# Chamberblietchen

# 2010-2011

Chambre
des Députés
GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG

# Table des matières pour 2010-2011


| Document | Contenu | Page |
|---|---|---|
| | Rapport Activite | 3 |
| CR n°1 | Séances n°1, 2 | 27 |
| CR n°2 | Séances n°3, 4 | 83 |
| CR n°3 | Séances n°5 | 147 |
| CR n°4 | Séances n°6, 7, 8, 9 | 195 |
| CR n°5 | Séances n°10, 11, 12, 13 | 259 |
| CR n°6 | Séances n°14, 15, 16, 17 | 315 |
| CR n°7 | Séances n°18, 19 | 379 |
| CR n°8 | Séances n°20, 21, 22 | 443 |
| CR n°9 | Séances n°23, 24, 25 | 507 |
| CR n°10 | Séances n°26 | 571 |
| CR n°11 | Séances n°27, 28, 29 | 635 |
| CR n°12 | Séances n°30, 31, 32 | 699 |
| CR n°13 | Séances n°33, 34, 35 | 763 |
| CR n°14 | Séances n°36, 37 | 827 |
| CR n°15 | Séances n°38, 39, 40, 41 | 891 |
| CR n°16 | Séances n°42, 43, 44 | 955 |
| CR n°17 | Séances n°45, 46, 47 | 1015 |

décembre | 2011



# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

## RAPPORT D'ACTIVITÉ DE LA SESSION PARLEMENTAIRE 2010-2011

SOMMAIRE


PAGE | 01
L'année parlementaire
L'organisation de la Chambre des Députés
Le Président de la Chambre
Appartenance politique des membres de la Chambre des Députés

PAGE | 02
Liste alphabétique des commissions parlementaires
Appartenance politique des membres de la Chambre des Députés par circonscription électorale

PAGE | 03
Le Bureau
Conférence des Présidents

PAGE | 04-21
Les commissions parlementaires

PAGE | 22
Session ordinaire 2010-2011: Relevé général

PAGE | 23
Séances publiques – Heures de séances

PAGE | 24
Composition de la Chambre des Députés




LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG


19, rue du Marché-aux-Herbes
L-1728 Luxembourg

Éditeur: La Chambre des Députés

Conception: Brain & More - Agence en Communication

Mise en page: Polygraphic Communication

Photos: Tageblatt archives





*L'année parlementaire 2010-2011*

# 106 projets de loi évacués

*47 séances publiques. 159 heures de débat en séance plénière. 106 projets de loi évacués. 715 réunions de commissions et de groupes de travail. 701 questions parlementaires adressées aux membres du Gouvernement – sans parler des 7 heures de question au Gouvernement en séance publique avec leurs 50 questions, des 45 questions urgentes, des 8 questions avec débat évacuées, des 7 débats d'orientation, et 8 interpellations vidées, etc.*

*A travers ces chiffres-clés, le présent rapport d'activité constitue une synthèse du travail parlementaire accompli durant la session ordinaire 2010 - 2011 qui fut ouverte le 12 octobre 2010 et close le 11 octobre 2011, à chaque fois par le Premier Ministre Jean-Claude Juncker au nom du Grand-Duc.*

### L'organisation de la Chambre des Députés

Le fonctionnement de la Chambre est réglé par un certain nombre de dispositions contenues dans la Constitution et dans la loi électorale ainsi par le règlement d'ordre intérieur élaboré par la Chambre elle-même.

Une session ordinaire est la période d'un an pendant laquelle la Chambre des Députés se réunit. Elle débute le deuxième mardi du mois d'octobre et se termine le deuxième mardi d'octobre de l'année suivante. Chaque législature comporte, en principe, cinq sessions ordinaires. Toute session est ouverte et close par le Grand-Duc en personne, ou bien en son nom par un fondé de pouvoirs nommé à cet effet et qui est, en général, le Premier Ministre.

Au début de chaque législature, la Chambre, pour organiser ses travaux, institue son Bureau ainsi que la Conférence des Présidents, organe réunissant régulièrement les chefs de tous les groupes politiques présents à la Chambre pour déterminer notamment les ordres du jour des séances publiques et régler toutes les questions en relation avec l'agenda parlementaire.

### Le Président de la Chambre

Les fonctions du Président de la Chambre consistent à

- représenter la Chambre
- maintenir l'ordre dans l'enceinte parlementaire
- faire observer le règlement d'ordre intérieur de la Chambre
- juger de la recevabilité des textes, motions et autres propositions
- accorder la parole
- poser des questions et les soumettre aux votes des députés
- annoncer le résultat des votes et scrutins
- prononcer les décisions prises par la Chambre
- porter la parole en son nom et conformément à son vœu.

Les Vice-Présidents de la Chambre exercent les mêmes attributions que le Président lorsqu'ils le remplacent.

En l'absence du Président et de Vice-Présidents, le membre le plus ancien en rang la préside.

### APPARTENANCE POLITIQUE DES MEMBRES DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS

SESSION 2010-2011

| | | | |
|---|---|---|---|
| CSV | 26 députés | déi gréng | 7 députés |
| LSAP | 13 députés | ADR | 4 députés |
| DP | 9 députés | déi Lénk | 1 député |

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

## LISTE ALPHABÉTIQUE DES COMMISSIONS PARLEMENTAIRES

**Commissions réglementaires**

Commission des Comptes

Commission de Contrôle parlementaire du Service de Renseignement de l'Etat

Commission des Pétitions

Commission du Règlement

**Commissions permanentes**

Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'immigration

Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police

Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

Commission des Classes moyennes et du Tourisme

Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire

Commission de la Culture

Commission du Développement durable

Commission de l'Economie, du Commerce extérieur et de l'Economie solidaire

Commission de l'Education nationale, de la Formation professionnelle et des Sports

Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace

Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Egalité des chances

Commission des Finances et du Budget

Commission de la Fonction publique et de la Simplification administrative

Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle

Commission du Logement

Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

Commission du Travail et de l'Emploi

Commission juridique

Sous-commission de la «Création d'un droit européen des contrats pour les consommateurs et les entreprises»

# Appartenance politique des membres de la Chambre des Députés par circonscription électorale

### Députés de la circonscription Sud

| | |
|---|---|
| ANDRICH-DUVAL Sylvie | CSV |
| ARENDT Nancy épouse Kemp | CSV |
| BERGER Eugène | DP |
| BODRY Alex | LSAP |
| BRAZ Félix | déi gréng |
| DALL'AGNOL Claudia | LSAP |
| DOERNER Christine | CSV |
| EISCHEN Félix | CSV |
| ERR Lydie | LSAP |
| GIBERYEN Gast | ADR |
| HAUPERT Norbert | CSV |
| HOFFMANN André | déi Lénk |
| HUSS Jean** | déi gréng |
| KARTHEISER Fernand | ADR |
| LUX Lucien | LSAP |
| MEISCH Claude | DP |
| MUTSCH Lydia | LSAP |
| NEGRI Roger | LSAP |
| ROTH Gilles | CSV |
| SPAUTZ Marc | CSV |
| SPAUTZ Vera | LSAP |
| WEBER Robert | CSV |
| WOLTER Michel | CSV |

**TOTAL: 23 députés**
**9 CSV**
**7 LSAP**
**2 déi gréng**
**2 DP**
**2 ADR**
**1 déi Lénk**

### Députés de la circonscription Centre

| | |
|---|---|
| ADAM Claude | déi gréng |
| ANGEL Marc | LSAP |
| BAUSCH François | déi gréng |
| BETTEL Xavier | DP |
| BRASSEUR Anne | DP |
| DIEDERICH Fernand | LSAP |
| FAYOT Ben | LSAP |
| HELMINGER Paul | DP |
| HENCKES Jacques-Yves | ADR |
| KLEIN Jean-Pierre | LSAP |
| LIES Marc | CSV |
| LOSCHETTER Viviane | déi gréng |
| MAJERUS Mill*** | CSV |
| MERGEN Martine | CSV |
| MEYERS Paul-Henri | CSV |
| MOSAR Laurent | CSV |
| OBERWEIS Marcel | CSV |
| POLFER Lydie | DP |
| SCHILTZ Jean-Louis**** | CSV |
| THIEL Lucien***** | CSV |
| WEYDERT Raymond | CSV |

**TOTAL: 21 députés**
**9 CSV**
**4 DP**
**4 LSAP**
**3 déi gréng**
**1 ADR**

### Députés de la circonscription Nord

| | |
|---|---|
| BAULER André | DP |
| COLOMBERA Jean | ADR |
| EICHER Emile | CSV |
| ETGEN Fernand | DP |
| GIRA Camille | déi gréng |
| HAAGEN Claude | LSAP |
| KAES Ali | CSV |
| SCHAAF Jean-Paul | CSV |
| WEILER Lucien | CSV |

**TOTAL: 9 députés**
**4 CSV**
**2 DP**
**1 déi gréng**
**1 LSAP**
**1 ADR**

### Députés de la circonscription Est

| | |
|---|---|
| BODEN Fernand | CSV |
| CLEMENT Lucien | CSV |
| FRANK Marie-Josée | CSV |
| GLODEN Léon | CSV |
| KOX Henri | déi gréng |
| SCHEUER Ben | LSAP |
| WAGNER Carlo | DP |

**TOTAL: 7 députés**
**4 CSV**
**1 déi gréng**
**1 DP**
**1 LSAP**

** = démission - remplacé par Josée Lorsché (assermentée le 06.07.2011)
*** = décès - remplacé par Tessy Scholtes (assermentée le 03.05.2011)
**** = démission - remplacé par Diane Adehm (assermentée le 08.03.2011)
***** = décédé le 25 août 2011

| | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 |
|---|---|---|---|---|---|
| **Professions indépendantes** | **25** | **25** | **24** | **23** | **22** |
| avocat / notaire | 7 | 7 | 7 | 6 | 5 |
| médecin / vétérinaire / pharmacien | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 |
| commerçant / industriel / indépendant / artisan | 7(1) | 11(1) | 10(1) | 10(1) | 10(1) |
| agriculteur / viticulteur | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 |
| sans profession et autres (p.ex: trav. intellectuels indép.) | 7 | 3 | 3 | 3 | 3 |
| **Salariés secteur privé** | **9** | **9** | **9** | **9** | **8** |
| ouvrier/salarié | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| syndicaliste | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 |
| journaliste | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| ingénieur | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| autres employés/salariés | 7(2) | 7(2) | 7(2) | 7(2) | 6(1) |
| **Salariés secteur public** | **26** | **26** | **27** | **28** | **30** |
| ouvrier de l'Etat | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| agent CFL | 4 | 4 | 3 | 3 | 3 |
| agent secteur parastatal | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| agent secteur communal | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| fonctionnaire | 22(1) | 22(2) | 24(1) | 25 | 27 |
| **TOTAL** | **60** | **60** | **60** | **60** | **60** |

(*) = nombre de retraités dans le total

*Le Bureau*

# Finalisation du nouveau statut de l'Administration parlementaire

**Composition**

*Président: Laurent Mosar (CSV)*

*Vice-Présidents: Lydia Mutsch (LSAP), Lydie Polfer (DP), Michel Wolter (CSV)*

*Membres: Lucien Clement, Jean-Louis Schiltz jusqu'au 28 février 2011, Lucien Thiel du 8 mars au 25 août 2011 (date de son décès), Lucien Weiler (CSV) / Alex Bodry, Lucien Lux (LSAP) / Xavier Bettel (DP) / François Bausch (déi gréng)*

*Secrétaire général: Claude Frieseisen*

***Nombre de réunions***
***27 (y compris 15 réunions jointes)***

Le plus volumineux et complexe des dossiers que le Bureau a traités au cours de la session parlementaire 2010-2011 a été celui relatif au statut et au régime des traitements des fonctionnaires de l'Administration parlementaire.

Soucieux d'adapter le texte en vigueur depuis 1986 aux modifications fondamentales intervenues depuis lors au niveau du statut général des fonctionnaires de l'Etat, des propositions de texte s'alignant autant que faire se peut sur le statut général de la fonction publique ont été élaborées par la direction et les services concernés en concertation avec la délégation du personnel. Avant d'arrêter les propositions de texte, le Bureau a dû se prononcer sur des questions fondamentales telles que la base juridique du nouveau statut, la renonciation des fonctionnaires de la Chambre des Députés à certains droits politiques, la procédure disciplinaire, le changement d'administration, l'engagement de ressortissants étrangers et d'experts ou encore l'entretien d'évaluation.

Le 1er août 2011, le nouveau statut et le régime des traitements sont entrés en vigueur et sont désormais publiés sous forme d'annexes au Règlement de la Chambre des Députés. Ils bénéficient dès lors d'une assise juridique solide sur laquelle se fondent tant les droits que les devoirs des fonctionnaires qu'ils régissent.

Dans un souci de transparence accrue vis-à-vis du citoyen, le Bureau s'est prononcé en faveur de la visualisation, sur le site Internet de la Chambre, des déclarations sur les activités rémunérées des Députés.

Lors de la session 2010-2011, le Bureau a également décidé le cofinancement d'une chaire de recherche en études parlementaires à l'Université du Luxembourg. La Chambre participera ainsi à la promotion de la connaissance, de l'étude et du fonctionnement du parlementarisme dans le processus décisionnel national et européen. Elle bénéficiera par ailleurs des activités de recherches en sciences politiques pour tout ce qui touche à la démocratie et aux législation, procédure et réglementation parlementaires. La convention avec l'Université du Luxembourg favorisera par ailleurs une coopération scientifique de recherche avec d'autres centres étrangers axant leurs



études sur la démocratie et les institutions parlementaires.

Sur le plan international, le Bureau a approfondi ses relations interparlementaires en recevant en visite plusieurs Présidents de Parlements étrangers notamment S. E. M. Jerzy Buzek, Président du Parlement européen, S. E. M. Pavel Gantar, Président de l'Assemblée nationale de la République de Slovénie, S. E. M. Jean-René Germanier, Président du Conseil national de la Confédération suisse, S. E. Mme Irena Degutienė, Présidente du Parlement de la République de Lituanie, et S. E. Mme Barbara Prammer, Présidente du Conseil national de la République d'Autriche.

D'autres entrevues ont eu lieu avec M. Maroš Šefčovič, Vice-Président de la Commission européenne en charge des relations interinstitutionnelles et de l'administration, M. Michel Barnier, Commissaire européen en charge du marché intérieur et des services, S. E. M. Samuel Santos Lòpez, Ministre des Affaires étrangères de la République du Nicaragua ainsi que M. Oliver Luksic, Président du groupe d'amitié interparlementaire germano-belgo-luxembourgeois du Bundestag.

*Conférence des Présidents*

# Assurer un financement limpide des partis politiques

Au cours de la session 2010-2011, les Présidents des groupes politiques se sont réunis 25 fois pour régler les questions administratives de la Chambre, pour décider des questions relatives à l'organisation de ses travaux et pour proposer l'ordre du jour des séances publiques.

La Conférence des Présidents a au cours de sa réunion du 13 octobre 2010 proposé au Bureau de visualiser sur Internet les déclarations sur les activités rémunérées des Députés.

Afin d'analyser au mieux les projets de règlements grand-ducaux nécessitant l'avis ou l'assentiment de la Conférence des Présidents, celle-ci a jugé qu'il serait plus judicieux de les renvoyer, à partir du mois d'octobre, pour avis aux commissions parlementaires compétentes.



Au cours de ses réunions d'octobre et de novembre la Conférence des Présidents a élaboré une nouvelle procédure relative aux propositions de loi, entrée en vigueur le 26 janvier 2011. Cette nouvelle procédure a comme finalité de rapprocher le plus possible la procédure des propositions de loi de celle des projets de loi et reflète une volonté certaine d'évacuer les propositions de loi dans des délais raisonnables.

Une ligne de conduite cohérente commune à toutes les commissions parlementaires face aux demandes présentées par des associations privées pour défendre devant une commission parlementaire leurs intérêts et leurs points de vue a également été mise en place par les Présidents des groupes politiques durant cette session.

La Conférence des Présidents a consacré de nombreuses réunions à la discussion de la transparence et ce à tous les niveaux de l'institution. Ainsi l'article 16 du Règlement de la Chambre des Députés a été modifié afin de se conformer aux prescriptions du GRECO dans le cadre de la transparence du financement des partis politiques. Désormais il est marqué clairement: «Les aides financières accordées aux groupes politiques sont destinées exclusivement à couvrir les dépenses ayant trait aux activités parlementaires et ne peuvent être utilisées pour couvrir les dépenses produites par les partis politiques.»

La Conférence des Présidents est à l'origine d'une proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés qui propose d'employer à l'avenir la terminologie «question élargie» au lieu et place de «question avec débat» afin d'éviter toute confusion avec les débats d'orientation et de consultation.

Au cours de sa réunion du 24 juin 2011, la Conférence des Présidents a eu une entrevue avec le Président de la Commission des Pétitions sur l'introduction éventuelle d'un système de pétitions électroniques. La Conférence des Présidents a émis un préjugé favorable et a chargé l'Administration parlementaire de faire une proposition quant à la mise ne place pratique d'un tel système.

La Conférence des Présidents a procédé à un échange de vues au cours des mois de septembre et d'octobre sur la fixation de modalités d'exécution de l'article 126 2. de la loi électorale modifiée du 18 février 2003.

Enfin, elle a avisé 13 projets de règlement grand-ducal dont elle était saisie. Ces projets de règlement grand-ducal touchent plus particulièrement à la participation volontaire des organisations à un système communautaire de management environnemental et d'audit (EMAS), à la transposition de directives concernant la législation sociale dans le domaine des transports routiers, à la transposition de directives concernant les polluants organiques persistants et concernant la mise sur le marché et l'utilisation des produits phytopharmaceutiques et à la transposition de directives concernant la protection de la santé et de la sécurité

**Composition**

*Président: Laurent Mosar (CSV)*

*Membres: Jean-Louis Schiltz jusqu'au 28 février 2011, remplacé depuis lors par Lucien Thiel du 8 mars au 25 août 2011 (date de son décès) (CSV) / Lucien Lux (LSAP) / Xavier Bettel (DP) / François Bausch (déi gréng)*

***Nombre de réunions: 25***

des travailleurs contre les risques liés à des agents chimiques sur le lieu de travail. D'autres projets de règlement grand-ducal avisés par la Conférence des Présidents abordent des sujets tels que la sécurité des jouets, l'organisation de l'apprentissage pour adultes ou la mise en place d'une prime d'encouragement écologique pour l'électricité produite à partir de l'énergie éolienne, hydraulique, solaire, de la biomasse et du biogaz. Une partie importante des projets de règlement grand-ducal avisés concernent la participation du Luxembourg à des missions d'observation de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe des élections locales en Albanie et des élections présidentielles au Kazakhstan ainsi que des missions d'observation de l'Union européenne en Géorgie et la participation du Luxembourg à la Force Internationale d'Assistance à la Sécurité en Afghanistan (ISAF) sous l'égide des Nations Unies.

*Commission des Comptes*

# 16 millions d'euros pour l'acquisition de la Maison Wiltheim

**Composition de la commission**

*Président: Carlo Wagner (DP)*

*Vice-Présidents: Marie-Josée Frank (CSV), Roger Negri (LSAP)*

*Membres: Ali Kaes, Marc Lies, Gilles Roth, Lucien Thiel jusqu'au 25 août 2011 (date de son décès) (CSV) / Claudia Dall'Agnol, Fernand Diederich (LSAP) / André Bauler (DP) / Camille Gira (déi gréng) / Jean Colombera (ADR)*

***Nombre de réunions: 3***



Au cours de la **session parlementaire 2010-2011**, les membres de la Commission des Comptes se sont réunis à 2 reprises pour examiner les comptes de la Chambre des Députés de **l'exercice 2009**. Lors d'une troisième réunion, les membres ont visité la Maison Wiltheim, immeuble acquis par la Chambre pour parer au manque de bureaux pour les besoins de l'Administration parlementaire.



L'exercice 2009 se termine par un excédent des revenus sur les charges de 2.480.596,26 euros.

Au 1er janvier 2010, les excédents budgétaires cumulés se chiffrent à 20.072.541,15 euros.

Un montant de 16 millions d'euros de la réserve a été versé à la Trésorerie de l'Etat en tant que participation de la Chambre des Députés aux frais d'acquisition de la Maison Wiltheim, achetée par l'Etat en copropriété avec l'Institut Luxembourgeois de Régulation (ILR).

Le solde de la réserve, environ 4 millions d'euros, sera engagé pour moitié à la réalisation de travaux de rénovation de la Maison Wiltheim: il s'agit en l'occurrence de travaux techniques, à réaliser ensemble avec l'ILR, et de travaux de cloisonnements afin de transformer des bureaux collectifs en bureaux simples et doubles.

**Les dépenses de la Chambre des Députés sont réparties sur 7 sections, à savoir:**

| | |
|---|---|
| A) Députés | 10.061.022,83 € |
| B) Institutions parlementaires internationales | 576.913,26 € |
| C) Groupes politiques | 2.389.219,30 € |
| D) Personnel | 6.555.579,05 € |
| E) Administration | 5.993.284,33 € |
| F) Compte rendu | 930.491,61 € |

Une 7ième section s'ajoute pour l'exercice 2009 à cause de la tenue d'élections législatives et européennes. Il s'agit des crédits alloués, pour le remboursement partiel des frais de campagnes électorales, aux partis et groupements politiques engagés dans les élections à la Chambre des Députés et au Parlement européen (loi électorale modifiée du 18 février 2003).

| | |
|---|---|
| G) Remboursement partiel des frais campagnes électorales | 1.624.500,00 € |

La répartition des crédits alloués après les élections législatives du 7 juin 2009 est la suivante:

| | |
|---|---|
| CSV | 672.000 € |
| DP | 290.000 € |
| LSAP | 380.000 € |
| ADR | 102.000 € |
| DEI GRENG | 220.000 € |
| DEI LENK | 60.000 € |

Au 31 décembre 2009, les dépenses de la Chambre des Députés se sont chiffrées à 28.131.010,38 euros, soit une augmentation de 10,86 % par rapport à l'exercice 2008. Abstraction faite du crédit de 1.624.500 € inscrit dans les comptes pour le financement des campagnes électorales des partis politiques, l'augmentation des dépenses est seulement de l'ordre de 1.130.768,58 euros, soit 4,46 %.

Les comptes annuels de la Chambre des Députés sont établis conformément aux principes comptables généralement admis à l'exception des investissements en équipements et mobiliers qui sont comptabilisés directement dans le compte de revenus et charges.

Le rapport du Président-rapporteur concernant les comptes de l'exercice 2009 a été approuvé en date du 1er décembre 2010 à l'unanimité des membres de la Commission des Comptes.

*Commission de Contrôle parlementaire du Service de Renseignement de l'Etat*

# Devancer l'espionnage économique et industriel

**Composition de la commission**

*Président: François Bausch (déi gréng)*

*Membres: Jean-Louis Schiltz (CSV) jusqu'au 28 février 2011 (date de sa démission), Lucien Thiel (CSV) à partir du 8 mars 2011 jusqu'au 25 août 2011 (date de son décès) / Lucien Lux (LSAP) / Xavier Bettel (DP)*

***Nombre de réunions: 12***

La Commission de Contrôle parlementaire du Service de Renseignement de l'Etat a finalisé la rédaction du rapport sur le fonctionnement général du Service de Renseignement de l'Etat (SRE). Ce rapport, qui avait été demandé par Monsieur le Premier Ministre, lui fut remis fin juin. Tout au long de la session, le Directeur du Service de Renseignement de l'Etat a tenu la commission au courant des activités générales du SRE et du niveau de la menace en Europe.

Conformément aux dispositions législatives, la commission a pu vérifier la conformité par rapport à l'article 88-3 du Code d'instruction criminelle des dossiers relatifs à la surveillance des communications ordonnée par le Premier Ministre à la demande du SRE sur base d'une présentation régulière de ceux-ci à la commission.

Par ailleurs, la commission a eu un entretien avec le Ministre de l'Economie et du Commerce extérieur pour s'informer sur la coopération du Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur avec le SRE, qui est organisée dans un souci de protection du potentiel économique et scientifique et dans le but de disposer d'informations au sujet d'investisseurs étrangers désirant s'installer au Luxembourg.



*Commission des Pétitions*

# Un système de pétition électronique à l'étude

**Composition de la commission**

*Président: Camille Gira (déi gréng)*

*Vice-Présidentes: Claudia Dall'Agnol (LSAP), Marie-Josée Frank (CSV)*

*Membres: Christine Doerner, Félix Eischen, Ali Kaes, Mill Majerus jusqu'au 1er avril 2011 (date de son décès), Tessy Scholtes à partir du 3 mai 2011 (CSV) / Marc Angel, Fernand Diederich (LSAP) / André Bauler, Eugène Berger (DP) / André Hoffmann (déi Lénk)*

***Nombre de réunions: 17***

**Pétitions déposées au cours de la session 2010-2011:**

- pétition demandant que le projet de loi 6103 portant modification de l'article 353 du Code pénal respecte le droit à l'autodétermination de la femme - Collectif «Si je veux»
- pétition concernant la sécurité et la capacité de la route nationale N7 – LCGB
- pétition contre la nouvelle législation sur les allocations familiales, la bonification enfant et les aides financières pour étudiants – OGBL
- pétition revendiquant l'accessibilité des chemins de fer et bus pour tous - OGB-L, Département des travailleurs handicapés
- pétition s'opposant à l'installation d'un centre de soins pour cygnes - Habitants de Stadtbredimus
- pétition *fir d'Ofschafe vun der Fräizäitjuegd a fir d'Aféierung vun enger staatlecher Wëldheeg* - Juegdgéigner asbl
- pétition pour la séparation de l'Eglise et de l'Etat – Trennung.lu
- pétition contre le trafic des mineurs à des fins sexuelles – ECPAT Luxembourg asbl
- pétition contre la fermeture de la maternité de l'hôpital de Wiltz – Initiative *NEE zur Fermeture vun der Maternité Wolz*

Les débats de la Commission des Pétitions se sont, au cours de la session 2010-2011, principalement axés autour de la préparation du débat d'orientation sur le rapport d'activité du Médiateur.

Etant donné que le rapport annuel pour la période du 1er octobre 2009 au 30 septembre 2010 a été présenté à la Chambre des Députés le 27 octobre 2010 par le Médiateur Marc Fischbach et que la Commission des Pétitions est chaque année chargée d'organiser un débat d'orientation concernant ce rapport d'activité, cette dernière a consacré un total de dix réunions sur le sujet.

En effet, après s'être, dans un premier temps, entretenue avec Monsieur le Médiateur au sujet de son rapport d'activité, la commission a mené ses propres réflexions quant aux différents thèmes à aborder en vue de la préparation du débat d'orientation. Elle a à cet égard défini plusieurs points à approfondir, en l'occurrence:

- la question du reclassement interne et externe des personnes malades ou accidentées;
- la question de l'introduction d'une autosanction pour cause de non-respect du délai raisonnable;
- la problématique des conflits d'intérêts dans le chef des élus communaux.



Dans ce contexte, la commission parlementaire a organisé plusieurs échanges de vues afin d'appréhender ces différentes thématiques de la manière la plus complète et neutre possible. Elle s'est notamment entretenue avec le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale, le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration et la Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative.

Suite à ces différents échanges de vues, la commission s'est encore réunie à plusieurs reprises afin de tirer les conclusions nécessaires en vue de la rédaction de son rapport, qu'elle a adopté en date du 23 mai 2011 (document parlementaire n° 6214). Ce rapport a finalement été présenté et débattu au cours de la séance publique du 8 juin 2011.

Par ailleurs, la Commission des Pétitions a poursuivi ses travaux et ses réflexions en vue d'instaurer un système de pétition électronique à la Chambre. Elle a notamment élaboré un questionnaire relatif à la pétition électronique et l'a envoyé aux différents groupes et sensibilités politiques représentés à la Chambre afin de connaître leur opinion sur l'éventuelle mise en place d'un tel système au Luxembourg. Les conclusions de la Commission des Pétitions ont été présentées à la Conférence des Présidents, qui prendra prochainement une décision en la matière.

Parallèlement à ces travaux, la Commission des Pétitions a également procédé au suivi de toutes les pétitions qui lui ont été transmises par le Président de la Chambre, ainsi que des recommandations émises par le Médiateur. A cette fin, elle a invité plusieurs délégations de pétitionnaires à exposer leurs doléances.

*Commission du Règlement*

# Les députés en quête de transparence




En 2003, dans le cadre de très nombreuses modifications du Règlement de la Chambre, la Chambre avait décidé de créer un registre des intérêts des députés. L'article 155-3, devenu depuis l'article 167, avait été libellé comme suit:

*«Art. 155-3.- Le greffe tient un registre où tout député déclare:*

*- ses activités professionnelles ainsi que toute autre fonction ou activité rémunérée;*

*- les soutiens financiers, en espèces, en personnel ou en matériel, venant s'ajouter aux moyens fournis par le Parlement et alloués au député dans le cadre de ses activités politiques par des tiers, avec indication de l'identité de ces derniers.*

*Les déclarations au registre sont faites sous la responsabilité personnelle du député et doivent être mises à jour.*

*Le Bureau peut formuler périodiquement une liste des éléments devant, à son avis, être déclarés au registre.*

*Le registre est public et peut être consulté, sans que toutefois des extraits puissent être demandés au greffe.»*

Depuis la modification de l'article 167 du Règlement de la Chambre des Députés en date du 22 février 2011, le principe même du registre est resté inchangé et oblige les députés à déclarer, outre leur profession, leurs autres activités ou fonctions rémunérées, à l'exclusion donc des activités bénévoles, et leurs soutiens financiers, en espèces, en personnel ou en matériel en dehors des moyens fournis par la Chambre. La publicité donnée au registre a changé, et ceci dans un souci accru de transparence. Si le registre a toujours été public, il est publié depuis février 2011 sur le site Internet de la Chambre **www.chd.lu**, et ce sur la page personnelle de chaque député. La consultation auprès du service de la comptabilité de l'Administration parlementaire est bien évidemment toujours possible et il est désormais permis à l'Administration de fournir une copie des déclarations, ce qui était exclu par le texte de 2003.

Lors d'une autre modification du Règlement de la Chambre des Députés le terme «greffe» a été remplacé par «administration parlementaire». La dénomination «greffe» date d'une époque où l'administration avait la charge essentielle de noter, de reproduire ou de résumer les débats des organes de la Chambre. Cette activité fait bien évidemment toujours partie des attributions de l'administration, mais le rôle d'une administration parlementaire moderne va bien au-delà et s'apparente plutôt à celui d'un «service provider» pour l'institution «Chambre» et les 60 députés qui la composent.

**Composition de la commission**

*Président: Gast Gibéryen (ADR)*

*Vice-Présidents: Sylvie Andrich-Duval (CSV), Alex Bodry (LSAP)*

*Membres: Christine Doerner, Léon Gloden, Marc Lies, Jean-Louis Schiltz jusqu'au 28 février 2011, Lucien Thiel du 8 mars au 25 août 2011 (date de son décès) (CSV) / Ben Fayot, Roger Negri (LSAP) / Xavier Bettel, Lydie Polfer (DP) / François Bausch (déi gréng)*

***Nombre de réunions: 5***

Comme la Chambre des Députés représente un des trois pouvoirs constituant l'Etat luxembourgeois, ses fonctionnaires et salariés bénéficient de leur propre statut. En vigueur depuis le 1er novembre 1986, l'ancien statut avait été modifié ponctuellement, mais non encore adapté aux modifications fondamentales intervenues dans le cadre du statut général des fonctionnaires de l'Etat. Pour remédier à cette situation, la Chambre des Députés a procédé lors de sa session 2010-2011 à une refonte générale du statut et du régime des traitements des fonctionnaires de la Chambre, en l'alignant autant que faire ce peut sur le statut général de la fonction publique.

*Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration*

# Révolutions arabes et mise en place d'un centre de détention

**Composition de la commission**

*Président: Ben Fayot (LSAP)*

*Vice-Présidents: Norbert Haupert (CSV), Lydie Polfer (DP)*

*Membres: Nancy Arendt épouse Kemp, Fernand Boden (pour les volets Affaires étrangères et Immigration), Félix Eischen (pour le volet Défense), Marie-Josée Frank (volet Coopération), Martine Mergen (pour les volets Affaires étrangères, Défense et Immigration), Michel Wolter (pour les volets Affaires étrangères, Coopération et Immigration), Marcel Oberweis (volet Coopération), Lucien Weiler (volet Défense) (CSV) / Marc Angel, Lydie Err (sauf pour le volet Défense), Lydia Mutsch (volet Défense) (LSAP) / Xavier Bettel (pour les volets Défense, Coopération et Immigration), Fernand Etgen (volet Défense), Paul Helminger (pour les volets Affaires étrangères et européennes, Coopération) (DP) / Félix Braz (déi gréng) / Jacques-Yves Henckes (volet Coopération), Fernand Kartheiser (pour les volets Affaires étrangères, Défense et Immigration) (ADR)*

***Nombre de réunions: 72***



La Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration a tenu 72 réunions au cours de la session 2010-2011 et a effectué une visite de travail en Turquie du 11 au 14 janvier 2011, sur invitation du Président de la Commission des Affaires étrangères de la Grande Assemblée Nationale de Turquie. Cette visite a permis aux députés luxembourgeois de se renseigner sur les efforts que la Turquie a faits pendant les dix ans écoulés en vue de sa volonté d'adhérer à l'Union européenne.

Les aspirations démocratiques et événements dans les pays de l'Afrique du Nord (Tunisie, Egypte, Libye, Syrie) ainsi que la situation au Moyen Orient ont fait l'objet d'une série d'entrevues avec le Ministre des Affaires étrangères qui a tenu la commission informée de la position du gouvernement luxembourgeois et des différents acteurs au niveau européen.

Un rôle clé revient à la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration en ce qui concerne l'autorisation de la participation du Grand-Duché de Luxembourg à des opérations pour le maintien de la paix (OMP) et à des missions d'observation des élections dans le cadre d'organisations internationales. Conformément à la loi modifiée du 27 juillet 1992, la commission a donné, au cours de la session 2010-2011, son autorisation aux participations suivantes:

- prolongement de la mission en Afghanistan, neuf soldats volontaires luxembourgeois étant stationnés près de l'aéroport de Kaboul;
- détachement d'un officier à la brigade franco-allemande dans le cadre de la mission OMLET en Afghanistan;
- participation à la mission d'observation des élections présidentielles au Kazakhstan;
- participation à la mission d'observation des élections locales en Albanie;
- prolongation et extension de la participation à la mission EULEX Kosovo aux agents des douanes et accises, de la magistrature, des établissements pénitentiaires et des services de secours;
- prolongation de la participation de deux agents de la Police grand-ducale à la mission civile d'observation «European Monitoring Mission (EUMM)» en Géorgie;
- participation à la mission d'observation des élections présidentielles au Kirghizistan;
- prolongation de la mission K-FOR au Kosovo.

La mise en service, en été 2011, du Centre de Rétention pour demandeurs d'asile déboutés a été précédée d'une visite des locaux au Findel par les membres de la commission. Suite à cette visite, les critiques émises par les députés quant à la structure et au futur fonctionnement du centre ont été soumises aux Ministres de l'Immigration respectivement du Développement durable, à la direction du Centre de Rétention et aux responsables de l'Administration des Bâtiments publics. L'afflux important de demandeurs d'asile en provenance de la Serbie a préoccupé les membres de la commission qui se sont tenus informés de la situation.

La commission met un accent important sur la coopération au développement. La présentation du Rapport annuel 2010 de la coopération au développement par la Ministre de la Coopération Marie-Josée Jacobs a été suivie par une entrevue avec le Cercle de Coopération des ONG de Développement en vue du débat public sur la coopération qui a eu lieu le 12 octobre 2011 en séance plénière. La visite officielle de Mme Josette Sheeran, Directrice exécutive du programme alimentaire mondial des Nations Unies, fut également ponctuée par un échange de vues avec la commission.

Comme tous les parlements nationaux de l'Union européenne, la Chambre des Députés a mis en place une procédure pour examiner les documents transmis par les institutions européennes, en associant toutes les commissions sectorielles à ce travail. Cet examen peut comporter le contrôle du respect du principe de subsidiarité qui doit se faire endéans de huit semaines à partir de la transmission du document dans toutes les versions linguistiques ou encore un examen politique qui peut aboutir à un avis motivé adressé à la Commission européenne.

La politique européenne ayant un grand impact sur la législation nationale, la commission invite régulièrement les membres luxembourgeois du Parlement européen à ses réunions. Des entrevues ont notamment eu lieu avec la Vice-Présidente de la Commission européenne Viviane Reding, le Vice-Président de la Commission européenne Maroš Šefčovič, le Président du Parlement européen Jerzy Buzek, le membre de la Cour des comptes européenne Henri Grethen et le membre national du Luxembourg auprès d'Eurojust Carlos Zeyen.

*Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police*

# La refonte du paysage communal entamée

**Composition de la commission**

*Président: Ali Kaes (CSV)*

*Vice-Présidents: Jean-Pierre Klein (LSAP), Fernand Etgen (DP) (volets Affaires intérieures et Grande Région)*

*Membres: Emile Eicher (volets Affaires intérieures et Grande Région), Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Robert Weber (volet Police), Raymond Weydert (CSV) / Claudia Dall'Agnol (volet Police), Fernand Diederich, Claude Haagen (volets Affaires intérieures et Grande Région) (LSAP) (volets Affaires intérieures et Grande Région) / Xavier Bettel (volet Police), Paul Helminger (DP) / Camille Gira (déi gréng) / Gaston Gibéryen (ADR)*

***Nombre de réunions: 31***

**Projets de loi examinés:**

- **5858** - modification de:
  1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988
  2. la loi électorale modifiée du 18 février 2003
- **6023** - modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et modifiant
  1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988,
  2. la loi modifiée du 28 décembre 1988 réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales,
  3. la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles,
  4. la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau
- **6139** - fusion des communes d'Esch-sur-Sûre, de Heiderscheid et de Neunhausen
- **6197** - fusion des communes d'Ermsdorf et de Medernach
- **6245 -** modification de la loi du 28 mai 2009 portant fusion des communes de Clervaux, de Heinerscheid et de Munshausen
- **6246 -** fusion des communes de Burmerange, de Schengen et de Wellenstein
- **6247 -** fusion des communes de Consthum, de Hoscheid et de Hosingen
- **6248** - fusion des communes de Bascharage et de Clemency

Dans l'attente d'une révision d'ensemble de la législation électorale et en vue des élections communales d'octobre 2011, la commission a procédé à une adaptation de certaines dispositions de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 et de la loi électorale modifiée du 18 février 2003. Ces dispositions concernent les élections communales et les organes politiques communaux et s'articulent autour des quatre points suivants: 1. les incompatibilités «entre les mandats locaux (conseiller communal, échevin et bourgmestre) et les différents postes d'agent public»; une liste a été dressée conformément à ce qui a été retenu dans la déclaration gouvernementale de 2009. Cette liste suit le principe selon lequel la capacité est la règle et l'incapacité l'exception; 2. la participation des résidents non-communautaires aux élections communales (droit de vote actif et passif); 3. l'abolition en résultant de l'interdiction pour des étrangers de faire partie de l'organe exécutif d'une commune; 4. des modifications techniques de la procédure électorale.

La réforme de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, entamée au cours de la session précédente, a pu être achevée. Elle maintient la philosophie de la loi précitée de 2004, à savoir la hiérarchie des instruments de planification et permet un assouplissement des procédures, une meilleure praticabilité de la législation en la matière, ainsi qu'une simplification administrative.



Dans le cadre de la politique gouvernementale de «redessiner le paysage communal afin de permettre aux collectivités locales d'assumer pleinement les responsabilités qui seront les leurs dans le cadre de la nouvelle répartition des compétences» (programme gouvernemental 2009-2014), plusieurs projets de loi portant fusion de communes ont été adoptés.

En ce qui concerne la réforme des services de secours, la commission s'est vu présenter le rapport du collège des experts-consultants. Elle a aussi participé avec le Président de la Chambre des Députés à une visite des installations des sapeurs-pompiers professionnels de la Ville de Luxembourg et de celles de la Base nationale de Support de l'Administration des services de secours.

Plusieurs autres sujets ont figuré à l'ordre du jour de la commission, dont notamment:

- le prix de l'eau,
- le financement et l'organisation de l'enseignement musical,
- les conséquences à tirer des accidents nucléaires au Japon,
- ainsi que la présentation du bilan du second tour de consultations avec des communes visées par le projet de réorganisation territoriale.

Dans le cadre de son volet Police, la commission a eu un échange de vues avec le Ministre de l'Intérieur au sujet des systèmes de vidéosurveillance installés sur le territoire luxembourgeois.



*Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*

# La décision de délocalisation du Verband provoque l'ire des députés



Tandis que les tensions économiques pesant sur les marchés agraires et résultant de la crise financière commençaient à s'atténuer, la sécheresse prolongée du printemps a porté un nouveau coup dur à maintes exploitations agricoles.

Même si cet état de fait a occupé les esprits des membres de la commission parlementaire, avec indirectement, le «Sommet de l'agriculture» en octobre 2010 et des visites sur le terrain en juillet 2011, le fait le plus marquant de l'année parlementaire écoulée a été sans aucun doute la décision de la fédération agricole De Verband de délocaliser sa production fourragère en Allemagne. Cette annonce a déclenché une vive réaction de la part des députés de la commission (plusieurs échanges de vues et l'inspection d'un site alternatif dans la zone portuaire de Mertert), visant à trouver une issue nationale à ce dossier. Ces efforts, intensifs également du côté de l'exécutif, se sont finalement soldés par un échec.

Le début de l'année parlementaire a été marqué par un échange de vues avec le nouveau Commissaire européen en charge de l'Agriculture et du Développement rural, le roumain Dacian Cioloş, au sujet de l'avenir de la politique agricole commune (PAC). L'avenir de la PAC après 2013 a également fait l'objet d'une discussion approfondie avec Monsieur le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural.

L'examen des initiatives communautaires a constitué l'essentiel des travaux en commission. Parmi la trentaine de documents analysés, quatre initiatives législatives de la Commission européenne ont amené la commission parlementaire à rédiger un avis motivé invoquant une infraction aux principes de subsidiarité et de proportionnalité, tandis qu'un cinquième texte communautaire a donné lieu à la rédaction d'un avis politique, également soumis au vote de la Chambre des Députés et transmis aux instances communautaires.

Parmi les travaux législatifs, on peut citer l'examen du projet de loi n°6277 modifiant la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens.

Comme chaque année, la commission a examiné le rapport d'activité annuel du Médiateur, examen qui a donné lieu à la rédaction d'une prise de position.

La commission s'est également penchée sur le projet de programme national de réforme (PNR) du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la stratégie Europe 2020, le développement projeté de la production de biogaz et le recours aux agrocarburants l'intéressant au plus haut degré. Une réunion entière fut d'ailleurs consacrée aux conséquences du recours accru aux agrocarburants, projeté dans l'Union européenne dans le secteur des transports. Quant à la problématique de la production de biogaz, celle-ci fut examinée de près par les députés de la commission moyennant la visite d'une station de biométhanisation.

Soucieuse d'encourager de nouvelles initiatives en matière de commercialisation de produits du terroir, la commission s'est déplacée à Roost pour inspecter le «Vitarium» de l'Association agricole Luxlait. Dans le même ordre d'idées, elle a accordé une entrevue aux représentants de l'initiative «Fair Mëllech».



**Composition de la commission**

*Président: Roger Negri (LSAP)*

*Vice-Présidents: Lucien Clement (CSV), Fernand Etgen (DP)*

*Membres: Fernand Boden, Emile Eicher, Félix Eischen, Raymond Weydert (CSV) / Claude Haagen, Ben Scheuer (LSAP) / Carlo Wagner (DP) / Henri Kox (déi gréng)/ Jean Colombera (ADR)*

***Nombre de réunions: 22***




*Commission des Classes moyennes et du Tourisme*

# Nouvelle législation sur le droit d'établissement

## La réforme du droit d'établissement

Le droit d'établissement constitue le noyau du cadre juridique du secteur des Classes moyennes. Le droit d'établissement détermine les conditions dans lesquelles, par application d'une limitation voulue et assumée au principe de la liberté de commerce et d'entreprendre inscrit dans la Constitution, les petites et moyennes entreprises peuvent accéder à l'exercice de leurs activités, un accès s'articulant autour des notions fondamentales de qualification et d'honorabilité professionnelles. La législation du droit d'établissement datant de 1988, il est apparu nécessaire d'envisager une refonte d'envergure, notamment à la lumière de la progression du marché intérieur et des directives européennes relatives aux services et aux qualifications professionnelles.

La commission a ainsi consacré pas moins de 10 réunions au seul projet de loi 6158. Vu l'avis très critique du Conseil d'Etat contenant 15 oppositions formelles, la commission a dû amender le projet de loi à deux reprises.

## La réorganisation de la Chambre des Métiers

La commission a évacué le projet de loi ayant pour objet une réforme complète de l'arrêté grand-ducal modifié du 8 octobre 1945 portant réorganisation du statut de la Chambre des Métiers. La commission a par ailleurs complété ses travaux par une visite de la Chambre des Métiers en vue de rencontrer les acteurs concernés par cette réforme.

Les modifications les plus importantes ont concerné l'affiliation à la Chambre des Métiers, son statut, ses attributions et ses compétences, les principes régissant son organisation et son fonctionnement ainsi que le système électoral de la Chambre des Métiers.

## Prolongation des heures d'ouverture des commerces

Suite à la dérogation temporaire accordée par le Gouvernement en 2010 à tous les commerçants pour une ouverture prolongée jusqu'à 20h tous les samedis et certaines veilles des jours fériés à l'exception des 24 et 31 décembre, la commission a évalué avec la Ministre des Classes moyennes et du Tourisme la portée et les conséquences de cette mesure. Dans la foulée, la Ministre a décidé de prolonger la dérogation temporaire d'une année, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 2012. Durant cette période, le Gouvernement élaborera un projet de loi afin de régler définitivement les heures d'ouverture des samedis soir et des veilles de jours fériés. En même temps, les partenaires sociaux sont appelés à négocier des compensations pour tous les salariés concernés afin d'aboutir à un accord interprofessionnel qui sera ultérieurement déclaré d'obligation générale.

**Composition de la commission**

*Président: Lucien Clement (CSV)*

*Vice-Présidents: Marc Angel (LSAP), André Bauler (DP)*

*Membres: Nancy Arendt épouse Kemp, Félix Eischen, Marie-Josée Frank, Marc Spautz (CSV) / Jean-Pierre Klein, Ben Scheuer (LSAP) / Eugène Berger (DP) / Henri Kox (déi gréng) / Jacques-Yves Henckes (ADR)*

***Nombre de réunions: 17***

**Projets de loi examinés:**

- **6158** - accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales
- **6238** - organisation de la Chambre des Métiers




## Analyse des dossiers européens

Par ailleurs, la commission s'est penchée sur tous les dossiers européens qui lui furent transmis. Ont ainsi fait l'objet d'une analyse approfondie:

- le Livre Vert concernant la modernisation de la directive sur les qualifications professionnelles
- le Small Business Act pour l'Europe
- et le nouveau cadre politique pour le tourisme européen

*Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire*

# Comptes de l'Etat: une meilleure qualité d'information revendiquée

**Composition de la commission**

*Présidente: Anne Brasseur (DP)*

*Vice-Présidents: Lydia Mutsch (LSAP), Michel Wolter (CSV)*

*Membres: Diane Adehm, Lucien Clement, Félix Eischen, Robert Weber (CSV) / Claude Haagen, Lucien Lux (LSAP) / Félix Braz (déi gréng) / Fernand Etgen (DP) / Gast Gibéryen (ADR)*

***Nombre de réunions: 32 (dont 6 réunions jointes avec la Commission des Finances et du Budget)***

**Projet de loi examiné:**

La Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire a procédé à l'examen et à l'évacuation du projet de loi n°6153 portant règlement du compte général de l'exercice 2009. Elle a soumis son rapport relatif au compte général au vote de la Chambre des Députés avant celui de la loi budgétaire (exercice 2011). En ce qui concerne la qualité insuffisante des informations relatives aux fonds spéciaux reprises dans le compte général de l'Etat, elle a obtenu l'engagement du Ministre des Finances de fournir des informations supplémentaires à partir du prochain compte général (exercice 2010).

**La commission examine les rapports spéciaux de la Cour des comptes et entend les organes contrôlés**

La Cour des comptes a présenté les nouveaux rapports spéciaux suivants à la commission:

- rapport spécial concernant la qualité de la planification des recettes fiscales
- rapport spécial sur les établissements publics – année 2011
- suivi du rapport spécial sur le contrôle des programmes quinquennaux d'équipement sportif et du Fonds d'équipement sportif national
- rapport spécial portant sur certaines mesures prises dans le cadre de la lutte contre le chômage

Après des échanges de vues avec la plupart des ministères concernés, les rapports et recommandations de la commission sont en préparation.

**Autres activités**

Le Ministre des Finances a régulièrement présenté l'évolution de la situation budgétaire aux membres de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire et de la Commission des Finances et du Budget.

Le Ministre du Développement durable et des Infrastructures a présenté les bilans financiers des grands projets d'infrastructure (CFL inclus) aux membres de la commission. Il a notamment informé les membres de la commission des problèmes rencontrés sur le chantier de la liaison Micheville en raison de la décontamination du terrain plus chère que prévu. La commission s'est exprimée en faveur du recours immédiat aux dispo-




nibilités de décharge restant à la société AGORA pour l'évacuation d'une partie des terres contaminées. Elle a également soutenu le lancement immédiat des travaux de construction de la structure d'accueil provisoire dans la cour de l'Athénée, sans les inscrire dans le futur projet de loi portant sur sa rénovation.

L'évolution du projet eGo a été présentée aux membres de la commission.

La commission a en outre abordé les thématiques du financement des partis politiques et de l'organisation du contrôle financier de l'Etat et étudié les comptes 2009 et les prévisions budgétaires pour l'année 2012 de la Cour des comptes.

Elle a rencontré à trois reprises une délégation de la Cour des comptes européenne pour discuter du rapport annuel de la Cour relatif à l'exercice 2009, de l'influence des analyses d'impact sur les prises de décision dans les institutions européennes et des déclarations nationales.

La commission a encore examiné de nombreux transferts et décisions de passer outre qui lui ont été communiqués en cours d'année.

A la fin de la session parlementaire, la commission s'est penchée sur les résultats de l'audit de l'initiative sociale ProActif (conjointement avec la Commission du Travail et de l'Emploi).

*Commission de la Culture*

# Le patrimoine culturel jugé inestimable pour le citoyen et la société

**Composition de la commission**

*Présidente: Martine Mergen (CSV)*

*Vice-Présidents: Marc Angel (LSAP), Anne Brasseur (DP)*

*Membres: Marie-Josée Frank, Mill Majerus (jusqu'au 1er avril 2011, date de son décès), Marc Lies (à partir du 3 mai 2011), Marcel Oberweis, Marc Spautz (CSV) / Lydie Err, Ben Scheuer (LSAP) / Lydie Polfer (DP) / Claude Adam (déi gréng) / Fernand Kartheiser (ADR)*

***Nombre de réunions: 7***

**Projet de loi examiné:**

Les travaux législatifs de la Commission de la Culture se sont limités au projet de loi 6220 portant approbation de la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro, le 27 octobre 2005.

La Convention de Faro traduit le passage de la question «Comment préserver le patrimoine et selon quelle procédure?» à la question «Pourquoi et pour qui le mettre en valeur?». Elle part de l'idée que la connaissance et la pratique du patrimoine relèvent du droit du citoyen de participer à la vie culturelle tel que défini dans la Déclaration universelle des droits de l'homme.

Ce texte présente le patrimoine culturel comme une ressource servant aussi bien au développement humain, à la valorisation des diversités culturelles et à la promotion du dialogue interculturel qu'à un modèle de développement économique suivant les principes d'usage durable des ressources. A cet égard, il s'inscrit dans les priorités d'action du Conseil de l'Europe fixées par le 3e Sommet des chefs d'Etat et de gouvernement en mai 2005.

La Convention de Faro entrera en vigueur dès que 10 pays membres l'auront ratifiée. A ce jour, 9 pays dont la Bosnie-Herzégovine, la Croatie, la Lettonie, la Moldavie, le Monténégro, la Norvège, le Portugal, la Serbie et la Slovénie ont ratifié la convention. La ratification par le Grand-Duché de Luxembourg garantira donc l'entrée en vigueur de la Convention de Faro.

Dans ce contexte, la Commission de la Culture a organisé un échange de vues sur le suivi des accords culturels conclus par le Grand-Duché de Luxembourg et le travail accompli par les missions diplomatiques et consulaires luxembourgeoises, tout particulièrement en ce qui concerne les «Maisons du Luxembourg».



**Visites et échanges de vues**

Au cours de la session parlementaire 2010-2011, la Commission de la Culture a effectué une visite des Archives Nationales, afin d'avoir une vue d'ensemble de ses conditions et méthodes de travail, de ses procédures et conditions de conservation ainsi que de ses capacités de stockage.

La commission a en outre organisé plusieurs entrevues avec Madame la Ministre de la Culture sur les sujets suivants:

- l'état des lieux des festivals culturels au Luxembourg;
- l'état d'avancement des projets de construction d'une nouvelle bibliothèque;
- le financement et l'organisation de l'enseignement musical au Luxembourg;
- l'état d'avancement des négociations entre la Philharmonie et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL).

**Examen de documents européens**

Au cours de la session 2010-2011, la Commission de la Culture de la Chambre a examiné le document européen COM (2010) 623 intitulé «Communication de la Commission européenne au Parlement européen, au Conseil, au Comité économique et social européen et au Comité des Régions Vol I et II: programme de travail de la Commission européenne pour 2011».

*Commission du Développement durable*

# La chasse en point de mire



**Composition de la commission**

*Président: Fernand Boden (CSV)*

*Vice-Présidents: Camille Gira (déi gréng), Lydia Mutsch (LSAP)*

*Membres: Lucien Clement, Marie-Josée Frank, Marcel Oberweis, Marc Spautz (CSV) / Fernand Diederich (pour les volets Travaux publics, Transports et Aménagement du territoire), Roger Negri, Ben Scheuer (pour le volet Environnement) (LSAP) / Eugène Berger (pour les volets Environnement et Transports), Anne Brasseur (pour le volet Travaux publics), Fernand Etgen (pour les volets Travaux publics, Aménagement du territoire et Environnement), Paul Helminger (pour les volets Aménagement du territoire et Transports) (DP) / François Bausch (pour les volets Transports), Camille Gira (pour les volets Environnement et Aménagement du territoire), Josée Losché (à partir du 6 juillet 2011 pour le volet Travaux publics) (déi gréng) / André Hoffmann (déi Lénk)*

***Nombre de réunions: 56***

**Projets de loi examinés**

- **5888** - relatif à la chasse
- **6124** - modification de la loi du 21.05.1999 sur l'aménagement du territoire
- **6137** - aménagement Ban de Gasperich
- **6146** - gestion infrastructure ferroviaire (modification de la loi du 10.05.1995)
- **6171 -** commodo-incommodo établissements classés
- **6176** - réhabilitation du pont Adolphe à Luxembourg
- **6186** - protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est
- **6192** - commerce des produits dérivés du phoque
- **6195** - circulation sur les voies publiques
- **6202** - Université du Luxembourg – diverses constructions
- **6204** - Agence européenne des produits chimiques REACH
- **6210** - réduction des émissions de CO2 des véhicules légers
- **6211** - lutte contre la pollution de l'atmosphère (modification de la loi du 21.06.1976)
- **6213** - système de management environnemental et d'audit (EMAS)
- **6219** - Accord de transport aérien entre CE et USA – Protocole (modification de la loi du 12.03.2011)
- **6224 -** polluants organiques persistants
- **6241** - substances qui appauvrissent la couche d'ozone
- **6242 -** installations contenant certains gaz à effet de serre fluorés
- **6255 -** bibliothèque universitaire à Belval
- **6256** - Cité des Sciences à Belval
- **6260 -** Maison de l'Innovation à Belval
- **6262** - aménagement du temps de travail conducteurs indépendants
- **6274** - pollution atmosphérique transfrontière à longue distance
- **6282 -** sécurité des chemins de fer (directive 2008/110/CE)
- **6285** - pont frontalier sur la Moselle – travaux d'entretien
- **6286 -** conducteurs véhicules routiers formation
- **6287** - construction du lycée technique agricole à Gilsdorf
- **6288** - déchets
- **6290** - matériel roulant ferroviaire – approbation du protocole
- **6295** - gestion sécurité des infrastructures routières
- **6302** - stockage géologique du dioxyde de carbone
- **6303** - Traité d'espace aérien fonctionnel – Europe Centrale

Outre le respect de ses obligations européennes et de la nouvelle procédure législative relative à l'optimisation du suivi financier des grands projets d'investissement de l'Etat, la Commission du Développement durable a examiné un grand nombre de projets de loi au cours de la session 2010-2011.

Dans ce contexte, il faut principalement retenir le vote de la nouvelle législation cynégétique, dont l'instruction a occupé les membres de la commission parlementaire pendant de nombreuses réunions.

La rédaction d'un texte unique et coordonné était en effet devenue inévitable eu égard à un nombre impressionnant de lois relatives à la chasse maintes fois modifiées partiellement et sporadiquement, rendant ainsi leur compréhension extrêmement difficile. La nouvelle loi regroupe dorénavant en un seul texte toutes les dispositions relatives à la chasse.

En outre, la nouvelle loi définit clairement les objectifs de la chasse de façon à ce qu'ils répondent à l'intérêt général, tout en exigeant que l'exercice de la chasse réponde à cet intérêt général ainsi qu'aux exigences d'un développement durable.

Par ailleurs, elle réforme les syndicats de chasse. Dans ce contexte, elle subdivise tout le territoire national en lots de chasse, en prévoyant qu'un opposant éthique ne doit plus faire partie d'un syndicat de chasse. Dorénavant, celui-ci peut retirer tous ses fonds situés sur le territoire national de la régie d'un syndicat de chasse et y faire suspendre le droit de chasse, à l'exception de l'organisation de chasses administratives ordonnées par le Ministre dans un intérêt général.

Ainsi, la nouvelle législation cynégétique est adaptée à la jurisprudence tant de la Cour européenne des droits de l'Homme (arrêt dans l'affaire Schneider c/ Luxembourg) que de la Cour administrative luxembourgeoise (arrêt du 13 juillet 2004).



*Commission de l'Economie, du Commerce extérieur et de l'Economie solidaire*

# Adoption d'un code de la consommation



**Composition de la commission**

*Président: Alex Bodry (LSAP)*

*Vice-Présidents: André Bauler (DP), Marc Spautz (CSV)*

*Membres: Diane Adehm (depuis le 8 mars 2011), Félix Eischen, Marc Lies, Robert Weber (CSV) / Claudia Dall'Agnol (pour le volet Economie solidaire), Lydia Mutsch (LSAP) / Claude Meisch (DP) / Henri Kox (déi gréng)/ Jacques-Yves Henckes (ADR)*

***Nombre de réunions: 32***

**Projets de loi examinés**

- **5816** - concurrence;
- **5881A** - introduction d'un Code de la consommation;
- **5972** - organisation de l'Institut national de la statistique et des études économiques et modifiant la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'Etat;
- **6022** - services dans le marché intérieur;
- **6118** - sécurité des jouets;
- **6135** - cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits liés à l'énergie et modifiant la loi du 19 décembre 2008 établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits consommateurs d'énergie;
- **6259** - indication, par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, de la consommation en énergie et en autres ressources des produits liés à l'énergie;
- **6265** - modalités d'application de l'échelle mobile des salaires et traitements et modifiant l'article 11 de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'Etat;
- **6271** - modification de la loi modifiée du 10 août 1992 portant création de l'entreprise des postes et télécommunications.

En cette deuxième année parlementaire suite aux élections législatives du 7 juin 2009, la reprise conjoncturelle a su dissiper quelque peu les pires préoccupations ayant pesé sur les travaux de la commission durant la session précédente.

Néanmoins, les membres de la commission parlementaire, conscients de l'extraordinaire exposition de l'économie nationale aux aléas de la conjoncture internationale et de la prédominance de son secteur financier comme de la persistance d'un grand nombre de risques pesant sur le système financier et monétaire international, ont continué à afficher une position prudente. Ainsi, tant l'évolution conjoncturelle que celle de la situation compétitive du Luxembourg ont été suivies assidûment. C'est dans ce contexte que s'est situé, fin mars 2011, l'examen du projet de loi 6265 (voté le 5 avril 2011) qui a reporté à octobre le paiement imminent d'une tranche indiciaire des salaires et traitements.

La commission a aussi posé son regard sur de nouvelles activités économiques susceptibles de contribuer à l'effort de diversification de l'économie nationale. Des échanges de vues, comme celui avec les responsables de l' «Integrated Biobank of Luxembourg», en témoignent.

Divers sujets de l'actualité économique ont fait l'objet d'analyses et d'échanges de vue approfondis, ceci en présence des ministres compétents. Citons à ce titre:

- l'avenir des sites sidérurgiques de Rodange et Schifflange,
- la réorganisation de la distribution postale,
- les divergences dans le niveau des prix et leur évolution entre le Luxembourg et les régions transfrontalières,
- le recours accru aux agrocarburants suggéré dans le domaine des transports,
- ainsi que la prise de participation de Qatar Airways dans le capital de Cargolux.

Un aspect des travaux en commission, plus prononcé que lors de la session précédente, a été l'examen d'initiatives communautaires dans le domaine de l'économie et de l'énergie ainsi que leur contrôle quant au respect des principes de subsidiarité et de proportionnalité. A deux reprises, la commission parlementaire fût amenée à porter un avis politique au vote de la Chambre, critiquant une proposition de directive communautaire. L'un traitait de la réforme envisagée de la taxation du diesel et l'autre s'exprimait au sujet de l'ensemble de mesures contraignantes envisagées afin d'améliorer l'efficacité énergétique dans les Etats membres.

C'est toutefois la concrétisation nationale d'une autre initiative communautaire dans le domaine de la politique économique, lancée l'année précédente, qui a le plus sollicité la Commission de l'Economie, du Commerce extérieur et de l'Economie solidaire. La commission a ainsi joué au niveau parlementaire un rôle coordinateur dans les travaux à mener dans le cadre du projet de Programme national de réforme (PNR) du Grand-Duché de Luxembourg, en relation avec la stratégie Europe 2020.

L'activité législative proprement dite fut également intense. Avec l'adoption du Code de la consommation, le 5 avril 2011, un grand chantier législatif a pu être mené à bon terme. Parmi les projets de loi les plus marquants, citons encore

- celui transposant la directive dite «services», adopté le 3 mai 2011;
- ainsi que ceux matérialisant la réforme de l'Institut national de la statistique et la fusion des autorités de concurrence, adoptés le 30 juin 2011.



*Commission de l'Education nationale, de la Formation professionnelle et des Sports*

# Focus sur les besoins des élèves et le profil des enseignants

**Composition de la commission**

*Président: Ben Fayot (LSAP)*

*Vice-Présidents: Jean-Paul Schaaf (jusqu'au 5 mai 2011), Sylvie Andrich-Duval (à partir du 5 mai 2011) (CSV), Eugène Berger (DP)*

*Membres: Nancy Arendt épouse Kemp (pour le volet Sports), Fernand Boden (pour le volet Sports), Emile Eicher (pour les volets Education nationale et Formation professionnelle), Marc Lies (pour le volet Sports), Mill Majerus (jusqu'au 1er avril 2011, date de son décès), Tessy Scholtes (à partir du 3 mai 2011), Gilles Roth (pour les volets Education nationale et Formation professionnelle) (CSV) / Claudia Dall'Agnol (pour le volet Sports), Fernand Diederich, Claude Haagen (pour les volets Education nationale et Formation professionnelle) (LSAP) / André Bauler (DP) / Claude Adam (à partir du 6 juillet 2011: pour les volets Education nationale et Formation professionnelle), Josée Lorsché (pour le volet Sports, à partir du 6 juillet 2011) (déi gréng) / Fernand Kartheiser (ADR)*

***Nombre de réunions: 37***

**Projets de loi examinés:**

- 5993 - financement de la construction à Gasperich de nouveaux bâtiments pour l'Ecole Française de Luxembourg et pour le Lycée et Collège Vauban
- 6215 - allongement tant pour l'enseignement postprimaire que pour l'enseignement fondamental, des délais pendant lesquels les diplômes en préparation suivant les réglementations en vigueur avant l'implémentation définitive du processus de Bologne doivent être obtenus pour continuer à donner les mêmes droits que les nouveaux diplômes dans la perspective de l'accès à l'enseignement
- 6226 - création de postes de renforcement dans les carrières administratives et techniques pour les besoins de différents lycées et lycées techniques
- 6251 - accès aux qualifications scolaires et professionnelles des élèves à besoins éducatifs particuliers

### Elèves à besoins éducatifs particuliers et élèves à besoins éducatifs spécifiques

Les travaux législatifs de la commission ont été marqués essentiellement par le projet de loi 6251 visant l'accès aux qualifications scolaires et professionnelles des élèves à besoins éducatifs particuliers. Ce projet propose la création d'un cadre législatif qui permettra à ces élèves, à travers différents aménagements de leur scolarité, de suivre l'enseignement en classe et de passer les épreuves d'évaluation menant à une certification. Les élèves à besoins éducatifs particuliers sont définis comme des élèves présentant une déficience ou une incapacité particulière dont les répercussions les empêchent, lors des épreuves d'évaluation, de faire valoir les compétences acquises. La déficience et l'incapacité doivent toutefois être telles que les désavantages et les obstacles qu'elles impliquent pour les élèves concernés puissent être palliés par les aménagements prévus par le projet de loi. Les aménagements raisonnables peuvent porter sur l'enseignement en classe, les tâches imposées à l'élève pendant les cours ou en dehors des cours, les épreuves d'évaluation en classe, les épreuves des examens de fin d'études ou de fin d'apprentissage et les projets intégrés. Le projet de loi fixe en outre les procédures à respecter, ainsi que les autorités habilitées à décider de ces aménagements.

Consciente de ce que toutes les déficiences et toutes les incapacités ne tomberont pas dans le champ d'application de la loi précitée, la commission s'est aussi intéressée aux élèves à besoins éducatifs spécifiques. Elle a procédé à un échange de vues sur l'évolution de l'Education différenciée et a visité, en présence du Président de la Chambre des Députés, le Centre d'Education différenciée d'Echternach. Par ailleurs, elle s'est penchée sur les conséquences que la Convention de l'ONU relative aux droits des personnes handicapées, approuvée par la Chambre le 13 juillet 2011, est susceptible d'avoir dans le domaine de l'éducation nationale.

### Profil des enseignants

Un certain nombre de réunions de la commission ont été consacrées à la préparation du débat d'orientation sur les différents types d'enseignants du système scolaire luxembourgeois. Dans ce contexte, la commission a entendu des experts nationaux et internationaux qui l'ont éclairée tant sur les mutations profondes que le monde des enfants et des jeunes a connues au cours des dernières décennies, que sur des questionnements relatifs aux enseignants de l'enseignement fondamental (qualifications et formation initiale, procédure de recrutement, formation continue). La commission poursuivra ses travaux au début de la session 2011-2012, en se penchant sur des problématiques concernant les enseignants de l'enseignement postprimaire.

### Autres travaux

Outre l'instruction des projets de loi repris par l'encadré, la commission a suivi la préparation de la réforme des classes inférieures et supérieures de l'enseignement secondaire et secondaire technique.



Elle s'est aussi vu présenter les résultats des études suivantes:

- ICCS (International Civic and Citizenship Education Study),
- «Nachhaltige Entwicklung aus der Sicht von Jugendlichen. Ergebnisse einer Studie in den Abschlussklassen der Luxemburger Sekundarschulen»,
- PISA 2009,
- «Die Bedeutung des Geschlechteraspektes für die luxemburgische Praxis in Vor-, Grund- und Sekundarschulen» (réunion jointe avec la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Egalité des chances),
- évaluation du «Neie Lycée» et du cours d'éducation aux valeurs.

Dans le contexte de l'analyse des documents européens lui soumis, la commission a abordé entre autres les sujets de l'éducation et de l'accueil de la petite enfance, du décrochage scolaire, ainsi que de l'éducation et de la formation tout au long de la vie. Elle a par ailleurs élaboré une prise de position au sujet du Livre vert concernant la modernisation de la directive de 2005 sur les qualifications professionnelles.



*Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace*

# Evaluation des instituts de recherche publics et rencontre avec les acteurs des TIC

**Composition de la commission**

*Président: Lucien Thiel (jusqu'au 25 août 2011, date de son décès) (CSV)*

*Vice-Présidents: Ben Fayot (LSAP), Eugène Berger (DP)*

*Membres: Diane Adehm (pour le volet Media, Communications et Espace), Sylvie Andrich-Duval (pour le volet Enseignement supérieur et Recherche), Christine Doerner, Norbert Haupert, Marcel Oberweis (CSV) / Claudia Dall'Agnol, Claude Haagen (LSAP) / Anne Brasseur (DP) / Claude Adam (déi gréng) / Jean Colombera (ADR)*

***Nombre de réunions: 37***

**Projets de loi examinés:**

- **6201** - introduction dans les carrières enseignantes de l'enseignement postprimaire, de la possibilité de dispenser le stagiaire ou le candidat, détenteur d'un diplôme attestant le grade de doctorat, de la rédaction du travail de candidature
- **6145** - modification de la loi modifiée du 27 juillet 1991 sur les médias électroniques
- **6149** - réseaux et les services de communications électroniques
- **6180** - organisation de la gestion des ondes radioélectriques
- **6243** - protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques

En matière d'enseignement supérieur, la commission a évacué le projet de loi 6201 qui vise essentiellement à introduire, dans les carrières enseignantes de l'enseignement postprimaire, la possibilité de dispenser le stagiaire ou le candidat, détenteur d'un diplôme attestant le grade de doctorat, de la rédaction d'un travail de candidature.

A la fin de la session a été entamé l'examen du projet de loi 6283 ayant e.a. pour objet de modifier la loi du 12 août 2003 portant création de l'Université du Luxembourg. Outre une réunion consacrée à la présentation du projet par le Ministre François Biltgen, la commission a procédé à un échange de vues avec le Recteur de l'Université du Luxembourg. Elle poursuivra ses travaux au début de la nouvelle session parlementaire 2011-2012.

La commission a suivi de près la politique de recherche tant nationale qu'internationale. Elle s'est informée, dans le cadre d'une réunion jointe avec la Commission de l'Economie et la Commission de la Santé, sur l'Integrated Biobank of Luxembourg. En outre, les évaluations des instituts de recherche publics ainsi que du Fonds National de la Recherche (FNR), réalisées par des groupes d'experts internationaux, ont retenu l'attention de la commission.

La commission a par ailleurs examiné le projet de Programme national de réforme (PNR) du Grand-Duché de Luxembourg que le Gouvernement a été amené à élaborer dans le cadre de la stratégie «Europe 2020». De fait, deux des cinq objectifs nationaux fixés dans ce contexte concernent l'enseignement supérieur et la recherche, dans la mesure où ils visent à porter

- à 40% la proportion de personnes âgées de 30 à 34 ans ayant obtenu un diplôme d'enseignement supérieur




- en 2020, à 2,6% du PIB le niveau cumulé des investissements publics et privés dans le domaine de la recherche et du développement.

Dans le contexte de l'examen des dossiers européens lui soumis, la commission s'est penchée sur le financement de la recherche et de l'innovation dans l'Union européenne, financement pour lequel il est prévu de développer un cadre stratégique commun. Elle a également suivi l'évolution du projet ITER portant sur la construction d'un réacteur thermonucléaire expérimental international destiné à démontrer la faisabilité scientifique et technique de l'énergie de fusion à des fins pacifiques.

**Medias, Communications et Espace**

***Transposition de directives***

En ce qui concerne le volet des communications, la transposition de directives a figuré au centre du travail législatif. Ainsi, la transposition du 3ème Paquet Télécom a été finalisée au cours de cette session et l'analyse du projet de loi sur les services postaux a été entamée.

Par ailleurs, la commission a complété son travail d'information et de documentation par l'analyse régulière et approfondie de tous les dossiers européens qui lui ont été transmis.

***Rencontres avec les acteurs du terrain***

En matière de politique spatiale, la commission a accueilli le directeur général de l'Agence spatiale européenne (ESA) et s'est entretenue avec des représentants de la Société européenne des satellites (SES).

Pour ce qui est du secteur des médias, la commission a eu un échange de vues avec des représentants du Conseil national des Programmes et des représentants de la Commission luxembourgeoise pour l'éthique en publicité.

En ce qui concerne le secteur des technologies de l'information et de la communication (TIC), la Commission a invité des représentants du Centre Interdisciplinaire «Security, Reliability and Trust» ainsi que des experts en matière de cloud computing.

Par ailleurs, la stratégie nationale pour les réseaux à ultra-haut débit a figuré à plusieurs reprises à l'ordre du jour de la commission, notamment lors des échanges de vues avec des représentants de l'Entreprise des P&T et de la Fédération des opérateurs alternatifs au Luxembourg.

*Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Egalité des chances*

# De nouvelles dispositions protectrices en faveur des personnes handicapées

**Composition de la commission**

*Président: Mill Majerus (jusqu'au 1er avril, date de son décès), Jean-Paul Schaaf (à partir du 3 mai) (CSV)*

*Vice-Présidents: Claudia Dall'Agnol (LSAP), Claude Meisch (DP)*

*Membres: Sylvie Andrich-Duval, Emile Eicher, Paul-Henri Meyers, Tessy Scholtes (CSV) / Marc Angel, Lydie Err (pour le volet Egalité des chances), Vera Spautz (pour le volets Famille et Jeunesse) (LSAP) / Eugène Berger (DP) / Viviane Loschetter (déi gréng)/ Jean Colombera (pour les volets Famille et Jeunesse), Fernand Kartheiser (pour le volet Egalité des chances) (ADR)*

***Nombre de réunions: 25***

**Projets de loi examinés:**

- **5914** - modification de l'âge légal du mariage et les dispositions y afférentes, abrogation des délais de viduité
- **6021** - surendettement
- **6127** - modification de la loi du 21 décembre 2007 portant
  1. transposition de la directive 2004/113/CE du Conseil du 13 décembre 2004 mettant en oeuvre le principe de l'égalité de traitement entre les femmes et les hommes dans l'accès à des biens et services et la fourniture de biens et services;
  2. modification du Code pénal;
  3. modification de la loi modifiée du 27 juillet 1997 sur le contrat d'assurance
- **6141** - approbation de la Convention relative aux droits des personnes handicapées
- **6161** - modification
  1. de la loi modifiée du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées;
  2. du code du travail
- **6162** - modification de la loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'Etat et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique et de la loi du 16 décembre 2008 relative à l'aide à l'enfance et à la famille
- **6167** - modification de la loi modifiée du 28 juin 2002 (forfait d'éducation)




L'approbation de la Convention relative aux droits des personnes handicapées et de son Protocole facultatif s'est vue attribuer une priorité par la commission, qui a désigné la Commission Consultative des Droits de l'Homme (CCDH) et le Centre pour l'égalité de traitement (CET) comme mécanismes indépendants de promotion et de suivi d'application de la Convention, ainsi que le Médiateur comme mécanisme indépendant de protection au sens de l'article 33, paragraphe 2 de la Convention. Celle-ci réunit en un seul instrument juridique contraignant l'ensemble des dispositions protectrices de droit international concernant les personnes handicapées. Dans le cadre de ses travaux, la commission a reçu la CCDH et l'association «Nëmme mat eis!».

De nombreux échanges de vues ont eu lieu sur des sujets concernant le **volet «Jeunesse»:**

- avec la Commission du Logement sur la pauvreté des jeunes au niveau du logement;
- avec des représentants de l'association «Dysphasie.lu»;
- avec M. Luc Panissod, Secrétaire général de l'Organisation mondiale du mouvement scout (OMMS), en réunion jointe avec le Groupe interparlementaire du scoutisme;
- également en réunion jointe avec le Groupe interparlementaire du scoutisme, avec des représentants des organisations LGS (Lëtzebuerger Guiden a Scouten) et FNEL (Fédération Nationale des Eclaireurs et Eclaireuses du Luxembourg) au sujet du Rapport national sur la situation de la jeunesse au Luxembourg (exposé du Professeur Helmut Willems de l'Université du Luxembourg) et de l'Année européenne du Bénévolat 2011;
- avec l'«Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand» (ORK) qui a présenté son rapport 2010;
- en réunion jointe avec la Commission juridique, avec des représentants de l'Association Luxembourgeoise pour la Prévention des Sévices à Enfants (ALUPSE) et de l'ORK au sujet de la prescription des infractions pénales ayant trait à l'exploitation et les abus sexuels d'enfants mineurs;
- en visite à Differdange, avec les responsables de la Ville de Differdange et de l'«Initiativ Liewensufank» pour la présentation du projet «Baby Plus»;
- en réunion jointe avec la Commission de l'Education nationale, de la Formation professionnelle et des Sports sur l'éducation et l'accueil de la petite enfance.

Une part importante des travaux en commission est également revenue au **volet «Egalité des chances».**

Ainsi, la Commission a reçu des représentants

- du SAVVD (Service d'assistance aux victimes de violence domestique)
- et de «Riicht Eraus» (Centre de consultation et d'aide pour auteurs de violence) à l'occasion de la Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes (25 novembre).

Au cours d'une réunion jointe avec la Commission de l'Education nationale, de la Formation professionnelle et des Sports, elle s'est fait présenter par la déléguée à la promotion féminine de l'Université du Luxembourg l'étude *«Die Bedeutung des Geschlechteraspektes für die luxemburgische Praxis in Vor-, Grund- und Sekundarschulen».*

A l'ordre du jour d'une autre réunion figurait un échange de vues avec des représentants de Transgender Lëtzebuerg.

La commission a également participé, dans le cadre d'une réunion jointe avec les autres commissions concernées, à un échange de vues avec des représentants du Collectif «Si je veux – pour l'autodétermination de la femme» au sujet de la pétition n° 300 demandant que le projet de loi 6103 portant modification de l'article 353 du Code pénal respecte le droit à l'autodétermination de la femme.

D'autres sujets abordés par la commission furent:

- le rapport d'activité 2009-2010 du Médiateur,
- les établissements opérant dans le domaine des soins de personnes âgées,
- le projet de Programme national de réforme (PNR) du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la stratégie Europe 2020,
- ainsi que l'Agence du Bénévolat dans le cadre de l'Année Européenne du Bénévolat.

*Commission des Finances et du Budget*

# Mesures et conventions fiscales

### Budget 2011

Les travaux de la Commission des Finances et du Budget sont traditionnellement rythmés par le projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'Etat. Au total, la commission a consacré 12 réunions à l'examen du budget (dont deux ont eu lieu dans le cadre de la session ordinaire 2009-2010). L'examen du projet de budget a débuté le 5 octobre 2010 et s'est terminé par l'adoption du rapport de la commission le 30 novembre 2010.

### Principaux projets de loi traités

Deux réunions ont été consacrées à l'examen du projet de loi 6166 qui vise à mettre en œuvre les mesures fiscales destinées à équilibrer les finances publiques et introduire un nouveau prélèvement, à savoir la contribution de crise.

**Composition de la commission**

*Président: Michel Wolter (CSV)*

*Vice-Présidents: Claude Meisch (DP), Roger Negri (LSAP)*

*Membres: Fernand Boden, Norbert Haupert, Gilles Roth, Lucien Thiel du 1er mars au 25 août 2011 (date de son décès) (CSV) / Alex Bodry, Lucien Lux (LSAP) / Xavier Bettel (DP) / François Bausch (déi gréng) / Gast Gibéryen (ADR)*

***Nombre de réunions: 47 (dont 6 réunions jointes avec la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire)***

Par ailleurs, la Commission des Finances et du Budget a poursuivi son travail en relation avec la conclusion de conventions contre la double imposition.

Dans ce contexte, il y a lieu de relever le projet de loi 6257 «Approbation de conventions fiscales» qui porte approbation

- d'une part, des avenants modifiant les conventions existantes avec le Japon, la Suède, le Portugal, Saint-Marin et la région administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine
- et, d'autre part, des conventions fiscales avec la Barbade et le Panama. Ce projet de loi a pour objet de poursuivre la politique du Gouvernement visant à modifier et négocier un certain nombre de conventions de non-double imposition afin de les rendre complètement conformes aux standards internationaux de l'OCDE en matière d'échange d'informations sur demande.

En totalité, la Commission des Finances et du Budget a examiné onze projets, parmi lesquels figuraient quatre projets de loi transposant ou portant complément de transposition d'une norme européenne en droit national (projets de loi 6183, 6170, 6164 et 6165 – voir ci-contre).

### Autres projets de loi examinés

- 6166 - mesures fiscales – crise financière et économique
- 6183 - TVA, lieu des prestations de service et système commun
- 6182 - garanties du Trésor en matière de droits de succession
- 6203 - accises et taxes de divers produits de consommation
- 6170 - organismes de placement collectif en valeurs mobilières
- 6164 - activités des établissements de monnaie électronique
- 6165 - autorités de contrôle bancaire et échange d'informations
- 6212 - convention relative au dédouanement centralisé
- 6257 - approbation de conventions fiscales
- 6266 - TVA, complétant la loi modifiée du 12.02.1979
- 6216 - secteur des assurances – Obligation de comptes consolidés

### Examen de documents européens

La Commission des Finances et du Budget a consacré 9 réunions à l'examen de 19 documents européens. Dans ce contexte, elle a émis un avis politique sur une proposition de directive «COM(2010)371» du Parlement européen et du Conseil relative aux systèmes d'indemnisation des investisseurs.

### Visites et échanges de vues

Au cours de la session parlementaire 2010-2011, la commission a effectué des visites auprès de l'Institut de Formation Bancaire Luxembourg (IFBL) et de la Banque Européenne d'Investissement (BEI).

Elle a en outre procédé à de nombreux échanges de vues, parmi lesquels:

- trois entrevues avec le Ministre des Finances au sujet de la mise en place du Semestre européen;
- un échange de vues avec M. Michel Barnier, Commissaire européen en charge du marché intérieur et des services;
- une entrevue avec M. Marc Lemaître, chef de Cabinet du Commissaire Lewandowski, sur la réforme du budget de l'Union européenne;
- un échange de vues avec une délégation parlementaire allemande;
- une entrevue avec Monsieur Algirdas Šemeta, Commissaire européen en charge de la fiscalité et de l'union douanière, de l'audit et de la lutte anti-fraude;
- un échange de vues avec le Ministre des Finances au sujet de la situation dans la zone euro.

### Evolution de la situation budgétaire

La Commission des Finances et du Budget et la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire de la Chambre ont continué à organiser des réunions jointes, instaurées en 2009 dans le contexte de la crise économique et financière, afin de faire le point sur l'évolution de la situation budgétaire, en présence du Ministre des Finances et des directeurs des administrations fiscales. Ces réunions, initialement mensuelles, ne sont plus convoquées, depuis le début de la session 2010-2011, qu'à une cadence trimestrielle.

*Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle*

# Travaux en vue d'une modification et d'un nouvel ordonnancement de la Constitution

**Composition de la commission**

*Président: Paul-Henri Meyers (CSV)*

*Vice-Présidents: Alex Bodry (LSAP), Anne Brasseur (DP)*

*Membres: Christine Doerner, Léon Gloden, Lucien Weiler, Raymond Weydert (CSV) / Lydie Err, Jean-Pierre Klein (LSAP) / Lydie Polfer (DP) / Félix Braz (déi gréng) / André Hoffmann (déi Lénk)*

***Nombre de réunions: 12***

Au cours de la session parlementaire 2010-2011, la Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle s'est réunie à 12 reprises sous la présidence de M. Paul-Henri Meyers.

Une grande partie des réunions de la Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle fut consacrée aux discussions sur une modification éventuelle de la loi du 21 décembre 2007 portant réglementation du financement des partis politiques.

Celles-ci ont finalement abouti au dépôt de la proposition de loi portant:

1. modification de la loi du 21 décembre 2007 portant réglementation du financement des partis politiques;
2. modification de la loi électorale modifiée du 18 février 2003 par M. Paul-Henri Meyers, le 16 mars 2011.

D'intenses échanges de vues furent également menés par la commission avec le Ministre de la Justice sur le document parlementaire 6030 intitulé «Proposition de révision portant modification et nouvel ordonnancement de la Constitution» et notamment sur son Chapitre 7 - De la Justice.

En date du 17 novembre 2010, un avant-projet de règlement grand-ducal fixant un plan comptable uniforme fut présenté aux membres de la Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle ainsi qu'aux représentants des partis et sensibilités politiques que compte la Chambre des Députés.

Cet avant-projet tient compte:

- d'une part, des recommandations du GRECO formulées dans son rapport de conformité sur le Luxembourg dans le cadre de la transparence du financement des partis politiques, adopté en juin 2010
- et d'autre part des conclusions tirées du premier rapport de la Cour des Comptes sur le financement des partis politiques.

Au cours de cette réunion, la commission, avec l'accord unanime des représentants des partis et sensibilités politiques présents, a décidé de donner son aval au texte présenté. Par la suite, celui-ci a figuré comme base au règlement grand-ducal du 23 novembre 2010 fixant un plan comptable uniforme à tenir par les partis politiques, précisant la forme des comptes et bilans et déterminant les modalités de la tenue de la comptabilité.

Durant sa réunion du 1er décembre 2010, la Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle a, entre autres, adopté le projet de rapport complémentaire de la proposition de loi 5331 sur les enquêtes parlementaires, soumise au vote de la Chambre des Députés le 9 février 2011 et devenue par après la loi du 27 février 2011 sur les enquêtes parlementaires.

Au cours de ses réunions des 2 et 9 février 2011, la commission a par ailleurs élaboré sa prise de position à l'égard du rapport d'activité du Médiateur (2009-2010) en vue du débat d'orientation y afférent, respectivement a pris position au sujet du projet de programme national de réforme du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la stratégie Europe 2020 (PNR 2020). Dans la même réunion du 9 février 2011, la Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle a analysé le projet de rapport de conformité intérimaire sur le Luxembourg émis par le GRECO.

Lors d'une réunion jointe en date du 4 avril 2011 avec la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration, la Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle a discuté de l'adhésion de l'Union européenne à la Convention européenne des Droits de l'Homme.

Dans sa réunion du 29 juin 2011, le député Eugène Berger (DP) présenta aux membres de la commission

- la proposition de révision 6205 de l'article 52 de la Constitution
- ainsi que la proposition de loi 6206 portant modification de la loi électorale modifiée du 18 février 2003.

Lors de cette même réunion, les députés de la Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle ont profité de l'occasion pour également examiner l'avis du Conseil d'Etat y relatif.

*Commission de la Fonction publique et de la Simplification administrative*

# La réforme de la fonction publique retient l'attention




**Composition de la commission**

*Président: Norbert Haupert (CSV)*

*Vice-Présidents: Fernand Diederich (LSAP), Fernand Etgen (DP)*

*Membres: Fernand Boden, Léon Gloden, Paul-Henri Meyers, Marc Spautz (CSV)/ Claudia Dall'Agnol, Jean-Pierre Klein (LSAP) / André Bauler (DP) / Claude Adam (déi gréng) / Gast Gibéryen (ADR)*

***Nombre de réunions: 7***

**Projets de loi examinés:**

- **5950** - identification des personnes physiques, au registre national des personnes physiques et à la carte d'identité
- **6075** - création d'un Centre de Communications du Gouvernement
- **6144** - modification de la loi du 20 avril 2009 portant création du Centre des technologies de l'information de l'Etat

La session parlementaire 2010 – 2011 a vu la Commission de la Fonction publique et de la Simplification administrative se réunir à sept reprises.

Deux réunions, conjointes avec la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration, eurent à chaque fois comme objet un échange de vues avec le Ministre de la Défense dans le dossier relatif à la désaffectation du Colonel Ries de son poste de Chef d'Etat-major de l'Armée.

Quatre autres réunions furent réservées à l'examen des éléments essentiels

- du projet de loi 5950 relatif à l'identification des personnes physiques, au registre national des personnes physiques et à la carte d'identité et de l'avis afférent du Conseil d'Etat. Il a été convenu que ce projet, tout comme le projet de loi 5949 relatif aux registres communaux des personnes physiques seront remplacés par un nouveau texte unique, qui tiendra compte des observations fondées du Conseil d'Etat
- du projet de loi 6144 modifiant et complétant la loi du 20 avril 2009 portant création du Centre des technologies de l'information de l'État et de l'avis y relatif du Conseil d'Etat
- du projet de loi 6075 portant création d'un Centre de Communications du Gouvernement, tout comme l'avis du Conseil d'Etat le concernant
- du rapport du Médiateur pour lesquels la commission est compétente. Sur les deux volets (de l'autodiscipline en matière de bonne conduite administrative à l'autosanction pour cause du non-respect; remboursement des retenues d'impôt en cas de trop-perçus de la part de l'Administration du Personnel de l'Etat) mis en exergue par le Médiateur et concernant directement la Commission de la Fonction publique et de la Simplification administrative, celle-ci rédigea un avis transmis par la suite à la Commission des Pétitions de la Chambre.

Une dernière réunion de la commission, en date du 15 juillet 2011, fut finalement consacrée à un échange de vues avec les Ministres en charge de la Fonction publique sur l'état des négociations en matière statutaire et salariale dans la fonction publique. A cette occasion, les divers éléments devant conduire à une réforme de la fonction publique furent évoqués. Grosso modo, ils se présentent comme suit:

## Nouvelle structuration des carrières

Le système actuel des carrières sera simplifié par la création de quatre catégories de traitement, avec groupes et sous-groupes, dans les barèmes respectifs (administration générale, police et inspection générale de la police, armée, enseignement).

Pour assurer une évolution cohérente et uniforme des carrières, il sera introduit un niveau général, en remplacement de l'actuel cadre ouvert, et un niveau supérieur, en remplacement de l'actuel cadre fermé.

Les principes traditionnels de la classification initiale selon le niveau de formation et l'avancement par l'ancienneté seront complétés par une meilleure prise en compte de l'expérience, de la formation tout au long de la vie ainsi que de l'engagement et de la responsabilité. La mobilité interne dans la fonction publique sera accrue: dans le cadre du régime actuel du changement de carrière, un nouveau mécanisme de l'accès à un groupe de traitement supérieur sera mis en place, avec une formation complémentaire personnalisée ainsi qu'un système pour la validation des acquis de l'expérience.

## Réforme du stage

La réforme du stage sera axée sur les éléments suivants: la durée du stage sera augmentée à trois ans, avec un réagencement parallèle de la formation du stagiaire et une période de mobilité interne au secteur de la fonction publique, et pourra être raccourcie d'un an dans les cas prévus actuellement (expérience ou diplômes). Le rôle du patron de stage sera renforcé.

L'indemnité de stage sera fixée en principe à 80% pour les deux premières années, respectivement à 90% pour la troisième année, indemnité calculée à chaque fois par rapport au 3ième échelon du grade de début des carrières respectives. La réduction de l'indemnité de stage sera néanmoins fonction des différentes carrières et ne sera jamais fixée en-deçà du salaire social minimum qualifié.

## Gestion par objectifs

Dans tous les services et administrations, la gestion par objectifs sera introduite sur des périodes de trois ans, comprenant la définition d'organigrammes, de descriptions de postes, d'objectifs par service et d'objectifs personnels.

Elle sera menée de façon collégiale tous les 3 ans et comprendra des entretiens annuels de progression fixés par écrit. Les objectifs seront décidés par le chef d'administration et validés par le ministre.

## Système d'appréciation des compétences personnelles et professionnelles

Il sera introduit un système d'appréciation objective équitable, standardisé et transparent qui sera exclusivement appliqué lors des phases-clef du déroulement de la carrière du fonctionnaire, à savoir pendant le stage d'une part, ainsi que lors de l'accès au niveau supérieur et pour les promotions aux différents grades dans le niveau supérieur d'autre part.

Il sera basé sur la qualité du travail, sur la prise en compte des objectifs personnels, ainsi que sur l'assiduité et la valeur relationnelle et personnelle. Le système comprendra une auto-évaluation, les entretiens annuels de progression des trois dernières années, une validation par le chef d'administration de la proposition du supérieur hiérarchique, ainsi que la possibilité d'un recours interne devant une commission paritaire présidée par le médiateur au sein de la Fonction publique, fonction nouvellement créée.

## Procédure d'amélioration des prestations professionnelles et procédure d'insuffisance professionnelle

Une procédure d'insuffisance professionnelle sera mise en place dont l'objectif primordial consistera en une phase d'accompagnement par le biais d'une procédure d'amélioration des prestations professionnelles. Elle sera déclenchée soit par le chef d'administration, soit dans le contexte de la procédure d'appréciation.

A la fin de la procédure d'amélioration des prestations professionnelles, soit l'agent aura réussi à améliorer ses compétences, soit la procédure d'insuffisance professionnelle proprement dite sera déclenchée et pourra déboucher sur des mesures telles que le déplacement, la rétrogradation ou la révocation dans les délais légaux de préavis.

## Création de la fonction de médiateur au sein de la Fonction publique

La fonction de médiateur au sein de la Fonction publique sera créée afin que les agents de l'Etat, s'ils le désirent, puissent avoir recours à une instance tierce susceptible d'intervenir pour améliorer le dialogue dans le cadre des relations de travail. Sont visés les problèmes pouvant survenir entre des agents ou entre un agent et son supérieur hiérarchique.

S'agissant de la nomination du médiateur au sein de la Fonction publique, la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics sera entendue en son avis sur les candidats à la fonction.

*Commission du Logement*

# Promotion de l'assainissement énergétique



## Le développement durable au centre de la politique du logement

La commission a constaté avec satisfaction l'introduction des objectifs du développement durable dans les instruments de politique du logement. Ainsi, parmi les mesures du «Paquet Logement», présenté par le Ministre du Logement, figurent:

- l'introduction de l'éco-prêt à taux zéro pour le financement d'un assainissement énergétique pour les ménages à faible revenu,
- l'introduction d'une éco-bonification, le développement de la certification du logement durable,
- l'introduction d'un amortissement accéléré fiscal pour les investissements en matière d'assainissement énergétique,
- le crédit d'impôt variable en fonction de la classe énergétique future du logement concerné
- ainsi que l'élaboration d'un échéancier clair pour une amélioration des exigences en matière de performance énergétique.

D'autre part il est prévu de faire passer le taux de TVA de 15% à 3% pour l'assainissement énergétique des logements de moins de 20 ans.

## La classe énergétique des immeubles

La commission s'est entretenue au cours d'une réunion avec des représentants de l'Observatoire de l'Habitat afin d'avoir un aperçu sur l'évolution du marché immobilier au Luxembourg. L'Observatoire a, entre autres, constaté qu'au niveau des annonces de vente des maisons, le passeport énergétique est devenu un argument de vente. L'Observatoire coopère désormais avec myenergy afin d'obtenir des données relatives aux classes énergétiques des immeubles.

## L'analyse des critiques formulées par le Médiateur

La Commission du Logement a consacré une réunion à l'analyse du rapport d'activité 2009-2010 du Médiateur. Le Médiateur n'évoque en détail que deux réclamations relatives aux aides au logement. En ce qui concerne l'attribution de logements sociaux locatifs par le Fonds du Logement, le Ministre du Logement a annoncé qu'un catalogue des critères d'attribution serait finalisé mi-février 2011.

**Composition de la commission**

*Président: Marcel Oberweis (CSV)*

*Vice-Présidents: Vera Spautz (LSAP), Eugène Berger (DP)*

*Membres: Félix Eischen, Léon Gloden, Marc Lies, Paul-Henri Meyers (CSV) / Claudia Dall'Agnol, Ben Scheuer (LSAP) / André Bauler (DP) / Henri Kox (déi gréng) / Jacques-Yves Henckes (ADR)*

***Nombre de réunions: 10***

## Des échanges avec les acteurs du terrain

Au cours de la session, la commission a encore eu des échanges de vues avec les acteurs suivants du secteur du logement: l'Agence Immobilière sociale (AIS), la Chambre des Notaires et l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils (OAI).

## Présence sur le terrain

Les membres de la Commission du Logement ont visité les locaux du Fonds du Logement, établissement public autonome disposant d'un parc locatif d'environ 1700 unités de logement, 150 à 200 commerces et 2.000 emplacements de parking. Plusieurs projets-pilotes du Fonds, conçus dans le respect des critères durables, ont été présentés à la commission.

La Commission du Logement a visité deux habitations de classe de performance énergétique B. Cette visite, organisée par l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils (OAI), lui a permis de se rendre compte de la complexité de la conception d'une habitation de classe de performance énergétique élevée.

*Commission de la Santé et de la Sécurité sociale*

# Réforme du système de soins de santé

**Composition de la commission**

*Présidente: Lydia Mutsch (LSAP)*

*Vice-Présidents: Martine Mergen (CSV), Carlo Wagner (DP)*

*Membres: Sylvie Andrich-Duval, Paul-Henri Meyers, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz (CSV) / Claudia Dall'Agnol, Lydie Err (Santé), Lucien Lux (Sécurité sociale) (LSAP) / Eugène Berger (DP) / Félix Braz (Sécurité sociale), Jean Huss puis Josée Lorsché (Santé) (déi gréng) / Jean Colombera (Santé) (ADR) / André Hoffmann (Sécurité sociale) (déi Lénk)*

***Nombre de réunions: 29***

**Projets de loi examinés:**

- **6217** - ajustement des pensions et rentes accident au niveau de vie de 2009
- **6177** - introduction d'un taux de cotisation unique dans l'assurance accident
- **6151** - modification de la loi du 16 juillet 1984 relative aux laboratoires d'analyses médicales
- **6194** - approbation de la Convention de sécurité sociale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Argentine, signée à Alcalá de Henares, le 13 mai 2010
- **6235** - approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Moldavie en matière de sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 14 juin 2010
- **6273** - approbation de l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne, le 8 juillet 2005
- **5528** - approbation de la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine: Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine, ouverte à la signature, à Oviedo, le 4 avril 1997
- **5552** - recherche biomédicale
- **6297** - création de l'établissement public «Laboratoire National de Santé»

**Autres sujets non législatifs traités:**

- Entrevue avec les responsables de la Biobank (IBBL) à Luxembourg (12.11.2011): réunion jointe avec les commissions de l'Economie et de l'Enseignement supérieur.
- Responsabilité sociale des investissements effectués par le Fonds de compensation commun au régime général de pension (05.05.2011)
- Rapport d'activité du Médiateur (27.1.2011)
- Projet de Programme national de réforme du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la stratégie Europe 2020 (PNR 2020) (17.02.2011; 24.03.2011; 31.03.2011)
- Echange de vues avec des représentants du Collectif «Si je veux - pour l'autodétermination de la femme» (03.03.2011): réunion jointe avec les Commissions juridique, des Pétitions, de la Famille
- Dossiers européens (14.10.2010; 27.01.2011; 10.02.2011; 24.03.2011; 19.05.2011; 07.07.2011)

En matière de sécurité sociale, le projet de loi 6196 portant réforme du système de soins de santé a retenu l'attention de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale au cours des premiers mois de la session parlementaire 2010-2011. De la mi-octobre à la mi-décembre 2010, ce grand projet de réforme figurait à l'ordre du jour de 13 réunions de la commission présidée par Madame Lydia Mutsch, présidente et rapportrice.

A noter que dans le cadre de ses travaux, la commission a procédé à l'audition des principales organisations représentatives siégeant au sein de la quadripartite, à savoir, l'Association des médecins et médecins-dentistes, l'Entente des Hôpitaux Luxembourgeois, le Syndicat des Pharmaciens luxembourgeois, la Fédération luxembourgeoise des laboratoires d'analyses médicales, l'OGB-L, le LCGB, la CGFP et l'UEL.

Parmi les points-clés de ce projet de réforme qui est devenue la loi du 17 décembre 2010, on peut citer les suivants:

- Le principe de la revalorisation des soins médicaux de base - et par conséquent de la fonction de médecin généraliste - faisant l'objet d'un consensus général, la loi




prévoit que l'assuré peut dorénavant désigner un médecin référent, avec l'accord de celui-ci, dont le rôle sera de coordonner et de mieux organiser les soins dispensés au patient.

Le médecin référent sera normalement un médecin généraliste respectivement un médecin pédiatre. En tant que médecin référent, il assumera pour le patient le rôle d'un médecin de premier recours et de première instance dans la chaîne de parcours de soins du patient.

- La loi introduit un système de base de remboursement qui est institué en vue de favoriser la prescription respectivement la délivrance des médicaments les moins chers appartenant au même groupe de principe actif principal qui n'est plus protégé par un brevet dans le pays de provenance. Le principe de la substitution sera opéré pour une liste de médicaments définis appartenant au même groupe de principe actif principal pour lesquels l'équivalence totale a été scientifiquement démontrée.
- La loi introduit le dossier de soins partagé dont l'objectif consiste à améliorer la qualité de la prise en charge du patient en ce sens que toutes les informations importantes en relation avec les traitements dispensés au patient devront être inscrites et regroupées dans une documentation de base partagée, accessible au patient et, avec l'accord de celui-ci, au médecin référent, aux médecins traitants, ainsi qu'aux autres professionnels de santé impliqués dans la prise en charge du patient. Ainsi, les différents prestataires de soins disposent des informations nécessaires pour dispenser un traitement rapide et adapté, leur permettant donc d'éviter des actes inutiles ou redondants.
- La réforme définit les critères, les conditions d'autorisation et les attributions des centres de compétences. Ces unités des soins hautement spécialisés sont ancrées dans le plan hospitalier et seront développées au fur et à mesure dans les années à venir.
- La réforme subordonne dorénavant les budgets des établissements hospitaliers à une enveloppe budgétaire globale. Cette mesure doit apporter un soutien à l'idée d'une gouvernance commune du secteur hospitalier avec l'objectif prioritaire d'éviter des doubles emplois et la concurrence malsaine. En revanche, sont à privilégier la recherche de synergies et la collaboration.
- A l'avenir, le contrat de collaboration entre le médecin hospitalier et l'hôpital devra davantage régler les droits, mais aussi les devoirs des deux parties. Ainsi la loi hospitalière prévoit dorénavant que le médecin hospitalier est lié à l'établissement hospitalier, soit par un contrat de collaboration, soit par un contrat de travail (p.ex. médecins salariés au CHL).

Le texte dispose que le médecin hospitalier exercera son activité, à titre principal ou accessoire, dans un ou plusieurs services hospitaliers sous sa propre responsabilité et sans lien de subordination sur le plan médical, mais en respectant le cadre défini par l'organisme gestionnaire dans le règlement interne, notamment en ce qui concerne la démarche qualité, la prévention des risques et la continuité des soins et des gardes.

- La composition de la Commission de nomenclature - actuellement caractérisée par la prépondérance des représentants de l'Etat - est redéfinie dans le sens d'une parité entre les représentants nommés par les ministres compétents et la Caisse nationale de santé, d'une part, et les experts issus des organismes représentatifs des prestataires, d'autre part.
- Conformément au programme gouvernemental, la réforme introduit le tiers payant social, qui doit garantir et faciliter l'accès des personnes en difficulté aux prestations de soins, sans engendrer une stigmatisation de ces personnes ou une charge administrative trop importante.
- La réforme a supprimé la gestion séparée des prestations de maternité en les intégrant dans les gestions des soins de santé et des prestations en espèces, notamment dans un but de simplification administrative et afin de freiner l'évolution de ces dépenses qui est nettement supérieure à celle des autres soins de santé et qui n'est pas liée à une augmentation des naissances.

Enfin, la loi consacre le maintien du principe du conventionnement obligatoire, spécificité du système de soins luxembourgeois. La loi a encore procédé à une adaptation de la composition de la commission de surveillance et a renforcé les mécanismes d'instauration des normes de documentation des diagnostics et des procédures médicales.

*

Toujours dans le domaine de la sécurité sociale, une autre réforme importante s'annonce à savoir celle de l'assurance pension. Dans cette perspective, la commission a entendu le 17 mars 2011 la présentation par M. le Ministre des Finances Luc Frieden et M. le Ministre de la Sécurité sociale Mars di Bartolomeo des lignes directrices de cette réforme.

*

Dans le domaine de la santé, la commission s'est vu présenter l'avant-projet de loi relatif aux droits et obligations du patient et aux droits et obligations correspondants du prestataire de soins de santé, relatif à la médiation dans le domaine de la santé et portant modification de la loi du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers.

Par ailleurs, en dehors des activités législatives proprement dites (voir ci-dessous), la commission a consacré plusieurs réunions aux conséquences à tirer aux niveaux national et européen des accidents nucléaires au Japon, notamment en ce qui concerne le plan particulier d'intervention en cas d'incident ou d'accident à la centrale électronucléaire de Cattenom ainsi que les tests de résistance des centrales nucléaires européennes.



*Commission du Travail et de l'Emploi*

# Naissance de la nouvelle Agence pour le Développement de l'Emploi

**Composition de la commission**

*Président: Lucien Lux (LSAP)*

*Vice-Présidents: Marc Spautz (CSV), André Bauler (DP),*

*Membres: Diane Adehm (à partir du 8 mars 2011), Léon Gloden, Ali Kaes, Lucien Weiler (CSV) / Roger Negri, Vera Spautz (LSAP) / Fernand Etgen (DP) / Viviane Loschetter (déi gréng)/ André Hoffmann (déi Lénk)*

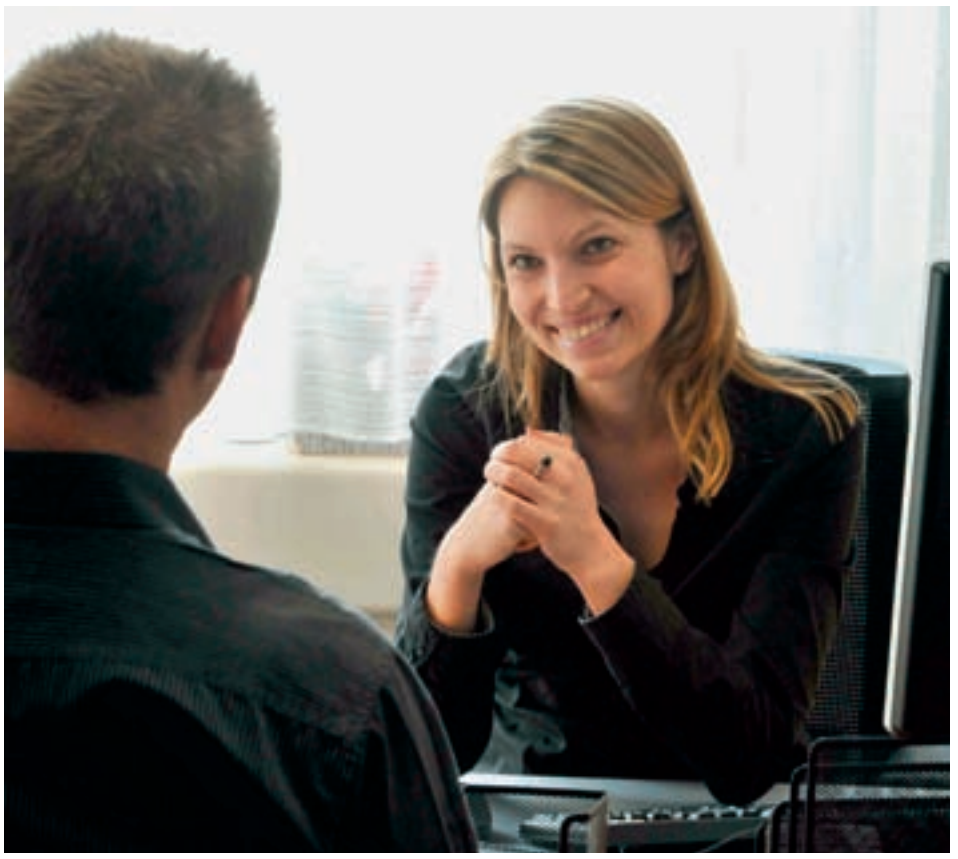
***Nombre de réunions: 10***

**Projets de loi examinés:**

- **6208** - modification de la loi du 11 novembre 2009:
  1. concernant certaines mesures temporaires visant à atténuer les effets de la crise économique sur l'emploi des jeunes;
  2. modifiant certaines dispositions du Code du travail
- **6222** - modification des articles L. 222-4 et L. 222-9 du Code du travail (relèvement du salaire social minimum)
- **6234** - introduction d'un compte épargne-temps pour les salariés de droit privé et modifiant:
  1. le Code du Travail;
  2. le Code de la sécurité sociale;
  3. la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu;
  4. la loi modifiée du 11 novembre 1970 sur les cessions et saisies des rémunérations de travail ainsi que des pensions et rentes
- **6179** - 1. transposition de la directive 2005/47/CE du Conseil du 18 juillet 2005 concernant l'accord entre la Communauté européenne du rail (CER) et la Fédération européenne des travailleurs des transports (ETF) sur certains aspects des conditions d'utilisation des travailleurs mobiles effectuant des services d'interopérabilité transfrontalière dans le secteur ferroviaire; 2. modification du Code du travail
- **6244** - transposition de la directive 2009/127/CE du Parlement Européen et du Conseil du 21 octobre 2009 modifiant la directive 2006/42/CE en ce qui concerne les machines destinées à l'application des pesticides;
  - modification de la loi du 27 mai 2010 relative aux machines

**Autres sujets non législatifs traités:**

- Bilan 2010 du Fonds pour l'Emploi (réunion du 13 janvier 2011)
- Rapport d'activité du Médiateur (2009 - 2010) - volet Travail et Emploi (réunion du 3 février 2011)
- Programme national de réforme (PNR) du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la stratégie Europe 2020 - Elaboration d'un avis sur le volet Travail et Emploi (réunion du 3 mars 2011)
- Rapport spécial de la Cour des comptes portant sur certaines mesures prises dans le cadre de la lutte contre le chômage - Entrevue avec M. le Ministre du Travail et de l'Emploi au sujet des constatations et recommandations de la Cour des comptes (réunion du 13 juillet 2011)






Au cours de la session 2010 - 2011, la réforme de l'Administration de l'emploi (ADEM) et sa transformation en Agence pour le Développement de l'Emploi a occupé une place importante dans les travaux de la Commission du Travail et de l'Emploi présidée par Lucien Lux, président de la commission et rapporteur du projet de loi afférent 6232.

Déjà avant le dépôt du projet de loi, le Ministre du Travail et de l'Emploi Nicolas Schmit a informé dans une réunion du 29 novembre 2010 la commission sur l'état d'avancement des travaux préparatoires de cette réforme.

Au cours de cette réunion, la commission a été informée que l'option initialement envisagée de la transformation de l'ADEM en établissement public n'avait finalement pas été retenue. En effet, dans la situation actuelle difficile du marché de l'emploi et d'un taux de chômage très préoccupant, la question du statut juridique de l'ADEM est finalement apparue comme plutôt secondaire par rapport à l'impérieuse nécessité de rendre cette administration le plus rapidement possible pleinement opérationnelle pour relever le défi principal consistant à placer la prise en charge globale du demandeur d'emploi au centre de toute son attention. Or, la constitution d'un établissement public et la mise en œuvre de son fonctionnement auraient impliqué une phase transitoire de 2 à 3 ans pendant laquelle l'ADEM aurait dû avant tout s'occuper d'elle-même, ceci au détriment de sa tâche fondamentale au service des demandeurs d'emploi.

Cette question de principe une fois tranchée, le projet de loi 6232 s'inscrit dans une approche pragmatique de réformes internes d'ores et déjà entamées au sein de l'ADEM dans son fonctionnement quotidien. Ainsi l'ADEM est en cours d'être dotée des ressources indispensables requises, ceci au niveau du personnel (engagement de 35 conseillers professionnels) et des infrastructures en locaux (ouvertures de 3 nouvelles agences) et surtout aussi au plan de l'équipement informatique.

Le projet de loi déposé le 22 décembre 2010 et présenté à la commission dans la réunion du 13 janvier 2011 prévoit que la direction de la nouvelle Agence pour le Développement de l'Emploi sera attribuée à une structure collégiale, composée d'un directeur et de deux directeurs adjoints, ceci afin de tenir compte du fait qu'un directeur seul ne peut plus à lui seul assumer des tâches d'une telle envergure et diversité.

Pour assurer le contact permanent de l'Agence avec la réalité économique et sociale, le projet prévoit l'institution d'une commission de suivi, à composition tripartite, dont la mission principale consistera à accompagner et évaluer l'activité de l'Agence. Cette commission représente en quelque sorte l'ancrage permanent de la nouvelle Agence dans la vie sociale et économique et est appelée à en renforcer le contrôle, l'efficacité et la transparence.

Suite à une opposition formelle du Conseil d'Etat dans son avis du 8 avril 2011, la commission a proposé dans sa réunion du 2 mai 2011 un amendement ayant pour objet de préciser les missions de ce nouvel organe. Il est désormais prévu que cette commission sera créée auprès du Ministère du Travail et de l'Emploi et qu'elle sera chargée d'assister le Ministre dans l'accompagnement et l'évaluation de l'accomplissement des missions et attributions de l'Agence pour le Développement de l'Emploi. Par ailleurs, à la demande du Ministre, la commission de suivi lui rendra des avis sur la mise en œuvre de la politique de promotion de l'emploi et les activités de l'Agence pour le développement de l'emploi ainsi que sur l'organisation et le fonctionnement de celle-ci.

Dans une prochaine réunion, la commission adoptera les amendements et elle finalisera cet important projet de réforme dès que l'avis complémentaire du Conseil d'Etat sera disponible.

*Commission juridique*

# L'entrave à l'exercice de la justice désormais sanctionnée



## Entrevues

La commission a procédé à une série d'entrevues qui se détaillent comme suit:

- réunion jointe avec la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration, avec M. Carlos Zeyen, représentant luxembourgeois auprès d'Eurojust, au sujet du rapport annuel d'Eurojust 2009;
- visite, avec accompagnement des membres du Bureau de la Chambre, de la Cour de Justice de l'Union européenne;
- explications du Ministre de la Justice et du Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration au sujet des mesures et des procédures mises en place dans le cas d'une tentative d'éloignement échouée;
- réunion jointe avec les membres de la commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police au sujet de l'intervention du Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration auprès de la Police grand-ducale dans une affaire impliquant un membre de sa famille;
- réunion jointe avec les membres de la commission des Pétitions, de la commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Egalité des chances et de la commission de la Santé et de la Sécurité sociale avec des représentants du Collectif «Si je veux – pour l'autodétermination de la femme» dans le cadre de la pétition n°300 demandant que le projet de loi n°6103 portant modification de l'article 353 du code pénal respecte le droit à l'autodétermination de la femme;
- réunion jointe avec les membres de la commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Egalité des chances avec des représentants de l'Association Luxembourgeoise pour la Prévention des Sévices à Enfants (ALUPSE) et de l'Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand (ORK) au sujet de la prescription des infractions pénales ayant trait à l'exploitation et aux abus sexuels d'enfants mineurs;
- explications de M. Marc Fischbach, Contrôleur externe des lieux privatifs de liberté, au sujet de son rapport relatif à l'entreé du détenu en milieu carcéral et à la santé en milieu carcéral.

## Le contrôle du respect du principe de subsidiarité d'actes législatifs européens

Les membres de la commission ont encore procédé à trois contrôles de documents européens dans le cadre de la mise en œuvre du contrôle du respect du principe de la subsidiarité d'actes normatifs européens.

**COM(2011) 326** Proposition de DIRECTIVE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et au droit de communiquer après l'arrestation

**COM(2011) 335** Proposition de RÈGLEMENT DU PARLEMENT EUROPEEN ET DU CONSEIL relatif aux statistiques européennes de la sécurité face à la criminalité

**COM(2011) 445** Proposition de RÈGLEMENT DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL portant création d'une ordonnance européenne de saisie conservatoire des comptes bancaires, destinée à faciliter le recouvrement transfrontière de créances en matière civile et commerciale

Les documents précités ont été approuvés comme conformes au principe de subsidiarité et de proportionnalité.

## Quelques modifications législatives importantes

### Le renforcement du cadre légal de la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme

Le projet de loi 6163, devenu la loi du 27 octobre 2010 et modifiant pas moins de vingt-et-une lois différentes, est subdivisé en trois parties distinctes.

La partie I regroupe les dispositions modificatives et abrogatoires de dispositions législatives applicables tant dans le domaine pénal que dans le secteur financier, le secteur des assurances et le secteur des autres professions non financières désignées. Ces modifications visent à renforcer les moyens de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.

La partie II régit l'introduction, sous forme d'une nouvelle loi, d'un régime spécifique de contrôles du transport physique de l'argent liquide entrant au, transitant par ou sortant du Grand-Duché de Luxembourg.

Elle renforce ainsi le pouvoir de contrôle de l'Administration des douanes et accises en matière de déclaration obligatoire de l'argent liquide.

La partie III régit l'introduction, sous forme d'une nouvelle loi, d'un cadre légal pour la mise en œuvre des décisions du Conseil de Sécurité des Nations Unies ainsi que des actes adoptés par le Conseil de l'Union européenne comportant des interdictions et mesures restrictives à l'encontre de certains Etats, régimes politiques, personnes, entités et groupes.

### La nouvelle infraction de l'entrave à l'exercice de la justice

Le Code pénal comporte désormais une nouvelle infraction, à savoir l'entrave à l'exercice de la justice. Il s'agit du délit de non-dénonciation d'un crime qui peut revêtir deux formes bien particulières.

La première, encore appelée le délit de non-dénonciation d'un crime, est définie comme étant le fait de ne pas dénoncer aux autorités judicaires ou administratives un crime dont il est encore possible de prévenir ou de limiter les effets ou dont les auteurs sont susceptibles de commettre de nouveaux crimes qui pourraient être empêchés.

L'entrave à l'exercice de la justice peut aussi être le résultat d'une volonté de faire obstacle à la manifestation de la vérité en modifiant l'état des lieux d'un crime ou d'un délit ou en faisant disparaître un document ou objet qui est de nature à faciliter la découverte de la vérité. il s'agit de l'entrave à la manifestation de la vérité.

Finalement, l'article 54 du Code d'instruction criminelle a été modifié afin de permettre d'affecter plusieurs juges d'instruction à un dossier particulièrement sensible ou complexe.

### Renforcement de la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels

Le projet de loi 6046, devenu la loi du 16 juillet 2011, a en premier lieu pour objet d'approuver deux instruments de droit international pris dans le domaine de la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Il s'agit, d'une part, de la Convention de Lanzarote et, d'autre part, du Protocole facultatif à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

Le droit luxembourgeois est encore adapté conformément aux dispositions de la décision 2000/375/JAI du Conseil de l'Union européenne du 29 mai 2000 relative à la lutte contre la pédopornographie sur Internet et à la décision-cadre 2004/68/JAI du Conseil du 22 décembre 2003 relative à la lutte contre l'exploitation sexuelle des enfants et la pédopornographie. Ces deux normes européennes obligent les Etats membres d'incriminer certains comportements et de prévoir un minimum de peines maximales encourues pour ces infractions.

Il s'agit donc de conformer le droit luxembourgeois aux dispositions pénales de ces différentes sources de droit communautaire et de droit international en modifiant le Code pénal ainsi que le Code d'instruction criminelle luxembourgeois.

### Modernisation de la loi du 15 mars 1983 sur les armes et munitions

Le projet de loi 6209, devenu la loi 3 août 2011, modifie le cadre légal actuel devenu nécessaire en vue de la transposition en droit luxembourgeois de la directive 2008/51/CE du 21 mai 2008 modifiant la directive 91/477/CEE du 18 juin 1991 relative au contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes. En même temps, la philosophie inhérente à la loi de 1983 sur les armes et munitions est, pour autant que possible, maintenue pour consolider ainsi la pratique administrative née de son application.

Ainsi, un certain nombre de définitions légales sont adaptées (comme la notion d'arme, la notion de pièce et d'élément d'une arme) et de nouvelles définitions sont introduites (comme la fabrication illicite, le trafic illicite d'armes à feu, de leurs pièces et éléments ainsi que de la munition ou encore le traçage des armes à feu)

Les notions d'armurier/commerçants d'armes et de courtier d'armes sont adaptées. Il convient de noter que l'activité de courtier d'armes à titre principal est formellement interdite.

Enfin, une série de conditions particulières relatives aux mineurs qui peuvent, à titre exceptionnel, détenir une arme principalement pour l'exercice de la chasse et du tir sportif, sont introduites en droit luxembourgeois.

Les nouvelles définitions ont comme corollaire un nouveau cadre répressif visant à sanctionner le non-respect des règles prévues par ces textes.

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

**Composition de la commission**

*Présidente: Christine Doerner (CSV)*

*Vice-Présidents: Lydie Err (LSAP), Xavier Bettel (DP)*

*Membres: Paul-Henri Meyers, Gilles Roth, Jean-Louis Schiltz remplacé à partir du 8 mars 2011 par Léon Gloden, Lucien Weiler (CSV) / Alex Bodry, Jean-Pierre Klein (LSAP) / Lydie Polfer (DP) / Félix Braz (déi gréng) / Jacques-Yves Henckes (ADR)*

***Nombre de réunions: 48***

**Projets de loi examinés, respectivement en cours d'examen**

- **5155** - réforme du divorce
- **5351** - modification de la loi modifiée du 10 août 1992 relative à la protection de la jeunesse
- **5660B** - exercice sous forme de société des professions libérales et modifiant
  1. la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat;
  2. les articles 2273 et 2276 du Code civil
- **5976** - introduction des normes comptables internationales pour les entreprises modifiant
  1. la loi modifiée du 19 décembre 2002 concernant le registre de commerce et des sociétés ainsi que la comptabilité et les comptes annuels des entreprises;
  2. la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales;
  3. l'article 13 du Code de commerce
- **5978** - retrait obligatoire et au rachat obligatoire portant sur les titres de sociétés anonymes admis ou ayant été admis à la négociation sur un marché réglementé
- **6017** -
  1. approbation de la Convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne
  2. approbation du Protocole du 16 octobre 2001 à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne
  3. modification de certaines dispositions du Code d'instruction criminelle et de la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire en matière pénale
- **6046** -
  1. approbation
  a) de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels ouverte à la signature à Lanzarote les 25 - 26 octobre 2007
  b) du Protocole facultatif à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants,
  2. modification de certains articles du Code pénal et du Code d'Instruction criminelle
- **6060** - reconnaissance de jugements en matière pénale ayant prononcé des peines ou des mesures privatives de liberté aux fins de leur exécution dans un autre État membre de l'Union Européenne
- **6104** - renforcement des moyens de lutte contre la corruption et portant modification
  1) du Code du Travail
  2) de la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'Etat
  3) de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux
  4) du Code d'instruction criminelle et
  5) du Code pénal
- **6126** - modification de l'article 457-3 du Code pénal
- **6128** - exercice de certains droits des actionnaires aux assemblées générales de sociétés cotées et portant transposition de la directive 2007/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 concernant l'exercice de certains droits des actionnaires de sociétés cotées
- **6138** - incrimination des entraves à l'exercice de la justice et portant modification du Code pénal et du Code d'instruction criminelle
- **6163** -
  - renforcement du cadre légal en matière de lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,
  - organisation des contrôles du transport physique de l'argent liquide entrant au, transitant par ou sortant du Grand-Duché de Luxembourg,
  - mise en œuvre des résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies et des actes adoptés par l'Union européenne comportant des interdictions et mesures restrictives à l'encontre de certains Etats, régimes politiques, personnes, entités et groupes,

  modifiant:
  1. le Code pénal,
  2. le Code d'instruction criminelle,
  3. la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire,
  4. la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,
  5. la loi modifiée du 19 février 1973 concernant la vente de substances médicamenteuses et la lutte contre la toxicomanie,
  6. la loi modifiée du 11 avril 1985 portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature à Vienne et à New York en date du 3 mars 1980,
  7. la loi modifiée du 31 janvier 1948 relative à la réglementation de la navigation aérienne,
  8. la loi du 20 juin 2001 sur l'extradition,
  9. la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres de l'Union européenne,
  10. la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale,
  11. la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une Commission de surveillance du secteur financier,
  12. la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier,
  13. la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances,
  14. la loi modifiée du 9 décembre 1976 relative à l'organisation du notariat,
  15. la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat,
  16. la loi modifiée du 10 juin 1999 relative à l'organisation de la profession d'expert comptable,
  17. la loi du 18 décembre 2009 relative à la profession de l'audit,
  18. la loi modifiée du 20 avril 1977 relative à l'exploitation des jeux de hasard et des paris relatifs aux épreuves sportives,
  19. la loi modifiée du 17 mars 1992 portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne, le 20 décembre 1988,
  20. la loi modifiée du 14 juin 2001 portant approbation de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, faite à Strasbourg, le 8 novembre 1990,
  21. la loi modifiée du 20 mars 1970 portant réorganisation de l'administration de l'enregistrement et des domaines
- **6168** - approbation de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988, et du Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988 et modification de la loi du 14 avril 1992 instituant un code disciplinaire et pénal pour la marine
- **6178** - modification de la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres de l'Union Européenne
- **6209** - transposition de la directive 2008/51/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 mai 2008 modifiant la directive 91/477/CEE du Conseil relative au contrôle de l'acquisition et de détention d'armes, et- modification de la loi modifiée du 15 mars 1983 sur les armes et munitions Projet de loi portant:- transposition de la directive 2008/51/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 mai 2008 modifiant la directive 91/477/CEE du Conseil relative au contrôle de l'acquisition et de détention d'armes, et- modification de la loi modifiée du 15 mars 1983 sur les armes et munitions
- **6227** - modification de la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales et portant transposition de la directive 2009/109/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 modifiant les directives 77/91/CEE, 78/855/CEE et 82/891/CEE du Conseil ainsi que la directive 2005/56/CE en ce qui concerne les obligations en matière de rapports et de documentation en cas de fusions ou de scissions
- **6230** - adaptation du droit interne aux dispositions du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, approuvé par une loi du 14 août 2000 portant approbation du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, fait à Rome, le 17 juillet 1998
- **6231** - réglementation des modalités de la coopération avec la Cour pénale internationale
- **6237** - mise en application du Règlement (CE) n°4/2009 du 18 décembre 2008 relatif à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions et la coopération en matière d'obligations alimentaires, modifiant le Nouveau Code de procédure civile
- **6254** - modification de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions de l'ordre administratif
- **6272** -
  - introduction de la médiation en matière civile et commerciale dans le Nouveau Code de procédure civile;
  - transposition de la Directive 2008/52/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 mai 2008 sur certains aspects de la médiation en matière civile et commerciale;
  - et modification de la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat
- Le **projet de loi 6272** fut examiné ensemble avec la **proposition de loi 4969** portant introduction de la médiation civile et commerciale dans le Nouveau Code de Procédure Civile
- **6304A** - modification des articles 24 et 39 de la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire





# Sous-commission «Création d'un droit européen des contrats pour les consommateurs et les entreprises» de la Commission juridique

### Mandat de la Sous-commission

Les membres de la Commission juridique ont décidé, lors de la réunion du 17 novembre 2010, de constituer, à raison de la spécificité du dossier et en vue du souhait de garantir une meilleure efficacité au travail réalisé, de constituer une Sous-commission dénommée *«Sous-commission Création d'un droit européen des contrats pour les consommateurs et les entreprises (SCCJ)»*, conformément à l'article 22, paragraphe (2) du Règlement de la Chambre des Députés.

La Sous-commission a été mandatée, dans un premier temps, pour élaborer un rapport dans le cadre de l'examen du Livre Vert de la Commission européenne relatif aux actions envisageables en vue de la création d'un droit européen des contrats pour les consommateurs et les entreprises (document COM (2010) 348 final).

Le rapport précité, à qualifier d'avis politique, a été examiné et adopté par les membres de la Commission juridique lors de la réunion du 11 mai 2011 et transmis aux instances européennes compétentes.

Etant donné que la Commission européenne a publié, en date du 4 mai 2011, les résultats des travaux du groupe d'experts en droit européen des contrats (mis en place par la Commission en avril 2010), la publication est faite sous forme d'un document explicatif avec plusieurs annexes, dont une annexe IV intitulée *«étude de faisabilité»* portant sur un futur instrument en droit européen des contrats.

Les membres de la Commission juridique ont décidé d'étendre le mandat de la Sous-commission *«Création d'un droit européen des contrats pour les consommateurs et les entreprises»* en la chargeant de soumettre le corps de règles proposé par le groupe d'experts en droit européen des contrats à un examen détaillé.

### La composition de la Sous-commission

Président: Léon Gloden (CSV)

Membres: Jean-Pierre Klein (LSAP) / André Bauler (DP) / Félix Braz (déi gréng)

### Nombre de réunions

6 réunions en session ordinaire 2010-2011

### Rapport de la Sous-commission
*(document parlementaire n°6267)*

L'objectif final est d'éliminer les disparités résultant des différents droits nationaux des contrats et de consolider dans cet esprit le marché intérieur.

Les disparités actuelles ont pour conséquence de (i) générer des frais de transaction supplémentaires, (ii) de conforter une insécurité juridique et (iii) de freiner les transactions transfrontalières, notamment le commerce électronique transfrontalier (61% des commandes électroniques n'ont pas abouti).

L'enjeu, qui est de taille, de l'initiative lancée par la Commission européenne est de trouver une méthode appropriée permettant de définir un instrument de droit européen des contrats.

#### a. L'instrument juridique à choisir

Ainsi, les membres de la Sous-commission déclarent favoriser l'option n°4 (règlement instituant un instrument facultatif de droit européen des contrats) qui semble paraître la meilleure piste susceptible de contribuer à faciliter davantage les transactions transfrontalières et transfrontières.

Ainsi, un tel régime optionnel est constitué d'un corps de règles complet et auto-suffisant permettant de mieux répondre aux exigences spécifiques des relations contractuelles transfrontalières et transfrontières. De surcroît, les parties ont la faculté de le substituer au droit des contrats luxembourgeois pour des transactions dites nationales.

#### b. Le champ d'application *ratione personae*

L'instrument facultatif devra viser tant les contrats conclus entre professionnels que ceux conclus entre un professionnel et un consommateur.

En effet la Sous-commission considère qu'il est peu propice de limiter le champ d'application *ratione personae* aux contrats entre professionnels, comme le préconise l'ABBL, alors qu'un des objectifs est de favoriser le marché transfrontalier et plus particulièrement le marché électronique. Or ce sont surtout les consommateurs qui souhaitent profiter de l'achat et de la vente en ligne. Dès lors le droit européen des contrats doit aussi s'appliquer aux relations entre consommateurs et professionnels.

#### c. Le contenu d'un futur droit européen des contrats

Les membres de la Sous-commission soulignent qu'il est primordial que le principe de la liberté contractuelle soit respecté.

Le volet de la protection des consommateurs doit aussi répondre aux prescriptions telles qu'édictées par la loi du 8 avril 2011 portant introduction d'un Code de la consommation[1], sans qu'il y ait lieu d'introduire de nouvelles règles d'ordre public. Un droit européen des contrats clair et équilibré auquel à la fois les consommateurs et les entreprises peuvent s'identifier, sera ainsi un atout pour la compétitivité de notre pays.

Afin que le droit européen des contrats voie la lumière à court terme, la Sous-commission est d'avis qu'un droit européen des contrats doit, dans un premier stade, comprendre des règles qui existent déjà sous une forme ou autre dans les différents droits des Etats Membres. A ce stade, vouloir inclure dans le droit européen des contrats des catégories de contrats spéciaux est prématuré.

#### d. Les relations droit européen des contrats – Rome I

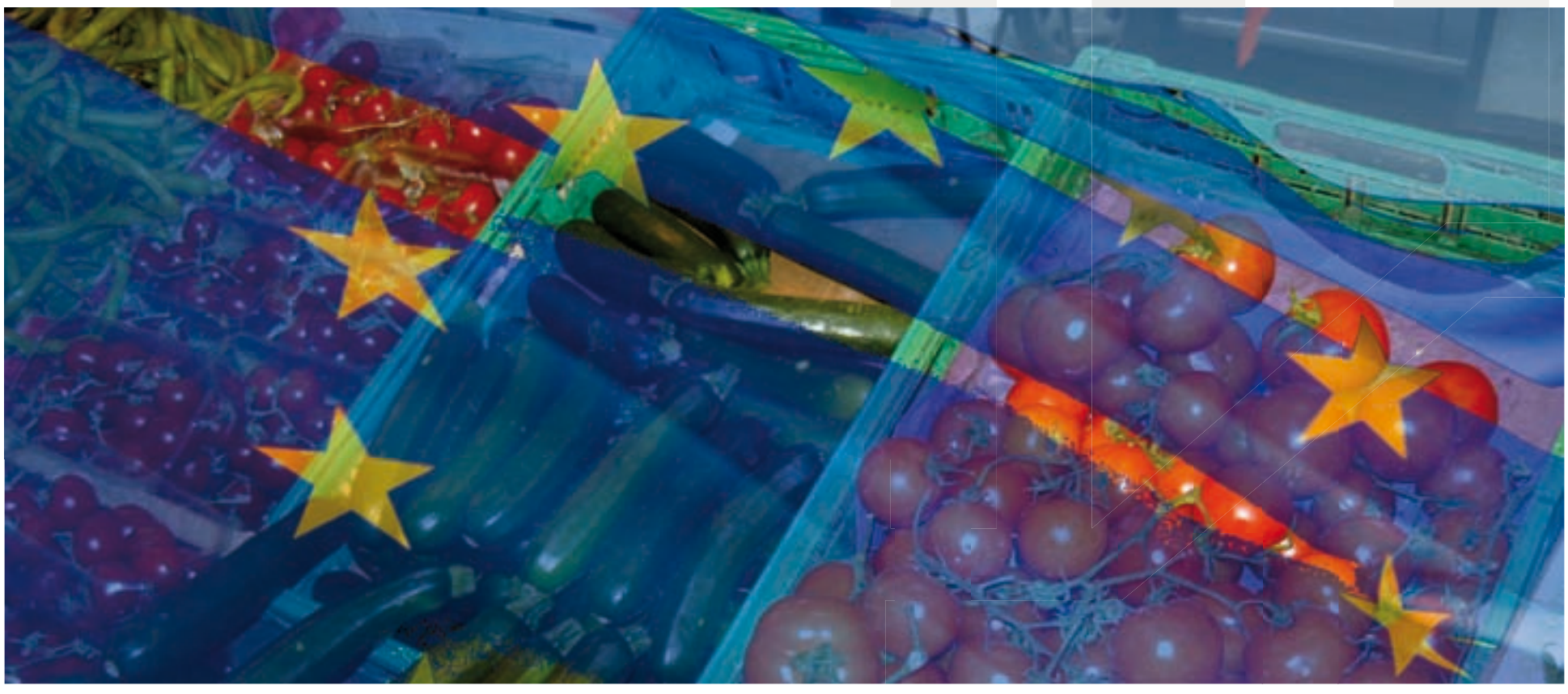
La Sous-commission souligne qu'il y a lieu de régler la relation entre un futur droit européen des contrats et l'article 6 du Règlement CE n° 593/2008 du 17 juin 2008 sur

la loi applicable aux obligations contractuelles (Rome I) («Règlement Rome I»)[2]. L'ULC souligne dans son avis que *«l'article 6(2) du Règlement Rome I peut parfaitement être maintenu comme «filet de sécurité» qui ne devrait être guère utilisé si l'objectif d'un haut niveau de protection des consommateurs est atteint par l'Instrument Optionnel»*[3].

[1] Mémorial A n°69 du 12 avril 2011.

[2] L'article 6 du Règlement Rome I dispose que:
«1. Sans préjudice des articles 5 et 7, un contrat conclu par une personne physique (ci-après «le consommateur»), pour un usage pouvant être considéré comme étranger à son activité professionnelle, avec une autre personne (ci-après «le professionnel»), agissant dans l'exercice de son activité professionnelle, est régi par la loi du pays où le consommateur a sa résidence habituelle, à condition que le professionnel:
a) exerce son activité professionnelle dans le pays dans lequel le consommateur a sa résidence habituelle, ou
b) par tout moyen, dirige cette activité vers ce pays ou vers plusieurs pays, dont celui-ci,
et que le contrat rentre dans le cadre de cette activité.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les parties peuvent choisir la loi applicable à un contrat satisfaisant aux conditions du paragraphe 1, conformément à l'article 3. Ce choix ne peut cependant avoir pour résultat de priver le consommateur de la protection qui lui assure les dispositions auxquelles il ne peut être dérogé par accord en vertu de la loi qui aurait été applicable, en l'absence de choix, sur la base du paragraphe 1 (…)».

[3] Voir l'avis de l'ULC, page 3, 1er alinéa.





# Session ordinaire 2010-2011: Relevé général

| | |
|---|---|
| Séances publiques | 47 |
| Conférence des Présidents | 25 |
| Bureau | 27 |
| Réunions de commissions et groupes de travail (y compris Conférence des Présidents et Bureau) | 715 |
| Projets de loi déposés | 106 |
| Projets de loi évacués<br>Projets de loi adoptés en 1er vote constitutionnel<br>Projet de loi adopté en 2nd vote constitutionnel<br>Projets de loi retirés | 106<br>101<br>1<br>4 |
| Projets de loi votés en 1er vote constitutionnel (refus de dispense) | 1 |
| Propositions de loi déposées | 4 |
| Proposition de loi évacuée<br>Proposition de loi adoptée en 1er vote constitutionnel | 1<br>1 |
| Proposition de révision de la Constitution déposée | 1 |
| Projets de règlement grand-ducal déposés | 17 |
| Projets de règlement grand-ducal évacués<br>Projets de règlement grand-ducal avisés<br>Projets de règlement grand-ducal retirés | 17<br>13<br>4 |
| Propositions de modification du Règlement de la Chambre des Députés déposés | 9 |
| Propositions de modification du Règlement de la Chambre des Députés évacuées | 7 |

| | |
|---|---|
| Motions adoptées (liées à un dossier) | 20 |
| Motions adoptées (non-liées à un dossier) | 7 |
| Résolutions adoptées (liées à un dossier) | 3 |
| Résolutions adoptées (non-liées à un dossier) | 4 |
| Heures d'actualité | 12 |
| Débats de consultation | 4 |
| Débats d'orientation | 7 |
| Déclarations gouvernementales | 4 |
| Débats divers | 3 |
| Interpellations vidées | 8 |
| Questions parlementaires | 701 |
| Réponses aux questions parlementaires | 770 |
| Questions urgentes | 45 |
| Heures de questions au Gouvernement | 7 heures et 50 questions |
| Questions avec débat évacuées | 8 |
| Divers | 19 |

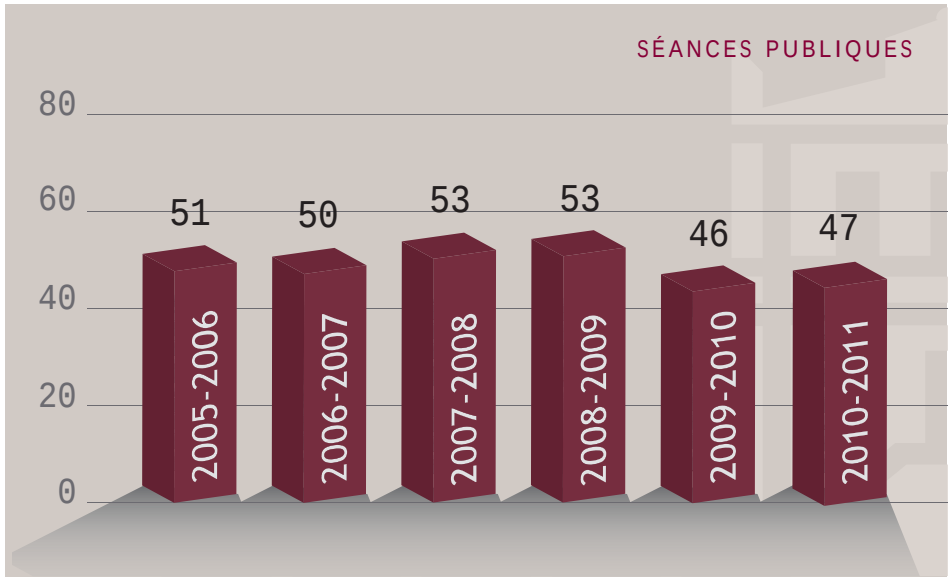
# Session ordinaire 2010-2011: Affaires européennes

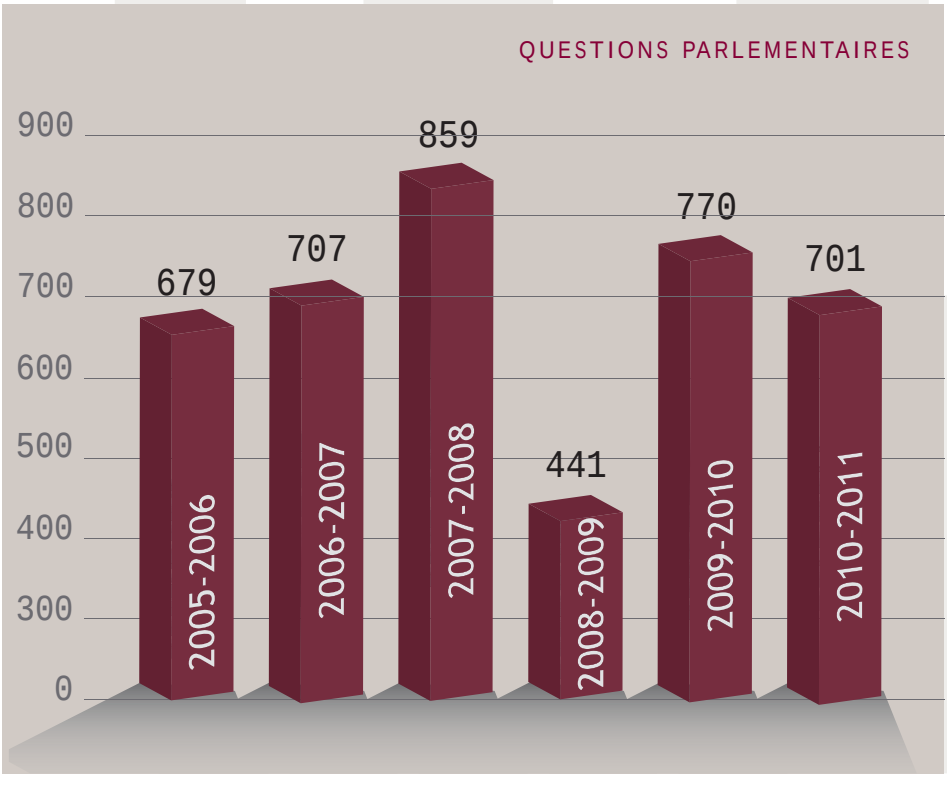
| | |
|---|---|
| Avis motivés | 5 |

| | |
|---|---|
| Avis politiques | 9 |

# Séances publiques - Heures de séances

| | | |
|---|---|---|
| Session ordinaire 1978-1979 | 423,35 hrs | (85 séances) |
| 1re session extraordinaire 1979 | 2,35 hrs | (1 séance) |
| 2e session extraordinaire 1979 | 16,20 hrs | (3 séances) |
| Session ordinaire 1979-1980 | 335,50 hrs | (72 séances) |
| Session ordinaire 1980-1981 | 346,45 hrs | (73 séances) |
| Session ordinaire 1981-1982 | 332,50 hrs | (73 séances) |
| Session ordinaire 1982-1983 | 379,05 hrs | (91 séances) |
| Session ordinaire 1983-1984 | 311,35 hrs | (71 séances) |
| 1re session extraordinaire 1984 | 2 hrs | (1 séance) |
| 2e session extraordinaire 1984 | 21,20 hrs | (4 séances) |
| Session ordinaire 1984-1985 | 306,40 hrs | (77 séances) |
| Session ordinaire 1985-1986 | 349,20 hrs | (87 séances) |
| Session ordinaire 1986-1987 | 309,55 hrs | (84 séances) |
| Session ordinaire 1987-1988 | 341,30 hrs | (82 séances) |
| Session ordinaire 1988-1989 | 318,45 hrs | (91 séances) |
| Session extraordinaire 1989 | 27 hrs | (7 séances) |
| Session ordinaire 1989-1990 | 260 hrs | (70 séances) |
| Session ordinaire 1990-1991 | 335,45hrs | (82 séances) |
| Session ordinaire 1991-1992 | 344,05 hrs | (88 séances) |
| Session ordinaire 1992-1993 | 300,15 hrs | (88 séances) |
| Session ordinaire 1993-1994 | 231,15 hrs | (61 séances) |
| Session extraordinaire 1994 | 19,55 hrs | (4 séances) |
| Session ordinaire 1994-1995 | 211 hrs | (64 séances) |
| Session ordinaire 1995-1996 | 204,25 hrs | (60 séances) |
| Session ordinaire 1996-1997 | 240,35 hrs | (61 séances) |
| Session ordinaire 1997-1998 | 221,40 hrs | (63 séances) |
| Session ordinaire 1998-1999 | 195,20 hrs | (58 séances) |
| 1re session extraordinaire 1999 | 1,35 hrs | (1 séance) |
| 2e session extraordinaire 1999 | 11 hrs | (4 séances) |
| Session ordinaire 1999-2000 | 169,35 hrs | (49 séances) |
| Session ordinaire 2000-2001 | 240,10 hrs | (72 séances) |
| Session ordinaire 2001-2002 | 232,55 hrs | (66 séances) |
| Session ordinaire 2002-2003 | 263,40 hrs | (75 séances) |
| Session ordinaire 2003-2004 | 255,00 hrs | (67 séances) |
| 1re session extraordinaire 2004 | 57 min. | (1 séance) |
| 2e session extraordinaire 2004 | 6,48 hrs | (4 séances) |
| Session ordinaire 2004-2005 | 153,58 hrs | (49 séances) |
| Session ordinaire 2005-2006 | 162,57 hrs | (51 séances) |
| Session ordinaire 2006-2007 | 151,25 hrs | (50 séances) |
| Session ordinaire 2007-2008 | 185,08 hrs | (53 séances) |
| Session ordinaire 2008-2009 | 177,59 hrs | (53 séances) |
| 1ère session extraordinaire 2009 | 1,12 hrs | (1 séance) |
| 2e session extraordinaire 2009 | 5,52 hrs | (3 séances) |
| Session ordinaire 2009-2010 | 151,10 hrs | (46 séances) |
| Session ordinaire 2010-2011 | 159,28 hrs | ( 47 séances) |



# Composition de la Chambre des Députés au 07.12.2011

## Gouvernement


Scheuer Ben


Haagen Claude


Diederich Fernand


Angel Marc


Negri Roger


Fayot Ben


Dall'Agnol Claudia


Lux Lucien


Spautz Vera


Bodry Alex


Err Lydie


Mutsch Lydia


Urbany Serge

déi Lénk


Klein Jean-Pierre


Berger Eugène

DEMOKRATESCH PARTEI


Polfer Lydie

DEMOKRATESCH PARTEI


Helminger Paul

DEMOKRATESCH PARTEI


Bettel Xavier

DEMOKRATESCH PARTEI


Brasseur Anne

DEMOKRATESCH PARTEI


Meisch Claude

DEMOKRATESCH PARTEI


Bauler André

DEMOKRATESCH PARTEI


Etgen Fernand

DEMOKRATESCH PARTEI


Braz Félix

déi gréng


Wagner Carlo

DEMOKRATESCH PARTEI


Adam Claude

déi gréng


Bausch François

déi gréng


Kox Henri

déi gréng


Loschetter Viviane

déi gréng


Gira Camille

déi gréng


Lorsché Josée

déi gréng

CSV

LSAP

DEMOKRATESCH PARTEI

déi gréng

adr

déi Lénk

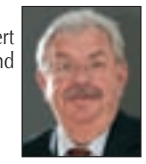

Kaes Ali


Weber Robert

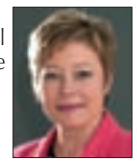

Meyers Paul-Henri


Lies Marc


Frank Marie-Josée


Weydert Raymond


Weiler Lucien


Andrich-Duval Sylvie


Clement Lucien


Schaaf Jean-Paul


Eischen Félix


Oberweis Marcel


Spautz Marc


Roth Gilles


Mergen Martine


Eicher Emile


Wolter Michel


Gloden Léon


Haupert Norbert


Adehm Diane


Boden Fernand


Scholtes Tessy


Arendt Nancy


Wilmes Serge


Doerner Christine

## Orateur


Gibéryen Gast


Colombera Jean


Henckes Jacques-Yves


Kartheiser Fernand

## Présidence

CSV


**Benoît Reiter**
Secrétaire général adjoint


**Barra Isabelle**
Secrétaire générale adjointe


**Mosar Laurent**
Président


**Frieseisen Claude**
Secrétaire général

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **n°1** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


# Rentrée parlementaire

Comme prévu par le Règlement de la Chambre, la rentrée parlementaire solennelle s'est effectuée le 2e mardi du mois d'octobre. Les parlementaires ont d'abord observé une minute de silence en l'honneur de l'ancien député M. Jean-Pierre Koepp, décédé l'été dernier.

Au nom du Grand-Duc, le Premier Ministre a ensuite clôturé la session 2009-2010 et ouvert la nouvelle session avant que la Chambre ne renouvelle la composition de ses principaux organes (Bureau, commissions et délégations internationales).



*Clôture de la session 2009-2010 et ouverture de la session 2010-2011 par le Premier Ministre, M. Jean-Claude Juncker, entouré des membres du Gouvernement.*

Dans son discours à l'occasion de la rentrée parlementaire, le Président Laurent Mosar a rappelé que la Chambre se réunit depuis 150 ans dans le bâtiment situé au Marché-aux-Herbes. Le «Palais des Nations» de l'époque, l'actuel Hôtel de la Chambre, fut en effet inauguré le 30 octobre 1860. Un siècle et demi plus tard, les locaux que la Chambre occupe dans plusieurs bâtiments du centre-ville sont devenus trop exigus. Avant la fin de l'année, l'administration parlementaire compte s'installer dans une demeure située en face de la salle plénière actuelle.

M. Mosar a ensuite énuméré quelques-uns des projets de loi qu'il a qualifiés de «grands chantiers» des mois à venir: budget des recettes et dépenses pour 2011, mesures anticrise, réforme du système de santé et de celui des pensions, modification de la législation sur l'avortement ou encore sur le divorce.

Le Président s'est montré satisfait du fonctionnement de la nouvelle procédure instaurée depuis le début 2010 pour examiner les dossiers européens soumis à la subsidiarité. Les députés européens sont dorénavant invités à toutes les réunions de commissions lors desquelles leurs homologues nationaux examinent des dossiers européens. Laurent Mosar s'est aussi félicité du fait que le Gouvernement, le Conseil d'État et la Chambre entendent accélérer la procédure législative, notamment pour pouvoir réagir plus rapidement face à la survenance d'événements internationaux impromptus.

À la fin de son discours, le Président Laurent Mosar a plaidé pour une meilleure coexistence de tous les citoyens vivant au Luxembourg, indépendamment de leur âge et de leurs origines. Dans un climat économique moins favorable, il ne faudrait pas perdre de vue que nous devons une grande partie de notre niveau de vie élevé aux étrangers qui œuvrent dans notre pays.

Session ordinaire 2009-2010
24e séance - rectificatif
46e séance mardi 12 octobre 2010

Session ordinaire 2010-2011
1re séance mardi 12 octobre 2010
2e séance mercredi 13 octobre 2010

# La communauté portugaise au Luxembourg



*Des représentants de la communauté portugaise au Luxembourg accueillis à la Chambre.*

En tant que «premier citoyen» du pays, le Président de la Chambre souhaite également connaître les préoccupations des femmes et des hommes de nationalité étrangère qui habitent au Grand-Duché. Une quarantaine de représentants de la communauté portugaise au Luxembourg se sont entretenus le 8 octobre avec le Président Laurent Mosar et le député Félix Braz, à la suite d'une visite des locaux du Parlement. En présence de l'ambassadeur du Portugal, M. José Manuel Pessanha Viegas, M. Mosar a tenu à remercier les citoyens d'origine portugaise pour leurs innombrables contributions au développement économique, social, culturel et sportif du Luxembourg.

De plus en plus de citoyens d'origine étrangère, dont de nombreux Portugais, profitent des dispositions de la nouvelle législation sur la nationalité afin d'opter pour la nationalité luxembourgeoise tout en gardant leur passeport d'origine. Le Président a parlé dans ce contexte d'un «pas important vers une meilleure intégration». Il n'a pas raté l'occasion pour lancer un appel à la participation massive aux prochaines élections communales des citoyens européens vivant au Grand-Duché.

L'ambassadeur portugais a, pour sa part, souligné les excellents rapports bilatéraux existant entre le Portugal et le Luxembourg. «Cette entrevue est pour nous une reconnaissance de l'effort des Portugais à l'essor du Luxembourg», a souligné José Manuel Pessanha Viegas.

Au cours d'un échange de vues animé avec le Président de la Chambre, les membres de la communauté portugaise ont saisi l'occasion pour faire part de leurs soucis vécus au quotidien: l'accès au logement, les difficultés d'intégration rencontrées à l'école, la nouvelle loi sur les allocations familiales, la participation à la vie culturelle, mais également l'apparition de pamphlets à contenu xénophobe. Le mot de la fin est revenu à Laurent Mosar qui a conclu que «l'intégration est un chantier qui demande les efforts quotidiens de toutes et de tous».

# 150e anniversaire du bâtiment de la Chambre



Il y a 150 ans, la Chambre des Députés a enfin pu siéger dans son propre bâtiment, édifié d'après les plans de l'ingénieur Antoine Hartmann. En effet, jusqu'en 1860, l'assemblée parlementaire de l'époque se réunissait dans l'Hôtel de Gouvernement, l'actuel Palais grand-ducal.

La construction du nouveau bâtiment a commencé en 1858, après la démolition des maisons Wirtgen, Baustert, Hernandez et Heynen qui se trouvaient à cet emplacement au cœur de la vieille ville. Par la suite, le bâtiment a été réaménagé et agrandi à plusieurs reprises. Les dernières transformations remontent à 1997. Pendant la durée des travaux, de 1997 à 1999, le Parlement a siégé dans la mairie de la Ville de Luxembourg, place Guillaume. À cette époque, le bâtiment du Marché-aux-Herbes a été agrandi vers l'arrière et complètement réaménagé.

Ces modifications ont notamment permis d'adapter les installations techniques et d'équiper les places des députés par un matériel informatique performant.

Grâce à l'aménagement d'une régie télévisée, la chaîne de télévision parlementaire «Chamber TV» a également pu voir le jour. La première retransmission télévisée d'une séance publique (la présentation du rapport concernant le projet de budget pour 2002) a eu lieu en décembre 2001.

## DANS CE NUMÉRO


Discours d'ouverture de session p. 1
Autorisation des OGM p. 6
Lutte contre le blanchiment p. 7

Sommaire des séances publiques p. 18
Sommaire des questions parlementaires p. Q1

# Laurent Mosar en déplacement au Lycée Josy Barthel



*Le Président Laurent Mosar a rencontré différents acteurs du Lycée Josy Barthel.*

À l'occasion de la rentrée scolaire 2010-2011, le Président de la Chambre des Députés a choisi le Lycée Josy Barthel à Mamer pour se faire une idée concrète du fonctionnement de l'enseignement secondaire.

Au Lycée Josy Barthel, enseignements secondaire classique et technique cohabitent. À travers plusieurs témoignages des différents acteurs scolaires sur place (élèves, corps enseignant, direction, parents d'élèves), le Président de la Chambre s'est rendu compte que la coexistence des deux régimes se passe sans encombres et contribue à soutenir les élèves dans leurs développements personnel et professionnel.

Devant un auditoire de quelque 200 jeunes fréquentant le cycle supérieur du lycée, Laurent Mosar a présenté le rôle et les activités de la Chambre des Députés. Le Président a mis un accent particulier sur le nouveau rôle que les parlements nationaux sont appelés à jouer suite à l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne.

Il s'est ensuite prêté au jeu traditionnel de questions-réponses avec son jeune auditoire. M. Mosar a notamment été interpellé au sujet de la crise économique, du chômage des jeunes, des subsides étatiques en matière d'études universitaires et de la réforme du système de la sécurité sociale. Mais le quotidien d'un président de parlement, son rôle et son élection furent également abordés par les élèves.

En guise de conclusion, Laurent Mosar a encouragé les jeunes gens à prendre eux-mêmes des initiatives et à faire preuve d'esprit d'entreprendre.

Le Lycée Josy Barthel a accueilli ses premiers élèves en septembre 2003. Actuellement 1.200 jeunes fréquentent l'établissement scolaire.

# L'IFSB perpétue l'art de la construction

Les métiers de la construction ont le vent en poupe et sont de plus en plus sollicités. C'est ce que les membres de la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle ont constaté à la mi-octobre en se rendant à l'Institut de formation sectoriel du bâtiment (IFSB), sis dans la zone d'activités «Krakelshaff» à Bettembourg.

Créé en 2002 par les entrepreneurs de la construction et du génie civil, l'IFSB offre depuis une véritable culture de la formation et de la sécurité dans le secteur de la construction au Grand-Duché. Que ce soient les métiers de maçon, ferrailleur, coffreur, façadier, grutier et bien d'autres encore, tous s'apprennent et se vivent au quotidien à l'IFSB. Par le biais des meilleures techniques, des plus récents équipements et d'une pédagogie moderne, le Building Training Center de l'IFSB forme aux métiers de la construction en privilégiant un apprentissage proche du chantier.

Tout en ayant à l'œil

- les réalités du terrain,

- les exigences du contrat collectif du bâtiment et

- les nouvelles directives européennes (notamment en matière de construction durable et d'efficacité énergétique),

le staff de l'IFSB propose, pour chaque métier dans le bâtiment, une offre de formations pluridisciplinaires et multi-catégories.



*Le métier de maçon s'apprend entre autres à l'IFSB.*

Alors qu'en 2002, 23 maçons ont été formés à l'Institut, le centre a déjà vu passer quelque 1.000 ouvriers en 2010 ce qui équivaut à 28.496 heures de formation. Conscient de l'importance grandissante qu'il a prise dans son secteur, l'IFSB multiplie les partenariats et essaie, à travers une collaboration accrue avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, d'attirer les jeunes vers les métiers de la construction.

L'initiative semble porter ses fruits: alors que les années précédentes, cinq ou six apprentis de la construction ont pris le chemin du centre de formation, l'IFSB compte depuis le début de l'année 2010 pas moins de 32 d'entre eux.

# Bourse de Luxembourg

Le rôle international de la Bourse de Luxembourg et ses engagements en matière de transparence des marchés financiers furent évoqués récemment lors d'une rencontre du Président de la Chambre avec les responsables de la Bourse.

Les interlocuteurs ont mis en lumière les conséquences et opportunités issues des législations nationales et des directives européennes, adoptées comme celle dite UCITS IV (directive sur les OPCVM: organismes de placement collectif en valeurs mobilières) ou en projet. Le Président Laurent Mosar a, dans ce contexte, précisé quelles sont les différentes procédures mises en œuvre pour la rédaction et l'examen des projets de loi, en droit luxembourgeois et européen. Il a notamment souligné quelques-unes des étapes où la Bourse de Luxembourg pourrait être impliquée.

# Port de Mertert: plateforme d'échange trimodal

Le site du port de Mertert constitue la seule plateforme d'échange trimodal du Grand-Duché. Les raccordements par voie fluviale, ferrée et par route contribuent à son insertion appropriée dans les réseaux de transport transeuropéens. C'est ce dont les députés de la Commission du Développement durable ont pu se convaincre en se rendant à la mi-septembre dans les locaux de la Société du Port de Mertert qui l'exploite.

La société, dont le capital se trouve entre les mains de l'État, d'ArcelorMittal, de BGL BNP Paribas et de Dexia, a connu une année 2009 très difficile. La crise économique a fait chuter le trafic global général du port de 1.612.893 à 987.886 tonnes. Les dirigeants se disent cependant optimistes pour 2010. La reprise pointe son nez à l'horizon et le port est parfaitement conçu pour répondre aux besoins du développement de l'économie luxembourgeoise.

De plus, les atouts du transport par voie d'eau sont multiples:

- efficace et économe en énergie;

- peu coûteux (les coûts externes de la navigation intérieure



*Des membres de la Commission du Développement durable en visite au port de Mertert.*

se chiffrent à 1/7 de ceux du transport routier);

- garantie d'un degré élevé de sécurité, en particulier pour le transport de marchandises dangereuses et pondéreuses.

Les députés ont conclu leur déplacement par une visite des installations des sociétés Luxport S.A. et Tanklux S.A., deux des principaux manutentionnaires du port de Mertert. Luxport offre une gestion logistique complète pour l'industrie et le commerce ainsi que de nombreuses prestations de service comme par exemple les opérations de soudage ou de découpe pour l'industrie de l'acier. Tanklux, quant à elle, tient le plus grand centre de stockage de produits pétroliers au Luxembourg et envisage d'agrandir son dépôt par six réservoirs supplémentaires d'une capacité de 90.000 m³ au total.

# Remise de la pétition «Si je veux»

Pour une dépénalisation de l'interruption volontaire de grossesse (IVG) et pour le respect du droit à l'autodétermination de la femme: telles sont les revendications du collectif «Si je veux - pour l'autodétermination de la femme».

Le 21 octobre dernier, les représentantes de l'association ont remis au Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, une pétition concernant le projet de loi 6103 portant modification de l'article 353 du Code pénal.

Les 3.253 signataires de la pétition contestent notamment:

- le maintien de la pénalisation de l'interruption volontaire de grossesse,

- le maintien d'indications qui limitent l'accès à l'IVG,

- l'introduction d'une 2e consultation obligatoire dans un centre agréé

- ainsi que le maintien d'une clause de résidence de trois mois.

Les signataires de la pétition exigent qu'en cas de grossesse non désirée, toute femme, sans discrimination aucune, qui ne veut pas mener à terme cette grossesse:

- ait la garantie légale d'avoir, pendant un temps déterminé, accès à une IVG,

- ait accès à une consultation préalable de qualité si elle le souhaite,

- puisse profiter d'un accompagnement psycho-médical et d'un suivi post-IVG et

- bénéficie d'un remboursement des frais par la Caisse Nationale de Santé.

À la suite de la remise de la pétition par le collectif, M. Laurent Mosar a transmis celle-ci à la Commission des Pétitions de la Chambre.



*Les représentantes du collectif «Si je veux - pour l'autodétermination de la femme» ont remis une pétition au Président de la Chambre.*

5e Conférence des Présidents de parlement des petits États d'Europe

# Donner une voix aux petits États européens

En matière économique et énergétique ainsi que sur le plan des services de secours, la plupart des petits États sont particulièrement dépendants de leurs voisins et de leurs partenaires internationaux. Ils ont décidé d'adresser leurs propositions dans les différents domaines aux Gouvernements respectifs.

La 5e Conférence des Présidents de parlement des petits États d'Europe que le Luxembourg a accueillie pendant trois jours, s'est conclue le 19 octobre par une déclaration commune des participants.

Les Présidents des assemblées d'Andorre, de Chypre, d'Islande, du Liechtenstein, du Luxembourg, de Malte et de Monaco ont notamment

- décidé de formuler le vœu auprès des Gouvernements d'investir dans les nouvelles technologies énergétiques, y compris les énergies renouvelables, et la recherche scientifique dans ce domaine afin de réduire la dépendance énergétique des petits États d'Europe;

- invité les Gouvernements à assurer la modernisation nécessaire des infrastructures d'alerte et à poursuivre les efforts de coopération avec leurs pays voisins et leurs partenaires internationaux;

- réitéré la volonté d'approfondir leur coopération et leur dialogue et se sont prononcés en faveur d'une réunion annuelle qui permettrait de renforcer la coopération économique des petits États.

La 6e Conférence des Présidents de parlement des petits États européens aura lieu en 2011 à Malte.



*Les Présidents de parlement signent le Livre d'or de la Chambre.*

# Dépôt du projet de budget 2011

Devant les députés et la presse, le Ministre des Finances Luc Frieden a décrit le projet de budget 2011 comme «signe d'un effort commun pour préparer l'avenir du pays» et comme document «qui marque le début de la sortie de crise».

Selon le Ministre, le Gouvernement a fait preuve d'une grande discipline budgétaire sans pour autant pénaliser les politiques sociale et familiale dont le montant à financer constitue 36% du total des dépenses de l'administration centrale. Malgré des hausses ponctuelles d'impôts (notamment l'impôt de solidarité) ou l'instauration d'une contribution de crise, la pression fiscale pour entreprises et particuliers reste attractive en comparaison avec nos voisins immédiats (France, Allemagne, Belgique) et les autres pays de la zone euro. Les investissements publics dont les entreprises sont les premiers bénéficiaires demeurent à un niveau élevé (13% des dépenses).

Les augmentations d'impôts prévues pour 2011 rapporteront 230 millions d'euros à l'État, la réduction des dépenses se chiffrera à 480 millions - soit un total de plus de 700 millions, une somme qui ne suffira cependant pas à équilibrer le budget. Par le biais de la loi budgétaire, le Gouvernement demandera l'autorisation du Parlement de recourir, en cas de besoin, à un emprunt de 500 millions d'euros.

«Le virage est pris, mais nous ne sommes pas encore arrivés à bon port», a conclu le Ministre, tout en renouvelant l'engagement du Gouvernement à réduire à zéro le déficit public d'ici 2014.



*Le projet de budget 2011 fut déposé à la Chambre le 5 octobre 2010. (de gauche à droite) M. Alex Bodry, rapporteur, M. Luc Frieden, Ministre des Finances, et M. Michel Wolter, Président de la Commission des Finances et du Budget.*

# Visite d'une délégation flamande



*Rencontre entre députés flamands et luxembourgeois*

La cohabitation de différentes communautés linguistiques et l'apprentissage de langues étrangères ont figuré parmi les sujets abordés lors de la visite d'une délégation du «Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie» (le Parlement des Flamands bruxellois) à la Chambre des Députés.

Des députés belges et luxembourgeois ont eu un échange de vues sur les différents ordres d'enseignement dans la région bruxelloise et au Luxembourg.

Des deux côtés, les écoles et lycées sont confrontés à la présence de plusieurs langues maternelles ou secondaires. Cette situation rend parfois difficile l'acquisition de savoirs et de connaissances.

L'usage des langues dans la vie quotidienne, à l'école, dans l'administration ou dans la presse luxembourgeoise a suscité l'intérêt des députés flamands. L'entretien avec les membres de la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle de la Chambre a donc principalement porté sur les spécificités des systèmes scolaires et l'enseignement des langues à l'école.

La situation politique en Belgique et la cohabitation entre francophones et néerlandophones dans l'agglomération bruxelloise ont été brièvement évoquées lors de l'entretien de la Présidente du «Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie», Mme Carla Dejonghe avec le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar.

# Visite officielle en Lituanie

La thématique des énergies renouvelables fut au centre des entretiens du Président de la Chambre des Députés avec tous ses interlocuteurs au cours d'une visite officielle de deux jours en Lituanie. M. Laurent Mosar, accompagné par le président du groupe parlementaire «déi gréng», M. François Bausch, a notamment rencontré son homologue Mme Irena Degutiene, Présidente du Parlement lituanien, le Seimas, ainsi que le Premier Ministre, M. Andrius Kubilius. Il a par ailleurs été reçu par la Présidente de la République lituanienne, Mme Dalia Grybauskaité.

Suite à ces entretiens, les deux pays envisagent de collaborer activement dans ce domaine. Ainsi, grâce à des capitaux provenant du Grand-Duché, la Lituanie pourrait financer les investissements qui lui permettraient de tirer pleinement profit de son potentiel en matière d'énergies renouvelables. En contrepartie, le Luxembourg serait crédité d'une partie de la production lituanienne de ce type d'énergie.



*Rencontre du Président de la Chambre (2e de gauche), accompagné de M. François Bausch (1er à gauche), avec la Présidente du Parlement lituanien.*

# Les membres du Bureau reçus par le Grand-Duc



*(de gauche à droite) M. Alex Bodry et M. Lucien Weiler, membres du Bureau, M. Michel Wolter, Vice-Président, M. Laurent Mosar, Président, S.A.R. le Grand-Duc, Mme Lydie Polfer, Vice-Président, M. Xavier Bettel et M. Lucien Clement, membres, et M. Claude Frieseisen, Secrétaire général de la Chambre.*

Comme il est de coutume à l'ouverture d'une nouvelle session parlementaire, S.A.R. le Grand-Duc a reçu en audience au Palais grand-ducal, en date du 13 octobre, le Président, les Vice-Présidents, les membres du Bureau ainsi que le Secrétaire général de la Chambre des Députés.

Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe

# Discours sécuritaire et lutte contre l'extrémisme

Du 4 au 8 octobre s'est tenue à Strasbourg la 4e partie de la session ordinaire de 2010 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe.

La Chambre y était représentée par Mme Lydie Err (LSAP), présidente de la délégation luxembourgeoise, M. Norbert Haupert (CSV), vice-président ainsi que par Mme Anne Brasseur (DP), MM. Jean Huss (déi gréng), Fernand Boden (CSV) et Marc Spautz (CSV), membres respectivement suppléants de la délégation.

Parmi les points à l'ordre du jour figuraient notamment la lutte contre l'extrémisme ainsi qu'un débat sur «La montée récente en Europe du discours sécuritaire au niveau national: le cas des Roms».

Lors de ce débat, organisé suite à la situation vécue par les Roms en France, Mme Brasseur est intervenue en tant que rapportrice de la Commission des Questions politiques.



*Mme Brasseur a présenté un rapport de la Commission des Questions politiques.*

Dans son intervention, elle a fait le point sur les problèmes des populations les plus marginalisées d'Europe et fait un certain nombre de constatations, dont voici les plus saillantes:

- les problèmes de sécurité ne peuvent pas être résolus par des propos sécuritaires;

- les écarts de langage qui stigmatisent toute une communauté à cause d'infractions commises par quelques-uns de leurs ressortissants sont condamnables;

- il faut condamner tous ceux qui abusent du sentiment d'insécurité de la population en faisant de certains groupes, tels que les Roms, des boucs émissaires;

- on ne peut pas déplacer les femmes et les hommes comme des pions sur un échiquier, car on aboutit très vite à un échec et mat en entrant dans une voie sans issue.

À la fin de son intervention, Anne Brasseur a lancé un appel à mener la discussion autour des populations marginalisées, à l'instar des Roms, avec le calme, la sérénité, l'objectivité et l'ouverture d'esprit qui s'imposent.

Une stigmatisation ou une quelconque polarisation de ces populations ou des pays qui les hébergent ne peut être que contreproductive.

# Politique européenne de sécurité et de défense commune

Les implications de l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne sur la politique européenne de sécurité et de défense commune (PSDC), ainsi que le contrôle parlementaire de cette dernière ont été les sujets abordés lors de la rencontre interparlementaire du mardi 28 septembre 2010 à Bruxelles, à laquelle a participé le député luxembourgeois, M. Norbert Haupert. Eurodéputés et députés nationaux ont également pu échanger leurs vues sur le rôle de l'Union européenne en Afghanistan et les relations UE-OTAN après Lisbonne.

Suite au développement et l'approfondissement de la PSDC, les députés s'interrogent aujourd´hui comment rendre effectif le contrôle parlementaire de cette politique. M. Arnaud Danjean (PPE, France), président de la sous-commission de la sécurité et de la défense du Parlement européen, a rappelé que le contrôle des missions civiles, financées en totalité par le budget européen, était exercé par le Parlement européen. En ce qui concerne les autres missions, le rôle des parlements nationaux y serait essentiel.




*Le représentant de la Chambre: M. Norbert Haupert.*

Pour rappel, ce sont les parlements nationaux qui votent les budgets de défense et autorisent, le cas échéant, l'engagement des forces dans un conflit. Il convient donc actuellement de réfléchir sur les formes de coopération à mettre en place entre Parlement européen et parlements nationaux sur ces questions.

Pour l'organisation d'un contrôle parlementaire de la PESD, plusieurs options sont actuellement débattues. De nombreux députés nationaux ont souligné qu'un contrôle par le seul Parlement européen était inenvisageable, compte tenu des pouvoirs des parlements nationaux en termes d'engagement de troupes et de vote du budget.

Les députés ont également discuté des implications financières de la future coopération. Ces questions ont figuré à l'ordre du jour de la réunion de la COSAC du 24 octobre passé.

# Vers une gouvernance économique européenne

M. Henri Plagnol, conseiller d'État et parlementaire, membre de la Commission des Affaires étrangères de l'Assemblée nationale française fut accueilli en date du 14 octobre par M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés.

Missionné par le Président français Nicolas Sarkozy de préparer un rapport sur le rôle des parlements dans la mise en place d'une nouvelle gouvernance économique en Europe, M. Plagnol s'est entretenu avec M. Mosar pour mieux connaître le point de vue du Parlement luxembourgeois sur le sujet.

Les deux interlocuteurs ont tenu à souligner qu'un renforcement des instruments de régulation ne pourrait se faire qu'en y associant les représentants élus des parlements nationaux et du Parlement européen.

Leur entrevue a notamment porté sur les modalités de transparence, d'information et de contrôle qui pourraient garantir la légitimité démocratique d'une gouvernance économique exercée par les exécutifs européens.

À la fin de leur échange, le Président de la Chambre a souhaité bonne chance à M. Plagnol pour mener à bien sa mission dans les meilleurs délais et d'avoir la main heureuse dans ses propositions pour renforcer la stabilité et l'unité de la zone euro dans son ensemble.



*MM. Laurent Mosar et Henri Plagnol.*

# Action immédiate face aux catastrophes naturelles



*M. Xavier Bettel, délégué du Parlement luxembourgeois à Genève.*

M. Xavier Bettel a représenté la Chambre des Députés lors de la 123e Assemblée de l'Union interparlementaire (UIP) qui s'est déroulée du 4 au 6 octobre 2010 à Genève.

Dans le cadre de leurs travaux, les représentants de plus de cent vingt parlements ont adopté à l'unanimité une résolution sur les secours internationaux destinés au Pakistan aux termes de laquelle les parlementaires *«(plaident) pour une réponse rapide et suffisante de la communauté internationale sous la forme de contributions au Fonds d'urgence pour le Pakistan créé par l'ONU et d'une augmentation du budget alloué au Fonds central d'intervention pour les crises humanitaires, et (appellent) les pays donateurs à abonder ce fonds par des sources fiables et diversifiées.»*

Les délégués ont par ailleurs exhorté les parlements à engager leurs gouvernements respectifs à privilégier le respect des engagements internationaux, tels que le Protocole de Kyoto et autres accords portant sur le changement climatique. À relever que l'UIP continuera à discuter lors de la prochaine assemblée d'un sujet connexe, à savoir la gestion des ressources naturelles, de la production agricole et de l'évolution démographique.

L'Union interparlementaire demande en outre aux Parlements *«d'engager leurs gouvernements respectifs - grâce à leurs fonctions législative et de contrôle - et l'ONU et ses institutions spécialisées à mettre au point des stratégies de réduction des risques de catastrophes, à faciliter l'échange des technologies utiles, à établir un système d'alerte précoce pour prévoir les catastrophes et à élaborer des dispositifs d'intervention rapide, en particulier dans le cadre de la "Capacity for Disaster Reduction Initiative" lancée récemment par le Bureau de la coordination des affaires humanitaires, le PNUD[1] et l'UNISDR[2].»*

D'autres thèmes à l'ordre du jour de la 123e Assemblée étaient la prévention de la violence électorale ainsi que le financement des partis politiques.

[1] PNUD: Programme des Nations Unies pour le Développement
[2] UNISDR: UN International Strategy for Disaster Reduction

# BASM: améliorer durablement l'assistance aux victimes

M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés, a accueilli fin septembre une délégation de Handicap International ainsi que Mme Phet Latxabout, Laotienne emblématique de 61 ans, victime d'une arme à sous-munitions.

Amputée de sa jambe gauche, Mme Latxabout fait aujourd'hui partie des Ban Advocates, un groupe de femmes et d'hommes originaires de différents pays qui font campagne pour l'interdiction des armes à sous-munitions et l'application réelle des droits des survivants.



*Visite de l'exposition «Fatal Footprint» à la Place Clairefontaine.*

Sachant que le Laos, pays enclavé de l'Asie du sud-est, est le pays au monde le plus infesté de ces armes, Laurent Mosar et Phet Latxabout ont dialogué sur les possibilités et moyens concrets de Ban Advocates pour mieux prendre en compte les enfants, femmes et hommes mutilés par les BASM (bombes à sous-munitions). Ils ont notamment plaidé pour une amélioration significative et durable de leur vie quotidienne ainsi que pour une sensibilisation accrue des jeunes aux BASM qu'ils confondent souvent avec des jouets.

À la fin de leur rencontre, le Président de la Chambre et ses hôtes se sont rendus à la Place Clairefontaine pour y découvrir l'exposition «Fatal Footprint». Cette exposition, ouverte de jour comme de nuit, montre jusqu'à la fin octobre des photos dignes et fortes de victimes de BASM - notamment au Laos, au Cambodge et en Colombie -, qui cherchent à surmonter les conséquences de leur accident.

# Réduction de la pauvreté et de la faim

La solidarité entre le Nord et le Sud de la planète et l'atteinte des objectifs du Millénaire ont figuré au centre de l'entretien que le Président de la Chambre, M. Laurent Mosar, a eu le 24 septembre avec le Président de Caritas Internationalis, le Cardinal Óscar Rodríguez Maradiaga. Originaire du Honduras, le Cardinal Maradiaga est un défenseur convaincu des droits de l'Homme et se soucie au quotidien des effets de la mondialisation sur les pays les plus pauvres.



*(de gauche à droite) Le Président de Caritas Luxembourg, M. Erny Gillen, le Président de Caritas Internationalis, le Cardinal Óscar Rodríguez Maradiaga, et le Président de la Chambre, M. Laurent Mosar.*

Le Cardinal Maradiaga et le Président de la Chambre ont exprimé leur espoir que les Objectifs du Millénaire pour le Développement (OMD) pourront être atteints d'ici à 2015. Dans le contexte de la réduction de la pauvreté et de la faim, ils ont évoqué le rôle que peuvent jouer la microfinance et les microcrédits. Les OMD, adoptés en 2000 par 189 États membres de l'ONU, prévoient en tout huit objectifs pour le développement. Le récent sommet de l'ONU qui s'est tenu du 20 au 22 septembre à New York, s'est terminé avec l'adoption d'un programme d'action pour atteindre les objectifs anti-pauvreté.

M. Mosar a également tenu à remercier le Cardinal Maradiaga, accompagné par M. Erny Gillen, pour l'engagement de Caritas au Luxembourg en faveur des personnes désemparées et démunies.

# Le Prix Nobel de la Paix 2006 à la Chambre

La création d'un monde sans pauvreté est le but poursuivi par M. Muhammad Yunus, Prix Nobel de la Paix. De passage au Luxembourg, le Professeur Muhammad Yunus a été reçu le 19 octobre à la Chambre des Députés. Le concept de «social business», la coopération avec des sociétés multinationales et des ONG internationales ont figuré parmi les sujets abordés au cours de son entretien avec le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar.



*MM. Muhammad Yunus et Laurent Mosar*

Aujourd'hui 8,3 millions de personnes à travers le monde, dont la majorité sont des femmes, bénéficient de petits prêts et d'assistance lors de la réalisation d'un projet économique. L'établissement «Grameen» dispose de quelque 1.400 succursales et travaille dans 50.000 villages.

En fin de soirée, Muhammad Yunus a été le principal orateur d'une conférence qui s'est tenue sur le thème «Parvenir à une paix durable en éradiquant la pauvreté».

# Assemblées parlementaires internationales (12.10.2010)

### Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe (CE)

**Membres effectifs:**
Lydie Err (LSAP)
Norbert Haupert (CSV)
Anne Brasseur (DP)

**Membres suppléants:**
Jean Huss (déi gréng)
Fernand Boden (CSV)
Marc Spautz (CSV)

### Assemblée de l'Union de l'Europe Occidentale - Assemblée interparlementaire européenne de sécurité et de défense (UEO)

Membres effectifs:
Norbert Haupert (CSV)
Lydie Err (LSAP)
Anne Brasseur (DP)

Membres suppléants:
Fernand Boden (CSV)
Jean Huss (déi gréng)
Marc Spautz (CSV)

### Délégation luxembourgeoise auprès de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF)

Membres effectifs:
Laurent Mosar (Président de la section luxembourgeoise) (CSV)
Michel Wolter (Trésorier international) (CSV)
Lucien Lux (LSAP)
Anne Brasseur (DP)
François Bausch (déi gréng)

### Délégation luxembourgeoise à l'Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe (OSCE)

Laurent Mosar (Président de la Chambre des Députés, Membre d'office de l'OSCE) (CSV)

Membres effectifs:
Raymond Weydert (CSV)
Alex Bodry (LSAP)
Paul Helminger (DP)
Viviane Loschetter (déi gréng)

Membres suppléants:
Gilles Roth (CSV)
Lydia Mutsch (LSAP)
Xavier Bettel (DP)
Félix Braz (déi gréng)

### Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne (Euromed)

Membres effectifs:
Claudia Dall'Agnol (LSAP)
Martine Mergen (CSV)
Xavier Bettel (DP)

Membres suppléants:
Marcel Oberweis (CSV)
Viviane Loschetter (déi gréng)

### Assemblée parlementaire de l'OTAN

Membres effectifs:
Jean-Louis Schiltz (CSV)
Marc Angel (LSAP)
Lydie Polfer (DP)

Membres suppléants:
Nancy Arendt épouse Kemp (CSV)
Lucien Weiler (CSV)
Claude Adam (déi gréng)

### Union Interparlementaire (UIP)

Membres effectifs:

Laurent Mosar, Président de la section luxembourgeoise (CSV)
Michel Wolter (CSV)
Lydia Mutsch (LSAP)
Jean-Louis Schiltz (CSV)
Lydie Polfer (DP)
Lucien Clement (CSV)
Alex Bodry (LSAP)
Xavier Bettel (DP)
François Bausch (déi gréng)
Lucien Lux (LSAP)
Lucien Weiler (CSV)

### Conférence des Organes Spécialisés dans les Affaires Communautaires (COSAC)

Membres effectifs:
Fernand Boden (CSV)
Ben Fayot (LSAP)
Eugène Berger (DP)
Félix Braz (déi gréng)
Gast Gibéryen (ADR)

### Délégation luxembourgeoise auprès du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux

Membres effectifs:
Marcel Oberweis (CSV)
Roger Negri (LSAP)
Gilles Roth (CSV)
Marc Angel (LSAP)
Xavier Bettel (DP)
Félix Braz (déi gréng)
André Hoffmann (déi Lénk)

Membres suppléants:
Sylvie Andrich-Duval (CSV)
Raymond Weydert (CSV)
Lydia Mutsch (LSAP)
Ben Scheuer (LSAP)
Fernand Etgen (DP)
Camille Gira (déi gréng)

### Délégation luxembourgeoise auprès du Conseil Parlementaire Interrégional (CPI)

Laurent Mosar (Président de la délégation luxembourgeoise, Président de la Chambre des Députés, Membre d'office du CPI) (CSV)

Membres effectifs:
Emile Eicher (CSV)
Marcel Oberweis (CSV)
Mill Majerus (CSV)
Alex Bodry (LSAP)
Fernand Diederich (LSAP)
Roger Negri (LSAP)
Fernand Etgen (DP)
Paul Helminger (DP)
Claude Adam (déi gréng)

Membres suppléants:
Marie-Josée Frank (CSV)
Félix Eischen (CSV)
Robert Weber (CSV)
Claude Haagen (LSAP)
Ben Scheuer (LSAP)
Vera Spautz (LSAP)
Lydie Polfer (DP)
André Bauler (DP)
Henri Kox (déi gréng)

---

**Clés:**

CSV - Chrëschtlech Sozial Volkspartei (Parti chrétien social)

LSAP - Lëtzebuerger Sozial Arbechterpartei (Parti ouvrier socialiste luxembourgeois)

DP - Demokratesch Partei (Parti démocratique)

déi gréng - les verts

# Composition des Commissions réglementaires et permanentes (12.10.2010)

## A. Commissions réglementaires

### Commission des Comptes

| | |
|---|---|
| CSV | Marie-Josée Frank, Ali Kaes, Marc Lies, Gilles Roth, Lucien Thiel |
| LSAP | Claudia Dall'Agnol, Fernand Diederich, Roger Negri |
| DP | André Bauler, **Carlo Wagner** |
| déi gréng | Camille Gira |
| ADR | Jean Colombera |

### Commission de Contrôle parlementaire du Service de Renseignement de l'État

| | |
|---|---|
| CSV | Jean-Louis Schiltz |
| LSAP | Lucien Lux |
| DP | Xavier Bettel |
| déi gréng | **François Bausch** |

### Commission des Pétitions

| | |
|---|---|
| CSV | Christine Doerner, Félix Eischen, Marie-Josée Frank, Ali Kaes, Mill Majerus |
| LSAP | Marc Angel, Claudia Dall'Agnol, Fernand Diederich |
| DP | André Bauler, Eugène Berger |
| déi gréng | **Camille Gira** |
| déi Lénk | André Hoffmann |

### Commission du Règlement

| | |
|---|---|
| CSV | Sylvie Andrich-Duval, Christine Doerner, Léon Gloden, Marc Lies, Jean-Louis Schiltz |
| LSAP | Alex Bodry, Ben Fayot, Roger Negri |
| DP | Xavier Bettel, Lydie Polfer |
| déi gréng | François Bausch |
| ADR | **Gast Gibéryen** |

### Sous-commission «Statut du député»

| | |
|---|---|
| CSV | Lucien Clement, **Lucien Weiler** |
| LSAP | Lydia Mutsch |
| DP | Lydie Polfer |
| déi gréng | Félix Braz |
| ADR | Gast Gibéryen |
| déi Lénk | André Hoffmann |

## B. Commissions permanentes

### Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration

| | |
|---|---|
| CSV | Nancy Arendt épouse Kemp, Fernand Boden (pour les volets Affaires étrangères et Immigration), Marie-Josée Frank (pour le volet Coopération), Norbert Haupert, Martine Mergen (pour le volet Affaires étrangères, Défense et Immigration), Marcel Oberweis (pour le volet Coopération), Jean-Louis Schiltz (pour le volet Défense), Lucien Weiler (pour le volet Défense), Michel Wolter (pour le volet Affaires étrangères, Coopération et Immigration) |
| LSAP | Marc Angel, Lydie Err (sauf pour le volet Défense), **Ben Fayot**, Lydia Mutsch (pour le volet Défense) |
| DP | Xavier Bettel (pour les volets Défense, Coopération et Immigration), Fernand Etgen (pour le volet Défense), Paul Helminger (pour les volets Affaires étrangères et Coopération), Lydie Polfer (pour les volets Affaires étrangères et Immigration) |
| déi gréng | Félix Braz |
| ADR | Jacques-Yves Henckes (pour le volet Coopération), Fernand Kartheiser |

### Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police

| | |
|---|---|
| CSV | Emile Eicher (pour les volets Affaires intérieures et Grande Région), **Ali Kaes**, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Robert Weber (pour le volet Police), Raymond Weydert |
| LSAP | Claudia Dall'Agnol (pour le volet Police), Fernand Diederich, Claude Haagen (pour les volets Affaires intérieures et Grande Région), Jean-Pierre Klein |
| DP | Xavier Bettel (pour le volet Police), Fernand Etgen (pour les volets Affaires intérieures et Grande Région), Paul Helminger |
| déi gréng | Camille Gira |
| ADR | Gast Gibéryen |

### Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

| | |
|---|---|
| CSV | Fernand Boden, Lucien Clement, Emile Eicher, Félix Eischen, Raymond Weydert |
| LSAP | Claude Haagen, **Roger Negri**, Ben Scheuer |
| DP | Fernand Etgen, Carlo Wagner |
| déi gréng | Henri Kox |
| ADR | Jean Colombera |

### Commission des Classes moyennes et du Tourisme

| | |
|---|---|
| CSV | Nancy Arendt épouse Kemp, **Lucien Clement**, Félix Eischen, Marie-Josée Frank, Marc Spautz |
| LSAP | Marc Angel, Jean-Pierre Klein, Ben Scheuer |
| DP | André Bauler, Eugène Berger |
| déi gréng | Henri Kox |
| ADR | Jacques-Yves Henckes |

### Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire

| | |
|---|---|
| CSV | Lucien Clement, Félix Eischen, Lucien Thiel, Robert Weber, Michel Wolter |
| LSAP | Claude Haagen, Lucien Lux, Lydia Mutsch |
| DP | **Anne Brasseur**, Fernand Etgen |
| déi gréng | Félix Braz |
| ADR | Gast Gibéryen |

### Commission de la Culture

| | |
|---|---|
| CSV | Marie-Josée Frank, Mill Majerus, **Martine Mergen**, Marcel Oberweis, Marc Spautz |
| LSAP | Marc Angel, Lydie Err, Ben Scheuer |
| DP | Anne Brasseur, Lydie Polfer |
| déi gréng | Claude Adam |
| ADR | Fernand Kartheiser |

### Commission du Développement durable

| | |
|---|---|
| CSV | **Fernand Boden**, Lucien Clement, Marie-Josée Frank, Marcel Oberweis, Marc Spautz |
| LSAP | Fernand Diederich (pour les volets Travaux publics, Transports et Aménagement du territoire), Lydia Mutsch, Roger Negri, Ben Scheuer (pour le volet Environnement) |
| DP | Eugène Berger (pour les volets Environnement et Transports), Anne Brasseur (pour le volet Travaux publics), Fernand Etgen (pour les volets Travaux publics, Aménagement du territoire et Environnement), Paul Helminger (pour les volets Aménagement du territoire et Transports) |
| déi gréng | François Bausch (pour les volets Transports et Travaux publics), Camille Gira (pour les volets Environnement et Aménagement du territoire) |
| déi Lénk | André Hoffmann |

### Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire

| | |
|---|---|
| CSV | Félix Eischen, Léon Gloden, Marc Lies, Marc Spautz, Robert Weber |
| LSAP | **Alex Bodry**, Claudia Dall'Agnol (pour le volet Économie solidaire), Claude Haagen (pour les volets Économie et Commerce extérieur), Lydia Mutsch |
| DP | André Bauler, Claude Meisch |
| déi gréng | Henri Kox |
| ADR | Jacques-Yves Henckes |

### Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports

| | |
|---|---|
| CSV | Sylvie Andrich-Duval (pour les volets Éducation nationale et Formation professionnelle), Nancy Arendt épouse Kemp (pour le volet Sports), Fernand Boden (pour le volet Sports), Emile Eicher (pour les volets Éducation nationale et Formation professionnelle), Marc Lies (pour le volet Sports), Mill Majerus, Gilles Roth (pour les volets Éducation nationale et Formation professionnelle), Jean-Paul Schaaf |
| LSAP | Claudia Dall'Agnol (pour le volet Sports), Fernand Diederich, **Ben Fayot**, Claude Haagen (pour les volets Éducation nationale et Formation professionnelle) |
| DP | André Bauler, Eugène Berger |
| déi gréng | Claude Adam |
| ADR | Fernand Kartheiser |

### Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace

| | |
|---|---|
| CSV | Sylvie Andrich-Duval, Christine Doerner, Norbert Haupert, Marcel Oberweis, **Lucien Thiel** |
| LSAP | Claudia Dall'Agnol, Ben Fayot, Claude Haagen |
| DP | Eugène Berger, Anne Brasseur |
| déi gréng | Claude Adam |
| ADR | Jean Colombera |

### Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances

| | |
|---|---|
| CSV | Sylvie Andrich-Duval, Emile Eicher, **Mill Majerus**, Paul-Henri Meyers, Jean-Paul Schaaf |
| LSAP | Marc Angel, Claudia Dall'Agnol, Lydie Err (pour le volet Égalité), Vera Spautz (pour les volets Famille et Jeunesse) |
| DP | Eugène Berger, Claude Meisch |
| déi gréng | Viviane Loschetter |
| ADR | Jean Colombera, Fernand Kartheiser (pour le volet Égalité des chances) |

### Commission des Finances et du Budget

| | |
|---|---|
| CSV | Fernand Boden, Norbert Haupert, Gilles Roth, Lucien Thiel, **Michel Wolter** |
| LSAP | Alex Bodry, Lucien Lux, Roger Negri |
| DP | Xavier Bettel, Claude Meisch |
| déi gréng | François Bausch |
| ADR | Gast Gibéryen |

### Commission de la Fonction publique et de la Simplification administrative

| | |
|---|---|
| CSV | Fernand Boden, Félix Eischen, Léon Gloden, **Norbert Haupert**, Paul-Henri Meyers |
| LSAP | Claudia Dall'Agnol, Fernand Diederich, Jean-Pierre Klein |
| DP | André Bauler, Fernand Etgen |
| déi gréng | Claude Adam |
| ADR | Gast Gibéryen |

### Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle

| | |
|---|---|
| CSV | Christine Doerner, Léon Gloden, **Paul-Henri Meyers**, Lucien Weiler, Raymond Weydert |
| LSAP | Alex Bodry, Lydie Err, Jean-Pierre Klein |
| DP | Anne Brasseur, Lydie Polfer |
| déi gréng | Félix Braz |
| déi Lénk | André Hoffmann |

### Commission juridique

| | |
|---|---|
| CSV | **Christine Doerner**, Paul-Henri Meyers, Gilles Roth, Jean-Louis Schiltz, Lucien Weiler |
| LSAP | Alex Bodry, Lydie Err, Jean-Pierre Klein |
| DP | Xavier Bettel, Lydie Polfer |
| déi gréng | Félix Braz |
| ADR | Jacques-Yves Henckes |

### Commission du Logement

| | |
|---|---|
| CSV | Félix Eischen, Léon Gloden, Marc Lies, Paul-Henri Meyers, **Marcel Oberweis** |
| LSAP | Claudia Dall'Agnol, Ben Scheuer, Vera Spautz |
| DP | André Bauler, Eugène Berger |
| déi gréng | Henri Kox |
| ADR | Jacques-Yves Henckes |

### Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

| | |
|---|---|
| CSV | Sylvie Andrich-Duval, Martine Mergen, Paul-Henri Meyers, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz |
| LSAP | Claudia Dall'Agnol, Lydie Err (pour le volet Santé), Lucien Lux (pour le volet Sécurité sociale), **Lydia Mutsch** |
| DP | Eugène Berger, Carlo Wagner |
| déi gréng | Félix Braz (pour le volet Sécurité sociale), Jean Huss (pour le volet Santé) |
| ADR | Jean Colombera (pour le volet Santé) |
| déi Lénk | André Hoffmann (pour le volet Sécurité sociale) |

### Commission du Travail et de l'Emploi

| | |
|---|---|
| CSV | Léon Gloden, Ali Kaes, Martine Mergen, Marc Spautz, Lucien Weiler |
| LSAP | **Lucien Lux**, Roger Negri, Vera Spautz |
| DP | André Bauler, Fernand Etgen |
| déi gréng | Viviane Loschetter |
| déi Lénk | André Hoffmann |

---

Nom en gras et souligné: Président
Nom souligné: Vice-Président

*L'intitulé suivant du projet de loi 6072 remplace celui publié aux pages 317 et 318 (point 2. à l'ordre du jour) du Compte rendu n°10/2009-2010:*

**6072 - Projet de loi**

**portant**

**1. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume du Bahreïn tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 6 mai 2009;**

**2. approbation de la Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République d'Arménie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et du Protocole, ainsi que de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 23 juin 2009;**

**3. approbation de la Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et du Protocole, ainsi que de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 3 juillet 2009;**

**4. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Principauté de Monaco tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 27 juillet 2009;**

**5. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Principauté de Liechtenstein tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que de l'échange de lettres y relatif, signés à Vaduz, le 26 août 2009;**

**6. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 20 mai 2009, modifiant la Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Luxembourg, le 3 avril 1996;**

**7. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à La Haye, le 29 mai 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à La Haye, le 8 mai 1968;**

**8. approbation de l'Avenant et de l'échange de lettres y relatif, signés à Paris, le 3 juin 2009, à la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Paris, le 1er avril 1958, modifiée par un Avenant signé à Paris, le 8 septembre 1970 et par un Avenant signé à Luxembourg, le 24 novembre 2006;**

**9. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 4 juin 2009, modifiant la Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume de Danemark tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Luxembourg, le 17 novembre 1980;**

**10. approbation de l'Avenant et de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 1er juillet 2009, en vue de modifier la Convention entre le Luxembourg et la Finlande tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Luxembourg, le 1er mars 1982;**

**11. approbation du Troisième Avenant et de l'échange de lettres y relatif, signés à Londres, le 2 juillet 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Londres, le 24 mai 1967;**

**12. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Bruxelles, le 7 juillet 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République d'Autriche tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Luxembourg, le 18 octobre 1962;**

**13. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Bruxelles, le 7 juillet 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Norvège tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, le Protocole final et le Protocole additionnel y relatifs, signés à Oslo, le 6 mai 1983;**

**14. approbation de l'Avenant et de l'échange de lettres y relatif, signés à Bruxelles, le 16 juillet 2009, à la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et le Protocole final y relatif, signés à Luxembourg, le 17 septembre 1970, tels que modifiés par l'Avenant, signé à Bruxelles, le 11 décembre 2002;**

**15. approbation de l'Avenant, signé à Berne, le 25 août 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Confédération Suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Berne, le 21 janvier 1993;**

**16. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 28 août 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République d'Islande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Luxembourg, le 4 octobre 1999;**

**17. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 30 septembre 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Turquie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et du Protocole y relatif, signés à Ankara, le 9 juin 2003;**

**18. approbation du Protocole, signé à Luxembourg, le 7 octobre 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et les États-Unis Mexicains tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Luxembourg, le 7 février 2001;**

**19. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Bruxelles, le 10 novembre 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume d'Espagne tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales, signée à Madrid, le 3 juin 1986;**

**20. approbation du Protocole, signé à Luxembourg, le 11 décembre 2009, modifiant la Convention du 23 août 1958 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Fédérale d'Allemagne tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et en matière d'impôt commercial et d'impôt foncier et prévoyant la procédure y applicable en matière d'échange de renseignements sur demande**

SESSION ORDINAIRE 2009-2010

# SÉANCE 46

MARDI,
12 OCTOBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire


**1.** Hommage à la mémoire de M. Jean-Pierre Koepp, Député honoraire
- *M. le Président (respect d'une minute de silence)*

**2.** Clôture de la session ordinaire 2009-2010 et ouverture de la session ordinaire 2010-2011
- *M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État*


Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; Mmes Marie-Josée Jacobs, Mady Delvaux-Stehres, MM. Luc Frieden, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler, Nicolas Schmit, Mme Octavie Modert, M. Marco Schank, Mme Françoise Hetto-Gaasch et M. Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.03 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

### 1. Hommage à la mémoire de M. Jean-Pierre Koepp, Député honoraire

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech hunn déi traureg Flicht, Iech den Doud vun eisem fréiere Kolleeg, dem Här Jean-Pierre Koepp, matzedeelen, deen dëse Summer am Alter vu 76 Joer verstuerwen ass.

Scho mat 15 Joer huet hie sengem kranke Papp säin Haff missen iwwerhuelen an huet sech lues a lues als Véihändler am Norden en Numm gemaach. Duerch säi joviaalt Wiesen hat de Koeppe Jemp e liichten Ëmgank mat de Leit a war esou bei senge Matmënsche beléift. Fir säi spéidere Beruff als Wiert hat hien domat e gudden Drot zu senge Clienten a war uechtert d'ganzt Land bekannt.

Dëst huet him erméiglecht, als Grënnungsmember vum Aktiounskomitee 5/6, der spéiderer ADR, dann och direkt 1989 an d'Chamber gewielt ze ginn, wou hien 20 Joer laang Deputéierte bliwwen ass. Säin Haaptuleies, fir dat hie sech staarkgemaach huet, war d'Sozial- an d'Rentegerechtegkeet souwéi de Mëttelstand. Hien huet awer och an deene Joren hei um Krautmaart e Bäitrag um Gebitt vum Sport an deene sportlechen Infrastrukture geleescht.

Et wier awer onméiglech, e Portrait vum Koeppe Jemp ze maachen, ouni säin Asaz ervirzesträiche fir déi Leit an eiser Gesellschaft, deenen et manner gutt geet. De beléiften, volleksnoe Politiker huet sech mat Läif a Séil fir déi mannerbemëttelt Leit, a fir d'Éislek am Allgemengen agesat.

De Koeppe Jemp huet sech 2009, no der leschter Legislaturperiod, aus Gesondheetsgrënn aus der Politik zréckgezunn.

De gutt gelauntene Politiker wäert eis och an dësem Haus fehlen, an ech behalen hien als wäertvolle Gespréichspartner a léiwe Mënsch an Erënnerung. Der Famill vum Verstuerwene wëll ech am Numm vun der Chamber mäin déift Matgefill ausdrécken.

Loosse mer opstoen, fir am Stëllen un dee Verstuerwenen ze denken!

***(Respect d'une minute de silence)***

Ech soen Iech Merci.

### 2. Clôture de la session ordinaire 2009-2010 et ouverture de la session ordinaire 2010-2011

Ech ginn dem Här Premierminister d'Wuert.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Här President, duerch en Arrêté grand-ducal vum 4. September 2010 huet de Grand-Duc mech gebieden, déi Chamberssessioun, déi ordinaire, 2009-2010 zouzemaachen an déi ordinaire Chamberssessioun 2010-2011 fir op ze erklären.

Merci.

**M. le Président**.- Ech ginn dem Här Premierminister Akt vu senger Deklaratioun.

D'Session ordinaire 2009-2010 ass domadder ofgeschloss an d'Session ordinaire 2010-2011 ass op.

***(Fin de la séance publique à 15.05 heures)***

# Composition de la Chambre ses Députés

## Gouvernement


Scheuer
Ben


Haagen
Claude


Diederich
Fernand


Angel
Marc


Negri
Roger


Fayot
Ben


Dall'Agnol
Claudia


Lux
Lucien


Spautz
Vera


Bodry
Alex


Err
Lydie


Mutsch
Lydia


Hoffmann
André

déi Lénk


Klein
Jean-Pierre


Berger
Eugène


Polfer
Lydie


Helminger
Paul


Etgen
Fernand


Brasseur
Anne


Bettel
Xavier


Bauler
André


Meisch
Claude


Braz
Félix


Wagner
Carlo


Adam
Claude


Bausch
François


Kox
Henri


Loschetter
Viviane


Gira
Camille


Huss
Jean


Kaes
Ali


Weber
Robert

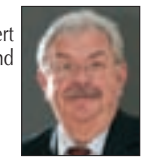

Meyers
Paul-Henri


Lies
Marc

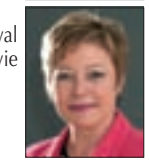

Frank
Marie-Josée


Eischen
Félix


Weiler
Lucien


Weydert
Raymond


Clement
Lucien


Andrich-Duval
Sylvie


Spautz
Marc


Schaaf
Jean-Paul


Schiltz
Jean-Louis


Mergen
Martine


Thiel
Lucien


Oberweis
Marcel


Wolter
Michel


Roth
Gilles


Haupert
Norbert


Majerus
Mill


Boden
Fernand


Eicher
Emile


Arendt
Nancy


Gloden
Léon


Doerner
Christine

## Orateur


Gibéryen
Gast


Colombera
Jean


Henckes
Jacques-Yves


Kartheiser
Fernand

## Présidence


**Benoît Reiter**
Secrétaire général adjoint


**Barra Isabelle**
Secrétaire générale adjointe


**Mosar Laurent**
Président


**Frieseisen Claude**
Secrétaire général

SESSION ORDINAIRE 2010-2011

# SÉANCE 1

MARDI,
12 OCTOBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire

**1.** Composition des organes de la Chambre des Députés
- *Composition du Bureau et renouvellement du mandat du Secrétaire général*
- *Composition des commissions parlementaires*
- *Composition des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales*

**2.** Discours de M. le Président
- *M. le Président*

**3.** Ordre du jour
- *M. André Hoffmann, M. Félix Braz, M. Jean-Louis Schiltz, M. Xavier Bettel, M. Jacques-Yves Henckes, M. Alex Bodry*
- *Vote (ordre du jour adopté dans sa forme proposée par la Conférence des Présidents)*

**4.** Dépôt d'une proposition de révision de la Constitution et d'une proposition de loi
- *M. Eugène Berger*

**5.** 6119 - Projet de loi instituant le recours en matière de marchés publics
- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Léon Gloden*
- *Discussion générale: M. Fernand Etgen, M. Jacques-Yves Henckes*
- *M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; Mmes Marie-Josée Jacobs, Mady Delvaux-Stehres, MM. Luc Frieden, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler, Nicolas Schmit, Mme Octavie Modert, M. Marco Schank, Mme Françoise Hetto-Gaasch et M. Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.05 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen elo offiziell d'Sitzung op.

Ier mer zum eigentlechen Ordre du jour kommen, evakuéiere mer fir d'Éischt déi administrativ Ugeleeënheeten.

## 1. Composition des organes de la Chambre des Députés

***Composition du Bureau et renouvellement du mandat du Secrétaire général***

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann elo zur Zesummesetzung vum Bureau vun der Chamber. Den éischte Paragraph vum Artikel 6 aus dem Chambersreglement gesäit Folgendes vir: «Au début de chaque session, la Chambre nomme un président, trois vice-présidents et sept membres au plus.»

Ech froen deemno d'Chamber, ob si d'Zesummesetzung vum Chambersbureau bäibehale wëllt?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Ass d'Chamber och domadder averstanen, d'Nominatioun vum Här Claude Frieseisen als Generalsekretär fir d'Sessioun 2010-2011 ze erneieren?

***(Assentiment)***

Och dat ass de Fall an et ass also esou décidéiert.

De Bureau bleift deemno fir d'Sessioun 2010-2011 a senger bisheriger Form bäibehalen, dat heescht: ech selwer als President; Vizepresidenten: d'Madame Lydia Mutsch, d'Madame Lydie Polfer an den Här Michel Wolter; Memberen: den Här Jean-Louis Schiltz, den Här Lucien Lux, den Här Xavier Bettel, den Här François Bausch, den Här Lucien Weiler, den Här Lucien Clement, den Här Alex Bodry; Generalsekretär: den Här Claude Frieseisen.

Esou wéi den Artikel 7 vum Chambersreglement et virgesäit, gëtt de Grand-Duc iwwert dës Zesummesetzung a Kenntnis gesat.

***Composition des commissions parlementaires***

Wat d'Kompositioun vun de parlamentareschen Delegatiounen *(lire: Kommissiounen)* ubelaangt, ass eng Lëscht mat der Zesummesetzung verdeelt ginn an et ass och nach keen Ännerungsvirschlag agaangen. Gëtt et dozou iergendwellech Ännerungsvirschléi?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Ass d'Chamber mat där Lëscht averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

Déi gesamt Lëscht gëtt am Compte rendu veröffentlecht.

*(cf. pages introductives au début de ce compte rendu)*

***Composition des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales***

Wat d'Kompositioun vun de parlamentareschen Delegatiounen ubelaangt, ass och eng Lëscht mat der Zesummesetzung verdeelt ginn. Bis elo ass een Ännerungsvirschlag vun der CSV-Fraktioun eragereecht ginn, wat d'Zesummesetzung vun der Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne APEM ubelaangt: d'Madame Christine Doerner, Membre suppléant, gëtt duerch den Här Marcel Oberweis ersat.

Ass d'Chamber mat dësem Ännerungsvirschlag averstanen?

***(Assentiment)***

Dat ass also esou décidéiert.

Gëtt et nach iergendwellech aner Ännerungsvirschléi?

***(Négation)***

Ech gesinn, datt dat net de Fall ass.

Och dës Lëscht gëtt am Compte rendu veröffentlecht.

*(cf. pages introductives au début de ce compte rendu)*

## 2. Discours de M. le Président

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech begréissen Iech ganz häerzlech fir dës éischt Sitzung vun der neier Sessioun.

Ech wëll haut, fir unzefänken, un zwee Anniversairen erënneren.

Fir d'Éischt emol wëll ech an all eiser Numm eisem Grand-Duc Henri fir säin zéngten Trounjubiläum ganz häerzlech félicitéieren. De Grand-Duc Henri vertrëtt eist Land gutt, an dat ass fir e klengt Land wéi eist extrem wichteg. Mir soen him Merci fir säin Asaz am Interessi vum Land a wënschen him fir déi nächst Joren eng glécklech Hand bei der Ausübung vu senge wichtege Fonctiounen.

Fir un deen zweeten Anniversaire ze erënneren, erlaabt mer en Extrait ze zitéieren aus dem Compte rendu vun der Séance vun der «Assemblée des États du Grand-Duché de Luxembourg» vun 1860:

«Ce aujourd'hui, mardi 30 octobre 1860, Messieurs les membres de l'Assemblée des États se trouvent réunis vers trois heures de l'après-midi dans la salle des séances du nouvel Hôtel des États pour la session ordinaire de 1860.»

Viru bal genee 150 Joer gouf den deemolegen «Palais de la Nation», dat Gebai, an deem mir hei an haut sinn, feierlech ageweit. De Fait, datt d'Parlament am historesche Quartier vun der Stad seng eege Réuniouns- an Aarbechtsraim krut, ass méi wéi symbolesch. Et huet deemools gewisen, datt d'Parlament eng eegen Institutioun ass, déi wuel zu de Strukture vun engem Stat gehéiert, mä awer heivunner komplett onofhängeg ass.

Mä schonn deemools ass d'Gebai séier ze kleng ginn. D'Chamber gouf schonn e puermol vergréissert an och nei aménagéiert. Mä ech si frou, datt - ausser der däischterer Zäit vum Zweete Weltkrich, wou d'Gebai vun den Nazië besat war, a während den Èmbauaarbechten Enn den 90er Joren, wou d'Parlament an d'Stater Mairei geplënnert war - all öffentlech Sitzungen tëschent dësen ale Mauere konnten ofgehale ginn.

Dir Dammen an Dir Hären, esou al wéi dat Gebai hei ass, esou laang gëtt et eben och scho Problemer, fir all Servicer ënner een Daach ze kréien, wat dozou gefouert huet, datt mir eng Rei vu Gebailechkeeten ausserhalb vun eisen zwee Haiser hu misse beleeën. Ech hoffen, datt mat der Acquisitioun vum Gebai vis-à-vis vun der Chamber dës Plazproblemer, souwuel fir d'Fraktioune wéi fir eis Servicer, wäerten definitiv geléist ginn. An deenen nächste Woche wäerte mir am Bureau, zesumme mat de Fraktiounen, iwwert déi definitiv Affectatioun vun deenen neie Gebailechkeeten eng Décisioun huelen.

Ech wëll hei och dorop hiweisen, datt d'Chamber esou en Ukaf och a Krisenzäite ka maachen, well iwwert déi lescht Jore vun der Chamber Suen op d'Säit gesat gi sinn, ebe grad fir de Fall, datt sech eng Kéier géif d'Geleeënheet bidden, zousätzlech Gebaier ze kafen. Dat ass elo de Fall, a mir kënnen, ouni dofir mussen en Emprunt opzehuelen, dëst Gebai mat eisen eegene Fonge bezuelen. Op där anerer Säit wäerte mer all déi Bürosraimlechkeeten opginn, déi de Stat fir eis rondërem gelount hat, an duerfir wäert dann och eng substanziell Zomm vu Loyeren agespuert ginn, déi eisem Statsbudget da géif zeguttkommen.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, d'Kris an hir Konsequenze bleiwen och elo nach an der Aktualitéit. De Budget vum nächste Joer weist eis, a wéi eng Richtung der Regierung hir Spuermesurë ginn. De Finanzminister huet beim Dépôt vun engem „éischte Schratt aus der Kris eraus" geschwat. Sécherlech wäert et net deen eenzege Schratt bleiwen, an d'Sortie aus der Kris wäert eis och nach an deenen nächste Méint intensiivst beschäftegen.

Egal wéi solle mir dat, wat wichteg ass, net aus den Ae verléieren: de Respekt virum Mënsch, d'sozial Gerechtegkeet an d'Solidaritéit.

Ech war viru kuerzem an engem Lycée, wou ech erëm konnt feststellen, datt déi jonk Leit sech vill Gedanken ëm hir Zukunft maachen. Et ass un eis, derfir ze suergen, datt mir hinne keng Schierbelen hannerloossen, mä datt mir elo do flécken, wou Rëss entstane sinn. Et ass bei schlechtem Wieder, wou een e gudde Séimann erkennt, an do si mir alleguerten heibanne gefuerdert.

Nieft dem Budget an den Anti-Krise-Mesurë gëtt et awer och déi normal legislativ Aarbecht mat verschiddene grousse Chantieren, wéi d'Gesondheets- an d'Pensiounsreform, d'Reform vum Avortement, d'Adoptioun, d'Bestietnes fir homosexuell Koppelen oder d'Reform vum Divorce, fir just dës Beispiller ze nennen. Mat der Diskussioun an der Adoptioun vun dëse wichtege Gesetzesprojete wäert eist Land domadder op där enger Säit der Evolutioun vun eiser Gesellschaft Rechnung droen, an op där anerer Säit dann och hoffentlech déi Strukturreformen am Pensiouns- a Gesondheetsberäich huelen, déi d'Zukunft vun de Pensiounen ofsécheren, ouni d'Zukunft vun deenen nächste Generatiounen ze hypothekéieren.

D'Chamber huet sech an deene leschte Wochen awer och vill mat de Recommandatioune vum GRECO beschäftegt, an och do sinn ech optimistesch, datt mer all dës Rotschléi an deenen nächsten Deeg a Wochen, a spéitstens bis zum Enn vum Joer wäerten ëmsetzen. Fir e klengt Land wéi Lëtzebuerg ass et nämlech wesentlech, datt mir alles drusetzen, fir vu schwaarzen a groe Lëschten ewechzebleiwen, wat ëmmer zu irréversibelen Imageschied féiert. Ech sinn duerfir frou, datt d'Chamber, mat deenen dofir zoustännege Kommissiounen, hei eng wesentlech Roll gespillt huet, fir zesumme mat der Regierung an och de Parteien hir Hausaufgaben ze maachen an deene Recommandatiounen nozekommen.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, mir sinn eis dann och eens, datt et wichteg ass, datt mer eis legislativ Prozedur kënnen accéléréieren an domadder och méi schnell op Evolutiounen, ganz besonnesch an der Wirtschafts- a Finanzwelt, kënne reagéieren. De Statsminister huet dofir eng interinstitutionell Grupp agesat, wou d'Chamber, d'Regierung an de Statsrot vertruede sinn, déi sech intensiv mat dëser Problematik beschäftegt. Dës interinstitutionell Grupp war eng éischte Kéier zesummen, an d'Aarbechte komme gutt virun.

Erlaabt mer dann och ze ënnersträichen, datt ech houfreg sinn, datt déi nei Europa-Prozedur, déi mer virum Summer an dësem Haus nach ofgeseent hunn, méi wéi zefridde stellend fonctionnéiert. Déi eenzel Fachkommissiounen diskutéieren ëmmer méi an ëmmer méi intensiv iwwer europapolitesch Sujeten a fäerten och net, fir heiriwwer motivéiert Avisen ofzeginn. An dat ass gutt esou!

Ech sinn och frou, datt eis Europa-Deputéierten elo besser a méi systematesch an déi Aarbechten agebonne ginn, well si an Zukunft an d'Réunioune vun de Chamberskommissiounen invitéiert ginn, wann do europäesch Dossieren analyséiert ginn.

Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer um Enn nach e puer Wierder ze soen iwwer e Sujet, dee mir besonnesch um Häerz läit: d'friddlecht Zesummeliewe vu Lëtzebuerger an Netlëtzebuerger. Eist Land, eis Wirtschaft, eis Gesellschaft, eis Kultur si geprägt vum Bäitrag vun enger grousser Zuel vun Netlëtzebuerger, souwuel déi, déi hei am Land liewen, wéi déi, déi all Dag an dëst Land kommen, fir hei ze schaffen. Besonnesch a Krisenzäite solle mer eis ëmmer erëm virun Aen halen, datt mer an deene leschte Joren ouni de Bäitrag vun dëse Leit net deen héije wirtschaftlechen Niveau hätte kënnen erreechen, deen eis erlaabt, och a wirtschaftlech méi schwéieren Zäiten dach de Kurs ze halen.

Et ass wichteg, datt d'Politik alles ënnerhëlt, fir datt d'Zesummeliewen tëschent Lëtzebuerger an Netlëtzebuerger optimal

verleeft, dëst am Interessi vun der sozialer Kohesioun vun eisem Land.

Zu wat Problemer um Niveau vun der Immigratioun an der Integratioun kënne féieren, konnte mir an deene leschte Méint a verschiddene vun eisen Nopeschlänner erliewen, wou extrem riets Parteie massiv an de Parlamenter erëm vertruede sinn.

Duerch d'Aféiere vun der duebeler Nationalitéit hu mer virun zwee Joer e wichtege Schrëtt gemaach a Saachen Integratioun vun eisen auslännesche Matbierger. De grousse Succès vun dësem Gesetz weist dann och, wéi wichteg fir vill vun dësen auslännesche Matbierger déi Lëtzebuerger Nationalitéit ass, déi hinnen dann och erlaabt, niewent hiren eegene Wuerzele sech awer och zu Lëtzebuerg doheem ze fillen.

Och wa villes gutt leeft a mir Gott sei Dank net déiselwecht Problemer kenne wéi verschidde vun eisen Nopeschlänner, esou däerf een awer d'Aen net zoumaache virun der Realitéit, well och hei am Land ass net alles perfekt, an et gëtt sécherlech eng Rei vun Defiziter. A ville Gespréicher mat de Leit dobaussen - Lëtzebuerger an Netlëtzebuerger - ass mer bewosst ginn, datt et dach plazeweis Problemer am Zesummeliewen tëschent Lëtzebuerger an Netlëtzebuerger an och tëschent eenzelnen Auslännerpopulatiounen an eisem Land gëtt. Besonnesch méi eeler Leit hunn heiansdo Problemer, sech an där kosmopolitescher Gesellschaft, an där mer liewen, erëmzefannen an hunn diffus Ängschte virun Iwwerfriemung an d'Gefill, am eegene Land diskriminéiert ze ginn.

Un der Politik ass et, offe mat deene Leit iwwert dës Problemer ze diskutéieren an hinnen erëm opzeweisen, wat fir eng grouss Chance déi auslännesch Populatioun fir eist Land duerstellt. Mir sollen dëst maache soulaang déi Problemer nach kleng sinn, an net de Feeler maachen, fir de Kapp an de Sand ze stiechen an ze maache wéi wa bei eis doheem alles „pour le mieux dans le meilleur des mondes" wier.

D'Integratiounspolitik ass e permanente Chantier, wou mir alleguerten - d'Regierung, d'Chamber, awer och d'gesamt Zivilgesellschaft - gefuerdert sinn, ëmmer erëm op nei Erausfuerderungen Äntwerten ze sichen an och ze fannen.

Ech géif duerfir en Appel un eis alleguerte riichten, fir an deenen nächste Wochen a Méint eis méi offensiv a proaktiv mam Thema vun der sozialer Kohesioun am Land - eng Terminologie, déi ech léiwer hu wéi déi vun der Integratioun - auserneenzesetzen.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wënschen eis all vill Energie, fir deenen Erausfuerderungen, déi op eis an op d'Land duerkommen, Meeschter ze ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

## 3. Ordre du jour

**M. le Président**.- An hirer Réunioun vum 6. Oktober huet d'Presidentekonferenz fir dës Woch folgenden Ordre du jour virgeschloen:

Haut de Mëtteg hu mer nach de Projet de loi 6119 iwwert de Recours en matière de marchés publics, nom Basismodell.

Muer de Mëtteg um hallwer dräi behandele mer an enger gemeinsamer Diskussioun d'Projet-de-loien 6163, 6017 an 6168, nom Modell 1.

Ass d'Chamber domadder averstanen? Den Här Hoffmann freet d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, mir hu muer um Ordre du jour d'Approbatioun vun enger Konventioun ënnert der Nummer 6168. An den Objet vun där Konventioun ass eng strofrechtlech Zesummenaarbecht fir d'Repressioun vun der Piraterei.

Mäi grousse Problem besteet doranner, dass ech der Meenung sinn, dass bei der Applikatioun vun där Konventioun - do mengen ech net nëmmen, wat mir hei zu Lëtzebuerg dermat maachen, also zum Beispill d'Fro vun der Ausweisung, sondern wat insgesamt opgrond vun där Konventioun an anere Länner geschitt -, dass ech ganz staark Bedenken hu par rapport zu dem Anhale vu mënscherechtleche Bedéngunge respektiv par rapport zu der Doudesstrof.

D'Applikatioun vun där Konventioun kann doranner bestoen, dass a Länner - wann een d'Lëscht vun de Länner kuckt, déi se bis elo approuvéiert hunn, da gesäit een, wat fir dass dat sinn - , dass an deene Länner opgrond vun dëser Konventioun Poursuitë stattfannen, déi de mënscherechtleche Kritären net gerecht sinn, respektiv och zur Uwendung, Exekutioun vun der Doudesstrof féieren.

An duerfir hätt ech léiwer, an dat wär meng Propositioun, mer géifen déi Konventioun nach eng Kéier an d'Commission juridique ginn, vläicht och an d'Commission des Institutions, fir deen Aspekt Droits de l'Homme, garanties par rapport aux droits de l'Homme, garanties par rapport à la non-exécution de la peine de mort, dass een dat nach eng Kéier géif iwwerleeën, examinéieren, eventuell Reserve virgesinn - et si bestëmmte Länner, déi hu par rapport zu där Konventioun Reserven ausgedréckt, awer net an deem dote Beräich - an dass ee vläicht och eis Konsultativ Kommissioun vun de Mënscherechter nach eng Kéier mat där Konventioun befaasst, fir dass si eis seet, ob do Garantië bestinn - ech fannen neen -, a wat ee kéint maachen, fir eventuell awer op d'mannst gewësse Restriktioune par rapport zu Abusen am Beräich vun de Mënscherechter oder vun der Exekutioun vun der Doudesstrof iergendwéi ofzesécheren.

**M. le Président**.- Den Här Braz freet och nach dozou d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Ech wëll fir déi gréng Fraktioun soen, Här President, dat do sinn effektiv Aspekter, déi mer an der Kommissioun net évoquéiert hunn. Wa mer éierlech sinn, dat ass an där Form do net zur Sprooch komm. Et ass och wouer, dass mir déi heite Projeten ënner engem - déi dräi, dee Pak - ënner engem gewaltegen Zäitdrock hu misse maachen. Mir hätte kee Problem, eis deem dote Virschlag unzeschléissen an deen drëtte Projet nach eng Kéier ze diskutéieren à la lumière vun deem, wat elo gesot ginn ass, well dat ass an der Kommissioun net geschitt.

Fir déi aner zwee Projeten, mengen ech, ass dat anescht. Mir hunn awer kee Problem, fir eis do nach eng Kéier e bëssen Zäit ze huelen, wann dat eis Aarbecht ka verbesseren.

**M. le Président**.- Den Här Schiltz huet d'Wuert.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Här President, déi dräi Projete sinn an der Kommissioun diskutéiert ginn. Et waren eng Rei Sitzunge souguer iwwert de Summer. Et war also d'Méiglechkeet, an der Kommissioun eng Rei Saachen unzemellen. Et ass och d'Méiglechkeet, hei am Plenum nach eng Rei Saachen unzemellen.

Den Här Braz huet et ugeschwat. Mir stëmmen déi dräi Texter a relativ komplizéierte Konditiounen, wat d'parlamentaresch Aarbecht ubelaangt. An ech drécke mech diplomatesch aus, wann ech dat soen. An déi dräi Texter gehéieren zesummen. Ech denken, vu datt se alleguerten eppes ze dinn hu mat deem, wat ënnert dem Sigel GAFI bekannt ass, an déi Fro, déi vum Här Hoffmann opgeworf gëtt - wat jo eng ganz legitim Fro ass -, kënne mer jo, vu datt mer se net an der Kommissioun diskutéiert hunn a kee se do opgeworf huet, kënne mer jo dann hei muer am Plenum diskutéieren.

Ech sinn och gespaant op déi juristesch Argumentatioun, déi et wäert méiglech maachen, fir au-delà vun eiser Juridictioun, sief dat Juridictioun, déi mer op eisem Territoire hunn oder op déi Schëffer, déi ënner eisem Fändel ze sinn, Prinzipien ze applizéieren, respektiv d'Applikatioun vu Prinzipien op aner Länner iwwert de Wee vun der Adoptioun vun esou Konventiounen ze hunn.

Et ass eng seriö Fro, wann et ëm d'Mënscherechter geet. Nach muss een, wann een déi hei umellt, a mengen Aen och erklären - an dat ka jo da muer geschéien -, wéi een dat wëllt juristesch ënnermaueren, datt mir do sollen Afloss huelen op dat, wat déi aner Länner do froen.

Alles an allem ass et awer esou, datt mer, wéi all Mënsch heibanne sech bewosst ass, an engem Prozedere sinn, deen zu engem Rapport vum GAFI gefouert huet, deen eisem Land net favorabel ass. D'Chamber huet eng éischte Kéier intervenéiert, andeem se en catastrophe am Februar, fir d'Saachen e bësse besser ze maachen, d'Gesetz iwwert d'Responsabilité pénale des personnes morales gestëmmt huet. D'Chamber stëmmt elo dräi Gesetzer no. A wann et dräi Gesetzer sinn, sinn et keng dräi. Well ech mengen, dat éischt Gesetz, dat beinhalt eleng Changementer un eelef Gesetzer mat ganz substanzielle juristesche Froen, déi mer an der Kommissioun diskutéiert hunn. Ech denken, datt mer déi Froe sollen diskutéieren, mä datt mer se muer hei sollen am Plenum diskutéieren.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Den Här Bettel huet d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, ech soen Iech Merci. Sou wéi et och gesot ginn ass vum Här Schiltz, ass an der Kommissioun driwwer diskutéiert ginn. Mä et muss ee wëssen, dass deen heite Projet de loi net den Haaptprojet de loi war, wou mer déi meeschten Zäit verbruecht hunn iwwert déi ganz GAFIs-Mesuren, déi mer hunn, fir ze évitéieren, op déi gro Lëscht ze kommen.

Eis Partei wäert, esou wéi ech et och schonn ugekënnegt hunn an der Kommissioun, dëse Projet stëmmen. Mir wëlle wierklech awer, dass all Punkt kloer ass. A wann et hei wierklech ëm eng Fro geet, wou d'Doudesstrof an engem vun deenen anere Länner, déi Signataire si vun dëser Konventioun, awer a Fro kënnt, ass et fir eis wichteg, dass dee Punkt gekläert gëtt vis-à-vis vun eiser Regierung, wat hir Positioun ass. A mir wiere frou - an dat wäert eng Conditio sine qua non sinn, Här President, fir den Text och ze stëmmen -, dass mer kloer Äntwerte kréie vun der Regierung op deem dote Punkt.

**M. le Président**.- Den Här Jacques-Yves Henckes huet d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Här President, déi Problematik, déi opgeworf ass, ass reell, well déi hänkt net vun de Gesetzestexter of, mä déi hänkt vun de Pays signataires of, an do gëtt et eventuell verschidde Reserven. Et ass kloer, datt um Blanchiment a kengem Land d'Doudesstrof besteet. Mä bei Actes de terrorisme ass awer manifestement d'Méiglechkeet do, an do hu mer bis elo a sämtlechen internationale Konventiounen Ausweisunge virgeholl, mä just ënnert där Konditioun, datt d'Land sech géif engagéieren, fir keng Doudesstrof ze exécutéieren.

Ech huelen och un, datt dee Signataire vläicht, deen hei viséiert ass, esou ähnlech Deklaratioune mat akzeptéiert huet. Dat misst kloergestallt gi vun der Regierung, well mer d'Lëscht, déi aktualiséiert Lëscht vun de Pays signataires net hunn an doduerch effektiv eng Inconnue besteet. Mir proposéieren eventuell, wann et méiglech wier, fir muer de Moien eng Réunioun vun der Commission juridique ze hunn, fir dee Problem do ze diskutéieren.

**M. le Président**.- Den Här Bodry huet d'Wuert.

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Jo, ech mengen, effektiv ass déi Fro net an der Kommissioun bei eis diskutéiert ginn. Ech géif proposéieren, dass effektiv d'Regierung sollt do kucken, déi néideg Explicatioune kënnen ze ginn op déi dote Fro, fir dass mer déi hunn, wa mer hei am Plenum iwwert déi Projeten do diskutéieren. An ech mengen, da gesäit ee jo, wéi wäit ee virukënnt. Ech mengen, wa mer do eis Apaisementer kréien, gesinn ech kee Problem, dass mer deen Text hei stëmmen.

**M. le Président**.- Gutt. Ech hunn also hei d'Propositioun vum Här Hoffmann, fir deen dote Projet de loi vum Ordre du jour ze huelen. Kënne mer da vläicht iwwert déi Propositioun ofstëmmen?

***Vote***

Wien ass mam Ordre du jour d'accord, esou wéi e vun der Conférénce des Présidents virgeschloen ass? Do kënne mer jo e Vote à main levée maachen.

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

Dat schéngt mer also kloer ze sinn. Domadder ass den Ordre du jour ugeholl, esou wéi e vun der Conférence des Présidents virgeschloe ginn ass.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6119 iwwert de Recours en matière de marchés publics. Ah, entschëllegt, den Här Berger wollt nach schnell d'Wuert froen, fir eng Proposition de loi ze déposéieren. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

## 4. Dépôt d'une proposition de révision de la Constitution et d'une proposition de loi

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President, fir d'Wuert. Ech wollt hei eng Proposition de loi déposéieren, respektiv eng Proposition de révision vun der Constitutioun.

- ***6205*** *- Proposition de révision de l'article 52 de la Constitution*

- ***6206*** *- Proposition de loi portant modification de la loi électorale modifiée du 18 février 2003*

Ëm wat geet et? Et geet ëm d'Erofsetze vum Wahlalter op 16 Joer, souwuel op nationalem wéi kommunalem Niveau.

Dir kënnt Iech vläicht erënneren, datt ech schonn eng Kéier esou eng Initiativ hei geholl hat, datt ech awer, well mer eist Chambersreglement geännert hunn, dunn déi Propositiounen erofgeholl hunn a se dann elo nei déposéieren, fir datt dann och kann an den nächste Wochen a Méint nach eng Kéier hei am Plenum doriwwer debattéiert ginn.

Et sinn u sech keng oder kaum nei Elementer derbäi, ausser datt och elo mëttlerweil d'Jugendparlament, dat jo och ganz vill flott Relatioune mat eiser Chamber huet, sech och derfir ausgeschwat huet. Ech wollt déi also déposéieren an der Hoffnung, datt dat och schnell kéint duerch d'Instanze goen. A ronn engem Joer hu mer Gemengewahlen, an et wier flott, wann een da kéint schonn, wann dee Stéchdatum ass, no deem Modus och hei zu Lëtzebuerg wiele goen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Elo komme mer dann awer definitiv zum Projet de loi 6119 iwwert de Recours en matière de marchés publics. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo just ageschriwwen: déi Hären Etgen an Henckes. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Léon Gloden. Här Gloden, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 6119 - Projet de loi instituant le recours en matière de marchés publics

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Léon Gloden** *(CSV), rapporteur.*- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, direkt zum Optakt vun der neier parlamentarescher Sessioun hu mer méi e juristesch-technesche Projet de loi um Ordre du jour: de Projet de loi N°6119 instituant les recours en matière de marchés publics, deen d'Direktiv 2007/66 vum 11. Dezember 2007 modifiant les directives 89/665 an 92/13 en ce qui concerne l'amélioration de l'efficacité des procédures de recours en matière de passation des marchés publics transposéiert.

Dëse Projet bréngt verschidden Ännerungen an de Voie-de-recoursen, déi eng Entreprise huet, wa se mengt, si wier am Kader vun enger Procédure d'attribution vun engem Marché public ongerechterweis net zréckbehale ginn. Preziséiere mer direkt am Ufank, datt dëse Projet de loi net de Champ d'application vun der Marché-public-s-Gesetzgebung verännert.

Bis elo kenne mer zwee Gesetzer, déi d'Prozedure virum Geriicht am Kader vun enger Procédure d'attribution vun engem

Marché public festleeën: d'Gesetz vum 13. Mäerz 1993, wat d'Direktiv 89/665 ëmgesat huet, an d'Gesetz vum 27. Juli 1997, wat d'Direktiv 92/13 ëmgesat huet.

Et ënnerscheet een tëschent de Prozedure bei de Juridictions administratives an de Prozedure bei de Juridictions civiles. Wann eng Administratioun e Marché public ausschreift an et wëllt ee géint eng Décisioun vun der Administratioun kloen, geet ee bei den Tribunal administratif. Wëllt ee Schuedenersaz kréien, geet ee bei d'Juridiction civile.

Et gëtt awer och Entitéiten, déi keng Administration publique sinn, mä déi awer an de Champ d'application vun der Marché-public-s-Gesetzgebung falen. Dëst sinn d'Entités adjudicatrices privées aus dem Waasser-, Energie-, Transport- a Postsecteur, wéi zum Beispill d'SEO. Wann een do wëllt e Recours géint eng Décisioun maachen, da geet ee bei d'Juridiction civile.

Duerch dëse Projet de loi ginn elo d'Prozedure souwuel bei de Juridictions administratives wéi bei de Juridictions civiles adaptéiert. An dësem Dossier ass eng gewëssen Urgence, well d'Europäesch Kommissioun de Fanger op Lëtzebuerg geriicht huet. De Projet de loi N°6119, dee mer elo hei solle stëmmen, wäert déi zwee Gesetzer, déi ech virdru genannt hunn, abrogéieren, andeem en engersäits d'Dispositioune vun dësen zwee Gesetzer zréckhëlt an anerersäits ëmännert oder complétéiert, fir konform mat där Direktiv ze sinn.

Firwat déi Direktiv 2007/66 a firwat also dëse Projet de loi? Et ass festgehale ginn, datt déi aktuell Recoursen net ëmmer effikass waren, well deen, deen de Kontrakt net krut, net oder ganz schwéier a Procédures d'adjudication agräife konnt, ausser am Prinzip e Recours en annulation ze maachen oder Schuedenersaz ze froen. Duerfir ass eng vun deene groussen Nouveautéiten, déi duerch dëse Projet de loi agefouert ginn, datt eng Décisioun, e Marché public enger Entreprise ze ginn, als „dépourvue d'effets" deklaréiert ka ginn, also als caduque deklaréiert ka ginn.

Mir kruten am Kader vun dësem Projet de loi eng Rëtsch interessant Avisen. Ech wéilt hei just den Avis vum President vun der Cour administrative ervirsträichen, dee mer och probéiert hunn, esou wäit wéi méiglech ze befollegen, dans la mesure, wou e mat de Commentairë vum Statsrot iwwereneestëmmt.

De Statsrot huet den éischten Avis den 29. Juni ginn. Mir haten an eiser Réuniouun vum 8. Juli 2000 *(lire: 2010)* eng Rei Amendementer gemaach, an de Statsrot huet en zweeten Avis de 16. Juli ginn. An hirer Sëtzung vum 23. Juli huet d'Kommissioun dunn nach eng Rei Amendementer gemaach, déi de nature légistique sinn. A sengem leschten Avis vum 28. September huet de Statsrot keng Kommentare méi gehat.

Wat ännert also mat dësem neie Gesetz? Fir d'Éischt betreffend d'Décisioune vun den Administrations publiques. Den Artikel 3 hëlt d'Prozedur beim Référé administratif zréck, déi et enger Entreprise erlaabt, e Recours ze maachen, wa se mengt, et wier eng Irrégularitéit um Niveau vun de Soumissiounsdossiere geschitt. D'Konsequenz vun dësem Référé ass, datt, wann den Tribunal administratif considéréiert, datt do effektiv eng Irrégularitéit geschitt ass, en déi ka korrigéieren an esou de Kläger nach ëmmer eng Chance behält, fir de Marché ze kréien.

Et ass awer och ervirzesträichen, datt, wann eng Violatioun virläit, de President vum Tribunal administratif net muss d'Irrégularitéiten am Soumissiounsdossier korrigéieren, wann en der Meenung ass, datt notamment op Basis vum Intérêt public d'negativ Konsequenze méi schlëmm wiere wéi d'Avantagen. An deem Fall kann de President da finanziell Penalitéite prononcéieren. D'Administratioun muss och esou laang d'Prozedur stoppen, bis d'Notifikatioun vun der Ordonnance vum Riichter geschitt ass.

Zweete wichtege Punkt ënnert dësem Projet de loi ass - wéi een esou schéin op Lëtzebuergesch seet - d'„Obligation de standstill". Et gëtt een Délai de suspension tëschent der Décisioun vun der Adjudicatioun an der Konklusioun vum Kontrakt tëschent de Parteien. Dësen Délai ass zéng oder 15 Deeg. Dat hänkt dovunner of, ob d'Décision d'attribution vum Marché public u concernéiert Soumissionnairen iwwer E-Mail, Fax oder Bréif geschéckt gëtt.

Wann een am Délai vun zéng oder 15 Deeg dann e Recours beim President vum Tribunal administratif agereecht huet, däerf d'Verwaltung de Kontrakt net ofschléissen. Dësen Délai ass awer net obligatoresch a verschiddene Fäll. Dës Fäll sinn am Artikel 8 festgeluecht, wéi zum Beispill, wa keng Publikatioun vun engem Marché public am Journal officiel vun der Europäescher Unioun obligatoresch ass.

Eng grouss Nouveautéit ass, datt de Kontrakt, dee concluéiert ginn ass en violation vun de prozeduralen Exigenzen a verschiddene Fäll „dépourvu d'effets" vum President vum Tribunal d'arrondissement deklaréiert ka ginn, also caduc gëtt.

De Riichter huet d'Méiglechkeet, de Kontrakt ze annulléieren, entweder mat Effet rétroactif, dat heescht, de Kontrakt gëtt et net méi, oder d'Annullatioun ka sech op verschidden Obligatioune bezéien aus dem Kontrakt, déi nach ze exécutéiere sinn. Am leschte Fall muss de Riichter och finanziell Strofe prononcéieren.

Hei ass awer och ervirzesträichen, datt de President vum Bezierksgeriicht net onbedéngt muss de Marché dépourvu d'effets deklaréieren, wa sougenannte Raisons impérieuses d'intérêt général verlaangen, datt de Marché awer valabel bleift. An dësem Fall muss de President dann awer finanziell Sanktioune prononcéieren.

Wat ass eng Raison impérieuse d'intérêt général? Esou eng Raison impérieuse d'intérêt général ka sinn, datt et ekonomesch wichteg ass, datt den ofgeschlossene Marché public bäibehale gëtt. Mä den Intérêt économique kann awer net sinn, wann duerch d'Annullatioun géifen zousätzlech Käschten ufalen, well de Chantier méi spéit géif exécutéiert ginn doduerch, datt en neien Appel d'offre lancéiert muss ginn.

A verschiddene Fäll kann de President net intervenéieren, fir e Marché dépourvu d'effets ze deklaréieren. Dës Fäll sinn am Artikel 12 an am Artikel 13 virgesinn. Wann et awer kloer ass, datt deen, deen de Recours mécht, well de Sursis d'exécution oder d'Obligation de standstill net respektéiert ginn ass, wann et awer bewisen ass, datt deen, deen de Recours mécht, souwéisou net de Marché hätt kënne kréien, da kann de Kontrakt net annulléiert ginn. An deem Fall kann héchstens eng finanziell Penalitéit ufalen. Dës finanziell Penalitéit ka sech maximal op 15% vum Montant hors TVA vum attribuéierte Marché belafen an dës Zomm geet un den Enregistrement.

Betreffend dann d'Prozeduren am Kader vu Marchéen, déi duerch sougenannten Entités adjudicatrices privées am Waasser-, Energie-, Transport- a Postsecteur concluéiert ginn, kann ee soen, datt dat, wat ech elo grad gesot hunn, och grosso modo hei ëmgesat ginn ass.

Bleift allgemeng ze rappeléieren, datt niewent de Recoursen eng Entreprise natierlech och - wéi et bis elo ass - e Schuedenersaz beim Zivilriichter akloe kann.

Ënnersträiche mer nach, datt dëst Gesetz den éischten Dag vum Mount, nodeem et am Mémorial publizéiert gëtt, a Kraaft trëtt. Recoursen am Kader vun engem Marché public, wou virun Akraafttriede vun deem neie Gesetz een Avis publizéiert oder en Appel d'offre gemaach ginn ass, ënnerleie weider deenen ale Gesetzer.

Ech hat Iech net ze vill versprach: Dëse Projet de loi ass technesch, mä e verstäerkt d'Rechter vun den Entreprisen am Kader vun der Marché-public-s-Prozedur. Domat ginn d'Administratiounen an d'Entités adjudicatrices privées initiéiert, och besser opzepassen am Kader vun de Marchés publics. Ech ginn dann och den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet a soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Rapporteur Merci, an als éischte Riedner ass den Här Fernand Etgen agedroen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll dem Rapporteur Merci soe fir säi prezise schréftleche Rapport a säin och kloer formuléierte mëndleche Rapport. Ech mengen, de Wierder vum Rapporteur ass näischt bäizefügen an ech wëll och den Accord vu menger Fraktioun ginn.

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. Dann hunn ech hei nach den Här Henckes, deen agedroen ass. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dem Rapporteur e grousse Merci. En huet ënner anerem ervirgestrach, datt dat Gesetz hei d'Rechter vun den Entreprisë vis-à-vis vun der öffentlecher Hand stäerkt, mä leider just nure fir déi europäesch Marché-publicen, net fir déi national, wat ech ganz éierlech bedaueren a wou ech och muss ervirsträichen, datt mer dat eenzegt Land sinn, wat esou eng Mesure virgesäit. D'Belsch, Däitschland, Frankräich hunn eng eenheetlech Prozedur virgeholl, well dat méi PME-frëndlech ass. Ech bedaueren, datt mer ons hei stur nuren un déi Traditiounen halen, déi mer soss kennen.

Deen zweete Problem, deen diskutéiert ginn ass an der Kommissioun - wou ech eng Kéier d'Éier hat, fir kënnen derbäi ze sinn -, dat ass, datt een Ablack am Projet de loi initial gesot gi wor, datt de Règlement grand-ducal, deen als Ausféierung vun dem Gesetz iwwert d'Marchés publics virgesinn ass, datt dat, datt d'Recoursen deem Règlement grand-ducal ënnerworf wieren.

Ech si frou, datt d'Regierung an och déi zoustänneg Chamberskommissioun an och nodréiglech de Conseil d'État finalement d'accord sinn, datt esou Dispositiounen, wou op e Règlement grand-ducal an engem Gesetz verwise gëtt, fir essenziell Konditioune fir Recoursë virzegesinn, datt dat ewechkomm ass an datt elo also d'Gesetzgebung integral applizéiert gëtt an net sech op e Règlement grand-ducal référéiert gëtt, dee ganz séier ouni iergendeen Avis vun iergendengem kéint theoretesch vun der Regierung geännert ginn. Esou datt dat eng positiv Mesure ass, déi mer elo festgehalen hunn!

Par contre bleiwen nach e puer Saachen technescher Natur, wou ech wollt kuerz drop hiweisen: Esou bedaueren ech, datt de President vum Tribunal d'arrondissement net kann ersat ginn. Wann also e Référé ass an et ass Vakanzenzäit oder en ass krank, dann hu mer e klengen technesche a praktesche Problem. Da gëtt am Artikel 6 am Commentaire geschwat vum „President vum Tribunal d'arrondissement" an a Wierklechkeet steet am Gesetzestext de „President vum Tribunal de commerce"… Bref, et gesäit een, datt nach hu missen e puer Froe vläicht opgeworf ginn.

Mä wat mer méi fundamental schéngt - Här Minister, do adresséieren ech mech un d'Regierung -, dat ass, datt mer eng Kéier déi ganz Gesetzgebung missten nei op de Leescht huelen, datt mer eng global Reflexioun hunn, och iwwer verschidden institutionell Problemer, déi mer hunn.

Ech wëll nuren drop hiweisen, een eenzegt Beispill: Am Gesetz, wat mer 2009 gestëmmt hunn, gëtt de Montant fir d'Marchés publics de travaux op 6.240.000 Euro festgeluecht. Et ass haut nach ëmmer de Fall, mä deen Ablack, wou d'Gesetz gestëmmt ginn ass, louch e scho bei 5.150.000, haut ass e bei 4.845.000. Op där anerer Säit ginn déi Marges de soumission publique au niveau national dem Index, dem Bauindex ugepasst. Wann een deen elo héichrechent tëschent 2009 an dem Montant haut, da leien tëschent der europäescher Ausschreiwung an der nationaler Soumission publique de travaux nach eng 50.000 Euro Differenz.

D'Fro stellt sech, ob een do net muss eng Kéier dat Ganzt kucken, dat Ganzt iwwerleeën a kucken, datt een am Gesetzestext dat huet, wat wichteg ass, wat fir jiddwereen, fir d'Entreprisen einfach liesbar ass, an am Règlement grand-ducal nure méi d'Ausféierungsbestëmmungen.

Ech wier frou, Här Minister, wann Der ons kéint an den nächste sechs Méint Är Iwwerleeunge bekannt ginn an eventuell e Projet de loi déposéieren, oder wéinstens Är grouss Iwwerleeunge bekannt ginn, wéi Der déi Reform vum Marchés-publics-Gesetz esou wëllt maachen, datt se méi lieserlech ass, datt se méi userfrëndlech ass, net nure fir d'Betriber - well déi sinn et als Éischt an onsen Aen -, mä och fir d'Administrations publiques.

Wann Der op dee Wee wëllt goen, Här Minister, da stëmme mer lech d'Gesetz; wann Der op dee Wee net wëllt goen, da géife mer ons beim Gesetz enthalen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. Elo kritt d'Wuert den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Merci, Här President. Ech wëll ufänken, andeem ech och dem Rapporteur villmools Merci soe fir déi gutt a schnell Aarbecht, déi hei gemaach ginn ass. Ech si frou, datt mer deen Text elo haut kënnen duerchkréien. Et ass en Text, wou mer e Retard hunn an den Direktivsëmsetzungen. Dee Retard ass hei definitiv, wat d'Marché-publicen elo ugeet, mat dësem Vote - wann en da positiv ausgeet - opgehuewen.

Op déi puer Froen, déi gestallt gi sinn, wëll ech dat hei soen: Éischtens ass et esou, datt mer virun enger ganzer Rei Joren déi Opdeelung an dräi Bicher vun der Marché-public-s-Gesetzgebung erausgewielt hunn. Wann een déi bis eng Kéier an de Gesetzer huet, dann ass et logesch, datt an de Modifikatioune vun de Gesetzer, esou wéi dat hei ass, och probéiert gëtt, se weider ze applizéieren, insofern et, wann een dat elo an dësem Moment géif bei Modifikatioune wéi déi hei änneren, eng risen Aarbecht wier a nach méi Gewulls géif ginn, wéi et noutwendeg ass.

Dofir war et fir eis wichteg, datt mer den Opbau, un deen d'Entreprisen awer schlussendlech no esou vill Jore gewinnt sinn, an dësem Moment bäibehalen.

Ech si relativ onglécklech, datt dee Gesetzestext 2003, 2008, 2009, 2010 all Kéiers muss ëmgeännert ginn. Dat hänkt natierlech awer dovunner of, datt eng Rei Modifikatiounen och am Kader vun den Direktiven ëmmer zousätzlech kommen, esou wéi déi hei zum Beispill. Dat ass gutt op där enger Säit, well mer eis Législatioun domat méi perfekt maachen, op där anerer Säit bréngt et d'Schwieregkeet mat, datt mer mat enger Législatioun ze dinn hunn, déi vill Changementer beinhalt an déi dofir och fir souwéisou d'Soumissionnairen op där enger Säit - Stat a Gemengen -, mä awer och fir d'Entreprisë ganz oft schwéier ze handhaben ass, well eben déi Modifikatiounen esou oft drakommen.

Et gëtt och nach en anere Problem. Dat ass deen, datt mer Schwieregkeeten hunn, eng konstant Jurisprudenz ze kréien, well ganz oft Detailer changéieren.

Elo fir op dem Här Henckes seng Fro ze äntwerten, mengen ech, datt et hei an dësem Fall, an dësem Moment elo emol wichteg ass, datt mer deenen Texter, esou wéi se elo existéieren, eng Chance ginn, datt se an der Praxis kënne während enger Zäit lafen; datt mer och noutgedrongenerweis, ob mer et wëllen oder net, eng Jurisprudenz kréien. Dat huet jo och säi Virdeel, well mer dann och all Detail vun der Applikatioun vum Gesetz méi prezis kennen. An, wa mer dat wëssen, datt mer dann un déi nächst Etapp ginn, fir eng generell Iwwerleeung ze maachen.

Dat ass awer, Här Henckes, mengen ech, net a sechs Méint. Ech mengen, hei muss ee méi laang Zäit dem Gesetz ginn, fir ze kucken, wou sinn eis Schwaachpunkten, déi mer da mat enger Reformulatioun vum Text kënne considéréieren. Ech weess net, ob dat Iech als Äntwert duergeet, mä et ass déi eenzeg, déi ech haut wëll ginn op Är Fro, déi Dir gestallt hutt.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6119 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Marcel Oberweis), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel (par M. Félix Eischen), Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Mill Majerus), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn elo schonn um Schluss vun eiser éischter Sitzung ukomm.

Muer kënnt d'Chamber erëm ëm hallwer dräi zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 15.48 heures)***

# SÉANCE 2 MERCREDI, 13 OCTOBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydie Polfer, Vice-Président**

## Sommaire


**1.** Communications
- *M. le Président*

**2.** Résolution relative à l'adoption par la Chambre des Députés de l'avis politique de la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural sur la réforme du cadre législatif européen de l'autorisation des OGM
- *M. le Président*
- *Vote (résolution adoptée)*

**3.** 6163 - Projet de loi
- portant renforcement du cadre légal en matière de lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,
- portant organisation des contrôles du transport physique de l'argent liquide entrant au, transitant par ou sortant du Grand-Duché de Luxembourg,
- relative à la mise en œuvre des résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies et des actes adoptés par l'Union européenne comportant des interdictions et mesures restrictives à l'encontre de certains États, régimes politiques, personnes, entités et groupes,

- modifiant:

1. le Code pénal,
2. le Code d'instruction criminelle,
3. la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire,
4. la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,
5. la loi modifiée du 19 février 1973 concernant la vente de substances médicamenteuses et la lutte contre la toxicomanie,
6. la loi modifiée du 11 avril 1985 portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature à Vienne et à New York en date du 3 mars 1980,
7. la loi modifiée du 31 janvier 1948 relative à la réglementation de la navigation aérienne,
8. la loi du 20 juin 2001 sur l'extradition,
9. la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne,
10. la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale,
11. la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier,
12. la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier,
13. la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances,
14. la loi modifiée du 9 décembre 1976 relative à l'organisation du notariat,
15. la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat,
16. la loi modifiée du 10 juin 1999 relative à l'organisation de la profession d'expert-comptable,
17. la loi du 18 décembre 2009 relative à la profession de l'audit,
18. la loi modifiée du 20 avril 1977 relative à l'exploitation des jeux de hasard et des paris relatifs aux épreuves sportives,
19. la loi modifiée du 17 mars 1992 portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne, le 20 décembre 1988,
20. la loi modifiée du 14 juin 2001 portant approbation de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, faite à Strasbourg, le 8 novembre 1990,
21. la loi modifiée du 20 mars 1970 portant réorganisation de l'administration de l'enregistrement et des domaines

6017 - Projet de loi portant

1. approbation de la Convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne
2. approbation du Protocole du 16 octobre 2001 à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne
3. modification de certaines dispositions du Code d'instruction criminelle et de la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire en matière pénale

6168 - Projet de loi
- portant approbation de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988 et du Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988;
- et modifiant la loi du 14 avril 1992 instituant un code disciplinaire et pénal pour la marine
- *Rapport de la Commission juridique sur le projet de loi 6163: M. Jean-Louis Schiltz, M. Gilles Roth*
- *Rapport de la Commission juridique sur les projets de loi 6017 et 6168: M. Gilles Roth (dépôt d'une motion)*
- *Discussion générale: M. Xavier Bettel, M. Jean-Pierre Klein, M. Félix Braz, M. Jacques-Yves Henckes, M. André Hoffmann (dépôt d'une motion)*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice (dépôt d'une documentation)*
- *Motions: M. François Biltgen, Ministre de la Justice*
- *M. André Hoffmann (parole après ministre)*
- *Vote sur l'ensemble des projets de loi et dispenses du second vote constitutionnel*
- *Vote sur les motions (motion 1 adoptée; motion 2 rejetée)*


Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. Luc Frieden et François Biltgen, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.32 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. Communications

Ech hu par contre folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) D'Lëscht vun deenen neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten ass um Bureau déposéiert a gëtt un d'Fraktioune verdeelt.

2) D'Lëscht vun de Projeten, déi während dem Summer um Greffe vun der Chamber déposéiert goufen, ass och um Bureau déposéiert a gëtt un d'Fraktioune verdeelt.

3) Dann ass et déi 123. Assemblée vun der Union parlementaire *(lire: interparlementaire)*: Déi huet vum 4. bis de 6. Oktober zu Genève stattfonnt. D'Chamber war vertrueden duerch den Här Xavier Bettel.

4) De véierten Deel vun der Sessioun vun 2010 vun der Assemblée vum Conseil de l'Europe huet vum 4. bis den 8. Oktober zu Stroossbuerg stattfonnt. Hei war d'Chamber vertrueden duerch déi Damme Lydie Err an Anne Brasseur an déi Häre Fernand Boden, Norbert Haupert, Jean Huss a Marc Spautz.

***Communications du Président - séance publique du 13 octobre 2010***

*1. La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.*

*Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2. Les projets de loi suivants ont été déposés au Greffe de la Chambre des Députés:*

***6160** - Projet de loi sur les services postaux*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre des Communications et des Médias, le 14.07.2010*

***6161** - Projet de loi portant modification*

*1. de la loi modifiée du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées;*

*2. du Code du Travail*

*Dépôt: Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration, le 16.07.2010*

***6162** - Projet de loi portant modification de la loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique*

*Dépôt: Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration, le 16.07.2010*

***6164** - Projet de loi*

*- portant transposition:*

*- de la directive 2009/110/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 concernant l'accès à l'activité des établissements de monnaie électronique et son exercice ainsi que la surveillance prudentielle*

*de ces établissements, modifiant les directives 2005/60/CE et 2006/48/CE et abrogeant la directive 2000/46/CE;*

*- de la directive 2009/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 mai 2009 modifiant la directive 98/26/CE concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres et la directive 2002/47/CE concernant les contrats de garantie financière, en ce qui concerne les systèmes liés et les créances privées;*

*- portant modification:*

*- de la loi du 10 novembre 2009 relative aux services de paiement, à l'activité d'établissement de monnaie électronique et au caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et les systèmes de règlement des opérations sur titres;*

*- de la loi du 5 août 2005 sur les contrats de garantie financière;*

*- de la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme;*

*- de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;*

*- de la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance sur le secteur financier*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 30.07.2010*

***6165** - Projet de loi portant*

*- transposition de la directive 2009/111/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 modifiant les directives 2006/48/CE, 2006/49/CE et 2007/64/CE en ce qui concerne les banques affiliées à des institutions centrales, certains éléments de fonds propres, les grands risques, les dispositions en matière de surveillance et la gestion de crises;*

*- transposition pour les établissements de crédit de la directive 2009/49/CE du Parlement européen et du Conseil du 18 juin 2009 modifiant les directives 78/660/CEE et 83/349/CEE du Conseil en ce qui concerne certaines obligations de publicité pour les sociétés de taille moyenne et l'obligation d'établir des comptes consolidés;*

*- parachèvement de la transposition de la directive 2009/14/CE du Parlement et du Conseil du 11 mars 2009 modifiant la directive 94/19/CE relative aux systèmes de garantie et le délai de remboursement;*

*- modification de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;*

*- modification de la loi modifiée du 17 juin 1992 relative aux comptes des établissements de crédit;*

*- modification de la loi du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier;*

*- modification de la loi du 31 mai 1999 régissant la domiciliation des sociétés;*

*- modification de la loi modifiée du 13 juillet 2007 relative aux marchés d'instruments financiers;*

*- modification de la loi du 11 janvier 2008 relative aux obligations de transparence sur les émetteurs de valeurs mobilières;*

*- modification de la loi du 10 novembre 2009 relative aux services de paiement*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 30.07.2010*

***6166** - Projet de loi portant introduction des mesures fiscales relatives à la crise financière et économique et portant*

*1. modification de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu;*

*2. modification de la loi modifiée du 30 juin 1976 portant 1. création d'un fonds pour l'emploi; 2. réglementation de l'octroi des indemnités de chômage complet;*

*3. introduction d'une contribution de crise;*

*4. modification de la loi modifiée du 30 juillet 2002 déterminant différentes mesures fiscales destinées à encourager la mise sur le marché et l'acquisition de terrains à bâtir et d'immeubles d'habitation*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 30.07.2010*

***6167** - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 28 juin 2002*

*1. adaptant le régime général et les régimes spéciaux de pension;*

*2. portant création d'un forfait d'éducation;*

*3. modifiant la loi modifiée du 29 avril 1999 portant création d'un droit à un revenu minimum garanti*

*Dépôt: Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration, le 03.08.2010*

***6168** - Projet de loi*

*1) portant approbation de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988, et du Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988;*

*2) modifiant la loi du 14 avril 1992 instituant un code disciplinaire et pénal pour la marine*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 03.08.2010*

***6169** - Projet de règlement grand-ducal portant organisation de l'apprentissage pour adultes*

*Dépôt: Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, le 04.08.2010*

***6171** - Projet de loi portant*

*a) simplification et accélération de la procédure d'autorisation des établissements classés et*

*b) modifiant la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 04.08.2010*

***6170** - Projet de loi concernant les organismes de placement collectif et modifiant la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 06.08.2010*

***6172** - Projet de loi portant réforme du mariage et de l'adoption et modifiant:*

*a) le Code civil*

*b) le Nouveau Code de procédure civile*

*c) le Code d'instruction criminelle*

*d) la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État*

*e) la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux*

*f) la loi modifiée du 14 mars 1988 portant création d'un congé d'accueil pour salariés du secteur privé*

*g) la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 10.08.2010*

***6173** - Projet de règlement grand-ducal relatif à la production, la rémunération et la commercialisation de biogaz*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 12.08.2010*

***6174** - Projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal modifié du 3 février 1992 relatif à la sécurité des jouets*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 13.08.2010*

***6175** - Projet de règlement grand-ducal:*

*- transposant la directive 2009/17/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 modifiant la directive 2002/59/CE relative à la mise en place d'un système communautaire de suivi du trafic des navires et d'information*

*- abrogeant le règlement grand-ducal du 10 septembre 2004 transposant la directive 2002/59/CE*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 13.08.2010*

***6176** - Projet de loi portant réalisation du pont provisoire et des accès au chantier dans le cadre de la réhabilitation du pont Adolphe à Luxembourg*

*Dépôt: M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 18.08.2010*

***6163** - Projet de loi*

*- portant renforcement du cadre légal en matière de lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,*

*- portant organisation des contrôles du transport physique de l'argent liquide entrant au, transitant par ou sortant du Grand-Duché de Luxembourg,*

*- relative à la mise en œuvre des résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies et des actes adoptés par l'Union européenne comportant des interdictions et mesures restrictives à l'encontre de certains États, régimes politiques, personnes, entités et groupes,*

*- modifiant:*

*1. le Code pénal,*

*2. le Code d'instruction criminelle,*

*3. la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire,*

*4. la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,*

*5. la loi modifiée du 19 février 1973 concernant la vente de substances médicamenteuses et la lutte contre la toxicomanie,*

*6. la loi modifiée du 11 avril 1985 portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature à Vienne et à New York en date du 3 mars 1980,*

*7. la loi modifiée du 31 janvier 1948 relative à la réglementation de la navigation aérienne,*

*8. la loi du 20 juin 2001 sur l'extradition,*

*9. la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne,*

*10. la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale,*

*11. la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier,*

*12. la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier,*

*13. la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances,*

*14. la loi modifiée du 9 décembre 1976 relative à l'organisation du notariat,*

*15. la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat,*

*16. la loi modifiée du 10 juin 1999 relative à l'organisation de la profession d'expert-comptable,*

*17. la loi du 18 décembre 2009 relative à la profession de l'audit,*

*18. la loi modifiée du 20 avril 1977 relative à l'exploitation des jeux de hasard et des paris relatifs aux épreuves sportives,*

*19. la loi modifiée du 17 mars 1992 portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne, le 20 décembre 1988,*

*20. la loi modifiée du 14 juin 2001 portant approbation de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, faite à Strasbourg, le 8 novembre 1990,*

*21. la loi modifiée du 20 mars 1970 portant réorganisation de l'administration de l'enregistrement et des domaines*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, et M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 19.08.2010*

***6177** - Projet de loi portant introduction d'un taux de cotisation unique dans l'assurance accident et modifiant:*

*1. le Code de la Sécurité sociale;*

*2. la loi modifiée du 18 avril 2008 concernant le renouvellement du soutien au développement rural*

*Dépôt: M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Sécurité sociale, le 19.08.2010*

***6178** - Projet de loi portant modification de la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 20.08.2010*

***6179** - Projet de loi portant: 1. transposition de la directive 2005/47/CE du Conseil du 18 juillet 2005 concernant l'accord entre la Communauté européenne du rail (CER) et la Fédération européenne des travailleurs des transports (ETF) sur certains aspects des conditions d'utilisation des travailleurs mobiles effectuant des services d'interopérabilité transfrontalière dans le secteur ferroviaire; 2. modification du Code du Travail*

*Dépôt: M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 20.08.2010*

***6180** - Projet de loi modifiant la loi du 30 mai 2005 portant organisation de la gestion des ondes radioélectriques*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre des Communications et des Médias, le 23.08.2010*

***6181** - Projet de loi portant modification*

*1. de la loi du 8 septembre 2003 sur la violence domestique;*

*2. de la loi du 31 mai 1999 sur la Police et l'inspection générale de la Police;*

*3. du Code pénal;*

*4. du Code d'instruction criminelle;*

*5. du Nouveau Code de procédure civile*

*Dépôt: Mme Françoise Hetto-Gaasch, Ministre de l'Égalité des chances, le 27.08.2010*

***6182** - Projet de loi relative aux garanties du Trésor en matière de droits de succession*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 31.08.2010*

***6183** - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée et portant transposition*

*- de l'article 3 de la directive 2008/8/CE du Conseil du 12 février 2008 modifiant la directive 2006/112/CE en ce qui concerne le lieu des prestations de service;*

*- de la directive 2009/69/CE du Conseil du 25 juin 2009 modifiant la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée en ce qui concerne la fraude fiscale liée aux importations;*

*- de la directive 2009/162/UE du Conseil du 22 décembre 2009 modifiant diverses dispositions de la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 31.08.2010*

***6184** - Projet de loi modifiant la loi du 29 juin 1989 portant réforme du régime des cabarets*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 31.08.2010*

***6185** - Projet de règlement grand-ducal abrogeant le règlement grand-ducal du 23 septembre 2005 concernant les fiches de données de sécurité comportant des informations relatives aux substances et préparations dangereuses*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 03.09.2010*

***6186** - Projet de loi portant approbation des Amendements aux Annexes II et III de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est (OSPAR) relatifs au stockage des flux de dioxyde de carbone dans les formations géologiques, adoptés lors de la réunion de la Commission OSPAR, qui s'est tenue à Oostende (Belgique) du 25 au 29 juin 2007*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 06.09.2010*

***6187** - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 25 février 1979 concernant l'aide au logement et visant à abroger la bonification d'intérêt généralisée*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre du Logement, le 17.09.2010*

***6188*** *- Projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal modifié du 13 septembre 2006 concernant la participation du Luxembourg au renforcement de la Force Intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL)*

*Dépôt: M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de la Défense, le 17.09.2010*

***6189*** *- Projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal modifié du 7 octobre 2004 concernant la participation du Luxembourg à la mission ALTHEA de l'Union européenne en Bosnie-Herzégovine*

*Dépôt: Monsieur Jean-Marie Halsdorf, Ministre de la Défense, le 17.09.2010*

***6190*** *- Projet de règlement grand-ducal portant modification du règlement grand-ducal modifié du 27 septembre 2008 relatif à la participation du Luxembourg à la mission d'observation de l'Union européenne en Géorgie (EUMM Georgia)*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 17.09.2010*

***6191*** *- Projet de règlement grand-ducal relatif à la participation du Luxembourg à la mission d'observation de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe des élections générales en Bosnie-Herzégovine*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 17.09.2010*

***6192*** *- Projet de loi concernant certaines modalités d'application et la sanction du règlement (CE) N°1007/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 sur le commerce des produits dérivés du phoque*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 20.09.2010*

***6194*** *- Projet de loi portant approbation de la Convention de sécurité sociale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Argentine, signée à Alcalá de Henares, le 19 mai 2010*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 23.09.2010*

***6195*** *- Projet de loi modifiant la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques*

*Dépôt: M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 24.09.2010*

***6197*** *- Projet de loi portant fusion des communes d'Ermsdorf et de Medernach*

*Dépôt: M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, le 28.09.2010*

***6198*** *- Projet de loi portant approbation du Protocole modifiant le Protocole sur les dispositions transitoires annexé au Traité sur l'Union européenne, au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et au Traité instituant la Communauté européenne de l'Énergie Atomique, fait à Bruxelles, le 23 juin 2010*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 28.09.2010*

***6199*** *- Projet de règlement grand-ducal abrogeant le règlement grand-ducal du 19 avril 2002 relatif à des modalités d'application et à la sanction du règlement (CE) n°761/2001 du Parlement européen et du Conseil du 19 mars 2001 permettant la participation volontaire des organisations à un système communautaire de management environnemental et d'audit (EMAS)*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 30.09.2010*

***6201*** *- Projet de loi modifiant:*

*1. la loi modifiée du 21 mai 1999 concernant la fonction de candidat dans les carrières enseignantes de l'enseignement postprimaire*

*2. la loi du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État, telle qu'elle a été modifiée*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, le 01.10.2010*

***6202*** *- Projet de loi relatif à la construction de la Maison du Nombre, de la Maison des Arts et des Étudiants ainsi que du Centre de Calculs et de la Centrale de production de froid à Belval*

*Dépôt: M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 04.10.2010*

***6200*** *- Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 05.10.2010*

***6203*** *- Projet de loi fixant les droits d'accise et taxes assimilées des produits énergétiques, de l'électricité, des produits de tabacs manufacturés, de l'alcool et des boissons alcooliques*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 05.10.2010*

***6196*** *- Projet de loi portant réforme du système de soins de santé et modifiant:*

*1. le Code de la Sécurité sociale;*

*2. la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers*

*Dépôt: M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Sécurité sociale, le 06.10.2010*

***6204*** *- Projet de loi*

*a) relative aux contrôles et aux sanctions concernant l'enregistrement, l'évaluation et l'autorisation des substances chimiques et les restrictions y applicables, telles que ces substances sont visées par le règlement (CE) n°1907/2006 du Parlement européen et du Conseil du 18 décembre 2006 concernant l'enregistrement, l'évaluation et l'autorisation des substances chimiques, ainsi que les restrictions applicables à ces substances (REACH), instituant une agence européenne des produits chimiques, modifiant la directive 1999/45/CE et abrogeant le règlement (CEE) n°793/93 du Conseil et le règlement (CE) n°1488/94 de la Commission ainsi que la directive 76/769/CEE du Conseil et les directives 91/155/CEE, 93/67/CEE, 93/105/CE et 2000/21/CE de la Commission;*

*b) relative aux contrôles et aux sanctions concernant la classification, l'étiquetage et l'emballage des substances et des mélanges, tels que ces substances et mélanges sont visés par le règlement (CE) n°1272/2008 du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 2008 relatif à la classification, à l'étiquetage et à l'emballage des substances et des mélanges, modifiant et abrogeant les directives 67/548/CEE et 1999/45/CE et modifiant le règlement (CE) n°1907/2006;*

*c) abrogeant la loi modifiée du 15 juin 1994 relative à la classification, l'emballage et l'étiquetage des substances dangereuses;*

*d) abrogeant la loi modifiée du 3 août 2005 relative à la classification, à l'emballage et à l'étiquetage des préparations dangereuses;*

*e) abrogeant la loi du 27 avril 2009*

*a) relative aux contrôles et aux sanctions concernant l'enregistrement, l'évaluation et l'autorisation des substances chimiques et les restrictions y applicables, telles que ces substances sont visées par le règlement (CE) n°1907/2006 du Parlement européen et du Conseil du 18 décembre 2006 concernant l'enregistrement, l'évaluation et l'autorisation des substances chimiques, ainsi que les restrictions applicables à ces substances (REACH), instituant une agence européenne des produits chimiques, modifiant la directive 1999/45/CE et abrogeant le règlement (CEE) n°793/93 du Conseil et le règlement (CE) n°1488/94 de la Commission ainsi que la directive 76/769/CEE du Conseil et les directives 91/155/CEE, 93/67/CEE, 93/105/CE et 2000/21/CE de la Commission*

*b) modifiant la loi modifiée du 15 juin 1994*

*- relative à la classification, l'emballage et l'étiquetage des substances dangereuses*

*- modifiant la loi du 11 mars 1981 portant réglementation de la mise sur le marché et de l'emploi de certaines substances et préparations dangereuses*

*c) modifiant la loi du 3 août 2005 relative à la classification, à l'emballage et à l'étiquetage des préparations dangereuses*

*d) abrogeant la loi modifiée du 11 mars 1981 portant réglementation de la mise sur le marché et de l'emploi de certaines substances et préparations dangereuses*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 07.10.2010*

***6205*** *- Proposition de révision de l'article 52 de la Constitution*

*Dépôt: M. Eugène Berger, Député, le 12.10.2010*

***6206*** *- Proposition de loi portant modification de la loi modifiée du 18 février 2003*

*Dépôt: M. Eugène Berger, Député, le 12.10.2010*

***6207*** *- Projet de loi portant modification de la loi portant approbation du Protocole portant modification de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), fait à Bruxelles, le 22 juillet 2010*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 12.10.2010*

*3. La 123e Assemblée de l'Union interparlementaire a eu lieu du 4 au 6 octobre 2010 à Genève. La Chambre des Députés y était représentée par M. Xavier Bettel.*

*4. Du 4 au 8 octobre 2010 s'est tenue à Strasbourg la 4e partie de la session ordinaire de 2010 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. Y ont assisté la présidente de la délégation, Madame Lydie Err, le vice-président, M. Norbert Haupert et les membres effectif et suppléants, Mme Anne Brasseur et MM. Jean Huss, Fernand Boden et Marc Spautz.*

*Parmi les points à l'ordre du jour, il y a lieu de relever, entre autres: «La lutte contre l'extrémisme: réalisations, faiblesses et échecs», «Droits de l'Homme et entreprises» ainsi qu'un débat selon la procédure d'urgence: «La montée récente en Europe du discours sécuritaire au niveau national: le cas des Roms».*

*En outre, il faut signaler qu'au cours de la susdite session, Mme Err est intervenue au cours du débat sur le point «Sévices sur des enfants placés en établissement: garantir la protection pleine et entière des victimes» et que Mme Brasseur est intervenue à plusieurs reprises, notamment en tant que rapporteur de la Commission des questions politiques, lors du susdit débat d'urgence sur les Roms.*

*L'ordre du jour de la session avec le relevé des textes adoptés (13 résolutions et 8 recommandations) ont été distribués.*

*La 1re partie de la session de 2011 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe se tiendra à Strasbourg du 24 au 28 janvier 2010.*

*(Tous les documents peuvent être consultés à l'Administration parlementaire.)*

## 2. Résolution relative à l'adoption par la Chambre des Députés de l'avis politique de la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural sur la réforme du cadre législatif européen de l'autorisation des OGM

An hirer Réuniouun vum Méindeg, den 11. Oktober, huet d'Agrarkommissioun eestëmmeg décidéiert, en Avis politique un d'Europäesch Kommissioun ze riichten.

D'Agrarkommissioun war am Kader vun der Kontroll vum Subsidiaritéitsprinzip mat engem legislative Virschlag vun der EU-Kommissioun befaasst. Dee Virschlag betrëfft d'Autorisatiounsprozedur fir den Ubau vu genmodifizéierte Planzen. D'Intentioun vun der EU-Kommissioun ass et, de Memberstaten hei méi Kompetenzen ze ginn.

D'Agrarkommissioun huet zwar wuel keng Bedenken, wat de Respekt vum Subsidiaritéitsprinzip ugeet, mä wëllt e politeschen Avis areechen, wéi et den nationale Parlamenter duerch déi sougenannte Barroso-Initiativ erméiglecht ass. D'Prozedur, déi hei applizéiert gëtt, ass geregelt am neien Artikel 168 vun eisem Reglement.

Den Avis vun der Agrarkommissioun läit lech oder wäert lech elo an deenen nächste Minutten a Form vun enger Resolutioun virleien.

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant l'article 168 du règlement de la Chambre des Députés;*

*- rappelant que la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural a été saisie d'une proposition de «règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant la directive 2001/18/CE en ce qui concerne la possibilité pour les États membres de restreindre ou d'interdire la culture d'OGM sur leur territoire», proposition législative émanant de la Commission européenne et relevant du contrôle de subsidiarité;*

*- constatant que la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural a adopté, lors de sa réunion du 11 octobre 2010, à l'unanimité un avis politique au sujet de l'initiative législative précitée;*

*décide de faire sien cet avis politique de la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural ayant la teneur suivante:*

*«La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural rappelle que le Conseil des Ministres de l'Union européenne a adopté en décembre 2008 des conclusions portant sur la nécessaire réforme du cadre législatif européen de l'autorisation des OGM.*

*En 2009, lors de plusieurs réunions du Conseil des Ministres de l'Union européenne, l'Autriche et les Pays-Bas, soutenus par un nombre important d'États membres, dont le Luxembourg, ont demandé à la Commission européenne de faire une proposition visant à modifier la réglementation sur l'autorisation de la mise en culture de plantes génétiquement modifiées, afin de donner plus de flexibilité aux États membres.*

*Lors de l'investiture de la Commission européenne en octobre 2009, le Président Barroso a pris devant le Parlement européen un engagement politique d'élaborer une proposition dans ce sens.*

*La proposition législative a été adoptée en juillet 2010 par la Commission européenne. Elle se propose de donner aux États membres la possibilité d'interdire la culture des OGM sur leur territoire national, tout en excluant cependant le recours à des arguments relatifs à la protection de la santé des consommateurs et de l'environnement.*

*La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural rappelle que le programme gouvernemental pour la période 2009-2014 prévoit en matière de politique des OGM la poursuite d'une approche basée sur la primauté du principe de précaution, notamment au sujet de l'impact environnemental des OGM.*

*La commission parlementaire renvoie également aux spécificités du secteur agricole au Luxembourg et plus particulièrement à la structure très morcelée de ses terres agricoles et à la taille modeste de ses exploitations.*

*Dans une motion adoptée par la Chambre des Députés en mars 2010, celle-ci appelle notamment à une réforme de la procédure d'autorisation et d'évaluation des OGM, pour qu'elle prenne aussi en compte les effets sanitaires et environnementaux à moyen et à long terme, de même que des facteurs socioéconomiques, ceci en accord avec les conclusions du Conseil des Ministres de l'Union européenne (environnement) de 2008.*

*Dans cette même motion, la Chambre des Députés invite à veiller à ce qu'une réforme démocratique et transparente des procédures d'autorisation et d'évaluation des OGM en incluant tous les acteurs concernés soit garantie.*

*La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural estime donc que cette proposition législative vient trop tôt, puisque la priorité devrait être donnée à la réalisation des cinq domaines d'action revêtant une importance particulière selon les conclusions par le Conseil des Ministres en 2008, et notamment à une réforme de la procédure d'autorisation et d'évaluation des OGM, pour qu'elle prenne aussi en compte:*

*- les effets à moyen et à long terme sur la santé des consommateurs et sur l'environnement,*

*- de même que des facteurs socioéconomiques.*

*Par ailleurs, la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural est d'avis que les implications juridiques, au niveau européen et international, ainsi que les possibilités réelles d'utilisation de cette compétence renforcée par les États membres ne sont pas claires pour le moment.*

*Dans ce contexte, elle estime qu'il est indispensable de permettre aux États membres qui veulent interdire la culture des OGM sur leur territoire d'utiliser des arguments relatifs à la protection de l'environnement et de la santé publique, prenant en compte leurs spécificités nationales et régionales, et qui n'ont pas été évalués lors de la procédure d'autorisation.*

*Finalement, la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural est d'avis qu'il faudrait postposer les discussions sur cette proposition, afin d'attendre les clarifications nécessaires sur les aspects juridiques, ainsi que la mise en œuvre de la réforme de la procédure d'évaluation.»*

*(s.) Roger Negri, Lucien Clement, Emile Eicher, Fernang Etgen, André Hoffmann, Henri Kox.*

Deen Avis vun der Agrarkommissioun entsprécht och zwou Motiounen zu dëser Problematik, déi mir hei de 16. Mäerz 2010 gestëmmt hunn.

***Vote sur la résolution***

E Vote sans débat gëtt virgeschloen. Wien also mat dëser Resolutioun d'accord ass, ass gebieden, d'Hand ze hiewen.

Wien ass dergéint?

Enthält ee sech?

Dat schéngt net de Fall ze sinn. Domadder wier déi Resolutioun à l'unanimité ugeholl. Ech soen Iech Merci an ech wäert deen Avis vun der Agrarkommissioun un déi zoustänneg europäesch Instanze weiderginn.

D'Chamber befaasst sech elo mat dräi Projet-de-loien, déi zesummen an enger Diskussioun wäerte behandelt ginn. Dëst sinn d'Projeten 6163, 6017 an 6168. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Bettel, Klein, Braz, Henckes an Hoffmann. D'Wuert huet elo den éischte Corapporteur vum Projet de loi 6163, den honorabelen Här Jean-Louis Schiltz. Här Schiltz, Dir hutt d'Wuert.

**3. 6163 - Projet de loi**

**- portant renforcement du cadre légal en matière de lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,**

**- portant organisation des contrôles du transport physique de l'argent liquide entrant au, transitant par ou sortant du Grand-Duché de Luxembourg,**

**- relative à la mise en œuvre des résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies et des actes adoptés par l'Union européenne comportant des interdictions et mesures restrictives à l'encontre de certains États, régimes politiques, personnes, entités et groupes,**

**- modifiant:**

**1. le Code pénal,**

**2. le Code d'instruction criminelle,**

**3. la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire,**

**4. la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,**

**5. la loi modifiée du 19 février 1973 concernant la vente de substances médicamenteuses et la lutte contre la toxicomanie,**

**6. la loi modifiée du 11 avril 1985 portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature à Vienne et à New York en date du 3 mars 1980,**

**7. la loi modifiée du 31 janvier 1948 relative à la réglementation de la navigation aérienne,**

**8. la loi du 20 juin 2001 sur l'extradition,**

**9. la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne,**

**10. la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale,**

**11. la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier,**

**12. la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier,**

**13. la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances,**

**14. la loi modifiée du 9 décembre 1976 relative à l'organisation du notariat,**

**15. la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat,**

**16. la loi modifiée du 10 juin 1999 relative à l'organisation de la profession d'expert-comptable,**

**17. la loi du 18 décembre 2009 relative à la profession de l'audit,**

**18. la loi modifiée du 20 avril 1977 relative à l'exploitation des jeux de hasard et des paris relatifs aux épreuves sportives,**

**19. la loi modifiée du 17 mars 1992 portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne, le 20 décembre 1988,**

**20. la loi modifiée du 14 juin 2001 portant approbation de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, faite à Strasbourg, le 8 novembre 1990,**

**21. la loi modifiée du 20 mars 1970 portant réorganisation de l'administration de l'enregistrement et des domaines**

**6017 - Projet de loi portant**

**1. approbation de la Convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne**

**2. approbation du Protocole du 16 octobre 2001 à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne**

**3. modification de certaines dispositions du Code d'instruction criminelle et de la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire en matière pénale**

**6168 - Projet de loi**

**- portant approbation de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988 et du Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988;**

**- et modifiant la loi du 14 avril 1992 instituant un code disciplinaire et pénal pour la marine**

***Rapport de la Commission juridique sur le projet de loi 6163***

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV), corapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et schéngt müsseg ze sinn, zu deem Moment, wou d'Chamber en Text virleien huet fir ofzestëmmen, sech d'Fro ze stellen, ob déi Texter, déi virleien, an d'Kategorie vun de Meeschterwierker gehéieren. Dat ëmsou méi, wa mer hei wierklech am System vun der Coproduction législative sinn, dee mengem franséischen Homologue un d'Häerz gewuess ass. Wann ee sech also d'Fro stellt, ob dat hei e Meeschterwierk ass oder net, da stellt ee sech also deelweis selwer eng Zensur aus. Ech schwätzen net vu mir, mä vun der ganzer Chamber.

An dach ass d'Fro hei erlaabt. An d'Fro ze stellen - eigentlech - léisst schonn drop schléissen, wat d'Äntwert ass oder en Deel vun der Äntwert. Well wann ech den Text hei kucken, wéi mer e virleien hunn, a wann ech dann eng Sekonn mer déi Rechtsprinzipië virun Ae féieren, déi mer hei zu Lëtzebuerg säit iwwer 200 Joer kennen, da muss ech soen, datt mer net mat engem Meeschterwierk hei ze dinn hunn, wat den Text ubelaangt.

Well et nämlech drëm gaangen ass - nieft villen anere Komplikatiounen -, eng Rei international Texter respektiv Stoussrichtungen an e Rechtssystem eranzequëtschen, deen nach ëmmer zu engem groussen Deel op de Codë fondéiert vun den Zäite vum Napoleon an dee Prinzipië kennt, déi à première vue net ëmmer ganz kompatibel si mat deenen internationalen Orientatiounen. Dat ass e komplizéierten Exercice. Et ass en Exercice, wou mir net eleng Problemer hunn. Ech sinn iwwerzeegt, datt, wa Frankräich an d'Belsch duerch deen nämlechten Exercice gi wéi deen, dee mir amgaange sinn ze goen, se ähnlech Komplikatioune wäerte fannen.

An dach, op engem anere Punkt muss ech soen, datt deen Text hei, och wann et kee Meeschterwierk ass, awer eng Meeschterleeschtung duerstellt. Et ass de kollektiven Effort vu villen, deen et mécht, datt mer haut kënnen dat Gesetz hei stëmmen.

Ech wëll drun erënneren, datt eng vun deenen éischte Froen, déi mer eis gestallt hunn am Summer an der Kommissioun, war, wéi mer deen Text dann elo sollen ugoen: ob mer solle kucken, all Differenze bis an de leschten Detail auszedroen, oder ob mer solle kucken, e kollektiven Effort iwwert d'Fraktiounsgrenzen ewech ze maachen an eis Differenze fir een Dag oder fir ee Projet oder fir dräi Projeten an de Schaf ze stellen. D'Kommissioun huet unanime décidéiert, datt mer géifen dee kollektiven Effort wëllen zesumme maachen an dofir kënne mer dat och hei haut stëmmen: en Text, deen am Intérêt vum Land ass.

Och wann dat net üblech ass, wëll ech dofir am Ufank vu menger Interventioun am Numm vun alle Kolleegen aus der Commission juridique all deene Merci soen, déi um Text hei matgewierkt hunn. Fir d'Éischt déi Efforten, déi déi zwee Ministere gemaach hunn, jiddwereen op seng Manéier, jiddwereen op senger Plaz, jiddweree mat sengem Stil: Ouni Är Efforten, déi Der gemaach hutt an déi Der weider maacht, wier deen Text hei och net zustane komm.

Ech wëll awer och alle Membere vun der Kommissioun en opriichtege Merci soen: net, well se am August getagt hunn, well dat schéngt mer näischt Anormales ze sinn, mä fir déi Aarbecht, déi gemaach ginn ass. Eng Aarbecht, déi mer zesumme gemaach hunn an der Kommissioun, mat der CSSF, mam Commissariat aux assurances a virun allem och mam Parquet, deen an de Kommissiounssitzungen de Minister méi wéi eng Kéier begleet huet an deen eis mat sengem Fachwëssen och zur Säit stoung. Dofir och u si e grousse Merci.

Deen Text hei wier awer och net zustane komm ouni d'Effortë vu villen am Generalsekretariat vun der Chamber. Ech ka mech net erënneren, bei engem Text matgewierkt ze hunn, wou esou eng permanent Disponibilitéit vun allen do war. Aschléissen a mengem Merci wëll ech och d'Mataarbechter vu menger Fraktioun, déi och Grousses geleescht hunn an deem Kader hei.

Ech wëll - wann Der erlaabt - dräi grondleeënd Iwwerleeungen ustellen, dräi, véier Wierder zum Procedere soen an dann op den Text agoen.

Mir sinn hei konfrontéiert - an dat ass déi éischt vu menge grondleeënden Iwwerleeungen - mat der Fro, wéi an där Welt, wou mer haut liewen, d'Kraaft vum Normative sech par rapport zur Kraaft vum Factuellen ze verhalen huet. Well wann ee gesäit, datt mer e Rapport kréie vun engem GAFI a wann da gesot gëtt: „Dat ass elo ëmzesetzen" respektiv: „Do ass keng Diskussioun méiglech", da muss ee sech d'Fro wéinstens stellen - als dat Organ, wat un éischter Stell hei am Land responsabel ass, fir déi normativ Kraaft vum Gesetz zum Ausdrock ze bréngen -, ob do net vu baussen eng factuel Kraaft mat eraspillt, déi méi staark ass, wéi déi Kraaft vum Normativen, déi mir opgrond vun der Constitutioun hei hunn.

De GAFI huet eng Rei Recommandatioune gemaach. D'Fro ass net, ob déi engem gefalen oder ob se engem net gefalen; d'Fro ass, wéi mer se an eise Rechtssystem erakréien.

Da kann een och d'Fro stelle vun der Legitimitéit vun deem GAFI: Ech wëll soen hei, datt - mat alle Kritiken a mat allen Diskussiounen, déi mer an der Kommissioun haten - een einfach muss gesinn, datt dee GAFI vu Regierungsvertrieder vun enger Rei Partnerlänner zesummegestallt ass am Kader vun der OCDE, datt, wann ee sech also exklusiv op d'Kraaft vum Factuelle berifft hei, fir Kritik ze üben, da fannen ech, datt dat e bësse kuerz gesinn ass.

Et ass awer net ganz falsch, well wann ee kuckt - fir en anert Beispill aus der rezenter Vergaangenheet ze huelen -, datt mer, entgéint alle Bestriewungen am Virfeld an alle Verspriechungen am Virfeld, am Kader vum G20 op eng gro Lëscht komm sinn als Land, da muss ee sech alt erëm d'Fro stellen: Wéi ass et mat der Kraaft vum Factuelle par rapport zur Kraaft vum Normativen?

Mir féieren Diskussiounen an der Europäescher Unioun iwwert d'Entraide judiciaire, iwwert d'Fiskalitéit, iwwert d'Échanges d'informations sur demande, an dach op eemol zu engem gewëssene Moment kënnt en internationaalt Gebild, wat sech G20 nennt an décidéiert, datt mer op enger groer Lëscht sinn, woubäi mer dat Organ virdrun net kannt hunn - da si mer erëm voll an der Kraaft vum Factuellen.

Ech wëll just - ech maachen eng Klammer hei op - en anert Beispill nennen. Mir hunn, an dat huet näischt mam Thema ze dinn, mä dat huet awer eppes mat der Thematik vun der Kraaft vum Factuellen a vun der Kraaft vum Normativen ze dinn. Wann ech vum Afghanistan-Asaz schwätzen: Wie weess dann - ausser dem Här Fayot selbstverständlech -, datt d'NATO opgrond vun engem UNO-Mandat do ass? Dat spillt an der Ausenanersetzung dobausse keng Roll.

Mir huelen d'UNO zur Kenntnis, wann Däitschland an de Weltsécherheetsrot kënnt. Mir wëssen emol net, wien déi aner Membere sinn. Mä mir bréngen et net fäerdeg, dobaussen eng Debatt ze féieren, wa mer iwwer Afghanistan schwätzen, dahingehend, datt et eng Rechtsgrondlag gëtt, opgrond vun där d'NATO do ass, an datt déi vun der UNO geschaf ginn ass. An dach soe mer an all eise Sonndesrieden, datt d'UNO muss dat zentraalt Organ sinn an datt d'UNO eigentlech och an eiser Aussepolitik eng zentral Roll ze spillen huet a spillt. Dat ass och richteg esou. Ech hunn dat Beispill just zitéiert hei, fir och déi Kraaft vum Factuellen - well och wat Afghanistan ubelaangt, féiere mer eng

exklusiv factuell Debatt - eng Kéier hei ze ënnermaueren.

An da muss ee soe mat aller Kritik, mat alle Bedenken, déi ee géigeniwwer vum GAFI huet, datt jo awer dat en Organ ass, wat sech am Kader vun der OCDE beweegt. En Organ, wat eng Emanatioun vun därselwechter OCDE ass, wou mir och Member sinn a wou eis Stëmm och gehéiert gëtt. Et wär mer léif, wa mer an Zukunft och do géifen haart jäizen, vläicht nach e bësse méi haart jäizen, wann et ëm eis Interesse geet. Ech weess, datt d'Regierung wëlles ass, dat ze maachen.

A fir aus deem Spannungsfeld, wat besteet aus der Kraaft vum Normativen op där enger Säit an der Kraaft vum Factuellen op där anerer Säit, erauszekommen, ass et wichteg, datt d'Chamber haut dee legislativen Agréff virhëlt, dee mer an enger oder zwou Stonne wäerte virhuelen, sou datt d'Kraaft vum Normativen erëm definitiv hei d'Iwwerhand kritt. Well vun deem Moment un, wou hei e Gesetz gestëmmt ass, si mer erëm kloer am Kader vum Normativen. An dat ass och richteg esou.

Mir hunn, an dat ass meng zweet grondleeënd Iwwerleeung, am Kader vun deenen Diskussiounen, déi mer am GAFI hunn, an an der Bekämpfung vum Terrorismus an dem Wäisswäsche vu Suen, mat enger Rei Grondprinzipien ze dinn. Ech wëll se net all hei ufëieren, mä ech wëll der zwee mentionnéieren. Deen ee Prinzip ass dee vun der Bekämpfung vum Terrorismus. Deen anere Prinzip ass dee vun der Rechtsstaatlechkeet.

Et war dësem Parlament ëmmer e ganz staarkt Uleies, fir ze suergen, datt all Effortë sech an engem rechtsstaatleche Kader bewegen. An dat soll och weider esou sinn. Ech gesi kee Grond, firwat mer ee Millimeter dovunner sollen ofwäichen. Eis natierlech Tendenz geet also dohin, datt mer déi rechtsstaatlech Norm wëllen an de Vierdergrond stellen an och an der Realitéit an de Vierdergrond stellen.

An dach ass dat an Aklang ze brénge mat der Bekämpfung vum Terrorismus. Säit 2001 ass d'Welt net méi esou wéi mer se kannt hu virdrun. Si ass anescht. An duerfir och an deem Spannungsfeld vun Terrorismusbekämpfung op där enger Säit a rechtsstaatlechen Normen op där anerer Säit musse mer Léisungen a Solutioune fannen. Och dat hu mer hei, denken ech, am Kader vun deenen Texter, déi haut zur Ofstëmmung virleien, gemaach.

Ech kéint Iech elo Beispiller ginn, wou mer hei Elementer an eise Rechtssystem erabréngen, déi mer am Detail net kennen. Ech mengen, dat géif ze wäit féieren. Dat hu mer am Detail an der Kommissioun gemaach.

Zum Procedere wollt ech just ee Wuert soen. Mir hunn dat Gesetz hei an denkbar komplizéierte Konditiounen op den Instanzewee bruecht an och wa mer et elo gestëmmt hunn, zu engem gudde Schluss bruecht.

Ech hat, Här Minister Biltgen, Iech am Februar gesot, wou mer d'Responsabilité pénale des personnes morales hei ofgestëmmt hunn am Virfeld vun deem GAFI-Rapport, Dir sollt net méi esou erëmkommen. Dir sidd erëm esou erëmkomm. Mä Dir sidd am nämlechten Themefeld erëm esou erëmkomm. Dat heescht, dee Fräifahrtsschäin, deen Der deemools kritt hutt, dee gëllt och nach fir dës Kéier, mä dee gëllt an Zukunft net méi. Och dat wollt ech Iech an aller Frëndschaft a mengem Numm, mä ech mengen och am Numm vun der Kommissioun vun hei aus soen.

***(Interruption et hilarité)***

Wat den Text ubelaangt,…

Här Minister Frieden, Dir waart elo net a mengem Bléckfeld an och net am Zentrum vu mengen Iwwerleeungen.

***(Interruption)***

Ech géif elo bieden, datt mer d'Froen net verdéiwen, ob Dir nach esou e Fräifahrtsschäin hutt oder net. Well et kéint emol eng Äntwert kommen, déi net zilführend wär.

***(Hilarité)***

Mä bon, mir loossen dat awer op.

***(Interruptions et hilarité)***

Wat den Text…

**M. le Président**.- Ech géif Iech bieden, ganz opmierksam dem Här Rapporteur nozelauschteren.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV), corapporteur.*- Ech schwätzen am Numm vun der Kommissioun, wéi den Här Frieden…

**Une voix**.- Maja eben.

***(Hilarité)***

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV), corapporteur.*- Wat de Projet selwer ubelaangt, ass dat e ganz seriöe Projet, an ech wëll just op e puer Modifikatiounen agoen. Mir modifiéiere fir d'Éischt de Code pénal op enger Rei Dispositiounen. Mir maachen d'Méiglechkeet, fir Confiscatiounen ze maache vu Fongen a Gidder, déi mat Terrorismus a mat Wäisswäsche vu Suen eppes ze dinn hunn, méi breet, sou datt et sech an Zukunft fir kee méi, awer fir guer kee méi rentéiert, an esou Operatioune matzemaache respektiv sech doranner ze bedeelegen.

Zweetens preziséiere mer d'Definitioun vum Terrorismus, wéi se an eisem Gesetz steet, wat de Finanzement vun deem nämlechten ubelaangt, andeem mer op Demande vum GAFI hin d'Notioun verbreederen, op déi zréckgegraff gëtt, wann et drëm geet, fir ze kucken, wat d'Fonge sinn, déi kënnen den Objet vum Gesetz sinn oder net. Dat ass elo technesch, mä dat huet awer och eng Implikatioun an dat ass eppes, wat iwwerall am Gesetz erëmkënnt. Dat ass eng Verbreederung vun der Definitioun vun deem, wat an de Champ d'application vun där Gesetzgebung fält.

An dann - drëtte Punkt - féiere mer eng Rei nei Infractiounen an: den Attentat terroriste à l'explosif, den Attentat contre les personnes qui jouissent d'une protection nationale, internationale - pardon -, etc., etc. Ech ginn net op den Detail an.

Mir maachen eng Rei Modifikatiounen, dat ass den zweete Punkt, och wat de Code d'instruction criminelle ubelaangt. Do wëll ech der zwou ervirsträichen. An ech wëll virausschécken, datt dat déi zwou sinn, déi am meeschten zu Diskussiounen Ulass ginn hunn an der Chamber, wat de ganzen Text ubelaangt.

Déi éischt ass déi, datt et e Prinzip gëtt, datt vum GAFI virgi gëtt, wann net extradéiert gëtt, soll déi normal Prozedur hei zu Lëtzebuerg ulafen. Et waren an den Texter eng Rei Onkloerheeten dahingehend, datt de Fait, datt, wann een net extradéiert, dozou féiert, datt hei zu Lëtzebuerg eng Prozedur an d'Weeër geleet gëtt, kéint heeschen, datt de Parquet obligéiert wär, ze poursuivéieren.

D'Chamberskommissioun - an d'Regierung am Iwwregen och - war einhelleg der Meenung, datt dat net kéint sinn, nämlech, datt de Parquet weiderhi misst kënne vum Principe de l'opportunité des poursuites Gebrauch maachen och an deem Fall do - dat heescht, wann net extradéiert gëtt -, an also d'Prozedur, wann dann iwwerhaapt eng Prozedur kënnt, sech hei zu Lëtzebuerg ofzespillen huet, de Parquet nach wie vor de Prinzip vun der Opportunité des poursuites zu senger Verfügung huet, fir ze décidéieren, ob e poursuivéiert oder ob en net poursuivéiert. Dat hu mer am Text kloergestallt.

Déi zweet Modifikatioun am Code instruction criminelle ass déi, déi d'Mini-Instruktioun ubelaangt. Elo kann ee vun der Mini-Instruktioun vill soen. Et kann een eng Rei Virdeeler opzielen. Et kann een och eng Rei Nodeeler opzielen. Et kann ee sech driwwer ënnerhalen, wat iwwerweit. De Fakt ass deen, datt mer opgrond vun deene Recommandatioune vum GAFI zur Konklusioun komm sinn, datt et onëmgänglech wär, en absence vun enger grousser Reform vum Code d'instruction criminelle - wëll ech ausdrécklech betounen -, fir d'Mini-Instruktioun méi breet opzemaachen. Dat war awer nëmmen onëmgänglech, well et eis aus Zäitgrënn net méiglech wor, fir déi ganz Procédure pénale ze reforméieren, wat eigentlech d'Virléift vun der Kommissioun gewiescht wier a wat och d'Intentioun vun der Regierung ass.

Mir hunn also, fir dem GAFI Rechnung ze droen, an dovun ausgehend, datt mer net konnten déi ganz Procédure pénale op d'Kopp geheien, d'Mini-Instruktioun méi wäit opgemaach an Hirichtung, a Richtung - pardon - vu Blanchiment-Infractiounen a Finanzement-vum-Terrorismus-Infractiounen. Dat heescht, déi Infractioune sinn net méi a priori ausgeschloss vun der Mini-Instruktioun, wat eng vereinfacht penal Prozedur ass par rapport zur klassescher Instruktioun à charge, à décharge, déi de Juge d'instruction féiert. D'Mini-Instruktioun applizéiert sech also an Zukunft och op eng Rei Infractiounen, déi mam Terrorismus, mam Finanzement vum Terrorismus, mam Blanchiment ze dinn hunn.

Mä, an dat ass d'Œuvre vun der Kommissioun vun der Chamber, d'Chamber huet dräi zolidd Correctifen an den Text erabruecht. Dräi zolidd Correctifen, fir sécherzestellen, datt déi Mini-Instruktioun sech awer an engem akzeptabele prozedurale Kader ofspillt.

D'Fro war net déi, ob mer d'Mini-Instruktioun géifen étendéieren oder net étendéieren - do ka jiddweree seng Meenung driwwer hunn. D'Fro war: Wéi maache mer et, fir datt mer an engem rechtsstaatleche Kader bleiwen? An do ass d'Chamber mat dräi Iddië komm, déi alleguerte sech am Text erëmfannen, fir déi Mini-Instruktioun awer elo net ze wäit opzemaachen.

Deen éischte Correctif ass deen, datt fir déi ganz schlëmm Infractiounen, déi Hardcore-Terrorismusinfractiounen an Hardcore-Finanzementsinfractioune vum Terrorismus, d'Mini-Instruktioun net ka gebraucht ginn. Dat ass deen éischte Correctif. Dat sinn déi, fir am technesche Langage ze schwätzen, déi net kënnen décriminaliséiert ginn. Déi, déi an der Kommissioun sinn, wëssen, vu wat ech hei schwätzen.

Dat Zweet ass, an dat ass, mengen ech, déi Haapterrungenschaft, wa mer hei dovunner schwätzen, wat d'Chamber an deem Text un neien Impulser bruecht huet: Deen, dee vun enger Mini-Instruktioun betraff ass, a wa gesi gëtt, datt d'Affär sech an d'Sitzung hibeweegt respektiv datt et effektiv zu enger Affär kënnt, huet d'Recht, gehéiert ze ginn. Dat ass an den Text erageschriwwe ginn op d'Bestriewunge vun der Chamberskommissioun. Et ka keen, deen net gehéiert ginn ass, einfach iwwert de Wee vun enger Mini-Instruktioun an d'Sitzung kommen an do jugéiert ginn.

Gradesou wéi d'Travaux préparatoires glaskloer sinn, wat de Fait ubelaangt, datt deejéinegen, dee betraff ass, och aner Devoiren däerf hunn. Deen däerf froen, datt Zeie gehéiert ginn, deen däerf froen, datt eng Expertise gemaach gëtt, etc., etc. Wann deem net stattgi gëtt, kann en déi Demande nach ëmmer eng Kéier an der Sitzung duerno maachen. Selbstverständlech ass et och, datt, wann ee gehéiert gëtt an d'Recht huet, gehéiert ze ginn, een dann och d'Recht op en Affekot huet. Ech mengen, dat steet net zur Debatt.

Drëtte Correctif. D'Chamberskommissioun huet sech mat der Fro ausenanergesat, ob et gutt wier, wann déi Mini-Instruktioune sech géifen éterniséieren an eigentlech géifen en Ersatz gi vun der normaler Instruktioun mat deene Garantien, déi déi huet. D'Chamber huet déi Fro mat engem kloren „Neen" beäntwert an duerfir gesot, datt, nodeems eng éischt Mesure an enger Affär opgrond vun enger Mini-Instruktioun exekutéiert ginn ass, de Parquet nach eemol kann innerhalb vun dräi Méint eng zweet Mesure froen an där nämlechter Affär. Wann en dat net mécht, respektiv wann deen Délai ofgelaf ass, da muss et op de Wee vun enger normaler Instruktioun goen.

Dat heescht, an enger spezifescher Affär kann eng Kéier op d'Mini-Instruktioun zréckgegraff ginn, an dann nach eng zweete Kéier innerhalb vun engem Délai vun dräi Méint. A wann dann näischt dobäi erauskomm ass, fir et op Lëtzebuergesch ze soen, da muss de Parquet entweder ophalen oder e muss op de Wee vun enger richteger Instruktioun goen iwwert d'Prozedur, déi virgesinn ass, fir de Juge d'instruction ze saiséieren.

Mir hunn, an dat ass den drëtten Deel vun den Texter, och nach d'Gesetz geännert iwwert de Blanchiment, andeems d'Pouvoire gestäerkt gi vun der CRF. Dat ass déi Cellule, déi beim Parquet ugesiedelt ass an déi sech mat Blanchiment beschäftegt. Déi kritt nei Méiglechkeeten, fir de Contrôle ze maachen, renforcéiert Kooperatiounsméiglechkeeten.

Et gëtt am Text preziséiert, datt deen, deen Objet vun esou enger Demande ass, de la part vun der Commission anti-blanchiment vum Parquet, net de Secret professionnel däerf opposéieren, och dat à la demande vum GAFI. Et ass evident, datt dat net gëllt fir de Secret professionnel, dee sech ofspillt tëschent dem Affekot an dem Client. Wann een Objet ass vun enger Demande vun der CRF, muss deen nach wie vor sech kënnen evidenterweis un en Affekot wenden, fir sech ze verteidegen.

Fënneftens ännere mer och d'Gesetz iwwert de Secteur financier. D'CSSF an de Commissariat aux assurances kréien nei Kompetenzen: Contrôle sur place, Graduation des sanctions, Pouvoir réglementaire, etc., etc. D'Texter, wat déi verschidde professionell Organer, wéi den Ordre des avocats an d'Notairen ubelaangt, ginn och nei gewiicht.

An deem nämlechten Zesummenhang wollt ech op e leschte Punkt hiweisen am Text. All déi, déi kengem Organ ënnerleien, wéi d'CSSF, wéi de Commissariat aux assurances, wéi den Ordre des avocats, wéi d'Chambre des notaires, etc., an déi ekonomesch relevant Aktivitéite maachen, déi ënnerleien an Zukunft, wat de Blanchiment ubelaangt, dem Contrôle vum Enregistrement an der Surveillance vum Enregistrement. Esou datt keng Professioun, déi relevant ekonomesch Aktivitéiten tätegt, ouni Autorité de surveillance respectivement de contrôle dosteet. Dat sinn all déi Conseil-fiscalen, all déi Conseil-économiquen, d'Immobilienhändler, etc., etc.

Ech hu vergiess ze ernimmen, datt et selbstverständlech esou ass, datt d'Experts-comptables weider dem Ordre des experts-comptables ënnerleien an d'Réviseurë weider dem Institut des réviseurs d'entreprises.

Alles an allem, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, huet d'Kommissioun probéiert, avec les moyens du bord et compte tenu des contraintes de temps - surtout compte tenu des contraintes de temps, well les moyens du bord hätte mer gehat, fir méi wäit ze goen, fir méi an den Detail ze goen, fir vläicht méi e kohärenten Text ze maachen -, mä mir hu probéiert, compte tenu des contraintes de temps, déi nei Regelwierker, déi internationalen Ursprongs sinn, an eise Rechtssystem eranzedrécken, eranzefügen, heiansdo eranzezwängen.

Ech weess net, ob et eis an alle Punkten honnertprozenteg gelongen ass. Ech kann net ausschléissen hei - ech soen dat och am Numm vun der Kommissioun -, datt mer iergendwann, kuerzfristeg, déi Texter hei erëm mussen iwwerschaffen. Et ass, wat den Text selwer ubelaangt, an ech hunn et gesot, kee legislatiivt Meeschterwierk. „On est pressé par le temps." Duerfir ass et och wichteg, datt dat Gesetz haut hei gestëmmt gëtt. D'Chamber huet hei bewisen, datt se ka séier an effikass schaffen. D'Chamber huet och bewisen, datt se net am Summer dräi Méint an der Vakanz ass.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem éischte Corapporteur vum Projet de loi 6163 Merci. An elo kritt d'Wuert deen zweete Corapporteur vun deemselwechte Projet de loi, den honorabelen Här Gilles Roth, deen eis uschléissend och de Rapport mécht vun de Projets de loi 6017 an 6168.

**M. Gilles Roth** *(CSV), corapporteur.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, den zweeten Deel vun dem Gesetzesprojet 6163 iwwert de Blanchiment, deen dréit ëm den Transport vu borem Geld bannent der Europäescher Unioun. Am Kontext vun dem Wäisswäsche vu Suen, respektiv dem Finanzement vum Terrorismus, ass dem GAFI no d'Kontroll vu Bankmouvementer méi effikass wéi

d'Kontroll vum Zirkuléiere vum bore Geld. Hei hu sech regelrecht professionell Réseauë vu Coursieren opgebaut, déi Borgeld iwwert d'Grenze vun den eenzelne State féieren.

Op europäeschem Plang gouf 2005 en entspriechend Reglement geholl, nodeems d'Aféiere respektiv d'Ausféiere vu méi wéi 10.000 Euro Borgeld vun der Europäescher Unioun an een Drëttland muss obligatoresch deklaréiert ginn. Dëse Regime betrëfft hei am Land just de Findel, also déi eenzeg Baussegrenz. Zënter Oktober 2007 ass d'Douane fir dee Contrôle zoustänneg.

A sengem faméise Rapport huet de GAFI Lëtzebuerg d'Recommandatioun gemaach, dass de Contrôle vun de Borgeldmouvementer och muss bannent den EU-Grenzen, dat heescht tëschent deenen eenzelne Memberstate gemaach ginn. An de Gesetzesprojet, deen dréit där Recommandatioun Rechnung.

Konkret heescht dat elo fir d'Leit Folgendes: All Mouvement vu Borgeld - dorënner falen och zum Beispill Schecken, Traveler's Schecken, Scholdschäiner vu méi wéi 10.000 Euro pro Persoun -, deen iwwer eis Landesgrenzen aus dem Land respektiv an d'Land gefouert gëtt, muss an Zukunft op Demande vun der Douane deklaréiert ginn.

Wann ech also zum Beispill vun Arel, Metz oder Tréier an d'Land kommen a vun der Douane ugehale ginn a méi wéi 10.000 Euro Borgeld bei mer hunn, da muss ech op Demande hin an engem Formulaire deklaréieren, wou ech dat Geld hier hunn, wou ech domadder higinn a wat ech domadder maachen.

De Montant vun 10.000 Euro zielt, wéi gesot, fir all eenzel Persoun. Et sinn nëmme physesch Geldtransferte betraff; deemno net Bijouen, Gold, Aueren, Diamanten oder aner Edelsteng. Ech muss nëmmen op Demande vun der Douane hin de Formulaire ausfëllen. Et besteet, esou wéi de Gesetzestext zur Ofstëmmung virläit, deemno kee Verdacht op Geldwäscherei. Hei gouf et jo am Virfeld, net zu Onrecht iwwregens, zolidd Kritike géigeniwwer dem urspréngleche Text.

Wann ech de Formulaire vun der Douane net ausfëllen oder onkomplett ausfëllen, da schalt d'Douane d'Cellule de renseignement financier vum Parquet an. Währenddeem kënnen d'Sue maximal bis 24 Stonnen zréckbehale ginn, et sief dann, de Parquet ordonnéiert e Blocage vun de Suen. Och dat ka maximal während dräi Méint geschéien.

Et si just d'Agente vun der Douane, déi esou Kontrolle kënne maachen. D'Kontrolle ginn dem Douanesgesetz no gemaach, dat och eng Identitéitskontroll respektiv en Duerchsiche vum Gepäck ka beinhalten. Déi zoustänneg Douanesbeamte kréie fir déi nei Aufgab eng speziell Formatioun. Si hunn och d'Qualitéit vun engem Officier de police judiciaire.

Den urspréngleche Regierungstext gouf ofgeännert an op e Minimum vu Kontroll reduzéiert. Mir droen op dësem Punkt den Exigenze vun dem GAFI Rechnung. Mir limitéieren domat wäitestméiglech den Aschnëtt an d'Privatsphär vun dem eenzelne Bierger. D'Commission juridique huet drop bestanen, dass bei der Organisatioun an der Duerchféierung vun esou Kontrollen de Prinzip vun der Verhältnisméissegkeet muss spillen. Also et gëtt keen Excès de zèle.

Här President, am drëtten a leschten Deel vun dem Gesetzesprojet iwwert de Blanchiment geet et ëm d'Ëmsetze vun UNO-Resolutiounen, fir hei zu Lëtzebuerg Sue vun Terroriste kënnen anzefréieren.

Konkret gëtt et an deem Kontext dräi Kategorië vun Terroristen: éischtens, déi Terroristen, déi namentlech op enger Lëscht vun dem UNO-Weltsécherheetsrot geféiert ginn; zum Beispill den Osama bin Laden; zweetens, déi Leit, déi als Terrorist bannent der Europäescher Unioun identifizéiert sinn; dat sinn zum Beispill Leit vun der ETA oder IRA-Memberen; an drëttens, Leit, déi mir hei op reng nationalem Plang zu Lëtzebuerg als Terrorist géife féieren, wien dat dann och ëmmer mag sinn.

Bis elo hu mir zu Lëtzebuerg an deem Kontext ëmmer d'Positioun vertrueden, dass mir eisen internationale Verflichtungen an deem Beräich géifen nokommen, andeems mir d'europäesch Reglementer, déi opgrond vun den UNO-Resolutioune geholl ginn, applizéieren. De GAFI reprochéiert eis, dass déi europäesch Reglementer opgrond vun der gemeinsamer Aussen- a Sécherheetspolitik geholl ginn a mir domat keng juristesch Basis fir d'Sue vun EU-internen Terroristen, wéi IRA- oder ETA-Leit respektiv engem nationalen identifizéierten Terrorist, hätten.

Déi konkret Ëmsetzung vun der GAFI-Recommandatioun huet op dësem Punkt verfassungsrechtlecht Kappzerbrieches kascht. Esou wéi de Gesetzesprojet elo zum Vote virläit, bedeit dat konkret Folgendes: D'Nimm vun de Leit, déi duerch eng UNO-Resolutioun oder op EU-internem Plang als Terrorist identifizéiert sinn, ginn hei am Land an engem Règlement grand-ducal direkt oder duerch Referenz zu engem EU-Reglement opgelëscht an deemno am Mémorial publizéiert. Praktesch gëtt dës Lëscht aktualiséiert och nach op engem Internetsite vum dem Finanzministère.

Mat deene Leit, déi op der Lëscht als Terrorist opgefouert ginn, däerfe keng Finanztransaktiounen am wäiteste Sënn vum Wuert gemaach ginn. Dat heescht: Konte féieren, Wäertpabeieren handelen, mä och bis zu Haiser kafen a verkafen a villes méi. Dëst Verbuet zielt fir jiddwer Lëtzebuerger respektiv jiddwereen, deen zu Lëtzebuerg esou eng Finanztransaktioun géif maachen.

D'CSSF an de Commissariat aux assurances hu jiddwereen a sengem Kompetenzberäich d'Opsiicht iwwert dës Verbuetsbestëmmungen. Sollt trotzdeem ee géint esou ee Verbuet verstoussen a mat enger opgelëschter Persoun als Terrorist Geschäfter maachen, da mécht e sech strofbar a kann zu enger Prisongsstrof vu bis zu fënnef Joer an enger Geldstrof vu bis zu 250.000 Euro condamnéiert ginn. De Gesetzesprojet gesäit och ausdrécklech vir, dass, wann ee Professionelle sech guddes Glafs un esou e Verbuet hält a Suen afréiert, en dofir keng zivilrechtlech Responsabilitéit ageet.

Här President, dëst waren a kuerze Wierder déi Haaptelementer vun dem zweeten an drëtten Deel vun dem Gesetzesprojet iwwert d'Wäisswäsche vu Suen, esou wéi en elo zum Vote steet. Et ass eng zum Deel staark amendéiert Versioun vun dem urspréngleche Regierungstext, wéi se no enger Rei vun Oppositions formelles vum Statsrot zustane koum. Den Text ass e Kompromëss tëschent Exigenze vum GAFI a Respekt vun elementare Prinzipië vun eisem Rechtsstat. A fir d'CSV-Fraktioun ginn ech d'Zoustëmmung zu dësem Gesetzesprojet.

***Rapport de la Commission juridique sur le projet de loi 6017***

Mir kommen dann elo zum zweete Projet. Dat ass deen iwwert déi international Rechtshëllef. Mat dem Gesetzesprojet 6017 setze mir eng europäesch Konventioun an e Protokoll aus de Joren 2000 an 2001 iwwert déi international Rechtshëllef am Strofrecht ëm. Et sinn zwee Pilieren an der Schafung vun engem gemeinsamen europäesche Rechts- a Sécherheetsraum.

De GAFI-Bericht iwwer Lëtzebuerg fuerdert vun eis, dës Konventioun ëmzesetzen, fir d'Justizzesummenaarbecht am Strofrecht ze erliichteren. D'Chamber soll dofir elo hir Zoustëmmung zu dësen zwee Texter ginn. Abee, dës zwee Texter hunn et nawell a sech. Mir bewegen eis mat eise Rechtsprinzipië carrément an enger neier Welt.

D'Commission juridique huet sech iwwert déi zwee lescht Méint intensiv an am Detail mat deene prakteschen Auswierkunge vun dëse Konventiounen op eis Strofrechtsprozedur befaasst. Riichteraus gesot, Regierung a Chamber hu sech schwéiergedoen, fir den Text, deen haut zur Ofstëmmung virläit, zesummenzestellen.

Här President, de Gesetzesprojet, esou wéi en haut zum Vote virläit, versicht, zwee wesentlechen Elementer Rechnung ze droen: enger effikasser Kriminalitéitsbekämpfung, mä am Respekt vun dem Schutz vun der Privatsphär an domat verbonnen dem Recht op Verteidegung an dem Prinzip vun der Verhältnisméissegkeet.

Als Land hu mir, iwwregens ënner verschiddene politesche Konstellatiounen, am Beräich vun der Justizzesummenaarbecht am Strofrecht ëmmer dës Positioun vertrueden. All Member vun der Commission juridique huet och - an dat soll ee kloer soen - bei der gesamter Analys vun deem Gesetzesprojet ëmmer nees op dës Prinzipië gepocht.

Här President, konkret kënnen an Zukunft am Strofberäich d'geriichtlech Prozeduren direkt vun enger auslännescher Autoritéit un déi betraffe Bierger, déi zu Lëtzebuerg wunnen, geschéckt ginn. Dës Akte mussen awer an enger Sprooch verfaasst sinn, déi déi betraffe Persoun versteet. Déi betraffe Persoun muss och op hir Rechter a Flichten higewise ginn, déi mat deem Prozedursakt verbonne sinn.

E wichtege Prinzip gëtt zu Lëtzebuerg bäibehalen: Rechtshëllef geschitt nëmmen iwwert d'Justizautoritéiten. Eng auslännesch Demande kann also net direkt un d'Lëtzebuerger Police oder Douane geriicht ginn. International Rechtshëllef huet Prioritéit. Gëtt bei der Rechtshëllef op d'Mathëllef vun de Lëtzebuerger Justizautoritéiten zréckgegraff, esou muss dat am Prinzip no de Formalitéiten an Délaie geschéien, déi vun der auslännescher Autoritéit festgesat goufen.

Et gëllt weiderhin de sougenannte Principe de spécialité. Dat heescht, déi perséinlech Donnéeë kënnen nëmmen am Kader vun der konkreter Affär, fir déi si vun de Lëtzebuerger Justizautoritéiten iwwermëttelt goufen, vun dem Ausland benotzt ginn. D'Rechtshëllef gëtt d'Instrument vun der moderner Kriminalitéitsbekämpfung. D'Konventioun regelt esou den temporären Transfert vun Untersuchungshäftlingen an d'Ausland, fir eng Instruktiounsmoossnam duerchzeféieren; d'Schafe vu gemeinsamen Enquêtenéquipen; verdeckt Ermëttlung; grad wéi d'Unhéiere vun Zeien oder Experten iwwer Videokonferenz; d'Interceptioun, dat heescht d'Lokalisatioun an d'Oflauschtere vu Kommunikatiounen.

Dës Instrumenter, esou effikass se kënne sinn, bedeiten awer och e sensibelen Agréff an déi perséinlech Grondfräiheete vun enger Persoun. Dofir muss all Agréff rechtlech limitéiert a legitiméiert sinn. D'Befugnisser vun de Lëtzebuerger Autoritéiten am Kader vun enger internationaler Rechtshëllef däerfen net iwwert dat eraus goen, wat an eisem nationale Recht méiglech ass. Dat zielt besonnesch um Niveau vun dem Oflauschtere vu Kommunikatiounen. Si mussen op Lëtzebuerger Territoire vun engem Lëtzebuerger Untersuchungsriichter erlaabt ginn. D'Autorisatioun ass och zäitlech begrenzt.

Här President, deen delikatesten Deel vun dësem Gesetzesprojet ass d'Ëmsetze vun dem Zousazprotokoll zu der Konventioun iwwert déi europäesch Rechtshëllef am Strofrecht. Säin Zil ass op europäeschem Plang d'Bekämpfung vun der organiséierter Finanzkriminalitéit an dem Wäisswäsche vu Suen. Déi legal Verflichtungen, déi eist Land, grad wéi déi aner europäesch Memberstaten, duerch de Protokoll ageet, bedeite fir eis national Strofrechtsprozedur dach schonns eng nei Welt.

Ëm wat geet et genee? De Protokoll erlaabt enger auslännescher Justizautoritéit, am Kader vun enger Rechtshëllef bei der Lëtzebuerger Justiz unzefroen, fir dräi Zorte vun Informatiounen ze ermëttelen:

Éischtens: Eng auslännesch Justizautoritéit kritt d'Recht, wann dat fir si bei der Opklärung vun enger strofrechtlecher Affär néideg ass, fir bei der Lëtzebuerger Justiz d'Ufro ze stellen, ob eng bestëmmte Persoun hei am Land bei enger oder méi Banken e Konto ënnerhält, kontrolléiert oder géréiert. Dat ass eng sougenannte Perquisition toutes banques.

Zweetens: Et kënnen doriwwer eraus och Informatioune gefrot ginn iwwer Bankoperatiounen, déi an der Vergaangenheet während engem bestëmmten Zäitraum op engem Konto gemaach goufen, also e sougenannte Retraçage vun deene Bankmouvementer.

An drëttens: Et kann och e sougenannte Monitoring gefrot ginn, dat heescht de Suivi an der Zukunft vu Banktransaktiounen op engem Kont ze verfollegen, mä dat iwwer eng maximal Dauer vun dräi Méint.

Dës Informatioune mussen der Konventioun no ënner verschidde Konditiounen och am Kader vu Steieraffäre geliwwert ginn. D'Bank däerf hire Client iwwer esou eng Moossnam net a Kenntnis setzen. D'Bank ënnerläit hei enger sougenannter Obligation de confidentialité. D'Bankgeheimnis spillt am Kader vun esou enger Rechtshëllef net.

Fir deenen internationale Verflichtungen nozekommen, musse mir dofir eng Rei vun Ëmännerunge maachen - um Niveau vun eiser nationaler Strofrechtsprozedur grad wéi um Plang vun eisem nationale Gesetz iwwert déi international Rechtshëllef am Strofberäich.

Am Prinzip gëllt: Fir d'Rechtshëllef am Kontext vun dësem Protokoll spillen zu Lëtzebuerg déiselwecht Regele wéi bis elo am Kontext vun enger Perquisitioun - also enger Hausduerchsuchung oder enger Saisie, also enger Beschlagnahmung. Doriwwer eraus schaaft de Gesetzesprojet Rechtssécherheet bei de sougenannte Perquisitions toutes banques an dem Monitoring vu Bankkonten. Dës Rechtssécherheet zielt am Kader vun enger internationaler Rechtshëllef, mä och bei enger reng nationaler Affär.

Konkret schreiwe mir dofir an eise Code d'instruction criminelle nei Bestëmmungen an, déi d'Prozedur an d'Rechter vun dem Untersuchungsriichter kloer definéieren, wann hie wëllt Informatioune bei Banke froen iwwert den Inhaber vun engem Kont. Datselwecht zielt och am Fall, wou den Untersuchungsriichter enger Bank ordonnéiert, fir iwwert de Suivi vu Banktransaktiounen an Zukunft iwwer eng bestëmmten Zäit ze informéieren. Dës nei Bestëmmungen applizéiere sech wéi gesot souwuel bei enger reng nationaler Ermëttlung wéi och am Kader vun der internationaler Rechtshëllef.

Et gëtt awer een Ënnerscheed. Am Kontext vun enger reng nationaler Affär kann den Untersuchungsriichter op eng Perquisition toutes banques respektiv e Monitoring vun engem Kont nëmmen zréckgräife bei enger limitéierter Unzuel vu méi schwéiere Strofdoten am Beräich vun der organiséierter Kriminalitéit, der Terrorismusbekämpfung, der Drogekriminalitéit, dem Mënschenhandel an dem Wäisswäsche vu Suen.

Am Kader vun der internationaler Rechtshëllef dergéint ass bei der Perquisition toutes banques dem Untersuchungsriichter säi Pouvoir méi large a spillt fir Strofdoten, wou am Ausland eng maximal Prisongsstrof vu minimum véier Joer, an hei zu Lëtzebuerg eng maximal Prisongsstrof vu minimum zwee Joer virgesinn ass.

Duerch d'Zesummespill vun enger Rei Bestëmmunge spillt hei awer weiderhin de Prinzip vun der sougenannter Double incrimination, an dat an alle Strofberäicher. Dësen zweegleisege System tëschent reng nationalen Affären an internationaler Rechtshëllef ass sécherlech net elegant. E war och net am urspréngleche Regierungstext virgesinn. En ass d'Konsequenz vun enger allerdéngs berechtegter Opposition formelle vun dem Statsrot, déi hien am Kontext vun enger korrekter Ëmsetzung vun dem Protokoll gemaach huet.

Här President, d'Ëmsetze vun dësem Protokoll huet och eng fundamental Ëmännerung vun dem Gesetz aus dem Joer 2000 iwwert déi international Rechtshëllef bedéngt. D'Commission juridique huet op dësem Plang versicht, en Équiliber tëschent enger korrekter Ëmsetzung vun der internationaler Verflichtung a fundamentale Rechtsstatsprinzipië vun eisem Strofrecht ze garantéieren.

De Problem résuméiert sech op dat hei: De Protokoll, dee mir mussen ëmsetzen, verlaangt - wéi virdru gesot - eng Obligation de confidentialité vun der Bank. Dat heescht, si däerf de Client net informéieren, dass verschidden Untersuchungsmoossname wéi eng Perquisition toutes banques, de Retraçage oder de Monitoring vu Kontenoperatioune vun der Justiz ugeuerdnet goufen.

Dëst bedeit awer, dass an deene Fäll de Client an der Praxis keng Rekursméiglechkeet méi géint déi Untersuchungsmoossnam huet, well e jo net dovun informéiert gëtt respektiv ze spéit dovun a Kenntnis gesat gëtt, wann zum Beispill d'Dokumenter oder d'Informatioune schonn un déi auslännesch Autoritéiten iwwermëttelt goufen an de Recours an deem Fall souwisou kee Wäert méi huet. Den Droit de recours, d'Rekursrecht ass awer an eisem generelle Rechtsverständnis en Element vun dem sougenannten Droit de la défense, dem Grondrecht op Verteidegung.

Duerfir hat bis elo am Kader vun dem Gesetz vum 8. August 2000 iwwert déi international Rechtshëllef eng Persoun, géint déi eng Untersuchungsmoossnam ordonnéiert gouf, en eegent Rekursrecht.

D'Léisung, déi d'Commission juridique zréckbehalen huet, fir an deem sensibele Beräich den Équiliber tëschent internationale Verflichtungen an eise Rechtsstatsprinzipien, virun allem dem Grondrecht op Verteidegung, ze garantéieren, ass elo folgend: D'Chambre du Conseil, also d'Rotskummer vun dem Tribunal, déi mat dräi Riichtere besat ass, kritt eng generell Kompetenz, fir bei enger Ufro op Rechtshëllef aus dem Ausland d'Regularitéit vun der Prozedur d'office ze kontrolléieren.

Dës Rotskummer muss och hiren Accord gi fir d'Iwwermëttlung vun Dokumenter, Informatiounen oder aner Objeten un eng auslännesch Autoritéit. Well am Kontext vun enger internationaler Rechtshëllef d'Bank respektiv hir Employéen net däerfen de Client informéieren iwwer eng Perquisitioun, e Retraçage vu Bankoperatiounen oder e Monitoring vu Bankmouvementer, gëtt elo d'Méiglechkeet agefouert, fir ee Mémoire, dat heescht Observatioune bei der Chambre du Conseil ze déposéieren. Dës Méiglechkeet besteet fir all Persoun, déi iwwer eng Untersuchungsmoossnam - wéi d'Saisie vun Dokumenter oder d'Kollekt vun Informatiounen iwwer e Bankkonto - informéiert gouf, oder fir all Drëttpersoun, déi e legitimen Intérêt huet. Dat heescht, dass d'Bank ee Mémoire kann als Drëttpersoun déposéieren. Si muss dat awer net.

De Client kann e Mémoire ofginn, souwäit hie vun der Untersuchungsmoossnam informéiert ass. Ginn een oder méi Mémoiren ofginn, muss d'Rotskummer niewent dem Iwwerpréiwe vun der Regularitéit vun der Prozedur iwwert d'Argumenter vun dem Mémoire mat enger motivéierter Décisioun befannen.

Här President, fir eis mat den internationale Verflichtunge konform ze setzen, hu mir niewent der Ëmännerung vun eiser Strofrechtsprozedur deemno fundamental Ännerungen un eisem Gesetz vun 2000 iwwert déi international Rechtshëllef misse maachen.

Et gëtt eng Confidentialitéitsklausel an d'Gesetz ageschriwwen, déi enger Bank respektiv hiren Employéen ënnert der Sanktioun vun enger Geldstrof verbitt, hire Client iwwer verschidden Untersuchungsmoossnamen, déi zum Beispill op engem Kont duerchgefouert ginn, ze informéieren. De formellen Droit de recours gëtt ofgeschaf an duerch en Dépôt vun engem Mémoire ersat. De sougenannte Principe du contradictoire gëtt also wäitgehend bäibehalen.

Här President, fir den Équiliber tëschent internationale Verflichtungen an eisem Versteesdemech vun elementare Rechtsstatsprinzipien ze garantéieren, war ee Spagat. Dëse Spagat huet - GAFI oblige - an engem Rekordtempo missen untrainéiert ginn. A grad wéi den Här Schiltz et virdru scho gesot huet: Ouni d'Fachwëssen an den Engagement vu jiddwerengem, deen do matgewierkt huet, ugefaange bei dem Justizminister - virun allem fir dëse Projet - a senge Beroder, dem Procureur général, den Avocats généraux, de Leit vum Parquet, de konstruktive Proposen - dat soll een och soen - vun dem Conseil d'État, an ouni den Engagement an de Versteesdemech vun alle Membere vun der Commission juridique mat de Leit vum Greffe an net zulescht de Conseilleren aus eiser Fraktioun hätte mir dat och net an deem Tempo an an där Zäitspan hikritt.

Ech soen dofir jiddwerengem vun dëser Plaz aus Merci a verweise fir de Rescht op mäi schréftleche Bericht. An ech ginn och zu dësem Projet d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Elo komme mer zu deem leschte méi terre-à-terrë Projet. Dat geet awer vill méi séier.

***Rapport de la Commission juridique sur le projet de loi 6168***

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Dir erënnert Iech sécherlech alleguerten nach un d'Affär vun der „Achille Lauro".

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dat war awer sur mer, net sur terre. Dir sot terre à terre.

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Dir schwätzt herno, Här Hoffmann.

***(Hilarité générale et interruptions)***

**Une voix**.- Keen Humor.

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Et war dat an der Konventioun en italienescht Croisièresschëff, dat Mëtt den 80er Jore virun der ägyptescher Küst vun engem palästinensesche Kommando besat an entfouert gouf. Ënnert dem Impuls vun den USA ass dorops 1988 eng UNO-Konventioun an e Protokoll ausgeschafft ginn. Si sollen d'Sécherheet vun der maritimer Schëfffahrt grad wéi de maritime Plattformen, wéi de Buerinselen am Mier, garantéieren.

Béid Texter sinn zënter 1992 a Kraaft. Mir sinn dat eenzegt Land aus der Europäescher Unioun, wat se nach net ratifizéiert huet, respektiv hu mer där Konventioun nach net adhéréiert. De formellen Text datéiert aus dem Joer '88, a firwat dass mer nach net adhéréiert hunn, huet domat ze dinn, dass mer deemools nach kee Pavillon maritime haten. D'Approbatioun vun dëser Konventioun gëtt awer elo ënnert der Fuerderung vun dem GAFI gemaach.

Här President, Lëtzebuerg huet keen oder nach keen direkten Zougang zu engem Mier. De maritime Secteur spillt awer duerchaus seng Roll an eiser Wirtschaft. 250 Schëffer fueren de Moment weltwäit ënner Lëtzebuerger Pavillon. Ronn 300 Betriber sinn an deem Beräich direkt oder indirekt hei zu Lëtzebuerg aktiv. D'Gewaltattacke géint esou ee Schëff, wat ënner Lëtzebuerger Fändel fiert, falen an de Kompetenzberäich vun eise Geriichter. D'Piraterie-Ugréffer virun der Küst vu Somalia hu bewisen, dass esou Gewaltattacken net vu reng hypothetescher Natur sinn. Dës international Texter hunn duerfir dach schonn e konkreten Notze fir eist Land. Dozou kënnt déi méi politesch Recommandatioun vum GAFI, fir dës Konventioun ze ratifizéieren.

Nu kuerz, ëm wat geet et? Eng Rei vun illegalen Handlungen, déi d'Sécherheet vun der Navigatioun vun engem Schëff respektiv d'Sécherheet vun enger fixer Plattform am Mier a Gefor bréngen, ginn am Lëtzebuerger Recht als Strofdoten opgefouert. Dat geet vum Ugréff op d'Navigatiounsinstrumenter, de Wëllen d'Kontroll iwwert d'Schëff ze kréien, falsch Informatiounen ze ginn, zum Beispill wat d'Route vum Schëff ubelaangt, bis hin zum Schëff oder seng Ladung ze beschiedegen oder ze zerstéieren. D'Handlung muss awer vun enger gewësser Gravitéit sinn, esou dass d'Sécherheet vun dem Schëff a Gefor ass.

Betraff sinn all Zorte vu Schëffer, dat heescht Handelsschëffer, Passagéier- oder Croisièresschëffer bis hin zu Yachten. Net viséiert si Krichsschëffer respektiv Schëffer, déi fir Statsaufgaben, also wéi Polizei- oder Douanesaufgabe benotzt ginn. Dës Strofdote ginn elo an eise Code disciplinaire et pénal de la marine aus dem Joer 1992 ageschriwwen.

Et applizéiere sech Prisongsstrofe vun zéng bis 15 Joer. Komme Persounen dobäi zu Schued, ka souguer eng liewenslänglech Prisongsstrof verhaange ginn. An de Strofberäich fält och de Finanzement vun deene strofbaren Handlungen, déi ech virdrun opgezielt hunn. De Finanzement ze bestrofen, deen ergëtt sech aus der Konventioun vun New York iwwert d'Finanzéierung vun dem Terrorismus.

Här President, d'Aschreiwe vun den opgezeechente Strofdoten an eis Lëtzebuerger Gesetzgebung ass d'Haaptuleies vun der UNO-Konventioun, iwwert déi mir haut ofstëmmen. Et gëtt awer och verlaangt, fir den nationale Geriichter e breeden Zoustännegkeetsberäich ze ginn, fir esou Strofdoten ze sanktionéieren.

D'Lëtzebuerger Geriichter ginn zoustänneg fir d'Gewaltakte géint d'Sécherheet vun engem Schëff, wat ënner Lëtzebuerger Pavillon fiert. Eng Strofdot géint ee Schëff, wat ënner Lëtzebuerger Fändel fiert, gëtt duerfir ugesinn, wéi wa se u Bord vun deem Schëff begaange gi wier, onofhängeg ob dat Schëff sech an internationale Gewässer befënnt oder net.

D'Adhésioun zu dëser Konventioun huet also net nëmmen eng reng politesch Bedeitung fir eist Land. Et kann och zu konkreten Uwendunge kommen, well, wéi ech virdru gesot hunn, de Moment 250 Schëffer ënner Lëtzebuerger Pavillon op de Weltmierer fueren. Eis Geriichter kréie fir déi Strofdoten och nach eng sougenannte persounebezu Kompetenz. Dat heescht, d'Lëtzebuerger Geriichtsautoritéite kënnen esou all Kéiers poursuivéieren, wann e Lëtzebuerger oder en Auslänner, deen hei am Land wunnt, eng Strofdot géint d'Sécherheet vun engem Mieresschëff begaangen huet. Schliesslech kënnen déi lëtzebuergesch Geriichter zoustänneg ginn a Fäll, wou e présuméierten Täter hei am Land gestallt gëtt. Hei spillt de Prinzip, dass déi Persoun entweder muss ausgeliwwert ginn oder hei viru Geriicht gestallt ginn.

Här President, dës Konventioun mag vläicht an éischter Siicht e méi exoteschen Uschäin hunn. Opgrond vun eisem Pavillon maritime ka se awer dach direkt Uwendung zu Lëtzebuerg fannen, obschonns mir keen direkten Zougang zum Mier hunn. Entgéint anere Konventiounen, iwwert déi mir haut de Mëtteg diskutéieren, bedeit d'Adhésioun zur Konventioun iwwert d'Sécherheet vun der Mieresschëffahrt kee juristescht Neiland. De Statsrot huet och duerfir kee gréissere Problem mat dem Regierungstext gehat. Ech verweise fir den Detail op mäi schréftleche Rapport a ginn och zu dëser Konventioun d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun.

Elo hu mer déi dräi Rapporte gemaach. Et war an der Commission juridique ofgemaach, an de Jean-Louis Schiltz huet virdrun ugedeit, dass dës Kéier d'Chamber iwwert den August, wat och hir Flicht war, awer all Kéiers a laange Sitzungen déi Texter analyséiert huet, fir dass mer fristgerecht, wann déi nächst Vollversammlung vum GAFI elo an deenen nächsten Deeg ass, eis Hausaufgaben hei zu Lëtzebuerg gemaach hunn.

An et war awer de Konsens an der Commission juridique, well och eng Rei vu Fraktiounen domat hire Vote gebonnen hunn, dass géif eng Motioun ofgi ginn, wou d'Regierung géif invitéiert ginn, fir Ufank vun 2012 nach eng Kéier e Bilan ze zéien iwwert déi nei Regel, besonnesch um Niveau vun der Entraide, um Niveau vun der Mini-Instruktioun, dat heescht, ob do d'Rechter vun de Bierger wierklech gewahrt sinn.

Zweetens ass och gefrot an där Motioun, dass d'Commission juridique vun der Chamber un där Evaluéierung engstens bedeelegt gëtt.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- vu le projet de loi 6017 portant*

*1. approbation de la Convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne*

*2. approbation du Protocole du 16 octobre 2001 à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne*

*3. modification de certaines dispositions du Code d'instruction criminelle et de la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale*

*- vu le projet de loi 6163 portant renforcement du cadre légal en matière de lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,*

*portant organisation des contrôles du transport physique de l'argent liquide entrant au, transitant par ou sortant du Grand-Duché de Luxembourg,*

*relative à la mise en œuvre des résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies et des actes adoptés par l'Union européenne comportant des interdictions et mesures restrictives à l'encontre de certains États, régimes politiques, personnes, entités et groupes,*

*modifiant:*

*1. le Code pénal,*

*2. le Code d'instruction criminelle,*

*3. la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire,*

*4. la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,*

*5. la loi modifiée du 19 février 1973 concernant la vente de substances médicamenteuses et la lutte contre la toxicomanie,*

*6. la loi modifiée du 11 avril 1985 portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature à Vienne et à New York en date du 3 mars 1980,*

*7. la loi modifiée du 31 janvier 1948 relative à la réglementation de la navigation aérienne,*

*8. la loi du 20 juin 2001 sur l'extradition,*

*9. la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne,*

*10. la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale,*

*11. la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier,*

*12. la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier,*

*13. la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances,*

*14. la loi modifiée du 9 décembre 1976 relative à l'organisation du notariat,*

*15. la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat,*

*16. la loi modifiée du 10 juin 1999 relative à l'organisation de la profession d'expert-comptable,*

*17. la loi du 18 décembre 2009 relative à la profession de l'audit,*

*18. la loi modifiée du 20 avril 1977 relative à l'exploitation des jeux de hasard et des paris relatifs aux épreuves sportives,*

*19. la loi modifiée du 17 mars 1992 portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne, le 20 décembre 1988,*

*20. la loi modifiée du 14 juin 2001 portant approbation de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, faite à Strasbourg, le 8 novembre 1990,*

*21. la loi modifiée du 20 mars 1970 portant réorganisation de l'administration de l'enregistrement et des domaines*

*- vu le projet de loi 6168*

*- portant approbation de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988, et du Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988;*

*- et modifiant la loi du 14 avril 1992 instituant un code disciplinaire et pénal pour la marine*

*invite le Gouvernement*

*- à présenter à la Chambre des Députés un bilan de l'application des nouvelles règles en la matière au début de l'année 2012;*

*- à associer étroitement la Commission juridique de la Chambre des Députés à l'évaluation de ce bilan.*

*(s.) Jean-Louis Schiltz, Xavier Bettel, Félix Braz, Jacques-Yves Henckes, André Hoffmann, Lucien Lux.*

Ech mengen, de Minister huet och schonn an der Kommissioun ugedeit, dass e mat där Motioun absolut kee Problem huet. Ech hunn déi Motioun elo presentéiert.

Ech géif soen, dass jiddwereen am Kader vun der Debatt, déi nach suivéiert, wann e wëllt dozou ka Positioun huelen, an da géife mer och herno iwwert déi Motioun, déi scho fënnef Ënnerschréften dréit, kënnen ofstëmmen.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Rapporteur Gilles Roth Merci fir seng verschidde Rapporten. Als éischte Riedner zu all deene Rapporten ass den honorabelen Här Xavier Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, ech wëll fir d'Éischt hei dem Gilles Roth an dem Jean-Louis Schiltz Merci soe fir déi detailléiert Rapporten, déi se hei gemaach hunn. Ech wäert och net wëllen op all eenzelne Projet de loi agoen. Mä erlaabt mer, dass ech just e puer Remarquë maachen iwwert déi verschidde Projeten.

Mir wëssen, Här President, dass hei eng gewëssen Urgence besteet, fir dës Texter ofzestëmmen. Wat ee ka wonneren, ass, wann ee gesäit, dass mer et och hei mat enger Ratifikatioun vun enger Konventioun ze dinn hunn, déi aus dem Joer 1988 staamt, also déi elo schonns 22 Joer al ass. Mir hunn och de Moie gesot kritt, dass dës Konventioun deemools Lëtzebuerg och net ënnerschriwwen huet an och net ratifizéiert huet. Mä, wann ee bedenkt, dass déi schonn '88 war. Wat ass alles '88 geschitt? De Mitterrand huet d'Pyramide du Louvre inauguréiert. De Reagan huet de Gorbatschow ënnerstëtzt, well en a Russland wollt Mesurë maachen. Déi Konventioun vun deemools kënnt haut an d'Chamber a fënnt de Wee, fir hei an d'Législatioun ze kommen.

Et ass allerdéngs net déi Konventioun, Här President, an dat muss een ervirhiewen, déi der Commission juridique an dem Statsrot Kappzerbrieches bereet huet, mä haaptsächlech de Projet de loi 6163 iwwert d'Lutte contre le blanchiment et le financement du terrorisme. An och de Projet de loi iwwert d'Entraide judiciaire.

D'Commission juridique, grad wéi de Statsrot, hu missen eng ganz Rei Ëmännerungen a Verbesserunge virhuelen. An dat a relativ ganz kuerzer Zäit. Ech muss Iech och soen, Här President, dass den Här Schiltz als Rapporteur och an deenen éischte Sitzunge seng Meenung verteidegt huet, an am Numm vu senger Fraktioun, oder op jidde Fall eng juristesch Meenung, déi een deele konnt. Déi een deele konnt, well se Garant war vu Prinzipien, déi mer hei am Land hunn. An ech wäert duerno méi an den Detail goen. A wann deen Text bliwwe wier, esou wéi d'Regierung en déposéiert hat, hätte mer haut ganz vill Schwieregkeeten, fir en ze stëmmen.

Här President, den Drock war grouss respektiv ass nach grouss. A mir wëssen net, wéi et weidergeet, ob en net nach grouss bleift. Nämlech déi gro Wollek iwwer eisem Land, déi vum GAFI, dass d'Lëtzebuerger nees op eng gro Lëscht kommen, an dass fir déi Länner, deenen hir Législatioun der OCDE hier no net konform mat internationale Kritäre wier, nees de Risque besteet, op esou eng Lëscht ze kommen.

Et ka keen engem haut d'Garantie ginn, dass mer - och mat deenen Texter, déi mer hei haut stëmmen - iwwerhaapt net op eng gro Lëscht kommen. An ech ka mer kaum virstellen, dass de Minister och ka soen: Ech verspriechen Iech mat deenen Etappe vun haut, dass mer d'Garantie hunn, dass mer net op déi gro Lëscht kommen. Mä mir hunn zesummen, esou wéi et och schonn d'Rapporteure gesot hunn, gekuckt, fir esou wäit dem GAFI entgéintzekommen, fir ze kucken net op déi gro Lëscht ze kommen.

Mir wëssen, an do widderhuelen ech dat, wat mäi Kolleeg, de Claude Meisch, och gesot huet, wéi mer d'Interpellatioun iwwert d'Finanzplaz hei haten, dass mer beméit sinn, well mer d'Aktivitéite vun dëser och an Zukunft hei zu Lëtzebuerg nach mussen développéieren. An eisen Image als international Finanzplaz muss soignéiert ginn.

An nach gëschter, Här President, net méi wäit wéi gëschter krute mer an der Finanzkommissioun gesot, wéi wichteg d'Bankeplaz, d'Assurancen hei zu Lëtzebuerg sinn. A wann ee weess, wann een op eng gro Lëscht komm wär, wat dat fir Niewewierkungen hätt mat sech kënne bréngen, da muss ee sech bewosst sinn, dass et net vill Choix gëtt, fir dat heite mat Jo ze stëmmen. Mir kënnen eis et awer net erlaben, dass periodesch mam Fanger op eis gewise gëtt an dass mer als Steierparadäis oder als schlechte Schüler am Kampf géint d'Wäisswäsche vu Suen dohinnergestallt ginn.

Mir wëssen, Här President, dass dës Gesetzännerungen - et sinn 21 Gesetzer am Ganzen, déi geännert ginn - eng Reaktioun an eng Äntwert op den drëtte Rapport d'évaluation mutuel vum GAFI sinn. Dëse Rapport, deen dëst Joer am Februar veröffentlecht gouf, huet fir vill Opreegung hei am Land gesuergt; an net nëmmen am politesche Milieu. Ma am politesche Milieu hunn och d'Regierung a virun allem de Justiz- an de Finanzministère gereizt op dës Publikatioune reagéiert. Per Communiqué ass zum Beispill bedauert ginn, dass dëse Rapport esou kritesch an - ech zitéieren - „esou exzessiv negativ" ausgefall ass.

Mir stellen als DP fest, d'Regierung reagéiert am Nachhinein op e Rapport, deen eis scheinbar aus heiterem Himmel wéi eng Bomm op de Kapp geflu kënnt. De GAFI, et huet ee bal d'Impressioun, ass eng héijer Muecht, déi mam Zorn Gottes hir Blëtzer op dat klengt Lëtzebuerg gehäit.

***(Interruption)***

Ass dat wierklech esou, Här President? Wat ass de GAFI eigentlech? De GAFI, de Groupe d'action financière, ass näischt aneschters wéi den intergouvernementalen Organismus, deen 1989 um G7 zu Paräis gegrënnt gouf, a wou Lëtzebuerg säit 1990 Member ass. Et ass de Lëtzebuerger Finanzministère, deen den Haaptreprésentant an eiser Delegatioun beim GAFI ass! Mir sëtzen deemno als Lëtzebuerger Land a Regierung mat un deem Dësch.

D'Demokratesch Partei, Här President, huet Schwieregkeeten, der Regierung hir Attitüd nozevollzéien. Et gëtt esou gemaach, den Dag vun der Publikatioun vum GAFI-Rapport, wéi wann een aus alle Wolleke géif falen, an da gëtt reagéiert. Ass et dann net méiglech, am Virfeld schonn ze agéieren, amplaz spéider ze reagéieren?

Déi Normen an international Standarde gi jo gemeinsam ausgeschafft. Et misst jo méiglech sinn, proaktiv ze kucken, dass een deenen Normen och gerecht gëtt. Ech ginn emol dovunner aus, dass dat och de Souci vun der Lëtzebuerger Regierung ass.

Déi géigesäiteg Evaluatioun innerhalb vum GAFI ass wichteg a richteg. Deen Exercice wëlle mer och net a Fro stellen. D'Fro, Här President, déi een awer kann an de Raum stellen, ass déi, firwat d'Resultater an d'Konklusioune vun dëser Evaluatioun scheinbar ouni Wësse vun deem concernéierte Land öffentlech gemaach ginn an esou riskéieren, am Fong dem Image vun engem Land ze schueden.

Esou e Rapport, wéi deen am Februar, ass Waasser op d'Mille fir déi, déi eist Land gären als Steierparadäis duerstellen. Ech wëll net falsch verstane ginn: Mir sinn net der Meenung, dass esou Konklusioune solle vertuscht an ënnert den Teppech gekiert ginn, mä et misst dach awer machbar sinn, dass ee sech an deem intergouvernementale Kader vum GAFI géigesäiteg concertéiert an dass een als concernéiert Land informéiert gëtt a ka seng Législatioun dann deementspriechend adaptéieren, ier een an enger zweeter Phas dann Effortë vun deem Land öffentlech jugéiert.

De deux choses l'une, Här President, entweder esou ass d'Prozedur innerhalb vum GAFI, an dann ass d'Attitüd vun der Regierung ëmsou méi hypokritesch, oder hei ass en Ëmdenke vun der Aarbechtsweis vum GAFI ze fuerderen.

Mir mussen, Här President, dat huet d'DP jo och an hirem Finanzpabeier ënnerstrach, alles druginn, fir e proppert Bild vun eiser Finanzplaz ofzeginn a keen Zweifel opkommen ze loossen un eisem Bestriewen, kriminell Machenschaften, d'Wäisswäsche vu Suen aus dubiose Geschäfter an d'Finanzéierung vun dem Terrorismus ze bekämpfen. Duerfir muss och d'Surveillance vun eisem Finanzsecteur esou gutt wéi méiglech organiséiert ginn.

Elo ass et awer esou, dass mer mat deem Rapport vum GAFI eng Rei Saache reprochéiert kréien, esou zum Beispill de Fait, dass zum Zäitpunkt vun der Evaluatioun d'Personnes morales net um penale Plang responsabel waren. Dat huet entre-temps geännert; woubäi - ech wëll awer drun erënneren - d'Gemenge weiderhin net penal responsabel gemaach ginn. Ech wëll elo net am Detail op all Kritikpunkten a Verbesserungsvirschléi agoen.

Allgemeng gëtt de Lëtzebuerger Kontrollsautoritéite virgeworf, relativ wéineg Kontrollen ze maachen, awer och, dass bis elo nach keng eenzeg Sanktioun am Beräich Wäisswäschen an Terrorismusfinanzement infligéiert gouf, géint d'Professions juridiques et comptables. Doraus schléisst dann de GAFI, dass eise System ineffikass ass, well en dovunner ausgeet, et ass e Préjugé défavorable, dass net hei alles am grénge Beräich wier.

Dat Argument am Fong, fir ze soen, keng Sanktioun, ass och net effikass, muss awer a Fro gestallt ginn. Wa keng Infractioun festzestellen ass, kann ee jo awer och keng Sanktioune prononcéieren.

Mam Projet de loi 6163 beréiere mer souwuel de penalen Domän wéi och de Finanzsecteur. Déi prozedural Moyenë gi renforcéiert, verschidden Infractioune gi preziséiert, den institutionelle Kader vun de Kontrollsautoritéite gëtt renforcéiert. Déi zwee Rapporteure sinn am Detail schonn op déi eenzel Punkten agaangen, an ech erspuere mer dat elo hei. Just e puer Remarquen.

Mat de Modifikatiounen am Code d'instruction criminelle, déi d'Regierung proposéiert hat, gouf de fundamentale Prinzip vun der Opportunité des poursuites a Fro gestallt. Dat huet nieft dem Statsrot och de Barreau kritiséiert. Dëse Prinzip gouf finalement vun der Commission juridique bäibehalen, wat an eisen Aen och richteg ass. Et si verschidde Punkten, wou ee kéint och nach méi an den Detail goen.

D'Lëscht vun den Terroristen. Wéi geet dat? Huet een do d'Recht, awer virdrun informéiert ze ginn oder op d'mannst gehéiert ze ginn, ier Sanktioune gesprach ginn? Do woren och länger Diskussiounen an der Kommissioun.

Mir hunn iwwert d'Kontroll vun den Douanë geschwat, wou mer gesot kritt hunn, dass Der an de Fligeren a verschiddene Länner musst en Ziedel a priori ausfëllen, ier Der an d'Land kommt, wou Der deklaréiert, wann Der eng gewësse Valeur hutt. Ob dat net eng Opportunitéit wier, och esou eppes ze offréieren, dat heescht, dass d'Méiglechkeet besteet fir deen, deen a Lëtzebuerg erafiert, dass e kann ab initio am Fliger schonn deklaréieren: „Ech hunn esou vill Suen", an dass en do deen Ziedel kann ofginn, an dass en dann net ertappt gëtt oder e carrément net wosst, wat en huet dierfen oder wat en net huet dierfen.

Zur sougenannte Mini-Instruktioun. Mir sinn och der Meenung, dass een hei muss oppasse bei esou vereinfachte Procédured'instructionen. An déi dierf ee virun allem net generaliséieren. Eng Prozedur nämlech, wou d'Rechter vun der Verteidegung par rapport zum Parquet ganz limitéiert sinn. D'Kommissioun huet notamment eng Zäitlimite vun esou Mini-Instruktioune proposéiert.

Mir sinn als DP och der Meenung, dass sech eng méi déif gräifend Reform vun der Instruction préparatoire imposéiert, mä awer och vum Code pénal. An de Minister huet et ugekënnegt. Ech wier och frou, well eng Mini-Instruktioun, ass dat fir Mini-Delikter? Neen, et ass souguer e Crime dran. Mir krute vum Procureur général erkläert, de Faux fält och drënner. De Faux ass an eiser Législatioun nach e Crime.

Do krute mer geäntwert: Jo, mä dat gëtt meeschtens correctionnaliséiert vun der Chambre du conseil. Certes! Mä wann et dann e schlechten Text ass, dann ass et och besser, dass mer gutt Gesetzer hunn an dass mer dat och sollen änneren an dann hei vum Gesetz vum Législateur aus en Text sollen dekriminaliséieren, wann et souwisou duerno um Geriicht esou applizéiert gëtt.

Här President, de Statsrot huet och Problemer a puncto Dateschutz bei der Zesummenaarbecht tëschent Autorités de surveillance an der CRF ausgemaach. Et ass dofir extrem wichteg, dass genau preziséiert gëtt, a wéi enge Fäll esou eng Kooperatioun sech opdrängt. Den Ordre des avocats huet och zu Recht kritiséiert, dass de Secret professionnel vun den Affekoten hei a Fro gestallt ginn ass. D'Commission juridique huet dat richtegerweis redresséiert. D'Fro, ob d'CRF en onofhängegt Organ par rapport zum Parquet soll sinn oder wéi et virgesinn ass, ass och opgeworf ginn.

Mam Projet de loi 6017 iwwert d'Entraide judiciaire ginn eng Konventioun aus dem Joer 2000 an e Protokoll vun 2001 approuvéiert. Des Weidere ginn Dispositioune vum Code d'instruction criminelle geännert. Dat Ganzt schreift sech an an d'JAI-Politik, déi mer hei bei der Diskussioun iwwert de Stockholmer Programm en long et en large schonn debattéiert hunn.

Mir hunn deemools op d'Risike vun esou enger ëmmer méi enker Zesummenaarbecht tëschent deene verschiddene Policen a Juridictiounen higewisen. Risiken, déi den Dateschutz concernéieren, awer och individuell Fräiheeten. Mir hunn op Prinzipië wéi Proportionalitéit a gesondem Équiliber tëschent Terrorismusbekämpfung an individuelle Fräiheete gepocht.

An dësem Fall geet et ëm d'Bankdaten. An et ass notamment e spontanen Informatiounsaustausch virgesinn, ouni dass den Titulaire vun deem concernéierte Kont informéiert gëtt. Och gëtt d'Interceptioun vun Telekommunikatioune viséiert. Et gëtt drop higewisen, dass esou Mesuren nëmme kënnen ageleet ginn, wann dräi Konditioune gläichzäiteg erfëllt sinn.

Déi éischt, dass d'Faiten, fir déi ee kann inculpéiert ginn, mussen «d'une gravité particulière» sinn, sprëch enger Strof vu mindestens zwee Joer Prisong entspriechen. Ech muss Iech nach eng Kéier soen, Här President, dass eis Fraktioun éischter der Meenung ass, dass een net soll vu Minimum Peine d'emprisonnement schwätzen, mä eng Lëscht ass ëmmer méi kloer - mir hunn dat schonn e puermol gesot -, wéi wann een einfach zwee Joer Prisong hëlt. Wa mer nach eng Kéier géifen de Code pénal kucken, op wat fir Infractiounen heiansdo zwee Joer Prisong stinn, da wier een och iwwerrascht.

Zweetens musse probant Inidizië bestoe géint déi Persoun, déi ze iwwerwaachen ass.

An drëttens, all aner normal Investigatiounsmoyenë mussen erschöpft sinn, ier een op weider Moyenen zréckgräift. De Statsrot bezweifelt allerdéngs, ob d'Konditiounen zwee an dräi iwwerhaapt iwwerpréifbar sinn. Dës sinn doropshi fale gelooss ginn. Dëst ass eigentlech ze bedaueren. Mir mengen, dass eleng déi éischt Konditioun net duergeet. Iwwert de Seuil vun zwee Joer léisst sech diskutéieren. Sou wéi ech Iech gesot hunn, wier eng Lëscht fir eis besser gewiescht.

Wat och ganz wichteg ass, Här President, an deem heiten Text: Et däerf dobaussen net d'Gefill opkommen, wéi wann de Banquier oder den Affekot de verlängerten Aarm wär vun der Police oder vum Parquet. Well deen een oder deen anere kéint elo mengen, dass déi Vertrauenspersoun, wéi de Banquier oder wéi den Affekot, wou ee sech confiéiert, duerno am Fong der Persoun am Réck misst Saachen der Police oder Justiz weiderginn. Et muss ee soen, dass dat heite just an extreme Fäll ass. Well wann dobaussen d'Gefill opkënnt, dass den Affekot oder de Banquier mat den Organisation-judiciairen oder mat den internationalen Organisatiounen Informatiounen austauscht, ouni dass de Client informéiert gëtt, kann dat e Vertrauensbroch sinn, deen op jidde Fall och ka schueden.

Wichteg, Här President, ass awer fir eist Land, dass och eist Land refuséieren däerf, dass déi gesammelt an transmettéiert Informatiounen an engem anere Kader kënne gebraucht ginn.

Wat d'Informatiounsflicht vun de Finanzinstituter vis-à-vis vum Untersuchungsriichter iwwer e Client betrëfft, esou sinn hei och eng Rei Konditiounen ze respektéieren. Esou eng Mesure däerf nëmmen à titre exceptionnel duerchgefouert ginn a muss eng vun deenen opgeléschten Infractioune concernéieren. De Statsrot huet esou eng Lëscht kritiséiert. Mir net.

Zu der Konventioun iwwert d'Sécurité de la navigation maritime kann ee soen, dass Lëtzebuerg dat eenzegt Land an der EU ass, dat dës Konventioun nach net ratifizéiert hat, an dass am Joer 2005 en zweete Protokoll schonn ausgeschafft gouf an och nach net an nationaalt Recht ëmgesat gouf.

Här President, ech kommen zur Konklusioun. Lëtzebuerg muss sengen internationalen Obligatiounen nokommen. Eis Finanzplaz brauch e gesond an e rouegt Ëmfeld, a mir kënnen eis keng nei Attacken oder esou eng gro Lëscht méi leeschten. Mir si stänneg amgaangen, eis ze verteidegen an ze reagéieren amplaz proaktiv ze agéieren. Mir hunn och mat dësen Adaptatioune keng Garantie, dass mer net awer op déi gro Lëscht kommen.

D'Uerteel, ob mer elo konform sinn oder net, gëtt mat Spannung erwaart. Dëst ass eigentlech och déi falsch Approche. Mir wëllen a musse géint d'Wäisswäschen an d'Terrorismusfinanzéierungen ukämpfen an et däerf keen Zweifel opkommen. Déi néideg Mesurë musse geholl ginn. Et muss awer opgepasst ginn, dass exzeptionell Mesuren net generaliséiert ginn. Et mussen e puer élémentaire Prinzipië beuecht ginn, wéi déi vun der Verhältnismëissegkeet an dem Équiliber tëschent der Lutte an den individuelle Fräiheeten. Kampf géint d'Wäisswäschen heescht net, dass mer den Dateschutz sollen iwwer Bord geheien.

Här President, wéi ech virdru gesot hat, hate mer laang Diskussioune mat de Memberen - also mat der Madame Polfer, déi jo och an der Commission juridique sëtzt -, wou mer gesot hunn: „Wéi solle mer dann hei stëmmen? Wat ass méi wichteg?" Dunn hu mer an der Fraktioun mat eise Fraktiounskolleegen doriwwer diskutéiert a mir sinn zur Konklusioun komm, dass et einfach a populistesch wier, hei ze soen: „Mir stëmmen dat heiten net mat."

Här Minister, mir hunn als DP gesot - an dat hu mer jo och schonn an der Kommissioun gesot -, dass mer deen doten Text stëmme mat der Conditio sine qua non, dass eng Motioun déposéiert gëtt, wou gekuckt gëtt, no engem Joer e Bilan ze zéien, fir ze kucken, ob keng Dérapagen do sinn, a fir e Bilan kënnen ze zéien, wéi oft déi eng oder déi aner Mesure gebraucht ginn ass. Mat deene Garantien, mat där Motioun, déi den Här Schiltz ausgeschafft huet mam Här Roth, mat deene Bemierkungen, déi mer gemaach hunn, stëmme mer - net mat Freed, Här Minister, mä - léiwer haut mat jo wéi muer mat gro!

**Plusieurs voix**.- Oh, très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Als nächste Riedner ass den Här Jean-Pierre Klein agedroen. Här Klein, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean-Pierre Klein** *(LSAP)*.- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Häre, de Projet de loi 6163 iwwert de Kampf géint de Blanchiment an de Finanzement vum Terrorismus ass ganz ambitiéis a modifizéiert insgesamt 21 Gesetzestexter. Dofir haten déi zwee Rapporteuren hir Hänn voll, fir en a kuerzer Zäit, mä mat vill Kompetenz zu engem gudden Enn ze bréngen. Hinne Merci fir hir gutt Aarbecht a besonnesch fir hir effikass Explikatiounen an der Commission juridique, déi och zu spannenden Diskussiounen Ulass ginn hunn.

Den drëtte Rapport d'évaluation mutuelle vu Lëtzebuerg iwwert de Kampf géint d'Wäisswäsche vu Geld a géint de Finanzement vum Terrorismus ass den 19. Februar 2010 vum GAFI - Groupe d'action financière - ugeholl ginn. De Rapport evaluéiert déi Beräicher op d'Konformitéit mat den internationale Standarden an an dësem Projet de loi geet et drëm, dass Lëtzebuerg sech un déi Normen upasst.

D'Rapporteuren hunn am schrëftlechen an am mëndleche Rapport alles am Detail exposéiert. Ech wollt nach zu e puer Punkten eppes soen.

Den éischten Deel vum Projet de loi handelt iwwert d'Ofännerungen an Abrogatioune vu Gesetzer aus dem Strofberäich, dem Finanzsecteur, dem Versécherungswiesen an aner opgezieltene Beruffer. Am Artikel 10 vum Projet de loi ass Kloerheet geschaf ginn, wat den zweeten Alinea vum Artikel 3 vum Gesetz vum 8. August 2000 iwwert d'Entraide judicière ubelaangt, dee seet: «Sous réserve des dispositions prévues par des conventions, toute demande d'entraide est refusée si elle a exclusivement trait à des infractions de taxes et d'impôts, de douane ou de change en vertu de la loi luxembourgeoise.»

Dat Wuert „exclusivement" ass erakomm. Dat ass geschitt opgrond vun enger Recommandatioun vum GAFI wat de Refus vun der Entraide fir d'Infractiounen um Plang vun de Steieren ugeet. Domat ass geklärt, dass Lëtzebuerg d'Obligatioun huet, fir d'Entraide ze accordéieren, wann hir Demande accessoirement Steierfroe betrëfft, déi sech aus internationale Konventiounen erginn. Sou huet de Statsrot dat och gesinn.

Den Artikel 2 vum Projet de loi gesäit vir, fir den Artikel 24-1 vum Code d'instruction criminelle ze modifizéieren. Wat an der Commission juridique zu haarden Diskussiounen Ulass ginn huet, war d'Aféierung vun der Mini-Instruktioun, de Regime vun der vereinfachter Instruktioun. Dës Fro ass vum Barreau a vun der Chambre de Commerce ugeschnidde gi wéinst den Droits de la défense, ouni dass awer de Conseil d'État dozou eng Opposition formelle gemaach hat. D'Kommissioun huet den Text amendéiert mëttels zousätzleche Garantië fir den Droit de la défense. Allerdéngs sollen dann am Kader vun der Revisioun vun der Instruction préparatoire dës Rechter weider ënnermauert ginn.

Am zweeten Deel vun dësem Projet de loi gëtt d'Kontrollrecht vun der Douane ausgebaut, wat d'Deklaratioun vum flëssege Geld betrëfft. Do ass och e Sockel vun 10.000 Euro virgesinn, déi ee muss à l'intérieur vun der Europäescher Unioun op Demande hin deklaréieren. Déi Deklaratioun ass obligatoresch bei der Entrée an der Sortie vun der Europäescher Unioun. Bei Infractiounen an dësem Fall - dat muss een ënnersträichen -: De Prinzip vun der Konfiskatioun an der Amende mussen dem Proportionalitéitsprinzip entspriechen.

Den drëtte Volet gesäit vir, wéi d'Ëmsetzung vu Resolutioune vum Sécherheetsrot vun der UNO a vum Ministerrot vun der Europäescher Unioun soll geschéien, déi Interdictiounen a Contrainten enthale fir verschidde Staten, politesch Regimer, Persounen oder Gruppen. Dat Ganzt laut enger Recommandatioun och vum GAFI. De Règlement grand-ducal spillt op dësem Plang eng maassgeblech Roll.

Voilà, dës komplex Législatioun verstäerkt de Kader, de legale Kader fir géint de Blanchiment a géint de Finanzement vum Terrorismus unzegoen. Lëtzebuerg ass sécherlech drun interesséiert, fir un dësem sensibele Beräich matzeschaffen, wéi all seng Partner dat och musse maachen. Dëst ass och e Gesetz, wat et erlaabt, fir schnell ze reagéieren, an dass awer d'Droits de la défense respektéiert ginn.

***(Mme Lydie Polfer prend la présidence.)***

Et ass schued, dass dëst Gesetz, wéi och déi zwee aner, déi mer haut hei zur Diskussioun hunn an déi déiselwecht prinzipiell Zilsetzung hunn, dass mer hu misse schnell handelen an der Commission juridique, an dass se esou schnell no hirem Dépôt hei hu missen an de Plenum kommen. Et ass net vill Zäit bliwwen, fir dat Ganzt mat méi enger grousser Grëndlechkeet ze evakuéieren. Mä trotz allem ass dat hei och en effikasst Gesetz, fir géint de Blanchiment ze kämpfen, géint de Finanzement vum Terrorismus ze kämpfen, an dofir gëtt eis Fraktioun hiren Accord zu dësem Projet de loi.

De Projet de loi 6017, dee mer haut wäerten hei stëmmen, ënnersträicht de Wëlle vu Lëtzebuerg, d'Bereetschaft, fir sech fir d'Verbesserung vun der Entraide judiciaire mat anzesetzen.

Mir hu schonn am Joer 2000 e Gesetz hei gestëmmt, wou et drëm geet, fir déi organiséiert Kriminalitéit mat Effikassitéit ze bekämpfen, an zwar an enker Zesummenaarbecht tëschent de Staten.

Dat Gesetz regléiert autonom a generell déi intern Prozedur fir déi international Commission rogatoire an am Besonneschen d'Perquisitiounen an d'Saisien. Dëse Projet de loi schreift sech an an den drëtte Pilier vum Traité vu Maastricht, deen ëmgeännert ginn ass duerch den Traité vun Amsterdam a wou déi betreffend Problematik elo heescht: „Dispositions relatives à la coopération policière et judiciaire en matière pénale".

An der Europäescher Unioun huet d'Zouhuele vun der fräier Zirkulatioun vun de Gidder, de Persounen, dem Kapital an den Informatioune sécherlech e positiven Effekt op de wirtschaftlechen Austausch. Op där anerer Säit huet dat awer och en Impakt op d'Uwuesse vun der grenziwwerschreidender Kriminalitéit. Ëmsou méi noutwendeg ass d'Entraide judiciaire, fir d'grenziwwerschreidend Kriminalitéit ze bekämpfen, hir virzebeugen, fir d'Täter ze identifizéiere vun Infractiounen, déi op den nationalen Territorië begaange gi sinn, fir d'Produitë vun deenen Infractiounen ze beschlagnahmen a fir Bewäismaterial ze kréien. Dozou muss e Stat da reagéiere kënnen, usprieche kënnen, fir dass d'Staten een deem aneren hëllefen. An et muss onbedéngt jiddweree sech op jiddwerengem seng Mathëllef kënne verloossen.

D'Ëmsetzung vun der Konventioun vun 2000 an dem Protokoll vun 2001 - deen dozou gehéiert - iwwert d'Entraide judiciaire am Strofrecht tëschent de Memberstate vun der Europäescher Unioun ass e wesentleche Schratt an déi Richtung. Si weise jo och, dass dat, wat bis elo besteet, net duergaangen ass, souguer, wann d'Konventioun an hirer Präambel zréckhält: «exprimant leur confiance dans la structure et le fonctionnement de leurs systèmes juridiques et dans la capacité de tous les États membres de garantir un procès équitable».

Et muss ee schonn unerkennen, dass d'Coopération judiciaire tëschent de Memberstaten nach verbesserungsbedürfteg ass. Et ass am gemeinsamen Interessi vun de Memberstaten, fir sech déi néideg Mëttelen ze ginn, fir d'Konditioune vun hirer Zesummenaarbecht ze verbesseren am Sënn vun der Repressioun vun enger grenziwwerschreidender organiséierter Kriminalitéit.

D'Vereinfachung vun der Entraide judicière, d'Upassung vun de Prozeduren un déi nei Technologien, de Gebrauch vu moderne Mëttele si luewenswäert Zilsetzungen an dësem Projet. D'Konventioun iwwert d'Entraide judicière stellt e wesentleche Fortschrëtt duer an der europäescher geriichtlecher Zesummenaarbecht. Si schaaft méi eng breet Dimensioun, verbessert d'Prozeduren a moderniséiert d'Instrumenter.

Favoriséiert gëtt d'Coopération judiciaire duerch déi direkt Entraide, duerch déi direkt Transmissioun vun den Demandes d'entraide vu Geriichtsautoritéit zu Geriichtsautoritéit. De Prinzip vun der Applikatioun vun enger Prozedur vum État demandeur obligéiert déi aner Memberstaten, ënnert der Konditioun selbstverständlech, dass se net géint hir fundamental Prinzipien ass.

D'Konventioun moderniséiert d'Instrumenter vun der Entraide duerch verschidden Techniken. Si gesäit vir, dass d'Entraide ka Form huele vu Livraisons surveillées ou investigations sous couverture, Infiltratioun. Nach eng aner Méiglechkeet, déi vun der Konventioun opgemaach gëtt, déi ganz bestëmmt effikass ka sinn: d'Opstellung vun Équipes communes d'enquête vun zwee oder méi Staten, fir op hiren Territorien ze enquêtéieren.

D'Zréckgräifen op déi nei Technologien ass an der Konventioun virgesinn, wéi d'Notzung vun der Videokonferenz, der Telekonferenz. E wichtege Volet ass virgesi fir d'Oflauschtere vun Telekommunikatiounen. Dat alles natierlech ënnert deenen néidege Garantien am Respekt vum Droit de la défense.

De Protokoll vun 2001 gesäit besonnesch zousätzlech Moossname vir am Beräich vun der Wäisswäscherei vum Geld an der Finanzkriminalitéit. Op deem Gebitt gëtt déi géigesäiteg Hëllef verstäerkt, wat d'Informatiounen ubelaangt, iwwert déi d'Banke verfügen. An dësem Kader sinn eis intern Gesetzgebungen, wéi de Code d'instruction criminelle an d'Gesetz vum 8. August 2000 iwwert d'Entraide judicière internationale en matière pénale, ugepasst ginn.

D'Prinzipië vun der Proportionalitéit an der Spezialitéit bleiwe bestoen. D'Droits de la défense gi garantéiert. D'Texter schafen déi néideg Instrumenter, dat néidegt Équipement, fir d'Geriichtsinstanzen effikass a schnell schaffen ze loossen.

D'Bankeplaz steet an engem gudde Liicht. Eng weider Garantie, dass den europäesche Bierger ka wierklech an engem Raum vu Fräiheet, Sécherheet a Gerechtegkeet liewen. Et ass eng weider Ouverture fir d'Harmonisatioun vun de Prozeduren, wat eent vun den Haaptobjektiver vun der europäescher Konstruktioun ass.

Dëse Projet de loi besteckt d'Geriichtsautoritéite mat operationellen Instrumenter, fir déi grouss Kriminalitéit ze bekämpfen am Interessi vun de Bierger, ouni d'Droits de la défense an déi allgemeng Prinzipië vun de Mënscherechter ze verletzen. Duerfir gëtt och eis Fraktioun dozou hiren Accord.

Am Projet de loi 6168 geet et ganz besonnesch drëm, fir den Terrorismus um Mier, op der Schëfffahrt, op de Schëffer an de kontinentale feste Plattformen ze bekämpfen, op de Schëffer Sécherheet ze verschafe fir d'Équipagen an d'Passagéier virun terroristeschen Akten ze schützen an esou Aktiounen ze bestrofen.

D'Konventioun ëmräisst ganz genau, wat fir Zorte vu Schëffer a Fro kommen a wat fir Akte fir d'Repressioun a Betruecht gezu ginn. Wat d'Schëffer ubelaangt, do sinn et praktesch alleguer, souguer déi - wéi se genannt ginn - Bateaux de plaisance. Ausgeschloss sinn d'Krichsschëffer an d'Schëffer vum Stat, déi net fir eng kommerziell Betätegung bestëmmt sinn.

Wat d'Akten ubelaangt, déi vun der Konventioun viséiert sinn, sinn et déi, déi d'Sécherheet vun de Schëffer oder der Plattform gefährden. Net abegraff sinn d'Akte vum Équipage. Déi falen ënnert den normale Regime vun der Disziplin, déi ënnert d'Gesetz vum 14. Abrëll 1992 fält.

Et kann ee sech natierlech d'Fro stellen, wat fir en Interessi Lëtzebuerg huet, fir dës Konventioun an hire Protokoll ze ratifizéieren, well mir keen État côtier sinn. De Sécherheetsrot an enger Resolutioun, wéi och de Comité géint den Terrorismus hunn en Appel général gemaach, dass sollten all antiterroristesch Instrumenter ratifizéiert ginn, och vun deene Länner, déi net un enger Côte leien.

Lëtzebuerg ass dat eenzegt Land aus der Europäescher Unioun, wat dës Konventioun a Protokoll nach net ratifizéiert huet. Mir hunn all Intérêt drun, fir ze ratifizéieren a fir eis domadder ënner anerem d'Méiglechkeet ze ginn, fir déi néideg Moossnamen ze ergräifen, wann engem vu senge Ressortissanten eppes géif op engem Schëff oder enger kontinentaler Plattform geschéien, kënnen och virgoen a verschiddene Fäll géint ee vu senge Ressortissanten, deen engem Schëff eng gestiicht huet, bezéiungsweis géint e Suspekten, dee sech op sengem Territoire befënnt.

Lëtzebuerg beweist och heiduerch eng Kéier méi duerch d'Ratifikatioun vun deenen internationalen Instrumenter seng Solidaritéit, géint den Terrorismus matzekämpfen.

Och zu dësem Projet de loi gëtt eis Fraktioun hiren Accord. An ech wëll do och nach widderhuelen, wat elo kuerz - an dat passt och an dee Kader - de Generalsekretär vun der internationaler Organisation maritime bei Geleeënheet vun der Journée mondiale de la mer 2010 gesot huet. Dat ass eng Äntwert op dat, wat do gesot ginn ass, en Appel gemaach u responsabel Politik: «Œuvrez à la ratification, à l'entrée en vigueur et à l'application de tous les instruments internationaux qui ont une incidence sur la sécurité et la sûreté des gens de mer ainsi que sur leurs conditions de vie et de travail. Montrez que

vous êtes véritablement à l'écoute de ceux qui se trouvent en première ligne.»

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Klein och Merci. An ech géif als nächstem Riedner…

***(Interruption)***

…dem honorabelen Här Braz d'Wuert ginn.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Merci, Madame Presidentin. Ech wäert fir déi gréng Fraktioun mech méi kuerz halen. D'Virriedner hunn, mengen ech, alles gesot, wat zum Procedere an och zum Fong vun dësem Projet ze soe war. Dat d'autant plus, wou ech mengen, dass mer eis an der Kommissioun am Fong alleguerten och eens waren. Et gëtt an dësem Dossier, mengen ech, op deenen allermeeschte Punkte keen Dissens, och wann déi eng oder aner Ried méi kritesch ass.

Ech mengen, an der Kommissioun ware mer eis alleguerten eens, dass et wichteg wier, sech un déi Virgabe vum GAFI och ze halen, fir ze évitéieren, dass Lëtzebuerg alt nees eng Kéier wéinst senger Finanzplaz op eng Lëscht kënnt, vun där et méi schwéier erofzekommen ass ënner Ëmstänn, wéi et ass ze évitéieren, fir dropzekommen.

Den Här Schiltz huet uganks vu senger Ried d'Fro gestallt, ob dat hei e Meeschterwierk wier. Wann d'Politik d'Konscht vum Machbaren ass, dann ass et eng Zort Meeschterwierk, wat mer gemaach hunn, Här Schiltz. Well ech mengen, dass mer alleguerte probéiert hunn, mat deene Virgabe vum GAFI, déi méi politesch wéi juristesch sinn, Texter ze maachen, déi, esou wäit et geet, weider op deene Prinzipië berouen, déi de Lëtzebuerger Rechtssystem ausmaachen. Prinzipien, déi mer probéiert hunn, an deenen Texter do bestoen ze loossen, a Prinzipien, wou mer eis, mengen ech, och alleguerte wäerten engagéieren, ze kucken an engem Joer, ob bei der Applikatioun vum Gesetz se respektéiert gi sinn oder ob déi Prinzipien awer musse frësch agepaakt ginn an agekleet ginn, fir dass se hei zu Lëtzebuerg kënne weider bestoen.

Et stëmmt, dass ganz vill Froen opgeworf gi sinn an den Diskussiounen. Déi Froen hunn och missen ënner Zäitdrock gestallt ginn. D'Froen hu missen ënner Zäitdrock beäntwert ginn. D'Commission juridique huet bis an den August era getagt a fréi am September mat zwou, dräi, véier Sëtzunge pro Woch - dat ass schonn ausserge wéinlech -, esou héich war den terminlechen Drock. An hannert deem terminlechen Drock steet natierlech e politeschen Drock. Den Drock vum Rendez-vous, deen am Oktober ass um Niveau vum GAFI, wou Lëtzebuerg dann d'Äntwerte muss ginn, déi et op de Rapport vum Februar, de Rapport d'évaluation mutuelle vum Februar muss ginn.

Déi Kritiken, mengen ech, huet jiddweree gedeelt. Déi si komm aus der Kommissioun. Vill vun deenen huet den Här Schiltz als Éischte formuléiert. Och den Här Roth huet hei eng Rei Froen opgeworf. Deelweis och de Barreau, deelweis och Leit aus der Oppositioun, déi op deenen dote Froen, mengen ech, eng Identité de vues haten. An déi Äntwerten, déi mer ginn hunn, stellen - mengen ech - eis alleguerten net ganz zefridden. Mä mir hunn, mengen ech, och alleguerten d'Iwwerzeegung, dass et déi Äntwerte sinn, déi à ce stade méiglech sinn.

Et geet drëms, zum Deel ganz al Recommandatiounen ëmzesetzen aus dem Joer 1990. Déi 40 Recommandatioune vum GAFI sinn 1990 scho lancéiert ginn. Déi aner néng eréischt nom „nine/eleven".

Elo kann een natierlech d'Fro stellen, firwat hu mer esou laang dofir gebraucht - oder anescht: Firwat huele mer de GAFI elo esou eescht? Firwat hu mer de GAFI, deen net geännert huet, fréier net eescht geholl? Déi Fro kéint vläicht de Minister uschléissend a senger ofschléissender Äntwert heirobber ginn.

Dat huet wahrscheinlech eppes ze di mat der politescher Großwetterlage ronderëm dat klengt Lëtzebuerg. Mä d'Regierung, mengen ech, ass op déi dote Fro eng Äntwert schëlleg, firwat dass mer de GAFI déi lescht 20 Joer net esou eescht geholl hu wéi haut. Woubäi et och nach ëmmer Leit haut gëtt, déi mengen, dass mer bei dësen dräi Projeten Excès de zèle maachen. Leit, déi mengen, mir géifen hei de GAFI ze vill eescht huelen a mir géifen hei eng Rei Intérête vum Land ze liichtfankeg aus der Hand ginn, an déi mengen, mir hätten net esou richteg verhandelt, wéi et hätt kënne sinn.

Mir kënnen als gréng Fraktioun dat net bestätegen. Mir kënnen dat net aschätzen, well mer bei deene Gespréicher net mat um Dësch souzen. Wat mer awer kënne soen, ass, dass mir prinzipiell och der Meenung sinn, dass dat, wat hei geschitt, näischt Falsches ass.

Et entsteet e bëssen eng Duerstellung och heibannen, wéi wann alles, wat mer elo maachen, nëmme Saache wieren, géint déi ee sech misst wieren, wéi wann dat nëmme Saache wieren, déi mer probéiert hätten, esou wäit virun eis ze drécken, wéi et nëmme geet, well se alleguerte falsch wieren. Mir sinn als gréng Fraktioun net där Meenung. Mir sinn als gréng Fraktioun duerchaus der Meenung, dass et richteg ass am Kader vun den internationale Relatiounen, derfir ze suergen, dass Blanchiment verkomplizéiert gëtt, bis en net méi méiglech ass.

Mir mengen net, dass mir als Lëtzebuerger Bankeplaz sollen iergendwou an der Welt e Bäitrag dozou leeschten, dass Leit kënne Blanchiment maachen. Dat brauch een net ze wëllen. Et kann een och duerchaus d'Meenung vertrieden, dass déi Regelen, déi opgestallt gi sinn, am GAFI, bei aller Kritik un der Legitimitéit vum GAFI, deen aus dem G7 entstan ass, an dat huet Spillregelen, déi net ganz transparent sinn. Do ass méi d'Gesetz vum Staarken, wat gëllt, net onbedéngt allgemeng unerkannte Regelen, déi ee sech ginn hätt, wou all d'Länner mat därselwechter Stëmm géife schwätzen.

Et ass jo och bezeechnend, dass de GAFI net verbindlech Regele kann opstellen. Soss wier et - mengen ech - kloer, dass d'Vereenegt Staten zum Beispill mam GAFI ganz grouss Problemer hätten, wann déi Regelen d'office verbindlech wieren. Well se net verbindlech sinn, ass et méiglech, dass se Regelen édictéieren. An et kann ee vill Kritiken um Fonctionnement vum GAFI äusseren, mä et bleift an den Ae vun der grénger Fraktioun, dass déi Bestriewungen, och wa ganz vill Länner „hidden" Agendaen hunn, dass et awer ënnert dem Strëch net falsch ass, en Deel vun deem internationalen Effort ze sinn, fir verschidde Geschäfter méi schwéier ze maachen, voire onméiglech ze maachen. An et muss een net wëllen en Deel vu Blanchiment sinn.

Et kann een duerchaus soen, dass dat eng gutt Saach ass, wann ee sech international kann dorobber verstännegen, dass de Blanchiment méi schwéier gemaach gëtt, an dass, ech géif net soen de Finanzement vum Terrorismus, mä d'Benefisser, déi realiséiert gi beim Finanzement vum Terrorismus, dass déi schwéier gemaach ginn, voire onméiglech gemaach ginn. Et ass also net nëmmen eng schlecht Saach, dat, wat hei geschitt.

Mir menge souwisou als gréng Fraktioun, dass, wann ee vun der Bankeplaz schwätzt, d'Zukunft vun der Lëtzebuerger Bankeplaz, déi weiderhi ganz wichteg fir eis ass, net nëmmen haut, mä déi bleift vun enger primordialer Wichtegkeet fir Lëtzebuerg, dass déi Zukunft net doranner besteet, sech un esou Saache wéi Blanchiment oder Finanzement vun Terrorismus ze bedeelegen. Dass et net doranner besteet, bis dee leschten Dag op all Ressort vum Bankgeheimnis wëlle sech ofzefiederen, mä dass mer mat ganz aneren Initiativen, mat anerem Know-how, mat anere Produiten, mat anere Finanzproduiten, domadder solle mer an Zukunft probéieren, d'Lëtzebuerger Bankeplaz attraktiv ze halen.

Dat sinn déi Diskussiounen, déi et derwäert sinn, gefouert ze ginn am Beräich zum Beispill vun deem, wat een „green tag" nennt. An am Beräich vun der Fongenindustrie, och en rapport mat der sougenannter „green tag", do si formidabel Felder, déi et ze erschléisse gëtt fir d'Lëtzebuerger Bankeplaz. Wa mer géifen domadder d'Haaptsaach vun eiser Energie an den nächste Jore ronderëm d'Diskussioun vun der Bankeplaz verbréngen, menge mir, hätte mer wierklech eppes gemaach. A mir kënnen och dann nach ëmmer eng Bankeplaz hunn a weltwäit duerstellen, fir déi ee sech net muss schummen.

Dass mer haut op de Wee vun deene Recommandatioune ginn, hale mir, wéi gesot, prinzipiell net fir falsch. Et ass méi d'Aart a Weis, wéi et zustane kënnt. Et ass méi, ob een et fäerdeg bréngt, dat mat eisen allgemeng gültege Rechtsprinzipien op een Nenner ze bréngen, wat d'Schwieregkeet duergestallt huet. Mir mengen net als gréng Fraktioun, dass mat dem Vote vun dësen dräi Projeten e Verrot un der Bankeplaz begaange gëtt.

Duerfir wäerte mer awer och déi Motioun, déi mir jo mat als gréng Fraktioun och ugereegt hunn - soe mer emol esou -, selbstverständlech mat stëmmen. Well mer duerchaus mengen, dass mer an engem Joer vläicht Matière hunn, fir e Bilan ze maache vun der Applikatioun vum Gesetz an dass mer et da vläicht nach eng Grëtz méi reng a méi fein an dofir och méi richteg kënne formuléieren.

Dat gesot, bréngen ech d'Zoustëmmung vun der grénger Fraktioun a soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Braz och Merci. An ech ginn dann als nächstem Riedner dem honorabelen Här Henckes d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Madame Presidentin. Mir hunn haut dräi Projet-de-loien ze diskutéieren, vun deenen den Här Rapporteur, den Här Jean-Louis Schiltz, mat Recht gesot huet, et wier kee Meeschterwierk, wat do virgeluecht gëtt, mä eng Meeschterleeschtung. Ech wëll him och Merci soe fir säin exzellenten an detailléierte juristesche Rapport, grad wéi och dem Rapporteur, dem Gilles Roth, déi ons hei ganz vill Explikatioune ginn hunn an och drop higewisen hunn, datt mer an der Commission juridique zesumme mam Minister a mam Parquet ganz vill Diskussiounen haten an och leider hu missen an der Urgenz schaffen.

Wat een hei muss bedaueren, dat ass, wann ee vun Diskussioune schwätzt, déi mir ënner ons ganz fair a fein gemaach hunn an der Commission juridique mat allen interesséierte Parteien, da muss een ëmmer bedaueren, datt de GAFI anscheinend aner Méthodes de discussion huet. Mir wëllen direkt ganz kloer soen, datt d'ADR an datt onst Land all Dispositioune muss treffen, fir legislativ, strofrechtlech géint Terroriste kënne virzegoen. Datt déi Leit, déi Drogegelder wäisswäschen, an de Prisong gehéieren, ech mengen, dat si ganz evident Saachen, déi awer och musse gesot ginn, a wou mer also mam Prinzip vun der Législatioun keng Schwieregkeeten hunn, fir op dee Wee ze goen.

D'Fro, déi ee sech just stelle muss: Brauche mer dann elo eng Législatioun, vun där mer der Iwwerzeegung sinn, datt mat der bestehender Législatioun op jiddwer Fall hei zu Lëtzebuerg keng Drogegelder wäissgewäsch ginn a keng Terroristegelder transitéieren? De GAFI geet vun der Iddi aus, datt deem net esou ass, oder datt deem net kéint esou sinn. An da mécht en eppes, datt en ons seet, datt, wa Lëtzebuerg dat doten net ëmsetzt, da kéim Lëtzebuerg - an d'Finanzplaz an all Awunner - hei op eng gro Lëscht. A wat dat heescht, wann ee wëllt Suen an d'Ausland iwwerweisen, wat dat heescht, wann een op internationale Flughäfe muss duerchgoen, da wäert ee sech ongeféier virkommen, wéi wann een a Kolumbien gebuer wier.

Ech mengen, dat ass d'Aart a Weis, wéi hei de GAFI d'Saach ugeet. An ech muss éierlech soen, datt et an onser Strofgesetzgebung eppes gëtt, dat ass d'Extorsion de fonds - dat ass, wann een higeet an et menacéiert eng aner Persoun, dëst oder dat ze soen oder ze maachen, wann en net Sue kritt -, an hei geet de GAFI hin an e mécht eppes anescht, wat ech éischter géif nennen eng Extorsion de législation. Hei gëtt einfach gesot, wann Der dat bis deen Dag net maacht, da kommt Der op eng gro Lëscht an dann ass d'Finanzplaz an enger ganz schlechter Situatioun, an d'ganzt Land a seng Awunner mat.

Da muss een och soen, datt vill vun deenen Argumenter, déi hei komm sinn, déi baséieren op falschen Informatiounen. Et ass net gekuckt ginn, wat d'Realitéit war. Och dee Clinch, dee kënnt, tëschent dem GAFI, der Regierung, den Instanzen, läit haaptsächlech dorobber, datt, éischtens, am GAFI Leit sinn, déi aner juristesch Formatiounen hunn, déi aner Rechtssystemer kennen, haaptsächlech aus dem angelsächseschen, aus dem däitsche Raum. Mir leien éischter am belsch, franséische Rechtsraum. Da muss een och festhalen, datt ouni Zweifel hei d'Juristen, déi wëssen, vu wiem se bezuelt ginn, datt, wa se staark op d'Finanzplaz Lëtzebuerg klappen, da kréie se vu ville Länner Zoustëmmung an da si se ganz gutt ugesinn op där Plaz.

Et ass also kloer, datt se och als Agente vun de konkurrente Finanzplazen agéieren. An et ass dat, wat wierklech ze bedaueren ass, datt een ënner esou Ëmstänn muss Gesetzesprojeten diskutéieren. An ech mengen, datt mir als ADR op jiddwer Fall ganz kloer géint déi Aart a Weis sinn, wéi hei mat onsem Land négociéiert gëtt an d'Konditioune gesat ginn.

Et ass vun de Rapporteure mat Recht op e puer Problemer higewise ginn, op e puer Neierungen am Gesetz. Et ass kloer, datt déi eng oder déi aner Definitioun muss virgesi ginn. Et ass kloer, datt mer mussen eng Gesetzgebung hunn, fir déi UNO-Resolutiounen, déi mat Terrorismus ze dinn hunn, datt mer déi kënnen de jure, net nëmmen de facto, mä de jure och nach hei exekutéieren, an datt d'Exekutioune kënne gemaach ginn. Dat schéngt mer och wichteg ze sinn.

Mä et sinn och e puer Saachen, déi scho vun de Virriedner hei diskutéiert gi sinn, wéi d'Mini-Instruktioun, wéi de Fait, datt, wann eng generell Perquisitioun gemaach gëtt bei de Banken, wann op engem Kont vun enger Bank nogefrot gëtt, wat fir eng Mouvementer do waren, dann dee Bankbeamten, deen dat géif iergendwéi weiderleeden, bis zu 1.250.000 Euro ka condamnéiert ginn. Dat sinn awer Saachen, déi op jiddwer Fall missten ze bedenke ginn, datt déi Législatioun, déi mer elo hei stëmmen, ganz vill Konsequenze wäert hunn.

Ech hoffen och, datt d'CSSF d'Banken informéiere wäert, datt si sollen hir Beamten iwwert déi praktesch Implikatioune fir si deelhuelen *(lire: informéieren)*, datt si wëssen, datt an Zukunft, wann esou eppes gemaach gëtt, datt se deen Ablack ganz staark Amendë riskéieren, wa se géifen entweder bewosst oder onbewosst op eng Kéier dem Client matdeelen, datt hei Enquêtë géint hie géife lafen. Ech weess, nul n'est censé ignorer la loi, mä ech géif awer mengen, datt et wichteg wier, datt hei e puer Informatioune géifen un déi Betriber an un déi Banken an un déi Agente goen, déi an esou Situatioune kéinten op eng Kéier dëmmlecherweis eppes maachen, wat géint déi nei Gesetzgebung géif verstoussen.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Wat mer och elo bedaueren, dat ass, datt Lëtzebuerg vum GAFI als zweet Land an der Diskussioun stoung, an der Analys, datt virdru just nach Eisträich do deem Drock huet misse stattfannen *(lire: standhalen)*, an datt e Land, wat onsem Rechtssystem méi no ass, wéi Frankräich, anscheinend elo dat Land ass, wat elo an der Instruktioun beim GAFI ass. Et wier gutt gewiescht, wann déi Instruktioun a Frankräich scho fäerdeg wier. Dat hätt ons munch Aarbecht gespuert.

Duerfir begréisse mer och, a mir haten dat och als eng vun de Fuerderunge gestallt, wéi mer hei an der Diskussioun waren an der Commission juridique, datt mer missten eng Motioun presentéieren, déi vun der Regierung géif ugeholl ginn, datt no engem Joer misst eng Kéier de Bilan gezu gi vun där neier Législatioun, ob se deenen Objektiver, deene mer wëllen entgéintkommen, géint den Terrorismus a géint de Blanchiment, ob se deenen entgéintkënnt, an ob déi eng oder déi aner Formulatioun

net kéint eventuell aus der franséischer Gesetzgebung, déi hoffentlech deen Ablack scho wäert fäerdeg sinn, datt een déi vläicht kéint iwwerhuelen. Dat ass eng praktesch Analys, déi soll geschéien, fir ze kucken, datt een den Ziler - Kampf géint den Terrorismus, Kampf géint de Blanchiment a vun Drogegelder notamment -, datt een deenen entgéintkënnt.

Mir kënnen als ADR mat där Konventioun géint d'Piraterie a géint déi Actes de terrorisme géint Schëffer a Plattformen d'accord sinn. Mir hu mat deene juristeschen Texter, déi mer ganz staark an der Commission juridique diskutéiert hunn, och keng Problemer. Mä mir wäerten ons awer beim Vote vun deenen zwee Gesetzer enthalen, aus Protest géint déi Aart a Weis, wéi hei de GAFI mat ons gefuer ass, well do ganz vill Inconnuë sinn.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes, an als leschte Riedner ass den Här Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, déi zwee éischt Gesetzesprojete stëmmen ech. Deen drëtte stëmmen ech net.

Ee Wuert, méi e kuerzt Wuert zu deem éischten. Ech sinn absolut d'accord, dass d'Wäisswäsche vu Gelder aus kriminellen Aktivitéite muss bekämpft gi mat alle Mëttelen - Aschränkung: mat alle rechtsstaatleche Mëttele selbstverständlech -, an datt mer duerfir och net onbedéngt mussen op de GAFI waarden. Do sinn ech och mam Här Braz averstanen.

Ech mengen allerdéngs och, dass souwuel bei dem Projet iwwert de Blanchiment wéi bei dem Projet iwwert d'Entraide judiciaire déi zoustänneg Kommissioun eng gutt Aarbecht geleescht huet, fir d'Bekämpfung vun der Kriminalitéit, op där enger Säit, an d'Anhalung vu rechtsstaatlechen Normen, op där anerer Säit, an en akzeptabelen Équiliber ze kréien. An ech géif och deenen zwee Rapporteuren hei Merci soen, dass se och an deem Sënn den Inhalt vun deene Gesetzer hei ganz ausféierlech erkläert hunn an och erkläert hunn, wat fir eng Aarbecht an der Kommissioun geleescht ginn ass, fir deen doten Équiliber hinzekréien.

Deen Équiliber besteet fir mech net bei deem drëtte Projet. An duerfir hunn ech mat deem ganz grave Problemer am Beräich vun den Theme Rechtsstat, Mënscherechter, Doudesstrof. An duerfir kann ech en och net stëmmen.

Ech sinn iwwregens och der Meenung, dass et besser gewiescht wier, wa mer deen net an der Diskussioun mat deenen zwee aneren zesummegeschloen hätten - dann hätt ech zwar wéineger Zäit gehat, mengen ech -, mir hätten en net zesummegeschloe mat deenen zwee aneren, well en am Fong geholl awer nëmmen um Rand mat deenen zesummenhänkt, nämlech um Rand Finanzéierung vun der Piraterei.

Et ass awer eng Konventioun, wou dat net den Haaptpunkt ass, sondern wou den Haaptpunkt ass d'Repressioun vun Akten, déi ënnert de Begréff Piraterei oder Terrorismus falen. An ech mengen, wa mer dee Projet getrennt examinéiert hätten, hätt en och vläicht an der Kommissioun méi Opmierksamkeet kritt an deene Froen, déi ech hei wëll opwerfen.

Zu där Konventioun wier emol fir d'Alleréischt ganz, ganz vill ze soen, zum Beispill iwwert d'Hannergrënn vun der Piraterei; iwwert déi katastrophal Situatioun an deem Land, ëm deem seng Quoten et jo hei haaptsächlech geet, Somalia; iwwer militäresch oder quasi militäresch Strategië fir d'Sécherung vun den Handelsweeër an esou weider. Do wier e ganze Koup ze soen. Et wier och e Koup ze soen iwwert d'Ursaache vun där Gewalt, déi do stattfënnt.

An et ass mer opgefall, dass am Préambel, also an de Considérantë vun der Konventioun wuel, an ech mengen och ganz zu Recht, eng Resolutioun vun der UNO zitéiert gëtt, déi opfuerdert, fir d'Ursaache vun der Gewalt - an da gëtt dat e bësse méi ausféierlech duergeluecht - ze ënnersichen an ze bekämpfen. Awer konkret Konklusiounen ergi sech dann awer selbstverständlech net, net an där doter Konventioun an och net um Rand vun där Konventioun.

Also, et wier jo wierklech vläicht net iwwerflësseg, drop hinzeweisen, wat a Somalia lass ass, wéi déi grouss Fëschereikonzerner do d'Mier eidel fëschen an déi kleng Fëscher an d'Aarmut dreiwen. Et wier net iwwerflësseg, drun ze erënneren, wéi d'europäesch Mafia hiert Gëft do an d'Mier tippt, do an op anere Plaze selbstverständlech; un de Misär, ënnert deem déi Leit do liewen. Dorunner ze erënneren, heescht natierlech net, d'gewaltsam Piraterei ze verteidegen. Mä et ass awer vläicht wichteg, deen Hannergedanken, pardon, déi Hannergrënn awer och am Bewosstsinn ze halen.

Ech hunn och e bëssen e Problem dermat, wéi d'Begréffer hei gebraucht ginn. Ech hunn e bëssen e Problem dermat, wann dräi veraarmte somalesch Fëscher, déi do probéieren - zwar op eng kriminell Aart a Weis, betounen ech -, e puer Suen erauszeklappen, andeems se op e Pëtrolstanker klammen a Léisegeld froen, dass déi einfach iwwert de Begréff Terrorismus an een Dëppe gehäit gi mat Al-Qaida beispillsweis. Dat fannen ech op d'mannst eng Fro wäert, ob dat der Situatioun gerecht gëtt.

Elo kënnt awer dee wichtegste Punkt. Déi Konventioun hei, déi verflicht eis zu enger strofrechtlecher Kooperatioun mat alle Länner, déi se mat ënnerzeechent hunn. Et wier iwwregens gutt gewiescht, fannen ech, fir d'Transparenz, wa mer d'Lëscht vun deene Länner, déi bis elo ënnerschriwwen hunn, och virun eis gehat hätten, fir dass mer gesinn hätten, wat fir Länner sinn dann do derbäi. Well do sinn der eng ganz Rëtsch derbäi, wou d'Situatioun vun de Mënscherechter prekär bis dramatesch ass, wou also e faire Prozess no rechtsstaatleche Kritären alles anescht wéi garantéiert ass. An enger Rëtsch vun deene Länner, déi Signataire sinn, besteet d'Doudesstrof nach a gëtt och tatsächlech exekutéiert.

Dir sot eis, als Garantie, an dat begréissen ech selbstverständlech, dass mir net opgrond vun dëser Konventioun extradéieren un e Land, wou d'Doudesstrof besteet respektiv wou d'mënscherechtlech Konditiounen net agehale ginn. Domadder sinn ech averstanen. Ech géif awer, wann ech keng Zäit méi hunn, Iech selwer bieden, nach eng Kéier op den Artikel 8 vun der Konventioun ze kommen - a wann ech nach Zäit hunn, da ginn ech nach eng Kéier kuerz drop an -, well do d'Fro sech stellt, ob dat ënner eis restriktiv Bedéngunge vun der Extraditioun iwwerhaapt nach fält.

Dat heescht also konkret, opgrond vun dëser Konventioun, déi mir mat ënnerschreiwen, kann e Mënsch, deen der Piraterei ugeklot ass, an engem Land poursuivéiert ginn, wou eventuell Folter besteet a wou d'Doudesstrof applizéiert gëtt. Do, wou bei eis nämlech an eisem Gesetz, wat derzou gehéiert, Strofe virgesi si bis zu liewenslänglecher Haft, do kann natierlech an engem anere Land, bei der Applikatioun vun därselwechter Konventioun, selbstverständlech d'Doudesstrof stoen, fir net ze schwätze vun de Konditioune vun der Haft respektiv vun de rechtsstaatleche Bedéngunge vun engem Prozess.

Virun dräi Deeg war den europäeschen an de weltwäiten Dag géint d'Doudesstrof. Bei där Geleeënheet huet och den Europarot, zesumme mat der Europäescher Unioun, en Appel lancéiert, fir och bei allen internationalen Instanze fir d'Ofschafung vun der Doudesstrof ze wierken.

Fir mech ergëtt sech dorauser d'Konsequenz, datt mer och keng Konventioun méi mat strofrechtlechem Charakter - wuel betount, mat strofrechtlechem Charakter - kënnen approuvéieren, déi eis zu enger Zesummenaarbecht mat Länner engagéiert, wou d'Doudesstrof besteet respektiv d'Mënscherechter net respektéiert ginn, ausser an deene Konventioune stinn däitlech Garantien, dass bei der Applikatioun vun de Konventiounen d'Mënscherechter gewahrt sinn an eng Applikatioun vun der Doudesstrof net stattfënnt. De Refus, esou Konventiounen ze ënnerschreiwen, wier jo och vläicht e wierksamt Drockmëttel op déi Länner, fir d'Mënscherechter anzehalen an d'Doudesstrof ofzeschafen.

Ech hunn d'Zäit net méi, op den Artikel 8 anzegoen. Ech géif Iech bieden, en nach eng Kéier ze liesen. Do steet dran: De Kapitän vun deem Schëff, wat den État pavillon féiert, dee kann - an do steet net: E muss nofroe bei senger Regierung -, dee kann een, deen e verdächtegt, ofliwweren un en aneren, un en État destinataire. An et steet och net an der Suite vun deenen Artikelen iergendeng Garantie, dass dat net ka bedeiten: Dee liwwert en also of am Sudan, an da weess ech net, wat mat em geschitt.

***Motion 2***

*La Chambre des Députés,*

*considérant que*

*- les Conventions internationales touchant le droit pénal soulèvent de graves problèmes concernant les règles de l'État de droit, les droits humains et la peine de mort;*

*- notamment la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime ne contient aucune garantie que, dans l'application des dispositions de cette Convention, les droits humains soient respectés et que la peine de mort ne soit pas appliquée;*

*- parmi les signataires de ladite Convention figurent de nombreux États qui appliquent la peine de mort et où la situation des droits humains est précaire voire dramatique;*

*invite le Gouvernement*

*1. à présenter régulièrement à la Chambre des Députés un rapport sur l'application de ladite Convention, notamment en ce qui concerne le respect des droits humains;*

*2. à veiller à l'avenir à ce que dans les Conventions touchant le droit pénal soient inscrites des dispositions explicites et vérifiables de nature à garantir, dans l'application de ces Conventions, le respect des droits humains, des règles de l'État de droit et la non-application de la peine de mort.*

*(s.) André Hoffmann, Claude Adam, Félix Braz, Jacques-Yves Henckes, Viviane Loschetter.*

Ech géif also mengen, mir sollten, éischtens - an dat iwwerschneit sech awer e bësse mat där anerer Motioun, awer just e bësse méi prezis -, mir sollten hei regelméisseg vun der Regierung awer vläicht e Rapport kréien, wéi d'Applikatioun vun där Konventioun konkret ausgesäit, besonnesch a puncto Mënscherechter. An zweetens, dass mer d'Regierung opfuerderen, fir derfir ze suergen, dass bei esou Zorte vu strofrechtleche Konventiounen ëmmer Garantien drastinn a puncto Mënscherechter.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den Här Justizminister François Biltgen.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, ech wëll emol fir d'Éischt hei bal allen Intervenantë Merci soe fir déi Debatt, déi mer haut haten, well et eng wichteg Debatt ass, eng wichteg Debatt ass fir d'Zukunft och vun eisem Land. Well d'Zukunft vun dësem Land steet och um Spill mat dëser Debatt. Domadder ass et net eriwwer. Verschiddener vun Iech hunn dat gesot, dass domadder hei net alles geléist ass, mä et ass awer e wichtege Schrëtt.

Ech muss och soen, et ass och fir mech en Element gewiescht, wou mer feststellen, dass Lëtzebuerg nach ëmmer fonctionnéiert, dass, wann et wierklech drop ukënnt, dass mer dann zesummestinn. Ech soen Iech dat, well ech déi lescht Wochen net einfach Wochen hat, well ech, obwuel ech gesond sinn, awer physesch net gutt drop sinn - dat wäert och nach eng Zäitchen esou weidergoen - an all Dag erëm aner Saachen ofsoen, einfach fir mech kënnen op Dossieren ze konzentréieren.

Ee vun den Dossiere war dësen, an dann deet et engem gutt, wann een esou vill Energien op en Dossier verwennt huet, net eleng - ech kommen herno nach zu ganz ville Mercien -, wierklech net eleng, och an der Regierung net eleng, an der Chamber net eleng, de Jean-Louis Schiltz, deem ech besonnesch wëll Merci soen, grad wéi dem Gilles Roth als Rapporteur, mä och alle Leit an der Commission juridique - ech kommen nach eng Kéier drop zréck -, Merci soe fir déi gutt Debatten, déi mer haten.

Dobausse gëtt ëmmer gesot - an ech sinn dat oft gewuer ginn -: „Sou, elo hues de jo gutt Zäit, well et ass jo elo Vakanz an der Politik." Hei hu mir dauernd an der sougenannter Vakanz getagt. Et ass kee Member vun der Commission juridique, deen net komm wier, an do schléissen ech Majoritéit an Oppositioun mat an. Och dat ass emol e gutt Zeeche fir ze weisen. Hei souze mir bis Ufank August zesummen an duerno erëm Enn August och schonn erëm eng Kéier zesummen, Ufank September, fir hei ze versichen, eppes ze maachen. Wou mer natierlech - ech mengen, de Jean-Louis Schiltz hat e puer flott Formelen haut - kee Meeschterwierk, mä all zesummen eng Meeschterleeschtung gemaach hunn.

Ech mengen, dat ass eppes, wann ee Minister ass, wat engem gutt deet, dass ee gesäit, dass - aneschters wéi vläicht am Ausland - et net nëmmen drop ukënnt, wien deem aneren iergendwéi e Fouss stellt, mä fir ze soen: „Hei geet et ëm d'Zukunft vum Land an elo hale mer all zesummen." Dofir emol nach eng Kéier hei: Merci!

Et ass keng einfach Debatt, well mer an där Debatt sinn - ech kommen nach eng Kéier op de Jean-Louis Schiltz zréck -, den Ënnerscheed tëschent der Muecht vum Fakteschen an der Muecht vum - wéi hat e gesot - Juristeschen. Et ass esou. Et ass esou.

Déi, déi mech kennen, wëssen, dass ech e Krawattegeck sinn an dass ech ëmmer versichen, moies eng Krawatt unzedoen, déi meng Stëmmung moies am meeschten erëmgëtt. Ech hunn haut eng Krawatt ugedoe vum schwaarze Schof.

***(Interruption)***

Jo, jo. All déi aner sinn déi aner Länner vun der OECD. An da kënnt d'schwaarzt Schof, dat ass Lëtzebuerg. Et ass schonn e puermol zu Recht ugeklongen...

***(Interruption)***

Gi mir… oh, dat ass dee rouden Hannergrond.

***(Hilarité)***

D'Häerz bleift schwaarz. Mä dat ass e puermol de Mëtteg ugeklonge gewiescht: Gi mir aneschters beuerteelt wéi aner Länner?

**Une voix**.- Jo!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Jo an Neen. Deeselwechten Dag, wou dee GAFI-Rapport iwwer Lëtzebuerg erauskoum, koum och een iwwer Däitschland eraus, deen am Wuertlaut méi hefteg war wéi dee géint Lëtzebuerg. Just an de Konklusiounen, nämlech a wat fir ee Grupp mer herno koumen, ass Däitschland besser ewechkomm wéi Lëtzebuerg.

Mir sinn net dat eenzegt Land, deem et esou ergaangen ass. Éisträich ass et d'selwecht ergaangen. Mir hunn eis iwwregens hei mat Éisträich och koordinéiert a mir sinn dee Wee gaangen, deen Éisträich och gaangen ass. Éisträich ass och e klengt Land. Éisträich ass och e Land mat Bankgeheimnis. Och dat muss ee wëssen.

Frankräich steet och am Collimateur. Ob awer Frankräich herno an déi Prozedur kënnt, wou mir elo solle kommen, dat weess ech net. An dat muss een einfach wëssen. Mir sinn zënter der Wirtschaftskris an engem neien Zeenario. Mir sinn erëm an der Muecht vum Fakteschen. Mir sinn erëm zum Deel am 19. Jorhonnert zréck, wou déi grouss Muechte versichen, och hir Interessen ze soen. Et geet och drëm hei, wie wou wat fir eng Bankeplaz herno an Zukunft huet.

An ech soen dat bewosst: Well ee vun deene ville Matcher, déi ech gäre mat ville vun Iech heibanne geschloen hunn, war dee vum Referendum, wou mer nëmme mat 56% gewonnen hunn. Wou vill Leit gesot hunn, mir si géint déi europäesch Verfassung, well eis Interesse si fort. Ma nëmmen, wa mer a juristeschen Ofkommesse si wéi d'EU, da kënne mer iwwerhaapt eis Interesse verteidegen.

Ech weess nach, wéi d'Regierung erëmkomm ass vu Feira, wat du gesot ginn ass:

„Majo, Dir hutt eis Interesse verroden." Ma Feira war extrem gutt fir Lëtzebuerg! A Feira konnte mer nëmme kréien, well mer an enger Unanimitéit waren, wou mer effektiv dee Kompromëss erausgeschloe kruten. Dat zielt och an Zukunft. Wa mer an Europa sinn, dann hu mer eng Stëmm. Wann e G20 zesummekënnt, oder wat och ëmmer, dann hu mer keng Stëmm.

An de GAFI, ass oft och an Avisë gesot ginn - den Ordre des avocats, dat si jo keng domm Leit, au contraire, mä déi soen zu Recht -, de GAFI ass en informellt Organ. Et ass richteg. Mä dat, wat dat informellt Organ GAFI seet, dat ass méi wichteg, wéi verschidde Saachen, déi vu formellen Organer sinn. Dat ass déi ganz Gefor, an där mer elo dra waren. Wann d'nächst Woch de GAFI géif soen: „Gro Lëscht!", dann hätte mer e risege Problem. Da géife mer net méi vu Bipartiten an esou weider schwätzen a vu Spuerprogrammer, mä da géife mer eis emol seriö Gedanke maachen - wéi emol fréier de Mart's Ren dat gesot huet -, ob mer spéider emol erëm eng Kéier mat der Geess ginn.

Dofir - soen ech - ass dat heiten extrem wichteg, a mer mussen eis bewosst sinn, dass mer e klengt Land sinn, eis bewosst sinn, dass net jiddweree frou ass, dass et eis gutt geet. Mir mussen eis och bewosst sinn, dass, wann et eis gutt geet, dat net eleng eppes mat eis ze dinn huet. De Lucien Thiel, hunn ech am „Tageblatt" gelies, huet eng grouss Konferenz ginn iwwert d'Chance vu Lëtzebuerg, an de Lex Bodry, de Budgetsrapporteur, huet - mengen ech - gëschter oder virgëschter d'selwecht gesot: „Mir liewe vun der Bankeplaz".

Wann alles, wat mer dobausse liesen, iwwer wéi et der Wirtschaft zu Lëtzebuerg geet…, alles schéin a gutt, mä de Statsbudget lieft virun allem vun der Bankeplaz. Dat muss ee sech einfach bewosst sinn: Wann d'Bankeplaz erofgeet, dann hu mer e Problem. Dann ass all de Rescht, wat mer eis vun Iwwerleeunge maachen, einfach net richteg. Mir sinn eent vun deene wéinege Länner, wou d'Bankeplaz esou eng grouss Roll spillt. D'Iddi kann net sinn, fir d'Bankeplaz lasszeginn, mä d'Iddi ass just, dass mer musse wëssen, dass mer vun der Bankeplaz massiv liewen. Dofir musse mer eben och kucken, dass mer déi Bankeplaz an Zukunft erhalen an dass mer - an do sinn ech ganz frou, dass dat wierklech de Maître-mot war an dëser Debatt - an Zukunft proaktiv an ni méi defensiv virginn.

Mir hunn eis jo vill an dësem Land évertuéiert - an ech hunn oft driwwer gegrinst -, iwwert dat, wat esou e gewëssene Sénateur… Marini huet e geheescht, oder wéi huet e geheescht, aus Frankräich, vu Compiègne gesot huet. Also, et ass net den Här Marini, dee Lëtzebuerg a Fro stellt mat senge Geschichtskenntnisser, mä et ass éischter, wat mer mam GAFI schlecht maachen, wou d'Existenz vu Lëtzebuerg a Fro gestallt ass.

Mä den Här Marini huet awer zu Recht drop higewisen, dass Lëtzebuerg ëmmer erëm Chance hat a sengem ganze Liewen. An 1867 war Compiègne, aneschters, wéi den Här Marini gemengt huet - ech sinn Amateur-Historiker, dofir erlaabt mer e klengen Exkurs -, war Compiègne nëmmen e klengt Element an där ganzer Debatt. Et ass de Kinnek-Groussherzog Wëllem III. gewiescht, dee wollt effektiv dem Napoléon III. Lëtzebuerg verkafen, an de Bismarck huet du mat deem Krich gedréit, deen herno awer komm ass. Gott sei Dank goufe mer neutraliséiert. D'Konferenz vu London, wou mer iwwregens Russland ganz vill ze verdanken haten, gëtt och oft vergiess an eiser Geschicht.

***(Interruption et hilarité)***

Dat war och méi wichteg wéi Compiègne. An dunn ass d'Festung geschlaff ginn. Gutt, elo muss ee wëssen, dass 1867 Festungen, esou, wéi mir se kannt hunn, eigentlech iwwerhaapt net méi zäitgeméiss waren. Dat war eng Chance fir Lëtzebuerg. Well doduerch, dass d'Festung geschlaff gouf, konnte mer endlech emol Uschloss fannen un en Zuch an esou weider. A mir si méi grouss ginn! Sech an enger Festung ze verbarrikadéieren, dat war schonn 1867 net méi richteg.

***(Interruption)***

Och dat muss een haut wëssen, an ech soen dat awer, well ech mech vill an deenen 28 Joer, wou ech Politik maachen, hu misse mat all deene Froen ausenanersetzen. Ech war, wéi ech nach jonken Deputéierten heibanne war, Rapporteur vum éischten Entraide-judiciaire-s-Gesetz, wat herno Äre President, de Laurent Mosar, weidergefouert huet, wéi ech an d'Regierung koum. Mä ech weess awer nach ganz genee, wien alles bei mech gepilgert ass, fir ze soen: „Sou mann ewéi méiglech maachen! Nëmmen dat, wat néideg ass, maachen!" Dat war dat Festungsdenken, fir ze soen, mir däerfen nëmmen net iergendee Steen aus der Festung erausfale loossen, soss si mer fort.

Ech mengen - an dofir sinn ech frou iwwert déi Debatt haut -, dass mer verstanen hunn, dass mer net defensiv Chancë behalen, mä nëmmen offensiv Chancë behalen, andeem mer ganz einfach soen, éischtens: „Mir hunn näischt ze verstoppen." Mir sinn och haut keng Bankeplaz, déi schlecht ass. Natierlech muss een da Leit, déi aus grousse Länner kommen, erklären, woufir mir op der Bankeplaz eng Bankeplaz hunn, déi esou vill méi grouss ass wéi mir. Dat versti vill Leit net.

Do kommen och ganz vill falsch Reprochen un eis, déi iwwregens zum Deel am GAFI-Rapport selwer widderluecht ginn. De GAFI-Rapport seet zum Beispill, dass mer haut schonn an der Entraide judiciaire, déi mer jo elo nach ausbauen, zimlech gutt dostinn. Dat heescht, all Kéiers, wann am Ausland un eis eppes erugedroe gëtt, fir effektiv d'Wäisswäsche vum Geld ze bekämpfen, maache mer dat. Well et däerf ee jo net vergiessen, dass mir natierlech eng kleng Bankeplaz sinn. Mir däerfen net esou maachen, wéi wann net géif versicht ginn, op der Lëtzebuerger Bankeplaz an iwwerhaapt zu Lëtzebuerg Geld wäisszewäschen.

Mä déi primär Infractioun geschitt net zu Lëtzebuerg, déi geschitt am Ausland. Dofir gi mer jo ëmmer Entraide judiciaire. Wann d'Ausland mengt, et wier eppes falsch gaangen, gi mer Entraide judiciaire a mir wäerten dat jo mat engem vun deenen dräi Gesetzer vun haut nach weider ausbauen.

Also: Mir hunn eis näischt ze reprochéieren an dofir musse mer einfach an Zukunft soen, dass mir wëllen dostoen, wéi de Shakespeare gesot huet vum Cäsar senger Fra: „au-dessus de tout soupçon". Dofir musse mer hei dat maachen, wat mer wëlle maachen, nämlech net nëmmen eis op dat beschränken, wat mer elo gezwonge sinn ze maachen, mä méi wäit goe wéi all déi aner.

Mir mussen an Zukunft derfir suergen, dass mer, wat d'Wäisswäschen ubelaangt, net dans la queue du peloton sinn, mä à la tête du peloton. A wa mer dat fäerdeg bréngen, mengen ech, dann hu mer e grousse Match fir d'Zukunft gemaach. Well Verschiddener vun Iech hunn dat schonn heibanne gesot: Eis Bankeplaz huet nei Atouten.

Ganz kloer ass, dass vläicht, wa mer elo dat Signal setzen, dass mer alles wëlle maache géint d'Geld wäisszewäschen, vläicht kann dat e klengen Impakt hunn am Ufank op d'Bankeplaz. Mä à la longue huet et nëmmen e positiven Impakt.

Ech zitéieren dann och Leit, déi awer nostinn zur Bankeplaz. De Moien hunn ech de Reportage um hallwer aacht op Radio Lëtzebuerg gelauschtert, wou den Här Charles Müller interviewt gouf vun der ALFI, dee genee dat gesot huet. Mir kréien nëmme Leit op Lëtzebuerg, wa kloer ass, dass mir net iergendwéi am Soupçon stinn. Och den Här Contzem - iwwert deem seng Ausso gëtt jo méi geschwat, wat den Index ubelaangt. Ech weess awer och, dass deen eng Kéier am Background op RTL war, wou e just genee gesot huet, majo, eis Zukunft ass an eisem Know-how an deem, wat mer gutt maachen. A mir wëllen net liewe vun iergendwéi schlechte Suen. Mir musse gutt Suen op Lëtzebuerg kréien.

Och dat bedeit natierlech, dass mer elo net nëmmen dat heite maachen. Och dat bedeit, dass mer an Zukunft d'Weiche stellen, fir déi gutt Suen op Lëtzebuerg ze kréien. Och dat wäerten nach Diskussiounen heibanne ginn. Mä dat musse mer maachen. A mir si gutt opgestallt. Mir hunn net vun ongeféier, an dat war och e Verdéngscht vum Här Lucien Thiel, deen heibanne sëtzt, d'Luxembourg School of Finance an d'Uni Lëtzebuerg integréiert, fir do nei Perspektiven ze développéieren. Mir hunn „Islamic finance" développéiert. Mir hunn ethesch Fongen développéiert. Mir hunn eng ganz Partie Saachen développéiert.

Also, nach eng Kéier: Kommt, mir ginn offensiv hei vir! A kommt, mir soen, mir hunn näischt ze verstoppen! Mir wëllen näischt verstoppen. A mir setzen integral alles dat ëm, wat hei och de GAFI vun eis verlaangt. Och wa mer natierlech, wat d'Method a wat eng ganz Partie vun Argumenter vum GAFI ubelaangt, dem GAFI net Recht ginn.

Mä mir hunn näischt ze verstoppen. Mir ginn hei resolut no vir. A wa mer dës dräi Gesetzer hei unhuelen - déi dräi gehéieren zesummen -, wa mer dës dräi Gesetzer hei unhuelen, da si mer menger Usiicht no vir par rapport zu ganz villen anere Länner, wat d'Wäisswäsche vun de Sue betrëfft.

***(Interruption)***

Do ginn d'Gesetzer net eleng duer. Mir mussen eis och hei besser verkafen. Mir verkafen eis zum Beispill ganz schlecht, wat d'Statistiken ubelaangt. Wann Der d'Rapporte vum GAFI noliest, da läit villes an de Statistiken. Mir hätten net genuch DOSen. En DOS, dat ass eng „Déclaration d'opération suspecte". Dat ass och, well mer heiansdo déi Statistiken net veröffentlechen. Zum Beispill déi grouss Cabinet-d'affairen, déi hu ganz vill DOSen, déi si net hei maachen, mä déi déi grouss international Cabinete bei sech an de Länner maachen. Well, wéi gesot nach eng Kéier: Dat, wat zu Lëtzebuerg geschitt, ass seelen nëmmen national. Dat ass meeschtens international. Duerfir solle mer och déi Statistike veröffentlechen. Dat heescht, mir mussen nach am Ufank eis och an Zukunft vill besser dobausse verteidegen.

Voilà, nach eng Kéier: Ech mengen, dass et wichteg ass, dass mer hei d'Signal ginn der internationaler Gemeinschaft, dass mir näischt ze verbergen hunn, dass mer iwwerhaapt keng Sue wëlle maachen an och an der Vergaangenheet net gemaach hunn, mä an Zukunft net wëlle maachen. A wëllen och d'Apparence no bausse ginn, well déi hate mer net ëmmer, dass mir keng Geldwäscherei zu Lëtzebuerg wëllen, dass mer keng Terrorgelder zu Lëtzebuerg weisen. An ech mengen, dass dat dann en Atout gëtt. Net muer, mä iwwermuer gëtt dat en Atout, fir dass mer eis Bankeplaz stäerken.

Well, et muss een och wëssen, wann ech op de Secret bancaire kommen: De Secret bancaire ass jo net schlecht u sech, entgéint deem, wat verschidde Leit mengen. An Amerika gëtt et kee Secret bancaire, mä d'Weltwirtschaftskris ass awer an Amerika ugefaange ginn. Just fir dat emol ze soen. Mä d'Abusë vum Secret bancaire si schlecht. Mä och do, wann ee kuckt, wéi d'Bankeplaz Lëtzebuerg sech entwéckelt huet, da muss een einfach wëssen, et gouf eng Bankeplaz virum Secret bancaire an et ass elo schonn eng Bankeplaz amgaange sech nom Secret bancaire ze entwéckelen. Dat wëllt net soen, dass mer de Secret bancaire sollen ofschafen. Mä dat, wat mer gemaach hunn a wat mer maachen, ass richteg. A wat mer maache vun neie Perspektiven, ass nach méi richteg. Dat also zu der Ausriichtung.

Natierlech hu mer vill Debatten hei gehat, fir déi politesch Recommandatiounen an Aklang ze bréngen, déi politesch Recommandatioune vum GAFI an Aklang ze brénge mat de juristesche Rechtsiwwerleeungen, déi zu engem Rechtsstat gehéieren, wéi mer en net nëmmen zu Lëtzebuerg, mä iwwerhaapt an Europa a virun allem an deene méi franséischsproochege Rechtssystemer kennen. Dat war net einfach.

An d'Fro ass ëmmer gestallt ginn, an allen Avisen: „Woufir gitt Der esou séier esou wäit?" Woufir esou séier, hunn ech virdru scho gesot: Well mer vläicht an der Vergaangenheet ze laang gewaart hunn, fir verschidde Saachen ze maachen. A well mer elo gesot hunn, elo maache mer dee grousse Worf, och fir dann no baussen ze weisen, mir maachen dee grousse Worf, an dann net méi an déi Diskussioun eranzekommen. An esou wäit ass och dat. Elo maache mer alles, wat de GAFI recommandéiert huet.

Natierlech war dat Sisyphusaarbecht, dat war Knachenaarbecht. De Luc Frieden an ech hunn décidéiert, dat war scho virum GAFI-Rapport, ech sot, mir waarden dee GAFI-Rapport of, wann, deemno wéi en ausgeet, soe mer einfach, mer hunn dee GAFI-Rapport ofgewaart, fir ze soen, et huet elo kee Wäert hei ze piddelen, mä duerno setze mer eis zesummen, mir maachen dat. Dat war ganz vill Aarbecht. Dat war och fir all, net nëmme fir déi zwee Ministèren - Justice a Finanzen -, vill Aarbecht, a fir hir Mataarbechter. Also, do hu vill Leit owes net ëmmer geschlof. Dat war och fir all déi Verwaltunge vill Aarbecht. Dat war fir lech schlussendlech vill Aarbecht. Dat war fir de Statsrot vill Aarbecht.

Et ass natierlech ganz kloer, wann een dee GAFI liest: Dat si politesch Recommandatiounen. A fir déi juristesch esou ëmzesetzen, dass se klappen, war net ëmmer einfach. A mir hunn och séier geschafft. Vläicht ze séier geschafft. Mir hunn och versicht, oft einfach aus captatio benevolentiae vill „copy/paste" ze maache mat deem, wat am GAFI stoung. An, dass natierlech herno 18 Opposition-formellen koumen. Ech hunn ëmmer an der Press gelies, véier, fënnef. Ech mengen, een ass bis op aacht komm. Et waren der 18, et waren insgesamt am GAFIs-Projet 18 Opposition-formellen, déi och all, soen ech och, berechtegt waren, all juristesch berechtegt waren.

Mir hunn eis vill Méi ginn, fir deene Rechnung ze droen am Juristeschen, ouni awer ze renoncéieren op dat, wat de GAFI gär vun eis gehat hätt. An ech mengen, och do soen ech, wa mer dat fäerdeg bruecht hunn - Enn Juli, August, hu mer geschafft, September geschafft bis elo, mat och Avisë vum Statsrot -, ass dat awer schonn eng formidabel Aarbecht, dass mer haut en Text hunn, mat kenger Opposition formelle méi, wou mer awer der Meenung sinn, dass mer dem GAFI Rechnung droen, wat e seet.

Da muss ech och nach eppes soen, wat d'Droits de la défense ubelaangt. Dat ass jo e Sujet, dee mir immens um Häerz läit. Elo muss een awer hei wëssen, wann ee vu Geldwäsch schwätzt: Hei treffe mer net déi Kleng! Hei treffe mer net d'Mëttelschicht! Wa mer hei vläicht an eisem urspréngleche Projet ze wäit iwwert d'Zil, juristesch gesinn, erausgeschoss hunn, muss ech awer soen, dass domadder net de klenge Lëtzebuerger Beamten oder Aarbechter gemënzt war. An och dat ass eppes, wat mir besonnesch um Häerz läit, an enger ganzer Partie Leit an der Commission juridique och.

Also, mir hu jo schonn oft genuch an dësem Haus geschwat iwwert d'Disproportioun vun dem Strofrecht zu Lëtzebuerg. Ech muss awer soen, dass, wann e Camionschauffer mat engem iwwerluedene Camion fiert, deen a säi Patron méi riskéieren, wéi bis ewell awer ganz oft Leit, déi mat de Sue Sauerei gemaach hunn. An ech mengen, och dat musse mer awer hunn, dass, wa mer elo hei effektiv méi streng virginn, mer net géint déi Kleng virginn, mä dass mer wierklech wëlle géint déi virgoen, déi och effektiv Geldwäscherei maachen.

Dass mer natierlech ëmmer mussen d'Droits de la défense wahren: Jo! Mä d'Droits de la défense mussen awer och ëmmer proportionell gesi ginn. Et geet net drëm hei, fir d'Geldwäscher oder fir d'Terroristen ze schützen. An ech mengen, mat deem Text, dee mer elo hunn, wou mer nämlech haut scho soen, dass mer wäerten an deenen nächste sechs Méint Plaze fannen, wou awer Ongereimtheeten dra sinn - ech soen dat, ech huelen dat och gären op meng Kap, well mer séier geschafft hunn -, mengen ech awer, dass deen Text schonn e gudden Équiliber mécht tëschent dem Bekämpfe vu Kriminalitéit an awer dem Wahre vun den Droits de la défense.

An ech kommen op d'Mini-Instruktioun zréck. D'Mini-Instruktioun ass en Nieweschauplatz. De Conseil de l'ordre huet doraus en Haaptschauplatz gemaach. De Rapporteur huet selwer gesot, wat fir eng dräi Correctifë mer zesumme gemaach hunn. Een ass fir mech besonnesch wichteg, ee Correctif vun deenen dräi, déi de Rapporteur gesot huet. Nämlech een, deen ech souwisou wollt Iech hei virstellen. Nämlech, fir dass an Zukunft net nëmmen an der Mini-Instruktioun, mä - mir wäerte mat deenen Texter kommen an deenen nächste Méint - dass iwwerhaapt an der Instruktioun deen, deen inculpéiert gëtt, oder elo ass en emol nach net inculpéiert, mä deen iwwerhaapt an eng Enquête erakënnt, dass deen d'Recht huet, vun Ufank u bei den Hearingen, bei den Enquêten op säin Affekot zréckzegräifen. Ech mengen, dat hu mer elo hei bei der Mini-Instruktioun virgezunn. Mä dat ass eppes, wat ech schonn hei am Plenum gesot hunn, wat mer souwisou wëlle maachen.

Mir mussen och d'Droits de la défense zu Lëtzebuerg insgesamt augmentéieren. An duerfir sinn ech engersäits frou, dass mer et hei virgräifen. Op där anerer Säit hätt ech léiwer gehat, mir hätten et insgesamt gemaach. Fir elo just ze soen, mir maachen d'Droits de la défense méi staark bei der Mini-Instruktioun, do, wou et eventuell ëm Geldwäscherei geet, stéiert mech e bëssen, mä ech weess, dass mer all der Meenung sinn, dass mer insgesamt d'Droits de la défense an den Zougang zum Affekot solle verstäerken,...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Très bien!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- ...a mir wäerte mat deenen Texter an deenen nächste Méint kommen, well och déi wichteg sinn, fir eben eise Rechtssystem ze wahren.

Da wëll ech awer elo, ier ech soen, wéi et weidergeet, eng ganz Partie Mercië lassginn. Ee Merci geet un de Finanzminister Luc Frieden, well mir waren hei allen zwee befaasst a mir hunn eis d'Aarbechtsmethod opgedeelt. Ech war dann als Justizminister éischter zoustänneg fir den interne Volet, fir mat Iech zesummen alleguer déi Texter ze maachen, währenddeem de Luc Frieden awer mat enger magistraler diplomatescher Aart a Weis versicht huet, och dobaussen d'Captatio benevolentiæ vum GAFI ze kréien. Well, dat muss ee wëssen, dat sinn eenzel Leit, déi vu Länner kommen, déi och keen... Do gëtt et keen Traité, do gëtt et kee Mandat.

An de Luc Frieden huet an deene leschten Deeg och ganz vill säin internationale Poids spille gelooss, fir d'Leit ze iwwerzeegen, dass mer hei wierklech net Arrièregarde maachen, mä dass mer Avant-garde spillen an dass mer proaktiv virginn.

E Merci un all déi Beamte vum Justizministère, vum Finanzministère, vum Parquet général, eng ganz Partie aner Verwaltungen. Et war net ëmmer einfach, och an der Kommunikatioun, mä ech muss soen, et ass ee frou als Minister, wann ee kann op Leit zréckgräifen, déi ëmmer do sinn. E Merci...

Jo, heiansdo kommen d'Kräften zum Enn, dann halen ech op mat schwätzen.

**Une voix**.- Dat ass net schlëmm.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- E Merci awer schlussendlech un all eenzelne Member vun der Commission juridique, well jiddweree vun Iech huet hei matgehollef, dat heiten ze maachen. Ech mengen, wann ee wéi ech iwwert d'Halschent vu sengem Liewe Politik mécht, ass dat eppes, wat gutt deet.

Wéi gi mer weider? Zwou Saachen.

Dat Éischt ass: Wat mécht de GAFI d'nächst Woch? Ech kann Iech - an et ass ugeklongen - net d'Garantie ginn, dass mer net op eng gro Lëscht kommen. Ech mengen zwar...

***(Interruption et hilarité)***

Ech hunn och gro Krawatten.

***(Hilarité)***

Meng schéinst Krawatte sinn zwar déi orange, Här Schiltz.

Mä ech mengen, dass mer gutt geschafft hunn. Ech ginn och all d'Vertrauen an déi Leit, déi eis d'nächst Woch beim GAFI do vertrieden, fir dass mer elo op d'mannst Opstand kréien, dass déi Leit sech mat eiser Gesetzgebung ausenanersetzen an dass mer da geschwënn total eraus sinn aus dem Collimateur, an dass mer da wierklech kënne weiderfueren, fir eist Land ze schaffen, an och fir déi Bankeplaz op déi nei Zukunftsweeër ze setzen, déi mer all am Kapp hunn.

D'Gesetz stëmmen ass eppes. Et muss och a Kraaft gesat ginn. Ech sinn dofir frou, dass mer net, wéi ee Moment geplangt war, gesot hunn, et trëtt eréischt den 1. Januar a Kraaft, wat awer eng gewësse Logik hat, mä dass mer soen: Et trëtt direkt no der Publikatioun a Kraaft. A mir wäerten och versichen, dat esou séier wéi méiglech weiderzedreiwen. Mir brauchen d'Dispens vum Second vote a mir mussen deen een oder anere Règlement grand-ducal veröffentlechen. Mä déi sinn all aviséiert vun den zoustännege Stellen. Dat geet also och alles relativ zügeg.

Dann ass et natierlech ganz kloer, dass mer och d'Acteuren um Terrain mussen informéieren. Do gëtt et eng Plattform, wou mer mat deenen zesummeschaffen. Ech wëll wierklech net op d'Detailer agoen, well notamment d'Rapporteuren a verschidde Riedner ganz vill op d'Detailer agaange sinn. Mä ech ginn Iech zwee Beispiller, déi awer fir d'Acteuren um Terrain wichteg sinn, fir d'Leit an de Banken, fir d'Affekoten, fir d'Notairen, fir d'Réviseuren, fir d'Experts-comptables.

Ee Beispill ass dat: Wéini maachen ech eng DOS, eng Déclaration d'opération suspecte? Do verlaange mer elo méi wéi virdrun. Dofir ass et och wichteg, dass mer Instruktiounen erausginn, wat d'CSSF elo schonn amgaangen ass ze maachen. Fir ze soen: „Hei, mir ginn Iech déi Instruktioun." Well déi Leit, déi do zum Beispill an de Banke sëtzen - ech huelen déi; mä déi aner och -, déi si jo schlecht drun. Dénoncéieren ech e Client an dénoncéieren ech en ze vill, dann hunn ech u sech mir a mengem Client, mä nach dem Client méi wéi mir, Schued gemaach. Dénoncéieren ech en net, da sinn ech strofbar par rapport zum Gesetz.

Elo soe mer jo, dass et strofbar par rapport zum Gesetz, wat Blanchiment ubelaangt, méi schwéierwiegend ass wéi de Secret professionnel ze wahren. Dat heescht, et kommen do wierklech deontologesch Froen op vill Leit zou. An dofir musse mir och proaktiv als Regierung den noutwendege Stellen einfach Instruktioune ginn, dass déi Leit eng gewësse Rechtssécherheet hunn. An dat huet och eppes...

Dat zweet Beispill, wat ech dozou wollt ginn, dat sinn déi Lëschte vun den Terroristen, déi d'UNO mécht, déi d'EU mécht. Do muss ee jo da ganz séier deenen hir Suen afréieren. Och do si scho Fäll komm an der Vergaangenheet, wou dann op eemol Suen agefruer goufe vun engem, deen awer keen Terrorist war. Well och do sëtzen da Leit - ech gesinn d'Madame Doerner hei viru mer sëtzen, ech weess, si ass an der Chambre des notaires -, do schaffen da Leit...

***(Interruption)***

Jo, mä duerfir weess ech, dass ech d'Diskussioun mat hirer Chambre des notaires hat, dass hir Leit gesot hunn, déi do administrativ schaffen: „Jo, ech hunn heiansdo Schwieregkeeten, déi Lëschten iwwerhaapt zesummenzestellen. Ass een nach op der Lëscht? Ass en net op der Lëscht?" An dofir ass ee wesentlecht Element och vu Rechtssécherheet fir all d'Acteuren am Privé, ob se op de Banke sëtzen oder anerer sinn, dass elo iwwert den Internetsite vum Finanzministère déi Lëscht public gemaach gëtt an dass een dann déi Lëscht ka kucken a soen: Dat si se an dat si se net. Wann natierlech déi Lëscht falsch ass, huet de Stat d'Responsabilitéit ze droen. Dat ass eng Konsequenz dovun.

Mä ech mengen, dass et wichteg ass mat dësem Gesetz, dass, wa mer engersäits op d'Acteure méi Aarbecht zoukomme loossen, méi Responsabilitéit zoukomme loossen, mer op där anerer Säit kucken, och méi Rechtssécherheet ze kréien. An dofir soll een net nëmme gesinn, dass hei d'Ac-

CHAMBRE
DES DÉPUTÉS
d'Chamber live
Chamber TV
och an der Rediffusioun
all Sëtzungsdag
vun 19:00 Auer un

d'Chamber online op
www.chd.lu

- L'actualité parlementaire sur www.chd.lu
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur www.chd.lu.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur www.chd.lu, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre www.chd.lu.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images sur www.chd.lu.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

teure méi Aufgabe kréien; et soll een och kucken, dass mer mat deem Gesetz versichen, hinnen hir Aufgab esou einfach wéi méiglech ze maachen.

Voilà! Ech mengen, dat waren e bësse meng allgemeng Ausféierungen zum Gesetz. Meng Fro ass elo, Här President, ob ech elo schonn zu de Resolutiounen a Motioune soll Stellung huelen oder duerno.

**M. le Président**.- Ech géif dat proposéieren, Här Minister, fuert Dir direkt virun!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- Gutt, da sinn et u sech zwou Motiounen.

Déi éischt ass déi, déi den Här Schiltz hei deponéiert huet, déi mir jo och an der zoustänneger Commission juridique diskutéiert hunn, fir ze soen, mir sollen e Rapport driwwer maachen; ech widderhuelen dat, wat ech an der Commission juridique gesot hunn. Absolut, well mir sinn eis bewosst, dass mat där séierer Aarbecht, déi mer gemaach hunn, mer awer kënne Feeler gemaach hunn. Dat ass einfach esou. Also, et ass kee Meeschterwierk, et ass eng Meeschterleeschtung.

A wa mer elo soen: „Et ass kee Meeschterwierk", musse mer wëssen, dass mer och nach vläicht eng Partie Saache musse virun der Summervakanz einfach punktuell, faktesch, juristesch redresséieren. Ech mengen, mir musse jo och elo kucken, wat de GAFI seet. Vläicht seet de GAFI zu verschiddene Saachen och: Hei hätt Der et kënnen aneschters maachen an esou weider. Ech mengen, dass et dofir absolut richteg ass, dass mer e Bilan zéien.

Mir mussen och kucken, wéi de Parquet, wéi d'Acteuren eens ginn. Ech mengen, mir mussen och op déi lauschteren. Dofir hu mer déi Plattform an d'Liewe geruff, wou mer déi verschidden Acteuren och gesinn an héieren, wat si vu Problemer hunn. An ech mengen, dass et richteg ass, dass mer dann eben esou séier wéi méiglech e Bilan hei zéien. A wa mer missten eng Partie kleng Rectificatifë maachen, da solle mer déi gradesou séier maachen, wéi mer et hei fäerdeg bruecht hunn, dat Gesetz ze maachen. Dat zu där éischter Motioun, déi ech also absolut kann unhuelen.

Zu der Motioun vum Här Hoffmann - déi hunn ech net, oder hunn ech déi? Dach, déi hunn ech -, do hunn ech Problemer a folgendem Sënn, nämlech deem, dass ech muss soen, ech hat ëmmer e Problem mat dem Adage „nul n'est censé ignorer la loi". Da soen ech: Nul député n'est censé ignorer la loi. Mir hunn nämlech ganz kloer Gesetzer hei zu Lëtzebuerg an déi sinn nach ëmmer hei wichteg. An dofir regrettéieren ech och e bëssen, dass den Här Hoffmann, nodeem e gëschter eng Réunioun vun der Commission juridique provozéiert huet, net konnt de Moien derbäi sinn,…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Oh! Provozéiert? Pardon?!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- …well mer de Procureur général do haten.

***(Interruption)***

Jo, wann ech eppes Falsches sollt gesot hunn, ginn ech dat gären zou. Ech konnt gëschter net hei sinn, well ech europäesche Ministeschrot hat, soss wär ech selbstverständlech gëschter selwer hei gewiescht. Ech hunn also nëmme kënnen dat soen, wat ech an den Zeitunge gelies hunn. Op dat hunn ech mech elo baséiert.

Mir hu ganz kloer gesetzlech Bestëmmungen an déi sinn nach ëmmer déi wichtegst. An déi gesetzlech Bestëmmungen an déi Praxis, déi mer hunn - an dofir hu mer dat och de Moie mam Procureur général beliicht -, déi soen am Gesetz an an der Praxis, dass mer selbstverständlech keen iergendengem jee ausliwweren, wou e riskéiert d'Doudesstrof ze kréien. Där Fäll hate mer. Well et gëtt jo Länner, wat demokratesch Länner sinn, déi awer d'Doudesstrof hunn.

Mir haten eng ganz Partie Diskussioune mat der Belsch. Déi hate bis '96 d'Doudesstrof. Wou mer mat deenen négociéiert hunn, fir ze soen: Nëmme wann Dir eis garantéiert, dass deen do net riskéiert d'Doudesstrof exekutéiert ze kréien. Prononcéieren ass jo eng Saach vun de Geriichter, mä exekutéieren, dat ass eng Saach vum Exekutiv.

Mir haten där Diskussioune mat der Türkei, mir haten där Diskussioune mat Amerika, a mir wäerten och an Zukunft derbäi bleiwen. Mir hunn eng Mënscherechtspolitik hei zu Lëtzebuerg als Regierung. An net nëmmen dës Regierung huet eng Mënscherechtspolitik, och déi Regierunge virdrun haten eng Mënscherechtspolitik.

Ech mengen, déi jeeweileg Ausseministeren, déi mer haten - a wéi gesot, ech widderhuelen nach eng Kéier, dass ech 28 Joer Politik maachen -, haten ëmmer déi dote Mënscherechtspolitik. An dofir sinn ech e bësse verwonnert, dass mer hei eng Debatt einfach lassléisen, déi et iwwerhaapt net néideg huet, do ze sinn. Et ass ganz kloer, dass mer keen iergendwéi iergendengem ausliwweren, wou ee riskéiert der Doudesstrof ze ënnerleien. Dat war an der Vergaangenheet esou an dat bleift an der Zukunft esou.

Wat déi Convention maritime ubelaangt, déi huet jo iwwerhaapt näischt mat Somalia ze dinn. Déi ass deemools komm opgrond vun der Affär „Achille Lauro". A mir hunn déi deemools net ënnerschriwwen, well mer effektiv déi Zäit nach kee Pavillon maritime haten. Mir haten nach keng Flotte.

Et ass e bësse schued, soen ech. Dat soen ech dann och als Regierungsmember, an dann ass jo de Mea culpa bei mir och, dass mer effektiv bis elo gewaart hunn, dass de GAFI eis gesot huet: „Och dat musst Der ratifizéieren", dass mer se ratifizéiert hunn. Well et kann een net einfach e Pavillon maritime maachen an eng Partie Konventiounen, déi awer wichteg sinn, net exekutéieren.

An där Konventioun ass keen eenzege Problem vu Mënscherecht do, esou wéi eis Sachlag hei zu Lëtzebuerg ass. Well mir awer en Ordre public hunn. An deen Ordre public, wann ee sech esou e bëssen am Droit international public auskennt, weess een, dass deen iwwer all aneren Interpretatioune ka stoen. Et ass keng Gefor, dass mer hei géifen een iergendwéi u Länner ausliwweren, wann en do an deem Land géif perséinlech konkret riskéieren d'Doudesstrof ze kréie respektiv och torturéiert ze ginn. Och dat gehéiert zu eisem Recht.

Dann huet den Här Hoffmann gefrot, en hätt gär d'Signatairë vun der Konventioun. Déi Lëscht ass eis de Moien an der Commission juridique ausgedeelt ginn, wou leider den Här Hoffmann net konnt derbäi sinn. Ech iwwerreechen Ärem President se nach eng Kéier, fir dass mer déi dote Lëscht dann och hunn.

***(M. François Biltgen, Ministre de la Justice, dépose une documentation sur le bureau de la présidence.)***

Voilà! Esou dass ech géif soen, dass d'Regierung déi dote Motioun net brauch ze akzeptéieren, well se einfach total iwwerflësseg ass.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Justizminister François Biltgen. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President!

**M. le Président**.- Den Här Hoffmann freet nach eng Kéier d'Wuert. Här Hoffmann, wann ech gelift.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Parole après le ministre, wann ech gelift.

Nul n'est censé ignorer ce dont il parle!

Éischtens, ech hu gëschter net eng Réunioun vun der juristescher Kommissioun provozéiert, sondern ech hu gëschter zum Ordre du jour geschwat a gefrot, mir sollen déi Konventioun iwwert d'Piraterei vum Ordre du jour erofhuelen, d'Commission juridique soll sech nach eng Kéier virun allem mat deene mënscherechtlechen Aspekter beschäftegen, well d'Membere vun der juristescher Kommissioun hei och selwer zouginn hunn, dass dat net geschitt war, dass si sech mat deem Aspekt an der Commission juridique bei der Analys vun där Konventioun net beschäftegt hunn, dass mer sollten en Avis froe vun der Commission consultative des droits de l'Homme, wat jo, mengen ech, eng zoustänneg Instanz wär, fir ze kucken, wat fir eng Implikatiounen dass déi Konventioun an eist Gesetz hei op deem Plang huet.

Zweetens - dofir och mäin éischte gradesou polemesche Saz wéi dem Här Biltgen säin -, ech hunn hei selwer virun 20, 30 Minutte gesot, dat vun der Extraditioun. A wéi mir mat der Extraditioun géifen ëmgoen, dat wär mir absolut kloer an absolut bewosst an dat géif ech och esou begréissen. An där Motioun, déi ech ënnerbreet hunn, do geet vun der Extraditioun keng Rieds, sondern do geet et dra Rieds, dass mir hei eng Konventioun ënnerschreiwe mat anere Länner, wou all États parties sech engagéieren, Strofen ze verhänken, wann déi Infractioune stattfannen, déi an där Konventioun opgezielt sinn.

Bei eis ginn déi Strofe bis zur Réclusion perpétuelle. An anere Länner gi se, soen ech emol, méiglecherweis bis zur Peine de mort, an da soen ech nach eng Kéier, ofgesi vun där Aart a Weis, wéi an anere Länner d'Prozesser stattfanne respektiv d'Mënscherechter agehale ginn.

An ech bleiwe bei där Meenung, an dobäi fannen ech déi Motioun och iwwerhaapt net iwwerflësseg, dass mir bei internationale Konventiounen, déi e strofrechtleche Charakter hunn - dat betounen ech nach eng Kéier: „déi e strofrechtleche Charakter hunn" -, sollen oppassen, dass, wann deen Droit pénal, deen do virgesinn ass, applizéiert gëtt an deene Länner, déi d'Konventioun mat ënnerschreiwen, deen applizéiert gëtt no eisen - déi mer jo universal mengen - rechtsstaatleche respektiv mënscherechtleche Kritären. Kommt, mir nennen dat emol esou.

Ech hu keng Äntwert kritt op d'Fro vum Artikel 8. Ech wëll also nach eng Kéier erklären, wat do drasteet. Am Artikel 8 steet Folgendes: De Kapitän vum Schëff vum „État pavillon" „peut remettre" een, deen e verdächtegt, Piraterie bedriwwen ze hunn, un „un État destinataire", deen och État Partie ass. Voilà, a soss steet näischt do. Also, et steet méi do, mä et steet net do, ënner wéi enge Konditiounen a mat wéi enge Restriktiounen dass dat do iwwerhaapt méiglech ass.

Well dat ass jo a mengem begrenzte juristesche Verständnis net eng Extraditioun, wann do steet „peut remettre". Et steet och net do, e misst säi Land froen. Dat heescht also, dass do manifestement fir mech eng Gefor ass.

Da Somalia. Nul n'est censé ignorer de ce qu'il aurait pu lire. An dem Rapport vun der Kommissioun selwer ass de Bezuch gemaach mat der Corne de l'Afrique, dat heescht mat Somalia. Also, ech hunn deen net gemaach, sondern dee steet am Rapport vun der Kommissioun. An de Considérations générales ass de Rapport gemaach mat den Handelsroutë laanscht d'Corne de l'Afrique a mat Somalia. A jiddweree weess ausserdeem, dass, wa mer haut iwwert d'Piraterie schwätzen, haut, déi lescht fënnef, sechs oder siwe Joer, mer dann déi do Géigend, net eleng selbstverständlech, mä virun allem am Bléck hunn.

Ech hätt gären, an ech halen dorop, och wann d'Motioun net gestëmmt ass, an ech bleiwen derbäi, an et muss ee mir erklären, firwat dass dat net soll gemaach ginn, dass op d'mannst d'Regierung eis - ech sot régulièrement, dat heescht net all Mount - soll informéieren: Wéi gëtt dann elo déi Konventioun do applizéiert am Sudan beispillsweis?

**M. le Président**.- Här Hoffmann, Dir misst awer elo zum Schluss kommen, wann ech gelift.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Jo, ech sinn och um Schluss.

Wann do Leit ofgeliwwert ginn opgrond vun där Konventioun oder festgeholl ginn am Sudan beispillsweis als État signataire, wat geschitt da mat deenen? Ech wéisst gären, wéi déi Applikatioun herno konkret ausgesäit.

Merci.

**M. le Président**.- Domadder wär elo d'Diskussioun definitiv ofgeschloss a mir kéimen zur Ofstëmmung. Fir d'Éischt…

Oder wëllt de Justizminister nach eppes soen?

**Plusieurs voix**.- Oh neen!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Neen? Gutt, dann eben net.

**M. le Président**.- Mir kommen also elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6163.

Wéi de Rapporteur eis opmierksam gemaach huet, ass an der Partie 2 am Artikel 24 eng Erreur matérielle. Et ass ze liesen: „sortant de l'Union européenne" an net „sortant de la Communauté".

Et ass och nach eng Ännerung am Intitulé virzehuelen. Am Intitulé vum Projet de loi misst virum Punkt 1 hanner „Mesures restrictives" dëst stoen: „en matière financière à l'encontre de certaines personnes, entités et groupes dans le cadre de la lutte contre le financement du terrorisme".

Mir stëmmen elo iwwert den ofgeännerten Text of a wäerten dem Conseil d'État dës Ännerunge schréftlech matdeelen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6163 ass ugeholl mat 55 Jo-Stëmmen a 4 Abstentiounen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Marcel Oberweis), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Félix Eischen), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira (par M. Claude Adam), Jean Huss (par M. Henri Kox) et Henri Kox;*

*M. André Hoffmann.*

**Chambre des Députés**

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

*Se sont abstenus: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dat ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6017.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss an d'Resultat ass datselwecht wéi beim viregte Projet de loi.

De Projet de loi 6017 ass nämlech ugeholl mat 55 Jo-Stëmmen a 4 Abstentiounen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par Mme Christine Doerner), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par Mme Martine Mergen), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Ben Fayot), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Carlo Wagner), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss (par M. Claude Adam) et Henri Kox;*

*M. André Hoffmann.*

*Se sont abstenus: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

***(Négation)***

Och hei schéngt dat net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6168.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

An hei ass de Projet de loi 6168 ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen, bei 1 Nee-Stëmm.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Marcel Oberweis), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira (par M. Claude Adam), Jean Huss (par M. Henri Kox) et Henri Kox;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*A voté non: M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Dann hu mer elo nach hei zwou Motiounen, iwwert déi d'Chamber misst ofstëmmen.

***Motion 1***

Fir d'Éischt déi Motioun 1 vum Här Gilles Roth. Ech mengen, do kënne mer e Vote à main levée maachen.

***Vote sur la motion 1***

Wien ass mat där Motioun averstanen?

Dat schéngt mer d'Unanimitéit vun dësem Haus ze sinn. Domadder wär dann och dës Motioun ugeholl.

***Motion 2***

An dann hu mer nach eng zweet Motioun vum Här André Hoffmann. Kënne mer och do à main levée ofstëmmen?

***(Négation)***

Den Här Hoffmann hält op e Vote électronique.

***Vote sur la motion 2***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

Déi Motioun ass ofgewise mat 43 Nee-Stëmmen, 1 Jo-Stëmm a 14 Abstentiounen.

*A voté oui: M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Marcel Oberweis), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par Mme Martine Mergen), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par Mme Nancy Arendt);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Scheuer), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Claude Adam), Félix Braz, Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss (par M. Félix Braz) et Henri Kox.*

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Mir sinn domadder um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzunge si virgesi fir den 19., 20. an 21. Oktober.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 17.15 heures)***

## Sommaire des séances publiques nº 46 de la session ordinaire 2009-2010 et nos 1 et 2 de la session ordinaire 2010-2011

**Session ordinaire 2009-2010**

Rectificatif p. 654

Hommage à la mémoire de M. Jean-Pierre Koepp, Député honoraire p. 654

Clôture de la session ordinaire 2009-2010 et ouverture de la session ordinaire 2010-2011 p. 654

**Session ordinaire 2010-2011**

Composition des organes de la Chambre des Députés p. 1

Discours de M. le Président p. 1-2

Ordre du jour p. 2

Dépôt d'une proposition de révision de la Constitution et d'une proposition de loi p. 2

6119 - Projet de loi instituant le recours en matière de marchés publics p. 2-4

Communications p. 4-6

Résolution relative à l'adoption par la Chambre des Députés de l'avis politique de la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural sur la réforme du cadre législatif européen de l'autorisation des OGM p. 6-7

6163 - Projet de loi

- portant renforcement du cadre légal en matière de lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,

- portant organisation des contrôles du transport physique de l'argent liquide entrant au, transitant par ou sortant du Grand-Duché de Luxembourg,

- relative à la mise en œuvre des résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies et des actes adoptés par l'Union européenne comportant des interdictions et mesures restrictives à l'encontre de certains États, régimes politiques, personnes, entités et groupes,

- modifiant:

1. le Code pénal,

2. le Code d'instruction criminelle,

3. la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire,

4. la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,

5. la loi modifiée du 19 février 1973 concernant la vente de substances médicamenteuses et la lutte contre la toxicomanie,

6. la loi modifiée du 11 avril 1985 portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature à Vienne et à New York en date du 3 mars 1980,

7. la loi modifiée du 31 janvier 1948 relative à la réglementation de la navigation aérienne,

8. la loi du 20 juin 2001 sur l'extradition,

9. la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne,

10. la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale,

11. la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier,

12. la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier,

13. la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances,

14. la loi modifiée du 9 décembre 1976 relative à l'organisation du notariat,

15. la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat,

16. la loi modifiée du 10 juin 1999 relative à l'organisation de la profession d'expert-comptable,

17. la loi du 18 décembre 2009 relative à la profession de l'audit,

18. la loi modifiée du 20 avril 1977 relative à l'exploitation des jeux de hasard et des paris relatifs aux épreuves sportives,

19. la loi modifiée du 17 mars 1992 portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne, le 20 décembre 1988,

20. la loi modifiée du 14 juin 2001 portant approbation de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, faite à Strasbourg, le 8 novembre 1990,

21. la loi modifiée du 20 mars 1970 portant réorganisation de l'administration de l'enregistrement et des domaines;

6017 - Projet de loi portant

1. approbation de la Convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne

2. approbation du Protocole du 16 octobre 2001 à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne

3. modification de certaines dispositions du Code d'instruction criminelle et de la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire en matière pénale

et

6168 - Projet de loi

- portant approbation de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988 et du Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988;

- et modifiant la loi du 14 avril 1992 instituant un code disciplinaire et pénal pour la marine p. 7-18

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **n°1** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 0656 | André Bauler | Soutien pour les petites et moyennes entreprises (PME) |
| 0668 | Jean Colombera | Accès Internet dans les transports publics |
| 0682 | Marc Spautz | Détachements irréguliers |
| 0698 | Marc Spautz | Pacte logement et acquisition de terrains par les communes par droit de préemption |
| 0703 | Jacques-Yves Henckes | Décès au Centre pénitentiaire de Schrassig |
| 0705 | Xavier Bettel | Trafic de drogue au Centre pénitentiaire de Luxembourg |
| 0708 | Jean Colombera | Administration de psychotropes dans les maisons de retraite |
| 0714 | Viviane Loschetter | Organisation du Girl's Day-Boy's Day |
| 0722 | Claude Adam, Fernand Diederich et Mill Majerus | Nature des travaux ayant causé la fermeture des tunnels Mersch et Grouft |
| 0724 | André Bauler | Retards en matière d'octroi d'aides financières pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur de sources d'énergies renouvelables |
| 0728 | André Bauler | Intégration de la culture à l'école et dans les programmes scolaires par la présence d'artistes et d'acteurs culturels |
| 0729 | Jean Colombera | Service de garde des pharmacies dans le nord du pays |
| 0731 | Eugène Berger | Surveillance des personnes en service extérieur |
| 0733 | Jean Colombera | Projet «Ambient Assisted Living (AAL)» |
| 0735 | Alex Bodry | Associations d'intérêt collectif |
| 0736 | Fernand Kartheiser | Prime pour véhicules à deux roues à propulsion alternative |
| 0737 | Ben Scheuer | Trafic de poids lourds dans les localités de Bech-Kleinmacher et Wellenstein |
| 0738 | Jean Colombera | Projet «Gardes de nuit» |
| 0739 | Claude Adam | Orientation de l'enseignement fondamental vers le secondaire |
| 0740 | André Bauler | Lycée de Clervaux |
| 0742 | Jean Colombera | Soins palliatifs |
| 0743 | Claude Adam | Cours en langue maternelle |
| 0744 | Eugène Berger | Version imprimée du Code de la Route |
| 0745 | Claudia Dall'Agnol et Claude Haagen | Certificat de performance énergétique pour les bâtiments vendus à des fins de démolition |
| 0746 | Eugène Berger | Modalités des visites médicales obligatoires auprès de la médecine du travail |
| 0747 | Claude Adam | Ouverture de l'Université du Luxembourg |
| 0748 | Fernand Kartheiser | Utilisation de la langue luxembourgeoise dans le contexte européen |
| 0749 | Claude Adam et Jean Huss | Taux d'ozone |
| 0750 | Jean Huss | Intolérances au niveau des prothèses et implants |
| 0753 | Camille Gira | Éventuelle fusion des régions de Mersch et de Capellen dans le cadre de l'évaluation de la loi du 31 mai 1999 sur la Police et l'Inspection générale de la Police |
| 0754 | Jean Colombera | Refus d'admission au Lycée classique d'Echternach |
| 0755 | Gast Gibéryen | «Formation initiale» pour chauffeurs professionnels |
| 0756 | Jean Colombera | Rééducation gériatrique |
| 0757 | Xavier Bettel | Bruit généré par l'aviation |
| 0758 | François Bausch | Constitution d'un groupe d'experts «réglementation bancaire» de la Commission européenne |
| 0760 | Félix Braz | Invitation du Ministère de la Famille et de l'OLAI pour un forum de consultation sur le plan pluriannuel d'intégration |
| 0761 | Félix Braz | Comité européen pour la Prévention de la Torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (CPT) |
| 0762 | Félix Braz | Conseil national pour étrangers |
| 0763 | Eugène Berger | Enseignement en équipe dans l'enseignement fondamental |
| 0765 cf. 0769 et 0772 | Fernand Etgen | Réductions budgétaires pour l'eBac |
| 0767 | Carlo Wagner | Formation de l'ostéopathe |
| 0768 | Marie-Josée Frank et Léon Gloden | Station de contrôle technique dans la région Est |
| 0769 cf. 0765 et 0772 | Claude Adam | Réorganisation de l'eBac |
| 0770 | André Bauler | Construction d'un lycée technique pour professions de santé |
| 0771 | Lucien Clement, Mill Majerus et Léon Gloden | Lycée germano-luxembourgeois Schengen de Perl |
| 0772 cf. 0765 et 0769 | Jean-Paul Schaaf | Avenir de l'eBac |
| 0773 | Claude Haagen | Producteurs de lait |
| 0774 | Jean Colombera | Dossier médical personnel |
| 0775 | Jean Colombera | HealthNet |
| 0776 | Jean Colombera | Flacons de sang conservé |
| 0778 | Marc Spautz | Éventuelle infection de viande par des bactéries |
| 0779 | Fernand Kartheiser | Cours de langue luxembourgeoise dans des écoles privées au Luxembourg |
| 0780 | André Hoffmann | Indexation des indemnités de remplacement |
| 0781 | Claude Haagen | Déclaration de partenariat |
| 0783 | Claude Adam | Ouverture d'une bibliothèque solidaire en réseau «Bicher 3» |
| 0784 cf. 0794 | Martine Mergen | Château de Wiltz |
| 0786 | André Bauler | Ancien Lycée technique de Mersch |
| 0787 | Claude Adam | Organisation des activités scolaires pour lesquelles les communes engagent des tiers |
| 0788 | Jean Colombera | Protection des données dans le domaine de la santé |
| 0789 | Jean Colombera | Canicule |
| 0792 | Jean Colombera | Droits des patients |
| 0793 | Carlo Wagner | Offre «Denta & Optiplus» de la Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste |
| 0794 cf. 0784 | André Bauler | Château de Wiltz |
| 0796 | Gast Gibéryen | Répercussions du plafonnement de l'indexation automatique sur les comptes de la Caisse nationale d'assurance pension |
| 0800 | Jean Colombera | Prélèvement de pacemaker en cas de mort |
| 0801 | Lucien Thiel | Traitement fiscal des indemnités de départ en cas de licenciement abusif |
| 0802 | Fernand Etgen | Restructuration de l'Administration des Douanes et Accises |
| 0803 | Fernand Etgen et André Bauler | Service d'urgence au Centre Hospitalier du Nord à Wiltz |
| 0805 | Fernand Etgen | Position luxembourgeoise en matière d'OGM |
| 0806 | Marc Spautz | Élargissement de la zone protégée «Lannebuer» dans le cadre du projet Natura 2000 |
| 0807 | Camille Gira | Simplification administrative pour communes et syndicats de communes |
| 0808 | André Bauler | Réseau de pharmacies |
| 0809 | Ben Scheuer | Accès aux places dans les maisons relais |
| 0810 | Fernand Etgen | Autorisation spéciale pour convois exceptionnels |
| 0814 | Eugène Berger | Abstention du Luxembourg lors du vote sur la résolution concernant le droit à une eau potable propre et de qualité |
| 0816 | Jean Colombera | Détecteur de fumée |
| 0817 | Jean Colombera | Integrated BioBank Luxembourg (IBBL) |
| 0818 | Jean Colombera | Projet de centre de gériatrie et de rééducation du Centre hospitalier Emile Mayrisch et de la Fondation François-Elisabeth |
| 0819 | Jean Colombera | Logement encadré |
| 0820 | Jean Colombera | Corruption dans le secteur de la santé |
| 0823 | Fernand Kartheiser | Emploi de la langue luxembourgeoise dans les questionnaires sur l'enseignement fondamental |
| 0825 | Carlo Wagner | Conseil d'administration du Centre thermal et de santé de Mondorf-les-Bains |
| 0828 | Marcel Oberweis | Plan d'action national en matière d'énergies renouvelables |
| 0836 | Jean Colombera | Accès Internet dans les hôpitaux |
| 0841 | Jean Colombera | Chanvre industriel |
| 0842 | Jean Colombera | Utilisation du chanvre industriel comme nourriture pour animaux |
| 0860 urgente | Fernand Kartheiser | Droits de l'Homme en Iran |
| 0863 urgente | Fernand Kartheiser | Aide du Luxembourg au Pakistan |
| 0915 | Jean Huss | Mélange éventuel du vaccin contre la grippe saisonnière avec celui de la grippe dite porcine |
| 0920 urgente | Félix Braz | Centre de séjour pour étrangers en situation irrégulière |
| 0939 urgente | Félix Braz | Centre de séjour pour étrangers en situation irrégulière |

**Question 0656** (19.5.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **soutien pour les petites et moyennes entreprises (PME):**

Fin 2008, le Gouvernement avait décidé de soutenir les petites et moyennes entreprises (PME) dans le cadre d'un programme conjoncturel destiné à lutter à court terme contre les effets directs de la crise financière.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances ainsi qu'à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

1. Messieurs les Ministres peuvent-ils indiquer les mesures et instruments qui se sont révélés particulièrement efficaces dans le soutien de la demande domestique?

2. Quelles ont été les branches économiques qui ont bénéficié de la politique conjoncturelle mise en œuvre par le Gouvernement?

3. Quels sont les projets d'investissement publics qui ont permis de lancer notamment des appels d'offre à des PME installées sur le territoire luxembourgeois?

4. Messieurs les Ministres peuvent-ils dresser un bilan intermédiaire des dépenses d'investissement de type conjoncturel déployées depuis fin 2008?

**Réponse** (12.8.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question, l'honorable Député souhaite avoir des informations sur le programme conjoncturel de 2009 destiné à soutenir les petites et moyennes entreprises.

L'on précise tout d'abord que dans le cadre du programme conjoncturel dédié aux petites et moyennes entreprises (ci-après les PME), mes services ont contacté directement aussi bien des PME qui n'étaient pas encore en relation économique avec l'État, sur base d'une liste leur transmise par la Chambre des métiers, que des PME qui ont déjà travaillé pour mon département. Cette démarche a d'ailleurs été accueillie positivement par la majorité des entreprises. À noter qu'il a été ainsi possible de soutenir d'un côté les PME et de trouver d'un autre côté de nouvelles entreprises performantes avec lesquelles mes services vont continuer leur collaboration.

Les branches économiques qui ont bénéficié de la politique conjoncturelle mise en œuvre par mon département se trouvent essentiellement dans le secteur de la construction: construction - gros œuvre, menuisier, électrique, chauffage-sanitaire, peintre-décorateur, couvreur-ferblantier, plafonneur-façadier, construction métallique, carreleur, charpentier, isolation thermique, voirie normale, voirie-pavage, échafaudages, menuiserie externe (portes, fenêtres, préfabrications), ascenseurs, revêtement de sol, volets-jalousies, paysagiste, fumiste, tapissier, traitement surfaces, nettoyage, vitrier-miroitier.

L'idée de ce programme était de pouvoir réagir directement à la crise économique tout en respectant les procédures d'attribution de marchés conformément à la législation en vigueur.

En ce qui concerne le secteur des bâtiments, il a été retenu de concentrer en particulier l'adjudication des marchés à des projets d'entretien et de rénovation de moindre envergure réalisables endéans des délais très restreints. Ainsi, les dépenses liquidées uniquement dans le cadre du programme conjoncturel destiné à lutter contre les effets directs de la crise économique s'élèvent à 9.317.844,23 euros.

En ce qui concerne les projets de construction routiers, des projets supplémentaires furent autorisés par la loi du 29 mai 2009 modifiant la loi du 19 décembre 2008 concernant le budget des recettes et dépenses de l'État pour l'exercice 2009.

C'est ainsi que l'Administration des Ponts et Chaussées a mis en adjudication 18 projets supplémentaires dont douze projets routiers et six campagnes de raclage, de reprofilage et de réparation des chaussées dans divers services régionaux pour un coût total évalué à quelque 40.746.000 euros. Bénéficient de ces mesures notamment les entreprises du génie civil ainsi que leurs sous-traitants et d'une manière accessoire certaines entreprises actives dans les domaines de la serrurerie, de la construction métallique, de l'électricité ou de l'aménagement paysager.

Depuis la décision de ces mesures, les dépenses liquidées dans le cadre du programme conjoncturel pour le secteur de la voirie s'élèvent à quelque 7,2 millions euros.

**Question 0668** (31.5.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**accès Internet dans les transports publics:**

Es ist eine Notwendigkeit geworden, dass überall dort, wo Menschen leben, arbeiten und interagieren, diese Zugang zu digitalen Kommunikationsnetzen haben müssen. In vielen Metropolen der Welt sind mittlerweile öffentliche Transportmittel mit (zum Teil kostenlosen) WIFI-Internetzugängen ausgerüstet, so dass vor allem Berufstätige die Reisezeit sinnvoll nutzen können.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) In welchen öffentlichen Transportmitteln wird hierzulande dem Reisekunden bereits ein solcher Dienst angeboten?

2) Ist die Regierung nicht auch der Meinung, dass es unerlässlich ist, in Luxemburg, das sich als Plattform und Vorreiter für auf Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) basierende Dienste darstellt, öffentliche Transportmittel mit attraktiven IKT-Diensten auszustatten?

3) Was gedenkt die Regierung kurz- und mittelfristig zu unternehmen, um IKT in den öffentlichen Transportmitteln des Landes anzubieten?

4) Werden in diesem Sinne zusätzliche Haushaltsmittel bereitgestellt?

5) Existieren bereits Zeitpläne für die Umsetzung dieses Vorhabens und wenn ja, was sind die strategischen Zielsetzungen?

**Réponse** (12.8.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Der Abgeordnete Jean Colombera stellt fest, dass es mittlerweile eine Notwendigkeit geworden ist, den Menschen überall Zugang zu digitalen Kommunikationsnetzen zu bieten, und möchte deshalb wissen, welche Möglichkeiten es mittlerweile in den öffentlichen Transportmitteln in Luxemburg gibt.

Im Zusammenhang mit dem Zugang zu digitalen Kommunikationsnetzen in öffentlichen Transportmitteln ist der Verkehrsbund unter Leitung des Nachhaltigkeitsministeriums dabei, im Rahmen der Erstellung eines Leitplans für die nachhaltige Entwicklung der Telematik im ÖPNV die Bestandsaufnahme der sich bereits im Einsatz befindenden telematischen Lösungen zu erstellen. Technische Lösungen zwecks Zugangs der Fahrgäste zu digitalen Kommunikationsnetzen werden somit auch aufgenommen und analysiert werden. Bestätigen kann man jedoch schon jetzt, dass der Zugang zum digitalen Kommunikationsnetz am Luxemburger Flughafen besteht.

Ein flächendeckender Einsatz eines solchen Internetzugangs wird bei der konzeptuellen Erstellung des Leitplans thematisch aufgenommen und abgewogen werden, allerdings ist es angesichts der definitiven Fertigstellung des Leitplans verfrüht, eine verbindliche Antwort zu geben. Der Leitplan, dessen Erstellung bis Ende dieses Jahres andauert, wird sich übergreifend mit dem strukturierten und effizienten Einsatz telematischer Lösungen im ÖPNV befassen und die Realisierung von Projekten auf ihre konzeptuelle Integration sowie ihre wirtschaftliche Umsetzung prüfen. Ein Zeitplan sowie die Positionierung der Regierung zu einer Bereitstellung von zusätzlichen Haushaltsmitteln werden 2011 verfügbar sein.

**Question 0682** (3.6.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **détachements irréguliers:**

Il ressort d'un article paru dans «Le Républicain Lorrain» de ce matin que des Français sont embauchés via des boîtes d'intérim luxembourgeoises puis détachés en France. Si ces détachements ne sont pas en soi irréguliers, ils le deviennent si par exemple l'intermédiaire travaille en fait exclusivement à l'étranger. Il n'est pas inutile de noter dans ce contexte que l'existence de charges moindres au Luxembourg qu'en France explique, du moins en grande partie, le fait que les employeurs français procèdent de la sorte.

Dans ce contexte, j'aurais aimé savoir de Monsieur le Ministre de l'Emploi et du Travail:

- Le Ministre est-il au courant de ces procédés?

- Dispose-t-il de chiffres sur ces détachements irréguliers?

- Quels sont les moyens dont dispose l'Inspection du travail et des mines (ITM) pour éviter voire lutter contre un tel phénomène? Combien de personnes sont affectées au niveau de l'ITM au contrôle des détachements?

- Comment se déroule la coopération avec les autorités étrangères compétentes en matière de contrôle telles que l'URSSAF?

- Le Ministre estime-t-il que des améliorations sont nécessaires pour mieux lutter contre les détachements irréguliers, que ce soit au niveau des mesures de prévention, de contrôle, de sanction ou au niveau des ressources humaines chargées du contrôle?

**Réponse commune** (26.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En 2009, les entreprises de travail intérimaires établies au Luxembourg ont déclaré à la sécurité sociale luxembourgeoise plus de 205.000 contrats de missions, dont environ 20.500 correspondent au détachement en France de quelque 4.000 travailleurs intérimaires résidant dans ce pays.

L'ampleur du phénomène tel que relevé par l'honorable Député est connue de longue date.

S'il est vrai que cette manière de procéder est souvent dictée par l'attrait des cotisations sociales moins élevées au Luxembourg qu'en France, toujours est-il que la démarche des entreprises de travail intérimaire consistant à recruter des travailleurs intérimaires dans différents pays et à les détacher au vœu de leur clientèle dans le pays même ou à l'étranger, n'était pas considérée comme constituant en soi un abus de droit dans le contexte des règlements communautaires 1408/71 et 574/72, tels qu'interprétés par la jurisprudence de la Cour de justice européenne et de celle du Conseil supérieur des assurances sociales (arrêt du 29/11/2001 dans l'affaire CCSS/ Creyf's Interim S.A.). Le Centre commun de la sécurité sociale était dès lors en principe obligé d'affilier tout travailleur intérimaire non résident qui exécutait une mission exclusivement à l'étranger.

Les règlements précités ont été remplacés entre-temps par le règlement (CE) 883/2004 et son règlement d'application (CE) 987/2009, qui sont entrés en vigueur en date du 1er mai 2010 et qui subordonnent expressément le détachement immédiat à la condition que la personne recrutée en vue de son détachement ait déjà été soumise préalablement à la législation de l'État membre dans lequel est établi son employeur. Cette condition a pour but de clarifier la situation du salarié tout en lui évitant un changement fréquent de la législation applicable.

Dans les cas où la condition d'une affiliation préalable à la sécurité sociale luxembourgeoise n'est pas remplie, le Centre commun ne procède plus, comme par le passé, à l'affiliation du salarié à la sécurité sociale luxembourgeoise. Dès lors, lorsqu'il s'agit du détachement d'un résident français dans son pays de résidence, le Centre commun transmet pour décision la demande d'affiliation à l'institution compétente française, à savoir la Caisse primaire d'assurance maladie. Ce changement de compétence et de procédure résulte des dispositions de la nouvelle réglementation communautaire qui renforce le rôle de l'État de résidence dans certaines situations, rôle qui a d'ailleurs été précisé lors des récentes entrevues du Centre commun avec les autorités françaises compétentes.

Quant aux moyens dont dispose l'Inspection du travail et des mines en matière de contrôle de détachement prévu aux articles L.141-1 et suivants du Code du Travail, ceux-ci ne concernent que le détachement de salariés de l'étranger vers le Luxembourg.

**Question 0698** (11.6.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **pacte logement et** l'**acquisition de terrains par les communes par droit de préemption:**

La loi du 22 octobre 2008 portant promotion de l'habitat et création d'un pacte logement avec les communes, qui est entrée en vigueur le 1er novembre 2008, instaure différentes mesures destinées à favoriser une augmentation de l'offre de logements et une réduction du coût foncier et de l'habitat au Grand-Duché de Luxembourg.

Une des mesures prévoit de faciliter l'acquisition de terrains par les communes en instaurant un droit de préemption qui s'applique à toute aliénation à titre onéreux de terrains.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région et à Monsieur le Ministre du Logement:

- Le Gouvernement peut-il m'informer sur le nombre de terrains qui ont été proposés aux communes depuis l'entrée en vigueur du pacte logement?

- Dans l'affirmative, combien de communes en ont profité?

- Dans la négative, le Gouvernement n'estime-t-il pas que l'on devrait créer un bureau de coordination qui aurait comme mission d'évaluer les mesures prises dans le cadre du pacte logement?

**Réponse commune** (1.9.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*, et de **M. Marco Schank,** *Ministre du Logement:*

Le Gouvernement ne dispose pas d'informations sur le nombre de terrains qui ont été proposés aux communes depuis l'entrée en vigueur de la loi dite «pacte logement» dans le cadre du droit de préemption octroyé aux communes. En effet, le Ministre de tutelle des communes doit uniquement approuver les délibérations des conseils communaux ayant pour objet l'acquisition effective d'un bien immobilier, et encore seulement pour les biens dont la valeur dépasse le montant de 250.000 € en vertu du règlement grand-ducal du 23 avril 2004 portant relèvement des seuils prévus à l'article 106 de la loi communale.

Pour ce qui est d'un éventuel bureau de coordination qui aurait comme mission d'évaluer les mesures prises dans le cadre du pacte logement, il y a lieu de se référer aux conventions conclues avec les 101 communes qui prévoient une évaluation des mesures réellement prises au terme de trois ans. Une première évaluation sommaire a été opérée lors des récentes réunions régionales avec les responsables communaux.

**Question 0703** (15.6.2010) de **M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)* concernant les **décès au Centre pénitentiaire de Schrassig:**

Durant ces deux dernières semaines, deux personnes sont décédées à la prison de Schrassig. Depuis le début de l'année, la presse fait état de quatre décès, par suicide ou par overdose.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

1. Combien de personnes sont décédées au Centre pénitentiaire de Schrassig depuis le début de l'année? Quelles sont les raisons médicales et les circonstances entourant ces décès?

2. Est-il exact que, dans au moins un cas, une plainte pour homicide involontaire a été déposée envers un médecin pratiquant au centre pénitentiaire pour avoir prescrit de trop fortes doses de médicaments ayant entraîné la mort d'un ou plusieurs détenus? Une instruction pénale est-elle en cours?

3. Quelles sont les mesures préventives mises en place au centre pénitentiaire pour prévenir ces décès, et plus particulièrement les suicides?

4. Quelles sont les mesures concrètes mises en place au centre pénitentiaire pour lutter contre «le fléau» de la drogue?

5. Le Quotidien, dans son édition du 15 juin, rapporte les propos d'un ancien détenu à propos des pourvoyeurs de drogues: «Et à ses yeux, les gardiens seraient les principaux suspects.» Monsieur le Ministre est-il au courant de ces allégations et quels moyens entend-il mettre en place pour les vérifier et prendre le cas échéant les mesures qui s'imposent?

**Réponse** (12.8.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Les questions de l'honorable Député appellent les réponses suivantes:

1. Depuis le début de cette année, le Centre pénitentiaire de Luxembourg à Schrassig (CPL) a recensé trois décès. La cause du décès du premier cas en date du 11 avril 2010 n'est pas encore déterminée, l'enquête judiciaire étant toujours en cours. L'enquête au sujet du deuxième décès du 11 juin 2010 - il s'agit d'un cas de pendaison, largement commenté dans la presse - est également encore en cours. Dans le cas du 3e décès, intervenu en date du 30 juin 2010, il s'agit d'une mort naturelle à l'issue d'une longue maladie.

2. La deuxième question de l'honorable Député, informé des procédures, us et coutumes en la matière, est a priori surprenante alors que dans les deux hypothèses envisageables, la réponse ne peut être que négative:

- en l'absence d'une plainte, aucune information ne saurait être fournie;

- au cas contraire, les autorités chargées des poursuites pénales traiteraient cette plainte suivant les procédures judiciaires prévues par la loi, sans que le Ministre de la Justice ne veuille ou ne puisse y intervenir; par conséquent, je ne saurais fournir aucune information à ce sujet.

3. En ce qui concerne les mesures préventives relatives aux décès et suicides au CPL, je tiens à souligner que la mise en place au courant de la décennie écoulée d'un service psychosocial et socio-éducatif (SPSE) ainsi que de services médical et médico-psychologique - confiés par conventions respectivement au CHL et au CHNP - garantit aujourd'hui une prise en charge professionnelle intensive des détenus et s'inscrit de ce fait dans la stratégie de prévention du suicide au CPL.

De même, une procédure d'accueil multidisciplinaire du nouvel arrivant dans les premiers jours de son incarcération, une sensibilisation du personnel par des cours de formation continue ainsi qu'une communication rapide et rapprochée entre les différents services et acteurs en contact direct avec le détenu - et ceci inclut la magistrature et, notamment, le juge d'instruction - permettent une action préventive efficace et rapide.

4. La lutte antidrogue mise en place au CPL se décline suivant trois grands axes:

a. La réduction de la demande: à cette fin sont organisées des actions de sensibilisation et de prévention primaire, secondaire et tertiaire, une prise en charge et un suivi des toxicomanes repérés par les équipes pluridisciplinaires médicales, psychosociales et socio-éducatives, un traitement de substitution et, le cas échéant, une préparation à la thérapie après la libération.

b. La réduction de l'offre: des fouilles de personnes et de locaux et des tests d'urine ainsi que des interventions des sections canines de la Police grand-ducale et de l'Administration des Douanes sont régulièrement organisés. Par ailleurs, le CPL entretient une coopération rapprochée avec le service de police judiciaire et chaque découverte de substances stupéfiantes - c'est-à-dire la constatation d'une infraction pénale - fait l'objet d'une dénonciation systématique aux autorités judiciaires.

c. La réduction des risques («harm reduction»): cet axe inclut la sensibilisation des détenus par l'information sur les risques et les comportements responsables, la prise en charge médicale et psychologique des patients séropositifs ainsi que la mise à disposition de produits d'hygiène et un programme d'échange de seringues.

5. À défaut d'informations ou d'indices plus concrets, des allégations du genre dont l'honorable Député fait mention ne sauraient engager que leurs auteurs et - au lieu de pouvoir déclencher des mesures concrètes positives - elles ne font que discréditer dans son ensemble un corps professionnel qui, de par sa fonction, est peut-être davantage exposé à des actes de malveillance.

Je tiens à souligner que, même si aucune des allégations de ce genre ne s'est avérée réelle dans le passé, il va de soi que toute information, tant soit peu concrète, relative à des faits délictueux impliquant un membre du personnel du CPL est prise très au sérieux et est communiquée systématiquement au service de police judiciaire.

**Question 0705** (15.6.2010) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant le **trafic de drogue au Centre pénitentiaire de Luxembourg:**

Le trafic de drogue au sein du Centre pénitentiaire de Luxembourg (CPL) constitue un problème récurrent. En mars 2009, le Ministre de la Justice de l'époque avait précisé qu'entre mars 2008 et mars 2009, 0,5 g d'héroïne, 22,8 g de haschisch et 26,4 g de marihuana ont été saisis au sein du CPL. En outre, le Ministre avait précisé à la même date que la procédure pour l'acquisition par marché négocié d'un nouveau détecteur de stupéfiants était en voie de finalisation.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer de la quantité de drogues saisies au sein du CPL depuis mars 2009?

- Où en est l'acquisition d'un nouveau détecteur de stupéfiants?

- Ce détecteur est-il déjà opérationnel? Dans l'affirmative, a-t-il fait ses preuves? Dans la négative, quelles sont les mesures envisagées par le Gouvernement pour remédier à cette situation?

**Réponse** (12.8.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Concernant la question relative à la quantité de drogues saisies, je peux informer l'honorable Député qu'entre mars 2009 et août 2010, la quantité totale de stupéfiants saisis au Centre pénitentiaire de Luxembourg était de 288,03 g, toutes substances confondues. Conformément aux procédures prévues, les drogues saisies ont été remises au service de police judiciaire.

Quant au détecteur de substances stupéfiantes, je tiens à vous informer qu'il est entretemps opérationnel et est utilisé régulièrement. Étant donné qu'il fonctionne comme prévu, on peut affirmer que, jusqu'à l'heure actuelle, il a fait ses preuves.

**Question 0708** (16.6.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**administration de psychotropes dans les maisons de retraite:**

Mitunter leiden Menschen, die in Seniorenheimen leben, unter kognitiven Defiziten und sind für Fehlleistungen im Denken und Verhalten anfällig. Unter anderem leiden die Bewohner an konfusionellen Syndromen, die mit Aggression, Unruhe, Desorientiertheit, aber auch mit Apathie bis hin zur Depression einhergehen. In Alteneinrichtungen gilt es, diese Menschen fachgerecht zu begleiten und Wege zu finden, sie pflegegerecht zu betreuen.

Es versteht sich, dass die Arbeitsbelastung des Pflege- und Betreuungspersonals von einem Moment zum anderen stark ansteigen kann, wenn mehrere Heimbewohner zu einem gegebenen Zeitpunkt ein abweichendes Verhalten aufweisen.

Eine Studie, die in Berlin in 18 ausgewählten Seniorenheimen durchgeführt wurde, zeigt auch, wie die Gabe von „ruhigstellenden" Psychopharmaka in vielen der studierten Fälle zum Therapieschema gehört. Dabei wurde in dieser Studie auch nachgewiesen, dass die Gabe dieser Psychopharmaka nicht immer das Mittel der Wahl sein müsste und sogar bei bestimmten Krankheitsbildern nicht direkt indiziert wäre, weil ein Gesundheitsrisiko hiermit einhergehen könnte.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie steht es mit dem Konsum von Psychopharmaka in den luxemburgischen Seniorenheimen? Gibt es entsprechende aussagekräftige Statistiken über den Verbrauch von Psychopharmaka in institutionalisierten Versorgungsstrukturen für ältere Menschen?

2) Bei welchen Krankheitsbildern werden Psychopharmaka verstärkt in Seniorenheimen eingesetzt? Wie stellt sich das statistische Bild der Demenz in Luxemburg dar? Wird die Prävalenz der Krankheit systematisch im Rahmen der nationalen ICD-10-Statistiken erfasst und ausgewertet? Existieren nationale Richtlinien im therapeutischen Umgang mit Demenzkrankheiten?

3) Wie sieht der Konsum von Psychopharmaka in Seniorenheimen im Vergleich zum Konsum dieser Psychopharmaka durch Menschen, die nicht in Senioren- oder Pflegeheimen untergebracht sind, aus? Gibt es hier Unterschiede?

4) Sind dem Minister Fälle bekannt, in denen praktisch exklusiv auf ruhigstellende Psychopharmaka gesetzt wurde, um demente Heimbewohner ohne wirklichen syndromspezifischen Grund via Psychopillen „ruhigzustellen"?

5) Gibt es genügend Personal in Seniorenheimen, um einen menschenwürdigen Umgang mit dementen Heimbewohnern zu ermöglichen?

**Réponse commune** (31.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé,* et de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Dans sa question, l'honorable Député fait sûrement référence à l'article publié le 7 mai 2010 dans le «Deutsches Ärzteblatt» et intitulé «Pharmakotherapie von neuropsychiatrischen Symptomen bei Demenz: Querschnitterhebung in 18 Berliner Seniorenwohnheimen». Les auteurs de cette étude ont procédé à une enquête transversale au niveau de 18 maisons de soins dans le but d'établir chez les résidents la prévalence des états apathiques, dépressifs et agressifs à l'aide de syndromes spécifiques échelonnables. La consommation des médicaments neuroleptiques chez les patients souffrant de la démence a également été étudiée. Les auteurs confirment eux-mêmes dans la conclusion que leur étude n'est pas représentative, puisqu'il s'agit d'une sélection de maisons de soins et que l'étude inclut davantage de personnes souffrant d'une démence grave. Cependant leur conclusion principale indique que le traitement des symptômes neuropsychiatriques chez les patients déments est peu basé sur les signes cliniques.

À l'heure actuelle, on ne dispose pas de données issues d'enquêtes représentatives concernant la consommation de médicaments neuroleptiques au niveau des centres intégrés pour personnes âgées/maisons de soins au Luxembourg. Les données relatives aux consommations des médicaments sont disponibles à partir des prescriptions pour le milieu extrahospitalier, c'est-à-dire ambulatoire. Les médi

caments administrés aux résidents des maisons de soins sont prescrits par un médecin en ambulatoire et délivrés par une pharmacie ouverte au public. Les données de consommation en ambulatoire incluent donc celles des personnes résidant dans les maisons de soins. Pour information, chez les personnes d'un âge supérieur à 75 ans, les dix groupes pharmacothérapeutiques les plus utilisés ont été en 2007:

| Groupe pharmacothérapeutique | Prévalence (%) |
|---|---|
| Agents antithrombotiques | 51,2 |
| Analgésiques et antipyrétiques | 50,3 |
| Produits anti-inflammatoires et antirhumatismaux non stéroidiens | 44,3 |
| Médicaments pour ulcère peptique et le reflux gastro-œsophagien | 42,0 |
| Anxiolytiques | 33,2 |
| Hypolipidémiants | 32,5 |
| Produits topiques pour les douleurs articulaires et musculaires | 31,9 |
| Expectorants | 30,8 |
| Bêtabloquants | 29,6 |
| Laxatives | 26,1 |
| Hypnotiques, Sédatives | 24,1 |
| Opiacés | 23,7 |

Les médicaments hypnotiques sont au 11e rang, les médicaments antidépresseurs au 16e et les médicaments neuroleptiques au 40e rang, avec une prévalence de 9,9%. D'après ces chiffres, les médicaments neuroleptiques sont faiblement utilisés chez les personnes âgées au Luxembourg, mais ces chiffres ne renseignent pas sur leur utilisation appropriée chez les personnes atteintes d'une démence.

Le règlement grand-ducal modifié du 8 décembre 1999 concernant l'agrément à accorder aux gestionnaires de services pour personnes âgées et introduisant des normes au niveau des structures et services pour personnes en fin de vie détaille en son chapitre 4, article 12, points 1) et 2) les normes de personnel à respecter par les gestionnaires des centres intégrés pour personnes âgées et des maisons de soins. À noter que les référentiels établis sont fonction des besoins en aides et soins des pensionnaires accueillis.

Par ailleurs, l'article 5 dudit règlement requiert de tout gestionnaire de centre intégré pour personnes âgées ou de maisons de soins le développement d'«un projet d'établissement tenant compte des besoins particuliers des différentes catégories d'usagers et des situations de fin de vie» ainsi que l'établissement «pour tout usager d'une documentation comportant un projet individualisé d'accueil, un volet médical et une documentation des soins.»

Enfin, l'article 32 instaure le contrôle des structures par des agents du Ministère de la Famille. Dans ce contexte, il y a lieu de relever que le détail des visites effectuées par le service compétent fait partie intégrante du rapport annuel du Ministère de la Famille et de l'Intégration.

Ces exigences, corrélées à celles établies par la législation sur l'assurance dépendance et les contrôles effectués dans ce contexte

par la cellule d'évaluation et d'orientation respectivement par la CNS, obligent à l'organisation de prises en charge adaptées aux besoins des personnes âgées accueillies dans les CIPA et les maisons de soins.

**Question 0714** (17.6.2010) de **Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng)* concernant l'**organisation du Girl's Day-Boy's Day:**

Comme annoncé depuis quelques années déjà, le Cid-femmes se retirera dès 2011 définitivement de la coordination du projet «Girls' Day-Boys' Day».

Au sujet de ce projet, le programme gouvernemental déclare: «Afin de diversifier les choix scolaires et professionnels des filles et des garçons et de les orienter vers des professions et métiers atypiques, la collaboration entre les acteurs en matière d'orientation sera intensifiée, le Girls' Day-Boys' Day sera généralisé, (…)».

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants de la part de Madame la Ministre:

- Est-ce que Madame la Ministre de l'Égalité des Chances a lancé des démarches pour assurer la pérennité du «Girls' Day-Boys' Day»?

- Comment ce projet sera-t-il organisé à l'avenir? Comment se présentera la généralisation du projet dont est question dans le programme gouvernemental?

**Réponse commune** (19.8.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle,* et de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des Chances:*

Le Gouvernement tient tout d'abord à réitérer son attachement au «Girls' Day-Boys' Day» et à confirmer la volonté de pérenniser cette initiative lancée par le Cid-femmes et dont le nombre de participants ne cesse de croître depuis des années.

L'organisation de cette journée rencontre parfaitement les objectifs de la stratégie 2020 de l'Union européenne, notamment en matière:

- de lutte contre la ségrégation professionnelle;

- d'augmentation des taux d'emploi et du taux d'emploi féminin en particulier;

- de réduction du taux d'abandon scolaire et d'atteinte des objectifs fixés en matière de niveau de qualification des jeunes;

- d'augmentation de l'intérêt pour la recherche et l'innovation;

- d'amélioration de la transition entre éducation et marché du travail.

L'initiative rentre cependant avant tout dans un contexte d'optimisation continue du système d'orientation professionnelle en offrant aux jeunes une prise de connaissance à la fois très large et très concrète des différents métiers et professions existant et en essayant d'éliminer les vues stéréotypées susceptibles d'influencer ou de guider les choix professionnels des jeunes en fonction de leur sexe.

Des pourparlers menés au cours des semaines passées entre les divers acteurs impliqués dans l'organisation du «Girls' Day-Boys' Day», il ressort que la coordination de l'édition 2011 sera en principe confiée au service de l'Orientation professionnelle de l'Administration de l'emploi qui agira en étroite concertation avec notamment les services compétents du Ministère de l'Éducation nationale et de la Réforme professionnelle et du Ministère de l'Égalité des chances.

Les détails de l'organisation seront discutés dès la rentrée scolaire en automne.

**Question 0722** (24.6.2010) de **MM. Claude Adam** *(déi gréng)*, **Fernand Diederich** *(LSAP)* et **Mill Majerus** *(CSV)* concernant la **nature des travaux ayant causé la fermeture des tunnels Mersch et Grouft:**

Nous avons remarqué au cours des derniers mois que les tunnels Mersch et Grouft sur la route du Nord ont souvent été fermés partiellement ou totalement à la circulation routière. Or, ni les utilisateurs ni les responsables communaux n'ont été informés des causes de ces fermetures répétées.

Dans ce contexte, nous voudrions poser la question suivante à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il nous renseigner sur la nature des travaux (entretien régulier, réparations régulières et extraordinaires, accidents, etc.) qui ont rendu nécessaires les fermetures des tunnels en question au cours des douze derniers mois?

**Réponse** (12.8.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans leur question parlementaire, les honorables Députés souhaitent avoir des précisions sur les travaux effectués dans les «tunnels Mersch et Grouft».

Étant donné que le tunnel Grouft est toujours en construction et fermé à la circulation publique, l'on présume que les honorables Députés visent le tunnel Gousselerbierg, officiellement mis en service le 24 janvier 2008.

En effet, les fermetures des tunnels Gousselerbierg et Mersch sur le tracé de la route du Nord au cours des douze derniers mois, à savoir entre le 30 juin 2009 et le 30 juin 2010, se répartissent comme suit:

Tunnel Gousselerbierg:

Le nombre total de fermetures du tunnel Gousselerbierg s'élève à 75 pour les raisons suivantes:

| Raison de fermeture: | Nombre de fermetures | % |
|---|---|---|
| travaux de maintenance, entretien régulier | 34 | 45,33% |
| alerte/alarme de capteurs (travaux extraordinaires) | 18 | 24,00% |
| incident | 12 | 16,00% |
| obstacles sur la chaussée | 8 | 10,67% |
| accident | 3 | 4,00% |
| | 75 fermetures | 100,00% |

Tunnel Mersch:

Le nombre total de fermetures du tunnel Mersch s'élève à 42:

| Raison de fermeture: | Nombre de fermetures | % |
|---|---|---|
| travaux de maintenance, entretien régulier | 35 | 83,33% |
| alerte/alarme de capteurs (travaux extraordinaires) | 3 | 7,14% |
| incident | 3 | 7,14% |
| obstacles sur la chaussée | 1 | 2,38% |
| accident | 0 | 0,00% |
| | 42 fermetures | 100,00% |

**Question 0724** (24.6.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant les **retards en matière d'octroi d'aides financières pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur de sources d'énergies renouvelables:**

Il me revient que l'Administration de l'Environnement accuse de nets retards en matière de l'octroi d'aides financières destinées aux particuliers ayant réalisé des projets relatifs à l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur de sources d'énergies renouvelables.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer cette information?

- Dans l'affirmative, quelles sont les causes de ces retards? Combien de temps s'écoule en moyenne entre la date de réception d'une demande d'aide financière et le virement de la somme accordée?

- Quelles mesures Monsieur le Ministre propose-t-il de mettre en œuvre pour remédier à cette situation?

**Réponse** (23.8.2010) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député, Monsieur André Bauler, j'ai l'honneur de vous communiquer les informations suivantes:

L'Administration de l'Environnement accuse en effet un retard en matière d'octroi des aides financières pour les économies d'énergie et l'utilisation des énergies renouvelables dans le domaine du logement. Il y a cependant lieu de différencier entre les demandes concernant les installations techniques, pour lesquelles ce retard est minime, et celles concernant les mesures d'assainissement énergétique et les nouvelles maisons à performance énergétique élevée, pour lesquelles le délai moyen entre l'introduction de la demande et le paiement de l'aide financière avoisine 15 mois.

Parmi les raisons contribuant à ce retard, il convient de mentionner le nombre élevé de dossiers de demande dont l'Administration de l'Environnement est saisie depuis 2008, suite à l'instauration de programmes de subvention ambitieux pour les mesures d'économie d'énergie et l'utilisation des énergies renouvelables dans les domaines non seulement du logement, mais aussi des appareils électroménagers réfrigérants économes en énergie et des voitures à personnes à faible consommation de carburant. À cela s'ajoute que près de trois dossiers de demande sur quatre concernant les nouvelles constructions et l'assainissement énergétique de bâtiments existants s'avèrent incomplets après un premier examen et doivent dès lors être retournés au demandeur avant qu'une décision quant à l'octroi de la subvention ne puisse être prise.

Afin de remédier à cette situation, et face aux difficultés de recruter du personnel qualifié propre en attendant la loi relative à la réforme de l'Administration de l'Environnement, il a été décidé début 2010 de renforcer le service des économies d'énergie de l'Administration de l'Environnement par des ingénieurs-techniciens en provenance de sociétés externes. Ce renforcement est opérationnel depuis le mois de mai.

**Question 0728** (25.6.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant l'**intégration de la culture à l'école et dans les programmes scolaires par la présence d'artistes et d'acteurs culturels:**

Le programme gouvernemental prévoit l'intégration de la culture à l'école et dans les programmes scolaires, notamment à l'école fondamentale, et vise la présence d'artistes et d'acteurs culturels à l'école et dans les établissements d'enseignement secondaire. De plus, il est prévu d'organiser à l'intérieur de maisons de retraite, de foyers pour enfants et d'accueil ainsi que dans les maisons relais, des manifestations culturelles avec la participation d'artistes, d'acteurs, de musiciens, de danseurs et d'auteurs.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture:

- Le Ministère de la Culture a-t-il déjà élaboré un concept, voire un ou plusieurs projets-pilote en la matière? Dans l'affirmative, Madame la Ministre peut-elle fournir des informations sur la coopération avec d'autres ministères?

- Quels sont les interlocuteurs culturels visés?

- Selon quels critères ces interlocuteurs ont-ils été ou seront-ils choisis?

**Réponse** (9.9.2010) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

L'honorable Député s'enquiert sur l'état de réalisation d'une partie de la déclaration gouvernementale du 29 juillet 2009, à savoir les points liés à l'intégration de la culture à l'école et aux manifestations organisées à l'intérieur des maisons de retraite, de foyers pour enfants et d'accueil ainsi que dans les maisons relais.

En ce qui concerne la philosophie de l'approche culturelle et pédagogique des activités visées, je voudrais d'abord préciser ceci:

L'art et la pratique de la culture peuvent être un facteur d'intégration, de sensibilisation, de rééducation, de resocialisation, d'épanouissement personnel, quel que soit l'âge et ceci tout au long de la vie. Il est certain aussi que l'école est un lieu unique de démocratisation: elle peut être le théâtre de la démocratisation culturelle et être un acteur pour défendre la pluralité culturelle.

Pour cela, il faut:

- inciter les élèves à tisser des liens solides et diversifiés avec la Culture et veiller à la rencontre avec des œuvres (et de leurs auteurs) d'expressions artistiques auxquelles les élèves n'ont pas accès chez eux. Il faut donc accompagner les enseignants en leur offrant des outils pédagogiques adaptés aux élèves qu'ils forment;

- il faut qu'il y ait diversité tant dans les pratiques artistiques que dans les institutions avec lesquelles travaillent les différentes instances publiques;

- il faut donner la possibilité aux enfants et adolescents d'acquérir des repères culturels (par exemple, les emmener aux concerts afin de leur faire comprendre que la musique ne se résume pas aux CDs ou au MP3, mais qu'elle est un art vivant qui ne saurait exister sans les artistes et ceux qui les entourent).

Mais il est évident que l'école n'est pas le seul lieu de socialisation et de démocratisation: tous les centres d'accueil, tous âges confondus, peuvent être des centres de vie et de pratique de la culture.

Maints projets-pilotes ont déjà été amorcés sous le Gouvernement précédent: ils ont eu et ils continuent, qu'ils soient nouveaux ou déjà bien implantés, d'avoir comme objectif principal une plus grande participation de tous à la culture. Les nombreuses initiatives que j'ai prises ainsi que mes services et les institutions culturelles sous la tutelle du Ministère de la Culture sont une illustration parfaite pour la diversité de l'offre culturelle au Luxembourg, offre qui s'adresse à tout le monde, qu'ils soient jeunes ou moins jeunes.

1. Activités pédagogiques et/ou socioculturelles initiées, organisées ou coorganisées par le Ministère de la Culture

1.1. Avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

En hiver 2009, le Ministère de la Culture avait lancé un appel d'offres à la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels, au TROIS C-L (centre chorégraphique de la danse contemporaine), à l'INECC, à la Fondation de l'architecture, pour demander à leurs membres l'élaboration de descriptifs de projets artistiques (ateliers, workshops, collaboration, coaching de projets scolaires…) susceptibles de pouvoir être intégrés dans l'enseignement secondaire, tous types d'école confondus. L'accent était mis sur des projets qui pourraient facilement être intégrés dans les programmes scolaires réguliers à travers une autre matière (langues, mathématiques, sports…). Le but consistait à présenter ces projets artistiques dans le cadre des Journées «Projets d'école» (13 et 14 avril 2010 au Forum Geesseknäppchen) organisées par le MENFP. Notons au passage que les membres du

Lëtzebuerger Schrëftstellerverband interviennent déjà dans le cadre de lectures à l'école et que plusieurs d'entre eux sont régulièrement sollicités. (exemple: Journées de la littérature luxembourgeoise au LGL). Leur disponibilité était signalée aussi lors de ces journées.

Lors de ces journées sept ateliers pratiques ont été proposés sur les sujets suivants:

- le chant choral - donner envie de chanter aux jeunes;

- Architektur an der Schoul - Einbindung von baukulturellen Themen im Schulunterricht;

- le travail de prévention en classe: sensibilisation aux dangers de l'alcool au volant à travers une approche interdisciplinaire;

- recherche chorégraphique sur des thèmes sensibles chez l'adolescent;

- projets participatifs multidisciplinaires orientés danse et/ou théâtre;

- login:music (OPL): Heavy Metal;

- le théâtre: changer les appréhensions en curiosité.

Une réunion entre les animateurs culturels des lycées et les organisateurs a permis un échange d'idées et des débuts de collaboration. Il est à remarquer que beaucoup de lycées classiques, dans le cadre d'un projet d'établissement, travaillent déjà à des projets communs avec des artistes professionnels et que le Ministère de la Culture met souvent en contact des organisateurs potentiels avec des artistes.

Un groupe interministériel MENFP-MC se rencontre régulièrement et est en train de mettre sur pied une Journée «La Culture à l'École» pour l'automne réunissant les animateurs culturels des lycées et les artistes pour les informer de toute collaboration possible entre les écoles et les artistes. Voici quelques exemples de collaboration déjà existante:

- sur base hebdomadaire, ateliers de théâtre avec les élèves du régime préparatoire des lycées suivants: Lycée technique de Bonnevoie, Lycée technique du Centre, Lycée Nic Biever, Uelzecht Lycée, Lycée technique Joseph Bech;

- présentation des ateliers de théâtre des élèves des classes modulaires du LTC au Traffo;

- réunions de préparation du projet ID avec les responsables des lycées;

- préparation de la pièce de théâtre «Jean l'Aveugle» avec les élèves du régime préparatoire du LTB, présentée en année scolaire 2010/2011 dans d'autres lycées;

- diffusion du projet «RapMarathon» (appel à participation). Ce projet s'adresse primordialement aux élèves du régime préparatoire et se déroulera en année scolaire 2010/2011 dans les lycées. Les ateliers de chant rap seront encadrés par des professionnels. Les chansons seront présentées en juin 2011 au Traffo;

- présentation du projet de théâtre KIWI aux élèves des lycées classiques.

1.2. Avec le Ministère de la Famille

Les partenaires sont le Service national de la jeunesse, les gestionnaires des maisons relais, les responsables du club senior.

Le Ministère veut renforcer les projets culturels dans le domaine social. Un premier échange très constructif a eu lieu avec le secteur «senior» au Ministère de la Culture en collaboration avec le Ministère de la Famille au mois d'avril dernier. Les interlocuteurs ont été, entre autres, la Confédération luxembourgeoise des prestataires et ententes dans les domaines de prévention, d'aide et de soins aux personnes dépendantes (COPAS a.s.b.l.), l'Entente des gestionnaires des institutions pour personnes âgees (EGIPA a.s.b.l.) et l'initiative RBS (Réinsertioun, Bildung, Schoulung).

Ont été constatées la quantité et qualité considérables des actions culturelles existant déjà dans ce secteur. Les multiples concerts organisés par l'UGDA notamment dans le cadre de la fête de la musique, les projets initiés par l'Institut européen de chant choral (INECC), les bourses aux talents, les ateliers créatifs, les cours de danse, les visites et formations culturelles (académie senior) avec une participation active de la part de personnes âgées sont des expériences excellentes qui peuvent être des exemples modèles («best practice») pour d'autres groupes et institutions sociales.

1.3. D'autres partenaires sont les communes à travers le Syvicol, la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels, comme représentant des théâtres et des acteurs de théâtre, le TROIS C-L (centre chorégraphique de la danse contemporaine) comme représentant des danseurs, l'INECC, la Fondation de l'architecture, le CarréRotondes, le LSV (Lëtzebuerger Schrëftsteller Verband) et les animateurs culturels des lycées du secondaire, l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) qui, à la demande du Ministère, a organisé, dans le cadre de la Fête européenne de la musique le 21 juin, des programmes musicaux dans des écoles, six maisons de retraite CIPA, le Blannenheem à Mersch, trois hôpitaux (St Louis, CHL, Esch).

Depuis neuf ans maintenant, le Ministère de la Culture et le Centre national de littérature, en collaboration étroite avec l'Amicale des enseignants d'Echternach et la commune d'Echternach, organisent une résidence d'auteur pour enfants et adolescents «Struwwelpippi kommt zur Springprozession». Les partenaires actifs sont les écoles de l'enseignement fondamental d'Echternach, de Rosport et de Wasserbillig, les lycées d'Echternach et de Grevenmacher, l'Institut Saint Willibrord et l'Université du Luxembourg (Campus Walferdange).

Le Kulturhuef Grevenmacher a élaboré tout un programme pour scolaires, enfants et adolescents et, de temps en temps (fête de la musique 2010), avec les institutions pour handicapés (Betzdorf). Dernier né en collaboration avec l'école primaire de Grevenmacher (4e cycle, 2e année): un livre écrit par des enfants et imprimé dans le musée de l'imprimerie.

On trouvera, dans les chapitres suivants, des descriptions détaillées des manifestations et activités culturelles développées, à la demande du Ministère de la Culture, par des institutions ou associations culturelles conventionnées:

2. Activités de la Philharmonie, de la Fondation EME (Écouter pour mieux s'entendre) et de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) dans le cadre d'événements musicaux décentralisés et d'offres pour les enfants, les jeunes et les personnes en situation sociale difficile.

Poursuivant son objectif de dépasser les barrières sociales et d'apporter la musique à ceux qui n'y ont pas forcément accès, la Fondation EME (Écouter pour mieux s'entendre) a, depuis sa création en janvier 2009, mis en place de nombreux projets au sein de diverses structures médicales, sociales et pédagogiques du Luxembourg. Indépendante, la Fondation bénéficie toutefois d'un soutien important de la Philharmonie: contact privilégié avec les artistes, mise à disposition d'espaces de la salle de concerts, implication de collaborateurs de la Philharmonie dans la gestion de la Fondation...

- Concerts dans les unités de soins palliatifs des hôpitaux du Grand-Duché/maisons de soins/foyers de jour Alzheimer (ALA)

- 80 concerts par an;

- concerts de musique folklorique ou classique par des musiciens de l'OPL ou artistes résidant au Luxembourg.

Concerts au sein de services pédiatriques et institutions au service de l'enfance:

- juin 2010: trois concerts à l'Hôpital Kirchberg et pour Kriibskrank Kanner;

- une dizaine de concerts prévus pour l'hiver 2010;

- des musiciens de l'OPL et une narratrice présentent les instruments de musique et proposent des fables et histoires en musique.

- Projet créatif «Wassa-Wasser» avec des enfants de foyers d'accueil et de centres de l'éducation différenciée:

- fin 2009, encadrement par un éducateur et un musicien pédagogue;

- construction d'instruments de percussion, élaboration d'un spectacle et présentation à la Philharmonie (Espace Découverte, décembre 2009).

- Projet «Malkonzerte» avec les enfants de 80 classes de l'éducation différenciée (automne 2010)

- ateliers à la Philharmonie, encadrés par des musiciens de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) et un artiste médiateur; les enfants expriment par le dessin ce qu'ils ressentent à l'écoute de la musique interprétée par une formation classique.

De plus, la Philharmonie a organisé, au cours de la saison 2009/2010, 27 concerts scolaires pour 4.500 enfants en collaboration avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.

- En collaboration avec la ville de Luxembourg, selon la Convention conclue entre la Fondation Henri Pensis et la ville de Luxembourg, l'OPL s'engage de réaliser des projets pour enfants et jeunes à travers les activités pédagogiques «login.music» qui se déroulent dans le cadre de partenariats avec les différentes entités de la ville de Luxembourg (Service de l'enseignement, Grand Théâtre, Cinémathèque) ainsi que le CarréRotondes.

Dans le domaine des maisons de retraite, l'article 6 de la convention prévoit que des «concerts en formation de musique de chambre destinés aux résidents du Konviktsgaart, des hospices civils et de la Fondation Pescatore sont organisés par l'OPL et assurés par ses solistes».

3. Activités organisées par l'a.s.b.l. «CarréRotondes»

L'a.s.b.l. «CarréRotondes» est l'association qui a, après le succès de l'année culturelle 2007 pris le relais de la structure qui avait organisé «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007». Dans sa mission de centre culturel «pour jeunes publics et public jeune», cette a.s.b.l., conventionnée avec le Ministère de la Culture et la ville de Luxembourg travaille, avec l'aide du Ministère de l'Éducation nationale, en relation étroite avec le milieu scolaire, ceci surtout dans son volet Traffo, (arts de la scène pour jeunes publics entre 18 mois et 18 ans).

Ainsi, pour la saison 2010/2011, pas moins de 226 évènements sont programmés, dont 176 représentations publiques avec un public atteignant quelque 20.000 spectateurs, les autres étant surtout des ateliers créatifs, dont beaucoup ont lieu dans les écoles.

Puisque les dispositifs techniques pour des représentations d'art de la scène sont en règle générale compliqués, pratiquement toutes les représentations publiques se déroulent au CarréRotondes, vers lequel les groupes d'enfants ou d'adolescents sont le plus souvent acheminés par transport public. Par contre, de nombreux spectacles professionnels sont accompagnés par des offres d'ateliers pour les jeunes, ateliers qui souvent se déroulent dans les enceintes scolaires.

Mais le défi le plus important est l'implication des jeunes comme participants actifs dans la création culturelle. Ainsi, la collaboration entre le CarréRotondes et le régime préparatoire d'un nombre croissant de lycées à travers le pays est plus particulièrement axée sur des liens durables entre les écoles et l'institution culturelle.

En effet, sur une suggestion de la Ministre de l'Éducation nationale, l'a.s.b.l. CarréRotondes a choisi de travailler, pour des projets participatifs impliquant les élèves non seulement comme spectateurs, mais également en tant qu'acteurs, avec la population scolaire du régime préparatoire, jusque-là moins ciblée par une offre culturelle soutenue. Une médiatrice pour ce type de projets travaille en collaboration avec d'abord le Lycée technique de Bonnevoie et, chemin faisant, avec les autres lycées du pays. En dehors des ateliers en marge de spectacles au CarréRotondes, le point fort est de plus en plus mis sur des créations avec les élèves.

Le projet phare a été celui du «ID», spectacle de danse, de hiphop et de théâtre écrit et représenté par les élèves eux-mêmes avec l'encadrement de professionnels. Le projet s'est avéré être une réussite impressionnante, tant du point de vue artistique que pour son effet motivateur pour les personnalités des 60 jeunes protagonistes. Le projet va être continué, tout comme le «Dance», qui englobe des jeunes de tous horizons, avec cette année-ci une édition intergénérationnelle impliquant des danseuses et danseurs dudit «troisième âge».

4. Activités organisées par l'Institut européen de chant choral (INECC)

Concernant l'art en maisons de retraite et en particulier la musique, les exercices de stimulation sensorielle produisent des effets remarquables aussi bien sur les personnes âgées bien portantes que sur celles frappées d'une maladie neurodégénérative.

Le Ministère de la Culture a chargé l'INECC de mettre en place des formations basiques à l'intention du personnel de l'éducation nationale (écoles fondamentales et lycées) et du Ministère de la Famille (foyers de jour, maisons relais, maisons de jeunes, maisons de retraite...) de manière à leur donner les bases nécessaires et indispensables pour faire chanter correctement des enfants, des adolescents ou des personnes âgées.

Ainsi, l'INECC assure-t-il la formation de formateurs et intervient dans les écoles (formations communes avec la MUSEP ou en direct dans les classes), dans les maisons relais, les maisons de retraite, les hôpitaux psychiatriques d'Ettelbruck et d'Esch-sur-Alzette, le Centre pénitentiaire de Schrassig.

Voici le programme mis en route par l'INECC pour l'année scolaire 2009/2010:

- Écoles primaires et secondaires: Formations sur trois mois à Dudelange, Luxembourg-Bonnevoie (écoles primaires et lycées techniques), Colmar-Berg (école primaire) et Diekirch. Intervenants: Camille Kerger, Jean-Philippe Billmann et Stephany Ortega.

- Pendant la journée «Tour de mélodie» le 2 juin 2010 au Centre culturel de Rencontre Abbaye Neumünster, 1.750 élèves des écoles primaires et préprimaires ont profité des ateliers de l'INECC.

- L'INECC offre en permanence des formations aux instituteurs et aux professeurs.

- Édition du livre avec CD «Rock de Wollef» pour les maisons relais.

Les formations de l'INECC dans le domaine du social sont les suivantes:

- Formation de trois mois pour les «parents de jour» („Dageselteren“).

- Formation pour le personnel des maisons de retraite et de soins en collaboration avec l'a.s.b.l. RBS Itzig. Au programme: technique vocale, choix et adaptation du répertoire, édition et mise à disposition du répertoire travaillé, deux concerts avec les habitants des maisons de retraite, création d'un chœur permanent des soignants.

- Projet «Contre la pauvreté» en collaboration avec Caritas, Stëmm vun der Strooss, ATD Quart Monde, Femmes battues.

- Répétitions régulières à Beggen avec les bénéficiaires des institutions. Atelier d'écriture avec l'auteur Nico Helminger. Mise en musique de textes élaborés par des compositeurs (Emmanuel Séjourné, Ernie Hames, Philippe Partridge, Georges Urwald...). Présentation de ces compositions vers le 17 octobre (Journée mondiale de la lutte contre la pauvreté) au CarréRotondes.

- Financement d'un CD life par Caritas du concert, distribution gratuite.

- Travail régulier mensuel dans le département psychiatrique du CHEM Esch.

- À partir de septembre 2010, répétitions à Esch et à l'Hôpital psychiatrique d'Ettelbruck.

6. Activités organisées par les Archives nationales, Luxembourg (ANLux)

Les Archives nationales contribuent à l'éducation culturelle des

jeunes à travers des ateliers pédagogiques, des visites guidées ou autres manifestations dans ses locaux. De nouveaux outils pédagogiques sur Internet à l'intention des jeunes sont actuellement en élaboration et seront mis en ligne fin 2010.

Vu le caractère unique et l'état souvent fragile des sources historiques conservées au sein des ANLux, il est impossible de transporter et de sortir les documents originaux dans des écoles, foyers ou maisons relais, d'où l'utilité de recourir à la virtualité passionnante qu'offre la toile.

7. Activités organisées par la Bibliothèque nationale de Luxembourg (BnL)

La Bibliothèque nationale de Luxembourg propose des visites guidées destinées aux classes d'élèves de l'enseignement secondaire (III^e-I^e) et de l'enseignement secondaire technique (11^e-13^e). Les professeurs intéressés ont le choix entre deux options possibles, soit une visite guidée de la BnL sur place, soit une visite «virtuelle» de la BnL. Cette dernière option signifie que la responsable du Service pédagogique se déplace - sur demande des professeurs - aux lycées, afin d'y effectuer une présentation devant les élèves. Dans le cadre de ces visites, la BnL se propose d'offrir aux élèves ainsi qu'à leurs professeurs un aperçu:

- des missions de la BnL;

- des collections de la BnL: livres, revues et journaux luxembourgeois et non luxembourgeois, affiches, gravures, cartes postales, livres d'artiste; les collections numériques («portail bnu», «e-Luxemburgensia» e.a.);

- des multiples services qu'elle offre. Une attention particulière est accordée aux services électroniques (catalogues, outils de recherche, réservations en ligne).

Activités futures envisagées:

La Bibliothèque nationale et les Archives nationales envisagent d'organiser des activités pédagogiques communes. L'organisation commune de «rallyes» (c'est-à-dire jeux de questions-réponses axés sur un parcours bien déterminé) dans le cadre de manifestations officielles telles que la «Journée mondiale du livre et du droit d'auteur» a été retenue comme une option.

**Question 0729** (25.6.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **service de garde des pharmacies dans le nord du pays:**

Vum Hierscht 2006 un ass een neien „Service de garde" bei den Apdikten a Betrib geholl ginn, dee fir eng Rei vu Leit, speziell am Norden an de Kantone Klierf a Wolz, eng Verschlechterung duerstellt. Jee nodeems wat fir eng Apdikt Service huet, a jee nodeems wou ee wunnt, ass een Trajet vu 50 Kilometer ze fueren (aller-retour 100 Kilometer).

Fir Persoune mat ageschränkter perséinlecher Mobilitéit ass dëst eng ganz schwiereg Situatioun, well mam öffentlechen Transport ass dëst onméiglech a grad an dëse Stonnen existéiert dëse jo och nach net.

Do derbäi hunn d'Apdikten ee Service public ze garantéieren an déi begrenzten Zuel vun de Konzessioune bréngt et jo mat sech, datt den Apdikter manner der Konkurrenz ausgesat ass. Als Géigeleeschtung soll de Leit dann awer periodesch, ausserhalb de normalen Öffnungszäiten, eng Apdikt zur Verfügung stoen.

An de Kantone Klierf a Wolz si fënnef Apdikten etabléiert an déi garantéiere knapps 20 Deeg am Mount een „Service de garde". Déi aner zéng Deeg musse sech d'Leit aus dësen zwee Kantonen an d'Nopeschkantonen oder awer an d'Grenzregioun déplacéieren.

Et ass schonns méi dacks versprach ginn, datt dëst soll verbessert ginn, awer bis elo ass nach näischt geschitt. Eng weider Apdikt am heijen Norde war virgesinn, mä dës géif och de Problem net ganz léisen.

An dësem Kontext hätt ech folgend Froen un den Här Minister:

1. Wat gedenkt den Här Minister ze ënnerhuelen, fir de Betraffenen eng verbessert geographesch Ofdeckung unzebidden?

2. Op d'parlamentaresch Fro Nr.1923 aus dem Joer 2007 vum Jemp Koepp *(cf. compte rendu n°1/2007-2008)*, hat den Här Minister eng weider Apdikt am heijen Norden an Aussiicht gestallt. Wéi ass haut hei, no dräi Joer, dem Här Minister seng Äntwert:

- Wa jo, wou an a wat fir engem Zäitraum ass dës programméiert?

- Wann neen, wat sinn déi genee Grënn?

**Réponse** (29.7.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Wéi a menger Äntwert op d'Fro Nr.1923 aus dem Joer 2007 vum deemolegen Deputéierte Jean-Pierre Koepp schonns ënnerstrach, gëtt d'Fro, ob de Bereetschaftsdéngscht vun den Apdikten d'Demande vun de Leit an dëser oder där Géigend vum Land genügend ofdeckt, ëmmer erëm opgeworf. Dëst ass verständlech, well et ass wichteg, datt d'Apdikten der Populatioun een adequate Service public assuréieren.

Et ass awer och esou, datt d'Distanzen a ländleche Géigenden, besonnesch am Norden, noutgedronge méi grouss sinn ewéi a Ballungsgebidder. D'Zuele beleeën och, datt haut de Bereetschaftsdéngscht manner an Usproch geholl gëtt wéi an der Zäit.

Als Virbereedung op d'Reorganisatioun vum Bereetschaftsdéngscht am Norden huet de Syndikat vun den Apdikter mat den Apdikten aus dem Norden während engem Joer (2005-2006) konkret Zuelen erhuewen. Dëse Sondage huet erginn, datt d'Apdikten am Norden während enger Garde vu siwen Deeg an der Moyenne zwou bis dräi Ordonnancen no 08.00 Auer owes ageléist hunn. D'Halschent dovu ware Repetitioune vun méi ale Rezepter oder Ordonnancen, déi net vum selwechten Dag waren. Och haut, véier Joer méi spéit, huet sech laut Syndikat un dëser Realitéit näischt geännert, am Géigendeel, d'Zuelen géingen no ënne weisen.

Am Wanter 2008/2009 hunn déi sechs Apdikten aus dem Éislek sech zesummegedoen an hunn ofwiesselnd hir Ouvertureszäite bis 08.00 Auer owes verlängert. Dës Méiglechkeet ass leider net vun de Patiente genotzt ginn, obwuel d'Informatiounen un d'Dokteren an un d'Spideeler aus der Ëmgéigend weidergeleet goufen. Well no den normalen Ouvertureszäite kee Patient méi an d'Apdikt komm ass, ass dës zousätzlech Offer neess fale gelooss ginn.

D'Apdikten aus dem Norden beméie sech een adequaten Service public unzebidden an duerch flexibel Zäiten der Populatioun eng adequat Offer unzebidden. Déi zwou Apdikte vu Woltz hunn esou zum Beispill all Dag riicht duerch vun 08.00 bis 20.00 Auer hir Dieren op a Samsdes sinn d'Apdikten am Éislek - ausser déi vun Housen - bis iwwer Mëtteg op. Déi Apdikt, déi de Bereetschaftsdéngscht mécht, ass natierlech dee ganzen Dag op.

De Bereetschaftsdéngscht am Norden funktionéiert esou, datt do ëmmer zwou Apdikte vun de sechs Apdikten Déngscht hunn. Dobäi gëtt drop opgepasst, datt net zwou Apdikten, déi ze wäit vun der Nordspëtzt vum Land ewech sinn, zesummen Déngscht hunn.

D'Neischafunge vu Konzessioune muss den demographeschen a geographeschen Ëmstänn Rechnung droen, fir eng equitabel Verdeelung vun den Apdikten sécherzestellen.

Wat d'Neischafung vun enger weiderer Apdikt am Norden ugeet, sou ass et esou, datt den Norde vun eisem Land ëmmer nach relativ wéineg besiedelt ass. D'Neischaffe vun enger Apdikt gëtt weider an d'Aa gefaasst, fir neie Wunngebidder, déi an de leschte Jore geschafe goufen oder nach geplangt sinn, esou wei aneren Attraktiounspunkten, Rechnung ze droen. An dësem Zesummenhang ënnersiche meng Servicer am Moment zwee méiglech Sitë fir eng zukünfteg nei Apdikt am Norden.

**Question 0731** (28.6.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant la **surveillance des personnes en service extérieur:**

Il me revient que de plus en plus de personnes qui travaillent dans le service extérieur se voient soumises à une surveillance de la part de leur employeur par des moyens techniques qui permettent par exemple de localiser la personne concernée à tout moment.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi:

- Une telle surveillance des personnes en service extérieur est-elle conforme aux dispositions du droit de travail et aux dispositions de la loi du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel?

- L'employeur doit-il informer les personnes concernées au cas où il souhaite les surveiller?

**Réponse** (10.9.2010) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En ce qui concerne la surveillance sur le lieu de travail par l'employeur l'article L.261-1 du Code du Travail limite cette possibilité aux cinq cas de figure suivants, pour les besoins de sécurité et de santé des salariés; pour les besoins de la protection des biens de l'entreprise; pour le contrôle du processus de production portant uniquement sur les machines; pour le contrôle temporaire de production ou des prestations du salarié, lorsqu'une telle mesure est le seul moyen pour déterminer le salaire exact; et dans le cadre d'une organisation de travail selon l'horaire mobile.

À noter que, sauf pour les besoins de la protection des biens de l'entreprise et pour le contrôle du processus de production, le comité mixte a pouvoir de décision conformément aux points 1. et 2. de l'article L.423-1 du même Code.

Par ailleurs l'employeur est obligé, dans tous les cas, d'informer au préalable le salarié concerné, le comité mixte, ou, à défaut, la délégation du personnel, ou, pour les entreprises occupant moins de 15 salariés, l'Inspection du travail et des mines.

**Question 0733** (29.6.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **projet «Ambient Assisted Living (AAL)»:**

Vor einigen Tagen informierte der Fonds national de la Recherche zum wiederholten Male über die Möglichkeit, im Rahmen eines europäischen „Joint Program"-Forschungsprojektes, an dem 20 EU-Staaten sowie drei assoziierte Staaten teilnehmen, nationale Forschungsvorhaben für das „Ambient Assisted Living Program (AAL)" vorzuschlagen. Hierbei handelt es sich darum, technologiebasierte Lösungen zu finden, welche die Unabhängigkeit von älteren Menschen bei ihrem „Verbleib zu Hause" unterstützen sollen.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Welche AAL-Forschungsprojekte wurden in den letzten 18 Monaten konkret in Luxemburg umgesetzt und vom FNR unterstützt?

2) Wer ist Träger dieser Projekte? Welche Personengruppen haben direkten Nutzen aus diesen Projekten gezogen? Werden die realisierten Projekte zurzeit in der Regelversorgung weiter geführt?

3) Wieso kam es zum „call 3" im angesprochenen „Joint Program"-Projekt? Wie steht es mit dem nationalen Forschungsinteresse in Sachen AAL?

4) Welche Forschungsinstitute in Luxemburg sind besonders angesprochen in dieser Forschungsthematik aktiv zu werden?

5) Wo steht Luxemburg im Vergleich zu anderen Staaten in Sachen Umsetzung von AAL-Lösungen? Gibt es Vergleichsstudien?

6) Denkt die Regierung daran, in Luxemburg entwickelte AAL-Technologie-Lösungen kommerzialisieren zu lassen?

**Réponse** (10.8.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Das „Ambient Assisted Living"-Programm wurde auf der Grundlage des Artikel 185 des EU-Lissabonvertrages als mitgliedgesteuertes Programm ins Leben gerufen, welches durch das 7. Rahmenprogramm für Forschung und Entwicklung der EU eine Teilfinanzierung erhält. Das Programm wird durch die Forschungsfinanzierungsagenturen der Mitgliedstaaten implementiert, startete im Jahre 2008 und hat eine Laufzeit von insgesamt sechs Jahren bis Ende 2013. Derzeit umfasst die AAL-Association 23 Mitgliedsländer, auf Luxemburger Seite sind der Fonds national de la Recherche und Luxinnovation Mitglieder des Programms.

Die Regierung unterstützt seit 2008 das AAL Programm, hierbei verpflichtete sie sich auf eine jährliche Unterstützung von maximal 600.000 € für luxemburgische Projektpartner. Bislang wurden vier Projekte mit Luxemburger Beteiligung vorgeschlagen, drei davon wurden positiv durch unabhängige Experten nach dem sogenannten „international peer-review" Verfahren bewertet und werden derzeit finanziell unterstützt.

Das Hauptaugenmerk dieses Programms und somit der zurückbehaltenen Projekte dreht sich um die Auswirkungen der Anwendung der modernen Informations- und Kommunikationstechnologien auf das Leben älterer bzw. behinderter Menschen. Dieses Programm deckt sich daher sowohl mit den Aktivitäten unserer öffentlichen Forschungszentren als auch jener privater Unternehmen und Organisationen. Auf öffentlicher Seite kann man die Universität Luxemburg mit ihrer INSIDE-Abteilung, das CRP Henri Tudor mit den Abteilungen CITI und SANTEC und das CRP Gabriel Lippmann mit seiner Abteilung ISC anführen. Im privaten Bereich bekundeten bislang acht private Unternehmen ihr Interesse. Des Weiteren nahmen auch als potentielle Endverbraucher wie HELP Doheem Versuergt sowie die Stiftung Hëllef Doheem aktiv an den Ausschreibungen teil.

Sollten bei den von AAL unterstützten Projekten Technologie lösungen entwickelt werden, welche ausgesprochenes Innovationspotential aufweisen, so wird die Regierung diese Anstrengungen so weit wie möglich unterstützen. Ich möchte in diesem Zusammenhang noch einmal daran erinnern, daß gerade der Valorisierung der Ergebnisse der öffentlichen Forschung ein besonderes Augenmerk der Regierung gilt.

**Question 0735** (30.6.2010) de **M. Alex Bodry** *(LSAP)* concernant les **associations d'intérêt collectif:**

L'économie solidaire au Luxembourg se définit encore largement par des initiatives sociales pour l'emploi. Pourtant, cette forme de l'économie est censée couvrir un champ d'action beaucoup plus large que la seule réinsertion des demandeurs d'emploi dans le travail.

Vu l'absence d'un statut juridique, définissant clairement le domaine d'activités de l'économie solidaire, ce «troisième pilier» de l'économie nationale est souvent critiqué de créer une concurrence déloyale face aux entreprises privées établies dans les différents secteurs.

Le programme gouvernemental de 2009 envisage d'élaborer un projet de loi sur l'association d'intérêt collectif.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre délégué à l'Économie solidaire:

- Quelles sont les vues du Gouvernement sur le développement de l'économie solidaire dans notre pays?

- Est-ce que le projet de loi sur l'association d'intérêt collectif est déjà en phase d'élaboration?

**Réponse** (4.8.2010) de **Romain Schneider,** *Ministre délégué à l'Économie solidaire:*

Notre société compte en son sein un nombre impressionnant et souvent méconnu d'acteurs d'une économie solidaire, citoyenne, qui cherche à satisfaire les besoins réels des hommes, souvent non satisfaits par l'économie de marché classique et le secteur public, agissant dans un esprit d'entraide, non spéculatif, et en ayant recours dans la mesure du possible aux efforts de ceux qui sont à la recherche d'un emploi.

Le Gouvernement a décidé de promouvoir l'économie solidaire de façon plus active et ciblée en mettant à sa disposition un ministre spécialement délégué à l'économie solidaire.

Cette décision traduit non pas simplement un effort de «réparation» par rapport à certains déficits sociaux, mais bien une volonté de conférer une meilleure visibilité à ce secteur qui présente une forme alternative d'activité économique et qui mérite d'être reconnu et promu davantage.

Concrètement l'approche du Gouvernement est fondée sur le constat qu'économie solidaire et initiatives sociales pour l'emploi ne sont pas synonymes et devront bénéficier chacune d'une réglementation spécifique même s'il devait rester des interférences évidentes entre les deux domaines.

La mise en œuvre de cette approche implique des réflexions sur l'opportunité d'une loi cadre pour l'économie solidaire axée autour de deux volets majeurs: un premier volet d'ordre financier concernant le débat sur un fonds pour l'économie solidaire et un deuxième volet plus général concernant les spécificités du secteur.

Pour consolider et légitimer sa présence parmi les autres acteurs économiques, l'économie solidaire a besoin d'instruments juridiques appropriés qui répondent à sa finalité d'intérêt général tout en lui permettent d'agir dans le respect des règles du marché.

Son défi consiste à surmonter les réticences souvent mal fondées à son égard et à convaincre de son utilité sociale par l'exemple de ses bienfaits.

Le département de l'économie solidaire, opérationnel depuis le 1er mars 2010, fera fonction de plateforme de réflexion et de promotion de ce secteur en favorisant son développement et sa compréhension par la recherche scientifique et la création d'un cadre légal approprié à ses activités.

L'approche préconisée consiste à concentrer dans un premier temps nos efforts sur une meilleure connaissance et analyse du secteur.

Un des objectifs majeurs de cette démarche sera de rassembler des données factuelles parlantes permettant de briser la réduction classique du secteur de l'économie solidaire aux seules initiatives d'insertion et de réinsertion et de lui conférer une identité conceptuelle qui permettra de rendre visibles les effets positifs du secteur en termes de plus-value sociale et de retombées économiques.

Dans ce cadre un premier projet de cartographie est en cours d'élaboration. Il s'agit d'un site Internet interactif permettant de recenser les acteurs de l'économie solidaire au Luxembourg, de les mobiliser, de définir collectivement les contours de l'économie solidaire, d'établir une nomenclature de ses activités, de stimuler le travail en réseau et de contribuer à la création d'activités, d'emplois, ainsi qu'à l'émergence de nouveaux projets.

Il est également prévu d'instituer une plateforme pour un dialogue social sur l'économie solidaire qui permettra d'identifier les besoins, les attentes, mais aussi les difficultés du secteur. Dans ce cadre seront notamment examinées les critiques qui sont régulièrement formulées à l'encontre de l'économie solidaire pour identifier à partir d'une polémique peu différenciée les véritables problèmes qui doivent être solutionnés dans le domaine notamment du droit de la concurrence et des marchés publics.

Le chantier de l'économie solidaire est d'une grande complexité au niveau de ses implications et enjeux; il excède en tout cas la seule question de l'opportunité d'une nouvelle forme juridique appropriée et implique des concertations et surtout des efforts de réflexion préalables avec d'autres ministères directement concernés.

Des travaux de concertation sont actuellement en cours et couvrent, entre autres, le projet d'une nouvelle forme d'association d'intérêt collectif qui est examiné de concert avec le Ministre de la Justice dans le cadre de la réforme générale de la loi sur les associations. Il est envisagé d'approfondir ces réflexions afin de déterminer quelle forme juridique répond au mieux aux attentes du secteur tout en respectant les exigences du marché en matière de droit de la concurrence et de protection des tiers.

En prenant appui sur ce qui se fait au niveau européen ainsi que dans d'autres pays qui connaissent une montée du thème de l'économie sociale et solidaire, il est prévu d'élaborer un rapport sur l'économie solidaire au Luxembourg qui permettra de rendre compte de son poids dans l'économie luxembourgeoise, de ses caractéristiques et de son apport en termes de richesse sociale et de développement durable, mais aussi de ses préoccupations et fragilités; ce sera un outil de base pour asseoir et orienter une politique d'action pour ce secteur qui permettra de l'intégrer plus facilement dans les politiques publiques nationales et locales.

---

**Question 0736** (30.6.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **prime pour véhicules à deux roues à propulsion alternative:**

Les primes «CAR-e» et «CAR-e plus» ont contribué à l'essor des voitures économes en carburant et émettant par conséquent moins de $CO_2$. Cette prime est également accordée aux voitures électriques, hybrides ou fonctionnant au gaz.

Or, plusieurs sociétés commercialisent également des deux-roues électriques, voire un trois-roues hybride, au Grand-Duché de Luxembourg. Tout comme pour les voitures, les motos et scooters électriques sont grevés d'un surcoût important à l'achat par rapport à des véhicules similaires propulsés par un moteur classique.

Dans ce contexte, je souhaite poser la question suivante à Monsieur le Ministre du Développement durable:

- Monsieur le Ministre est-il prêt à étendre les avantages accordés aux voitures également aux deux-roues et véhicules assimilés électriques, hybrides ou fonctionnant au gaz?

**Réponse** (23.8.2010) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député, Monsieur Fernand Kartheiser, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement est conscient du rôle important que la mobilité électrique sera amenée à jouer dans les années à venir. De ce fait, le plan d'action national en matière d'énergies renouvelables que le Gouvernement vient d'adopter en date du 23 juillet 2010 indique un développement ambitieux de la mobilité électrique: il est ainsi estimé que l'électricité produite sur base de sources d'énergie renouvelables et utilisée dans le domaine des transports pourrait représenter quelque 10.400 tonnes d'équivalent pétrole en 2020, dont près de la moitié pour les transports routiers, ce qui correspond à environ 40.000 véhicules.

À noter qu'une «plateforme mobilité électrique», créée sur initiative du Centre de Recherche Public Henri Tudor et de Enovos et bénéficiant du support du Ministre du Développement durable et des Infrastructures, rassemble les acteurs intéressés dans ce domaine. L'objectif poursuivi est la mise en commun des compétences des différents partenaires afin de fournir une base solide au développement de la mobilité électrique au Grand-Duché. Parmi les missions de la plateforme figurent notamment l'information, l'échange de savoir-faire, la mise sur pied d'une veille technologique et commerciale, tout comme l'élaboration d'idées pour des projets de démonstration et la formulation de recommandations pour l'orientation de la politique nationale.

Comme le remarque à juste titre l'honorable Député, Monsieur Fernand Kartheiser, les voitures électriques sont à l'heure actuelle éligibles pour la prime «CAR-e» de 1.500 €. Au moment d'élaborer ses propositions pour ce qui est de la poursuite du régime d'aides financières pour la promotion des voitures à personnes à faibles émissions de $CO_2$ au-delà du 31 décembre 2010, le Gouvernement analysera s'il est opportun d'étendre ce régime aux véhicules autres que les voitures à personnes.

---

**Question 0737** (1.7.2010) de **M. Ben Scheuer** *(LSAP)* concernant le **trafic de poids lourds dans les localités de Bech-Kleinmacher et Wellenstein:**

L'autoroute A13 reliant le Luxembourg à la Sarre devrait contribuer à dégager les communes de la région du trafic des poids lourds et faire augmenter la qualité de vie et la sécurité des habitants. Or, tel n'est pas le cas pour les localités de Bech-Kleinmacher et Wellenstein.

En effet, étant donné que les camions ne sont pas autorisés à emprunter l'accès autoroutier de Schengen pourtant très proche et que les transporteurs ne veulent pas ou ne peuvent pas effectuer le détour par l'Allemagne, le trafic ne cesse de s'écouler péniblement par les ruelles des villages concernés.

- Voilà pourquoi je prie Monsieur le Ministre de bien vouloir m'informer sur la recherche de solutions opérationnelles pour mettre fin à une situation connue qui perdure et s'aggrave.

**Réponse** (25.8.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire l'honorable Député s'enquiert sur les solutions envisageables en vue de l'apaisement du trafic lourd traversant les localités de Bech-Kleinmacher et Wellenstein.

Suite à l'ouverture en 2003 du dernier tronçon de l'A13 reliant le Luxembourg avec la Sarre, les instances étatiques ont saisi l'occasion d'adapter les itinéraires obligatoires des poids lourds en général et plus particulièrement la circulation de ceux-ci sur certaines voies publiques dans la région sud-est du Luxembourg.

Dans ce contexte, il convient de rappeler le règlement grand-ducal du 17 novembre 2003 interdisant la circulation de poids lourds sur certaines voies publiques dans le coin des trois frontières entre la France, l'Allemagne et le Luxembourg, qui interdit aux conducteurs de poids lourds d'accéder, depuis la N10, à l'autoroute A13 en empruntant l'échangeur de Schengen.

En effet, d'une part, l'échangeur de Schengen présente une forte déclivité de sorte que les véhicules lourds n'atteignent qu'une vitesse réduite lorsqu'ils accèdent à l'autoroute.

D'autre part, au vu de la situation géographique de l'échangeur de Schengen, à savoir à proximité directe de l'entrée du tunnel Markusbierg, un aménagement d'une bande d'accélération de longueur suffisante pour garantir l'insertion en toute sécurité des poids lourds dans le trafic autoroutier est impossible. Lors de l'établissement du dossier de sécurité du tunnel Markusbierg revendiqué par les dispositions de la directive 2004/54/CE concernant les exigences de sécurité minimales applicables aux tunnels du réseau routier transeuropéen, l'étude des risques de l'exploitation du tunnel Markusbierg avait retenu de fermer aux poids lourds l'accès à l'A13 à partir de la N10, notamment pour les raisons suivantes:

- trop grandes différences de vitesse entre les véhicules entrant respectivement circulant sur l'autoroute;

- manque de visibilité dû à la forte pente longitudinale de 5% du tunnel;

- grandes différences clair-obscur pendant la phase journalière diurne.

Ladite interdiction a donc été introduite afin de garantir la sécurité de tous les usagers de la route.

D'autres solutions, comme par exemple la concentration du trafic autoroutier sur la bande de gauche et la réservation de la bande de droite au trafic en provenance de l'échangeur de Schengen sont incompatibles avec le statut d'autoroute.

À l'heure actuelle, les itinéraires de déviation prévoient que les poids lourds circulant sur la N10 accèdent à l'A13 en empruntant les CR151/162 respectivement la N2 et qu'ils accèdent vers l'échangeur de Mondorf via la N16. Ces itinéraires permettent de répartir le trafic de manière plus ou moins équitable sur les trois communes concernées, à savoir Remich, Wellenstein et Schengen.

Une variante possible serait l'utilisation de l'échangeur à l'amont de celui de Schengen, en l'occurrence l'échangeur de Perl, pour délester les localités de Bech-Kleinmacher et Wellenstein. Cependant ledit échangeur est situé sur le territoire allemand et des questions réglementaires posent problèmes, cela non seulement au niveau du péage de la taxe de poids lourds ou des formalités d'exportation de certains matériaux, mais aussi du point de vue de la masse maximale autorisée divergente entre les deux pays.

Ajoutons par ailleurs que la construction d'une station service sur l'A13 permettrait également d'éviter qu'un certain nombre de camions quittent l'autoroute à Schengen pour réutiliser les accès prémentionnés, mais puissent rester sur l'A13 délestant ainsi partiellement les communes de Remich, Wellenstein et Schengen.

---

**Question 0738** (1.7.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **projet «Gardes de nuit»:**

Nachdem es in letzter Zeit angesichts gewisser vermeintlicher Interpretationsschwierigkeiten bezüglich der Umsetzung der „Soins palliatifs" zu neuen Fragestellungen gekommen ist, was den Zugang zu gewissen Leistungen anbetrifft, stellt sich die Frage inwiefern Personen und Patienten, die im Rahmen der „Soins palliatifs" zu Hause versorgt werden, von den Dienstleistungen des nationalen Projektes „Gardes de nuit" der Stiftung „Hëllef doheem" profitieren können.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Bleibt der Zugang zu diesen Dienstleistungen allen Menschen, die im Rahmen der „Soins palliatifs" versorgt werden, voll und ganz offen?

2) Werden diese Patienten ebenfalls von den vergünstigten Tarifen profitieren können oder existieren gegebenenfalls Bestimmungen, die speziell für „Palliativpatienten" gelten würden?

3) Wie geht es mit dem Projekt „Gardes de nuit" nach Auslaufen der Pilotphase weiter? Wird es allen Dienstleistern, die in der ambulanten Pflege tätig sind, erlaubt werden, ähnliche Dienste anzubieten? Für wann ist mit einer entsprechenden ministeriellen Entscheidung zu rechnen?

**Réponse** (5.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Dès qu'une personne bénéficie de la loi relative aux soins palliatifs, elle sort du champ d'application de la loi sur l'assurance dépendance. Elle perd par conséquent la possibilité de bénéficier du projet d'action expérimentale «Nuetswaach».

Toutefois, les personnes bénéficiaires des prestations de l'assurance dépendance, à qui le bénéfice de gardes de nuit avait été précédemment accordé, continuent à en profiter lorsqu'elles demandent à bénéficier de soins palliatifs.

Les personnes dépendantes qui bénéficient de la prestation garde de nuit dans le cadre du projet d'action expérimentale doivent participer aux frais à raison de 0,42 euros (n.i. 100) par heure de garde dispensée. Tous les autres frais sont couverts par l'organisme gestionnaire de l'assurance dépendance.

Les personnes qui ne peuvent pas bénéficier du projet expérimental parce qu'elles ne répondent pas aux conditions requises, peuvent néanmoins demander une garde de nuit à domicile. Toutefois, elles devront en supporter l'intégralité des frais.

Le projet d'action expérimentale a pour objectif d'analyser le bienfondé de l'introduction d'une prestation de garde de nuit dans les prestations de l'assurance dépendance et d'expérimenter les modalités que pourrait prendre une telle prestation. La durée du projet d'action expérimentale gardes de nuit a été fixée à deux ans. Le projet a démarré le 1er mars 2009 et se terminera le 28 février 2011.

Étant donné que le projet n'est pas terminé, il est prématuré, pour l'heure, de tirer des conclusions quant à l'intégration d'une prestation gardes de nuit dans le relevé-type des aides et soins de l'assurance dépendance.

Le projet fait l'objet d'une évaluation à chacune de ses phases. Le rapport intermédiaire des résultats de la première année est en cours de traitement et sera présenté à la rentrée, lors du prochain comité de pilotage. Ce rapport ne sera pas publié afin de ne pas influencer le déroulement du projet.

Le rapport final de l'étude sera présenté dans le courant de l'année 2011.

Je voudrais encore rappeler à l'honorable Député que le «guide des soins palliatifs», édité en 2009 par les départements ministériels chargés respectivement de la Famille et de la Santé, et qui peut être consulté sur le portail «Santé» (http://www.sante.public.lu), permet d'informer le lecteur sur les dispositions pratiques découlant de la législation relative aux soins palliatifs, ainsi que sur les moyens et aides mis à sa disposition.

**Question 0739** (1.7.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant l'**orientation de l'enseignement fondamental vers le secondaire:**

Dans son programme gouvernemental, le Gouvernement déclare vouloir réaménager la procédure d'orientation de l'enseignement fondamental vers le secondaire «en fonction des intérêts et des compétences des élèves, le poids des compétences langagières en tant que critère d'orientation sera diminué».

Il ne faut certainement pas réduire la question de l'orientation à des cas particuliers. Il n'en reste pas moins que le cas, qui vient de m'être rapporté, d'un élève ayant obtenu une moyenne annuelle en dernière année d'enseignement fondamental de 55/60 et qui contre son gré et celui de ses parents s'est vu orienter vers l'enseignement technique me semble tout simplement incompréhensible.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

- Quand est-ce que le Gouvernement présentera sa réforme concernant l'orientation de l'enseignement fondamental vers le secondaire?

**Réponse** (30.7.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

La procédure d'orientation actuelle de l'enseignement primaire vers l'enseignement secondaire et secondaire technique sera modifiée parallèlement à la mise en œuvre de la réforme de l'enseignement fondamental.

Le règlement grand-ducal du 6 juillet 2009 déterminant les modalités d'évaluation des élèves ainsi que le contenu du dossier d'évaluation prévoit que, de façon transitoire, pour l'année scolaire 2010/2011, le dossier d'évaluation au quatrième cycle se composera du livret scolaire traditionnel et d'un bilan de fin de cycle. D'après ce règlement, les nouvelles modalités de l'évaluation à l'école fondamentale s'appliqueraient donc dans leur intégralité au quatrième cycle à partir de l'année scolaire 2011/2012.

Or, ceci signifierait que les élèves de la deuxième année du quatrième cycle, de la 6e primaire actuelle, de l'année scolaire 2011/2012 auraient été évalués sur la base du livret scolaire traditionnel jusqu'à la pénultième année du primaire et qu'ils le seraient selon les nouvelles modalités uniquement pour la dernière année de leur scolarité à l'enseignement fondamental. Puisqu'il semble que cela les soumettrait à une situation compliquée au moment où se décide leur orientation vers les différentes voies de formation de l'enseignement secondaire et secondaire technique, j'ai l'intention de modifier ce règlement et de prévoir que, pour la deuxième année du quatrième cycle de l'année scolaire 2011/2012, s'appliquera encore la disposition transitoire avec le dossier d'évaluation au quatrième cycle qui se compose du livret scolaire traditionnel et d'un bilan de fin de cycle.

Ce sera donc en 2012/2013 que s'appliquera pour la première fois intégralement l'évaluation selon les nouvelles modalités en deuxième année du quatrième cycle. C'est à partir de cette année scolaire qu'une nouvelle procédure d'orientation de l'enseignement fondamental vers l'enseignement secondaire sera appliquée. Il faut donc que le texte réglementaire y afférent soit en vigueur pour le 15 septembre 2012.

C'est en 2011/2012 que je compte procéder aux consultations concernant cette nouvelle procédure. Voilà pourquoi, je présenterai l'avant-projet d'un règlement grand-ducal y relatif aux partenaires scolaires au plus tard en octobre 2011.

**Question 0740** (2.7.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **Lycée de Clervaux:**

Suite à la déclaration sur l'état de la Nation du 5 mai 2010 dans laquelle Monsieur le Premier Ministre avait annoncé au nom du Gouvernement de retarder sine die la création du Lycée de Clervaux (LCL), il me semble instructif d'élucider le contexte statistique propre à ce projet infrastructurel dont l'importance pédagogique, sociale et économique pour la partie septentrionale du pays n'est certes plus à démontrer.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle fournir des données statistiques sur la répartition actuelle des élèves issus des écoles fondamentales du canton de Clervaux et inscrits dans les différents lycées du pays en ventilant par tranche d'âge, année scolaire et ordre d'enseignement?

- Quel est le nombre d'élèves fréquentant actuellement les écoles fondamentales du canton de Clervaux et qui sont inscrits dans la dernière année du cycle IV?

- Quel est le nombre d'élèves actuellement inscrits dans la troisième année du premier cycle des écoles fondamentales du canton de Clervaux et qui, en principe, auraient pu peupler en 2014/2015 les classes de septième du LCL?

- Quelle est la distance moyenne (aller-retour) que doivent parcourir les élèves du canton de Clervaux pour se rendre dans les lycées de leur choix? Quelle est la durée maximale d'un déplacement en bus (aller-retour)?

- Combien d'élèves issus des écoles fondamentales du canton de Clervaux et inscrits pour l'instant dans les différents lycées du pays sont inscrits à l'heure qu'il est dans des internats?

**Réponse** (15.9.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

La répartition des élèves issus des écoles fondamentales du canton de Clervaux (2006/2007, 2007/2008 et 2008/2009) et inscrits dans les différents lycées du pays à la rentrée 2009/2010 est donnée par le tableau suivant.

Ces données sont ventilées par ordre d'enseignement et année d'études fréquentée.

Le canton de Clervaux regroupe les écoles des communes de Troisvierges, Weiswampach et Wincrange ainsi que des syndicats SIERS (Reuler) et SISPOLO.

Les noms complets des lycées correspondant aux acronymes sont explicités en annexe.

| Fondamental canton de Clervaux | ES/EST | Lycée | Total |
|---|---|---|---|
| **2006/2007** | ES | EPF | 2 |
| | | LCD | 26 |
| | | LGL | 1 |
| | | LNW | 20 |
| | | LRSL | 1 |
| | | NL | 2 |
| | | NOSL | 7 |
| | **ES Total** | | **59** |
| | EST | ALR | 3 |
| | | CNFPC-E | 1 |
| | | EPF | 1 |
| | | EPND | 1 |
| | | EPSA | 22 |
| | | LCD | 16 |
| | | LJBM | 1 |
| | | LNW | 47 |
| | | LTA | 11 |
| | | LTETT | 10 |
| | | LTJB | 1 |
| | | LTMA | 3 |
| | | LTPEM | 3 |
| | | NL | 2 |
| | | NOSL | 20 |
| | | UELL | 2 |
| | **EST Total** | | **144** |
| **2006/2007 Total** | | | **203** |
| **2007/2008** | ES | EPF | 3 |
| | | LCD | 29 |
| | | LNW | 23 |
| | | NOSL | 1 |
| | **ES Total** | | **56** |
| | EST | ALR | 3 |
| | | EPF | 3 |
| | | EPSA | 29 |
| | | LAML | 1 |
| | | LCD | 16 |
| | | LCE | 1 |
| | | LNW | 55 |
| | | LTA | 12 |
| | | LTE | 1 |
| | | LTETT | 10 |
| | | LTJB | 3 |
| | | LTPEM | 3 |
| | | NL | 1 |
| | | NOSL | 13 |
| | | UELL | 2 |
| | **EST Total** | | **153** |
| **2007/2008 Total** | | | **209** |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **2008/2009** | ES | EPF | 1 |
| | | LCD | 33 |
| | | LJBM | 1 |
| | | LNW | 22 |
| | | NL | 1 |
| | | NOSL | 2 |
| | **ES Total** | | **60** |
| | EST | ALR | 4 |
| | | EPF | 6 |
| | | EPSA | 37 |
| | | LCD | 20 |
| | | LNW | 41 |
| | | LTA | 9 |
| | | LTB | 1 |
| | | LTETT | 10 |
| | | LTMA | 1 |
| | | LTPEM | 3 |
| | | NL | 1 |
| | | NOSL | 23 |
| | **EST Total** | | **156** |
| **2008/2009 Total** | | | **216** |
| **Grand Total** | | | **628** |

Monsieur Bauler s'enquiert du nombre d'élèves actuellement qui pourraient s'inscrire en classe de 7e en 2014/2015.
Le tableau suivant résume les effectifs de 2009/2010 des années d'études des écoles de l'enseignement fondamental du canton de Clervaux.

| Commune | Syndicat SIERS (Reuler) | Syndicat SISPOLO | Troisvierges | Weiswampach | Wincrange | Grand Total |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Cycle 1 - précoce | 27 | 40 | 25 | 12 | 24 | 128 |
| Cycle 1.1 | 43 | 53 | 33 | 9 | 39 | 177 |
| Cycle 1.2 | 44 | 66 | 26 | 13 | 36 | 185 |
| Cycle 2.1 | 51 | 59 | 31 | 13 | 43 | 197 |
| Cycle 2.2 | 44 | 60 | 46 | 5 | 41 | 196 |
| Cycle 3.1 | 59 | 59 | 34 | 16 | 42 | 210 |
| Cycle 3.2 | 55 | 56 | 36 | 17 | 54 | 218 |
| Cycle 4.1 | 59 | 44 | 61 | 13 | 50 | 227 |
| Cycle 4.2 | 53 | 62 | 40 | 16 | 31 | 202 |

Il ressort des tableaux fournis que la majorité des élèves issus des écoles de l'enseignement fondamental du canton de Clervaux fréquentent les lycées de Wiltz, d'Ettelbruck et de Diekirch. La distance aller-retour est respectivement de 33, 63 et 56 kilomètres. Le temps de parcours par train ou par bus, pour un aller-retour est, environ, de respectivement 86, 90 et 80 minutes.

Le nombre d'élèves issus des écoles de l'enseignement fondamental du canton de Clervaux et inscrits dans un internat était le suivant, pour 2009/2010:

- Pour les internats du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

| Institution | Inscriptions 2009/2010 | | Inscriptions 2010/2011 | |
|---|---|---|---|---|
| | Internat | Semi-internat | Internat | Semi-internat |
| Convict Épiscopal Luxembourg | 3 | | 3 | |
| Institution St Willibrord Echternach | 2 | 1 | 2 | 1 |
| Pensionnat Saint Joseph Ettelbrück | 8 | | 10 | |
| Internat Jos Schmit Diekirch | 30 | | 29 | |
| Internat du Nord | | | | |
| Wiltz | 5 | | 4 | |
| Internat Sainte Marie Luxembourg | 0 | | 0 | |
| Internat Ste Anne | | | | |
| Ettelbruck | 2 | | 1 | |
| Internat Notre-Dame de Lourdes Diekirch | 18 | | 18 | |
| Internat Fieldgen | | | | |
| Luxembourg | 15 | | 17 | |
| **Total** | **83 (+1)** | | **84 (+1)** | |

- 2 élèves à l'internat Clarens du Lycée du Nord à Wiltz

- 2 élèves à l'internat du Atert-Lycée à Redange

- 1 élève à l'internat de l'annexe Mersch du Lycée classique de Diekirch

- Pour les internats du Ministère de la Famille:

Annexe:

Les lycées publics et les écoles privées offrant l'enseignement selon les horaires et programmes officiels

*(annexe à consulter au Greffe de la Chambre des Députés)*

**Question 0742** (5.7.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **soins palliatifs:**

Im Zusammenhang mit dem Gesetz vom 16. März 2009 über die Palliativmedizin kommt es immer wieder zu Interpretationsschwierigkeiten. Sie ergeben sich unter anderem aus dem Statut von Patienten, die bisher Leistungen aus der gesetzlichen Pflegeversicherung bezogen haben und für die nunmehr z. B. bei der Materialbestellung neue Prozeduren gelten. Andere Schwierigkeiten ergeben sich für verschiedene Positionen in der „nomenclature des actes", für die eine Kumulierung für ärztliche Leistungen nicht möglich sein soll, die aber in gewissen Situationen angebracht sind, um eine professionelle und ordnungsgemäße Palliativversorgung des Patienten zu gewährleisten.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Ist dem Minister diese Art von Problemen im Zusammenhang mit der praktischen Umsetzung des Gesetzes über Palliativmedizin bekannt?

2) In welchen Größenordnungen werden Probleme gemeldet?

3) Welche konkreten Maßnahmen sind bisher getroffen worden?

4) Gibt es Richtlinien innerhalb der CNS und der Pflegeversicherung mit Antworten auf Fragen, welche von Leuten „vum Terrain" an die Dienststellen herangetragen werden?

5) Ist der Minister nicht auch der Meinung, dass sich der Leistungsempfänger nach dem Prinzip eines „guichet unique" an eine einzige Dienststelle mit einer Service-Nummer wenden können sollte und die Anfrage und ihre Bearbeitung durch die CNS bzw. Pflegeversicherung erfolgen sollte?

6) Wie steht es mit der Veröffentlichung von klaren Umsetzungsrichtlinien („Guide für Ärzte, Pflegekräfte, Dienstleister in Kliniken und in der ambulanten Versorgung") via Internet, speziell was administrativ-technische Fragestellungen betrifft?

7) Ist daran gedacht, ein Internetforum über alle möglichen Fragen zur praktischen Umsetzung des besagten Gesetzes einzurichten?

8) Ist daran gedacht, eine Rubrik „Frequently Asked Questions" auf einer offiziellen Internetseite des Ministeriums einzurichten, damit alle Betroffenen aktuelle Antworten auf ihre Fragen bekommen?

**Réponse** (1.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Dans le cadre de l'application pratique de la loi du 16 mars 2009 relative aux soins palliatifs, la Caisse Nationale de Santé (CNS) vient de négocier une convention avec la COPAS au sujet de la délivrance des soins. La convention en question est finalisée à une exception près, à savoir la clarification des relations du réseau d'aides et de soins avec un hôpital. L'article 11 du projet de convention prévoit notamment que:

«Article 11. Les prestataires visés à l'article 2 de la présente convention sont obligés de mettre en place les mécanismes assurant une étroite collaboration avec le secteur hospitalier. Cette collaboration doit porter notamment sut l'accès à l'expertise médicale et pharmaceutique à tout moment et aux médicaments et fournitures sans délai. Les modalités de la collaboration avec les hôpitaux sont prévues dans le cadre d'un accord-type à conclure entre les hôpitaux concernés, les prestataires et la CNS. Le modèle de l'accord-type se trouve en annexe de la présente convention. Sur demande, les accords et les conventions conclus par le prestataire sont à transmettre à la CNS dans un délai de 30 jours à compter de la demande.»

Or, il s'avère que des problèmes pratiques au niveau de la fourniture de dispositifs médicaux par l'hôpital existent, de sorte que le modèle de l'accord-type annexé à la convention n'a pas encore été finalisé.

En ce qui concerne l'application pratique de la loi, la médecine palliative est déjà pratiquée dans les hôpitaux aigus, soit dans une unité à part, soit par des équipes mobiles; dans certains hôpitaux, les deux systèmes sont pratiqués parallèlement.

Ensuite, l'application de l'article 350 alinéa final du Code de la sécurité sociale, qui énumère les prestations auxquelles a droit le bénéficiaire de soins palliatifs, fait abstraction des aides techniques. En conséquence, les personnes en fin de vie qui étaient bénéficiaires de prestations de l'assurance dépendance auparavant peuvent continuer à bénéficier de ces aides, alors que les personnes qui n'étaient pas bénéficiaires de l'assurance dépendance avant de devenir «fin de vie» bénéficient des aides techniques prévues dans les statuts de l'assurance maladie-maternité. Pour cette problématique, je renvoie à ma réponse à la question parlementaire n°0719 des honorables Députés Marc Spautz et Mill Majerus *(cf. compte rendu n°16/2009-2010)*.

La CNS n'a pas procédé à la publication d'un guide; une brochure d'information a toutefois été élaborée par les ministères compétents.

**Question 0743** (1.7.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant les **cours en langue maternelle:**

L'ouverture aux langues est inscrite dans la nouvelle loi luxembourgeoise portant sur l'organisation de l'enseignement fondamental, dans le plan d'études et dans la grille horaire. Considérant que la bonne connaissance de leur propre langue maternelle facilite aux enfants l'apprentissage d'autres langues, l'ouverture aux langues doit aussi être vue comme une approche transdisciplinaire favorisant les différents apprentissages linguistiques.

Dans ce contexte, j'aimerais avoir les renseignements suivants:

- Quelles écoles offrent à l'heure actuelle des cours intégrés en langue maternelle pendant l'horaire scolaire?

- Quels sont le nombre, la qualification et la mission exacte des intervenants en faveur de la langue maternelle dans l'école fondamentale?

- Comment fonctionne la collaboration entre les instances offrant des cours de langue et culture et les maisons relais?

**Réponse commune** (10.9.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*, et de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

En 2009/2010, 14 communes offrent des cours intégrés en langue maternelle pendant l'horaire scolaire, à savoir: les communes de Diekirch, Differdange, Dudelange, Echternach, Esch-sur-Alzette, Ettelbruck, Grevenmacher, Hesperange, Hosingen, Luxembourg, Remich, Vianden, Wasserbillig et Wiltz.

Les cours intégrés sont assurés par 41 personnes différentes, habilitées à enseigner la langue et la culture portugaises ainsi que toutes les disciplines en langue maternelle (portugaise). Les enseignants portugais sont titulaires d'une licence obtenue au Portugal. Comme il existe différents types de licences préparant à une fonction d'enseignement, les enseignants portugais peuvent justifier des titres suivants:

Licenciatura em Ensino Básico, 1° ciclo;

Licenciatura em Ensino Básico, 1° ciclo,variante Português/ Francês;

Licenciatura em Ensino Básico, 1° ciclo, variante Educação Visual;

Licenciatura em Ensino Básico, 1° ciclo, variante Educação Musical;

Licenciatura em Ensino Básico, 2° ciclo, variante Português/ Francês;

Licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas, variante Português.

Les enseignants portugais sont engagés et rémunérés par l'Ambassade du Portugal. La responsabilité de la sélection des enseignants affectés à un poste d'enseignant à l'étranger incombe à l'Institut Camoes à Lisbonne depuis le 1er février 2010.

La mission exacte des enseignants portugais se résume comme suit: enseigner le programme d'éveil aux sciences (2e-3e cycles), de sciences naturelles, d'histoire ou de géographie (4e cycle), tel que défini dans le plan d'études de l'école fondamentale, en portugais. L'objectif en est de maintenir et de développer les acquis en langue maternelle ainsi que de maintenir le contact avec la culture d'origine à travers l'enseignement d'une matière non linguistique. Une priorité est accordée à l'expression orale.

Pour souligner la cohérence des activités politiques poursuivies par les deux ministères et afin de soutenir la collaboration étroite entre l'école et l'accueil socio-éducatif au niveau national, au niveau communal et au niveau site «école - structure d'accueil socio-éducatif» le Ministère de la Famille et de l'Intégration (MFI) et le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle (MENFP) ont créé une structure formelle de coopération.

Au niveau de la formation continue, des priorités et des offres communes de formation continue pour le personnel enseignant et le personnel socio-éducatif sont prévues (Déclaration gouvernementale de juillet 2009).

Au cours de l'année 2011 des formations continues seront organisées pour les professionnels du domaine socio-éducatif et enseignant dans l'apprentissage des langues par le jeu en se basant sur les expériences réalisées en 2010 dans le cadre du projet européen EUCIM-TE (Train Teachers for Mainstream Literacy Education) et en collaboration avec l'Université de Cologne.

Le Ministère de la Famille et de l'Intégration soutient également des projets linguistiques et éducatifs pour les enfants de groupes sociaux défavorisés, surtout les enfants de groupes ethniques et linguistiques minoritaires (projets linguistiques basés sur la méthode Kon-Lab offerts au sein de «l'Atelier Zéralda» et du «Kannernascht/ASTI». Afin de favoriser la cohésion sociale, il est crucial que les enfants soient exposés le plus tôt possible au langage et aux traditions du pays.

**Question 0744** (5.7.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant la **version imprimée du Code de la Route:**

Il me revient que la dernière mise à jour de la version imprimée du Code de la Route date de 2005.

Sachant que la réglementation routière constitue une législation à usage quotidien qui en plus est l'objet de modifications régulières, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations?

- Quelles sont les raisons expliquant ce retard pour la mise à jour de la version imprimée du Code de la Route?

- Monsieur le Ministre peut-il me dire si le département ministériel compétent envisage la publication de la version actuelle du Code de la Route? Dans l'affirmative, dans quels délais pourra-t-on s'attendre à cette publication?

**Réponse** (12.8.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur la publication «version imprimée» du Code de la Route.

La dernière version imprimée du Code de la Route date en effet de janvier 2005. À cette occasion, 2.000 exemplaires avaient été imprimés, dont environ la moitié a été distribuée aux points de vente, le reste ayant soit été distribué aux services du département des Transports, à la Société Nationale de Contrôle Technique (SNCT), au Centre de formation pour conducteurs, aux membres de la Commission de Circulation de l'État, aux CFL, à la Police grand-ducale et à l'Administration des Douanes et Accises, soit est encore en stock auprès du Service central des imprimés de l'État.

Depuis cette date, l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques (Code de la Route) a fait l'objet de 16 modifications, qui ont toutes été publiées au Mémorial.

Il a été décidé, à l'époque, de ne plus imprimer de version coordonnée du Code de la Route sur support papier vu que la procédure d'impression peut durer jusqu'à trois mois, de sorte que, du fait des nombreuses modifications, une nouvelle version imprimée risquait d'être dépassée avant même d'être disponible.

Dans ce contexte, il y a lieu de préciser qu'une version actualisée du Code de la Route reprenant les différentes modifications est bien évidemment disponible sur Internet.

Il faut savoir que le Code de la Route dans sa version intégrale est essentiellement un outil destiné aux professionnels, notamment les avocats, qui devraient tous avoir accès à l'internet.

Ajoutons à cela qu'un Code de la Route populaire actualisé, produit par la sécurité routière, est disponible sur support papier pour le grand public.

À noter enfin que la directive 2006/126/CE relative au permis de conduire comporte une refonte de la législation actuellement applicable, ce qui implique que nos dispositions nationales doivent être adaptées de manière substantielle.

Ainsi, mes services sont actuellement en train de préparer les textes législatifs y relatifs. Une fois que la procédure législative aura aboutie, la version coordonnée du Recueil de Législation Routière (Code de la Route) sera publiée de nouveau sous forme papier.

**Question 0745** (6.7.2010) de **Mme Claudia Dall'Agnol** et **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant le **certificat de performance énergétique pour les bâtiments vendus à des fins de démolition:**

En vertu de la réglementation en vigueur concernant la performance énergétique des bâtiments d'habitation, le certificat de performance énergétique doit notamment être établi dans les cas de ventes ou de locations de bâtiments d'habitation.

Or, il s'avère que dans certains cas des bâtiments, qui sont dans un état plus ou moins vétuste, sont vendus à des fins de démolition. Selon la réglementation, l'établissement du certificat de performance énergétique est obligatoire dans ces cas de figure, alors qu'il n'apporte aucune plus-value et engendre des surcoûts inutiles.

Au vu de ce qui précède, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre ayant l'Énergie dans ses attributions:

- Est-ce que le certificat doit être établi pour tout acte de vente, indépendamment de l'état de vétusté du bâtiment d'habitation?

- Dans la négative, Monsieur le Ministre pourrait-il indiquer les cas dans lesquels il n'est pas nécessaire d'établir le certificat de performance énergétique?

**Réponse** (6.8.2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

La problématique était adressée par mon Ministère en 2009 par l'introduction dans la procédure réglementaire d'un projet de règlement grand-ducal proposant de modifier la réglementation en question. Ce projet de règlement prévoyait entre autres qu'un certificat de performance énergétique ne devrait pas être établi dans le cas d'une vente d'un bâtiment d'habitation destiné à des fins de démolition. Le Conseil d'État s'opposait aux dispenses d'élaboration du certificat de performance énergétique avec l'argument que cette disposition se heurterait aux intentions de la directive 2002/91/CE sur la performance énergétique des bâtiments, comme la directive n'admet pas d'exception quant à l'obligation de l'établissement du certificat de performance énergétique dans le cas d'une vente.

La Conférence des Présidents de la Chambre des Députés a donné son assentiment au projet de règlement sous réserve de la prise en considération des remarques formulées par le Conseil d'État. Étant donné que le règlement grand-ducal doit être pris avec l'assentiment de la Conférence des Présidents, la modification proposée par mon Ministère n'a pas pu être prise en compte.

Reste à souligner qu'aucun certificat de performance énergétique ne doit être établi pour les constructions qui ne sont pas à considérer comme «bâtiment» («construction dotée d'un toit et de murs dans laquelle de l'énergie est utilisée pour réguler le climat intérieur») au sens de la réglementation en matière de performance énergétique des bâtiments d'habitation, tels que notamment les ruines ou les bâtiments ne disposant plus d'une installation technique pour réguler le climat intérieur.

**Question 0746** (6.7.2010) de **M. Ali Kaes** *(CSV)* concernant les **modalités des visites médicales obligatoires auprès de la médecine du travail:**

Beaucoup d'entreprises exigent de leurs salariés qu'ils se rendent aux contrôles obligatoires de la médecine du travail en dehors des heures de travail et refusent de qualifier de temps de travail le temps nécessaire à ces visites.

Je tiens à signaler que conformément à l'article L.312-2 paragraphe 6 du Code du Travail «(l)es mesures concernant la sécurité, l'hygiène et la santé au travail ne doivent en aucun cas entraîner des charges financières pour les salariés». Et l'article L.326-10 du même Code prévoit que «(l)e temps consacré par les salariés pendant les heures de travail aux examens prévus par le présent titre est considéré comme temps de travail». L'article L.326-7 du Code du Travail indique que les contrôles médicaux obligatoires sont effectués pour le compte de l'employeur en prévoyant expressément que «(l)es examens médicaux d'embauchage, les examens médicaux périodiques et les autres examens médicaux relevant de la médecine du travail sont effectués par le médecin du travail compétent pour l'employeur auprès duquel le salarié est ou sera occupé». Il me semble dès lors que l'employeur, qui envoie son salarié à un contrôle obligatoire de la médecine du travail, agit dans le cadre du contrat de travail et du lien de subordination du salarié qui en découle.

Il est dès lors difficile à concevoir que les employeurs puissent exiger de leurs employés qu'ils effectuent des visites médicales obligatoires en dehors des heures de travail ou sans aucune mesure compensatoire.

J'aimerais néanmoins savoir si, selon vous,

- il existe une obligation pour l'employeur de libérer pendant le temps de travail un salarié pour satisfaire à l'obligation du contrôle à effectuer par les soins de la médecine du travail.

- Peut-on considérer, le cas échéant, qu'une visite effectuée en dehors du temps de travail devrait être considérée comme temps de travail, donnant lieu à rémunération ou compensation?

**Réponse** (10.9.2010) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En ce qui concerne les examens médicaux de santé au travail des salariés, l'article L.326-10 du Code du Travail dispose clairement que le temps consacré à ces examens est considéré comme temps de travail.

Par contre, aucune disposition légale ne précise que ces visites médicales doivent nécessairement se faire pendant la durée normale de travail du salarié.

On peut donc effectivement considérer que, dans le cadre de la médecine du travail, une visite médicale effectuée par un salarié en dehors de son horaire de travail normal donne lieu à rémunération ou compensation.

**Question 0747** (6.7.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant l'**ouverture de l'Université du Luxembourg:**

Dans le contexte d'une réaction aux accusations d'un locataire qui vient de fermer un magasin au centre commercial, le directeur général de Belvalplaza Companies a mis en cause le retard des projets de l'État pour la revalorisation du site. Il a notamment évoqué un possible report de la date d'ouverture de l'Université du Luxembourg à l'automne 2016.

Dans ce contexte, je souhaite avoir les renseignements suivants de la part de Messieurs les Ministres:

- Messieurs les Ministres peuvent-ils me confirmer un report de la date d'ouverture de l'Université du Luxembourg? Dans l'affirmative, quelle est la date prévue?

- Est-ce qu'il faudra également compter avec un retard pour les autres projets de l'État sur le site?

**Réponse commune** (12.8.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

d'Chamber online op
www.chd.lu

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député s'enquiert sur le projet de l'Université du Luxembourg à Esch/Belval et en particulier sur la date d'ouverture de l'université, alors que d'après ses informations cette date serait reportée à l'automne 2016.

Il est évident qu'un projet d'une telle envergure que l'Université du Luxembourg ne pourra être réalisé en une seule phase.

Actuellement, deux lois ont été votées concernant, d'une part, la Maison du Savoir (loi du 19 décembre 2008 relative à la construction de la Maison du Savoir à Belval pour les besoins de l'Université du Luxembourg) et, d'autre part, la Maison des Sciences humaines (loi du 18 décembre 2009 relative à la construction de la Maison des Sciences humaines à Belval).

La fin des phases d'exécution pour ces deux projets se situe fin 2013 respectivement début 2014.

Prochainement, les projets de loi concernant la Maison du Nombre, la Maison des Arts et des Étudiants, la Maison du Livre et la Maison de l'Innovation seront soumis pour approbation au Gouvernement en Conseil pour être déposés, par la suite, à la Chambre des Députés. La réalisation de ces quatre projets est prévue pour 2014/2015.

**Question 0748** (6.7.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**utilisation de la langue luxembourgeoise dans le contexte européen:**

Les conclusions du Conseil Affaires générales du 13 juin 2005, adoptées sous Présidence luxembourgeoise, contiennent un certain nombre de dispositions visant à renforcer le statut des langues autres que les langues officielles de l'Union.

Ces dispositions peuvent également s'appliquer à la langue luxembourgeoise. Elles ont d'ailleurs été adoptées pour donner la possibilité aux citoyens d'utiliser leur propre langue dans leurs relations avec les institutions et ceci dans l'espoir de renforcer par ce biais l'identification des citoyens au projet politique de l'Union européenne.

Force est de constater que jusqu'à ce jour le Gouvernement luxembourgeois n'a rien fait pour tirer profit de ces dispositions et pour renforcer ainsi le statut de la langue luxembourgeoise au sein de l'Europe tout en promouvant son développement lexical.

- Par conséquent, j'aimerais demander à Messieurs les Ministres quelles mesures ils envisagent de prendre pour donner suite aux décisions du 13 juin 2005 et à quelle date ces mesures seront prises au plus tard?

**Réponse commune** (10.9.2010) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*, et de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration:*

En réponse à la question de l'honorable Député, nous rappelons les réponses précédentes aux questions parlementaires au sujet de l'utilisation de la langue luxembourgeoise pour souligner que le Luxembourg s'est toujours engagé à ce que le régime linguistique au sein de l'Union européenne fonctionne de manière aussi efficace que possible tout en promouvant la richesse de la diversité linguistique de l'Europe.

En ce qui concerne les dispositions prévues dans les conclusions du Conseil Affaires étrangères du 13 juin 2005 visant à renforcer le statut des langues autres que les langues officielles de l'Union, le Gouvernement luxembourgeois a examiné la possibilité pour les citoyens luxembourgeois d'utiliser la langue luxembourgeoise dans leurs relations avec certaines institutions de l'Union européenne. Il s'avère toutefois que la mise en place d'une procédure de traduction de demandes adressées en langue luxembourgeoise aux institutions nécessiterait des moyens financiers considérables.

En effet, l'État-demandeur doit couvrir tous les frais directs et indirects qui découlent de l'application de ladite réglementation. En plus, il faut relever que deux de nos trois langues administratives, à savoir le français et l'allemand, sont déjà à l'heure actuelle des langues officielles de l'Union européenne.

**Question 0749** (6.7.2010) de **MM. Claude Adam** et **Jean Huss** *(déi gréng)* concernant le **taux d'ozone:**

La situation météorologique actuelle mène régulièrement à des taux d'ozone fortement élevés qui constituent un risque pour la santé, surtout lors d'activités sportives.

En l'absence d'une recommandation spécifique du Gouvernement en ce qui concerne les événements sportifs, des discussions entre organisateurs, participants voire médias sur la pertinence d'organiser oui ou non un événement en cas de taux d'ozone élevé aboutissent souvent à des jugements arbitraires.

Dans ce contexte, nous souhaitons avoir les renseignements suivants de la part de Messieurs les Ministres de la Santé et des Sports:

- Messieurs les Ministres ne pensent-ils pas qu'il soit de la responsabilité du Gouvernement d'émettre des recommandations en temps utile afin de décharger les fédérations sportives, les clubs et les écoles en ce qui concerne la décision d'une éventuelle annulation d'un événement sportif?

**Réponse commune** (5.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, et de **M. Romain Schneider,** *Ministre des Sports:*

Les valeurs d'ozone ($O_3$) atteintes suite à différents polluants (sources UV, copieurs) ne dépassent en général pas les 100 ug/m$^3$ et peuvent être considérées comme anodines. En effet, une concentration élevée en $O_3$ de l'air extérieur est rapidement réduite à l'intérieur des locaux suite à la réactivité élevée de la molécule avec les différentes surfaces. Il s'ensuit que les activités sportives pratiquées en salle peuvent être faites sans restriction.

Les concentrations en ozone ($O_3$) dans l'air extérieur sont fournies de façon intermittente aux services du Ministère de la Santé par l'Administration de l'Environnement. Sur le portail Internet de l'environnement www.emwelt.lu (rubrique: liens rapides/qualité air), une cartographie interactive a été mise en place qui permet de connaître, en temps réel, le niveau de concentration de certains polluants atmosphériques, dont notamment l'ozone. Le Ministère de la Santé émet d'ailleurs de façon régulière des communiqués de presse avec des recommandations pratiques en cas de situation météorologique précaire.

En fonction de la concentration dans l'air, de la durée d'exposition, voire de la susceptibilité de l'individu ou de l'intensité de l'activité physique, l'ozone peut en effet induire une irritation des muqueuses (rhinites, conjonctivites), tout comme l'altération de la fonction respiratoire. Ainsi, on a pu constater chez les sportifs une augmentation des risques de complications à partir de six heures d'exposition à au moins 160 ug/m$^3$ d'ozone.

Étant donné que les sportifs, tant amateurs que professionnels, sont de façon générale en bonne santé, ils ne font a priori pas partie des personnes à risque. À cela s'ajoute que dans nos latitudes les concentrations élevées en ozone sont le plus souvent liées à de fortes températures induites par le soleil, et que les risques de déshydratation, voire d'insolation sont plus élevés que d'éventuels problèmes en relation avec la concentration de l'ozone dans l'air.

Comme de surcroît les concentrations en ozone ne sont pas uniformes dans tout le pays et qu'elles peuvent retomber à des valeurs normales en cas de changement brusque de la situation météorologique, les ministres estiment que l'émission de recommandations spécifiques ne s'impose pas dans le cadre d'événements sportifs.

**Question 0750** (7.7.2010) de **M. Jean Huss** *(déi gréng)* concernant les **intolérances au niveau des prothèses et implants:**

Au cours des dernières années, des progrès considérables ont été réalisés dans plusieurs domaines de la médicine en matière de mise en place de prothèses ou implants et en matière de l'implantologie en médecine dentaire. Il me revient cependant que dans un nombre appréciable de cas, des patients réagissent assez mal à l'encontre de ces prothèses ou implants.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

- Monsieur le Ministre dispose-t-il de chiffres, de pourcentages plus précis concernant des prothèses ou implants mal tolérés par les patients?

- Quels sont les produits ou matières (métaux lourds, plastiques etc.) les plus en cause en matière d'intolérance?

- Comme ces cas d'intolérances sont dus essentiellement à des mécanismes immunologiques et accessoirement génétiques, ne serait-il pas indiqué de procéder à des tests immunologiques avant la mise en place de prothèses et implants artificiels afin d'éviter ces problèmes d'intolérance?

- Dans ce contexte, n'est-il pas utile de mener une campagne d'information y relative auprès des acteurs médicaux concernés?

**Réponse** (5.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Chaque matériau dentaire iatrogène est susceptible de provoquer une allergie, et ce quel que soit le matériau dentaire utilisé.

Le questionnaire médical complet, réalisé lors de la première visite du patient et tenu régulièrement à jour, permet au praticien de l'art dentaire de connaître les problèmes de santé éventuels du patient.

En principe, chaque médecin-dentiste est tenu de fournir une information complète en termes clairs et facilement compréhensibles au patient concernant le traitement prévu. Ces informations renseignent sur les différentes étapes du traitement et les risques éventuels de ce traitement.

Mes services ne disposent pas d'informations sur le nombre de prothèses ou d'implants qui seraient mal tolérés par les patients.

**Question 0753** (8.7.2010) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant l'**éventuelle fusion des régions de Mersch et de Capellen dans le cadre de l'évaluation de la loi du 31 mai 1999 sur la Police et l'Inspection générale de la Police:**

Le 15 avril 2010 les présidents des comités de prévention intercommunaux de la circonscription régionale de la Police grand-ducale de Mersch se sont adressés au Ministre de l'Intérieur à propos d'une éventuelle fusion des régions de Mersch et de Capellen dans le cadre de l'évaluation de la loi du 31 mai 1999 sur la Police et l'Inspection générale de la Police.

J'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

- Monsieur le Ministre peut-il me mettre au courant de l'état de choses actuel concernant ce projet de fusion?

- Monsieur le Ministre pense-t-il qu'une telle fusion, aboutissant à une région très vaste englobant presque un tiers de la surface du pays, soit conforme aux exigences et surtout à l'objectif de la décentralisation reliés à la loi du 31 mai 1999 sur la Police et l'Inspection générale de la Police?

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer s'il y a eu des concertations et consultations avec les responsables communaux?

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer s'il y a eu des concertations et consultations avec les policiers engagés dans ces régions?

- Une telle fusion ne risquera-t-elle pas de mettre en question les objectifs de la décentralisation qui consistent à intensifier le contact entre la police et la population, d'augmenter le nombre de patrouilles, d'accroître la rapidité d'intervention et de décentraliser l'opération de la police?

**Réponse** (4.8.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Le programme gouvernemental prévoit que la loi du 31 mai 1999 portant création d'un corps de Police grand-ducale et d'une Inspection générale de la Police font l'objet d'une révision.

Actuellement la direction et l'inspection générale ont des mandats d'évaluation. Au stade des travaux, aucune décision n'a encore été prise. Partant, aucunes concertations et consultations n'ont eu lieu.

**Question 0754** (8.7.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **refus d'admission au Lycée classique d'Echternach:**

Le Lycée classique d'Echternach (LCE) vient de refuser 50 élèves de la région de Wasserbillig et de Junglinster, qui voulaient s'inscrire en 7e classique, tout en leur suggérant de s'inscrire dans un lycée de proximité.

Or, le Lycée de Grevenmacher propose seulement une classe classique de 20 à 23 élèves et les lycées en ville ont tous signalés qu'ils sont arrivés à leur saturation.

Dans ce contexte, je voulais poser les questions suivantes à Madame la Ministre:

1) Quelle est la raison pour laquelle le Lycée classique d'Echternach n'accepte plus les élèves de Wasserbillig et de Junglinster?

2) Qu'est-ce que Madame la Ministre entend entreprendre dans l'immédiat afin de résoudre ce problème et ceci encore avant le début des vacances scolaires?

3) Sur quelle base légale ou réglementaire les responsables du LCE se réfèrent-ils pour suggérer l'inscription dans un «lycée de proximité»? Madame la Ministre ne craint-elle pas que cette pratique puisse aboutir à l'introduction d'une «carte scolaire» contraignante?

**Réponse** (30.7.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

1) Depuis des années, les effectifs du Lycée classique Echternach ne cessent d'augmenter:

1.120 élèves en 2002/2003,
1.134 élèves en 2003/2004,
1.194 élèves en 2005/2006,
1.263 élèves en 2006/2007,
1.253 élèves en 2007/2008,
1.312 élèves en 2008/2009 et
1.374 élèves en 2009/2010.

Le lycée a atteint en 2009/2010 la limite de ses capacités, de sorte qu'en 2010/2011, le nombre de classes de 7e d'orientation de l'enseignement secondaire a dû être limité à cinq. En même temps, le LCE organisera en 2010/2011 quatre classes de 7e secondaire technique.

Sur les 169 élèves qui ont introduit leur demande d'inscription en classe de 7e d'orientation de l'enseignement secondaire au LCE, 34 ont dû être redirigés vers d'autres lycées - quelques-uns vers Mersch et vers Diekirch et la plupart vers Grevenmacher. En priorité, les élèves redirigés étaient ceux pour qui le LCE ne constitue pas le lycée de proximité. Les élèves habitant les communes proches de Grevenmacher ont été redirigés vers le Lycée Joseph Bech. Certains élèves habitant la commune de Junglinster ont été admis au Lycée de Garçons de Luxembourg et au Lycée Robert-Schuman.

2) Les parents des élèves redirigés du LCE vers d'autres lycées en ont été informés par Monsieur le Directeur du LCE. À tous a été proposée une alternative équivalente dans un lycée de proximité. Je n'ai pas d'information quant au fait qu'un élève aurait été refusé dans le lycée qui lui a été proposé.

3) Le choix a été fait dans le respect de l'article 37 de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées. Le règlement grand-ducal du 25 novembre 2005 déclarant obligatoire le plan directeur sectoriel «lycées» définit dans ses annexes le mécanisme d'inscription prioritaire:

- Tout élève désirant s'inscrire dans le lycée de proximité est admis d'office.

- Au cas où la demande dépasse la capacité optimisée du lycée de proximité (…), l'élève a le droit de fréquenter un lycée du centre du pôle d'enseignement auquel appartient le lycée de proximité.

- Dans le cadre de la procédure du passage primaire - postprimaire, la commission recommande aux élèves concernés la fréquentation du lycée de proximité.

- Pour l'élève qui souhaite s'inscrire à un lycée ou lycée technique autre que celui de la zone de proximité où il habite, cette inscription est subordonnée aux possibilités d'accueil de l'établissement en question, conformément aux dispositions de l'article 8 de la loi du 10 juin 1980 portant planification des besoins en personnel enseignant de l'enseignement postprimaire[1]. Tout élève qui souhaite s'inscrire à un autre lycée ou lycée technique que celui de la zone de proximité où il habite doit le motiver. L'élève ne peut toutefois revendiquer dans ce cas la mise en place d'un transport public ou scolaire spécial au cas où une telle offre n'existe pas à la destination choisie.

- Si, pour des raisons de manque de place, un établissement ne peut accueillir tous les élèves non originaires de la région qui souhaitent s'inscrire, le directeur de l'établissement refusera les candidats dont le domicile se situe le plus près d'un autre établissement du même ordre d'enseignement d'après les moyens de transports publics offerts.

- Après le cycle inférieur, étant donné que le lycée de proximité ne peut offrir l'ensemble des formations existantes, des passerelles permettront à l'élève une inscription prioritaire dans un lycée du centre du pôle d'enseignement possédant la formation choisie.

La loi susmentionnée précise que: «À sa demande il (l'élève) peut être inscrit à un autre lycée (en dehors de sa zone de priorité) si les capacités d'accueil de ce lycée le permettent.» La procédure décrite ci-dessus ne mène donc pas à une carte scolaire contraignante; le choix de l'élève est libre tant que le lycée du choix a des capacités d'accueil.

[1] Les directeurs des établissements d'enseignement postprimaire soumettent à l'approbation du Ministre de l'Éducation nationale toutes mesures pouvant concourir à la coordination entre les établissements d'enseignement postprimaire d'une même localité ou d'une même région, de manière à obtenir des effectifs scolaires équilibrés et une utilisation judicieuse des bâtiments, installations et équipements scolaires. Sur proposition des directeurs, le Ministre arrête chaque année la liste des classes fonctionnant aux établissements d'une même localité ou d'une même région.

En vue de la coordination visée à l'alinéa 1er:

a) des transferts d'élèves d'un établissement à un autre peuvent être opérés, dans le respect des projets d'études et des intérêts légitimes des élèves et de leurs parents;

b) des enseignants peuvent être détachés partiellement ou totalement.

**Question 0755** (8.7.2010) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant la **«formation initiale» pour chauffeurs professionnels:**

Mat dem Gesetz vum 5. Juni 2009, an opgrond vun der Direktiv 2003/59/CE, huet Lëtzebuerg erëm de «Beruffsführerschäin» agefouert. Zënter dem Akraafttriede vum Gesetz mussen d'Chauffeuren, déi de Camions- oder Busführerschäin gepackt hunn, eng zousätzlech «Formation initale» maachen, fir effektiv de Permis ze kréien.

Dës initial Formatioun besteet aus 140 respektiv 280 Stonnen a gëtt am Ament exklusiv vum «Centre de formation pour conducteurs» mat Sëtz zu Colmar-Bierg offréiert. Mat dem Gesetz huet d'Chamber och den Accord gi fir de Bau vun engem Formatiounszenter zu Suessem. Mä, och wann d'Initiativ fir d'Direktiv op 2001 zréckgeet an d'Direktiv 2003 ugeholl gouf, esou muss een dach feststellen, dass Lëtzebuerg sech net mat Zäit op dës nei Aufgab virbereet huet. Net nëmme feelt et un Informatiounen, z. B. um Site vum Département des Transports, mä e gëtt ganz laang Waardelëschte fir d'Kandidate fir de Beruffsführerschäin.

Dëst bréngt grouss Nodeeler fir d'Kandidate mat sech, sief et, datt se am Chômage sinn oder sech mat deem néie Führerschäin wëlle berufflech verbesseren.

An deem Kontext hunn ech folgend Froen un den Här Minister vun der nohalteger Entwécklung:

- Wéi vill Kandidate stinn op der Waardelëscht fir de Beruffsführerschäin? Wéi deele se sech op no de Kategorien (C, D, asw.)?

- Wéini kënnen d'Kandidaten hoffen hir initial Formatioun opzehuelen, wa se sech am Mount Juli aschreiwen?

- Wat wëllt de Minister ënnerhuelen, fir d'Délaien, fir un dëser Formatioun deelzehuelen, ze verkierzen? Ass z. B. eng Zesummenaarbecht mat Zentren am Ausland oder mat privaten Autoécolë virgesinn?

- Wéini geet de Formatiounszenter zu Suessem a Betrib?

- Wat fir Konsequenzen hunn d'Verspéidungen, fir de Beruffsführerschäin ze kréien, op Lëtzebuerger Camions- a Busbetriber?

**Réponse** (10.9.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

A senger parlamentarescher Ufro freet den honorabelen Deputéierte Renseignementer am Kader vun der professioneller Formatioun fir Bus- a Camionschaufferen.

D'Gesetz vum 5. Juni 2009 gesäit vir, datt all Chauffer, dee vun deem Datum un e Camions- oder e Busführerschäin mécht, an deen dann domadder als Beruffschauffer schaffe wëllt, eng initial Formatioun maache muss, esou wéi se an der europäescher Direktiv 2003/59/CE virgesinn ass. Dës Formatioun gëtt zu Lëtzebuerg vum Centre de formation pour conducteurs zu Colmar-Bierg (CFC) ugebueden.

All d'Kandidate kréie schonns mat der Umellung fir de Führerschäin fir eng vun deenen zwou Kategorien (Camion oder Bus,) zesumme mat hirem Certificat d'apprentissage, eng Informatioun matgeschéckt, an där déi nei Dispositiounen op Däitsch, Franséisch an op Portugisesch erkläert ginn an och u wie se sech wenne sollen, fir déi Formatioun ze maachen. Sou hunn d'Leit Méiglechkeet sech direkt fir dës Formatioun unzemellen, wa si mam Führerschäin ufänken. Wann d'Leit de Permis da gepackt hunn, kréie si datselwecht Informatiounsblat nach emol zesumme mat hirem neie Permis. Leider huet et sech an der Praxis gewisen, datt vill Leit laang mat der Umellung waarden a si dofir net direkt, wa si de Führerschäin kréien, mat der Formatioun ufänke kënnen.

Fir déi Leit, déi sech am Virfeld wëllen iwwert d'Formatioun informéieren, gëtt et op der Internetsäit vum Département des Transports all néideg Informatiounen, wéi déi legislativ Texter, eng Foire aux questions mat deene wichtegsten Informatiounen an och Kontaktpersounen, un déi ee sech wenne kann, wann een nach zousätzlech Froen huet.

Zënter dës Formatioun zu Lëtzebuerg (2. November 2009) ugebuede gëtt, hunn 142 Chaufferen d'Formatioun matgemaach.

Am Moment (Stand 15. August) sinn 169 Leit op der Waardelëscht fir de Busführerschäin: 91 fir de lëtzebuergesche Cours an 78 fir dee franséischen. Bis Enn dësem Joers wäerten nach iwwer 100 Kandidaten hir Formatioun zu Colmar-Bierg maache kënnen. Bei de Camione sinn 29 Leit op der Waardelëscht.

Vun deene Leit op der Waardelëscht sinn (souwäit bekannt) 29 Leit am Chômage. Dës Kandidate wäerten all nach an dësem Joer hir Formatioun maache kënnen.

Fir den Délai fir d'Kandidaten esou kleng wéi méiglech ze halen, sinn an deene leschte Méint vill Mesurë geholl ginn. Esou huet den CFC an deene leschten zéng Méint néng nei Instructeuren agestallt, fir méi Capacitéiten ze hunn. Et sinn den 1. August dräi nei Schoulungsraim zu Colmar-Bierg a Betrib geholl ginn. Ausserdeem konnt en Arrangement mat der Goodyear fonnt ginn, fir kënnen hir Testpist samschdes ze benotze bis d'Pist am neie Centre zu Suessem fäerdeg wäert sinn.

Wat eng eventuell Zesummenaarbecht mam Ausland ugeet, esou ass dat leider net méiglech. D'Direktiv schreift vir, datt déi initial Formatioun an deem Land muss gemaach ginn, wou de Kandidat säi Wunnsëtz huet. Et ass also net méiglech d'Formatioun am Ausland ze maachen.

D'Preparatiounsaarbechten, déi den Terrain betreffen, sinn amgaang a soubal déi verschidden Autorisatiounsprozeduren eriwwer an d'Planifikatioun vun den Infrastrukture prett sinn, kann ugefaange gi mat bauen.

Bei Gespréicher vum CFC mat den Akteuren um Terrain (TICE, AVL, FLEAA an dem Groupement Transports) goufe keng Problemer mat Chaufferen aus deene jeeweilege Secteure bekannt.

**Question 0756** (8.7.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **rééducation gériatrique:**

Viele Anstrengungen werden unternommen, um die poststationäre Rehabilitation der älteren Patienten nach einer akuten Hospitalisation zu fördern. Patienten werden in spezialisierte Strukturen überwiesen, um während der Versorgungsphase weitere Autonomie und Mobilität zu erlangen. Zielsetzung ist, die Patienten wieder für eine Rückkehr nach Hause fit zu machen. Derweil in allen Teilen des Landes solche Versorgungseinheiten funktionieren, stehen diese dennoch in Konkurrenz mit ähnlichen Strukturen in der Grenzregion.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie viele ältere Patienten wurden in den letzten Jahren von einer Akutklinik in eine Infrastruktur zur „Rééducation gériatrique" ins In- oder Ausland überwiesen?

2) Wie lange dauerte in der Regel dieser Aufenthalt?

3) Wie viele dieser älteren Menschen konnten im Anschluss an die „Rééducation gériatrique" Maßnahme wieder zu sich nach Hause zurückkehren?

4) Wie viele konnten trotz dieser Maßnahme nicht mehr nach Hause zurückkehren und mussten deshalb in eine Struktur de „Long séjour" überwiesen werden?

5) Wie sehen die Resultate aus, wenn man die „Rééducation gériatrique" Strukturen im Grenzgebiet mit jenen hierzulande vergleicht? Wie sieht insbesondere der Prozentsatz der „Rückkehrer nach Hause" aus?

6) Was kostet im Durchschnitt ein Tagesaufenthalt in einer „Rééducation gériatrique"-Struktur hierzulande im Vergleich zu dem Betrag, der von Strukturen aus dem Grenzgebiet für Versicherte der CNS verrechnet wird?

**Réponse commune** (11.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, *Ministre de la Sécurité sociale:*

En ce qui concerne les personnes suivant une rééducation gériatrique au Luxembourg, on peut chiffrer ces cas à environ 1.150 patients par année. Le Luxembourg dispose de 105 lits réservés à des patients en rééducation gériatrique. Ces lits connaissent un taux d'occupation avoisinant 90% et la durée moyenne de traitement est de 30 jours par cas.

Les patients nécessitant une rééducation gériatrique à l'étranger sont transférés dans deux structures déterminées, à savoir la DRK Klinik à Mettlach et la Rehaklinik St Irminen à Trèves.

Le nombre de patients transférés à l'étranger en vue d'une rééducation gériatrique se chiffre comme suit:

| Année | Patients | Total jours |
|---|---|---|
| 2007 | 158,00 | 4.878,00 |
| 2008 | 145,00 | 4.723,00 |
| 2009 | 147,00 | 4.425,00 |

Le tableau ci-dessus récapitule également la somme des journées de traitement suivies par les patients. Dans ce contexte, il importe de savoir qu'en Allemagne les traitements de rééducation sont limités en principe à trois semaines. Toutefois, dans des cas exceptionnels, des prolongations peuvent être accordées par le contrôle médical allemand.

Il est difficile de déterminer le nombre de personnes qui sont capables de retourner à domicile après une rééducation gériatrique. À cette fin il faudrait suivre le parcours de chaque patient individuellement, ce qui s'avère impossible en pratique. En moyenne, 70% des personnes âgées suivant une rééducation gériatrique sont capables de retourner à leur domicile. Or, ce pourcentage peut varier d'une institution à l'autre.

Au Luxembourg, le coût d'une journée de rééducation gériatrique se chiffre à environ 400 euros.

La comparaison du coût journalier d'une rééducation gériatrique au Luxembourg et à l'étranger peut difficilement se faire, le coût de celle au Luxembourg étant nettement plus élevé du simple jeu du coût salarial largement supérieur à celui des pays voisins. En outre les structures de rééducation gériatrique luxembourgeoises disposent d'une dotation en personnel de soins beaucoup plus importante que les structures étrangères.

**Question 0757** (8.7.2010) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant le **bruit généré par l'aviation:**

Une étude scientifique sur l'influence du bruit généré par l'aviation, et surtout par les vols de nuit, sur les maladies cardiovasculaires et les maladies psychiques, a été réalisée pour la population résidant dans les alentours de l'Aéroport de Cologne-Bonn à la demande du «Umweltbundesamt» (rapport UBA-FB 001339 publié en mars 2010) et dont les conclusions confirment les résultats d'études antérieures, et notamment le constat de l'Organisation mondiale de la Santé que le bruit nocturne cause insomnie, fatigue, hypertension, risques augmentés de problèmes cardiovasculaires et respiratoires, faibles performances au travail ou à l'école, difficultés de concentration, et augmentation de risques de dépression, d'anxiété et d'abus d'alcool et de somnifères.

D'après les statistiques officielles 83.141 mouvements aériens dont 1.310 vols de nuit ont été enregistrés en 2008, et 81.619 mouvements dont 915 vols de nuit en 2009, et plus de 160.000 habitants de notre pays sont concernés par les nuisances de l'aviation (bruit et pollution) lors des décollages et atterrissages.

La directive européenne 2002/49/CE du 25 juin 2002 relative à l'évaluation et à la gestion du bruit dans l'environnement transposée en droit national par le règlement grand-ducal du 27 août 2006 prévoit une période de repos nocturne de huit heures entre 22.00 et 6.00 heures ou entre 23.00 et 7.00 heures, et les recommandations de l'Organisation mondiale de la Santé préconisent également huit heures de repos nocturne durant lequel un seuil moyen de bruit mesuré à l'intérieur des maisons ne devrait pas dépasser 30 db(A). Or, d'après les statistiques officielles, en décembre 2008, 74% des vols de nuit passagers et 69% des vols de nuit fret avaient lieu entre 23.00 et 24.00 heures, et le reste entre 24.00 et 6.00 heures, et à la fin de décembre 2009, seulement 63,9% des vols de nuit

passagers et 62,5% des vols de nuit fret ont lieu entre 23.00 et 24.00 heures. Il en découle que le restant des vols, soit 36,1% pour les vols de nuit passagers et 37,5% pour les vols de nuit fret ont eu lieu entre 24.00 et 6.00 heures en 2009.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1. Quel a été le nombre de vols de nuit au cours des six derniers mois, mois par mois?

2. Est-ce que Monsieur le Ministre de la Santé a constaté une évolution identique de ces maladies dans la population résidant aux alentours de l'Aéroport de Findel?

3. Quelles mesures Messieurs les Ministres comptent-ils prendre pour prévenir ces maladies et pour protéger la population contre les nuisances du bruit et la pollution aériennes de jour comme de nuit?

4. Alors que les projets actuels des plans d'action contre le bruit aérien prévoient des valeurs limites de bruit à ne pas dépasser, de jour 70 dB(A) et de nuit 60 dB(A), valeurs qui diminueront dans l'avenir de 5 dB le jour et 5 dB la nuit, Messieurs les Ministres estiment-ils que ces valeurs sont compatibles avec une prévention saine des risques réels de maladies cardiovasculaires?

5. Messieurs les Ministres estiment-ils que la réduction constante de la durée du sommeil des riverains de Findel (certaines nuits, cinq à six heures) et de leur qualité de vie, suite à cette évolution du trafic aérien, sont compatibles avec les prescriptions de l'OMS et avec une prévention judicieuse et une protection réaliste de leur santé, alors qu'il y a maintenant des mouvements d'avions à chaque heure de la nuit?

6. Quelles mesures supplémentaires Messieurs les Ministres comptent-ils prendre pour protéger les personnes vivant en des endroits où le cumul des bruits aériens, des axes ferroviaires et des axes routiers dépassent en permanence 50 dB(A) à l'intérieur des maisons, situation non prévue dans les plans d'actions?

**Réponse commune** (31.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, et de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et des Infrastructures:*

L'étude publiée en début d'année sur les risques en relation avec les vols de nuit aux alentours de l'Aéroport de Cologne/Bonn est une étude épidémiologique qui se base sur le calcul des valeurs du bruit ainsi que sur l'exploitation des données des caisses de maladie allemandes.

Du fait de son objet, l'étude en question comporte un certain nombre d'éléments susceptibles de donner lieu à des interprétations erronées: différence entre bruit calculé et exposition réelle (matériaux de construction réduisant plus ou moins le bruit aérien), prise en compte de l'influence du milieu social des résidents, influence de sources de bruit non liées au trafic aérien, voire de pollutions chimiques (particules fines, gaz d'échappement).

Il y a encore lieu de souligner que l'infrastructure de l'Aéroport de Cologne/Bonn est complétée par un parking pour 13.000 voitures ainsi que par une gare ferroviaire pour les trains locaux, régionaux et Intercity, facteurs générant non seulement du bruit supplémentaire, mais encore des polluants chimiques, qui n'ont pas été pris en compte par l'étude.

Ensuite, l'Aéroport de Cologne/Bonn est spécialisé dans le fret express (poste, petits colis) et constitue à cet égard un des principaux hubs de FedEX et d'UPS en Europe. À cet égard, l'Aéroport de Cologne/Bonn ne connaît notamment pas de régime de restrictions d'exploitation de nuit pour les aéronefs conformes au chapitre 3 de l'annexe 16 de l'OACI et affiche, en moyenne pendant les dernières cinq années, entre 35.000 et 36.000 mouvements de nuit, représentant entre 25% et 28% du total de ses mouvements aériens. Cette situation n'est pas comparable avec celle de l'Aéroport de Luxembourg où il existe des restrictions d'exploitation de nuit et où le trafic de nuit est limité.

Il en résulte qu'il faut rester extrêmement prudent quant à l'extrapolation des résultats de l'étude concernant l'Aéroport de Cologne/Bonn pour l'ensemble des aéroports européens et notamment pour l'Aéroport de Findel.

1. Pendant les six premiers mois de l'année 2010, ont été enregistrés un total de 40.719 mouvements aériens à l'Aéroport de Luxembourg dont 803 vols de nuit (entre 23.00 et 6.00 heures). Ces vols de nuit représentent environ 2% du total des mouvements aériens à l'Aéroport de Luxembourg. Le détail des relevés mensuels est publié sur le site Internet www.aeroport.lu, rubrique «Vols de Nuit», afin de permettre une consultation de ces données par le public.

La plus grande partie de ces vols de nuit (440 vols, voire quelque 55%) a eu lieu entre 23.00 et 24.00 heures. À noter que l'hiver particulièrement froid et enneigé en début d'année ou encore la clôture de l'espace aérien au mois d'avril 2010, dû au nuage de cendres volcaniques, ont contribué à l'augmentation des retards enregistrés.

2. Le Ministère de la Santé ne dispose actuellement pas d'informations spécifiques concernant les maladies des résidents autour de Findel. Il faut savoir qu'une telle évaluation est complexe, notamment en raison de la multitude de facteurs autres que le bruit aérien pouvant interférer (statut social des résidents par comparaison à d'autres quartiers résidentiels situés plus loin, radiations en provenance des radars, bruit du trafic routier ou ferroviaire dans les quartiers entourant l'aéroport comme Hamm, Gare, Niederanven ou Roodt-Syr). D'autre part, les effectifs des populations résidant dans les alentours de l'aéroport et le nombre total des mouvements aériens sont très réduits par rapport à l'étude pour l'Aéroport de Cologne/Bonn (plus de un million de résidents et plus de 130.000 mouvements commerciaux), de façon à ce que les résultats d'une telle étude au Luxembourg ne seraient guère significatifs.

3. La directive 2002/49/CE a été transposée en droit luxembourgeois par le règlement grand-ducal du 2 août 2006. La base légale afférente est la loi modifiée du 21 juin 1976 relative à la lutte contre le bruit. Un élément découlant du règlement grand-ducal est l'élaboration d'une cartographie stratégique du bruit et de plans d'actions afférents. En ce qui concerne les derniers, il convient de remarquer que dans la session du 28 mai 2010 le Conseil de Gouvernement a donné son accord de principe au plan d'action aéroportuaire. Le Gouvernement en Conseil a encore retenu qu'il donnerait son accord définitif après consultation de la commission consultative aéroportuaire. Les mesures y retenues permettront à terme d'améliorer la protection de la population contre les nuisances sonores.

4. Les valeurs limites retenues pour le Grand-Duché du Luxembourg s'inspirent fortement de l'approche allemande. Ces valeurs limites tiennent compte des répercussions du bruit sur la santé, en l'occurrence des recommandations de l'Organisation mondiale de la Santé, et reflètent en même temps le souci d'appliquer une approche pragmatique de lutte contre le bruit dans le contexte des contraintes socio-économiques existantes.

5. Il découle des statistiques des mouvements de nuit des dernières années que la grande majorité des vols de nuit a lieu dans la tranche horaire juste après la fermeture de l'aéroport, en raison des retards enregistrés par les aéronefs y ayant leurs ports d'attache et qu'exceptionnellement plus tard. La protection de la santé des riverains étant dépendante, à côté du nombre de mouvements aériens de nuit, d'un ensemble d'autres facteurs tels le bruit émis par les aéronefs, les procédures opérationnelles appliquées et des populations exposées, le plan d'action aéroportuaire précité vise à tenir compte de cette complexité par une «approche équilibrée», tel qu'exigé par la directive 2002/49/CE.

6. En effet, les cartes de bruit stratégiques élaborées dans le contexte de la directive 2002/49/CE sont spécifiques à la source de bruit analysée et la directive ne prévoit pas de modéliser une exposition globale au bruit environnemental toutes sources confondues (bruit aviation, bruit routier et bruit ferroviaire). Il faut savoir qu'il existe un certain nombre de problèmes, aussi bien conceptuels que techniques, lorsque les cartes de bruit sont combinées et pour lesquels une approche harmonisée au niveau européen doit encore être déterminée. Néanmoins des synergies éventuelles entre les trois plans d'actions seront considérées dans le cadre de la mise en œuvre des différentes actions.

**Question 0758** (9.7.2010) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant la **constitution d'un groupe d'experts «réglementation bancaire» de la Commission européenne:**

La Commission européenne vient de constituer un groupe d'experts (Group of Experts in Banking Issues - GEBI) de 40 membres qui ont été nommés par la direction générale du marché intérieur.

Le GEBI fut créé «afin de faciliter la communication directe entre le secteur bancaire, les consommateurs et la Commission européenne». Le groupe a deux tâches principales: «Premièrement, il conseillera la Commission sur les politiques et les propositions législatives concernant la réglementation bancaire. Deuxièmement, il fournira des analyses quant à l'impact de ces politiques bancaires et propositions législatives éventuelles sur les acteurs du secteur.»

Or, parmi les 40 membres du groupe, les délègues des banques forment une majorité écrasante - seulement trois personnes représentent soit une association des consommateurs, soit un syndicat d'ouvriers. C'est ce lobbying inégal qui inquiète plusieurs eurodéputés de toutes couleurs politiques, qui ont pris l'initiative, fin juin, de lancer un appel pour dénoncer l'inégalité de ce combat d'influence entre d'un côté une finance toute puissante et de l'autre une société civile presque absente.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'État:

- Est-ce que Monsieur le Ministre soutient l'initiative des eurodéputés pour combattre cette inégalité des intérêts?

- Quel est l'avis de Monsieur le Ministre en relation avec la constitution du groupe d'experts GEBI en question et la représentation des différents groupes d'intérêts?

- Est-ce que Monsieur le Ministre entend intervenir au nom du Luxembourg afin d'équilibrer la représentation des différents intérêts dans le groupe d'experts GEBI?

**Réponse** (4.8.2010) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

La Commission européenne a déclaré à plusieurs reprises qu'elle souhaite impliquer davantage les représentants de la société civile, et plus particulièrement les consommateurs, dans les réflexions relatives aux politiques en matière de services financiers. Je souscris pleinement à cette démarche, car les consommateurs en tant qu'utilisateurs de services financiers devraient être consultés sur les politiques et initiatives législatives européennes au même titre que les autres parties intéressées.

Depuis plusieurs années la Commission soumet systématiquement à consultation les orientations politiques qu'elle entend donner au secteur des services financiers et les mesures de nature législative et non législative qu'elle envisage de prendre. Ces consultations sont ouvertes au public. Force est de constater que les réponses à ces consultations proviennent surtout des associations bancaires et des professionnels financiers et dans une bien moindre mesure de la société civile. La raison en est simple: tout d'abord, les institutions financières sont les premières concernées, car elles seront sujettes aux nouvelles règles et ensuite les professionnels du secteur financier disposent des connaissances et de l'expertise nécessaires pour répondre aux questions souvent complexes et techniques de la Commission européenne.

La composition du groupe d'experts n'est que le reflet de la tendance observée au niveau des consultations. Ceci n'a rien d'étonnant au regard du mandat du groupe et des critères de sélection des membres du groupe. La Commission a précisé dans son appel à candidature que les membres du groupe d'experts seraient choisis sur base de leurs connaissances reconnues et de leur expertise en matière de réglementation bancaire. Une bonne connaissance technique de l'activité bancaire semble en effet un préalable pour que les membres du groupe d'experts puissent remplir au mieux leur double mandat qui consiste tout d'abord à conseiller la Commission européenne sur les politiques et éventuelles mesures législatives communautaires dans le domaine bancaire et ensuite à fournir des prévisions et analyses concernant l'éventuel impact des politiques bancaires et mesures législatives sur les différentes parties intéressées.

La Commission a souligné dans son appel à candidature que les membres du groupe seraient nommés à titre personnel. Ils ne sont pas censés représenter les intérêts de leurs employeurs, mais sont appelés à conseiller la Commission européenne de manière objective et indépendante.

La nomination des membres du groupe relève de la seule compétence et de la seule responsabilité de la Commission européenne. Je n'envisage pas d'interférer avec les prérogatives de la Commission européenne et d'influencer ce processus. Je fais pleinement confiance à la Commission européenne qu'elle s'en tient à ses engagements.

**Question 0760** (9.7.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant l'**invitation du Ministère de la Famille et de l'OLAI pour un forum de consultation sur le plan pluriannuel d'intégration:**

Le 9 décembre 2009 plus de 200 personnes de la société civile avaient répondu à l'invitation du Ministère de la Famille et de l'OLAI pour un forum de consultation sur le plan pluriannuel d'intégration et manifesté par là leur intérêt.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

- Quelles propositions complémentaires ont été soumises à l'OLAI après ce forum et par qui?

- Quelles sont les conclusions tirées par les organisateurs à partir des contributions sur place et de celles introduites par après?

- De quelle façon les participants à ce forum ont-ils été informés des conclusions tirées?

- Quel est, sept mois après le forum, l'état des travaux préparatifs et pour le contrat d'accueil et d'intégration et pour le plan pluriannuel?

- Comment la société civile et plus particulièrement le Conseil national des étrangers seront-ils associés à la suite des travaux?

- Quels sont les échéanciers pour le contrat d'accueil et d'intégration d'une part et le plan pluriannuel de l'autre?

**Réponse** (26.8.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Suite au forum de consultation qui s'est tenu le 9 décembre 2009, trois propositions complémentaires ont été reçues par l'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration (OLAI): l'une émanant de la «plateforme: migrations et intégration», une deuxième par le Centre pour l'égalité de traitement et une troisième par une personne individuelle.

Les organisateurs dudit forum en concluent qu'il convient d'adopter une vision luxembourgeoise des onze principes de base communs (PBC) en adéquation avec les spécificités locales et nationales. Aussi, les objectifs et mesures du plan d'action devront-ils être formulés de manière précise et ciblée.

Le comité interministériel - impliqué dans l'élaboration du plan d'action - a été informé des conclusions tirées du forum et a pu se prononcer sur l'avant-projet de plan d'action modifié ainsi que sur une proposition de stratégie pour 2011. Il est en effet préférable de se concentrer année par année sur la mise en œuvre efficace de certains PBC et que d'autres feront l'objet des priorités dans les années à venir.

La société civile et le Conseil national pour étrangers auront l'occasion de présenter leur avis sur le plan d'action et plus spécifiquement sur les priorités 2011/2012 dudit plan lors du prochain forum de consultation de décembre 2010.

Le lancement du contrat d'accueil et d'intégration et du plan d'action pluriannuel est prévu pour la fin de l'année 2010.

**Question 0761** (9.7.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant le **Comité européen pour la Prévention de la Torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (CPT):**

Le Comité européen pour la Prévention de la Torture fait des rapports réguliers sur les États membres du Conseil de l'Europe. Dans le rapport de l'ORK de 2009 nous lisons à la page 59: «une délégation du Comité européen pour la Prévention de la Torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (CPT) a fait sa 4e visite au Grand-Duché de Luxembourg du 22 au 27 avril 2009. Un rapport succinct a été établi en juin; le rapport intégral sera publié fin 2009». À ce jour ce rapport du CPT n'a pas encore été publié.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Le Gouvernement luxembourgeois a-t-il fait parvenir ses remarques au CPT?

- Quelles sont les raisons de ce retard?

**Réponse** (5.8.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Les questions de l'honorable Député appellent tout d'abord deux observations:

1) Le Comité européen pour la Prévention de la Torture (CPT) a visité en avril 2009 non seulement le Centre pénitentiaire à Schrassig (CPL), comme le font sous-entendre ces questions, mais tous les établissements au Luxembourg où des personnes sont retenues contre leur gré. Il s'agissait donc d'établissements relevant de la police, de la santé (CHNP à Ettelbruck et les chambres sécurisées au CHL à Luxembourg), de la famille (centre socio-éducatif à Dreiborn), des affaires étrangères (centre de séjour provisoire pour les ressortissants étrangers en situation irrégulière à Schrassig) et donc de la justice, à savoir le CPL. La présente réponse se limite aux deux derniers points.

2) La procédure applicable pour l'établissement et la publication de ce rapport est un brin plus élaborée qu'on pourrait le croire à la lecture du rapport de l'ORK de 2009:

- Après la visite en avril au Luxembourg, le CPT a adopté le rapport dans sa séance du 2 au 5 novembre 2009.

- Ce rapport a été transmis au Gouvernement vers la mi-décembre 2009, en prévoyant initialement un délai de six mois endéans lequel le Gouvernement peut répondre aux recommandations formulées par le CPT.

- Ce n'est qu'ultérieurement que l'État visité peut décider de la publication du rapport et des commentaires y relatifs, conformément à l'article 11 de la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants du 26 novembre 1987. À noter qu'en vertu de ce texte, l'ensemble des informations concernées sont considérées comme confidentielles jusqu'à la décision de publication de l'État concerné[1].

À la lumière de ces observations, et pour autant que le Ministère de la Justice soit concerné, les questions de l'honorable Député appellent les réponses suivantes:

- Les réponses afférentes du Ministère de la Justice sont en cours de finalisation pour être continuées ensuite au Ministère des Affaires étrangères, en charge de la compilation des réponses de tous les ministères concernés et de leur transmission au CPT.

- Étant donné que le CPT a accordé récemment au Luxembourg une prorogation du délai de transmission des réponses jusqu'à fin septembre 2010, il n'y a pas eu de retard.

**Question 0762** (12.7.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant le **Conseil national pour étrangers:**

L'échéance pour la mise en place du nouveau Conseil national pour étrangers s'approche. Le mandat du CNE actuel vient à échéance en novembre. D'une part cette échéance est connue depuis trois ans, d'autre part la loi d'intégration du 16 décembre 2008 a créé une toute nouvelle constellation pour le CNE.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

- Par quels moyens les associations électrices ont-elles été informées des travaux du CNE actuel et par là de l'exécution du mandat qu'elles lui avaient confié lors des dernières élections?

La même loi prévoit un règlement grand-ducal pour encadrer le nouveau CNE: «Un règlement grand-ducal détermine les modalités de désignation des représentants des étrangers ainsi que leur répartition par nationalité sur base de l'importance proportionnelle des diverses nationalités présentes au Luxembourg». Il est de bon aloi que les électeurs connaissent le cadre de l'élection à laquelle ils sont appelés à participer.

- Quand ce règlement grand-ducal sera-t-il pris?

Un appel à électeurs a été lancé, les associations ont été invitées à s'inscrire comme électrices du CNE pour le 31 mars 2010.

- Quelles associations étaient inscrites à l'OLAI en date du 31 mars 2010?

Le délai d'inscription a été prolongé jusqu'au 30 septembre 2010.

- Quelles associations supplémentaires se sont inscrites à ce jour?

- Quelles raisons du manque d'intérêt l'étude que la société Mouvens fait pour le compte de l'OLAI sur le mouvement associatif des étrangers a-t-elle permis de déceler?

- De quelles ressources l'OLAI dispose-t-il directement ou par convention avec des tiers pour inciter les associations à se conformer à la loi sur les a.s.b.l., condition pour pouvoir être électeur du CNE?

- Comment expliquer les exigences légales en matière d'élection pour le CNE, alors que ces mêmes conditions ne sont pas exigées au moment de l'attribution de subsides ou de signature de convention avec l'OLAI?

**Réponse** (26.8.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

1. Les associations électrices sont informées des travaux du Conseil national pour étrangers (CNE) par l'intermédiaire des différents membres de celui-ci, élus par les premières, ainsi que par un rapport annuel de ses travaux publié dans le rapport d'activité du Ministère de la Famille et de l'Intégration. Récemment, le Conseil national pour étrangers a eu sa page d'information sur le nouveau site Internet de l'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration (OLAI).

2. Le nouveau règlement grand-ducal déterminant les modalités de désignation du CNE est en voie d'élaboration et sera finalisé dans les meilleurs délais. Une fois finalisé, il sera soumis pour approbation au Conseil de Gouvernement et pour avis au CNE.

3. Comme précisé dans la réponse à la même question posée le 2 juin dernier par Monsieur le Député *(cf. compte rendu n°16/2009-2010 - question parlementaire n°0678)*, 35 associations, pour la plupart des petites associations venant de tous bords, à l'exception d'une seule à envergure nationale, avaient répondu au courrier de l'OLAI pour le 31 mars 2010.

4. À ce jour, cinq associations supplémentaires se sont manifestées.

5. La société Mouvens n'a pas enquêté sur la motivation respectivement sur un éventuel manque d'intérêt du monde associatif à participer à l'élection du CNE, mais sur les besoins des associations en matière d'élaboration et de gestion de projets.

6. Il y a lieu de noter que l'OLAI ne dispose pas de moyens financiers spécifiques pour inciter les associations à se conformer à la législation sur les associations sans but lucratif, surtout à la suite du faible nombre de réponses à son courrier. Une réflexion commune avec les associations représentatives s'impose.

**Question 0763** (12.7.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant l'**enseignement en équipe dans l'enseignement fondamental:**

Ces dernières années, de plus en plus enseignants de l'enseignement fondamental ont commencé à pratiquer l'enseignement en équipe («team-teaching»). Avec la réforme de l'affectation du personnel enseignant, dirigée de manière centralisée par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et notamment par l'application stricte du contingent, cette méthode d'enseigner devrait être abandonnée dans la plupart des cas.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle me dire dans combien de classes de l'enseignement fondamental l'enseignement en équipe a été pratiqué au cours de l'année scolaire en cours? Pour combien de classes cette méthode est encore prévue pour l'année scolaire 2010/2011? Dans quelles classes et dans quelles communes le «team-teaching» sera-t-il supprimé? Quelles en sont les raisons?

- Finalement j'aimerais savoir de la part de Madame la Ministre si une évaluation de la pratique du «team-teaching» a été réalisée?

**Réponse** (30.7.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

L'organisation de l'enseignement en équipe par cycles peut se faire selon plusieurs modèles. Citons-en quatre à titre d'exemples:

1. Chaque titulaire dirige sa classe pendant deux années. Il se concerte avec ses collègues du cycle par exemple sur des règles communes qui seront appliquées dans toutes les classes du cycle. L'équipe fixe ces règles communes et les communique aux parents et aux élèves.

2. Chaque titulaire dirige sa classe pendant deux années. Les titulaires de toutes les classes du cycle développent ensemble un projet commun de gestion des apprentissages, accompagné de mesures de décloisonnement régulières, telles que définies à l'article 22 de la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental.

3. L'équipe du cycle se répartit l'ensemble des élèves du cycle en groupe mono-âge ou multi-âge. La décision de la façon de répartir les enfants appartient à l'équipe et peut être adaptée au cours de l'année scolaire. Elle relève toujours du souci commun des membres de l'équipe pédagogique d'améliorer les apprentissages des élèves et de créer un climat de travail calme, équilibré et empreint de confiance. Selon la taille de l'école, différentes combinaisons sont possibles. Cependant, d'un point de vue administratif et pour faciliter la communication avec les parents, chaque groupe d'enfants doit être placé sous la responsabilité d'un titulaire, même si les enfants sont encadrés temporairement dans un autre groupe par un autre enseignant.

4. L'équipe pratique le «team-teaching», c'est à dire que tous les enfants du cycle sont pris en charge par l'ensemble des membres de l'équipe. Chaque membre de l'équipe pratiquant le «team-teaching» assume la responsabilité d'un groupe d'élèves en tant que titulaire.

À l'intérieur d'un cycle, des équipes peuvent fonctionner suivant différents modèles.

Selon les dispositions légales en vigueur, le conseil communal arrête l'organisation de l'enseignement fondamental, sur la base des rapports établis par les comités d'école, avisés par la commission scolaire et dans le respect du contingent de leçons qui est mis à sa disposition par le ministre. Les raisons déterminant un éventuel changement concernant la ou les formes d'organisation du travail en équipe dans les écoles fondamentales diffèrent certainement d'une commune à l'autre et relèvent de réflexions émanant des différents partenaires scolaires participant à l'élaboration de l'organisation scolaire.

En ce moment je ne dispose pas de statistiques relatives aux différentes formes de l'enseignement en équipe pratiquées dans les écoles fondamentales.

Toutefois plusieurs expériences concernant la pratique du «team-teaching», dans le sens de la prise en charge de plusieurs classes par une équipe d'instituteurs, ont été documentées, notamment celle concernant le «team-teaching» Bridel 2005-2008 et le «team-teaching» Frisange 2003-2005. La documentation relative à ces expériences peut être téléchargée sur le site Internet de mon Ministère (http://www.men.lu, Enseignement fondamental, Bibliothèque de l'Enseignement fondamental).

Par ailleurs, aucune évaluation scientifique de la pratique du «team-teaching» à l'école fondamentale n'a été réalisée jusqu'à présent.

**Question 0765** (13.7.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant les **réductions budgétaires pour l'eBac:**

Selon mes informations, des réductions budgétaires radicales seraient prévues dans les moyens mis à la disposition de l'eBac. Ainsi, ces réductions pourraient même entraîner la démission non seulement de la direction de l'eBac, mais également d'une grande partie des enseignants concernés («eTeachers»).

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle confirmer les informations relatées ci-dessus? Dans l'affirmative, quelles seraient les raisons pour la réduction des moyens financiers de l'eBac? Est-il notamment exact que la direction et les enseignants démissionneraient au cas où l'intention de réduire les moyens de l'eBac serait maintenue?

- Madame la Ministre peut-elle me dire si une évaluation de l'eBac a été réalisée pour les dernières années?

**Question 0769** (14.7.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant la **réorganisation de l'eBac:**

Suivant des informations parues dans la presse au sujet d'une réorganisation du eBac à partir de septembre 2010, je souhaiterais avoir les renseignements

[1] Les rapports sur les visites précédentes du CPT au Luxembourg sont accessibles sur le site Internet suivant: www.cpt.coe.int

suivants de la part de Madame la Ministre:

- Est-ce qu'il est exact que Madame la Ministre a décidé que les modules de l'eBac ne seront organisés qu'une seule fois par année et qu'une coupe radicale est prévue en ce qui concerne les heures de travail des eTeachers, de même que du groupe de pilotage?

Monsieur le Premier Ministre avait affirmé dans son discours sur la situation de la nation qu'il n'y aurait pas de restrictions budgétaires en ce qui concerne l'éducation. En effet, l'éducation représente notre seule source indigène de matière première de développement.

- Est-ce que le Gouvernement renonce désormais au principe de ne pas réduire le budget de l'éducation nationale?

**Question 0772** (14.7.2010) de **M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV)* concernant l'**avenir de l'eBac:**

Depuis la rentrée scolaire. 2006, le Service de la formation des adultes du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle propose la formation eBac, une formation à distance qui mène au baccalauréat. eBac s'adresse aux adultes qui ont arrêté leurs études secondaires avant la classe de 1re et qui désirent reprendre celles-ci. Ainsi 75% des cours eBac se déroulent à distance moyennant Internet et seuls 25% des cours sont dispensés en régime présenciel. Cette formule permet d'offrir aux adultes l'opportunité de concilier emploi, vie de famille et études. Or, d'après certains médias luxembourgeois, le Ministère de l'Éducation nationale prévoit, à la rentrée scolaire 2010/2011 de faire passer le nombre de sessions programmées du eBac de quatre sessions par année scolaire à une seule.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle me confirmer les informations susmentionnées? Dans l'affirmative, pour quelles raisons le Ministère de l'Éducation nationale entend-il réduire le nombre de sessions programmées par année scolaire? Quelles répercussions pourraient avoir une telle réduction sur le fonctionnement respectivement l'avenir du eBac?

- Madame la Ministre, peut-elle me fournir le nombre exact d'élèves qui sont inscrits à l'heure actuelle à la formation à distance? Combien de «eTeachers» sont occupés pour les besoins du eBac par le Service de la formation des adultes du Ministère de l'Éducation nationale?

**Réponse** (30.7.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Toutes les formations de l'Éducation nationale sont soumises à une analyse annuelle de l'efficience de l'organisation afin que je puisse déterminer les conditions liées à l'autorisation d'organiser cette formation. Pour les classes régulières, le dédoublement des classes ou l'organisation d'une formation dans plus d'un lycée sont notamment soumis à la condition qu'il y ait un nombre suffisant d'élèves inscrits.

Cette procédure vaut aussi pour l'eBac. Il n'est pas question d'abolir cette formation qui connaît un réel succès. En 2009/2010 il y a eu 103 apprenants adultes inscrits (à la date du 2 juillet) qui ont été encadrés par 24 enseignants. Les premiers candidats se sont présentés à l'examen de fin d'études secondaires, un candidat en 2008, six candidats en 2009 et douze candidats en 2010. Dans deux ou trois ans, il sera possible de se fonder sur les résultats de ces examens et sur le parcours scolaire des apprenants adultes afin d'évaluer et, le cas échéant, d'améliorer le dispositif.

En 2010/2011, il y aura deux changements par rapport aux années scolaires précédentes.

D'une part, il n'y aura plus de décharges pour le groupe de pilotage de l'eBac qui assumait pendant la phase de conception et de lancement les tâches suivantes:

- concevoir une plateforme permettant le «blended learning»;

- concevoir des modules avec des contenus (notamment électroniques);

- concevoir les processus nécessaires à la bonne gestion quotidienne de l'eBac;

- planifier et réaliser une campagne publicitaire de lancement.

Les modules de l'eBac reposent en effet sur les programmes des classes régulières, mais ces programmes ont dû être adaptés à l'enseignement par modules de l'eBac. Tous ces modules ont été entre-temps élaborés et la formation est bien mise en place. Il suffit donc de garder les décharges qui sont nécessaires à la gestion de l'eBac.

Je souligne dans ce contexte qu'il n'y a pas de diminution des décharges administratives liées à l'eBac prévues en fonction des dispositions du règlement ministériel du 20 juillet 1992 concernant la nomination, les attributions et les rémunérations des délégués à la formation des adultes. Dans les centres de formation pour adultes, la tâche et la rémunération du délégué à la formation des adultes sont définies par ce règlement. La décharge y est fixée à trois leçons hebdomadaires par délégué. Un deuxième délégué avec la même décharge peut être prévu sous condition que le nombre de cours hebdomadaires organisés dépasse 51. Tel est le cas pour l'eBac.

D'autre part, j'ai décidé de ne plus autoriser le dédoublement automatique de chaque module. Pour offrir un maximum de flexibilité aux élèves, chaque module était offert deux voire trois fois par année scolaire. Or, dans certains cas, le nombre d'inscriptions à ces modules était très limité.

Il va de soi que chaque module sera toujours offert au moins une fois par année scolaire, il le sera une seconde fois s'il s'agit d'un module que l'élève doit impérativement réussir pour progresser et si le nombre d'inscriptions justifie de l'organiser. Il convient de noter que, même si le module n'est pas offert une deuxième fois, l'épreuve y relative le sera et l'élève aura donc la possibilité pendant la même année scolaire de repasser cette épreuve.

La rémunération de l'enseignant par module n'est pas modifiée.

Aucune démission relative à l'eBac ne m'est parvenue à ce jour, ni d'un enseignant ni d'un délégué à la formation des adultes.

www.chd.lu

**Question 0767** (13.7.2010) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant la **formation de l'ostéopathe:**

Dans sa réponse du 15 décembre 2009 à une question parlementaire afférente *(cf. compte rendu n°7/2009-2010)*, Monsieur le Ministre avait fait savoir que l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) était, ensemble avec la Fédération européenne des Ostéopathes (FEO), sur le point de finaliser la détermination des critères de formation de l'ostéopathe.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il me dire si les travaux de l'OMS ont entre-temps été finalisés? Dans l'affirmative, quelles en sont les conclusions?

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer dans quels délais il entend élaborer un cadre législatif ainsi qu'une réglementation correspondante concernant la reconnaissance de l'ostéopathie?

**Réponse** (6.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Je tiens à informer l'honorable Député que l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) et la Fédération européenne des Ostéopathes (FEO) n'ont pas encore finalisé le guide concernant la formation de base et la sécurité en ostéopathie.

Mes services me signalent toutefois que l'OMS envisagerait de publier ledit guide, qui s'appuie sur des principes élaborés en 2007, avant la fin de l'année 2010.

Dès que je serai en possession de ce document, je ne manquerai pas de le faire communiquer sans délai à la commission parlementaire «Santé et Sécurité sociale» qui avait décidé, en date du 5 juillet 2007, de suspendre ses délibérations sur le dossier «ostéopathie»; ceci jusqu'à la publication par l'OMS d'un tel guide.

**Question 0768** (13.7.2010) de **Mme Marie-Josée Frank** et **M. Léon Gloden** *(CSV)* concernant la **station de contrôle technique dans la région Est:**

Selon un article paru récemment dans la presse écrite, il serait éventuellement prévu d'installer une station de contrôle technique soit dans la région Est, soit dans la région Ouest du Grand-Duché.

Au vu de ce qui précède, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement Durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre, peut-il nous confirmer les informations parues dans la presse?

- Dans l'affirmative, quelle est l'évolution du dossier?

- Monsieur le Ministre partage-t-il l'avis qu'une telle station devrait être installée près d'une sortie d'autoroute, afin de ne pas trop perturber le trafic routier?

**Réponse** (10.9.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans leur question parlementaire les honorables Députés souhaitent avoir des précisions sur l'installation éventuelle d'une station de contrôle technique soit dans la région Est, soit dans la région Ouest du Grand-Duché.

À préciser d'abord que les responsables de la Société Nationale de Contrôle Technique (SNCT) suivent attentivement la situation démographique ainsi que le développement concomitant du nombre des véhicules immatriculés au Luxembourg. Au vu de son expérience acquise en tant que gestionnaire pour l'État de la base de données des véhicules immatriculés et soumis au contrôle technique, la SNCT compte y déduire les conclusions nécessaires pour mettre en place, en temps utile, la capacité technique nécessaire pour offrir à ses clients un service adapté aux exigences en la matière.

Pour atteindre cet objectif, la SNCT poursuit actuellement deux stratégies pour maintenir, voire améliorer le niveau de service requis en vue de l'horizon 2020:

1. Un premier axe de réflexion consiste en une exploitation optimale des infrastructures actuellement disponibles dans les trois stations de contrôle technique de Sandweiler, d'Esch-sur-Alzette et de Wilwerwiltz.

2. Un second axe de réflexion consiste en une extension ultérieure des infrastructures disponibles pour les opérations de contrôle technique. Alors que les tendances observées en la matière dans la plupart des autres pays de l'Union européenne s'orientent vers des petites stations de contrôle décentralisées plutôt que vers l'implantation de grands centres de contrôle, il paraît indiqué d'analyser la mise en place de nouvelles stations de contrôle plus petites à des endroits géographiques différents, plus proches des clients.

Les deux axes de réflexion esquissés sont en ligne avec la stratégie gouvernementale ayant comme but une simplification administrative au profit des citoyens.

À noter qu'actuellement aucune décision relative à la stratégie exposée ci-dessus sub 2 n'a été prise. Toutefois, le moment venu, le choix précis des lieux d'implantation d'éventuelles nouvelles stations de contrôle tiendra compte des zones d'attraction des stations de contrôle actuelles pour privilégier en premier lieu les régions du pays actuellement défavorisées à cet égard.

**Question 0770** (14.7.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **construction d'un Lycée technique pour professions de santé:**

En août 2009, Monsieur le Ministre du Développement durable avait annoncé, dans le cadre de la réponse à une question parlementaire, qu'un bureau d'architectes avait été chargé des travaux de planification concernant la construction d'un Lycée technique pour professions de santé sur une partie du site de l'ancienne Clinique d'Ettelbruck et que le comité d'acquisition auprès du Ministère des Finances était en train de formaliser un accord de principe en vue de l'achat du terrain nécessaire par l'État.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des précisions au sujet de l'accord conclu entre la ville d'Ettelbruck et l'État luxembourgeois?

- Monsieur le Ministre peut-il fournir également des informations au sujet de l'état d'avancement des travaux de planification à proprement parler et du programme de construction?

- Comme le lycée en question ne semble pas tomber sous les mesures d'économies du Gouvernement annoncées par Monsieur le Premier Ministre dans sa déclaration sur l'état de la nation en mai dernier, Monsieur le Ministre peut-il annoncer les délais dans lesquels cet établissement scolaire sera réalisé?

**Réponse** (12.8.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député s'enquiert sur le projet du Lycée technique pour professions de santé à Ettelbruck.

En ce qui concerne l'accord à conclure entre la ville d'Ettelbruck et l'État luxembourgeois relatif à l'acquisition des terrains, l'on précise que les actes respectifs ont été approuvés par le conseil échevinal et communal de la commune d'Ettelbruck en juin 2010 et qu'ils ont été signés par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région. Actuellement, les actes se trouvent au Ministère des Finances pour signature et approbation.

En ce qui concerne l'état d'avancement des travaux de planification, il échet de noter tout d'abord que le programme de construction a été approuvé par la commission d'analyse critique fin 2008. Par la suite, les bureaux d'architecte et d'ingénieurs ont été sélectionnés et chargés de l'élaboration du projet en question. Ainsi, les études d'avant-projet sont actuellement en cours sur base du programme de construction approuvé, prévoyant des infrastructures scolaires pour 430 élèves.

À remarquer d'ailleurs que ce projet, en tant que projet-pilote, sera réalisé avec un concept énergétique «plus-énergie». Il s'agira d'un bâtiment susceptible de produire plus d'énergie que celle consommée lors de son exploitation. Il est évident qu'un tel concept innovateur demandera des études beaucoup plus poussées, surtout avant la réalisation du projet.

Enfin, annoncer des délais de réalisation ne sera envisageable qu'une fois les études terminées et toutes les autorisations nécessaires accordées.

**Question 0771** (14.7.2010) de **MM. Lucien Clement**, **Léon Gloden** et **Mill Majerus** *(CSV)* concernant le **Lycée germano-luxembourgeois Schengen de Perl:**

En août 2007, le premier Lycée germano-luxembourgeois a ouvert ses portes sur les rives de la Moselle et plus précisément près de la localité sarroise de Perl. Cette école transfrontalière à

plein temps a pour objectif l'éducation et l'enseignement communs d'élèves originaires de pays différents. En promouvant l'enseignement du français et de l'allemand, le Lycée Schengen entend répondre aux exigences de l'économie de la Grande Région dans laquelle le plurilinguisme constitue sans aucun doute un atout pour tous les jeunes qui sont à la recherche d'un emploi ou qui entament des études universitaires. Dans cette optique, il est prévu de conférer aux élèves du lycée transfrontalier à la fin de leur scolarité des diplômes qui sont reconnus aussi bien en Allemagne qu'au Luxembourg.

Dans ce contexte, nous aimerions poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

1. Madame la Ministre peut-elle faire un bilan relatif au fonctionnement actuel du Lycée Schengen? Est-il prévu d'évaluer l'école transfrontalière de manière régulière par les autorités compétentes en la matière, donc notamment par les autorités luxembourgeoises?

2. Madame la Ministre peut-elle nous fournir le nombre exact et le taux d'élèves luxembourgeois et d'enseignants luxembourgeois qui travaillent au Lycée Schengen? Sous quel statut les enseignants luxembourgeois sont-ils engagés? Le concept pédagogique de l'école tient-il effectivement compte des spécificités culturelles et sociales du système scolaire luxembourgeois?

3. Madame la Ministre peut-elle nous confirmer l'information selon laquelle les élèves du Lycée Schengen sont orientés une première fois au terme de la classe de 7e, alors que le projet pédagogique initial prévoyait que les élèves passent d'abord les trois premières années de l'enseignement secondaire dans un cycle commun? Qu'en est-il dans ce contexte des orientations, dès l'âge de douze ans, vers des classes «Erweiterungskurs» et «Grundkurs»?

4. Madame la Ministre peut-elle nous indiquer s'il est vraiment prévu d'organiser dans les années à venir un cycle supérieur de l'enseignement secondaire et secondaire technique au Lycée Schengen? Dans la négative, Madame la Ministre peut-elle nous indiquer les écoles luxembourgeoises que les élèves vont pouvoir intégrer après avoir réussi le cycle inférieur de cette école transfrontalière?

**Réponse** (17.9.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

1. Le Lycée germano-luxembourgeois Schengen de Perl qui a ouvert ses portes le 27 août 2007 est le premier lycée de son genre. Situé sur le territoire allemand, il est géré conjointement par le Luxembourg et la Sarre. En ce qui concerne les infrastructures et le fonctionnement technique, le Landkreis Merzig-Wadern est l'autorité compétente. Le lycée accueille les élèves indépendamment de leur nationalité, de leur langue maternelle ou de leur domicile. Une attention particulière est portée à l'idée européenne, à l'éducation au respect mutuel, aux multiples dimensions de la citoyenneté et à l'ouverture sur le monde extérieur.

Dans la majorité des disciplines scolaires, l'enseignement se fait en allemand. Plusieurs matières sont enseignées en français. L'enseignement des langues se fait en principe dans la langue cible.

Le concept du lycée comporte des éléments ancrés dans les deux systèmes d'enseignement ainsi que des idées nouvelles. Le lycée offre un encadrement à plein temps («Ganztagsschule»). Toutes les possibilités d'orientation sont gardées jusqu'en 9e année d'études. Après douze années d'études, un diplôme professionnel respectivement un diplôme de fin d'études secondaires peut être obtenu.

Depuis son ouverture, les deux ministères concernés, le «Ministerium für Bildung» sarrois (MfB) et le «Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle» luxembourgeois (MEN), suivent de très près le développement du lycée.

Ainsi, tous les trimestres a lieu une réunion appelée «Begleitausschuss», à laquelle participent deux fonctionnaires du MfB, deux fonctionnaires du MEN et la direction du Lycée Schengen. Cet organe suit de très près l'évolution du lycée.

En ce qui concerne le développement de la charte scolaire du lycée, présentée en avril 2010, le lycée a eu recours aux services et aux conseils d'un professeur de l'Académie de Braunschweig, le Prof. Dr. Regenthal.

Aussi, un projet d'évaluation scientifique a été entamé en collaboration avec l'Université du Luxembourg et l'«Universität des Saarlandes». Un bilan exhaustif est attendu avant 2014.

2. Actuellement, 519 élèves sont inscrits au Lycée germano-luxembourgeois Schengen de Perl, dont 202 résident sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg. Ils se répartissent comme suit sur les différentes années d'études:

| Année d'études | Nombre total d'élèves | Nombre d'élèves résidant au Luxembourg |
|---|---|---|
| 5 | 111 | 42 |
| 6 | 109 | 41 |
| 7 | 150 | 65 |
| 8 | 149 | 54 |

Par nationalité et par lieu de résidence, les élèves se répartissent de façon suivante:

| Lieu de résidence | Nationalité |
|---|---|
| Luxembourg | luxembourgeoise: 159<br>allemande: 20<br>autre: 23 |
| Allemagne | luxembourgeoise: 49<br>allemande: 241<br>autre: 20 |
| France | allemande: 5<br>autre (française): 2 |

Les élèves issus de l'école fondamentale luxembourgeoise peuvent s'inscrire ou bien en 5e ou bien en 7e année d'études.

L'école a ouvert ses portes en 2007 avec 5 classes de 5e année d'études. Chaque année scolaire, une année d'études supplémentaire est ajoutée, de sorte à ce qu'en 2014/2015 les premiers élèves se présenteront à l'examen de fin d'études secondaires.

Au cours des années, les inscriptions sont restées plus ou moins constantes:

En 2007/2008, 131 élèves ont été inscrits en 5e année d'études, dont 31 élèves résidant au Grand-Duché.

En 2008/2009, 145 élèves ont été inscrits en 5e année d'études, dont 64 élèves résidant au Grand-Duché.

En 2009/2010, 109 élèves ont été inscrits en 5e année d'études, dont 47 élèves résidant au Grand-Duché. De plus, 26 nouveaux élèves ont été inscrits en 7e année d'études, tous résidant au Grand-Duché. En 2009/2010, le Lycée Schengen a organisé pour la première fois une 7e année d'études.

En 2010/2011, 111 élèves ont été inscrits en 5e année d'études, dont 43 élèves résidant au Grand-Duché. De plus, 21 nouveaux élèves ont été inscrits en 7e année d'études, tous résidant au Grand-Duché.

Les élèves sont encadrés par des enseignants issus des systèmes scolaires sarrois et luxembourgeois. À la rentrée 2010/2011, 66 enseignants interviennent au Lycée Schengen, dont 30 sous le statut de fonctionnaires ou d'employés de l'État luxembourgeois. Il s'agit de six instituteurs du préparatoire, de dix professeurs ou candidats-professeurs et de 14 chargés d'éducation ou d'enseignement.

Les enseignants luxembourgeois sont détachés au Lycée Schengen.

En 2008, le «Begleitausschuss» évoqué ci-dessus a constaté que, pour mieux pouvoir tenir compte des spécificités culturelles et sociales des deux systèmes scolaires, il importait de formaliser certaines démarches, telles que la constitution de programmes spécifiques au Lycée Schengen. Ainsi, un projet européen Interreg IV porté par les partenaires MEN, MfB et le Landkreis Merzig-Wadern, projet dénommé INHED - Intégration, hétérogénéité et différenciation au Lycée germano-luxembourgeois Schengen à Perl -, a été initié. Le projet est financé à raison de 887.045 € par la Commission européenne. Il a pour but principal d'intégrer l'hétérogénéité préalable des élèves luxembourgeois et sarrois du Lycée Schengen à l'aide d'activités multiples et de stimuler ainsi l'échange mutuel social et culturel dans la Grande Région. Malgré et grâce à des connaissances de base diverses, un groupe d'élèves très hétérogène dispose d'une belle opportunité d'échange interculturel et de rapprochement.

Dans le cadre du projet qui s'étend sur la période d'août 2008 à août 2011, les activités suivantes se sont déroulées ou sont prévues:

- Le développement de programmes scolaires propres au Lycée Schengen, afin d'atteindre les objectifs d'une formation binationale qui met l'accent sur la Grande Région et l'Europe. Dans les programmes scolaires du Lycée Schengen, une importance primordiale est accordée à l'intégration des programmes obligatoires sarrois et luxembourgeois ainsi qu'au respect des particularités spécifiques et des tendances de développement de la Grande Région en général et des régions qui en font partie.

- La mise en place de mesures remédiant à l'hétérogénéité des connaissances, principalement dans les branches allemand, français et mathématiques, pour garantir l'égalité des chances et le rapprochement des élèves.

- La création d'un pool de matériel didactique tenant compte de la situation scolaire spécifique du Lycée Schengen.

- L'amélioration des structures de communication et de la cohésion entre l'école et le domicile à l'aide de publications plurilingues et d'entretiens réguliers avec le secrétariat scolaire.

- L'intégration des élèves luxembourgeois qui ne fréquentent le Lycée Schengen qu'à partir de la 7e année d'études et qui, de ce fait, sont insérés dans les unités des classes de 7e déjà constituées.

3. La grille horaire en division inférieure - qui n'a pas été modifiée depuis 2007 - est la suivante:

| | | Klasse 5 | Klasse 6 | Klasse 7 | Klasse 8 | Klasse 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Luxemburgisch (l) | | 1 | 1 | | | |
| Deutsch (d) | | 6 | 5 | 4 E/G | 4 E/G | 4 A/E/G |
| Französisch (f) | | 5 | 5 | 5 E/G | 5 E/G | 4 A/E/G |
| Englisch (e) | | | | 4 | 4 E/G | 4 A/E/G |
| Mathematik | | 5 | 6 | 5 E/G | 4 E/G | 4 A/E/G |
| Biologie | Naturwissenschaften | | | | | 2 A/E/G |
| Chemie | | 2 | 2 | 2 | 4 | 2 A/E/G |
| Physik | | | | | | 2 A/E/G |
| Gesellschaftswissenschaften | | 2 | 2 | 4 | 3 | 3 d G/ f E/A |
| Religion/Ethik | | 2 | 2 | 2 | 2 | 1 |
| Sport | | 2d/f[1] | 2d/f[1] | 2d/f[1] | 2d/f[1] | 2d/f[1] |
| Bildende Kunst | | *2d/f[1] | *2d/f[1] | *2d/f[1] | *2d/f[1] | *2d/f[1] |
| Musik | | | | | | |
| Arbeitslehre | | 2d/f[1] | 2d/f[1] | | | |
| Vertiefter Sprachunterricht: Französisch oder Deutsch | | 1 | 1 | | | |
| Wahlpflichtbereich (z. B. Technik/ Wirtschaft, Informatik/Wirtschaft) | | | | 2(f) | 2(f) | 4(f)[3] 4[3] |
| AG (ab Klasse 7 Luxemburgisch möglich) | | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 |
| Informationstechn. Grundbildung | | 1 | 1 | 1 | 1 | |
| Lernen lernen | | 1 | 1 | 1 | 1 | |
| Freie Arbeit/Fördern/Hausaufgaben | | 2 | 2 | | | |
| | | 36 | 36 | 36 | 36 | 36 |

1. G = Grundkurs; E = Erweiterungskurs; A = Aufbaukurs

2. Unterrichtssprache Deutsch, soweit nichts anderes vermerkt ist (l: Lëtzebuergesch, d: Deutsch, f: français, e: english)

3. * Aufteilung variabel, z. B. 2 Stunden Musik im 1. Halbjahr und 2 Stunden Bildende Kunst im 2. Halbjahr

4. [1] In mindestens zwei der Fächer Sport, Musik, Bildende Kunst und Arbeitslehre wird der Unterricht in französischer Sprache erteilt

5. [2] Zusatzverpflichtung zum Erwerb der allgemeinen Fachhochschulreife

6. [3] Ab Klassenstufe 9 können neue Wahlpflichtfächer gewählt werden, darunter Spanisch

Dans les classes de 5e et de 6e année, les élèves suivent les enseignements, comme dans l'école fondamentale luxembourgeoise, dans des groupes hétérogènes. Une différentiation interne est opérée dans les différents cours pour prendre en compte les capacités et les différents niveaux des élèves. À partir de la 7e année d'études, les élèves sont répartis en fonction de leurs capacités et de leur niveau dans des cours «G» (Grundkurs) respectivement dans des cours «E» (Erweiterungskurs) dans les matières «mathématiques», «allemand» et «français». À partir de la 8e année d'études, ce système est étendu à la branche «anglais». L'orientation définitive vers la voie de

l'enseignement secondaire ou vers la voie de l'enseignement secondaire technique est opérée après la 9e année d'études. Dans les branches mathématiques, allemand, français, anglais, physique, chimie, biologie et sciences humaines, les élèves sont répartis en trois niveaux différents: «A» (Aufbaukurs), «E» (Erweiterungskurs) et «G» (Grundkurs).

À la rentrée 2010/2011, la répartition dans les différents niveaux se présente ainsi:

En 7e année d'études:

| Niveau | Deutsch | Französisch | Mathematik |
|---|---|---|---|
| G | 52 | 40 | 60 |
| E | 98 | 110 | 90 |

En 8e année d'études:

| Niveau | Deutsch | Französisch | Mathematik | Englisch |
|---|---|---|---|---|
| G | 33 | 34 | 28 | 33 |
| E | 116 | 115 | 121 | 116 |

À la fin de chaque semestre, la répartition des élèves dans les différents niveaux est reconsidérée: les élèves qui ont fait des progrès sont réorientés vers un niveau supérieur. Les élèves qui présentent de nouvelles lacunes sont réorientés vers un niveau inférieur.

4. Le Lycée Schengen offre les diplômes et certifications suivants:

- le «Hauptschulabschluss» après la 9e année d'études. En Allemagne comme au Luxembourg, ce diplôme permet l'accès au système dual ainsi qu'à d'autres formes de l'enseignement professionnel;

- le «mittlerer Bildungsabschluss» après la 10e année d'études. Au Lycée Schengen, ce diplôme est la condition requise pour pouvoir obtenir la «allgemeine Hochschulreife» (Abitur/diplôme de fin d'études secondaires) ou le diplôme de technicien de la division administrative et commerciale. Le certificat d'études moyennes permet également de s'engager dans une multitude de formations professionnelles;

- le diplôme de technicien administratif et commercial donne directement accès à la profession au Luxembourg. Il comporte, sous certaines conditions, la «fachgebundene Fachhochschulreife», qui donne accès aux études supérieures dans la spécialité correspondante, et, également sous certaines conditions, la «ungebundene Fachhochschulreife», qui donne accès aux études supérieures de façon générale;

- la «Abiturprüfung». Après la 12e année d'études, l'étudiant acquiert à la fois le diplôme allemand «Allgemeine Hochschulreife» et le diplôme de fin d'études secondaires luxembourgeois.

Les élèves se présentent à l'examen de fin d'études secondaires respectivement de fin d'études de technicien après douze années d'études. Par rapport au système luxembourgeois, la durée du parcours scolaire peut être réduite à douze ans pour deux raisons. D'une part, le volume de leçons par semaine est plus élevé (36) que dans les écoles luxembourgeoises traditionnelles (30). D'autre part, le nombre de semaines de vacances est réduit (sept semaines en été au lieu de neuf; deux semaines à Noël et à Pâques au lieu de 2,5).

L'offre scolaire ainsi exposée figure dans l'accord signé par les deux chefs de Gouvernement et ratifié par les parlements luxembourgeois et sarrois. Cet accord stipule:

«Art. 8. …

(2) L'Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des deux Parties peut dénoncer l'Accord, en respectant un délai de préavis de 9 mois, pour la fin d'une année scolaire, mais au plus tôt pour la fin de l'année scolaire 2014/2015. En cas de dénonciation, les classes d'âge inscrites à l'École doivent pouvoir terminer leur parcours scolaire. L'Accord ne cesse de produire ses effets qu'au moment où les classes d'âge en question auront quitté l'École.

…»

L'accord relatif au Lycée Schengen prévoit donc d'organiser un cycle supérieur de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique au Lycée Schengen.

**Question 0773** (15.7.2010) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant les **producteurs de lait:**

Selon «Agence Europe», les Ministres de l'Agriculture des États membres de l'Union européenne ont réservé un accueil plutôt favorable, lundi 12 juillet à Bruxelles, aux recommandations du Groupe à haut niveau sur le lait (GHN) mis en place en octobre 2009 à la suite de la crise dans ce secteur.

Pourtant, plusieurs centaines de producteurs de lait européens ont manifesté en marge du Conseil des Ministres pour marquer leur opposition aux recommandations prémentionnées. Ils sont d'avis que certaines mesures, telles que la contractualisation, renforceront encore les relations injustes au sein du marché laitier entre les producteurs, les laiteries et le commerce du détail.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Les producteurs de lait luxembourgeois ont-ils été consultés au sujet des recommandations du Groupe à haut niveau sur le lait? Dans l'affirmative, quelle est leur position face aux mesures proposées?

- Monsieur le Ministre peut-il me dire quel sera l'impact sur la production de lait au Luxembourg si les recommandations étaient suivies?

**Réponse** (4.8.2010) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

Dans sa question parlementaire Monsieur le Député Claude Haagen se réfère à la manifestation de producteurs laitiers en marge du Conseil agriculture du 12 juillet dernier à Bruxelles, date à laquelle les recommandations du Groupe à haut niveau sur le lait (GHN), ont été examinées par le Conseil des Ministres de l'Agriculture de l'Union européenne.

L'honorable Député constate le désaccord des manifestants face à certaines mesures proposées, dont la contractualisation, qui renforcerait les déséquilibres dans la chaîne de production et de commercialisation du lait et demande si les producteurs de lait luxembourgeois avaient été consultés au sujet des recommandations et quelle serait leur position face aux mesures proposées.

Le GHN a été mis en place par Madame la Commissaire Mariann Fischer Boel en octobre 2009, compte tenu de la situation difficile sur le marché des produits laitiers et a été chargé de réfléchir à des solutions à moyen et long terme pour stabiliser le marché du lait ainsi que le revenu des producteurs et pour renforcer la position des producteurs au sein de la filière, vu notamment l'expiration du régime des quotas laitiers au 1er avril 2015.

En réponse à la première question soulevée par Monsieur le Député Haagen, j'aimerais signaler qu'une consultation intense du secteur laitier luxembourgeois avait déjà eu lieu les mois précédant la mise en place du GHN. Ainsi, deux tables rondes avaient été organisées au niveau politique le 1er juillet 2009 et le 1er septembre 2009, réunissant toutes les organisations agricoles concernées. Les trois syndicats agricoles représentés à la Chambre d'Agriculture (Centrale paysanne luxembourgeoise, Fräie Lëtzebuerger Bauereverband et Bauerenallianz) avaient soumis au Ministre à cette occasion une position commune en matière de politique laitière. Par ailleurs, fin avril 2009, le Ministère de l'Agriculture avait pris publiquement position par voie de communiqué en ce qui concerne les revendications de l'EMB, publiées dans le cadre de la journée d'action du 29 avril 2009. En outre plusieurs réunions au niveau technique ont eu lieu avec la profession (y compris le Luxembourg Dairy Board) tout au long de l'année 2009.

Le GHN s'est également appuyé sur les contributions orales et écrites des principaux groupes d'intérêt européens dans la chaîne d'approvisionnement en produits laitiers. Le COPA/COGECA, l'European Dairy Board et la Via Campesina ont été invités à plusieurs reprises aux GHN pour faire part de leurs positions. En outre, le GHN a reçu des contributions d'experts universitaires, de représentants de pays tiers, de la direction générale de la concurrence, des autorités nationales de la concurrence et de la direction générale de l'agriculture. Enfin, une importante conférence des parties prenantes dans le secteur des produits laitiers, avec la participation de représentants issus du secteur laitier luxembourgeois, s'est tenue le 26 mars 2010, permettant à un grand nombre d'acteurs de la filière d'exprimer leurs positions. Au niveau national le représentant du Luxembourg au GHN a informé et consulté de façon continue les organisations professionnelles luxembourgeoises et la Chambre d'Agriculture sur l'évolution des discussions.

Les travaux du GHN sont donc basés sur une très large consultation, dans la plus grande transparence envers les parties prenantes, tant au niveau européen qu'au niveau national.

Le Groupe à haut niveau sur le lait a formulé sept recommandations:

- la promotion, sur base volontaire, la mise en place d'un système de contractualisation entre les laiteries et les producteurs;

- l'analyse des possibilités pour augmenter le pouvoir de négociation des producteurs;

- l'examen du rôle possible des organisations interprofessionnelles pour le secteur laitier;

- la promotion de la transparence dans la chaîne d'approvisionnement en produits laitiers;

- l'étude d'instruments compatibles avec la boîte verte afin de réduire la volatilité des revenus;

- une meilleure communication en ce qui concerne les possibilités actuelles en matière d'innovation et de recherche dans le contexte des programmes de développement rural et des programmes-cadres de recherche;

- suggestion à la Commission d'étudier la faisabilité de différentes options (volontaire ou obligatoire notamment) relatives à l'étiquetage du lieu de production des produits laitiers et de viser un étiquetage distinct pour les produits d'imitation.

À l'exception des deux organisations qui ont appelé à manifester (Coordination Européenne Via Campesina (ECVC) et European Milk Board (EMB)), les organisations professionnelles européennes et nationales ont accueilli assez favorablement les recommandations du Groupe à haut niveau sur le lait.

À titre d'exemple, le COPA/COGECA se réjouit notamment du fait que l'importance des instruments actuels de gestion de marché ainsi que la contractualisation soient mis en avant par le GHN. Selon le COPA/COGECA, les contrats seraient un bon outil pour donner plus de prédictibilité et de stabilité et leur rôle devrait être renforcé.

En réponse à la dernière question de l'honorable Député, il est difficile de quantifier dès à présent l'impact des recommandations du GHN sur la production luxembourgeoise. Un des objectifs principaux des travaux du groupe consistait à chercher des pistes pour renforcer le pouvoir de négociation des producteurs. À cet égard, il faut souligner que la situation est très divergente d'un État membre à l'autre, de sorte que l'impact des recommandations du GHN serait plus ou moins marqué. À titre d'exemple, au Luxembourg les producteurs laitiers sont essentiellement organisés dans des coopératives opérant sur un marché régional et transfrontalier, tandis que dans les États membres du Sud de l'Europe les agriculteurs sont plus ou moins livrés à eux-mêmes et se retrouvent très souvent face à des laiteries en position dominante.

La Commission présentera en novembre de l'année en cours des propositions législatives sur la base des recommandations du GHN. La délégation luxembourgeoise a toujours plaidé pour que ces mesures restent facultatives pour les États membres et pour les opérateurs concernés. Il va de soi que le Ministère de l'Agriculture analysera et suivra de très près ces propositions.

**Question 0774** (15.7.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **dossier médical personnel:**

Die Qualität der Behandlung, Betreuung und Versorgung steht und fällt mit der Kontinuität mit nahtlosen Übergängen insbesondere bei der Einhaltung von Qualitätsprotokollen, beim Daten- und Informationsfluss sowie bei der sektorenübergreifenden Zusammenarbeit. Obschon positive Entwicklungen in der integrativen Zusammenarbeit festzustellen sind, bleibt in der Praxis noch manches zu tun, was für den Patienten einen direkten Mehrwert darstellt.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie ist der Sektorenaustausch national geregelt?

2) Warum wird nicht für jede Entlassung aus einer Versorgungsstruktur ein Entlassungsbericht ausgestellt und an den übernehmenden, weiterbehandelnden Arzt respektive Versorger gerichtet? Warum ist dies keine Verpflichtung?

3) Wie steht der Minister zur Idee einer Patientenakte mit relevanten Gesundheitsdokumenten, die vom Patienten selbst verwaltet würde, vorausgesetzt, dass Kopien von Untersuchungsergebnissen dem Patienten systematisch ausgehändigt würden?

4) Müssten in den Stammdaten, die übersichtlich auf den Patientenetiketten von Dienstleistern abgedruckt sind, nicht auch obligatorisch Informationen wie Name des Familienarztes, betreuendes Netzwerk oder auch Name der Vertrauensperson stehen, um eben synoptisch zum Ausdruck zu bringen, dass der einzelne Patient immer in einer „Versorgungskontinuität" gesehen werden müsste?

5) Gibt es regulatorische Anweisungen, dass Dokumente, die an die weiterversorgende Stufe ausgehändigt werden, als Kopie in der Patientenakte der ausstellenden Struktur hinterlegt werden?

6) Wann wird es zu einer sektorenübergreifenden Patienten-Gesundheitsakte kommen?

7) Gibt es bereits konkrete Stichdaten für Umsetzungsphasen?

**Réponse** (31.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Die Spitalgesetzgebung (loi du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers) schreibt das Ausstellen eines Entlassungsberichts sowohl bei jedem stationären Aufenthalt in einem Krankenhaus als auch in einer Rehabilitationseinrichtung vor. Dieser Entlassungsbericht wird dem Patienten sowie dem von ihm angegebenen weiterbehandelnden Arzt ausgehändigt beziehungsweise übermittelt.

Gemäß Artikel 36 dieser Gesetzgebung sind die Krankenhäuser sowie die Reha-Einrichtungen dazu verpflichtet, eine Kopie der in der Patientenakte hinterlegten Dokumente an den Patienten oder den von ihm angegebenen Arzt auszuhändigen.

Eine Patientenakte, die vom Patienten selbst verwaltet würde, so wie es der ehrenwerte Abgeordnete vorschlägt, kann allerdings nur ein Zusatz sein zu einer Patientenakte in Krankenhäusern oder Reha-Einrichtungen, da diese zum Führen und Aufbewahren einer Patientenakte für jeden von ihnen einmal oder mehrmals betreuten Patienten durch obengenanntes Gesetz verpflichtet sind. Sie kann ebenfalls nur ein Zusatz sein zur Patien-

tenakte, die ein Gesundheitsberufler zu führen hat.

Die Einführung einer sektorenübergreifenden elektronischen Patientenakte mit dem Ziel, durch einen verbesserten Datenfluss die Versorgungsqualität zu verbessern und unnötige Doppeluntersuchungen zu vermeiden, wird zurzeit im Rahmen der Gesundheitsreform diskutiert.

**Question 0775** (15.7.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **HealthNet:**

Bis zum heutigen Tage sind nicht alle Dienstleister des Gesundheits- und Sozialwesens dem „HealthNet" beigetreten, so dass es kein geschlossenes Netzwerk gibt, auf dem die Patientendaten zwischen allen Dienstleistern vom akuten bis zum Langzeitsektor gesichert ausgetauscht werden können.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Welche Initiativen wird der Minister ergreifen, um ein einheitliches Datennetz aufzubauen?

2) Wie sehr wird der Umstand eines fehlenden einheitlichen, gesicherten Netzes die Umsetzung von e-Health verzögern?

3) Falls das HealthNet nicht für Dienstleister im Sozialwesen und in der ambulanten Pflege vorgesehen sein sollte, welche alternativen Konzepte sind dann in der Phase der Umsetzung, um schlussendlich alle Dienstleister in einem Netz zusammenzubringen?

4) Wie kann heute die „Continuité des Soins", insbesondere aber der gesicherte Datenfluss unter den derzeitigen Umständen garantiert werden?

5) Was sieht die nationale e-Health-Strategie zu diesem Fragenkomplex vor?

**Réponse** (31.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Das HealthNet wurde 1995 im Rahmen eines Forschungsprojektes des Forschungszentrums Henri Tudor als abgeschlossenes IT-Netz für das Gesundheits- und Sozialwesen entwickelt. Zurzeit wird das HealthNet vom GIE HealthNet verwaltet, einem Zusammenschluss des Gesundheitsministeriums, der Gesundheitskasse (CNS), der Krankenhausvereinigung (EHL) und der Ärztevereinigung (AMMD).

Ende 2009 gab es fast 1.000 Zugänge zum HealthNet, dabei handelt es sich zumeist um Gesundheitsdienstleister. Seit langem sind alle Krankenhäuser ans HealthNet angeschlossen. Eine steigende Zahl von Arztpraxen schließt sich ebenfalls an das HealthNet an. Diese Steigerung der Zugänge ist auch dadurch bedingt, dass ein Zugang zum HealhtNet notwendig ist, um von außen Daten eines Informationssystems im Krankenhaus einzusehen. Das HealthNet bietet hier gemeinsame Sicherheitslösungen für die Krankenhäuser an.

Nur vereinzelt sind zurzeit Dienstleister aus dem Sozialwesen (Langzeitsektor, ambulanter Sektor) mit dem HealthNet verbunden, jedoch steht das HealthNet diesen Dienstleistern seit seiner Anfangszeit offen. Die geringe Zahl der Zugänge liegt vor allem daran, dass es bis jetzt nur wenig gemeinsame sektorenübergreifende Anwendungen für den medizinischen Datenaustausch gibt.

Generell besteht die wohl wichtigste Herausforderung im Bereich e-Health darin, Anwendungen sektorenübergreifend für den medizinischen Datenaustausch im Gesundheits- und Sozialwesen bereitzustellen. Die Überlegungen hierzu, insbesondere wie eine solche Anwendungen unterstützende Plattform aussehen könnte, sind in vollem Gange.

Eine Austauschplattform für medizinische Daten muss insbesondere die Datensicherheit gewährleisten. Sie muss daher ihre eigenen Sicherheitsmechanismen bereitstellen, um unbefugte Zugriffe und Datendiebstähle zu vermeiden, unabhängig vom benutzten Netzwerk. Inwieweit ein einheitliches abgesichertes Netz in der aktuellen Strukturierung dann noch notwendig ist, wird sich zeigen. Die von den Krankenhäusern gemeinsam genutzten Sicherheitssysteme könnten gegebenenfalls vom „Centre informatique sectoriel" der Krankenhausvereinigung übernommen werden, und es existieren heute bereits Sicherheitstechnologien, um den Datenaustausch gesichert über das Internet zu gewährleisten.

Im Rahmen des Gesetzentwurfs zur Reform der Gesundheitsversicherung und des Gesundheitswesens ist weiterhin angedacht, die entsprechenden Kernkompetenzen in einer gemeinsamen Struktur, die sich an das GIE HealthNet anlehnt, zu bündeln.

**Question 0776** (15.7.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **flacons de sang conservé:**

Blutkonserven sind nach bestimmten kanadischen Studien als gefährlich einzustufen, wenn die Konservierungsdauer 15 Tage überschreitet, da mannigfaltige Nebenwirkungen eintreten können.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Ab welchem Zeitpunkt werden die Blutkonserven in Luxemburg als „alt" bezeichnet und dementsprechend entsorgt?

2) Wie und wo werden sie entsorgt?

3) Wie viel Blut wurde im letzten Jahr noch ab einer Konservierungsdauer von 15 Tagen in den Versorgungsstrukturen an Kranke verabreicht?

4) Wie ist der Turnover zwischen Angebot und Nachfrage?

**Réponse** (11.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Les pratiques transfusionnelles font l'objet de protocoles dans les établissements de soins et les comités d'hémovigilance veillent à l'établissement et au respect des bonnes pratiques ainsi qu'aux déclarations des incidents indésirables graves.

Le Centre de Transfusion sanguine de la Croix-Rouge luxembourgeoise (CTS) dispose d'un monopole pour la collecte du sang (hormis les cytaphérèses du Centre Hospitalier de Luxembourg et les autotransfusions du Centre Hospitalier Emile Mayrisch) et satisfait les commandes que les établissements hospitaliers expriment quotidiennement.

Le Luxembourg est autosuffisant en produits sanguins labiles grâce à 14.000 donneurs de sang bénévoles dont les invitations aux dons sont gérées informatiquement en fonction de l'état des stocks souhaités des différents phénotypes.

Le phénomène de l'amoindrissement des capacités fonctionnelles des cellules du sang, qu'il s'agisse de globules rouges ou de plaquettes, en fonction de la durée de la conservation du sang, est bien connu et pris en compte depuis longtemps. L'inscription de la date de péremption des produits sanguins labiles sur leur étiquette constitue ainsi une obligation légale.

Par ailleurs, il est admis que plus le volume sanguin à transfuser est faible, plus le sang doit être frais. Par conséquent, les enfants de moins de sept ans reçoivent dans tous les cas du sang de moins de sept jours.

Le Comité européen sur la Transfusion sanguine (CD-P-TS) précise dans son guide pour la préparation, l'utilisation et l'assurance de qualité des composants sanguins (15e édition 2009) que:

- les globules rouges se conservent entre +2° et +6°C pendant 35 jours en CPDA (citrate-phosphate-dextrose-adénine). L'adjonction de SAGM (saline-adénine-glucose-mannitol) permet de porter la conservation à 42 jours. Le contrôle préconisé à péremption est, pour au moins quatre unités par mois, la mesure de l'hémolyse qui doit être inférieure à 0,8 de la masse sanguine;

- les plaquettes se conservent en agitation continue, entre +20° et 24°C pendant cinq jours en plasma ou mélange plasma et solution additive, ce qui est fait au CTS. Le contrôle préconisé à péremption est, pour au moins 1% du total des unités avec un minimum de quatre unités par mois, la mesure du pH qui doit rester supérieur à 6,4, contrôle également mis en œuvre dans notre centre de transfusion sanguine.

L'adjonction de SAGM ainsi que le contrôle prévus au 1er tiret se font d'ailleurs au CTS.

Au Luxembourg on ne peut plus utiliser un concentré de globules rouges quand il a plus de sept jours pour un enfant âgé de moins de sept ans. Pour les autres patients, la durée est de 42 jours.

Les plaquettes ne peuvent plus être utilisées après cinq jours.

L'élimination des produits sanguins labiles se fait par incinération, ensemble avec les déchets contaminés. Les produits concernés sont placés dans des conteneurs en plastique étanches et sécurisés en attendant d'être enlevés par une firme spécialisée en la matière.

La traçabilité est conforme aux exigences légales.

L'étude des données 2009 du CTS révèle que pour les globules rouges:

- 58% des 21.520 concentrés en globules rouges distribués en 2009 avaient moins de 15 jours lors de leur livraison,

- qu'aucun produit ayant plus de 40 jours n'a été livré,

- que l'âge moyen à la livraison est de 15 jours,

- que 5,6% des concentrés en globules rouges ne sont pas livrés dont 2,5% du fait d'une péremption.

L'étude révèle par ailleurs que pour les plaquettes:

- l'âge moyen à la livraison est de 3,5 jours,

- que 20% des thrombaphérèses ne sont pas livrés dont 15% du fait d'une péremption, et

- que 34% des pools plaquettaires ne sont pas livrés dont 32% du fait d'une péremption.

**Question 0778** (15.7.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant une **éventuelle infection de viande par des bactéries:**

Actuellement on assiste à un nouveau scandale en Allemagne lié à la distribution de viande infectée par des bactéries toxiques et en provenance surtout du Brésil. Ainsi, des experts du «Bundesinstitut für Ernährung und Lebensmittel» ont constaté que 88% des viandes analysées étaient contaminées par la bactérie «clostridium estertheticum». Cette dernière se propage le mieux dans des conditions climatiques telles qu'on les retrouve dans les chambres froides. Dès que la bactérie entre en contact avec l'air, elle crée des spores pour se défendre. Celles-ci sont extrêmement résistibles aux produits désinfectants. Face à cette situation, l'institut allemand susmentionné a fait commander une estimation des risques liés à ce sujet. Selon cette évaluation, les spores de clostridies pourraient constituer un risque de santé pour les consommateurs parce que ces bactéries peuvent émettre des gazes toxiques.

Étant donné que d'autres pays au monde importent aussi cette viande, il serait tout à fait possible que le Luxembourg soit aussi concerné par cette problématique.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre de la Santé et à Monsieur le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:

- Messieurs les Ministres sont-ils conscients du problème actuel de viande contaminée en Allemagne?

- Le Luxembourg pourrait-il également être concerné par cette problématique?

- En tout état de cause, l'organisme luxembourgeois pour la sécurité et la qualité de la chaîne alimentaire a-t-il effectué respectivement effectuera-t-il sur base de ce qui se passe en Allemagne des contrôles spécifiques de la viande importée, afin de pouvoir détecter une éventuelle contamination à la bactérie «clostridium estertheticum»?

- Le Gouvernement pense-t-il qu'une évaluation des risques liée à une telle contamination est nécessaire? Dans l'affirmative, l'organisme précité procédera-t-il à cette estimation?

**Réponse commune** (17.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, et de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

Le «clostridium estertheticum» est un bacille ubiquitaire dans la nature. Il se trouve dans le sol et dans l'environnement sous forme de spore. Il est également présent dans le tube digestif de l'homme. Le bacille est psychrophile et anaérobique.

Dans un milieu propice, comme dans la viande emballée sous vide réfrigérée, cette clostridie s'active et peut ainsi développer un gaz nauséabond avec putréfaction de la viande. Les sachets en plastic gonflent et à l'ouverture le gaz s'échappe. La viande n'est plus ni consommable, ni utilisable. Il s'agit dès lors d'une perte économique, étant donné que la viande est avariée.

D'après les connaissances scientifiques actuelles, il s'agit d'un germe non pathogène pour l'homme. Un risque de perturbation de la santé est improbable.

D'un point de vue surveillance et contrôle des viandes en provenance des pays concernés, une attention particulière est prêtée en général à toutes les viandes sous vide. Si les différents services compétents en matière de contrôles alimentaires, et notamment l'Administration des services vétérinaires, devaient constater la présence de sachets gonflés contenant de la viande nauséabonde, la marchandise serait considérée comme invendable et immédiatement retirée du commerce.

Le fournisseur garantit la durabilité de la date limite de consommation. Dans le cas de viande avariée, il sera tenu d'indemniser la marchandise.

Dans ces conditions, un ré-emballage de la marchandise ne ferait d'ailleurs aucun sens, puisque la putréfaction prend son cours dans la viande contaminée.

Une évaluation du risque lié à une telle contamination n'est donc pas nécessaire, étant donné que tant l'aspect que l'odorat répugnant constituent assez d'arguments pour éliminer la denrée du commerce.

Toujours est-il que l'ensemble de la chaîne alimentaire fait l'objet de contrôles systématiques et réguliers.

Par ailleurs, les services respectivement concernés des départements ministériels de la Santé et de l'Agriculture suivront de très près l'évolution, au niveau communautaire, du dossier relatif au «clostridium estertheticum».

**Question 0779** (15.7.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **cours de langue luxembourgeoise dans des écoles privées au Luxembourg:**

Un certain nombre d'écoles privées au Luxembourg, dont l'École européenne et le Lycée Vauban offrent des cours facultatifs de langue luxembourgeoise à leurs élèves. Ces cours favorisent bien évidemment l'intégration des élèves dans la société luxembourgeoise et méritent dès lors d'être soutenus par l'État luxembourgeois.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre:

1. Est-ce que Madame la Ministre estime que l'État luxembourgeois devrait offrir annuellement des prix aux meilleurs élèves de ces classes et, de façon générale, reconnaître l'effort méritoire des élèves suivant des cours facultatifs de langue luxembourgeoise?

2. Que fait l'État luxembourgeois pour encourager les écoles privées internationales à offrir des cours de langue luxembourgeoise à leurs élèves?

3. Quelles sont les écoles qui offrent actuellement de tels cours et selon quelles modalités?

**Réponse** (30.7.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Toutes les initiatives pédagogiques promouvant le travail et l'intégration des élèves méritent d'être soutenues. Ceci vaut également pour des cours facultatifs de langue luxembourgeoise dispensés soit dans des écoles privées, soit à l'École européenne de Luxembourg. Cette dernière n'est d'ailleurs pas une école privée, mais un établissement d'enseignement officiel créé conjointement par les gouvernements des États membres de l'Union européenne ainsi que la Communauté européenne.

Je constate avec beaucoup de satisfaction que le nombre des initiatives pédagogiques promouvant l'effort des élèves et leur intégration dans la société luxembourgeoise est élevé. Ces initiatives pédagogiques ne se limitent ni aux seuls établissements scolaires mentionnés par l'honorable Député ni à l'apprentissage de la langue luxembourgeoise. La promotion du luxembourgeois n'est qu'un moyen parmi d'autres pour favoriser l'intégration des élèves dans la société luxembourgeoise. Les cours d'accueil à l'école fondamentale, les classes d'accueil et d'insertion dans l'enseignement postprimaire, les classes à régime linguistique spécifique, les classes ALLET (allemand langue étrangère) de l'enseignement secondaire, le bac international, les projets de promotion de la lecture, les projets pédagogiques dans les écoles et les lycées, l'élaboration et la diffusion de matériel pédagogique comme l'anthologie de textes luxembourgeois «Lies a fléi», le développement professionnel du corps enseignant à travers des cours spécifiques de formation continue sont d'autres actions qui facilitent l'intégration des élèves dans la société luxembourgeoise.

Puisqu'une politique encourageant à la fois les écoles publiques et privées à prendre des initiatives pédagogiques visant l'intégration des élèves dans la société luxembourgeoise fait défaut, j'ai demandé à mes services d'élaborer une proposition globale y relative.

Pour ce qui est de la troisième question, il est à noter qu'à part les deux établissements scolaires mentionnés, il n'y a pas d'autre lycée qui offre des cours facultatifs de langue luxembourgeoise. Le Lycée Vauban offre une heure par semaine à environ 50 élèves tous niveaux confondus. L'École européenne offre deux heures par semaine aux classes de 6e et 7e. En 2009/2010, environ 40 élèves ont profité de cette offre facultative. Les deux établissements scolaires mentionnent la participation à ces cours sur le bulletin scolaire.

**Question 0780** (15.7.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant l'**indexation des indemnités de remplacement:**

Selon mes renseignements, il ne serait pas prévu d'indexer les indemnités de remplacement dues aux détenteurs de l'attestation habilitant à faire des remplacements dans l'enseignement fondamental selon le règlement grand-ducal du 18 décembre 2009.

Effectivement, je constate que les montants fixés par ce règlement ne contiennent pas de référence à l'indexation des salaires, contrairement au règlement du 5 décembre 2007 qu'il a abrogé.

Je prie donc Madame la Ministre de bien vouloir répondre aux questions suivantes:

- Peut-elle confirmer qu'il n'est pas prévu d'indexer les indemnités pour le remplacement dans l'enseignement fondamental?

- Si oui, le Gouvernement ignore-t-il que tant l'article 11 du statut de la fonction publique que l'article L.-223-1 à 3 du Code du Travail prévoient l'indexation automatique (même sans adaptation du règlement grand-ducal) de tous les traitements, salaires, respectivement allocations et indemnités aux variations du coût de la vie et que le Code du Travail prévoit même une amende de 251 à 25.000 euros pour les «employeurs qui ont versé des salaires ou traitements inférieurs»?

- Est-ce que le Gouvernement entend attendre les plaintes individuelles des personnes concernées devant les juridictions concernées et engager l'argent du contribuable pour la défense d'une cause probablement perdue d'avance?

- Quel est le signal que le Gouvernement entend donner au pays en agissant de cette façon contraire à la loi?

**Réponse** (22.9.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Le règlement du Gouvernement en Conseil du 5 décembre 2007 concernant les indemnités dues au personnel suppléant et aux chargés de cours de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement spécial et les indemnités pour leçons supplémentaires, abrogé et remplacé à partir du 1er janvier 2010 par le règlement grand-ducal du 18 décembre 2009, portait fixation des indemnités en question au nombre indice 100 et disposait à l'article 6 que «Les tarifs du présent règlement sont à adapter tous les deux ans à la valeur du point indiciaire applicable aux traitements des fonctionnaires et employés publics.»

On peut déduire de ces dispositions que les tarifs du règlement du 5 décembre 2007 devaient être adaptés non seulement au nombre-indice du coût de la vie mais également, le cas échéant, à la valeur du point indiciaire. Je relève qu'entre l'entrée en vigueur du règlement du 5 décembre 2007, en l'occurrence le 11 janvier 2008 (Mémorial A-n°3 du 11.01.2008) et son abrogation au 1er janvier 2010, le nombre-indice du coût de la vie a subi deux augmentations aux 1er mars 2008 et 2009, alors que la valeur de base du point indiciaire a été augmentée au 1er janvier 2009. Comme le texte en question a été abrogé avant l'échéance des deux ans depuis sa mise en vigueur, aucune adaptation des tarifs n'a été mise en œuvre.

En ce qui concerne l'évolution future des indemnités de remplacement et des indemnités pour leçons supplémentaires assurées par les chargés de cours - membres de la réserve de suppléants de l'enseignement fondamental -, le Gouvernement a constaté après un échange de vues approfondi que ces indemnités, telles qu'elles sont définies par les dispositions du règlement grand-ducal du 18 décembre 2009, devaient être considérées comme éléments de rémunération qui sont en principe à adapter au nombre-indice du coût de la vie selon des règles identiques à celles applicables aux traitements des fonctionnaires publics.

En conséquence, le règlement grand-ducal du 18 décembre 2009 concernant

1) l'indemnité de remplacement due aux détenteurs de l'attestation habilitant à faire des remplacements engagés sur base des dispositions de l'article 27 de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental;

2) l'indemnité due pour leçons supplémentaires assurées par les chargés de cours de la réserve de suppléants de l'enseignement fondamental respectivement par les détenteurs de l'attestation habilitant à faire des remplacements engagés sur base des dispositions de l'article 27 de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental;

sera remplacé par des dispositions réglementaires conformes aux décisions prises par le Conseil de Gouvernement.

Un avant-projet de règlement grand-ducal est élaboré en concertation avec le Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative et le Ministère des Finances et sera mis en vigueur dès que les procédures administratives prescrites auront été accomplies.

**Question 0781** (16.7.2010) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant la **déclaration de partenariat:**

Les personnes qui veulent se lier par une déclaration de partenariat doivent le faire dans leur commune de résidence. La commune transmettra dans les trois jours ouvrables l'original de la convention de partenariat au répertoire civil et d'inscription au parquet général. Il en résultera évidemment une divergence de date entre la déclaration de partenariat à la commune et l'inscription au répertoire civil et d'inscription. La divergence de date pourrait même entraîner une divergence de date concernant l'année civile en cours.

Suite à la séance publique de la Chambre des Députés du 8 juillet 2010 au cours de laquelle le projet de loi 5904 portant modification de la loi du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats a été voté, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

1. Aux termes de l'article 3bis LIR les personnes ayant conclu un contrat de partenariat, pour être imposées collectivement, doivent rapporter la preuve qu'elles ont partagé un domicile ou résidence communs et que le partenariat a existé du début à la fin de l'année d'imposition. De la sorte, elles ne peuvent bénéficier du changement de classe d'impôt qu'à partir de l'année qui suit la conclusion du partenariat en question. Dans ce contexte, j'aimerais savoir quelle date - à savoir celle de la déclaration à la commune ou celle de l'inscription au répertoire - est prise en considération par l'Administration des Contributions directes?

2. Dans combien de cas une divergence au niveau de l'année civile est-elle apparue?

3. Quelle date sera mentionnée sur l'extrait de naissance de la personne concernée?

4. Quelle est la date officielle de la convention de partenariat?

5. Finalement, combien de personnes sont responsables de l'inscription au répertoire civil et d'inscription du parquet général?

**Réponse commune** (11.8.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*, de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Aux termes de l'article 3, paragraphe 3, alinéa 2 de la loi du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats modifiée par la loi du 8 juillet 2010, le partenariat enregistré prend effet entre les parties à compter de la réception de la déclaration par l'officier de l'état civil, qui lui confère date certaine. Suivant l'article 13, paragraphe 2 de la même loi, le partenariat prend fin sur déclaration conjointe ou sur déclaration unilatérale par l'un des partenaires à l'officier de l'état civil. En ce cas, la fin du partenariat prend effet dans les rapports entre les parties à la date de réception de la déclaration par l'officier de l'état civil, qui lui confère date certaine.

Ainsi, l'Administration des Contributions directes prend en considération la date de déclaration à la commune, qui est déterminante.

La date de déclaration à la commune est également celle indiquée sur la copie intégrale de l'acte de naissance de la personne concernée et sur l'extrait de déclaration de partenariat. Par contre, un extrait d'acte de naissance ne portera pas mention quant au partenariat enregistré.

Si les deux partenaires ont conclu entre eux une convention fixant les effets patrimoniaux du partenariat enregistré, cette convention est inscrite à la déclaration de partenariat avec sa date de conclusion. Toute modification de la convention initiale est déclarée à l'officier de l'état civil et inscrite au répertoire civil avec la date de conclusion de la convention modificative. Aux termes de l'article 6 de la loi modifiée du 9 juillet 2004, la convention ainsi que ses modifications respectives ne sont opposables aux tiers qu'à compter de l'inscription au répertoire civil.

L'officier de l'état civil ayant enregistré les déclarations, à savoir les déclarations de partenariat et les déclarations relatives à la convention fixant les effets patrimoniaux du partenariat déclaré, est responsable de la transmission dans les trois jours ouvrables au répertoire civil tenu par le parquet général. Les services du procureur général sont responsables de l'inscription au répertoire civil.

Ces nouvelles dispositions entreront en vigueur le 1er novembre 2010.

**Question 0783** (16.7.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant l'**ouverture d'une bibliothèque solidaire en réseau «Bicher 3»:**

Me référant à la récente ouverture d'une bibliothèque solidaire en réseau «Bicher 3» à Hesperange, Pétange et Esch-sur-Alzette, destinée à favoriser la circulation des œuvres et la propagation des savoirs, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture et à Monsieur le Ministre délégué à l'Économie solidaire:

- De quels moyens financiers, personnels et logistiques disposent ces nouveaux centres bibliothécaires?

- Est-ce que la mission et le fonctionnement de ces centres ont été définis? Selon quels critères de qualité opèrent ces bibliothèques solidaires? Ces critères sont-ils conformes à la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques?

- Y a-t-il coopération et coordination entre les bibliothèques associatives de type «Bicher 3» et les bibliothèques publiques existantes?

- Est-ce que les bibliothèques solidaires selon le modèle «Bicher 3» peuvent être considérées comme une alternative à la création de bibliothèques publiques qui doivent respecter les critères fixés par la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques?

**Réponse commune** (6.9.2010) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture*, et de **M. Romain Schneider,** *Ministre délégué à l'Économie solidaire:*

En référence à la question parlementaire n°0783 de l'honorable Député Claude Adam concernant la bibliothèque solidaire «Bicher 3» des CIGL Hesperange, Pétange et Esch-sur-Alzette, nous avons l'honneur de vous informer que les bibliothèques solidaires en question ont été créées par les CIGL (Centres d'initiative et de gestion locale) avec les communes de Hesperange, Pétange et Esch-sur-Alzette. Ces CIGL fonctionnent sous le statut d'associations sans but lucratif dans le cadre du réseau Objectif plein emploi. Leur ouverture remonte à l'année 2008 pour la première et au 23 avril 2010 pour les deux autres.

Les bibliothèques solidaires sont intégrées aux locaux «Internetstuffen» et leur gestion est assurée par les services informatiques respectifs des trois CIGL concernés qui sont alimentés en partie par le Fonds pour l'Emploi. Le département de l'Économie solidaire n'est à l'heure actuelle pas impliqué dans le financement de ces structures. Il en est de même pour le Ministère de la Culture, qui n'a d'ailleurs pas été contacté par ces bibliothèques dans le contexte de leur mise en place.

Le fonctionnement des bibliothèques solidaires est basé sur des logiciels libres et repose sur une mise à disposition volontaire et gratuite de livres par les citoyens pour les citoyens. Il s'agit d'un projet d'économie solidaire qui tend à renforcer la cohésion sociale locale et à développer l'évolution personnelle par le partage de la lecture. Une bibliothèque solidaire «Bicher 3» ne peut donc être confondue avec une bibliothèque publique au sens de la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques.

En ce qui concerne la dernière question tendant à savoir si les bibliothèques solidaires peuvent être considérées comme une alternative à la création de bibliothèques publiques au sens de la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques, il échet

de relever que si la constitution d'une bibliothèque de type «Bicher 3» est évidemment libre, seules les bibliothèques qui remplissent toutes les conditions énumérées par la loi du 24 juin 2010 et seuls les regroupements de bibliothèques au sens de la loi précitée peuvent obtenir l'agrément en tant que «bibliothèque publique» et ainsi bénéficier des aides étatiques prévues par cette loi. Dans ce contexte, il échet aussi de relever que les aides financières prévues par la loi prennent en compte l'existence d'autres subventions étatiques éventuelles.

**Question 0784** (19.7.2010) de **Mme Martine Mergen** *(CSV)* concernant le **Château de Wiltz:**

Dans l'attente de l'achèvement de ses nouveaux locaux prévu pour la fin de l'année 2010, le CIPA de Wiltz est actuellement hébergé dans l'enceinte du château. Jusqu'à ce jour, le Gouvernement ne s'est pas encore prononcé quant à l'utilisation ultérieure du Château de Wiltz. Or, des rumeurs circulent affirmant que l'État envisage de vendre le château qui est d'une valeur patrimoniale exceptionnelle.

Au vu de ce qui précède, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances et du Budget:

- Monsieur le Ministre, peut-il confirmer ces rumeurs?

- Dans la négative, le Gouvernement a-t-il déjà pris une décision quant à la future affectation du château?

**Question 0794** (20.7.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **Château de Wiltz:**

Dans sa réponse du 23 octobre 2009 à une question parlementaire afférente *(cf. compte rendu n°4/2009-2010 - question parlementaire n°0051)*, Monsieur le Ministre avait fait savoir que le Gouvernement n'avait pas encore pris de décision quant à l'utilisation future du Château de Wiltz, mais qu'il envisagerait d'arrêter sa position au cours du premier semestre 2010 et ceci à la lumière de la situation financière de l'État.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances:

- Monsieur le Ministre peut-il me dire si entre-temps une décision quant à l'utilisation future de l'immeuble en question a été prise. Si oui, en quoi consiste cette décision? Dans la négative, quand est-ce que cette décision sera prise?

**Réponse** (4.8.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Depuis 1951, l'État luxembourgeois est propriétaire du Château de Wiltz qui se situe dans le centre urbain de la commune de Wiltz. En tant que propriétaire, l'État a procédé au cours des dernières décennies aux investissements nécessaires, afin d'assurer la rénovation des bâtiments de l'édifice et de préserver le caractère spécifique de ceux-ci. Au cours des dernières années, le château a notamment servi en tant que maison de retraite et a abrité des associations ainsi que des musées.

Début 2011, la maison de retraite, qui est l'un des principaux exploitants du Château de Wiltz, quittera les lieux pour s'installer dans de nouveaux bâtiments spécifiques récemment réalisés. Le Gouvernement a décidé lors de sa réunion du 27 novembre 2009 de proposer ce bien immobilier à des investisseurs et exploitants privés potentiels.

Le but de cette procédure est de trouver un partenaire solvable et capable, grâce à un concept d'exploitation économiquement viable et durable, de contribuer à la préservation à long terme de ce bien immobilier particulier. La nouvelle affectation de cet édifice historique devra également servir de moteur et de point d'attraction pour la commune de Wiltz et au-delà, de l'ensemble de la région du Nord du Grand-Duché de Luxembourg. Le Gouvernement pourrait s'imaginer notamment un projet hôtelier.

Cette démarche a fait l'objet d'une concertation étroite avec la ville de Wiltz qui a participé aussi à la rédaction du cahier des charges.

Le concept d'affectation qui sera retenu en fin de procédure devra, après conclusion du contrat, être planifié, exécuté, financé et exploité par un investisseur et ce dans un délai adéquat. En ce qui concerne les délais, il est à noter que les investisseurs potentiels doivent déclarer leur intérêt jusqu'au 29 octobre 2010.

Il est encore à noter que le cahier des charges exige la pérennité du festival de musique dans le cadre du Château de Wiltz.

La décision finale se prendra à l'issue d'une procédure de négociation comprenant des colloques permettant aux candidats de présenter leurs projets respectifs à la fin du premier semestre 2011.

L'appel de candidatures a été publié dans les journaux du 3 juillet 2010. Les modalités exactes des relations contractuelles entre l'État et le futur exploitant seront arrêtées en fonction du projet.

**Question 0786** (19.7.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant l'**ancien Lycée technique de Mersch:**

Il y a presque deux décennies, le Lycée technique de Mersch (LTM) fut annexé au Lycée classique de Diekirch (LCD), ce dernier fonctionnant dès lors sur trois sites. L'intégration de l'ancien LTM dans la communauté scolaire du LCD a permis d'offrir de nouvelles perspectives pédagogiques au Lycée de Mersch à un moment où sa population scolaire avait tendance à se rétrécir.

Après presque 20 ans d'expérience, il me semble utile de dresser le bilan de cette opération pour en tirer des conclusions quant à l'opportunité d'un fonctionnement autonome de cet établissement scolaire. À ne pas négliger que la ville de Mersch hébergera à l'avenir plusieurs lycées et forme l'un des lieux de développement retenus par le concept intégratif en matière d'aménagement du territoire.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle fournir des informations sur le développement de la population scolaire dans le canton de Mersch et, tout particulièrement, dans la communauté du LCD à Mersch depuis le milieu des années 1990?

- Madame la Ministre peut-elle donner des précisions sur l'offre scolaire proposée à l'heure qu'il est dans le cadre du LCD à Mersch? Une diversification de cette offre est-elle prévue au courant des années à venir?

- Madame la Ministre estime-t-elle qu'il serait opportun de créer sur le site du LCD à Mersch un lycée autonome? Dans la négative, quelles seraient les raisons d'un refus en la matière? Dans l'affirmative, quand l'ouverture d'un lycée indépendant à Mersch pourra-t-elle avoir lieu au plus tard?

**Réponse** (15.9.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Pour ce qui est de la «population scolaire» du canton de Mersch, je donne ci-après les effectifs relatifs à l'enseignement fondamental du canton de Mersch. Ces chiffres sont disponibles depuis l'année 2000.

Le canton Mersch se compose des communes suivantes: Bissen, Larochette, Boevange, Lintgen, Colmar-Berg, Lorentzweiler, Fischbach, Mersch, Heffingen, Nommern, Tuntange.

| Année scolaire | Précoce | Préscolaire | Primaire | Total |
|---|---|---|---|---|
| 2000/2001 | | 671 | 1886 | 2557 |
| 2001/2002 | | 676 | 1933 | 2609 |
| 2002/2003 | | 662 | 1956 | 2618 |
| 2003/2004 | 169 | 624 | 2008 | 2801 |
| 2004/2005 | 230 | 615 | 2028 | 2873 |
| 2005/2006 | 224 | 592 | 1970 | 2786 |
| 2006/2007 | 239 | 570 | 1969 | 2778 |
| 2007/2008 | 243 | 559 | 1903 | 2705 |
| 2008/2009 | 257 | 556 | 1874 | 2687 |
| 2009/2010 | 286 | 590 | 1832 | 2708 |

Les effectifs des élèves inscrits à l'annexe Mersch du Lycée classique Diekirch sont donnés par le tableau suivant:

| année scolaire | élèves | année scolaire | élèves |
|---|---|---|---|
| 2000/2001 | 395 | 2005/2006 | 448 |
| 2001/2002 | 452 | 2006/2007 | 449 |
| 2002/2003 | 465 | 2007/2008 | 430 |
| 2003/2004 | 452 | 2008/2009 | 402 |
| 2004/2005 | 455 | 2009/2010 | 441 |

L'offre scolaire de l'annexe Mersch du Lycée classique Diekirch porte sur les classes inférieures de l'enseignement secondaire, enseignements moderne et classique, de l'enseignement secondaire technique, voies théorique, polyvalente, pratique, et du régime préparatoire. Il n'est pas prévu d'élargir cette offre.

Il n'est pas non plus prévu de créer un lycée autonome sur le site de l'annexe Mersch du Lycée classique Diekirch. Il s'est avéré en effet que la structure d'une annexe avec les classes inférieures offre à ces élèves la perspective des classes supérieures au sein de la maison mère, avec une admission garantie, qui convient à la demande des élèves et de leurs parents. Un lycée autonome par contre, avec uniquement des classes inférieures, connaîtrait nettement plus de problèmes pour recruter des élèves.

**Question 0787** (19.7.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant l'**organisation des activités scolaires pour lesquelles les communes engagent des tiers:**

Les lois et règlements grand-ducaux concernant l'enseignement fondamental stipulent que l'État prend en charge les rémunérations du personnel des écoles visé à l'article 67 pour les prestations ne dépassant pas le cadre du contingent, qui est mis à sa disposition par le Ministère de l'Éducation. Régulièrement et surtout pendant les périodes approchant les vacances scolaires, les classes font des visites et des excursions, partent en colonie et participent à des activités sportives et culturelles en dehors de l'enceinte des établissements scolaires.

Afin d'assurer le bon déroulement de ces déplacements, les communes sont souvent confrontées à des demandes de personnel supplémentaire pour assurer un encadrement adéquat des élèves en tenant compte des normes de sécurité, d'hygiène et de pédagogie. Or, le choix du personnel accompagnant est souvent arbitraire, car fonction de sa disponibilité. De plus, la rémunération de ces prestations, dépassant le cadre du contingent, est à charge de la commune. Par conséquent, étudiants, membres de la famille des enseignants (p.ex. conjoints) et d'autres sont sollicités pour participer.

Comme l'État a la responsabilité d'assurer l'enseignement de base, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration et à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

- Admettons que les activités en question font partie du programme d'études ou sont un enrichissement pour un bon climat scolaire, pourquoi les communes sont-elles en charge du paiement de la rémunération de ces tiers en fixant les indemnités au moyen d'une délibération communale?

- Est-ce que le personnel d'encadrement doit avoir une qualification quelconque pour assurer les différentes tâches en question? Dans l'affirmative, laquelle?

- D'après quel mode de calcul les heures prestées par ce personnel supplémentaire doivent être considérées comme heures de travail rémunérées?

- Est-ce que l'octroi d'un quota d'heures supplémentaires, prises en charge par l'État, pour excursions, visites et autres activités ex-situ ne serait pas une approche juste pour assurer le niveau de qualité pédagogique minimale des personnes accompagnantes?

**Réponse** (3.9.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

L'article 76 paragraphe 1 de la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental dispose que les rémunérations du personnel des écoles sont à charge de l'État à l'exception des rémunérations pour prestations dépassant le cadre du contingent qui sont à charge de la commune respective.

L'article 38 de la même loi définit le contingent qui comprend:

1. les leçons attribuées pour assurer l'enseignement de base en tenant compte des normes pédagogiques communément admises en matière d'effectifs de classe;

2. les leçons attribuées pour répondre à des besoins en relation avec la composition socio-économique et socioculturelle de la population scolaire;

3. les leçons attribuées pour la réalisation des mesures prévues par le plan de réussite scolaire;

4. les leçons attribuées pour assurer l'enseignement moral et social.

Le cadre du contingent ne prévoit pas l'octroi de quota d'heures supplémentaires pour l'organisation de visites pédagogiques ou d'excursions scolaires.

Des sorties pédagogiques tout comme l'ouverture de l'école fondamentale au monde extérieur constituent un enrichissement de l'offre scolaire. J'estime que cette offre devrait se réaliser dans la mesure du possible avec le personnel en place dans les écoles fondamentales, notamment par le personnel surnuméraire disponible, le cas échéant.

Lors de l'organisation d'activités «ex-situ», de même que lors de l'organisation d'une colonie, le recours à des personnes tierces d'accompagnement reste possible exceptionnellement, selon les besoins et en accord avec les autorités communales, qui peuvent, le cas échéant, attribuer une indemnité à celles-ci.

La législation en vigueur ne définit pas de qualifications spécifiques dont devraient faire preuve des accompagnateurs éventuels. Par ailleurs toute sortie pédagogique, excursion ou colonie doit être préalablement autorisée par les autorités communales.

**Question 0788** (19.7.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **protection des données dans le domaine de la santé:**

Im derzeitigen konventionellen medizinischen Versorgungssystem müssen wichtige Datenschutz-Regelungen zur Anwendung kommen. So z. B. die kürzlich aufgeworfene Frage der Zulässigkeit von systematischen HIV-Tests oder das allgemeine Informationsrecht des Patienten, die

grundlegende Forderung nach dem „libre choix" des Dienstleisters durch den Patienten selbst oder auch die automatische Zurverfügungstellung von medizinischen Berichten an den Betroffenen. Nicht zuletzt durch den Einsatz von Informations- und Kommunikationstechnologien in der Versorgung von Patienten gewinnt diese Frage ihre ganze Aktualität und Brisanz.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Gibt es regelmäßige Audits, um die Einhaltung, den Stand der Umsetzung sowie den Grad der Qualität von Maßnahmen im Einklang mit nationalen und europäischen Datenschutz-Vorgaben zu überprüfen?

2) Falls ja, durch wen werden diese neutralen Audits unternommen und wo werden die Resultate veröffentlicht? Sind solche Studien zugänglich?

3) Sind dem Minister hierzulande Versorgungsstrukturen bekannt, die regelmäßige interne Audits in Sachen Datenschutz unternehmen?

4) Sind dem Minister nationale Versorgungsstrukturen bekannt, die sich hierzulande oder gar international in diesem Bereich zertifizieren ließen und ein dementsprechendes Gütesiegel erworben haben?

5) Denkt der Minister nicht, dass im Zuge der Öffnung der Grenzen für ausländische Patienten, die verstärkt in unserem Gesundheitswesen behandelt und versorgt werden, eine solche Zertifizierung unausweichlich wird?

**Réponse** (15.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Der vermehrte Einsatz von Informations- und Kommunikationstechnologien zur Unterstützung und Vernetzung der Akteure im Gesundheitswesen birgt großes Potential, um die Versorgungsqualität zu verbessern und das Gesundheitssystem effizienter zu gestalten. Durch diese neuen Technologien, wie zum Beispiel die geplante Zusammenlegung wichtiger Patientendaten in einer sektorenübergreifenden elektronischen Patientenakte, entstehen neue Möglichkeiten, eine qualitativ hohe Versorgung zu unterstützen. Es entstehen jedoch auch gleichzeitig neue Risiken, was die Vertraulichkeit der Personendaten anbelangt.

Sowohl die für Datenschutzfragen zuständige Nationale Datenschutzkommission (CNPD) als auch der Gesundheitsminister sind sich der Wichtigkeit des Schutzes vor unrechtmäßigem Umgang mit sensiblen Gesundheitsdaten bewusst. Prinzipiell gilt, dass alle Leistungserbringer im Gesundheitswesen den Bestimmungen des Datenschutzgesetzes unterliegen, deren Einhaltung von der CNPD überwacht wird. Auch unterliegen alle Personen, welche in Ausübung ihres Berufes mit Patientendaten in Kontakt kommen, der ärztlichen Schweigepflicht beziehungsweise dem Berufsgeheimnis. Bei Zuwiderhandlung gelten die entsprechenden Bestimmungen des Strafgesetzbuches.

Im Rahmen der eSanté-Strategie wurde kürzlich eine Befragung der Dienstleistungserbringer zum Stand der Informatisierung im Gesundheitssektor[1] durchgeführt. Auch Fragen des Datenschutzes wurden ermittelt. In der Studie wurde eine hohe Sensibilisierung aller Akteure des Gesundheitssektors für die Fragen des Datenschutzes festgestellt. Die überwiegende Mehrheit der Arztpraxen gab zum Beispiel an, die Daten zurzeit durch Passwort zu schützen und über entsprechende Antivirenprogramme und Firewalls zu verfügen.

Wenngleich noch Verbesserungspotenzial besteht, wird ein erhöhtes Bewusstsein für Belange des Datenschutzes von der CNPD festgestellt, dies auch infolge einer vermehrten Sensibilisierungsarbeit der CNPD im Gesundheitssektor. In konstruktivem Dialog zwischen den Versorgungsstrukturen und der CNPD wurden in den letzten Jahren vermehrt zusätzliche Maßnahmen unternommen. So verfügt jedes Krankenhaus mittlerweile über einen Verantwortlichen für Fragen des Datenschutzes. Diese Person wirkt präventiv durch Sensibilisierung und überwacht auch die Einhaltung der gesetzlichen Anforderungen. In einzelnen Krankenhäusern wird die Einhaltung der Datenschutz-Anforderungen zudem auch von internen Auditoren abgedeckt. Ein nationales Audit mit veröffentlichen Resultaten gibt es jedoch, wie übrigens auch in den meisten anderen europäischen Ländern, in diesem Bereich nicht.

Der Schutz sensibler Gesundheitsdaten vor unrechtmäßigem Zugriff ist sicher ein legitimes Anliegen der Patienten. Es sei jedoch darauf hingewiesen, dass eine rezente europaweite Umfrage[2] festgestellt hat, dass bei den Patienten generell ein sehr hohes Maß an Vertrauen in den Umgang mit Daten durch die Leistungserbringer im Gesundheitswesen besteht. Was Luxemburg anbelangt, so ist auch anzumerken, dass bis dato keine Beschwerden gegen einen Arzt oder ein Krankenhaus wegen Missachtung des Datenschutzes bei der CNPD erfolgt ist.

Um dieses Vertrauen der Patienten zu erhalten, muss die Gewährleistung und Verbesserung des Datenschutzes in den kommenden Jahren in Zusammenarbeit mit der CNPD weiter vorangetrieben werden. Diese Bemühungen können nur in Partnerschaft mit den Versorgungsstrukturen und Leistungserbringern fruchten.

Ein externes Audit oder eine Zertifizierung könnten allenfalls unterstützend zur kontinuierlichen Verbesserung beitragen. Das Hauptaugenmerk sollte jedoch weiterhin der Sensibilisierung aller betroffenen Akteure und der progressiven Einführung innovativer Datenschutzkonzepte und Schutzmaßnahmen gelten.

**Question 0789** (19.7.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **canicule:**

Zurzeit leiden die Menschen erneut unter einer Hitzewelle. Um eine gesundheitspolitische Katastrophe wie im Jahr 2003 zu vermeiden, wurden einige lobenswerte Vorbereitungsmaßnahmen getroffen (in französischen Medien wurde Luxemburg mit Spanien als das Land mit den prozentual gesehen meisten Hitzeopfern angegeben). Aber trotz aller Vorbeugungsmaßnahmen sind dieses Jahr bereits wieder Menschen durch die Hitzewelle zu Schaden gekommen. Die hitzebedingten Sterbefälle sind in vielen Fällen aufgrund von Kreislaufbelastungen zustande gekommen. Es werden in der Tat verstärkt Kreislaufprobleme, Deshydratation, Somnolenz, entzündliche Prozesse oder auch Probleme wegen nicht an die Hitzewelle angepasster Medikationspläne festgestellt.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Hat das Gesundheitsministerium bereits zu diesem Zeitpunkt Trenddaten zur Verfügung?

2) Wie werden hierzulande Daten mit Bezug auf die Hitzewelle gesammelt? Sind Dienstleister (Kliniken, Soins à domicile, Ärzte, CIPA, Maisons de soins u. a.) darüber informiert worden, Vorfälle und Krankheitsprobleme im Zusammenhang mit der Hitzewelle zu registrieren und die Zahlen an das Gesundheitsamt weiterzuleiten?

3) Wird es am Ende der diesjährigen Hitzewelle eine neutrale, wissenschaftliche und unabhängige Analyse der Wirksamkeit der derzeitigen Maßnahmen durch Experten geben?

4) Aufgrund welcher offiziellen Daten werden die hitzebedingten Mortalitätsanalysen gemacht? Wer macht die Berechnungen? Wird ein zweites Institut beauftragt, diese Daten unabhängig von der ersten Instanz nachzurechnen und zu überprüfen?

5) Wie konnte es 2003 zu den verschiedenen Analyseresultaten kommen? Kann der Minister die Berechnungsdaten und die ihnen zugrunde liegenden Algorithmen veröffentlichen und interessierte Wissenschaftler die Berechnung nachstellen lassen? Wie viele zusätzliche hitzebedingte Todesfälle gab es laut offizieller Version im Vergleich zum europäischen Ausland denn nun eigentlich hierzulande im Jahre 2003?

6) Wurde das Pariser Forschungsinstitut auf seine vermeintlich fehlerhaften Berechnungen hingewiesen? Was war seine Antwort?

**Réponse** (22.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Tout d'abord, je voudrais faire savoir l'honorable Député que les citoyens ont été informés des mesures à prendre ainsi que des recommandations du Ministère de la Santé en cas de grande chaleur par un communiqué de presse du 29 juin 2010, la diffusion de la brochure intitulée «Grande chaleur, santé en danger» (disponible en langues allemande, française et portugaise), de posters mentionnant «les cinq règles d'or lors de grande chaleur», ainsi que par la publication d'un certain nombre d'informations sur le portail «santé».

Par ailleurs, le plan canicule du Ministère de la Santé proposait aux personnes âgées de 75 ans ou plus, vivant seules (ou avec une personne non valide), à autonomie limitée, ayant peu ou pas de contact avec les proches ou l'entourage et sans aide de la part de l'assurance dépendance, de s'inscrire ou se faire inscrire de préférence avant le 20 juin 2010 pour bénéficier de visites de surveillance et d'aide à l'hydratation en cas de canicule. Le formulaire de demande pour de telles visites était téléchargeable sur le site Internet du portail «santé» et disponible auprès des communes.

Le plan d'action en cas de grande chaleur prévoit qu'en cas d'arrivée de masses d'air chaude sur notre territoire, le service météo de l'Aéroport de Luxembourg en informe à l'avance (de quatre à six jours) le Ministère de la Santé. Les hôpitaux généraux ont, quant à eux, mis en place des indicateurs dans les services d'urgence permettant la détection rapide de l'apparition de problèmes de santé dus à la chaleur. Le corps médical a été informé sur les effets néfastes de certains médicaments en cas de grande chaleur.

Les avis de période très chaude sont communiqués par le service météo de l'aéroport à la direction de la Santé qui définit d'abord s'il s'agit d'une canicule ou non. Il y a lieu de parler de canicule lorsque la température est supérieure à 34 degrés ou lorsque la température dépasse les 30 degrés sur plus de trois jours sans refroidissement nocturne notable. Dans ce cas, la population est informée par l'intermédiaire des médias.

Le cas échéant, le directeur de la Santé peut déclencher une préalerte, selon l'évolution de la température. En cas de préalerte, les réseaux d'aide et de soins à domicile procèderont à une première visite des personnes inscrites sur les listes des communes.

Lorsque la température dépasse plus de 30 degrés sur plus de quatre jours sans refroidissement nocturne notable et lorsque les hôpitaux signalent un accroissement de pathologies dues à la chaleur, telles que renseignées par les indicateurs, des protocoles préétablis sont appliqués dans les institutions avec les personnes à risque (hôpitaux, centres intégrés, etc.) Le Service social de proximité effectue des visites chez des personnes vivant seules inscrites sur les listes des communes. Dans pareille hypothèse, le Ministère de la Santé diffusera des informations météo et des recommandations spécifiques par l'intermédiaire des médias.

L'impact de l'environnement et du climat, dont notamment les périodes caniculaires, sur la mortalité a été, ces dernières années, régulièrement documenté.

Les données qui ont fait l'objet d'une analyse spécifique sont les données démographiques de mortalité. Les effets d'une période caniculaire sur la santé ne disposant pas encore d'un code ICD-101[1] spécifique et vu qu'il n'existe à l'heure actuelle pas de réel consensus international sur les codes ICD-10 à considérer, la méthode de surveillance des effets d'une phase caniculaire consiste à observer - parallèlement à l'évolution, la durée et les variations de températures diurne et nocturne élevées - le nombre des décès, tous lieux, toutes causes, tous âges confondus.

Les données de mortalité offrent le grand avantage d'être, au niveau européen, traitées selon une méthodologie largement harmonisée et consolidée depuis de nombreuses années.

Cependant, des variations dans les systèmes nationaux de surveillance de la mortalité et dans les systèmes de gestion de l'information de santé sont à considérer lorsque des comparaisons internationales sont établies. Le Grand-Duché de Luxembourg notamment présente un certain nombre de caractéristiques spécifiques qui peuvent avoir un impact considérable à l'heure de la comparaison entre nos données et celles de nos pays partenaires au sein de l'Union européenne:

- les personnes non résidentes qui décèdent au Luxembourg sont comprises dans le registre des causes médicales de décès;

- les personnes résidentes au Luxembourg qui décèdent à l'étranger ne sont pas comprises dans le registre des causes médicales de décès;

- les décès périnatals et notamment les mortinaissances (mort-nés) sont inclus dans le registre des causes médicales de décès, le Luxembourg disposant d'un certificat de décès périnatal spécifique;

- notre pays étant de petite taille, le traitement des données statistiques est à effectuer avec beaucoup de précautions, car l'évolution des nombres périodiques de décès peut donc fluctuer de manière importante d'un mois à l'autre ou d'une période à l'autre.

En ce qui concerne plus précisément les données relatives à la surmortalité durant la période caniculaire de l'été de l'année 2003, je me permets de renvoyer l'honorable Député aux développements publiés dans le rapport «La mortalité au Luxembourg: évolution historique, situation actuelle et perspectives futures du système national de surveillance de la mortalité» (pages 57 et 58 en annexe) disponible sur le portail «santé».

De manière générale, les données relatives à un décès qui pourrait être dû à une période de chaleur exceptionnelle sont en premier lieu collectées par le médecin ayant constaté le décès. En effet, ce médecin déclare la (les) cause(s) médicale(s) de décès dans les volets B et C du certificat de décès. Ces deux volets du certificat de décès sont ensuite envoyés, par l'officier d'état civil de la commune où a eu lieu le décès, au Ministère de la Santé. La division de l'inspection sanitaire, après le traitement de certaines des données transmises, fait suivre ce certificat de décès au Service des statistiques où les données sont codifiées, puis saisies dans un logiciel informatique: le registre des causes de décès.

Le Service des statistiques publie une brochure annuelle des «Statistiques des causes de décès pour l'année xxxx» dans laquelle sont présentés les principaux indicateurs de mortalité générale, mais aussi le détail des causes spécifiques de décès par âge et par sexe.

La collecte de ces statistiques ne permettant pas un suivi «au jour le jour» des cas de mortalité, mes services ne disposent pas à l'heure actuelle de données relatives au cas et causes de mortalité durant le mois de juillet 2010.

**Question 0792** (20.7.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **droits des patients:**

[1] CRP Henri Tudor, CR Santec, Rapport synthétique d'analyses des outils TICs utilisés auprès des professionnels de santé, 11/12/2009. (http://www.santec.lu/_media/project/esante/efes/rep_esante-efes_wp_1_2_v1.0.pdf)

[2] Flash eurobaromètre n°225 «La protection des données au sein de l'Union européenne: perceptions des citoyens.», 01/2008. (http://ec.europa.eu/public_opinion/flash/fl_225_fr.pdf)

[1] Classification internationale des maladies: méthode de codification des maladies et des problèmes de santé connexes élaborée par l'OMS et d'usage au Luxembourg ainsi que dans tous les pays du monde

Glaubt man den Aussagen der „Patientevertriedung“, so werden täglich zehn neue Fälle von Patientenklagen gemeldet. Aus welchem Grund auch immer werden nicht alle Fälle an die zuständige Verwaltung weitergeleitet.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Kann der Minister diese Aussage bestätigen?

2) Um welche Art von Klagen handelt es sich?

3) Wie viele Klagen wurden dem Gesundheitsamt in den drei letzten Jahren gemeldet?

4) Wie viele disziplinarische Strafen wurden im Nachhinein verhängt?

5) Wie ist diese Problematik in den Griff zu bekommen?

**Réponse** (26.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

En ce qui concerne les plaintes introduites par des patients en raison de leur prise en charge, mon Ministère enregistre en moyenne une quarantaine, voire une cinquantaine de dossiers par an. Le tableau reproduit ci-après retrace l'évolution sur les cinq dernières années.

Pour l'année 2010, 30 plaintes ont été adressées au 31 juillet à mes services.

| | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 |
|---|---|---|---|---|---|
| Nombre total, concernant* | 45 | 53 | 49 | 61 | 46 |
| Établissements hospitaliers | 39 | 34 | 31 | 43 | 45 |
| Exercice médical | 9 | 16 | 19 | 17 | 17 |
| Autres (labos, 112 etc.) | 1 | 6 | 0 | 4 | 2 |
| Plaignants connus | | | | | |
| (Nombre, %) | 45 | | | | |
| (100%) | 52 | | | | |
| (98%) | 47 | | | | |
| (96%) | 61 | | | | |
| (100%) | 45 | | | | |
| (100%) | | | | | |
| dont patient lui-même | 18 | 23 | 15 | 31 | 28 |
| dont proche du patient | 24 | 22 | 31 | 28 | 17 |
| dont autres | | | | | |
| (p.ex. Patientevertriedung, avocat, autres tiers) | 3 | 7 | 1 | 2 | |
| Anonymes | | | | | |
| (Nombre, %) | | 1 | | | |
| (2%) | 2 | | | | |
| (4%) | | 1 | | | |
| (2%) | | | | | |

*Remarque: Une plainte peut viser plusieurs prestataires (p.ex. hôpital et médecin; hôpital et SAMU etc.)

Lorsque la plainte concerne le milieu hospitalier, une prise de position écrite est le plus souvent demandée. Dans certains cas, le dossier est encore transmis au collège médical qui, de son côté, se voit également saisi d'une moyenne de 60 à 80 plaintes par an mettant directement en cause le comportement d'un médecin ou d'un médecin-dentiste.

Un certain nombre de patients s'adressent par ailleurs directement à des associations de défense des intérêts des patients, dont notamment la «Patientevertriedung» mentionnée par l'honorable Parlementaire et par rapport à laquelle le rapport d'activités (2009) du Ministère de la Santé précise:

«Lors de l'exercice 2009, la Patientevertriedung a.s.b.l. a été confrontée à 1.305 prises de contact, concernant des plaintes et demandes d'informations liées aux droits et devoirs des patients en matière de santé et de sécurité sociale (…)

En 2009, 256 contacts ont donné lieu à l'établissement d'un dossier, souvent liés à des contestations ou litiges entre patients et prestataires (p.ex. prise en charge non correcte; facturation par les prestataires et remboursement par une assurance maladie) (…)

En 2009, la Patientevertriedung a.s.b.l. a constaté une croissance des demandes d'explications par rapport à la facturation des actes, aux détails de remboursement et prises en charge par les caisses de maladie (…).»

Je tiens à informer Monsieur le Député que conformément au programme gouvernemental 2009-2014, mon département est en train de finaliser l'avant-projet de loi relatif aux droits et obligations des patients. Ce texte comportera par ailleurs un dispositif visant à instituer un service de médiation en milieu hospitalier et extrahospitalier. Grâce à ce service, le dialogue entre les patients et les professionnels de santé sera renforcé; ceci afin de favoriser tant la transparence qu'une meilleure compréhension de notre système de soins.

## Q22

**Question 0793** (20.7.2010) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant l'**offre «Denta & Optiplus» de la Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste:**

Il ressort d'un article de presse du «Lëtzebuerger Journal» du 20 juillet 2010 que, lors d'une réunion du conseil d'administration de la Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste (CMCM), plusieurs membres du conseil auraient vivement critiqué la nouvelle offre de la CMCM «Denta & Optiplus» notamment en ce qui concerne le financement et la réassurance du projet en question.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer les informations relatées ci-dessus? Est-il notamment exact qu'un membre du Conseil supérieur de la mutualité, dont la charge principale consiste dans la surveillance des différentes mutualités, a été impliqué de façon décisive dans l'élaboration du projet «Denta & Optiplus» de la CMCM?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que d'un point de vue de bonne gouvernance une telle implication d'un membre d'un organe de surveillance soit exclue?

- Monsieur le Ministre peut-il me dire si le projet «Denta & Optiplus» aura des incidences sur la réforme de la nomenclature et la prise en charge de ces deux ressorts (dents & lunettes) par la Caisse Nationale de Santé (CNS)? Monsieur le Ministre est-il toujours déterminé, comme il l'était avant son entrée au Gouvernement, d'améliorer le remboursement dans ces deux domaines?

- Finalement, j'aimerais savoir de la part de Monsieur le Ministre dans quels délais il entend réaliser la réforme de la loi sur les mutualités qui date de 1961 et transposer la directive européenne afférente?

**Réponse** (17.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

La question se réfère à des «informations» relatées par un journal concernant des réunions du conseil d'administration de la Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste dont les délibérations sont, en principe, confidentielles. Je regrette cependant que l'honorable Député y prenne appui pour mettre ombrage sur l'activité du fonctionnaire en charge depuis plus de 30 ans du Conseil supérieur de la mutualité, chargé notamment de la surveillance des sociétés de secours mutuels, qui exécute les missions lui dévolues avec compétence et avec la distance nécessaire pour garantir une bonne gouvernance. En respectant cette ligne de conduite il n'a pas été impliqué dans l'élaboration du projet «Denta & Optiplus» de la Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste.

L'introduction d'une nouvelle formule de prestations, désignée par «Denta & Optiplus», a été décidée sous la forme d'une modification des statuts par une assemblée générale extraordinaire de la Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste, modification statutaire qui a été approuvée en vertu de la législation applicable par le Ministre ayant les sociétés de secours mutuels dans ses attributions. Le champ d'activité de la CMCM en tant qu'institution complémentaire et volontaire s'est toujours orienté aux prestations offertes par l'assurance maladie obligatoire et aux besoins exprimés par leurs membres affiliés. Les prestations de l'assurance complémentaire ne sauraient donc avoir d'incidence sur les prestations statutaires de l'assurance légale, dont le Gouvernement entend garantir la pérennité.

Ayant assuré les responsabilités ministérielles en matière de sociétés de secours mutuels, l'honorable Député est certainement conscient qu'une réforme de la loi du 7 juillet 1961 sur les sociétés de secours mutuels suite aux directives européennes concernant les opérations d'assurance vie et non-vie s'avère bien délicate.

Ainsi le comité du contentieux près du Conseil a pris de 1973 à 1984 des arrêts selon lesquels les articles de la loi du 7 juillet 1961 ne permettent pas aux sociétés de secours mutuels de se lancer dans des opérations d'assurance vie. Cette jurisprudence a donné depuis 1973 aux gouvernements successifs la conviction de pouvoir se passer d'une modification de la loi du 7 juillet 1961 suite aux directives européennes concernant l'assurance sur la vie.

Pour les directives concernant les opérations d'assurance non-vie, par contre, il n'existe pas d'arguments juridiques en vertu desquels on pourrait s'abstenir de la transposition de ces directives dans la loi du 7 juillet 1961. Faut-il rappeler que la première directive non vie remonte à 1973?

Si par «directive européenne afférente», il faut comprendre la directive «Solvency II» dont le délai de transposition prévu est le 31 octobre 2012, il reste à mes services le temps nécessaire pour analyser l'impact de la nouvelle directive sur la loi du 7 juillet 1961.

Il importe de préciser ici que parmi les sociétés de secours mutuels éventuellement visées par la directive «assurance non-vie» il s'agit surtout de la Caisse Médico-Chirurgicale Mutualiste dont certaines prestations pourraient relever de la branche 2 (maladie) des branches d'assurances autres que vie. Le problème soulevé par l'honorable Député revient donc à déterminer parmi les prestations offertes celles qui sont en dehors du champ d'application de la directive d'assurance non vie la plus récente et de trouver pour les prestations qui relèvent de la branche 2 «maladie» un véhicule admis par la directive. Pour faire cette ventilation mes services suivront éventuellement la méthode appliquée par la Belgique en la matière.

**Question 0796** (20.7.2010) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant les **répercussions du plafonnement de l'indexation automatique sur les comptes de la Caisse Nationale d'Assurance Pension:**

Lors du discours sur l'état de la Nation du 5 mai 2010, Monsieur le Premier Ministre a notamment proposé de plafonner les adaptations de salaire qui sont la conséquence des hausses du coût de la vie (indexation automatique) à la tranche correspondant à un salaire deux fois supérieur au salaire minimum.

Pour connaître les répercussions d'une telle proposition sur les comptes de la Caisse Nationale d'Assurance Pension, je me permets d'adresser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale:

- Quelle serait la perte au niveau des recettes de la CNAP d'un plafonnement des tranches d'index à deux fois le salaire social minimum dans le cas de figure de l'échéance d'une tranche indiciaire par an?

- Quel serait le gain au niveau des dépenses de la CNAP d'un plafonnement des tranches d'index à deux fois le salaire social minimum dans le cas de figure de l'échéance d'une tranche indiciaire par an?

- Quelles seraient les répercussions à moyen et long terme pour la CNAP d'un plafonnement des tranches d'index à deux fois le salaire social minimum?

**Réponse** (16.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Le régime général d'assurance pension perçoit des cotisations à raison de 24% des revenus professionnels cotisables dans les limites du minimum et du maximum cotisable définies à l'article 241 du Code de la sécurité sociale. Ces revenus professionnels cotisables interviennent dans le calcul du montant des futures pensions. S'il est vrai que le plafonnement de l'adaptation indiciaire comporterait une diminution de la masse des revenus cotisables pour l'assurance pension, on ne peut pas parler de perte pour le régime de pension puisque les droits futurs aux pensions seraient réduits dans une proportion correspondante. L'incidence exacte est difficile à estimer puisque le plafonnement de l'indexation pourrait avoir une influence non négligeable sur les négociations salariales.

Le plafonnement de l'adaptation indiciaire des pensions à deux fois le salaire social minimum aurait un effet de ralentissement des dépenses pour pension alors que le montant des pensions est fixé par la loi et qu'il n'y a pas de possibilités d'adaptation alternative des pensions. Cependant l'impact du plafonnement serait moins important au niveau des pensions qu'au niveau des revenus cotisables puisque le pourcentage de la masse des pensions inférieure à ce seuil est plus élevé que le pourcentage de la masse des revenus professionnels inférieure à ce seuil.

**Question 0800** (21.7.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **prélèvement de pacemaker en cas de mort:**

Vielen herzkranken Patienten kann heute durch die Implantation von Herzschrittmachern oder Defibrillatoren geholfen werden. Diese lebenserhaltenden Geräte stellen allerdings ein Problem dar, wenn der Patient zu Hause stirbt. Der Tod wird dann in den meisten Fällen vom behandelnden Hausarzt festgestellt. Solange der Herzschrittmacher oder der Defibrillator nicht deaktiviert und entfernt worden ist, kann das Bestattungsunternehmen den Abtransport des Verstorbenen verweigern. Dies bedeutet, dass der Hausarzt, ohne über die notwendige Kompetenz oder das geeignete Material zu

verfügen, vor Ort, also im Hause des Verstorbenen, einen chirurgischen Eingriff vollziehen müsste, um die Geräte zu explantieren.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie soll sich der Mediziner, der sich in einer solchen Situation befindet und nicht über die notwendige Kompetenz verfügt, um implantierte Pacemaker oder Herzschrittmacher zu entfernen, verhalten?

2) Wer übernimmt die Deaktivierung der Defibrillatoren?

3) Ist eine zusätzliche Ausbildung der Allgemeinmediziner in dieser Materie vorgesehen?

4) Wer übernimmt die Entsorgung der Herzschrittmacher und Defibrillatoren?

5) Muss es in diesem Bereich nicht zu einer gesetzlichen Lösung kommen?

**Réponse** (31.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Grundsätzlich sollen nach dem Tod die Batterien des Herzschrittmachers entfernt werden. Falls der Arzt, der den Tod festgestellt hat, nicht in der Lage ist, eine solche Batterie zu entfernen, sollte er sich an den Spezialisten wenden, der die regelmäßig vorgesehenen Kontrollen des Schrittmachers durchgeführt hat.

Die Batterie eines Defibrillators darf nur entfernt werden, wenn dieser ausgeschaltet ist. Diese Desaktivierung wird vom Hersteller oder vom Krankenhaus durchgeführt, in dem vorher die vorgesehenen Kontrollen des Defibrillators stattgefunden haben.

Zurzeit ist keine zusätzliche Ausbildung vorgesehen. Die Entfernung der Batterie eines Herzschrittmachers erfordert wenig Aufwand. In der Tat genügt ein kleiner Hautschnitt mittels chirurgischen Materials, um die Batterie zu entfernen.

Die ausgebauten Batterien dieser Geräte können zurück an den Hersteller gesandt werden oder müssen durch eine spezialisierte Firma entsorgt werden, welche eine dementsprechende Genehmigung hat.

Das Gesundheitsministerium ist dabei, die bestehende Praxis im nahen Ausland zu untersuchen, um Richtlinien in diesem Bereich aufzustellen.

**Question 0801** (21.7.2010) de **M. Lucien Thiel** *(CSV)* concernant le **traitement fiscal des indemnités de départ en cas de licenciement abusif:**

Il s'avère que l'Administration des Contributions directes vient de changer d'attitude en matière d'imposition d'un élément spécifique des revenus provenant de l'indemnisation d'un salarié licencié dont le congédiement est considéré comme abusif.

Jusqu'à récemment, la partie de l'indemnisation considérée comme indemnité transactionnelle et allant au-delà de l'exercice en cours a été traitée par l'autorité fiscale comme revenu extraordinaire, ce qui entraînait un taux d'imposition de maximum 23,37%. Depuis lors un changement est intervenu dans l'attitude de l'administration qui refuse dorénavant le taux réduit acquis aux revenus extraordinaires pour appliquer le taux des salaires non périodiques.

Ce revirement semble être attribuable à un changement d'interprétation, le revenu en question ayant été considéré jusqu'alors par l'administration comme une indemnité (qui donne droit au taux réduit), tandis que maintenant l'administration adopte le point de vue selon lequel ce revenu est à considérer comme salaire (taxable au taux normal pouvant aller jusqu'à 38,95%, bientôt à 39,52%).

Dans ce contexte, je voudrais poser la question suivante à Monsieur le Ministre des Finances:

- Le Ministre n'est-il pas d'avis que ce changement d'attitude généré par un revirement subit dans l'appréciation par l'autorité fiscale au détriment d'un salarié licencié ne soit guère de mise à un moment où la réduction des emplois frappe de plus en plus de salariés pour lesquels l'indemnité de départ constitue une planche de salut, du moins temporelle, dans une situation précaire?

**Réponse** (4.8.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

L'imposition des indemnités de départ en cas de licenciement abusif est caractérisée par l'exemption d'une partie importante des indemnités de licenciement et par l'imposition du montant qui dépasse les montants exonérés.

Exemptions

L'exemption des indemnités de départ fait l'objet de l'article 115, n°9 de la loi concernant l'impôt sur le revenu (L.I.R.). Les dispositions actuelles de ce n°9 ont été introduites dans la L.I.R. avec effet à partir de 2007 par la loi du 22 décembre 2006 promouvant le maintien dans l'emploi et définissant des mesures spéciales en matière de sécurité sociale et de politique de l'environnement.

En ce qui concerne les indemnités de départ en cas de licenciement abusif, la partie de l'indemnité constituant l'indemnité de départ prévue par la législation sur le contrat de travail ou celle convenue dans une convention collective de travail est intégralement exonérée. Une deuxième partie de l'indemnité de départ pour résiliation abusive du contrat de travail fixée soit par la juridiction du travail, soit par une transaction, est exempte de l'impôt sur le revenu à concurrence d'un montant s'élevant à douze fois le salaire social minimum pour travailleurs non qualifiés.

Imposition

La disposition de l'article 132, alinéa 1, n°2 L.I.R. qui permet de considérer les salaires comme revenus extraordinaires à imposer à un taux réduit, lie l'octroi de ce taux à plusieurs conditions.

Sont ainsi uniquement visés:

«les revenus extraordinaires provenant d'une occupation salariée au sens du n°4 de l'article 10 qui se rattachent du point de vue économique à une période de plus d'une année et qui, pour des raisons indépendantes de la volonté du bénéficiaire et de celle du débiteur des revenus, deviennent imposables au titre d'une seule année d'imposition».

L'Administration des Contributions directes considère que les indemnités fixées par transaction en cas de licenciement abusif ne répondent pas à la condition qu'elles deviennent imposables au titre d'une seule année d'imposition «pour des raisons indépendantes de la volonté du bénéficiaire et de celle du débiteur des revenus» et qu'en conséquence le montant de ces indemnités dépassant le montant des exemptions est à imposer comme revenu ordinaire d'après les dispositions du tarif progressif.

Compte tenu des mesures d'exemption, le taux d'imposition moyen appliqué aux indemnités de licenciement n'ajoute en règle générale aucune rigueur aux cas des salariés se trouvant en situation précaire et touchant des indemnités usuelles de départ en cas de licenciement abusif.

**Question 0802** (22.7.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **restructuration de l'Administration des Douanes et Accises:**

Suite à ma question parlementaire n°0717 du 21 juin 2010 relative à la restructuration de l'Administration des Douanes et Accises *(cf. compte rendu n°16/2009-2010)* et aux réponses que Monsieur le Ministre des Finances y a fourni, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances:

- Étant donné que la direction de l'Administration des Douanes et Accises entend restructurer ses services suivant leurs compétences spécifiques, à savoir l'Environnement, la Santé, l'Inspection du travail et des mines et les Transports, est-ce que Monsieur le Ministre peut me renseigner s'il est prévu d'implanter le service Santé exclusivement à Wiltz?

- Est-il exact que les services relatifs aux Transports et à l'Inspection du travail et des mines seront regroupés dans l'un des quatre centres douaniers prévus au niveau national? Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les raisons à la base de cette décision et pourquoi ces deux services sont déplacés de leurs sites actuels (Heinerscheid et Stolzembourg)?

- Pendant la période dite intermédiaire, les bureaux d'Ettelbruck resteront-ils ouverts?

- Est-ce qu'un site pouvant accueillir le centre douanier nord a déjà été trouvé?

**Réponse** (9.9.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Dans le concept de réorganisation interne des services de l'Administration des Douanes et Accises (ADA) - tel que je l'ai déjà expliqué dans ma réponse aux questions parlementaires n°0717 du 21 juin 2010 de Monsieur le Député Fernand Etgen et n°0715 du 21 juin 2010 de Monsieur le Député Claude Haagen - l'ADA doit disposer de centres douaniers qui regrouperont chacun l'ensemble des services spécialisés.

Dans ce contexte, les deux sites Luxembourg-Gasperich, objet d'un projet d'extension des infrastructures, et Esch-sur-Alzette, site devant faire l'objet de travaux d'aménagement et de réfection, seront complétés par un centre douanier à concevoir prés de la «Nordstad». Aucune décision définitive quant au lieu exact d'implantation n'a encore été prise à ce jour.

En tant que solution intermédiaire, les agents de chaque inspection fonctionnelle sont répartis sur deux sites existants. Les agents affectés à l'Inspection Santé seront répartis à Wiltz et Schengen.

En ce qui concerne le bureau d'Ettelbruck, la présence douanière est dépendante des projets infrastructures touchant le site de la gare d'Ettelbruck. En effet, l'ADA est simple locataire des locaux.

**Question 0803** (26.7.2010) de **MM. André Bauler** et **Fernand Etgen** *(DP)* concernant le **service d'urgence au Centre Hospitalier du Nord à Wiltz:**

Selon nos informations, le Centre Hospitalier du Nord (CHdN) à Wiltz ne prend plus en charge des urgences pendant la soirée et la nuit à partir du 15 juillet 2010. De plus, les possibilités d'accueil d'urgences seront désormais très limitées durant le week-end.

Partant, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il nous informer sur les raisons de cette décision qui risque de créer un vide au niveau de la prise en charge des patients dans le nord du pays?

- Que se passe-t-il désormais avec les patients qui ont un traitement en cours chez un médecin à Wiltz et qui espèrent être pris en charge par leur médecin de confiance?

- Vers quel hôpital seront transférés les patients si le site d'Ettelbruck du CHdN ne pourra plus accueillir de patients faute de capacités?

- Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas que, dans l'intérêt d'une prise en charge adéquate et rapide, le service d'urgence devrait être maintenu dans son intégralité sur le site de Wiltz?

**Réponse** (6.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Je suis en mesure de confirmer aux honorables Parlementaires que l'organisme gestionnaire du Centre Hospitalier du Nord (CHdN), regroupant l'Hôpital St Louis à Ettelbruck et la Clinique St Joseph de Wiltz, a effectivement décidé de fixer, à partir du 15 juillet 2010, les nouveaux horaires de la policlinique du site de Wiltz de 8.00 heures à 20.00 heures en semaine et de 10.00 heures à 18.00 heures pendant le week-end. Il m'importe de souligner que pendant ces heures d'ouverture, une présence médicale effective peut désormais être assurée au niveau de cette policlinique.

Le service d'urgence hospitalier de la région du Nord n'est pas mis en cause par cette mesure et continue à être assuré par l'hôpital de garde, à savoir l'Hôpital St Louis qui continue, comme par le passé, à disposer comme seul établissement de cette région hospitalière d'un service d'urgence qui répond aux normes réglementaires prévues en application de la loi du 27 février 1986 concernant l'aide médicale urgente.

La prorogation de l'autorisation d'exploitation accordée en date du 2 octobre 2009 aux établissements du CHdN prévoit par ailleurs que les sites d'Ettelbruck et de Wiltz sont tenus:

- d'organiser et de planifier leurs activités de façon telle qu'ils soient à même d'assurer à tout moment une prise en charge conforme aux solliciteurs dont l'état de santé nécessite une prestation justifiée de la part de leurs services,

- de ne pas prendre en charge, respectivement d'organiser, si nécessaire, le transfert en un lieu de prise en charge plus adéquat, le cas échéant après prestation des premiers soins d'urgence, des patients qui ne relèvent pas des missions (du site) de l'établissement ou dont l'état de santé dépasse les moyens à sa disposition.

Le changement intervenu au niveau des horaires d'ouverture de la policlinique du site de Wiltz ne met en cause ni la continuité des soins, ni la nature des relations des patients avec leurs médecins traitants; ceci en raison des dispositions tant du Code de déontologie médical que de la loi du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers, dont l'article 37 prévoit que: «Chaque patient a accès aux soins préventifs, curatifs et palliatifs que requiert son état de santé, conformes aux acquis de la science et de la déontologie. Les soins doivent être organisés de façon à garantir leur continuité en toutes circonstances».

**Question 0805** (27.7.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **position luxembourgeoise en matière d'OGM:**

La Commission européenne propose de laisser le choix aux États membres d'autoriser ou non les cultures OGM sur leur territoire. À noter que le député socialiste luxembourgeois, membre du Parlement européen, vient, par voie de lettre ouverte parue dans un quotidien luxembourgeois le 24 juillet dernier, critiquer ouvertement la position luxembourgeoise en matière d'OGM. D'après l'honorable Député socialiste, le Luxembourg se rangerait parmi les «hommes des bois» qui aux conseils des ministres européens rejettent la mise sur le marché de nouveaux OGM. Selon l'auteur de la lettre ouverte, le Luxembourg et son secteur agricole risquent de se voir fortement préjudiciés si cette position réticente serait maintenue.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

- Quelle est l'attitude du Gouvernement luxembourgeois par rapport à la proposition de laisser le choix aux États membres d'autoriser ou non les cultures OGM sur leur territoire?

- Une telle approche ne risque-t-elle pas de poser des problèmes de coexistence des cultures et de compromettre la position du Luxembourg qui, en accord avec les milieux agricoles, a exprimé sa volonté de rester une zone libre de tout OGM, vu la proximité des frontières avec nos pays limitrophes?

- Le Luxembourg s'est-il concerté avec nos pays voisins? Quelle est l'attitude de ces derniers?

- Comment Messieurs les Ministres jugent-ils l'attitude de l'élu socialiste, membre luxembourgeois du PE?

**Réponse commune** (22.9.2010) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'attitude du Gouvernement luxembourgeois est marquée par le souci de préserver un environ-

nement diversifié et de qualité à moyen et long terme. En effet, les consommateurs luxembourgeois sensibilisés aux questions environnementales ont majoritairement une attitude critique envers les OGM. La taille de nos parcelles agricoles permettrait d'autre part difficilement d'assurer une coexistence entre une agriculture volontairement non-OGM et la culture d'OGM.

Cette analyse, ainsi que des considérations portant sur les risques environnementaux et éco-toxicologiques, ont incité le Gouvernement luxembourgeois à interdire déjà à plusieurs reprises la culture de certains OGM sur le territoire national.

La Commission européenne vient de présenter début juillet un projet qui permettrait aux États membres qui le souhaitent de restreindre ou d'interdire, sous certaines conditions, la culture des OGM. Ce projet de règlement, qui sera soumis pour discussion aux représentants des États membres à partir de septembre, sera analysé à fond par le Gouvernement luxembourgeois et une position adaptée sera prise en temps utile.

Dès à présent, le Gouvernement luxembourgeois estime que cette proposition, qui à première vue élargirait la latitude des pays membres, comporte d'un autre côté le risque d'une procédure d'autorisation des OGM plus expéditive.

Les ministres soussignés insistent pour rappeler la nécessité d'une évaluation renforcée prenant en compte les particularités territoriales et les impacts potentiels des OGM à moyen et long terme. Cette position s'inscrit dans la continuité des conclusions du Conseil de l'Union européenne relatives aux OGM en date du 4 décembre 2008.

Actuellement le Luxembourg dispose d'une législation très stricte concernant la coexistence entre OGM et cultures conventionnelles et biologiques, à savoir la «loi du 18 mars 2008 sur la commercialisation des semences et plants ainsi que sur la coexistence des cultures génétiquement modifiées, conventionnelles et biologiques», de même que le «règlement grand-ducal du 22 juillet 2008 fixant les distances d'isolement et les conditions techniques à respecter lors de la mise en culture de semences et plants génétiquement modifiés». Cette réglementation donne à tous les agriculteurs luxembourgeois des garanties maximales pour que leurs récoltes restent exemptes d'OGM. La nouvelle proposition législative de la Commission européenne ne va pas interférer avec cette législation nationale et le Gouvernement luxembourgeois n'entend d'ailleurs nullement ni la modifier ni, de surcroît, l'abroger.

Certains de nos pays voisins ont également interdit la culture de certains OGM sur leur territoire. Aucun État membre n'a pourtant à ce jour pris une position définitive par rapport à la proposition actuelle de la Commission européenne.

En Wallonie, la coexistence entre OGM et cultures conventionnelles et biologiques est réglementée de manière aussi sévère qu'au Luxembourg. De même, l'Allemagne a établi des conditions de coexistence visant à empêcher toute dissémination involontaire d'OGM. En France, où la culture du maïs OGM MON 810 fait aussi actuellement l'objet d'une interdiction, les autorités sont également en train d'élaborer des mesures de coexistence.

Les dispositions nationales concernant la coexistence ne sont pas mises en cause par les nouvelles propositions de la Commission européenne concernant la culture d'OGM et continueront à exister, garantissant ainsi au-delà des frontières la coexistence entre OGM et cultures conventionnelles et biologiques. La Commission a d'ailleurs élaboré de nouvelles lignes directrices afin d'encourager les États membres à développer les mesures de coexistence et à renforcer la coopération transfrontalière dans ce domaine.

Quant aux articles publiés par le membre luxembourgeois du Parlement européen que vise l'honorable Député, les soussignés tiennent à préciser que ceux-ci ne reflètent ni leurs opinions, ni celles du Gouvernement luxembourgeois, et n'engagent que leur auteur.

**Question 0806** (27.7.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant l'**élargissement de la zone protégée «Lannebuer» dans le cadre du projet Natura 2000:**

L'Europe s'est lancée dans la réalisation d'un ambitieux réseau de sites écologiques dont les deux objectifs sont la préservation de la diversité biologique et la valorisation du patrimoine naturel de nos territoires. Le maillage des sites s'étend sur toute l'Europe dans le cadre de la mise en place du réseau Natura 2000 de façon à rendre cohérente cette initiative de préservation des espèces et des habitats naturels.

Selon le règlement grand-ducal du 1er juillet 2009 déclarant zone protégée d'intérêt général sous forme de réserve naturelle la zone humide «Lannebuer» sise sur le territoire des communes de Frisange et de Weiler-la-Tour, la surface de celle-ci a été quadruplée. Ceci cause de graves restrictions pour les exploitants des terrains concernés. Les propriétaires affectés ont introduit un recours judiciaire, qui, par décision du Tribunal administratif du 8 juillet 2010, annule le règlement grand-ducal du 1er juillet 2009 susmentionné.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures ainsi qu'à Monsieur le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:

- Messieurs les Ministres peuvent-ils m'informer du montant des subventions que le Gouvernement obtient de la Commission européenne pour le reclassement des terrains en zone protégée d'intérêt national?

- Quel est le montant des subventions que l'État a perçu pour le site «Lannebuer»?

**Réponse** (9.9.2010) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

La question parlementaire appelle à la réponse suivante:

Il convient de ne pas confondre la zone protégée d'intérêt communautaire «LU0002011 Aspelt - Lannebuer, Am Kessel» d'une taille de 70 ha, qui fait partie du réseau européen Natura 2000, et la zone protégée d'intérêt national/réserve naturelle Lannebuer d'une taille de 286 ha, instituée par le règlement grand-ducal du 1er juillet 2009 déclarant zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle la zone humide «Lannebuer» sise sur le territoire des communes de Frisange et de Weiler-la-Tour en vertu de l'article 39 de la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles.

Le préambule de la directive 92/43/CEE du Conseil du 21 mai 1992 concernant la conservation des habitats naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages prévoit qu'«en vue d'assurer le rétablissement ou le maintien des habitats naturels et des espèces d'intérêt communautaire dans un état de conservation favorable, il y a lieu de désigner des zones spéciales de conservation afin de réaliser un réseau écologique européen cohérent suivant un calendrier défini».

À cet effet, l'article 3 de cette directive dispose qu'«1. Un réseau écologique européen cohérent de zones spéciales de conservation, dénommé 'Natura 2000', est constitué. Ce réseau, formé par des sites abritant des types d'habitats naturels figurant à l'annexe I et des habitats des espèces figurant à l'annexe II, doit assurer le maintien ou, le cas échéant, le rétablissement, dans un état de conservation favorable, des types d'habitats naturels et des habitats d'espèces concernés dans leur aire de répartition naturelle.

Le réseau Natura 2000 comprend également les zones de protection spéciale classées par les États membres en vertu des dispositions de la directive 79/409/CEE.

2. Chaque État membre contribue à la constitution de Natura 2000 en fonction de la représentation, sur son territoire, des types d'habitats naturels et des habitats d'espèces visés au paragraphe 1. Il désigne à cet effet, conformément à l'article 4, des sites en tant que zones spéciales de conservation, et tenant compte des objectifs visés au paragraphe 1.»

La contribution des États membres à la constitution du réseau Natura 2000 est une obligation communautaire pour laquelle ils ne reçoivent point de subventions.

**Question 0807** (28.7.2010) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant la **simplification administrative pour communes et syndicats de communes:**

Dans le cadre du débat d'orientation de la Chambre des Députés en relation avec le rapport annuel du Médiateur en date du 7 juillet dernier, Monsieur le Ministre de l'Intérieur avait annoncé de vouloir immédiatement simplifier les procédures administratives auxquelles les communes sont confrontées. Or, la circulaire n°2867 du Ministre qui porte la même date (7 juillet 2010) ne fait que rappeler la circulaire du 23 juillet 2004 (n°2445) avec les mesures connues depuis lors.

Même si, comme l'indique le Ministre dans sa récente circulaire, un allègement généralisé de la tutelle ne saurait se faire que par voie législative, différentes simplifications pourraient être réalisées par règlements grand-ducaux. Par exemple les dispositions suivantes: augmenter les plafonds pour les acquisitions d'immeubles (250.000 €) ou pour les aliénations et échanges d'immeubles (50.000 €), sachant que ces plafonds valent pour communes et syndicats de communes, tous soumis à la tutelle ministérielle.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

1) Quelles sont les simplifications administratives supplémentaires et immédiates pour communes annoncées par Monsieur le Ministre le 7 juillet 2010 à la Chambre des Députés?

2) Est-ce que Monsieur le Ministre envisage de réaliser différentes simplifications administratives via règlements grand-ducaux (comme l'augmentation des plafonds susmentionnés par exemple) en attendant l'allègement généralisé par voie législative?

**Réponse** (21.9.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

1) Le premier point de la question de l'honorable Député peut surprendre alors que la circulaire n°2867, loin de ne «rappeler que la circulaire du 23 juillet 2004 (n°2445)», énumère toute une série d'actes qui dorénavant ne sont plus à soumettre ni au ministre de tutelle ni au commissaire de district.

J'ai simplement jugé utile de rappeler dans ce contexte la circulaire n°2445 du fait que bon nombre de communes ont continué à transmettre des actes qui n'étaient plus soumis à approbation. D'où l'utilité d'un rappel des allègements déjà existants.

2) La réponse à la seconde partie de la question a trait à une thématique amplement discutée à la Chambre des Députés, notamment dans le cadre du rapport de la Commission spéciale «Réforme territoriale du Luxembourg» et plus récemment lors de la séance plénière du 7 juillet 2010. Comme j'ai eu l'occasion de l'exposer, une refonte en profondeur du contrôle administratif sur les communes nécessite une réforme législative d'envergure. Cette réforme législative est actuellement à l'étude.

La réalisation de ladite réforme est clairement inscrite dans ma feuille de route pour la présente législature. À ce stade, des modifications par voie réglementaire, qui par essence ne pourraient viser que les seuils des délibérations soumises à approbation, ne sont pas envisagées alors qu'au cours de la dernière décennie ces seuils ont été relevés de manière substantielle.

**Question 0808** (28.7.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **réseau de pharmacies:**

Dans sa réponse du 24 septembre 2009 relative à ma question parlementaire concernant le renforcement du réseau de pharmacies durant la législature en cours *(cf. compte rendu n°3/2009-2010 - question parlementaire n°0049)*, Monsieur le Ministre avait annoncé qu'il se proposerait de créer cinq à six nouvelles officines à travers tout le pays.

Monsieur le Ministre avait également noté qu'en milieu rural les pharmacies devraient être réparties de façon à éviter des déplacements trop longs pour les habitants tout en assurant la viabilité des pharmacies.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre a-t-il déjà pris une décision en ce qui concerne la création de nouvelles pharmacies?

- Dans l'affirmative, quels sont les cantons ou communes visés?

- Dans la négative, pour quelles raisons Monsieur le Ministre n'a-t-il pas encore pu trancher en la matière?

**Réponse** (31.8.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Dans ma réponse à la question parlementaire n°0049 *(cf. compte rendu n°3/2009-2010)* de l'honorable Parlementaire, j'avais estimé que cinq à six nouvelles officines à travers tout le pays pourraient être créées au cours de cette législature.

Ces nouvelles créations de pharmacies concerneront l'ensemble des régions du pays. Ainsi, il y a quelques mois, une nouvelle création a été officialisée dans la région de l'Est au niveau de la commune de Mertert. D'autres propositions de créations sont actuellement à l'étude et tiennent notamment compte de l'accroissement démographique des unités urbaines et périurbaines, des activités économiques, des mobilités quotidienne et résidentielle ainsi que des dispositions géographiques. L'objectif ainsi poursuivi consiste à assurer un maillage démo-géographique équitable et à garantir toujours une présence pharmaceutique au niveau des zones rurales et urbaines.

Par ailleurs, et conformément à la législation applicable, l'avis du collège médical est requis pour toute nouvelle création de pharmacie.

Finalement, je tiens à informer l'honorable Député que j'entends fixer les sites prioritaires destinés à accueillir de nouvelles pharmacies d'ici la fin de l'année.

**Question 0809** (28.7.2010) de **M. Ben Scheuer** *(LSAP)* concernant l'**accès aux places dans les maisons relais:**

Au cours des dernières années diverses mesures ont été prises au niveau de l'État pour encourager la création de structures d'accueil pour enfants et notamment la création de maisons relais pour enfants.

Malgré tous les efforts entrepris, les places disponibles restent insuffisantes pour satisfaire à la demande, qui s'est accrue davantage suite aux incitations financières des chèques-service accueil (CSA). Ainsi, pour des raisons de capacité et de places disponibles, l'accès aux maisons relais est refusé à bon nombre d'enfants dont les parents se voient confrontés à des problèmes d'organisation familiale parfois très pénibles. La situation est d'autant plus difficile lorsqu'il s'agit de familles dont les deux parents travaillent, voire de familles monoparentales.

J'aimerais dès lors poser à Madame la Ministre les questions suivantes:

- Existe-t-il au niveau national des critères portant sur les priorités d'accès à une place dans une

maison relais, ou est-ce que par contre, les gestionnaires des maisons relais sont libres de gérer à leur guise l'accès aux places disponibles?

- Est-ce qu'il existe des procédures de recours en cas de refus pour éviter des cas de rigueur?

- Madame la Ministre ne pense-t-elle pas qu'il serait utile que l'État, vu qu'il participe au financement des structures d'accueil, établisse de tels critères ou du moins émette des recommandations à l'adresse des gestionnaires des maisons relais pour enfants?

**Réponse** (26.8.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

En réponse à la question parlementaire du 28 juillet 2010 de l'honorable Député Monsieur Ben Scheuer relative à la priorité d'accès à une place dans une maison relais pour enfants, il y a lieu de communiquer les informations suivantes.

Suite à la mise en place du nouveau Gouvernement une réorganisation et une mise en commun des services d'accueil de jour socio-éducatifs pour enfants âgés de trois mois à douze ans sont entamées. L'objectif primaire de ces services est d'assurer le bien-être aux enfants tout en respectant leurs droits et besoins. L'enfant avec ses compétences et son entourage familial est au centre de toute préoccupation. Cette réorganisation présume la mise en réseau de toutes les personnes accueillant l'enfant soit à l'école soit en dehors des heures de classe dans les maisons relais, chez les assistantes parentales, auprès des associations sportives, culturelles et autres. Il va sans dire qu'au niveau local les administrations communales sont les mieux placées pour organiser une telle mise en réseau et garantir ainsi la continuité et la cohérence dans l'accueil des enfants et de leurs familles.

Voilà la raison pour laquelle le Ministère de la Famille et de l'Intégration s'efforce à encourager les administrations communales à devenir gestionnaire des structures d'accueil de jour socio-éducatifs pour enfants sises sur leur territoire. La gestion peut être soit assurée par ses propres soins, soit confiée à un prestataire externe. Parmi les 110 maisons relais agréées en 2009 par le Ministère de la Famille, il y en a 92 qui sont gérées par des administrations communales respectivement des syndicats intercommunaux (9).

S'il est juste que depuis la mise en place du concept «maison relais pour enfants» la demande ne cesse d'augmenter, passant ainsi à 24.968 places fin 2009 toutes les structures d'accueil confondues (maisons relais, crèches et assistantes parentales), les places disponibles restent en partie insuffisantes pour satisfaire toute la demande.

Vu la diversité des populations locales et des besoins qui en découlent, il revient aux organismes gestionnaires, respectivement aux administrations communales de définir des critères assurant la priorité d'accès à une structure d'accueil et, le cas échéant, des procédures de recours en cas de refus pour éviter des cas de rigueur. Sur demande le Ministère de la Famille et de l'Intégration émet des recommandations donnant la priorité aux familles actives, à savoir les familles dont les deux parents travaillent, y compris les familles monoparentales et les familles à bas revenus.

**Question 0810** (28.7.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant l'**autorisation spéciale pour convois exceptionnels:**

Chaque transport dépassant les poids et dimensions définis dans l'arrêté grand-ducal du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur les voies publiques, doit disposer d'une autorisation spéciale pour convois exceptionnels délivrée par le Ministère du Développement durable sur avis favorable de l'Administration des Ponts et Chaussées. Il me revient que le service chargé de cette mission au sein du département des transports serait laissé temporairement inoccupé pendant les semaines de vacances d'été, ce qui s'expliquerait par des congés respectivement des congés de maladie.

Au vu de ce qui précède, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer les faits relatés ci-dessus?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur la période pendant laquelle le service en question ne pouvait pas fonctionner correctement?

- Monsieur le Ministre peut-il m'indiquer le nombre de demandes restées en suspens pendant cette période et les délais et coûts provoqués pour les entreprises concernées?

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les délais dans lesquels une telle autorisation est délivrée dans des circonstances normales? Comment ces délais varient-ils par rapport aux pays voisins?

- Comment, dans l'immédiat, Monsieur le Ministre entend-il remédier à la situation actuelle afin d'éviter ou du moins minimiser des répercussions négatives sur les entreprises concernées?

**Réponse** (6.8.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur l'organisation du service compétent du Ministère du Développement durable et des Infrastructures pour la délivrance d'autorisations de transport exceptionnel pendant les vacances d'été.

Le service en question n'est pas abandonné pendant les vacances d'été. Même s'il arrive que des collaborateurs soient absents pour raison de maladie, il va de soi que le service reste toujours assuré pour délivrer aux entreprises de transports en temps utile l'autorisation requise pour effectuer les convois envisagés. En conséquence, les entreprises n'ont à supporter aucun délai ni coût supplémentaires pendant la période estivale ou à une autre époque de l'année.

Dans ce contexte, il convient encore de souligner que les autorisations de transports exceptionnels sont délivrées aux transporteurs dans les plus brefs délais, alors que les dossiers sont évacués endéans quelques jours, voire le jour-même en cas d'urgence, dès qu'il est établi que le transport projeté peut se dérouler en toute sécurité pour tous les usagers de la route.

Comparativement aux pays voisins, notre procédure d'établissement desdites autorisations exceptionnelles est très favorable pour les entreprises, alors qu'aucun délai d'introduction de la demande n'est exigé et tous les avis, autorisations et escortes sollicités sont gratuits.

**Question 0814** (30.7.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant l'**abstention du Luxembourg lors du vote sur la résolution concernant le droit à une eau potable propre et de qualité:**

L'Assemblée générale des Nations Unies a voté ce mercredi une résolution rédigée par la Bolivie déclarant que le droit à une eau potable propre et de qualité, et des installations sanitaires est un droit de l'Homme, indispensable à la pleine jouissance du droit à la vie.

Il me revient que le Luxembourg se serait abstenu lors du vote de cette résolution.

Partant j'aimerais poser les questions suivantes:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer l'abstention du Luxembourg lors de ce vote?

- Dans l'affirmative, quelles raisons peuvent être invoquées pour justifier une telle position?

**Réponse** (1.9.2010) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration:*

Le Luxembourg reconnaît le droit à l'eau et à l'assainissement, et il attache une grande importance à la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le développement, y inclus celui de réduire de moitié jusqu'à 2015 la proportion des personnes qui vivent sans accès durable à l'eau potable et à l'assainissement. Il s'engage activement pour aider ses pays partenaires à améliorer les conditions de vie de leur population, notamment en élargissant l'accès à l'eau et à l'assainissement. En 2009, la Coopération luxembourgeoise a ainsi consacré 16,8 millions d'euros à des programmes mis en œuvre dans le secteur de la distribution d'eau et de l'assainissement, ce qui a représenté plus de cinq pour cent de l'aide publique au développement du Luxembourg.

Les raisons qui ont néanmoins amené le Gouvernement luxembourgeois à s'abstenir lors du vote sur le projet de résolution présenté par la Bolivie à l'Assemblée générale des Nations Unies sont à chercher tant au niveau de la procédure que dans le contenu de la résolution proprement dite.

Il faut tout d'abord relever que depuis 2008, un processus est engagé au niveau du Conseil des droits de l'Homme à Genève, qui vise à promouvoir le droit à l'eau et à l'assainissement et qui a créé le mandat d'une experte indépendante, Mme Catarina de Albuquerque. Nommée en septembre 2008 pour une période de trois ans, celle-ci a été mandatée notamment d'établir un dialogue avec les gouvernements, les institutions pertinentes des Nations Unies, le secteur privé, les autorités locales, les institutions nationales des droits de l'Homme, les organisations de la société civile et les instituts universitaires afin de repérer, promouvoir et échanger des opinions sur les meilleures pratiques relatives à l'accès à l'eau potable et à l'assainissement et de soumettre un recueil à cet égard, ainsi que de préparer une étude afin de définir avec plus de précision la teneur des obligations en rapport avec les droits de l'Homme, y compris l'obligation de non discrimination, qui concernent l'accès à l'eau potable et à l'assainissement.

Dans sa résolution 12/8 d'octobre 2009, le Conseil des droits de l'Homme salue le travail de l'experte indépendante et les clarifications que son 1er rapport annuel apporte concernant les obligations en rapport avec les droits de l'Homme qui concernent l'accès à l'eau potable et à l'assainissement et les propositions qu'elle a faites en matière de disponibilité, de qualité, d'accessibilité, d'abordabilité et d'acceptabilité. La même résolution souligne les responsabilités des États en la matière et leur demande entre autres de créer un environnement qui permet de prendre en compte la question du manque d'assainissement à tous les niveaux, y inclus au niveau des budgets, de la législation, de l'établissement d'un cadre régulateur, ainsi que de l'assignation de la responsabilité.

Un nouveau débat avec l'experte indépendante, sur base de son 2e rapport, est prévu pour le 15 septembre prochain lors de la 15e session du Conseil des droits de l'Homme sous le point à l'ordre du jour «Promotion et protection de tous les droits de l'Homme, civils, politiques, économiques, sociaux et culturels, y compris le droit au développement».

En dépit de ce processus en cours, et sans concertation et coordination préalables, la Bolivie a lancé en juin 2010 un projet de résolution cherchant à faire reconnaître le droit à l'eau et à l'assainissement en tant que droit de l'Homme par l'Assemblée générale.

L'Espagne, puis la Belgique, ont entrepris au nom de l'Union européenne plusieurs démarches auprès des autorités boliviennes pour insister sur la nécessité de mener à bien le processus engagé au niveau de l'instance appropriée, à savoir le Conseil des droits de l'Homme et de ne pas se ruer dans la déclaration d'un droit fondamental sans en définir ni le contenu, ni les responsabilités qui doivent l'accompagner.

Fort regrettablement les arguments mis en avant par l'Union européenne n'ont pas été pris en compte, les autorités boliviennes optant d'aller de l'avant avec leur projet de résolution, sans y apporter de changements majeurs.

Dans les jours qui ont précédé l'adoption de la résolution présentée par la Bolivie, le Luxembourg a plaidé et œuvré en faveur du maintien d'une position commune de l'Union. Au vu du refus de la Bolivie de prendre en compte les arguments de procédure et de fonds de l'Union européenne, et des positions nationales de certains États membres, l'abstention commune semblait la seule manière d'agir de façon crédible et qui aurait par ailleurs permis à un grand nombre d'autres pays, partageant les préoccupations de l'Union, de se rallier à la position de l'Union européenne. Malheureusement, quelques partenaires, dont certains à la toute dernière minute, ont décidé d'abandonner la position commune et de voter en faveur de la résolution. Le Luxembourg, ensemble avec 17 autres partenaires européens, n'a pas suivi cette approche et regrette ce manque de solidarité et de discipline européennes.

Le Luxembourg continuera à l'avenir à défendre et à promouvoir le droit fondamental de l'accès à l'eau et à l'assainissement, dans le cadre de sa politique de coopération au développement et dans les enceintes internationales appropriées telles que le Conseil des droits de l'Homme.

**Question 0816** (2.8.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **détecteur de fumée:**

Rauchmelder rette Liewen. A villen europäesche Länner wéi z. B. Irland, Groussbritannien, Norwegen, Schweden, Däitschland, Frankräich a.s.w. gëtt et fir d'Installéiere vun esou Melder eng gesetzlech Basis.

A Groussbritannien ass et z. B. scho säit 1992 Flicht, an neie Gebaier, och Privathaiser, dës Rauchmelder ze installéieren. An Däitschland ass et Lännersaach. Hei gëtt et schonn an néng Bundeslänner eng Rauchmelderflicht.

An deem Kontext hunn ech folgend Froen un den Här Minister:

1. Ass de Minister net och der Meenung, datt esou Rauchmelder liewenswichteg sinn?

2. Ass de Minister bereet, hei am Land am Kader vu Brandschutz a Brandpreventioun eng Rauchmelderflicht, och fir Privathaushalter, anzeféieren?

3. Ass de Minister an deem Kontext bereet, eng Informatiounscampagne ze lancéieren, esou wéi dat säit dem Joer 2000 an Däitschland de Fall ass?

**Réponse** (2.8.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Et steet ausser Fro, datt Rauchmelder liewenswichteg Apparater sinn, déi an all Haushalt installéiert solle sinn. Wat e Feier éischter entdeckt gëtt, wat d'Konsequenze vum Brand manner schlëmm sinn. An Däitschland kommen all Joer ronn 500 Leit bei engem Hausbrand ëm d'Liewen, a Frankräich sinn et der ronn 800 pro Joer. Déi meeschte Leit, déi bei engem Feier ëmkommen, sinn net verbrannt, mä erstéckt, woubäi eng Majoritéit nuets am Schlof iwwerrascht gëtt. Et ass en lertum ze mengen, nuets bei engem Feier automatesch waakreg ze ginn. Nëmme Rauchmelder bilden hei en effektive Schutz fir wéineg Geld. Gepréifte Rauchmelder kaschte manner wéi zéng Euro d'Stéck.

Laut Artikel 39 vum Gesetz iwwert den „Aménagement communal" ass et un de Gemengen, fir am Kader vun hirem Baute-reglement Prescriptiounen iwwert de Brandschutz ze huelen. Dorënner kann och d'Aféierung vun enger Rauchmelderflicht falen.

Zu Lëtzebuerg ginn et regelmässeg Initiative vun der Pompjeesfederatioun a vun de lokale Pompjeescorpsen zu dësem Thema. Et bleift ze analyséieren, wéi dës Initiativen duerch eng national Informatiounscampagne kënnen ënnerstëtzt ginn.

**Question 0817** (3.8.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**Integrated BioBank Luxembourg (IBBL):**

Betreffend die Personalpolitik in der Integrated BioBank Luxembourg (IBBL) im Bereich des CRP-

Santé wechseln sich regelmäßig neue Leute an der Spitze ab. Es gab bereits eine lange Liste ausgezeichneter nationaler und internationaler Wissenschaftler, die den Weg in dieses Forschungszentrum gefunden hatten und nach einer mehr oder weniger langen Aufenthaltszeit das Handtuch geworfen haben.

Im vergangenen Jahr wurde mit Dr. Robert Hewitt ein Spitzenwissenschaftler als Direktor eingesetzt, der in aufsehenerregenden Interviews seine Ziele darlegte und die Vision für die nationale Biobank schilderte. Laut meinen Informationen soll nun auch Dr. Hewitt aus der Leitung des IBBL ausgeschieden sein.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Stimmt es, dass Dr. Robert Hewitt seine Stelle als leitender Direktor der IBBL aufgegeben hat? Wenn ja, seit wann und warum?

2) Auf der Internetseite der IBBL (www.ibbl.lu) gibt es keinen Anhaltspunkt mehr darüber, wer der leitende Direktor ist. Demgegenüber findet sich nun ein Grußwort des Präsidenten der IBBL auf der Eröffnungsseite. Hat er die Führung demnach übernommen?

3) Auch auf der Internetseite von Linkedin, einem Netzwerk für Akademiker, findet man keine Spur über die vergangene oder aktuelle Tätigkeit von Dr. Robert Hewitt. Auch andere Wissenschaftler haben in ihrem CV die Episode CRP-Santé ausgeblendet. Was sind die Gründe dafür?

4) Was sind die Ursachen für dieses „Brain-Drain"-Phänomen?

**Réponse commune** (6.9.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Der ehrenwerte Abgeordnete scheint in seiner Fragestellung davon auszugehen, dass es sich bei der Integrated BioBank of Luxembourg (IBBL) um eine Abteilung des CRP-Santé handelt. Im Vorfeld sei hierzu angemerkt, dass die IBBL nicht Teil des CRP-Santé ist, sondern 2008 als gemeinsamer kollaborativer Zusammenschluss der Universität Luxemburg und der drei Forschungszentren CRP-Santé, CRP Henri Tudor und CRP Gabriel Lippmann in Form einer gemeinnützigen und unabhängigen Stiftung mit eigenem Aufsichtsrat gegründet wurde.

Im Sommer 2009 wurde ein Direktor der IBBL ernannt, der diesen Posten Anfang 2010 allerdings in beiderseitigem Einverständnis verlassen hat, mit dem Vorhaben, ein unabhängiges Beratungsunternehmen im Biobankenbereich in Frankreich zu gründen.

In Dr. Bob Phillips wurde ein hervorragender Nachfolger gefunden, der seit dem 15. Juli 2010 die IBBL leitet. Vor seiner Ernennung war Dr. Phillips unter anderem Deputy Director des Ontario Institute for Cancer Research und Executive Director des Canadian Partnership for Tomorrow Project. Umfassende Kenntnisse im biomedizinischen Bereich, insbesondere in der Anwendung von neuesten wissenschaftlichen Entwicklungen im Bereich der personalisierten Medizin, machen Dr. Phillips zu einem wertvollen Partner sowohl für Forschungsinstitute als auch für den gesamten Gesundheitssektor.

Dr. Phillips wird die Aufbauarbeit der IBBL, die unter dem vorhergehenden Direktor begonnen wurde, weiterführen. Es ist geplant, dass die IBBL und ihr neuer Direktor nach den Sommerferien den Parlamentsausschüssen „Gesundheit" und „Forschung" ihre weiteren Pläne vorstellen werden.

Den Ministern für Forschung und für Gesundheit ist nicht bekannt, dass andere Wissenschaftler die IBBL in der kurzen Zeit ihres Bestehens verlassen hätten. Dass in einem Forschungsinstitut wie dem CRP-Santé ein regelmäßiger Austausch von Forschern erfolgt, ist nicht nur Ausdruck einer dynamischen Forschungslandschaft, Mobilität ist vielmehr Bestandteil einer richtig verstandenen Forschungspolitik.

Der Beruf des Forschers bedingt, vor allem in der ersten Phase seiner beruflichen Karriere, generell eine höhere Mobilität als andere Berufe, was dazu führt, dass auch in den Luxemburger Forschungszentren ein regelmäßiger Austausch von Forschern erfolgt.

Auch die „Abwanderung" von Forschern im Laufe ihrer Berufslaufbahn in Richtung Privatwirtschaft und öffentliche Verwaltung muss unter dem Strich als Kompetenzgewinn für die Gesellschaft angesehen werden. Hier spricht man richtigerweise eher von „Brain-Circulation" als von „Brain-Drain".

Es sei hierzu ebenfalls erwähnt, dass die ATTRACT- und PEARL-Programme des Nationalen Forschungsfonds die Mission haben, junge, gut ausgebildete und brillante Forscher aus dem Ausland (wieder) nach Luxemburg zu ziehen, damit sie mit ihren Fähigkeiten der Entwicklung der Forschungslandschaft in Luxemburg zur Verfügung stehen.

**Question 0818** (3.8.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **projet de centre de gériatrie et de rééducation du Centre Hospitalier Emile Mayrisch et de la Fondation François-Elisabeth:**

Vor drei Jahren wurde in der nationalen Presse die Nachricht kundgetan von einer Zusammenarbeit zwischen dem Centre Hospitalier Emile Mayrisch (CHEM) und der Fondation François-Elisabeth zwecks Vorbereitung und Umsetzung eines gemeinsamen Projektes zur Betreibung einer „Geriatrie und Reedukationsklinik". Zu jenem Zeitpunkt wurde in diesem Sinne eine Absichtserklärung unterzeichnet.

Konkret ging es darum, eine zukünftige Zusammenarbeit bei der Entstehung einer großen medizinischen Struktur im Bereich der Geriatrie und der Reedukation in die Wege zu leiten.

In einzelnen Presseberichten aus dieser Zeit wurde von einer dreijährigen Vorbereitungsphase gesprochen. Diese Phase wäre demnach abgeschlossen.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Was ist aus dieser Projektidee geworden?

2) Bleibt das Projekt heute noch aktuell angesichts der Millionendefizite in der Staats- und der Gesundheitskasse?

3) Sind die Vorbereitungsarbeiten in der Tat mittlerweile gediehen und zu einem Abschluss gekommen?

4) Wie sieht das Projekt einer von CHEM-FFE betriebenen Geriatrie und Reedukationsklinik konkret aus?

5) Wo wird der Standort der Klinik schlussendlich sein? In Düdelingen, oder sind noch andere Standorte im Gespräch?

6) Falls es in Düdelingen sein wird, was wird dann aus der derzeitigen CHEM-Annexe werden? Ist es denkbar, dass Düdelingen zwei Kliniken erhält und behalten kann?

**Réponse** (22.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député se réfère à la déclaration d'intention entre le Centre Hospitalier Emile Mayrisch (CHEM) et la Fondation François-Elisabeth (FFE) relative à une collaboration entre les deux établissements tendant à la création d'une nouvelle structure hospitalière commune en matière gériatrique et géronto-rééducative, qui fut signée en date du 17 juillet 2007.

Cette idée de projet était née d'un échange de vues au sein du Conseil de Gouvernement sur les défis d'une future planification des investissements dans les infrastructures hospitalières. J'y avais souligné que les besoins de la population en services de santé sont en mutation du fait que le pourcentage des personnes âgées dans la population résidente devient de plus en plus important.

Étant donné que ceci implique que les soins requis seront de plus en plus typiques pour une population vieillissante présentant un plus grand volet «rééducation et convalescence», cette idée de projet reste toujours d'actualité puisqu'elle représente un réel besoin au niveau de la population. Le concept final de la prise en charge intégrée des patients est élaboré dans le contexte plus global d'une modernisation et d'une réorientation des infrastructures hospitalières dans le Sud du pays telles que prévues dans le programme gouvernemental.

Dans le cadre de l'élaboration de la déclaration d'intention du 17 juillet 2007, les parties signataires avaient convenu que la nouvelle structure serait implantée sur un site se trouvant sur le territoire de la ville de Dudelange. À ma connaissance, d'autres sites d'implémentation ne sont actuellement pas en discussion.

J'aimerais informer l'honorable Député de même que la déclaration d'intention entre le CHEM et la FFE précise que leur «vision stratégique commune consiste en la création d'une structure spécialisée en gériatrie dans la région hospitalière sud, complémentaire aux établissements dits aigus et en remplacement des structures actuelles de la Clinique Ste Marie et du CHEM-site Dudelange en fin de période d'exploitation».

**Question 0819** (3.8.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **logement encadré:**

Die Servior-Jahresbilanz 2009 wurde vor einigen Wochen vorgestellt. Die Verwaltungsgesellschaft der staatlichen „Maisons de soins" und „CIPA" ist mit über 1.500 „Kunden" der größte Dienstleister in diesem Versorgungssegment.

Die Zukunftsstrategien sind von großem Interesse. Der Bereich „Logement encadré" soll gegenüber dem Sektor CIPA bevorzugt werden und die Wohnungskapazität soll von derzeit 1.500 auf 2.000 Einheiten hochgeschraubt werden. Dieser Strategiewechsel gründet auf der Tatsache, dass die Senioren heute lieber in ihren eigenen vier Wänden leben wollen als in einer gemeinschaftlichen Struktur wie dem CIPA.

Konkrete Marktindikatoren würden diesen Trend bestätigen. Dabei sind die „eigenen vier Wänden" im „Logement encadré"-Konzept nicht das eigene Zuhause, sondern eine fremde Struktur mit potenziellem Entwurzelungssyndrom für die Betroffenen und ihre Familien.

Zu bemerken ist, dass zu Hause genauso wie im „Logement encadré" gesicherte Wohnverhältnisse geschaffen werden könnten. Technologien könnten zum Einsatz kommen (Falldetektoren, Telealarm, Sensoren...) und die ambulante Pflege könnte alle möglichen gesundheitstechnischen und sozialen Hilfsleistungen anbieten.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Gibt es in Luxemburg eine objektive Studie über die Wünsche und Erwartungen der Generation 65+, was ihre Wohnverhältnisse im Alter betrifft?

2) Inwiefern liegen diese Wünsche und Erwartungen im europäischen Trend oder aber weichen sie vom europäischen Durchschnitt ab?

3) Wie kann der erste Berater der Familienministerin, der auch gleichzeitig Verwaltungspräsident von Servior ist, behaupten, dass das „Logement encadré" das von den Senioren gewünschte Wohnmodell darstellt und so den Weg freimacht, um in diesem Bereich noch aktiver zu werden?

4) Denkt die Ministerin nicht auch, dass es neben dem CIPA und dem „Logement encadré" auch noch das eventuell viel mehr gewünschte Zuhause gibt (das Modell des „Maintien à domicile") und dass es vor allem der Servior-Gesellschaft ein Anliegen sein müsste, in diesen Bereich zu investieren, nämlich in Telecare und AAL (ambient assisted living)? Gibt es strategische Überlegungen in diese Richtung und einen zugehörigen Zeitplan für die Umsetzung? Gibt es budgetäre Mittel, um AAL-Lösungen in Luxemburg umzusetzen?

5) Wie viele Menschen in Luxemburg wünschen sich, in den eigenen vier Wänden weiterleben zu wollen, und wie viele Menschen können es in der Praxis auch so tun?

6) Was gedenkt die Regierung zu tun, um den Anspruch und die Realität in Anlehnung an die Wünsche der Betroffenen weiter aneinander heranzuführen? Welche konkreten Maßnahmen sind in dieser Legislaturperiode vorgesehen?

**Réponse** (26.8.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

In den Monaten Juni/Juli 2009 hat Servior in Zusammenarbeit mit der Universität Luxemburg eine schriftliche Umfrage unter dem Titel „Décidez vous-même de votre façon de vivre l'avancée dans l'âge" bei der Altersgruppe 55+ durchgeführt. Verschiedene Fragen behandelten die Wünsche und Vorstellungen zu zukünftigen Wohnverhältnissen.

Aus den Antworten zu diesen Fragen ging hervor, dass 80% der in Luxemburg lebenden über 55-Jährigen heute in ihrem Wohneigentum leben und dies auch im (späteren) Alter möchten.

71,72% bekundeten ein Interesse an altengerechten Wohnungen.

Des Weiteren war mit etwas mehr als 48,58% das „Logement encadré" die Wohnform, die in den meisten Antworten als bevorzugte institutionelle Lösung angeben wurde. Somit lag sie deutlich vor der Wohnform „Centre intégré pour personnes âgées" (CIPA) mit 19%.

Sehr unterschiedliche Faktoren sind maßgebend für die Formulierung von Wünschen und Erwartungen. Die eigene Wohnungssituation, die nationalen sozialen Gesetzgebungen, die persönliche Lebenssituation und die finanziellen Möglichkeiten des Einzelnen spielen jeweils eine unterschiedlich große Rolle.

Sind in Luxemburg 71% der Haushalte Eigentümer der Wohnung, in der sie leben, so sind es in Deutschland gerade mal 46%. Weiß man, dass grundsätzlich Personen, die in einen Mietverhältnis leben, Wohnungswechsel einfacher in Erwägung ziehen als Wohnungseigentümer und koppelt man dieses Wissen an die länderspezifischen sozialen Gesetzgebungen, so werden Vergleiche hier mehr als gewagt.

Es ist jedoch darauf zu verweisen, dass zum Beispiel in Deutschland das „betreute Wohnen" in gleichem Maße zum Standardangebot für ältere Menschen gehört wie Alten- und Pflegeheime und dass es länderspezifischen Regelwerken unterliegt.

In den letzten 20-30 Jahren beruhen die von der luxemburgischen Regierung getroffenen soziopolitischen Maßnahmen für die ältere Generation, im Besonderen auch für pflegebedürftige Personen, auf dem Prinzip „ambulant vor stationär".

Meistens wird eine institutionelle Wohnform vom Einzelnen erst dann in Betracht gezogen, wenn die Lebensumstände es der älteren Person nicht mehr erlauben, zu Hause gut versorgt zu werden. Neben dem Grad an Pflegebedürftigkeit sind oft die Isolation und das Risiko einer möglichen Vereinsamung maßgebend für den Wechsel in eine Institution. Hier sei erwähnt, dass das durchschnittliche Alter beim Eintritt in ein CIPA oder ein Pflegeheim bei über 81,5 Jahren liegt.

Aus dem Generalbericht der Inspection générale de la sécurité sociale (IGSS) über die soziale Sicherheit geht konkret hervor, dass ein sehr niedriger Anteil der Pflegeversicherungsempfänger in Institutionen lebt. Im Jahre 2008 waren das 3.387 Personen gegenüber 7.223 Personen, die in privaten Haushalten versorgt wurden.

In Bezug auf die Fragen zu AAL (ambient assisted living) und Telecare sei es erlaubt, auf die Antwort des Hochschul- und Forschungsministers auf Ihre parlamentarische Anfrage Nr. 0733 zu verweisen. Über die hier beschriebenen jährlichen Investitionen von 600.000 € hinaus sind zum jetzigen Zeitpunkt keine weiteren budgetären Mittel im öffentlichen Haushalt vorgesehen.

Konkret bietet die nationale Plattform des Telealarms „Sécher Doheem" eine Reihe von Alternativen zum klassischen Rufsystem an, weitere Dienste in Bereich der Sicherheit werden vom Hilfsnetz „Help" in Partnerschaft mit einer privaten Firma angeboten. Servior ist zurzeit im Begriff, AAL und Telecare in seinen eigenen betreuten Wohnstrukturen einzuführen beziehungsweise zusammen mit Promotoren entsprechende Wohnstrukturen zu planen und zu realisieren.

Die Förderung der sozialen Partizipation aller Bürger gehört sicherlich mit zu den Aufgabenfeldern des Staates und der Kommunen. Um dies für ältere und im Besonderen auch für Menschen mit physischen Behinderungen gewährleisten zu können, muss der öffentliche Raum bestmöglich nach den Prinzipien der Barrierefreiheit und der Zugänglichkeit gestaltet werden. Auch sei darauf verwiesen, dass im aktuellen Regierungsprogramm eine Analyse der bestehenden nationalen Gesetzgebung von 2001 sowie eine sich daraus eventuell ergebende Erweiterung vorgesehen sind.

**Question 0820** (3.8.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **corruption dans le secteur de la santé:**

In den internationalen Presseorganen wird immer wieder über das Thema „Korruption im Gesundheitswesen" berichtet. Stellvertretend für dieses vermeintliche Phänomen ist wohl das Buch von Hans Weiss „Korrupte Medizin", welches die Praktiken der schwarzen Schafe in der Pharmaindustrie, in Kliniken und ähnlichen Versorgungsstrukturen aufzeigt. Auch in einem Beitrag in der Newsletter des Gesundheitsministeriums „InSight Santé-Sécu" wurde vor kurzem auf die Korruption im Gesundheitswesen allgemein hingewiesen. Anhand von Langzeit-Erfahrungsdaten könnte demnach darauf geschlossen werden, dass zirka 10% des Haushalts der Gesundheitskassen nicht am Ziel ankommen, sondern in die falschen Hände gelangen, also für Korruption, Zweckentfremdungen und Betrug und so dem Leistungsvermögen des Systems verloren gehen.

In Luxemburg scheint die Korruption im Gesundheitswesen kein großes Thema zu sein. Dennoch scheint es ansatzweise Probleme in diesem Bereich zu geben. Zumindest weist ein Bericht des „Health Consumer Powerhouse"-Forschungszentrums (Euro Health Consumer Index 2009) auf ein auch in diesem Lande identifiziertes Phänomen hin, z. B. „informelle Zahlungen" an Ärzte.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Falls es Korruption in unserem Gesundheits- und Sozialwesen geben sollte, wäre hier nicht ein Terrain, auf dem Geld gespart werden könnte, um das Defizit zu verringern?

2) Sind konkrete Maßnahmen seit der Veröffentlichung des Beitrags „Aktiv gegen Lug und Betrug im Gesundheitswesen" durch die angesprochenen Ministerien eingeleitet worden?

3) Welche Resultate wurden bisweilen erbracht? Wie viel Geld wurde konkret sichergestellt?

4) Wie viel weiteres Potenzial gibt es in Luxemburg, um auf dieser Ebene im Gesundheitswesen einzusparen?

5) Wie geht die für die Aufdeckung der Korruption eingesetzte Untersuchungskommission konkret vor?

6) Gedenkt der Minister, im gleichen Maße und mit der gleichen Härte und Entschlossenheit gegen Korruption im System vorzugehen, wie er gegen Krankenscheinautomaten und ihre Nutzer bereits vorgeht?

**Réponse** (7.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

La question de l'honorable Député se concentre sur une corruption hypothétique dans notre système de soins de santé. Or, dans l'article de la publication «InSight», l'auteur essayait de sensibiliser sur l'ensemble des phénomènes complexes et illicites, desquels peut résulter un appauvrissement des ressources de la sécurité sociale qui devient victime de ces phénomènes. L'article se basait sur des recherches faites par l'association internationale «Transparency international» et les publications de l'EHFCN (European Health Fraud and Corruption Network).

La corruption en tant que telle, par laquelle l'on procure un avantage par bienveillance et par laquelle on obtient en retour des faveurs de la part du corrupteur apparaît souvent comme une relation licite et est moins bien détectable que les cas de manœuvres frauduleuses, de l'usage de faux, de faux en écritures, d'assertions fausses, d'abus de confiance, etc.

1) Il est d'évidence que l'ensemble des phénomènes évoqués dans «InSight» conduit à des pertes financières qui, s'ils pouvaient être empêchés ou réduits, contribueraient positivement à l'équilibre financier.

2) À l'heure actuelle, la Caisse Nationale de Santé poursuit un certain nombre d'actions pénales qui se trouvent au niveau de l'instruction judiciaire/policière dans une phase non publique. D'autres affaires sont au niveau d'appel devant les juridictions pénales. Un certain nombre d'affaires est en instruction interne et les résultats des analyses statistiques et autres détermineront les moyens mis en œuvre pour leur poursuite. La Caisse Nationale de Santé surveille systématiquement les cas d'abus de consommation des assurés, notamment dans le domaine de la consommation de médicaments et prononce régulièrement des sanctions statutaires. En cas de récidive, elle récupère normalement la contrevaleur des prestations indues par les mécanismes de compensation prévues par le Code de la sécurité sociale.

3) Les créances en faveur de la CNS nées des actions antifraude et antiabus, notamment lorsqu'il s'agit de prestataires, sont normalement récupérées par compensation. Il est difficile de chiffrer ces montants qui parfois demeurent irrécupérables du fait de l'insolvabilité ou du décès des débiteurs.

4) Les expériences internationales montrent que, suivant les institutions sociales concernées, l'ensemble des phénomènes évoqués peut atteindre un taux de 10% du chiffre d'affaires. On estime internationalement que la fraude pure et dure peut atteindre un taux avoisinant 2%, le restant étant dû à d'autres situations allant de la simple ignorance ou de la mauvaise interprétation de la législation applicable jusqu'à l'abus de droit intentionnel.

5) La commission de surveillance est actuellement saisie d'un certain nombre d'affaires qui ne relèvent pas du domaine de la fraude ou de la corruption mais plutôt de la présomption d'interprétation abusive des dispositions tarifaires. Les affaires sont soit toujours en instruction auprès de la commission de surveillance, soit pendantes devant les juridictions sociales.

6) Au cas où des présomptions concrètes de corruption seraient décelées, il est tout à fait clair que les instances compétentes prendront les mesures adéquates pour contrarier de tels développements.

**Question 0823** (4.8.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**emploi de la langue luxembourgeoise dans les questionnaires sur l'enseignement fondamental:**

Madame la Ministre de l'Éducation nationale a fait effectuer récemment une étude visant à recueillir des impressions des enseignants et des parents d'élèves sur les réformes introduites au niveau de l'enseignement primaire, dit maintenant «enseignement fondamental». Elle a par la suite présenté les résultats de cette étude à la commission parlementaire compétente.

À cette occasion, elle a informé les députés que le questionnaire ayant servi à la collecte des données brutes avait été établi en allemand, français et portugais, mais non en luxembourgeois. Comme la langue luxembourgeoise est l'unique langue nationale du pays et, ensemble avec le français et l'allemand, une des trois langues administratives du pays, on peut s'étonner de ce choix, d'autant plus que le portugais ne jouit pas d'un statut officiel au Luxembourg.

Nous nous trouvons ainsi dans une situation où des résidents non luxembourgeois sont favorisés par rapport aux Luxembourgeois, du fait qu'ils peuvent répondre dans leur langue maternelle à un questionnaire établi sous la responsabilité du Gouvernement.

Dès lors, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

1. Pourquoi Madame la Ministre a-t-elle opté, dans le cadre de l'établissement du questionnaire évoqué ci-dessus contre l'emploi de la langue luxembourgeoise, langue nationale et administrative du Grand-Duché de Luxembourg, tout en favorisant une autre langue?

2. Est-ce que Madame la Ministre de l'Éducation nationale a dû avoir recours à des traducteurs ou autres agents extérieurs pour l'établissement du questionnaire et/ou le dépouillement des données recueillies dans une langue n'ayant pas le statut d'une langue administrative au Luxembourg? Quels ont été ces agents et comment ont-ils été choisis?

3. Quels ont été les coûts supplémentaires occasionnés par l'utilisation de cette langue et sur quel article budgétaire ont-ils été imputés?

**Réponse** (19.8.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Je souligne tout d'abord que le terme «enseignement primaire» n'a pas été remplacé par celui d'«enseignement fondamental».

L'enseignement fondamental regroupe l'éducation précoce, facultative, l'enseignement préscolaire et l'enseignement primaire qui s'étale comme toujours sur six années d'études. L'introduction du terme «enseignement fondamental» permet de parler de l'ensemble de la scolarité des enfants avant l'entrée au lycée sans avoir besoin d'énumérer les trois types de cet enseignement, précoce, préscolaire et primaire.

Il importe aussi d'appliquer correctement les dispositions de la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues. Le luxembourgeois est la langue nationale des Luxembourgeois, non pas celle du Grand-Duché de Luxembourg.

1. Dans mes communications écrites aux élèves et au personnel des écoles, le français est employé. Il arrive qu'il y ait une traduction allemande. Le luxembourgeois n'est pas utilisé comme langue écrite vu que cela ne correspondrait pas aux usages du pays et que la très grande majorité des Luxembourgeois renâclent sur la lecture de textes rédigés en luxembourgeois et préfèrent lire des documents rédigés en langue allemande ou française.

Les communications orales se font bien entendu le plus souvent en luxembourgeois.

Pour les communications avec les parents, il me paraît pertinent de les faire dans les principales langues utilisées au domicile.

D'après les statistiques du Ministère concernant l'enseignement fondamental, la première langue parlée au foyer est le luxembourgeois pour 46% des élèves, le portugais pour 27%, le français pour 11%.

2. Il y a un certain nombre de collaborateurs des différents services de mon département qui sont portugais ou d'origine portugaise et qui n'ont aucun problème à rédiger et à analyser des textes dans leur langue maternelle. En outre, les médiateurs interculturels sont des personnes de nationalités différentes spécialement engagées pour faciliter le contact avec les familles arrivant au pays et qui aident à la rédaction de tels textes.

3. Il n'y a pas eu de coût supplémentaire engendré par la rédaction en portugais du questionnaire adressé aux parents des élèves de l'enseignement fondamental.

Pour l'analyse des réponses, des médiateurs interculturels ont été payés à l'heure, ce qui a engendré un coût total de 691,95 euros.

**Question 0825** (4.8.2010) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant le **conseil d'administration du Centre thermal et de santé de Mondorf-les-Bains:**

La loi du 18 décembre 1987 organisant le Centre thermal et de santé de Mondorf-les-Bains stipule que parmi les cinq membres du conseil d'administration nommés et révoqués par le Grand-Duc, trois administrateurs représentent directement l'État et sont proposés respectivement par le Ministre de la Santé, par le Ministre de la Sécurité sociale et par le Ministre des Finances. Deux administrateurs sont proposés par le Gouvernement en conseil parmi des personnalités du secteur privé, choisies pour leur compétence dans l'administration d'entreprises.

Par arrêté grand-ducal du 31 mars 2008 portant nomination du président et des membres du conseil d'administration du Centre thermal et de santé de Mondorf-les-Bains, une personne a été nommée membre du conseil d'administration du Centre thermal et de santé de Mondorf-les-Bains pour y représenter l'État, et une autre personne a été nommée membre du prédit conseil d'administration en tant que personnalité du secteur privé, choisie pour ses compétences dans l'administration d'entreprises. Par arrêté grand-ducal du 13 novembre 2009 une personne a été nommée membre effectif du conseil d'administration du Centre thermal et de santé de Mondorf-les-Bains en remplacement d'un membre, personnalité du secteur privé.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

- Est-ce que la nomination par arrêté grand-ducal du 13 novembre 2009 au conseil d'administration du Centre thermal et de santé de Mondorf-les-Bains d'un nouveau membre effectif non représentatif du secteur privé en remplacement d'un autre membre, personnalité du secteur privé, est conforme à la loi?

- Est-ce que le nouveau membre a été choisi pour sa compétence dans l'administration d'entreprises comme le stipule la loi de 1987?

- Dans la négative, selon quels critères le nouveau membre a-t-il été choisi?

**Réponse** (3.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'honorable Parlementaire s'enquiert à propos de la nomination d'un membre au conseil d'administration du Centre thermal et de santé de Mondorf-les-Bains.

Le membre nommé par arrêté grand-ducal du 13 novembre 2009 fait partie des administrateurs qui représentent le secteur privé.

En raison des expériences acquises tout au long de sa carrière, ainsi qu'à la fonction de directeur qu'il assume au sein d'un organisme représentatif, ce membre dispose des compétences au sens de la loi modifiée du 18 décembre 1987 organisant le Centre thermal et de santé de Mondorf-les-Bains.

Ledit membre se distingue d'autre part par une profonde connaissance et expérience dans le domaine de la sécurité sociale et de la santé.

Il n'y a donc aucune raison à mettre en cause ladite nomination.

**Question 0828** (6.8.2010) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant le **plan d'action national en matière d'énergies renouvelables:**

Le plan d'action national en matière d'énergies renouvelables a été présenté récemment et un des défis majeurs en est de porter la part des énergies renouvelables à 11% de la consommation finale

d'énergie (contre 1% à l'heure actuelle) et de réduire les émissions de gaz à effet de serre de 20% jusqu'en 2020.

Il a été par ailleurs précisé que seulement 4% de l'énergie renouvelable seront produits au Luxembourg. À côte de l'énergie éolienne le plan d'action mise sur la biomasse et notamment l'utilisation des déchets de bois et des déchets organiques.

Le Luxembourg a également entamé des pourparlers avec différents États membres de l'Union européenne afin de mettre en valeur l'énergie éolienne en Mer du Nord et en Mer Baltique. Cet engagement est motivé par le fait que le territoire luxembourgeois se prête mal à l'installation généralisée de centrales éoliennes ou hydroélectriques capables d'atteindre les objectifs fixés par le plan d'action.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur l'état d'avancement des différents projets relatifs à l'installation des centrales éoliennes sur le territoire luxembourgeois? Quels en sont les sites choisis?

- Est-ce qu'on songe au «repowering» des quatre centrales éoliennes de 500 kW à 2.000 kW (par éolienne) au plateau de Mompach, augmentant la puissance de ce parc éolien de 2 MW à 8 MW?

- Ne devrait-on pas déclasser les deux centrales éoliennes de 1 MW situées au plateau de Putscheid, qui sont d'ailleurs actuellement débranchées du réseau, afin d'y installer deux nouvelles centrales éoliennes d'une puissance d'au moins 2 MW?

- En ce qui concerne l'énergie solaire, ne devrait-on pas élaborer un plan décennal prescrivant les puissances des capteurs solaires thermiques et des panneaux photovoltaïques à installer dans les dix ans à venir?

- Quels sont les projets concrets pour des centrales éoliennes «offshore» dans la Mer du Nord et dans la Mer Baltique?

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les différents projets réservés aux mécanismes de développement durable? Ne devrait-on pas songer avant tout à coopérer directement avec les pays cibles, notamment le Sénégal et le Cap-Vert?

**Réponse** (3.9.2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

En ce qui concerne les projets de centrales éoliennes sur le territoire luxembourgeois, je tiens à souligner que mes compétences incluent notamment la définition des objectifs nationaux quant au développement des énergies renouvelables sur le territoire national et la proposition de mesures pour atteindre ces objectifs. Il appartient cependant aux acteurs économiques concernés de décider sur la réalisation de projets dans le domaine des énergies renouvelables. Sur demande, la société SEO, dans laquelle l'État luxembourgeois détient environ 40% des actions et qui est impliquée dans bon nombre de projets éoliens sur le territoire national, m'a confirmé que plusieurs projets sont en phase d'autorisation sur le territoire national: le parc de Heinerscheid serait complété par une éolienne d'environ 2 MW, trois nouvelles éoliennes de plus ou moins la même puissance seraient prévues dans le parc de Kehmen-Heiderscheid. En plus, deux nouveaux parcs éoliens seraient projetés dans le Sud et le Nord du pays, totalisant entre 20 et 30 MW de puissance nominale.

Les décisions quant à un «repowering» ou une autre croissance de rendement ou de puissance de centrales éoliennes relèvent de la seule responsabilité des propriétaires respectivement exploitants de ces installations. Ceci inclut également les éoliennes situées sur le territoire de la commune de Putscheid, comme indiqué dans la réponse à la question parlementaire n°0408 du 22 janvier 2010 des honorables Députés Marcel Oberweis et Jean-Paul Schaaf *(cf. compte rendu n°10/2009-2010)*.

Concernant la question sur l'élaboration d'un plan décennal de l'énergie solaire, il y a lieu de souligner que c'est précisément le plan d'action national en matière d'énergies renouvelables (NREAP) qui dresse l'évolution jusqu'en 2020 de l'énergie produite à partir de l'énergie solaire thermique et photovoltaïque et de la puissance installée en ce qui concerne l'énergie solaire photovoltaïque. Dans le contexte de l'établissement du NREAP, j'avais invité le 19 avril 2010 les acteurs nationaux du secteur ainsi que les membres des commissions concernées de la Chambre des Députés à un workshop qui a abordé notamment les questions concernant le contexte national et les scénarios pour la réalisation de l'objectif national, dont les évolutions à prévoir pour les différents vecteurs énergétiques, ainsi que les chances des énergies renouvelables pour l'économie nationale.

Concernant la question relative aux projets éoliens «offshore», plusieurs projets de parcs éoliens sont effectivement en cours de réalisation par des investisseurs européens dans la Mer du Nord et la Mer Baltique. Sur demande, la société Enovos m'a confirmé qu'elle a décidé de s'associer au parc éolien offshore «Bard I» dans la zone allemande de la Mer du Nord.

La question soulevée quant aux «mécanismes de développement durable», dénommés par la directive 2009/28/CE comme mécanismes de coopération, tels que les transferts statistiques entre États membres et les projets communs entre États membres ou entre États membres et pays tiers, se distinguent de façon considérable des mécanismes flexibles prévus au protocole de Kyoto en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre.

Tandis que les mécanismes flexibles prévus par le processus de Kyoto permettent la réalisation de projets communs entre le Luxembourg et des partenaires privilégiés de la politique luxembourgeoise en matière de coopération, tels que le Sénégal ou le Cap-Vert, les mécanismes de coopération sont de façon générale limités aux pays européens, à l'exception du domaine de l'électricité renouvelable. En effet, la comptabilisation pour les objectifs en matière des énergies renouvelables est uniquement possible si un pays tiers dispose entre autres d'une interconnexion physique avec le réseau d'électricité interconnecté européen et si une quantité équivalente à la quantité d'électricité concernée a été physiquement importée dans l'Union européenne.

**Q28**

**Question 0836** (11.8.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**accès Internet dans les hôpitaux:**

Das Internet ist als Informations- und Kommunikationsmittel aus dem alltäglichen Leben nicht mehr wegzudenken. Einige Krankenhäuser und Kliniken haben den Nutzen für den Patienten erkannt und bieten diese Mehrwertdienstleistung auf Wunsch den Patienten an.

Das Angebot in den verschiedenen Krankenhäusern und Kliniken ist aber heterogen gestaltet. In verschiedenen Strukturen, wie z. B. in der Zitha-Klinik, kann das Internet kostenlos genutzt werden; im „Hôpital Kirchberg" erfolgt der Zugang über den Kauf einer Karte mit Guthaben. In den Krankenhäuser des CHEM scheint die Internetnutzung durch die Patienten nicht erlaubt: Hier wird das Signal innerhalb der Gebäude unterdrückt.

Des Weiteren gibt es Internetangebote über Dienste und Infrastrukturen, welche von den Krankenhäuser und Kliniken betrieben werden, derweil es auch externe Anbieter gibt, die über „Hotspots" und den Erwerb von kostenpflichtigen Guthabenkarten das Internet zugänglich machen.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Gibt es eine einheitliche nationale Strategie, um den Patienten den Zugang zum Internet in den Krankenhäusern und Kliniken zur Verfügung zu stellen?

2) Hat der Minister eine Anweisung diesbezüglich verfasst und an die Verantwortlichen weitergeleitet?

3) Kann der Minister bestätigen, dass mindestens ein Klinikverbund den Internetzugang innerhalb der Strukturen, die er verwaltet, gänzlich untersagt und das Internetsignal unter Umständen technisch unterdrückt?

4) Wer übernimmt in Krankenhäusern und Kliniken, die Internetdienste kostenlos anbieten, die Kosten für dessen Betrieb?

5) Welche gesetzlichen Anforderungen muss ein Krankenhaus beachten, wenn Patienten das Internet am Bett nutzen wollen?

**Réponse** (22.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'honorable Député pose un certain nombre de questions relatives aux modalités et aux conditions d'accès au réseau Internet de patients hospitalisés.

Il n'appartient toutefois pas au Ministre de la Santé de réglementer les conditions respectivement les modalités d'accès à Internet proposées par des établissements hospitaliers à leurs patients, alors qu'il s'agit d'une prestation d'agrément ne relevant pas du domaine de la santé publique.

Par ailleurs, les établissements hospitaliers disposent d'une personnalité juridique propre et sont soumis à ce titre aux règles de droit privé ainsi qu'à une autonomie administrative et financière.

Les organismes gestionnaires des établissements hospitaliers déterminent dès lors sans ingérence du Ministre de la Santé, mais dans le respect des exigences posées par l'Institut luxembourgeois de régulation (ILR), les modalités et conditions dans lesquelles ils entendent offrir cette prestation d'agrément à leurs patients.

**Question 0841** (16.8.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **chanvre industriel:**

Industrieller Hanf wird als Nutz- und Zierpflanze angesehen und kann in vielen Bereichen angewendet werden. Die Nachfrage an europäischen Hanffasern ist groß, z. B. in der Automobilindustrie, wo sie als Naturfaser und Verbundwerkstoffe gebraucht werden.

Weil die Hanffasern sich auch gut für die Textilindustrie eignen, kann man auch hier auf eine große Menge Baumwolle verzichten. Auch wird Hanf als Dämmstoff in den Häusern gebraucht und kann so dazu beitragen, dass Kohlendioxyd eingespart wird. Generell ist Hanf als nachhaltiges Produkt anzusehen.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie stehen die Minister zum Anbau von industriellem Hanf hier in Luxemburg?

2) Gibt es beim Anbau verschiedene Auflagen?

3) Gibt es Unterstützungsprogramme für Firmen oder Bauern im Bereich des industriellen Hanfs, da dieser als nachhaltiges Produkt anzusehen ist?

**Réponse commune** (17.9.2010) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Der Anbau des Hanfs zu industriellen Zwecken (Textilindustrie, Dämmstoff) ist in Luxemburg traditionell nicht verbreitet.

Es existieren keine Auflagen, die in direktem Zusammenhang mit der Produktion von industriellem Hanf stehen. Auch gibt es keinerlei spezielle Unterstützungsprogramme für den Anbau von industriellem Hanf. Es sei aber darauf hingewiesen, dass die landwirtschaftlichen Flächen, auf welchen Ölhanf (zur Erzeugung von Öl) oder Faserhanf (mit Fasern als Haupterzeugnis) angebaut wird, als beihilfefähiges Land im Rahmen der Auszahlung der landwirtschaftlichen Betriebsprämie gelten.

**Question 0842** (16.8.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**utilisation du chanvre industriel comme nourriture pour animaux:**

Industriehanf enthält von seiner chemischen Natur her sehr wenig Delta-9-Tetrahydrocannabinol (Delta-9-THC), eine Substanz, die psychotrope Wirkungen hat. Deshalb darf Industriehanf als Nutzpflanze angebaut werden.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Darf in Luxemburg und in der EU Industriehanf an Nutztiere, z. B. an Kühe, verfüttert werden?

2) Wenn ja, muss dies der Behörde gemeldet werden, damit die Milch untersucht wird?

3) Was ist die oberste Grenze für Delta-9-THC in der Milch?

**Réponse** (17.9.2010) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

ad 1) In Luxemburg und in der EU darf Hanf (Cannabis Sativa L.) in Form von Hanfkörnern und Hanfnebenprodukten (Hanf-Expeller, Hanföl, Hanffaser) an Nutztiere verfüttert werden, unter der Bedingung, dass der THC-Gehalt des Hanfes und der Hanfnebenprodukte unter 0,2% liegt. Der Hanf und seine Nebenprodukte sind aufgeführt und beschrieben im Gemeinschaftskatalog der Einzelfuttermittel, die allgemein in der EU als Futtermittel eingesetzt werden. Dieser Katalog ist Teil der Verordnung (EG) Nr. 767/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 13. Juli 2009 über das Inverkehrbringen und die Verwendung von Futtermitteln, zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1831/2003 des Europäischen Parlaments und des Rates und zur Aufhebung der Richtlinien 79/373/EWG des Rates, 80/511/EWG der Kommission, 82/471/EWG des Rates, 83/228/EWG des Rates, 93/74/EWG des Rates, 93/113/EG des Rates und 96/25/EG des Rates und der Entscheidung 2004/217/EG der Kommission und dient einer harmonischen Kennzeichnung der Futtermittel in der EU. Hanf ist kein Hauptfuttermittel und wird nur sehr selten als Grundfutter eingesetzt. Im Mischfutter kommt Hanf ebenfalls sehr selten vor und wenn, dann auch nur in sehr geringen Mengen.

Gemäß den gemeinschaftlichen Bestimmungen werden jedes Jahr mindestens 30% der Anbauflächen kontrolliert und auf den THC-Gehalt der Pflanzen überprüft. Die Vor-Ort-Kontrolle und Probenentnahme geschieht durch den Prüfdienst des Landwirtschaftsministeriums (UNICO). Die chemischen Analysen werden in einem akkreditierten Prüflaboratorium in Deutschland durchgeführt.

ad 2) Die Verfütterung von Hanf an Nutztiere muss den zuständigen Behörden nicht gemeldet werden.

ad 3) Es gibt in Luxemburg und in der EU keinen gesetzlichen Grenzwert für den THC-Gehalt in der Milch sowie in anderen Lebensmitteln.

**Question urgente 0860** (25.8.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **droits de l'Homme en Iran:**

Comme Monsieur le Ministre des Affaires étrangères le sait certainement, l'Iran est un pays qui pratique non seulement la torture, mais qui applique en plus fréquemment la peine de mort et ceci souvent par des moyens particulièrement cruels.

Parmi ces procédés inhumains, il faut relever entre autres celui de la lapidation dont sont souvent punis des hommes et des femmes qui, dans l'esprit des lois iraniennes, se seraient rendus coupables de faits tels que l'adultère.

Un cas actuel est celui de Madame Sakineh Mohammadi Ashtiani dont les médias ont parlé amplement.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

- Quelles sont les actions que Monsieur le Ministre des Affaires étrangères a prises jusqu'à présent à titre national (c'est-à-dire au niveau bilatéral et non au niveau de l'UE ou des Nations Unies) pour communiquer aux autorités iraniennes les préoccupations luxembourgeoises concernant la situation des droits de l'Homme en Iran?

- Monsieur le Ministre est-il intervenu au nom du Luxembourg auprès des autorités iraniennes en faveur de Madame Sakineh Mohammadi Ashtiani ou compte-t-il le faire dans un avenir proche?

**Réponse** (1.9.2010) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration:*

La question de l'honorable Député soulève un point très pertinent et - malheureusement - très actuel quant à la situation des droits de l'Homme en Iran. Il est vrai que Madame Mohammadi Ashtiani a été condamnée à mort par les autorités judiciaires iraniennes, par cette pratique odieuse qu'est la lapidation.

En tant que Ministre des Affaires étrangères, j'ai souligné à maintes reprises que le Luxembourg s'oppose à toute forme de torture et de peine capitale, indépendamment des circonstances. Cette position était d'ailleurs un de mes messages centraux à mon homologue iranien, Monsieur Manoucher Mottaki, qui s'était rendu au Luxembourg le 3 juin 2010 pour une visite de travail. À cette occasion, j'ai souligné que la peine de mort est une punition inacceptable, tout comme les lapidations et les amputations, qui sont des sanctions qu'il faut éliminer. J'ai remis à Monsieur Mottaki une liste de six personnes condamnées à mort en plaidant que leur peine capitale soit commuée et qu'elles soient rejugées au cours d'un procès équitable et transparent en ligne avec le droit international. Lors de mon entretien avec Monsieur Mottaki, je suis également intervenu en faveur de Madame Shiva Nazar Ahari, défenseur des droits de l'Homme, détenue par les autorités iraniennes sur base d'accusations de tentatives de renverser le Gouvernement. J'ai également manifesté mon incompréhension à l'égard du harcèlement que subissent les représentants de la communauté baha'ie en Iran et j'ai demandé qu'il soit mis fin à leur persécution.

Je me permets de signaler en outre que j'ai appelé, lors de mon intervention devant le Conseil des droits de l'Homme le 3 mars 2010 à Genève, cet organe onusien à suivre de près la situation des droits de l'Homme en Iran. Le 4e Congrès mondial contre la peine de mort, qui s'est également tenu à Genève le 24 février 2010, fut aussi une occasion pour moi de mettre le doigt sur la persistance de l'Iran d'appliquer la peine capitale.

En ce qui concerne le cas spécifique de Madame Mohammadi Ashtiani, plusieurs démarches de la part de l'UE ont eu lieu. Le 6 juillet 2010, le Haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité, Madame Catherine Ashton, a déjà appelé les autorités iraniennes à se conformer à leurs obligations internationales en matière de droits de l'Homme et à renoncer d'appliquer la peine de mort à Madame Mohammadi Ashtiani. Lorsque les Ministres des Affaires étrangères de l'Union européenne se réuniront les 10 et 11 septembre à Bruxelles, j'ai l'intention d'intervenir en faveur de Madame Mohammadi Ashtiani en me ralliant à la proposition du Ministre français des Affaires étrangères Bernard Kouchner qui souhaite que le Conseil européen relance ses travaux sur les questions de droits de l'Homme pour prendre de nouvelles mesures contre tous ceux qui en Iran ont organisé la répression.

En tant que Ministre des Affaires étrangères, je vais continuer à défendre les principes des droits de l'Homme dans les enceintes européennes et internationales, ainsi que directement auprès des autorités iraniennes.

**Question urgente 0863** (27.8.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**aide du Luxembourg au Pakistan:**

D'après les médias, le Gouvernement en Conseil aurait décidé ce matin d'envoyer un contingent de militaires au Pakistan pour y aider la population en détresse. Cette opération se déroulerait sous l'égide de l'UNICEF.

Si l'on doit se féliciter de l'effort de solidarité du Luxembourg en faveur des sinistrés du Pakistan, il faut se poser en même temps certaines questions concernant les modalités concrètes de cette opération.

Ainsi, on a pu encore entendre hier que les Talibans envisageraient des attaques contre des Occidentaux impliqués dans des opérations d'aide au bénéfice de la population pakistanaise.

En outre, l'armée luxembourgeoise fera cadeau d'une station d'épuration d'eau, de trois camions et d'une jeep au Pakistan. Comme l'épuration d'eau est devenue une des spécialités de l'armée, il faut s'interroger sur les implications de cette donation sur sa fonctionnalité, notamment dans le cadre de l'OTAN et de l'UE.

Par conséquent, j'aimerais poser les questions urgentes suivantes à Monsieur le Ministre de la Défense:

- Quel sera le statut des militaires luxembourgeois au Pakistan? Est-ce qu'ils bénéficieront des dispositions de la loi sur les Opérations pour le maintien de la paix? Quand et comment la Chambre des Députés sera-t-elle saisie en la matière?

- Comment la sécurité des militaires luxembourgeois sera-t-elle assurée, alors qu'ils devront opérer en civil et qu'ils ne seront pas armés? Est-ce que les autorités pakistanaises se chargeront de leur sécurité et quelles sont, le cas échéant, les garanties obtenues à cet égard par Monsieur le Ministre de la part des autorités du futur pays-hôte? Est-ce que d'autres pays membres de l'Union européenne ou de l'Alliance atlantique envoient également des militaires en civil et non armés au Pakistan?

- Quelles sont les implications de la donation d'une station d'épuration d'eau, de trois camions et d'une jeep sur l'armée luxembourgeoise? Est-ce que le Gouvernement entend remplacer ces équipements et, si oui, dans quels délais?

**Réponse** (7.9.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Dès la connaissance de la catastrophe humanitaire au Pakistan, le Gouvernement luxembourgeois a tenu à répondre de manière urgente aux appels de la communauté internationale et du Gouvernement pakistanais pour venir en aide aux victimes des inondations. Un certain nombre de contributions urgentes ont été immédiatement mises à disposition par l'intermédiaire de la Ministre de la Coopération.

Face à l'ampleur de la catastrophe et aux développements de la situation sur place, le Gouvernement a jugé nécessaire de renforcer son effort en recherchant des moyens luxembourgeois susceptibles de répondre aux besoins sur le terrain. La pénurie en eau potable est actuellement un des problèmes les plus importants auxquels doivent faire face les autorités locales et la communauté internationale. L'armée luxembourgeoise est spécialisée dans la purification d'eau. Il était donc naturel que le Luxembourg envisage un effort particulier dans ce domaine.

De commun accord avec le Président de la Commission des Affaires étrangères, européennes et de la Défense, il a été convenu que le Ministre de la Défense informerait les membres de la Commission des intentions du Gouvernement le 6 septembre au cours d'une séance convoquée spécialement à cet effet.

La contribution luxembourgeoise se fera par la mise à disposition d'une station d'épuration d'une capacité journalière de l'ordre de 30.000 l ainsi que des moyens logistiques nécessaires pour la mise en œuvre de la station. Ces moyens consistent en trois camions ainsi qu'une jeep. La désignation du lieu de déploiement définitif sera étroitement coordonnée avec l'UNICEF et sera probablement au sud du Pakistan dans les environs de Karachi.

Une équipe de neuf personnes composée de membres de l'armée luxembourgeoise accompagnera ce dispositif pour d'abord le mettre en œuvre aussi rapidement que possible et ensuite procéder en parallèle à la formation de personnel local de manière à ce que la station puisse continuer à produire de l'eau potable après le départ de l'équipe luxembourgeoise. Le déploiement de la contribution luxembourgeoise est prévu pour le 19 septembre.

Cette contribution s'inscrit dans le cadre des efforts de l'UNICEF sur place qui est précisément en charge du cluster «Eau potable» et coordonne ainsi avec les autorités pakistanaises toutes ces questions. Il était donc normal que le Luxembourg inscrive son action dans ce cadre, étant donné les liens étroits qui existent depuis de nombreuses années avec cet organisme international. Les Luxembourgeois auront le statut de «consultant expert» pour le compte de l'UNICEF. Ils opéreront en tenue civile. Ils seront notamment en possession d'un visa humanitaire délivré par les autorités pakistanaises à la suite d'une lettre d'invitation par UNICEF et bénéficieront des dispositions sociales prévues pour les employés de l'UNICEF (assurance invalidité et de décès, etc.).

En complément de ceci, ils seront couverts par les mesures contenues dans la loi OMP. En effet, conformément à l'article 2 de la «loi du 2 août 1997 portant réorganisation de l'armée et modification de la loi du 27 juillet 1992 relative à la participation du Grand-Duché de Luxembourg à des opérations de maintien de la paix dans le cadre d'organisations internationales», les articles 9, 12, 16, 17 et 19 à 29 de la loi OMP sont applicables à des «missions humanitaires et d'évacuation».

Comme dans tout État souverain, la responsabilité primaire pour la sécurité publique et le maintien de l'ordre incombe aux autorités pakistanaises. Ceci vaut en particulier pour les personnels de l'UNICEF.

En étant inclus dans le dispositif UNICEF, l'équipe luxembourgeoise bénéficie aussi du «parapluie sécuritaire» de l'ONU - le Department for Safety and Security (UNDSS) - ce qui signifie qu'elle devra se conformer aux recommandations et suivre les directives de celle-ci. Les membres de l'équipe luxembourgeoise figureront aussi sur la liste d'évacuation de l'ONU le cas échéant. En outre, elle bénéficiera de l'appui quotidien des services du UNDSS qui conseillent et encadrent le personnel de l'ONU. Ainsi le UNDSS évalue chaque jour les risques éventuels pour le personnel onusien et émet des recommandations pour leur sécurité. Enfin les Luxembourgeois logeront probablement dans des logements désignés par l'ONU.

Dans son travail journalier l'équipe luxembourgeoise sera également en contact régulier avec les autorités locales dans la mesure où l'UNICEF coordonne de manière permanente avec la National Disaster Management Authority (NDMA) les efforts humanitaires.

Il n'est pas inhabituel d'avoir recours à l'expertise et au savoir-faire militaire dans un contexte humanitaire. On peut citer à titre d'exemple le dispositif belge B-FAST.

Dans le contexte pakistanais la recommandation globale de l'ONU et de l'UE est que l'aide doit être perçue comme neutre, impartiale et indépendante et répondant à des besoins préidentifiés. Le placement de la contribution luxembourgeoise sous l'égide de l'UNICEF permet de répondre à ces exigences.

Le transfert d'une unité de purification d'eau et des moyens de transport associés restera sans conséquence sur le niveau opérationnel de l'armée ni d'ailleurs pour ce qui est de ses engagements au niveau de l'OTAN ou encore de l'Union européenne. En effet, la station d'épuration transférée sera remplacée sous peu par une nouvelle. L'armée dispose par ailleurs de deux autres unités qui sont pleinement opérationnelles. Pour ce qui est des éléments du charroi, les véhicules concernés sont déjà relativement anciens et leur remplacement était de toute façon déjà prévu dans le cadre d'autres programmes d'acquisition.

**Question urgente 0915** (23.9.2010) de **M. Jean Huss** *(déi gréng)* concernant le **mélange éventuel du vaccin contre la grippe saisonnière avec celui de la grippe dite porcine:**

À l'issue des campagnes de vaccination contre le virus A/H1N1, un certain nombre de pays (France, Suède, Finlande, etc.) constatent actuellement un nombre anormalement élevé d'un effet secondaire neurologique grave, la narcolepsie avec cataplexie, qui touche surtout des jeunes ayant été vaccinés contre le virus A/H1N1. Ceci pose la question d'un lien direct entre vaccination et apparition de ce type de maladie grave.

En Finlande une augmentation significative de cette maladie a été constatée. En réaction à ces cas anormaux d'apparition de la narcolepsie en Finlande, les autorités sanitaires de ce pays ont suspendu les vaccinations avec le Pandemrix jusqu'à la clarification de la corrélation entre vaccination et complications neurologiques graves.

Dans ce contexte, j'aimerais avoir les renseignements suivants:

- Monsieur le Ministre est-il au courant de la corrélation entre la vaccination contre le virus A/H1N1 et l'apparition des effets secondaires mentionnés? Monsieur le Ministre dispose-t-il d'informations supplémentaires à ce sujet?

- Quel est le bilan provisoire d'effets secondaires dus à la vaccination contre le virus A/H1N1 au Luxembourg?

Selon mes informations il existe une recommandation de l'OMS et de la FDA américaine d'ajouter la souche de l'A/H1N1 dans les vaccins pour les campagnes de vaccination contre la grippe saisonnière de 2010.

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer cette recommandation?

- Est-ce que les vaccins commandés pour la campagne 2010 contre la grippe saisonnière au Luxembourg contiennent également la souche en question?

- Dans l'affirmative, est-ce qu'on ne devrait pas retirer, au moins provisoirement, ce vaccin?

**Réponse** (29.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

- La direction de la Santé ainsi que le Ministère ont été informés d'une investigation en cours concernant une augmentation de l'incidence de la narcolepsie en Finlande et en Suède depuis début 2010, de cause actuellement inconnue. Bien qu'aucun autre pays n'ait à ce jour constaté un nombre accru de cas de narcolepsie, l'association temporelle de cette maladie avec la pandémie de grippe A/H1N1 et la vaccination en Finlande et en Suède ont laissé suspecter la possibilité d'une association entre la narcolepsie et l'exposition au virus A/H1N1, sous sa forme naturelle ou sous sa forme atténuée vaccinale.

- Le rapport de l'European Centre for Disease Prevention and Control (ECDC) du 23 septembre précise qu'aucune augmentation de l'incidence de la narcolepsie n'a été notifiée au sein d'autres États membres. La France et son système de pharmacovigilance (auquel le Luxembourg est associé) a rapporté six cas de narcolepsie survenus après la vaccination chez trois enfants et trois adultes (cinq après Pandemrix et un après Panenza), ce qui n'est pas supérieur à l'incidence attendue de cette maladie dans la population générale. En Allemagne, un seul cas de narcolepsie a été rapporté dans ce contexte.

Ces données de pharmacovigilance font actuellement l'objet d'une évaluation par l'EMA en collaboration avec les autorités

de santé européennes, dont l'Afssaps.

Aux États-Unis d'Amérique, aucune notification de narcolepsie n'a été transmise au système national de surveillance des événements indésirables survenus à la suite d'une vaccination[1]. À ce stade, un lien entre la vaccination contre la grippe A/H1N1 et la survenue de narcolepsie n'a pas été établi.

- Comme dans tous les pays, nous avons établi un système de pharmacovigilance spécifique pour surveiller les effets secondaires éventuellement reliés à la vaccination contre A/H1N1 au Luxembourg. Tous les médecins ont eu des formulaires spécifiques de notification d'effets secondaires graves, et les personnes vaccinées pouvaient prendre contact avec nos services via l'Infoline organisée pendant toute la campagne de vaccination par l'Administration des services de secours.

13 notifications ont été adressées à mes services par des médecins et deux par des infirmières signalant: trois réactions neurologiques, dont une perdurant plusieurs semaines; un cas d'adénopathies (gonflement des ganglions) importantes; un cas d'urticaire perdurant trois jours; cinq cas de douleurs musculaires intenses perdurant plusieurs jours à plusieurs semaines; quatre cas de symptômes grippaux (fièvre élevée, céphalées, vomissements) pendant deux à trois jours. Une femme enceinte a fait une fausse couche 44 jours après une injection de vaccin; elle prenait aussi d'autres médicaments et un lien de cause à effet avec le vaccin n'a pas pu être établi. Environ 80 personnes ont contacté l'Infoline pour signaler des effets secondaires connus: douleurs au site d'injection et symptômes pseudo-grippaux comme fièvre, céphalées, fatigue, nausées, vomissements, ainsi que deux réactions allergiques transitoires ne nécessitant pas de soins stationnaires.

- L'OMS a effectivement recommandé d'inclure la souche vaccinale du virus pandémique A/H1N1(2009) dans le vaccin contre la grippe saisonnière 2010/2011 puisque la saison grippale dans l'hémisphère sud a montré que c'est encore cette souche-là qui circule majoritairement.

- Comme chaque année, tous les producteurs de vaccin ont suivi les recommandations de l'OMS concernant la composition des vaccins contre la grippe saisonnière 2010/2011. Les vaccins qui seront utilisés au Luxembourg afin de protéger la population à risque contiennent donc la souche vaccinale du virus pandémique A/H1N1(2009).

- À l'heure actuelle, l'existence d'un lien causal entre les vaccins pandémiques ou le virus A/H1N1 et la narcolepsie n'est pas établie.

L'OMS, l'ECDC, l'EMA et le CDC américain n'ont à ce jour pas remis en question le bien-fondé des recommandations vaccinales contre la grippe saisonnière avec les vaccins saisonniers tels qu'ils ont été produits. Le Luxembourg entend se conformer à l'avis de ces experts et protéger sa population à risque contre la grippe selon les recommandations en vigueur. En cas de modification des recommandations vaccinales pour la saison, la direction de la Santé ne manquera pas d'en informer la population ainsi que le corps médical et les professionnels de santé.

[1] http://www.cdc.gov/vaccinesafety/Concerns/h1n1_narcolepsy_pandemrix.html

www.chd.lu

**Question urgente 0920** (24.9.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant le **Centre de séjour pour étrangers en situation irrégulière:**

L'arrêt de la Cour administrative (n° du rôle 25559C), audience du 2 avril 2009 stipule à la page 6 que le Centre de séjour pour étrangers en situation irrégulière dans la prison de Schrassig ne pourra plus servir à cet effet à partir du 1er octobre 2010. L'arrêt de la Cour ne fait que confirmer la décision du Tribunal administratif. L'échéance du 1er octobre 2010 a été fixée par la Cour pour donner au Gouvernement un délai de deux ans après l'entrée de la loi du 29 août 2008.

Sachant que le nouveau Centre de rétention, où les retenus seront placés après le 1er octobre 2010, n'est pas encore prêt, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Immigration:

- Pourquoi le Gouvernement a-t-il laissé passer le temps sans agir?

- Étant donné que la prison de Schrassig ne sera plus disponible comme centre de séjour pour étrangers en situation irrégulière à partir du 1er octobre 2010, quelle solution le Gouvernement envisage-t-il pour se conformer à l'arrêt de la Cour?

**Réponse** (27.9.2010) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

1. Le Gouvernement n'a pas laissé passer le temps sans agir, au contraire. Actuellement le gros-œuvre du Centre de rétention situé à Findel est terminé. Le Centre sera opérationnel au printemps 2011. Le Centre dispose actuellement d'une équipe de cinq agents. Trois agents supplémentaires sont en voie de recrutement et deux autres postes vacants seront pourvus dans un proche avenir.

2. L'article 16.1 de la directive 2008/115/CE du 16 décembre 2008, dite «Directive Retour», dispose que «1. La rétention s'effectue en règle générale dans des centres de rétention spécialisés. Lorsqu'un État membre ne peut les placer dans un centre de rétention spécialisé et doit les placer dans un établissement pénitentiaire, les ressortissants de pays tiers placés en rétention sont séparés des prisonniers de droit commun.»

L'article 120 de la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration prévoit un placement en rétention dans une «structure fermée».

La «Directive Retour» prévoit donc soit que les États membres aient construit un établissement destiné uniquement au placement des retenus, soit qu'ils placent les retenus dans un établissement pénitentiaire à condition de les séparer des prisonniers de droit commun. Ainsi, le placement par le Gouvernement luxembourgeois des personnes retenues au sein du Centre pénitentiaire dans une unité séparée de celles des détenus et prévenus répond parfaitement aux dispositions de la «Directive Retour» et est à considérer comme placement dans une structure fermée appropriée. De même, l'article 120 de la loi du 29 août 2008, bien qu'antérieur à la directive, correspond aux prescriptions de cette dernière.

Si le Gouvernement est pleinement conscient de la jurisprudence de la Cour administrative ayant fixé un ultimatum au 1er octobre 2010, il estime au vu des progrès d'ores et déjà réalisés en matière de construction et d'organisation du Centre de rétention en phase d'achèvement et compte tenu de la directive prévoyant la possibilité d'un placement dans un centre pénitentiaire, que la structure fonctionnant actuellement au sein du Centre pénitentiaire devrait provisoirement continuer à être considérée comme établissement approprié au sens de la loi précitée du 29 août 2008 jusqu'à la mise en service opérationnelle du Centre de rétention.

**Question urgente 0939** (5.10.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant le **Centre de séjour pour étrangers en situation irrégulière:**

En réponse à la question urgente n°0920 *(cf. ci-dessus)* Monsieur le Ministre a indiqué que le nouveau Centre de rétention sera opérationnel au printemps 2011 et a accordé un effet limité à l'arrêt de la Cour administrative du 2 avril 2009 qui dit en substance que la rétention de personnes en situation irrégulière au Centre pénitentiaire luxembourgeois de Schrassig est contraire à la loi à partir du 1er octobre 2010.

En date du 4 octobre 2010 le Tribunal administratif vient de confirmer que le Centre de rétention provisoirement établi dans l'enceinte de la prison de Schrassig n'est pas conforme à la loi.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre:

- De quelle façon Monsieur le Ministre entend-il se conformer à l'arrêt du Tribunal administratif du 4 octobre?

**Réponse** (6.10.2010) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En réponse à la question de l'honorable Député, je tiens à préciser que le Gouvernement a fait appel du jugement en question. En attente d'une décision définitive de la Cour administrative il n'y a pas lieu de se prononcer sur d'autres suites éventuelles à donner à ce jugement.

CHAMBRE DES DÉPUTÉS
d'Chamber live
Chamber TV
och an der Rediffusioun
all Sëtzungsdag
vun 19:00 Auer un

d'Chamber online op
www.chd.lu

- L'actualité parlementaire sur www.chd.lu
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur www.chd.lu.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur www.chd.lu, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre www.chd.lu.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images sur www.chd.lu.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°2** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

| | | |
|---|---|---|
| 3e séance | mardi | 19 octobre 2010 |
| 4e séance | mercredi | 20 octobre 2010 |


# Le Président du Parlement européen à la Chambre des Députés

Le rôle des parlements nationaux après l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne, leur collaboration avec le Parlement européen, l'élargissement de l'Union et son budget pour 2011 ont figuré parmi les principaux sujets abordés à l'occasion de la visite du Président du Parlement européen, M. Jerzy Buzek, à la Chambre des Députés, le 9 novembre 2010.

«Le Traité de Lisbonne soutient la dimension parlementaire de l'Europe», a tenu à souligner M. Buzek, «Il nous appartient désormais de nous organiser de façon telle que les parlements nationaux puissent pleinement jouer leur rôle dans le cadre institutionnel européen.»



*M. Jerzy Buzek, Président du Parlement européen.*

M. Ben Fayot, Président de la Commission des Affaires étrangères et européennes de la Chambre, a pour sa part rappelé que le Parlement européen dispose davantage de moyens et d'expertise que les différentes assemblées nationales européennes. C'est la raison pour laquelle il a plaidé pour une collaboration dans le respect des spécificités de chacun.

Comment assurer le financement de l'Union en temps de crise? Pour bien répondre à cette question, M. Jerzy Buzek a rappelé qu'une maîtrise des dépenses de l'Union s'impose, mais qu'il faudra éviter qu'elle ne ralentisse de façon trop prononcée la reprise de la croissance qui s'avère encore fragile.

Selon le Président du Parlement européen, de nouveaux élargissements à l'Union européenne devraient se faire lentement et par étapes. Se référant plus spécialement aux Balkans occidentaux, M. Buzek a affirmé qu'une politique réfléchie et continue de l'élargissement pourrait grandement contribuer au développement économique et politique de cette région et constituer un excellent antidote à toutes nouvelles velléités de conflits.

# Ombudsman: 983 réclamations en douze mois

Mieux organiser et outiller la médecine du travail, introduire des délais contraignants pour les administrations: ce sont deux des propositions phares émises par le Médiateur M. Marc Fischbach dans son rapport annuel 2009-2010, présenté le 27 octobre à la Chambre des Députés. Entre le 1er octobre 2009 et le 30 septembre 2010, 2.500 personnes ont demandé conseil au Médiateur, près de 1.000 réclamations ont été déposées.

Elles concernent notamment:

- des lenteurs administratives lors de l'instruction de dossiers (une réclamation sur quatre)
- un manque de diligence et de rigueur dans la gestion des dossiers.

«Le bon fonctionnement de la démocratie dépend aussi de la confiance que les citoyens ont dans l'administration publique. Mon premier souci de Médiateur est de veiller à la conformité de l'action et des pratiques de l'administration avec les principes de bonne conduite administrative», a expliqué le Médiateur au cours de la présentation orale de son rapport.

M. Marc Fischbach a émis, au cours des douze derniers mois, quatre nouvelles recommandations, dont une concerne la santé au travail et le reclassement professionnel de personnes pour raisons de santé. Le Médiateur propose notamment au législateur de repenser la procédure de reclassement, de renforcer les effectifs et de réfléchir à une autre organisation au niveau de la structure des services impliqués.

Le Médiateur a constaté que, sur les 43 recommandations émises depuis 2004, 28 ont connu une suite favorable ou sont analysées à l'heure actuelle.



*(de gauche à droite) M. Camille Gira, Président de la Commission des Pétitions, M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés, M. Marc Fischbach, Médiateur, présentant son rapport.*

Les réclamations des citoyens pour 2009-2010 ont concerné sept domaines en particulier: les affaires communales (171 réclamations), les organismes de la sécurité sociale (146), l'administration des finances (126), les allocations familiales (81), l'immigration (77), l'ADEM (59) et le département du logement (26). Sur les 983 plaintes, près de 700 dossiers ont pu être clôturés, plus de 300 réclamations étaient fondées.

Notant dans son rapport que le quart des critiques émanant des citoyens concernent des lenteurs administratives, le Médiateur est d'avis que l'administration doit se donner des délais contraignants (p.ex. de trois mois pour donner une réponse à partir de la remise du dossier complet) accompagnés d'un système d'auto-sanction (astreinte pour dédommagement des citoyens ou entreprises lésés). M. Fischbach rappelle que dans certains domaines (projets de construction ou d'établissement), des investisseurs engagent des sommes importantes. Si une décision administrative tarde à tomber, le préjudice peut s'avérer important.

Dans les semaines à venir, le rapport de l'Ombudsman sera examiné en détail par la Commission des Pétitions et par toutes les autres commissions dont le domaine de compétence est touché par les observations du Médiateur.

La Chambre publie l'intégralité du rapport du Médiateur 2009-2010 dans la présente édition de son compte rendu (cf. R1-R20).

# Visite de la maison Omega



*M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés, et M. le Député Mill Majerus ont visité la maison Omega.*

Afin de se faire une idée concrète sur le fonctionnement du premier centre d'accueil pour personnes en fin de vie au Luxembourg, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a visité les lieux à la fin du mois d'octobre. Situé à Luxembourg-Hamm, le centre n'est ni un hôpital ni une maison de soins, mais un lieu de vie pour des hommes, femmes ou enfants qui, à cause d'une maladie grave et incurable, ne devraient plus être traités à l'hôpital ou ne peuvent pas être traités à domicile.

Ainsi, la maison Omega est à considérer comme une structure complémentaire des hôpitaux, maisons de soins, réseaux d'aide et de soins à domicile. Elle dispose de 15 chambres individuelles et modernes, donnant chacune sur une terrasse. Depuis son ouverture officielle le 18 octobre 2010, la maison a accueilli trois personnes, dont une est décédée entre-temps.

Les 20 collaborateurs bénévoles, spécialement formés dans l'administration de soins palliatifs, apportent une contribution importante au fonctionnement du centre.

La maison Omega est financée en majeure partie par le biais d'une convention signée avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration, aussi bien en ce qui concerne les frais de construction et d'aménagement que pour ce qui est des frais de fonctionnement. Toutefois, une partie non négligeable d'investissements supplémentaires ne saura être réalisée qu'à l'aide de dons.

## DANS CE NUMÉRO


Sapeurs-pompiers: situation actuelle et défis futurs p. 25

Réforme du cycle supérieur de l'ES et de l'EST p. 33

Utilisation thérapeutique du cannabis p. 23

Sommaire des séances publiques nos 3 et 4 p. 51

Rapport du Médiateur p. R1

Sommaire des questions parlementaires p. Q31

# Le don d'organes concerne tous les citoyens



*Une délégation de «Luxembourg-Transplant» reçue par le Président de la Chambre des Députés.*

Le don d'organes est une question qui concerne tout un chacun. Comment arriver à mieux sensibiliser la population aux dons d'organes et réussir ainsi à sauver davantage de vies humaines? La problématique du don d'organes a figuré au centre de l'entrevue que le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a eue le 22 octobre avec une délégation de «Luxembourg-Transplant», ceci dans le cadre de la Journée mondiale du don d'organes. Au Grand-Duché, l'association «Luxembourg-Transplant» coordonne les activités de prélèvement et de transplantation d'organes.

Certaines maladies, pour lesquelles il n'existe pas encore de traitements, affectent des organes vitaux comme le cœur, les poumons ou les reins. Alors que la médecine - par le biais d'une transplantation - sait venir en aide aux patients affectés, l'offre d'organes disponibles se révèle constamment comme insuffisante par rapport à la demande.

Au cours de l'entrevue, le Président et les représentants de «Luxembourg-Transplant» ont évoqué

- la situation légale,
- le besoin en organes au niveau national,
- l'acceptation de l'idée du don par les proches d'une personne concernée,
- ainsi que la nécessité d'encourager la population à remplir un passeport de vie afin de permettre, d'un point de vue légal, à la transplantation de pouvoir s'effectuer.

Au Luxembourg, les premiers prélèvements de reins ont débuté à la fin des années 70. La première transplantation rénale a été réalisée en décembre 1980. Le premier prélèvement multiple d'organes a été effectué en 1993 et se pratique couramment aujourd'hui.

# L'OGB-L persiste et signe

Après la manifestation du 16 septembre organisée en faveur des travailleurs frontaliers et la plainte déposée auprès de la Commission européenne pour non-respect du droit communautaire, l'OGB-L a récidivé. Ses dirigeants ont remis à la fin octobre une pétition au Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar. Comptant 23.000 signatures, celle-ci se réfère à la nouvelle législation sur les allocations familiales, le boni pour enfants et les aides financières pour étudiants universitaires (projet de loi 6148), votée par la Chambre en date du 13 juillet 2010.

Selon l'OGB-L, cette législation est discriminatoire et socialement injuste étant donné:

- qu'elle exclut les salariés frontaliers et les salariés immigrés, dont les enfants sont restés dans le pays d'origine, des paiements compensatoires pour la perte des allocations familiales et du boni pour enfants alors que ces salariés paient les impôts et les cotisations sociales au Grand-Duché au même titre que les résidents salariés, et
- qu'elle profite, en ce qui concerne les résidents, aux enfants des familles aisées et pénalise les familles résidentes à faible ou moyen revenu à partir du moment où elles ont deux enfants ou plus qui suivent des études supérieures en même temps.

Finalement, à travers la pétition remise à Laurent Mosar, l'OGB-L demande que le Gouvernement revoie sa copie et profite de l'occasion pour adapter les allocations familiales ainsi que le boni pour enfants à l'évolution du coût de la vie au 1er janvier 2011.

M. Laurent Mosar a informé les représentants de l'OGB-L qu'il transmettra leurs doléances ainsi que les dossiers reprenant les signatures aux membres de la Commission des Pétitions de la Chambre.



*Le Président de la Chambre s'est vu remettre une pétition par les dirigeants de l'OGB-L…*

Luc Panissod, Secrétaire général de l'OMMS, en visite à la Chambre

# Le scoutisme face à l'exclusion

Le mouvement scout a fêté ses 100 ans en 2007. À l'heure qu'il est, les bénévoles qui en font partie doivent trouver des stratégies nouvelles pour mobiliser les jeunes afin d'adhérer à leur mouvement.

L'engagement bénévole a fait l'objet des échanges de vues que le Secrétaire général de l'Organisation mondiale du mouvement scout (OMMS), M. Luc Panissod, a eus avec le Président de la Chambre, M. Laurent Mosar, et les membres de la Commission de la Jeunesse et du Groupe interparlementaire du scoutisme.

Pour M. Panissod, éducation et scoutisme se complètent: «Le scoutisme est une sorte d'éducation non formelle et veut aider les jeunes à passer la période difficile de l'adolescence pour devenir des adultes autonomes et responsables.»

Alors que le scoutisme souhaite jouer un rôle dans l'intégration de jeunes issus de la migration, ses responsables notent depuis quelques années

- l'émergence de mouvements issus d'une culture ou religion spécifique ne partageant pas nécessairement les mêmes valeurs que le scoutisme;
- l'apparition de nouveaux loisirs (Internet, jeux vidéo,…) ne favorisant guère la vie en groupe ou en plein air.

Le scoutisme reflète la vie dans une société multiculturelle. Les députés ont reconnu que le défi sera de trouver une solution en faveur d'une culture d'inclusion.

À l'approche de 2011, année européenne du bénévolat, les députés sont conscients que l'engagement volontaire demande beaucoup d'efforts. Les personnes qui s'engagent s'attendent souvent à une reconnaissance de leurs efforts, que ce soit par mesures d'accompagnement ou de formation, un remboursement des frais engendrés par leur engagement ou des avantages fiscaux.

Il y a plus de 30 millions de scouts (filles et garçons, jeunes et adultes) dans le monde, répartis sur 161 pays. Alors que leur nombre croît dans les pays émergents, le scoutisme connaît une certaine stagnation dans les pays industrialisés. Selon les chiffres de l'Organisation mondiale du mouvement scout (OMSS), les scouts sont 5.000 au Luxembourg et affiliés à trois fédérations (FNEL, LGS et AGGL).



*M. Luc Panissod a rencontré le Président de la Chambre et les membres de la Commission de la Jeunesse et du Groupe interparlementaire du scoutisme.*

# Sécurité accrue sur la N7



*…et du LCGB.*

«Il faut puiser dans tous nos moyens afin d'augmenter la sécurité et la capacité d'absorption de circulation de la route nationale 7 (E421)». C'est ainsi que se résume la demande formulée dans une pétition remise à M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés, par les responsables de la circonscription nord du LCGB (Lëtzebuerger Chrëschtleche Gewerkschafts-Bond).

Les 6.638 signataires de la pétition déplorent le nombre élevé d'accidents graves qui se sont déjà produits sur la N7 et estiment que cette route est arrivée aux limites de sa capacité actuelle.

La délégation du LCGB revendique à travers la pétition remise

- l'extension de la N7 sur quatre voies et l'installation d'un mur californien ou d'un rail de sécurité entre Wemperhardt et Colmar-Berg,
- la réalisation de contournements dans tous les villages à travers lesquels passe la N7 ainsi que la construction d'un «by-pass» au giratoire «Fridhaff»,
- la construction de ponts afin d'éviter que les automobilistes effectuent des manœuvres dangereuses à l'occasion de changements de direction, et
- l'introduction des mesures mentionnées dans le «plan sectoriel transports».

Conférence des Organes spécialisés dans les Affaires communautaires et européennes

# Politique européenne de sécurité et Stratégie Europe 2020



*(de gauche à droite) MM. Gast Gibéryen, Eugène Berger, Fernand Boden, Ben Fayot et Félix Braz.*

M. Fernand Boden, Président de la délégation, M. Ben Fayot, Président de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration, et MM. Eugène Berger, Félix Braz et Gast Gibéryen ont représenté la Chambre des Députés lors de la XLIVe COSAC (Conférence des Organes spécialisés dans les Affaires communautaires et européennes), qui s'est déroulée du 24 au 26 octobre 2010 à Bruxelles.

Les travaux de la COSAC, qui réunit traditionnellement des représentants des Commissions des Affaires européennes des Parlements nationaux de l'Union européenne et des pays candidats ainsi que des représentants du Parlement européen, étaient dominés par le contrôle parlementaire de la politique européenne de sécurité et de défense après la dissolution de l'UEO (Union de l'Europe occidentale). D'autres thèmes à l'ordre du jour étaient la Stratégie Europe 2020 et le futur rôle de la COSAC après l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne.

### Contrôle parlementaire de la politique européenne de défense

La COSAC estime que le contrôle parlementaire de la PESC (politique européenne de sécurité et de défense) et de la PSDC (politique de sécurité et de défense commune) devrait inclure tant les parlements nationaux que le Parlement européen. Les parlementaires ont conclu que «Le mécanisme de contrôle parlementaire de la PESC et de la PSDC devrait être d'un bon rapport coût-efficacité et apporter une valeur ajoutée au travail que les parlements effectuent déjà dans ce domaine. De nouvelles institutions ou de nouveaux organes ne devraient pas être mis sur pied. Le contrôle parlementaire devrait impliquer des membres spécialisés dans les affaires étrangères, la défense et les affaires de l'Union européenne.» Les discussions continueront en 2011.

### Stratégie Europe 2020

Le soutien de la COSAC à la Stratégie Europe 2020 n'est pas inconditionnel. Les parlementaires invitent par conséquent la Commission européenne et le Conseil «au cours du processus législatif ultérieur, à conserver à l'esprit certaines conditions, comme la nécessité de limiter le nombre d'objectifs, d'assurer la coordination avec les autres initiatives communautaires, de garantir la sécurité énergétique de l'Europe et d'éviter toute perte de productivité. La Stratégie Europe 2020 doit être prise en compte dans le processus de réforme de la gouvernance économique en Europe.» La COSAC appelle en outre les parlements nationaux et le Parlement européen à s'approprier au niveau politique la Stratégie en suivant activement sa mise en œuvre.

### Futur rôle de la COSAC

La COSAC estime qu'un débat approfondi sur le Programme de travail de la Commission européenne devrait être un élément essentiel et récurrent de ses travaux. La Conférence encourage dès lors les prochaines présidences à inscrire un débat sur le Programme de travail de la Commission européenne à l'ordre du jour de la réunion ordinaire de la COSAC.

# PAC: concilier agriculture et environnement

La sécurité de l'approvisionnement alimentaire a constitué un des sujets abordés le 25 octobre par la Commission de l'Agriculture de la Chambre des Députés avec le Commissaire européen en charge des dossiers agricoles, M. Dacian Cioloş, dans le cadre d'un échange de vues sur la réforme future de la Politique agricole commune (PAC).

«L'approvisionnement alimentaire reste un sujet prioritaire pour l'Union. Il ne faut pas croire que sa sécurité est toujours garantie, juste parce que les rayons des supermarchés sont pleins», a notamment déclaré M. Cioloş à ce propos.

La PAC doit être réformée d'ici à 2013. La Commission a recensé trois objectifs ou défis principaux pour la mise en œuvre de la nouvelle PAC après 2013:

- un approvisionnement alimentaire sûr et suffisant,

- une stabilité des marchés agricoles (lait, viande, céréales,…) avec des produits agricoles à prix raisonnable,

- une gestion durable des ressources naturelles,

- ainsi qu'un développement équilibré de nos zones rurales.

Selon le Commissaire Cioloş, la nouvelle PAC devra s'articuler autour de deux piliers poursuivant à la fois des objectifs économiques et de gestion du territoire. Dacian Cioloş s'est dit confiant que la nouvelle articulation envisagée de la PAC après 2013 ainsi que des mécanismes d'intervention ponctuels permettront d'aller à l'encontre des problèmes rencontrés à l'heure actuelle par les agriculteurs.

Par ailleurs, le Commissaire bruxellois a insisté sur le fait que:

- les instruments de soutien financiers doivent davantage soutenir les produits qui respectent l'équilibre entre agriculture et environnement,

- l'installation des jeunes agriculteurs doit constituer une priorité (à ce sujet, le Commissaire se dit prêt à étudier un meilleur accès aux crédits et à favoriser la relève intergénérationnelle),

- les actions des programmes FEDER et FEADER doivent être mieux coordonnées, les programmes LEADER permettant de garder un contact étroit avec le milieu rural, et

- la protection des consommateurs est impérative et que les produits issus de l'agriculture biologique méritent d'être promus. Pour aller dans ce sens, les produits agricoles bénéficieront à l'avenir d'un nouvel étiquetage devant permettre au consommateur de mieux identifier les producteurs et les produits qu'ils commercialisent.



*Entrevue des membres de la Commission de l'Agriculture avec le Commissaire européen en charge des dossiers agricoles, M. Dacian Cioloş (2e de gauche) et le Ministre de l'Agriculture, M. Romain Schneider (2e de droite).*

# Plaidoyer pour un agrandissement des écluses

Pour bien fonctionner et être rentable, la voie d'eau mosellane doit être dotée d'écluses performantes permettant un trafic fluide des navires. Or, ceci ne semble plus être le cas: des écluses obsolètes, datant encore de la canalisation de la Moselle, empêchent d'intensifier le trafic sur le fleuve.



*M. Fernand Boden signe la résolution commune.*

Cet état de fait a incité des parlementaires luxembourgeois, sarrois, rhénans et palatins à signer le 28 octobre à Wintrich en Allemagne une résolution commune. Ils demandent à la Commission européenne, aux autorités allemandes (fédérales ainsi qu'au niveau des Länder) et luxembourgeoises de tout mettre en œuvre pour assurer un agrandissement des écluses à deux sas et garantir ainsi les passages de transports de charbon, minerais et ferraille.

Pour des raisons écologiques et énergétiques, le transport par voie d'eau risque de concurrencer à l'avenir le transport de biens et de marchandises par la route et le rail. La démarche des parlementaires vise avant tout à initier les investissements lourds qui doivent être entrepris pour moderniser les écluses de la Moselle dans des délais raisonnables, n'allant pas au-delà de 2025.

**Chamber aktuell**

*Chamber TV vous propose tous les* ***lundis*** *entre 20.00 et 22.00 heures les* ***moments forts*** *de l'actualité parlementaire.*

*L'émission est* ***rediffusée*** *du* ***mardi au vendredi*** *de 20.00 à 22.00 heures, à l'exception des jours de séance.*

# Réforme des élections européennes et initiative citoyenne

Des représentants du Parlement européen (PE) et des parlements nationaux se sont réunis récemment à Bruxelles pour débattre des procédures électorales européennes et de l'initiative citoyenne européenne (ICE).

L'eurodéputé britannique libéral Andrew Duff a présenté son rapport qui propose une réforme des procédures des élections européennes. Hormis certaines améliorations techniques, le rapport invite, entre autres, à adapter la répartition des sièges du Parlement européen aux dispositions du Traité de Lisbonne et aux changements démographiques. Mais le point clé du rapport réside dans la proposition de créer une liste paneuropéenne, qui existerait en complément des listes nationales actuelles. L'électeur disposerait ainsi de deux voix, l'une pour un candidat national, et l'autre pour une liste de 25 députés élus sur une base transnationale. La réforme envisagée par le rapporteur tente de répondre à la baisse de participation continue aux élections européennes et aux questions de légitimité qu'elle implique.



*Le représentant luxembourgeois à Bruxelles, M. Ben Fayot.*

Tout en exprimant ses réserves à l'égard des propositions du PE, M. Ben Fayot, représentant du Parlement luxembourgeois, a admis qu'une Convention sur le thème du déficit démocratique de l'UE et les moyens d'y remédier pourrait avoir une utilité pour le débat politique sur la désaffection des citoyens vis-à-vis de l'UE.

Quant à l'initiative citoyenne européenne, instaurée par le Traité de Lisbonne, les citoyens européens devraient prochainement pouvoir participer à l'élaboration des politiques de l'Union européenne. Les initiatives citoyennes récoltant un million de signatures au moins et en provenance d'un nombre significatif d'États membres pourront inviter la Commission à soumettre une proposition sur des questions spécifiques et relevant des domaines de compétence de l'UE. La Commission espère que cet instrument favorisera le développement d'un véritable espace public européen.

Les modalités de cet instrument doivent néanmoins encore être précisées. Lors du débat, eurodéputés et députés nationaux ont ainsi pu débattre de certaines questions comme la possibilité d'enregistrement en ligne d'une ICE, les conditions de recevabilité d'une initiative citoyenne et l'authentification des signatures.

# NOUVELLES LOIS

COMPTE RENDU **N°2** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

## Chambre de Commerce

**5939 - Projet de loi portant réorganisation de la Chambre de Commerce**

Le présent projet de loi réforme le cadre législatif de la Chambre de Commerce pour deux raisons principales. Il s'agit:

1. d'écarter certaines insécurités juridiques qui pèsent sur la loi modifiée du 4 avril 1924 portant création de chambres professionnelles à base élective, notamment en ce qui concerne quelques aspects relatifs aux règles d'affiliation et aux cotisations, et

2. de moderniser les dispositions légales régissant le fonctionnement et les activités de la Chambre de Commerce.

Le projet de loi a été amendé à deux reprises par la commission parlementaire. Les discussions ont notamment porté sur la nature juridique des chambres professionnelles, le projet de loi précisant que la Chambre de Commerce est un établissement public (art. 1er). Le Conseil d'État a maintenu son opposition formelle à l'égard de cette précision.

De manière générale, la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire a soulevé la question de savoir s'il ne serait pas opportun d'harmoniser le cadre légal des chambres professionnelles en ce qui concerne leur personnalité juridique.

Dépôt par M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 20.10.2008

Rapporteur: M. Alex Bodry

Travaux de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire (Président: M. Alex Bodry):

12.04.2010 Désignation d'un rapporteur

Présentation du projet de loi

22.04.2010 Examen de l'avis du Conseil d'État (articles 1 à 5)

17.06.2010 Récentes jurisprudences

Finalisation de l'examen de l'avis du Conseil d'État

07.07.2010 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État

08.07.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Travaux de la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances (Président: M. Mill Majerus):

17.06.2010 Récentes jurisprudences

Finalisation de l'examen de l'avis du Conseil d'État

Premier vote constitutionnel: 15.07.2010

Second vote constitutionnel: 19.10.2010

Loi du 26 octobre 2010.

Mémorial A 2010, N°191, page 3160

## Entraide judiciaire

**6017 - Projet de loi portant**

**1. approbation de la Convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne**

**2. approbation du Protocole du 16 octobre 2001 à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne**

**3. modification de certaines dispositions du Code d'instruction criminelle et de la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire en matière pénale**

Le projet de loi a pour objet de d'approuver la Convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre États membres de l'Union européenne (ci-après la Convention de 2000) ainsi que le Protocole du 16 octobre 2001 à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne (ci-après le Protocole de 2001).

### 1. La coopération policière et judiciaire en matière pénale en droit communautaire

La Convention de 2000 est la première en la matière à avoir été adoptée après l'entrée en vigueur du Traité sur l'Union européenne. Le Traité de Maastricht sur l'Union européenne du 7 février 1992 contient un titre VI «Dispositions sur la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures» (articles K à K9) constituant le 3e pilier (Coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures ou CJAI) de l'Union européenne. La révision du Traité sur l'Union européenne par le Traité d'Amsterdam du 2 octobre 1997 remplace le titre VI du Traité sur l'Union européenne par un nouveau titre «Dispositions relatives à la coopération policière et judiciaire en matière pénale». En même temps le Traité d'Amsterdam est à l'origine d'une communautarisation importante du 3e pilier puisque certaines de ses dispositions passent dans le girond du Traité instituant la Communauté européenne et plus précisément dans le nouveau titre IV intitulé «Visas, asile, immigration et autres politiques liées à la libre circulation des personnes». Enfin, le Traité de Lisbonne du 13 décembre 2007 marque la communautarisation de la coopération policière et judiciaire en matière pénale en consacrant le titre V du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne à «l'Espace de liberté, de sécurité et de justice» qui comprend les politiques relatives aux contrôles aux frontières, à l'asile et à l'immigration, la coopération judiciaire en matière civile, la coopération judiciaire en matière pénale et la coopération policière.

Cette communautarisation de plus en plus poussée de la coopération des États membres dans le domaine de la coopération policière et judiciaire en matière pénale place la Convention de 2000 et le Protocole de 2001 dans un cadre bien plus important dépassant largement le cadre du droit international conventionnel[1]. L'article 9 du protocole n°36 au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne laisse présager que les dispositions de la Convention de 2000 seront tôt ou tard appelées à rejoindre la sphère communautaire avec les mécanismes décisionnels qui y sont prévus[2] en stipulant que «*Les effets juridiques des actes des institutions, organes et organismes de l'Union adoptés sur la base du Traité sur l'Union européenne avant l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne sont préservés aussi longtemps que ces actes*

[1] Selon Denys Simon les conventions conclues dans le cadre du troisième pilier de l'Union européenne «…n'appartiennent pas au droit communautaire *stricto sensu* et relèvent du droit international conventionnel, dans la mesure où elles sont conclues par les États membres, font l'objet des procédures classiques de ratification, échappent à la compétence de la Cour de justice, et ne s'imposent pas aux États membres adhérents au titre de l'acquis communautaire…». Denys SIMON, Le système juridique communautaire, 3e édition mise à jour, PUF, 2001, pages 343-344.

[2] «Le Traité de Lisbonne prévoit le passage de l'unanimité à la majorité qualifiée au Conseil et à la codécision avec le Parlement Européen pour la plupart de ces questions, à l'exception de la coopération policière opérationnelle et de la décision de créer un Parquet européen et d'en étendre les prérogatives.

Toutefois, pour tenir compte des réticences de certains États, notamment le Royaume-Uni, une «clause de frein» a été insérée permettant à un État membre qui estime qu'un projet «porte atteinte aux aspects fondamentaux de son système de justice pénale» de saisir le Conseil Européen. Dans ce cas, ce dernier peut décider (par consensus), dans un délai de quatre mois, soit de renvoyer le projet au Conseil des Ministres, soit de suspendre la procédure.» Source: http://www.senat.fr/rap/r07-188/r07-1884.html .

*n'auront pas été abrogés, annulés ou modifiés en application des traités. Il en va de même des conventions conclues entre les États membres sur la base du Traité sur l'Union européenne*.»[3]

**2. Les objectifs poursuivis par la Convention de 2000**

La Convention de 2000, prise sur base de l'article 34 paragraphe 2 du Traité sur l'Union européenne, prend appui sur la convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale et son protocole du 17 mars 1978, d'une part, et la convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985, conclue le 14 juin 1990, d'autre part, sans oublier le Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale, du 27 juin 1962, qui comporte certains éléments précurseurs en matière d'entraide judiciaire ainsi que certaines dispositions et arrangements particuliers entre certains États membres. L'objectif poursuivi par la Convention de 2000 est d'améliorer la coopération judiciaire en matière pénale en développant et en modernisant les dispositions existantes et plus précisément en étendant les cas où l'entraide judiciaire peut être demandée. Le fonctionnement de l'entraide est facilité par des mesures qui la rendent plus rapide, plus souple et, selon ses auteurs, plus efficace[4] (articles 3 à 9 de la Convention de 2000).

Ainsi l'article 3 précise les procédures dans lesquelles l'entraide judiciaire peut également être accordée. Il s'agit des faits punissables selon le droit national de l'État membre requérant ou/et de l'État membre requis au titre d'infractions aux règlements poursuivies par des autorités administratives dont la décision peut donner lieu à un recours devant une juridiction compétente notamment en matière pénale[5]. Les infractions pouvant engager la responsabilité pénale des personnes morales sont également déclencheurs d'une procédure d'entraide judiciaire au sens de la Convention 2000.

L'article 4 prévoit les formalités et procédures dans le cadre de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire. Ces formalités et procédures sont largement déterminées par le droit de l'État requérant. Ainsi, l'État requis devra respecter les formalités et procédures expressément indiquées par l'État requérant avec, comme seule réserve, les dispositions contraires prévues par la Convention de 2000 ou encore les principes fondamentaux du droit de l'État membre requis. La demande d'entraide doit être satisfaite «dès que possible» en fonction des échéances de procédure indiquées par l'État requérant.

Les articles 5 et 6 fixent les modalités d'envoi des pièces de procédure et de transmission des demandes d'entraide.

L'article 7 permet des échanges spontanés d'informations qui permettent, en l'absence d'une quelconque demande d'entraide, d'échanger notamment des informations relatives à des faits pénalement punissables.

L'article 8 permet à l'État requérant de demander à l'État requis de lui restituer des objets obtenus par des moyens illicites afin de les restituer à leur propriétaire légitime. Cette disposition n'affecte cependant pas les droits des tiers de bonne foi.

Enfin l'article 9 permet de transférer un détenu sur le territoire de l'État membre qui a requis une mesure d'instruction qui nécessite la présence de la personne détenue.

La Convention de 2000 prévoit également d'autres mesures comme: l'audition de témoins par vidéoconférence (article 10); l'audition de témoins et d'experts par téléconférence (article 11); les livraisons surveillées («la procédure de livraison surveillée… consiste, moyennant un contrôle policier permanent, dans la non-interception de transport de substances illégales dans le but d'intervenir à la destination finale ou à un point de contrôle convenu…»[6]) dans le cadre d'enquêtes pénales pouvant donner lieu à extradition (article 12); la création, d'un commun accord, d'équipes communes d'enquête pouvant effectuer des enquêtes pénales dans un ou plusieurs États membres; des enquêtes secrètes (article 14); l'interception des télécommunications (articles 17 à 22).

**3. Le Protocole de 2001**

Le présent projet de loi a également pour objet d'approuver le Protocole de 2001 adopté à la suite du Conseil européen de Tampere de 2001. Il poursuit l'objectif de renforcer le dispositif d'entraide judiciaire en matière pénale afin de lutter contre la criminalité, et en particulier contre la criminalité organisée, le blanchiment d'argent et la criminalité financière.

Les dispositions du Protocole de 2001 peuvent être divisées en trois parties distinctes: l'entraide en matière de comptes bancaires (articles 1er à 4), les demandes complémentaires (articles 5 et 6) et les motifs de rejet (articles 7 à 10)[7].

Les articles 1 à 4 du Protocole de 2001 comportent des dispositions qui ont pour but d'améliorer l'entraide en ce qui concerne les informations détenues par les banques. L'article 1er peut être appliqué afin de se procurer des informations sur des comptes bancaires dans les cas où l'État requérant considère que ces informations sont susceptibles de présenter un intérêt fondamental pour une enquête en cours. À cette fin le projet de loi introduit un nouvel article 66-2 dans le Code d'instruction criminelle conformément auquel les établissements de crédit nommément désignés doivent informer le juge d'instruction si une personne déterminée y détient, contrôle ou a procuration sur un compte. L'article 66-2 détermine également les conditions de fond qui doivent être réunies afin que le juge d'instruction puisse ordonner une telle mesure. Ces conditions de fond sont inspirées de l'article 88-1 du Code d'instruction criminelle applicable aux mesures spéciales d'investigation.

L'article 2 contient des dispositions relatives à l'entraide en vue d'obtenir des renseignements concernant des opérations réalisées pendant une période déterminée sur un compte bancaire spécifié.

Les dispositions de l'article 3 portent, quant à elles, sur l'entraide en matière de suivi d'opérations qui pourraient, à l'avenir, être réalisées sur un compte bancaire spécifié. Cette disposition est nouvelle et elle se distingue des autres dans la mesure où les États membres sont invités à mettre en place un mécanisme permettant de fournir une assistance sur demande tout en laissant aux États membres le soin de décider au cas par cas s'il y a lieu de fournir cette assistance et les conditions qui lui sont applicables. Le projet de loi prévoit à cette fin d'insérer un nouvel article 66-3 dans le Code d'instruction criminelle qui enjoint aux établissements de crédit d'effectuer pendant une période d'un mois le suivi des transactions bancaires qui seront réalisées sur un compte bancaire déterminé spécifié par l'ordonnance du juge d'instruction. Là encore, les conditions de fond sont inspirées de l'article 88-1 du Code d'instruction criminelle.

Enfin, l'article 4 du Protocole de 2001 inclut une clause de confidentialité visant à garantir que toute entraide fournie conformément aux articles 1er à 3 du Protocole de 2001 n'est pas portée à la connaissance du titulaire du compte bancaire ni à celle de tiers.

[3] C'est nous qui soulignons.

[4] Rapport explicatif concernant la convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne (ci-après, le rapport explicatif de la Convention), Texte approuvé par le Conseil le 30 novembre 2000, JO 2000/C 379/02, page 2.

[5] Conformément au rapport explicatif de la Convention: «Au titre de cette disposition, il est possible de demander l'entraide judiciaire dans certains types de cas qui ne sont pas prévus ou qui sont seulement prévus de manière limitée par la convention de 1959, laquelle ne s'applique qu'aux procédures judiciaires par opposition aux procédures administratives. Par exemple, l'«*Ordnungswidrigkeit*» du droit allemand est une infraction qui n'est pas érigée en infraction pénale et qui est passible d'une amende infligée par les autorités administratives.», page 10.

[6] Parlement européen, La Coopération policière; http://www.europarl.europa.eu/comparl/libe/elsj/zoom_in/19_fr.htm.

[7] Voir, Rapport explicatif concernant le protocole à la convention de 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, (ci-après, le rapport explicatif du Protocole), Texte approuvé par le Conseil le 24 octobre 2002, JO 2002/C 257/01, page 1.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre de la Justice, le 20.03.2009

Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission juridique (Présidente: Mme Christine Doerner):

| | |
|---|---|
| 07.07.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 14.07.2010 | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 21.07.2010 | |
| 03.08.2010 | |
| 04.08.2010 | |
| 05.08.2010 | |
| 17.08.2010 | Adoption d'une série d'amendements |
| 20.09.2010 | |
| 29.09.2010 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 08.10.2010 | Examen du deuxième avis complémentaire du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 13.10.2010

Loi du 27 octobre 2010.

Mémorial A 2010, N°194, page 3194.

## Marchés publics

**6119 - Projet de loi instituant les recours en matière de marchés publics**

Le projet de loi a pour objet de transposer en droit luxembourgeois la directive 2007/66/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 décembre 2007 modifiant les directives 89/665/CEE et 92/13/CEE du Conseil en ce qui concerne l'amélioration de l'efficacité des procédures de recours en matière de passation des marchés publics.

Le texte mis en place abroge les lois des 13 mars 1993 (transposition de la directive 89/665/CEE) et 27 juillet 1997 (transposition de la directive 92/13/CEE).

L'un des changements principaux qu'introduit le texte est constitué par l'ouverture par un tiers d'un recours judiciaire contre la décision sur l'attribution d'un marché, avant même la conclusion de ce marché. Afin d'accélérer au maximum la décision, le recours est à porter devant le président du Tribunal administratif qui tranchera par voie de référé.

D'une façon générale, la directive transposée vise à accélérer les procédures de réclamation et les recours, à mieux tenir compte de tous les intérêts en jeu, à accélérer l'exécution des décisions judiciaires et à introduire un délai de suspension entre la décision d'attribution d'un marché et la conclusion du contrat qui en résultera.

Dépôt par M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 10.03.2010

Rapporteur: M. Léon Gloden

Travaux de la Commission du Développement durable (Président: M. Fernand Boden):

| | |
|---|---|
| 09.06.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| 08.07.2010 | Présentation du projet de loi |
| | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |
| 19.07.2010 | Présentation et adoption d'un projet de rapport (sous réserve de la disponibilité de l'avis complémentaire du Conseil d'État) |
| 23.07.2010 | Présentation et adoption d'une série d'amendements parlementaires |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |
| 29.09.2010 | Présentation et adoption d'un projet de rapport complémentaire |

Vote en séance publique: 12.10.2010

Loi du 10 novembre 2010.

Mémorial A 2010, N°203, page 3378

## Relations UE – Bosnie-Herzégovine & Serbie

**6136 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part, et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 16 juin 2008**

**et**

**6156 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Serbie, d'autre part, et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 29 avril 2008**

Les accords de stabilisation et d'association contribuent à préparer les pays des Balkans occidentaux à une future adhésion en introduisant, bien avant celle-ci, les règles de l'Union européenne dans divers domaines. La mise en œuvre proprement dite de l'ASA permettra d'apprécier si le pays concerné est prêt à passer aux étapes suivantes du statut de candidat et, ensuite, aux négociations d'adhésion. Les résultats obtenus par un pays du point de vue du respect des obligations découlant de son accord de stabilisation et d'association (notamment les dispositions ayant trait au commerce) entreront ainsi pour une part essentielle dans les éléments sur lesquels l'UE se fondera pour examiner une éventuelle demande d'adhésion. Les ASA instaurent une relation contractuelle entre l'Union européenne et les pays des Balkans occidentaux, comportant des droits et des

obligations mutuels. Ils sont adaptés à la spécificité de chaque pays partenaire tout en poursuivant des objectifs politiques, économiques et commerciaux communs et en favorisant la coopération régionale.

Les deux premiers ASA ont été conclus en 2001 avec l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine (ARYM) et avec la Croatie, qui ont toutes deux le statut de pays candidat à l'Union. La Serbie-et-Monténégro a ouvert, le 10 octobre 2005, avant sa partition en juin 2006, des négociations dans ce sens. Le Monténégro, devenu indépendant, a signé un ASA avec l'Union européenne en 2007, alors que la Serbie a signé un tel accord en 2008. L'Albanie et la Bosnie-et-Herzégovine ont signé un ASA respectivement le 12 juin 2006 et le 16 juin 2008. Les accords précités sont tous entrés en vigueur, à l'exception cependant des ASA conclus avec la Bosnie-et-Herzégovine et la Serbie qui sont en procédure de ratification.

Dépôt du projet de loi 6136 par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 07.05.2010

Dépôt du projet de loi 6156 par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 06.07.2010

Rapporteur: M. Marc Angel

Travaux de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration (Président: M. Ben Fayot):

12.10.2010 Désignation d'un rapporteur

14.10.2010 Examen des projets de loi et des avis du Conseil d'État
Présentation et adoption de projets de rapport

Votes en séance publique: 21.10.2010

## Paquet GAFI

**6163 - Projet de loi**

**- portant renforcement du cadre légal en matière de lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,**

**- portant organisation des contrôles du transport physique de l'argent liquide entrant au, transitant par ou sortant du Grand-Duché de Luxembourg,**

**- relative à la mise en œuvre des résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies et des actes adoptés par l'Union européenne comportant des interdictions et mesures restrictives à l'encontre de certains États, régimes politiques, personnes, entités et groupes,**

**- modifiant:**

**1. le Code pénal,**

**2. le Code d'instruction criminelle,**

**3. la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire,**

**4. la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,**

**5. la loi modifiée du 19 février 1973 concernant la vente de substances médicamenteuses et la lutte contre la toxicomanie,**

**6. la loi modifiée du 11 avril 1985 portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature à Vienne et à New York en date du 3 mars 1980,**

**7. la loi modifiée du 31 janvier 1948 relative à la réglementation de la navigation aérienne,**

**8. la loi du 20 juin 2001 sur l'extradition,**

**9. la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne,**

**10. la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale,**

**11. la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier,**

**12. la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier,**

**13. la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances,**

**14. la loi modifiée du 9 décembre 1976 relative à l'organisation du notariat,**

**15. la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat,**

**16. la loi modifiée du 10 juin 1999 relative à l'organisation de la profession d'expert-comptable,**

**17. la loi du 18 décembre 2009 relative à la profession de l'audit,**

**18. la loi modifiée du 20 avril 1977 relative à l'exploitation des jeux de hasard et des paris relatifs aux épreuves sportives,**

**19. la loi modifiée du 17 mars 1992 portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne, le 20 décembre 1988,**

**20. la loi modifiée du 14 juin 2001 portant approbation de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, faite à Strasbourg, le 8 novembre 1990,**

**21. la loi modifiée du 20 mars 1970 portant réorganisation de l'administration de l'enregistrement et des domaines**

Le projet de loi 6163 qui modifie pas moins de 21 lois différentes, constitue la réponse au 3e Rapport d'évaluation mutuelle du Luxembourg en matière de lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme (ci-après, le REM) adopté par le Groupe d'action financière (ci-après, le GAFI) le 19 février 2010[8].

Le projet de loi est subdivisé en trois parties distinctes:

La partie I régit les dispositions modificatives et abrogatoires de dispositions législatives applicables tant dans le domaine pénal que dans le secteur financier, le secteur des assurances et le secteur des autres professions non financières désignées. Ces modifications visent à renforcer les moyens de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.

Cette partie constitue le cœur des nouvelles dispositions en matière de lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme. À cette fin, elle propose de modifier le Code pénal en étendant tout d'abord le champ d'application de la confiscation (article 32-1). Elle élargit la définition du groupe terroriste à l'association de deux personnes (article 135-3). Elle renforce le dispositif en matière de protection des personnes jouissant d'une protection internationale (article 112-1 nouveau). Elle consacre en droit national les attentats terroristes à l'explosif (article 135-9 nouveau).

[8] Voir http://www.fatf-gafi.org/dataoecd/32/13/44847697.pdf

Enfin, elle confirme l'autonomie de l'infraction de blanchiment (article 506-8 nouveau), précise son contenu (modification de l'article 506-1) et étend son champ d'application à certaines nouvelles infractions (modification de l'article 506-1).

La partie I propose également de renforcer les moyens procéduraux en matière de lutte contre le blanchiment et le financement du terrorisme en modifiant le Code d'instruction criminelle et, en étendant notamment, sous certaines garanties procédurales, le régime de l'instruction simplifiée telle qu'introduit en droit luxembourgeois par la loi du 6 mars 2006 portant introduction notamment de l'instruction simplifiée, du contrôle judiciaire et réglementant les nullités.

La loi du 7 mars 1980 est modifiée notamment par rapport à la cellule de renseignement financier (ci-après, la CRF), son fonctionnement, ses missions et ses pouvoirs.

Les modifications apportées à la loi du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme ont trait à la prévention des infractions de blanchiment et de financement du terrorisme. La loi de 2004 devrait désormais couvrir un éventail plus large de professionnels. Les modifications retenues devraient aussi servir à mettre en place une approche orientée vers la détection des risques en exigeant des professionnels visés de procéder à une analyse, plus ciblée encore que par le passé, des risques de leurs activités. Les obligations de coopération avec les autorités sont précisées, et renforcées et il est précisé que le secret professionnel ne saurait être invoqué à l'égard de la CRF. Les sanctions applicables aux professionnels qui ne respectent pas leurs obligations sont enfin renforcées.

Ensuite, le projet de loi renforce le cadre institutionnel des autorités de surveillance. La Commission de surveillance du secteur financier (ci-après, la CSSF) devra vérifier que des personnes qui entretiennent des liens avec le milieu du crime organisé ne puissent prendre contrôle, directement ou indirectement, des personnes soumises à sa surveillance. Le pouvoir de prononcer des sanctions est étendu aux personnes morales soumises à la surveillance de la CSSF et l'amende d'ordre peut s'élever jusqu'à un nouvel taux plafond de 250.000 euros au lieu de 12.500 euros. Enfin, à l'image du Commissariat aux assurances, la CSSF disposera d'un plus large éventail de sanctions variant en fonction de la gravité de l'infraction (avertissement, blâme, amende d'ordre, interdiction d'effectuer des opérations ou activités, interdiction professionnelle, publicité des sanctions, astreinte).

À l'instar des nouvelles compétences de la CSSF, le Commissariat aux assurances voit également préciser et renforcer ses compétences en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme. Il en va de même des sanctions qu'il pourra prononcer et des moyens de surveillance dont il disposera.

La partie I du projet de loi prévoit aussi de renforcer et de préciser les compétences des ordres professionnels, en tant qu'instances d'autorégulation (Chambre des notaires, Ordre des avocats, Ordre des experts-comptables, Institut des réviseurs d'entreprises), en matière de lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme.

Enfin, l'Administration de l'enregistrement et des domaines recevra compétence pour contrôler le respect des obligations des professionnels qui ne sont soumis à aucune autorité de contrôle respectivement instance d'autorégulation. Dans ces cas, ladite administration pourra donner des instructions, prononcer des injonctions et transmettre des informations au procureur d'État. Est également prévu un pouvoir de prononcer des sanctions dont le taux s'inspire des dispositions relatives à la CSSF et au Commissariat aux assurances.

La partie II régit l'introduction, sous forme d'une nouvelle loi, d'un régime spécifique de contrôles du transport physique de l'argent liquide entrant au, transitant par ou sortant du Grand-Duché de Luxembourg.

Elle renforce ainsi le pouvoir de contrôle de l'Administration des douanes et accises en matière de déclaration obligatoire de l'argent liquide.

La partie III régit l'introduction, sous forme d'une nouvelle loi, d'un cadre légal pour la mise en œuvre des décisions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies ainsi que des actes adoptés par le Conseil de l'Union européenne comportant des interdictions et mesures restrictives à l'encontre de certains États, régimes politiques, personnes, entités et groupes.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre des Finances et M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 19.08.2010

Rapporteurs: MM. Gilles Roth et Jean-Louis Schiltz

Travaux de la Commission juridique
(Présidente: Mme Christine Doerner):

19.08.2010 Désignation de rapporteurs

08.09.2010 Examen du projet de loi

22.09.2010 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

23.09.2010

27.09.2010

08.10.2010 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 13.10.2010

Loi du 27 octobre 2010.

Mémorial A 2010, N°193, page 3172.

## Sécurité maritime

**6168 - Projet de loi**

**- portant approbation de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988 et du Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988;**

**- et modifiant la loi du 14 avril 1992 instituant un code disciplinaire et pénal pour la marine**

### 1. Objet du projet de loi

L'objet du présent projet de loi est d'approuver la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime et le Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental ainsi que d'assurer, à celles de leurs dispositions qui ne sont pas autoexécutoires (c.-à-d. qui n'ont pas d'effet direct) une mise en œuvre au niveau national.

Dans ce contexte, la Commission juridique invite le Gouvernement à avancer dans ses travaux relatifs à l'élaboration d'un projet

de loi portant approbation (i) du Protocole de 2005 relatif à la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime et (ii) du Protocole de 2005 relatif au Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes situées sur le plateau continental.

## 2. Cadre historique

Le 20 novembre 1985, suite à l'affaire du paquebot italien Achille Lauro capturé et détourné au large d'Alexandrie par un commando palestinien et, sous l'impulsion des États-Unis, l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale, à l'occasion de sa 14e session et dans sa résolution A 584 du 20 novembre 1985, chargeait le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation de prévenir cette forme de terrorisme.

Le 26 septembre 1986, le Comité, inspiré par les règles et pratiques établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale en matière de sécurité des aéroports et à bord des aéronefs, édicta des mesures techniques destinées à garantir la sûreté des passagers et des équipages à bord des navires.

Sur une seconde initiative, la Conférence se réunissait du 1er au 10 mars 1988 à Rome et, à l'issue de ses délibérations, elle adopta la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime (ci-après la „Convention") et le Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental (ci-après le „Protocole").

La Convention et le Protocole ont été adoptés à Rome le 10 mars 1988 dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies.

Sur le plan international, la Convention et le Protocole sont entrés en vigueur le 1er mars 1992.

## 3. Champ d'application

### 3.1. Le champ d'application matériel de la Convention

La Convention s'applique à tous les navires *„de quelque type que ce soit"*[9] et sans limitation de tonnage, y compris aux bateaux de plaisance, lesquels ont fait l'objet, au cours de ces dernières années, de nombreuses attaques à main armée en haute mer. Sont donc visés les navires de commerce définis à l'article 4 de la loi modifiée du 9 novembre 1990 ayant pour objet la création d'un registre public maritime luxembourgeois ainsi que les *„navires de plaisance"*[10] tels que définis à l'article 1er de la loi du 23 septembre 1997 portant réglementation de la navigation de plaisance et portant modification de certaines autres dispositions légales. À ce titre, il y a lieu de rappeler que l'article 30 de la loi du 23 septembre 1997 susvisée comporte déjà un renvoi général au code disciplinaire et pénal de la marine institué par la loi du 14 avril 1992.

Ne sont exclus du champ d'application que les navires de guerre et les navires d'État affectés à une activité non commerciale.

La Convention réaffirme ainsi le principe de l'immunité des navires de guerre et des navires d'État affectés à des fins non commerciales[11]. Aucune définition du navire de guerre n'y figure, mais il est toutefois précisé que la Convention ne s'applique pas aux navires appartenant à un État ou exploités par un État lorsqu'ils sont utilisés comme navires de guerre auxiliaires[12].

À noter que le cabotage, c'est-à-dire la navigation à distance limitée des côtes entre deux ports d'une même mer, n'est pas exclu expressément du champ d'application de la Convention. En effet, d'après son article 4, paragraphe 1, la Convention «*s'applique si le navire navigue, ou si, conformément à son plan de route, il doit naviguer dans des eaux, à travers des eaux ou en provenance d'eaux situées au-delà de la limite extérieure de la mer territoriale d'un seul État, ou des limites latérales de sa mer territoriale avec les États adjacents*»[13]. L'exclusion du cabotage est fondée en droit et n'a donc soulevé aucune difficulté; néanmoins, afin d'étendre au maximum le champ d'application de la Convention, si l'auteur ou l'auteur présumé d'une infraction qui a eu lieu à bord d'un navire effectuant un service de cabotage est découvert sur le territoire d'un État partie autre que l'État du pavillon, la Convention s'applique[14]. La même dérogation se retrouve à l'article 1er, deuxième paragraphe du Protocole pour le cas où l'infraction n'aurait pas eu lieu à l'encontre ou à bord d'une plate-forme fixe située sur le plateau continental.

### 3.2. Les actes visés par la Convention

Quant aux actes visés par la Convention, seuls ceux qui sont de nature à compromettre la sécurité de la navigation d'un navire ou d'une plate-forme ont été retenus par les deux textes internationaux.

Cette disposition s'inspire de la Convention de Montréal de 1971 pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Si, par définition, tout acte de violence commis à bord d'un aéronef est de nature à compromettre sa sécurité, il n'en va pas de même pour le navire, évidemment moins vulnérable. C'est ainsi qu'un acte terroriste peut engendrer des actes de violence illicites contre des personnes à bord d'un navire sans être pour autant de nature à compromettre sa sécurité.

De même, des actes susceptibles de présenter un réel caractère de gravité en matière de navigation aérienne ne peuvent entraîner, dans le domaine de la navigation maritime, que des conséquences minimes. C'est le cas de la destruction ou de l'endommagement d'installations ou de services de navigation maritime ou de la communication de fausses informations. C'est la raison pour laquelle il a été proposé, d'ailleurs sans succès, de ne pas les considérer comme des actes punissables pouvant justifier la mise en œuvre d'une procédure judiciaire et pénale par la Convention.

Pour décrire les différents actes qui constitueraient une infraction, la Convention a préféré la méthode énumérative, les infractions visées étant au nombre de sept.

Outre les actes dirigés contre les installations ou services de navigation et la communication de fausses informations déjà mentionnés, sont punissables les actes de violence perpétrés à l'encontre d'une personne se trouvant à bord, ou en vue de s'emparer du navire, de le détruire ou d'endommager sa cargaison, et d'y placer un dispositif ou une substance propre à le détruire.

De même, le fait de blesser ou de tuer toute personne, lorsque ces faits présentent un lien de connexité avec l'un des actes précédents, même au stade de simple tentative, constitue une infraction.

Les mêmes actes seront constitutifs d'une infraction s'ils ont lieu à bord d'une plate-forme fixe et qu'ils sont de nature à compromettre sa sécurité.

D'après la Convention, les actes accomplis ne seront considérés comme infractions que s'ils présentent un caractère illicite[15]. En définitive, la Convention s'est refusée à préciser le sens et la portée du terme «illicitement» et renvoie aux droits nationaux le soin de fixer les cas tels que la légitime défense, la démence et la minorité pénale, où l'acte ne peut être considéré comme illicite.

De toutes manières, il appartient à l'État partie de réprimer les infractions prévues par la Convention par des peines appropriées prenant en considération la nature grave de ces infractions[16].

Enfin, il faut relever que le préambule de la Convention exclut les actes de l'équipage qui relèvent de la discipline normale du bord. Ces actes, qui concernent le maintien normal de la discipline de l'équipage à bord du navire, continueront donc à relever de la section I de la loi du 14 avril 1992 instituant un code disciplinaire et pénal pour la marine. Dans ces conditions, existe le risque de voir les éventuels contrevenants chercher à obtenir un emploi à bord d'un navire dans l'espoir de se soustraire à l'application de la Convention. Il va sans dire que dans des cas où quelqu'infraction commise par un membre de l'équipage dépasserait les limites de la discipline interne, la possibilité d'appliquer la Convention ne devrait pas être exclue.

## 4. Droits et obligations des États parties

Les auteurs de la Convention ont entendu s'assurer qu'il existera en toutes circonstances un État compétent pour réprimer l'infraction. C'est ainsi que tout en prenant soin de n'écarter aucune compétence pénale exercée conformément à la législation nationale des États parties, la Convention suscite une véritable concurrence des compétences répressives nationales. Deux types de compétence sont établis par la Convention, l'une obligatoire, l'autre facultative[17].

La compétence obligatoire: La Convention opte pour les critères les plus fréquemment retenus par les États pour exercer leur compétence: le territoire de commission de l'infraction, qui englobe aussi la mer territoriale, le pavillon du navire à l'encontre ou à bord duquel l'infraction a été commise, et enfin, la nationalité de l'auteur de l'infraction, quel que soit le lieu où elle a été commise. Il s'agit en fait des compétences que l'État possède en vertu du droit international général, et qui, par là, ne soulèvent guère de difficultés.

La compétence facultative: La Convention assimile dans ce contexte l'apatride qui a sa résidence habituelle dans un État au national de cet État. On retrouve cette disposition dans de nombreuses autres conventions consacrées à la lutte contre le terrorisme. Ainsi, cet État pourrait établir sa compétence aux fins de connaître l'infraction commise par l'apatride. La grande sensibilité des États au fait que leurs nationaux soient pris en otages, blessés ou tués par des terroristes explique que la Convention donne à l'État dont le national a été victime d'une infraction la possibilité d'exercer sa compétence personnelle passive.

La Convention permet enfin aux États de se saisir de certaines infractions en raison de leur nature, sans aucune considération du lieu où elles ont été commises ou de la nationalité de l'auteur et de la victime. Il s'agit d'infractions portant atteinte au crédit national ou moral de l'État, voire à sa sécurité. À cet égard, on a parlé à juste titre de compétence fondée sur la souveraineté de l'État et exercée dans le but de se protéger contre certaines actions. Dans le cadre de la Convention qui nous retient, les actions visées sont celles qui sont commises dans le but de contraindre un État à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir. Dans ce cas, l'État partie disposerait d'une compétence extraterritoriale.

Les États parties qui établissent leur compétence dans ces domaines, ou renoncent par la suite à l'exercer, doivent le notifier au Secrétaire général de l'O.M.I.

En termes de répression, l'article 6 de la Convention prévoit que, s'il estime que les circonstances le justifient, tout État partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction peut le mettre en détention ou prendre toute autre mesure nécessaire destinée à assurer sa présence sur son territoire pour l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

Le Protocole étend quant à lui mutatis mutandis les dispositions des articles 5 à 7 et celles des articles 10 à 16 de la Convention afin d'assurer l'application de la Convention aux attaques dirigées contre des plates-formes fixes situées sur le plateau continental[18]. Il prend soin de définir en son article 1, paragraphe 3 la notion de plate-forme fixe.

## 5. Intérêts d'une ratification par le Luxembourg

La ratification de la Convention et de son Protocole permettra au Luxembourg de se doter de moyens de répression et de sanctions adaptés aux actes illicites commis à l'encontre de la sécurité de la navigation maritime ou des plates-formes fixes (navires, plates-formes fixes, cargaisons, équipages et autres personnes se trouvant à bord). Le Luxembourg pourra prendre des mesures appropriées dans le cas où l'un de ses ressortissants serait tué ou blessé à bord d'un navire ou d'une plate-forme fixe, il sera également en mesure de réprimer l'un de ses ressortissants s'il commet une infraction à la Convention ou au Protocole et pourra poursuivre des suspects qui se trouveraient sur son territoire.

De surcroît, le Conseil de sécurité de l'ONU, dans sa résolution 1373 (2001), de même que le Comité contre le terrorisme des Nations Unies, ont demandé que tous les instruments mondiaux contre le terrorisme soient ratifiés et appliqués, sans égard à la question de savoir si les États sont ou non des États côtiers. Des pays sans littoral comme l'Autriche et la Hongrie ont ratifié aussi bien la Convention que son Protocole. Pour l'heure, le Luxembourg apparaît comme le seul État de l'Union européenne à n'avoir pas ratifié lesdits instruments. Dans ce contexte, il faut noter que les actes de piraterie se sont multipliés ces dernières années dans les zones où les États ne peuvent, pour des raisons diverses, assurer leur rôle de contrôle et de protection de la navigation. Ces actes de piraterie, outre leur caractère intolérable au regard des atteintes qu'ils portent à la sécurité de la vie humaine constituent des menaces sérieuses notamment à l'encontre des activités de grande plaisance ou de croisière. La piraterie a été définie en 1958 par la Convention de Genève sur la haute mer[19] comme *„tout acte illicite de violence, de détention, ou de dépréciation commis à titre privé et pour des buts personnels contre un navire privé, son équipage ou ses passagers"*.

Néanmoins, c'est la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer signée en 1982 à Montego Bay (CNUDM) et ratifiée par le Luxembourg qui a jeté les bases d'une réglementation pour lutter contre ce fléau. Selon le texte, la piraterie constitue une infraction pénale qui doit, en tant que telle, être sanctionnée par voie judiciaire[20]. Par dérogation au principe fondamental selon lequel les navires naviguant en haute mer relèvent de la compétence exclusive de l'État du pavillon, les navires de guerre et autres navires affectés à un service public et autorisés à cet effet peuvent, en haute mer, arraisonner tout navire dont ils ont des raisons sérieuses de soupçonner qu'il se livre à la piraterie et peuvent saisir des navires pirates. De même, aux termes de l'article 100, tous les États parties à la CNUDM sont tenus de coopérer dans toute la mesure du possible à la répression de la piraterie en haute mer.

À ce titre, la pertinence potentielle de la Convention a été rappelée dans les résolutions successives du Conseil de sécurité des Nations Unies concernant la piraterie au large de la Somalie. Cela est dû au fait que cette Convention impose aux États parties l'obligation d'ériger en infraction pénale le fait de s'emparer d'un navire ou d'en exercer le contrôle par violence ou menace de violence ou toute autre forme d'intimidation, d'établir leur compétence à l'égard de ces infractions, et d'accepter la remise des personnes responsables ou soupçonnées de tels actes. Si la Convention n'érige pas en infraction pénale la piraterie proprement dite, les infractions qu'elle prévoit ont des éléments communs avec certaines conduites pouvant relever de la piraterie. Les activités criminelles au large de la Somalie, par exemple, consistent principalement en des attaques violentes contre un navire par un autre navire, actes qui constituent aussi bien des infractions en vertu de la Convention que des actes de piraterie.

---

9 Voir la définition du navire figurant à l'article 1 de la Convention.

10 Loi du 23 septembre 1997 portant réglementation de la navigation de plaisance et portant modification de certaines autres dispositions légales, Art. 1er. – Définitions, […] *Navire de plaisance:* Le navire de plaisance est une embarcation destinée à la navigation de plaisance dans les eaux maritimes. […]

11 Voir article 2, paragraphe 2 de la Convention.

12 Voir article 2, paragraphe 1 de la Convention.

13 Voir article 4, paragraphe 1 de la Convention.

14 Voir article 4, paragraphe 2 de la Convention.

15 Voir article 3, paragraphe 1 de la Convention.

16 Voir article 5, de la Convention.

17 Voir article 6, paragraphes 1 et 2 de la Convention.

18 Voir article 1er, paragraphe 1 du Protocole

19 Voir article 15 de la Convention sur la haute mer adoptée à Genève le 29 avril 1958 par la 1re Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

20 Voir article 100 à 107 de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

La reconnaissance de la Convention permettra de ne pas faire de distinction entre les responsables d'actes de violence contre la sécurité de la navigation et donc de traiter les pirates comme des terroristes.

Le projet de loi permet encore d'incriminer le financement des infractions qui y sont visées dans la mesure où la Convention fait partie des onze conventions reprises par la Convention de New York pour la répression du financement du terrorisme approuvée, en droit luxembourgeois, par la loi du 12 août 2003[21].

La ratification de la Convention et de son Protocole est également exigée par le Groupe d'action financière (GAFI) en vertu de la Recommandation Spéciale II sur le financement du terrorisme, la non-ratification de ces deux instruments étant soulevée dans le rapport d'évaluation mutuelle du Luxembourg du 19 février 2010[22].

### 6. Mise en œuvre de la Convention et du Protocole

La mise en œuvre nationale de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime et du Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental est assurée par les articles relatifs à l'incrimination des faits commis à l'encontre de la navigation maritime (article 3 de la Convention et article 2 du Protocole), leur répression (article 5 de la Convention et article 1 du Protocole) et certaines des dispositions relatives à la détermination de la compétence des tribunaux nationaux (article 6 a de la Convention).

En ce qui concerne l'application du principe «*aut dedere aut judicare*» («extrader ou juger») (articles 6.4 et 10.1 de la Convention), il s'agit d'une disposition qui a un effet direct et qui ne nécessite dès lors pas de mise en œuvre au niveau national. Cette disposition - obligatoire - de la Convention et du Protocole créant une exception au principe de l'opportunité des poursuites, son contenu a néanmoins été repris à l'article 69-1 du Code disciplinaire et pénal pour la marine, tel que proposé à l'article 2 du présent projet de loi.

N'ont pas été transposées ou ne l'ont été que partiellement celles des dispositions qui existent déjà dans la législation luxembourgeoise.

Dans ce contexte, il y a lieu de rappeler que, par application de l'article 100-1 du Code pénal, les règles de droit commun relatives à la tentative (article 52 du Code pénal) et celles ayant trait à la participation criminelle (articles 66 et 67 du Code pénal) satisfont aux exigences de l'article 3, paragraphe 2 a, b, c de la Convention (article 2, paragraphe 2 a, b, c du Protocole).

Il en va de même de certaines des dispositions de l'article 6 de la Convention (article 3 du Protocole) qui régit la question de la compétence juridictionnelle pour connaître des infractions relevant du champ d'application de la Convention.

À ce titre l'article 6.1 b de la Convention relatif à la compétence dite «*territoriale*» n'exige pas de mesures de transposition dans la mesure où il est déjà couvert par l'article 3 du Code pénal. De surcroît, au regard de la situation géographique du Luxembourg, il n'y a pas lieu de transposer les dispositions des articles imposant aux États de prendre les mesures nécessaires pour connaître des infractions commises dans leurs eaux territoriales ou sur leur plateau continental (article 6.1 b in fine et article 3 a du Protocole). Enfin, si l'actuel article 68 du Code disciplinaire et pénal permet de considérer le navire comme une portion du territoire pour la détermination de la juridiction compétente, il est paru nécessaire d'introduire un nouvel article 68-1 afin de pouvoir assimiler une infraction commise «*à l'encontre*» d'un navire battant pavillon luxembourgeois comme une infraction commise «*à bord*» dudit navire.

L'article 6.1 c de la Convention (article 3.1 b du Protocole) relatif à la compétence dite «*personnelle*» ne doit pas non plus être transposé dans la mesure où le principe est repris à l'article 5, premier alinéa du Code d'instruction criminelle qui attribue compétence aux juridictions luxembourgeoises pour connaître des crimes commis à l'étranger par un ressortissant luxembourgeois. De surcroît, cette compétence personnelle est reprise à l'article 69, alinéa 2 du Code pénal et disciplinaire qui attribue une compétence «*élargie*», voire universelle aux juridictions luxembourgeoises dans la mesure où il dispose que «peut être poursuivi au Luxembourg tout Luxembourgeois ou tout étranger qui, en dehors du territoire du Grand-Duché, s'est rendu coupable d'une des infractions qui y sont énumérées» (ne sont pas seulement visés des crimes mais également certains délits). Afin d'assurer une cohérence globale du Code disciplinaire et pénal de la marine et d'éviter de traiter moins sévèrement les étrangers qui se seraient rendus coupables d'une des infractions visées aux nouveaux articles 65-1 et 65-2, ces dernières incriminations ont été ajoutées à la liste actuelle de l'article 69, alinéa 2.

Plusieurs articles de la Convention et/ou du Protocole ne requièrent pas de transposition en droit national. Il en va ainsi des dispositions qui sont autoexécutoires, c.-à-d. qui ont un effet direct, qui sont d'application immédiate et rendues obligatoires par leur approbation législative et leur publication. Il s'agit de celles qui sont suffisamment précises pour créer des droits et des obligations pour les particuliers et pour être appliquées sans autre transformation par les juridictions nationales[23].

Par le principe de l'effet direct des conventions internationales et de leur primauté sur l'ensemble des lois internes, l'approbation législative et la publication de ces deux instruments suffit ainsi à leur laisser déployer leurs effets au niveau national.

Ainsi en est-il notamment des dispositions relatives aux champs d'application «*ratione materiae et ratione loci*» de la Convention (articles 1, 2 et 4) et du Protocole (article 1). Il en va également ainsi des articles 7, 8, 9, 10.2, 11, 12, 13 et 14 de la Convention (applicable pour la plupart mutatis mutandis au Protocole en vertu de son article 1.1) et de l'article 4 du Protocole. Les articles 6.1 et 10.1 de la Convention, relatifs au principe «*aut dedere aut judicare*», qui ont un effet direct, sont néanmoins intégrés dans le nouvel article 69-1 du Code disciplinaire et pénal de la marine institué par la loi du 14 avril 1992.

Enfin, certains articles ne donnent pas lieu à transposition dans la mesure où ils ne contiennent que des prescriptions s'adressant aux États et n'ont pas d'effet à l'égard des justiciables. Il en va ainsi des articles 15 à 22 de la Convention et des articles 6 à 10 du Protocole.

[21] Voir la loi du 12 août 2003 portant 1) répression du terrorisme et de son financement 2) approbation de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, ouverte à la signature à New York en date du 10 janvier 2000.

[22] Voir les paragraphes 197 et 200 aux pages 53 et 54 du rapport d'évaluation mutuelle «*Lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme – Luxembourg*» publié en date du 19 février 2010 par le Groupe d'action financière (GAFI).

23 „*Les traités internationaux sont susceptibles d'application directe dans l'ordre juridique interne sans requérir une mise en œuvre, à moins que leurs termes ne prévoient expressément le contraire. Normalement les traités internationaux sont donc, ce qu'on désigne en anglais par le mot de self-executing, c.-à-d. qu'ils créent directement des droits et des obligations pour les sujets de la souveraineté nationale, qu'ils sont susceptibles, sans autre transformation, d'être appliqués par les juridictions nationales et que leur méconnaissance par une juridiction nationale donne ouverture à cassation.*", Pierre PESCATORE, Introduction à la Science du Droit, Luxembourg, 1960, mise à jour 1978, n° 113, sous 3, page 175.

Dépôt par M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 03.08.2010

Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission juridique (Présidente: Mme Christine Doerner):

15.09.2010 Désignation d'un rapporteur
Examen du projet de loi
29.09.2010 Examen de l'avis du Conseil d'État
08.10.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 13.10.2010

Loi du 27 octobre 2010.

Mémorial A 2010, N°195, page 3232.


- L'actualité parlementaire sur **www.chd.lu**
- Retrouvez vos députés, tous les textes. législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur **www.chd.lu**.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages ‚Junior' sur **www.chd.lu**, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre **www.chd.lu**.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur **www.chd.lu**.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

www.chd.lu

# SÉANCE 3

MARDI,
19 OCTOBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydie Polfer, Vice-Président**

## Sommaire


**1.** Allocution de bienvenue
- *M. le Président*

**2.** Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés
- *M. le Président*

**3.** Communications
- *M. le Président*

**4.** 6205 - Proposition de révision de l'article 52 de la Constitution

6206 - Proposition de loi portant modification de la loi électorale modifiée au 18 février 2003
- *Déclaration de recevabilité*

**5.** Ordre du jour
- *M. le Président*

**6.** Résolution «zum beschleunigten Ausbau der Moselschleusen»
- *M. le Président*
- *Vote (résolution adoptée), M. Alex Bodry (motive son abstention)*
- *M. Jean-Louis Schiltz, M. Xavier Bettel, M. Alex Bodry*

**7.** Résolution relative à la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil modifiant la directive 97/9/CE du Parlement européen et du Conseil relative aux systèmes d'indemnisation des investisseurs - COM (2010) 371
- *M. le Président*
- *Vote (résolution adoptée)*

**8.** Heure de questions au Gouvernement

Question n°81 du 19 octobre 2010 de M. Mill Majerus relative à l'utilisation des couloirs pour bus par le personnel soignant des réseaux «Help» et «Stëftung Hëllef Doheem», adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures
- *M. Mill Majerus - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

Question n°82 du 18 octobre 2010 de M. Fernand Etgen relative aux critiques des syndicats du secteur agricole luxembourgeois sur la situation critique dans laquelle se trouvent un bon nombre d'exploitants, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural
- *M. Fernand Etgen - M. Romain Schneider, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*

Question n°83 du 19 octobre 2010 de M. Marc Lies relative à l'impact de l'aménagement du ban de Gasperich sur le trafic dans la commune de Hesperange, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures
- *M. Marc Lies - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

Question n°84 du 19 octobre 2010 de M. Camille Gira relative à l'impôt commercial, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région
- *M. Camille Gira - M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*

Question n°85 du 19 octobre 2010 de Mme Martine Mergen relative à l'introduction d'un examen médical préventif à l'âge de 50 ans chez l'homme, qui remplacerait l'ancien examen obligatoire pour la prolongation de la validité du permis de conduire, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale
- *Mme Martine Mergen - M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale*

Question n°86 du 19 octobre 2010 de M. Jean Colombera relative aux autorisations de transfert à l'étranger, adressée à M. le Ministre de la Sécurité sociale
- *M. Jean Colombera - M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Sécurité sociale*

Question n°87 du 18 octobre 2010 de M. Eugène Berger relative à la pollution des sols dans les alentours de l'aire de Berchem, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures
- *M. Eugène Berger - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

Question n°88 du 19 octobre 2010 de M. Claude Adam relative à la prise en charge des élèves affectés d'un handicap et à besoins éducatifs spéciaux par l'Éducation différenciée, le nombre d'enfants inscrits et l'évolution prévue de cette filière, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle
- *M. Claude Adam - Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*

**9.** Question avec débat n°14 de M. Jean Colombera relative à l'utilisation thérapeutique du cannabis
- *M. Jean Colombera - M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé*

**10.** 5939 - Projet de loi portant réorganisation de la Chambre de Commerce (second vote constitutionnel)
- *M. Alex Bodry*
- *Second vote constitutionnel*

**11.** Interpellation de M. Gast Gibéryen sur le corps des sapeurs-pompiers: analyse de la situation actuelle et des défis majeurs résultant d'un environnement économique et social en mutation. Ébauche des initiatives politiques et législatives qui s'imposent
- *Exposé: M. Gast Gibéryen*
- *Débat: M. Ali Kaes, M. Fernand Etgen, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Camille Gira*
- *M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*


Au banc du Gouvernement se trouvent: Mmes Marie-Josée Jacobs et Mady Delvaux-Stehres, MM. François Biltgen, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler et Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.01 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Neen, Här President.

## 1. Allocution de bienvenue

**M. le Président**.- Léif Kolleeginnen a Kolleegen, éier mer eis Aarbechten haut ufänken, wëll ech e ganz spezielle Gaascht wëllkomm heeschen, deen op eiser Tribün Plaz geholl huet. It's a great honour for me to welcome on behalf of all of you this afternoon in the Chamber Professor Muhammad Yunus, who has developed the concept of microcredit and microfinance. Professor Yunus!

***(Applaudissements)***

Professor Yunus was a Nobel Peace Prize recipient in 2006 jointly with the Grameen Bank for their efforts to create economic and social development from below. Mister Professor Yunus, welcome to the Chamber of Deputies!

## 2. Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés

Op Ufro vun der Regierung huet d'Presidentekonferenz sech ebenfalls derfir ausgeschwat, de Projet de loi 5257 iwwert d'Reservë vu Suppléantë beim Stat vum Rôle ze sträichen.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

## 3. Communications

Ech hu folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) D'Lëscht vun den neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten ass um Bureau déposéiert a gëtt un d'Fraktioune verdeelt.

2) Folgend Projete goufen um Greffe vun der Chamber déposéiert: den 13. Oktober vum Aarbechtsminister de Projet de loi 6208 iwwer kuerzfristeg Mesuren, fir d'Auswierkunge vun der Kris bei der Aarbecht vun deene Jonken ze verréngeren; de 15. Oktober vum Justizminister de Projet de loi 6209, eng Direktiv iwwert d'Besëtze vu Waffen, a schliesslech den 18. Oktober vum delegéierten Nohaltegkeetsminister de Projet de loi 6210, eng Direktiv iwwert d'Erofsetze vum $CO_2$-Ausstouss bei Autoen.

***Communications du Président - séance publique du 19 octobre 2010***

*1. La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.*

*Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2. Les projets de loi suivants ont été déposés au Greffe de la Chambre des Députés:*

***6208** - Projet de loi modifiant la loi du 11 novembre 2009:*

*1. concernant certaines mesures temporaires visant à atténuer les effets de la crise économique sur l'emploi des jeunes;*

*2. modifiant certaines dispositions du Code du Travail*

*Dépôt: M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 13.10.2010*

***6209** - Projet de loi portant:*

*- transposition de la directive 2008/51/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 mai 2008 modifiant la directive 91/477/CEE du Conseil relative au contrôle de l'acquisition et de détention d'armes, et*

*- modification de la loi modifiée du 15 mars 1983 sur les armes et munitions*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 15.10.2010*

***6210** - Projet de loi portant exécution du règlement (CE) n°443/2009 du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 établissant des normes de performance en matière d'émissions pour les voitures particulières neuves dans le cadre de l'approche intégrée de la Communauté visant à réduire les émissions de $CO_2$ des véhicules légers*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 18.10.2010*

*(Tous les documents peuvent être consultés à l'Administration parlementaire.)*

## 4. 6205 - Proposition de révision de l'article 52 de la Constitution

## 6206 - Proposition de loi portant modification de la loi électorale modifiée au 18 février 2003

***Déclaration de recevabilité***

An hirer Réunioun vum 14. Oktober huet sech d'Presidentekonferenz fir d'Recevabilitéit vun enger Proposition de révision de la Constitution a vun enger Proposition de loi ausgeschwat. Et handelt sech ëm d'Proposition de révision de la Constitution N°6205, eng Ofännerung vum Artikel 52 vun eiser Verfassung, an ëm d'Proposition de loi N°6206, eng Ofännerung vum Wahlgesetz, alle béid vum Här Eugène Berger deponéiert.

Schléisst d'Chamber sech deem Virschlag vun der Presidentekonferenz un?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 5. Ordre du jour

An hirer Réunioun vum 14. Oktober huet d'Presidentekonferenz fir dës Woch folgenden Ordre du jour virgeschloen:

Haut de Mëtteg hu mer fir d'Éischt eng Resolutioun iwwert den Ausbau vun de Museslschleisen; dann eng Froestonn un d'Regierung; dann d'Question avec débat N°14 vum Här Jean Colombera iwwert déi therapeutesch Notzung vu Cannabis; den zweete Vote constitutionnel vum Projet de loi 5939 iwwert d'Reorganisatioun vun der Handelskummer an da schlussendlech eng Interpellatioun vum Här Gast Gibéryen iwwert d'Pompjeeën nom Modell 1.

Muer de Mëtteg um hallwer dräi hu mer eng Konsultatiounsdebatt iwwert d'Reform vum Secondaire a Secondaire technique, och nom Modell 2; duerno eng Konsultatiounsdebatt iwwert déi nei Strategie vun der NATO, nom Modell 1; de Projet de loi 6136, e Stabilisatiounsofkommes tëschent der EU a Bosnien-Herzegowina, nom Basismodell; dann de Projet de loi 6156, e Stabilisatiounsofkommes tëschent der EU a Serbien, och nom Basismodell.

En Donneschdeg de Mëtteg um hallwer dräi hu mer eng Orientéierungsdebatt iwwert déi grouss Infrastrukturprojete vum Stat an eng Orientéierungsdebatt iwwert d'Infrastrukturen, zesummen an enger Diskussioun nom Modell 2.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 6. Résolution «zum beschleunigten Ausbau der Moselschleusen»

Mir hunn haut eng Resolutioun, déi eng Problematik vun der Groussregioun behandelt, nämlech déi vun engem onëmgänglechen Ausbau vun de Museslschleisen. Hei wëllen déi zoustänneg Parlamentskommissiounen aus der Chamber, dem Saarland a Rheinland-Pfalz sech derfir asetzen, datt déi néideg Schrëtt ënnerholl

ginn, fir dëst ze erméiglechen. Den Här Fernand Boden als President vun der Nohaltegkeets- an Infrastrukturkommissioun soll als Vertrieder vun der Chamber zesumme mat sengen Homologuen dës Resolutioun ënnerschreiwen.

***Résolution***

*Resolution der Parlamentarier des Großherzogtums Luxemburg, von Rheinland-Pfalz und dem Saarland zum beschleunigten Ausbau der Moselschleusen*

*Die Großregion Saar-Lor-Lux ist zur Sicherung ihrer Versorgung mit Rohstoffen wie Importkohle, Erze und Schrott auf gut ausgebaute und leistungsfähige Wasserstraßen von Mosel und Saar existenziell angewiesen.*

*Mit über 20 Prozent Anteil am gesamten Güterverkehrsaufkommen ist die Binnenschifffahrt allein für Rheinland-Pfalz und das Saarland der zweitwichtigste Verkehrsträger und damit ein bedeutender Faktor.*

*Derzeit werden über die Mosel jährlich ca. 14 bis 16 Mio. Tonnen an Gütern transportiert. Dies entspricht einer Kapazität von über 700.000 LKW-Transporten. Für die fast 50 Jahre alten Moselschleusen bedeutet dies schon jetzt eine Auslastung bis weit über die errechnete Kapazitätsgrenze. Eine angestrebte Reduzierung des Güterverkehrs auf der Straße durch eine Verlagerung auf die Wasserstraße ist unter diesen Restriktionen nur schwer umsetzbar.*

*Der Ausfall auch nur einer Schleuse würde den Transportverkehr an der Mosel zum völligen Stillstand bringen, mit unvorhersehbaren Folgen, insbesondere für die Unternehmen der Stahlindustrie und der Energiewirtschaft der anliegenden Länder.*

*Infolge des auslaufenden Kohlebergbaus an der Saar im Jahre 2012 dürfte sich Schätzungen zufolge der Bedarf an zusätzlicher Importkohle allein für die saarländischen Kohlekraftwerke um rund 3,7 Mio. Tonnen und Jahr erhöhen. Bei Auslastung vorhandener Transportkapazitäten auf Straße und Bahn dürfte auf die Binnenschifffahrt eine Größenordnung von rund 2 Mio. Tonnen pro Jahr zusätzlich entfallen, ein Volumen, das infolge der beschränkten Schleusenkapazitäten an der Mosel kaum zu bewältigen sein dürfte.*

*Diese Tatsache ist allgemein bekannt.*

*Umso unverständlicher erscheint es, dass der Ausbau der Moselschleusen noch um weitere sieben Jahre auf das Jahr 2032 verlängert werden soll.*

*Die Parlamentarier der angrenzenden Länder von Luxemburg, Rheinland-Pfalz und dem Saarland wenden sich entschieden gegen eine Verzögerung bzw. zeitliche Verschiebung der laufenden Maßnahmen. Vielmehr plädieren sie dafür, den Ausbau der Moselschleusen noch vor das Jahr 2025 als Enddatum vorzuziehen.*

*Mit dieser Resolution wenden sich die Parlamentarier an die Regierungen von Rheinland-Pfalz und dem Saarland, die Regierung des Großherzogtums Luxemburg, die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sowie die EU-Kommission, alles in ihren Möglichkeiten Stehende zu unternehmen, damit der Ausbau der Moselschleusen beschleunigt durchgeführt werden kann.*

*(s.) Fernand Boden, Claude Adam, Fernand Etgen, Gast Gibéryen, Lucien Lux.*

Andeems mir de Mëtteg déi Resolutioun unhuelen, gi mir als Chamber eisen Accord zu dëser Resolutioun an dozou, datt den Här Fernand Boden am Numm vun der Chamber d'Resolutioun ënnerschreift an och weidergëtt.

***Vote sur la résolution***

Et gëtt hei e Vote sans débat virgeschloen. Ass d'Chamber domadder averstanen?

Wien ass also mat där Resolutioun averstanen?

Ass een do dergéint?

Enthält ee sech?

Domadder wier déi Resolutioun à l'unanimité ugeholl an den Här Fernand Boden ass domadder autoriséiert, fir se ze ënnerschreiwen.

**Une voix**.- Eng Enthalung…

**M. le Président**.- Eng Enthalung vum Här Bodry. Den Här Boden ass domadder autoriséiert, déi Resolutioun am Numm vun der Chamber ze ënnerschreiwen. Den Här Bodry freet d'Wuert.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Jo, ech géif gäre meng Enthalung begrënnen, wéi dat och am Reglement vun der Chamber virgesinn ass. Ech hu mer net meng definitiv Meenung gemaach iwwert déi Prozedur, déi mer hei gewielt hunn. Wann de Conseil parlementaire interrégional soll kënne fonctionnéieren, mengen ech, muss en och kënne selwer Motiounen huelen. Wann dat all Kéiers elo och nach ofhängeg ass vun der Zoustëmmung hei vum Plenum vun der Chamber, gesinn ech schlecht, dass de CPI kann uerdentlech fonctionnéieren.

Also, ech géif bieden, dass mer awer nach eng Reflexioun eng Kéier féieren iwwert déi Aart a Weis, wéi mer un déi dote Froen eruginn. Ech mengen, mer hunn oft - deemnächst ass erëm eng Kéier - eng Plénière, wou awer während där Plénière do och iwwer Texter ofgestëmmt gëtt. Et muss jo awer dann och esou sinn, dass d'Deputéierten dat kënnen do maachen an dass dat net muss ofhängeg sinn herno nach vun enger Aart Ratifikatioun, déi duerch d'national Parlamenter oder d'regional Parlamenter geschitt. Ech hätt gären, dass mer awer déi dote Fro nach eng Kéier sollten diskutéieren. Dofir meng Enthalung aus prozedurale Grënn eigentlech an deem heite Punkt.

**M. le Président**.- Ech wëll just dem Här Bodry soen, mir sinn hei net am Kader vum Conseil parlementaire interrégional. Hei ass einfach nëmmen eng Resolutioun, wat eng gemeinsam Initiativ ass vun der lëtzebuergescher Chamber, vun dem Ausschuss für Wirtschaft und Verkehr aus Rheinland-Pfalz an dann nach vum Saarland. Déi Resolutioun gëtt viruginn un de Conseil parlementaire interrégional. Dat heescht, mir sinn hei a sech nach net an där do Prozedur.

D'Conférence des Présidents huet sech méi laang iwwert d'Prozedur ënnerhalen a war der Meenung, datt dat do déi richteg Prozedur wier. Ech sinn awer gär bereet, datt mer nach eng Kéier doriwwer schwätzen, well ech mengen, datt et hei och wichteg ass, Här Bodry, datt awer d'Chamber ëmmer all Resolutioun, déi si engagéiert, och hei am Plenum gutthält. Ech mengen, dat war e bëssen d'Suerg vun de Kolleegen aus dem Bureau. Den Här Schiltz wollt awer och nach dozou eppes soen.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Jo, Här President, d'Chamber poséiert hei en internationalen Akt, dee sech net an engem virgefaasste Kader ofspillt. Dofir huet et eis geschéngt, datt een dat soll iwwert dee Wee formaliséieren, wou d'Chamber dat, wat se décidéiert, zum Ausdrock bréngt no baussen. An deem Fall hei: eng Resolutioun, déi vum Plenum ofgestëmmt gëtt.

Et ass jo am Iwwregen, wann een de Contenu kuckt, och net üblech, datt mer hei iwwer Resolutiounen, déi e spezifesche Projet betreffen, ofstëmmen. Et ass also och an deem Sënn eppes Onübleches. Mä vu datt et en internationale Charakter huet, vu datt et net an engem virgefaasste Kader sech ofspillt, vu datt et mat der internationaler Schëfffahrt op der Musel ze doen huet, huet et der Presidentekonferenz geschéngt, datt dat hei dee richtege Wee wier.

Mä ech sinn awer gäre bereet, nach eng Kéier doriwwer ze schwätzen an ze kucken, ob dat déi richteg Method ass. Wa mer méi eng einfach Method fannen, déi och dozou géif féieren, datt d'Chamber international kann eppes zum Ausdrock bréngen, wat awer iergendeng Force huet, da solle mer déi méi einfach Method huelen. Wa mer déi net fannen, da solle mer op déi hei zréckkommen. Ech weess net, ob dat nach elo muss gestëmmt ginn am Oktober hei oder ob mer dat kënnen...

**Une voix**.- Et ass scho gestëmmt.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Jo, okay. Et ass gutt, pardon, entschëllegt.

**M. le Président**.- Den Här Bettel freet d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Merci, Här President. Ech mengen, mir hunn och an der Conférence des Présidents wierklech laang doriwwer diskutéiert. Et kann net sinn, dass en Deputéierten d'Chamber engagéiert, ouni dass en e Mandat au préalable kritt huet oder op d'mannst duerno hei am Plenum e Vote vun der Assemblée plénière geholl gëtt. Ech mengen, dat, wat mer haut gemaach hunn, ass dat Logeschst. Wa mer aneschters géife schaffen, dat heescht, dass eng Kommissioun géif esou en Text validéieren oder en eenzelnen Deputéierten: Dat kann net sinn, et muss hei am Plenum sinn, soss - mengen ech souguer - wier et verfassungswiddreg.

**M. le Président**.- Den Här Bodry freet d'Wuert nach eng Kéier.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Ech wëll just dann awer hei ze bedenke ginn, dass d'Lëtzebuerger Chamber net nëmmen am CPI vertrueden ass, mä och a ganz villen internationalen Organismë vertrueden ass, wou virdrun ni e Mandat préalable besteet vun der Chamber, mä wou déi Leit sech an deene Sitzungen do mussen äusseren zu politeschen Texter. Dann hätt ech och gären, dass mer dat an Zukunft och nach géifen hei diskutéieren, wéi et weidergeet.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Gutt. Also ech proposéieren, datt mer nach eng Kéier an der Conférence des Présidents eis där Problematik unhuelen.

**Une voix**.- Den Här Bodry huet…

## 7. Résolution relative à la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil modifiant la directive 97/9/CE du Parlement européen et du Conseil relative aux systèmes d'indemnisation des investisseurs - COM (2010) 371

**M. le Président**.- An hirer Réunioun vum 15. Oktober huet d'Finanzkommissioun eestëmmeg décidéiert, en Avis politique un d'europäesch Instanzen ze riichten iwwert d'Proposition de directive COM 2010/371, déi d'Systèmes d'indemnisation des investisseurs betrëfft.

D'Finanzkommissioun huet wuelverstane kee Problem, wat de Respekt vum Subsidiaritéitsprinzip ugeet, mä wëllt politesch Bedenken zum Ausdrock bréngen, esou wéi et den nationale Parlamenter an där sougenanntener Barroso-Initiativ erlaabt ass. D'Prozedur, déi hei applizéiert gëtt, ass geregelt am Artikel 168 vum eisem Chambersreglement. Den Avis vun der Finanzkommissioun ass Iech a Form vun enger Resolutioun verdeelt ginn.

***Résolution***

*Chambre des Députés,*

*- considérant l'article 168 du Règlement de la Chambre des Députés;*

*- rappelant que la Commission des Finances et du Budget a été saisie d'une proposition de directive du Parlement européen et du Conseil modifiant la directive 97/9/CE du Parlement européen et du Conseil relative aux systèmes d'indemnisation des investisseurs - COM (200)* (lire: 2010) *371 -, proposition législative émanant de la Commission européenne et relevant du contrôle de subsidiarité;*

*- constatant que la Commission des Finances et du Budget a adopté, lors de sa réunion du 15 octobre 2010, à l'unanimité un avis politique au sujet de l'initiative législative précitée;*

*décide de faire sien cet avis politique de la Commission des Finances et du Budget ayant la teneur suivante:*

*«La Commission des Finances et du Budget exprime ses nettes réserves au sujet de la proposition sous rubrique pour les raisons suivantes:*

*• De façon générale, les dispositions prévues par le texte de la proposition se fondent sur des concepts vaseux et imprécis. En particulier, la couverture des OPCVM et des banques dépositaires est à reconsidérer. La proposition de directive ne tient compte ni des relations contractuelles liant les opérateurs de l'industrie des fonds d'investissement, ni de leurs responsabilités respectives.*

*• La proposition risque d'interférer, voire de faire double emploi avec la révision du régime de la responsabilité des dépositaires des OPCVM (UCITS V) en voie d'élaboration et d'aboutir à une double couverture avec un coût additionnel afférent.*

*• Le système d'indemnisation est appelé à intervenir même dans les cas où l'entreprise défaillante a violé la loi en acceptant de détenir des actifs pour le compte de clients, alors qu'elle n'est pas en droit de le faire au titre de son agrément. Ici la question de la proportionnalité est clairement posée.*

*• La proposition de directive étend la protection offerte aux investisseurs aux risques générés en dehors de l'Union européenne. Une telle extension pourrait inciter les opérateurs à se limiter au seul marché européen et d'isoler l'Europe du reste du marché mondial avec les conséquences néfastes qui en découleraient.*

*• La proposition ne sera pas sans générer un coût additionnel considérable à supporter par les opérateurs. Il n'est pas à exclure que cette charge additionnelle sera répercutée in fine sur les clients investisseurs.*

*Pour les raisons reprises ci-dessus, la Commission des Finances et du Budget est d'avis qu'il faudrait revoir la proposition de directive, y apporter les ajustements qui s'imposent et veiller à un équilibre judicieux entre protection des investisseurs et compétitivité de l'industrie des OPC dans un marché global.»*

*(s.) François Bausch, Alex Bodry, Gast Gibéryen, Claude Meisch, Lucien Thiel.*

Och hei gëtt e Vote sans débat virgeschloen.

Ass d'Chamber domat averstanen?

***(Assentiment)***

Wa se domadder averstanen ass, géif ech dann dës Resolutioun zum Vote stellen.

***Vote sur la résolution***

Wien domat d'accord ass, ass gebieden, d'Hand ze hiewen.

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

Dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn. Domat ass d'Resolutioun eestëmmeg ugeholl an ech wäert dann an Ärem Numm dës Resolutioun un déi zoustänneg europäesch Instanze weiderleeden.

## 8. Heure de questions au Gouvernement

Haut de Mëtteg huet d'Chamber eng Froestonn un d'Regierung. Laut Artikel 83 vum Chambersreglement huet en Deputéierten zwou Minutten Zäit, fir seng Fro virzedroen, an d'Regierung huet véier Minutten Zäit, fir dorop ze äntwerten. D'Froe kommen ofwiesselnd vun der Majoritéit an der Oppositioun.

Als Éischt hu mer d'Fro N°81 vum Här Mill Majerus un den Nohaltegkeetsminister iwwert d'Benotze vun de Busspuren duerch d'Personal vun der „Stëftung Hëllef Doheem". Här Majerus, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°81 du 19 octobre 2010 de M. Mill Majerus relative à l'utilisation des couloirs pour bus par le personnel soignant des réseaux «Help» et «Stëftung Hëllef Doheem», adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Mill Majerus** *(CSV).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, mir hunn hei zu Lëtzebuerg zwee grouss Réseauen, déi Leit doheem betreien a fleegen: Dat sinn d'„Stëftung Hëllef Doheem" an „Help". Dat si queesch duerch den Dag honnerte vun Infirmieren, Aidesoignanten an Aide-sociofamilialen, Männer a Fraen, déi ënnerwee sinn, fir bei e Client ze kommen. An der Stousszäit haut de Moie waren dat eleng 320 Leit vun „Stëftung Hëllef Doheem". Fir „Help" sinn et haut iwwert de ganzen Dag verdeelt ronn 600 Départen. D'Fleegeversécherung bezilt pro Stonn 60 Euro. Et ass net sënnvoll, dass déi Zäit muttwëlles op der Strooss verbëtzt gëtt.

Duerfir meng Fro un den Här Wiseler, deen als Nohaltegkeets- an Infrastrukturminister och fir den Transport zoustänneg ass: Kann een envisagéieren, dass déi unerkannte Services d'aide et de soins à domicile dierfen d'Busspuren benotzen?

Déiselwecht Fro gëllt fir d'Minibussen, déi fleegebedürfteg Seniore moies an Dagesstrukture féieren an owes erëm mat heem huelen - also, se erëm heemféieren. Fir „Hëllef Doheem" waren eleng haut de Moie 25 där Bussen ënnerwee. Hei ass den Enjeu manner um ekonomesche Plang, mä et ass eng Fro vun elementarem Komfort fir eeler Leit.

An dann, Här Minister - an ech sinn iwwerzeegt, dass d'Deputés-maires elo ganz vill nolauschteren -, dann, Här Minister, wier et schéin, wann eis Regierung eis Gemengen encouragéiere géif, fir dass déi Leit, déi hir Biergerinnen a Bierger doheem versuergen, laanscht d'Strooss kéinte gratis parken.

Ech sinn iwwerzeegt, dass all Dammen an Häre aus dësem héijen Haus…

***(Interruptions)***

…dat Uleies verstinn a matdroen. Domat géif ee vill Geld an Zäit spueren.

Merci, Här Minister, fir Är Äntwert.

**M. le Président**.- Merci dem Här Majerus. Elo huet direkt d'Wuert den Här Nohaltegkeetsminister.

***(Interruptions et hilarité)***

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Merci, Här President. Den Artikel 107 vun dem Arrêté grand-ducal vum November '55, deen u sech de Code de la route ass - wann ech et op Lëtzebuergesch bis ausdrécken -, dee gesäit vir, datt eng Rei Véhiculen, eng Rei Autoe kënnen d'Busspure benotzen. Selbstverständlech d'Busspur kënne benotzen d'Bussen, op där enger Säit Voitures de location, déi méi wéi fënnef Places assises hunn, Taxien, d'Ambulanzen, d'Véhiculë vun de Médecins en service, d'Autocars servant au ramassage scolaire, d'Autocars, déi do sinn, fir Führerschäiner ze maache respektiv ofzehuele respektiv d'Fourgon-blindéen an d'Véhiculen, déi d'Fourgon-blindéen eskortéieren. Dat ass dat, wat momentan virgesinn ass. Verschiddentlech, deemno wéi breet oder wat fir eng Konzeptioun d'Buspur huet, kënne se och vun de Vëloe benotzt ginn.

Haut ass et esou, datt dee Groupe de travail, dee sech ëm déi Froen do bekëmmert, d'Commission de circulation de l'État, d'Missioun kritt huet, fir ze analyséieren déi ganz Foule vun Demanden, an et sinn der eng ganz Rei, déi all Mount oder ganz oft erakommen, fir kënnen eng prioritär Utilisatioun vun de Busspuren ze kréien. An déi huet am Fong als Instruktioun kritt, fir ze probéieren, esou vill wei méiglech ze limitéieren all déi Demanden, déi erakommen, well d'Utilisatioun vun de Busspuren haaptsächlech am Stadverkéier eng Utilisatioun ass, déi elo schonn, haaptsächlech zu de Spëtzenzäiten, wou mer Problemer hunn, relativ staark gebraucht gëtt, a mer musse garantéieren, datt den öffentleche Verkéier och haaptsächlech duerchkënnt.

Esou sinn zum Beispill eng Rei negativ Avisë komm vun Demanden, zum Beispill och fir de Laboratoire National de Santé, dee Véhicule-de-collecten, fir Échantillonmédicalen ze transportéieren, huet, respektiv och fir d'Federatioun vun den Entreprises des pompes funèbres fir Doudenautoen, déi och wollten d'Busspure prioritär benotzen. Op all déi Demanden ass an dësem Moment negativ geäntwert ginn, ganz einfach, well mer wëllen déi Prioritéit assuréieren.

Ech muss leider soen, datt wahrscheinlech déiselwecht Reaktioun wäert kommen op eng Demande, déi ech par ailleurs am Prinzip jo ka verstoen, vun Organisme wéi „Help" oder „Stëftung Hëllef Doheem". Ech kann dat am Prinzip verstoen, muss awer soen, datt ech der Meenung sinn, datt mer eng Prioritéit op den öffentlechen Transport och an Zukunft solle behalen, a garantéiere kënnen, datt en op de Busspuren uerdentlech schnell ka weiderkommen, an datt dat déi prioritär Finalitéit dovunner sollt sinn.

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Merci, Här Nohaltegkeetsminister. Mir sinn zwar elo, Här Majerus, net an der Prozedur hei vun der Question avec débat, duerfir géif ech wierklech soen, mir fueren elo virun, kommen elo zu der nächster Fro, der Fro N°82 vum Här Fernand Etgen un den Agrarminister iwwert d'Kritik vun de Gewerkschaften aus dem Agrarsecteur zur Situatioun vun eise Baueren. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°82 du 18 octobre 2010 de M. Fernand Etgen relative aux critiques des syndicats du secteur agricole luxembourgeois sur la situation critique dans laquelle se trouvent un bon nombre d'exploitants, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural**

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, nom Agrar-Sommet hunn d'Vertrieder vun deenen dräi landwirtschaftlechen Organisatioune sech gëschter beklot, datt déi versprachen Hëllefe gréisstendeels nach net ausbezuelt goufen.

Ech wollt duerfir de Landwirtschaftsminister froen, wéinst de Liquiditéitsproblemer, déi awer verschidde Betriber kennen, wat d'Ursaachen, d'Grënn fir dës Retarde sinn an wéini d'Regierung gedenkt, hir Ukënnegungen ze honoréieren.

Schonn am Oktober 2009, also viru méi wéi engem Joer, hat de Landwirtschaftsminister als direkt national Mesure - an ech betounen: direkt - e verbëllegten Tarif fir d'Waasser, dat an der landwirtschaftlecher Produktioun benotzt gëtt, versprach. Och dëst Verspriechen ass nach net ageléist.

D'Gemenge sinn elo amgaangen, hir Tariffer ze stëmmen, an et wier gutt, wa se endlech wéissten, wéi de Minister gedenkt, säi Verspriechen ëmzesetzen.

A wéi enger Zäitspan ass hei eng konkret Äntwert ze erwaarden?

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen, an den Här Agrarminister huet d'Wuert.

**M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*.- Här President, ech komme ganz gären op déi Fro vum Här Etgen zréck, well aus de Kritiken, déi gëschter koumen, wou ech muss fannen, déi ech och op ee Punkt reduzéiert hunn, muss ee virun allem och dat Positivt erausliesen, dat de landwirtschaftleche Stand eriwwerginn huet.

Ech mengen, mir haten - dat war déi éischte Kéier, datt dat de Fall war - en Agrar-Sommet, wou mer zesumme mat der Landwirtschaft iwwert d'Problemer diskutéiert haten, 2008, 2009 an och d'Récolte 2010, an ech mengen, datt et eis jo do gelongen ass, och der Landwirtschaft eng Hand mat unzepaken. Éischtens, oder zweetens mengen ech, och de klore Message erauszeginn, datt d'Regierung d'Problemer vun der Landwirtschaft erkannt huet an och eescht hëlt an och probéiert, Léisungen ze fannen.

Ech ginn och dorop zréck, wa gesot gouf dobäi, et wieren nach all déi Verspriechen oder déi versprache Suen net ukomm, esou ass dat nëmmen zum Deel richteg. Ech kommen herno op d'Fro, déi Der zum Schluss gestallt hutt. Mä virun allem déi éischt Décisioune si gefall während der Kris vun der Mëllech, an do gouf direkt am September 2009 décidéiert, datt mer d'Cotisatioun vun der Securité sociale fir d'Baueren, déi Mëllech produzéieren, géife remboursëieren. Dat ass geschitt, an et ass just een Deel, deen eben elo décidéiert gouf am Juli, den 30. Juli 2010, dat ass also nach net esou laang hier. Dertëschent - mengen ech - louchen och Vakanzen, net vum Minister, mä selbstverständlech och vu Leit, déi dat musse verschaffen, an alles dat ass um Lafen.

Ech ka just d'Délaien hei soen, datt déi dräi Paiementer, déi ausstinn, wäerte wéi folgt kommen: An deenen nächsten zwou Woche wäerten déi Restantë vun 2009 ausbezuelt ginn, also fir de Rescht vum Secteur, ausser deene vun de Mëllechbetriber; dann, Enn November, wäerte mer scho kënnen déi éischt sechs Méint vun 2010 bezuelen. Also, ech fannen, relativ schnell, nodeem mer dat heite jo eréischt um Agrar-Sommet d'lescht Woch décidéiert hunn. An dann derniewent wäerte mer awer och am Februar dat fir 2011 kënne bezuelen.

Hei wäerte mer probéieren, net nëmmen déi éischt sechs Méint vun 2010 ze maachen, mä schonn eventuell siwen oder aacht Méint kënne virzeéien an dann - mengen ech - den Ofschloss maachen Enn dës Joers, fir dann am Februar 2011 de Rescht auszebezuelen.

Déi aner Problematiken, Punkten, déi opbliwwe sinn aus deem ganze Fuerderungskatalog, waren déi vum Waasser an déi och vun den Ëmweltkritären. Hei, mengen ech, gouf beschloss, datt mer eis zesummesëtze mam Secteur nach eng Kéier am Januar, fir och erëm an engem Sommet iwwert déi doten ze diskutéieren. An der Zwëschenzäit wäert de Minister, deen zoustänneg ass fir d'Waasser, zesumme mat enger Rei anere Ministeren an der Regierung och hei dës Pisten ausschaffen, wéi mer mam Waasser an Zukunft wäerte virgoen. An zum gegebenen Zäitpunkt wäerten d'Gemengen dat och matgedeelt kréien.

Alles dat, wat d'Ëmweltmoossname betrëfft, wäerte mer, wéi gesot, och an interministerielle Gruppen, wou mer de Moment schonn zënter Méint amgaange sinn zesummenzeschaffen, zu klore Konklusioune kommen. An ech mengen, dann hätte mer der Landwirtschaft net nëmme wéi elo punktuell gehollef, mä och durabel gehollef.

Fir mech ass awer och wichteg, datt mer wäerten och am Januar zesummekommen, fir och ze kucken, wéi mer dann elo d'gemeinsam Agrarpolitik no 2013 gesinn, datt mer och fundamental eng Kéier schwätzen iwwert d'Politik vun der Landwirtschaft, an datt mer net nëmmen ëmmer schwätzen iwwer Ausgläicher. Mir mussen eis och hei zesummesëtzen, fir zesumme Pisten ze élaboréieren, fir de Baueren ee geregelt Akommes ze garantéieren.

Ech soe Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Agrarminister. Mir kommen elo zu der Fro N°83 vum Här Marc Lies un den Nohaltegkeetsminister iwwert den Impakt vum Ban de Gasperich op den Trafic an der Gemeng Hesper. Här Lies, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°83 du 19 octobre 2010 de M. Marc Lies relative à l'impact de l'aménagement du ban de Gasperich sur le trafic dans la commune de Hesperange, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Marc Lies** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 6137, dee muer och an der Kommissioun ass, wou et ëm d'Urbanisatioun vum Ban de Gasperich geet, de Bau vum Boulevard Raiffeisen an och vum Boulevard Kockelscheuer an awer och de Bauprojet Léiweng, wou de Fussballstadion soll higebaut ginn, awer och am Kader vun den Transformatiounsaarbechten, déi momentan am Houwalder Tunnel sinn, wou mir an der Hesper Gemeng, awer och an de Gemenge ronderëm mierken, datt den Trafic an deene leschte Méint extrem zougeholl huet, a wou dann awer och déi lokal Politik sech d'Fro stellt: Wat fir een Impakt wäert dat op d'Gemenge ronderëm oder südlech, südwestlech vun der Stad Lëtzebuerg hunn, wann de Ban de Gasperich bis urbaniséiert ass? Wa bis den Auchan gebaut ass? Wa bis de Lycée Vauban gebaut ass?

Wat sinn déi Mesuren, déi de Ministère du Développement durable et des Infrastructures envisagéiert, fir deem Problem entgéintzegoen?

An och déi konkret Fro, vu datt am Plan sectoriel «Transports» de Contournement oder d'Liaison N3/A3 zu Hesper vun den Alzenger Koppen bis op d'Diddelenger Autobunn do sollten Etüde gemaach ginn, wat bis elo do un Etüden entaméiert ginn ass?

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Lies. An elo kritt d'Wuert nach eng Kéier den Här Nohaltegkeetsminister.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Merci, Här President. Et ass evident, datt den Ausbau vun esou engem grousse Quartier um Bord vun der Stad wéi dem Ban de Gasperich, wéi d'ailleurs och aner Quartieren, wéi d'ailleurs och dem Kierchbierg, wa se entstinn, eng ganz Rei Verkéier, eng ganz Rei Leit mat sech bréngen, déi all Dag moies dohinner, owes eraus an dee Quartier wäerte goen, an datt d'Verkéiersstrukturen anescht méi belaascht ginn, wéi dat virdrun de Fall war.

Duerfir, wann een eng Planifikatioun mécht vun esou engem Quartier, muss ee selbstverständlech all déi Verkéiersméiglechkeete mat undenken, déi engem hëllefen, den Zou- an den Ausgang vun esou engem Typ vu Quartier ze erlaben. An duerfir sinn der eng ganz Rei, déi an dësem Quartier virgesi ginn.

Dat Alleréischt, a fir mech dat Allerwichtegst, dat ass, datt mer am Ban de Gasperich selwer den öffentlechen Transport direkt esou matplangen, datt mer all Méiglechkeete vum öffentlechen Transport am Ban de Gasperich hunn. Dat ass eng Gare, déi dohinner kënnt, eng nei Gare, déi dohinner kënnt bei de Quartier selwer, a wou ech drop gehalen hunn, datt de Gesetzestext iwwert de Ban de Gasperich an de Stroosseréseau net ouni parallell de Gesetzestext vun der Gare um Houwald géif mat hei an der Chamber traitéiert ginn. An duerfir sinn déi och parallell déposéiert ginn a ginn och parallell hoffentlech dann hei an der Chamber ugeholl.

Dat beinhalt selbstverständlech och déi aner Zorte vum öffentlechen Transport wéi Bussen an Ähnleches, wou jo och an enger zweeter Etapp op deem Projet Bus-Gare virgesinn ass.

Zweetens ass et och esou, datt - dat wësst Der - um Midfield selwer de ganzen Échangeur vun der Autobunn, dee momentan schonn do ass, wäert ganz zolidd ëmgebaut ginn, fir dem Quartier besser ze entspriechen, an dee 50% méi Capacitéit wéi mer haut Trafic hu kann unhuelen. Dat heescht, do gëtt schonn eng urban a capacitéitskorrekt Ëmgestaltung vun deem Échangeur mat virgesinn an dem Kader vun dem Ëmbau oder Ëmplanifizéierung vum Midfield.

Drëttens sinn och Etüden amgaang, fir d'Ëmgestaltung vum Rond-point Gluck ze maachen, wou nach genau muss gekuckt ginn, a wat fir enger Dimensionéierung a wéi genau déi Ëmgestaltung soll geschéien.

Véiertens ass de Bussystem an de multimodale System bei der Gare - ech hunn dat scho gesot - ugeduecht mat engem ganz kohärente Bussystemsnetz, dee sech duerch dee ganze Quartier vum Ban de Gasperich duerchzitt.

Fënneftens ass et esou, datt eng nei Sortie am Ban de Gasperich sollt gemaach ginn, an zwar d'Südsortie, déi ausgeet vum Boulevard Kockelscheuer op de Rond-point Kockelscheuer an dee Moment och effizient eng Sortie, déi net Hesper/Houwald geet, aus deem Quartier vun der Stad eraus sollt anescht gestalten, méi effizient gestalten, méi effikass gestalten.

Sechstens, dee Projet, deen Der ugeschwat hutt, den A3/N3-Projet, deen effektiv an dem Plan sectoriel «Transports» ugeduecht ass, deen och an Zwëschenzäit, wéi all déi aner Projeten, enger SUP ënnerluecht ginn ass.

Ech muss soen, datt dat an dem ganze Kader vum Ban de Gasperich e sënnvolle Projet ass. Ech muss awer och soen, datt e wäert, wa mer an den Etüde weiderfueren, nach eng ganz Rei Froe stellen, wat seng Ëmweltverdréiglechkeet ugeet. Froen, déi mer musse kucken an de Grëff ze kréien, wa mer weider un deem Projet schaffen.

A schlussendlech wëll ech nach soen, datt mer jo gemeinsam mat der Gemeng Hesper, der Stad Lëtzebuerg amgaange sinn eng Etüd ze maachen iwwert déi ganz konkret Gestaltung vum sougenannte Midfield, wou mer ganz genau musse kucken, wéi dann de Verkéier, dee mer um

Midfield entstoe loossen - a wat fir enger Konzentratioun muss jo nach gekuckt ginn -, wéi mer deen am beschte géréiert kréien. An déi beinhalt och déi absolut Detailstudië vun der Verkéiersoflafung, déi do mat gemaach ginn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Mir kommen elo zu der Fro N°84 vum Här Camille Gira un den Innenminister iwwert den Impôt commercial. Här Gira, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°84 du 19 octobre 2010 de M. Camille Gira relative à l'impôt commercial, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région**

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Den 12. Oktober war d'Steierverwaltung an der Finanzkommissioun vun der Chamber, fir hir Previsiounen iwwert déi eenzel Steieren ze maachen. Do huet se ënner anerem och gesot, dass ee bei enger realistescher Previsioun kéint dovunner ausgoen, dass dëst Joer 570 Milliounen Euro Gewerbesteier géifen erfalen.

Den 13. Oktober, een Dag méi spéit, huet den Innenminister eng Circulaire un d'Gemenge geschéckt, wou en de Gemenge seet, si solle fir dëst Joer mat 500 Millioune Gewerbesteier rechnen. Dat ass ëmmerhin eng Differenz vu 14%.

Duerfir wollt ech froen: Wéi ass et méiglech, dass bannent zwee Deeg esou total ënnerschiddlech Chiffere vun den ënnerschiddleche Ministeren an de Raum gestallt ginn?

An déi zweet Fro: Wann ee weess, dass fir de Gros vun de Gemengen d'Gewerbesteier ongefeier een Drëttel vun den Einnahmen ass, an domat déi Differenz vu 14% sech am ordinäre Budget mat enger Differenz vu 4 bis 5% nidderschléit, a wann dann den Innenminister de Gemenge seet, si dierften net méi wéi 5,9% wuessen, dann ass dat schonn en Ënnerscheed, ob d'Gemengen elo 570 Milliounen Euro Gewerbesteier kréien oder 500.

Duerfir wollt ech froen, wéi den Innenminister sech virstellt, dass d'Gemengen eng realitéitsno, nohalteg Finanzplanung solle maachen, wa bannent zwee Deeg esou total ënnerschiddlech Chifferen am Raum stinn.

**M. le Président**.- Här Innenminister, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Sou, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, déi Fro, déi berechtegt Fro, déi de Camille Gira mer hei gestallt huet, huet mer gëschter och de Budgetsrapporteur Alex Bodry gestallt am Kader vum Conseil supérieur des finances communales.

Et ass effektiv esou, dass mir an der Circulaire, wat d'Einnahme vun der ICC ugeet, also vun der Gewerbesteier vun de Gemengen, 500 Milliounen an der Circulaire stoe gelooss hunn, obscho mer wossten oder matgedeelt kritt hunn, dass no néng Méint déi Recettë kéinte mat 570 Milliounen agedroe ginn. Wëssend awer och, dass zum Beispill viru sechs Méint, am Juni ware mer nach bei 575 Milliounen. Dat wëllt näischt heeschen.

Mä ech wëll einfach domat soen, et muss ee virsiichteg sinn. Et weess een net genau, wéi vill erakënnt oder wéi vill net erakënnt. Duerfir hu mer et bei 500 Millioune gelooss. Mir sinn der Meenung, dass déi wirtschaftlech an déi Finanzlag net blendend ass, an dass ee sollt also virsiichteg sinn.

Wéini mer genau wëssen, wat erakënnt als Gewerbesteier? Här Gira, dat wësse mer am Januar 2011, wa mer den Décompte hunn. Da wësse mer, wéi vill et ass. Dat ass an deem Sënn net esou dramatesch, well déi Sue komme jo eran, déi Plus-Valuen, an déi gi jo dann an den extraordinäre Budget gesat. Se kënne jo elo souwisou, elo si mer scho praktesch November, am ordinäre Budget... Se gi praktesch net méi ausginn. Déi ginn an den Extraordinären agesat an da kënne se do verschafft ginn, respektiv fir d'Schold erofzesetzen oder awer fir Investissementer, esou dass dat also an deem Sënn net dramatesch ass.

Mir hunn och an de Budget geschriwwe fir 2011, hu mer gesot, orientéiert Iech un dem Décompte vun 2009. Do hate mer an de Budget geschriwwe 578 Milliounen. An duerfir hu mer gesot, da maacht 3,28% manner. Tatsaach ass - mer hunn dat och, ech hunn dat gemierkt, no e puer Deeg hu mer dat nach eng Kéier nogerechent -, definitiv ass de Kont net 578, mä 587. Wann Der Iech dann och misst à la lettre dorun halen, da misst Der elo 5 Komma oder 4 Komma, loosse mer soe bal 5% manner drasetzen. Ech hunn dat och net geännert. Esou ass et och net op 1% ugaangen.

Ech mengen, et sollt ee kucken, wéi soll ech elo soen, dass ee virsiichteg Politik mécht, an dass ee seng Sue beschtméiglech asetzt. Dat heiten ass sécherlech net falsch, wat Der sot, mä et ass awer och net dramatesch. Et ass och net dramatesch, well déi Sue jo net verluer ginn, an déi Sue kënne jo weider investéiert ginn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Innenminister. Elo komme mer zu der Fro N°85 vun der Madame Martine Mergen un de Gesondheetsminister an un de Minister vun der Sécurité sociale iwwert d'Aféiere vun engem Examen médical préventif fir Männer iwwer 50 Joer. Madame Mergen, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°85 du 19 octobre 2010 de Mme Martine Mergen relative à l'introduction d'un examen médical préventif à l'âge de 50 ans chez l'homme, qui remplacerait l'ancien examen obligatoire pour la prolongation de la validité du permis de conduire, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale**

**Mme Martine Mergen** *(CSV).*- Merci, Här President. Dir Häre Ministeren, meng Fro adresséiert sech zwar un déi zwee Ministeren, mä et geet en fait ëm e Problem allgemeng an der Gesondheet, deen doduerch entsteet, dass de Führerschäinsexame mat 50 Joer virun enger Rei Joren ofgeschaaft ginn ass. Elo weess awer jiddwereen, deen domadder ze doen huet, dass 50 Joer zwar en Alter ass, wou ee ganz selte Gesondheetsproblemer huet, déi relevant si fir mam Auto ze fueren, mä op där anerer Säit awer den idealen Alter ass fir en Examen de médecine préventive.

Et betrëfft kloererweis och hei méi d'Männer wéi d'Fraen, dat heescht d'Fraen Doktere maache sech och Gedanken iwwert d'Gesondheet vun de Männer. Et ass esou, dass d'Frae meeschtens an engem relativ regelméissege Contrôle si bei hirem Fraendokter, mä d'Männer ginn normalerweis net an deem Alter bei den Dokter, wa se sech net krank spieren. Dat heescht, dee forcéierten Examen, dee se do hu misse maachen, war oft d'Geleeënheet fir méi eng ausgedehnten diagnostesch Prozedur, fir festzestellen, ob een net awer eng Krankheet hätt, obwuel ee sech nach net krank spiert.

Et kritt jo jiddwereen zwar déi Konsultatioun, déi ee vu sech aus beim Dokter mécht, vun der Krankekeess remboursëiert, wann ee se da sollicitéiert, mä de Problem ass hei ganz kloer deen, dass, wa keng Incitatioun do besteet - an dat war hei ganz däitlech, well et geet jo näischt de Leit, a besonnesch de Männer, iwwer hire Führerschäin -, se da ganz selten déi Konsultatioun sollicitéieren.

Duerfir ass meng Fro eigentlech un den Här Gesondheetsminister, wat fir eng Prozedur hie virgesäit - et gëtt jo an deem Projet vun der Reform vun der Santé vill iwwert d'Preventivmedezin geschwat -, fir esou en Examen ze remplacéieren, respektiv wéi den Incitatif dann och soll ausgesinn, fir dass d'Leit och dovunner profitéieren.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Mergen. An elo kritt d'Wuert den Här Gesondheetsminister.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech muss éierlech zouginn, dass deen Examen, wéi e bis elo bestanen huet, oder bis viru kuerzer Zäit bestanen huet beim Führerschäin, eis arrangéiert huet, well en zu engem Schlësselalter stattfonnt huet. Ech muss allerdéngs soen, dass déi Argumenter, déi virbruecht gi sinn, fir en no hannen ze verréckelen, och ganz pertinent waren, well een haut mat 50 net méi zum alen Eise ka gerechent ginn, an een haut mat 50 vill méi fit ass, wéi virun 20 oder 30 Joer, esou dass een déi Argumenter, déi den Transportministère, dee jëtzege Minister a säi Virgänger gebraucht hunn, net konnt vun der Hand weisen. Dat ass deen éischte Constat.

Deen zweete Constat, dat ass, dass ech honnertprozenteg mat der Madame Stein, mat der Madame Mergen d'accord sinn, dass ee bei déi zwee,...

***(Interruptions)***

...honnertprozenteg d'accord sinn, dass mer zu deem dote Schlësselalter eng Alternativ solle bidden. De Projet, de Reformprojet vun der Gesondheet gëtt eis eng ganz gutt Geleeënheet, fir dat auszedäitschen, well mer ënner anerem dem Hausdokter nei Missiounen och an der Preventioun wëlle ginn, a mat den Hausdokteren esou Programmer wëllen ausschaffen.

Wéi dat elo genee ausgesäit, wat den Incitant wäert sinn, dat ass net esou einfach ze formuléieren, well beim Führerschäin war den Incitant eigentlech ganz aliichtend. Wann een et net gemaach huet, dann ass d'Strof direkt komm. Fir eppes méi Positives ze fannen, wat deeselwechten Erfolleg huet, ass net esou einfach.

Ech wëll awer soen, dass mer, niewent dem Ersatz vun deem dote Programm, iwwer aner Programmer nodenken an eis och d'Mëttele wäerte ginn, fir haaptsächlech bei der Preventioun vum Darmkriibs iwwer e regelrechte Programm, esou wéi mer e bei der Mammographie hunn, d'Männer a Fraen ab engem gewëssenen Alter ze invitéieren, fir sech ënnersichen ze loossen - esou wéi d'Madame Loschetter an ech dat och gemaach hunn a mir selwer gefollegt hunn -, well et, éischtens, eppes ganz Effikasses ass, wann een zu deene Schlësselaltere geet an, zweetens, ee vill méi roueg ass, wéi wann een a falscher Sécherheet dat viru sech hierschubst.

Duerfir als Konklusioun: Madame Mergen, mir wäerten zesumme mam Terrain d'Konditioune fir d'Iwwerhuelung vun esou engem Examen zu deem doten Alter a fir vläicht zu anere Schlësselalteren - bei der Fra ass de Schlësselalter en aneren, zum Beispill bei der Virbeugung vum Cancer du sein -, fir do eppes op de Pabeier ze kréien, wat och vun deenejéinegen akzeptéiert gëtt.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Elo komme mer zu der Fro N°86 vum Här Jean Colombera un de Minister vun der Sécurité sociale iwwert d'Autorisation de transfert à l'étranger. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°86 du 19 octobre 2010 de M. Jean Colombera relative aux autorisations de transfert à l'étranger, adressée à M. le Ministre de la Sécurité sociale**

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, an dëser Fro geet et ëm déi 17.000 Patienten, déi an d'Ausland iwwerwise ginn all Joer, an dat mécht ongefeier 15 bis 18% vum Budget vun der Krankekeess aus.

D'Fro, déi ee sech hei muss stellen: Firwat ginn déi Patienten an d'Ausland? Wann een esou e bëssen nokuckt, da gesäit een, dass 3.000, iwwer 3.000 Patienten, dat si Rheumapatienten, iwwer 2.000 Patiente si Kriibspatienten, an 1.800 Patienten, dat si kardiologesch Patienten. Wann een esou kuckt, da muss ee sech d'Fro stellen: Firwat gi se dohinner?

Rheumakrankheete ginn normalerweis hei zu Lëtzebuerg d'selwecht behandelt wéi am Ausland. An och déi Dokteren, déi hunn déiselwecht Qualitéit, deeselwechte Know-how. Wann een d'Tumore kuckt, kann ee verstoen, dass ee vläicht een zweeten Avis bei iergendengem Professer am Ausland wëllt. Dat kann een novollzéien. Bei de kardiologesche Krankheeten, do hu mer awer een INCCI hei, ee ganz respektabelen Zentrum mat Häerzchirurgie, a ganz gutt Kardiologen.

Duerfir stellt sech d'Fro: Firwat ginn déi Leit an d'Ausland? Ass dat, well d'Doktere keen Know-how hunn? Ass dat, well mer keng Apparatur hunn? Ass dat, well et dohanne manner deier ass wéi hei? An da muss ech prinzipiell déi Fro da stellen: Wat maache mer dann, fir déi Leit hei ze halen? Wat maache mer, fir d'Qualitéit vun der Medezin hei am Land méi grouss ze maachen?

An dann eng ganz prinzipiell Fro, déi ech hei wëll stellen, ass déi vun der Zwou-Klasse-Medezin. Ass et dann net esou, dass ee Patient, deen an d'Ausland geet oder vum Kontrolldokter gesot kritt, hei du däerfs an d'Ausland goen, ass dat net esou, dass dee Professer, deen dann op Paräis oder op Bréissel geet, vun deem och ënnersicht gëtt, vill méi grouss Chancen dann hätt, entre guillemets, wéi een, wou de Kontrolldokter da seet, okay, du däerfs net goen? Duerfir wëll ech gär den Här Minister froen: Kann hie mer vläicht soen, firwat dass déi Leit prinzipiell an d'Ausland ginn; firwat dass esou vill Leit dohinner pilgeren an hei net behandelt ginn?

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. An d'Wuert huet elo den Här Minister vun der Sécurité sociale.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et gëtt heiansdo Froen, wou ee besser hätt, sech am Virfeld ze informéieren, ëm wat dass et geet, da géif een net Äppel mat Bire vermëschen.

Firwat dass esou vill Leit am Ausland bei Traitementer vun der Keess iwwerholl ginn, firwat dass dat de Fall ass? Ma well déi meescht vun deenen Traitementer, déi vun der CNS iwwerholl ginn, d'Grenzgänger betreffen, déi bis op Weideres am Ausland wunnen an hei zu Lëtzebuerg schaffen. Well de Gros vun deenen Ausgaben, vun deenen den honorabelen Deputéierte geschwat huet - en huet geschwat vun etwa 20% vun de Gesamtausgabe vun der CNS -, betreffen déi 150.000 Grenzgänger, déi hei verséchert sinn, a wa se sech fleege loossen, da selbstverständlech och en charge geholl ginn oder rembourséiert gi vun där Keess, wou se dra cotiséieren.

Fir dat Ganzt an dat richtegt Liicht eranzeréckelen, wëll ech soen, dass fir Transfert à l'étranger, dat heescht vu Leit, déi hei zu Lëtzebuerg wunnen, dass et do an de Joren 2007, '08 an '09 quasi konstant zu 17.000 Iwwerweisunge komm ass. Dat heescht net, dass dat 17.000 Patiente sinn, dat si 17.000 Formulairen, wou een e puermol kann iwwerwise gi sinn. An déi Ausgaben, déi maachen an därselwechter Zäit - '07, '08 an '09 - 30, 33 a 35 Milliounen aus, also ëm 2% an e bësse vun de Gesamtausgabe vun der CNS.

Dat heescht, hei sinn eigentlech e puer Saachen duerjerneegehäit ginn. Déi Leit, déi an d'Häerzzentre ginn am Ausland, dat sinn zum gudden Deel déi Leit, déi am Ausland wunnen an do traitéiert ginn, well déi meescht, déi hei am Land interventionell Chirurgie brauchen, déi ginn nach wie vor am INCCI, wou eng exzellent Qualitéit geliwwert gëtt, behandelt.

Ech wëll och soen, dass déi Fro, firwat eenzel Iwwerweisungen an d'Ausland kommen, sech net prioritär un de Gesondheetsminister riicht, deen der Meenung ass, dass bei pointéierten Traitementer, wou mer zu Lëtzebuerg déi Traitementer net ubidden, et eng Selbstverständlechkeet ass, dass een de Patienten dat am Ausland bitt.

Fir déi aner Traitementer, do ass ëmmer een, dee se verschreift. An dat ass net de Gesondheetsminister, mä dat sinn d'Spezialisten, déi d'Iwwerweisung maachen, fir dass de Patient am Ausland traitéiert gëtt. Ech stellen insgesamt fest, dass dee Phenomeen vun Auslandsiwwerweisungen dach limitéiert ass, an dass d'Patienten et duerchweegs virzéien, hei zu Lëtzebuerg behandelt ze ginn an duerchweegs och e grousst Vertrauen an de System hunn. Esou dass ech mengen, déi Fro a menger Äntwert ganz staark nuancéiert ze hunn, well iwwer 80% vun deene Käschten ent-

stinn duerch d'Grenzgänger, déi am Ausland wunnen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Minister vun der Sécurité sociale. Mir kommen dann elo zu der Fro N°87 vum Här Eugène Berger un den Nohaltegkeetsminister iwwert d'Buedemverschmotzung bei der Aire de Berchem. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°87 du 18 octobre 2010 de M. Eugène Berger relative à la pollution des sols dans les alentours de l'aire de Berchem, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Et si jo vill Leit, déi hu gemengt, datt d'Uelechkatastroph am Golf vu Mexiko, do am Deep water, déi längsten a komplizéiertsten Uelechkatastroph gewiescht wier, fir déi an de Gréff ze kréien. Déi hu véier, fënnef Méint gebraucht, fir do da kënnen op déi Quell de Stopp drop ze maachen. Et schéngt awer net déi längsten a komplizéiertste Katastroph gewiescht ze sinn, well zu Lëtzebuerg, méi prezis op der Aire de Berchem, do si mer elo scho bal zwee Joer amgaang, fir eng Solutioun ze fannen, fir do eng Uelechverpeschtung an de Gréff ze kréien.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- 20 Joer!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Den Här Gira seet, et géif schonn 20 Joer daueren. Op alle Fall ass et esou, dass gewosst ass,…

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Sou! Den Här Berger huet elo d'Wuert, fir seng Fro ze stellen!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Et ass op alle Fall gewosst, datt do säit iwwer zwee Joer Uelech an de Bësch, de sougenanntene Gäertchen, leeft. An ech hat och schonn am Mäerz 2009 dorobber higewisen a mëttlerweil hunn ech dräi Question-parlementairen derzou gestallt. Déi lescht, déi war am Januar oder Februar 2010, wou deemools de Minister gesot huet,…

***(Interruption)***

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- …datt an zwee, dräi Méint d'Aarbechten ofgeschloss wieren. Mëttlerweil si mer elo Oktober, November 2010, a laut mengen Erkenntnisser ass awer déi Ëmweltverschmotzung nach ëmmer net am Gréff, trotz engem Ministère, wou awer de Minister eng Rei Kompetenzen a Moyenen huet, iwwert den Environnement bis Ponts et Chaussées, fir do awer kéinte virunzekommen.

Duerfir meng Froen: Wouru läit et, datt nach ëmmer keng Solutioun fonnt ginn ass elo no iwwer zwee Joer? A wann eng fonnt ginn ass, wéini, a wat fir engem Zäitraum kann déi dann endlech ëmgesat ginn, datt endlech déi Verschmotzung do ophéiert?

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Elo huet den Här Nohaltegkeetsminister d'Wuert.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. Ech probéiere vläicht e puer Explikatioune méi ze ginn zu deem Dossier, fir herno zu de Konklusiounen ze kommen an ze weisen, wat momentan amgaang ass ze geschéien.

Dat Éischt, wat ech wëll soen, dat ass, datt mer effektiv eng Pollutioun do hunn, déi an engem éischte Moment net gemooss gi war, well d'Moossanlagen, d'Sonden no dem Déshuileur geschalt gi waren, do, wou d'Waasser erauskomm ass, do effektiv keng Pollutioun war, mä d'Pollutioun, dat huet sech am Nachhinein erausgestallt, ëmmer da komm ass, wa vill Ree war, wann u sech d'Anlag iwwergelaf ass, a wann ongefiltert Waasser, wat net duerch den Déshuileur gaangen ass, duerch e Verstoppe vun der Anlag dann ausgeschott ginn ass.

Dat ass e Grond, firwat et relativ laang gedauert huet, bis d'Erkenntnis vun deem effektive reelle Problem komm ass.

Wat ass de Grond dofir? Ech hunn et elo just gesot. Mä mir hunn eng Anlag, déi sech relativ schnell verstoppt, haaptsächlech da verstoppt, wann et zolidd reent. An dat huet et an de leschte Jore ganz oft gemaach. Nodeem datt eng länger Drécheperiod war, fänkt deen dann de ganze Schmotz, deen um Buedem vun der Tankstell ass, an d'Déshuilage-Anlag eramëscht an dee Moment d'Filtere verstoppt a se iwwerlafen deet. Dat war de Problem.

Duerno sinn eng ganz Rei Analyse gemaach ginn, wéi ee kéint dee Problem an de Gréff kréien. D'Konklusioun dovunner war, datt et just duerch eng konsequent an total Erneierung mat enger besserer Technologie vun den Anlagen op deenen zwou Säite wäert sinn.

Et si véier Etüde gemaach ginn: iwwert de Procédé, iwwert den Dimensionnement hydraulique, iwwert d'Étude statique an iwwert d'Implantatioun op de Statioune selwer. Déi Etüden hunn eng Rei Zäit gedauert. Duerno ass et esou, datt elo d'Décisioun geholl ginn ass, datt den Déshuileur total erneiert gëtt an net nëmmen eng Sanéierung, mä eng Erneierung gemaach gëtt - e gëtt ganz frësch gemaach, an dat ënner Opsiicht vum Environnement -, an datt u sech virdrun, virun deem Bassin als Pufferstatioun e Bassin de rétention gebaut gëtt, deen eis also erlaabt, fir déi ganz Regulatioun esou ze maachen, datt mer déi Situatiounen, wéi mer se haten, net méi kréien.

Fir et bis dohinner korrekt iwwert d'Bühn ze kréien, sinn awer eng Rei Moossname geholl ginn, déi preventiv sollen dee Mount, wou d'Aarbechten nach net fäerdeg sinn, iwwerbrécken. Zum Beispill ass d'Frequenz vum Botze vun den Déshuileurë ganz staark an d'Luucht gesat ginn. All Mount gi se gebotzt. E Contrôle vun Organismes agréés ass och wesentlech méi frequent gemaach ginn.

Elo si mer an der Situatioun, wou d'Aarbechten ugefaangen hunn. An zwar hunn d'Aarbechten just no der grousser Vakanz ugefaangen, den 23. August respektiv den 1. September. Et ass esou, dass d'Renovatioun vun den Déshuileuren op der Shell-Säit gemaach ass, datt se och vum Büro kontrolléiert ass, datt am November d'Renovatioun vun den Tuyauterien an de Wanne gemaach gëtt, datt och d'Renovatioun vun dem Bassin de rétention, dee virdrugeschalt gëtt, elo amgaang ass. Bis Enn 2010 soll dee fäerdeg ginn, wann d'Meteo et erlaabt, an deem Rhythmus ze schaffen, wou mer mengen, datt kéint geschafft ginn, an datt och de Bassin de rétention, wéi gesot, soll fäerdeg sinn.

Also, dat Ganzt soll fäerdeg sinn am Fréijoer 2011, an duerno gëtt eng Dépollutioun vun de Baache respektiv vun deem Terrain gemaach, dee polluéiert ginn ass.

Déi ganz Aarbechte goufen och regelméisseg kontrolléiert vun engem Bureau de contrôle. De Präis ass eng Millioun Euro, wat déi Renovatioun eis do kascht. Eng Millioun Euro pro Säit. Dat hei ass elo op der Shell-Säit amgaang gemaach ze ginn. Op der Aral-Säit gëtt méi oder wéineger déiselwecht Prozedur gemaach. Do sinn d'Etüden elo amgaang. Déi ass e wéineg décaléiert a wäert ufanks 2011 mat deeneselwechte Prinzipien, wéi ech elo fir déi eng Säit genannt hunn, och op där anerer Säit ugefaange ginn. Ech mengen, méi prezis konnt ech an dësem Moment net sinn.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Mir kommen elo zu der leschter Fro fir de Mëtteg, d'Fro N°88 vum Här Claude Adam un d'Erzéiungsministesch iwwert d'Éducation différenciée. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°88 du 19 octobre 2010 de M. Claude Adam relative à la prise en charge des élèves affectés d'un handicap et à besoins éducatifs spéciaux par l'Éducation différenciée, le nombre d'enfants inscrits et l'évolution prévue de cette filière, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle**

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Madame Minister, eisen Informatiounen no sinn dëst Schouljoer ongefeier 50 Kanner méi an der «Édiff» oder an engem «Centre Édiff» ageschriwwen, wéi d'lescht Joer. An dës 50 Kanner, dat ass fir d'Éischt, datt déi an engem «Centre Édiff» sinn. Dës Informatioune ginn iwwregens och gedeelt vun den Elteren a Pedagoge fir Integratioun, an dat wier dann eng Erhéijung vun 10% effektiv vun den Effektiver vun dëse Strukturen.

Dat ass engersäits erstaunlech, well mer jo dat neit Schoulgesetz eréischt 2009 gestëmmt hunn, an do hu mer jo an den Text geschriwwen, datt mer fir eng «école inclusive» antrieden an och esou eng Schoul wëllen opbauen.

Duerfir froe mer eis: Wéi gesäit déi Schülerpopulatioun aus, déi 50 Schüler, déi elo an déi «Édiff»-Strukture ginn? Sinn et eventuell net jonk Schüler, mä sinn et eventuell Schüler, déi schonn iwwert den Alter vun der École fondamentale eraus sinn? Hu mer eventuell e Problem an de Lycéeën? Gëtt do vläicht eng nei Filière gemaach, niewent dem Enseignement préparatoire nach eng Filière «Édiff»? A wat kann dat fir Konsequenzen hunn och fir Jonker, déi dann hire Schoulofschloss an enger «Édiff»-Struktur kréien, wat hiren Ofschlossdiplom ass?

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. Elo kritt d'Wuert d'Madame Erzéiungsministesch.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Merci, Här President. Et ass richteg, dass 50 Kanner méi an der «Édiff» dëst Joer sinn, wéi d'lescht Joer. Et ass awer net richteg, dass dat lauter neier sinn. Dat si 50 Kanner méi, well d'Obligation scolaire an d'Luucht gaangen ass, well also ee Joergank méi muss an d'Schoul goen. An ech ka leider net genau d'Chiffere ginn, also ech kann Iech haut keng Chiffere ginn, wéi vill nei Admissiounen a wéi vill Départen aus der «Édiff» waren. An där kuerzer Zäit, zënter de Moien eelef Auer bis elo, war et mer net méiglech, un d'CMPP nationale ze kommen, déi déi Donnéeën huet, mä ech kann déi awer ganz gären noschécken.

Ech wëll just déi Informatioun… Ech hu jo och gemierkt, dass méi Kanner an den «Édiff»-Schoule waren. Dunn hunn ech nogefrot, a mir ass gesot ginn, et si manner Kanner fortgaangen. Dat huet natierlech domadder ze dinn, dass, wa mer keen Atelier protégé oder soss en Débouché fanne fir d'Kanner, an déi schwéier handicapéiert sinn an der «Édiff», dann d'Elteren natierlech froen, dass d'Kanner kënne méi laang dobleiwen, a mir hale se jo och dann an der «Édiff».

Et sinn net méi Kanner nei an d'«Édiff» erakomm, wéi déi Jore virdrun. Dat ass dat, wat ech vu menge Servicer gesot krut. Mä, wéi gesot, ech wäert déi Chifferen noliwweren. Ech hunn och… Just als Informatioun: Et si 70 Kanner méi dëst Joer, déi an den normale Klassen integréiert sinn, mat engem Handicap. Ech wëll dat just a Relatioun setzen. Dat heescht, mir hunn héchstwahrscheinlech, an dat muss een da méi genau analyséieren, vläicht méi Kanner, déi mat engem charakteriséierten Handicap an d'Schoul ginn. Mä ech kann dat hei um Riednerpult net confirméieren, an duerfir géif ech den Här Adam ëm e bëssche Gedold froen, dass mer dat méi genau kënnen analyséieren an dann, duerno, eng méi fundéiert Diskussioun iwwert déi Froen do alleguerten hunn.

Well et stellt sech jo d'Fro: Wat sinn d'Débouchéë vun deene Schüler, zu wéi engem Diplom komme se? Mir si jo och amgaang, e Gesetz ze preparéieren, fir Kanner mat Handicap spezifesch Dispositiounen an d'Gesetz ze setzen, dass se zu engem Diplom an enger Zertifikatioun kënne kommen. Mä dat dépasséiert natierlech de Kader vun enger Stonn, vun enger Froestonn hei am Parlament.

Merci.

**M. le Président**.- Merci der d'Madame Erzéiungsministesch. Mir sinn domadder um Enn vun eiser Froestonn a mir kommen elo zu der Question avec débat N°14 vum Här Jean Colombera iwwert déi therapeutesch Notzung vu Cannabis. Den Auteur vun der Fro huet fënnef Minutten Zäit, fir seng Haaptfro, an no der Äntwert vum Minister, seng Zousazfro virzedroen. Der Regierung stinn zéng Minutten zou. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

## 9. Question avec débat n°14 de M. Jean Colombera relative à l'utilisation thérapeutique du cannabis

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech hat déi heite Fro schonn den 1. September gestallt, fir ze wëssen, wéi de Minister zum therapeutesche Cannabis steet. Mir schwätzen hei iwwert den therapeutesche Cannabis, dat wëll ech gär direkt ënnersträichen. Den Hanf ass eng Planz, déi verdäiwelt gouf, ganz laang. An et gëtt bal Zäit, dass een déi Planz erëm rehabilitéiert, vu dass se e ganz grousse Potenzial u Wierkungen huet, haaptsächlech dann un deene kranke Leit.

Wat ass dann d'Wierkung vun de Cannabinoiden? Ech wëll hei net wëssenschaftlech e groussen Exkurs maachen, mä ech wëll gär ongefeier den Dammen an den Hären hei soen, ëm wat et geet, awer an enger Sprooch, déi jiddweree versteet.

De Cannabis fördert den Appetit, de Schlof, d'Relaxatioun, d'Lassloossen an en ass gutt fir d'Protektioun. Dat heescht, bei all Krankheeten, déi Der praktesch kennt, do ass eng vun deene Komponente mat derbäi. A wellecher Krankheet ass zum Beispill net en Appetitmangel dran? An anere Wierder, de Cannabis, dee fördert den Appetit.

An doropshin, déi Haaptindikatioune vum Cannabis sinn dann haaptsächlech d'Niewewierkunge bei der Chimiothérapie, déi chronesch Péng, dat heescht alles, wat Neuropathie ass, diabétique oder alcoolique. An natierlech och dann eng drëtt Indikatioun, dat ass alles, wat mat Operatiounen ze dinn huet, mat Angschtgefiller ze dinn huet, alles, wat Schlofschwieregkeeten, post-traumatic stress disorder, an och, ech maachen eng Klammer op - et ass vill belächelt ginn elo an der Öffentlechkeet -, souguer beim Zappelphilipp gëtt déi Planz mat agesat. Ganz vill Etüde gi gemaach, an et stellt sech eraus, dass de Ritalin gläich, an nächster Zukunft, duerch de Cannabis ersat wäert ginn.

Dat gesot, wëll ech gär e bësschen d'Planz presentéieren. Déi Planz besteet aus Cannabinoiden. Do sinn dann ongefeier 90 Cannabinoiden, dovunner ass ee Grupp, dat ass den THC-Grupp, dee psychoaktive Grupp mat aacht Cousinen, an et ass deen, deen d'Psychoaktivitéit fördert. Déi aner Komponenten, déi sinn alleguerten net psychoaktiv. Et ginn nach 120 Terpenen an 20 Flavonoide gezielt, déi sinn alleguerte protektiv fir d'Gesondheet.

Elo kann een dohinner goen an doraus e Medikament maachen, dat heescht et hëlt een den THC eraus. Den THC gëtt da synthetiséiert, esou wéi bei all Medikament - eng Aspirin, eng Temesta, oder wéi se och heeschen -, dee gëtt synthetiséiert a Form vu Gélulen, 5 mg, 10 mg bis 30 mg, an dat Medikament THC Dronabinol, an der Wëssenschaft, gëtt da gebraucht als ee Medikament mat den Indikatiounen, déi ech virdrun opgezielt hunn.

Op där anerer Säit hu mer dann d'Planz, wou dann dëst Produkt hei erausgeholl ginn ass. Wa mer den THC an der Planz loossen, hu mer u sech den THC plus déi aner Moléculen, déi neuroprotektiv sinn, déi anti-inflammatoire sinn an déi d'Immunsystem förderen. Dat heescht, déi gesamt Planz ass u sech vill besser wéi d'Synthetik vun enger eenzelner Molécule.

An elo komme mer zum Sträitpunkt. Et gëtt vill Planzen, déi u sech ënnerschiddlech sinn. Mir hu Planzen, déi aus Marokko kommen, aus Tunesien, den „roude Libanees" zum Beispill, mir hunn Haschischplanzen, déi kommen aus Afghanistan, Nepal, Indien, zum Beispill den „schwaarzen Afghan". U sech si verschidde Planzen, déi dann u sech e gewëssene Gehalt vun THC hunn, dat geet vun 2 bis 30%.

Wann ech elo eng Planz opschreiwen, déi 6% huet, dann ass jiddwereen, hallihallo, dee seet, dat doten ass eng Drog. Neen, et ass net eng Drog! Et ass net eng Drog,

wann dee Moment ganz kleng Dose geholl ginn. An der therapeutescher Basis, do hëlt een 0,1%, 0,1 Gramm, dat sinn 100 mg. Rechent dat aus, mol 6%, dat gëtt ganz genau 6 mg. Wann een dat zum Mond eran hëlt, par voie orale, da kënnt déi eng Kéier an de Mo, do gëtt déi zerstéiert, da kënnt se an d'Liewer, do gëtt och en Deel zerstéiert, dann hu mer nach 3 mg am Blutt.

Dir Dammen an Dir Hären, 3 mg am Blutt par rapport zu deenen 30, déi ech virdrun zitéiert hunn, dat ass absolut guer näischt! Dat bedeit ganz genau, dass 0,2, dat ass ze vergläiche mat 0,2 Promille vun Alkohol am Blutt. An der Dose égale muss ech soen, dass de Cannabis bäi Wäitem manner Niewewierkungen huet wéi den Alkohol.

An ech betounen hei, de Cannabis, an therapeutescher Dosis, huet absolut keng Niewewierkungen. A kommt mer wann ech gelift net heihinner zielen, et wier de Contraire, dat ass net wouer! Déi nei rezent Etüde beweisen, dass do guer keng Niewewierkunge sinn, wann et an therapeutescher Dosis natierlech geholl gëtt, dat heescht par voie orale, an net, wann een dohinner geet an et fänkt een un do eng Zigarett ze dréien an ze fëmmen.

Elo stellen ech d'Froen. Här Minister, kennt Dir déi rezent Etüden, wat de Cannabis ugeet? Wéi ass Är Positioun par rapport zum Cannabis thérapeutique?

Sidd Dir bereet, fir den THC anzeféieren, mat deem ech schonn d'accord wier? Dat wier e Schratt no vir.

Sidd Dir och bereet, fir weider Etüde vun der Cannabis-Planz nozekucken an déi och ze legaliséieren - ëmmer, wéi gesot, an therapeutescher Dosis?

A wéi ass Är Positioun, wéi ass der Lëtzebuerger Regierung hir Positioun par rapport zum Europa-Kontext?

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Den Här Gesondheetsminister huet d'Wuert.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass e bësse méi e speziellen Exercice, deen den honorabelen Deputéierten hei wot, well en zënter engem Joer - wéi e gesot huet - als Dokter de Cannabis fir therapeutesch Zwecker verschreift, an an deene leschte Méint a sukzessive Froen nogefrot huet, wat d'gesetzlech Basis dofir ass.

Ech mengen, d'gesetzlech Basis hei zu Lëtzebuerg ass zimlech kloer. Et ass kloer: Am Moment ass et net méiglech, fir Cannabis als Medikament ze verschreiwen, well de Cannabis net als Medikament unerkannt ass an net nëmmen hei zu Lëtzebuerg, mä och an deem Land, wou e sech da besuergt gëtt - an Holland -, net als Medikament enregistréiert ass. De Cannabis ass an Holland net als Medikament enregistréiert. Et gëtt e medezineschen Notzen dovun, mä en ass net e Medikament an en ass och - an dat hu mer nogefrot beim hollännesche Gesondheetsministère -, en ass net zougelooss.

En huet déi Prozedur net gemaach, fir kënnen den Numm Medikament ze droen. Wann een den Numm Medikament dréit, dat ass eng ganz komplizéiert, eng ganz komplex Prozedur, well een net nëmmen eppes soll zouloossen, mä well een och d'Sécherheet vum Gebrauch an d'Sécherheet vum Patient soll garantéieren.

Et heescht also, et ass e bësse méi eng speziell Prozedur. No Froen, no öffentleche Kundgebungen, no enger - wou ech net drop wëll agoen - juristescher, no enger geriichtlecher Prozedur, déi amgaang ass, ass d'Fro dann hei an d'Parlament komm, an ech wëll mech net laanscht Äntwerten drécken, och wann et eng delikat Fro ass.

Ech kennen déi Recherchen, déi gemaach gi sinn. Ech weess awer och, dass op ganz ville Plazen opgrond vun deene Recherchë gesot gëtt, dass et ze vill fréi ass, fir definitiv Konklusiounen ze zéien an alle connexen Domänen, well et ass net esou, dass mer hei iwwer eng Aspro schwätzen, mä mer schwätzen iwwer eng Substanz, déi als Drog klasséiert ass, déi um internationale Plang als Drog klasséiert ass, a wou mir och international Konventiounen ënnerschriwwen hunn.

Et ass allerdéngs esou, dass an deene leschte Joren eng Evolutioun amgaang ass, an eng Rei vu richtege Medikamenter op de Maart kommen op Basis vu Substanzen, déi och am Cannabis enthale sinn. An et ass esou, dass dat eent oder anert Medikament op Basis vum THC an enger Genehmegungsprozedur ass, an deem engen oder anere Land zougelooss ass. A wann ee Medikament, dat deen Numm verdéngt, op Basis vum Cannabis, hei zu Lëtzebuerg als Medikament beantragt gëtt, wann et déiselwecht Prozedur duerchmécht wéi all déi aner Medikamenter, dann ass et duerchaus unzehuelen, dass dat Medikament op Basis vum Cannabis, op Basis vun enger Substanz vum Cannabis och hei zu Lëtzebuerg enregistréiert gëtt.

Ob et da remboursëiert gëtt, dat ass eng aner Affär. Dat ass d'CNS - d'Gesondheetskeess -, déi doriwwer ze décidéieren huet. Ech weess vun zumindest engem Medikament, dat déi Prozedur am Moment duerchmécht.

Dann ass gefrot ginn, ob een hei zu Lëtzebuerg zumindest Essais cliniques op Basis vum medezinesche Gebrauch vu Cannabis kéint maachen. Bei Essai-cliniquen - an dat gëllt fir all Essai-cliniquen, och fir en eventuellen, deen an deem dote Beräich gemaach gëtt - gëllt et, ganz strikt am Intérêt vun deenen, déi drun deelhuelen, Konditiounen ze erfëllen; a wann esou en Essai clinique ugefrot géif ginn, da misst am Viraus den Avis vum Comité national d'éthique et de recherche ageholl ginn, an da géif en dee Moment vum Gesondheetsminister genehmegt ginn.

Ech wëll och soen, an do wëll ech drop insistéieren a virleefeg zur Konklusioun kommen, dass et richteg ass, dass an deenen Diskussiounen, déi am Ausland lafen, et eng Rei vun Iwwerleeungen an och Hiweiser gëtt, dass de Cannabis fir medezinesch Zwecker ka sech ubidden an enger Rei vu ganz kloer definéierten Indikatiounen. An dat sinn net déi Indikatiounen, déi den honorabelen Här Colombera ganz breet spreet, mä dat si virun allem a Fäll vu schwéiere Schmäerzen, a Fäll vu palliativer Begleedung vu Kriibs, vun aneren, ganz schwéiere Krankheeten, awer - an dat, ech kann der Chamber dat als Informatioun iwwerginn - opgrond vun deene Recommandatiounen, déi den hollänneschen Office mécht, jiddefalls net indiquéiert, wa Problemer psychescher oder psychotescher Natur do sinn, well dat kéint Contreeffeten ausléisen, déi net ze steiere sinn.

Ech insistéieren drop, dass, wann also driwwer kann diskutéiert ginn um internationale Plang, och um europäesche Plang, wéi een déi Planz kann notzen am Intérêt vu ganz kloer definéierten Indikatiounen, dat diskutabel ass. Ech muss allerdéngs soen, dass déi Aart a Weis, wéi déi Diskussioun hei opgegraff ginn ass a wéi an der Praxis operéiert ginn ass, relativ contreproductif ass fir eng nuancéiert Diskussioun, well sech erausstellt, dass d'Verschreiwunge vun deem Betraffene jiddefalls net esou mat Doigté gemaach gi sinn a mat Patienten, déi ee laang kannt huet, mä e bëssen à tort et à travers gemaach gi sinn, an dat ass d'Ursaach, firwat dass et zu enger Enquête komm ass.

Et ass net zu enger Enquête komm, well hei engem schwéier leidende Patient de Cannabis verschriwwe ginn ass, mä et ass zu enger Plainte komm, well…

***(Interruption)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …bei der Fro bleiwen…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Jo, ech wëll dat…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dir gitt perséinlech hei!

**M. le Président**.- Här Gibéryen, loosst awer vläicht elo den Här Minister op déi Fro äntwerten!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Jo, op d'Fro!

**M. le Président**.- Dir kënnt jo herno Parole après ministre froen.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Selbstverständlech. Ech wëll just soen, dass een hei net d'Impressioun soll ginn, dass d'Verdäiwelung gemaach géif gi vu leidende Patienten, mä dass ee ganz, ganz gutt muss oppassen, wiem ee wat verschreift, well do huet een eng ganz grouss Responsabilitéit, wann een dat mécht a wann ee virun allem Patienten net ganz am Detail, a virun allem hir Krankegeschichten net ganz am Detail kennt.

Dat ass eppes, wou ee muss oppassen. Wann een eng Diskussioun um wëssenschaftleche Plang wëllt féieren - an do sinn ech ganz gär bereet, déi um wëssenschaftleche Plang ze féieren -, dann däerf een déi wëssenschaftlech Diskussioun net hypothéquéieren doduerch, dass een eng net wëssenschaftlech Aart a Weis uwennt, fir de Cannabis ze verschreiwen, dee bis op Weideres net eng Aspro oder eng Kamell ass, mä ëmmerhin nach eng Drog bleift.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Här Colombera, Dir hutt eigentlech zwar keng Zäit méi. Wann Der nach wëllt eng Fro stellen, dann haalt Iech ganz kuerz, well Dir hutt Är fënnef Minutten iwwerschratt.

***(Interruption)***

Dir huelt d'Wuert also pour faits personnels, da kënnt Der et nach eng Kéier huelen.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo. Merci, Här President. Wat ech hei wollt soen, Här Minister: «Une drogue, c'est une substance qui est principalement utilisée pour la psychoactivité.» Dat heescht, do musst Der ëmmer Ënnerscheeder maachen, wat eng Drog ass a wat keng Drog ass.

Här Minister, ech mengen, ech hu verstanen, wat Der gesot hutt, ech wier - loosst mech et emol ganz diplomatesch ausdrécken - e schlechten Dokter. An dat, Här Minister, ech weess net, wat ech do soll soen. Ech wëll näischt soen. Ech wëll Iech nëmme soen, vu dass mer Iech erausgefuerdert hunn, ech wëll Iech hei offiziell matdeelen, ech sinn an der Recherche am Cannabis dran.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Gutt, da kritt nach eng Kéier de Gesondheetsminister d'Wuert.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll just ënnersträichen, dass ech net gesot hunn, dass den honorabelen Dokter Colombera e schlechten Dokter ass. Ech hu just gesot, dass ee muss oppassen, dass, wann ee Wëssenschaftler ass, een och Wëssenschaftler bleift! An, dass een och seng Wëssenschaft soll respektéieren, wann een eppes verschreift. Ech hunn och net hei gesot, dass den Här Colombera, den honorabelen Här Colombera, e schlechten Deputéierten ass, well e geltend Gesetz offensichtlech staark interpretéiert.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Mir kommen elo…

**Une voix**.- Et si nach vill Leit, déi vläicht schlecht dru sinn…

**M. le Président**.- Mir kommen elo als nächste Punkt vun eisem Ordre du jour op den zweete Vote constitutionnel vum Projet de loi 5939 iwwert d'Reorganisatioun vun der Handelskummer. Hei hat de 15. Juli 2010 d'Chamber eng éischte Kéier driwwer ofgestëmmt, a mir héieren elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Alex Bodry.

## 10. 5939 - Projet de loi portant réorganisation de la Chambre de Commerce (second vote constitutionnel)

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, bei dësem Gesetzesprojet 5939 geet et bekanntlech drëm, dass d'Chambre de Commerce hei zu Lëtzebuerg soll nei gesetzlech verankert ginn, dass se soll moderniséiert ginn an der Definitioun vun hire Missiounen, zum Deel och an hirem Fonctionnement, an dass se virun allem soll nei geregelt ginn, wat d'Definitioun vun hire Ressortissanten ugeet a wat de Regime vun de Bäiträg ugeet.

Dës Reform vun der Chambre de Commerce ass hei eestëmmeg guttgeheescht ginn an engem Vote vun dëser Chamber. Et ass awer esou, dass de Statsrot eigentlech an der Linn bliwwen ass vu sengem ganz kriteschen Avis, deen en zu deem Projet gemaach huet, an duerch eng Décisioun vum 16. Juli refuséiert huet, fir d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel ze ginn, sou dass also d'Chamber hei nach eng zweete Kéier iwwert deen heite Gesetzesprojet ze befannen huet.

Ech wëll net méi in extenso op den Inhalt vun deem Gesetzestext hei agoen. Dat hate mer gemaach ulässlech vun eiser éischter Diskussioun hei virun der Summervakanz. Ech wëll awer op déi zwee Haaptkritikpunkte kuerz zréckkommen, déi de Statsrot do virbruecht hat a sengen Avisen an déi schlussendlech och dozou gefouert hunn, dass en d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel refuséiert huet.

De Statsrot war net d'accord eigentlech, fir d'Chambre de Commerce aus dem Regelwierk vum Gesetz vun 1924 erauszehuelen, dat allgemeng d'Chambres professionnelles hei zu Lëtzebuerg regelt. An eisen Aen ass dat Argument net méi stéchhalteg, well et schonn eng Rei vun Texter ginn ass an notamment d'Chambre des Métiers schonn net méi an deem Gesetz vun 1924 verankert war, mä eng eegestänneg gesetzlech Grondlag hat. Esou, dass et also do scho Prezedenzfäll gëtt, wou aner bestehend Chambres professionnelles eben eng aner gesetzlech Grondlag haten, eng eegen.

Zweete Kritikpunkt war de Statut vun der Chambre de Commerce, déi, no der Meenung vun der Chamberskommissioun, en Établissement public sui generis ass, eng Interpretatioun, déi an der Tëschenzäit och bestätegt ginn ass vun enger Jurisprudenz vun der Cour administrative: eng Rei vun Arrêtë vum 11. Mee 2010, déi och ganz kloer gesot hunn, dass an den Ae vun där héijer Juridiktioun d'Chambre de Commerce eng Personnalité juridique de droit public ass, déi awer assimiléiert ka gi mat engem Établissement public.

Ech zitéiere weider aus deenen Arrêten, déi soen, dass déi «Chambres professionnelles sont créées par le législateur, régies par un régime de droit public et investies de prérogatives exorbitantes du droit commun des relations privées». Et gëtt weider preziséiert, dass zwar d'Regierung kee Pouvoir de tutelle op d'Chambres professionnelles huet, mä dass se awer eng gewëssen Iwwerwaachungsgewalt iwwert déi Chambres professionnelles an och iwwert d'Chambre de Commerce huet. Si bestätegt also déi Jurisprudenz, déi Interpretatioun vun der Regierung, déi mer iwwerholl hu fir ze soen, dass et sech bei der Chambre professionnelle, wéi och bei deenen anere Beruffskummeren, ëm Etablissement-publicen handelt.

Zweet Kritik vum Statsrot, Objectioun, Opposition formelle, déi se opgeworf hunn an hiren Avisen, war dee Regime vun der Cotisatioun, deen hei iwwert dat Gesetz agefouert gëtt. Wat gesäit dee Regime vir? Dee gesäit vir, dass u sech d'Chambre professionnelle selwer, d'Chambre de Commerce selwer sech e Régime des cotisations gëtt, also en internt Reglement, wat d'Cotisatioune festleet. Mä dat internt Reglement muss approuvéiert gi vun der Regierung.

Et ass genau deen dote System, dee mer och haut an anere Chambres professionnelles erëmfannen. Do si mer also och der Meenung, dass mer hei net eppes maachen, wat exorbitant wier par rapport zu deenen allgemenge Regelen, déi fir d'Chambre-professionnellen hei zu Lëtzebuerg gëllen.

Mir sinn also der Meenung, dass mer sollte bei eisem éischte Vote bleiwen, och op deem dote Punkt, well keen neit Argument komm ass, wat eis kéint un der Richtegkeet vun eiser Positioun zweifelen dinn.

Et ass nach eng Interjektioun komm tëschent deenen zwee Votë vum Ordre des architectes et ingénieurs, déi sech dergéint

wieren, dass se sollen ënnert d'Ressortissantë falen, dat heescht, ënnert déi Leit, déi mussen eng Cotisatioun bezuelen, wa se sech zesummegeschloss hunn an enger Société commerciale.

Mir waren der Meenung, dass dat keng Neierung duerstellt par rapport zum aktuelle Regime. Well schonn haut ass et esou, dass u sech d'Sociétés commerciales ënnert d'Definitioun vun de Ressortissantë vun der Chambre de Commerce falen. Dee Moment ass et eigentlech och net anormal, dass déi Architekten oder Ingenieuren, déi déi dote Form vun Zesummeschloss sichen, dann och musse cotiséiere fir d'Chambre de Commerce.

Alles dat also ass d'Positioun vun der zoustänneger Kommissioun. Mir géifen also d'Chamber hei opfuerderen, fir den éischte Vote ze confirméieren a Jo zu deem heiten Text ze soen an där Formulatioun, wéi déi zoustänneg Chamberskommissioun d'Propos gemaach huet.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Alex Bodry. Wëllt nach een d'Wuert ergräifen?

***(Négation)***

D'Regierung och net?

***(Négation)***

Ech mengen, domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen dann elo zur Ofstëmmung.

***Second vote constitutionnel***

De Vote fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. Duerno de Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 5939 ass ugeholl mat 57 Jo-Stëmmen am zweete Vote constitutionnel.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Christine Doerner), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel (par M. Félix Eischen), Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Henri Kox), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

D'Chamber befaasst sech haut de Mëtteg mat der Interpellatioun vum Här Gast Gibéryen iwwert d'Pompjeeën. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Kaes an Etgen, d'Madame Dall'Agnol an den Här Gira. D'Wuert huet elo den Auteur vun der Interpellatioun, den honorabelen Här Gast Gibéryen.

## 11. Interpellation de M. Gast Gibéryen sur le corps des sapeurs-pompiers: analyse de la situation actuelle et des défis majeurs résultant d'un environnement économique et social en mutation. Ébauche des initiatives politiques et législatives qui s'imposent

***Exposé***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR), interpellateur.*- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, virgëschter Moien an der…, gëschter Moie villméi, an der Kommissiounssëtzung vun den Affaires intérieures huet den Här Innenminister Jean-Marie Halsdorf gesot, datt d'Reform vum Sécherheetswiesen eng extrem Urgence bei der Regierung géif genéissen. Ech wëll an deem Zesummenhang drun erënneren, datt ech dës Interpellatioun Niklosdag 2006 ugefrot hunn. Ech hat deemools wahrscheinlech un de Kleesche gegleeft, well et huet bal véier Joer gedauert, bis mer déi Interpellatioun hei an der Chamber zur Diskussioun kréien.

Ech wëll awer haut net zréckkucken, Här President, mä ech wëll - wéi mer och gëschter an der Kommissioun diskutéiert hunn - kucken, ob mer als Parlament parteiiwwergräifend d'Méiglechkeet géife kréien, fir e Konsens ze fannen, wéi eist Sécherheetswiesen hei am Lëtzebuerger Land kéint an Zukunft gestalt ginn.

Esou, wéi a menger schréftlecher Demande deemools indiquéiert, wëll ech fir d'Éischt eng Rei vu statisteschem Material hei opzielen, wou mer haut am Sécherheetswiese sinn. Ech mengen, et ass kloer, datt ee mat de Pompjeeën, de fräiwëllege Pompjeeën ufänkt, wou mer hei am Land 178 Corpsen hu mat 8.714 Leit. Dovunner sinn der 6.076 Aktiver, vun hinne 589 Fraen, 1.528 Jugendlecher ënner 16 Joer an 1.110 pensionéiert Pompjeeën iwwer 65 Joer. Déi 178 Corpsen hunn d'lescht Joer 15 nei Gefierer kritt an hunn haut zesumme 605 Gefierer, an nach 18 weider Gefierer hunn en Accord de principe kritt.

Niewent de fräiwëllege Pompjeeën hu mer d'Pompjeeë vun der Stad Lëtzebuerg mat iwwer 150 Leit, zéng Ambulanzen, 30 Pompjeesween an engem Käschtepunkt fir d'Stad Lëtzebuerg vu 14 Milliounen Euro d'Joer.

Den drëtte Volet am Sécherheetswiese spillt doudsécher d'Protection civile mat 25 Zentren iwwert dat ganzt Land, mat Ausnahm vun der Stad Lëtzebuerg, déi hiren eegenen Ambulanzdéngscht huet. Déi si 24 Stonnen op 24 am Déngscht. Bis 2009 ass den Déngscht an deene 25 Zentre praktesch exklusiv vu bénévolë Persoune gemaach ginn. D'lescht Joer - oder dëst Joer - sinn 13 haaptberuffle Leit an dësen Zentren agestallt ginn. 51 Ambulanzen huet d'Protection civile. An 2009, ee Chiffer, deen interessant ass: ronn 32.000 Sortië sinn déi Ambulanze gefuer an eng Millioun Kilometeren hu se gemaach. Am Prinzip sinn dräi Persounen, fräiwëlleg Secouriste-ambulancieren, an enger Ambulanz.

Wa mer iwwert d'Sécherheetsliewen hei zu Lëtzebuerg schwätzen, däerf een, mengen ech, och d'Air Rescue net vergiessen, obschonn déi net an dem staatleche kommunale Rettungsdéngscht dran ass. Mä och hei sinn op privat Initiativ 85 Persoune fest ugestallt, mat fënnef Rettungshelikopteren an dräi Ambulanzjets.

Ee wichtege Pilier an deem ganze System ass eise System vum 112, wou 2009 bal 300.000 *(lire: 500.000)* Appeller erakomm sinn, bal en absolut Rekordjoer. Dat Joer virdru waren et der 475.000.

De SAMU, dee vum 1. Juli '89 un Partie intégrante vun eisem Service de secours ass an dee sechs Gefierer vun enger Intervention rapide huet, dräi Antenne mat Ettelbréck, Esch a Lëtzebuerg, an zesummen an deenen dräi Antenne 7.800 Sortien 2009 gemaach huet, wat am Schnëtt 21,4-mol den Dag ass, wou de SAMU erausfiert.

De Service sauvetage, deen hat 2009 iwwer 6.000 Interventiounen. Niewent deene Servicer gëtt et nach e Service de protection radiologique, de Groupe d'alerte, d'Unité de support logistique, d'Unité logistique de ravitaillement, de Groupe canin, de Grupp vun den hommes-grenouilles, de Groupe de lutte contre les pollutions par produits chimiques, de Groupe de support psychologique, an et gëtt nach een Team, deen humanitär Interventioune mécht.

Wat d'Finanzen ubelaangt, gëtt dat Ganzt iwwert de Stats- an d'Gemengebudgete finanzéiert, deelweis - dem Stat säin Deel - iwwert den Impôt spécial, op deen ech nach wäert zréckkommen. De Käschtepunkt fir de Stat gëtt mat 21 Milliounen an dee fir d'Gemenge mat 30 Milliounen chiffréiert, dovunner - an deenen 30 Milliounen - 14 Milliounen eleng vun der Stad Lëtzebuerg. Also en Total, kann ee soen, vu ronn 50 Milliounen d'Joer, wat den Déngscht de Stat an d'Gemenge kascht.

Den Impôt spécial, deen déi Däitsch 1939 mam „Feuerschutz-Steuergesetz" während der Okkupatioun agefouert hunn, ass nom Krich duerch en Arrêté grand-ducal vum 26. Oktober '44 bäibehale ginn. Duerch Gesetz vum 21. Februar '85 ass den Taux vu 4 op 6% gehéicht ginn. Dës gi vun den Assurancë bezuelt. 2009 huet dat insgesamt 5.195.000 Euro an de Statsbudget erabruecht, déi da gebraucht ginn - laut enger Opdeelung -, wou en éischten Deel gebraucht gëtt fir d'Caisse d'assurance vun de Pompjeeën. Dee variéiert opgrond vun den Accidenter vun dem respektive Joer. Zweetens gi se gebraucht fir d'Pompjeesmaterial fir déi eenzel Pompjeescorpsen, d'Instruktioun an d'Caisse de secours. An drëttens, wat dann nach Rescht bleift gëtt als Subventioun fir Material bei de Pompjeescorpse weiderverdeelt.

2008 waren dat 4,2 Milliounen an dovunner sinn 2,6 Milliounen als Subventioun un d'Gemenge fir Material a Gebailechkeete gaangen. Am Ableck sinn et am Prinzip 50%, wat fir Material a Gebailechkeete subventionéiert gëtt, am Regionale geet et op 75% erop. An dësen Zommen sinn d'Uschafungen: 2009 sinn 828.489 Euro fir Material investéiert ginn. An dëser Zomm sinn d'Uschafunge vun der Stad Lëtzebuerg net dran an och déi engagéiert Zomme fir de Bau oder Ëmbau vu Gebailechkeete fir fräiwëlleg Pompjeeën net.

Hei wier eng Fro, déi ech wéilt un den Här Minister stellen, ob den Här Minister eis kéint soen zu dësem Zäitpunkt, réckbléckend, wéi vill Subsidë vum Ministère engagéiert si ginn, vun him a senge Virgänger oder an der leschter Legislaturperiod, déi nach net ausbezuelt si ginn, wat d'Sécherheetswiesen ubelaangt, vis-à-vis vun de Gemengen, ob all déi accordéiert Subsiden ausbezuelt sinn oder wéi vill Gelder datt do nach ausstinn.

No deem kuerze statisteschen Deel wéilt ech dann op d'Problematik, déi mer haut mat de Sécherheetsdéngschter hunn, ze schwätze kommen. Engersäits wësse mer, datt eis Populatioun vu Joer zu Joer wiisst: Mir hunn haut 500.000 Leit hei am Land wunnen. Do derbäi hu mer nach all Dag iwwer 150.000 Frontalieren, déi hei an d'Land schaffe kommen. Et ass also vill méi eng grouss Populatioun, déi op d'Sécherheet muss zréckgräifen, verbonne mat méi Wunnengen, mat méi Héichhaiser, Verkéier, Strooss, öffentlechen Transport an esou weider, wat alles vu Joer zu Joer wiisst: Autobunnen, Tunnelen, Industrie mat neie Geforestellen.

Da muss ee wëssen, datt eis Sécherheetsdéngschter, d'Pompjeeën an och zum Deel d'Protection civile, net nëmme bei Feier, Accidenter oder Katastrophen zum Asaz kommen, mä och bei kulturellen, sportlechen, weltlechen, reliéise Manifestatiounen. Zum Beispill 2009 eleng huet d'Protection civile 298 Permanencë misse maachen, déi vun Associatiounen oder Administratiounen ugefrot si ginn.

De Bénévolat geet allgemeng zréck. Domadder wësse mer, datt mer Problemer kréie bei der Besetzung vun de Permanencen. Aktuell Beispiller ass et der an der leschter Zäit ginn, déi och duerch d'Press gaange sinn. Ech wëll haut net dorobber agoen. Fakt ass, datt mer ëmmer manner Leit hunn, déi bereet sinn, sech bénévole ze engagéieren a virun allem sech bénévole ze engagéieren an engem Service, dee vill Zäit a permanent Zäit an Usproch hëlt, deen also regelméisseg gefrot gëtt.

De Pompjeeën an de Leit aus der Protection civile muss awer e grousst Engagement, zäitlech gesinn, ofverlaangt ginn. Hir Präsenze si grouss, souwuel wat d'Organisatioun ubelaangt: Formatioun, Übungen, Permanencen, Astandhale vu Material a Gebailechkeeten, an do derbäi - niewent all deenen Asätz - kommen dann am Fong eréischt d'Asätz, déi wierklech um Terrain geschéien.

Et gëtt also eng enorm Fräizäit vun deene Leit verlaangt, a mir fannen am Sécherheetswiese virun allem och Familljen, Leit, déi praktesch hiert ganzt Liewen an den Déngscht vun der Sécherheet vun hire Matbierger stellen. Ganz oft fanne mer souguer ganz Familljen, déi dat maachen, an oft souguer Familljen, déi iwwer Generatiounen deen Déngscht vis-à-vis vun der Gesellschaft gratis leeschten. Et ass also en onheemleche Verdéngscht vis-à-vis vun eiser Gesellschaft, wat déi Leit maachen, an déi kréie bis elo praktesch keng finanziell Unerkennung. Hir Unerkennung besteet reng aus mënschlecher Satisfaktioun, déi se perséinlech hunn.

De Bénévolat ass awer enorm wichteg. E gëtt eis e grousse Virdeel, well en éischtens bis elo praktesch näischt kascht huet. Praktesch hu mer och keng professionell Corpse missen dohinner setzen, well de Bénévolat dat geléist huet. En ass flächendeckend duerch d'ganzt Land verdeelt. Et ass eng direkt Hëllef präsent an am Fall vu Katastrophen ass eng grouss Zuel vu gutt forméierte Leit a qualitativ héichwäertegem Material präsent.

Wa mer eng Kéier missten d'Sécherheetswiese professionaliséieren, géif dat eleng fir de Service vun den Ambulanzen tëschent 35 a 40 Milliounen Euro d'Joer kaschten. Duerfir gëtt et keng Alternativ zum Bénévolat am Sécherheetswiesen. An dach musse mer wëssen, datt mer Problemer an eisen heitege Strukturen hunn.

D'Material, wat mer hei zu Lëtzebuerg hunn: Et kann ee praktesch soen, datt mer optimal équipéiert sinn. Ech hu gesot, eleng mat 600 Gefierer, déi eis Pompjeescorpsen hunn, plus d'Material, wat Protection civile huet, sou datt mer also wëssen, d'Palette vun deem, wat u Sécherheet muss do sinn, kann ee soen, ass hei zu Lëtzebuerg do. D'Finanze ware bis elo och ëmmer do, fir dat ze finanzéieren.

Mä de Problem ass de Bénévolat, deen zréckgeet. De Problem, dee mer hunn, bei der Besetzung a priori vun de Permanencen, souwuel bei der Protex wéi bei de Pompjeeë während den Aarbechtszäiten. Ganz dacks hu mer Alarmë während den Aarbechtszäiten. Da si wuel d'Gefierer an d'Material do, mä mir hu keng Leit, fir op déi Gefierer ze setzen.

Dat huet derzou gefouert, datt vill Gemengen an deene leschte Joren higaang sinn an Eegeninitiativen ergraff hunn an deelweis Pompjeeën agestallt hunn oder Leit, déi bei der Protection civile täteg sinn, a se beschäftegt hunn, sief et deelweis am Sécherheetsdéngscht, oder Gemengen higaang sinn an einfach deene Leit, déi hir Kandidatur gestallt hunn, sief et am technesche wéi am administrative Service, déi am Sécherheetswiesen aktiv sinn, eng Prioritéit ginn hunn.

Esou konnt ech zum Beispill haut an der Zeitung liesen, datt d'Gemeng Fréiseng iwwert dee Wee sechs Leit am administrativen an am technesche Service huet, fir, wann eppes geschitt, och Pompjeeën an der Gemeng präsent ze hunn, déi kënnen d'Gefierer asetzen.

Wivill där Leit queesch duerch d'Land eis 116 Gemengen - oder 115, wa mer d'Stad Lëtzebuerg ewechhuelen, déi hiren eegene professionellen Déngscht huet - hunn, dat wësse mer net, dat ass net chiffréiert, a selbstverständlech och domat de Käschtepunkt net.

Wéi kéinten optimal Strukturen dann elo an der Zukunft ausgesinn? Als ADR maache mir eng Propositioun, wéi mer eis eist d'Sécherheetswiese kéinten an Zukunft virstellen, wéi et kéint funktionéieren. Si soll als eng Diskussiounsbasis déngen, déi no Réck- a Matsprooch mat alle Concernéierten esou soll adaptéiert ginn, fir datt mer eis Ziler mussen a kënnen erreechen.

Dat éischt Zil muss sinn, déi bescht Hëllef esou séier wéi méiglech op der Plaz ze hunn, wou se gebraucht gëtt; dem Mënsch, dem Déier, der Natur oder de Betriber ze hëllefen; d'Hëllef an de Vierdergrond vun eisen Iwwerleeunge stellen. Net dat Finanziellt, net dat Strukturellt, mä d'Hëllef muss an de Vierdergrond getallt ginn, an dat Materiellt an dat Strukturellt muss deem entspriechen.

Mir hunn eis Propositioune scho viru véier Joer diskutéiert, wéi mer d'Interpellatioun

ugefrot hunn, a selbstverständlech ass et elo normal, datt déi Diskussioun dann och haut wäert dominéiert gi vun dem Rapport, deen d'Experte vum Ministère de l'Intérieur d'lescht Woch virproposéiert hunn, wou ech och wëll hei soen, datt se an de grousse Linnen och mat eisen Iwwerleeunge flächendeckend sinn.

Wéi stelle mer eis dat vir? Ma mir stellen eis vir, datt mer souwuel d'Pompjeeë wéi d'Protection civile géifen an engem Service de secours de sauvetage zesummeleeën. Woubäi den Numm eiser Meenung no sollt dee vun de Pompjeeë bleiwen, mat engem Feier- a Rettungsdéngscht.

Mir hunn et viru Jore fäerdeg bruecht, hei am Land d'Police an d'Gendarmerie zesummenzeleeën, wou och een Deel méi staatlech an een Deel méi kommunal aktiv war. An esou si mer der Meenung, datt et eis nawell och misst glécken, hei dës zwee Rettungsdéngschter an een eenzege Service zesummenzeleeën, fir doduerch eben déi virhandend Potenzialitéite kënnen zesummenzeféieren, méi effikass kënnen ze fueren, well dat, wat d'Leit vun der Protection civile kënnen a maachen, sech ganz dacks mat deem iwwerschneit, wat och d'Pompjeeën am Rettungswiese maachen, an och ëmgedréit d'Pompjeeë ganz vill Aktivitéiten a Kenntnisser hunn, déi sech mat deem iwwerschneiden, wat op där anerer Säit an der Protection civile gemaach gëtt.

Dëse Service de secours misst eiser Meenung no national organiséiert a strukturéiert ginn. De Prinzip vun der gemeinsamer Responsabilitéit tëschent Stat a Gemenge muss esou geregelt ginn, fir eng effikass flächendeckend Organisatioun ze garantéieren, dat souwuel wat d'Struktur wéi de Fonctionnement an de Finanzement ubelaangt. Ech kommen nach op dëse Punkt zréck.

D'Zil muss et sinn, datt, egal wou am Land Hëllef ugefrot gëtt, am Prinzip spéitstens dës Hëllef misst bannent zéng Minutten op der Plaz sinn. Mir wëssen, datt dat en Zil ass, wat mer eis sollten a misste setzen. An et kéint ee souguer driwwer diskutéieren, ob een net géif als eng Obligatioun an d'Gesetz setzen, fir datt mer iwwert de Wee vum Gesetz och eng Struktur missten opbauen, déi géif garantéieren, datt mer bannent zéng Minutten iwwerall Hëllef op der Plaz hunn. Ech weess awer, datt dat dierft schwéier sinn, an duerfir hunn ech et och als Fro gestallt an net als Fuerderung oder Konditioun.

Et muss garantéiert ginn, egal wou een am Land wunnt, an enger Stad oder um Land, am Süden, Norden, Westen oder Osten, datt jiddwer Mënsch déiselwecht Hëllef, och wat d'Qualitéit an d'Material ubelaangt, garantéiert ugebuede gëtt. Et dierf net eng Éischt- an Zweetklasseregioun oder -bevölkerung ginn. Duerch d'Zesummeleeë vun der Protection civile an de Pompjeeë kann eng Säit där anerer hëllefen, fir datt mer dat dote kënnen erreechen.

Et ass awer net esou, Här President, wéi wann et haut nach näischt géif ginn. Ech mengen, ech hu virdrun opgezielt, wat mer vu Leit a Material hunn, esou datt mer do schonn e gutt Équipement hunn. Mä et gëtt och haut scho Strukturen, wéi dat ganzt Pompjeeswiese funktionéiert. An et gëtt och haut scho gutt Zesummenaarbecht tëschent der Protex an de Pompjeescorpsen.

Mir sollen also näischt futti maachen, wat gutt funktionéiert, a mir solle frou sinn, datt mer déi Strukturen an och déi lokal Pompjeeën hunn. A mer solle frou sinn, wa mer déi kënnen an e System integréieren, wou se och an Zukunft hir Plaz behalen an och kënnen aktiv bleiwen.

Och ass et kloer, datt, wann d'Pompjeescorpse wëlle fusionéieren, een dat soll ënnerstëtzen. Mä et sollt een et net zu enger Konditioun maachen an et sollt een et net ofverlaange géint de Wëlle vun de Corpsen. Well ganz dacks, wa mer zwee Corpse fusionéieren, geet dat op d'Käschte vun dem Verloscht vu ville Leit, déi bis dohinner aktiv waren. Et sollt een also do mat Gefill virgoen.

Duerch d'Zesummeleeën, wéi gesot, vun der Protection civile an de Pompjeeë kann eng Säit där aner hëllefen. D'Permanencë kënne besser garantéiert ginn. A fir dat ze erreechen, proposéiere mir - an dat ass elo am Fong an dem ëmgedréite Sënn, wéi et am Rapport vun den Experten ass, mä et ass awer am Prinzip datselwecht -:

Éischtens soe mir, vun deenen ablëckleche 25 Zentre vun der Protection civile soll eng Zuel - sechs, siwen; dat muss sech opgrond vun den Experten erausstellen - als Haaptregiounszentren opgebaut ginn, vu wou aus kann en Asaz an enger gréisserer Regioun organiséiert ginn. D'Protection civile a Pompjeeën, wou den Haaptzenter sech befënnt, an där Stad oder Uertschaft, déi ginn zesummegeluecht. Am Rapport vun den Experte ginn déi Zentren „Centres d'incendie et de secours d'appui" genannt, CISA.

Zweetens, déi aner Zentre ginn och - d'Pompjeescorpsen an d'Protection civile, déi an där Uertschaft oder där Stad sinn - zesummegeluecht. Dës Zentre mussen esou implantéiert ginn, fir eng flächendeckend Sécherheet ze garantéieren, och wann deen een oder aneren Zenter muss verréckelt ginn oder muss derbäikommen. Am Rapport ginn dës Zentren „Centres d'incendie et de secours de renfort" genannt.

Drëttens, an deenen Uertschaften, wou et nëmme Pompjeescorpse gëtt, funktionéieren déi als Rettungsfeier- a Rettungsdéngscht weider. Am Rapport ginn déi genannt „Centres de première intervention". Do derniewent gëtt et dann nach eng Base nationale, déi mat Material équipéiert ass - also, esou wéi dat och elo de Fall ass -, wat gebraucht ka ginn, wat awer selte gebraucht gëtt, wou, och wéi den Här Minister dat an der Kommissioun gesot huet, ee muss kucken, ob et do mat enger Base nationale duergeet oder ob een der zwou muss am Land maachen.

Déi sechs, siwen Haaptregionalzentre mussen, eiser Meenung no, mat professionellen an haaptberuffleche Leit besat ginn zum Deel, fir zu all Moment den Asaz ze garantéieren, ënnerstëtzt vu bénévolate Leit. Déi aner Zentre sollen ëmgedréit vu bénévolate Leit besat ginn an den Erfuerdernisser no och zum Deel mat professionellen an haaptberuffleche Persoune besat ginn.

Och wär et wënschenswäert, wann de Service de secours vun der Stad Lëtzebuerg an déi national Strukture géif integréiert ginn. Dat soll awer tëschent de Responsabele vum Stat an der Lëtzebuerger Gemeng diskutéiert ginn. Och wat d'Pompjeeë vum Findel ubelaangt, stellt sech déiselwecht Fro, ob een déi net kann an een nationale Sécherheetssystem mat integréieren.

Wat vu Leit a Material op den Asaz geschéckt gëtt, gëtt um heitegen 112 décidéiert opgrond vun engem informatesche System. Do hätte mir gär, datt et an Zukunft soll goen, net méi wéi et haut funktionéiert, wéi et haut awer schonn zum Beispill an der Stad Lëtzebuerg oder an enger Stad wéi Tréier funktionéiert. Dat heescht, datt am Fong opgrond vun engem informatesche System all d'Donnéeën opgeholl ginn, déi opgrond vu Froe beschreiwen, wat sech un dem Accident oder um Brand oder soss enger Katastroph presentéiert. Dat ka goen, wéi mer wëssen, vun engem Harespelsnascht bis bei eng grouss Katastroph.

An opgrond vun engem Formular, deen ausgefëllt gëtt, kritt een automatesch eng Äntwert, wat direkt vu Leit a vu Material muss op déi Plaz geschéckt ginn, ob déi lokal Pompjeeën oder d'Pompjeeën an eng Ambulanz vun engem Zenter oder een oder méi Zentren oder engem Regionalzenter oder am schlëmmste Fall eng national Alerte géif ausgeléist ginn. Et ass also net méi d'Responsabilitéit vun enger Persoun, wien a wat erausgeet, mä no engem virprogramméierte System. Et versteet sech och duerfir, datt eis Administratioun vum 112 muss deementspriechend reorganiséiert ginn.

All Ambulanze mussen och an Zukunft, Här President, mat deem néidege qualifizéierte Personal, zum Beispill Rettungssanitäter, besat ginn, wéi dat zum Beispill och bei der Stad Lëtzebuerg schonn de Fall ass.

Mir stellen och fest, datt haut ganz oft souwuel d'Ambulanze wéi d'Rettungsdéngschter op kommunalem Plang an Asätz geruff ginn, déi awer am Prinzip net direkt zu hirem Aufgabegebitt gehéieren.

Wivill Krankentransporter mussen d'Ambulanzen haut maachen? Well wa mer déi net bräichten ze maachen a mer géifen déi vu privaten Ambulanzen oder vun Taxië maache loossen, kéinten eis Rettungsdéngschter vill besser équipéiert Zäit hunn, fir op déi aner Asätz ze fueren.

Mir mierken datselwecht och, datt eis Pompjeeë ganz dacks mussen erausgoen op Plaze wéi zum Beispill op d'Autobunnen, Gott weess, wann eppes op der Autobunn läit oder Uelech do läit, datt se dee mussen ewechhuelen. Hei stellt sech d'Fro, ob dat net eng Missioun wier, déi misst vun de Ponts et Chaussées am Prinzip gemaach ginn.

E Wuert zum Bénévolat. D'Unerkennung misst hei ausgebaut ginn, wat d'Zäit ubelaangt, d'Fräistellung ubelaangt, déi déi Leit hei maachen. Dat souwuel, wat d'Formatioun ubelaangt wéi och d'Permanencen an d'Asätz um Terrain. Am Budget vun 2011 sinn 1,7 Millioune virgesi fir d'Services de secours vun der Protection civile; een Euro d'Stonn fir d'Disponibilitéit a véier Euro d'Stonn fir eng Permanence am Zenter.

Dat kann derzou féieren, datt doduerch, datt mer d'Leit an den Zentren op Permanence sëtzen hunn, d'Delaië bis zum Asazuert sécherlech reduzéiert ginn. Mir hunn et haut ganz dacks, datt d'Leit musse fueren, sech undoen, an d'Ambulanz klammen, an da fuere se ganz dacks mat der Ambulanz zréck vun do, wou se hierkomm sinn. Doduerch, datt mer d'Zentre mat Permanencë besetzen, ass et duerchaus méiglech, mengen ech, datt mer méi séier op d'Asazplaz kommen.

Mä mir mussen oppassen, Här President, datt, wa mer schwätzen, datt mer ee Rettungswiesen hei zu Lëtzebuerg maachen, mer dann och e gerechte Modus fannen, datt et net derno kann esou heeschen, datt mer op där enger Säit - wéi soll ech soen? - déi an de wäisse Schipen hunn, déi mat der Ambulanz erausfueren, déi eng Indemnitéit vun dem Stat oder vun de Gemenge kréichen, an op där anerer Säit déi Leit, déi am Fong d'Sécherheetswiesen duerstellen, d'Pompjeeën, déi kréiche keng. Mir mussen also hei e gerechte Modus fannen, fir datt déi eng wéi déi aner d'selwecht behandelt ginn an datt et net kann esou sinn, datt mer hei zwou Klasse schafen.

Och de Congé vun de Sapeurs-pompiers muss menger oder eiser Meenung no ausgebaut ginn. An och déi Leit, déi Responsabilitéiten hunn, wéi am Zenter schafen, musse méi Fräistellung kréien, wéi dat bis elo de Fall war. Eng Stonn fir en Zenterchef; wann ee weess, datt déi Leit, wa se wierklech en Zenter musse richteg organiséieren, da mussen déi praktesch à plein temps an hirer Fräizäit d'Zäit opbréngen, fir déi Aarbechten ze maachen.

An dann ass et lächerlech, fir deene Leit zum Beispill nëmmen eng Stonn zur Verfügung ze stellen. Mä mir mussen hei och deene Leit entgéintkommen. Mir mussen och eng besser Regelung fannen, wat d'Fräistellung vun deene Leit ass, déi an de Betriber schaffen.

Et ass och also, wa mer gären hätten, datt mer erëm méi Leit kréien, déi an de Bénévolat eraklammen - mer brauchen déi Leit -, da musse mer net nëmmen eng mënschlech Unerkennung fir déi geleeschten Aarbecht maachen, mä mer mussen deene Leit haut och op där anerer Säit déi Fräistellung zoukomme loossen, déi se brauchen. Ma mer mussen hinnen och déi Indemnitéiten zoukomme loossen, wat sécherlech net ee Gehalt däerf sinn, mä - egal wat et ass, et bleift ëmmer nëmme symbolesch - et muss awer eng Unerkennung sinn, déi d'Gesellschaft vis-à-vis vun deene Leit brëngt.

Mir mussen och bereet sinn als Gesellschaft, déi Unerkennung opzebréngen. Well mer wëssen alleguer, wa mer de Bénévolat net hätten, datt op där anerer Säit, wann de Stat an d'Gemengen et missten integral professionell organiséieren, da wier et iwwerhaapt net méi ze finanzéieren.

D'Responsabilitéit ass eng grouss Fro, déi mer mussen diskutéieren, well mer wëssen, datt et bis elo am Fong d'Gemenge waren, déi responsabel waren. Wa mer haut higinn a mer deelen déi Responsabilitéit op, da wësse mer, wa mer muer eng eege Struktur kréien, datt mer och mussen iwwert déi Responsabilitéite schwätzen. Ech weess och net, ob all Gemeng a virun allem all Buergermeeschter sech bewosst ass, wéi wäit am Fong seng Responsabilitéit, wat d'Sécherheet an senger Gemeng ugeet, geet.

Vläicht wa jiddweree wéisst, wéi wäit datt déi Sécherheet geet, a mir mierken dat jo lues a lues ëmmer méi, da muss ee sech d'Fro stellen, ob een an Zukunft iwwerhaapt nach…

**M. le Président**.- Här Gibéryen, Dir misst awer elo esou lues zum Schluss kommen. Dir hutt och elo nach Är…

***(Interruption)***

Majo, Dir hutt schonn Är zéng Minutten…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Et sinn 20 Minutten.

**M. le Président**.- 20 plus zéng.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Dat gëtt der 30.

**M. le Président**.- Majo, Dir sidd elo op 30. Et ass hei anescht ugewisen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Hei steet, et wieren 20 Minutten.

**M. le Président**.- Neen, Dir hutt der zéng… Dir sidd elo…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Här President, da maachen ech méi séier.

**M. le Président**.- Kommt elo lues zum Schluss!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Ech hunn elo esou gutt gemitterlech gemaach, well ech hei…

***(Interruption)***

Ech hunn hei 20 Minutte stoen, duerfir hunn ech lues gemaach.

**M. le Président**.- Mir hunn heiansdo e speziellen Zielsystem, Här Gibéryen. Dat ass richteg.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Jo, dat ass natierlech bedauerlech. Da géif ech Iech bieden, mer nach dräi, véier Minutten ze ginn. Da sinn ech awer derduerch.

Ech wëll da just soen, datt mer och iwwert d'Responsabilitéite vun de Buergermeeschteren diskutéieren. Et ka jo och net sinn, datt d'Buergermeeschtere responsabel sinn, wann an hirer Gemeng zum Beispill eng Autobunn ass, Tunnelle sinn, Zuchstrecken, geféierlech Transporten oder esou sinn. Duerfir kann e Buergermeeschter net responsabel sinn. Duerfir misste mer och déi Responsabilitéiten nei definéieren, ob dat wierklech ënnert d'Responsabilitéit vun enger Gemeng fält a vum Stat.

Déi nei Strukture mussen och erginn, wat vu Material wou muss präsent sinn, op allen Niveauen, vu Lokalpompjeeën iwwer Nationalbase oder Zentren. Et ass also duerchaus méiglech, datt opgrond vum Geforepotenzial, wat differenzéiert ass, queesch duerch d'Land, och déi eenzel Corpsen an Zentren ënnerschiddlecht Material ausdeelen. Dorauser muss sech dann e Finanzéierungssystem entwéckelen, well mer gesinn, wat dat Ganzt kascht, wat eis erlaabt, datt de Stat an d'Gemenge gerecht verdeelt déi finanziell Chargen iwerhuelen.

Wichteg ass och de Statut vun deene Leit. Et gëtt diskutéiert iwwer en Établissement public. Et ass mir un éischter Stell net esou wichteg, ob et en Établissement public gëtt oder net. Wichteg ass, datt mer e System kréien, deen effikass schafft, an datt déi Leit, déi do sinn, motivéiert sinn. A wichteg ass, datt mer net e Waasserkapp opbaue mat Leit, déi décidéieren an entscheeden an alles maachen, an datt op där anerer Säit de Bénévolat muss dee sinn, deen alles muss exekutéieren. Wa mer e Waasserkapp opbauen an déi aner mussen d'Saache maachen, dann ass dat d'Enn vum Bénévolat. Also musse mer och do déi Mëschung fannen, fir datt mer net e Waasserkapp kréien: ënne Leit, déi just schaffen an näischt derfir kréien.

D'Formatioun ass wichteg. Och hei sollt et een Ausbildungszenter gi mat professionelle Formateuren.

An ofschléissend wëll ech da soen, Här President, datt dat heiten e wichtegt awer sensibelt Gebitt ass, wou et Traditiounen a Strukture gëtt, déi iwwer praktesch honnert Joer gewuess sinn, déi all hir Verdéngschter hunn an eng wäertvoll Aarbecht bis haut ëmmer geleescht hunn. Mir brauchen och dofir déi Leit nach muer, jiddwereen Eenzelnen. Ouni si geet et net. Duerfir musse mer am Dialog mat alle Concernéierten dee beschtméigleche Wee sichen, fir e Konsens ze fannen, eng zukunftsausgeriichte Reform ze erméiglechen, fir en effikassen a flächendeckende Sécherheetsdéngscht hei am Land opzebauen, ouni Schierbelen ze maachen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Als éischte Riedner ass den Här Ali Kaes ageschriwwen. Här Kaes, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Ali Kaes** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, stellt Iech emol vir, et géif hei am Land keen operationelle Rettungsdéngscht ginn, Dir hätt en Accident op der Strooss, op der Aarbecht oder doheem am Stot an et kéim keen Iech hëllefen. Oder et géif brennen an déi betraffe Leit géife mat hirem Problem eleng gelooss ginn.

***(Mme Lydie Polfer prend la présidence.)***

Jo, et leeft engem dobäi ganz sécherlech eng kal Schauer iwwert de Réck, wann een doriwwer nodenkt, wéi et u sech wier, wann et keng Rettungsdéngschter géif ginn. Duerfir wëll ech direkt um Ufank vu menger Interventioun all déi ville Leit, Männer a Fraen a Jugendlecher, déi sech ronderëm d'Auer an den Déngscht vun hire Matbierger stellen an déi sech am Bénévolat engagéieren, ganz kloer an de Mëttelpunkt stellen.

Dëse Leit gehéieren eise Respekt an eisen opriichtege Merci fir dat, wat si an hirem dagdeeglechen Asaz fir eis alleguerte leeschten. Ob et elo déi fräiwëlleg Pompjeeën oder déi Leit vun der Protection civile sinn, déi fräiwëlleg Hëllefskräften op den Ambulanzen an de verschiddenen Asazzentren uerchtert d'Land, d'Leit vun de Spezialunitéiten oder nach déi vun de verschiddene Beruffspompjeeën: Si alleguerte sinn Dag fir Dag 24 Stonnen op 24 bereet, fir eis ze hëllefen a Bäistand ze leeschten, wa mir dës Hëllef brauchen, well mer ganz einfach an Nout sinn.

Dës Leit sinn oft bereet, hiert Liewen ze riskéieren, fir anere Mënschen ze hëllefen. All zesummen, se sinn de Garant vun engem optimale Schutz vun der Bevölkerung bei Accidenter a Katastrophen.

Här President, mir sinn awer mat enger ganzer Rei vu méi oder manner grousse Problemer konfrontéiert, vun deenen der vill net eréischt zënter gëschter bekannt sinn, mä wou d'Lag sech ëmmer méi zouspëtzt. Sou ass et eng Tatsaach, datt dat fräiwëllegt Engagement an den Hëllefsorganisatioune wéi och an allen anere fräiwëllegen Associatiounen an Organisatiounen ofhëlt. Dat heescht am Kloertext, datt d'Fräiwëllegkeet amgaangen ass, un hir Grenzen ze stoussen, an datt mëttel- a laangfristeg Enkpäss am Bénévolat ze erwaarde sinn.

Ech wëll drun erënneren, datt dës Leit all hir Déngschter op bénévoler Basis an onentgeltlech verriichten, an datt et ëmmer méi schwéier gëtt, fir de Beruff mat dësem Éierenamt optimal ze verbannen. Och wa mer zum Beispill mëttlerweil 13 professionell Ambulancieren agestallt hunn, fir verschidden Enkpäss uechtert d'Land ze iwwerbrécken, wat mer ausdrécklech begréissen, an och de Minister encouragéieren, an deem Sënn weiderzefueren, esou bleift de Problem, datt virun allem bei de Permanencë während de Stonnen am Dag et ëmmer méi schwéier gëtt, fir Leit ze fannen, déi genügend Zäit hunn, bei eisen Hëllefsdéngschter - ob dat bei de Pompjeeën oder bei der Protection civile de Fall ass - aktiv ze sinn.

Derbäi kënnt, datt d'Usprech un déi Fräiwëlleg net méi mat deene vu viru 50 oder vu virun 20 Joer ze vergläiche sinn. D'Zäiten, wou een u sech mat einfachem Material an den Asaz gefuer ass, jo, déi si laang eriwwer. Den Engagement an de gudde Wëllen eleng gi ganz einfach net méi duer. Et huet eben alles geännert.

D'Asätz, virun allem déi technesch, si vill méi komplex, villfälteg a risikoräich ginn. Wat ee gëschter geléiert huet, ass muer schonn net méi wouer. Duerfir kann een haut och net méi ouni deen néidege Bagage op en Asaz goen. Bei der Villfalt u Coursen, déi een zum Beispill als Pompjee muss maachen an déi vill Zäit, Kraaft an Engagement kaschten, ass et net verwonnerlech, datt sech ëmmer manner Leit an den Déngscht vun hire Matmënsche wëlle stellen.

Hei läit eng, wann net déi gréissten Erausfuerderung fir d'Politik. Mir mussen d'Konditioune fir eng besser Koordinatioun tëschent Beruff an Hëllefsdéngscht verbesseren. Och sinn ech der Meenung, datt dat Engagement vun de Leit iwwer eng normal Unerkennung eraus muss honoréiert ginn. De Finanzement vum aktuelle System gesäit de Moment praktesch keng finanziell Entschiedegunge vir fir déi Fräiwëlleg.

Den Expertegrupp, deem ech u sech vun dëser Plaz aus wëll félicitéieren an e grousse Merci soe fir déi exzellent Aarbecht, huet dat als ee vun den Haaptgrënn vun der ofhuelender Disponibilitéit an dem Rekrutement genannt. Mir musse méi Leit erëm motivéieren, motivéiert kréien, sech ze engagéieren, an déi, déi mer hunn, déi musse mer ganz einfach fidéliséieren.

Sou wéi an der Regierungserklärung ugekënnegt, huet de Minister a leschter Zäit schonn e puermol Pisten opgezeechent, wéi déi Unerkennung u sech kéint ausgesinn. An d'Experten hunn an hirem Pabeier och eng Rei vu Propose gemaach, wéi een de Fräiwëllegendéngscht kéint u sech valoriséieren.

Nieft enger finanzieller Entschiedegung, wéi ebe kierzlech vum Minister proposéiert, kéint ee menger Meenung no och op de Wee vun zum Beispill enger Zousazpensioun goen, wou de Stat an d'Gemengen no engem festzeleeënde Schema cotiséieren, wann e Pompjee oder en Ambulancier seng Ausbildung absolvéiert huet. Primen, wann een u sech zousätzlech Formatiounen absolvéiert, wieren och eng Méiglechkeet, oder aner Modeller vun Unerkennung zum Beispill am steierleche Beräich kann ech mer och ganz gutt virstellen.

Den Expertegrupp huet eng Rei vun Iwwerleeungen och a sengem Dokument opgezielt, déi et derwäert ass, am Detail sech unzekucken.

Am Gesetz vun 2004 goufen d'Dispositiounen iwwert de Congé spécial fir déi fräiwëlleg Pompjeeën oder déi Fräiwëlleg tout court adaptéiert. De Congé spécial gouf op siwen Deeg pro Joer erhéicht, well d'Formatiounen, déi d'Pompjeeën oder d'Leit vun der Protection civile u sech absolvéieren, gewéinlech iwwert dës Zäit, nämlech iwwer siwen Deeg lafen.

D'Fro ass awer, Dir Dammen an Dir Hären, ob dat duergeet. Engersäits geet et sécherlech net duer, fir all noutwendeg Coursen ze absolvéieren, wann een e Responsabilitéitsposte wëllt iwwerhuelen.

Op där anerer Säit kann ech awer natierlech d'Patronë vun enger Kleng- oder Mëttelentreprise verstoen, datt si doriwwer net schrecklech begeeschtert sinn, well niewent dem Congé fir d'Ausbildung musse se och d'Pompjeeë bei engem Asaz zum Beispill fräistellen. Wann de Fräiwëllegen op eemol méi ënnerwee ass wéi op senger Aarbecht, da gëtt dat natierlech oder kann dat zu Problemer an engem Betrib féieren.

Wat am öffentleche Secteur eben nach relativ einfach ze handelen ass, ass am Privatsecteur awer wäitaus méi schwéier. D'Toleranz an de Versteesdemech sinn haut einfach net méi déiselwecht, wéi dat fréier eemol de Fall war. Hei läit menger Meenung no och ee vun de Grënn, firwat d'Disponibilitéit vun eise Fräiwëllegen ofhëlt.

Ech wollt an dësem Kontext och nach kuerz op d'Kaderen agoen. Si maachen nämlech a Wierklechkeet jo en duebelen Job: den éischten op hirem normalen Asaz an en zweeten als responsabel Leit - jo - vun enger, et kann ee bal soen, vun enger klenger Entreprise, well en Zenter vun der Protex oder e Pompjeescorps ass a mengen Aen näischt aneschters wéi e klenge Betrib.

Vum Schlichte vu Problemer vun de Leit iwwert d'Permanencë bis zu administrative Sekretariatsaarbechte musse si sech ëm ganz villes Dag fir Dag këmmeren. Ech géif soen, datt mer ganz kloer deene Leit méi Zäit musse ginn, dat heescht, méi Congé mussen zoukomme loossen, fir datt si kee Burnout maachen, well si ganz einfach iwwerlaascht sinn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hat virdru kuerz d'Ausbildung ugeschwat a wollt nach eng Kéier op dee Punkt zréckkommen. Dat ass gewosst, datt een haut net méi laanscht esou eng performant, jo eng ganz performant Ausbildung kënnt. D'Technicitéit vun den Interventioune verlaangt ëmmer besser équipéiert an och forméiert Hëllefsdéngschter. Duerfir sinn eng gutt Formatioun an eng permanent Weiderbildung, déi sech den Erausfuerderunge vun eiser moderner Zäit upassen, absolut noutwendeg. Dëst ass am Intérêt vun de Leit, déi gehollef solle kréien, mä och am Intérêt natierlech vun de Fräiwëllegen, déi kee Schued am Asaz sollen erleiden.

Niewent der Formatioun soll ganz kloer och den Akzent op regelméisseg Traininge geluecht ginn. Nëmmen esou ass et séchergestallt, datt bei gréissere Katastrophen - wéi zum Beispill Zuchaccident, Massepanik, Groussbrand - all déi Gesten an Handgréffer sëtzen, déi ons Fräiwëlleg brauchen, fir en Asaz am Sauvetage a bei der Protection civile, dat heescht am Ambulanzdéngscht, mat Erfolleg an aller Sécherheet duerchzeféieren.

Kolleeginnen a Kolleegen, e Wuert zur Preventioun. Den einfachste Wee, Accidenter ze verhënneren, ass ze kucken, datt se ganz einfach net entstinn. All Brand, deen net entsteet, muss bekanntlech net geläscht ginn. All Accident am Stot oder op der Strooss, dee vermidde ka ginn, muss u sech net betreit ginn. Dat ass awer méi einfach gesot wéi gemaach. An dach awer, mir mussen d'Preventioun, ob Brandschutz oder am Haushalt, méi no bei d'Leit bréngen.

Huet all Gemeng haut mëttlerweil e Brandschutzbeoptragten? Dës Leit, haaptsächlech Pompjeeën, déi speziell Schulunge matgemaach hunn, sinn do, fir an öffentleche Gebaier an awer och fir bei de private Leit d'Pläng duerchzekucken an en Avis ofzeginn, wéi een eng adequat Preventioun ka maachen.

Gesetzlech ass d'Brandpreventioun mengen Informatiounen no fir de Moment an den Texter vun der ITM virgesinn. Déi konkret Ëmsetzung um Terrain ass awer net zefridde stellend, wat virun allem op onzoureechend Personal a Wësse bei der ITM zréckzeféieren ass.

Ech proposéieren duerfir, d'Preventioun bei der ITM auszeglidderen a beim neie Service, wéi e vum Expertegrupp proposéiert gëtt, unzesiedelen, als separat Unitéit, wou Spezialiste vum Feier respektiv Pompjeeë sech intensiv ëm de Brandschutz solle këmmeren.

An da wollt ech froen: Wéi ass et an de Schoulen? Ginn d'Kanner op d'Geforen am Haushalt an iwwert d'Feier opgeklärt? Kéint een net esou eppes ubidden nom Modell vun der Sécurité routière an Zesummenaarbecht mat eise Pompjeeën an/oder mat der Protection civile?

Och kéinten d'Leit Broschüren ausgedeelt kréien, wou op d'Geforen am Haushalt higewise gëtt, a mat den elementaarsten Handgréffer, falls dann emol eng Kéier eppes geschitt. Dat sinn einfach Mesuren, déi am Noutfall awer Liewe kënne retten.

An deem Kontext wollt ech soen, datt d'lescht Joer hei an der Stad an engem Lycée e Projet stattfonnt huet mam Numm MiniAnne, wou mat enger Popp an enger DVD op eng ganz einfach Aart a Weis Häerzdruckmassagë geléiert konnte ginn.

Kéint een net esou e Set mat enger DVD all Haushalt zoukomme loossen, respektiv och de Betriber? Et wier eng Méiglechkeet, op eng ganz einfach a bëlleg Aart a Weis d'Zuel vun de Leit fir den éischten Asaz substanziell an d'Luucht ze setzen.

Här President, léif Kolleeginnen an Kolleegen, wat elo d'Organisatioun vum zukünftege Service de secours ubelaangt, esou steet et fir eis ausser Fro, datt deen, deen Hëllef brauch, ganz kloer am Mëttelpunkt muss stoen. Mir mussen eis zum Zil ginn, datt, egal wou een hei an dësem Land ëm Hëllef rifft, sief et am urbanen oder am ländleche Raum, een an därselwechter Zäit déiselwecht Servicer an déiselwecht Qualitéit vu Servicer ugebuede kritt.

Ech kann an deem Kontext absolut mam Här Gibéryen d'accord sinn, wann e seet, mir däerfen net Mënschen éischter an zweeter Klass hunn, wann et ëm hir Sécherheet an ëm d'Hëllef an dësem Land geet.

Den Ament sinn awer manner wéi 10% vun de Leit innerhalb vun zéng Minutten, a ronn 40% vum Territoire innerhalb vun enger Véierelstonn duerch Asazzentre vun der Protection civile ze erreechen. Dat Lescht entsprécht ongeféier 65% vun der Populatioun. Bis 20 Minutte si 85% vum Territoire, wat och ongeféier 85% vun der Populatioun entsprécht, ze erreechen.

D'Zäit ass awer bei allen Asätz, Dir Dammen an Dir Hären, en entscheedende Facteur, fir eng optimal Hëllef ze leeschten. Sou ass zum Beispill d'Chance, bei engem Häerzinfarkt ze iwwerliewen, wann déi medezinesch Interventioun spéitstens no aacht Minutte geschitt, vill méi grouss.

Eis heiteg Situatioun ass also alles anescht wéi optimal, an duerfir muss sech bei der Reorganisatioun vun de Services de secours als Éischt mam Facteur Zäit beschäftegt ginn, déi ee maximal brauch bis op d'Asazplaz, an dat, fir 100% vun eisem Territoire ofzedecken.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir brauchen awer och eng méi vernetzt Zesummenaarbecht tëschent allen Acteure vun den Hëllefsorganisatiounen. Dës ass nëmme méiglech, wa mer an der Zukunft all d'Servicer ënner enger Daachorganisatioun funktionéieren dinn. Hei gëtt jo ganz kloer vun den Experten en Établissement public administratif proposéiert.

Jo, Beréierungsängschten tëschent deenen eenzelne Servicer mussen definitiv der Vergaangenheet ugehéieren. Mir wëssen, datt an deene leschte Jore ganz villes an déi gutt Richtung geschitt ass, mä awer kënnt et ëmmer erëm emol vir, datt et nach esou Beréierungsängschte gëtt, an duerfir wëll ech nach eng Kéier hei ënnersträichen: Hei geet et net ëm déi eenzel Asazkräften, hei geet et drëm, en optimale Service ze erreechen, an deen ass nëmmen ze erreechen, wierklech, wa mer vernetzt un déi Saach druginn a wa mer de Patient oder u sech deen, deen Hëllef brauch, an de Mëttelpunkt stellen - dann eréischt hu mer déi richteg Richtung ageschloen, fir d'Problemer ze léisen.

Ech hu virdrun och gesot, datt de Personalmangel respektiv d'Disponibilitéit vun deemselwechten de gréisste Problem vum Lëtzebuerger Rettungswiesen duerstellt. Ech mengen, och den Här Gibéryen huet dat wéivillmol widderholl. Dat ass eben eng Tatsaach.

Wann noutwendeg musse ganz kloer d'Strukturen duerfir an Zukunft mat professionelle Leit besat ginn, respektiv mat Leit, déi Pompjee sinn, an der Gemeng schaffen a vun de jeeweilege Gemengen détachéiert ginn.

Et ass och ganz wichteg, datt mer deene Leit e Statut ginn, déi professionell agestallt ginn, mat engem klore Beruffsbild, fir datt se vun Ufank u wëssen, u wat datt se sech ze halen hunn. Do gëtt et natierlech eng Rëtsch vu Méiglechkeeten, wéi een dat kann ugoen. Duerfir misst een och vläicht eng Kéier iwwert d'Missioune vun den eenzelne Servicer nodenken. Och den Här Gibéryen huet et ugeschwat.

D'Krankentransporter, wéi ass et mat deenen? Musse wierklech Ambulanzen deen dote Service assuréieren? Oder ass et net esou, datt virun allem dat vun Ambu-

lanztaxië misst realiséiert ginn? An u sech d'Ambulanzen an den eenzelnen Zentren, déi misste ganz kloer fir primär Asätz zur Verfügung stoen, an et ass ganz kloer esou, datt déi aner Transporter net méi däerfte vun deenen Ambulanze getätegt ginn.

Datselwecht, wat fir d'Autobunne gëllt mat Uelechspuren, gëllt natierlech och fir d'Landstroossen uechtert d'Land an d'Schierbele vun Autosaccidenter. Et ass ganz einfach eiser Meenung no ganz kloer e Service, deen net méi sollen d'Pompjeeën assuréieren, mä e Service, dee ganz kloer an der Zukunft misst vu Ponts et Chaussées assuréiert ginn, wou et och dat entspriechend Material gëtt, fir an déi Richtung kënnen ze reagéieren. Et sinn dat also och Froen, déi ee sech bei der Reorganisatioun ganz kloer muss stellen.

Zu de Finanzen ass u sech Folgendes ze soen. Eng zukünfteg Reorganisatioun vun eisen Hëllefs- a Rettungsdéngschter kann an däerf net zu Laaschte vun eise Gemenge goen. Eis Gemenge si bereet, an Zukunft, se si ganz sécher bereet, an Zukunft och hire finanziellen Deel bäizesteieren, fir datt mer zu Lëtzebuerg och muer eise Bierger nach e performante Rettungsdéngscht ubidde kënnen. Et kann awer net sinn, datt et zu enger substanzieller Méibelaaschtung kënnt. Et sief dann, et kënnt endlech zu enger Reorganisatioun vun de Gemengefinanzen, a mir hätten da méi Moyenen, fir de Service ze ënnerstëtzen. Well dat awer nach net esou wäit ass, ass an dësem Beräich ganz kloer de Stat a senger Verantwortung.

Zum Schluss wollt ech nach eng Kéier soen, datt et net ka sinn, datt mer duerch budgetär Grënn de Bénévolat am Rettungswiesen op d'Spill setzen. Mä mir mussen alles maachen, fir engersäits de fräiwëllegen Engagement wierdeg ze honoréieren, an anerersäits do zousätzlech Leit asetzen, wou et noutwendeg ass, fir d'Problemer um Terrain ee fir allemol ze léisen. Mir hu laang genuch geschwat. Elo muss gehandelt ginn.

An deem Sënn bieden ech de Minister, seng Reform ze gestalten, a soen Iech villmools Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Kaes och Merci. An ech géif als nächstem Riedner dem Här Etgen d'Wuert ginn.

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, Feier, Feier, et brennt a keen, dee läscht! Fir vill Mënschen ass dat een Albdram, well net genuch Fräiwëlleger do sinn, fir d'Déngschter ze maachen. Iwwer 15 Joer diskutéiert d'Politik elo schonn iwwert d'Bedéngungen, fir där ze schafen, datt d'Rettungsdéngschter virun allem um koordinative Plang kënne besser fonctionnéieren. D'Rettungsdéngschter, dat heescht déi kommunal Servicer vun eise Pompjeeën an déi staatlech organiséiert Servicer vum Ambulanzwiesen.

2004 ass mat grousser Majoritéit e Gesetz gestëmmt ginn iwwert de Regruppement vum Service national de la protection civile an dem Service d'incendie et de sauvetage zu där sougenanntener Administration des services de secours, mam Zil, fir eng besser Zesummenaarbecht vun allen Hëllefskräften unzestriewen. Dëst Gesetz soll een neien Elan an d'Zesummenaarbecht vun eisen Hëllefskräfte brëngen. Et sollt een net géinteneen, mä matenee schaffen.

2004 koum dunn een neien Innenminister, an déi iewescht Gremië bei Pompjeeën a Protex hunn och geännert. Säithier diskutéiere mer iwwert déi praktesch Ëmsetzung vun dësem Gesetz, mat enger déif gräifender Reform vun den Hëllefsdéngschter. Mam Resultat, datt mer elo mat allen Acteuren am Rettungswiesen alles a Fro stellen an duerno nei organiséieren, zum Virdeel vun allen Implizéierten an de Bierger vum Lëtzebuerger Land.

Virdru gouf och emol hefteg diskutéiert a gestridden. Jo, et sinn och emol haart Wierder gefall. Den Innenminister huet dobäi och keng glécklech Figur gemaach, vill ze laang nogekuckt, d'Situatiounen ënnerschat. A wat sech ufänglech als ee klenge Sickerbrand ugesinn huet, huet sech séier zu engem grousse Flächebrand entwéckelt, wou et op allen Enner richteg geflaamt huet. Dem Innenminister seng Passivitéit, seng Onbehollefheet weist sech och doran, datt e véier Joer gebraucht huet, fir sech dem Parlament ze stellen a bereet war, dës Interpellatioun op den Ordre du jour ze setzen.

An all deene Jore gouf et och e sëlleche Questions parlementaires vu Majoritéits- an Oppositiounsdeputéierten, fir op déi zeg Onzoulänglechkeeten an Defiziter hinzeweisen. An och hei waren d'Äntwerte vum Innenminister vun enger gewëssener Hëllefslosegkeet geprägt. Deeselwechten Zeenario, fir déi verschidden Ausféierungsreglementer vum 2004er Gesetz ze huelen: Hei huet et sechs Joer gedauert, bis datt dës Reglementer an de Mémorial koumen!

An och hei gouf et ee Constat d'échec vun de Betraffenen. Ech zitéieren de Syvicol: «Le Syvicol se demande s'il est encore opportun de procéder à la présente réglementation, vouée à servir une loi en voie de disparition.» An och den Editorialist vum Bulletin „De Lëtzebuerger Pompjee" huet geschriwwen: „Dës Reglementer kënnen net besser si wéi d'Gesetz, dat se betreffen. Duerfir gëtt, wéi gesot, een neit Gesetz geschafen!" Een neit Gesetz geschafen, woubäi dat vun 2004 nach net richteg a Kraaft war, a seng Objektiver, seng guttgemengten Objektiver folglech net konnten erreecht ginn. Si konnten net erreecht ginn, well déi dräigliddreg Organisatioun keen Zesummegehéieregkeetsgefill opkomme gelooss huet.

De Statsrot huet dat schonn 2002 a sengem Avis gesot: «Le Conseil d'État, tout en approuvant la démarche des auteurs du projet de loi, doit cependant regretter que ceux-ci n'aient pas eu finalement le courage de mettre en œuvre les synergies nécessaires à la réalisation de l'objectif ci-dessus.» An e bësse méi wäit: «Aussi le Conseil d'État doit-il regretter le silence des auteurs du projet concernant les problèmes liés au volontariat ou bénévolat. Ce silence est d'autant plus regrettable qu'à défaut de discussion approfondie y relative, la mise en place de synergies efficaces susceptibles de remédier à ces problèmes s'avère impossible, voire illusoire.»

Et ass dëst eng Warnung, déi souwuel vum viregte wéi och vun dësem Innenminister ënnerschat an ignoréiert ginn ass. Hei ass wäertvoll Zäit ganz einfach verspillt ginn. Vun 1999 bis 2004 hu mer iwwer ee Gesetz diskutéiert, fir 2010 festzestellen, datt mer 2013 oder 2014 sollen endlech ee Gesetz kréien, dat heescht eréischt a véier Joer! Als DP hätte mir eis vum Innenminister méi eng responsabel Haltung an ee proaktiivt Virgoe gewënscht. Et ass gutt, datt den Innenminister net Pompjeeskommandant ass, well bis hien op ee Feieralarm reagéiert hätt an op d'Plaz gefuer wier, wier d'Haus net nëmme schonn ofgebrannt, mä si wiere schonn nees amgaangen et nei opzebauen!

Madame Presidentin, Sécherheet ass keen einfache Projet, net well en technesch ze komplizéiert ass, mä well et ëm Mënsche geet. Mënschen, déi eng exzellent Aarbecht leeschten a mat neie Regelungen net däerfe géint de Kapp gestouss ginn. D'Bénévolat däerf net degradéiert ginn, au contraire, et muss opgewäert ginn!

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Wéinst dem Minister senger Passivitéit wier et duerfir wichteg an absolut richteg, dee ganze Froekomplex engem externen Audit ze ënnerwerfen an een Expertegrupp anzesetzen, fir déi néideg Reform an aller Neutralitéit virzebereeden an de verschiddene Sensibilitéite Rechnung ze droen.

Den Expertegrupp huet kloer Ziler definéiert an och Strategien développéiert, fir dës Ziler ze erreechen. Dës Strategie brauch elo nach just déi richteg Form, dat heescht dee gesetzleche Kader, fir ëmgesat kënnen ze ginn. Eng faszinant, awer keng einfach Aufgab. Mat der Fäerdegstellung vum Rapport sti mer net um Enn, mä am Ufank vun engem Prozess. De Rapport ass keen Happy End, et ass ee gudden Ufank. Et gëllt elo zilstrieweg un engem Rettungsdéngscht ze schaffen, an dëse Schratt muss dës Kéier, anescht wéi 2004, perfekt organiséiert ginn.

Een eenheetleche Rettungsdéngscht kann d'Quantitéit an d'Qualitéit vum assuréierte Service nëmme verbesseren.

D'Stäerkten-Schwächten-Analys vum Expertenteam gëtt eis e kloert Bild vun der Ist-Situatioun. Eng Ist-Situatioun, déi net encourageant ass. Eng Ist-Situatioun, déi no Reforme jäizt. Eng Ist-Situatioun, déi offeleet, datt mer an enger Zweeklassegesellschaft liewen, wat d'Hëllefsdéngschter ubelaangt. Op där enger Säit Biergerinnen a Bierger, déi an der Stad oder an enger Regioun wunnen, wou séier d'Hëllefsdéngschter virun der Dier stinn, an anerer, déi sech d'Bee musse stompeg waarden, bis datt Hëllef do ass.

Et gëllt, eiser Meenung no, eng Agenda 2110 opzestellen. Dat heescht, ee Konzept virleeën, fir am 21. Jorhonnert spéitstens an zéng Minutte flächendeckend am ganze Land - vun der Roumecht bis op Ënnereesbech a vu Fréiseng bis op Huldang - op der Plaz ze sinn, fir Hëllef ze leeschten. Jiddwereen huet ee Recht op eng séier Hëllef!

Madame Presidentin, ech war regelrecht schockéiert iwwert d'Aussoe vun den Experten iwwert de Fonctionnement vum 112, deen den Erwaardunge vun den Acteuren, esou wéi et am Rapport heescht, aus strukturellen, techneschen a mënschleche Grënn kengesfalls gerecht gëtt. Hei hänkt de Service, op deen all Affer ee Recht misst hunn, vum jeeweilegen Opérateur of. Op dësem Punkt ass jiddefalls d'Responsabilitéit vum Innenminister mat engagéiert, deen esou Situatiounen net däerf nokucken an op kee Fall däerf waarden, bis datt mer een neit Gesetz hunn. Dëst gëllt och fir aner Mëssstänn, op déi d'Experten an hirem Rapport opmierksam gemaach hunn.

Op dëser Plaz wëll ech dem sougenannte Comité des sages een ausdréckleche Luef ausspriechе fir déi onverblümt Éierlechkeet, mat där si offegeluecht hunn, datt de System net méi fonctionnéiert, datt se sech a verschiddenen Zentren net méi arrangéiert kréien, datt se mussen Hëllef kréien, fir dem Bierger dobaussen ze hëllefen. Grad déi Bénévole hunn ee gewëssene Stolz an et ass fir keen einfach anzegestoen, datt si et net méi packen.

Madame Presidentin, et ass also ausser Zweifel, datt eppes muss geschéien. Erlaabt mer, vun dëser Plaz aus den DP-Wahlprogramm ze zitéieren: „Die DP wird dafür sorgen, dass den Bürgern zu jedem Moment in jeder Region des Landes ein kompetentes Notarztdienstteam zur Verfügung steht. Daneben wird die DP den Freiwilligendienst reformieren. In Zukunft wird demnach allen Bürgern ein gemeinsamer Rettungsdienst, bestehend aus allen Einheiten des Zivilschutzes und der freiwilligen Feuerwehr, zur Verfügung stehen. Dabei werden wir die Arbeit der Freiwilligen professionell unterstützen und ihre Arbeitsbedingungen verbessern. Wir stellen einen Mangel an erfahrenen und adäquat ausgebildeten Ersthelfern und Krankenwagenfahrern fest, dem man dringend abhelfen muss. Die DP wird deshalb die Notfalldienste professionalisieren."

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Wann ech elo vermesse wier, géif ech soen, datt d'DP de Rapport vum Expertegrupp net gebraucht hätt, fir ze soen an ze maachen, dat misst séier geschéien. Et ass nun emol wéi beim Asaz, datt fir verschidde Reforme séier muss reagéiert ginn. D'Rettungswiesen ass ee permanente Kampf géint d'Auer.

Madame Presidentin, ee vun deenen ugesprachene Punkten ass d'Formatioun. D'Experte soen et: «La formation est dépassée. Son organisation et les moyens utilisés sont jugés obsolètes. Le contenu des programmes et la compétence de certains instructeurs sont contestés.» Den Experte gëllt eise Merci fir déi kloer Sprooch. Mam gudde Wëllen eleng geet et net duer. D'Formatioun vun den zukünftegen haaptberuffleche Rettungskräfte soll sech un der Formatioun vun de Beruffspompjeeë vun der Stad Lëtzebuerg ulehnen, wou scho virun 20 Joer d'Qualitéit vun de Rettungsdéngschter entscheedend verbessert ginn ass. Mir brauchen ee klore Profil vun der Formatioun.

Nieft dem Ambulancier wier et och ubruecht, fir de sougenannte Rettungssanitäter ze forméieren. Sou wier eng besser Gérance vun de verschiddenen a verschiddensten Asätz besser garantéiert. Mir brauchen natierlech och duerfir eng zäitgeméiss Schoul, fir deenen doten Défië gerecht ze ginn. Synergië mat de Beruffsstrukturen, och mat deenen aus der Stad Lëtzebuerg, anzegoen an op der Cloche d'Or eng regelrecht Universitéit fir d'Rettungsdéngschter anzeriichten, ass absolut dee richtege Wee. Och op dësem Punkt deet den Innenminister sech schwéier.

1994, wéi ech Buergermeeschter gi sinn, war meng éischt Sortie déi, fir zesumme mat der Pompjeesfederatioun an dem Ministère op Aachen an op Düsseldorf Pompjeesschoule kucken ze goen. Et misst séier eppes geschéien, huet et deemools geheescht. Dat war viru 17 Joer. Bis haut ass nach näischt geschitt!

Een anere wichtege Punkt ass d'Disponibilitéit vun de Bénévolen. D'Bénévolat däerf net degradéiert ginn, au contraire, et muss opgewäert ginn. Och an Zukunft: D'Helde mussen ënnert deene Fräiwëllegen ze fanne sinn. Firwat net emol eng Kéier de „Fräiwëllege vum Joer" wielen, lokal, regional, national? Et gëtt vill Forme vun Unerkennung.

Viru Joren hat ech d'Chance, fir zesumme mat enger Rei Buergermeeschterkolleegen an Amerika verschidde Gemengen ze besichen. Mir waren all staark impressionnéiert iwwert dee grousse Stellewäert vun den Hëllefsdéngschter an dëser Gesellschaft. Dëst ass engersäits bedéngt duerch den 11. September, mä mir konnten awer och feststellen, datt hei eng Kultur vu Volontariat a Bénévolat besteet, déi vu groussem géigesäitege Respekt an Unerkennung geprägt ass, déi mir an dësem Mooss bei eis leider net untreffen.

D'Fräiwëllegkeet brauch Unerkennung, brauch Formatioun, brauch eng gesetzlech Basis. Wie wëllt, fënnt Weeër. Wien net wëllt, fënnt Grënn. Et geet elo drëm, fir Weeër ze fannen. Iddië gëtt et genuch. Ëmmer méi héich Qualitéitsusprëch un éirenamtlech Aarbecht bedéngt, datt dës Aarbecht net ganz onbezuelt däerf bleiwen. De Minister hat duerfir och keen anere Choix, wéi 1,7 Milliounen Euro fir d'Bénévolë vun der Protection civile am Statsbudget virzegesinn.

D'Fro, déi sech elo stellt, ass déi, wéi d'Leit, déi de Gemengen ënnerstallt sinn, d'Pompjeeën also, fir hiren Asaz entschiedegt ginn. Hei muss den Innenminister elo och ganz séier Faarf bekennen, ier et 116 verschidde Gemengereglementer gëtt, déi hir Pompjeeën ënnerschiddlech belounen. Mir däerfen net um Départ vun enger Neiorganisatioun zwou verschidden Zorte Rettungsdéngschter schafen. Et wier wënschenswäert gewiescht, déi Diskussiounen zum Schluss vum Prozess, also am Kader vun engem eenheetleche Rettungsdéngscht ze klären.

Madame Presidentin, ech hunn et scho gesot, et féiert kee Wee laanscht en eenheetleche Rettungsdéngscht an engem Deel Professionalisatioun. Een Déngscht, deen, esou wéi d'Experten et virgesinn hunn, een Netz iwwert d'ganzt Land schaaft, mat enger preziser Pyramid vun de Missiounen. All Zenter soll d'Responsabilitéit iwwer e gewëssene geographesche Secteur kréien opgrond vun Asazzäiten, fir optimal kënnen Hëllef ze leeschten, an net opgrond vun Traditiounen a kantonalen oder soss festgeluechtene Perimeteren.

Eng grouss Wichtegkeet kënnt de sougenannten Asazpläng zou, fir déi verschidde Risikoe beschtméiglech ofzedecken. Déi Wischiwaschi-Äntwerte vum Minister op verschidde Questions parlementaires, op spezifesch Geforenzonen, Tunnellen, Findel, Industriezonen, Zuch, Stauséi, etc., ënnersträichen d'Noutwendegkeet fir d'Erstelle vu spezifeschen an nationalen Asazpläng. Mir brauche prezis Sécherheetskonzepter fir déi verschidde Geforequellen.

Madame Presidentin, vill Takt an Afillungsverméigen an déi richteg Sensibilitéit ass gefrot, fir datt d'Hallef- oder d'Deelprofessionaliséiere sech net op d'Käschte vum Bénévolat mécht. Déi Professionell solle

stufeweis agestallt ginn, fir keen ze bruskéieren. An deem Schema sollen déi Professionell déi Bénévole net kontrolléieren, si sinn net Supérieur a Léiermeeschter, jiddweree muss seng definéiert Plaz hunn.

D'Diskussiounen an de kommende Wochen a Méint bei alle Concernéierte musse weisen, ob déi proposéiert Form vun engem Établissement public déi gëeegent Struktur ass. Et ass awer virun allem um Minister, fir sech net hannert alle Bedeelegten ze verstoppen, a seng Vuen op den Dësch ze leeën. De Minister däerf net weider de Luusspätter spillen a muss endlech Faarf bekennen a Responsabilitéit iwwerhuelen. Et ass genuch Zäit verluer gaangen.

Faarf bekenne gëllt virun allem och, wat de Finanzement ubelaangt. Hei ass et un der Regierung festzeleeën, wat een eenheetleche professionelle Rettungsdéngscht dem Stat wäert ass. Hei wëll ech bemierken, datt d'Stad Lëtzebuerg sech hir Rettungsdéngschter 14 Milliounen Euro pro Joer kaschte léisst, datt se gemengeniwwergräifend Asätz fueren, an dësen Asaz awer net honoréiert kréien.

Madame Presidentin, den Innenminister muss zesumme mam Gesondheetsminister sech un d'Aarbecht maachen, fir dee virgezeechente Modell ze verfeineren an ëmzesetzen.

Complémentaire zum Rettungsdéngscht brauche mer een Noutdokteschdéngscht, deen zu jidder Zäit an op jidder Plaz bereet ass, de Fräiwëllegendéngscht ze ënnerstëtzen. An den dënn besiedelte Regioune kënnen hei d'Generaliste fräiwëlleg séier asazfäeg sinn an d'Aarbecht vum SAMU-Service erliichteren. Am 21. Jorhonnert sollt eng effektiv a séier Éischtversuergung kee Privileg sinn, mä eng Selbstverständlechkeet.

D'politesch Versoen an Näischtmaachen däerf net mat Mënscheliewe bezuelt ginn. A wann ech virdru vun enger passiver Haltung vum Innenminister geschwat hunn, da gëllt déiselwecht Passivitéit fir de Gesondheetsminister, wat seng Kompetenzen ubelaangt. Esou ass et um Minister, Faarf ze bekennen, wat zum Beispill den Noutdéngscht an der Wëlzer Klinik ubelaangt oder den Héliport op deemselwechte Standuert.

Madame Presidentin, den Experte gëllt eisen opriichtege Merci fir hir Aarbecht, déi dozou bäidroe soll ze hëllefen, ee Kader, een eenheetleche Kader ze schafen, an deem d'Hëllefsdéngschter kënnen evoluéieren. Erlaabt mer och hei, aus dem Avis vum Statsrot vun 2002 ze zitéieren: «Hier 'soldats de feux', certains sociologues les définissent aujourd'hui comme les 'techniciens du risque'. Ce glissement sémantique illustre bien les mutations profondes de la profession: le feu, intervention traditonnelle, représente aujourd'hui la fréquence la plus faible.» Dës Metamorphos ass net ouni Risiko, wéi mer et an deene leschte Jore gesinn hunn.

Mir däerfen eppes net aus den Ae verléieren an et muss een d'Diskussioun heiansdo erëm eng Kéier op de Punkt bréngen: Hei geet et ëm d'Sécherheet vun all eenzelne Bierger. Hei geet et ëm dat klengt Meedchen, dat nuets doheem een Allergieschock gemaach huet an amgaang ass, keng Loft méi ze kréien. Hei geet et ëm de responsabele Familljepapp, deem et um Wee vun der Aarbecht schlecht ginn ass an deen du mam Auto an de Bam gerannt ass. Hei geet et ëm déi eeler Dame, déi bei engem Feier net méi séier genuch aus hirem Haus erauskënnt. Et ka jiddweree vun eis treffen, net nëmmen déi aner.

Fir all déi Affer ze retten, brauche mer keen Innenminister, dee jorelaang ee Problem viru sech hierdréckt, mä kloer Reformen a Leit, déi um Terrain upaken.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Déi Fräiwëlleg a Professionell wëssen, datt si sech asetzen…

**Mme le Président**.- Här Etgen, Dir misst esou lues zum Schluss kommen.

***(Interruptions diverses)***

Här Etgen, Dir misst esou lues zum Schluss kommen.

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Eng hallef Minutt, Madame Presidentin. Déi Fräiwëlleg a Professionell wëssen, datt si sech asetzen, fir dat klengt Meedchen, dee Papp oder déi eeler Dame ze retten. Ma da kommt, mir maachen endlech Neel mat Käpp a bidden deene motivéierte Leit déi gesetzlech Konditiounen, fir datt si hiert Engagement richteg ëmsetze kënnen. Als Demokratesch Partei si mir bereet, eis ganz Energie mat ze investéieren, fir gangbar Léisungen ze fannen an ëmzesetzen am Interessi vun engem qualitativ héichwäertegen Zivilschutz hei zu Lëtzebuerg.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen Iech och Merci, Här Etgen. Ech géif dann als nächstem Riedner der Madame Dall'Agnol d'Wuert ginn.

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)*.- Merci fir d'Wuert, Madame Presidentin. Här Minister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, wa mer haut vum Pompjees- a Rettungswiese schwätzen, da schwätze mer virun allem vum Verletzten oder dem Patient. Iwwer all de Reformgedanke muss d'Suerg ëm d'Wuel vun dem Patient stoen. A bei all deem, wat scho gesot gouf an nach wäert gesot ginn haut de Mëtteg, solle mer och dat Zil net aus den Ae verléieren, nämlech, dem Patient, dem Verletzten optimal an esou séier wéi méiglech ze hëllefen.

À propos séier: Am September 2006 schonns war dës Interpellatioun ugefrot ginn an am Juli datselwecht Joer hat d'Administration des services de secours eng éischt Etüd fäerdeg mam Thema: Création d'un service ambulancier professionnel. Mä et huet bis ufanks des Joers - also véier Joer méi spéit - gedauert, bis eng Rei Profien an de Centre-de-secoursen agestallt gi sinn, fir do, wou Nout um Mann an un der Fra ass, ze hëllefen.

D'Ursaachefuerschung, firwat net méi genuch Leit sech bénévole géifen engagéieren, déi war awer och 2006 spéitstens mat der Etüd ofgeschloss. D'Disponibilitéit vun de Leit huet sech geännert duerch aner Aarbechtszäiten, doduerch, datt se net méi all an där Gemeng schaffen, wou se och wunnen, an doduerch natierlech, datt d'Femme au foyer ëmmer méi der Vergaangenheet ugehéiert. Näischt aneschters ass och beim Experterapport erauskomm, deen déi lescht Woch jo virgestallt gouf an op deen ech och sécher nach wäert déi eng oder déi aner Kéier mussen zréckkommen.

Ee Grond, wou awer manner driwwer diskutéiert gëtt, ass deen, datt de Bénévolen haut vill méi Choix huet. En ass ganz dacks op e puer Plazen aktiv an e pickt sech mat der Zäit eben dat eraus, wat em am meeschte Spaass respektiv Satisfaktioun bréngt. Ganz oft bréngt en et och fäerdeg, ganz schnell déi eng Associatioun géint déi aner auszetauschen. Virun enger oder zwou Generatiounen, do war dat nach esou, datt de Club dacks e Familljebetrib war an datt jiddweree matgeschafft huet: Vun de Kanner iwwert d'Kandskanner ware se am selwechte Club aktiv. Déi Zäiten, déi sinn definitiv eriwwer.

Wann d'Leit fréier an enger Associatioun och d'Convivialitéit gesicht hunn, esou hu se déi ganz dacks bei de Pompjeeën an och bei der Protex fonnt. Firwat? Ma, well do Leit aktiv waren aus hirer Gemeng, aus hirem Duerf, a well dat alles an allem eng grouss Famill duergestallt huet, wou jiddweree seng Plaz hat. Och dëst gouf am Rapport vun den Experten opgegraff, wou ganz richteg bemierkt gëtt, datt doduerch, datt et eigentlech dräi Unitéite gëtt, bis elo dat Familljegefill, dat Gefill also, fir déi nämlecht Ziler ze schaffen, tëschent Protex, Pompjeeën a Sauvetage eigentlech kënschtlech verhënnert gouf.

Ee Grond, firwat de Bénévolat am Rettungswiesen awer och un Attraktivitéit verluer huet, ass deen, datt vun der Populatioun déi Hëllef, déi déi Rettungsdéngschter bidden, ëmmer méi als eng Selbstverständlechkeet ugesi gëtt. Déi ënner Iech - an et ass schonn ugeschwat ginn hei vum Virriedner -, déi den angelsächsesche Raum e bësse besser kennen, déi wëssen, wéi wichteg et ass - an där Gesellschaft - ze sammelen, ze hëllefen, ze spenden. „Serve your community" an „make a difference", dat sinn déi Sloganen, déi Der an deene Länner op all schwaarzt Briet, an all Buttek, Café a Restaurant fannt. Et ass dohannen och en Atout, e kommerziellen an dësem Fall natierlech, ze hëllefen.

Mir schwätzen hei am Haus jo och dacks vu Valorisatiounen, vun Acquisen, vun Atouten also; Acquisen, déi een a senger Fräizäit sammelt, an och bei de Rettungsdéngschter, mengen ech, kann ee ganz sécher eppes fir d'Liewe léieren. Och dat sollt engem Jonken - zum Beispill op der Sich no enger Aarbecht - kënnen zegutt kommen.

An den USA an a Groussbritannien, do mécht awer - an dat ass och de Grond, firwat et esou wichteg ass, do ze hëllefen - de Stat nach laang net dat, wat hei an Europa a ganz speziell och hei zu Lëtzebuerg de Stat mécht. Et ass eben an deene Länner iwwerliewenswichteg, datt dee Staarken deem méi Schwaachen hëlleft an dee Räichen dee méi Aarmen ënnerstëtzt.

Dovu si mir awer méi wäit ewech wéi jee, an an der Perceptioun vun engem ganz groussen Deel vun eiser Populatioun ass alles, wat den Domän vun der Gesondheet an der Sécherheet ubelaangt, d'Aufgab vum Stat an de Gemengen, an et soll och duerch Steiergelder finanzéiert ginn.

Dat ass jo och net esou falsch. Allerdéngs, fir eng Déngschtleeschtung wéi e bénévolet Rettungswiese kéint dat doten den Doudesstouss bedeiten, wann näischt géif geschéien. An der Etüd vun 2006, do gouf ausgerechent, datt en Zenter misst 60 Aktiver hunn, fir 365 Deeg op 365 an natierlech 24 Stonnen op 24 ze dréien. Dat kléngt elo net no gewaltegem personellem Opwand.

Allerdéngs: Rechent selwer emol, wéi dacks ee vun deene 60 krank ass, en an der Vakanz ass, e Familljefest oder eng Contrainte huet oder ganz einfach och keng Loscht huet. Dat ass jo och säi gutt Recht, well e mécht dat jo schliesslech bénévole. Da gesitt Der, datt et mat deene 60 Leit sécherlech guer net géif duergoen.

Wat et heescht, wann en Zenter net besat ass an déi niewendrun och net méi, dat huet meng Question parlementaire vun ufanks Mee dëst Joer däitlech gemaach. Zu de Faiten: Well d'Zentre Mamer a Réiden net besat waren a Stengefort am Asaz war, huet eng Persoun misse mat der Camionnette vun der Gemeng transportéiert ginn, an dat och just, well déi eben zoufälleg op der Plaz war. Elo gëtt et vun dësem Evenement Fotoen, ech froe mech awer am Eescht, wéi dacks ähnlech Momenter net festgehale ginn. Dem Ruff vun eisem Rettungswiese wäert dat doten - mat Fotoen oder ouni Fotoen - sécherlech net dénglech kënne sinn.

Wann ech vun der Protex ewechkommen, da stellt sech och d'Fro, wat da bei de Pompjeeë geschitt, wou de Buergermeeschter nach ëmmer de Chef ass an d'Responsabilitéit dréit, an ob dee weiderhi bereet ass, wann et seng Responsabilitéit ass, säi Corps - soen ech dann elo emol - an d'Nopeschduerf ze schécken. Wann en dat nämlech net méi géif maachen, da kéint et an esou Fäll, wéi ech virdru gesot hunn, vläicht nach méi urgent ginn, well iwwerhaapt keng Hëllef méi op d'Plaz kéim, wann et da géif brennen.

Am neien Experterapport gi se och op d'Fro vun der Responsabilitéit an a si ginn dovunner aus, datt, wann et haart op haart kéim, déi Responsabilitéit nach méi staark wier, wéi bis elo ugeholl. A wann een de Luxairsaccident kuckt, wou souguer eng Rei Exgeneraldirekteren haut op der Uklobänk sëtzen, da mengen ech, datt se net esou falsch leien. Ech mengen, datt heiriwwer och misst tranchéiert ginn an dat misst Kloerheet geschaf ginn, wa mer vun engem neie Gesetz fir d'Pompjees- a Rettungswiese schwätzen.

Et ass jo och net, wéi wa bis elo nach näischt geschitt wier. Et gouf jo schonns gehandelt an et goufen haaptamtlech Rettungsdéngschtler agestallt. Och dëst gëtt laang a breet an der Etüd vun 2006 erläutert. Och deemools war scho kloer, datt dat doten net géif ouni Téitschen a blo Plazen an d'Realitéit kënnen ëmgesat ginn. Ech huelen och un, datt dat ee Grond war, nieft dem Budget, firwat de Minister sech et och net liicht gemaach huet, fir eben déi Leit anzestellen.

D'Satisfaktioun, de Spaass also un deem, wat ee mécht - sot ech virdrun -, ass ee Facteur, wann net dee Facteur, fir d'Leit bei der Staang ze halen. Vill Bénévoler fille sech awer elo wéi d'zweet Klass, well hir ehemoleg Komeroden, well déi Leit, wou elo professionell agestallt gi sinn, haaptsächlech aus de Corpse rekrutéiert goufen. Déi ginn elo dofir bezuelt, a si niewendru maachen et natierlech weiderhi bénévole. Se fille sech also e bëssen als bëlleg Main-d'œuvre.

Elo plädéieren ech sécherlech hei net derfir, all Mënsch ze bezuelen, soss wier et keng bénévole Aufgab méi. Allerdéngs muss een deene Fräiwëllegen dach eppes bidden, fir datt se ebe weiderhi mat Spaass a Satisfaktioun hiren Déngscht maachen. Dat kann e klengen Obolus sinn, mä dacks war awer och schonns am Gespréich, hinnen e Steierkredit ze ginn, en Abattement, hinnen zum Beispill d'Vignette vun den Autosteieren ze rembourséieren, vu datt se jo mat hirem Auto an den Zenter fueren.

Iddië gëtt et genuch. Se kommen och nach eng Kéier am Experterapport erëm. Ech mengen, et gëllt elo einfach just, se ze siften an eben ze kucken, wat mer wëlle maachen, an dat eben esou schnell wéi méiglech ze realiséieren, an dat ebe besser éischter wéi méi spéit. Well all déi Leit, déi mer verléieren, déi mer aus dem System eraus hunn, déi kréie mer net méi frësch motivéiert, fir erëm matzemaachen.

Mir sollen natierlech iwwert d'Finanzéierung diskutéieren a virun allem och, wéi déi Finanzéierung soll opgedeelt ginn. Well, Här Minister, och een Euro pro Stonn kann op Dauer eng Gemeng ganz deier ze stoe kommen. Mir sollen awer heiriwwer pragmatesch diskutéieren, virun allem och mam Syvicol, an dobäi awer net aus den Ae verléieren, datt d'Rettungswiesen eben net en einfacht Hobby ass, wat mer elo géife rémunéréieren, mä datt et eben eng Déngschtleeschtung ass, déi mer solle valoriséieren, well se eben eng Plus-value fir d'ganz Gesellschaft duerstellt.

Wann ech da schonns bei de Professionelle sinn, da sollen déi och virun allem do sinn, fir déi Bénévole ze entlaaschten, sief et bei administrativen Aarbechten, zum Beispill awer och mat de Gefierer op Sandweiler fueren.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

An déi Bénévole, déi sollen eben dat maachen, fir wat se sech engagéiert hunn, an eben, wat hinnen déi Satisfaktioun gëtt, nämlech op d'Asätz fueren. Et gouf och scho vun de Virriedner gesot: Virun allem sollen d'Rettungsdéngschter awer net méi déi Aarbechten iwwerhuelen, fir déi et kommunal oder och staatlech Servicer gëtt. Och d'Kadere kënnen entlaascht ginn, wann een déi richteg Leit mat där richteger Formatioun an natierlech de richtege Capacitéiten astellt.

Et goung jo och emol vun engem Congé spécial Rieds, fir datt d'Kaderen och kënnen niewent all hirer administrativer Aarbecht… respektiv hir administrativ Aarbechten an all dat anert ënner een Hutt kréien an dat och zerguttst erleedegen. Dat ass eiser Meenung no och net vu Muttwëll, well als Chef de corps oder als Zenterchef, do muss ee scho ganz vill iwwert de Mënsch a seng Psychologie kennen. Et muss een an de Ressources humaines doheem sinn, well et ass, wéi wann een eng PME misst féieren.

Genausou gesi jo och d'Experten et an hirem Rapport a si gi souguer esou wäit, datt ee kéint Managementcoursë virgesi fir dës Posten. A si ginn nach e Schratt méi wäit a se soen: ouni Coursë keen Accès zu gewësse Posten. Dat heescht, d'Ausbildung soll an Zukunft dem Posten an allem anere gerecht ginn.

Wann ech virdru vun engem Obolus a Form vu Sue geschwat hunn, dann ass dat och elo sécherlech net, fir mech géint d'Bénévolat als solches auszeschwätzen, mä, bien au contraire, fir et eben opzewäerten. Well d'Rechnung, wéi deier e professionelle Service de Stat géif kaschten, déi ass, wat d'Protex ubelaangt, an

der 2006er Etüd gemaach ginn. Mir géifen hei vun 360 Leit astelle schwätzen a vun enger Zomm vu 25 Milliounen. Dat war deemools 2006 just fir d'Personalfraisën, dat heescht, ouni neit Material oder nei Centre-de-secoursen.

2006 gouf festgehalen, datt dat doten net ze bezuele wier. A wann ech de Minister richteg verstanen hunn an deenen Aussoen, wou e bis elo gemaach huet, da wëllt e jo och net op dee Wee goen, mä e wëllt virun allem dat Bénévolat, wat mer elo hunn, stäerken, do, wou et néideg ass a wou et Ënnerstëtzung brauch.

Mir mussen awer och weiderhin iwwert d'Qualitéit vum Service nodenken. D'Qualitéit hänkt natierlech dovun of, wéi schnell d'Hëllef op der Plaz ass, mä och dovun, wéi gutt deen, wou op d'Plaz kënnt, seng Aufgaben erfëlle kann. Vu datt et sech ëm Bénévoler handelt, sëtzen déi jo och net an der Pompjeeskasär ze waarden, bis d'Sireen geet. Neen, si hunn eng Permanence a si hale sech do op, wou se et fir néideg fannen. Dëst huet och bis elo kee Problem duergestallt, well et bei eis am Land, am Contraire zu Däitschland zum Beispill, keng sougenannten „Hilfsfrist" gouf. Dat heescht, et läit net fest: Wéi laang brauch eng Ambulanz oder de Läschwon, bis en op der Plaz ass?

Wa mer awer vun engem qualitativ héichwäertege Rettungsdéngscht schwätzen, dann däerf een déi Diskussioun do net ausklameren. Dat schwätze jo och dann d'Experten an hirem Rapport un. Allerdéngs - an däers si mir eis als Sozialisten och bewosst - wäert dat zu engem Ëmdenke musse féieren, och - oder virun allem -, wat de Standuert vun de Centres de secours ubelaangt. Dësem Ëmdenke musse mer eis awer an Zukunft verstäerkt widmen.

D'Rettungswiesen ass och keen Hobby wéi en anert. Et geet hei drëms, Mënscheliewen ze retten. Dofir ass d'Ausbildung, oder besser, den Niveau vun der Ausbildung och den A an O vun allem. Och wa se bénévole schaffen, sou verlaangt d'Populatioun - an dat kréien déi Leit am Asaz och ze spieren -, datt déi, wou op d'Plaz kommen, handelen an ausgebilt si wéi d'Profien. Dat gëllt och, wa se net séier genuch op der Plaz sinn a sech da Virwërf musse gefale loossen, well jo dee Kranken, dee Verletzten oder deen, deem säin Haus brennt - wéi ech virdru schonns sot -, mengt, et kéime Profien op d'Plaz.

Et wier eben d'Aufgab vum Stat, ze garantéieren, datt hei alles richteg leeft. Der Formatioun widmen dann och d'Experten an hirem Rapport e ganz detailléiert Kapitel a se schwätzen och vun der Weiderbildung, dem „lifelong learning", an ech ka mech deem eigentlech nëmmen uschléissen.

Déi mannst wëssen och, wéi d'Rettungswiesen entstanen ass an datt eréischt 1936, wou den Zweete Weltkrich schonns um Horizont ze gesi war, déi deemoleg Regierung den Opbau vun enger ziviler Verdeedegung, der sougenannter „Défense passive", beschloss huet an datt eréischt '76 mam éischte Kadergesetz e richtegen Duerchbroch am Rettungswiese koum. Dëst just, fir ze weisen, datt d'Protection civile eigentlech nach net esou al ass an awer schonns eng ganz Rei vu Verännerungen duerchgemaach huet, bis hin zum 2004er Gesetz, dat Gesetz, wat mer am beschten hunn, duerch en neien, alldagstauglechen Text ze ersetzen. Wann ech dem Minister seng rezent Aussoen erëm eng Kéier richteg kann deiten, dann huet e jo och wëlles, dat ze maachen.

Et soll also en neie Projet de loi op den Dësch, deen e gemeinsamt Rettungswiese propagéiert. Dëst ass eng absolut Noutwendegkeet fir eng effizient Reorganisatioun, souwuel strukturell wéi och operationell.

Fir déi, wou et net wëssen, et gëtt och eng europäesch Pompjeescharta, déi iwwregens 2008 hei zu Lëtzebuerg ënnerschriwwe gouf.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)*.- Si gesäit als Aufgabegebitt net nëmmen d'Rettung vum Mënscheliewe bei Bränn, d'Brandbekämpfung, humanitär an technesch Hëllefsleeschtunge fir d'Gemengen an de Stat, mä och de virbeugende Brandschutz vir. Firwat soen ech dat elo? Ma well et och wichteg ass - an d'Ausland huet dat bewisen -, datt beim Plange vun neie Citéen oder Agglomeratiounen d'Rettungswiese méi staark wéi bis elo considéréiert gëtt. Déi, wou am Alldag Mënschen an hiert Hab a Gut retten, déi gesi Geforen dacks op deen éischte Bléck. Am Experterapport gëtt sech jo och deem Thema ugeholl. Si menge souguer, datt mer kéinten esou wäit goen, datt spéiderhin d'Pompjeeë kéinten d'Populatioun am Thema Preventioun schoulen.

D'Preventioun eleng geet awer net duer. Wann et zum Accident kënnt, dann ass et manner wichteg, wou zum Beispill d'Material steet, mä dann ass et wichteg, datt op der Plaz, um Lieu d'accident d'Hierarchie funktionéiert. Wien huet wéini a wou d'Soen? Dëst gräifen d'Experten an hirem Rapport och op a se maache jo och eng ganz Rei Virschléi. Dat wäert sécherlech net iwwerall op oppen Ouere stoussen. Mä den A an O vun engem gelongenen Asaz ass, datt jiddweree weess, wat seng Aufgabe sinn. A fir jiddwereen ass och bei eise fräiwëllegen Déngschter sécherlech eng Plaz. Mä déi definéiert Plaz muss dann awer och agehale ginn, fir Hektik a Problemer eben um Unfalluert ze verhënneren.

Wéi ass et och mat engem professionellen, kompetenten an zäitugepasste Leitstelleprogramm? E Programm, dee weess, wou jiddwereen am Ländchen drun ass, wou d'Material steet a wien et benotze kann. E kompetente Leitstelleprogramm huet och nach de Virdeel, datt en automatiséiert. Dat heescht, et kënnt eng Meldung vun engem Accident. Den Opérateur gëtt d'Detailer an de Computer eran an dorauser geet automatesch de Befehl un déi Leit mat deem Material, wat gebraucht gëtt, ouni vill Zäit ze verléieren. Den 112, dee kënnt beim Experterapport net allze gutt ewech. An ech mengen, datt dat heiten eng ganz konkret Mesure wär, fir hinne schnell bei hirer Aarbecht ze hëllefen.

Wa mer de Bénévolat net wëllen opginn, da mussen eis Bénévole eben adequat forméiert ginn, well och d'Asätz sinn haut anescht, wéi se dat `36 oder `76 waren; fir déi Datumer, déi ech d'éinescht zitéiert hunn, nach eng Kéier erauszesträichen. D'Asätz sinn eben haut vill méi komplizéiert, dacks och méi geféierlech ginn. An heirop mussen eis Leit virbereet an ausgebilt ginn. An en Asaz gëschter ass keen Asaz haut a sécherlech scho guer keen Asaz méi muer.

Et kommen nei Missiounen op eis Rettungsdéngschter duer, ouni awer, datt dofir déi al, wéi zum Beispill e Feierläscher, ewechfalen. D'Rettungsdéngschtler mussen dat virausgesinn, wat, hoffen ech, nimools antrëtt, genau fir datt et eben nimools antrëtt. Se mussen also net nëmmen op der Preventioun schaffen, mä och op der Previsioun.

Wann ech d'Beispill vun der Police huelen an hir Spezialisatiounen, dann ass et jo och do net esou, datt den Hondsmeeschter dem Drogefahnder säin Job mécht, an dee bei der Spuresécherung, dee mécht sécherlech och keng Alkoholkontrollen. A genau dat ass et, wat mer ënner Ausbildung a seng Plaz am Corps hu musse verstoen. Jiddweree muss seng Spezialisatioun hunn an och dora gutt ausgebilt a weidergebilt ginn, fir datt en d'Erwaardungen un déi Plaz, déi gestallt ginn, erfëlle kann.

An datselwecht gëllt fir all dat sëllecht Material, dat mer hei am Land hunn. Dat ass sécherlech gutt an et gëtt och gebraucht, mä et soll och dohi stoe kommen, wou d'Leit bereet sinn, sech drop ze spezialiséieren. Dat ass wéi wann Der bei den Dokter gitt, da gitt Der jo och léiwer bei een, deen all Dag fënnef Knéien operéiert, wéi een, deen dat nëmmen eng Kéier d'Joer mécht.

D'Routine, d'Gewunnecht also, mécht vill aus fir d'Gelénge vun engem Asaz mat eben hautdësdags komplizéiertem Material; ofgesi vun de Käschten, wann all Corps gär seng 30-Meter-Leeder hätt a se awer de facto nëmmen eemol am Joer, wann iwwerhaapt, ka gebrauchen.

An Éisträich funktionéiert de Rettungsdéngscht iwwregens och op bénévoler Basis mat professioneller Verstäerkung. Déi Fräiwëlleg kënnen awer an Éisträich déiselwecht Formatioun maache wéi déi Professionell; natierlech ëmmer nëmmen dann, wa se dat wëllen.

Och iwwert d'Formatioun vun den Instruktore muss diskutéiert ginn, well och si kommen am Rapport vun den Experten net allze gutt ewech. Et ass do wéi iwwerall, et gëtt sécherlech där gudder an där manner gudder, mä an Zukunft muss gekuckt ginn, datt d'Formatioun iwwert d'ganzt Land uniform a professionell ass. An do muss da fir d'Éischt séchergestallt ginn, datt déi, déi ausbilden, dat néidegt Wëssen hunn an dat och kënne weiderveméttelen. Well jiddwereen, dee vill weess, ass net onbedéngt e gudde Pedagog.

Och iwwert d'Fäistellung op der Aarbecht wäert mussen am Kader vun der Diskussioun iwwer eng besser Formatioun geschwat ginn.

Déi Formatioun soll awer elo net ofschrecken. Et soll ee se kënnen an eenzelne Modulë realiséieren, zum Beispill a Kompetenzbléck, wou een op deen aneren opbaut, fir och ze verhënneren, datt een zwee- oder dräimol dat nämlecht muss maachen. All Formatioun muss awer dem Niveau ugepasst ginn, jee nodeems wat fir ee Posten dee Bénévolen u wëllt peilen.

An der 2006er Etüd ginn och eng ganz Rei Säiten dem Thema professionellen Ambulancier gewidmet. Ech kann aus Zäitgrënn elo leider net méi op all Detail agoen, mä ech sinn awer iwwerzeegt, datt déi Etüd an och den Experterapport d'lescht Woch do déi richteg Pisten opweisen. Mir mussen e Beruffsbild an eng Ausbildung definéieren. Dat ass an der Etüd geschitt.

Et feelt awer och un enger Carrière oder engem Statut. Als wat ginn déi Leit agestallt? Wéi gi se bezuelt, wa se bis fäerdeg ausgebilt sinn? Och dat muss am Virfeld vun engem neie Gesetz kloer sinn.

Nach e Wuert zum SAMU, dee jo dacks als Allheelmëttel ugesi gëtt, wann e bis op der Plaz ass. Allerdéngs ass och do d'Ketten nëmmen esou staark wéi säi schwächstend Glidd. A wann den Ambulancier, deen op d'Plaz kënnt, oder den 112, net erkennt, datt de SAMU néideg ass, well e schlecht ausgebilt ass oder am schlëmmste Fall doduerch vill Zäit verluer ka goen, da brauch ee sech iwwert d'Suiten, déi dat fir de Verletzten huet, net ze wonneren.

De Comité des Cadres an duerno de Comité des Sages vun de Rettungsdéngschter huet schonn zënter `98 gekuckt, wéi et am Ausland funktionéiert an huet a villen Entrevuen, och mat Iech, Här Minister, driwwer diskutéiert. Och eise Premier hu se an engem Bréif am September 2007 informéiert iwwert deen desolaten Zoustand vum Rettungswiesen. Si sinn och méi wéi eemol an de verschiddene Parteie virstelleg ginn, an och beim Syvicol. Et kann also kee soen, e géif d'Problemer net kennen.

De Conseil d'État hat 2002 och e gudden Avis zum bestoende Gesetz geschriwwen. Heirauser kéint ee villes iwwerhuelen. De Conseil d'État deelt nämlech an deem Avis d'Suerg no engem performante Rettungssystem an huet vun engem Audit externe geschwat. Ech huele jo un, datt een den Experterapport kann als dat ugesinn.

De Conseil d'État hat och deemools schonn iwwert d'Professionaliséierung an eng iwwerkommunal Léisung nogeduecht. E schwätzt vun enger Regionaliséierung, mä datt doduerch de lokale Corps awer net géif verschwannen. E kritt just eng kloer definéiert Aufgab.

Mir Sozialiste plädéieren dann awer natierlech och fir eng Gläichbehandlung vun alle Rettungsdéngschtler. Et kann also net sinn, datt den Ambulancier en Obolus oder wat och ëmmer als Unerkennung wäert kréien an de Pompjee a Sauveteur net.

Voilà! Här President, Här Minister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech kommen zum Schluss, net awer, ouni nach eemol ze betounen, datt mer der Meenung sinn, datt de System net méi dréit an datt dofir muss nogehollef ginn, esou séier wéi méiglech. An dat, fir ze garantéieren, datt och an Zukunft déi ganz Gesellschaft sech ka sécher fillen, datt se kënne roueg schlofen, well se sech protegéiert spieren a wëssen, datt, wann Hëllef gebraucht gëtt, déi Hëllef och séier op der Plaz ass.

Ech géif schléissen, natierlech mech de Mercien uschléissen un eis Fräiwëlleg, an lech natierlech alleguerte Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Dall'Agnol, an als nächste Riedner ass den Här Camille Gira agedroen. Här Gira, Dir hutt d'Wuert.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, heiansdo wier ee jo frou, wann een net Recht kréich am Liewen. déi gréng wiere frou gewiescht, wa se beim Sujet Services de secours net Recht kritt hätten. Mir haten eis beim Vote zum Gesetz iwwert d'Rettungsdéngschter 2004 enthalen, mam Argument, dat Gesetz géif net wäit genuch goen, dat Gesetz wär net gëeegent, déi deemoleg scho bekannte Problemer um Terrain ze léisen, an déi nächst Regierung géif egal wéi gezwonge ginn, sech direkt erëm mam Sujet ze beschäftegen.

Leider, Här President, hu mer Recht kritt; méi wéi Recht kritt. Dat weist de Rapport vun den Experten. Dass d'Permanence doruechter net ëmmer an iwwerall kéint assuréiert ginn, dat war scho méi laang gewosst. Dass awer keen Équipëgeescht an der Administration des Services de secours ass, dass den 112 net professionell organiséiert ass, dass d'Kommandostruktur chaotesch an ontransparent ass, dass d'Formatioun net méi zäitgeméiss ass an dass souguer déi gesetzlech Basis iwwert d'Grondresponsabilitéiten onkloer ass, all dat, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ass awer an deem Ausmooss nei.

Wann een dat liest a wann een dës Aussoen alleguerten héiert, Här President, da schléift een als Bierger net méi roueg. An als Buergermeeschter mécht ee keen A méi zou! Da stellt ee sech léiwer net vir, wat zu Lëtzebuerg lass wier, wann an engem Seveso-Betrib eng gréisser Katastroph wier, an un e Problem, e seriöe Problem zu Cattenom guer net ze denken. Dee Bericht ass näischt anescht wéi eng Failliteerklärung vun der Politik vun deene jeeweilege Regierungen a vun deene jeeweilegen Innenministeren aus deene leschte 15 Joer.

Trotz alle Warnungen ass hei eng Situatioun verfaule gelooss ginn, bis et net méi anescht gaang ass, fir an der Urgence eppes ze ënnerhuelen. A mer gesinn, dass dann an der Urgence mussen Décisioune geholl ginn, déi net vill méi si wéi eng Plooschter op en hëlzent Been. Mir hunn näischt dergéint, wann elo Professioneller agestallt ginn, mä do huet een net dat Gefill, dass zum Beispill e Konzept do hannendru sténg a wéi dat soll lues a lues opgebaut ginn.

Ech sinn och dee Leschten, deen eppes géint déi Indemnitéit fir déi Bénévole bei der Protection civile huet, mä och do gëtt een awer dat Gefill net lass, dass mer hannen ufänken, wéi elo schonn hei gesot ginn ass, dass do och ouni Konzept elo e symbolesche Geste gemaach gëtt, wou direkt Problemer mat de Pompjeeën hannendru kommen, a wou och intern vläicht méi Jalousien entstinn, wéi vläicht Guddes gemaach gëtt.

Et ass eigentlech onverständlech, léif Kolleegen an Kolleeginnen, dass esou wéineg geschitt ass, well schonn zënter Jore gewarnt gëtt; haaptsächlech vun de Leit vum Terrain, déi natierlech all Dag mat deenen deelweis onhaltbare Situatioune konfrontéiert sinn. Dat kënnen eenzel Pompjeescorpse gewiescht sinn, mä och d'Pompjeesfederatiounen, vun den Zenterchefen, vun der Protection civile, virun allem och vum Comité des Sages, deen net nëmmen - an dat muss ee betounen - gewarnt huet, mä och ganz konkret Proposen op den Dësch geluecht huet. Och hei aus dem Haus sinn eng Onzuel vu Question-parlementairen zu deem Sujet gestallt ginn.

Ech ka wierklech soen, dass mir als Gréng eis näischt virzewerfen hunn an deem Dossier. Mir hu regelméisseg an och ganz fréi de Fanger an d'Wonn geluecht. Ech hat 2001 perséinlech an der éischter Sitzung iwwert d'Gesetz, wou dat spéidert Gesetz

vun 2004 diskutéiert ginn ass, d'Fro gestallt, ob mer dann net missten deemools schonn, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat war virun néng Joer - virun néng Joer! -, eigentlech déi Diskussioun féieren, déi mer elo endlech amgaang sinn ze maachen.

Eng fundamental Reflexioun iwwert dat, wéi d'Rettungsdéngschter am 21. Jorhonnert sollten ausgesinn zu Lëtzebuerg. Ech hat deemools schonn d'Deelprofessionaliséierung an d'Gespréich bruecht. Mir hunn och duerno de Minister regelméisseg an d'Kommissioun ruffe gelooss, fir Drock ze maachen, dass op d'mannst d'Ausféierungsbestëmmunge vum Gesetz vun 2004 sollten ausgeschafft ginn.

De Succès, léif Kolleeginnen a Kolleegen, huet sech a Grenze gehalen. An ech ginn dat Gefill net lass, dass de Fall vun dem Secourist, deen ze séier mat sengem Auto ënnerwee war, an dee Blesséierten, deen an der Simmer Gemeng mam Pickup gefouert ginn ass, wäit méi Bewegung an d'Spill an dësem Sujet bruecht hunn, wéi all déi Diskussioune virdrun. Mä eigentlech ass dat awer och haut net wichteg. Mir sollen awer frou sinn, dass elo endlech eng Etüd um Dësch läit, déi d'Situatioun um Terrain awer wierklech schounungslos beschreift an awer och schonn éischt Léisungsusätz weist.

Mir mengen als Gréng, dass awer eng Rei Aspekter och feelen an där Etüd. Mir verstinn net, dass déi ganz Problematik SAMU an awer och Services de garde vun den Hausdokteren net mat a Betruecht gezu ginn ass. Deejéinegen, deem et net gutt ass oder deen en Häerzinfarkt huet, deem ass et egal, wien him hëllefe kënnt, d'Haaptsaach ass, e kritt Hëllef. An ech mengen, hei kann een dat soen, wat deelweis fir d'Protex an och fir d'Pompjeeë gëllt: Hei ass keng Chancëgläichheet iwwer Land. An, mengen ech, ouni Fachmann ze sinn, kann een och soen, och hei gëllt: besser en Hausdokter an zéng Minutte wéi de SAMU no 40 Minutten.

Zweetens, an dat wonnert eis awer och am Kontext vun enger Etüd, déi an Optrag ginn ass vum Minister vun der Groussregioun, fir de Minister vun der Groussregioun: Mir verstinn net, dass d'Experten net iwwert d'Grenzen erausgekuckt hunn. Bei Katastrophe souwisou, do si mer dach net capabel, mengen ech, als klengt Lëtzebuerg op alles eleng ze reagéieren. Mä och wann een nach Niveauen erofgeet, verstinn ech net, dass een net emol eng Kéier net nëmme säin eegene Kierchtuerm gekuckt huet, mä iwwert d'Grenzen ewech.

Ech huelen d'Beispill vu menger Gemeng. Direkt op der Grenz zu Arel ass e professionelle Pompjeescorps a si professionell Secouristen. An ech hat eng Kéier d'Chance zum Beispill zu Arel selwer, oder de Pech, wéi Der et wëllt huelen, mat Bekannten déi Secouristen am Asaz ze gesinn, wéi schnell dass déi do waren, wéi gutt dass déi ausgebilt waren a wéi séier dass do Hëllef komm ass.

Ech hätt et awer dat Normaalst vun der Welt fonnt, wa mer och gekuckt hätten, wat zu Arel lass ass, wat zu Tréier lass ass, wat zu Thionville lass ass, an eis zumindest Gedanke gemaach hätten, ob fir déi Gemengen an de Grenzregiounen net zum Beispill awer och eng Art Zesummenaarbecht mat den Nopeschgemengen hätt kënnen zesummen zustane kommen.

Mir fannen awer och, dass de Rapport net ëmmer an alle Punkte kohärent ass. Ech ginn Iech e Beispill: d'Responsabilitéit vum Buergermeeschter. Ech mengen, et ass wichteg an et ass bal bedrohlech, wann ee selwer den Titel dréit, wat den Expertegrupp do seet, dass eigentlech, wann een d'Texter kuckt, déi - a Klammer: wéi esou viller am Beräich Gemengen - aus der Postkutschenzäit vun der Franséischer Revolutioun kommen, de Buergermeeschter praktesch fir alles responsabel ass.

Ech weess net, ob d'Kolleegen, déi heibanne sinn an och Buergermeeschter sinn, sech däers esou bewosst waren, dass mer wierklech fir alles responsabel sinn, wat um Territoire vun eiser Gemeng ka schifgoen. Dat gëtt ganz gutt analyséiert. Wann ech dann awer herno bei de Virschléi am Rapport en Usaz vun enger Kommandostruktur gesinn, dann taucht de Buergermeeschter awer guer net méi op.

Dat kann et jo och net sinn, dass mer um legale Plang eng absolut Responsabilitéit vun deem Mann oder där Fra hunn, an dann denke mer eng Kommandostruktur un, eng Hierarchie un, an dann op eemol taucht déi Persoun net méi op. Do fannen ech zum Beispill de Rapport wierklech net kohärent.

An drëttens bleiwen awer och nach an deem Rapport ganz vill oppe Froen. Ech kann elo net an den Detail hei goen an där kuerzer Zäit, déi ech hei zegutt hunn. Et ass emol nach net usazweis geduecht, wéi vill Professioneller dass mer brauchen, wat deenen hir Missioune sinn, wat deenen hir Ausbildung ass.

Eng ganz wichteg Fro ass fir mech net zefridde stellend geléist an dem Rapport. Dat ass: Wéi ass herno d'Zesummespill vun deene Professionelle mat deene Fräiwëllegen?

Eppes, wat guer net ugeschwat gëtt, wat an der Praxis awer scho vill d'Realitéit ass, dass eng ganz Rei och klenger Gemengen an hirem Service technique eng Rei Leit hunn, déi och zumindest an de Pompjeeë sinn, Eenzelner och an der Protection civile. Wéi gi mer domadder ëm? Wéi ee Stellewäert kréien déi? Wéi ass et mat deenen hirer Ausbildung? Wéi ass et mat deenen hirer Fräistellung? Wéi geet et do mat eventuellen Indemnitéiten?

Ech fannen, dat ass e wichtege Punkt. Do hunn d'Gemenge probéiert, sech eigentlech iwwer en Ëmwee eng gewëssen Hëllefstellung ze ginn. Do kréie se och hei keng Äntwerten.

Guer net gekläert ass fir mech, wat effektiv d'Roll vun de Beruffspompjeeën aus der Stad Lëtzebuerg ass. A wéi gi mer déi eenzel Responsabilitéiten herno festleeën: déi Geschicht vum Buergermeeschter, déi ech opgeworf hunn, de Pompjeeskommandant, de Regionalinspekter, den Zenterchef an esou weider an esou fort?

A wou och nach guer näischt ugeduecht ass, dat ass: Wéi finanzéiere mer dat?

Ech wëll hei just aus eiser Siicht soen: Et kann an et dierf net esou geschéie wéi bei der Schoulreform. D'Regierung décidéiert eng substanziell Gehaltserhéijung vun de Schoulmeeschteren an de Léierinnen, herno nominéiert de Stat och nach déi Leit alleguerten, a mir kënne monter weider hëllefe bezuelen, och déi Gehaltserhéijung, wou keen eis gefrot hat, ob mer déi da wéilten oder net. Ech fannen, mir mussen hei oppasssen. Ech hoffen, dass de Syvicol dës Kéier do besser oppasst wéi bei der Reform vun der Schoul, dass mer hei net erëm iwwert den Dësch gezu ginn.

Do besteet also, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, nach gewaltege Klärungsbedarf.

Ech wëll awer och hei ganz kloer soen, dass déi gréng eng Rei vun deene wichtegen Aussoen a Stoussrichtunge vum Rapport och matdroen. Mir sinn och fir d'Fusioun vun deenen zwee Corpsen. Mir sinn och fir en Établissement public. Mir kënnen eis schlecht eng aner Struktur virstellen, wou souwuel - ech soen elo emol - Leit, déi ënnert der Responsabilitéit vum Stat sinn, a Leit, déi eventuell ënnert der Responsabilitéit vun der Gemeng sinn, dra sinn.

Mir sinn - an ech hunn et erwähnt; mir hunn dat 2001 schonn opgeworf - fir eng Semiprofessionaliséierung. Mir sinn och fir eng kloer Hierarchieséierung. Mir soen awer gradesou kloer dat, wat d'Virriedner gesot hunn: Et kann elo net als Ursaach geholl ginn, dass net alles nach bis an de leschten Detail gekläert ass, dass mer elo weider erëm näischt maachen. Et dierf wierklech keng Zäit méi verluer ginn.

déi gréng proposéieren, fir sech vläicht bei dëser komplizéierter Reform e bëssen un der Schoul ze inspiréieren. Dat mag Iech elo vläicht den éischte Moment e bëssen iwwerraschend virkommen, mä ech fannen, et gëtt an deem Sënn e Parallelismus, dass mer och am Schoulbetrib eigentlech eng duebel Trennung vun de Responsabilitéiten tëschent de Gemengen an dem Stat hunn.

Eng Kéier eng vertikal Opdeelung, nämlech dass d'Gemenge responsabel si fir d'Écoles fondamentales, an de Stat ass driwwer responsabel fir d'Lyceeën a fir d'Uni. An och eng horizontal Trennung, andeem ee jo weess, dass innerhalb vun der École fondamentale d'Gemeng responsabel ass fir d'Infrastrukturen, den Transport an déi konkret Organisatioun um Terrain, während de Stat d'Personal engagéiert, d'Ausbildung vun deem Personal definéiert, och d'Inhalter vun der Schoul, an d'Ausféierung um Terrain iwwerwaacht.

Mir hu souguer schonn eenzel Themen, déi sech decken. Et gëtt e Schoulinspekter an et gëtt e Regionalinspekter vum Pompjeeswiesen. Vläicht kéint ee sech bei där komplizéierter Opdeelung - do sinn ech gär d'accord, dass dat net esou einfach ass - tëschent dem Stat senge Responsabilitéiten an de Gemengen hiren dorun inspiréieren.

E bëssen an déi Richtung, a kuerze Wierder. Ech mengen, dass d'Gemenge weiderhi sollte fir de Feierschutz a kleng Accidenter an Incidentë responsabel sinn, an dann och d'Gebaier an d'Gefierer fir deen do Zweck zur Verfügung stellen. Mir fannen, dass de Stat fir alles responsabel misst sinn, wat Éischt Hëllef ass, alles, wat mat der Gesondheet ze dinn huet, gréisser Accidenter a Katastrophe souwisou.

An ech mengen, dee Moment misst de Stat och d'Ausbildung organiséieren an definéiere vun deene Leit. Mir fannen och, dass de Stat dee Moment misst d'Leit am ganze Land d'selwecht rémunéréieren, sief dat déi Professionell, sief dat déi Bénévole.

Just vläicht eng Klammer: Mir sinn och der Meenung, dass een och nach aner Formen an deem Land hei misst fanne wéi just iwwer Geld. Kenne mer keng aner Form méi wéi iwwer Geld? Nach eng Kéier: Ech vergonnen deene Leit dat do gären, mä et gëtt och aner Formen, wéi ee Leit kann unerkennen. Zum Beispill, andeem een hir Meenung eescht hëlt an hir Meenung respektéiert, wa se déi dann äusseren; zum Beispill, andeem ee se net mat Ambulanzen duerch d'Géigend fuere léisst, déi nach just gutt sinn, fir op Dikrech an den Autosmusée ze stellen.

Och dat sinn, mengen ech, Situatioune gewiescht, déi sécherlech net derzou bäigedroen hunn, dass méi Leit sech an der Protection civile zum Beispill géifen engagéieren.

Ech sinn d'accord, dass dat do net einfach ass hinzekréien. Mä et ka jo awer elo kee behaapten, de Schoulbetrib wier einfach ze organiséieren, an trotzdeem fonctionnéiert deen zënter 100 Joer net schlecht, besonnesch, wat awer déi Opdeelung tëschent Stat a Gemengen ubelaangt. A wat schonn 100 Joer am komplizéierte Biotop Schoul machbar ass, misst jo awer och an deem klenge Lëtzebuerger Rettungswiesen denkbar sinn.

Um gudde Wëllen, Här President, vun den Acteuren um Terrain feelt et net. Dat soen d'Experten, an dat weess och all Buergermeeschter. Wat mer brauchen, ass elo eng Regierung mat engem klore Konzept an en Innenminister mat politeschem Courage an enger Visioun fir d'Zukunft. déi gréng si gespaant op dem Här Halsdorf seng Visioun.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gira. Elo kritt d'Wuert den Här Innenminister Jean-Marie Halsdorf.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Sou, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn esou wäit am Rettungswiese wéi nach ni. Dat hunn ech schonn eng Kéier gesot an ech soen dat nach eng Kéier. A mer hunn eppes, wat fir mech ganz wichteg ass an dësem Beräich: Mir hunn e grousse Konsensus. A mir murksen näischt duerch, mä mer gi konsequent weider. Well et ass einfach ze soen, op där enger Säit geet et ze séier oder net séier genuch, an op där anerer Säit muss een awer all Elementer mat aplangen.

Et soll ee sech drun erënneren, wat den Ausléiser am Fong geholl war vun dëser öffentlecher Debatt iwwert d'Rettungswiesen hei zu Lëtzebuerg. Dat ware justement Differenzen tëschent de Pompjeeën an der Protection civile. An ech mengen, ee positiven Aspekt, deen een doraus konnt zéien, dat ass deen, dass am Fong geholl eng allgemeng Prise de conscience entstanen ass iwwert déi aktuell Organisatioun vun eisem Rettungswiesen, deen am Fong geholl u seng Limitë stéisst, an dass e Konsensus do ass, dass nëmmen, wa mer zesummen upaken, wa mer alleguerte gemeinsam an eng Richtung schaffen, dass mer dann eppes kënnen erreechen.

Ech soen Iech, ech sinn zefridden, dass ech mat de Leit um Terrain - an ech hat vill Réuniounen - esou gutt zesumme bis elo geschafft hunn, an engem sachlechen Toun. An ech fannen et net gutt, wann een déi Thematik mat engem aggressive „wording", mat polemeschen, arbiträre Scholdzouweisunge wëllt - wéi géif ech dat soen? - kommentéieren, esou wéi den DP-Vertrieder dat hei gemaach huet.

D'Regierung huet am Fong geholl kloer…

***(Interruption)***

…agesinn - kloer gesinn -, dass en Handlungsbedarf ass. Well am Regierungsprogramm steet, do gouf festgehalen: D'Lëtzebuerger Rettungswiese misst enger déif gräifender Reform ënnerworf ginn, an zwar schnellstens. An zwar engersäits déi institutionell Struktur vun eise Rettungsdéngschter an anerersäits déi operationell Organisatioun.

D'Gesetz vun 2004, wou ech och, wann ech den DP-Vertrieder héieren, net weess, dass dee bis dohin an der Regierung war, well dat Gesetz vun 2004 soll jo esou gutt gewiescht sinn.

Ech soe just eppes vum Gesetz vun 2004: Et hat déi richteg Usätz. Et hat déi richteg Usätz, well et huet d'Formatioun an de Mëttelpunkt gestallt, déi wichteg ass, fir dass ee qualitativ gutt Asätz kritt. An et huet och am Fong geholl de Médicosapeur an de Mëttelpunkt gesat. Dat heescht, dass déi Leit, déi an den Asaz ginn, dass déi dann och fit sinn, an dass dat klappt.

Mä, an dat ass richteg an et ass schonn haut e puermol gesot ginn: Et sinn aner Elementer, déi sinn net präsent an déi feelen. An dat maache mer jo elo. A mer versichen do dann eben, wéi den Interpellant elo grad zu mer gesot huet, den Här Gibéryen, Neel mat Käpp ze maachen.

Eppes ass mer och opgefall d'ailleurs, ee Volet, deen och an deem Gesetz institutionaliséiert ginn ass vun 2004, dat ass dee vun der Preventioun, wat eng Kompetenz ass vun de Gemengen. Do si bis elo siwe Gemengen am Land, déi an deem Beräich aktiv gi sinn. Also 109 nach net. Ech wëll dat einfach soen, ouni wëllen engem ze no ze trieden. Mä ech wëll einfach, dat sinn Tatsaachen, déi ech hei feststellen.

Déi Iddi fir d'Preventioun mat der ITM, dat ass relativ schwiereg, well dat am Fong geholl zwee Puer Schong sinn. D'ITM ass en Établissement public an dat anert sinn d'Gemengen. Et muss ee kucken, d'Iddi ass net schlecht, et soll een dorunner strécken.

Iwwerhaapt muss ech soen, dass de Mëtteg vill gutt Iddien hei op den Dësch komm sinn, vill gutt Iddië vum Interpellant, deem ech Merci soe fir säi sachlechen Toun. Et si vill gutt Suggestioune komm. An ech wäert och versichen, déi an deenen nächste Woche mat an d'Diskussiounen anzebannen. Well d'Problemer, mengen ech, déi hu mer erkannt.

D'Disponibilitéit vun eise Fräiwëllegen, déi ass haut de Mëtteg wéivillmol genannt ginn. D'Unerkennung vun hirer Aarbecht ass och de Mëtteg ugeschwat ginn. D'Opdeelung vun de Kompetenzen tëschent Protection civile a Pompjeeën. An dann, wat och ugeschwat ginn ass: d'Absence vun enger klorer Hierarchie a Kommandostrukturen.

Wou ech awer muss dem Här Gira soen, well hien elo just zum Schluss dat gesot huet, dass ganz kloer am Rapport awer steet, dass de Buergermeeschter den Directeur des Services de secours ass. Also, dat ass awer kloer.

***(Interruption)***

Op d'mannst esou kloer, dass et esou dosteet. An, mä, et ass sécherlech, et muss u ville Schrauwe gedréit ginn, fir dass mer déi Situatioun wierklech esou kréien, dass mer en héichwäertege System kréien.

Wat d'Disponibilitéit ugeet, wëll ech nach eng Kéier kuerz résuméieren. Déi ass ëmmer méi schlecht ginn, besonnesch an den Aarbechtsstonnen, dat wësse mer. An och am Ambulanzdéngscht, awer och am Sauvetage an an de Pompjeeën - an deenen dräi Beräicher.

Et ass just esou, dass am Beräich vun den Ambulanzen, do sinn oft net genuch Leit op der Plaz, well een do net Leit kann zesummewierfelen. Dat kann een awer zum Beispill am Rettungswiesen. Bei technesche Asätz a bei Feier kënnen e puer Corpsen zesummekommen. Da sinn déi Leit do. Do hu mer reagéiert. Mir hunn zwielef haaptberufflech Mataarbechter agestallt. An an deenen nächste Jore wäerten der nach e Pak derbäikommen. Dat geet net anescht.

Unerkennung: fir mech eng Evidenz. Et ass och eng Form, fir de Leit Merci ze soen. An ech wëll dat och hei benotzen, fir elo hinnen, all deene Leit, déi sech bénévole 24 Stonnen op 24 365 Deeg asetzen, deene Merci soe fir hiren onentgeltlechen Asaz. An duerfir brauche se eng Unerkennung, déi anescht gëtt wéi déi Unerkennung, déi mer bis elo haten. Well bis elo war dat eng Unerkennung vu Materialien. Mir hunn hinne Camione kaaft. Mir hunn hinnen nei Schong kaaft. Mir hunn hinnen Helmer kaaft. Mir hunn hinne soss Material kaaft.

Hei soll et eng aner Unerkennung ginn. An déi ass ubruecht, well deen exzeptionellen Engagement vun deene Fräiwëllegen, wierklech fir eng effikass Aarbecht ze leeschten, vill Zäit opzewenden, keng Rücksicht ze huelen op d'Dageszäit, och net op d'Feierdeeg, oft penibel an delikat Situatiounen, dat ass wierklech remarquabel. Dat muss ech soen. An ech mengen, do muss eng ugemoosse Géigeleeschtung kommen.

D'Regierung huet dat och erkannt. Well se och gesot huet in globo, dass dat Bénévolat am Rettungswiesen net ze vergläiche wär mat Bénévolaten an anere Beräicher, well dat heiten eng Mission originaire ass vum Stat a vun de Gemengen. An duerfir sinn och am Budget 2011 jo noutwendeg finanziell Mëttelen agesat ginn, fir de Fräiwëllegen da vun der Protection civile am Fong geholl eng Indemnitéit ze bezuelen, wa se hire Permanencedéngscht maachen. Déi Modalitéite vun dëser Indemnitéit wäerten deemnächst an engem Règlement grand-ducal preziséiert ginn.

Wat d'Pompjeescorpsen ugeet, déi jo dann ënnert der Verantwortung vun de Gemenge leien, do wäerte mer och kucken iwwert de Conseil supérieur des Services de secours eng Propos ze maachen, wéi d'Gemenge par analogie zum Stat kënnen esou eng Indemnitéit fir hir Pompjeeën aféieren.

Mä d'Lëtzebuerger Rettungswiesen, an dat ass en anere wichtege Punkt, dat ass déi Kompetenzopdeelung tëschent Stat a Gemengen, déi charakteriséiert sech justement duerch dës Opdeelung tëschent deenen zwee Partner. De Stat huet jo d'Unitéite vun der Protection civile, se sinn ugeschwat gi vum Här Gibéryen: d'Ambulanz, Sauvetage, Spezialunitéite fir d'Taucher, Hondsstaffel, Groupement psychologique an humanitär Missiounen. D'Gemengen, déi hunn ee fonctionnéierende Service d'incendie - Artikel 100 vum Gemengegesetz. Et ass also ganz kloer.

Mä et ass awer och gradesou kloer, dass ee justement an Zentren, déi gutt fonctionnéieren, an där hu mer muncher am Land, wou also d'Protection civile an d'Pompjeeë gutt zesummeschaffen, dass do am Fong geholl déi institutionell Opdeelung, wéi mer se haut hunn, dass dat en Hënnernis ass, dass dat am Fong geholl keng effikass Zesummenaarbecht zouléisst oder eng manner effikass. An duerfir muss een onbedéngt kucken, fir do weiderzekommen.

D'Gesetz vun 2004, dat ginn ech zou, an duerfir reagéiere mer jo, huet am Fong geholl de Sauvetage an d'Protection civile an d'Service-d'incendien, alles, an enger Administratioun zesummegefouert, huet sech awer net d'Moyenë ginn - huet sech net d'Moyenë ginn! -, fir dass dës Administratioun d'Rettungswiesen insgesamt kéint koordinéieren. An dat ass de Problem. Duerfir musse mer do dat anescht façonnéieren.

Op där anerer Säit ass et awer och nach esou, dass d'Organisatioun vum Pompjeeswiesen nach ëmmer ganz oft meeschtens nëmme lokal gekuckt gëtt. Dat muss een och emol eng Kéier soen. An obschonn et Initiative gëtt, wou regional zesummegeschafft gëtt, déi ech och hei wëll expressis verbis begréissen. Ech nennen do zum Beispill d'Koordinatioun vun den Uschafunge vum SICLER uewen am Kanton Clierf. Ech nennen do de Regionalverband am Osten, wat eng flott Initiativ ass a wou gutt zesummegeschafft gëtt. Ech nennen do d'Iwwerleeungen iwwert d'Regionaliséierung vum Inspektorat. Grad an all dëse regionalen Initiativen erweist sech den aktuelle legislative Kader oft méi als eng Brems wéi als eng Hëllef.

Duerfir, Dir Dammen an Dir Häre, Här President, déi Léisungsusätz, déi d'Experten, dee franséischen, deen däitschen an de Lëtzebuerger Expert, déi mer zesummen agesat hunn, virgeschloen hunn, déi wëlle mer elo zesummen ëmsetzen. Fir d'Éischt emol, wat och ugeschwat ginn ass, déi gemeinsam Struktur fir en eenheetleche Rettungsdéngscht. Déi heiteg Pompjeeën a Protection civile, déi mussen zesummegefouert ginn, dat ass fir mech kloer, an idealerweis soll dat eng gemeinsam Struktur sinn.

Et geet nämlech net drëm, wat heiansdo och gemengt ginn ass, fir duerch dës Aart a Weis virzegoen de Gemengen hir Kompetenz ewechzehuele respektiv si aus hirer Verantwortung ze entloossen. Ech soen et kloer an däitlech: D'Rettungsdéngschter sinn a bleiwen e wichtegen Acteur um lokale Plang, wou se och hiren Ursprong hunn an och hir Wuerzelen. Mä et ass awer och noutwendeg, dës Rettungsdéngschter regional ze organiséieren a se dann national ze koordinéieren, mat gemeinsame klore Regelen an enger kloer definéierter Hierarchie.

Hei proposéieren d'Experten en „Établissement public administratif", fir eben dann an Zukunft eist Rettungswiesen ze organiséieren. Gutt. Wéi déi Struktur soll am Detail ausgesinn, dat mussen d'Diskussiounen an den nächste Woche weisen. Ech wäert an den nächste Woche Gespréicher féiere mat deene concernéierte Leit, notamment mam Syvicol, fir dass mer eng schnell Äntwert op dës Fro fannen.

An ech sinn iwwerzeegt, dass dee Sujet sech esou wäert artikuléieren, dass mer och wäerten iwwert de Finanzement vun dësem Établissement public schwätzen. Mir wäerten och iwwert d'Responsabilitéit vum Buergermeeschter - déi jo elo just vum Camille Gira ugeschwat ginn ass, och vun anere Riedner - an och iwwert d'Responsabilitéit vum Stat schwätzen. Ech wënsche mer, dass mer do séier weiderkommen.

Wat elo d'Risikoanalys ugeet, déi jo wichteg ass, fir am Fong geholl dat Ganzt ze organiséieren, an och d'Bedarfsplanung, well mer jo niewent der institutioneller Reform och eng Restrukturatioun vun eisem Rettungswiesen ustriewen um operationelle Plang, déi ass noutwendeg. Dat ass awer nëmme méiglech, wa mer do eng Methodologie hunn. Well et ass net méiglech, dat ass kloer, dass all Gemeng dat noutwendegt Material fir all Situatioun bei sech hätt. Dat ass net dran. Well et gëtt Risikoen, an déi sinn och haut de Mëtteg ugeschwat ginn, déi emol net lokal, géif ech soen, ze géréiere sinn. Wann ech zum Beispill e Seveso-Betrib huelen, dee kann een net lokal géréieren.

Do kann ech dann déi Klammer opmaachen, fir dem Här Gira ze äntwerten. Déi Problemer an der Groussregioun, wou de Minister vun der Groussregioun éischter e Coordinateur ass, eng Persoun, déi eng diplomatesch Fonctioun huet, an net alles ka selwer organiséieren. Duerfir, wann ee seet, de Groussregiounsminister misst zum Beispill kucken, dass de ganzen Transport ofgeschwat gëtt, dat ass net un him, dat ze maachen, dat ass um Transportminister vu Lëtzebuerg mat den Transportministere vun der Groussregioun.

Esou ass et d'selwecht hei, ass et um Minister vum Intérieur, dat ze maache mat sengen Noperen. Dat hu mer och, et gëtt kloer Spillregelen an der EU, wat iwwert d'Grenze gemaach gëtt. Nach virun zwee Joer war e groussen Exercice vun enger Katastroph, dee gemaach ginn ass zu Esch op Esch-Belval. Et gëtt do Kontakter an et gëtt och do kloer - wéi géif ech dat soen? - Démarchen. An esou enger Problematik spillt natierlech och den Haut-commissariat eng grouss Roll, deen am Fong geholl bei grenziwwergräifende Katastrophen agräift.

Wat d'lokal Implikatiounen ugeet, kann ech lech soen, an där Zäit, wou ech zu Péiteng Buergermeeschter war, an de Joren 2000, Ufank, war zum Beispill eng grouss Katastroph zu Lonkech, wou eng Fabrik gebrannt huet. Do waren déi Péitenger Pompjeeën dohinnergaangen. Do gëtt et kee Problem, dass een deem aneren hëlleft. An ech weess och, dass zum Beispill an deem Eck, wou ech dann hierkommen, et eng gutt Kollaboratioun gëtt tëschent de Péitenger Pompjeeën, tëschent de belsche Pompjeeën an tëschent de franséische Pompjeeën.

Dee Volet wäerte mer och ganz kloer mat abannen, mä mir wäerten e bëssen an der Methodologie virgoen, wéi mer dat och beim IVL gemaach hunn. Do hu mer och fir d'Éischt en IVL gemaach vun eisem Land, an duerno si mer elo amgaang - iwwer am Fong geholl de Sommet vun der Groussregioun -, den IVL ze maache vun der Groussregioun. Ech mengen, dass mer do also och um richtege Wee sinn an dass mer do och wäerten déi Situatioun kënne richteg cadréieren.

Wann ech vum Material schwätzen an deenen eenzelnen Zentren, ass et kloer, dass bis dato et ëmmer esou ass, wou mer ebe wéineg objektiv Daten hunn, dass mer am Fong geholl esou vill wéi méiglech uschafen, fir am Fong geholl ze mengen, dass mer fir all Situatioun kéinte gewappnet sinn. Mä den tatsächlechen entspriechende Risiko, deen ass wéineg bekannt. An do gëtt et Modeller, fir dat ze maachen. Mat dëser Etüd wäerte mer déi Modellen, déi et am Ausland gëtt, déi eng Adequatioun maachen tëschent engersäits de Mëttel an, op där anerer Säit, dem Risiko, hei zu Lëtzebuerg da versichen unzewenden.

An Däitschland gëtt et déi sougenannte Brandschutzbedarfspläng. Déi gi vun de Gemengen opgestallt, an do gesäit een dann, wéi vill Pompjeeën eng Gemeng brauch. A Frankräich gëtt et an den Departementer e sougenanntenen „Schéma départemental d'analyse et de couverture des risques". Och dëse Schema geet vun der bestehender Situatioun aus, kuckt d'Schwächten an d'Stäerkte vun Organisatiounen, vun de Services de secours, an da gëtt e Konzept virgeschloen. A justement de CEPS ass jo amgaang, am Optrag vum Ministère, esou eng Analyse des risques ze maachen, a wa mer déi hunn, da wäerte mer och gesinn, wat mer wou mussen am Land maachen. An den nächste Méint wäerte mer also gesinn, wéi eng Nues d'Landkaart vun de Rettungsdéngschter wäert kréien.

D'Semiprofessionalisatioun, en anert Stéchwuert. Den aktuelle System ass praktesch integral um Bénévolat baséiert. Dat soll an Zukunft och nach esou sinn, well déi puer dausend Leit, déi sech mat groussem Engagement ausbilden, fortbilden, Permanencestonne meeschteren an esou weider, déi däerfen net a Fro gestallt ginn, déi Leit musse weider engagéiert ginn a sinn.

Déi sozioekonomesch Verännerungen awer maachen d'Saach net méi einfach, wat d'Disponibilitéit ugeet. An och an der Formatioun, wou och Membere vun de Rettungsdéngschter fräiwëlleg Instruktor sinn, ass dat net evident, well et ass ëmmer méi schwéier, de groussen Opwand fäerdeg ze bréngen, d'Kadere vun den Unitéiten. All dës Problemer mussen duerch haaptberufflech Mataarbechter verstäerkt ginn. Den Encadrement, d'Ausbildung, an och um operationelle Plang brauche mer en Encadrement, e professionellt Encadrement.

De Statut vun de Fräiwëllegen a vum haaptberuffleche Mataarbechter. Gutt, déi Leit mussen zesummeschaffen. Fir déi haaptberufflech Leit, do brauche mer onbedéngt e Beruffsbild, dat sech baséiert op d'Erfahrunge vun de Beruffspompjeeë vun der Stad Lëtzebuerg. Wat déi Fräiwëlleg ugeet, mussen d'Konditioune vun hirem Engagement festgeluecht ginn, hir Rechter a Flichte mussen definéiert ginn. Ech mengen, dat sinn déi grouss Elementer, déi mer elo mussen an den nächste Wochen a Méint ugoen.

Ech hunn och eng Zäitschinn, déi ganz kloer ass. D'Grondlagen-Aarbecht fir den nationale Plang, also d'Kollekt vun den Donnéeën, den État des lieux, d'Analyse des risques, déi de Ceps/INSTEAD mécht, déi musse weidergoen, an au fur et à mesure wéi mer déi Donnéeën hunn, mussen déi an eis Iwwerleeungen afléissen.

Déi verschidde Froen, déi ech elo opgefouert hunn, d'Struktur, d'Finanzéierung, de Statut vun de Mataarbechter, d'Regionalisatioun, déi musse spéitstens bis d'Summervakanz 2011 gekläert sinn. A bis Enn 2011 kann dann een nationale Plang erstallt ginn, deen all dës Iwwerleeungen afléisse léisst. Dat heescht, op där enger Säit d'Risikoanalys an op där anerer Säit dann déi Froen, déi mer elo sichen, an déi Äntwerten. De Projet de loi, dee muss bis spéitstens Mëtt 2012 an der Chamber déposéiert ginn, fir da virum Enn vun der Legislatur adoptéiert kënnen ze ginn.

Mä kuckt, mir sinn och elo scho méi séier weiderkomm, wéi mer geduecht hunn, well en fonction vun den Diskussiounen kann et sinn, dass mer de Projet de loi vläicht scho kënnen éischter virleeën. Et ass allzäit mäin Uleies op jiddwer Fall, dës Reform esou schnell wéi méiglech an esou konkret wéi méiglech an d'Realitéit ëmzesetzen.

An ech mengen, no dësem konstruktiven Débat, Dir Dammen an Dir Hären, Här President, géif ech nach eng Kéier gären zesummefaassend soen, dass all déi gutt Iddien, déi de Mëtteg op den Dësch komm sinn, wäerten diskutéiert ginn an och afléissen. Ech soen et nach eng Kéier: Mir brauchen ee Rettungswiesen, wou dat ganzt Aarbechtsfeld vu Protection civile a Pompjeeën ënner eng Logik kënnt - dat ass ganz wichteg -, wou zesummegeschafft gëtt a wou d'Stäerkte vum eenzelne Partner kënne genotzt ginn. Dat ass dat, wat wichteg ass, dass mer eng Synergie kréien.

De Stat an d'Gemengen, déi hunn hei eng gedeelte Kompetenz, an dat soll och esou bleiwen. Mir wäerten e Kader setzen, deen evoluéiert, well säit dem Gesetz vun 2004 huet sech eis Gesellschaft och geännert. An och déi Analyse des risques, déi mer elo maachen op dëst Joer, wa mer déi a fënnef Joer maachen, ass déi doudsécher anescht. Déi wäert also och ëmmer änneren, esou dass mer och do mussen eng Aart Monitoring maachen an d'Situtatioun ëmmer nees upassen.

Mir wäerten duerch eis Démarche eng nei Situatioun kréien, ech géif scho bal soen, se ass elo schonn nei. Et bleift net méi beim Alen an et geet virun. An dat Neit gëtt awer respektéiert, awer op Basis vun där aler Situatioun, dat ass fir mech ganz kloer. Esou ass et zum Beispill net eise Wonsch, wat ee vläicht kéint mengen, mir wéilten d'Fusioun vu Corpse plangen. Éischter de Contraire! Mir brauchen op der Plaz selwer eng „response", eng „first response", wéi een dat nennt, duerfir ass et wichteg, dass d'Corpsen alleguerten eng Hand mat upaken.

Dee ganze System, dee muss evoluéieren. Et mussen op ville Plaze Schrauwe gedréit ginn, an an deem System muss jiddweree seng Plaz fannen. Et gëtt jiddweree gebraucht, och wann d'Aufgaben an der Zukunft wäerten änneren. Well d'Philosophie, an dat ass fundamental, huet geännert. Mir schwätze vu Volontariatiséierung a vu Professionaliséierung.

Duerfir kënnt d'Hëllef an zéng Minutten, wat e Richtwäert ass, eng Planung. Déi zéng Minutten ass awer keng Garantie. Och an Däitschland ginn d'Hëllefskritären net ëmmer erfëllt, mä dat ass wou mer mussen drop hischaffen. Also, eng zéng Minutten, éischt Hëllef fir deen Eenzelnen, dat ass ganz wichteg. Also keng Zäitschinn méi oder keng Orientéierung méi um Kan-

ton oder un de Gemengen, mä no qualitativ-quantitative Parameteren, wou de Risikopotenzial op där enger Säit ganz wichteg ass, an op där anerer Säit dann eben eng adequat Formatioun, déi hierarchieséiert ass. Dat sinn d'Schlësselelementer vun engem zukünftege Rettungssystem hei zu Lëtzebuerg.

D'Beruffsbild vun de Sauveteuren, dat muss en neit ginn. An och, an dat ass fir mech kloer, eise SAMU, wou da jo och de Minister vun der Gesondheet, de Santésminister mat concernéiert ass, dat muss net nëmmen ugepasst ginn, mä eise SAMU muss reforméiert ginn. An do gëtt et schonn Etüden an Analysen, wéi mer dat kënne maachen. D'ailleurs kann ech hei matdeelen, dass zum Beispill wat den 112 ugeet, hu mer effektiv verschidden Déficiencen, déi awer net esou dramatesch sinn, wéi se hei virgestallt ginn, an do ass e Chef de salle, deen ass am Fong geholl ee vun deenen zwielef Posten, déi elo professionell agestallt ginn. Dat heescht, den 112 gëtt elo schonn de Moment anescht considéréiert, wéi dat nach virun engem Joer war.

Eist Rettungswiesen ass e Ganzt, wou all Mënsch e Recht huet op eng optimal Versuergung, wou Effikassitéit an Effizienz d'Schlësselelementer sinn, ebe fir dass de Käschtepunkt vun deem Ganzen och net ausufert, wëssend awer och, dass e séchert an e gutt Rettungswiesen net fir näischt ze kréien ass. De System als solchen däerf net explodéieren, mä wa mer gutt schaffen, da ginn och d'Folgekäschte vun der Gesondheetskeess méi erof, well mer méi eng schnell an eng besser Hëllef wäerte kënne maachen.

An dass mer um richtege Wee sinn, do kann ech - zum Beispill einfach déi Ausso, déi gemaach ginn ass am Beräich vum Rond-point Gluck - de Riedner vun der DP berouegen an him soen, dass do Planungen am APD, en Avant-projet détaillé amgaang sinn, ënnert dem Lead vun der Stad Lëtzebuerg, dass also do alles gutt leeft, dass ee sech do also keng Gedanke brauch ze maachen.

Iwwerhaapt am grousse Ganze muss ech soen huet sech vill, vill gedoen an deene leschte Wochen a Méint, an dat wäert och esou weidergoen. Ech si bereet, nees eng Kéier an e puer Méint hei an d'Chamber respektiv an d'Chamberskommissioun ze kommen, fir de Point ze maachen iwwert dat, wéi gutt mer weiderkomm sinn.

Ech géif mer wënschen, dass Der alleguerte géift eng konstruktiv a positiv Hand mat upaken, well hei geet et ëm vill, hei geet et ëm Mënscheliewen, an hei geet et och ëm d'Duerstellung vun engem Land, engem Stat, dee wëllt am 21. Jorhonnert sinn, an do wäerte mer alles maachen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Innenminister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss. Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn domat och um Schluss vun eiser Sitzung ukomm. Muer kënnt d'Chamber erëm ëm hallwer dräi zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 18.34 heures)***

# SÉANCE 4

MERCREDI, 20 OCTOBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Anne Brasseur, Doyen**

## Sommaire


**1.** Débat de consultation au sujet des lignes directrices de la réforme des classes supérieures de l'enseignement secondaire et secondaire technique
- *Exposé: Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*
- *Débat: M. Jean-Paul Schaaf, M. André Bauler, M. Ben Fayot, M. Claude Adam, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*

**2.** Ordre du jour
- *M. le Président*

**3.** Débat de consultation sur le nouveau concept stratégique de l'OTAN
- *Exposé: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de la Défense*
- *Débat: M. Jean-Louis Schiltz, M. Xavier Bettel, M. Ben Fayot, M. Félix Braz, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères (M. Xavier Bettel pose une question)*

**4.** 6136 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 16 juin 2008
- *Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration: M. Ben Fayot*

**5.** 6156 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les c ommunautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Serbie, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 29 avril 2008
- *Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration: M. Ben Fayot*


Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean Asselborn, Vice-Président; Mme Mady Delvaux-Stehres et M. Jean-Marie Halsdorf, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.31 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Neen, Här President.

**M. le Président**.- Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Als éischte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut hu mer eng Konsultatiounsdebatt iwwert d'Reform vum Secondaire a Secondaire technique. D'Riedezäit ass hei nom Modell 2 festgeluecht. Et hu sech bis elo schonn ageschriwwen: déi Häre Schaaf, Bauler, Fayot, Adam, Kartheiser an Hoffmann. Vu datt et eng Konsultatiounsdebatt ass, kritt elo fir d'Alleréischt d'Erzéiungsministesch, d'Madame Mady Delvaux-Stehres, d'Wuert.

***(Brouhaha et hilarité)***

### 1. Débat de consultation au sujet des lignes directrices de la réforme des classes supérieures de l'enseignement secondaire et secondaire technique

***Exposé***

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech si frou, dass d'Chamber meng Demande ugeholl huet, fir haut eng Konsultatiounsdebatt iwwert déi grouss Orientatioune vun enger Reform vun den ieweschte Klasse vum Enseignement secondaire classique a Régime technique, vum EST, ze féieren, also deene Klassen, déi zu engem Diplom féieren, deen den Accès op Unistudië gëtt.

Déi éischt Fro ass natierlech: Firwat wëlle mer iwwerhaapt reforméieren?

An deene groussen Zich fonctionnéieren eis iewescht Klassen nach, wéi se 1969 agefouert gi sinn. Et sinn am Laf vun de Jore Sektiounen derbäikomm. Deemools waren et der véier. Mir sinn elo op siwe Sektiounen. Et ass méi oder manner spezialiséiert ginn, mä un der Grondausriichtung vun deemools ass festgehale ginn. A mir si jo och ganz stolz op eis Premièresan Treizièmesschüler.

Wat fir een anert Land bréngt et fäerdeg, dass seng jonk Leit an dräi, heiansdo souguer nach a méi Sprooche kënne studéiere goen? - An un där Traditioun wëlle mer festhalen.

Mä mir gesinn, dass an eisen Nopeschlänner Reflexioune gefouert ginn iwwert déi sougenannten Hochschulreife, iwwert déi Kompetenzen, déi e Primaner soll a muss hunn, fir e Studium optimal ze bestoen. Well d'Welt sech geännert huet, d'Gesellschaft sech geännert huet, d'Wësse sech immens séier multiplizéiert, well d'Erwuessener vu muer musse méi mobil sinn an enger globaliséierter Welt, well d'Wahrscheinlechkeet, dass een de Beruff changéiert, ëmmer méi grouss gëtt, a well een net mam Studium kann ophalen ze léieren, mä sech säi ganzt Liewe laang muss weiderbilden.

An déi Reflexiounen, déi an den Nopeschlänner gefouert gi sinn, sinn eis jo net egal. Och Lëtzebuerg muss sech froen: Wat brauchen déi Jonk? Wat kënne mer maachen, fir se fit ze maache fir d'Schoul, fir de Studium a fir d'Liewen?

Mir brauchen zu Lëtzebuerg héichqualifizéiert Leit, déi an eiser Servicegesellschaft kënnen déi interessant Plaze besetzen. A mir hätte gären opgekläerte Bierger, déi iwwert déi komplex Froe vun der Gesellschaft vum 21. Jorhonnert sech kënnen eng Meenung maachen an och Verantwortung iwwerhuelen.

Europa huet sech virgeholl an der Agenda 2020, dass 40% vun enger Generatioun sollen en Héichschouldiplom hunn, sief dat elo Uni oder Fachhéichschoul.

Bon, wou sti mer zu Lëtzebuerg? No der „labour force", deene Statistiken, déi Eurostat erausgëtt, si mir bei 39,4% vun alle Leit, déi zu Lëtzebuerg schaffen, hunn also ee Bac-plus-Ofschloss. Mä do ass déi ganz Populatioun dran. Dat sinn also Leit, déi zu Lëtzebuerg schaffen, mä net onbedéngt zu Lëtzebuerg an d'Schoul gaange sinn. Mir hu jo keng eege richteg Statistiken. Mir kennen am Fong nëmmen déi Chiffre vun deene Studenten, déi eng Finanzhëllef froen.

Mä, wann ech d'Statistike vum Ministère vun der Éducation nationale kucken, da gesi mer, dass d'lescht Joer ronn 2.500 Schüler en Diplom kruten, deen hinnen iwwerhaapt den Accès gëtt op eng Uni oder eng Fachhéichschoul. Dat si knapp 52% vun enger Generatioun. Dovun hunn der 1.200 eng Première, 750 hunn eng Treizième - Régime technique - a ronn 500 hunn en Techniker.

Déi ginn net alleguerte studéieren. Mir gesinn aus de Fichiere vun de Studenten, déi den Enseignement supérieur féiert, dass vun all deene Studenten, déi eng Finanzhëllef froen, een Drëttel no engem Joer ophält, een Drëttel wiesselt no engem Joer seng Studien an een Drëttel fiert weider. Elo wëll ech net domadder gesot hunn, dass dat fir all Studente richteg ass. Mä, ech kann nëmmen dat aussoen iwwert déi Studenten, déi an deem Fichier dra sinn.

Mir mussen eis natierlech beméien, emol méi en héije Prozentsaz iwwerhaapt op eng Première, Treizième ze kréien. Mä wa mer schonn nëmmen e klenge Prozentsaz hunn, deen iwwerhaapt den Accès kritt, musse mer eis natierlech beméien, dass déi, déi Studien ufänken, se och kënne fäerdeg maachen an zu engem Diplom kommen.

An duerfir d'Iwwerleeungen: Wat musse mer eise Schüler mat op de Wee ginn? Wéi kënne mer se am Lycée optimal virbereeden, fir dass se Erfollegchancen op der Uni hunn? Et gëtt och e puer Befrounge viru menger Zäit -`95, `97, 2002 -, wou d'Schüler gefrot si ginn, déi Exschüler, wat d'Schlësselqualifikatioune sinn, déi se bräichten. Déi dräi Etüde soen datselwecht aus. 62% vun de Schüler sinn am Fong zefridde mat deene Valeuren, déi se kruten: Fläiss, Uerdnung, Disziplin, Leeschtungsfäegkeet a Respekt.

Mä ëmmer ginn déiselwecht Defiziter ënnerstrach: Mir kéinten eis verbesseren am praxisbezunnene Léieren. Dat heescht: Wéi wenden ech mäi Wëssen un? Et wär méi Methodentraining néideg, soen déi Studenten, méi Autonomie a Selbstständegkeet, méi Kreativitéit a méi Kommunikatiounsfäegkeet. Dat sinn och déi Indikatiounen, déi d'Studenten dëst Joer oder d'lescht Joer an den Diskussioune mam Ministère ëmmer erëm ënnerstrach hunn. Fir eis Propositiounen ze maachen, hu mer och Konsultatiounen an de Lycéeë gemaach. D'Résuméë vun deenen Avisë vun de Lycéeën, déi sinn och op eisem Site ze konsultéieren.

Mir hunn e Comité de pilotage agesat, fir och déi Avisen ze huelen. Dat waren dräi Schouldirekteren an de Rektor vun der Uni Lëtzebuerg. Aus deenen Aarbechten ass en Dokument entstanen, den Document d'orientation pour une réforme des classes

supérieures, dee gouf am Mäerz dëst Joer presentéiert. A wéi den Numm et seet, sinn dat grouss Orientatiounen. An et sinn och déi, déi zur Debatt stinn. Mä selbstverständlech, déi prezis Detailer, déi mussen ausgeschafft ginn an déi wichteg si fir d'Réusséiere vun enger Reform, déi mussen eréischt ausgeschafft ginn no deene Konsultatiounen.

Mä, mir ass et wichteg ze wëssen, dass déi grouss Orientatiounen d'Zoustëmmung vun der Chamber fannen. An et kann een déi Propositiounen eigentlech an dräi Voleten andeelen: éischtens d'Methoden, zweetens d'Inhalter an drëttens d'Organisatioun.

Den éischte Volet: Methoden. E Student muss also capabel sinn, autonom ze schaffen, sech säi Pensum esou opzedeelen, dass en de Programm eleng ouni Kontroll vun engem Prof oder vun enger Mamm oder Papp bewältegt kritt. E muss capabel sinn, eng gréisser Matière ze bewältegen, net nëmme scheiweweis ze mémoriséieren, mä säi Wëssen all Moment kënnen ze mobiliséieren an et dann anzesetzen.

E Student muss kënne strukturéieren. E Sujet opbereeden. Dat heescht, sech Informatioun sichen, se kritesch hannerfroen. Well jo net all Informatioun, déi een dorëmmer fënnt, richteg ass. E Student muss och kënne kommunizéieren iwwer seng Matière, souwuel schréftlech strukturéiert an engem Exposé mat de modernen Technologieinstrumenter, mä awer och mëndlech en Exposé maachen oder un enger Diskussioun kënnen deelhuelen.

Dat sinn déi Kompetenzen, déi gefrot gi fir de Studium, mä och fir de Beruff. Déi sinn ëmmer nëtzlech fir all erwuessene Mënsch. Elo gëtt et natierlech Mënschen, déi méi oder manner talentéiert sinn, mä fir all déi Kompetenze gëtt et Trainingsmethoden. An déi Methode sollen an der Schoul geübt ginn. Vun der Grondschoul un natierlech, an den ënneschte Klasse weiderentwéckelt an da spezialiséiert an deenen ieweschte Klassen. An dat Symbol, wann Der wëllt, vun deene Kompetenze steet am Projet an am Dokument mam Travail d'envergure. Dat soll elo net heeschen, dass de Schüler eng héich wëssenschaftlech Recherche soll maachen. Mä vum Schüler gëtt gefrot, dass en ënnert der Begleedung vun engem Professer eng Aarbecht mécht.

Éischtens muss e selwer de Sujet eraussichen. Hie muss also Verantwortung iwwerhuelen, sech iwwerleeën: Wat interesséiert mech? Wat trauen ech mer zou? Well an der Schoul ass et jo normalerweis esou, dass ëmmer de Prof oder de Programm dem Schüler seet, wat e muss maachen, an hien erdult dat da mat méi oder manner Begeeschterung.

Zweetens muss en déi Aarbecht iwwer eng gewëssen Zäit maachen. Et ass also elo net e kuerzen Effort, mä eng gewëssen Zäit. E muss also sech e Kalenner ginn a sech Etappe vu sengem Schaffe selwer organiséieren.

Drëttens, e muss sech d'Informatioun siche goen. E kritt net alles mondgerecht vum Prof zerwéiert. E muss d'Informatioun hannerfroen. A wichteg fir eis Schüler a Studente vu muer ass, dass en och léiert: Et däerf ee kee Plagiat maachen. Et kann een net einfach am Internet eppes ofschreiwe goen.

Véiertens muss en déi Informatioun strukturéieren, opbauen a se och presentéieren. Wichteg ass och d'Bewäertung vun deem Travail d'envergure. Et gëtt net de fäerdege Produkt nëmme gekuckt - wat jo oft de Fall ass an der Schoul -, mä de Wee dohinner, déi verschidden Etappen. Mir wëlle jo net, dass d'Elteren oder d'Grousselteren d'Aarbecht maachen, mä dass de Schüler selwer déi Etappe mécht.

Den Travail d'envergure soll op der Deuxième gemaach gi respektiv op der Douzième. An ech entschëllege mech elo direkt beim Här Oberweis, ech wäert elo nach déi al Terminologie gebrauchen, fir dass jiddweree ka suivéieren. Deuzième, Douzième - mir wësse jo, dass mer dat änneren.

Dass een deen Travail d'envergure mécht, dat ass eng Konditioun, fir op Première ze kommen. Wann an der Presentatioun bemängelt gëtt, wa gesot gëtt, dat geet net duer, da muss de Schüler et am selwechte Joer nach eng Kéier iwwerschaffen, well et soll och e Schüler derzou incitéieren, sech selwer anzeschätzen a sech selwer ze verbesseren. Esou eng „Maturitätsarbeit" - esou heescht dat an der Schwäiz -, déi gëtt et do säit e puer Joer a verschidde Kantonen, a si sinn immens zefridden domat, denken dorun, dat ze verallgemengere fir d'ganz Schwäiz, a mir géifen eis och un deene Leitfäden do inspiréieren. Da wier dat Dokument eigentlech relativ séier prett.

Den zweeten Volet, dat ass dee vun den Inhalten. Ee Premièresdiplom zertifiéiert zwee Voleten: engersäits, dass den Absolvent eng gewëssen Allgemengbildung huet, also e Maturitätszeugnis, an op där anerer Säit, dass en déi Kompetenzen huet, déi him erlaben, studéieren ze goen. Dat ass d'Hochschulreife. A mir hätte jo gär, dass dat esou bleift. Also geet et drëm, den Équiliber tëschent Allgemengbildung a Spezialisatioun ze fannen.

Zu Lëtzebuerg kënnt dann nach eppes derbäi, mat deem déi aner Länner manner geplot sinn, dat sinn d'Sproochekompetenzen, well de Schüler muss der genuch hunn, fir eng komplizéiert Matière a méiglechst dräi Sproochen ze meeschteren, well eis Studente kënne jo an Däitschland, Frankräich oder England studéiere goen. Aus all deenen Iwwerleeungen - also genuch Sproochen, genuch Spezialisatioun a genuch Allgemengbildung - hu mer eis dunn drugesat, fir d'Inhalter vun den ieweschte Klassen op de Leescht ze huelen.

A verschiddene Sektioune gëtt d'Allgemengwëssen ze vill fréi zugonschte vun der Spezialisatioun geopfert. A wann ech vun Allgemengwësse schwätzen, da mengen ech och dat Basiswëssen, wat engem Premièresschüler méiglech mécht, e breede Choix a senge Studien ze hunn, an net schmuel scho vun der Première aus u forméiert ze ginn.

Mir kréien och vu villen Unien d'Réckmeldung, de Lycée soll zolidd Basiskompetenze vermëttelen, d'Spezialisatioun, dat wier hir Aufgab an doranner wiere si och ganz gutt.

Als Beispill vu Sektioun ass et haaptsächlech d'A-Sektioun. Vun der Deuzième u si keng Mathé a keng Sciencë méi do um Programm, wat derzou féiert, dass d'Studenten an der Schwäiz net ugeholl ginn, souguer, wa se elo net Science oder Mathé studéieren, mä wa se Psychologie oder Sciences politiques studéiere wëlle goen, well d'Schwäiz seet, hiert Allgemengwëssen ass net breet genuch.

Duerfir proposéiere mer eng nei Strukturéierung vun der Organisatioun, an dat, dat wier dann deen drëtte Volet: dee vun der Organisatioun. Mir proposéieren, dass déi iewescht Klassen an zwou Dominanten opgedeelt ginn; eng Dominante Sproochen a Sciences humaines, eng Dominante Sciences a Mathématiques. Fir all Dominante gëtt et dann dräi grouss Bléck vu Fächer: ee grousse Block Sproochen, ee grousse Block Spezialisatioun an ee grousse Block Culture générale.

Ech erlabe mer, kuerz dorop anzegoen. Op d'Sprooche wäert ech herno nach eng Kéier méi zréckkommen, mä an all Dominante ass ee Sproocheprogramm virgeschriwwen. An zwar ee Programm, an deem d'Sprooch geléiert gëtt als Instrument zur Kommunikatioun. Dat ass also déi utilitaristesch Approche, wat mer jo zu Lëtzebuerg extra musse fleegen, well jo keen a senger Mammesprooch studéiere geet. An déi utilitaristesch Approche, wann ech se kann esou nennen, d'Sprooch als Kommunikatiounsmëttel, déi ass souwuel an der Dominante Sciences wéi an der Dominante Langues et sciences humaines präsent.

De Block Spezialisatioun, do kritt de Schüler dann e Choix. Op der Dominante Sprooche kann e wielen tëschent engem Pak vu Spezialisatiounsfächer, Sproochen am Sënn vu Lettres, also mat Literatur an allem, dann eventuell Geschicht, Konscht, Sciences humaines. An der Dominante Sciences, do kann e wielen tëschent engem Pak vu Mathé, Chimie, Physik, Bio, Ekonomie, an do kann ee sech jo nach aner Saache virstellen. An d'Spezialisatioun, déi gëtt progressiv méi grouss.

An ech wëll och direkt soen, dass dat en encadréierte Choix ass, deen eng Kohärenz an der Spezialisatioun soll favoriséieren. Net dass ee sech hei an do eppes erauspickt an herno keng kohärent Spezialisatioun zesummekritt.

Et ass mer och nach wichteg ze soen, dass an der Spezialisatioun natierlech en héijen Niveau ugepeilt gëtt: fir d'Mathé den Niveau vun der jëtzeger B, fir d'Sciencen den Niveau vun der jëtzeger C a fir d'Ekonomie den Niveau vun der jëtzeger D. Dat ass jo och wichteg, dass een awer genuch Spezialisatioun matkritt.

Dann deen drëtte Block, dee vun der Culture générale, vum Allgemengwëssen, deen hänkt of vun der Wiel vun der Spezialisatioun. Wann ech an der Dominante Sprooche sinn, da muss ech an der Culture générale e gewësse Programm vu Mathé a vu Sciencë maachen. Wann ech elo innerhalb vun der Dominante Sproochen a Sciences humaines - Literatur wielen, zum Beispill nach eng véiert Sprooch oder eventuell eng fënneft, da muss ech an der Culture générale z. B. nach Konscht beleeën. Hunn ech awer a menger Spezialisatioun elo Konscht gewielt, da muss ech méi Literatur an der Spezialisatioun maachen, niewent Mathé a selbstverständlech niewent Notioune vu Geschicht, Éducation à la citoyenneté, op déi ech elo net wëll agoen.

A wichteg, et ass och méiglech an der Zukunft, dass all Schüler ka Latäin maache selbstverständlech. Mir sinn amgaang, déi Varianten do ze simuléiere mat richtege Schülerzuelen, fir ze gesinn, wéi mer déi Schoulorganisatioun géifen hikréien, an dat gesäit gutt aus.

Mir kënnen de Schüler méi Optiounen ofréiere wéi bis elo mat eise siwe Sektiounen. Och am Exame muss de Schüler da bei deene sechs Fächer, déi am Examen nach sinn - aacht Épreuven, sechs Fächer -, aus all Fach, aus all Block, also souwuel Sprooche wéi d'Spezialisatioun wéi d'Culture générale, ëmmer Fächer beleeën.

Déiselwecht Opdeelung gëtt et dann och fir de Régime technique am EST, mat engem Ënnerscheed. D'Finalitéit vun deem Diplom ass jo méi komplex, well, zwar geet eng grouss Zuel vun de Schüler vum EST weider studéieren, mä et gëtt verschidden Diplomer, déi ginn en direkten Accès zum Beruff. Ech denken un den Éducateur, un den Infirmier oder och verschidden Diplomer vu Commerce et de gestion, wou een eigentlech gutt direkt eng Plaz fënnt. An déi duebel Finalitéit, déi wëlle mer och dem EST erhalen.

Mä och hei géif en Ënnerscheed gemaach ginn tëschent enger Dominante, déi mer dann nenne Sciences et technologies, an déi jo zu Ingénieursstudien haaptsächlech féiert, an enger Dominante Commerce et communication, déi méi op administrativ Filièrë virbereet. An derniewent gëtt et dann déi méi spezialiséiert Éducateur- an Infirmiersformatiounen.

Sou, da kéim ech zu de Sproochen, well dat ass jo ëmmer déi passionnéierst Debatt, déi mer zu Lëtzebuerg féieren. Franséisch an Däitsch sinn zu Lëtzebuerg d'Sprooche vun der Schoul, well si als Langues véhiculaires an deenen anere Fächer gebraucht ginn.

**Une voix**.- Solle ginn!

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.-* Jiddefalls ass all d'Material däitsch oder franséisch, et gëtt keng Bicher iwwer Mathematik oder iwwer Geschicht oder Geographie an enger anerer Sprooch. Et muss een also ëmmer genuch d'Langue véhiculaire verstoen a sech och kënnen dran ausdrécken, fir Prüfungen ze maachen.

Dat heescht, et léiert een och an deene Fächer Däitsch a Franséisch bäi. An dat wëlle mer och esou halen. Englesch ass Friemsprooch, gëtt an der Schoul als Friemsprooch geléiert, well se jo nëmmen an deem Fach Englesch enseignéiert gëtt.

Vläicht ass et wichteg an deem Kontext, wann ech op 1969 zréckginn. Deemools ass vun eisen Universitäre verlaangt ginn, gutt Däitsch a Franséisch ze kënnen an e bëssen Englesch. An da ware mer gutt am Ausland. Da si mer eigentlech ganz gutt derduerchkomm.

Mä haut mierke mer jo selwer, wa mer an d'Ausland ginn, dass Englesch an deene leschte Joren ëmmer méi Emgangssprooch gëtt. Mir héieren och vun alle Säiten, vun de Studente gi mer dorop higewisen, dass ganz vill Studiëgäng op Englesch offréiert ginn, net nëmmen a England, mä och an däitschsproochegen Unien oder an aneren. An d'Englescht ass ëmmer méi, besonnesch an de Sciencen, Lingua franca, wann ech dat kann esou soen. Et muss ee genuch Englesch verstoen, fir un der internationaler Debatt kënnen deelzehuelen. An dat ass d'Ursaach, firwat mer an deem Dokument den Akzent esou op d'Englescht gesat hunn.

Mir proposéieren, dass all d'Sproochen, déi dräi, am ES, am Enseignement secondaire classique, souwuel an der Dominante Langues wéi an der Dominante Sciences, bis op Première um Programm stinn. An der Dominante Langues wieren dann déi dräi Sproochen obligatoresch op der Première. D'Schüler vun der Dominante Sciences hunn awer wéi bis elo op der Première d'Méiglechkeet, eng Sprooch ewechzeloossen.

De Moment wiele se aus dräi Sproochen der zwou eraus. An der Zukunft proposéiere mer, an dat ass jo ee Sujet hei vun der Diskussioun, dass mer soen, jiddweree muss Englesch maachen an e wielt dann tëschent Däitsch a Franséisch fir am Examen.

Am EST sinn an der Dominante Commerce et communication all Sprooche bis op Treizième, well déi jo méi administrativ preparéiert ginn. An der Dominante Technologie, an dat ass den Ënnerscheed mat haut, wieren all Sprooche bis op Douzième, an op Treizième géif dann als eenzeg Sprooch - Fachsprooch - Englesch bleiwen, well jo Franséisch an Däitsch als Langues véhiculaires benotzt ginn.

Dës Propositioun huet fir vill Onrou gesuergt, an ech wier frou, wa mer se kéinte sachlech diskutéieren. Ech well just soen, dass ech perséinlech mech scho säit Laangem froen, firwat mir e gudde Schüler, deen net immens sproochebegabt ass, sollen drun hënneren, Ingénieur ze ginn oder Sciencen ze studéieren, just well en net deeselwechten Niveau am Däitschen, am Franséischen an am Engleschen huet. Ech wär frou, wa mer déi Fro kéinte sachlech diskutéieren.

Da wëll ech nach ee Wuert zu de Quatrièmë soen, well u sech ginn déi ieweschte Klasse jo op der Quatrième un. Op Quatrième steet de Schüler also virun enger éischter Wiel: Op wéi enge Fächer wëll ech mech méi investéieren? Mir hunn eis dann als Groupe de pilotage an och am Ministère d'Fro gestallt: Wat sinn d'Viraussetzungen, fir mat Succès duerch déi iewescht Klassen ze kommen? Dat ass, wann ee wëllt Sciencë studéieren, d'Mathematik.

D'Mathematik ass d'Sprooch vun de Sciencen. Et muss een net immens spezialiséiert sinn, mä et muss ee gutt mathematesch Kompetenzen hunn. An duerfir soll de Schüler, dee wëllt op eng Dominante Sciences goen, Mathé als, nenne mer et da Matière d'excellence oder Mathé fort maachen.

Wat d'Dominante Sproochen ugeet, wann ech mech wëll an déi Richtung bewegen, da muss ech Efforten am Franséische maachen. Franséisch ass eis administrativ Sprooch. Et ass d'Sprooch vun der Justiz. Et ass wichteg fir eng Carrière administrative, dass ee gutt Franséisch kann. An ech héiere jo vun alle Säiten, dass mer dat bemängelen, dass dat net gutt genuch wär. Duerfir gëtt da gesot: Majo dann op Quatrième, wann ech mech wëll décidéiere fir eng Filière, déi manner scientifique ass, da muss ech als Matière d'excellence Franséisch wielen.

Ech wëll awer soen, dass mer, mengen ech, de Stonneplang esou hikréien, dass e Schüler och kann op Quatrième nach déi zwee Fächer als Matière d'excellence, souwuel Mathé wéi Franséisch, besetzen. An ech denken, dass mer mat där Propositioun och där komplexer Sproochesituatioun vu Lëtzebuerg géife gerecht ginn.

Et ass kloer, dass déi Orientatiounen, déi mer zréckhale fir déi iewescht Klassen am Lycée, och hir Répercussiounen hunn a musse kréien op déi ënnescht Klasse vum ES an EST. Déi Kompetenzen, déi op Deuxième an op Première verlaangt ginn, déi musse jo am Laf vun der Schoulzäit progressiv opgebaut ginn. An duerfir ass jo och eng Reform vun den ënneschte Klasse geplangt.

Et geet mir drëm, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dass mer déi gutt Traditioun, déi wäertvoll Aspekter vun eise Klassen erhalen, mä dass mer esou reforméieren, dass mer eis Schüler besser op d'Studéieren an op d'Liewe virbereeden.

Lëtzebuerg brauch héichqualifizéiert Leit. An ech hätt gären, dass mer deene Jonken, déi zu Lëtzebuerg liewen, d'Chance ginn, sech an der Schoul, am Lycée optimal virzebereeden, fir zu där gudder Qualifikatioun ze kommen. An no villen Diskussiounen, déi ech gefouert hu mat ville Leit, an no villen Iwwerleeunge sinn ech der Meenung, dass déi Propositiounen, déi hei leien, dat Zil do méiglech maachen.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Erzéiungsministesch. Als éischte Riedner ass den Här Jean-Paul Schaaf agedroen. Här Schaaf, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV).-* Voilà! Här President, Madame Minister, léif Kolleegen, déi Welt, an där mer liewen, ass zënter zwee Joer eng aner. Déi wirtschaftlech a finanziell Kris, déi d'Welt, déi Europa an déi selbstverständlech och eist Land getraff huet, steet jo ganz dacks am Mëttelpunkt vum politesche Liewen.

Mir hunn alleguer verstanen, dass mer ëmdenken an al Gewunnechten hannerfroe mussen. A mir hunn och alleguer verstanen, dass déi finanziell Situatioun vum Land nees an d'Gläichgewiicht muss bruecht ginn, fir dass mer gestäerkt aus dësen Zäiten erauskommen.

Wann da vu Reforme geschwat gëtt, dann ass ëmmer Rieds vu Sécurité sociale, vum Gesondheetssystem, vun de Pensiounen, vun den Transferts sociaux, vun der Wirtschaftsstruktur, vun der Diversifikatioun a vum juristesche Kontext vun eisem Land. Am selwechten Otemzuch gëtt dann och drop higewisen, dass eist Kapital net méi an der Schwéierindustrie, nëmmen zum Deel an der Industrie, zum Deel am Handwierk, méi wéi bis elo staark an de Servicer, an der Exzellenz vun eiser Bankeplaz an och an der Fuerschung läit.

Dat gréisst Kapital fir d'Zukunft vu Lëtzebuerg befënnt sech an de Käpp vun de Mënschen, déi hei am Land liewen an/oder hei schaffen. An duerfir kënnt der Bildungspolitik an domadder der Reform, déi mer haut diskutéieren, eng grouss Bedeitung zou.

Ee Mann, deen eng Rei vun Iech heibannen nach kannt hunn, den Norbert von Kunitzki, en Ekonom a Wirtschaftsfachmann, deen 2005 bei engem Accident ëm d'Liewe komm ass, huet eemol zu Dikrech am Lycée eng Ried gehalen, ech mengen, et war bei enger Journée des anciens, an eng Ausso aus där Ried, déi ass mir eigentlech am Kapp hänke bliwwen, an ech hu schonn dacks dorunner geduecht.

Hien huet deemools aus der Siicht vun der Wirtschaft, vum Wirtschaftsfachmann dem Nolauschterer Goût gemaach um berufflechen Engagement. An en huet d'Primaner bei där Geleeënheet mat folgenden interessante Wierder bezeechent: „de la matière rare, et donc précieuse".

Deen, deen e gudden Ofschloss a senger Schoul mécht, ass fir eis Wirtschaft a fir eist Land wäertvoll. Dat trëfft net nëmmen op d'Première zou, mä op all Ausbildungsniveau. An ech denken dacks un dee Saz, wa mer iwwert d'Schoul schwätzen.

All Schüler ass wäertvoll, a mir mussen alles drusetzen, fir him um Wee vu senger Ausbildung ee Gelänner ze bidden, dat et him erlaabt, d'Trap vun der perséinlecher Entwécklung an Ausbildung esou wäit wéi méiglech eropzekommen.

Awer klamme muss e selwer. Zum Klammen, zur Leeschtung, zum Schaffe musse mer en unhalen, motivéieren, seng Leeschtung stimuléieren an em och hëllefen, säi perséinleche Liewensprojet ze beschreiwen an hien dobäi begleeden. Jiddwer eenzelne Schüler zielt. Eng Matière rare et donc précieuse.

Här President, mir schwätzen haut iwwert d'Reform vun den ieweschte Klasse vum Secondaire, also méi genee iwwert déi véier iewescht Klasse Quatrième bis Première respektiv Dixième bis Treizième. Den Débat, deen ass jo geduecht als Stellungnahm vun de politesche Parteien an der Chamber zum Orientéierungspabeier, deen eis Ministesch am Mäerz erausginn huet an deen duerno och mat de Lycéeën diskutéiert ginn ass.

D'Meenung vun de Lycéeën, d'Ministesch huet et elo just gesot, ass entre-temps um Internetsite publizéiert, ass awer nach net an der Kommissioun kënnen diskutéiert ginn. Mir wëssen déi Meenunge relativ rezent. Dat erliichtert net onbedéngt den Débat vun haut.

Eis Positioun, déi mer hei duerleeën, ass eng, déi net mam Terrain a mat der Ëmsetzbarkeet an allen Deeler, an allen Detailer diskutéiert ginn ass. Haut solle mer aus der Siicht, déi mir hunn, eis Meenung soen. Spéider wäerten dann déi verschidden Avisen zu engem ofgeännerten Dokument afléissen. A wann dann eng nächst Versioun virläit respektiv de Gesetzesprojet um Dësch läit, da kënne mer jo d'Diskussioun weider verdéiwen.

Et ass also zu de groussen Iddien, wou ech hei am Numm vun der CSV-Fraktioun Stellung huelen. An ech maachen dat an dräi Deeler, an dräi Kapitelen: fir d'Éischt e puer allgemeng Remarquen zur Reform an der Schoul; zweetens, d'Diskussioun vun deene grousse Reformvirschléi; an drëttens, 14 eenzel Punkten, déi eiser Meenung no iwwerduecht, geännert oder ënnerstrach solle ginn.

Fir d'Éischt zu den allgemenge Remarquen. An enger Welt, déi sech ännert, muss sech och eise Schoulsystem änneren, fir den Erausfuerderunge besser gerecht ze ginn. Dee Constat heescht net - an d'Ministesch huet et richtegerweis ënnerstrach -, dass den aktuelle System schlecht wier. Eis Schoul bilt haut gutt Leit aus. Eis Lycéeë gi sech all erdenklech Méi, eis Enseignantë maachen ee gudde Match. Eis Diplomer sinn eng Basis, déi et all Joer ville Studenten erlaabt, sech op de verschiddensten Unië perfekt anzeliewen an et zu gudden Ofschlossdiplomer ze bréngen.

Et sinn d'Erausfuerderunge vun der Wirtschaft, vun den Unië grad wéi déi spezifesch Situatioun vun eisem Land, déi eis dozou zwéngen, d'Rad nei ze erfannen. Déi éischt Schrëtt, d'Reform vum Primaire a vun der Beruffsausbildung, si gemaach. Deen nächste Schratt betrëfft elo déi iewescht an déi ënnescht Klasse vum Secondaire a Secondaire technique.

De Regierungsprogramm vum Juli 2009 gesäit vir, déi iewescht Klassen ze reforméieren, an e beschreift relativ graff d'Richtung. Mir begréissen et, dass esou séier en Dokument virläit an dass eng breet Konsultatioun organiséiert gëtt. Ech soen duerfir der Erzéiungsministesch, hire Mataarbechter, de Membere vum Aarbechtsgrupp en éierleche Merci fir hiren Engagement. Meng Remarquen, déi ech herno um Schluss wäert maachen, si jo och keng negativ Kritik, mä sollen e konstruktive Bäitrag vun eiser Meenung zum Diskussiounsprozess sinn a sollen och als solche gesi ginn.

D'CSV ass mat der Grondphilosophie vun enger neier Richtung averstan. Allerdéngs kommen ech eben herno op eng Rei Punkten, déi mer net ganz deckungsgläich mam Entworf gesinn. D'Ministesch huet elo just déi grouss Linne vun der Reform erkläert, an dat kléngt alles e bësse fachlech. Et ass och net ëmmer einfach fir den Nolauschterer, fir all Detail nozevollzéien.

Niewent der Komplexitéit ass et awer virun allem en Domän, an deem mer eigentlech keng Experimenter kënne maachen, well et ëm jonk Leit geet, déi um Wee vun hirer Ausbildung sinn an deenen hir Zukunftschancen direkt beaflosst gi vun dëser Reform. Duerfir muss déi Reform e Succès ginn. An duerfir ass et och esou, dass e politesche Konsens wichteg ass. D'Resultat dierf och net manner wéi e Succès sinn.

Eng lescht allgemeng Bemierkung. D'Schoul kritt vum Ministère e Kader gesat. D'Schoul gëtt awer vun de Lycéeën dezentral a relativ autonom organiséiert. An d'Schoul gëtt gehale vun de Proffen. D'Musek spillt am Klassesall. De virleiende Pabeier seet, dass de Schüler sech anescht a méi soll engagéieren, anescht a méi schaffe soll an der Zukunft.

Dës Reform bedéngt awer och eng Ëmstellung vun der Manéier, Schoul ze halen, neien Inhalter a Methoden eng Plaz ze ginn. Si verlaangt, esou schéngt et mir, ouni dass et wierklech gesot gëtt, och vun eise Professere grad wéi vun de Schüler anescht a méi mussen ze schaffen. Ech denken, dass eis Enseignanten et als eng Erausfuerderung gesinn an och musse gesinn, fir sech intensiv mat neien Iddien auserneenzesetzen an dass déi meescht net just un ale Gewunnechte wëlle festhalen.

Mir hunn niewent der Erwaardung un eis Proffen och Vertrauen a si, dass si dës Reform zu engem Succès maachen. Duerfir dierfe mer all net vergiessen, den Enseignanten och Opmierksamkeet ze ginn, hinnen nozelauschteren, si ze motivéieren, ze forméieren an hinnen dat Handwierksgeschier an de Grapp ze ginn, dat se brauche fir Konzepter, Richtlinnen, Programmer, Inhalter an esou weider.

Den zweeten Deel vu menger Interventioun haut: d'Diskussioun vun deene méi grousse Prinzipië vun der Reform. Och fir eis als CSV muss de Cycle supérieur vum Secondaire a Secondaire technique de Schüler prioritär op d'Héichschoulstudië respektiv op d'Beruffsliewe virbereeden.

A wann een dat seet, dann heescht dat och, dass Ufuerderunge vun den Unië mussen erkannt a respektéiert ginn. Déi hu sech geännert. Vill Schüler ginn haut op villen Unien net méi ouni Opnahmexamen opgeholl, well déi Lëtzebuerger Diplomer Lacunen opweisen. Mir hunn an de Sektiounen ze héich spezialiséiert op d'Käschte vun Naturwëssenschaften, Allgemengbildung a Mathé. Mir deelen d'Erkenntnis, dass eng méi staark Allgemengbildung muss kommen, eng Reduzéierung vun de Sektiounen, eng méi moderat Spezialiséierung iwwer Optiounsfächer an eng modular Strukturéierung vum Schoulsystem.

Ausserdeem ass et wichteg, dass déi Aart a Weis, wéi bis elo am Lycée Schoul gehale ginn ass, a Fro gestallt an iwwerduecht gëtt, ouni awer dobäi dat iwwer Bord ze geheien, wat sech bis elo bewäert huet. Et ka bei enger Reform ni drëms goen, Tabula rasa ze maachen, mä et muss do zu Upassunge kommen, wou et Sënn mécht.

Fir eis ass et dowéinst kloer, dass d'Schüler méi a méi regelméisseg schaffe sollen, dass si net léiere sollen, fir Punkten ze kréien, mä fir sech Wëssen a Kompetenzen unzëeegnen. Duerfir deelt d'CSV d'Approche vun de Kompetenzen. Et muss definéiert ginn, wéi eng Kompetenz de Schüler erreecht huet a wéi eng ugepeilt gëtt.

Richteg ass et och, op der Zensur niewent de Punkten eng genee Beschreiwung ze gi vun deem, wat déi praktesch Punktenzuel eigentlech verstoppt. Dat ass fir de Schüler, fir d'Elteren an och fir d'Unië wichteg. An nach eemol, och fir et däitlech ze soen: D'Punkte sinn a bleiwen an eisen Ae wichteg.

Souwuel d'Schüler selwer wéi d'Eltere wéi an dësem Fall och d'Unien an d'Héichschoule verlaangen no enger normativer Ausweisung vun enger Punktenzuel. Et geet also drëms, komplementar zu de Punkten Inhalter vum Wëssensprogramm ze beschreiwen. Net dat eent oder dat anert, mä béides.

Mir wëllen och net enges Daags do landen, wou se haut a Kanada sinn. Do si se amgaang, de Kompetenzprinzip an de Kompetenzgedanken erëm ofzeschafen, well d'Schüler, d'Elteren, d'Enseignanten hir Kanner net méi kënne suivéieren an net méi wierklech wëssen, wou se dru sinn.

D'CSV ass weider derfir, dass d'Kompenséieren ofgeschaaft gëtt. Dës Approche ass mam kompetenzorientéierten Unterrechtssystem net kompatibel. A si ënnerstëtzt e Prinzip vum moindre effort, wat sech fir de Schüler an enger Welt, an där e muss gutt sinn, fir op der Uni an op der Schaff weiderzekommen, als wéineg hëllefräich erweist.

Mir ënnerstëtzen d'Iddi fir d'Schüler scho virun der Première respektiv der Treizième eng Aarbecht maachen ze loossen, déi wäit iwwer eng normal Hausaufgab erausgeet a sech iwwer e ganzt Joer zitt. De sougenannten Travail d'envergure léiert Wëssen ze gebrauchen, eng Recherche ze organiséieren, ze plangen, sech Mëttelen ze ginn a se och anzesetzen.

Dat alles sinn transversal, awer och sozial Kompetenzen, déi herno souwuel op der Universitéit wéi och am Beruffsliewe gefrot sinn. Sech auszedrécken an der mëndlecher Verdeedegung preparéiert gutt op d'zukünfteg Erausfuerderungen.

Dëst alles setzt allerdéngs eng intensiv Bedeelegung duerch d'Professere viraus a muss eiser Meenung no scho virun der Deuxième virbereet ginn, andeems d'Schüler e méi autonomt Schaffe léieren. Eiser Meenung no muss op de Klasse Quatrième an Troisième schonns ee méi autonomt Schaffe geschéien. Dat dierf net just eréischt op Deuxième de Fall sinn.

Wann d'Schüler an deenen ënneschte Klassen duerch en Tuteur encadréiert gi sinn an a klenge Gruppen d'Gewunnecht kruten, sech verbal auszedrécken an och ze argumentéieren, dann ass dat eng gutt Basis fir deen Travail d'envergure, deen herno eigentlech eng logesch Suite dovunner ass. Et bleift eben d'Fro, wéi de Schüler fir dës Aarbecht encadréiert gëtt. En Aspekt, deem een onbedéngt Opmierksamkeet muss schenken.

Tëschent den Zeile vum Reformpabeier kann een erausliesen, dass en anert Schaffen an der Schoul noutwendeg ass. Wann dat op de Schüler zoutrëfft - an ech hunn et scho gesot -, trëfft et och op den Enseignant zou. Mir mengen och, dass nach ze dacks ee klasseschen a passive Frontalunterrecht gehale gëtt. Et soll een dat am Dokument vum Ministère och mam Numm nennen. Et soll ee soen, wéi d'Erwaardung vun der Regierung un hir Proffe genee ausgesäit. Wat verlaangt de Ministère prezis vum Enseignant?, ass eng Fro, déi gestallt bleift am Projet vun der Regierung.

Een anere wichtege Punkt am Reformpabeier heescht Portfolio. D'Iddi vun engem Portfolio, also vun engem perséinlechen Dossier, an deem de Schüler seng Erfahrungen a Kompetenzen, grad wéi ausserhalb vun der Schoul, dokumentéiert, dat ass en interessanten Usaz.

Éischtens ass déi Iddi vum Portfolio an der Grondschoul agefouert ginn, fir de Léierfortschrëtt festzehalen, de Schüler an och den Elteren ze weisen, wou een drun ass. An et ass deemno logesch a kohärent, fir dat och am Secondaire anzeféieren.

Zweetens géif de Portfolio d'Uneegne vun der Allgemengbildung ënnerstëtzen a souwuel deene schoulesche wéi och deenen ausserschouleschen Aktivitéiten en neie Wäert ginn.

D'Schüler vun haut si jo, wa mer et richteg kucken, déi Persounen, déi muer an eiser Gesellschaft d'Schlësselrollen iwwerhuelen. Duerfir ass et gutt, hinnen och fréi ze vermëttelen, dass d'Schoul an d'Gesellschaft net niewentenee funktionéieren. Wien en Éischthëllef-Cours mécht, Animateur ass, Veräinstrainer oder -spiller, Pompjee oder Scout, Jugendpolitiker, Museker, Schülerdelegéierten an esou weider oder soss iergendeng Funktioun iwwerhëlt, dee soll dozou animéiert ginn an e soll och duerfir eng Unerkennung kréien.

Allerdéngs stellt sech hei d'Fro, wéi esou e Portfolio fir de Cycle supérieur wierklech ausgesi kann. Mir sinn net der Meenung, dass den Inhalt vun dësem Portfolio ka mat Punkte bewäert ginn. Seng Opstellung awer ka bewäert ginn, mä net, wéi gesot, säin Inhalt. D'Fro bleift gestallt, wéi eng Bewäertung dësem Dossier soll zoukommen a wéi en eigentlech vun der Schoul soll begleet ginn. Do feelen nach vill Detailer, fir sech kënne méi e kloert Bild ze maachen.

D'CSV-Fraktioun ass domadder averstanen, dass ee Schüler, deen aus dem Lycée kënnt, virun allem eng gutt Allgemeng-

bildung muss hunn. Den aktuelle System mat senge sëlleche Sektiounen ass op eng ze vill grouss Spezialisatioun ausgeriicht, wat zum Resultat huet, dass - ech hat et gesot - eng Rei Universitéiten d'Lëtzebuerger Schüler vu verschiddene Sektiounen net méi direkt wëllen unhuelen, well si net genuch Allgemengwëssen a Mathematik an Naturwëssenschaften hunn.

Et féiert och derzou, dass Schüler, déi sech wëllen ëmorientéieren am Laf vum Léierprozess am Lycée, Schwieregkeeten hunn, fir vun enger Sektioun an eng aner ze wiesselen, wa se mierken, dass se op dat falscht Päerd gesat hunn an dann och mussen doubléieren.

D'CSV deelt duerfir d'Meenung, dass d'Zuel vun de Sektiounen op den ieweschte Klassen erofgesat muss ginn an dass niewent de Spezialisatiounsfächer nees ee méi grousse Wäert op allgemengbildend Fächer geluecht gëtt.

D'Meenung vun der CSV iwwert d'Zuel vun de Sektioune wäicht awer zu dësem Zäitpunkt vun der Diskussioun vun där vum Projet of. Mir sinn net der Meenung, dass nëmmen zwou Sektiounen - och wa se heiansdo anescht heeschen, behalen ech emol den Numm „Sektiounen" - am Secondaire solle sinn. Ech kommen awer nach dozou herno bei mengen Änneerungsvirschléi.

Och ass d'Stoussrichtung richteg, fir op Quatrième eng éischt Orientatioun ze maachen - virgeschloe gëtt se tëschent Franséisch a Mathé, d'Ministesch huet et erkläert -; op der Troisième dann eng zweet Orientatioun duerch d'Wiel vun enger Dominante; schliesslech op Deuxième eréischt déi definitiv Spezialisatioun, déi dann och am Premièresexamen ofgefrot gëtt. Mir deelen d'Approche, de Parcours esou méi progressiv ze gestalten, sech méi spéit musse festzeleeën an eng méi breet Allgemengbildung ze hunn.

Allerdéngs wëll ech insistéieren, dass an dësem Fall derfir muss gesuergt ginn, dass fir de Schüler, egal wéi eng Quatrième hien eigentlech beleet, op der Troisième nach all Choix méiglech ass. Et muss verhënnert ginn, dass de Schüler schonns op Quatrième definitiv engagéiert ass. Dat ass fréi, meeschtens ze fréi, fir dee spéideren Ausbildungswee definitiv ze fixéieren a géif erëm zum Risiko féiere vum Doublement am Laf vun der Zäit vun der Ausbildung, just fir kënnen d'Sektioun ze wiesselen.

Ech weisen och drop hin, dass dat doten alles muss am Aklang si mat enger besserer Orientatioun vum Schüler. De Schüler konzentréiert sech op säi Studium, sicht mat senge Stäerkte gutt duerch de Bësch ze kommen a mécht sech net onbedéngt vu sech selwer aus schonns Gedanken iwwer säi perséinleche Liewensprojet an iwwer säi Beruffswonsch. Mir dierfen eis net domadder zefridde ginn, dass d'Sektioune gewielt ginn eleng a Fonctioun vun de Schoulresultater.

Zum Premièresexame selwer ass ze soen, dass mir et begréissen, dass hei eng reduzéiert Zuel vu Fächer nach just gepréift gëtt. Sechs Fächer am Schrëftlechen, zwou Sproochen am Mëndlechen, woubäi de Schüler deelweis jo déi Fächer wiele kann, ass eng gutt Approche. Wichteg ass et, dass an alle Fächer mat de Joresnouten och ausgewise gëtt, wat geleescht ginn ass, an dat um Schlussdiplom fir déi Gesamtnote zielt.

Mir gesinn doranner kee Bradéiere vum Examen, awer eng Konzentratioun op dat, wat de Schüler sech selwer als Dominante fir seng weider Zukunft erausgewielt huet. De System gëtt méi flexibel a méi zougeschnidden op den eenzelne Schüler.

Wat de Sproochenunterrecht ubelaangt, wëll ech ënnersträichen, dass mir un der Méisproochegkeet festhalen an dass jiddwer Schüler op ee méiglechst héijen Niveau an de Sprooche soll bruecht ginn. D'Villsproochegkeet ass eis Stäerkt. A mir ginn iwwerall doweinst beneit. Eis Primaner kënnen no hirem Ofschloss an däitsch-, franséisch- an an engleschsproochege Länner studéieren. Dat ass eemoleg an Europa!

D'Reformdokument gesäit vir, dass d'Englesch an alle Sektiounen am Technique an am Classique op Première enseignéiert gëtt an am Examen och getest gëtt. Ausser op Sproochesektiounen am Lycée oder op Commerce am Technique ass de Schüler fräi, eng zweet Sprooch ze wiele fir d'Première. Déi drëtt Sprooch fält dann op der Première ewech. Mir hunn ënner eis laang doriwwer diskutéiert a mir hunn och ganz kontrovers doriwwer diskutéiert. An ech mengen, ier dëst Dokument fäerdeg war, hu kompetent Fachleit um Ministère am Aarbechtsgrupp och vill doriwwer diskutéiert.

Kloer ass, mir mussen eis Schoul haut esou ausriichten, dass d'Schüler vu muer an der Welt vun iwwermuer Chancen hunn. An enger ëmmer méi vernetzter Welt, enger méi oppener Ekonomie, an enger Zäit, wou d'Musek an der Wirtschaft méi staark op anere Plaze spillt wéi heiheem, musse mer eis Schüler fit maache fir dësen Challenge. Englesch ass wichteg, a seng Positioun ze stäerken ass richteg.

Zu deenen zwou anere Sproochen, Däitsch a Franséisch, ass eis Meenung - ech betounen: zu dësem Zäitpunkt - déi, dass bis op Première déi Sproochen am neie System sollen enseignéiert ginn. Mir kënnen eis virstellen, dass, jee no Sektioun, eng Sprooch net am Exame getest gëtt, awer schlecht virstellen, dass se am Joer och net méi enseignéiert gëtt. Et kann hei goe wéi mat anere Fächer, déi um Programm sinn a wou d'Joresnote ausgewise gëtt fir den Ofschlossdiplom. Ech kommen dorop zréck.

Zum leschten Deel vu menger Interventioun, ech résuméieren, mam Risiko mech ze widderhuelen, déi wichteg Elementer an ech setzen der nach e puer derbäi. Et ass dat, wou ech virdru gesot hunn, eng Rei vu Punkten, et sinn der 14, déi ech hei wëll zum Schluss an d'Diskussioun mat abréngen.

Éischtens denke mer, dass méi Autonomie fir d'Lyceeën, wat d'Organisatioun vun de Schoulzäiten, awer och d'Methodik, d'Didaktik an d'Léierpläng betrëfft, wichteg ass. Ausserdeem stellt sech d'Fro, ob een de Schouldirekteren net méi Autonomie respektiv emol ee Matsproocherecht bei der Astellung vum Léierpersonal ka ginn. Deen eenzege Kritär däerf net si just vun der Alterspriorité, mä och vun deemjéinegen, deen an d'Konzept vun enger Schoul erapasst.

Zweetens, d'Schoul däerf sech net nëmmen op eng reng Vermëttelung vun theoreteschem a prakteschem Wësse konzentréieren a just qualifizéiert Aarbechtskräfte fir déi national Wirtschaft ausbilden. Si muss de ganze Mënsch entwéckelen, andeem se och sozial, kreativ, kommunikativ, kulturell a sportlech Kompetenze fördert. Duerfir Plaz schafen an der Schoul fir Medienerzéiung, Musek, Konscht, Theater, als Optiounsfächer.

Drëttens, mir hätte gären e Konzept fir talentéiert Schüler. Mir brauche gutt Talenter a mussen eis Gedanken iwwer hire Schoulkursus an iwwer hir Förderung maachen. De Reformprojet soll Pisten opweisen, wei dëse Schüler ka begéint ginn.

Véiertens, bei de Primo-arrivanten - d'Ministesch huet eis an der Kommissioun gesot, mir hätte ronn 800, wa meng Erënnerung gutt ass, Primo-arrivanten am Altersgrupp iwwer zwielef Joer, déi an d'Land erakommen - feelt eng Méiglechkeet, déi dëse Schüler gebuede gëtt, wéi se Appui kënne kréien a wéi hire Progrès ausgesäit, wéi hir Passerellen och ausgesinn.

Am Projet geet vun hinnen net Rieds. Dës jonk Leit hunn et jo virun allem wéinst de Sproochen hei am Land schwéier. Duerfir misst een e Wee fannen, hinnen zum Beispill intensiv Sprooche bäizebréngen, eng Zort Crashkurs, an eng Unerkennung vun hire Kompetenzen, déi se an hirem Heemechtsland erschafft hunn, ier eng Orientéierung an eisem Schoulsystem ka gemaach ginn.

Fënneftens, d'Klassen am Enseignement secondaire an am Enseignement secondaire technique sollen alleguer vu Septième bis Première bezeechent ginn. D'Ministesch huet et schonn ugedeit, et soll keng ënnerschiddlech Numérotatioun méi gi vu Septième bis Première respektiv Septième bis Treizième.

Op eng Question parlementaire vum Kolleeg Marcel Oberweis aus dem Joer 2005 hutt Dir, Madame Delvaux, geäntwert, dass déi Fro schonn zënter 1979 am Raum steet. Mir mengen, et wier elo un der Zäit, dësen Ënnerscheed aus der Welt ze schafen an eng Numérotatioun vu Septième bis Première virzegesinn. Da géif een also keen Ofschloss am Technique général, mä eng Première technique kréien. Déi aner Sektiounen, déi net bis op Treizième weiderginn, kréie jo en aneren Diplom, deen en Numm huet, DAP an esou weider.

Sechstens, d'Beruffsorientéierung muss onbedéngt verbessert ginn. Déi meeschte Schüler hunn no der Première keng Ahnung vun der Beruffswelt a wëssen net wierklech, wat se schaffe respektiv weider studéiere sollen. Dat féiert ganz dacks dozou, dass falsch Choixe getraff ginn, déi herno nëmme schwéier réckgängeg ze maache sinn. Duerfir mussen d'Schüler vum Cycle supérieur besser berode ginn, wat et fir Beruffsméiglechkeete gëtt a wou et hei zu Lëtzebuerg och reell Perspektiven, dat heescht och Debouchéë gëtt.

Et soll een zum Beispill nodenken iwwer en eegestännegen a gemeinsame Service vu SPOS, CPOS, Beruffsberodung vun der ADEM, Action locale pour jeunes an CEDIES. Et geet eis net drëm, dës Servicer vun hire Mammenhaiser ze trennen, awer eng koordinéiert Beruffsorientéierung während dem ieweschten Zyklus ze garantéieren.

Siwentens, Passerellen EST an ES misst ee vereinfachen an erweideren. E Schüler muss kënnen drop virbereet an ënnerstëtzt ginn. Méiglechst an all Gebai - dat hëlleft op alle Fall dozou -, wou Secondaire ugebuede gëtt, och Secondaire technique am Cycle inférieur ubidden. Dat verbessert d'Passerellë fir déi Schüler, déi en cours de route mierken, dass se net richteg orientéiert sinn.

Aachtens, ëmmer méi Universitéiten hätte gär e System vu Punkten, déi ee matenee vergläiche kann. D'Schüler musse weider bildlech dokumentéiert kréien, wat hire Wäert ass, ee Punkten- a Kompetenzsystem. Duerfir hätte mer gär eng Kombinatioun vu béiden.

Néngtens, der Reform no ginn eng Rei Fächer op Première enseignéiert, awer net am Exame gepréift, respektiv op Deuxième ofgeschloss, an déi Note gëtt am Premièresexame matgefouert. Da kënnt also d'Joresnote vum Premièresexame mat op den Diplom a si zielt zur Gesamtnote. Dat ass esou wäit an der Rei, awer et muss ee System fonnt ginn, dee sécherstellt, dass am Joer Nummeren zustane kommen, déi an all Lycée vergläichbar sinn. Anescht ausgedréckt: Wéi maache mer et, fir dass eng 45, soe mer emol zu Iechternach, mat enger 45 zu Esch vergläichbar ass, wa se net an engem neutralen, landeswäit gläichen Examen erauskomm ass?

Zéngtens, nach eemol zu de Sproochen. Jo zur Förderung vum Engleschen, obligatoresch bis op Première, Neen zum Ewechloossen, à ce stade op alle Fall vun eiser Diskussioun, vun enger drëtter Sprooch. Mir wënschen eis eng Förderung vun deenen dräi Sproochen, kënnen eis awer virstellen, dass d'Schüler net all mam selwechten Niveau mussen ofschléissen, fir en Diplom ze kréien. Dat heescht, dass et net e Facteur d'exclusion noutwendegerweis muss sinn.

Mir kënnen eis virstellen, dass nëmmen zwou Sproochen am Examen ofgehale ginn, awer eng drëtt Sprooch op Première enseignéiert an och notéiert, quotéiert mat de Resultater gëtt. An deem Kontext kann een nach d'Fro opwerfe respektiv d'Suggestioun hei mat op de Wee ginn, dass ee soll déi Projeten, déi a verschiddene Lycéeë getest ginn, fir d'Englescht schonn op Septième ze enseignéieren, evaluéieren a Konklusiounen dorauser zéien, ob dat och kéint à la limite, wa mer an der Diskussioun iwwert d'Reform vun den ënneschte Klasse sinn, en interessanten Usaz sinn.

Eeleftens, d'Sektioune solle vun haut siwe jo op zwou reduzéiert ginn am Secondaire, mat natierlech villen Optiounsfächer an ënnerschiddlecher Richtung. Mir soe Jo zur Reduktioun, awer Neen zu just zwou Sektiounen. D'CSV denkt, dass mer net ouni eng Wirtschaftssektioun auskomme kënnen. Eis Wirtschaft brauch Leit, déi schonns am Lycée virwëtzeg op eng Roll an der Ekonomie, am Management an am Droit gemaach ginn.

Mir fuerderen duerfir iwwert dës Optioun nach eemol nozedenken. An ech ginn ze bedenken, dass et a Frankräich och dräi Dominantë gëtt, an deenen ee säi Baccalauréat maache kann: e literareschen, en naturwëssenschaftlechen an e wirtschaftlech-soziale Bac. Dëst géif och eng Propositioun iwwerhuelen, déi de Regierungsparteie virun de Wahlen als Recommandatioun vum Collège des directeurs zougestallt ginn ass.

Zwieleftens, dës Reform kann nëmme mat de Proffen ëmgesat ginn. Si sinn déi eigentlech Schlësselfiguren um Terrain. Duerfir denke mer, dass dëst Dokument muss genee soen, wat vun de Proffen erwaart gëtt, an dass um Niveau vun der Ausbildung respektiv vun der Weiderbildung vun de Proffe mussen Initiative geholl ginn.

Dräizéngtens, d'CSV ass der Meenung, dass mer solle vun Trimesteren op Semestere wiesselen am ganze Secondaire. Elo ass et just am Régime professionnel vum Technique de Fall, wat och dës Lycéeën derzou forcéiert, eng duebel Schoulorganisatioun ëmzesetzen. Bei esou engem Wiessel misst een nach eppes anescht mat abauen: d'Schoulstonnen eemol fixéieren, déi de Schüler am Joer beleeë soll, an dës Stonnen dann och net duerch e fréizäitege Vakanzenufank veränneren.

Haut hu mer jo ee Schoulkalenner fir de Fondamental an de Secondaire, awer mir hunn net déiselwecht Vakanz. De Secondaire ass hei ëmmer éischter u wéi d'Grondschoul, obwuel een eenzege Règlement ministériel béid Vakanzen deckungsgläich festleet.

Véierzéngtens, ëmmer erëm kënnt d'Fro op no enger externer Analys vun eise Schoulen. Et wier duerfir interessant, emol driwwer nozedenken. Méi ass et net: emol driwwer nozedenken a sech et wierklech virun Aen ze féieren, ob eng Zort Qualitéitsanalys vun eise Schoule kéint gemaach ginn. Et soll een zum Beispill emol kucken, wéi dat an de Spideeler zënter Jore scho gemaach gëtt. Sënn dovunner dierft et net sinn, fir eng Hierarchie ënnert de Schoulen ze maachen, dee Gudden an dee Schlechten do auszeweisen. Mä de Sënn ass, dass déi Strukturen am Land, deenen eis Schüler uvertraut sinn, eemol duerchliicht ginn an esou gehollef kréien, ëmmer weider u sech ze schaffen, fir nach besser hirem noblen an och schwieregen Optrag gerecht ze ginn. Souwäit déi 14 Punkten.

Här President, Madame Minister, dat dote war elo vill an ech schléissen och duerfir of op dëser Plaz. Dir gesitt, dass d'CSV de Reformprojet a senge groussen Zich guttheescht, awer am Detail vill Froen, Ureegungen a Suergen huet. Ech wënsche mir, dass dës Reform och ëmsetzbar ass. Et geet net duer, nei Prinzipië festzeleeën. Et ass an der Organisatioun um Terrain, wou et wäert richteg schwiereg ginn. Et däerf net drëm goen, datselwecht an der Zukunft just anescht ze maachen. Den Däiwel läit hei am Detail an et mussen nach vill Ronne gedréit ginn, bis en definitiivt Konzept steet.

D'CSV steet dozou, dës Reform ëmzesetzen, a mir stinn dozou, d'Ausaarbechtung aktiv mat ze begleeden. Dës Entreprise gëtt fir déi responsabel Leit vum Ministère an an den Direktioune keng einfach Tâche. Si verdéngen duerfir eise grousse Merci an eisen Encouragement, fir dëst am Intérêt vun eise Kanner - wéi gesot, enger „Matière rare et donc précieuse" - an zur Zefriddenheet vum Land ze maachen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Trés bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Jean-Paul Schaaf. Als nächste Riedner ass den Här André Bauler agedroen. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Merci, Här President. Ech hunn zwar keen Zitat vum Norbert von Kunitzki, dofir awer eent vun deenen ale Réimer, déi gesot hunn: „Et léiert een net fir d'Schoul, mä fir d'Liewen". Dat, wat d'Réimer virun 2.000 Joer soten, gëllt haut méi wéi jee: fir d'Liewe léieren, net fir d'Schoul. Dat ass

den Défi vun all Schoul, well et heescht jo, déi Jonk op d'Beruffsliewen, op d'Unisliewen, op d'Liewen an der Gesellschaft ze preparéieren. Dofir mussen d'Acteure vun der Schoul op d'Zäit no der Schoul kucken. D'Schoul ass kee Selbstzweck. Si ass eng Virbereedung op d'Liewen no der Schoul, op d'Liewen an enger Welt, déi déi Jonk méi wéi jee erausfuerdert, well se méi a méi komplex gëtt.

Mä net nëmmen d'Aarbechts- a Beruffswelt gëtt ëmmer méi komplex, och de familiären, de kulturellen an de gesellschaftlechen Hannergrond vun de Schüler ass an deene leschte Joren ëmmer méi heterogen ginn. D'Zuel vun de Kanner mat Migratiounshannergrond an eise Schoulen ass an deene leschte Jore staark geklommen. Ëmmer méi Kanner kennen eng ganz aner Zesummesetzung vun hirem familiäre Background wéi déi klassesch, déi traditionell Famill. D'Zuel vun deene Familljen, wou béid Eltere berufflech aktiv sinn oder wou een Elterendeel d'Kanner eleng erzitt, huet a leschter Zäit staark zougeholl.

Vill nei Aufgabe sinn duerch dës gesellschaftlech Entwécklungen un d'Schoul erugedroe ginn. Méi wéi jee muss d'Schoul der Diversitéit vun de Kanner a Jugendlechen, der Verschiddenheet vun hiren Originen an Erfahrunge Rechnung droen.

D'Schoul muss sech de gesellschaftlechen Erausfuerderunge stellen. Si muss Aufgaben opfänken, déi soss vun der Famill iwwerholl goufen, déi dës awer aus dacks ënnerschiddlechen Ursaachen net méi direkt kann iwwerhuelen. Si muss et fäerdeg bréngen, all Kand déiselwecht Chancen ze bidden. Net zulescht ass fir d'DP dofir d'Bildungspolitik haut och en Deel vun der Gesellschafts- a Familljepolitik.

D'Reform vum Cycle supérieur vum Postfondamental - well et däerf ee jo net méi „postprimaire" soen - muss an dëst Ëmfeld ageschriwwe ginn. Dat setzt viraus, datt de Kader, deen d'Politik setzt, et erlaabt, Fräiraim ze reservéieren, fir d'Methodologien ze iwwerdenken, fächeriwwergräifend ze léieren, d'autonomt Schaffe vum Schüler ze förderen, de Sproochenunterrecht de Realitéite vun eiser Zäit unzepassen, d'Allgemengbildung ze festegen an der Mathematik respektiv den Naturwëssenschaften en neie Stellewäert ze ginn. Dat ass de Fuedem, deen eis duerch dës Reform féiere muss.

Bildung ass déi onverzichtbar Viraussetzung, fir sech an enger Welt, déi sech ëmmer méi séier verännert, zurechtzefannen. Dofir trëtt d'DP fir e Bildungssystem an, deen nieft Fachwëssen a Virbereedung op de Beruff och interdisziplinäert Denken a sozial Kompetenzen entwéckelen hëlleft. Et heescht, Kompetenzen ze stäerken, déi dem Schüler et erlaben, den Antrëtt an d'Unis- oder an d'Beruffsliewe beschtens virzebereeden a selbststänneg schaffen ze kënnen. Am EST muss och weiderhin de Spagat tëschent Virbereedung op d'Beruffsliewen an Entwéckele vun der Studéierfäegkeet fäerdeg bruecht ginn.

Keng Reform réusséiert, wa se net vu Leit begleet gëtt - an et ass elo éinescht ugeschwat ginn -, déi se an d'Praxis ëmsetzen an dozou bäidroen, datt nei Akzenter an der Ausbildung gesat ginn. All Reform steet a fält mam Léierpersonal. Si kann nëmme mat de Léierpersounen zesummen ausgeschafft ginn a muss si dozou bewegen, hir Roll am Schoulsystem an engem neie Liicht ze gesinn. Eng reng strukturell Reform, déi net um Terrain ukënnt, verännert guer a glat näischt.

Wann d'Enseignanten d'Reform awer als eng Plus-value gesinn a wa sech doduerch hir Beruffszefriddenheet verbessert, da ka se och geléngen. D'Konsultatiounen, déi elo an enger éischter Etapp an de Lycéeë waren, sinn en éischte Schrëtt an dës Richtung.

Här President, d'DP wäert déi geplangte Reform vum Secondaire opmierksam begleeden. Et däerf keng Situatioun entstoe wéi bei der Grondschoulreform, déi nach kuerz virun de Wahlen duerchgebootscht gouf, amplaz datt ee sech nach ee Joer Zäit gelooss hätt, fir a Rou all erfuerdert Reglementer ze evakuéieren an d'Léierpersonal bezéiungsweis d'Eltere besser op dës Reform virzebereeden. An deem Sënn hoffe mer, datt sech wierklech Zäit geholl gëtt, fir d'Reform vum Postfondamental ze preparéieren. Wann en Enseignant spéiderhin net weess, wéi en un d'Reform erugeet, wann en net unhand vu konkrete Beispiller gesot kritt, wat u senger Aart a Weis Schoul ze halen ännere soll, da mécht en d'Dier vum Klassesall hannert sech zou an e fiert genausou weider, wéi déi lescht Joren. Da sténg d'Reform just um Pabeier.

D'Regierung verfollegt dat ambitiéist Zil, fir 50% vun alle Schüler, déi eng Première oder eng Treizième gepackt hunn, op eng Uni ze bréngen, wou se och réusséiere sollen. Dat bedeit awer, datt ee se fit muss maachen, fir dësem Usproch gerecht ze ginn. Well d'Ziler sinn dat eent. D'Ëmsetzung ass dergéint déi aner Säit vun der Medail an hei läit den eigentlechen Challenge.

Et geet net duer, de Schema vun de Bildungsweeër ze änneren. Et bedeit virun allem, d'Léierkultur esou ze verännéren, datt déi jonk Leit méi motivéiert ginn, datt si e Sënn an hirem Léieren erkennen, datt si gerecht gefuerdert a geziilt gefördert ginn. D'Diskussioun ronderëm d'Reform vum ES a vum EST däerf keng steril Debatt iwwer Strukturen a Bildungsweeër ginn. Si muss d'Dieren opmaache fir d'Diversitéit vun de Léiermethoden.

Doriwwer eraus geet et net nëmmen ëm d'Léierkultur u sech, mä och ëm d'Orientéierung, déi de Léierprozess begleede muss, d'Orientéierung am Hibléck op weiderféierend Studien. D'Informatioun iwwert dës Studië muss zum feste Bestanddeel vun der Bildungskultur ginn. Haut ass dësen Orientéierungsprozess meeschtens op sporadesch Kontakter mam SPOS oder op eng Journée d'orientation begrenzt. An Zukunft muss et zu engem Reflex gi fir de Schüler, regelméisseg mat de Perspektiven nom Lycée konfrontéiert ze ginn.

Här President, wann d'Madame Minister d'Funktioun vun engem Tuteur aféiere wëllt, deen e sougenannten „Travail d'envergure" begleede soll, muss dësen Tuteur och d'Missioun hunn, fir de Schüler hëllefen ze orientéieren. Den Tuteur muss de Schüler op Schwächten hiweisen, déi a munche Fäll scho jorelaang matgeschleeft goufen, ouni wierklech behuewen ze ginn. Vill Schüler realiséieren dat eréischt, wann et ze spéit ass, an da kënne si net méi dee Beruff oder déi Studiërichtung ergräifen, vun där se ëmmer gedreemt hunn. Grad op dësem Feld besteet a Saache Betreiung an Orientéierung Handlungsbedarf.

D'DP proposéiert dofir, d'Funktioun vum Coach oder Tuteur éischter anzeféieren, net nëmmen am Kader vum Travail d'envergure op Douzième/Deuxième, mä och schonn ab der Quatrième respektiv der Dixième, wou onbedéngt gekuckt soll ginn, a wat fir enge Fächer en Nohuelbedarf besteet. Dat wier en echte Qualitéitssprong am Suivi vun de Schüler.

Déi Jonk musse jiddefalls esou forméiert ginn, datt se sech spéider op enger Uni zurechtfannen, datt se de Studium net fréizäiteg ofbriechen, zumools well d'Universitéit meeschtens ganz aner Usprécher stellt a Moossstief setzt. Et si besonnesch déi zwee lescht Joren am Cycle supérieur, wou eiser Meenung no den Erausfuerderunge vun der Héichschoul Rechnung gedroe muss ginn. Dat setzt viraus, datt d'Schüler léieren, sech selwer ze organiséieren, souwuel selbststänneg ze gi wéi och an der Grupp ze schaffen an do Verantwortung ze iwwerhuelen.

Dat wëllt net heeschen, datt déi jonk Leit dat net kënnen. Et gëtt der awer ëmmer méi ënner hinnen, déi sech schwéier domadder dinn an net genuch outilléiert sinn, fir sech an där komplett neier Welt, déi d'Uni nun eemol duerstellt, duerchzebäissen. An dat féiert dozou, datt der etlech vun hinne fréizäiteg heemkommen ouni Diplom an ouni weider Qualifikatiounen.

Eng wuessend Zuel vu Jonke briechen hir Studien op auslänneschen Héichschoulen of. Dacks och, well se sech an eng Richtung eramanövréieren, déi hinnen net läit oder déi si iwwerfuerdert. Et gëllt och, endlech all déi Jonk, déi studéiere ginn, statistesch ze suivéieren. Dëse Feedback ass enorm wichteg, wann een de Postfondamental an d'Orientéierung reforméiere wëllt.

Dofir insistéiert d'DP, datt déi statistesch Erfaassung vun de Schüler, déi studéiere ginn, endlech systematiséiert a wesentlech verfeinert gëtt. D'Madame Minister huet dat jo elo éinescht selwer rappelléiert. Dat spärlecht statistescht Material, iwwert dat mir zurzäit verfügen, hëlleft kaum, bildungspolitesch Orientéierungen, déi jo awer d'Zukunft vun dausende vu Jugendleche betreffen, ze definéieren.

Här President, sollen déi jonk Leit op den Unië réusséieren, heescht et och, eng Kultur vum Léieren a sech ze organiséieren ze léieren. Dofir soll jo och den Travail d'envergure agefouert ginn. Prinzipiell si mir als DP net géint esou eng Aarbecht, eng Aarbecht, déi de Fuerschergeescht an den Esprit de synthèse bei deene Jonke fördere soll.

Och wann et hei net am Sënn vum Ministère ass, den Travail d'envergure wéi eng Recherche universitaire ze gesinn - well déi gehéiert jo definitiv op d'Héichschoul -, muss ee sech dach d'Fro stellen, ob d'Promoteure vum Travail d'envergure sech wierklech bewosst sinn, wéi dës Aarbecht am Konkreten ugaange soll ginn.

Sécherlech geet et net duer, esou eng Aarbecht op Deuxième oder Douzième anzeféieren, se also als en isoléierten Exercice ze gesinn. Ee Schüler, deen dës Aarbecht ugeet an deem se eppes bréngen soll, muss capabel sinn, se eleng, also selbststänneg ze verfaassen an ze géréieren. Et kann net sinn, datt d'Schülerinnen oder d'Schüler vu Familljememberen, engem Enseignant oder engem Student gehollef musse kréien, fir dës Aarbecht ze redigéieren.

Soll den Travail d'envergure agefouert ginn, dann ass dës Aarbecht d'Fruucht vun engem Prozess, dee spéitstens ab Septième ufänke muss. E muss d'Resultat si vun enger Schreif- a Recherchekultur, déi d'Kanner schonn am Cycle inférieur léieren, déi also do scho gefördert gëtt. Quitte, datt dat Schrëtt fir Schrëtt geschitt. Hei heescht et also, den Terrain virzebereeden, fir datt den Travail d'envergure net um Enn en Exercice de style gëtt, deen ouni grouss Loscht ugaange gëtt.

Et géif och bedeiten, datt dës Aarbecht realiséiert gëtt ënnert der Uleedung a mat der Begleedung vun engem Enseignant, engem Mentor oder engem Coach, deen Hëllefstellung an de Beräicher Presentéieren, fräi Schwätzen, Zäitplanung a Metareflexioun, esou wéi dat zurzäit am Atert-Lycée zu Réiden virexercéiert gëtt, leeschte kann.

Op jidde Fall muss den Travail d'envergure e Produit vum Schüler sinn. An dësem Kontext muss een och d'Fro vun der Zukunft vum fächeriwwergräifende Projektunterrecht stellen. Dës Form vun Enseignement an Erfahrung, déi jo op Douzième zënter 2002/2003 leeft, misst jo spéider dem Travail d'envergure Plaz maachen. De Projektunterrecht war als Teamaarbecht geduecht. E soll de Schüler e Virgeschmaach op dat ginn, wat se an der Aarbechtswelt erwaart, nämlech un engem spezifesche Projet mat aneren zesummenzeschaffen, sech léieren ze organiséieren, e Budget ze verwalten, Partner ze sichen, mat aneren eens ze ginn.

D'Fro vun der Evaluatioun vum Projektunterrecht ass also berechtegt. Wat huet dës Form vu Léiererfahrung bruecht? Wat huet manner gutt geklappt?

Et wier schued, wann de Ministère net wéilt d'Konklusioun dorauser zéien an einfach elo den Travail d'envergure amplaz setzen. Selbststänneg schaffen ass eng gutt Saach, mä et kann een och am Team kooperéieren a gläichzäiteg op Deelaspekter vun engem Projet autonom schaffen.

Géif den Travail d'envergure agefouert ginn, ouni datt eng reell Plus-value ze erwaarden ass, da wier dat net méi wéi eng Aarbecht fir d'Galerie, an da wier et besser gewiescht, de Schüler hätt déi Zäit e Cours renforcé an engem Fach beluecht, dat him eng besser Virbereedung op d'Uni erméiglecht. An dësem Beräich bleift d'Madame Minister eis eng Äntwert schëlleg.

D'Iddi vun der Aféierung vun engem Portfolio, an deem sech den Travail d'envergure erëmfënnt, ass interessant. Et gouf och elo éinescht ënnerstrach. Hei stellt sech awer d'Fro vun der Gestioun vun dësem Portfolio a vu senger Evaluatioun.

Wéi wëllt een den Engagement vum Schüler als Bierger evaluéieren a retracéieren, esou wéi dat am Orientatiounsdokument ugeschwat gëtt?

Et gëtt vun Dokumenter geschwat, déi d'Interessen an d'Realisatioune vum Schüler, déi iwwert de schoulesche Kader erausginn, dokumentéiere sollen. Och hei freet ee sech, wéi een dat bewäerte soll. Zumools, wann et sech ëm ënnerschiddlech Aktivitéiten handelt mat ënnerschiddleche Gewiichtungen, a virun allem, wann ee weess, datt dat den Aktivitéits- a Kontrollberäich vun der Schoul iwwerschreit.

D'Schoul kann nëmme kontrolléieren a bewäerten, wat sech bannent hire Maueren ofspillt, soss iwwerschreit se hir Kompetenzen. Hei beweegt sech de Ministère zurzäit an engem Flou artistique, ouni ze wëssen, wat wéi bewäert soll ginn.

Här President, mir däerfen och net d'Ae verschléisse virun der Tatsaach, datt ëmmer manner Schüler et fäerdeg bréngen, sech problemlos an den dräi Haaptsprooche schréftlech a mëndlech auszedrécken, ze artikuléieren. D'Sproochesituatioun vu Lëtzebuerg ass eng ganz aner wéi a Frankräich, a Skandinavien oder an England, déi meeschtens just zwou Sproochen an hire Schoule léieren, déi respektiv Mammesprooch an eng international Sprooch.

Mir sinn awer aus gesellschaftlecher a wirtschaftlecher Siicht op d'Dräisproochegkeet ugewisen. Dësen Tromp sollte mer net liichtfankeg aus den Hänn ginn, well en en Atout fir Lëtzebuerg duerstellt. D'Sproochekompetenze musse weiderentwéckelt ginn. Quitte, datt ee jee no Orientéierung ënnerschiddlech Akzenter setzt.

Muss een zum Beispill onbedéngt déi lescht Finessë vun der franséischer Sprooch maîtriséieren oder Molière gelies hunn, wann een eng naturwëssenschaftlech Richtung aschléit? Et heescht also jee no Spezialiséierung d'Inhalter vum Sproochenunterrecht esou ze differenzéieren an ze gewiichten, datt den diversen Exigenze Rechnung ka gedroe ginn.

D'DP wëllt am Allgemengen eng breet Diskussioun driwwer féieren, wéi mer d'Sproochkompetenze bei de Schüler fördere bezéiungsweis eropschrauwe kënnen a wéi mer der Villsproochegkeet hei zu Lëtzebuerg besser wéi bis ewell begéine kënnen.

Wann et d'Zil vun der Reform ass, fir autonom, kritesch a reflexiv Jugendlech ze forméieren, déi op hire Studium virbereet solle ginn: Firwat muss dann Englesch zur obligatorescher Sprooch, also zum Flichtfach op Première an Treizième erhuewe ginn?

Kënnen autonom Schüler am Alter vun 18 oder 19 Joer net selwer doriwwer entscheeden, wat fir eng Sprooche fir si an Zukunft wichteg sinn? Fir eis als Demokratesch Partei sollen d'Schüler jee no spéiderer Studiërichtung a -gebitt déi Sprooch wiele kënnen, déi fir si a spéidere Jore förderlech ass. Datt déi jonk Erwuessener en Tuteur, e Coach zur Säit gestallt kréie sollen, ka jo och derzou bäidroen, datt hir Orientéierung verbessert gëtt a sech doraus den nëtzleche Choix vun de Sprooche vum selwen ergëtt.

Mir als DP wëlle jiddefalls deene Jonken a Saache Sproochen eng gewësse Fräiheet loossen, soss verbleiwe mer am ale System, dee sech duerch Rigiditéit a Cloisonnementer - dat Wuert steet am Orientéierungsdokument - ausgezeechent huet. Och wann et richteg ass, datt a villen Unien ëmmer méi Coursen a Literatur op Englesch sinn, solle mer dem Schüler a sengem Beroder et iwwerloossen, jee no weiderer Studiërichtung dee passende Choix a sengem Sënn ze treffen.

D'DP wëllt och net, datt d'Politik sech an d'Methode vum Sproochenunterrecht amëscht. Mir wëllen awer, datt de Sproochenunterrecht esou konzipéiert gëtt, datt en den Ziler vun der Reform, nämlech der Virbereedung op d'Héichschoulstudien engersäits an den Exigenze vun der Allgemengbildung anerersäits, gerecht gëtt.

Et kann net sinn, datt mer an der naturwëssenschaftlech-mathematescher Spacht déi lescht Finessë vun der europäescher Literatur studéieren oder zig Ausnahmeregelen an enger bestëmmter Sprooch duerchexercéieren. Et heescht, pragmatesch virgoen an déi sproochlech Programmer de Finalitéite vun der respektiver Spezialiséierung unzepassen.

Dozou gehéiert awer, datt d'Basiskompetenzen an der jeeweileger Sprooch beherrscht musse ginn. Wien d'Grondregelen an der Grammatik an an der Semantik net maîtriséiert, deen deet sech net nëmme schwéier ze schreiwen, deen huet och Problemer, fir sech mëndlech auszedrécken. Mir gesinn dat besonnesch am Franséischen, wou vill Jonker, déi dës Sprooch eelef bis zwielef Joer hei zu Lëtzebuerg léieren, sech ëmmer nach schwéierdinn, fir sech auszedrécken.

Mir hunn am Postfondamental keng nohalteg Kultur vum Mëndlechen. Dat Mëndlecht begrenzt sech allze dacks op d'Liesen an op d'Rezitéieren. D'Kultur vum fräie Schwätzen a Formuléieren, och wann et sech nëmmen ëm kuerz Interventiounen oder Exposéen handelt, gëtt éischter an den Hannergrond geréckelt. Mir brauchen awer nei didaktesch Usätz an der mëndlecher Fleeg vun de Sproochen, well dat wesentlech ass, fir spéider op enger Uni, enger Fachhéichschoul an am Beruffsliewen ze réusséieren.

Här President, d'DP ass derfir, datt mer d'Allgemengbildung stäerke sollen. Dozou gehéiert - fir nëmmen zwee Beispiller ze ginn - sougutt d'Ekonomie fir déi Schüler, déi sech an de Sciences naturelles an an der Mathé spezialiséieren, wéi och ëmgedréit d'Mathematik fir déi Jonk, déi sech méi op d'Sprooche konzentréieren. Quitte, datt et sech do natierlech ëm eng ganz praktesch orientéiert Mathé handele soll. Et däerf net sinn, datt d'Schüler an d'Richtung vun de Sprooche ginn, nëmmen, fir keng Mathé mussen ze léieren.

Et huet missen esou wäit kommen, datt d'Schwäiz eis jëtzeg Sproocheschüler, eis A-Schüler, refuséiert, well si keng Mathé méi op der Deuxième hunn, bis endlech en Ëmdenken agelaut gouf.

Fir d'Demokratesch Partei kéint schonn en éischten Akzent a Richtung Spezialiséierung ab der Quatrième bezéiungsweis der Dixième gesat ginn, andeems de Schüler e Schwéierpunkt setzt, entweder am Beräich vun de Sproochen oder an deem vun der Mathé oder an den Naturwëssenschaften. Wuel wëssend, datt een eréischt d'Spezialiséierung ab der Deuxième respektiv der Douzième intensivéiere soll.

Aktuell sinn d'Noten an der Mathé an an den Naturwëssenschaften - dat gouf och vun der Madame Minister gesot - ee vun de wesentlechen Indicateuren, fir den Erfolleg op enger Héichschoul virauszesoen.

D'Spezialiséierunge sollen net esou wäit gedriwwe ginn, datt nëmme wéineg Fräiraum fir Wahlfächer, déi jo d'Allgemengbildung förderen a stäerke sollen, iwwreg bleift. Wann d'Schüler eng gewësse Fräiheet behalen, fir hire Fächerkanon zesummenzestellen, da si se méi motivéiert an huelen éischter eng positiv Haltung zum Schoulsystem a sengen Exigenzen an.

An deene leschten zwee Joer vum ieweschten Zyklus mussen d'Schüler sech also eiser Meenung no fir verschidden obligatoresch Haaptfächer entscheeden, déi d'Spezialisatioun u sech ausmaachen. Si kënnen dernieft och eng Rei vu Fächer wielen, déi besonnesch wichteg fir eng bestëmmte Studiërichtung sinn, déi se op der Héichschoul aschloe wëllen. Dorënner ka sech dat eent oder anert Haaptfach aus enger anerer Spezialisatioun befannen. A puncto Wahlfächer, déi jo den Akzent op d'Allgemengbildung leeën, soll de Choix vill méi breet sinn. Dat dréit dozou bäi, d'Motivatioun vun de Schüler ze steigeren, well si sech net méi an engem enke Carcan vu Fächer bewege mussen.

An anere Wierder: Och wann d'Schüler an Zukunft hire Stonneplang net komplett an Eegeregie opstelle kënnen a weiderhi Fächer wéi Mathé a Sprooche beleeë mussen, solle si awer am Kader vun engem modulär ausgeriichtenen Enseignement méi Fräiheet a Saachen Allgemengbildung kréien. Wat natierlech dozou bäidroe géif, datt si generell eng méi positiv Haltung zum System a sengen Ufuerderungen entwéckelen.

Länner wéi Däitschland, Kanada oder Neuseeland, déi dëse Modell scho méi laang kennen, weisen eis do en interessante Wee, dee souwuel d'Verantwortung wéi awer och de fräie Choix vum Schüler an de Mëttelpunkt stellt. Mir brauche méi eng flexibel Palette vu Fächer, déi innerhalb vun deenen zwee leschte Joren an engem moduläre Kader ugeluecht ginn.

Här President, d'DP plädéiert weiderhi fir méi Autonomie fir eis Schoulen. D'Schoulpartner solle gemeinsam dat pedagogescht Konzept an den Organisatiounsrhythmus vun hirer Schoul ausschaffen. D'Schoule brauchen allgemeng méi Eegeverantwortung, virun allem a pedagogesche Froen. Dat gëllt zum Beispill bei der Auswiel an der Konzeptioun vun den Optiounsfächer. Dëse Choix hänkt vum pedagogesche Modell vun der Schoul of. Ab Quatrième muss dofir Fräiraum bleiwe fir Optiounsfächer, déi déi respektiv Lycéescommunautéiten auswielen. Dës Optiounsfächer kënne klassesch Coursen awer och Ateliere begräifen.

Et gëtt a gouf an eise Schoulen divers a kreativ Initiativen, déi d'Motivatioun vun de Schüler gestäerkt hunn. Et sinn a waren d'Optiounsfächer, déi en nëtzlechen a erfrëschende Complément zu deenen traditionelle Fächer duerstellen an dozou bäidroen, d'Culture générale ze erweideren, bezéiungsweis dat, wat an den theoretesche Fächer geléiert gouf a gëtt, praktesch ëmzesetzen.

D'DP wëllt, datt fir dës Optiounsfächer weiderhi Plaz am Horaire bleift. Zumools, well se d'Kreativitéit vun de Schüler an den Enseignanten erausfuerderen. Ech denken do un Initiative wéi de Radio am schoulesche Milieu, deen am Dikrecher Kolléisch oder am Lycée du Nord d'Schüler a Bewegung setzt an dozou bäidréit, hir sproochlech Kompetenzen ze mobiliséieren, oder Initiativen am Filmberäich am Escher Jongelycée, u Fächer, déi an d'Lëtzebuerger Kulturgeschicht a Sprooch afëieren oder déi d'Schüler mat spezifeschen Technologië familiariséieren.

Dës Form vun Unterrecht gëllt et ze ënnerstëtzen, well se d'Zesummenhäng besser vermëttele kann a well se hëlleft, wéi schonn d'éinescht gesot, Wësse praktesch ze applizéieren.

Här President, et ass nach ze fréi, fir ze soen, wéi d'Opdeelung vu schréftlechen a mëndleche Fächer am Schlussexamen ausgesi soll. Mir plädéieren awer derfir, datt een op Deuxième respektiv Douzième entscheede kann, wat fir eng Fächer am Beräich Allgemengbildung net méi mat op Treizième respektiv Première geholl ginn. Schliesslech sollen d'Schüler am Examen op deem Wesentleche gepréift ginn.

Wat et onbedéngt ze vermeide gëllt, dat ass, datt mer - esou wéi am Fondamental - och nach am Cycle supérieur an engem Evaluatiounsdschungel mat zeg Kräizercher a Kompetenzen ënnerginn, datt et also zu engem „Evaluatiounsoverkill", enger regelrechter Bewäertungsinflatioun kënnt, zu x Versammlunge fir d'Enseignanten, zu enger chronescher Réuniounitis, an där den Unterrecht als solchen an den Hannergrond réckelt.

Mir weisen drop hin, datt dës Reform nëmmen da réusséiert, wann d'Aarbechtsbedéngunge vum Léierpersonal a vun de Schüler verbessert ginn. Wann d'Schüler méi kreativ an autonom solle ginn, da muss een dofir déi néideg Raimlechkeeten an déi néideg Zäitplagë reservéieren, fir datt de Schoulbetrib manner hektesch ofleeft.

D'Klasseverbänn däerfen net eng gewësse Gréisst iwwerschreiden, fir datt déi moossgeschneidert Betreiung, vun där esou vill geschwat gëtt, keng eidel Floskel bleift. D'Schoulwierklechkeet ass haut villfach eng ganz aner. Dacks feelt et eise Lycéeën un där néideger Convivialitéit an un der erfuerderter Rou, déi néideg sinn, fir eng Atmosphär vun Zesummeschaffen a Kreativitéit ze begënschtegen. Méi a méi ginn d'Enseignanten an administrative Chargen ënner a fanne manner Zäit, fir Akzenter op reng pedagogeschem Plang ze setzen.

D'Schoul muss awer eng Plaz fir ze liewe sinn! Wou net dauernd op d'Auer gekuckt gëtt, wéini et schellt, fir datt een esou séier wéi méiglech heemkënnt.

Am Pabeier vum Ministère feelen eis dann och nach zwou wichteg Expressiounen: d'Bereetschaft zur Verantwortung engersäits a Charakterbildung anerersäits. Den Travail d'envergure, esou zum Beispill, bléif en eidelen Exercice, wann en déi Jonk net virun hir Verantwortung stellt oder stelle géif, datt ee sech fir e Sujet engagéiere muss an eegestänneg drop schaffe soll.

Erfahrungen, déi déi Jonk innerhalb vum schoulesche Raum beispillsweis an engem Schülercomité sammele kënnen, musse verstäerkt ginn. Et heescht oder hei heescht et, Enseignanten a Jonker ze mobiliséieren, fir datt d'Schoul als eng Plaz gesi gëtt, wou ee sech duerch en aktiivt a responsabelt Zesummeliewen op d'Liewen an der Gesellschaft als Bierger, als Wieler an als schaffende Mënsch virbereet. Dat hëlleft och, de Charakter ze bilden. Et besteet en Nohuelbedarf am Beräich vun der Éducation à la citoyenneté.

Déi bescht Strukturreform déngt näischt, wann et net eng Reform ass, déi bei allen Acteuren à la fois Kapp, Hand an Häerz uschwätzt. Iwwert d'Logik vun de Kompetenzen eraus geet et drëms, d'Schüler esou ze encadréieren, datt si sech an der Schoul zurechtfannen, datt d'Schoul fir si net eng Kasär ass, mä en zweete Lieu de vie. D'Schoul muss also méi wéi jee eng Plaz vun der Begéinung sinn, an dofir bedeit dat och en Ëmdenke fir all Partner. Nëmmen esou kann een déi Jonk besser op d'Liewe preparéieren, d'Culture générale stäerken, d'Culture du moindre effort bekämpfen, d'sozial Reflexer entwéckelen a stäerken, alternativ Léiermethode favoriséieren an eng Kultur vun der Responsabilitéit förderen.

Dozou gehéiert och, datt déi méi eeler Schüler Déngschter innerhalb vun der Schoulgemeinschaft iwwerhuelen, sief et, datt si méi jonke Schüler punktuell hëllefen, sief et, datt si gemeinschaftlech Aufgaben iwwerhuelen. Dat dréit derzou bäi, datt d'Qualitéit vum schouleschen Zesummeliewe verbessert gëtt an den néidege Respekt fir d'Schoulinfrastrukture gefördert gëtt, zumools an enger Zäit, wou mer mat enger Rëtsch vu bedenklechen Entwécklungen - a mir hu schonn an der Kommissioun dacks doriwwer geschwat - wéi d'zouhuelend Aggressivitéit, Mobbing a Gewalt ze dinn hunn.

Et muss een no den Ursaache vun dësem Phenomeen sichen. An déi leien net nëmmen doheem oder ausserhalb vun der Schoul. Déi leien och an der Schoul selwer, déi dës Problemer duerch Anonymitéit, Oniwwersiichtlechkeet an een dacks stereotypen Dagesoflaf verstäerkt.

Mir plädéieren och derfir, d'Schoulraimlechkeete mat einfache Mëttelen esou ze gestalten, datt si Plaz bidden, wou Schüler sech zréckzéie kënnen, fir ze léieren, wou et och Léierateliere gëtt, an deenen d'Professeren zur Verfügung stinn an d'Schüler autonom schaffe kënnen. De raimleche Kontext, an deem de Léierprozess stattfënnt, ass net ze ënnerschätzen a soll angenehm gestalt ginn.

Fuerscher hunn erausfonnt, datt Schüler an engem agréabelen architektonesche Kontext besser léieren a méi motivéiert sinn. De Raum huet eng pedagogesch Wierkung. De Frust, dee villfach bei alle Partner am schoulesche Milieu virzefannen ass, muss ofgebaut ginn, andeems en duerch organisatoresch, raimlech a sozial Akzenter d'Motivatioun vun alle Partner spierbar verbessert.

Wann een de Pabeier vum Ministère kuckt, da kann een d'Impressioun gewannen, wéi wann d'Auteure sech méi mat der Rumm, wéi mam Bild selwer befaasst hätten. Strukture schéngen a priori méi wichteg ze si wéi den Inhalt respektiv den eenzelne Schüler. D'DP wäert duerfir déi geplangte Reform opmierksam suivéieren. Eng reng strukturell Reform, déi zu kenger wesentlecher Verbesserung féiert, wäert et mat eis net ginn.

Wéi gesot, bei der LSAP huet een den Androck, datt Struktur virum Inhalt kënnt. Wann een awer op en hëlzent Been eng Plooschter pecht, bleift et nach ëmmer en hëlzent Been!

***(Interruption)***

Eng esou wéi bei der Grondschoul iwwert de Knéi gebrache Reform, déi fir Onrou an Onzefriddenheet bei allen Acteure suergt an zu Bürokratismus an Zentralismus féiert, wäert eis Ënnerstëtzung ënner kengen Ëmstänn fannen.

Fir d'DP stinn nämlech deen eenzelne Schüler wéi och d'Léierpersonal am Mëttelpunkt vun all eise bildungspoliteschen Iwwerleeungen. Fir eis ass d'Bild méi wichteg wéi de Kader. D'methodologesch an d'pedagogesch Opwäertungen, déi d'Schaffen an d'Zesummeliewen an eise Schoule spierbar verbesseren, si fir eis méi wichteg wéi strukturell Veränneerungen.

Ech schléisse mat engem Zitat, Här President, vum Philosoph Ralph Emerson, dee gesot huet: „Das Geheimnis der Erziehung liegt in der Achtung vor dem Schüler." Ech stëmmen deem honnertprozenteg zou, erlabe mer awer gäre bäizefügen: „Das Geheimnis der Erziehung liegt auch in der Achtung vor dem Lehrer."

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. Als nächste Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Här President, erlaabt mer fir unzefänken eng Bemierkung. Wann d'Politik d'Schoul oder Deeler vun der Schoul wëllt reforméieren, dann ass dat net, well se dat, wat an der Schoul geschitt, schlecht fënnt. Mir wëssen, dass an onse Schoulen, an onse Lycéeë lieweg Gemeinschafte sinn, an deene vun ënnen erop villes geschitt.

An d'Sozialisten, gradesou gutt wéi ons Kolleege vun der demokratescher Fraktioun, respektéieren, wat d'Proffen an d'Direktere vun Akzenter an hirer Autonomie setzen. Si maachen dat dagdeeglech. An ech mengen, et gëtt seelen e Minister, deen ech selwer an der Éducatiounspolitik erlieft hunn, deen esou intensiv mat der Schoul zesumme fir d'Inhalter a fir d'Verbesserung vun der Schoul schafft.

Et heescht, d'Schüler vun haut op d'Welt vun haut ze preparéieren, se zu liewegen a kritesche Bierger ze maachen, hinnen en Astieg an d'Beruffswelt ze erméiglechen. Dat alles geschitt an de Schoulen. Mir mussen dat net nei erfannen! A sécher kann nach hei an do och vill méi geschéien.

A wa vu Reform Rieds geet, dann heescht dat net, dass dat alles soll a Fro gestallt ginn. Au contraire! Dat Neit, wat an de Schoulen entsteet, muss mat agebaut ginn, mat eriwwergeholl ginn an ausgebaut ginn. A wa mer haut vu Reform vun den ieweschte Klasse vum Enseignement secondaire an Enseignement secondaire technique vum Régime technique schwätzen, dann ass dat, well et eng Partie Nécessitéite gëtt an der Gesellschaft, an der Wëssensgesellschaft, déi ons derzou bréngen, fir iwwert déi Schoul nozedenken.

Dat ass keng strukturell Iwwerleeung. Dat sinn Iwwerleeungen, déi zu Sachverhalte sinn. Dat ass net, dass mer elo ufänken, Strukturen a Fro ze stelle vun ënne bis uewen. Mir schwätzen hei net iwwer Gesamtschoul, mir schwätzen hei net iwwer ech weess net wat fir Strukturen, mir schwätzen iwwer Inhalter.

Ech wëll dem Här Bauler dat ganz kloer soen. Ech war erstaunt, wéi ech vill vu sengen zimlech aggressive Remarquë gehéiert hunn, déi eigentlech dee Klima vun objektiver Iwwerleeung, déi an...

**M. André Bauler** *(DP)*.- Dir sidd e bësse sensibel, Här Fayot.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Très bien, Här Bauler! Très bien!

**Mme Anne Brasseur** *(DP)*.- Dir hätt Problemer an der Schoul mat de Schüler gehat, wann Der dat do schonn aggressiv fannt.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Ech weess net, ech hu just fonnt, Madame Brasseur, dass den Här Bauler alles a Fro stellt an dëser Iwwerleeung,…

***(Interruption)***

…déi aus de Schoule komm ass, an dass ech am Fong geholl wéineg Unhaltspunkter hu vun deem, wat d'DP-Fraktioun mengt a wéi eng Richtung déi Reform soll goen. D'DP huet gesot, si verfollegt ganz prezis, wat elo geschitt. Mä ech hätt léiwer gär gehat, si géif hei soen, wou mer da solle mat deenen Iddien, déi jo ausgeschafft gi sinn zesumme mat de Leit um Terrain, wou mer da solle goen.

Et gëtt zwou Haaptursaache fir d'LSAP, fir eng Reform vun den ieweschte Klasse vum Secondaire ze maachen.

Déi éischt Ursaach, dat ass, dass méi jonk Leit iwwert de Bac op d'Uni komme sollen a se och besser dorobber preparéiert ginn. Et ass fir onst Land liewensnoutwendeg, fir méi héichqualifizéiert Mënschen zu Lëtzebuerg auszebilden. A mir hunn an deene leschte Jore vill Efforten an där Hisiicht gemaach. D'Uni gehéiert derzou, deen neie System vun Aide financière gehéiert derzou an dat hei ass och ee Stéck dovunner; gradesou gutt wéi de Rescht vun deene Reformen, déi an deene leschte Jore vun dëser Koalitioun gemaach gi sinn.

Heescht dat elo, wat jo oft gefaart gëtt an un d'Wand gemoolt gëtt, dass den Niveau vum Lëtzebuerger Bac soll erofgesat ginn; deen Diplom soll ofgewäert ginn, fir dass d'Studenten a méi grousser Zuel op d'Uni solle kommen; deen Diplom, dee bis elo effektiv eng ganz héich Tenue hat? Sécher net!

Natierlech muss ee soen, dass de Wee zum Bac fir vill Kanner schwéier ass, net well se keen Talent hunn, mä well se oft net dat richtegt Talent hunn, wat ons Schoul verlaangt, wat de Bildungsmodell vun onser Schoul verlaangt. Mir selektionéiere vill Talenter an onse Schoulen ewech. Ech erënneren drun, dass et schonn an de 60er, 70er Joren eng Etüd ginn ass, déi Magrip geheescht huet - Matière grise perdue -, déi mer einfach ewechselektionéiert hunn an déi mer verluer hu fir héijer Aufgaben an onser Gesellschaft.

An d'Orientatioun ass selbstverständlech och e schwieregt Thema.

Dofir ass den Iwwergank op d'Uni och haut net nëmmen heile Welt. Dat wëll ech ënnersträichen. Mir wëssen zwar e wéineg, wéi d'Carrière vun onse Bachelieren op den Unië verleeft - et ass scho gesot ginn -, mä mir wëssen, dass nëmmen een Drëttel vun de Studenten, déi Unisstudien ufänken, och do, wou se ufänken, bis zum Enn ginn. Da bleiwen der zwee Drëttel, déi entweder ophalen oder no engem oder zwee verluerene Joren ëmsuedelen.

Et kënnt derbäi, dass de Premièresdiplom, also de Bac vum Enseignement secondaire, haut nach seelen direkt op d'Beruffswelt preparéiert, an d'Fuerderunge vun der Wirtschaft no méi laange Studiëgäng sinn. A wa mer de Kanner, déi zu Lëtzebuerg wunnen, egal vu wat fir enger Origine, eng reell Chance um Lëtzebuerger Aarbechtsmaart wëlle ginn, da musse mer ons och an onsem ganze Schoulsystem Suergen dorëm maachen. D'Kohärenz vun deem Ganzen ass an dësem Fall enorm wichteg, vun ënne bis uewen. Dat, wat an den ieweschte Klasse vum Secondaire erauskënnt, gëtt effektiv preparéiert och an dem Enseignement fondamental an an den ënneschte Klassen.

Eng zweet Ursaach ass, dass d'Welt ännert. D'Unien änneren, dat kulturellt a wirtschaftlecht Ëmfeld ännert sech. Esou hunn d'Lycéesdirekteren effektiv Alarm geschloen, well verschidden Unien eenzel Deeler oder eenzel Zorte vu Premièresdiplomer fir gewësse Studien net méi unhuelen. Et gëtt méi Culture générale gefrot, manner enkgerëppte Spezialisatiounen. Et gëtt méi Autonomie gefrot a manner passive Frontalunterrecht. Et gëtt Kommunikatioun verlaangt. Et gëtt d'Kompetenz, fir eege Recherchen ze maachen an ze organiséieren, gefrot.

Dann huet de Recteur vun der Uni Lëtzebuerg ons op de Stellewäert vum Englesche an der moderner Wëssensgesellschaft higewisen. Ons eege Sproochsituatioun ännert sech, well ons Schoulpopulatioun méi verschidden ass an d'Sprooche fir vill Kanner en Obstacel duerstellen, fir en Diplom ze kréien. Do ass villes am Floss, op dat mer reagéiere mussen.

Ech wëll nach hei eppes soen iwwert d'Method, déi d'Mady Delvaux, säitdeem se am Ministère ass, praktizéiert. D'Ministesch zitt keng fäerdeg Reform aus dem Äermel. Jiddwereen, dee mat Schoul ze dinn huet, weess, dass dat net géif goen. Et geet drëm, zwëschent dem Ministère an dem Terrain eng enk Zesummenaarbecht opzebauen. Et geet drëm, duerch d'Engagement vun all deenen, déi an der Schoul schaffen, Reformen an d'Realitéit ëmzesetzen. An et geet drëm, dat, wat schonn um Terrain geschitt, mat eriwwerzehuelen a mat ze verwäerten.

Dofir ass säit dem Hierscht 2009 vill diskutéiert ginn, an de Schoulen, an de Konferenzen. D'Ministesch huet sech perséinlech enorm an déi Diskussioun engagéiert. Et ass doraus am Mäerz 2010 en Document d'orientation entstanen, dat onser Kommissioun an duerno dem breede Publikum de 4. Mäerz 2010 virgestallt gouf. Dëst ass e kuerzt a preziist a kloert Dokument.

Et geet net duer, wann een eng Kéier flüchteg driwwer liest. Et muss een et wierklech zwou bis dräi Kéiere liesen, fir genee ze erkennen, wou d'Philosophie vun deem Dokument ass, wat déi Haaptpiste sinn, déi déi Reform ausmaachen an déi natierlech ze konkretiséiere sinn. Dat geet net vun haut op muer. Dat ass eng enorm schwiereg technesch an och pedagogesch Aufgab, déi vun de Leit um Terrain muss gemaach ginn.

An dat ass jo och schonn zum Deel amgaangen. Esou gëtt ons gesot - an der Kommissioun hu mer dat matgedeelt krut -, dass iwwert d'Notioun vu Culture générale an déi dofir noutwendeg Interdisziplinaritéit vun de Fächer schonn elo an Aarbechtsgruppe geschafft gëtt. Dorobber, opgrond vun deem éischten Dokument, si jo erëm Avisë komm, déi um Internetsite vun dem Ministère kënne gelies ginn. An ech mengen, déi öffentlech Diskussioun, déi besonnesch ënnert de Fachleit geschitt, ass enorm wichteg, fir lues a lues wesentlech Elementer erauszekristalliséieren.

Ech wëll och drun erënneren, dass mer an der Commission de l'Éducation nationale de 6. Oktober nach eng Kéier en Document d'orientation virgestallt kruten, an de 14. Oktober mat Vertrieder vum Comité de pilotage geschwat hunn, nämlech mat den Hären Direktere Bohnert, Salentiny an Trauffler wéi mam Recteur Tarrach. Si hunn déi Orientatiounen am Document d'orientation ënnerstëtzt, woubäi se natierlech ënnerstrach hunn, dass all Reform gérabel muss sinn, dat heescht, dass d'Fräiheet vum Choix sech muss an engem Gläichgewiicht befannen zu deem, wat vun der Schoul kann imposéiert ginn; dat heescht och, wat da gérabel ass.

Ech erënneren och drun, dass d'Jugendparlament eng interessant Resolutioun ugeholl huet, déi jiddwereen a sengen eegene Reflexioune mat respektéiere kann. Et gëtt also schonns kéipweis Positiounen an Texter, mat deenen d'Politik sech auseinanersetze muss.

Här President, d'Reform vun den ieweschte Klasse vum Enseignement secondaire a vum Régime technique vum Enseignement secondaire technique kristalliséiert sech an dräi Haaptpunkten, nämlech: d'Fro vun der Culture générale an der Spezialisatioun; d'Fro vun de Sproochen; an drëttens, och d'Fro vun der Evaluatioun an de Methoden.

Wat déi éischt Fro ugeet, soll jo manner Spezialisatioun a méi Culture générale kommen. De System, dee fir déi véier iewescht Klasse proposéiert gëtt, stellt e progressiven Astieg an d'Spezialisatioun, mat Méiglechkeete vu Réorientatioun duer, vu Passerellen.

Dobäi spillt natierlech d'Orientatioun am Laf vun den ieweschte Klassen eng wichteg Roll. Ech hu mat Interessi festgestallt, dass am Iechternacher Lycée e Projet leeft, bei deem d'ADEM an de CEDIES an der Schoul hëllefen, de Schüler op de Sprong ze hëllefen, dat heescht hinne Méiglechkeete vu Professiounen ze weisen an hinne bei der Orientatioun dofir ze hëllefen.

D'Orientatioun hänkt natierlech zesumme mat der Responsabilitéit, déi deen eenzelne Schüler huet. Dofir ass jo eng wesentlech Fro, déi mer och mat den Direkteren diskutéiert hunn, wéi grouss de Choix vun deem eenzelne Schüler soll sinn, wat d'Optiounen ugeet, wivill Coursë sollen obligatoresch sinn a wivill Coursen ee selwer a Fonctioun vu senger eegener Responsabilitéit, d'Erkenntnis vu sengen Talenter ka wielen.

Esou wéi de System elo ausgesäit, ass e menger Usiicht no einfach an erlaabt eng grouss intern Diversifikatioun. Et gëtt op Quatrième zwee Cours d'excellence, zwou Dominanten op Troisième an d'Verdéiwung vun deenen zwou Dominanten op Deuxième a Première duerch de Choix vun de Schüler am Kader vun dem Angebot vun der Schoul. A wéi d'Madame Minister ons gesot huet, hunn déi Simulatioune vu Programmer erginn, dass d'Méiglechkeete vum Choix fir d'Schüler méi grouss kënne sinn an deem neie System, wéi se bis elo waren.

D'LSAP schwätzt sech ganz kloer fir dee Modell aus, well en d'Haaptzil vun dëser Reform kann erreechen, nämlech e Gläichgewiicht zwësche Culture générale a progressiver Spezialisatioun. An all Verwässerung vun deem System beinhalt natierlech d'Gefor, dass vun alle Säiten erëm nei Sektiounen, nei Spezialisatioune gefrot ginn an doduerch natierlech erëm eng Kéier d'Latitude vum Choix vun den eenzelne Schüler ageschränkt gëtt.

Also, dat ass wierklech eng fundamental Fro, Här President, op déi ech hei wëll insistéieren, nämlech d'Fro, dee Choix vun de Schüler am Kader vun deenen zwou groussen Orientatiounen esou grouss wéi méiglech ze halen, fir eben dann och d'Responsabilitéit vum Schüler am Kader vu senger Orientatioun ze fuerderen. Ech fannen also, dass mer ons et solle gutt iwwerleeën, ier mer dee Choix, deen do no gudder a laanger Iwwerleeung gemaach ginn ass, wéilten opginn.

Eng zweet wesentlech Fro ass jo d'Fro vun de Sproochen. Ech wëll dee ganze Problemkrees net oprullen, dee jo ëmmer heftegst zu Lëtzebuerg diskutéiert gëtt. Et geet bei dëser Reform net drëm, d'Méisproochegkeet ofzeschafen oder ofzeschwächen. Et geet och net drëm, fir d'Sproochekenntnis zu Lëtzebuerg vun de Schüler am Secondaire ze verréngeren. Et geet och net drëm, fir d'Facilitéit am Sproochenunterrecht anzeféieren.

Et geet drëm, fir éischtens, der Importenz vum Engleschen an der Welt vun haut Rechnung ze droen, an da geet et drëm, d'Sprooche vun onsem Sproochesystem natierlech esou ze praktizéieren, dass se net méi der Selektioun déngen, mä der Kommunikatioun.

Wat gëtt haut als ideal zu Lëtzebuerg ugekuckt, wat d'Sproochen ugeet? E richtege Gebilten, wat ass dat haut zu Lëtzebuerg? Dat ass een, dee Franséisch an Däitsch um héchstméiglechen Niveau - nom Conseil de l'Europe: C2 - schreiwe kann. Schreiwe kann! De Statut vum Mëndlechen - dat wëll ech och nach soen - an deene Sprooche war laang an ass och zum Deel haut nach wéineger evident. Et ass - a Klammere gesot - oft gutt gesi gewiescht, wann een, dee gutt Franséisch geschwat huet, sech ausgezeechent huet doduerch, dass e schlecht Däitsch geschwat huet.

Et sinn also eng ganz Partie Saachen, déi sech do agebiergert hunn, an dofir muss een awer och erkennen, Här President, dass dat Ideal do schwéier ze erreechen ass fir vill Leit a fir vill Kanner en oniwwerwindlecht Obstacel ass. Well, wat jo vill Leit net gesinn, dat ass: Fir Franséisch um héchstméiglechen Niveau ze kënnen, muss ee jo net eng, mä zwou Sprooche léieren. Net eng, mä zwou Sproochen! Well Franséisch, dat sinn zwou Sproochen: eng Sprooch, déi ee schreift, an eng Sprooch, déi ee schwätzt. Dofir ass jo Franséisch eben eng relativ komplizéiert Affär, fir déi esou ze kréien, wéi dat ville Leit virschwieft.

Dofir - mengen ech - musse mer méi prezis festleeën, wat mer genee an de Sprooche vun onsem Kommunikatiounssystem erreeche wëllen. Also de Kommunikatiounssystem mat de Sproochen zu Lëtzebuerg ass net a Fro gestallt. Mä mir musse genee soen, wat mer mat deem Kommunikatiounssystem wëllen erreechen. An ech wëll soen, dass vill Viraarbecht dofir schonn an der viregter Legislatur fir de Plan d'action langues geleescht ginn ass. Do gëtt et schonn eng ganz Partie Elementer, op déi ee sech kann elo beruffen. Natierlech ass sech d'Fro ze stellen, wéi wäit dass dee Plan d'action langues och erëm eng Kéier bis um Terrain ukomm ass.

Wann een haut d'Programmer vun de Sproochen an onse Lycéeë liest, also déi Programmer, déi elo festgeluecht sinn an déi een och kann op dem Internetsite vum Ministère liesen, da mierkt een, dass do vill Gescheites iwwert den Enseignement vun de Sproochen an de Commissions nationales geschriwwe gouf. Do ass eng riseg Aarbecht gemaach ginn. Ech hunn dat scho laang net méi gekuckt gehat, mä ech hunn dat elo gekuckt, wéi ech dat hei preparéiert hunn, an ech muss soen: „Chapeau fir déi Kolleegen an déi Kolleeginnen, déi an deene Commissions nationales doriwwer geschriwwen hunn!" Wichteg wier et allerdéngs, dass mer dat och erof op den Terrain kriten an dass dat och systematesch géif respektéiert ginn, wann déi Sproochen enseignéiert ginn.

Ech wëll soen, dass dat, wat am Document d'orientation virgeschloe gëtt, fir d'LSAP akzeptabel ass: dass d'Englescht op Première an der Dominante sciences et mathématiques obligatoresch gëtt, Franséisch an Däitsch bis op Deuxième certifiéiert ginn an op Première eng vun deene Sproochen obligatoresch bleift. An der Dominante sciences humaines et langues bleiwen déi dräi Sproochen obligatoresch bis op Première.

Am Enseignement secondaire technique op Sciences an Technologie gëtt de Sproochebagage vun Onzième u reduzéiert, bleift awer op Commerce et communication. Ech mengen, et ass och ze begréissen, dass Notioune wéi Niveau moyen an élevé gebraucht ginn, fir d'Orientatioun unzeginn. Natierlech mussen déi Niveauen och nach preziséiert ginn an et muss och gekuckt ginn, bis wouhinner se gepréift ginn. Et kann een net deen een am Niveau moyen préiwen an deen aneren am Niveau élevé. Et muss do schonn eng gewësse Gläichheet bestoen.

Eng Fro kann ee sech natierlech stellen. Ech mengen, den Här Bauler huet sech dat och gefrot: Wa mer grousse Wäert op d'Orientatioun vun de Schüler schonn am Secondaire leeën an e Schüler zum Beispill op Deuxième décidéiert, fir Ingenieur - zum Beispill - ze ginn, Ingenieur an engem däitschsproochege Land, soll dat net eng Influenz op säi Sproochebagage hunn, deen en da kéint bis op Première weider ausbauen?

Et ass eng Fro, eng Modulatioun vun den Exigenze vun de Sproochen en fonction vun deem, wat e Schüler sech virhëlt, op der Uni ze maachen. Woubäi natierlech och erëm eng Kéier - wann een dat seet - net alles vu Franséisch iwwer Bord gepucht gi soll, mä wou kéint moduléiert ginn en fonction vun där Orientatioun, wa mer déi Orientatioun da wierklech esou seriö wëllen huelen.

Wa mer déi Flexibilitéit am Sproochenunterrecht aféieren, ons Objektiver preziséieren, der mëndlecher Kommunikatioun méi e klore Statut ginn, musse mer natierlech och onse ganze System vu Sproochenexamen herno iwwerpréiwen: alles dat, wat herno Examen an dem Stat zum Beispill ass, oder an de Gemengen. Mir wësse jo, dass mer oft katastrophal Resultater an deenen Examen hunn, well déi Examen opgebaut ginn, ouni genee ze wëssen, wat da virdru geschitt.

En drëtte Punkt, Här President, betrëfft d'Evaluatioun an d'Methoden. De Premièresexame soll an Zukunft sechs schréftlech an zwou mëndlech Épreuven hunn, dovunner dräi an der Spezialisatioun, zwou an de Sproochen an eng an der Formation générale, während d'Notë vum Joer fir all déi Fächer a Betruecht gezu ginn, déi net am Exame gepréift ginn.

Dëst bleift also e klasseschen Examen, deen eenzegen iwwregens, deen ons Schüler vun do un, dass se an d'Schoul ginn, bis dohinner ze maachen hunn. Dofir vläicht och dat Gedäisch, wat ronderëm deen Examen all Joers opgefouert gëtt. Ech mengen, et kann een nach dozou

soen, dass jo och probéiert gëtt, Épreuvecommunen ze maachen, déi dann och eng Aart Examensféiwer kënnen ervirruffen.

Ech mengen, et ass trotzdeem en Examen, deen ee soll bäibehalen. Et gëtt jo Länner, wou dat net méi de Fall ass: An der Belsch gëtt et jo eigentlech kee Premièresexame méi. Aner Länner hu sech aner Modeller ginn. Mä ech mengen, et ass schonn awer en Aboutissement vun der Scolaritéit, deen ee sollt bäibehalen.

Den Travail d'envergure an de Portfolio hu jo fir vill Froe gesuergt. Mir hunn dat jo de Mëtteg och hei gehéiert. Ech mengen, d'Iddi derhannert ass jo, fir och erëm eng Kéier d'Autonomie vun de Schüler ze förderen, an och - wat de Portfolio ugeet, dee jo soll berichten iwwert dat, wat d'Schüler als sozial Engagementer oder als Interessen ausserhalb vun der Schoul hunn - fir also dat soziaalt Engagement an d'Ouverture op d'Welt ze förderen. D'Iddi ass jo och - wat den Travail d'envergure ugeet - eng besser Preparatioun op d'Aarbechtsweis vun der Uni: selwer Informatioune sichen, se triéieren, net ofschreiwen, net plagiéieren, sech organiséieren op eng laang Zäit, eppes presentéieren, schréftlech a mëndlech.

Et ass jo esou - d'Madame Minister huet ons dat och schonn annoncéiert an der Kommissioun -, dass do e Vademecum soll ausgeschafft ginn, deen déi Aarbecht do no gewësse Regele soll oflafe loossen, wat wichteg ass, och fir ze konkretiséieren, wat domat genee geduecht ass.

Et ass selbstverständlech - do sinn ech mam Här Bauler absolut d'accord -, dass een esou eng Kultur vun eegener Aarbecht net vun haut op muer kritt, dass dat eppes ass, wat scho vu laanger Zäit hier ka kommen. Dat rejoignéiert am Fong geholl och dat, wat vu Kompetenzen haut och nach am Enseignement fondamental scho probéiert gëtt, bei de Schüler ze kreéieren: Kompetenzen, fir sech selwer och besser am Wëssen erëmzefannen a sech ze organiséieren. Ech mengen, dat geet also och an déi Richtung.

Här President, ech wëll drop hiweisen, dass dat, wat mer haut de Mëtteg diskutéieren, näischt Eenzelnes ass. Säit enger Partie Joren ass de Lëtzebuerger Schoulsystem am Wandel. Schonns an der Legislatur 1999-2004 - d'Madame Brasseur ass net méi do, ech wollt hir déi Fleur maachen - sinn éischt Akzenter an eenzelne Lycéeë gesat ginn. A säit 2004 huet den Erzéiungsministère fir d'Éischt emol d'Grondschoul reforméiert. Elo hu mer och Propositioune virleien, fir déi ënnescht Klasse vum Enseignement secondaire ze reforméieren. De Beruffsunterrecht ass reforméiert ginn, an d'Reform vun den ieweschte Klassen, iwwert déi mer de Mëtteg diskutéieren, knëppt dorunner un.

Ech wëll trotzdeem drop hiweisen, dass hannert deene Reformusätz do eng gewësse Philosophie - bon, dat ass elo e grousst Wuert -, mä eng Partie Iddië stinn, déi ëmmer erëm zum Virschäi kommen an déi mer voll a ganz droen. Dat ass eng partizipativ Reformaarbecht, déi also systematesch d'Leit um Terrain mat abënnt, ob dat an der Grondschoul ass, ob dat am Préscolaire ass, ob et am Secondaire ass.

An dann natierlech d'Iddi vu méi Autonomie fir d'Schüler, d'Iddi och fir méi eege Responsabilitéite vun de Schüler, wat se da méi al ginn, wat dat natierlech méi ausgeprägt gëtt. E besseren Équiliber zwëschent deem, wat ee léiert - also dee Savoir, déi Connaissancen -, an deem, wat een domat ufänkt. Dat heescht, e besseren Équiliber zwëschent deem, wat een agetriichtert kritt, an deem, wat een domat soll ufänken, dat heescht, mat de Kompetenzen.

Dat alles sinn eigentlech Iddien, déi sech duerch alleguerten déi Reformusätz zéien an déi mer absolut begréissen. Dat si keng strukturell Usätz, dat si wierklech inhaltlech Approchen, déi wichteg sinn, fir d'Schoul an onser Zäit am Intérêt vun de Kanner besser ze maachen.

Här President, et gëtt nach eng Partie Saachen, déi net oninteressant sinn an déi och schonn hei ugeschwat gi sinn. Ech wëll der e puer schnell nennen: Dat ass d'Fro vun de Semesteren. Mir sinn d'accord, dass dat héchstwahrscheinlech vill géif vereinfachen an der Manéier, wéi ons Schoule fonctionnéieren.

Et ass och d'Iddi vum Tuteur - ob dat elo fréi oder spéit soll kommen -, fir de Kanner eng Referenzpersoun ze ginn, mat där se kënne wichteg Froen zesumme beschwätzen. Déi Tuteure ginn héchstwahrscheinlech ëmsou méi wichteg, wann - wéi dat ugekënnegt gëtt - de Klasseverband an den ieweschte Klasse sech méi a méi opléist au profit vun Auditoiren, jee nodeem, wéi dat organiséiert gëtt: well d'Klasse jo awer trotzdeem eng sozial Cohésioun duerstellen, wou e Schüler sech erëmfënnt, wou e seng Kolleegen huet. Dofir muss een dat Zesummesinn, wat an der Schoul kéint da feelen, trotzdeem förderen.

Ech wëll och soen, dass ech e bësse bedaueren, dass mer an de Lycéeën d'Schüler net ëmmer esou präsent hunn, wéi ee sech dat kéint virstellen. Et gëtt Lycéeën, wou nomëttes bal keng Schoul méi ass. Dobäi ass et awer net oninteressant, wa Schüler och an der Schoul sinn, net nëmme fir ze léieren, mä fir do ze sinn, fir Saachen zesummen ze maachen, fir Theater ze spillen, fir Sport ze maachen. Dat ass och en Element vu Cohésioun vun enger Schoul, vun enger Gemeinschaft. Et ass an där Gemeinschaft, wou d'Schüler sech och kënnen entwéckelen, well d'Schoul ass hir Liewensgemeinschaft, niewent der Famill natierlech.

***(Mme Anne Brasseur prend la présidence.)***

Dofir, mengen ech, wier et och wichteg, wann ee sech eng Kéier géif doriwwer prezis Gedanke maachen.

Dat alles gesot, Här President, wëll ech trotzdeem soen, dass mir d'Erzéiungsministesch an deem groussen Effort, ons öffentlech Schoul als Instrument vun der sozialer Cohésioun a perséinlecher Entfalung fir all Kand a Jugendlechen auszebauen, ënnerstëtzen. Mir sinn iwwerzeegt, dass deen Usaz vu Reform, deen hei proposéiert gëtt, dee richtege Wee ass.

Wann, wéi ech dat och weess, am Ministère intensiv un der Concrétisatioun dovunner geschafft gëtt, wäerte mer hoffentlech - an ech sinn iwwerzeegt, dass mer dat och kënne maachen - an e puer Méint nach eng Kéier méi konkret, op jidde Fall an der zoustänneger Kommissioun, iwwert den Ausbau vun dëser Reform an den ieweschte Klasse schwätzen an och déi, déi elo e bësse méi skeptesch sinn, iwwerzeegen.

Dofir: Ech wënschen, dass mer weiderkommen, dass mer ons also op deem Wee, deen hei virgeschloe gëtt, weider objektiv a roueg ënnerhalen, zum Wuel vun der Lëtzebuerger Schoul.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Trés bien!

**Mme le Président**.- Merci, Här Fayot. Deen nächsten agedroene Riedner ass den Här Adam. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Adam** *(déi gréng)*.- Merci, Madame Presidentin. Och mir si frou, datt d'Éducatiounsministesch dësen Débat de consultation ugefrot huet. Mir sinn an engem fréie Stadium: Mir hunn nach kee Projet de loi. Déi politesch Parteie kënnen hir Positioun zum Ausdrock bréngen. Mir hunn als Gréng och an eise Gremien den Text diskutéiert. Mir hunn en Austausch mat deene jonke Grénge gehat. Ech hunn och selwer d'Méiglechkeet, mat de Studenten d'Organisatioun vun de Studien ze diskutéieren.

Mir haten awer als Kommissioun nëmmen zwou Sëtzungen, wou mer eis op dësen Débat preparéiert haten, an dat hat ech bedauert. Ech hunn och zum Ausdrock bruecht, datt déi gréng eigentlech eng aner Virstellung hätten, wéi een dësen Débat hätt kënne preparéieren. D'Chambersreglement seet näischt dozou. D'Chamber ass fräi, fir sech ze preparéieren, wéi se wëllt. Zäit huelen ass wichteg a mir hate jo och Zäit, well d'Regierung huet geplangt, fir en Dépôt vun engem Projet de loi eréischt am Januar 2012 ze maachen.

Mir hätten eis gewënscht, och an der Kommissioun en Austausch mat dem Jugendparlament un éischter Stell ze hunn, och mat Jugendlechen, wéi se zum Beispill an der ACEL oder UNEL organiséiert sinn, a mat Vertrieder vu Schülercomitéen.

Mir hätten eis och gewënscht, e Bléck iwwert d'Grenzen eraus ze werfen, mir si jo keng Insel. Eng Reform vum Cycle supérieur vum Enseignement secondaire a secondaire technique solle mer a Relatioun zum europäeschen Ëmfeld a besonnesch zu eisen Nopeschlänner gesinn. Well um Aarbechtsmarché an an den Héichschoule stinn eis Studente jo an direkter Konkurrenz mat de Studenten aus den Nopeschlänner, an do wier et schonn interessant, wat dann zum Beispill d'sproochlech Ufuerderunge sinn, am Verglach mat deenen, déi mir hunn.

De President huet dat anescht gesinn an en huet am Fong geholl gesot, datt d'Aarbecht vun der Chamber éischter wier…, oder vun der Chamberskommissioun éischter wier - an ech zitéieren aus dem Rapport, deen nach net public ass, mä ech mengen, dat dierft een awer, et ass och esou, wéi et ukomm ass -: «Le président défend le point de vue que les commissions parlementaires, plutôt que de constituer des forums de discussion, ont en première ligne une mission à accomplir dans le cadre de la procédure législative.»

Dat ass richteg, Här President, an ech fannen trotzdeem, datt eng breet Diskussioun der Aarbecht vun eis, der Qualitéit vun eiser Aarbecht, net géif schueden. D'Chamber hätt…, mir hätten als Kommissioun sollen déi Moyenen asetzen, déi d'Chamber eis ka ginn. Dat hätt der Qualitéit vun eiser Aarbecht genotzt.

Mir haten eng Réunioun mat externe Gäscht, ënner anerem d'Direktere vun dräi Lycéeën an den Här Tarrach vun der Uni waren derbäi. Dat war eng ganz interessant Ronn. Mir kruten een Androck dovun, wéi spannend eng breet Konsultatioun hätt kënne ginn. Et bleift awer ze bemierken, datt déi Leit alleguerten am Groupe de travail souzen, deen dat Dokument, wat zur Diskussioun steet, ausgeschafft huet.

De Justizminister Biltgen hat d'lescht Woch hei an der Chamber gesot, mir missten d'Festungsdenken opginn hei zu Lëtzebuerg am Interessi vun eiser eegener Zukunft. De Minister huet dat natierlech net am Kader vun der Schoul gesot, mä am Kontext vun der GAFI-Debatt. Mir sinn der Meenung, datt och an eise Schoulen a besonnesch an eise klassesche Lycéeën d'Festungsdenken nach oft d'Iwwerhand huet. Dat musse mer änneren am Interessi vun eise Kanner a Jugendlechen an am Interessi vun eiser Schoul.

Wa mir eis Schoul wëlle reforméieren, da musse mer eis opmaache fir aner Point-de-vuen, a wa mir als Chamberskommissioun just mat den Direktere schwätzen, déi och nach an dem Groupe de pilotage waren, da bewege mer eis innerhalb vun de Festungsmaueren. Dat ass keng Kritik un den Direkteren. Si sinn an hirem Rôle, wa si bei ville Geleeënheete soen: „Mir mussen oppassen, datt dat Ganzt gérabel bleift." Et ass awer eng Kritik dorun, wéi mir eis Aarbecht ugaange sinn: Mir hunn eis institutionell Scheiklappen opgesat.

Mir fält als éischt Approche éischter eng Virgehensweis an, wéi zum Beispill de Robert Jungk se viru Joren an de sougenannten „Zukunftswerkstätte" entwéckelt huet. D'Zukunftswerkstätte sinn do entstanen, wou Mënsche sech mat etabléierten Institutiounen a Liewensformen auserneegesat hunn a gemeinsam Problemer diskutéiert hunn an no kreative Léisunge gesicht hunn.

Här President…, Madame Presidentin - entschëllegt -, de Robert Jungk ass scho viru 16 Joer gestuerwen an de politeschen Alldag ass vill ze vill oft gro.

Et ass villes hei iwwert dat Positivt an eiser Schoul gesot ginn an och mir Gréng wëlle selbstverständlech sämtlech Ustrengungen unerkennen. Mä esou „alles a beschter Uerdnung", wéi de Vertrieder vun der CSV an och deelweis den Här Fayot et hei uklénge gelooss hunn, ass et awer net an eiser Schoullandschaft. Iwwert d'Noutwendegkeet vun enger Reform dierft keen Zweifel bestoen.

Mir hunn d'Chance, an engem Land ze liewen, dat een immense Sproocheräichtum huet, dat wësse mer. Och op déi vill gesellschaftlech Verännerungen, déi mir an e groussen Deel vun der ganzer Mënscheet erliewen, wëll ech net méi agoen. Dat huet schonn den André Bauler gemaach an och den Här Fayot zum Deel. Och déi Verännerunge sinn eng Ursaach, firwat mer eis Schoul mussen neie Realitéiten upassen, och wann d'Schoul net muss trendy oder modern sinn.

Wann een den OECD-Date gleewen däerf, wéi se an der „Zill" „Education at a glance" vun 2010 publizéiert sinn, da läit d'OECD-Moyenne vun deene Jonken, déi e Secondairesofschloss maachen, deen hinnen et erméiglecht, ee weiderféierende Studium ze maachen, bei 80% vun enger Altersgrupp.

Lëtzebuerg gëtt an där Statistik opgefouert mat 70%. Dat ass also däitlech ënnert der Moyenne, guer net ze schwätze vun eisem Retard op Länner wéi Irland, Japan, Finnland, Norwegen oder d'Schwäiz, wou 90% esou een Diplom kréien. Dat sinn aner Chifferen, wéi d'Madame Minister se genannt huet. Si huet gesot, 52% hunn e Secondairesofschloss, mä déi Chifferen drécke jo och eppes anescht aus. Duerfir si se, mengen ech, allen zwee korrekt. D'Madame Minister wénkt jo. Mir sinn eis eens.

Wa mer dann dervu schwätzen, datt eis Kanner eis Zukunft sinn, datt mer an Zukunft nach méi wéi elo eng Wëssensgesellschaft wäerte sinn an op eng méiglechst grouss Zuel vu gutt ausgebilten an héichqualifizéierte Leit musse kënnen zielen, da schéngt et evident: Mir kënnen eis net mat deene 70% zefridde ginn. Et ass fir eis selbstverständlech, datt een engem Mënsch just kann eppes zertifizéieren, wat en och wierklech kann.

Mir sinn allerdéngs och der Meenung, datt déi éiweg Diskussioun, déi vun der Angscht virum Nivellement vers le bas gedriwwe gëtt, net kann an d'Richtung vu méi schwéieren Exame goen, fir datt wierklech just déi Allerbescht den Exame packen. Den Niveau vun eise Schoulofschlëss ass zu Recht en Thema. Einfach Léisunge wäert et net ginn. Fir eis ginn d'Léisungen a Richtung méi Flexibilitéit an der Studienausriichtung an an de méigleche Schlussexamen.

All Donnéeën iwwer eis Studente si mat Virsiicht ze genéissen, well mer ebe keng genau, nach keng genau Statistiken hunn. Déi Statistiken, déi mer hunn, déi soen aus, datt 71% vun deenen, déi e Bac am Enseignement secondaire oder am EST hunn, e weiderféierende Studium maachen. Och hei schéngt et ubruecht ze sinn, den Taux vun deenen, déi effektiv weiderstudéiere ginn, méi héich ze kréien.

En éischte Versuch ass och scho gemaach ginn. Mir hunn ee ganz attraktive Bourssësystem. Mir stellen all Student 13.000 Euro zur Dispositioun, d'Halschent a Form vun engem Kado vum Stat. Mir hunn als Gréng eng Rei Aspekter vun deem Gesetz kritiséiert a mir stinn och zu där Kritik. Bleift awer de Fait, datt de Wénk mam Geldbeidel un eis Studente scho bal e Wénk mat der Scheierpaart ass. Bleift ofzewaarden, ob e seng Friichten dréit.

Aner Zuele stinn och am Dokument, wat mer vun der Regierung kritt hunn. Mir wëssen, datt een Drëttel vun deene Studenten, déi vu Lëtzebuerg aus op eng Uni ginn, no engem oder zwee Joer ganz mat hirem Studium ophalen. Mir wëssen, datt e weideren Drëttel no engem oder zwee Joer mat hirem Studium ophalen an een neie Studium ufänken. A just een Drëttel vun de Studente studéieren dat zu Enn, wat se och ugefaangen hunn.

Besonnesch déi Studenten, déi ophalen no engem oder zwee Joer an eppes anescht studéieren an dann hire Studium fäerdeg maachen, dat ass jo fir den eenzelne Student bestëmmt richteg an dat ass eng Beräicherung. Dat ass awer fir e System ganz kloer eng Datz, well dat ass jo awer en Zeechen dovun, wéi schlecht mir orientéieren.

Am Resumé: Mir hunn, éischtens, net genuch Schüler, déi ee Secondaire- oder Secondaire-technique-Ofschloss kréien. Zweetens, vun deenen, déi en Ofschloss kréien, wier et gutt fir eist Land, wann der méi géife weiderstudéiere goen. A vun

deenen, déi weiderstudéiere ginn, halen der ze vill op oder maachen een ze laangen Ëmwee. Et besteet also Handlungsbedarf. Mir musse reforméieren. An d'Zil, op dat mer hischaffen, misst och kloer sinn.

Ier ech mech am Detail mam Dokument vun der Ministesch iwwert d'Reform vum ieweschten Zyklus vum ES an EST auserneesetzen, e puer méi allgemeng gréng Aussoen zum Schoulsystem. Den ieweschten Zyklus hänkt jo schliesslech net an der Loft. Mir däerfen net vergiessen, wat duerno kënnt, a virun allem och net, wat virdru war.

Madame Presidentin, déi gréng trieden a fir en Tronc commun. Dat heescht, mir trieden derfir an, datt Kanner a Jugendlech esou laang, wéi se schoulflichteg sinn, esou vill wéi méiglech gemeinsam léieren an zesummen an d'Schoul ginn. Mir sinn déi eenzeg politesch Partei, déi hei zu Lëtzebuerg dës Vue huet.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).-* Neen!

**M. Claude Adam** *(déi gréng).-* Ech freeë mech iwwer Är Ënnerstëtzung, Här Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).-* A scho laang!

**M. Claude Adam** *(déi gréng).-* Dës Positioun ass net ëmmer populär, mä mir bekenne Faarf. Individualiséierten Unterrecht, inklusiv Schoul huele mir eescht. De segregative Charakter vun engem selektive Schoulsystem ass problematesch. Mir kréie regelméisseg bestätegt, datt bei eis d'Schoul kaum nach als soziale Lift fonctionnéiert. Dee selektive Schoulsystem ass iwwregens just typesch am däitschsproochege Raum. Vill méi Länner hunn e System, deen op engem Tronc commun baséiert, ënner anerem och Länner, déi ganz gutt an internationale Vergläichsstudien ofschneiden.

Mir sinn der Meenung, datt mir déi Zäit vun der Schoulflicht mussen notzen, fir eise Schüler eng breet Allgemengbildung ze ginn a se méiglechst fit an eisen dräi offizielle Sproochen ze maachen. Datt dat net ënnert dem Kritär vun der Selektioun soll sinn, mä mat fuerderen, förderen a motivéiere besser zum Zil féiert, ass evident. Eiser Meenung no soll dat lescht Joer vun der Schoulflicht op eng Spezialisatioun preparéieren an de Cycle supérieur soll a Richtung Spezialisatioun goen, ouni eng Partie commune vun Allgemengbildung ze vernoléissegen. An ech mengen, domat hätte mer och e Konsens bei deene Virriedner, déi ech alleguerten hei de Mëtteg héieren hunn.

Ech kommen dann zum Detail vum Dokument an ech hale mech och un d'Struktur vum Text. D'Dokument ass agedeelt an zwee Kapitelen. Dat éischt heescht «Compétences transversales», dat zweet «Organisation». D'Compétences transversales, den éischte Punkt, d'Preparatioun op d'Studéieren an d'Beruffsliewen. Wat dosteet, ass eigentlech d'Fortsetzung vun deem, wat an der Grondschoul scho wichteg ass an am Cycle inférieur betount gëtt. Eis Jonk solle léiere léieren.

An den ieweschte Klassen heescht dat ënner anerem - an et ass och schonn haut gesot gi vun anere Riedner - strukturéiert Recherchë kënne maachen, aus der Flut vun Dokumentatioun kënnen dee Choix treffen, dee richteg ass. An, fir datt keng Mëssverständnisser opkommen - et wier an Zukunft net méi wichteg, eppes ze kënnen an ze wëssen -, zitéieren ech och gären dee Saz, deen och an der Ministesch hirem Text steet: «Le savoir, en tant que tel, ne suffit plus. Mais il est et demeure à la base de l'apprentissage.»

Mir si mat de generellen a mat de spezifeschen Objektiver, wéi se an deem Kapitel ugefouert ginn, d'accord. Deem ass aus eiser Siicht näischt bäizeflécken. Wat allerdéngs eng Partie vun der Ëmsetzung betrëfft, do stelle sech fir eis eng ganz Rei Froen. Den Travail d'envergure individuel. Mir stellen den Notze vun esou enger Aarbecht net a Fro. Et schéngt eis een nëtzlechen Exercice fir ee Student op Deuxième oder Douzième. Dat misst hëllefräich si fir all Preparatioun, virun allem op een Unisstudium, mä awer och op d'Beruffsliewen. Eisem Wëssensstand no gëtt am Moment just am „Neie Lycée" mat esou enger Aarbecht experimentéiert. Do gëtt et jo emol eng grouss Gruppenaarbecht op Troisième an eng grouss individuell Aarbecht op Deuxième. Fir eis ass et kloer, datt bei esou Aarbechten eng däitlech Rumm muss gesat ginn. De Student muss wëssen, wat vun him verlaangt gëtt. Déi Aarbecht gëtt jo bewäert. Da muss och kloer sinn, wat bewäert gëtt a wéi bewäert gëtt.

Den „Neie Lycée" ass deen eenzegen, wou mer kënne kucken, wat mer schonn un Erfahrunge gemaach hu mat esou engem Mémoire. Do steet dann och, datt esou ee Mémoire vun engem Directeur de mémoire - dat kann en Enseignant, en Éducateur oder e Spezialist, wat dat och ëmmer ass, sinn, deen dee Mémoire begleet - an all Mémoire soll ongefeier 250 Stonnen Aarbecht kaschten. Dat géif aacht Stonnen an der Woch an engem Schouljoer bedeiten, an een Nomëtteg ass reservéiert fir déi Aarbecht. An, an dat ass och ganz interessant, am „Neie Lycée" heescht et, datt d'Réussitë vun deenen Travaux d'envergure sinn «indispensable à l'admission en classe de première».

Da stelle sech eng Rei Froen. Éischt Fro: Firwat ass den Direkter vum „Neie Lycée" net am Aarbechtsgrupp vun der Reform? Dat wier jo interessant, well mer ee Lycée hunn, deen eng ganz Rei innovativ Weeër gaangen ass. Do kréich ee vläicht méi en direkte Feedback op déi Weeër, déi richteg deen Erfolleg hunn, dee mer eis derfir wënschen.

Zweetens: Op wéi eng Kritäre baséiert sech dee Jury fir seng Décisioun? Wou hunn d'Enseignanten, besonnesch den Enseignant-tuteur geléiert, mat dësem Travail d'envergure ëmzegoen? An och eng weider wichteg Fro: Wéi ee Recours huet de Schüler respektiv d'Elteren, wa se net mat der Décisioun vum Jury averstane sinn?

Interessant ass natierlech och, ob eis Schoule Raimlechkeeten hunn, fir datt d'Schüler ënner gudde Konditiounen un hirer Aarbecht schaffen. Gëtt et genuch Raimlechkeeten, wou si kënnen als Grupp zesummekommen an ënner gudde Konditioune schaffen? Wat seet d'Schoulinfrastruktur zu dëser Entwécklung? Oder sollen d'Studenten dat doheem maachen? Praktesch all eis Schoule sinn op den Hallefdagsrhythmus ëmgesprongen. Wëlle mer dat nach weider? Si mer bereet, hei ëmzedenken?

Wann een also wëllt den Travail d'envergure verallgemengeren, dann heescht et oppassen, datt dat keng Willkür gëtt. Wann d'Réussite noutwendeg ass, fir kënnen op Première ze kommen, da musse mer oppassen, datt net Mëssbrauch gemaach gëtt, datt ee wëllt seng Resultater vu Première schéin halen, andeems een einfach Leit net zouléisst, well se hiren Travail d'envergure net gemaach hunn.

Den zweete Punkt vun dësem Kapitel geet iwwert d'Culture générale. Och hei si mer mat den Ziler, déi d'Reform viséiert, averstanen. Mir däerfen net vergiessen, datt eis Schoulen och ee wichtegen Deel sollen a kënnen derzou bäidroen, hir Schüler sensibel ze maache fir d'Mënscherechter, hinne mënschlech, kulturell Wäerter ze erschléissen, hinnen ze hëllefen, sech zu kriteschen a mündege Bierger ze entwéckelen.

Mä och hei hu mer Problemer eis virzestellen, wéi dës Ziler sollen erreecht ginn. Eng Rei Punkte si fir eis onproblematesch. Kohärenz an Harmonisatioun vun de Programmer ass eng Noutwendegkeet. D'Zesummenaarbecht vun den Enseignantë schéngt eis och en Terrain ze sinn, dee wichteg ass a wou mer mussen dru schaffen. Eng Approche transdisciplinaire: Mir kënnen do an d'École fondamentale kucke goen, do fanne mer bestëmmt gutt Beispiller, déi sech och an de Lycéeën iwwerdroe loossen.

E Problem hu mer mam Portfolio. Do stinn eng ganz Rei Saachen opgezielt, déi do sollen drakommen. Déi ginn eis awer relativ wäit. Do geet zum Beispill Rieds: «des pièces…», do sollen dra sinn: «des pièces témoignant des intérêts des étudiants, des intérêts et réalisations dépassant le cadre scolaire», oder: «des pièces témoignant de compétences acquises hors de l'école».

Mir mengen, datt mer do riskéieren, datt d'Schoul hir Kompetenzen iwwerschreit. Do si mer op enger Grenz, déi ganz quokelech ass. Mir gesinn do en Agréff an déi perséinlech Fräiheet vum Jugendlechen. A mir fäerten och, datt mer do eventuell eng Zementéierung vu milieubedéngte sozialen Ongerechtegkeete kréien. Well, ob e jonke Mënsch kulturell Aktivitéite matmécht oder éducativ Reese mécht, dat hänkt jo awer och dovun of, ob a sengem Ëmfeld Wäert dorop geluecht gëtt, oder ob esou Aktivitéiten a sengem Ëmfeld encouragéiert ginn.

Eng aner Fro stellt sech natierlech och: Wa mer esou eppes an ee Portfolio setzen, solle mer et dann och bewäerten? Wéi wëllt een esou eppes bewäerten? Do stelle sech also eng ganz Rei Froen, wou mer mengen, datt nach muss driwwer diskutéiert ginn.

Da kommen ech zum zweete Kapitel, d'Organisatioun, dat huet véier Ënnerdeelungen. Dat Éischt ass de Parcours de spécialisation. Mir dinn eis schwéier mam Parcours, esou wéi en an der Ministesch hirem Dokument beschriwwen ass. Am Cycle inférieur, wéi schonns gesot, solle mer d'Spezialisatioun évitéieren. Hei geet et virun allem ëm eng zolidd Allgemengbildung, Basiskenntnisser an de Sciencen an an de Sproochen, virun allem an den dräi Sproochen, déi bei eis offiziell Sprooche sinn. Mir sinn der Meenung, datt eis Sproochentrilogie eis verflicht, Wäert op déi dräi offiziell Sproochen ze leeën, esou laang wéi eis Kanner schoulflichteg sinn.

Mir géifen eis virstellen, datt dat lescht Joer vun der Schoulflicht misst genotzt ginn, fir eng Analys vun de Stäerkten a Schwächte vum Schüler ze maachen a lues awer sécher op ee méi spezialiséierten Unterrecht virzebereeden. Spéitstens wann d'Schüler net méi schoulflichteg sinn, misste mer op ee ganz flexibelen Ëmgank mat de Sprooche kommen. De Message, deen ëmmer erëm vum Ministère duerchdréngt: „All Fach ass extra wichteg, an all Fach muss besser geschafft ginn." Dat kléngt no engem: „Mir musse vill vun allem hunn." Mir sinn der Meenung, heiansdo ass manner méi.

De Message vun der Ministesch, et muss een och kënne Mathematik studéieren, wann ee kee Genie an de Sproochen ass, deen ass zwar ze héieren an dee war och de Mëtteg hei ze héieren, mä mir sinn der Meenung, datt dee Message nach vill ze zaghaft ass. Mir bedaueren och, datt mer nach ëmmer zwee Regimer hunn, ES an EST. An et ass mer eng Freed, am Rapport ze liesen, datt dat da soll eriwwer sinn. D'Ministesch huet et gesot. A mer schénge jo eis dann alleguerten esou eens ze sinn, fir dat ze änneren, datt ee sech wierklech nach just freet: Firwat hu mer et net scho laang geännert? Mä gutt. Dat soll da mat där Reform geännert ginn. Et mécht jo kee Sënn, datt deen ee Schüler eng Première mécht an deen aneren eng Treizième.

Wat den Detail betrëfft, esou fanne mir et net sënnvoll, fir op enger Quatrième eng éischt Orientatioun ze maachen, déi d'Schüler ënnert der Dominante Mathé a Franséisch wiele léisst. Och op der Troisième gëtt Franséisch als déi wichtegst Sprooch definéiert. Mir kënnen déi Argumentatioun novollzéien, datt Franséisch eben d'administrativ Sprooch ass an och d'Sprooch vun der Justiz; mä mir fannen awer zum Beispill déi Resolutioun vum Jugendparlament vum Juli 2010 an deem dote Sënn ganz interessant, an dat wier éischter e Wee, deem mir eis wéilten uschléissen.

D'Jugendparlament schwätzt sech a senger Resolutioun aus fir d'Schafung vu „Sprachstudiengängen", a si verstinn dorënner eng Hierarchiséierung vun den zwou Sprooche Franséisch an Däitsch, also och eng Andeelung an een däitschen an an ee franséische Studiëgang. Domat géif keng Sprooch fale gelooss ginn - dat ass och fir eis wichteg -, mä et wieren awer d'Kärfächer an der Primärsprooch, an d'Zousazfächer wieren dann an der Sekundärsprooch.

Dat hätt eng Rei Virdeeler. De Schüler kënnt an där Sprooch, wou en effektiv méi Fäegkeeten hätt, méi liicht säi Wëssen ausbauen. E kënnt méi oppen op d'Léieren zougoen an et géif bestëmmt och eng Motivatioun, eng positiv Motivatioun fir de Schüler ginn, wann e sech kann an där Sprooch an an deene Fächer ausdrécken, wou d'Sprooche méi liicht falen.

En zweet Kapitel, geet et ëm d'Sproochen - do hate mer och an der Kommissioun laang a breet driwwer diskutéiert -, ech mengen, mer sinn eis eens, einstweilen ass Englesch d'Weltsprooch. Dat wäert mëttelfristeg esou bleiwen. Wéi et dann an 20, 30 Joer mam Chineeseschen ass, do wëll ech elo net driwwer spekuléieren. Déi Kolleegen, déi wéi ech am NATO-Parlament sinn, stelle fest, d'NATO-Parlament ass eigentlech zweesproocheg, mä et gëtt nëmme méi Englesch geschwat!

Och Länner, déi nach virun net allze laanger Zäit... Länner, déi ganz no bei engem däitschsproochege Raum sinn, Ungarn a Slowakei, do steet Englesch un éischter Stell. Och romanophon Länner, mierkt een einfach, Englesch ass déi Sprooch, déi sech an der internationaler Kommunikatioun duerchgesat huet. Ech géif souguer wëlle behaapten, datt an nächster Zukunft all Mënsch zwou Sproochen, déi meescht Leit zwou Sprooche schwätzen, engersäits hir Mammesprooch an anersäits Englesch. Dat ass schued. Dat ass bedauerlech. Do geet villes verluer.

Mä wat heescht dat da fir eis? Mir hunn all nëmmen eng Mammesprooch? Do maachen ech schonn emol e Fragezeichen hannendrun, besonnesch och fir d'Lëtzebuerger Gesellschaft. Ech mengen, bei eis kann een och scho soen, datt et Jonker gëtt, déi méi wéi eng Mammesprooch hunn. Mir hunn och virun allem nach dräi offiziell Sproochen a mir brauchen déi. Mir musse se gutt léieren, an der Grondschoul an am Cycle inférieur. An duerfir...

An der Kommissioun ass vill driwwer geschwat ginn, fir Englesch op Septième ze verallgemengeren. Mir soen och do: Kommt, mir maache lues! Kommt, mir ënnersiche fir d'Éischt: Wat bréngt dat? Et ass net sécher, datt, wann een e Joer méi fréi mam Engleschen ufänkt, duerfir d'Resultater besser sinn. D'Gefor, datt mer duerfir awer de Franséisch- an den Däitschunterrecht zimlech op d'Kopp geheien, déi besteet. Alt erëm eng Kéier: Wa mer musse wielen tëschent „vill vun allem" oder „manner ass méi", hätte mir d'Tendenz fir ze soen „manner ass méi".

Am Cycle supérieur, do gesi mer natierlech d'Saach anescht. Englesch pousséieren? Jo! E Lëtzebuerger Schüler ka vill Sproochen. Zertifizéieren, op wéi engem Niveau hien déi kann, schéngt eis wichteg. An eis schwieft do ee modulare System vir. Net all Schüler muss deeselwechten Niveau an all Fach packen, fir säi Bac ze kréien. Eis schéngt dee Wee, wéi en an der Reform vun der Formation professionnelle virgezeechent ass, och eng gangbar Méiglechkeet ze sinn, fir den ieweschten Zyklus vum ES an EST.

Mir sinn der Meenung, datt eis Villsproochegkeet een Atout ass an och soll bleiwen. Mir sinn awer och der Meenung, datt mir mat dësem Kapital méi flexibel sollen ëmgoen, wéi et um Pabeier am Moment steet. Esou wéi d'Exigenzen am Moment am Regierungsdokument stinn, baue mer nach éischter Maueren op fir eis Schüler, a keng Trapen!

Mir sinn der Meenung, mir misste vill méi konsequent de Cadre européen commun de référence pour les langues notzen. Mat deem Instrument kënne mer d'Sproochkenntnisser zertifizéieren op engem Niveau A1 bis C2. Den Niveau de maîtrise vun enger Sprooch ass en absolut erstriewenswäert Zil, awer net fir all Sprooch.

***(Interruption)***

Madame Minister, wëllt Der mer eng Fro stellen?

***(Hilarité)***

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.-* Ech hu mat mir selwer geschwat a gesot, mir benotze jo…

***(Interruption)***

…de Cadre européen de référence als Kader, fir eis ze orientéieren. Mä d'Fro bleift jo dann nach: Wéi een Niveau muss een da certifiéieren, fir en Diplom ze kréien?

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Jo, Madame Minister, vläicht ass dat dann ënnergaangen, datt mir als Gréng der Iwwerzeegung sinn, datt een déi Unzuel vu Sproochen, wou een den ieweschten Niveau freet, méiglechst kleng muss halen.

Mir gesinn och, datt de Bac soll esou flexibel gestalt sinn, datt et méiglech ass, datt ee Schüler souguer de Bac ka kréien, wann en an enger Sprooch en Niveau d'excellence kritt, an datt et méiglech misst sinn - ech kommen nach drop, mir hätte gären ee flexibele Bac -, datt och ee Schüler kéint an zwou oder dräi Sproochen en Niveau d'excellence zertifizéiert kréien. A mir géifen et och flott fannen, wann e Student kéint en Niveau C2 oder B2 zertifizéiert sinn, wann dat dann ebe just de Fall wier. Mä dann hätt en awer och scho Kenntnisser, wou e Schüler an den Nopeschlänner wäit viraus wier.

Dann e Kapitel Mathematik. Do ware mer, souwuel an der Kommissioun mat eisen Experte wéi mir selwer och, zimlech ratlos. Mir hunn net genuch Mathematiker, Physiker, Chemiker, Informatiker.

D'Politik soll sech aus der Pedagogie eraushalen. Ech erlabe mer awer douce ze formuléieren, datt mer vläicht net an deene Fächer déi néideg pedagogesch Feinfühlegkeet hunn. Et kritt ee vu ville Jonken e Feedback, besonnesch an deenen dote Fächer, deen décourageant ass. Heiansdo gëtt d'Mathé méi schwéier gemaach, wéi se wierklech ass oder misst sinn. Duerfir war och d'Fro opkomm, war d'Methodologie besonnesch an deenen dote Fächer en Deel vun der Diskussioun am Groupe de pilotage.

Wat de Rekrutement vun Enseignanten ugeet, do si mer och e bësse ratlos. Mir hunn ze wéineg Leit a Mathé a Sciences. Entweder - dat war eng Ausso vun engem Direkter, deen an der Kommissioun war - scheiteren d'Kandidaten um Fach oder un der Sprooch.

Si mer bereet, dat ze änneren? Mir hunn Informatiker, fir Informatiker maache mer d'Dier ganz wäit op an der Industrie. Mir hunn och Informatiker aus den Nopeschlänner bei eis an der Chamber. A mer solle keng Informatiker fannen an eise Schoulen? Ech mengen, do misste mer och eng Kéier eng éierlech Diskussioun driwwer féieren.

Véierten a leschte Punkt vum Dokument: den Examen de fin d'études. Ech hunn deem schonn e bësse virgegraff. Op der Säit 21 steet ënnert der Iwwerschrëft Perspectives: «Ensuite, on peut constater que certains aspects caractéristiques de notre système font l'unanimité: tous s'accordent ainsi à dire qu'il est indispensable de maintenir le niveau d'exigence caractéristique de notre diplôme de fin d'études garanti par un examen national.»

Wat heescht dat: „maintenir le niveau caractéristique de notre diplôme"? Mir mengen, mer misste méi ee grousse Choix, méi Flexibilitéit an eisen Ofschloss-Bac kréien. Dat misst d'Zil vun dëser Reform sinn. An den 80er Joren ass probéiert ginn, méi Flexibilitéit eranzekréien. Dat war awer an deem Moment net ëmsetzbar, huet den Direkter Bohnert an der Kommissioun gemengt. D'Combinen am Intérieur vun de Sektioune waren ze rigid. Mat enger A ass een net iwwerall ugeholl ginn, well een net genuch Mathé am Bagage hat. Dat ass e Signal, wat aus der Schwäiz komm ass. Dat ass e Signal, wat een och soll eescht huelen. Mä dat ass an eisen Aen awer kee Grond, fir ze paniquéieren.

Een aneren Direkter huet gesot, wann een op méi e flexibele System iwwer géif goen, da misst een awer oppassen, datt dee gérabel muss bleiwen. Dat ass richteg. Mä trotzdeem wiere mer fir méi Flexibilitéit.

D'Zuel vun den Épreuven an deenen zwee Regimer soll reduzéiert gi fir all Studenten. Dat fanne mer e Fortschrëtt. A mir fannen et och e Fortschrëtt, esou wéi déi Contraintë fir déi zwee Regimer festgehale gi par rapport zu der Situatioun wéi mer se elo hunn.

An awer: Am Moment muss all Schüler sechs schréftlech an zwee mëndlech Examen ofleeën. Wat géif da geschéien, wa mer ee Bac maachen, wou mer véier bis zwielef Fächer kréichen, déi dann e Student kéint ofleeën? Véier wier e Minimum, zwielef e Maximum. Dat gëtt et zum Beispill an engem Land wéi Finnland. Da wier et natierlech schwiereg, fir vun engem Bac national ze schwätzen. Ëmmer virausgesat déi Prüfungen, déi Tester missten national sinn. Do, mengen ech, brauche mer net méi driwwer ze diskutéieren.

All Lycéesdirekter seet, dat misst gérabel bleiwen. Spéitstens hei weist sech, datt et schued ass, datt mer an eise Preparatiounen op déi Debatt vun haut d'Festungsmauere vun de Lycéeën net verlooss hunn. Mir mengen, datt et misst méiglech sinn, méi e flexibelt Angebot vu Bac-Ofschlëss ze kréien.

D'Viraussetzung ass dann allerdéngs, datt et mat der Orientation scolaire klappt. An do hu mer Nachholbedarf an alle Schoulstrukturen. Och am Cycle supérieur vum EST an ES, dat huet och de Vertrieder vun der CSV haut de Mëtteg hei gesot.

Den Tutorat ass eng Méiglechkeet. Selbstverständlech sinn d'Aufgabe vun esou engem Tuteur op enger Septième anerer wéi am Cycle supérieur. An England ass den Tuteur eng fest Institutioun op den Unien. An eng sënnvoll Institutioun. Mir mengen, den Tuteur hätt och eng berechtegt Plaz am ES an am EST.

De Kontakt mat der Beruffswelt ass bis elo just een Thema an der Formation professionnelle. Mir mussen doraus en Thema am ieweschten Zyklus vum Enseignement secondaire a Secondaire technique maachen. 66% vun de Studente féieren dee Studium, dee se ugefaangen hunn, net zu Enn. Dat däerf eis dach net egal sinn!

Mir brauchen eng Reform vum CEDIES, dem Centre de documentation et d'information sur l'enseignement supérieur. De CEDIES muss an d'Schoulen eran. D'ADEM och. Mir brauche méi Liewen an der Schoul. Et geet net duer, fir eemol am Joer eng Foire des étudiants ze organiséieren a fir de Rescht vun der Zäit d'Hänn an de Schouss ze leeën oder de Kapp an de Sand ze stiechen.

Schlussendlech, Madame Minister, an dat ass och schonn e puermol ugeklongen haut, musse mer eis och Gedanke maachen iwwert d'Beruffsbild vum Enseignant. Wéi e Rôle spillt den Enseignant haut an an Zukunft an eise Schoulen a Lycéeën? Wéi sinn eis Enseignantë preparéiert fir nei Aufgaben, zum Beispill d'Begleedung vun engem Travail d'envergure oder een Tutorat gutt ze assuréieren? An ass hiert Fachwëssen op engem adequaten Niveau? Wéi ass et mat de methodologeschen a fachdidaktesche Kompetenzen?

Madame Minister, fir zum Schluss nach op e puer Aussoen och zréckzekommen, déi vu menge Virriedner gemaach gi sinn. D'CSV huet jo am Allgemenge sech d'accord erkläert mat der Zilrichtung. Si huet 14-mol gebaubst. Mä ech mengen, dat sinn Aussoen,…

***(Brouhaha et hilarité)***

…mat deene mer awer och kënne liewen.

Ech wëll op eng Ausso...

***(Interruptions)***

Ech wëll op eng Ausso vum Här Schaaf zréckkommen, well ech déi ganz interessant fannen a well ech se och deelen. Den Här Schaaf seet, mer bräichte méi Autonomie fir d'Lycéeën. Dat ass eppes, wat mir och deelen. Mä ech mengen, da musse mer och do d'Viraussetzung schafen, an eng Viraussetzung kéinte mer am Enseignement fondamental eis ofkucken: Dat wier d'Ausschaffe fir all Lycée vun engem Plan de réussite scolaire. Ech mengen, Autonomie ass eppes Wichteges a Wäertvolles, mä da brauche mer déi Rumm, an där déi Autonomie ka wuessen an hir Bléie kréien.

Den Ausbléck op eis Nopeschlänner, wéi gesot, deen hätt ee kënne verdéiwen. An et ass och interessant ze kucken, den Här Schaaf huet gesot vun dräi méigleche Sektiounen, déi et a Frankräich zum Beispill gëtt, dat ass eng interessant Iwwerleeung. Ech mengen, mir sollen och do kucken, datt mer e gläichwäertege System bei eis opbauen.

**Mme le Président**.- Entschëllegt, Här Adam, ech wëll lech drop opmierksam maachen, dass déi Zäit, déi Är Fraktioun zur Verfügung huet, elo ofgelaf ass. An ech géif lech wann ech gelift bieden, zum Schluss vun Ärer Interventioun ze kommen.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Merci, Madame Presidentin. Ech kommen och zum Schluss vu menger Interventioun.

Mech géif nach just interesséieren, Madame Minister, vläicht kéinte mer dat an enger Kommissioun diskutéieren: Wat maache se a Kanada mat de Socles de compétences? Do war eng Ausso komm, do wier ech schonn interesséiert ze héieren, wat dann do leeft.

Fir de Rescht: D'DP huet gesot, si wäert d'Reform opmierksam observéieren. Madame Minister, mir bidden lech souguer eng kritesch Mataarbecht un. A mir si frou, datt mer hei d'Geleeënheet haten, fir eis Uleiesse virzedroen.

Merci fir d'Opmierksamkeet.

**Mme le Président**.- Merci, Här Adam. Deen nächste Riedner ass den Här Kartheiser.

***(Interruption)***

D'Madame Minister wëllt…

***(Interruption)***

Ah. Merci, Madame Minister, fir d'Informatioun.

Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Madame President, Dir Dammen an Dir Häre, ech wëll all menge Virriedner fir d'Éischt emol félicitéiere fir déi vill Aarbecht, fir deen Travail d'envergure, dee jiddweree vun hinne gemaach huet. Si hu sech ganz déif ageschafft an d'Matière.

Mä ech hunn awer den Androck, datt mer bis elo eigentlech laanscht d'Problemer geschwat hunn an d'Problemer net ugeschwat hunn.

***(Interruptions)***

An de Problem, deen ech gesinn hei - an ech net eleng, virun allem meng Partei -, dat ass deen, datt d'Exame fir d'Redakteren zum Beispill beim Stat en däitlecht Bild ginn iwwert déi reell Situatioun vum Schoulniveau. Ech kucken hei zum Beispill den éischte Semester 2009 d'Resultater: Do sinn am Redakterexame 46 Réussiten, 172 Échecen. A beim Deuxième semestre 2009 35 Réussitë géint 214 Échecen. An ech héieren den Här Fayot, deen eis da seet, déi Examen, déi musse reforméiert ginn, well se net méi genuch en compte huelen, wat virdru geschitt ass.

Also, wa mer esou eng katastrophal Schoulsituatioun hunn, wéi mer se elo schonn hunn, an deen eenzege Reflex vun der politescher Gesellschaft heibannen - ausser der ADR selbstverständlech - ass jo dann den Examensniveau nach erofzesetzen, fir datt méi Réussiten do sinn, da si mer komplett um falsche Wee!

***(Interruption)***

Duerfir begréisse mer och déi Orientéierungsdebatt vun haut, well d'Regierung huet se batter néideg.

Madame President, hei zu Lëtzebuerg schwätze mir zimlech technesch vun enger Première oder enger Treizième, an an anere Länner gëtt et fir deen Ofschloss ganz schéin Nimm, déi eis och kënnen nodenke loossen. An Däitschland gëtt et d'Abitur. Dat heescht iwwersat: Et geet ee fort, fort vun der Schoul an eran a méi en haart Liewen - d'Universitéit oder och schonn de Beruff. An Éisträich schwätze mir vu Matura, vu Classis matura, en däitlechen Hiweis drop, datt ee soll eng gewësse Maturitéit hunn, wann een d'Schoul verléisst. An an der Belsch nennt sech deen Ofschloss d'Humanité. Eng Erënnerung dorunner, datt dat Fortgoe vun der Schoul, déi Maturitéit, déi ee soll erreecht hunn, muss um zolitte Fëllement vun enger humanistescher Bildung stoen.

Vun deem Ideal gi mir och als ADR aus, wa mir fir eis definéieren, wat eisen Usproch un e jonke Mënsch ass, deen d'Sekundarschoul verléisst. An deen Usproch ass gläichzäiteg den ADR-Koordinatesystem fir eise Schoulsystem: Bildung, Leeschtung, Ethik.

Wie Bildung, Leeschtung an Ethik huet, ass zeideg fir e Studium, virbereet op e Beruff an op d'Liewen iwwerhaapt. Bildung heescht Wëssen an e Verstoe vu ville Beräicher, mat der Capacitéit, gläichzäiteg analytesch, logesch a vernetzt iwwert dat ze reflektéieren, wat d'Schoul vermëttelt huet.

Leeschtung heescht Freed un der Aarbecht, Loscht um Léieren, Fläiss, Éiergäiz, d'Sich no Konkurrenz, fir sech ze behaapten; de Wonsch, fir sech ze beweisen an d'Land dobäi no vir ze bréngen. Dat heescht, den Usproch u sech ze stellen, fir wëlle besser ze si wéi all déi aner.

An Ethik heescht, dat Wëssen an Handelen a Verantwortung éierlech a wäertgedroen ëmzesetze fir sech selwer, fir déi aner an - fir déi, déi gleeweg sinn - och viru Gott. Dat heescht, de Mënsche mat Respekt ze begéinen. Dat heescht, net d'Suen an d'Muecht an den Zentrum vu sengem Denken a Wënschen ze réckelen, mä de Wonsch, ze déngen a Guddes fir d'Gesellschaft ze maachen. Besonnesch an Zäiten, wou d'Wëssenschaft dem Mënsch ëmmer méi Méiglechkeete gëtt, ass déi ethesch Dimensioun vu sengem Handelen eng onëmgänglech Fro fir all denkenden a gewëssensbewosste Mënsch.

D'Schoul soll deene jonke Leit dee Koordinatesystem mat op de Wee ginn. Wa mir eis als ADR dacks determinéiert géint déi proposéiert Reforme vun der Regierung stellen, da maache mir dat aus deem Grond, well vill vun deene Reformen an eng ganz aner Richtung weisen.

D'Regierung fördert net Bildung a Wëssen. Si fragmentéiert, si atomiséiert se a sougenannte Kompetenzen. Eis Kanner wëssen net ëmmer méi, wéi mir eis dat géife wënschen, mä si wëssen ëmmer manner a gesinn dobäi och ëmmer manner Zesummenhäng.

Ech maachen hei en Exkurs extra fir den Här Fayot, well ech hat virgëschter an der Zeitung gelies, datt d'Sozialisten an der Stad sech opgereegt hunn iwwer eng Aktivitéit, eng Manifestatioun, déi d'Kreationisten hei an der Stad gemaach hunn. A si hunn duerfir eng Fro un de Buergermeeschter gestallt iwwert d'Locatioun vum Sall. An dunn hunn ech geduecht, et ass bestëmmt interessant, elo gees de dohinner, wann d'Sozialisten esou dergéint sinn. Do wor ech mer dat ukucken.

***(Interruption)***

An et ass och effektiv esou schlëmm gewiescht vum Niveau, wéi ee sech et ka virstellen.

Mä firwat erzielen ech dat hei? Well ech gesinn hunn um Rand vun där Manifestatioun, déi d'Kreationisten do organiséiert hunn, datt verschidde jonk Leit ugeschwat goufen, vu Missionären, vun deene Leit, déi do derhannert waren, an datt et offensichtlech war, datt se net à même waren, fir do ze argumentéieren.

An ech soen dat hei, well et mer wichteg geschéngt huet, fir ervirzesträichen, datt dat Wëssen, dat mer de Kanner an der Schoul solle matginn, net nëmmen e Selbstzweck ass, mä einfach wichteg, fir sech och kënnen am Liewe géint esou Leit ze wieren, déi se probéiere mat Hallefargumenter oder Véirelswourechten oder och guer kenge Wourechten ze iwwerlafen. An dat Wësse muss komplex sinn.

De Kreationismus ass e gutt Beispill, well fir kënnen ze äntwerten, muss een einfach Notiounen hu vun Astronomie, Biologie, Genetik, Paläontologie a villen anere Saachen, an och - an dat soen ech elo speziell hei fir d'Kolleegen am Sall, déi ëmmer soen, de Reliounsunterrecht ofschafen - iwwer Relioun! Well wann een d'Genesis net kennt - ech mengen, et ass elo net ze verwiessele Wëssen a Gleewen -, mä et muss een déi Saache kennen, well an esou enger Situatioun wéi där do gesäit ee ganz däitlech, datt, wann een ouni den Hannergrond vun deem Unterrecht konfrontéiert…

***(Interruption)***

…gëtt mat esou Diskussiounen, ass een einfach guer net capabel, eng objektiv Analys ze maachen a sech dann ze wieren.

Ech maachen den Exkurs zou. Ech wollt all deene lénke Parteien eng Freed maachen.

Dës Regierung mécht och näischt, fir eng Leeschtungskultur ze favoriséieren. Si freet net den Effort, si verhënnert en. Op Septième a Huitième soll et elo eng Promotion automatique ginn.

Mir nennen dat eng contradictio in terminis. Éischtens, fir Iech eng Freed ze maachen, Madame Delvaux, als Latäinprofesser, mä awer virun allem, well et stëmmt, well kee ka sech automatesch no vir bewegen, wann eng Promotioun dach eppes soll sinn, wat op enger individueller Leeschtung, op engem Verdéngscht, op enger Aarbecht berout. Automatesch heescht etymologesch „selwer" an „aktiv Kraaft". An dat ass nun emol de Géigendeel vu chronescher Faulheet. Also, och esou gekuckt, muss eng Promotioun ëmmer eppes Verdéngtes sinn.

Madame President, no sechs Joer sozialistescher Schoulpolitik si wéinstens zwou Saache kloer. Déi éischt ass, datt all Schoulmeeschter an all Professer, deen et sech nëmme ka leeschten, wëllt esou séier wéi méiglech an d'Pensioun goen. Fréier hunn déi Leit gekrasch, wa se hu misse goen. Haut kräische se, bis se kënne goen.

***(Hilarité)***

D'Motivatioun vum Léierpersonal ass e risege Problem. Vill vun deenen Allerbeschte wëlle kee Schrëtt méi an eis Schoul setzen. Mir fannen zum Beispill keng Mathematikprofessere méi an och keng Chemiker. Mir versti si. Well fir esou Leit ze kréien, muss d'Schoul vill méi bidde wéi eng anstänneg Pai: Niveau, Disziplin a Schüler mat Wëssensduuscht.

Déi zweet Ursaach ass, datt d'Regierung hir Reforme muss virundreiwen, well si huet keng Wiel. Wien haut aus der Primärschoul kënnt, huet schonn net méi vill geléiert. A fir datt dat net soll esou vill opfalen, muss elo och nach séier de Secondaire no ënne reforméiert ginn.

Madame President, well et soss vu kengem gesot gëtt, wëlle mir als ADR hei och emol kloer soen, wat dat wierklecht, dat laangfristegt Zil vun esou enger Schoulpolitik ass: net kënnen, wëssen a wëllen, dat ass just de Slogan, mat deem d'Sozialisten op d'Käschte vum Steierbezueler virun de Wahlen hir Propaganda maachen. Dat sinn eidel Wierder. Wien et gleeft, hat ebe Pech.

Neen, dat laangfristegt Zil ass d'Gesamtschoul. Eben den Tronc commun, vun deem och eis gréng Kolleegen dreemen, den Eenheetsbräi, déiselwecht Schoul fir jiddwereen, den Egalitarismus an enger vu sengen absurdeste Formen.

Mir gesi jo, wou et higeet: Schoulen, déi komplett parallell solle sinn, mat Passerellen op all Niveau, wou d'Direkteren eis soen, dat ass net gérabel. Mir héieren d'Eenheetsbezeechnungen, mir schwätzen ëmmer méi vun engem Eenheetsenseignant, wou mer elo scho Vermëschungen hunn tëschent Professer a Schoulmeeschter.

Wéi ass dann d'Konsequenz, wann et elo geet, wéi Dir proposéiert, Madame Minister, datt d'Zuel vun de Professeren op de Septièmë soll reduzéiert sinn? Dat ka jo eigentlech nëmmen heeschen, datt da manner spezifesch do enseignéiert gëtt, datt net Rechnung gedroe gëtt deem Faktum, datt all Fach net nëmme säin eegent Wësse brauch, mä och ganz einfach seng eege pedagogesch Qualifikatiounen. Dat heescht och alt erëm eng Kéier en Nivellement vers le bas.

Mir maachen eis Suergen ëm de Premièresexamen, deen deen Numm ëmmer manner verdéngt. Et ass e Reschtexamen. A mir héieren an de Kommissiounssëtzungen a mir liesen, datt dat esou e Genre Ritual nëmmen nach ass, e Ritual, dat soll iwwerduecht ginn, an e Ritual, fir dat d'Promotiounskritären och nach mussen iwwerduecht an nei ausgeschafft ginn.

Wat soll dann dovunner nach bleiwe vun engem Premièresexamen? A wéi soll deen dann nach international iergende Sënn maachen? Et huet dach kee Wäert, datt mer an de Schoule jiddwereen duerchloossen, fir se herno um Aarbechtsmarché échouéieren ze loossen!

D'Gesamtschoul, ech wëll dat elo hei net ausféieren. Ech wëll just ënnersträichen: Et ass komescherweis nach ëmmer en Dram vun deene lénke Parteien, fir vun enger Gesamtschoul ze schwätzen, fir dorauser e Laboratoire vun der Gesellschaft ze maache mat Zoustänn, mat deene se net zefridde sinn, a schlussendlech op d'Käschte vun deene jonke Leit. Well d'Selektioun, déi geschitt! Wa se net an der Schoul ass, dann ass se herno um Aarbechtsmarché, a vill méi brutal.

Firwat ass d'ADR dergéint, géint déi Gesamtschoul? Mä well se net gerecht ass! Si ass net gerecht, et ass net all Schüler d'selwecht, all Schüler ass anescht. Mir priedegen net den Egalitarismus, mä mir maachen de Luef vun der Differenz, vun ënnerschiddlechen Talenter, vun anerer Intelligenz, differenzéierte Perséinlechkeeten. Chancëgläichheet ass och eng Chancëgerechtegkeet. Et ass eng gläich grouss Méiglechkeet fir jiddwereen, fir seng Ënnerschiddlechkeet däerfen a kënnen ze entfalen, de gudden Handwierker geneesou wéi de gudde Mathematiker.

All Schoultyp huet seng Spezifissitéit, all Schoultyp soll déi Spezialiséierung esou wäit wéi méiglech dreiwen. D'ADR hätt gär Autonomie fir eis Sekundarschoulen an eng Konkurrenz tëschent hinnen. All Schoul soll sech mussen ustrengen, fir déi bescht ze sinn a fir hir Schüler op den héchstméiglechen Niveau ze bréngen.

An dach, d'ADR wënscht sech méi Flexibilitéit tëschent deene verschiddenen Ausbildungsweeër a méi Méiglechkeeten, fir duerch Moduler Zousazqualifikatiounen an anere Gebidder wéi sengem eegenen ze kréien. Mä eise Modell fonctionnéiert an enger Leeschtungsperspektiv, an nëmmen do: an engem Méi an net an engem Manner, an enger gepréifter an iwwerpréifter Zousazqualifikatioun duerch Leeschtung, Aarbecht an dem Wëllen, fir am Liewe virunzekommen.

D'ADR seet neen zum Modell vun der Madame Delvaux, well mir hätte gär, datt méiglechst vill vun eise Kanner duerch eis Schoul réusséieren, an net - wéi eng Gewerkschaft et scho gesot huet - trotz eiser Schoul. Dozou gehéiert och, datt eis jonk Leit Disziplin, Héiflechkeet a Behuele léieren, ausdrécklech och virun de Professeren an deenen anere Leit, déi an eise Schoule schaffen.

D'ADR seet neen, well si gär eng pedagogesch Souveränitéit an autonome Sekundarschoulen hätt. Mir kënnen eise Schoulen, déi autonom sinn, vertrauen, fir hir pedagogesch Methoden ze optiméieren, och Optiounen unzebidden, déi et an anere Schoulen net gëtt. Mir wëllen net kollektivistesch denken, mä d'Individuum förderen.

D'Schoule solle sech och vläicht erëm méi dem Biorhythmus vun de Kanner upassen, doduerch, datt mer méi laang Schoulstonnen hunn, awer och méi laang Pausen tëschent de Schoulstonnen, datt se vläicht och erëm d'Geleeënheet hunn, mëttes zesumme mat hiren Elteren z'iessen, a net musse ganz séier an enger hallwer Stonn eng Schmier iessen an dann iwwermidd zu Stonnen an der Schoul sëtzen, wou se iwwerhaapt net kënne richteg opnahmefäeg sinn.

D'ADR seet neen, well se och un den internationale Konkurrenzkampf denkt, an deem eist Land ass. Mir stinn a Konkurrenz net nëmme mat deenen am Ausland hei direkt ronderëm, mä mat Inder, Japaner, Koreaner an aneren, déi vill méi héich Usprëch an de Schoule stellen an déi eis Konkurrente vu muer sinn.

Mir hätte gär e neie Wand an der Éducatioun, Madame Minister. Mir wënschen eis e Minister, dee sech senger Verantwortung bewosst ass a Lëtzebuerg an der internationaler Konkurrenz mat sécherer Hand positionéiert. Mir hätte gär Schouldirekteren, déi duerch hir Kompetenz opfalen, an net - wéi d'LSAP et souguer iwwer e Gesetz probéiert hat - duerch eng Parteikaart.

Mir wëlle keng Kompensatiounen, och keng verstoppten, doduerch, datt d'Kompetenzniveaue méiglechst déif ugesat ginn, mä Prüfungen a Punkten. Mir wëlle keng Pseudoexamen, wéi déi Reform vum Premièresexamen, wéi Dir se virhutt. Mir wëlle keng schoulfriem Aktivitéiten.

Mir wëlle Schoulen, déi och de Jonken nees kënnen eng Motivatioun bidden, well vill vun hinnen aus Flemm d'Schoul fréizäiteg verloossen, ouni Ofschloss an ouni Zukunft. D'ADR wëllt eben eng aner Schoul, Madame, wéi Dir eis se proposéiert.

Madame President, eng gutt öffentlech Schoul mat héijem Niveau ass sozial, well an esou eng Schoul schéckt den Aarbechter seng Kanner geneesou gutt, wéi den Direkter. E Gratisdiplom mat Niveau ass dee wäertvollste Cadeau, deen eng Gesellschaft kann hire jonke Leit maachen.

Wann awer de Niveau vun der öffentlecher Schoul progressiv zerstéiert gëtt, dann ass d'Konsequenz dovun, datt déi Leit mat méi Suen hir Kanner op deier an unerkannte Schoulen an d'Ausland schécken a net méi an déi Lëtzebuerger öffentlech Schoul, an datt d'Kanner vun deene Leit, déi déi Méiglechkeet net hunn, also déi sozial schwaach, herno mat engem Ziedel ouni Wäert dosëtzen. Wien all Mënsch en Diplom wëllt ginn, huet herno kengem ee ginn.

Aus ähnlechen Iwwerleeungen ass d'ADR géint all numeresch Approche bei den Ofschléss, wei zum Beispill: esou vill Prozent mussen eng Première hunn oder esou vill Prozent musse studéiert hunn. Dat heescht guer näischt! Et ass d'Approche vun esou Organisatioune wéi d'OECD oder wéi an der EU. An der ADR hirem System kritt awer nëmmen en Diplom, wien en och verdéngt huet. An dann ass en och eppes wäert! E Lëtzebuerger Diplom soll nees zu engem internationale Standard vun Niveau a Qualitéit ginn, zu enger Referenznorm fir ganz Europa. Mir wëllen, datt eis jonk Leit nees houfreg op hire Lëtzebuerger Diplom kënne sinn.

Madame President, mir maachen eis Suergen ëm all déi auslännesch Kanner, déi heihikommen a keng Sprooch vum Land kënnen. Wa si wëlle bleiwen, musse si sech integréieren a Lëtzebuergesch léieren. Si mussen esou laang an Extraklasse goen, bis si eis Sproochen, virun allem Lëtzebuergesch, geléiert hunn. Wann dat net méiglech ass, musse mir aner Méiglechkeeten an Zesummenaarbecht mam Ausland oder mat internationale Schoulen hei am Land sichen.

D'Madame Minister waart och bestëmmt schonn op e puer Kommentaren iwwert d'Englescht. Géint Englesch hu mir näischt, dat ass eng wonnerbar Sprooch, a jiddweree soll se kënnen. Mä hei am Land sinn Däitsch a Franséisch och wichteg, vläicht souguer méi wichteg wéi dat Englescht, um Aarbechtsmaart geneesou wéi am gesellschaftlechen a kulturelle Liewen. Eise Kulturraum huet niewent eiser eegener Kultur seng Wuerzelen an der romanescher an an der germanescher Welt.

Wien Englesch brauch, sief et als Kommunikatiounssprooch fir de Studium oder fir de Beruff, kann dat ganz séier léieren. Op deem Niveau ass Englesch net schwéier, a Leit, déi et brauchen, si gläich duebel an dräifach motivéiert, fir et séier ze léieren.

Dat modernt Iwwerbetoune vum Englesche ass nees utilitaristesch - wéi Dir et selwer gesot hat -: Wat net esou ausgesäit, wéi wann et direkt a praktesch ze verwäerte wier, dat ass näischt. Fir e gudden Utilitarist ass dofir Literatur net vill wäert: Goethe, Schiller, Thomas Mann, Hugo, Molière, Verlaine, all déi hu kee praktesche Wäert, si sinn also reaktionäre Schoulballast. Literatur ass dofir net méi gefrot, emol net am Engleschen.

Mä d'Sproochen, Madame Minister, si net nëmmen e Kommunikatiounsmëttel, si sinn e Schlëssel zu engem risege kulturelle Schatz,…

***(Hilarité)***

…zu enger Welt vum Denken, Fillen an Erliewen.

***(Interruption)***

Jo, mä wann Der et wësst, firwat maacht Der dann eng Politik, déi an deen anere Wee geet?

Si ginn eis e Räichtum fir d'Liewen, dee vill méi zielt, wéi materiell Considératiounen. Wien d'Sprooche wëllt - wéi Dir, Madame Minister, dat esou schéin nennt - „allégéieren", dee mécht sech un eise Kanner schëlleg, schëlleg un der Behënnerung vun hirer Intelligenz an hirer Entwécklung. Sécher, eis Kanner verstinn dat net direkt, mä si verstinn et awer, wa se méi al ginn.

Fir eis ass en anere Sujet nach vill méi wichteg, wéi déi Diskussioun ëm d'Englescht, nämlech dee vum Lëtzebuergeschen an eise Sekundarschoulen. Et gëtt wuel kee Land op der Welt ausser eisem - wéinstens kenne mir keent -, dat et fäerdeg bréngt, seng eege Sprooch a seng eege Literatur net als richtegt Schoulfach ze enseignéieren. D'ADR seet awer, den „Renert" gehéiert op all Première an op all Treizième.

D'ADR fuerdert, datt Lëtzebuergesch op all Klass e reguläert Schoulfach gëtt, geneesou wichteg, eescht an obligatoresch wéi Däitsch, Franséisch an Englesch. Mir verlaange komplett Programmer a genuch E7-Professere fir eis Sprooch. Mir verlaangen, datt keen e lëtzebuergeschen Ofschloss huet, ouni en déift Wëssen iwwer eis Sprooch, eis Literatur an eis Kultur ze hunn.

Madame President, eis Schüler sollen an Zukunft en Travail d'envergure schreiwen, fir se op d'Recherche virzebereeden an op eng Methodologie, wéi se och op Universitéite benotzt gëtt. Déi Iddi kënnt aus dem international renomméierte Schoulnirvana „Neie Lycée", ouni anstänneg Evaluatioun selbstverständlech.

An der Praxis ass dat dann esou: Éischtens geet den Travail d'envergure op d'Käschte vun engem oder méi Fächer, well en hëlt Zäit. Zweetens ass e schwéier ze beuerteelen - et gëtt wahrscheinlech en „Google d'envergure". Drëttens wäerten esou Hëllefsschüler wéi d'Elteren a Grousselteren e schreiwen, a véiertens brauchen d'Schüler esou en Exercice net. Alters- a wëssensadequat sinn Dissertatiounen an Exposéen: argumentéieren a presentéiere léieren, méi brauch e Lycéesschüler wierklech net ze kënnen, mä dat soll en awer gutt kënnen. Just eng Minoritéit geet studéieren, an d'Universitéite bréngen hire Studente ganz séier bäi, wat vun hinne fachlech a methodologesch erwaart gëtt.

Den Haaptproblem vun eise Lycéeën ass jo och net dee vun enger schlechter Methodologie, mä datt einfach net méi genuch geléiert gëtt. Den Accord du participe passé - schwätzt mat de Patronen, déi Leit wëlle rekrutéieren -: inconnu! «Quand deux verbes se suivent, le deuxième est à l'infinitif»: Kee Mënsch applizéiert dat bal méi. Et ass kee Wonner, datt vill vun eise Schoulofgänger haut am Chômage landen, an et ass e Skandal!

Dir schwätzt vun der Orientéierung, Madame Minister, mä d'Orientéierung fänkt bei Iech am 6. Schouljoer - pardon, am 4. Zyklus - un a se hält eréischt op Quatrième op. Mä wéini kommen dann d'Décisiounen am Liewen? Mir kënnen net orientéiere véier, fënnef Joer laang, wann an Däitschland - zum Beispill - Kanner am 5. Schouljoer orientéiert ginn an duerno gëtt geschafft.

Orientéierung. Si ass wichteg, awer mir kënnen net orientéiere bis ganz zum Schluss, well da bleift keng Zäit méi fir eng anstänneg Spezialisatioun.

Ech gesinn, datt meng Zäit bal eriwwer ass, duerfir wëll ech nach eng Kéier résuméieren.

***(Brouhaha général)***

Ech aktéieren och, datt Der all enttäuscht sidd. Mir kënnen och natierlech d'Madame Presidentin froen. Däerf ech méi laang schwätzen, Madame Presidentin?

**Plusieurs voix**.- Neen! Neen!

**Mme le Président**.- Här Kartheiser, mir hunn e Reglement, wat all Fraktioun…

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Et deet mer leed.

***(Hilarité)***

**Mme le Président**.- …en relation mat der Zuel vun hiren Deputéierten eng gewëssen Zäit gëtt. Ech hunn och den Här Adam virdru gebieden, sech drun ze halen. Ech géif Iech dann och wann ech gelift froen, elo zur Konklusioun ze kommen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Jo, Madame, et deet mir Leed, ech hätt Iech laang méi erklärt, awer et ass leider net méiglech.

***(Brouhaha et interruptions)***

**Une voix**.- Mir sinn esou enttäuscht.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Duerfir wëll ech Iech nach eng Kéier soen, wat mir wëllen, an da wësst Der dat och.

D'ADR ass op jidde Fall net mat der Madame Minister d'accord. Mir hätte gär eng Schoul mat Niveau. Mir wëllen net deen einfache Wee, mä dee schwéiere Wee. Et ass deen, deen am Liewe belount gëtt. Mir wëlle Bildung, Leeschtung an Ethik.

Merci.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Très bien!

**Une voix**.- Alles, wat Der just um Pabeier kennt.

***(Interruptions)***

**Mme le Président**.- Den nächste Riedner ass den Här Hoffmann. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**Une voix**.- Dat do ass awer nach eng Datz!

***(Hilarité et interruptions)***

**Une autre voix**.- Här Bettel, Dir ziicht Iech net den zweete Präis.

***(Interruption)***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Madame Presidentin, no dräi Stonne Frontalunterrecht…

***(Hilarité générale)***

...géif ech jo elo am léifste proposéieren, mer géifen e bëssen Animation culturelle maachen...

***(Hilarité)***

…respektiv eis wierklech am Dialog matenaner ënnerhalen iwwert dee Pabeier, dee mer virgeluecht kruten, an net an enger Successioun vu Monologen.

D'Madame Ministesch wäert verstoen, dass ech an deene fënnef Minutten, déi ech zur Verfügung hunn, mat eiser strenger Presidentin, net kann op…

**Mme le Président**.- Dat ass d'Reglement, ech hunn et net gemaach!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Jo, jo, gerecht a streng.

…kann ech net op d'Detailer vum Pabeier agoen. Dat deet mir onheemlech leed, mä dat ass awer d'Situatioun. Ech muss mech dann also op allgemeng Reflexioune beschränken, déi sech zum Deel awer mat den Objektiver op d'mannst vum Pabeier effektiv iwwerschneiden.

Ech mengen, dass all Reflexioun iwwert d'Schoul misst ufänke mat enger klorer Definitioun vun de Finalitéiten. Et kann ee Kompetenzen nëmmen ofleede vun deene Finalitéiten, déi ee wëllt ustriewen. Da mengen ech awer och, dass een tëschent deene verschiddene Finalitéiten - well dat ka jo net nëmmen eng sinn -, dass een tëschent deene verschiddene Finalitéite muss probéieren, méiglechst kloer Relatiounen opzestellen. Also Hierarchien oder Komplementaritéiten oder Interaktiounen. Dozou gehéiert zum Beispill och d'Fro vun engem neien Équiliber tëschent Spezialiséierung an Allgemengbildung.

An da mengen ech och - wéi den Här Bauler -, dass een dat eigentlech misst versichen, u konkrete Beispiller festzemaachen, ze illustréieren, mat deene konkrete Beispiller och ënnerschiddlech Zeenarië kënnen duerzestellen an net nëmmen een, fir dass een da kann opgrond vun deenen Alternativen, déi an deenen Zeenarien opdauchen, eng seriö Diskussioun féiere mat alle Partner, ier een eng definitiv Décisioun hëlt.

Ob ee seng Finalitéiten erreecht - dat ass eng Banalitéit -, hänkt natierlech vun de Mëttelen of, déi ee sech wëllt ginn. Dat geet vun der Qualifikatioun an der Motivatioun vun den Enseignanten iwwert d'Aarbechtskonditiounen an der Schoul, iwwert d'Aarbechtsmaterial, iwwert d'Klasseneffektiver mat 25 oder 30 Schülerinnen oder Schüler. An enger héijer Klass ass dat selbstverständlech schwéier.

Wa mer deen ale Sproch: „une tête bien faite" wär besser wéi „une tête bien pleine" eescht huelen, da musse mer effektiv vill méi Gewiicht leeën op d'Methoden, Methoden, fir mat enger Matière ëmzegoen, fir eegestänneg ze schaffen, fir Wesentleches vun Niewesächlechem kënnen ze ënnerscheeden, fir seng Verständnisfäegkeet ze verbesseren.

Ee Beispill aus Beräicher, déi ech kennen: Vill vun eise Schüler am Secondaire hunn am Moment Schwieregkeeten, mat engem Text ëmzegoen - selbststänneg. An domadder mengen ech elo net en Text vum Immanuel Kant oder e Gedicht vum Baudelaire, sondern domadder mengen ech och en Éditorial am „Monde" oder e Kommentar aus der „Zeit" ze verstoen a kënnen erëmzeginn, wat a Wierklechkeet drasteet, respektiv sech kritesch dermat ausenanerzesetzen. Dann ass et natierlech kloer, dass deen do Methodentraining net eréischt op Troisième oder Onzième kann ugoen.

Ech sinn och net der Meenung, dass tëschent Method op där enger Säit a Wëssen op där anerer Säit e Géigesaz besteet. Déi gehéieren zesummen. Ech mengen, dass Wëssen ouni Method zum Noplappere verféiert an dass Method ouni Wësse riskéiert, am Leerlauf ze lafen.

Wa mer dee Methodentraining wëllen duerchféieren, wa mer och déi Interdisziplinaritéit ustriewen, déi am Pabeier vum Ministère steet, da musse mer, an dat steet och do - et muss een awer nach konkret gesinn, wat doraus gëtt -, da musse mer och ganz kräfteg un d'Inhalter an un d'Programmer goen. An dat heescht dann och, dass eis national Programmkommissiounen, wéi se bis elo bestinn, wierklech an enger anerer Logik mussen zesummeschaffen, wéi dat bis elo de Fall ass.

Ech mengen och, dass mer eis sollten hidde virun enger ze vill - ech géif dat nennen - Ekonomiséierung vun der Schoul. Also, eng Ausriichtung no ekonomesche Verwäertungskritären, wéi dat heiansdo hei zu Lëtzebuerg vu verschiddene Kreesser gefrot gëtt. D'Schoul ass zwar do fir d'Liewen, wéi et esou schéin heescht, mä d'Liewe besteet awer glécklecherweis net nëmmen aus ekonomeschen Aktivitéiten.

Ech hätt gär iwwert de Sproocheproblem méi gesot. Ech hu keng décidéiert Meenung zu der Fro vum Engleschen. Ech wëll just suggéréieren, dass mer eis weider Gedanke maachen iwwert déi ënnerschiddlech Fonctioune vun de Sproochen an dass mer eis och Gedanke maachen iwwert d'Fro, wéi d'Sproochkompetenze mat anere Kompetenzen zesummenhänken, well ech mengen, dass et eng onofhängeg Sproochkompetenz iwwerhaapt net gëtt.

An zum Schluss dann nach dat hei, Madame Presidentin: Mir däerfen net vun engem ideale Schüler ausgoen, mä vun deene reale Jongen a Meedercher an eise Schoulen. An da musse mer eis bewosst sinn: Deenen hire Profil, deen huet sech an deene leschte Jorzéngte ganz staark verännert, de soziale Milieu, d'Émfeld an deem se liewen. An ech mengen, dass mer dorobber mussen agoen, ouni den Niveau erofzesetzen - woubäi een awer nach muss definéieren, wat een iwwerhaapt ënner Niveau versteet.

An da muss ee froen, wat ee ka maachen, fir deen allgemenge Bildungsniveau ze hiewen, well et ka keng Finalitéit vun enger demokratescher Schoul sinn, déi sougenannten Eliten einfach ze reproduzéieren, sondern den allgemenge Bildungsniveau vun der gesamter Bevölkerung ze hiewen. Dat heescht, d'Schoul muss och hire Bäitrag leeschten, fir sozial a kulturell Ongläichheeten ofzebauen. A fir mech wär dat souguer eng vun deenen alleréischte Prioritéiten a Finalitéiten.

Merci.

**Mme le Président**.- Merci dem Här Hoffmann, wat de leschte Riedner vun der Chamber wier. An ech géif elo d'Madame Minister bieden ze äntwerten. Madame Minister, Dir hutt d'Wuert.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt lech alleguerte Merci soe fir d'Diskussioun. Si war fir mech interessant. Ech sinn eigentlech mat immens villen Aussoen, déi heibanne gemaach gi sinn, d'accord - net mat hinnen alleguerten.

Ech wollt just rappeléieren, dass déi eenzeg Reform, déi bis elo…, déi zwou Reformen, déi gestëmmt gi si bis elo, fir déi ech mech responsabel fillen, dat ass déi vun der Grondschoul - an déi ass eréischt am Joer Nummer 2 -, an dat ass déi vun der Réforme professionnelle - an déi ass eréischt am Joer Nummer 1. Sou dass ech net gesinn, wéi déi eng Inzidenz hunn op den Niveau vun eise Lycéesschüler, déi awer scho laang aus deene Schoulen eraus sinn.

Ech hunn och e Problem gehat mat enger Ausso vum Här Bauler, dee gesot huet, mir géifen nëmmen iwwer Strukture schwätzen. Also, mäi Gefill a meng Lecture a meng Interpretatioun vun deem Dokument ass, dass mer eigentlech net iwwer Strukture schwätzen, mä iwwer Inhalter, iwwert dat, wat mer gären an der Schoul géife maachen.

An ech hunn aus der Diskussioun hei zréckgehalen, dass eigentlech mer all d'accord sinn iwwert d'Objektiver, dass mer gären eng Schoul hätten, an där mer de Bildungsniveau hiewe vun all eenzelnem Schüler. A wéi gesot, si si verschidden. Mä, dass et och drëm geet, fir méiglechst vill Schüler op deen Niveau ze kréien, dass se kënne studéiere goen.

Ech hunn en Accord héieren, alles, wat déi transversal Kompetenzen ugeet, dass et wichteg ass, déi Methodik bei eise Studenten, bei eise Schüler ze stäerken, souwuel fir d'Liewe wéi fir de Studium, dass mer also mussen d'Orientatioun verbesseren, den Encadrement, d'Begleedung vun de Schüler.

Ech hunn och eraushéieren, dass mer eigentlech e Konsens hunn, dass ee muss dee richtegen Équiliber fannen tëschent der Allgemengbildung an der Spezialisatioun, dass mer fir eng progressiv Spezialisatioun sinn.

Mir behalen en Diskussiounsbedarf, wat elo déi Diskussioune ronderëm d'Dominanten a Sektiounen ugeet. Dat ass iwwregens och interessant, dass mer do aner Vokabelen, Terme gebrauchen, fir dat ze designéieren.

Och do halen ech et domadder, dass mer musse konkret um Terrain kucken, wat dat heescht. Ech hu jiddefalls aus menge Beispiller, déi ech gesinn hunn: Wat mer méi Sektioune maachen, wat de Schüler manner Optiounen herno huet. Dat heescht, wat mer manner Dominantë maachen, wat s de méi Optiounen hues. An dat ass, denken ech, eng Diskussioun, déi mer sollen an aller Rou zesumme féieren.

An da kréie mer sécher erëm, wéi ëmmer, wann e Schoulgesetz gestëmmt, diskutéiert gëtt, déi spannendst Diskussioun ronderëm d'Sproochen, wou mer alleguerten un der Villsproochegkeet festhalen, a mir wären alleguerte gär flexibel. Ech mengen, dass mer do nach Diskussiounsbedarf hunn.

D'Absicht ass et, engem Schüler ze certifiéieren dat, wat e kann, an net einfach ze soen, en huet esou an esou vill Joer studéiert. Mä dat ass sécher nach eng spannend Diskussioun.

Da wollt ech zu ville Remarquen, déi ausserhalb vum Dokument gemaach gi sinn, soen, dass ech déi och deelen. Ech mengen, dass et wichteg ass, dass d'Schoulen Autonomie kréien. Eng Schoul muss kënnen ootmen, si muss sech kënnen organiséieren, an dat geet natierlech zesumme mat engem Contrôle de qualité.

Just, also, mir sinn amgaang timidement e Contrôle de qualité jo opzebaue mat der Agence pour le développement de la qualité. Et gëtt Monitoring gemaach an de Schoulen, mä do musse mer nach weider virukommen.

An dann als leschte Punkt, an dat ass sécher dee wichtegsten, dat steet och a mengem Dokument, an ech ginn net midd et ze soen: Eng Refom mécht sech net um Pabeier, mä si mécht sech um Terrain. Den Erfolleg dovunner steet a fält mam Engagement och vun den Enseignanten. An duerfir ass et immens wichteg, dass mer d'Diskussioun weiderféieren, dass mer Saache proposéieren, déi och…

**Une voix**.- Bonne chance!

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- …ëmsetzbar sinn, ouni dass mer ze vill Opreegung an de Schoule provozéieren, mä dass mer awer dohinner kommen. A wann ech soen Opreegung, denken ech haaptsächlech un d'Organisation scolaire iwwert den Dag. Well et muss een och wëssen, wann ee ganz vill Optioune mécht, muss een den Dagesrhythmus jo mat iwwerleeë souwuel vun de Schüler a vun de Studenten. A meng Bestriewunge wäerte sinn an deenen nächste Méint, an ech hoffe mat Iech zesummen, doriwwer weider ze diskutéieren an och d'Meenungen anzehuelen iwwert déi konkret Propositiounen, déi mer dann elo wäerten ausschaffen.

Duerfir soen ech Merci fir deen interessanten Nomëtteg.

**M. le Président**.- Merci der Madame Erzéiungsministesch. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss.

## 2. Ordre du jour

Ier mer elo zum nächste Punkt kommen, wollt ech och nach informéieren, datt mer den Owend nach iwwert déi zwee Projet-de-loien diskutéieren, awer net méi driwwer ofstëmmen. Mir wäerte muer um hallwer dräi direkt um Ufank vun der Sitzung doriwwer ofstëmmen.

Als nächste Punkt hu mer elo eng Konsultatiounsdebatt iwwert déi nei Strategie vun der NATO. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht, an et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Bettel, Fayot, Braz, Kartheiser an den Här Hoffmann. An elo huet fir d'Éischt den Ausseminister, den Här Jean Asselborn, d'Wuert.

## 3. Débat de consultation sur le nouveau concept stratégique de l'OTAN

***Exposé***

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll vläicht ganz, ganz kuerz, wann Der wëllt, Iech e puer - oder meng Meenung ginn iwwert déi nei Strategie vun der NATO, vläicht och e wéineg iwwert de Werdegang, an da ganz kuerz déi verschidden Haaptpunkten aus menger Siicht uschneiden.

Dir wësst, dass déi lescht Woch en Donneschdeg d'Ausseministeren an d'Verdeedegungsministere beienaner waren zu Bréissel. An do ass dann iwwert dat neit Konzept, déi nei Ausriichtung vun der Strategie vun der NATO diskutéiert ginn. D'Preparatioun ass eigentlech gemaach gi fir de Sommet vu Lissabon, deen den 19. an den 20. November wäert stattfannen.

Dir wësst vläicht, kënnt Iech erënneren: 2009 huet d'NATO 50 Joer kritt. An de Secrétaire général, deen neien, ass beoptragt ginn, dee Pabeier iwwert d'Strategie auszeschaffen. Do war e Grupp gegrënnt ginn, dee presidéiert ginn ass vun der Madame Albright, mat enger ganzer Rei vu Spezialisten. Ee vun deene Spezialisten, ech mengen, dat war e Litauer, dee war hei an der Chamber bei Iech. D'nämlecht och wéi de Generalsekretär Rasmussen. Dir konnt also als Chamber och mat him iwwert déi Ausriichtung schwätzen.

Wann ech misst an e puer Wierder soen, wéi deen Text artikuléiert ass, opgebaut ass, géif ech vläicht vun e puer Équilibere schwätzen. Deen éischten Équiliber, deen an dem Text ugeschnidden ass, ass engersäits den Artikel 5, dat heescht déi klassesch Défense territoriale vun der NATO engersäits, anerersäits déi nei Défië vun der NATO.

Bei neien Défië versteet een zum Beispill d'Aufgabe selbstverständlech an Afghanistan oder och alles, wat mat der Cyberkriminalitéit ze dinn huet, Terrorismus, Transport vun Energie. An et gëtt virun allem déi nei NATO-Länner, déi éischter mengen, dass d'NATO sech soll an Zukunft voll konzentréieren op den Artikel 5 - op d'Défense territoriale. Déi gesinn et vläicht e wéineg méi - loosse mer soen - negativ, dass op eemol nei Aufgaben derbäikommen an déi Haaptaufgab, den Artikel 5, kéint an den Hannergrond gesat ginn.

Mir als Lëtzebuerger mat villen aneren awer mengen, dass och déi nei Défien Aufgabe sinn, déi d'NATO selbstverständlech muss kënnen ugoen.

Et gëtt dann een „sous-équiliber", wann ech esou däerf soen, dat ass, op Englesch seet een déi „comprehensive approach", dat heescht d'NATO d'militäresch Komponent selbstverständlech, mä ass d'NATO och eng Organisatioun, déi et fäerdeg brëngt, capabel ass, fir d'Rekonstruktioun ze koordinéieren?

Mir sinn do bei deene Länner - Lëtzebuerg mat de Benelux-Länner, mat Frankräich, mat Däitschland -, déi mengen, dass d'NATO sech soll op hir Missioun konzentréieren, während et aner Organisatioune gëtt, wéi zum Beispill d'UNO virun allem, awer och d'Europäesch Unioun, wéi d'ON-Gen, déi besser équipéiert sinn, fir ze koordinéieren, wat d'Rekonstruktioun ugeet.

Dann, een aneren Équiliber, dee selbstverständlech e ganz grousse Stellewäert huet, dat ass engersäits d'Dissuasion nucléaire, an déi aner Komponent ass dann d'Sécuritéit op engem méiglechst niddregen Niveau.

Dir wësst, dass an der NATO zwee, dräi Länner sinn, déi nuklear Waffen hunn, nieft den USA, Frankräich an England. A wann een den NRC hëlt - also NATO-Russland-Conseil -, da sinn et der souguer fënnef, véier - pardon - vun deene fënnef, déi Atombommen hunn, Atomwaffen hunn. Nun, Frankräich, Dir wësst dat, d'Force de frappe, och England hält natierlech och an dëser Diskussioun ganz staark, fir déi Komponent vun hirer Défense ze behalen. Während Länner wéi d'Benelux, wéi Däitschland, wéi Norwegen, wéi Slowenien, wéi Polen, fir déi ze nennen - mir hu jo e Bréif geschriwwen an déi Richtung -, mengen, dass ee wierklech misst probéieren, fir op engem méiglechst niddregen Niveau den Armement unzesiedelen, souwuel deen nukleare wéi och dee konventionellen.

D'NATO schreift an hirem Konzept fir d'Zukunft, dass si en nukleaart Element behale muss, soulaang wéi och anerer, aner Regiounen nuklear Waffen hunn. Dat ass eng Positioun, déi awer, mengen ech, wann ee se och ka verstoen, net däerf duergoen.

Et gesäit een elo am Kontext vun der Debatt iwwert déi Défense antimissile, dass do eng ganz kloer Positioun sech erausschielt. Zum Beispill Frankräich op enger Säit, déi soen: „Okay, mir sinn d'accord, fir esou eng Défense opzebauen, eng «missile defense» opzebauen, awer dat däerf näischt ze dinn hu mat dem Ofbau vun eiser nuklearer Force."

Anerersäits Däitschland - an Dir hutt dat och gelies an den Zeitungen -, déi eng ganz aner Astellung do hunn an déi mir och als Lëtzebuerg, als Benelux - kann ee soen -, deelen. Dat ass, fir ze soen, okay, eng „antimissile defense", wann dat noutwendeg ass, awer da muss dat och eng Auswierkung kréien, fir déi nuklear Waffen an och déi konventionell Waffen erofzeschrauwen.

Dir wësst, dass mer als Lëtzebuerger och wëllen, dass ee bei der antimissile Défense net méi deen nämlechte Feeler mécht wéi deen, dee gemaach ginn ass, mä dass ee muss eng ganz no Kooperatioun mat Russland ustriewen. An Dir hutt jo och gesinn an den Nouvellë vu gëschter, dass de President vu Russland och wëlles huet, op de Sommet vu Lissabon ze kommen. Ech mengen, dat ass eng gutt Saach. Well do gesäit een, dass et méiglech ass, fir do zu engem Accord ze kommen an zesummen déi „antimissile defense" opzebaue mat Russland.

Dann e Punkt, dee selbstverständlech an allen Diskussiounen erëmkënnt, dat ass: Wéi geet ee mat Russland selwer ëm? Dir wësst, dass do d'baltesch Länner, Rumänien, d'Tschechei, Bulgarien, Polen eng aner Geschicht hu vis-à-vis vu Russland, dass do nach ëmmer Hésitatioune sinn, dat ass jo näischt Neits. Aner Länner wéi och erëm d'Benelux, wéi Italien, wéi Däitschland, wéi Frankräich a Russland e strategesche Partner gesinn an och mat Russland an alle Saachen, déi eben d'Défense uginn, awer virun allem och d'politesch Kooperatioun uginn, wëllen eng enk Zesummenaarbecht opbauen.

Dann, d'Politik vun de Portes ouvertes. Dir wësst, dass mer 2008 zu Bukarest eng grouss Verkrampfung haten. Den Här Schiltz war deemools als Défenseminister mat derbäi, e ka sech dat gutt erënneren. Et ass jo drëm gaangen: D'Ukraine a Georgien, huele mer déi an d'NATO op? Gi mer hinnen de MAP? A gi mer hinnen doriwwer eraus eigentlech ee Fahrplang, fir an d'NATO opgeholl ze ginn?

Dir gesitt, dass an engem Land vun deenen zwee d'Geschicht e wéineg anescht gedréit huet - dat ass d'Ukraine -, während mer a Georgien ee Conseil gemaach hu mat Georgien tëschent der NATO a Georgien. Dee funktionéiert och gutt, mä déi Virsiicht, déi mer jo och als Lëtzebuerger Regierung ëmmer haten, fir net géint Russland do virzegoen… D'Sécherheet vun Europa garantéiert een net géint Russland; dat ass evident. Mä dass een do Stéck fir Stéck a Schratt fir Schratt versicht virunzekommen, ass och a mengen Aen déi richteg Décisioun, déi 2008 geholl ginn ass. An zu där sti mer weider.

Ech wëll awer just soen, dass et ee Land gëtt, Mazedonien, wou Problemer si mat dem Numm mat Griichenland, an dass et dat Land ass, wou mer kéinten direkt de Feu vert ginn, fir opgeholl ze ginn. Mä dee Problem mam Numm muss tëschent de Griichen an de Mazedonier geléist ginn.

Dann nach ee Punkt zum Schluss, dat ass d'Kooperatioun tëschent der NATO an der Europäescher Unioun. Do klemmt et. Dir wësst, wann d'Europäesch Unioun d'Décisioun hëlt, fir Missiounen am Ausland ze assuréieren, dann ass natierlech d'EU ganz dacks op d'Sécherheet ugewisen, déi vun der NATO assuréiert gëtt. An do klemmt et eben doduerch, dass mer Problemer hu mat Zypern, mat der Türkei, mat Griichenland.

Ech brauch lech dat net alles ze explizéieren, Dir kennt dat. An déi Problemer sinn och eréischt geléist, wann een eng Kéier eng kloer Positioun par rapport zu der Türkei hëlt, an och wann een et fäerdeg brëngt, fir den Zypern-Konflikt ze léisen. Alles dat hänkt domadder zesummen.

Ech wëll ofschléissen a soen, dass déi Viraarbecht, déi gemaach ginn ass, en équilibréierte Projet ass, dass mer et gäre gesinn, dass wierklech déi Décisioun oder déi Ausso, déi vum President Obama zu Prag gemaach ginn ass, eescht geholl gëtt, dass d'Solution zéro eng Perspektiv ass, wat d'nuklear Waffen op der Welt ugeet, dass mer wëllen dorobber hischaffen, an dass et eng falsch Strategie wier, wann d'Iddi sech géif duerchsetzen, och an deen neien Text ze schreiwen, dass d'NATO och an Zukunft sollt coûte que coûte eng nuklear Force bleiwen.

Wann een dat seet, ass een a mengen Aen a Kontradiktioun mat deem, wat vum amerikanesche President ugestrieft gëtt. An duerfir, wann een de Saz seet: „D'NATO bleift esou laang eng nuklear Muecht, wéi och aner Regiounen Atomwaffen hunn", dann ass dat akzeptabel, mä dee Schratt méi wäit goen, ass e Schratt, dee mer als Lëtzebuerger Regierung net wëlle matmaachen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Ausseminister Merci. Elo kritt nach den Här Verteidegungsminister, den Här Jean-Marie Halsdorf, d'Wuert.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech si frou, dass mer dës Debatt kënnen haut hunn, déi och den Intérêt vun der Chamber an dësem wichtege Sujet weist. Den Här Ausseminister huet lech elo grad déi méi politesch Aspekter vun deem neie Concept stratégique vun der atlantescher Allianz presentéiert. Dës Propositioun vum Konzept war jo d'lescht Woch an enger Sitzung zu Bréissel, wou den Ausseminister zesumme mat de Verteidegungsministeren dës ganz Problematik erörtert huet.

Ech mengen, dës Démarche, déi wäertvoll ass an exceptionnel ass a war, fir esou eng gemeinsam Réunioun ze halen, ass richteg ubruecht, well wann elo - an den Här Asselborn huet dat jo elo just ugeschwat - zu Lissabon d'Stats- an d'Regierungschefen, d'Ausseministeren an d'Verteidegungsministeren de Feu vert ginn, dann ass de Concept stratégique Wierklechkeet. An da wësse mer, wou mer d'Prioritéite wäerte musse setzen oder sollen, an dat sécherlech och - an dat ass och fir eis wichteg - am Verteidegungsdomän. Da musse mer eis dee Moment upassen.

Kloer ass et och, dass dëst Konzept muss regelméisseg iwwerkuckt ginn. Esou wéi dat Konzept, wat mer haut hunn, jo vun 1999 ass. A wann ech mer kuerz dierf erlaben ze soen, wat esou munches um strategesche Plang geännert huet, da wäert Der gesinn, dass wierklech d'Welt vun 2010 net méi déi ass vun 1999.

D'Zuel vun de Memberen an der NATO ass vu 16 op 27 gewuess. Dat eleng, mengen ech, brëngt scho ganz vill Perspektiven a Sensibilitéiten an d'NATO. D'Ofzéie vun amerikanesche Basen an Europa, e weidert wichtegt Element; oder den Développement vun enger europäescher Sécherheets- a Verteidegungsidentitéit, der sougenanntener PESD; d'EU als e strategesche Partner; oder den 11. September 2001, wou mer eis alleguerten erënneren an déi Zort vu Menacen elo fir eis nei sinn, a mir mussen ons mat deene Menacen auserneesetzen.

Ech erënneren un den Irak-Krich, oder last but not least och un d'Allianz, déi mat engem UNO-Mandat an Afghanistan präsent ass. A wat den Ausseminister och schonn ugeschwat huet, d'Relatioune vun Europa mat Russland entwéckele sech ëmmer méi. Sou dass vill Saache geännert hunn.

Ech erënneren och nach vläicht un d'Reform vun de militäresche Strukture mat der Kreatioun vum engem ACT oder vun der sougenannter „NATO Response Force", de Conterpart vun den EU-Battlegroups; an och nach d'Partenariater, déi d'Allianz mécht.

Also, déi vill Beispiller, déi ech do ginn, weisen, dass dat strategescht Ëmfeld sech geännert huet. An dës Reform huet sécherlech och hiren Aschlag fonnt am neien Arméigesetz, dat mäi Virgänger, de Jean-Louis Schiltz, jo nach am Joer 2007 abruecht huet, déi do fonnt sinn. Deen Exercice, dee mer also maachen, ass wichteg, fir deenen neie Menacë besser kënnen zesumme mat eise Partner ze begéinen.

D'Erneiere vum Concept stratégique ass awer och eng Geleeënheet, fir d'Wichtegkeet vum Lien transatlantique ze ënnersträichen an ze bekräftegen. D'Relatioun mat de Vereenegte State vun Amerika bleift essenziell, wat d'Verteidegung ubelaangt.

Dat, wat mer an dësem Beräich an der Europäescher Unioun maachen, ass awer och extrem wichteg, well déi europäesch Verteidegungspolitik an déi vun der NATO si complémentaire. Dat wollt ech einfach eng Kéier kuerz rappeléieren, ier ech dann nach, Dir Dammen an Dir Hären, op den Aspekt vun der Rationalisatioun vun de Strukture vun der NATO aginn, wat en Exercice ass, deen d'NATO elo agaang ass parallell zum Concept stratégique.

Dëst ass och eng global Fuerderung vun alle Ministeren, déi präsent sinn, well an de Länner d'Budgetscontrainten ëmmer méi grouss ginn. Duerfir ass et scho richteg a wichteg, dass déi Rationaliséierung vun de Strukturen ugestrieft gëtt. Dat soll an dräi Domäne geschéien.

Fir d'Éischt emol, wat d'Quartiers généraux ugeet, dat heescht an de Militärstrukturen. Déi solle verréngert ginn. Vun eelef Commandementer wäerten der nach just siwe bleiwen. An d'Zuel vun deene Persounen, déi do schaffe ginn, geet da vun 12.500 op 8.500 erof, vläicht souguer manner, well verschidde State verlaangen nach méi ze rationaliséieren.

En zweete Beräich, an deem probéiert gëtt, Efforten ze maachen, ass de Sëtz vun der NATO zu Bréissel ze reorganiséieren. De Secrétaire général, den Här Rasmussen, huet probéiert op militäresche Säit an op der ziviler Säit ëmzestrukturéieren, fir esou méi Effikassitéit an d'Organisatioun ze kréien. An dës Mesurë sollen dann hëllefen, dat Ganzt budgetär ze straffen a Mëttele fräizemaachen, fir déi Lacunë partiell ze fëllen, déi et um operationelle Plang gëtt.

An den drëtten a leschten Domän, an dee geet eis, mengen ech, zu Lëtzebuerg besonnesch un: Et sollen och Effortë gemaach ginn an der Restrukturatioun vun den Agencë vun der NATO. D'NAMSA ass jo eng vun deenen Agencen, a si ass jo zu Capellen implantéiert. Hei gëtt et Bestriewungen, fir vu 14 Agencen, déi aktuell bestinn, op dräi Agencen erofzefueren an esou Synergien ze schafen a finanziell Erspuernisser ze erreechen. Et soll eng Agence entstoe fir d'Maintenance, eng fir d'Acquisitiounen a schlussendlech nach eng Agence, déi sech ausschliesslech mat der Kommunikatioun am wäiteste Sënn vum Wuert beschäftegt.

Lëtzebuerg ënnerstëtzt all dës Effortë vun der NATO, fir méi effizient an effikass ze ginn. Mir hunn dat och öffentlech gesot, well wann et Spuermoossname sinn, mussen d'Efforten awer esou gemaach ginn, dass se um Enn déi erwënschte Resultater brëngen. Eise Bléck ass also méi op d'Agencë konzentréiert, well mer evidenterweis d'Wichtegkeet op d'NAMSA leeën. Hir Präsenz hei zu Lëtzebuerg ass ons wierklech wäertvoll. A si ass net nëmmen e signifikante wirtschaftleche Faktor, mä och eng konkret Illustratioun vun eisem Lien mat der NATO.

Duerfir hätte mer och gär, dass d'Reformen um Niveau vun den Agencë seriö an transparent gefouert ginn. Duerfir hätte mer och gäre konkret Elementer, déi eis weisen, wou d'Plus-value vun dëse Restrukturatioune läit.

Ech hunn dat och d'lescht Woch an déi Kéier virdrun och scho bei der Ministérielle an den Débat bruecht, an ech freeë mech op d'Ënnerstëtzung vun enger ganzer Rei vu Kolleegen, déi eis Approche deelen. De Secrétaire général huet dëst och a senge Konklusiounen zréckbehalen. Mir hunn also den Engagement, dass spéider Décisiounen op Base vun Zuelen a Fakte geholl ginn, déi dann och beweisen, dass déi Choixen déi richteg Améliioratioune brëngen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dëst ass an e puer Wierder dat, wat ech zu den Ausféierunge vum Ausseminister nach wollt derbäifügen. Mir sinn am Kader vum Nouveau concept stratégique an engem wichtege Moment vun onser Allianz. Hei ginn d'Weiche fir d'Zukunft gesat fir ons Sécherheet.

Mir leeën och d'Direktioun fest, an där mer ons Kontributioun fir déi nächst Jore musse gesinn. An ech stelle fest, dass all déi Efforten, déi hei zesumme mat der grousser Hëllef vun der Chamber gemaach gi sinn, fir d'Arméi ze reforméieren, a wat jo zum neie Gesetz vun 2007 gefouert huet, an deem Sënn an déi richteg Richtung ginn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Verteidegungsminister. Mir hunn elo nach als éischte Riedner hei den Här Jean-Louis Schiltz agedroen. Här Schiltz, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wa mer vum neie strategesche Konzept vun der NATO schwätzen, dann ass et jo net esou, wéi wa mer d'Rad géifen nei erfannen. Mir hunn e strategescht Konzept aus dem Joer 1999, wat eng zolidd Basis duerstellt a wat eppes ass, wou mer kënnen drop opbauen.

Déi Diskussiounen iwwert deen neie Concept stratégique si formell lancéiert ginn um Sommet vu Stroossbuerg-Kehl. Den Ausseminister huet schonn dorobber higewisen. A schonn deemools war et kloer, mä ech mengen, dat muss een ëmmer erëm an Erënnerung ruffen, datt d'NATO sech net total nei erfënnt, mä datt se eng Rei Adaptatioune virhëlt.

Wa mer soen, datt d'zentral Elementer vun der NATO déi si vun der Sécherheet op där enger Säit, vun der Konsultatioun a vu Partenariat op där anerer Säit, vun der Gestioun vun de Krisen a vun der gemeinsamer Défense, da sinn dat déi zentral Elementer oder eng Rei vun deenen zentralen Elementer, déi d'NATO ausmaachen. An

dat wäerte weiderhin eng Rei vun deenen zentralen Elementer sinn, déi déi NATO och muer an iwwermuer wäerten ausmaachen, wann dat neit Concept stratégique da steet.

Wann ech soen, datt déi Basis vun 1999 eng gutt Basis ass, dann heescht dat net, datt et net soll zu Adaptatioune kommen. Aus der Siicht vu menger Fraktioun wollt ech eng hallef Dosen oder aacht Observatioune maachen, déi an eisen Aen déi sinn, wou entweder Saachen ze adaptéiere sinn, oder awer och Punkten, wou mer eigentlech fannen, datt déi Basis gutt ass.

Dat Éischt ass, datt d'gemeinsam Verteidegung, d'Défense commune, dem Artikel 5 no weiderhin an eisen Aen en zentraalt Element soll sinn. An an deenen Dokumenter, déi och elo ausgeschafft gi sinn, säit Stroossbuerg-Kehl, bleift dat jo och zentraalt Element. Et ass emol à un moment donné eng Diskussioun gewiescht, ob een elo de Laf vum Artikel 5 misst plangen, fir eventuell Fäll vu Schwieregkeeten. Dat war eng Diskussioun, wou net ëmmer Unanimitéit geherrscht huet.

Ech fannen, an ech bleiwen och dobäi, datt, wann ee plangt fir den Eeschtfall iwwert den Artikel 5 eraus, dat eigentlech net en Zeeche vu vertrauensbildende Mesuren ass à l'égard notamment vun den direkten Nopere vun der Allianz. Dir verstitt, vu wat ech hei schwätzen. Bei eis soll en Artikel 5 an eisen Aen, an dat ass jo och esou, vun der gemeinsamer Verteidegung, der Défense commune, weiderhin en zentraalt Element bleiwen.

Zweetens, mengen ech, datt d'NATO an der neier Strategie muss méi kloer wéi an der Vergaangenheet zum Ausdrock bréngen, wa mer vun Aussepolitik schwätzen, datt et do ëm Diplomatie, ëm Défense, awer och ëm Développement geet op verschiddene Plazen; Beispill Afghanistan. A wann d'NATO mat aneren zesummen zu engem Krisegestiouns-Instrument soll gi respektiv weider ausgebaut ginn, da muss och eng kloer Ausso dozou kommen, wou et nach wie vor, mengen ech, praktesch Unanimitéit an der Lëtzebuerger Politik géif heeschen, datt eigentlech d'Militär net déi sinn, déi am beschten outilléiert sinn, fir sech ëm den Développement ze këmmeren.

Wann een dat als Prinzip zréckbehält, da weess een awer haut, datt et och Fäll gëtt, wou d'Militär duerchaus kann eng Plus-value bréngen. An ech mengen, do soll een och net mat Scheiklappen operéieren. Ech hu mat mengen eegenen Aen am Dezember 2004 respektiv an den éischten Deeg vum Januar 2005 gesinn, wat an Asien lass wor als Konsequenze vum Tsunami. Dat hat deemools näischt mat der NATO ze dinn, mä ech kann Iech awer soen, datt, wann deemools kee Militär do gewiescht wär, dann hätt déi Kris net kënne géréiert ginn. Et ass jo och net fir näischt, datt déi aktuell Regierung décidéiert huet, datt eist Militär géif a Pakistan hëllefe goen.

Ech mengen also, datt een déi Prinzipië soll bäibehalen esou wéi se sinn, datt d'Militär net déi sinn, déi am beschten outilléiert sinn, fir déi Développementsefforten an de Grapp ze huelen, ouni awer alles vu vireran auszeschléissen. Ech mengen, do si mer nach ëmmer an der Vergaangenheet eens ginn. Ech géif mer wënschen, datt dat do och géif an där Strategie zum Ausdrock kommen an datt an där Strategie am Géigesaz net zum Ausdrock géif kommen, datt d'Militär sech och elo ëm den Développement këmmert. Dat ass deen zweete Punkt.

Deen drëtte Punkt ass vläicht en zentrale Punkt, wou mer eis och vläicht als Lëtzebuerg missten an Zukunft méi domadder beschäftegen. Wann ee virun dräi, véier Joer gesot huet, datt d'Cyberkriminalitéit, also d'Kriminalitéit am Netz, eppes wär, wat géif op eis zoukommen, dann huet dat héchstens e midd Lächeln bei Verschiddenen ervirgeruff. An ech mengen, datt mer awer och haut gesinn, datt déi Ausenanersetzunge vu muer sech och riskéieren am Netz ofzespillen.

Duerfir wär et strieflech, fir net an deem Beräich ze plangen. Et wär eise Wonsch, datt d'Lëtzebuerger Regierung och konkret géif an deem Domän plangen, well ech mengen, datt mer net kënnen do außen vor bleiwen, schonn eleng nëmmen, well mer eent vun deene Membere vun der NATO sinn. A well een einfach gesäit, datt déi aner amgaange sinn do ze plangen, mengen ech, kann et net sinn, datt Lëtzebuerg herno do dat schwaacht Glidd an der Ketten ass.

Duerfir ass déi Cyberkriminalitéit, och wa mir elo net un éischter Front déi sinn, déi haut dovunner betraff sinn, eppes, wou mir awer och mussen eise Bäitrag leeschten an och musse verschidde Jalonë setze vu Lëtzebuerger Perspektiv aus, fir datt deenen Attacken an aneren Aktiounen am Netz kënne begéint ginn. Esou datt et net dozou féiert, datt déi Cyberkriminalitéit géif d'Iwwerhand huelen.

Véiertens, den Ausseminister huet et och ugeschwat, ech mengen, datt et och ëmmer an deene leschte Joren d'Positioun vun der CSV-Fraktioun wor, datt Russland net e wichtegt Element wär an där Strategie, mä datt sech och muss mat Russland als Partner am Kader vun där Strategie ausenanergesat ginn.

Wann ee weess, wéi et an der Vergaangenheet wor, an datt sech heiansdo op deenen NATO-Sitzungen en chiens de faïence gekuckt ginn ass am NATO-Russland-Rot respektiv och deelweis déi NATO-Russland-Réit net méi ageruff konnte ginn, well dat Partnerschaftlecht net méi d'Iwwerhand hat, da wëll ech ausdrécklech am Numm vu menger Fraktioun begréissen, datt elo do schéngt Mouvement ze kommen. Wann een de Presseberichter ka gleewen, dann huet de President Medwedjew vir, op den NATO-Sommet ze goen. Ech fannen dat eng gutt Saach, wann dat sech géif bestätegen. Den Ausseminister huet dat och am Iwwrege gesot.

Fënnefte Punkt: EU-NATO-Relatiounen. Ech géif gär bal soen „the never-ending story". Mä et soll een net vergiessen, datt et hei niewent der „never-ending stroy" um Niveau vun de Prinzipien ëm total seriö Saache geet, well d'Schwieregkeeten, déi tëschent der NATO an der EU bestinn, kënnen direkt dramatesch Konsequenzen um Terrain hu fir déi Militär, déi dohinner geschéckt ginn. Dofir soll een dat net ënnerschätzen. An all Effort, deen an deem Beräich ka gemaach ginn, dee soll gemaach ginn. Ech weess, datt d'Lëtzebuerger Regierung dat mécht.

En anert Element ass sécherlech dat - an den Défenseminister huet et och ugeschwat - vun de Capacitéiten. Ech mengen, datt ëmmer méi no uneneegeréckelt gëtt bei de Capacitéiten. Ech hunn och dem Här Ausseminister seng Bekenntnis zu der „missile defense" haut hei héiere mat enger Rei Elementer, déi do ronderëm kommen. Ech mengen, datt mer och do um richtege Wee wären.

Et ass jo keen, dee fir eng „missile defense" plädéiert, well en einfach géif mengen, datt dat eppes wär, wat gutt wär, datt mer et hunn. Wa Russland an d'NATO zesummen iwwert déi Froe schwätzen, mengen ech, datt dat Bewäis genuch ass, datt mer et mat engem seriöen Thema ze dinn hunn. An ech mengen och, datt, wann dat an deem Kader kann ofgehandelt ginn, ass dat dee richtege Kader.

Well ech mengen net, datt et gutt wär, wa mer eis an Europa géifen op deem Dossier auserneendividéiere loossen. Europa au sens large, net nëmmen d'Europäesch Unioun. Dat schéngt elo an déi richteg Richtung ze goen. Ech kann d'Lëtzebuerger Regierung nëmmen encouragéieren, do mat weider drun ze werkelen, am positive Sënn vum Wuert, fir datt mer do zu eppes kommen.

Am nämlechte Sënn denken ech, datt alles dat, wat zur Ofrüstung gesot ginn ass, Saache sinn, déi mer kënne matdroen. Mir gesinn, datt amgaangen ass eng Diskussioun tëschent eise franséischen an eisen däitschen Noperen opzekommen, wéi an awéifern Nuklearwaffe muer an iwwermuer och nach sollen eng Roll spille respektiv wat déi genau Ausriichtung vun deenen nukleare Waffe muer an iwwermuer soll sinn.

Déi Diskussioun ass amgaangen. Ech sinn éischtens, gudder Hoffnung, datt déi Froe kënne bis zum Sommet geléist ginn. Zweetens géif ech et begréissen, wann d'Lëtzebuerger Regierung géif probéieren, vläicht och eng Kéier an deem Dossier a mat deene Moyenen, déi hir eege sinn, hei déi traditionell Roll, déi mer vläicht emol an der Vergaangenheet méi oft hate wéi an deene leschte Méint a Joren, nämlech, datt ee géif kucken, Frankräich an Däitschland zesummenzebréngen. Och dann hätte mer eppes geschafft fir d'Allianz, mä och eppes fir d'Lëtzebuerger Land.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Schiltz. Als nächste Riedner ass den Här Xavier Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Merci, Här President. Erlaabt mer, fir d'Éischt eng kleng Remarque ze maachen iwwert d'Prozedur vun där heiteger Debatt vun haut. Ech mengen, et muss een ausdrécklech begréissen, dass déi Debatt stattfënnt an dass d'Chamber awer och zu dëser Fro konsultéiert gëtt. Allerdéngs ass et e schwierege Spagat, wann déi Dokumenter, op déi se sech hei bezéien, jo awer secret sinn an normalerweis ee jo dann och net soll soen, wat alles drasteet a wat ee gelies huet. Gläichzäiteg sinn am Fong dann öffentlech Diskussiounen iwwer zukünfteg Bedrohungszeenarien u sech schonn e Balanceakt.

D'Diskussioune vun haut, Här President, mussen domadder noutgedrongen am Allgemenge bleiwen, an ech wëll mech dofir och hei op e puer Punkte beschränken. Lëtzebuerg ass e klenge Stat an et huet e vitalen Interessi un enger staarker NATO. Lëtzebuerg ka keen Interessi hunn un Alleingäng vun den eenzelne Memberstaten, wann et ëm Krich a Fridde geet. Dofir begréisst d'DP och d'Démarche, fir eng nei NATO-Strategie auszeschaffen, zu där sech all Memberstate bekennen. Lëtzebuerg soll dëser Strategie zoustëmmen, allerdéngs net zu all Präis. Ech wëll dofir dräi Punkten hei ervirhiewen, déi fir d'DP problematesch sinn, Här President.

An där neier NATO-Strategie, wéi se am November zu Lissabon soll diskutéiert ginn, fënnt een nei Elementer dran: dat vun de sougenannte Cyberattacken, déi op Installatiounen an Netzwierker am NATO-Raum kéinte stattfannen. Bei esou Attacke soll an Zukunft de Bündnisfall ausgeruff kënne ginn.

Dat ass net nëmmen Zukunftsmusek, wéi de Fall zum Beispill elo an Estland war, wou de Virus Stuxnet fir vill Opreegung gesuergt huet an deene leschte Méint. E Virus, deen industriell Steieranlage befält a wou bis haut net genau gewosst ass, wéi eng Auswierkungen e soll hunn. Mat esou Viruse kéint een am Fong an Zukunft och industriell oder souguer atomar Anlage manipuléieren a Katastrophe verursaachen. Dat heescht, dass de Bedrohungszeenario och reell ass.

Mä vu wou kënnt déi Bedrohung? Beim Virus Stuxnet gi verschidden Experten haut dovunner aus, dass et keng Privatpersoun war, mä staatlech Servicer, déi de Virus programméiert hunn. Mä wie genau derhannert stécht, wäert wuel ni mat Sécherheet erausfonnt ginn. Dëst ass e Problem bei dësen neie Bedrohungszeenarien: De Feind derhannert kann nëmme ganz schwéier identifizéiert ginn. Dëst war bei den terroristeschen Attacke schonn de Fall a wäert bei Cyberattacken nach vill méi schwiereg ginn.

Här President, ech kommen och net derlaanscht, fir d'Zeitunge vun haut ze zitéieren, wou een da liest zum Beispill, dass zu Mumbai bei den Attacke vun 2008 vläicht de pakistanesche Geheimdéngscht mat dra verwéckelt wier. Ech mengen, et ass delikat, wann een dann esou Saache liest, fir duerno ze soen, mat wiem een nach iwwer wat kann diskutéieren a wéi ee kann zesummeschaffen. Ech mengen, wann esou Saache sinn, muss een dat selbstverständlech strengstens condamnéieren.

Här President, d'NATO ass gegrënnt ginn am Kontext vum Kale Krich, wou sech grouss Arméie géigeniwwerstoungen. An dësem Kontext waren Ugréffer a Form vu Verletzunge vun der territorialer Integritéit vun engem Bündnispartner kloer an däitlech virstellbar. Mat deem neien Zeenario beweegt sech d'NATO awer ëmmer méi wäit vun dëser urspréngleche Konzeptioun vun der Verdeedegungsallianz ewech.

Et ass eng Entwécklung ewech vun zwëschestaatleche Konflikter hin zu asymmetresche Konflikter, wou sech Staten a substaatlech Acteure géigeniwwerstinn. Et ass eng Entwécklung ewech vu militäresche Mëttelen, déi agesat ginn, hin zu technesche Mëttelen. Et ass eng Entwécklung, an där net méi primär militäresch Ziler cibléiert ginn, mä och ëmmer méi ekonomesch Ziler. An dësem Kontext muss d'NATO hir Roll fannen.

Fir d'DP ass et awer net onproblematesch, dass am Fall vu Cyberattacken an Zukunft de Bündnisfall soll kënnen ausgeruff ginn. D'DP bezweifelt, Här President, dass mat hinreichend grousser Sécherheet an Transparenz den Ugräifer vun deene Cyberattacke kann identifizéiert ginn, fir dorauser duerno entspriechend militäresch Aktioune kënnen an d'Wee ze leeden.

Här President, ech hu virdru vum Kale Krich geschwat. Deen ass eriwwer. Awer d'Gäissele vum Kale Krich bedrohen nach ëmmer eis Zivilisatioun. Ech schwätze vun den nukleare Waffen. An den Arsenaler vun den Atommuechten - den offiziellen an den inoffiziellen - leien haut nach iwwer 10.000 asetzbar Nuklearsprengkäpp, vun deenen nëmmen e Brochdeel géif duergoen, fir eise Planéit ze zerstéieren. Dee Risiko, dass dës Waffen an d'Hänn vun Terroriste kéinte falen, ass reell.

Mir stinn awer och an der Flicht, alles drunzesetzen, fir ze verhënneren, dass d'Geschicht sech widderhélt. De Kale Krich war keng Zäit vu Fridden. Et war eng Zäit vu Stellvertriederkricher. Et war eng Zäit, an där d'Mënschen an Angscht gelieft hunn. Mir sollen dës Zäit net am Nachhinein verklären. Et war eng Zäit, an där mer méi wéi eng Kéier engem nukleare Krich no waren an domadder och no un der Ausläschung vun eisen Zivilisatiounen.

Déi momentan geopolitesch Situatioun erlaabt eis awer, Brécken ze bauen zu eise russeschen an zu eise chineesesche Partner an ze verhënneren, dass eng nei bipolaire Weltuerdnung entsteet, déi op géigesäiteger nuklearer Ofschreckung opgebaut wier. Dofir musse mer awer haut all Ustrengung dorunner setzen, fir d'nuklear Waffenarsenaler ofzebauen. Fir d'Demokratesch Partei muss d'Ofrüstung vun den nukleare Waffen dofir e wichtege Bestanddeel gi vun där neier soi-disant NATO-Strategie.

Här President, e weidert Diskussiounsthema am Kontext vum NATO-Sommet zu Lissabon wäert dee gemeinsame Rakéitenofwierschëld sinn, deen d'NATO mat eventuelle Partner soll opbauen. Eng Initiativ, déi op den ehemolegen US-President George W. Bush zréckgeet an déi de Barack Obama op Äis geluecht hat. D'Argumenter vun deemools hu mer ageliicht: ze deier, ze onzouverlässeg an net der aktueller Geforesituatioun entspriechend. Ech verstinn dofir och net, firwat sech um Niveau vun den Aussen- a Verdeedegungsministeren op europäeschem Plang elo op eng Kéier esou vill Zoustëmmung fir dëse Projet fënnt.

Ech hunn an der Interventioun vum Ausseminister haut och net déi genau Elementer héieren, déi mech iwwerzeegt hunn. De Minister sot, Lëtzebuerg hätt eng Positioun oder kéint eng Positioun deelen. Ech wier frou ze wëssen op deem dote Punkt: Wéi eng?

Firwat, Här President? Ech mengen, mir sollten als Chamber aus de vergaangene finanziellen Engagementer mat der Rüstungsindustrie léieren. Den Här Halsdorf ass schonn e puermol bei eis an d'Kommissioun geruff ginn, fir iwwert déi lescht Evenementer vum A400M ze schwätzen. Den NATO-Generalsekretär, den Här Anders Rasmussen, schwätzt an deem heite Fall vun 200 Milliounen Euro, déi esou e Schutzschëld géif kaschten, an e geet dovunner aus, dass d'Memberstaten op bestehend Infrastrukture kéinten zréckgräifen.

Dëse Montant kann een awer net seriö gleewen, wann ee weess, dass ee méi klenge Projet wéi deen, deen an der Türkei

sollt opgebaut ginn, schonn iwwer siwe Milliarde sollt kaschten. Da kënne mer nëmmen dovunner ausgoen, dass en europawäite System, bei deem nei Technologien zum Asaz solle kommen, e Villfacht dovunner wäert kaschten. An Däitschland huet ee gëschter och Artikelen doriwwer kënne liesen. Dëse Schutzschëld - wann een dat sollt décidéieren - wäert dee gréissten Invest sinn, deen d'NATO-State jeemools geschëllt wäerten hunn.

Hei musse mer genau wëssen, Här President, wéi eng finanziell Répercussiounen esou ee Projet fir Lëtzebuerg wäert hunn. Hei musse mer genau wëssen, wéi en Deel Lëtzebuerg vun deem gesamte Projet soll iwwerhuelen, wa mer net wëllen, dass de Verdeedegungsbudget hei zu Lëtzebuerg explodéiert. Soulaang wéi mer dat net wëssen, kann d'DP esou engem Projet net zoustëmmen. Soulaang et dorëm geet, e Blankoscheck ze ënnerschreiwen, wëllt d'DP esou engem Projet net zoustëmmen.

D'DP bekennt sech zu engem transatlantesche Partner. D'DP bekennt sech zu enger staarker NATO. Grad dowéinst si mer et och dem Bierger schëlleg, him kloerzemaachen, wéi vill, wéini a firwat déi Sue sollte gebraucht ginn, well mer soss och nach riskéieren, net nëmme politesch et net ze verstoen, mä d'Vertrauen an d'Ënnerstëtzung vun dëser wichteger Struktur ze verléieren.

Här President, ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Als nächste Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Här President, d'NATO wëllt hir strategesch Orientatioun bis 2020 festleeën. Si soll ewechkomme vun engem Instrument, wat nach 1999 - wéi se dat fir d'Lescht gemaach huet - iergendwéi vum Kale Krich geprägt war, an elo definitiv zu engem Friddensbündnis ginn. An amplaz vun engem unilateral vun den USA geprägte Bündnis soll et wierklech och elo eng multilateral Allianz ginn.

Et ass interessant fir ons Chamber festzestellen, dass och probéiert gëtt, déi parlamentaresch Dimensioun vun der NATO weider ze erhalen an eventuell och auszebauen. Dozou gehéiert natierlech de Bäitrag vum NATO-Parlament. Ech erënneren drun, dass dat NATO-Parlament am Abrëll 2010 eng interessant Kontributioun zum neie strategesche Konzept virgeluecht huet.

Mä niewent dem NATO-Parlament sollen och d'national Parlamenter sech abannen. Ech wëll dann drun erënneren - et ass scho gesot ginn -, dass mer zweemol d'Geleeënheet haten, fir engersäits mat dem Ambassadeur Ronis ze schwätzen, dee Member vum „Albright Group" war, an anerersäits mat dem Sekretär vun der NATO, dem Här Anders Fogh Rasmussen, dee bei ons an der Kommissioun war.

Wann een dee Bericht liest vun där Visite vum Här Rasmussen, da gesäit een, dass do schonn déi wesentlech Stoussrichtungen, déi elo an deem neie Konzept festgeluecht ginn, ze fanne waren.

Ech wëll och soen, dat gehéiert och zu onser parlamentarescher Dimensioun, dass mer den Ausseminister an den Arméiminister e puermol schonn an der Kommissioun haten, fir iwwert d'Zukunft vun der NATO ze schwätzen. Iwwregens och mat dem viregten Arméiminister, dem Här Schiltz, hu mer des Öfteren iwwert d'Problemer zwëschent NATO an Europäescher Unioun geschwat.

Här President, zu Lëtzebuerg gëtt oft éischter passiv akzeptéiert, dass anerer sech fir ons Sécherheet asetzen an hire Kapp duerhalen. Als Member vun der internationaler Gemeinschaft musse mir onse Bäitrag awer leeschten. Mir maachen dat oft nëmme mat Suen, mä awer och mat Zaldoten an Offizéier oder mat zivile Leit, déi bei Katastrophen a Krisen hëllefen.

Fir vun onser Gesellschaft akzeptéiert ze ginn, muss den Asaz vu Mënschen a wichtege Ressourcë fir onse Schutz am Kader vun der NATO erklärbar an novollzéibar sinn. Dofir d'Noutwendegkeet, dem Bierger ze erklären, firwat mer nach ëmmer an engem Militärbündnis sinn, souguer wa keng direkt militäresch Bedrohung méi besteet.

Et gëtt jo breede Konsens doriwwer, dass zu onsen Ustrengunge fir d'international Solidaritéit d'Entwécklungshëllef an ons Hëllef bei internationale Katastrophe gehéieren, gradesou gutt wéi onse Bäitrag am Kampf géint den Honger a fir Klimaschutz.

An där Logik wëlle mer eng NATO, déi e Bündnis fir ons Sécherheet ass, mä hëllefe soll, onse Kontinent friddlech a sécher an der Welt vun haut ze positionéieren. Si däerf an der Welt net méi de Polizei-Rambo spillen, wéi zum Beispill am Irak.

Dat neit Konzept seet, d'Interventioune vun der NATO an der Welt, déi sollen ageschränkt ginn. Dat ass eng gutt a richteg Asiicht, a wann et esou Interventiounen nach eng Kéier sollt ginn, dann nëmme mat engem UNO-Mandat. Mä och mat esou engem Mandat, dat musse mer trotzdeem wëssen, stéisst d'NATO iergendwann un d'Grenze vun der öffentlecher Akzeptanz, wéi Afghanistan no néng Joer Interventioun weist.

Et muss och eng politesch Kohärenz a Komplementaritéit ginn zwëschent der NATO an deenen aneren internationalen Organisatiounen, déi um Kontinent aktiv sinn. Gradesou wéi zwëschent deenen eigentlechen NATO-Länner an deene Länner an Europa, déi net an der NATO sinn.

Zu deenen Organisatioune gehéiert - ech erënneren drun - d'OSZE, déi 1975 gegrënnt ginn ass, fir ebe Brécken ze schloen zwëschent de Bléck, fir also d'Zesummenaarbecht zwëschent de Länner vun Europa ze förderen. Et gehéiert och dozou de Conseil de l'Europe a senger Aarbecht fir Demokratie, eng anstänneg Gouvernance an de Respekt vun de Mënscherechter.

An - do sinn ech selbstverständlech mat de Virriedner d'accord - d'UNO *(lire: d'NATO)* kann a soll net verhënneren, dass d'Europäesch Unioun sech eng Sécherheetspolitik gëtt, un där déi Memberlänner deelhuelen, déi dat wënschen. An esou wéi den Traité vu Lissabon et erméiglecht, soll et eng Coopération structurée renforcée kënne ginn, un där Lëtzebuerg, dat ass jo schonn e puermol hei oder bei verschiddene Geleeënheete gesot ginn, sech op jidde Fall bedeelege soll.

E kruziale Punkt an deem neie strategesche Konzept bleiwen d'Atomwaffen. Ech begréissen, dass d'Lëtzebuerger Regierung mat anere Länner derfir antrëtt, Europa atomwaffefräi ze maachen. Ech hu wéineg Verständnis derfir, dass Länner hir nuklear Waffe behale wëllen, déi aus der Zäit vum Kale Krich stamen. Onst Zil soll et sinn, en atomwaffefräit Europa an eng atomwaffefräi Welt ze erreechen.

Ech begréissen, dass d'Ofrüstung op deem Gebitt an deem neie Konzept wéinstens ugeschwat gëtt, wann och nëmmen neelech. Mir wëssen, dass dat e grousst Gerangels ass zwëschent Frankräich, England an anere grousse Länner an Europa, mä ech mengen, d'Stoussrichtung ass déi richteg.

Mir begréissen och ausdrécklech, dass eng Zesummenaarbecht um Plang vun der Sécherheet mat Russland gesicht gëtt.

Mir wëssen, Här President, dass d'Russe keng Massendénger sinn, wann et heescht, hir Interessen duerchzesetzen, ob an hiren Hannerhäff oder an hiren Allianzen. De Krich a Georgien an d'Opspléckung vun deem Land hunn dat gewisen. Russland ass och eng Atommuecht mat ville gefäierleche Reschter, déi d'international Gemeinschaft hëlleft opzeschaffen.

Mir verstinn och, dass de fréieren osteuropäesche Länner aus dem Sowjeträich d'Angscht virun dem groussen Noper nach an de Glidder stécht. Dofir gëtt jo den Artikel 5 net nëmmen erhalen, mä a senger Bedeitung bekräftegt an erëm zu enger zentraler Aufgab vun der NATO.

Et bleift, dass d'Zougoen op Russland, op dat heitegt Russland, an d'Zesummenaarbecht mat deem Land mëttel- a laangfristeg déi eenzeg Manéier ass, fir de Fridden um Kontinent ouni massiven Opbau vu Waffesystemer ze festegen.

Et bleiwe bei der neier Strategie nach eng Partie Onkloerheeten. Dat eent, dat ass dee Schëld mat Ofwierrakéiten, de sougenannte Bouclier antimissile, dee geplangt gëtt an un deem elo d'ganz NATO sech bedeelege soll, fir d'Länner vun Europa géint Rakéitenugrëff zum Beispill aus dem Iran ze schützen.

Den Här Rasmussen schwätzt vun engem Käschtepunkt vun 200 Milliounen Dollar. Dat schéngt fir esou e System dach e bësse wéineg, an ech mengen, et ass wichteg, wann dozou weider Informatiounen emol eng Kéier kommen - do sinn ech och mam Här Bettel d'accord -, da soll d'Chamber ganz prezis informéiert ginn, fir ze wëssen, a wat mer ons do engagéieren.

Da gëtt den Artikel 5 bekräftegt. Dat heescht, wann ee Land vum Bündnis ugegraff gëtt, sollen déi aner him hëllefen. Interessant gëtt d'Ausféierung vun dem Artikel an enger Zäit, wou d'Méiglechkeet vun engem klassesche Militärugrëff kaum nach existéiert, wou et awer aner Gefore gëtt, zum Beispill Cyberattacken oder Ënnerbrieche vun der Energieversuergung, Piraterei, déi de Welthandel oder ganz einfach d'Hëllef fir arem Länner a Gefor bréngt. Dofir soll jo, hunn ech gelies, e sougenannte Bäistandskatalog ausgeschafft ginn. An et wier interessant ze wëssen, wéi prezis e wäert sinn.

Et däerf op jidde Fall net esou sinn, dass et en allgemenge Katalog ass, deen der NATO all Blanc-seing fir Operatioune gëtt. An och de Begrëff vun der Cyberkriminalitéit ass e wäite Begrëff, e wäit Feld. D'Fro stellt sech, wéi e Militärbündnis wéi d'NATO op esou Geforen eng Äntwert fanne kann, ouni sech nei Kompetenzen zouzeleeën, a wéi déi Kompetenzen ausgesinn.

Här President, eppes, wat mer um Häerz läit, wëll ech hei och nach virbréngen. Et gëtt an deem Konzept ausser vun den Atomwaffen an de Rakéite wéineg vu Waffe geschwat. Mir sollen awer d'NATO méi kloer opfuerderen, niewent den Atomwaffen och biologesch a chemesch Waffen aus hirem Arsenal ze huelen, sou wéi et der NATO gutt zu Gesiicht stéing, sougenannt Bombes à sous-munitions oder Persouneminnen ofzeschafen. Et wier e formidabelt Zeeche fir d'ganz Welt, wann d'NATO de Vertrag vun Ottawa an de Vertrag vun Oslo géif respektéieren an dat kloer zum Ausdrock géif bréngen.

E leschte Punkt, Här President, betrëfft d'Spuermoossname vun der NATO, souwuel an hirer Zentral wéi och an den Agencen. Et ass kloer, dass mer begréissen, wann eng international Organisatioun probéiert, Waasserkäpp ofzebauen a sech méi effikass duerch den Ofbau ze maachen, well mir wëssen, dass grouss international Organisatioune ganz liicht sech kënne scléroséieren an doduerch un Effikassitéit verléieren.

De Verdeedegungsminister huet eis gesot, dass d'NAMSA op der Cap net a Fro gestallt wier. Mir begréissen dat ausdrécklech an hoffen, dass d'Regierung sech weider och dofir energesch asetzt.

Dat gesot, Här President, begréisse mer nach eng Kéier, dass dës Ausspro och hei an der Chamber iwwert dat neit strategescht Konzept vun der NATO konnt stattfannen, a mir si gespaant op dat, wat op dem Sommet zu Lissabon erauskënnt, well jo vill dovunner ofhänkt, wéi ons Zukunft op dësem Kontinent ausgesäit.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Fayot Merci. Als nächste Riedner ass den Här Félix Braz agedroen. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. D'Chamberskommissioun vun den Affaires étrangères hat d'Geleeënheet, mam Här Rasmussen virun e puer Méint ze schwätzen iwwert de Rapport vun dem Groupe d'experts ënnert der Présidence vun der Madame Albright. „NATO 2020" heescht dat Dokument, an do geet et drëm, dat neit strategescht Konzept virzebereeden, dat éischt no 1999, an dat soll dann an engem Mount vum 19. bis 21. November zu Lissabon décidéiert ginn.

Ech wëll dem Här Asselborn an och dem Här Halsdorf Merci soen, déi déi Diskussioun haut mat ugereegt hunn an déi, wéi ech fannen, an engem gudde politesche Reflex d'Parlament hei zu Lëtzebuerg sech beméit hunn ze informéieren, an der Kommissioun an och haut an der Plénière.

Wa mer elo haut déi Debatt féieren, da muss een awer soen, dass mer e bëssen d'Informatiounen eis hu mussen zesummesichen. Nieft deem, wat mer mëndlech erkläert kritt hunn, hu mer och op anere Quelle musse kucken, fir un d'Informatiounen ze kommen.

D'Wourecht ass, Här Minister, dass et fir eis Begrëffer als gréng Fraktioun absolut onzefridde stellend ass, wéi esou eng fundamental wichteg Fro wéi d'Ausriichtung vun der weltwäit stäerkster Militärstruktur diskutéiert an debattéiert gëtt.

D'öffentlech Debatt fënnt kaum statt. Déi demokratesch Debatt fënnt kaum statt, och déi parlamentaresch Debatt fënnt kaum statt, net nëmmen hei zu Lëtzebuerg, mä ech mengen an all den NATO-Länner selwer. Si fënnt och net statt am NATO-Parlament. Och d'NATO-Parlament huet wuel heiriwwer diskutéiert, och d'NATO-Parlament hat awer net Zougang zu deem Dokument, wat den 19. bis 21. November zu Lissabon soll ugeholl ginn.

Wann een och Verständnis dofir huet, dass eng militäresch Struktur am Opérationnellen, am Kader vun enger Missioun, engem „Theater", wéi d'Militäre soen, natierlech net kann d'Detailer public maachen - do geet et ëm d'Sécuritéit vun den eegene Leit -, sou gëtt et awer keen eenzegt - keen eenzegt! - valabelt Argument, firwat dass déi fundamental Ausriichtung vun där Struktur net soll integral öffentlech duergeluecht an öffentlech debattéiert ginn.

Dat do geet net. Dat do muss ophéieren. Et muss eng seriö Diskussioun iwwer esou wesentlech Froe méiglech sinn. D'NATO ass op deem dote Punkt eng Struktur nach ëmmer aus der Zäit vum Kale Krich.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- D'NATO huet op där doter Fro de Sprong aus dem Kale Krich nach net gepackt. Deen ass eriwwer, de Warschauer Pakt gëtt et net méi, an d'NATO muss sech och un déi nei Gepflogenheeten an elementar Rechter vun der Opinion publique, mengen ech, gewinnen a bereet sinn, eng Diskussioun iwwer hir Finalitéiten ze toleréieren.

Initialement am Traité vu Washington waren d'Ziler vun der NATO kloer ëmrass. Et geet ëm Défense collective a mutuelle, et geet ëm Gestion de crises, Waffekontroll. Et muss een awer soen, dass et zënter deem Traité an notamment zënter dem Ewechbrieche vum Warschauer Pakt eng Zort Glissement ginn ass an den Aktivitéite vun der NATO. An dee Glissement ass net diskutéiert an och net approuvéiert ginn. Dee fënnt statt um Niveau vun der NATO selwer.

Dat sinn déi „Out-of-area"-Asätz, wou een och feststelle muss, dass déi stattfonnt hunn duerch Décisioune bannent der NATO. An där neier strategescher Ausriichtung schéngt et ze sinn, wéi wann an Zukunft am Kader vun den „Out-of-area"-Asätz d'NATO och wéilt, an ech zitéieren op Franséisch: „prévenir, gérer, stabiliser" maachen. Dräi Saachen.

Ech ënnersträichen dat Éischt: prévenir am „Out-of-area"-Beräich. Wat heescht dat, wann an engem Strategiepabeier d'NATO sech esou en Zil gëtt, datt se „out of area" wéilt preventiv virgoen als militäresch Struktur? Dat ass net näischt. Dat ass méi wéi e Glissement a mengen Aen.

Zweete Punkt, wou ech mengen, dass et e luest Rutsche gëtt. Dat ass déi sougenannten „comprehensive approach": militäresch, zivil a politesch. Esou wäit, esou gutt. Ech mengen, dass een dat kann ënnerstëtzen, wann ee seet, mir wëlle Krisebewältegung mat deenen dräi Pilieren do maachen.

De Problem ass, wann d'NATO selwer déi dräi wëllt maachen. Et kann net sinn, dass eng „comprehensive approach" vun der NATO doranner besteet, dass d'NATO-Strukture selwer sech deenen dräi Piliere wëllen unhuelen. D'NATO ass kee politescht Gremium, dierf keent sinn, ass et awer ëmmer méi, stellt ee fest. An dat ass net gutt. An dat ass net richteg, dass dat geschitt. Dofir gëtt et aner Strukturen an Institutiounen an eisen Aen.

D'NATO schwätzt och an hire rezenten Dokumenter, wann een all déi Informatioune récupéréiert, déi engem zur Verfügung stinn, doriwwer, dass se sech och wëllt eng zivil Struktur gi fir d'Gestion de crises - eng Petite structure civile, mä d'NATO gëtt sech gären eng zivil Struktur. Muss een dat normal fannen? Ech mengen net.

D'NATO gëtt sech och gären nach eng ganz Rei aner Mesuren, fir Konflikter ze empêchéieren an och fir duerno an der Post-Konfliktsituatioun kënnen um Ball ze bleiwen an och am Beräich vun der Rekonstruktioun.

Dat ass awer fir eis eng Entwécklung, wou mir als gréng Fraktioun mengen, dass dat aneren zousteet, sech mat deenen dote Froen ze beschäftegen, an dass d'NATO hir Missioun muss vill méi prezis - vill méi prezis! - beschriwwe kréien, fir se op dat ze reduzéieren, woufir ee militäresch Strukture brauch. An nëmmen dat!

Ech ginn en anert Beispill, wou mir och mengen, dass do d'NATO sech an eng falsch Richtung entwéckelt. D'NATO gëtt sech och - dat ass net alles nei - d'Ziler, d'Ressourcen ze schützen, den Approvisionnement mat de Ressourcë militäresch ze schützen, wat si nennen eng Zort Patrimoine mondial vun den Infrastrukturen ze schützen.

Si gi sech gäre Kompetenzen am Antidrogeberäich, an der Piraterie, bei Klimafroen, generell bei Infrastrukturen, bei Terrorismus. Mir mengen, dass d'NATO sech do ze vill Kompetenze gëtt. D'NATO rutscht do ganz zolidd an eng politesch Struktur eran.

Mir wëssen alleguerten, dass fir d'Amerikaner d'NATO eng Zort politesch Präsenz an Europa duerstellt. Dat ass awer net richteg. Et gëtt aner Strukturen, fir déi dote Fro ze diskutéieren. An ech mengen, dass d'Europäesch Unioun muss op deenen dote Froe wachsam bleiwen an insistéieren, dass dat op aneren Niveauen diskutéiert gëtt.

Mir sinn net der Meenung, dass d'NATO eng politesch oder zivil Struktur ass. Dat ass d'Aufgab vun aneren: vun der UNO, vun der OSZE, vun der Europäescher Unioun. Konfliktpreventioun mécht een eiser Meenung no anescht wéi mat militäreschen Instrumenter.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Mir sinn awer och als Gréng ganz kloer géint eng Renationaliséierung vun de militäresche Potenzialer. Mir sinn duerchaus der Meenung, dass et Sënn mécht, déi militäresch Potenzialer, déi et gëtt, zesummenzeleeën als Grondviraussetzung fir Fridden, als Grondviraussetzung fir d'Zesummenaarbecht an domadder als Grondviraussetzung fir d'militäresch Ofrüstung. Mir gleewen net u Sécherheet mat nationale militäresche Strukturen, déi net géife kooperéieren. Mir ënnerstëtzen, wa soll militäresch zesummegeschafft ginn.

Mir mengen awer, dass een déi Diskussioun iwwert d'Relatiounen tëschent NATO a Conseil de Sécurité vun der UNO an iwwer eng reforméiert UNO, mä mir wëssen, dat ass eng ganz laang a laangootmeg Geschicht, mä trotzdeem, déi Relatioune brauchen eng kritesch Debatt an eng kritesch Analys. Déi sinn net zefridde stellend, wéi se haut sinn.

A mir mengen och, dass d'OSZE eng wäertvoll Plattform ass, déi misst valoriséiert ginn, wann et drëms geet, um Niveau vum europäesche Kontinent e kohärent a gemeinsamt Sécherheetskonzept auszeschaffen an unzestriewen. Och dat geschitt an eisen Aen am Moment net. Au contraire, d'Bestriewunge ginn an eng aner Richtung.

Wou mer eis mat där neier Ausriichtung wesentlech méi kënnen ufrënnen, dat sinn déi Ouverturen, déi a Richtung vu Russland gemaach ginn. Mir mengen, dass dat wesentlech ass, dass ee wierklech probéiert, Russland mat esou no wéi méiglech un d'NATO erunzeféieren a sech wierklech an engem partnerschaftleche Geescht Gedanken ze maachen iwwert de Fridden um europäesche Kontinent.

De Rapport vun der Madame Albright war an eisen Aen als gréng Fraktioun extrem dënn op deem dote Punkt; ganz dënn. An ech mengen, dass den Här Rasmussen mat aneren derfir gesuergt huet, dass en däitlech étofféiert ginn ass. En ass elo, wéi ech fannen, däitlech verbessert benotzt, wann een d'Informatioune récupéréiert ausdréckt, wéi „espace commun de paix" tëschent den NATO-Länner a Russland. E schwätzt vun enger „sécurité indissociablement alliée". Dat si Wierder, déi mer am Rapport vun den Experte vermësst hunn, déi awer elo drastinn a wou mer och mengen, dass dat de Wee ass.

Allerdéngs ass dat doten nach net duerch zu Lissabon, well mir wëssen, dass et bannent der NATO awer eng Rei Länner gëtt, déi ganz hefteg reagéieren, wann et ëm Russland geet. Mir hoffen, dass et awer zu Lissabon op där doter Fro zu enger gemeinsamer Haltung wäert kommen. A mir hoffe selbstverständlech - den Här Schiltz huet dat och scho virdrun ënnerstrach -, dass den Här Medwedjew un deem Sommet deelhëlt. Dat wär net nëmmen e wichtegt Zeechen, dat mécht Hoffnung.

Wou mer vill manner Hoffnung hunn, dat ass op der Fro vum Ofbau vun de Waffen, notamment vun den nukleare Waffen. Do ass déi Ambitioun, déi elo affichéiert gëtt, très largement onzefridde stellend. Den Här Obama huet mat senger Ried ganz grouss Hoffnunge waakreg gemaach. Fakt ass awer, dass d'NATO bis haut keng Efforten an déi dote Richtung mécht. Déi nei Intentiounen, dat neit strategescht Konzept schwätzt vun „créer les conditions d'un monde sans armes nucléaires". Dat soll heeschen, en attendant, dass déi Konditiounen net kreéiert ginn, gëtt keng eenzeg - keng eenzeg! - nuklear Waff méi ofgebaut duerch dëst strategescht Konzept, wéi dat, wat opgrond vun aneren internationalen Traitéë virgesinn ass.

Mir sinn also, éischtens, ganz wäit dovun ewech, en atomwaffefräien europäesche Kontinent ze erliewen, eng atomwaffefräi Welt. A mir si virun allem an dësem Kontext leider wäit dovun ewech, dass d'NATO géif virmarschéieren op där doter Fro. Ech fannen, dass d'NATO op där doter Fro mat deem neie strategesche Konzept keng Effortë mécht. Si limitéiert sech dorop, dat vun haut festzeschreiwen a wäert sech op där doter Fro kee Millimeter bewegen.

Dat fannen ech en dramateschen Échec vun all deenen doten Négociatiounen. 20 Joer nom Zesummebroch vum Warschauer Pakt hätt ee mussen a kënnen aner Saachen erwaarde wéi déi dote minimal Texter.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- An ech ginn dem Här Fayot och ganz Recht, wann e sech driwwer beschwéiert, dass datselwecht gëllt fir déi biologesch, déi chemesch Waffen, d'Armes à sous-munitions. Ech bedaueren och, dass een déi dote Waffen net erwähnt fënnt.

Drëtte Punkt vu menge véier. Dee kann oder muss ech méi kuerz behandelen, well dee strenge President mer soss seet, dass meng Riedezäit gläich eriwwer ass. Thema Spueren. Engersäits gëtt gesot, mir wäerte bei de Strukturen eng Partie Aspuermoossnamen ergräifen: d'Headquarters gi vun eelef op siwen erof; d'Personal insgesamt vun 12.500 op 9.000; d'Agenture vu 14 op dräi. Dat sinn effektiv Aspuerungen.

Deem géigeniwwer steet awer deen neie Missilë-System. Do muss ech soen, esou agréabel wéi déi Entrevue mam Här Rasmussen och war, déi Zuel vun 200 Milliounen Dollar, déi e genannt huet: Dat ass eng Frechheet! Dat ass de Geck mat de Leit gemaach. Also deen, deen dat gleeft… Ech hoffen, dass hien et selwer net gleeft, soss muss ee sech Froe stellen iwwer seng Capacitéit an der Aschätzung. Mä et ass selbstverständlech net richteg.

An ech wéilt als Vertrieder vun der grénger Fraktioun d'Regierung ganz einfach froen, en terme d'un pacte budgétaire geet vill Rieds vun Aspuermoossnamen. D'Fro un Iech ass: Wäert fir Lëtzebuerg den Niveau vun den Dépensë klammen, wann dëst strategescht Konzept ëmgesat gëtt, oder net? Meng Aschätzung ass: Jo. Mä ech wier frou, wann d'Regierung dat géif bestätegen, well da brauche mer déi do Diskussioun net méi an den Terme vu Spueren ze féieren, well ech mengen, dass mer do d'Leit op eng falsch Pist bréngen.

De véierte Punkt: nei Geforen. D'Stéchwuert vun de Cyberattacken ass och schonn e puermol gefall. Do just eng oder zwou Froe vu menger Säit. An ech wär frou, wann ech déi kéint beäntwert kréien. Wéini spillt bei de Cyberattacken de Bündnisfall vum Artikel 5?

Elektronesch Attacke sinn nach vill manner ze kontrolléieren an effikass ze kontrolléiere wéi aner Zorte vun Attacken. Bei Cyberattacke kann nach vill méi schifgoen an duerjerneegoen. Dofir ass et extrem wichteg ze wëssen: Ab wéini spillt dann am Fall vu Cyberattacken de Bündnisfall nom Artikel 5?

Zweet Fro zu deem Thema: Firwat ass iwwerhaapt d'NATO mat där Fro beschäftegt? Firwat fanne mer dat esou normal, dass d'NATO sech praktesch eleng mat där Fro ze beschäftege kritt? Ech mengen, dass et och do aner Strukture misst ginn, déi sech mat deene Froen do beschäftegen, déi bien entendu e militäresche Volet hunn am Kader vun de militäresche Systemer. Mä ech mengen, dass d'Politik an der Europäescher Unioun et op kee Fall dierft toleréieren, dass nëmmen d'NATO sech mat der Fro vun de Cyberattacke beschäftegt. Och do, mengen ech, gëtt et en zivilen a politesche Volet, deen och endlech muss diskutéiert ginn an op en aneren Niveau bruecht gi wéi nëmmen hei.

Am Résumé, Här Minister oder Dir Häre Ministeren, et sti ganz sécher eng Partie positiv Saachen dran. Dat wëll ech net niéieren. Et gëtt Entwécklungen, déi och an eisen Aen an déi richteg Richtung ginn. Mä et bleiwe fundamental Defiziter bestoen, déi net kënnen als dat lescht Wuert ugesi ginn, a wou een och net einfach ka soen: Majo, d'nächst Kéier maache mer et besser, dat geet schonn. Do muss een eng Kéier kënne stoe bleiwen a soen: Et ass eigentlech enttäuschend, wat do derbäi erauskënnt op zwou, dräi fundamentale Froen. An da muss ee weiderschaffen.

Ech weess och, dass et net un der Lëtzebuerger Regierung scheitert, wa mer op deene Froen do net weiderkommen, mä trotzdeem, et soll een déi Saachen hei net besserrieden, wéi se sinn. Domat maache mer der Saach kee Gefalen an och net der demokratescher Öffentlechkeet.

Mir mengen als gréng Fraktioun nach ëmmer, dass et, och wann et ëm d'Diskussiounen ëm d'NATO geet, nach ëmmer ier ee militäresch Interventioune brauch, vill aner Weeër gëtt, wou mir alleguerten als Politik gefuerdert sinn am politesche Beräich, am zivile Beräich. Ech schwätze vu Mënscherechter, vu Justice sociale, ech schwätze vu Répartitioun vun de Ressourcen, ech schwätze vun aktiver Lutte géint de Changement climatique. Wann do d'Politik an d'Zivilgesellschaft alles mécht, wat se ka maachen, kënne mer dee militäresche Volet op dat reduzéieren, wat e schlussendlech nëmme soll sinn: deen allerleschten Eeschtfall.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Félix Braz Merci, an als nächste Riedner ass den Här Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir wore bei der ADR och e bësse verwonnert, datt mir dës Woch sollten eng Debatt iwwert dat neit strategescht Konzept vun der NATO an der Chamber hunn. Net datt mir eppes géint esou eng Debatt hätten - d'NATO ass jo wierklech wichteg genuch -, mä firwat debattéiere mir net emol méi dacks hei iwwer eis lëtzebuergesch Verdeedegungspolitik, amplaz datt mir hei vill méi intensiv haut iwwer eppes diskutéieren, wou mir schlussendlech näischt oder bal näischt ze soen hunn?

Dat Dokument, iwwert dat mir haut schwätzen, gëtt vum Generalsekretär vun der NATO, dem Här Anders Fogh Rasmussen, fir de Sommet preparéiert. Dat, Här President, ass awer gläich aus zwee Grënn keng gutt Iddi.

Éischtens, well eisen Ambassadeur bei der NATO da genausou wéineg wéi Ambassadeure vun anere klenge Länner do ka matschwätzen. An zweetens, well den Här Anders Fogh Rasmussen eng tierkesch Marionett ass, deen nëmmen do sëtzt,…

**Plusieurs voix**.- Ooohhh!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- …wou e sëtzt, well hie fir d'Éischt seng Séil huet missen un d'Tierkei verkafen. Hien huet dann och misse vun Ufank u vill Konzessiounen un dat Land maachen. An och wou hien hei an der Chamber war an der aussepolitescher Kommissioun, huet hie seng eesäiteg protierkesch Attitüd net verheemlecht.

Fir d'ADR ass et kloer, datt esou Dokumenter wéi e strategescht Konzept um Wee vun der klassescher Diplomatie auszeschaffe sinn, duerch Négociatiounen um Niveau vun den Ambassadeuren, an net vun engem Generalsekretär, deen, nëmme well hien emol dänesche Premierminister war, senger Verwaltungsaufgab a sech selwer wëllt onbedéngt méi Importenz ginn.

E Premierminister, deen ënnert dem Trauma vum Karikaturesträit awer all kritesch Distanz zur Tierkei verluer huet, vertrëtt net onbedéngt déi Interessen, déi mir gäre géife vertruede gesinn.

Mir bedaueren, datt mir als eenzegt Land, dat Member bei der NATO ass, nach ëmmer kee Vollzäit-Ambassadeur bei där Organisatioun hunn. Nach ëmmer cumuléiert den Ambassadeur zu Bréissel déi bilateral Vertriedung bei der belscher Regierung mat der Fonctioun vum stännege Vertrieder beim Nordatlantesche Rot. Et mengt ee bal, eis Regierung hätt nach net matkritt, datt d'Entwécklungen an der Belsch - dat ass dat Land direkt hanner Stengefort - eis direkt betreffen an doweinst och eis voll Opmierksamkeet verdéngen.

Amplaz Baussepolitik an der Gazasträif ze maachen, sollte mir eis vläicht och emol fir eisen direkten Noper interesséieren. Dat verdéngt och en eegenen Ambassadeur fir d'Belsch an en anere stännege Vertrieder fir d'NATO.

D'NATO-State sollen am Prinzip 0,1% vun hirem Bruttoinlandsprodukt fir d'Verdeedegung ausginn. Do ass Lëtzebuerg awer wäit, ganz wäit dovun ewech a souguer eent vun de Schlussliichter an der Allianz. Sécher, d'Regierung huet Effortë gemaach, fir den Équipement vun der Arméi ze moderniséieren. Awer och nëmmen, well et wierklech net méi anescht gaangen ass. D'Hummeren hu bei der Militärparad an der Neier Avenue an der Lescht esou haart gequiitscht, datt et net méi schéi wor. Just d'Regierungskoalitioun quiitscht hei am Land nach méi haart wéi de Charroi vun eiser Arméi.

Här President, mir hunn an der Arméi nach e puer honnert oppe Plazen am Verglach mat deenen Effektiver, déi mir am neie Militärgesetz virgesinn hunn. Gläichzäiteg hu mir dausende vu Chômeuren. Mir wëssen och, datt mir ville Leit an der Arméi duerch eng schoulesch a berufflech Qualifikatioun eng Reconversioun an nei Carrièresperspektive kënnen erméiglechen.

Beim Rekrutement mussen also nei an zousätzlech Effortë gemaach ginn an innovativ Weeër gewielt ginn, ouni awer jeemools den Niveau vum Rekrutement erofzesetzen. Mir brauchen an der Arméi nëmme gutt Leit, an zwar vill gutt Leit. D'Regierung muss d'Militärgesetz progressiv ëmsetzen, fir déi Effektiver ze erreechen, déi d'Chamber fir d'Arméi autoriséiert huet. Dat géif och dozou féieren, datt d'Membere vun der Arméi individuell manner duerch déi vill Auslandsmissioune géife belaascht ginn.

Här President, wéi steet et iwwregens mat deene strategeschen Energiereserven, déi mir als Lëtzebuerg mussen hunn? Huet d'Regierung déi Effortë gemaach, fir datt mir - sécher gelagert - fir op d'mannst dräi Méint Reserven un Heizuelech, Gas, Bensin an Diesel hunn? An deem Dossier hu mir scho ganz laang näischt méi héieren. Et wier dach gutt, wa mir emol eis eege kleng Hausaufgabe géife maachen, ier mir deene Groussen erziele ginn, wat si sollen am Beräich vun der nuklearer Ofrëschtung maachen.

Iwwerhaapt ass et heiansdo surrealistesch, eise Ministeren nozelauschteren. Si schwätzen iwwer Cyberattacken am strategesche Konzept vun der NATO, ouni sech och

nëmmen ee Gedanken doriwwer ze maachen, wéi mir, eis Administratiounen, eis Entreprisen an eis Wëssenschaftler kéinten dovu betraff ginn. Fir eis Regierung ass dat eppes, wat eis näischt ugeet, wat si och net versteet, jee, eppes fir d'Amerikaner.

Mä de Géigendeel ass wouer. D'Cybersécherheet ass e Standuertfacteur, an net deen onwichtegsten. An deem Beräich gëllt et, Know-how opzebauen, vläicht mat de Sue vum Neie Lycée, vun Eis Schoul, dem Fraeministère, de Schrottpäife vu Belval, der waarmer Loft fir Estland, der Budgetshëllef fir de Cap-Vert…, Suen hu mer der genuch.

***(Interruptions diverses)***

De Problem ass, datt déi Firma Juncker et Consorts net kann dermat ëmgoen.

***(Interruption)***

Hutt Der eng Fro, Här Minister?

Här President, och an der Verdeedegungspolitik gëllt et, innovativ ze sinn an der Lëtzebuerger Arméi nei Aufgaben ze iwwerdroen, déi hir et erlaben, nei Kompetenzen opzebauen, eis eege Sécherheet ze verbesseren a fir d'NATO e wichtege Bäitrag ze leeschten. D'ADR ass awer ëmmer derfir, fir dat rechtlech, och krichsrechtlech propper an ofgeséchert ze maachen.

Den „Public private partnership", wéi an der Operatioun Atalanta, huet besonnesch och am militäresche Beräich seng Grenzen. Wa mir eng eege bemannten oder onbemannte Loftopklärungscapacitéit wëllen hunn - an dat schéngt jo de Fall ze sinn, wéi d'Realitéit eis et all Dag weist -, da solle mir déi am Kader vun der Arméi opbauen an net deier Privatfirmen dofir bezuelen. Och do sollt emol eng Étude comparative vun de Käschten an de Vir- an Nodeeler gemaach ginn.

Och am Beräich vun der medezinescher Versuergung an dem logistesche Soutien am Katastrophefall gesi mir méiglech nei Aufgabe fir d'Arméi an Zesummenaarbecht mat der Protection civile an der NAMSA, wat jo och hire Standuert hei zu Lëtzebuerg géif weider ofsécheren. Grondsätzlech gëllt fir eis, datt d'Arméi muss kënnen e sënnvolle Bäitrag am Ausland, mä wann néideg och hei am Land leeschten. Déi Suen, déi mir an d'Arméi stiechen, mussen ëmmer en direkte positiven Effekt fir eist Land hunn.

Här President, wéi Dir wësst, sinn eis Relatioune mat Frankräich am Ableck leider net déi allerbescht. Verschidden CSV- an LSAP-Politiker hunn dofir jo hiert Schlechst gemaach. Ob et also fir eis eng gutt Iddi wor, fir grad Frankräich och nach doduerch ze irritéieren, datt mir de Prinzip vun der nuklearer Ofschreckung mat a Fro stellen, sief emol dohigestallt. Keen heibannen ass e Frënd vun Atomwaffen an alleguer si mer frou iwwert dem Här President Obama seng Ried zu Prag. Keen heibannen huet eppes géint négociéiert Ofrëschtung. Mä ob et grad u Lëtzebuerg ass - dat weder Atomwaffen huet nach där op sengem Territoire stationéiert, nach am Ableck en eegene crédiblen Effort de défense mécht, an dat fir seng Sécherheet zu 100% vun deene Groussen an der NATO ofhänkt -, fir do déck Baken ze maachen, dat sief emol a Fro gestallt.

**Une voix**.- Oh Mamm, oh Mamm, oh Mamm!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Hätte mir net vill besser gehat, fir eis fir e Weiderbestoe vun der Westeuropäescher Unioun anzesetzen? Oder sollte mir net probéieren, elo nees, a mat aneren zesummen, en europäesche Sécherheetssystem mat automatesche militäresche Bäistandsgarantië komplementär zur NATO opzebauen, amplaz - wéi Dir, Här Minister Asselborn - komplett passiv an där Fro ze bleiwen?

Mir wëssen, datt eis Regierung am Ableck keng direkt militäresch Menace fir Lëtzebuerg gesäit, a mir och net. Ech mengen, déi Eenzeg, déi do menacéieren, sinn Är Parteikolleegen aus Däitschland. Am Kampf géint den Terrorismus an an der Fro vun der Rakéitenofwier ass eis Interesselag net anescht wéi déi vun eise Partner. Mir gesinn och dowéinst keng Noutwendegkeet, fir do eng speziell lëtzebuergesch Positioun ze entwéckelen. Wat fir eis zielt, ass, datt et eng Rakéitenofwier ënner amerikanescher Féierung gëtt, déi och eisen Territoire couvréiert. All déi aner Froen an deem Zesummenhang si fir eis scho secondaire.

Mir wëssen awer och, datt an der Baussenan an der Verdeedegungspolitik ëmmer a verantwortungsvoll un all Méiglechkeete muss geduecht ginn. Fir all heibannen…, mir all heibannen, pardon, sinn haut „russophil" a gesinn, Gott sei Dank, haut Russland net méi als Menace fir eis. Russland ass fir eis e gudde Partner ginn, politesch, ekonomesch a kulturell. Mir freeën eis, datt vill Russen an eisem Land eng zweet Heemecht fonnt hunn.

Mä an Osteuropa ass dat anescht. Als klengt Land sollte mir méi Versteesdemech fir déi baltesch an aner Staten an där Regioun weisen, fir hir Geschicht an och hir aktuell Suerge mat engem risegen Noper. Eenzel Länner hunn nach ëmmer ongeléist Grenzfroe mat Russland, anerer hu Problemer mat grousse russesche Minoritéiten, un deene Russland och heiansdo net ganz onschëlleg ass. Fir e klengt Land wéi Lëtzebuerg ass hei en aussepoliteschen Terrain, op deem mir kéinten a sollten e konstruktive Bäitrag leeschten, och am Interessi vun enger dauerhafter Stabiliséierung vu Mëttel- an Osteuropa an also och am Déngscht vun eiser eegener Sécherheet.

Här President, d'ADR bekennt sech zur NATO a si begréisst och, datt si sech en neie strategesche Konzept gëtt. Mä loosse mir dach als Lëtzebuerger eng Baussen- a Verdeedegungspolitik op eisem Niveau maachen, do sënnvoll a konstruktiv Bäiträg leeschten, wou mir dat kënnen. An deene Beräicher sinn och zousätzlech Ustrengungen néideg. Mä bei deene Froen, déi eis objektiv dépasséieren, an dozou gehéieren nun och emol Froe wéi déi nuklear Ofrëschtung oder de Rakéiteschutzschierm, sollte mir eis drop besënnen, wat et heescht, e bësse méi diskret ze sinn.

Villmools Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Leschte Riedner ass den Här Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Dir erwaart jo net vu mir eng gréisser Begeeschterung fir al oder nei NATO-Strategien?

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Abee jo!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Ech hunn zwee Problemer, déi mat elementarer Logik ze dinn hunn. Deen éischten ass deen, wann ech den Artikel 1 vum NATO-Vertrag liesen - an ech hu leider keng Zäit, e virzeliesen, et wier awer vläicht net onwichteg - an ech vergläichen dee mat der Praxis vun der NATO an deene leschte Joerzéngten zënter dass se besteet, da stellen ech e ganze Koup Kontradiktioune fest.

Do steet eng Verflichtung fir d'Völkerrecht, eng Verflichtung, fir sech un d'Satzung vun de Vereenten Natiounen ze halen. Dat mécht d'NATO net. Beispill Jugoslawien. Do steet eng Verflichtung, sech fir Gerechtegkeet an Demokratie anzesetzen. Wann et muss sinn, da putsche mer och emol mat der NATO géint d'Demokratie. Beispill Griichenland, Beispill Türkei.

Elo sollen dann och nach déi Kompetenzen e puer Joer laang - déi Kompetenze vun der NATO, déi militäresch Kompetenze vun der NATO - ausgeweit ginn. Alles dat, wat ënnert deem Begréff „out of area" läit an - wéi den Här Braz et scho ganz richteg gesot huet - awer zu engem ganz groussen Deel dorop erausleeft, d'Ressourcen an d'Handelsroutë mat militäresche Mëttelen ze protegéieren, am ekonomeschen Intérêt vun deenen, déi un der NATO bedeelegt sinn.

Deen zweete Problem mat elementarer Logik, dee besteet doranner, dass ech eigentlech net verstinn, wa mer hei alleguerten der Meenung sinn, d'NATO wier e Produkt vum Kale Krich, wéisou mer dann net déi Konklusioun dorauser zéien, déi sech menger Meenung no eigentlech opdrängt: Wann de Kale Krich net méi besteet, dann huet d'Produkt vum Kale Krich jo och wuel keng Berechtegung méi, an da soll d'NATO et eigentlech dem Warschauer Pakt nomaachen.

Konkret fir mech: net näischt oder net alternativlos. Ech menge wierklech, dass mer iwwerleeë mussen - oder eigentlech an den 80er Jore spéitstens schonn hätten ufänke missen, eis ze iwwerleeën -, fir nei Forme vu Strukturen, vun net militärescher Konfliktléisung, vun internationaler Kooperatioun a Sécherheet ze fannen an d'militärescht Militärbündnis, pardon, d'Militärbündnis, wat nach iwwregbliwwen ass, opzeléisen an ze ersetzen duerch esou nei Strukturen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. D'Wuert kritt nach eng Kéier den Här Ausseminister Jean Asselborn.

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*.- Här President, ech wollt eigentlech de Kolleege vun der Demokratescher Partei äntwerten, mä et ass kee méi heibannen. Ech géif awer mengen, dass et wichteg wier, dass ech géif e Wuert soen…- ah pardon, entschëllegt -, et wier awer wichteg, dass ech e Wuert soen iwwert déi Fro, déi gestallt ginn ass iwwert d'„missile defence". Och: Wat kascht et? Kënnt Dir soen, wat et kascht?

Ech wëll vläicht ganz, ganz kuerz widderhuelen, firwat dass d'Lëtzebuerger Regierung, den Ausseminister géint déi Virstellung war, dass mer kéinten eng „missile defence" opbauen, fir Europa ze protegéieren, opgrond vu bilateralen Ofkommessen tëschent den Amerikaner an zwee Länner vun Europa, nämlech Polen an d'Tschechei.

Dat war net dee richtege Wee. Dee richtege Wee ass deen, deen elo ageschloe ginn ass. Wa sech erausstellt, dass mer an Europa eng „missile defence" brauche fir Laangstreckerakéiten, fir eis virun deenen ze schützen, da muss dat d'Aufgab si vun der NATO insgesamt respektiv vun der Europäescher Unioun. D'NATO huet sech där Responsabilitéit ugeholl.

Ech sinn net de Spezialist an ech mengen - et ass e puermol vu Verschiddene vun Iech och heibanne gesot ginn -, Lëtzebuerg kann net do tranchéieren: Brauche mer dat oder brauche mer et net? Wann dat gebraucht gëtt um Niveau vun der NATO, dann ass Lëtzebuerg net eent vun de Länner, wat do kann nee soen. Dat wëll ech net, do hunn ech keng Kompetenz, fir mech do dergéint ze wieren.

Dat Zweet, wat ech wollt soen, firwat dass mer dergéint waren, wéi d'Diskussioun gelaf ass an de leschte Joren, dat ass, dass soll eng „missile defence" opgebaut ginn eigentlech net mat Russland, mä géint Russland. Dofir musse mer och dës Kéier höllesch oppassen. Et geet net duer, dass de President Medwedjew seet: „Ech kommen op Lissabon." Mir musse Russland konzeptuell abauen. Mir däerfen net als Europäer soen oder als Amerikaner soen oder als NATO soen: „Dat doten ass et elo. Dir maacht mat oder Dir maacht net mat."

Russland muss also agebonne ginn, an do si mer och um gudde Wee, déi Gespréicher lafen. Ech kann Iech och soen, dass - ech hunn de Mëtteg nach mat NATO-Leit geschwat a mat eisem Ambassadeur geschwat - de Rasmussen, de Generalsekretär, och bei de President Medwedjew geet op Moskau, fir déi ganz Debatt do virzebereeden, an ech mengen, da si mer um gudde Wee.

Den Här Félix Braz huet d'Fro gestallt: Kascht dat eppes? Wann et en NATO-Projet ass an et gëtt als NATO-Projet och selbstverständlech da finanzéiert, da wäert et Lëtzebuerg och eppes kaschten. Ech weess net, wéi mer als Lëtzebuerg do kéinten eis ewechmaachen. Ech sinn och d'accord mat deem, wat den Här Fayot gesot huet a wat Dir och gesot hutt, Här Braz, dass 200 Milliounen net de Käschtepunkt ka sinn.

Dir wësst, dass jo elo - an ech si kee Spezialist doranner - eigentlech net méi op festem Territoire Radaren opgebaut ginn oder Missilen opgebaut ginn, mä dass dat soll eng Operatioun ginn, déi déclenchéiert gëtt technesch vu Schëffer, déi géifen am Schwaarze Mier an am Mëttelmier zirkuléieren. Mä all dat - wéi gesot - muss jo, nodeem dass déi prinzipiell Décisioun geholl ginn ass, dann ausgeschafft ginn, no Lissabon.

Ech wollt och vläicht e Wuert soen zu der Cyberkriminalitéit, ouni mech elo doranner ze versteiwen. Also ech fannen et - erlaabt mer, dat ze soen - onerhéiert, wann hei en Deputéierten optrëtt a seet, mir sollen d'Suen huelen, déi mer an d'Entwécklungshëllef op de Cap-Vert ginn, an domadder eppes opbauen, fir d'Cyberkriminalitéit zu Lëtzebuerg ze bekämpfen. Dat ass indigne, indigne der Lëtzebuerger Chamber an och indigne der Lëtzebuerger Regierung!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*.- Esou eppes hei ze héieren, dat deet engem wéi, wierklech wéi!

Dofir géif ech soen, an aller Rou, dass Der Recht hutt, fir dorobber hinzeweisen - Verschiddener vun Iech hunn dat gemaach -, an dass mer do als Lëtzebuerg net kënnen dostoen an nokucken. Et geet ëm de Standuert Lëtzebuerg do, an ech mengen, dass et richteg ass, dass d'Lëtzebuerger Regierung do och amgaangen ass, sech Gedanken driwwer ze maachen, zesumme mat der EU. Et muss net eleng d'NATO sinn - do ginn ech Iech och Recht, Här Braz -, do gëtt et och anerer.

Zum Beispill: Ee Land - dat war Estland - war ganz ganz staark betraff. Do huet d'Europäesch Unioun sech ageschalt gehat a gehollef, wéi se konnt hëllefen. Si huet dat och fäerdeg bruecht, fir dat ze stabiliséieren. Ech mengen, och do soll an Zukunft gekuckt ginn, wat déi beschten Instrumenter sinn, fir dat kënne fäerdeg ze bréngen.

Ech wollt dann och nach eppes soen iwwert d'öffentlech…

**M. le Président**.- Här Minister, erlaabt Der, dass den Här Bettel Iech eng Fro stellt?

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*.- Selbstverständlech.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, ech soen Iech Merci. Ech hunn nämlech virdrun d'Fro gestallt, an den Här Minister huet mer net direkt eng Äntwert ginn. Dir sot, wann een averstanen ass mam Bouclier antimissile, da kéint dat och eppes kaschten. Mä wat kascht et? Wa mer a) soen, mir sinn averstanen, kréie mer b) och eng Rechnung eng Kéier. An dat ass d'Fro, a meng Fro ass einfach: Wéi vill kann déi Rechnung sinn? Well wann Dir zu Lissabon sot: „Mir sinn domadder averstanen", da kréie mer och iergendeng Kéier gesot: „Ma hei ass d'Rechnung."

Dat heescht - an ech wëll als Chamber net hei -, dass mir e Blankoscheck ginn, mat deem mer duerno - an ech hunn et virdru scho gesot mam Fliger - schlecht Surprisë kréien an duerno d'Rechnung presentéiert kréien.

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*.- Här Bettel, mir mussen eis jo schonn an de Kontext setze vun deem, wat mer schwätzen. Hei gëtt et NATO-Länner, ech mengen - wéi vill sinn et der de Moment - 28 oder 29, ech verhalen dat net. Mä wann déi alleguerten de Prinzip décidéieren, fir eng „antimissile defence" opzebauen, an dee Prinzip gëtt um Sommet zu Lissabon festgehalen, da muss do duerno de Schratt kommen - an dee geet net an zwee Méint an och net an dräi Méint -, dass ausgeschafft gëtt, wat technesch gesinn déi bescht operativ an effektiv Léisung wier. Da kann ech haut nëmme just soen, wann dat gemaach gëtt als NATO - dat wollte mer jo -, wann et fir d'Sécherheet vun eis an och fir Lëtzebuerg wichteg ass, dass dat gemaach gëtt, dass mer eis da musse bedeelegen.

Mä frot mech elo net, wat dat kascht. Ech kann Iech nëmme just soen, dass de Prinzip matzemaachen, dass dee fir eis selbstverständlech acquis ass. Well mer kënne jo net dat eenzegt Land si vun der NATO, wat seet: „Ah neen, Lëtzebuerg, d'Demokratesch Partei mengt, mir bräichten do net matzemaachen, well mer net wëssen, wat et haut kascht." Neen, loosse mer do

seriö derbäi sinn. Et geet hei ëm de Prinzip. An dat anert: Selbstverständlech gëtt d'Chamber do ageschalt an Dir kritt all Informatiounen, déi Der musst hunn, wat dat géif kaschten.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- …en Devis gefrot, éier Der eppes décidéiert hutt.

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères.*- Dat anert,…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Oder?...

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères.*- …wat ech wollt soen, dat ass…

**M. le Président**.- Här Bettel, loosst elo den Här Ausseminister seng Erklärunge ginn!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Et ass awer wouer. Et kritt een en Devis, éier een eppes mécht. Ech mengen, den Här Asselborn war awer laang genuch Buergermeeschter vu Stengefort, fir dat jo awer och ze wëssen.

**M. le Président**.- Här Bettel, loosst elo wann ech gelift den Här Minister schwätzen!

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères.*- Här Bettel, loosse mer seriö bleiwen. Mir sinn nach net beim Devis. Mir sinn elo hei bei enger Décision de principe, ob dat soll gemaach ginn oder net, an da kënnt herno dat, wat lech interesséiert.

Ech wollt e Wuert nach soen, wat elo ganz seriö nach ass, wat den Här Braz ugeschnidden huet iwwert d'Debatt, wéi se gelaf ass a wéi se leeft. Ech sinn och mat lech averstanen - an Dir wësst dat, mir hunn an der Kommissioun kënne vläicht méi offen driwwer schwätzen -, dass déi Dokumentatioun, déi mer elo hunn, dass do dropsteet: „NATO - secret". Bon, dat ass net eng Décisioun, déi mer zu Lëtzebuerg huelen oder eng Décisioun, déi ech huelen. Mä dat ass esou. Also kënne mer nëmme just iwwert d'Équilibere schwätzen, déi an esou engem Pabeier sinn, ouni elo de Pabeier kënnen hei op den Dësch ze leeën an ze soen: „Hei, doriwwer gëtt elo décidéiert um Sommet vu Lissabon."

Sou, zweetens: Dir hutt absolut Recht a mengen Aen an do muss en Ëmdenke kommen an dat ass menger Meenung no och amgaangen. Deen nächste Pabeier, deen erauskënnt - dat ka schonn Enn der Woch sinn oder ufanks nächster Woch -, dee wäert net vill anescht sinn, mä dat gëtt e Pabeier, dee viru Lissabon, a mengen Aen an och no mengen Informatiounen, öffentlech wäert dohinnergeluecht ginn, wou dann och eng Debatt kann driwwer stattfannen.

Ech mengen, do si mer op engem Wee, wou een trotzdeem vill méi Ouverturë gesäit, wéi een dat nach vläicht virun e puer Joer gesinn huet, och bei der NATO. Déi Geheimnistuerei, déi Der jo och ugeprangert hutt, wann et net ëm operativ Saache geet - ech mengen, dat ass eppes anescht -, mä iwwert d'politesch Ausriichtung vun der NATO, doriwwer muss kënnen an all Parlament an aller Offenheet geschwat ginn an och an der öffentlecher Meenung kënne geschwat ginn. Well d'NATO ass jo och eppes, wat eng demokratesch Organisatioun ass, wou mir als Land dra sinn.

An ech géif vläicht soen, Här Hoffmann, dass…

***(Interruption)***

…misst sinn, okay, där Bündnisser gëtt et nach oder ass et nach ginn. Mä ech wollt just soen, Här Hoffmann: Wann et d'NATO net géif ginn als Organisatioun, wiert Der dann averstanen a géift Der et gutt fannen, dass dann d'Amerikaner op hirer Säit, d'Fransousen op hirer Säit, déi Däitsch op hirer Säit, d'Engländer op hirer Säit sech géifen ëm d'Défense vum Territoire bekëmmeren, ouni dass eng politesch - an déi ass forcément militäresch, well et ëm d'Défense sech handelt - Struktur géif bestoen, wouranner dat kéint diskutéiert ginn?

Dofir géif ech mengen, et ass menger Meenung no awer trotzdeem intellektuell falsch ze mengen: Wann et d'NATO net gëtt, da sinn och keng Waffe méi op der Welt, mat deene mer eis musse ploen, si keng Problemer méi ze wälzen oder ze léisen, wéi mer eis Verteidegung uginn.

Ech wëll Iech just soen, dass d'Lëtzebuerger, dass d'Lëtzebuerger Regierung déi Aussoe vum President Obama eescht hëlt. An ech hunn dat kuerz hei ugeschnidden, ech fannen et net gutt, net gutt - an dat soen ech, an dat musse mer och kënne soen -, dass ee Land, héchstwahrscheinlech nëmmen ee Land, well d'Engländer si vill méi zréckhalend, ee Land drop setzt, dass an deem neie Strategiepabeier misst och stoe kommen, dass d'NATO och an Zukunft muss en nukleaart Element a sengem Pak hunn.

Ee Land hält dorobber, an do musse mer géigenargumentéieren. An ech muss soen, dass déi däitsch Positioun an och anerer, dass déi vill méi nuancéiert sinn, an dass Lëtzebuerg jo och am Kader vun der Benelux dee Bréif geschriwwen huet, mat Norwegen a mat Däitschland, fir ze soen, den nukleare Waffenofbau an dee konventionelle Waffenofbau, mat alle Konsequenzen, déi et huet.

Denke mer och un Transnistrien, denke mer un Nagorny Karabach, denke mer un alleguerten déi Problemer, déi an der Welt bestinn an déi eng Kéier schonn op engem Sommet vun der NATO, nämlech dee vun Istanbul, sollte geléist ginn, dass mer do och derhannert kommen. An duerfir, loosse mer do konsequent sinn. Ech mengen, dass mer och als Lëtzebuerg eis Stëmm mussen erhiewen an op jidde Fall op der Säit vun deene stoen, déi soen: D'Welt ouni, oder mat null Nuklearwaffen, ass méiglech.

Dat ganzt Potenzial, wat een do kéint spueren, an et géif een dat an d'Entwécklungshëllef ginn, dat mengen ech géif der Preventioun vun de Kricher vill méi notzen, wéi alleguerten d'Atomwaffen op der Welt zesummen. Mä loosse mer awer dorobber hischaffen a versichen eise klenge Kärchen do mat bäizeleeën, dass mer dohinner kommen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Ausseminister. Domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen dann elo zum Projet de loi 6136, e Stabilisatiounsofkommes tëschent der EU a Bosnien-Herzegowina. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht a bis elo huet sech kee Riedner ageschriwwen. Duerfir kritt elo d'Wuert den Här Ben Fayot als Remplaçant vum Rapporteur vum Projet de loi. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.


# Chamber TV

**weist all öffentlech Sëtzung live an integral**

An der Gemeng Bartreng *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Biermereng *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Biwer an zu Wecker *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Bous *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Conter *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Dikrech *um Kanal S19 / 287.25 Mhz*

•

An der Gemeng Dippech *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Esch-Sauer *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Gréiwemaacher *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Hesper *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Hiefenech *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Iermsdref *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Kielen (& Brameschhaff), Keespelt, Meespelt, Ollem an Nouspelt *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Mamer um Kanal S40 / 455.25 Mhz

•

An der Gemeng Manternach *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Miedernach *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Nidder- an Uewerfeelen *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Walfer *um Kanal S29 / 367.25 Mhz*


## 4. 6136 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 16 juin 2008

***Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration***

**M. Ben Fayot** *(LSAP), rapporteur, remplaçant M. Marc Angel.*- Här President, ech wollt mech bei de Kolleegen a Kolleeginnen entschëllegen, dass ech elo fir déi drëtte Kéier de Mëtteg hei erschéngen, mä ech sinn eigentlech net ech, ech sinn den Här Angel, deen,...

***(Hilarité)***

...wéi gesot, Rapporteur vun dësen zwee Projeten ass, vum Projet 6136 an 6156.

Den Här Angel ass fir d'NATO-Parlament am Westbalkan a Missioun, méi genee zu Skopje an engem Seminaire, deen en och dirigéiert. E geet duerno op Belgrad. En ass also an deem Kontext vun dëse Projete politesch aktiv an e konnt dat och net verleeën. Sécher ass et schued, dass hien dat net konnt maachen, well hien ass eise Spezialist an der aussepolitescher Kommissioun fir déi Konventiounen a fir déi ganz Problematik vun deene Länner um Westbalkan.

Här President, souwäit ech verstanen hunn, maache mer jo déi zwee Projete beieneen, een nom aneren. Et handelt sech hei ëm zwee Accorden, zwee Projeten, déi eng Ratifikatioun vun Accords de stabilisation et d'association mat zwee Länner vum Westbalkan behandelen. Dat eent, dat ass Bosnien-Herzegowina, an dat anert, dat ass Serbien. Dat sinn eigentlech déi zwee lescht Länner, mat deene mer sougenannt ASAen elo ratifizéieren.

Ech wëll just drun erënneren, dass 1999, no deem ganze schrecklechen Duercherneen op dem Westbalkan, d'Europäesch Unioun e sougenannte Processus de stabilisation et d'association fir déi Länner um Westbalkan lancéiert huet. Et sollt e Partenariat ginn, fir déi Géigend erëm ze stabiliséieren, déi 1990 duerch d'Ausenanerbrieche vu Jugoslawien entstanen ass, fir also déi Regioun ze stabiliséieren an, à terme, eng Zone de libre échange opzebauen.

D'Instrumenter dovunner waren eben deen Accord de stabilisation et d'association, plus selbstverständlech e sougenannte Programme d'assistance, verschidde Programmes d'assistance, déi dann 2007 zu engem Instrument d'aide de préadhésion gi sinn. En Instrument d'aide de préadhésion, well säit 2000 um Conseil européen zu Feira an och duerno reconfirméiert, zum Beispill um Conseil européen vun Thessaloniki 2003, all déi Länner vum Westbalkan de Statut vu potenzielle Kandidate fir d'Adhésioun un d'Europäesch Unioun kritt hunn. Dat heescht also, dass se eng Perspektiv vun Adhésioun un d'Europäesch Unioun kritt hunn als europäesch Länner.

Deen Accord de stabilisation et d'association, dee soll och erlaben ze kucken, wéi déi Länner sech entwéckelen, ob déi Länner prett sinn, fir zur nächster Etapp iwwerzegoen, dat heescht vum Statut vum Candidat potentiel à l'adhésion zu engem Statut vun effektive Kandidaten, déi dann an d'Négociation d'adhésion géifen antrieden, fir an d'Europäesch Unioun eranzekommen. Dir wësst, dass all déi ASAe mat Mazedonien, mat Montenegro, mat Albanien elo scho ratifizéiert an ënnerzeechent sinn, an dass déi hei zwee, déi mer den Owend hei behandelen, dass dat déi lescht sinn.

Bosnien-Herzegowina ass sécher vun deenen zwee dat schwieregst Land. Dir erënnert Iech, dass duerch den Accord de paix vun Dayton 1995 dee Krich an deem Land opgehale ginn ass. E Land vun 3,6 Milliounen Awunner, wou an den 90er Joren tëschent 100.000 an 200.000 Leit doutgemaach gi sinn an ëm zwou Millioune Leit geflücht sinn, ënner anerem an aner Länner an Europa. Dir erënnert Iech un déi grouss Flüchtlingswell, déi jo och Lëtzebuerg touchéiert huet.

No dem Accord vun Dayton huet dat Land sech nei strukturéiert. Et ass, wéi Der wësst, e Stat mat zwou Entitéiten, engersäits d'Federatioun vu Bosnien-Herzegowina an anerersäits d'Republika Srpska. Doranner liewen zesummen dräi verschidde Völker, d'Serbo-Bosno-Kroaten, d'Bosno-Serben a Bosniaken, an déi Struktur, déi do geschaf ginn ass, déi funktionéiert schlecht a recht, oft méi schlecht wéi recht.

Dir wësst och, dass et do nach eng militäresch Präsenz gëtt. Engersäits war jo d'Europäesch Unioun do, an anerersäits ass och eng Mission de police do gewiescht, déi allerdéngs 2008 opgehal huet. An d'Mission militaire, EUFOR ALTHEA, do ass och e Lëtzebuerger Ënneroffizéier, deen an engem Bureau logistique vum Quartier général schafft, wou mer also als Lëtzebuerger och probéieren ze hëllefen, déi Sécuritéit an d'Stabilitéit op deem Plang festzehalen.

Bosnien-Herzegowina kritt och finanziell Hëllef am Kader vun deem Instrument d'aide de préadhésion. Dat si vun 2011 virgesi bis 2013 328,7 Milliounen, fir eben en Opbau vun engem Stat, eng Gouvernance ze bauen. An Dir wësst och, dass dat Land en Haut-Représentant huet, dee ganz wäiträichend Kompetenzen huet, fir Décisiounen ze huelen, déi net vun deene Strukturen, déi et an deem Land gëtt, geholl kënne ginn. Zum Beispill déi Décisioun, fir eng gemeinsam Police opzebauen, déi ganz schwéier ze erreeche war, well déi verschidden Elementer vun deem Vollek dat net erreeche konnten.

Bosnien-Herzegowina ass haut nach en zimlech schwaacht a gedeeltent Land. Et huet vill intern Schwieregkeeten, fir eben esou eng multi-ethnesch Communautéit ze bilden. An déi Rapporte vun der Europäescher Kommissioun iwwert déi Länner, déi hunn och nach 2009, 2010 gesot, dass d'Progrèsë vu Bosnien-Herzegowina ganz limitéiert sinn, dass awer d'Kooperatioun mam Tribunal pénal international méi oder wéineger zefridde stellend ass, dass awer d'Économie de marché zwar viabel ass, mä dass do och wéineg geschitt. Et ass also e problematescht Land, wat och Member iwwregens vum Conseil de l'Europe ass, wou och Problemer iwwert dat Land festgestallt ginn.

Dat gesot, ass et awer, mengen ech, ons Flicht, fir dësem Accord de stabilisation et d'association zouzestëmmen, déi Ratifikatioun also virzehuelen, well et ass déi eenzeg Méiglechkeet, fir esou e Land lues a lues aus de Problemer erauszeféieren.

## 5. 6156 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Serbie, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 29 avril 2008

***Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration***

**M. Ben Fayot** *(LSAP), rapporteur, remplaçant M. Marc Angel*.- Deen zweete Projet, de Projet 6156 iwwert den Accord de stabilisation et d'association mat Serbien, ass vläicht e bësse méi - wéi soll ech dat soen? - zukunftsträchteg an deem Sënn, dass zwar Serbien jo och grouss Problemer hat, besonnesch an där staark nationalistescher Phas ënnert dem Här Miloševič, mä dass an der Zwëschenzäit dat Land awer sech och zu Europa hi geriicht huet. D'Wahle vun 2008 hunn eng proeuropäesch Regierung ervirbruecht, déi sech fir eng Unnäherung un d'Europäesch Unioun entscheed huet.

De Problem vu Serbien ass nach ëmmer de Kosovo, dee Serbien a senger Verfassung als en Deel vu Serbien betruecht. Dir erënnert Iech, dass den Avis vun der Cour internationale de justice vum Juli 2010 gesot huet, dass d'Indépendance, d'Erklärung vun der Indépendance vum Kosovo rechtens wier, dass Serbien an der UNO, an der Assemblée générale zwar nach eng Motioun virgeluecht huet, déi awer elo méi Hoffnung gëtt, dass tëschent Serbien an dem Kosovo eng Kéier eng Eenegung ka stattfannen.

De Rapport vun der Kommissioun iwwert d'Entwécklung vu Serbien ass positiv, éischter positiv, souwuel wat d'Ekonomie ugeet; selbstverständlech huet Serbien nach en décke Problem mat de Strukturen, de wirtschaftleche Strukturen, déi misste privatiséiert ginn, fir dass wierklech do och eng Ekonomie entsteet, déi kompetitiv ass an déi kënnt an engem Marché intérieur bestoen.

Dir wësst och, dass et och a Serbien nach Problemer gëtt vun engem extremen Nationalismus. Et gëtt awer och gesot vun der internationaler Communautéit, dass d'Zesummenaarbecht mat dem Tribunal pénal international vu Jugoslawien positiv ass. Dat sinn also déi Haaptursaachen.

Am Rapport vum Här Angel fannt Der vill Detailer iwwert d'Geschicht vun deenen zwee Länner, iwwert d'Entwécklung vun dem Rapprochement vun deenen zwee Länner mat Europa. Dat sinn europäesch Länner, déi zwee. Et sinn also och Länner, déi eigentlech zu ons gehéieren. An ech mengen, fir dat Gläichgewiicht am Südwestbalkan wéi och d'Stabilisatioun an deene Länner, d'Perspektiven, déi een de Mënschen do ka ginn, fir eng Aarbechtsplaz ze fannen, fir a Fridden an a Rou ze liewen, bréngt et mat sech, dass deen Engagement vun der Europäescher Unioun iwwert déi Accords de stabilisation et d'adhésion, iwwert déi finanziell Hëllefen, fir déi Länner ze entwéckelen, dass deen noutwendeg ass, fir dat ze erreechen. An duerfir géif ech Iech bieden, am Numm vum Här Angel, fir dësen zwee Projeten zouzestëmmen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot, deen also elo de Rapport iwwert déi zwee Projete gemaach huet, den 6136 an den 6156. Ech ginn dovun aus, datt den Här Rapporteur esou komplett war, datt kee méi de Besoin huet, nach eppes derbäi ze soen. De Minister ass och iwwerzeegt vun den Aussoe vun dem Här Fayot, sou datt ech géif proposéieren, datt mer d'Diskussioun iwwert déi zwee Projets de loi géifen domadder ofschléissen. De Vote ass fir muer de Mëtteg, direkt am Ufank vun der Sitzung, ëm hallwer dräi programméiert.

Dir Dammen an Dir Häre, mir sinn also domadder um Schluss vun eiser Sitzung ukomm. Muer kënnt d'Chamber erëm ëm hallwer dräi zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 19.16 heures)***

## Sommaire des séances publiques nos 3 et 4


Allocution de bienvenue p. 19

Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés p. 19

Communications p. 19

6205 - Proposition de révision de l'article 52 de la Constitution
et
6206 - Proposition de loi portant modification de la loi électorale modifiée au 18 février 2003 p. 19

Ordre du jour p. 19

Résolution «zum beschleunigten Ausbau der Moselschleusen» p. 19-20

Résolution relative à la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil modifiant la directive 97/9/CE du Parlement européen et du Conseil relative aux systèmes d'indemnisation des investisseurs - COM (2010) 371 p. 20

Heure de questions au Gouvernement

Question n°81 du 19 octobre 2010 de M. Mill Majerus relative à l'utilisation des couloirs pour bus par le personnel soignant des réseaux «Help» et «Stëftung Hëllef Doheem», adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 20-21

Question n°82 du 18 octobre 2010 de M. Fernand Etgen relative aux critiques des syndicats du secteur agricole luxembourgeois sur la situation critique dans laquelle se trouvent un bon nombre d'exploitants, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural p. 21

Question n°83 du 19 octobre 2010 de M. Marc Lies relative à l'impact de l'aménagement du ban de Gasperich sur le trafic dans la commune de Hesperange, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 21-22

Question n°84 du 19 octobre 2010 de M. Camille Gira relative à l'impôt commercial, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région p. 22

Question n°85 du 19 octobre 2010 de Mme Martine Mergen relative à l'introduction d'un examen médical préventif à l'âge de 50 ans chez l'homme, qui remplacerait l'ancien examen obligatoire pour la prolongation de la validité du permis de conduire, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 22

Question n°86 du 19 octobre 2010 de M. Jean Colombera relative aux autorisations de transfert à l'étranger, adressée à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 22-23

Question n°87 du 18 octobre 2010 de M. Eugène Berger relative à la pollution des sols dans les alentours de l'aire de Berchem, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 23

Question n°88 du 19 octobre 2010 de M. Claude Adam relative à la prise en charge des élèves affectés d'un handicap et à besoins éducatifs spéciaux par l'Éducation différenciée, le nombre d'enfants inscrits et l'évolution prévue de cette filière, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 23

Question avec débat n°14 de M. Jean Colombera relative à l'utilisation thérapeutique du cannabis p. 23-24

5939 - Projet de loi portant réorganisation de la Chambre de Commerce (second vote constitutionnel) p. 24-25

Interpellation de M. Gast Gibéryen sur le corps des sapeurs-pompiers: analyse de la situation actuelle et des défis majeurs résultant d'un environnement économique et social en mutation. Ébauche des initiatives politiques et législatives qui s'imposent p. 25-33

Débat de consultation au sujet des lignes directrices de la réforme des classes supérieures de l'enseignement secondaire et secondaire technique p. 33-44

Ordre du jour p. 44

Débat de consultation sur le nouveau concept stratégique de l'OTAN p. 44-50

6136 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 16 juin 2008 p. 50-51

6156 Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Serbie, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 29 avril 2008 p. 51



## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg



**Chamber TV**

*och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vun 19:00 Auer un*

d'Chamber online op
**www.chd.lu**
mat de Rubriken

- *Actualité*
- *Organisation et fonctionnement*
- *Travail à la Chambre*
- *La Chambre et l'UE*
- *La Chambre et vous*

## 1.1. Statistiques

**Relevé global (du 1er octobre 2009 au 30 septembre 2010)**

Le taux de correction est déterminé sur base du nombre de dossiers clôturés, déduction faite des réclamations irrecevables, non fondées, transmises à d'autres Médiateurs, des affaires que le Médiateur a refusé d'examiner ainsi que de celles dans lesquelles le réclamant s'est désisté.

Les dossiers clôturés provisoirement sont comptabilisés parmi les affaires en cours et ne sont pas pris en considération pour la détermination du taux de correction.

| | |
|---|---|
| => TAUX DE CORRECTION: | 82,35% |
| Nombre total de réclamations: | 983 |
| Dossiers en cours: | 289 |
| Dossiers clôturés: | 694 |

### 1.1.1. Affaires relevant de l'État

**1.1.1.1. Immigration, permis de travail, visas, passeports**

| | |
|---|---|
| Nombre d'affaires: | 77 |
| Affaires clôturées: | 53 |
| Affaires en cours: | 24 |
| => taux de correction: | 95,83% |

**1.1.1.2. Logement et Classes moyennes**

| | |
|---|---|
| Nombre d'affaires: | 39 |
| Affaires clôturées: | 24 |
| Affaires en cours: | 15 |
| => taux de correction: | 70% |

**1.1.1.3. Administration judiciaire**

| | |
|---|---|
| Nombre d'affaires: | 20 |
| Affaires clôturées: | 14 |
| Affaires en cours: | 6 |
| => taux de correction: | 62,50% |

**1.1.1.4. Fiscalité (ACD, AED, Administration des Douanes et Accises)**

| | |
|---|---|
| Nombre d'affaires: | 126 |
| Affaires clôturées: | 88 |
| Affaires en cours: | 38 |
| => taux de correction: | 89,36% |

### 1.1.2. Affaires relevant des Communes

**1.1.2.1. Urbanisme**

| | |
|---|---|
| Nombre d'affaires: | 60 |
| Affaires clôturées: | 40 |
| Affaires en cours: | 20 |
| => taux de correction: | 81,81% |

**1.1.2.2. Affaires communales générales**

| | |
|---|---|
| Nombre d'affaires: | 111 |
| Affaires clôturées: | 85 |
| Affaires en cours: | 26 |
| => taux de correction: | 96,29% |

### 1.1.3. Affaires concernant les Établissements publics relevant de l'État ou des Communes (y compris l'ADEM, la CNPF et le FNS)

**1.1.3.1. Affaires de Sécurité Sociale**

| | |
|---|---|
| Nombre d'affaires: | 146 |
| Affaires clôturées: | 106 |
| Affaires en cours: | 40 |
| => taux de correction: | 62% |

**1.1.3.2. Administration de l'emploi (ADEM)**

| | |
|---|---|
| Nombre d'affaires: | 59 |
| Affaires clôturées: | 40 |
| Affaires en cours: | 19 |
| => taux de correction: | 50% |

**1.1.3.3. Caisse nationale des Prestations familiales (CNPF)**

| | |
|---|---|
| Nombre d'affaires: | 81 |
| Affaires clôturées: | 58 |
| Affaires en cours: | 23 |
| => taux de correction: | 94,59% |

**1.1.3.4. Fonds national de Solidarité (FNS)**

| | |
|---|---|
| Nombre d'affaires: | 19 |
| Affaires clôturées: | 17 |
| Affaires en cours: | 2 |
| => taux de correction: | 87,50% |

## 1.2. Affaires relevant de l'État

### 1.2.1. Immigration

Le nombre de réclamations formulées à l'encontre de la Direction de l'Immigration a sensiblement diminué par rapport à l'année précédente.

De l'appréciation même des responsables de la Direction de l'Immigration, ceci s'explique notamment par une plus grande maîtrise par le Service des étrangers de la nouvelle loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration.

Dans le rapport d'activité 2008-2009, le Médiateur a fait état de difficultés d'ordre structurel dans le fonctionnement du Service des étrangers. En juillet 2010, le Médiateur a pu s'assurer des avancées accomplies par ledit service afin d'améliorer l'accueil des citoyens et le traitement des dossiers.

Le Médiateur se félicite que l'accès aux guichets ait été amélioré par le fait que la distribution journalière des tickets par les agents de sécurité en charge de l'accueil ne débute plus avant 8h30 du matin.

Au rez-de-chaussée ont été aménagés deux guichets d'information qui sont ouverts le matin du lundi au vendredi.

Par ailleurs, de plus en plus de gens s'adressent au Service des étrangers par courrier électronique lesquels seraient traités en règle générale dans les deux jours.

Le Médiateur suggère d'allonger la plage au cours de laquelle il serait possible de contacter le service par téléphone pendant les heures de l'après-midi. La Direction de l'Immigration serait disposée à suivre cette suggestion dans la mesure où les contraintes inhérentes à l'horaire mobile pourront être respectées.

En ce qui concerne le respect du délai raisonnable pour le traitement des dossiers, le Médiateur est informé que ce délai serait tributaire de la complexité des dossiers mais que la majorité des demandes seraient instruites dans un délai de 6 semaines. De manière générale les requérants pourraient s'attendre à recevoir dans les quinze jours du dépôt de leur demande un courrier les renseignant sur l'état de leur dossier.

***Quelques questions de fond soumises au Médiateur***

**A.** Le Médiateur a été saisi d'une réclamation par un ressortissant luxembourgeois qui avait conclu un partenariat avec le ressortissant d'un pays tiers conformément à la loi du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats, lequel se voyait cependant refuser la délivrance d'une autorisation de séjour.

Le partenariat conclu dans les trois mois de l'entrée du ressortissant étranger sur le territoire national était par la suite inscrit au répertoire civil.

La Direction de l'Immigration estime cependant que l'article 4, point 4, de la loi du 9 juillet 2004 devrait être interprété dans le sens que pour résider légalement au Luxembourg et pour pouvoir souscrire une déclaration de partenariat, il conviendrait d'être en possession d'une des catégories d'autorisation de séjour prévues aux articles 38 à 98 de la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'Immigration.

À la lecture des travaux parlementaires, le Médiateur constate qu'au cours de la procédure législative la formulation de l'article 4, point 4, de la loi du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats a fait l'objet d'une vive discussion entre le Conseil d'État et la commission juridique de la Chambre des députés.

Ainsi, la commission juridique a suggéré de prévoir que les ressortissants non communautaires devraient remplir, outre les trois conditions prévues par le texte gouvernemental pour la déclaration de partenariat, celle d'avoir résidé légalement au Luxembourg pendant un laps de temps d'au moins trois ans précédant le jour de la déclaration de partenariat.

Le Conseil d'État s'est opposé formellement au texte de la commission juridique en indiquant que l'introduction d'une telle condition de résidence à charge des ressortissants non communautaires serait inacceptable au regard de l'article 8 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et serait incompatible avec les dispositions des articles 7 et 13 du Code civil.

Aussi le Conseil d'État s'y est-il opposé sous peine de refus de dispense du second vote constitutionnel.

Suite à cette opposition formelle, la commission juridique fit remarquer qu'il serait néanmoins nécessaire de prévoir un mécanisme évitant que le partenariat ne puisse servir de moyen facile pour obtenir une autorisation de séjour.

La commission juridique a estimé que le demandeur devrait bénéficier d'une autorisation de séjour préalable avant de pouvoir déposer une déclaration de partenariat auprès de l'administration communale.

L'article 4 du texte final prévoit que:

«Pour pouvoir faire la déclaration prévue à l'article 3, les deux parties doivent:

1. *être capables de contracter conformément aux articles 1123 et 1124 du Code civil;*

*2. ne pas être liées par un mariage ou un autre partenariat;*

*3. ne pas être parents ou alliés au degré prohibé conformément aux articles 161 à 163 et à l'article 358 alinéa 2 du Code civil;*

4. *résider légalement sur le territoire luxembourgeois*.

Le point 4 ci-avant ne s'applique qu'aux ressortissants non communautaires.»

Le Médiateur estime que le ressortissant d'un État tiers qui remplit les conditions de l'article 34 de la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration réside régulièrement sur notre territoire. Cette personne devrait dès lors pouvoir souscrire un partenariat conformément à l'article 4, point 4, de la loi du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats.

La question d'ordre général qui se dégage en effet de la réclamation en question est de savoir si un ressortissant d'un État tiers en possession d'un passeport valable peut conclure un partenariat au Luxembourg au cours de la période de validité de son visa, respectivement durant les trois premiers mois de son arrivée si un tel visa n'est pas requis pour l'entrée sur le territoire national.

Le fait est qu'en l'espèce le partenariat avait été conclu et inscrit au répertoire civil.

Or, selon l'article 12 de la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration est considéré comme membre de la famille:

«*le partenaire avec lequel le citoyen de l'Union a contracté un partenariat enregistré conformément aux conditions de fond de l'article 4 de la loi du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats…*

*Les membres de la famille, citoyens de l'Union ou ressortissants de pays tiers, d'un citoyen luxembourgeois sont assimilés aux membres de la famille du citoyen de l'Union.*»

Selon l'article 15 de la même loi ainsi que l'article 5 du règlement grand-ducal du 5 septembre 2008 portant exécution de certaines dispositions relatives aux formalités administratives prévues par la loi du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration, le ressortissant d'un État tiers devenu membre de la famille d'un citoyen de l'Union avec lequel il a conclu un partenariat a le droit d'obtenir une autorisation de séjour.

Estimant par ailleurs que le fait de ne pas accorder une telle autorisation de séjour au réclamant serait contraire à l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme ainsi qu'à l'article 9 de la *Charte* des droits fondamentaux de l'Union européenne, le Médiateur a recommandé au Ministre de bien vouloir accorder au réclamant une autorisation de séjour en tant que membre de la famille d'un citoyen luxembourgeois.

**B.** Le Médiateur a été saisi d'une réclamation relative à une demande faite par le ressortissant d'un État tiers en vue d'obtenir d'une autorisation de séjour en tant que travailleur salarié. Le Ministre a rejeté cette demande en estimant que l'activité visée ne servait pas les intérêts économiques du pays.

En l'espèce le réclamant en provenance d'un État tiers avait obtenu une première autorisation de séjour en tant que membre de la famille d'un ressortissant d'un État tiers. L'épouse du réclamant était quant à elle détentrice d'une autorisation de séjour en tant que travailleur salarié.

Souhaitant travailler, le réclamant avait sollicité une autorisation de séjour en qualité de travailleur salarié, autorisation qui lui fut refusée sur base de l'article 42 de la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'Immigration alors que l'activité visée ne servirait pas les intérêts économiques du pays.

L'article 74, paragraphe 2, de la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'Immigration prévoit que le titre de séjour délivré à la personne autorisée à séjourner au titre du regroupement familial confère à son titulaire le droit d'exercer une activité salariée sous les conditions de l'article 42.

L'article 42 de la même loi dispose qu'un ressortissant d'un État tiers peut avoir accès au marché du travail luxembourgeois à condition que:

«*1. il n'est pas porté préjudice à la priorité d'embauche dont bénéficient certains travailleurs en vertu de dispositions communautaires ou nationales;*

*2. l'exercice de l'activité visée sert les intérêts économiques du pays;*

*3. il dispose des qualifications professionnelles requises pour l'exercice de l'activité visée;*

*4. il est en possession d'un contrat de travail conclu pour un poste déclaré vacant auprès de l'Administration de l'Emploi dans les formes et conditions prévues par la législation afférente en vigueur*».

Le refus opposé par le Ministre était légalement justifié mais il soulevait certaines

questions d'ordre plus général que le Médiateur souhaitait soumettre à l'appréciation du Ministre.

Ainsi le Médiateur souhaitait connaître les critères ou les conditions qui amènent le Ministre à estimer que l'activité visée sert ou non les intérêts économiques du pays.

À cette question le Ministre a répondu en expliquant que l'article 42 paragraphe (1) de la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration détermine les conditions à remplir pour l'octroi d'une autorisation de séjour en vue d'une activité salariée. Conformément au point 2, la demande est examinée par rapport à l'intérêt économique du pays que peut représenter le recrutement.

Le Ministre indique que l'intérêt économique se vérifie par des considérations relatives au marché de l'emploi. Il s'examine notamment sous l'angle des possibilités d'intégration durable du travailleur sur le marché du travail et dans l'environnement social en fonction des besoins économiques du pays. Il faut tenir compte des besoins spécifiques du marché du travail et mettre en balance les intérêts de l'économie et le risque qu'en cas de rupture de contrat la personne concernée tombe à la charge de la communauté.

À ces fins la commission consultative prévue à l'article 150 de la loi du 29 août 2008 précitée analyse les conditions d'engagement offertes aux travailleurs étrangers par rapport au marché de l'emploi. L'avis de l'ADEM portant notamment sur la nécessité objective des critères exigés par l'employeur en relation avec l'exécution du travail sur le poste déclaré vacant constitue un apport important à cette vérification.

Le Médiateur a par ailleurs interpellé le Ministre sur la justification de l'administration de n'autoriser les membres de la famille d'un ressortissant d'un État tiers à s'inscrire à l'ADEM qu'après la première année de son séjour au pays.

Le Ministre explique que selon l'article 14 de la directive 2003/86/CE du conseil du 22 septembre 2003 relative au droit au regroupement familial:

*(1) Les membres de la famille du regroupant ont droit au même titre que celui-ci à:*

*a) l'accès à l'éducation;*

*b) l'accès à un emploi salarié ou à une activité indépendante;*

*c) l'accès à l'orientation, à la formation, au perfectionnement et au recyclage professionnels.*

*(2) Les États membres peuvent fixer, conformément à leur droit national, les conditions dans lesquelles des membres de la famille exercent une activité salariée ou indépendante. Ces conditions prévoient un délai qui ne peut en aucun cas dépasser douze mois, au cours desquels les États membres peuvent examiner la situation sur leur marché du travail avant d'autoriser les membres de la famille à exercer une activité salarié ou indépendante.»*

Selon l'article 74 paragraphe (2) de la loi modifiée du 29 août 2008 précitée *«le titre de séjour délivré à la personne autorisée à séjourner au titre du regroupement familial confère à son titulaire dès la délivrance de ce titre l'accès à l'éducation et à l'orientation, à la formation, au perfectionnement et au recyclage professionnels, ainsi que le droit d'exercer une activité salariée ou indépendante sous les conditions des articles 42 et 51 respectivement»* c'est-à-dire sous les mêmes conditions que celles imposées au regroupant.

Le Ministre est d'avis qu'aux termes de la loi, l'accès au marché de l'emploi est donc subordonné à une autorisation de travail avec examen de la situation du marché du travail et que d'après le paragraphe (2) de l'article 14 de la directive 2003/86/CE, le délai au cours duquel les États membres peuvent examiner la situation sur leur marché du travail avant d'autoriser les membres de la famille à exercer une activité salariée ne peut en aucun cas dépasser douze mois.

Le Ministre en conclut que les règles suivantes sont d'application:

1) le membre de famille qui dans la première année de son séjour en tant que membre de famille demande une autorisation de travail tout en gardant son statut de membre de famille doit passer le test du marché,

2) le membre de famille qui après une année de séjour en tant que membre de famille demande une autorisation de travail en gardant le statut de membre de famille n'est plus soumis au test du marché.

Dès lors les membres de famille devraient, selon le Ministre, pouvoir s'inscrire à l'ADEM après la première année de séjour en tant que membre de famille.

Le Médiateur s'interroge sur la légalité de cette conclusion alors que dans le commentaire des articles concernant la loi du 29 août 2008 il est expressément indiqué qu'*«il n'a pas été fait usage de la possibilité accordée par la directive d'instaurer un délai d'attente pour l'entrée sur le marché du travail ou de la possibilité de limiter cet accès à certains des membres de la famille.»*

Le Médiateur est dans l'attente d'une clarification de cette question par le Ministre en charge de l'Immigration.

**C.** Le Médiateur a par ailleurs été saisi de quelques réclamations visant des lenteurs du Service des étrangers dans le renouvellement d'autorisations de séjour.

Dans un des cas le réclamant était en possession d'une autorisation de séjour en tant que travailleur salarié valable jusque fin 2009. Le réclamant bénéficiant d'un contrat de travail à durée indéterminée a soumis en octobre 2009 une demande de renouvellement de son autorisation de séjour en y joignant toutes les pièces requises.

Apparemment une pièce aurait été égarée de sorte que l'agent traitant a demandé la remise d'une nouvelle copie de cette pièce.

Deux mois se sont à nouveau écoulés sans qu'une suite n'ait été réservée à la demande. Or, l'employeur menaçait de mettre fin à sa relation de travail si le réclamant devait tarder à prouver le renouvellement de son autorisation de séjour.

Finalement, suite à l'intervention du Médiateur, le réclamant a pu obtenir le renouvellement de sa carte de séjour.

***Bureau des passeports, visas et légalisations***

Le Médiateur a été saisi de quelques réclamations à l'encontre du Bureau des passeports, visas et légalisations.

Dans deux dossiers, les réclamants agissaient au nom et pour compte de personnes qui s'étaient vu refuser la délivrance d'un visa au motif que l'objet et les conditions du séjour n'auraient pas été justifiés. Malgré le fait que ces réclamants se soient adressés au Bureau en question, aucune explication plus détaillée ne leur avait été fournie. Suite à l'intervention du Médiateur, les réclamants ont eu enfin de plus amples informations quant aux motifs qui étaient à la base du refus leur opposé afin de pouvoir y remédier le cas échéant.

Une autre réclamation concernait le refus du Bureau des passeports, visas et légalisations d'accorder un visa touristique à un ascendant ressortissant d'un pays tiers d'un citoyen de l'Union européenne résidant au Grand-Duché. Le Ministre a jugé la prise en charge souscrite par le fils au profit de sa mère insuffisante, alors que lui et son épouse ne disposaient que d'une indemnité d'insertion d'un montant d'environ 1.500 euros/mois.

Dans ce contexte, le Médiateur a rendu le Ministre attentif à la communication de la Commission au Parlement européen et au Conseil du 2 juillet 2009 concernant les lignes directrices destinées à améliorer la transposition et l'application de la directive 2004/38/CE relative au droit des citoyens de l'Union et des membres de leurs familles de circuler et de séjourner librement sur le territoire des États membres (COM(2009) 313 final) qui prévoit dans son point 2.2.1. «Visas d'entrée» qu'*«ainsi que le prévoit l'article 5, paragraphe 2, les États membres peuvent imposer l'obligation de visa d'entrée aux membres de la famille qui sont ressortissants de pays tiers et qui circulent avec un citoyen de l'Union auquel s'applique la directive ou le rejoignent. Ces membres de la famille ont non seulement le droit d'entrer sur le territoire de l'État membre, mais aussi le droit d'obtenir un visa d'entrée, ce qui les différencie des autres ressortissants de pays tiers, qui n'ont pas ce droit.*

*Un visa de court séjour doit en effet leur être délivré sans frais dans les meilleurs délais et dans le cadre d'une procédure accélérée. Par analogie avec l'article 23 du code des visas19, la Commission considère qu'un délai de délivrance excédant quatre semaines n'est pas raisonnable. Les autorités des États membres devraient conseiller les membres de la famille quant au type de visa à demander, et ne sauraient leur faire obligation d'introduire une demande de visa de long séjour ou de regroupement familial. Les États membres doivent accorder à ces personnes toutes facilités pour obtenir les visas nécessaires. Si les États membres peuvent recourir à des numéros d'appel surtaxés ou aux services d'une entreprise extérieure pour fixer les rendez-vous, ils doivent donner aux membres de la famille qui sont ressortissants de pays tiers un accès direct au consulat.*

*Quant au droit d'obtenir un visa d'entrée découlant de l'existence d'un lien de parenté avec le citoyen de l'Union, les États membres ne peuvent exiger que la présentation d'un passeport en cours de validité et d'une preuve de l'existence d'un tel lien (et, le cas échéant, d'une preuve de dépendance, de l'existence de raisons de santé graves ou de l'existence d'une relation durable). Aucun document supplémentaire, du type attestation d'accueil, preuve de ressources suffisantes, lettre d'invitation ou billet aller-retour, ne peut être exigé.»*

Étant donné que la demanderesse est membre de famille d'un citoyen de l'Union et qu'elle remplit toutes les conditions prévues à l'alinéa qui précède, le Médiateur a demandé au Ministre de réexaminer le refus opposé au regard du point 2.2.1 précité de la Communication de la Commission au Parlement européen et au Conseil.

Suite à l'intervention du Médiateur, le Bureau des passeports, visas et légalisations a informé le Médiateur qu'il aviserait favorablement la prise en charge souscrite.

Le Médiateur a été saisi d'une réclamation par une dame de nationalité russe qui avait été mariée par le passé à un homme de même nationalité.

D'après la législation russe, les femmes mariées peuvent acquérir le nom de leur conjoint et perdre définitivement leur nom de jeune fille.

Après son divorce, la réclamante avait choisi de garder le nom de son ex-conjoint. Aucune mention n'avait cependant été ajoutée à l'acte de naissance.

Depuis son arrivée au Luxembourg et son mariage avec un homme de nationalité luxembourgeoise, tous les documents officiels ont été émis au nom de son ex-époux, ou au nom de celui-ci suivi du nom de son nouvel époux précédé de la mention «épouse».

La réclamante, après avoir acquis la nationalité luxembourgeoise, a introduit une demande en obtention d'un passeport luxembourgeois. Elle a également introduit une demande en obtention d'un passeport en faveur de ses enfants.

Le Bureau des passeports, visas et légalisations, se référant à l'article 1er de la loi du 6 fructidor an II qui dispose qu'aucun citoyen ne pourra porter de nom ni de prénom autres que ceux exprimés dans son acte de naissance, a informé la réclamante que son passeport devrait être émis à son nom de jeune fille.

Or, dans le cas d'espèce tous les documents officiels et notamment la carte d'identité luxembourgeoise de la réclamante avaient été émis au nom de son ex-époux suivi du nom de son époux actuel lui-même précédé de la mention «épouse» et ne mentionne pas son nom de jeune fille, bien que la même loi du 6 fructidor an II eût dû être appliquée.

L'objectif de la loi est de garantir que les différents documents administratifs émis concernant une même personne indiquent le même nom.

Ainsi le Médiateur a estimé que dans le cas d'espèce, l'application stricte de la loi du 6 fructidor an II heurterait le principe d'équité en ce qu'il imposerait à la réclamante une charge excessive parce que disproportionnée par rapport au but visé par la loi.

Afin d'éviter que la réclamante soit obligée de modifier tous ses documents officiels, le Médiateur a demandé au Bureau des passeports, visas et légalisations de bien vouloir émettre un passeport renseignant le nom véritable de la réclamante, à savoir le nom de son ex-époux sinon de proposer toute autre solution satisfaisante.

Tout en insistant sur une application rigoureuse de l'article 1er de la loi du 6 fructidor an II qui dispose qu'aucun citoyen ne pourra porter de nom ni de prénom autres que ceux exprimés dans son acte de naissance, le Bureau des passeports, visas et légalisations a cependant fait savoir au Médiateur qu'il était disposé à émettre un passeport au nom de jeune fille de la réclamante auquel serait ajoutée une page d'observations avec toutes les explications nécessaires afin d'éviter que la personne concernée ne rencontre un quelconque problème d'identification.

Le Médiateur estime que la solution proposée par le Bureau des passeports, visas et légalisations est raisonnable en attendant une prochaine modification de la loi.

## 1.2.2. Logement et Classes moyennes

### Logement

Le Médiateur a été saisi d'un certain nombre de réclamations à l'encontre du Ministère du Logement.

Les réclamants ont déploré n'avoir reçu de réponse à leurs courriers que suite à d'itératifs rappels.

Par ailleurs les explications données manquent souvent de clarté et de précision de sorte que les réclamants tout comme le Médiateur ont parfois du mal à apprécier le bien-fondé des réponses données.

***Aides au logement***

Une personne s'est adressée au Médiateur pour lui signaler que ses aides au logement lui auraient été refusées pendant une certaine période alors qu'elle n'aurait pas donné suite à une demande d'information de la part du Service des aides au logement. La réclamante qui avait déménagé n'aurait pas remis en temps utile un certificat de changement de résidence. La réclamante a prétendu ne pas avoir connaissance d'une telle demande.

Lorsque le Médiateur s'est adressé au Ministre, il a été informé que lors de la première révision du dossier, le Service des aides au logement aurait sollicité un certificat de changement de résidence auprès de la réclamante.

Or, l'instruction du dossier a révélé qu'à cette époque la personne concernée n'avait pas encore déménagé de sorte qu'elle était dans l'impossibilité de remettre le certificat sollicité.

Le Médiateur est toujours dans l'attente d'une prise de position concluante de la part du Ministre du Logement.

Le Médiateur a également été saisi d'une autre affaire dans laquelle le réclamant s'est vu demander le remboursement de la bonification d'intérêt dont le versement avait été arrêté au motif qu'il n'existerait pas de plan d'amortissement pour le type de crédit consenti au réclamant.

En l'espèce, l'amortissement consiste dans le paiement des primes d'assurances-vie et décès destinées, par cession, à couvrir à l'échéance le montant principal du prêt. Les intérêts sont dus par semestre ou annuellement sur le montant principal du crédit et fixés à l'échéance pour une période consécutive.

Le Médiateur a fait valoir que le réclamant avait fait une demande en bonne et due forme pour solliciter l'aide au logement. D'ailleurs il remplit les conditions de fond prévues à l'article 1er du règlement grand-ducal modifié du 17 juin 1991 selon lequel le demandeur doit avoir un domicile légal au Luxembourg et y résider effectivement;

il doit avoir au moins un enfant à charge et il doit avoir contracté un prêt auprès d'un organisme financier en vue de la construction, de l'acquisition ou de l'amélioration d'un logement sis sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg et occupé d'une façon effective et permanente par le requérant.

Le Service des aides au logement a d'ailleurs fait droit à la demande en versant la bonification pendant trois ans.

En vertu de l'article 14bis de la loi modifiée du 25 février 1979 selon lequel *«L'État est autorisé à encourager l'accession à la propriété respectivement l'amélioration des logements des familles ayant des enfants à charge par l'octroi d'une bonification d'intérêt généralisée. Cette bonification d'intérêt n'est liée à aucune condition de revenu ou de surface. Un règlement grand-ducal fixera les conditions et modalités d'octroi et de calcul de cette aide qui pourra être réduite ou supprimée au cas où le taux d'intérêt applicable au prêt est inférieur à un taux de référence fixé par ce même règlement»*. D'après l'article 2 du règlement précité la bonification d'intérêt est calculée sur la base des intérêts à échoir en fonction du plan d'amortissement établi par l'établissement prêteur.

Le Ministre a estimé qu'à défaut d'un plan d'amortissement tel que prévu à l'article 2, les aides versées devraient être remboursées.

Le Médiateur pour sa part a fait valoir que l'article 2 auquel se réfère le Ministre a trait aux modalités de calcul de la bonification d'intérêt. L'article 1er, par contre, détermine les conditions et modalités d'octroi de l'aide. Or, toutes ces conditions étaient remplies dans le cas d'espèce.

Le Médiateur a également soutenu que la preuve qu'il est possible de calculer la bonification d'intérêt à partir d'un plan d'amortissement tel que présenté par le réclamant a été largement rapportée dès lors que l'aide a été calculée et payée au cours des 3 premières années consécutives à l'introduction de la demande.

Le Ministre a toutefois maintenu sa position et continue à demander la restitution des aides déjà versées en invoquant l'article 10 du règlement précité selon lequel «*en cas de déclaration inexacte ou incomplète, faite de mauvaise foi, en vue de bénéficier des avantages du présent règlement, la bonification d'intérêt sera refusée, et, si elle est déjà liquidée, le remboursement en sera exigé avec les intérêts au taux légal.*»

Le Médiateur, pour sa part, continue d'insister auprès du Ministre pour qu'il soit renoncé à cette demande de remboursement dès lors que le réclamant a agi de bonne foi, qu'il a fait des déclarations exactes et qu'il a en plus complété son dossier chaque année avec des données actualisées sur sa situation financière et l'état du prêt au logement.

À ce jour le Médiateur n'a pas encore reçu de réponse définitive de la part du Ministre.

***Fonds du Logement***

Le Médiateur n'a été saisi que de quelques réclamations portant sur l'attribution d'un logement social locatif.

Dans son dernier rapport d'activité, le Médiateur avait souligné qu'il est important que la Commission qui décide de l'attribution de logements locatifs vacants détermine les critères prépondérants pour l'attribution d'un logement et se prononce, si possible, également sur l'agencement de ces différents critères. À défaut de tels critères il sera difficile, sinon impossible à la Commission d'expliquer aux citoyens concernés les raisons objectives d'attribution respectivement de refus d'attribution d'un logement vacant.

Lors d'une entrevue qu'il a eue avec le Ministre du Logement et le Président du Fonds du Logement, le Médiateur a demandé à être informé des modalités de sélection telles qu'actuellement appliquées par la Commission. À ce jour le Ministre n'a pas encore répondu à cette demande.

**Classes moyennes**

Le Médiateur a été saisi par un certain nombre de réclamants qui se plaignaient des lenteurs dans le traitement de leur dossier.

Dans un de ces cas, le réclamant avait introduit une demande en obtention d'une d'autorisation d'établissement en qualité d'ingénieur-conseil indépendant. En octobre 2009, le Ministre a soumis le dossier pour avis à l'Ordre des Architectes et Ingénieurs-Conseils (OAI) afin de s'assurer que le diplôme pouvait être considéré comme diplôme en ingénierie civile.

Depuis la prise de position de l'OAI vers la fin du mois de décembre 2009 un mois et demi s'était écoulé au moment où le réclamant s'est adressé au Médiateur.

Or, plus le temps passait, plus le réclamant perdait des clients potentiels qui ne pouvaient attendre indéfiniment qu'il s'établisse.

Le Ministre a informé le Médiateur que le retard dans le traitement de ce dossier s'expliquait par les contraintes procédurales.

Ainsi il ne pourrait prendre de décision avant de connaître l'appréciation de la commission consultative à laquelle l'avis de l'OAI devait être soumis.

Prenant acte de ces explications le Médiateur insiste auprès du Ministre pour que ses décisions ne soient pas inutilement retardées par une mauvaise organisation de ses services.

Le Médiateur s'est également adressé au Ministère des Classes Moyennes dans une affaire où il avait été saisi par un jeune entrepreneur qui pour le compte de son entreprise avait acheté un local de commerce en l'état futur d'achèvement.

En sa qualité de jeune entrepreneur, il s'était adressé à la Société nationale de crédit et d'investissement (SNCI) afin d'obtenir un crédit à taux avantageux.

Celle-ci l'a informé qu'elle ne saurait accorder d'aides et qu'elle ne saurait accepter de factures émises par le vendeur étant donné que ce dernier ne disposait pas d'une autorisation de faire le commerce et que seuls pourraient être mis en compte des travaux pour lesquels les personnes physiques ou morales disposent de l'autorisation de faire le commerce.

La société dont le vendeur était gérant, disposait en fait de toutes les autorisations nécessaires. Cependant la vente avait en l'espèce été conclue par le vendeur en son nom personnel.

Après avoir entrepris en vain diverses démarches, tant auprès du vendeur que de la SNCI, de la Mutualité des Aides aux Artisans, du notaire et de la Chambre des métiers, le réclamant s'est adressé au Ministère des Classes Moyennes.

Il fut informé que le vendeur avait introduit une demande de régularisation de sa situation.

Eu égard aux factures qui s'entassaient et les intérêts de retard qui s'accumulaient, le Médiateur a demandé au Ministre de veiller à ce que ce dossier soit traité avec toute la diligence requise.

## 1.2.3. Administration judiciaire

Le nombre de saisines concernant les réclamations à l'encontre de l'administration judiciaire a connu une légère baisse.

Le Médiateur tient à souligner, comme dans les rapports précédents, la diligence avec laquelle les services du Parquet auprès du Tribunal d'Arrondissement de et à Luxembourg réagissent à ses demandes d'information.

Une fois de plus, le Médiateur se doit de mettre en avant la qualité du travail du Service d'Accueil et d'Information juridique fonctionnant auprès du Parquet Général. Il s'agit-là d'une aide précieuse, efficace et gratuite offerte aux justiciables afin de les aider à mieux faire valoir leurs droits dans le respect des procédures juridictionnelles souvent complexes. La collaboration avec le Service d'Accueil et d'Information juridique est utile dans la mesure où le Secrétariat du Médiateur dirige de nombreux réclamants vers ce service en raison de la nature de leurs doléances, échappant aux compétences du Médiateur. Le Médiateur pour sa part reçoit régulièrement des réclamants qui ont été dirigés vers lui par le Service d'Accueil.

Le Médiateur se féliciterait si d'autres grandes administrations suivaient l'exemple donné par l'administration judiciaire en mettant à la disposition du citoyen un service similaire.

Grâce à des efforts constants et réciproques en matière de communication, les rapports avec la magistrature ont évolué au point que le Médiateur ne rencontre plus guère d'obstacles dans l'instruction des réclamations dont il est saisi.

Le Médiateur déplore cependant que l'instruction de quelques grandes affaires pénales souffre toujours de lenteurs qui dépassent largement les limites du raisonnable.

Le Médiateur constate avec une certaine préoccupation une augmentation considérable des réclamations concernant le Tribunal de la Jeunesse et des Tutelles. Comme il s'agit exclusivement de cas très spécifiques et complexes sur le plan psycho-social, faisant pratiquement toujours intervenir des experts ou institutions externes, la marge d'appréciation du magistrat est importante.

Dans de nombreux cas, le Médiateur a déploré que nonobstant la complexité du fond et l'importance de l'enjeu, une décision n'ait pas été prise dans des délais plus courts.

## 1.2.4. Administration pénitentiaire

Le nombre des réclamations qui ont été portées à la connaissance du Médiateur est sensiblement identique à celui des exercices précédents. Ces réclamations étaient essentiellement liées à des problèmes de santé, d'accès aux services médicaux, à des limitations du droit de visite ou de communication, à l'accessibilité aux agents du SPSE et du SCAS ainsi qu'à la procédure d'extraction pour raisons médicales ou pour répondre à des convocations de la Justice.

Deux dossiers ont retenu l'attention particulière du Médiateur.

Dans un premier cas, il s'agissait d'une réclamation visant la procédure d'extraction pour répondre à une convocation judiciaire et dans le deuxième cas, le réclamant se plaignait de coups et blessures qui lui avaient été infligés par des gardiens.

Dans le premier cas, après avoir procédé à une enquête approfondie, le Médiateur a conclu que la procédure d'extraction a en effet été viciée alors que la fouille corporelle qui eut lieu après le retour du détenu au Centre pénitentiaire, quoique légale car prévue comme telle par le règlement grand-ducal applicable en la matière, n'a pas été exécutée dans le plein respect des normes internationales relatives aux droits de l'homme. L'enquête a notamment dégagé que le détenu en question a été obligé de traverser sur une distance d'environ deux mètres un couloir pour récupérer ses vêtements qui avaient été déposés dans la cellule voisine à celle où la fouille avait eu lieu. Lors de ce déplacement imposé par les gardiens et non strictement nécessaire, les vêtements ayant pu être restitués au détenu dans la cellule dans laquelle la fouille corporelle avait été pratiquée, un certain nombre de gardiens, difficilement chiffrable avec précision ex post, étaient présents dans le couloir. En plus, les bureaux du greffe qui sont dotés d'un guichet en verre donnent directement sur ce couloir. Selon les plans de service, deux agents de sexe féminin étaient de service au greffe au moment de la fouille corporelle. Il n'a pas été possible de déterminer avec certitude si les agents en question se trouvaient physiquement dans les locaux du greffe au moment où le détenu était obligé de se déplacer à nu pour aller récupérer ses vêtements, mais cette hypothèse n'est pas non plus à exclure. Le Médiateur estime que le nombre de gardiens présents était excessif eu égard à la dangerosité du détenu et que le fait d'obliger ce détenu à se déplacer nu et de l'exposer ainsi au regard de tous les présents, ne fût-ce qu'un court moment, est inacceptable.

Un autre dossier préoccupant concernait la réclamation d'un détenu qui se plaignait d'avoir reçu des coups et blessures par des gardiens. Après avoir entendu tant le détenu en question, qu'un infirmier qui se trouvait sur place juste avant les faits, les gardiens inculpés et le médecin qui a examiné le détenu après les faits, le Médiateur conclut que le détenu en question avait déjà préparé à l'avance une attaque physique sur quelques gardiens en sciant à cet effet deux béquilles qui lui servaient comme arme blanche. Dès la première attaque du détenu les gardiens ont appelé des renforts. Finalement le détenu a pu être calmé et désarmé. Une telle intervention nécessite inévitablement le recours à un certain niveau de force physique qui peut engendrer des blessures légères comme celles dont a souffert le détenu en question. En dernière analyse, aucun reproche ne peut dans ce cas être fait aux gardiens qui ont agi par légitime défense et dont la résistance qu'ils ont opposée au détenu était proportionnée au danger potentiel auquel ils étaient exposés.

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 11 avril 2010 (1) portant approbation du Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies à New York, le 18 décembre 2002 et (2) portant désignation du médiateur en tant que mécanisme national de prévention et fixant ses attributions, le Médiateur a également investi un travail considérable à la mise en place du nouveau service de contrôle externe.

Le Médiateur se félicite que le Ministère de la Justice soit en cours de moderniser et d'adapter la législation en matière pénitentiaire et ce en étroite consultation avec les différents acteurs concernés. Le Médiateur apprécie particulièrement d'avoir été invité par le Ministre à participer activement à ces travaux.

## 1.2.5. Fiscalité

### A. Administration de l'Enregistrement et des Domaines

La collaboration de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines avec le Médiateur est irréprochable. Dans ce rapport, seuls les problèmes itérativement soulevés par les réclamants sont traités.

**1. Le délai d'occupation de l'habitation prévu dans la loi modifiée du 30 juillet 2002 déterminant différentes mesures fiscales destinées à encourager la mise sur le marché et l'acquisition de terrains à bâtir et d'immeubles d'habitation**

Comme les années précédentes, les réclamations les plus nombreuses ont trait à l'abattement sur les droits d'enregistrement et de transcription prévu par la loi du 30 juillet 2002 déterminant différentes mesures fiscales destinées à encourager la mise sur le marché et l'acquisition de terrains à bâtir et d'immeubles d'habitation.

L'article 11 de la loi susvisée prévoit que le Directeur de l'Enregistrement et des Domaines peut accorder une dispense du délai d'occupation qui, initialement fixé à cinq ans, a été réduit à deux ans par la loi du 22 octobre 2008 portant promotion de l'habitat et création d'un pacte logement avec les communes.

Dans la plupart des cas soumis au Médiateur, les conditions légales d'une dispense n'étaient pas remplies. Ainsi, la naissance d'un enfant, un mariage, la mise à disposition de l'habitation à un membre de la famille ou à l'ex-conjoint ne sont pas des motifs justifiant l'abandon du logement avant l'écoulement du délai prescrit. Dans certains cas cependant, les réclamants avaient mal présenté leur demande de dispense auprès de l'administration. Une instruction plus approfondie a dès lors permis de compléter le dossier et de mettre à jour de nouveaux faits pertinents susceptibles de justifier une dispense du délai d'occupation. La loi requiert que les intéressés aient été victimes d'une contrainte les obligeant à quitter leur habitation avant l'accomplissement du délai légal. Cette situation ne doit cependant pas avoir été li-

brement décidée ou provoquée par le réclamant lui-même.

Souvent des raisons psychologiques sont mises en avant. En général, celles-ci ne semblent vraiment satisfaire les critères légaux qu'en cas de maladie traitée par un médecin spécialiste. Ne remplissent pas ce critère des personnes affectées psychologiquement par un divorce qui se décident à revendre le logement leur alloué lors du partage de la communauté légale. Le désir d'éluder des souvenirs douloureux semble effectivement se rapprocher davantage d'un motif de convenance personnelle que d'une véritable contrainte.

**2. La taxe sur la valeur ajoutée - Principes de bonne administration**

Une autre catégorie de réclamations concerne la taxe sur la valeur ajoutée. Elles sont surtout introduites par des personnes en difficultés financières qui se sont vu notifier des taxations d'office. Dans certains cas, l'administration accepte de procéder à un recalcul de la taxe sur la base de déclarations, même introduites tardivement, et d'accorder un échelonnement de la dette fiscale.

Le respect des principes de bonne administration, notamment l'obligation de courtoisie, a donné lieu à une réclamation de la part d'une personne déclarant avoir déposé dans un guichet de l'administration une demande de remboursement de TVA Logement. N'ayant pas reçu d'accusé de réception, elle s'enquit au sujet de son dossier auprès du bureau où il lui fut répondu qu'aucune demande n'aurait été déposée. Bien qu'il lui fût permis d'introduire une nouvelle demande en versant des photocopies des factures, elle s'adressa au Médiateur en reprochant à l'administration certains écarts de langage. Il résulta de l'enquête diligentée suite aux démarches du Médiateur que la réclamante avait mal interprété les propos de l'agent public concerné. Une fois placés dans leur véritable contexte, les propos litigieux prenaient une autre connotation. Une intention de blesser la réclamante ne pouvait plus être retenue. La communication entre l'administration et les usagers donne fréquemment lieu à des malentendus sans que la bonne foi de l'une ou l'autre partie puisse être mise en cause. Ce cas a bien mis en lumière les difficultés auxquelles le Médiateur est souvent confronté dans le traitement de ces dossiers.

**3. Restitution des droits d'enregistrement en cas d'achat d'immeuble en vue de la revente**

Un problème d'interprétation s'était posé dans le cadre d'une réclamation introduite au sujet de la restitution des droits d'enregistrement. Aux termes de l'article XII de la loi du 18 décembre 1976, *«lorsque l'acheteur déclarera dans l'acte de vente qu'il achète l'immeuble en vue de le revendre, le droit d'enregistrement sera porté de cinq à six pour cent, mais dans ce cas il sera restitué à l'acheteur cinq pour cent si l'acte de revente est enregistré dans un délai de deux ans et 4 % s'il est enregistré dans un délai supérieur à deux ans mais inférieur à quatre ans de la première vente»*. L'objet du litige a été d'identifier l'acte de vente par lequel l'intéressé avait acheté l'immeuble en vue de la revente.

En l'espèce, la clause de revente avait été bien insérée dans un acte de vente authentique conclu sous différentes conditions suspensives notamment l'obtention de toutes les autorisations étatiques et communales. Un second acte notarié constata la réalisation de toutes les conditions suspensives et fixa la date du transfert de propriété rétroactivement à la date du premier acte authentique. C'est bien pour cette raison que, selon le Médiateur, cet acte devrait être considéré comme *acte de vente* au sens de la loi susvisée. Le Directeur de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines considéra cependant que le compromis de vente sous seing privé qui ne contenait pas de clause de revente était à qualifier d'acte de vente et refusa pour cette raison la restitution des droits d'enregistrement. Dans ce compromis, les parties s'étaient engagées à conclure un acte notarié de vente après la réalisation de certaines conditions. Ce compromis avait également prévu une seconde série de conditions suspensives à intégrer dans l'acte notarié de vente. Dans ce dossier, le Directeur de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines a cependant maintenu sa position en invoquant l'article 1589 du Code civil aux termes duquel la vente, fût-elle consentie sous condition suspensive, est parfaite dès le consentement réciproque des parties sur la chose et le prix. Certes, le compromis de vente engageait définitivement les parties. Au regard du principe que la promesse de vente vaut vente, la position de l'administration est défendable. En l'espèce cependant, l'intention des parties était d'opérer le transfert de propriété à la date du premier acte notarié qui de l'avis du Médiateur pourrait dès lors être qualifié d'«acte de vente» au sens de la loi susvisée.

**4. Évaluation des immeubles**

Une autre catégorie de réclamations qui sont régulièrement introduites auprès du Médiateur a trait à l'évaluation de la valeur vénale des immeubles en vue de la fixation des droits de succession. Il arrive souvent que des héritiers vendent l'immeuble et que le prix atteint lors de cette vente est nettement inférieur à la valeur inscrite dans la déclaration de succession. Aux termes de l'article 13 de la loi du 27 décembre 1817, une rectification de cette valeur sur la base de laquelle les droits de succession sont établis n'est plus possible après l'écoulement d'un délai de six semaines à partir de la déclaration. Cette matière a déjà fait l'objet de critiques dans le précédent rapport du Médiateur, alors qu'un délai de six semaines ne saurait être considéré comme raisonnable. Ici encore, une réforme législative me semble s'imposer.

**B. Administration des Contributions directes**

La collaboration de l'Administration des Contributions directes avec le Médiateur est excellente. Le présent rapport se limite à évoquer les réclamations récurrentes qui peuvent être rangées en sept rubriques.

**1. Problèmes fiscaux transfrontaliers**

Les problèmes fiscaux liés à des situations transfrontalières font régulièrement l'objet de réclamations. Ces dossiers sont étonnamment complexes de sorte qu'il n'est souvent pas facile de faire comprendre aux réclamants les décisions des bureaux d'imposition.

Certaines réclamations ont révélé des traitements fiscaux discriminatoires. Dans un cas, un couple luxembourgeois s'était installé dans une localité allemande près de la frontière. Les époux disposant de revenus locatifs suffisants avaient arrêté de travailler quelques années avant l'âge de la retraite. Ce changement de situation a conduit le bureau d'imposition à les ranger dans la classe d'impôt 1 sans imposition collective et à imposer leurs revenus locatifs au taux de 15% et sans tenir compte de leurs dépenses spéciales. L'imposition était correcte au regard des articles 157 et suivants L.I.R. car les contribuables ne réalisaient pas de revenus professionnels au Luxembourg. Les réclamants ressentaient pourtant leur traitement comme discriminatoire, car l'imposition forfaitaire tenait insuffisamment compte de leur capacité contributive. La Cour de Justice de l'Union Européenne a admis une telle discrimination dans plusieurs arrêts (p.ex. arrêt du 12 juin 2003, affaire C-234/01, Gerritse; arrêt du 14 février 1995, affaire C-279/93, Schumacker). Cette dernière affaire concernait le cas où le non-résident ne percevait pas de revenus significatifs dans l'État de sa résidence et que l'essentiel de ses ressources imposables provenait d'un autre État imposant ses revenus, de sorte que l'État de résidence n'était pas en mesure de lui accorder les avantages résultant de sa capacité contributive et de sa situation familiale et personnelle.

Une loi récente du 26 juillet 2010 est venue remédier dans une certaine mesure à cet état de choses.

Un autre dossier transfrontalier toujours pendant a trait à une demande de modération d'impôt au moyen d'un dégrèvement fiscal. Dans le cadre de cette demande, la question s'est posée de savoir si le réclamant marié a droit à la classe d'impôt 1a ou 2. Ce contribuable non-résident a commencé à travailler au Luxembourg le 1er septembre 2008 et n'a pas pu toucher de la part de la Caisse nationale des Prestations familiales les boni pour enfants relatifs aux quatre derniers mois de cette année.

En pareil cas, l'article 145 (2) L.I.R. permet aux contribuables de demander l'imputation des modérations d'impôt pour enfants visées à l'article 122 L.I.R. dans un décompte annuel. Conformément à l'article 3 (2) du règlement grand-ducal modifié du 9 mars 1992 portant exécution de l'article 145 L.I.R., cette régularisation doit se faire selon les dispositions de l'article 11bis dudit règlement qui prévoit un calcul du taux imposable selon une base imposable fictive. L'article 3 du règlement grand-ducal modifié du 28 décembre 1990 portant exécution de l'article 140 L.I.R. se réfère en ce qui concerne les classes d'impôt aux alinéas 1 à 4 de l'article 157bis L.I.R. Ce dernier article précise dans son alinéa (8) que pour l'application de l'article 3 il est tenu compte des revenus professionnels se rapportant à la période de l'année d'imposition où le contribuable non-résident a réalisé des revenus professionnels imputables au Grand-Duché. Or, si cette période était prise en considération, le réclamant remplirait la condition pour être imposé dans la classe 2 dès lors que durant cette période il était imposable au Luxembourg du chef de plus de 50 pour cent des revenus professionnels de son ménage.

Ce dossier illustre bien les complications auxquelles peut donner lieu un dossier fiscal transfrontalier.

**2. Problèmes liés à la réduction des taux de retenue appliqués aux fiches de retenue d'impôt**

Un grand nombre de contribuables ont contacté le Médiateur en invoquant un solde d'impôt significatif à payer à partir de l'année 2008. Cette dette d'impôt était due à la réduction du taux de retenue d'impôt appliqué aux fiches de retenue d'impôt additionnelles intervenue suite au règlement grand-ducal du 31 octobre 2007. Tous ces réclamants étaient imposables par voie d'assiette à un taux moyen d'imposition dépassant sensiblement le taux de retenue d'impôt appliqué aux revenus couverts par la fiche d'impôt additionnelle. Ils ne s'attendaient pas à devoir payer un solde d'impôt aussi élevé. Ces réclamants ont manifesté devant le Médiateur leur incompréhension face à une réduction du taux de retenue qui pour eux s'était finalement traduite par un décompte beaucoup plus élevé que les années précédentes.

**3. Remises gracieuses**

De nombreuses réclamations ont été introduites par des personnes en difficultés financières et chargées d'une dette d'impôt assez élevée. Le Médiateur a soumis les cas qui lui semblaient justifiés au Directeur des Contributions directes en vue de l'octroi éventuel d'une remise gracieuse pour iniquité subjective. Parmi ces réclamants se sont trouvées nombre de femmes divorcées redevables des arriérés d'impôts de leur ex-conjoint sur le fondement de la solidarité fiscale résultant de l'imposition collective.

Le Médiateur se félicite du traitement judicieux et diligent de ces dossiers par la Direction des Contributions directes.

**4. Problèmes en relation avec l'imposition collective en cas de divorce**

Le Médiateur est fréquemment saisi de contribuables divorcés ou en cours de divorce imposés collectivement et qui ne sont pas en mesure de se mettre d'accord sur le partage de leur dette d'impôt commune. Ceux-ci revendiquent que l'Administration des Contributions directes procède au partage des impôts dus.

Les époux imposables collectivement sont assujettis à la solidarité fiscale, ce qui signifie que le fisc dispose d'un recours pour le tout contre chacun d'eux, la partie s'étant acquittée de l'impôt pouvant se retourner contre l'autre. L'administration, dans l'application des règles de la solidarité fiscale, est cependant tenue d'exercer ses droits en tenant compte de considérations d'équité. C'est pourquoi la procédure de recouvrement doit toujours être menée parallèlement à l'encontre des deux parties. Il n'incombe cependant pas à l'Administration des Contributions directes de procéder à un partage de la dette fiscale totale entre les deux époux et de limiter son recours à la part de chacun.

**5. Les frais informatiques des enseignants**

Le Médiateur a été saisi à plusieurs reprises du problème de la déductibilité fiscale des frais informatiques des enseignants. Les décisions jurisprudentielles intervenues dans cette matière sont nuancées. Dans certains cas, les juridictions se sont prononcées pour un droit à déduction des frais d'ordinateur. Il faut cependant s'abstenir de généraliser cette solution qui ne peut pas être interprétée comme accordant d'office à tout enseignant le droit de déduire ses frais informatiques. Il appartient à l'enseignant de donner au bureau d'imposition des explications concrètes et détaillées justifiant l'intérêt voire la nécessité d'une utilisation exclusive sinon quasi-exclusive d'un ordinateur dans le cadre de son activité professionnelle. La présentation des différents éléments du dossier doit être précise et cohérente de sorte que le bureau d'imposition puisse admettre une telle utilisation. En revanche, de simples affirmations non étayées par des faits précis ne suffiront pas. Le bureau d'imposition appréciera donc au cas par cas si un enseignant remplit les critères jurisprudentiels. Ces travaux de vérification risquent de devenir fastidieux pour l'administration. Ce régime est également à contre-courant des efforts entrepris par le Gouvernement en vue d'une simplification administrative. Il n'est pas exclu non plus que des divergences d'appréciation puissent apparaître entre les bureaux d'imposition, les uns admettant plus facilement que d'autres la preuve d'une utilisation exclusivement professionnelle de l'équipement informatique. Une réforme législative sur ce point serait la bienvenue.

**6. Le délai de forclusion du paragraphe 53 AO**

Un problème récurrent qui a déjà été signalé dans les rapports précédents concerne le délai de prescription annale prévu au paragraphe 153 AO pour les demandes en restitution d'impôts.

Les contribuables non soumis à l'imposition par voie d'assiette peuvent néanmoins sur le fondement de l'article 153 alinéa 4 L.I.R. introduire une déclaration d'impôt afin de faire valoir des pertes provenant d'une catégorie de revenus non soumis à la retenue à la source. Il s'agit généralement de pertes de location provenant d'intérêts hypothécaires déductibles de la valeur locative de leur maison d'habitation. Ces déclarations d'impôt sont assimilées à des demandes en restitution d'impôt et soumises à la prescription annale du paragraphe 153 AO.

Beaucoup de contribuables non soumis à l'imposition par voie d'assiette sont mal informés de la déductibilité de ces pertes et introduisent tardivement leurs déclarations d'impôt. Le Médiateur ne cesse d'être saisi de réclamations contre le refus de l'administration de traiter ces déclarations. Nombre de réclamants prétendent avoir été mal renseignés par l'administration. D'aucuns mettent en avant l'accord du bureau d'imposition pour proroger le délai de dépôt de leur déclaration ou l'assurance que le bureau leur aurait donné de pouvoir déposer en même temps les déclarations de deux années consécutives.

Vu le nombre des réclamations portant sur ce problème, un allongement du délai de forclusion légal devrait être envisagé.

**7. Remboursement des retenues d'impôt en cas de trop-perçus de la part de l'Administration du Personnel de l'État**

Un autre problème récurrent concerne le remboursement du trop-perçu de rémunération ou de pension versé par l'Administration du Personnel de l'État (APE) qui doit récupérer par la suite tant le montant net du trop-perçu que les retenues d'impôts.

Si ces retenues ont été versées les années antérieures à l'Administration des Contri-

butions directes, c'est aux personnes concernées que l'APE demande le remboursement des retenues d'impôt.

Une régularisation ne pourra alors être réalisée que par une demande en obtention d'une remise gracieuse à introduire auprès du Directeur des Contributions directes. Le calcul exact du remboursement d'impôt est fastidieux. Il serait souhaitable que les deux administrations se mettent d'accord entre elles sur une procédure de remboursement des retenues d'impôt sans que les personnes concernées ne soient obligées d'entamer des démarches compliquées. Jusqu'à présent les contacts entre les deux administrations n'ont pas permis de trouver une solution adéquate tenant compte à la fois de la diversité des situations pratiques, des contraintes de la procédure fiscale et de l'organisation de l'APE. Un problème similaire se pose d'ailleurs en cas de paiement d'arriérés de pension ou de rémunération vers la fin de l'année. Vu que l'APE clôture l'année au 10 novembre en application des règles de clôture de l'exercice budgétaire, tout paiement intervenu par après est comptabilisé sur l'année suivante. Par conséquent, le système informatique de gestion de l'APE applique automatiquement une retenue d'impôt pour rémunération non périodique relative à une année antérieure, bien que, d'un point de vue fiscal, les arriérés soient à traiter comme un revenu normal de l'année de versement. Cette retenue d'impôt sera régularisée lors de l'imposition par voie d'assiette. Il n'en reste pas moins que les personnes qui n'atteignent pas les limites d'assiette et ne sont pas informées du problème omettront de demander une régularisation des retenues d'impôt. Cette situation n'est pas satisfaisante. Les procédures budgétaires de la Fonction publique devraient être conçues de manière à permettre une certaine flexibilité et s'adapter à la législation fiscale.

## 1.2.6. Affaires générales relevant de l'État

### Environnement

#### *Aides financières*

Le Médiateur a été saisi de nombre de dossiers relatifs aux aides financières pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables. Il s'agit, en l'occurrence, d'aides étatiques allouées pour la construction de nouvelles maisons à performance énergétique élevée, pour l'assainissement énergétique de bâtiments existants, pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et pour la mise en valeur des énergies renouvelables.

Ayant noté dans son rapport d'activité 2008/2009 une diminution de réclamations mettant en cause le long délai de traitement de ces dossiers, le Médiateur est amené à rectifier ce constat.

Nombreux ont été les réclamants qui ont fait état de retards considérables dans le traitement de leurs demandes.

Après avoir déposé leur demande pour pouvoir bénéficier d'une aide financière, les réclamants ont dû attendre quelques mois avant qu'ils ne reçoivent un accusé de réception. Il leur a fallu encore attendre plusieurs mois supplémentaires avant de se voir informer sur l'état de leurs dossiers et d'être invités, le cas échéant, à transmettre des pièces manquantes.

Ainsi un délai de 14 à 16 mois peut facilement s'écouler avant que l'administration procède à une première instruction du dossier.

Pour le Médiateur il est inacceptable qu'il n'a pas encore été trouvé de remède permettant de réduire sensiblement et durablement les délais de traitement des dossiers.

Bien que conscient de la complexité de nombre de dossiers, le Médiateur mesure l'importance du préjudice subi par des demandeurs qui dans l'attente de l'octroi d'aides financières recourent souvent à des emprunts pour couvrir le coût de leurs investissements.

Le Médiateur s'est adressé par écrit au Ministre compétent pour savoir par quels moyens il entendait réduire ces délais.

Le Ministre a répondu que le retard dans le traitement des dossiers serait dû essentiellement au nombre croissant des demandes et à un manque de personnel suffisamment qualifié.

De ce fait il aurait décidé de renforcer dans un premier temps le Service des économies d'énergie de l'Administration de l'Environnement par des ingénieurs-techniciens en provenance de sociétés externes.

Plus récemment le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures a informé le Médiateur de sa détermination à envisager un certain nombre de mesures à court terme, à moyen terme et à long terme de nature à mieux répondre aux attentes légitimes des citoyens.

Quelles que soient les raisons qui expliquent les retards actuels, le Médiateur recommande vivement aux Ministres concernés de prendre d'urgence les mesures qui s'imposent afin que les dossiers en matière d'aides financières soient enfin évacués dans un délai raisonnable qui en tout état de cause ne devrait pas dépasser les 3 mois.

Le Médiateur a également été saisi de quelques réclamations mettant en cause le long délai de traitement des demandes en obtention des primes CAR-e et CAR-e plus. Suite à son intervention les aides financières en question ont été liquidées.

### Établissements classés

Le Médiateur a été saisi d'une réclamation concernant l'autorisation à délivrer à des opérateurs de téléphonie mobile sur base de la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés. L'action des réclamants était mue par la crainte des conséquences néfastes pour leur santé ainsi que pour celle des autres riverains que pouvait avoir l'exploitation proche d'antennes de téléphonie mobile.

Dans cette affaire mais également dans d'autres dossiers dont il a été saisi, le Médiateur insiste sur le respect du principe de précaution en considérant que la santé des individus doit en tout état de cause primer les intérêts économiques en jeu. Aussi, dans tous les dossiers dans lesquels se posent des questions de santé publique le Ministre de la Santé devrait-il être directement associé à la procédure d'autorisation des établissements classés.

### Département des Transports

Le Médiateur a eu à connaître de quelques réclamations à l'encontre du Département des Transports.

Nombre de réclamants ont déploré des lenteurs administratives.

Ainsi le Médiateur a été saisi par un réclamant qui au bout de trois mois était toujours sans nouvelles quant à sa demande de transcription de son permis de conduire étranger.

Suite à l'intervention du Médiateur trois mois supplémentaires se sont écoulés avant de voir les autorités compétentes informer le réclamant des suites qu'elles entendaient réserver à sa demande.

Le Médiateur a par ailleurs été saisi par une réclamante qui s'est plainte d'un courrier qui lui avait été adressé au nom du Ministre. Dans ce courrier la réclamante qui faisait l'objet d'une interdiction de conduire à l'étranger a été avertie qu'elle devrait se tenir strictement aux règles de la circulation routière. La teneur de cette lettre laissait supposer que cette interdiction de conduire à l'étranger pourrait être prise en considération en cas d'une nouvelle infraction au Code de la Route luxembourgeois. Par ailleurs la personne a été informée qu'«afin de contrôler son comportement futur, une enquête judiciaire pourra être ordonnée en temps utile».

Dans une première intervention auprès du Ministre, le Médiateur a mis en question la valeur probante d'une communication relative à l'interdiction de conduire à l'étranger sur base de laquelle les autorités luxembourgeoises pourraient, le cas échéant, retirer à la réclamante son permis de conduire ou ordonner une enquête judiciaire. Par ailleurs le Médiateur s'est insurgé contre le ton menaçant de la lettre adressée à la réclamante qui à ses yeux était tout à fait déplacé, disproportionné voire même blessant.

Dans une première prise de position, le Ministre du Développement durable et des Infrastructures a toutefois estimé que cet avertissement écrit n'était qu'un courrier à caractère préventif pour sensibiliser les personnes aux dangers liés à la circulation routière. Il a également considéré que, comme cette mesure de prévention routière n'avait aucun effet sur le droit de conduire, un texte légal lui servant de fondement juridique n'était pas requis.

Non satisfait par cette réponse, le Médiateur a insisté auprès du Ministre pour qu'il réponde à ses observations quant au ton déplacé du courrier écrit à la réclamante. Il a également souligné que ce courrier, loin de donner l'impression qu'il ne s'agit que d'une simple mesure préventive, fait croire que l'infraction commise à l'étranger pourrait être prise en compte à la première infraction aux règles du Code de la Route que la réclamante risquerait de commettre au Luxembourg.

À ce jour le Médiateur n'a pas encore reçu de réponse de la part du Ministre.

### Éducation nationale et Formation professionnelle

La collaboration entre le Médiateur et la Ministre de l'Éducation nationale est bonne et les prises de position de la Ministre sont généralement transmises dans les délais.

À plusieurs reprises les citoyens se sont plaints qu'aucune suite n'a été réservée à leurs courriers adressés au Ministère.

Dans quelques dossiers il s'est d'ailleurs avéré que des lettres voire même des lettres recommandées ont été égarées. D'autres réclamants ont fait valoir que les informations et les explications qui leur étaient transmises par le Ministère n'étaient pas suffisamment claires et précises pour leur permettre d'apprécier la position du Ministère.

Les réclamations à l'encontre du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle ont été de différents ordres.

Le Médiateur a été saisi par des parents mettant en cause l'avis d'orientation pour le passage de leurs enfants de la sixième année d'études primaires vers l'enseignement secondaire.

Les parents de trois élèves d'une même classe ont ainsi contesté l'orientation de leurs enfants vers l'enseignement secondaire technique alors qu'ils estimaient que les résultats obtenus par leurs enfants aux cours de l'année scolaire auraient dû leur permettre de fréquenter un lycée classique.

Le règlement grand-ducal du 4 mai 1999 ayant pour objet de définir la procédure d'admission à une classe de 7e de l'enseignement secondaire technique ou à une classe d'orientation de l'enseignement secondaire prévoit que les élèves qui bénéficient d'un avis d'orientation vers la classe de 7e de l'enseignement secondaire technique et dont les parents demandent une admission à la classe d'orientation de l'enseignement secondaire sont admis dans cette classe d'orientation s'ils passent avec succès un examen d'admission.

Le Médiateur, sans vouloir s'ingérer dans le pouvoir d'appréciation du Conseil d'orientation, a continué ces dossiers au Ministre. Il a également informé les parents que son intervention ne dispenserait en aucun cas leurs enfants d'une participation à un examen d'admission.

Dans sa prise de position, la Ministre a fait savoir au Médiateur qu'après réexamen de ces cas elle n'avait pas de raisons de douter de la régularité des avis d'orientation.

Une autre réclamation émanait d'une étudiante qui, prise d'un malaise au cours d'une épreuve de l'examen de fin d'études secondaires, a dû être transportée d'urgence à l'hôpital.

Comme la note obtenue dans cette épreuve était insuffisante l'étudiante a dû se présenter aux examens d'ajournement en septembre.

Le règlement grand-ducal du 31 juillet 2008 portant organisation de l'examen de fin d'études secondaires prévoit qu'un candidat ne peut se présenter à une épreuve de repêchage qu'en cas d'absence d'une journée entière.

Le Médiateur a toutefois du mal à comprendre dans quelle mesure la situation d'un candidat qui, pour avoir été absent pendant une journée aux épreuves d'examen, peut par la suite participer à des épreuves de repêchage est différente de celle d'un étudiant qui, après avoir commencé une épreuve d'examen, a été contraint de l'abandonner pour raison de santé.

Dans sa prise de position, la Ministre a toutefois estimé qu'une épreuve d'examen entamée devrait être considérée comme composée et qu'on ne saurait admettre qu'un candidat qui a commencé une épreuve sans pour autant la terminer puisse participer à un examen de repêchage. En effet une telle concession pourrait créer un précédant risquant de «déclencher une avalanche de situations similaires délétère à l'organisation de l'examen de fin d'études».

N'étant pas convaincu par la réponse de la Ministre, le Médiateur estime que tout élève qui, pour des raisons de santé dûment justifiées, n'est plus en mesure de terminer une épreuve d'examen devrait être autorisé à participer à une épreuve de repêchage.

### Police grand-ducale

Le Médiateur a été saisi d'un certain nombre de contestations concernant des avertissements taxés.

Dans ce contexte, il y a lieu d'observer qu'en général les citoyens qui s'adressent aux autorités de la Police grand-ducale, notamment pour contester le bien-fondé d'un avertissement taxé, reçoivent rapidement une réponse à leurs courriers. Force est cependant de constater que ces réponses sont peu explicites et donc peu satisfaisantes pour les citoyens.

Ceci est d'autant plus regrettable que dans la mesure où les avertissements taxés sont généralement justifiés, il ne saurait être dans l'intérêt de la Police grand-ducale de laisser planer le moindre doute quant au bien-fondé de ses interventions.

Le Médiateur a également été saisi d'une réclamation d'un citoyen qui avait reçu de la Police un courrier l'invitant à payer une contravention pour stationnement sur une partie de la voie publique réservée aux piétons ou à d'autres usagers. Après s'être adressé directement à la Police grand-ducale pour contester cette contravention, il a été simplement informé que l'avertissement en cause n'aurait pas été émis par un agent de la Police grand-ducale mais par un agent municipal, de sorte que la Police ne se sentirait pas directement concernée par sa lettre de contestation.

Le Médiateur n'a pas manqué de signaler à la Direction générale de la Police grand-ducale qu'une telle réponse est inacceptable parce que non conforme à l'article 1er du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'État et des communes en vertu duquel toute administration qui «*s'estime incompétemment saisie, transmet sans délai la demande à l'autorité compétente, en avisant le demandeur*».

Suite à l'intervention du Médiateur le courrier du réclamant a aussitôt été transmis aux autorités communales et le réclamant en a été dûment informé.

Le Médiateur a eu à connaître d'une autre affaire concernant un citoyen qui, pour avoir dû en toute urgence accompagner sa partenaire à l'hôpital, avait fait l'objet d'une contravention pour stationnement sur un emplacement réservé aux livraisons. Suite à l'intervention du Médiateur, les autorités de la Police ont toutefois fait preuve d'indulgence à l'égard du réclamant en se déclarant d'accord pour annuler l'avertissement taxé.

Le Médiateur a également été saisi d'un certain nombre de dossiers mettant en cause le comportement d'agents de la Police grand-ducale. Suite à la transmission de ces dossiers à l'Inspection générale de la Police grand-ducale, le Médiateur a été dûment informé des suites y réservées.

**Enseignement supérieur et Recherche**

La collaboration entre le Médiateur et le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche est bonne.

Respectant les délais de réponses fixés par le Médiateur, le Ministère est en général très explicite sur les motifs qui sont à la base de ses décisions.

Saisi par un certain nombre de réclamants, le Médiateur a été amené à constater la différence de traitement entre des étudiants qui ont fréquenté une université dans un des pays ayant d'ores et déjà transposé le processus de Bologne et des étudiants qui ont poursuivi des études dans un des pays qui ne sont pas encore alignés sur cette nouvelle configuration des études universitaires.

La loi modifiée du 22 juin 2000 concernant l'aide financière de l'État pour des études universitaires distingue dans son article 1er entre des études universitaires organisées en 3 cycles d'études qui se définissent comme suit:

*«a) Le 1er cycle désigne des études universitaires ou de niveau universitaire accessibles aux détenteurs d'un diplôme de fin d'études postprimaires, sanctionnées par un premier diplôme d'études universitaires ou de niveau universitaire et préparant aux études de 2e cycle.*

*b) Le 2e cycle désigne des études universitaires ou de niveau universitaire consécutives aux études de 1er cycle et sanctionnées par un diplôme final d'études universitaires ou de niveau universitaire.*

*c) Le 3e cycle désigne des études de formation spécialisée et/ou de recherche faisant suite aux études de 2e cycle.»* et des études universitaires à deux degrés qui «*visent les études universitaires ou de niveau universitaire organisée sous forme de deux cycles principaux: un cycle de prélicence et un cycle de postlicence. Dans le cadre du présent texte de loi, les études de prélicence sont considérées comme des études de 2e cycle et les études de type postlicence sont considérées comme des études de 3e cycle.*»

Le Ministre considérait les études qui menaient au grade de bachelier comme des études de 2e cycle et les études de master comme des études de 3e cycle.

Une telle catégorisation des cycles voire des degrés d'études avait pour conséquence que des étudiants qui faisaient des études universitaires à deux degrés étaient privilégiés par rapport à des étudiants engagés dans des études universitaires à trois cycles.

En effet, de par la prise en considération du master comme 3e cycle les étudiants se voyaient octroyer une bourse non remboursable très substantielle dès lors que la situation sociale et financière de leurs parents n'était pas prise en considération. En effet l'article 4 de la loi précitée dispose que: «*Pour les étudiants de 3e cycle, seule la situation financière et sociale de l'étudiant ainsi que les frais d'inscription à sa charge sont pris en compte pour le calcul de l'aide financière.*»

Or, tel n'était pas le cas pour des étudiants engagés dans un 2e cycle d'études dans un pays qui ne s'était pas encore conformé aux exigences du processus de Bologne. Pour ces étudiants, la bourse était calculée en prenant en considération le revenu des parents. En effet, en vertu de l'article 4 de la loi précitée «*la proportion dans laquelle l'aide financière est accordée sous forme d'une bourse ou d'un prêt pour des études de 1er cycle et de 2e cycles varie en fonction, d'une part, de la situation financière et sociale de l'étudiant et de ses parents ainsi que, d'autre part, des frais d'inscription à charge de l'étudiant.*»

Le Médiateur estime qu'une telle application de la loi revenait en fait à une inégalité de traitement entre étudiants se trouvant dans la même situation d'études.

Le Médiateur qui n'a pas manqué de signaler cette anomalie au Ministre se voit par ailleurs fortifié dans sa position par un jugement du Tribunal administratif du 22 juillet 2009 confirmé par un arrêt de la Cour administrative en date du 8 décembre 2009 suivant lequel le Tribunal considère que des études universitaires organisées en un premier cycle se soldant par un bachelier, un deuxième cycle se soldant par un master et un troisième cycle se soldant par un doctorat tombent sous le champ d'application de l'article 1er point 4.1. de la loi modifiée du 22 juin 2000 qui prévoit qu'il s'agit «*d'études universitaires organisées en 3 cycles d'études*».

La loi modifiée du 22 juin 2000 concernant l'aide financière de l'État pour des études universitaires a été réformée par la loi du 26 juillet 2010. Désormais la situation financière des parents n'est plus prise en compte et il n'y a plus de différence de traitement entre les étudiants suivant les pays et les universités qu'ils fréquentent. La proportion dans laquelle l'aide financière est accordée sous la forme d'une bourse ou sous celle d'un prêt varie en fonction, d'une part, de la situation financière et sociale de l'étudiant et, d'autre part, des frais d'inscription à charge de l'étudiant.

Une autre réclamation concernait le refus du CEDIES d'accorder une prime d'encouragement à une ressortissante roumaine mariée à un Luxembourgeois alors qu'elle ne disposait ni de la qualité de travailleur ni de celle de membre de famille d'un travailleur tel que déterminé par les articles 7 et 12 du règlement (CEE) n°1612/68 du Conseil du 15 octobre 1968 relatif à la libre circulation des travailleurs à l'intérieur de la Communauté.

Dans son intervention, le Médiateur a fait valoir que cette façon de procéder n'est pas conforme à la loi du 29 août 2008 portant sur la libre circulation des personnes et l'immigration dont l'article 12 (3) prévoit notamment que «*Les membres de la famille, citoyens de l'Union ou ressortissants de pays tiers, d'un citoyen luxembourgeois sont assimilés aux membres de la famille du citoyen de l'Union*». Il se dégage de cette disposition que le législateur luxembourgeois a expressément voulu exclure toute discrimination à rebours à l'égard des ressortissants nationaux.

Le Ministre a donné suite aux observations du Médiateur et la prime d'encouragement a été attribuée.

**Culture**

Le Médiateur a été saisi de quelques réclamations à l'encontre du Ministère de la Culture.

Parmi les affaires les plus significatives, il y a lieu de citer les déboires de deux réclamants qui, du fait de l'inscription de leur habitation à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux, avaient introduit auprès du Service des Sites et Monuments une demande en obtention d'une autorisation en vue de construire un jardin d'hiver. Ils ont été informés que le projet tel que présenté ne saurait être approuvé mais que la Ministre comptait procéder à un classement de leur maison.

Les réclamants se sont sentis brusqués par le déroulement des événements alors surtout qu'ils sont restés dans l'ignorance totale des conditions qu'ils devaient remplir pour voir aboutir leur demande de construction.

Suite à l'intervention du Médiateur, il s'est avéré que le gestionnaire initialement en charge du dossier avait manqué à ses obligations professionnelles. Ainsi un nouvel agent a été chargé de ce dossier.

Dans un autre contexte, le Médiateur a été saisi d'une réclamation d'un citoyen dont la demande de remboursement d'une retenue de garantie de 10% pour une facture émise en décembre 2006 et dûment approuvée en 2006 n'avait pas encore connu de suite. Aussitôt après l'intervention du Médiateur le montant encore dû au réclamant lui a été versé.

**Société nationale des chemins de fer**

Le Médiateur a été saisi d'un certain nombre de plaintes à l'encontre de la SNCFL.

Le Médiateur se félicite des soins et de la diligence avec lesquels la SNCFL traite les dossiers dont elle est saisie.

Des citoyens se sont adressés au Médiateur pour lui signaler que lors d'un contrôle dans le train il avait été constaté qu'ils voyageaient avec un abonnement mensuel périmé (carte E-Go). Dans leurs cas la SNCFL a revendiqué le paiement d'un billet à tarif augmenté en y ajoutant un forfait supplémentaire par mois ou fraction de mois entamé depuis la péremption de l'abonnement mensuel. Ainsi les réclamants ont été invités à régler une dette couvrant plusieurs mois durant lesquels ils étaient supposés avoir voyagé dans des conditions irrégulières. Or, les réclamants ont formellement démenti avoir pris le train pendant cette période.

Suite à l'intervention du Médiateur, la SNCFL a finalement renoncé à percevoir le forfait supplémentaire par mois ou fraction de mois entamé. En effet, le paragraphe 1.2. de l'article 20 du règlement ministériel du 12 juin 2007 fixant les tarifs des transports publics auquel s'est référé la SNCFL traite des abonnements ou titres gratuits. Ainsi le forfait supplémentaire est donc uniquement perçu en cas d'expiration d'un tel abonnement. Par contre l'abonnement mensuel non validé ne peut valablement laisser supposer un usage frauduleux durant les mois précédant le contrôle.

## 1.3. Affaires relevant des Communes

Le Médiateur entretient avec les communes des relations qui dans l'ensemble sont satisfaisantes.

### 1.3.1. Affaires communales générales

Il y a lieu de noter que le Médiateur est régulièrement saisi par des personnes qui prétendent qu'elles ont obtenu des informations erronées ou insuffisantes de la part de l'administration communale.

Une mauvaise information de la part de la commune peut avoir pour le citoyen des conséquences préjudiciables et ainsi ébranler la confiance qu'il a dans les autorités communales.

Prenons l'exemple d'un couple qui, avant d'acheter un terrain sur lequel il comptait faire construire une maison, s'était adressé à la commune afin de s'enquérir sur la faisabilité de son projet.

Lors d'une entrevue avec le bourgmestre, les réclamants ont été informés que si leur projet était conforme au règlement sur les bâtisses, il n'y aurait pas de problème à le réaliser. Un courrier de la part du bourgmestre indiquait même clairement que l'immeuble est situé dans une zone d'habitation à l'intérieur du périmètre d'agglomération de la commune et qu'il pourrait y être érigé immédiatement une construction à condition que le projet soit conforme aux dispositions du règlement sur les bâtisses. Ce courrier fait d'ailleurs partie intégrante de l'acte notarié.

Après avoir acheté le terrain, le couple a donc introduit une demande en obtention d'une autorisation de construire par l'intermédiaire d'un architecte. Le précédent propriétaire du terrain avait rencontré des problèmes avec l'entreprise de construction qui n'avait pas pris soin de sécuriser le projet. S'en était suivi un litige avec les voisins, de sorte que les nouveaux propriétaires ont pris les mesures nécessaires pour renforcer la sécurité du projet et pour éviter que le voisin ne subisse une quelconque nuisance.

Le bourgmestre aurait donné son accord oral pour le projet, mais, quelque six mois plus tard, à la date de la saisine du Médiateur, les époux n'avaient toujours pas reçu d'autorisation écrite de la part du bourgmestre.

Suite à l'intervention du Médiateur, il est apparu que la commune avait décidé que dans l'intérêt de la sécurité publique une étude géotechnique et des études statiques devaient être réalisées afin d'éviter tout risque d'écoulement des terres lors des travaux de terrassement et d'excavation.

Ainsi le couple qui avait acheté un terrain pour pouvoir y ériger une maison, s'est vu un an plus tard contraint de faire réaliser des études géotechniques et statiques qui retarderont le projet tout en engendrant un coût élevé qu'il n'avait pas prévu.

Soulignant le fait que l'architecte des époux semblait avoir tenu compte de toutes les données afin de sécuriser le projet, le Médiateur, conscient que la sécurité des habitants passe avant toute chose et ne pouvant se prononcer par ailleurs sur le bien-fondé des exigences techniques de la commune, n'a pas manqué de faire observer au bourgmestre que la commune n'ignorait pas que le terrain présentait des problèmes, et que donc l'attention des réclamants aurait dû être attirée sur le fait que la construction d'une maison unifamiliale pourrait être subordonnée à la réalisation d'études préalables.

Dans une autre affaire le Médiateur a été saisi par des personnes qui, après avoir été autorisées à démolir une ancienne maison et après avoir réalisé les travaux de démolition, se sont vu refuser la délivrance d'une autorisation de construire au motif que le projet ne respectait pas le recul latéral imposé par le règlement sur les bâtisses.

Les réclamants avaient au préalable été informés que le règlement sur les bâtisses prévoyait que le recul latéral à respecter pour toute nouvelle construction était de trois mètres.

Ayant toutefois été informés qu'un accord entre voisins dérogeant au recul prévu était envisageable, les réclamants ont conclu avec leurs voisins un accord écrit qu'ils ont transmis au service technique de la commune.

Ce n'est que par la suite que les réclamants auraient été informés que, s'il était possible de construire à une distance plus rapprochée du terrain voisin, la distance totale entre les façades des maisons devait tout de même respecter le total des reculs prévus au règlement sur les bâtisses.

Cette information ne leur aurait cependant été donnée qu'après la démolition de leur ancienne maison, ce que le bourgmestre dément. Les réclamants prétendent formellement que jamais leur attention n'aurait été attirée sur le fait qu'une dérogation aux reculs imposés n'était envisageable qu'en respectant le total des reculs prévus au règlement sur les bâtisses.

Il est un fait que nul n'est censé ignorer la loi et que dans ce cas les réclamants auraient été bien conseillés de ne pas faire procéder à la démolition de la maison sans avoir en main l'autorisation de construire.

Étant donné cependant que la disposition du règlement sur les bâtisses concernant les reculs à respecter entre les façades est difficile à comprendre et à interpréter pour un citoyen non averti, la question se pose de savoir pourquoi une autorisation pour la démolition a été délivrée alors que la commune devait se rendre à l'évidence qu'une nouvelle construction respectant les reculs tels que prévus au règlement sur les bâtisses n'était pas réalisable en ce lieu.

Une communication plus précise et plus claire de la part de la commune aurait été de nature à éviter les conséquences plus que fâcheuses de cette affaire.

Il arrive parfois que le Médiateur soit confronté à un comportement qui de toute évidence relève d'un manque de diligence et de bonne volonté de l'administration.

En 2009, le Médiateur a été saisi par un avocat au sujet des problèmes rencontrés par ses mandataires au cours d'une procédure d'expropriation.

Dans cette affaire, les réclamants étaient propriétaires d'un terrain d'une contenance d'environ 35 ares.

Au début des années 1970, l'administration communale a entrepris la construction et l'aménagement de ce qui est devenu un centre de récréation. À cette fin, la commune a pris possession d'une partie de la propriété des réclamants pour y effectuer des travaux et pour l'englober de facto dans le nouveau domaine public.

Jamais l'administration communale n'a cependant demandé l'autorisation préalable du propriétaire pour prendre possession du bien en question et pour y effectuer des travaux.

Suite à d'itératives réclamations de la part des réclamants, le bourgmestre à l'époque leur a fait signer une déclaration aux termes de laquelle ils autorisaient l'Administration communale à effectuer sur leur terrain les travaux nécessaires dans l'intérêt de la construction d'un centre de récréation, tous les dommages afférents et les indemnités correspondantes restant à charge de la commune.

Les réclamants n'ont signé cette déclaration qu'après avoir obtenu l'assurance que les parties allaient rapidement négocier la vente ou l'échange de la partie du terrain occupée par la commune voire du terrain dans sa totalité.

Malgré l'insistance des réclamants auprès de la commune pour qu'elle honore son engagement, celle-ci ne l'a pas fait.

En 1998, la commune a entamé des négociations avec les propriétaires. Les propositions de la commune n'ont toutefois pas rencontré l'accord de ceux-ci, qui, considérant le manque d'attention porté à leurs arguments, ont fini par saisir la justice, d'abord le Tribunal d'arrondissement de Diekirch qui s'est déclaré incompétent et ensuite le Juge de paix dans le but d'obtenir le déguerpissement de la commune.

Les réclamants furent déboutés mais le juge a mentionné dans son jugement qu'*«il apparaît cependant judicieux de refixer d'ores et déjà la cause pour permettre à la commune d'entamer entretemps la procédure d'expropriation alors qu'elle ne saurait laisser* [les réclamants] *indéfiniment dans l'attente du sort définitif de son bien dont elle a la jouissance»*.

Suite à l'intervention du Commissaire de District, la commune a fait les premières démarches en vue d'engager la procédure d'expropriation forcée.

Au jour où le Médiateur a été saisi de l'affaire, aucune suite n'avait cependant été réservée à la procédure d'expropriation.

Le Commissaire de District est intervenu à plusieurs reprises dans ce dossier afin qu'une suite soit enfin donnée à cette affaire par la commune.

Le Médiateur est intervenu une première fois dans cette affaire en août 2009.

En janvier 2010, voyant que l'affaire n'avançait pas et que les réclamants ne pouvaient être indéfiniment maintenus dans l'incertitude quant au sort qui leur serait réservé, le Médiateur a organisé une réunion de médiation.

Lors de cette réunion à laquelle assistaient les réclamants et une délégation du collège échevinal, le Médiateur a avancé un montant d'indemnisation pour solde de tout compte qui était considéré comme acceptable par les deux parties.

Le bourgmestre s'est engagé à présenter cette proposition à la prochaine réunion du conseil communal.

Le conseil communal a cependant décidé de retirer de l'ordre du jour le point concernant l'acquisition du terrain moyennant l'indemnité proposée et de recontacter les Ministères concernés en vue de la reprise du dossier d'expropriation pour cause d'utilité publique. Cette information a été transmise au Médiateur en date du 1er février 2010. Entre cette date et le 17 septembre 2010, ni le conseil des réclamants ni le Médiateur n'ont plus obtenu de la commune aucune réaction, et ce nonobstant d'itératifs rappels. En date du 17 septembre 2010, la commune a fait savoir au Médiateur que l'expropriation serait poursuivie, sans néanmoins donner plus de détails sur le déroulement de la procédure.

Nombre de communes se distinguent par l'efficacité et la promptitude de leur réaction tant à l'égard des doléances des citoyens qu'à l'égard des interventions du Médiateur. Ainsi le Médiateur citera l'exemple d'une commune particulièrement diligente dans le traitement de trois réclamations dont elle a été saisie.

Dans un dossier concernant une autorisation de construire délivrée à un voisin où il était question de la destruction d'une grange adossée à la maison d'habitation des réclamants et d'un projet de construction d'un immeuble résidentiel au même endroit, les réclamants se sont adressés au Médiateur alors qu'ils s'estimaient lésés par ladite construction qui ne serait pas alignée par rapport à leur maison.

Les réclamants s'étaient adressés au bourgmestre afin que ce dernier reconsidère sa décision au vu de certaines dispositions du règlement des bâtisses quant à l'alignement.

Les réclamants auraient été d'accord avec le projet de construction à condition que leur situation personnelle ne soit pas affectée par l'érection d'un mur de plusieurs mètres accolé à la porte d'entrée de leur maison.

Dès réception du recours gracieux et du courrier du Médiateur, le bourgmestre est entré en contact avec toutes les parties concernées afin de trouver une solution acceptable pour tous.

Deux autres réclamations dirigées à l'encontre de la même commune, concernaient la contestation du paiement de taxes pour l'enlèvement d'ordures ménagères.

Dans le premier dossier, la commune réclamait le paiement de deux fois le montant d'environ 250 EUR au titre de la taxe forfaitaire pour l'enlèvement des ordures ménagères, facture qui était émise une fois au nom du réclamant et une fois au nom du commerce sous lequel le réclamant exerce son activité de commerçant.

Suite à un recours gracieux, la commune avait dans un premier temps informé le réclamant qu'aucune décharge ne pourrait être accordée alors que le règlement communal disposant clairement que: *«La taxe forfaitaire fixe est due par tout détenteur potentiel de déchets que ce soit un ménage habitant sur le territoire de la commune de […] ou un commerce (dans le sens le plus large du terme) ayant son siège social ou une dépendance de ce siège social sur le territoire de la commune de […] et ceci indépendamment du mode et de la fréquence de jouissance des services par le contribuable.»*

Ainsi la commune insistait sur l'aspect de la *«dépendance d'un siège social»*. Cependant le commerce en question n'avait pas de siège social et n'était pas à considérer comme une dépendance de siège social étant donné qu'il ne s'agissait pas d'un commerce exercé sous la forme sociétaire. Comme dans le cas présent, le ménage et le commerce ne faisaient qu'un et que le commerce n'avait pas de siège social, le Médiateur a estimé qu'il n'était pas justifié d'établir deux factures.

Après réexamen du dossier, le bourgmestre a fait savoir au Médiateur que dans la mesure où le réclamant exploite un commerce en son nom personnel à la même adresse où il réside, la lecture du règlement permettrait une interprétation favorable au réclamant, de sorte que la commune était disposée à renoncer au recouvrement du montant sollicité.

Dans un autre dossier où était en cause la même disposition du règlement communal, la commune facturait une triple taxe pour la gestion des déchets du fait qu'à l'adresse où habitaient les réclamants, étaient établies outre le ménage également deux sociétés à responsabilité limitée constituées par les réclamants.

Ces derniers estimaient que comme ces deux sociétés ne produisent pas le moindre déchet, elles devaient être dispensées de payer la taxe pour la gestion des déchets.

Dans cette affaire, le Médiateur ne pouvait reprocher à la commune aucun comportement illégal, étant donné qu'elle a pris une décision en conformité avec le règlement communal. Ainsi le Médiateur n'aurait pu demander à la commune d'exempter les deux sociétés de la taxe forfaitaire sans violer le principe de l'égalité entre citoyens.

Le Médiateur est de plus en plus souvent saisi par des citoyens qui se plaignent de conflits d'intérêts dans le chef des élus communaux.

Une preuve tangible est certes souvent difficile à rapporter mais les faits parlant souvent d'eux-mêmes, le Médiateur se doit de les considérer avec toute l'attention et tout le sérieux qui s'imposent.

Ainsi l'attention du Médiateur a été attirée à plusieurs reprises sur des cas où il était évident que des membres du corps communal étaient de près ou de loin impliqués dans la prise de décision concernant des projets d'aménagement englobant des terrains qui soit leur appartenaient personnellement, soit appartenaient à des membres de leur famille.

Or, tout citoyen doit pouvoir s'attendre en toute légitimité à ce que les membres du conseil communal fassent primer l'intérêt général sur les intérêts privés.

Étant donné cependant que d'aucuns pourraient éprouver des difficultés à faire abstraction de leur intérêt personnel, il y a lieu de rappeler que les règles en la matière sont strictes.

L'article 20 de la loi communale du 13 décembre 1988 dispose que:

*«Il est interdit à tout membre du corps communal, au secrétaire et receveur:*

*1°d'être présent aux délibérations du conseil communal et du collège des bourgmestre et échevins sur des objets auxquels il a un intérêt direct, soit personnellement, soit comme chargé d'affaires ou fondé de pouvoir ou auxquels ses parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement ont un intérêt personnel et direct. Cette interdiction s'applique tant aux discussions qu'au vote;*

*2°d'intervenir comme avocat, avoué ou chargé d'affaires dans les procès dirigés contre la commune. Il ne pourra, en la même qualité, servir la commune, si ce n'est gratuitement;*

*3°de prendre part, directement ou par personne interposée, à aucun marché de travaux, de fournitures ou de services pour la commune. Cette interdiction s'applique également aux sociétés civiles, en nom collectif, en commandite simple ou à responsabilité limitée dans lesquelles le membre du corps communal, le secrétaire ou le receveur est associé, gérant ou mandataire salarié ainsi qu'aux sociétés par actions ou coopératives dans lesquelles il est administrateur chargé de la gestion courante ou employé dirigeant.*

*Cette interdiction s'applique encore aux sociétés par actions et sociétés coopératives dans lesquelles un membre du collège des bourgmestre et échevins appartient au conseil d'administration.*

*L'interdiction visée aux alinéas qui précèdent sub 3° ne s'applique pas aux fournitures et prestations urgentes de faible envergure faites par un commerçant ou artisan, lorsqu'aucune autre entreprise de la même branche n'existe dans la commune ou dans le voisinage.*

*Elle ne s'applique pas non plus aux sociétés visées à l'article 13 de la loi modifiée du 14 février 1900 concernant la création de syndicats de communes.»*

En outre l'article 245 du Code pénal dispose que:

*«Toute personne, dépositaire ou agent de l'autorité ou de la force publiques, toute personne chargée d'une mission de service public ou investie d'un mandat électif public, qui, soit directement, soit par interposition de personnes ou par actes simulés, aura pris, reçu ou conservé quelque intérêt que ce soit dans les actes, adjudications, entreprises ou régies dont elle avait, au temps de l'acte, en tout ou en partie, l'administration ou la surveillance ou qui, ayant mission d'ordonnancer le paiement ou de faire la liquidation d'une affaire, y aura pris un intérêt quelconque, sera punie d'un emprisonnement de six mois à cinq ans, et d'une amende de 500 euros à 125.000 euros, et pourra, en outre, être condamnée à l'interdiction du droit de remplir des fonctions, des emplois ou offices publics.*

*La disposition qui précède ne sera pas applicable à celui qui ne pouvait, en raison des circonstances, favoriser par sa position ses intérêts privés et qui aura agi ouvertement.»*

Selon une décision du Tribunal administratif du 24 mars 2004 n°16556 du rôle, la sanction de la violation des dispositions de l'article 20 consiste dans l'annulation de la délibération du conseil communal, le vice se répercutant sur la décision ministérielle d'approbation en cas de non-sanction par le Ministre dans le cadre de son contrôle tutélaire.

Malheureusement, il semble que des cas se soient présentés dans lesquels les dispositions légales n'auraient pas été appliquées et dans lesquels aucune suite n'aurait été réservée, fût-ce éventuellement par manque de preuve.

Or, tout citoyen qui suspecte une prise d'intérêt douteuse par un membre du corps communal devrait pouvoir s'attendre à ce qu'une enquête sérieuse soit menée par les autorités de tutelle, enquête qui pourrait le cas échéant déboucher sur des sanctions à l'encontre des élus locaux.

Le Médiateur a également eu vent de cas où des pressions auraient été exercées sur des citoyens. Ainsi des personnes auraient été incitées à vendre à bas prix à un certain promoteur sans quoi le terrain ne ferait pas si tôt l'objet d'un reclassement. Il est malheureusement bien souvent impossible de démontrer les faits rapportés, alors que l'initiative de la modification ponctuelle d'un Plan d'Aménagement Général et dès lors du reclassement d'un terrain appartient au collège échevinal qui seul juge de l'opportunité d'un tel reclassement. Certes les modifications ainsi proposées doivent être justifiées par des considérations d'intérêt général. Malgré tout le Médiateur se sent interpellé par de telles réclamations. En effet, elles traduisent un manque de confiance des citoyens dans les instances communales.

Dans sa réponse à la question parlementaire n°2397 de Monsieur le Député Camille Gira au sujet du risque de conflit d'intérêts entre un mandataire politique et son activité privée en tant que promoteur, Monsieur le Ministre de l'Intérieur rappelle que les membres du collège échevinal doivent faire preuve d'une neutralité absolue dans l'exercice de leur *pouvoir. Il rappelle l'article 20 de la loi communale et l'article 245 du Code pénal qui sont censés garantir cette neutralité et par lesquels le législateur a voulu «élever l'exercice des fonctions publiques au-dessus de tout soupçon d'immixtion, d'ingérence ou de malversation»* et *«éliminer tout abus, et même la seule possibilité d'un abus.»*

Le Ministre poursuit en indiquant que *«les dispositions légales existantes devraient suffire pour garantir que les élus locaux puissent exercer leurs fonctions en toute loyauté et en toute sérénité. Si une personne croit qu'un élu local ne remplit pas les critères d'indépendance lui octroyés par les différents textes de loi, je ne peux que lui conseiller d'introduire une action judiciaire à l'encontre dudit élu, soit devant les juridictions administratives soit devant les juridictions judiciaires»*.

Le Médiateur estime que le recours aux tribunaux, bien qu'il constitue parfois l'ultime solution, ne devrait être qu'une option tout à fait subsidiaire. La neutralité et l'impartialité des élus locaux et des fonctionnaires communaux doit être garantie et ne laisser planer aucun doute dans l'esprit des citoyens. Pour cela l'autorité de tutelle doit porter une grande attention à toutes les allégations des citoyens relatives à des conflits d'intérêts dans lesquels les élus locaux risquent de se trouver. Il lui incombe de veiller à ce que toute plainte relative à une quelconque collusion entre l'intérêt individuel et l'intérêt général soit instruite avec toute la diligence requise de sorte qu'il ne puisse plus y avoir le moindre doute sur le bien- fondé de sa décision.

### 1.3.2. État civil

Le Médiateur a été saisi d'une réclamation par le ressortissant d'un État tiers qui s'était vu refuser l'octroi de la protection internationale au Luxembourg et qui se trouvait en situation irrégulière sur notre territoire.

Ayant noué une relation amoureuse avec une dame de nationalité française résidant au Grand-Duché, le requérant s'est présenté avec sa compagne à l'administration communale de leur lieu de résidence afin de s'enquérir sur les démarches à effectuer en vue d'un mariage. Les demandeurs auraient été informés de l'impossibilité de célébrer ce mariage en raison de la situation irrégulière du réclamant.

Ayant déjà été saisi d'un certain nombre de réclamations similaires, le Médiateur n'a pas manqué de signaler au Ministre de la Justice qu'un refus de principe de procéder au mariage de deux personnes alors qu'une d'entre elles est un ressortissant

d'un pays tiers se trouvant en séjour irrégulier au Luxembourg, n'est pas conforme au niveau de protection minimum tel que garanti par la Convention européenne des droits de l'homme.

Une telle interdiction de principe est en effet contraire à l'article 12 de la Convention européenne des droits de l'homme qui consacre le droit au mariage. Suivant la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme, les limitations imposées au droit d'un homme et d'une femme de se marier et de fonder une famille ne doivent pas restreindre ou réduire le droit en cause d'une manière ou à un degré qui l'atteindraient dans sa substance même.

Le Ministre de la Justice s'est d'ailleurs rallié à l'avis du Médiateur en considérant que «*le droit au mariage est indépendant du statut au regard du droit de séjour. En d'autres termes le mariage doit être célébré par l'officier de l'état civil lorsque les futurs époux remplissent toutes les conditions prévues par le Code civil et produisent toutes les pièces exigées par le Code civil*».

En l'espèce cependant le bourgmestre de l'Administration communale expliquait que le refus opposé par l'officier d'état civil était lié au fait qu'il n'avait pas pu être procédé à la publication des bans, et ce non pas parce que le réclamant se trouvait en séjour irrégulier à Luxembourg, mais parce qu'il était impossible de vérifier son adresse du moment.

Par ailleurs, la procédure de demande de protection internationale du réclamant étant close, le réclamant n'était plus en possession d'une attestation de dépôt de demande de protection internationale qui, selon l'article 6 de la loi du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection, tient lieu de certificat de résidence pour les formalités requises en vue de la célébration du mariage.

Le bourgmestre estime qu'étant donné que le réclamant se trouvait dans l'impossibilité de fournir un certificat de résidence valable, que ce soit au Luxembourg ou dans un autre pays, une solution pourrait être que le réclamant envoie un avis de publication des bans à l'Ambassade du pays d'origine à Bruxelles et ce dans le respect de l'article 167 du Code civil, qui prévoit qu'à défaut d'une résidence continue de six mois, la publication sera faite au lieu de naissance.

Il y a lieu de rappeler que les dispositions en matière d'état civil remontent au 19e siècle et n'ont pas été conçues pour couvrir les situations de droit international privé qui ne pouvaient être envisagées par le législateur de l'époque.

Le Médiateur est d'avis que le bourgmestre a procédé ainsi à une interprétation erronée des dispositions du Code civil relatives au mariage et notamment de la notion de résidence.

La notion de résidence est une question de fait de sorte qu'elle devrait pouvoir être démontrée par tout moyen de preuve.

Par ailleurs le Médiateur rappelle que certaines communes refuseraient d'inscrire dans leur registre de la population un ressortissant d'un État tiers qui se trouve en séjour irrégulier sur notre territoire et en conséquence de lui remettre un certificat de résidence.

Si tel devait être le cas, un tel refus constituerait un empêchement pour ces personnes de se marier au Luxembourg et serait dès lors contraire à la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme.

La question qui se dégage de la réclamation soumise au Médiateur est de savoir quels documents doivent être présentés à l'officier d'état civil par le ressortissant d'un État tiers qui se trouve en séjour irrégulier sur notre territoire (peu importe qu'il soit demandeur d'asile débouté ou sans-papiers) et qui souhaite se marier avec une ressortissante luxembourgeoise ou communautaire qui réside au Luxembourg.

Le Ministre de la Justice estime que les futurs mariés doivent remplir les conditions telles que prévues par le Code civil et produire non seulement les pièces expressément prévues par le Code civil mais également celles permettant de vérifier que les conditions fixées par le Code civil sont remplies. Étant donné que le Code civil ne fait pas de l'existence d'un titre de séjour une condition du mariage, le séjour illégal sur le territoire ne constitue pas en tant que tel un motif valable pour refuser la célébration du mariage au Grand-Duché.

Ceci dit il estime que tel qu'il est prévu aux articles 63 et 166 à 168 du Code civil, l'officier de l'état civil doit contrôler le domicile ou la résidence des futurs époux en vue de la publication des bans. La preuve de la résidence au Grand-Duché devrait ainsi être rapportée par une pièce officielle délivrée par une autorité administrative.

Le Médiateur est d'avis que la production par exemple d'un certificat d'affiliation volontaire à la Sécurité sociale devrait suffire alors qu'elle est délivrée par une autorité administrative et qu'elle renseigne le lieu de résidence de la personne concernée.

À cet effet, le mode de preuve de la résidence exigé en vue de la publication des bans demande à être clarifié, le cas échéant, par la voie législative.

### 1.3.3. Urbanisme

Le Médiateur a été saisi par des réclamants qui voulaient donner en location à des tiers une partie de leur maison unifamiliale. Le problème est que dans bien des cas la transformation d'une maison unifamiliale en immeuble à plusieurs unités n'est pas autorisable et que dès lors l'inscription d'un locataire au registre de la population ne pourra se faire que dans le ménage du propriétaire avec les conséquences préjudiciables que cela entraîne au regard de l'octroi de certaines aides financières et prestations sociales comme par exemple le RMG pour lequel sont pris en compte tous les revenus d'un même ménage.

Dans un de ces dossiers, les réclamants expliquaient avoir procédé à l'agrandissement de leur maison d'habitation par la surélévation du toit et l'ajout d'une annexe nouvellement construite. À la fin des travaux, il s'est avéré que le nouvel espace disponible excédait leurs besoins de sorte qu'ils ont opté pour la mise en location de l'ancienne construction rénovée.

La commune a informé les réclamants que l'autorisation avait été délivrée uniquement pour agrandir la maison unifamiliale existante et que le terrain cadastral en question ne saurait être morcelé en deux lots. En effet, le règlement sur les bâtisses de la commune prescrit deux emplacements pour voiture par unité de logement soit un total de 4 emplacements en l'espèce. Or, la maison existante ne dispose que d'un seul garage pour une voiture. La commune en a conclu que la location d'une partie de la maison à un tiers n'est pas possible.

Les réclamants ont saisi le Médiateur d'une plainte relative au refus de la commune de subdiviser la maison en deux lots et d'autoriser en conséquence la mise en location d'une partie de la maison à une tierce personne.

Autant la mise en location d'une partie de la maison et l'inscription du locataire au registre de la population sont possibles, autant le Médiateur se rend à l'évidence que cette inscription au titre de membre du ménage des propriétaires ne sera pas sans conséquences sur l'octroi de prestations sociales ou d'aides financières.

Dans un autre cas, le réclamant était propriétaire d'une maison unifamiliale qui lors de l'achat était subdivisée en 3 appartements donnés en location séparément.

Désirant mettre en vente un seul des 3 appartements, le propriétaire s'était adressé au bourgmestre, qui l'a informé qu'aucune autorisation de réaffectation de la maison unifamiliale en un immeuble à 3 unités ne pourrait être accordée à défaut d'un nombre suffisant de places de stationnement prévues par le règlement sur les bâtisses.

Plusieurs problèmes se posaient en l'espèce. En effet, il n'était pas possible de procéder à la désignation cadastrale prévue par la loi du 19 mars 1988 sur la publicité foncière en matière de copropriété parce qu'à l'époque l'autorisation délivrée ne l'a pas été pour la construction d'un immeuble à plusieurs unités. L'Administration du Cadastre ne saurait accepter un cadastre vertical révélant une nature autre que celle qui a été autorisée par le bourgmestre dans son autorisation de construire.

Le changement d'«affectation» ne pouvait être autorisé en raison du nombre insuffisant de places de stationnement.

Le fait par ailleurs que durant toutes ces années l'immeuble en question a été considéré comme un immeuble à appartements ne saurait jouer alors que, selon la jurisprudence, «*un droit acquis doit nécessairement trouver son origine dans un acte administratif individuel créateur de droits, un administré ne peut prétendre au respect d'un droit acquis que si, au-delà de ses expectatives, justifiées ou non, l'autorité administrative a réellement reconnu ou créé un droit subjectif dans son chef*» (Trib. adm. 16 février 2004, rôle 16832).

Un cas similaire s'est présenté pour un couple, propriétaire d'une maison unifamiliale, qui, après le départ de ses enfants, a voulu donner en location une partie de la maison, ce qui avait d'ailleurs été le cas avant l'achat de la maison.

Entretemps cependant, le règlement sur les bâtisses avait fait l'objet de remaniements et ne permettait la subdivision souhaitée que sous certaines conditions liées au nombre de places de stationnement. Les réclamants estimaient que, comme la maison avait déjà fait auparavant l'objet d'une location à différents locataires, la demande ne pourrait leur être refusée, alors qu'en pratique la mise en location ne posait aucun problème d'aménagement.

L'administration communale estimait que, comme au moment où les nouvelles dispositions était entrées en vigueur, la maison était utilisée comme maison unifamiliale, une éventuelle subdivision de la maison en plusieurs unités devait se conformer entièrement aux nouvelles dispositions qui prévoient dans ce cas également un certain nombre de places de stationnement, sans quoi aucune autorisation ne pourrait être délivrée.

Le Médiateur a également été saisi de réclamations par des citoyens qui ont du mal à accepter l'impossibilité d'obtenir une remise en pristin état des lieux. Tel est notamment le cas lorsqu'un immeuble a été bâti et que l'autorisation y relative a fait par la suite l'objet d'une annulation par le Tribunal administratif.

Lorsqu'une commune autorise un projet immobilier et qu'un voisin s'oppose à ce projet, l'attitude du bourgmestre devrait être de s'assurer immédiatement de la légalité de son autorisation. S'il s'aperçoit qu'une erreur a été commise, l'autorisation devrait être retirée et les plans rectifiés et rendus conformes aux dispositions applicables. Entretemps, le chantier devrait être arrêté. Certes, bien souvent des voisins se plaignent d'un projet immobilier et invoquent un préjudice sans que l'autorisation délivrée ne viole aucune disposition réglementaire ou légale. Dans ce cas bien évidemment, le devoir d'une commune sera de faire comprendre à ces citoyens que les lois et règlements sont en tous points respectés et qu'elle est dès lors tenue de délivrer une autorisation sous peine de s'exposer à des actions en justice.

Pour peu que le chantier non conforme ne soit pas immédiatement arrêté, soit que le bourgmestre n'en prenne pas l'initiative ou que malgré la fermeture du chantier le constructeur poursuive les travaux malgré tout, une fois que la construction est érigée, elle ne fera que rarement l'objet d'une démolition.

En effet, si la construction est couverte par une autorisation, l'annulation de cette autorisation n'en soustraira pas moins le détenteur à toute responsabilité étant donné qu'au moment de l'exécution des travaux celui-ci était en possession d'une autorisation valable.

Dans ce cas, seule une action en responsabilité devant les tribunaux civils à l'encontre de la commune est envisageable afin de voir réparer le préjudice subi, étant entendu que le réclamant n'aura de chance d'obtenir satisfaction devant les juridictions civiles que si au préalable l'autorisation a fait l'objet d'une annulation. Dans ce cas, seule une condamnation de la commune au paiement de dommages et intérêts sera possible. En effet, la commune ne saurait être tenue à la démolition de ce qui a été construit étant donné qu'elle n'en est pas propriétaire.

Il se peut bien évidemment aussi qu'une personne procède à des travaux sans autorisation ou construise en ne respectant pas les plans autorisés par la commune.

Dans ce cas, deux hypothèses sont possibles: soit la situation sera régularisée en ce sens que le bourgmestre délivre une autorisation a posteriori, soit si ce n'est pas le cas, le citoyen qui subit un préjudice peut agir pénalement à l'encontre du maître d'ouvrage.

Beaucoup de gens critiquent ainsi le fait de devoir engager des frais importants afin de faire respecter leurs droits pour au final ne pas obtenir satisfaction alors que pour des considérations relevant du principe de proportionnalité, il est rare de voir qu'une remise en pristin état soit imposée.

Il est donc impératif que les autorités communales, saisies d'une réclamation, examinent au plus vite la légalité des autorisations délivrées afin d'éviter tout préjudice qui ne pourra que difficilement être réparé.

### 1.3.4. Impôt foncier

Incidences fiscales de la loi du 22 octobre 2008 (pacte logement) sur l'impôt foncier frappant des terrains agricoles

Le Médiateur a été saisi de deux réclamations contre des bulletins de la valeur unitaire et de la base d'assiette de l'impôt foncier concernant des terrains situés dans la zone d'agglomération et appartenant à des exploitants agricoles.

Ces terrains étaient affectés à l'exploitation agricole et faisaient partie de la fortune agricole de ces exploitants.

Les administrations communales les avaient néanmoins inscrits sur le relevé des terrains à bâtir prévu à l'alinéa 3 de l'article 32 de la loi du 22 octobre 2008 (pacte logement) qui a inséré un nouveau paragraphe 53bis dans la loi du 16 octobre 1943 concernant l'évaluation des biens et valeurs.

Dès qu'un terrain se trouve inscrit sur le relevé susvisé, l'Administration des Contributions directes est obligée de reprendre la qualification de terrain à bâtir sur le bulletin de l'impôt foncier. Aussi le Directeur des Contributions directes a-t-il refusé de redresser cette qualification en se référant au nouveau paragraphe 53bis libellé comme suit:

«L'identification d'un bien immobilier en tant que terrain à bâtir à des fins d'habitation au sens de la définition figurant à l'alinéa 2 se fait sur le fondement d'un relevé complet, d'après la situation au 1er janvier, que chaque administration communale est tenue de dresser et de communiquer d'office et annuellement au plus tard pour le 31 janvier de la même année à la section des évaluations immobilières de l'Administration des Contributions directes».

La question qui se pose est donc de savoir si les administrations communales peuvent inscrire sur le relevé susvisé des terrains faisant partie de la fortune agricole des propriétaires et indispensables à leur exploitation.

Comme le paragraphe 53bis fait partie du chapitre II intitulé «Grundvermögen» (fortune foncière) de la loi d'évaluation («Bewertungsgesetz») du 16 octobre 1943, seuls les terrains non bâtis faisant partie de la fortune foncière tombent sous le champ d'application du nouveau paragraphe 53bis de la loi d'évaluation. Conformément au paragraphe 51 (1) de cette loi, ne font pas partie de la fortune foncière les terrains faisant partie de la fortune agricole («land - und forstwirtschaftliches Vermögen»).

Les administrations communales ne devraient donc pas inscrire sur le relevé des places à bâtir des terrains faisant partie de la fortune agricole.

Cette vue des choses est confirmée par les travaux parlementaires de la loi du 22 octobre 2008. Le commentaire de l'article 23 du projet de loi est très clair là-dessus:

*«L'insertion d'un nouveau paragraphe 53bis dans la BewG a pour objet de permettre la classification des immeubles non bâtis en 2 catégories, les terrains à bâtir à des fins d'habitation et les autres immeubles non bâtis. Les propriétés agricoles et forestières ne sont pas visées par cette mesure: elles font partie de la catégorie de fortune appelée fortune agricole et forestière. Les critères d'évaluation du paragraphe 53 BewG applicables aux terrains à bâtir sont les mêmes que ceux prévus pour l'évaluation des autres terrains non bâtis.»*

Le Médiateur s'était adressé au Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région afin qu'il clarifie ce problème. Or, selon ce dernier, il n'y aurait pas lieu de faire la distinction entre fortune foncière et fortune agricole. Le Ministre opine que dès lors qu'un terrain est susceptible de faire l'objet d'une autorisation de construire au sens de l'article 37 alinéa 3 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est réputé être un terrain à bâtir à des fins d'habitation que les administrations communales seraient en droit d'inscrire sur le relevé en question.

Le Médiateur continuera ses démarches dans ces dossiers.

## 1.4. Affaires concernant des établissements publics relevant de l'État et des Communes (y compris l'ADEM, la CNPF, et le FNS)

### 1.4.1. Affaires de sécurité sociale, y compris affaires relevant de la compétence de l'ADEM, de la CNPF et du FNS

#### A. Sécurité sociale

Les relations entre le Médiateur et les organismes de la Sécurité sociale sont bonnes. En général, les organismes de la Sécurité sociale répondent rapidement aux demandes du Médiateur.

***Accès des assurés à l'information***

L'accès à la jurisprudence en matière de Sécurité sociale au sens large (incluant l'ADEM, la CNPF et la Commission mixte de reclassement) n'est pas assuré.

Comme les années précédentes, le Médiateur tient à souligner qu'il est important de mettre le citoyen sur un pied d'égalité avec l'administration en ce qui concerne l'accès aux décisions judiciaires. L'administration pour sa part étant au fait de toutes les jurisprudences, elle se trouve dans une position de force par rapport au citoyen.

Ainsi l'égalité des armes n'est pas garantie et le citoyen n'est pas en mesure de défendre correctement ses intérêts face à l'administration.

Le Médiateur recommande vivement l'élaboration d'une «Pasicrisie sociale» à l'instar de la «Pasicrisie rouge» et de la «Pasicrisie administrative».

En ce qui concerne l'information du citoyen en matière de prise en charge de prestations de santé, le Médiateur a été cette année encore saisi de plusieurs affaires dans lesquelles l'assuré avait été mal informé sur ses droits.

À titre d'exemple, le Médiateur entend citer le cas d'un assuré qui a été mal informé sur la prise en charge de frais de transport en ambulance. L'assuré en question, ne pouvant être transporté qu'en position couchée, a dû recourir à une ambulance pour ses visites médicales. En l'espèce, à la fois son dentiste et son médecin spécialiste en maladies internes avaient délivré des ordonnances médicales pour les transports en ambulance vers leur cabinet médical respectif. Les ordonnances indiquaient expressément qu'aucun autre transport n'était possible, le patient devant être transporté en position allongée.

Or, les statuts de la Caisse nationale de santé (CNS) ne prévoient pas la prise en charge de frais de transport en ambulance vers un cabinet médical. Le transport simple en ambulance est seulement remboursé en vue d'un traitement stationnaire ou ambulatoire dans un établissement hospitalier luxembourgeois ou dans un centre de rééducation fonctionnelle de même que pour un traitement urgent en policlinique.

Ceci ne ressort cependant ni des informations indiquées sur le site internet de la CNS, ni des informations indiquées sur le site internet «Portail santé». Étant donné que les médecins du patient ne l'ont pas non plus informé du fait que la CNS ne prend pas en charge ce genre de transport en ambulance, le Médiateur se pose la question si tous les médecins ont une connaissance appropriée de la législation applicable afin de conseiller au mieux leurs patients.

En effet, en l'espèce une ordonnance médicale indiquait même que la consultation dans le cabinet médical du médecin traitant était à considérer comme un traitement urgent en policlinique. Cependant, la législation applicable en matière d'assurance maladie ne prévoit pas la possibilité d'assimiler un acte médical effectué en urgence en milieu extrahospitalier à un traitement ambulant urgent en policlinique.

Le médecin traitant établissait dès lors une ordonnance contenant une fausse information, fait que le patient considérait comme d'autant plus déplorable qu'il avait fait pleinement confiance à son médecin.

D'après les informations dont dispose le Médiateur, tous les médecins sont personnellement informés de toutes les modifications en matière de législation sur la santé. Or, le Médiateur estime qu'il ne suffit pas de s'en tenir à une simple communication des dispositions législatives aux professionnels de la santé. Il serait pour le moins utile que de telles communications soient assorties d'explications adaptées aux besoins des médecins. Au regard de l'obligation du médecin, prévue par le Code de déontologie médicale, de connaître les lois, les règlements et les conventions qui régissent la Santé et la Sécurité sociale et qui s'appliquent à l'exercice de sa profession, il serait utile sinon nécessaire d'organiser une formation continue en matière administrative et législative pour tous les médecins qui exercent leur profession à Luxembourg.

D'autres assurés se sont plaints de lenteurs dans le traitement de leur dossier par certains organismes, notamment par la CNS et la CNAP, et d'un manque de renseignements voire encore de l'obtention d'informations erronées. Un manque d'information et une mauvaise information entraînent souvent des conséquences préjudiciables.

Ainsi, une assurée qui bénéficiait d'une pension d'invalidité transitoire n'avait pas été informée qu'à l'échéance de sa pension d'invalidité, il lui incombait de s'inscrire en tant que demandeuse d'emploi à l'ADEM et d'y déposer une demande en obtention des indemnités de chômage. La dame se trouvait dans une procédure de reclassement, mais la décision lui accordant le bénéfice du reclassement externe n'a été prise que trois mois après la date d'échéance de la pension d'invalidité transitoire.

Comme le reclassement externe ne peut pas rétroagir et que les indemnités de chômage dues à un travailleur à capacité réduite suite à une décision de reclassement externe ne sont versées qu'à partir de la date de la demande en obtention des indemnités de chômage auprès de l'ADEM, la dame était restée sans revenu pendant presque trois mois.

***Santé au travail et procédure de reclassement***

**Santé au travail**

Le Médiateur a été saisi de nombre de dossiers concernant le reclassement de travailleurs incapables d'occuper leur dernier poste de travail conformément aux articles L.551-1 à L.552-3 du Code du Travail.

Comme les années précédentes, des problèmes se posaient souvent en raison d'avis divergents des médecins traitants, du médecin du travail et de l'administration du Contrôle médical de la Sécurité sociale (CMSS), alors qu'il s'agissait en l'occurrence de cas où le salarié ne dispose d'aucun recours.

Comme le Médiateur le soulève dans sa recommandation n°38-2008, il devrait y avoir une possibilité de recours dans les cas où la Commission mixte ne donne pas suite à une demande de reclassement au motif que, suivant l'avis du médecin du travail, la personne concernée est capable d'occuper son dernier poste de travail alors que la personne concernée ou le médecin traitant sont d'un autre avis.

De même, un recours devrait être possible lorsqu'en vertu de l'article L.326-6 du Code du Travail, suite à une décision de reclassement interne, le médecin du travail opine que le nouveau poste ou régime de travail est adapté aux capacités résiduelles de travail de la personne concernée alors que la personne concernée ou le médecin traitant ne partagent pas cet avis.

En raison des nombreux problèmes qui se posent concernant la procédure de reclassement, le Médiateur a sollicité diverses réunions de travail tant avec le médecin-directeur du CMSS qu'avec le chef de la Division de la santé au travail et le président de la Commission mixte de reclassement.

Au cours de ces réunions, il a été discuté notamment de l'interaction et de la collaboration entre le CMSS et les Services de santé au travail, de leurs missions respectives, mais également plus concrètement de la procédure de reclassement. La collaboration entre les deux services est bonne, mais l'interaction est parfois compliquée par des insuffisances et des lacunes tant au niveau structurel et organisationnel qu'au niveau des dispositions législatives et réglementaires.

Un problème auquel tant le CMSS que les Services de santé au travail sont confrontés relève de la surcharge de travail des médecins. En moyenne au Luxembourg, un médecin du travail est en charge de 5.000 travailleurs, alors que dans les pays tels que la France, la Belgique et la Suisse, mais également dans les pays scandinaves, le nombre de personnes prises en charge par un médecin du travail est de 3.000 au plus. Chaque médecin-conseil voit en moyenne 200 personnes par semaine.

Ces chiffres expliquent que les médecins concernés n'ont guère le temps de s'adonner à leur travail avec toute la diligence et tous les soins requis. Ils doivent se limiter à l'aspect purement médical. Le Médiateur se demande si l'objectif, qui doit être la santé du travailleur, peut être atteint dans ces conditions. Au vu de ces chiffres et surtout en les comparant à ceux de nos pays voisins, il semble indispensable de prévoir un renforcement des effectifs surtout au niveau des Services de la médecine du travail.

Un tel renforcement semble d'autant plus nécessaire qu'au-delà de l'aspect purement médical les médecins du travail exercent une mission essentiellement préventive. Ainsi, en vertu de l'article L.322-2 du Code du Travail les médecins du travail sont chargés d'examiner et de surveiller l'environnement de travail et les postes de travail dans les différentes entreprises en vue de détecter et de prévenir les risques pour la santé des salariés. Il incombe, entre autres, aux médecins du travail de conseiller les employeurs concernant la planification et l'aménagement des lieux de travail.

En vue de l'exécution de leur mission, il est indiqué que les médecins du travail aient une bonne connaissance des entreprises dont ils sont en charge. Leur formation, telle que prévue aux articles L.325-1 et suivants du Code du Travail ainsi qu'au règlement grand-ducal du 31 janvier 1995 relatif à la formation du médecin du travail, prévoit des visites régulières d'entreprises. De telles visites sont utiles et importantes alors que, pour pouvoir évaluer l'adéquation d'un poste de travail aux facultés d'un salarié, les médecins du travail sont supposés bien connaître les postes et les conditions de travail. Ils doivent connaître le fonctionnement des entreprises, ainsi que les tâches incombant aux différents salariés de l'entreprise.

Or, vu leur charge de travail et leur nombre restreint, les médecins du travail n'ont guère le temps pour se consacrer à des visites d'entreprises. À cela s'ajoute que les employeurs ne semblent pas toujours favoriser de telles visites.

**Reclassement**

En ce qui concerne plus spécifiquement la procédure de reclassement, tant le CMSS que la Direction de la Santé sont conscients du fait que la procédure de reclassement est souvent lancée à défaut d'autre solution, alors que le reclassement n'est pas toujours la voie la plus indiquée.

Au regard de la mission de prévention des médecins du travail, le Médiateur s'est posé la question si les médecins du travail ne pouvaient pas proposer une solution autre que le reclassement pour des salariés affectés à un poste qui n'est plus adapté à leurs capacités de travail.

Les articles L.326-6 et L.326-9 du Code du Travail leur confèrent effectivement cette possibilité. Ainsi en vertu de l'article L.326-9 du Code du Travail, le médecin doit, en vue de constater l'aptitude ou l'inaptitude d'un salarié à occuper un poste de travail, étudier le poste et les conditions de travail. Selon cette disposition, «*L'étude du poste comporte une visite du poste faite en présence du salarié et de l'employeur si l'étude des conditions de travail l'exige. L'étude du poste doit porter sur les possibilités de mutation et de transformation du poste, justifiées par des considérations relatives notamment à la résistance physique ou à l'état de santé des salariés et comporte des propositions pour l'adaptation du poste que l'employeur devra prendre en considération, le tout dans la mesure du possible.*»

Cet article prévoit en plus que «*l'employeur doit dans la mesure du possible affecter le salarié déclaré inapte pour un poste à un autre poste de travail*». Le médecin du travail devrait intervenir dans cette procédure de réaffectation à un autre poste ou d'aménagement du poste. L'article L.326-9 du Code du Travail prévoit en outre que l'employeur occupant régulièrement au moins 50 salariés a l'obligation d'affecter à un autre poste un salarié déclaré inapte pour un poste à risques lorsque ce salarié a été occupé pendant au moins 10 ans par l'entreprise. Dans les autres cas, il n'existe aucune obligation de ce genre.

En pratique, les médecins du travail ont rarement le temps de s'investir auprès de l'employeur pour assurer la mise en œuvre de ces dispositions du Code du Travail. Comme en plus aucun véritable contrôle du respect de ces dispositions n'est effectué, les sanctions prévues ne sont, en fait, pas appliquées.

Il semble par ailleurs que très souvent le médecin du travail hésite à déclarer un salarié inapte à occuper son poste pour éviter que l'employeur le licencie ou lui impose un autre poste entraînant une réduction de salaire.

Par conséquent, le médecin du travail préfère dans de nombreux cas réorienter le salarié concerné vers un reclassement. En effet, en cas de reclassement, le Fonds pour l'emploi paie une indemnité compensatoire au salarié reclassé si le nouveau poste entraîne une diminution de salaire. Au cas où le médecin du travail propose un changement de poste ou un aménagement du poste en dehors de la procédure de reclassement, le salarié devra en général accepter une diminution de salaire puisqu'il est peu probable que l'employeur accepte de continuer à payer un salaire qui ne correspond plus au travail presté par le salarié.

Cependant, il appartient au CMSS et à lui seul de déclencher la procédure de reclassement.

Dans l'exercice de cette mission, le CMSS se heurte au problème de l'absence de critères selon lesquels il doit juger si une personne est incapable d'occuper son dernier poste de travail. L'article L. 552-2 du Code du Travail énonce, sans autre précision, que «*Lorsque le Contrôle médical de la sécu-*

*rité sociale estime que la personne concernée est susceptible de présenter une incapacité pour exercer son dernier poste de travail, il saisit la commission mixte, en accord avec l'intéressé.*»

Le Médiateur estime qu'il serait utile de modifier les dispositions législatives concernant le reclassement dans le sens que le CMSS devrait pouvoir juger de l'éligibilité pour la procédure de reclassement sur base de la profession exercée et non pas sur base du dernier poste de travail. Une telle redéfinition de l'éligibilité serait d'autant plus opportune que très souvent les personnes se trouvant en reclassement externe, tout en restant aptes à exercer leur profession, refusent de reprendre un travail parce qu'ils ont peur de perdre le bénéfice du reclassement. Ainsi le bénéfice du reclassement ne resterait réservé qu'aux personnes qui n'ont que peu de chances de se réinsérer dans le marché du travail.

Aussi, afin d'encourager les personnes reclassées à rechercher un nouvel emploi serait-il indiqué d'envisager le maintien de leur reclassement dans le cas d'un licenciement pour raisons économiques. De même qu'il serait opportun de réfléchir sur la liberté laissée au salarié reclassé de changer d'employeur sans pour autant perdre le bénéfice du reclassement.

Le Médiateur considère par ailleurs que le reclassement ne devrait pas être définitif dans le sens qu'il ne tient pas compte d'une possible évolution de l'état de santé de la personne reclassée.

De même qu'il est possible qu'une personne qui bénéficie d'un reclassement récupère un jour ses pleines capacités de travail, il n'est pas non plus à exclure que l'état d'une personne reclassée puisse s'aggraver au point qu'au bout d'une certaine période, elle ne sera plus capable d'occuper le nouveau poste qui lui a été assigné. Or, la législation actuelle ne prévoit aucun suivi médical des personnes ayant obtenu un reclassement.

Pour toutes ces raisons, il serait hautement souhaitable d'organiser un suivi médical des personnes reclassées afin de prévenir dans toute la mesure du possible des situations inadaptées à l'état de santé des personnes concernées.

Au cours des années 2008 et 2009, 1.055 reclassements internes et 2.188 reclassements externes ont été décidés. Les reclassements externes représentent donc quasiment le double des reclassements internes. Cela tient en bonne partie au fait que la Commission mixte n'a souvent pas le choix entre reclassement interne et externe, puisque souvent un reclassement interne n'est pas possible.

Conformément à l'article L. 551-2 (1), seul l'employeur qui occupe régulièrement plus de vingt-cinq salariés et qui n'occupe pas le quota requis de salariés handicapés (les bénéficiaires d'un reclassement interne ou externe étant inclus dans ce quota) est tenu d'accepter le reclassement interne d'un salarié.

Toutefois et nonobstant cette disposition, l'employeur peut refuser un reclassement interne en rapportant la preuve qu'un tel reclassement interne lui causerait des préjudices graves.

Dans les faits, certaines entreprises n'ont pas de poste disponible pour reclasser en interne un salarié. Il arrive fréquemment que, par exemple, des entreprises de transport n'occupent que des chauffeurs de camion et seulement quelques personnes dans l'administration. Au cas où l'un des chauffeurs de camion devient incapable d'occuper son dernier poste de travail, il n'est pas possible de le reclasser en interne puisqu'il n'a pas de connaissances ni de pratique en matière de gestion administrative et/ou de comptabilité. Reste donc seulement le reclassement externe pour un tel salarié. Le même problème se pose pour les entreprises de construction.

Au regard de la complexité de la procédure de reclassement, une bonne collaboration entre les Services de santé au travail, le CMSS et la Commission mixte est extrêmement importante.

La Commission mixte prend ses décisions de reclassement sur base de l'avis du médecin du travail. Dans certains cas, cet avis peut ne pas être suffisamment motivé pour permettre à la Commission mixte de prendre une décision quant aux capacités de travail de la personne concernée.

Dans d'autres cas, il est permis de douter de l'objectivité du médecin du travail. La médecine du travail est actuellement organisée de manière très hétérogène en plusieurs services. Certaines entreprises ont leur propre médecin du travail qui est même salarié de l'entreprise concernée. Dans ces conditions, il est pour le moins légitime de douter de son indépendance à l'égard de l'employeur. Un tel médecin du travail intervenant dans une procédure de reclassement concernant un salarié de l'entreprise se trouve clairement en situation de conflit d'intérêts.

En raison de ces multiples problèmes, il serait opportun de réfléchir à certaines modifications de la procédure de reclassement. En plus d'un suivi médical des personnes reclassées, des critères plus élaborés quant à l'appréciation par le CMSS de l'incapacité pour un salarié d'exercer son dernier poste de travail seraient souhaitables.

Le Médiateur est conscient que de telles modifications, aussi utiles et nécessaires qu'elles soient, ne seraient pas de nature à résoudre tous les problèmes liés à la procédure de reclassement. Il en est ainsi notamment des problèmes liés au «mobbing» dans les entreprises.

En vue de mettre les médecins du travail et le CMSS en mesure d'exécuter leurs missions respectives conformément aux attentes légitimes des travailleurs, il semble indispensable au Médiateur de renforcer les effectifs tant au niveau du CMSS qu'au niveau des Services de la santé au travail.

De manière plus générale, le Médiateur se demande s'il ne serait pas utile d'opérer des changements plus fondamentaux au niveau de la structure des Services de santé au travail et du CMSS.

Tout en laissant ouverte la question de la plus-value que pourrait apporter le regroupement du CMSS et des Services de santé au travail dans une même structure, il serait pour le moins indiqué de mettre en place une administration unique regroupant tous les Services de santé au travail.

De par la mise en place d'une structure homogène, les Services de santé au travail seraient autrement plus outillés pour s'acquitter de leurs multiples missions en matière de santé au travail. En favorisant la présence des médecins du travail sur le terrain, une telle réorganisation contribuerait à l'instauration d'une véritable culture de la santé au travail; une culture dont la consistance serait à la mesure de l'engagement et du souci permanent des employeurs de veiller à ce que l'organisation du travail à l'intérieur des entreprises reste dans toute la mesure du possible adaptée à l'évolution de l'état de santé et des aptitudes des salariés.

***Caisse Nationale de Santé***

**Détermination de l'indemnité pécuniaire de maternité suite au congé parental**

Le Médiateur a été saisi du problème ayant trait au refus par la Caisse nationale de Santé de verser des indemnités pécuniaires de maternité après une période de congé parental à plein temps. Durant le congé parental, le contrat de travail est suspendu et l'assurée est seulement affiliée à l'assurance maladie dont la couverture se limite aux soins de santé.

La CNS s'est référée à l'article 10 du Code de la Sécurité sociale selon lequel l'indemnité pécuniaire de maladie est calculée sur la base de l'assiette cotisable définie aux articles 34 et 39 relative aux affiliations en cours au moment de la survenance de l'incapacité de travail. Or, l'indemnité de congé parental à plein temps versée par la Caisse des Prestations familiales n'est pas soumise à la cotisation pour prestations en espèces. L'assurée qui prend son congé de maternité suite à un congé parental ne pourrait donc recevoir des indemnités pécuniaires de maternité faute d'assiette cotisable pouvant former leur base de calcul.

Cette argumentation méconnaît cependant l'article L.234-48 sub 8 du Code du Travail aux termes duquel la période de congé parental est prise en compte comme période de stage au titre de l'article 25 du Code de la Sécurité sociale. Cet article prévoit qu'a droit à une indemnité pécuniaire de maternité l'assurée salariée, affiliée à titre obligatoire pendant six mois au moins au titre de l'article 1er, points 1 à 5 et 7 au cours de l'année précédant le congé de maternité. L'article L 234-48 susvisé établit clairement la volonté du législateur d'accorder en principe aux assurées en cours ou après le congé parental une indemnité pécuniaire de maternité.

Le Médiateur a signalé à la CNS que le problème résultant de l'article 10 du Code de la Sécurité sociale peut être résolu par le biais de l'alinéa 3 du même article et de l'article 178 des Statuts de la Caisse nationale de Santé aux termes desquels *«à défaut de mois entièrement couverts par une activité soumise à l'assurance, la rémunération de base est portée en compte suivant la valeur convenue dans le contrat de travail»*.

Arguant que de telles situations ne seraient pas couvertes par les articles susvisés, la CNS a maintenu sa position.

Le Médiateur s'est vu conforter dans son interprétation par la prise de position du Directeur de l'Inspection générale de la Sécurité sociale (IGSS) qui a donné instruction à la Caisse nationale de Santé de faire application de l'article 10, alinéa 3 du Code de la Sécurité sociale et de se référer à la valeur de la rémunération prévue au contrat de travail.

Le même problème s'est posé dans un autre dossier où au lieu d'un congé parental, le congé de maternité a été précédé d'une dispense de travail de 20 heures au titre de la loi du 1er août 2001 concernant la protection des travailleuses enceintes, accouchées et allaitantes. Cette dispense de travail a été accordée une dizaine de jours après que l'assurée avait repris son travail à plein temps suite à un congé sans solde à mi-temps.

Le premier problème qui s'est posé dans cette affaire était lié au calcul du montant de l'indemnité pécuniaire pour les vingt heures de dispense de travail. La réclamante se fondait sur l'article 10, alinéa 3 du Code de la Sécurité sociale pour revendiquer le calcul de l'indemnité pécuniaire sur la valeur de la rémunération contractuelle. Elle affirmait ne pas disposer d'un seul mois entièrement couvert par une activité pendant les trois derniers mois précédant la dispense de travail: les deux premiers mois, elle avait travaillé à mi-temps et le troisième mois, elle avait recommencé à travailler à plein temps pendant une dizaine de jours. La Caisse nationale de Santé par contre a calculé cette indemnité pécuniaire sur la base de la rémunération la plus élevée des trois derniers mois précédant le début du paiement de l'indemnité pécuniaire. Cette rémunération était beaucoup moins élevée que le salaire à plein temps prévu au contrat de travail.

Le second problème qui se posait était la détermination du montant de l'indemnité pécuniaire de maternité. La Caisse nationale de Santé a continué à se référer à la rémunération la plus élevée des trois derniers mois précédant le début de la dispense de travail de 20 heures au titre de la loi du 1er août 2001 précitée. Par analogie à l'instruction[1] du Directeur de l'IGSS, le Médiateur estime qu'en cas de dispense de travail à mi-temps, l'assiette cotisable étant incomplète, il y a lieu de se référer à la rémunération à plein temps prévue au contrat de travail.

La prise de position du Médiateur a été transmise au Directeur de l'IGSS. À ce jour, le Médiateur reste en attente d'une décision définitive.

[1)] *Le Directeur de l'IGSS constate en effet que «l'assiette cotisable est incomplète dans tous les cas, que l'assurée prenne son congé parental à temps plein ou à temps partiel»*

**B. Administration de l'Emploi (ADEM)**

Les réclamations à l'encontre de l'ADEM sont restées nombreuses. Certains réclamants ont déploré n'avoir reçu aucune réponse au courrier qu'ils ont adressé à l'ADEM. D'autres se sont plaints pour n'avoir reçu que des réponses très sommaires voire des informations inexactes de la part des services de l'ADEM.

**1. Aide au réemploi**

Le Médiateur a été saisi de plusieurs réclamations concernant l'aide au réemploi.

En vertu du règlement grand-ducal du 17 juin 1994 modifié fixant notamment les modalités et conditions d'attribution d'une aide au réemploi, l'aide au réemploi permet aux bénéficiaires reclassés dans un nouvel emploi de toucher une rémunération égale à 90% de la rémunération antérieure pendant une durée de 4 ans.

Le Médiateur a été saisi de plusieurs réclamations ayant trait au refus par l'ADEM d'octroyer des aides au réemploi au motif que les requérants ne seraient pas dans un lien de subordination à l'égard de leur employeur.

Le Médiateur a déclaré non fondées les réclamations introduites par plusieurs personnes qui ont constitué ensemble une société dans laquelle chacune détenait une participation d'environ 25%. Elles étaient membres du conseil d'administration tout en assumant des fonctions techniques dans la société. Il était évident que ces réclamants ne remplissaient pas la condition d'un lien de subordination.

D'autres réclamations ont été introduites par des personnes engagées par des sociétés et dont elles étaient titulaires de l'autorisation d'établissement. Bien qu'elles ne fussent pas actionnaires ou associés, l'ADEM a refusé l'aide au réemploi. Le refus était motivé par le fait que l'autorisation d'établissement avait été accordée sous la condition que le titulaire en question assume des fonctions de gérant dans la société.

Il est évident que la personne détenant une autorisation d'établissement est tenue d'exercer de manière effective l'activité menée par l'entreprise. C'est pourquoi le Ministre des Classes moyennes exige que le titulaire de l'autorisation assure la gestion de l'entreprise et dispose d'un pouvoir de signature. Ces exigences ont pour but d'empêcher que l'activité ne soit exercée sous le couvert d'une autre personne.

La question se pose dès lors de savoir si l'activité de gérant investi d'un pouvoir de représentation de la société exclut nécessairement tout lien de subordination dans le cadre d'une société. Il est clair que les personnes déléguées à la gestion journalière ne se trouvent pas dans un tel lien. En effet, la subordination à un conseil d'administration n'est pas à qualifier de subordination proprement dite en tant que salarié.

En pratique cependant, des situations très diverses peuvent survenir. Dans de grandes sociétés, il se peut très bien que la gestion journalière soit assumée par une personne experte en management voire que l'achat et l'approvisionnement ou les fonctions commerciales soient assurées par des personnes spécialisées dans ces domaines. Dans de pareils cas, le titulaire de l'autorisation d'établissement assume des fonctions dans la sphère technique. Il est évident qu'une telle personne se trouve souvent dans un lien de subordination par rapport au délégué à la gestion journalière voire à l'égard d'un comité de direction.

Le fait de disposer d'une autorisation d'établissement et d'un pouvoir de signature conjointe ne peut être une présomption irréfragable pour écarter tout lien de subordination.

Le Médiateur insiste pour que les différents critères soient appliqués avec discernement et flexibilité en prenant en compte davantage la situation de fait que les critères purement juridiques et formels.

Ainsi, une réclamation introduite auprès du Médiateur avait trait à une personne ayant obtenu un emploi auprès d'une société par l'entremise de l'ADEM qui lui avait versé l'aide au réemploi. Elle avait dès lors droit à l'aide au réemploi. Cette personne détenant un brevet de maîtrise en électricité fut nommé gérant technique et détenait l'autorisation d'établissement pour la société. Un pouvoir de signature lui fut conféré et elle pouvait engager la société conjointement avec d'autres fondés de pouvoir. Après en avoir eu connaissance, l'ADEM lui demanda la restitution des aides versées au motif qu'un lien de

subordination faisait défaut. Suite aux démarches du Médiateur, l'ADEM a maintenu ce gérant dans ses droits en tenant compte du fait qu'il était dans un lien de subordination par rapport à un administrateur-délégué.

Dans un autre dossier, une personne était nommée «manager» d'une petite société dont elle était l'unique salarié. Elle n'était ni actionnaire, ni membre du conseil d'administration. Cette personne, chargée de la gestion journalière, devait assumer toutes les tâches de la société y compris celles de secrétaire. Elle était subordonnée au conseil d'administration qui surveillait étroitement son travail et lui donnait des instructions très précises. La nature de son activité n'était qu'un travail d'exécution consistant principalement en des tâches administratives. En réalité, ce réclamant semblait bien être lié à la société par un lien de subordination.

Dans une prise de position écrite du Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration adressée au Médiateur, le Ministre a accepté qu'une personne puisse cumuler les fonctions de mandataire social et de salarié de la société à condition que *«le contrat de travail soit une convention distincte correspondant à une fonction réellement exercée et qu'il soit caractérisé par un rapport de subordination d'employé à l'employeur…»*.

À condition que le contrat de travail ait une réelle existence et corresponde à des fonctions techniques nettement dissociables de celles découlant du mandat, les personnes chargées d'une double fonction devraient se voir octroyer l'aide au réemploi.

Dans un autre contexte, le Médiateur est intervenu auprès de l'ADEM pour faire valoir que le règlement grand-ducal du 17 juin 1994 modifié fixant notamment les modalités et conditions d'attribution d'une aide au réemploi n'exclut pas qu'une personne qui a touché pendant quatre années l'aide au réemploi puisse en bénéficier une deuxième fois.

Dans son intervention le Médiateur s'est référé à la réponse à une question parlementaire du 2 avril 2003 dans laquelle le Ministre du Travail et de l'Emploi a estimé qu'«*après analyse du texte, il est effectivement aberrant de limiter l'octroi de l'aide au réemploi à 48 mois par vie professionnelle. Le texte ne le dit d'ailleurs nullement et ne permet pas non plus une telle interprétation. L'article 14 du règlement grand-ducal du 31 juillet 1995 vise chaque situation dans laquelle le salarié peut tomber, au cours de sa vie professionnelle, correspondant aux critères de cet article. Par ailleurs, il a droit, à chaque nouvelle fois correspondant aux critères légaux de l'article 14, aux 48 mois prévus par l'article 16 précité. L'approche inverse ne tient nullement compte de la finalité de l'aide*».

Comme l'ADEM a pourtant maintenu sa position selon laquelle l'aide au réemploi est à accorder pour une période de 48 mois au maximum par carrière professionnelle, elle a estimé que tout paiement de l'aide au-delà de cette limite devrait reposer sur une décision ministérielle.

Le Médiateur a dû s'adresser au Ministre du Travail et de l'Emploi qui a confirmé la décision prise par son prédécesseur.

## 2. Indemnités de chômage

Le Médiateur a été saisi d'une réclamation par un frontalier français qui bénéficie d'une pension d'invalidité dans son pays.

La Commission mixte a décidé le reclassement externe de cette personne. Conformément à l'article L.551-5 du Code du Travail, en cas de reclassement externe, le salarié est inscrit d'office comme demandeur d'emploi auprès de l'ADEM à partir du jour suivant la notification de la décision de reclassement.

Suite à son inscription comme demandeur d'emploi auprès de l'ADEM, la personne concernée s'est vu refuser le bénéfice des indemnités de chômage du fait qu'elle touchait une modique pension d'invalidité. En effet, l'article L.521-3 du Code du Travail prévoit que le demandeur d'emploi qui souhaite bénéficier des indemnités de chômage ne doit être bénéficiaire ni d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ni d'une rente plénière d'accident.

Le Médiateur s'est adressé au Ministre du Travail et de l'Emploi en lui donnant à considérer s'il ne faudrait pas modifier l'article 521-3 du Code du Travail dans le sens que lorsqu'un travailleur à capacité réduite souhaite bénéficier des indemnités de chômage suite à une mesure de reclassement externe et qu'il bénéficie déjà d'une pension d'invalidité dans un autre pays membre de l'Union européenne, ses indemnités de chômage seront réduites à concurrence du montant de la pension qui lui est allouée.

Dans sa réponse le Ministre du Travail et de l'Emploi a indiqué qu'en vertu d'un arrêt de la Cour de Justice des Communautés européennes (CJCE) C-232 du 10 mars 1983 dans une affaire Margherita BACCINI contre Office national de l'Emploi (ONEM) il a été considéré que: «*lorsque l'accès selon la législation nationale d'un État membre d'un travailleur migrant, au bénéfice de l'allocation de chômage dépend de son aptitude au travail et que cette aptitude au travail a été admise par les autorités compétentes dudit État membre, celles-ci ne sauraient refuser au travailleur intéressé le bénéfice de l'allocation de chômage pour le motif qu'il perçoit dans un État membre une pension d'invalidité établie selon les règles communautaires, totalisée et proratisée*».

Ainsi la CJCE a retenu que lorsqu'un État membre a reconnu la personne apte à exercer une activité salariée, ce dernier n'est pas admis à se prévaloir du versement d'une pension d'invalidité dans un autre État membre pour refuser le droit au bénéfice des indemnités de chômage à cette personne.

À la lumière de ces considérations, le Ministre du Travail et de l'Emploi a prié Madame le Directeur de l'ADEM d'admettre la personne concernée au bénéfice des indemnités de chômage.

Le Médiateur se félicite que le Ministre du Travail et de l'Emploi, après concertation avec le Ministre de la Sécurité sociale, envisage de modifier l'article L.521-3 du Code du Travail en introduisant des dispositions de non-cumul au lieu et place d'un refus d'octroi des indemnités de chômage.

### C. Caisse nationale des Prestations familiales (CNPF)

Le nombre de réclamations mettant en cause la Caisse nationale des Prestations familiales n'a guère diminué.

Le Médiateur apprécie la bonne collaboration avec les responsables de la CNPF notamment à travers des réunions de médiation organisées à des intervalles réguliers.

Le Médiateur se félicite des initiatives prises par la CNPF pour accélérer le traitement des dossiers. La numérisation des dossiers devrait améliorer sensiblement la gestion des demandes.

Nombre de citoyens continuent à se plaindre de l'absence de réponse à leurs demandes d'information écrites auprès de la CNPF. Ainsi ils ignorent si leur dossier est complet voire si les pièces, attestations ou certificats remis sont conformes à ceux requis par la CNPF.

Les réclamants déplorent souvent que leur dossier et le versement des allocations familiales soient bloqués tout en ignorant les raisons concrètes de ce blocage.

Ils mettent tous en avant l'impossibilité de contacter directement le gestionnaire de leur dossier.

Ils se plaignent par ailleurs que les informations reçues au guichet de la CNPF ne sont pas toujours correctes.

De façon générale, il y a également lieu d'observer que nombre de courriers que la CNPF adresse aux citoyens sont des textes standardisés qui sont insuffisamment explicites et peu adaptés à la situation individuelle du citoyen. Le Médiateur a ainsi été saisi d'une réclamation par laquelle une personne a signalé que par d'itératifs courriers la CNPF ne cessait de lui réclamer la communication d'un certificat de résidence. Or, la personne réside en France et la commune où elle habite ne délivre pas de tels certificats. Même une attestation sur l'honneur établi par un agent de la municipalité comme quoi la personne habite sur le territoire de la commune n'est pas de nature à satisfaire la CNPF qui continue d'insister sur la délivrance d'un certificat de résidence. Au vu de la situation impossible dans laquelle se trouve la réclamante, le Médiateur est intervenu auprès de la CNPF afin de l'amener à revoir sa position dans ce dossier. À ce jour, le Médiateur reste dans l'attente d'une prise de position de la part du Président de la Caisse.

Le Médiateur a été saisi de quelques réclamations dans lesquelles les réclamants, résidant à l'étranger, se sont plaints que le versement des allocations différentielles avait été suspendu.

Ainsi le Médiateur a eu à connaître d'une réclamation lui adressée par un allocataire de prestations familiales dont les enfants biologiques résident avec son ex-conjointe et qui lui-même habite dans un ménage où résident les enfants de sa nouvelle compagne. En vertu des dispositions communautaires les allocations familiales différentielles sont dues pour les enfants biologiques ainsi que pour les enfants qui résident dans le ménage de l'allocataire. Suite à l'intervention du Médiateur, les paiements ont pu être débloqués.

Le Médiateur a par ailleurs été saisi de plusieurs réclamations émanant de parents qui se sont vu opposer la prescription annale à leur demande d'allocation postnatale.

En vertu de l'article 293 du Code de la Sécurité sociale, l'allocation de naissance se prescrit un an après la naissance du bébé. La prescription relative à la troisième tranche de l'allocation de naissance ne prend cours qu'à la date à laquelle l'enfant atteint l'âge de deux ans.

Or, sur le formulaire remis aux parents il était marqué que le délai de prescription en matière d'allocation postnatale serait de deux ans.

Par une loi de 2002 le délai de prescription applicable aux arrérages d'allocations familiales a été allongé d'une année. La prescription biennale est devenue la règle pour les allocations familiales.

En vue de l'harmonisation envisagée du délai de prescription de toutes les prestations familiales, la CNPF a anticipé sur l'avenir en faisant imprimer des formulaires de demande en obtention d'une allocation postnatale sur lesquels était indiqué un délai de prescription de deux ans.

Or, jusqu'à ce jour le législateur n'a pas procédé à une modification de la prescription de l'allocation de naissance.

Ainsi nombre de parents concernés, en se fiant aux indications marquées sur le formulaire, ont introduit tardivement leur demande en obtention de l'allocation postnatale.

Tout en critiquant sévèrement une telle façon de procéder de la part de la CNPF, le Médiateur ne pouvait malheureusement pas intervenir en faveur des familles concernées dès lors que la Caisse, en leur opposant un délai de prescription d'un an, a agi dans la stricte légalité.

Le Médiateur a été saisi d'une réclamation de parents qui se plaignaient de la décision prise par la CNPF d'arrêter le paiement des allocations familiales alors pourtant que leur fils a continué des études universitaires.

Après avoir terminé ses études secondaires en juin 2009, l'étudiant s'est inscrit dans une université en Australie, mais les cours n'y ont commencé qu'en mars 2010. La CNPF a arrêté le paiement des allocations familiales le 30 septembre 2009 et a informé la famille que le droit aux prestations familiales à partir du 1er mars 2010 ne pourrait être examiné qu'après remise d'un certificat d'études établi par l'Université en Australie.

Or, les parents estimaient que la preuve du paiement des frais d'inscription était suffisante pour reconnaître d'ores et déjà la qualité d'étudiant à leur fils.

Suite à l'intervention du Médiateur et après la remise du certificat d'études exigé par la CNPF, la famille a pu toucher à nouveau des allocations familiales rétroactivement à partir du mois d'octobre 2009.

## 2.1. Des recommandations du Médiateur et des suites y réservées par les autorités compétentes

Le pouvoir de formuler des recommandations et de procéder à leur publication est un moyen d'action utile et valorisant dans l'exercice de la magistrature d'influence du Médiateur.

Au-delà de multiples recommandations ayant pour objet le réexamen de décisions administratives individuelles, le Médiateur a, jusqu'à ce jour, formulé 43 recommandations relatives au bon fonctionnement de l'administration et/ou comportant des propositions de modifications législatives ou réglementaires.

Parmi les recommandations qui ont trouvé une réponse de la part des autorités compétentes, 28 ont jusqu'à présent été suivies et transposées ou sont en voie d'être transposées, soit dans la pratique administrative, soit dans le droit interne.

### A. Recommandations visant à améliorer le fonctionnement des administrations concernées

#### Recommandation N°22 relative au fonctionnement de l'Administration de l'Emploi

Attendu que depuis son entrée en fonctions, le Médiateur a été saisi de plus de cent réclamations à l'encontre de l'Administration de l'Emploi relatives notamment à des lenteurs constatées dans le processus de paiement de certaines prestations de chômage, aux lenteurs dans la procédure de traitement d'indemnités compensatoires en cas de reclassement interne ou externe, au non-renouvellement de contrats d'auxiliaires temporaires (CAT), au retrait de l'indemnité de chômage pour refus de travail, à la perte temporaire de l'indemnité de chômage pour manquement aux obligations à l'égard du placeur;

attendu qu'en date du 16 mai 2006, le Médiateur a eu une réunion de travail avec Madame le Directeur et les responsables des différents services de l'Administration de l'Emploi;

que suite à cette réunion, deux collaborateurs du Médiateur ont pris contact avec les responsables de l'Administration de l'Emploi pour se faire sur place une idée plus précise du fonctionnement des différents services,

que de ces échanges de vues avec les responsables de l'Administration de l'Emploi se dégagent les considérations suivantes:

considérant que le succès de toute politique volontariste d'intégration ou de réintégration des demandeurs d'emploi sur le marché du travail est essentiellement tributaire du bon fonctionnement et de l'efficacité des services de l'Administration de l'Emploi;

considérant et reconnaissant les efforts accomplis par les responsables de l'Administration de l'Emploi tant au niveau de la réorganisation interne que de l'informatisation;

considérant que ces efforts demandent constamment à être évalués tant au regard des expériences acquises, qu'au regard des faiblesses et des insuffisances subsistantes au niveau du fonctionnement de l'Administration;

considérant que la précarité dans laquelle se trouvent les personnes à la recherche d'un emploi appelle tant de la part de l'Administration et des employeurs un respect et une attention particulières pour les problèmes, les intérêts et les droits des demandeurs d'emploi que de la part de ces derniers une prise de conscience et le respect de leurs obligations;

considérant que l'évolution des exigences du marché du travail et le nombre relativement restreint de placeurs au service des

demandeurs d'emploi sont deux facteurs qui devraient interpeller les pouvoirs publics tant au niveau de la formation qu'au niveau du recrutement des agents du service de placement;

considérant que l'encadrement personnalisé des demandeurs d'emploi, le suivi régulier de chaque dossier, les conseils pratiques aux demandeurs d'emploi, le traitement rapide et professionnel des offres d'emploi, de même que l'amélioration des relations entre l'Administration et les employeurs sont autant de charges prioritaires qui incombent aux agents du Service Placement;

considérant l'inadéquation des placeurs disponibles, au nombre de 25, par rapport aux tâches prédécrites;

qu'en effet, exiger d'un placeur de faire un suivi permanent et individuel de ses dossiers à raison de plus de 10.000 rendez-vous annuels et plus de 40 contacts par jour avec les demandeurs d'emploi relève d'une mission quasi impossible;

**considérant dès lors que les exigences d'un travail de placement efficace à travers un accompagnement personnalisé des demandeurs d'emploi appellent d'urgence un renforcement sensible du nombre des placeurs au service de l'Administration de l'Emploi;**

considérant l'absence de formation spéciale dans le chef des placeurs recrutés soit dans la carrière de l'expéditionnaire soit dans la carrière du rédacteur;

considérant cependant qu'au-delà d'un engagement personnel, les diverses charges dont ils sont investis requièrent de la part des placeurs des compétences certaines et notamment des connaissances approfondies en matière de la législation sociale et de la pratique administrative et surtout un savoir-faire et un comportement adaptés aux exigences d'une population souvent difficile parce que fragilisée;

**considérant dès lors le besoin de prévoir pour les candidats placeurs une formation initiale et continue axée essentiellement sur les tâches d'accompagnement et de conseil qui les attendent;**

considérant que l'importance et la difficulté de la tâche incombant aux placeurs ainsi que le stress auquel ils sont quotidiennement exposés militent en faveur du renouvellement périodique de l'effectif;

considérant que les bonnes et surtout les mauvaises expériences accumulées par les placeurs au fil des années comportent tant le risque d'usure que le risque d'un jugement empreint de préjugés, autant de phénomènes qui sont hautement préjudiciables à la qualité du travail de placement;

**considérant dès lors la nécessité de prévoir un système de rotation du personnel au service de l'Administration de l'Emploi à travers un remplacement périodique des agents du Service Placement par des agents nouvellement formés;**

considérant que le bon fonctionnement de l'administration publique est essentiellement tributaire de l'accueil et de l'encadrement réservés au citoyen;

considérant que la multiplicité des services au sein de l'Administration de l'Emploi dont l'articulation est peu visible de l'extérieur comporte le risque d'un cloisonnement interne peu propice à un traitement efficace des demandes d'emploi;

considérant que le guide du demandeur d'emploi remis à toute personne dès sa première inscription à l'Administration de l'Emploi, pour utile qu'il soit n'est pas suffisant pour lui faire comprendre le sens et la portée des droits et des obligations qui sont les siennes;

considérant que par des informations et des explications claires, précises et exhaustives fournies à l'accueil, l'Administration de l'Emploi faciliterait largement les formalités et les démarches ultérieures à accomplir par les demandeurs d'emploi;

considérant l'utilité de détecter au plus tôt, dès leur inscription, les besoins d'un accompagnement personnalisé des demandeurs d'emploi;

considérant qu'à cet effet un premier entretien individuel avec les demandeurs d'emploi pourrait donner au personnel du Service d'Accompagnement Personnalisé des Demandeurs d'Emploi (SAPDE) des indications pertinentes au regard des exigences d'une assistance personnalisée;

qu'une prise en charge individuelle à l'accueil notamment pour informer les demandeurs d'emploi sur leurs droits et leurs obligations et pour les aider, le cas échéant, à remplir correctement et soigneusement leur fiche personnelle faciliterait d'autant le travail des placeurs tout en augmentant les chances des demandeurs d'emploi de trouver dans les meilleurs délais un travail correspondant aux aptitudes et aux compétences qui sont les leurs;

**considérant dès lors l'opportunité et l'utilité pour le Service d'Accompagnement Personnalisé des Demandeurs d'Emploi (SADPE) d'intervenir en amont du Service Placement en l'occurrence déjà au stade de la première inscription des demandeurs d'emploi et non seulement après six mois depuis la première inscription des adultes respectivement après trois mois depuis la première inscription des jeunes demandeurs d'emploi;**

considérant que le retrait de l'indemnité de chômage notamment en cas de refus non justifié d'un poste de travail approprié relève en premier lieu de l'évaluation du placeur;

considérant que la responsabilité incombant au placeur est d'autant plus lourde qu'il n'est pas à l'abri d'une erreur d'appréciation au regard de faits voire d'explications mal articulées ou d'une fausse indication figurant sur la carte d'assignation retournée à l'Administration de l'Emploi par l'employeur;

considérant que le Directeur à qui incombe la décision finale est appelé en cas de contestation à vérifier et apprécier les explications et les arguments avancés par les demandeurs d'emploi en cause;

considérant que le Directeur accaparé par ses différentes tâches n'a guère le temps d'instruire à fond les contestations dont il est saisi et qu'il ne peut à cet effet s'appuyer que sur deux contrôleurs pour procéder, le cas échéant, aux investigations requises;

considérant que la procédure de sanction administrative pourrait être activée et mieux servie par la création d'un Service du Contentieux;

considérant le contentieux assez volumineux dont le Service des Prestations de Chômage complet est quotidiennement en charge sans pour autant disposer d'un seul juriste;

**considérant dès lors l'utilité voire la nécessité de créer un Service du Contentieux à rattacher au Service des Prestations de Chômage complet;**

considérant que le demandeur d'emploi qui fait valoir son droit à l'octroi des indemnités de chômage doit présenter une attestation patronale renseignant entre autres sur les périodes d'occupation, les motifs de la cessation de travail, la rémunération brute qu'il a touchée au cours des quatre mois précédant la survenance du chômage;

considérant qu'il n'est pas rare que, pour quelle que raison que ce soit, l'employeur concerné tarde à transmettre une attestation signée au demandeur d'emploi et que, malgré la pression exercée par l'Administration de l'Emploi, il arrive que plusieurs mois s'écoulent avant que le dossier soit complété et que le demandeur d'emploi puisse bénéficier de l'indemnité de chômage;

considérant que de tels retards imputables à des employeurs peu diligents viennent s'ajouter à une période minimale de deux mois requise pour le traitement des dossiers, l'ordonnancement et la liquidation des indemnités de chômage;

considérant que la situation précaire et surtout le besoin matériel dans lequel se trouvent la plupart des demandeurs d'emploi justifient pleinement leur espoir de se voir indemniser aussi rapidement que possible;

**considérant dès lors l'opportunité de prévoir et d'appliquer des sanctions à l'égard des employeurs peu soucieux des obligations qui sont les leurs à l'égard des employés licenciés;**

considérant que l'Administration de l'Emploi ne dispose que d'un seul médecin du travail dont l'expertise médicale s'avère indispensable pour un certain nombre de services comme celui des Travailleurs handicapés et celui des Travailleurs à capacité de travail réduite;

considérant que les multiples tâches incombant au médecin du travail expliquent notamment les retards sensibles dans le traitement des dossiers des demandeurs en reconnaissance de la qualité de travailleur handicapé ou en obtention d'un revenu pour personnes gravement handicapées;

**considérant dès lors la nécessité d'engager d'urgence un second médecin du travail;**

considérant que la mission assignée au Service de l'Emploi des Jeunes qui consiste précisément à favoriser, à travers les instruments du contrat d'auxiliaire temporaire (CAT) et du stage d'insertion, l'intégration voire la réintégration sur le marché du travail des jeunes âgés de moins de trente ans;

considérant qu'un des buts poursuivis par le projet de loi n°5501 modifiant notamment la loi du 12 février 1999 portant diverses mesures en faveur de l'emploi des jeunes est d'en modifier les modalités afin précisément d'en augmenter l'efficacité en termes d'intégration respectivement de réintégration des jeunes en question sur le marché du travail;

**considérant qu'à cet effet il serait hautement indiqué d'engager un, voire deux éducateurs gradués afin d'assurer au mieux l'encadrement et le suivi des jeunes bénéficiant d'un CAT dans le secteur public;**

considérant que par l'assistance d'un personnel qualifié, le Service de l'Emploi des Jeunes serait en mesure d'évaluer l'efficacité de la formation pratique et théorique de jeunes bénéficiant d'un CAT en vue de leur intégration sur le marché de l'emploi;

Le Médiateur recommande au Gouvernement et plus particulièrement au Ministre du Travail et de l'Emploi:

*de prendre toutes les dispositions requises pour promouvoir l'efficacité du Service Placement notamment par un renforcement sensible du nombre de placeurs;*

*de prévoir pour les besoins particuliers du Service Placement dans le cadre de l'Institut National d'Administration Publique une formation initiale et continue axée essentiellement sur les tâches d'accompagnement et de conseil des placeurs;*

*de favoriser l'efficacité et la qualité de travail de placement par le renouvellement périodique des titulaires aux postes de placeur;*

*de faciliter l'accompagnement personnalisé et d'améliorer les expectatives d'emploi des personnes inscrites à l'Administration de l'Emploi en recommandant l'intervention du Service d'Accompagnement Personnalisé des Demandeurs d'Emploi (SAPDE) à un stade plus avancé dès la première inscription des demandeurs d'emploi;*

*d'envisager la création d'un Service du Contentieux rattaché au Service des Prestations de Chômage complet;*

*de prévoir des sanctions à l'égard des employeurs non respectueux des obligations qui sont les leurs à l'égard des employés licenciés*

*d'envisager d'urgence l'engagement d'un second médecin du travail au service de l'Administration de l'Emploi;*

*de proposer le recrutement d'un, voire de deux éducateurs gradués pour mieux assurer l'encadrement et le suivi des jeunes bénéficiant d'un CAT dans le secteur public.*

**Réponse:**

En date du 2 juillet 2007, le Médiateur s'est adressé au Ministre du Travail et de l'Emploi en le priant de lui faire connaître l'état actuel de transposition de celles des propositions contenues dans sa recommandation qui ont trouvé un accueil favorable de la part du Ministre.

Par courrier du 28 juillet 2007, le Ministre du Travail a transmis au Médiateur la prise de position suivante:

«L'accompagnement personnalisé a été facilité dans le sens où le dispositif de suivi individualisé a pu être complètement réaménagé et ceci de manière systématique depuis juillet 2007 par une activité de collaboration soutenue entre le Service placement, le Service emploi des jeunes et le Service d'accompagnement.

En ce qui concerne la précocité des interventions, il faut souligner qu'un premier bilan (sommaire) est dressé dès l'inscription par le placeur, à la fois pour les jeunes (moins de trente ans) et pour les adultes (âgés de plus de trente ans). Ce bilan débouche sur une analyse de l'employabilité du demandeur en question. Le placeur dispose alors de toute une panoplie de mesures applicables en fonction de sa première analyse. De plus, dès l'inscription, le placeur encadre en principe les efforts propres du demandeur l'emploi jeune ou adulte.

Le Sapde (Service d'accompagnement personnalisé des demandeurs d'emploi) intervient de manière complémentaire, dès le 2e mois d'inscription pour les jeunes demandeurs d'emploi (en dessous de 30 ans). Pour les demandeurs d'emploi âgés de plus de 30 ans une action complémentaire du Sapde est programmée dès le 5e mois d'inscription.

Le moment d'intervention de ces procédures d'intervention est organisé selon des raisons bien précises.

En premier lieu, en ce qui concerne les jeunes demandeurs d'emploi, il s'est avéré utile d'attendre le 2e mois d'inscription pour vérifier la persévérance du jeune dans son inscription auprès de l'ADEM. Lorsque le jeune reste inscrit à l'ADEM, le service d'accompagnement personnalisé des demandeurs d'emploi analyse et traite les obstacles qui se dressent à une première intégration réussie sur le marché du travail. De manière parallèle, le placeur, mais aussi les agents du Service Emploi des Jeunes vérifient individuellement les efforts propres des jeunes.

Ensuite, pour les chômeurs adultes, il s'est avéré que la plupart d'entre eux avaient déjà eu un ou plusieurs emplois avant leur inscription à l'ADEM, et de manière générale, ils savent plutôt comment rechercher du travail et où ils peuvent postuler (ce qui n'est pas forcément le cas chez les jeunes). C'est pourquoi, en ce qui concerne les adultes, ce sont avant tout les efforts propres qui sont importants et qui sont contrôlés et accompagnés (de manière individuelle) en principe par le placeur dès l'inscription du demandeur d'emploi.

De manière complémentaire, un bilan exhaustif sera dressé de la situation (évolutive), par le Service d'accompagnement personnalisé des demandeurs d'emploi adultes qui sont toujours inscrits auprès de l'ADEM après cinq mois de chômage. Pour les adultes il y a donc un accompagnement personnalisé qui commence dès l'inscription chez le placeur et qui est intensifié par les actions engagés par le Service Sapde dès le 5e mois d'inscription.

Par ce qui précède, on peut se rendre compte que l'ADEM a adapté, depuis juillet 2007, ses services d'accompagnement aux besoins spécifiques des demandeurs d'emploi jeunes et adultes tout en déclenchant des actions de suivi et d'encadrement dès leur inscription.»

Le Médiateur se félicite des efforts substantiels accomplis par l'Administration de l'Emploi afin d'intensifier l'accompagnement personnalisé et de le rendre plus conforme aux besoins spécifiques des demandeurs d'emploi. Le Médiateur déplore cependant que malgré un rappel de sa lettre du 2 juillet 2007, il n'a pas encore obtenu d'informations plus précises quant aux suites réservées aux autres propositions formulées dans sa recommandation.

En date du 4 octobre 2007, le Ministre du Travail et de l'Emploi a transmis au Médiateur un certain nombre d'informations complémentaires quant à la proposition du Médiateur de promouvoir l'efficacité du «Service Placement» notamment par un renforcement sensible du nombre de placeurs. Il résulte d'un organigramme de l'Administration de l'emploi établi en 2008 qu'au cours des années 2007 et 2008, 11 postes sont venus s'ajouter aux 25 occupés par des placeurs en 2006.

Sur les 11 agents nouvellement recrutés, 6 ont cependant été affectés au «Guichet unique» dont la tâche consiste d'une part à organiser l'accueil journalier des demandeurs d'emploi, à vérifier les présences obligatoires, à diriger les demandeurs d'emploi vers les bureaux des placeurs et d'autre part à préparer et à gérer les dossiers des demandeurs d'emploi.

Si cette réorganisation permet de décharger les conseillers placeurs de certaines tâches administratives, il n'en reste pas moins que 30 placeurs restent actuellement en charge du placement de quelque 14.200 demandeurs d'emploi.

Le Médiateur prend acte que sur les 18 agents supplémentaires engagés par l'ADEM, seules 5 nouvelles recrues ont été chargées d'une mission de placement proprement dite.

Avec 14.000 dossiers répartis sur une trentaine de placeurs, l'objectif des 100 clients par conseiller placeur tel que préconisé par les experts de l'OCDE est loin d'être atteint.

Quant à l'opportunité, voire la nécessité de prévoir pour les besoins particuliers du «Service Placement» une formation initiale et continue axée essentiellement sur la tâche d'accompagnement et de conseil des placeurs, le Médiateur salue les nouvelles initiatives prises par l'Adem tant en matière de formation initiale qu'en matière de formation continue.

Cependant au regard de l'évaluation des premiers cours de formation organisés depuis 2007, le Médiateur est définitivement d'avis qu'avant leur engagement et à travers une formation initiale appropriée, les candidats à la fonction de placeur devraient rapporter la preuve de leur aptitude et de leur qualification pour une telle fonction.

Le Médiateur prend acte des idées et des propositions du nouveau Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration en vue d'une réorganisation de l'ADEM mieux ciblée sur les attentes, les aptitudes et les besoins des usagers.

Il salue la détermination du Ministre de faire évoluer l'Administration de l'Emploi d'un service plutôt gestionnaire du chômage vers une Agence pour le développement de l'Emploi.

Persistant à croire qu'une Agence conçue sous la forme d'un établissement public aurait été mieux outillée pour répondre aux exigences et aux fluctuations du marché du travail que ne le sera une Agence restant embrigadée dans le carcan étroit d'une administration publique, le Médiateur se félicite cependant le l'option prise par le Ministre de procéder à une redistribution des responsabilités au sein de la nouvelle Agence et de mettre en place une direction collégiale.

En effet, seul un partage des responsabilités à tous les niveaux, y compris au niveau de la direction, est de nature à supprimer les cloisons existantes à l'intérieur de l'administration et donc à favoriser la coordination et la bonne collaboration entre les différents services de la nouvelle Agence.

Il est donc entendu que le succès de l'Agence pour le développement de l'emploi sera avant tout à la mesure de ses moyens et donc du nombre et de la qualité, du personnel, notamment des agents responsables du suivi et de l'accompagnement des demandeurs d'emploi.

Dans ce contexte des mesures telles que la création de trois nouvelles agences de proximité à Differdange, Dudelange et Wasserbillig et le renforcement des effectifs de l'ADEM d'une trentaine d'agents à partir du 1er octobre 2010 sont certainement de nature à améliorer l'encadrement des demandeurs d'emploi et à mieux répondre aux demandes des employeurs.

Mais ces mesures à elles seules ne sauraient être suffisantes pour déclencher une nouvelle dynamique dans le développement de l'emploi.

En fait une telle dynamique ne pourrait être enclenchée que par l'engagement, le savoir-faire et l'esprit d'équipe de tout le personnel à quelque niveau de responsabilité que ce soit.

Ainsi et plus particulièrement la formation et le savoir-faire des placeurs en tant que conseillers professionnels sont-ils des facteurs clés de toute démarche de promotion de l'emploi ciblée sur l'adéquation des aptitudes et de l'employabilité des demandeurs d'emploi aux besoins des employeurs.

Au regard des multiples tâches qui incombent aux conseillers placeurs et qui exigent des connaissances approfondies tant du marché du travail, que de l'économie, de la sociologie, du droit du travail, leur formation initiale et continue devrait aussi et surtout être axée sur un savoir-faire et des comportements adaptés aux exigences d'une population souvent difficile parce que fragilisée.

## B. Recommandations relatives à la mise en conformité du droit interne avec les droits et libertés consacrés par la Convention européenne des Droits de l'Homme

### Recommandation N°11 relative au réexamen de la loi du 27 juillet 1987 concernant l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie

Vu la réclamation dont le Médiateur a été saisi par Monsieur S. au sujet de la suspension de sa pension à la suite d'une condamnation à une peine privative de liberté;

attendu qu'en vertu de l'article 210 de la loi du 27 juillet 1987 concernant l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie les pensions sont suspendues pendant l'exécution d'une peine privative de liberté supérieure à un mois;

considérant qu'une telle disposition pose problème par rapport à sa conformité avec la Convention européenne des Droits de l'Homme;

qu'en effet même si le droit à la pension n'est pas comme tel garanti par la Convention des Droits de l'Homme, il résulte de la jurisprudence de la Cour européenne des Droits de l'Homme qu'une pension légalement due est à assimiler à un droit de propriété au sens de l'article 1er protocole 1 de la Convention (arrêt Gaygusuz contre Autriche du 16 septembre 1996, recueil des arrêts et décisions 1996-IV, paragraphe 39-41);

attendu dès lors qu'il convient d'examiner si l'ingérence dans le droit patrimonial du réclamant était justifié en vertu notamment du principe de proportionnalité;

que ce faisant, il y a lieu de s'interroger sur la nécessité, au regard de l'intérêt général, de la suspension du droit à la pension dont pouvait se prévaloir le réclamant;

constatant l'absence de tout lien qui existe entre la condamnation pénale d'une personne et la suspension de la pension qui lui revient légalement sur base de cotisations versées tout au long de sa vie active;

qu'à partir de ce constat, il y a lieu de conclure qu'à travers les dispositions de l'article 210 de la loi précitée, le législateur a rompu, au détriment de la personne concernée, l'équilibre qu'il convient de ménager entre la protection du droit à la propriété de l'individu et les exigences liées à l'intérêt général.

*Le Médiateur recommande au Gouvernement de réexaminer la loi du 27 juillet 1987 concernant l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie à la lumière de la jurisprudence de la Cour européenne des Droits de l'Homme afin de la rendre compatible avec le niveau de protection minimum des Droits de l'Homme.*

**Réponse:**

Dans sa réponse du 2 août 2006 à une lettre de rappel du Médiateur datée du 24 juillet 2006, le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale l'a informé que l'avant-projet de loi relatif au dispositif légal applicable aux détenus en matière de sécurité sociale devrait être finalisé dans les prochains mois.

Dans cet avant-projet de loi, il serait tenu compte de sa recommandation.

Le Médiateur a dès lors bon espoir que la recommandation sera transposée en droit interne dans un proche avenir.

En date du 25 août 2008, le Ministre de la Justice a confirmé l'intention du Gouvernement de tenir compte de sa recommandation dans le cadre d'un projet de loi relatif à la sécurité sociale des détenus qu'il compte présenter ensemble avec le Ministre de la Sécurité sociale au Conseil de Gouvernement en automne 2008.

En date du 29 juillet 2009 le nouveau Ministre de la Justice a informé le Médiateur que le processus de concertation avec le Ministre de la Sécurité Sociale ne serait pas encore terminé.

Le Médiateur ne connaît pas les raisons qui expliquent l'absence de progrès au niveau de l'exécutif alors que les pourparlers entre le Ministère de la Justice et le Ministère de la Sécurité Sociale remontent à plus de trois ans.

Le Médiateur est toujours en attente d'une réponse concernant l'état d'avancement de l'avant-projet de loi relatif au dispositif légal applicable aux détenus en matière de sécurité sociale.

## C. Recommandations comportant d'autres propositions de modifications législatives ou réglementaires

### Recommandation N°25 relative à une révision: 1. de la loi modifiée du 11 novembre 1970 sur les cessions et saisies des rémunérations de travail ainsi que des pensions ou rentes 2. de la loi du 26 juillet 1980 concernant l'avance et le recouvrement de pensions alimentaires par le Fonds National de Solidarité

Considérant que le Médiateur a été saisi par un nombre important de demandes d'information et de réclamations écrites relevant du domaine de l'application de la loi modifiée du 11 novembre 1970 sur les cessions et saisies des rémunérations de travail ainsi que des pensions ou rentes, voire du domaine de l'application de la loi modifiante du 23 décembre 1978 modifiant la législation en matière d'aliments et en matière de cessions et saisies sur les rémunérations de travail, pensions et rentes;

conscient de ce que toutes les réclamations en la matière échappent à la compétence directe du Médiateur pour défaut de compétence;

considérant cependant que, tant les demandes d'information adressées au Médiateur que les réclamations dont il a été saisi en la matière dénotent l'existence de certains problèmes dont la gravité diffère selon les circonstances, appelant une analyse approfondie et une révision de la législation précitée.

#### *1. Les saisies et cessions pour des créances autres que les pensions alimentaires et les cessions relatives aux créances issues d'un contrat de prêt ou d'épargne contracté à des fins d'acquisition d'un immeuble*

En ce qui concerne le recouvrement de ces créances par voie de saisie-arrêt spéciale sur salaire ou de cession, force est de constater que l'application de la législation existante peut conduire, dans certains cas, à une disproportion entre les droits du créancier au recouvrement de sa créance et les droits du débiteur au maintien des ressources financières absolument nécessaires pour lui permettre de suffire à ses besoins élémentaires.

En effet, faute de prendre en considération un certain nombre de paramètres sociaux, la législation en vigueur impose une charge excessive au débiteur. Ainsi, la loi prévoit comme seul critère de détermination des quotités saisissables et cessibles le revenu net du débiteur. Si l'on se place dans l'hypothèse d'une créance donnant lieu à l'application des taux maxima saisissables et cessibles, il reste au débiteur (cédant et/ou saisi), en cas d'une saisie ou d'une cession, un minimum de 1.505 € par mois pour subvenir à ses propres besoins. Si le débiteur est confronté à une saisie et à une cession, le restant mensuel qui lui est garanti par la loi est ramené à 1.260 €.

La situation ainsi créée ne tient aucunement compte de la situation familiale du débiteur. Or, s'il est vrai qu'une personne célibataire peut subvenir à ses besoins avec de tels montants minima garantis, il en est autrement pour un couple et surtout pour une famille avec un ou plusieurs enfants, à revenu unique, qui, avec de tels revenus mensuels minima, même augmentés des allocations familiales, sont souvent confrontés à des problèmes existentiels.

Force est de constater que le manque de prise en considération de la situation familiale du débiteur a été souligné et désapprouvé par la Commission des Affaires sociales de la Chambre des Députés, qui dans son rapport du 10 février 1978 sur le projet de loi modifiant la loi du 11 novembre 1970 sur les cessions et saisies des rémunérations de travail ainsi que des pensions ou rentes, a fait le commentaire suivant: «*Est-ce admissible ? Ici, l'on doit se rendre compte combien imparfait est le critère choisi par la loi pour déterminer les portions cessible et saisissable. C'est le montant du salaire net. Cette donnée est cependant bien insuffisante pour refléter la situation économique d'une famille. Elle ne tient pas compte des charges de la famille, comme le loyer, ni du nombre de personnes devant vivre sur un salaire ni de l'existence éventuelle d'autres sources de revenus.*»

#### *2. Les saisies et/ou la cession sur les traitements et les pensions d'agents jouissant du statut public pour des créances issues d'un contrat de prêt ou d'épargne contracté à des fins d'acquisition d'un immeuble*

Par les dispositions de l'article premier de la loi du 23 décembre 1978 modifiant la législation en matière d'aliments et en matière de cessions et saisies sur les rémunérations de travail, pensions et rentes, le législateur a augmenté les pourcentages cessibles sur les traitements, salaires, pensions et rentes dans l'hypothèse d'une créance née d'un contrat d'épargne contracté à des fins d'acquisition d'une propriété immobilière. Ce faisant, il a introduit une distinction suivant que les débiteurs relèvent du secteur public ou du secteur privé. En effet, pour des raisons non précisées dans les travaux préparatoires, la législation existante assure à un débiteur issu du secteur privé un montant minimum incessible et insaisissable supérieur à celui d'un agent issu du secteur public.

Par ce fait, il a désavantagé les débiteurs issus du secteur public par rapport à ceux du secteur privé. Si la législation existante garantit à un débiteur non issu du secteur public un montant minimum restant de 1.365 € en cas de cession «immobilière» et de 1.120 € en cas d'une cession «immobilière» et d'une ou de plusieurs saisies, ce montant est ramené pour les agents du secteur public à 1.245 € en cas d'une cession et à 1.000 € en cas d'une cession et d'une ou de plusieurs saisies.

Cette discrimination, qui paraît dénuée de tout fondement, a déjà fait l'objet d'une critique de la part du Conseil d'État qui, dans son avis du 6 juin 1978 sur le projet de loi modifiant la loi du 11 novembre 1970 sur les cessions et saisies des rémunérations de travail ainsi que des pensions ou rentes, s'est exprimé en ces termes: «*Le Conseil d'État se prononce contre le taux de cessibilité plus élevé adopté par la Chambre des Députés (…). En effet, la loi du 11 novembre 1970 a pour but de protéger le salarié contre des cessions et saisies-arrêts excessives qui le priveraient des fonds nécessaires pour subvenir aux besoins de sa famille.*»

#### *3. Les saisies-arrêts spéciales sur salaires aux fins de recouvrement de créances issues d'obligations alimentaires*

En vertu des dispositions de l'article 8 de la loi modifiée du 11 novembre 1970 sur les cessions et saisies des rémunérations de travail ainsi que des pensions ou rentes, le terme courant non honoré d'une pension

alimentaire est prélevé sur la portion insaisissable et incessible du revenu.

Deux cas de figure doivent être distingués, celui, très peu fréquent, du débiteur du terme courant d'une pension alimentaire sans autres arriérés et qui ne fait pas l'objet d'une cession ou de saisies-arrêts spéciales sur salaire. À priori, les dispositions du prédit article 8 sont ici de nature plutôt théoriques, alors qu'en tout état de cause le débiteur n'est pas exposé au danger de précarité financière.

Le deuxième cas de figure, celui beaucoup plus fréquent, du débiteur de pension alimentaire ayant accumulé des arriérés de pension alimentaire et faisant l'objet d'autres recouvrements par voie de cession et/ou de saisies-arrêts spéciales sur salaire, est extrêmement délicat. Si l'on admet l'hypothèse d'une cession et d'une ou de plusieurs saisies au taux légal maximum et l'existence d'une obligation alimentaire mensuelle, le terme courant de cette obligation sera prélevé chaque mois sur la portion insaisissable et incessible, donc en principe garantie, du revenu.

En application de la disposition légale précitée et, dans l'hypothèse d'une pension alimentaire de 500 € par mois, il resterait au débiteur pour subvenir mensuellement à ses propres besoins:

- Saisie(s), cession («immobilière»), agent public: 500 €
- Saisie(s), cession («immobilière»), agent privé: 620 €
- Saisie(s), cession normale: 760 €
  Saisie (s): 1.005 €

On constate donc une variation allant du simple au double du montant restant après avoir opéré les déductions légales, selon le profil spécifique du débiteur quant à ses dettes et quant à son statut.

Une telle situation est intenable alors surtout que dans les trois premières hypothèses, les moyens absolument nécessaires au débiteur pour assurer sa subsistance ne sont plus garantis.

En ce qui concerne les pensions alimentaires, il y a lieu de considérer également un autre problème qui ne concerne pas directement les cessions ou les saisies-arrêts spéciales sur salaire, mais dont il importe de tenir compte pour protéger certains créanciers de pensions alimentaires.

En effet, en vertu de la loi du 26 juillet 1980 concernant l'avance et le recouvrement de pensions alimentaires par le Fonds national de Solidarité et par la loi modifiée du 29 avril 1999 portant création d'un droit à un revenu minimum garanti, le Fonds national de Solidarité avance le terme courant d'une pension alimentaire et, le cas échéant, également d'éventuels arriérés au créancier, sous réserve cependant que ce dernier ait tenté par toutes les voies légalement prévues d'obtenir lui-même le paiement des obligations alimentaires qui lui sont dues.

Il convient à cet endroit de distinguer trois cas de figure différents. Le premier est celui du débiteur de pension alimentaire qui touche lui-même le revenu minimum garanti (RMG). Comme ce dernier n'est pas saisissable ou cessible, le Fonds national de Solidarité fait l'avance des obligations alimentaires dues tout en étant de ce fait subrogé dans les droits du créancier qu'il pourra faire valoir si ce débiteur reviendrait à meilleure fortune.

Le deuxième cas est celui d'un débiteur d'obligations alimentaires à revenus très modestes ou, du moins, très proche du salaire social minimum. Si ce débiteur se voit également exposé à des voies de recouvrement de créances par saisie-arrêt spéciale sur salaire ou par voie de cession, on revient au cas de figure décrit plus haut, à savoir que ce débiteur ne disposera plus des moyens financiers nécessaires à sa propre subsistance.

Le troisième cas concerne les débiteurs de pensions alimentaires qui ont les capacités financières pour suffire à leurs obligations, mais qui tentent de s'y soustraire et pour lesquels une procédure de recouvrement par voie de saisie-arrêt sur salaire ou par voie de cession est inopérante alors qu'ils dissimulent une partie de leurs revenus ou qu'ils exercent une activité non salariée.

En pareil cas, il est également possible au créancier d'une pension alimentaire de solliciter l'avance de cette pension par le Fonds national de Solidarité. Cependant, il est fréquent que l'obligation alimentaire est entérinée par une convention de divorce et non par un titre judiciaire, ce qui exclut selon la législation actuelle toute avance par le Fonds national de Solidarité. Or, pour les créanciers de pensions alimentaires à revenus modestes, et ce cas est très fréquent, il n'est souvent pas possible d'entamer les voies de recouvrement légalement prévues ou de se procurer un titre judiciaire, faute de moyens financiers suffisants. Il est d'ailleurs à noter dans ce contexte que les critères d'attribution de l'assistance judiciaire ne vont pas au-delà du RMG.

## *4. Le conflit entre le recouvrement par voie de saisie-arrêt spéciale et le revenu minimum garanti*

La législation régissant le droit au revenu minimum garanti ainsi que d'autres dispositions législatives ont consacré le principe de l'insaisissabilité et de l'incessibilité du revenu minimum garanti.

Or, par l'application de ce principe, le législateur consacre une inégalité de traitement entre les débiteurs salariés à revenus modestes frappés d'une ou de plusieurs saisies-arrêts spéciales sur salaire et/ou d'une cession et les bénéficiaires du revenu minimum garanti.

### 4.1. Le débiteur célibataire sans enfants

Actuellement, le salaire social minimum pour un adulte non qualifié est fixé à 1.570,28 € brut, soit à 1.312,67 € net.

Le revenu minimum garanti est fixé actuellement au montant de 1.097,68 € brut, soit à 1028,48 € net pour un adulte.

Si l'on se place dans le cas de figure d'un salarié touchant le salaire social minimum et frappé d'une cession et/ou d'une ou de plusieurs saisies concernant par leur quantum l'intégralité de la portion saisissable et cessible, on arrive aux montants restant au débiteur suivants:

Saisie(s) seulement: 1.177,01 €

Saisie(s) et cession: 1.041,35 €

Dans ce cas de figure, le salarié débiteur ne gagnant que le salaire social minimum dispose d'un solde de salaire qui est de 148,53 € à 12,87 € supérieur au RMG.

### 4.2. Le débiteur bénéficiant de la classe d'impôt 2 avec ou sans enfants

Il est important d'apporter cette distinction alors que dans cette hypothèse, ni le débiteur bénéficiant du salaire social minimum, ni celui bénéficiant du RMG ne sont soumis à l'imposition sur le revenu.

Le montants restant au débiteur bénéficiaire du salaire social minimum saisi et/ou cédé s'établissent dès lors comme suit:

Saisie(s) seulement: 1.204,16 €

Saisie(s) et cession: 1.059,45 €

Si l'on admet l'hypothèse, assez fréquente, d'un bénéficiaire du salaire social minimum dont le conjoint ne travaille pas et si l'on procède à une comparaison du revenu de ce ménage avec celui d'un ménage à deux adultes bénéficiant du RMG, qui est dans ce cas de 1.646,56 € brut, soit de 1.545,86 € net, force est de constater que la situation financière d'un ménage bénéficiaire du RMG est nettement plus favorable que celle d'un ménage disposant du salaire social minimum si ce ménage est frappé d'une cession et/ou d'une ou de plusieurs saisies, la différence se situant dès lors entre 341,70 € et 486,41 € en défaveur du débiteur qui exerce une fonction salariée.

Dans l'hypothèse d'une famille avec enfants, bénéficiant d'un seul salaire social minimum, le fossé se creuse encore davantage. En effet, la législation sur le RMG prévoit un supplément de 99,87 € brut par enfant pour un ménage. Il en découle qu'un ménage avec deux enfants et disposant du RMG a un revenu mensuel net de 1732,72 €. En pareil cas, la différence se situera entre 528,56 € et 673,27 € en défaveur du débiteur salarié, suivant qu'il est frappé d'une ou de plusieurs saisies avec ou sans cession.

Il est dès lors établi que la législation en vigueur est nettement défavorable au débiteur qui touche le salaire social minimum du fait de son travail, sauf s'il s'agit d'un débiteur célibataire.

## *5. Considérations d'ordre procédural*

S'il est vrai que la procédure régissant les saisies-arrêts spéciales sur salaire ainsi que les actes de cession volontaire ont été révisés par le législateur à bon droit afin de permettre aux créanciers de recouvrer leurs créances par le biais d'une procédure simple et largement gratuite, sans avoir besoin de recourir aux services d'un avocat, il reste cependant que la simplification à outrance peut mener à des situations compromettant la situation de travail des débiteurs ou des présumés débiteurs.

Si l'on compare la procédure des saisies-arrêts spéciales sur salaire avec une autre procédure de recouvrement, assez analogue de par sa simplicité et sa quasi-gratuité, à savoir celle de l'ordonnance conditionnelle de paiement, on est amené à constater que la procédure des saisies-arrêts spéciales fait intervenir dès le début de la procédure une tierce partie, à savoir l'employeur du débiteur ou du présumé débiteur, la partie tierce saisie.

En matière d'ordonnance conditionnelle de paiement, le présumé débiteur se voit notifier à titre personnel une ordonnance conditionnelle de paiement lui enjoignant de s'acquitter auprès de la partie créancière du montant réclamé, sinon de former contredit dans un délai de 15 jours à partir de la notification au greffe de la Justice de Paix territorialement compétente. Si le présumé débiteur estime ne pas redevoir le montant réclamé, s'il conteste la créance dans son quantum ou dans son principe, ou les deux à la fois, il dispose d'une voie de recours efficace qui interrompt la procédure entamée. Le seul moyen pour le créancier de prospérer dans son instance consiste à solliciter la convocation des parties à une audience. Il appartient dès lors au juge de décider sur le bien-fondé de la demande après avoir contradictoirement entendu les parties en leurs moyens et explications. Le même droit de solliciter la convocation est d'ailleurs accordé au débiteur. Si le juge estime la demande fondée, il émettra un titre judiciaire, susceptible d'appel si le montant de la condamnation dépasse le seuil non appelable. Il appartiendra à la partie créancière de faire opposer ce titre soit au débiteur lui-même, soit à une tierce partie quelconque ou à l'employeur du débiteur aux fins de saisie-arrêt spéciale sur salaire.

En matière de saisie-arrêt spéciale sur salaire, la procédure est différente alors que l'ordonnance de procéder à des retenues sur le salaire du salarié, qui n'est toujours qu'une ordonnance conditionnelle, est dès le début notifiée à la partie tierce saisie. Dès la réception de cette ordonnance, ce dernier est tenu de déposer une déclaration affirmative au greffe et d'opérer les retenues légales.

L'expérience a clairement montré que bon nombre d'employeurs et surtout ceux qui n'emploient que très peu de personnel, considèrent la notification d'une saisie comme preuve d'une faute plus ou moins grave de leur employé. Bien que toute action visant la résiliation du contrat de travail suite à la notification d'une saisie-arrêt spéciale sur salaire ou toute autre action répressive interne soit formellement interdite par le Code du Travail, il n'en reste pas moins que la relation de confiance entre l'employeur et son salarié est souvent sérieusement compromise. Il est à noter que la notification d'un acte de cession produit souvent des effets similaires, même s'il ne s'agit pas d'un acte émanant des autorités judiciaires. Comme la cession est cependant un acte volontaire du débiteur, il n'appartient pas au législateur d'en délimiter les conséquences en ce qui concerne ses possibles répercussions sur les relations de travail.

* * *

Considérant dès lors que des modifications à la législation régissant les saisies-arrêts spéciales sur salaire s'imposent afin de garantir un traitement plus équitable et plus proportionné à la situation familiale du débiteur;

considérant que la distinction entre salariés issus du secteur public et salariés du secteur privé est dénuée de tout fondement;

considérant que les retenues actuellement applicables en matière de pension alimentaire, si elles se trouvent combinées à d'autres saisies-arrêts spéciales sur salaire et/ou à une cession, exposent le débiteur saisi à une situation financière hautement précaire;

considérant que la législation interdisant toute saisie ou cession sur le revenu minimum garanti pénalise fortement le travailleur à revenu modeste par rapport au bénéficiaire du revenu minimum garanti;

considérant que les règles de procédure actuelles en matière de saisies-arrêts spéciales sur salaire ou de cessions sont susceptibles, dans certaines circonstances, de porter préjudice à la relation de travail du débiteur saisi.

*Le Médiateur recommande au Gouvernement de revoir:*

1. la loi modifiée du 11 novembre 1970 sur les cessions et saisies des rémunérations de travail ainsi que des pensions ou rentes et

2. la loi du 26 juillet 1980 concernant l'avance et le recouvrement de pensions alimentaires par le Fonds national de Solidarité, notamment afin

de prendre les dispositions nécessaires à ce que le revenu restant à un débiteur salarié frappé d'une ou de plusieurs saisies et/ou d'une cession ne pourra en aucun cas être inférieur à celui auquel peut prétendre un débiteur bénéficiaire du RMG suivant sa situation familiale;

d'abolir la fixation différente des retenues à opérer en cas d'une cession qui trouve son origine dans un contrat de prêt ou d'épargne signé à des fins de financement d'une acquisition immobilière selon que le cédant est issu du secteur public ou non;

de modifier les dispositions légales pertinentes relatives aux modalités de retenue du terme courant des obligations alimentaires en garantissant au débiteur saisi un revenu minimal insaisissable lui permettant de disposer de moyens de subsistance personnels suffisants qui ne sauraient être inférieurs au revenu minimum garanti;

d'adapter la législation concernant le RMG dans le sens que l'avance d'une pension alimentaire par le Fonds national de Solidarité soit également envisageable dans l'hypothèse d'un divorce par consentement mutuel;

d'encourager dans la même optique le Ministère public à faire plus systématiquement usage des prérogatives qui lui sont accordées en vertu des articles 391 bis et 391 ter du code pénal;

de modifier les règles de procédure dans le sens de l'introduction d'une ordonnance conditionnelle de saisie-arrêt spéciale sur salaire contre laquelle le débiteur saisi pourrait former contredit dans un délai imparti avant toute notification à l'employeur; en cas de contestation de la créance par le débiteur, l'employeur n'obtiendrait connaissance de la saisie qu'en cas de jugement de validation pris après débat contradictoire, sans préjudice du droit du débiteur de former à tout moment opposition contre une saisie-arrêt spéciale sur salaire.

**Réponse:**

*Le Médiateur espère que, suite à sa recommandation, le projet de loi n°4955 déposé à la Chambre des Députés le 16 mai 2002 et les règlements grand-ducaux afférents visant une refonte majeure de la législation sur les saisies-arrêts spéciales sur salaire et les cessions, seront remis à l'ordre du jour de la Chambre des Députés.*

*Le Médiateur se félicite de ce que ce projet se recoupe largement avec ses recommandations, notamment en ce qui concerne la prise en compte de la situation familiale du débiteur, l'abolition d'un traitement différent suivant que le débiteur relève du régime public ou du secteur privé, la limitation des effets du principe de cumul des saisies et cessions ainsi qu'en ce qui concerne la modification des taux applicables aux tranches saisissables et cessibles.*

Le Médiateur tient cependant à soulever la question si ce projet de loi qui autorise dans une mesure certes réduite la saisie ou la cession du Revenu Minimum Garanti ne va pas à l'encontre du principe que ce revenu devrait constituer le minimum que l'État garantit, sous certaines conditions, à chaque résidant afin qu'il puisse subvenir à ses besoins les plus élémentaires et participer d'une manière minimale aux actes de la vie sociale.

Le Médiateur se félicite également du fait que le projet de loi n°5155 portant réforme du divorce et déposé en date du 20 mai 2003 se propose de modifier l'article 230 du Code civil en ce qui concerne la convention de divorce. Par l'homologation du tribunal, toutes les mesures contenues dans une telle convention, donc également celles relatives au secours alimentaire, seront exécutoires et ce au même titre que la décision ayant prononcé le divorce. Par conséquent le paiement d'une avance de pension alimentaire par le Fonds National de Solidarité pourrait désormais se faire sans aucun problème, ainsi qu'il a été proposé par le Médiateur.

Le Médiateur salue la remise à l'ordre du jour de la Chambre des Députés du projet de loi n°4955.

Par un courrier du 25 août 2008, le Ministre de la Justice informe le Médiateur que la Commission juridique de la Chambre des Députés se penche actuellement sur ledit projet de loi.

*En effet, d'après les informations qui lui ont été transmises par le Ministre de la Justice, la Commission juridique de la Chambre des Députés a déjà entamé l'instruction dudit projet de loi alors même qu'il n'a pas encore été avisé par le Conseil d'État.*

*Le Médiateur espère que sur la base de l'avis émis par le Conseil d'État en date du 23 février 2010, la Chambre des Députés pourra finaliser dans les meilleurs délais l'instruction du projet de loi n°4955.*

### Recommandation N°30 relative à une nouvelle répartition des compétences en matière d'exécution des peines privatives de liberté

Depuis la mise en place de son Secrétariat, le Médiateur a été saisi de 46 réclamations formelles émanant de personnes détenues ayant eu pour objet une contestation née du fait de leur incarcération.

En outre, le Médiateur a été saisi par écrit de quelque 200 demandes émanant de détenus qui ont sollicité des informations en rapport avec des problèmes relatifs ou connexes à leur détention.

Depuis l'ouverture d'une permanence au sein du Centre Pénitentiaire de Luxembourg (CPL), le Médiateur s'y est rendu à 9 reprises pour entendre les dépositions de détenus qui avaient sollicité un rendez-vous auprès de lui.

Toutes ces saisines, qu'elles aient donné lieu à une réclamation formelle ou non, ainsi que les nombreux entretiens qu'il a menés tant avec les directions des Centres pénitentiaires, les responsables du service médico-psychiatrique, du Service psycho-socio-éducatif (SPSE), du Service central d'Assistance sociale (SCAS) qu'avec la Représentation du personnel de l'administration pénitentiaire lui ont permis de déceler un certain nombre de problèmes ou d'insuffisances souvent récurrents.

Il s'agit globalement de 4 catégories de problèmes ou d'insuffisances, à savoir:

- des problèmes, voire un manque de communication tant entre les différents services à l'intérieur des établissements pénitentiaires qu'entre les responsables à tous niveaux, notamment du CPL et leurs supérieurs hiérarchiques;

- une mise en œuvre et un suivi déficients d'une politique pénologique à double finalité;

- les procédures de prise de décision en matière d'exécution des peines réservées à l'heure actuelle au Délégué du Procureur général, voire à la Commission pénitentiaire (prévue à l'article 12 de la loi du 26 juillet 1986 relative à certains modes d'exécution des peines privatives de liberté), ne sont plus guère compatibles avec les principes du contradictoire et le droit à un recours devant un organe indépendant et impartial;

- un alourdissement inutile des procédures administratives dû à la répartition des compétences administratives entre d'une part les Directeurs des établissements pénitentiaires et d'autre part le Procureur général et/ou son Délégué.

De ces constats, et à l'instar de ce qui s'est déjà fait dans d'autres pays, notamment en France, un remaniement en profondeur du système de l'exécution des peines s'impose.

Il convient de distinguer en cette matière deux aspects différents, à savoir, le domaine de l'administration des services pénitentiaires et celui des décisions de fond en matière d'exécution des peines.

#### 1. Les compétences concernant les décisions de fond en matière d'exécution des peines

Il s'agit ici des compétences réservées par la loi au Délégué du Procureur général ou à la Commission pénitentiaire. Ce domaine vise plus particulièrement les demandes basées sur l'article 100 du code pénal, les demandes de transfèrement du Centre Pénitentiaire de Luxembourg (CPL) au Centre Pénitentiaire de Givenich (CPG) ainsi que les demandes en obtention d'un congé pénal.

Les décisions sur ces demandes appartiennent actuellement pour tout, en cas de compétence exclusive du Délégué, ou majoritairement en cas de compétence de la Commission pénitentiaire, à des magistrats faisant partie du Ministère public.

Il apparaît donc que le Ministère public, appelé à requérir une peine contre un futur détenu, est à l'heure actuelle également l'instance principalement responsable pour décider d'une libération conditionnelle, voire d'un aménagement de la peine qu'il a lui-même requise auprès d'un Tribunal ou de la Cour.

Force est également de constater que les fonctions de Délégué du Procureur général à l'exécution des peines et de membre de la Commission pénitentiaire ne correspondent pas à des postes prévus dans l'évolution de carrière des magistrats ce qui implique une rotation plus fréquente au niveau des magistrats appelés à remplir ces fonctions. L'expérience a montré que le Délégué du Procureur général change en moyenne tous les trois à quatre ans. Cette pratique va clairement à l'encontre d'une spécialisation à long terme et donc également de l'expérience requise de tout titulaire d'une fonction aussi difficile, complexe et délicate.

De même, il y a lieu de remarquer que les décisions du Délégué ou de la Commission pénitentiaire ne sont pas prises à l'issue d'une procédure contradictoire et qu'elles sont également sans appel quant au fond.

#### 2. Les compétences administratives en matière d'exécution des peines

La direction générale des établissements pénitentiaires est actuellement réservée par la loi au Procureur général d'État qui en pratique délègue cette compétence à un magistrat du Parquet Général. De ce fait, le Secrétariat général des établissements pénitentiaires se trouve également établi près du Service de l'exécution des peines du Parquet général.

Toutes les propositions administratives au niveau budgétaire, incluant donc les ressources humaines, sont actuellement de la compétence du Délégué du Procureur général à l'exécution des peines.

En pratique le plus grand nombre de ces propositions qui sont préparées par les Directeurs des établissements pénitentiaires (budget, acquisitions, équipements, ressources humaines, infrastructures) doivent être soumises au Délégué du Procureur général qui peut y apporter les modifications qu'il estime utiles et nécessaires. Ensuite ces propositions sont soumises au Procureur général auquel incombe la décision de les transmettre au Ministre compétent. Cette pratique témoigne de l'absence d'autonomie administrative dans le chef des Directeurs des établissements pénitentiaires qui gèrent au quotidien les centres pénitentiaires et qui de ce fait ont une connaissance approfondie de la réalité des prisons et des problèmes qui s'y manifestent, aussi au niveau de la gestion. Ces responsables ont parcouru tous les échelons de leur carrière au sein des établissements pénitentiaires ce qui leur confère une connaissance intime de leur domaine.

#### 3. Redistribution des compétences pour un meilleur traitement pénologique

Si la compétence générale en matière de politique pénologique doit rester acquise au Ministre de la Justice, auquel il appartient de définir les lignes directrices de cette politique, la mise en œuvre concrète et le suivi de cette politique relèvent de la compétence du Procureur général ou de son Délégué qui au demeurant, agissent très souvent sur proposition ou sur l'initiative des Directeurs des établissements pénitentiaires.

Une politique en matière de pénologie efficiente et efficace, tenant à la fois compte des besoins et des intérêts spécifiques des différentes catégories de condamnés pendant et après leur détention ainsi que des intérêts légitimes de la société est le meilleur garant d'un taux de récidive aussi faible que possible et donc également de la sécurité publique.

Cette politique, pour devenir efficiente et utile, doit se baser sur les expériences et les initiatives des experts du milieu carcéral. Il serait partant logique de confier la mise en œuvre et le suivi de cette politique à des personnes qui connaissent au mieux les réalités dans les établissements pénitentiaires, le comportement et l'attitude des détenus ainsi que les besoins spécifiques des détenus et du personnel.

De ces considérations se dégage la nécessité de revoir l'organisation pénitentiaire dans son ensemble et d'envisager la création de la fonction du Juge à l'application des peines et d'une direction générale de l'administration pénitentiaire autonome, dissociée du Parquet Général. Cette proposition comporterait en matière de peines privatives de liberté, comme en matière des modalités d'exécution des travaux d'intérêt général, l'abolition de la fonction du Délégué du Procureur général à l'exécution des peines dès lors que la loi ne réserverait plus de compétences au Procureur général en ce domaine.

Il est entendu que le Procureur général d'État restera compétent pour l'exécution de toutes les autres peines non privatives de liberté et des amendes pénales.

*Le Juge à l'application des peines*

Il serait créé auprès de chaque Tribunal d'Arrondissement un Juge à l'application des peines ainsi qu'en matière d'appel, auprès de la Cour, un Conseiller à l'application des peines.

Il appartiendrait à ces magistrats de statuer sur toutes les requêtes qui leur seront soumises sur base de l'article 100 du Code pénal, des requêtes en matière de transfèrement du CPL au CPG, des demandes en matière de congé pénal comme plus généralement de toutes requêtes qui tombent actuellement sous la compétence du Délégué du Procureur général ou de la Commission pénitentiaire, prévues notamment aux sections I-IV de la loi modifiée du 26 juillet 1986 relative à certains modes d'exécution des peines privatives de liberté.

La procédure contradictoire serait déclenchée sur requête à présenter par le détenu ou son avocat. Après avoir entendu le représentant du Ministère public en son réquisitoire et le détenu, le cas échéant assisté de son mandataire, en leurs moyens et conclusions, le Juge à l'application des peines rendrait une décision susceptible d'appel par le détenu ou le Ministère public dans un délai à fixer.

Le Juge à l'application des peines se prononcerait après s'être entouré de tels avis du comité de guidance ou de la CLP (commission pour le traitement pénologique des condamnés à de longues peines de prison) qu'il estime utiles et nécessaires. Il est entendu que tant le Ministère public que le détenu ou son représentant seraient admis à déposer toute offre de preuve.

Afin d'éviter une surcharge du Juge à l'application des peines par des requêtes répétitives déposées par des détenus qui n'ont pas prospéré lors d'une précédente saisine, il serait indiqué de prévoir un délai d'attente minimal avant que le détenu ne soit admis à re-saisir le Juge à l'application des peines de la même demande. On pourrait à cet égard s'inspirer du modèle prévu par le règlement grand-ducal modifié du 19 janvier 1989 déterminant l'affectation des rémunérations revenant aux condamnés soumis au régime de semi-liberté et fixant les modalités d'octroi du congé pénal, tout en recommandant avec insistance de lier les délais à prévoir à la nature de la demande et à la durée de la peine privative de liberté.

Actuellement, le recours contre des sanctions disciplinaires infligées par les Directeurs des établissements pénitentiaires aux détenus relève de la compétence du Procureur général. Les recours contre les décisions de placement au régime cellulaire strict, prises par le Procureur général, sont de la compétence de la Commission pénitentiaire.

En vue du contrôle judiciaire de toutes les décisions prises en matière d'exécution des peines, il serait opportun d'attribuer aux Directeurs des établissements pénitentiaires l'intégralité du pouvoir disciplinaire et de prévoir un recours judiciaire contre toutes ces décisions devant le Juge à l'application des peines, qui statuerait contradictoirement, le cas échéant par voie d'urgence, et en tout cas sans possibilité d'appel.

Bien que s'agissant en l'occurrence de recours contre des décisions administratives, cette procédure permettrait au Juge à l'application des peines d'obtenir une meilleure connaissance des détenus, connaissance qui peut s'avérer utile si ces mêmes détenus saisiront ce magistrat par une requête sur base des dispositions de l'article 100 du Code pénal par exemple.

Il est entendu que la complexité et la responsabilité de la mission du Juge à l'application des peines requièrent la nomination d'un magistrat qui devrait pouvoir se prévaloir d'une certaine ancienneté et d'une certaine expérience en matière pénale. Dans la même optique, il devrait être possible au titulaire de cette fonction de bénéficier d'une évolution de carrière normale.

*La direction générale des établissements pénitentiaires*

Il serait créé la fonction d'un Directeur général aux établissements pénitentiaires.

La direction générale serait appelée notamment à assurer les missions suivantes:

<u>en matière de l'élaboration de stratégies et du développement de l'institution:</u>

- la mise en œuvre de la politique pénologique;

- l'élaboration et l'application d'un concept de gestion et de coordination entre les différents services de l'administration pénitentiaire;

- la supervision de la gestion au sein des établissements pénitentiaires;

- l'élaboration de statistiques et la mise en place d'outils d'évaluation;

- l'analyse de l'évolution de la démographie carcérale;

- la coordination et la surveillance de l'exécution des grands projets (construction etc.);

en matière de communication vers l'extérieur:

- la mise en place d'une stratégie de communication externe;

- le contact avec les médias;

- la coordination et le suivi des relations internationales;

en matière de gestion des ressources humaines:

- l'organisation du recrutement, des examens-concours, des examens de carrière et de promotion;

- l'organisation de la formation de base et de la formation continue, l'élaboration des différents curricula;

- la gestion centralisée du personnel et des affaires disciplinaires;

- la gestion et l'organisation centralisée de la médecine du travail;

en matière budgétaire:

- l'élaboration du budget de l'ensemble de l'administration pénitentiaire;

- le contrôle interne de la comptabilité;

- les marchés publics;

- le suivi des PPP (public private partnerships);

en matière de sécurité:

- le développement d'une politique de sécurité;

- l'acquisition, le contrôle, le suivi et l'évaluation des technologies de sécurité;

- l'organisation de la coopération avec la Police grand-ducale;

- l'organisation d'audits et de contrôles en matière de sécurité par des organismes agréés;

- la gestion du volet «sécurité dans la fonction publique»;

en matière de technologies d'information et de communication:

- la gestion centralisée des données informatiques;

- le développement des stratégies et outils informatiques;

- la protection des données;

en matière administrative et juridique:

- le suivi des plaintes pénales dirigées contre l'administration pénitentiaire;

en matière de contrôle et d'inspection:

- la réalisation d'enquêtes internes en cas de besoin;

- la réalisation de missions d'inspection in situ;

- l'inspection de tous les établissements quant au respect des normes sanitaires.

Il est à noter que la mission de contrôle interne compléterait utilement le rôle de l'organe indépendant à créer qui aura pour vocation d'assurer le contrôle général et l'évaluation externe des lieux privatifs de liberté ainsi que le rôle de contrôle politique exercé par la Chambre des Députés.

À cet effet, la direction générale serait dotée d'un cadre de personnel comprenant, outre le Directeur général un nombre suffisant d'agents de la carrière supérieure et moyenne de l'État, voire, pour les compétences à caractère sécuritaire, par détachement du cadre des officiers de police, pour pouvoir remplir les missions ci-avant décrites.

Il est entendu que la direction générale devra également bénéficier de personnel administratif et d'appui.

Les deux établissements pénitentiaires existants resteraient dotés de leurs structures administratives actuellement existantes au sein desquelles des capacités pourront être dégagées par la dévolution de certaines tâches à la nouvelle direction générale.

Il est évident que le Directeur général à recruter devrait bénéficier d'une très large expérience dans le domaine pénitentiaire.

En vue de la mise en œuvre de cette recommandation, mais également au vu du projet tendant à la mise en place d'une maison d'arrêt, il est indiqué de prendre aussi rapidement que possible les dispositions budgétaires qui s'imposent afin de permettre un recrutement suffisant en personnel appelé à assumer des fonctions à responsabilité dans un proche avenir, ceci sans préjudice des besoins supplémentaires en personnel de l'administration pénitentiaire, notamment dans le domaine socio-éducatif.

***Réponse:***

*Dans sa prise de position adressée au Médiateur en date du 25 août 2008, le Ministre de la Justice se prononce en faveur de l'introduction d'un management différemment conçu de l'administration pénitentiaire.*

*Il estime toutefois que cette idée mérite une analyse plus approfondie quant à son impact budgétaire.*

*Par ailleurs, sans prendre position par rapport aux autres propositions contenues dans la recommandation notamment par rapport à celle d'envisager la création de la fonction du juge à l'application des peines, le Ministre renvoie aux avis écrits du Procureur général d'État et du Procureur général d'État adjoint.*

*Après avoir lu attentivement les critiques formulées dans la prise de position des responsables du Parquet général, le Médiateur n'a pas détecté le moindre argument de fond qui militerait contre la prise en compte de sa recommandation.*

Les réflexions à la base de sa recommandation relèvent en fait de la seule considération que de par leur nature les compétences et les missions de la direction générale des établissements pénitentiaires ne devraient pas être réservées à un organe externe de même qu'en matière d'exécution des peines privatives de liberté les décisions de nature judiciaire ne devraient plus relever de la compétence de magistrats du corps en charge de la poursuite des infractions à l'ordre public.

En date du 20 septembre 2009 le nouveau Ministre de la Justice a proposé au Médiateur une entrevue afin de discuter des suites à donner à sa recommandation. Cette invitation faisait suite à l'engagement pris par le Gouvernement d'examiner en détail les diverses recommandations du Médiateur relatives au fonctionnement de la Justice notamment en ce qui concerne l'introduction d'un juge à l'application des peines et la réforme de la direction des établissements pénitentiaires.

En date du 17 mars 2010 le Ministre de la Justice a présenté devant la presse son projet d'un nouveau concept pénitentiaire.

Le Médiateur salue l'initiative prise par le Ministre de réformer à fond le système pénitentiaire en s'attachant de créer un environnement carcéral servant au mieux la resocialisation des détenus en vue de leur future réintégration dans la société.

Le Médiateur se félicite de ce que le Ministre entend suivre sa recommandation dans le sens qu'il envisage la création d'une administration pénitentiaire en charge de toutes les questions horizontales concernant le personnel, les infrastructures, la sécurité, la sûreté, le budget, la santé, les statistiques, la recherche et qu'il entend surtout privilégier la mise au travail, la formation et toutes les activités liées à la resocialisation intra-muros des détenus.

Pour ce qui est de l'exécution des peines et plus particulièrement des décisions qui relèvent du champ de compétences du Délégué à l'exécution des peines voire de la commission pénitentiaire, le Médiateur n'entend pas se départir de l'idée qui est à la base de l'institution d'un juge à l'application des peines.

Le Médiateur prend acte que dans une récente prise de position dans un quotidien luxembourgeois le Ministre s'est prononcé pour l'idée de voir attribuer à une instance judiciaire certaines compétences actuellement dévolues au Délégué à l'exécution des peines ou à la commission pénitentiaire.

**Recommandation N°35 relative à la discrimination des enfants naturels par rapport aux enfants légitimes de la loi modifiée du 19 juin 1985 concernant les allocations familiales et portant création de la Caisse nationale des Prestations familiales**

Le Médiateur, a été saisi par un certain nombre de personnes qui se sont plaintes d'une discrimination des enfants naturels par rapport aux enfants légitimes de la loi modifiée du 19 juin 1985 concernant les allocations familiales et portant création de la Caisse nationale des Prestations familiales;

considérant que les parents qui habitent et travaillent au Luxembourg, et dont les enfants naturels ne sont pas élevés dans leur ménage, mais à l'étranger, doivent rapporter la preuve qu'ils sont à leur charge principale;

que par contre, les parents se trouvant dans la même situation mais ayant des enfants légitimes ne sont pas obligés de rapporter la preuve de la charge principale;

considérant qu'en effet, l'article 1er de la loi modifiée du 19 juin 1985 concernant les allocations familiales et portant création de la Caisse nationale des Prestations familiales prévoit que:

*«A droit aux allocations familiales dans les conditions prévues par la présente loi,*

*pour lui-même, tout enfant résidant effectivement et d'une façon continue au Luxembourg et y ayant son domicile légal;*

*pour les membres de sa famille, conformément à l'instrument international applicable, toute personne soumise à la législation luxembourgeoise et relevant du champ d'application des règlements communautaires ou d'un autre instrument bi- ou multilatéral conclu par le Luxembourg en matière de sécurité sociale et prévoyant le paiement des allocations familiales suivant la législation du pays d'emploi. Est considéré comme membre de la famille d'une personne au sens de la présente loi l'enfant appartenant au groupe familial de cette personne, tel que défini à l'article 2. Les membres de la famille visés par le présent texte doivent résider dans un pays visé par les règlements ou instruments en question.»;*

que l'article 2 de la même loi prévoit que:

*«(2) Sont considérés comme appartenant à un même groupe familial au sens de la présente loi, pour autant qu'ils remplissent les conditions d'octroi des allocations familiales, tous les enfants légitimes ou légitimés issus des mêmes conjoints, ainsi que les enfants adoptés par les mêmes conjoints en vertu d'une adoption plénière.*

*(3) Sont assimilés aux enfants légitimes d'une personne, aussi longtemps qu'ils sont légalement déclarés et élevés dans son ménage et qu'ils remplissent les conditions visées à l'alinéa précédent:*

*a) les enfants adoptés en vertu d'une adoption simple;*

*b) ses enfants naturels qu'elle a reconnus;*

*c) les enfants du conjoint ou du partenaire au sens de l'article 2 de la loi du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats (L. 09.07.2004);*

*d) ses petits-enfants, lorsqu'ils sont orphelins ou que les parents ou celui d'entre eux qui en a la garde effective sont incapables au sens de la loi.»;*

considérant qu'ainsi les enfants visés à l'alinéa 3 précité ne sont pas à considérer comme membre de la famille au sens de la loi modifiée du 19 juin 1985 lorsqu'ils ne sont pas élevés dans le ménage du travailleur;

considérant qu'il résulte de ce qui précède que le parent dont l'enfant naturel n'est pas élevé dans son ménage n'ouvre pas droit aux allocations familiales;

que le travailleur dont l'enfant légitime n'est pas élevé dans son ménage mais à l'étranger ouvre cependant droit aux allocations familiales;

considérant que conformément à l'article 73 du règlement (CEE) n°1408/71, «*le travailleur salarié ou non salarié soumis à la législation d'un État membre a droit, pour les membres de sa famille qui résident sur le territoire d'un autre État membre, aux prestations familiales prévues par la législation du premier État, comme s'ils résidaient sur le territoire de celui-ci*»;

qu'en vertu de l'article 1er f) i) du même règlement, la qualité de membre de la famille est définie par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies. Par conséquent pour les enfants du travailleur occupé au Luxembourg la qualité de membre de la famille de ce dernier doit être remplie conformément à la législation luxembourgeoise (articles 1er et 2 combinés précités);

considérant que pour permettre néanmoins le paiement des allocations familiales en faveur des enfants naturels qui ne résident pas dans le ménage du travailleur mais à l'étranger, la Caisse nationale des Prestations familiales fait application de l'article 1er f) i) du règlement (CEE) n°1408/71 qui prévoit que:

«*Le terme "membre de la famille" désigne toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies ou, dans les cas visés à l'article 22 paragraphe 1 point a) et à l'article 31, par la législation de l'État membre sur le territoire duquel elle réside; toutefois, si ces législations ne considèrent comme membre de la famille ou du ménage qu'une personne vivant sous le toit du travailleur salarié ou non salarié ou de l'étudiant, cette condition est réputée remplie lorsque la personne en cause est principalement à la charge de ce dernier*».

qu'en vertu de cet article, même si l'enfant n'habite pas dans le ménage du parent, il est considéré comme membre de la famille si le parent rapporte la preuve de la charge principale;

considérant que suivant une circulaire de Madame la Ministre de la Famille, la preuve de la charge principale est rapportée si le travailleur, qui ne touche que le salaire social minimum, verse régulièrement et mensuellement 150 euros par enfant à titre de contribution alimentaire, et 200 euros dans les autres cas. Des versements réguliers sur une période continue de 6 mois au minimum doivent être prouvés;

considérant que l'article 2 de la loi modifiée du 19 juin 1985 consacre une discrimination, contraire à l'article 14 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales relatif à l'interdiction de discrimination, combiné avec l'article 8 de la Convention relatif au droit au respect de la vie privée et familiale;

considérant que le comité-directeur de la Caisse nationale des Prestations familiales a déjà proposé une modification de l'article 2 de la loi précitée dans son avis sur le projet de loi relatif aux effets légaux de certains partenariats, en suggérant de lier le groupe familial dans tous les cas de figure à une condition de ménage commun, et d'introduire dans la loi nationale la condition de la charge principale déjà ancrée dans le droit communautaire;

qu'au vu de ce qui précède et afin que les enfants légitimes et les enfants visés à l'alinéa 3 de l'article 2 de la loi modifiée du 19 juin 1985 concernant les allocations familiales et portant création de la Caisse nationale des Prestations familiales soient traités de manière égale, une modification de cette loi s'impose;

recommande au Ministre de la Famille et de l'Intégration de réexaminer les dispositions afférentes de la loi modifiée du 19 juin 1985 concernant les allocations familiales et portant création de la Caisse nationale des Prestations familiales.

**Réponse:**

*En date du 11 mai 2010 Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration a informé le Médiateur que ses services seraient en train de préparer un projet de loi réformant globalement les allocations familiales.*

*Dans le cadre de cette réforme il serait prévu d'introduire le principe de l'égalité des enfants. Ce projet aurait été retardé afin de pouvoir tenir compte des propositions gouvernementales actuellement en discussion.*

**Recommandation N°36 relative au coût et à la simplification des procédures de recouvrement de créances par voie d'huissier de justice**

Le Médiateur a été saisi depuis son entrée en fonctions par un nombre non négligeable de citoyens exposés à des procédures de recouvrement par voie d'huissier de justice.

Indépendamment de toute question de fond, la presque totalité des débiteurs se sont plaints des coûts de la procédure et surtout des coûts liés au recouvrement forcé de petites créances.

En effet, pour des créances ne dépassant pas 100 ou 200 €, il n'est pas rare de constater que les frais d'un recouvrement forcé se chiffrent jusqu'au sextuple de la créance principale.

Or, il ne peut être dans l'intérêt d'une justice bien comprise d'exposer des débiteurs, qui se trouvent souvent dans des situations très précaires, à des frais pouvant s'élever à plusieurs centaines d'euros pour s'acquitter d'une dette dont le principal n'excède pas 50 euros.

Après avoir procédé à une analyse approfondie de la matière, plusieurs mesures seraient à envisager afin de réduire le coût des procédures de recouvrement forcé.

**1. La défiscalisation intégrale de la procédure de recouvrement pour toute créance inférieure à 1.250 euros**

Il est proposé d'abolir la TVA, les droits de timbre et les droits d'enregistrement (exemption de droit d'enregistrement) grevant les actes de procédure dans des affaires dont l'enjeu financier ne dépasse pas le montant de 1.250 €. Cette mesure contribuerait largement à assurer une proportionnalité plus raisonnable entre le coût d'un recouvrement forcé et le montant de la créance.

**2. Le droit fixe**

Il serait utile, toujours dans l'intérêt d'une proportion raisonnable entre le coût d'une procédure de recouvrement et le montant d'une créance, d'établir une proportionnalité entre le droit à percevoir et le montant à recouvrer. Cette pratique existe d'ores et déjà en Belgique où elle a fait ses preuves.

**3. L'accès aux bases de données informatiques de l'État et du CCSS**

L'impossibilité pour l'huissier d'accéder directement à certaines banques de données entraîne souvent des coûts supplémentaires alors que les huissiers sont obligés à procéder à la recherche de certaines données concernant les débiteurs, leurs employeurs ou organismes débiteurs à leur égard d'une pension, d'une prestation sociale ou d'une rente à l'égard, auprès des administrations ou établissements publics compétents.

Si les huissiers de justice obtenaient un accès informatique à certaines banques de données, les recherches d'adresses auprès des communes ainsi que celles effectuées à l'heure actuelle sur base d'injonctions délivrées par les Justices de Paix sur base de l'article 11 de la loi modifiée du 11 novembre 1970 sur les cessions et saisies des rémunérations de travail ainsi que les pensions et rentes pourraient être directement effectuées par l'huissier, comme c'est notamment le cas en Belgique. Les banques de données principalement concernées seraient celle du CCSS afin de pouvoir déterminer les qualités d'un éventuel employeur ou d'un éventuel organisme débiteur d'une pension, d'une prestation sociale ou d'une rente, celle tenue auprès du Ministère des Transports afin de pouvoir vérifier si un éventuel débiteur dispose d'une voiture et celle existant auprès de l'Administration du Cadastre et de la Topographie afin de pouvoir déterminer si un débiteur dispose d'un bien immobilier. Il est évident que ces accès devraient être paramétrés de manière à ne divulguer que les informations strictement nécessaires à l'exercice du ministère.

**4. Les frais de route**

Afin de garantir un maximum de transparence en matière de mise en compte de frais de route, il serait indiqué d'avoir recours à un système forfaitaire qui tiendrait compte de la distance moyenne entre le siège de l'huissier et l'endroit auquel un acte est à poser. Ce modèle a fait ses preuves en Belgique. À son image, on pourrait prévoir pour le Grand-Duché entre 3 et 6 tarifs.

**5. Le principe de l'unicité des actes posés par l'huissier de justice**

Si les bases légales et réglementaires actuellement en vigueur énumèrent et précisent les différents actes qu'un huissier de justice est habilité à poser, elles n'en déterminent cependant pas le nombre.

En principe un huissier de justice ne devrait pas poser pour la deuxième fois le même acte, sauf dans des cas exceptionnels dûment justifiés dans l'acte-même et dont la justification serait ainsi portée à la connaissance du justiciable.

Il appartient aux autorités judiciaires de contrôle de se prononcer en cas de contestation sur la nécessité de la pluralité d'actes.

**6. La procédure de validation des saisies-arrêts spéciales sur salaire**

Les textes actuellement en vigueur prévoient une procédure de validation d'une saisie-arrêt spéciale sur salaire, sur demande de la partie la plus diligente ou sur opposition du débiteur même dans les cas où la partie saisissante peut se prévaloir d'un titre exécutoire. S'il est vrai que les droits de la défense méritent une protection toute particulière, on peut néanmoins s'interroger sur la justification d'une pareille procédure si les procédures applicables ont été observées.

Dans l'intérêt d'une plus grande rapidité des procédures de recouvrement par le biais de saisies-arrêts spéciales sur salaires, mais également dans l'intérêt d'un désencombrement certain des audiences des Justices de Paix directement concernées, il serait utile de restreindre l'accès à la procédure de validation, en cas d'existence d'un titre exécutoire aux seules contestations de la procédure, à faire valoir par la partie débitrice ou la partie tierce saisie dans un délai relativement court.

**7. Les sommations**

Les sommations adressées par huissier au débiteur sont en principe à charge du créancier, sauf si les conditions générales d'un contrat prévoient cette procédure par voie d'huissier de justice pour faire courir les intérêts à charge du débiteur. En ce cas, les frais de l'acte de sommation devraient être fixés par le législateur.

**8. Le système du Tiers payant automatique en matière d'honoraires médicaux impayés**

Dans l'intérêt d'un désencombrement majeur des Justices de Paix, mais également en vue d'abolir des coûts de procédure générés par la mise en intervention d'huissiers de justice par le corps médical, il serait important de modifier les termes du Titre XI, art. 67 de la Convention modifiée du 13 décembre 1993 entre l'UCM et l'AMMD conclue en exécution de l'article 61 et du CAS - Convention pour médecins -

En effet, l'obligation imposée par ce texte au médecin et au médecin-dentiste de soumettre un titre exécutoire ou un document judiciaire attestant du fait que le débiteur est sans domicile ou résidence connu à l'UCM afin d'obtenir par la voie du Tiers payant paiement des mémoires non honorés par les patients n'a pas seulement fait augmenter d'une façon spectaculaire le nombre d'ordonnances de paiement causant ainsi un encombrement majeur des greffes concernés, mais elle a également généré un surcoût en matière de recouvrement alors que certains médecins font appel à des huissiers de justice pour traiter ces dossiers. Il est évident que les frais générés par l'intervention de l'huissier de justice seront imputés au débiteur. Ceci est particulièrement délicat en matière d'honoraires médicaux qui généralement ne portent que sur des sommes modiques et où la moindre intervention d'un huissier de justice fait de suite augmenter le coût total de l'opération de recouvrement à un multiple de la créance principale.

Il serait donc logique de procéder à la réintroduction de l'ancien système qui laissait au médecin concerné le libre choix, soit de faire parvenir son mémoire non honoré à l'UCM pour obtenir paiement de la part du tiers-payant, soit d'entamer la voie judiciaire.

**9. Regrouper les textes législatifs et réglementaires concernant les huissiers de justice**

Dans un souci de transparence et de clarté, il serait utile de codifier tous les textes législatifs et réglementaires concernant les huissiers de justice et de les compléter par des dispositions régissant la déontologie de la profession de l'huissier de justice.

Y devrait figurer notamment une obligation d'information dans le chef des huissiers de justice, qui, afin d'amener le débiteur à s'acquitter de ses dettes sans autres frais supplémentaires, devraient être obligés d'informer les justiciables lors de l'exécution de tout acte du coût de la procédure entamée, du coût global des actes à venir, du déroulement précis de la procédure ainsi que des moyens de défense à leur disposition.

Un tel code aurait l'avantage de faciliter l'accès à toutes les dispositions légales et réglementaires en la matière, tant aux créanciers qu'aux débiteurs et de leur faire connaître au mieux leurs droits et obligations.

**10. Réflexions sur l'évolution de la profession de l'huissier de justice à moyen et à long terme**

S'il est indéniable que l'huissier de justice joue un rôle important dans le domaine de la justice et qu'il ne saurait se voir substituer, du moins dans certaines de ses fonctions, par d'autres auxiliaires de la justice, il faudrait néanmoins se poser la question sur les coûts des procédures.

De par la loi, les justiciables sont obligés, dans certaines procédures judiciaires notamment introductives d'instance et d'exécution, de recourir aux services d'un huissier de justice.

Or, plus particulièrement en ce qui concerne l'intervention de l'huissier de justice en matière de recouvrement se pose la question des frais. Si l'huissier de justice peut procéder à un recouvrement d'une créance auprès d'un débiteur solvable, celui-ci doit également s'acquitter des frais engendrés par la procédure de recouvrement. Dans le cas du débiteur indigent par contre, ces frais seront mis à charge du demandeur qui ne se voit pas seulement spolié de son dû au principal, mais qui de surcroît doit supporter les frais de l'exécution.

Il est évident que le montant de ces frais est très largement tributaire de l'attitude du débiteur et que partant il risque d'être plus élevé si le recouvrement s'annonce difficile.

Or, depuis la mise en vigueur de la loi modifiée sur l'organisation judiciaire du 7 mars 1980 qui, par l'article 186, a aboli le casuel des greffiers, le principe de la gratuité des services rendus par l'administration judiciaire est largement acquis.

Afin d'étendre ce principe également à la procédure introductive d'instance et à la procédure d'exécution de décisions judiciaires et plus généralement à toutes les procédures dans lesquelles des textes légaux et réglementaires prévoient obligatoirement l'intervention d'un huissier de justice, procédures qui dans nombre de cas génèrent des frais disproportionnés, il serait opportun de prévoir, à terme, la fonctionnarisation des huissiers de justice en tant qu'agents de l'administration judiciaire avec un cadre de personnel propre et correspondant à leur formation.

Une telle réforme, accompagnée d'une législation fiscale adaptée, permettrait au justiciable de faire l'économie des coûts de l'intervention de l'huissier de justice tout en mettant ces coûts à charge de l'État.

**Réponse:**

*Dans sa prise de position du 25 mars 2009 le Ministre de la Justice a informé le Médiateur que sa recommandation comprend des pistes de réflexion intéressantes qui feront l'objet d'une analyse plus approfondie.*

**Recommandation N°38 relative aux décisions susceptibles de recours dans le cadre de la procédure de reclassement de travailleurs incapables d'occuper leur dernier poste de travail**

Considérant que le Médiateur a été saisi d'un certain nombre de réclamations concernant la procédure de reclassement par des personnes qui s'estimaient incapables d'occuper leur dernier poste de travail en raison de leur état de santé;

considérant que suivant l'article L.552-2. du Code du Travail, le Contrôle médical de la Sécurité sociale saisit, en accord avec l'intéressé, la Commission mixte de reclassement, désignée ci-après par «Commission mixte», lorsqu'il estime que la personne concernée est susceptible de présenter une incapacité pour exercer son dernier poste de travail;

considérant qu'en vertu du même article du Code du Travail, si l'intéressé remplit les conditions prévues pour un reclassement interne ou externe, la Commission mixte saisit le médecin du travail compétent en application du livre III, titre II concernant les services de santé au travail qui convoque et examine l'intéressé endéans les quinze jours;

considérant que si le médecin du travail estime que l'intéressé est capable d'exercer son dernier poste de travail ou régime de travail, il en informe par avis motivé le Contrôle médical de la Sécurité sociale et la Commission mixte;

considérant que dans ce cas l'article L.552-2. du Code du Travail n'oblige pas la Commission mixte à prendre une décision susceptible de recours rejetant la demande de reclassement de l'intéressé;

considérant que si le médecin du travail compétent estime que l'intéressé est incapable d'exercer son dernier poste ou régime de travail, il retourne le dossier à la Commission mixte, qui décide le reclassement interne ou externe de l'intéressé;

considérant que l'article L.326-6. du Code du Travail prévoit que, si un travailleur reprend son activité après une absence ininterrompue de plus de six semaines pour cause de maladie ou d'accidents de travail, l'employeur est tenu d'en avertir le médecin du travail. Le médecin peut soumettre le travailleur à un examen médical ayant pour but d'apprécier son aptitude à reprendre son ancien emploi ou de déterminer l'opportunité d'une mutation, d'une réadaptation ou d'une adaptation du poste de travail;

que suite à une décision de reclassement interne et dans le cadre de l'examen médical prévu à l'article L.326-6. du Code du Travail, le médecin du travail peut arriver à la conclusion que le nouveau poste ou régime de travail est adapté aux capacités résiduelles de travail de la personne concernée telles qu'elles ont été retenues dans son avis médical établi lors de la procédure de reclassement;

que la personne concernée peut ne pas partager cet avis;

considérant que tous ces litiges ont trait à des contestations de droit civil;

*Le Médiateur recommande au Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration de proposer une modification des articles L.552-2 et L.326-6. du Code du Travail et de prévoir qu'une décision susceptible de recours soit transmise à l'intéressé lorsque:*

*la Commission mixte ne donne pas suite à une demande de reclassement au motif que, suivant l'avis du médecin du travail, la personne concernée est capable d'occuper son dernier poste de travail;*

*en vertu de l'article L.326-6. du Code du Travail, suite à une décision de reclassement interne, le médecin du travail opine que le nouveau poste ou régime de travail est adapté aux capacités résiduelles de travail de la personne concernée.*

**Réponse:**

*Dans sa réponse du 15 mars 2010 le Ministre du Travail et de l'Emploi tout en reconnaissant l'utilité d'un droit de recours tel que recommandé par le Médiateur, estime que la Commission mixte ne serait pas l'organe approprié pour prendre une décision susceptible de recours.*

*Tout en étant pas convaincu par cette prise de position le Médiateur prend acte que le Ministre a continué sa recommandation au Ministre de la Santé en lui demandant d'envisager la possibilité d'un droit de réexamen auprès du médecin chef de division de la santé au travail dont la décision serait susceptible de recours.*

*À ce jour le Médiateur reste toujours en attente d'une prise de position de la part du Ministre de la Santé.*

**Recommandation N°39 relative aux instructions sur les voies de recours figurant au verso des bulletins d'impôt émis par l'Administration des Contributions directes**

Les relations que l'Administration des Contributions directes entretient avec les contribuables sont des relations d'autorité. Dans la pratique quotidienne, on peut toujours constater que les contribuables se sentent très souvent démunis face à l'administration et qu'ils ressentent un sentiment d'infériorité dans leurs relations avec celle-ci.

Ce sentiment provient du fait que l'administration pratique un langage juridique mal connu des contribuables et les problèmes ressentis par ceux-ci à comprendre une législation trop complexe et hermétique ne font que le renforcer.

Entre-temps, l'idée que toute administration y compris l'Administration des Contributions directes doit avant tout être une administration de service est généralement acceptée. Cela implique la promotion d'une culture de qualité de service. Les agents de l'administration doivent se mettre à la place du contribuable, s'adapter à ce dernier et ne pas se contenter d'exécuter leur mission légale au sens très étroit du terme. Les relations entre les deux parties évolueront ainsi vers un partenariat fondé sur la collaboration entre les autorités et les contribuables.

Des mesures concrètes doivent être prises en vue de sensibiliser davantage les agents à cette exigence de qualité de service au sein de l'administration fiscale, d'améliorer la communication et le dialogue entre le contribuable et l'administration et d'accroître l'efficacité des recours internes à l'administration. Il ne suffit pas en effet de prévoir des garanties en faveur du contribuable, il faut encore que celles-ci soient effectives en pratique.

Il incombe dès lors à l'administration dans son rôle de prestataire de services de faire surtout un effort de pédagogie. Cela requiert que l'administration clarifie et simplifie son langage.

Certes, les instructions sur les voies de recours dans leur forme actuelle sont conformes aux prescriptions précises de la loi générale des impôts du 22 mai 1931, dite «Abgabenordnung» (AO). Un jugement du Tribunal d'administratif du 28 janvier 2009 (n°24695) confirmé par la Cour administrative dans un arrêt du 14 juillet 2009 (n°25366C) en a constaté la validité au regard des prescriptions légales.

Il n'en reste pas moins qu'elles ne sont plus compatibles avec la conception moderne de l'administration et de sa mission telle qu'esquissée ci-avant.

Une refonte des instructions sur les voies de recours imprimées au verso des bulletins émis par l'Administration des Contributions directes s'impose.

**1. Lisibilité des instructions**

L'idée d'une administration de service ne peut pas se baser sur l'image d'un contribuable familier des lois fiscales et restant toujours parfaitement informé.

L'administration s'efforçant de tenir un rôle de prestataire de services doit pouvoir se mettre à la place du citoyen et adapter son fonctionnement aux besoins de ce dernier. Cela implique que l'administration se préoccupe de la bonne compréhension de ses instructions par les contribuables.

Les instructions concernant les voies de recours ont plutôt l'apparence de conditions générales de vente imprimées en caractères minuscules, difficilement lisibles, souvent indigestes et généralement ignorées des consommateurs.

Il importe notamment que les instructions sur les voies de recours soient rédigées de façon claire et compréhensible. Cela requiert une impression de texte qui permet une lecture aisée et une présentation qui fasse ressortir d'emblée les droits et obligations du contribuable dans un langage juridique accessible au contribuable non-professionnel.

Les instructions qui se trouvent actuellement imprimées au verso des bulletins d'impôt ne sont guère lisibles du fait qu'il s'agit d'un seul modèle qui intègre toute une série d'instructions différentes en fonction des divers bulletins prévus par la procédure fiscale.

La tâche du contribuable est rendue plus difficile du fait qu'il doit d'abord faire le bon choix des instructions qui s'appliquent à lui.

Les possibilités actuelles de l'informatique devraient permettre de limiter les instructions quant aux voies de recours à celles qui s'appliquent directement au bulletin en question, ce qui permettrait une meilleure présentation formelle et une lisibilité accrue.

**2. Défaut d'instructions sur le recours juridictionnel**

Les instructions sur les voies de recours actuellement en usage n'informent pas le contribuable sur la possibilité d'introduire un recours devant le tribunal administratif au cas où le Directeur des Contributions directes n'a pas donné suite à la réclamation dans un délai de six mois prenant cours à partir de l'introduction de sa réclamation.

Dans ce cadre, le contribuable devrait également être informé au sujet des conditions de forme et de recevabilité à observer dans l'exercice de ce recours.

Toutes ces indications pourront aussi être utilement répétées dans les accusés de réception qui sont adressés aux contribuables suite à l'introduction de leur réclamation.

**3. Défaut d'instructions au sujet du sursis à exécution**

La page d'information imprimée au verso des bulletins d'impôt indique la règle prévue au paragraphe 251 AO selon laquelle l'effet du bulletin d'impôt n'est pas suspendu par l'introduction d'une réclamation. Le contribuable doit par conséquent s'acquitter des impôts dans le délai imparti.

Cette information est cependant insuffisante, car elle omet d'informer le contribuable sur la possibilité de demander au bureau d'imposition un sursis à exécution prévu au même paragraphe.

**4. Confusion entre une demande de redressement auprès du préposé et une réclamation au sens du § 228 AO**

Aux termes du paragraphe 228 AO, les contribuables peuvent attaquer les bulletins d'impôts dans un délai de trois mois par voie de réclamation sur laquelle le Directeur des Contributions directes statuera.

Le paragraphe 249 AO prescrit les conditions de forme à observer par le réclamant qui dispose du choix d'introduire une réclamation au sens du paragraphe 228 AO par la voie écrite ou par une déclaration orale qui doit obligatoirement être actée par procès-verbal. En outre, il suffit qu'il ressorte de l'écrit que le contribuable se sent lésé par le bulletin d'impôt et qu'il sollicite un réexamen de l'imposition (§ 249 (2) AO: *«Ein Rechtsmittel gilt als eingelegt, wenn aus dem Schriftstück oder aus der Erklärung hervorgeht, dass sich der Erklärende durch die Entscheidung beschwert fühlt und Nachprüfung begehrt»)*

Bien que la loi générale des impôts (AO) restreigne ainsi au strict minimum les conditions de forme à remplir par les réclamants, ces derniers doivent faire attention à ce que leur réclamation ne soit pas interprétée en tant que «demande en redressement du bulletin selon le paragraphe 94 alinéa 1er AO».

Le paragraphe 94 AO prévoit en effet la possibilité pour le bureau d'imposition de redresser les bulletins d'impôt et les décisions administratives à caractère individuel (§ 235 AO) avec le consentement du contribuable endéans le délai de réclamation de trois mois. Il est important de signaler qu'il ne s'agit pas d'un recours proprement dit prévu par la loi, mais d'une possibilité de redressement des bulletins par le bureau d'imposition.

Le paragraphe 249 (3) AO prescrit que la réclamation au sens du paragraphe 228 AO est à introduire auprès du bureau d'imposition auteur du bulletin litigieux, tout en ajoutant que l'introduction auprès du Directeur des Contributions directes est également valable. Il est évident que le réclamant se dirigeant vers le bureau d'imposition rédige sa réclamation en adressant à ce dernier sa demande de réexamen de son imposition.

Or, au cas où il en ressort formellement qu'il attend du bureau d'imposition lui-même une information sur le maintien ou le redressement du bulletin, son courrier risque d'être interprété en tant que «demande en redressement du bulletin selon le paragraphe 94 alinéa 1er AO», demande qui n'a pas pour effet de suspendre le délai de recours de trois mois.

Les contribuables ne disposant que des informations marquées au verso des bulletins d'impôt ne sont pas conscients de ce risque et il est possible qu'ils soient induits en erreur par le libellé desdites instructions selon lesquelles les réclamations peuvent être introduites auprès du bureau d'imposition, auteur du bulletin concerné.

Il faut par conséquent que les instructions concernant les voies de recours soient rédigées et complétées de façon à exclure le risque d'un tel malentendu.

Dans ce contexte, le Médiateur est d'avis qu'aux termes de la loi générale des impôts, toute contestation écrite d'un contribuable respectant les conditions de forme minimales prévues au paragraphe 249 AO devrait être qualifiée de réclamation au sens du paragraphe 228 AO même s'il résulte du libellé de son écrit qu'il attend du préposé lui-même une prise de position. À moins que le bureau d'imposition ne puisse redresser le bulletin en question dans le sens voulu par le contribuable, qui retirera alors sa réclamation, il devrait continuer toute réclamation au Directeur des Contributions directes conformément au paragraphe 249 AO *(§ 249 (3) 4e phrase «Das Rechtsmittel ist in den Fällen der Sätze 2 und 3 der zuständigen Stelle zu übermitteln»).*

*Le Médiateur recommande au Directeur des Contributions directes de refondre les instructions concernant les voies de recours*

*1. en améliorant leur lisibilité*

- par une impression de texte qui permette une lecture aisée;

- par une présentation claire et limitée aux instructions applicables au bulletin d'imposition en question;

- par une rédaction dans un langage accessible aux contribuables;

*2. en les complétant par des indications relatives au recours juridictionnel et à la possibilité d'une demande d'un sursis à exécution;*

3. *en éliminant le risque d'une confusion entre «une demande de redressement» au sens du paragraphe 94 AO et d'une réclamation au sens du paragraphe 228 AO.*

**Réponse:**

*Par courrier du 12 juillet 2010 le Ministre des Finances a fait part au Médiateur des suites que l'Administration des Contributions directes a réservé à cette recommandation:*

*«**1. Lisibilité des instructions***

***Impression de texte qui permette une lecture aisée***

*La taille des lettres a été sensiblement augmentée par l'adoption de la police Arial 11, standard préconisé dans le courrier entre administrations et administrés; l'emploi d'entêtes de taille différente, de cadres, de mots relevés dans le texte, d'espaces différents entre lignes permettent de mieux dégager la structure du texte.*

***Présentation claire et limitée aux instructions applicables au bulletin d'imposition en question***

*Les voies de recours ont été reformulées dans un langage plus accessible sans pour autant négliger la précision requise afin de ne pas perdre leur validité juridique.*

*L'effort essentiel a consisté en la discrimination des voies de recours par type de bulletin; c'est ainsi que le projet prévoit de lier, informatiquement, des voies de recours spécifiques à des types d'impôt qui correspondent aux différentes impositions au sens large. En effet, il est prévu d'imprimer six différentes versions de voies de recours, correspondant aux bulletins les plus usuels.*

*Il s'agit des voies de recours spécifiques aux bulletins suivants (types d'impôt entre parenthèses):*

*- bulletin de l'impôt sur le revenu (001000) et bulletin de l'impôt sur le revenu des collectivités (002000)*

*- bulletin de la base d'assiette et de la fixation de l'impôt commercial communal (117000)*

*- bulletin de la valeur unitaire de la fortune d'exploitation (006117)*

*- bulletin de l'impôt sur la fortune (006000)*

*- bulletin d'établissement séparé et/ou en commun de revenus (000011)*

*- bulletin de la fixation séparée et/ou en commun de bonifications d'impôts (200011)*

*Dans le courrier adressé au Médiateur le Ministre a annexé les diverses versions.*

*L'expression la plus générale sera celle jointe aux bulletins de l'impôt sur le revenu, qui servira également pour certains types de bulletins avec lesquels la majorité des contribuables ne seront pas confrontés.*

*C'est ainsi que les contribuables ne verront apparaître sur leurs bulletins que les seules instructions spécifiques se rapportant à leur décision.*

***Rédaction dans un langage accessible aux contribuables***

*Un grand soin a été porté à la clarté des formulations concernant l'instance devant laquelle la réclamation est à porter, notamment par indication de l'adresse, ainsi que du délai de réclamation et de la forme. Le texte, réduit à l'extrême, s'écarte d'une terminologie purement juridique dans la mesure où une vulgarisation ne risque pas de distordre les prescriptions légales.*

***2. Indications relatives au recours juridictionnel et à la possibilité d'une demande d'un sursis à exécution***

*Vu la multitude des indications indispensables et afin d'éviter d'entraver de nouveau la lisibilité des voies de recours, il semble préférable de communiquer les indications sur la possibilité de porter un recours devant le Tribunal administratif avec l'accusé de réception, systématiquement envoyé à tout contribuable ayant introduit une réclamation ou un recours hiérarchique formel devant le directeur.*

*En effet, il échet de distinguer entre le recours introduit contre le bulletin d'impôt du bureau d'imposition, en cas de silence du directeur de plus de six mois suite à une réclamation, et le recours contre une décision directoriale sur réclamation. Les explications afférentes risqueraient d'alourdir les instructions. De plus, aucun contribuable ne peut saisir le Tribunal administratif sans avoir au préalable porté l'affaire devant le directeur, sous peine d'irrecevabilité (omisso medio). Ainsi tout réclamant, sans exception, se verra renseigner sur l'option du recours juridictionnel.*

*En ce qui concerne la demande d'un sursis à exécution, il a été tenu compte de cette recommandation dans les instructions sur les voies de recours relatives aux bulletins d'impôt au sens strict. i.e. fixant un impôt.*

*Supplémentairement aux demandes du Médiateur, il est rendu attentif dans les indications proposées au risque de la réformation en défaveur (§ 243 de la loi générales des impôts), auquel s'expose le réclamant.*

***3. Élimination du risque d'une confusion entre une demande de redressement au sens du § 94 AO et d'une réclamation au sens du § 228 AO.***

*L'élimination de cette confusion profite aux contribuables tout comme à l'administration et simplifie la décision d'interpréter les missives des contribuables, tantôt en des injonctions de procéder à un simple redressement ponctuel du bulletin par le bureau d'imposition avec émission d'un nouveau bulletin avant que le bulletin originaire ne soit coulé en force et sans risque de redressement d'office en défaveur, tantôt en des réclamations devant le directeur, appelé au réexamen intégral de l'imposition en faveur comme en défaveur, qui statue par décision susceptible de recours devant le tribunal.*

*Le projet propose de subdiviser les indications à porter sur le bulletin en deux parties, dans un ordre logique. Tout d'abord y figure sous l'entête encadré d'«Instruction» l'information concernant la demande en simple redressement prévue par le § 94 AO. Suivent, sous*

*l'entête également encadré d'«Instruction sur les voies de recours» réclamation au sens du § 228 AO «les indications nécessaires pour le cas où le contribuable choisit la voie de la réclamation devant le directeur. La première voie n'excluant pas la seconde, le contribuable ayant infructueusement demandé un redressement auprès de son bureau d'imposition peut, dans la suite, introduire une réclamation auprès du directeur, pour autant qu'elle parvienne dans les trois mois de la notification du bulletin.»*

*Le Médiateur se félicite des suites que l'Administration des Contributions directes a réservées à sa recommandation.*

## E. Nouvelles recommandations

### Recommandation N°40 relative à la transmission d'une copie d'une épreuve d'examen à un élève et au respect des garanties minimales prévues par la procédure administrative non contentieuse

Le Médiateur considérant qu'il a été saisi d'une réclamation par une élève qui n'avait pas réussi une épreuve de langue lors de son examen de fins d'études secondaires techniques;

considérant que la réclamante souhaitant faire valoir ses droits et éventuellement exercer un recours contre cette décision, a demandé au Ministre ayant l'Éducation nationale dans ses attributions de lui transmettre une copie de l'épreuve en question qui avait été remise aux correcteurs;

considérant que le Ministre refusa de lui remettre une telle copie en s'appuyant sur le règlement grand-ducal du 31 juillet 2006 portant organisation de l'examen de fin d'études secondaires dont l'article 14 prévoit que «sur demande écrite adressée au commissaire, le candidat peut consulter sa copie au siège de la commission et des explications sont fournies par le commissaire, le directeur ou l'un des correcteurs.»;

que le Ministre estima que la réclamante pouvait consulter sa copie sur place et obtenir des explications de la part d'un des membres de la commission compétente et que le fait de remettre l'épreuve d'examen au candidat ne serait d'aucune utilité pédagogique puisqu'elle n'apporterait pas de plus-value sur ce plan;

considérant que l'article 4 de la loi du 1er décembre 1978 réglant la procédure administrative non contentieuse prévoit que les règles de la procédure administrative non contentieuse «s'appliquent à toutes les décisions administratives individuelles pour lesquelles un texte particulier n'organise pas une procédure spéciale présentant au moins des garanties équivalentes pour l'administré.»;

considérant que l'article 11 du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'État et des communes dispose que «tout administré a droit à la communication intégrale du dossier relatif à sa situation administrative, chaque fois que celle-ci est atteinte, ou susceptible de l'être, par une décision administrative prise ou en voie de l'être»;

considérant que la jurisprudence administrative interprète cette disposition en ce sens que la communication intégrale du dossier ne se résume pas à une simple inspection sur place, mais englobe le droit à obtenir transmission, en copie et aux frais du demandeur, des pièces de son dossier administratif;

considérant qu'il n'appartient pas au Médiateur de juger de l'utilité pédagogique d'une décision administrative mais de la légalité de celle-ci;

considérant qu'il n'est pas contesté que la situation administrative de la réclamante a été atteinte par l'échec à son épreuve de fond d'études secondaires;

considérant que le droit réservé à tout candidat par l'article 14 du règlement grand-ducal du 31 juillet 2006 portant organisation de l'examen de fin d'études secondaires ne présente pas au moins des garanties équivalentes au droit de tout administré tel qu'énoncé à l'article 11 du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'État et des communes;

considérant dès lors que le refus du Ministre compétent de transmettre une copie d'une épreuve d'examen à un élève qui en fait la demande n'est pas conforme au niveau de protection minimum tel que défini par la procédure administrative non contentieuse;

*recommande au Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle de transmettre une copie d'une épreuve d'examen à tout élève ou à son représentant légal qui en fait la demande.*

**Réponse:**

*Dans sa prise de position du 8 février 2010, tout en rappelant les dispositions de l'article 14 du règlement grand-ducal du 31 juillet 2006 portant organisation de l'examen de fin d'études secondaires et du règlement grand-ducal modifié du 31 juillet 2006 portant organisation de l'examen de fin d'études secondaires techniques et l'examen de fin d'études de la formation de technicien, la Ministre de l'Éducation nationale a répondu au Médiateur qu'elle ne pourrait respecter sa recommandation qu'en modifiant cet article en ajoutant la phrase suivante: «Sur demande écrite adressée au commissaire le candidat peut consulter sa copie au siège de la commission et des explications sont fournies par le commissaire, le directeur ou un des correcteurs.»*

*Par le même courrier la Ministre s'est engagée à soumettre cette recommandation pour avis aux collèges des directeurs et aux syndicats des enseignants.*

*En date du 25 mars 2010 la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle a transmis au Médiateur les prises de position des collèges des directeurs et des syndicats des enseignants en l'informant qu'au vu de ces avis elle ne serait pas en mesure de suivre sa recommandation.*

*À la lecture des arguments avancés dans les prédits avis et qui au demeurant ne l'ont nullement convaincu, le Médiateur regrette profondément que la Ministre entende se tenir à des dispositions d'un règlement grand-ducal dont la légalité est fortement sujette à caution alors qu'il organise une procédure spéciale qui pour l'administré ne présente pas des garanties au moins équivalentes au droit commun.*

### Recommandation N°41 relative à la saisine de la Commission mixte de reclassement en présence d'avis médicaux contradictoires

Le Médiateur considérant qu'il est régulièrement saisi de réclamations concernant la procédure de reclassement;

considérant que dans nombre de cas dont il a été saisi, le Contrôle médical de la Sécurité sociale a estimé que les personnes concernées ne présentaient pas une incapacité de travail pour leur dernier poste de travail;

considérant qu'en vertu de l'article L.552-2. du Code du Travail, dès lors que le Contrôle médical de la Sécurité sociale estime qu'un assuré ne présente pas une incapacité pour exercer son dernier poste de travail et qu'il s'abstient par conséquent de saisir la Commission mixte d'une demande de reclassement, il est mis fin à la procédure sans que la personne concernée ait la possibilité de contester la position prise par le Contrôle médical de la Sécurité sociale;

considérant cependant que dans un certain nombre de cas soumis au Médiateur, le médecin du travail dans le cadre de la procédure de l'article L.326-6. du Code du Travail est, en accord avec le médecin traitant, arrivé à la conclusion que les personnes concernées n'étaient pas capables d'exercer leur dernier poste ou régime de travail;

considérant qu'aucune saisine directe de la Commission mixte par le médecin du travail n'est prévue par le Code du Travail;

*recommande au Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration de proposer l'insertion d'une nouvelle disposition dans le Code du Travail prévoyant que dans le cas où le médecin-conseil de l'Administration du Contrôle médical de la Sécurité sociale estime qu'un assuré social ne présente pas une incapacité pour son dernier poste de travail alors qu'au contraire le médecin traitant et le médecin du travail arrivent tous les deux à la conclusion que la personne concernée est inapte pour exercer son dernier poste ou régime de travail, la Commission mixte sera saisie par l'Administration du Contrôle médical de la Sécurité sociale sur demande lui adressée par le médecin du travail.*

*Nonobstant d'itératifs rappels dont le dernier date du 18 août 2010, le Médiateur reste toujours dans l'attente d'une prise de position du Ministre du Travail et de l'Emploi.*

### Recommandation N°42 relative 1. à la mise en place d'une structure d'écoute, d'information et de médiation; 2. à l'indemnisation des dommages résultant de soins de santé

#### 1. Mise en place d'une structure d'écoute, d'information et de médiation indépendante en matière de santé et de sécurité des soins

Le Médiateur est régulièrement saisi par des demandes d'information, voire par des doléances émanant de patients qui s'estiment lésés à la suite de traitements ou d'interventions de nature médicale dispensés, en ce qui concerne la plupart des saisines, en milieu hospitalier ou para-hospitalier.

Dans une très grande majorité des cas, après une première analyse, ces saisines semblent avoir pour origine un manque de communication et de dialogue entre le professionnel de santé et le patient.

Le Médiateur se doit de constater que très souvent les citoyens qui font appel à ses services en pareil cas ne souffrent pas en premier lieu d'un grave dommage corporel ou moral, qui serait survenu à la suite d'un acte médical ou de soins. Force est de constater que la grande majorité des citoyens qui font appel au Médiateur en cette matière font plutôt état, après une intervention médicale plus ou moins invasive, d'un sentiment d'insécurité quant à leur état de santé et son évolution ainsi que de questionnements quant à la nature et l'évolution de leurs pathologies respectives et surtout quant à l'impact de cette évolution sur leur vie familiale, professionnelle et sociale. Souvent ces citoyens qui ont subi une thérapie médicale ou une intervention chirurgicale se plaignent de n'avoir reçu que des informations très sommaires quant à leur maladie ou quant aux changements à apporter au mode de vie que leur maladie spécifique impose ou rend du moins indiqués.

Le Médiateur s'est également vu confronter à certains dossiers dont l'instruction l'amène à ne pas exclure l'engagement d'une éventuelle responsabilité civile, et dans quelques très rares cas, également d'une éventuelle responsabilité pénale d'un professionnel du domaine de la santé.

Il n'est certainement pas question de mettre en cause le sens du devoir et de l'éthique professionnelle d'une écrasante majorité des médecins ou des autres professionnels de santé dont la préoccupation première est de dispenser des services médicaux et paramédicaux de qualité.

Cependant, et au vu de l'expérience faite en France après la mise en place d'un pôle santé et sécurité des soins, il serait utile et nécessaire que le Grand-Duché de Luxembourg se dote également d'un instrument destiné à renforcer les efforts déjà déployés par les autorités publiques compétentes et les différents acteurs du domaine de la santé en matière d'intensification du contrôle de la qualité et de la sécurité des soins ainsi que de la garantie d'un maximum de transparence.

De par l'obligation de moyens qui leur incombe, les professionnels de la santé ont le devoir de garantir aux patients des soins sécurisés. Il s'agit-là d'une exigence légitime. La sécurité du soin est la mission première des professionnels de santé. Il faut donc s'assurer que tous les moyens soient mis en œuvre pour éviter la survenance d'évènements indésirables liés aux soins médicaux.

Si l'on admet l'hypothèse, tout à fait justifiable, que les évènements indésirables dans le domaine des soins médicaux et paramédicaux ne sont pas moins fréquents, toutes proportions gardées, au Grand-Duché de Luxembourg que dans les pays limitrophes, il serait à cet égard indiqué d'envisager la création d'un mécanisme appelé notamment à s'assurer du respect des meilleures pratiques en matière de la qualité et de la sécurité des soins médicaux et paramédicaux, à favoriser le dialogue et à garantir un maximum de transparence dans les relations entre les différents intervenants du domaine de la santé et le patient et à fournir à toute personne les informations sollicitées sur les droits qu'elle peut faire valoir en tant que patient.

Dans un monde qui affiche une tendance accrue à la judiciarisation avec une médecine de plus en plus sophistiquée où à tort ou à raison les professionnels de santé se sentent de plus en plus critiqués et fragilisés dans leur exercice et où les usagers aspirent légitimement à être dûment écoutés et informés, il semble utile de confier la triple mission décrite plus haut à une structure d'écoute, d'information et de médiation, capable de favoriser et de soutenir davantage au sein du monde de la santé une démarche de dialogue et de transparence.

Il est important de souligner qu'une telle structure, équidistante entre le patient et le professionnel ou l'établissement de santé, serait notamment appelée à renouer le dialogue rompu entre le professionnel de santé et le patient, à rapprocher les parties dans un esprit d'ouverture et de compréhension mutuelle afin de trouver une issue donnant satisfaction à toutes les parties impliquées.

Une telle structure investie d'une indépendance totale tant à l'égard du monde de la santé et des institutions publiques qu'à l'égard des patients devrait également contribuer à diminuer les contentieux médicaux dont les tribunaux sont saisis et qui demandent tant de la part du patient que du professionnel de santé concerné un investissement financier considérable dans des procédures souvent longues avec une issue peu prévisible.

La structure d'écoute, d'information et de médiation à créer serait évidemment également à la disposition de tout professionnel de santé qui se voit confronté à un évènement indésirable ou à un quelconque autre problème dans l'exercice de sa profession.

Dans cet ordre d'idées, il est évident que la médiation ne fonctionnera utilement qu'à condition que la partie mise en cause ne pourra s'y soustraire.

Afin de remplir pleinement l'objectif d'un meilleur dialogue et d'un maximum de transparence, cette structure ne devrait cependant fonctionner qu'à titre subsidiaire et donc en deuxième ligne.

Il serait dans cette logique nécessaire que chaque établissement de santé, voire chaque profession de santé se dote d'une structure d'écoute, d'information et de médiation interne dont la composition devrait garantir un maximum de neutralité. Il appartiendrait au patient de saisir d'abord l'intervention des médiateurs locaux et seulement en cas d'échec celle du médiateur national.

Dans l'exercice de sa fonction, le médiateur obtiendra nécessairement connaissance d'un grand nombre d'évènements indésirables survenus dans le domaine médical ou paramédical.

Ces évènements, dans la mesure où ils sont susceptibles d'avoir un impact réel ou présumé sur la santé publique pour autant qu'ils ne concernent pas des cas uniques et isolés, seront continués par le médiateur national aux différents responsables de la santé afin d'en tenir compte, notamment dans le cadre de l'assurance de la qualité des prestations hospitalières prévue aux articles 21 et 23 du règlement grand-ducal du 13 mars 2009 établissant le plan hospitalier national et déterminant les missions et la composition minimale des structures d'évaluation et d'assurance qualité des prestations hospitalières et les modalités de coordination nationale de ces structures.

**En conclusion**, il est proposé de procéder à la création d'une structure d'écoute, d'information et de médiation locale et

nationale dans le domaine de la santé, compétente pour informer et recevoir toutes les réclamations qui mettent en cause:

- le non-respect des droits des patients
- la qualité du système de santé
- la sécurité des soins
- l'accès aux soins

La structure de médiation appelée à réaliser ces objectifs sera double. En première ligne, le patient ou le professionnel de santé devra saisir la structure de médiation locale fonctionnant au sein de son établissement. En cas d'échec de la médiation locale, le médiateur national pourra être saisi par la partie la plus diligente.

Le secret médical ne pourra être opposé aux structures de médiation.

Le médiateur national peut s'entourer, à charge de son budget, de tout avis d'expert ou de toute expertise contradictoire jugée utile dans le cadre de l'accomplissement de sa mission. Il ne transmettra aux parties que les conclusions finales de l'expert. Tout refus d'un patient ou d'un professionnel de la santé de se soumettre à une expertise ou de collaborer avec l'expert mettra fin à la médiation.

Le médiateur rédigera un rapport final sur l'issue de la médiation.

La question de savoir s'il incombe de confier la mission d'écoute, d'information et de médiation nationale à un nouvel organe à créer ou de l'intégrer dans une structure d'ores et déjà existante relève essentiellement de l'opportunité politique.

Le Médiateur donne cependant à considérer que son périmètre de compétences inclut d'ores et déjà tous les établissements publics de santé.

Ainsi il serait pour le moins indiqué de réfléchir également sur la possibilité d'intégrer la structure proposée dans le périmètre d'action du Médiateur

### 2. L'indemnisation des dommages résultant de soins de santé

En tant que remarque préliminaire, il est important de rappeler que le domaine de la santé n'échappe pas aux règles normales du droit civil, voire du droit pénal.

Il arrive cependant fréquemment qu'un patient subit un dommage suite à des soins de santé sans que la moindre faute professionnelle n'ait pu être constatée dans le chef des professionnels de santé concernés.

Deux cas de figure répondent plus particulièrement à cette situation: il s'agit premièrement des infections nosocomiales contractées alors même que tous les protocoles d'hygiène hospitalière ont été respectés et deuxièmement des dommages résultant d'aléas thérapeutiques. S'il est clair que chaque thérapie médicale comporte un risque, fût-il minime, il est tout aussi évident que les patients victimes de tels aléas peuvent être affectés par des dommages.

Tant les victimes d'infections nosocomiales provoquées sans qu'une faute soit imputable à un professionnel de santé que celles d'aléas thérapeutiques peuvent subir des dommages corporels ou moraux, voire les deux à la fois, qui compromettent sérieusement leur qualité de vie, leur avenir professionnel et familial et/ou alors leur situation financière.

S'il est acquis que toutes les victimes de maladies graves ou de dommages corporels ou moraux graves peuvent bénéficier des différentes aides ou mesures proposées par le système de sécurité sociale, tant en ce qui concerne la prise en charge d'un éventuel traitement, d'un appareillage prothétique, d'un agencement du domicile adapté à des besoins spécifiques, de différentes facilités concernant l'emploi comme le reclassement, qu'en ce qui concerne l'octroi d'une pension d'invalidité transitoire ou permanente, il n'en reste pas moins que ces patients subissent un préjudice moral et surtout financier certain qui, lorsqu'il survient à un âge relativement jeune, ou s'il concerne une personne qui assure seule le revenu de toute une famille, peut pousser les concernés jusqu'au bord de la précarité.

Se pose dès lors la question de la couverture par l'État de tout ou de partie des dommages résultant de tels évènements indésirables.

Cette question est étroitement liée à celle de savoir où devraient se situer les limites de l'intervention de l'État-providence.

**Réponse***:*

*Dans sa prise de position du 3 février 2010 le Ministre de la Santé a informé le Médiateur qu'il entendait finaliser au cours du premier semestre 2010 un avant-projet de loi portant sur la mise en place d'une structure de médiation dans le domaine des soins de santé.*

### Recommandation N°43 relative à l'accès à la jurisprudence en matière de sécurité sociale

Considérant que le site des organismes de Sécurité sociale www.secu.lu contient une rubrique consacrée à la jurisprudence (base de données «OASIS») qui ne couvre cependant que partiellement les domaines de l'assurance accident, de l'assurance pension et de la procédure,

considérant par ailleurs que les publications écrites regroupant les jurisprudences importantes en la matière sont assez rares (Bulletins des Assurances sociales, Pasicrisie rouge),

considérant que l'accès à la jurisprudence en matière de Sécurité sociale au sens large (incluant l'Administration de l'Emploi, la Caisse nationale des Prestations familiales et la Commission mixte de reclassement) est indispensable pour la bonne compréhension des droits et des obligations par les citoyens et pour garantir l'égalité des armes entre les administrations et les justiciables,

considérant qu'à l'instar de la publication des jugements et arrêts des juridictions administratives dans le bulletin de jurisprudence administrative (Pasicrisie administrative) et sur leur site internet, la publication systématique des décisions des juridictions sociales sur le site internet, de même que l'élaboration d'une Pasicrisie sociale seraient de mise.

*Le Médiateur recommande au Ministre de la Sécurité sociale de prendre les dispositions requises pour assurer la publication des décisions des juridictions sociales à l'instar des décisions des juridictions administratives.*

*À ce jour le Médiateur reste dans l'attente d'une prise de position de la part du Ministre de la Sécurité sociale.*

## 3.1. Service du Contrôle Externe des Lieux Privatifs de Liberté (CELPL)

### Au plan international

Le 18 décembre 2002, l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à New York a adopté le Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la Torture et autres Peines et Traitements cruels, inhumains ou dégradants (OPCAT). Entré en vigueur le 22 juin 2006, l'OPCAT prévoit l'instauration d'un système de visites régulières par des organismes internationaux et nationaux indépendants ayant pour objet le contrôle du respect des droits de l'homme dans tous les lieux où se trouvent des personnes privées de liberté.

Aussi incombe-t-il aux organismes visés d'assurer une prévention efficace de tous traitements cruels, inhumains ou dégradants et de veiller à l'instauration de conditions de détention aussi humaines que possible.

### Au plan national

Au Luxembourg l'idée du contrôle externe des lieux privatifs de liberté remonte à 2007, année au cours de laquelle Monsieur le Premier Ministre a annoncé l'intention du Gouvernement d'instaurer un tel service au Luxembourg et de confier la mission de contrôle externe au Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg.

Suite à l'élaboration d'un projet de loi déposé à la Chambre des Députés par le Ministre de la Justice en date du 13 mars 2008, la loi du 11 avril 2010 portant approbation de l'OPCAT et désignation du Médiateur en tant que Mécanisme national de Prévention est entrée en vigueur le 20 avril 2010.

Il est à noter que la notion de «lieux privatifs de liberté» est à comprendre au sens large, désignant l'ensemble de tous les lieux publics et privés où les personnes détenues ou internées ne sont pas autorisées à sortir à leur gré. Il s'agit en l'occurrence de tous les lieux où se trouvent des personnes privées de leur liberté en vertu d'une décision judiciaire ou de toute autre décision émanant d'une autorité administrative.

Il convient de souligner que le travail du Contrôleur externe des lieux privatifs de liberté se distingue de manière fondamentale de celui effectué par le Médiateur. Alors que le Médiateur intervient en aval des conflits qui opposent le citoyen à l'administration afin d'obtenir, le cas échéant, une correction de toute décision, de toute procédure contraire au bon fonctionnement des services visés, le nouveau mécanisme de contrôle extérieur des lieux privatifs de liberté se situe lui en amont de l'émergence de toutes les situations susceptibles de générer des conflits individuels.

Le contrôle externe des lieux privatifs de liberté est essentiellement un instrument d'évaluation des conditions de vie et de traitement des personnes détenues ou internées.

En guise de préparation à sa nouvelle fonction le Médiateur a sollicité de nombreuses réunions d'information avec les différents acteurs concernés au plan national.

Ainsi, le Médiateur a notamment eu des échanges de vues avec les autorités politiques, judiciaires, pénitentiaires et policières.

Il a également rencontré des représentants du corps médical, de l'association du personnel de garde des établissements pénitentiaires, des associations professionnelles des infirmiers et des infirmiers psychiatriques, de même que des membres de la représentation du personnel des établissements pénitentiaires.

Le Médiateur s'est également entretenu avec des représentants de la société civile active dans le domaine pénitentiaire et des droits de l'homme.

Finalement, le Médiateur a également eu une entrevue avec des membres de la Commission consultative des Droits de l'Homme et avec l'ORK.

À la suite de ces réunions, un programme détaillé des visites a été élaboré pour la période de septembre 2010 à septembre 2011. Les premières visites réalisées en septembre 2010 au Centre pénitentiaire de Luxembourg et au Centre pénitentiaire agricole de Givenich ont essentiellement porté sur les modalités d'entrée et d'accueil des détenus ainsi que sur les différents aspects touchant à la santé des détenus.

Les rapports de visite ainsi que les recommandations du service du contrôle externe des lieux privatifs de liberté seront publiés à l'issue d'une procédure contradictoire avec les autorités concernées et présentés en temps utile sur le site www.ombudsman.lu (celpl).


- L'actualité parlementaire sur **www.chd.lu**
- Retrouvez vos députés, tous les textes. législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur **www.chd.lu**.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur **www.chd.lu**, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre **www.chd.lu**.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur **www.chd.lu**.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés 'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

www.chd.lu

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°2** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 0210 | Claude Haagen | École de musique de Redange |
| 0595 | Ben Fayot | Patrimoine immobilier |
| 0704 | Félix Eischen | Déchets en bordure de route |
| 0723 | Jean Colombera | Contamination à l'amiante et asbestose du personnel de la Clinique Ste Elisabeth |
| 0741 | Fernand Kartheiser | Enseignement fondamental |
| 0764 | Gilles Roth | Délai de traitement des dossiers à approuver dans le cadre de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau |


**Question 0210** (26.10.2009) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant l'**école de musique de Redange:**

L'école de musique du canton de Redange a été créée en 1979 et dispose depuis cette date de différentes salles au sein de l'école primaire. Vu le nombre croissant des élèves inscrits, l'école de musique utilise depuis la rentrée 2008/2009 également certaines salles du nouveau lycée de Redange. Aujourd'hui, avec plus de 600 élèves inscrits, les capacités des locaux de l'école de musique sont cependant dépassées. S'ajoute encore qu'à partir de l'année académique 2011/2012, le nouveau lycée aura lui-même besoin des salles de classe mis à la disposition de l'école de musique. La construction d'un nouveau bâtiment répondant entièrement aux besoins croissants de l'école de musique s'avère donc indispensable.

Voilà pourquoi le syndicat intercommunal, composé des communes de Beckerich, Ell, Grosbous, Préizerdaul, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange et Wahl, a élaboré un projet de construction d'une nouvelle école de musique sur le territoire de la commune de Redange.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture:

- Madame la Ministre a-t-elle connaissance du projet de construction dont il est question ci-dessus?

- À combien s'élèverait la participation de l'État aux frais de construction d'une école de musique du canton de Redange?

- Quelle serait la quote-part de l'État dans les frais de fonctionnement de la future école de musique?

- Est-ce que des crédits ont été inscrits au projet de budget pour l'exercice 2010 en vue de la réalisation du projet en question?

**Réponse** (11.10.2010) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

L'honorable Député Monsieur Claude Haagen s'enquiert sur une participation financière éventuelle du Ministère de la Culture au projet de construction d'une nouvelle école de musique sur le territoire de la commune de Redange élaboré par le syndicat intercommunal, composé des communes de Beckerich, Ell, Grosbous, Préizerdaul, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange et Wahl.

La question a trait à un dossier dont la lettre de demande a été introduite auparavant au Ministère de la Culture et dont l'instruction était en cours. Un certain nombre d'interventions relatives à ce dossier spécifique ont d'ailleurs pu être dénotées.

J'ai l'honneur d'apporter les réponses suivantes aux questions posées:

L'avant-projet accompagné d'un devis sommaire concernant la construction de la «Museksschoul Kanton Réiden» a été introduit le 13 août 2009 par Monsieur le Président du syndicat intercommunal. La participation éventuelle de l'État aux frais de la construction est déterminée, entre autres, sur base du devis définitif, de la délibération communale approuvant le projet et de l'autorisation du Ministère de l'Intérieur. Ces documents ne faisaient pas encore partie du dossier introduit, de sorte qu'une décision ne pouvait encore être prise. Les documents manquants ont été requis auprès des responsables par les agents en charge du dossier au sein du Ministère de la Culture qui sont en contact mutuel.

La demande ad hoc n'a pas non plus été accompagnée d'un budget prévisionnel concernant les frais de fonctionnement, ni par un budget prévisionnel concernant les frais en ressources humaines, ni par un budget prévisionnel sur deux ans concernant la programmation culturelle. En général, la production de ces informations s'avère indispensable pour permettre une éventuelle fixation d'une quote-part de l'État.

Il convient toutefois de relever qu'en l'espèce, la construction est censée abriter une école de musique, dont le fonctionnement et la participation de l'État aux frais de fonctionnement ultérieurs sont réglés par la loi, à savoir la loi modifiée du 28 avril 1998 portant harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal, ainsi que ses règlements d'exécution.

Il en résulte, d'une part, que les critères prévus par la législation en cause sont à considérer et à respecter, et de l'autre, que la participation de l'État aux frais de fonctionnement est prédéterminée par cette même législation.

Les crédits, sur lesquels les dépenses relatives à un subventionnement tel que demandé sont imputées, sont inscrits au budget des recettes et des dépenses de l'État dans le cadre d'un article budgétaire relatif à une participation de l'État au financement de la construction et du réaménagement par les communes d'infrastructures culturelles. Les décisions y relatives sont prises sur base de dossiers complets.

**Question 0595** (20.4.2010) de **M. Ben Fayot** *(LSAP)* concernant le **patrimoine immobilier:**

Le conseil communal de la ville de Luxembourg vient d'aviser positivement la proposition de Madame la Ministre de la Culture de classer comme monument national cinq immeubles sis avenue Pasteur à Luxembourg pour en empêcher la démolition imminente.

Une autre maison d'un intérêt certain pour le patrimoine immobilier de la ville, située rue Glesener à Luxembourg-Gare, est également vouée à la démolition si aucune initiative n'est prise, p.ex. de classer cette maison comme monument national.

Ces faits interviennent à un moment où, comme le dit le Bourgmestre de la ville, la sensibilité collective par rapport au patrimoine de la ville a augmenté considérablement depuis l'adoption de l'actuel PAG de la ville en 1992.

Les responsables de la ville ne considèrent cependant que la façon de procéder du Ministère de la Culture «est sans cohérence, mais donne plutôt l'impression qu'il agit en catastrophe au moment où il apprend par hasard qu'une démolition d'un immeuble d'une valeur historique et architecturale est imminente».

Et de souhaiter «une approche systématique et globale» pour clarifier ce qui est à conserver du point de vue du patrimoine immobilier de la ville.

- J'aimerais donc demander à Madame la Ministre s'il existe auprès de ses services des réflexions voire des initiatives pour une telle approche systématique et globale. Plus particulièrement, le projet de loi portant révision de la loi de 1983 prévoyait une date limite pour toute opération sur une maison existante. Où en est ce projet de loi?

**Réponse** (8.10.2010) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

L'honorable Député s'enquiert du sort de plusieurs immeubles sis sur le territoire de la ville de Luxembourg. En réponse, j'ai l'honneur de faire tenir les informations suivantes:

Il convient de tenir compte du fait que la politique de construction et des bâtisses relève des communes, qui ont la compétence d'instruire et de délivrer les autorisations de construire, respectivement de démolition. La législation en matière de protection des monuments à appliquer par l'État est quant à elle une procédure d'exception qui n'a donc pas été conçue pour s'appliquer de façon régulière; ainsi elle ne prévoit pas les moyens pour protéger des ensembles, mais seulement des objets isolés, ce qui fait clairement ressortir qu'une responsabilité certaine en la matière relève de l'autorité communale.

La législation actuelle confère aux autorités communales toutes les possibilités pour assurer une protection adéquate de son patrimoine. L'élaboration des nouveaux plans d'aménagement général (PAG) confère le cadre pour adapter, voire parfaire cette protection par les communes. Pour ce qui concerne la ville de Luxembourg, cette dernière se réfère actuellement à son plan d'aménagement général de 1992 et aux immeubles ou quartiers y prévus.

Afin de prêter main forte et conseil, et afin d'assurer une approche systématique et cohérente en la matière, le Service des Sites et Monuments Nationaux (SSMN) a informé toutes les communes qu'il se tient à leur disposition pour des inventorisations communes, considérant que les communes sont actuellement en train d'actualiser leur plans d'aménagement général. Les critères pour identifier les immeubles dignes de protection ont par ailleurs été communiqués aux communes et aux bureaux d'études, notamment lors de formations organisées par le SSMN. À l'heure actuelle, une quarantaine de communes se font actuellement accompagner par le SSMN dans ces démarches. Une fois les inventaires établis, il pourra être décidé par quel moyen juridique protéger tel patrimoine, à savoir soit par le biais du PAG et/ou celui d'une mesure de protection nationale. D'ici la formalisation des nouvelles procédures d'aménagement communal à tout le moins, il est certes vrai que mes services devront encore agir en urgence pour sauver des immeubles que nous ne voudrions pas voir disparaître.

En l'espèce, concernant les immeubles visés par l'honorable Député, il est proposé de sauvegarder un ensemble d'immeubles qui a un intérêt architectural et historique certain, mais non protégé par la ville de Luxembourg, qui avait d'ailleurs déjà donné son accord de principe pour la démolition. Ne voulant pas s'engager outre mesure dans une logique des protections ponctuelles, c'est-à-dire pour des objets isolés, dont, outre la beauté de l'immeuble, les qualités architecturales peuvent être discutées, mes services agissent là où ils estiment que l'ampleur d'une mesure de protection, guidée par l'intérêt public, se justifie par rapport à certains intérêts privés.

Enfin, quant au projet de loi appelé à réviser la loi de 1983 sur la protection et la conservation du patrimoine, qui est pendant devant la Chambre des Députés, aucun article n'y prévoit une date limite telle que relevée par l'honorable Député, comme suite aux discussions et avis des instances législatives.

**Question 0704** (15.6.2010) de **M. Félix Eischen** *(CSV)* concernant les **déchets en bordure de route:**

La multiplication des déchets dans notre environnement proche s'est accentuée ces derniers temps. En effet, de plus en plus de gens préfèrent cette solution de facilité pour se débarrasser de leurs déchets. Les sorties d'autoroutes (p.ex. sortie Mamer/Capellen et sortie Hellange) ainsi que celles des zones industrielles sont les endroits les plus touchés par ce phénomène jugé inacceptable par la majorité de la population.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre est-il au courant de ce phénomène?

- Quelles mesures Monsieur le Ministre entend-il entreprendre en collaboration avec les communes accueillant des zones industrielles sur leur territoire pour remédier à cette problématique?

- Quels sont les moyens dont disposent le ministère respectivement les communes pour déterminer voire sanctionner les auteurs d'une telle infraction?

**Réponse** (28.9.2010) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

La question parlementaire du Député Monsieur Félix Eischen relève la problématique des déchets en bordure de route. Ce phénomène est actuellement dénommé par le mot «littering» qui provient de l'anglais et qui caractérise le dépôt ou le rebut inattentif de déchets en dehors des réceptacles réservés à cette fin.

Le phénomène est connu et a amené l'Administration de l'Envi-

ronnement à faire une étude quantitative et qualitative de ce phénomène au Luxembourg en 2008. En parallèle, la ville de Dudelange avait contacté le Ministère du Développement durable et des Infrastructures pour pouvoir bénéficier d'une aide financière par le Fonds pour la protection de l'environnement pour analyser ce phénomène en ce qui concerne le cas spécifique de la ville de Dudelange.

Par la suite il a été retenu que la ville de Dudelange analyserait plus en détail le phénomène en milieu urbain et que l'Administration de l'Environnement analyserait plus en détail ce phénomène le long des autoroutes et des routes nationales.

Avant ces deux études, le Luxembourg ne disposait d'aucune information dans ce domaine.

L'étude de la ville de Dudelange:

40 endroits ont été analysés en 2007 et 2008 quant à la composition des déchets déposés. En milieu urbain les mégots de cigarettes dominaient. Les autres catégories par ordre décroissant étaient les déchets de plastiques, papier/cartons, métaux, verres, déchets organiques et autres.

Depuis, la commune de Dudelange a lancé des actions de sensibilisation pour attirer l'attention de la population sur le problème en question respectivement pour lui demander de coopérer activement à sa résolution. En parallèle l'infrastructure de collecte a été optimisée.

L'étude de l'Administration de l'Environnement:

Cette étude peut être subdivisée en deux parties:

La première partie consistait à regrouper des données des différentes communes luxembourgeoises dans le cadre de leur «Aktioun Ouschterbotz» ou «Aktioun Fréijoersbotz». 66 communes ont renvoyé le questionnaire à l'Administration de l'Environnement. 59 ont confirmé avoir réalisé une telle action de nettoyage en 2008. Les communes ont indiqué avoir ramassé en moyenne entre 0,2 à 2,5 tonnes de déchets par commune. Les informations sur la composition des déchets ramassés étaient très hétérogènes.

La deuxième partie reprend les résultats de l'analyse le long des routes nationales et des autoroutes.

Les résultats chiffrés de l'étude se résument comme suit:

- collecte en moyenne de 89 kg de déchets par km le long des routes nationales;

- collecte en moyenne de 309 kg de déchets par km le long des autoroutes;

- coût estimatif de 996.000 euros par an pour le nettoyage le long des routes nationales et des autoroutes (y non compris le nettoyage par les services communaux) à charge de l'État luxembourgeois. D'une étude menée en Belgique il résulte que la même somme peut être portée à charge des communes pour le nettoyage des chemins communaux et de l'espace public communal;

- les déchets d'emballages dominent dans tous les tronçons analysés (entre 53% et 76% en poids) ce qui correspond à 350.000 emballages;

- la fraction la plus fréquente est celle des déchets plastiques (bouteilles, gobelets, films...);

- 50% des emballages en métaux étaient des cannettes de bières et d'alcopops;

- il y a dominance des boîtes de cigarettes dans la catégorie des emballages composites.

Le phénomène peut être mis en relation avec une baisse du taux des emballages réutilisables mis sur le marché lors des dernières années (25,8% en moyenne en 2007 pour les emballages réutilisables quant à 37,9% en 2002). De plus, la consommation de boissons et de nourriture en milieu public est très fréquente.

Dans une première phase le Ministère du Développement durable et des Infrastructures a mis en place sur son site Internet une page spécialement pour informer et sensibiliser le public sur le phénomène du «littering». Ce site met à disposition les deux études menées au Luxembourg ainsi que des liens vers d'autres études menées à l'étranger (http://www.environnement.public.lu/dechets/dossiers/littering/index.html).

En 2007, la Fondation Oeko-Fonds en collaboration avec l'Administration de l'Environnement a lancé un projet visant à promouvoir l'utilisation de gobelets réutilisables lors des grandes manifestations. Cette initiative a eu des effets positifs. Un opérateur professionnel s'est mis en place et de plus en plus d'organisateurs de manifestations utilisent l'offre en question. Des mesures ciblées concernant les zones industrielles ne sont pas envisagées à l'heure qu'il est alors que l'envergure des initiatives déjà prises en la matière semble suffisante.

Au niveau réglementaire, la ville de Luxembourg a élaboré un projet de règlement communal afin de rendre obligatoire des emballages réutilisables lors des manifestations.

En ce qui concerne les sanctions, elles sont fixées par la loi modifiée du 17 juin 1994 relative à la prévention et à la gestion des déchets. Les infractions sont constatées par des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire. Les procès-verbaux doivent être envoyés au parquet du tribunal d'arrondissement pour suites. La loi actuelle ne prévoit pas d'avertissements taxés.

Dans la mesure où les procédures des sanctions telles que prévues par la législation actuelle sont très lourdes, il est actuellement analysé dans quelle mesure il serait utile de prévoir dans la nouvelle loi sur la gestion des déchets, visant à transposer en droit national la directive cadre 2008/98/CE, la possibilité d'avertissements taxés.

Un tel avertissement taxé est mis en place depuis 2009 en Wallonie par le décret «Lutgen». Depuis lors un chewing-gum, une cannette ou un mégot jeté sur la rue est sanctionné par une amende de 50 euros.

Outre ces mesures plus contraignantes, l'Administration de l'Environnement envisage d'organiser une table ronde avec les différents acteurs directement concernés par la problématique du «littering», afin de déterminer des actions concrètes visant à prévenir ce phénomène.

**Question 0723** (24.6.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **contamination à l'amiante et asbestose du personnel de la Clinique Ste Elisabeth:**

In der Clinique Ste Elisabeth gab es vor geraumer Zeit eine Asbestverseuchung, die eine akute Gefahr für das Personal darstellte. Nach meinen Informationen ist eine ganze Reihe von Pfleger(inne)n an Asbestose erkrankt, was bei etlichen auch zu Krebserkrankungen geführt hat. Seinerzeit hatte das Ministerium eine Untersuchung angeordnet.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Was hat die Untersuchungskommission zurückbehalten?

2) Wie viele Leute, die in der Klinik gearbeitet haben, sind an Asbestose erkrankt oder daran gestorben?

3) Wurde hier eine Entschädigung gezahlt?

4) Wer haftet für die heutigen Spätfolgen?

5) Wer ist heute noch für diesen Fall zuständig?

**Réponse commune** (30.9.2010) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La Clinique Ste Elisabeth a arrêté ses activités en 2003. Le personnel a été repris par le Centre Hospitalier du Kirchberg.

Après avoir été alerté par la délégation du personnel sur l'existence d'éventuelles maladies cancéreuses auprès de 15 salariés de cette clinique, le Ministre de la Santé avait, dès le mois de mai 2005, chargé la division de la Santé au Travail de la direction de la Santé d'effectuer une enquête. Ce service avait dès lors essayé de rassembler le maximum d'informations possible concernant cet établissement qui, au début de l'enquête, était désaffecté depuis déjà deux années.

Dans le cadre de cette enquête, le service de radioprotection de la direction de la Santé a su produire un rapport duquel il ressort que les personnes exposées au service de radiologie ont subi une surveillance dosimétrique de 1990 à 2003. Une seule personne mentionnée sur la liste des personnes porteurs de cancer et travaillant en tant qu'ATM de radiologie a été suivie régulièrement avec dosimètre par le service de radioprotection. Cette personne présentait des doses d'irradiation annuelle largement sous la dose limite. La limite de dose efficace est fixée pour les personnes professionnellement exposées à 10 mSv par an (règlement grand-ducal du 14 décembre 2000 concernant la protection de la population contre les dangers résultant des rayonnements ionisants).

De son côté, l'Inspection du travail et des mines (ITM) avait soupçonné une possibilité d'intoxication dans le service de la radiologie par des produits chimiques utilisés à l'occasion du développement des films radiologiques. En effet, une développeuse était stationnée dans un bureau où beaucoup de personnes avaient accès librement.

Les fiches de sécurité des produits utilisés ont été étudiées par l'ITM et la division de la Santé au Travail. En effet, tous les produits chimiques utilisés en l'espèce sont susceptibles de provoquer des risques importants pour la santé. Il n'a toutefois plus été possible de dire si la ventilation et l'aspiration dans la pièce de développement des films étaient conformes aux normes légales. D'après les techniciens de l'Hôpital du Kirchberg, les systèmes de ventilation et d'aspiration étaient soumis à des contrôles documentés hebdomadaires.

À la demande de la Congrégation des Sœurs de Sainte Elisabeth, une entreprise agréée avait procédé entre août et fin septembre 2003 à un inventaire «amiante» de la Clinique Ste Elisabeth. Des fibres d'amiante (chrysotile, amosite, crocidolite) ont été mises en évidence dans un grand nombre d'échantillons prélevés à divers endroits du bâtiment. L'organisme agréé avait tout de même conclu que malgré une présence multiloculaire d'amiante, il n'existait pas de risque immédiat pour les occupants et le personnel technique chargé de l'entretien.

À la demande de la division de la Santé au Travail, le service de Santé au Travail de l'Entente des Hôpitaux avait procédé à une étude sur l'incidence de survenue de cancer auprès de la population active d'hôpitaux comparables, d'un point de vue fonctionnement et personnel, à celui de la Clinique Ste Elisabeth. Ces médecins avaient ainsi examiné sur dossier plus de 900 personnes.

D'après le Laboratoire National de Santé, aucun des cancers de la liste incriminée n'était en rapport avec une maladie asbestosique, de sorte que la piste d'une quelconque intoxication par l'amiante avait pu être abandonnée.

Le service précité de l'Entente des Hôpitaux était venu à la conclusion que dans les mêmes conditions d'observation dans les trois établissements, l'incidence du nombre de cancers était sensiblement identique pour l'ensemble du personnel.

Ainsi, pour des raisons d'analyse histologique et anatomo-pathologique des tumeurs, l'hypothèse d'une intoxication par l'amiante avait pu définitivement être écartée. Malgré la présence d'amiante dans divers endroits des bâtiments, aucune tumeur ne contenait des fibres d'amiantes.

Par ailleurs, tant la direction médicale de l'Hôpital du Kirchberg que le service de Santé au Travail de l'Entente des Hôpitaux précisent qu'à l'heure actuelle aucun des 360 membres du personnel ayant quitté la Clinique Ste Elisabeth n'est cliniquement atteint d'amiante.

Suivant des informations fournies par l'Association d'Assurance contre les Accidents, aucune déclaration d'asbestose n'a été introduite récemment auprès de cet organisme ni par le personnel repris par l'Hôpital du Kirchberg ni par d'autres personnes en relation avec les bâtiments de la Clinique Ste Elisabeth. D'ailleurs, la dernière déclaration de maladie professionnelle à l'Association d'Assurance contre les Accidents remonte à 1998 et concernait une maladie infectieuse.

Quant à d'éventuels risques tardifs en rapport avec des fibres d'amiante, ils pourront, le cas échéant, être détectés à l'occasion des examens périodiques effectués par les médecins du travail à l'Hôpital du Kirchberg. À titre de rappel, les dossiers médicaux des personnes exposées à des cancérigènes potentiels doivent être gardés pendant 30 ans par les médecins du travail.

**Question 0741** (2.7.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**enseignement fondamental:**

Il s'agit principalement d'acquérir une vue plus précise sur un enseignement caractérisé, d'une part, par une très forte féminisation au sein du personnel enseignant, alors que, d'autre part, de plus en plus de garçons connaissent des problèmes scolaires très graves.

En même temps, il y a lieu de constater qu'un certain nombre de manuels utilisés dans la formation des futurs enseignants de l'enseignement fondamental, notamment aussi à l'Université du Luxembourg, font référence à des thèses pédagogiques, comportementales ou sociétales issues de l'idéologie féministe. Dès lors, il faut se demander si le personnel enseignant n'acquiert pas un préjugé négatif à l'encontre des enfants de sexe masculin au cours de sa formation, voire des attitudes ouvertement androphobes, et qui peuvent influencer sur son comportement et son objectivité.

Des recherches à l'étranger ont d'ailleurs montré que l'absence croissante d'enseignants masculins dans les écoles primaires a mené souvent à des erreurs d'interprétation du comportement des garçons, à une prise en compte insuffisante de leurs préférences pédagogiques comme de leur besoin d'exercice physique ou encore à une assimilation trop facile de certaines de leurs attitudes compétitives ou de leurs préférences ludiques à des actes de violence. Il semble aussi que dans certains pays les garçons sont systématiquement désavantagés dans leur future orientation scolaire, du fait que les enseignants féminins montrent une préférence pour les filles qui leur semblent plus «sages» et dès lors mieux préparées à suivre un enseignement du type secondaire classique.

1. Le Gouvernement peut-il fournir des chiffres sur l'évolution du personnel enseignant par sexe et par cycle au cours des dix dernières années?

2. Le Gouvernement peut-il renseigner sur l'évolution des graves difficultés scolaires pendant la même période et par sexe des élèves concernés?

3. Le Gouvernement peut-il communiquer des indications chiffrées sur l'orientation des élèves pendant la même période, par sexe et par type d'enseignement secondaire?

4. Le Gouvernement peut-il communiquer à la Chambre des Députés l'ensemble des textes utilisés dans la formation des enseignants relatifs à des questions touchant au sexe des élèves, y compris dans les manuels de sociologie ou touchant de près ou de loin à l'idéologie dite «du genre» («gender»)?

5. Le Gouvernement tolère-t-il dans l'enseignement fondamental des comportements ou activités de la part des enseignants visant à inciter les élèves à adopter un comportement dit «atypique» pour leur sexe?

**Réponse** (14.10.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

1. Le tableau suivant donne l'évo-

lution du personnel enseignant de l'enseignement fondamental par sexe, pour l'éducation précoce, l'enseignement préscolaire et l'enseignement primaire, depuis l'année scolaire 2001/2002:

| | Précoce | | Préscolaire | | Primaire | | Total | | Somme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | F | M | F | M | F | M | F | M | |
| 2009/2010 | 378 | 3 | 924 | 22 | 2.549 | 936 | 3.851 | 961 | 4.812 |
| | 99,2% | 0,8% | 97,7% | 2,3% | 73,1% | 26,9% | 80,0% | 20,0% | 100,0% |
| 2008/2009 | 438 | 3 | 866 | 18 | 2.454 | 905 | 3.758 | 926 | 4.684 |
| | 99,3% | 0,7% | 98,0% | 2,0% | 73,1% | 26,9% | 80,2% | 19,8% | 100,0% |
| 2007/2008 | 396 | 4 | 845 | 16 | 2.376 | 918 | 3.617 | 938 | 4.555 |
| | 99,0% | 1,0% | 98,1% | 1,9% | 72,1% | 27,9% | 79,4% | 20,6% | 100,0% |
| 2006/2007 | 364 | 5 | 843 | 15 | 2.313 | 905 | 3.520 | 925 | 4.445 |
| | 98,6% | 1,4% | 98,3% | 1,7% | 71,9% | 28,1% | 79,2% | 20,8% | 100,0% |
| 2005/2006 | 351 | 3 | 861 | 18 | 2.284 | 907 | 3.496 | 928 | 4.424 |
| | 99,2% | 0,8% | 98,0% | 2,0% | 71,6% | 28,4% | 79,0% | 21,0% | 100,0% |
| 2004/2005 | 286 | 4 | 784 | 15 | 2.202 | 889 | 3.272 | 908 | 4.180 |
| | 98,6% | 1,4% | 98,1% | 1,9% | 71,2% | 28,8% | 78,3% | 21,7% | 100,0% |
| 2003/2004 | 261 | 3 | 809 | 16 | 2.120 | 882 | 3.190 | 901 | 4.091 |
| | 98,9% | 1,1% | 98,1% | 1,9% | 70,6% | 29,4% | 78,0% | 22,0% | 100,0% |
| 2002/2003 | | | 1.047 | 20 | 2.054 | 912 | 3.101 | 932 | 4.033 |
| | | | 98,1% | 1,9% | 69,3% | 30,7% | 76,9% | 23,1% | 100,0% |
| 2001/2002 | | | 928 | 16 | 1.965 | 928 | 2.893 | 944 | 3.837 |
| | | | 98,3% | 1,7% | 67,9% | 32,1% | 75,4% | 24,6% | 100,0% |

laire, la quasi-totalité des titulaires sont féminins.

Au primaire, le taux des institutrices a légèrement augmenté de 68% en 2001 à 73% en 2009.

2. Il n'y a pas de relevé général et centralisé des difficultés scolaires graves des élèves à l'enseignement fondamental.

Pour ce qui est des dossiers traités par la Commission médico-psychosociale pendant les dernières années, le taux des garçons approchait toujours les deux tiers sans qu'il y ait eu une évolution significative.

3. L'orientation des élèves au passage primaire-postprimaire pendant les dernières années est fournie par le tableau suivant:

| PPP | ES | | EST | | MO | | Redoublement ou rallongement | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Année | F | M | F | M | F | M | F | M |
| 2009/2010 | 53,5% | 46,5% | 47,8% | 52,2% | 39,6% | 60,4% | 26,3% | 73,7% |
| 2008/2009 | 53,1% | 46,9% | 49,0% | 51,0% | 45,8% | 54,2% | 42,3% | 57,7% |
| 2007/2008 | 53,9% | 46,1% | 46,7% | 53,3% | 42,8% | 57,2% | 50,0% | 50,0% |
| 2006/2007 | 52,5% | 47,5% | 48,5% | 51,5% | 41,8% | 58,2% | 46,5% | 53,5% |
| 2005/2006 | 54,4% | 45,6% | 47,3% | 52,7% | 41,6% | 58,4% | 29,5% | 70,5% |
| 2004/2005 | 52,8% | 47,2% | 48,4% | 51,6% | 43,4% | 56,6% | 47,1% | 52,9% |
| 2003/2004 | 55,6% | 44,4% | 49,3% | 50,7% | 38,0% | 62,0% | 25,0% | 75,0% |
| 2002/2003 | 54,2% | 45,8% | 46,8% | 53,2% | 43,3% | 56,7% | 28,6% | 71,4% |
| 2001/2002 | 56,0% | 44,0% | 46,8% | 53,2% | 42,6% | 57,4% | 42,9% | 57,1% |
| 2000/2001 | non-disponibles | | | | | | | |

4. Les textes utilisés dans la formation des enseignants dépendent des instituts et universités de formation et probablement aussi des formateurs. Il est certain que les enseignants en herbe y sont rendus attentifs aux problèmes de l'influence de l'éducation des garçons et des filles sur la façon d'approcher leur apprentissage et sur l'aspect stéréotypé des manuels scolaires, et qu'ils y apprennent comment y réagir d'une manière adéquate.

5. Je n'appréhende pas la signification d'un «comportement atypique» pour l'un ou l'autre des sexes. Il est certain que les garçons comme les filles apprennent, dans nos écoles, à connaître et à apprécier l'image d'une vie familiale et professionnelle ou les deux partenaires, femme et homme, assument leur rôle et leur responsabilité, d'une part comme de l'autre.

**Réponse** (29.9.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La question parlementaire de l'honorable Député Gilles Roth a

**Question 0764** (12.7.2010) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant le **délai de traitement des dossiers à approuver dans le cadre de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau:**

Il me revient que bon nombre d'approbations à accorder dans le cadre de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau sont en attente.

J'aimerais dans ce contexte poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Combien de dossiers à approuver dans le cadre de la loi relative à l'eau sont actuellement en voie d'être traités par l'administration?

- Quel est le délai moyen de traitement d'un dossier?

- Quelles sont les causes et origines des retards accusés dans le traitement des dossiers en question?

- Quels sont les moyens que le Gouvernement entend déployer dans le cadre d'une simplification administrative afin de garantir un traitement des dossiers dans un délai raisonnable?

pour objet le délai de traitement des dossiers à approuver dans le cadre de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau.

L'Administration de la Gestion de l'Eau (AGE) donne son avis et son approbation à cinq types de dossiers dans le cadre de la loi relative à l'eau, en l'occurrence les autorisations à délivrer par le ministre conformément à l'article 23 de la loi du 19 décembre 2008 précitée que l'on peut séparer en trois catégories (commodo, hydrologie et PAP), les avis concernant le prix de l'eau et les avis techniques pour le subventionnement par le Fonds pour la gestion de l'eau (FGE):

- Autorisations de type commodo (anciennement autorisations loi du 29 juillet 1993):

Au sein de ces autorisations sont fixées les conditions visant à protéger les ressources hydriques de manière qualitative des effets néfastes de l'activité humaine (industries, forages géothermiques, etc.).

- Autorisations de type hydrologie (anciennement permission de cours d'eau):

Ces autorisations fixent les conditions d'altération du régime hydrologique des eaux de surface, dans le but d'une gestion harmonieuse et équitable des ressources hydriques.

- Autorisations de type PAP:

Lors de nouvelles constructions des surfaces sont imperméabilisées et partant ne permettent plus l'infiltration naturelle des eaux météorites, ce qui appelle des compensations nécessaires afin d'assurer le cycle naturel de l'eau et parallèlement l'installation d'un réseau de type séparatif est réglé par ce type d'autorisations.

- Avis concernant le prix de l'eau:

Les règlements communaux concernant les tarifs pour l'approvisionnement en eau destinée à la consommation et l'assainissement font l'objet d'un avis de la part de l'AGE.

- Avis techniques pour le subventionnement par le Fonds pour la gestion de l'eau:

Différents projets sont éligibles par le Fonds pour la gestion de l'eau (constructions de stations d'épuration, collecteurs hors PAG, renaturation des cours d'eau, délimitation des zones de protection, etc.) pour un subventionnement partiel. Ces différents projets nécessitent de la part de l'AGE un traitement et une analyse au préalable afin de déterminer de façon homogène le taux de subventionnement correct.

Le tableau ci-dessous donne une vue générale de la situation depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi eau:

| | Année 2009 | | | Année 2010 (jusqu'au 30 juin 2010) | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Type | Traités | Non traités | Total | Traités | Non traités | Total |
| Commodo | 92 | 37 | 129 | 71 | 27 | 98 |
| Hydro | 239 | 32 | 271 | 120 | 52 | 172 |
| PAP | 32 | 18 | 50 | 13 | 26 | 39 |
| Prix de l'eau | - | - | - | 167 | 8 | 175 |
| FGE | 172 | 41 | 213 | 114 | 4 | 118 |
| Grand total | 535 | 128 | 663 | 485 | 117 | 602 |

En ce qui concerne les avis de l'AGE relatifs au prix de l'eau, il y a également lieu de se référer aux réponses fournies aux questions parlementaires n°0555 et n°0641 *(cf. comptes rendus n°12 et n°17/2009-2010)*.

Le délai de traitement moyen pour un dossier concernant une demande d'autorisation dépend de plusieurs facteurs, dont notamment la complexité intrinsèque du dossier (une autorisation pour une station d'épuration est plus laborieuse qu'un forage géothermique d'une maison individuelle), ou encore si la demande est complète et toutes les informations pertinentes contenues dans la documentation connexe, ce qui est malheureusement très rarement le cas (p.ex. les dossiers de renaturation de certaines communes). Pour un dossier d'une complexité simple ou moyenne on peut cependant donner les chiffres estimatifs suivants:

| | | |
|---|---|---|
| - entrée de la demande → | notification dossier complet: | 1 à 3 mois |
| - notification dossier complet → | transmission arrêté demandeur: | 1 mois |
| | Total: | 2 à 4 mois |

Il est aisé de voir qu'un dossier complet et bien structuré réduit considérablement les délais. C'est la raison pour laquelle l'AGE est toujours à l'écoute des administrés afin d'aider les impétrants dans le cadre de leurs demandes.

Ainsi, des réunions sont régulièrement organisées avec ces derniers, parfois avant l'introduction de dossiers, et en outre des guides ont même été élaborés afin d'orienter les demandeurs dans la bonne direction.

Il est cependant certain que toutes ces procédures et l'aide fournie ont un coût en ressources humaines non négligeable, où actuellement deux fonctionnaires ont pour mission de s'occuper de la gestion de tous ces dossiers. Cette situation explique donc également certains retards dans le traitement des dossiers.

Un grand nombre de ces autorisations découlent d'exigences de directives européennes et sont donc à priori difficilement compressibles quant à leur existence intrinsèque. Cependant, l'AGE réfléchit à une restructuration interne visant à optimiser le rendement et arriver à une meilleure efficience pour l'administré avec les ressources restreintes dont elle dispose pour gérer ce processus parmi les autres attributions qu'elle doit assumer.

Une autre voie visant à améliorer le flux d'information inter-administratif a déjà été entamée notamment avec l'Administration de l'Environnement pour les dossiers du volet commodo.

Finalement, des contacts répétitifs de l'AGE avec le Comité pour la simplification administrative ainsi que les consultants respectifs mèneront certainement à une meilleure coordination interne au sein des acteurs de l'État.

d'Chamber online www.chd.lu

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°3** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

5e séance jeudi 21 octobre 2010


# À la rencontre des professionnels et bénévoles des services de sauvetage

Dans le cadre des discussions sur la réforme des services de secours et de lutte contre l'incendie, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, et des membres d'une commission parlementaire et d'une délégation ont visité à la mi-novembre le Service Incendie et Ambulance de la Ville de Luxembourg et la Base nationale de Support de la Protection civile de Lintgen.

Au Service Incendie et Ambulance à la route d'Arlon, l'officier-commandant Erny Kirsch a noté que le personnel de 160 hommes est insuffisant pour assurer les 16.000 interventions par an. La Ville de Luxembourg vient de lancer une campagne de recrutement. Un quart des interventions ont lieu en dehors du territoire de la capitale, ce qui pose aussi la question de la participation au financement du service.

D'autres problèmes touchent:

- les compétences des professionnels dont la formation allemande de secouriste n'est pas reconnue par tout le corps médical au Luxembourg et
- l'exiguïté des infrastructures actuelles. Il est prévu de s'expatrier dans quelques années dans le ban de Gasperich nouvellement aménagé.

À la Base nationale de Support de la Protection civile de Lintgen, le Président et les députés ont appris que les divisions «Protection civile et Incendie» et «Sauvetage» peuvent compter en principe sur 5.200 bénévoles au Luxembourg.

Les soucis majeurs des responsables concernent:

- la fragilisation de la disponibilité des bénévoles,
- l'absence d'une structure de commandement claire,
- les incertitudes qui pèsent sur la responsabilité État/communes,
- le statut non clairement défini des agents professionnels et des bénévoles, ainsi que
- la reconnaissance et la valorisation du bénévolat dans le domaine des services de sauvetage.

La Commission des Affaires intérieures de la Chambre a récemment planché sur la réforme des services de secours. Celle-ci avait également fait l'objet d'une interpellation le 19 octobre en séance plénière.




*Des membres de la Chambre des Députés ont visité le Service Incendie et Ambulance de la Ville de Luxembourg…*




*…et la Base nationale de Support de la Protection civile de Lintgen.*

# Échanges de vues interparlementaires au Bundestag



*Le Président du Bundestag, M. Norbert Lammert (à gauche) et le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar.*

À l'occasion d'un déplacement outre-Moselle début novembre, un groupe de parlementaires luxembourgeois, avec à leur tête le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a pu rencontrer un certain nombre de leurs homologues allemands à Berlin.

La délégation luxembourgeoise s'est ainsi entretenue avec des chefs de groupes politiques du Bundestag allemand, dont notamment:

- M. Volker Kauder (CDU/CSU),
- M. Frank-Walter Steinmeier (SPD) et
- M. Gregor Gysi (die Linke).

Des échanges de vues avec M. Jörg van Essen, un des leaders du groupe libéral FDP, M. Frithjof Schmidt, vice-président du groupe «Bündnis 90/Die Grünen», et Mme Cornelia Pieper (FDP), secrétaire d'État aux Affaires étrangères, ont également figuré au programme bien fourni des députés.

Par ailleurs, la Commission des Affaires européennes, la Commission des Finances et le groupe d'amitié parlementaire du Bundestag ont accueilli les représentants luxembourgeois pour discuter:

- du contrôle de la subsidiarité des propositions de directive,
- des mécanismes européens pour stabiliser l'euro,
- de la fiscalité de l'épargne,
- des liaisons ferroviaires transfrontalières et
- de l'abolition des allocations familiales pour les travailleurs frontaliers allemands.

Dans son face-à-face avec M. Norbert Lammert, Président du parlement allemand, M. Laurent Mosar a évoqué le rôle des parlements nationaux après l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne et le futur contrôle parlementaire de la politique de défense européenne à l'approche de la dissolution de l'Union de l'Europe occidentale (UEO) en juin 2011.

Enfin, dans leurs rencontres successives avec les responsables politiques du Bundestag, les députés luxembourgeois ont pu constater que la classe politique allemande s'interroge sur ses relations avec les citoyens. Après 60 ans de République fédérale et de Loi fondamentale, trois quarts des Allemands - selon des sondages récents - pensent que les autorités politiques ne tiennent plus compte des intérêts du peuple. La confiance dans l'idéal démocratique allemand semble entamée. Le peuple allemand se sent mis sous tutelle et les événements récents - manifestations autour de l'aménagement de la gare de Stuttgart et des convois de déchets radioactifs nucléaires retraités - ne font que confirmer ce phénomène.

## DANS CE NUMÉRO


Grands projets d'infrastructures p. 52

Sommaire de la séance publique n° 5 p. 64

Sommaire des questions parlementaires p. Q34

# La FLLAM remet 9.400 signatures à M. Laurent Mosar



*Remise d'une pétition par des représentants de la Fédération luxembourgeoise des laboratoires d'analyses médicales.*

Dans le contexte de la réforme du système de santé, des représentants de la FLLAM (Fédération luxembourgeoise des laboratoires d'analyses médicales) ont remis le 16 novembre au Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, une pétition regroupant 9.400 signatures. La FLLAM craint que le projet de loi n°6196 qui réformera le système luxembourgeois des soins de santé ne mette en péril le libre choix du laboratoire auquel le citoyen entend recourir.

Selon le Président de la FLLAM, Dr Jean-Luc Dourson, les laboratoires privés luxembourgeois sont parmi les moins coûteux d'Europe pour un niveau d'excellence reconnu. «Avec une nouvelle baisse des tarifs de près de 15% en 2011, les charges des laboratoires privés risqueront d'excéder leurs recettes car tous les moyens pour assurer des gains de productivité auront alors été épuisés», a expliqué le Dr Dourson.

Dans leur pétition, les laboratoires privés revendiquent:

- de pouvoir exploiter un laboratoire sous forme de société,
- un traitement égalitaire au niveau intersectoriel (public/privé) ainsi qu'au niveau interprofessionnel (revalorisation des tarifs selon l'indice du coût de la vie),
- l'adaptation textuelle du projet de loi n°6196 et
- le vote dans les plus brefs délais du projet de loi n°6151 relatif aux laboratoires.

# La Cour de Justice de l'UE et la subsidiarité

Quel est le rôle exact de la Cour de Justice de l'Union européenne dans le cadre du contrôle de subsidiarité? Quelle est la définition de la notion de subsidiarité? Ces questions ont figuré au centre des échanges de vues que les membres du Bureau et de la Commission juridique de la Chambre ont eus le 8 novembre 2010 avec des juges et représentants de la Cour.

Le Traité de Lisbonne prévoit que les parlements nationaux veillent au respect du principe de subsidiarité, en d'autres termes contrôlent si la Commission européenne ne dépasse pas ses compétences déterminées par le Traité. Si contre les avis motivés des parlements nationaux, une proposition législative est malgré tout adoptée, un recours peut être introduit auprès de la Cour de Justice de l'Union. Celle-ci se retrouverait alors dans le rôle spécifique de devoir éventuellement annuler une décision du législateur européen.

Actuellement, la procédure se trouve encore à ses débuts. Aucune proposition législative contre laquelle un avis motivé négatif existe n'a encore été votée. Aucune proposition de la Commission n'a par ailleurs encore récolté le nombre d'avis motivés requis donnant lieu à un réexamen du texte. À défaut de cas concrets sur lesquels elle doit statuer, la Cour doit encore trouver ses repères.

Dans leurs entretiens avec des représentants de la Cour de Justice, les députés luxembourgeois ont exposé la manière de procéder de la Chambre des Députés, inscrite dans son Règlement interne. Les délégations sont convenues d'approfondir leurs contacts par des rencontres périodiques.

Une deuxième entrevue a porté sur le fonctionnement du Tribunal de première instance de l'Union européenne. Les différentes chambres de cette institution se trouvent confrontées à une importante charge de travail. Un recours peut être introduit par une personne physique ou morale contre un acte des institutions communautaires ou contre une abstention de statuer. Le tribunal craint que le nombre sans cesse croissant de dossiers à traiter ne puisse hypothéquer à terme son fonctionnement et empêcher ainsi tout procès équitable dans un délai raisonnable.



*Échange de vues entre membres du Bureau et de la Commission juridique de la Chambre et représentants de la Cour de Justice.*

# Session annuelle du Conseil nordique à Reykjavik

Le Conseil nordique est un forum de coopération pour les gouvernements et les institutions parlementaires des pays nordiques en Europe. Créé en 1952 et siégeant à Copenhague, ses champs d'activités sont multiples:

- la politique de défense et de sécurité dans le haut Nord européen,
- la protection de l'environnement,
- la prospection et l'extraction durables des ressources naturelles,
- la recherche, l'innovation et l'enseignement supérieur, ainsi que
- l'intégration sociale.

Lors de la session annuelle du 2 au 4 novembre 2010 à Reykjavik (Islande), à laquelle assistait le député Marcel Oberweis (CSV) en sa qualité de membre du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, les débats portaient essentiellement sur les trois piliers de la stratégie 2020 de l'Union européenne, à savoir:

- le domaine interconnecté de l'énergie et de l'environnement,
- l'économie durable et la recherche et le développement, ainsi que
- le volet social de l'inclusion.

Pour ce qui est du volet énergétique, il fut notamment mis en exergue que les citoyens et les entreprises ont besoin d'un approvisionnement en énergie sûr et à des prix abordables sans que pour autant les effets négatifs de la consommation des combustibles fossiles sur l'environnement soient négligés. Dans ce cadre, la course aux richesses du sous-sol de l'Arctique fut évoquée avec la mise en garde de veiller à cette évolution qui pourrait se révéler dramatique si jamais un jour un accident majeur causerait des dégâts irréversibles à la biodiversité du haut Nord.

En matière sociale, une large part des débats fut consacrée aux répercussions de la mondialisation et de la globalisation des échanges sur le modèle nordique de protection sociale. Tout le monde était d'accord pour dire que l'égalité des chances, la solidarité sociale et la sécurité s'en trouveront bousculées et qu'il faudra à l'avenir faire preuve d'imagination et d'une flexibilité accrue pour ne pas miner le modèle nordique de protection sociale, ciment de la cohésion dans ces pays.



*M. Helgi Hjörvar, Président du Conseil nordique, et M. Marcel Oberweis, membre du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.*

**Chamber aktuell**

*Chamber TV vous propose tous les **lundis** entre 20.00 et 22.00 heures les **moments forts** de l'actualité parlementaire.*

*L'émission est **rediffusée** du **mardi au vendredi** de 20.00 à 22.00 heures, à l'exception des jours de séance.*

# SÉANCE 5

JEUDI,
21 OCTOBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Anne Brasseur, Doyen**

## Sommaire


**1.** 6136 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 16 juin 2008 (suite)
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**2.** 6156 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Serbie, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 29 avril 2008 (suite)
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**3.** Débat d'orientation n°6193 sur le financement des grands projets d'infrastructures réalisés par l'État

Débat d'orientation sur les projets d'infrastructures
- *Exposé: M. Fernand Boden (dépôt d'une motion)*
- *Débat: M. Fernand Boden, M. Fernand Etgen (dépôt d'une motion), M. Roger Negri, M. François Bausch, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann, M. Lucien Clement, M. Ben Fayot*
- *M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*
- *Vote sur la motion 1 (adoptée)*
- *Motion 2: M. Jean-Louis Schiltz*
- *Vote sur la motion 2 (rejetée)*


Au banc du Gouvernement se trouve: M. Claude Wiseler, Ministre.

***(Début de la séance publique à 14.31 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. 6136 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 16 juin 2008 (suite)

Da kéime mer elo fir d'Alleréischt zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6136.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Vote ass ofgeschloss. D'Resultat ass folgend: 59 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6136 est adopté à l'unanimité des 60 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Marcel Oberweis), Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Félix Eischen), Lucien Weiler (par Mme Christine Doerner), Raymond Weydert (par M. Lucien Clement) et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel (par M. Lucien Lux), Alex Bodry (par M. Ben Fayot), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Lydie Err);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen) et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

## 2. 6156 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Serbie, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 29 avril 2008 (suite)

Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6156.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Vote ass ofgeschloss an de Projet de loi 6156 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par Mme Martine Mergen), Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marcel Oberweis), Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert (par Mme Sylvie Andrich-Duval) et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel (par M. Roger Negri), Alex Bodry (par M. Lucien Lux), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen) et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Um Ordre du jour vun haut de Mëtteg hu mer eng Orientéierungsdebatt iwwert déi grouss Infrastrukturprojete vum Stat an eng Orientéierungsdebatt iwwert d'Infrastrukturen, déi mer zesummen an enger Diskussioun behandelen. D'Riedezäit ass hei nom Modell 2 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Etgen, Scheuer, Bausch, Gibéryen, Hoffmann a Fayot. Als Éischt héiere mer de Rapporteur vun der Orientéierungsdebatt N°6193, den honorabelen Här Fernand Boden. Här Boden, Dir hutt d'Wuert.

## 3. Débat d'orientation n°6193 sur le financement des grands projets d'infrastructures réalisés par l'État

### Débat d'orientation sur les projets d'infrastructures

***Exposé***

**M. Fernand Boden** *(CSV), rapporteur.*- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, no 2006, 2007, 2008 an 2009 fënnt dës Kéier elo fir déi fënnefte Kéier schonn den Débat statt iwwert de Finanzement vun de groussen Infrastrukturprojeten, déi vum Stat realiséiert ginn.

Dëst Joer - den Här President huet et elo grad gesot - gëtt dësen Débat erweidert zu enger méi wäitgehender Debatt iwwert déi grouss öffentlech Infrastrukturprojeten, déi an de leschte Joren hei vun der Chamber gréng Luucht kritt hunn, fir d'Planung virunzedreiwen oder ze realiséieren.

Dës Debatt ass vun der CSV-Fraktioun gefrot ginn, fir en Iwwerbléck ze kréien iwwert de Fortgang vun deenen eenzelne Projeten a fir hei an der Chamber seng Meenung doriwwer kënnen auszedrécken. De Statsminister hat jo d'lescht Joer, dëst Joer - pardon - de 5. Mee a senger Ried zur Lag vun der Natioun kloer Positioun bezunn an och ugekënnegt, datt aus budgetäre Grënn och bei den öffentlechen Investissementer misst agespuert ginn. An hien hat och d'Stoussrichtung vun dëse Spuermoossname virginn.

Fir dës Debatt besser ze erméiglechen, huet de Minister Claude Wiseler der Chamberskommissioun en Dossier zougestallt a virgestallt iwwert de Stand vun de Planunge vun deenen eenzelne Projeten. Ech soen dem Minister a senge Beamte villmools Merci fir déi gutt an déi zuvirkommend Zesummenaarbecht mat eiser Chamberskommissioun, an dat iwwregens net nëmmen an dësem Dossier.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, laang Joren ass an der Chamber an och an der Regierung driwwer diskutéiert ginn, wéi d'Plangen an de Bau vun de gréisseren Infrastrukture vum Stat méi schnell, méi transparent an och méi einfach kéinte gestalt ginn, ouni awer d'Matsproocherecht vun der Chamber, d'Kontrollrecht vun der Chamber ze beschneiden.

Wéi Der all wësst, gouf Enn 2006 eng nei Prozedur déi éischte Kéier applizéiert, sou datt ech se net nach eng Kéier muss hei am Detail ernimmen. Ech erlabe mer awer kuerz drun ze erënneren, datt mer am Abrëll vum leschte Joer e puer Ännerungen ubruecht hunn, op déi ech kuerz wëll agoen.

De Finanzéierungsseuil vun de Projeten, déi der Nohaltegkeetskommissioun all Joer presentéiert ginn, ass nämlech du vu 7,5 Milliounen op zéng Milliounen eropgesat ginn. D'Deputéiert, déi mat deem engen oder anere Projet net averstane sinn, hunn d'Méiglechkeet kritt, fir dëst an enger separater Motioun niewent där allgemenger Motioun festhalen ze loossen.

Well awer och ëmmer erëm Urgencë virkommen, déi ee mam beschte Wëllen net ka laang virausgesinn, ass d'Autorisatiounsprozedur och e bësse méi flexibel gemaach ginn. D'Chamber kann elo am Laf vum Joer duerch eng Motioun hir Autorisatioun gi fir d'Ausschaffe vun Etüden a Pläng vu spezifesche Bauprojeten. Also, dat kann och am Laf vum Joer geschéien.

Wat elo soss d'Matsproocherecht, d'Kontrollrecht vun der Chamber ubelaangt, bleift et esou, datt fir Projeten, déi méi wéi 40 Milliounen Euro kaschten, all Kéiers e spezifesche Projet de loi muss ausgeschafft an hei vun der Chamber gestëmmt ginn.

Wat de finanzielle Suivi vun de Chantieren ugeet, déi schonn amgaange sinn, ass et säit e puer Joer schonn esou, datt de Minister all sechs Méint an der Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire d'Entwécklung vum Chantier presentéiert. Dëse Modus vivendi soll och bäibehale ginn, mä e soll sech net nëmmen op déi Projete vun engem Impakt vun iwwer 40 Milliounen Euro begrenzen, mä och fir all Projet iwwer zéng Milliounen Euro gëllen.

De Minister huet sech och bereet erkläert, fir déi fir d'Infrastrukturen zoustänneg Kommissioun regelméisseg iwwert de Weidergang vun de Projeten ze informéieren, déi méi wéi zéng Milliounen Euro kaschten a fir déi fir d'Ausschaffung vun Etüden a Pläng eng Autorisatioun vun der Chamber komm ass.

Dir gesitt, dës Ännerunge vun der Prozedur erlaben eis eng méi grouss Flexibilitéit. D'Regierung kann am Noutfall méi séier reagéieren, an trotzdeem huet d'Chamber nach déi néideg Kontroll iwwert dat Ganzt.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, no dësem kuerzen Exkurs wëll ech dann awer elo op d'Lëscht vun de Projeten agoen, déi den Nohaltegkeetsminister eis an der Kommissioun dëst Joer virgestallt huet. D'Chamberskommissioun huet all eenzelne Projet vun der Lëscht analyséiert an och diskutéiert. Ech wëll d'Virstellung vun de Projete méiglechst kuerz halen, well Dir kënnt all weider Detailer a mengem schrëftleche Rapport noliesen.

Fir d'Éischt kéim ech un d'Verwaltungsgebai fir d'Police grand-ducale um Verluerekascht. D'Konzept gesäit engersäits vir, dat bestehend Gebai, dat eng Fläch vu ronn 10.000 m² huet, ze réaménagéieren, an anerersäits de Bau vun enger Extensioun vun 10.500 m². An deenen also insgesamt ronn 20.500 m² sinn all déi néideg Facilitéiten an Ausstattunge virgesinn, déi d'Police esou brauch, vu Büroen iwwer Logistik, eng Kantin bis hin zum Parking. Am Budget si 25 Milliounen Euro virgesinn, och fir d'Aménagements extérieurs mat abegraff.

Ech wëll drun erënneren, datt den éischte Projet 200 Milliounen hätt solle kaschten. Dunn ass awer décidéiert ginn, en Deel vun de Servicer vun der Police grand-ducale an de Findel-Businesszenter ze verleeën, sou datt hei dach vill Sue konnten agespuert ginn.

Beim zweete Projet, deen ech elo virstellen, handelt et sech ëm d'Nationalbibliothéik um Kierchbierg. Ech mengen, net nëmme kulturinteresséiert Leit hu mëttlerweil matkritt, datt déi aktuell Infrastrukture vun eiser Nationalbibliothéik de Besoinë guer net méi entspriechen an datt hei dréngenden Handlungsbedarf besteet.

Wa mer eng performant Nationalbibliothéik wëllen a mer net wëllen, datt vill Bicher, déi e Bestanddeel vun eiser nationaler Kultur sinn, einfach verkomme ge-

looss ginn, oder wéi de Statsminister gesot huet, vermuuschten, well net genuch Plaz ass, fir se fachgerecht ze lageren, fir se ze konservéieren, fir se zougänglech ze maachen, da musse mer eise Feu vert ginn, fir datt weider an dëse Projet kann investéiert ginn.

Mir wëssen alleguerte ganz gutt, datt an deene leschte Jore ganz vill iwwert dëst Thema diskutéiert an och gestridde ginn ass. 2004 war en Architekteconcours, fir e Gebai um Site vum Bâtiment Robert Schuman ze bauen. Bekanntlech steet eis dësen Terrain nach ëmmer net zur Verfügung, sou datt d'Regierung no engem neie Site gesicht huet, well se der Meenung war an ass, datt een net nach méi laang ka waarden.

An der Ried vun der Lag vun der Natioun de leschte Mee huet de Premier dunn ugekënnegt, datt déi nei Nationalbibliothéik op de Kierchbierg bei de Bricherhaff soll kommen an datt 2014 soll mat den Aarbechten ugefaange ginn. De Projet vun 2004, dee sollt 120 Milliounen Euro kaschten. D'Regierung wëllt awer deen neie Projet elo ënner 100 Millioune gedréckt kréien.

Heiwéinst an och virun allem wéinst deem neien Terrain muss de Projet vun 2004 souwisou nach emol iwwerschafft ginn, an et ass nach ze bemierken, datt den Terrain um Bricherhaff dem Fonds de Kirchberg gehéiert, wat d'Saache méi einfach mécht.

Wat elo de Bauprogramm ugeet, ass virgesinn en Accueil, e Restaurant, Konferenzraim, Plaze fir Ausstellungen, eng Mediathéik, nei Stockageméiglechkeeten, Büroe fir d'Administratioun an d'Logistik ze realiséieren. Et ass also e Programm, deen der Zukunft vun der Nationalbibliothéik gerecht gëtt.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer, datt ech dann elo zum nächste Projet, oder besser gesot zu deenen zwee nächste Projete kommen, well se zesummenhänken. Et handelt sech hei ëm de Lycée technique du Centre an de Lycée technique Michel Lucius.

Well déi zwee Lycéeën direkt niewenteneen um Lampertsbierg leien, läit et op der Hand, datt een hei no méigleche Synergië gekuckt huet, notamment am Beräich vun der Schoulkantin. D'Käschte vun deenen zwee Projete sinn am Moment nach net definéiert, well nach keng Étude de faisabilité gemaach ginn ass.

Et ass gewosst, datt de Wunnquartier Lampertsbierg u sech net optimal ass fir zousätzlech Schoulinfrastrukturen. Doduerch, datt d'Uni awer deelweis op Esch wäert plënneren an och de Lycée Vauban um Ban de Gasperich soll en neit Gebai kréien, wäerten awer eng grouss Unzuel vu Schüler a Studente vum Lampertsbierg verschwannen, sou datt do d'Konzentratioun vun de Schüler an Zukunft da manner staark wäert ginn.

Wat de Projet elo awer selwer ugeet, waren et Kritike ginn un den 49 Parkplazen, déi hei geplangt sinn. Heizou géif ech soen, datt dës Parkplazen ausschliesslech fir d'Léierpersonal sinn. Vill Enseignantë sinn an zwee Lycéeën täteg a mussen tëschent dëse Schoulen hin- an hierfueren. Aus deem Grond schéngt et net onwichteg ze sinn, datt hinne Parkplazen hei zur Verfügung gestallt ginn.

Wat elo speziell de Lycée technique Michel Lucius ugeet, esou ass virgesinn, an der neier Annex Schoulsäll, Büroen, eng Salle polyvalente an eng Kantin fir 300 Schüler ënnerzebréngen.

Vill Schoulsäll, déi gebaut ginn, déi sinn am Moment schonn an engem provisoresche Containergebai ënnerbruecht, wat net méi up to date ass, an duerfir ass et wichteg, datt dës nei Schoulsäll méiglechst schnell kommen.

De Projet vum Lycée technique du Centre gesäit eng Sportsinfrastruktur vir, eng Kantin, eng Cafeteria an eng Structure d'accueil. Wat elo den Detail dovunner ugeet, do verweisen ech op mäi schréftleche Rapport.

Nächste Projet op der Lëscht ass dee vun der fréierer École américaine. Dëst Gebai soll elo fir de Max-Planck-Institut réaménagéiert ginn. Am Mee d'lescht Joer huet d'Regierung jo mat der Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften en Accord de coopération ënnerschriwwen. Doropshin ass d'Méiglechkeet ënnersicht ginn, fir Infrastrukturen, déi heifir gebraucht ginn, an der aler amerikanescher Schoul um Lampertsbierg ënnerzebréngen.

De Projet gesäit vir, déi bestehend Gebaier fir d'Besoinë vum Max-Planck-Institut ze réaménagéieren an och ze moderniséieren. Sou wéi et ausgesäit, sollen do 174 Leit à plein temps um Site schaffen. Well d'Gebai, esou wéi et elo dosteet, fir dës Unzuel vu Leit net duergeet, gëtt nach eng nei Annex gebaut. Et muss een och soen, datt déi bestehend Raimlechkeeten, bedéngt duerch de Fait, datt se praktesch elo zéng Joer laang eidel stoungen, deelweis an engem relativ desolaten Zoustand sinn, an datt also do muss vill dru geschafft ginn.

D'Häerzstéck vum zukünftegen Institut wäert d'Bibliothéik sinn, déi och e groussen Deel vun der Surface vum Gebai wäert beleeën. 11.000 Leit sollen dës Bibliothéik, déi ronn 70 Stonne pro Woch wäert op sinn, all Joer benotzen. D'Institut selwer soll an dräi verschidde wëssenschaftlech Divisiounen opgedeelt ginn, déi jeeweils Büroe kréie fir d'Professeren an d'Chercheuren an evidenterweis och Büroe fir d'Réuniounen, d'Seminäre vun de Chercheuren, och Büroe fir d'Administratioun.

Et sief ënnerstrach, datt dësen Institut der Uni Lëtzebuerg keng Konkurrenz wäert maachen, well en a ganz anere Fuerschungsberäicher täteg ass wéi d'Universitéit. De Budget fir dëse Projet ass och nach net definitiv festgeluecht.

Den nächste Projet ass dann dee vum Lycée classique zu Iechternach, e Lycée, dee mir natierlech ganz nosteet, well ech do Schüler war, well ech do Professer war an haut nach gären dohinner ginn, wann eppes do gefeiert gëtt.

Dëse Projet ass ganz dréngend, an dat ass iwwregens net nëmme meng Meenung, dat ass d'Meenung vun de Regierung, an et war och d'Meenung vun de Leit aus der Kommissioun. Engersäits soll do dat aalt Gebai vun der Gendarmerie ëmgebaut ginn, fir Klassesäll dran ënnerzebréngen, déi absolut noutwendeg sinn, fir datt de Lycée nach gutt ka funktionéieren.

De Lycée vun Iechternach huet haut ronn 1.200 Schüler, an et hunn dëst Joer missen eng ganz Rei vu Schüler ofgewise gi wéinst akutem Raummangel. Anerersäits soll e Sportskomplex an d'Noperschaft vum Lycée gebaut ginn. Heifir gouf allerdéngs nach keen adequaten Terrain fonnt, an de Minister ass dofir nach an Diskussioune mat der Iechternacher Gemeng.

Et handelt sech hei ëm e relativ komplizéierte Projet, well dat aalt Gebai vun der Gendarmerie am historeschen Zentrum vun der Abteistad läit, wéi iwwerhaapt dee ganze Schoulkomplex. D'Aarbechte mussen also dofir och vu Sites et Monuments guttgeheescht ginn, an zu allem Iwwel läit dee ganze Schoulkomplex no un engem Iwwerschwemmungsgebitt.

Déi al Gendarmerie huet e Bruttovolume vun 13.000 m³. Et kéinte 14 Klassesäll an och Büroen dra Plaz fannen. Wann do d'Ëmbauaarbechte bis realiséiert ginn oder sinn, wäerten och am Lycée selwer d'Infrastrukturen ugepasst ginn, well vun do verschidden Departementer an déi nei Raimlechkeeten transferéiert ginn. An et ass och virgesinn, an de Gebailechkeeten en Informatiouns- an Dokumentatiounszentrum anzeriichten, gradesou wéi en zentrale Foyer fir d'Schüler ze schafen.

De Sportskomplex soll e Gesamtvolume vu 6.600 m³ hunn an an zwou oder dräi Unitéiten ënnerdeelt ginn.

Ze bemierken ass, datt den Iechternacher Lycée wuel den eenzege Lycée am Land ass, den net iwwer en eegene Sportskomplex verfügt. Déi aktuell lycéeseege Sportsinfrastruktur ass onzoumuttbar, an da gebrauchen ech ganz fein Wierder - ech mengen, si wier bal muséesräif. An de Sportsunterrecht, dee kann nëmmen assuréiert ginn, well de Lycée d'Sportshal an d'Schwemm vun der Iechternacher Gemeng benotze kann. Mä och dëse Sportskomplex huet säin Alter. En ass reparaturbedürfteg a muss dréngend renovéiert ginn. Duerfir besteet also akuten Handlungsbedarf fir de Bau vun engem Sportskomplex fir den Iechternacher Lycée.

Well et an dësem Dossier nach eng Rei vun Inconnuë gëtt - besonnesch, wat de Sportskomplex ubelaangt -, konnt de Budget och nach net definitiv chiffréiert ginn.

Nächste Projet ass dee vun der HMC op der Cap. Hei handelt et sech ëm e Projet vu Réaménagement, vu Renovatioun vu bestehende Gebaier a vun engem Neibau um Site vun der Ligue HMC zu Capellen. Momentan schaffe ronn 190 Leit mat enger Behënnerung an deene verschiddenen Ateliers protégés um Site. Si si vu 70 Leit encadréiert. D'Schwaachpunkte vun den Infrastrukturen um Site si virun allem déi al a vétuste Gebaier aus de 70er Joren. Derbäi kënnt, datt ganz vill Raimlechkeeten a récupéréierte Container ënnerbruecht sinn, an och déi sanitär Ariichtunge ginn net duer a sinn de Besoinen net ugepasst.

De Bauprogramm gesäit nei Infrastrukture vir fir d'Administratioun, de Service vun den Dagesaktivitéiten, de soziopedagogeschen an therapeuteschen Aktivitéiten an och den Atelieren. Des Weidere soll hei e Komplex fir d'Ateliers protégés, eng Unité de services fir Entreprisen, e Restaurant an eng Unitéit fir Geméis- an Uebstbau gebaut ginn. E geneeë Budget fir dëse Projet gëtt et och nach net.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech kommen dann zu engem Projet vun der Bunn, nämlech - e wichtege Projet d'ailleurs - dem Pôle d'échanges multimodal vun der Gare zu Ettelbréck. De städtesche Bipôle vun der Nordstad tëschent Ettelbréck an Dikrech ass ee vun de sougenannte Centres de développement et d'attraction d'ordre moyen vum Land, sou wéi se am Programme directeur vum Aménagement du Territoire festgehale sinn.

2006 war beschloss ginn, eng Étude d'aménagement urbanistique ze realiséieren, fir eng koordinéiert Planung vun der zentraler Achs tëschent der Gare Ettelbréck an Dikrech ze sécheren. Déi verschidde staatlech Infrastrukturprojeten am Beräich vun der Mobilitéit sinn openaner ofgestëmmt ginn, fir eng kohärent Planungsbasis ze kréien, déi als Guide déngt fir déi öffentlech an och déi privat Projeten an der Ëmgéigend.

Op Basis vun dëser Etüd an och vum Masterplang Nordstad vun 2008 affinéiert elo de virleiende Projet d'Iddien an d'Décisiounen aus de leschte Joren. Et muss ee wierklech ënnersträichen - an ech denken, datt de Kolleeg Jean-Paul Schaaf mer do wuel wäert Recht ginn -, datt dëse Projet enorm wichteg, datt e richtungsweisend ass fir d'Mobilitéitskonzept zu Ettelbréck. Doduerch, datt eng direkt Verbindung tëschent dem Patton-Monument an der Kanalstrooss geschaf gëtt an och e Parking bei der Gare gebaut gëtt, kann dëse ganze Quartier vun Ettelbréck zu groussen Deeler vum Trafic befreit an doduerch natierlech enorm revaloriséiert ginn.

Verschidden Elementer vun dësem Projet ware schonn iwwert d'Budgetsgesetz ugeholl an deementspriechend an de Fonds du rail respektiv an de Fonds des routes ageschriwwe ginn. 2008 war och schonn e Module, an zwar de Réaménagement vun den Alentoure vun der Ettelbrécker Gare am Kader vun de Grands projets d'infrastructure virgestallt an och hei an der Chamber akzeptéiert ginn. De ganze Projet ass a verschidde Modulen an a verschidde Phasen ënnerdeelt, déi entweder vun der CFL oder vun de Ponts&Chaussées oder vum Fonds du rail realiséiert a finanzéiert ginn.

Ech wëll awer elo net weider op de Gesamtprojet agoen, dat géif ze vill Zäit kaschten, wier relativ technesch an et géif och iwwert de Kader vun der Lëscht erausgoen, mat där mir haut befaasst sinn. Erlaabt mer just e puer Wuert ze soen zu deem Deel vum Gesamtprojet, iwwert dee mer elo haut ze befannen hunn.

Folgendes ass hei virgesinn: de Bau vun enger neier Gare routière virum aktuellen Terrain vum Verband. Da soll d'N7 ënnerierdesch an en Tunnel geluecht ginn, fir eben dat virdru genanntent Stéck tëschent dem Patton-Denkmol an der Kanalstrooss ze verbannen. Doduerch kann dee momentane Sens-unique-s-Verkéierssystem do am Quartier opgehuewe ginn. Heiduerch kënne Couloire geschaf ginn, déi dem öffentlechen Transport zeguttkommen an dee verbesseren. De Bau vun engem Parking, vun engem Park and Ride ass virgesinn. De Réaménagement vun de Quaien, de Bau vun enger neier Gare. Déi aktuell Gare ass an engem relativ schlechten Zoustand. Se befënnt sech d'ailleurs och iwwert deem Stéck vum zukünftegen Tunnel vun der N7 a se gëtt duerch en neit Gebai ersat, dat de Besoinë vun den CFL an hire Clientë besser gerecht gëtt.

Esou vill fir elo. Wéi gesot, ech wëll hei net op all déi Phase vum Projet agoen - Dir kënnt dat am schréftleche Rapport noliesen -, ech wëll just e puer Wuert nach zum Budget soen. Wat de Budget ugeet, ass villes nach net chiffréiert. Graff geschat si mer, fir dat, wat d'Stroossebauprojeten ugeet, momentan bei engem Budget vu 25 Milliounen Euro. Wat nach chiffréiert ass, ass de Réaménagement vun de Quaien an d'Busspur an der Entrée vun Ettelbréck, déi ronn 1,5 Milliounen Euro kaschte sollen.

Ech kommen dann elo zum leschte Projet vun der Lëscht, dee vun der Moderniséierung vun der Zuchstreck Lëtzebuerg-Klengbetten. Haaptzil vun dësem Projet ass et, d'Sécherheet an d'Pünktlechkeet op dëser Streck ze verbesseren. Et ass en dréngende Projet, deen och héchstwahrscheinlech de Seuil vun de 40 Milliounen Euro wäert iwwerschreiden an dowéinst souwisou nach eng Kéier wäert ënnert der Form vun engem separate Projet de loi hei vun der Chamber guttgeheescht musse ginn.

D'Moderniséierung vun der Streck Lëtzebuerg-Klengbetten ass Partie intégrante vum Projet Eurocap-Rail a gëtt a verschiddenen Etappe realiséiert. An enger éischter Etapp gëtt d'Streck den Ufuerderunge vun der Direktiv 2009/57 vun 2009 ugepasst, déi sech mat der Interoperabilitéit vun den Eisebunnssystemer an der EU befaasst. An der zweeter Etapp wäert et dann drëm goen, d'Linn ze réelektrifizéieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, déi zoustänneg Chamberskommissioun huet keng gréisser Awänn géint déi verschidde Projeten, déi ech elo virgestallt hunn. Dës Projeten droen hirer Meenung no alleguer zur Verbesserung vun den Infrastrukturen hei am Land bäi. D'Kommissioun gëtt also e positiven Avis of iwwert dës Projeten a schléit der Chamber vir, der Regierung hire Feu vert ze gi fir d'Ausschaffung vun den Etüden an de Pläng, déi néideg sinn, fir dës Projete kënnen ze realiséieren.

Här President, ech erlabe mer Iech eng Motioun ze iwwerreechen, déi och an deem Sënn verfaasst ass, datt d'Chamber der Regierung soll Feu vert gi fir d'Planung an d'Etüde vun dëse Projeten. Dës Motioun ass ënnerschriwwe gi vu Memberen aus alle Fraktiounen, an ech soe Merci fir déi Ënnerstëtzung. Merci och fir déi gutt Zesummenaarbecht, déi mer an der Kommissioun iwwert dës Projeten haten. Voilà, dat war meng Interventioun als Rapporteur.

***Motion 1***

*«Grands projets d'infrastructure de l'État»*

*La Chambre des Députés,*

*- vu la nécessité de garantir une transparence optimale lors de l'élaboration des grands projets d'infrastructure;*

*- vu la volonté du Gouvernement d'assurer la définition, la conception et la mise en œuvre d'une politique intégrée en matière d'aménagement du territoire, de réseaux de transports et de bâtiments publics;*

*- vu d'autre part:*

*l'avis de la Cour des Comptes sur l'adaptation du budget voté des grands projets d'infrastructure du 22 mars 2001;*

*la motion de la Chambre des Députés du 29 janvier 2002 prise suite à la présentation de l'avis précité;*

*les propositions des groupes parlementaires au sujet d'une amélioration des procédures*

*permettant d'éviter les dépassements des coûts des grands projets d'infrastructure dans le futur, transmises en date du 12 avril 2005 par Monsieur le Président de la Chambre des Députés à Monsieur le Premier Ministre;*

*- vu la nouvelle procédure à suivre en matière de préparation et de présentation des grands projets d'infrastructure adoptée en date du 3 avril 2006 et du 10 juillet 2006 par la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire et des Comptes;*

*- considérant que ladite procédure répond aux préoccupations de la motion précitée du 29 janvier 2002;*

*- vu la motion du 13 mai 2009 de la Chambre des Députés invitant le Gouvernement à veiller à ce que ces procédures soient appliquées, mutatis mutandis, par tous les départements ministériels lors de la mise en œuvre de projets d'infrastructure susceptibles d'atteindre un coût d'au moins 10 millions d'euros;*

*- vu la liste des projets d'infrastructure susceptibles d'atteindre un coût d'au moins 10 millions d'euros, à soumettre à l'approbation de la Chambre des Députés en vue de l'autorisation pour l'imputation des dépenses pour frais d'études et d'élaboration d'un avant-projet détaillé (APD) à charge du département du Développement durable et des Infrastructures en 2010/2011, présentée par Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures lors de la séance du 22 septembre 2010 de la Commission du Développement durable;*

*- considérant que, suite aux informations détaillées, la Commission du Développement durable a avisé favorablement chaque projet de la liste présentée;*

*marque son accord à l'élaboration des études nécessaires à la réalisation des projets en cause à partir de l'exercice budgétaire 2011 afin de garantir les objectifs suivants:*

*a) en ce qui concerne le champ d'intervention de l'administration des Bâtiments publics*

*- procéder au réaménagement du bâtiment administratif pour la Police à Verlorenkost ainsi qu'à la construction d'une extension afin d'y reloger de nouveaux services policiers, notamment les services de la Circonscription Régionale de Luxembourg (CRL), actuellement logés dans le bâtiment de la «rue Glesener»;*

*- permettre à la Bibliothèque nationale de conserver de manière adéquate le fonds patrimonial dont elle dispose selon des standards reconnus et requis, créer l'espace nécessaire pour augmenter son attractivité et pour optimiser son fonctionnement par la construction d'une nouvelle bibliothèque sur un site unique situé à Kirchberg-Bricherhaff;*

*- procéder à la modernisation du Lycée technique du Centre par la construction d'une annexe et le réaménagement du hall existant pour héberger l'infrastructure sportive, d'un restaurant scolaire, d'une cafétéria et d'une structure d'accueil pour les élèves;*

*- permettre au Lycée technique Michel Lucius d'abandonner ses structures provisoires et de se moderniser par la construction d'une nouvelle annexe comportant des salles de classe, une infrastructure de restauration scolaire, des bureaux pour l'administration, une salle polyvalente et un parking;*

*- procéder à la construction d'une annexe et mettre en œuvre la rénovation et la modernisation des bâtiments existants de l'ancienne École américaine pour les besoins de l'institut Max-Planck-Gesellschaft, ceci suite à la signature du contrat de coopération entre le Gouvernement et la Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e.V. en la date du 20 mai 2009;*

*- réaliser le projet de réaménagement, de rénovation et de construction sur le site de la Ligue HMC à Capellen afin de remettre en état les bâtiments vétustes des années 1970, de permettre d'abandonner les nombreuses surfaces localisées actuellement dans des pavillons modulaires et de mettre en conformité celles des infrastructures qui ne répondent plus aux dispositions légales;*

*- subvenir au manque de place du Lycée classique d'Echternach par la transformation intégrale de l'ancien bâtiment gendarmerie en vue d'y héberger 14 salles de classe et plusieurs bureaux, la réalisation d'un complexe sportif à proximité du lycée, la transformation et la réorganisation des infrastructures existantes du lycée suite au transfert des départements respectifs vers l'ancienne gendarmerie ainsi que l'aménagement d'un centre de documentation et d'information et d'un foyer centralisé pour les élèves.*

*b) en ce qui concerne le champ d'intervention de l'administration des Ponts et Chaussées*

*- Développer l'axe central de la Nordstad par le développement de la Gare d'Ettelbruck et l'amélioration des transports publics. Le projet comporte la construction d'une gare routière reliée aux quais des CFL, la construction d'un parking «Park and Ride» en dessous de la gare routière ainsi que le réaménagement du parvis de la gare et de la voirie du quartier. Pour les besoins du trafic routier, une liaison routière directe sera aménagée en souterrain entre le parking de la rue du Canal et le parking près de la station service aux environs du monument Patton.*

*c) en ce qui concerne le champ d'intervention du département des transports*

*- Procéder à la modernisation de la ligne de Luxembourg à Kleinbettingen et au renouvellement des postes directeurs. Le projet s'inscrit dans le cadre du projet «Eurocap-Rail - Optimisation de la ligne Luxembourg - Kleinbettingen/modernisation et renouvellement des infrastructures de la ligne et redressement des courbes» adopté par voie de motion le 19 décembre 2006. Pour des impératifs de sécurité, il importe de procéder dans une première phase au renouvellement des postes directeurs de la ligne. Dans cet ordre d'idées, la présente phase du projet a pour objet le renouvellement et la modernisation des installations de signalisation et installations techniques connexes sur la ligne en question.*

*(s.) Fernand Boden, François Bausch, Eugène Berger, Lucien Clement, Fernand Diederich.*

**M. le Président**.- Merci, Här Boden.

***Débat***

**M. Fernand Boden** *(CSV).*- Ech kéim dann elo... Also ech géif en aneren Hutt opdoen an ech géif dann als Spriecher vun der CSV-Fraktioun fir d'Éischt den Accord vun eiser Fraktioun ginn zu där elo grad déposéierter Motioun an domadder och zu deene vun der Regierung virgeschloene Projeten.

Da wëll ech awer och eng Rei vu Bemierkunge maachen zu der Virgehensweis vun der Regierung a puncto Prioritiséierung a Realiséierung vun den Infrastrukturprojeten, déi zënter 2006 de Feu vert vun der Chamber kritt hunn, esou wéi dat aus dem Minister sengem Rapport, sengem Dossier ervirgeet, deen en eis zougestallt huet, an och aus sengen Erklärungen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, modern Infrastrukture si wichteg fir déi zukünfteg Entwécklung vun eisem Land. Potenziell Investisseure verlaange gutt a performant Infrastrukturen, a mir mussen hinnen déi ubidde kënnen, soss investéiere se net hei an eisem Land. A mir brauchen dat. Duerfir, trotz Budgetsdefizit, trotz Aspuerprogramm musse mir verschidden Investitiounen elo maachen, fir datt mer net no der Kris nach méi schlecht dostinn.

Mä bei knappe Keese geet et drëm, méiglechst rationell, méiglechst zilorientéiert ze investéieren, an dat wëllt d'Regierung jo och maachen. Wichteg an noutwendeg Projete gi prioritär realiséiert, anerer musse leider no hanne geréckelt ginn, och wann dat kengem vun eis all hei gefält. Dat geschitt awer net arbiträr, dat geschitt no novollzéibare Kritären, an dat muss och esou sinn.

Wéi ech ufanks vu menger Ried gesot hunn, als Rapporteur, huet de Statsminister de 5. Mee vun dësem Joer a senger Ried zur Lag vun der Natioun Faarf bekannt an d'Stoussrichtung vun den Aspuerunge bei den öffentlechen Investissementer virginn. An et geet jo elo drëm, an dëser Orientéierungsdebatt doriwwer ze debattéieren an ze diskutéieren.

D'Regierung huet sech d'Zil gesat, bis 2014 erëm den Équiliber am Budget vun der Administration publique erreecht ze hunn. Trotz Spuermoossnamen, fir dëst Zil ze erreechen, déi am Budgetsvirschlag fir 2011 ageschriwwe sinn, gesäit de Budget 2011 vir, fir manner bei den Investissementer ze reduzéieren, wéi am Mee ugekënnegt ginn ass. D'Dépensë fir d'Investissementer vum Zentralstat, ëm déi et jo elo hei geet, sollten an de Joren 2011 an 2012 um Niveau vum Joer 2009 stabiliséiert ginn. Dat waren, no den Donnéeë vum Finanzminister Luc Frieden, 735 Milliounen Euro. Am Budgetsprojet fir 2011 sinn 944 Milliounen Euro fir déi direkt Investissementer vum Zentralstat virgesinn. Dat heescht, datt 2011 209 Milliounen Euro méi kënnen investéiert ginn, wéi dat urspréinglech geplangt war.

Fir besonnesch eise Kleng- a Mëttelbetriber weiderhin ze hëllefen, fir besser aus der Kris erauszekommen, fir keng Aarbechtsplaze mussen ofzebauen, well d'Opträg ausbleiwen, huet d'Regierung also d'Investissementer zwar erofgeschrauft am Verglach zu 2010 - mir wëssen alleguer, datt 2010 en aussergewéinlecht Joer war, wéinst dem Konjunkturprogramm fir d'Krisebekämpfung -, awer si huet d'Investissementer trotzdeem net esou wäit erofgeschrauft, datt déi grad genannte Betriber, also Kleng- a Mëttelbetriber, ënnert der Kris mussen ze vill leiden.

D'CSV-Fraktioun begréisst dës Politik ausdrécklech. Net méi spéit wéi virgëschter waren déi Responsabel vum Statec an der Finanzkommissioun, an och si hu confirméiert, datt am éischte Semester 2010 d'Aktivitéiten am Secteur vun der Konstruktioun, an och den Emploi an dësem Secteur, an d'Luucht gaange sinn, datt d'Aktivitéite sech also positiv entwéckelen do. D'Politik vun eiser Regierung huet ouni Zweifel derzou bäigedroen.

Och wa scho vill Moossname geholl gi sinn, besonnesch bei de Schoulbauten, fir méi séier a méi käschtegënschteg ze bauen, iwwer PPPen, iwwer standardiséiert Bauprogrammer - an heifir wëll ech dem Minister vun der Nohaltegkeet an den Infrastrukturen ausdrécklech félicitéieren -, esou gëtt et hei awer nach Méiglechkeeten, an eng ganz Rei géif ech soen, fir et besser ze maachen a fir nozebesseren.

D'Prozeduren, bis een däerf ufänke mat bauen, sinn nach ëmmer relativ laang, ze laang. Awer ech si ganz zouversiichtlech an hoffen, datt jiddwereen do mathëlleft, datt déi zwee Projets de loi, vum Aménagement du Territoire a vum Aménagement communal, mat deene sech momentan d'Nohaltegkeetskommissioun respektiv d'Intérieurskommissioun intensiv beschäftegen, souwuel am Beräich vun den öffentleche wéi och vun de privaten Investitiounen eng däitlech Besserung wäerte bréngen.

Ech wëll och nach emol drun erënneren, datt et wichteg ass, fir d'Plans directeurs sectoriels méiglechst schnell a Kraaft trieden ze loossen, fir datt endlech déi néideg rechtlech Mëttel do si fir d'Ëmsetzung vun den Direktiven, vun den Orientéierunge vum IVL a vum Aménagement du Territoire. Nëmmen dann hu mer och déi néideg Planungssécherheet, zemools fir de Stat an d'Gemengen, mä och fir privat Investisseuren, fir datt se erëm bereet sinn, zolidd an zilgerecht ze investéieren.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëll awer och elo op d'Kritären zréckkommen, no deene soll festgeluecht ginn, wéi eng Projeten eng Prioritéit genéissen a wéi eng Projeten ee kann an der Zäit no hanne verréckelen. Et ass logesch, datt déi Projeten, bei deenen d'Realisatioun schonn amgaang ass, datt bei deene Projeten de Krunn net zougedréit gëtt, mä datt dës Projete kënne fäerdeg gemaach ginn. Anerwäerts géife se duerch Schuedenersatzfuerderunge vun den Entrepreneuren oder doduerch, datt déi Deeler, déi scho realiséiert sinn, erëm zerfalen, nach méi deier gi wéi initial geplangt.

Déi Etapp duerno besteet dann doranner ze kucken, wéi eng Projeten eng Prioritéit hunn. Hei war et esou, datt bei den öffentleche Bauten déi schoulesch Infrastrukturen de Virzuch kritt hunn. Bestehend Schoulgebaier si respektiv gi renovéiert. Wichteg nei Lycéeë sinn a gi gebaut. D'Prioritéit fir d'Schoulbaute bei den öffentleche Bauten, dat fënnt d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun voll a ganz.

Den Investitiounsvolumen am Beräich vun der Schoul ass iwwregens impressionnant. Ech wëll emol hei de Gros vun där Lëscht opzielen, datt jiddweree sech Rechenschaft kann ofleeën, wat do geschitt ass a wat fir eng Prioritéit effektiv vun der Regierung aus an d'Schoulgebaier, also och an d'Zukunft vum Land, an eis Jugend investéiert ginn ass: nei Ackerbauschoul zu Gilsdref, Nordstad-Lycée, nei Schoule fir Gesondheetsberuffer, Ausbau vum Lycée technique vu Gréiwemaacher a vum Lycée classique vun Iechternach, Lycée technique vun Esch, nei Sportsinfrastrukture fir d'Annex vum Lycée technique zu Diddeleng, Extensioun vum Lycée technique vu Bouneweg a Renovatioun vum Athenäum.

Wat elo ganz nei Lycéeën ubelaangt, op neie Siten, esou gëllt hei de Plan sectoriel «Lycées» als Guide. Et geet also no den Orientéierungen an de Vorgabe vun dem Plan sectoriel «Lycées». Déi éischt Phas, déi virgesinn ass an dësem Plan sectoriel «Lycées», ass ofgeschloss. De Bau vun de Lycéeën zu Réiden, Belval a Jonglënster ass amgaang, oder souguer fäerdeg deelweis, a gëtt zügeg weidergefouert fir déi zwee Projeten, wou d'Aarbechten nach net ganz fäerdeg sinn.

D'Phas zwee vun dem Plan sectoriel «Lycées» gesäit de Bau vun dräi neie Lycéeë vir, zu Clierf, zu Déifferdeng an zu Mondorf. Dës Lycéeë sinn an der Planung, d'Bauaarbechte selwer sinn awer no hanne geréckelt ginn, ouni awer gestrach ze sinn. Si sinn eiser Meenung no néideg a mussen duerfir och gebaut ginn. Mir sinn och domat averstanen, datt deen éischte vun deenen dräi neie Lycéeë soll op Clierf kommen, a mir hunn och Versteesdemech derfir, datt aus budgetäre Grënn, awer och aus planungstechnesche Grënn de Bau vun dëse Lycéeën net direkt ka geschéien.

Datt een d'Perspektiv huet, datt an absehbarer Zäit, an deenen nächste Joren e Lycée a senger Uertschaft gebaut gëtt, ass iwwregens och schonn e ganz positive Message. An duerfir mengen ech, datt déi dräi Uertschaften och doduerch en Opschwong wäerte kréien an datt se déi Lycéeën och an absehbarer Zäit hunn.

Wann et dem fréieren Tourismus- a Wäibauminister zum Beispill och net gefält, datt den Ausbau vum Musée du vin zu engem Centre mosellan, fir deen e sech staarkgemaach huet, op 2014 verréckelt ginn ass, esou huet den CSV-Ost-Deputéierte Fernand Boden, fir en esou dann ze nennen, an och eis Fraktioun awer Versteesdemech derfir, datt d'Regierung den Ausbau an d'Moderniséierung vun de Lycéeën zu Maacher an zu Iechternach als méi prioritär ugesinn huet, wéi den Ausbau vum Wäibaumusée zu Éinen. Et muss ee just derfir suergen, datt den Ausbau an d'Renovéierung vum Wäibaumusée net ze vill laang erausgeschobe ginn, well soss mécht ee méi Schued, wéi datt ee Guddes mécht. An d'Käschte ginn net doduerch reduzéiert.

Et sinn och Leit heibanne ganz sécher net zefridden, an och dobaussen, datt d'Renovatioun vun de Rotonden, vun deenen zwou Rotonden hei an der Stad e puer Joer ausgesat ginn ass. Déi éischt soll jo awer schnell fäerdeg gemaach ginn. Mä, wann een de Choix huet, ob een dës Renovatioun vun de Rotondë maache soll oder de Bau vun enger neier Nationalbibliothéik accéléréiere soll, esou huet d'CSV-Fraktioun Versteesdemech fir de Choix vun der Regierung, fir d'Prioritéit op den Neibau vun der Nationalbibliothéik ze leeën.

Mir wëssen, datt verschidden Deputéierten dat anescht gesinn. Mä, wann een aner Prioritéiten huet, da wiere mir frou gewuer ze ginn, wat fir Projeten dann hirer Meenung no net prioritär behandelt solle ginn; well datt mir aspuere mussen, och bei den Investissementer, dat schéngt eis kloer ze sinn.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Fernand Boden** *(CSV).*- Weider Projeten, déi prioritär realiséiert ginn, sinn déi Infrastrukture mat sozialem Charakter, zum Beispill de Foyer Don Bosco oder de Foyer fir Drogenofhängeger. Mir begréissen, datt grad esou Projeten net als Éischt vun de budgetäre Contraintë betraff sinn.

Da muss d'Regierung och derfir suergen, datt de Standuert Lëtzebuerg attraktiv bleift fir d'europäesch Institutiounen. Aus dësem Grond hunn och dës Projeten eng Prioritéit kritt. Hei muss jo de Lëtzebuerger Stat just virfinanzéieren. Dat Geld kréie mer duerno zréck. Ech mengen, datt Der all verstitt, datt dës Investissementer absolut noutwendeg sinn, well mer wëlle jo eng vun den europäeschen Haaptstied bleiwen a mir kënnen net op déi Institutioune verzichten.

Nieft all dëse Bauprojete wëll ech awer och nach drun erënneren, datt d'Chamber virum Summer de Feu vert ginn huet, fir d'Héichiewen op Belval ze erhalen. Gläichzäiteg ass bei dësem Projet de Volet CNCI op e spéideren Zäitpunkt verréckelt ginn. Aus dësem Grond ass dëse Projet fir mech e gutt Beispill, wéi een a schwieregen Zäite ka souwuel e wichtegt Monument vun eiser Geschicht erhalen a gläichzäiteg beim selwechte Projet de budgetären Enkpäss Rechnung droen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, no de Projeten am Beräich vun den Immobilië wëll ech elo op d'Infrastrukturen am Beräich vun de Stroossen- an Zuchverbindungen agoen. Mir begréissen, datt d'Verbesserung vun der Mobilitéit fir d'Regierung prioritär bleift, an datt den öffentlechen Transport soll weiderhi verbessert an ausgebaut ginn. Hei sinn d'Prioritéiten no deene vum Projet de plan sectoriel «Transports» festgeluecht ginn. Et gëtt weider zolidd an de Schinnebau investéiert. De Statsminister hat dat och a senger Ried ënnerstrach.

Och déi potenziell Valeur ajoutée, de potenzielle Méiwäert also am Beräich vun der ekonomescher Entwécklung vum Land ass bei dem Schinnebau mat a Betruecht gezu ginn, zum Beispill bei den Investissementer an d'Logistikstruktur zu Beetebuerg an an d'Autoroute ferroviaire Lëtzebuerg/Perpignan.

Virrangeg sinn am Schinnebau d'Erneierung vun der Beetebuerger Streck an den zweegleisegen Ausbau vun der Péitenger Zuchstreck. Iwwerduecht solle ginn d'Projete vun der Zuchstreck Lëtzebuerg-Findel-Kierchbierg an och vun enger neier Streck vu Lëtzebuerg op Esch. Bei de Prioritéitskritäre soll natierlech och den Orientatioune vum IVL Rechnung gedroe ginn.

Et soll duerfir prioritär an d'Stäerkung vun deenen dräi Haaptentwécklungspôlen - Haaptstad, an do méi spezifesch elo de Ban de Gasperich, Belval an d'Nordstad - investéiert ginn. Als Beispill kann ech direkt zwee Projeten nennen, déi mer gëschter an der Nohaltegkeetskommissioun um Ordre du jour haten, nämlech de Projet vum Aménagement vum Ban de Gasperich, an och déi éischt Phas vun der neier Gare um Houwald, déi d'Erschléissung vun deem ganze Ban de Gasperich erméiglechen.

Virdrun hunn ech och an der Lëscht vun de Projeten, déi elo de Feu vert vun der Chamber kritt hunn, de Bi-pôle multimodal op der Ettelbrécker Gare ernimmt. Dat ass elo esou e Beispill, wéi an d'Nordstad investéiert gëtt. Am nämlechten Zesummenhang ass de Projet vun der Gare zu Belval, wou eng éischt Phas jo schonn ageweiht ginn ass, a vum Réaménagement vun der Gare zu Lëtzebuerg ze nennen, wou d'Etüden nei realiséiert ginn.

Dir gesitt also, an deenen dräi Pôle gëtt och massiv an de Schinnebau investéiert. Iwwerhaapt geschitt ganz vill an dësen dräi Pôlen, wat jo och kompatibel ass mat den Orientatioune vum Aménagement du Territoire, wat déi öffentlech Investissementer ubelaangt.

Ech wëll nëmmen ee Site do eraushuele vun deenen dräi, dat ass de Site vu Belval. Fir dëse Site ze huelen, esou wäerte mer déi nächst Woch an der Chamberskommissioun de Projet de loi iwwert de Bau vun der Maison du Nombre, der Maison des Arts et Étudiants, dem Centre de Calcul an der Centrale de production de froid examinéieren.

Bis 2014 solle prioritär zu Belval all déi Gebaier gebaut ginn, déi néideg sinn, fir datt d'Universitéit vum Joer 2014 un op dem Site funktionéiere kann. Dat sinn ënner anerem - an ech ziele se emol op -: d'Maison du Savoir, déi amgaang ass gebaut ze ginn; d'Maison des Sciences humaines, wou d'Aarbechten nach an dësem Joer wäerten ugoen; souwéi d'Maison du Livre; d'Maison de l'Innovation an den Aménagement urbain, wou mer deemnächst mat dräi verschidde Gesetzesprojete solle befaasst ginn.

A wann een dann héiert, datt mer all Kéiers musse Gesetzesprojete maachen fir all dës Projeten, wësst Der, datt dat ganz héich Montantë sinn, déi hei investéiert ginn. De Lycée vu Belval, dee soll iwwregens och am September 2011 seng Dieren opmaachen. Also, et kann ee scho soen: Hei geschitt munches. Dat ass eiser Meenung no gutt esou an och richteg.

Ech wëll awer dozou bemierken, datt een déi aner Centres d'Attraction et de Développement, déi am Aménagement du Territoire an och am IVL-Konzept virgesi sinn, net vergiessen dierf. Och hei mussen an den nächste Joren Investitioune getätegt ginn, fir datt si hire Missiounen, déi se operluecht kréie vun den Orientatioune vum IVL, vum Aménagement du Territoire, datt se hire Missiounen als Attraktiounszentre kënne gerecht ginn.

Wat de Stroossebau ubelaangt, esou huet d'CSV-Fraktioun näischt dergéint anzewenden, datt en dräispuregen Ausbau vun der A3 a vun der A6 net zu de Prioritéite gehéiert, mat Ausnahm vun deem Stéck tëschent der Aire de Berchem an dem Gaasperecher Kräiz.

Dir gesitt, et ass an der Lescht um Plang vun den öffentlechen Investissementer villes beweegt, villes realiséiert ginn. An dat wäert an dat soll och nach an den nächste Joren de Fall sinn. Et ass probéiert ginn an alle Secteuren an an alle Regioune vum Land, do, wou et néideg war, ze bauen an ze investéieren. An ech woen ze behaapten, datt dat och zum groussen Deel gelongen ass.

Natierlech gëtt, besonnesch an der Lescht, och ëmmer méi versicht, fir méi geziilt, fir méi nohalteg, fir méi spuersam, méi käschtegënschteg ze investéieren, well dat richteg ass, well dat noutwendeg ass a well et einfach net méi anescht geet. Dat zielt iwwregens net nëmme fir déi direkt öffentlech Investissementer, déi d'Ministèrë betreffen, dat zielt fir all öffentlech Investissementer, déi direkt an déi indirekt. An dem Privatsecteur zielt dat jo souwisou.

Et ass ni agréabel, wann een e Projet méi spéit muss realiséieren, wéi dat ufanks ugekënnegt ass, gesot ass. Mä genee dat ass am Moment der Politik hir Aufgab. D'Politiker mussen hei an elo hir Responsabilitéiten iwwerhuelen an Décisiounen huelen, och wann dat heiansdo delikat ass a wann dat heiansdo wéi deet.

Natierlech wäerte Verschiddener heibannen elo soen, datt an hiren Aen - an ech hunn et scho gesot - aner Projeten eng Prioritéit missten hunn. Dat ass legitim, duerfir solle mer jo och doriwwer diskutéieren an debattéieren. Domadder hu mir kee Problem, mä mir biede si awer och gläichzäiteg ze soen, wou dann déi Projete sinn, déi hirer Meenung no net esou prioritär sinn, datt se also och soen, wat fir eng Projeten dann hirer Meenung no vun der Lëscht solle gestrach ginn, wann anerer d'Prioritéit hunn. Well eppes ass, mengen ech, ganz kloer: Mir kënnen nëmme mat deem Budget schaffen, deen zur Verfügung steet. Mir kënnen net méi investéieren, wéi mer bezuele kënnen, ouni eis finanziell ze iwwerhuelen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Fernand Boden. Als éischte Riedner ass den Här Fernand Etgen agedroen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, wann eng jonk Koppel hautdësdags zu Lëtzebuerg d'Chance huet, fir en erschwénglechen Terrain ze fannen, fir dorop en Haus ze bauen, dann ass oft hiren éischte Gang bei den Architekt oder de Promoteur, an hir éischt Froe wäerte sinn: Wat kann ech mir leeschten a wéi laang wäert et daueren?

An dësem Punkt ënnerscheet sech de Privatmann net vum Stat, well d'Froen, déi sech bei deene groussen Infrastrukturprojeten haut stellen, sinn déiselwecht: Wat kënne mer eis nach leeschten? Wou ginn d'Prioritéite gesat? A wéini ginn d'Projete realiséiert? Mat dem eenzegen Ënnerscheed, datt dës Regierung bis haut keng kloer Äntwerten op dës Froe ginn huet. Mat dem Ënnerscheed, datt um Niveau vum Stat drop lassgebaut gëtt, ouni datt do virdrun ee prezise Plang feststeet, mat deem Risiko, datt ee mierkt, wann de Réibau bis fäerdeg ass, datt keng Sue méi fir den Daach do sinn.

Här President, wann dës Debatt an den Ae vun der DP een Zil misst hunn, dann, datt d'Regierung hire Plang fir déi grouss Infrastrukturprojeten zu Lëtzebuerg endlech virleet, wéi eng Investitiounspolitik si an deene kommende Jore wëlle maachen, wei eng Akzenter si fir d'Zukunft wëlle setzen a wou hir Prioritéiten am Beräich vun den öffentlechen Investissementer sinn.

**M. Michel Wolter** *(CSV).*- Wien hat lech dat do da geschriwwen?

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här President, ech wëll lech just ee Beispill ginn iwwert d'Informatiounspolitik vun dëser Regierung a Saachen Infrastrukturprojeten: d'Beispill vun der direkter Zuchverbindung Lëtzebuerg-Esch. An deem Zesummenhang huet den DP-Deputéierten Eugène Berger am November 2009 beim Minister nogefrot, wéi et ëm dës Zuchlinn bestallt wier. De Minister Wiseler huet dorobber geäntwert: «Je tiens à rappeler que tous les projets d'infrastructures sont actuellement placés sous réserve financière et que le Gouvernement procédera à une priorisation des différents projets d'infrastructures. Dès lors, des dates précises ne peuvent pas être avancées.»

Här President, ech hunn et een erstaunleche Virgang fonnt, datt eng Partei hire ganze Wahlprogramm ënner Finanzéierungsvirbehalt stellt. Ech hunn et een erstaunleche Virgang fonnt, datt ee Koalitiounsaccord ënner Finanzéierungsvirbehalt gestallt ginn ass. An ech fannen et en nach méi erstaunleche Virgang, datt de Minister Wiseler, deen a sengem Titel jo awer och d'Infrastruktur drastoen huet, sech net zu de Prioritéiten an dem Timing fir grouss Infrastrukturprojete kann oder wëllt äusseren.

Mä fir op d'Zuchstreck vun der Stad op Esch zréckzekommen,…

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Et gëtt ëmmer besser.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- …ass dëst Verhale vum Minister ëmsou méi erstaunlech, well am Kontext vum Syvicol d'Buergermeeschtere vun deene concernéierte Gemengen eng aner Klack gelaut hunn. Hinnen huet de Ministère nämlech matgedeelt, datt de Projet gestuerwe wier. Op där heiter Tribün kléngt dat dann awer nees ganz anescht. Do sot de Minister an enger Froestonn, datt de Projet géif laangfristeg gebaut ginn.

Esou Aussoe verheeschen näischt Guddes, fir all déi Projeten, déi vun dëser Regierung op no 2014 verluecht ginn. Dat heescht näischt Guddes, zum Beispill fir déi dräi Lycéeën, déi zu Mondorf, Déifferdeng a Clierf geplangt woren. Och hei ass et esou, datt et eigentlech eng grouss Drénglechkeet gëtt, dës Projeten ze realiséieren.

Dierf ech d'Regierung dorunner erënneren, wat am Plan sectoriel «Lycées» zum Beispill zum Besoin vun engem Lycée am Clierfer Kanton steet. Ech zitéieren: «Certains vides scolaires de type relatif, voire absolu, sont clairement apparus, notamment sur les cartes représentant l'accessibilité scolaire. Le plus important d'entre eux se situe dans l'extrême nord du pays et couvre approximativement le grand canton de Clervaux. L'extrémité nord de cette zone constitute même, en raison de son grand éloignement de tout lycée, un vide absolu.»

Här President, de Plan sectoriel «Lycées» huet net méi an net manner gesot, wéi datt d'Kanner an de Regioune ronderëm Clierf, Mondorf an Déifferdeng benodeelegt ginn doduerjer, datt et kee Lycée an hirer Géigend gëtt. Fënnef Joer no dësem Constat décidéiert d'Regierung elo, dës Projete weider op d'laang Bänk ze drécken an op d'Käschte vun de Schüler an hirer Zukunft ze spueren.

Dräi Joer nodeem dës Chamber gréng Luucht ginn huet, fir mat der Planung vun de Projeten unzefänken, gi se elo gestoppt. Fir d'Demokratesch Partei ass dat inakzeptabel. Et sinn déi falsch Prioritéiten. Et gëtt op där falscher Plaz gespuert. An et ass net esou, wéi de Spriecher vun der CSV, de Kolleeg Fernand Boden, hei virdru wollt gleewen dinn, datt bei de Schoulprojeten net gespuert dierf ginn.

**Une voix**.- Wou géift Dir da spueren?

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Ech wëll lech nach eng Kéier kloer an däitlech soen, datt bei der DP net beim öffentlechen Transport an net bei de Schoule gespuert gi wier.

***(Interruptions)***

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Also bis elo hutt Der zwou Milliarden Euro bäigesat, Här Etgen.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- An d'Regierung soll ophalen, de Leit Sand an d'Aen ze streeën, andeems se soen, dës Projete géifen ab 2014 realiséiert ginn. Dës Regierung huet ee Mandat bis 2014, dat heescht, dës CSV/LSAP-Regierung wäert dës Projeten net bauen!

**Une voix**.- Jo.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Et ass un der Zäit, endlech Faarf ze bekennen. De Budgetsminister huet op dëser Plaz ugekënnegt, datt de Stat fir d'Joer 2011 ronn 361 Milliounen Euro bei den Investissementer wäert spueren. Wéi eng Projete sinn dat, déi am Joer 2011 virgesi waren an elo net wäerte kënne realiséiert ginn? Wéi gesäit dee genauen Zäitrahmen aus, an deem se solle realiséiert ginn? Dës sinn d'Froen, op déi d'Demokratesch Partei gären eng Äntwert hätt.

Duerfir, Här President, erlaben ech mer hei eng Motioun ze déposéieren, an där d'Regierung gefrot gëtt, der Chamber déi entspriechend Informatioune respektiv Zuelen zoukommen ze loossen.

***Motion 2***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant la volonté affichée du Gouvernement à présenter à terme un budget assaini des recettes et des dépenses de l'État;*

*- considérant que le Ministre du Budget a déclaré vouloir faire des économies de l'ordre de 361 millions d'euros pour l'année 2011 au niveau des investissements;*

*- considérant que tous les projets d'infrastructures sont actuellement placés sous réserve financière;*

*- considérant que le Gouvernement a indiqué vouloir procéder à une priorisation des différents projets d'infrastructures;*

*- regrettant de ne toujours pas savoir quels projets d'infrastructures prévus pour l'année 2011 seront reportés;*

*- regrettant de ne toujours pas connaître le calendrier prévisionnel pour la réalisation des projets reportés;*

*invite le Gouvernement à*

*- dresser une liste détaillée des projets d'infrastructures prévus pour l'année 2011 qui seront reportés;*

*- indiquer quand ces projets reportés pourront être réalisés.*

*(s.) Fernand Etgen, André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Claude Meisch.*

D'Regierung huet also décidéiert, fir 361 Millioune bei den Investissementer ze spueren. Nëmme 34 Millioune solle bei de lafenden Onkäschte vum Stat agespuert ginn. Dat ass ongefeier deeselwechte Montant, deen d'Stad Lëtzebuerg agespuert huet bei engem Budget vu ronn 500 Milliounen. De Stat huet awer ee Budget vu 15 Milliarden. Hei wier mat engem systematesche Screening vun de lafenden Onkäschte sécherlech méi dra gewiescht.

An ech si frou, datt déi Häre Bodry a Lux, Schiltz a Frieden dat genausou gesinn. Et wier méi dra gewiescht, hu si alleguerten an deene leschte Wochen a Méint gesot. Ech froe mech just, firwat et dann net ge-

maach ginn ass. Ech froe mech, firwat dës Regierung dann eng Steierbomm gebastelt huet, déi den 1. Januar 2011 wäert explodéieren. Ech froe mech, firwat se op deenen denkbar schlechte Plaze spuere gaangen ass, wou een nëmme kann: bei den Investissementer, bei den Infrastrukturprojeten. Well dat sinn Investissementer an d'Liewensqualitéit vun eise Bierger. Et sinn Investissementer an eis Ekonomie. Et sinn Investissementer an d'Zukunft vun eisem Land.

Duerfir ass een héijen Niveau vun Investitiounen an engem Statsbudget wichteg. An duerfir ass d'Kierze vun den Investissementer fir d'DP keng Spuermoossnam. D'Problemer, déi mat dëse Projete sollte geléist ginn, gi just op d'laang Bänk gedréckt. An eppes kann ech lech soen: Déi Problemer ginn doduerjer net méi kleng.

Komme mer zréck op d'Beispill vun där direkter Zuchstreck vun Esch an d'Stad, déi integrale Bestanddeel vun de véier Verkéierskonzepter Mobilitéit.lu an „mobil 2020" wor. Mir bauen dës Zuchlinn also net. Oder am Jargon vun dëser Regierung geschwat: Si gëtt laangfristeg gebaut. Gläichzäiteg soll op Belval awer d'Uni 2013 hir Dieren opmaachen a weider ökonomesch Aktivitéiten op deem Site ugereecht ginn. Derniewent soll op franséischer Säit eng Écocité vun nationalem Interessi entstoe mat neie Büroen a Wunnengen.

D'Capacitéite vun der A4 stoussen awer haut schonn un hir Grenzen. An et brauch ee keen Hellseher ze sinn, fir virauszesoen, datt, wann näischt passéiert, de Verkéierschaos op dëser Streck virprogramméiert ass. Wa mer dës Zuchstreck net bauen, da brauche mer trotzdeem héich Investissementer an d'Verkéiersinfrastruktur an der Regioun.

Dorobber ze hoffen, datt den Ausbau vun der Beetebuerger Linn de Problem wäert léisen, geet net duer. Dorobber ze hoffen, datt de Problem sech vum selwe léist, och net. Am Géigendeel, de Problem gëtt vun Dag zu Dag méi grouss.

Öffentlech Investitioune sinn awer och eng Konjunkturlokomotiv. Déi staatlech Investitiounsimpulser sécheren a schafen Aarbechtsplazen. Dësen Investitiounsimpuls ass wichteg fir den Aarbechtsmaart an en huet schonn eng Wierkung, wann d'Aarbechte vergi ginn, an net eréischt, wann d'Sue fléissen. A ville Fäll muss och zousätzlecht Personal agestallt ginn. Wann een awer mat de Bureau-d'étuden an de Baufirme schwätzt, dann héiert een, datt d'Bicher eidel si fir 2011.

Gläichzäiteg ass et awer esou, datt opgrond vun där finanzieller Situatioun vum Land d'Investissementer vun haut mat Scholde finanzéiert ginn, déi déi kommend Generatiounen zréckbezuele mussen. Fir d'Scholdebrems ass all Dépense eng Dépense, déi aus Steiermëttele berappt muss ginn. Et kënnt also op d'Dosis un. Et kënnt op d'Prioritéiten un. Och muss den Investitiounsvolumen op engem Niveau gehale ginn, datt en der Ekonomie eppes bréngt. Een ze vill héijen Investitiounsniveau bréngt mat sech, datt d'Capacitéite vun eise Betriber iwwerschratt ginn a bréngt net dat erwënschte Resultat.

Duerch eng geziilt Infrastrukturpolitik mussen d'Jalonë gesat ginn, fir gestäerkt aus der Kris erauszegoen. D'Zilrichtung vun den Zukunftsinvestitioune muss op d'nohalteg Entwécklung mat Zukunftspotenzial ausgeriicht sinn. Dat kënne mer mat Investitiounen a Bildungsinfrastrukture respektiv mat Investitiounen a Fuerschungsprojete maachen.

Awer och Investitiounen a Schinnen a Stroosse kënnen héich Wuesstumseffekter hunn, awer nëmmen do, wou et un där néideger Infrastruktur feelt oder déi mangelhaft ass. Do, wou mer gutt Infrastrukturen hunn, ass de wirtschaftlechen Effekt gläich null; wann ee vum kuerzfristege Beschäftegungseffekt ofgesäit.

Här President, wat ech domadder soe wëll, ass, datt mer eis bei esou Projeten net däerfe beléien. Mir däerfe Projeten net bewosst schéischwätzen, d'Käschten a besonnesch d'Nofolgekäschten ze niddreg usetzen an den Notzen ze héich usetzen. Déi Strategie bréngt zwar éischter d'Zoustëmmung vun der Politik a vun de Bierger, mä wann herno den Notze kleng an de Präis ze deier ass, hu mer näischt, dann hu mer guer näischt geschafft. D'Fro ass déi, ob d'Ausgab fir öffentlech Infrastrukturen een einfache Prélèvement ass oder ob och Räichtum an eng Plus-value fir d'Öffentlechkeet geschafe gëtt.

Här President, virun all dësen Hannergrënn musse mir dëst Joer fir d'Éischt emol all Projeten, déi mer an deene leschte Joren op dee prozedurale Wee geschéckt hunn, kritesch hannerfroen. A wa mer d'Lëschte vum Suivi vun deenen neien Infrastrukturprojete kucken, musse mer leider feststellen, datt d'Regierung mat hirem Superministère dëse Prozess nëmmen hallefhäerzeg gemaach huet.

Wéi kann et anescht sinn, datt fir Projeten, déi 2007 op d'Lëscht gesat goufen, de Käschtepunkt nach net chiffréiert ass? Wéi kann et anescht sinn, datt Projeten, déi 2007 op d'Lëscht gesat goufen, 2010 de Spuermoossnamen zum Affer falen? Ech mengen, da goufen hei d'Prioritéite falsch gesat.

Wa Schoulprojeten, wéi déi vun Déifferdeng, Clierf a Mondorf, déi zënter 2007 op der Lëscht stinn, 2010 op 2016, 2017 oder 2018 oder och Sankt-Nimmerleins-Tag zréckgesat ginn, dann ass dat net den Ausdrock, datt dës CSV/LSAP-Regierung prioritär an nohalteg Projete mat Zukunftspotenzial investéiert.

***(Interruption)***

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Säit 2007 huet awer liicht eppes geännert, wann Der et nach net gemierkt hätt, Här Etgen.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Ech hätt gär, datt Der dem Här Etgen nolauschtert.

***(Interruptions diverses)***

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Dëser Regierung feelt ganz einfach déi néideg Sensibilitéit an dat néidegt Gespier, fir zukunftsträchteg Infrastrukturprojete virunzedreiwen. Op där anerer Säit feelt hir awer och de Courage, fir klipp a kloer ze soen, wéi eng Projete momentan net gebaut ginn a fir déi de Moment kee Cent méi ausgi gëtt.

***(Interruptions)***

Besonnesch op der Lëscht vum Suivi vun de Stroossebauprojete vermësse mer ee kohärent Gesamtkonzept. Vill ugekënnegt Projeten halen d'Strooss net mat deene virdrun développéierte Prinzipien. D'Regierung huet awer och d'Prinzipië vun der Landesplanung aus dem Bléckfeld verluer. Virun allem mussen d'Erausfuerderungen, esou wéi se am IVL-Konzept duergestallt ginn, gemeeschtert ginn. Mir mussen eis drugi mam IVL an der Mobilitéitsorganisatioun.

Als DP bedauere mir haaptsächlech, datt de Stat et net fäerdeg bréngt, bei sengen Décisiounen déi grouss Linne vum IVL ze respektéieren. An dobäi misst dach grad bei engem integrative Konzept de Stat mam gudde Beispill virgoen.

Zënter 2004 gëtt un de sougenannte Plans sectoriels erëmgedoktert, ouni datt mir haut ee koordinéiert Konzept hunn. Nach ëmmer wësse mer net, wat een hei am Land op engem bestëmmte Meter carré däerf maachen, well d'Plans sectoriels fir deeselwechte Meter carré verschidden an awer contraire Méiglechkeete virgesinn. Dat ass gläich fir eng ganz Rei Projeten, déi vun 2006 op der Prioritéitslëscht stoungen, de Fall. All dës Projete sinn awer Deel vun engem Gesamtkonzept, wéi d'Transportwiese sech hei zu Lëtzebuerg soll weiderentwéckelen, wéi den öffentlechen Transport ausgebaut an organiséiert gëtt, wéi d'Entwécklung vum Stroossennetz dorobber opbauend soll virugoen.

Als Beispill wëll ech hei de Contournement Ettelbréck/Feelen zitéieren, wou elo scho 15 Joer u Variante studéiert gëtt an eng Machbarkeetsstudië déi aner ofléist.

Et dierft och net méi virkommen, datt de Stat nei Bauteprojeten op een net IVL-kompatibele Site implantéiert. An hei wëll ech d'Beispill vum Bau vun engem neie Lycée technique agricole zu Gilsdref nennen. Dëst ass ee Paradebeispill, wéi een et net soll maachen. Net nëmmen, datt dëse Site schlecht fir den öffentleche Verkéier unzefueren ass - e läit op der Kopp, wäit ewech vum Zuch -, dëse Site bréngt och nach grouss Aschränkunge vun der Liewensqualitéit fir eng Rei Wunnquartiere vun Dikrech, well déi bestehend Verkéiersachsen et elo schonn do net méi packen. Weider gouf viru Jore gesot, hei dierft net gebaut gi wéinst Quellen.

Et geet net duer, fir e Ministère fir nohalteg Entwécklung ze schafen, vun nohalteger Entwécklung ze schwätzen, et muss een och kënnen Décisiounen iwwerdenken.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Et ass dëst de liewege Bewäis vum Cloisonnement vun deene verschiddenen Departementer vum Superministère. Et ass dëst de Bewäis, datt de Superministère net fonctionnéiert; et ass dëst de Bewäis, datt de Superministère den Zilsetzungen, esou wéi de Premier se an der Regierungserklärung duergeluecht huet, net gerecht gëtt.

Ech zitéieren: „Den neie Minister fir nohalteg Entwécklung an Infrastrukture soll dat Mateneen esou organiséieren, dass déi Reiwungsverloschter, déi mer ëmmer erëm feststellen an déi vill Suergen an Zäit kaschten, méi kleng ginn." An e bësse méi wäit: „Sou kritt een dee funktionalen Dräistrahl Wunnen, Schaffen a sech Bewege besser un d'Liichten."

Dat kléngt gutt, d'Realitéit ass awer eng aner. Et gëtt vill Hänn am Superministère, wou déi eng awer net weess, wat déi aner maachen.

***(Interruption)***

An där viregter Kommissiounssitzung, wou de Rapport, dee mer haut diskutéieren, virgestallt ginn ass a wou och nach d'Juegdgesetz um Ordre du jour stoung, war de Superminister vun net manner wéi zwielef Fonctionnairë begleet. Ronn eng Dose Beamte ronderëm de Minister, wou jiddweree seng Zopp kacht, do kann ee wierklech net vu Matenee schwätzen. Do kann een net vun enger koordinéierter Virgoensweis schwätzen. Do kann een net vun enger Politik aus engem Goss schwätzen.

De Superministère, deen haaptsächlech soll de Grondstee leeë fir eng kohärent Landesplanung, déi laangfristeg ugeluecht ass, gëtt dësem Objektiv emol net am Usaz gerecht. Hei gëtt vill Tape-à-l'œil gemaach. Hei gëtt d'Öffentlechkeet gleewe gedoen, datt och bei schwaarzem Himmel d'Sonn ka schéngen!

***(Interruptions)***

Här President, déi Prozedur, déi 2006 vun der Budgetskontrollkommissioun ausgeschafft ginn ass, fir en optimale finanzielle Suivi vun de groussen öffentlechen Infrastrukturprojeten ze garantéieren, ass zu enger purer Ukënnegungsprozedur verkomm. Hei ginn d'Projeten emol op eng Lëscht gesat, datt am Hannergrond ee prozedurale Wirrwarr vun deene verschiddensten Etüde ka lassgoen.

Op dëser Plaz wëll ech op den „Guide pour la gestion d'un projet de grande envergure" hiweisen, dee vun der Cour des Comptes am Kader vum Rapport spécial iwwert den e-go ausgeschafft ginn ass a wou d'Cour hir Erfahrunge vu viregte Kontrolle mat afléisse gelooss huet. Mir mussen an Zukunft eng Leeschtungskultur beim Stat bei der Planifikatioun an Exekutioun vu grousse Bauprojeten afléisse loossen. Laut dësem Guide gëllt et, d'Objektiver kloer ze definéieren an de Rôle vun all Intervenant strikt ze straffen.

Interessant ass och den Triangel: But-Durée-Budget. Geet d'Dureé an d'Luucht bei gläichem Objektiv, klëmmt de Budget. Souguer wann d'Durée an d'Luucht geet, d'Objektiver awer erofgeschrauft ginn, klëmmt de Budget awer.

Här President, et mécht also kee Sënn, während Jorzéngten u Projeten erëmzedokteren, wann ee weess, datt et nach bis Mokuchsdag kann daueren, bis se realiséiert ginn.

Här President, ech wëll elo op e puer Projete vun der Lëscht vun dësem Joer agoen. Dat gëtt mer d'Geleeënheet, fir nach e puermol ze veranschaulechen, wat ech virdru gesot hunn.

Am Kader vum Développement vun der Nordstad kritt Ettelbréck eng nei Gare. A senger Deklaratioun iwwert déi wirtschaftlech, sozial a finanziell Lag vum Land sot de Premier, op Ettelbréck kënnt eng nei Gare - Punkt. Dat kléngt gutt. Dëse Projet gouf och schonn e puermol der Öffentlechkeet virgestallt. Et mécht gutt, fir esou Projeten am Kader vun der jährlecher Mobilitéitswoch ze weisen. Dëse Projet wäert nach dacks gewise ginn. Et ass e schéine Projet. Et ass een ambitiéise Projet. Dëse Projet hält un de Prinzipië vum Mobilitéitskonzept „mobil 2020" fest.

Et ass e Projet, dee verschidde Moduller begräift, déi engersäits vun der Bauverwaltung an anerersäits vun de CFL realiséiert ginn. Sou soll d'Gare nei aménagéiert ginn a konsequent Mesurë geholl ginn, fir den öffentlechen Transport - Zuch a Bus - ze favoriséieren. D'N7 tëschent der Kanalstrooss an dem Patton-Monument gëtt énnerierdesch geluecht an de Strooseréseau mat Vëloswee a Foussgängerzonen am Garer Quartier gëtt nei geuerdnet. D'Zuchquaie ginn nei gemaach. En neit Gebai fir d'Gare. An ee Parkhaus. Käschtepunkt: p.m. Ufank vun den Aarbechten: non défini. D'Bauzäit: non défini. D'Fäerdegstellung: non défini.

Wa mer et eescht menge mat der Nordstad, wa mer d'Nordstad als groussen Entwécklungspôle wëllen développéieren, wa mer d'Nordstad zur Haaptstad vum Norde wëlle maachen, da musse mer de Projet vun der Ettelbrécker Gare vill méi konsequent viruféieren. Da musse mer eis kloer Échéancë ginn, da musse mer vill méi resolut plangen a méi séier an d'Phas vun der konkreter Realisatioun eraklammen. Mir mussen déi grouss Entwécklungspôlen, déi mer hunn, verkéierstechnesch matenee verbannen, an d'Entwécklungsgebidder mat engem adequate Stroossennetz versinn.

D'Ettelbrécker Gare spillt eng Schlësselroll bei der Verbesserung vun der Mobilitéit. D'Nordstreck ass e wichtege Réckstrang vum Eisebunnsréseau. Eng modern a gutt accessibel Ettelbrécker Gare dréit zu enger Beliewung vun der Nordstreck bäi.

Eppes ass kloer: D'Kärstéck vum Nordstadprojet ass d'Realisatioun vun der Zentralachs Ettelbréck-Dikrech mat enger neier Gare zu Ettelbréck. Dëse Projet kann awer verkéierstechnesch eréischt parallell mat der Realisatioun vun der Collectrice Nordstad, dat heescht mam Bau vun der Südwestumgehung vun Ettelbréck an dem Bau vun der Nordumgehung vun Dikrech vun der Bleesbréck op de Fridhaff an Ugréff geholl ginn. Et ass richteg, wéi et am Diskussiounspabeier festgehalen ass, datt d'Realisatioun vum Contournement Ettelbréck/Feelen mëttelfristeg indispensabel ass.

Här President, interessant ass och d'Evolutioun vum Bau vun engem administrative Gebai fir d'Police um Verluerekascht. Urspréinglech war e konsequente Projet mat engem Käschtepunkt vun 200 Milliounen Euro geplangt. Du gouf ëmdisposéiert, an dobäi eraus koum, datt mer elo mat engem Projet vu 25 Milliounen den Erwaardungen an de Besoinë vun der Verwaltung gerecht ginn. De Bauprogramm léisst sech trotzdeem weisen. Hei wëll ech dem Minister ausdrécklech félicitéiere fir déi Efforten, déi hei gemaach gi sinn.

Här President, villes gouf schonn an deene leschte Joren, jo Jorzéngten iwwert d'Nationalbibliothéik gesot. Et gouf vill diskutéiert, polemiséiert a gestridden. Standuert, Bauprogramm a Roll vun enger Nationalbibliothéik ware Sujet vun den Diskussiounen a Streidereien. An och haut stelle mer fest, mir brauchen eng „Réforme préalable du programme de construction", an „Budget: non défini".

Ech wëll hei nach eng Kéier op d'Propositioun vun der Madame Brasseur hiweisen, déi proposéiert hat, fir d'Nationalbibliothéik an d'Villa Louvigny eranzemaachen. Et soll ee jiddefalls emol studéieren, ob dat eng Méiglechkeet wier.

Op d'Nécessitéit vun de verschiddene Schoulprojete wëll ech net weider agoen. Ech wëll just ausdrécklech begréissen, datt dat aalt Gebai vun der Gendarmerie zu

Iechternach zu Schoulzwecker ëmgebaut gëtt. Op dës Manéier kritt dës wäertvoll Bausubstanz eng nei Funktioun. En architektonesch interessanten Ensembel bleift domadder dësem schéine Stiedchen net nëmmen erhalen, mä gëtt mat neiem Liewen opgewäert.

De Bau vun den neie Raimlechkeete fir d'Ligue HMC zu Capellen fënnt och eis voll Zoustëmmung.

Här President, zum Schluss wëll ech de Wonsch ausdrécken, datt dës Prioritéitslëscht fir 2010 keng Simple déclaration d'intention ass, mä datt konkret elo op dëse Projete geschafft gëtt an eng Realisatioun a kuerzer Zäit méiglech gëtt. Prioritéite setzen däerf jiddefalls net heeschen, déi Projeten auswielen, déi solle leie bleiwen.

No all deenen Explikatiounen, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wollt ech d'Zoustëmmung vun der DP-Fraktioun zu dëser Lëscht an och, wat d'Motioun ubelaangt, ginn.

Et geet hei ëm Investitiounen an d'Zukunft mat Gelder, déi ons vum Steierzueler uvertraut ginn. Ech géif mer wënschen, datt all déi Projeten - och déi, déi vun 2006 un op der Lëscht stinn - gutt virukommen. An ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. Als nächste Riedner ass den Här Roger Negri agedroen. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, als Éischt wëll ech dem Rapporteur Fernand Boden Merci soe fir säin exzellente schréftlechen a mëndleche Rapport.

Ech begréissen et awer och, dass mer den Débat iwwer eis grouss Infrastrukturprojeten, dee vun der CSV ugefrot gouf, zesumme féiere kënne mat dem Débat iwwert déi nei Projeten, zu deenen d'Chamber no der neier Prozedur hiren Accord de principe gi muss, an duerno dann déi definitiv Etüde fir dës Projete kënne gemaach ginn. Dës erlaabt et, déi nei Projeten an e Gesamtkontext vun eisen Infrastrukturprojeten ze stellen.

Zënter 2006 ass et jo esou, dass d'Chamber schonn zu engem ganz fréien Zäitpunkt zu wichtegen Infrastrukturprojete Stellung hélt. Op dës Manéier sinn d'Deputéiert vun Ufank u mat agebonnen a kënne mat iwwert d'Prioritéiten décidéieren, déi am Beräich vun den Investitioune gesat ginn. Eng méi duerchgräifend Diskussioun iwwert déi eenzel Projete gëtt dann dee Moment gefouert, wou déi respektiv Pläng am Detail virleien an de Projet de loi déposéiert ass.

D'Lëscht, déi den Nohaltegkeetsminister eis dëst Joer virgeluecht huet, ass relativ kuerz, mä dat ergëtt sech doraus, dass engersäits a Krisenzäite mer eis besonnesch kloer Prioritéiten ze setzen hunn, an anerersäits och, dass mer an deene vergaangene Jore schonn zu enger ganz laanger Lëscht vu Projeten eis Zoustëmmung ginn hunn, déi nach awer elo och mussen um Terrain realiséiert ginn.

Déi Projeten, déi mer haut mat enger Motioun ënnerstëtzen, komplettéieren deemno d'Lëscht vun de grousse Projeten, déi mer an deene kommende Jore realiséiere wëllen. Zu den neie Projete kann ee generell soen, dass d'Prioritéite vun dëser Regierung kloer ze erkenne sinn an dass se sech an der Kontinuitéit vun de Projete befannen, déi zënter 2006 hei an der Chamber den Accord kruten.

Vun deenen neie Projete betreffen der dräi den Ausbau an d'Moderniséierung vu Lycéeën, zwee d'Nationalbibliothéik an d'Max-Planck-Gesellschaft - also am wäite Sënn d'Bildung an d'Recherche. Ee Projet renforcéiert de soziale Beräich fir déi handicapéiert Leit: Ligue HMC zu Capellen. Zwee Projete bréngen au sens large weider Verbesserungen am öffentlechen Transport, haaptsächlech bei der Eisebunn. Alles also Projeten, wou d'Nohaltegkeetsfro direkt mat engem ganz klore Jo ka beäntwert ginn.

Just ee Projet fält e bëssen aus deem Kader eraus: D'Verwaltungsgebai vun der Police um Verluerekascht soll ausgebaut ginn. Dëse Projet ënnerstëtze mer als LSAP awer gradesou ohne Wenn und Aber. Zumools, wou de Käschtepunkt hei staark konnt erofgesat gi vun 200 Milliounen op 25 Milliounen Euro, nodeem déi urspréinglech Léisung iwwerduecht gouf, ganz am Sënn vun enger zilorientéierter Budgetspolitik, wéi dat besonnesch a Krisenzäite sech och vum selwe versteet.

D'LSAP hält also dës Projete fir wichteg an noutwendeg an ënnerstëtzt d'Motioun, déi vun der Chamberskommissioun proposéiert gëtt. Meng Fraktioun fuerdert d'Regierung op, esou schnell wéi méiglech d'Etüden zu dëse Projeten ofzeschléissen an d'Pläng ze finaliséieren, fir dass mer an der Chamber an engem räsonnabelen Délai déi jeeweileg Finanzéierungsgesetzer virleien hunn an dës Projeten dann och tatsächlech realiséiert kënne ginn.

Dass dat net selbstverständlech ass an net ëmmer einfach ass, weist sech, wann een déi grouss Lëscht vun de Projete kuckt, zu deene mer an deene leschte véier Joer eng Motioun gestëmmt hunn, zudeem eenzel Projeten och schonn eng laang Virgeschicht hunn, wéi zum Beispill de Projet fir eng nei Nationalbibliothéik, op déi mäi Kolleeg Ben Fayot herno nach wäert agoen.

Här President, am Kader vun deem méi generellen Débat iwwert d'Schafe vun Infrastrukturen huet d'Regierung sech virgeholl, an de Joren 2009 an 2010 den Niveau vun den Investitiounen héich ze halen, fir op dës Manéier d'Konjunktur ze stäipen an de Ralenti am private Secteur ze kompenséieren. Dat ass e Programm, dee sech nëmme realiséiere léisst, wann ee Schold mécht, an et war gewosst, dass dat just eng kuerzfristeg Mesure kéint sinn.

Mir sinn ab dem nächste Joer also an engem Zeenario, wou och am Infrastrukturberäich muss gespuert ginn, wou mer also och eis Investitiounen no an no zréckfueren. Grouss Infrastrukturen ze realiséieren, ass e laangwierege Prozess. Ganz besonnesch hei zu Lëtzebuerg. An et kann een net vun engem Joer op dat anert op de Gas oder op d'Brems trëppelen an dann erwaarden, dass sech alles direkt ännert. Eis Investitiounspolitik ähnelt engem grousse Schëff, dat ee mat Wäitsiicht muss op dee richtege Kurs bréngen.

Déi Projeten, déi schonn amgaang si realiséiert ze ginn, mussen op alle Fall fäerdeg gemaach ginn, well esou oder esou muss dofir bezuelt ginn. Spuere kann ee virun allem bei de Projeten, déi nach net ugefaange gi sinn, respektiv déi nach um Niveau vun den Etüde sinn, och wann dee Spuereffekt sech eréischt an e puer Joer weist, bis déi schonn ugefaange Projeten ebe realiséiert gi sinn.

Trotzdeem mussen d'Prioritéiten elo ganz kloer gesat ginn, wa mer mëttelfristeg d'Zil erreeche wëllen, fir all Joer e bësse manner Schold ze maachen an um Enn erëm e Budget ze hunn, deen am Équiliber ass.

D'Konsequenz dovun ass, dass verschidde Projeten, zu deenen d'Chamber schonn hiren Accord de principe ginn huet, méi spéit oder am Eenzelfall guer net realiséiert ginn. Op dës Manéier misst et geléngen, ouni radikal Verännerungen no an no de Volume vun den Investitiounsausgaben ze reduzéieren, ouni de positiven Effekt, deen de Konjunkturpak vun 2009 an 2010 sollt hunn, ze briechen.

Dat weist ënner anerem de Projet de loi iwwert de Budget 2011 aus. Do sinn 1,6 Milliarden Euro fir direkt an indirekt Investitioune virgesinn. Dat ass manner, wéi am Budget 2010 geplangt, mä läit nach iwwert dem Niveau vun den Investitioune vun 2009, esou wéi de Finanzminister Luc Frieden et beim Budgetsdépôt fir 2011 gesot huet.

Dobäi baue mer un éischter Stell net, fir d'Konjunktur unzedreiwen, mä mer bauen, well mer déi Infrastrukturen och brauchen. Wa mer manner kënnen investéiere wéi gewinnt, musse mir e Choix treffen a politesch Prioritéite setzen. Mir mussen eis doriwwer eens ginn, wat mer wierklech brauchen a wat mer wierklech och am drängendste brauchen. Wat fir eng Infrastrukture sinn existenziell wichteg fir eis Bierger? Wat fir eng hunn dee gréissten Impakt op déi zukünfteg Entwécklung vun eisem Land?

Fir d'LSAP-Fraktioun sinn do zwee Beräicher besonnesch wichteg: Bildung a Mobilitéit. Wa mer un d'Zukunft vun eisem Land denken, ass d'Ausbildung vun eise Kanner a Jugendlechen eng vun deenen allerwichtegsten Aufgaben, déi de Stat huet. Lëtzebuerg huet an deene leschte Jorzéngten e kräftege Bevölkerungswuesstem verbucht, deen ënner anerem mat sech bréngt, dass d'Schülerzuele klammen an dass mer méi Schoulgebaier brauchen.

Mir haten hei jorelaang e ganz seriöe Réckstand, dee mer lues a lues, awer ganz décidéiert ophuelen. Mir hu Fortschrëtter an deem Beräich gemaach, déi sech och weise loossen. Mä et geet nach net duer an et ass enorm wichteg, dass mer och an deenen nächste Jore weider staark an d'Schoulgebaier investéieren. Dat musse keng Luxuspaläst ginn, mä mir brauche fonctionnell Gebaier, an deenen en effizienten Unterrecht méiglech ass.

Dat kascht vill Suen, mä mat dem Baue vu Schoulgebaier eleng ass et jo och net gedoen. Ugefaange Projete mussen och integral esou realiséiert ginn, wéi se hei an der Chamber gestëmmt gi sinn. Dat gëllt och fir déi dozougehéierend Infrastrukturen. Wéi zum Beispill bei der Mamer Europaschoul, wou een zwar scho vill gesäit vun den neie Gebaier, awer nach guer näischt vun de geplangte Souterrain a Bréck. Hei wollt ech den Här Minister froen, ob déi Infrastrukturen dann elo gebaut ginn, a wéini, an ob se parallell a Betrib gi mat der Ouverture vun de Schoulen?

Här President, als LSAP si mer der Meenung, dass d'Ausgaben an d'Schoulinfrastrukturen absolut noutwendeg sinn, zemools well mer jo all wëssen, dass an deene kommende Joren d'Ufuerderungen un d'Schoul sécher net méi kleng gi wäerten, bien au contraire. Eng gutt Ausbildung war, ass a wäert an Zukunft nach ëmmer méi wichteg gi fir déi Betraffen, well si et ouni eng zolidd Ausbildung wäerte schwéier hunn, eng gutt Aarbechtsplaz ze fannen a sech och eng Existenz opzebauen.

Och d'Ekonomie brauch gutt ausgebiltent Personal. Wa mer wëlle Betriber zu Lëtzebuerg halen an unzéien, déi eng qualitativ héichwäerteg Aarbecht maachen, mussen déi qualifizéiert Leit och um Marché ze fanne sinn. Dat ass e Facteur fir d'Kompetitivitéit vum Standuert Lëtzebuerg. Et ass och wichteg fir de Stat, dass d'Aarbechtslosegkeet esou kleng wéi méiglech ka gehale ginn, an dass déi Aarbechtsplazen, déi mer hei schafen, zumindest zum Deel och vun eise Résidenten hei zu Lëtzebuerg kënne besat ginn.

Et ass keng zukunftsfäeg Strategie, wa mer eise Wuesstem an d'Ofsécherung vun eise Sozialsystemer eleng drop baséieren, dass vun ëmmer méi wäit hier Aarbechtsplaze besat ginn. Mä et muss kloer de Wëllen do sinn, dass déi Aarbechtsplazen, déi mer zu Lëtzebuerg schafen, och vu Residentë kënne besat ginn.

Aus all deene Grënn ass d'LSAP-Fraktioun zefridden, dass dëser Prioritéit bei den Investitioune fir öffentlech Schoulgebaier Rechnung gedroe gëtt. Net manner wéi 15 Projeten, Ausbau an Neibau, stinn am Budget pluriannuel ënnert der Rubrik „en cours de réalisation". E Wermutstropfen ass sécher, dass de Lycée funiculaire vun Déifferdeng, d'Lycéeë vu Clierf a Mondorf an der Zäit no hanne geréckelt gi sinn. Mir akzeptéieren, dass een net all d'Projete gläichzäiteg ka realiséieren, wann d'Sue méi knapp sinn. Trotzdeem setzt d'LSAP sech derfir an, dass mer déi Gebaier, déi mer am Schoulberäich dréngend brauchen, esou schnell wéi méiglech baue respektiv renovéieren.

Mir kommen net derlaanscht, der Evolutioun vun eiser Bevölkerung an dësem Punkt Rechnung ze droen. A wa mer all déi Gebaier souwisou musse bezuelen, solle mer schnell bauen, fir dass den Enseignement esou fréi wéi méiglech kann dovu profitéieren, an dass mer esou mann wéi méiglech Sue fir provisoresch Léisunge mussen ausginn.

Här President, eng aner Erausfuerderung, virun déi de Wuesstem eis onweigerlech stellt, ass déi vun der Mobilitéit. Mir schwätzen zwar dovun, dass d'Aarbechtsplaze méi dezentral iwwert d'Land solle verdeelt ginn, an dass et gutt wier, wann d'Leit géifen do wunnen, wou se schaffen, mä d'Realitéit gesäit oft ganz anescht aus.

De Stat muss deemno eng performant Infrastruktur ënnerhalen, déi et deenen zéngdausende vu Leit, déi all Dag tëschent hirer Wunneng an hirer Aarbechtsplaz hin an hier pendelen, erméiglecht, dësen Trajet an engem räsonnabelen Délai zréckzeleeën. Dobäi wëlle mer d'Leit encouragéieren, den öffentlechen Transport ze benotzen, well et einfach net effizient ass, wa jiddwereen eenzel mat sengem Auto op d'Schaff fiert.

D'Häerzstéck vun enger Verkéierspolitik, déi drop aus ass, méiglechst vill Wueren a Leit bei engem méiglechst klenge Verbrauch vun Energie a wéineg Pollutioun ze transportéieren, ass ëmmer e gutt ausgebautent Schinnennetz. Duerfir huet d'LSAP den Investitiounen an deem Beräich ëmmer en héije Stellewäert ageraumt a mir begréissen, dass dat fir dës Regierung och ëmmer nach e wichtege Bestanddeel vun der Investitiounspolitik ass.

De Konzept „mobil 2020", an deem den öffentlechen Transport eng ganz wichteg Roll spillt, ka vläicht net esou schnell ëmgesat ginn, wéi mer dat gehofft haten, mä mer halen awer drop, dass dëse Konzept etappeweis realiséiert gëtt. Trotz dem Verständnis fir d'Spuermoossname bedauere mer, dass de Projet, fir de Kierchbierg iwwert de Findel un d'Schinnennetz unzebannen, fir e puer Joer op Äis geluecht gouf.

Et ass e Feeler, e Quartier wéi de Kierchbierg am grousse Stil ze urbaniséieren an dann nach ëmmer keng anstänneg Ubannung un d'Schinnennetz ze garantéieren. Wéi grouss dee Feeler ass, wäerte mer allerspéitstens da gesinn, wann an e puer Joer d'Autobunn vun der Nordstrooss duerch de Gréngewald de Verkéier op de Kierchbierg ausschëtt, a mir keng Méiglechkeet hunn, d'Leit schnell, mat engem performanten Transportmëttel, wéi den Tram, weiderzetransportéieren.

Nach ufanks der Woch hunn d'Medien dovu bericht, dass den Architekteconcours fir déi nei Foireshalen ofgeschloss ass. Do geet dovu Rieds, dass eventuell schonn 2012 soll ugefaange ginn de Projet ze realiséieren, deen och eng multimodal Gare beinhalt. Um Enn hu mir eng Gare um Kierchbierg an eng um Findel stoen, a brauchen dann nach zéng Joer, fir d'Schinnennetz dohinner ze bauen. Dës Regierung huet sech ausserdeem kloer fir de Projet Tram engagéiert. Zesumme mat der Zuchverbindung op de Kierchbierg ass dat e Ganzt. Déi Streck ass an deem Konzept noutwendeg, a mir sollten dobäi net méi Zäit verléieren, wéi onbedéngt néideg.

Ech wéilt an deem Kontext och drun erënneren, dass den Ausbau vum Schinnennetz e wichtegt Element ass am Kader vum Klimaschutz. Mir hu keng Chance, eis Verflichtunge fir den Ausstouss vun $CO_2$ ze reduzéieren, wann et eis net geléngt, een Deel vum Trafic, deen am Moment iwwert d'Strooss geet, op d'Schinn ze verleeën. Wa mer hei méi schnell virukommen, bedeit dat ënner anerem, dass mer manner Suen an $CO_2$-Projeten am Ausland musse stiechen, deenen hire Sënn een zum Deel kann unzweifelen an déi och eiser eegener Ekonomie hei zu Lëtzebuerg iwwerhaapt näischt notzen.

Här President, als positivt Signal wäerte mir et, dass op der neier Lëscht vun deene grousse Projeten, déi an eiser Motioun opgezielt ginn, d'Moderniséierung vun der Streck Lëtzebuerg/Klengbetten am Kader vum Eurocap-Rail virgesinn ass, an och e Projet fir den Ëm- an zum Deel Neibau vun der Ettelbrécker Gare. Mir hoffen, dass och dës Projeten an engem räsonnabelen Délai an d'Realitéit ëmgesat kënne ginn.

Déi grouss Prioritéite beim öffentlechen Transport, wann ech déi nach kann eng Kéier rappeléieren, déi leien, éischtens, beim Bau vun der Zweegleisegkeet vun der Streck Péiteng/Lëtzebuerg; zweetens, de Bau vum Centre de remisage fir den Ënnerhalt vun den Zuchgefierer - Lokomotiven a Voituren - zu Bouneweg; drëttens, den zweete Viaduc um Nordkapp vun der Gare Lëtzebuerg; a véiertens, de Bau vun der éischter Gare périphérique um Houwald.

Hei wollt ech den Här Minister froen, ob en eis ka soen, a wat fir engem Zäitraum déi integral zweegleiseg Streck vu Péiteng op Lëtzebuerg a Betrib goe kann? Wéini den Haaptatelier vum Centre de remisage gebaut gëtt? A wéini hie rechent, dëse Projet ze finaliséieren? A wéi séier d'Aarbechte vum neie Viaduc um Nordkapp vun der Gare Lëtzebuerg wäerte realiséiert ginn?

An deem Kader wollte mir drun erënneren, dass den Ausbau vun der neier Streck Lëtzebuerg/Beetebuerg fir d'Regierung ganz uewen op der Prioritéitelëscht steet, an ech wollt den Här Minister froen, wou mer do elo genau dru sinn? Huet de Stat mëttlerweil Terraine kënne kafen? Wéi gesäit et aus mat den Emprisen? A wéi kann ee sech den Timing fir d'Ëmsetzung vun dësem grousse Projet virstellen?

Dann nach e Wuert zum Stroossebau. Och wann d'Prioritéit ganz kloer beim Ausbau vum Schinnennetz muss leien, si mir awer amgaang, nach e puer ganz grouss, kaschtspilleg Stroosseprojeten ze realiséieren. Ech denken do zum Beispill un d'Liaison Micheville, un d'Nordstrooss oder och un de Contournement vu Jonglënster.

Ech wier frou, wann den Här Minister eis kënnt soen, wat fir eng Stroossebauprojeten a sengen Ae Prioritéit hunn, kréien, nodeems dës grouss Chantieren ofgeschloss sinn? Schliesslech wier et och gutt ze héieren, wou mer mat de Plans sectoriels stinn? Wéini kënne mir domat rechnen, dass eng iwwerschafften a kohärent Versioun vun deene Pläng virläit? A wéini kéinte se tatsächlech a Kraaft trieden?

Wa mer wëllen, dass d'Standuertdiskussioune sech net vu Fall zu Fall iwwer Joren hinzéien, da brauche mir dës Pläng drëngend. D'Plans sectoriels kéinten dës Diskussioun zum Deel vereinfachen. Dat gëllt natierlech net nëmmen, wann de Stat wëllt bauen, mä dat gëllt och fir de Privatsecteur, wou Entreprisen oft laang op eng Äntwert musse waarden, wa se wëlle wëssen, wou se sech kënnen nidderloossen. Mir ginn dovun aus, dass et grad engem Nohaltegkeetsminister um Häerz läit, dass de Stat seng eege Projeten esou wäit wéi méiglech no den IVL-Virgabe realiséiert. D'Plans sectoriels sinn duerfir en onverzichtbart Instrument.

Här President, domadder ginn ech den Accord vu menger Fraktioun zu dëser Motioun a soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- An ech soen dem Här Negri Merci fir seng Interventioun. Als nächste Riedner ass den Här François Bausch agedroen. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech mengen, et ass kaum nach een, deen drun zweifelt oder a Fro stellt, datt d'Investitiounspolitik dat Wichtegst ass, ëm dat d'Politik sech muss këmmeren an deenen nächste Joren, well et ass zimlech kloer, datt - an dat speziell fir e klengt Land wéi Lëtzebuerg - d'Investitiounspolitik, an haaptsächlech d'öffentlech Investitiounspolitik de Schlëssel wäerte si fir d'Entwécklung vum Land, engersäits, an och fir d'Schafe vun Aarbechtsplazen, anerersäits, fir Wuesstem ze generéieren an esou weider vun eisem Land.

Wann een iwwert d'Investitiounspolitik wëllt schwätzen, zemools am Zesummenhang mat Spueren oder - ech géif emol vläicht et esou wëllen ausdrécken - d'Geld, wat mer hunn, méi intelligent asetzen, da kënnt een net derlaanscht, fir e klenge Bilan ze zéien, wat mer an deene leschte 15, 20 Joer mat eise Plus-valuen, mat eisem Méiwäert hei zu Lëtzebuerg gemaach hunn, wou mer do d'Prioritéit gesat hunn.

An da kann een nëmmen zur Konklusioun kommen, datt mer zu Lëtzebuerg an deene leschte 15, 20 Joer deen enorme Räichtum, dee mer hei zu Lëtzebuerg geschafen hunn, net ëmmer am intelligentsten agesat hu respektiv net ëmmer prioritär agesat hunn, fir ze investéieren an d'Zukunft vun dësem Land.

Ech wëll nëmmen ee Beispill ginn, fir dat ze erläuteren a fir ze weisen, datt mer eigentlech hei zu Lëtzebuerg déi lescht 20 Joer d'Suen haaptsächlech dann erëm an de Konsum verdeelt hunn. Fir dat ze erläuteren: Mir haten am Joer 2000 deen héchste Wirtschaftswuesstem hei am Land zënter dem Zweete Weltkrich. 9,1% Wirtschaftswuesstem! Mir haten an deem nämlechte Joer 2000 staatlech Plus-valuen, also en Iwwerschoss am Statsbudget, vu 40 Milliarden aler Frang! Wat hu mer mat deene Sue gemaach?

Mä mir hunn um Héichpunkt vun deem Wuesstem, vun där Wuesstemsphas do, hu mer dunn net décidéiert zum Beispill dat ze maachen, wat Norwegen gemaach huet, fir ze soen, ma komm mir passen op a mir huelen zum Beispill déi Suen, oder e gudden Deel dovunner, a mir setzen déi an en Zukunftsfong a leeën déi op eng Reserv, fir kënnen an Infrastrukturen, an d'zukünfteg Entwécklung vum Land ze investéieren.

Mä mir hunn decidéiert: Neen, mir wäerten déi Suen do integral ënnert d'Leit bréngen. An dunn hu mer eng Steierreform entaméiert 2000, wéi gesot um Héichpunkt - mat 9,1% Wuesstem -, a bei där Steierreform hu mer de Gros vun de Sue verdeelt. Wierklech de Gros vun de Sue verdeelt. Mir hunn d'Spëtzesteiersätz erofgesat vu 46 op 38%, mir hunn d'Kierperschaftssteier massiv erofgesat, eng ganz Rei aner Steieren erofgesat. Mir hunn zwar och den Agankssteiersaz eropgesat - dat heescht, och manner bemëttelt Leit hunn dovunner profitéiert -, mä de Gros dovun hu profitéiert Leit mat héije Revenuen.

***(Mme Anne Brasseur prend la présidence.)***

Déi gréng Fraktioun huet deemools gesot, si géif dat net wëlle matdroen, well se der Meenung wier, datt dat, éischtens, e falscht Zeeche wier, datt an Zäiten, wou et de Leit eigentlech gutt gaangen ass, wou keen eigentlech direkt Demandeur war, fir dat do ze kréien, engem dann näischt Besseres afält, fir dann d'Steieren op déi do Aart a Weis erofzesetzen.

Well, éischtens, gëtt een dann all Sputt aus der Hand, fir wann et wierklech eng Kéier méi schlecht geet an et da berechtegt wier, vläicht d'Steieren emol e bëssen erofzesetzen, fir de Leit entgéintzekommen, datt een da kee Sputt méi hätt. Mä virun allem awer, well mer gesot hunn: Passt op, wann et eng Kéier konjunkturell biergof geet, da wäerte mer ganz séier a Finanzéierungsschwieregkeete komme beim Stat, da wäert dat dann op d'Käschte goe vun, zum Beispill, den öffentlechen Investitiounsausgaben, déi mer awer dréngend bräichten.

A mir sinn eigentlech elo an där Situatioun. Mir hunn duerch den Abroch, dee komm ass 2008, si mer ganz rapid - mat deem héije Liewensrhythmus, dee mer hei zu Lëtzebuerg hunn, deen de Stat och huet -, si mer ganz séier an déi Finanzéierungsschwieregkeete komm.

Elo stellt sech natierlech d'Fro, wa mer da wëllen elo iwwert d'Zukunft schwätzen, well dat do ass Vergaangenheet, dat kënne mer kaum nach réckgängeg maachen. Mir kënnen natierlech... Den Här Hoffmann a seng Partei, déi seet einfach, komm mir setzen de Spëtzesteiersaz erëm vun haut op muer vun 38 op 46 oder 48% erop. Dat kann ee soen, mä et weess een awer, wann een an enger konjunkturell schwiereger Situatioun dat einfach emol esou mécht, oder generell d'Steiersätz esou an d'Luucht setzt op ee Coup, datt dat psychologesch en Effekt hätt, dee wahrscheinlech héichgradeg riskant wier. Wat awer net bedeit, selbstverständlech, datt een net soll driwwer diskutéieren, fir no an no och bei de Steieren, wéinst der Investitiounspolitik, erëm eppes ze maachen.

Mä ech mengen awer, et kënnt elo virun allem drop un - wéi gesot, dat vun der Vergaangenheet kënne mer ganz schwéier elo réckgängeg maachen -, fir dann ze diskutéieren driwwer, wat mer maachen elo an der Zukunft. A wann ech dann driwwer schwätzen, ier ech dann Décisiounen huelen, fir zum Beispill emol generell einfach Projeten zréckzehuelen, da muss ech jo vläicht och emol kucke mat de Suen, déi ech haut hunn oder déi ech wäert vläicht an deenen nächste Jore rechnen ze kréien, wéi ech déi an Zukunft wäert asetzen.

Mir wëssen, datt - spéitstens zënter mer d'Zuelen hu vum Budgetsminister, vum Finanzminister fir de Budget 2011 - d'Joer 2010 wäert bei de Recettë besser ausfalen, wéi mer gefaart haten - wou mer sécher alleguerte frou driwwer sinn -, a mir ginn dovun aus, datt 2011 e Wirtschaftswuesstem wäert hei am Land sinn tëschent 3 a 4%. Dat sief elo emol nach dohigestallt, wou mer herno wäerte landen. Mä op alle Fall éischter iwwer 3%, wéi ënner 3%. Dat heescht, mir kënnen och dovunner ausgoen, datt 2011 ganz sécherlech bei de Recettë schonn erëm besser gëtt, op alle Fall besser, wéi een nach hätt kënne fäerte virun engem Joer.

Da stellt sech d'Fro: Déi Plus-valuen, déi mer do wäerte kréien, dat Geld, wat mer do wäerte kréien, wat maache mer dann elo mat deene Suen, déi mer do wäerte méi erakréien? Onerwaart och zum Deel méi erakréien. Gi mer déi erëm eng Kéier an de Konsum? Verdeele mer se? Oder notze mer se, fir da méi schnell vläicht verschidden Infrastrukturausgaben ze tätegen, fir méi schnell verschidde Prioritéiten, déi mer eis setzen an der Investissementspolitik, ëmzesetzen?

Do hunn ech bis haut keng richteg Äntwert vun der Regierung kritt. Vläicht kréie mer se an de Budgetsdebatten am Dezember. Fir eis ass et op alle Fall kloer, datt déi 3%, déi mer wäerte Wuesstem hunn, a wou mer jo hoffen oder dovunner ausginn, datt dat méi Recetten an d'Statskeess wäert bréngen, déi mussen integral an d'öffentlech Investitiounspolitik goen, an a soss guer näischt!

An da schwätzen ech nach méi kloer. Mir sinn der Meenung, datt et déi nächst Joren net däerf ustoen, datt de Stat Beglëckungs- oder Verdeelungspolitik mécht mat deene Suen, déi do wäerten zousätzlech erakommen. Oder, fir nach méi kloer ze ginn: Mir hu jo elo zum Beispill am öffentleche Secteur dëst Joer eng Nullronn décidéiert. Mir hunn déi décidéiert zu engem Zäitpunkt, wou d'Joer scho bal eriwwer ass. Mir mengen och, datt et net onbedéngt ubruecht ass, fir prozentual Steigerungen och 2011 oder 2012 virzehuelen.

Wann een duerfir iwwert déi öffentlech Investitiounspolitik schwätzt an iwwert d'Prioritéiten, déi ee wëllt setzen, dann ass een hei och gefuerdert ze soen, wéi een dat wëllt maachen, fir iwwerhaapt verschidde Saachen ze finanzéieren, respektiv, wann ee feststellt, datt mer Strukturdefiziter hunn, a wann eigentlech jiddwereen der Meenung ass, datt ee verschidde Saache méi séier misst maache wéi haut, da muss een och soen, wéi een dat an den nächste Jore finanzéiert a wéi een dann zum Beispill d'Plus-valuen an deene nächste Jore méi wäert asetzen.

Eis Meenung ass op alle Fall do kloer: Wann et eis no géif goen, géif de Minister vun der Nohaltegkeet a vun den Infrastrukturen éischter méi Sue kréien an den nächste Joren, wéi manner Suen ze kréien. Ech kommen awer herno nach dozou, datt mer natierlech och awer Prioritéite géife setzen, an da géife mer wahrscheinlech d'Prioritéiten anescht setzen, wéi déi, déi de Moment dës Regierung setzt.

Mä ech mengen, ier mer dës Diskussioun iwwerhaapt féieren an ier een iwwerhaapt hei vu Prioritéite ka schwätzen, muss een do kloer sinn, wéi een dat Ganzt gesäit.

Deen zweete Punkt ass: Wann ee sech weider wëllt Loft a Raum schafen, da muss een och beim Stat iwwert d'Fonctionnementskäschte beim Stat méi seriö schwätzen, wéi d'Regierung dat bis elo gemaach huet. Elo fir 2011 huet d'Regierung sech en Zil gesat vu minus 3,1 Prozent bei de Fonctionnementskäschten. Ech fannen et gutt, datt dat elo gemaach gëtt - mir mengen, et hätt een dat missen éischter ufänken -, mä mir sinn awer och der Iwwerzeegung, datt do méi dra wär. Well mir wësse jo: Alles, wat mer do u Fonctionnementskäschten aspueren, dat hu mer méi, fir ze investéieren.

Et kënnt jo drop un - an dat ass jo och de Message, dee mer emol de Leit sollen dobausse ginn -, datt mer eigentlech, wéi gesot, net spueren, mä datt mer eigentlech eist Geld méi intelligent wëllen ausginn an Zukunft an datt d'Leit jo och eppes zréckkréien dofir herno. Wa mer an öffentlech Infrastrukturen investéieren, da komme jo och herno aner Déngschtleeschtungen, déi d'Leit kréien, da ginn Aarbechtsplaze geschaf an esou weider. Dat heescht, d'Leit kréie jo och deementspriechend eppes zréck.

Och do, wéi gesot - bei de Fonctionnementskäschten -, menge mer, datt mer nach méi Fräiraum kéinten erausschloen, fir kënnen ze investéieren, wéi dat bis elo de Fall war.

Da sinn do och déi strukturell Käschtefacteuren, déi mer an eisem Budget dran hunn. Stéchwuert: an der Sécurité sociale zum Beispill, wou et éischtens natierlech muss drëm goen, Strukturreformen ze maachen, fir de Sozialstat ze erhalen, fir d'Sécurité sociale ze erhalen, net fir se ofzebauen, mä wou et natierlech och drëm geet, verschidden Abusen, déi et ganz sécherlech gëtt am System, datt mer déi erofgesat kréien. Deementspriechend muss de Stat manner Suen do drastiechen, an dann hu mer erëm méi Suen iwwreg, fir kënnen öffentlech Investitiounsausgaben ze tätegen.

Duerfir, dat sinn emol dräi Saachen: Ech hunn elo nach net ganz vill doriwwer héieren, wat déi eenzel Fraktiounen dozou ze soen hunn. Wéi gesot, ech hoffen, datt mer eis beim Budget méi doriwwer ënnerhale kënnen.

Da kommen ech zu deem sprangende Punkt: Wa mer dann öffentlech investéieren, da muss ee ganz kloer Prioritéite setzen. A fir eis ass et evident, déi Prioritéiten, déi mer eis setzen, déi mussen do usetzen, wou mer éischtens Problemer hunn, wou mer Defiziter hunn, an do, wou mer mengen, datt mer mussen dran investéieren, fir datt mer dëst Land fit maache fir déi nächst Jorzéngten.

Fir eis gëtt et do ganz kloer véier grouss Beräicher, wat eiser Meenung no absolut missten d'Prioritéite sinn.

Dat Éischt ass d'Recherche an d'Éducatioun. Do hu mer eigentlech och keng Divergenz mat deem, wat hei virgedroe ginn ass vun engem Regierungsvertrieder. Mir sinn der Meenung, datt effektiv déi Programmer am Schoulbau oder och iwwerhaapt am Ausbau vum ganzen Éducatiounswiesen absolut Prioritéit mussen hunn a mir ënnerstëtzen alles, wat do gemaach gëtt. Och do kéint ee souguer diskutéieren, ob een net eenzel Saachen nach kéint besser maachen, méi verdéiwen oder souguer méi schnell maachen.

Deen zweete Punkt ass d'Kannerbetreiung. D'Kannerbetreiung spillt haut eng Roll, éischtens, well se och mat der Éducatioun ze dinn huet, mä si spillt awer och eng Roll, well mer an der Gesellschaft en enorme Wandel erlieft hunn an deene leschten 30 Joer, wou d'Leit an d'Familljen aneschters liewen a mat Kanner ëmginn, Kanner erzéien, wéi dat nach virun 30 oder 40 Joer de Fall war.

Haut si mer an enger Situatioun, wou béid Partner beruffstäteg sinn. Mir sinn an enger Situatioun, wou mer souwisou en anert Bléckfeld hunn, wat bei der Kannererzéiung wichteg ass. Et ass net méi - mindestens ass et dat, wou mir als Gréng dovun iwwerzeegt sinn, vu wëssenschaftleche Studien, déi et gëtt - esou kloer, datt et Gültegkeet huet, datt et gutt wär, wa Kanner bis zéng Joer oder bis sechs, siwe Joer nëmmen doheem sinn am Elterenhaus a net a Kontakt si mat der Aussewelt; mir mengen, datt se éischter profitéieren dovunner, wat se éischter mat der Gesellschaft a Kontakt kommen.

Dat heescht, mir brauchen an der Kannerbetreiung schonn eleng dowéinst en enorme Schub, well mir hunn e grousse Nohuelbedarf zu Lëtzebuerg an den Infrastrukturen, a qualitativen Infrastrukturen, Personal an esou weider.

Mä et gëtt awer och nach en anere Grond: Wa mer gären an Zukunft haaptsächlech an deene Beräicher, wou jiddwereen heibanne jo dovun dreemt - also éischter a Beräicher vun Héichtechnologie -, Secteuren op Lëtzebuerg krite mat Fachkräften, déi héich ausgebilt sinn, fir och deementspriechend natierlech eng héich Plus-value op Lëtzebuerg ze kréien, wa mer dat gären hätten, da sinn, fir zum Beispill esou Leit

op Lëtzebuerg ze kréien, esou Saache wéi Kannerbetreiung a qualitativ Kannerbetreiung extrem wichteg.

Well wat ass dat Éischt, no wat déi kucken, ier se heihinner kommen? Dat ass: Wéi sinn déi Infrastrukturen, zum Beispill déi schoulesch an déi fir d'Kannerbetreiung an esou weider - ënner anerem -, ier ech mech décidéieren, mat menger Famill heihinner ze kommen? Donc spillt dat eng ganz wichteg Roll haut, wann een iwwerhaapt diskutéiert iwwer Verbesserung oder Ausbau vum Wirtschaftsstanduert Lëtzebuerg an der Konkurrenz, wou mer eis befanne mat anere Standuerten, déi ähnlech - evidenterweis, et ka keen d'Rad nei erfannen - Weeër wëlle goen.

Drëtte Schwéierpunkt ass den Energiewandel. Mir hu jo am Kontext vun der Indexdebatt erlieft, wou mer alleguer der Meenung sinn, datt de Gros vum Problem ass: bei der Inflatioun an donc och beim - entre guillemets - „Problem", wat d'Lounupassung un den Index ubelaangt. Donc, dat Wichtegst, wat ze maachen ass, dat ass: lasskomme vun de fossilen Energieträger, energieeffizient ginn.

Wa mer gären d'Leit schützen an Zukunft, virun Energieaarmut zum Beispill, wa mer gären hätten, datt mer net musse verréckt Präisser bezuelen an Zukunft wéinst ze héijen Energiepräisser, da musse mer den Energiewandel hikréien an da musse mer donc öffentlech investéieren an alles dat, wat eis esou schnell wéi méiglech aus där Ofhängegkeet vun de fossilen Energieträger erausbréngt an eis méi Energieeffizienz bréngt.

Duerfir si mir der Meenung, datt bei den öffentlechen Investitiounsprogrammer zum Beispill esou Saache wéi Programmer fir Albausanéierung - wou de Stat wierklech massiv investéiert, fir d'Éischt emol bei sech selwer a sengen eegene Gebaier, mä duerno och souguer hëlleft am private Beräich -, datt dat eng Topprioritéit misst hunn an datt do muss massiv investéiert ginn. D'erneierbar Energien: en anere Volet dovunner. Dat heescht, Energiewandel: drëtte grousse Schwéierpunkt, wou misst eben investéiert ginn.

Véiertens: d'Mobilitéit. Mobilitéit ass haut mat ee vun de wichtegste Facteuren net nëmme fir d'Zesummeliewen an der Gesellschaft ginn, well d'Leit insgesamt gären ëmmer méi mobil sinn a ginn, mä iwwerhaapt awer och fir de Wirtschaftsstanduert. Eng Gesellschaft, wou d'Mobilitéit Schwächten huet, déi deelweis immobil gëtt, déi ass ganz sécherlech net wirtschaftlech fit fir d'Zukunft.

Mir hunn do grouss strukturell Problemer, well mer deelweis och selwer Feelentwécklunge gesteiert hunn an deene leschte 40 Joer. Donc ass et och fir eis kloer, datt mer an alles dat, wat mam öffentlechen Transport ze dinn huet - an do zielen ech elo net nëmmen een Träger dozou, dozou zielen ech Zuch, Tram, Mobilité douce, Carsharing, alles dat, et ass e breet opgestalltent Konzept, alles, wat dozou géiert, zielen ech dozou -, massiv mussen investéieren, fir en aneren „modal split" ze kréien, fir d'Leit aneschters op hir Aarbechtsplazen ze kréien, fir datt d'Leit sech och an hirem Alldag aneschters déplacéieren. Dat ass extrem wichteg. Do hu mer e groussen, e ganz groussen Nohuelbedarf.

Dat sinn déi véier Beräicher, déi fir eis prioritär sinn. A wann ech soen, datt déi topprioritär sinn, dann ass natierlech kloer, ech kéint nach e fënneften derbäizielen, deen och domat ze dinn huet - woubäi awer do, géif ech soen, de Stat selwer bei den öffentlechen Investitiounsausgabe manner de grousse Coup ka lande wéi bei anere Mechanismen, déi e sech muss ginn -, dat ass de Wunnengsbau. Well beim Wunnengsbau ass et jo net de Bau selwer, deen de Gros vum Problem duerstellt, mä den Terrain an d'Spekulatioun, an ech mengen, do gëtt et aner Instrumenter, déi ee misst uwenden.

Selbstverständlech huet de Stat och eng Verantwortung, fir selwer Wunnraum ze schafen, virun allem och soziale Wunnraum an esou weider. Duerfir kéint ech dat als véierten an hallwe Punkt derbäizielen, den hallwe Punkt nach derbäizielen. Mä all de Rescht huet fir eis keng Prioritéit - am Moment - an duerfir misst all de Rescht zréckgestallt gi par rapport zu deenen dote 4,5 Prioritéiten, déi ech opgezielt hunn.

Ech stellen dat awer net fest, a wann hei gesot gëtt… Den Här Boden war et, deen huet hei eng Opzielung gemaach. Do si vill Saachen derbäi, déi en opgezielt huet, déi richteg sinn, mä en huet awer net déi opgezielt, déi awer och gemaach ginn, déi awer zum Beispill net zu esou Prioritéite gehéieren. Ech huelen als Beispill eraus: grouss nei Sportsinfrastrukturen, egal wat fir eng dat dann och sinn. Ech mengen net - esou leed et mer och deet -, datt dat de Moment eng Prioritéit kann hunn. An da muss een dat soen.

**M. Fernand Boden** *(CSV).*- Et war keng esou eng op der Lëscht.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Et war vläicht keng op Ärer Lëscht elo haut, dat ass richteg.

**M. Fernand Boden** *(CSV).*- Neen, och net op deene virdrun…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Mä ech gesinn awer Regierungsvertrieder de Moment duerch d'Land lafen, nach ëmmer op der Sich, fir gréisser Sportsinfrastrukturen opzeriichten. A mir hunn der och geplangt op anere Plazen, wou dann zwar hei gesot gëtt, et si Privatpromoteuren, déi se finanzéieren, mä wou awer och e grousse Käschtepunkt op de Stat duerkënnt. Eleng duerch de Fait, datt, fir datt do déi Terrainen erschloss ginn, de Stat gréisser Infrastrukturaarbechte maache muss, fir datt ka gebaut ginn.

Wann dat keng Prioritéit ass, da sot dat. Mä da sträicht et och! Da schéckt net dauernd Leit an d'Öffentlechkeet, fir Deklaratiounen ze maachen, datt et misst gemaach ginn. Mir bréngen och d'Leit an der Öffentlechkeet total duerjerneen. Wou soll dann nach ee Bierger am Land verstoen, wat mer gären hätten, wa mer permanent 27 verschidde Messagë ginn, amplaz kloer Messagen ze ginn?

Fir eis ass dat kloer. Dat ass net, well mer eppes géint iergendeen hunn, mä dat ass, well mer der Meenung sinn, datt et de Moment fir dat Land hei drëm geet, an enger schwiereger Situatioun déi richteg Prioritéiten ze setzen. A wa mer dann och erëm eng Kéier gutt dostinn, kann een och erëm eng Kéier iwwer esou Saachen diskutéieren. Mä de Moment si mer net an där Situatioun an da muss een dat och kloer esou soen.

Da si mer och der Iwwerzeegung, datt, wann et ëm Stroossebauinfrastrukture geet, ee sécherlech och nach ka Stroosse bauen, mä datt ee sech et awer gutt soll iwwerleeën an endlech soll ophalen, déi nämlecht Feeler ze maache wéi an der Vergaangenheet, datt een emol fir d'Éischt soll ausloten, ob een net mat deenen aneren Investissementer, déi ee mécht, wahrscheinlech eng ganz Rei Stroossebauinfrastrukture kann iwwerflësseg maachen, ier een erëm eng Kéier nach zousätzlech neier décidéiert.

Et gëtt der eng Rei, déi awer op der Lee stinn de Moment, wou mir der Meenung sinn - haaptsächlech denken ech do virun allem u Contournementen, déi elo einfach gebaut ginn, well dat och zum Deel e lokale Problem duerstellt, wou et och verständlech ass, datt d'Leit sech iwwert deen opreegen, mä wou awer d'Wahrscheinlechkeet grouss ass…

***(Interruption)***

Gelift?

**Une voix**.- Et sinn der awer och entretemps zréckgestallt ginn.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Jo, et sinn der och zréckgestallt ginn an anerer och net! Mä wou et awer duerchweegs diskutabel ass, ob de Contournement d'Léisung fir hire Problem zum Beispill ass. Well dat net uerdentlech analyséiert ginn ass!

Duerfir, wéi gesot: Et geet drëm, fir éischtens ze soen, wéi setze mer eist Geld méi intelligent an, a fir zweetens d'Prioritéiten ze setzen - mir hunn eis fir eis gesat a mir soe se och öffentlech a mir diskutéiere se och gäre mat jiddwerengem - an drëttens ze soen, wann ee seng Prioritéite gesat huet, wat dann net prioritär ass. An dann deementspriechend ass et och kloer, datt prioritär déi Saache mussen zréckgemaach ginn.

Wa mer dat géife maachen, da si mir iwwerzeegt, esou wéi ech dat elo beschriwwen hunn, da kéint een an deene Beräicher, wou mer Schwieregkeeten hunn - an der Recherche, an der Éducatioun, bei der Kannerbetreiung, fir den Energiewandel a fir d'Mobilitéit -, vill Projete méi séier weiderbréngen. Da bräicht een déi net zréckzesetzen, da bräicht een déi net an der Zäit ze strecken, wéi dat elo geschitt bei dëser Regierung, wéi elo.

Da wäre mer och éischter fit fir d'Zukunft a mir géifen eppes derfir maachen - well dat ass jo och dat Wichtegst, well eng Allaascht hu mer aus der Kris mat Sécherheet nach laang mat ronderëmzedroen, an dat ass de Chômage -, datt mer Aarbechtsplaze schafen a jonke Leit an Zukunft kënnen Aarbechtsplaze bidden.

Här President, ech soen Iech Merci.

**Mme le Président**.- D'Madame President seet Iech Merci, Här Bausch,…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Oh pardon, entschëllegt!

**Mme le Président**.- …an den nächste Riedner ass den Här Gibéryen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Madame Presidentin, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëll am Ufank eisem Frënd, dem Fernand Boden, Merci soe fir säin explizite Rapport, deen en am Numm vun der Kommissioun hei gemaach huet mat der Presentatioun vun der Motioun. Ech mengen, dëst Joer schwätze mer net nëmmen iwwert d'Motioun, déi d'Regierung autoriséiert, Fraisën ze engagéiere fir grouss Infrastrukturprojeten an domadder kënnen en Avant-projet sommaire ze maachen oder e Projet détaillé, en Dossier fir d'Autorisatioun, bis zu engem Cahier des charges a bis hi bei e Projet de loi, mä mir maachen och e Réckbléck iwwert déi zënter 2006 a Motioune festgehale Projeten, wou se am Ableck dru sinn.

Zënter 2006 huet d'Chamber sech zesumme mat der Regierung fir dës Prozedur entscheed, fir doduerch eng besser Gestioun vun de Projeten ze realiséieren, virun allem wat dee finanzielle Volet ubelaangt. Mir erënneren eis alleguer un déi immens Dépassementer, déi mer an der Vergaangenheet bei de grousse Projeten haten, wou mer fir verschidde Projete méi wéi eng Kéier hu misse Kredittер nostëmmen, mat groussen Diskussiounen heibannen. Eng Politik, déi net vertrietbar war!

Oft muss een och soen: Am Réckbléck waren dat sécher Gefällegkeetsdevisën, déi d'Regierung hei presentéiert huet, Devisën, déi bewosst niddreg gehale gi sinn, fir de Projet duerchzekréien, wëssend, wann e bis eng Kéier amgaange war, datt en net méi ka gestoppt ginn, an datt een dann - egal wien duerno an der Regierung ass, um Pouvoir ass - déi Projete muss fäerdeg maachen.

E gutt Beispill, mengen ech, war de Pei-Musée, deen eis am éischten Devis alleguerten ze deier war. Dunn hu mer en zweete presentéiert kritt, deen e gutt Stéck méi niddreg war, an d'Konten herno, déi louchen awer iwwert dem éischten Devis. Dat ass einfach esou, wéi an der Vergaangenheet hei Projeten duerchgemaach si ginn.

Déi lescht Woch war den Här Minister an der zoustänneger Kommissioun, an der Comexbu, a mir hunn do en Iwwerschlag gemaach kritt iwwer all déi Projeten, déi am Ableck lafen, wou den ablëckleche finanzielle Stand drun ass vun deenen eenzelne Projeten. An ech mengen - et muss een dat hei soen, och als Oppositiounspolitiker -, datt dat en duerchaus zefridde stellende Bilan war, dee mer do konnte presentéiert kréien: Praktesch all Projete bewege sech an deene gestëmmten Devisën. Dat ass eng gutt Entwécklung.

Ech mengen, et gesäit een, datt déi vill Diskussiounen, déi mer an der Vergaangenheet heibanne gefouert hunn - an dacks gestridden hunn -, dann awer op e gemeinsame fruchtbare Buedem gefall sinn. A mir wëssen haut, virun allem an Zäiten, wou d'Finanzen net méi esou massiv an de Reserve leien - ech kommen nach drop ze schwätzen -, wéi dat an der Vergaangenheet war, datt een haut scho muss genau wëssen, wann een e Projet ugeet, wat wierklech déi finanziell Envergure vun deem Projet ass an och wat d'Nofolgekäschte vun esou engem Projet fir déi zukünfteg Budgete bedeiten.

Wat d'Motioun vun haut ubelaangt, kënne mir als ADR eis Zoustëmmung zu dëser Motioun ginn, mat deenen dra festgehalene Projeten.

An Zäite vu finanzieller Knappheet ass et wichteg, datt d'Politik e Choix trëfft. E Choix trëfft, wat se mécht, an och kloer seet, wat se net mécht. D'Regierung geet ganz zaghaft do vir. Dat ass drop zréckzeféieren, datt se an hirem Wahlprogramm am Fong alles ënnert d'Finanzéierbarkeet gestallt huet an am Fong duerfir näischt Prezises gesot huet, wat se mécht oder wat se net mécht.

Haut kréie mer dann elo ëmmer scheiwerchersweis Projete presentéiert, déi sollen oder kënne realiséiert ginn. Mä et gëtt mat kengem Wuert ernimmt, wat fir eng Projeten dann definitiv zréckgesat ginn. Fir eis ass et wichteg - an do ralliéieren ech mech e bëssen u mäi Virriedner -, datt d'Prioritéit an d'Schoule geet, an d'Lycéeën, an d'Recherche, an den öffentlechen Transport. Mä mir soen awer och genausou kloer, datt mer der Meenung sinn, datt och nach musse Stroosse gebaut ginn.

Och mir hu gesot, datt den Ausbau op d'Dräispuregkeet vun der Autobunn Stengefort-Diddeleng awer soll zréckgesat ginn. Quitte datt een, wann ee vill iwwert déi Autobunn fiert, gesäit, datt och do scheiwerchersweis de Courage wahrscheinlech gefeelt huet, de politesche Courage. Well all puer Joer gëtt erëm iergendwéi eng Opfahrt, eng Offahrt, eng Afahrt, eng Ausfahrt, gëtt se ausgebaut op dräispureg: esou datt se awer elo geschwënn op dräi Spuren ausgebaut ginn ass, ouni datt mer jeemools heibannen e Projet gestëmmt hunn, fir déi Autobunn dräispureg auszebauen. Och elo ass erëm envisagéiert, erëm e Stéckelchen op dräispureg auszebauen, a souguer eise grénge Frënd - et ass am Ableck keen heibannen - fält…

***(Interruptions et hilarité)***

Ah, entschëllegt, entschëllegt, Madame President, souguer zwee Stéck. Ech muss mech also zweemol entschëllegen. Souguer eise grénge Kolleege schéngt et emol net opzefalen, datt mer lues a lues déi Autobunn awer op dräi Spuren ausbauen, well et huet vun hinne bis haut och nach keen eppes dozou gesot.

***(Interruption)***

Mir soen awer och op där anerer Säit, datt Projete wéi an de Sportsinfrastrukturen, awer och wéi den Héichuewe vu Belval eiser Meenung no an dëser Phas net bräichte realiséiert ze ginn. Niewebäi bemierkt hu mer missen am Fréijoer ganz séier heibannen dee Projet vum Héichuewe Belval stëmmen, well deen anscheinend - deemools ass dat hei gesot ginn - kee Wanter méi géif iwwerliewen. Elo wësse mer awer, datt en eréischt d'nächst Joer realiséiert gëtt. Am Fong, wann dat stëmmt, wat verschidde Leit hei an der Chamber gesot hunn, brauche mer en net méi ze realiséieren d'nächst Joer, well da steet en net méi. Oder si hu sech gëiert, an da steet en nach, an da musse mer wëssen, datt hei och alt erëm mat falschen Argumenter operéiert ginn ass, fir e Projet duerchzebaatschen.

Mä och wa mer haut hei eng Motioun stëmmen, Madame Presidentin, da gëtt dat eis awer keng Garantie, wéini déi Projete realiséiert ginn an ob se iwwerhaapt eng Kéier realiséiert ginn. Well wa mer dee Réckbléck maachen op déi Projeten, déi mer an der Motioun festgehalen hunn, bis 2006 réckwierkend, do gëtt et eng Rei vu Projeten, wou haut scho kee méi dovu schwätzt.

Och de Kolleeg Boden als Rapporteur huet de Mëtteg verschidde Projeten net méi hei - an och als CSV-Spriecher - ernimmt, déi awer mat Hurra viru Joren a virun allem dat Joer virun de Wahlen hei an der Motioun gestëmmt si ginn, wat alles géif gemaach ginn. Haut schwätze scho vill Leit net méi doriwwer.

An awer schéngt et eis wichteg ze sinn, datt mer als Stat investéieren, well et wichteg ass fir eis Ekonomie, fir Aarbecht ze hunn, fir kënnen eis Betriber lafen ze loossen. Virun allem an engem Land, am Géigendeel zu deene meeschten aneren europäesche Staten, wou de Chômage zréckgeet, wiisst en hei zu Lëtzebuerg riicht virun. Sou datt een och gesäit, datt mir hei méi am Fong eiser Ekonomie missten entgéintkommen, fir ze investéieren.

D'Regierung misst also och higoen an emol konkret eis en Zäitplang virleeën, wéini a wat se investéiert, wat et kascht an a wat fir engem Zäitraum. Mä wann een alles einfach ënnert de Finanzéierungsbedarf stellt an et seet een näischt, da kann een natierlech dat net maachen.

Et muss ee wëssen, datt iwwer Joren d'Gelder, d'Steiergelder zur Fënster erausgeworf si ginn. An haut ass einfach kee Geld méi do. Et ass kee Geld méi do, fir wichteg Projeten an de Schoulinvestitiounen ze maachen, déi dann einfach elo emol fir e puer Joer zréckgesat ginn. A wann ee weess, wat hei zu Lëtzebuerg e puer Joer dauert, da kann een dovun ausgoen, datt eis Kanner, vläicht eis Enkelkanner nach mussen iwwert déi Projeten do schwätzen. Et si Gelder zur Fënster erausgeworf ginn.

An, datt ee kann zréckschrauwen, ech mengen, dat beweist d'Regierung selwer. Well wann ee kuckt de Projet, dat administratiivt Gebai vun der Police, wann ee ka vun 200 op 25 Milliounen erofgoen, da muss ee wierklech soen, dat ass einfach net ze verstoen. Et hätt ee besser gehat, et hätt een dat iwwerhaapt net gesot. Well do kann all Mënsch am Land nëmmen de Kapp rëselen, wann ee gesäit, wéi een hei am Land vun deem engen Extrem…

***(Interruption)***

…an deen anere ka goen. Majo, et geet awer,…

***(Interruption)***

…et geet awer och mat manner. Dat heescht, fir d'Éischt ass emol versicht ginn, elo maache mer, wéi dat hei zu Lëtzebuerg üblech war, elo gëtt d'Ham an der Mëllech gekacht, hei ass se souguer an der Rahm - géif ech soen - gekacht ginn. Et gëtt also en absolute Maximum. All Wonsch gëtt erfëllt. An eréischt - Gott sei Dank, datt op eemol net méi dat Geld do ass! - gëtt sech da besënnt, datt et och mat manner geet.

D'Finanzéierung, Madame Presidentin, ass, mengen ech, dat Wichtegst, wat mer am Fong haut hei ze diskutéieren hunn. Vill Projeten, déi haut hei gestëmmt ginn oder och an deene leschte Jore gestëmmt ginn, déi gi jo schliesslech iwwer eis Investissementsfonge finanzéiert.

D'Regierung, a virun allem d'CSV virun de Wahlen an och no de Wahlen, ass ni midd ginn, fir ze erklären, datt dank der Wäitsiicht vun den CSV-Politiker mer nach eng Mouk hätten. Datt mer Suen op der Säit hätten, datt mer Fongegelder hätten. An et gëtt elo nach geschwat, wéi wann 1,5 Milliarden op de Reservefongen an den Investitiounsfonge géife leien.

Mä déi Suen, déi stinn dach just,…

***(Brouhaha)***

…déi Sue stinn nach just…

Jo, elo kënnt se, voilà! Voilà, voilà, elo kënnt d'Wourecht! An duerfir hëlt d'Kolleege vun der CSV…

***(Interruptions)***

D'Kolleege vun der CSV, Madame Presidentin, woussten dat vläicht net, datt se haut scho géif kommen. Si hate gemengt, ech géif vläicht nach bis bei de Budget waarden, mä et ass awer esou wichteg, et ass awer esou wichteg, mengen ech, datt een et scho soll haut soen.

**Une voix**.- Beim Budget bestëmmt nach eng Kéier.

***(Interruption)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Et ass net falsch, fir d'Wourecht méi wéi eng Kéier ze répétéieren hei an deem Marienland, fir datt och dee Leschten et versteet.

***(Hilarité)***

Op jidde Fall, Madame Presidentin, déi 1,5 Milliarden, wou d'CSV sech ëmmer esou rühmt dermat, déi op de Fonge sinn, déi stinn nach just um Pabeier. Mä an der Keess ass kee Frang méi do!

Mir hunn am Ableck an eiser Trésorerie nach ronn zwou Milliarde flësseg Gelder. A mir hunn am Mee zwou Milliarde geléint. Wa mer also am Mee net déi zwou Milliarde geléint hätten, da wier keen Euro méi an der Keess dran. An dat ass d'Realitéit! Dat ass d'Realitéit!

An och den zoustännege Fonctionnaire oder Direkter vum Trésor huet dat missen d'lescht Woch an der Finanzkommissioun zouginn, datt effektiv, wa mer déi zwou Milliarden net geléint hätten, kee Frang méi an der Keess wier.

**Une voix**.- Duerfir hu mer se jo geléint!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dat heescht… Neen, neen, dofir hutt Der se net geléint. Dir hutt se geléint, fir de Budget an den Équiliber ze kréien an d'Investissementer vum Joer 2011 ze bezuelen. Well wann Der déi Suen nach an der Keess hätt, wou Der virun de Wahlen de Leit virgegaukelt hat, datt Der se gutt gespuert hätt, da bräicht Der den Emprunt net opzehuelen. Da kéint Der déi Suen effektiv aus der Trésorerie eraushuelen. Da wiere se do.

Mä Dir hutt de Leit hei eng Seefeblos verkaaft. Et ass kee Geld méi vun de gudde Joren aus de Plus-valuen, wat flëssegt Geld war, vun deem Geld ass kee rouden a kee wäissen an och kee schwaarzen Euro méi an der Keess dran. D'Keess ass eidel, an duerfir, wéi virdru gesot: Keng méi Suen, keng méi Freed, an dat ass eben drop zréckzefëieren, firwat mer dann elo eben haut hei mussen an der Trésorerie - wéi gesot ass.

Dat Geld ass gebraucht gi fir zum Beispill 2009, wou mer am Statsbudget en Defizit vun enger Milliard gemaach hunn. Virun de Wahlen ass de Budget vun 2009 presentéiert ginn, wéi dat bei der CSV esou üblech ass, am Équiliber virun de Wahlen. Mä no de Wahlen hu mer festgestallt, datt och dee Budget manipuléiert war an datt mer en Defizit gemaach hu vun enger Milliard, ouni Emprunt, an déi Milliard ass einfach aus der Trésorerie erausgeholl ginn, aus de Gelder, wat am Fong Gelder waren, déi d'Fonge gespeist hunn.

Et sinn natierlech och zousätzlech Dépensë komm fir de Fonds pour l'Emploi an den Antikrisepak; d'Investitiounen hunn och Geld kascht. Mä op där anerer Säit muss ee kloer soen, et soll een net méi schwätzen, et wieren nach 1,5 Milliarde Reserven do. Déi stinn um Pabeier. Mä et ass kee Geld méi do.

D'Regierung mécht och elo hei esou, wéi wa se d'Investitioune géif op engem héijen Niveau behalen.

Här President, et muss een och kucken, datt dës Regierung 2009 een Investitiounsprogramm virgeluecht huet, a vis-à-vis vun 2009 - deem Budget - hale mer d'Investitiounen. Si gi souguer nach liicht erop. Awer vis-à-vis vum Investitiounsprogramm, dee se 2009 virgeluecht huet, ginn d'Investitiounen ëm 400 bis 500 Milliounen zréck vis-à-vis vun deem, wat se virun engem Joer gesot huet, wat se géif 2011 investéieren.

Et ass also kloer, datt mer déi Suen net méi hunn. An duerfir ass et och kloer, datt déi Investitiounen net méi esou kënne realiséiert ginn, wéi mer se misste maachen, well eben dat Geld an der Vergaangenheet, déi Plus-valuen… An de Kolleeg Bausch huet virdrun hei eleng geschwat vu 40 Milliarden ale Frang, déi mer am Joer 2000 als Plus-valuen haten. Ech wëll just dem Kolleeg Bausch soen, wa mer och d'nächst Joer erëm wäerten 3% Wuesstum hunn, da wäerte mer awer keng Plus-valuë kréien, da kréie mer manner Defizit a mer kréien awer keng Plus-value,…

***(Interruption)***

…fir op d'Säit ze leeën.

Ech wollt dann awer, Här President, well de Mëtteg net vill dovu geschwat ginn ass,…

**Mme le Président**.- Ech sëtzen nach ëmmer hei, wollt ech Iech soen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …iwwert den…

Entschëllegt, Madame Presidentin, et misst een eng Kéier heihin e Spigel kréien,…

***(Hilarité et interruption)***

…wou jiddweree sech da kéint dra kucken.

Dat wier e Wuert iwwert den Tram. Ech war iwwerrascht, datt de Rapporteur kee Wuert iwwert den Tram verluer huet. Den CSV-Spriecher huet och kee Wuert iwwert den Tram verluer. Den DP-Spriecher huet och kee Wuert iwwert den Tram verluer. Just de Kolleeg Roger Negri, deen huet dem Tram nogekrasch. Deen huet e bësse vum Tram geschwat. Awer dat huet éischter wéi e Begriefnis mat dräi Häre geklonge wéi eng Ried hei, déi sech op eng Realisatioun vun deem Projet bezunn hätt. De Kolleeg Bausch huet den Tram eng Kéier esou an engem globale Kontext genannt.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här Gibéryen, dat ass, well ech ze vill all Dag doriwwer schwätzen. Duerfir hunn ech gemengt, ech bräicht dat net hei nach eng Kéier ze betounen, datt ech natierlech fir dee Projet sinn.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här Bausch, ech weess, dass Dir fir den Tram sidd. Mir sinn déi eenzeg Partei, déi dergéint ass. Da musst Dir praktesch derfir sinn. Déi Saach ass an der Rei. Mä och 2006…

***(Interruption)***

Här Bausch, Här Bausch, ech hunn nach véier Minutten, loosst mech wann ech gelift schwätzen!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Wa mir derfir wären, wäert Dir wahrscheinlech dergéint.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Neen, neen, neen, neen.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Oder ëmgedréit.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Et war vläicht e Feeler, datt mir géint den Tram waren.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Wann Dir fir eppes derfir sidd, da wäre mir dergéint.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Voilà, wa mir derfir gewiescht wieren, da wier e vläicht net gebaut ginn. Dat sot Der richteg, an duerfir, vläicht ass dat e Feeler, well mir déi gutt Léisung hunn, datt déi elo net realiséiert gëtt, well se vun eiser…

***(Interruption)***

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dir hutt eng ganz einfach Vue vun der Politik.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …well se vun eis kënnt. Mä Dir wäert gesinn, mir behale Recht an deem Dossier.

De 4. Abrëll 2006 huet d'Chamber heibannen och eng Motioun gestëmmt, esou wéi mer haut eng stëmmen, wou den Tram, dat stoung och dodran, wou d'Kommissioun „régulièrement informée sur l'état d'avancement du dossier" wier.

Mir wëssen, datt d'Regierung de Projet virsiichtshalber bis 2014 op Äis geluecht huet, bis en da vun der nächster Regierung kann offiziell begruewe ginn. Et wier interessant, fir gewuer ze ginn, wou dann elo d'Etüden dru wieren a wat bis elo dee Spaass do kascht huet, wat dat de Steierzueler kascht huet. Just nach als Alibi, fir d'Gesiicht net ganz ze verléieren, gëtt dann eben nach e bësse gebuert a gerëselt elo duerch d'Stad, fir de Leit do ze weisen, datt nach ëmmer un deem Tram do géif geschafft ginn.

Mä d'Majoritéit vun de Leit ass géint deen Tram. Mir haten eng Rei vu Réuniounen; mir waren op der Braderie. Ech muss Iech soen, Här Bausch,…

***(Interruption)***

Ech muss Iech soen, Här Bausch,…

**Une voix**.- Här Gibéryen…

***(Interruption)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Loosst mech ausschwätzen!

***(Interruption)***

Lauschtert mer no, Dir kënnt nach ëmmer bäiléieren.

Op jidde Fall, d'Majoritéit…

***(Interruptions)***

D'Majoritéit vun de Leit ass géint deen Tram, an dat weess och den Här Bausch, Madame Presidentin, datt d'Majoritéit vun de Leit dergéint ass. Den Här Bausch weess och, datt d'Majoritéit vun den Deputéierten heibannen dergéint ass. Si dierfen et just net soen. Dat ass de Problem!

D'Fro ass awer berechtegt, ob ee misst net bei esou engem grousse Projet iwwert de Wee vun engem Referendum d'Bierger doriwwer ofstëmme loossen. D'ADR ass fir e Referendum. Am Ausland, wou esou ähnlech Projeten sinn, do lafen déi Gréng an d'Sozialiste vir, fir Referenden ze maachen, an hei zu Lëtzebuerg dierfen d'Bierger iwwer esou eng wichteg a kruzial Fro net gefrot ginn.

Mäi Kolleeg Jacques-Yves Henckes huet eng Proposition de loi gemaach, déi mer elo hoffen, datt déi eng Kéier hei zur Diskussioun kënnt. Mir hätte gär e Referendum iwwer esou e grousse Projet, iwwer esou eng grouss Investitioun, an zwar en nationale Referendum. Et ass net nëmmen eng Fro vun der Stad Lëtzebuerg, et ass eng Fro vum ganze Land. Hei geet et ëm de Verkéier an d'Groussregioun.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- En europäesche Referendum.

***(Interruption)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här Bausch, Dir hutt Iech elo schonn an deem Dossier blaméiert, sidd dach wann ech gelift elo roueg.

***(Interruption)***

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- … well Dir hutt kee Sëtz an der Stad a mir hunn der fënnef.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Madame Presidentin, ech weess net, firwat datt den Här Bausch dann elo esou nervös ass. Wann en esou sécher ass, da soll en dat dach…

***(Interruption)***

….da soll en dat dach genéissen a roueg sinn.

**Mme le Président**.- Ech géif Iech bieden, Dir Häre, keng Kolloquien hei ze féieren. Den Här Gibéryen huet elo d'Wuert. An ech géif och dem Här Gibéryen soen, dass en net all Zäit soll verléieren, well d'Riedezäit ass geschwënn ofgelaf.

***(Interruption)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Jo, mä ech si frou fir all Minutten, déi ech kréien.

Op jidde Fall, mir sinn hei fir e Referendum, Madame Presidentin, well mer der Meenung sinn, datt an esou engem wichtege Problem a Projet de Bierger misst e Matsproocherecht hunn.

***(Interruption)***

An, Madame Presidentin,…

***(Interruption)***

…och e Referendum géif de Problem fir vill Deputéierte léisen, vill Deputéierten, déi heibanne sëtzen an am Häerze wierklech géint deen Tram do sinn. Déi wierklech géint deen Tram sinn! Wa mer et géifen iwwer e Referendum décidéiere loossen,…

***(Brouhaha)***

…da géif déi Décisioun geholl ginn, ouni datt se missten öffentlech Fuerf bekennen. An dat géif der CSV och erlaben, datt se net méi bräicht zweespureg ze fueren: D'CSV national, déi fiert iwwert d'Stad, an d'kommunal fiert ënnert der Stad erduerch.

Wa mer elo bei d'Gemengewahle kommen, wäerte mer gesinn,…

***(Brouhaha général)***

…datt do erëm déi Doppelzüngegkeet vun der CSV...

***(Interruption)***

Da kommt, Här Bausch, ech géif Iech proposéieren, sot zu de Stater Leit, si sollen d'Gemengerotswahle vum nächste Joer als e Referendum iwwert den Tram gesinn. An da sollen d'Leit déi Parteie stëmmen, déi fir den Tram sinn, an d'Partei stëmmen, déi géint den Tram ass. Kommt, mir ginn eis eens,…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här Gibéryen, Här Gibéryen, all Partei…

***(Brouhaha)***

Här Gibéryen, Här Gibéryen, all Partei huet an hirem Wahlprogramm iergendeppes doriwwer stoen, an d'Leit kënnen dat da jugéieren.

***(Coups de cloche de la présidence)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Kommt, mir ginn eis eens, datt mer nächst Joer bei de Gemengerotswahlen, déi zum Referendum erklären iwwert den Tram.

Madame Presidentin, mir si frou, haut de Mëtteg hei festzestellen, datt kee méi heibannen iwwert den Tram geschwat huet, nach just een: de Roger Negri.

Roger, Kolleeg, et deet mer leed, dass de deem muss notraueren, mä et ass dach net dat Schlëmmst. Et ass eng gutt Léisung, dass de en ni wäers gesinn.

Merci.

***(Interruption et hilarité)***

**Une voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Den nächste Riedner ass den Här Hoffmann.

***(Interruptions et hilarité)***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dat stëmmt! Dat stëmmt!

***(Hilarité et interruption)***

Madame Presidentin, also och net zum Tram, fir dee mir awer sinn, an och net - schonn eleng aus Zäitgrënn, mä och aus aneren Iwwerleeungen - am Detail zu eenzelne Projeten, déi dropstinn, zum Timing, zu Projeten, déi net dropstinn an esou weider, sondern just een, deen awer néierens méi ze fannen ass, an zwou allgemeng Bemierkungen ënner zwee Stéchwierder.

Éischt Stéchwuert: Recetten an Investissementer.

Et ass evident, dass d'Envergure vun den Investissementer ofhänkt vun de finanzielle Moyenen, dat ass eng Lapalissade, an et ass evident, dass d'finanziell Moyenen ofhänken, gréisstendeels ofhänke vun der Steierpolitik. Dat ass en Thema, dat ass hei an deem héijen Haus an och bei der Regierung net ganz beléift, d'Steierpolitik unzeschwätzen. Deen Eenzegen, deen dat haut gemaach huet, ass den Här Bausch, soss keen. Dat ass awer fir mech eng entscheedend Fro.

Et ass och elo net esou wichteg, drop ze insistéieren, dass mir vläicht an der Fro vum Spëtzesteiersaz net enger Meenung sinn, mä ech mengen, dass mer an der allgemenger Ausriichtung enger ähnlecher Meenung sinn. An déi entscheedend Fro ass tatsächlech jo déi, wéi een dee geschafene Räichtum verdeelt. Dat heescht also d'Fro, ob een éischter Akkumulatioun vu Räichtum a privaten Hänn favoriséiert, oder ob de geschafene Räichtum prioritär genotzt gëtt fir öffentlech Investitiounen, déi iwwregens och am Ënnerscheed zu private Räichtum enger öffentlecher Kontroll ënnerworf sinn, wat also och eng Fro vun der Demokratie ass.

Ech mengen, dass een eigentlech net nach eng Kéier brauch ze betounen, well jiddwereen dat weess, wéi eng ekonomesch Bedeitung öffentlech Investitiounen hunn, wéi eng sozial Bedeitung och dass se hunn - mat der Schafung vun Aarbechtsplaze beispillsweis. Also, ech mengen an ech widderhuelen dat wahrscheinlech an Zukunft nach ëmmer méi oft, dass mer onbedéngt bei eiser ganzer Investitiouns- a Finanzéierungspolitik de Bléck op d'Recetten, also op d'Steierpolitik, méi intensiv musse riichten, well et och eng Fro vu sozialer Gerechtegkeet ass.

Zweet Stéchwuert: nohalteg Entwécklung.

Jiddwereen heibannen ass verbal domat averstanen, dass ee Prioritéiten am Investitiounsprogramm no Kritäre vun nohalteger Entwécklung misst festsetzen, mä wann een awer freet: Wéi maache mer dat dann? Da misst ee jo no Kritäre froen, an zwar no enger ganzer Rëtsch vu Kritären, net nëmmen ekologesche Kritären, also och net nëmmen IVL, well Nohaltegkeet huet eng ganz Rei vun Dimensiounen, och d'sozial Dimensioun, d'kulturell Dimensioun, d'éducativ Dimensioun an esou weider. Et feelt eis awer e Kader vun Indicateuren, fir wierklech kënnen Ausgabe vum Stat, Prioritéite vum Stat, Investitiounsprogrammer ze bewäerten nom Prinzip vun der Nohaltegkeet.

Duerfir mengen ech och - an dat betrëfft d'Chamber an net d'Regierung -, duerfir mengen ech och, dass d'Missioun vun der Nohaltegkeetskommissioun soll nei definéiert ginn. Ech mengen, dass hir Aufgab prioritär doranner misst bestoen, esou Kritären, esou Indicateuren, esou Richtlinne vun nohalteger Entwécklung auszeschaffen, an net esou séier sech mat eenzelnen Investitiouns- oder Infrastrukturprojeten ofzeginn, onofhängeg dovunner, dass elo ee Ministère ënnert dem Numm Nohaltegkeetsministère och fir d'Infrastrukturen zoustänneg ass. Dat prejudizéiert awer net, wéi mir eis Chamberskommissiounen opdeelen.

Ech sinn der Meenung, dass eigentlech eng parlamentaresch Kommissioun fir nohalteg Entwécklung dee parlamentaresche Pendant misst si vum Conseil supérieur du développement, dee parlamentaresche Pendant, a sech mat enger ähnlecher Aufgab misst befaassen. An deen Nohaltegkeetsrot do, dee beschäftegt sech jo och net mat eenzelnen Investitiounen oder Infrastrukturen, sondern beschäftegt sech mat allgemenge Richtlinnen, mat Indicateure vun enger nohalteger Entwécklung.

Een eenzelne Projet wëll ech ernimmen, deen dann awer elo néierens méi steet, an dee mir awer ganz besonnesch um Häerz läit a wou ech hoffen, dass d'Regierung vläicht awer nach dee Projet eng Kéier iwwerdenkt, an dat ass dee vum nationale Resistenz-Musée.

Am Regierungsprogramm steet dee Projet nach dran. Et steet dran, e géif realiséiert ginn. Am Budget vun 2010 stoungen nach 50 Milliounen. Déi si manifestement verluer, well mat deenen näischt geschitt ass. A vun 2011 bis 2014 steet näischt méi am Budget respektiv am pluriannuelle Programm.

Dat fannen ech absolut bedauerlech, well ech der Meenung sinn, dass am Sënn vun eisem kollektive Gediechtnis an am Sënn vun der erzéierescher Aufgab och vun esou enger Institutioun onbedéngt e Réaménagement an eng Renovatioun sollt gemaach ginn, an net op d'laang Bänk geschobe ginn. An dass dat do elo emol, den Donnéeën no, net méi de Fall ass, dat mécht mech éierlech gesot äußerst traureg.

Merci.

**Mme le Président**.- Merci, Här Hoffmann. Deen nächste Riedner ass den Här Clement.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Madame Presidentin, wichteg, noutwendeg Projete sinn am Timing, anerer hu missen no hanne geréckelt ginn. Dat ass d'Approche vun der Regierung. Déi ganz Operatioun huet sech missen an e globale Finanzpak areien, an dat no Kritären, éischtens no der Prioritéit oder der Wichtegkeet vun deenen eenzelne Projeten, zweetens huet de Gesamtpak vun de Projete missen an déi virgeschloe finanziell Enveloppe erapassen.

Elo ass et awer esou, datt all Fraktioun hir Virstellungen, an doriwwer eraus och all eenzelnen Deputéierte seng Virstellunge vu Prioritéit huet. Orientéiere sech dës Virstellungen u Konzepter oder sektorielle Prioritéiten, ass dat mat Sécherheet nach nozevollzéien. Gëtt d'Diskussioun awer op e lokalen oder regionale Volet reduzéiert, gëtt déi ganz Diskussioun dach awer e bësselche méi schwiereg.

De Fernand Boden huet gesot, datt ee ka verstoen - an ech mengen, dat muss een och akzeptéieren -, datt en Deputéierten oder eng Fraktioun eng aner Meenung huet. Mä, sot en hannendrop, da muss een och soen, wann een e Projet prioritär wëllt behandelen oder no vir zéien, wat fir ee Projet ee wëllt zrécksetzen oder wat fir een no hanne geréckelt soll ginn, esou wéi d'Regierung dat an hirem Pabeier gemaach huet.

Dat hu verschidde Riedner heibanne gemaach, an ech soen deenen och duerfir Merci. Anerer hunn dat net esou gemaach. Deenen, déi et gemaach hunn, muss ee politesche Courage bescheinegen. Well eppes net maachen ass an der Politik wesentlech méi schwiereg, wéi dat ze maachen, wat all Mënsch fuerdert oder wat d'Vollek fuerdert.

Madame Presidentin, ech hunn dem DP-Vertrieder Fernand Etgen ganz genee nogelauschtert.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Une voix**.- Dat sollt Der emol méi oft maachen.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Jo, ech hunn dat gemaach an duerfir hunn ech och eng Analys doriwwer gezunn, well ech et gemaach hunn.

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Da war dat schnell gaang.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Jo, Här Wagner, Dir waart net heibannen. Dir kënnt keng Analys driwwer zéien, well Dir waart net hei.

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Ech war hei. Dach, ech war hei.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Also, da lauschtert elo menger Analys no, dann héiert Der déi och.

Éischtens, den Här Etgen huet weder an der Kommissioun nach hei an der Chamber dem Här Boden nogelauschtert, well soss hätt hien net kënne fuerderen, d'Regierung soll dach endlech soen, wat se wëllt, an endlech Faarf bekennen an hir Prioritéiten dohinnerleeën.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Da kënnt Dir dat heite jo stëmmen. Da wësse mer et jo elo.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Dat huet d'Regierung gesot. Mir brauchen dat elo guer net ze stëmmen. Dat ass jo superfétatoire.

**Une voix**.- Wat ass dann d'Contrepartie vun deenen 361 Milliounen?

**Une autre voix**.- Da schlësselt eis déi emol op, déi verschidde Projeten.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ech schreiwen op, Här Clement, da sot eis emol.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Zweetens... Schreift roueg op! Zweetens, ausser der Kritik un der Regierung hunn ech net eng eenzeg Propos vun der DP héieren...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Bis elo hu mer nach kee Frang gespuert, Här Clement.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Keng eenzeg Propos huet d'DP gemaach, wat fir e Projet soll zréckgesat ginn. Si huet der vill gemaach, déi solle virgezu ginn.

***(Interruptions)***

Ouni elo op all déi Projeten anzegoen, déi den Här Etgen wollt virzéien - well dat ass eng Hällewull, en huet dat a sengem Discours gemaach -, wëll ech just der DP soen, datt eleng d'Virzéie vun deenen dräi Lycéeën - well et huet kee gesot, déi géifen net gebaut ginn -, eleng d'Virzéie vun deenen dräi Lycéeën e Pak vun zwou Milliarden...

***(Interruptions)***

Dat steet och am Pabeier, wéini, Dir braucht dat nëmmen ze liesen.

...e Pak vun zwou Milliarden ausmécht. Kee Wuert, keen eenzegt Wuert, wat fir eng Projeten net solle gebaut gi respektiv sollen zréckgesat ginn. Net een eenzegt Wuert vun der DP!

D'Regierung huet klipp a kloer gesot, wat fir eng Projeten - dat brauch net jiddwerengem ze gefalen, do ginn ech Iech Recht -, mä se huet klipp a kloer gesot, wat fir eng Projeten am Timing, am urspréngleche Timing realiséiert ginn. Dat sinn déi, déi en cours de route sinn. An anerer, wat fir eng zäitversat gebaut ginn.

Den Här Etgen huet no senger Kritik dat souguer selwer agefuerdert. Fir d'Éischt kritiséiert en, an da fuerdert en dat an, wat d'Regierung gemaach huet. Hätt d'Regierung dat net esou klipp a kloer gesot, da froen ech mech, wéisou den Här Etgen all déi Saache konnt kritiséieren. Well wa se et net gesot hätt, dann hätt e jo guer net gewosst, wéi den Timing wier, wéi a wat fir ee Lycée no hanne gesat gëtt a wat fir een no vir gesat géif ginn.

Den Invest vum Stat bleift, Madame Presidentin, weiderhi ganz héich.

***(Interruptions)***

Méi héich - lauschtert no! -, méi héich wéi 2009, mä eppes manner héich wéi 2010.

**Une voix**.- Da si mer nach ëmmer op 361, Här Clement.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Dat ass och gutt esou, datt den Invest héich bleift. Dat hëlleft eiser Ekonomie, kënnt eiser Ekonomie zegutt. Géif d'Regierung dat alles, wat d'DP elo agefuerdert huet, realiséieren, kuerzfristeg realiséieren, da géif et zu enger ganz zolitter Surchauffe vum Marché kommen. Dat huet iwwregens den Här Estgen gesot... den Här Etgen gesot. Do muss een drop Uecht doen.

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Deen ass an der CSV.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Do muss ee ganz genee drop Uecht doen, Här Meisch, well Dir waart nämlech och net hei, wou en dat gesot huet.

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Här Clement, Dir kennt geschwënn Ären eegenen Numm net méi.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Jo, jo. Oh, Här Wagner!

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Dir hutt näischt... hei steet: «études en cours», «les études ont démarré» an esou weider, «études préliminaires».

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Also, et géif jiddefalls zu enger zolitter Surchauffe vum Marché féieren.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Här Clement, fuert elo virun! Ech hätt och gär, datt Der géift dem Här Clement nolauschteren.

***(Interruptions)***

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Weder...

**Une voix**.- APD, APS...

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Also, 361, dat ass wéinstens eng Zuel. Elo musst Der mer nach just soen, et stinn och nach eng 33 Proposen dran, déi 361, da gleewen ech Iech alles. Weder d'Administratioun, weder d'Administratioun nach d'Betriber...

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, elo dem Här Clement nozelauschteren!

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Här President, ech fannen, d'DP ass zimlech nervös.

***(Interruptions et hilarité)***

Dat heescht: «Ce n'est que la vérité qui blesse.»

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Mä ech sinn nach ëmmer bei deenen 361, Här Clement.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Also weder d'Administratioun nach d'Betriber kéinten dat realiséieren. Ech mengen, an da soen ech dat nach eng Kéier, wat den Här Etgen och ugesprach huet, datt dat ze vill wier fir d'Betriber.

Genee, Här President, mä ech wëll soen, genee déi, déi dat alles elei afuerderen, dëst an dat, an alles muss eng nei Prioritéit kréien, an nëmmen droppaken op de Pak, et wäerten - an do wäert Der mech kee Ligener fannen -, et wäerten déiselwecht sinn, déi an zwee Méint elei bei de Budgetsdebatten der Regierung virwerfen, d'Keess wier eidel, et si keng Sue méi an de Fongen. Mir hunn dat elo grad schonn héieren. Mä ech hat geduecht, den Här Gibéryen géif dat eréischt soen, wann d'Budgetsdebatte kéimen, mä en huet et elo scho gesot.

Dat, Här President, fannen ech, ass kee politesche Courage a virun allem och keng politesch Éierlechkeet. Et kann een net nëmme fuerderen an droppaken an d'Responsabilitéit vum finanzielle Volet a vun der Realisatioun vun all deem, wat ech gären hätt, deenen aneren iwwerloossen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Clement. An als leschten...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Wéini kommt Der? Mir sinn emol nach net op 360 erof.

**M. le Président**.- Als leschten agedroene Riedner hunn ech den Här Fayot, an ech bieden Iech, erëm zu Ärer Rou erëmzefannen a ganz andächteg dem Här Fayot nozelauschteren.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Mir waarden nach ëmmer op déi 361, Här President. En ass emol net op 360 erofkomm.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Här Fayot, fuert lass a loosst Iech nëmmen net vun där Nervositéit ustiechen!

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Zwëscheriff, dat ass eng parlamentaresch Aarbecht, grad wéi déi aner. Här President, ech si selbstverständlech mat deenen Orientatiounen, déi an där Motioun dra sinn, déi den Här Boden am Numm vun der zoustänneger Kommissioun virbruecht huet d'accord. Ech soen him och Merci, dass hien e Sujet, dee mir ganz staark um Häerz läit, nämlech d'Nationalbibliothéik, esou gutt duergestallt huet, an dass en och a senger Motioun dat gebührend ervirgehuewen huet.

Ech wollt am Fong geholl soen, dass, contrairement zu deem, wat den Här Etgen gesot huet iwwert d'Nationalbibliothéik - en huet gesot, iwwert d'Nationalbibliothéik wier jorelaang polemiséiert an diskutéiert ginn -, eigentlech ass iwwert d'Nationalbibliothéik net polemiséiert an och net diskutéiert ginn.

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Dat steet am Rapport, Här Fayot.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Lauschtert emol, ech si jo nach net fäerdeg! Wat ass geschitt? All Legislatur ass eng Kulturkommissioun an d'Nationalbibliothéik gaangen an huet dann déi Zoustänn gekuckt, déi do sinn. Dann hu mer heiansdo och emol nach Noriichte krut, dass Waasser an de Kellere war, an dass d'Réserve précieuse futti gaangen ass. Et huet awer kee gewousst, wou dat Waasser hierkéim. A säit 1975, wou déi Nationalbibliothéik am sougenannten ale Kolléisch ass, ass se vun Ufank un ze kleng gewiescht, mä mir hunn op déi Manéier awer wéinstens den ale Kolléisch gerett.

A wat ass nach geschitt amplaz polemiséiert an diskutéiert? Verschidde Regierungen, do war och d'DP ënner anerem dran, hunn Initiative geholl. D'Madame Hennicot huet als Kulturministesch 2003-2004 e Concours d'architectes gemaach. Do ass e Projet erauskomm, Bolles-Wilson, fir eng Nationalbibliothéik ze bauen, fir 149 Milliounen Euro deemools. An do huet all Regierung, bal all Joer, huet se dann deen Devis reduzéiert, augmentéiert. Sou ass de Programm ass reduzéiert ginn op 26.000 m². En ass erofgesat ginn op 118 Milliounen, dann ass en erëm eropgesat ginn op 120. Dat ass esou vu Joer zu Joer gaang.

Dat war am Fong keng riseg Diskussioun, well eigentlech d'Nationalbibliothéik kee Lobby huet. Wien ass schonn de Lobby vun der Nationalbibliothéik? Et ass net wéi d'Automobiliste bei de Stroossen, oder d'Schüler an d'Elteren an d'Proffe bei de Schoulen, oder d'Lokalpolitiker bei deem enge Rond-point oder bei där aner Sportshal an esou weider.

Dat ass also den Zoustand vun der Nationalbibliothéik, an duerfir kommen ech eigentlech elo heihinner, well de Statsminister de 5. Mee 2010 hei an dëser Chamber Kloertext geschwat huet, soss wier ech iwwerhaapt net heihinner komm, soss wier ech emol guer net esou kéng gewiescht, iwwerhaapt eppes iwwert d'Nationalbibliothéik hei ze soen.

Dir wësst jo, wat de Statsminister hei de 5. Mee 2010 gesot huet. Soll ech Iech dat eng Kéier virliesen? Dat ass interessant. En huet gesot, mir brauchen eng nei Nationalbibliothéik. An doranner huet en dann net nëmmen allgemeng gesot, dass et wichteg wier, dass e Land säi Patrimoine net vermuuschte soll loossen, wéi dat hei ugeklongen ass, mä en huet zwou ganz prezis Saache gesot. En huet gesot, si gëtt 2014 ugefaang mat bauen, 2014 gëtt d'Nationalbibliothéik gebaut, huet e gesot. An en huet och gesot, si kënnt op den Terrain bei de Bricherhaff. Dat waren zwou ganz prezis Saachen, déi en deemools gesot huet.

Dat ass also elo gutt fënnef Méint hier, an duerfir ass et interessant bei dëser Debatt eppes doriwwer ze soen. Wann een och kuckt, wat ebe fir de Budget 2011-2012 an dem Plan pluriannuel vun dem Fonds d'Investissement Public Administratif gesot gëtt. Do steet elo dran, dass 2011 sollen 100.000 Euro derfir ausgi ginn, 2012 400.000 an 2013 750.000. An da soll 2014 ugefaang gi mat bauen.

Här President, ech si net an där zoustänneger Kommissioun. Ech sinn e Laien, mä ech hu mer awer soe gelooss, dass dat mat deene Suen do net méiglech ass, fir 2014 de Bagger lafen ze loossen. An duerfir wollt ech hei e Wuert soen, och à l'adresse vum Här Minister Wiseler. Ech weess, dass hie sech an enger ganz schwéierer Situatioun befënnt. Ech fannen och, dass hie schwiereg Arbitragen ze maachen huet, a vu dass hie jo och e ganz feine Mann ass, fält et him natierlech ganz schwéier, fir bei deem engen ze schneiden a bei deem aneren net.

Mä ech wëll awer trotzdeem soen, wann de Statsminister esou kloer geschwat huet, da misste mer ons d'Méiglechkeete ginn, fir effektiv bis 2014 ufänken ze bauen. Et gëtt mer gesot, dass ee fir all déi Viraarbechten, déi Etüden, déi vu Bureaux d'ingénieurs a vun Architekten an esou weider musse gemaach ginn, och d'Adaptatioun vum Programm, déi jo muss virgeholl ginn, och fir d'Adaptatioun vum Programm op deen Terrain, deen do beim Bricherhaff läit, jo bis zu 10% vun dem Coût final missten eigentlech virdru schonn ausgi ginn, fir dass de Bagger ka rullen.

Iwwert den Terrain wëll ech net schwätzen, Här President. Vu dass dat, wéi den Här Boden jo richteg gesot huet, en Terrain vum FUAK ass, also vum Fonds d'Urbanisation du Kirchberg, däerft dat jo eigentlech kee Problem sinn, misst et jo eigentlech ganz liicht sinn, fir dass de Stat sech mam FUAK eens gëtt, fir dass mer deen Terrain entweder kréien, oder vläicht hu mer e schonn? Den Här Minister kann ons dat jo dann och nach soen.

Ech wëll och nach soen, dass jo, an dat ass An dann nach e Punkt, deen hei eigentlech elo an där allgemenger Debatt net ugeschwat ginn ass... Zum Beispill huet jo deen een oder anere gesot, fir d'Police maache mer e Projet fir 25 Milliounen um Verluerekascht, amplaz 200 Millioune virdrun. Firwat kënne mer dat maachen? Mä well mer e ganzt Gebai um Findel gelount hunn. Dat heescht, op där enger Säit investéiere mer net, mä mir gi lounen. Dat ass jo och e Problem bei der Nationalbibliothéik. D'Nationalbibliothéik lount Annexen an Dépôte fir iwwer 400.000 Euro d'Joer. An ech ka mer virstellen, dass et nach vill aner Saache gëtt, déi op d'Fonctiounskäschte falen, well mer eigentlech net investéieren, an duerch dat Investéiere kéinte rationaliséieren.

Ech wëll op jiddwer Fall soen, dass a mengen Aen och de Bau vun enger neier Nationalbibliothéik eng grouss Rationalisatioun ka sinn, well doranner sollen déi verschidde Sektioune vum Institut grand-ducal kommen. Do sollen d'Bibliothéike kommen, déi elo dorëmmer verspreet sinn a Kelleren. Do soll de Bicherbus mat senger Administratioun kommen. Do sollen alleguerten déi Saachen zesummegezu ginn, déi an deenen Annexen an Dépôte sinn, déi et elo gëtt.

Da wollt ech awer nach eppes Leschtes soen, Här President, wat mer eigentlech opgefall ass, wéi ech den Tableau gelies hu vum Fonds Public Administratif. Mir hu jo fir d'Nationalbibliothéik jorelaang, ech géif soe jorzéngtelaang diskutéiert. Also de Projet vun der Madame Hennicot 2004 war jo zougeschnidden op de Bâtiment Schuman. An dunn ass gesot ginn, dee Bâtiment Schuman, do ass d'Europaparlament dran, mir musse waarde bis déi erausginn. An dunn ass virun zwee, dräi Joer gesot ginn, ma da schwätze mer emol mat dem Europaparlament, ob se dann net kënnen endlech erausgoen, an et ass gesicht ginn no Alternativen. Ech hat eng Interpellatioun hei eng Kéier, wou ech esou Alternativen opgezeechent hunn. Et ass awer gesot ginn, déi ginn net eraus, oder et ass eng Dréckerei dodran, a mir kënnen also näischt maachen.

Do liesen ech dann, Här President, an deem Fonds Public Administratif vun 2011, an deem ganzen Ensembel do vu Projeten, «projets en élaboration», «autres projets», an da kënnt «nouveaux projets», an do steet dann dran, «Imprimerie et bureaux - Parlement Européen», a Klammeren «libération Schuman: structure temporaire», 15 Milliounen.

Do froen ech mech awer, wat dat soll. Well ech weess jo net, ob mer elo endlech d'Europaparlament iwwerzeegt hunn, fir aus dem Schuman erauszegoen, oder ob mer de Schuman ganz nei maachen, oder wat mer wëlles hunn. Mä ech géif mengen, amplaz déi 15 Milliounen, déi mer hei virgesinn, déi sollte mer huelen, fir d'Nationalbibliothéik ze preparéieren, dass mer dem Statsminister seng politesch Ausso fir 2014 mat der Nationalbibliothéik unzefänken ze bauen, dass mer déi solle seriö huelen an och der Realitéit zoufëieren.

Merci.

**M. le President**.- Merci dem Här Fayot. Elo kritt d'Wuert den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Merci, Här President. Déi ganz Diskussioun ronderëm d'Investissementer ass an enger éischter Etapp, wann een d'Programmatioun mécht, wann een Décisioune muss huelen, jo och eng Diskussioun, déi eng finanziell Basis huet, eng Finanzdiskussioun. Ech wëll e puer Zuele soen, fir ze weisen, wou mer momentan mat där ganzer Programmatioun dru sinn.

D'Zilsetzunge fir d'Regierung waren extrem kloer. Mir haten 2009/2010 e Konjunkturbeliewungsprogramm ze maachen. Mir hunn 2011 ze kucken, datt mer de Programm uerdentlech an op héijem Niveau weiderféieren, awer net méi op deemselwechten Niveau wéi deem vun deem Konjunkturprogramm 2009/2010.

Déi Dépenses conjoncturelles, déi gemaach gi sinn tëschent Mäerz 2009 an 2010, déi sinn och telles quelles ëmgesat ginn. Mir kruten do zousätzlech Sue fir auszeginn am Héichbau: 20 Milliounen. Am Déifbau eng ganz Rei méi, wou 40 Millioune supplementar engagéiert sinn zu deem, wat geplangt ginn ass. Alles dat si Projeten, déi lafen.

An haut kréien ech ganz oft gesot, datt mer Stroossen a Kranen a Chantieren zoumaachen, déi Schwieregkeete bréngen am Verkéier, am alldeegleche Verkéier, wat och richteg ass. Mä, wann een zousätzlech investéiert, wann een esou e Konjunkturprogramm mécht, jo da mierkt een et och dobaussen. Dat ass an deene leschte Jore geschitt. An do gesäit een och all Dag, wat um Terrain amgaang ass ze geschéien. D'ailleurs hunn ech eng Question parlementaire beäntwert an deene leschte Wochen, wou relativ prezis Zuelen doriwwer drastinn, duerfir wëll ech se net nach eng Kéier soen.

Da komme mer op de Budget 2011. Wou si mer momentan hei drun? Ech mengen, de Minister Frieden huet der Finanzkommissioun eng ganz Rei Zuele genannt. Ech widderhuele se net nach eng Kéier. Ech wëll just soen, datt mer momentan iwwert dem Niveau 2010... 2009 nach ëmmer leien. Datt mer, mä awer manner, wäerten ausginn 2011, wéi mer 2010 ausginn hunn. Dat ass do, wou mer an der Finalitéit higinn. Do ass fir de Ministère, wou ech elo driwwer schwätzen, ronn 775 Millioune vun deenen 944, déi Transfert en capital sinn, déi ginn an deem Ministère verschafft.

Dat sinn u sech d'Zilsetzungen, déi mer haten, a wou mer dee ganze Pak vu Besoinen, déi ugemellt gi waren, déi do sinn, hu missen drakréien, an de Joren drakréien an och am Finanzvolume drakréien. An do waren eng Rei Choixen ze maachen. An ech wëll wierklech op déi Choixen agoen, fir Iech ze weisen, wou mer am Fong ugefaangen hunn.

De Prinzip, éischte Prinzip, dee mer geholl hunn: Dat, wat ugefaangen ass mat bauen, fuere mer och weider. Dat ass evident. Maache mer dat net, hu mer ganz aner Problemer an et gëtt wesentlech méi deier wéi virdrun. Elo muss een awer wëssen, datt dat quasiment 70 bis 80% vun deenen Investissementer sinn, déi an de Fonge stinn, déi ugefaange waren an déi och am Joer 2011 wäerte weidergoen. Just fir Iech d'Marge de manœuvre eng Kéier ervirzesträichen, déi een iwwerhaapt hat, wann een un dee Problem do drugeet.

Zweete Punkt. Et waren eng ganz Rei grouss nei Obligatiounen, déi an de Joren 2010 an haaptsächlech 2011 ugefaangen hunn an déi en zolitte Käschtepunkt direkt an deen Investitiounsprogramm mat erabruecht hunn. Projeten, déi kee contestéiert, au contraire, heibannen hutt Der alleguer gesot, dat wieren déi Projeten, déi géifen ënnerstëtzt ginn: haaptsächlech Recherche-Projeten, haaptsächlech d'Uni. De Fonds Belval geet vun engem Joer op dat anert massiv an d'Luucht, wat also heescht, wann ech wëll d'Käschte stabiliséiere respektiv op engem héijen Niveau weiderféieren, kréien ech do an engem neie Fong zousätzlech Käschten, déi ech muss rééquilibréieren.

Drëtte Punkt. Et sinn eng ganz Rei Projeten, wou d'Délaien, déi mer haten, fir déi Projeten ze realiséieren, urgent sinn. A wou mer ganz kloer alleguerten hei zesumme gesot hunn, déi dote Projeten esou schnell wéi méiglech, net en hallwe Mount hannendrun - well se hu schonn, se dauere scho laang -, mä mer brauche se direkt. An ech ziele se och gär op, mat hire Blocs financiers, fir Iech ze weisen, wou do d'Marge de manœuvre louch.

D'Universitéit wëlle mer 2014 ufänken, prett sinn, fir datt och kënne Studenten dohinner goen. Dat ass awer e Bloc tëschent 40, 70 an duerno 100 Milliounen d'Joer Investissementer, déi mer mussen an de Joren 2011 bis 2014 bréngen, soss ass dat net 2014 fäerdeg. An déi musse wierklech lafen. Stellt Iech dee Bloc just vir par rapport zu deem Volume général, dee mer hunn.

Zweetens: Dat ass d'Nordstrooss. Elo kann een iwwert d'Nordstrooss schwätzen esou vill ee wëllt. Ech hätt se gär fäerdeg. Mir solle se 2014 fäerdeg kréien. Wëll ech se 2014 fäerdeg, ass et all Joer 40 bis 50 Milliounen Investissementer. Laanscht déi komme mer net. Setze mer se net dran, kréie mer se net fäerdeg.

De Centre de conférence um Kierchbierg hätte mer gär, brauche mer. De Centre de conférence um Kierchbierg ass geplangt fir 2012 d'Ministeschréit ze accueilléieren. Dat ass eng Dépense annuelle vu 35 bis 40 Milliounen d'Joer fir 2011, 2012. Maache mer se net, kréie mer en net fäerdeg.

De Lycée Belval, Rentrée 2011. Mir brauchen en. Dépense annuelle 30 bis 40 Milliounen d'Joer, déi mer bis zu där Rentrée do mussen hunn. D'Liaison Micheville, d'selwecht geplangt, tëschent 40 a 50 Milliounen Euro Investissementer, déi mer an de Jore musse bréngen, fir se weiderzekréien.

De Laboratoire national de Santé - e Bloc vu 25 Milliounen, déi mer do mussen all Joers drasteieren -, dee mer och musse fäerdeg kréien, well mer en onbedéngt brauchen.

A schlussendlech d'Europaschoul, wou den absoluten Datum ass 2012. Dat ass och e Bloc d'investissement vu 50 Milliounen d'Joer, déi mer an deene Jore mussen opbréngen, wëlle mer deen Datum anhalen. Déi mer onbedéngt brauchen d'ailleurs, Här Negri, mat all deenen Zoufahrten, esou wéi se gestëmmt sinn. An do si mer amgaang drun ze schaffen, no all deene Regelen, wou ebe muss dru geschafft ginn, wou mer eng Rei Autorisatiounen an eng Rei Fouilles archéologiques nach ebe musse maachen. Dat geet awer a korrekten Délaie weider.

An dozou kënnt - aner Fro, déi ech hat, wéi ech deen Dossier hei hu missen ugoen - déi ganz Fro vun der Réanalys vun dem Schinnebau. Wéi iwwerall, a wéi och viru véier, fënnef Joer, hunn ech bei der CFL gefrot, éier mer dee Budget opgestallt hunn, fir all déi grouss Projete vun der CFL, vun dem Schinnebau eng Kéier ze réanalyséieren, fir se finanziell méi wäit ze dreiwen, wéi se waren, fir do de Volume eng Kéier ze kucken.

An ech si frou, datt ech et gemaach hunn, well d'Resultater vun deene Réevaluatiounen hunn u sech bruecht, datt mer bei

esou Projete wéi Lëtzebuerg-Esch net bei Zomme vu 763 Millioune leien, mä bei 1,62 Milliarden Dépensen, déi mer mussen investéieren, wëlle mer déi Streck maachen. Datt mer bei engem Projet wéi Kierchbierg, wann ech elo d'Gare Kierchbierg derbäirechnen, Double voie Hamm/Sandweiler derbäirechnen, bei Zomme vun 1,3 Milliounen Euro ronn leien, an do waren der 600 am Ufank virgesinn. Ech wëll Iech just soen... Milliarden... et ware 600 Millioune virgesinn, an et ass 1,3 Milliard als Resultat, fir d'Saache kloer ze soen.

Och déi Augmentatiounen an och déi Réevaluatiounen hu missen an dee globale Kader mat erageschafft ginn, fir e Gesamtbild ze kréien. An dat war d'Schwieregkeet vum ganzen Dossier. An am Kader vun där Schwieregkeet hu mer misse mat Prioritéite virgoen. Ech wëll Iech déi Prioritéite soen. Prioritéiten, an Dir hutt se gefrot, vun deem, wat mer maachen, firwat mer et maachen. A Prioritéiten och vun deem, wat mer net maachen.

Am Héichbau ass et ganz kloer, d'Prioritéiten, dräi, déi ech gär géif nennen. Dat ass de Schoulbau an d'Recherche, déi huet jiddweree genannt. Et sinn eng Rei Sozialbauten, well mer se einfach mussen hunn. An et sinn och eng Rei europäesch Gebailechkeeten, déi mer einfach och brauchen, wëlle mer déi Plaz behalen, déi mer hunn.

Bei de Schoulbauten ass et kloer firwat. Mir hu ronn dausend Schüler d'Joer, eppes manner, mä ronn dausend Schüler d'Joer méi. Mir hunn eng Rei Schüler, déi a Containere liewen, a mir hunn, dat gëtt oft vergiess, d'Noutwendegkeet, fir eng ganz Rei eeler Gebaier ze iwwerhuelen, well se „en fin de vie" sinn a well se mussen iwwerholl ginn.

Mir hunn dann och... Déi Phas eent vun dem Plan sectoriel mat Jonglënster, Réiden, Esch/Belval, Europaschoul si mer amgaang ze finaliséieren. An dann eng ganz Rei aner Projeten - de Fernand Boden huet der eng Rei opgezielt, mä et sinn der am Fong nach méi, déi opzeziele sinn -: Lycée technique Gréiwemaacher; Lycée technique Arts et Métiers; den Athenäum, d'Rénovation complète; de Lycée technique Bonnevoie mat der Extensioun; de Lycée Hubert Clément Esch/Uelzecht; den LTPS Ettelbréck; den CNFPC am Norden; de Lycée technique Ettelbréck mat den Infrastructures prioritaires; de Lycée sportif; de Lycée de la deuxième chance; de Lycée technique du Centre; de Lycée technique Michel Lucius; d'Sportshalen zu Diddeleng; de Lycée classique Iechternach; d'Universitéit Lëtzebuerg mam Max-Planck Institut; eng nei Logopädie; den HMC Capellen an esou weider.

Dat sinn alles Projeten, déi an deenen nächste Jore virgesi sinn an un deene mer musse schaffen. An dat ass e wesentlechen Deel vun deem Investissement, dee mer an deenen nächste Jore wëlle maachen, an déi och an deene Budgete vun deene nächste Jore virgesi ginn. An deem ganze Kader hu mer déi Phas zwee vun de Lycéeë Clierf, Mondorf, Déifferdeng e puer Joer hannendru gesat, well mer dee ganze Volume, esou wéi en dostoung, net gepackt hunn, a well dee Volume, dee mer an d'Schoul investéieren, enorm ass.

Mir hu se zréckgesat, an ech soen dat ganz kloer hei, net fir se ze vergiessen. Mir hu se zréckgesat, well de Volume, dee mer elo investéieren an de Schoulbau, enorm ass, an déi dräi nei Gebaier sécherlech mussen esou schnell wéi méiglech no 2014 kënnen ugefaange ginn. An et ass schonn hei gesot ginn, mat der Prioritéit op Clierf, wou mer och wëllen d'Preparatioun vum Terrain an deenen nächste Joren esou weiderféieren, datt mer och prett sinn unzefänken, wann 2014 dann erëm d'Disponibilités financières do sinn.

Bei den Europakonstruktiounen ass och keen, dee se zwar elo als Prioritéit genannt huet, mä et ass awer och keen, dee gesot huet, mir bräichte se net. De Centre de conférence muss fäerdeg gemaach ginn. D'Europaschoul brauche mer och, wa mer déi Attraktivitéit wëllen halen. Mir sinn amgaang mat der Kommissioun, mir sinn amgaang mam Parlament ze schaffen, fir hinnen ze hëllefen, déi Gebailechkeeten opzeriichten, déi si zwar bezuelen, mä och dat ass Aarbecht fir eis Administratioun. Mir maachen eng Mise en conformité vum Hémicycle. Mir sinn elo schonn amgaang ze plange mat der Cour de justice, well se eng Extensioun wëllen.

Sozialbauten, wat sinn do eis Prioritéiten? Den HMC Capellen steet drop. De Foyer pour toxicomanes wëlle mer maachen, och wa mer Schwieregkeeten hunn, zesumme mat der Stad Lëtzebuerg, fir en ëmzesetzen. Den Don Bosco muss gemaach ginn. De Foyer thérapeutique zu Schëndels ass och e Projet, dee bei eis op der Lee steet an dee muss gemaach ginn.

An da sinn eng Rei Bauten, déi effektiv keng Plaz méi drop fonnt hunn. Mir hunn der genannt virdrun - déi dräi Schoulen -, mä et sinn eng Rei anerer. Eng ganz Rei Ponts&Chaussées-Atelieren hu mer vun der Lëscht geholl, obwuel se noutwendeg wieren. An deene leschten Deeg hutt Der héieren, d'Rotondë sti momentan, notamment d'Rotonde 2, net op der Lëscht. De Musée du vin steet net op der Lëscht. D'Maison Robert Schuman steet net op der Lëscht. D'Renovatioun vum Senninger Schlass steet net op der Lëscht. Den Neibau beim Internat sociofamilial Diddeleng steet net op der Lëscht. De CNCI hu mer vun der Lëscht geholl.

Dat do sinn elo just eng Rei Bauprojeten. Ech kann duerno och nach op d'Stroosseprojeten zréckkommen. Ech kann och op d'Zuchprojeten... Ech kann dat d'ailleurs och direkt maachen, da si mer dat lass, dann ass dat alt gemaach. Bei den Zuchprojeten ass et och kloer, wat fir eng mer zréckgestallt hunn. Mir hunn d'Escher Streck zréckgestallt, mir hunn déi Kierchbierger Streck zréckgestallt, well mer 1,6 Milliarden, well mer 1,3 Milliarden net packen an deenen nächste Joren. Mir packen et net finanziell, 1,6 Milliarden zousätzlech ze investéieren, 1,3 Milliarden zousätzlech ze investéieren.

Dir kënnt elo soen, dat ausdrécken, wéi Der wëllt, d'Regierung wier net kloer an hiren Aussoen, well mer dat bis auf ferner géifen oder laangfristeg géife bauen, hutt Der gesot, hätte mir gesot. Jo, wéi solle mer et da soss soen? Ech soen Iech ganz kloer: An deenen nächste véier Joer baue mer dat net! Méi kloer kann et net sinn. Mir bauen et net an deenen nächste Joren.

Mir soen awer gradesou gutt, dat dote si Projeten, wou mer net wëssen, ob se an zéng Joer, fënnef, zéng, 15 Joer oder 20 Joer net awer gebraucht ginn, well eist Land sech jo entwéckelt. Ëm wat geet et hei am PST, well do maache mer jo déi Politik? Mä am PST geet et drëm, festzesetzen a geet et drëm, ze diskutéieren, fir eng Rei Couloire fräizehalen, fir prett ze sinn, wann dann eng Kéier an enger Zukunft, wann eist Land sech entwéckelt, Saache musse gebaut ginn, datt mer se dann och nach kënne bauen.

Dat fannen ech awer eng responsabel Politik, fir dat esou kuerzfristeg kloer ze soen, wat ee mécht a wat een net mécht, a fir laangfristeg sech d'Méiglechkeet opzeloossen, datt déi Generatioun duerno, déi Politiker duerno awer nach eng Chance hunn, fir eng Rei Projeten ze maachen. Ech fannen, datt ee genau esou Politik mécht. An ech fannen, et ass genau de Contraire, wéi se hei vun der Oppositoun beschriwwe ginn ass.

Bei dem Stroossebau brauch ech jo guer net, net vun all... Beim Stroossebau brauch ech jo net ze soen, wat net gemaach gëtt. Ee grousse Projet vun dem Zwee-Mol-dräi-Ausbau, deen ech awer - an ech soen dat kloer an do sinn ech net mat deene Grénge n d'accord - noutwendeg fannen an deen ech wichteg fannen, steet awer elo, bis op e klengt Stéck, net op der Lëscht, gëtt net gemaach an deenen nächste véier Joer. Ech mengen, datt mer e brauchen, mä e gëtt net gemaach, well mer d'Finanze kloer an däitlech momentan net derfir hunn.

Ech komme gär zréck dann op... Well ech elo gesot hunn, wat mer am Stroossebau net maachen, géif ech awer net ongär och nach soen, wéi déi Mobilitéitspolitik gestalt gëtt, well et ass absolut evident, datt mer un der Zilsetzung vun dem „modal split" 75/25 zréckhalen *(lire: festhalen).* Datt mer awer och ganz kloer wëllen an der Landesplanung déi Akzenter setzen, déi mer an der Mobilitéitspolitik brauchen, fir datt eist Land sech esou entwéckelt, wéi mer et gär hätten. Datt mer déi Dezentralisatioun och wëlle virundreiwen an den Développement vum öffentlechen Transport garantéieren.

Ech ginn elo net op alleguer déi Detailer an, déi dat domat u sech huet, mä fir mech ass et ganz kloer, datt verschidde Prioritéite ganz einfach dorobber erauslafen. Déi éischt Prioritéit, dat ass déi - an dat war bei mengem Virgänger schonn de Fall, wéi hien den Transport, ech d'Travaux publics gemaach hunn -, datt einfach de Volume vun den Investissements financiers an de Fonds du rail méi héich ass: am Fonds du rail 178, an de Fonds des routes 122 Milliounen. Dat bleift och esou an deenen nächste Joren. Déi Politik féiere mer och weider an deenen nächste Joren.

Datt mer och kloer Décisioune geholl hunn, wéi déi grouss Achsen a wat déi grouss Prioritéite solle sinn. Mir baue Péiteng elo fäerdeg. Mir haten eng Diskussioun doriwwer, ob mer d'Finanzmëttelen hätten, fir déi zweet Phas ze maachen. Mir hunn awer kloer gesot, mir hätten dat elo gär a mir hätten et gär bis 2012 fäerdeg, déi Péitenger Streck. An dat leeft och gutt, déi Aarbechten. Wann ech Iech elo Datume soen, da kann dat emol e puer Méint anescht goen, well mer op engem Chantier Schwieregkeeten hunn. Mä ech soen Iech déi grouss Achsen awer net ongär dovun.

Ech hätt gär als Prioritéit déi Beetebuerger Streck gemaach. Déi soll ufänken esou schnell wéi méiglech. Wat heescht dat, esou schnell wéi méiglech? Ma mir si jo elo an der Prozedur, wou mer déi sougenannten Direktiv-97/11-Prozedur maache mat grousse Konsultatiounen. Déi Konsultatioun ass elo ofgeschloss. Elo wäert d'Regierung dann definitiv den Tracé fixéieren, dee kloer ass - mir hunn do eng Rei Rectificatiounen op Basis gemaach vun deem, wat vun de Gemenge komm ass. Dann hëlt d'Regierung hir Décisioun, an da geet den Akaf vun deenen Terraine lass.

Da kënne mer och déi Gesetzestexter esou fäerdeg maachen, datt mer prett sinn, fir an d'Chamber ze kommen. An dann hoffen ech, datt mer 2014 - ech hat gehofft 2013, mä den Akaf vun den Terrainen, soe se mer, géif vläicht e wéineg méi laang daueren - domadder lass kommen. Méi schnell kann ech do net maachen. Mä dat ass den zentrale Projet, dee mer elo brauchen.

Dat ass och dee Projet - wann Dir da sot, déi Escher Streck gëtt elo net gemaach, déi gëtt elo net gemaach, mä ech soen och, datt, wa mer déi Beetebuerger Streck prioritär maachen an eis do Capacitéite bäiginn, mer dann awer absolut kënnen iwwert déi nächst Joren dee Site Belval domadder ofdecken an och déi noutwendeg Capacitéiten ouni Problem schafen, fir Belval ze desservéieren. Dat maache mer mam Ausbau vun der Beetebuerger Streck an da kucke mer, wat d'Zukunft brëngt.

En anere Projet ass de Projet vum Eurocap-Rail. Do hu mer eng éischt Phas elo ofginn an deem heite Programm, deen Der haut, wann Der d'Motioun stëmmt, da matstëmmt. An da soll dat och an deenen nächste Joren als éischt Phas ugoen. Et muss een awer och soen, datt mer dee ganze Projet e wéineg méi gestreckt hunn, well och do de finanzielle Volume vill méi héich ass, wéi initialement geplangt. An duerfir géif ech awer gär direkt mat der éischter Phas, de Stellwierker, ufänken, well dat dat Wichtegst ass.

All déi Projete vun de Garen, iwwert déi ass geschwat ginn. Ech wëll net nach eng Kéier drop agoen. Mä wat awer wichteg ass ze soen: Wat fir eng Politik maache mer do, wa mer iwwert d'Gare Lëtzebuerg, en Ëmbau schwätzen? Wa mer eng nei Gare Belval elo agebaut hunn? Wa mer eng nei Gare virgeschloen hunn zu Ettelbréck? Mä dann ass dat awer ëmmer am Kader vu multimodalen Échange-Statiounen, wou mer déi verschidde Verkéierstypen drop lafe loossen, esou wéi mer d'Mobilitéit vu muer wëllen organiséieren a garantéieren.

Dat maache mer iwwerall op den Haaptschaltstelle vun dem IVL-Développement. A mir maachen et och um Houwald, wou de Projet déposéiert ginn ass, zesumme mam Ban de Gasperich, well mer do grouss Entwécklungsflächen hunn a well mer do och esou e multimodalen Échange-Zentrum wëllen hikréien. Alles dat ass eng Logik an der Mobilitéitspolitik. Déi brauch Zäit, bis se ëmgesat ass, gëtt awer konsequent - och mat manner Suen - mat deene Prioritéiten, déi mer do draginn, ëmgesat.

Bei de Stroosse sinn der eng Rei gestrach, anerer wëlle mer awer maachen. Anerer wëlle mer maachen, an och do sinn d'Prioritéite relativ kloer. Mir hunn déi Zwee-Mol-Dräi, ech hunn et gesot, vun der Autobunn A3, A6 ewechgelooss. Mat der Micheville fuere mer awer weider, well Belval e groussen Entwécklungspôle ass. Mam Ban de Gasperich an engem 70-Milliounen-Investissementsprojet an dem Développement vun engem neien Investissementszentrum an engem neie Quartier, wou sollen Aarbechtsplazen entstoen, gëtt awer net gewaart. Dat steet héchstwahrscheinlech an zwou Wochen um Ordre du jour vun der Chamber, fir datt mer et kënne stëmmen a fir datt mer kënnen domadder lassfueren. Alles dat si Saachen, déi kloer an däitlech eis Prioritéiten uweisen an déi eis soen, wou mer higinn.

Ech ginn nach vläicht op e puer Punkten an, well ech awer och Froen nach zousätzlech gestallt krut. Éischtens, déi Geschicht mat der Landesplanung. Ech hunn elo probéiert ze soen, datt all déi Investissementer, déi mer maachen, dem Konzept vun der Landesplanung entspriechen. Elo gëtt mer gesot, Dir hutt d'Plans sectoriels nach net. Dat ass och richteg. Dat embêtéiert mech schrecklech, well ech se brauch als landesplaneresch Instrument.

Ech soen Iech awer och, firwat ech se nach net hunn. Mir haten déi Diskussioun an der Chamberskommissioun, de leschte Méindeg war dat, wou mer genau doriwwer geschwat hunn. Ech ginn déi Plans sectoriels eréischt an d'Prozedur, wa mer d'Gesetz iwwert d'Landesplanung hei gestëmmt hunn. Dat hu mer déposéiert, an dat ass och um gudde Wee, fir esou schnell wéi méiglech gestëmmt ze ginn.

Firwat maachen ech dat? Aus zwee Grënn. Éischte Grond ass, well mer d'Prozedure gestrafft kréien, well ech dann hoffen, méi schnell duerchzekommen. An zweetens ass et, well mer eis do eng Politik gemeinsam ginn, wou mer kënnen iwwert d'Weeër vu Préemptioun, wou de Stat kann Terraine kafen, vun Expropriatioun, wou e se ka kréien, wann e se brauch, fir wesentlech Développementer ze maachen, eis Garantië ginn, datt de Stat och kann déi Terraine kréien, déi en einfach brauch, fir déi landesplaneresch Politik ze maachen, déi mer wëllen ëmsetzen.

Setze mer se virdrun oder gi mer se virdrun op de Wee, schafe mer eis domat selwer e Problem. Ech hätt gär d'Gesetz virdrun, well et mer da Garantië gëtt, fir datt déi Politik, déi mer gemeinsam wëllen, och besser kann ëmgesat ginn. An dat ass de Grond, firwat mer an där doter Reiefolg wëlle fueren.

Eng aner Fro, wou ech wollt drop äntwerten, dat ass - bon, ech wëll op se all äntwerten, mä ech hunn net Zäit onbedéngt genuch -, dat ass déi vun dem Ben Fayot iwwert d'Nationalbibliothéik.

Wann de Statsminister bis esou eppes seet, dann hunn ech normalerweis d'Gewunnecht, mech drun ze halen, Här Fayot.

***(Brouhaha)***

Fir dat emol kloer an däitlech zum Ausdrock ze bréngen. Elo wëll ech awer soen, Dir hutt zwou Froe gestallt. Déi éischt Fro, dat ass déi vun der Planifikatioun. Dat ass net 10%, wou ee fir d'Planifikatioun 10% investéiert, et ass souguer eppes méi fir d'ganz Planifikatioun iwwert déi ganz Bauzäit, evidenterweis. Mä wann s de deng Preparatiounsaarbechte méchs, dann ass et 1%, ier de Bau lassgeet. An de Rescht kënnt dann, all déi Ingenieuren, all déi Büroen, all déi Architekten, all déi Surveillance de chantiers a wat och nach ëmmer ass, déi ginn dann hannendru gemaach. Sou datt mer elo musse kucken, wéi mer mat deene Suen, déi mer hunn an déi jo hei an engem Pluriannuel stinn, kënne weiderkommen.

De toute façon gëtt e Gesetzesprojet déposéiert a gëtt dee Gesetzesprojet ganz

global d'Zomm un, déi mer do kënnen ausginn.

An dann ass et kloer, datt mer och en neie Projet musse maachen, well dee Projet, dee vun dem Architektebüro sengerzäit gemaach gi war, net méi deen ass, dee mer kënnen ëmsetzen. Och net méi esou gebraucht gëtt, well dee Projet war e Projet, fir d'Robert-Schuman-Gebai ëmzebauen. Dat brauche mer net méi esou. Et gëtt op enger anerer Surface gemaach. Et kann, muss also en anere Projet gemaach ginn.

An et ass ganz kloer, datt mer och mat deem Projet duerch déi Prozeduren nach eng Kéier musse goen. Prozeduren, déi mer extra dohinnergesat hunn, fir eis Projeten intern - och, wa mer se décidéiert hunn - esou bëlleg wéi méiglech ze maachen, andeem se nach korrekt effikass sinn. An deen Exercice gëtt selbstverständlech bei deem hei Projet wéi bei allen anere Projeten duerchgefouert, fir uerdentlech, korrekt, zolidd ze bauen, mä esou präiswäert wéi méiglech.

Ech mengen, ech hunn elo op eng eng Rei Froe geäntwert, sécherlech net op se alleguer, mä d'Zäit ass mer fortgelaf.

***(Interruption)***

E Resistenzmusée steet net an eisem Budget an dësem Moment.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- De Schuman. Wat ass mam Schuman?

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Also, wann ech elo déi Zuelen, ech hunn net all Projet richteg am Kapp, mä mir hunn do eng Rei Sécherheetsmoossnamen…

***(Interruption)***

…am Schuman gemaach, Sécherheetsmoossnamen, déi einfach vun den europäeschen Institutiounen noutwendeg waren, well si bleiwen nach eng Rei Joren dran. Dee Bau, deen dauert jo nach eng ganz Zäit. An déi einfach gefrot gi sinn, noutwendeg waren, fir einfach dat Gebai um Fonctionnement ze halen. Ech mengen, dat ass e groussen Deel vun deene 15 Milliounen Aarbechten. Ech ginn Iech awer do ganz gär d'Explikatiounen, déi ech net all am Detail am Kapp hunn, an der Kommissioun. Mä dat ass d'Erklärung.

Mir hunn d'ailleurs keen anert Gebai, fir d'Europaparlament elo eriwwerzesetzen.

***(Interruption)***

Dee Bau huet ugefaangen. Mir brauchen nach eng Rei Joren, an déi Leit mussen awer och korrekt a sécher kënnen an deem Gebai do hir Aarbecht maachen. Méi kann ech Iech momentan net als Äntwert ginn. All Detailexplikatioune kritt Der ganz gär an der Kommissioun nogeliwwert.

Voilà, dat wär dat, wat ech ze soen hunn. Ech soe selbstverständlech dem Rapporteur, all deene Leit, déi ganz flott an der Kommissioun matgeschafft hunn, villmools Merci fir déi ganz gutt Aarbecht.

Iwwert d'Motioun, déi déi Demokratesch Partei hei proposéiert huet, hätt ech zwou Saachen ze soen. Déi éischt Saach, dat wär, datt ech elo eng ganz Rei vun deene Projeten opgezielt hunn, déi net um Programm stinn, an datt fir deen zweete Punkt, déi Projets reportés „quand ces projets reportés pourront être réalisés": Also, ech muss Iech éierlech soen, wann ech dat wéisst, géif ech Iech et gär soen! Mä, wann Dir wësst, wéi eis finanziell Situatioun 2012, 2013 an 2014 evoluéiert, fir eis ze soen, wéini mer dee Finanzvolume hunn a wéini mer all eenzelne Projet an dee Finanzvolume erakréien, da sot mer dat eng Kéier. Mä ech ka mer net virstellen, datt mer dat an dësem Moment kënne soen.

Ech kann Iech soen, datt eng Rei Projete vun deenen, déi mer elo ewechgelooss hunn, mir als prioritär erschéngen, déi mer esou bal an esou schnell wéi méiglech 2014 erëm sollen op de Programm kréien. Dat sinn déi dräi Schoulprojeten. An déi aner Projete musse mer kucken, wéini mer Zäiten hunn, fir et ze maachen.

***(Interruptions et hilarité)***

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Domadder si mer um Enn vun eiser Diskussioun.

***Motions***

Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwer zwou Motiounen, déi hei erabruecht gi sinn. Fir d'Éischt déi Motioun vum Här Fernand Boden.

***Motion 1***

Do ginn ech dovun aus, datt mer déi à main levée kënnen ofstëmmen.

***Vote sur la motion 1***

Wien ass mat där Motioun d'accord?

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

Domadder wär déi Motioun à l'unanimité ugeholl.

***Motion 2***

Dann hätte mer nach eng zweet Motioun, déi den Här Fernand Etgen erabruecht huet. Do ginn ech dovun aus, datt de Vote électronique verlaangt gëtt.

***(Interruption)***

Den Här Schiltz wëllt awer nach virdrun eppes dozou soen.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Ech wollt soen, datt mer déi Motioun net géife stëmmen. Mir hunn eng Motioun hei virleien, déi enger spezieller Prozedur ënnerläit, déi och beschriwwen ass am Kader vun de Considérantë vun där Motioun, déi sech op déi viregt Motioun baséiert, déi sech op déi Prozedur baséiert, déi mer eis ginn hunn. A schonn eleng aus deem Grond wäerte mer déi aner Motioun net stëmmen.

**M. le Président**.- Wann da kee méi soss eppes derzou ze soen huet, da géif d'Ofstëmmen ufänken.

***Vote sur la motion 2***

Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun vum Här Etgen ass verworf mat 39 Nee-Stëmmen…

***(Interruptions)***

…géint 16 Jo-Stëmmen a 4 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: la motion 2 est rejetée par 39 voix contre, 17 voix pour et 4 abstentions.*

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Claude Adam), Jean Huss, Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter (par M. François Bausch);*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Félix Eischen), MM. Paul-Henri Meyers (par M. Marcel Oberweis), Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Lucien Clement), Lucien Weiler (par M. Jean-Paul Schaaf), Raymond Weydert (par Mme Sylvie Andrich-Duval) et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Scheuer), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Fernand Diederich), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Lydie Err).*

*Se sont abstenus: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Mir sinn domadder um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzunge si virgesi fir de 16., 17. an 18. November.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 17.38 heures)***


## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg


## Sommaire de la séance publique n°5


6136 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 16 juin 2008 (suite) p. 52

6156 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Serbie, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 29 avril 2008 (suite) p. 52

Débat d'orientation n°6193 sur le financement des grands projets d'infrastructures réalisés par l'État

et

Débat d'orientation sur les projets d'infrastructures p. 52-64



- L'actualité parlementaire sur **www.chd.lu**.
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur **www.chd.lu**.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur **www.chd.lu**, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre **www.chd.lu**.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur **www.chd.lu**.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

www.chd.lu

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°3** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 0766 | Fernand Etgen | Concept de sécurité pour la région du Lac de la Haute-Sûre |
| 0777 | Gast Gibéryen | Études concernant le tram léger dans la ville de Luxembourg |
| 0782 | Claude Haagen | Surcharge de véhicules routiers |
| 0785 | Mill Majerus | Interdiction de circulation sur la route CR118 entre Berschbach et Angelsberg |
| 0790 | Marcel Oberweis | Fonds Kyoto |
| 0791 | Viviane Loschetter | Maltraitance des enfants dans les orphelinats |
| 0797 | Gast Gibéryen | Répercussions du plafonnement de l'indexation automatique sur les comptes de la Caisse Nationale de Santé |
| 0798 | Gast Gibéryen | Répercussions du plafonnement de l'indexation automatique sur les dépenses de l'État consacrées aux traitements et salaires |
| 0804 | Xavier Bettel | Transfert de détenus |
| 0811 | Gilles Roth | Déductibilité fiscale des dépenses relatives à l'entretien d'un cabinet de travail |
| 0813 | Marc Spautz | Rapatriement du pavillon luxembourgeois après la clôture de l'Exposition universelle à Shanghai |
| 0815 | André Hoffmann | Situation de l'agriculture après la période de sécheresse et la crise du lait |
| 0821 | Jean Colombera | Projet de recherche en nursing |
| 0822 | Fernand Kartheiser | Langues des questionnaires d'un recensement de la population |
| 0824 | Fernand Kartheiser | Emploi de la langue luxembourgeoise dans les questionnaires sur la santé et la motricité des jeunes |
| 0826 | Carlo Wagner | Reclassement en cas d'invalidité de travail |
| 0830 | André Bauler | Délinquance juvénile |
| 0831 | Eugène Berger | Accord entre l'Estonie et le Luxembourg sur la vente de quotas de $CO_2$ |
| 0832 | Xavier Bettel | Démantèlement d'une filière internationale d'immigration clandestine d'origine chinoise |
| 0833 | André Bauler | «Logement encadré» dans le Château de Wiltz |
| 0834 | Jacques-Yves Henckes | Enseignement des enfants handicapés dans des centres spécialisés |
| 0835 | Jean Colombera | «End-of-life healthcare environment» |
| 0837 | Ben Scheuer | Taux de suicide |
| 0838 | Jean-Paul Schaaf | Format actuel du récépissé de déclaration d'un chien |
| 0839 | Lucien Clement | Circulation sur les pistes cyclables |
| 0840 | Carlo Wagner | Service régional Est de l'Administration de la Gestion de l'Eau à Wasserbillig |
| 0843 | Jean Colombera | Utilisation du chanvre industriel dans la recherche |
| 0844 | Roger Negri | New Dehli bêta lactamose de type1 (NDM-1) |
| 0845 | Marc Spautz | Taux d'absentéisme depuis l'introduction du statut unique |
| 0846 | Fernand Etgen | Sel de déneigement |
| 0847 | André Hoffmann | Investissements de l'État dans les entreprises produisant des armes à sous-munitions |
| 0848 | Jean Colombera | Sages-femmes |
| 0849 | Alex Bodry | Budget et réforme des retraites |
| 0850 cf. 0851 et 0852 | Fernand Kartheiser | Manque de personnel dans la tour de contrôle de l'Aéroport de Luxembourg |
| 0851 cf. 0850 et 0852 | Marc Angel | Manque de personnel dans la tour de contrôle de l'Aéroport de Luxembourg |
| 0852 cf. 0850 et 0851 | Xavier Bettel | Manque de personnel dans la tour de contrôle de l'Aéroport de Luxembourg |
| 0853 | Claudia Dall'Agnol | Transport d'urgence de patients par les services de secours luxembourgeois sur le territoire allemand |
| 0854 | Marc Spautz | Prix de l'électricité |
| 0855 | Jean Colombera | Revalorisation des friches industrielles à Wiltz |
| 0856 | Alex Bodry | Rapport relatif au déroulement de la fête publique lors de la fête nationale |
| 0857 | Marc Spautz | Code de la Route européen |
| 0858 | Jacques-Yves Henckes | Chantier du viaduc ferroviaire «Bisserbréck» et piste cyclable PC1 |
| 0859 | Gilles Roth | Durée du trajet de travail au Luxembourg |
| 0861 | Marc Spautz | Normes d'hygiène nationales pour les établissements hospitaliers |
| 0862 | Ben Scheuer | Manque de personnel auprès de l'Inspection du travail et des mines (ITM) |
| 0864 | Fernand Kartheiser | Dépouillement des votes lors des élections législatives |
| 0865 | André Bauler | Infrastructure du Nordstad-Lycée |
| 0866 | André Hoffmann | Émission d'un timbre en hommage à un résistant éminent |
| 0867 | Marc Spautz | Évaluation des aides et soins à prodiguer dans le cas de l'assurance dépendance |
| 0868 | André Bauler | Travaux dans la Maison de Stolzembourg du Château féodal de Bourscheid |
| 0869 | Marc Spautz | Recrutement des chargés d'éducation et affectation des enseignants (professeurs) de l'enseignement secondaire et secondaire technique |
| 0870 | Jean Colombera | Carte sanitaire |
| 0871 | Jean Colombera | Antibiotiques |
| 0872 | Jean Colombera | Création d'un guide de l'utilisateur relatif aux ordonnances médicales |
| 0873 | Sylvie Andrich-Duval | Salaire des chargés d'éducation de l'enseignement secondaire et secondaire technique |
| 0874 | André Bauler | Abonnement annuel «Jumbokaart» pour les étudiants âgés de plus de 21 ans |
| 0875 | Marc Spautz | Avenir du terminal B de l'Aéroport de Luxembourg |
| 0876 | Carlo Wagner | Facturation de copies de documents médicaux |
| 0877 | Jean Colombera | Centrales hydroélectriques |
| 0878 | Jean Colombera | Aides financières pour études supérieures |
| 0879 | Jean Colombera | eHealth |
| 0880 | Roger Negri | Tarifs pratiqués par les banques |
| 0881 | Robert Weber | Marché du travail au Luxembourg |
| 0882 | Robert Weber | Indemnité de chômage |
| 0883 | Marc Spautz | Travaux de mise en valeur des hauts fourneaux A et B de Belval |
| 0884 | Xavier Bettel | Arrestation d'un homme apparemment en possession d'un faux passeport luxembourgeois après une explosion à Copenhague |
| 0885 | Jean Colombera | Situation financière des agriculteurs |
| 0886 | Fernand Kartheiser | Enseignement de la musique dans les écoles primaires |
| 0887 | Fernand Kartheiser | Meilleure intégration de la communauté portugaise par une meilleure intégration de l'enseignement de la langue portugaise dans le système éducatif luxembourgeois |
| 0888 | Fernand Kartheiser | Utilisation d'un passeport luxembourgeois falsifié par l'auteur présumé d'une tentative d'attentat à Copenhague |
| 0889 | André Bauler | Évolution économique du canton de Wiltz |
| 0890 | Fernand Kartheiser | Situation des Roms |
| 0891 | Claude Adam | Équipe d'intervention pour les cas de violence grave en cycle 1 de l'école fondamentale |
| 0892 | Jean Colombera | Dépenses dans le secteur de la santé |
| 0893 | Jean Colombera | Centres de recherche publics |
| 0894 cf. 0895 | Ben Fayot | Catalogue des biens culturels et ensembles à conserver |
| 0895 cf. 0894 | André Bauler | Catalogue des biens culturels et ensembles à conserver |
| 0896 | Jean Colombera | Centres de réhabilitation |
| 0900 | André Bauler | Concept «plus-énergie» |
| 0901 | Claude Haagen | Programme de réhabilitation des infrastructures militaires de la caserne Grand-Duc Jean |
| 0902 | Jean Colombera | Lifelong learning |
| 0903 | Jean Colombera | Médecine personnalisée |
| 0905 | Félix Braz | Service européen pour l'action extérieure |
| 0906 | Xavier Bettel | Manque de moniteurs d'auto-école |
| 0909 | Marc Angel | Norme ISO 26000 relative à la responsabilité sociale des entreprises |
| 0911 | François Bausch | Suppression du «Ruffbus Kanton Capellen» par le Verkéiersverbond |
| 0913 | Jean Colombera | Service Moyens et Accessoires - SMA |
| 0917 | Fernand Kartheiser | Avortement |
| 0919 | Fernand Kartheiser | Situation linguistique au Luxembourg |
| 0921 | Claudia Dall'Agnol | Permis de conduire de la sous-catégorie A1 |
| 0922 | André Hoffmann | Demandeurs d'asile ressortissants de la République du Congo |
| 0924 | André Hoffmann | Neutralité de l'école en matière de religion |
| 0926 | Fernand Etgen | Autorisation d'établissement refusée à cause d'une infrastructure inappropriée à la nature et à la dimension de l'activité |
| 0927 | Eugène Berger | Nouveaux offices sociaux |
| 0928 | Fernand Etgen | Formation pour le métier du tapissier-décorateur |
| 0929 cf. 0931 | Jean Colombera | Electronic health card |
| 0930 | Jean Colombera | Ambulances privées |
| 0931 cf. 0929 | Jean Colombera | Coopération entre acteurs de santé |
| 0932 | André Hoffmann | Indexation des indemnités de remplacement |
| 0933 | Marc Spautz | Licenciements systématiques de salariés âgés de plus de 50 ans |
| 0940 | Marcel Oberweis | Réseau européen des lignes à grande vitesse |
| 0962 | Jean Colombera | Participation aux frais médicaux |

**Question 0766** (13.7.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant le **concept de sécurité pour la région du Lac de la Haute-Sûre:**

Plusieurs accidents de baignade ont eu lieu au cours des dernières semaines au Lac de la Haute-Sûre et nous devons déplorer la mort d'un jeune citoyen de 14 ans.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Les hommes-grenouilles du Service national de la Protection civile assurent bel et bien le secours des victimes d'un accident mais, à part ce poste de secours installé à Lultzhausen, je voudrais savoir s'il existe un concept de sécurité pour la région du Lac de la Haute-Sûre. Dans la négative, est-ce qu'il ne serait pas opportun d'élaborer un tel concept?

- Est-ce qu'il ne serait pas nécessaire d'installer des postes de surveillance sur les plus grandes plages autour du Lac de la Haute-Sûre et d'engager des surveillants, sauveteurs ou maîtres nageurs pour les périodes touristiques, sachant qu'au cours d'un week-end ensoleillé plus de 10.000 visiteurs se rendent dans la région?

- Est-ce qu'il ne faudrait pas prévoir des zones spécifiques pour les différentes activités de loisirs pratiquées au Lac de la Haute-Sûre et est-ce qu'il ne faudrait pas mieux signaliser par des panneaux aux visiteurs où et sous quelles conditions les différentes activités pourraient avoir lieu?

- Est-ce que des zones de baignade ne devraient pas être signalisées par des bouées et est-ce qu'il ne faudrait pas prévoir des chenaux traversiers pour les bateaux, planches à voile ou autres?

- Est-ce que les commissariats de police peuvent garantir de manière adéquate la sécurité des riverains et de tant de visiteurs et est-ce que les différents centres d'intervention disposent de ressources humaines suffisantes durant la période estivale?

- Par la même occasion, je voudrais me renseigner sur les mesures de sécurité dans les piscines couvertes et les installations de natation ouvertes au public. À part un règlement grand-ducal du 31 juillet 1990 établissant des mesures de sécurité dans l'intérêt de la natation scolaire, il n'existe aucune réglementation en vigueur en ce qui concerne la surveillance des bassins pour les installations de natation ouvertes au public. Les exploitants des piscines ou des installations de natation, qui sont dans de nombreux cas des communes ou des syndicats intercommunaux, agissent certainement de façon responsable pour surveiller les installations, mais n'ont pas de règlements clairs et nets à leur disposition. Ne serait-il pas opportun de mettre en place un tel règlement?

**Réponse** (14.10.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Conformément au règlement grand-ducal du 19 mars 1979, le groupe des hommes-grenouilles de la Division de la Protection civile de l'Administration des Services de Secours assure une permanence et une surveillance au niveau d'un poste de secours près du Lac du barrage de la Haute-Sûre et qui fonctionne pendant la saison touristique allant du 15 mai au 15 septembre. Ce poste de secours fonctionne les samedis, les dimanches et les jours fériés de 09.00 à 19.00 heures.

Le poste de premiers secours a notamment pour mission:

- d'exercer un rôle de prévention sur et aux abords des eaux du lac notamment à l'occasion de manifestations sportives aquatiques;

- de porter secours aux victimes d'accidents sur et aux abords des eaux du lac;

- de signaler au central des secours d'urgence (112) les pollutions éventuelles des eaux du lac.

Le groupe des hommes-grenouilles, qui comprend actuellement 27 nageurs sauveteurs et plongeurs autonomes, assure cette permanence avec trois personnes. Généralement, deux de ces personnes surveillent les abords du lac à partir d'un embarquement, alors que la troisième personne monte la garde au poste de secours installé à Lultzhausen. En temps d'afflux important, ces permanences sont renforcées par du personnel supplémentaire muni de bateaux de sauvetage. Une surveillance spécifique et supplémentaire est organisée régulièrement sur demande pour les groupes scolaires et associatifs.

De cette façon, annuellement environ 1.100 heures de permanence lors des week-ends et jours fériés sont prestées par les bénévoles dans le cadre de la surveillance du Lac de la Haute-Sûre.

Ponctuellement, un bateau de la Police grand-ducale renforce la sécurité sur le plan d'eau du Lac de la Haute-Sûre.

Le Lac de la Haute-Sûre se caractérise par sa multitude de plages éparpillées et le plan d'eau est également accessible par une multitude de petits sentiers. Pour assurer une surveillance des dix plages les plus importantes au cours d'une journée, une équipe conséquente d'hommes et de matériel serait nécessaire. Afin de se rendre compte de l'ampleur d'une telle organisation, on doit compter une personne pour surveiller environ 50 mètres de plage (relation piscine) et le personnel doit être échangé régulièrement. Les compétences des surveillants de plage doivent, liées au relief des plages, largement dépasser le savoir-faire d'un nageur sauveteur. Ces sauveteurs ne sauront cependant pas garantir la surveillance ni des baigneurs qui se sont installés dans les petites criques, ni des plongeurs aquatiques et des personnes pratiquant des sports nautiques.

Même une surveillance accrue du plan d'eau ne saurait finalement prévenir des noyades. Il y a lieu de signaler que les noyades dans le Lac de la Haute-Sûre sont des accidents peu fréquents. Les deux personnes décédées suite à une noyade dans les eaux du lac en 2010 sont les seuls cas mortels à déplorer depuis 2004. Ne sont pas inclues dans cette statistique, les noyades par suicide ou par accident de plongée.

Il y a quelques années, ensemble avec les fournisseurs des services GSM, une attention particulière était portée à la couverture complète de la zone du lac pour garantir les appels de secours à partir des téléphones portables.

De façon générale, la plupart des noyades sont liées au non-respect des consignes et des règles de précaution à observer par les baigneurs (traversées du lac, sauts périlleux à partir d'une roche, coups de chaleur, abus d'alcool, baignades nocturnes...). Il serait donc opportun de renforcer l'information des baigneurs avant et en cours de la période estivale.

Le règlement grand-ducal du 12 novembre 1971 relatif à l'utilisation du plan d'eau du Lac de barrage d'Esch-sur-Sûre prévoit la possibilité de désigner certains endroits réservés à la pratique de la natation et de la baignade aux risques et périls des intéressés, et d'autres endroits où ces activités sont interdites. À ce jour, il n'a pas été jugé nécessaire de recourir à cette possibilité. Le règlement grand-ducal précité fait actuellement l'objet d'une refonte, ensemble avec le règlement grand-ducal du 14 décembre 2000 tendant à assurer la protection sanitaire du barrage d'Esch-sur-Sûre, pour déboucher sur un règlement grand-ducal unique déterminant les installations, travaux et activités interdits ou soumis à autorisation dans la zone de protection sanitaire II du barrage d'Esch-sur-Sûre. La question de la désignation d'endroits réservés à certaines activités (natation, pêche, plongée, navigation…) pourra être abordée dans le cadre de cette nouvelle réglementation dès l'entrée en vigueur de celle-ci.

En ce qui concerne les mesures de sécurité dans les piscines et les installations de natation ouvertes au public, à part le règlement grand-ducal du 31 juillet 1990 établissant des mesures de sécurité dans l'intérêt de la natation scolaire, les exploitants sont tenus de se conformer aux exigences des normes européennes EN 15288-1 «Piscines - exigences de sécurité pour la conception» et EN 15288-2 «Piscines - exigences de sécurité pour le fonctionnement» qui contiennent également des prescriptions concernant la surveillance des bassins.

Concernant le travail de la Police grand-ducale, je renvoie à vos questions parlementaires précédentes portant sur les effectifs et les implantations des unités de police de la région de Diekirch. Comme je l'ai déjà souligné dans mes réponses, le Ministère effectue actuellement une évaluation globale de la mise en œuvre de la loi du 31 mai 1999. Ces réflexions portent tant sur les effectifs que sur le fonctionnement de la Police grand-ducale.

**Question 0777** (15.7.2010) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant les **études concernant le tram léger dans la Ville de Luxembourg:**

De Projet „Tram léger" gëtt net méi an dëser Legislaturperiod, also virun 2014, verwierklecht. Et läit der Chamber och kee Gesetzesprojet vir iwwert den Tram vir d'Zäit no 2014. Trotzdeem gi weider Kreditter an Etüde gestach, z. B. a geotechnesch Analysen um Kierchbierg.

An deem Kontext hunn ech dës Froen un den Här Minister vun der Nohaltegkeet an den Infrastrukturen:

1) Wien huet dës Analysë bestallt? Wéini ass den Optrag un de Bureau d'études erausgaangen?

2) Wéi ass de Marché ofgeschloss ginn (Soumissioun, Marché de gré à gré...)?

3) Wat ass de Käschtepunkt vun dëser geotechnescher Analys? Wie bezilt?

4) Eng grouss Onbekannt am Gesamtprojet „Tram léger" ass de Passage iwwert d'Rout Bréck. Sinn do prezis Etüden iwwert d'Statik gemaach ginn? Wa jo, mat wat fir engem Resultat? Wa neen, muss dann net dës Etüd gemaach gi virun allen aneren?

**Réponse** (20.10.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Als Äntwert op d'parlamentaresch Fro vum 15. Juli 2010 vum honorablen Deputéierten, dem Här Gast Gibéryen, kann ech folgend Renseignementer ginn:

D'Regierung an d'Stad Lëtzebuerg hunn 2007 de GIE Luxtram gegrënnt, mat dem Optrag, de Projet „Tram léger" an der Stad zwëschen Zéisseng an der Luxexpo ze plangen.

Am Kader vun dësem Optrag situéiert sech déi geotechnesch Etüd, déi am Moment ausgefouert gëtt. Dës ass néideg, fir den techneschen Dossier fäerdeg ze maachen. D'Resultater aus dëser geotechnescher Etüd gi gebraucht, fir d'Plattform vun de Schinnen an den Haltestellen ze dimensionéieren. Och gëtt d'Buedembeschafenheet an de Buedemwidderstand Opschloss iwwert den Typ vu Fondatioun fir d'Uewerleitungspottoen.

Dës geotechnesch Etüd iwwert déi éischt Phas vun der Tramslinn vun der Gare bis bei d'Luxexpo gouf vum GIE Luxtram am September 2009 ausgeschriwwen. Dëse Marché ass vum GIE Luxtram iwwer eng „Procédure ouverte avec publication" nom Gesetz vum 25. Juni 2009 iwwert d'Marchés publics an d'Wee geleet ginn. De Marché gouf de 15. Dezember 2009 an Optrag ginn. De Käschtepunkt vun dëser geotechnescher Analys beleeft sech op 228.051,00 € HTVA a gëtt vum GIE Luxtram bezuelt. Dem GIE Luxtram seng finanziell Mëttele gi je zu 50% vum Stat a vun der Stad Lëtzebuerg zur Verfügung gestallt.

De Passage vum Tram iwwert d'Rout Bréck gouf scho virun dräi Joer an enger Viretüd analyséiert an et gouf festgestallt, dass den Tram kee Problem fir d'Statik vun der Bréck duerstellt.

Aktuell ass eng méi detailléiert Etüd amgaangen, fir d'Bréck esou ze gestalten, dass den Tram op der Nordsäit a béide Richtungen, zweemol zwou Pistë fir d'Autoen an Trottoire mat enger Piste cyclable op der Südsäit kënnen opgeholl ginn. Doduerch gëtt d'Bréck liicht verbreedert. Den aktuellen ausragenden Deel vum Tablier mat der Brüstung gëtt dann ersat. Am Kader vun deenen Aarbechte kann och duvunner profitéiert ginn, fir d'Étanchéitéit vum Tablier (Asphalt) ze verbesseren.

**Question 0782** (16.7.2010) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant la **surcharge de véhicules routiers:**

La loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques prévoit à son article 11, paragraphe 2 que les membres de la Police grand-ducale et les agents de l'Administration des Douanes et Accises ont droit d'interdire la circulation d'un véhicule s'il existe des indices graves faisant présumer sa surcharge. Or, l'article 6 de cette même loi précise que les fonctionnaires de l'Administration des Douanes et Accises sont seulement habilités à contrôler les véhicules dont la masse maximale dépasse 3.500 kg et qu'ils ne sont par conséquent pas autorisés à contrôler les véhicules particuliers.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

1) Quelles sont les raisons soulevées en défaveur d'une extension des compétences de contrôle des agents de l'Administration des Douanes et Accises, qui leur sont confiées par la loi précitée, sur l'ensemble des véhicules routiers?

2) En cas d'un indice grave de surcharge d'un véhicule routier, quels sont alors les moyens de sanction des agents de l'Administration des Douanes et Accises?

3) Les membres de la Police grand-ducale procèdent-ils à des contrôles réguliers en matière de surcharge des véhicules routiers dont la masse maximale ne dépasse pas 3.500 kg? Dans l'affirmative, quel est le nombre d'infractions constatées en 2009?

4) Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures n'est-il pas d'avis qu'il serait indiqué de modifier la loi précitée de sorte que la surcharge des véhicules routiers dont la masse maximale ne dépasse pas 3.500 kg puisse également être contrôlée par les agents de l'Administration des Douanes et Accises?

**Réponse commune** (27.9.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*, de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

À l'heure actuelle, les agents de l'Administration des Douanes et Accises ne disposent d'aucun pouvoir de contrôle et d'aucun moyen de sanction pour la catégorie de véhicules routiers dont la masse maximale autorisée ne dépasse pas 3,5 tonnes. En effet, l'article 6 b) de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques stipule: «Dans le cadre des contrôles de véhicules effectués dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées par la législation sur les transports routiers ainsi que, pour autant que la masse maximale des véhicules à contrôler dépasse 3.500 kg, par les articles 11 et 17, paragraphe 1., les fonctionnaires de l'Administration des Douanes et Accises sont chargés d'assurer l'exécution des dispositions de la présente loi et des dispositions réglementaires prises en son exécution, pour autant qu'elles concernent l'aménagement des véhicules et de leurs chargements ainsi que les plaques d'immatriculation, les numéros d'identification et les documents de bord, et de dresser procès-verbal des infractions à ces dispositions.»

Les membres de la Police grand-ducale quant à eux sont habilités à constater des infractions en la matière; les unités nationales et régionales de police de route effectuant régulièrement des contrôles d'envergure. Au courant de 2009, la police a dressé 11 avertissements taxés à l'encontre de chauffeurs de véhicules immatriculés au Grand-Duché de Luxembourg, alors que huit avertissements taxés ont été dressés à l'encontre de chauffeurs de véhicules immatriculés à l'étranger.

Lorsque la police constate une surcharge de plus de 10% de la masse maximale autorisée, procès-verbal est dressé et transmis au parquet compétent.

Afin de garantir l'efficacité du système de contrôle, l'articulation des compétences de contrôle entre les agents de l'Administration des Douanes et Accises et de la Police grand-ducale fait actuellement l'objet d'une réflexion entre les différents acteurs concernés.

**Question 0785** (19.7.2010) de **M. Mill Majerus** *(CSV)* concernant l'**interdiction de circulation sur la route CR118 entre Berschbach et Angelsberg:**

Actuellement, la route CR118 reliant Berschbach (Mersch) à Angelsberg est interdite à toute circulation pour 15 jours. De ce fait, selon mes informations, pendant 15 jours la localité d'Angelsberg n'est pas desservie par le transport en commun public. Les citoyens ont été invités, en cas de besoin, à faire appel au «Bummelbus» mis en place par le «Forum pour l'emploi».

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

1) Monsieur le Ministre peut-il me renseigner sur les motifs et les procédures de la décision d'interdiction de la circulation?

2) Pour quelles raisons, pendant la fermeture de la route, les citoyens de la localité d'Angelsberg sont-ils exclus du bénéfice du transport en commun public?

3) Est-ce que, pendant les travaux justifiant les mesures énumérées ci-dessus, les utilisateurs du «Bummelbus» peuvent voyager aux mêmes conditions que dans les bus des lignes RGTR? Les cartes Jumbo, par exemple, sont-elles valables? Si tel n'était pas prévu, Monsieur le Ministre peut-il envisager d'introduire d'urgence une telle mesure?

4) Monsieur le Ministre peut-il confirmer que la route CR118 sera interdite à toute circulation pour une deuxième phase de 15 jours début septembre? Comment, pendant ces 15 jours, la localité d'Angelsberg sera-t-elle desservie par le transport en commun public?

**Réponse** (30.9.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député souhaite avoir des informations concernant l'interdiction de circulation sur la route CR118 reliant Berschbach (Mersch) à Angelsberg et l'influence de ce chantier sur les transports publics.

En effet, le barrage du chemin repris CR118 entre Mersch et Angelsberg était nécessaire au vu de travaux de pose de canalisations et de réseaux divers aussi bien pour le compte d'un promoteur privé que pour la commune de Mersch, conformément à une permission de voirie ministérielle émise en bonne et due forme.

La décision de réaliser ces travaux pendant la période des vacances scolaires a été prise ensemble avec la commune de Mersch et le promoteur afin de minimiser le plus possible l'impact sur le trafic. Le règlement ministériel y afférent, qui date du 16 juin 2010 et par conséquent antérieur au commencement des travaux, a été publié par voie d'affichage dans les communes de Mersch et de Fischbach.

Le CR118 a été barré une deuxième fois pour les mêmes travaux après les congés collectifs pour la durée de deux semaines.

Étant donné que cette route est la seule praticable pour les autobus entre Angelsberg et Mersch, les lignes publiques ont dû interrompre leurs dessertes sur la partie de la voie barrée pendant la durée de ce chantier. D'ailleurs, les communes en question, les entreprises d'autobus concernées et les voyageurs ont été informés par écrit et affichage à partir du 7 juillet 2010.

En ce qui concerne les questions de l'honorable Député relatives au «Bummelbus», il échet de se référer directement à cette initiative privée pour toute information y relative alors que le Bummelbus ne relève aucunement des attributions du département des transports. À toutes fins utiles, l'on précise que l'utilisation de la carte Jumbo sur de tels moyens de transports ne pourra être ni autorisée ni refusée de la part du département des transports alors que cette décision incombe au seul exploitant du «Bummelbus».

**Question 0790** (19.7.2010) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant le **Fonds Kyoto:**

Le 14 juillet 2010, la Chambre des Députés a voté le projet de loi qui intègre les activités aériennes dans le système communautaire d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre. À compter du 1er janvier 2013, 15% des quotas sont mis aux enchères.

Les recettes liées à la mise aux enchères sont portées directement en recette au Fonds Kyoto qui est momentanément alimenté par un droit d'accise prélevé sur les carburants routiers (60% des moyens du fonds) et par une partie du produit de la taxe sur les véhicules routiers (30% des moyens du fonds).

Dans ce contexte, j'aurais aimé avoir les précisions suivantes de Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Quelle sera la nouvelle répartition des moyens du Fonds Kyoto (actuellement 60% -30%) après intégration des futures recettes liées à la mise aux enchères?

- Quels sont les projets de la «Joint Implementation» et du «Clean Development Mechanism» dans lesquels le Luxembourg a investi en 2009?

- Avec quels pays les différents projets ont-ils été réalisés?

**Réponse** (7.10.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Pour ce qui est de la première question se rapportant aux recettes supplémentaires portées au Fonds de financement des mécanismes de Kyoto à partir de 2012 en provenance de la vente aux enchères de 15% de la quantité totale de quotas à allouer au secteur de l'aviation, il y a lieu de préciser qu'il est à ce stade impossible de chiffrer lesdites recettes.

En effet, la quantité totale de quotas que le Luxembourg sera amené à vendre aux enchères en 2012 ne sera connue que fin septembre 2011; elle dépend d'un côté de la quantité totale de quotas à allouer au secteur de l'aviation que la Commission européenne doit déterminer prochainement et d'un autre côté de la part des émissions en 2010 des compagnies affectées au Luxembourg dans le total des émissions de toutes les compagnies affectées à l'ensemble des 27 États membres. À l'heure actuelle, on peut estimer que la quantité totale de quotas que le Luxembourg sera amené à vendre aux enchères en 2012 devrait se situer entre 200.000 et 300.000 tonnes.

À cela s'ajoute qu'il est à l'heure actuelle impossible de prédire l'évolution des prix de vente des quotas d'émission de gaz à effet de serre d'ici 2012. À titre indicatif, les prix de vente des quotas pour les secteurs déjà concernés par le système communautaire d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre se situent actuellement aux alentours de 14 € par tonne.

En ce qui concerne la deuxième et troisième question, il y a lieu de relever qu'en 2009, le Luxembourg s'est engagé dans quatre projets CDM:

1. Brésil - Projet concernant une décharge située à Mauá dans l'État de São Paulo et prévoyant la collecte et le brûlage des gaz de décharge. La décharge est exploitée depuis 1987 et reçoit en moyenne 2.100 tonnes de déchets par jour et a accueilli jusqu'à ce jour plus de neuf millions de tonnes de déchets.

2. Inde - Projet concernant une installation de production d'électricité à partir de biomasse disponible au niveau local (enveloppes de riz, tiges de coton, prosopis juliflora...). L'installation a une capacité de 6MW et est située à Chilakapalem dans l'État d'Andhra Pradesh.

3. Mexique - Projet concernant une décharge située à Milpillas dans la municipalité de Temixco et qui n'est plus exploitée depuis 2006. Les gaz de décharge sont collectés et brûlés.

4. Équateur - Projet concernant la distribution de douze millions de lampes CFL (2 x 6 millions) à des ménages pauvres. La zone du projet concerne plus de 800 zones urbaines et plus de 100 zones rurales. Chaque ménage recevra au maximum quatre lampes en échange de quatre lampes classiques.

**Question 0791** (19.7.2010) de **Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng)* concernant la **maltraitance des enfants dans les orphelinats:**

Suite aux conclusions de l'action hot-line mise en place par l'archevêché et à la remise des dossiers au parquet, je demande à savoir:

- Est-ce que Madame la Ministre a été mise en connaissance des dossiers et/ou des conclusions de l'initiative hot-line? Si oui, quelles démarches Madame la Ministre entend-elle entamer pour ces dossiers précis?

- Quelles procédures sont envisagées par Madame la Ministre pour compléter les recherches au niveau des maltraitances de l'enfance dans les institutions de l'église voire les institutions/orphelinats non gérés par l'Église catholique?

- Madame la Ministre ne pense-t-elle pas que le moment est propice pour élucider toute la problématique des cas de maltraitance des enfants et adolescents qui ont eu lieu au Luxembourg afin de garantir une réparation à toutes les victimes, indépendamment des clauses de prescription?

**Réponse** (27.9.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Le Ministère de la Famille s'est vu transmettre à titre d'information un certain nombre de dossiers qui ont été communiqués par l'archevêché pour instruction au parquet.

En vertu du principe de la séparation des pouvoirs et au vu de la procédure en cours auprès des autorités judiciaires, le Ministère n'est pas à l'heure actuelle en mesure d'envisager d'autres démarches.

Il échet de noter par ailleurs que le Grand-Duché a mis en place durant ces dernières années, pour prévenir la maltraitance d'enfants, une multitude de services d'information, de consultation et de médiation pour les enfants, les jeunes et leurs familles gérés par des associations diverses. Le personnel intervenant dans ces services, dont l'offre va des interventions de bas seuil jusqu'à des interventions psychothérapeutiques, sont des professionnels des domaines médico-psycho-pédagogiques disposant souvent de formations psychothérapeutiques.

L'échange entre les professionnels de ces services ainsi que la formation continue des intervenants professionnels sont soutenus par le Ministère (cf. déclaration gouvernementale: «L'assurance qualité sera développée au niveau des organismes conventionnés. Le Gouvernement soutiendra le développement de la qualité et élargira l'offre de formation continue aux professionnels qui travaillent avec des enfants et des adolescents.»).

La mise en place d'un réseau de structures d'information, de consultation et de médiation diversifiées ainsi que du Ombudscomité fir d'Rechter vum Kand (ORK) permet d'intervenir tant au niveau de la prévention que de l'aide et de contribuer à un discours sociétal ouvert concernant la maltraitance et des enfants et adolescents.

La prévention commence au niveau des structures d'accueil socio-éducatif de jour pour enfants. L'objectif du Ministère est de soutenir un accueil de qualité des enfants en mettant l'accent sur le bien-être, l'éducation et l'apprentissage des enfants, surtout des enfants en bas âge. En parlant de «qualité» pédagogique, le Ministère de la Famille et de l'Intégration conçoit la qualité non seulement comme contenu, mais également comme un processus lors duquel la participation et la culture de toutes les parties prenantes, à savoir des professionnels, des gestionnaires, des décideurs politiques, des parents et aussi des enfants sont considérées et activement mises en valeur.

Au niveau des structures d'accueil avec hébergement (groupes de vie), la prise en charge et l'éducation des enfants et adolescents se font par des équipes multidisciplinaires mixtes. Avec l'introduction de la nouvelle loi relative à l'aide à l'enfance et à la famille prévoyant l'Office national de l'enfance, un saut qualitatif dans le domaine de l'aide à l'enfance et à la famille est visé. Celui-ci devra se traduire par un renforcement de la coordination, de la cohérence et de la continuité des mesures d'aide ainsi que par une implication directe des jeunes et des familles dans les décisions qui les concernent. L'évaluation continue du processus d'aide permettra de témoigner l'efficacité des mesures engagées.

Toutes ces mesures et services mis en place par l'État pourront aider les victimes et faciliteront aujourd'hui la dénonciation dans le cas d'un constat de maltraitance.

Quant à la question de garantir une réparation à toutes les victimes et qu'une telle démarche n'a pas été adoptée dans d'autres pays concernés, il est nécessaire d'attendre les conclusions des juridictions.

**Question 0797** (20.7.2010) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant les **répercussions du plafonnement de l'indexation automatique sur les comptes de la Caisse Nationale de Santé:**

Lors du discours sur l'état de la nation du 5 mai 2010, Monsieur le Premier Ministre a notamment proposé de plafonner les adaptations de salaire qui sont la conséquence des hausses du coût de la vie (indexation automatique) à la tranche correspondant à un salaire deux fois supérieur au salaire minimum.

Pour connaître les répercussions d'une telle proposition sur les comptes de la Caisse Nationale de Santé, je me permets d'adresser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale:

1) Quelle serait la perte au niveau des recettes de la CNS d'un plafonnement des tranches d'index à deux fois le salaire social minimum dans le cas de figure de l'échéance d'une tranche indiciaire par an?

2) Un tel plafonnement aurait-il des répercussions sur les dépenses de la CNS?

3) Quelles seraient les répercussions à moyen et long terme pour la CNS d'un plafonnement des tranches d'index à deux fois le salaire social minimum?

**Réponse** (12.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Le régime d'assurance maladie-maternité perçoit des cotisations à raison de respectivement 0,5% des revenus professionnels cotisables pour l'indemnité pécuniaire de maladie et de 5,4% pour les soins de santé. Contrairement à l'assiette cotisable pour l'indemnité pécuniaire de maladie, celle pour les soins de santé comprend aussi les gratifications et autres avantages professionnels à l'exception toutefois des majorations sur les heures supplémentaires. Les cotisations sont prélevées dans les limites du minimum et du maximum cotisable définies à l'article 39 du Code de la sécurité sociale.

S'il est vrai que le plafonnement de l'adaptation indiciaire comporterait une diminution de la masse des revenus cotisables pour l'assurance maladie-maternité, force est de constater que l'incidence exacte est difficile à estimer puisque le plafonnement de l'indexation aurait une influence non négligeable sur les négociations salariales.

Au niveau des dépenses, il faut remarquer que les lettres-clés des nomenclatures des médecins, des médecins-dentistes et des autres professions de santé sont indexées. La rémunération de ces prestataires se fait en règle générale par le paiement direct du patient et le remboursement à ce dernier des frais à charge de la CNS. Dès lors, il semble impossible d'appliquer un plafonnement de l'adaptation de la rémunération à deux fois le salaire social minimum, sauf en introduisant un système extrêmement complexe de remboursement par le prestataire de soins du trop perçu à la fois à la CNS et au patient en ce qui concerne le trop perçu sur la participation de ce dernier.

**Question 0798** (20.7.2010) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant les **répercussions du plafonnement de l'indexation automatique sur les dépenses de l'État consacrées aux traitements et salaires:**

Lors du discours sur l'état de la nation du 5 mai 2010, Monsieur le Premier Ministre a notamment proposé de plafonner les adaptations de salaire qui sont la conséquence des hausses du coût de la vie (indexation automatique) à la tranche correspondant à un salaire deux fois supérieur au salaire minimum.

Pour connaître les répercussions d'une telle proposition sur les dépenses de l'État consacrées aux traitements et salaires, je me permets d'adresser la question suivante à Monsieur le Ministre de la Fonction publique:

- Quelle serait la répercussion en valeur sur la somme des traitements versés aux fonctionnaires résultant d'un plafonnement des tranches d'index à deux fois le salaire social minimum dans le cas de figure de l'échéance d'une tranche indiciaire par an?

**Réponse** (24.9.2010) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

Dans sa question parlementaire n°0798 du 20 juillet 2010, l'honorable Député, Monsieur Gast Gibéryen, demande de connaître les répercussions sur les dépenses de l'État d'un plafonnement des tranches d'indice à deux fois le salaire social minimum dans le cas de figure de l'échéance d'une tranche d'indice par an.

En réponse à sa question, je puis l'informer qu'un plafonnement d'une tranche d'indice de 2,5% à deux fois le salaire social minimum appliqué sur l'indemnité barémique et l'allocation de fin d'année des agents de l'État réduirait les dépenses annuelles de personnel de l'État de l'ordre de 14 millions d'euros.

**Question 0804** (26.7.2010) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant le **transfert de détenus:**

Il me revient, suite à la visite de ce matin de la Commission juridique au Centre pénitentiaire de Luxembourg, qu'actuellement des gardiens du CPL assurent le transfert aussi bien de prévenus que de détenus jugés non dangereux de Schrassig vers les différents tribunaux. À noter que les gardiens du CPL ne sont pas autorisés à porter des armes.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Qui a pris la décision de confier le transfert de détenus et de prévenus jugés non dangereux aux gardiens du CPL? Quelles en sont les raisons?

- Pourquoi l'Unité de garde et de réserve mobile (UGRM) n'assure-t-elle plus ces transports et ne s'occupe que du transfert de prévenus et de détenus jugés dangereux?

- S'agit-il d'une solution transitoire ou définitive?

- Qui décide de la dangerosité ou non des détenus/prévenus?

- Existe-t-il des degrés de dangerosité qui seraient appliqués?

- Les gardiens devant assurer le transport de détenus/prévenus ont-ils eu droit à une formation spécifique?

**Réponse commune** (18.10. 2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Les questions de l'honorable Député relatives au transport des détenus du Centre pénitentiaire de Luxembourg à Schrassig (CPL) appellent tout d'abord les observations suivantes:

En application de l'article 39 de la loi modifiée du 31 mai 1999 sur la Police et l'Inspection générale de la Police, la police assure le transfèrement et l'extraction des détenus non condamnés de manière définitive. Ces transports ne sont donc pas effectués par des gardiens du CPL. En application de l'article 92 de la même loi, la police assure également le transport des détenus condamnés définitivement, jusqu'à la mise en place, soit auprès de l'administration pénitentiaire, soit auprès de toute autre administration désignée à cet effet, d'un service spécial reprenant cette mission. Par ailleurs, l'article 42 dispose que la police conduit les personnes arrêtées en exécution d'un jugement ou d'un arrêt dans l'établissement pénitentiaire désigné ou à tout autre lieu indiqué.

Dans le cadre de la réforme pénitentiaire - dont les grandes lignes ont été présentées aux membres de la Commission juridique de la Chambre des Députés en date du 17 mars dernier - il est également analysé comment et dans quelle mesure un tel service spécial de transport de détenus pourrait être créé au sein de la future administration pénitentiaire.

Actuellement, et de façon transitoire, alors qu'à terme les dispositions de l'article 92 précité seront remplacées, le transport de certains condamnés jugés non dangereux est effectué par des gardiens du CPL. Ce projet qu'on peut qualifier de «pilote» repose sur des considérations de sécurité publique, tout en tenant compte des contraintes relatives à une utilisation rationnelle des ressources humaines et matérielles disponibles. La police, sur base d'une évaluation des risques et, après accord du délégué du procureur général d'État, détermine les moyens d'escorte.

Les questions posées appellent pour le surplus les réponses suivantes:

- En raison du caractère transitoire de l'article 92 précité et en vue de la création du service spécial y prévu, des transports de certains condamnés jugés non dangereux ont été effectués dès l'an 2000, en accord avec le délégué du procureur général d'État à l'exécution des peines et le directeur général de la police.

- En règle générale, sont considérés comme étant des condamnés non dangereux ceux qui ne présentent pas de risque de fuite, ni de danger pour la population.

- À l'heure actuelle, il s'agit d'une solution transitoire. Comme indiqué ci-dessus, une décision définitive y relative sera donc prise dans le cadre de la réforme pénitentiaire.

- Une des autres solutions qui pourrait dans ce cadre être envisagée est celle de confier le transport des prévenus à la police, tandis que le transport des condamnés serait assuré par la future administration pénitentiaire, qui serait alors à doter des moyens humains et matériels nécessaires. Dans le cadre de la construction du centre pénitentiaire d'Uerschterhaff, il est d'ailleurs d'ores et déjà prévu d'aménager les locaux appropriés afin que certaines juridictions pénales, notamment la Chambre du Conseil, puissent y siéger dans le but de réduire le transport de prévenus au strict minimum.

- La Chambre des Députés sera informée et consultée en temps utile dans le cadre de l'avancement des travaux relatifs à la réforme pénitentiaire.

**Question 0811** (30.7.2010) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant la **déductibilité fiscale des dépenses relatives à l'entretien d'un cabinet de travail:**

Je souhaite poser quelques questions à Monsieur le Ministre des Finances concernant l'incidence au Luxembourg d'un récent arrêt de la Cour constitutionnelle allemande en rapport avec certaines restrictions en matière de déductibilité fiscale des dépenses relatives à l'entretien d'un cabinet de travail à domicile.

Dans cet arrêt, la Cour constitutionnelle allemande vient de déclarer anticonstitutionnelle pour violation du principe d'égalité devant la loi, la réglementation fiscale allemande en rapport avec certaines restrictions en matière de déductibilité fiscale des dépenses relatives à l'entretien d'un cabinet de travail à domicile («häusliches Arbeitszimmer»).

Au Luxembourg, la jurisprudence fiscale et la pratique administrative en matière de déductibilité fiscale des frais relatifs à l'entretien d'un cabinet de travail à domicile ont toujours été alignées sur la jurisprudence fiscale allemande en la matière.

Je voudrais dans ce contexte poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances:

- Quelle est l'incidence concrète de l'arrêt de la Cour constitutionnelle allemande sur la pratique administrative au Luxembourg en matière de déductibilité fiscale des dépenses liées à l'entretien d'un cabinet de travail à domicile?

- Quel sera le traitement réservé à des dossiers relatifs à des années d'imposition antérieures?

- Est-ce que les enseignements à tirer de l'arrêt de la Cour constitutionnelle allemande seront précisés par voie de circulaire ou de note de service du directeur des contributions?

**Réponse** (6.9.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

En matière de déduction des frais d'un cabinet de travail à domicile, le législateur allemand est intervenu de façon directe avec l'introduction de mesures légales spécifiques (loi restrictive de 1996, puis de 2007, cette dernière faisant l'objet de l'intervention devant le Bundesverfassungsgericht) alors que le législateur luxembourgeois a préféré se fier aux dispositions générales contenues dans la loi depuis 1967.

C'est ainsi qu'en Allemagne une loi de 1996 vint limiter une première fois le droit de déduction des frais d'un cabinet de travail à domicile utilisé exclusivement à des fins professionnelles. Afin de décider de la déductibilité, la mesure prévoyait de mettre en relation deux éléments quantifiables: celui de l'utilisation du bureau par rapport à celui de l'activité commerciale ou professionnelle totale exercée. Il s'agissait ainsi de déterminer à raison de quel pourcentage l'activité commerciale ou professionnelle était réalisée à partir du bureau à domicile. Un pourcentage d'utilisation du bureau de plus de cinquante autorisait la prise en compte en tant que dépenses d'exploitation ou frais d'obtention des frais du cabinet, contrairement à l'interdiction générale de déduction. Une autre exception à cette interdiction était l'absence de tout autre lieu de travail pour exercer l'activité professionnelle. Une déduction intégrale des frais d'un bureau à domicile n'était permise qu'au seul cas où le cabinet de travail constituait le centre de la totalité de l'activité commerciale ou professionnelle.

Avec l'introduction de nouvelles mesures en 2007, la loi fiscale allemande devient encore plus restrictive. En effet, une nouvelle version du §4 alinéa 5, 1re phrase n°6b EStG limite la déduction à la seule hypothèse d'un cabinet de travail à domicile constituant le centre de l'activité professionnelle ou commerciale, prise dans sa totalité. Dorénavant, un contribuable dont le cabinet de travail à domicile (utilisé exclusivement à cette fin) ne constitue pas le centre de l'activité, n'a plus droit à la déduction de ses frais, même à défaut d'un quelconque autre endroit destiné à faire fonction de lieu de travail. C'est sur cette dernière restriction qu'a porté la question préjudicielle devant le Bundesverfassungsgericht qui, dans son arrêt du 6 juillet 2010,2 BvL 13/09, a conclu à l'anti-constitutionnalité dans le cas où le contribuable ne dispose pas d'autre endroit pour exercer son commerce ou sa profession.

Les concepts introduits dans la législation allemande en 1996 et 2007 restent étrangers au droit luxembourgeois. En effet, nulle disposition légale, ni réglementaire, ni même une circulaire ou note de service ne connaissent une mise en relation quantifiée de l'utilisation professionnelle d'un cabinet de travail à domicile par rapport à l'activité commerciale ou professionnelle totale exercée par le contribuable. De même, il ne saurait être question de refuser la prise en compte, en tant que dépenses d'exploitation ou de frais d'obtention, des frais d'un cabinet de travail à domicile, les autres conditions légales présumées remplies, en l'absence d'un quelconque autre lieu de travail.

La pratique administrative luxembourgeoise tout comme la jurisprudence des tribunaux se fondent sur les dispositions contenues dans la seule loi concernant l'impôt sur le revenu (L.I.R.). Les critères de l'admissibilité à la déduction des frais d'un cabinet de travail à domicile découlent de l'article 12 L.I.R. qui pose le principe de l'interdiction de ventilation des dépenses en une part privée et une part professionnelle et constitue le corollaire des articles 45 et 105 L.I.R. définissant respectivement les dépenses d'exploitation comme celles «provoquées exclusivement par l'entreprise» et les frais d'obtention comme «dépenses faites directement en vue d'acquérir, d'assurer et de conserver les recettes».

Tout d'abord, il s'agit de trancher la question de l'exclusivité de l'utilisation du local pour l'exercice du commerce ou de la profession, toute utilisation mixte étant exclue. C'est au contribuable qu'incombe la charge de la preuve ou au moins celle de fournir des éléments de preuve convaincants. En droit luxembourgeois, c'est donc l'utilisation de la pièce à des fins professionnelles qui décide de la déductibilité. Le local servant de bureau à domicile ne doit remplir aucune autre fonction dans le ménage du contribuable.

L'entretien d'un cabinet de travail à domicile doit en outre être nécessaire dans le chef du contribuable; la condition de la nécessite étant présumée vérifiée lorsque la profession exige un travail qui ne peut être fourni au lieu de travail usuel, notamment parce que le contribuable n'y dispose pas d'un bureau. Ici encore, la pratique luxembourgeoise s'écarte de façon significative de la législation allemande, la Cour constitutionnelle allemande ayant justement réfuté une législation fiscale qui avait refusé la déduction des frais d'un cabinet à domicile même dans l'hypothèse où le contribuable n'a pas d'autre lieu de travail à sa disposition.

En guise de conclusion, il y a lieu de retenir que l'arrêt de la Cour constitutionnelle allemande en matière de déduction des frais en relation avec un cabinet de travail à domicile ne trouve pas de répercussion sur la pratique à suivre au Grand-duché de Luxembourg, les deux législations en la matière divergeant considérablement.

**Question 0813** (30.7.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **rapatriement du pavillon luxembourgeois après la clôture de l'Exposition universelle à Shanghai:**

Après avoir accueilli les Jeux Olympiques en 2008 à Pékin, la République populaire de Chine organise en 2010 un autre évènement prestigieux, à savoir l'Exposition universelle. Cette exhibition internationale se déroule depuis le mois d'avril dans la ville chinoise de Shanghai, qui abrite sur un site unique les pavillons d'exposition d'une centaine de pays participants dont celui du Grand-Duché de Luxembourg. Grâce à son architecture innovatrice, il s'avère que le pavillon luxembourgeois connaît auprès des visiteurs un succès tel que déjà se pose la question du sort qui lui sera réservé après son périple chinois. À cet égard, la commune d'Esch-sur-Alzette et la

commune de Schengen auraient annoncé au Gouvernement leur intention de rapatrier ce monument en acier afin de lui offrir un foyer définitif sur leur territoire respectif.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame le Ministre de la Culture ainsi qu'à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Madame et Monsieur les Ministres, peuvent-ils me confirmer l'information susmentionnée?

- Dans l'affirmative, le Gouvernement vient-il de prendre une décision sur un éventuel rapatriement du pavillon luxembourgeois? Dans un tel scénario, qui prendra en charge les frais d'acquisition, de démontage, de transport et d'installation définitive du pavillon? Quel sera le montant estimé du coût d'une telle opération de rapatriement?

**Réponse** (6.10.2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

En réponse à la question de l'honorable Député sur le futur du pavillon luxembourgeois à l'Exposition universelle de Shanghai 2010, j'ai l'honneur d'apporter les éléments de réponse suivants:

- Il est vrai que les autorités de la ville d'Esch-sur-Alzette ainsi que de la commune de Schengen ont approché le Gouvernement et le GIE propriétaire du pavillon avec des projets de rapatriement et reconstruction du pavillon sur des sites dans leurs municipalités respectives.

- Dans sa séance du 3 septembre 2010, le Conseil de Gouvernement a décidé de ne pas rapatrier le pavillon et ceci surtout à cause des impondérables logistiques, techniques et financiers.

En complément, je souhaite informer l'honorable Député que le Gouvernement a cependant mandaté le commissaire général Robert Goebbels de sonder les possibilités de faire don du pavillon à une municipalité chinoise afin de le pérenniser ainsi sur un site différent. Dans l'absence d'une telle solution et vu que le site actuel de l'exposition devra être rendu dans son état original au plus tard le 1er mai 2011, le pavillon sera démoli et les matériaux de construction recyclés. Il convient de rappeler que le concept du pavillon repose sur la recyclabilité de ses composantes majeures, à savoir l'acier, le bois et le verre.

**Question 0815** (30.7.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant la **situation de l'agriculture après la période de sécheresse et la crise du lait:**

Après la chute des prix du lait (la «crise du lait») et de certaines céréales, qui a réduit de façon dramatique les revenus des agriculteurs/éleveurs, une période de sécheresse exceptionnelle au cours surtout du mois de juillet vient encore de frapper l'agriculture. Je prierais Monsieur le Ministre de bien vouloir répondre aux questions suivantes:

1. Le Ministère de l'Agriculture est-il en mesure d'estimer les dégâts de la sécheresse tant en ce qui concerne la qualité et la quantité des produits agricoles les plus importants que son impact sur le chiffre d'affaires et le revenu des agriculteurs/éleveurs?

2. La sécheresse pourrait-elle avoir pour effet une augmentation sensible du cours des aliments pour bétail qui aggraverait encore la situation des producteurs de lait?

3. Quelles sont les mesures envisagées au niveau national, d'une part, au niveau européen, d'autre part, pour compenser les pertes dues à la sécheresse, qui viennent s'ajouter aux pertes précédentes, et empêcher la dégradation de la situation sociale des agriculteurs?

4. En ce qui concerne la «crise du lait» et la chute des prix des céréales, Monsieur le Ministre avait annoncé le 31 mai dans une réponse aux questions parlementaires des honorables Députés Messieurs Colombera et Etgen *(cf. compte rendu n°13/2009-2010 - questions parlementaires n°0623 et n°0663)* la tenue d'un «sommet agraire» qui devrait décider des mesures pour «tout le secteur agricole». Monsieur le Ministre pourrait-il préciser où en est exactement la préparation ou l'organisation de ce sommet, et si le problème récent de la sécheresse fera partie de son ordre du jour?

5. Monsieur le Ministre est-il en mesure de préciser ou d'estimer le nombre d'exploitations agricoles menacées (ou déjà victimes) d'insolvabilité au cours des deux dernières années?

6. Lors du Conseil des Ministres de l'Agriculture et de la Pêche de l'Union européenne du 12 juillet, Monsieur le Ministre avait souligné la faiblesse des producteurs agricoles face aux grands groupes de la distribution et de l'industrie alimentaire, et il s'était opposé à un système obligatoire de contractualisation. Quelles sont les mesures concrètes envisagées par Monsieur le Ministre pour modifier le «rapport des forces» en faveur des producteurs agricoles?

**Réponse** (3.9.2010) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

1. Une estimation des dégâts de sécheresse suivie d'une période de pluie en août s'avère bien trop prématurée à l'heure actuelle, les agriculteurs se trouvant toujours en pleine récolte, de sorte que vers la mi-août les principaux opérateurs n'ont collecté que la moitié de la récolte attendue.

En date du 12 août 2010, seulement la récolte de l'orge d'hiver est clôturée. L'orge d'hiver ainsi que le blé et la triticale livrés jusqu'ici montrent une qualité satisfaisante. Vu les conditions climatiques des mois de juin et juillet, on observe une grande hétérogénéité des rendements dans les différentes régions du Grand-Duché. Ainsi, les rendements du blé d'hiver varient fortement selon la structure du sol et l'approvisionnement en eau de 40 à 90 q/ha avec une moyenne autour de 70 à 75 q/ha. En ce qui concerne la qualité, la récolte est globalement satisfaisante. D'après les données actuelles, la récolte en céréales pourrait atteindre les valeurs de la moyenne de dix ans en ce qui concerne à la fois la qualité et la quantité des grains livrés.

Pour pouvoir estimer l'impact concret des aléas climatiques, il faudrait néanmoins attendre la fin de la récolte voire la fin de l'année comptable afin de pouvoir effectuer une évaluation de l'évolution du revenu agricole sur base des prix effectivement payés, des coûts variables ainsi que des coûts fixes.

2. La sécheresse en Europe a engendré un net recul des rendements de céréales. Celui-ci n'est cependant pas comparable à celui de la Russie, troisième exportateur mondial, soumise depuis des semaines à la canicule. La collecte y est annoncée catastrophique, à seulement 40-45 Mt (60 Mt en 2009). À côté de la Russie, d'autres pays - le Pakistan, le Canada, plusieurs pays de l'Union européenne, l'Ukraine, le Kazakhstan - ont été confrontés soit à des pluies trop abondantes voire des inondations énormes, soit à de fortes chaleurs. Ces réalités ont influencé de manière non négligeable les prévisions de récolte, les bilans d'approvisionnement au niveau mondial et en conséquence le marché à terme et physique des céréales, qui subit une importante hausse des cours des céréales depuis début juillet.

Au Grand-Duché, on remarque également cette tendance à la hausse des prix des céréales fourragères. Cependant en moyenne annuelle, environ 50% des céréales récoltées au niveau national ne sont pas commercialisées mais valorisées par la production animale. La fluctuation des prix de céréales en général a donc des effets différents sur les coûts des aliments par exploitation. Ces coûts sont en plus très influencés par le prix des matières premières protéiques comme les tourteaux de soja et de colza. Le prix du lait s'est stabilisé à un niveau certes nettement inférieur aux pics extraordinaires de 2007, mais bien supérieur aux prix payés lors de ladite «crise du lait» aux alentours de 30 cents/kg. La situation du marché des céréales, de même que les prix en hausse du foin et de la paille suite à la sécheresse pendant les mois de juin et juillet pourraient s'avérer surtout problématiques pour les élevages bovins ainsi que pour les exploitations porcines et avicoles.

3. Dans le contexte des pertes dues à la sécheresse, il est utile de rappeler que depuis 2004 l'État luxembourgeois rembourse aux agriculteurs la moitié des frais occasionnés par la souscription d'assurance contre les risques climatiques.

Pour l'année en cours, 580 exploitants agricoles ont conclu un tel contrat d'assurance multirisque, qui s'étend obligatoirement sur l'ensemble des cultures ensemencées de l'exploitation. Cette aide d'État s'élève pour 2010 à un montant global de +/- 277.000€.

À ce stade aucune mesure additionnelle n'a été décidée.

4. Pour ce qui concerne la préparation du sommet agricole et les questions qui y feront l'objet d'une discussion entre le Gouvernement et le secteur professionnel agricole, je me permets de renvoyer le député au communiqué de presse qui a été publié par le Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural à l'occasion d'une conférence de presse en date du 29 juillet 2010 et qui est accessible aux sites Internet du Ministère ainsi que du Gouvernement. Comme annoncé dans le cadre de cette conférence de presse, le Gouvernement y fera également le point sur les conséquences des conditions climatiques défavorables de l'été 2010.

5. Le résultat économique des exploitations agricoles dépend de nombreux facteurs: l'orientation technico-économique, l'emplacement de l'exploitation, les qualités en management de l'agriculteur, pour en citer quelques-uns, mais aussi des facteurs extérieurs comme la crise du lait, le climat, etc.

L'évaluation du réseau comptable agricole du Service d'Économie rurale a montré que de nombreuses exploitations connaissaient des problèmes de liquidité pendant les mois de la crise du lait. Jusqu'à présent, il n'y a cependant pas d'exploitation agricole directement menacée ou victime d'insolvabilité suite à ladite crise.

6. Monsieur le Député rappelle à juste titre que les producteurs agricoles sont souvent dans une position de faiblesse par rapport aux grands groupes de la distribution et de l'industrie agroalimentaire.

Cependant il faut souligner que la situation est très divergente d'un État membre à l'autre. À titre d'exemple, au Luxembourg les producteurs sont essentiellement organisés dans des coopératives agricoles, opérant sur un marché régional et transfrontalier. Il va de soi que dans ces conditions le rapport de force entre le producteur (membre de la coopérative) et l'opérateur (la coopérative) est beaucoup plus équitable que dans d'autres États membres, notamment du Sud de l'Europe, où les agriculteurs ne sont pas ou peu organisés et se retrouvent très souvent face à des opérateurs en position dominante.

C'est dans ce contexte que la délégation luxembourgeoise a plaidé pour que l'introduction de nouvelles mesures de contractualisation soit facultative pour les États membres et les opérateurs, tout en prenant en compte les spécificités des coopératives.

Par contre, le Gouvernement luxembourgeois soutient depuis des décennies les collectivités agricoles, notamment dans le cadre de la législation concernant le soutien au développement rural.

À titre d'exemple, l'État luxembourgeois octroie aux opérateurs agricoles des subventions pour des projets d'investissement et de modernisation avec des taux d'aide très favorables.

Ces instruments se basent actuellement sur la mesure n°1.2.3. «Accroissement de la valeur ajoutée des produits agricoles et sylvicoles» du programme de développement rural du Grand-Duché de Luxembourg pour la période 2007 à 2013, mise en œuvre par le chapitre 7 de la loi modifiée du 18 avril 2008 concernant le renouvellement du soutien au développement rural ainsi que par l'article 34 du règlement grand-ducal modifié du 25 avril 2008 portant exécution du Titre I et du Titre II, chapitres 1er, 2, 3, 4, 6, 7 et 10 de la loi du 18 avril 2008 concernant le renouvellement du soutien au développement rural.

**Question 0821** (3.8.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **projet de recherche en nursing:**

Seit mehr als 15 Jahren wird im Luxemburger Klinikwesen das kanadische Pflegeaufwand-Messsystem PRN (Projet de recherche en nursing) zur Feststellung des Arbeitsaufkommens in der Pflege eingesetzt. Es ging bei der Einführung dieses Systems darum, eine mehr oder weniger wissenschaftliche Methode zur Berechnung des Bedarfs an Arbeitskräften in der Pflege zu finden. Nun hat sich in 15 Jahren viel geändert, vor allem der Weg in Richtung elektronische Dokumentation.

In allen Luxemburger Kliniken sind PRN-Abteilungen eingerichtet worden. Während des gesamten Jahres werden manuelle Audits von hunderten von Patientenakten durchgeführt. Die so ermittelten Pflegedaten werden dann ausgewertet, um den Personalschlüssel für das Pflegepersonal des kommenden Jahres zu bestimmen.

Nun gibt es sicherlich eine große Menge an Daten, die es erlauben, die Profile der einzelnen auditierten Abteilungen in den betroffenen Kliniken eindeutig zu bestimmen sowie auch die Profile der dort behandelten und betreuten Patienten mitsamt den spezifischen Spitalfällen.

Auf der anderen Seite geht aus den der Presse zugestellten PowerPoint-Unterlagen (Pressekonferenz vom 26. Juli 2010) hervor, dass die Kosten der Pflege quasi um 7% gestiegen sind. Das PRN-System erfasst die Pflegedaten, ohne der Frage nachzugehen, wieso diese Leistungen am Patienten durchgeführt wurden. Es hilft nicht zu beurteilen, ob die Leistungen nötig gewesen sind oder nicht.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Was ist der jährliche Gesamtkostenpunkt für das nationale Betreiben dieses PRN-Auditsystems in allen Kliniken und Versorgungsstrukturen des Landes, die dem PRN-Pflegeaufwand-Messsystem unterworfen sind?

2) Wie viele dieser Kosten gehen zu Lasten der CNS, wie viele zu Lasten anderer öffentlicher Finanzierungsorgane, beispielweise des Forschungsbudgets im CRP-Santé oder auch noch zu Lasten der Entente des Hôpitaux Luxembourgeois?

3) Denkt der Minister, dieses System im vollen Umfang auch in Zeiten der Krise beibehalten zu wollen?

4) Denkt der Minister nicht auch, dass es mittlerweile genügend Daten gibt, die eine Bestimmung des Personalschlüssels der Kliniken über Patientenprofile ermöglichen würden?

5) Denkt der Minister nicht auch, dass angesichts der Notwendigkeit „besser zu verwalten" das PRN-Auditsystem in seiner derzeitigen Methodologie ausgesetzt gehört, da es möglicherweise undifferenziert alle erbrachten medizinischen und damit verbundenen pflegerischen Leistungen erfasst, ohne Sinn und Zweck derselben in Frage zu stellen?

6) Denkt der Minister nicht auch, dass es heute dringendere Aufgaben für die derzeitigen PRN-Audit-Dokumentationsspezialisten gibt, beispielsweise das Umsetzen einer einheitlichen nationalen Patientenakte auf dem Terrain?

**Réponse** (27.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Le système PRN est un système de mesure de la charge en soins de patients admis dans les unités d'hospitalisation. Ce système a été développé par le département de recherche opérationnelle de l'Université de Montréal. En dehors du Luxembourg, le système PRN est actuellement utilisé en Suisse, au Canada, en France et en Espagne.

En 1995, au moment de l'introduction du système de la budgétisation dans les hôpitaux luxembourgeois, il s'est posé la question de la détermination du nombre d'infirmiers et d'aides-soignants nécessaires dans chaque hôpital. En effet, à cette époque, il existait une forte iniquité au niveau des dotations en personnel des hôpitaux. En plus, notre pays ne dispose pas de services hospitaliers standardisés au même degré qu'à l'étranger, en raison notamment de l'exercice libéral de la médecine hospitalière. Par conséquent, le choix de la Caisse Nationale de Santé (CNS) et de l'Entente des Hôpitaux Luxembourgeois (EHL) s'est porté sur la mesure en continu de la charge en soins des patients hospitalisés au moyen d'un outil scientifique reconnu. La mesure en continu permet de recenser les changements au niveau de la composition des patientèles des différents services. Ainsi, il est tenu compte de l'alourdissement des charges en soins lié à la réduction des durées de séjour ou à une modification des méthodes thérapeutiques. Le choix de la mesure en continu des charges en soins a prouvé son utilité lors des nombreuses fusions d'hôpitaux et de services intervenues depuis 1995.

En effet, l'objectif de la documentation de la charge de travail liée aux soins prodigués aux patients dans les unités de soins des hôpitaux est avant tout financier et organisationnel. Le PRN permet une mesure objective de cette charge de travail et par là même permet de calculer une allocation juste des ressources pour chaque service audité.

Il est important de souligner que la mesure en continu des charges en soins est réalisée par échantillonnage selon une méthodologie validée. Actuellement, les consignes de réalisation de la mesure des charges en soins prévoient le recensement des soins requis sur 14 jours par année pour une unité de soins normaux et de 21 jours pour les unités de soins intensifs. Il résulte un total d'environ 20.000 journées auditées sur un total annuel de 775.000 journées budgétisées. L'audit PRN correspond donc à un échantillon de 2,6% des journées budgétisées.

La diversité des besoins des patients en fonction de leurs caractéristiques médicales, démographiques, sociales et culturelles rend tout «profilage» hasardeux en l'absence d'une documentation détaillée de ces caractéristiques. Le choix de recourir à la documentation des soins directs en fonction de l'état actuel du patient et établis à partir d'un plan de soins infirmiers individuel, comme le PRN, est une approche pragmatique et dynamique qui répond aux variations des caractéristiques des patients et permet l'évolution des pratiques.

La méthodologie PRN s'intéresse aux actes de soins infirmiers uniquement, et non aux actes médicaux. Et, si certains actes infirmiers sont liés à certains gestes médicaux (comme un pansement chirurgical, p. ex.), de nombreux soins peuvent n'avoir qu'un rapport inconstant avec les actes médicaux prestés, comme les soins d'hygiène ou l'aide à la mobilisation, qui dépendent largement de l'autonomie initiale du patient.

Il est par ailleurs erroné de penser que le PRN définit de manière indifférenciée les prestations de soins infirmiers, car cet outil mesure de manière explicite et directe la charge en soins prodigués au patient, par identification des actions de soins (selon une liste exhaustive) et addition du temps de ces actions.

La documentation des actes de soins délivrés dans les services de soins des hôpitaux par l'usage du PRN a permis de mettre en place une terminologie uniforme ainsi qu'une description détaillée de chaque acte de soins. Cette démarche est un prérequis indispensable à la mise en place d'un dossier national unique de soins. Il faut cependant souligner que l'adoption d'un dossier national unique de santé, incluant les informations médicales et de santé d'une personne, nécessite une documentation précise des diagnostics et des actes médicaux, ainsi que l'accès aux examens de laboratoire, d'imagerie et d'autres investigations. Dès que les standards adéquats pour la documentation et l'échange de ces informations seront adoptés au Luxembourg (ce que la réforme devrait favoriser), les modalités de la documentation et les ressources affectées à l'implémentation du dossier national unique de santé pourront être précisées.

Affecter aujourd'hui des professionnels de la documentation à l'encodage d'informations incomplètes et non échangeables est une dépense inutile qui risque en outre de miner l'adoption du futur dossier national de santé.

Les audits PRN sont effectués par des infirmiers auditeurs qui ont des connaissances approfondies dans l'utilisation du système PRN. Les soins requis par la situation clinique du patient sont notés par l'infirmier auditeur sur base des informations contenues dans le dossier du patient. Le travail de l'infirmier auditeur est contrôlé par des infirmiers experts de la société canadienne en charge de la distribution du système PRN et par le CRP-Santé.

Toujours est-il que les infirmiers auditeurs ne sont pas seulement engagés dans l'application du système PRN. Ils sont également impliqués dans les outils de mesure des charges de travail en salles opératoires, en salles de réveil, en chimiothérapie ambulatoire et en policlinique endoscopique. Les hôpitaux luxembourgeois comptent 18 infirmiers auditeurs dont le temps de travail consacré au PRN représente environ 2/3 du temps de travail total.

Le coût total de l'application du système PRN dans les hôpitaux budgétisés s'élève à 1,4 mio. €.

Le coût, qui est entièrement supporté par la CNS, doit être mis en relation avec les frais de personnel des effectifs budgétisés via le système PRN. En 2008, les frais de personnel réels des unités d'hospitalisation se sont élevés à 175,5 mio. €. Le coût du système PRN représente ainsi 0,8% des frais de personnel liés à l'hospitalisation.

Pour l'instant, les états cliniques des patients hospitalisés ainsi que les procédures médicales sont encore insuffisamment codifiés pour permettre les analyses statistiques nécessaires en vue de la détermination de profils de soins.

L'application du système PRN dans les hôpitaux est contrôlée aussi bien par les experts canadiens que par le CRP-Santé pour éviter toute tentative de déviance. Toute surcotation dépassant 5% est ramenée à 0%.

Les missions des infirmiers auditeurs ont été successivement élargies et s'étendent actuellement aux documentations dans différentes unités médico-techniques. Les infirmiers auditeurs sont appelés à devenir les spécialistes de la documentation en milieu hospitalier.

Il m'importe finalement de rappeler que les ressources mises à la disposition de notre système de santé doivent être utilisées de la manière la plus efficiente possible, ceci afin de produire le meilleur résultat en termes de santé pour la population.

**Question 0822** (4.8.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **langues des questionnaires d'un recensement de la population:**

Dans un avenir proche, le Gouvernement semble vouloir procéder à un recensement de la population.

- Dans ce contexte, j'aimerais poser la question à Monsieur le Premier Ministre, et ce conformément au Règlement de notre Chambre, si les questionnaires du recensement seront établis et circulés dans les trois langues administratives du pays, c'est-à-dire les langues allemande, française et luxembourgeoise, sur une base de stricte égalité.

- Est-ce que Monsieur le Premier Ministre prévoit encore l'utilisation d'autres langues?

**Réponse** (16.9.2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

En réponse à la question de l'honorable Député Monsieur Fernand Kartheiser, il y a lieu de relever que les questionnaires pour le prochain recensement décennal de la population, qui aura lieu le 1er février 2011, seront établis et circulés en allemand, en français et en luxembourgeois, et ce sur base d'une stricte égalité.

Outre les trois langues administratives du pays, les questionnaires seront encore disponibles en anglais et en portugais.

**Question 0824** (4.8.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**emploi de la langue luxembourgeoise dans les questionnaires sur la santé et la motricité des jeunes:**

Monsieur le Ministre des Sports a fait effectuer récemment une étude intitulée «Entwicklung von motorischer Leistungsfähigkeit, körperlich-sportlicher Aktivität und Gesundheit von Kindern und Jugendlichen in Luxemburg». Il a par la suite présenté les résultats de cette étude à la commission parlementaire compétente.

À cette occasion il a informé les députés que le questionnaire ayant servi à la collecte des données brutes avait été établi en allemand, anglais, français et portugais mais non en luxembourgeois. Comme la langue luxembourgeoise est l'unique langue nationale du pays et, ensemble avec le français et l'allemand, une des trois langues administratives du pays, on peut s'étonner de ce choix, d'autant plus que ni l'anglais, ni le portugais ne jouissent d'un statut officiel au Luxembourg.

Nous nous trouvons ainsi dans une situation où des résidents non luxembourgeois sont favorisés par rapport aux Luxembourgeois, du fait qu'ils peuvent répondre dans leur langue maternelle à un questionnaire établi sous la responsabilité du Gouvernement.

Dès lors, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Sports:

1. Pourquoi Monsieur le Ministre a-t-il opté, dans le cadre de l'établissement du questionnaire évoqué ci-dessus contre l'emploi de la langue luxembourgeoise, langue nationale et administrative du Grand-Duché de Luxembourg, tout en favorisant les langues anglaise et portugaise?

2. Est-ce que Monsieur le Ministre des Sports a dû avoir recours à des traducteurs ou autres agents extérieurs pour l'établissement du questionnaire et/ou le dépouillement des données recueillies dans une langue n'ayant pas le statut d'une langue administrative au Luxembourg? Quels ont été ces agents et comment ont-ils été choisis?

3. Quels ont été les coûts supplémentaires occasionnés par l'utilisation de ces langues et sur quel article budgétaire ont-ils été imputés?

**Réponse commune** (3.9.2010) de **M. Romain Schneider,** *Ministre des Sports*, de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La planification et la coordination de toutes les étapes de l'étude en question étaient sous la responsabilité du SCRIPT du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle qui en a également assuré le financement. Le Ministère de la Santé et le département ministériel des Sports ainsi que, comme investigateurs et collaborateurs principaux, le département des sciences du sport de l'Université de Karlsruhe et de la Pädagogische Hochschule Schwäbisch G'münd ont collaboré activement dans différents domaines, le produit étant le résultat de cette collaboration.

L'utilisation de questionnaires scientifiquement validés et internationalement reconnus est une chose très délicate.

- Un des questionnaires fait partie d'une étude internationale sur les comportements des jeunes face à leur santé (H.B.S.C.: Health Behaviour in School-aged Children, étude menée régulièrement par l'Organisation mondiale de la Santé) à laquelle participent également les élèves luxembourgeois et où l'emploi au choix des langues allemande ou française est proposé.

- Une partie des questions est issue du questionnaire du module «MOMO» (Motorik-Modul) d'une grande étude épidémiologique «KIGGS» menée en Allemagne par le Robert Koch-Institut sur l'état de santé des enfants et dont l'équipe de Karlsruhe est responsable pour le module «activité physique».

- L'élaboration d'un questionnaire, respectivement de la formulation d'une question d'enquête est un exercice scientifique extrêmement difficile et soumis à de très strictes règles méthodologiques. La traduction de toute question doit être soumise à des contrôles de compréhension, de retraduction et de test très rigoureux. Ce sont des phases très longues et coûteuses.

- Au besoin, s'il y a des problèmes de compréhension, l'enseignant supervisant le remplissage du questionnaire dans une classe est avisé à donner des explications en luxembourgeois. Ceci est fait par exemple d'après les directives détaillées définies dans la méthodologie de l'étude H.B.S.C. précédemment citée.

Il n'est pas d'usage d'utiliser la langue luxembourgeoise lors d'enquêtes scientifiques du genre utilisé à l'occasion de cette étude. Les élèves faisant partie de l'échantillon ont très bien su comprendre les questions qui leur étaient soumis et ont donc pu y répondre sans problème, surtout qu'ils n'ont pas eu besoin de rédiger des réponses, mais seulement cocher des cases préétablies.

L'ajout de la langue portugaise pour un des questionnaires avait pour but de faciliter la compréhension pour des élèves relevant de cette importante communauté linguistique. Contrairement à ce qui est suggéré dans la question parlementaire, aucun questionnaire n'a été proposé en langue anglaise.

Il n'a pas été dans l'intention des auteurs de l'étude de favoriser telle ou telle langue ou de dédaigner telle autre, le seul souci étant l'efficacité qui, dans le cas présent, passait par une compréhension des questions posées. En donnant le choix aux élèves de remplir le questionnaire dans une langue de leur choix, cette efficacité a pu être garantie. L'emploi d'une ou de deux langues supplémentaires n'aurait pas contribué à un meilleur rendement.

La traduction des questionnaires en une langue supplémentaire a été réalisée par les services du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et n'a pas nécessité l'intervention de traducteurs externes. Elle n'a pas généré de coûts supplémentaires.

Comme il s'agit d'une étude longitudinale, les questionnaires mentionnés ont déjà été développés et utilisés lors de la première étude sur le même sujet effectuée en 2004 et publiée en 2006; l'étude de 2008, publiée récemment, n'a par conséquent pas causé de dépenses en ce qui concerne le développement des questionnaires.

**Question 0826** (4.8.2010) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant le **reclassement en cas d'invalidité de travail:**

L'article L.551-1 du Code de la sécurité sociale stipule que le salarié sous contrat de travail qui n'est pas à considérer comme invalide au sens de l'article 187 du même code, mais qui présente une incapacité pour exercer son dernier poste de travail, bénéficie d'un reclassement interne ou d'un reclassement externe décidé par la commission mixte instituée auprès du Ministre ayant le Travail et l'Emploi dans ses attributions (art. L.552-1).

D'après l'article L.121-6, l'employeur averti ou en possession d'un certificat médical n'est pas autorisé, même pour motif grave, à notifier au salarié la résiliation de son contrat de travail, ou, le cas échéant, la convocation à un entretien préalable pour une période de 26 semaines au plus à partir du jour de la survenance de l'incapacité de travail.

L'employeur peut résilier le contrat de travail du salarié après l'expiration de cette période. Le contrat de travail cesse de plein droit le jour de l'épuisement des droits du salarié à l'indemnité pécuniaire de maladie lui accordée conformément à l'article 9, alinéa 1 du Code de la sécurité sociale (art. L.125-4). L'indemnité pécuniaire est accordée tant que persiste l'incapacité de travail suivant l'avis du contrôle médical de la sécurité sociale (art. 14.).

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

- Combien de reclassements internes et de reclassements externes ont été décidés par la commission mixte au cours des deux dernières années?

- Combien de reclassements internes et de reclassements externes ont abouti au cours des deux dernières années?

- Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale avait annoncé vouloir réformer les procédures d'invalidité et de reclassement. Où en est cette réforme?

- Qu'en est-il du contrat de travail d'un salarié victime d'un accident ou d'une maladie grave dont l'incapacité de travail, a priori limitée dans le temps, persiste au-delà des 26 semaines à partir du jour de la survenance de l'incapacité de travail?

- Quelle est la situation au niveau des contrôles sur l'incapacité de travail des salariés frontaliers? Existent-ils des accords avec les autorités françaises, allemandes et belges? Dans la négative, quelles mesures sont envisagées?

**Réponse commune** (15.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

La question parlementaire n°0826 de l'honorable Député suscite les éléments de réponse suivants:

1) En 2008 et 2009, il y a un total de 1.055 décisions relatives au reclassement interne et 2.188 décisions relatives au reclassement externe.

2) Tous les reclassements internes ont abouti. Pour ce qui est des reclassements externes, les données définitives seront disponibles prochainement.

3) Un projet de loi afférent visant notamment à revoir certaines dispositions du reclassement sera déposé vers la fin de l'année par les Ministres de la Sécurité sociale et du Travail et de l'Emploi.

4) Le Code du Travail (article L.121-6 par. (3) al. 1) dispose que l'employeur, qui a été averti de l'incapacité de travail du salarié ou qui se trouve en possession du certificat médical, n'est pas autorisé à notifier au salarié la résiliation de son contrat de travail ou, le cas échéant, la convocation à l'entretien préalable et cela pour une période de 26 semaines au plus à partir du jour de la survenance de l'incapacité de travail.

Il précise que cette règle vaut également pour le licenciement pour motif grave (voir aussi Cour d'appel 22 juin 1995, La Prévoyance Sociale c/ Gobiet).

Après l'expiration de la période de 26 semaines, l'employeur peut résilier le contrat de travail moyennant observation des dispositions légales (article L.121-6 par. (5) al. 1 du Code du Travail).

Il n'en est autrement que dans les cas où la commission mixte de reclassement est saisie du dossier d'un salarié. Dans ce cas l'employeur n'est pas autorisé à notifier au salarié la résiliation de son contrat pendant la période se situant entre le jour de la saisine de la commission mixte de reclassement par le contrôle médical de la sécurité sociale et le jour de la notification de la décision de la commission mixte.

5) Dans le cadre de l'introduction d'un statut unique en droit du travail et en droit de la sécurité sociale, la corrélation entre l'obligation patronale de continuer à payer la rémunération et le contrôle des assurés en congé de maladie a été souvent évoquée pour introduire des mesures de contrôle (médicales et administratives) efficaces.

Il a été retenu que si des mesures de contrôle plus efficaces étaient mises en œuvre pour les assurés résidant sur le territoire luxembourgeois, ces mesures devraient s'appliquer d'une manière identique aux travailleurs frontaliers.

À cet effet, l'Inspection générale de la sécurité sociale a pris contact avec les autorités des pays avoisinants avec l'objectif de négocier des accords bilatéraux pour réglementer la matière.

Pour les trois pays limitrophes du Luxembourg, le contrôle médical portant sur l'existence de l'incapacité de travail n'a pas posé de problème, alors que le droit communautaire actuellement applicable prévoit des mécanismes fiables. En effet, les institutions compétentes du pays de résidence ont été d'accord à donner tout leur appui, ainsi que leur aide administrative à l'institution luxembourgeoise en cas de besoin. Sur ce point, on peut estimer que les démarches entreprises ont été couronnées de succès.

Par contre, le contrôle administratif portant sur le respect du règlement des malades et notamment sur la présence à son domicile du malade a donné lieu à des discussions. En effet, le déplacement d'un contrôleur de la caisse luxembourgeoise au-delà de la frontière, tel que demandé par les négociateurs luxembourgeois, a posé des difficultés aux interlocuteurs des pays avoisinants.

Cependant, en ce qui concerne la France, un accord prévoyant des mesures d'entraide pour le contrôle a été paraphé entre les autorités compétentes; une signature officielle devra intervenir prochainement.

Quant à la Belgique, des négociations prévoyant un accord analogue ont eu lieu, mais elles ont été suspendues entre-temps.

En ce qui concerne l'Allemagne, aucun accord spécifique n'est prévu et les règles du droit communautaire en la matière s'appliquent.

**Question 0830** (6.8.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **délinquance juvénile:**

La délinquance juvénile s'est développée considérablement en Europe de l'Ouest ces dernières années, notamment dans nos pays voisins. Dans sa réponse à ma question parlementaire n°0533 *(cf. compte rendu n°13/2009-2010)*, Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle avait confirmé que les cas de violence et les infractions graves dans nos écoles fondamentales et lycées sont en train de progresser.

Il y a sept ans, la police avait procédé à une analyse quantitative et qualitative de la délinquance juvénile. L'analyse des infractions commises par les jeunes de moins de 25 ans avait révélé une augmentation du nombre d'infractions, de l'agressivité, du non-respect face à l'intégrité des biens et de la curiosité à l'égard des drogues.

Le concept de la police prévoyait d'abord une analyse biennale du phénomène et la réalisation de sondages tous les deux ans. En matière de prévention, la police avait présenté deux programmes aux jeunes fréquentant la dernière année de l'école fondamentale et à ceux enseignés dans les classes de 7e ES/EST dont l'un concernait les drogues et l'autre la violence.

Au niveau de la répression le concept prévoyait le renforcement de la présence policière aux différents points de rencontre des jeunes, la recherche de contact avec les jeunes respectivement la création et le renforcement de services spécifiques auprès de la police.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des détails statistiques sur l'évolution de la délinquance juvénile au Luxembourg depuis l'an 2000?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il indiquer les types de délits, d'infractions, voire de crimes commis fréquemment par des jeunes?

- Plus précisément, Monsieur le Ministre peut-il m'informer si la stratégie adoptée par le Gouvernement en 2003 a fait - entretemps - l'objet d'un bilan critique? Si tel est le cas, quelles sont les conclusions tirées de cette analyse et quelles sont les corrections de tir proposées par les instances responsables en la matière? Quels sont notamment les accents particuliers en matière de prévention et de protection de la jeunesse? De combien d'unités le personnel des services spécifiques de la Police a-t-il évolué depuis 2003?

- Quelle est l'évolution des moyens (personnel, ressources financières, …) mis à la disposition d'organisations et de services agissant dans le domaine socio-éducatif et luttant respectivement contre la petite délinquance et la délinquance juvénile («Streetworkers» et autres agents) tout en assurant un suivi social des personnes concernées?

- Quels programmes de prévention et de sensibilisation sont prévus pour les temps à venir?

**Réponse** (16.9.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

L'honorable Député lira les statistiques sur l'évolution de la délinquance juvénile et la ventilation des infractions par catégorie en annexe.

Dans le cadre de son programme de prévention, la Police grand-ducale a continué à développer ses services de prévention chargés non seulement de la prévention en matière de stupéfiants, mais aussi de la violence entre les jeunes, la circulation routière etc. L'effectif des services de prévention a été relevé à onze fonctionnaires alors qu'en 2003, trois fonctionnaires étaient chargés de la prévention. Par ailleurs, les sections de protection de la jeunesse au Service de Police judiciaire et aux sections de recherche et d'enquête criminelle régionales disposent d'enquêteurs spécialisés.

En 2009, la Police grand-ducale a proposé 1.300 séances de prévention. Les programmes de prévention ont été adaptés et les dispositions notamment de la loi du 11 août 2006 relative à la lutte antitabac et de la loi du 22 décembre 2006 portant interdiction de la vente de boissons alcooliques à des mineurs de moins de seize ans ont été intégrées dans les programmes. Par ailleurs, les phénomènes comme l'utilisation de la «shisha» ou l'abus de «spice» sont également inclus dans les programmes.

Actuellement, l'offre complète se présente comme suit, avec différents programmes adaptés à l'âge du public visé:

| Thème abordé | Groupe cible |
|---|---|
| Stupéfiants | école fondamentale, cycle 4.2.<br>classes de 7e<br>division supérieure (4 -1e) de l'enseignement secondaire respectivement cycles moyen et supérieur (10e - 13/14e) de l'enseignement secondaire technique<br>adultes |
| Violence | école fondamentale, cycles 2-3<br>école fondamentale, cycle 4.2<br>classes de 7e<br>adultes |
| Graffiti | maisons de jeunes ou enseignement postprimaire (arts plastiques/division artistique) |
| Vols à l'école | école fondamentale, cycle 4<br>enseignement secondaire, division inférieure<br>enseignement secondaire technique, cycle inférieur |

Comme suite à la demande du Ministère de l'Éducation nationale, un contenu différé des séances destinées à l'école fondamentale et celles pour les classes de 7e sera offert dans un proche avenir. Ainsi, les élèves de 7e pourront choisir entre différents modules traitant chacun une problématique bien spécifique (vandalisme; vols; mobbing; racketing; Internet & GSM; armes prohibées; courage civil).

Enfin, dans un souci d'un meilleur contact avec la population, le travail de prévention est affiné au niveau régional, ce qui permet de réagir de manière ciblée aux besoins locaux.

L'évolution des moyens policiers ne tombe pas sous les attributions de mon Ministère.

*(annexes à consulter au Greffe de la Chambre des Députés)*

**Question 0831** (6.8.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant l'**accord entre l'Estonie et le Luxembourg sur la vente de quotas de $CO_2$:**

Dans le cadre du système d'échanges de quotas d'émission, le Gouvernement estonien vient de charger son Ministre de l'Environnement de signer un accord sur la vente de quotas de $CO_2$ pour la somme de 30 millions d'euros au Luxembourg. La somme sera destinée à la reconstruction d'immeubles d'habitation en Estonie en vue d'augmenter les économies d'énergie.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations et fournir de plus amples détails sur cet accord?

- Quelle somme le Gouvernement entend-il investir dans l'assainissement énergétique d'immeubles privés et publics au Luxembourg?

**Réponse** (15.9.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En réponse à la question de l'honorable Député, je peux confirmer que le Gouvernement estonien a donné son accord pour le transfert de droits d'émission au Luxembourg pour un montant total de 30 millions d'euros. Les recettes provenant de ce transfert sont destinées à cofinancer des mesures de rénovation d'immeubles à appartements, en particulier:

- isolation thermique de murs, façades, toitures, caves,

- remplacement de fenêtres,

- installation de systèmes de chauffage, en particulier des centrales fonctionnant aux énergies renouvelables,

- rénovation de systèmes de ventilation, nouveaux systèmes de ventilation,

- utilisation d'énergies renouvelables.

Les bénéficiaires sont les associations d'immeubles à appartements et les communautés/copropriétés de propriétaires d'appartements. L'immeuble doit être soumis à un audit avant qu'une demande d'aide soit introduite. Le projet de rénovation doit être conforme à l'audit et mener à une réduction de la consommation énergétique d'au moins 20%.

Le taux d'aide peut varier de 15% à 35%, selon les économies d'énergie réalisées. À titre d'exemple, pour obtenir une aide de 35% des dépenses effectives, une économie d'énergie de 50% doit être réalisée.

Le projet en question renforce un programme de prêts existant («Renovation Loan for Apartment Buildings») mis en place en mai 2009, et cofinancé par le CEB (Council of Europe Development Bank) et les fonds structurels européens. Sous ce programme, des associations et communautés de propriétaires de maisons à appartements reçoivent des prêts à long terme et à taux réduits. Toutefois, l'intérêt pour ce programme a été modeste dans la mesure où les requérants ont

jusqu'à présent dû couvrir 15% des dépenses par des capitaux propres. Voilà pourquoi un nouveau programme d'aides est mis en place dans le cadre de la coopération avec le Luxembourg pour inciter davantage les propriétaires d'appartements à la rénovation de leurs immeubles souvent vétustes et datant de l'époque communiste. Le programme de prêts et d'aides est géré par le «Credit and Export Guarantee Fund-Kredex», créé en 2001 par le Ministère des Affaires économiques estonien.

Le Gouvernement luxembourgeois a décidé de participer dans ce transfert de droits d'émission combiné à un programme de rénovation d'immeubles à appartements pour plusieurs raisons. D'une part, dans le cadre du protocole de Kyoto, nous devons atteindre un objectif de réduction de nos émissions de gaz à effet de serre de 28% pendant la période 2008 à 2012 par rapport à leurs niveaux en 1990. De nombreuses mesures nationales ont été mises en place et le Gouvernement a lancé un partenariat pour le climat et l'environnement pour renforcer ces mesures et mettre en place de nouvelles mesures. Toutefois, étant donné que notre budget d'émissions annuel selon le protocole de Kyoto est de 9,5 millions de tonnes de $CO_2$, mais que les émissions nationales se sont élevées à 12,5 millions de tonnes de $CO_2$ en 2008 et à presque 12 millions de tonnes en 2009 (chiffres provisoires), nous devons recourir aux mécanismes flexibles, dont l'échange de droits d'émission fait partie. D'autre part, cet échange de droits d'émission se fait avec un État membre de l'Union européenne, soumis aux règles et législation communautaires en matière de changement climatique. Ce projet d'échange se fait dans le cadre d'un programme de rénovation d'immeubles, ce qui correspond à la politique que nous menons depuis des années au Grand-Duché.

En effet, faut-il rappeler que d'importants programmes d'aides ont été mis en place pour promouvoir les économies d'énergie et les énergies renouvelables. Selon le rapport d'activités 2009 du Ministère du Développement durable et des Infrastructures - département de l'environnement, des aides à l'investissement pour un montant de 88 millions d'euros ont été accordées pendant la période 2001-2009. En outre, des primes d'encouragement écologique pour un montant de 57 millions d'euros ont été accordées pendant la même période. Par ailleurs, dans le cadre du Fonds Kyoto des dépenses de l'ordre de 27 millions d'euros sont prévues annuellement pour financer des mesures nationales. Dans ce contexte, une enveloppe de 30 millions d'euros est réservée pour l'assainissement énergétique de bâtiments appartenant à l'État. Une enveloppe annuelle de 3,5 à 4 millions d'euros est réservée dans le cadre du Fonds pour la protection de l'environnement pour cofinancer des projets communaux en matière d'économies d'énergie et d'énergies renouvelables. À ces aides s'ajoutent les nombreuses aides individuelles accordées par l'État en matière de logement, et qui concernent pour une partie des rénovations d'immeubles. En 2009, l'ensemble de ces aides au logement s'élevait à presque 51 millions d'euros.

**Question 0832** (6.8.2010) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant le **démantèlement d'une filière internationale d'immigration clandestine d'origine chinoise:**

Dans un communiqué le Ministre français de l'Immigration, Eric Besson, vient d'annoncer qu'une filière internationale d'immigration clandestine d'origine chinoise à destination de l'Europe a été démantelée. Il s'agirait du démantèlement d'une importante filière d'immigration irrégulière d'origine chinoise, à destination de l'Italie, de l'Espagne ou du Luxembourg, et dont les principaux organisateurs seraient basés à Paris et à Shanghai.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer cette information, notamment en ce qui concerne le Luxembourg?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il fournir de plus amples détails sur cette immigration clandestine d'origine chinoise à destination du Luxembourg, notamment en ce qui concerne l'envergure de celle-ci et la période sur laquelle elle s'est échelonnée?

- À combien Monsieur le Ministre estime-t-il le nombre d'immigrés illégaux d'origine chinoise se trouvant actuellement sur notre territoire?

**Réponse commune** (12.10.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Concernant l'annonce du démantèlement par les autorités françaises et chinoises, fin juillet 2010, d'une filière d'immigration irrégulière d'origine chinoise à destination de différents pays européens, dont le Luxembourg, il n'est pas possible au Gouvernement de confirmer l'information propagée par le Ministre français de l'Immigration, de l'Intégration, de l'Identité nationale et du Développement solidaire.

À l'heure actuelle, la Police grand-ducale n'a en effet pas été saisie d'une demande d'entraide judiciaire de la part des autorités françaises.

Dans le cadre de ses attributions, la Police grand-ducale effectue régulièrement des contrôles, notamment de restaurants chinois, sur base de l'article 134 de la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et de l'immigration. Ces contrôles sont effectués soit par la seule Police, soit en coopération avec l'Administration des Douanes et Accises ou l'Inspection du travail et des mines.

En 2009, la Police a effectué 16 contrôles de restaurants lors desquels cinq personnes en situation irrégulière ont fait l'objet d'une mesure prise par la direction de l'Immigration.

Pour le surplus, tout essai d'une estimation du nombre d'immigrés en séjour irrégulier sur le territoire relèverait de la pure spéculation.

**Question 0833** (9.8.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **«Logement encadré» dans le Château de Wiltz:**

L'ouverture des nouveaux bâtiments du Centre intégré pour personnes âgées (CIPA) à Wiltz aura lieu au début de l'année 2010 (lire: 2011), si bien que les locaux actuels du CIPA - aménagés dans l'enceinte du château - pourront être réservés à d'autres usages.

Ces derniers jours je viens d'apprendre par le biais de différents organes de presse que le Gouvernement n'exclut pas de voir aménager dans le cadre du Château de Wiltz un hôtel par un promoteur privé, qui en assurerait le financement sous des conditions à négocier au préalable. Si un tel projet à caractère touristique et gastronomique constitue certes une des options possibles sur le plan économique, il ne faut pas perdre de vue que le château pourrait également sauvegarder sa vocation culturelle et sociale en y aménageant une structure de logement pour seniors du type «Betreutes Wohnen» (BW).

En effet, le château est situé dans un quartier de la ville de Wiltz qui héberge des services administratifs, des commerces, deux pharmacies ainsi que des prestataires de services dans le domaine médical et paramédical. Il va sans dire que des logements du genre BW (logement encadré) font cruellement défaut dans la partie septentrionale du pays, notamment dans le canton de Wiltz, de sorte qu'une pareille structure constituerait un véritable atout et pour la population régionale et pour l'économie locale. À noter qu'un tel projet se distinguerait par son caractère durable et innovateur (demande croissante pour des logements encadrés, impact positif sur l'économie locale, pouvoir d'achat assuré, complémentarité par rapport au CIPA, etc.).

C'est pourquoi je prends la respectueuse liberté de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances:

- Le Gouvernement a-t-il fait élaborer un rapport d'analyse afin de justifier les orientations possibles du projet? Quels sont les éléments permettant de croire qu'un hôtel «de charme» serait économiquement viable?

- Monsieur le Ministre est-il disposé à faire étudier l'opportunité de la création d'une structure de logement encadré dans le cadre du Château de Wiltz?

- Au cas où un projet du type «logement encadré» s'avérerait plus avantageux qu'un hôtel «de charme», Monsieur le Ministre serait-il prêt à lui réserver une suite favorable?

- Finalement, j'aimerais savoir pourquoi Monsieur le Ministre n'exclut pas, du moins théoriquement, la possibilité de céder la propriété du château à un investisseur privé alors qu'il est prévu de faire ranger cette perle du patrimoine architectural luxembourgeois dans la catégorie des monuments classés et que d'autres châteaux ardennais tels Bourscheid, Clervaux et Vianden font aussi partie du domaine de l'État?

**Réponse** (3.9.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Je me permets de me référer à la réponse fournie à la question parlementaire n°0784 du 19 juillet 2010 de Madame Martine Mergen ainsi qu'à la question parlementaire n°0794 du 20 juillet 2010 de Monsieur André Bauler *(cf. compte rendu n°1/2010-2011)*. Dans cette réponse j'avais expliqué la procédure suivant laquelle l'État luxembourgeois, en coopération avec la ville de Wiltz, entend procéder pour donner une réaffectation au Château de Wiltz, réaffectation nécessaire suite au déménagement de la maison de retraite au cours du 1er trimestre 2011.

Le but de cette procédure est de trouver un partenaire solvable et capable, grâce à un concept d'exploitation économiquement viable et durable, de contribuer à la préservation à long terme de ce bien immobilier particulier. La nouvelle affectation de cet édifice historique devra également servir de moteur et de point d'attraction pour la commune de Wiltz et au-delà de l'ensemble de la région du Nord du Grand-Duché de Luxembourg.

C'est par rapport à ces critères que les différents dossiers de candidature seront évalués par un groupe de travail dont font partie différents départements ministériels ainsi que la ville de Wiltz.

À ce stade aucun type de projet n'est exclu. Partant, tant un projet hôtelier qu'une structure de logement encadré tel qu'envisagé par le député sont concevables.

Les candidats auront l'occasion de présenter leurs concepts respectifs lors de colloques aux membres du groupe de travail et une proposition pourra être faite à ce moment-là.

En ce qui concerne la question de la cession de la propriété du château à un investisseur privé, je rappelle que la forme de la transaction ne sera définie qu'après accord sur l'affectation et compte tenu des engagements et garanties présentés.

**Question 0834** (10.8.2010) de **M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)* concernant l'**enseignement des enfants handicapés dans des centres spécialisés:**

En vertu de la loi du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée l'État veille à ce que tout enfant qui est soumis à l'obligation scolaire et qui en raison de ses particularités mentales, caractérielles, sensorielles ou motrices ne peut suivre l'instruction ordinaire ou spéciale et qui a des besoins éducatifs spéciaux, reçoive une instruction appropriée.

En vertu de cette loi (art. 8) le séjour, le traitement médical, l'entretien et l'enseignement des enfants handicapés dans des centres spécialisés sont gratuits.

Ces dispositions valent aussi pour l'éducation donnée aux enfants handicapés dans des centres étrangers agréés si une formation équivalente ne peut se faire au Grand-Duché.

Il me revient que le Gouvernement ne se tient pas aux-dites dispositions légales et qu'il exige des parents, qui ont à charge un enfant gravement handicapé devant être placé dans un centre à l'étranger, le paiement d'une participation aux frais pouvant atteindre jusqu'à 10.000 € par année scolaire et par enfant. Les parents sont apparemment obligés par vos services de souscrire une convention afférente. S'ils n'acceptent pas cette condition, l'agrément du centre étranger spécialisé et partant le traitement et l'hébergement dans ce centre leurs sont simplement refusés sans indication de motifs.

Cette façon de procéder va à l'encontre du vœu exprimé par la Chambre des Députés qui demandait une interprétation «aussi large que possible» de ladite disposition «vu les charges extraordinairement importantes qui pèsent sur les parents d'enfants handicapés».

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

1) Combien d'enfants handicapés sont actuellement autorisés à suivre un traitement avec hébergement à l'étranger?

2) Quelles sont les conditions que doivent remplir les centres étrangers pour enfants handicapés pour être agréés par vos services?

3) Quels sont les montants conventionnels annuels que doivent payer les parents de ces enfants?

4) Pour quelles raisons ne peuvent-ils pas bénéficier de la gratuité du traitement, de l'éducation et de l'hébergement alors que la loi dispose clairement le contraire et ce conformément au vœu du législateur?

5) Le Gouvernement est-il d'accord à rembourser aux parents concernés les «participations aux frais» qu'ils ont été obligés de payer?

**Réponse** (3.9.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

1) Le Ministère de la Famille et de l'Intégration est informé des placements d'enfants handicapés ou à besoins spécifiques à l'étranger soit par l'intermédiaire d'un jugement du Tribunal de la jeunesse, soit par l'intermédiaire d'une demande de placement des parents à travers un service spécialisé, soit sur un avis d'orientation de la commission médico-psychopédagogique nationale, avec l'accord de la personne ayant la garde.

Les parents ont la possibilité de formuler une demande auprès du Ministère de la Famille et de l'Intégration en vue de l'obtention d'une éventuelle participation financière de l'État aux frais de placement de leur enfant à l'étranger. En date de ce jour, le Ministère de la Famille et de l'Intégration participe financièrement aux frais de placement de 145 enfants.

43% de ces placements sont des placements volontaires demandés par les parents et 57% sont des placements judiciaires.

2) Le Ministère de la Famille et de l'Intégration accepte les conditions d'agrément et de réglementation applicables dans les pays respectifs.

3) Pour ce qui est de la participation des parents aux frais de placement d'un enfant en internat ou centre d'accueil à l'étranger, elle est calculée selon les modalités de la convention pour centres d'accueil avec hébergement pour enfants et jeunes adultes au Grand-Duché de Luxembourg.

D'ailleurs la loi du 16 décembre 2008 relative à l'aide à l'enfance et à la famille prévoit à l'article 18:

«Prestations familiales et participation des parents:

En cas de placement et d'accueil socio-éducatif de jour et de nuit en institution ou en famille d'accueil, les prestations familiales dont bénéficie l'enfant, pour la durée de l'accueil, sont versées au prestataire. Elles sont déduites de la participation étatique.

Pour l'ensemble des mesures d'aide énumérées à l'article 15 ci-dessus, le ministre peut demander une participation financière aux parents selon des modalités à préciser par voie de règlement grand-ducal».

4) Les frais scolaires sont pris en charge à 100% par l'intermédiaire des crédits du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.

L'article 203 du Code civil définit les obligations alimentaires des parents envers leurs enfants. À la demande des parents, le Ministère de la Famille et de l'Intégration participe financièrement aux frais de séjour des enfants dans une institution spécialisée à l'étranger.

5) Le Gouvernement n'entend pas soustraire les parents de leurs obligations alimentaires quant à l'article 203 du Code civil et entend appliquer l'article 18 de la loi sur l'aide à l'enfance.

**Question 0835** (11.8.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**«End-of-life healthcare environment»:**

Vor Kurzem wurde eine von der „Economist Intelligence Unit" angefertigte Forschungsstudie veröffentlicht, in der ein internationales Ranking über die Pflege und Versorgung am Lebensende von Menschen in ausgewählten Teilen der Welt vorgestellt wird. Laut Angaben des „British Medical Journal - BMJ", Ausgabe vom vergangenen 16. Juli 2010, kam das Vereinigte Königreich auf den 1. Platz, zum Einen dank seines Verbundes an Hospizen und zum Zweiten wegen seiner gesetzlich festgelegten Beteiligung an der Pflege und Versorgung von sterbenden Menschen.

Der von der „Economist Intelligence Unit" erstellte Index zur Qualität des Sterbens umschließt 24 Indikatoren, wie die Lebenserwartung, wie z. B. die Ausgaben für das Gesundheitswesen, ausgedrückt in Prozent des nationalen Bruttosozialproduktes, qualitative Faktoren wie öffentliches Bewusstsein über Lebensende und Status, Existenz einer nationalen Strategie in Sachen Palliativpflegeversorgung.

Im abschließenden Ranking belegt Luxemburg den eher mittelmäßigen 17. Platz. In den einzelnen Kategorien spiegeln die Rankings ein bekanntes Bild der nationalen Gesundheitsversorgung wider:

- grundlegende Bedingungen im Umfeld des Gesundheitswesens für Lebensende-Versorgung (basic end-of-life healthcare environment): Rang 7 von 40 Teilnehmerstaaten,

- Verfügbarkeit von Versorgungsmaßnahmen am Lebensende (availability of end-of-life care): Rang 12 von 40 Teilnehmerstaaten,

- öffentliches Bewusstsein für die Versorgung am Lebensende (public awareness of end-of-life care): schwacher Score: 2/5 (Belgien, Irland und Vereinigtes Königreich mit 5/5),

- Kostenpunkt der Versorgung am Lebensende (cost of end-of-life care): Rang 12 von 40 Teilnehmerstaaten.

- Bei der Qualität der Versorgung am Lebensende (quality of end-of-life care) sprang ein enttäuschender 23. Platz heraus.

- Bei der Zurverfügungstellung von Schmerzmitteln (Opiaten) sprang ein Top-Platz mit einem Score von 5/5 heraus.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Inwiefern wird die durch dieses Ranking widergespiegelte Realität der aktuellen, qualitativ enttäuschenden Palliativversorgung der Euthanasie Auftrieb geben?

2) Was gedenkt der Minister kurz- oder mittelfristig zu unternehmen, um dort Verbesserungen herbeizuführen, wo das Ranking für Luxemburg nur mittelmäßig oder gar enttäuschend ausgefallen ist?

3) Gibt es zurzeit ein eigenes nationales Qualitätssicherungsprogramm in der Palliativpflege?

4) Denkt der Minister an die Einführung eines international anerkannten Zertifizierungsprogramms für die Palliativversorgung hierzulande?

5) Hat der Minister im Vorfeld der Erstellung dieses Rankings durch die „Economist Intelligence Unit" mit der betreffenden Forschungsgruppe zusammengearbeitet und nationale Datensätze zur Verfügung gestellt?

**Réponse** (24.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Je me permets d'emblée de porter à l'information de Monsieur le Député que la cotation délivrée pour le Luxembourg par l'étude relative aux soins palliatifs citée par Monsieur le Député est sujette à caution. Ainsi, je me dois de regretter que mes services n'ont à aucun moment été contactés par les auteurs de cette étude en vue de pouvoir leur fournir toutes les informations utiles.

En effet, si l'indicateur «accès aux soins de fin de vie» n'attribue au Luxembourg que la 17e place parmi une sélection de 40 pays du globe, les auteurs de cette étude ne semblent, pour l'élaboration de cet indicateur, qu'avoir insuffisamment pris en considération les éléments suivants:

- le nombre de services de soins palliatifs par million d'habitants,

- l'accès à des bénévoles pour un accompagnement des personnes en fin de vie,

- l'existence d'une stratégie nationale gouvernementale de soins palliatifs.

En effet, je voudrais rappeler à l'honorable Député qu'à l'heure actuelle tous les établissements hospitaliers sont en mesure d'offrir des soins palliatifs ainsi qu'un accompagnement de fin de vie. Par ailleurs, le Centre d'accueil pour personnes en fin de vie situé à Hamm débute son activité au cours des semaines à venir. À cela s'ajoute que les réseaux d'aide et de soins ont développé une offre palliative pour la prise en charge à domicile accompagnée à titre complémentaire par l'antenne mobile de soins palliatifs de l'Hôpital St Louis d'Ettelbruck. De même, les structures de long séjour développent également la qualité de la prise en charge palliative de leurs résidents.

En ce qui concerne l'accompagnement proprement dit des personnes en fin de vie, je tiens à souligner l'engagement de l'association Omega 90, notamment par le nombre considérable d'heures prestées par ses collaborateurs bénévoles dans les hôpitaux, les services de long séjour, ainsi qu'à domicile.

De surcroît, l'étude n'a que partiellement tenu compte de la réalité de l'engagement du Gouvernement en faveur des soins palliatifs, qui se manifeste à travers:

- le dispositif de la loi du 16 mars 2009 relative aux soins palliatifs, à la directive anticipée et à l'accompagnement des personnes en fin de vie,

- les droits y inscrits pour les patients,

- la mise en place d'un congé pour l'accompagnement des personnes en fin de vie par un/des membre(s) familial(aux) proche(s),

- des améliorations pour la prise en charge financière des soins palliatifs,

- l'obligation pour chaque établissement hospitalier, conformément au plan hospitalier national, d'assurer la prise en charge des personnes en fin de vie par un service et une équipe mobile en soins palliatifs; services qui sont tenus de fonctionner en coordination avec les structures extrahospitalières de prise en charge.

De même, force est de constater que le niveau d'information du public en matière d'offre et d'avancées en matière de soins palliatifs, qui avait d'ailleurs été très sensibilisé par les débats parlementaires à l'occasion de l'adoption de la loi relative aux soins palliatifs, a été substantiellement amélioré. Ainsi, et à titre d'exemple, le «guide des soins palliatifs», édité en 2009 par les départements ministériels chargés respectivement de la Famille et de la Santé, et qui peut être consulté sur le portail «Santé» (http://www.sante.public.lu), permet d'informer le lecteur sur les dispositions pratiques découlant de la législation relative aux soins palliatifs, ainsi que sur les moyens et aides mis à sa disposition. Ces aspects semblent également avoir échappé aux auteurs de l'étude.

En matière de démarche pour la qualité des soins palliatifs, je voudrais finalement encore relever les aspects suivants:

- différents niveaux de formations spécifiques en soins palliatifs sont offerts au Luxembourg pour les professionnels de santé aussi bien des professions de soins que pour les médecins. Ainsi de façon non exhaustive, en 2009, 380 professionnels ont participé à des formations organisées par Omega 90, alors que d'autres gestionnaires, tels que les réseaux d'aides et de soins organisent également des formations en soins palliatifs pour leurs collaborateurs;

- les hôpitaux ont mis en place des programmes conséquents d'amélioration de la prise en charge de la douleur et continuent leurs efforts sur ce plan;

- l'État soutient financièrement ces offres de formation;

- la difficulté d'évaluer la qualité des soins palliatifs, et plus particulièrement en milieu extrahospitalier, ceci par la nécessité de prendre en compte l'aspect multidisciplinaire de la prise en charge et sa nécessaire coordination, impliquant des médecins, du personnel de soins, mais aussi des psychologues, assistants sociaux et des proches. De plus, il est difficile de mesurer objectivement la qualité de la dimension logistique et empathique de la prise en charge, pourtant indispensable aux patients en soins palliatifs et à leurs proches.

Il est d'ailleurs prévu de rassembler, après la phase de mise en œuvre de la loi, l'ensemble des prestataires nationaux; ceci afin d'évaluer les modes de fonctionnement entre les différents milieux et, le cas échéant, de détecter d'éventuelles failles ou lacunes.

**Question 0837** (11.8.2010) de **M. Ben Scheuer** *(LSAP)* concernant le **taux de suicide:**

La problématique du suicide constitue dans notre vie de société une zone de taboue entourée d'un certain mutisme masquant une réalité tragique.

Il ressort notamment d'une publication du Statec que les décès par suicide au Grand-Duché s'élevaient à 54 cas en 2005, à 74 cas en 2006 et à 90 en 2007. Ces chiffres témoignent d'une hausse significative et alarmante!

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les chiffres pour les années 2008 et 2009?

- Quelle est l'évolution du taux de suicide au cours des dix dernières années et quelle est la ventilation selon les groupes d'âge et selon le sexe?

- Quelle est la place du Luxembourg dans le contexte européen?

- Sachant que beaucoup d'efforts ont été déployés afin de pouvoir mieux répondre aux besoins psychiatriques et psychologiques des personnes en détresse, Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les structures existantes et sur leur acceptation notamment de la part des jeunes?

- Une étude réalisée au début des années 2000 fournissait des informations qualifiées et utiles sur le sentiment de bien-être des jeunes ainsi que sur les raisons du sentiment de malaise pouvant aboutir à la décision de se suicider. Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis qu'il serait indiqué d'actualiser cette étude?

**Réponse** (13.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'outil ICD (International Classification of Diseases) de l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) est utilisé au niveau mondial pour le codage des causes de maladies et des décès. Les chiffres cités par l'honorable Député semblent pourtant faire plutôt référence à une définition purement statistique du suicide national qui ne correspond toutefois pas à la définition internationalement reconnue et recommandée en matière de suicide.

La définition internationale recommandée par l'OMS, et qui est d'usage international, considère les codes ICD-10 suivants: lésions auto-infligées (X-60 à X-84). Pour les rapports internationaux cette définition est utilisée par les organismes internationaux tels qu'OMS et Eurostat.

Afin de prendre en compte la sous-déclaration probable des suicides, les services de la direction de la Santé prennent en considération les codes recommandés par l'OMS, ainsi que, et cela depuis 1975, les codes désignant des causes externes de morbidité et de mortalité, de même des évènements dont l'intention n'est pas déterminée (Y-10 à Y-34). C'est sur base de cette définition nationale (lésions auto-infligées + évènements dont l'intention n'est pas déterminée) que le Statec publie annuellement les données sur le suicide qui lui sont communiquées par mes services.

Étant donné que ces causes de décès sont peu fréquentes, la prise en considération même de quelques cas en plus ou en moins peut avoir un impact considérable sur les fluctuations des taux de mortalité respectifs. Ces éléments d'explication justifient d'ailleurs les recommandations suivantes:

- respect rigoureux des définitions internationales des indicateurs,

- pour l'analyse des évènements peu fréquents, il faut éviter d'observer leur fréquence sur une période d'un an, mais analyser l'évolution des faits sur une période pluriannuelle (cinq ans p. ex.).

Lésions auto-infligées (définition internationale)

- pour l'année 2008: 39 hommes et huit femmes,

- pour l'année 2009: 45 hommes et 14 femmes.

Lésions auto-infligées et traumatismes et empoisonnements causés d'une manière indéterminée quant à l'intention (définition nationale)

- pour l'année 2008: 50 hommes et 14 femmes,

- pour l'année 2009: 55 hommes et 16 femmes.

Les chiffres des années 2008 et 2009 n'ont pas encore fait l'objet ni d'un contrôle de qualité ni d'une validation interne et externe. Par conséquent, ces chiffres sont à considérer comme étant tout à fait provisoires.

Au cours des dix dernières années, l'évolution du taux (brut) de suicide (définition nationale) ainsi que la ventilation selon les groupes d'âge et selon le sexe se présente comme suit (graphique à consulter à l'administration parlementaire).

**Chamber TV**

**weist all öffentlech Sëtzung live an integral**

An der Gemeng Bartreng
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***

•

Zu Walfer
***um Kanal S29 / 367.25 Mhz***

•

Zu Biwer an zu Wecker
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***

•

An der Gemeng Bous
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***

•

An der Gemeng Bërmereng
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***

•

An der Gemeng Konter
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***

La ventilation selon les groupes d'âge et le sexe est la suivante:

| | 2008 | | 2009 | |
|---|---|---|---|---|
| Âge | Hommes | Femmes | Hommes | Femmes |
| Moins de 15 ans | | | | |
| de 15 à 24 ans | 2 | | 1 | |
| de 25 à 39 ans | 15 | 1 | 20 | 3 |
| de 40 à 49 ans | 10 | 4 | 13 | 6 |
| de 50 à 59 ans | 15 | 4 | 9 | 3 |
| de 60 à 69 ans | 2 | 5 | 7 | 2 |
| 70 ans et plus | 6 | | 5 | 2 |
| non indiqué | | | | |
| Total | 50 | 14 | 55 | 16 |

Source: Direction de la Santé, Service des Statistiques, Statistiques des causes de décès.

Afin de pouvoir situer le Luxembourg dans le contexte européen, on peut constater que tant au niveau national que dans l'ensemble des pays européens, la tendance de la mortalité par lésions auto-infligées est à la baisse depuis la fin des années 1980.

L'extrait suivant de la base de données de l'OMS retrace l'évolution des taux standardisés de mortalité par lésions auto-infligées (définition internationale) pour 100.000 habitants, dans la partie occidentale de l'Union européenne (UE-15). Les taux standardisés du Luxembourg étant également représentés par une courbe de tendance: moyenne mobile sur période de cinq ans, afin d'atténuer les variations annuelles et mettre en évidence la tendance. Dans un souci de comparaison internationale, la définition utilisée dans le graphique est celle de l'OMS: les lésions auto-infligées, soit les codes ICD-10 - X-60 à X-84.

Source: Organisation mondiale de la Santé, base de données Santé pour tous, update juillet 2010.

En ce qui concerne la prise en charge psychiatrique au Luxembourg, elle peut être répartie en trois secteurs: soins aigus, réhabilitation et secteur ambulatoire.

La prise en charge hospitalière aiguë (stationnaire) de la population adulte (à partir de 18 ans) est assurée par les quatre hôpitaux généraux dotés d'un service spécialisé en psychiatrie (Centre Hospitalier de Luxembourg, Hôpital du Kirchberg, Centre Hospitalier Emile Mayrisch et Centre Hospitalier du Nord). Chacun de ces établissements dispose d'une capacité de 45 lits (dont douze pour la psychiatrie fermée). Cette offre est complétée par une mise à disposition, par chaque service spécialisé en psychiatrie, de douze unités en hôpital de jour.

La réhabilitation a lieu au Centre Hospitalier Neuropsychiatrique (CHNP) doté d'une capacité de 237 lits. Ces lits se répartissent de manière flexible sur les différents services spécialisés (Rehaklinik «Un der Uelzecht», Centre Thérapeutique Diekirch, «Filière polytoxicomanie», «Filière alcoologie», «Filière Psycho-Gériatrie» et «Filière Socio-judiciaire/Médico-légal»).

Le secteur ambulatoire comprend le logement supervisé (CHNP en collaboration avec le CHL et l'HK, le CHdN et le CHEM, Réseau Psy, Ligue d'Hygiène Mentale, CERMM et Liewen Dobaussen), six centres de consultation psychosociale, quatre centres de jour et quatre lieux de rencontre (Réseau Psy, Ligue d'Hygiène Mentale, CERMM et Liewen Dobaussen) ainsi que six ateliers thérapeutiques (ATP: Haff Ditgesbaach, Schierener Atelier, Éilenger KonschtWierk, Walfer Atelier, Caritas: Éilerenger Wäschbur et Mathëllef: Ferme équestre Moutfort).

Depuis la mise en place de la plate-forme «psychiatrie» en 2005, sous la direction du Ministre de la Santé, l'échange continu entre les structures hospitalières et ambulatoires, la prise en charge proprement dite du patient a pu être substantiellement améliorée.

Quant à la prise en charge hospitalière aiguë (stationnaire) d'enfants et d'adolescents, elle est assurée par le CHL (service de pédopsychiatrie doté de huit lits), l'HK (service national de psychiatrie juvénile doté de 15 lits) et le CHNP (unité fermée dotée de douze lits pour adolescents en difficultés).

L'offre est également complétée par des capacités en clinique du jour par le CHL (14 pour des enfants jusqu'à l'âge de 13 ans) et par l'HK (douze pour des adolescents de 14 à 18 ans).

Afin de pouvoir rendre davantage disponible la variété de cette offre, il est prévu d'éditer un guide pratique destiné à présenter les différents services et offres disponibles.

Le Centre d'Information et de Prévention[1] s'occupe concrètement de la prévention du suicide sous forme de consultations, congrès, documentation etc.

Parmi les efforts de promotion de la santé mentale et de la prévention de la maladie mentale je voudrais mentionner la création, en 2007, d'un groupe de travail interdisciplinaire avec la participation de mon Ministère, et qui est coordonné par le Centre d'Information et de Prévention. Les objectifs de ce groupe de travail sont les suivants:

- analyser la situation du suicide dans notre pays,

- sensibiliser la population générale à la problématique,

- améliorer les connaissances et compétences des professionnels de la santé à la détection précoce, l'orientation adéquate et une prise en charge de qualité des personnes concernées.

À cela s'ajoute qu'un projet portant sur l'élaboration d'une stratégie nationale en faveur de la santé mentale des enfants et des jeunes au Luxembourg est en train d'être réalisé. Ce projet, qui associe les secteurs de la santé, de la famille, de l'éducation nationale ainsi que de la justice, a pour objectif d'améliorer la santé mentale des enfants et des jeunes dans un contexte global. Il inclut non seulement la prise en charge psychiatrique des enfants et des jeunes présentant des troubles psychiatriques évidents, mais également la prise en charge précoce des enfants et des jeunes à risque, tout comme d'ailleurs la promotion d'environnements, de contextes familiaux et de vie favorables à leur bien-être et leur santé mentale.

Je voudrais finalement préciser que l'étude mentionnée par Monsieur le Député, et intitulée «Das Wohlbefinden der Jugendlichen in Luxemburg» a été réalisée une première fois en 1999[2] par le «Health Behaviors of School-Aged Children» (HBSC). Cette étude a fait l'objet d'une réédition en 2006[3].

Un rapport national consacré aux questions spécifiques liées à la santé mentale des enfants et des adolescents est en cours d'élaboration.

Au cours de l'année 2010, une 2e réédition de l'étude HBSC est prévue.

Rappelons encore que depuis 2009 la situation concernant la santé mentale des enfants et des adolescents au Luxembourg a fait l'objet d'une analyse par mon département ministériel et par le CRP-Santé, ainsi qu'avec l'appui de nombreux partenaires issus des domaines aussi variés que l'assistance psychosociale, le monde associatif, scientifique et la justice.

À la fin du projet, un rapport contenant des propositions en vue de déterminer une stratégie nationale sera publié.

[1] Centre d'Information et de Prévention
21, bd. Pierre Dupong
L-1430 Luxembourg
Tel.: +352/455533
Email: info@prevention-suicide.lu

Prochainement aussi sous des Web:
www.prevention-suicide.lu

(Agrément B29/98-Convention avec le Ministère de la Santé)

[2] www.script.men.lu/documentation/publication_wohlbefinden_jugendlichen.phtml

[3] www.euro.who.int/en/what-we-do/health-topics/Life-stages/child-and-adolescent-health/publications2/2011/inequalities-in-young-peopées-health

**Question 0838** (12.8.2010) de **M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV)* concernant le **format actuel du récépissé de déclaration d'un chien:**

La loi du 9 mai 2008 relative aux chiens dispose à l'article 3 (1) que «tout chien doit être déclaré par la personne physique ou morale qui en a la détention à l'administration communale de la commune de résidence du détenteur. La déclaration du chien est à faire contre récépissé, dans les quatre mois qui suivent la naissance du chien...».

À l'article 3 (2) la loi exige que «tout détenteur d'un chien (...) doit pouvoir tenir à disposition des agents chargés du contrôle de la présente loi, le récépissé valable».

L'article 13 de la même loi décrit les modalités de déclaration des chiens susceptibles d'être dangereux et confirme l'obligation de présenter lors d'un contrôle le récépissé établi au moment de la déclaration du chien à la commune.

S'y ajoute le règlement grand-ducal du 9 mai 2008 qui arrête aux articles 2 (2) et 2 (3) les données devant obligatoirement figurer sur le récépissé établi lors de la déclaration d'un chien, respectivement sur celui dressé lors de la déclaration d'un chien susceptible d'être dangereux. Les annexes II a) et II b) du règlement figurent à titre de modèle de la forme et du format que ces récépissés doivent revêtir.

Or, au quotidien le format du modèle de récépissé de déclaration imposé par les dispositions légales y relatives pose problème aux détenteurs de chiens. Ainsi, la taille DIN A4 respectivement DIN A5 s'avère être peu pratique.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural ainsi qu'à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Afin de faciliter au détenteur d'un chien le port du récépissé de déclaration tel qu'exigé par la loi, Messieurs les Ministres n'estiment-ils pas qu'un reçu dans le format d'une carte de crédit bancaire serait plus maniable?

- Si les communes façonnent elles-mêmes, ou bien via le SIGI, un récépissé de déclaration d'un chien de taille non réglementée, la valeur juridique de ce document non prévu par le règlement grand-ducal reste-t-elle assurée?

- Dans la négative, Messieurs les Ministres ne pensent-ils pas qu'il soit opportun de définir par voie de règlement grand-ducal un format de récépissé de déclaration d'un chien plus adapté à la vie quotidienne?

**Réponse commune** (6.9.2010) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Les questions de Monsieur le Député appellent de notre part les réponses suivantes.

Le règlement grand-ducal du 9 mai 2008 concernant l'identification et la déclaration des chiens définit aux articles 2 (2) et 2 (3) le modèle et les indications devant figurer sur les récépissés prévu par les articles 3 (1), 13 (1) et 13 (2) de la loi du 9 mai 2008 sur les chiens.

Les administrations communales doivent respecter ces modèles de récépissé. Elles sont libres cependant de choisir le format de ce récépissé. Ainsi, ni la loi ni le règlement cités ne s'opposent à l'émission, par les administrations communales, de ces récépissés sous format de carte de crédit bancaire.

Par ailleurs, une réunion de travail entre les services du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural et le Syvicol est prévue au courant du mois de septembre pour analyser les questions qui se posent dans ce domaine.

**Question 0839** (12.8.2010) de **M. Lucien Clement** *(CSV)* concernant la **circulation sur les pistes cyclables:**

Au cours des dernières décennies, suite à un accroissement rapide du nombre de cyclistes, un vaste réseau de pistes cyclables a été aménagé sur le territoire du Luxembourg. L'article 104 de l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques prescrit que lorsque «l'accès à certaines parties de la voie publique est réservé à des catégories d'usagers déterminées, ces usagers doivent les emprunter quand elles longent une autre partie de la voie publique et quand elles vont dans le même sens».

Or, un certain nombre des pistes cyclables sont soit dans un état plutôt déplorable, soit empruntées par des piétons ou des rollers. Par conséquent beaucoup de cyclistes préfèrent exercer leur sport sur la chaussée.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- De quelle manière Monsieur le Ministre compte-t-il résoudre le problème susmentionné?

- Monsieur le Ministre pourrait-il envisager d'autoriser les cyclistes à emprunter la chaussée dans les cas décrits ci-dessus?

**Réponse** (16.9.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire l'honorable Député s'enquiert si et dans quels cas les cyclistes sont autorisés à emprunter la chaussée lorsque la piste cyclable qui longe celle-ci est fréquentée par des piétons, des rollers ou lorsqu'elle est impraticable.

L'article 107 de l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques, communément appelé Code de la Route, distingue entre une piste cyclable obligatoire (signal D,4) et un chemin obligatoire pour cyclistes et piétons (signal D,5a et D,5b). Dans le dernier cas de figure, tant les cyclistes que les piétons sont tenus d'emprunter le chemin signalé comme tel.

Lorsque les signaux D,4, D,5a et D,5b sont complétés par un panneau additionnel du modèle 6b, les piétons utilisant notamment des patins à roulettes ou des skateboards sont également autorisés à accéder aux chemins précités. La mise en place de ces signaux, complétés ou non par un panneau additionnel du modèle 6b, fait l'objet de réglementations ad hoc.

Ensuite, il convient encore de préciser que l'article 104 du Code de la Route dispose au paragraphe 1er sous b) que «les conducteurs de cycles qui empruntent une piste cyclable obligatoire ou un chemin obligatoire pour cyclistes et piétons qui longent une chaussée, peuvent emprunter cette chaussée, lorsque la piste cyclable obligatoire ou le chemin obligatoire sont encombrés ou impraticables». Cette disposition permet aux cyclistes d'emprunter la chaussée qui longe une piste cyclable lorsque celle-ci est encombrée par exemple par une présence massive de piétons ou de pratiquants de patins à roulettes ou impraticable pour quelque raison que ce soit.

À préciser encore dans ce contexte que les articles 2 et 5 du règlement grand-ducal du 1er août 2001 portant exécution de l'article 3 de la loi du 6 juillet 1999 portant création d'un réseau national de pistes cyclables définissent les différentes catégories de pistes cyclables, ainsi que les largeurs minimales en fonction de leur utilisation.

Enfin, en ce qui concerne le reproche de l'honorable Député que les pistes sont dans un état plutôt déplorable, il y a lieu de se référer à l'article 7 de la loi du 6 juillet 1999 précitée qui dispose que «Les dépenses d'aménagement et de l'entretien constructif des pistes cyclables ou d'un tronçon ou partie d'une piste cyclable faisant partie du réseau national,

tel que précisé à l'article 4 de la présente loi, sont à charge de l'État.

L'entretien courant des pistes cyclables du réseau national incombe aux communes sur le territoire desquelles se trouvent les différents tronçons ou parties de pistes cyclables. En cas de carence des communes, les prestations nécessaires au maintien de la viabilité du réseau sont exécutées par l'État aux frais des communes».

**Question 0840** (13.8.2010) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant le **Service régional Est de l'Administration de la Gestion de l'Eau à Wasserbillig:**

Le Service régional Est de l'Administration de la Gestion de l'Eau à Wasserbillig élabore, avise et surveille tous les projets des cours d'eau ainsi que les demandes de permissions de cours d'eau et les autorisations pour les communes, syndicats et particuliers se situant dans l'est du pays. Or, il me revient qu'il serait prévu de supprimer le Service régional Est en automne 2010 et que dorénavant les particuliers, communes et syndicats des cantons d'Echternach, Grevenmacher et Remich devraient s'adresser aux Services régionaux Ouest et Nord situés à Capellen respectivement Diekirch.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, quelles sont les raisons qui expliquent cette décision?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que cette décision va à l'encontre d'une politique de décentralisation des services de l'État affichée par le Gouvernement?

**Réponse** (14.10.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La question parlementaire de l'honorable Député Carlo Wagner concerne le Service régional Est de l'Administration de la Gestion de l'Eau (AGE).

En premier lieu, il est utile de rappeler que l'Administration de la Gestion de l'Eau fut créée en 2004 en regroupant tous les services des différentes administrations qui avaient jusque-là des compétences en matière de protection et de gestion de l'eau. Il s'agissait notamment de l'Administration de l'Environnement, de l'Administration des Eaux et Forêts, de l'Administration des Ponts et Chaussées, de l'Administration des Services techniques de l'Agriculture et du Service de l'Énergie de l'État.

Les services régionaux émanent de l'Administration des Services techniques de l'Agriculture et sont actuellement rattachés à la division de l'Hydrologie. De ce fait, les attributions des services régionaux ne couvrent pas la totalité des projets et des demandes d'autorisations susceptibles d'être traités par l'AGE. Il en résulte qu'à l'heure actuelle déjà, les communes et les particuliers doivent s'adresser à des services situés dans les locaux de la direction de l'AGE à Luxembourg-ville. Dans la pratique, il arrive fréquemment que les agents de l'AGE se rendent dans les communes afin de pouvoir discuter sur place des problèmes qui se posent dans les différents dossiers.

Il est exact que, dans le cadre du déménagement de l'Administration de la Gestion de l'Eau dans le bâtiment administratif sur le site Belval, des réflexions ont été entamées en vue d'une réorganisation de l'AGE permettant de rationnaliser et de rendre plus efficient les processus de travail au sein de l'administration. Ainsi, il est prévu de transférer dans les nouveaux locaux à Belval la direction de l'AGE, le laboratoire et le Service régional Ouest, situé actuellement à Capellen. En ce qui concerne les ateliers des équipes d'ouvriers chargés de l'entretien des cours d'eau, ceux-ci sont implantés à Diekirch, Mamer et Potaschberg.

Avec le transfert du Service régional Ouest vers Belval et étant donné que le personnel disponible ne permet pas de couvrir dans tous les services régionaux toutes les attributions dévolues à l'Administration de la Gestion de l'Eau, la question du maintien des deux autres services régionaux doit être posée le moment venu. Cette réorganisation dépendra notamment de la date de mise en service du bâtiment administratif à Belval, actuellement prévue pour début 2012.

Le transfert de l'Administration de la Gestion de l'Eau, ensemble avec le transfert de l'Administration de l'Environnement de Luxembourg-ville vers Belval, constituera sans aucun doute un élément-clé de la politique de décentralisation des services de l'État affichée par le Gouvernement.

**Question 0843** (16.8.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**utilisation du chanvre industriel dans la recherche:**

Die Hanfpflanze „Cannabis sativa" entwickelt sich immer mehr als die Heilpflanze der Zukunft. Es werden positive Effekte bei bestimmten Krankheiten gemeldet, unter anderem bei Krebsgeschwüren, Epilepsie, neurologischen und neuropsychiatrischen Krankheiten sowie bei Allergien. Hierfür zuständig sind zwei Moleküle: die psychotrope und verbotene Substanz „Delta-9-Tetrahydrocannabinol (Delta-9-THC)" und die nicht psychotrope und nicht verbotene Substanz „Cannabidiol (CBD)".

Des Weiteren gibt es noch etwa 80 andere nicht gefährliche sogenannte Cannabinoide in der Hanfpflanze und über 200 gesundheitsfördernde Substanzen im Bereich der Flavonoide und der Antioxidantien.

Die Pflanze ist jedoch als illegale Droge eingestuft, was hauptsächlich durch das Delta-9-Tetrahydrocannabinol bedingt ist, da diese Substanz psychotropische Effekte hat. Bekanntlich hängt aber alles von der Dosis ab und so können kleine Dosen überraschenderweise eine medizinische Heilwirkung auslösen. Um die optimale Dosis zu bestimmen und um die Heilwirkung wissenschaftlich zu untermauern, muss aber die Forschung auf diesem Gebiet verstärkt weitergeführt werden.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Ist es in Luxemburg erlaubt, Hanf mit einem sehr kleinen Delta-9-THC-Gehalt (z. B. 0,3%) anzubauen, um Forschung für medizinische Zwecke zu betreiben?

2) Wenn ja, unter welchen Bedingungen? Ist eine Lizenz dazu notwendig und welche Auflagen sind hierfür nötig?

3) Wenn nein, wie kann man ein Projekt zur medizinischen Forschung mit Hanf in die Wege leiten, ohne strafbar zu sein?

4) Kann eine private Gesellschaft mit wissenschaftlichem Personal unter Aufsicht der öffentlichen Hand ein solches Projekt starten?

**Réponse commune** (14.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, et de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Indépendamment du caractère psychotrope de la substance active dont l'honorable Député souhaite voir confirmer les effets pharmacologiques allégués, il y a lieu de rappeler que la conduite d'un essai clinique est soumise à un cadre réglementaire strict et précis.

Ainsi, afin d'assurer la protection des personnes participant à un projet de recherche, toute investigation sur l'homme visant à déterminer ou confirmer les effets thérapeutiques allégués d'une substance active doit préalablement être approuvée par le Comité National d'Éthique de Recherche et autorisée par le Ministre de la Santé.

En outre, les dispositions du règlement grand-ducal modifié du 30 mai 2005 relatif à l'application de bonnes pratiques cliniques dans la conduite d'essais cliniques de médicaments à usage humain et celles du règlement grand-ducal du 19 novembre 2004 concernant les bonnes pratiques de fabrication de médicaments expérimentaux à usage humain sont applicables.

En ce qui concerne plus particulièrement le chanvre, il résulte du règlement grand-ducal modifié du 26 mars 1974 établissant la liste des stupéfiants que celui-ci est classé comme substance stupéfiante au sens de la loi modifiée du 19 février 1973 concernant la vente de substances médicamenteuses et la lutte contre la toxicomanie.

En application de l'article 1er (point 15) du règlement précité, sont à considérer comme stupéfiants:

«15. Plantes de chanvre indien (cannabis sativa var-indica), ainsi que les semences, extraits, teintures et résines de la même plante, à l'exception des variétés énoncées à l'annexe du présent règlement, qui ne sont pas considérées comme stupéfiants, à condition que leur poids de THC (tétrahydrocannabinol) par rapport au poids d'un échantillon porté à poids constant ne soit pas supérieur à 0,3%.»

Ne sont pas classés comme stupéfiants, sous réserve que leur taux en THC ne dépasse 0,3%, les variantes énumérées à l'annexe du règlement précité: «Carmagnola Felina 34; CS Ferimon; Delta-Llosa Fibranova; Delta-405 Fibrimon 24; Epsilon 68 Fibrimon 56; Fedora 19 Futura; Fedrina 74 Santhica 23.»

Il s'agit de variantes principalement utilisées dans la production de fibres, dont la culture ne relève pas de la législation relative aux stupéfiants. Un essai clinique avec ces variantes relève des dispositions générales applicables aux essais cliniques.

**Question 0844** (16.8.2010) de **M. Roger Negri** *(LSAP)* concernant la **New Dehli bêta lactamose de type1 (NDM-1):**

Ces derniers jours, une infection bactériale qui trouverait ses origines sur le subcontinent indien et qui serait en train de se propager à travers le monde entier suscite beaucoup d'inquiétudes non seulement dans la population et dans les médias, mais également dans les milieux scientifique et médical.

Plus précisément, il s'agit d'une enzyme intitulée New Dehli Metallo bêta lactamose de type 1, en abrégé NDM-1, qui confère aux bactéries porteuses la capacité à résister à presque tous les antibiotiques, y compris ceux habituellement réservés au traitement des infections à bactéries multi-résistantes.

En Europe, les cas de NDM-1 semblent se multiplier surtout en Grande-Bretagne. En Belgique, un patient serait décédé d'une infection avec des bactéries porteuses de NDM-1, les traitements aux antibiotiques étant restés sans succès.

Au vu de ce qui précède, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

- Est-ce que des cas de NDM-1 ont d'ores et déjà été diagnostiqués au Luxembourg? Dans l'affirmative, combien? Comment les patients concernés ont-ils été traités? Est-ce que les origines de l'infection ont pu être déterminées?

- La direction de la Santé a-t-elle émis des recommandations sur le dépistage et le traitement des cas de NDM-1? Dans l'affirmative, lesquelles? Existe-t-il des recommandations de la part de l'OMS en la matière?

- Existe-t-il au Luxembourg un système d'alerte précoce comparable, par exemple, au ARS («Antibiotika-Resistenz-Surveillance») du Robert-Koch-Institut en Allemagne?

**Réponse** (3.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Je tiens d'emblée à rassurer l'honorable Député qu'à ce jour aucun cas de maladie causée par l'entérobactérie multi-résistante contre une série d'antibiotiques (NDM-1) n'a été signalé au Luxembourg.

Les cas de maladie causés par cette bactérie sont très rares en Europe. Les cas connus proviennent quasiment tous de l'Inde et du Pakistan, et concernent des patients qui se sont soumis à un traitement chirurgical (chirurgie esthétique et transplantation d'organe).

Étant donné qu'aucune transmission interhumaine en Europe n'est connue, tant les services de la direction de la Santé que le service national des maladies infectieuses restent vigilants envers tous cas infectieux graves pouvant provenir des pays précités. Toujours est-il que des recommandations nationales spécifiques de santé publique concernant cette bactérie ne sont, à l'heure actuelle, pas nécessaires.

Si l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) n'a pour le moment pas émis des recommandations spécifiques, force est de rappeler les recommandations générales émises par l'OMS, qui consistent à employer avec parcimonie les antibiotiques; ceci afin d'éviter l'apparition de telles résistances.

Le Luxembourg collabore par ailleurs dans le système européen EARS-Net (European Antimicrobial Resistance Surveillance Network), qui est géré par le European Centre for Disease Prevention and Control (ECDC).

**Question 0845** (16.8.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **taux d'absentéisme depuis l'introduction du statut unique:**

Depuis l'introduction du statut unique le sujet de l'absentéisme est fort débattu.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur l'évolution du taux d'absentéisme, avec et sans certificat médical, depuis l'introduction du statut unique?

- Combien d'arrêts maladie injustifiés ont pu être constatés soit par le contrôle médical, soit par un médecin d'entreprise?

- Dans combien de cas de tels arrêts maladie attestés par certificat médical ont-ils été contestés?

**Réponse** (17.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

En ce qui concerne le volet 1) de sa question parlementaire, j'informe l'honorable Député que le calcul du taux d'absentéisme se fait à partir de la base de données du Centre commun de la sécurite sociale, contenant les déclarations d'incapacité de travail transmises par les employeurs et celles transmises par les assurés. Le taux d'absentéisme avec certificat médical se base sur les déclarations des assurés et des employeurs tandis que le taux d'absentéisme sans certificat médical se base uniquement sur les déclarations des employeurs.

Si l'on compare les années 2008 et 2009, on constate que le taux d'absentéisme est stable, que ce soit avec ou sans certificat médical. Le taux atteint 3,2% avec certificat médical et 0,1% sans certificat médical.

Quant au volet 2) de la question, la Caisse Nationale de Santé m'a informé que du 1er janvier au 1er septembre 2010, 2.736 décisions présidentielles ont été émises suite à des décisions médicales du Contrôle médical de la sécurité sociale déclarant les personnes en incapacité de travail aptes au travail.

Le nombre d'arrêts maladie injustifiés constatés par le médecin d'entreprise n'est pas connu par la CNS; en effet, elle n'a aucune compétence dans ce domaine.

Finalement, sur les 2.736 décisions présidentielles déclarant les personnes en incapacité de travail aptes au travail, 743 personnes ont contesté ces décisions pendant la même période du 1er janvier au 1er septembre 2010.

**Question 0846** (17.8.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant le **sel de déneigement:**

L'hiver passé, notre pays a connu des difficultés d'approvisionne-

ment en sel de déneigement en quantités suffisantes et il s'avérait que les capacités de stockage étaient insuffisantes. Ces capacités de stockage faisaient cruellement défaut dans la partie septentrionale du pays, de sorte que les services régionaux des Ponts et Chaussées de l'arrondissement de Diekirch étaient les premiers à être concernés par la pénurie de sel de déneigement.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il me communiquer les mesures entreprises depuis pour éviter une pénurie à l'avenir?

- Monsieur le Ministre peut-il me renseigner si des capacités de stockage supplémentaires ont été mises en place dans le nord du pays pour la prochaine saison hivernale?

- Est-il exact que pour créer une réserve importante de sel de déneigement un site régional longeant la route nationale 7 a été choisi? Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il fournir de plus amples détails?

**Réponse** (11.11.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire, l'honorable Député s'enquiert au sujet d'une éventuelle pénurie en sel de déneigement.

À partir de la saison 2011/2012, l'Administration des Ponts et Chaussées disposera sur le site à Bertrange d'un deuxième hall de stockage pour le sel, de sorte que la capacité de ce site sera portée dorénavant à 3.500 tonnes de sel, capacité suffisantes pour garantir le service hivernal sur le réseau autoroutier.

En ce qui concerne la division des services régionaux-Diekirch, il faut noter que des capacités supplémentaires de l'ordre de 1.400 tonnes ont déjà pu être créées pour la saison 2010/2011. Par ailleurs, pour une seconde phase, la faisabilité d'un dépôt centralisé au nord du pays, devant avoir une capacité de l'ordre de 4.000 tonnes, est en étude.

Pour toute autre information à ce sujet, je me permets de renvoyer l'honorable Député à mes réponses aux questions parlementaires n°0422 du 28 janvier 2010 de Monsieur le Député Gilles Roth et n°0426 du 29 janvier 2010 de Monsieur le Député André Bauler *(cf. compte rendu n°10/2009-2010)*.

**Question 0847** (18.8.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant les **investissements de l'État dans les entreprises produisant des armes à sous-munitions:**

La Chambre des Députés a ratifié dans la séance du 7 mai 2009 la Convention sur les armes à sous-munitions («Streubomben»), ouverte à la signature à Oslo, le 3 décembre 2008, en vigueur depuis le 1er août 2010. Par l'article 1 de cette convention, chaque État signataire s'engage notamment «à ne jamais, en aucune circonstance» (...) «c) Assister, encourager ou inciter quiconque à s'engager dans toute activité interdite à un État partie en vertu de la présente convention». La loi du 4 juin 2009 portant approbation de cette convention dispose plus précisément dans son article 3: «Il est interdit à toute personne physique ou morale de financer, en connaissance de cause, des armes à sous-munitions ou des sous-munitions explosives». Les sanctions prévues à l'article 4 pour les infractions aux articles 2 et 3 vont de cinq à dix ans de réclusion et de 25.000 à 1.000.000 d'euros d'amendes.

En octobre 2009 IKV Pax Christi et Netwerk Vlaanderen ont publié le rapport «Worldwide investments in cluster munitions - a shared responsibility». Ce rapport nomme les sept grands producteurs d'armes à sous-munitions: Lockheed Martin, L-3 Communications, Textron, Alliant Techsystems, Hanwha, Poongsan et Singapore Technologies Engineering.

Le rapport annuel du Fonds de compensation de la Sécurité sociale (FDC) de l'année 2008 révèle que le FDC détenait au 31 décembre 08 des actions de six des sept entreprises susmentionnées (notamment: Lockheed Martin, L-3 Communications, Textron, Alliant Techsystems, Hanwha et Singapore Technologies Engineering) d'une valeur globale d'environ 150.000 €.

Le rapport annuel du Fonds de compensation de la Sécurité sociale de l'année 2009 relève les mêmes entreprises, mais le FDC détenait au 31 décembre 2009 un nombre accru d'actions avec une valeur de marché globale pour les six entreprises de plus de 800.000 €. Donc le Fonds de compensation a investi davantage durant l'année 2009 auprès d'entreprises produisant des armes à sous-munitions.

Je prierais donc Messieurs les Ministres de répondre aux questions suivantes:

1) Quelle(s) étai(en)t la/les date(s) exacte(s) de l'achat des actions supplémentaires de Lockheed Martin, L-3 Communications, Alliant Techsystems, Hanwha, Textron et Singapore Technologies Engineering par le FDC?

2) L'achat d'actions nouvelles après l'entrée en vigueur de la loi du 4 juin 2009 ne constituerait-il pas une violation flagrante de cette loi interdisant explicitement le financement d'armes à sous-munitions?

3) La loi n'aurait-elle pas exigé au contraire de se défaire rapidement des actions déjà détenues?

4) Plus généralement, est-il admissible qu'un établissement public luxembourgeois puisse détenir ou acquérir des actions servant directement ou indirectement à la production d'armes à sous-munitions - ou d'autres produits prohibés par le droit national ou international?

5) Quelles mesures, le cas échéant d'ordre juridique, le Gouvernement prendra-t-il pour sanctionner et pour empêcher une pratique contraire à l'esprit et à la lettre du droit national et international?

6) Le Gouvernement entend-il revoir la politique de placement de la réserve de compensation du régime général des retraites?

**Réponse commune** (16.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale*, et de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration:*

Avant de répondre de façon détaillée aux différents points de la question parlementaire, il importe d'énoncer les principes de fonctionnement du Fonds de compensation commun au régime général de pension (FDC). Le fonds peut, d'une part, effectuer directement des investissements en prêts, en acquisitions immobilières et en acquisitions de valeurs mobilières et, d'autre part, effectuer des placements par l'intermédiaire d'organismes de placement collectif (OPC). En date du 17 juillet 2007 a été constitué l'OPC dénommé Fonds de compensation de la Sécurité sociale, SICAV-FIS. Au 31 décembre 2009, la SICAV était composée de douze compartiments, administrés par des gérants externes et répartis dans les catégories actions, obligations et monétaires.

Concernant les investissements en actions, le FDC a directement investi en actions auprès de deux sociétés luxembourgeoises à savoir la SES et la SNHBM. Les autres placements en actions sont réalisés par l'intermédiaire de la SICAV. Quatre compartiments d'actions y sont prévus qui sont gérés de manière différente: trois sont gérés de façon active et un de façon passive (Compartiment Actions Monde Indexé).

On constate que dans le seul «Compartiment Actions Monde Indexé» sont détenues des actions de cinq des sept sociétés incriminées dans la question parlementaire, à savoir: Lockheed Martin, L-3 Communications, Textron, Hanwha et Singapore Technologies Engineering. La SICAV ne détient pas d'actions de Alliant Techsystems mais de Alliant Energy Corp. Dans le cadre de la gestion passive de ce compartiment, le gérant dispose d'un mandat dont l'objectif est de répliquer la performance d'un indice de référence (MSCI World) qui contient quelque 2.500 titres. Il investit dans les actions faisant partie de l'indice de référence et a l'obligation de les vendre dans un délai de 90 jours après leur exclusion de l'indice de référence. Ainsi la SICAV est devenue détenteur d'actions des cinq entreprises susmentionnées, non pas par une décision volontariste, mais par le fait que ces titres figurent dans l'indice de référence et qu'il revient au gérant de reproduire cet indice.

Par ailleurs, il y a lieu de relever que la SICAV ne détient pas d'obligations des sept sociétés soupçonnées d'agir dans le domaine de la fabrication d'armes à sous-munitions.

Au 31 décembre 2009, la valeur des actions des cinq entreprises s'élevait à 828.429 euros sur un montant total de la SICAV de 7.779.170.026 euros, ce qui correspond à 0,011% de la SICAV.

Quant au volet 1) de sa question, nous informons l'honorable Député qu'au 31 décembre 2008, le total actif du «Compartiment Actions Monde Indexé» s'élevait à 60.322.427 euros et la valeur des actions des cinq entreprises se chiffrait à 137.545 euros, ce qui correspondait à 0,23% du total de ce compartiment.

Au 31 décembre 2009, le total actif du «Compartiment Actions Monde Indexé» s'élevait à 503.020.333 euros et la valeur des actions des cinq entreprises incriminées se chiffrait à 828.429 euros, ce qui correspondait à 0,16% du total de ce compartiment.

L'augmentation s'explique par le fait qu'à partir d'août 2009 le FDC a commencé à transposer la nouvelle stratégie d'investissement, approuvée par le conseil d'administration lors de sa séance du 27 novembre 2008 et validée par le règlement grand-ducal du 22 juillet 2009 déterminant les valeurs de la réserve de compensation du régime général d'assurance pension pouvant être investies à travers un ou plusieurs organismes de placement collectif. Une des principales caractéristiques de cette nouvelle stratégie a été d'augmenter de façon significative les quotas stratégiques des actions et des obligations au détriment de celui des liquidités. Ainsi, le quota des actions est passé de 3% à 13% et le capital investi par le «Compartiment Actions Monde Indexé» a été augmenté entre août et décembre 2009 de 386.024.113 euros. Comme précisé lors de la description des règles de la gestion passive, l'augmentation de la valeur des actions des cinq entreprises est due à l'augmentation de la valeur du compartiment et s'explique par un effet mécanique de la réplique de l'indice. Cependant la part relative a diminué de 0,23% à 0,16%.

En ce qui concerne les volets 2) et 3), il y a lieu de préciser que l'article 3 de la loi du 4 juin 2009 interdit à toute personne physique ou morale de financer, en connaissance de cause, des armes à sous-munitions ou des sous-munitions explosives.

Les producteurs de sous-munitions mentionnés dans le rapport de IKV Pax Christi et Netwerk Vlaanderen ne sont pas des compagnies qui produisent exclusivement des armes à sous-munitions, mais ce sont des firmes avec des portefeuilles très variés. L'interdiction du financement des armes à sous-munitions ne fait pas partie de la Convention d'Oslo, mais est une spécificité de la mise en œuvre luxembourgeoise de la Convention. Par conséquent, il n'existe pas de critères concrets reconnus au niveau international sur la définition d'un producteur de sous-munitions.

L'absence de critères concrets définissant un producteur de sous-munitions rend impossible la mise sur pied d'un répertoire de fabricants à l'image de ce que font certaines ONGs. En conséquence, il ne peut en aucun cas être reproché au FDC d'avoir agi en connaissance de cause. Toutefois, à l'heure actuelle et suite aux informations parvenues au FDC, il a été convenu d'un commun accord avec le président dudit fonds d'entamer sans délai les procédures pour se défaire de ces actions.

Comme le Luxembourg a été l'un des premiers pays à s'engager à interdire non seulement des armes à sous-munitions ou des sous-munitions explosives mais aussi leur financement, en connaissance de cause, les discussions au niveau international sur ce sujet n'ont pas encore eu lieu. Toutefois, le Luxembourg espère que son exemple va inspirer bon nombre d'autres pays et que, par la suite, des critères concrets sur l'interdiction du financement vont être établis.

Le rapport de IKV Pax Christi et Netwerk Vlaanderen auquel se réfère l'honorable Député pourrait servir d'exemple pour tous les investisseurs soucieux d'augmenter le caractère éthique de leurs placements.

En ce qui concerne le volet 4), la réponse est négative et il s'agira de se donner les moyens d'agir en ce sens. Le FDC s'est engagé d'agir comme investisseur responsable, respectueux des règles de droit. Dans ce sens, il continuera à opérer en totale transparence et à améliorer les moyens pour prévenir les risques extra-financiers en imposant des restrictions d'investissements sur les sociétés agissant dans des domaines d'activité prohibés par la loi.

Dans le cas concret, au vu des connaissances nouvellement acquises, le FDC établira une liste noire des entreprises agissant dans le domaine de la fabrication d'armes à sous-munitions. Sur base de cette liste, une proposition de modification du mandat du gérant sera élaborée dans le but d'exclure du portefeuille de la SICAV les titres de ces sociétés. Cette proposition sera soumise par le président du FDC pour approbation aux membres du conseil d'administration.

Pour ce qui est du volet 5), les soussignés renvoient à l'article 4 de la loi du 4 juin 2009 portant approbation de la Convention sur les armes à sous-munitions, ouverte à la signature à Oslo le 3 décembre 2008.

En ce qui concerne le volet 6) de la question parlementaire, les soussignés estiment que des réponses précédentes il ressort que le Gouvernement soutient les adaptations permettant de renforcer l'élément éthique dans les placements.

**Question 0848** (18.8.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **sages-femmes:**

Früher waren Hausentbindungen durch ausgebildete Hebammen die Regel.

Dann wurde diese Praxis infolge der großen Spezialisierungswelle und im Namen einer besseren Professionalität unter Aufsicht der Gynäkologen und Obstetriker in die Kliniken verlagert. Heutzutage gibt es jedoch immer mehr Frauen, die eine Geburt in der vertrauten Umgebung des eigenen Heimes wünschen und wieder vermehrt auf die Hilfe von professionellen Hebammen zurückgreifen. In manchen Ländern (z. B.in Deutschland) gibt es Geburtshäuser, die schwangere Frauen zur Entbindung unter Aufsicht der Hebammen aufnehmen und die im Notfall mit Gynäkologen in Verbindung stehen.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie viele Hebammen gibt es in Luxemburg?

2) Ist die Arbeit von Hebammen in den Kliniken noch erwünscht?

3) Wie viele Entbindungen wurden hier in Luxemburg in den letzten Jahren außerhalb der Kliniken durchgeführt?

4) Wie ist die gesetzliche Regelung betreffend die Hebammen und die Entbindungen zu Hause?

5) Wie groß wäre das Sparpotenzial betreffend die Hausgeburten im Vergleich zu Klinikgeburten?

6) Was hält der Minister von der Einrichtung von Geburtshäusern, um die Kliniken zu entlasten und um die Kosten zu senken?

**Réponse** (24.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

En date du 31 décembre 2008, le registre des professionnels de santé établi au Ministère de la Santé recensait 177 sages-femmes autorisées à exercer leur profession au Luxembourg.

Au cours de l'année 2009, 19 sages-femmes (20 en 2008) ont facturé en milieu extrahospitalier

des actes prévus dans le règlement grand-ducal modifié du 19 mars 1999 concernant la nomenclature des actes et services des sages-femmes pris en charge par l'assurance maladie.

Au sein des établissements hospitaliers dotés d'une maternité, la sage-femme assure l'accompagnement expert et sécurisant tant avant que pendant l'accouchement, de même qu'elle surveille les suites de couches et favorise l'allaitement et le bon développement de l'enfant.

Selon les chiffres fournis par la CNS, six accouchements assistés par une sage-femme ont eu lieu à domicile au cours des trois dernières années (un en 2007, trois en 2008 et deux en 2009).

Étant donné qu'à l'heure actuelle, il n'existe ni d'acte ni de tarif pour une assistance et/ou des soins lors de l'accouchement à domicile, aucune comparaison entre le tarif mis en compte par la sage-femme en milieu extra-hospitalier et le forfait mis en compte lors de l'accouchement en milieu hospitalier n'est possible.

Les accouchements à domicile ne font pas l'objet d'une réglementation spécifique.

Il n'est par ailleurs pas envisagé de mettre en place un troisième système d'accouchement par la création d'une maison de naissance, qui s'ajouterait aux maternités et aux accouchements à domicile.

**Question 0849** (19.8.2010) de **M. Alex Bodry** *(LSAP)* concernant le **budget et** la **réforme des retraites:**

D'après des informations parues dans la presse à l'initiative de la Pologne neuf États membres de l'Union européenne ont demandé à la Commission européenne et au Président du Conseil européen que les coûts liés aux dépenses de retraites soient davantage pris en compte dans le calcul du budget et des déficits dans le cadre du Pacte de stabilité et de croissance.

La Commission a qualifié cet appel de pertinent tandis que d'autres réactions, comme celle du Ministre allemand des Finances, ont été plus sceptiques.

Dans ce cadre, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances et du Budget:

- Est-ce que le Gouvernement estime qu'il y a lieu de faire droit à la demande précitée?

- Est-ce qu'à l'heure actuelle la question des charges publiques futures liées à l'évolution démographique, notamment en matière de sécurité sociale, n'est pas suffisamment prise en compte dans le cadre des objectifs à moyen terme des programmes de stabilité nationaux?

**Réponse** (30.9.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

En date du 6 août 2010, neuf Ministres des Finances d'États membres de l'Union européenne ont envoyé une lettre au Président du Conseil européen Herman Van Rompuy et au commissaire pour les affaires économiques et financières Olli Rehn.

Les ministres estiment que la méthodologie actuelle pour calculer le déficit et la dette publique (méthodologie SEC95) est biaisée en défaveur des États membres qui ont mis en œuvre des réformes structurelles de leurs systèmes d'assurance pension en passant d'un système par répartition («pay-as-you-go») à un système par capitalisation. Leur lettre n'a donc pas trait au traitement statistique des réformes de pension per se, mais se réfère à un type spécifique de réforme du système de pension, en l'occurrence l'introduction d'un système de pension par capitalisation.

Dans la mesure où l'introduction d'un système d'assurance pension par capitalisation améliore la viabilité à long terme des finances publiques, les ministres estiment que de telles réformes devraient être encouragées. Or, l'application des règles et concepts du SEC95 a comme conséquence que pendant la phase transitoire d'un système par répartition à un système par capitalisation, le déficit public a tendance à augmenter. Étant donné que les États membres de l'Union européenne doivent respecter la discipline budgétaire conformément aux dispositions du Pacte de stabilité et de croissance, les ministres estiment que l'effet statistique sur le déficit public décourage ce type de réforme structurelle.

Il convient de rappeler que lors de la réforme du Pacte de stabilité et de croissance de 2005, une observation analogue avait déjà été formulée par les mêmes États membres. À l'époque, le Conseil européen avait décidé d'en rendre compte et de prendre en compte l'effet statistique produit par l'introduction d'un système de pension par capitalisation pendant une période de cinq ans. Cette période transitoire expire donc en 2010 et c'est sans doute aussi pour cette raison que les États membres concernés reviennent à charge.

Les dispositions actuelles du Pacte de stabilité et de croissance prévoient que le coût net résultant d'une réforme de pension introduisant un système à piliers multiples comprenant un pilier obligatoire financé par capitalisation est pris en compte de façon adéquate dans la procédure concernant les déficits excessifs et au niveau du volet préventif du Pacte de stabilité (via l'objectif budgétaire à moyen terme). Par conséquent, un État membre ne sera pas placé en situation de déficit excessif et il ne fera pas l'objet de sanctions au titre d'une violation du Pacte de stabilité et de croissance si le non-respect de la discipline budgétaire s'explique par le coût net d'une réforme de pension.

Il convient par ailleurs de rappeler qu'en principe, ces réformes de pension diminuent les passifs implicites de l'État membre en question, ce qui se traduit in fine par un objectif budgétaire à moyen terme qui est moins contraignant. Ceci représente déjà une forme de compensation pour la non-prise en compte «quantitative» dans le calcul du déficit public du coût net de la réforme de pension.

Le Gouvernement ne partage donc pas l'avis que la méthodologie actuelle pour calculer le déficit et la dette publique décourage les réformes structurelles dans le domaine des pensions et n'estime pas que la méthodologie actuelle implique un traitement asymétrique entre les différents types de réforme.

**Question 0850** (19.8.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **manque de personnel dans la tour de contrôle de l'Aéroport de Luxembourg:**

D'après les médias, un vol de Madrid à Luxembourg effectué le 17 août 2010 n'aurait pu atterrir à l'Aéroport de Findel qu'après un délai d'une vingtaine de minutes en raison d'un manque de contrôleurs aériens.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces faits relatés par les médias?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il expliquer comment une telle situation a pu naître à l'Aéroport de Findel et ce qu'il compte faire pour éviter qu'un tel incident ne puisse se reproduire à l'avenir?

**Question 0851** (19.8.2010) de **M. Marc Angel** *(LSAP)* concernant le **manque de personnel dans la tour de contrôle de l'Aéroport de Luxembourg:**

Selon des informations diffusées par la presse en ce jour, un avion en provenance de Madrid aurait été empêché d'atterrir à l'Aéroport de Luxembourg hier, mercredi le 18 août, pendant environ 20 minutes au motif d'un manque de personnel dans la tour de contrôle.

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer cette information? Dans l'affirmative, comment cela s'explique-t-il?

- Est-ce que d'autres vols ont été empêchés d'atterrir ou de décoller pour cette même raison? Est-ce qu'en général, la sécurité dans l'espace aérien national a été garantie pendant ce laps de temps?

- Faut-il conclure de cet incident à un manque ponctuel ou systématique de contrôleurs aériens, plus particulièrement en période de vacances? Le cas échéant, comment Monsieur le Ministre compte-t-il remédier à ce manque de personnel à court, moyen et long terme afin d'éviter des situations pareilles?

**Question 0852** (19.8.2010) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant le **manque de personnel dans la tour de contrôle de l'Aéroport de Luxembourg:**

Il me revient par voie de presse qu'en date du 18 août 2010 plusieurs vols voulant décoller de l'Aéroport de Findel auraient connu du retard. Un manque de personnel dans la tour de contrôle, et plus particulièrement dans le département «approach control», aurait, selon les média, été à l'origine de ces problèmes.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer les faits relatés ci-dessus? Dans l'affirmative, combien des vols ont connu du retard? Les retards s'expliquent-ils directement par un manque de personnel dans le contrôle de la navigation aérienne?

- Comment Monsieur le Ministre entend-il éviter de telles situations à l'avenir? Est-il notamment envisagé d'augmenter l'effectif du personnel dans la tour de contrôle?

**Réponse** (29.8.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Les honorables Députés s'enquièrent à propos des faits relatés dans la presse selon lesquels plusieurs vols, dont en particulier un vol en provenance de Madrid à destination de Luxembourg, ont rencontré des retards au motif d'un manque de contrôleurs aériens.

Il est vrai que le 18 août 2010 le service du contrôle de la circulation aérienne de l'Administration de la navigation aérienne a procédé à une réduction du nombre des mouvements aériens contrôlés pendant la période de 16.00 à 17.34 heures locale.

Cette mesure a engendré des retards sur certains vols au départ et à destination de l'Aéroport de Luxembourg.

Il convient cependant de constater que le vol à destination de Madrid de 17.15 heures (et non en provenance de Madrid tel que relayé par la presse), accusant également un retard, n'était pas affecté par la mesure de restriction opérée par l'Administration de la navigation aérienne.

Les raisons à l'origine de cette réduction de capacité tiennent à plusieurs cas de maladies survenus le même jour, dont un de dernière minute peu avant le début de la tournée de l'après-midi. Le service du contrôle aérien était ainsi contraint de fonctionner dans une composition de transition en attendant le remplacement du poste en question.

Ledit remplacement a eu lieu à 17.34 heures, moment à partir duquel la capacité de l'aéroport a été rétablie intégralement.

En tenant compte de l'effectif en place, l'ANA a opéré, en concertation étroite avec l'autorité de supervision, une réduction du nombre des mouvements aériens pendant la période concernée visant ainsi à réduire la charge de travail de l'effectif en place.

Cette pratique est reconnue mondialement et est recommandée par les instances internationales en matière de sécurité aérienne.

La sécurité de l'espace aérien et des passagers au départ et à l'arrivée de Luxembourg a donc été assurée pendant toute la période visée.

Après une première analyse, l'ANA a enregistré des retards sur dix vols au départ et six à destination de l'Aéroport de Luxembourg pendant la période de restriction. En ce qui concerne les retards parmi ces vols qui sont dus à la restriction opérée par l'ANA, ils sont difficiles à chiffrer. En effet, la restriction de l'Administration de la navigation aérienne a coexisté avec nombreuses autres restrictions de services du contrôle de la circulation aérienne étrangers, dues notamment aux intempéries dont étaient affectés certains pays du Sud de l'Europe et aux pics de trafic y enregistrés en raison de la période de vacances. Ainsi le vol à destination de Madrid, accusant un retard d'une vingtaine de minutes, y figure également alors que le retard n'est pas dû à la restriction opérée par l'Administration de la navigation aérienne.

Le service du contrôle aérien de l'Administration de la navigation aérienne fonctionne en permanence (24 heures sur 24 et 7 jours sur 7) moyennant quatre tournées journalières. En principe, le service du contrôle aérien dispose d'un nombre d'agents suffisant pour assurer le remplacement des absences pour raisons de maladie.

Alors que la situation survenue le 18 août 2010 a été exceptionnelle avec des absences qui se sont chevauchées de manière malencontreuse, j'entends faire analyser une optimisation des procédures en place afin de contenir au maximum le risque qu'une telle situation ne se reproduise.

Il faut encore souligner que trois nouveaux contrôleurs aériens ont été récemment engagés et formés de sorte que l'effectif du service en place sera renforcé dans quelques mois.

**Question 0853** (20.8.2010) de **Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)* concernant le **transport d'urgence de patients par les services de secours luxembourgeois sur le territoire allemand:**

Une ambulance de l'Administration des Services de Secours accompagnée par une antenne mobile du SAMU a récemment dû transporter une personne gravement blessée vers un centre médical spécialisé à Homburg en Allemagne. Les autorités policières de Saarbrücken ont été informées de ce transport urgent selon les règles par le RIFO. Selon mes informations, elles en ont reconnu le caractère urgent dans un premier temps, mais ont retiré peu de temps après le droit d'utiliser les avertisseurs sonores et lumineux. D'après eux, une ambulance luxembourgeoise doit se faire escorter par la police allemande, si elle veut bénéficier de la priorité de passage. Mais cette escorte leur a été refusée. Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Quelle est la procédure à respecter par le SAMU lorsque celui-ci doit transporter d'urgence un patient à un hôpital situé sur le territoire allemand? Sur quelle base légale cette procédure s'appuie-t-elle?

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer que les services de secours luxembourgeois ne sont pas autorisés à utiliser les avertisseurs sonores et lumineux lors d'une mission d'urgence en Allemagne? Dans l'affirmative, ne serait-il pas opportun de revoir les accords bilatéraux sur ce point?

- Comment la situation se présente-t-elle en France et en Belgique?

**Réponse** (14.10.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Dans la nuit du 31 juillet 2010 au 1er août 2010, le Centre Hospitalier Emile Mayrisch a sollicité le CSU pour organiser un transfert secondaire SAMU d'un patient atteint d'une blessure à l'œil vers une clinique spécialisée en ophtalmologie à l'étranger. Le transfert a été effectué par une ambulance de la Protection civile, accompagnée de l'équipe du SAMU d'Esch-sur-Alzette.

En vue d'en avertir les autorités allemandes, l'agent opérateur s'est renseigné auprès du médecin SAMU si ce transfert a un caractère d'urgence. Après confirmation du médecin, l'agent opérateur du CSU contactait la police allemande par le RIFO.

L'agent du RIFO informait le CSU qu'il avait pris contact avec la «Leitstelle Saarbrücken» qui lui a

accordé le transfert en urgence. Quelques minutes plus tard, les agents allemands recontactaient le RIFO pour l'informer qu'un transport en urgence dans une ambulance étrangère nécessite une escorte policière. Comme les tentatives de ces derniers de se rencontrer ont échoué à plusieurs reprises, le responsable de la police allemande ordonnait de continuer le transport sans utilisation de gyrophares et a cependant autorisé un dépassement de vitesse.

Il y a par conséquent lieu de constater que le retrait de l'autorisation d'utiliser les avertisseurs sonores et lumineux réside dans la difficulté matérielle des autorités de se rencontrer sur le terrain pour établir l'escorte. Pour faciliter l'acheminement rapide du patient, la décision de continuer sans arrêt, mais alors également sans signes distinctifs du service urgent a été prise.

L'exigence de demander une escorte est prévue par la «Dienstanweisung» des opérateurs du Central des Secours d'Urgences concernant les escortes policières à l'étranger lors des transferts secondaires urgents notamment pour traverser des villes étrangères:

«1. Bereitstellen einer Eskorte

b) Sekundartransporte

Sekundartransporte, d. h. Transporte von Patienten vom Dienstkrankenhaus zu einem Spezialkrankenhaus in Luxemburg oder im Ausland, geschehen in der Regel ohne Eskorte. Abweichend hiervon kann eine Eskorte angefragt werden:

1) vom behandelnden Arzt, der allein die Dringlichkeit des Transportes beurteilt. In diesem Falle kann die Eskorte bereitgestellt werden, entweder für die gesamte Wegstrecke (äußerste Dringlichkeit) oder nur für eine Teilstrecke (Dringlichkeit z. B. zum Durchqueren einer ausländischen Stadt,

2) vom Equipenchef des Krankenwagens, wenn der Zustand des Kranken während des Transportes ins Ausland sich plötzlich verschlechtert hat. In diesem Fall kann eine Eskorte angefragt werden, sei es zum reibungslosen Durchqueren einer Stadt, sei es zum Geleit des Krankenwagens zum bestimmten Spezialkrankenhaus.

Die Agenten der Notrufzentrale setzen sich in Verbindung mit den luxemburgischen oder ausländischen Behörden und teilen deren Antwort dem Equipenchef des Krankenwagens sowie dem interessierten Arzt mit.»

Demander une escorte à l'étranger, du moins en Allemagne, n'est pas légalement prévu par la législation allemande. Les véhicules de secours sont libérés du respect des dispositions du Code de la Route allemand, si une urgence, soit pour sauver une vie humaine, soit pour prévenir des séquelles de santé graves, le requiert (§35 (5a) StVO).

En France, les véhicules d'intervention des unités mobiles hospitalières ou les véhicules exclusivement affectés à l'intervention des unités de service d'aide médicale urgente font partie des véhicules d'intérêt général prioritaire. Ces véhicules, pourvu qu'ils soient équipés de dispositifs lumineux et d'avertisseurs spéciaux (dont les spécifications techniques sont définies légalement), peuvent en faire usage à l'occasion d'interventions urgentes et nécessaires (articles R 313-34 et R 432-1 du Code de la Route).

En Belgique, l'arrêté royal du 1er décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique prévoit en son article 37 sur les véhicules prioritaires, que ces véhicules sont munis de feux bleus clignotants et d'un avertisseur sonore spécial. Les feux bleus clignotants doivent être utilisés lorsque le véhicule prioritaire accomplit une mission urgente. L'avertisseur sonore spécial ne peut être utilisé que lorsque le véhicule prioritaire accomplit une mission urgente.

Il y a lieu de noter que les entraves pratiques et juridiques rencontrées lors de transferts et d'interventions urgentes dans les pays limitrophes (exigences d'agrément, organisation des soins, moyens de communication, tarification) ont fait l'objet d'une décision du Comité des Ministres de l'Union économique Benelux, M (2009)8, et qui vise à régler l'aide médicale urgente transfrontalière. Cette décision vise en premier lieu l'organisation médicale urgente très différente entre la Belgique et les Pays-Bas, contrairement à la situation belgo-luxembourgeoise.

Cependant, dans le cadre de la signature du nouveau Traité Benelux le 17 juin 2008, les trois pays ont convenu d'un programme de travail commun établissant des lignes directrices quant au contenu de la future coopération. Ce programme de travail commun et plus particulièrement le projet de plan annuel 2011 qui en découle a prévu au point 3.5: Cohésion sociale et problématique des travailleurs frontaliers «L'introduction d'un règlement pour le transport urgent en ambulance entre la Belgique et le Luxembourg».

Ainsi, une première réunion a récemment eu lieu entre des autorités compétentes belges et luxembourgeoises pour élaborer un accord spécifique bilatéral. De même, des contacts bilatéraux ont eu lieu entre le Luxembourg et l'Allemagne pour l'élaboration d'un accord similaire entre les deux pays. En fonction de l'avancement de ces discussions, il y a lieu de rechercher une solution harmonisée pour toute la Grande Région.

**Question 0854** (20.8.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **prix de l'électricité:**

Dans le cadre des mesures visant à réduire les déficits publics, le Gouvernement allemand veut mettre en place un impôt sur les combustibles nucléaires. L'introduction d'une telle taxe est momentanément liée à un débat sur la prolongation de la durée de vie des centrales nucléaire au-delà de 2020.

Selon l'hebdomadaire «Der Spiegel», les quatre opérateurs des centrales nucléaires allemandes ont menacé de fermer immédiatement huit réacteurs si les modalités de ce nouvel impôt étaient trop sévères.

Une telle décision aurait certainement des conséquences négatives sur le prix de l'électricité au Luxembourg, sachant qu'en 2009 environ 85% des importations d'énergie électrique étaient d'origine allemande.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

1) Quel serait l'impact d'une telle décision sur la structure des prix de l'électricité au Luxembourg?

2) Les contrats existants d'approvisionnement en énergie électrique comprennent-ils des clauses spécifiques en cas de modification de la politique tarifaire du fournisseur?

3) Est-il possible de s'approvisionner davantage en énergie électrique dans nos pays voisins et notamment en Belgique, sans que de nouvelles négociations doivent être menées à cet effet?

**Réponse** (27.9.2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

1) En général, les prix de l'électricité sur les marchés de gros sont influencés par les coûts de production des centrales électriques, dont notamment les coûts variables, tels que les prix des combustibles ou les prix des certificats $CO_2$, les coûts fixes, dont font partie les taxes et impôts, et la marge de l'opérateur. Dans ce contexte, il doit être souligné que la production d'électricité fait appel à différentes technologies qui n'ont pas le même profil de coûts.

Au cas où des opérateurs de centrales nucléaires allemands décideraient de fermer certains de leurs réacteurs, la capacité d'interconnexion entre l'Allemagne avec ses pays voisins devrait être suffisamment importante pour pouvoir assurer un arbitrage entre une production excédentaire à l'étranger et une éventuelle pénurie temporaire en Allemagne.

Au vu de ce qui précède, il est donc plutôt improbable que l'introduction d'une taxe sur les combustibles nucléaires, ou même la fermeture de centrales nucléaires en Allemagne qui pourrait en résulter, puisse avoir un impact considérable sur la structure des prix de l'électricité au Luxembourg.

2) L'inclusion d'une clause générale par le biais de laquelle une taxe nucléaire pourrait être répercutée dans les contrats d'approvisionnement relève du domaine de la liberté contractuelle des acteurs concernés.

3) Tout fournisseur, quel que soit son État d'origine, en possession d'une autorisation de fourniture, peut fournir de l'énergie électrique de production belge, française ou autre à des clients finals au Luxembourg par l'intermédiaire de l'interconnexion avec le réseau allemand.

**Question 0855** (20.8.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **revalorisation des friches industrielles à Wiltz:**

Am September 2009 gouf eng interdisziplinär Aarbechtsgrupp agesat, déi sech ënner anerem mat der Revalorisatioun vun de Wolzer Industriebrooche beschäftege soll. Dëse Projet huet fir den zoustännege Minister jo eng Prioritéit.

An dësem Kontext hätt ech folgend Froen un den Här Minister:

1) Wéi wäit sinn dës Aarbechten de Moment am Eenzelnen?

2) Huet dësen Aarbechtsgrupp eng Struktur fonnt, déi eng konkret Entwécklung vun dësem Projet erméiglecht, a wéi gesäit dës aus?

3) D'Méiglechkeet vun enger Virfinanzéierung durch d'Europäesch Investitiounsbank (EIB) ass an dësem Zesummenhang analyséiert ginn. Wéi gesäit hei d'Resultat aus?

4) Ronderëm d'Gare zu Wolz sollen nei Wunnengen entstoen. Wéi wäit sinn dës Aarbechten?

**Réponse** (12.10.2010) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

1) De städtebaulesche Schema, deen et erlaabt, all Aspekter op hir Machbarkeet ze iwwerpréiwen, souwéi och d'Analys iwwert d'Pollutioun si gemaach. En Avant-projet vun engem Sanéierungskonzept läit vir an all Aspekter, déi d'Gestioun vum Waasser an d'Integratioun vum Waasserlaf an e städtesche Projet betreffen, goufen analyséiert. Och goufe mat der CFL Gespréicher gefouert, wat d'Integratioun vun der Gare an déi noutwendeg Schinneninfrastrukturen ugeet. Zousätzlech gouf e Mobilitéitskonzept vum ganze Beräich ausgeschafft, dëst an Ofstëmmung mat dem Bebauungsplang vun der Gemeng. All déi Themae sinn nach net bis an de leschten Detail ofgeschloss. Dat ass d'Aufgab vum zukünftegen Entwéckler.

Et ass virgesinn, fir bis zum Enn vum Joer all déi Deelaspekter an e realisteschen Schéma directeur ze integréieren an eng Rentabilitéitsrechnung ze maachen. Déi ass och wichteg, fir datt den zukünftegen Entwéckler den Terrain vun der Entreprise Tarkett, dee momentan nach net an öffentlecher Hand ass, zu engem realistesche Präis, deen der Sanéierung Rechnung dréit, ka kafen.

2) De Wunnungsbauminister huet virgeschloen, datt de Fonds du Logement de gesamten Areal entwëckelt. An där Perspektiv wore schonns éischt Kontakter tëschent der Gemeng an dem Fonds du Logement.

3) D'Resultat vun der Studie ass nach net offiziell an der definitiver Fassung vun der Europäescher Investitiounsbank un déi dräi betraffe Ministèren iwwerreecht ginn. Eréischt vun deem Moment un ass et meiglech, déi Resultater ze thematiséieren.

Et gëtt awer hei drop higewisen, datt déi Studie an éischter Linn d'Nordstad betrëfft, awer dat déi aner Entwécklungsgebidder am Land och betruecht gi sinn.

4) Et ass virgesinn, en zäitgeméissen neie Quartier ze realiséieren, an deem Wunnen, Schaffen, Bildung, Kultur a Fräizäit integréiert sinn. Am Stadium vun engem städtebaulesche Schéma directeur si bis elo d'Machbarkeet a graff d'Strukturdate gekuckt ginn. Et ass virgesinn, datt de Projet intégral vum Fonds du Logement entwëckelt gëtt. An enger éischter Etapp sollen op de momentan als Futtballsterrain gebrauchten Terrainen no bei der Gare a beim Zentrum Wunnenge gebaut ginn.

**Question 0856** (23.8.2010) de **M. Alex Bodry** *(LSAP)* concernant le **rapport relatif au déroulement de la fête publique lors de la fête nationale:**

La fête nationale est célébrée dans toutes les communes du pays.

Chaque année, les autorités communales sont invitées par les commissaires de district de leur faire parvenir un rapport écrit relatif au déroulement de la fête publique dans leur localité.

Ces rapports sont destinés au Ministère d'État.

Il semble que cette exigence administrative tire sa source d'un avis du Gouvernement du 11 janvier 1933 (Mémorial n°2 du 14 janvier 1933).

J'aimerais savoir de Monsieur le Ministre d'État si le Gouvernement estime que ces rapports revêtent de nos jours encore une quelconque utilité.

N'est-il pas envisagé de renoncer dorénavant à cette exigence de faire rapport, ceci notamment dans un souci de simplification administrative et de modernisation du fonctionnement de l'administration publique?

**Réponse** (24.9.2010) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

Monsieur le Député fait référence aux rapports que les autorités communales doivent fournir chaque année au Ministère d'État et dans lesquels elles doivent relater le déroulement de la fête publique de l'anniversaire du Grand-Duc dans leur localité.

Monsieur le Député se demande si ces rapports revêtent de nos jours encore une quelconque utilité.

Cette pratique qui se base sur des avis du Gouvernement publiés au Mémorial à l'occasion de la fête nationale jusqu'aux années '50 du siècle dernier a été continuée par après sur la base de circulaires adressées par le Ministre de l'Intérieur aux communes du pays.

Comme le Gouvernement est d'avis que toutes les communes du pays célèbrent notre fête nationale de manière digne et appropriée, il ne lui semble plus nécessaire de contrôler le déroulement de ces activités. Le Gouvernement renoncera dès lors à l'avenir à être informé sur le déroulement des festivités qui sont organisées dans les différentes communes du pays à l'occasion de la fête nationale.

**Question 0857** (24.8.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **Code de la Route européen:**

L'Union européenne réglemente la plupart des secteurs du domaine des transports, que ce soit le transport routier, aérien, maritime ou ferroviaire. Bien que des milliers d'automobilistes circulent tous les jours entre les différents pays européens, chaque pays membre connaît son propre Code de la Route et par conséquent des droits et obligations différents pour automobilistes, jeunes conducteurs, cyclistes, piétons et autres usagers de la route.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Le Gouvernement n'estime-t-il pas qu'un Code de la Route européen peut s'avérer utile afin que tous les automobilistes suivent les mêmes règles?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre compte-t-il lancer une telle initiative au niveau européen?

**Réponse** (6.10.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député s'interroge sur l'opportunité de l'introduction d'un Code de la Route européen.

Afin de faciliter la circulation routière internationale et afin d'accroître la sécurité routière, des règles générales, consensuelles et harmonisées ont été déjà rassemblées depuis longtemps dans les Conventions sur la circulation et la signalisation routières de Genève et de Vienne signées respectivement le 19 septembre 1949 et le 8 novembre 1968 sous l'égide des Nations Unies. Le Grand-Duché de Luxembourg est signataire de ces conventions, à l'instar de bon nombre d'autres États membres de l'Union européenne.

Ce dispositif est appuyé depuis le 1er mai 1971 par des accords européens ayant notamment comme but d'uniformiser les signalisations routières essentielles en Europe.

Du fait que les instruments juridiques précités constituent les bases de la législation routière dans les États membres de l'Union européenne qui y ont adhéré, une harmonisation très poussée tant des règles de la circulation que de la signalisation routière existe déjà sur une majeure partie du réseau routier communautaire.

En ce qui concerne les prescriptions techniques auxquelles doivent répondre les différentes catégories de véhicules, celles-ci sont réglées par une panoplie de directives européennes et sont donc d'ores et déjà uniformisées dans l'ensemble de l'Union européenne.

Il en est de même pour tout ce qui est en relation avec le permis de conduire (obtention, catégories, reconnaissance mutuelle…), alors que ces dispositions découlent presque exclusivement de directives européennes.

Face à ce constat et étant conscient du fait qu'il y a sans doute encore des dispositions pour lesquelles une harmonisation au niveau communautaire pourrait s'avérer judicieuse, le Gouvernement, dans un souci de libre circulation des citoyens et de sécurisation de l'espace routier européen, soutient toute initiative allant dans le sens d'une harmonisation des règles de circulation et de signalisation routières, dans le respect du principe de subsidiarité.

**Question 0858** (24.8.2010) de **M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)* concernant le **chantier du viaduc ferroviaire «Bisserbréck» et** la **piste cyclable PC1:**

La piste cyclable PC1 est constituée d'une grande boucle autour de la capitale. Elle est empruntée aussi bien par des cyclistes qui utilisent le vélo pour se rendre à leur travail, originaires par exemple de la vallée de l'Alzette en aval du Grund, que par de nombreux touristes. Cette piste cyclable joue également un rôle important dans le réseau national voire international sur l'axe France-Allemagne.

Suite aux travaux en cours sur le viaduc ferroviaire «Bisserbréck», cette piste cyclable est désormais interrompue à hauteur du chantier.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Une déviation adéquate pour les cyclistes a-t-elle été mise en place dans le cadre du chantier du viaduc?

- Si non, Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis qu'une telle déviation, assurant notamment la sécurité des cyclistes, devrait être mise en place pour assurer la continuité de la PC1? Dans quels délais une telle déviation peut-elle être mise en place?

- D'une manière générale, Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis qu'il faut prévoir systématiquement la mise en place de déviations sécurisées pour les pistes cyclables du réseau national lorsque celles-ci sont interrompues par des chantiers de longue durée?

**Réponse** (17.9.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député souhaite avoir des informations concernant l'impact du chantier relatif au viaduc ferroviaire «Bisserbréck» sur la piste cyclable du réseau national PC1.

Évidemment j'approuve la position de l'honorable Député soutenant qu'à l'occasion d'un tel chantier une déviation adéquate doit être mise en place. Cette position se trouve d'ailleurs entérinée par ma propre permission de voirie émise à l'occasion de ce chantier en août 2009 prévoyant entre autres comme une des obligations de «signaliser un itinéraire de déviation pour les cyclistes (…) qui doit être de nature à permettre le trajet aux personnes à mobilité réduite ainsi qu'aux piétons avec landaus et cyclistes.»

En effet, il est prévu que la déviation de la PC1 commence directement en dessous de l'ancien Viaduc de Pulvermühle près du quart de cône du perré et emprunte partiellement la piste cyclable officielle de la ville de Luxembourg à partir de la passerelle piétonne qui enjambe la rivière de l'Alzette en direction du Boulevard G. Patton. Après la passerelle piétonne, la piste cyclable déviée poursuit sa route du côté gauche de l'Alzette pour ensuite, à l'endroit de la bifurcation, emprunter du côté gauche le chemin d'accès aux jardins de l'association CTF Bonnevoie. En arrivant à la fin de ce chemin, la piste cyclable déviée se raccordera de nouveau au Bisserweg au moyen d'une passerelle provisoire passant au-dessus de l'Alzette.

Actuellement, tous les services en cause sont en train de finaliser les dernières modalités nécessaires pour la mise en pratique de cette déviation.

**Question 0859** (24.8.2010) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant la **durée du trajet de travail au Luxembourg:**

Une étude récemment effectuée par une entreprise internationale de location de bureaux a montré que la durée moyenne du trajet de travail est de 25 minutes sur un plan mondial, la moyenne élaborée pour la Belgique et le Luxembourg étant de 27 minutes.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Est-ce qu'il existe des statistiques élaborées par les services gouvernementaux en rapport avec la durée moyenne des trajets de travail propres au Luxembourg?

- Dans l'affirmative, quelles en sont les conclusions majeures?

- Quels sont les moyens que le Gouvernement entend déployer en vue d'optimiser la durée du trajet de travail des salariés occupés au Luxembourg?

**Réponse** (20.10.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député souhaite avoir des informations relatives à la durée du trajet de travail au Luxembourg.

En ce qui concerne d'éventuelles statistiques, les derniers chiffres concernant la durée moyenne des trajets de travail proviennent de l'enquête «Les déplacements domicile-travail: en voiture, en train ou à pied?» qui a été menée par le CEPS/INSTEAD en 2007.

L'enquête précitée prélevait des informations sur le partage modal, le temps de trajet et les distances parcourues lors du trajet aller domicile-travail. Elles sont résumées dans le tableau suivant:

| | Résidents | | Frontaliers | |
|---|---|---|---|---|
| | Temps de trajet médian (en min.) | Distance médiane (en km) | Temps de trajet médian (en min.) | Distance médiane (en km) |
| Voiture seule | 20 | 15 | 40 | 40 |
| Voiture + autre mode | 45 | 25 | 47 | 64 |
| Transports en commun | 30 | 12 | 43 | 55 |
| Marche à pied ou vélo | 5 | 1 | - | - |
| Ensemble | 20 | 12 | 45 | 40 |

Dans son rapport d'étude, le CEPS/INSTEAD a observé que la progression de l'utilisation de la voiture coïncide avec un allongement des distances parcourues. Ce phénomène est lié à la persistance d'une périurbanisation. D'une part, elle se manifeste par un grand nombre d'actifs habitant dans des communes très éloignées de la frontière grand-ducale. D'autre part, un phénomène d'allongement des trajets s'observe chez les résidents pour lesquels la distance médiane de déplacement passe de dix à douze kilomètres entre 1999 et 2007.

En ce qui concerne les moyens du Gouvernement en vue d'optimiser la durée du trajet de travail, l'on précise que les principes et objectifs politiques du programme directeur et du concept intégré des transports et du développement spatial IVL (Integratives Verkehrs- und Landesentwicklungskonzept) préconisent la mise en place d'une armature urbaine concentrée autour des centres de développement et d'attraction (CDA).

Cette politique se voit concrétisée par l'élaboration des plans directeurs sectoriels qui sont élaborés selon une approche intégrative afin d'assurer des synergies efficientes dans le domaine du développement urbain et rural, des transports, du logement, de l'aménagement du territoire ainsi que de l'environnement et des ressources naturelles.

Ainsi, le champ d'étude du plan directeur sectoriel «transports» (PST) est à la fois international, transfrontalier et national et a pour objectif final de proposer une stratégie de transport à mettre en œuvre à l'échelle nationale. Le résultat de la démarche d'étude constitue un programme de projets d'infrastructures et de mesures de gestion des transports répondant aux flux de transports, actuels et prévisionnels, sur le territoire du Luxembourg et résultant autant des déplacements internes que de ceux liés à son attraction régionale et transfrontalière. Ces projets pour une grande part repris des nombreuses réflexions menées sur les transports au cours des dernières années, sont ordonnés selon un phasage de réalisation, justifié par des critères de priorités, dans la perspective de développement spatial intégré de l'IVL.

L'actuel projet PST s'appuie fondamentalement sur le principe de «circuler moins, circuler mieux, circuler partout» et vise, à l'horizon 2020, un «modal split» de 25/75 transport public/transport individuel reposant sur les trois piliers du transport de personnes: le transport individuel motorisé, les transports en commun et la mobilité douce.

À cette fin, le projet PST prévoit une cinquantaine de projets d'infrastructures ferroviaires et routières déclinés selon une priorisation intégrative en trois phases. En outre, le projet PST prévoit un suivi continu de sa mise en œuvre.

En ce qui concerne la promotion des transports en commun, le projet PST se base sur la complémentarité de trois éléments que sont tout d'abord le réseau ferré, qui en tant qu'épine dorsale, assure le transport des flux importants de voyageurs vers les importants CDA, ensuite les nœuds d'échange à la périphérie de ces centres (gares périphériques et parkings P&R) qui servent aux usagers de point de transbordement vers le tram ou le bus qui finalement assurent la desserte des centres urbains et périurbains.

La stratégie retenue s'appuie sur un renforcement et une amélioration de l'offre en transports en commun également par le biais de couloirs de bus et de plateformes multimodales notamment dans le domaine du rail avec la mise en place de gares périphériques, mais aussi sur le développement du réseau routier avec la création de gares de transfert/gares routières.

**Question 0861** (26.8.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **normes d'hygiène nationales pour les établissements hospitaliers:**

La mort de trois nourrissons en Allemagne suite à la contamination par bactéries des perfusions administrées aux nouveau-nés relance le débat sur les normes d'hygiène dans les établissements hospitaliers non seulement chez nos voisins allemands mais aussi un peu partout en Europe.

Sauf erreur, le Luxembourg ne dispose pas de règles d'hygiène nationales applicables à tous les hôpitaux et cliniques, chaque établissement étant libre de déterminer, notamment sur base des lignes directrices émises par le Ministère de la Santé, ses propres règles. Quand bien même il serait fort probable que les différents hôpitaux appliquent à peu près les mêmes règles, il n'en demeure pas moins que la mise en place de normes d'hygiène nationales participerait à la prévention des maladies et infections nosocomiales et contribuerait à renforcer «la sécurité hygiénique» dans les établissements hospitaliers luxembourgeois.

Dans ce contexte, j'aurais aimé savoir de Monsieur le Ministre de la Santé:

- s'il ne partage pas l'opinion du soussigné quant au bien-fondé et à la nécessité de disposer de normes d'hygiène nationales applicables dans tous les établissements hospitaliers;

- dans l'affirmative, s'il ne va pas œuvrer afin d'assurer une telle mise en place à court ou moyen terme?

**Réponse** (8.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Depuis sa mise en place remontant à 1997, le groupe national de guidance en matière de prévention de l'infection nosocomiale, présidé par le directeur de la santé, aide notablement à promouvoir la prévention contre l'infection nosocomiale. Ce groupe a élaboré dès le début une recommandation concernant les normes organisationnelles de la prévention contre les infections nosocomiales dans les établissements hospitaliers. Ainsi, chaque hôpital dispose d'une équipe composée d'un, voire de plusieurs infirmier(s)-hygiéniste(s) et d'un médecin désigné par l'hôpital pour aider et conseiller en matière de prévention des infections nosocomiales. À cela s'ajoute qu'un comité hospitalier fournit à l'organisme gestionnaire de l'hôpital son avis concernant toutes les matières de prévention et de lutte contre ces infections.

Sur base de la loi du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers, l'ensemble des hôpitaux et des cliniques, de même que les établissements hospitaliers spécialisés sont tenus de faire fonctionner un comité hospitalier chargé de développer et de contribuer à la mise en place, sous la responsabilité de l'organisme gestionnaire, d'un programme de prévention et de lutte contre les infections nosocomiales. Ce comité doit élaborer annuellement un rapport sur la qualité des prestations hospitalières en matière d'infections nosocomiales et sur le fonctionnement du dispositif de prévention et lutte de faire, s'il y a lieu, des suggestions d'amélioration.

Afin de renforcer ce dispositif, l'assurance maladie a intégré la fonction d'infirmier-hygiéniste dans sa liste des fonctions indispensables à financer dans le cadre du budget hospitalier. Tous les établissements disposent à l'heure actuelle au moins d'un infirmier-hygiéniste, sachant que leur nombre varie en fonction de la taille de l'établissement.

Le groupe national de guidance a également contribué à la mise en place d'un système national de surveillance des infections nosocomiales. Tous les hôpitaux participent de façon volontaire au programme national, dont l'objectif consiste à surveiller la survenue de pneumonies, de bactériémies/septicémies et d'infections urinaires chez les patients hospitalisés en service de réanimation. Cette surveillance est réalisée suivant des définitions et des méthodologies harmonisées internationales qui permettent à chaque hôpital de suivre son évolution en la matière dans le temps et de se situer sur une échelle internationale. Ainsi, l'analyse par l'hôpital de ses chiffres lui permet de cibler ses efforts de façon encore plus appuyée sur un/des volet(s) de pratique et prévention.

Le groupe national de guidance participe par ailleurs à l'analyse de l'évolution de la surveillance.

La participation à ce programme national de surveillance des infections nosocomiales a été retenue depuis les années 2000 par l'assurance maladie en concertation avec les hôpitaux comme un des critères du programme d'incitants qualité.

En 2011, tous les hôpitaux luxembourgeois participeront à une enquête européenne de prévalence des infections nosocomiales conduite selon une méthodologie harmonisée.

L'ensemble des établissements participent également à des campagnes de sensibilisation-formation nationales, telles que la campagne 2009-2010 pour l'hygiène des mains dans le cadre des soins de santé.

Cette campagne multimodale, qui a été conduite selon les recommandations de l'OMS, a d'ailleurs permis d'amplifier les efforts déjà conduits auparavant à l'intérieur d'établissements.

L'élaboration de plans d'hygiène, la communication sur les bonnes pratiques d'hygiène, l'analyse régulière des pratiques constituent également des activités indispensables pour lutter contre les infections nosocomiales. Concernant les bonnes pratiques à respecter en matière de prévention des infections nosocomiales, les professionnels de santé et les établissements sont tenus, comme à l'étranger, d'adopter les mesures appuyées sur les preuves scientifiques les plus récentes ou, à défaut, sur un consensus professionnel fort élaboré au niveau international respectivement au niveau national par des experts et des sociétés savantes du domaine. À cet effet, il peut être tout à fait utile de collaborer au niveau national notamment avec les praticiens de l'hygiène hospitalière en vue d'analyses communes; ceci pour fixer des priorités, adopter des plans d'action communs, rechercher des solutions, soutenir des efforts, voire pour amplifier l'effet d'initiatives.

Afin de pouvoir diminuer encore davantage les risques, les établissements sont tenus de faire leur propre évaluation des risques et d'adapter les plans d'hygiène en fonction des données locales.

Finalement, mes services procèdent, d'ailleurs ensemble avec les utilisateurs hospitaliers et les bureaux d'ingénieurs, à la vérification des critères d'hygiène applicables aux installations techniques des établissements hospitaliers lors de la planification de nouvelles installations ainsi que lors de leur mise en œuvre; ceci dans un objectif de diminution des risques d'infections nosocomiales.

---

**Question 0862** (27.8.2010) de **M. Ben Scheuer** *(LSAP)* concernant le **manque de personnel auprès de l'Inspection du travail et des mines (ITM):**

Les deux accidents de travail récents, durant lesquels deux salariés ont perdu leur vie, laissent réapparaître la question de la sécurité au travail. Dans ce contexte, l'efficacité des contrôles et des moyens mis à disposition de l'Inspection du travail et des mines (ITM) afin de réduire à un strict minimum les risques engendrés par certaines activités professionnelles est essentielle.

Selon un entretien publié récemment dans un quotidien national, le directeur adjoint de l'ITM relève que le manque de personnel et le gel des embauches empêchent largement l'institution susmentionnée d'accomplir son travail de manière consciencieuse et de garantir ainsi la sécurité des salariés sur le lieu de travail.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi:

- Est-ce que Monsieur le Ministre est au courant du manque de personnel auprès de l'Inspection du travail et des mines? Dans l'affirmative, est-ce qu'il envisage une augmentation des effectifs et quelle en serait l'ampleur?

- Est-ce que Monsieur le Ministre envisage d'entreprendre des initiatives supplémentaires afin de garantir la sécurité au travail? Dans l'affirmative, quelles seraient ces mesures?

**Réponse** (18.10.2010) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En réponse à la question de l'honorable Député concernant les moyens de contrôles de l'ITM, il y a lieu de souligner que la sécurité au travail est prioritaire. À cet égard, il y a un travail de prévention, de sensibilisation et de contrôle. Le rôle de l'ITM consiste à la fois à promouvoir la prévention, à œuvrer ensemble avec tous les autres acteurs en faveur d'une plus grande sensibilisation et enfin à assurer aussi le contrôle. En ce qui concerne ce dernier volet, il est de toute façon impossible pour ses agents, indépendamment de leur nombre, de couvrir en temps réel et de façon continue l'ensemble des activités professionnelles susceptibles d'engendrer des accidents de travail, d'où l'importance de la prévention, à laquelle doivent concourir les entreprises.

Dans cet ordre d'idées, il faut rappeler que le projet de réforme de la loi sur les établissements classés prévoit un renforcement de six agents pour l'ITM qui opère exclusivement dans la prévention et la préparation des autorisations d'exploitation des établissements commodo/incommodo, avec le but de renforcer la sécurité au travail.

Enfin, l'accroissement des capacités de prévention du Service des établissements classés, d'un côté, et une formation et une optimisation des structures prévues dans le cadre de la récente loi ITM, de l'autre côté, permettent des actions plus efficaces visant une meilleure surveillance de la sécurité/santé des travailleurs au travail. Un plan d'action pluriannuel est en exécution auprès de l'ITM à cet effet.

De plus, il y a lieu de souligner qu'en vue de garantir une meilleure sécurité sur le lieu de travail, toutes les actions de sensibilisation en matière de prévention des accidents de travail, telles que par exemple la Journée mondiale de la santé et de la sécurité au travail organisée par l'Union des Entreprises Luxembourgeoises ensemble avec les syndicats OGB-L et LCGB ou des projets sectoriels comme celui dans la construction bénéficient d'un soutien particulier, à la fois de la part du ministère comme de l'ITM.

---

**Question 0864** (27.8.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **dépouillement des votes lors des élections législatives:**

Lors des élections législatives de juin 2009, les résultats officieux n'ont été connus que vers trois heures du matin. Ainsi, et malgré les efforts assidus de nombreux membres des bureaux de vote, le délai entre la fermeture des bureaux et la publication des résultats a semblé excessivement long.

Dans les jours qui ont suivi les élections, on a entendu divers commentaires indiquant notamment des difficultés au niveau des systèmes informatiques mais relevant aussi quelques flottements dans l'organisation du dépouillement des votes dans quelques-uns des bureaux électoraux.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre et à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

1) Le Gouvernement a-t-il procédé à l'examen des raisons qui ont mené à des retards dans le dépouillement et la publication des votes lors des élections législatives de juin 2009?

2) Quelles sont les mesures que le Gouvernement compte prendre pour éviter de tels problèmes à l'avenir, tout en garantissant l'exactitude du dépouillement?

**Réponse commune** (30.9.2010) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Dans sa question n°0864 du 27 août 2010 Monsieur le Député Fernand Kartheiser demande des précisions concernant des retards observés au niveau de la publication des résultats officieux du scrutin électoral du 7 juin 2009.

Il y a d'abord lieu de préciser que les opérations de dépouillement des votes dans les bureaux de vote tombent sous la seule responsabilité du président du bureau de vote principal de la circonscription électorale (art. 132 de la loi électorale). Le Gouvernement et l'administration publique n'interviennent à aucun instant dans ces opérations.

Concernant la question si le Gouvernement a procédé à l'examen des raisons à l'origine de ces retards, il est à noter que le bureau centralisateur gouvernemental, créé par la loi électorale modifiée du 18 février 2003 et chargé de la détermination et de la diffusion des résultats officieux des élections législatives et européennes (art. 116ter de la loi électorale), s'est réuni le 9 juin 2009 pour analyser le déroulement des opérations de collecte et de transmission des résultats officieux pendant la journée du 7 juin 2009 et les premières heures du lundi, 8 juin 2009.

Le même jour, le bureau centralisateur gouvernemental a publié un communiqué de presse joint à la présente qui répond de manière exhaustive à la question de Monsieur le Député.

Pour ce qui est des «mesures que le Gouvernement compte prendre pour éviter de tels problèmes à l'avenir», il y a lieu de noter qu'à ce stade divers scénarios sont à l'étude, mais sans que des tendances ne puissent actuellement être dégagées. Ces scénarios dépendent en effet d'une multitude de facteurs, tels l'équipement informatique des bureaux de vote principaux dans les communes, la formation des personnes dans ces bureaux de vote et, surtout, de l'interopérabilité de ces systèmes informatiques avec les systèmes du Centre des technologies de l'information de l'État, chargé de la collecte et de la transmission des résultats officieux au sein du bureau centralisateur gouvernemental.

Comme le souligne également Monsieur le Député, le Gouvernement attache la plus haute importance à ce que les résultats officieux transmis aux médias et autres milieux intéressés obéissent strictement au critère de l'exactitude et ceci à l'exclusion d'autres considérations ou contraintes extérieures éventuelles.

*(annexe à consulter au Greffe de la Chambre des Députés)*

---

**Question 0865** (27.8.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant l'**infrastructure du Nordstad-Lycée:**

Depuis son inauguration en date du 14 septembre 2007, le Nordstad-Lycée (NOSL) s'efforce d'assurer l'offre scolaire définie à l'article 2 de la loi du 13 juillet de la même année, à savoir le cycle inférieur et le régime préparatoire de l'EST, la division inférieure de l'ES ainsi que les cycles moyen et supérieur de l'EST. Or, pour l'instant, les bâtiments provisoires (pavillons) installés à Diekirch, rue Merten, obligent le plus jeune lycée du canton de Diekirch à restreindre son offre de cours aux seuls cycles inférieurs des différents ordres d'enseignement et à un nombre limité de formations professionnelles.

Il va de soi que, faute de bâtiments définitifs, le NOSL se trouve dans l'impossibilité de se développer à pas constants et d'assurer ainsi son rôle prévu dans le cadre du plan sectoriel «lycées». L'exposé des motifs de la loi du 13 juillet 2007 précise en effet qu'au niveau de l'EST, le NOSL se concentrera sur les domaines de l'électrotechnique et de l'informatique, de la mécanique, de la mécanique d'auto ainsi que sur certaines formations du bâtiment. De plus, le NOSL accueillera 1.200 élèves répartis sur une cinquantaine de classes à plein temps auxquelles s'ajouteront des classes concomitantes.

Faute d'infrastructures sportives, la communauté scolaire du NOSL doit recourir présentement à des infrastructures communales (communes de Diekirch, d'Erpeldange et de Tandel) et à celles du LCD, ce qui entraîne des pertes de temps et des coûts supplémentaires en raison des navettes en bus requises pour transporter les élèves d'un endroit à l'autre. La petitesse du site provisoire dans la rue Merten ne permet pas non plus de développer l'enseignement dans des ateliers, celui-ci étant limité essentiellement à des cours à caractère optionnel.

Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Sachant que le Gouvernement s'est proposé d'installer le NOSL dans les locaux actuels du Lycée technique agricole (LTA), avenue Salentiny, à Ettelbruck, Monsieur le Ministre peut-il indiquer le timing dans lequel il est prévu de réaliser les nouveaux bâtiments? Quel est le scénario retenu en la matière?

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer que le site de l'actuel LTA est capable d'accueillir à l'avenir les quelque 1.200 élèves annoncés dans l'exposé des motifs de la loi du 13 juillet 2007 et d'y assurer la variété des enseignements théoriques et pratiques définis par le législateur?

- Comme la commune d'Ettelbruck connaît durant les heures de pointe des problèmes de circulation dans l'avenue Salentiny, Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que la concentration de plus de 2.500 élèves dans ce quartier de la ville (LTEtt, NOSL, LTPS) contribuera à renforcer les difficultés de transport qui y persistent depuis des années?

- Au vu des objections formulées ces derniers temps par les milieux les plus divers quant au site final du NOSL et afin d'assurer une réalisation rapide des nouvelles infrastructures scolaires propres à cette communauté scolaire, Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas qu'il devrait repenser son point de vue en construisant le NOSL sur un site «vierge» au sein de la Nordstad (qui est ou sera classé par l'une ou l'autre des six communes de la Nordstad en zone réservée aux équipements publics dans le cadre des nouveaux PAG), tout en réservant une autre finalité aux locaux de l'actuel LTA, tel par exemple l'hébergement du CNFPC-Nord?

- Quelles mesures transitoires Monsieur le Ministre envisage-t-il entreprendre pour remédier aux contraintes liées à l'exiguïté des structures provisoires dans lesquelles est logé le NOSL actuellement et qui empêchent un développement régulier?

**Réponse** (10.11.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet du Nordstad-Lycée (NOSL) actuellement établi dans des structures préfabriquées et provisoires à Diekirch.

En effet, il est prévu d'installer le NOSL dans les locaux actuels du Lycée technique agricole (LTA), avenue Salentiny, à Ettelbruck. La maîtrise d'œuvre pour ce projet a été désignée en juillet 2010 et les études d'avant-projet pourront démarrer dès que le programme de construction aura été finalisé et arrêté définitivement.

Cependant, il est actuellement prématuré d'avancer des délais ou des scénarios probables comme demandé par l'honorable Député, dans la mesure où le déménagement des occupants actuels est directement tributaire des délais prévus pour la mise en service du nouveau Lycée agricole à construire à Gilsdorf, dont le projet se trouve actuellement au stade d'un avant-projet détaillé et qui sera soumis prochainement, en tant que projet de

loi, au vote de la Chambre de Députés.

En ce qui concerne la capacité d'accueil du site de l'actuel Lycée technique agricole à Ettelbruck, une étude de faisabilité réalisée en mars 2007 a démontré que ce site pourrait accueillir quelque 1.200 élèves, alors que les fonctions d'enseignements théoriques et pratiques telles que définies par la loi du 13 juillet 2007, nécessitant de grandes surfaces, sont dans ce cas à limiter au vu des contraintes du terrain comme notamment l'importante déclivité à l'arrière des bâtiments existants.

Actuellement, quelque 1.900 élèves fréquentent les deux écoles aux abords de l'avenue Salentiny (l'actuel LTA et le Lycée technique d'Ettelbruck).

En ce qui concerne l'idée de l'honorable Député de réserver l'actuel bâtiment du LTA à Ettelbruck au CNFPC-Nord, il est d'ores et déjà clair que ce site sis avenue Salentiny est difficilement adaptable aux besoins d'un CNFPC.

Enfin, en tant que mesures transitoires, la location temporaire par l'État de l'«École Sauerwiss» à Diekirch a permis de mettre à disposition des surfaces supplémentaires au Nordstad-Lycée pour la rentrée 2010/2011; il s'agit en l'occurrence de neuf salles de classe et de deux salles de réunion.

**Question 0866** (27.8.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant l'**émission d'un timbre en hommage à un résistant éminent:**

Il y a plus de deux ans, l'Amicale Albert Ungeheuer avait demandé au comité de direction des P&T l'émission d'un timbre en hommage à une figure éminente de la résistance luxembourgeoise. Albert Ungeheuer, passeur, chef du Centre d'accueil des réfractaires, déserteurs et résistants aux nazis, fut arrêté, torturé et exécuté avec d'autres résistants au camp de concentration de Natzweiler-Struthof en mai 1944.

Malgré l'appui d'une cinquantaine de députés nationaux, des députés luxembourgeois au Parlement européen, des associations patriotiques et de plus de 2.000 signataires, la demande d'émission d'un timbre en son honneur a été rejetée.

- Monsieur le Ministre pourrait-il officiellement appuyer cette demande et intervenir afin qu'elle soit acceptée?

- Pourrait-il inciter les représentants de l'État au sein du conseil d'administration des P&T de faire de même?

**Réponse** (12.10.2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

La question de l'honorable Député, Monsieur André Hoffmann, a été posée en des termes à peu près semblables par l'ancien Député, Monsieur Roby Mehlen, en date du 6 octobre 2008 *(cf. compte rendu n°4/2008-2009 - question parlementaire n°2879).*

Ma réponse à la question de Monsieur Mehlen garde toute sa valeur.

En refusant l'émission d'un timbre en hommage à un éminent héros de la résistance luxembourgeoise, l'Entreprise des P&T n'a en fait que suivi l'avis du comité directeur pour le Souvenir de la Résistance (CDSR). Succédant au Conseil national de la Résistance, le CDSR, placé sous l'autorité du Ministère d'État, est l'instance étatique chargée de la sauvegarde de la mémoire de la résistance. Le CDSR souligne que depuis la fin de la Deuxième Guerre mondiale, aucun timbre n'a été consacré à la mémoire d'un résistant individuel ou d'une organisation isolée, que la résistance héroïque n'a été représentée que de façon abstraite. Le CDSR souhaite garder cette ligne de conduite pour l'avenir.

**Question 0867** (31.8.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant l'**évaluation des aides et soins à prodiguer dans le cas de l'assurance dépendance:**

La cellule d'évaluation et d'orientation est chargée d'établir un plan de prise en charge de la personne dépendante. Ce plan est établi en se basant sur une évaluation des aides et soins à prodiguer qui est confiée à des professionnels de la santé pour ce qui est des actes essentiels de la vie, des aides techniques ou encore des adaptations de logement, voire à un médecin de la cellule d'évaluation et d'orientation pour ce qui est des besoins strictement médicaux. Il semblerait que les évaluations ne prennent pas toujours en compte les besoins réels des personnes concernées. Ceci est surtout vrai pour le volet des aides techniques ou celui de l'adaptation du milieu de vie des personnes dépendantes. On ne tient pas toujours compte p. ex. de l'aménagement de l'habitation ou de l'emplacement de la salle de bain. Il a été également porté à ma connaissance que les besoins essentiels, de base sont aussi souvent sujets à des évaluations pour le moins surprenantes et contestables. Il m'a été ainsi rapporté à plusieurs reprises que les besoins hygiéniques étaient souvent sous-évalués, genre deux douches par semaine, ou leur durée réduite à l'absurde.

Dans ce contexte, j'aurais aimé savoir de Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Sur base de quels critères les aides et soins tant de base que techniques sont-ils évalués?

- Quelle est la marge dont les professionnels de la santé chargés de l'évaluation disposent pour apprécier la situation de la personne dépendante?

- Existe-t-il des garde-fous pour empêcher qu'une même situation soit évaluée de manière différente selon la personne chargée de l'évaluation? Si oui, lesquels? Dans la négative, que compte faire le Ministre pour remédier à cette situation préjudiciable?

**Réponse** (4.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

J'ai l'honneur d'informer l'honorable Député que les différentes prestations de l'assurance dépendance répondent à des besoins énumérés de manière exhaustive dans la loi sur l'assurance dépendance.

Les aides et soins de l'assurance dépendance sont accordés sur base du besoin d'aide d'une tierce personne pour les actes essentiels de la vie. Ces actes relèvent des domaines de l'hygiène corporelle, de la nutrition et de la mobilité à l'intérieur du logement.

Les aides techniques sont prises en charge pour permettre à la personne de maintenir et d'accroître son autonomie de vie dans les domaines des actes essentiels de la vie mais aussi de la préparation des repas, de la mobilité à l'extérieur du logement, des tâches domestiques, des courses et de la communication verbale ou écrite. L'octroi des aides techniques peut répondre également aux besoins en matière de sécurité, de prévention et de soulagement des douleurs.

Les adaptations du logement peuvent être prises en charge pour permettre à la personne de maintenir et d'accroître son autonomie de vie dans les domaines de l'hygiène corporelle, de la préparation des repas, de la mobilité à l'intérieur et à l'extérieur du logement.

Aides techniques et adaptations du logement peuvent secondairement être prises en charge pour faciliter la tâche des personnes qui assurent les aides et soins.

La cellule d'évaluation et d'orientation de l'assurance dépendance est chargée de vérifier l'existence du besoin d'aide dans les différents domaines cités ci-dessus, d'en apprécier l'intensité et d'établir un plan de prise en charge reprenant les différentes prestations répondant aux besoins de la personne dépendante.

L'évaluation des besoins est réalisée lors d'un entretien avec le demandeur, qui peut être assisté d'une personne de son entourage ou d'un soignant. Ceci se produit dans la majorité des cas. Cet entretien peut être complété par une demande d'informations auprès de professionnels intervenant auprès du demandeur. L'évaluateur recourt à cette possibilité si les informations reçues du demandeur et de son entourage lui semblent incomplètes ou imprécises. Cette façon de procéder a été mise en place afin d'obtenir une vision la plus objective possible des besoins de la personne.

La détermination des aides et soins requis est réalisée dans un relevé des aides et soins. Ce relevé reprend tous les actes de l'assurance dépendance. Sur base de ce relevé, la cellule d'évaluation établit un plan de prise en charge. On rappellera que la personne a droit à des aides et soins et non à une durée de présence. Les durées reprises pour les différents actes du relevé sont destinées à donner une référence pour le paiement des actes, qu'ils soient prestés en nature ou convertis en une prestation en espèces.

Les modalités de la détermination de la dépendance ainsi que les modalités et limites de la prise en charge des aides techniques et des adaptations du logement sont arrêtées par un règlement grand-ducal[4]. Ainsi en est-il du questionnaire utilisé pour l'entretien d'évaluation, du relevé reprenant les durées des aides et soins, de la liste des aides techniques susceptibles d'être mises à disposition par l'assurance dépendance et de toutes les conditions requises pour la réalisation d'une adaptation du logement.

Les professionnels de la cellule d'évaluation et d'orientation chargés de l'évaluation des personnes dépendantes ne disposent d'aucune marge de manœuvre pour apprécier la situation du demandeur. Ils sont tenus de rapporter avec la plus grande fidélité possible tous les éléments permettant d'apprécier l'ensemble de la situation de la personne qui demande les prestations.

Pour l'établissement du relevé des aides et soins, d'autres garanties sont prévues: le relevé des aides et soins est, dans la plupart des situations, réalisé par deux personnes de disciplines différentes, ce qui permet à la fois une complémentarité dans l'approche de la situation de la personne et un contrôle mutuel.

Chacun peut aussi faire appel, lorsqu'il en ressent le besoin, à une équipe multidisciplinaire élargie. La multidisciplinarité permet d'apprécier les besoins de la personne dans leur intégralité. Afin de garantir une homogénéité dans l'application des critères de détermination, un même dossier est traité régulièrement par tous les professionnels de la cellule, de façon à pouvoir analyser et maîtriser tous les biais d'interprétation des consignes. Une description détaillée des différentes prestations ainsi que des consignes précises pour leur détermination existent depuis 1999. Plusieurs versions en ont été publiées. La dernière version a été publiée en juillet 2010 et peut être consultée sur le site du Ministère de la Sécurité sociale[5].

Par ailleurs, la cellule d'évaluation et d'orientation s'est dotée d'un service de la qualité interne chargé de contrôler la qualité du travail réalisé par la cellule. Elle s'est dotée d'une charte des valeurs qui guident l'ensemble de son travail. Les valeurs qui ont été retenues sont la solidarité, l'orientation citoyen/client, la conscience professionnelle, le travail d'équipe, la conformité et la transparence des décisions.

Elle s'est aussi dotée d'une charte d'accueil et de service par laquelle elle s'est publiquement engagée à accueillir et à servir au mieux tous les citoyens du pays. Cette charte peut également être consultée sur le site du Ministère de la Sécurité sociale[6].

Enfin, on ne peut omettre de mentionner que chaque assuré qui s'estime lésé par une décision prise dans le cadre de la sécurité sociale, dispose d'une procédure de recours: dans un premier temps, il peut introduire une opposition contre la décision du président de la Caisse Nationale de Santé auprès du comité directeur. Il peut, si la décision de ce dernier ne le satisfait pas, introduire un recours devant le Conseil arbitral de la Sécurité sociale. La décision du conseil arbitral est susceptible d'appel auprès du Conseil supérieur de la Sécurité sociale. Enfin, le demandeur insatisfait peut se pourvoir en cassation, s'il constate que les dispositions formelles n'ont pas été respectées.

Ces nombreuses mesures, même si elles restent susceptibles d'amélioration, apparaissent néanmoins suffisantes pour garantir une réponse juste et équitable aux besoins des personnes qui demandent des prestations de l'assurance dépendance, que ce soient des aides et soins, des aides techniques ou des adaptations du logement.

**Question 0868** (31.8.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant les **travaux dans la Maison de Stolzembourg du Château féodal de Bourscheid:**

Je viens d'apprendre que le Service des Sites et Monuments Nationaux se propose de faire effectuer, dans les temps à venir, des travaux de transformation dans le cadre de la Maison de Stolzembourg du Château féodal de Bourscheid.

Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture et à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Madame et Monsieur les Ministres peuvent-ils fournir des précisions au sujet de la nature des travaux à réaliser? Est-ce que d'autres parties du château sont également concernées par des travaux de transformation?

- Quand les travaux en question pourront-ils débuter au plus tard? Quelle est leur durée maximale et leur coût estimatif?

- Madame et Monsieur les Ministres peuvent-ils confirmer que les travaux dans la Maison de Stolzembourg n'affecteront ni le cachet historique ni la silhouette du Château de Bourscheid?

**Réponse** (6.10.2010) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

L'honorable Député, Monsieur André Bauler, s'enquiert sur les travaux projetés par le Service des Sites et Monuments Nationaux au site du Château de Bourscheid. Voici les réponses aux questions qu'il pose:

Afin de revitaliser le site extraordinaire du Château de Bourscheid, qui, comme d'autres sites féodaux, accueille moins de visiteurs que par le passé, le Service des Sites et Monuments Nationaux s'est proposé de faire réaliser un certain nombre de travaux d'aménagement et de mise en valeur pour accroître son attractivité. Ces travaux se font en concertation avec l'association «Les amis du Château de Bourscheid», gestionnaire du site, et les autorités communales.

Les interventions se feront en trois endroits, à savoir:

- l'immeuble ayant été l'ancienne porte fortifiée, reconstruite jadis en tant que maison du concierge;

- l'immeuble servant d'accueil (caisse, shop, buvette) et

- la Maison de Stolzembourg.

Dans l'ancienne porte fortifiée, l'enlèvement d'une cloison permettra la mise en place d'un espace pouvant servir, entre autres, à des réunions de l'association. En général, cet immeuble sera destiné à l'administration.

Quant à l'accueil, il est prévu de donner à cette bâtisse une expression architecturale toujours moderne, mais sobre et donc mieux adaptée au site.

Cette expression devra se retrouver dans un immeuble à ériger, et de telles décisions dépendent

[4] Règlement grand-ducal du 21 décembre 2006 modifiant le règlement grand-ducal modifié du 18 décembre 1998 fixant les modalités de détermination de la dépendance.

Règlement grand-ducal du 22 décembre 2006 déterminant:

1. les modalités et limites de la prise en charge des aides techniques par l'assurance dépendance;
2. les modalités et limites de la prise en charge des adaptations du logement par l'assurance dépendance;
3. les produits nécessaires aux aides et soins.

[5] www.mss.public.lu (dépendance/ espace «professionnels»)

[6] www.mss.public.lu (publications/ assurance dépendance/charte d'accueil et de service)

toujours de la configuration du site en question. En l'espèce, il s'agira d'une annexe de la Maison de Stolzembourg qui n'affectera en rien la silhouette du site. Non point attachée directement à cette dernière, l'annexe permettra la création d'un espace cour. Elle sera reliée à la bâtisse principale par un couloir longeant le mur fortifié et les vestiges d'une ancienne tour. Immeuble à un étage, hébergeant sanitaires, cuisines, stockage et ascenseur, l'annexe permettra de rendre entièrement à la Maison de Stolzembourg son air spacieux mais convivial. En effet, les différents étages pourront servir d'accueil au public, ceci pour des manifestations de tout genre, alors que jusqu'ici ils faisaient surtout fonction de dépôt, de cuisine ou de vestiaire. Au rez-de-chaussée, on peut envisager de créer un espace qui pourra être aménagé en petite brasserie. Les personnes à mobilité réduite pourront y accéder, tout comme il leur sera possible d'arriver au premier étage, via l'annexe.

À l'aide de ces aménagements, l'existant sera mis en conformité avec les normes de sécurité actuellement en vigueur. En phase de planification depuis un an, les travaux pourront commencer en 2011. Les coûts estimatifs sont chiffrés à 1,7 millions d'euros.

Il est entendu que les aménagements projetés, dûment approuvés par la Commission des sites et monuments nationaux, seront réalisés dans le respect de la substance historique.

**Question 0869** (1.9.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **recrutement des chargés d'éducation et l'affectation des enseignants (professeurs) de l'enseignement secondaire et secondaire technique:**

Pendant les vacances estivales, l'organisation scolaire dans l'enseignement secondaire technique est largement dominée par l'affectation aux différents lycées du pays du personnel enseignant. Cependant depuis des années, le Gouvernement luxembourgeois se voit contraint d'engager à côté des professeurs-fonctionnaires un nombre considérable de chargés d'éducation dans l'enseignement postprimaire afin de pourvoir au manque d'enseignants brevetés.

Ainsi, au début d'une nouvelle année scolaire, de nombreux jeunes posent leur candidature en vue d'obtenir un poste de chargé d'éducation à durée déterminée et à tâche partielle ou complète dans un des lycées de l'enseignement secondaire ou secondaire technique.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle m'indiquer le nombre exact des chargés d'éducation ainsi que des enseignants brevetés (professeurs) qui seront engagés pour l'année scolaire 2010/2011?

- Combien de candidatures ont été déposées jusqu'à présent en vue d'un engagement en tant que chargé d'éducation respectivement d'enseignant dans l'enseignement postprimaire?

- D'après quels critères les chargés d'éducation et les enseignants brevetés (professeurs) de l'enseignement secondaire et secondaire technique sont-ils sélectionnés?

- Madame la Ministre peut-elle me préciser la procédure d'affectation des enseignants brevetés aux différents lycées de l'enseignement secondaire et secondaire technique?

- Concernant les chargés d'éducation, sont-ils sélectionnés par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle ou bien directement par les différents lycées?

- Dans le dernier cas de figure, Madame la Ministre ne pense-t-elle pas qu'il soit opportun d'accorder uniquement au Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle le droit de sélection et d'affectation de tous les intervenants de l'enseignement postprimaire, y inclus les chargés d'éducation?

**Réponse** (6.10.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Le bilan provisoire du recrutement de nouveau personnel enseignant, soit en qualité de stagiaire-fonctionnaire, soit en qualité de chargé d'éducation, se présente comme suit à la rentrée scolaire 2010/2011:

- Le volume des nouveaux engagements autorisé par le Gouvernement en Conseil en date du 3 septembre 2009 dans le cadre du plan quinquennal de recrutement pour enseignants-fonctionnaires (i. e. brevetés) du postprimaire s'élève à 230 postes. Ce volume se répartit entre 218 postes réservés aux enseignants des différentes carrières du secondaire et du secondaire technique et douze postes réservés à des instituteurs d'enseignement préparatoire. Les concours de recrutement pour ces enseignants sont organisés en deux sessions (automne 2010 et printemps 2011).

- Le nombre de candidatures déposées pour les 218 postes définis ci-dessus s'élève à 535 dossiers. Compte tenu des expériences passées, le nombre des candidats admissibles aux épreuves de classement des concours se réduira substantiellement après vérification des conditions statutaires comme p. ex. la nationalité, les connaissances linguistiques, l'homologation des diplômes, le casier judiciaire, etc.

- La sélection des enseignants brevetés se fait sur base du classement obtenu aux concours de recrutement organisés annuellement. Le plan de recrutement résulte des besoins de service communiqués par les directeurs, corroborés par les analyses faites annuellement dans le cadre du rapport de planification pour les besoins de personnel enseignant de l'enseignement postprimaire.

- L'engagement de nouveaux chargés d'éducation est autorisé par le Ministre sur base des propositions introduites par les directeurs d'établissement; ces derniers choisissent, selon les besoins du service, parmi les candidats figurant sur une liste établie par les services du ministère; cette liste ne retient que les candidats susceptibles de remplir les conditions prévues par la loi du 29 juin 2010 portant création d'une réserve nationale de chargés d'enseignement pour les lycées et les lycées techniques.

- À la rentrée scolaire, quelque deux cents candidats à un emploi de chargé d'éducation étaient inscrits au ministère, dont la plupart comptent se présenter aux examens-concours de recrutement au cours de l'année scolaire 2010/2011. À l'heure actuelle, 127 nouveaux contrats de chargé d'éducation à durée déterminée ont été établis. D'expérience, on peut escompter que plus de la moitié des nouveaux chargés d'éducation se classeront en rang utile aux examens-concours de recrutement et seront dès lors admis au stage pédagogique réformé à partir du 1er avril 2011.

- L'affectation des enseignants brevetés est décidée par le Ministre. Pour cette décision, il est tenu compte des besoins du service, du classement à l'examen d'admission définitive et de l'ancienneté de service ainsi que du choix des candidats et de l'engagement qu'ils prennent pour rester sur un poste déterminé. Les candidats à une mutation doivent obligatoirement avoir un entretien préalable avec les directeurs des établissements qu'ils comptent choisir comme école d'affectation.

- Alors que la décision définitive d'affectation est de la responsabilité exclusive du Ministre, la procédure de sélection antérieure ne peut se faire que de concert avec les directeurs responsables de l'organisation scolaire de leur établissement, tout en tenant compte, pour autant que l'organisation scolaire et les besoins du service le permettent, des choix personnels des enseignants concernés.

**Question 0870** (2.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **carte sanitaire:**

Kürzlich hat der Gesundheitsminister das neue Leitmotiv „Besser verwalten um besser zu pflegen" für das nationale Gesundheitswesen vorgegeben. Im Jahre 2006 wurde die letzte offizielle Ausgabe der „Carte sanitaire" veröffentlicht. Seither scheint es keine weiteren Ausgaben dieser für das strategische und operative Management im Gesundheitswesen wichtigen Gesundheitsdatensammlung gegeben zu haben. Angesichts der Reformen, die anstehen und um die Entscheidungsprozesse mit konkretem und aktuellem Zahlenmaterial zu unterstützen, wären jedoch momentane und zeitnahe Situationsaufnahmen der Aktivitäten im Gesundheitswesen von nicht zu unterschätzendem Interesse.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Ist es von Seiten des Ministeriums vorgesehen, eine aktuelle „Carte sanitaire" zu erstellen, um den am Reformprozess beteiligten Entscheidungsträgern somit Fakten vorzulegen, auf denen Strategien für die weitere Entwicklung des Gesundheitssystems beruhen könnten?

2) Wieso wurde die Sammlung und Veröffentlichung von Daten in der „Carte sanitaire" ab 2006 nicht mehr fortgesetzt?

3) Welche alternativen Datensätze werden seit 2006 benutzt, um Entscheidungsprozesse im nationalen Gesundheitswesen zu unterstützen?

4) Wie können heute Studien und Forschungsprozesse im Gesundheitswesen durchgeführt werden, wenn sie sich nicht auf aktuelle Gesundheitsdatensätze (von verschiedensten Dienstleistern im Gesundheits- und Sozialwesen) stützen können? Wo können diese Datensätze beschafft werden? Gibt es nicht öffentliche (inoffizielle) Erhebungen von Daten bei Dienstleistern im Gesundheitswesen, die kontinuierlich gemacht werden? Wie kann das Ministerium das System verwalten/managen, ohne auf eine aktualisierte „Carte sanitaire" zurückgreifen zu können?

5) Existiert ein Codebook der Datenbeschreibung und -definitionen, die der Datenqualität einer „Carte sanitaire" zu Grunde liegen müssten, so wie dies beispielsweise über das „National Health Data Dictionary" in Australien geregelt ist? Wenn ja, wo ist es öffentlich einsehbar?

**Réponse** (24.9.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Die vom ehrenwerten Abgeordneten angesprochene „Carte sanitaire" ist ein Instrumentarium, das in der Spitalgesetzgebung vom 28. August 1998 (article 3 de la loi sur les établissements hospitaliers) vorgesehen ist und das hauptsächlich zur Erstellung des „plan hospitalier" dienen soll.

Demnach diente die Auflage von 2006 sowohl der Vorbereitung des „règlement grand-ducal du 13 mars 2009 établissant le plan hospitalier", das am 23. März 2009 im Mémorial (A Nr. 54) publiziert wurde, wie auch den in den Artikeln 4-6 des vorgenannten Gesetzes erwähnten Betriebserneuerungen der Krankenhäuser. Eine ganze Reihe von Betrachtungen und Empfehlungen[7], die sich aus dieser „Carte sanitaire" ergeben haben, sind aber auch in die Quadripartite-Runden, verschiedene Publikationen und Gutachten und vor allem auch in die Vorarbeiten und in die Überlegungen der Gesetzesvorlage zur Reform des Gesundheitssystems (avant-projet de loi portant réforme du système de santé et modifiant 1) le Code de la sécurité sociale et 2) la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers) eingeflossen.

Eine neue Auflage der „Carte sanitaire" ist zurzeit in Vorbereitung und wird voraussichtlich 2011 verfügbar sein.

Die Sammlung und Veröffentlichung sowie die Zusammenführung der Daten wird also fortgesetzt, aber der aufmerksame Leser der bisherigen Ausgaben der „Carte sanitaire" wird festgestellt haben, dass diese immer wieder kritisch und mit Nachdruck auf die Unzulänglichkeit der bis dato erhobenen und verfügbaren Daten und deren Verbesserungsfähigkeit hingewiesen hat, so dass sich daraus ergibt, dass die oberste Priorität nicht eine einfache Aktualisierung der bisherigen Erhebungen sein konnte, sondern vielmehr auch eine Verbesserung (u. a. im Ausmaß und in der Qualität) der Daten, um präzisere Auswertungen zu ermöglichen.

Da die „Carte sanitaire" eigentlich nur eine Zusammenstellung von Datenerhebungen von verschiedenen nationalen und internationalen Quellen respektive Verwaltungen ist, ist sie auch nur selten Schlüssel für andere Studien und Forschungsarbeiten im Gesundheitswesen. Forschungsinstitute, wie z. B. das CRP-Santé, können direkt und zielorientiert auf die Informationen, die sich aus den verschiedenen, kontinuierlich aktualisierten Erhebungsquellen ergeben, zurückgreifen. Dies gilt in einem gewissen Maße auch für die Systemverwaltung seitens der betroffenen Ministerien und der CNS.

Die Datenquellen der in der „Carte sanitaire" aufgeführten Statistiken und Illustrationen sind jeweils angeführt und entsprechen den Definitionen der jeweiligen nationalen und internationalen Datenlieferanten. Ein zusammengeführtes „Codebook" nach dem Modell des 2.754 Seiten umfassenden australischen „National Health Data Dictionary" gibt es nicht und wäre der aktuellen Situation auch nicht angepasst.

**Question 0871** (2.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **antibiotiques:**

Mit dem Auftauchen des Superkeims NDM-1, einem antibiotikaresistenten Erreger, gerät auch die Frage nach der intelligenten Nutzung und dem sinnvollen Gebrauch von Antibiotika in den Vordergrund der medizinischen Aktualität und der öffentlichen Gesundheit.

Vor etwa zwei Jahren hatte der Gesundheitsminister löblicherweise eine Sensibilisierungskampagne zum Gebrauch von Antibiotika gestartet, um auf die vielen negativen Folgen einer ungehemmten und medizinisch nicht angebrachten Einnahme von Antibiotika hinzuweisen.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie steht es heute mit dem Verbrauch von Antibiotika hierzulande und im Vergleich zu anderen europäischen Ländern?

2) Welche Statistiken zum Erfolg oder Misserfolg der Sensibilisierungskampagne gibt es? Wurde in der Tat eine Evaluation dieser Kampagne gemacht?

3) Können solche Kampagnen sich positiv auf die „Konsumfreudigkeit" und die Verschreibung der Antibiotika auswirken? Welche anderen Mittel zur Aufklärung stehen noch zur Verfügung?

4) Wie viel kostete die Antibiotika-Kampagne schlussendlich?

5) Falls die Kampagne eher weniger positive Resultate aufweisen sollte, welche alternativen Herangehensweisen könnten zum Eindämmen unnötiger und zum Teil gesundheitsschädigender AB-Therapien angeboten werden?

6) Denkt der Minister nicht auch, dass Behandlungspläne sowie -profile näher unter die Lupe genommen werden müssten und hier Aufklärungsarbeit geleistet und die Annahme von klinischen evidenzbasierten Behandlungsstandards angemahnt werden müsste?

7) Wie steht es mittlerweile mit MRSA-, VRE- und VRSA-Infektionen? Gibt es neutrale, unabhängige und offizielle Statistiken für das hiesige nationale Gesundheitswesen? Wenn ja, wo sind diese Statistiken einsehbar?

**Réponse** (14.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Les antibiotiques sont des médicaments remboursables et délivrés uniquement sur prescription médicale. Leur consommation en milieu ambulatoire peut donc être évaluée et supervisée par le recueil informatisé des prescriptions médicales délivrées par les pharmacies.

En comparaison internationale le Luxembourg a un niveau de consommation élevé en antibiotiques ce qui se reflète surtout au niveau de la prescription des antibiotiques appartenant à la classe des pénicillines à spectre étendu. Une étude comparative parmi 25

[7] u. a. Seite 193/4 unter „résumé des propositions et conclusions"

pays européens publiée en 2003 plaçait notre pays au quatrième rang, tandis qu'une étude récente portant sur la consommation en 2008 le plaçait au sixième rang, après Chypre, la Grèce, l'Italie, la France et la Belgique.

En ambulatoire, la prescription des antibiotiques a subi en 2009, en comparaison avec 2008, une augmentation de l'ordre de 3,6%, celle-ci étant principalement due à une prescription plus importante des pénicillines à large spectre.

L'objectif des campagnes de sensibilisation étant en premier lieu d'informer et de rendre attentif à la problématique causée par l'utilisation des antibiotiques en relation avec la résistance antibactérienne, il ne paraît pas aisé d'évaluer a posteriori la pénétration des messages auprès des différents publics cibles. Les résultats publiés en avril 2010 de l'enquête Eurobaromètre relative à l'emploi et aux perceptions des antibiotiques montrent que les personnes sondées au Luxembourg ont une connaissance du problème de l'abus d'antibiotiques un peu supérieure à la moyenne européenne (23 versus 20%). Cependant, 56% (moyenne européenne = 36%) des personnes interrogées se souvenaient avoir reçu des messages recommandant de ne pas prendre des antibiotiques en cas de rhume ou de grippe, ce qui nous plaçait en troisième position, derrière la France et la Finlande.

D'après les données à la disposition de mes services et les indicateurs mis en place, le nombre de prescriptions d'antibiotiques chez les jeunes enfants âgés de 0 à 4 ans a diminué sensiblement ces dernières années. Les médecins spécialistes en pédiatrie, principaux prescripteurs chez ces enfants, prescrivent moins depuis quelques années. La proportion des enfants qui ne reçoivent pas d'antibiotique augmente, et le nombre d'antibiotiques différents prescrits continue à diminuer. Le développement de cette tendance positive peut être lié aux campagnes de sensibilisation du public et à la communication vers le corps médical concernant le niveau élevé de prescription et des lignes directrices en antibiothérapie. De telles recommandations furent élaborées d'abord par le groupe national de guidance en matière de prévention de l'infection nosocomiale, ensuite par le Conseil scientifique dans le domaine de la santé.

La campagne pour un usage raisonné des antibiotiques menée en 2008 par mon Ministère a coûté 76.455 euros.

Les laboratoires d'analyses médicales desservant les hôpitaux fournissent des données relatives aux résistances à certains antibiotiques de micro-organismes sentinelles diagnostiqués dans les hémocultures de patients hospitalisés au projet EARSS repris depuis 2010 par l'European Centre for Disease prevention and Control (ECDC). Les données des différents pays, y inclus le Luxembourg, peuvent être consultées sur le site web d'EARSS et d'ECDC. Le pourcentage de staphylococcus aureus résistants à la méticilline parmi les hémocultures positives au staphylococcus aureus a été de 15% en moyenne pendant les années 2007 et 2008 prises ensemble. Pendant cette période, le pourcentage d'enterococcus faecalis respectivement faecium résistants à la vancomycine a été de 2 respectivement 3% sur les hémocultures testées positives à enterococcus faecalis respectivement faecium.

**Q52**

**Question 0872** (8.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **création d'un guide de l'utilisateur relatif aux ordonnances médicales:**

In der Antwort auf meine parlamentarische Frage Nr. 0721 *(cf. compte rendu n°17/2009-2010)* haben Sie kurz und bündig auf die Internetseite der CNS unter http://www.cns.lu verwiesen, um den Leser dort die Details der Bestimmungen nachlesen zu lassen.

Nach Durchsicht der besagten Internetseite wurden keine solchen Informationen gefunden, welche den Leser in voller Länge und übersichtlich über die aktuell zu beachtenden Bestimmungen und Kriterien bei der Erstellung von „Mémoires d'honoraires", „Ordonnances médicales", Anträgen etc. in Kenntnis setzen.

Nichtsdestotrotz ist ein solcher Leitfaden heute mehr als notwendig. Es stellt sich nämlich immer mehr heraus, dass die Anfragen oder Rückfragen von den Ärzten und vor allem an die Ärzte häufiger werden. Oft handelt es sich nur um kleine Details, die in den „Ordonnances médicales" abgeändert werden müssen, um 100% konform mit den Bestimmungen der CNS zu sein.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wäre es nicht im Interesse der ausstellenden Ärzte und der Patienten und auch anderer Dienstleister in der medizinischen Versorgung, wenn seitens der CNS eine Referenzliste zusammengestellt würde, mit allen Bestimmungen, die in Sachen „Ordonnances médicales" und bei anderen Verordnungen beachtet werden müssten?

2) Wäre es nicht möglich, diesen „Guide" zu veröffentlichen und den verordnenden Medizinern als Vorlage zuzustellen?

3) Wäre es möglich, diesen „Guide" an gegebenem Ort auf der Internetseite zu veröffentlichen oder gar ein auf E-Mail basierendes Erinnerungssystem („reminder system") einzurichten, um so interessierte Gesundheitsfachkräfte besser über Neuerungen und Aktualisierungen zu informieren?

4) Denkt der Minister nicht auch, dass die Anfertigung einer solchen Broschüre die Mühe und Kosten, die im Allgemeinen mit Broschüren des Ministeriums einhergehen, vollauf rechtfertigt, wenn man bedenkt, dass hiermit sicherlich ein großer Sprung in Sachen Zeiteffizienz in den Ärztpraxen und nicht zuletzt in den Amtsstuben der CNS einhergehen würde?

5) Kann der Minister schlussendlich den genauen Link zu den auf http://www.cns.lu referenzierten Informationen geben?

**Réponse** (6.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Le site www.cns.lu comporte sous la rubrique «Législation» toutes les dispositions légales, réglementaires, statutaires et conventionnelles applicables en matière d'assurance maladie. Il faut toutefois savoir que les différents instruments juridiques se complètent mutuellement, de sorte qu'un médecin ne saurait se fonder exclusivement sur la convention médicale et la nomenclature, mais devra également considérer les dispositions statutaires, voire même la nomenclature afférente.

Au moment de l'octroi d'un code prestataire par la CNS, les médecins nouvellement agréés se voient remettre les documents en question, les explications y relatives ainsi que l'information de l'obligation de se tenir informés régulièrement des nouveautés en la matière.

D'ailleurs, cette obligation figure non seulement dans la convention médicale mais également dans le Code de déontologie.

Bien entendu, les collaborateurs de la CNS se tiennent à la disposition des prestataires ayant besoin de renseignements en vue de la rédaction de leurs prescriptions.

Pour l'instant, la CNS n'envisage pas la rédaction d'un guide à destination des médecins.

**Question 0873** (2.9.2010) de **Mme Sylvie Andrich-Duval** *(CSV)* concernant le **salaire des chargés d'éducation de l'enseignement secondaire et secondaire technique:**

En date du 8 juin 2010, la Chambre des Députés a voté une loi définissant de manière précise les conditions de recrutement et de formation en cours d'emploi des chargés d'éducation de l'enseignement secondaire et secondaire technique. Ces nouvelles dispositions législatives procurent notamment aux chargés d'éducation jouissant d'un contrat à durée déterminée une plus grande sécurité juridique, puisque l'État doit désormais respecter les règles du droit commun qui interdisent qu'un contrat à durée déterminée puisse être renouvelé plus de deux fois, même pour une durée totale excédant 24 mois, sans pour autant être transformé en contrat à durée indéterminée.

Nonobstant le fait que la loi du 29 juin 2010 offre aux chargés d'éducation à durée déterminée la possibilité d'obtenir un engagement définitif, leur situation salariale ne leur permet pas de se lancer pleinement dans leurs projets d'avenir. Ainsi p. ex., les chargés d'éducation qui sont engagés pour une tâche d'enseignement partielle touchent un salaire qui, dans la somme globale, est inférieur à celui du salaire minium non qualifié. S'y ajoute que pendant les vacances d'été, l'indemnité des chargés d'éducation est réduite à un dixième de l'indemnité totale touchée pour les mois précédents de l'année scolaire.

Enfin, il paraît qu'à partir de l'année scolaire 2010/2011, l'indemnisation des professeurs stagiaires est réduite de manière considérable pour être ramenée en dessous du niveau du salaire minimum qualifié.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle suivre mes préoccupations concernant la situation financière des chargés d'éducation de l'enseignement secondaire et secondaire technique? Dans l'affirmative, Madame la Ministre n'estime-t-elle pas qu'il est opportun de procéder à une révision générale des indemnités touchées par les chargés d'éducation de l'enseignement postprimaire, de manière à permettre à ces derniers d'avoir la perspective d'une existence autonome?

- Madame la Ministre peut-elle me confirmer s'il est prévu de ramener l'indemnisation des professeurs stagiaires en dessous du niveau du salaire minimum qualifié? Dans l'affirmative, Madame la Ministre peut-elle m'expliquer les raisons qui ont amené le Gouvernement à prendre une telle décision?

**Réponse** (12.10.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Je ne puis souscrire aux affirmations de l'honorable Députée concernant le niveau et les modalités de calcul des indemnités mensuelles des chargés d'éducation des enseignements secondaire et secondaire technique.

En effet, je constate que depuis l'échéance de la dernière tranche du nombre-indice du coût de la vie au 1er juillet 2010, le salaire social minimum pour un travailleur qualifié âgé de 18 ans accomplis et assurant une tâche hebdomadaire complète est fixé à 2.069,77 € par mois. À titre de comparaison, la mensualité d'un chargé d'éducation assurant une tâche complète de 24 leçons hebdomadaires varie entre 2.938 € pour l'agent débutant classé au grade E2 et 7.147 € pour l'agent ayant atteint le maximum du grade E3ter. Ces indemnités sont payées 13 fois par an. J'ajoute que, contrairement à ce que laisse supposer l'honorable Députée, il n'existe aucune disposition légale obligeant un employeur de payer à un employé n'assurant qu'une tâche partielle une indemnité correspondant au salaire social minimum pour une tâche complète.

Pour le chargé d'éducation en service jusqu'au 15 juillet, l'indemnité payée pendant les vacances scolaires du 15 juillet au 14 septembre est fixée, par mois entier, à un dixième de l'indemnité totale touchée pour les mois précédents. Cette mesure, introduite pour la première fois par le règlement du Gouvernement en Conseil du 15 novembre 1974 fixant le régime des indemnités des chargés de cours des établissements d'enseignement publics qui dépendent du Ministère de l'Éducation nationale, a été reprise depuis par tous les règlements successifs en la matière. En effet, compte tenu du fait que la durée des vacances scolaires ne peut être adaptée à la situation individuelle de chaque chargé d'éducation, le Gouvernement a décidé de tenir compte des variations de tâche en cours d'année scolaire ainsi que de la durée de service effective pendant la période du 15 septembre au 15 juillet, en vue de fixer une indemnisation équitable adaptée aux multiples cas de figure pouvant se présenter dans l'enseignement.

Les indemnités des stagiaires-fonctionnaires pour une des fonctions enseignantes de l'enseignement postprimaire sont fixées:

1. pour la 1re période du stage pédagogique par le règlement grand-ducal du 3 août 2010 concernant la formation théorique et pratique ainsi que la période probatoire des enseignants de l'enseignement postprimaire,

2. pour les 2e, 3e, 4e, 5e et 6e périodes par le règlement grand-ducal du 28 juillet 2000 fixant le régime des indemnités des stagiaires-fonctionnaires de l'État.

Aucune des indemnités fixées pour la période du 1er avril au 15 septembre par le règlement grand-ducal du 3 août 2010 précité au bénéfice d'un enseignant stagiaire chargé d'une tâche complète n'est inférieure au salaire social minimum pour un travailleur qualifié âgé de 18 ans accomplis et assurant une tâche hebdomadaire complète. Les indemnités de stage pour les périodes 2 à 6 ne sont pas touchées par les nouvelles mesures portant réforme du stage pédagogique des enseignants du postprimaire.

**Question 0874** (3.9.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant l'**abonnement annuel «Jumbokaart» pour les étudiants âgés de plus de 21 ans:**

Il me revient que des étudiants, âgés de plus de 21 ans, qui viennent de demander l'octroi de la «Jumbokaart» (transports publics) se voient refuser cet avantage s'ils ne présentent pas un certificat attestant que leurs parents bénéficient d'une allocation familiale. En effet, l'abonnement annuel appelé «Jumbokaart» est délivré à toute personne sans distinction du lieu de résidence (Grand-Duché de Luxembourg, autres pays de l'Union européenne (UE) ou hors UE) et remplissant les critères suivants:

- elle n'a pas atteint l'âge de 20 ans le premier jour de validité de l'abonnement;

- jusqu'à 27 ans s'il est prouvé que des allocations familiales sont payées en sa faveur.

Les étudiants inscrits à l'Université du Luxembourg, quant à eux, n'ont pas à présenter un certificat d'allocations familiales. Après payement de 25 euros, lors de leur inscription à l'université, leur carte d'étudiant vaut titre de transport annuel dans les mêmes conditions que la «Jumbokaart».

Suite à la loi du 26 juillet 2010 sur les aides financières de l'État pour études supérieures, les parents des étudiants ne recevront plus d'allocation familiale dès l'âge de 21 ans. Ainsi, les étudiants ne pourront plus présenter de certificat en la matière et risqueront de se voir refuser le prolongement de la «Jumbokaart».

Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Les étudiants âgés de plus de 21 ans ne bénéficieront-ils plus des avantages de la «Jumbokaart» suite à l'application des nouvelles mesures?

- Dans l'affirmative, Messieurs les Ministres ne jugent-ils pas qu'il s'agirait-là d'une discrimination des étudiants poursuivant leurs études à l'étranger par rapport aux étudiants inscrits à l'Université du Luxembourg qui, quant à eux, continuent à profiter d'un titre de transport annuel à prix modéré?

- Dans la négative, Messieurs les Ministres peuvent-ils m'informer comment ils entendent garantir désormais l'octroi de la «Jumbokaart» aux étudiants âgés de plus de 21 ans?

- Messieurs les Ministres sauront-ils fournir des précisions au sujet de l'octroi du «Titre de transport gratuit pour étudiants poursuivant leurs études à l'étranger» qui est délivré par le CEDIES? Quelles en sont les conditions? Le titre de

transport en question restera-t-il en vigueur à l'avenir?

- Quelles sont les autres aides financières étatiques réservées aux étudiants qui exigent la production d'un certificat attestant le paiement des allocations familiales?

**Réponse commune** (12.10. 2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche,* et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député souhaite avoir des informations relatives à l'influence de la loi du 26 juillet 2010 sur les aides financières de l'État pour études supérieures et l'abonnement pour les transports publics appelé communément «Jumbokaart».

Concernant l'attribution de la carte Jumbo, l'article 7.3 du règlement ministériel du 12 juin 2007 fixant les tarifs des transports publics arrête que:

«3. Abonnements annuels à tarif réduit

a. Jeunes gens ('Jumbokaart')

L'abonnement annuel pour jeunes gens 'Jumbokaart' peut être délivré dans les guichets des opérateurs de transports publics à toute personne n'ayant pas encore atteint l'âge de 20 ans, sur présentation d'une demande établie sur formule spéciale et d'une photo d'identité récente.

Les personnes ayant atteint ou dépassé l'âge de 20 ans peuvent bénéficier de l'abonnement 'Jumbokaart' soit s'ils donnent droit au paiement des allocations familiales, soit s'ils présentent un certificat d'inscription d'un établissement d'études certifiant qu'ils y suivent des études à temps plein; toutefois, la 'Jumbokaart' n'est pas accordée au-delà de l'âge de 27 ans accomplis.

Les conditions requises pour l'obtention de l'abonnement doivent être remplies le jour de la première validation de l'abonnement.»

Par conséquent, il en résulte que tout étudiant apportant la preuve d'un «certificat d'inscription d'un établissement d'études certifiant qu'ils y suivent des études à temps plein» et ce jusqu'à l'âge de 27 ans accomplis a droit à l'abonnement jeunes gens («Jumbokaart»).

L'article 10 concernant la gratuité du transport des élèves et étudiants reste également inchangé et prévoit que:

«1. Les élèves et étudiants de l'enseignement postprimaire, n'ayant pas encore atteint l'âge de 21 ans au 1er septembre de l'année scolaire, bénéficient du transport gratuit pour les voyages entre le domicile et le lieu où se trouve l'établissement d'instruction, respectivement le point frontière si cet établissement se trouve à l'étranger.

Les élèves et étudiants ayant atteint ou dépassé l'âge de 21 ans au 1er septembre de l'année scolaire peuvent bénéficier du transport gratuit prémentionné, soit s'ils donnent droit au paiement des allocations familiales, soit s'ils présentent un certificat d'inscription d'un établissement d'études certifiant qu'ils y suivent des études à temps plein; toutefois, la gratuité n'est pas accordée au-delà de l'âge de 27 ans accomplis.»

Le Centre de Documentation et d'Information sur l'Enseignement supérieur (CEDIES) continue donc à émettre ce titre de transport gratuit, sur présentation d'un certificat d'inscription dans un établissement d'enseignement supérieur à l'étranger.

Il n'existe pas d'autres aides financières étatiques réservées aux étudiants qui exigent la production d'un certificat attestant le paiement des allocations familiales.

**Question 0875** (8.9.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant l'**avenir du terminal B de l'Aéroport de Luxembourg:**

Le terminal A de l'Aéroport de Luxembourg est conçu pour une capacité annuelle de trois millions de voyageurs, mais accueille aujourd'hui que la moitié de ce volume (1.551.315 passagers en 2009).

Le terminal petits porteurs (terminal B) temporairement fermé jusqu'à la fin des travaux de démolition de l'ancienne aérogare et de l'aménagement d'une passerelle reliant les deux terminaux est conçu pour accueillir 600.000 passagers en provenance ou à destination de l'espace Schengen.

Vu que le terminal A présente encore d'importantes réserves de capacité tout en accueillant déjà les passagers qui devraient normalement transiter par le terminal B, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il m'indiquer une date approximative pour la remise en service du terminal B?

- Monsieur le Ministre estime-t-il que l'ouverture du terminal B est économiquement rentable vu notamment les réserves de capacité du terminal A?

- Dans la négative, quelle serait l'affectation future de ce bâtiment?

- Le nombre actuel de personnel à l'aéroport est-il suffisant pour pouvoir garantir l'exploitation et la sécurité dans les deux terminaux?

- Dans la négative, dans quels domaines aurait-il un manque en personnel?

- Comment Monsieur le Ministre entendrait-il résoudre ce problème?

**Réponse** (8.10.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet de l'avenir du terminal B de l'Aéroport de Luxembourg.

Tout d'abord il y a lieu de rappeler que le terminal B a été mis en service en mai 2004 et conçu pour les petits porteurs d'une capacité inférieure ou égale à 50 passagers.

Avec la mise en service du nouveau terminal A, le terminal B a été fermé dans l'attente de la démolition de l'ancien terminal et du prolongement de la passerelle de liaison entre le nouveau terminal A et le terminal B. Le projet de démolition de l'ancienne aérogare a débuté en 2009 et demande un nombre important d'autorisations dont certaines sont en cours et dont d'autres ont déjà été obtenues par l'exploitant.

La situation actuelle du projet prévoit que le terminal B sera de nouveau opérationnel d'ici la fin de l'année 2011.

Durant la phase où le terminal B n'est pas opérationnel, ses infrastructures restent néanmoins entretenues quotidiennement pour garantir le fonctionnement technique de ses installations.

De même, les positions d'avions adjacentes au terminal B ou encore les bornes d'alimentation électriques pour les avions sont en exploitation notamment pour les avions petits porteurs qui y stationnent couramment.

Concernant l'exploitation à titre commercial du terminal B, il convient de souligner que la fermeture actuelle du terminal B a généré des contraintes quotidiennes, notamment pour l'embarquement et le débarquement des passagers qui se fait par bus entre le terminal A et les positions d'avions situées près du terminal B. Cette prestation fournie par l'assistant en escale est non seulement chère et à l'origine d'émissions polluantes, mais représente aussi des inconvénients majeurs tant pour les passagers que de manière générale pour la sécurité du trafic sur le tarmac.

La réouverture du terminal B permettra aux passagers embarquant ou débarquant du terminal petits porteurs de s'y rendre via la future passerelle. Les embarquements ou débarquements se réaliseront en toute commodité face à l'avion, sans avoir recours à des bus. La réouverture du terminal B n'engendre par ailleurs aucune augmentation du personnel de sûreté. En effet, les passagers d'un vol au départ du terminal petits porteurs devront toujours s'enregistrer via les guichets du nouveau terminal A et le passage des postes d'inspection-filtrage de sûreté se fera toujours dans ce même terminal.

L'assistant en escale à qui incombe la responsabilité des embarquements et des débarquements devra réaffecter son personnel d'embarquement entre les portes d'embarquement des deux terminaux tout en continuant à assurer la supervision de la qualité du service fourni. En tenant compte notamment des économies de personnel dues à un recours moindre au transport par bus, l'assistant en escale estime que globalement les ressources supplémentaires requises sont limitées et que la charge financière supplémentaire est compensée par l'augmentation du confort pour les passagers.

Au vu de ce qui précède, il est évident que le terminal B fait partie intégrante du concept d'exploitation de l'aérogare et que sa réouverture ne constitue qu'une consécration de l'objectif visant à offrir des services efficients et de qualité aux usagers dans le respect des contraintes environnementales et de sécurité.

**Question 0876** (9.9.2010) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant la **facturation de copies de documents médicaux:**

Il me revient qu'une personne s'adressant à son ophtalmologiste afin de recevoir une copie de la facture originale s'est vu confrontée à la revendication exagérée de 13,50 euros pour la copie en question.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer si la nomenclature prévoit des dispositions réglant les tarifs pour la facturation de copies (factures, ordonnances) de documents médicaux?

- Si tel est le cas, Monsieur le Ministre peut-il me dire s'il existe un plafond pour cette tarification? Le médecin en question a-t-il respecté les limites prévues par la nomenclature?

- Dans la négative, Monsieur le Ministre est-il disposé à réformer la nomenclature de façon que des abus comme dans le cas précité deviennent impossibles?

- La Caisse Nationale de Santé est-elle disposée à effectuer le remboursement du montant dans le cas où la faute d'un égarement de la pièce originale lui incomberait?

**Réponse** (8.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

La nomenclature médicale ne prévoit pas de dispositions réglant les tarifs pour la facturation de copies de documents. Les tarifs prévus dans la nomenclature sont conçus de sorte à comprendre les frais de secrétariat.

En ce qui concerne la mise en compte de prestations non prévues dans la nomenclature médicale, les médecins sont supposés les facturer avec tact et mesure. Cette obligation résulte des dispositions de l'article 65 du Code de déontologie médicale.

La prise en charge des frais d'une copie d'ordonnance par la CNS, en cas d'égarement de la pièce originale, n'est pas prévue par les statuts.

Finalement, une intervention directe de l'honorable Député ou de l'assuré auprès du département de la sécurité sociale ou de la Caisse Nationale de Santé aurait certainement constitué une voie plus appropriée pour résoudre un cas individuel. De la sorte, il aurait été possible d'analyser le dossier en vue de déterminer le prestataire qui pratique ces tarifs exagérés, de vérifier s'il s'agit d'un cas isolé, de détecter les raisons de ce gonflement des tarifs, de déterminer les raisons et la responsabilité de la perte de la facture originale et de chercher enfin une solution concrète pour l'assuré en question.

**Question 0877** (9.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **centrales hydroélectriques:**

Le Luxembourg s'est engagé sur le plan européen et international à produire 20% de sa consommation d'électricité à partir de sources d'énergies renouvelables. Des efforts considérables sont à fournir, alors qu'en 2008 cette part ne représentait que 3,6%.

Il convient donc de mieux mobiliser le potentiel existant, toutes les sources, y compris l'énergie hydroélectrique. Celle-ci représente d'ailleurs un potentiel historique, exploitée durant des siècles par les «moulins à eau», cela sur de nombreux cours d'eau nationaux.

Certains petits producteurs n'ont pas hésité à investir dans de petites centrales hydroélectriques, encouragés par une politique de subventionnement prévu notamment par divers règlements grand-ducaux, dont celui du 8 février 2008. Ce dernier règlement met toutefois fin au subventionnement des centrales hydroélectriques ayant plus de 15 ans, subventions allouées par le Fonds de compensation créé dans le cadre de l'organisation du marché de l'électricité.

Il me revient que les exploitants de petites centrales hydroélectriques affirment qu'ils ne peuvent pas exploiter celles-ci dans un cadre économique rationnel, respectivement poursuivre les investissements nécessaires pour les maintenir en bon état.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

1) Combien de centrales hydroélectriques sont actuellement soutenues par le Fonds de compensation créé dans le cadre de l'organisation du marché de l'électricité?

2) Quelle est leur contribution, effective et relative, par rapport à la consommation électrique nationale? Quel est leur potentiel en matière de réduction de gaz à effet de serre?

3) Combien de ces centrales arrivent à la fin de leur période de subventionnement dans les années 2010-2015? Quelles seront annuellement, sur cette période, les «économies» réalisées par le Fonds de compensation sur les centrales de 15 ans et plus?

4) Monsieur le Ministre envisage-t-il de prolonger la période de subventionnement des centrales hydroélectriques existantes?

5) Quelles mesures le Gouvernement envisage-t-il de prendre à court terme pour encourager la construction de nouvelles centrales hydroélectriques et la modernisation des centrales existantes?

**Réponse commune** (16.11. 2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur,* et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député Jean Colombera concernant la situation de centrales hydroélectriques au Luxembourg, nous vous communiquons les informations ci-après:

La directive 2009/28/CE relative à la promotion de l'utilisation de l'énergie produite à partir de sources renouvelables oblige le Grand-Duché de Luxembourg à avoir dans sa consommation d'énergie finale en 2010 une part de 11% d'énergie produite à partir de sources renouvelables. Cet objectif a été récemment précisé par le Plan d'action national en matière d'énergies renouvelables qui prévoit notamment une augmentation conséquente de la production nationale en matière d'énergies renouvelables. Aucun objectif particulier en matière de production d'électricité à partir de sources d'énergies renouvelables n'a été fixé par la directive. Le Plan d'action prévoit cependant que l'électricité produite à partir de sources d'énergies renouvelables représente en 2020 un volume de 780 GWh (équivalent à 11,8% de la consommation finale d'électricité projetée en 2020). En 2009, ce volume se chiffrait à 264 GWh et représentait environ 4,2% de la consommation finale d'électricité.

En 2009, 16 centrales hydroélectriques ont obtenu - par le biais

du mécanisme de compensation - des rémunérations pour l'électricité qu'elles produisent et injectent dans le réseau des gestionnaires de réseau. Il convient de relever que ce nombre varie d'une année à l'autre, mais que le nombre de centrales qui peuvent en principe bénéficier des rémunérations est légèrement supérieur à 16. En 2009, le volume en électricité produite par ces centrales correspondait à 2,8 GWh et représentait 0,05% de la consommation électrique nationale. La production des centrales hydroélectriques en 2009 peut être estimée à une réduction totale d'émissions de gaz à effet de serre de 1.822 tonnes. Il faut cependant souligner que la production des installations hydroélectriques, comme celle de toutes les installations produisant de l'électricité renouvelable au niveau national, diminue les émissions de gaz à effet de serre au niveau de l'Union européenne, mais n'impacte pas les émissions dans le bilan luxembourgeois. En effet, le système de comptabilisation est basé sur la territorialité, ce qui fait que l'électricité renouvelable produite au Luxembourg ne fait que se substituer à l'électricité importée, électricité dont les émissions sont comptabilisées dans le pays d'origine.

À partir de 2011, 16 centrales hydroélectriques ne bénéficient plus de la prime d'encouragement écologique instituée par un règlement grand-ducal du 28 décembre 2001, et dans la période 2010 à 2015, 8 des 16 centrales hydroélectriques précitées sortent du mécanisme de compensation institué dans le cadre du marché de l'électricité. Quant à l'impact de ces centrales sur le mécanisme de compensation, calculé sur base des données disponibles de 2009, il est estimé que la sortie de ces centrales équivaut après 2015 à une diminution annuelle des coûts nets dudit mécanisme de l'ordre de 30.000 euros. Les centrales hydroélectriques existantes qui ne bénéficient plus d'une rémunération réglementaire pour l'électricité jouissent cependant de la possibilité de toucher le prix de marché de l'électricité respectivement peuvent commercialiser leur production librement dans le marché de l'électricité.

En ce qui concerne les centrales hydroélectriques existantes, il est prévu de sonder les possibilités pour procéder à une prolongation de la période d'application de la rémunération de l'électricité injectée pour les centrales qui modifient ou renouvellent leur installation.

La construction de nouvelles centrales est encouragée par le système des diverses aides à l'investissement et, en ce qui concerne la production et l'injection de l'électricité, par la rémunération prévue par le règlement grand-ducal du 8 février 2008 relatif à la production d'électricité basée sur les sources d'énergie renouvelables. Ces mesures de soutien devraient permettre d'exploiter le potentiel certes limité mais existant de nouvelles centrales hydroélectriques au Luxembourg. Dans le cadre de la mise en œuvre des mesures préconisées par le Plan d'action, les mesures de promotion pour l'énergie hydroélectrique seront soumises à une nouvelle analyse plus détaillée.

## Q54

**Question 0878** (9.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **aides financières pour études supérieures:**

Il me revient que les services de l'État ne seraient pas préparés suffisamment pour verser rapidement les aides financières pour études supérieures prévues par la loi du 26 juillet 2010. Cette information semble confirmée par une campagne publicitaire d'au moins un établissement bancaire proposant aux étudiants une «avance de fonds à 0%» de maximum 2.500 € avec un taux d'intérêt de 0%, remboursable au plus tard le 31 décembre 2010.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur:

1) À partir de quelle date ont été versées ou seront versées les premières aides prévues par la loi du 26 juillet 2010?

2) Dans quels délais vos services prévoient-ils de verser les aides ci-dessus aux étudiants ayant complété leur dossier au mois de septembre respectivement d'octobre 2010?

3) Les services tels que le CEDIES ont-ils été renforcés par des effectifs supplémentaires pour répondre aux nouvelles demandes et changements introduits par la loi du 26 juillet 2010? Qu'en est-il au niveau des infrastructures informatiques (matériel, logiciels)?

4) Monsieur le Ministre est-il prêt à donner instruction à ses services de verser des avances aux étudiants dont la situation financière serait particulièrement précaire suite à leur situation familiale (par exemple études supérieures effectuées par plusieurs enfants d'une même famille) et à la suppression des allocations familiales et du boni pour enfants?

**Réponse** (24.9.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

J'ai l'honneur d'apporter les précisions suivantes en réponse à la question parlementaire n°0878 de M. le Député Jean Colombera:

1. Le traitement des demandes d'aides financières tel que prévu par la loi du 26 juillet 2010 modifiant 1. la loi modifiée du 22 juin 2000 concernant l'aide financière de l'État pour études supérieures; 2. la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu; 3. la loi du 21 décembre 2007 concernant le boni enfant; 4. la loi du 31 octobre 2007 sur le service volontaire des jeunes; 5. le Code de la sécurité sociale a commencé le lundi 2 août 2010.

Entre le lundi 2 août 2010 et le mercredi 15 septembre 2010, 2.761 étudiants ont reçu leur aide financière de l'État pour études supérieures au titre de l'année académique 2010/2011.

2. Actuellement le délai de traitement d'une demande d'aide financière, entre la réception du dossier complet au CEDIES et l'envoi de la lettre d'accord à l'étudiant, est en moyenne de cinq jours ouvrables.

3. Il n'y a pas lieu de renforcer le personnel du service des aides financières. Les adaptations nécessaires au logiciel de gestion des aides financières ont été faites et le logiciel était opérationnel lundi 2 août 2010.

4. La loi du 26 juillet 2010 ne prévoit pas la possibilité de verser des avances sur les aides financières de l'État pour études supérieures.

**Question 0879** (10.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**eHealth:**

Im Luxemburger Gesundheitswesen ist, mehr oder weniger unbeachtet von der breiten Öffentlichkeit, ein Modernisierungsprozess im Gange, der in wenigen Jahren die Umstellung der traditionellen und konventionellen Arbeitsprozesse, Datenflüsse und Informations- und Kommunikationsvorgänge im Gesundheitswesen auf „eHealth"-Modalitäten bewerkstelligt haben müsste.

In vielen Stellungnahmen der Regierung wird immer wieder auf die Initiativen, Projekte sowie zukünftigen Perspektiven und Ausrichtungen dieses eHealth-Projektes im nationalen Gesundheitswesen verwiesen.

Allerdings ist es selbst für den im Gesundheitswesen aktiven Gesundheitsberufler schwer, sich ein klares Bild davon zu verschaffen, wo wir insgesamt bei der Umsetzung angekommen sind und wo es eventuell noch Hürden und Blockaden gibt.

In den letzten Monaten wurde beispielsweise in der Schweiz ein sogenannter „Progress Report" veröffentlicht, der genau diesen Fragestellungen neutral, unabhängig und objektiv nachging. Sein Titel: „Swiss eHealth Barometer: Skepsis gegenüber schwacher gemeinsamer Grundlage von eHealth", dies im Auftrag der Infosocietydays.

Die Zielsetzung des Schweizer Berichts wird im Vorwort folgendermaßen beschrieben: „Das Swiss eHealth Barometer zeigt den aktuellen Stand und die Entwicklung von eHealth in der Schweiz auf. Größere Hürden sollen aufgedeckt und Lösungsansätze aufgezeigt werden. Die Studie ist breit abgestützt. Sie steht unter dem Patronat der FMH (Federatio medicorum Helvetiorum), dem eHealth Koordinationsorgan, dem Bund, Kantone, die Gesundheitsdepartements der Kantone Luzern und St. Gallen sowie die IG eHealth angehören. Sie orientiert sich an der Strategie eHealth Schweiz sowie an Grundlagenabklärungen der Europäischen Kommission zu einem Monitoring von eHealth."

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Gibt es einen ähnlichen Bericht zum Stand der Entwicklungen und Umsetzungen von eHealth in Luxemburg?

2) Ist dieser Luxemburger Bericht gegebenenfalls genauso wie in der Schweiz veröffentlich worden?

3) Falls dies bisher noch nicht der Fall war, denkt der Minister daran, diesen Bericht kurzfristig zu veröffentlichen?

4) Gibt es mittlerweile eine spezifische Internetpräsenz des nationalen Gesundheitsministeriums zu den Entwicklungen und dem aktuellen Stand der Umsetzung von eHealth in Luxemburg, so, wie es kürzlich beispielsweise die französische Regierung mit der Webseite: esante.gouv.fr - Le Portail de l'ASIP santé, einsehbar unter http://esante.gouv.fr/ gemacht hat?

**Réponse** (6.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Der vermehrte Einsatz von Informations- und Kommunikationstechnologien zur Unterstützung und Vernetzung der Akteure im Gesundheitswesen birgt großes Potenzial, die Versorgungsqualität zu verbessern und das Gesundheitssystem effizienter zu gestalten.

Seit mehreren Jahren gibt es deshalb verstärkt Bemühungen, den Einsatz solcher Lösungen in Luxemburg zu unterstützen. Erwähnt sei in diesem Zusammenhang zum Beispiel das HealthNet, die Informatisierung des „Programme mammographie", die elektronische Übermittlung von Laborberichten, das Projekt „Carnet radiologique", die kontinuierliche Weiterentwicklung des Gesundheitsportals usw. Einen allgemeinen Überblick der eSanté-Strategie bietet im Internet unter anderem das Portail Santé[8].

Wie in der Antwort auf die parlamentarische Frage Nr. 0788 des ehrenwerten Abgeordneten bereits erwähnt *(cf. compte rendu n°1/2010-2011)*, wurden im Rahmen der eSanté-Strategie Bemühungen unternommen, um den Stand der Informatisierung im Gesundheitssektor besser zu erfassen und sowohl die Prioritäten als auch die Hürden bei der Einführung von eHealth-Lösungen zu ermitteln. Wenn es zurzeit auch keinen spezifischen Bericht zu den Fortschritten und Schwierigkeiten im Bereich eHealth gibt, so sind viele Elemente dieser Fragestellung durch die Resultate der erwähnten eSanté-EFES-Studie aufgezeigt worden. Die Resultate dieser Studien werden prinzipiell im Internet veröffentlicht[9]. Darüber hinaus beteiligt sich Luxemburg am von der Europäischen Kommission beauftragten Monitoring der nationalen eHealth-Strategien. Ein nationaler Bericht ist zurzeit in Ausarbeitung.

Als eine wichtige Grundvoraussetzung, um eine nachhaltige Umsetzung der Ziele der nationalen eHealth-Strategie zu gewährleisten, hat sich die Schaffung einer sich ausschließlich diesen Aufgaben widmenden Agentur erwiesen. Dies insbesondere, da der Aufbau einer nationalen eHealth-Plattform mit einer nationalen, sektorenübergreifenden elektronischen Patientenakte angedacht ist. Dies wurde auch durch eine rezente Studie von PwC Luxemburg untermauert, welche über das Portail Santé im Internet verfügbar ist[10].

Am 3. September hat der Regierungsrat prinzipiell der Schaffung einer solchen Agentur („Agence nationale des systèmes d'information partagés"), ähnlich der französischen „Agence des systèmes d'information partagés de santé" (ASIP), zugestimmt[11]. Die Schaffung dieser Agentur ist Teil des Gesetzesentwurfs zur Gesundheitsreform. Sie wird mit Sicherheit eine Internetpräsenz aufbauen und im Sinne der jetzt bereits verfolgten Transparenz regelmäßig Bericht über ihre Aktivitäten ablegen.

[8] http://www.sante.public.lu/fr/systeme-sante/programme-esante/index.html

[9] http://www.santec.lu/project/esante/projects

[10] http://www.sante.public.lu/fr/systeme-sante/programme-esante/agence-esante/pwc-report-ehealth-service.pdf

[11] http://www.gouvernement.lu/salle_presse/conseils_de_gouvernement/2010/09-septembre/03-conseil/index.html#8

**Question 0880** (10.09.2010) de **M. Roger Negri** *(LSAP)* concernant les **tarifs pratiqués par les banques:**

Dans l'édition n°07-08/2010 de l'organe de l'ULC «de Konsument» est publiée une étude intéressante sur les tarifs pratiqués par les banques de la place.

Toutefois cette étude omet de mentionner que les banques se servent également copieusement si un de leurs clients veut transférer un dépôt d'actions ou d'obligations d'une banque vers une autre. Les banques demandent 50 euros pour le transfert de chaque position de titre, ce qui, dans le cas d'un épargnant ayant un portefeuille diversifié, peut s'additionner à imposer une ponction financière importante, s'il veut changer d'opérateur bancaire.

Or, en RFA la Cour fédérale (BGH) siégeant en matière civile, par ses jugements XI/ZR200/03 et XI/ZR49/04 de décembre 2004, a interdit ce genre de pratiques discriminant les petits épargnants, au motif que les banques imposent de toute façon une indemnité pour la garde des titres à leurs clients.

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre des Finances s'il est disposé à amener les banques luxembourgeoises à abolir ces tarifs surfaits en cas de transfert de dépôts de titres entre deux banques.

- Dans l'affirmative, quelles sont les mesures que Monsieur le Ministre envisage entreprendre?

**Réponse** (27.10.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

En règle générale, les banques ont toutes pour habitude de facturer à leurs clients des transferts de dépôts d'actions ou d'obligations. Il s'agit d'un service comme les autres. Le prix de ce service est entièrement libre conformément au droit commun luxembourgeois en matière de prix. Il ne serait par contre pas normal que toutes les banques de la place demandent effectivement un montant identique.

Si tel était vraiment le cas, il faudrait alors se demander si les établissements concernés n'ont pas conclu entre eux un accord de prix qui serait illicite en droit luxembourgeois et européen.

S'il est vrai que les prix des services sont libres au Luxembourg, il y a lieu aussi de préciser que l'article 9 du règlement grand-ducal du 29 juillet 2004 relatif à l'indication des prix des produits et des services impose notamment aux prestataires de services financiers d'indiquer au consommateur le tarif unitaire des prestations les plus courantes. Cette information peut se faire par affiche dans les locaux commerciaux.

Il n'est pas dans l'intention du Gouvernement d'intervenir activement dans la politique des prix des services financiers qui se détermine par le jeu normal de la concurrence entre les différents établissements bancaires.

**Question 0881** (8.9.2010) de **M. Robert Weber** *(CSV)* concernant le **marché du travail au Luxembourg:**

Le rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi pour le pro-

jet de loi n°6147(2) retient en outre:

«En août 2008, l'emploi intérieur salarié se situait à 333.398 et en février 2010 à 336.045.»

Ceci nous fait une augmentation de l'emploi salarié de 2.647 unités en temps de crise financière et de crise économique.

a) Messieurs les Ministres, pourriez-vous me renseigner si cette augmentation de l'emploi salarié pour la période d'un peu plus d'une année, et surtout l'année de crise 2009, correspond bien à la réalité?

b) Pourriez-vous me fournir des détails sur cette création d'emplois relativement importante, les secteurs économiques et entreprises?

c) S'agit-il d'emplois réels ou fictifs?

d) Quelle est la répartition entre frontaliers et résidents pour l'occupation de ces emplois?

**Réponse commune** (9.11. 2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En ce qui concerne le point a) de la question parlementaire, il y a lieu de constater que les chiffres de l'IGSS reflètent une augmentation de l'emploi salarié, dont agents locaux, de 4.123 unités entre août 2008 et février 2010[12].

Quant au point b) de la question, il y a lieu de préciser que l'analyse sectorielle est faite entre les mois de mars 2009 et mars 2010[13]. Sur cette période, l'emploi salarié est passé de 336.064 à 339.557, soit une progression en niveau de 3.493 personnes. En juin 2010, l'emploi salarié intérieur atteint le nombre de 343.267, soit une augmentation de près de 2% en un an. Le tableau qui suit présente la variation, entre mars 2009 et mars 2010, de l'emploi salarié selon le secteur d'activité.

| Secteur d'activité | Variation du nombre de salariés entre mars 2009 et mars 2010 |
|---|---|
| Q Santé humaine et action sociale | 1.420 |
| N Activités de services administratifs et de soutien | 1.171 |
| O Administration publique | 1.112 |
| G Commerce; réparation d'automobiles et de motocycles | 871 |
| T Activités des ménages en tant qu'employeurs; activités indifférenciées des ménages en tant que producteurs de biens et services pour usage propre | 839 |
| I Hébergement et restauration | 489 |
| F Construction | 229 |
| S Autres activités de services | 214 |
| P Enseignement | 189 |
| R Arts, spectacles et activités récréatives | 55 |
| A Agriculture, sylviculture et pêche | 36 |
| D Production et distribution d'électricité, de gaz, de vapeur et d'air conditionné | 22 |
| E Production et distribution d'eau; assainissement, gestion des déchets et dépollution | 9 |
| B Industries extractives | -11 |
| U Activités extraterritoriales | -16 |
| M Activités spécialisées, scientifiques et techniques | -46 |
| Z Non déterminés | -69 |
| L Activités immobilières | -129 |
| J Information et communication | -405 |
| H Transports et entreposage | -732 |
| K Activités financières et d'assurance | -783 |
| C Industrie manufacturière | -972 |
| Total | 3.493 |

On constate que les principaux moteurs de la croissance récente de l'emploi sont le secteur Q «Santé humaine et action sociale» et le secteur N «Activités de services administratifs et de soutien», avec l'intérim en particulier. L'administration publique a également fortement contribué à cette croissance par le biais de l'Administration du Personnel de l'État.

On constate par ailleurs que les principaux freins à la croissance récente de l'emploi ont été le secteur H «Transports et entreposage» avec le transport routier de fret, le secteur K «Activités financières et d'assurance» avec les établissements bancaires ainsi que le secteur C «Industrie manufacturière» avec en particulier la sidérurgie et la fabrication d'articles en fils métalliques, de chaînes et de ressorts.

Depuis le début de cette année la situation a encore évolué. C'est ainsi que sur les 8.000 postes vacants déclarés de juin à septembre à l'ADEM, 415 l'ont été pour l'industrie manufacturière, 490 pour le secteur de la construction et 607 pour le secteur HORECA. Le secteur financier et les assurances ont déclaré 627 postes et le secteur de la santé humaine et de l'action sociale 757. Le plus grand nombre de postes vacants a été déclaré par le secteur des activités de services administratifs et de soutien, dont 1.655 relèvent de l'intérim.

En ce qui concerne la question sous c), la terminologie employée semble plutôt inappropriée. L'on ne saurait distinguer entre emplois réels et fictifs, alors que la quasi-totalité des emplois déclarés à la sécurité sociale sont des emplois réels, mais pouvant être exercés dans un autre État membre de l'Union européenne tout en faisant l'objet d'une affiliation auprès du Centre commun de la sécurité sociale. Ce que l'on désigne communément par le terme d'ailleurs aussi inapproprié de «travail virtuel» est dès lors impossible à chiffrer.

Quant au point d), il convient de préciser que le poids des frontaliers dans la progression de 3.493 personnes entre mars 2009 et mars 2010 est d'un tiers contre deux pour les résidents.

**Question 0882** (10.9.2010) de **M. Robert Weber** *(CSV)* concernant l'**indemnité de chômage:**

J'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 80 du règlement de la Chambre des Députés, je souhaiterais poser une série de questions à Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi Nicolas Schmit concernant la loi du 3 août 2010 1) portant introduction de diverses mesures temporaires visant à promouvoir l'emploi et à adapter les modalités d'indemnisation de chômage et complétant ou dérogeant à certaines dispositions du Code du Travail; 2) modifiant les articles L. 513-3, L. 521-7 et L. 523-1 du Code du Travail; 3) modifiant la loi modifiée du 17 février 2009 portant: 1. modification de l'article L. 511-12 du Code du Travail; 2. dérogation, pour l'année 2009, aux dispositions des articles L. 511-5, L. 511-7 et L. 511-12 du Code du Travail.

La loi du 3 août 2010, entrée en vigueur le 17 août 2010, ne retient ni une prolongation généralisée, ni un relèvement global de l'indemnité de chômage. Face au problème croissant du chômage de longue durée, une série de questions techniques s'impose quant au nouveau système d'indemnisation mis en œuvre à partir de la mi-août:

A) Le point (4) de l'article 1er de la loi prévoit l'abaissement de l'âge pour bénéficier d'une prolongation de six mois du paiement des indemnités de chômage de 50 à 45.

- Est-ce que cette mesure s'applique également aux chômeurs âgés entre 45 et 50 ans qui sont déjà arrivés en fin de leur période d'indemnisation avant le 17 août?

- Si oui, est-ce que le début de la prolongation de six mois est fixé au 17 août ou à la date effective de la fin de l'indemnisation?

- Combien de chômeurs peuvent profiter de cette nouvelle mesure?

B) Une prolongation de six mois au maximum de l'indemnisation est prévue par le point (5) de l'article 1er de la loi. Cependant, elle s'applique uniquement aux personnes en licenciement par une entreprise bénéficiant du chômage partiel depuis six mois au moins et à celles ayant perdu leur emploi suite à la cessation d'activités de l'entreprise, notamment pour cause de mise en faillite.

- Est-ce qu'il y a des chômeurs de longue durée qui ne remplissent pas les critères d'application fixés par le point (5) de l'article 1er de la loi?

- Si oui, combien de chômeurs ne peuvent pas profiter de cette nouvelle mesure?

- Est-ce que le début de la prolongation de six mois est appliqué il partir du 17 août ou da la date effective de la fin de l'indemnisation?

C) Le point (6) de l'article 1er de la loi stipule que le premier taux dégressif de l'indemnité de chômage de 250% à 200% est décalé de six à neuf mois et que l'application du taux de 150% est transitoirement supprimée.

- Comment est-ce que le changement du plafond du montant de l'indemnité de chômage est-il comptabilisé pour le mois d'août?

- Qu'en est-il spécifiquement des chômeurs qui se trouvent à la mi-août entre six et neuf mois au chômage?

- Est-ce que la suppression du taux de 150% s'applique à partir du 17 août à toutes les catégories de chômeurs qui se trouvent plus de neuf mois au chômage?

D) L'article 5 de la loi contient des modifications en faveur des personnes arrivant en fin de droits dans ce sens que les chômeurs de plus de 50 ans, bénéficiant d'une occupation temporaire indemnisée (OTI) et arrivant en fin de leur période d'indemnisation sans avoir droit à une autre mesure sociale, puissent profiter d'une prolongation au-delà des limites définies par la loi (six mois avec possibilité de prolongation de six mois au maximum) et ceci pour une durée maximale de douze mois non renouvelables.

- Combien de chômeurs ont bénéficié d'une OTI avant août 2010?

- Combien de chômeurs tomberont à partir d'août sous les dispositions de l'article 5 de la loi?

**Réponse commune** (27.10. 2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En réponse aux différentes questions de l'honorable Député concernant le champ d'application de certaines dispositions nouvellement introduites par la loi du 3 août 2010 portant notamment introduction de diverses mesures temporaires en matière d'indemnisation du chômage complet, il y a lieu de préciser ce qui suit:

A) La mesure concernant l'abaissement de l'âge de 50 à 45 ans pour pouvoir bénéficier d'une prolongation de paiement des indemnités de six mois, s'applique aux chômeurs qui étaient indemnisés au moment de l'entrée en vigueur des dispositions légales, c'est-à-dire au 17 août 2010.

Il est évident que le nombre exact des personnes pouvant profiter de cette mesure ne peut pas être déterminé à l'avance étant donné qu'il est impossible de définir combien des bénéficiaires potentiels de cette possibilité de prolongation ne trouveront effectivement pas d'emploi avant l'épuisement de leurs droits initiaux.

B) Comme la prolongation de paiement prévue au point (5) de l'article 1er de la loi précitée ne s'applique que dans deux cas de figure précis, et comme tous les chômeurs ne relèvent pas d'une cessation des affaires de l'employeur et n'ont pas traversé une période de chômage partiel avant d'avoir été licenciés, il est évident qu'il existe des chômeurs de longue durée qui ne peuvent pas bénéficier de cette prolongation.

Alors qu'il n'est pas possible de déterminer le nombre des chômeurs ne pouvant pas profiter de cette mesure, il faut préciser que les bénéficiaires potentiels, licenciés suite à une faillite de leur employeur, sont actuellement au nombre de quelque 150 personnes.

La prolongation s'applique à tous ceux qui sont arrivés en fin de droits après l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions et qui ont rempli les conditions relatives à la situation particulière de leur employeur au moment de leur inscription.

C) Le point (6) de l'article 1er concernant les plafonds en matière d'indemnisation s'applique pleinement à tous les chômeurs indemnisés à la date du 17 août.

Ainsi un chômeur qui s'est vu appliquer une réduction de ses indemnités de chômage par le fait de l'application du plafond de 200% après six mois d'indemni-

[12] http://www.mss.public.lu/publications/tableau_emploi/index.html

[13] Le passage en 2009, du Nace Rév.1 au Nace Rév.2, rend nécessaire une table de correspondance pour toute comparaison sectorielle entre une année antérieure à 2009 et une année postérieure à 2009. Cette table est disponible mais n'a pour le moment pas été contrôlée. La comparaison sectorielle se fera donc sur les années 2009 et 2010. Afin de neutraliser les éventuelles variations saisonnières, la comparaison se fera entre les deux mêmes mois des deux années en question. Le mois de mars étant traditionnellement le mois retenu pour les statistiques réalisées par l'IGSS, c'est entre mars 2009 et mars 2010 que va se faire l'analyse.

Chamber TV

An der Gemeng Dippech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dikrech
*um Kanal S19 / 287.25 MHZ*
•
Zu Iermsdref
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Esch-Sauer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

nité au plafond de 250% jusqu'au neuvième mois d'indemnisation.

De la même manière, le chômeur indemnisé le 17 août au plafond de 150% bénéficie à nouveau du plafond de 200% jusqu'en fin de paiement.

D) La nouvelle mesure d'occupation temporaire indemnisée remplace l'ancienne mise au travail tout en apportant un élément nouveau par rapport aux chômeurs de plus de cinquante ans.

En juillet 2010, 295 chômeurs indemnisés étaient occupés dans une mise au travail et il est fort probable que les modifications apportées récemment à ce régime ne changeront pas de manière significative le nombre de chômeurs indemnisés admis à cette mesure.

L'évolution de cette mesure est par ailleurs régulièrement suivie par le comité de conjoncture et les chiffres y relatifs sont publiés dans le bulletin mensuel de l'emploi.

Quant au régime particulier pour les chômeurs indemnisés de plus de 50 ans, un groupe de travail technique composé de représentants des instances concernées est sur le point de finaliser un règlement grand-ducal détaillant les modalités de la collaboration qui doit être organisée entre l'Administration de l'Emploi, le Fonds national de solidarité et le Service national d'action sociale.

**Question 0883** (10.9.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **travaux de mise en valeur des hauts fourneaux A et B de Belval:**

Lors de la séance publique du 29 juin 2010, la Chambre des Députés a adopté le projet de loi 6065 relatif aux travaux de mise en valeur des hauts fourneaux A et B de Belval. Suivant le rapport de la Commission parlementaire «Étant donné que, exposées aux intempéries, les structures métalliques se dégradent rapidement, il faut entamer d'urgence la prochaine étape qui prévoit le traitement des surfaces et les travaux de restauration ainsi que l'intégration des hauts fourneaux dans l'espace urbain de la Cité des Sciences.» Or, jusqu'à ce jour, les travaux n'ont pas encore été entamés.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Au vu de l'urgence, quel est le calendrier prévu pour les travaux en question?

**Réponse** (30.9.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député souhaite avoir des informations relatives aux travaux de mise en valeur des hauts fourneaux A et B à Belval.

En effet, suite au vote de la loi du 3 août 2010 relative aux travaux de mise en valeur des hauts-fourneaux A et B de Belval, une procédure restreinte avec publication d'avis pour lesdits travaux à été engagée. Ces travaux se répartissent en trois lots principaux, à savoir le lot des travaux d'échafaudage, le lot des travaux de restauration des charpentes et chaudronneries et le lot des travaux de traitement de surfaces. Ils assureront la restauration et la protection des installations industrielles conservées.

Compte tenu de l'importante envergure des travaux, la planification des interventions prévoit de morceler et de différencier dans le temps les diverses zones d'intervention. Cette approche étant nécessaire pour des raisons d'organisation logistique.

L'appel à candidatures pour lesdits travaux a été publié en été 2010 de sorte que les candidatures ont été analysées et validées par le conseil d'administration du Fonds Belval en date du 15 septembre 2010 et que les offres des soumissionnaires seront à remettre pour le 30 novembre 2010.

Les travaux effectifs sur site ne pourront débuter qu'en février 2011 d'une part au vu des congés collectifs hivernaux (qui se tiendront entre le 18 décembre 2010 et le 5 janvier 2011) et d'autre part compte tenu des procédures préalables comme notamment l'analyse des offres remises par les soumissionnaires, la communication officielle des résultats après analyse et le délai d'adjudication ainsi qu'un certain délai à accorder aux entreprises pour débuter le travail après conclusion du contrat.

Les travaux de mise en valeur se concentreront en un premier temps sur les installations du haut fourneau B de février 2011 jusqu'en septembre 2012. Les travaux de mise en valeur des installations du haut fourneau A débuteront en janvier 2012 pour s'achever en novembre 2013. Le choix du produit qui sera utilisé pour le traitement de surfaces a été identifié à la suite d'une étude comparative accompagnée d'essais.

La restauration de la charpente des «bleeders» du haut fourneau B, partie culminante du haut fourneau déposée en septembre 2008 pour cause de son état avancé de vétusté, fait l'objet d'une procédure négociée séparée compte tenu de la spécificité et de la complexité technique de l'intervention. La commande pour lesdits travaux a été passée en août 2010 et la repose de la charpente débutera le 15 octobre 2010 et nécessitera une intervention d'une durée de six semaines.

**Question 0884** (13.9.2010) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant l'**arrestation d'un homme apparemment en possession d'un faux passeport luxembourgeois après une explosion à Copenhague:**

Après une explosion survenue dans un hôtel de Copenhague vendredi dernier, une personne détentrice d'un passeport luxembourgeois s'est vue arrêter par la police danoise. Il s'avérerait que cette pièce d'identité serait falsifiée.

Partant j'aimerais poser les questions suivantes:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer l'information selon laquelle la personne arrêtée aurait été en possession d'un passeport luxembourgeois?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il me fournir des précisions sur la provenance de ce passeport?

- Plus précisément, Monsieur le Ministre peut-il m'informer si le passeport utilisé est un faux où s'il s'agit d'un passeport luxembourgeois altéré issu d'un vol?

- S'il s'agit d'un faux passeport, quelle en est sa provenance? Les autorités luxembourgeoises ont-elles connaissance d'autres cas impliquant des faux passeports luxembourgeois?

**Réponse** (30.9.2010) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration:*

L'enquête diligentée par les autorités danoises pour déterminer les circonstances et responsabilités de l'explosion survenue à Copenhague, le 10 septembre passé, se poursuit.

Par souci de transparence j'ai, dès le début, tenu informé les médias luxembourgeois sur le volet de l'enquête qui semblait indiquer que la personne accusée de l'attentat revendiquait une nationalité luxembourgeoise.

Il s'est avéré que, contrairement aux affirmations de cette personne, aucun lien, quel qu'il fût, n'a pu être mis en évidence entre elle et le Luxembourg.

En fonction des éléments probants dont je dispose aujourd'hui, cette personne n'a pas été en possession d'un passeport luxembourgeois, vrai ou faux.

**Question 0885** (13.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **situation financière des agriculteurs:**

Eis Baurebetriber duerchliewen eng schwéier Zäit. No de Verloschter vun 2009 duerch extrem niddreg Präisser fir hir Produkter sinn et dëst Joer deelweis schwéier Perten duerch ongënschteg Wiederverhältnisser.

Opgrond vun dëser beonrouegender Situatioun géif ech dem Här Minister gären dës Froe stellen:

1. Huet den Här Minister Donnéeén doriwwer, wéi staark d'Baurebetriber aktuell verschëlt sinn?

2. Wéi vill Betriber sinn opgrond vun hirer Verschëldung existenziell a Gefor?

3. Wou kënnen d'Baurefamilljen „en détresse" sech wennen, fir gehollef ze kréien?

4. Wéi vill Betriber hunn 2009 opgehalen a wéi gesäit et laangfristeg mat der Successioun an de Betriber aus?

**Réponse** (12.10.2010) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

1. La division de la comptabilité agricole, du conseil de gestion et de l'entraide agricoles du Service d'économie rurale du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural exploite un réseau comptable agricole constitué d'environ 850 exploitations agricoles. Un sous-échantillon représentatif de 450 exploitations, sélectionnées en fonction de leur orientation technico-économique et de leur taille économique, constitue la base de données, servant à la détermination des statistiques économiques au niveau national et communautaire. Cette base couvre environ 1.000 variables concernant la situation économique de l'agriculture luxembourgeoise, dont aussi des chiffres au sujet de l'endettement des exploitations agricoles.

Il est vrai que l'endettement des exploitations agricoles connaît une tendance croissante, mais reste en moyenne en dessous de la marque des 200.000 €/exploitation. Plus intéressant que l'endettement tout court est cependant le ratio entre endettement et actifs, qui est passé pendant les dernières dix années de 13 à 18%. Le taux d'endettement des exploitations agricoles est donc en croissance. Cependant il ne s'agit pas d'un phénomène récent en relation avec la situation particulière des deux dernières années, mais d'une évolution, certes alarmante, qui peut être observée depuis plusieurs années.

En effet, le volume des investissements dans l'agriculture luxembourgeoise se situe depuis des années à un niveau élevé. Ceci s'explique partiellement par des changements structurels très importants qui rendent nécessaires des investissements constants pour les exploitations afin de rester compétitives. Malgré une politique des aides à l'investissement très favorable dans le cadre du PDR, ceci explique le niveau croissant de l'endettement des exploitations agricoles - problème auquel les services du Ministère ne cessent de rendre attentif le monde agricole depuis des années.

2. Le résultat économique des exploitations agricoles dépend de nombreux facteurs: l'orientation technico-économique, l'emplacement de l'exploitation, les qualités en management de l'agriculteur, pour en citer quelques-uns, mais aussi des facteurs extérieurs comme la crise du lait, le climat, etc.

L'évaluation du réseau comptable agricole du Service d'économie rurale a permis de confirmer que de nombreuses exploitations connaissaient des problèmes de liquidité pendant la période de la crise du lait. Le Service n'a cependant pas connaissance d'exploitations agricoles qui seraient directement menacées ou victimes d'insolvabilité suite à ladite crise.

3. L'agriculture a évolué très vite au cours des dernières décennies suite au progrès technique et aux changements du modèle de société. S'en suivent non seulement des changements importants dans la structure des exploitations agricoles, mais aussi de l'image de l'agriculture dans la société et de la structure des familles agricoles.

Assurer la rentabilité de l'exploitation agricole, gérer des ressources humaines souvent limitées, réagir au progrès technique, arranger une vie familiale moderne, … la tâche de l'agriculteur devient de plus en plus complexe. Les conseils de production et économiques traditionnels ne savent souvent plus répondre à toutes les questions qui se posent à l'agriculteur moderne. C'est pourquoi le SER (cf. conférence «Bodson», développement de la FILL) et plus particulièrement Agrigestion (Sorgentelefon) ont intégré pendant les dernières années la dimension socioéconomique dans leurs méthodes de conseil. Ces services de conseil se tiennent à disposition d'exploitations en détresse.

4. L'évolution de la structure des exploitations agricoles au Luxembourg montre depuis des décennies une tendance à la baisse du nombre d'exploitations agricoles allant de pair avec une augmentation de la taille (surface par exploitation, taille économique) des exploitations restantes pour les motifs esquissés sous le point 3. Le recensement agricole annuel effectué auprès des exploitations agricoles par le Statec en collaboration avec les services du Ministère de l'Agriculture (SER, IVV) permet de suivre l'évolution des structures des exploitations agricoles. Selon le recensement agricole, le nombre total d'exploitations agricoles (agriculture, viticulture, horticulture) a diminué de 1,1% en 2009 par rapport à l'année précédente, passant de 2.268 à 2.242 exploitations, alors que le nombre d'exploitations à titre principal (indicateur reflétant mieux les évolutions sur le plan économique) a diminué de 2,4% en passant de 1.522 à 1.485 exploitations.

Selon le rapport d'activité 2009 du Ministère de l'Agriculture (Chapitre IX 2), le nombre des dossiers d'aides examinés et avisés par la commission économique et technique (CET) au cours de l'année 2009 s'élève à 30 en ce qui concerne les primes d'installation pour reprise d'exploitation.

**Question 0886** (13.9.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**enseignement de la musique dans les écoles primaires:**

À une époque où des valeurs précieuses et traditionnelles, telles que le patriotisme, sont malheureusement contestées, il me paraît nécessaire de m'enquérir sur l'enseignement des chants patriotiques luxembourgeois dans les écoles primaires. De façon similaire, une neutralité religieuse mal comprise ou une laïcité à outrance pourraient mener à négliger l'enseignement de chants traditionnels ou folkloriques à connotation religieuse.

Par ailleurs, de plus en plus de personnes se préoccupent de la qualité de l'enseignement musical dans les écoles primaires. Il doit être souligné que l'enseignement musical, surtout des notions de base du solfège, font partie intégrante de la culture générale.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

1. Est-ce que l'apprentissage de l'hymne national luxembourgeois est obligatoire pour tous les élèves dans les écoles primaires luxembourgeois? Est-ce que la connaissance de la «Heemecht» par les élèves est contrôlée par les inspecteurs de l'enseignement primaire? Quels sont les autres chants patriotiques que les élèves apprennent à l'école?

2. Est-ce que les chants traditionnels luxembourgeois relatifs à Noël, à la Saint-Nicolas et à l'Octave sont enseignés obligatoirement à tous les écoliers au Luxembourg?

3. Est-ce que les élèves apprennent obligatoirement des notions de solfège dans le cadre de l'enseignement musical?

**Réponse** (30.9.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

L'éducation musicale fait partie du vaste domaine de développement et d'apprentissage relatif à l'éveil à l'esthétique, à la création et à la culture, aux arts et à la musique. Comme il découle des dispositions du règlement grand-ducal du 26 août 2009 fixant le plan d'études pour les quatre cycles de l'enseignement

fondamental (Mémorial A n°184 du 1er septembre 2009), son objectif principal est que les enfants développent du plaisir à chanter, à bouger, à produire et à écouter de la musique. Ainsi, l'éducation musicale participe à l'épanouissement de leur personnalité et au développement de leurs compétences cognitives, affectives et sociales. Finalement, l'apprentissage d'un large répertoire englobant des chants et des musiques du monde entier (cf. «Papageno, Papagena», livre de chants pour l'enseignement fondamental) contribue à développer auprès des enfants le sens pour la diversité culturelle caractérisant le Luxembourg ainsi que la tolérance et le respect d'autrui.

En ce qui concerne le patrimoine national, il est évident qu'il doit faire partie des contenus fixés par le règlement grand-ducal mentionné ci-dessus:

- La capacité de savoir chanter l'hymne national luxembourgeois figure parmi les contenus à enseigner aux élèves du 3e cycle d'apprentissage (Mémorial A n°184 du 1er septembre 2009, page 2.920).

- Le plan d'études arrête également que les élèves doivent apprendre à chanter au moins dix chansons faisant partie du répertoire national (Mémorial A n° 184 du 1er septembre 2009, page 2.918), en laissant aux enseignants le choix à effectuer parmi les chansons qui sont reprises dans les manuels officiels («Papageno, Papagena»).

- En ce qui concerne les chants traditionnels luxembourgeois relatifs à Noël et à la Saint-Nicolas, ils font en général partie des contenus abordés au cycle 2.

- Les chants religieux proprement dits sont abordés à l'école fondamentale dans le cadre de l'instruction religieuse et morale.

L'article 60 de loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental dispose que les inspecteurs s'assurent de la bonne marche des écoles et veillent à l'observation des lois, règlements et directives officielles. C'est le titulaire de classe qui est compétent pour évaluer régulièrement les acquis de ses élèves et documenter leurs progrès.

En ce qui concerne l'apprentissage du solfège proprement dit, il faut remarquer que le solfège s'applique essentiellement à l'apprentissage de la notation musicale, qui comprend la lecture et l'écriture des notes ainsi que la dictée musicale. Ces connaissances sont importantes pour l'apprentissage de la pratique instrumentale qui relève en principe du domaine des écoles et des conservatoires de musique et non de l'école publique obligatoire.

Néanmoins, si la notation ne figure pas forcément parmi les premières connaissances à acquérir, le nouveau plan d'études de l'enseignement tient à communiquer aux enfants les concepts et notions de base de la musique (Mémorial A n°184 du 1er septembre 2009, pages 2.916 à 2.923).

**Question 0887** (13.9.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **meilleure intégration de la communauté portugaise par une meilleure intégration de l'enseignement de la langue portugaise dans le système éducatif luxembourgeois:**

Lors de la visite d'État de S.A.R. le Grand-Duc au Portugal, le Président de la République portugaise, S.E.M. Aníbal Cavaco Silva a exprimé son souhait de favoriser l'intégration de la communauté portugaise à travers une meilleure intégration de l'enseignement de la langue portugaise dans le système éducatif luxembourgeois.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

1) Quelle est l'attitude du Gouvernement luxembourgeois sur la question d'une «meilleure intégration de la langue portugaise dans le système éducatif luxembourgeois»? Est-ce que les autorités portugaises ont précisé leurs vues à ce sujet et, si oui, quelles sont leurs revendications exactes?

2) Est-ce que le Gouvernement luxembourgeois n'est pas d'avis que la meilleure façon pour «favoriser l'intégration de la communauté portugaise», comme d'ailleurs celle de toutes les autres communautés étrangères, indépendamment de leur origine géographique ou ethnique, dans la société luxembourgeoise est l'enseignement systématique de la langue luxembourgeoise?

**Réponse** (30.9.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Le portugais est après l'anglais et l'espagnol la troisième langue européenne pour l'utilisation au niveau mondial. Les pays lusophones comme le Portugal et le Brésil revêtent une importance non négligeable pour les relations économiques de notre pays. En sus, le portugais est la langue maternelle d'une partie importante de la population du pays.

Il s'ensuit que l'adolescent qui se prévaut de connaissances en langue portugaise bénéficie d'un atout majeur lors de la recherche d'un emploi sur le marché du travail du pays. J'ai l'intention de prévoir, lors de la réforme des classes supérieures de l'enseignement secondaire, une valorisation des connaissances linguistiques de nos élèves, non seulement pour les langues usuellement apprises dans nos écoles, mais pour toutes les langues que maîtrisent les élèves.

Lors de la récente visite de Son Altesse Royale le Grand-Duc au Portugal, les autorités portugaises ont exprimé des vues générales en relevant une évolution positive de la politique d'intégration dans le domaine de l'éducation. En revanche, outre ces constats d'ordre général, des points de vue supplémentaires et des revendications plus précises n'ont pas été articulés lors de cette visite.

Il est trop simple de penser que «la meilleure façon pour favoriser l'intégration de la communauté portugaise est l'enseignement systématique de la langue luxembourgeoise». La situation linguistique est autrement compliquée. Mais la condition sine qua non pour vivre au Luxembourg d'une façon tant soit peu intégrée à la vie du pays est la connaissance de la langue française. Non seulement tous les actes administratifs et législatifs ou judiciaires sont rédigés dans cette langue, le plus souvent exclusivement, mais en sus les études relatives à l'utilisation des différentes langues au Grand-Duché de Luxembourg montrent que le français est la langue la plus utilisée pour la communication professionnelle ou personnelle. Il est vrai que le luxembourgeois revêt également une grande importance pour ce qui est de la communication orale.

Les jeunes Portugais scolarisés au pays depuis l'enseignement préscolaire apprennent bien évidemment les trois langues du pays et l'anglais à l'instar de leurs camarades luxembourgeois. Le problème est différent pour les élèves qui arrivent au pays au cours de leur adolescence, notamment pour ceux qui arrivent au pays sans connaître les langues du pays et qui intègrent directement l'enseignement secondaire. Ils sont orientés vers les classes d'accueil ou d'insertion de l'enseignement secondaire technique, où ils apprennent en premier lieu le français, à raison de 15 ou 16 leçons par semaine. Ils bénéficient également d'un cours de communication orale en luxembourgeois.

C'est le cas de nombre de jeunes Portugais qui, dans leur pays d'origine, n'apprennent plus le français comme langue étrangère mais plutôt l'anglais et qui ne connaissent donc aucune des langues d'enseignement de notre système scolaire.

**Question 0888** (13.9.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**utilisation d'un passeport luxembourgeois falsifié par l'auteur présumé d'une tentative d'attentat à Copenhague:**

Suite à l'incident survenu il y a quelques jours à l'hôtel Jorgensen dans la capitale danoise, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1) Est-ce que l'identité de l'auteur présumé de l'attentat a déjà pu être établie avec certitude? Peut-il être exclu de façon définitive que la personne en question possède la nationalité luxembourgeoise?

2) Comme il semble actuellement que cette personne a utilisé un passeport luxembourgeois falsifié, Monsieur le Ministre peut-il préciser la nature exacte de la falsification en question? La personne incriminée possédait-elle un passeport original luxembourgeois vierge pour pouvoir procéder à la falsification en question? Monsieur le Ministre peut-il préciser l'origine exacte de ce passeport?

3) Monsieur le Ministre peut-il garantir que les mesures de sécurité existant dans l'ensemble des représentations diplomatiques ou consulaires à l'étranger, celles prises à Luxembourg au Bureau des passeports comme celles qui sont d'application lors de la fabrication ou du transport de passeports luxembourgeois satisfont à toutes les règles de sécurité nationales et internationales et rendent extrêmement difficile, voire impossible le vol ou le détournement d'un passeport luxembourgeois?

**Réponse** (30.9.2010) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

1) L'attentat perpétré le 10 septembre passé à Copenhague relève intégralement et exclusivement de la compétence des autorités danoises. Je ne dispose d'aucune indication probante permettant d'affirmer que la personne accusée d'avoir perpétré cet attentat est de nationalité luxembourgeoise.

2) En l'état actuel de l'enquête diligentée par les autorités danoises, rien ne permet d'affirmer qu'un passeport luxembourgeois - vrai ou faux - a été utilisé par l'auteur de l'attentat.

3) Pour des raisons évidentes, je ne puis détailler ici le dispositif mis en place à Luxembourg et dans nos postes consulaires à l'étranger pour garantir la sécurité, notamment des passeports. Ce dispositif est assuré en étroite collaboration avec d'autres administrations et régulièrement soumis à des contrôles nationaux et internationaux. Jusqu'à présent il a fait ses preuves, ce qui est un gage de qualité. Les quelques passeports luxembourgeois dont on perd la trace sont exclusivement ceux qui ont été volés à leurs détenteurs ou bien ont été égarés par ceux-ci. Dans la mesure où ces disparitions nous sont signalées, ce qui est quasiment toujours le cas, nous informons les instances de sécurité publique nationales et internationales afin d'éviter tout abus.

**Question 0889** (13.9.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant l'**évolution économique du canton de Wiltz:**

Depuis des années le canton de Wiltz semble éprouver des difficultés à diversifier son tissu économique et à créer de nouveaux emplois, notamment dans le secteur des services. La revalorisation des friches industrielles à Wiltz se fait attendre et l'indispensable revitalisation du château comtal n'a pas encore pu déboucher sur un projet concret.

Force est de constater que vers la fin de l'année 2007 le taux de chômage dans le canton de Wiltz (6,4%) a été nettement supérieur à la moyenne nationale (4,7%). Au 1er janvier 2009, le canton comptait 5.312 travailleurs salariés dont presque 60% avaient leur lieu de travail en dehors du canton, notamment à Luxembourg-ville (14%) et dans les communes du Nord. À noter toutefois que le nombre d'entreprises localisées dans le canton de Wiltz est en croissance depuis les années 1990. En 1997, leur nombre se situait à 462. Dix ans plus tard, au début de l'an 2007, à 636.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur et à Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi:

- Messieurs les Ministres peuvent-ils retracer l'évolution des postes de travail dans le canton de Wiltz depuis 1995 en ventilant notamment par type d'entreprise et par branche économique?

- Quelles sont les communes qui se distinguent par la plus forte croissance en matière d'emplois? Quelle est l'évolution du taux de chômage par commune depuis l'an 2000?

- Messieurs les Ministres peuvent-ils retracer l'évolution démographique du canton en mettant notamment en évidence les migrations internes?

- Quelle stratégie le Gouvernement se propose-t-il pour soutenir le développement économique et social du canton et pour augmenter l'attractivité de celui-ci sur le plan infrastructurel?

- Messieurs les Ministres peuvent-ils fournir des informations sur des investisseurs potentiels qui leur auraient signalé de considérer à des fins stratégiques - le cas échéant - des zones d'activités économiques situées dans le canton de Wiltz?

**Réponse commune** (3.11.2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En réponse à la question de l'honorable Député il y a d'abord lieu de souligner que depuis un certain nombre d'années il a été renoncé à établir des statistiques retraçant l'évolution des postes de travail dans un canton déterminé vu que les données fournies sont peu fiables.

En effet, certains gros employeurs déclaraient tous leurs postes de travail au lieu du siège de l'entreprise alors qu'en réalité un grand nombre des salariés en question occupaient des postes de travail répartis sur différentes régions du pays.

Il est dès lors évident qu'il n'existe pas non plus de chiffres détaillant ce mouvement par type d'entreprise et par branche économique.

Par contre est disponible, par cantons et par communes, le nombre de personnes ayant un emploi salarié ou non, ainsi que le nombre de chômeurs détaillé pour ces mêmes entités.

d'Chamber online op
www.chd.lu

Pour le canton de Wiltz l'évolution de la situation se présente comme suit:

| Année | Population ayant un emploi | dont salariés | Chômeurs |
|---|---|---|---|
| 2001 | 4.664 | 3.969 | 202 |
| 2002 | 4.763 | 4.081 | 222 |
| 2003 | 4.815 | 4.113 | 265 |
| 2004 | 4.962 | 4.247 | 268 |
| 2005 | 4.985 | 4.268 | 326 |
| 2006 | 5.110 | 4.416 | 329 |
| 2007 | 5.262 | 4.584 | 357 |
| 2008 | 5.420 | 4.752 | 386 |
| 2009 | 5.555 | 4.887 | 412 |

C'est pour les mêmes raisons que celles développées ci-dessus que la croissance en matière d'emploi par communes ne peut pas être fournie.

L'évolution du taux de chômage par commune se présente comme suit:

| Communes du canton Wiltz | 2001 | 2002 | 2003 | 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Boulaide | 2,56 | 2,99 | 3,28 | 3,24 | 5,54 | 6,47 | 3,92 | 5,37 | 6,52 |
| Esch-sur-Sûre | 4,10 | 4,62 | 8,59 | 3,05 | 5,47 | 3,20 | 1,59 | 6,92 | 8,40 |
| Eschweiler | 2,86 | 2,84 | 4,75 | 6,17 | 6,36 | 8,09 | 6,91 | 7,41 | 6,97 |
| Goesdorf | 1,65 | 2,82 | 1,53 | 1,66 | 3,06 | 3,03 | 3,74 | 3,65 | 3,01 |
| Heiderscheid | 3,41 | 2,79 | 2,99 | 3,05 | 3,74 | 4,98 | 4,04 | 4,89 | 4,17 |
| Kiischpelt | 8,07 | 5,72 | 7,63 | 5,60 | 7,59 | 6,40 | 6,63 | 6,78 | 6,93 |
| Lac de la Haute-Sûre | 2,98 | 3,05 | 2,68 | 3,51 | 2,92 | 3,66 | 5,39 | 5,04 | 6,21 |
| Neunhausen | 0,00 | 4,17 | 4,04 | 2,78 | 1,82 | 4,27 | 3,79 | 5,04 | 6,34 |
| Wiltz | 6,16 | 6,79 | 7,90 | 7,11 | 8,59 | 8,25 | 9,01 | 9,01 | 9,59 |
| Winseler | 3,08 | 3,55 | 6,12 | 6,72 | 6,74 | 4,36 | 6,37 | 6,28 | 5,84 |

Finalement, les migrations internes entre communes du canton de Wiltz ne peuvent pas être retracées faute de données pertinentes.

Quant aux questions relatives au développement économique et social du canton de Wiltz, il échoit de constater que ce canton profite comme tout autre canton du soutien de la part de l'État à travers les différents plans d'action soutenant l'investissement et la création d'emplois.

Le canton de Wiltz profite notamment des initiatives en matière de développement économique, à savoir récemment la réaffectation partielle de la zone d'activités économiques à caractère national en zone régionale destinée à accueillir des activités artisanales et industrielles légères.

Plusieurs entreprises ont d'ores et déjà manifesté leur intérêt pour (ré)implanter leurs activités vers le site de Wiltz.

Le canton de Wiltz profite également des services du Guichet unique PME qui assure l'accompagnement d'entrepreneurs ou de créateurs d'entreprise. Ce service travaille en étroite collaboration avec la Chambre de Commerce et la Chambre des Métiers afin de pouvoir profiter de synergies avec les deux chambres professionnelles.

**Question 0890** (14.9.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **situation des Roms:**

Dans les nouvelles radiodiffusées sur la récente visite d'État au Portugal, on a pu entendre que Monsieur le Ministre des Affaires étrangères aurait «condamné» voire «condamné fermement» la France pour sa politique envers les Roms.

C'est pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères et à Monsieur le Ministre de l'Immigration:

1) Est-ce que Monsieur le Ministre des Affaires étrangères s'est exprimé publiquement au sujet de la politique française envers les Roms et, si oui, dans quels termes? Est-ce que Monsieur le Ministre a «condamné» la République française dans ce contexte?

2) Quelle est la position du Gouvernement sur la présence de Roms au Luxembourg, en particulier en ce qui regarde la liberté de circulation et le droit de séjour?

**Réponse commune** (21.10.2010) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Le bien-fondé et la conformité au droit, notamment européen, des mesures prises par les autorités françaises à l'encontre de la communauté des Roms ont suscité, ces dernières semaines, un vif débat au sein de l'UE comme en France.

En tant que Ministre des Affaires étrangères j'ai été, à l'instar de beaucoup de mes collègues, sollicité par les médias pour donner mon opinion. À ce titre, j'ai dit que pour autant que les mesures administratives prises par les autorités françaises contreviennent au droit national ou européen, elles méritaient d'être condamnées.

La Commission de l'UE s'est saisie du dossier. Une enquête est en cours. La France a été invitée, le 29 septembre passé, à fournir tous les éléments de droit et de fond à la base des mesures administratives contestées ainsi que, le cas échéant, les modifications envisagées pour en assurer la conformité au droit européen.

La Commission a reçu toutes ces indications de la part des autorités françaises avant l'échéance du délai, fixé au 15 octobre. En sa qualité de gardienne des traités européens, la Commission examinera le dossier préparé par la France en fonction des nouveaux éléments introduits et se prononcera définitivement d'ici peu.

La loi ne fait que distinguer entre la libre circulation des citoyens de l'Union européenne et l'immigration de ressortissants de pays tiers au cas où il s'agit d'un séjour supérieur à trois mois. La législation luxembourgeoise interdit toute discrimination en fonction de l'appartenance à une religion ou une ethnie. Le Gouvernement n'a donc pas de position spécifique sur la présence de Roms, «en particulier en ce qui regarde la liberté de circulation et le droit de séjour».

Conformément aux dispositions des traités d'adhésion avec la Bulgarie et la Roumanie, la libre circulation des citoyens de l'Union connaît encore, pendant une période de transition et tout au plus jusqu'à la fin 2013, des restrictions au libre accès au marché du travail.

**Question 0891** (14.9.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant l'**équipe d'intervention pour les cas de violence grave en cycle 1 de l'école fondamentale:**

Le 16 mars 2010, lors de sa réponse à ma question orale n°8 au sujet du projet «Eis Schoul», Madame la Ministre avait avoué être effrayée par des rapports sur les actes de violence grave de certains enfants en école maternelle ou en début de l'école primaire. Elle avait conclu par la nécessité de créer des structures qui puissent prendre en charge à la fois le volet scolaire et le volet thérapeutique pour ces enfants: «Mä ech denken, dass mer Strukture brauchen, wou souwuel déi schoulesch wéi deen therapeutesche Volet fir déi Kanner do gerecht zesummegesat ginn.»

Dans ce contexte, je souhaite avoir les renseignements suivants:

- Est-ce que Madame la Ministre a prévu des mesures spécifiques pour les enfants violents en cycle 1 pour l'année scolaire 2010/2011?

- Madame la Ministre soutient-elle l'idée de la création d'une équipe d'intervention spécialisée, composée de professionnels du secteur socio-éducatif et capable de réagir rapidement et de prendre en charge les enfants concernés du cycle 1?

- Dans l'affirmative, quel en sera le fonctionnement? À quelle échéance est-ce que cette équipe sera opérationnelle?

**Réponse** (21.10.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Le phénomène de la violence scolaire reflète l'état de notre société. La violence des enfants et adolescents n'est pas spécifique à l'école et elle ne peut être absorbée que par une démarche concertée des acteurs des organismes publics et privés concernés par le bien-être social, physique et psychique des enfants. Il faut souligner que, plutôt que d'être trublions, ces enfants et adolescents sont bien plus souvent victimes d'actes de violence. Il est prioritaire de les protéger contre les abus qui, souvent, ne sont pas commis par d'autres adolescents mais par des adultes de leur entourage. Le rôle de l'école est surtout de protéger les élèves et de prévenir les actes de violence.

Mes réponses aux questions de l'honorable Député sont les suivantes:

1) Les mesures spécifiques concernant la violence au cycle 1 de l'école fondamentale

Je renvoie aux dispositions de la loi du 6 février 2009 concernant l'organisation de l'enseignement fondamental, notamment aux articles 27 et 29 qui décrivent de façon détaillée et précise les mesures que doivent prendre l'équipe pédagogique, l'équipe multiprofessionnelle, l'équipe médico-socio-scolaire et la commission d'inclusion scolaire pour aider l'élève à besoins éducatifs spécifiques.

2) La création d'une équipe d'intervention spécialisée

Vu que les différentes équipes citées comprennent des représentants de l'ensemble des professionnels du secteur socio-éducatif, il me semble superfétatoire de prévoir une équipe supplémentaire qui ne pourrait compléter de façon utile le dispositif existant.

Ceci n'est nullement contraire au constat que j'ai fait à différentes reprises, à savoir que le Grand-Duché manque de structures adéquates pour des enfants ou adolescents à troubles du comportement ou à traits psychotiques.

**Question 0892** (15.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **dépenses dans le secteur de la santé:**

Was die Schätzung der Krankheitskosten für das Jahr 2010 angeht (1,784 Milliarden Euro), so geht die Gesundheitskasse davon aus, dass die Hälfte der Kosten durch die Krankenhäuser verursacht wird; 306,8 Millionen Euro werden im Zusammenhang mit Behandlungen im Ausland ausgegeben und „andere Leistungen" schlagen mit 36,2 Millionen Euro zu Buche.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Werden die Löhne und Lohnkosten der Krankenpfleger/innen im Budget der Krankenhäuser mit verrechnet oder werden sie in der Rubrik „Andere Dienstleister" aufgeführt?

2) Kann der Minister uns eine detaillierte Ventilation über die 306,8 Millionen geben, die ins Ausland fließen?

3) Kann der Minister uns ebenfalls sagen, worin „andere Leistungen" bestehen und eine detaillierte Aufstellung über diese Leistungen präsentieren?

**Réponse** (12.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

En se basant sur le budget de la Caisse Nationale de Santé, l'honorable Député soulève différentes questions de détail.

C'est à raison qu'il admet que les salaires des infirmiers/infirmières qui travaillent dans les hôpitaux sont compris dans le budget des hôpitaux.

La répartition des 306,8 millions d'euros transférés à l'étranger s'opère comme suit:

| en millions d'euros | |
|---|---|
| Séjour temporaire | 12,1 |
| Frontaliers | 205,6 |
| Traitements E112 | 32,3 |
| Pensionnés | 17,6 |
| Membres de famille | 0,4 |
| Complément belge | 7,3 |
| Renonciation, frais effectifs | 0,4 |
| Renonciation membres de famille | 0,1 |
| Excédent inscriptions pensionnés | 8,6 |
| Autres prestations à l'étranger | 7,8 |
| Prestations de maternité à l'étranger | 14,8 |
| Total | 306,8 |

Je tiens à fournir à l'honorable Député quelques explications concernant les différents postes:

Poste «Complément belge»

Suivant l'article 5 de la Convention belgo-luxembourgeoise sur la sécurité sociale des travailleurs frontaliers du 24 mars 1994, les travailleurs frontaliers et leurs membres de famille ont droit, le cas échéant, à un remboursement complémentaire au titre de la législation luxembourgeoise et à charge de l'institution luxembourgeoise.

Postes «Renonciation frais effectifs» et «Renonciation membres de famille»

Il s'agit en l'occurrence de frais où le Luxembourg a conclu avec certains pays un accord de renonciation réciproque, suivant lequel chaque pays renonce au remboursement des dépenses occasionnées par les ressortissants de l'autre État sur son territoire.

Poste «Excédent inscriptions pensionnés»

Il s'agit du solde, d'une part, des dépenses effectives des pensionnés étrangers qui résident au Luxembourg au cours de cette année et, d'autre part, des remboursements de forfaits au cours de la même année, mais se rapportant à des exercices antérieurs.

Poste «Autres prestations étrangères»

- Il s'agit ici de prestations en dehors de la procédure du formulaire E125 de prestations étrangères suivant la législation luxembourgeoise et de frais de séjour à l'étranger.

- Les prestations en dehors de la procédure du formulaire E125 comprennent les prestations délivrées à l'étranger qui sont remboursées par l'assurance maladie luxembourgeoise selon les tarifs étrangers sur base du formulaire E126, ainsi que les participations et franchises éventuelles, prévues par la législation étrangère, mais prises en charge par l'assurance maladie luxembourgeoise pour les assurés transférés en vertu de l'article 26 des statuts.

- Les prestations étrangères suivant législation luxembourgeoise comprennent, d'un côté, les prestations délivrées à l'étranger et prises en charge d'après les tarifs luxembourgeois sur base de l'article 34, point 4 du règlement CEE n°574/72 et, d'un autre côté, les prestations délivrées à l'étranger en milieu ambulatoire ne nécessitant plus un accord préalable, conformément à la jurisprudence Decker/Kohll.

La rubrique «Autres dépenses» comprend:

| en millions d'euros | |
|---|---|
| Frais de transport | 8,9 |
| Cures thérapeutiques et de convalescence | 11,9 |
| Foyers de psychiatrie | 4,1 |
| Médecine préventive et divers | 5,9 |
| Indemnités funéraires | 4,4 |
| Total | 35,2 |

Le montant de 36,2 millions d'euros cité au niveau de cette question parlementaire se réfère à une estimation de l'IGSS. (Il s'agit probablement d'une estimation antérieure au mois d'août.) La CNS prévoit dans son tableau de bord du mois d'août 2010 un chiffre prévisionnel de 35,2 millions d'euros au niveau de ce poste.

**Question 0893** (17.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **centres de recherche publics:**

Jedes Jahr stellen die öffentlichen Forschungszentren ihre Jahresberichte vor. Die entsprechenden Pressemitteilungen sowie die öffentliche Präsentation der Jahresberichte liegen meist in den Händen von Spezialisten für Öffentlichkeitsarbeit.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Ist der Minister davon überzeugt, dass die heute von den öffentlichen Forschungszentren betriebene Informationspolitik den Prinzipien der objektiven und wirklichkeitsnahen Berichterstattung genügt?

2) Glaubt der Minister, dass die Budgets der öffentlichen Forschungszentren, die für den Bereich der Presse- und Öffentlichkeitsarbeit zur Verfügung gestellt werden, gut investiert sind? Sieht der Minister nicht die Gefahr eines Bumerangs für den Fall, wo es in Zukunft Enthüllungen geben würde, in denen zumindest die gefährliche Gratwanderung zwischen Anspruch und Realität beleuchtet würde?

3) Denkt der Minister nicht auch, dass die Jahresberichte beispielsweise unter anderem darauf hinweisen sollten, wie viele Personen das Forschungszentrum in dem Jahr, auf das der Aktivitätsbericht sich bezieht, verlassen haben, wie viele neu angestellt wurden, in welchen Abteilungen ein neues Management eingesetzt wurde?

4) Ist der Minister nicht auch der Meinung, dass die Performance der nationalen öffentlichen Forschungszentren mit der von vergleichbaren Forschungszentren im Ausland ins Benchmark gesetzt und dies in einer speziellen Rubrik des Jahresberichts auch aufgearbeitet werden sollte?

5) Denkt der Minister nicht auch, dass der Jahresbericht die vollen Qualifikationen und akademischen Titel der Abteilungsleiter aufzeigen sowie Kurzbiographien der Mitglieder der leitenden Gremien dieser Forschungsinstitutionen beinhalten müsste?

6) In welchem Maße überprüft das „Ministère de tutelle" die in den Jahresberichten gemachten Aussagen auf ihre Vollständigkeit, ihre Ausgewogenheit sowie ihre Verhältnismäßigkeit?

**Réponse** (20.10.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Im Zusammenhang mit der vorliegenden Frage ist es sinnvoll, erneut (ich verweise auf die Antwort zur Anfrage Nr. 0447 des ehrenwerten Abgeordneten vom 9. Februar 2010) *(cf. compte rendu n°10/2009-2010)* an das im Forschungsrahmengesetz vom 9. März 1987 verankerte Prinzip der Autonomie der öffentlichen Forschungszentren zu erinnern. Die Berichterstattung bezüglich ihrer Aktivitäten obliegt also in erster Instanz den Verwaltungsräten der öffentlichen Forschungszentren. Die Rahmenbedingungen für die Entwicklung ihrer Aktivitäten sind in den mit der Regierung unterzeichneten Leistungsverträgen festgelegt.

Es besteht für mich kein Anlass zur Annahme, dass die von den öffentlichen Forschungszentren betriebene Informationspolitik nicht den Prinzipien einer aufrichtigen Berichterstattung entspricht. Im Übrigen trägt diese seitens der Forschungszentren aktiv betriebene Informationspolitik zu einer stärkeren Präsenz in den Medien und somit zu einer besseren Information der Bevölkerung über die Aktivitäten im Bereich der öffentlichen Forschung bei.

Zum detaillierten Inhalt der jährlichen Aktivitätsberichte gibt es sicher unterschiedliche Auffassungen. Ich möchte jedoch feststellen, dass diese Berichte in Form und Inhalt durchaus den im Ausland üblichen Normen entsprechen.

Im Übrigen gibt der Jahresbericht des Hochschul- und Forschungsministeriums Aufschluss über die von den Forschungszentren im Zusammenhang mit den Leistungsverträgen erbrachten Gesamtleistungen. Ferner darf ich daran erinnern, dass ich, wie in der Vergangenheit geschehen, natürlich auch in Zukunft der zuständigen parlamentarischen Kommission gerne diesbezüglich Rede und Antwort stehe. In diesem Zusammenhang beabsichtige ich auch, demnächst diese Kommission zu den derzeit in Ausarbeitung befindlichen Leistungsverträgen für die Periode 2011-2013 zu konsultieren.

**Question 0894** (15.9.2010) de **M. Ben Fayot** *(LSAP)* concernant le **catalogue des biens culturels et ensembles à conserver:**

Le premier volume du catalogue des biens culturels et des ensembles à conserver («Katalog der erhaltenswerten Kulturgüter und Ensembles des Kantons Echternach») ayant trait au canton d'Echternach est paru depuis le début de l'année 2010. Il est le premier d'une douzaine de volumes à paraître sur le patrimoine architectural de notre pays, destinés à donner aux communes, à l'État et aux propriétaires privés des informations et des indications propres à assurer la protection de ce patrimoine.

Cette entreprise est annoncée depuis quelques années de sorte que la parution du premier volume a été saluée unanimement. La nécessité d'un tel instrument ne fait pas de doute à un moment où de nombreuses communes sont en train de faire élaborer de nouveaux PAG et où la construction bat son plein dans les localités, amenant les autorités communales à faire des choix parfois douloureux en matière de conservation ou de démolitions.

- À une époque de grandes mutations dues à l'augmentation de la population et au développement de l'économie, le Gouvernement est-il convaincu de l'importance de conserver notre patrimoine même contre la spéculation immobilière et de s'en donner les moyens en conséquence? Voilà pourquoi j'aimerais demander à Madame la Ministre dans quels délais et avec quelles ressources humaines elle compte faire établir lesdits catalogues.

**Question 0895** (15.9.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **catalogue des biens culturels et ensembles à conserver:**

Le Ministère de la Culture et le Service des Sites et Monuments Nationaux viennent de publier fin avril un premier tome d'une topographie du patrimoine architectural du Grand-Duché de Luxembourg. Ce premier tome, dont la publication a été financée par le Ministère de la Culture, présente l'inventaire du patrimoine architectural du canton d'Echternach. Dans la préface de cet ouvrage, Madame la Ministre de la Culture annonce que le Service des Sites et Monuments Nationaux est actuellement en train de préparer, en collaboration avec les communes, un inventaire exhaustif du patrimoine architectural du pays en vue de publier des topographies des différents cantons. Cependant, il me revient qu'il n'est pas prévu de poursuivre la publication avec d'autres topographies cantonales. Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes:

- Quel a été le coût de la publication de ce premier tome?

- Est-il exact qu'aucune publication supplémentaire n'est prévue dans un futur proche?

- Dans l'affirmative, quelles en sont les raisons?

- Dans la négative, quelle est la date de publication prévue pour le deuxième tome et quel canton sera concerné?

- Combien de personnes sont actuellement engagées dans la réalisation de l'inventaire de notre patrimoine architectural? Combien de personnes sont chargées de la publication éventuelle de topographies supplémentaires?

- Une collaboration avec des spécialistes de l'Université du Luxembourg ne pourrait-elle pas être envisagée? Les travaux d'inventaire en question pourraient-ils également être poursuivis dans le cadre des travaux de candidature des professeurs de l'ES et de l'EST? Qu'en est-il d'une possible coopération avec des étudiants qui sont inscrits dans des universités étrangères et qui aimeraient s'investir, dans le cadre de leur diplôme de master ou de leur thèse de doctorat, dans une recherche en relation directe avec l'inventaire du patrimoine architectural de notre pays?

**Réponse** (3.11.2010) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

Ainsi Monsieur le Député Fayot s'enquiert-il notamment de la réalisation de prochaines publications ayant trait aux inventaires des immeubles dignes de protection, suite à l'ouvrage paru en avril 2010 et qui est consacré au canton d'Echternach, et Monsieur le Député Bauler voudrait entre autres connaître le prix de la réalisation de cette publication.

Je voudrais tout d'abord souligner qu'un premier ouvrage ayant trait au patrimoine bâti dans le canton d'Echternach est paru pour montrer au grand public les démarches du Service des Sites et Monuments Nationaux (SSMN) réalisées depuis plusieurs années en matière d'inventorisation de ce patrimoine. Cette publication a coûté la somme de 28.605,60 euros (lay-out et imprimerie) pour 1.500 exemplaires.

Par cet ouvrage, les lecteurs peuvent prendre connaissance des critères qui sont à la base du travail d'inventaire en la matière.

Ensuite, avec l'application de ces critères, un relevé des objets dignes de protection y est présenté pour les huit communes du canton d'Echternach.

La méthode étant définie, appliquée et communiquée en l'espèce, il s'agissait pour le SSMN de progresser avec ce travail d'inventaire, ceci afin de pouvoir établir des relevés pour d'autres communes.

Entre temps, l'inventaire des douze communes du canton de Diekirch a encore pu être réalisé et communiqué aux autorités communales respectives.

Considéré que, pour les 20 communes des deux cantons prémentionnés, l'inventorisation réalisée par les seuls soins du SSMN a pris sept ans et vu la nécessité d'associer les communes à cet effort, notamment pour la réalisation du critère tenant à l'histoire locale, le Gouvernement a décidé en 2007 de demander à toutes les communes de faire établir, dans le cadre de la réalisation de nouveaux plans d'aménagement généraux (PAG), un inventaire adéquat du patrimoine bâti digne de protection, tel que réclamé d'ailleurs par le règlement grand-ducal sur l'étude préparatoire en matière de plans d'aménagement généraux.

Depuis, les formations spécifiques organisées en la matière par le SSMN ont pu accueillir des représentants de tous les bureaux d'études sollicités par les communes pour la réalisation de cet inventaire. 20 communes y furent encore directement représentées.

De plus, le SSMN a saisi par écrit toutes les communes pour leur offrir assistance et aides dans leurs démarches. Plus de 40 communes sont actuellement accompagnées par ce même service.

Après l'inventorisation générale et systématique du patrimoine bâti - qui est un travail commun à achever ensemble par le SSMN et les communes - une protection cohérente et conséquente de ce patrimoine peut en découler, ceci notamment à travers les nouveaux PAG, ou des mesures gouvernementales.

Cette inventorisation constitue à l'heure actuelle une priorité pour le SSMN, qui, chaque semaine rencontre des responsables communaux, explore le terrain avec les bureaux d'études et fournit des données pour la réalisation des fiches d'inventaire.

Le but affiché en la matière est de préserver non seulement des objets mais, en outre, de donner une sécurité juridique adéquate aux citoyens-propriétaires.

Au vu de l'avancement de ce travail primordial tel que décrit, il sera décidé à moyen terme quel nouvel ouvrage pourra être édité par le SSMN. Actuellement, le Service noue des contacts avec des étudiants en vue d'une collaboration en la matière, notamment dans le cadre de leurs travaux de mémoire ou de thèse.

**Question 0896** (17.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **centres de réhabilitation:**

In den letzten Monaten gab es eine Reihe von neuen Entwicklungen im Rehabilitations- und Rekonvaleszenz-Sektor des nationalen Gesundheitswesens. So wurde beispielsweise das erweiterte Rekonvaleszenz-Zentrum in Colpach mit der doppelten Kapazität an Betten im Vergleich zum bisherigen Aufnahmevolumen in Betrieb genommen. Auf der anderen Seite wiederum schreibt das Mondorfer Thermalbad rote Zahlen.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Gibt es eine inoffizielle Strategie, die darin besteht, die nationalen zur Verfügung stehenden Rehabilitationskapazitäten verstärkt zu nutzen und auszulasten?

2) Gibt es in den nationalen Rehabilitationszentren Wartelisten und damit verbundene Wartezeiten, bis eine kurzfristig anzusetzende Rehabilitation eines Patienten beginnen kann? Was sind in der Regel die Wartezeiten in Luxemburg und im nahen Ausland im Vergleich?

3) Kann der Minister bestätigen, dass vermehrt Anträge auf Rehabilitationskuren im nahen Ausland verweigert werden, um die nationalen Strukturen besser zu belegen?

4) Im Falle, dass eine Verweigerung für eine Rehabilitation im nahen Ausland erfolgt, welches sind die Kriterien, auf denen diese Verweigerungsentscheidungen basieren? Erhält der Antragsteller in diesem Fall einen begründeten Ablehnungsbescheid vom Entscheidungsgremium der CNS?

5) Was verspricht sich der Minister von dieser Maßnahme? Mehr Effizienz, Einsparungen oder eventuell eine Hilfe zur Abdeckung des Defizits einer nationalen Rehabilitationsstruktur?

**Réponse** (12.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

L'article 20 du règlement (CE) 883/2004 dispose qu'une autorisation de traitement à l'étranger est accordée lorsque les soins sollicités ne peuvent être dispensés à l'assuré dans un délai acceptable sur le plan médical, compte tenu de l'état de santé actuel de la personne et de l'évolution probable de sa maladie.

L'article 20 du Code de la sécurité sociale a intégré cette condition dans la législation nationale. Le but de cette disposition est de dispenser aux personnes protégées le traitement le plus adapté à leur état de santé tout en optimisant les mesures de planification au niveau national et en rentabilisant les structures et infrastructures de santé sur le territoire luxembourgeois.

En conséquence, les demandes pour des traitements qui sont possibles et adéquats au Grand-Duché de Luxembourg sont analysées de façon restrictive. Comme le Luxembourg s'est doté au cours des années précédentes de structures en matière de rééducation et de réadaptation surtout au niveau gériatrique, les demandes en vue de tels traitements à l'étranger sont analysées de façon plus restrictive par les institutions compétentes.

L'assuré dont la demande de traitement à l'étranger est refusée se voit notifier une décision présidentielle motivée. Une copie de la décision est adressée au médecin prescripteur.

**Question 0900** (15.9.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **concept «plus-énergie»:**

Dans sa réponse à la question parlementaire n°0770 concernant le projet de construction du Lycée technique pour professions de santé (LTPS) à Ettelbruck *(cf. compte rendu n°1/2010-2011)*, Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures avait précisé que le chantier en question serait réalisé dans le cadre d'un concept énergétique appelé «plus-énergie». À en croire Monsieur le Ministre, il s'agirait d'un bâtiment capable de générer plus d'énergie que celle qui est consommée lors de son exploitation.

Voilà pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des explications sur le concept dénommé «plus-énergie», notamment des précisions du type technologique, puisque ce système innovateur demande des études approfondies, surtout avant la mise en œuvre du projet? De quel genre d'études s'agit-il?

- Quelles sont les potentialités du concept «plus-énergie» et quelles sont ses limites, en particulier dans le domaine de la construction de bâtiments scolaires?

- Le projet de construction d'un LTPS à Ettelbruck est-il actuellement le seul chantier qui répondra aux critères du concept «plus-énergie»?

- Dans la négative, quels autres bâtiments satisferont à l'avenir au concept en question? Quelle stratégie le Gouvernement poursuit-il en la matière?

- Les lycées projetés à Clervaux, Differdange et Mondorf-les-Bains seront-ils également planifiés selon ce concept?

**Réponse** (27.10.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Q60

Par sa question parlementaire, l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur le Lycée technique pour professions de santé à Ettelbruck qui sera réalisé dans le cadre d'un concept énergétique appelé «plus-énergie».

La définition d'un «bâtiment à énergie positive» (Plusenergiehaus) implique qu'en somme sur une année, l'énergie produite dans un bâtiment sur base de sources renouvelables dépasse l'énergie consommée pour son exploitation (chauffage, refroidissement, ventilation, éclairage, etc.).

En général, étant donné que chaque projet présente des caractéristiques particulières influençant son bilan énergétique, dont en particulier ses consommateurs énergétiques ou encore son orientation sur le terrain, tout concept énergétique est à adapter aux spécificités du projet en question.

Le bilan énergétique positif d'un bâtiment ne peut à priori pas être atteint par un seul concept ou système innovateur, mais plutôt par une série de mesures appropriées.

Les études approfondies dans le cadre d'un bâtiment à énergie positive consistent par conséquent d'un côté dans l'analyse minutieuse de tout consommateur, pour déceler la minimisation d'énergie possible tout en garantissant le confort des utilisateurs et, d'un autre côté, dans un choix judicieux des sources d'énergies renouvelables permettant notamment un entre-stockage de l'énergie thermique.

En plus, dans la mesure où il est important de réduire «l'empreinte écologique» du bâtiment au strict minimum, les études s'étendent également à l'analyse des matériaux de construction notamment en ce qui concerne leur énergie «grise».

Le but poursuivi par un projet-pilote d'un bâtiment à énergie positive, outre évidemment le bilan positif de la production d'énergie par rapport à la consommation, est de pouvoir profiter des études et expériences pour des constructions futures.

Les études menées à ce jour permettent de confirmer que chaque projet présente des potentiels différents; la faible consommation et l'utilisation d'énergies renouvelables dépendent de divers facteurs dont par exemple le type de consommateurs installés, une cuisine ou une salle de serveurs augmentant fortement la consommation intrinsèque. Le terrain d'implantation, la fonction du bâtiment, le respect des réglementations de sécurité ou encore les coûts d'investissements pèsent également sur les potentiels aussi bien en ce qui concerne la réduction de la consommation que le recours aux énergies renouvelables.

L'influence du comportement de l'utilisateur n'est également pas non plus à négliger.

Une généralisation des potentialités pour les bâtiments scolaires s'avère donc difficile au vu de ce qui précède et au vu des différentes activités à consommations très divergentes (salles de classe, zone administration, piscine, cantine...).

Actuellement, les projets du LTPS à Ettelbruck et du futur bâtiment de l'Administration de la Nature et des Forêts à Diekirch sont les deux projets étudiés pour répondre aux critères ambitieux et complexes d'énergie positive.

Ces projets devront permettre de tirer les conclusions adéquates pour des projets à venir sous le point de vue de la faisabilité et de l'impact financier.

Toutefois, il importe de noter que déjà depuis des années, les nouveaux bâtiments de l'État ont été planifiés dans le but de présenter des consommations énergétiques basses, principalement par une isolation thermique très performante (de l'ordre de 20 à 40% plus performante que celle exigée par la réglementation en vigueur), une bonne étanchéité à l'air et une inertie thermique importante, pour mieux gérer les charges thermiques en été par le recours à la ventilation nocturne et pour mieux profiter de l'énergie solaire passive en hiver. À cela s'ajoute que le recours à des installations techniques simples facilite l'exploitation et l'entretien. Les consommations énergétiques résultantes sont en dessous du niveau «basse énergie» et s'approchent même de celles des constructions dites «passives».

En ce qui concerne les nouveaux lycées à planifier à Clervaux, Differdange et Mondorf-les-Bains, les études suivront la stratégie générale d'efficience énergétique et de conceptions durables poursuivie par le Gouvernement. À noter toutefois que dans ces cas particuliers, les études se baseront en plus sur un concept énergétique spécifique et adapté au fonctionnement des lycées.

**Question 0901** (16.9.2010) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant le **programme de réhabilitation des infrastructures militaires de la caserne Grand-Duc Jean:**

Le projet de loi n°5999 relatif à la construction d'un hall logistique pour la caserne Grand-Duc Jean au Herrenberg à Diekirch a été adopté par la Chambre des Députés lors de la séance du 29 octobre 2009. Le projet s'inscrit dans un vaste programme de réhabilitation des infrastructures militaires de la caserne Grand-Duc Jean, dont la première phase a déjà été soumise à l'approbation de la Chambre des Députés dans le cadre du vote de la loi du 19 mai 2009.

L'exposé des motifs joint au projet de loi lors du dépôt à la Chambre des Députés explique que la construction du nouveau hall logistique près du site actuel de la caserne rend indispensable la construction d'une nouvelle voie d'accès d'un peu plus d'un kilomètre en vue de minimiser le trafic du chantier dans le site sécurisé de la caserne. Le financement de cette nouvelle voie d'accès est autorisé dans le cadre de la loi du 19 mai 2009 relative à la réhabilitation des infrastructures techniques primaires de la caserne Grand-Duc Jean au Herrenberg à Diekirch.

Comme ce tronçon routier constitue le premier maillon d'une route d'accès au Herrenberg à partir du rond-point «Fridhaff», j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Le début des travaux de construction du hall logistique mentionné ci-dessus étant imminent, Monsieur le Ministre peut-il me renseigner sur l'état de négociation d'acquisition des différents terrains concernés pour la voie d'accès au chantier et par conséquent de la nouvelle route d'accès au hall logistique?

- En cas de non-acquisition des différents terrains, comment l'accès au chantier en question sera-t-il organisé?

- À quelle date le hall logistique sera-t-il achevé?

- Qu'en est-il de la réalisation du contournement de la ville de Diekirch et de l'intégration routière du site militaire Herrenberg dans ce contournement?

- Dans le même contexte, il me revient que l'enceinte militaire aurait besoin davantage d'emplacements de parking. Qu'en est-il d'un tel projet au niveau des différentes acquisitions et autorisations étatiques? Le projet d'agrandissement du parking sera-t-il réalisé en même temps que la construction du hall logistique et de la nouvelle route d'accès?

**Réponse** (18.10.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En ce qui concerne en premier lieu l'état des négociations d'acquisition des différents terrains concernés pour la voie d'accès au chantier, l'on précise tout d'abord que ce dossier relève des attributions du Ministère des Finances - comité d'acquisition. D'après nos informations, le comité d'acquisition a entamé les négociations avec différents propriétaires, dont la ville de Diekirch.

En cas de problèmes d'acquisition des différents terrains en question, l'accès au chantier se fera à travers le site de la caserne militaire au coin sud-ouest du terrain du hall logistique. Les travaux nécessaires pour permettre le passage du trafic chantier à l'intérieur du site ont déjà été coordonnés avec l'armée et sont décrits dans le cahier des charges concernant les travaux de terrassement.

Le planning prévisionnel du chantier prévoit actuellement de mettre le hall logistique en exploitation pour mi-2013. Au cours des études d'exécution, il sera néanmoins analysé si une mise en exploitation par phases, susceptible de permettre une mise en service avant le terme précité de certaines parties du hall (p. ex. le stock), est envisageable.

Enfin, le projet de la construction du hall logistique inclut un nouveau parking de 92 emplacements pour les utilisateurs de ce dernier. Cependant, l'armée a demandé des places de stationnement supplémentaires dans le cadre du projet de rénovation des infrastructures restantes du Centre militaire de Diekirch. C'est alors à l'occasion de cette phase-là, nécessitant également une loi de financement, qu'une solution cohérente de parking pour tout le Centre militaire, ainsi que des autres questions de mobilité devra être proposée.

**Question 0902** (17.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **lifelong learning:**

In einem SPIEGEL-ONLINE-Beitrag vom 30. August 2010 mit dem Titel „Lebenslanges Lernen - Studie bescheinigt Deutschland nur Mittelmaß" wurde über eine vergleichende Bildungsstudie berichtet und auf soziale und wirtschaftliche Folgen hingewiesen. In der von der Bertelsmann Stiftung erstellten Bildungsstudie kommt auch Luxemburg in diesem Vergleich vor. Gute Grundvoraussetzungen zu schaffen für Bildung, Aus-, Fort- und Weiterbildung, das ist heute eine anerkannte politische Herausforderung, unter anderem deshalb, weil es darum geht, auf wirtschaftlicher Basis die Wettbewerbsfähigkeit gegenüber Mitstreitern auf den Märkten Europas und darüber hinaus zu gewährleisten und zu verbessern.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie sehen die einzelnen Resultate in dieser Studie für Luxemburg aus?

2) Welche Schlussfolgerungen werden von den betroffenen und interessierten Ministerien gezogen?

3) Wo bleibt akuter Handlungsbedarf? Wie und wie viel müssen wir uns in den bestimmten noch verbesserungsbedürftigen Bereichen steigern, um mit den Bestplatzierten mithalten zu können?

4) Welche Mittel werden kurz- und mittelfristig zur Verfügung gestellt? Gibt es innovative Projekte in dieser Hinsicht?

5) Haben sich die Reformansätze im Anschluss an das PISA-Desaster bereits ausgezahlt? Gibt es Verbesserungen von Resultaten im Vergleich zu früheren Studien?

6) Existiert eine Studie, welche die Anzahl der PC-Games pro Jugendlichen in den einzelnen europäischen Ländern zum Objekt hat?

7) Existiert eine Studie, welche die Anzahl der pro Jahr gelesenen Bücher in den einzelnen europäischen Ländern zum Objekt hat?

**Réponse** (10.11.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Lebenslanges Lernen ist der zentrale Hebel, um die Qualität des Sozial- und Humankapitals nachhaltig zu steigern und damit sowohl wirtschaftlichen Wohlstand als auch menschliches Wohlergehen zu fördern. Je mehr das Tempo der Globalisierung zunimmt und je stärker die Volkswirtschaften der Welt sich auf Wissen und Fertigkeiten konzentrieren, desto mehr wird Lernen zu einem der beherrschenden Faktoren, der über den Erfolg von Menschen und Staaten sowie die Nachhaltigkeit dieses Erfolges entscheidet.

Der European Lifelong Learning Index (ELLI; Europäischer Index des lebenslangen Lernens) misst einmal pro Jahr den Stand des Lernens in den verschiedenen Lebensphasen, sozusagen „von der Wiege bis zur Bahre", und in den verschiedenen Lernumgebungen Schule, Gemeinschaft, Arbeitsplatz und Privatleben. Der ELLI erfasst das Lernen in vier verschiedenen Bereichen, die dem von Jacques Delors entworfenen UNESCO-Rahmen entstammen: Lernen, zusammen zu leben, Lernen, Wissen zu erwerben, Lernen, das Leben zu gestalten, und Lernen, zu handeln.

In einem zweiten Schritt wird der Einfluss der Resultate auf das „gesellschaftliche Wohlergehen" untersucht, welches ebenfalls mit Hilfe ausgewählter Kennzahlen beschrieben wird.

Für jede der vier Lerndimensionen generiert ELLI aus einer umfassenden Datenbank von Kennzahlen zum lebenslangen Lernen eine Reihe von Composite Indices (summarische Indizes), die in unten stehender Tabelle beschrieben sind:

In nachfolgender Grafik sind die Resultate der Studie für 23 der 27

Länder[14] der EU für den Gesamtindex wie auch für jede der vier Lerndimensionen dargestellt. Es zeigt sich, dass Luxemburg bezüglich des Gesamtindexes für lebenslanges Lernen nach den skandinavischen Ländern und den Niederlanden den fünften Platz innerhalb der Europäischen Union belegt.

In den vier Lerndimensionen belegt Luxemburg Platz 10 (learning to know), Platz 4 (learning to do), Platz 6 (learning to live together) und Platz 4 (learning to be) und befindet sich immer in der Gruppe der „above average performer". Ein leichter Einbruch in der Dimension „Lernen, Wissen zu erwerben" ist dadurch zu erklären, dass dieser Index maßgeblich auf den Resultaten der PISA-Studien 2000, 2003 und 2006 beruht. Hier führt das nur mittelmäßige Abschneiden Luxemburgs bei den PISA-Studien auch zu einem schwächeren Abschneiden in dieser Lerndimension.

Detaillierte Diagramme der Ergebnisse in den einzelnen Lerndimensionen:

Die Gesamtergebnisse des ELLI bestätigen die Anstrengungen der Luxemburger Regierung im Bereich des lebenslangen Lernens. Ein Referenzrahmen diesbezüglich ist in Ausarbeitung und wird im Laufe dieser Legislaturperiode noch publiziert.

Akuter Handlungsbedarf im Sinne von Sofortmaßnahmen und Abänderung des Regierungsprogrammes besteht zurzeit nicht. Viele innovative Projekte werden vom Unterrichtsministerium verfolgt und diese gilt es zu unterstützen und weiterzuentwickeln.

Die Resultate aus der letzten PISA-Untersuchung werden am 7. Dezember 2010 veröffentlicht. Die Reaktionen auf die Resultate von PISA 2003 und PISA 2006 sind allgemein bekannt. Ich bin nicht der Ansicht, dass die diesbezüglichen Resultate als Desaster bezeichnet werden können. Luxemburg hat eine sehr spezifische Schülerpopulation, die sich nicht ipso facto mit anderen Schülerpopulationen vergleichen lässt.

Zurzeit sind mir keine europäischen Studien über die Anzahl der PC-Games pro Jugendlichen und die Anzahl der pro Jahr gelesenen Bücher bekannt.

**Question 0903** (17.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **médecine personnalisée:**

Das Gesundheitswesen muss sich immer mehr auf die „personalisierte Medizin" einstellen und die Absichtserklärungen, die kürzlich bei der Eröffnung des Luxembourg Clinical Proteomics Zentrums im CRP-Santé gemacht wurden, sind ein Schritt in diese Richtung. Aber „personalisierte Medizin" darf sich in der Praxis nicht darauf beschränken, auf die Entwicklung von Medikamenten zu warten, die im Labor des CRP-Santé erforscht werden sollen. In der Sicht einer „personalisierten Medizin" geht es letztlich um eine Vielfalt von Parametern wie Biomarker, bildgebende Verfahren, elektronische Patientenakte etc., die gesammelt und ausgewertet werden müssen, um auf der Ebene der Präventivmedizin und bei der Versorgung von chronischen Krankheiten konkret umgesetzt werden zu können.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Gibt es seitens des Ministers ein klares Bekenntnis für die Umsetzung der „personalisierten Medizin", unabhängig von der Eröffnung des Proteonomics Zentrums?

2) Welche konkreten Maßnahmen gedenkt der Minister im Rahmen der anstehenden Reform des Gesundheitswesens zu treffen, um diese „personalisierte Medizin" stärker zu fördern?

3) Welche Mittel will der Minister in puncto Gesundheits- und Informationstechnologien investieren, um vom Modell der evidenzbasierten Medizin hin zu einer modellbasierten medizinischen Evidenz zu gelangen?

4) Genießt das Vorantreiben von proaktiver und präventiver Gesundheitsversorgung unter Mithilfe von Gesundheitstechnologien politische Priorität?

**Réponse** (3.11.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La médecine personnalisée, à laquelle se réfère l'honorable Député, ne se limite pas seulement à la découverte de nouveaux médicaments, mais concerne surtout l'application de nouvelles techniques de diagnostic et informatiques - au sens large du terme - afin d'utiliser au mieux les traitements actuellement disponibles dans le contexte de maladies souvent chroniques, voire dans la prévention. En initiant les projets «health technologies», ceci ensemble avec des partenaires des États-Unis d'Amérique en 2008, le Gouvernement a exprimé son souhait de voir jouer le Luxembourg un rôle actif dans le développement de cette nouvelle médecine. Ceci étant dit, beaucoup de techniques et d'applications de traitement des données sont actuellement encore à un stade expérimental et leur introduction en routine clinique nécessitera des mises au point complémentaires. Leur introduction dans la pratique clinique n'est donc pas nécessairement immédiate.

Le projet de loi portant réforme du système de soins de santé devrait également faciliter l'implémentation d'une médecine personnalisée. Ainsi, l'introduction d'un dossier personnel de santé et d'une documentation standardisée sont des prérequis indispensables à une utilisation plus adaptée des informations médicales pour une médecine performante et mieux ciblée. Cette démarche sera facilitée par la création de centres de compétences et de filières de soins coordonnées, permettant de recueillir et d'utiliser ces informations de façon plus coordonnée.

Par ailleurs, le budget de l'État prend en charge depuis plusieurs années déjà les travaux préparatoires en vue de l'introduction d'un dossier patient intégré et cohérent.

**Question 0905** (20.9.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant le **service européen pour l'action extérieure:**

En date du 26 juillet 2010, le Conseil de l'Union européenne a pris la décision «fixant l'organisation et le fonctionnement du service européen pour l'action extérieure» et en date d'aujourd'hui, la Haute représentante de l'Union européenne pour la politique étrangère, Madame Catherine Ashton, a nommé 27 ambassadeurs européens dont deux luxembourgeois, l'un à Port au Prince (Haïti) et l'autre à Singapour.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères et européennes:

- Est-ce qu'il existe pour le recrutement des postes du service diplomatique européen soit une clé de répartition par pays, soit un seuil minimal de collaborateurs dont doit pouvoir bénéficier chaque État membre de l'UE?

- Quel est le nombre total de collaborateurs luxembourgeois actuellement recrutés ou détachés pour le service diplomatique européen?

- Quelle est la stratégie générale du Gouvernement en ce qui concerne le service diplomatique européen, aussi bien en termes de ressources humaines qu'en matière d'influence politique?

**Réponse** (21.10.2010) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

La réponse à la question de l'honorable Député de savoir s'il existe une clé de répartition par pays ou un seuil minimal de collaborateurs dont chaque État membre doit pouvoir bénéficier pour le recrutement des postes du service diplomatique européen, est non. L'expérience professionnelle, la compétence du candidat sera le principal critère de sélection. Le SEAE, une fois qu'il sera constitué dans son intégralité, devra refléter toutefois une certaine représentativité au plan de l'origine de ses membres, qu'il s'agisse des pays dont ils sont issus ou de leur administration d'origine (Commission, Secrétariat général du Conseil et services diplomatiques des États membres).

Pour ce qui est de la question du nombre de collaborateurs luxembourgeois appelés à travailler au service européen d'action extérieure, on peut retenir les éléments suivants:

- une diplomate luxembourgeoise, actuellement détachée auprès de l'Unité politique de la Haute représentante de l'Union européenne à Bruxelles, et

- un expert militaire luxembourgeois détaché auprès de l'État-major de l'Union européenne (EMUE) seront intégrés dans le SEAE à l'instar des experts nationaux détachés par les autres États membres auprès des services du Secrétariat général du Conseil de l'UE destinés à être transférés au SEAE;

- un diplomate luxembourgeois vient d'être nommé chef de la délégation de l'Union européenne à Singapour;

- une ressortissante luxembourgeoise, fonctionnaire de la Commission européenne, vient d'être nommée chef de la délégation de l'Union européenne à Port au Prince (Haïti).

Je précise que dix chefs de mission sur les trente retenus à l'issu du premier appel à candidatures lancé par la Haute représente viendront des États membres, les autres étant issus de la Commission européenne ou du Secrétariat du Conseil.

Nous suivons également de près les autres appels à candidature en cours ou qui se feront prochainement.

La stratégie du Gouvernement, en ce qui concerne le service européen d'action extérieure, est avant tout de favoriser son essor, convaincu de la nécessité de disposer d'un tel instrument pour mettre en œuvre une politique extérieure et de sécurité commune qui permettra à l'UE de peser davantage dans le monde. Le Luxembourg s'applique à présenter des candidats correspondant au profil exigé pour des postes à responsabilité à Bruxelles et à l'étranger, qui représentent un intérêt particulier pour le Grand-Duché. L'image et la réputation de notre pays bénéficieront du travail accompli par des compatriotes à des postes relevant de l'UE, en particulier des postes de direction. En parallèle, il faudra veiller à ce que le Luxembourg développe son propre réseau de postes diplomatiques et consulaires dans des pays où il existe des intérêts luxembourgeois spécifiques. En l'état actuel des choses, une représentation de l'UE à l'étranger n'aura pas compétence pour se substituer formellement à celle d'un pays.

**Question 0906** (20.9.2010) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant le **manque de moniteurs d'auto-école:**

Il ressort d'un reportage diffusé sur les ondes de RTL Radio Lëtzebuerg que dû à un manque de moniteurs d'auto-école, les personnes voulant commencer avec les leçons de conduite ou passer leur examen du permis de conduire doivent actuellement s'inscrire sur des listes d'attente.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer les informations diffusées par la presse?

- Dans l'affirmative, quels sont actuellement les délais d'attente pour les personnes concernées? Dans quels délais la pénurie de moniteurs pourra-t-elle être comblée?

- Par quelles mesures Monsieur le Ministre entend-il remédier à cette situation? Est-il notamment envisagé d'augmenter le rythme dans lequel est organisé l'examen pour les candidats à la formation de moniteur d'auto-école?

**Réponse** (18.10.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur les délais d'attente des candidats au permis de conduire et sur l'organisation de l'examen en vue de l'obtention du permis de conduire «apprenti-instructeur».

Le délai d'attente pour débuter l'apprentissage pratique prévu pour le permis de conduire conformément aux dispositions du Code de la Route, qui varie en fonction de l'auto-école, est actuellement plus important, alors que les candidats qui s'inscrivent à l'apprentissage pratique sont plus nombreux. Ce phénomène s'explique par le fait que, d'une part, un bon nombre de personnes ont attendu l'introduction des nouvelles questions pour l'examen théorique avant de commencer leur apprentissage et que, d'autre part, le taux de réussite à l'épreuve théorique s'est sensiblement amélioré de 50% à 90%. Il est à prévoir que la situation se normalise d'ici peu, une fois ce flux de candidats passé.

En ce qui concerne le délai d'attente à l'épreuve pratique du permis de conduire, celui-ci s'élève actuellement à six à huit semaines par rapport à deux à trois semaines en temps normal. Ce retard s'explique surtout par le phénomène énoncé ci-dessus. Il n'est pas prévu d'engager un examinateur en plus, alors que le flux momentané de candidats devrait être maîtrisé d'ici la fin de l'année, notamment par le fait que la tenue des examens pour la conduite des motocycles est suspendue pendant la saison hivernale.

Les 30 auto-écoles au Grand-Duché emploient en tout 133 instructeurs, dont 23 sont engagés actuellement comme «apprenti-instructeur».

Avant de pouvoir commencer l'apprentissage pour la profession d'instructeur de conducteurs de véhicules automoteurs, les candidats doivent passer l'examen (théorique et pratique) en vue de l'obtention du permis de conduire «apprenti-instructeur».

Dans le passé, les examens de l'espèce furent organisés dès que deux candidats étaient inscrits. Cependant, en 2004, cette pratique a été abrogée pour des raisons évidentes d'organisation rationnelle et efficiente de la tenue des examens et de l'apprentissage pour la profession d'instructeur de candidats-conducteurs. En effet, les personnes désirant suivre les cours de formation dispensés au Lycée Technique du Centre dans le cadre de l'apprentissage pour la profession d'instructeur de candidats-conducteurs doivent participer à la formation dès le début des cours (1er octobre) et ne sont plus admis à rejoindre la formation en cours de route.

En conséquence, le nombre de sessions a été limité à trois par an. Ces sessions se déroulent actuellement au cours du mois de février, pendant la période de juin à juillet et pendant la période de septembre à octobre.

En 2010, 16 candidats ont passé l'examen pour l'obtention du permis de conduire «apprenti-instructeur», trois personnes ont dû encore se soumettre à la session du mois de septembre 2010.

Il est prévu de modifier l'arrêté ministériel du 2 avril 2007 portant sur l'organisation de la commission d'examen «apprenti-instructeur» et «instructeur». En effet, il est proposé d'une part d'introduire de nouveaux critères de réussite plus équitables pour s'aligner aux dispositions en vigueur dans l'enseignement secondaire, en prévoyant notamment la possibilité de l'ajournement et, d'autre part, de prévoir les sessions d'examen au cours de la période de janvier-février, au cours de la période d'avril-mai et au cours de la période de juin-juillet. En ce qui concerne les dates pour les ajournements, ceux-ci seront à organiser endéans les deux mois suivant l'échec subi.

**Question 0909** (21.9.2010) de **M. Marc Angel** *(LSAP)* concernant la **norme ISO 26000 relative à la responsabilité sociale des entreprises:**

[14] Für Irland, Litauen, Malta und Zypern fehlen jeweils die Ergebnisse für mindestens eine der vier Lerndimensionen, so dass kein Gesamtindex berechnet werden konnte.

L'Organisation internationale de normalisation (ISO) a approuvé, en date du 12 septembre 2010, la norme ISO 26000 qui fournira aux organisations du secteur public et du secteur privé un nouveau paradigme qui les aidera à fonctionner sur le mode socialement responsable. La nouvelle norme vise à concilier les intérêts économiques à long terme avec les coûts sociaux et les impacts sur l'environnement.

Le Luxembourg, représenté par l'Institut Luxembourgeois de la Normalisation, de l'Accréditation, de la Sécurité et qualité des produits et services (ILNAS), est un des seuls pays à avoir voté contre l'adoption de cette norme qui est cependant considérée comme une véritable percée en matière de responsabilité sociétale.

Dès lors, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre:

- Quelles sont les raisons ayant motivé la délégation luxembourgeoise à voter contre l'adoption de la norme ISO 26000, alors que tous les autres États membres présents de l'Union européenne l'ont approuvée?

**Réponse** (25.10.2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

La question parlementaire n°0909 appelle la réponse suivante de la part du Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

La norme internationale ISO 26000, présentant les lignes directrices relatives à la responsabilité sociétale, a été adoptée le 13 septembre 2010, après le vote favorable de 72 pays contre cinq (États-Unis, Inde, Luxembourg, Turquie et Cuba). Il convient de rappeler que onze pays se sont abstenus lors de ce vote, dont l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie.

Sur demande du secteur privé, l'ILNAS, en tant qu'organisme luxembourgeois de normalisation, est devenu membre le 27 janvier 2010 du comité technique international «ISO/TMB/WG SR», lequel comité a adopté la norme ISO 26000. Conformément aux règles de fonctionnement de la normalisation internationale, l'ILNAS a mis en place un comité technique national qui participe à l'établissement des normes internationales au sein de ce comité international.

Le comité technique national a déclaré en date du 10 septembre 2010 qu'il voterait contre la mise en place de cette norme et qu'il favoriserait l'établissement d'une norme mieux adaptée aux PME. Le vote est pris sous la responsabilité propre du comité technique national et, comme toute position des comités techniques, ne doit pas être interprété comme la position du Gouvernement. L'ILNAS joue uniquement un rôle d'intermédiaire entre les comités techniques de l'ISO et le comité technique national.

Enfin, il convient de noter que la norme internationale ISO 26000 n'emporte aucun caractère obligatoire et que son respect n'ouvre aucun droit à la certification.

## Q62

**Question 0911** (22.9.2010) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant la **suppression du «Ruffbus Kanton Capellen» par le Verkéiersverbond:**

Dans le rapport annuel 2009 du Verkéiersverbond publié récemment (25 mai 2010), on peut lire les remarques suivantes en relation avec le projet «Ruffbus Kanton Capellen - Besser virukommen».

Le Verkéiersverbond est satisfait du déroulement du projet et s'est penché au cours de l'année 2009 sur une analyse détaillée de la demande et des trajets effectués. Cette analyse a fourni aux responsables du Verkéiersverbond des données empiriques et a permis de tirer certaines conclusions. Sur demande du Gouvernement, le Verkéiersverbond se chargera d'une étude approfondie en 2010.

Durant toutes les phases du projet, le Verkéiersverbond a suivi de près les avis des différents acteurs concernés, ce qui a abouti à de légères adaptations de l'offre, comme par exemple la possibilité de dépasser dans des cas très précis les limites des cantons. Ainsi, l'offre a pu être sensiblement améliorée en cours de route et plusieurs revendications des autorités communales et des utilisateurs ont pu être prises en compte.

Pourtant, via communiqué de presse du même Verkéiersverbond, le projet fut abandonné en juillet 2010 - à cause de mauvais résultats! Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable:

- Comment Monsieur le Ministre s'explique-t-il ce changement d'appréciation du projet par le Verkéiersverbond entre la publication du rapport annuel en mai 2010 et le communiqué de presse en juin 2010?

- Pourquoi Monsieur le Ministre était-il d'accord d'abandonner définitivement ce projet sans analyser les raisons du manque d'intérêt auprès des habitants du canton, p. ex. par une enquête auprès des ménages?

- Vu que le Verkéiersverbond a suivi de près ce projet, Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que le Verkéiersverbond assume une responsabilité en relation avec l'échec du projet en question?

**Réponse** (25.10.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire, l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur la suppression du «Ruffbus» dans le canton de Capellen et sur une prétendue contradiction entre la position du Verkéiersverbond dans son rapport d'activités publié en mai 2010 et son communiqué de presse émis en juin 2010.

Tout d'abord, il y a lieu de préciser que le rapport d'activité 2009 se limite, comme son nom l'indique d'ailleurs, à tirer un bilan sur une année précise, à savoir en l'occurrence l'an 2009. À ce titre, il est vrai que le bilan tiré à ce moment-là du «Ruffbus» a été «satisfaisant». Or, il a été précisé également que le Gouvernement a chargé le Verkéiersverbond à faire une étude approfondie en 2010 sur ce projet.

Inutile de rappeler préalablement à ce propos que le «Ruffbus Capellen» était un projet-pilote qui, de par sa nature, n'était pas susceptible à durer éternellement, mais d'être soumis à une évaluation pour en tirer des conclusions pour le futur. À rappeler encore que le canton Capellen a été choisi à l'époque au motif que ce territoire est clairement limité par les frontières cantonales et se caractérise par des zones rurales, comprenant également des zones urbaines. De même, les infrastructures et l'offre des transports publics dans le canton Capellen sont comparables à celles qui se présentent au niveau national.

Au printemps 2010, le Verkéiersverbond a fait l'analyse approfondie dont les résultats ont été discutés avec les partenaires du projet et avec les responsables du département des transports du Ministère du Développement durable et des Infrastructures.

Il en ressortait que l'utilisation du «Ruffbus Capellen» était caractérisée par des trajets essentiellement courts dont nombreux trajets de loisirs, se limitant en particulier au niveau local respectivement communal, donc de proximité. Seule une minorité d'itinéraires avaient un caractère régional. Ceci est sans doute dû à une bonne offre des transports publics dans cette région.

À rappeler que l'objectif d'un «Ruffbus» est son intégration dans le réseau RGTR existant, afin de substituer des lignes cadencées.

Ainsi, l'intégration d'un système de transport à la demande au niveau national ne doit pas avoir un caractère de complément, mais de substitution de lignes RGTR existantes.

Or, dans le canton Capellen, il existe déjà un réseau de lignes régulières bien développé, faisant preuve d'une fréquentation convenable. Par conséquent, il n'existe pas de raison suffisante de poursuivre l'offre du transport à la demande dans le canton de Capellen. L'argument d'abandonner ce projet ne relevait donc pas d'un manque d'intérêt auprès des habitants ni d'ailleurs de gestion par le Verkéiersverbond, mais d'une politique des transports publics cohérente, consistant à trouver, à côté des offres existantes, des offres de substitution au lieu d'ajouter des offres individuelles et supplémentaires.

Le transport à la demande «Ruffbus» se prête sans doute mieux à être évalué au vu d'une éventuelle implantation dans les régions où la fréquentation des lignes régulières est déficitaire et ceci au niveau national.

**Question 0913** (22.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **Service Moyens et Accessoires - SMA:**

Der staatliche „SMA - Service Moyens et Accessoires" ist das Logistikzentrum unter anderem der CNS und der Pflegeversicherung. Er hat die Aufgabe, Anfragen für die Zurverfügungstellung von Material für pflegebedürftige Personen zu beantworten und die Auslieferung an die gewünschte Adresse zu organisieren.

Allerdings ist es heutzutage eine Tatsache, dass die Liegezeiten (durée moyenne de séjour) in den Akutkliniken aus Kostengründen immer weiter verkürzt werden, so dass viele Patienten, deren Krankenhausaufenthalt zur Weiterbehandlung nicht zwingend notwendig ist, nach Hause entlassen werden. In solchen Fällen ist es nötig, dass der SMA das erforderliche Pflegematerial innerhalb kürzester Zeit an den Haushalt des Patienten liefert und gegebenenfalls installiert.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Ist der Minister nicht auch der Meinung, dass der SMA über eine spezielle Einheit verfügen müsste, die binnen weniger Stunden angefordertes Material anliefern und installieren könnte, damit ein reibungsloser Pflegeübergang vom Krankenhaus zum Haushalt des Betroffenen gewährleistet wird?

2) Müsste sich eine Klinik, die einen Patienten kurzfristig entlässt, nicht zuvor mit dem SMA in Verbindung setzen, um nachzufragen, ob das benötigte Pflegematerial überhaupt vorhanden ist und kurzfristig angeliefert und installiert werden kann, bevor der Patient aus der Klinik entlassen wird?

**Réponse** (25.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

1) Les fournitures qui sont délivrées aux patients par le biais du SMA sont celles figurant dans le fichier B2 annexé aux statuts de la CNS.

Selon l'article 2 de la convention conclue entre le SMA et l'UCM (actuellement la CNS) «la location comprend l'installation de l'appareil, sa mise en route au lieu où séjourne la personne protégée ainsi que son entretien. Toutefois, la délivrance et le retour des appareils de moindre envergure se font au siège du SMA».

En cas de besoin et contre paiement d'un montant forfaitaire de 30 euros, le SMA procède même à la livraison et l'installation des aides techniques de moindre envergure.

L'organisation de la délivrance et de l'installation des fournitures se fait suivant une liste des priorités définie par le service.

2) En principe, il devrait exister une étroite collaboration entre les hôpitaux et le SMA en ce qui concerne les sorties des patients de l'hôpital et l'organisation de leur accueil à domicile.

**Question 0917** (23.9.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**avortement:**

En ces jours, le Gouvernement entend dépénaliser encore davantage l'avortement. Afin de préparer ce débat, il serait intéressant de connaître des statistiques permettant de juger sur l'application dans les faits de la loi actuelle par les instances judiciaires.

À cet égard, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre de la Justice:

1) Depuis le dernier amendement de la législation relative à l'avortement, combien de plaintes ont été portées pour ce motif et contre qui (mères, médecins, etc.)?

2) Dans combien de cas y a-t-il eu poursuite et condamnation?

3) Est-ce que les mères de ces enfants, des médecins ou autres personnes ont dû purger leur peine?

**Réponse** (26.10.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 15 novembre 1978, il faut noter qu'aucune plainte pour infraction aux articles 348 et suivants du Code pénal n'a été déposée ni aucune affaire en la matière n'a été portée devant une juridiction pénale du pays.

**Question 0919** (23.9.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **situation linguistique au Luxembourg:**

Un hebdomadaire francophone du Luxembourg a, dans son édition du 16 septembre 2010, cité Madame la Ministre de l'Éducation nationale dans les termes suivants:

«Au Grand-Duché on peut vivre sans l'allemand, sans le luxembourgeois - difficilement mais c'est possible - mais sûrement pas sans le français.»

Dès lors, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre:

1) Est-ce que le Gouvernement fait siens les propos de Madame la Ministre de l'Éducation nationale cités plus haut?

2) Est-ce que le Gouvernement estime opportun qu'un membre du Gouvernement relativise de la sorte l'importance des langues luxembourgeoise et allemande au Luxembourg?

3) Est-ce que les membres du Gouvernement ne devraient pas plutôt encourager les francophones à apprendre les langues luxembourgeoise et allemande au lieu de faire des commentaires qui pourraient les inciter à considérer cet effort comme superflu?

**Réponse** (26.10.2010) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

Dans sa question parlementaire, Monsieur le Député fait référence à une interview de Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle au sujet de la situation linguistique et de l'emploi des langues au Luxembourg.

Je voudrais rappeler les réponses de Madame la Ministre aux questions parlementaires n°0823 *(cf. compte rendu n°1/2010-2011)* et n°0887 *(cf. ci-dessus)* de Monsieur le Député, dans lesquelles Madame la Ministre s'était exprimée comme suit:

«Il est trop simple de penser que la meilleure façon pour favoriser l'intégration de la communauté portugaise est l'enseignement systématique de la langue luxembourgeoise. La situation linguistique est autrement compliquée. Mais la condition sine qua non pour vivre au Luxembourg d'une façon tant soit peu intégrée à la vie du pays est la connaissance de la langue française. Non seulement tous les actes administratifs et législatifs ou judiciaires sont rédigés dans cette langue, le plus souvent exclusivement, mais en sus les études relatives à l'utilisation des différentes langues au Grand-Duché de Luxembourg montrent que le français est la langue la plus utilisée pour la communication professionnelle ou personnelle. Il est vrai que le luxembourgeois revêt également une grande importance pour ce qui est de la communication orale.»

Affirmer qu'il est possible de vivre au Luxembourg sans l'allemand ou sans le luxembourgeois - même si cela peut s'avérer difficile - mais non pas sans le français, décrit la réalité. Il est évident que l'intérêt même des personnes concernées implique qu'elles ap-

prennent, si elles en ont la possibilité, les autres langues du pays.

Le multilinguisme avec un éventail de connaissances langagières aussi étendu que possible constitue un atout que ceux qui se côtoient au Luxembourg devraient s'employer à préserver.

**Question 0921** (24.9.2010) de **Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)* concernant le **permis de conduire de la sous-catégorie A1:**

Dans certains pays de l'Union européenne, notamment en France et en Belgique, le permis de conduire de la catégorie B inclut l'autorisation de conduire des motocycles légers jusqu'à une cylindrée maximale de 125 ccm, ce qui n'est pas le cas au Luxembourg. Or, les motocycles légers peuvent présenter une alternative au transport individuel en voiture puisqu'ils consomment moins d'énergie et par conséquent ils polluent également moins.

- Dans cet ordre d'idées, Monsieur le Ministre est-il d'avis que le Luxembourg devrait se rallier à nos pays voisins en incluant le permis de conduire de la sous-catégorie A1 dans le permis de conduire de la catégorie B? Est-ce qu'une harmonisation au niveau de l'Union européenne à ce sujet est en vue et qu'en est-il de la transposition en droit luxembourgeois de la directive 2006/126/CE relative au permis de conduire?

**Réponse** (25.10.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire, l'honorable Députée s'enquiert au sujet d'une éventuelle extension de la catégorie B du permis de conduire à la conduite des véhicules correspondant à la sous-catégorie A1.

En France et en Belgique, le titulaire de la catégorie B est autorisé à conduire un motocycle de la sous-catégorie A1, sous condition de détenir son permis de conduire depuis au moins deux ans. En France, l'intéressé doit par ailleurs suivre une formation d'au moins trois heures qui passera à sept heures d'ici 2011.

Par contre, ni au Luxembourg ni en Allemagne, la conduite d'un motocycle d'une cylindrée maximale de 125 ccm n'est actuellement permise sous le couvert de la catégorie B.

La possibilité pour les États membres d'accorder sur leur territoire national une équivalence pour la conduite de motocycles de la sous-catégorie A1 sous couvert d'un permis de la catégorie B est déjà prévue par la directive 91/439/CEE du Conseil du 29 juillet 1991 relative au permis de conduire. Lors de la transposition en droit national en 1996, cette option n'a pas été reprise dans le Code de la Route luxembourgeois. D'ailleurs, l'article 6§3 de la directive 2006/126/CE qui porte refonte du permis de conduire prévoit toujours la même option.

Actuellement, le groupe de travail de la Commission de Circulation de l'État, chargé d'élaborer les mesures de mise en œuvre de la directive 2006/126/CE en droit national, est en train d'analyser les différentes options, dont notamment sous quelles conditions la sous-catégorie A1 pourrait être, le cas échéant, intégrée dans la catégorie B du permis de conduire. Une décision définitive n'a pas encore été prise à ce sujet.

**Question 0922** (26.9.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant les **demandeurs d'asile ressortissants de la République du Congo:**

Selon mes informations, le mercredi 22 septembre, quatre ressortissants de la République démocratique du Congo (RDC), demandeurs d'asile qui n'avaient pas obtenu le statut de réfugiés, se sont vus interdire l'accès à leur foyer d'hébergement, la raison avancée étant que les quatre personnes avaient refusé de signer une demande de retour volontaire - refus sans doute compréhensible pour qui connaît tant soit peu la situation en RDC. Ces personnes vivent donc actuellement dans une situation totalement précaire. Il convient de préciser que l'une de ces quatre personnes est un défenseur engagé - et connu - des droits de l'Homme au Congo.

Le statut de réfugié leur aurait été refusé puisqu'ils ne courraient aucun danger en retournant en RDC, une appréciation pour le moins singulière.

En effet, bien des observateurs dessinent une toute autre image de la situation des droits de l'Homme en RDC. Ainsi, le rapport récent de l'Observatoire pour la protection des défenseurs des droits de l'Homme fait état notamment de répressions, de menaces, de traitements inhumains et d'une «multiplication des assassinats» de défenseurs des droits de l'Homme, de journalistes, etc., souvent avec la complicité d'autorités militaires et policières. L'impunité de ces crimes «est généralement de mise» (rapport annuel 2010 publié le 13 septembre). Les rapporteurs spéciaux des Nations Unies arrivent aux mêmes constats.

Début juin 2010, un défenseur connu des droits de l'Homme en RDC, M. Floribert Chebeya Bahizire, a été assassiné à Kinshasa. À ce propos, le Parlement européen a adopté le 17 juin une résolution, dans laquelle il constate «que ce meurtre s'inscrit dans une tendance accrue à l'intimidation et au harcèlement visant des défenseurs des droits de l'Homme, des journalistes, des opposants politiques, des victimes et des témoins en RDC», il «condamne l'oppression qui continue de frapper militants des droits de l'Homme, journalistes, opposants politiques, victimes et témoins en RDC» et «demande aux États membres à ce que ceux-ci soient protégés...».

Je prie donc Madame et Monsieur les Ministres de bien vouloir répondre aux questions suivantes:

1) Comment expliquer et justifier une divergence aussi frappante entre l'appréciation des autorités luxembourgeoises, d'une part, des instances européennes et internationales, d'autre part, de la situation des droits de l'Homme en RDC?

2) Cette divergence ne devrait-elle pas conduire à une nouvelle appréciation des dangers encourus par des ressortissants de la RDC lors de leur retour éventuel?

3) Et donc, conséquemment: les autorités luxembourgeoises ne devraient-elles pas rouvrir le dossier des quatre déboutés d'asile et reconsidérer leur décision?

4) Comment le Gouvernement entend-il agir pour mettre fin d'urgence à l'extrême précarité dans laquelle se trouvent actuellement ces quatre personnes?

5) Comment le Gouvernement entend-il suivre l'appel du Parlement européen à protéger les personnes menacées par la situation en RDC?

**Réponse commune** (28.10.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Toutes les demandes de protection internationale faites au Luxembourg font l'objet d'un examen individuel, objectif et impartial sur base du rapport d'entretien sur les motifs de la demande, des documents et informations contenus dans le dossier du demandeur de protection internationale, ainsi que de la situation dans le pays d'origine du demandeur. Le traitement des dossiers de ressortissants de la RDC ne fait pas exception à cette manière de procéder.

Lorsqu'une demande de protection internationale est définitivement rejetée, le dossier du demandeur est examiné quant à son retour éventuel dans son pays d'origine. Cet examen contient également l'analyse de la situation actuelle dans le pays d'origine du demandeur débouté. Si le retour s'avère matériellement impossible en raison de circonstances de fait, telle que la situation dangereuse dans le pays d'origine, un statut de tolérance peut provisoirement être accordé.

Concernant les quatre ressortissants congolais dont est fait référence dans la question de l'honorable Député, il y a lieu de souligner qu'ils ont déposé une demande d'asile respectivement en 2004 et en 2005 et qu'ils ont tous été définitivement déboutés de leur demande vers la mi ou fin 2008. Deux des dossiers en question présentaient de nombreuses contradictions et incohérences dans les récits tels que relatés dans le cadre des demandes d'asile.

Dans les quatre dossiers, plusieurs réexamens de la situation des personnes concernées ont eu lieu, et cela en fonction des demandes successives en obtention d'une autorisation de séjour et/ou de tolérance qui ont suivi le rejet définitif de leur demande d'asile. Toutes ces demandes ont été refusées, refus qui ont d'ailleurs été confirmés par les juridictions administratives. Pour le surplus, la décision relative à une deuxième demande en obtention d'une protection internationale déposée par un des ressortissants congolais en question en date du 3 juin 2009, à savoir une décision d'irrecevabilité datant de novembre 2009, a également été confirmée par le Tribunal administratif.

En septembre 2009 et en avril 2010 respectivement, les intéressés ont tous été informés de la possibilité de retourner volontairement en RDC avec l'aide et l'assistance de l'OIM (Organisation internationale pour les Migrations).

Il y a donc lieu de souligner que les quatre dossiers ont tous fait état de plusieurs examens individuels et approfondis, dernièrement à la suite de la question parlementaire de l'honorable Député.

Quant à une nouvelle appréciation des dangers encourus par des ressortissants de la République démocratique du Congo, il y a lieu de souligner que le ministre ayant l'asile dans ses attributions suit de très près la situation régnant dans ce pays et le respect des droits de l'Homme en particulier. Aussi, au vu de la situation, fut-il décidé en décembre 2008 d'arrêter tout retour vers la RDC. Aucun rapatriement n'a eu lieu jusqu'en mars 2010. Dans ce contexte, il y a lieu de préciser que les quatre personnes sont toutes originaires de Kinshasa, ville vers laquelle leur rapatriement est prévu. Or, la situation à Kinshasa ne peut aucunement être comparée à celle régnant dans la région des Grands Lacs à l'est du pays.

La question parlementaire fait état de l'assassinat de Monsieur Floribert Chebeya Bahizire, défenseur reconnu des droits de l'Homme. Un des ressortissants congolais serait un «défenseur engagé - et connu - des droits de l'Homme au Congo». Or, telle n'est pas la conclusion qui doit être tirée en analysant le dossier de l'intéressé, et il ne saurait en aucun cas être comparé au regretté Floribert Chebeya Bahizire. Par ailleurs, il y a lieu de souligner que l'intéressé n'a pas soulevé son adhésion à une organisation des droits de l'Homme comme un des motifs qui l'auraient fait quitter la RDC en 2005. Tous ces aspects ont d'ailleurs été vus et toisés dans le cadre du traitement de sa demande d'asile et sont en l'état de la chose jugée.

Enfin, la situation seule dans le pays d'origine ne saurait suffire pour accorder une protection internationale à une personne, il faut également que sa situation individuelle soit telle qu'elle puisse entrer dans le bénéfice d'une protection internationale. Or, tel n'est pas le cas dans les quatre dossiers en espèce.

En conséquence de ce qui précède, l'État ne peut indéfiniment subvenir aux besoins de ces quatre hommes qui continuent à refuser un retour volontaire dans leur pays d'origine. Toutefois, l'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration reste disposé à leur donner une aide limitée (hébergement, nourriture et soins de santé urgents) si les quatre hommes fournissent chacun la preuve qu'ils ont entrepris les démarches auprès de l'OIM en vue d'un retour.

**Question 0924** (28.9.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant la **neutralité de l'école en matière de religion:**

Selon mes informations, dans certaines communes, à l'occasion de la rentrée scolaire, des titulaires de classes de l'école fondamentale emmènent leurs classes dans une messe catholique. Les enfants qui sont inscrits à l'éducation morale et sociale sont pris en charge par d'autres enseignants - ou doivent se trouver eux-mêmes une occupation. Cette pratique soulève évidemment la question de la neutralité religieuse de l'école et du respect des dispositions de non-discrimination du droit national et international.

La loi relative à l'obligation scolaire dispose en son article 4: «Dans le respect de la liberté de conscience des élèves et à l'exception des cours d'instruction religieuse et morale, la formation scolaire ne privilégie aucune doctrine religieuse ou politique.» Et si l'article 5 de la même loi interdit à l'enseignant de manifester son appartenance à une doctrine religieuse par «sa tenue vestimentaire ou le port de signes», cela devrait valoir a fortiori pour la fréquentation d'une manifestation religieuse avec la classe.

Je voudrais donc prier Madame la Ministre de l'Éducation nationale de répondre aux questions suivantes:

1) Madame la Ministre est-elle au courant de cette pratique?

2) Estime-t-elle que cette pratique soit conforme au devoir de neutralité religieuse de l'école et notamment à l'article 4 de la loi relative à l'obligation scolaire?

3) Estime-t-elle que les enseignants soient suffisamment informés et sensibilisés sur ce devoir de neutralité?

4) Si Madame la Ministre juge que ces pratiques sont illicites, entend-elle en informer les acteurs de l'école fondamentale, par exemple par circulaire ministérielle?

**Réponse** (28.10.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

En ce qui concerne votre première question, il n'est pas à exclure qu'à la rentrée 2010/2011 des titulaires de classe de l'école fondamentale aient emmené des élèves de leur classe dans une messe catholique. Dans ce contexte, il va de soi que les enfants inscrits au cours d'éducation morale et sociale ont été pris en charge par des enseignants dispensant ces cours et qu'ils ne restent pas sans surveillance pendant le temps de classe.

En outre, je ne pense pas qu'il s'agisse dans ce cadre d'une manifestation de croyance religieuse de la part des titulaires concernés, mais plutôt de la mise en œuvre d'un accord de surveillance entre enseignants. En effet, afin de permettre à tous les enfants d'une école de participer au service religieux organisé au même moment pour tous, des titulaires de classe se déclarent d'accord, à titre exceptionnel, à y accompagner les enfants concernés, vu que les titulaires de cours d'instruction religieuse et morale dispensent des cours dans plusieurs classes d'une même école et ne sont donc pas en nombre suffisant pour assurer l'accompagnement de tous les enfants en même temps. Le cas échéant, le temps consacré à cette activité est comptabilisé comme leçon d'enseignement religieux, de sorte que l'ensemble des leçons disponibles pour l'enseignement profane n'en souffre pas.

Je tiens à vous signaler que parmi les épreuves préliminaires au concours réglant l'accès à la fonction d'instituteur figure une épreuve visant à vérifier les connaissances générales relatives à la législation et à la réglementation scolaires luxembourgeoises.

**Question 0926** (29.9.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant l'**autorisation d'établissement refusée à cause d'une infrastructure inappropriée à la nature et à la dimension de l'activité:**

Selon mes informations, le Ministère des Classes moyennes et du

Tourisme vient de refuser ces derniers temps à diverses entreprises l'autorisation d'établissement faute d'une infrastructure appropriée à la nature et à la dimension de l'activité.

Or, la loi modifiée du 28 décembre 1988 relative au droit d'établissement n'exige pas expressément une telle installation matérielle.

Les entreprises se trouvent dès lors dans l'obligation de louer une surface de stockage alors que dans la plupart des cas il s'agit essentiellement d'une activité de montage et les matériaux sont commandés au fur et à mesure des travaux réalisés par l'entreprise.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre des Classes moyennes et du Tourisme:

- Madame la Ministre peut-elle me faire connaître la motivation exacte de ces exigences?

- Madame la Ministre n'est-elle pas d'avis qu'il serait de mise d'adapter les dispositions législatives afférentes aux besoins des différents corps de métiers afin de tenir compte des évolutions techniques dans les dernières années?

- Madame la Ministre peut-elle me dire quelle est la ligne de conduite du Ministère des Classes moyennes et du Tourisme à l'égard d'entreprises établies de l'autre côté de la frontière, qui font une demande d'autorisation d'établissement en indiquant comme établissement au Luxembourg un simple bureau et qui ont leur lieu de production au-delà de la frontière? Est-ce que cette manière de procéder de la part des entreprises est considérée comme suffisante en vue de l'obtention d'une autorisation d'établissement ou est-ce qu'elles sont obligées à dédoubler leur lieu de production pour obtenir cette autorisation au Luxembourg?

**Réponse** (3.11.2010) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre des Classes moyennes et du Tourisme:*

En ce qui concerne l'exigence d'une infrastructure appropriée à la nature et à la dimension de l'activité poursuivie par les entreprises, le Ministère des Classes moyennes se fonde sur les dispositions de l'article 3 de la loi d'établissement du 28 décembre 1988, qui a été modifié sur ce point par la loi du 9 juillet 2004 afin de lutter plus efficacement contre les sociétés «boîte aux lettres» et les entreprises opportunistes ne cherchant qu'un établissement de circonstance aux seules fins de pouvoir bénéficier des avantages sociaux et fiscaux qu'offre le Grand-Duché de Luxembourg, sans y avoir d'activité réelle.

L'article 3 de la loi d'établissement prévoit ainsi l'exigence d'un «siège d'exploitation fixe approprié à la nature et à la dimension de l'activité poursuivie et se traduit par l'existence d'une infrastructure opérationnelle, par l'exercice effectif et à caractère permanent de la direction des activités, par le fait d'y conserver tous les documents relatifs à ces activités ainsi que par la présence continue d'une personne autorisée à engager l'entreprise à l'égard des tiers».

Dans ces conditions, lorsqu'il s'agit simplement d'une activité de montage comme dans l'exemple cité par l'honorable Député, le Ministère acceptera toute installation du moment qu'elle semble permettre la poursuite de cette activité à partir dudit établissement, la loi posant précisément le principe de proportionnalité entre l'installation dont dispose l'entreprise et l'activité poursuivie, y compris donc en tenant compte des possibilités et évolutions techniques.

Encore que le Ministère soit ouvert à toutes explications de la part du demandeur quant à sa manière de travailler, qui en effet peut prendre aujourd'hui des formes aussi diverses qu'inventives, on imagine cependant mal des activités artisanales lourdes comme l'entrepreneur de construction s'effectuer à partir d'un petit bureau.

En réalité, les réticences et difficultés entourant l'exigence d'un établissement tel que requis légalement sont le fait d'entreprises frontalières souhaitant «s'installer» pro forma au Luxembourg aux seules fins de profiter des avantages qui en découlent.

Leur démarche ne consiste donc pas à se développer au Luxembourg. Les entreprises frontalières souhaitant réellement développer leur activité à partir d'un siège luxembourgeois - et heureusement il y en a aussi - mettent en effet tout naturellement en place l'infrastructure inévitablement requise dans cette perspective.

Il faut en effet rappeler que les entreprises établies de l'autre côté de la frontière peuvent librement effectuer des prestations de services au Luxembourg, sans autorisation ministérielle ni obligation de s'y établir, ceci en vertu des dispositions des directives communautaires.

Lorsque ces entreprises décident de venir néanmoins s'établir au Luxembourg par le biais soit d'une succursale, soit d'une filiale luxembourgeoise, elles devront solliciter une autorisation d'établissement qui ne sera accordée que si les exigences de l'article 3 de la loi d'établissement relatives à une installation matérielle sont, notamment, réunies.

L'établissement luxembourgeois des entreprises initialement situées par delà de nos frontières doit donc avoir une activité réelle, ce qui implique sinon un dédoublement de leur activité au Luxembourg, du moins une installation autonome au Luxembourg correspondant aux activités qu'elles prétendent y poursuivre.

Il ne saurait en effet être question, pour les raisons évoquées plus haut, d'admettre que ces entreprises luxembourgeoises fonctionnent en réalité exclusivement à partir de leur établissement allemand, français ou belge - ce que l'exigüité de notre pays permet - en se contentant d'un simple bureau ou d'une domiciliation peu coûteuse, afin de pouvoir affilier l'ensemble de leurs travailleurs auprès du Centre commun de la sécurité sociale à des conditions bien plus avantageuses que dans leur État de provenance.

Il n'y a par ailleurs aucune raison de se réjouir de ces affiliations de circonstance, car non seulement elles ne constituent pas des vraies créations d'emplois, pérennes - elles tendent même à fausser les statistiques de ce point de vue - mais en outre elles constituent un fardeau pour notre pays en termes de prestations sociales diverses, le versement subséquent de cotisations sociales ne couvrant pas ces charges.

L'exigence d'un établissement réel, comportant une installation matérielle appropriée, me paraît être un corollaire naturel à toute activité, en particulier dans le secteur artisanal.

L'existence de dispositions législatives - qui ont d'ailleurs dû être renforcées - rappelant cette évidence démontre que l'exigüité de notre pays conjuguée à la générosité de notre système social, tant en termes de prestations que de cotisations, à encouragé certains abus.

Pour ces raisons, le projet de loi 6158 réformant le droit d'établissement comporte des dispositions similaires dont je suis d'avis qu'elles sont plus que jamais nécessaires, et recueilleront, j'en suis confiante, votre assentiment ainsi que celui de vos collègues.

## Q64

**Question 0927** (29.9.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant les **nouveaux offices sociaux:**

Au cours des dernières semaines, les administrations communales ont commencé à mettre en place les nouveaux offices sociaux qui devront fonctionner à partir du 1er janvier 2011 et ont procédé à la nomination des délégués au conseil d'administration de l'office social.

Pour ce faire, les élus locaux se sont référés à votre circulaire n°2868 du 16 juillet 2010 dans laquelle vous leur proposez de se tenir à un «projet» de règlement grand-ducal d'exécution qui, jusqu'à ce jour, n'est pas en vigueur.

Vous proposez même une «nomination provisoire» des délégués au conseil d'administration du futur office social.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Est-ce que cette manière de procéder est opportune, tout en sachant que ces nominations n'ont aucune valeur juridique et deviendront caduques lors de la première contestation? Il en est de même pour tous les actes, contrats ou engagements signés par ces membres d'un conseil d'administration nominés sur base d'un «projet» de règlement grand-ducal.

- Qu'en est-il de la validité des nominations votées jusqu'à ce jour par les conseils communaux?

- Pourriez-vous m'expliquer la procédure par laquelle une telle «nomination provisoire» deviendra une «nomination définitive» - procédure qui n'est nullement prévue par le projet de règlement grand-ducal cité dans votre circulaire?

- Selon le projet de règlement mentionné, la nomination a lieu suite à un appel public aux candidatures lancé par le collège des bourgmestre et échevins au moins quinze jours avant la réunion du conseil communal lors de laquelle il sera procédé à la ou aux nominations. Est-ce que par conséquent toute la procédure de nomination ne devrait pas reprendre à zéro à partir du moment où ledit règlement grand-ducal d'exécution sera d'application?

- Est-ce que cela va dans le sens de la simplification administrative prônée par le Gouvernement en place?

**Réponse** (2.11.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Les dispositions de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale entreront en vigueur le 1er janvier 2011. Afin de permettre le démarrage des nouveaux offices sociaux dès début janvier 2011, les Ministres ayant en charge respectivement la Famille et l'Intérieur ont informé les responsables communaux régulièrement sur les étapes à suivre pour bien préparer la transition des anciens offices sociaux vers les nouveaux offices.

Au printemps 2010, un mémorandum fut adressé aux responsables communaux pour leur demander les dernières informations en vue de l'élaboration du projet de règlement grand-ducal d'exécution de la loi et pour les orienter dans leurs démarches, répondant ainsi aux principales questions posées par les communes aux deux ministères.

La circulaire n°2868 du 16 juillet 2010 a informé les administrations communales sur les actions à entreprendre pour finaliser les préparations afin de permettre le démarrage des nouveaux offices sociaux dès janvier 2011.

La circulaire n°2874 du 23 septembre 2010 relative à l'élaboration des budgets pour 2011, adressée entre autres aux offices sociaux, fournit des précisions sur la présentation des budgets pour 2011 et des budgets rectifiés pour 2010 dans le contexte du passage des actuels offices sociaux vers les nouveaux offices.

Une autre circulaire est en élaboration pour fournir aux acteurs concernés les dernières consignes pour assurer une transition sans heurts vers les nouveaux établissements publics.

Tout au long de l'année 2010, les parties impliquées dans le processus de transition ont collaboré de manière constructive pour répondre aux défis de la nouvelle législation et remplir toutes les prémisses nécessaires pour en garantir la mise en œuvre dès le début de l'année prochaine.

En ce qui concerne les futurs offices sociaux, il y a lieu de distinguer entre deux catégories dans le contexte des questions soulevées par Monsieur le Député Eugène Berger: l'office social d'une seule commune et l'office social regroupant plusieurs communes.

1) Pour l'office social d'une seule commune, la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale contient toutes les dispositions nécessaires pour procéder à la désignation des membres du conseil d'administration de l'office social dont les fonctions débuteront le 1er janvier 2011. Les nominations faites par les conseils communaux de ces communes reposent donc sur une base légale et sont dès lors valables.

2) Pour les offices sociaux regroupant plusieurs communes, la loi du 18 décembre 2009 se limite à exiger que chaque commune soit représentée par au moins un représentant au conseil d'administration, relaissant le règlement du détail à un règlement grand-ducal. Le projet de ce règlement grand-ducal se trouve à l'heure actuelle pour avis devant le Conseil d'État. Il importe toutefois de préciser que ce projet a été finalisé en juin 2010 suite à une large concertation avec les communes concernées, notamment pour effectuer les regroupements de communes. Le texte du projet de règlement grand-ducal - qui renferme les dispositions relatives à la fixation du nombre de délégués au conseil d'administration de l'office commun, à l'appel public à candidatures et à la désignation des délégués - a été transmis aux administrations communales par la circulaire n°2868. Les conseils communaux ont suivi les dispositions de ce projet de règlement grand-ducal dans les procédures qu'ils ont engagées pour désigner leurs représentants au conseil d'administration du futur office commun. Cette manière d'agir, qui repose certes sur une base légale incomplète, n'est pas contraire à la loi. Elle a été effectuée dans le respect des dispositions de la loi communale et dans l'esprit de la nouvelle législation relative à l'aide sociale et dans le but de rendre opératifs les futurs offices sociaux dès le début de l'année 2011, ceci dans l'intérêt des bénéficiaires des services des offices sociaux.

L'opportunité des désignations ainsi effectuées a été expliquée dans la circulaire n°2868. Il a en effet été précisé que ces nominations ont un caractère provisoire et qu'elles ne deviendront effectives que lorsque le règlement grand-ducal aura été publié et à condition qu'il ne subisse plus de modification aux articles en cause par rapport au projet.

La validité des désignations faites dans les communes regroupées dans un office social commun avant la publication du règlement grand-ducal dépendra de l'attitude qu'adopteront les conseils communaux des communes en question après l'entrée en vigueur de la législation, donc à partir du 1er janvier 2011. Trois possibilités sont envisageables:

- soit le conseil communal confirme par une délibération ses décisions antérieurement prises et confère ainsi expressément un caractère définitif aux nominations effectuées; cette procédure est à recommander pour des raisons de sécurité juridique;

- soit le conseil communal passe sous silence ses décisions antérieures et les confirme ainsi tacitement;

- soit le conseil communal décide de reprendre ab initio la procédure pour désigner son/ses délégué(s) effectif(s). Ceci semble peu probable, à moins qu'un conseil communal ait des raisons impérieuses pour procéder ainsi. Dans ce contexte, il est d'ailleurs rappelé que l'article 15 de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale permet à tout moment aux conseils communaux de révoquer un délégué et de pourvoir à son remplacement.

D'une manière générale, on peut donc affirmer que les nominations de délégués pour les futurs offices sociaux effectuées avant l'entrée en vigueur du règlement grand-ducal actuellement en cours de procédure sont valables, à moins d'être renversées par les conseils communaux concernés eux-mêmes ou alors de faire l'objet d'une contestation, dans quel cas il appartiendrait aux tribunaux de trancher.

En ce qui concerne l'activité du conseil d'administration provisoire avant 2011, il a été précisé dans la circulaire n°2868 que cet organe officieux pouvait se réunir de manière informelle et préparer les conventions et autres actes qui seront arrêtés officiellement dès l'entrée en vigueur de la nouvelle législation par le conseil d'administration du futur office social.

En effet, toute personne désignée par le conseil communal pour représenter la commune au sein du conseil d'administration du nouvel office jouit de la confiance du conseil communal qui l'a nommée et les délégués ainsi nommés procèdent dès lors, ensemble avec les autres acteurs intéressés, à la mise en œuvre des dispositifs nécessaires pour garantir l'application effective de la nouvelle législation dès son entrée en vigueur. Leur collaboration à la fin de l'année 2010 à travers des décisions informelles permettra notamment aux communes et à l'État de prévoir dans leurs budgets respectifs les moyens financiers nécessaires au bon fonctionnement des futurs offices et de s'organiser de manière à leur attribuer dès le début de l'année prochaine des avances suffisantes pour continuer sans interruption l'aide sociale dans notre pays.

**Question 0928** (29.9.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **formation pour le métier du tapissier-décorateur:**

Il me revient que la formation pour le métier du tapissier-décorateur au Lycée Technique du Centre vient d'être annulée et ceci quelques jours seulement avant que les cours ne devaient commencer.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, Madame la Ministre peut-elle me dire quels sont les motifs pour l'annulation de la formation en question? Les cours ont-ils notamment été annulés pour des raisons budgétaires? Est-ce que d'autres formations sont également touchées par ces mesures? Si oui, lesquelles?

- Madame la Ministre ne pense-t-elle pas qu'en vue de la promotion et de la revalorisation de la formation professionnelle, des formations pour des métiers qui autrement risquent de disparaître devraient, malgré un nombre restreint de participants, être organisées par le système d'éducation public?

**Réponse** (15.10.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

L'arrêté grand-ducal modifié du 8 octobre 1945 portant révision de la loi du 5 janvier 1929 sur l'apprentissage précise à l'article 8 que les contrats d'apprentissage doivent être conclus pour le 1er octobre de chaque année. Bien que mes services ainsi que le Service d'orientation professionnelle de l'ADEM (OP) se laissent guider par une certaine souplesse en ce qui concerne cette date butoir, il est un fait que jusqu'au 8 octobre de cette année, une seule attestation pour un apprentissage dans le métier du tapissier-décorateur a été établie par l'OP.

Ainsi, et afin de ne pas léser l'apprenti en question, mes services ont fait rapidement les démarches nécessaires pour lui permettre de fréquenter une école professionnelle à Trèves, vu que l'année scolaire y avait déjà commencé le 1er septembre. Cette même démarche a été effectuée pour les métiers du vitrier et du garnisseur d'auto, pour lesquels une respectivement deux assignations avaient été établies en date du 1er octobre.

Depuis des années, mes services s'efforcent, dans le cadre de l'apprentissage transfrontalier, d'offrir la chance aux jeunes intéressés pour des formations moins répandues, mais qu'il importe de maintenir, voire de développer pour répondre au besoin d'une main-d'œuvre spécialisée dans les secteurs professionnels concernés, de pouvoir suivre la formation scolaire dans la Grande Région tout en effectuant leur formation pratique chez un patron formateur au Luxembourg. Tel est le cas pour les apprentis armurier, mécanicien de cycles et de motocycles, brasseur, forgeron, bijoutier.

À l'inverse, depuis quelques années, des apprentis de la Rhénanie-Palatinat et de la Sarre sont inscrits au Lycée technique des Arts et Métiers pour la formation scolaire du relieur, tout en effectuant leur formation pratique en Allemagne.

Dans le cadre des travaux du Conseil Économique et Social de la Grande Région, un groupe de travail a été mis en place ayant pour objectif de tracer le cadre pour faciliter la formation professionnelle transfrontalière de la Grande Région.

**Question 0929** (30.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**«electronic health card»:**

In den letzten Jahren wurde immer darauf hingewiesen, dass die Einführung einer elektronischen Patientenkarte von großem Nutzen wäre. Dies wurde auch in vielen Positionspapieren zum „eHealth"-Projekt und so auch im nationalen Strategiepapier namens „Plan d'action eSanté" festgehalten.

Seit geraumer Zeit taucht eine fundamental andere strategische Ausrichtung auf. Entgegen früherer strategischer Aussagen ist jetzt die Rede von einem zentralen Datenserver, auf den mittels Passwörtern und LuxTrust-Zertifikaten zurückgegriffen werden kann. Die klinischen Daten eines Patienten werden auf einem zentralen Datenserver gespeichert und dort bei Bedarf abgerufen. So käme die elektronische Patientenakte nicht zum Einsatz.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wer hat diese strategische Neuausrichtung vorgeschlagen? Ist dies eine politische Entscheidung?

2) Wurden die Patientenvertreter zu dieser Neuorientierung in der nationalen „eSanté"-Strategie befragt?

3) Will der Verzicht auf die Chipkarte („electronic health card") nun heißen, dass das gesamte Telematik-Konzept mit seinen Anwendungen jetzt nochmals von Neuem diskutiert werden und in den kommenden Jahren erst wieder einmal ein neues Gesamtkonzept erstellt werden muss.

4) Gibt es in Europa Systeme, die Vorbildcharakter haben und an denen sich die zukünftige Luxemburger „eSanté"-Implementierung orientieren will?

5) Wie viel finanzielle Mittel wurden bereits in die Konzeptentwicklung der nationalen, jetzt scheinbar obsolet gewordenen „elektronischen Patientenkarte" investiert? Wer übernimmt die politische Verantwortung hierfür?

**Question 0931** (30.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **coopération entre acteurs de santé:**

In einem am Dienstag, den 21. September 2010 im Journal von RTL Télé Lëtzebuerg ausgestrahlten Interview wurde die Liste der prioritär umzusetzenden „eSanté"-Anwendungen vorgestellt. Demnach würden national nunmehr in erster Linie der Austausch von Laborresultaten, der Austausch von diagnostischen Bildern sowie auch die elektronische ärztliche Verordnung vorangetrieben werden.

Bereits heute gäbe es eine Möglichkeit, die von Kliniken elektronisch archivierten Patientenunterlagen auszutauschen, respektive über gesicherte Verbindungen gegenseitig einlesbar zu machen. Demnach könnten die Unterlagen eines Patienten, der kürzlich in einer bestimmten Klinik untersucht und behandelt wurde, später und zu gegebenem Zeitpunkt von einer anderen Klinik und seinen Ärzten eingesehen werden, damit in der Tat nicht immer die gleichen Untersuchungen getätigt würden, dies zum Vorteil des Patienten und um die begrenzt zur Verfügung stehenden Ressourcen im Gesundheitswesen zu schonen.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie steht es heute mit der Zusammenarbeit zwischen Kliniken hierzulande? Wie weit sind die Synergien und die Vernetzung auf der Ebene von eHealth heute bereits gediehen? Gibt es konkrete neue Entwicklungen?

2) Ist die Vernetzung der elektronischen Archive der Kliniken ein prioritäres Projekt der Regierung, um einen Mehrwert für Patienten und Dienstleister im Gesundheitswesen zu erreichen, der so der „Continuité des soins" zugutekommen würde?

3) Wie sieht es zurzeit mit den von den einzelnen Kliniken verwendeten Standards in Sachen elektronische Archivierung aus? Haben alle Kliniken von Anfang an auf die gleichen informatischen Standards gesetzt? Gab es von Seiten des Ministeriums eine nationale Strategie für den Aufbau und den Betrieb eines national einheitlichen und standardisierten elektronischen Archivierungssystems im Gesundheitswesen?

4) Wie lange wird es dauern, bis die einzelnen elektronischen Archivierungssysteme der Kliniken vernetzt werden, um von den jeweiligen Dienstleistern eingesehen zu werden?

**Réponse** (12.10.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Le projet de loi n° 6196 portant réforme du système de soins de santé et modifiant 1) le Code de la sécurité sociale; 2) la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers, déposé à la Chambre des Députés le 1er octobre 2010, envisage le règlement des problèmes relatifs au partage des données médicales soulevés par l'honorable Député.

Il appartient dès lors au législateur de retenir les solutions appropriées en la matière.

**Question 0930** (30.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **ambulances privées:**

Nicht notfallmäßige Krankentransporte werden bekanntlicherweise hierzulande von privaten Krankentransportfirmen durchgeführt. Dass diese Transporte gewissen Standards und bestimmten potenziellen Bedürfnissen der transportierten Personen gerecht werden müssen, ist logisch.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Was sind die Kriterien, die ein Dienstleister und sein Fuhrpark erfüllen müssen, um die Transporte tätigen zu können?

2) Wer überprüft die Einhaltung dieser Kriterien?

3) Gibt es eine offizielle Liste von Dienstleistern, die private Krankentransporte tätigen, und wie steht es mit der benötigten Ausrüstung und Qualifizierung des Personals?

4) Kann der Patient sein Veto gegen die durch die Klinik getroffene Wahl des privaten Ambulanz-Dienstleisters einlegen?

5) Kann eine Klinik prinzipiell auf einen von ihr bevorzugten Dienstleister zurückgreifen? Welche mehr oder weniger engen Kollaborationen sind in diesem Zusammenhang erlaubt?

6) Falls der Transport, seine Ausführung, die Qualität der Dienstleistung oder auch der eingeforderte Fahrpreis im Nachhinein beanstandet werden, wer übernimmt dann die rechtliche Verantwortung für die Bestellung des Transports, die Klinik oder der Patient?

7) Inwiefern müssen vor dem Transport standardisierte Dokumente unterzeichnet werden, die im Nachhinein das Geschäftsverhältnis regeln?

**Réponse commune** (2.11.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

L'article 17 du Code de la sécurité sociale énumère les frais de voyage et de transport parmi les prestations à charge de l'assurance maladie.

Les statuts constituent le seul instrument juridique à réglementer de façon minimale le secteur des transports non urgents de malades, étant donné que la convention prévue à l'article 61 alinéa 2 point 11) du même code n'a jamais vu le jour à défaut de terrain d'entente entre les différents secteurs s'occupant du transport des malades.

En ce qui concerne les transports non urgents effectués par les sociétés privées, les statuts de la Caisse Nationale de Santé (CNS) énumèrent un certain nombre de conditions de prise en charge sans pour autant pouvoir imposer aux transporteurs des conditions liées à l'équipement des véhicules respectivement à la formation du personnel. À ce propos, les Ministres soussignés renvoient à leur réponse commune à la question parlementaire n°0528 *(cf. compte rendu n°12/2009-2010)* de l'honorable Député.

La CNS tient et met à jour et à disposition des patients qui en font la demande une liste des transporteurs privés pouvant accomplir des transports susceptibles d'être pris en charge par l'assurance maladie.

Les transports intrahospitaliers sont pris en charge via le budget hospitalier. L'appel à un transporteur et l'organisation du transport se fait dès lors par l'hôpital qui en est le donneur d'ordre. En ce qui concerne le libre choix du patient, l'article 5 des statuts dispose dans ce cas que le fait par la personne protégée de se faire traiter dans un hôpital comporte pendant le séjour à l'hôpital acceptation des prestataires employés ou agréés par l'hôpital et n'est pas de nature à porter atteinte au principe du libre choix du prestataire de soins par la personne protégée.

En cas de transport intrahospitalier, la responsabilité incombe à l'hôpital qui a commandé le transport.

La prise en charge de certains transports est soumise à la condition de l'obtention d'un accord préalable de la CNS. Dans ce cas, les formalités à accomplir en vue de l'obtention d'un titre de prise en charge sont à remplir préalablement au transport.

**Question 0932** (30.9.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant l'**indexation des indemnités de remplacement:**

Madame la Ministre, je vous remercie de votre réponse du 17 septembre 2010 à la question parlementaire du 15 juillet 2010 concernant l'application de l'indexation à l'indemnité de remplacement et à l'indemnité due pour leçons supplémentaires dans l'enseignement fondamental *(cf. compte rendu n°1/2010-2011 - question parlementaire n°0780)*. Vous annoncez dans votre réponse un nouveau règlement grand-ducal. Même si je dois constater que vous n'avez pas répondu à la question relevant le contexte politique du règlement de 2009, à savoir la discussion autour des manipulations annoncées de l'index, je peux donc déjà déduire que le Gouvernement est conscient de l'illégalité du règlement du 5 décembre 2009 et qu'il entend se conformer à la loi.

Votre réponse ne résout cependant pas tous les problèmes dans l'immédiat. Voilà pourquoi je vous prie encore de me fournir les compléments de réponse suivant:

- Comme l'indexation des salaires est automatique et immédiate, de par l'effet de la loi, les indemnités pour les mois de juillet, d'août et de septembre, toutes échues, seront-elles réglées avec le prochain décompte?

- Dans la négative, le Gouvernement n'agirait-il pas de façon illégale?

- Madame la Ministre peut-elle m'indiquer le montant global qui s'est accumulé aux mois de juillet, d'août et de septembre par la non-indexation des indemnités de remplacement dues au personnel suppléant et aux chargés de cours de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement spécial?

Je considère cette question comme urgente vu qu'il s'agit d'arriérés salariaux de plusieurs mois.

**Réponse** (4.11.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

En complément à ma réponse à la question parlementaire n°0780 de l'honorable Député André Hoffmann, je me permets de fournir les informations supplémentaires suivantes, à savoir:

1. Le règlement grand-ducal du 18 décembre 2009 concernant

1. l'indemnité de remplacement due aux détenteurs de l'attestation habilitant à faire des remplacements engagés sur base des dispositions de l'article 27 de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental et

2. l'indemnité due pour leçons supplémentaires assurées par les chargés de cours de la réserve de suppléants de l'enseignement fondamental respectivement par les détenteurs de l'attestation habilitant à faire des remplacements engagés sur base des dispositions de l'article 27 de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental, sera remplacé par un nouveau règlement grand-ducal prévoyant l'adaptation automatique des indemnités y inscrites au nombre indice du coût de la vie selon les mêmes règles que celles applicables aux traitements des fonctionnaires de l'État.

2. Le nouveau règlement grand-ducal suit à l'heure actuelle les étapes obligatoires de la procédure législative et sera mis en vigueur dès l'accomplissement de celles-ci.

3. Il est prévu que la nouvelle réglementation soit appliquée à partir de l'échéance de la dernière tranche du nombre indice du coût de la vie, en l'occurrence à partir du 1er juillet 2010.

4. Contrairement à ce que l'honorable Député semble supposer, la rectification des indemnités échues depuis le 1er juillet 2010 ne pourra cependant être mise en œuvre qu'après la mise en vigueur du nouveau règlement grand-ducal.

5. Le montant global accumulé pour les mois de juillet, août et septembre par la non-indexation des indemnités de remplacement s'élève à 77.520 €, selon les données fournies par l'Administration du Personnel de l'État.

Ce montant se répartit comme suit:

- 4.919 € pour les remplaçants indemnisés par leçon - période concernée: 01.07-15.07.2010,

- 72.601 € pour les remplaçants bénéficiant d'une indemnité mensuelle - période concernée: 01.07-04.09.2010; je relève que la différence maximale ne dépasse pas 292 € par agent.

---

**Question 0933** (30.9.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **licenciements systématiques de salariés âgés de plus de 50 ans:**

Il a été porté à ma connaissance que certaines entreprises au Luxembourg procèdent de manière plus ou moins systématique à des licenciements de salariés âgés de plus de 50 ans pour les remplacer par des jeunes salariés touchant un revenu nettement inférieur.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:

- Monsieur le Ministre peut-il me fournir des statistiques quant au chiffre de salariés âgés licenciés et remplacés par des jeunes salariés plus intéressants en termes de coût salarial?

**Réponse** (5.11.2010) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En réponse à la question de l'honorable Député concernant d'éventuelles statistiques permettant de démontrer que les salariés âgés seraient remplacés par des jeunes avec un coût salarial plus intéressant, il convient de relever que de telles statistiques ne sont pas disponibles et qu'il est très difficile d'établir une corrélation entre le licenciement d'un côté et l'embauche d'un autre côté.

En effet, pour pouvoir, le cas échéant, faire une telle constatation, il faudrait analyser le flux des entrées et sorties, par tranches d'âge, sur base de l'affiliation à la sécurité sociale et ce entreprise par entreprise, étant donné que les statistiques globales ne peuvent pas renseigner par exemple, s'il s'agit bien de la même entreprise, du même poste de travail et de deux personnes ayant les mêmes qualifications.

D'une manière plus générale on constate qu'en août 2010, 58 personnes âgés de plus de 50 ans se sont inscrites pour la première fois et 85 personnes de cette catégorie d'âge se sont réinscrites en tant que demandeurs d'emploi, donc au total 143 personnes soit 8,8% des inscriptions du mois observé.

Étant donné l'importance de l'emploi des personnes âgées de plus de 50 ans, il faut rappeler que la loi du 3 août 2010 prévoit que les plans de maintien dans l'emploi doivent comporter un volet spécifique consacré à l'emploi de cette catégorie de salariés.

Par ailleurs, le prochain comité permanent du travail et de l'emploi, qui se réunira le 18 novembre, sera consacré à cette question des salariés «seniors». Il est prévu de lancer des discussions dans un cadre tripartite sur les différentes facettes de l'emploi des seniors telles que les conditions de travail, la formation continue, l'aménagement du temps de travail, la combinaison de la retraite avec un emploi, la protection des salariés âgés de plus de 50 ans ainsi qu'une meilleure réinsertion pour ceux qui ont perdu leur emploi etc.

---

**Question 0940** (5.10.2010) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant le **réseau européen des lignes à grande vitesse:**

Les lignes à grande vitesse (LGV) offrent aux citoyens européens un mode de transport écologique, sûr et confortable et ont permis d'augmenter considérablement la rapidité et la fréquence des trajets entre les centres économiques et culturels européens comme Londres, Paris, Bruxelles, Francfort ou Amsterdam. Or, force est de constater que deux capitales européennes, à savoir Luxembourg et Bruxelles, ne sont pas reliées par une ligne à grande vitesse et qu'au niveau européen aucune priorité ne semble être accordée à une telle LGV.

En plus, le programme du réseau transeuropéen de transport (RTE-T), qui porte une attention particulière au développement du transport à grande vitesse, n'a classé cette connexion qu'en catégorie III.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Pour quelles raisons une LGV entre Luxembourg et Bruxelles est-elle irréalisable respectivement ne figure-t-elle pas à l'ordre du jour de la politique européenne des transports?

- Quel est l'état d'avancement du projet «Eurocap-Rail» visant l'interconnexion ferroviaire des trois villes sièges européennes?

**Réponse** (28.10.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire n°0940 du 5 octobre 2010, l'honorable Député Marcel Oberweis s'enquiert au sujet de la ligne à grande vitesse entre Luxembourg et Bruxelles.

L'intérêt du Luxembourg consiste avant tout dans l'amélioration de la ligne vers Bruxelles, dont l'exploitation actuelle présente certains inconvénients par rapport à une offre de qualité performante. Ce projet se fera, dans la mesure du possible, sous forme d'une prolongation de la branche Strasbourg-Luxembourg de la ligne à grande vitesse Est-européenne vers Bruxelles. La réalisation de la branche vers Strasbourg est actuellement prévue pour 2016 et permettra de réduire le temps de parcours entre Luxembourg et Strasbourg de 40 minutes.

Les travaux sur l'axe Luxembourg-Bruxelles ont été entamés en Belgique fin 2006 avec un investissement de quelque 500 millions d'euros. Par ailleurs, Infrabel investira 23 millions d'euros afin de rendre l'infrastructure ferroviaire compatible avec une circulation de trains pendulaires à 160 kilomètres à l'heure.

Ainsi, les travaux de modernisation sur l'axe Bruxelles-Luxembourg permettront de concrétiser des temps de parcours de deux heures pour les trains IC rapides.

Enfin, l'on précise que l'étude qui est actuellement en cours entre la SNCB, la SNCF, les chemins de fer suisses et les CFL, et qui a pour objectif d'analyser le développement de l'axe Bruxelles-Luxembourg-Strasbourg-Suisse, avance bien.

---

**Question 0962** (20.10.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **participation aux frais médicaux:**

Die Zahl der chronischen Krankheiten nimmt weiter zu. Die Kosten für den einzelnen Betroffenen auch. Nun ist dies finanziell für viele Menschen eine Belastung geworden in einem Gesundheitssystem, wo für die meisten Leistungen (Arztvisiten, Medikamente, Dienstleistungen wie Kiné, Ergo…) oder auch die Dienste von ambulanten Versorgungsfirmen persönliche Zuzahlungen eingefordert werden. Für minderbemittelte Personen, die an chronischen Krankheiten leiden, ist dies auf die Dauer finanziell sehr schwer durchzustehen.

Eine Person, die über Gastrotomie ernährt wird, muss tagein, tagaus mit künstlicher Nahrung versorgt werden. Die künstliche Nahrung wird zurzeit über eine Pauschale bezuschusst. Allerdings reicht diese Pauschale bei weitem nicht aus, um die wirklichen Kosten der perkutanen endoskopischen Gastrostomie (PEG) auszugleichen. Gemäß Information des „Fichier B5" (Annexe aux Statuts de la CNS) fällt pro Semester eine Pauschale von maximal 768,75 € an. Auf der anderen Seite kostet ein Liter künstliche Nahrungsflüssigkeit heute zwischen 8 € und 20 €, wobei die infundierte Menge der Nahrungsflüssigkeit mehr als einen Liter pro Tag ausmachen kann. Bei der Verrechnung der Pauschale scheint seitens der CNS keine Unterscheidung zwischen den mehr oder weniger teuren Nahrungsflüssigkeiten gemacht zu werden.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an den Gesundheitsminister und Minister für soziale Sicherheit stellen:

1) In welchem Maße gibt es bereits zum jetzigen Zeitpunkt Bestimmungen in der Nomenklatur der hiesigen Gesundheitskasse, die diese oder ähnlich Härtefälle thematisieren?

2) Was sind konkrete Lösungsmodelle bei anhaltend hohen finanziellen Zuzahlungen für die weniger bemittelten Patienten?

4) Denkt der Minister nicht auch, dass es unumgänglich geworden ist, für bestimmte Krankheiten und für ausgewählte niedrige Einkommenslagen eine 100%ige Kostenübernahme für medizinisch-therapeutische Leistungen und Arzneimittel durch die Gesundheitskasse einzuführen, so wie dies bereits in einigen anderen modernen Gesundheitssystemen in Europa praktiziert wird?

5) Denkt der Minister im Rahmen der anstehenden Reform des Gesundheitssystems, insbesondere der Nomenklatur, eine solche Bestimmung einzuführen?

**Réponse** (9.11.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

La considération de la situation personnelle financière des assurés eu égard à leurs participations aux prestations de soins de santé nécessités se fait par le biais de l'article 154bis des statuts de la Caisse Nationale de Santé qui dispose que:

«Art 154bis. Au cours d'une année civile, la participation aux prestations de soins de santé des personnes protégées au titre de l'assurance maladie obligatoire ne peut dépasser un seuil fixé à deux pour cent et demi (2,5%) du revenu cotisable annualisé de l'année précédente, à moins que cette participation ne résulte d'une consommation abusive définie à l'article 31.

Aux fins d'application de cette disposition, il y a lieu de se référer aux définitions suivantes:

La participation est définie par la différence entre, d'une part, le montant brut du prix officiel ou du prix de référence figurant dans les nomenclatures et les listes et, d'autre part, le montant net obtenu par application du taux de prise en charge inférieur à cent pour cent (100%). Sont pris en considération les participations prévues aux articles 35, 55, 59, 65, 67, 78, 86 alinéa 1er, 101, 104, 114, 115 et 145. (…)»

En outre, les statuts essaient de tenir compte dans la mesure du possible du coût financier important auquel sont soumises les personnes souffrant de maladies chroniques ou au long cours en dispensant certains actes d'une participation personnelle. Il en est notamment ainsi de l'article 35 alinéa 4 qui ne prévoit pas de participation personnelle sur les traitements de chimiothérapie, radiothérapie et hémodialyse, ainsi que pour les forfaits dans le cadre d'un traitement dans un centre de jour ou un service régional de psychiatrie ou dans le Centre national de rééducation fonctionnelle et de réadaptation (CNRFR).

En ce qui concerne les médicaments, l'article 103 des statuts prévoit que pour certains médicaments «le taux de prise en charge peut être porté à cent pour cent (100%) dans les situations suivantes:

1. lorsque les médicaments sont prescrits dans le traitement des maladies longues et coûteuses déterminées à l'annexe D, liste numéro 3,

2. lorsque les médicaments irremplaçables et particulièrement coûteux, déterminés à l'annexe D, liste numéro 4, sont destinés au traitement de pathologies lourdes y visées, (…)

Le bénéfice du présent article est subordonné à une autorisation préalable du contrôle médical de la sécurité sociale sur base d'une prescription médicale motivée, établie par le médecin traitant et spécifiant les médicaments pour lesquels la prise en charge préférentielle est demandée.»

Finalement, j'informe l'honorable Député que le projet de loi n°6196 portant réforme du système de soins de santé, déposé le 6 octobre 2010 à la Chambre des Députés, prévoit d'amender le Code de la sécurité sociale et subsidiairement les statuts de la Caisse Nationale de Santé et les conventions avec les prestataires de soins. Dans des cas dûment motivés et pour des raisons sociales constatées par l'office social concerné, l'assuré peut demander une prise en charge directe des prestations par l'assurance maladie-maternité.

Chamber TV
och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vu 19:00 Auer un

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°4** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

| | | |
|---|---|---|
| 6e séance | mardi | 16 novembre 2010 |
| 7e séance | mercredi | 17 novembre 2010 |
| 8e séance | jeudi | 18 novembre 2010 |
| 9e séance | mardi | 30 novembre 2010 |


# Séparation des parents: les enfants en première ligne



*Les représentants de l'ORK remettent le rapport annuel au Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar.*

Suite à la séparation de leurs parents, les enfants éprouvent souvent des difficultés à se rapprocher du parent avec lequel ils ne cohabitent plus. «Un enfant est en droit de pouvoir contacter et fréquenter ses deux parents», a rappelé la Présidente de l'"Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand", Mme Marie Anne Rodesch-Hengesch, à l'occasion de la traditionnelle remise du rapport annuel de l'ORK au Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar. «Dans les conflits entre parents, c'est l'intérêt de l'enfant qui doit primer». La Convention internationale relative aux droits de l'enfant mentionne textuellement la liberté d'expression et le respect des opinions de l'enfant.

Lors de la remise du 8e rapport annuel le 22 novembre à la Chambre des Députés, les représentants de l'ORK ont saisi l'opportunité pour revendiquer

- l'inscription des droits de l'enfant dans le texte de la Constitution

- l'institution d'un juge aux affaires familiales

- la mise en place du 116000 comme numéro de téléphone unique pour les enfants disparus.

Parmi sa population, le Luxembourg compte actuellement 113.000 enfants. En 2009, 1.001 d'entre eux étaient concernés par un divorce parental, sans compter les enfants nés hors mariage qui ne sont pas repris dans les statistiques. Entre novembre 2009 et novembre 2010, l'ORK fut saisi à 91 reprises pour des problèmes d'anxiétés, d'insomnie, d'anorexie ou de tentative de suicide d'enfants dont les parents vivent séparés.

Le rapport annuel de l'ORK est traditionnellement remis à une date proche de la commémoration de la Convention relative aux droits de l'enfant. Cette année encore, l'Ombuds-Comité a formulé dans son rapport 12 recommandations à l'adresse de la Chambre ainsi qu'aux membres du Gouvernement. Le rapport fera l'objet d'une analyse approfondie dans la commission parlementaire compétente en la matière.

# Assermentation de nouveaux fonctionnaires



C'est en jurant fidélité au Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois de l'État et en promettant de remplir leurs fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité que - conformément à l'article 5 du statut des fonctionnaires de la Chambre des Députés - trois nouveaux fonctionnaires de l'administration parlementaire ont été assermentés le 26 novembre 2010 par le Secrétaire général de la Chambre, M. Claude Frieseisen. L'assermentation de M. Frédéric Bohler, nommé aux fonctions d'attaché, de M. Marcel Goedert, nommé aux fonctions d'artisan, et de M. Georges Roth, nommé aux fonctions de huissier, a eu lieu en présence de M. Benoît Reiter et Mme Isabelle Barra, Secrétaires généraux adjoints, de M. Jean Grotz, chef de service et de Mme Chantal Hoffmann, chargée des Ressources humaines.

# Urbanisation durable au Benelux

L'urbanisation durable a été le sujet de la conférence organisée par le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux le 26 novembre dernier à Bruxelles. Les trois pays du Benelux (Belgique, Pays-Bas, Luxembourg) ont en commun l'exiguïté de leur territoire caractérisé par une grande concentration de villes.

Cette situation urbanistique particulière contraint la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg à repenser le développement et la construction de leurs zones urbaines de manière durable pour contrer les effets négatifs du changement climatique sur l'environnement. Le but est d'atteindre une réduction des émissions de gaz à effet de serre de 20% d'ici 2020, comme le voudrait l'Union européenne dans son paquet climat et énergie.

L'urbanisation durable passe tout d'abord à travers la mise en place d'un programme directeur de l'aménagement du territoire qui favorise un équilibrage de l'espace entre structure urbaine et milieu rural dans le respect de l'environnement, comme le précise M. Romain Diederich, directeur de l'Aménagement du territoire du Ministère du Développement durable et des Infrastructures. Le projet de développement urbain durable de la ville de Riga, capitale de la Lettonie, présenté par l'architecte letton Jānis Dripe, illustre ce qui précède. En effet, à Riga le défi principal à relever était celui de protéger le centre historique, d'harmoniser les projets urbanistiques des quartiers avoisinants tout en évitant en même temps une expansion de la ville.

En second lieu, l'avenir de l'urbanisation durable réside dans la construction de bâtiments énergétiquement neutres en émissions de $CO_2$. Pour l'architecte néerlandais Thomas Rau cela suppose la création d'une nouvelle forme de concevoir la construction basée sur des matériaux renouvelables et recyclables dans un esprit de durabilité du produit. En fin de compte, l'urbanisation durable passe aussi par un changement de comportement de la part des consommateurs et des producteurs. L'architecte belge Sebastian Moreno-Vacca a pour sa part présenté des exemples concrets de bâtiments passifs avec une consommation énergétique mensuelle équivalente au prix d'un café. Ceci est obtenu en attachant le plus grand soin à l'isolation, à l'étanchéité de la maison ainsi qu'à un système de ventilation à haut rendement. La conférence s'est terminée par la visite d'un bâtiment administratif de construction passive à Bruxelles.

La délégation luxembourgeoise se composait de M. Marcel Oberweis, président de la délégation et coorganisateur de la conférence, M. Roger Negri, vice-président du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, et M. Félix Braz, membre de la délégation.



*(de gauche à droite) M. Marcel Oberweis (CSV), M. Romain Diederich, directeur du département de l'Aménagement du territoire, M. Roger Negri (LSAP)*

# Conférence interparlementaire européenne sur l'espace

En sa qualité de Président de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace de la Chambre, M. Lucien Thiel (CSV) s'est rendu fin octobre à Bucarest. Le député y a assisté à la 12e Conférence interparlementaire européenne sur l'espace (CIEE) dont la principale vocation est de mettre en place un réseau parlementaire européen au service du secteur spatial.

À côté de la Chambre des Députés, qui fut admise comme nouveau membre lors de cette conférence, la CIEE regroupe les parlements de neuf autres pays (Allemagne, Belgique, Espagne, France, Italie, Pologne, République tchèque, Royaume-Uni et Roumanie) qui à eux seuls représentent 90% du budget de l'Agence spatiale européenne (ASE).

À l'ordre du jour de la 12e CIEE ont notamment figuré les points suivants:

- le statut de la Russie dans la CIEE qui, pour le moment, n'y bénéficie que du statut d'observateur. La Russie sollicite un statut de membre permanent, notamment en vue d'instituer une collaboration entre son propre système de positionnement par satellite (Glonass) et celui de l'UE (Galileo).

- le renforcement des structures et du fonctionnement de la CIEE.

## DANS CE NUMÉRO


| | |
|---|---|
| Politique étrangère et européenne | |
| - déclaration | p. 67 |
| - débat | p. 72 |
| Ban de Gasperich | p. 86 |
| École Française et Lycée Vauban | p. 90 |
| Sommaire des séances publiques nos 6-9 | p. 115 |
| Sommaire des questions parlementaires | p. Q67 |

# NOUVELLES LOIS

COMPTE RENDU **N°4** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Comptabilité des entreprises

**5976 - Projet de loi relative à l'introduction des normes comptables internationales pour les entreprises modifiant**

**1. la loi modifiée du 19 décembre 2002 concernant le registre de commerce et des sociétés ainsi que la comptabilité et les comptes annuels des entreprises;**

**2. la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales;**

**3. l'article 13 du Code de commerce**

**1. Contexte**

D'une manière générale, le projet de loi s'inscrit dans la logique de la réforme opérée par la loi du 19 décembre 2002 concernant le registre de commerce et des sociétés ainsi que la comptabilité et les comptes annuels des entreprises (ci-après la loi du 19 décembre 2002) qui prévoit la création d'une centrale des bilans et uniformise le schéma de présentation des comptes sociaux (bilan et comptes de profits et pertes). Cependant, afin de laisser un plus grand degré de liberté aux entreprises luxembourgeoises faisant partie de grands groupes internationaux au sein desquels les comptes annuels desdites entreprises sont consolidés, le projet de loi introduit certaines flexibilités supplémentaires (suppression de l'obligation de dépôts des comptes sociaux suivant le schéma défini par la loi du 19 décembre 2002 si l'entreprise est dispensée d'établir ses comptes selon le schéma de cette loi, possibilités élargies de dérogations individuelles et par voie de règlement grand-ducal)[1].

Les flexibilités introduites par le projet de loi ne sont pas nécessairement d'origine luxembourgeoise, mais constituent le corollaire de la transposition ainsi que de la mise en œuvre des normes européennes en la matière.

**2. Mise en œuvre du règlement 1606/2002/CE**

Le projet de loi met en œuvre dans la loi du 19 décembre 2002 et dans la loi du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales (ci-après la loi du 10 août 1915), le règlement 1606/2002/CE du 19 juillet 2002 sur l'application des normes comptables internationales (ci-après le règlement 1606/2002/CE) et en particulier les articles 5 et 9 de ce règlement. Conformément à ces articles, les États membres sont habilités à obliger ou à autoriser les sociétés non cotées à publier leurs états financiers conformément aux mêmes normes que les sociétés cotées. L'application des normes comptables internationales (les «*International Accounting Standards*» ou «IAS») sera obligatoire pour les comptes consolidés des sociétés cotées. Les États membres pourront autoriser ou exiger que ces normes soient également utilisées dans l'établissement des comptes sociaux[2], une telle option ayant d'ailleurs déjà été retenue pour les établissements de crédit dans le cadre de la loi du 16 mars 2006[3] et pour les entreprises d'assurance et de réassurance dans la loi du 27 avril 2006[4].

**3. Modalités d'application des directives 2001/65/CE et 2003/51/CE**

Les directives 2001/65/CE[5] et 2003/51/CE[6] visent notamment à autoriser l'évaluation de certains actifs et passifs financiers à leur juste valeur. Cette évaluation se réfère le plus souvent au prix auquel l'élément de l'actif ou du passif considéré s'échange sur le marché au moment de l'évaluation, et non pas à son coût initial ou à son coût de remplacement. Ces directives font partie du droit positif depuis l'entrée en vigueur respective des règlements grand-ducaux du 24 juillet 2006 et du 11 septembre 2006 portant exécution de la loi du 19 décembre 2002.

Les États membres devraient avoir la possibilité de modifier la présentation du compte de profits et pertes et du bilan en fonction de l'évolution de la situation au niveau international, telle que la reflètent les normes élaborées par l'«*International Accounting Standards Board*» (IASB) qui émet les normes IAS et les «*International Financial Reporting Standards*» (IFRS).

**4. Transposition de la directive 2006/46/CE**

La Commission européenne a introduit le 8 janvier 2010 un recours en manquement contre le Luxembourg pour défaut de mise en œuvre de toutes les dispositions nécessaires au respect de la directive 2006/46/CE[7].

La directive 2006/46/CE vise à adapter les seuils définissant les petites et moyennes sociétés; à imposer aux sociétés cotées la publication dans leur annexe ou dans un document séparé des informations relatives au code de gouvernement d'entreprise utilisé; à introduire le principe général d'une responsabilité collective des organes d'administration, de gestion ou de surveillance de se conformer aux exigences de la future loi et des normes comptables telles qu'adoptées conformément au règlement 1606/2002/CE quand l'entreprise a décidé de recourir à ces normes pour la tenue de sa comptabilité et l'établissement de ses comptes annuels.

**5. Transposition des mesures de simplification résultant de la directive 2009/49/CE**

Suite aux amendements adoptés par la Commission juridique, le projet de loi a pour objet de transposer en droit interne les mesures de simplification résultant de la directive 2009/49/CE[8].

[1] Voir résumé du projet de loi, doc. parl. 5976, page 25.

[2] Voir Proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil sur l'application des normes comptables internationales, COM(2001) 80 final, 31 février 2001, point 4.2, page 6.

[3] Loi du 16 mars 2006 relative à l'introduction des normes comptables internationales pour les établissements de crédit portant modification de la loi modifiée du 17 juin 1992 relative aux comptes des établissements, Mém. A-N°55, 28 mars 2006, page 1145.

[4] Loi du 27 avril 2006 sur l'application des normes comptables internationales dans le secteur des assurances, Mém. A-N°92, 29 mai 2006, page 1769.

[5] Directive du 27 septembre 2001 modifiant les directives 78/660/CEE, 83/349/CEE et 86/635/CEE en ce qui concerne les règles d'évaluation applicables aux comptes annuels et aux comptes consolidés de certaines formes de sociétés ainsi qu'à ceux des banques et autres établissements financiers.

[6] Directive du 18 juin 2003 modifiant les directives 78/660/CEE, 83/349/CEE, 86/635/CEE et 91/674/CEE du Conseil sur les comptes annuels et les comptes consolidés de certaines catégories de sociétés, des banques et autres établissements financiers et des entreprises d'assurance.

[7] Directive du 14 juin 2006 modifiant les directives du Conseil 78/660/CEE concernant les comptes annuels de certaines formes de sociétés, 83/349/CEE concernant les comptes consolidés, 86/635/CEE concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des banques et autres établissements financiers, et 91/674/CEE concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des entreprises d'assurance.

[8] Directive du 18 juin 2009 modifiant les directives 78/660/CEE et 83/349/CEE du Conseil en ce qui concerne certaines obligations de publicité pour les sociétés de taille moyenne et l'obligation d'établir des comptes consolidés.

www.chd.lu

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre de la Justice, le 09.01.2009
Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission juridique (Présidente: Mme Christine Doerner):
21.07.2010 Désignation d'un rapporteur
03.08.2010 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
20.10.2010 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
10.11.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 18.11.2010

## École Française / Lycée Vauban

**5993 - Projet de loi autorisant le Gouvernement à participer au financement de la construction à Gasperich de nouveaux bâtiments pour l'École Française de Luxembourg et pour le Lycée et Collège Vauban**

Le projet de loi sous rubrique tient à la volonté de mettre à la disposition de l'École Française de Luxembourg (enseignement fondamental) et du Lycée et Collège Vauban (enseignement secondaire) de nouvelles infrastructures nécessaires aux enseignements dispensés par les deux structures scolaires, compte tenu de l'évolution prévue de la demande d'ici la rentrée scolaire 2015.

Les infrastructures dont disposent à l'heure actuelle l'École française de Luxembourg ainsi que le Lycée et Collège Vauban, infrastructures implantées à Luxembourg-Limpertsberg, s'avèrent en effet trop exiguës pour répondre aux besoins d'accueil d'un nombre grandissant d'écoliers et d'élèves fréquentant les deux établissements en question. Est ainsi prévue la construction de nouveaux bâtiments adaptés aux besoins futurs sur un site qui a été retenu à cet effet sur le ban de Gasperich et qui a une superficie de 5,4 hectares.

Selon l'article 29 de la loi du 13 juin 2003 concernant les relations entre l'État et l'enseignement privé et portant abrogation des articles 83 à 87 de la loi modifiée du 10 août 1912 concernant l'organisation de l'enseignement primaire, l'État est censé contribuer aux dépenses engendrées par l'agrandissement, voire le remplacement d'infrastructures créées par les structures porteuses des établissements scolaires visés ou mises à la disposition de ceux-ci par l'État ou un propriétaire privé. La participation étatique ne peut pas excéder 80% de la dépense globale, l'État prenant en charge les intérêts en cas de préfinancement des investissements par le biais d'un emprunt contracté par l'établissement scolaire privé.

Le coût global de l'investissement s'élève à 158,3 millions d'euros, correspondant à la valeur 673,64 de l'indice semestriel des prix de la construction au 1er octobre 2008. La contribution de l'État étant, en vertu de l'article 29, paragraphe 2 de la loi précitée du 13 juin 2003, limitée à 80% du coût réel, la dépense étatique représente un montant de 126,64 millions d'euros. Étant donné que ce montant dépasse le seuil légal de 40 millions d'euros prévu par l'article 80 modifié de la loi du 8 juin 1999 sur le budget, la comptabilité et la trésorerie de l'État, version en vigueur depuis la modification de cet article par la loi du 29 mai 2009, une loi spéciale est requise en vertu de l'article 99 de la Constitution pour autoriser la dépense en question.

La dimension du projet a été évaluée sur base de l'évolution prévue des besoins d'accueil auxquels les structures scolaires en projet sont censées répondre d'ici la rentrée scolaire 2015.

Dépôt par Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, le 17.02.2009
Rapporteur: M. Claude Haagen

Travaux de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports (Président: M. Ben Fayot):
15.10.2009 Désignation d'un rapporteur
29.10.2009 Présentation et examen du projet de loi
Examen de l'avis du Conseil d'État
12.11.2009 Continuation des travaux
03.12.2009 Continuation des travaux
28.10.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 18.11.2010

## Ban de Gasperich

**6137 - Projet de loi relatif à l'aménagement du boulevard Raiffeisen et du boulevard Kockelscheuer dans le cadre de la construction du réseau routier du Ban de Gasperich**

Le projet de loi 6137 a pour objectif d'autoriser le Gouvernement à procéder à l'aménagement du boulevard Raiffeisen et du boulevard Kockelscheuer. Le coût de ces aménagements ne devra pas dépasser le montant de 70.295.000 euros et sera à imputer sur les crédits du Fonds des routes.

Le projet de construction du réseau du Ban de Gasperich a été élaboré en vue du développement urbain de ce quartier de la Ville de Luxembourg. En effet la création de la nouvelle zone d'activité, du Lycée Vauban et du Centre d'intervention de la Ville de Luxembourg demande une optimisation du réseau routier en place afin d'y intégrer ces nouveaux bâtiments. Dans ce contexte, le réseau routier sera réorganisé avec deux épines dorsales, à savoir le futur boulevard Raiffeisen qui sera aménagé en partie sur le tracé existant de la rue Raiffeisen et qui reliera le plateau de Howald aux quartiers nord-ouest de la ville et le futur boulevard Kockelscheuer qui re-

liera le rond-point Gluck au rond-point Kockelscheuer en traversant le nouveau quartier de l'est vers l'ouest. Par ailleurs, une réorganisation de l'échangeur autoroutier s'impose dans l'intérêt d'une meilleure lisibilité du trafic par les automobilistes et afin d'augmenter sa capacité et d'améliorer son intégration dans un site urbanisé.

Dépôt par M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 10.05.2010

Rapporteur: M. Lucien Clement

Travaux de la Commission du Développement durable
(Président: M. Fernand Boden):

07.07.2010 Désignation d'un rapporteur

07.07.2010 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

20.10.2010 Examen de l'avis du Conseil d'État

11.11.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 18.11.2010

## Gestion de l'infrastructure ferroviaire

**6146 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 mai 1995 relative à la gestion de l'infrastructure ferroviaire**

Le projet de loi 6146 a pour but de compléter l'article 10 de la loi modifiée du 10 mai 1995 relative à la gestion de l'infrastructure ferroviaire par un point 25 permettant à l'État via le Fonds du rail de financer la première phase de l'aménagement d'une gare périphérique à Howald pour un montant de 42.878.500 euros.

En fait, la première phase de cet investissement d'envergure que sera la gare périphérique ne concerne pas uniquement l'aménagement d'un quai qui fera partie intégrante de la gare proprement dite et prévue à la phase 2, mais prévoit aussi du point de vue du concept d'exploitation future la réalisation préliminaire des installations suivantes:

- raccordement des voies 10 et 11 par l'installation d'un appareil de voies supplémentaire au sud de la gare centrale;

- des adaptations au triage de Luxembourg par un renouvellement des installations ferroviaires (voies 150-154) à Luxembourg sud.

La gare périphérique de Howald constitue selon la version actuellement disponible du projet de plan directeur sectoriel «Transports» un élément clef dans le concept de mobilité urbaine et périurbaine et ceci notamment pour le futur tissu urbain «Ban de Gasperich». Elle ne devrait pas se limiter à constituer un raccordement performant au réseau ferré classique, mais servir de base pour la desserte des transports en commun en assurant la jonction entre le train classique et les moyens de transports urbains que seront le tram et le bus.

Le quai à voyageurs unique, prévu dans le cadre du projet 6146, sera accessible par le biais d'une passerelle provisoire censée être remplacée par un bâtiment voyageurs donnant accès à la fois au quai qui fait l'objet de ce projet et à un deuxième qui sera construit dans la phase 2 ensemble avec le bâtiment voyageur, une gare routière, une dépose-minute pour les voitures individuelles, une prise en charge taxis ainsi qu'un arrêt pour le tram.

Dépôt par M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 09.06.2010

Rapporteur: M. Lucien Clement

Travaux de la Commission du Développement durable
(Président: M. Fernand Boden):

18.10.2010 Désignation d'un rapporteur

20.10.2010 Présentation du projet de loi et examen de l'avis du Conseil d'État

11.11.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 18.11.2010

CHAMBRE
DES DÉPUTÉS

**Chamber TV**

**weist all
öffentlech
Sëtzung
live an integral**

An der Stad
*um Kanal S29 (Coditel) oder*
*um Kanal S40 (Eltrona/Siemens)*
•
Zu Esch
*um Kanal S24 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Déifferdang
*um Kanal S29*
•
An der Gemeng Diddeleng
*um Kanal S32*
•
An der Gemeng Nidderaanwen
*Kanal S29*
An der Gemeng Bartreng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Walfer
*um Kanal S29 / 367.25 Mhz*
•
Zu Biwer an zu Wecker
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bous
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bërmereng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Konter
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dippech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
An der Gemeng Dikrech
*um Kanal S19 / 287.25 MHZ*
•
Zu Iermsdref
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Esch-Sauer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Nidder- an Uewerfeelen
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Gréiwemaacher
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hieffenech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hesper
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Kielen (& Brameschhaff),
Keespelt, Meespelt,
Ollem an Nouspelt
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Mamer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Manternach
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Medernach
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire

**1.** Résolution relative à la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil établissant un espace ferroviaire unique européen (document COM (2010) 475 final)

- *M. le Président*
- *Vote sur la résolution (adoptée)*

**2.** Résolution relative à la proposition de décision du Parlement européen et du Conseil établissant le premier programme en matière de politique du spectre radioélectrique - COM (2010) 471

- *M. le Président*
- *Vote sur la résolution (adoptée)*

**3.** Ordre du jour

- *M. le Président*

**4.** Déclaration de politique européenne et étrangère présentée par M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères

- *M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères*

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; Mme Marie-Josée Jacobs, MM. Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler et Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.31 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

## 1. Résolution relative à la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil établissant un espace ferroviaire unique européen (document COM (2010) 475 final)

An hirer Réunioun vum Donneschdeg, den 11. November, huet d'Commission du Développement durable eestëmmeg décidéiert, en Avis motivé un d'Europäesch Kommissioun ze riichten. D'Nohaltegkeetskommissioun war am Kader vun der Kontroll vum Subsidiaritéitsprinzip mat engem legislative Virschlag vun der EU-Kommissioun befaasst. Dee Virschlag betrëfft den Espace ferrovière unique européen. D'Nohaltegkeetskommissioun koum zur Konklusioun, datt de Subsidiaritéitsprinzip verletzt ginn ass.

D'Prozedur, déi applizéiert gëtt, ass geregelt am neien Artikel 168 vun eisem Reglement. Den Avis motivé vun der Commission du Développement durable läit Iech a Form vun enger Resolutioun vir. E Vote sans débat gëtt virgeschloen.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant l'article 168 du Règlement de la Chambre des Députés;*

*- rappelant que la Commission du Développement durable a été saisie d'une proposition de directive du Parlement européen et du Conseil établissant un espace ferroviaire unique européen (document COM (2010) 475 final), proposition législative émanant de la Commission européenne et relevant du contrôle de subsidiarité;*

*- constatant que la Commission du Développement durable a adopté, lors de sa réunion du 11 novembre 2010, à l'unanimité un avis motivé au sujet de l'initiative législative précitée;*

*décide de faire sien cet avis motivé de la Commission du Développement durable ayant la teneur suivante:*

*«La Commission du Développement durable exprime ses réserves au sujet de la proposition sous rubrique pour les raisons suivantes:*

*1. Remarques préliminaires*

*1. Situation atypique du Luxembourg*

*La Commission du Développement durable souhaite attirer l'attention sur la petite taille du pays et, partant, de son réseau ferroviaire. Celui-ci ne comporte en effet que 274 km de voies ferrées. Elle souhaite donc mettre en avant que sur plusieurs points, qui seront développés ci-dessous, cette situation atypique du Grand-Duché a servi de fil conducteur aux réflexions ayant abouti au présent avis.*

*2. Exercice de la délégation*

*L'article 60 de la proposition de directive confère à la Commission européenne pour une durée indéterminée le pouvoir d'adopter des actes délégués. Cette disposition permet notamment des modifications de nombreuses annexes de la proposition de directive qui contiennent, du moins pour ce qui est des annexes II à X, des éléments essentiels.*

*De l'avis de la Commission du Développement durable, la Commission européenne devrait utiliser le processus législatif de la codécision mis en place par les textes communautaires pour ce faire, étant donné que l'article 290 du Traité n'autorise le recours au pouvoir de l'acte délégué que pour compléter ou modifier certains éléments non essentiels de l'acte législatif.*

*2. Les objectifs de la proposition de directive*

*1. Objectif général*

*L'exposé des motifs de la proposition de directive retient que: „Le principal objectif de la politique de l'Union européenne en matière de transports consiste à mettre en place un marché intérieur en élaborant des politiques communes visant à promouvoir un degré élevé de compétitivité et un développement harmonieux, équilibré et durable des activités économiques. En complétant et renforçant les mesures existantes adoptées à l'échelle de l'UE dans le secteur ferroviaire, la proposition de refonte du premier paquet ferroviaire contribuera à cet objectif en facilitant l'intégration et le développement du marché ferroviaire européen."*

*2. Objectifs spécifiques*

*L'exposé des motifs dispose en outre que: „La proposition de refonte du premier paquet ferroviaire couvre a) le financement et la tarification adéquats des infrastructures ferroviaires, b) les conditions de concurrence sur le marché ferroviaire et c) les réformes organisationnelles nécessaires pour assurer la surveillance appropriée du marché.*

*a) L'objectif premier de la refonte consiste à assurer un financement adéquat, transparent et durable de l'infrastructure et, grâce à une meilleure prédictibilité du développement de l'infrastructure et des conditions d'accès, à faciliter les investissements des entreprises ferroviaires, à ajuster le niveau et la structure de la tarification des infrastructures, à améliorer la compétitivité des opérateurs ferroviaires par rapport aux autres modes de transport et à contribuer à l'internalisation des coûts environnementaux.*

*b) La deuxième série d'objectifs consiste à éviter des distorsions de concurrence dues à l'utilisation de fonds publics dans le cadre d'activités commerciales, à empêcher les opérateurs historiques de collecter des informations commercialement sensibles et de les utiliser au détriment de leurs concurrents potentiels, à éliminer les conflits d'intérêts affectant la direction des services liés au rail, à améliorer la disponibilité de ceux-ci pour les nouveaux entrants et à rendre le marché plus transparent pour assurer une concurrence effective.*

*c) En ce qui concerne le contrôle réglementaire, la proposition de refonte vise à permettre aux organismes de contrôle de mener leurs missions efficacement grâce au renforcement de leur indépendance, à une extension de leurs compétences et à l'augmentation des moyens mis à leur disposition."*

*3. Justification de l'action de l'Union*

*L'action de l'Union est justifiée et le respect du principe de subsidiarité motivé comme suit dans l'exposé des motifs de la proposition de directive:*

*„Les problèmes qui affectent le secteur ferroviaire comportent des aspects transnationaux qui requièrent que des mesures soient prises à l'échelon UE. Le manque de coordination entre les États membres et les autres acteurs réduit l'efficacité du transport ferroviaire international, ce qui entraîne un risque d'augmentation du transport routier au détriment du chemin de fer et, par conséquent, une aggravation des problèmes d'encombrement du trafic et de pollution. L'Union est mieux placée que les États membres pour clarifier le cadre réglementaire sur l'accès au marché ferroviaire de manière à faciliter l'entrée et la concurrence et à favoriser le développement du marché des services ferroviaires, y compris ceux liés à l'exploitation du transport ferroviaire."*

*4. Analyse de la compatibilité des dispositions de la proposition de directive avec le principe de subsidiarité*

*Si la Commission du Développement durable peut se déclarer d'accord avec la justification générale de l'action de l'Union afin de favoriser le développement du marché ferroviaire - les problèmes qui affectent le secteur ferroviaire comportent en effet des aspects transnationaux qui requièrent que des mesures soient prises au niveau de l'Union -, la Commission du Développement durable estime cependant que certaines dispositions de la proposition de directive sous examen ne sont pas compatibles avec le principe de subsidiarité:*

*1. Gestion des entreprises ferroviaires selon les principes commerciaux (article 5)*

*L'article 5 introduit des dispositions qui tendent à assurer que les entreprises ferroviaires bénéficient d'un statut juridique et d'une gouvernance d'entreprise leur permettant de se comporter selon des modalités commerciales et de s'adapter aux nécessités du marché. L'article 5 dispose ainsi in fine:*

*„Si l'État membre détient ou contrôle directement ou indirectement l'entreprise ferroviaire, ses droits de contrôle en matière de gestion n'excèdent pas ceux que le droit national des sociétés confère aux actionnaires de sociétés anonymes privées. Les lignes directrices de politique générale mentionnées au premier alinéa du présent paragraphe, que l'État peut établir pour les entreprises dans le cadre de l'exercice du contrôle par les actionnaires, sont uniquement de nature générale et n'interfèrent pas dans les décisions commerciales de la direction."*

*Si l'on peut être d'accord que l'État en tant qu'actionnaire d'une entreprise ferroviaire ne devrait pas avoir plus de droits de contrôle en matière de gestion que ceux que le droit national des sociétés confère aux actionnaires de sociétés de droit privé, le conseil d'administration de toute société et donc également d'une entreprise ferroviaire doit cependant pouvoir représenter les droits et défendre les intérêts de l'actionnariat et doit a fortiori pouvoir surveiller les décisions commerciales de la direction qui sont parmi les plus importantes.*

*Au Luxembourg, le droit commercial prescrit que le conseil d'administration d'une société commerciale, dont les membres sont désignés et reçoivent décharge par l'assemblée générale des actionnaires, est investi des pouvoirs les plus étendus pour non seulement décider des actes de gestion mais également pour agir en toutes circonstances au nom de la société. La gestion journalière peut être déléguée à un administrateur délégué, voire à un comité de direction présidé en principe par un directeur général.*

*Il ressort de ce qui précède que la disposition précitée, suivant laquelle les lignes directrices de politique générale que l'État peut établir pour les entreprises dans le cadre de l'exercice du contrôle par les actionnaires ne devraient pas interférer dans les décisions commerciales de la direction, est susceptible de ne respecter ni le principe de subsidiarité ni celui de proportionnalité et risque d'ailleurs de s'avérer contre-productive à l'égard des objectifs de la Commission alors que les principes de gouvernance communément admis tout comme d'ailleurs la législation y relative imposent un devoir de surveillance du conseil d'administration d'une société à l'égard des actes de gestion de la direction.*

*Notons finalement qu'au Luxembourg, dans les sociétés anonymes dans lesquels l'État est actionnaire, les personnes qui sont appelées aux fonctions d'administrateur représentent l'État, doivent transmettre toutes les informations utiles dont ils ont pu obtenir connaissance et sont tenus à exécuter les instructions de leur supérieur hiérarchique.*

*2. Stratégie de développement de l'infrastructure (article 8)*

*Cet article obligera les États membres à publier une stratégie de développement du secteur ferroviaire qui devra couvrir une période d'au moins cinq ans. Par ailleurs, il est prévu que le gestionnaire de l'infrastructure adopte un plan d'entreprise incluant des programmes d'investissement et de financement, compte tenu de ladite stratégie de développement. „L'organisme de contrôle visé à l'article 55 émet un avis non contraignant indiquant si le plan d'entreprise permet de réaliser ces objectifs."*

*Cette disposition est susceptible de ne respecter ni le principe de subsidiarité ni celui de proportionnalité alors que l'Union européenne ne devra agir que si les objectifs ne peuvent être réalisés de manière suffisante par les États membres (critère de la nécessité) et s'ils peuvent être mieux réalisés par l'Union (critère de la valeur ajoutée ou efficacité comparée).*

*À l'instar des autres États membres, la programmation pluriannuelle des investissements est adoptée au Luxembourg par le Gouvernement dans le cadre de l'établissement du budget de l'État, sur proposition du gestionnaire de l'infrastructure et sur avis d'une commission spéciale instituée à cet effet, la commission d'analyse des projets d'infrastructure ferroviaire. Elle est ensuite votée par la Chambre des Députés.*

*Les attributions de l'organisme de contrôle visé à l'article 55 de la proposition de directive devraient en effet se limiter à celles qui reviennent communément à un régulateur et non pas s'étendre à la rédaction*

*d'avis portant sur l'opportunité de plans d'entreprise incluant des programmes d'investissement et de financement établis sur base d'une stratégie de développement adoptée par les instances gouvernementales et parlementaires habilitées à cet effet.*

*3. Conditions d'accès aux services (article 13)*

*La proposition de directive introduit à l'article 13 des exigences d'indépendance d'ordre juridique, organisationnelle et décisionnelle vis-à-vis des entreprises ferroviaires à position dominante sur le marché national pour l'exploitation des installations de service. De l'avis de la Commission, cette mesure contribuera à garantir un accès non discriminatoire aux installations de service qui sont reprises à l'annexe III:*

*a) les gares de voyageurs, leur bâtiments et les autres infrastructures, y compris pour les billets et les informations;*

*b) les terminaux de marchandises;*

*c) les gares de triage;*

*d) les gares de formation;*

*e) les gares de remisage;*

*f) les centres d'entretien et les autres infrastructures techniques;*

*g) les infrastructures portuaires liées à des activités ferroviaires;*

*h) les infrastructures d'assistance, notamment le remorquage.*

*La disposition en question se lit comme suit: „Lorsque l'exploitant de l'installation de service dépend d'un organisme ou d'une entreprise qui sont également actifs et occupent une position dominante sur au moins un des marchés de services de transport ferroviaire pour lesquels l'installation est utilisée, il est organisé de manière à assurer son indépendance juridique, organisationnelle et décisionnelle vis-à-vis de cet organisme ou de cette entreprise."*

*Ceci équivaut à dire que les huit activités susmentionnées ne pourraient plus être exercées au Luxembourg par une entreprise ferroviaire à position dominante sur le marché national.*

*De l'avis de la Commission du Développement durable, ces exigences sont disproportionnées face à la poursuite de l'objectif d'un accès non discriminatoire à ces installations de service, et mettent en péril les structures et activités actuelles alors qu'elles répondent à un besoin et ont donné entière satisfaction dans un pays de petite taille qu'est le Luxembourg.*

*Par ailleurs, elles ne sont pas compatibles avec le principe de subsidiarité, car la législation nationale prescrit déjà aujourd'hui aux termes d'un règlement grand-ducal du 6 novembre 2009 qu'en leur qualité de gestionnaire d'infrastructure ferroviaire, „les CFL s'engagent à exercer ce rôle dans le respect de la réglementation européenne ainsi que des critères d'indépendance y prévalant, afin de garantir un accès équitable et non discriminatoire à l'infrastructure ferroviaire et d'assurer l'utilisation optimale de celle-ci". L'Union ne devra en effet agir que si les objectifs ne peuvent être réalisés de manière suffisante par les États membres (critère de la nécessité) et s'ils peuvent être mieux réalisés par l'Union (critère de la valeur ajoutée ou efficacité comparée).*

*Nul besoin dès lors d'imposer cette indépendance juridique, organisationnelle et décisionnelle, exigence qui ne se retrouve même pas dans d'autres secteurs autrement plus libéralisés, à savoir celui de l'aviation, et qui mènerait d'ailleurs à une restriction de la liberté du commerce. Or, l'article 11 de la Constitution dispose en son paragraphe (6) que: „La liberté du commerce et de l'industrie, l'exercice de la profession libérale et du travail agricole sont garantis, sauf les restrictions à établir par la loi." La Constitution garantit donc la liberté du commerce, sauf les restrictions établies par la loi. Ces restrictions étant l'exception, elles sont, d'après le tribunal administratif, d'interprétation stricte.*

*4. Principes généraux des accords transfrontaliers (article 14)*

*Les dispositions introduites par l'article 14 prévoient notamment des procédures de notification et de coopération devant permettre à la Commission européenne de garantir la conformité des accords transfrontaliers avec le droit européen. Le cas échéant, des accords transfrontaliers peuvent être déclarés nuls et sans effet. Le texte afférent se lit comme suit:*

*„Toute disposition d'un accord transfrontalier entre États membres qui discrimine entre des entreprises ferroviaires ou qui restreint la liberté des entreprises ferroviaires d'exploiter des services transfrontaliers est nulle et sans effet.*

*La Commission est informée de ces accords. Elle examine leur conformité avec la présente directive et décide, conformément à la procédure visée à l'article 64, paragraphe 2, s'ils peuvent continuer de s'appliquer. La Commission communique sa décision au Parlement européen, au Conseil et aux États membres.*

*Sans préjudice de la répartition des compétences entre l'Union et les États membres, conformément au droit de l'Union, la négociation et la mise en œuvre d'accords transfrontaliers entre États membres et pays tiers relève de la procédure de coopération entre les États membres et la Commission.*

*La Commission peut adopter des mesures d'exécution détaillant la procédure à suivre pour l'application du présent paragraphe. Ces mesures, destinées à assurer l'application de la présente directive dans des conditions uniformes, sont adoptées sous la forme d'actes d'exécution conformément à l'article 63, paragraphe 3."*

*De l'avis de la Commission du Développement durable, cette disposition est contraire aux principes de subsidiarité et de proportionnalité, alors que ces accords sont destinés en premier lieu à organiser la mobilité transfrontalière. Les accords transfrontaliers devraient continuer à relever de l'autonomie des États et rester de leur compétence. L'Union européenne ne devra en effet agir que si les objectifs ne peuvent être réalisés de manière suffisante par les États membres (critère de la nécessité) et s'ils peuvent être mieux réalisés par l'Union (critère de la valeur ajoutée ou efficacité comparée).*

*Notons par ailleurs qu'un accord transfrontalier fait partie du domaine du droit international public. En droit luxembourgeois, conformément à l'article 37 de la Constitution, „le Grand-Duc fait les traités. Les traités n'auront d'effet avant d'avoir été approuvés par la loi et publiés dans les formes prévues pour la publication des lois." La Constitution ne fait aucune distinction entre des conventions qui entraînent des effets juridiques obligatoires et des conventions qui n'obligent que moralement, voire entre des traités proprement dits et des conventions, arrangements, ou accords. Par conséquent, un accord transfrontalier tel que visé par la proposition de directive entre le Luxembourg et un autre État membre de l'Union doit respecter la procédure prévue par la Constitution. Dans ce cas, un tel accord acquiert juridiquement force exécutoire entre parties.*

*L'applicabilité en droit interne d'un traité dure aussi longtemps que le traité déploie ses effets dans les relations internationales et à l'égard du Luxembourg. Toute dénonciation, suspension ou inexécution de l'autre partie fera cesser son applicabilité en droit national. Cependant, il n'existe aucun système en droit commun, ni d'ailleurs en droit international, qui „annule et rend sans effet" une disposition par le simple fait qu'elle soit contraire à une autre norme ou disposition. Même si ni l'article 37 de la Constitution, ni aucune autre disposition ne soumettent l'exercice du droit de dénoncer les traités à une condition particulière, il est unanimement admis que seul le Grand-Duc peut, sans l'intervention de la Chambre, dénoncer les traités.*

*Il est ainsi impossible de concevoir, aussi bien d'un point de vue juridique que politique, qu'une simple décision de la Commission puisse annuler l'application d'un accord transfrontalier approuvé en bonne et due forme. D'une manière générale la Commission veille conformément à l'article 17 du Traité sur l'Union européenne „…à l'application des traités ainsi que des mesures adoptées par les institutions en vertu de ceux-ci. Elle surveille l'application du droit de l'Union sous le contrôle de la Cour de Justice de l'Union européenne."*

*La Commission peut ainsi constater qu'il existe une incompatibilité entre un accord transfrontalier et une disposition de droit communautaire. Elle ne peut cependant pas invalider de sa propre initiative un accord transfrontalier, mais entamer tout au plus un recours en manquement devant la Cour prévu par l'article 258 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne pour violation du droit communautaire.*

*5. Surveillance du marché (article 15)*

*La Commission européenne veut considérablement étendre sa surveillance du marché. Alors qu'actuellement cette surveillance se limite à juste titre à l'évolution des conditions cadres comme notamment la tarification de l'infrastructure, la répartition des capacités, le système d'octroi des licences et le degré d'harmonisation entre États membres, la Commission européenne vise à présent également: „les investissements dans l'infrastructure ferroviaire, l'évolution des prix, la qualité des services de transport ferroviaire et des services de transport ferroviaire couverts par des contrats de service public."*

*La disposition projetée enfreint de l'avis de la Commission du Développement durable les principes de subsidiarité et de proportionnalité. Les investissements dans l'infrastructure ferroviaire, l'évolution des prix et la définition de la qualité des services offerts relèvent clairement de la compétence des États membres.*

*La promotion et le développement de services de transport en nombre suffisant, sûrs et de qualité incombent de l'avis de la Commission du Développement durable aux États membres. Dans cet ordre d'idées les autorités nationales fixent les objectifs en matière de mobilité et d'aménagement du territoire qui visent notamment une amélioration de la qualité de vie des résidents et des usagers transfrontaliers, le développement économique du pays et finalement la protection de l'environnement. Ces objectifs impliquent la mobilisation de moyens financiers et la mise en place d'un cadre cohérent pour le développement du service public de transport de voyageurs par chemins de fer et par route au niveau national. Dans ce même ordre d'idées, les autorités nationales définissent l'offre des services qui comprennent notamment les relations ferroviaires et routières à desservir, les circulations et les arrêts, les fréquences, la tarification, l'accueil, l'information et la qualité de service tout court.*

*6. Contrats de gestion de l'infrastructure ferroviaire (article 30)*

*Les modifications proposées détaillent le processus d'élaboration et d'exécution des accords contractuels entre les autorités compétentes nationales et les gestionnaires d'infrastructure. En particulier, l'organisme de contrôle (ILR) serait obligé de vérifier l'adéquation de l'enveloppe budgétaire envisagée au regard des objectifs de performance de l'infrastructure. La Commission européenne estime que cette évaluation indépendante pourra réduire le risque que les entreprises ferroviaires historiques usent de leur pouvoir politique pour influencer les contrats.*

*Deux remarques principales s'imposent à cet égard: Premièrement, cet article devrait prévoir des mesures transitoires pour les contrats existants. Deuxièmement, le régulateur risque d'outrepasser ses compétences en procédant à une évaluation de la programmation pluriannuelle du Fonds du rail qui relève exclusivement de la compétence du Gouvernement, voire de la Chambre des Députés.*

*À l'instar de l'article 8, l'article 30 sous examen est donc susceptible de ne respecter ni le principe de subsidiarité ni celui de proportionnalité alors qu'au Luxembourg, la programmation pluriannuelle des investissements est adopté par le Gouvernement dans le cadre de l'établissement du budget de l'État, sur proposition du gestionnaire de l'infrastructure et sur avis d'une commission spéciale instituée à cet effet, la commission d'analyse des projets d'infrastructure ferroviaire.*

*7. Principes de tarification (article 31)*

*Le présent article vise notamment à introduire une différenciation des redevances d'accès aux voies en fonction de caractéristiques d'émissions sonores du matériel roulant.*

*Bien que cette initiative doive en principe inciter les entreprises ferroviaires à investir dans des technologies ferroviaires plus durables, elle risque toutefois de pénaliser encore davantage le transport de fret ferroviaire par rapport au routier étant donné que la proposition de directive „Eurovignette" relative aux droits d'usage des routes applicables aux poids lourds ne prévoit pour l'instant que des avancées modestes pour ce qui est de l'internalisation obligatoire des coûts externes et que la durée de vie du matériel roulant ferroviaire, et partant d'amortissement, en est un multiple.*

*Dans le cadre de la proposition de directive dite „Eurovignette", les États membres peuvent appliquer une nouvelle redevance pour coûts externes sur les poids lourds qui vient en complément de la redevance d'infrastructure existante, mais ne sont pas obligés de le faire, par respect du principe de subsidiarité. Par analogie, la Commission du Développement durable demande à ce que l'introduction et la perception de redevances correspondant au coût des effets du bruit causé par l'exploitation des trains suivent la même logique et traitent du moins à pieds d'égalité les secteurs des transports routiers et ferroviaires pour ce qui est de la différenciation des redevances en fonction des caractéristiques d'émissions sonores.*

*8. Organisme de contrôle (article 55)*

*La Commission européenne propose de moderniser les dispositions relatives à l'indépendance des organismes de contrôle en stipulant qu'ils doivent être indépendants de toute autre autorité publique.*

*Alors qu'actuellement le régulateur, dans son organisation, ses décisions de financement, sa structure juridique et ses prises de décisions, doit à juste titre être indépendant de tout gestionnaire de l'infrastructure, organisme de tarification, organisme de répartition ou candidat et par ailleurs fonctionnellement indépendant de toute autorité compétente intervenant dans l'attribution d'un contrat de service public, le régulateur devrait maintenant pouvoir fonctionner comme „autorité autonome juridiquement distincte et indépendante sur les plans organisationnel, fonctionnel, hiérarchique et décisionnel, de toute autre autorité publique".*

*Au Luxembourg, le régulateur est constitué sous forme d'un établissement public placé sous l'autorité du Ministère d'État. La loi organique y relative prévoit une certaine indépendance vis-à-vis du Gouvernement qui ne peut, par exemple, pas proposer au Grand-Duc la révocation de la direction ou d'un membre de la direction.*

*La disposition projetée porte, de l'avis de la Commission du Développement durable, atteinte aux principes de subsidiarité et de proportionnalité et s'avère d'ailleurs impossible à transposer en droit national si l'on part de l'hypothèse que le régulateur devrait lui-même continuer à bénéficier d'un statut d'autorité publique, à moins de prévoir d'élever le régulateur dans le domaine ferroviaire au rang d'un organe de l'État institué par la Constitution à l'instar du Grand-Duc, de la Chambre des Députés, du Gouvernement, du Conseil d'État, de la Cour des Comptes ou encore des différents Cours et Tribunaux.»*

*(s.) Fernand Boden, Eugène Berger, Félix Braz, Roger Negri, Marc Spautz.*

***Vote sur la résolution***

Wien elo mat dëser Resolutioun d'accord ass, ass gebieden, d'Hand ze hiewen.

Dat schéngt mer d'Unanimitéit vun dësem Haus ze sinn. Domadder ass dës Resolutioun ugeholl. Ech soen Iech Merci, an ech leeden dann och den Avis un déi zoustänneg europäesch Instanze weider.

## 2. Résolution relative à la proposition de décision du Parlement européen et du Conseil établissant le premier programme en matière de politique du spectre radioélectrique - COM (2010) 471

An hirer Réunioun vum Méindeg, den 8. November, huet d'Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace eestëmmeg décidéiert, en Avis politique un d'europäesch Instanzen ze riichten iwwert d'Proposition de directive COM (2010) 471, déi den éischte Programm iwwert de radioelektresche Spektrum betrëfft. D'Héichschoulkommissioun huet wuelverstane kee Problem, wat de Respekt vum Subsidiaritéitsprinzip ugeet, mä wëllt politesch Bedenken zum Ausdrock bréngen, esou wéi et den nationale Parlamenter an där sougenanntener Barroso-Initiativ erlaabt ass.

D'Prozedur, déi applizéiert gëtt, ass geregelt am Artikel 168 vun eisem Chambersreglement. Den Avis vun der Héichschoulkommissioun ass Iech a Form vun enger Resolutioun verdeelt ginn. Hei gëtt och e Vote sans débat virgeschloen.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant l'article 168 du Règlement de la Chambre des Députés;*

*- rappelant que la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace a été saisie d'une proposition de décision du Parlement européen et du Conseil établissant le premier programme en matière de politique du spectre radioélectrique - COM(2010)471 -, proposition émanant de la Commission européenne et relevant du contrôle de subsidiarité;*

*- constatant que la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace a adopté lors de sa réunion du 8 novembre 2010 à l'unanimité un avis politique au sujet de l'initiative précitée;*

*décide de faire sien cet avis politique de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media et des Communications et de l'Espace ayant la teneur suivante:*

*«La Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media et des Communications et de l'Espace exprime ses réserves au sujet de la proposition sous rubrique pour les raisons suivantes:*

*- Si la proposition confirme la compétence nationale en matière de fréquences et vise une coordination plus poussée des politiques nationales, elle ne cache pas l'ambition des autorités communautaires de se substituer aux États membres dans les négociations internationales;*

*- L'approche à la fois globale et détaillée de la proposition fait qu'elle empiète sur la législation existante en la matière et risque ainsi de créer une insécurité juridique susceptible d'entraver le développement souhaité du spectre radioélectrique;*

*- Bien que les auteurs de la proposition estiment nécessaires des études plus fouillées sur le rôle des services satellitaires dans le domaine du haut débit, le programme anticipe en se prononçant d'ores et déjà sur les conditions pour l'harmonisation des bandes de fréquences prévues pour le haut débit via satellite.*

*Pour les raisons reprises ci-dessus, la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace est d'avis qu'il faudrait revoir la proposition de décision, y apporter les ajustements qui s'imposent et veiller à un équilibre aussi bien judicieux qu'efficace entre les différents intervenants dans le spectre radioélectrique.»*

*(s.) Lucien Thiel, Eugène Berger, Félix Braz, Jean Colombera, Ben Fayot, André Hoffmann.*

***Vote sur la résolution***

Wien elo mat dëser Resolutioun d'accord ass, ass gebieden, d'Hand ze hiewen.

Och déi Resolutioun wär domadder à l'unanimité ugeholl. Ech soen Iech Merci, an ech leeden och dës Resolutioun un déi zoustänneg europäesch Instanze weider.

**Une voix**.- Très bien!

## 3. Ordre du jour

**M. le Président**.- An hirer Réunioun vum 9. November huet d'Presidentekonferenz fir dës Woch folgenden Ordre du jour virgeschloen:

Haut de Mëtteg hu mer d'Deklaratioun iwwert d'Europa- an d'Aussepolitik vum Här Ausseminister Jean Asselborn. Muer de Mëtteg um hallwer dräi hu mer d'Debatt iwwert d'Europa- an d'Aussepolitik, nom Modell 2.

En Donneschdeg um hallwer dräi hu mer de Projet de loi 6137 iwwert den Aménagement vun de Boulevardë Raiffeisen a Kennedy an de Projet de loi 6146 iwwert d'Gestioun vun der Eisebunnsstruktur - dës Projete ginn zesummen an enger Diskussioun debattéiert, dëst nom Modell 1 -; de Projet de loi 5993 iwwert de Bau zu Gaasperech vu Gebailechkeete fir de Lycée Vauban, nom Basismodell; dann de Projet de loi 5976 iwwert d'Norme-comptablen, och nom Basismodell; duerno eng Aktualitéitsstonn vun der DP-Fraktioun ugefrot iwwert de Plan d'action en matière d'énergies renouvelables; duerno eng Aktualitéitsstonn vun der Fraktioun vun deene Gréngen iwwert d'Strategie vum Stat bei der Reorganisatioun vun den Energieverdeelerréseauen, a schlussendlech eng Question avec débat N°15 vum Här Robert Weber iwwert de Conseil supérieur de la mutualité.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Mir héieren haut de Mëtteg d'Deklaratioun vum Här Ausseminister Jean Asselborn iwwert d'Aussepolitik vun der Regierung. Här Ausseminister, Dir hutt d'Wuert.

## 4. Déclaration de politique européenne et étrangère présentée par M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères

**M. Jean Asselborn,** *Vive-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères*.- Här President, léif Kolleegen, d'Aussepolitik vun engem Land, grad wéi déi vun all souveränem Stat, huet verschidden Dimensiounen. Fir d'Éischt emol ass se eng Manifestatioun vu Souveränitéit no baussen an huet als Zil, eis Onofhängegkeet an eis Sécherheet ze erhalen. Gläichzäiteg soll se duerch eis wirtschaftlech Aussebezéiungen zu eisem Wuelstand bäidroen. Dat ass virun allem wichteg fir e Land wéi eist, deem säin nationale Maart esou begrenzt ass.

D'Erausfuerderungen, mat deene mir konfrontéiert sinn, si paradoxerweis zënter dem Enn vun der existenzieller Menace, déi am Kale Krich op der Welt louch, nach méi komplex ginn. Als Éischt falen engem do d'Konsequenze vun enger onkontrolléierter Mondialisatioun an, déi mat un der Wéi vun der Wirtschafts- a Finanzkris stinn an duerfir als eng diffus, mä schlëmm Menace fir d'Zukunft vun eisem soziale Modell a souguer vun eisem Liewensstil ageschat ginn. D'Resultater si verstäerkt Tensiounen, Egoismus an allerlee och identitär Replien.

Här President, och brauch déi ganz schlëmm Aarmut, déi et nach ëmmer an zum Deel verstäerkt a verschiddenen Deeler vun der Welt gëtt, weider eis ganz Opmierksamkeet a selbstverständlech och eist Engagement. Aner Menacë schénge vläicht manner direkt, sinn awer trotzdeem net manner reell. Dës sinn: d'ekologesch Kris, den Terrorismus, d'Verbreedung vun Atomwaffen, d'organiséiert Verbriechen, den Drogenhandel, déi ganz Regiounen, wéi mer wëssen, destabiliséieren.

D'Ausmooss vun de Phenomeener, déi ech grad opgezielt hunn, ass esou, dass se eis elo scho méi oder manner beréieren an dass nëmmen eng aktiv Kooperatioun mat ville Partner am Kader vun internationalen Organisatiounen eis hoffe loosse kann, si ze meeschteren.

Ze mengen, eleng säin eegent Schicksal als Land kënnen ze meeschteren, ass selbstverständlech eng Illusioun, déi sech just nach ganz wéineg Staten erlabe kënnen, a mir gehéiere sécherlech net do derzou. Deemno ass e Land wéi eist besonnesch ofhängeg vu senge Bezéiunge mam Rescht vun der Welt, an deemno vu senger Aussepolitik.

Och dowéinst läit et mer um Häerz, dass mer och an Zäite vu budgetäre Restriktiounen trotzdeem déi néideg Ressourcë bereetstelle fir déi verschidden Instrumenter vun dëser Politik, sief dëst eisen diplomateschen Apparat, eis Entwécklungshëllef oder eisen Effort am Beräich vun der Défense.

Um Spill steet hei net nëmmen d'Verdeedegung vun eisen Interessen, mä och vläicht virun allem d'Erhale vun eise Wäerter. Well eng Aussepolitik, déi just vun enger enker Visioun guidéiert gëtt a just wëllt kuerzfristeg d'Interesse vun engem Land verdeedegen, ass zynesch, an hiren Échec ass virprogramméiert.

Ech weess, dass den Zynismus dëser Deeg wäit verbreet ass. Mä ech bleiwe voll a ganz dovunner iwwerzeegt, dass d'Aussepolitik sech muss op fundamental Wäerter beruffen, déi och d'Regierungspolitik als Ganzt guidéieren.

D'Mënscherechter, d'Solidaritéit an de Rechtsstat sinn d'Eckpunkte vun eiser Politik. An der internationaler Gesellschaft drécke se eist Engagement fir multilateral Bezéiungen an d'Völkerrecht aus, dat eenzegt Bollwierk géint d'Gesetz vum Dschungel an d'Recht vun deem méi Staarken.

D'international Rechtsuerdnung, déi mir ustriewen, protegéiert natierlech net nëmmen d'Staten, mä integréiert och d'Rechter vun all Eenzelnem. An deem Kontext ass och eisen onermiddlechen Asaz fir d'Ofschafe vun der Doudesstrof ze gesinn.

Mir setzen eis natierlech och a fir d'Fräiloosse vun deenen dausende politesche Gefaangenen op der Welt. Duerfir wëll ech ausdrécklech d'Ophiewe vum jorelaangen an onjustifiéierten Hausarrest vun der Madame Aung San Suu Kyi, der Symbolfigur vun der Oppositioun géint de Militärregime a Birma, begréissen.

Mir sinn also mat engem Bild konfrontéiert, an deem de Changement vu Situatiounen an de Fortbestand vu Wäerter zesummen existéieren. D'Défien ännere sech a verlaange vun eis, dass mir eis och änneren. Eis Fäegkeet, eis unzepassen, an och déi vun deenen Organisatiounen, wou mer Member sinn, ginn op d'Prouf gestallt. Gläichzäiteg bleiwen eis fundamental Wäerter déiselwecht, also: d'Demokratie, d'Mënschlechkeet an d'Toleranz.

Lëtzebuerg huet sech op d'mannst gradesou vill geännert wéi d'Welt, an där mer draliewen. Fir weiderzebestoen, musse mer eis upassen an do präsent sinn, wou et wierklech wichteg ass. Dësen Ännerungsprozess betrëfft och eisen diplomateschen Déngscht a Réseau, deem eng essenziell Wichtegkeet zoukënnt, well hien iwwert d'Capacitéit verfügt, sech weider un d'nei Donnéeë vun der internationaler Gesellschaft ze adaptéieren.

Mir mussen eis Aufgabe stelle wéi eiser Kontributioun innerhalb vun engem europäeschen auswäertegen Déngscht. Mir mussen nei Regiounen an nei Prioritéiten, ob politescher oder wirtschaftlecher Natur, berücksichtegen. Déi zwee hänke jo ganz dacks zesummen.

Aus deem Grond hunn ech eng Reflexioun iwwert den zukünftegen Opbau vun eisem Réseau lancéiert, fir dass mer notamment a Regioune wéi dem Balkan, am Mëttleren Osten, an der Türkei oder och a Latäinamerika besser representéiert sinn.

Lëtzebuerg wäert kuerzfristeg eng permanent diplomatesch a konsularesch Struktur zu Abu Dhabi an de Vereenegten Emiraten opmaachen. Et wäert eng Ambassade si mat enger stänneger Lëtzebuerger Präsenz, obwuel den Ambassadeur hei zu Lëtzebuerg residéiere wäert.

An der Türkei gëtt am Laf vum nächste Joer och eng Ambassade opgemaach. De Chef de poste wäert an deem Fall zu Ankara wunnen. Firwat d'Türkei? Ganz einfach, well sech an deem Land, an emol onofhängeg vun de Bäitrëttsnégociatioune mat der Europäescher Unioun, ëmmer méi Dieren opmaachen um politeschen an och um wirtschaftleche Plang. Lëtzebuerg kann net als eenzegt EU-Land an der Türkei net präsent si mat enger Ambassade.

De System vun de Coaccréditatiounen, dat heescht, dass een Ambassadeur e puer Länner zugläich ofdeckt, dierft eis vill méi Präsenz erlaben an enger Partie Länner, déi wichteg fir eis sinn oder och geschwë ginn. Ech denken do fir d'Alleréischt u Länner vun Exjugoslawien an och un Albanien. Fir prezis ze sinn, bedeit dat, dass mer a Kroatien, a Bosnien-Herzegowina, a Montenegro, a Serbien, an der Fréierer Jugoslawescher Republik Mazedonien an an Albanien een net résidenten Ambassadeur nennen, sief et vu Lëtzebuerg aus oder vun enger Ambassade, déi sech geographesch dozou eegent. Am Kosovo denke mer drun, mëttelfristeg och een net résidenten Ambassadeur ze akkreditéieren.

Esou problematesch d'Situatioun am Noen Osten och si mag, de Fait ass, dass och mir Lëtzebuerger an där Regioun mussen diplomatesch méi staark representéiert sinn. Dës Regioun stellt een Défi duer fir eng nohalteg Sécherheet och hei an Europa a si bitt och vill Méiglechkeeten an zukunftsträchtege Beräicher fir eis Wirtschaft, fir eisen Handel. Do denken ech besonnesch u Länner wéi Ägypten, wéi Jordanien oder och de Libanon.

Ech hoffen, dass mer an engem Joer zu New York op der UNO ee palästinensesche Stat wëllkomm heesche kënnen an dann a béide Länner, Palästina an Israel, gläichzäiteg een Ambassadeur akkreditéiere kënnen.

A Brasilien, wat a villen Hisiichten eng wichteg Roll fir Lëtzebuerg spillt, akkreditéiere mer en Ambassadeur vu Lëtzebuerg aus a mir envisagéieren ee Generalkonsulat zu São Paulo.

Ech wollt awer och hei ënnersträichen, dass d'Käschte fir dës Moossname strikt iwwerwaacht ginn an esou niddreg wéi méiglech gehale ginn. An deem Zesummenhang gëtt zu Wien eis Vertriedung bei der OSZE erëm an d'Ambassade integréiert. Dat erlaabt eng substanziell Ekonomie. Dës Moossname sinn Deel vun engem Effort, eise Réseau diplomatique nach méi performant ze maachen, an dat mat de Mëttelen, déi mir zur Verfügung hunn, a mat Synergien, déi wierklech sënnvoll sinn.

Ier ech méi detailléiert op eis aktiv Roll an den internationalen Organisatiounen ze schwätze kommen, géif ech gär kuerz op eis direkt Noperschaft agoen. D'Benelux, déi, wéi mer alleguerte wëssen, jo an däischteren Zäiten entstanen ass, ënnerläit och engem Aktualiséierungsprozess, dee jo an engem neien Traité realiséiert gëtt, dee geschwënn, esou hoffe mer et, a Kraaft ass. D'Benelux ass allerdéngs vill méi wéi en Traité. Déi europäesch Integratioun weiderzebréngen, ass jo am Fong d'politesch Essenz nieft der konkreter Zesummenaarbecht am Interesse vun de Bierger an den dräi Grënnungsstaten.

Eis belsch Noperen, Här President, sinn an enger zimlech spezifescher Situatioun zënter de leschte Wahlen. Eis hollännesch Frënn hu viru kuerzem eng nei Form vu Koalitioun agesat. Perséinlech hoffen ech an hëllefen och mat aller Kraaft, fir dass och an Zukunft Holland, d'Belsch a Lëtzebuerg eng Bastioun vu politescher Stabilitéit bleiwen, wou déi europäesch Wäerter vun der Multikulturalitéit, vun der Toleranz an der Netdiskriminéierung héichgehale ginn.

D'Benelux wäert och an Zukunft mat de baltesche Länner wéi och mat de Visegrád-Länner ganz enke Kontakt fleegen. Estland, Lettland, Litauen, Polen, d'Slowakei, Ungarn, d'Tschechesch Republik weise groussen Interessi fir dës Zesummen-

aarbecht, déi um Niveau vun den Ausseministeren och gutt funktionéiert.

An der Groussregioun ginn eng Abberzuel un Initiativen a Kooperatiounen ëmgesat, déi den Alldag vun all deenen a groussem Mooss beaflosst, déi - Lëtzebuerger oder Netlëtzebuerger - zum wirtschaftlechen, sozialen a kulturelle Liewe vun eisem Land bäidroen. Dowéinst ass d'Politik vun der Groussregioun ee wichtegt Element vun eiser Politik vis-à-vis vun eisen Nopeschlänner - och, wa si net virgëtt, eis ganz Politik an deem Zesummenhang ze sinn. Selbstverständlech geet d'Partnerschaft mat dësen dräi State wäit iwwert d'regional Froen eraus.

Et ass kengem entgaangen, dass an der Lescht d'Relatioune mat eise groussen Noperen am Weste wéi am Osten heiansdo duerch méi schroff Téin gekennzeechent waren. Interessant ass, dass dës Diskussiounen net op eis bilateral Bezéiungen zréckzeféiere waren, mä op eng bestëmmten Usiicht vun eiser Partnerschaft am Kader vun der Europäescher Unioun. Op alle Fäll läit et mir um Häerz, ze ënnersträichen, dass eis exzellent Relatioune mat deenen zwee Noperen, Partner a Frënn net un de Fundamenter duerch déi eng oder aner onglécklech Ausso gelidden hunn.

D'Europäesch Unioun erlaabt net nëmmen Differenzen ënner hire Memberen, si brauch heiansdo konstruktive Sträit, fir dee richtege Wee à la fin du compte ze fannen. Am Fong si Meenungsverschiddenheeten an der Europäescher Unioun keng klassesch diplomatesch Reiwereien tëschent zwee oder méi souveräne Staten. Et sinn argumentéiert Meenungswiesselen, déi am Kader vun der Unioun ëmmer mat dem Gläichgewiicht tëschent den nationalen Interessen an den europäeschen Interessen ze dinn hunn.

Lëtzebuerg erfëllt seng Roll, Här President, wann et sech fir EU-Positioune staarkmécht, wann et sech alt och emol wiert, fir d'europäesch Regelen an de Geescht vun der Unioun ze verdeedegen. Mir hu selbstverständlech och national Interessen. Déi kënnen a wëlle mer nëmmen ëmbauen, wann dëst der ganzer Europäescher Unioun och dénglech ass - net, wann et ëm stur Prinzipië geet, déi eis zum Beispill a Saache Bankeplaz an eng ontragbar Konkurrenzverzerrung par rapport zu europäeschen Net-EU-Länner brëngt, wou mir un éischter Plaz, an d'EU gradesou, Verléierer sinn.

Duerfir kann net ëmmer alles geschléckt ginn, wat zum Beispill vu Paräis, vu Berlin oder vu London eriwwerkënnt. Sech wieren heescht, Argumenter opgräifen, déi um Geescht vun den Traitéë berouen, net méi, awer och net manner. Speziell an dëser onroueger Post-Lissabon-Phas ass dës Astellung onbedéngt ubruecht.

Ouni Zweifel, Här President, ass d'Europäesch Unioun dee weltwäit gréisste Friddens- a Prosperitéitsprojet, un deem eist Land deelhëlt. Dës Europäesch Unioun leit zurzäit un enger Solidaritéits- an och Vertrauenskris. Et ass un all Europäer, ze hëllefen, dëse Moment ze meeschteren. Also sollt een dat Essenziellt virun allem héichhalen.

En éischt wichtegt Element ass sécherlech den Euro, dee gemeinsame Projet par excellence, deen en direkten Afloss op de Wuelstand vun honnerte Milliounen Europäer huet. D'Wirtschafts- a Finanzkris huet net nëmme Millioune Leit a Misär an Nout gestierzt, mä si huet och d'öffentlech Finanze vun enger ganzer Rei Länner, och an der Eurozon, ganz, ganz staark belaascht. Dës Memberstate si mat grousse budgetären Defiziter an enger ëmmer méi grousser Verschëldung konfrontéiert.

Den extreemste Fall, mir wëssen et, ass Griichenland, dat säin Defizit a seng Statsschold net méi konnt iwwert de Wee vun de Kapitalmäert finanzéieren a keen aneren Auswee gesinn huet, wéi sech u seng Partner ze riichten.

Duerch d'griichesch Kris hätten aner Länner aus der Eurozon kënne matgerappt ginn, an eng nei Bankekris hätt kënnen ausbriechen, well d'europäesch Banken der öffentlecher Schold vu Griichenland ausgesat waren. D'Kris vun den iwwerschëllte Länner huet gewisen, dass den Euro am Fong interpretéiert gouf als Garantie fir eng onbegrenzten national Verschëldung. Si huet och gewisen, dass de Stabilitéits- a Wuesstumspakt, deen eigentlech eng iwwerméisseg Verschëldung hätt misse verhënneren, net gegraff huet an dass wichteg Variabele wéi Kompetitivitéit an d'Zahlungsbilanzen an der Koordinatioun vun de Budgets- a Wirtschaftspolitike gefeelt hunn.

Haut weess keen, wat mat Irland muer ka geschéien. Mir wëssen awer, dass - éischtens - et dramatesch ass, dass innerhalb vun der Eurozon déi sougenannten „spreads", dat heescht d'Zënsënnerscheeder op Statsobligatiounen, du simple au triple sinn, jee no Land, an - zweetens - dass et wesentlech méi wichteg ass, sech op e permanente Krisemechanismus ze konzentréieren, wéi drop ze pochen, dass d'Defizitlänner hiert Stëmmrecht ewechgeholl sollte kréien.

D'Propos vum Lëtzebuerger Premier, fir sougenannten „Euro-Bonds" anzeféieren, wou d'Eurolänner zum Deel hir Statsschold géifen zesummeleeën a gemeinsam verwalten, ass eng gutt Iddi. Dëst Instrument géif hëllefen, esou Krise virzebeugen, well esou „Euro-Bonds" manner Risiko beinhalte wéi national „Bonds". Duerch d'Opdeele vun der nationaler Schold an ee gemeinsam an een national verwaltenen Deel brénge si och eng Incitatioun mat sech, fir dass d'Länner hir Scholde reduzéieren.

„Euro-Bonds" kéinten direkt hëllefen an agéieren och preventiv. Ob den ongebuerene permanente Krisemechanismus dat fäerdeg bréngt, weess haut keen.

Här President, d'Koordinéierung vu Wirtschafts- a Budgetspolitik huet e wichtegen Adaptatiounsprozess fir d'Europäesch Unioun an d'Eurozon ausgeléist a souguer hir Fundamenter a Fro gestallt. Fir dësen Défi unzegoen, sinn an der Eurozon eng Rei Mesurë geholl ginn, fir op dréngend Krisesituatiounen ze äntwerten a Précautioune fir d'Zukunft ze huelen. Bal all Memberstat huet sech solidaresch gewisen.

Esou koum et, dass fir d'éischte Kéier an der Geschicht vum Euro d'Regierungen, d'Kommissioun, d'Europäesch Zentralbank, de President vum Conseil, d'Commentateuren an d'Investisseuren zur selwechter Analys komm sinn: Et ass héich Zäit, d'Gouvernance vun der Eurozon ze reforméieren.

Et kann een déi adoptéiert Modifikatiounen eigentlech nëmme begréissen, well si e qualitative Sprong am Beräich vun der wirtschaftlecher Integratioun vun der Europäescher Wirtschafts- a Währungsunioun erlaben. Changementer, déi, wéi mer wëssen, virun engem Joer nach ondenkbar waren.

Eng Reflexioun iwwert d'Schwächte vum wirtschaftleche Volet vun der Wirtschafts- a Währungsunioun gouf endlech ageleet. Si huet zur Schafung vun enger Task force iwwert d'wirtschaftlech Steierung vun der Europäescher Unioun gefouert, un där déi 27 Memberstaten deelgeholl hunn. Hiert Mandat war et, Empfehlungen ze veröffentlechen, fir d'budgetär Disziplin ze verbesseren, andeems d'preventiv a korrektiv Volete vum Stabilitéits- a Wuesstemspakt verstäerkt ginn. D'EU-Kommissioun huet am September e ganze Pak legislativ Virschléi abruecht, deen déi wichtegst Stäerkung vun der wirtschaftlecher Steierung vun der EU an der Eurozon säit dem Lancement vun der Europäescher Wirtschaftsunioun virgesäit.

Bis elo war d'Aféierung vum „europäesche Semester" ee vun de visibelsten Elementer vun der Verdéiwung vum wirtschaftlechen Deel vun der Europäescher Währungsunioun. Dëst „europäescht Semester" gesäit jo vir, dass vun 2011 un all d'Memberstaten am Fréijoer, am Kader vun hire Stabilitéits- a Konvergenzprogrammer, d'Haaptorientatioune vun hire Budgete fir dat Joer duerno virstellen, an dat, ouni d'Virrecht vun hire nationale Parlamenter selbstverständlech unzetaaschten. Eng Neierung, déi, wéi mer wëssen, op Initiativ vu Lëtzebuerg ugeholl gouf.

Dës nei Steierung vun de Budgetspolitiken, grad wéi eng méi grouss Berücksichtegung vum Kritär vun der Verschëldung a makroekonomeschen Ongläichgewiichter sollen dozou bäidroen, dass sech eng Situatioun wéi déi vu Griichenland an Zukunft net méi widderhëlt.

Anert wichtegt Element, fir mat den Turbulenzen an der Eurozon fäerdeg ze ginn, war d'Ariichte vun engem Hëllefsplang fir Griichenland duerch d'Eurozon-Länner an den Internationale Währungsfong. D'Kreatioun vum Europäesche Finanzstabiliséierungsfonds mat Sëtz zu Lëtzebuerg war jo eigentlech déi konkret Äntwert dorobber. Dëst sinn zwëschestaatlech Instrumenter ausserhalb vum bestoenden institutionelle Kader. Den aktuelle Stabiliséierungsfonds soll dräi Joer bestoe bleiwen, fir dann duerch ee permanente Mechanismus ersat ze ginn an domat eventuelle Finanzkrisen a Länner vun der Eurozon Paroli ze bidden. De Conseil européen soll - a mir hoffen et - am Dezember iwwert d'Virschléi vum Herman Van Rompuy an deem Kontext Positioun bezéien.

Eist Land verdeedegt mat Nodrock eng verstäerkt Iwwerwaachung vun de Memberstaten, déi datselwecht Schicksal duerch d'gemeinsam Währung deelen. De Succès vun der Eurozon hänkt onëmgänglech vun enger méi grousser wirtschaftlecher Integratioun of.

D'Staten aus der Eurozon hunn eng formidabel Solidaritéit bewisen - ausser der Slowakei, déi décidéiert huet, net beim Hëllefsplang fir Griichenland matzemaachen - an hunn esou de Mäert gewisen, dass d'politescht Festhalen um Euro kee Millimeter a Fro gestallt ass. Et kann ee sech net virstellen, d'massiv Käschte rechnen ze mussen, déi op e Land duerkéimen am Fall vun engem Austrëtt aus dem Euro. D'Auswierkungen op seng Statsverschëldung an op d'Struktur vun dëser Verschëldung wiere jo katastrophal, vum Ustiechrisiko net ze schwätzen.

Ech erënneren drun, dass virun allem déi sozial méi schwaach Schichte vum Euro profitéiert hunn, dat duerch eng niddreg Inflatioun an och niddreg Zënssätz. D'Wichtegkeet vum Euro als europäeschen Integratiounsfacteur däerf net ënnerschat ginn, grad wéi de Fait, dass hien dozou bäidréit, géint eng gewëssen Integratiounsmiddegkeet unzekämpfen. De Bäitrëtt vun Estland zu der Eurozon den 1. Januar 2011 an de konstante Wëlle vun anere Staten, dem Euro bäizetrieden, si jo de beschte Bewäis dofir.

Länner, déi virun zéng Joer zu den äermste vun der Europäescher Unioun gehéiert hunn, konnten hire wirtschaftleche Réckstand dank dem Kohäsiounsfonds ophuelen, mä och dank der monetärer Stabilitéit, déi hinnen hir Affiliatioun zu der Eurozon ginn huet. Leider hunn ze vill Länner d'Virdeeler vun der Eenheetswährung net genuch genotzt, fir hir Budgeten ze festegen an hir Wirtschaft ze reforméieren. Si hunn oft d'Virdeeler genotzt an d'Responsabilitéite vun hirer Affiliatioun zu der Eurozon vernoléissegt. Hei muss wierklech fundamental ëmgeduecht ginn.

Mir si ganz sécher nach net um Enn vun eisen Efforten ukomm.

Allerdéngs däerf Pessimismus doudsécher net dominéieren. Et gëtt och Positives am Euroraum ze verzeechnen. Zum Beispill an Däitschland, wou de Wuesstem ëm 3,5% am Joer 2010 leie wäert, wou och d'Gehaltspolitik Signaler no uewe weist. A ville Länner mat schwaachem Wuesstem an héije Chômagetauxen, grousser Verschëldung a Budgetsdefiziter sinn dramatesch Aschneidungen um Niveau vun de Sozialbudgeten a Steiererhéijunge Moossnamen, déi politesch a sozial Tensiounen ausléisen.

An dëser Chamber, wéi mer wëssen, steet an engem Mount mam Budget 2011 a mam Moossnamepak d'Äntwert vun eiser Regierung zur Debatt a Saache Krisebewältegung. D'Zil ass et, ze verhënneren, dass muer oder iwwermuer dramatesch Aschnëtter och bei eis musse gemaach ginn.

Et ass néideg, dass e gutt Gläichgewiicht tëschent budgetärer Konsolidéierung a wirtschaftlechem Opschwong fonnt gëtt, fir sozialpolitesch keng Abréch ze provozéieren. Dat ass awer just nëmme méiglech, wa jiddwereen de Stabilitéits- a Wuesstemspakt anhält. Just wann an der Eurozon zesumme gehandelt gëtt, kënnen d'Défien ugaange ginn, déi sech den eenzelne State stellen an en Afloss op d'Stabilitéit vun der Eurozon als Ganzes hunn. Déi verstäerkte Gouvernance vun der Eurozon, déi ech grad beschriwwen hunn, wäert dobäi hëllefen.

Dëst gemeinsamt Handele brauche mer net nëmmen an der Eurozon, mä och an der ganzer Europäescher Unioun. E gutt Beispill heivunner ass den Échec vun der leschter Nuecht iwwert der Europäescher Unioun hire Budget fir 2011. Well besonnesch e puer Memberstaten net d'accord waren, fir mat dem Europäesche Parlament eng gemeinsam Method - ech schwätzen net vun Zuelen - ze definéieren iwwert d'gemeinsam Diskussioun fir déi nächst Finanzperspektiven, muss d'Unioun elo héchstwahrscheinlech mat 12e provisoires d'Joer 2011 ufänken.

Dass et esou wäit huet misse kommen, ass engersäits zréckzeféieren dorobber, dass verschidde Memberstaten net wëllen, dass d'Parlament op déi eng oder aner Manéier an déi zukünfteg Diskussioune mat agebonne gëtt, an op där anerer Säit dës Memberstaten - déi eigentlech déi gréisste Ristournen hunn - sech schéngen enger seriöer Diskussioun iwwert d'Adaptatioun vun der Struktur vun den Eegemëttele bei deenen nächste Finanzperspektive carrément wëlle widdersetzen. Et ass eng Défaite fir d'Unioun als Ganzt, mä och fir de Vertrag vu Lissabon, dee bei dem alljährleche Budget dem Parlament ee vollt Matsproocherecht gëtt an elo op dësem Punkt fir eng éischte Kéier jo applizéiert gouf.

Wéi mer gesinn - an et wier naiv dat unzehuelen -, limitéiert sech d'europäesch Kris net eleng op d'Auswierkunge vun der weltwäiter Finanzkris op den Euro an d'national öffentlech Finanzen. Loosse mer eis näischt virmaachen: Et gëtt Unzeechen, dass d'Vertrauen an den Integratiounsprozess net méi 100%teg ass, fir mech emol fein auszedrécken. Europa, laang Synonym fir eng besser Zukunft, Wuelstand, gëtt elo fir vill Leit e Symbol fir all Ängscht virun der Zukunft vun der Gesellschaft, déi fir vill Leit ze séier changéiert.

Um Ordre du jour steet leider net méi ëmmer esou kloer d'Ouverture, de gemeinsame Projet, eng gemeinsam Zukunft. Et ass dacks e Réckzuch, en identitairë Repli, Intoleranz an ëmmer méi groussen Egoismus an de Memberstaten an och tëschent de Memberstaten, esou wéi mir et bei der griichescher Kris jo och kloer konnte gesinn. Dëse Phenomeen ass elo schonns däitlech an de Wahlresultater och vun eenzelne Memberlänner ze gesinn, wou d'Diskriminéierung vu Minoritéiten, vu Kulturen oder Reliounen Tromp ass.

Ech muss net ënnersträichen, wéi wäit dës Entwécklunge beonrouegend si fir e Land, dat esou vum Integratiounsprozess ofhänkt wéi eist Land. Fir dergéint unzekommen, geet et net duer, nostalgesch un d'visionär Begeeschterung vun de Fondateuren an d'aussergewéinlech Verwandelung vum Kontinent säit de physeschen a psychologesche Ruine vun der Nokrichszäit ze erënneren. Och wann dës Realiséierung weider, a mat Recht, an Europa an an der Welt selbstverständlech bewonnert gëtt. Et muss een den Europäer virun Ae féieren, dass d'Europäesch Unioun dat eenzegt Ëmfeld ass, an deem d'europäesch Bierger sech wirtschaftlech kënnen entwéckelen a wou se hir sozial Rechter an d'kollektiv a perséinlech Sécherheet, wou déi respektéiert ginn.

Dat ass d'Haaptzil vum Veränneerungs- an Adaptatiounsprozess an der Europäescher Unioun. Et ass net limitéiert op d'Steigerung, op d'Steierung, pardon, vun der Eurozon. D'Europäesch Unioun ass en Haus, wou Wäerter, also Mënscherechter als ondeelbar an absolut mussen ugesi ginn. Alles anescht huet an deem Haus näischt verluer.

D'Europäesch Unioun huet sech mat Lissabon méi effikass Strukture ginn, fir op der internationaler Bühn notamment dës Wäerter besser verteidegen ze kënnen.

Den Enjeu ass e ganz konkreten: D'Mondialisatioun, déi an Europa esou vill Suergen ervirrifft, wäert, op laang Weil, an

Europa eréischt akzeptéiert ginn, wann d'Bierger d'Gefill hunn, dass d'fundamental Wäerter vum europäesche Modell, an ech denke virun allem do un d'sozial Kohäsioun, effikass verdeedegt ginn, do wou d'weltwäit Gouvernance definéiert gëtt.

Ee Beispill an deem Zesummenhang ass d'Welthandelspolitik. Wéi e Beräich kristalliséiert besser d'Hoffnungen an d'Ängscht am Zesummenhang mat der Weltwirtschaft an der Entwécklung vum internationalen Handel eraus wéi d'OMC? D'Hoffnung, ze gesinn, dass sech nei Mäert opmaachen, géint d'Angscht, dass eis gesellschaftlech Systemer vun der staarker Konkurrenz vun neien Acteuren erdréckt ginn.

De Bilan vun der Europäescher Unioun ass nuancéiert. Mir hunn erreecht, dank konstanten Efforten a konstantem Drock, dass évitéiert konnt ginn, dass d'Wirtschafts- a Finanzkris, wéi an den 30er Joren, zu engem batteren Handelskrich gëtt, an deem mir all Verléierer gewiescht wieren, virun allem oppe Wirtschafte wéi déi vun der Europäescher Unioun, selbstverständlech och déi vu Lëtzebuerg. Hei huet d'Europäesch Unioun offensichtlech ee positive Punkt ze verzeechnen.

Op där anerer Säit schéngt den Afloss *(lire: Ofschloss)* vun der Doha-Ronn nach ëmmer wäit ewech. Ech bedaueren dat ëmsou méi, well dës Ronn och am Interessi vun deenen Äermste lancéiert ginn ass. Multilateral Bezéiunge sinn déi eenzeg Organisatiounsform vum weltwäiten Handel, déi d'Potenzial hunn, fir fir all d'Leit gerecht a vu Virdeel ze sinn. Duerfir muss d'Doha-Ronn endlech ofgeschloss ginn, esou wéi de G20 dat d'lescht Woch zu Seoul ugereegt hat.

Trotz engem mangelnde Fortschrëtt bei de multilaterale Verhandlungen huet d'Europäesch Unioun zum Beispill en extrem ambitiéist Fräihandelsofkommes, wéi mer wëssen, mat Südkorea ënnerschriwwen. Mir hoffen, dass d'Europäescht Parlament, dat jo zënter dem Akraafttriede vum Traité vu Lissabon an Zukunft e Wiertche bei der gemeinsamer Handelspolitik matzeschwätzen huet, dësen Accord d'nächst Joer kann ofseenen. D'Europäesch Unioun huet och d'Verhandlungen iwwer e Fräihandelsofkommes mat villen anere Partner lancéiert, ënner anerem mat Indien, Brasilien; Länner, wou d'Zuele vum Statec weisen, dass si och ëmmer fir eis Wirtschaft méi wichteg ginn.

D'Europäesch Unioun huet sech domat beschäftegt, hir Handelsbezéiunge mat hiren traditionelle Partner, den AKP-Staten, unzepassen. Dowéinst huet si d'Verhandlunge fir e Wirtschaftspartnerschaftsofkommes ageleet, dat e wichtegen Unhaltspunkt an der Entwécklung fir méi ausgeglache Bezéiunge mat dëse Partner bedeit. Wuel verstan wäert d'Europäesch Unioun och weider hir speziell Situatioun berücksichtegen an hire Besoin, gehollef ze kréien, fir sech un dës nei Lag unzepassen.

Och wann eis also d'Beispill vun der Handelspolitik weist, dass d'Europäesch Unioun wierklech capabel ass, am Sënn vun hire Wäerter an Interessen ze handelen, esou kann dat leider net ëmmer am Fall vun all den internen an externen Aktioune vun der Unioun behaapt ginn.

Et muss ee feststellen, dass d'Europäesch Unioun, Här President, bal ee Joer nom Akraafttriede vum neien Traité Méi huet, hiert neit institutionellt Gläichgewiicht ze fannen. Nei Acteuren, wéi d'Héich Vertriederin fir Aussen- a Sécherheetspolitik oder de President vum Europäesche Rot, oder awer d'Roll vum Europäesche Rot als nei Institutioun konnten Tensiounen tëschent de verschiddenen Institutiounen net verhënneren. D'Kohäsioun an d'Effizienz vun der Europäescher Unioun leiden ënnert der lueser Ëmsetzung vun hirem neie modus operandi. Am Fong war dat awer alles virauszegesinn.

Dëst dréit onweigerlech zum rezenten Opdauche vun neien zwëschestaatleche Reflexer bäi, déi riskéieren dem Geescht vun der gemeinschaftlecher Solidaritéit ze schueden. D'Europäesch Unioun mécht eng net ganz einfach Zäit duerch: eng Zäit mat budgetäre Restriktiounen, eng Zäit mam Risiko vun nationalen Tendenzen, an engem allgemenge Kontext vun Integratiouns- an och Erweiderungsmiddegkeet.

Mä dat Europa, an deem mir liewen, wat jo entstanen ass aus den Äsche vun de Kricher am 20. Jorhonnert, ass ëmmer mat de politeschen oder wirtschaftleche Krise geräift. Erlaabt mer hei de Jean Monnet ze zitéieren, e Visionär, deem seng Iwwerzeegungen nach ëmmer zäitgeméiss sinn. Hie sot: «L'Europe se forgera à travers des crises, et l'Europe sera la somme des solutions adoptées pendant ces crises.» Et ka kee perfekt Europa entstoen aus der Ënnerschréft ënner en oppen ofgestëmmt politescht Konzept, mä eng komplex politesch Konstruktioun, déi sech den internen an externen Entwécklungen entspriechend verännert.

No engem Jorzéngt Debatten iwwer een neien Traité ass et Zäit ginn, sech op de Fong ze konzentréieren, d'zukünfteg geopolitesch a geowirtschaftlech Entwécklungen ze kucken an ze handelen. Europa muss als politesch Entitéit funktionéieren, wann et wëllt mathale mat internationalen Entwécklungen an enger Welt, déi sech permanent ännert.

Aus Lëtzebuerger Siicht bleift de Respekt vun der gemeinschaftlecher Method, der méthode communautaire, d'Instrument vun der Integratiounsdynamik, dee beschte Garant fir d'Verdeedegung och vun eise Lëtzebuerger Interessen. Dobäi däerf déi fundamental Roll vun der Kommissioun ni verwässert ginn. Si ass ganz kloer de Garant, fir déi horizontal Interesse vun der Europäescher Unioun ze verdeedegen an och ze entwéckelen.

Während dem leschte Joer huet Lëtzebuerg méi wéi eng Kéier d'Roll vum Verfechter vun der gemeinschaftlecher Method iwwerholl. Zum Beispill während dem Festleeë vun den zukünftegen Aufgabe vum President vum Europäesche Rot, am Hierscht 2009, wou Lëtzebuerg mat senge belschen an hollännesche Partner e Benelux-Pabeier veröffentlecht huet iwwert d'Ëmsetze vum Traité vu Lissabon.

Tatsächlech gesi vill Staten den Europäesche Rot elo op eemol als déi eenzeg Institutioun, déi d'europäesch Konstruktioun ka weiderféieren. Dës Visioun brëngt awer Spannunge mat sech, déi d'institutionellt Gläichgewiicht duerjerneebréngen. Dës Visioun riskéiert de Keim vun engem Directoire vun de Groussen a sech ze droen, well dann dat Intergouvernementalt forcément iwwerweit. Engersäits ginn am Conseil européen, wou jo d'Eestëmmegkeet de facto d'Regel ass, d'Ouverturen, fir mat qualifizéierter Majoritéit am Conseil operéieren ze kënnen, eigentlech ausgehiewelt. Anerersäits däerf de Conseil européen net zu enger Maschinn ginn, wou déi national Interesse vu verschiddene Groussen - Beispill: Deauville - coûte que coûte zu europäeschen Interessen déclaréiert ginn.

Lëtzebuerg wäert sech och weider engagéiere fir eng Bedeelegung vun all den Institutiounen an all de Staten um Entscheedungsprozess, am Respekt vum Traité an der gemeinschaftlecher Method. Lëtzebuerg wëllt op kee Fall, dass d'Haaptroll vum Conseil européen doranner besteet, der Kommissioun hir Kompetenzen anzëengen.

Mam Traité vu Lissabon ze schaffen heescht awer och, déi nei Roll vum Europäesche Parlament ze akzeptéieren an ze respektéieren. Duerch säi Statut als Co-Législateur, am Kader vum Matentscheedungsprozess oder bei der Erweiderung vu senge Kompetenze beim Budget, ass d'Parlament en onëmgänglechen Acteur am europäeschen Entscheedungsprozess. D'Parlament ass sech senger ëmmer méi grousser politescher Roll bewosst a benotzt se och, wéi am SWIFT-Dossier zum Beispill. Andeems et sech politesch positionéiert an d'öffentlech, innereuropäesch Debatt undreift, wäert d'Parlament eng europäesch politesch Meenung konsolidéieren. Ech denken, dass eng verstäerkten europäesch Sensibilitéit am Zesummenhang mat Sujeten, déi d'Bierger interesséieren, der europäescher Integratioun och neien Elan ka ginn.

D'Biergerinitiativ, Här President, eng weider Neiheet, déi vum Traité vu Lissabon agefouert ginn ass, geet an déiselwecht Richtung vun engem verstäerkten Abanne vun de Bierger an d'politesch Debatt. Et handelt sech ëm eng nei Form vu politescher Bedeelegung, déi et den europäesche Bierger erlaabt, wa si op d'mannst eng Millioun sinn, aus enger bedeitender Unzuel vu Memberstate kommen, d'Kommissioun opzefuerderen, e Virschlag iwwer prezis Froen ze maachen, déi fir d'Kompetenzberäicher vun der Europäescher Unioun relevant sinn.

Ech soen duerfir der Chamber Merci fir hire wäertvollen Input zu dësem Sujet während der öffentlecher Konsultatioun, déi d'Kommissioun jo gefouert huet, fir d'Initiativ dann ze konkretiséieren. D'Europäescht Parlament äussert sech am Dezember iwwert de Virschlag fir eng Veruerdnung vun der Kommissioun.

Ech soen Iech elo och Merci, Här President, dass Dir Iech organiséiert hutt, fir där wichteger Roll, déi den Traité vu Lissabon den nationale Parlamenter zougesprach huet, esou gutt wéi méiglech nozekommen. Dir wäert ëmmer méi gefrot sinn am Kader vum europäeschen Entscheedungsprozess, an notamment wat d'Kontroll vum Subsidiaritéitsprinzip ugeet.

Ënnert der Responsabilitéit vun der Héijer Vertriederin ass den neien europäeschen auswäertegen Déngscht natierlech dat neit Aarbechtsinstrument par excellence, fir d'Stëmm vun Europa an der Welt ze stäerken.

Och wann d'Ariichte vum Déngscht nach ëmmer Géigestand fir Tensiounen tëschent den Acteuren, der Kommissioun, dem Rot, de Memberstaten an dem Europäesche Parlament ass, wier et awer falsch, d'Wéie vu senger Gebuert als Indice vun engem Échec ze gesinn. Den neien Déngscht ass en diplomatesche Corps en devenir, mä e wäert wuessen. Dëst brauch Zäit. E wäert nei Dynamike kreéieren, déi deenen entwëschen, déi probéiere se ze bremsen; Dynamiken, déi op europäesche Reflexer baséieren, déi d'Diplomatie kréie wäert, dorënner och Lëtzebuerger, op déi mer ganz houfreg sinn, déi an dësem Déngscht wäerte schaffen. Seng Ariichtung verankert eng Iddi an enger juristescher Realitéit; ass se emol asazfäeg, wäert si d'Entfale vum Geescht erlaben, deen d'Grondlag war fir hir Kreatioun, e Geescht vu Solidaritéit, dee sech méi ausserhalb vun de Grenze vun der Europäescher Unioun nach muss manifestéieren.

Dës Grenze wäerten och an den nächste Jore changéieren, well den Erweiderungsprozess vun der Europäescher Unioun ass zesumme mat der Verdéiwung och weiderhin ee vun de wichtege politesche Piliere vun dëser Unioun, eng Politik, déi eist Land nach ëmmer ënnerstëtzt huet an och weider ënnerstëtzt.

Tatsächlech ass den Erweiderungsprozess e leeschtungsfäege Motor, dee Veränneren an de Bäitrëttslänner bewierke kann. E Motor, deen et hinnen erlaabt, e Rechtsstat ze ginn, d'Anhale vun de Mënscherechter ze festegen an d'Ëmsetze vu wirtschaftleche Reformen ze förderen, an esou hire Bierger eng méi héich gestallte sozialpolitesch Dimensioun ze garantéieren.

D'Europäesch Unioun hirersäits muss sech awer och änneren an aus der aktueller Atmosphär vun Erweiderungsmiddegkeet erauskommen an dëse Länner weider eng europäesch Perspektiv ubidden, souwäit dës Länner natierlech d'Bedéngungen erfëllen.

Ech weess, dass dës Politik vill Skepsis a villen EU-Länner an och an eisem Land ausléist. Mä et ass och an eisem Interessi, dass dës Länner eng Dynamik vu Wuelstand a vu Sécherheet kréien, eng Dynamik, déi den Integratiounsprozess iwwerall bewierkt, do, wou e Wuerzele schléit. Eis Interessen an eis Wäerter schreiwen eis vir, dës Erweiderung an dës Festegung vum Rechtsstat an der Demokratie ze ënnerstëtzen.

Am Moment hu véier Länner, wéi mer wëssen, de Status vun engem Bäitrëttsland, nämlech déi Fréier Jugoslawesch Republik Mazedonien, Kroatien, Island an d'Türkei. Dräi aner Länner vum westleche Balkan hunn hir Demande, fir der Europäescher Unioun bäizetrieden, gestallt: Montenegro am Dezember 2008, Albanien am Abrëll 2009, Serbien am Dezember 2009. Den Erweiderungsdossier ass allerdéngs zimlech komplex, vu dass all Land an engem schwierege Stadium vum Prozess ass an e Kader „op Mooss" brauch, fir am Bäitrëttsprozess virunzekommen, dee jo nom Prinzip vun de Méritë vun all Bäitrëttsland oder méiglechem Bäitrëttsland weidergeet.

D'Land, wat am Moment am wäitesten ass, ass Kroatien. D'Kroaten hu beträchtlech Fortschrëtter an de leschten zwielef Méint gemaach, fir hir Législatioun un den Acquis communautaire unzepassen. Effortë sinn nach onbedéngt noutwendeg a Saache Justizreform, Schutz vun de Minoritéiten, Kampf géint d'Kriminalitéit an och géint d'Korruptioun. Um Gebitt vun der Zesummenaarbecht mam TPI zu La Haye ass nach net alles honnertprozenteg.

D'Türkei huet och beträchtlech Reformefforten ënnerholl. Eist Land wäert duerfir och weider fir eng Fortsetzung vun dëse Verhandlunge plädéieren, ënnert dem strikten Anhale vun de festgeluechte Kritären, och wann et heiansdo Stëmme gëtt, déi fir en Ofbroch vun de Verhandlunge sinn. Mä d'Kredibilitéit an d'Interesse vun der Europäescher Unioun stinn um Spill. Eng Türkei, déi europäesch Standarden an den Acquis communautaire unhëlt, ass e Gewënn fir d'Europäesch Unioun. Eng europäesch Türkei wäert e groussen Atout si fir d'Europäesch Unioun.

Och wann de Wee vun der Türkei nach laang ass, d'Europäesch Unioun muss weider d'Reformefforten ënnerstëtzen a gläichzäiteg d'Türkei drun erënneren, zum Beispill seng Flichten ze erfëlle beim Ëmsetze vum Zousazprotokoll vum Associatiounsaccord, dem sougenannten Ankara-Ofkommes. Mam politeschen a wirtschaftleche Potenzial vun der Türkei kéint d'Europäesch Unioun eng strategesch Roll op der Welt anhuelen, déi aussepolitesch gesinn eenzegaarteg wier.

De 27. Juli hunn d'Bäitrëttsverhandlunge mat Island ugefaang, a Lëtzebuerg ënnerstëtzt d'europäesch Perspektiv vun Island. Et muss ee wëssen, dass Island e spezielle Fall duerstellt. Dëst duerch de Fait, well et schonns säit méi wéi 15 Joer duerch seng Participatioun um Europäesche Wirtschaftsraum enk Relatioune mat der Europäescher Unioun huet an duerch d'Beräicher, déi duerch dësen Traité ofgedeckt sinn. Elo schonns respektéiere méi wéi 98% vun den islännesche Gesetzer d'europäesch Législatioun. Et ass deemno méiglech, sech virun allem op déi méi schwiereg Sujeten ze konzentréieren, déi et hei gëtt: d'Fëscherei an och d'Finanzservicer.

Vun de véier Länner vum westleche Balkan, déi hire Wëllen, der Europäescher Unioun bäizetrieden, manifestéiert hunn, kann d'Fréier Jugoslawesch Republik Mazedonien, déi scho säit 2005 de Statut vun engem Bäitrëttsland huet, hoffen, dass d'Bäitrëttsverhandlungen deemnächst kéinten ufänken. Leider, wéi mer wëssen, bleift nach ëmmer den delikaten Dossier vum Numm vun dësem Land. Dës Meenungsverschiddenheet tëschent Griichenland an der Fréierer Jugoslawescher Republik Mazedonien ass dat eenzegt Hindernis fir d'Lancement vun de Verhandlungen. Lëtzebuerg ënnerstëtzt d'Effortë vun den zwee Länner, fir séier eng Léisung ze fannen, mat där se allen zwee liewe kënnen.

D'Effortë vu Montenegro, Albanien a Serbien, fir der europäescher Famill bäizetrieden, kënnen a solle seriö geholl ginn. Serbien huet déi éischt Etapp de leschten Oktober geholl, wou seng Bäitrëttsdemande vum Rot jo - wéi mer wëssen -ugeholl ginn ass. D'lescht Woch huet d'Kommissioun hire Rapport iwwert d'Erweiderung publizéiert a schléit vir, Montenegro de Statut vum Pays candidat ze ginn. Si konnt déi Recommandatioun net fir Albanien ginn, opgrond vun der nach ëmmer blockéierter politescher Situatioun an deem Land.

Wat Serbien am Speziellen ugeet, wëll ech d'Wichtegkeet vun de rezenten Entwécklungen an der Fro vum Kosovo ervirsträichen. Ech kann hei déi nei a méi praktesch Approche vun de Belgrader Autoritéiten

nëmme voll a ganz ënnerstëtzen, déi de Wee fir eng praktesch direkt Zesummenaarbecht tëschent Serbien an dem Kosovo opmécht. Kee muss drun erënnert ginn, wéi wichteg eist Engagement an där Regioun ass, ob et eis Entwécklungshëllef ass oder och de KFOR-Bäitrag - ob et sech ëm deen handelt.

Mir bleiwen natierlech och am Fall vu Bosnien implizéiert duerch eis Participatioun un der Althea-Missioun vun der Europäescher Unioun. Dëst Land huet am Moment nach Méi, vill Méi, d'intern Kohäsioun ze fannen, déi onbedéngt noutwendeg ass, fir bei senger Integratioun an d'euroatlantesch Strukture weiderzekommen. Et ass méiglech, dass d'rezent Wahlen eng méi konstruktiv Approche vun den eenzelne Parteien erméiglechen, mä de Wee wäert immens laang nach do sinn.

D'Ausdehne vum europäesche Fridden an der europäescher Solidaritéit iwwert d'Grenze vun der Europäescher Unioun eraus betrëfft awer net nëmmen d'Fro vun der Erweiderung. D'europäesch Noperschaftspolitik op där enger Säit, d'östlech Partnerschaft op där anerer mussen och eis ganz Opmierksamkeet kréien.

D'europäesch Noperschaftspolitik ass de Garant fir eng eenheetlech a kohärent Approche vun der Europäescher Unioun vis-à-vis vun hiren östlechen a südlechen Noperen. Et muss évitéiert ginn, dass d'Politik vun der EU vis-à-vis vun deene 16 Länner opgedeelt gëtt jee no de privilegéierte bilaterale Bezéiungen tëschent verschiddenen EU-Memberen a verschiddenen Nopeschlänner. D'Ariichte vu multiple Prozesser an Institutioune produzéiert just Duerjenaner, Verschwendung an och Ineffizienz. Wat hei um Spill steet, ass d'Fäegkeet vun der Europäescher Unioun, hir berühmt „soft power" ze projezéieren an den Atout vun hirem attraktive Modell ze betounen.

D'Ufuerderunge vun Eenheet a Kohäsioun schléissen net d'Ausschaffe vu spezifeschen Initiativen aus, wann d'Ëmstänn et rechtfertegen.

Sou erlaabt d'Östlech Partnerschaft, déi am Mee 2009 gestart ginn ass, déi speziell Situatioun vun de Länner vun der Exsowjetunioun (nämlech Armenien, Aserbaidschan, Wäissrussland, Georgien, Moldawien an d'Ukraine) ze berücksichtegen. Hei brauch dee wirtschaftlechen, sozialen a politeschen Iwwergangsprozess d'fortlafend Hëllef vun der Europäescher Unioun. Dës Ënnerstëtzung besteet net nëmmen aus finanzieller Hëllef, mä och aus verstäerkten Handelsbezéiungen, Kontakter tëschent den Zivilgesellschaften an aus der Zesummenaarbecht tëschent deene sechs Länner.

Ech wëll nach eng Kéier ënnersträichen, dass de Fait, dës Länner an d'Richtung vum europäesche Standard ze féieren, net nëmmen eis moralesch an historesch Verflichtung ass. Et ass och wuelverstanen an eisem politeschen an an eisem wirtschaftlechen Interessi. Weder Lëtzebuerg nach d'Europäesch Unioun kënnen drop hoffen, en Hafe vu Fridden a Wuelstand ze sinn, wann eis direkt Noperschaft an hire wirtschaftlechen a politesche Schwieregkeeten ënnergeet a sech als ohnmächteg erweist, hirer Populatioun a virun allem hirer Jugend positiv Perspektiven ze bidden.

A Saache Mëttelmieruniouun - mir wëssen et: Union pour la Méditerranée - gesäit et de Moment duerch d'Blockaden an den direkte Verhandlungen tëschent den Israelien an de Palästinenser net gutt aus. Sou ass gëschter och de Sommet, deen Enn dëser Woch virgesi war, eigentlech schonn eng zweete Kéier - well deen éischte war virgesinn am Juni - annulléiert ginn. D'arabesch Länner sinn net bereet, sech ëm deen Dësch ze setzen ouni Perspektiven op politesch Ausweeër a Resultater, wat een onbedéngt verstoe muss!

Den Impakt, Här President, vun der vum Traité gewollter institutioneller Stäerkung däerf sech awer net nëmmen op d'direkt Noperschaft vun der Europäescher Unioun limitéieren. Ganz au contraire: Ee vun den essenziellen Ziler vum Traité ass et, der Europäescher Unioun ze erlaben, hire Modell, hir Wäerter an hire Bezéiunge mat hire strategesche Partner besser ze verdeedegen. Staten, deenen hire potenziellen Impakt op eis aktuell an zukünfteg Welt am gréissten ass.

Vun dëse Partner ass den natierlechen Alliéierten, souwuel fir Lëtzebuerg wéi och fir d'Europäesch Unioun, selbstverständlech Amerika. Trotz den Ënnerscheeder tëschent der europäescher an der amerikanescher Gesellschaft deele si déiselwecht Visioun vu Fräiheet an och vun Demokratie.

Et ass am Numm vun dëse gemeinsame Wäerter zum Beispill, dass Lëtzebuerg den USA seng konkret Hëllef beim Zoumaache vum Guantánamo-Prisong ugebueden hat.

Amerika huet virun Deeg gewielt. Et kënnt an deem Land zu enger Cohabitatioun vun engem demokratesche President an engem republikanesche Kongress. Komplizéiert, mä net aussergewéinlech.

Als Europäer wënschen ech mir, dass éischtens Enn der Woch zu Lissabon déi richteg Messagë kënnen dem President Obama beim Sommet iwwermëttelt ginn: zum Beispill, eis Disponibilitéit am Noen Osten ze weisen, fir den Drock op Israel ze verstäerken, den Ausbau vu Siedlungen opzehiewen an de Friddensgespréicher eng Chance ze ginn. An zweetens, dass mir als Europäer eis eens sinn, de President Obama a senge Beméiungen ofzerüsten ze ënnerstëtzen. Hei kéinte riseg Potenzialer fräigemaach ginn, fir un éischter Plaz an d'Millenniumsziler ze investéieren.

De NATO-Sommet zu Lissabon - och Enn der Woch - wäert eng Deeläntwert brénge. Amerika plädéiert net méi, dass déi eng gutt sinn an déi aner schlecht. Dës Astellung passt besser och zu eiser europäescher Politkultur. Et ass ze hoffen, dass béid Säiten dovunner profitéiere kënnen.

Russland ass en anere Partner, mat deem d'Europäesch Unioun nach méi effikass kann a muss zesummeschaffen, fir d'Sécherheet an de Wuelstand vum europäesche Kontinent ze verbesseren. An dësem Zesummenhang spillt d'Partnerschaft fir d'Moderniséierung eng essenziell Roll. Mat dëser Partnerschaft probéieren d'Europäesch Unioun an hir Memberstaten - an do och Lëtzebuerg -, zu der net just wirtschaftlecher an technologescher Modernisatioun vu Russland bäizedroen, mä och zu enger sozialer an institutioneller Dimensioun. An engem Wuert: Mir wëlle Russland als e strategesche Partner gesinn, och a Saache Verdeedegung.

A schlussendlech, keng Regioun interesséiert *(lire: illustréiert)* besser d'Ausmooss vun der Globaliséierung wéi Asien am Allgemengen a China am Besonneschen. Selbstverständlech wëll ech hei op kee Fall d'Wichtegkeet vun der Kooperatioun mat Japan minimiséieren, respektiv muer mat Indien, mä ech denken, dass Der mer erlaabt, haut vläicht mat e puer Gedanken op China méi spezifesch anzegoen.

Ass et méiglech, net vum Ausmooss u Potenzial an vun den Défië vun dësem Land beandrockt ze sinn? Seng rasant wirtschaftlech Entwécklung huet aus China op Basis vu sengem Bruttosozialprodukt weltwäit déi zweet Wirtschaft gemaach. Déi chineesesch Exporter si virun allem interessant fir d'europäesch an d'amerikanesch Konsumenten, an den ëmmer méi grousse Wuelstand vun deem risege Land mécht ëmmer méi attraktiv Marchéë fir déi europäesch Exportateuren op.

Gläichzäiteg muss een awer och feststellen, dass dës Medail och eng Récksäit huet, mat villerlee Aspekter. Déi ökologesch a sozial Konsequenze vun dëser Expansioun sinn heiansdo beonrouegend. Verschidde Regiounen a China leiden ëmmer méi ënnert de staarke wirtschaftlechen, sozialen, mä och politeschen Tensiounen. An der Fro vun de Mënscherechter si Fortschrëtter wënschenswäert. Déi offiziell Reaktioune beim Friddensnobelpräis fir den Dissident Liu Xiaobo waren haart a waren defensiv. D'Europäesch Unioun huet Afloss op China a mir sollten och mat der Lëtzebuerger Stëmm determinéiert den Dialog a Saache Mënscherechter fuerderen, ouni dobäi Professer ze spillen. China huet Ouere fir richteg Argumenter.

Ech zweifelen net drun, dass Ännerungen an der chineesescher Astellung komme wäerten. Zil muss et sinn, esou vill wéi méiglech dozou bäizedroen, dass China op eng harmonesch Aart a Weis an déi international Gemeinschaft integréiert gëtt. Eng op d'Zukunft ausgeriichten Aussepolitik muss Changementer antizipéieren a begleeden.

De Fall vun Afrika, Här President, ass dat beschte Beispill fir dës Tatsaach. Dëse Kontinent gehéiert der Jugend an der Zukunft: Haut ass ee Mënsch vu sechs Afrikaner, muer wäert et ee vu fënnef sinn.

Ech weess, dass d'Situatioun an Afrika gär extrem pessimistesch duergestallt gëtt an ech wëll sécherlech net d'Ausmooss vun de Problemer hei ofstreiden. Ee Bewäis heifir sinn d'Schwieregkeeten, Fortschrëtter bei de Millenniumsziler am Beräich vun der Entwécklung ze maachen.

Mä ech géif gär emol och eng Rei positiv Elementer hei ervirsträichen. Trotz der Fortdauer vu verschiddene schlëmme Konflikter am Darfur, a Somalia, am Nordoste vun der Demokratescher Republik Kongo - RDC - däerfe mer net vergiessen, dass d'Zuel vun de Konflikter an Afrika awer konstant ofhëlt.

Et gëtt och Courage an Hoffnung festzestellen, dass d'Afrikaner selwer, duerch d'Afrikanesch Unioun, eng ëmmer méi grouss Roll spille bei der Gestioun an der Resolutioun vun de Konflikter an Afrika. Andeems si refuséiert, Autoritéiten, déi aus engem Putsch ervirgaange sinn, unzëerkennen, spillt d'Afrikanesch Unioun eng ofschreckend a fir d'Preventioun och eng wichteg Roll. Ee weidere Punkt ass, dass si elo d'Gestioun fir d'Erhale vum Fridden, zum Beispill a Somalia, selwer wëllt an d'Hand huelen.

D'Europäesch Unioun ënnerstëtzt dëse Prozess, virun allem duerch d'Missiounen, fir déi somalesch Sécherheetskräften auszebilden oder de Sécherheetssecteur am Kongo ze reforméieren, Missiounen, un deenen och Membere vun eiser Arméi - wéi mer wëssen - deelhuelen.

An dësem Kontext wëll ech och eis Participatioun un der EU-Missioun am Kampf géint d'Piraterie virun der Küst vu Somalia net onerwähnt loossen. Sou droe mer eise klengen Deel beim Kampf vun der internationaler Gemeinschaft géint den Terrorismus a fir d'Schëffsverkéierssécherheet bäi.

Afrika steet net nëmme fir Aarmut a fir Misär. Scho säit enger Partie Jore verzeechent et e Wirtschaftswuesstem, dat hoffe léisst, Synonym fir d'Chancë fir déi lokal Populatioun an och fir d'Lëtzebuerger Entreprisen, vun deenen der elo schonn eng ganz Rei Aktivitéiten an Afrika hunn. Déi éischt Lëtzebuerger Handelsmissiounen an Afrika an dësem Joer sinn een Zeeche fir den Interessi vun eisen Entreprisen.

Fir eisen Engagement an där Regioun vun der Welt ze ënnersträichen, hu mer dëst Joer - wéi Der wësst - en Ambassadeur bei der Union africaine zu Addis Abeba akkreditéiert.

Engagement gëtt och gefrot selbstverständlech an aneren Deeler vun der Welt, wéi zum Beispill am Noen Osten. An de leschte Méint sinn zwar déi direkt Gespréicher, wéi mer wëssen, tëschent Israel an de Palästinenser erëm opgeholl ginn, ënnert der Schiermherrschaft vun den USA a mat dem Engagement vun der Europäescher Unioun. Leider ass de partielle Moratoire iwwert d'Kolonisatioun, iwwert d'Siedlungen am besate Westjordanland kuerz duerno ausgelaf, wat d'Palästinenser eigentlech gezwongen huet, d'Gespréicher ofzebriechen. Kaum goufen d'Verhandlungen erëm opgeholl, gesäit haut erëm alles aus, wéi wa se komplett ofgebrach géifen. Et ass ze hoffen, dass déi jéngste Virschléi vun den USA, déi iwwert de Weekend gemaach goufen, een oppent Ouer an der israelescher Regierung fannen.

Ech erënneren drun, dass Lëtzebuerg, zesumme mat senge Partner aus der Europäescher Unioun, d'Siedlungspolitik als eng Violatioun vum internationale Recht ugesäit, en Hindernis fir Fridden a fir d'Realiséierung vun engem viabele palästinensesche Stat. Doriwwer eraus ass et a mengen Aen eng permanent Erniddregung fir d'palästinensescht Vollek.

Wat d'Situatioun am Gaza ugeet, esou bleift se weider desastréis, trotz der Lockerung vum Accès vun de Wueren. Baumaterial ass nach ëmmer extrem knapp, mä onerlässlech, fir de Schued duerch d'Gefechter vun der israelescher Invasioun ze flécken. Exporter sinn onméiglech, wat all wirtschaftlechen Opschwong verhënnert, an de Persouneverkéier ass och weiderhi beeinträchtegt.

Et ass net ze rechtfertegen, esou d'ganz Populatioun vun der Gazaträif ze bestrofen, ënnert dem Virwand vun de Méfaitë vun der Hamas.

Ech sinn dee Leschten, deen den israelesche Besoin no Sécherheet net unerkenne wëllt. Mä d'Sécherheet vun Israel gëtt net doduerch verbessert, andeems Verzweiwelung an Haass geschürt gëtt. Ganz am Géigendeel! Just en Accord mat de Palästinenser erlaabt et, d'Bedéngungen ze schafen, an deenen Israel sécher ass.

Trotz de Schwieregkeete maachen d'palästinensesch Autoritéiten hiren Deel vun der Aarbecht a schaffen aktiv um Opbau vun zukünftege staatleche Strukturen, déi onbedéngt noutwendeg sinn, fir dass eng Koexistenz mat Israel enges Daags méiglech ass. An ech géif hei gär dës Effortë würdegen, déi déi voll Ënnerstëtzung vu Lëtzebuerg an och vun der Europäescher Unioun hunn.

Ech war déi lescht Woch zu Dubai op enger informeller Sitzung vun arabeschen an europäeschen Ausseministeren, wou och de Palästinenser-President Abbas an de Premier Fayyad präsent waren. Dës moderat Palästinenser-Leader, déi Fridde wëllen, sinn d'accord, fir, zesumme mat der ganzer arabescher Liga, direkt Négociatiounen op d'Minutt opzehuelen, wann Israel de Prinzip vun de Grenze vu 1967 unerkennt an e Siedlungsstopp dekretéiert. Et ass fir d'ganz international Communautéit net novollzéibar, dass dëst net ka geschéien. Dës Chance kënnt net erëm. An ëmmer méi kloer gëtt et, dass d'Palästinenser an de Sécherheetsrot drängen, wa bis Enn dës Joers d'Äis net gebrach ass.

Mir wëssen all, dass et op der UNO schwéier ass, eng fäerdeg Léisung erbäizeféieren, an dass, wéi am Fall vum Kosovo, et extrem komplex ass, och duerch UNO-Resolutioune praktesch Léisungen ze fannen. Allerdéngs wäert dëst de Wee sinn, deen héich probabel ass, well et an den Ae vun de Palästinenser - an dat versteet een - déi eenzeg Sortie aus dem Tunnel ass.

Dës israelesch Regierung, wann ech dat däerf soen hei, Här President, bräicht couragéierte Leadership a Wäitsiicht. Ech soen dat net eleng, dat seet och de Vizepremier vun Israel, den Här Meridor. Ech zweiwelen net als Eenzegen, ob dës Qualitéiten de Moment gi sinn.

Vill Observateuren am Mëttleren Oste si sech eens, dass eleng eng Léisung vum israelesch-palästinensesche Konflikt dem heitegen iranesche Regime de Wand aus de Segelen huele kéint. Weder Sanktiounen nach Drohunge brénge kuerz- a mëttelfristeg Changementer am iranesche Regime, dee sech au contraire wäert verhäerden a senger Bevölkerung nach vill méi zoumudde wäert, wéi dat schonns elo de Fall ass.

Elo an der Resolutioun 1929 vum Sécherheetsrot vun de Vereenten Natiounen huet d'international Gemeinschaft e véierte Pak vu Sanktioune beschloss, déi d'onzoulänglech Zesummenaarbecht vum Iran, virun allem mat der Internationaler Atomenergie-Organisatioun erëmspigelt. Lëtzebuerg steet voll a ganz hannert dëse Moossnamen.

Nom Beispill vun den USA a Japan huet d'Europäesch Unioun - Dir wësst et - beim Ëmsetze vun der Resolutioun weider Moossname geholl, déi strategesch Interessië vum iranesche Regime, fir déi ze viséieren.

An dësem Kontext huet Lëtzebuerg ëmmer op zwee Punkten insistéiert: D'agesate Moossname sollen net d'iranesch Populatioun als Ganzt treffen, just déi aus dem Regime, déi verantwortlech si fir d'Aktivitéiten, déi géint d'international Flichten am Iran verstoussen. De Wee fir e méiglechen Dialog muss och, zweetens, ëmmer opbleiwen. D'international Gemeinschaft, an d'Europäesch Unioun am Besonneschen, stinn och hei weider bereet, fir zu

all Moment Verhandlunge mam Iran opzehuelen, fir aus der aktueller Sakgaass erauszekommen.

Ech wëll awer och net déi grouss Suerge vergiessen, déi eis d'intern politesch Situatioun am Iran mécht, notamment déi schlëmm Violatioune vun de Mënscherechter, grausam öffentlech Stengegungen, Exekutiounen oder och d'Verfolgung vun de Baha'ien am ganz Besonneschen.

Ech hat d'Geleeënheet, mat mengem iraneschen Homolog während senger Visite zu Lëtzebuerg d'lescht Fréijoer doriwwer ze schwätzen an dës Virgoensweis ze condamnéieren. Et bleift. Den iranesche Regime respektéiert weder d'Mënscherechter nach d'internationaalt Recht. Schued, dass ee Land mat där Kultur a mat där Geschicht elo dëse Wee ageschloen huet! Et gëtt keng einfach Léisung a Saachen Iran, fir ee Changement ze provozéieren.

Just, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, sidd Dir mat mir vläicht d'accord, et muss ee wëssen, dass den iranesche Mullah-Regime haut ee vun de grousse Gewënner vum Irak-Krich ass. Et ass ze hoffen, dass déi Léier och iwwerall d'nämlecht gezu gëtt.

Changementer an Adaptatioune sinn an Afghanistan ze spieren, trotz de weideren Défien, déi um Wee zu engem stabilen a séchere Stat weider bestinn, engem prosperéierende Stat, wéi dat gesot gëtt, an deem d'Mënscherechter respektéiert ginn. Dëse Wee muss d'international Communautéit zesumme mat den Afghane goen. Lëtzebuerg ass jo hei duerch seng Entwécklungshëllef an och duerch säi Bäitrag zu den internationalen Truppen, déi d'Mandat vum Sécherheetsrot vun de Vereenten Natiounen ëmsetzen, engagéiert.

Säit de Konferenze vu London a vu Kabul ass d'Afghaniséierung d'Leitmotiv vun der Strategie, déi vun der internationaler Gemeinschaft ëmgesat gëtt. Konform mat dem Uleies vun den afghaneschen Autoritéiten hu mir e Prozess an d'Wee geleet, fir d'Verantwortung no an no deenen ze iwwerdroen, déi den Optrag kritt hunn, selwer d'Sécherheet vun der Populatioun ze garantéieren. D'international Truppen hëllefen dëst ze erreechen, virun allem andeems se ëmmer méi Membere vun der afghanescher Arméi an der nationaler Police ausbilden, sou dass 2014, an dat ass wierklech d'Zil: 2014, d'Zil vun der Londoner Konferenz, keng auslännesch Truppe méi brauchen an Afghanistan ze sinn.

Een dauerhafte Fridde muss vun engem Réconciliatiouns- a Reintegratiounsprozess begleet ginn, virun allem zesumme mat Diskussioune mat deenen Opstännegen, déi bereet sinn, op Gewalt ze verzichten an d'afghanesch Constitutioun ze akzeptéieren. Et ginn éischt Unzeechen do derfir. Mir hoffen, dass dat ka weidergefouert ginn.

Op laang Siicht brauch Afghanistan sozial, wirtschaftlech, institutionell Veränneren. D'Europäesch Unioun an hir Memberen, grad wéi aner Partner, stellen heifir bedeitend finanziell a personell Ressourcen zur Verfügung.

Selbstverständlech, Här President, falen d'Défien, wéi d'Situatioun um Balkan oder och an Afghanistan, net nëmmen ënnert d'Zoustännegkeet vun der Europäescher Unioun. Eng décisiv Roll spillt an deem Kontext och d'NATO.

Leider ass d'Kooperatioun tëschent deenen zwou Organisatiounen, déi esou vill gemeinsam Memberen hunn, paradoxerweis net ëmmer déi bescht. D'Bezéiung EU-NATO ass och haut nach ëmmer e kollateraalt Affer vun engem nach ëmmer net geléiste Konflikt tëschent de verschiddene Partner.

Wat wichteg ass, ass, datt de Changement an d'Upassung, déi ech virdru schonns ugeschwat hunn, am Moment och bei der NATO passéieren. An e puer Deeg wäerte mer - wéi Dir dat wësst -, d'Allianz op hirem Sommet zu Lissabon iwwert dat neit strategescht Konzept diskutéieren. Mir hunn dat virun e puer Wochen hei gemaach.

Déi fundamental Wäerter vun der Allianz sollen net a Fro gestallt ginn. Hir Missiounen, Instrumenter, Strukture mussen awer ugepasst ginn, fir weider kënnen dëse Wäerter an engem Kontext, dee permanent ännert, gerecht ze ginn. D'kollektiv Verdeedegung bleift d'„raison d'être" vun der NATO.

Mä gläichzäiteg hu mer awer och nei Äntwerten op nei Menacen. Esou bleift der Allianz hir Zweckméissegkeet, och 20 Joer nom Enn vum Kale Krich, weider bestoen. Dat neit Konzept besteet allerdéngs net nëmmen aus enger Opzielung vu Menacen, mä et illustréiert och de Wëlle vun der Organisatioun, nei Geleeënheeten, déi sech bidden, ze ergräifen. Virun allem den neien Impuls fir d'nuklear Ofrüstung duerch dem President Obama säin Discours vu Prag an duerch den Accord START II als Folleg heivunner, dëst ass fir d'NATO e kloert Signal. D'Allianz ass et sech schëlleg, eng esou sécher a kleng wéi méiglech Rüstung unzestriewen an esou zu der Ofrüstung an der Netverbreedung vun den Atomwaffe bäizedroen.

Lëtzebuerg huet sech jo aktiv un der Virbereedung vum neie strategesche Konzept bedeelegt. Virun allem jo mat der Belsch, mat Holland, mat Däitschland, mat Norwegen hu mir d'Initiativ geholl, eng Diskussioun ze lancéieren iwwert d'Zukunft vun der Organisatioun - virun allem - hiren takteschen Atomwaffen. Dës Fro ass eng vun deenen, deene sech d'Allianz muss an Zukunft stellen.

Dës Initiativ stëmmt voll a ganz mat der Prioritéit iwwereneen, déi Lëtzebuerg scho laang der Netverbreedung an der Ofrüstung am Allgemenge gëtt. An deem Sënn engagéiert sech jo eist Land aktiv zugonschte vum Atomwaffensperrvertrag an och am Kader vun der Konventioun iwwert d'Streemunitioun a Landminnen, gradesou wéi och fir d'Organisatioun fir de Verbuet vu chemesche Waffen, an där mer am Conseil exécutif sinn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi ech probéiert hunn ze illustréieren, stellen eis d'Veränneren am Beräich vun der Aussepolitik souwuel viru Chancë wéi virun Défien. Eist Land stellt sech dësen zesumme mat senge Partner an och dank senge Partner.

Mä de Fait, dass mir kënnen am Kader vu verschiddenen Organisatiounen op d'Ënnerstëtzung vu ville Partner zielen, entbënnt eis natierlech net dovunner, all déi néideg Efforten ze maachen, déi ee vun engem engagéierten a vertrauenswürdege Member vun der internationaler Gemeinschaft erwaart. Trotz eise limitéierte strukturelle Méiglechkeete gëtt et keng Alternativ fir eng aktiv, fir eng engagéiert Aussepolitik.

Mir hunn héich Erwaardungen un eis Partner. Et ass logesch a legitim, dass dat ëmgedréit och de Fall ass. Dowéinst wäerte mer och weider all déi néideg Effortë maachen, fir mam europäeschen Integratiounsprozess matzehalen, andeems mer eis selwer voll a ganz an déi gemeinschaftlech Projeten abannen.

Et geet net duer, an dësem Kontext just un d'Haaptprojeten, wéi den Euro oder de Schengen-Raum, ze erënneren. E regelméissegt Engagement bei vill méi bescheidenen an diskrete Projeten, an deenen d'Europäesch Unioun hire Modell ubitt an hir Wäerter projezéiert, ass mindestens gradesou wichteg. Aus deem Grond hëlt eist Land un all de militäresche Missioune vun der Europäescher Unioun deel. Aus deem Grond engagéiere mer eis fir Saachen, déi esou verschidde sinn, wéi d'Reform vum Sécherheetssecteur a Somalia oder am Kongo, d'Ausbildung vun de Riichter an de Polizisten am Irak - déi ech muer iwwregens am Ministère no eiser Debatt hei empfänken, Riichter, déi mer hei zu Lëtzebuerg elo während Woche mat ausgebilt hunn -, awer och nach den neie wirtschaftlechen, sozialen an institutionellen Opbau vum Kosovo.

Eist Engagement vis-à-vis vun der Europäescher Unioun manifestéiert sech natierlech och bei eiser Politik als Gaaschtland vu villen europäeschen Institutiounen. D'Regierung ënnerhëlt och weider grouss Efforten, fir den europäeschen Institutiounen zu Lëtzebuerg eng gutt Liewensqualitéit an optimal Aarbechtsbedéngungen ze bidden, déi fir en effikassen a kohärente Fonctionnement néideg sinn.

Projete wéi d'Vergréisserung an d'Renovatioun vum Konferenzzentrum um Kierchbierg, déi zweet Vergréisserung vun der Cour des Comptes, d'Renovatioun an d'Vergréisserung vum Gebai vum Europäesche Parlament oder och nach déi nei Gebaier fir d'Kommissioun si fir eis eng Chance, trotz enger staarker Konkurrenz ze weisen, dass Lëtzebuerg och weider als Stad an als Sëtz vun den Europäeschen Institutiounen à même ass, dës ënnert de beschte Bedéngungen opzehuelen.

Ech brauch hei net ze ënnersträichen, dass eis Politik bei der Entwécklungshëllef - d'Madame Jacobs, ech si frou, dass se hei ass -, déi mir trotz Kris an am Géigesaz zu aneren op hirem aktuelle finanziellen Niveau halen, en zentraalt Element ass vun enger präsenter an engagéierter Politik.

Dëse Wëllen, als verantwortungsvollen an engagéierte Member vun der internationaler Gemeinschaft ze handelen, ergëtt sech souwuel aus eise Wäerter wéi och aus eisen Interessien. Et ass d'Äntwert, déi mir an der Europäescher Unioun an an der UNO a soss anzwousch all deene ginn, déi mengen, dass d'Richtung vum gemeinschaftleche Projet sollt fir eng kleng Zuel vun Auserwielte reservéiert sinn. Dëst ass net eis Vue. Mir stellen eis bescheiden, mä determinéiert fir en *(lire: net)* permanente Sëtz 2013-2014 am Sécherheetsrot vun de Vereenten Natiounen. Eng Operatioun, wéi mer alleguerte wëssen, déi vill Kraaft kascht, mä eis scho ganz vill Sympathien abruecht huet.

Duerch dëse Geste hu mir eisem Bekenntnis zum internationale Recht e ganz konkreten Inhalt ginn.

Mat dëser Kandidatur, grad wéi mat eiser ganzer Aussepolitik, beméie mir eis ëm eise Ruff an der Welt als Verfechter vu Rechtsstaatlechkeet a Solidaritéit. Vill Länner, zumools klenger a mëttlerer vun alle Kontinenter, mudden eis zou, dëser Erausfuerderung gewuess ze sinn, an zielen op eis.

Ech soen Iech Merci, Här President.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech ginn Akt vun der Deklaratioun vum Här Ausseminister. Muer de Mëtteg féiert d'Chamber d'Debatt iwwert d'Europa- an d'Aussepolitik.

Domadder si mer och schonn um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 16.16 heures)***

# SÉANCE 7 MERCREDI, 17 NOVEMBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydie Polfer, Vice-Président**

## Sommaire


**1.** Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés
- *M. le Président*

**2.** Communications
- *M. le Président*

**3.** Débat sur la politique européenne et étrangère
- *Débat: M. Norbert Haupert, Mme Lydie Polfer, M. Ben Fayot, M. Félix Braz, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann, M. Marc Angel*
- *M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères*


Au banc du Gouvernement se trouve: M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre.

***(Début de la séance publique à 14.32 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration*.- Dat ass net de Fall, Här President.

**M. le Président**.- Dat schéngt net de Fall ze sinn.

### 1. Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés

Op Ufro vun der Regierung huet d'Presidentekonferenz sech derfir ausgeschwat, den

***5821*** *- Projet de loi visant l'interdiction de la fabrication, de la vente, de l'acquisition, du stockage, du transport, de l'utilisation et du financement des armes à sous-munitions*

vum Rôle ze sträichen.

Ass d'Chamber heimadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

## 2. Communications

Ech hu folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) D'Lëscht vun den neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten ass um Bureau déposéiert a gëtt un d'Fraktioune verdeelt.

2) Folgend Projete goufen um Greffe vun der Chamber déposéiert: den 19. Oktober vum delegéierten Nohaltegkeetsminister de Projet de loi 6211 iwwert d'Loftverschmotzung; den 22. Oktober vum Ausseminister de Projet de loi 6212, eng Konventioun iwwert den Dédouanement; de 26. Oktober vum delegéierten Nohaltegkeetsminister de Projet de loi 6213, eng Direktiv iwwer e Système communautaire de management environnemental et d'audit; den 3. November vun der Erzéiungsministesch de Projet de loi 6215 iwwert d'Personal am Enseignement secondaire a secondaire technique; de 4. November vum Justizminister de Projet de loi 6216, eng Direktiv iwwert den Assurancësecteur; de 5. November vum Minister vun der Sécurité sociale de Projet de loi 6217 iwwert den Ajustement vun de Pensiounen; den 9. November vum Aarbechtsminister de Projet de loi 6218, eng Ofännerung vum Gesetz iwwert d'Bewegungsfräiheet vun de Leit an iwwert d'Immigratioun; den 12. November vum Ausseminister de Projet de loi 6219, e Protokoll iwwer en Accord de transport aérien tëschent de Vereenegte State vun Amerika an der Europäescher Unioun; a schliesslech de 16. November vum Ausseminister de Projet de loi 6220, eng Convention-cadre iwwert de Wäert fir d'Gesellschaft vum Patrimoine culturel.

3) Den 21. Oktober huet de Collectif «Si je veux - pour l'autodétermination de la femme» d'Petitioun N°300 iwwert d'Ofdreiwung iwwerreecht.

4) Den 22. Oktober ass d'Petitioun N°301 iwwert d'Sécherheet op der N7 vun de Responsabele vun dem LCGB Norden iwwerreecht ginn.

5) De 25. Oktober huet den OGB-L d'Petitioun N°302 iwwerreecht, déi sech mat der neier Législatioun iwwert d'Kannergeld a Studentebäihëllefe befaasst.

6) D'Fédération Luxembourgeoise des Laboratoires d'Analyses Médicales, d'FLLAM huet de 16. November d'Petitioun N°303 géint de Projet de loi n°6196 portant réforme du système de soins de santé et modifiant le Code de la Sécurité sociale, la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers ofginn.

7) Vum 24. bis de 26. Oktober 2010 war zu Bréissel déi 44. Conférence des Organes spécialisés dans les Affaires communautaires. D'Chamber war vertrueden duerch déi Häre Fernand Boden, Ben Fayot, Eugène Berger, Félix Braz a Gast Gibéryen.

8) Déi 12. European Interparliamentary Space Conference huet vum 25. bis de 26. Oktober zu Bukarest stattfonnt. D'Chamber war vertrueden duerch den Här Lucien Thiel a gouf bei dëser Réunioun offiziell als Member vun dësem Gremium opgeholl.

9) Vum 12. bis de 16. November huet zu Warschau déi 56. Session annuelle vun der Assemblée parlementaire de l'OTAN stattfonnt. D'Madame Nancy Arendt an déi Häre Marc Angel a Claude Adam hunn d'Chamber do vertrueden.

***Communications du Président - séance publique du 17 novembre 2010***

*1. La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.*

*Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2. Les projets de loi suivants ont été déposés au Greffe de la Chambre des Députés:*

***6211** - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 21 juin 1976 relative à la lutte contre la pollution de l'atmosphère*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 19.10.2010*

***6212** - Projet de loi portant approbation de la Convention relative au dédouanement centralisé, concernant l'attribution des frais de perception nationaux qui sont conservés lorsque les ressources propres traditionnelles sont mises à la disposition du budget de l'UE, signée à Bruxelles, le 10 mars 2009*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 22.10.2010*

***6213** - Projet de loi portant certaines modalités d'application et sanction du règlement (CE) n°1221/2009 du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 concernant la participation volontaire des organisations à un système communautaire de management environnemental et d'audit (EMAS), abrogeant le règlement (CE) n°761/2001 et les décisions de la Commission 2001/681/CE et 2006/193/CE*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 26.10.2010*

***6215** - Projet de loi portant modification*

*1. de l'article 3, paragraphe a) de la loi du 27 mai 2010 portant*

*1. modification de la loi du 29 juin 2005 fixant les cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique,*

*2. modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État,*

*3. modification de la loi du 9 juillet 2007 portant*

*1) création d'un lycée à Luxembourg-Dommeldange*

*2) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État,*

*4. abrogation de la loi du 10 août 1991 portant*

*1) création de la fonction d'instituteur d'économie familiale;*

*2) modification de la loi modifiée du 10 août 1912 concernant l'organisation de l'enseignement primaire;*

*3) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;*

*4) modification de la loi du 6 septembre 1983 portant*

*a) réforme de la formation des instituteurs;*

*b) création d'un Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques;*

*c) modification de l'organisation de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire.*

*2. des articles 42 et 46 de la loi modifiée du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental*

*Dépôt: Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, le 03.11.2010*

***6216** - Projet de loi portant:*

*- transposition, pour le secteur de l'assurance, de la directive 2009/49/CE du Parlement européen et du Conseil du 18 juin 2009 modifiant les directives 78/660/CEE et 83/349/CEE du Conseil en ce qui concerne certaines obligations de publicité pour les sociétés de taille moyenne et l'obligation d'établir des comptes consolidés;*

*- transposition de l'article 36 du règlement (CE) n°1060/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 sur les agences de notation de crédit;*

*- modification de la loi modifiée du 8 décembre 1994 relative:*

*- aux comptes annuels et comptes consolidés des entreprises d'assurances et de réassurances de droit luxembourgeois,*

*- aux obligations en matière d'établissement et de publicité des documents comptables des succursales d'entreprises d'assurances de droit étranger;*

*- modification de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 04.11.2010*

***6217** - Projet de loi portant ajustement des pensions et rentes accident au niveau de vie de 2009*

*Dépôt: M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Sécurité sociale, le 05.11.2010*

***6218** - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 29 août 2008 sur la circulation des personnes et l'immigration et la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection*

*Dépôt: M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 09.11.2010*

***6219** - Projet de loi portant approbation du Protocole, signé à Luxembourg, le 24 juin 2010 modifiant l'Accord de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, signé les 25 et 30 avril 2007*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 12.11.2010*

***6220** - Projet de loi portant approbation de la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro, le 27 octobre 2005*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 16.11.2010*

*3. La pétition n°300 sur l'interruption volontaire de grossesse a été déposée en date du 21 octobre 2010 par le collectif «Si je veux - pour l'autodétermination de la femme».*

*4. La pétition n°301 en faveur d'une sécurité accrue sur la N7 a été remise par les responsables de la circonscription nord du LCGB en date du 22 octobre 2010.*

*5. L'OGB-L a remis en date du 25 octobre 2010 la pétition n°302 contre la nouvelle législation sur les allocations familiales, le boni pour enfants et les aides financières pour étudiants universitaires.*

*6. La Fédération Luxembourgeoise des Laboratoires d'Analyses Médicales (FLLAM) a remis, en date du 16 novembre 2010, la pétition n°303 contre le projet de loi n°6196 portant réforme du système de soins de santé et modifiant: 1. le Code de la Sécurité sociale; 2. la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers.*

*7. La XLIVe Conférence des Organes spécialisés dans les Affaires communautaires (COSACV) s'est tenue à Bruxelles du 24 au 26 octobre 2010. La Chambre des Députés fut représentée par MM. Fernand Boden, Ben Fayot, Eugène Berger, Félix Braz et Gast Gibéryen.*

*8. Du 25 au 26 octobre s'est tenue à Bucarest la XIIe réunion du European Interparliamentary Space Conference (EISC). M. Lucien Thiel y a représenté la Chambre des Députés. Au cours de cette réunion, le Luxembourg a été approuvé en tant que membre du EISC.*

*9. La 56e Session annuelle de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN a eu lieu à Varsovie du 12 au 16 novembre 2010. La Chambre des Députés y était représentée par M. Marc Angel, Président de la délégation, ainsi que par Mme Nancy Arendt et M. Claude Adam, membres de la délégation.*

*Les différentes commissions de l'AP-OTAN étaient réunies, à savoir la Commission permanente, la Commission sur la dimension civile de la sécurité, la Commission de la défense et de la sécurité, la Commission de l'économie et de la sécurité, la Commission politique et la Commission des sciences et des technologies. M. Karl A. Lamers fut élu nouveau Président de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN ce matin et succède à M. John Tanner. M. Angel fut désigné Vice-Président de la Commission sur la dimension civile de la sécurité.*

*M. Marc Angel intervenait au sujet de son rapport: «Les Balkans occidentaux, 15 ans après Dayton: réalisations et perspectives».*

*(Tous les documents peuvent être consultés à l'Administration parlementaire.)*

Mir kommen dann elo zu der Debatt iwwert d'Europa- an d'Aussepolitik. D'Riedezäit ass hei nom Modell 2 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Haupert, d'Madame Polfer, den Här Fayot, den Här Braz, den Här Kartheiser, den Här Hoffmann an den Här Angel. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Norbert Haupert agedroen. Här Haupert, Dir hutt d'Wuert.

## 3. Débat sur la politique européenne et étrangère

***Débat***

**M. Norbert Haupert** *(CSV).*- Merci, Här President. Här Ausseminister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, a senger Deklaratioun zur Aussepolitik gëschter de Mëtteg hei an der Chamber huet den Ausseminister e gréissert Kapitel der Europapolitik consacréiert. Dofir kënnen et zwee Grënn ginn:

Éischtens, d'Europapolitik stellt e wichtegen Deel vun der Aussepolitik vun den EU-Länner duer an den Impakt vun der Europapolitik op déi national Politiken hëlt bestänneg zou. Dofir kann een déi national Politik ëmmer manner national an et muss ee se ëmmer méi am Kader vun der europäescher Politik behandelen.

Zweetens, dëst Joer war fir déi Europäesch Unioun e wichtegt Joer, well am Laf vum Joer eng Partie Evenementer geschitt sinn, déi d'Entwécklung vun der EU ganz staark markéiert hunn an eis fir déi nächst Joren och nach weider beschäftege wäerten.

Zwee Evenementer hunn d'europäesch Politik besonnesch geprägt. An éischter Linn den Traité vu Lissabon, dee virun engem Joer a Kraaft getrueden ass. Dëse Vertrag bedeit net nëmmen ee weidere Schrëtt a Richtung vu méi europäescher Integratioun, mä e steet fir méi Demokratie an Transparenz. Dee Vertrag huet besonnesch vill um institutionelle Plang verännert. D'Europaparlament huet méi e grousst Matsproocherecht kritt an déi national Parlamenter si méi enk an den europäeschen Entscheedungsprozess agebonne ginn. Deen neie Conseilspresident souwéi och den Héije Vertrieder fir Aussepolitik sollen der Europäescher Unioun e Gesiicht an eng Stëmm no bausse ginn.

Dernieft krut d'Europäesch Unioun awer och ganz staark ënnert de Konsequenze vun der Finanzkris ze leiden, déi fir d'Unioun zu enger Kris vun der öffentlecher Verschëldung ginn ass. Dës Kris huet d'EU méi wéi eng Kéier viru ganz schwiereg Décisioune gestallt. Et goufe kruzial, fir d'Zukunft décisiv Schrëtt um europäesche Plang gemaach. Dës Entscheedunge weise kloer drop hin, datt d'Europäesch Unioun décidéiert ass, fir als gëeenten Acteur an eng Zukunft ze kucken, déi schwéier virausschaubar ass.

Här President, ech wëll och meng Interventioun vun haut ganz der europäescher Politik widmen. Wat huet sech um institutionelle Plang duerch den Traité vu Lissabon fir d'Europäesch Unioun an hir Memberstate geännert? Wéi ass am Moment d'Positioun vun der europäescher Aussepolitik an der Weltpolitik? Wéi huet d'EU zu engem gemeinsame Krisekonzept fonnt? An zum Schluss wéilt ech kucken, wat d'Roll an d'Positioun vu Lëtzebuerg an där gesamteuropäescher Politik ka sinn.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, eng vun de wichtegsten Neierunge vum Vertrag vu Lissabon ass ouni Zweifel d'Aféiere vun engem europäeschen aussepoliteschen Déngscht, deen ënnert der Féierung vun der Héijer Vertriederin vun der EU fir Aussen- a Sécherheetspolitik funktionéiert. Et war fir d'Auteure vum Lissabonner Vertrag ganz wichteg, datt d'Europäesch Unioun et fäerdeg bréngt, mat engem Gesiicht an enger Stëmm no baussen opzetrieden. Besonnesch zënter dem Balkan-Krich an den 90er Jore war d'Unioun beméit, fir eng crédibel, kohärent an ambitiéis Aussen- a Sécherheetspolitik op d'Been ze setzen, déi iwwer hir wirtschaftlech a kommerziell Dimensioun erausgeet.

Mat dem Schafe vum neien aussepoliteschen Déngscht gouf versicht, déi aussepolitesch Dimensioun vun der EU am wäiteste Sënn méi kohärent a méi crédibel duerzestellen. An där Optik gouf och de Poste vum Héije Vertrieder geschaf, dee gläichzäiteg Vizepresident vun der Kommissioun ass an och den aussepolitesche Conseil presidéiert. All dës nei Elementer stellen eng weider Etapp zu enger méi integréierter europäescher Aussen- a Sécherheetspolitik duer, déi awer net de fundamentalen intergouvernementale Charakter vun der europäescher Diplomatie a Fro stellt.

D'Schafe vun deem Service huet der Madame Ashton net vill Handlungsspillraum fir déi inhaltlech Aarbecht gelooss, esou datt een doriwwer och haut nach net ka befannen. Et muss een nämlech bedenken, datt dëse Service aus dem Näischt entstanen ass, à terme awer ëm déi 7.000 Fonctionnairen ziele soll an datt déi puer allgemeng Virlagen aus dem Vertrag hu misse konkret an am Detail ausgeschafft ginn.

Hei wéilt ech d'Initiativ vun eisem Ausseminister, deen zesumme mat senge Kolleegen aus der Benelux eng Virlag iwwert d'Ausféiere vun deene wichtegsten institutionellen Innovatiounen aus dem Lissabon-Vertrag erschafft huet, besonnesch ervirhiewen. Et war och net ëmmer einfach fir d'Madame Ashton, fir Kompromësser tëschent deene betraffenen Acteuren, dem Europaparlament, der Kommissioun an de Memberstaten ze fannen.

Besonnesch d'Europaparlament, dat dem neie Service säi Personalstatut souwéi och seng Finanzen huet missen unhuelen, huet sech als ganz zéie Verhandlungspartner gewisen.

D'Madame Ashton, déi ëmmer erëm ënnerstrach huet, datt et hir bei der Zesummesetzung vum Personal virun allem dorëms goung, déi beschte Leit fir dëse Service ze kréien, huet vill Kritik vum Europaparlament missen astiechen, dat bei der Astellung vum Personal léiwer Quote gehat hätt.

Bei de rezenten Nominatioune krut Lëtzebuerg zwee Posten zougedeelt. Lëtzebuerger Diplomate wäerten an Zukunft d'EU-Delegatiounen zu Singapur an zu Haiti leeden, wat fir den héijen Niveau vun eiser Diplomatie sprécht a wourop mer als Lëtzebuerger houfreg kënne sinn.

Här President, alles an allem kann ee sech awer éischter zefridde weise mam Resultat vun der Madame Ashton hirem Kraaftakt. Besonnesch ze begréissen ass an den Ae vun eiser Fraktioun de Fait, datt déi nei Orientéierung an Organisatioun vun där gemeinsamer Aussen- a Sécherheetspolitik net dozou gefouert hunn, fir verschidden Elementer vun der europäescher Aussepolitik, fir déi virdrun d'Kommissioun zoustänneg war, ze décommunautariséieren. Esou bleift den Aussenhandel an den Hänn vun der Kommissioun a beim Volet Coopération - aide d'urgence kënnen d'Memberstate vläicht elo méi einfach agräifen. D'Kommissioun bleift awer weiderhin de Pilot an deem Beräich.

Am Kader vun der Organisatioun vum neie politeschen Aussendéngscht hu sech eng Rei Froe gestallt iwwert d'Zukunft vun eisem diplomateschen Déngscht an iwwert d'Plus-value, déi dësen Déngscht fir déi national Diplomatie kann duerstellen. Mir ware frou, gëschter hei vum Ausseminister gewuer ze ginn, wéi hien d'Evolutioun vun eisem diplomateschen Déngscht an Zukunft gesäit.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, de Lissabonner Vertrag huet d'Roll vum Europaparlament staark opgewäert, andeems d'Parlament eng sëllech nei legislativ Prärogative krut. Vill Beräicher falen neierdéngs an d'Prozedur vun der Codécisioun, wou d'Europaparlament an de Conseil déiselwecht Décisiounskraaft hunn. D'Europaparlament huet sech esou iwwert dat lescht Joer zu engem ganz selbstbewossten Acteur an der europäescher Konstruktioun entwéckelt, dee sech um institutionelle Plang behaapte kann. Dëst kann eis Fraktioun nëmme begréissen.

Besonnesch am Moment, wou sech an der Europäescher Unioun nei intergouvernemental Reflexer breetmaachen, ass et wichteg, datt d'Europaparlament, deem virun allem déi europäesch Interessen um Häerz leien, e gewëssent Gewiicht huet, fir sech géint dës national Tendenzen ze wieren an esou dem communautäre Geescht ze déngen, am Intérêt vun der Europäescher Unioun.

Och fir déi national Parlamenter huet sech esou munches zënterdeem de Lissabon-Vertrag a Kraaft getrueden ass gedoen. Besonnesch duerch de sougenannte Subsidiaritéitsprinzip sinn déi national Parlamenter méi enk an den europäeschen Décisiounsprozess mat agebonne ginn. Fir deem gerecht ze ginn, gouf am Laf vum Joer eist internt Chambersreglement en ligne gesat mat den neien Attributiounen, déi de Lissabon-Vertrag dem Parlament gëtt.

An deem Kontext muss een awer betounen, datt d'Organisatioun vun der Aarbecht, déi ee méi enkt Abanne vun dem Parlament an déi europäesch Dossiere viraussetzt, scho vill éischter vun eise Servicer an der Chamber ugepaakt ginn ass. Hei wéilt ech déi minutiéis Aarbecht, déi all Dag vun de Mataarbechter hei an der Chamber an dësem Beräich geleescht gëtt, besonnesch ervirhiewen. Eisen internen Internetsite ass an der Tëschenzäit esou ausgebaut, datt jiddwereen Accès zu allen Informatiounen zu deene verschiddenen europäeschen Dossieren huet. Sou gëtt eis parlamentaresch Aarbecht an dësem Beräich e gutt Stéck méi einfach gemaach.

Wat déi inhaltlech Aarbecht betrëfft, wéilt ech bei dëser Geleeënheet besonnesch ervirhiewen, datt ënnert dem Impuls vum President vun der zoustänneger Kommissioun, dem Kolleeg Ben Fayot, déi europäesch Dossieren op eng ganz seriö Manéier vun deene concernéierte Kommissioune begleet ginn. Sou ginn all Woch eng zéng Kommunikatiounen, Rapporten, Direktivvirschléi oder och nach Gréng- a Wäissbicher, déi d'EU-Kommissioun produzéiert, un déi verschidde Kommissioune vun der Chamber verdeelt, fir datt se op hir Répercussiounen op eis national Politike gepréift kënne ginn. Néng Dokumenter goufen dem Contrôle vum Subsidiaritéitsprinzip bis elo ënnerworf.

Net méi spéit wéi gëscht huet d'Chamber hei zwou Resolutioune gestëmmt, wou se déi Europäesch Kommissioun opfuerdert, hir Propositiounen aus den ënnerbreeten Dokumenter ze iwwerdenken. Op dem Ben Fayot seng Initiativ ass dëst Joer fir d'Alleréischt an der Chamber eng Orientatiounsdebatt iwwert den Aarbechtsprogramm vun der Europäescher Kommissioun fir dat lafend Joer organiséiert ginn. Doriwwer eraus goufen och nach zwee aner wichteg europäesch Dossieren hei an der Chamber diskutéiert, an zwar d'Strategie 2020 souwéi de Programm vu Stockholm.

D'Organisatioun vun den europäeschen Orientatiounsdebatten ass fir eis ganz wichteg. Hei geet et haaptsächlech drëms, datt mer eis am Fong mat den europäesche Sujeten auserneesetzen, déi wichteg Auswierkungen op d'Politik vun eisem Land kënnen hunn. Déi Debatte sollen awer och dozou bäidroen, de Bierger dobaussen d'Europapolitik méi no ze bréngen.

Och d'Zesummenaarbecht tëschent den zoustännege Ministèren a Chamberskommissiounen, wat déi europäesch Dossiere betrëfft, ass an deem leschte Joer verstäerkt ginn. An deem Kontext wéilt ech och nach deen excellenten an detailléierte Rapport vum Ausseministère iwwert der Regierung hir europäesch Politik ernimmen, deen eleng schonn en Débat hei an der Chamber verdéngt hätt.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wann een iwwert d'Roll vum nationale Parlament an der europäescher Politik schwätzt, kënnt een net derlaanscht, fir och e puer Wierder iwwert den interparlamentaresche Suivi an de Contrôle vun der europäescher Verdeedegungspolitik ze verléieren, déi bis dato duerch d'UEO, d'Westeuropäesch Unioun, assuréiert goufen.

Dës militäresch Allianz, déi am Kale Krich an d'Liewe geruff gouf, gouf den 31. Mäerz dëst Joer opgeléist. D'Opléisung vun der UEO geheit awer d'Fro vum parlamentaresche Contrôle a Suivi am Beräich vun der europäescher Sécherheets- a Verdeedegungspolitik op, besonnesch well de Lissabon-Vertrag dem Europäesche Parlament souzesoe keng Kompetenzen an dësem Beräich gëtt. Déi europäesch Verdeedegungspolitik bleift och no Lissabon eng intergouvernemental a keng supranational Politik.

D'Europaparlament huet keng Kontrollkompetenz iwwert den Europäesche Conseil. D'Regierunge leeë virun hiren nationale Parlamenter Rechenschaft iwwert d'Décisiounen, déi um europäesche Plang geholl ginn, of. Déi national Parlamenter stëmmen de Verdeedegungsbudget vun hire Regierungen an décidéieren iwwert den Asaz vun hiren Zaldoten an internationale Missiounen. Eng intergouvernemental Politik brauch en interparlamentaresche Contrôle a Suivi, dee vun den nationale Parlamenter assuréiert gëtt. D'Particularitéit vun enger interparlamentarescher Versammlung läit virun allem an der direkter Réckkopplung, duerch d'Duebelmandat, vun de Parlamentsdelegéierten un hir national Parlamenter, wou se gläichzäiteg als national Mandatairen eng méi global Vue an Handlungsmethod am Beräich vun der Sécherheets- a Verdeedegungspolitik matbréngen.

Mat der Opléisung vun der UEO verléieren déi national Parlamenter en onofhängegt Organ, fir dee parlamentaresche Contrôle iwwert déi europäesch Sécherheets- a Verdeedegungspolitik ze garantéieren. Fir dëse Contrôle an engem nationale Kader oder duerch en onregelméissege Meenungsaustausch oder Konferenzen tëschent de verschiddene Memberstaten auszeüben, kann net duergoen, besonnesch net an esou engem delikate Beräich.

Dëse Contrôle kéint awer an engem permanenten interparlamentaresche Forum, an deem nieft den nationale Parlamenter d'Europaparlament och vertruede wier an an deem d'Net-EU-Länner e Statut vun associéierte Membere kriten, erëm opgefaange ginn. Sou eng Struktur kéint ähnlech wéi d'COSAC am Kader vum Europaparlament funktionéieren. D'Diskussiounen an deem Forum missten awer iwwer Rapporte gefouert ginn, déi vun de Membere vun deem Forum, dat heescht den nationale Parlamentarier, a permanente Kommissiounen ausgeschafft ginn. Dofir missten d'Rapporteure vun deem Forum op déi administrativ Ënnerstëtzung vum Europaparlament ziele kënnen.

Ech wier frou, wann Dir, Här Ausseminister, Iech um europäesche Plang fir esou eng Struktur asetze géift, fir d'Weiderféiere vun engem effikasse parlamentaresche Contrôle vun der europäescher Verdeedegungspolitik ze garantéieren. Ech wier och frou, Här Ausseminister, wann eis Regierung sech fir e gerechte Sozialplang fir d'Entloosse vun dem Personal vun der parlamentarescher Assemblée vun der UEO géif staarkmaachen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, deen neien europäeschen aussepoliteschen Déngscht wäert mat Sécherheet d'Organisatioun vun der europäescher Aussen- a Sécherheetspolitik däitlech verbesseren. An dach ass et menger Meenung no illusoresch ze mengen, datt d'Ausriichtung vun der europäescher Aussepolitik sech vun engem Dag op deen anere fundamental verännere géif, nëmme well den aussepoliteschen Déngscht elo untriede wäert.

An enger Zäit, wou d'Relatiounen tëschent de Weltmuechte séier evoluéieren, mussen déi europäesch Staten awer kuerzfristeg strategesch Choixen iwwert d'Ausriichtung an d'Féierung vun hirer Aussen- a Sécherheetspolitik treffen, wa se mat deenen anere Weltmuechten op deene Pläng mathale wëllen.

Et ass e Fait, datt, trotz hirem wirtschaftleche Gewiicht, d'Europäesch Unioun global nach ëmmer net mat hirem volle Wäert wouergeholl gëtt. Esou war zum Beispill de gescheiterte Kopenhagener Klima-Sommet am Dezember d'lescht Joer eng batter Erfahrung fir d'Europäesch Unioun, an hir eege Schwächte sinn hir hei drastesch virun Ae gefouert ginn. Eng weider deprimeierend Erfahrung fir d'Europäesch Unioun war den Échec bei der UNO-Vollversammlung dëse September, wou d'Europäesch Unioun via eng Motioun ëmsoss versicht hat, hire Beobachterstatus liicht opzewäerten.

Datt d'Europäesch Unioun elo schonn um internationale Plang eng bedeitend a ganz dacks souguer eng féierend Roll fir méi Sécherheet a méi Gerechtegkeet a ville Beräicher spillt, ass deene wéinegste bewosst, well d'Europäesch Unioun sech ganz schwéierdeet, hirem Asaz an der Welt déi néideg Resonanz ze ginn. Firwat deet d'Europäesch Unioun sech momentan esou schwéier, fir sech als déi gréisste wirtschaftlech Muecht, als gréissten Donateur weltwäit, als dat demokrateschst Virbild an der heiteger Welt ze behaapten an och esou vun deenen anere groussen Acteuren op der Weltbühn eescht geholl ze ginn?

Dir Dammen an Dir Hären, ech denken, datt d'Äntwert op dës Fro net ganz wäit ze sichen ass. Esou di sech eng Partie vun den europäesche Memberstaten domat ganz schwéier, anzegesinn, datt déi Roll, déi se fréier gespillt hunn, haut net méi gëllt. Esou huet eng ëmmer méi globaliséiert Welt nei Muechtverhältnisser geschaf, an där Europa, an innerhalb vun Europa besonnesch déi eenzel Memberstaten hir Wichtegkeet verléieren a riskéieren um internationale Plang an den Abseits ze geroden.

Kee vun den EU-Memberstaten, och net dee gréissten, huet haut nach déi néideg Gréisst, sief et wat d'Finanzen, d'Wirtschaft, déi technologesch Innovatiounscapacitéit, d'Bevölkerung oder och nach d'Arméi betrëfft, fir kënnen um internationale Plang an d'Gewiicht ze falen. Datt besonnesch déi grouss Länner sech mat dëser Tatsaach schwéierdinn, schéngt normal. An dach musse mir alleguerten d'Realitéit vun haut erkennen an agesinn, datt eleng nëmmen d'Europäesch Unioun capabel ass, fir sech um Niveau vun deene Groussen an der Welt ze behaapten.

Et ass wichteg, datt sech d'EU-State bewosst ginn, datt si der Europäescher Unioun do d'Prioritéit musse ginn, wou en eenheetlecht Optriede vun der EU eng Plus-value fir Europa an hir Memberstaten duerstellt. Duerfir mussen déi europäesch Memberstaten et fäerdeg bréngen, hir gemeinsam Interessen zesummen ze definéieren an hire gemeinsame Wëllen, dës Interessen ze vertrieden, duerch méi Unitéit a Kohärenz ze behaapten.

Besonnesch an dëser Hisiicht leeft momentan nach ganz villes parallell op verschiddene Schinnen. Rezent Beispiller wéi den däitsch-franséische Pakt vun Deauville sinn an där Optik kontraproduktiv.

Een anere Problem besteet doranner, datt d'EU-Memberstaten et nach ëmmer net fäerdeg bréngen, méi integréiert Strategië festzeleeën, wat engersäits d'Formulatioun vun hiren aussepolitesche Positiounen, an anerersäits awer och hiert aussepolitescht Optrieden no bausse betrëfft. Esou droe paradox Positiounen, wéi zum Beispill déi géintiwwer der Türkei oder Kuba, oder och nach, wat de Waffenembargo géint China betrëfft, net dozou bäi, datt d'Europäesch Unioun als seriöe Gespréichspartner an der Welt gesi gëtt.

An dëser Hisiicht kéinten eis d'Denkusätz vun der Madame Ashton souwéi och vum Conseilspresident, dem Här Van Rompuy, als Modell déngen. Esou ass d'Madame Ashton der Meenung, datt et den Objektiv muss sinn, fir eng gemeinsam europäesch Aussepolitik ze entwéckelen, wou et net drëm geet, fir d'Aktioune vun deenen eenzelne Memberstaten ze konkurrenzéieren oder ze duplizéieren. Et soll virun allem drëm goen, fir no enger richteger Valeur ajoutée an eiser gemeinsamer Aussepolitik ze sichen.

Méi konkret nach ass den Här Van Rompuy der Meenung, datt eng gemeinsam ausgeschaffte Positioun vun der Europäescher Unioun zu engem internationale Sujet och a bilateralen Treffen iwwerholl muss ginn, fir datt widderspréchlech Äusserungen an Zukunft esou wäit wéi méiglech verhënnert kënne ginn.

Här President, ech denken, datt, wa mer et fäerdeg bréngen, dës puer Denkusätz ze verdéiwen, a wa mer tatsächlech déi logesch Konsequenzen aus dem Opbau vum europäeschen aussepoliteschen Déngscht zéien a versichen eis um internationale Plang besser ze organiséieren an ze gruppéieren, mer dann an eisen Handlunge vill méi aflossräich kënne sinn. Da wäert et och méiglech ginn, Échecen, wéi déi vu Kopenhagen oder New York, ze verhënneren an eis verdéngte Plaz nieft deenen anere grousse Länner um Verhandlungsdësch ze fannen, wann et drëms geet fir iwwer Krich a Fridden am Noen Osten oder soss aner pertinent international Sujeten, wéi den Iran, den Irak oder Afghanistan, mat ze diskutéieren.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, wat d'Moossnamen um wirtschaftlechen a Währungsplang betrëfft, esou huet d'Europäesch Unioun méi séier zu engem kohärente Konzept fonnt, fir Europa aus der Kris erauszeféieren, a Mëttele virgeschloen, fir an Zukunft ähnlech Krisen ze verhënneren.

D'Strategie 2020, déi mer am Juni hei diskutéiert hunn, beschreift Weeër, fir op eng douce Manéier aus der Kris erauszekommen. Se mécht Virschléi, fir de Finanzsystem ze reforméieren a schléit strategesch Usätz vir, fir engersäits déi öffentlech Finanzen ze sanéieren an anerersäits eng besser Koordinatioun am Beräich vun de Wirtschaftspolitiken tëschent de Länner aus der Eurozon ze kréien an doduerch d'Stabilitéit vun eiser gemeinsamer Währung besser ze schützen.

D'Finanzkris huet gewisen, datt et um Plang vun der Finanziwwerwaachung grave Lacunë gi sinn. Dat souwuel, wat eenzel Fäll betrëfft, wéi och de Finanzsystem am Ganzen. Dee ganzen europäeschen Iwwerwaachungssystem soll duerfir radikal iwwerschafft ginn, fir de System méi effikass, méi integréiert a méi nohalteg ze maachen.

En europäesche Conseil vum systemesche Risiko soll geschaf ginn, deen d'Risiken, déi d'Stabilitéit vum Finanzsystem allgemeng belaaschten, iwwerwaacht an analyséiert. Dëse Conseil soll am Fall vun engem prévisibele systemesche Risiko séier Warnung ginn a wann néideg Virschléi maachen iwwer Moossnamen, déi geholl solle ginn, fir déi Risiken ze bekämpfen.

Dernieft soll en europäesche Finanziwwerwaachungssystem an d'Liewe geruff ginn, fir d'Finanzinstituter selwer ze kontrolléieren. Déi national Finanzkontrollinstanze sollen an engem Réseau enk ënnereneen a mat deenen neien europäesche Kontrollautoritéiten zesummeschaffen. Dëse Réseau soll d'Regelen harmoniséieren an derfir suergen, datt si kohärent applizéiert ginn. Dernieft soll déi europäesch Kontrollautoritéit fir d'Finanzmäert als zousätzlech Aufgab den Accord vun de Lizenzen un europäesch Ratingsagencë kréien.

Fir an Zukunft eng Währungskris, esou wéi mer se am Fréijoer mat Griichenland bal erlieft hätten, ze verhënneren, schléit d'Kommissioun Moossname vir, déi zu enger méi strenger Koordinatioun vun de Wirtschaftspolitike vun de Memberlänner féiere sollen. Och schléit d'Kommissioun vir, déi national Budgetspolitiken a Reformprogrammer am Virfeld vun hirer Diskussioun an den nationale Parlamenter ze iwwerpréiwen, dëst am Kader vun engem sougenannten „semestre européen".

Domat soll assuréiert ginn, datt déi national Budgete mat den europäesche Politiken a Verflichtungen iwwereneestëmmen a se net d'Stabilitéit vun der Eurozon an deenen anere Memberstaten a Gefor bréngen. Eng Moossnam, déi eng Propositioun vum President vum Eurogroup, dem Jean-Claude Juncker, war, déi am leschte Juni vum Conseil européen ugeholl ginn ass.

Wat d'Ënnerstëtzung fir Griichenland betrëfft, esou hunn d'Regierunge vun der Eurozon ee Rettungspak vu 750 Milliarden Euro fir dat Land décidéiert. 60 Milliarde fléissen direkt un d'griichesch Regierung iwwert d'EU-Fongen, 250 Milliarde komme vum Internationale Währungsfong a 440 Milliarde sollen iwwer Prêtë fléissen, déi vun deenen anere Länner aus der Eurozon cautionnéiert ginn.

Och an dësem Fall hunn d'Länner vun der Eurozon sech schwéiergedoen, fir séier eng gemeinsam Décisioun ze fannen, wat zu schwéiere Konsequenze fir d'europäesch Währung hätt kënne féieren. Hei hunn national Partikularinteressen eng Zäit d'Plus-value vun engem séiere gemeinsamen Handelen a Fro gestallt.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, am drëtten a leschten Deel vu menger Ried wéilt ech versichen eng Äntwert op déi Fro ze ginn, wat fir eng Roll déi lëtzebuergesch Aussepolitik an Zukunft an enger Europäescher Unioun spille kann, a wéi eng Bäiträg mer leeschte mussen, fir datt d'Visibilitéit vun eisem Land an der gesamteuropäescher Politik bei eis heiheem an och dobausse wouergeholl gëtt.

D'Aussepolitik vu Lëtzebuerg - wéi iwwregens déi vun all Land - gëtt vun zwee Facteure bestëmmt, an zwar déi geographesch Situatioun an déi historesch Entwécklung. Dernieft gëtt eis Aussepolitik an engem grousse Mooss vun der Tatsaach beaflosst a bestëmmt, datt Lëtzebuerg e klengt Land ass. An dës kleng Gréisst huet ëmmer dozou gefouert, datt eist Land permanent versicht huet seng aussepolitesch Visibilitéit dobaussen, am Kader vu wirtschaftleche Kooperatiounen oder Währungsuniounen, méi däitlech ze maachen. Duerfir huet eist Land zënter senger Onofhängegkeet ëmmer eng Devise kannt, nämlech déi vun der internationaler Kooperatioun.

Lëtzebuerg huet duerch seng Décisioun, fir ënner anerem vun Ufank u beim europäeschen Integratiounsprozess matzemaachen, op internationalem Niveau e Matsproocherecht a Matwierkungsméiglechkeete kritt, déi et nimools als isoléierte Klengstat kritt hätt. Dëst Bestriewen zu méi Integratioun muss eist Land verstäerkt an der Europäescher Unioun förderen, fir datt den europäeschen Eenegungsgeescht, esou wéi en an dem Traité festgehale ginn ass, och vu jiddwerengem respektéiert gëtt, a mir ënner anerem enger gemeinsamer europäescher Aussepolitik e Schratt méi no kommen.

D'Förderung vun dësem Prinzip, deen zu enger Verbesserung an enger Optimiséierung vun der europäescher Zesummenaarbecht féiere kann, bestëmmt den Afloss, deen eist Land op d'Entwécklung vun der EU huele kann. Duerfir gesi mir als CSV-Fraktioun an dëser Förderung déi Roll, déi eis Aussepolitik an deene vergaangene Jore mat Erfolleg gespillt huet an och an deenen nächste Joren am Kader vun der gemeinsamer europäescher Aussen- a Sécherheetspolitik weider spille soll.

Mir mussen deenen aneren EU-Memberstaten d'Erkenntnis vermëttelen, datt et grad déi multilateral Organisatioune sinn, déi et den Nationalstaten erméiglechen, hir Interessen effikass ze erfëllen. Grad d'Europäesch Unioun bitt eng optimal Plattform, fir zentral nationalrechtlech Interessen ëmzesetzen, egal ob et sech dobäi ëm e grousst oder e klengt Land handelt. Fir dat ze erreechen, musse mer selwer d'gutt Beispill ginn, doduerch, datt mer engersäits proaktiv eist Engagement an deene verschiddensten internationale Gremië méi staark ervirdinn, andeem mir do Verantwortung a souguer eng Virreiderroll iwwerhuelen, an op där anerer Säit d'Stäerkten, déi e Land aus esou engem Engagement entwéckele kann, méi kloer no baussen duerstellen.

An dësem Zesummenhang kënnt eiser Aussepolitik déi wichteg Roll zou, dëst Bild vun eisem Land op europäeschem an internationalem Plang verstäerkt ze vermëttelen. Mir musse méi däitlech no bausse weisen, datt mer als klengt Land an allen internationalen Institutiounen, an deene mer Member sinn, méi wéi just finanziell Flichten erfëllen, mä au contraire eis an allen Hisiichten aktiv bedeelegen.

Ech wéilt dat kuerz unhand vun eisem Engagement innerhalb vun der UNO an der NATO verdäitlechen. A béide Vereenegunge leeschte mir natierlech als Éischt emol eng finanziell Kontributioun. Et sief drun erënnert, datt Lëtzebuerg, wat d'UNO betrëfft, an absoluten Zuelen, dee 50. Bäitragszueler zum reguläre Budget an zum Budget vun der UNO, dee fir Friddensmissioune gebraucht gëtt, duerstellt.

Doriwwer eraus bedeelegt sech Lëtzebuerg awer aktiv, wann och mat enger klenger Zuel vun Zaldoten a Polizisten, un den UNO- an NATO-Operatiounen, déi de Fridden an der Welt séchere sollen, sief dat elo an Exjugoslawien, an Afghanistan, am Tschad, am Kongo oder an Zentralafrika. Am Kader vun der UNO mécht Lëtzebuerg awer virun allem duerch eng aktiv Kooperatiouns- an Entwécklungspolitik op sech opmierksam. Esou läit eist Land haut mat 1,04% vum PIB fir d'Entwécklungshëllef, wat ëmmerhi ronn 300 Milliounen Euro ausmaachen, wäit iwwert dem Zil, dat d'UNO virginn huet. Domat leeschte mir e wäertvolle Bäitrag zum Erfëlle vun de Millenniumsziler vun de Vereenegten Natiounen.

Och Initiativen, wéi déi vun eisem Statsminister wat den „semestre européen" betrëfft, oder déi vun eisem Ausseminister, zesumme mat senge Kolleegen aus der Benelux, wat d'Ausféiere vun de wichtegsten institutionellen Innovatiounen aus dem Lissabon-Vertrag, oder och nach déi Kompromëssbereetschaft vun eiser Regierung, wat d'Ernennung vum Här Van Rompuy zum Conseilspresident, a besonnesch déi Vermëttlerroll, déi eis Ministeren oft an delikaten europäeschen Décisioune spillen, awer besonnesch d'Presidentschaft vun eisem Statsminister am Eurogroup droen zum positive Bild bäi, wat eist klengt Land am Kontext vun der europäescher Gesamtpolitik vermëttele kann.

Här President, all dës Beispiller weisen, datt Lëtzebuerg, obwuel mer e klengt Land sinn an domat bäi Wäitem net iwwert déi Mëttele verfüge wéi déi grouss Länner, an den internationalen Institutiounen alles anescht wéi just stëllen Trëttbrietfuerer sinn. Mat dësem aktiven Engagement stelle mir deemno e Beispill fir aner Länner an der Europäescher Unioun duer.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, et ass wichteg, datt d'Europäesch Unioun um politesche Plang dee Stellewäert op der internationaler Bühn kritt, deen hirer wirtschaftlecher Stäerkt, hirer demographescher Realitéit an hirem technologeschen Innovatiounspotenzial entsprécht. Duerfir muss d'EU no bausse méi gëeent kënnen optrieden. Duerfir mussen déi europäesch Staten esou séier wéi méiglech strategesch Choixen iwwert d'Ausriichtung an d'Féierung vun hirer Aussen- a Sécherheetspolitik treffen. Duerfir musse sech d'EU-Memberstate bewosst ginn, datt si der EU do d'Prioritéit musse loossen, wou ee gemeinsamt Optriede vun der Unioun eng Plus-value fir Europa an hir Memberstaten duerstellt.

An deem Kontext ka Lëtzebuerg duerch seng laangjähreg Ouverturen no baussen, duerch säin Asaz vun Ufank u fir eng europäesch Integratioun, duerch seng Kompromëssbereetschaft fir déi Integratioun weider ze förderen an duerch d'Qualitéit an d'Aarbecht vu senge Ministeren a Vertrieder op europäeschem Niveau een duerchaus wäertvolle Bäitrag zur Réussite vun dëser gemeinsamer Aussen- a Sécherheetspolitik leeschten.

Ech soen Iech Merci fir Äert Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Norbert Haupert Merci. Als nächst Riednerin ass d'Madame Lydie Polfer agedroen. Madame Polfer, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Lydie Polfer** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, Här Ausseminister, wéi all Joer ass d'Deklaratioun vum Ausseminister hei an der Chamber e wichtege Moment. Jo, ech géif souguer soen, en erfrëschende Moment, well et ass ee vun deene Momenter, wou mer am Fong an engem grousse Konsensus kënne feststellen, wéi wichteg d'Aussepolitik fir ee Land ass, fir all Land, mä besonnesch natierlech fir e klengt Land wéi onst. A wou mer och kënnen zesummen onse Partner weisen - an ech sinn duerfir ëmmer frou, wann eben déi och hei sinn, fir nozelauschteren, wéi ons Positioune sinn -, fir hinne kënnen ze weisen, datt mer geschlossen hannert deenen Ziler vun onser Aussepolitik stinn.

An et muss ee soen, mat deem, wat den Här Ausseminister gëschter gesot huet, kann een am grousse Ganze mat allem d'accord sinn. Firwat? Mä well et d'Weiderféierung ass vun enger laangjähreger Politik, fir engersäits d'Intérête vun onsem Land ze verteidegen, an awer och fir sech fir ons Wäerter anzesetzen, esou wéi Der et gëschter nach eng Kéier ganz richteg ënnerstrach hutt.

D'Wäerter vun dem Rechtsstat, d'Wäerter vun der Demokratie, d'Wäerter vun der Solidaritéit, an natierlech eist Bekenntnis, eist onerschütterlecht Bekenntnis zum europäeschen Integratiounsprozess.

An et ass wichteg oder et wier wichteg, wann eben och déi Eenegkeet, déi mer heibanne jo op deene meeschte Punkte fannen, och duerch d'Präsenz vun der Regierung ënnermauert wier. Ech hat dat d'lescht Joer schonn hei ënnerstrach, datt ech am Fong e bëssen enttäuscht war, datt Dir deen éischten Dag just mat engem Minister do waart, an deen zweeten Dag, esou wéi haut, eleng op der Bühn souzt. Gëschter ware wéinstens véier Ministeren do. Et ass also schonn eng Besserung. Mir kommen d'nächst Joer vläicht also nach méi wäit. Haut sëtzt Der nees eleng.

Dir hutt mer d'lescht Joer geäntwert, dat géif vun deem grousse Vertrauen zeugen, dat Är Kolleegen Iech géifen entgéintbréngen. Ech muss soen, ech wier frou, an et wier wichteg, fir ze weisen, datt dat, wat an der Aussepolitik gemaach gëtt, datt dat net nëmmen Aussepolitik ass, mä dat betrëfft ganz vill, jo bal all d'Ministere vun dëser Regierung, an hir Präsenz géif dat ënnermaueren. Mä wéi gesot: De Mënsch lieft vun der Hoffnung, dann hoffe mer also, datt mer d'nächst Joer nees nach méi eng Präsenz vun der Regierung hei kënnen hunn.

Fir Aussepolitik ze maachen, brauch ee Mëttelen. Et muss ee Leit hunn. An Dir hutt ons gëschter e ganz ambitiéise Programm virgeluecht, fir Iech, fir ons besser Méiglechkeeten ze ginn, fir ons Interessen an der Welt ze verteidegen.

Ech wëll vläicht direkt hei eng Klammer opmaachen. Wa Lëtzebuerg, wa mir soen „eis Intérête verteidegen", da brauch do keen ze mengen, dat wier eng aggressiv Positioun. Verteidegen ass hei keng aggressiv Positioun. Mä ons Intérête verteidegen, heescht och un alleréischter Stell, op sinn, en Ouer op hunn, fir ze héieren a fir ze wëssen, wat an der Welt leeft. Well nëmmen, wa mer dorop opmierksam sinn a wa mer esou flexibel an esou schnell an esou agil an esou gëeent wéi méiglech dorop kënnen äntwerten, hu mer déi bescht Chancen, fir net nëmmen eis Independenz, mä och eise Wuelstand ze sécheren.

Fir also méi en oppent Ouer an der Welt ze hunn, hutt Der ons eng ganz Rei Moossname virgeschloen, wou mer an der Zukunft méi präsent wäerte sinn. Ech brauch se net nach eng Kéier alleguerten hei opzeféieren. Dat ass eng verstäerkte Präsenz um Balkan bei deene Länner, déi entweder elo scho Kandidat sinn oder déi d'Ambitioun hunn, et ze ginn. Dat fënnt ons Ënnerstëtzung. Grad wéi eng verstäerkte Präsenz a Südamerika a Brasilien, mat engem Generalkonsulat zu São Paulo. Och dat ass gutt fir d'Intérête vun eisem Land. An dann natierlech e résidente Botschafter an der Türkei. Mir haten en akkreditéierte Botschafter schonn an der Türkei zënter enger ganzer Zäit. Elo soll et mat Residenz zu Ankara sinn. Och dat ënnerstëtze mer voll a ganz. An zu Abu Dhabi, do soll och en Ambassadeur akkreditéiert gi mat souguer der Präsenz vun engem Mataarbechter.

Jo, jo, et ass wichteg, datt mer an der arabescher Welt méi präsent sinn. Mä, an ech froen Iech: Wier dat net och elo de Moment gewiescht, fir eben d'Gläichgewiicht ze halen, eng méi eng grouss Präsenz an der arabescher Welt ze hunn, fir eng Accréditatioun an Israel virzegesinn? Wëssend, datt mir dat eenzegt vun deene 27 europäesche Länner sinn, déi net an Israel akkreditéiert sinn?

Dir hutt eppes aneschters an Aussiicht gestallt, mä nach wëll ech drop hiweisen, datt am Sënn vun engem Gläichgewiicht tëschent deenen engen an deenen aneren Intérêten, an hei wësse mer jo, datt mer an enger grousser Konfliktregioun sinn, ob et net de Moment gewiescht wier, fir dorun ze denken?

Dat ass also en ambitiéise Programm, wann ee bedenkt, datt mer och Kandidat si fir ee Sëtz am Weltsécherheetsrot bei der UNO fir 2013 a 14, an Dir wësst, wéi vill ech Iech doranner ënnerstëtzen, vu datt ech 2001 d'Initiativ fir dës Kandidatur geholl hat. Mir wëssen, datt dat eng ganz grouss Erausfuerderung ass. Dat heescht, datt d'Leit gebraucht ginn. A wann ech dat do alles zesummerechnen, da geet et bestëmmt net duer mat dem Zoumaache vun eiser Vertriedung oder d'Aglidderung vun eiser Vertriedung vun der OSZE an d'Ambassade vu Wien, fir deem do gerecht ze ginn.

Duerfir froen ech Iech: Sidd Der sécher an hutt Der wierklech d'Versécherung vun Äre Kolleegen aus der Regierung, fir datt Der och à même sidd, dat heescht um Niveau vun dem Personal, fir deene wichtegen - an ech ënnersträichen et - Ziler, déi mer ënnerstëtzen, fir deene gerecht ze ginn?

Ech wënschen et, an ech fannen, dat wier eng logesch Konsequenz, mä wéi gesot, ech wier frou, wann Der mer dorop kéint äntwerten. An och, ob gekuckt ginn ass, wéi vill Leit mer do brauchen. Ech sinn och

frou, datt déi Leit alleguerten akkreditéiert ginn, an ech ginn also dovun aus, datt se iwwert den diplomateschen Déngscht, dat heescht iwwert d'Affaires étrangères genannt ginn. Well et ass ganz wichteg, datt, fir déi oppen Oueren ze hunn, ee wierklech eng komplett Ausbildung als Diplomat huet.

Wat heescht dat, als Diplomat? Dat heescht eng villfälteg Ausbildung, net nëmmen um politeschen an net nëmmen um wirtschaftlechen, mä och um kulturelle Plang. Well an deene Länner, wou mer besonnesch elo ginn, do wësse mer, datt een déi do Feinfühlegkeet muss hunn, wann een net ganz schnell wëllt vill Parzeläin zerschloen.

Duerfir, Här Minister, sidd Der sécher, datt Der genuch Leit kritt, fir déi wichteg Aufgaben do an der Zukunft och kënnen ze erfëllen? Mir ënnerstëtzen Iech op alle Fall an deem do Bestriewen.

Nun, d'Häerzsteck vun onser Aussepolitik läit natierlech beim europäeschen Eenegungsprozess. An et ass duerfir och net erstaunlech, datt zwee Drëttel vun Ärer Deklaratioun sech ëm Europa a mat Europa beschäftegen. Dat ass ganz normal. An an deem Kontext ass et ee Constat: Dat ass dee vun der Kris. Där vun der schwiereger Situatioun, an där Europa ee Joer nom Akraafttriede vum Lissabon-Traité ass.

Et gëtt gesot, et ass eng Vertrauenskris, et ass eng Finanzkris, et ass eng Wirtschaftskris, déi sech kennzeechent duerch e méi Réckbesënnen op national Interessen, fir net ze soen nationalistesch Tendenzen, an domat verbonnen och ëmmer manner Bereetschaft zu Solidaritéit vis-à-vis vun deem aneren. Dat gesi mer um Niveau vun der Europäescher Unioun. Dat gesi mer leider och an Nopeschlänner innerhalb souguer vun engem eenzege Land; engersäits manner Solidaritéit an op där anerer Säit ëmmer méi Bereetschaft zu Attacken. A sief et nëmme verbal Attacken, mä do gëtt sech net méi dovir gescheit.

Ech wëll elo hei net méi in extenso op déi extraordinär Ausrutscher vun engem franséische Sénateur zréckkommen, well «tout ce qui est exagéré est insignifiant». Mä ech muss awer festhalen, datt ech bei deene verschiddene Stellungnahmen an deem Kontext och zum Deel op där anerer Säit déi néideg Sachlechkeet vermësst hunn.

Ech menge ganz einfach, an dann halen ech domat op: D'Vergläicher mat dem Zweete Weltkrich an eisen heitege politeschen Ausenanersetzunge sinn net méi ubruecht.

***(Interruption)***

An d'Äntwert op eng Provokatioun mat enger anerer Provokatioun, dat kann nëmmen zu enger Eskalatioun féieren,…

***(Interruption)***

…dat kann nëmmen zu enger Eskalatioun féieren, déi onsem Land net kann déngen an au contraire schueden. An dëst gëllt natierlech souwuel fir national Vertrieder, awer och Vertrieder bei europäeschen Institutiounen. Et kann an et muss een haart sinn a kloer sinn, wat de Fong ubelaangt, wann een a sengem Kompetenzberäich ass, mä et soll an et muss een awer och korrekt an der Form bleiwen.

Wéi seet dat aalt Lëtzebuerger Spréchwuert: „Sou wéi een an de Bësch rifft, sou schaalt et zréck." Dat ass och hei an dësem Fall wouer.

Nun, komme mer zréck zu der Krisesituatioun an der Europäescher Unioun. Wéi konnt et esou wäit kommen? D'Finanz- a Wirtschaftskris, déi 2008 op eis eragebrach ass an déi 2009 hir Effete gewisen huet an déi d'intern Kohäsioun vun der Europäescher Unioun staark strapazéiert huet, ass och haut nach net iwwerwonnen.

D'Exitstrategien hunn eis nach net aus dem Krisentunnel erausgefouert, och wann d'Prognose schénge manner negativ ze sinn, obschonn een haut de Moien nees an den Zeitunge konnt liesen, datt den Här Van Rompuy warnt virun engem Zesummebroch vun der Eurozon.

Erënnere mer kuerz drun, datt no der aussepolitescher Debatt d'lescht Joer bekannt gouf, a wéi enger katastrophaler finanzieller Situatioun eent vun deene 27 Memberstate vun der Europäescher Unioun a Member vum Euro - Griichenland - géif stiechen. Dës griichesch Tragédie huet op der europäescher Bühn e Schock provozéiert an eng Kris vum Euro ausgeléist, déi eigentlech kee sech esou richteg méi konnt virstellen. Mir haten eis all un eng staark gemeinsam Währung gewinnt a vergiess, datt den Euro eigentlech nëmmen esou staark ass wéi säi schwächstent Glidd.

Dës griichesch Kris huet dann och eng europäesch Kris ausgeléist, wou sech d'Memberstate laang net eens waren, wéi ee mam schlechte Schüler Griichenland soll ëmgoen: en am Stach loossen oder awer solidaresch sinn an hëllefen? Wat schlussendlech, an dat wësse mer alleguerten, am europäeschen Intérêt ass. No engem hallwe Joer Zickzackkris, bei deem eis däitsch Noperen, fir et emol esou auszedrécken, sech manner solidaresch gewisen hu wéi anerer, ass du finalement décidéiert ginn, de Griichen ënnert d'Äerm ze gräifen, fir hinnen iwwerhaapt eng Perspektiv ze ginn, sech aus dëser desolater Situatioun kënnen erauszeschaffen. Eng aner Léisung hätt wahrscheinlech e ganz déiwe Rass an der Europäescher Unioun provozéiert an hätt och nach anerer kënne matrappen.

An ech muss soen…

***(Interruption)***

An ech muss soen, et léisst een zimlech sprachlos, déi Aussoen a posteriori vum Chef vun der Eurogroup, dee gesot huet, hien hätt dat alles scho gewosst a komme gesinn. Dat, wär dëst wouer, géif jo heeschen, datt en nogekuckt hätt, wéi e Stat an de Gruef rennt a riskéiert déi aner Länner matzerappen!

***(Interruption)***

Do muss ee sech awer wierklech froen: firwat? Wéi kann dat sinn? Firwat esou vill Leit esou vill Leed undoen? Well do soll jo kee sech heibannen eppes virmaachen, datt ganz vill Griichen, griichesch Bierger duerch déi dote Situatioun an eng ganz, ganz béis Situatioun gerode sinn no un der Aarmut oder an d'Aarmut. An et muss een nëmme feststellen, datt een do de Gruef tëschent de Bierger, sief et d'Griichen oder muer d'Irländer oder anerer an Europa, nëmme ka méi grouss maachen.

Déi griichesch Kris huet kloer gewisen, datt an engem schonn ekonomesch morosen Ëmfeld d'Solidaritéit net deen éischte Reflex ass, mä éischter kuerzfristeg national Intérêten, an Dir hutt et, Här Minister, an Ärer Ried gëschter och ënnerstrach.

Déi griichesch Kris huet awer och de Besoin no méi Kontroll a méi Rigueur a Finanz- an a Budgetsfroe kloergemaach. Et gouf nogeduecht, wéi een esou griichesch Verhältnisser an Zukunft kéint vermeide respektiv wéi verschäerfte Sanktioune kéinte getraff ginn, wann e Land sech net un d'Maastricht-Kritären hält.

Wat zu Deauville geschitt ass, wësse mer jo, wou de franséische President an déi däitsch Bundeskanzlerin proposéiert hunn, engem Land, wat sech géif iwwerdriwwe verschëllen, d'Stëmmrecht fir eng gewëssen Zäit ewechzezéien.

**Une voix**.- D'Stëmmrechter!

**Mme Lydie Polfer** *(DP)*.- D'Stëmmrechter - d'Stëmmrechter! - ewechzezéien. Ech sinn do ganz frou, datt souwuel de Premier wéi den Ausseminister sech kloer géint esou eng Léisung ausgeschwat hunn. Och fir ons ass esou eng Léisung inakzeptabel.

Firwat? Majo, well dat do géif bedeiten, datt ee Land net méi kéint mat um Dësch sëtzen, wou Décisioune géife getraff ginn, déi si awer, d'Bierger vun deem Land, betreffen. Dat wier jo also eppes, wéi engem Land a senge Bierger d'Majoritéit ewechhuelen, ënner Tutelle stellen. Esou stelle mir ons en Europa, en équilibréiert Europa net vir. Do mussen aner Méiglechkeete geschafe ginn, fir dee wirtschaftleche Volet vun der Wirtschafts- a Währungsunioun ze stäerken. A vill Hoffnunge leien elo bei der „task force", déi geschaf gouf, fir Propositiounen ze maachen, fir d'budgetär Disziplin ze verbesseren a preventiv kënnen ze wierken, well ech mengen, dat ass dat Allerwichtegst. Wann d'Kand bis am Pëtz läit, dann ass et vill méi schwéier, em ze hëllefen, wéi ze verhënneren, datt et drafält.

Mir sinn och elo gespaant op d'Propositiounen, déi den Här Van Rompuy jo bis Enn Dezember soll maachen, fir dann den Traité awer ze änneren. Et gëtt gesot, nëmme minimal, mä ech muss Iech soen, fir vill vun deenen Ännerungen oder fir e puer vun deenen Ännerungen do matgemaach ze hunn iwwer eng ganz Zäit: Wann ech vun Traitésännerung héieren, da lafe mir d'Schudderen de Réck erof.

***(Interruption)***

An ech muss soen, wann ee sech op deen do Wee wëllt beginn, da muss ee wëssen, datt een e grousse Risiko ageet. Well mir wësse jo an ech hunn iergendwéi d'Impressioun, et wëllt een einfach aus de Feeler vun der Vergaangenheet net léieren. Ech erënneren drun: Knapps hate mer Nice ënnerschriwwen, dat war am Februar 2001, do décidéiere mer um Enn vun deem nämlechte Joer eng nei Revisioun ze maachen; de Constitutiounsvertrag ass an Ugréff geholl gi mat der Konventioun. Jiddwereen heibanne weess, wat d'Schicksal vun deem Traité wor. En ass ersat ginn duerch de Lissabon-Vertrag, dee mat vill, vill Méi - ech ginn net méi op d'Péripétien an, Dir kennt se alleguer - dann elo den 1. Dezember 2009 a Kraaft getrueden ass.

Wann ee sech dat also nach eng Kéier wëllt undoen, da muss een effektiv scho ganz vill Courage hunn.

Ech menge jo nach ëmmer, datt villes ka gemaach ginn, och ouni Texter ze änneren, wann, jo wann de politesche Wëllen do ass. An d'Propositioun, déi jo - mengen ech souguer - vun eisem Premier gemaach ginn ass, fir de Semestre européen vun 2011 anzeféieren, dat heescht, datt am Fréijoer schonn all d'Länner vun der Eurozon hir Budgetsorientatioune solle virleeën, ass ebe just ee vun deene Moyenen, déi gemaach kënne ginn, ouni datt d'Traitéë musse geännert ginn, an déi komplett an Harmonie si mat deene bestehenden Texter.

An deem Kontext wéilt ech awer och nach ee Wuert soen zur Strategie „Union européenne 2020", déi de Conseil jo op Propositioun vun der Kommissioun am Juni 2010 ugeholl huet mam Objektiv, fir de Wuesstum vun der europäescher Wirtschaftsunioun ze favoriséieren, andeems dann eng ganz Rei strukturell Reformen duerchgezu géife ginn, an dat baséierend op fënnef Haaptpilieren: d'Wirtschafts-, d'Sozialpolitik, Ëmwelt a Wëssensgesellschaft.

Här Minister, kënnt Der eis soen, wéi ass et hei mat de Lëtzebuerger Objektiver fir d'Realisatioun vun dësen Ziler? Kënnt Dir ons haut schonn eppes méi Prezises doriwwer soen?

Well loosse mer net vergiessen, dass bei der europäescher Politik a bei all deenen Objektiver, déi festgehale ginn, et net drëm geet, theoretesch Objektiver ze setzen, mä et geet drëm an et geet virun allem drëm, se och ëmzesetzen. An dat esou schnell wéi méiglech.

Erlaabt mer an deem Kontext nach eng Kéier kuerz un d'Ëmsetze vun de GAFI-Fuerderungen hei ze erënneren. D'Regierung, mir wëssen et, huet déi Saach schleefe gelooss. An dunn hu mer missen hei am Oktober an enger onméiglecher Hetz, mat vill Asaz gewëss, mä an enger onméiglecher Hetz versichen, dat dann ëmzesetzen. An nach haut wësse mer awer net, ob mer dann elo wäissgewäsch ginn oder net. Et wäert dauere bis de Februar, fir do Gewëssheet ze kréien. Déi do Feeler dierfe mer net méi nach eng Kéier maachen, a mir mussen zur Zäit ons abréngen, wann Décisioune geholl gi sinn, fir déi ëmzesetzen.

Wann ech drun denken, wëssend ëm d'Wichtegkeet vun onser Bankeplaz, déi ech jo och heibanne kengem muss nach eng Kéier erklären, kann een nëmmen der Regierung uroden, sech un d'Häerz ze leeën, an Zukunft méi proaktiv an net nëmme reaktiv ze handelen. Well aner Länner maachen dat. An ech huelen nëmmen ee Beispill: d'Schwäiz, d'Schwäiz an d'Bankgeheimnis.

Här President, ech stelle fest, datt d'Schwäiz de 27. Oktober en Duebelbesteierungsofkommes mat Däitschland ënnerschriwwen huet, an ech stelle fest, datt d'Schwäiz a Verhandlunge mat England an Däitschland duerchgesat huet, datt och an Zukunft d'Anonymitéit vun däitschen an engleschen Investore gewahrt bleift. Dat ass, muss ee soen, d'Resultat vun enger exzellenter diplomatescher Aarbecht, an där d'Schwäiz den internationalen Drock opgefaangen huet, andeem se selwer Programmer a Propositioune gemaach huet, wéi een déi Zesummenaarbecht kéint gesinn. Doru solle mer eis roueg inspiréieren. Dat présupposéiert natierlech eng ganz enk a gutt Zesummenaarbecht vun deenen involvéierte Ministeren. An dat sinn der eng ganz Rei. An, Här Minister, ech ginn dovun aus, datt Der eis verséchert, datt et déi gëtt.

Ech wëll d'ailleurs an dësem Kontext och drop hiweisen, op déi Promotiounsreesen, déi de Wirtschaftsminister mécht. Dat ass ganz wichteg. Dorun huet keen eppes auszesetzen.

Nëmmen, se kënnen awer hiren Zweck nëmmen erfëllen, wa se an enker Zesummenaarbecht mat eben och deenen aneren Acteure vun der Plaz gemaach ginn, un alleréischter Stell mat dem Ausseministère, dem Finanzminister. Well soss weess op eemol déi lénks Hand net, wat déi riets Hand mécht, an da gi ganz vill Zäit a ganz vill Suen - well mir wëssen, dat geet jo net fir näischt - an de Sand gesat. Dofir sinn eis Mëttelen haut - souwuel u Leit wéi och u Suen - awer ze begrenzt.

Erlaabt mer, dann elo nach kuerz de Fazit vun engem Joer Akraaftriede vum Lissabon-Vertrag ze maachen an - leider, muss ech soen - festzestellen, datt bis elo déi Hoffnungen, déi dora geluecht goufen, net erfëllt sinn. Gewëss, gewëss ass et ze fréi, fir en definitiven an detailléierte Bilan ze zéien. An dach mengen ech, kann ee soen, datt Europa net wierklech en neien Impuls an dësem Joer krut.

D'EU sollt méi en eenheetlecht Gesiicht kréien, andeems zwou nei Fonctiounen agefouert goufen: déi vum europäeschen Ausseminister, deen een allerdéngs awer net esou däerf nennen, an déi vum permanente Conseilspresident. Ech war ëmmer där Meenung an hunn dat och ëmmer gesot, datt dës Posten nëmmen eng Plus-value duerstelle kéinten, wa se vu Leit - Perséinlechkeeten - besat ginn, déi nei Akzenter wëllen a kënne setzen, a wann hir Kompetenzberäicher och ganz kloer definéiert wieren.

Nun - ouni wëllen iergendengem ze no ze trieden - muss een awer feststellen, datt dat, wat bis elo agetrueden ass, net wierklech deem gerecht gëtt, wat mer eis erhofft hunn. Oder mengt vläicht heibannen een, datt, wann den Här Kissinger dann elo géif erëmkommen an e géif froen, wiem e soll telefonéieren, fir Europa ze erreechen, datt en elo do géif méi kloer gesinn? Wer's glaubt, zahlt einen Taler!

Säit dem leschte Joer huet Europa dann och eng nei Kommissioun. Allerdéngs ass se net wierklech esou nei, well jo eng ganz Rei Kommissäre schonn an där viregter Kommissioun vertruede waren, a mat hinnen an un hirer Spëtzt den Här Barroso. Den Här Barroso krut vum Europaparlament d'Vertrauen ausgesprach - jo - fir en zweet Mandat. Ech géif gär soen: bal eng zweet Chance, fir dann elo endlech déi Verspriechen anzeléisen, déi hie während sengem éischte Mandat net konnt halen.

Well den Här Barroso, dee während der Finanz- a Wirtschaftskris 2008 an 2009 zougelooss huet, datt d'Méthode communautaire mat Féiss getrëppelt ginn ass, datt nogekuckt ginn ass, wéi d'Égalité statutaire vun engem G4 iwwer Bord geworf ginn ass: Alles dat sinn net onbedéngt déi beschte Viraussetzungen, fir Europa nei Impulser ze ginn.

Op der internationaler Bühn deet Europa sech nach ëmmer schwéier, geschlossen opzetrieden a mat enger Stëmm ze schwätzen. Beispiller ginn et der genuch. Dorunner huet och leider eng Lady Ashton net vill geännert. Mir brauchen en Europa - jo, dat wësse mer, dozou sti mer -, dat selbstbewosst optrëtt, dat sech am internationale Kontext fir Fridden an d'Erhale vun de Mënscherechter asetzt. Dann, wa mer dat kéinte maachen, da géife mer och

Ouere fannen - wéi den Här Minister ganz schéi gëschter sot: China huet Ouere fir nozelauschteren -, da géife mer och Ouere fannen, mä nach musse mir mat enger bestëmmter Stëmm an enger klorer Stëmm kënne schwätzen.

Europa muss och am Kampf - an et ass scho gesot ginn - géint de Klimawiessel weiderhin eng staark Roll spillen. Am Dezember d'lescht Joer gouf de Sommet zu Kopenhagen mat vill Spannung an Hoffnung erwaart. Wéi mer wëssen, ass dëse Klimasommet mat engem Échec zu Enn gaangen. Déi grouss Acteure konnte sech net eens ginn. Et huet een d'Gefill, wéi wann an där schwiereger Wirtschaftslag d'Klima- an d'Ëmweltfroen ëmmer méi marginaliséiert géifen, obwuel et jo awer kloer ass, datt de Klimawandel an d'Netreagéieren eis an nächster Zukunft e ganze Batz wäerte kaschten, dovunner ofgesinn, datt mer déi zukünfteg Generatioune belaaschten.

Den Term Nohaltegkeet, deen an deene leschte Joren oft benotzt ginn ass, jo, vun deem souguer abuséiert ginn ass, schéngt op eemol aus dem politesche Vocabulaire verschwonnen ze sinn. Sou huet - ech erënneren nëmmen drun - de Finanzminister bei der Presentatioun vum Budget dat Wuert Nohaltegkeet net eng Kéier an de Mond geholl. D'DP ass awer der Meenung, datt och an enger wirtschaftlech manner gudder Situatioun - oder grad just an esou engem Kontext - Ëmwelt- a Klimaschutz net däerfen aus den Ae verluer ginn.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Lydie Polfer** *(DP)*.- Nun nach ee Wuert zum Élargissement: Eng Rei Kandidaten oder potenziell Kandidaten, wéi - nieft Island, Kroatien an der Türkei - d'FYROM, d'Fréier Republik vu Mazedonien, Montenegro, Albanien a Serbien, hunn un der Dier vun der Europäescher Unioun ugeklappt. Mir kënnen als Europäesch Unioun den Interessi an de Wëllen, fir der Europäescher Unioun bäizetrieden, net ignoréieren an et soll een deene Länner, déi gewëllt sinn, d'Kritären ze erfëllen - an all d'Kritären ze erfëllen -, och eng realistesch Perspektiv ginn.

An dach, an dach: Muss een an dëser schwiereger Phas net awer d'Fro stellen, ob een net sech soll eng Kéier eng Denkpaus ginn, fir der Unioun d'Méiglechkeet ze ginn, sech ze festegen an d'Potenzialitéite vum Lissabon-Vertrag emol ëmzesetzen, ier een nach weider Staten an d'Europäesch Unioun ophëlt?

De Minister ass a sengen Erklärungen dann nach op eng ganz Rei Acteuren agaange vun der Weltbühn. Et bleift mir net genuch Zäit, fir dat ze maachen. Ech wéilt vläicht just déi zwee gréisst huelen: Amerika a China.

Jo, de Friddensnobelpräis vum leschte Joer, den amerikanesche President Obama, an deen héich - wahrscheinlech ze héich - Hoffnunge gesat goufen, mécht och eng schwiereg Zäit de Moment duerch. Guantánamo ass nach net definitiv zou an am Noen Oste koum nach kee Fridden zustanen. De President Obama - an dat ass normal - ass an der Realpolitik ukomm. D'USA sinn nach ëmmer an Afghanistan an och am Irak präsent. Sécherlech kann een och vun engem Barack Obama net verlaangen, a kierzester Zäit all seng Verspriechen anzeléisen. Mä et spiert een awer - an ech géif bal gär soen: leider - eng gewëssen Enttäuschung, och wann d'Relatiounen, notamment tëschent der Europäescher Unioun an den USA, méi entspaant si wéi ënnert der Bush-Administratioun.

Gëschter ass de Minister dann och nach kuerz op dee fulguranten Développement vu China agaangen. China, mat enger Wirtschaft, déi boomt wéi keng aner. China ass awer net nëmmen eng wirtschaftlech Groussmuecht, mä och eng politesch, an et ass ganz kloer en „global player". Mir wëssen, datt China a verschiddenen afrikanesche Staten omnipräsent ass, wou massiv investéiert gëtt, ouni datt awer op de Respekt vu Mënscherechter geuecht gëtt.

China ass och amgaangen, an Europa - wéi soll ech soen - anzeklammen, andeems d'Finanz- an d'Wirtschaftskris genotzt gëtt, fir dat ze maachen. Sou huet China wëlles, Griichenland finanziell ënnert d'Äerm ze gräifen an huet neierdéngs och Portugal seng finanziell Hëllef ugebueden. Dëst wäert natierlech net ouni Géigeleeschtung zustane kommen. Mir sinn allerdéngs hei an engem anere Kontext wéi am afrikaneschen, mä de Phenomeen ass awer - dat Mannst, wat ee ka soen - interessant. Ech géif hoffen, datt sech och do um europäesche Plang Suergen an Iddien driwwer gemaach ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech kommen zur Konklusioun vu mengen Aussoen. D'Deklaratioun vum Ausseminister ass ee ganz wichtege Moment, fir eise Partner dobaussen ze erklären, wéi eis Positioune sinn zu deene verschiddene Punkten an der Aussepolitik, a fir hinnen och ze soen an ze weisen, datt mir gewëllt sinn, Verantwortung ze droen iwwerall do, wou mer matmaachen a besonnesch och - den Här Haupert huet et elo just nach zu Recht ënnerstrach - an der Entwécklungspolitik an och an der Verteidegungspolitik.

Mä wa mer dat no bausse soen, esou ass déi Deklaratioun awer op d'mannst gradesou wichteg, fir hei no bannen doraus déi richteg Konsequenzen ze zéien. Dat heescht: fir eise Bierger bewosst ze maachen, wéi vill mir vum Ausland ofhängeg sinn a wéi wichteg et ass, permanent drop opzepassen, wat dobausse geschitt, a fir sech dorop ze adaptéieren. A virun allem dat justifiéiert jo och deen Apparat, dee mer opbauen.

Mir sinn nun eemol keng Insel a mir kënnen och nëmmen eis Independenz an eise Wuelstand verteidegen, wa mir eis däers bewosst sinn a wa mer och deementspriechend dann handelen. Do ass bei eis nach e groussen Handlungsbedarf.

Nëmmen esou erklären ech mer dann och déi Aussoen an déi Haltung vum Minister Krecké vu virun e puer Deeg, wou hie sech jo ganz kloer beklot huet iwwert d'Situatioun hei am Land: datt alles esou schwéier ass, datt alles esou schwéier weidergeet. A wou en zur Konklusioun koum, datt, wann hie sech géif eescht huelen, hien am Fong misst demissionéieren. Ech huelen un, datt hien domat wollt soen, datt d'Regierung net dat mécht, wat misst gemaach ginn.

Ech muss Iech soen, Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleegen, esou e Fatalismus, jo, esou en Zynismus kënne mer eis ganz einfach an dësen Zäiten net leeschten. Dofir muss ech ganz kloer d'Regierung opfuerderen - an natierlech den Här Krecké, mä en ass net hei -, fir ze soen, wat hien domat gemengt huet, fir ze soen, u wiem et hänkt, u wat et hänkt, datt déi Situatioun dann esou schlecht ass. Man nenne Ross und Reiter! An da solle mer dorop handelen!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme Lydie Polfer** *(DP)*.- Wann dat net geschitt a wann en dat net wëllt oder wann en dat net ka maachen, da soll e konsequent sinn an dat maachen, wat e gesot huet, an op d'mannst fir sech selwer eben engem aneren d'Chance ginn, dee mat neiem Dynamismus a mat neiem Engagement wierklech déi Affären à bras-le-corps hëlt. Dat huet dëst Land verdéngt. Esou eng Haltung, wéi hie se ageholl huet, net!

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen der Madame Polfer Merci.

***(Interruption)***

Als nächste Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen. Den Här Fayot huet d'Wuert.

**Une voix**.- Den Här Fayot wäert Iech Recht ginn, Madame Polfer.

***(Interruptions diverses)***

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Här President, d'Madame Polfer huet ons gewisen, dass an der Aussepolitik och vill Innenpolitik ass. An ech mengen, den Här Krecké als Wirtschaftsminister huet och gewisen, dass e wierklech e ganz gudden Ausseminister um wirtschaftleche Plang ass a vill gemaach huet, fir d'Land a fir seng Wirtschaft ze développéieren.

Här President, ech wëll fir d'Éischt dem Ausseminister Merci soe fir seng ëmfaassend an engagéiert Ried iwwert den Zoustand vun der Welt an Europa. Meng Fraktioun, d'sozialistesch Fraktioun fënnt sech voll a ganz an dëser Ried vum Ausseminister erëm. Ech fannen déi Ried - dat wëll ech soen - kritesch, kritesch positiv. Op engem Gebitt wéi d'Aussepolitik an och d'Europapolitik an dëse Méint a Wochen an Deeg ass et schwéier, fir net an de Katastrophismus ze falen, mä fir och positiv Saachen ze soen. Et gëtt vill Schwaarzmolerei all Dag och an den Zeitunge gemaach, et gëtt vill vu Krise geschwat, mä ech mengen, wann een dat op eng méi laang Zäit kuckt, dann ass och munch Positives derbäi, an den Ausseminister huet ons dat och gewisen.

D'Leit dobausse froe sech selbstverständlech, wat Lëtzebuerg als Aussepolitik iwwerhaapt kann a wat dobäi fir Lëtzebuerg kann erauskommen. Ech mengen, Aussen- an Europapolitik ass fir ons Sozialisten net nëmmen e Mëttel vun nationaler Behaaptung oder nationaler Duerstellung. Si ass virun allem e Mëttel, fir den Opbau vun enger gerechter a friddlecher Welt matzebestëmmen. Dëst ass d'Konditioun, fir an onsem eegene Land Wuelstand, Fräiheet, Fridden, Sécherheet ze festegen.

De Message, deen den Ausseminister eriwwerbrénge wëllt, ass dee vun enger enker Verknëppung vun all Land an enger globaler Welt. All Länner - an onst vläicht méi wéi iergenden anert - brauchen eng friddlech, oppen a geregelt Welt. Zoue Grenzen a Protektionismus sinn ëmmer Expressioun vun engem extremen Nationalismus. An den Nationalismus ass de Krich, wéi de François Mitterrand 1995 am Europaparlament gesot huet, Krich ënnert de verschiddenste Formen.

Wann d'Eurozon net méi fonctionnéiere géif, géife muer national Währunge sech iwwer Devaluatioune Virdeeler verschafe wëllen, bei deenen all Land Perdant wier. A wann, wéi elo beim Budget 2011 vun der Europäescher Unioun, trotz engem Accord zwësche Rot a Parlament iwwer eng Progressioun vun 2,9%, dräi Länner, nämlech Schweden, Groussbritannien an Holland, eng Eenegung verhënneren, well d'Europaparlament wëllt, dass wéinstens iwwert d'Ressources propres an d'Finanzperspektiven no 2013 diskutéiert gëtt, dann ass dat e schwéiere Réckschlag fir d'europäesch Konstruktioun an iwwerhaapt fir d'Ëmsetzung vun deene Bestëmmunge vum Traité vu Lissabon.

Esou Krise sinn natierlech schwéier ze verdaue fir eng Europäesch Unioun, déi „work in progress" ass, déi an der Konstruktioun ass an déi muss weidergoen. A wann d'Solidaritéit mat den Äermsten op der Welt net fonctionnéiert, wann d'Entwécklungshëllef aus nationalem Egoismus zréckgefuer gëtt, geet domat och d'Ideal vun der Solidaritéit an Europa an och an der Welt fleeten.

Här President, europäesch an international Organisatioune si Mëttelen, fir duerch Zesummenaarbecht Vertrauen an d'Zukunft a Sécherheet ze schafen. E Krich zwëschen europäesche Länner ass haut wéineg wahrscheinlech. Dëst ass op dem europäesche Kontinent eng epochal Errungenschaft. Dëst ass awer keen definitiven a verbréifte Acquis. De Krich a Georgien a virdrun de Krich am fréiere Jugoslawien hunn et gewisen.

Et gëtt nei Gefore vun Terrorismus an internationaler Kriminalitéit. Nach muss ee bei all deene Gefore Mooss halen. Si däerfen net gebraucht ginn, fir e Klima vu permanenter Onsécherheet eropzebeschwieren an d'Fräiheet vum Eenzelnen anzeschränken. Dëse sécuritairë Conditionnement kéint dozou féieren, dass Mënschen ausgegrenzt an ons Gesellschaften zréck zum Rassismus, zum Friemenhaass an zur permanenter Bedrohung vun deem anere ginn.

Här President, d'Sozialiste verschléisse sech enger virsiichteger Sécherheetspolitik selbstverständlech net. Mä si mengen net, dass bei all Attentat iergendwou an der Welt d'gesamt Sécherheetsarsenal iwwerall muss verschäerft ginn. Mir begréissen an deem Sënn, dass ons Regierung vun der NATO eng Strategie vun atomarer Ofrüstung a friddlecher Zesummenaarbecht mat Russland fuerdert. D'NATO muss d'Kéier kréie vun engem Instrument vum Kale Krich hin zu enger neier transatlantescher Allianz vun Zesummenaarbecht mat de fréiere Géigner.

Mir begréissen och an deem Sënn ausdrécklech, dass de Rôle vun der UNO strikt respektéiert gëtt. An ob dee Rakéiteschëld géint den Iran wierklech néideg an iwwerhaapt finanzéierbar ass, bleift mat enger seriöer Dosis Skepsis ofzewaarden. Schliesslech verlaangt d'Spuersamkeet a schwieregen Zäiten eng seriö an effikass Zesummenaarbecht vun NATO an Europäescher Unioun um Plang vun der Verdeedegung an der Sécherheet vun onse Länner. Mir kënnen ons net einfach eng Rivalitéit zwëschen den Acteuren - zwëschen deenen zwee Acteuren - mat der Konsequenz vun héije Rüstungsausgaben an Ineffikassitéit leeschten.

Här President, den Ausseminister huet d'Vuë vun der Lëtzebuerger Regierung zu de Konflikter an der Welt an engem Sënn duergestallt, dee mer deele kënnen. Dëst ass ee Sënn vu Virsiicht an dem Jugement iwwer aner Länner an Hoffnung, dass Dialog, Solidaritéit a Frëndschaft villes bewege kënnen. Op Sanktiounen a militäresch Mëttele ka sécher a verschiddene Fäll net verzicht ginn.

Dëst ass d'Approche vun engem Land, wat seng Interesse vertrëtt, mä ausser der europäescher Agenda international keng Hannergedanken huet, wéi déi vu Fridden a Stabilitéit an Zesummenaarbecht. Ech deelen déi Virsiicht an der Approche.

Mir si gewinnt - dat wëll ech trotzdeem hei rappeléieren -, all Dag an de Medien definitiv Statements vu Politiker an Experten iwwer all méiglech Länner ze liesen. Ech bewonneren ëmmer erëm, wéi rapid - an Zäit vu Minutten - gescheit an definitiv Analysen iwwer Evenementer iwwerall an der Welt iwwert d'Tickere vun de Medië ginn. Der Komplexitéit vun den Ereegnesser dréit dat meeschtens net Rechnung. D'Behaaptungen um Gebitt vun der Aussepolitik si meeschtens ganz schwaarz oder ganz wäiss a jiddweree weess, dass et an der Wierklechkeet net esou ass.

Domat wëll ech natierlech keen allgemenge Relativismus prônéieren. Et soll kloer gesot sinn, wat ons Wäerter sinn, an et soll roueg kënne jugéiert ginn, wou ons Wäerter mat Féiss getrëppelt ginn. Et gëtt genuch luguber Diktaturen uechtert d'Welt, wou dat geschitt a wou mer dat mat leschter Däitlechkeet musse soen.

Här President, ech wëll net am Detail op déi Konflikter zréckkommen, déi den Här Ausseminister ugeschwat huet. Just fir déi kloer Sprooch ze begréissen, déi hien an der Fro vum Israel/Palästina-Konflikt schwätzt: Et ass kloer, dass vun der Léisung vun deem Konflikt de Fridden an där Géigend, an natierlech och d'Sécherheet an d'Stabilitéit an der direkter Noperschaft vun der Europäescher Unioun, dass och dovunner dat alles ofhänkt, an dovun hänkt och e bessert Liewen an d'Zukunftsperspektive fir d'palästinensesch Bevölkerung an d'Sécherheet vun Israel of.

Ass elo dëser Deeg Bewegung am Israel/Palästina-Konflikt? D'USA setze sech derfir an, mat Versprieche fir d'Sécherheet vun Israel. De Moratoire vun der Kolonisatioun soll weidergoen. D'Europäesch Unioun huet do wéineg ze bestellen. Ons Chamber, ech rappeléieren dat, huet z'joert an enger Motioun opgeruff, de Gazasträife fir d'Bevölkerung opzemaachen an d'Liewensbedéngungen definitiv ze verbesseren. Si huet och opgeruff, d'Sécherheet vun der israelescher Bevölkerung ze garantéieren. Déi Fuerderunge gëllen haut och nach. D'Verhandlungen zwëschen Israel a Palästina kommen net weider, wann de Bau vu Siedlungen um Palästinenser-Gebitt weidergeet.

Mir wënschen ons all, dass eng Zwee-State-Léisung der palästinensescher Bevölkerung eng Heemecht gëtt an d'Existenz vun Israel endlech ofséchert. Dat geet nëmmen iwwer Verhandlungen. An dobäi mussen déi gemässegt Kräften op béide Säite sech géint d'Extremisten op béide Säiten duerchsetzen. Vun deem Fridden hänkt d'Zukunft vun der Demokratie an där Géigend of. An et gëtt genuch Länner an där Géigend ebe just, déi weder Fridden nach Toleranz nach Eegebestëmmung wëllen, mä déi eng Strategie vu militär-

escher Konfrontatioun a reliéiser Intoleranz ustriewen.

Här President, iwwert d'Europäesch Unioun a mat der Europäescher Unioun hunn ons Beméiungen an der Welt en Impakt, dee mer soss ni hätten. Duerfir musse mer alles maachen, dass d'Europäesch Unioun gutt fonctionnéiert, an hiren Zesummenhalt verbesseren.

Nach ëmmer wëllen nei Länner an d'Europäesch Unioun eran. Mir hunn an der Chamber am Virfeld dovunner Stabiliséierungsaccorden ouni grouss Diskussioun duerchgewénkt. Nach viru 14 Deeg. Dës Accordë sinn d'Viretappe fir d'Erweiderung vun der Europäescher Unioun um Westbalkan. Virun e puer Deeg huet d'Europäesch Kommissioun hir Berichter zu de Länner vum Westbalkan virgeluecht. Doduerch, dass dës Länner eng europäesch Perspektiv hunn, also fir an d'Europäesch Unioun opgeholl ze ginn, solle se sech esou intern festegen, dass se an der Europäescher Unioun politesch a wirtschaftlech bestoe kënnen.

Et ass derwäert, trotzdeem hei un eppes ze erënneren: D'Europäesch Unioun huet 2004 zéng nei Länner opgeholl an 2007 zwee weider nei Memberlänner. Bei deenen zéng war 2004 Zypern derbäi, a mat deem Land huet d'Europäesch Unioun den interne Konflikt an Zypern selwer a mat der Türkei zu hirem eegene gemaach. Rumänien a Bulgarien ware weder 2004 nach 2007 ganz prett. Se si mat e puer Ausnahmeregelen - géint all Behaaptung, et géif jiddwereen no senge Mérites propres opgeholl ginn - zesummen opgeholl ginn.

E puer sinn exzellent Membere ginn. E puer hunn awer bis elo nach net bewisen, dass se hir Problemer wëlle léisen oder dass se d'Unioun weider wëlle bréngen. Sécher kann d'Europäesch Unioun mat der Diversitéit vun hire Memberlänner liewen. Si ass eng Unioun vu souveränen, onofhängege Länner. Et gëtt awer natierlech doduerch ëmmer méi schwéier.

Et gëtt méi schwéier, well d'Erweiderung nëmmen deelweis mat der Verdéiwung zesummegeet. Sécher huet de Vertrag vu Lissabon d'Unioun institutionell weiderbruecht, wa mer dann de politesche Wëllen hunn an all Land, fir den neien institutionelle Kader mat enger gemeinsamer neier Politik ze beliewen.

Ech erënneren och drun, dass 1993 zu Kopenhagen d'Kritären, fir an d'Europäesch Unioun eranzekommen, festgeluecht goufen. Demokratie, Rechtsstaatlechkeet, Maartwirtschaft, Kompetitivitéit, de Wëllen, d'Unioun weiderzebréngen, dat waren d'Kritären, an dozou huet och gehéiert d'Opnahmefäegkeet vun der Europäescher Unioun. Si gëtt awer haut relativ wéineg évoquéiert, déi Opnahmefäegkeet. A leider ginn oft Versprieche vun de Stats- oder Regierungschefe gemaach, déi dann herno net agehale kënne ginn.

Bei de Länner um Westbalkan kënnt nach eppes Spezielles derbäi: Et ginn nach vill ethnesch, reliéis an national Konflikter an deem Streech vun Europa. D'Unioun an d'international Stategemeinschaft hu scho munches do fäerdeg bruecht, fir déi Konflikter ze léisen. An et ass och richteg, et brauch e gewëssene Voluntarismus, fir déi Länner ze iwwerzeegen, dass se hir Plaz an engem stabilen, entwéckelten a friddlechen Europa hunn. Vill Sue fléissen dohin. D'Reesfräiheet ass viru kuerzem erweidert ginn, fir d'Kontakter ze förderen. Mä wann déi eigentlech Verhandlungen ufänke mat deene Länner, fir an d'Europäesch Unioun eranzekommen, mengen ech muss kloergemaach ginn dës Kéier, dass mat Konsequenz all eenzelt Land d'Kritäre voll a ganz erfëlle muss, éier se an de Club erakommen.

Ech mengen, dass ons Chamber hei selwer och déi Perspektive ganz eescht soll huelen. An duerfir solle mer och emol eng Kéier, déi eng oder aner Kéier, en Débat hei an der Plenière iwwert dat eent oder dat anert vun dëse Länner ofhalen. Och kloer soen, dass zum Beispill Bosnien-Herzegowina nëmme fonctionnéiert, augenblécklech, wa vu baussen Décisioune geholl an iwwerwaacht ginn; och soen, dass a Serbien eréischt den Ufank vun enger moderner Maartwirtschaft opgebaut gëtt; oder dass a Kroatien, déi, déi am nootste bei dem Zil sinn, nach vill um Justizapparat ze verbesseren ass a géint d'Korruptioun unzekämpfen ass.

Här President, d'Europäesch Unioun ass mat enger hallwer Milliard Awunner an dem héchste PIB sécher net dee globalen Acteur wéi d'USA oder China, well se eben eng Unioun ass, an där d'Souveränitéit vun de Länner ausgeprägt ass, an déi sech och schwéierdeet, mat enger Stëmm no baussen ze schwätzen.

Mä d'Europäesch Unioun huet Interessi drun, global matzeschwätzen. Fir dat ze erreechen, däerf se net einfach e geopolitesche Raum sinn, dee reng intergouvernemental fonctionnéiert. Si muss politesch op deene Pläng effikass zesummeschaffen, wou se d'Kompetenzen huet. Well an der Unioun, erënnere mer ons dorun, och wa mer iwwer Erweiderung schwätzen, mussen déi Gesetzer, déi se sech gëtt, iwwerall d'selwecht respektéiert ginn, ob a klengen oder a grousse Länner, ob un der polnesch/russescher Grenz oder zu Teneriffa am extreme Süden oder am finnesche Lappland.

Här President, wéi den Här Jerzy Buzek, de President vum Europaparlament, bei sengem Besuch an der Lëtzebuerger Chamber gesot huet, ass de Lissabon-Vertrag e Vertrag fir Parlamenter. Den neie Vertrag stäerkt souwuel d'Europaparlament als Colégislateur wéi och d'national Parlamenter als Kontroll- an Impulsorgan. Ech si mam Ausseminister eens, dass ee sech Suergen iwwert dat politescht an institutionellt Gläichgewiicht vun der Europäescher Unioun maache muss.

D'national Interessen an Éieren, et muss ëmmer eng Bereetschaft fir dat Gemeinsamt sinn. A mir sinn iwwerzeegt, dass d'Akzeptanz vun der Europäescher Unioun an onser Bevölkerung dovunner ofhänkt, wéi seriö d'Lëtzebuerger Politik d'EU un d'Biergerinnen an d'Bierger eriwwerbréngt. Souguer an engem Member-, an engem Grënnerstat hu mer do nach vill ze dinn. Héchstwahrscheinlech vill méi, wéi an anere Länner, déi vill méi spéit an d'Europäesch Unioun erakomm sinn.

Här President, ons Chamber hëlt déi Roll eescht. An ech soen och deene Kolleege Merci, déi dat hei öffentlech unerkannt hunn, wat mer an der aussepolitescher Kommissioun - net nëmmen de President, mä all déi Kolleegen, déi doranner schaffen - zesumme maachen.

Ons Chamber wëllt, zesumme mat allen Acteuren zu Lëtzebuerg, déi nei Politik an der Europäescher Unioun besser no bausse bréngen. Si wëllt dat mat den Europadeputéierten, de Beruffschamberen, dem Conseil économique et social, de wirtschaftlechen an de sozialen Acteuren zesumme maachen.

Ech erënneren drun, dass de Protokoll Nummer 2 vum Vertrag virgesäit, dass all Parlament en Avis iwwert de Respekt vum Subsidiaritéitsprinzip bei Gesetzesvirlagen un d'Kommissioun schécke kann. Mir kënnen och en Avis politique un d'Kommissioun schécken no deem Bréif vum Här Barroso.

Ech begréissen, dass an de leschte Méint dräi Avisen un d'Kommissioun geriicht goufen. Ech erënneren drun, et war en Avis politique - also iwwert d'politesch Ausriichtung vun engem Text - vun der Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace iwwert den éischte Programm en matière du spectre radioélectrique. Et war och een Avis politique vun der Commission de l'Agriculture iwwert d'Propositioun vun der Kommissioun en matière vun OGMen, an et war een Avis iwwert, onser Meenung no, den Netrespekt vun der Subsidiaritéit an der Proportionalitéit an der Proposition de directive fir en Espace ferroviaire unique.

Ech wollt e Wuert zu deem Avis soen. Nom Traité mécht d'Europäesch Unioun eng gemeinsam Transportpolitik, déi déi verschidden Transportaarten dynamiséieren an entwéckele soll. Bekanntlech ass dës Proposition de directive eng Suite vum zweete Paquet ferroviaire. D'Lëtzebuerger Regierung huet all Kéiers bei den Diskussiounen iwwert d'Eisebunn am Conseil e Bilan mat enger Evaluatioun gefrot, fir festzestellen, ob den ageschloene Wee dee richtege wier. Well et geet hei ëm e wichtegen öffentlechen Déngscht, deen ausgebaut soll ginn, an net zu Doud liberaliséiert soll ginn.

Dee Bilan ass ni vun der Kommissioun komm. Déi Evaluatioun huet d'Kommissioun net bruecht, och iwwregens net bei de Postservicer. Bei dëser Direktiv nun iwwert den Eisebunnsréseau geet d'Kommissioun onser Meenung no ze wäit. Den Avis vun onser Chamber stellt verschidden Aspekter vun deem Text wéinst Netrespekt vum Subsidiaritéitsprinzip a Fro, sou zum Beispill, dass de Régulateur sech ëm d'Strategie vun der Transportentreprise, an d'Strategie vun der Entreprise soll mëschen. Oder dass déi ganz CFL-Entreprise ze zerschloen an hir eenzel Aufgabegebidder an aacht verschidden onofhängeg Entreprisen opzesplécke wier. De Régulateur schliesslech soll zu enger onofhängeger Autoritéit entwéckelt ginn, déi vu kenger anerer Autoritéit méi ofhänkt.

Dat, wat mer an deem Avis soen, ass wichteg, well d'Chamber vun der Kommissioun de Respekt vun der Subsidiaritéit an der Proportionalitéit och op dësem Plang afuerdert. Duerfir waarde mer mat Spannung op d'Äntwert vun der Kommissioun.

Ech wëll awer hei de Kolleegen alleguerten nach eppes aneschters soen. Mir sollen ons bei onsen Interventiounen an Zukunft drun erënneren, dass zwar den Délai, fir ze intervenéieren, aacht Woche sinn, nodeem dass en Text aus der Kommissioun erauskënnt, mä dass ons Interventiounen nëmmen eng Influenz hunn, wann aner national Parlamenter matmaachen, wann aner national Parlamenter an déiselwecht Richtung ginn. Nëmmen zu vill kënne mer d'Kommissioun dozou forcéieren, e Gesetzesvirschlag ze änneren.

Ech erënneren drun, eng giel Kaart fir d'Kommissioun gëtt et, wann een Drëttel vun de Länner e Problem mat der Subsidiaritéit umellen. An ee Véirels nëmmen, wann et sech ëm Fräiheet, Sécherheet a Gerechtegkeet handelt. An eng orange Kaart gëtt et, wann eng Majoritéit vun den nationale Parlamenter esou e Problem umellen, an da muss d'Kommissioun wierklech aktiv ginn.

Ech wëll och drun erënneren, wa se dann net géif aktiv ginn an deen Text géif awer ofgestëmmt ginn, dann huet herno d'nationaalt Parlament och nach e Recht, un d'Cour de justice ze goen. Sou dass et wichteg ass, natierlech schnell ze schéissen an net ze waarde bis déi aacht Wochen eriwwer sinn. Et geet drëm, och aner Länner mat onsem Avis ze bewege matzemaachen. An duerfir soll natierlech onsen Avis esou fréi wéi méiglech kommen, fir iwwert den interparlamentaresche Réseau, den IPEX, un déi aner Parlamenter ze goen an déi also ze bewege matzemaachen. Ech wollt dat hei soen, fir dass jiddweree weess, wou mer do dru sinn a wat onst Mëttel ass, zesumme mat anere Parlamenter Influenz op déi Législatioun ze kréien.

Här President, erlaabt mer an deem Zesummenhang nach zwou Remarquen, déi eng un d'Regierung, déi aner un d'Chamber. Wat d'Regierung ugeet, wëllen a kënne mer hëllefen, fir d'Europapolitik am Interessi vun de Mënschen, de Betriber, dem öffentlechen Déngscht ouni eng iwwerdriwwe Liberaliséierungspolitik ze gestalten. Mir hunn an der Zesummenaarbecht zwëschent Chamber a Regierung Fortschrëtter gemaach. An ech begréissen déi gutt Kommunikatioun iwwert de Site europaforum.lu an dee jährleche Rapport iwwert d'Europapolitik vun der Regierung. Et ass schonn hei ënnerstrach ginn.

Besonnesch interessant ass d'Bestandsopnahm vun all den europäeschen Dossieren, an deenen onst Land wichteg Interessen ze verdeedegen huet. An dëse Rapport weist onse Chamberskommissiounen, an enger geraffter Form, wou déi Dossieren alleguerten dru sinn.

Mir hu jo och, fir dat nach eng Kéier ze rappeléieren, en Aide-mémoire iwwert d'Kollaboratioun zwëschent Chamber a Regierung. An deen Aide-mémoire verflicht d'Regierung, Här President, der Chamber Ried an Äntwert ze stoen, wa se et freet. E verflicht natierlech och d'Regierung, proaktiv op d'Chamber zouzegoen.

Mir kënnen haut bal all Informatiounen iwwer Europa iwwert den Internet ofruffen. Et gëtt eng Mass vun Informatiounen, déi een nëmme muss ukucken. Dat Eenzegt, wat mer net am Internet fannen, dat ass am Virfeld ze wëssen, wat d'Regierung an der Europäescher Unioun u Positioune vertriede wëllt, ons Regierung, an der Europäescher Unioun zu prezise Punkten. Do hu mer nach kee klore System vun Échange fonnt. Dee misst eigentlech automatesch sinn.

An techneschen Dossieren ass d'Chamber oft manner gutt informéiert wéi verschidde Lobbyen. An dat ass, mengen ech, net akzeptabel. Dat musse mer och verbesseren. Ech bedaueren och an deem Zesummenhang, dass bei der Bewältegung vun der Finanzkris wéineg Diskussiounen iwwert déi nei Démarche, déi do ageschloe gëtt, hei an der Chamber waren. Ëmsou méi - ech ginn der Madame Polfer do ganz Recht - ware mer erstaunt ze héieren, dass elo de Vertrag soll geännert ginn.

Här President, ech géif d'Regierung froen, gutt opzepassen, sech gutt ze iwwerleeën, wat se do mécht, wann esou eppes soll gemaach ginn. Ech mengen net - ech hu gehéiert, dat soll eng ganz liicht Ëmännerung vum Traité ginn -, mä nach, souguer wann et eng ganz liicht ass, weess een, dass all Land seng eege Mëttelen oder seng eege Ratifizéierung muss maachen. An déi Ratifizéierung kënne mir net vun uewen erof bestëmmen. A wann ee wëllt e Referendum doriwwer maachen, da mécht en dat, ob mer dat wëllen oder net, oder ob dat elo eng liicht Modifikatioun vum Traité ass oder net.

Op dem Gebitt vun der wirtschafts- a finanzpolitescher Koordinatioun musse mer als Chamber - ech soen dat un d'Adress besonnesch vun deene Kolleegen, déi am Finanzberäich täteg sinn - e Plang opstellen, wéi ons Chamber am sougenannten europäesche Semester mat der Regierung zesummeschafft.

D'parlamentaresch Budgetsautoritéit, en Häerzstéck vum Parlamentarismus, steet um Spill, Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen. Et kann och net sinn, dass d'Regierung mam Patronat a mam Salariat iwwer wirtschaftlech Reforme schwätzt, ouni dass se mat der Chamber doriwwer schwätzt.

Mir hunn net méi spéit wéi haut de Moien eng interessant Note vun der Chambre des Salariés krut, an där se déi Reglementer alleguerten analyséiert, déi elo fir d'Surveillance budgétaire, fir de Kampf géint „déséquilibre macroéconomique excessif" an der Eurozon, an iwwert d'Ufuerderungen un déi national Budgeten, wéi se déi analyséiert. Ech kann hei net op d'Detailer agoen - dat sinn aner Leit, déi méi kompetent do sinn, déi dat solle maachen -, mä déi Note vun der Chambre des Salariés stellt richteg Froen, souwuel iwwert d'Ausriichtung vun der Politik wéi och iwwert d'Methoden.

Ons Chamber, Här President, kënnt net derlaanscht, fréiestens an de Budgetsdebatten, déi mer elo hu fir 2011, sech domat auserneenzesetzen. An ech sinn och iwwerzeegt, dass déi Kolleegen, besonnesch aus der Finanzkommissioun an och aus der Wirtschaftskommissioun, dat hei wäerte maachen.

Dann nach un d'Adress vun der Chamber dat hei. Et huet kee Sënn, sech iwwert d'Regierung ze bekloen, wann d'Deputéierten net selwer an de Kommissiounen Initiativen um europäesche Plang ergräifen. Fir d'Visibilitéit vun der interner Kommissiounsaarbecht iwwer europäesch Froen no baussen ze bréngen, brauche mer och méi oft kuerz a prägnant Débaten iwwer europäesch Dossieren hei an der Plénière. Mir hunn der e puer gemaach, an ech mengen, dat ass en Ufank, e gudden Ufank.

Ech weess och, dass d'europäesch Débaten iwwer spezialiséiert Theme vu munchen éischter als lästeg Flichtübung ugesi ginn. Och hei am Haus.

Ech mengen awer, Europapolitik als reng regierungsintern Bürokratepolitik geet de Leit dobaussen net méi duer. Mir mussen déi Politik mat hire Konflikter op d'öffentlech Plaz kréien. Och hei zu Lëtzebuerg.

Här President, de Vertrag vu Lissabon stäerkt déi gemeinsam Aussepolitik vun der Europäescher Unioun an erméiglecht eng gemeinsam Verdeedegungs- a Sécherheetspolitik. Och déi soll enger parlamentarescher Prüfung ënnerleien. D'Verdeedegungspolitik ass a bleift eng intergouvernemental Politik. D'national Souveränitéit bei de Militärausgabe bleift voll bestoen. Och bei der Verschéckung vun Zaldoten. An duerfir mussen d'national Parlamenter zesumme mam Europaparlament hir Verantwortung iwwerhuelen. An ech si ganz mat deenen Ausféierungen, déi den Norbert Haupert hei gemaach huet an deem Sënn, d'accord.

Ech halen - ech wëll dat awer hei och gesot hunn -, ech halen dobäi net vill vun dem Konkurrenzdenken zwëschent dem Europaparlament an den nationale Parlamenter. Wichteg ass d'Stäerkung vun der parlamentarescher Dimensioun insgesamt an Europa. Et geet ëm eng onbürokratesch… Et geet och elo bei der Kontroll vun der Sécherheets- a Verdeedegungspolitik net ëm eng nei Institutioun, déi soll geschaf ginn, mä et geet ëm eng onbürokratesch an effikass Zesummenaarbecht zwëschent Nationalparlament an Europaparlament.

D'europäesch Aussepolitik wäert sech nëmme lues entwéckelen, well all souveränt gréissert Land op deem Gebitt seng eege Prioritéiten huet. Wéinstens wär ze wënschen - dat wär wierklech de Minimum -, dass iwwerall do, wou europäesch an national Interessen niewentenee bestinn, e Maximum vu Koordinatioun geschitt a mat enger Zong geschwat gëtt, ob dat an der UNO, am Weltwährungsfong ass a soss iwwerall, wou europäesch Länner bedeelegt sinn an eng Roll kënne spillen, wou déi handelen.

***(Mme Lydie Polfer prend la présidence.)***

Eng glafwierdeg europäesch Aussepolitik muss natierlech och kohärent sinn.

Wa mer zum Beispill an engem Land d'Mënscherechtsverletzungen uprangeren, musse mer selwer irréprochabel sinn. Wann Europäer bei frieme Länner d'Rechter vun de Minoritéiten akloen, kréie se dann och emol de Roma-Problem an Europa duergetässelt. All Land pocht op seng Eegestännegkeet, an de Respekt dofir verlaangt Fangerspëtzegefill.

Sou zum Beispill China. Regelméisseg ginn do Leit wéinst hirer Meenung an de Prisong gespaart. China huet e Problem mam Tibet, wëllt dat Land koloniséieren a komplett a China integréieren. Et huet e Problem mat Minoritéiten.

Mir hu virun e puer Méint hei an der Chamber eng Resolutioun iwwert de Liu Xiaobo ugeholl. Mir wëssen och, dass e regelméissegen Dialog zwësche China an der Europäescher Unioun iwwert d'Mënscherechter stattfënnt. China ass e wichtegen Handelspartner vun Europa, mat deem keen et wëllt verdierwen.

Mäi Gefill ass insgesamt, dass mer ons ustrenge mussen, friem Länner besser ze verstoen. Villes ass weder schwaarz nach wäiss, mä dozwëschent. Sécher, wann et ëm Länner geet, déi wëllen an d'Europäesch Unioun erakommen, da musse mer op ons Wäerter an op ons Regele pochen. Mä mir kënnen déi ganz Welt net no onse Virstellungen absolut gestalten. Wichteg ass, wéi Länner sech op mëttel oder laang Dauer entwéckelen.

Fir op China zréckzekommen: Et ass e Land, wat sech ëmmer méi opmécht, wat Ëmwelt a Klimaschutz, Entwécklungspolitik bedreift - e bëssen op seng eege Manéier -, wat seng Verfassung fir Mënscherechter opgemaach huet, wat d'Aarmut bei sech systematesch bekämpft, mä wat sécher - wësse mer - en autoritäre Stat ass, keng parlamentaresch Demokratie no westlechem Muster. D'Manéier, wéi mer mat deem Land ëmginn, net nëmmen um Plang vun der Wirtschaft, mä och op allen anere Pläng, besonnesch op deem vun de Mënscherechter, muss eng si vu partnerschaftlechem Dialog, vun Unerkennung vun den Differenzen zesumme mat der Betounung vun onse Wäerter an der Wichtegkeet, déi mer op déi Wäerter och an dem Handel, dem wirtschaftlechen Handel, an an der wirtschaftlecher Zesummenaarbecht leeën.

Här President, fir ofzeschléissen e puer allgemeng Remarquen. An der Gouvernance vun der globaler Welt huet d'Aussepolitik vill Dimensiounen: Et ass Mënscherechts- an Entwécklungspolitik; et ass Politik géint Aarmut an Honger; et ass Klima- a Migratiounspolitik; et ass Politik géint d'organiséiert Verbriechen, Waasser-, Weltgesondheets- an Ernährungspolitik; et ass Aarbechtspolitik, Anti-Aids-Politik, Kultur-, Erzéiungspolitik an esou weider. Et ass Handels-, Wirtschafts- a Währungspolitik selbstverständlech.

An esou Dimensioune vernetzt ze denken an ze handelen, ass schwéier, mä indispensabel. Et mécht ons d'Welt op an domat fir dat Neit an de Räichtum vun der Mënschheet. A fir weiderzekommen, musse mer ons all deenen Erausfuerderunge stellen. An deem Sënn ass Aussepolitik primär am Déngscht vu Mënsche grad wéi iergendeng Politik um nationale Plang. An international Politik ass duerfir en onverzichtbaren Aspekt vun onser nationaler Souveränitéit a Politik.

Duerfir, mengen ech, muss een all deene Leit, déi op deem Gebitt aktiv sinn, fir hiren Asaz Merci soen. Et gëtt oft net gesinn a genügend ervirgehuewen. Dem Ausseminister drécken ech natierlech meng Unerkennung fir säi rastlosen Asaz um internationale Parquet aus. Mä och deenen anere Ministere vun der Regierung, an ech hunn am Ufank schonn och een dobäi besonnesch ënnerstrach, mä all déi aner Ministeren, ob et Finanzminister, Statsminister, all déi Ministeren, déi besonnesch Responsabilitéiten um internationale Plang hunn, muss ee fir hiren Asaz Merci soen. Et muss een och deene Leit Merci soen, déi hannendrustiechen, déi hannendru schaffen. Déi Diplomaten, Entwécklungshëllef, all déi Leit, déi op deene Pläng fir Lëtzebuerg an der Welt täteg sinn.

An natierlech wëll ech och déi Leit, déi hei an der Chamber lues a lues ons europäesch Cellule opbauen an ons Mëttele ginn, fir doranner ze schaffen, mat doranner begräifen an hinnen och Merci soen. Si alleguerte solle wëssen, besonnesch d'Regierungsmemberen, dat wëll ech dann nach besonnesch hei ënnersträichen, dass mer ons Unerkennung, Här Ausseminister, am beschten ausdrécke kënnen, wa mer genee an extensiv iwwer hir Aarbecht informéiert an dobäi konsultéiert ginn.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem honorabelen Här Fayot Merci. An ech géif dann als nächstem Riedner dem Här Braz d'Wuert ginn.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Merci, Madame Presidentin. Här Ausseminister, och am Numm vun der grénger Fraktioun wollt ech Iech Merci soe fir Är Interventioun an Är Explikatioune gëschter hei an der Chamber, déi wéi all Joer net nëmmen eng Flichtübung duerstellen, mä e wichtegen an en noutwendegen Exercice fir eis Chamber a fir eis Demokratie.

Dir hutt gesot, dat 21. Jorhonnert misst eent ginn ouni Honger, Ëmweltverschmotzung - sou hutt Der Iech ausgedréckt - a Krich. Dat ass eng Visioun, fir déi et sech en effet géif lounen, ze streiden. Dat hutt Der awer net an Ärer Ried gesot. Dat hutt Der an engem Interview am „Lëtzebuerger Wort" gesot, engem Interview, wat och begleet war vun engem Leitartikel, wou Iech bäigeflicht ginn ass, dass ee soll d'Mënscheraison - sou huet de Leitartikler geschriwwen - iwwert d'Statsraison stellen.

Är Ried, Här Ausseminister, hunn ech e bësse manner visionär fonnt. Déi war e bësse manner begeeschtert, méi terre à terre, duerchaus realistesch, huet awer net immens vill Optimismus, esou zumindest hunn ech fonnt, ausgestrahlt.

Et ass och net einfach, wann een als Lëtzebuerger Ausseminister sech theoretesch mat all de Froe vun der Welt muss kënne beschäftegen. Et ass och net einfach, well mer eng Rei där Ausseministeren hunn: Mir hunn ee richtegen - den Här Asselborn -, mä Dir hutt Der eng ganz Partie, déi op hirem Plang e Stéck och vun deem iwwerhuelen, wat an anere Länner vläicht klassesch Aussepolitik wier, wat hei awer vun anere matgemaach gëtt.

Ob dat elo de Premier ass, oder den Här Halsdorf fir d'Arméi, oder d'Madame Jacobs fir d'Kooperatioun, den Här Frieden fir de ganze Volet Finanzen, oder den Här Krecké fir d'Wirtschaftspolitik - och, wann deen am Moment, wéi e sech selwer ausgedréckt huet, e bëssen d'Flemm huet a vläicht och emol d'Kraaft net opbréngt, fir da konsequenterweis dat ze maachen, wat e selwer suggéréiert.

Mä muer hu mer jo den Här Krecké hei am Haus. Da kënne mer eis mat him doriwwer ënnerhalen am Kader vun engem Projet de loi. An déi gréng Fraktioun wäert dat och mat Sécherheet maachen.

Är Ried, Här Ausseminister, huet villes ugeschnidden. An ech wëll, wéi ech dat och an de leschte Jore probéiert hunn, op déi meescht vun deene Saachen och eng Äntwert ginn, Iech ënnerstëtzen do, wou mer mengen, dass Der richteg läit, an eventuell och kritiséieren do, wou mer mengen, dass Der net richteg läit, oder wou Der Saachen net gesot hutt.

Wat ech bewosst wëll ausklameren, dat sinn déi Volete ronderëm d'NATO an Afghanistan. Dat hu mer virun e puer kuerze Wochen hei an der Chamber, mengen ech, ausgiebeg diskutéiert an dat bréngt net vill, déiselwecht Argumenter mat véier Wochen Intervalle nach eng Kéier ze widderhuelen.

Dir hutt an Ärer Ried, esou wéi se och heescht, vill zu der Europapolitik gesot. Dir waart an Ären Aschätzungen an eisen Ae realistesch. Dir waart awer trotzdeem och relativ gemässegt an der Aart a Weis, wéi Der Iech iwwer verschidde Mëssstänn geäussert hutt. Elo mag dat d'Sprooch vun der Diplomatie sinn, mä heiansdo muss Diplomatie och direkt sinn a kloer d'Saache kënne mam Numm benennen. A mir mengen, dass Der dat gëschter op deem engen oder anere Punkt vläicht net kloer genuch gesot hutt.

Mir hu gëschter, mengen ech, alleguerten héieren, wéi den Här Van Rompuy sech ausgedréckt huet zu der Eurokris, deen op eng ganz sec Aart a Weis gesot huet, wa mer en Enn vun der Eurozon géifen erliewen, an dat ass am Moment net just eng theoretesch Debatt, da géife mer och d'Enn vun der Europäescher Unioun erliewen.

Mir fannen, dass dat eng Ausso ass, déi vun Iech eng Reaktioun verlaangt. Wann den Här Van Rompuy mat deem Amt, wat e bekleet, Wierder an de Mond hëlt wéi „Enn vun der Eurozon" an doriwwer eraus „Enn vun der Europäescher Unioun", da kann ech mir net virstellen, dass dat am Här Van Rompuy sengem Verständnis en Exercice de style war. Den Här Van Rompuy ass net dofir bekannt, haart Wierder ze gebrauchen. En ass net dofir bekannt, Stëmmung ze maachen. En ass dofir bekannt, op eng extrem pedantesch Aart a Weis sech u Fakten ze halen an all déi Nuancen, déi een nëmme ka maachen, och effektiv ze maachen.

Duerfir ass dat a sengem Mond awer eppes, wat dach misst wéi en Opschräi duerch all d'Memberlänner vun der Unioun goen, an et misst een dach do kënnen erwaarden, dass eng Reaktioun kënnt. Den Här Van Rompuy, mengen ech, huet dat och gesot, well en eng Äntwert dorobber wëllt kréien.

Ech wëll vum Lëtzebuerger Ausseminister wëssen, wéi en déi Aussoen do vum Här Van Rompuy aschätzt, a wat Der mengt, wat ee misst maachen, fir déi Äntwert ze ginn, déi et méiglech mécht, dass dee Cri d'alarme bei engem Cri d'alarme bleift, an dat, wat e seet, keng Realitéit gëtt.

Mir mengen, dass an der europäescher Politik am Moment - an ech wëll dat un e puer Beispiller festmaachen - et ee groussen essenziellen Enjeu gëtt. Et gëtt vill Enjeuen, mä eist Gefill ass et, dass et am Moment een Enjeu gëtt, deen iwwert deenen anere steet: Et geet ëm d'Méthode communautaire. An dat ass emol net nei. Dat ass scho mam Ausbroch vun der Kris ugaangen, an d'Méthode communautaire, déi jo vill Gewiicht op d'Kommissioun leet, ass ënner anerem doduerjer am Moment a Fro gestallt, well d'Kommissioun jo och selwer dozou bäigedroen huet. Duerch déi, wéi mir fannen, zimlech oncouragéiert Attitüd vun der Kommissioun Barroso virun de leschte Wahlen am Juni 2009 huet se selwer en Deel vun deene Konditioune geschafen, déi noutwendeg waren, fir kënnen elo hire Rôle och nohalteg a Fro gestallt ze gesinn.

Mä dat gesäit ee mëttlerweil bei praktesch alle wichtegen Dossieren um Niveau vun der Europäescher Unioun. An den Enjeu hannendrun, hannert der Méthode communautaire ass dee vum Zréckfalen op d'Méthode intergouvernementale, op d'Renationaliséierung vun der europäescher Politik. Deen Enjeu ass awer kee klengen. Dat ass dramatesch u Konsequenze fir d'gesamt Europäesch Unioun, a grad fir déi mëttel a ganz besonnesch fir déi kleng Länner.

Wa mer vun deem Geescht eis ewechbewegen an der Europäescher Unioun, deen d'Europäesch Unioun eréischt zu deem gemaach huet, wat se haut ass, nämlech dass do all Stëmm gläich vill Wäert ass an dass jiddwereen natierlech weess, wéi staark aner Partner sinn a wéi wichteg dass aner grouss Partner sinn, mä am Gespréich huet awer d'Aenhéicht gegollt. An dat ass zënter enger Rei Joren net méi de Fall. An dat degradéiert sech weider. An dat gesäit een och elo bei enger Rei vu kruzialen Enjeuen.

D'Diskussioun ronderëm d'Eurokris, de Virschlag vum Lëtzebuerger Premier a Chef vum Eurogroup, den Här Juncker, vun den „Euro-Bonds": Dat war jo dach och am Geescht, an dofir ënnerstëtze mer dat och als eng gutt Saach, eppes, wat jo erëm eng Kéier e Solidaritéitsgedanke jo awer hat, wat grondsätzlech geduecht huet, dass déi grouss „spreads" um europäesche Marché keng gutt Saach wieren. Dass een net soll soen, mir iwwerloossen all Land sengem Schicksal, fir sech mat sengen eegene Problemer herno ze beschäftegen. Déi Iddi hei war eng, déi geduecht huet, dass een zesumme besser kéint handelen an dass et méi wichteg wier, ze hëllefen an ze prevenéieren, wéi jiddweree seng Strof eleng ofsëtzen ze loossen.

En anert Beispill, wat an déi dote Richtung geet, wou mer eis - mengen ech - awer och e bëssen duerchgesat hunn, dat ass déi Iddi vum Semestre européen, wou och do probéiert gëtt, méi preventiv, méi zesummen, méi kooperativ sech mat de Schwieregkeeten ausenanerzesetzen am Respekt - bien entendu - vun den nationale Parlamenter, awer och do, ier d'Problemer erëm eng Kéier entstinn. Well mer och do gemengt hunn, dass d'Strofen eigentlech doduerch net vill hëllefen, well se ze spéit kommen.

Natierlech verlaangt d'Gerechtegkeet e bëssen, dass déi Länner, déi sech u Saachen net halen, sanktionéiert ginn. Mä ass et net vill méi richteg, derfir ze suerge virdrun, dass et net zu Sanktioune kënnt, well déi jo och de Problem net aus der Welt schafen? Déi verschäerfen en zum Deel an deene Länner.

Duerfir menge mer, dass dat zum Beispill eng Initiativ war, déi zwar duerchkomm ass, wou et awer genuch Resistenze gouf, well der genuch mengen, dass dat eigentlech haut net méi dee richtege Wee sollt sinn, mä dass all Land vill méi responsabiliséiert nees misst ginn an enger Rei vu Konflikter. Et gesäit een och deen dote Phenomeen bei der Reaktioun vu Frankräich am Kontext vun der Diskussioun ronderëm hiren Ëmgang mat Romen, woubäi ech do dem Ben Fayot bäiflichten. Et gëtt der wéineg, déi mam Fanger kënne weisen. Mä et muss een awer driwwer schwätzen, a wann ee besonnesch iwwerdreift, muss een et awer dierfe soen.

Mä d'Aart a Weis wéi Frankräich reagéiert huet, huet mech net berouegt. Dat ass en anere Geescht, an deem am Moment d'Dirigentë vu Länner reagéieren, wéi dat nach virun enger Rei Joren de Fall war.

D'rezent Beispill Nummer 4: De Sommet - wéi e genannt gëtt - vun Deauville tëschent Frankräich an Däitschland. Och dat, wat fréier ganz normal Concertatioun war a wat duerchaus legitim ass, Concertatioun tëschent eenzelne Länner um bilateralen oder trilaterale Plang, déi hu jo Traditioun. Mä d'Aart a Weis, wéi dann duerno probéiert gëtt, déi Konklusiounen op de Som-

met ze bréngen, déi huet awer geännert. An do muss ee reagéiere kënnen. An ech vermëssen an Europa d'Reaktioun vu villen. Ech vermësse se. Si ginn net däitlech genuch gesot.

Ech wär frou, wann den Här Ausseminister eis géif herno dozou soen, wann et Reaktioune gëtt, wéi déi da sinn. Well et geet net duer, Här Ausseminister, dass Dir déi Reaktioune kennt ronderëm den Dësch zu Bréissel. Et gëtt 500 Millioune Leit an Europa, an eng europäesch Meenung, déi bilt sech net nëmme ronderëm den Dësch vun de Statschefen, mä déi bilt sech och am Alldag vun den europäesche Bierger. An dofir brauch een Informatioun. An dofir brauch een Transparenz.

Lescht awer ganz rezent Beispill: de Budget 2011. Déi éischte Kéier, wou deen no den neie Regele vum Traité vu Lissabon soll opgestallt ginn, Regelen, déi vläicht net op alle Punkten esou prezis sinn, dass se hätte kënnen all Dissens aus dem Wee raumen. Mä si sinn awer do. An et ass schued, dass et net zu engem Accord konnt komme bis elo tëschent dem Europaparlament an de Länner.

Et gëtt gesot, dass déi, déi am meeschten dorunner responsabel wieren, England, Schweden an awer och d'Hollänner gewiescht wieren. Déi Diskussioune si jo net ëmmer liicht gewiescht, och an der Vergaangenheet net. Et gouf scho Blocagen - de leschten 1988, wou du mat deenen Douzièmen huet misse geschafft ginn um Niveau vum Joer virdru. Och dat riskéiert elo esou ze goen. Dat arrangéiert déi Länner, déi blockéieren, net nëmmen. Dat nenne se zwar eng nullprozenteg Steigerung. Dat ass richteg.

Mä et arrangéiert se awer net nëmmen, well och eng ganz Rei Gelder dann net kënnen ausbezuelt ginn un d'national Staten, beispillsweis am Agrarsecteur. Dofir hu mer glécklecherweis nach en Équilibre de la terreur, deen et vläicht erlaabt, dass mer an der Diskussioun an deenen nächsten Deeg kënne weiderkommen. Mä vill Plaz hu mer jo och net. Wat stéiert bei deem „Netaccord", dat ass net nëmmen de Fait, dass et keen Accord gëtt - d'Liewe geet jo weider -, wat stéiert, mengen ech, dat ass d'Aart a Weis, wéi Verschiddener och argumentéieren, notamment d'Hollänner.

D'Aart a Weis, wéi déi argumentéieren, ass fir mech eng zimlech inakzeptabel. Déi huet näischt méi, glat näischt méi mat der Méthode communautaire ze dinn. Do ginn um Réck vum Budget aner politesch Matcher vun enger Regierung ausgefecht, mat enger Stoussrichtung, déi an eisen Aen - als gréng Fraktioun - eng komplett falsch ass. A mir mengen, dass d'Europaparlament absolut Recht huet, wann et insistéiert um Festschreiwe vun enger Method, um Institutionaliséiere vun enger Method.

Et geet hei och erëm eng Kéier ëm de Match tëschent der europäescher, der communautärer Method am Kader vun den Institutiounen oder awer erëm d'Decken e Stéck zréckzezéie bei d'Regierungen, bei d'Nationalstaten: wat an eisen Aen net nëmmen dem Traité net entsprécht, mä wierklech der Dimensioun vun den Erausfuerderungen net ugepasst ass.

Déi, déi haut nach aus kuerzfristegem elektoralen Intérêt mengen, dass et e Gewënn wier fir dat eegent Land oder fir Europa, sech zréckzezéien, déi gesinn dach net méi, wat de Rôle vun Europa an der Welt ass. Dee Rôle, dee gëtt all Dag méi kleng. De Rôle vun Europa an der Welt, dee wiisst net, dee geet zréck. Mir stellen an der Welt ekonomesch a vun der Populatioun hier an och politesch tendenziell am Moment éischter all Dag manner duer wéi méi. An et ass nëmmen duerch d'Zesummeschaffen an engem wierklech oppenen europäesche Geescht, dass Europa do kann erëm eng nei Vitesse kréien.

Déi doten Zorte vu Blockaden, déi doten Zorte vun Argumenter féieren eis riicht ewech vun där doter Perspektiv; éischter an déi aner Richtung an d'Mauer. Ech wëll och ënnersträichen, dass laut eisen Informatiounen d'Lëtzebuerger Regierung bei där do Diskussioun eng gutt Roll gespillt huet: eng Roll, déi ënnerstëtzend war am Sënn och, mengen ech, vum Europaparlament an déi sech net gescheit huet, sech ze beméien, zu engem Konsens ze kommen.

Dofir fannen ech awer, Här Ausseminister, dass Der da gëschter an Ärem „wording" och erëm eng Kéier e bësse fein waart. Notamment, wou Der vun eisen Nopere geschwat hutt, wou Der vu Benelux geschwat hutt. Ech denken, Dir hätt duerchaus och gëschter däerfen e puer Wierder gebrauchen, déi méi kräfteg gewiescht wieren, fir ze beschreiwen, wéi eigentlech total inakzeptabel déi Argumentatioun vun eise laangjähregen hollännesche Frënn am Moment op deenen doten Dossieren ass.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Den Här Ausseminister ass en Diplomat.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Ech hu jo aganks...

**Mme le Président**.- Sidd Der d'accord, datt den Här Minister eng kleng Interventioun mécht?

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Selbstverständlech.

**M. Jean Asselborn,** *Vive-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères.*- En fin de compte waren nach véier Länner richteg op der Spur, dorënner Lëtzebuerg, Italien, Portugal an d'Belsch. Ech mengen, dat weist effektiv - wéi Der dat richteg sot - e wéineg den Zoustand vun der Europäescher Unioun. Och deen Débat, wéi e leeft, a wat fir eng Richtung dass e ka lafen: Wann net déi, déi wierklech un d'Méthode communautaire gleewen - wéi Dir et gesot hutt -, wann déi net oppassen, da gi se iwwerdubbert, an dofir musse mer eis wierklech staarkmaachen do derfir.

**Mme le Président**.- Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Do si mer d'accord. Den Här Fayot huet interjetéiert, den Här Asselborn wier en Diplomat. Mä ech sot jo aganks, Här Fayot, dass ech der Meenung wier, dass och en Diplomat sech heiansdo muss kënne ganz prezis a konkret an och méi kräfteg ausdrécken. D'Diplomatie ass jo net nëmmen d'Konscht vu Saachen net soen, et ass och d'Konscht vu Saachen heiansdo och verständlech maachen. An deem heite Fall - mengen ech - wier et absolut ubruecht gewiescht.

Dir hutt och geschwat vun eise Relatioune mat den däitschen a franséischen Noperen an och, wéi gesot, mat der Benelux. Och do muss ee soen, dass an de leschte Joren d'Richtung jo net onbedéngt nëmmen nach stëmmt. Dat ass elo kee Grond, fir déi Frëndschaften do a Fro ze stellen, déi si vital fir Lëtzebuerg. Et ass evident, dass mer eis musse weider beméien, an enger éischter Ronn mat eisen direkten Nopere kënnen eens ze ginn.

Mä wann een awer gesäit, a wéi eng Richtung dass sech zënter e puer Joer déi Relatioun do entwéckelt - an et sinn de Mëtteg schonn e puer Beispiller genannt gi vu méi oder manner seriöen Ausrutscher am Ëmgank, dee mer matenee fleegen, woubäi mir net déi waren, déi keng Rücksichte geholl hunn -, da muss et awer och erlaabt sinn, Här Ausseminister, dass Dir lech d'Fro stellt iwwert d'Plaz vu Lëtzebuerg an der Europäescher Unioun, och an aneren Terme wéi nëmmen an eiser Relatioun mat den direkten Noperen.

Mir mengen, dass Lëtzebuerg sech duerchaus däerf Gedanke maachen iwwer eng nei Definitioun vu senger Plaz an der Europäescher Unioun: Dat, wat historesch gewuess ass, déi direkt Noperschaft, déi bis haut eis europäesch Aarbecht jo nach ëmmer ganz vill prägt a wou mer och an Zukunft net kënnen ouni déi Länner eens ginn, dat schéngt mer ganz evident, dat wëll ech domadder net soen. Mä ech mengen, dass eise Positionnement an Europa haut an och muer méi muss si wéi nëmmen d'Stäerke vun den traditionellen Allianzen, déi mer kennen. Europa ass méi komplizéiert ginn, d'Allianze si manner kloer ginn.

Mir mengen, dass och Lëtzebuerg sech mat sengem diplomatesche Réseau an iwwer seng Regierung och am Positionnement Saache misst ausdenken, net nëmmen, fir machtpolitesch Aspekter ze bedéngen, mä och, fir an der Saach eng Rei thematesch Aspekter kënnen ze bedéngen op Dossieren, déi eis richteg schéngen, op Dossieren, déi eis wichteg schéngen - ënner anerem, fir déi Méthode communautaire awer erëm do ze pushen, bei bestëmmten Inhalter, wou et wichteg ass -, an awer doriwwer eraus, dass mer weider eng Roll kënne spillen an dass mer net an Ermangelung vun eisen traditionelle Partner bei ëmmer méi Froen op eemol keng Partner méi hunn. Do musse mer méi villschichteg ginn, méi breet streeën. Mir hunn d'Gefill, dass dat am Moment net de Fall ass an dass dat och net geschitt iwwer eise Réseau diplomatique an engem Mooss, dat ech als ausräichend géif ugesinn.

Mir mussen eis och zu Lëtzebuerg, mengen ech - dat huet de Kolleeg Haupert och schonn de Mëtteg ugeschnidden -, iwwerleeën, wéi mer eis ustellen, fir an der wesentlecher an an der wichteger Fro vun der europäescher Défense als nationaalt Parlament eng Roll ze spillen. Mir ënnerstëtzen och dee Virschlag, deen eise President, den Här Mosar, formuléiert huet an dee seet, dass d'COSAC am Wesentlechen als bestehend Institutioun - zumindest bestehend Institutioun - deen dote Rôle soll iwwerhuelen.

Allerdéngs menge mir och, wéi anerer, dass et wichteg wier, dass ee géif d'Obligatioun festschreiwe vun engem jährleche Rapport iwwert d'Politique européenne de défense. Dat soll e gemeinsame Rapport och ginn idealerweis tëschent der COSAC an dem Europaparlament, wou ee sech misst beméien, zu gemeinsamen Haltungen ze kommen.

Et ass net zefridde stellend, dass mat der Sträichung vun der UEO, der Assemblée parlementaire, nëmmen d'Europaparlament sech mat där do Fro géif ofginn. Dat geet net duer. Mir brauche weiderhin e Gremium, an deem d'national Parlamenter sech kënnen iwwert d'europäesch Politique de défense austauschen, an do soll een effektiv dee Virschlag vun der COSAC unhuelen. Mä mir hänke wierklech drun: un der Iddi vun engem jährleche gemeinsame Rapport tëschent COSAC an Europaparlament, deen och da misst zesummen diskutéiert ginn, fir dass een och dorauser nees eppes kann opbauen.

Här Ausseminister, mir ënnerstëtzen Iech als gréng Fraktioun ausdrécklech bei Ärem Plädoyer iwwert d'Erweiderungsperspektiven an der Europäescher Unioun. D'Europäesch Unioun huet wuel eng Rei Erweideerungen nach ze verkraaften. Dat ass nach net eriwwer. Déi nohalteg politesch Secoussen, déi no deenen Erweiderunge geschitt sinn, sinn och nach net fäerdeg. Däers si mer eis bewosst. Mä et kann net sinn, dass d'Europäesch Unioun all Erweiderungsperspektiv op den Dag vun haut géif blockéieren. Dat wier e gravë politesche Feeler. Et gëtt der genuch, déi dat awer esou gesinn, déi mengen, dat misst ee maachen, déi mengen, dat kéint ee maachen.

Mir ënnerstëtzen Iech ausdrécklech dobäi, Här Ausseminister, dass een déi Perspektiven ophält. Déi Perspektiven, dat si keng „Selbstläufer". Déi Perspektiven, dat si keng Diskussiounen ouni Argumenter. Do mussen Tatsaache geschaf ginn. Déi Länner, déi wëllen an der Europäescher Unioun opgeholl ginn, musse sech och zu där Wäertergemeinschaft do ganz seriö stellen an och bekennen. Si mussen Amplificateure gi vun där Wäertergemeinschaft. An däers musse mer eis alleguerte sécher sinn, wann déi Erweiderung do stattfënnt.

Mä mir mengen, dass mer dofir d'Moyenen an d'Instrumenter hunn, fir déi Diskussiounen ze féieren an eis wierklech kënnen ze vergewësseren, dass et nach ëmmer méiglech ass, d'Unioun ze erweideren, ouni se ze schwächen, mä am Géigendeel, andeems mer den europäesche Kontinent éischter stäerken. Dat ass wouer fir Island, do gëtt et wéineg Kritik. Dat ass och wouer fir Mazedonien, fir et elo emol esou ze nennen an ouni een ze trëppelen. Et ass och wouer fir Kroatien, ganz besonnesch wouer fir Kroatien!

Mä et ass och wouer fir d'Türkei, a mir hunn et gären héieren, dass Der op der Fro vun der Türkei en offenen Toun un den Dag leet, dass Der probéiert, en offenen Ëmgank - deen Ëmgank, deen all déi aner och kritt hunn - un den Dag ze leeën. Et ka jo net sinn, dass d'Türkei anescht behandelt gëtt wéi all déi Länner. Et soll ee vun der Türkei datselwecht kënne froe wéi vun all deenen aneren an och deeselwechten Ëmgank bidden.

D'Türkei ass schonn e laangjährege Partner vu Lëtzebuerg op enger Rei vu Punkten, a mir mengen, dass ee mat enger Türkei, iwwer Jorzéngten no vir gekuckt, immens Perspektive kann opbauen. Déi Perspektiven, déi däerf een net muttwëlleg zerstéieren um Altor vu ganz kuerzfristegen demagogesche Parolë vun deem engen oder vun deem aneren.

Mir waren och frou ze héieren, dass den Här Frieden och scho virun e puer Wochen do mat engem ganz oppenen Discours sech mat der Fro vun der Türkei beschäftegt huet. Mir wësse jo, dass an de Reie vun der CSV dat an deene leschte Joren net ëmmer esou ganz evident war op der Türkei-Fro. Do gouf et net onbedéngt Eestëmmegkeet. Déi Diskussioun ass och net illegitim.

***(Interruption)***

Déi Diskussioun ass och net illegitim.

***(Interruption)***

Mä mir si frou ze constatéieren, dass haut…

***(Interruption)***

…den Här Frieden sech ouni ze zécken an ouni ze wackelen zu enger méi déiwer Kooperatioun mat der Türkei bekannt huet. Dat ass jo och déi offiziell Positioun vun der Lëtzebuerger Regierung an der Aussepolitik, wéi Dir, Här Asselborn, se gëschter virgedroen hutt. Eis Ënnerstëtzung hutt Der dobäi. Déi Diskussioune sinn „open end". Mä mir mengen, dass se méi Potenzial hunn, wa se géifen zu engem gudden Enn kommen, wéi wa se géife scheiteren. Mä wéi gesot: D'Zukunft wäert eis et weisen.

Dir hutt eis och gëschter ënnerhalen iwwer eisen diplomatesche Réseau, wou mer à la fois politesch an ekonomesch Intérête verteidegen. Dat ass richteg. Mir mengen allerdéngs, dass déi Verteidegung vun Intérêten net hallef politesch an hallef ekonomesch ass. Wann een éierlech ass, verfollege mer - mengen ech - wéinstens 50 plus x wirtschaftlech Intérêten. Mir hunn eis déi Sitë schonn esou ausgesicht, notamment am Noen Osten, notamment zu Abu Dhabi, wou mer ganz grouss an importent wirtschaftlech Intérête verfollegen. Et ass och net illegitim, mä et ass kloer, dass mer hei och iwwert de Réseau diplomatique e ganz zolidd Stéck Wirtschaftspolitik probéieren ze realiséieren.

Mir ënnerstëtzen d'Iddi vun enger Ambassade an der Türkei - och dat gehéiert zu där Diskussioun vu virdrun - an halen dat och fir de richtege Wee. Ech sinn och frou, dass d'Chamber op Invitatioun vum türkesche Parlament elo am Januar 2011 och op Visite wäert an d'Türkei fueren, fir do mat dem türkesche Parlament och eng Rei Austauscher ze hunn. Och dat ass e sënnvollen Déplacement vun der Lëtzebuerger Chamber.

Zum Israel/Palästina-Konflikt: Och do hutt Der ugekënnegt, dass mer géife gläichzäiteg - gläichzäiteg an der Hypothees, dass mer geschwë kéinten an der UNO e Palästinenserstat ophuelen - an Israel an a Palästina eng Ambassade opmaachen. Dat hale mer fir e ganz gudde Virschlag. Net nëmmen, well et och Zäit gëtt, dass mer an Israel eng diplomatesch Vertriedung hunn, mä well et natierlech och d'Hoffnung ausdréckt, dass ee kéint béides gläichzäiteg realiséieren.

Och wann et am Moment schwiereg ass, sech virzestellen, well d'Diskussiounen immens verfuer sinn, esou menge mer awer, dass mat deenen neien amerikanesche Virschléi awer och erëm eng Kéier vernünfteg Virschléi um Dësch leien, déi jo probéieren, mat engem neien Usaz - dës Kéier vum Här Obama an der Madame Clinton - un d'Saach erunzegoen an ze soen: Kommt, mir leeën als Éischt emol d'Grenze fest, dann hu mer jo de fait automatesch d'Siedlungspolitik mat beäntwert. Wann d'Grenze kloer sinn, da weess een och, wou Siedlunge kënnen dann toleréiert ginn. Dee Virschlag ass eigentlech e Virschlag de bon sens.

Mä mir hunn awer och leider misse feststellen, dass déi aktuell israelesch Regierung - déi ech net wëll ugesinn als ganz Israel, et gëtt immens vill Leit an Israel, och héich responsabel Politiker, déi mat enger ganz anerer Vue déi Gespréicher bereet wieren unzegoen - leider keng Regierung vum Fridden ass. Dofir ass den Optimismus gedämpft, och wann d'Amerikaner - wéi ech fannen - elo en neie Virschlag formuléiert hunn, deen awer duerchaus sënnvoll heescht.

Dobäi wier et wichteg, an deem Konflikt weiderzekommen. Well dat géif och enger ganzer Rei arabesche Länner dee Spillraum ginn, dee se brauchen, fir dass den Iran kéint méi staark isoléiert ginn, fir dass déi Politik, déi den iranesche President op ville Felder féiert, wierklech kéint a Fro gestallt ginn, och mat regionalem Drock aus der arabescher Welt. Am Moment ass dat natierlech vill méi schwiereg fir déi Länner, virum Hannergrond vum net geléiste Konflikt mat Israel a Palästina.

Wann ech scho beim Thema Iran sinn, Här Ausseminister, wier ech och frou, eng Reaktioun vun Iech haut ze kréien zu enger Firma, déi „Metal and Mineral Trade" heescht, déi hei zu Lëtzebuerg zënter '97 aktiv ass oder war an déi op enger Lëscht vum amerikaneschen Trésor vum 3. August 2010 opgedaucht ass. Eng Firma, déi virgeworf kritt, si géif fir den iranesche Regime eng ganz Rei Geschäfter maachen, déi eigentlech net zoulässeg sinn. Ech wier frou, wann Dir, Här Ausseminister, am Numm vun der Regierung kéint op dee Presseartikel am „Quotidien" reagéieren an eis kéint soen, wou déi Firma am Moment drun ass. Laut mengen Informatiounen ass kuerz drop reagéiert ginn, mä ech wier nawell frou, am Detail och eng Reaktioun vun Ärer Säit ze kréien.

E Luef och un Är Adress, Här Ausseminister - dat hate mer zwar scho gesot virun e puer Wochen, mä ech soen et hei gären nach eng Kéier, well Dir hutt dat och an Ärer Ried ugeschnidden -, dat ass fir d'Debatt ronderëm de Camp vu Guantánamo. Deen ass leider nach ëmmer net zou. De President Obama konnt säi Versprieche bis haut net ganz aléisen. Dat ass méi wéi bedauerlech. Et ass e Schandfleck fir all Rechtsstaatlechkeet an deen ass nach ëmmer net aus der Welt geschaf.

Dir hutt et zumindest, Här Ausseminister, probéiert! Och wa mir net schold sinn un deem Camp, och wann nëmmen d'Amerikaner d'Responsabilitéit droe fir d'Schafung vun deem Camp, hunn eng Rei europäesch Länner ugebueden, eng Léisung kënnen zu engem Stéck mat ze iwwerhuelen. Lëtzebuerg huet dat och probéiert. Dat ass Iech virgeworf ginn. Mir hunn Iech dobäi ënnerstëtzt, well mir halen dat, wat Der probéiert hutt, fir eng méi responsabel Attitüd wéi d'Attitüd vun den dräi Afen, déi näischt wëlle gesinn, näischt wëllen héieren an näischt wëlle soen.

Dir hutt dat anescht wëlle maachen. Dat ass näischt ginn aus Grënn, déi méi un den Amerikaner leie wéi un Ären Démarchen. Mä vun dëser Plaz aus wollte mer als gréng Fraktioun Iech och nach eng Kéier bei där Démarche do ënnerstëtzen. Si ass esou ausgaangen, wéi se auszegoen hat. Mä Lëtzebuerg huet do gewisen, dass och e klengt Land bei groussen a schwieregen Dossiere ka Verantwortung iwwerhuelen. Dat ass net falsch. Dat ass mat Sécherheet richteg.

Lescht Stéchwuert an de Relatioune mat Amerika: Am Kader vum NATO-Sommet zu Lissabon ass och en neie Versuch vun engem Sommet US-EU, eng Iddi vun 2007 vun der Madame Merkel. Dee fënnt jo och den 20. November zu Lissabon statt, wou nees probéiert gëtt, deen transatlantesche Wirtschaftsforum ze beliewen. Bis elo -muss ee jo soen - huet en net terribel vill Mémorabeles produzéiert an deenen dräi Joer, wou et e gëtt. Mä dat ass awer kee Grond, fir net drun ze gleewen. Et huet een och e bëssen d'Gefill, dass d'Amerikaner eis Europäer vläicht net esou total eescht huelen, dass se eisen Dynamismus e bësse méi kleng gesi wéi dee vun anere Regioune vun der Welt - ass och net falsch.

Mä trotzdeem ass et derwäert, fir mat den Amerikaner och op deem dote Punkt eng Diskussiounsplattform ze développéieren, déi Gehalt huet, déi Kader huet, déi Struktur huet. Ech wier frou - well doriwwer hutt Der näischt gesot -, Här Ausseminister, wann Der eis géift soen, wéi eng Erwaardungen dass Der stellt un den US-EU-Sommet am November zu Lissabon a mat wéi engen Iddien dass Der mengt, dass mer sollen dohinner goen.

Manner Luef, Här Ausseminister, hu mer zu Ären Äusserungen iwwer eis Relatioune mat China. D'Lëtzebuerger Chamber - de Ben Fayot huet et rappeléiert - huet virun e puer Méint eng Motioun, déi vun de Gréngen déposéiert gi war, ugeholl, laang ier den Här Liu Xiaobo de Friddensnobelpräis kritt huet. Zënterhier hunn der vill sech eräifert. Mir kënnen - mengen ech - drop verweisen, dass mer dat gemaach hunn zu engem Zäitpunkt, wou en de Friddensnobelpräis nach net hat, wou et och vläicht méi schwiereg war, esou vill Ënnerstëtzung auszedrécken.

Mir hunn dat gemaach! Net ouni Diskussiounen, mä mir hunn et awer gemaach, an ech weess emol net, ob et eestëmmeg war oder net wäit dovun. An déi Motioun, déi huet awer och en Inhalt gehat an eng Opfuerderung un d'Regierung. Mir hunn Erwaardunge gestallt un d'Regierung. Dir hutt och an Ärem Interview - wat ech virdru schonn zitéiert hunn - am „Lëtzebuerger Wort", och am Kontext vu China zimlech kloer geschwat: D'Mënscherechter missten an alle Fäll iwwert de Wirtschaftsintérête sinn. An Ärer Ried hutt Der och gesot, Lëtzebuerg misst an deene Froe mat enger determinéierter Stëmm schwätzen. Dat ass alles richteg.

Et ass just am totalen Désaccord mat Ärem Wirtschaftsminister, dem Här Krecké, deen zu Schanghai an och scho bei anere Geleeënheeten awer eng ganz nette Separatioun mécht tëschent de wirtschaftlechen Intérêten an engem Dialog iwwert d'Mënscherechter an deen och kloer seet, dass dat eent en interesséiert an dat anert iwwerhaapt net. En huet et notamment virun e puer Wochen nach eng Kéier op der Antenn vun RTL gesot. Dat ass - et deet mer leed, Här Ausseminister - komplett am Désaccord mat deem, wat Dir sot.

Wat eis elo interesséiert, dat ass, wat dann do d'Positioun vun der Regierung ass. An da muss dat och fir jiddweree gëllen!

Ech ginn emol dovunner aus, dass an dëse Froen den Ausseminister fir d'Regierung schwätzt. Mä da wëll ech wëssen, Här Ausseminister, wat Der vun den Deklaratioune vun Ärem Wirtschaftsminister haalt. Well et ass net datselwecht an dat kann net sinn! Hei hu mer zwou Regierungen, op där doter Fro. Et ass eng wesentlech Fro. Dat ass definitiv, Här Ausseminister, eng Positioun, déi net akzeptabel ass, d'autant plus, wou Der jo politesch Ënnerstëtzung am Parlament hutt opgrond vun där Motioun, déi och kloergemaach huet, wat d'Haltung vun der Regierung ass, déi hei am Parlament erwaart gëtt.

Mir erwaarden eis als gréng Fraktioun, dass, nodeems de Friddensnobelpräis un de Liu Xiaobo verdeelt ginn ass, China eng aner Attitüd anhëlt wéi dat, wat se gemaach hunn. Direkt hannendru sinn iwwer 100 chineesesch sougenannt Dissidenten ënner Hausarrest gestallt ginn. A fir d'éischte Kéier ass och dee weltwäit bekannte Künstler, den Ai Weiwei, agespaart ginn. Engem vun dem Liu Xiaobo sengen Affekoten ass et verbuede ginn, op London auszereesen, kuerz nodeems en de Friddensnobelpräis attribuéiert kritt huet.

Mir mengen, dass et hei um europäeschen Niveau eng gemeinsam an eng däitlech kritesch Reaktioun vun all de Memberstate misst ginn. Eng gemeinsam China-Politik vun der Europäescher Unioun an deenen dote Froen, am Geescht och vun deem Dialog, deen et jo mat de Chineese soll ginn, deen zwar nach net schrecklech produktiv war, mä wou awer och dann d'Europäesch Unioun sech muss mat gemeinsamen Haltungen op dëse Froen do artikuléieren. An dat ass net de Fall.

Et ass och net akzeptabel, Här Ausseminister, dass China am Moment verschidde Länner probéiert ënner Drock ze setzen, fir dass keng europäesch Diplomaten zu Oslo präsent sinn, wann den Här Xiaobo oder deen, deen e vertrëtt, säi Präis iwwerreecht kritt. Mir mengen, dass et wichteg wier, dass grad hei d'Europäesch Unioun eng eenzeg Positioun huet a kloermécht, zum Beispill iwwert d'Madame Ashton, awer net eleng, dass d'Europäesch Unioun zu Oslo vertrueden ass deen Dag, wou dat geschitt.

Ech wier frou, wann och do den Här Ausseminister eis kéint soen, wéi e gedenkt eng Lëtzebuerger Stëmm am Kader vun där doter Diskussioun ze hunn. Wäerte mir do präsent sinn? A wa jo, ënner wat fir enger Form? Well laut mengen Informatiounen hu mer jo keen Ambassadeur direkt an Norwegen. Wat awer net verhënnert, dass mer eis der Fro musse stellen an idealerweis, wéi gesot, eng gemeinsam europäesch Haltung op där doter Fro.

Dräi Dossieren hu mer vermësst, Här Ausseminister. An da kommen ech zum Schluss, well ech hu just nach annerhallef Minutt Riedezäit. Dossieren, déi awer ganz wichteg sinn. Mir mengen, dass mir wuel en dichtege Bäitrag leeschte mat eiser Kooperatiounspolitik duerch hire Volumen, awer och duerch d'Aart a Weis, wéi mer se praktizéieren, och wann net alles perfekt ass. Mä mir mengen awer och, dass Lëtzebuerg kéint an der Aussepolitik Saache maachen, déi anerer net maachen oder déi anerer vläicht manner gutt maachen. Eng Zort Nischepolitik an der Aussepolitik.

E Sëtz am Sécherheetsrot unzestriewen, ass schéin a gutt. Doriwwer däerf een och gedeelter Meenung sinn. Mä mir mengen, dass Lëtzebuerg wierklech kéint zwee, dräi Secteuren développéieren, wou et géif probéieren, weltwäit Allianzen ze schmiede fir nei Positiounen. An ech erwähne se allen dräi just kuerz, ouni se ze développéieren.

Éischtens, den Asaz fir weltwäit d'Handelsbezéiungen, déi méi fair sinn, a fir wierklech eng Lutte géint den Honger am Sënn vun den „Millennium goals". Dat bedéngt awer, dass bei verschiddene Gremien, wéi der OMC oder dem FMI, kohärent géif geschafft ginn, dass net mat där enger Hand eppes gi gëtt, wat mat där anerer geholl gëtt, dass net iwwert den FMI nëmme Suen accordéiert ginn u bestëmmte Länner, fir dass déi Suen hunn, fir Produiten ze kafen, déi dann aus anere Länner importéiert ginn an da just hir lokal Strukture vernicht ginn, well se net amstand sinn, regional ze fonctionnéieren. Do muss eng Kohärenz drakommen. Do ka Lëtzebuerg eng Stëmm sinn, déi op déi Defiziter do hiweist.

Mir mengen och, dass - an doriwwer hutt Der och kee Wuert gesot - am Beräich vun der Lutte géint de Klimawandel et kënne politesch Initiative vu Länner ginn. An notamment, wann een doheem seng Hausaufgabe mécht, wat mer hei zu Lëtzebuerg net maachen, wann een déi Cohérence de politique natierlech net huet, ass een e schlechten Ambassadeur an der Welt. Dat muss awer net esou sinn, dat kann anescht sinn. Lëtzebuerg huet do eng Kaart ze spillen.

An drëtten a leschte Punkt, mir mengen, dass och Lëtzebuerg am Beräich vun der Ofrëschtung, wou d'Welt net virukënnt, kann Initiativen huelen. Dir hutt selwer an Ärer Ried gesot, dat wär fir Iech eng absolut Prioritéit, d'Ofrëschtung. Dir hutt awer net gesot, wat Der Iech vun Initiative weltwäit virstelle kënnt, déi Lëtzebuerg kéint ënnerhuelen. Mir mengen, dass Lëtzebuerg ka wierklech e Rôle do spillen. A mir géifen Iech dobäi ënnerstëtzen, Här Ausseminister, an encouragéieren.

An deem Sënn soen ech Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Braz och Merci. An ech géif dann als nächstem Riedner dem honorabelen Här Kartheiser d'Wuert ginn.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Madame President, Dir Dammen an Dir Häre, eng wichteg Fro, vläicht souguer déi wichtegst an der Baussepolitik ass déi, firwat e Land steet, wéi eng Prinzipien a Wäerter et op der internationaler Bühn vertrëtt a verdeedegt. Traditionell woren dat fir Lëtzebuerg de Virrang vum internationalen öffentleche Recht an d'Mënscherechter. Et ass dofir och net ouni eng gewësse Suerg, datt ech virdrun héieren hunn, datt den Här Fayot d'universell Validitéit vun dëse Mënscherechter a Fro stellt. Dat ass op jidde Fall en neit Element.

Den Här Minister Asselborn huet seng Ried och mat…

***(Interruption)***

Jo dach, Här Fayot.

Den Här Minister Asselborn huet seng Ried och mat just där Fro ëm d'Wäerter ugefaangen. Dofir loosst mech vläicht hei fir d'Éischt dorobber äntwerten, well hien a mir verstinn net ëmmer dat nämlecht ënnert deem Begréff.

Hien zitéiert zum Beispill d'Multikulturalitéit ënnert den europäesche Wäerter. Fir eis ass dat awer kee Wäert u sech, mä dacks verstoppt dee Begréff just nëmmen e gesellschaftlechen Zoustand, deen d'Resultat vun enger inkonsequenter an dofir verfeelter Integratiounspolitik duerstellt. D'Wäerter sinn awer vill éischter en demokratesche Rechtsstat, eng Sprooch an eng Kultur an därer hir Traditiounen a Bräich.

Mir verlaangen de Respekt virun deene Wäerter. Mir fuerderen dee Respekt net nëmme vun Immigranten hei am Land an och soss, mä virun allem och vun eiser eegener Regierung. Well déi refuséiert zum Beispill an Europa iergendeppes fir d'Lëtzebuerger Sprooch ze maachen, well, wéi si et an der Äntwert op eng parlamentaresch Fro seet, dat wär hir ze deier.

Gläichzäiteg gëtt déiselwecht Regierung awer vill méi fir d'Entwécklungshëllef aus, wéi si misst. An dat an Zäite vu risege Budgetsdefiziter.

***(Interruption)***

D'ADR verlaangt, datt d'Entwécklungshëllef, esou wéi d'UNO selwer et proposéiert, op 0,7% vum Brutto-Nationalakommes limitéiert gëtt an datt déi Suen och eiser Ekonomie direkt zeguttkommen. D'Politik vun der Regierung ass onverantwortlech, zemools wann een d'Entwécklungspolitik net mat ideologescher Verblendung verherrlecht, wéi eis Regierung dat mécht, mä hir Effete ganz objektiv analyséiert.

Den Här Minister Asselborn schwätzt vill vun de Mënscherechter. Abee, d'ADR wor schockéiert, an ech gesinn, eis gréng Kolleegen och, wéi schwaach d'Regierung a verschidde prominent LSAP-Politiker reagéiert hunn, wou den Här Liu Xiaobo de Friddensnobelpräis krut. Och gëschter huet den Här Minister nëmme ganz evasiv doriwwer geschwat.

D'ADR verfollegt besonnesch genee, wéi den Här Ausseminister sech selwer fir Demokratie a Mënscherechter asetzt. An och do maache mir eis Suergen. Wa politesch oder ekonomesch Interessen et verlaangen, schéngt den Här Ausseminister wichteg westlech Wäerter ouni Problemer ze sacrifiéieren, wéi zum Beispill d'Meenungsfräiheet an d'Fräiheet vun der Press. Heizou e Beispill.

Ufank November huet déi däitsch Kanzlerin Angela Merkel de Courage vum dänesche Mohammed-Karikaturist Kurt Westergaard gewierdegt. Dee krut dëst Joer de Mediepräis vu Potsdam. Mir erënneren eis, datt den Här Westergaard zënter 2005 muss vun der Police virun islamistesche Fanatiker protegéiert ginn. D'Madame Merkel sot zu Recht: D'Geheimnis vun der Fräiheet ass de Courage.

Et deet engem dann als Patriot an als Demokrat wéi, wann ee gesäit, wéi de lëtzebuergeschen Ausseminister deemools reagéiert huet a wéi hien dofir an der Literatur zitéiert gëtt. Deen däitsche Publizist Henryk Broder huet a sengem Buch „Hurra, wir kapitulieren!…" - eleng dovunner fillt Der Iech vläicht schonn ugeschwat, Här Minister - „Hurra, wir kapitulieren!: Von der Lust am Einknicken" den Här Minister Asselborn paradigmatesch zitéiert als een, deen aknickt. An en huet en zitéiert mat deem Wuert - ech mengen, et ass d'Säit 17, wann Der et wëllt noliesen -: „Dänemark habe die Gelegenheit, den Konflikt selbst zu lösen, verpasst".

Dat ass also déi traureg Realitéit vum lëtzebuergeschen Engagement fir Fräiheet a Mënscherechter. Net nëmmen, datt mir keng Solidaritéit mat engem anere klenge Land gewisen hu wéi Dänemark, mä mir krauche virun de Fanatiker. Här Asselborn, d'Meenungsfräiheet an d'Fräiheet vun der

Press, dat si Wäerter, déi musse verdeedegt ginn, an zwar an der Praxis, an net nëmmen heibannen a Rieden.

Elo wäerte mir vläicht als Äntwert kréien, datt et jo hei drëm gaange wär, fir Respekt virun dem Islam als Relioun ze weisen. Dorëm geet et awer net. Et geet drëm, sech enger politescher Interpretatioun vum Islam entgéintzestellen, déi Gewalt aus reliéise Grënn propagéiert. D'politesch korrekt Zensur an Europa ass déi falsch Äntwert un islamistesch Fanatiker.

Loosse mer emol éierlech sinn: Firwat respektéieren eis lénk Zeitungen dann den Islam, mä awer weder d'Chrëschtentum nach de Juddentum? Et muss een als Katholik schonn eng Engelsgedold hunn, fir all déi Hetz an deen Haass ze liesen, dee géint de chrëschtleche Glawe verbreet gëtt. Nach méi Suerge mécht eis awer déi Manéier, wéi speziell d'„Tageblatt" hei am Land sech zum Instrument vun engem kaum bis guer net méi verstoppten Antisemitismus mécht.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Hautdësdags sinn et déi politesch Lénk - fréier woren et déi Riets -, dacks a Verbindung mat propalästinensesche Gruppen an islamesche Mouvementer, déi juddefeindlech sinn. Mir hunn där Beispiller a Schweden zum Beispill zu Malmö, mä och zu Amsterdam an ebe leider och hei.

Op ville Plaze fille sech d'Judden an Europa net méi sécher. Dat ass vollkommen inakzeptabel. A mir sollten hei zu Lëtzebuerg deenen antisemitesche Kreesser däitlech soen, datt mir dat Behuelen op keng Manéier toleréieren oder akzeptéieren. Antisemitismus verstoppt sech politesch och gär an enger eesäiteger Kritik géint Israel, wéi mir se och hei ze bekloen hunn.

Är Ried vu gëschter, Här Minister Asselborn, wor eng vollkommen eesäiteg Israel-Kritik. Eng Successioun vun Ongerechtegkeeten a politesche Verdréiungen. Natierlech, natierlech hätt och gär d'ADR, datt Israel dat internationaalt Recht respektéiert, de Fridde sicht, a besonnesch elo, wou de Friddensprozess nees mat vill Méi weidergeet, keng nei Schwieregkeete provozéiert.

Awer mir wëssen och, dass d'Schold fir d'Problemer am Noen Oste mat Sécherheet net nëmme bei Israel leien, engem klenge Land, dat muss Dag fir Dag ëm säin Iwwerliewe kämpfen an dat déi eenzeg Demokratie an där ganzer Regioun ass. Eisen israelesche Frënn muss ee kënne verschidde Wourechte soen, dat ass wouer, mä si sinn awer fir eis och en natierleche Partner an en Alliéierten.

Wann de Friddensprozess net virugeet, läit dat och u Problemer tëschent de Palästinenser um Gruef tëschent der Fatah an der Hamas. Israel huet dacks probéiert, e gerechte Fridde mat de Palästinenser ofzeschléissen. Erënnert Iech dach nëmmen un déi generéis Propositioun vum Premier Olmert.

Mir kënnen Är eesäiteg Approche net novollzéien. Weder Israel nach d'Geschicht vun de Konflikter am Noen Oste loosse sech op déi aktuell Politik vum Här Netanjahu reduzéieren. D'Wourecht ass, datt den Här Minister Asselborn remarquabel visuell Defizienzen huet, wann et drëm geet, Mënscherechtsverletzungen an der islamescher Welt ze erkennen, esou zum Beispill an der Gazaträif.

Mir héiere keng Kritik vun eisem Ausseminister un där radikaler terroristescher Clique, déi am Gaza un der Muecht ass, der Hamas, déi d'Mënscherechter vun hirer eegener palästinensescher Populatioun mat Féiss trëppelt, keng Kritik un där Hamas, déi oppe seet, datt si kee Fridde wëllt, net drun denkt, Israel unzëerkennen, weder direkt nach indirekt, an d'Friddensverhandlunge souwisou boykottéiert.

D'Hamas foltert an ermuert! D'Hamas ass dee verlängerten Aarm vum Iran um Mëttelmier, eng permanent Gefor fir Israel, mä och fir eis! Souwuel d'Hisbollah am Libanon wéi och d'Hamas hu Waffen, déi eis Interesse kenne menacéieren.

Wéi kann een ënnert deenen Ëmstänn d'Accréditatioun vun engem lëtzebuergeschen Ambassadeur an Israel ofhängeg maache vum Entstoe vun engem palästinensesche Stat, deen am Erbléck eleng schonn duerch déi Dissensiounen tëschent de Palästinenser selwer, jiddefalls op Basis vun de Grenze vun 1967, onméiglech ass? Dat ass weder realistesch nach entsprécht et eisen nationalen Interessen. Et ass einfach e konfuust Weltbild.

A senger Ried gëtt den Här Minister och nach Israel eng Matschold um Bestoe vum iranesche Regime. Här Asselborn, huet den iraneschen Ausseminister Mottaki, deen Dir hei interessanterweis empfaang hutt, Iech dat esou erklärt? Firwat war hien eigentlech hei zu Lëtzebuerg? An do wëll ech mech der Fro vun de grénge Kolleegen uschléissen: Wéi eng Geschäfter huet den iraneschen Ausseminister hei wierklech gemaach? En ass jo wahrscheinlech net nëmme komm, fir Ären Erklärungen nozelauschteren. Wat wousst Dir vun den Aktivitéite vum Iran hei am Land?

Jiddefalls wësse mir, datt dem Här Minister Asselborn säin Engagement fir Mënscherechter an der Praxis net esou grouss ass, wéi hien et hei behaapt. Mir erënneren eis zum Beispill un de Fall vun der Madame Sakineh Mohammadi Ashtiani, déi am Iran soll gestengegt ginn. Fir déi, déi sech nach d'Méi maachen, déi dacks lakonesch Äntwerte vun eise Ministeren op eis parlamentaresch Froen ze liesen, déi gesinn, datt den Här Asselborn do éischter duerch vornehm Passivitéit geglänzt huet.

D'selwecht wahrscheinlech elo och nees am Fall vun der Madame Asia Bibi a Pakistan, enger chrëschtlecher Mamm vu fënnef Kanner, déi elo wéinst Blasphemie soll erhaange ginn. Wat huet den Här Ausseminister gemaach, fir der Madame Bibi hiert Liewen ze retten? Bis elo wahrscheinlech och näischt.

Madame President oder Här President, pardon, a senger Ried huet den Här Minister eis och alt nees iwwert d'Tierkei geschwat. Net ganz esou däitlech wéi virun him den Här Frieden huet hien uklénge gelooss, datt d'Lëtzebuerger Regierung fir eng tierkesch Adhésioun wär. Et wär awer schéin, wann den Här Minister eis emol kéint soen, wien an der Regierung iwwerhaapt déi Fro vun der Tierkei décidéiert: den Här Juncker, den Här Frieden, den Här Krecké oder hien?

Jiddwereen huet eng Meenung a seet déi och. Mä wat ass d'Meenung vun der Regierung? Et wär dach schéin, wa mir dat hei an der Chamber emol eng Kéier däitlech kéinte gesot kréien.

A wat nach derbäikënnt, dat ass jo eng wichteg Fro, mir sollten dat och hei oppen debattéieren: Ass d'Regierung sech iwwerhaapt bewosst, wéi eng Konsequenzen den tierkesche Bäitrëtt net nëmmen op de Fonctionnement vun der Europäescher Unioun hätt, mä och national op Lëtzebuerg? Ass déi Analys gemaach ginn? Wat heescht den tierkesche Bäitrëtt zum Beispill fir d'Immigratioun hei am Land? Ass et net esou, datt, fir kuerzfristeg ekonomesch Interesse mat der Tierkei ze befriddegen, eis Regierung eis laangfristeg national Interessen an och eng ganz Rei vun eise Prinzipien einfach sacrifiéiert?

D'Positioun vun der ADR zu der Tierkei ass jiddefalls kloer an däitlech. D'ADR seet décidéiert neen zu engem Bäitrëtt vun der Tierkei zu der Europäescher Unioun. Wann d'Regierung eis esou ee Gesetz virleet, dann hätte mir gären e Referendum. Eng sougenannte privilegéiert Partnerschaft mat der Tierkei ass den absolute Maximum, dee mir als ADR kéinten akzeptéieren.

Madame… Här President, pardon, Dir Dammen an Dir Häre, mir héiere vum Här Ausseminister, datt Lëtzebuerg zwou nei Ambassaden opmécht: eng resident zu Ankara an eng net resident zu Abu Dhabi. Mat Ankara si mer d'accord, och wann ee muss bedaueren, dass dowéinst de Poste bei der OSZE personalméisseg Verloschter huet missen erleiden. Dat wär net néideg gewiescht.

Mä Abu Dhabi? Wa mir och ekonomesch Interessen zu Dubai hunn, da freet et sech awer, ob eis diplomatesch Präsenz am Noen Osten net hätt missen anescht ugepaakt ginn. Firwat net eng Ambassade zu Kairo, wou och de Sëtz vun der Arabescher Liga ass, an deen Ambassadeur dann an de Vereenegten Arabeschen Emirater koakkreditéieren, amplaz en net residenten Ambassadeur mat Sëtz zu Lëtzebuerg?

Gläichzäiteg hätt een da kënnen den Ambassadeur vun Athen an Israel akkreditéieren a Georgien vun Ankara aus couvréieren. Leider si mir et jo awer vun der Sozialistescher Partei scho gewinnt, datt falsch Décisiounen iwwert d'Implantatioun vun Ambassadë getraff ginn. Mir erënneren eis un den Dossier Kuala Lumpur.

Mir sollten endlech eng Logik an d'Organisatioun vun eisem diplomatesche Réseau erakréien an déi aktuell Schwaachpunkten eliminéieren. Dozou gehéieren och e Vollzäitambassadeur bei der NATO. Südkorea, e G20-Member, mat deem mir ausgezeechent Bezéiungen hunn, well mir am Korea-Krich matgemaach hunn, verdéngt eng eegen Ambassade. Et ass historesch eng Beleidegung fir d'Koreaner, vun Tokio aus, där aler Puissance occupante, couvréiert ze ginn. E politesche Feeler.

Schued och, datt no där ungarescher och déi schwedesch Ambassade hei zu Lëtzebuerg zougemaach huet an datt mir nach ëmmer keng indesch Ambassade hei am Land hunn.

Här President, mat vill Méi huet den Här Minister probéiert, déi aussepolitesch Irritatioune vum leschte Joer als eng Verdeedegung vun europäeschen Interessen duerch eis Regierung ewechzeretouchéieren. Mä esou einfach ass dat net! Eis Problemer hunn och ganz vill mam Stil vun eiser Aussepolitik ze dinn. Eis Haaptvertrieder am Ausland, de Premier an den Ausseminister, verursaachen allen zwee dacks onnéideg Problemer fir eist Land. Datselwecht gëllt och fir d'Madame Reding.

Dem Här Ausseminister säin diplomatesche Vokabular schéngt sech an der Lescht op dräi Ausdréck ze limitéieren: „je condamne", „je condamne fermement". An zënter kuerzem qualifizéiert hien d'Positioune vun eisen Nopeschlänner och nach als „politisch irrsinnig". Op de Fong wëlle mer elo net agoen, wuel awer op d'Form.

Mir hunn en Ausseminister, dee sech offensichtlech net bewosst ass, wéi staark déi Ausdréck sinn, mat deenen hien do permanent ronderëm sech gehäit. Tatsaach ass, dee Stil kënnt am Ausland ganz schlecht un. Mir sinn nun eemol e klengt Land a mir sinn a bleiwen op dee gudde Wëlle vum Ausland ugewisen. Wa mir mat eppes net d'accord sinn, wat jo eist gutt Recht ass, da musse mir dat och soen, awer wann ech gelift am Stil an am Kader vun deenen diplomatesch akzeptéierten an akzeptabele Begréffer.

Mir brauchen a mir wëllen als Lëtzebuerger Land keng Ministeren a keng Kommissären, déi sech am Ausland jee nodeem als Clownen oder als Rowdyen opféieren, keng sozialistesch oder chrëschtlech-sozial Hooliganen hannert dem Schëld Lëtzebuerg.

Mir notéieren, datt eisen Ausseminister och nach d'Flemm mat de Lëtzebuerger selwer huet, déi jo awer seng Pai bezuelen, déi hie gewielt hunn an déi hie soll am Ausland vertrieden. Mir liesen, dass den Här Asselborn d'Flemm mat der Lëtzebuerger Mentalitéit hätt, well d'Lëtzebuerger kee Prisonnéier vu Guantánamo hei wollten. Dat ass de klassesche Problem vun deene verkannte Genien an der Politik: Hiert Vollek versteet se net.

De Premier huet iwwerdeems seng eege Suergen. Mir waren all enttäuscht, datt hien net op Bréissel gaangen ass, wéi hien a mir et gehofft haten, a seng eege Partei bestëmmt am meeschten.

***(Interruption)***

De Problem ass, datt e seng Verbattertheet an ëmmer méi grouss Isolatioun all Mënsch spiere léisst. Hien huet kee richtege Beroderstab, dee kéint wierklech konzeptuell schaffen an op deen hien och géif lauschteren. Et gi sech dacks Iddië vun auslännesche Thinktanken ugelies, dann einfach iwwerholl, praktesch onreflektéiert an ondiskutéiert iwwert de Wee vun Interviewen an d'Welt erausgedroen.

Sou zum Beispill och bei deene sougenannten „Euro-Bonds", déi net kënne fonctionnéieren, well mat Sécherheet kee Land bereet ass, fir eventuell fir d'Scholde vun anere Memberstate misse mat opzekommen. Esou Pabeiere géifen d'Verschëldung éischter nach erliichteren, wéi se limitéieren. Déi Iddi gëtt elo schonn international als Uspillung op dem Här Juncker säin Numm als „junk bonds" verspott, op Lëtzebuergesch: Schrott-Scholdschäiner.

De Premier setzt sech a säi Land domadder liichtfankeg der internationaler Kritik aus. Och spuert hie selwer net u Kritik un anere Länner, an domadder hu mir alt nees e Koup Problemer weider, déi mir als Lëtzebuerg iwwerhaapt net bräichten.

Jiddefalls ass d'Resultat vun deene leschte Joren dat, datt mir international net méi gutt opgestallt sinn. Déi belsch Zeitung „Le Soir" huet zum Beispill iwwer eise Premier gesot: «En perdant la présidence européenne, Juncker a aussi perdu sa baraka, sa magic touch, sa capacité de persuasion.» Besonnesch als klengt Land brauche mir awer e Premier mat politeschem Gespier, op deen nach gelauschtert gëtt, an net nëmmen een, dee bei de Journaliste bekannt ass. Mir kënnen eigentlech de Kolleege vun der CSV nëmme roden, emol eng Kéier eng Personaldebatt unzefänken.

Här President, d'ADR steet fir en Europa vu souveränen Natiounen…

***(Interruptions)***

…a géint en europäesche Superstat.

A wann Der gären e puer Ministeren hätt, mir stellen Iech der zur Verfügung. Mir hu jo e Koup gudder.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Dir braucht keng Personaldebatt an der ADR: Jiddweree schwätzt do fir sech.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- A fir déi Positioun kréie mir och ëmmer méi Zoustëmmung vun de Leit. D'EU ass an den Ae vu ville Mënschen ëmmer méi eng Gefor fir eist Land, fir eis Fräiheet a fir eis Identitéit.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech nozelauschteren!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, gitt mer wann ech gelift herno déi Zäit bäi, déi déi Häre vun der CSV mer duerch hiert onziviliséiert Behuele geholl hunn.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Fuert Dir elo emol virun, Här Kartheiser!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Merci.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Si mussen den Här Juncker verteidegen, well se liewe vun deem.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Jo.

***(Hilarité et interruption)***

Stéck fir Stéck gëtt eis Souveränitéit ënnergruewen a ginn eis Rechter a Fro gestallt. Dat hu mir och elo nees gesinn, wou Frankräich an Däitschland sech iwwer Reformpropositiounen zu Deauville eens goufen. Iwwer eng vereinfacht Vertragsännerungsprozedur sollen zentral Ännerungen an der europäescher Architektur duerchgeboxt ginn. Memberlänner solle souguer kënnen hiert Stëmmrecht an Europa verléieren. Et ass alt nees e Putsch vun uewe géint dat demokratescht Europa. A well esou Sanktioune sech an der Praxis nimools géife géint déi grouss Natiounen dréien, ass et och e Putsch vun deene Grousse géint déi Kleng.

***(Interruption)***

Schrëtt fir Schrëtt…

Här Minister Asselborn, wann Der eng Fro stellt…

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Jo, den Här Minister wëllt Iech eng Fro stellen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ma, da kréien ech d'Zäit erëm, Här…?

**M. le Président**.- Jo, mä neen, elo waart emol, datt den Här Minister Iech eng Fro stellt an dann äntwert Der drop.

***(Interruption)***

**M. Jean Asselborn,** *Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères.*- Här Kartheiser, ech wollt Iech net stéieren.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ech bieden Iech.

**M. Jean Asselborn,** *Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères.*- Dir hutt elo déi ganzen Zäit plädéiert, dass mer géifen eist Land mat deene schlechte Wierder, mat deene schlechte Parolë vertrieden. Elo sot Der selwer, dass dat, wat zu Deauville geschitt ass, net ze schlécke war, also hu mer misse ripostéieren.

Wat hätt Der elo gären?

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ma ech hätt gär, datt Der ripostéiert, awer anstänneg. Well hei si mer elo am Lëtzebuerger Parlament an hei kënne mer oppe schwätzen. Mä wann een am Ausland an enger diplomatescher Fonctioun ass, do seet een däitlech, wat een denkt, et seet een et an der diplomatescher Form. Hei si mer an der Politik. Hei kënne mer oppe matenee schwätzen, Här Minister. Dat deet Iech bestëmmt gutt, datt emol eng Kéier een oppe seet, wat lass ass.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Ech mengen, hei gëtt et nëmmen een, dee kéint Ausseminister sinn an dësem Sall.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Schrëtt fir Schrëtt gi mir entmündegt. An eis Regierung kapituléiert all Kéiers. Dëst Joer hate mir schonn d'Diskussioun, d'Budgeten, déi mussen der Kommissioun gewise ginn, ier déi national Parlamenter se ze gesi kréien. Dat ass kee Respekt virun der Demokratie.

An elo, mir gesinn, wéi dat europäescht Recht all Dag méi verdréit a manipuléiert gëtt, fir deene klenge Memberslänner och nach hir lescht Rechter ewechzehuelen.

Mir si jo d'accord mat enger Gouvernance économique, fir d'Stabilitéit vum Euro ze erhalen. Mä Europa hëlt dat Argument zum Virwand, fir laanscht déi bestehend Verträg seng Pouvoiren op d'Käschte vun de Memberstaten a géint de Wëlle vun der Majoritéit vun der europäescher Populatioun permanent auszebauen. A mir beschäftegen eis hei an der Chamber mat Miniprozeduren, déi sollen d'Illusioun vermëttelen, als hätte mam Lissabonner Vertrag déi national Parlamenter méi Rechter kritt. Den Här Fayot huet d'Problemer jo selwer domadder beschriwwen. Dat ass net méi wéi eng interessant Beschäftegungstherapie.

Mir hunn hei an dësem Parlament eng Naivitéit an der Europapolitik, déi fir ze kräischen ass. Mir mussen Europa endlech Grenze setzen. Mir brauche manner Europa, vill manner Bréisseler Bürokratie an nees vill méi national Kompetenze fir d'Memberstaten. Mir bestinn als ADR op eiser nationaler Souveränitéit an op engem Europa vun den Natiounen.

Et ass eng Zoumuddung, datt d'Europäescht Parlament an enger Zäit, wou all Memberstat muss spueren, eng enorm Erhéijung vum Uniounsbudget fuerdert. Wéi och déi britesch Konservativ fuerdert d'ADR, datt de Budget vun der Unioun limitéiert gëtt op maximum 1%. D'Lëtzebuerger Regierung ass awer wéi ëmmer nees an d'Knéie gaang a wär souguer mat enger Augmentatioun vum Budget d'accord.

Et sief kloer gesot, datt d'ADR op kee Fall mat neien EU-Steieren a mat méi Eegemëttele fir d'Unioun averstanen ass. Éischtens aus prinzipielle Grënn: Fir déi Bréisseler emol och iwwerhaapt nach kënnen ze kontrolléieren, ass et wichteg, datt déi fir hire Finanzement vun den Europa-Memberstaten ofhängeg bleiwen. Mä awer och, zweetens, well mir hei am Land schonn de Leit, elo d'Regierung - net mir, mä d'Regierung - de Leit Steiererhéijungen an onnéidege Sozialofbau zoumutt.

**M. le Président**.- Här Kartheiser, Dir misst esou lues zum Schluss kommen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Merci, Här President. Ech maache just drop opmierksam, datt d'CSV laang geschwat huet an den Här Minister Asselborn, an ech bieden Iech, mer déi Minutt ze ginn, déi ech brauch, fir elo fäerdeg ze ginn.

**M. le Président**.- Déi hunn awer net iwwerzunn, Här Kartheiser.

***(Interruptions)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Also, Här President, ech halen op, mä ech wëll awer all deene Leit, déi dobaussen nokucken, soen, datt d'CSV nach ëmmer eng Maulkuerfmentalitéit huet, an datt d'Oppositioun hei am Land Problemer huet, fir souguer an der Chamber kënnen hir Positiounen duerzestellen, well d'Riedezäit vun de Parteien hei esou limitéiert ass.

Ech mengen, d'CSV huet genuch Zäit, fir ze schwätzen, d'Regierung huet genuch Zäit, fir ze schwätzen. An dësem Land huet d'Oppositioun net genuch Zäit, fir ze schwätzen.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Här Kartheiser, Dir hutt elo schonn 20 Minutten. Dir hätt elo kënnen déi Zäit profitéieren, fir zum Schluss vun Ären Ausféierungen ze kommen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Da kommen ech zum Schluss, well ech mengen, et wor e schéine Schluss, Här President, fir ze soen, datt d'Demokratie hei am Land och nach verbesserungswürdeg ass.

Ech soen Iech Merci, datt Der mer d'Geleeënheet ginn hutt, dat nach eng Kéier hei däitlech ze soen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Très bien!

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Sou, elo kënnt als nächste Riedner den Här André Hoffmann. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, ech beschränke mech a menge fënnef Minutten…

***(Hilarité)***

…op een Thema, an dat ass dat vun där neier europäescher ekonomescher Gouvernance. Et geet do jo drëm, schwéier Ongläichgewiichter an der europäescher Unioun ze vermeide respektiv ofzebauen. Dobäi läit de Schwéierpunkt, gesi mer dann, awer haaptsächlech op enger rigouréiser a restriktiver budgetärer Politik. Net nëmme Gewerkschaften, och eng gutt Partie vun Ekonomiste warnen elo schonn, dass eng eesäiteg Austeritéitspolitik gefäierlech ass, net nëmmen a sozialer Hisiicht, mä och fir eng nohalteg ekonomesch Entwécklung.

Ech si souwuel d'accord, dass eng staatlech Budgetspolitik ëmmer eng seriö Virsiicht verlaangt, wéi och, dass mer an Europa eng systematesch Koordinatioun an der Budgets- an der Wirtschaftspolitik brauchen. Déi misst awer gebonne ginn un eng sozial an eng ekologesch Koordinatioun an no demokratesche Prozeduren oflafen.

Wann dat net de Fall ass, da geet et weider mat den net kooperative Strategien, déi mer an deene leschte Joren erlieft hunn an de soziale Beräicher, bei der Steierpolitik; dat heescht also mat Sozial- a Steierdumping zum Beispill.

Bei der Diskussioun iwwert den europäesche Verfassungsvertrag krute mer ganz hefteg ëmmer erëm eng horizontal Sozialklausel ëm d'Ouere gehaen, déi méi eng sozial Orientéierung vun der Europäescher Unioun géif garantéiere mat engem héije Beschäftegungsniveau, enger ugemiessener sozialer Protektioun, dem Ofbau vu sozialen Ausgrenzungen an esou weider.

Elo misst ee jo unhuelen, grad wann et ëm déi makroekonomesch Entwécklung an Europa geet, missten déi horizontal Klauselen, virun allem och déi Sozialklausel, déi an de Lissabonner Vertrag mat iwwerholl ginn ass, eng wesentlech Roll spillen.

Mir hunn ëmmer dorunner gezweifelt. Ech hu mat grousser Opmierksamkeet déi europäesch Reglementsvirschléi, déi elo virleien am Kader vun der ekonomescher Gouvernance, gelies; ech hu gesicht no där berühmter Sozialklausel - ëmsoss!

Souguer vun deene sozialen Impaktstudien, déi zum Beispill vum Europäesche Wirtschafts- a Sozialrot gefuerdert gi sinn, wou iwwregens och d'Patronat drasëtzt, hunn ech näischt fonnt. Fonnt hunn ech par contre zum Beispill, dass bei der Iwwerwaachung vun der ekonomescher Entwécklung besonnesch och op d'Léin sollt gekuckt ginn. Dat heescht fir mech näischt anescht wéi do eng restriktiv Lounpolitik. Dobäi wär et europawäit onbedéngt noutwendeg, als Lektioun vun der Kris den Undeel vun de Léin um geschafene Räichtum erëm ze erhéijen.

Eisen Index hei zu Lëtzebuerg gëtt am Kader vun der ekonomescher Gouvernance méi wéi a Fro gestallt. An de Recommandatioune vum Eurogroup - do ass jo de leschte Kommunist President, wann ech mech gutt kann erënneren -, an där Recommandatioun steet ausdrécklech, zu Lëtzebuerg misst eng Prioritéit bestoen an der Suspensioun vun der automatescher Indexupassung.

Fonnt hunn ech nach…

***(Interruption)***

Jo, jo! Jo natierlech, de President war natierlech domadder averstanen och.

Fonnt hunn ech nach en expliziten Encouragement fir déi dräi berühmte Peiler an der Sécurité sociale, wat näischt anescht heescht wéi eng allmählech Privatiséierung, also den Ofbau vun der universeller, obligatorescher, solidarescher Sécurité sociale.

Amplaz dass eng europäesch Sozialpolitik endlech en héije Stellewäert kréich, besteet d'Gefor, esou warne menger Meenung no zu Recht déi europäesch Gewerkschaften, dass ëmgedréit mat reng finanzielle Kritären an déi national Kompetenzen agegraff gëtt, fir um nationale Plang de Sozialstat ofzebauen. Et kann een och net soen, déi Prozeduren, déi virgesi sinn, déi wäre gëeegent, den demokrateschen Defizit an der Europäescher Unioun ofzebauen.

Do sollen elo sougenannten Tableaux de bord opgestallt gi mat Indicateuren, déi Alarm kënnen ausléisen, déi och zu Sanktioune kënne féieren, wann Déséquiliberen ze befäerte sinn oder kommen. Op déi Indicateuren hu mir keen Afloss. An et ass richteg, dass déi budgetär Souveränitéit duerch déi do Prozeduren an deenen eenzelne Länner a Fro gestallt gëtt.

An ech froe mech, wat fir ee Wäert deen oft gebrauchtene Begréff vun der Subsidiaritéit nach huet, wann ee gesäit, wat fir Prozeduren am Kader vun där ekonomescher Gouvernance do virgesi sinn.

Här President, den nationale Stat huet aus dem sozialstaatleche Kompromëss, virun allem nom Zweete Weltkrich, eng relativ staark Legitimatioun gewonnen. Dat wësse mer alleguerten, mengen ech. Wann Europa et net fäerdeg bréngt, en europäesche Sozialstat opzebauen, mä am Géigendeel derzou féiert, dass an den nationale Staten déi sozialstaatlech Acquisen ofgebaut ginn, da kritt d'Europäesch Unioun ni déi néideg Legitimatioun an déi national State riskéiere se ze verléieren. An dat ass och politesch gesinn eng héchst gefäierlech Entwécklung, wéi mer et jo och schonn a bestëmmten europäesche Länner mat Bedauere musse feststellen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Als leschte Riedner ass den Här Marc Angel agedroen. Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Här President, Här Minister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, als zweete Riedner vun der LSAP schléissen ech mech selbstverständlech dem Ben Fayot un, un alles, wat e gesot huet. An ech wëll dem Minister Merci soe fir seng exzellent Deklaratioun gëschter Mëtteg.

Ech a meng Fraktioun begréissen et, dass Dir an Ärer Ried bewisen hutt, Här Minister,…

**Plusieurs voix**.- Meng Fraktioun an ech!

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Meng Fraktioun an ech. Pardon!

***(Hilarité)***

Ech wollt soen, dass ech et begréissen, an ech hu meng Fraktioun net gefrot, mä ech si sécher, dass se an där Fro d'accord mat mer sinn, dass mer et begréissen, dass Der Är Ried op Wäerter baséiert hutt. D'Madame Polfer huet se schonn och opgezielt. Den Här Kartheiser huet do e ganz aneren Discours gefouert iwwert déi Wäerter. Mä ech hunn d'Körpersprache vu sengen dräi anere Kolleege genau observéiert: Si hunn an de Buedem gekuckt. Duerfir mengen ech, kritt éischter d'ADR eng Personal…

***(Interruption)***

Duerfir mengen ech, kritt éischter d'ADR eng Personaldebatt wéi aner Parteien hei am Sall.

**Une voix**.- Richteg!

***(Interruption)***

**Une autre voix**.- Bravo!

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Här President, ech wollt och Iech an och dem Här Frieseisen am Numm vum Greffe Merci soen, dass Dir déi europäesch Aarbecht, déi mer versichen an der Kommissioun ze maachen ënnert dem Impuls vum Ben Fayot, ënnerstëtzt. Et ass gesot ginn, dass mer och vill Débaten hei haten. Dat ass eng gutt Saach.

Ech wollt och drun erënneren, dass mer op Bréissel waren als Chamber, wou mer bei d'Europakommissioun waren an och vum Här Van Rompuy vun der Présidence empfaange gi sinn. Et ass also wichteg, dass mer, wa mer iwwer Europa schwätzen, net nëmmen op Dokumenter schaffen, mä dass mer och perséinlech Kontakter maachen, dass mer Erfahrunge kréien, dass mer Theme kënnen uschwätze mat Leit, déi fir Lëtzebuerg wichteg sinn.

Duerfir begréissen ech et och, dass mer d'Kommissioun, eis aussepolitesch Kommissioun ëmmer esou opmaache fir Gäscht aus dem Ausland. An der Diskussioun iwwert d'strategescht Konzept vun der NATO hate mer e Vertrieder do vun der Grupp vun der Madame Albright, vun der Expertegrupp; mir haten de Generalsekretär Rasmussen do. Mir hunn aner Leit empfaangen, de President vum Europaparlament. Alles dat hëlleft eis, besser op deenen europäeschen Dossieren ze schaffen an déi europäesch Dimensioun, déi de Ben Fayot seet, déi all Deputéierte soll kréien, besser ze verinhaltlechen.

Niewent där europäescher Dimensioun hunn och eng Rei Deputéierten d'Chance, um internationale Plang aktiv ze sinn an anere parlamentareschen Assembléeën. Do bedaueren ech et heiansdo, an dat läit wahrscheinlech och un eis selwer, dass mer déi Aarbecht, déi mer do maachen, do, wou mer déi parlamentaresch Diplomatie spille loossen, dass mer déi hei vläicht net genuch am Haus verkafen. Ech mengen, do musse mir selwer nach dru schaffen.

Ech hunn Iech emol hei zwee Rapporte matbruecht vu Seminären a vu Versammlungen, wou ech war, wou ech Riede gehalen hunn, da kënnt Der déi um Sekretariat ofginn.

Als Parlamentarier, mengen ech, ass et besonnesch wichteg, dass mer an d'Informatiounsweeër ageschalt ginn. Dat gëllt hei zu Lëtzebuerg tëschent aussepolitescher Kommissioun an dem Ausseministère. Den Här Fayot huet jo deen Aide-mémoire ugeschwat, an ech ginn him do Recht, dass et net nëmmen de Ministère ass, deen do méi proaktiv gi muss, mä och mir.

Mä dat nämlecht gëllt an Zukunft och tëschent den nationale Parlamenter an deem neie Service européen d'action extérieure vun der Madame Ashton. Ech war do op zwou Réuniounen zu Bréissel vun den nationale Parlamenter mat dem Europaparlament, wat iwwregens och ganz interessant Réunioune si fir hinzegoen. Bréissel ass net wäit, dat kascht net vill an et léiert ee ganz vill. Mir hunn och iwwert dat Thema an eiser Kommissioun geschwat.

Ech wollt awer soen, dass d'Madame Ashton trotzdeem eng Jorhonnertaufgab do realiséiert huet, fir dee Service op d'Been ze setzen. Et gouf dofir kee Modell, och wa sech elo liicht um franséische Modell vun engem franséische klassesche Ministère des Affaires étrangères orientéiert ginn ass mat engem staarke Secrétaire général, zwee stellvertriedend Sekretären.

D'Europaparlament, den Här Haupert huet et jo gesot, déi ware ganz zéi, déi hate sech éischter en däitsche Modell virgestallt mat zwee politesche Vertrieder, déi och an d'Europaparlament hätte kënne goen. Mä de Service steet, dat muss een der Ma-

dame Ashton urechnen. Si hat net vill Leit, fir hir dobäi ze hëllefen, an ech mengen, dat muss een och eng Kéier soen, a mir hoffen, dass dee Service sech och an dat institutionellt Gefüge vun der Unioun apendelt.

Ech wëll een Detail soen, dee fir eis national Parlamenter wichteg ass. An deem Service gëtt et eng Abteilung, déi fir d'Relatioune mat den nationale Parlamenter zoustänneg ass. An dee Service wäert och an all den Delegatiounen - dat sinn déi sougenannten EU-Ambassaden an de Paystiersen - e Vertrieder hunn. An och do ass et da wichteg, musse mir als national Parlamenter proaktiv ginn a suergen, wéi gesot, dass mer an déi Informatiounsweeër vun der europäescher Aussepolitik mat agebonne ginn.

Dee Service soll 1.200 bis 1.300 Beamte kréien. Mam Personal, Chauffeuren a Personal an deenen Delegatioune sollen dat 4.000 bis 4.500 Leit sinn. Dee Service vun den 1.250 bis 1.300 Leit, dee jo aus engem Drëttel Kommissioun, engem Drëttel Rot an engem Drëttel nationalen Diplomate besteet, soll jo och budgetsneutral sinn.

Zu den nationalen Diplomate wollt ech just soen, an dat ass och an deene Réunioune gesot ginn, dass se nach weider europäesch forméiert ginn, dass se europäesch denken an dass se wëssen, wa se an deem Service sinn, dass se dann net Lëtzebuerger, Fransous oder Belsch sinn, mä dass se Europäer sinn.

Här Minister, Dir hutt den diplomatesche Réseau ugeschwat. Ech begréissen d'Co-accréditatioun, d'Eröffnen Türkei, São Paulo an Abu Dhabi.

An obschonn ech elo vum Aussendéngscht geschwat hunn, hätt ee jo kënne soen, majo, d'EU kritt elo déi Delegatiounen, déi sougenannt quasi EU-Ambassaden. Firwat maache mir elo nach Ambassaden op?

Ech wollt soen, et gëtt nämlech an deenen EU-Delegatioune keng national Kompetenziwwerdroungen an et sinn eenzeg an eleng d'Lëtzebuerger Ambassaden, déi eis Interessen, eis ekonomesch an eis national Interesse kënne verteidegen am Ausland. Et sinn eenzeg an eleng si, déi an der Türkei, an den Emirater an a Brasilien no Investisseure kënne sichen, déi op Lëtzebuerg investéiere kommen.

Ech wollt nach e puer Wuert zur europäescher Erweiderung soen. Do ass jo dee Paquet Élargissement erauskomm d'lescht Woch mat all deenen „progress reporten". Mir wäerten an der Kommissioun och nach dorop zréckkommen. Ech hunn elo leider dofir net méi vill Zäit, fir am Detail dorop anzegoen.

Ech wollt awer drun erënneren, dass um Balkan, wou mer elo 15 Joer no Dayton sinn - de 14. Dezember sinn dat 15 Joer hier, dass dat ënnerschriwwe ginn ass -, do si vill Veränneruge geschitt. Och d'UNO, d'NATO an d'EU hunn hir Roll nei definéiert an hir Interventiounsmethoden duerch hir Erfahrung um Westbalkan geännert. D'Ingérence humanitaire ass erfonnt ginn. D'Kreatioun vum Internationale Geriichtshaff fir d'Crimen a Jugoslawien. D'UNO huet Experienz kritt an internationaler Administratioun. Fir d'NATO war et déi éischt „out-of-area operation", déi éischt „use of force", och déi éischt Erfahrung mat „crisis management".

Fir d'EU war et d'Entstoe vun där sougenannter ESDP, der europäescher Sécuritéits- an Défense-Politik, déi éischt zivil Missioune vun der EU a Bosnien an och déi éischt militäresch Operatiounen a Mazedonien. Si hunn also geléiert, déi dräi Institutiounen. An ech hoffen, dass se dorauser Léiere gezunn hunn, fir an Zukunft besser an der Preventioun vu Krisen ze ginn.

E lescht Wuert zum Balkan. Wann een 20 Joer no hanne kuckt, kann ee soen, mir haten do e Jorzéngt - d'90er Joren - vu Krich. Mir haten dat zweet Jorzéngt, vun 2000 bis 2010; et kéint ee résuméieren, d'Jorzéngt vun der Normaliséierung. A mir sinn elo am Joer 2010, 15 Joer no Dayton. Elo gëtt et Zäit fir d'Jorzéngt um Balkan vun der Consolidatioun, vun der Konsolidéierung, vun de Changementer a vun den Errungenschaften. Dat géif där Regioun hire Wee vum Krich zum europäesche Mainstream komplettéieren.

Ech gesinn, et bleift mer net vill Zäit, fir op de Kosovo a Bosnien anzegoen, wat den Här Fayot schonn ugeschwat huet, wat d'Problemer sinn. Mä ech wollt awer nach… Zur Türkei bleift mer och keng Zäit.

Ech wollt just soen, Här Kartheiser, Dir maacht ëmmer esou Angscht do. Dir wësst genau, dass mer an deenen nächste Joren hei nach kee Gesetzesprojet kréien iwwert de Bäitrëtt vun der Türkei. Dir wësst genau, dass dat Verhandlunge sinn, déi 15 bis 20 Joer daueren.

***(Interruption)***

A souwisou, deen Dag, wou dee Gesetzesprojet hei an d'Chamber kënnt, gëtt et keen Här Kartheiser méi an et gëtt keng ADR méi!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Hohoho!

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Dat kann ech Iech elo scho soen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ass dat Äert Argument?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- An den Här Angel ass Minister!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Jo, jo!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här Angel, ech wënschen Iech awer e laangt Liewen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, ech woll Iech drun erënneren, dass der Sozialistescher Aarbechterpartei hir Riedezäit ofgelaf ass.

**M. le Président**.- Den Här Angel muss esou lues zum Schluss kommen.

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Ech wëll just d'EU/NATO-Relatiounen uschwätzen. Déi sinn ugeschwat ginn...

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Hunn déi méi Zäit, Här President, wéi mir?

**M. le Président**.- Ech hunn elo just dem Här Angel gesot, e misst zum Schluss kommen. Gitt dem Här Angel och d'Chance, zum Schluss ze kommen, Här Gibéryen!

***(Interruptions)***

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- D'NATO-Relatiounen, ech mengen, do musse mer iwwert den „Berlin Plus Agreement" erausgoen. Do muss dee politeschen Dialog renforcéiert ginn, en neie Sécherheetsaccord. Besonnesch elo, wou d'Amerikaner och déi europäesch Sécherheets- an Défensepolitik méi seriö huelen, keng Méfiance méi dovir hunn. Duerfir ass dat wichteg.

Russland, e lescht Wuert. Déi „reset policy", déi d'USA an d'NATO do maachen, fir ze soen, andeems se jo och de President vu Russland op de Sommet invitéiert hunn, fir e Conseil ze hunn, mengen ech, ass gutt. Déi renforcéiert Kooperatioun um praktesche Plang huet déi nämlecht Menacen: Terrorismus, Drogenhandel an esou weider, d'Proliferatioun vu Waffen. An duerfir wär e Geléiere vu Relatioune wéinst Georgien déi falsch Saach. Et muss een also den Dialog erëm ophuelen an och déi delikat Sujeten do traitéieren.

Wéi gesot, ech hunn net méi genuch Zäit. Ech wär nach gär op de Rôle vun den zivile Missiounen agaangen. Ech wäert dann e Bréif un de President vun der Kommissioun schreiwen a soen, dass ech dat Thema vun den Zivilmissiounen, wou ech fannen, Lëtzebuerg misst méi proaktiv ginn, da mam Minister an eiser Kommissioun beschwätze kann.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dir sidd nach ganz laang hei, Här Angel. Dir kënnt dat nach maachen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Angel, an elo kritt den Här Ausseminister Jean Asselborn d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Deen iwwerhëlt d'Türkei.

**M. le Président**.- An den Här Gibéryen lauschtert elo ganz opmierksam no.

***(Hilarité)***

**M. Jean Asselborn,** *Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères.*- Här President, also ech mengen, léif Kolleegen, ech maachen elo net net ganz séier, mä ech versiche konzis ze sinn. A fir gutt virunzekommen, géif ech mech vläicht bei all Orateur fir d'Éischt bedanken a bei deem éischten ufänken, dem Norbert Haupert vun der CSV.

Eng vu sengen Haaptsuerge war jo d'UEO. Déi ass opgeléist. Ech mengen, am Juli 2011 besteet d'UEO net méi. Et sinn 32 Fonctionnairen, wou da muss gekuckt ginn, wéi hir Existenz ofgeséchert gëtt. Lëtzebuerg, kann ech Iech soen, Här Haupert, mir ënnerstëtzen dee Plang, deen élaboréiert ginn ass, och vläicht nach e bessere Plang wéi deen, deen elo besteet, e Sozialplang, fir dass doranner näischt geschitt. Déi aner Propositiounen, déi Der an deem Kontext gemaach hutt, schénge mer interessant, an et muss een do kucken, wat ee kann do fäerdeg bréngen.

D'Madame Polfer huet geschwat fir d'Demokratesch Partei. Ech wëll hir fir d'Éischt nach eng Kéier Merci soe fir deen Engagement fir de Conseil de Sécurité. Wat d'Leit do ugeet, déi mer brauchen, et muss ee jo en Ënnerscheed maachen elo virun der Kandidatur, an da gëtt ofgestëmmt, an da kënnt nach eng Kéier eppes no der Ofstëmmung. Virdrun ass et net eis Intentioun, elo grouss opzestocken.

Wa mer do sinn, mir hu mat den Irlänner geschwat, ech mengen, dass mer do géife gutt iwwert d'Bühn kommen, wa mer eng zwielef Leit hu fir déi Zäit, wou mer dra sinn, an dass een och déi Leit kéint huelen, fir herno d'Présidence vun der Europäescher Unioun - hei ass… `13, `14 wiere mer am Conseil de Sécurité, wa mer drakommen, a `15 hu mer d'Présidence -, dass een dann och kéint vun där Experienz profitéieren, fir dann do dat drunzehänken.

Dann, ech mengen, eng Regierung, Här President, déi fonctionnéiert solidaresch, onofhängeg vun deenen zwou Parteien, déi elo hei dra sinn. Dir hutt gesot, dass den Här Juncker an der Griichenland-Kris gesot hätt, dass en dat doten hätt komme gesinn. Ech wëll dat do awer wierklech kloerstellen. En huet dat zu engem Zäitpunkt gesot, wou déi nei Regierung knapps am Amt war. En huet dat a Bezunn op déi Regierung gesot, déi um Rudder war, dass dat géif entgleisen.

Mä d'Ausmooss vun deem, mat deem mer konfrontéiert waren, wéi déi nei Regierung um Rudder war, wéi d'Zuelen op den Dësch komm sinn, dat huet kee kannt, dat huet och kee gewosst. Duerfir muss een déi Ausso wierklech op déi viregt Regierung projezéieren, déi a Griichenland war.

Wat Der gesot hutt, Madame Polfer, iwwer Deauville. Ech mengen, dat muss ee ganz kloer an de Raum stellen. Hei hunn déi Däitsch an d'Fransouse sech getraff. Wat war de Problem vun deenen Däitschen? Si hu misse fir hir national Politik eng Vertragsännerung an de Raum stellen. Wat war de Problem vun de Fransousen? Si wollte keen Automatismus bei de Sanktiounen.

Also, zwou Optiounen, déi do waren. Déi sinn ausgehandelt ginn. Et ass en Handel gemaach ginn. An et ass Drock gemaach ginn op engem Gebitt, dat mer kennen, wann et ëm d'Geld geet, wann et ëm den Euro geet, wann et ëm d'wirtschaftlech Intérêtë geet, dass dann déi zwee stäerkste Länner, déi an der Europäescher Unioun sinn, eng immens Force hunn. A si hunn deklaréiert, dass dat doten eng gutt Positioun wier fir d'Europäesch Unioun mat all deem, wat dann hannendru komm ass.

Dat ass net esou, wéi, mengen ech, hei an dësem Parlament, a wéi jiddwereen, deen e wéineg europäesch agestallt ass, dat akzeptéiere kann. Mä duerfir muss een dat dénoncéieren. An ech hoffen, dass ech elo hei déi richteg Wierder dofir fonnt hunn.

Wat d'Schwäiz an Däitschland ugeet. Et ass ganz interessant. Ech mengen, eise Chamberspresident war d'lescht Woch mat enger Delegatioun, wann ech richteg informéiert sinn, an Däitschland. An ech mengen, do huet déi Delegatioun och dee richtegen Toun fonnt, deen och…

***(Interruption)***

…dës Regierung huet.

Dat Ofkommes, wat gemaach ginn ass tëschent Däitschland an der Schwäiz, ass och en Ofkommes, wourunner Lëtzebuerg selbstverständlech e groussen Intérêt huet. Wann et méiglech ass, fir et fäerdeg ze bréngen, tëschent Däitschland an der Schwäiz a Saachen Zënsertrag eng fix Tax anzesetzen a sech dorobber eens ze ginn, da kann et jo net sinn, dass dann dat nämlecht Land, wat Däitschland heescht, Drock op eis mécht an der Europäescher Unioun, fir dass mir sollen den Échange d'information ginn, wann d'Schwäizer den Échange d'information behalen.

Dat ass also eng Positioun, déi mir als Lëtzebuerg net kënnen akzeptéieren, dass do eng Diskriminatioun, eng Diskrepanz géif bestoen. Well wat wier d'Konsequenz? D'Konsequenz wier déi, dass eis Bankeplaz hei géif ausbludden zu Gonschte vun der Schwäiz oder vun anere Bankeplazen.

Waart, ech sinn direkt fäerdeg! Wann Der just nach e puer Minutte kéint lauschteren. Ech sinn direkt fäerdeg.

**M. le Président**.- Ech géif Iech just bieden, dem Här Ausseminister nozelauschteren.

**M. Jean Asselborn,** *Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères.*- Et ass also kloer, dass dat heiten een Deal ass, wou Lëtzebuerg e ganz, ganz staarken Intérêt drun huet an deen eis Positioun stäerkt. Loosse mer et soen, wéi et ass.

Dann, Madame Polfer, Dir hutt iwwert den Här Krecké geschwat. Also, ech mengen, dass den Här Krecké weder en Zyniker ass nach e Fatalist. Et ass e Politiker aus Fleesch a Blutt, wéi Dir an ech. E weess hoergenee, dass e sech e wéineg onkonventionell ausgedréckt huet. Dat ass bei engem Politiker, deen net e Roboter ass, heiansdo de Fall. Ech mengen, wat bleift, ass, dass en d'Hand op eng Wonn opgeluecht huet, déi effektiv do ass a wou mer musse besser ginn. Ech mengen, dat ass d'Zil, wat mer mussen erreechen.

***(Interruption)***

Ech géif och mengen, Madame Polfer, wat den Här Fayot alles hei am Parlament leescht, fir deem Parlament hei wierklech aussepolitesch eng Nues ze ginn, wou d'Parlament ka mathalen a gradesou wichteg ass wéi d'Regierung am europäesche Prozess, duerfir muss een him e grousse Merci soen. An ech mengen, vun alle Fraktioune gëtt dat beluewegend ervirgestrach. An duerfir, dat, wat e seet, musse mer natierlech och eescht huelen a wëlle mer eescht huelen, dass nach méi Debatten heibanne stattfannen iwwer Problemer, déi Europa uginn an déi d'Land forcément uginn.

Wou mer eis nach ëmmer net richteg eens sinn, an en huet et och nach eng Kéier gesot, dat ass: Wat sinn d'Positioune vu Lëtzebuerg an de Virverhandlungen? An de Verhandlungen? Wéi geet Lëtzebuerg op Bréissel? Mat wat fir Positiounen, fir do ze verhandelen?

Ech géif mengen, Här Fayot, dass dat eppes ass, wat extrem schwiereg - wann ee richteg europäesch denkt - ze fannen ass. Well kuckt emol, wat an Däitschland elo geschitt mat där Interpretatioun, déi Karlsruhe gemaach huet, wou vu virera gesot gëtt: „Wa mer op deen doten Terrain ginn an de Verhandlungen, da muss Däitschland sech ausschalten a mer musse kucken en Dialog ze hu mat eisem Parlament."

D'Verhandlung - wéi ech et gesinn als Europäer - an Europa muss ëmmer Sputt loossen, fir dass ee ka selbstverständlech an der Perspektiv zu Resultater kommen. Wann dat net de Fall ass, mir kennen de Binnenhof, dat ass eppes, wat dacks, dacks erëmkënnt, wou d'Hollänner, d'hollännesch Regierung sech hannendru verstoppt, dat respektéiere mer alles. Déi Däitsch soen dat och systematesch elo a verschidde Gebidder.

An ech mengen, mir als Lëtzebuerger, déi awer fir den Integratiounsprozess sinn, kënne keng fix Positiounen hei zu Lëtzebuerg an der Chamber oder och ausserhalb der Chamber definéieren an dann ouni Sputt a Verhandlunge goen. Dat brénge mer net fäerdeg, dat packe mer net.

Duerfir géif ech mengen, dass dat Eenzegt, wat gëllt, dat ass all Kéiers, wann d'Chamber, an all Kéiers, wann ee Minister - an ech hunn och menge Kolleege Ministeren dat gesot -, wa se mengen, si kommen elo an eng wierklech wichteg Négociatioun eran, dass dann de Kontakt iwwert d'Kommissioune stattfënnt. Dat ass deen eenzege Wee, deen ech do gesinn.

Den Här Braz fir déi gréng huet selbstverständlech fir d'Éischt gesot, meng Ried, déi wier vill ze vill mëll gewiescht. En aneren huet gesot, se wier ze haart gewiescht. Mä ech deelen Är Kritik, déi Der gemaach hutt, dass ech wierklech hei och d'diplomatesch Sprooch, ob ee se wëllt oder net, selbstverständlech muss akzeptéieren. Ech mengen net, dass ech gëschter eppes gesot hunn, wou ech hei ausfälleg war, an ech dat och net soen an der Réunioun an och net bei der Press zu Bréissel.

Allerdéngs, Dir hutt eng fundamental Fro gestallt. Den Herman Van Rompuy seet, an e seet dat jo an engem gewëssene Kontext, e seet dat an der Nuecht oder no der Nuecht, wou Europa kee Budget op d'Bee kritt huet. Wat eng grave Saach ass! Dir hutt et selwer gesot. ´88, dat war déi leschte Kéier, dass dat geschitt ass. Dat heescht, Europa muss mat grousser Wahrscheinlechkeet Januar, Februar vläicht nach souguer mat Douzièmes provisionnels fueren.

Wat heescht dat, Douzièmes provisionnels? Dat heescht, dass de Budget vun 2010 zielt. Net de Budget vun 2011. Dat heescht, dass d'ITER (International Thermonuclear Experimental Reactor) zum Beispill eppes ass, déi eng interesséiert et, déi aner net, vläicht ass dat och net esou wichteg. Mä de Service d'action extérieure, deen ass blockéiert. Deen ass blockéiert an deem Sënn…

***(Interruption)***

ITER, ah okay. Mä, jo ech hunn dat gutt Beispill virgesot, an da kënnt dat schlecht.

Mä ech wollt awer soen, dass beim Service d'action extérieure verschidde Posten, wou schonn elo d'Europäesch Unioun involvéiert war, als Kommissioun elo net spillt, mä alleguerten déi nei Posten, déi spillen, fir et emol op Lëtzebuergesch ze soen. Singapur, wou de Marc Ungeheuer, wat e Lëtzebuerger Diplomat ass, soll hikommen, déi huet bestanen, dat ka gemaach ginn. Mä all déi nei, déi derbäikommen, déi nei Posten, déi geschaf ginn, wieren alleguerte blockéiert. Mir kommen zesummen e Méindeg zu Bréissel, an da muss ee kucken: Wat ass d'Konsequenz do dervunner fir Europa? An deem Kontext huet en et gemaach.

Elo kann een d'Ausso - ech weess net, wéi Der dat gesitt, Här President - heibannen natierlech esou oder esou interpretéieren. Wann de President vum Conseil européen esou eng Ausso mécht, dann ass dat natierlech vläicht och eng Ausso, déi ka vun de Spekulanten, vun de Bourssen op der Welt, déi op esou eppes laueren, ugesi ginn, fir do anzeheizen a wierklech op eng falsch Pist ze kommen.

Ech kritiséieren elo net den Herman Van Rompuy. Hien ass responsabel fir dat, wat e seet. Mä dat kéint eng vun de Konsequenze sinn. Duerfir huet jo den Olli Rehn, dat ass de Kommissär, gebremst a gesot: „Halt, mir sinn hei net virun enger Kris vum Euro an och net vun Europa. Mir si virun enger Kris, mat där Irland konfrontéiert ass, a wou den Euro selbstverständlech näischt ass, wat elo un d'Wackele kënnt.

Et ass also eppes, wou politesch et kann anescht interpretéiert ginn, wéi et vläicht finanztechnesch interpretéiert gëtt. Duerfir, dee Cri d'alarme - an der Rei, mä et muss ee virsiichteg sinn, wann een esou Cri-d'alarmë mécht, wat kënnen d'Konsequenzen dovunner sinn.

Bei den „Euro-Bonds", Här Braz, Här President, also dat ass eppes, wat misst aliichten. Natierlech musse mer wëssen, an ech hunn dat gëschter gesot, dass déi eng Länner an Europa nëmmen een Drëttel bezuele vun den Zënslaaschte vun anere Länner. A wa mer „Euro-Bonds" hunn, da mussen déi, déi ënne sinn, och e wéineg eropkommen.

An dat Land, wat stur ëmmer géint d'Diskussioun iwwert d'„Euro-Bonds" war, war Däitschland. Egal, och déi viregt Regierung. Duerfir ass dat eng Debatt, ech weess net, ob se laang féiert, mä menger Meenung no ass et richteg, wat och de Premier gesot huet, dass et méi realistesch ass, iwwer esou eppes ze debattéieren, wéi wierklech ze debattéieren, dass all Länner sollen d'Stëmmrechter ewechgeholl kréien, déi eben eng gewësse Period Defizitsünder sinn.

Deauville - hunn ech gesot. Budget 2011 - hunn ech och gesot.

Ech wollt Iech nach eppes soen, Här Braz, wat wichteg ass. D'Benelux-Länner - Dir hutt geschwat: „Wéi kënne mir eis besser abréngen als Lëtzebuerger?

Ech kann Iech nëmme soen, all sechs Méint ass jo eng Présidence an der Benelux. Mir Ausseministere vun de Benelux-Visegrád-Länner si virun e puer Wochen zesummekomm. Mir kommen als Benelux-baltesch Länner e Sonndeg zesummen - déi dräi baltesch Länner. Mir probéieren also, iwwert d'Benelux eraus wierklech och eis Prinzipien, déi déi Länner jo och alleguerten hunn, meeschtens hunn, fir ze kucken, dass mer d'Institutioune respektéieren, dass mer d'Regele respektéieren.

An, eppes Neits, wat derbäikënnt, an ech fannen dat interessant, Dir wësst, dat zweet Semester 2011 huet Polen d'Présidence. De polneschen Europaminister huet mech kontaktéiert iwwert de Weekend an e wëllt erëm les amis de la méthode communautaire zesummeruffen, fir dass vu Polen aus - a mer hu vun Deauville do geschwat, a mer hu geschwat vum Budget vun 2011 -, dass mer erëm dat Gemeinschaftlecht, dat, wat d'Méthode communautaire ass, dass mer dat op déi Manéier erëm promouvéieren.

Wat den Iran ugeet, hutt Der och eng Fro gestallt, bon, wat eng Fro ass, déi méi an den Detail geet, mä ech hunn natierlech och gelies gehat am „Quotidien" an ech hu mech informéiert. Et ass esou, fir do… Wëllt Der, dass ech prezis elo dorobber äntwerten? Dann hu mer dat hannerun eis.

Also, déi Firma, déi heescht „Metal and Mineral Trade" S.àr.l. Si ass de 26. Mee ´97 gegrënnt ginn. An déi Société, déi hänkt vun enger däitscher Société of, déi „ASOTEC" G.m.b.H. heescht. Bon, déi Firma, déi ass den 3. August 2010 vun den Amerikaner gelëscht ginn, also op eng Lëscht gesat ginn als eng Firma, mat där keen Amerikaner - dat muss een emol soen -, keen Amerikaner däerf „trade" maachen, däerf Handel maachen, well déi liéiert ass un de Ministère vun der Industrie vum Iran. Sou!

Mir hunn nogekuckt, an déi Informatioun, déi mir hunn als Ausseministère, ass, dass déi Firma, vun un dass se hei zu Lëtzebuerg ass, keng Activité d'exportation, d'importation ou de transite ausserhalb vun der Europäescher Unioun gemaach huet. Ausserhalb vun der Europäescher Unioun gemaach huet! Sou.

De Chiffre d'affaires vun där Société, dee louch ëm fënnef Milliounen Euro 2006/2007. Deen ass awer erofgaangen 2008 op 50.000 Euro. Also, domadder kann een, mengen ech, d'Welt net akafen.

Eis Ambassade zu Washington ass informéiert ginn am Abrëll 2010 vum amerikaneschen „Treasury", dass déi Firma do net suspectéiert war liéiert ze sinn un ee Finanzement vun Terrorismus oder implizéiert war an Aktiounen, déi d'Acquisitioun vu Waffen oder Massevernichtungswaffe géifen ugoen. Dat waren d'Amerikaner selwer, déi eis dat gesot hunn.

Nieft där MMT sinn 20 aner Firmaen op déi Lëscht gesat ginn den 3. August. Dovunner sinn der néng an Däitschland - do ass déi MMT derbäi -, eng an Italien, eng a Japan. Et ass also breet gespreet ginn.

Nun, wat elo wichteg ass, mengen ech hei, dat ass, dass déi Firma do keng Handelsermächtegung méi zu Lëtzebuerg huet. Dat sinn awer elo d'Classes moyennes, déi eis dat matgedeelt hunn. Déi Firma, mat deem Numm, deen ech Iech genannt hunn, „Metal and Mineral Trade", ass révoquéiert ginn de 6. September 2010. Déi Firma huet also keng Handelsermächtegung méi hei am Land an huet och kee Sëtz méi hei zu Lëtzebuerg. Dat sinn déi Informatiounen, déi ech Iech kann an deem Fall do ginn.

Ech kann awer en général soen, dass Lëtzebuerg selbstverständlech sech staark do engagéiert. Mir hunn ëmmer plädéiert an alle Sitzunge vun den Ausseministeren, dass ee muss versichen, beim Iran e méiglechst héijen Drock ze behalen doduerch, dass een net Soloe gemaach huet, mä dass een d'Resolutioun vum Conseil de Sécurité respektéiert, fir China a fir Russland u Bord ze behalen.

Elo sinn Décisioune geholl ginn, déi ziele fir déi ganz Europäesch Unioun. Japan huet se geholl, Amerika huet se geholl, Südkorea huet se geholl an esou weider. Déi respektéiere mer hei. Mir si ganz minutiéis doran. Wann do Verfeelunge sinn, déi festgestallt ginn, da ginn Enquêtë gemaach an et gëtt deementspriechend, wéi d'Gesetz et virschreift, gehandelt.

Vu China wollt ech Iech och nach eppes soe selbstverständlech. Also, ech mengen, wann een eng Kéier oder schonn e puermol a China am Ausseministère souz an et huet een do d'Geleeënheet gehat, mam Ausseminister ze schwätzen - dat ass op deem Niveau, wou ech ka mech artikuléieren: Mir war et nach ni verbueden, iwwert d'Evolutioun vun de Mënscherechter ze schwätzen. Ech mengen, d'Madame Polfer war viru mir Minister a kann dat och bestätegen.

Wat ee muss maachen, Här Braz, an do hutt Dir eng aner Fonctioun wéi ech: An der Form muss een eng gewëssen Dignitéit behalen, soss erreecht ee guer näischt. Da kann ee guer net ufänken.

Duerfir géif ech mengen, an dat géif ech och menge Kolleegen an der Regierung soen, dass et net inkompatibel ass, wann ee wirtschaftlech Interessen huet mat China, a wirtschaftlech Interessen hunn: Wat heescht dat? Dat ass jo näischt Negatives. Et ass jo näischt Pejoratives. Dat heescht jo och, Aarbechtsplazen zu Lëtzebuerg behalen. Mä, dass ee wierklech net däerf fäerten, iwwert d'Doudesstrof ze schwätzen, iwwert d'Mënscherechter ze schwätzen, iwwert d'Pressefräiheet ze schwätzen, wann een deen idealen Toun - wann een deen idealen, bah, dee richtegen Toun fënnt, fir net Professer ze spillen, mä dat kann ee steteg maachen. Dat kann ee maachen, an den Här Fayot huet dat richteg och gesot, Här Braz.

Ech mengen, mir mussen och mat deene Wäerter, déi mir verteidegen - an dat ass jo falsch, dass hei da gesot gëtt, mir géifen net d'Mënscherechter... -, mä dass mer wierklech eis och erafillen an e Land vun 1,3 Milliarde Leit, mat där Geschicht, déi dat Land huet, an da probéieren, do e Maximum vun eise Wäerter eriwwerzebréngen an och Ännerunge fäerdeg ze bréngen.

Ech kann Iech just soen - et ass nach net esou laang hier, bon, dach, et ass scho laang hier, dass ech Ausseminister gi sinn -, 2004 war nach kee Recours bei der Doudesstrof a China méiglech. Mat der Europäescher Unioun a mat de Länner aus der Europäescher Unioun ass debattéiert ginn. Elo ass emol wéinstens bei der Doudesstrof e Recours, wou scho vill Leit dovunner profitéiert hunn.

Mir sinn och op engem Punkt, wou et net ausgeschloss ass, dass déi Konventioun iwwert d'Droits civiques et politiques, déi China ënnerschriwwen huet, dass déi och ka ratifizéiert ginn. An dat ass, wat mer ëmmer gefrot hunn. Mir kéinten eis jo och virstellen, wa se dat géife maachen, dass een deen „arms embargo" géif ophiewen. Dat wier jo eng Méiglechkeet, fir dat ze maachen.

Natierlech hir Reaktioun beim Liu Xiaobo, déi war äusserst defensiv. Dat wësse mer. Mä gutt, ech géif mer virstelle kënnen, dass den Dag eng Kéier kënnt, wou een dee Waffenembargo kéint ophiewen, an dass si géife ratifizéieren déi Konventioun iwwert d'Mënscherechter. Da bei der Ambassade...

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Sot dem Jeannot Krecké dat dann och, dass en dat däerf, gellt!

**M. Jean Asselborn,** *Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères.*- En héiert dat jo.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Jo, jo.

***(Hilarité)***

**M. Jean Asselborn,** *Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères.*- Sou, wat ech...

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Seng Ouere sinn net esou gutt wéi de Chineesen hir dann.

***(Interruption)***

**M. Jean Asselborn,** *Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères.*- Ech wollt...

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Sot em et nach eng Kéier.

**M. Jean Asselborn,** *Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères.*- Also lauschtert, ech soen hei d'Meenung vun der Lëtzebuerger Regierung iwwert d'Mënscherechter. Dir hutt mech gefrot. Neen, loosse mer nach eng Sekonn seriö bleiwen.

Wat d'Verdeelung ugeet vun dem Nobelpräis. Mir sinn als net résidenten Ambassadeur - dat si mer, mir hu jo eng Ambassade an Dänemark, mir sinn net zu Oslo - nach ni invitéiert ginn als Lëtzebuerg. Och net, wéi den Här Obama de Präis kritt huet. Ech weess net, wéi dat dëst Joer ass.

Mä Dir hutt Recht, déi Fro opzewerfen. Ech wäert dat och e Méindeg maachen, wa mer zesumme sinn, dass d'Europäesch Unioun eng Positioun huet. Et ass evident. Wat de Pierre-Louis Lorenz mer gesot huet, dat ass eisen Ambassadeur, en huet mer gesot, hie wier net démarchéiert gi bis elo vun de Chineesen, fir net op déi Verdeelung ze goen.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Anerer jo.

**M. Jean Asselborn,** *Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères.*- Anerer jo. Also, do solle mer schonn eng eenheetlech Positioun hunn. Sou, et deet mer leed, dass ech awer elo nach e wéineg méi laang war.

Här Hoffmann, vläicht ee Wuert, Här Hoffmann. Also, wat Der sot, ech géif hoffen, dass mer et kéinte fäerdeg bréngen, Här Hoffmann, eppes, wou eis Regierung jo komplett hannendrusteet, dat ass ee Mindestloun an der Europäescher Unioun fäerdeg ze brénge par rapport zum PIB. Ech mengen, dass een déi Relatioun kéint hierstellen. Do gi mer net op. Dat wier eng Initiativ, déi d'Kommissioun kéint huelen an déi och kéint transportéiert ginn. Dat ass e Punkt, wou ech Iech komplett Recht ginn, dass een, wann een esou eng Dimensioun géif fäerdeg bréngen, dass do och Europa um sozialpolitesche Plang besser verständlech wier, a wat absolut och machbar wier.

Dem Här Angel nach, fir ofzeschléissen, wëll ech soen, dass et richteg ass a wichteg, dass Lëtzebuerg selbstverständlech vertrueden ass an deem neie Service d'action extérieure an nämlech esou vertrueden ass, dofir hu mer eis och staarkgemaach, dass déi Diplomaten, déi dohinner ginn, dass déi véier, fënnef Joer, vläicht och siwe Joer, aacht Joer bleiwen an da kënnen erëm réintegréiert ginn an eisen Déngscht. Well dat bréngt jo vill. Déi Experienz, déi se do kréien, kënne se erëm mat erëmbréngen.

Bon, bei dem virleschte Riedner, do fannen ech den Toun net. Do soen ech léiwer näischt.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Jean Asselborn,** *Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères.*- Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Ausseminister. Domat wäre mer um Enn...

**Une voix**.- En ass mat allem d'accord, wat den Här Kartheiser gesot huet.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- …vun eiser Diskussioun an och um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 17.57 heures)***

# SÉANCE 8

JEUDI,
18 NOVEMBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydia Mutsch, Vice-Présidente**

## Sommaire


**1.** Communication

- Remplacement d'un Conseiller à la Cour des Comptes
- *M. le Président*

**2.** Question urgente n°1014 de M. Félix Braz relative au budget de l'OLAI
- *M. Félix Braz - Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration*

**3.** 6137 - Projet de loi relatif à l'aménagement du boulevard Raiffeisen et du boulevard Kockelscheuer dans le cadre de la construction du réseau routier du ban de Gasperich

6146 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 mai 1995 relative à la gestion de l'infrastructure ferroviaire
- *Rapports de la Commission du Développement durable: M. Lucien Clement*
- *Discussion générale: Mme Martine Mergen, M. Paul Helminger, M. Roger Negri, M. François Bausch, M. Jacques-Yves Henckes, M. André Hoffmann*
- *M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*
- *Votes sur les projets de loi et dispenses du second vote constitutionnel*

**4.** Constitution de la «Sous-commission Création d'un droit européen des contrats pour les consommateurs et les entreprises de la Commission juridique (SCCJ)»
- *M. le Président*

**5.** 5993 - Projet de loi autorisant le Gouvernement à participer au financement de la construction à Gasperich de nouveaux bâtiments pour l'École Française de Luxembourg et pour le Lycée et Collège Vauban
- *Rapport de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports: M. Claude Haagen*
- *Discussion générale: M. Mill Majerus, M. Eugène Berger, M. Claude Adam, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *M. André Hoffmann (motive son abstention)*

**6.** 5976 - Projet de loi relative à l'introduction des normes comptables internationales pour les entreprises modifiant

1. la loi modifiée du 19 décembre 2002 concernant le registre de commerce et des sociétés ainsi que la comptabilité et les comptes annuels des entreprises;

2. la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales;

3. l'article 13 du Code de Commerce
- *Rapport de la Commission juridique: M. Gilles Roth*
- *Discussion générale: M. Xavier Bettel*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**7.** Heure d'actualité demandée par le groupe DP sur le plan d'action national en matière d'énergies renouvelables
- *Exposé: M. Eugène Berger*
- *Débat: M. Emile Eicher, M. Roger Negri, M. Henri Kox, M. Jean Colombera, M. André Hoffmann*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*

**8.** Heure d'actualité demandée par le groupe déi gréng sur la stratégie du Gouvernement en relation avec la réorganisation des réseaux de distribution d'énergie au Luxembourg
- *Exposé: M. Henri Kox*
- *Débat: Mme Martine Mergen, M. Paul Helminger, M. Jacques-Yves Henckes, M. Claude Haagen*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*

**9.** Question avec débat n°15 de M. Robert Weber relative au Conseil supérieur de la Mutualité (CSM)
- *M. Robert Weber - M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Sécurité sociale - M. Robert Weber (parole après ministre)*


Au banc du Gouvernement se trouvent: Mmes Marie-Josée Jacobs et Mady Delvaux-Stehres, MM. François Biltgen, Jeannot Krecké, Mars Di Bartolomeo, Claude Wiseler et Marco Schank, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.32 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt also net de Fall ze sinn.

## 1. Communication
## - Remplacement d'un Conseiller à la Cour des Comptes

Par contre hunn ech folgend Kommunikatioun ze maachen:

Conformément à l'article 7, paragraphe 5, de la loi modifiée du 8 juin 1999 portant organisation de la Cour des Comptes et aux dispositions des articles 114 à 126 de son Règlement interne, la Chambre des Députés sera appelée à établir une liste de trois candidats pour le poste de conseiller à la Cour des Comptes en remplacement d'un membre démissionnaire.

Les personnes intéressées peuvent adresser une candidature par simple lettre au Président de la Chambre des Députés au 23, rue du Marché-aux-Herbes à Luxembourg, jusqu'au 9 décembre 2010, l'estampille de la poste faisant foi.

Les Députés peuvent proposer des candidatures par lettre adressée au Président de la Chambre des Députés. Dans ce cas, ils doivent s'assurer au préalable que le candidat accepte la candidature.

Pour être recevables, les candidatures doivent être accompagnées de notices biographiques et de toutes pièces utiles indiquant que les conditions prévues à l'article 7, paragraphe 2, alinéa 2 de la loi précitée sont remplies, à savoir:

1) être de nationalité luxembourgeoise,

2) jouir des droits civils et politiques,

3) offrir les garanties de moralité requises,

4) satisfaire aux conditions d'aptitude physique requises pour l'exercice de la fonction,

5) être détenteur d'un diplôme d'études universitaires documentant un cycle complet de quatre années d'études accomplies avec succès dans l'une des matières suivantes: sciences économiques, études de réviseur d'entreprises ou droit.

La présente information sera publiée sous forme de communiqué de presse par l'Administration parlementaire.

Mir kommen elo fir d'Éischt zur Question urgente N°1014 vum Här Félix Braz iwwert de Budget vun der OLAI. Den Här Félix Braz huet fënnef Minutten Zäit, fir seng Fro virzedroen, an d'Regierung huet zéng Minutten Zäit, fir drop ze äntwerten. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

## 2. Question urgente n°1014 de M. Félix Braz relative au budget de l'OLAI

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Madame Minister, an deene leschte Méint hunn ech lech e puermol iwwert den OLAI interpelléiert, well ech mengen, dass dat e ganz wichtegt Gremium ass, wat och wierklech eng speziell Bedeitung huet hei zu Lëtzebuerg am Beräich vun den Efforten, déi gemaach gi fir Integratioun oder Inclusioun, oder wéi een och ëmmer dat haut wëllt nennen.

Den OLAI huet zënter senger Grënnung eng Rei Aktivitéiten opgeholl. En huet notamment am Kontext vun der Inscriptioun op d'Wielerlëschten e Budget ze géréieren. D'Inscriptioun op d'Wielerlëschten huet jo geännert. Si war bis elo ëmmer esou organiséiert iwwert d'Gesetz, dass et méi wéi ee Joer am Viraus eriwwer war mat der Inscriptioun, wat e relativ staark dissuasive Charakter hat oder zumindest en net encourageantë Charakter hat.

Duerch dat neit Gesetz ass et esou, dass ee bis wéineg Woche virum Wahltermin sech nach kann aschreiwen. Duerfir kritt och déi Prozedur vun der Inscriptioun eng nei Bedeitung, well se potenziell wesentlech méi Leit kann dozou befäegen an encouragéieren, sech op d'Wielerlëschten anzeschreiwen.

Den OLAI huet dat och richteg erkannt an huet e Budgetsposten, fir am Kontext vun der Inscriptioun op d'Wielerlëschten eng gewësse Promotioun fir d'Iddi a fir d'Saach kënnen ze maachen. Dee Posten ass op 2010 an Héicht vun 100.000 Euro. En Deel dovun - 40.000 - gëtt den OLAI direkt aus duerch eegen Aktivitéiten a 60.000 Euro waren zur Verfügung gestallt gi fir Projeten am Beräich vun der Sensibiliséierung fir d'Inscriptioun op d'Wielerlëschten. Déi sinn ausgeschriwwe ginn. Et hunn och eng Rei Leit Projeten déposéiert an et sinn och eng Partie zréckbehale ginn. Ech mengen, fënnef am Ganzen.

Déi Projeten, déi zréckbehale gi sinn, couvréieren awer an deem Montant, deen hinnen alloué iert ginn ass am Total, net déi 60.000 Euro, déi zur Verfügung stinn. Et sinn der 47.925 alloué iert ginn. Et bleiwen der also 12.075 nach disponibel. Mir géifen dat schued fannen, wann een déi net géif kënnen affectéieren.

Duerfir eis Fro un d'Ministesch an duerfir och d'Urgence, well wierklech do d'Zäit fortleeft: Gi mer déi Suen awer nach lass fir deen doten Zweck, wou se virgesi sinn?

Firwat hu mer net deene Projeten, déi zréckbehal gi sinn, entweder e bësse méi Kredit alloué iert? Firwat hu mer bei deene Projeten, déi agereecht gi sinn, awer net zréckbehale gi sinn, net déi Leit gefrot, hire Projet nach eventuell nozebesseren? Mam Zil awer, dass déi Suen - well et ass jo elo scho kee Risemontant, déi 100.000 Euro, dat ass sécher net näischt, dat ass scho Geld, mä et ass och elo net en enorme Montant -, an duerfir wär et gutt an eisen Aen, wann dee Montant kéint komplett verschafft ginn, idealerweis eventuell nach op een oder zwee Projete weider.

Duerfir d'Fro un d'Regierung an un d'Madame Minister: Wéi gedenkt Der virzegoen, dass mer déi Kreditter, déi verfügbar sinn, awer idealerweis kéinte komplett engagéieren, nach duerch eng zweet Ronn oder aneschters?

Ech si ganz interesséiert un Ärer Äntwert. Merci un d'Madame Minister.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. D'Familljeministesch Marie-Josée Jacobs kritt elo d'Wuert.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Merci, Här President. Den Office luxembourgeois d'accueil et d'intégration huet eng Strategie fir ebe just déi Campagne d'information et de sensibilisation do fir d'Aschreiwung an d'Wielerlëschten definéiert, an dat zesummen an engem Comité restreint mat de politesche Parteien, mat den Organisatiounen, déi fir d'Auslännerintegratioun zu Lëtzebuerg schaffen, mat de Sozialpartner an och selbstverständlech mat deene concernéierte staatleche Verwaltungen.

Fir d'Éischt ass et drëm gaangen, fir emol e Slogan ze definéieren. An deen heescht elo: „Je peux voter, alors je m'inscris." An deem Kader goufen dann eng Partie vun Instrumenter geschaf: eng Kéier een Dépliant, deen op Däitsch, Franséisch, Portugisesch an Englesch zur Verfügung steet. Dir fannt zweetens e Guide um Internet, deen och an deenen dote Sproochen ze kréien ass. Da sinn Affichen, déi gemaach gi fir haaptsächlech um Niveau vun de Gemengen. An da fënneftens och e Logo, deen, fir eben déi verschidden Aktivitéiten dann och ze „earmarken", ka gebraucht ginn, a vu Leit, déi och zum Beispill op eng Foire ginn oder op soss Plaze ginn, fir sech eben domadder ze weisen, déi kréien dann och T-Shirten, wou deeselwechte Logo do drop ass, respektiv och Pins zur Verfügung gestallt an och Présentatoiren.

An deem Kader sinn och zwéin Appels à candidature en abrogé lancéiert ginn. Deen een, dee wor am September 2010 an deen nächste geet bis de Januar 2011.

Den Här Braz huet zu Recht gesot, datt mer e Budget vun 100.000 Euro zur Verfügung hate fir 2010; 40.000 Euro ebe fir déi verschidde Moossnamen do, d'Kreatioun an d'Konzept, dat Graphescht, fir déi verschidde Moossnamen doran ëmzesetzen, a 60.000 Euro, déi bliwwe si fir eben déi verschidde Projeten, déi erakomm sinn.

Et woren zwielef Projeten, déi erakomm sinn, an et sinn der sechs, déi zréckbehale si ginn. Do hat den Jury déi selektionéiert, deen zesummegestallt wor vu Leit aus dem Service Information et Presse aus dem Intérieur an aus dem OLAI. Et goufen zwee Plaffongen, eng Kéier ee vu 5.000 Euro, wou een e Projet konnt presentéieren, deen do eng eenzeg Organisatioun presentéiert hat. Et gouf awer e Maximum vu 15.000 Euro, an da muss dat geschéien am Kader vun engem Partenariat mat anere Leit zesummen.

D'Selektiounskritäre woren eng Kéier, datt een och gesinn huet, datt se alleguerte mussen op deeselwechten Objektiv selbstverständlech äntwerten, datt awer och d'Prioritéite vun der Strategie géife respektéiert ginn, datt wéi gesot bei deene 15.000 Euro net een eleng et kéint maachen, mä datt dat an engem Partenariat

géif geschéien, an dann awer eng Complémentaritéit muss sinn deen een zu deem aneren, datt een doriwwer éischtens géif iwwert d'ganzt Land eraus wierken an och méiglechst vill vun deene verschiddene Publics cibles géif domadder kënne couvréieren.

Wéi gesot, déi sechs Projeten, déi zréckbehale goufe fir de Montant vu 47.925 Euro, sinn dofir elo engagéiert. Richteg ass, datt den Här Braz seet, datt 12.075 Euro net affectéiert gi sinn, déi mer awer wëlle gebrauchen. An duerfir behale mer se net iwwreg, obschonn ech och nach net géif fannen, datt dat eng Katastroph wier, wann ee Suen net alleguerte géif ewechginn. Et ass jo och heiansdo gutt, wann ee Sue spuert.

***(Interruption)***

Wann een eppes Guddes domat kann ufänken, hu mer gemengt, datt dat och esou wier. Duerfir maache mer dann och en zweete Flyer, an et gëtt och nach zousätzlech Traductiounen, déi doriwwer finanzéiert ginn.

Déi drëtt Fro, déi Der gestallt hutt, ob een net hätt kënnen nach eng Kéier mat deene Leit do Récksprooch huelen, mat deenen, déi Projeten haten, déi an de Kader gepasst hunn. Et ass och deenen nogeluecht ginn, eng Kéier laanschtzekommen. Leider ass awer bis haut just een, dee sech gemellt huet, fir nach eng Kéier mat dem OLAI zesummenzekommen an ze kucken, datt dee Projet, dee se eraginn hätten, och esou kéint finaliséiert ginn, datt dann nach eng Kéier och bei deem zweeten Appel de candidature dee ka berücksichtegt ginn.

Merci, Här President.

**M. le Président**.- Merci der Madame Ministesch. Domadder ass dëse Punkt ofgeschloss.

Mir kommen elo zum Projet de loi 6137 iwwert den Aménagement vun de Boulevards Raiffeisen a Kennedy an zum Projet de loi 6146 iwwert d'Gestioun vun der Eisebunnsinfrastruktur, déi zesummen an enger Diskussioun behandelt ginn. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: d'Madame Mergen, den Här Helminger, den Här Negri, den Här Bausch, den Här Henckes an den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vun deenen zwee Projeten, den honorabelen Här Lucien Clement. Här Clement, Dir hutt d'Wuert.

## 3. 6137 - Projet de loi relatif à l'aménagement du boulevard Raiffeisen et du boulevard Kockelscheuer dans le cadre de la construction du réseau routier du ban de Gasperich

## 6146 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 mai 1995 relative à la gestion de l'infrastructure ferroviaire

***Rapports de la Commission du Développement durable***

**M. Lucien Clement** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir diskutéieren haut de Mëtteg zwee Gesetzestexter, wat wichteg Projete si wat déi zukünfteg Entwécklung vun der Stad Lëtzebuerg am Ban de Gasperich ugeet. A well dës zwee Projeten alle béid eppes mat Infrastrukturen, Verkéier, Transport an Transportmëttelen ze dinn hunn, ass och décidéiert ginn, wéi Dir et elo selwer gesot hutt, Här President, fir se haut de Mëtteg mateneen ze diskutéieren.

Den éischte Projet handelt iwwert den Aménagement vum Boulevard Raiffeisen an dem Boulevard Kockelscheier an deen zweete Projet iwwert déi éischt Phas vum Bau vun der Gare périphérique um Houwald.

Ee vun de Quartieren, wou d'Stad Lëtzebuerg an Zukunft wëllt a soll weider wuessen, ass deen zu Gasperech, a fir genee ze sinn um Ban de Gasperich. Nieft enger neier Aktivitéitszon mat engem grousse Centre commercial, dem zukünftege Bau vum Lycée Vauban, deem säi Finanzement mer herno diskutéiere wäerten - an, ech denken, och stëmme wäerten -, soll och de Bau vun engem neien Interventiounszenter fir Hëllefs- a Rettungsdéngschter vun der Stad Lëtzebuerg op dëser Plaz realiséiert ginn.

All dës Projete brénge mat sech, datt de bestehende Stroosseréseau un dës nei an zukünfteg Entwécklung ugepasst respektiv erweidert muss ginn. D'Verkéierssituatioun zu Gasperech ass am Moment folgend: Op där enger Säit hu mer den CR231, dee vun Hesper hierkommend de Plateau Houwald mat de Quartieren am Südweste vun der Stad verbënnt. Op där anerer Säit hu mer d'Nationalstrooss 4, déi vu Leideleng respektiv der Kockelscheier aus d'Industriezon vun der Cloche d'or desservéiert, fir schlussendlech op der Héicht vum Kreesverkéier bei der „Gamme Vert" an den CR231 ze stoussen. Ausserdeem gëtt et an dësem Eck och nach den Autobunnsverdeeler vun der Rocade vun der Stad Lëtzebuerg, an dat mat direktem Zougang zu den Industriezonen um Houwald a vun der Cloche d'or souwéi de Quartieren Zéisseng a Gaasperech.

Des Weideren huet den Utilisateur vum Échangeur och nach d'Méiglechkeet, iwwert dësen CR231 op Hesper ze fueren. Datt dës Achsen ëmmer ganz vill Verkéier hunn, brauch ech heibanne jo sécherlech net ze erzielen.

Duerch déi virgenannte Projete muss dëse bestehende Stroosseréseau nei definéiert ginn, deemno och reorganiséiert ginn. Dës Neigestaltung geschitt mam Bau vun zwee neie Boulevarden, déi de Ban de Gasperich an der Nordsüdachs an an der Ostwestachs duerchkräize wäerten. Dës zwee nei Verbindungsweeër sollen et erlaben, den Trafic op dëser Plaz an Zukunft besser ze reguléieren a virun allem awer méi flësseg ze gestalten.

De Boulevard Raiffeisen gëtt deelweis um bestehenden Tracé vun där heiteger Rue Raiffeisen aménagéiert a soll de Plateau Houwald mat de Quartieren am Nordweste vun der Stad verbannen. De Boulevard kritt zweemol zwou Bunne fir deen normale Verkéier, op all Säit jeeweils eng Bunn, déi integral fir den öffentleche Verkéier reservéiert ass. Och sinn op béide Säite Weeër fir Foussgänger souwéi Vëlosfuerer virgesinn. Dëse Boulevard kritt eng gesamt Breet vun 48,50 Meter tëschent der Kräizung Route d'Esch, Rue Raiffeisen an dem Échangeur op der Héicht vun der Rocade.

Ausserdeem gëtt bei dësen Aarbechten och vun der Situatioun profitéiert, fir dee bestehenden Autobunnsverdeeler an de Kreesverkéier bei der „Gamme Vert" och nei ze aménagéieren.

De Boulevard Kockelscheier fir säin Deel verleeft vum Rond-point Gluck bis zum Kreesverkéier Kockelscheier. Laanscht dës Achs ginn all déi nei Infrastrukturen, wéi de Lycée Vauban an den Interventiounszenter, ugesiedelt. Op der Héicht vum geplangten neien Akafszentrum kräize sech déi zwee Boulevarden dann. Do soll de Verkéier mat roude Luuchte geregelt ginn. No der Iwwerquerung mat enger neier Bréck vum Autobunnsverdeeler Gaasperech hier geet et da weider a Richtung Rond-point Kockelscheier.

Beim Kreesverkéier hannert der Autobunnsbréck, wou et a Richtung Leideleng geet, ginn des Weideren zwee Bypäss gebaut, fir d'Capacitéit vun dësem Kreesverkéier ze héijen. De Boulevard Kockelscheier gëtt zum gréissten Deel op zweemol zwou Spure fir de Privatverkéier gebaut, woubäi fir den öffentlechen Transport zousätzlech zwou Spuren an der Mëtt vun dësem Boulevard virgesi sinn. Och hei an dësem Abschnitt sinn op all Säit Vëlospisten an Trottoire virgesinn.

Just südlech vum Contournement gëtt et jeeweils nëmmen eng Spur op all Säit fir d'Autoen, awer zwou fir d'Busser bleiwen, déi och erëm an der Mëtt vum Boulevard zirkuléiere sollen. Och elei, wou de Boulevard Kockelscheier méi schmuel gëtt, gëtt de Besoinë vun de Foussgänger an de Vëlosfuerer awer Rechnung gedroen, allerdéngs nëmmen op enger Säit, nämlech op där Säit, wou deen zukünftege Park&Ride geplangt ass. Nieft enger Bréck iwwert d'Autobunn mussen och nach verschidde Baachen ëmgeleet, iwwerbréckt respektiv ënnertunnelt ginn.

Wat den techneschen Deel vun all dëse Bauwierker betrëfft, verweisen ech op den Exposé des motifs vum Projet de loi selwer. Et sief nach gesot, datt dësen neie Boulevard Kockelscheier eng Breet kritt, déi tëschent 28,50 m zur Säit vum Rond-point Gluck an 41,5 m zur Säit vum Contournement variéiert.

Wat d'Terrainen ugeet, wou déi zwee Boulevarde sollen drop verlafen, esou sinn déi meescht Terrainen am Besëtz vum Stat an am Besëtz vun der Stad Lëtzebuerg respektiv am Besëtz vu privaten Investisseuren.

Et sief awer drop higewisen, datt verschidde Parzelle laanscht de Boulevard Kockelscheier nach musse kaaft ginn, an et wier wënschenswäert, Här Minister, datt dat esou séier wéi méiglech géif geschéien. Et wier wichteg, datt dës Emprisë virun dem Ufank vun den Aarbechten ënner Dach und Fach wieren, well déi Unannehmlechkeeten, déi soss op eis zoukomme kéinten, kenne mer jo aus der Vergaangenheet zur Genüge. Net am Besëtz si vun deenen néidegen Terrainen am Moment vum Début vun den Aarbechte kann, wéi gesot, zu Problemer féieren. An dës Problemer géifen d'Aarbechten dann zwangsleefeg onnëtz och nach verzögeren.

De Käschtepunkt vun deem ganze Projet, deen de Statsrot positiv aviséiert huet, beleeft sech fir de Stat op 70.295.000 Euro. D'Stad Lëtzebuerg selwer participéiert un de Käschte mat engem Montant vun ongeféier oder net grad eelef Milliounen Euro.

Esou vill zum éischte Projet.

Ech wiesselen elo eriwwer vun der Strooss op d'Schinn. Beim zweete Projet geet et nämlech ëm d'Autorisatioun fir de Bau vun der éischter Phas vun der Gare périphérique Houwald. Wat d'Prinzipië vun der Gare périphérique betrëfft, esou goufe se am Plan sectoriel «Transports» definéiert. Dës Grondprinzipië sinn doriwwer eraus zum Deel wichteg Puzzlestécker, fir an Zukunft e globalen, also e landeswäiten „modal split" vu 25/75 ze erreechen.

D'Gare um Houwald ass eent vun den zentralen Elementer am ganze Konzept vum Ban de Gasperich a soll wesentlech derzou bäidroen, dëse Quartier qualitativ weider ze entwéckelen an dat politescht Zil vun deem „modal split" vu 40/60 elei op dësem Site ze erreechen. Op laang Siicht gesi soll dës Gare d'Verdeelergare vun där neier Zuchlinn Lëtzebuerg/Beetebuerg duerstellen. Och déi national Zich aus deenen anere Regiounen aus dem Minette souwéi déi international Zich aus Richtung Metz sollen elei an Zukunft hiren Terminus kréien.

Opgrond vun där zukünfteger Entwécklung, wéi se elo am Ban de Gasperich virgesinn ass, ass et wichteg an noutwendeg, datt elo direkt déi éischt Phas vun dëser Gare gebaut ka ginn. Eng éischt Phas, déi kuerzfristeg en héije Stonnentakt zouléisst, déi awer déi final Ausriichtung vun dëser Gare net hypothekéiere wäert.

Konkret heescht dat, datt dëse Bau vun der éischter Phas mat allen Optiounen, déi d'Réalisation finale virgesäit, och kompatibel ass a bleift. Dat virun allem, wat déi öffentlech Transportmëttelen Tram a Bus ugeet.

Konkret gëtt elo an der éischter Phas e Quai fir Voyageuren, déi mam Zuch kommen, gebaut, mat allen Aarbechten un de Gleiser, déi och dofir noutwendeg sinn. Den Zougang zu dësem Quai gëtt assuréiert duerch de Bau vun enger provisorescher Passerelle. D'Ausriichtung vum Quai entsprécht, wéi schonns gesot, där vun där definitiver Fäerdegstellung. Ausserdeem gëtt déi nei Gare ugebonnen un d'Industriezon Rue des Scillas souwéi un de Busarrêt Howald-Ronneboesch. Wat déi zweet Bauphas vun der Gare betrëfft, esou ass dat net den Objet vun dësem Gesetzestext. An ech verweisen dofir dann och op den Exposé des motifs.

Déi ganz Aarbechte ginn iwwert de Fonds du rail finanzéiert an hunn e Käschtepunkt vun 42,8 Milliounen Euro. De Statsrot approuvéiert de Projet, bedauert awer, datt hien am ganze Projet selwer keng Indicatioune fonnt huet, wat dat Gesamtkonzept vun der Gare périphérique kaschte soll.

Här President, Dir Dammen, Dir Hären, mat dësen Detailer zu deenen zwee Gesetzestexter ass mäin Exposé dann eriwwer. Als Rapporteur denken ech, oder, besser gesot, hoffen ech, datt dës zwee Projeten eng grouss Zoustëmmung heibannen an der Chamber fanne wäerten.

Zum Schluss ginn ech dann nach den Accord vun der CSV-Fraktioun an ech soe Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Rapporteur Lucien Clement Merci. Als éischte Riedner ass déi honorabel Madame Martine Mergen agedroen. Madame Mergen, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**Mme Martine Mergen** *(CSV)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, esou wéi de Rapporteur et exposéiert huet a wéi et och a sengem Rapport festgehalen ass, handelt et sech bei dem Projet d'urbanisation um Ban de Gasperich ëm e Projet vun nationaler Envergure, deen et net nëmmen enger Stad Lëtzebuerg erméiglecht, sech ze erweideren, mä och dem Lëtzebuerger Stat wichteg Garantië fir d'Zukunft gëtt, wéi zum Beispill d'Schafe vun neien Aarbechtsplazen, zousätzlech Steierrecetten, international Gesellschafte fir de Standuert Lëtzebuerg kënnen ze gewannen oder heizehalen.

De Projet d'urbanisation huet en Entwécklungspotenzial vun 690.000 m² bebaubarer Fläch, déi sech an den nächste Joren opdeele wäerten an d'Funktioune Wunnen, Schaffen, Akafen a Fräizäit. Komplettéiert ginn déi privat Projeten duerch öffentlech Projeten…

***(Interruption)***

…wéi de Lycée Vauban, vun deem mer haut jo nach wäerte schwätzen, de Centre d'intervention vun de Pompjeeën an den neie Park zu Gaasperech, net ze vergiessen och dat neit Déierenasyl e bësse méi wäit ewech, mä wat awer do soll entstoen.

Déi direkt Proximitéit an d'Ubannung zu de bestehende Wunnquartiere vu Gaasperech an Zéisseng mat hiren Neibauprojeten am Wunnberäich muss am Zesummenhang vun der Mixitéit bei der urbaner Planung ënnerstrach ginn. De Projet schreift sech och an an d'Linn vun engem kohärenten an integréierte Konzept, wou an deenen eenzelne Planungsetappe Masterplang, Plan d'aménagement général, Plan directeur, Plan d'aménagement particulier duerch eng Équipe vun Urbanisten, Architekten an Ingenieuren, begleet duerch déi concernéiert staatlech a Gemengeverwaltungen, ausgeschafft gi sinn.

Vun 80 Hektar Bauland ginn zum Schluss 40 Hektar an zesummenhängend Gréngflächen zréckgewonnen. Méi wéi 20 Hektar fir deen neie Park a knapp 20 Hektar fir e Couloir écologique an eng Ceinture verte. Den neie Stater Quartier ass also an d'Gréngs agebett an un d'Nopeschquartieren ugebonnen. D'Prioritéit beim Ausschaffe vun de Verkéiersinfrastrukture gouf op den öffentlechen Transport geluecht mat dem Zil, en „modal split" vu 40 zu 60 am neie Quartier ze erreechen.

D'Navetteuren aus dem Süde vum Land respektiv aus Frankräich kënnen den neie Quartier optimal iwwert d'Gare périphérique erreechen. D'Haaptboulevarde verfügen iwwer getrennte Spure fir den öffentlechen Transport, déi et erlaben, dëse géigeniwwer dem Individualverkéier ervirzeträichen.

En anere wichtegen Aspekt ass dee vun der Mobilité douce. De Ban de Gasperich verfügt iwwer e kohärente Réseau vu Vëlos- a Foussweeër an an ausserhalb vum Stroosseraum. Hei soll ënnerstrach ginn, datt de Réseau baulech getrennt vum Stroosseverkéier geplangt ass, wat onser Meenung no wichteg ass, fir datt et net zu deene bekannte geféierlechen Duellen tëschent engem schwaachen an engem staarke Géigner kënnt.

D'Prioritéit bei der Planung gouf op d'Ubannung vun den Nopeschquartiere geluecht, an un de bestehende Réseau vun der Stad Lëtzebuerg.

D'Infrastrukture fir den Accès vum Individualverkéier goufen iwwerschafft an eng méi einfach an effikass Ubannung un den Autobunnsréseau ass ausgeschafft ginn. Der restriktiver Parkraumpolitik vun der Stad Lëtzebuerg ass domadder Rechnung gedroen.

D'Thematik Waasser huet awer eng ganz wichteg Roll bei der Planung gespillt. D'Renaturéierung vun der Drosbach, wat bei ons an der Gemeng scho säit laange Joren en Thema ass, d'Fräileeë vun der Weierbach, d'Retentiounskonzepter vum Reewaasser an de Bauterraine selwer oder am Park, d'Benotze vu Reewaasser fir d'Bewässerung vun den Aussenanlage respektiv an de Gebaier sti fir eng nohalteg Planung.

Gaasperech wäert domadder sécher dee gréngste Quartier vun der Stad ginn, awer och ee vun deene gréissten. An d'Argumenter fir dëse Plang haten onse Grupp och scho bei den Diskussiounen op dem kommunalen Niveau iwwerzeegt. Et ass ganz kloer fir d'Awunner vun deem jëtzege Quartier Gaasperech e grousse Plang, e Plang, deen och bei hinnen Ängschten ausléist, datt si hir Identitéit kéinte verléieren. Mä déi Diskussiounen iwwert d'Liewensqualitéit am Quartier, esou wéi se vun den Awunner a mat den Awunner mat ons zesumme gefouert ginn, d'Diskussioun iwwert d'Gestaltung vun der Surface commerciale wäerte mer op enger anerer Plaz weiderféieren a mat Opmierksamkeet verfollegen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Mergen. Als nächste Riedner ass den Här Paul Helminger agedroen. Här Helminger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Paul Helminger** *(DP)*.- Här President, villmools Merci. Ech ginn net méi op d'Detailer vun deenen zwee Projeten an, déi mer haut sollen diskutéieren. Déi huet de Rapporteur ganz ausféierlech duergeluecht, an ech kann deene Wierder an deem Sënn nëmmen zoustëmmen, wéi ech mech och driwwer freeën, datt d'CSV schonn ugekënnegt huet, datt se bien entendu och fir dëse Projet ass. Dat ass d'Demokratesch Partei nämlech och.

Déi Projeten, déi zwee, déi mer haut diskutéieren, sinn am Fong eng Confirmatioun vun enger Entwécklung, déi an der Stad zënter enger Rei Joren amgaang ass an déi d'Physiognomie, ech géif soen d'Geographie vun der Stad ganz wesentlech wäert veränneren.

Mir hate laang Joren eng Stad, déi zwee Zentren hat: eng Uewerstad, eng Alstad, an de Garer Quartier. Mir hunn zënter de 60er Joren en neie Quartier derbäikritt, eng ganz nei Dimensioun mam Kierchbierg, dee jo entre-temps nach eng Kéier an den 90er Joren eng ganz aner Nues kritt huet mat deem neie Konzept vun Densificatioun, fir dorauser wierklech en urbane Quartier ze maachen.

Domat hate mer dann eng Strëpp, déi praktesch vum Kierchbierg iwwert d'Alstad, d'Uewerstad bis op d'Gare gaangen ass. An et geet elo am Fong ëm den Développement vum südleche Rand vun der Stad, wou mer jo zwee grouss Projeten hunn: engersäits d'Porte de Hollerich an anerersäits eben de Ban de Gasperich.

De Ban de Gasperich, wou jo schonn eng Rei Saache stinn, ech denken un d'Cloche d'Or, déi Zone d'activité, déi do ass, mä déi och amgaang ass sech gewalteg ze veränneren. Dat war am Fong eng Zon, déi an der Zäit geduecht war, fir haaptsächlech handwierklech Betriber opzehuelen. Mir gesinn haut, datt dat wesentlech changéiert ass, datt wuel nach deen een oder aneren Handwierksbetrib do ass, mä datt et largement eng Géigend ginn ass, wou och Banken, Réviseuren an ähnlech Déngschtleeschtungsbetriber sech néiergelooss hunn. An dee Quartier soll haut eben eng ganz aner Dimensioun kréie mat dem Ban de Gasperich.

Ech géif gär drop hiweisen, datt de Masterplang vum Ban de Gasperich, wou déi Ausaarbechtung iwwer zéng Joer gedauert huet, am Fong e flott Gemeinschaftswierk ass vun der Stad Lëtzebuerg an der Gemeng Hesper, de Ban de Gasperich also. Obschonns dee ganz um Territoire vun der Stad Lëtzebuerg war, war do vun Ufank un och d'Gemeng Hesper mat abezunn, grad wéi d'Stad Lëtzebuerg haut mat abezunn ass, wou et drëm geet, fir de sougenannten „midfield" strategesch ze orientéieren, deen zum gréissten Deel um Territoire vun der Gemeng Hesper läit.

Ech géif mengen, déi beispillhaft Zesummenaarbecht vun zwou Gemenge wär sécherlech net méiglech gewiescht, wann d'Regierung net iwwert déi verschidde Ministèren, iwwert déi verschidde Ministeren, déi zoustänneg ware fir d'Landesplanung - dat huet an der Zäit mam Michel Wolter ugefaangen an et geet haut mam Claude Wiseler weider -, mat um Dësch gesiess hätt a gehollef hätt, déi ganz Diskussiounen ze steieren.

Wéi iwwerhaapt beim Ban de Gasperich, wa mer do zu deem Resultat komm sinn, wat d'Madame Mergen elo nach just ernimmt huet vun engem harmonesche Quartier, wou alles zur Geltung kënnt - Wunnen, Schaffen, Handel, mä och d'Ëmwelt -, dann ass et haaptsächlech deem ze verdanken, datt vun Ufank un all zoustänneg Ministèren - den Transportministère, den Ëmweltministère, de Landesplanungsministère - alleguerte mat agebonne waren an duerfir och, wéi gesot, Hiert derzou konnte bäileeën.

Wéi gesot, haut geet et elo drëm, fir déi éischt konkret Schrëtt anzeleeden, fir dann déi Entwécklung, déi sech sécherlech wäert iwwer eng ganz Rëtsch Joren histrecken, och ze maachen. An dozou gehéiert eben d'Stroosseninfrastruktur. Ouni déi Stroosseninfrastruktur kann nämlech näischt gebaut ginn. An ouni d'Gare, déi e wesentleche Bäitrag dozou leescht, datt den öffentleche Verkéier anstänneg op der Plaz fonctionnéiert, géif dat Ganzt herno net kënne fonctionnéieren.

Déi öffentlech Stroossen, déi virgesi sinn, also déi Stroossen, déi virgesi sinn, de Boulevard Raiffeisen an de Boulevard Kockelscheuer, déi, mengen ech, droen och där neier Ausriichtung vun der Mobilitéitspolitik an a ronderëm d'Stad voll Rechnung. Well si gesinn engersäits eng ugemiesse Plaz vir fir den Individualverkéier, gesinn awer op där anerer Säit och generéis Plaz vir fir den öffentlechen Transport. Esou soll zum Beispill de Boulevard Raiffeisen véierspureg ginn, wou wuel zwou Spure fir d'Autoe virgesi sinn, mä awer och zwou Spure fir den öffentlechen Transport. Mir ginn emol dovunner aus, datt dat haaptsächlech d'Busser wäerte sinn, déi dann do zirkuléieren.

Wa mer wëllen - och dat hu meng Virriedner schonn ervirgestrach -, datt um nationale Plang deen „modal split" vu 25% öffentlechen Transport a 75% Individualverkéier erreecht gëtt, dann ass et noutwendeg, datt mer um Territoire vun der Stad, an ech géif souguer soen doriwwer eraus um Territoire vun der Agglomeratioun ronderëm Lëtzebuerg, do en „modal split" ustriewen, dee wäit doriwwer läit. A wéi gesot, hei fir de Ban de Gasperich gëtt jo en „modal split" vu wéinstens 40 zu 60 ugestrieft.

Dat erreeche mer awer nëmmen, wa mer eng sougenannt Politik vum „push and pull" maachen. Mir mussen et onbedéngt fäerdeg bréngen, fir nach méi eng grouss Zuel vun deene Leit, déi den Auto benotzen, fir op d'Aarbecht ze fueren, déi also relativ regelméisseg Aarbechtszäiten hunn an dobäi och relativ regelméisseg Zäiten hunn, wou se sech bewegen, fir e méiglechst groussen Deel dovunner op den öffentlechen Transport ze kréien.

Dat ass den „push": aus dem Auto eraus an den öffentlechen Transport. An den „pull", dat ass natierlech deen, fir hinnen dann awer och eng Offerte unzebidde vun öffentlechem Transport, déi et erlaabt, fir deene Besoinen, déi do dann dee Moment geschaf ginn, gerecht ze ginn.

Ech sinn och frou, datt ervirgestrach ginn ass, wéi eng wichteg Roll do e Parkraum-Management spillt. An och do si mer jo grad just am Südwestraum vun der Stad mat den Nopeschgemenge vu Stroossen, Bartreng, Leideleng an Hesper a Gespréicher, an net nëmmen a Gespréicher, mä net méi wäit ewech vu Konklusiounen, fir e gemeinsamt Konzept ze développéieren, wéi een där Problematik ka gerecht ginn.

Ech sinn och frou, datt unerkannt gëtt, datt d'Stad Lëtzebuerg do mat engem ganz restriktive Parkraum-Management vun nëmmen nach enger Parkplaz fir 125 m² Bürofläch eng, géif ech soen, net oncouragéiert Virreiderroll gespillt huet. Well et läit jo no, datt dann dorauser Konkurrenz entsteet an datt Betriber, déi nach ëmmer an där aler Mentalitéit vum ganzen Auto räsonnéieren oder vum Statussymbol, datt een, fir datt een eppes ass, muss eng Parkplaz op senger Aarbechtsplaz hunn, datt déi sech do dann eventuell fir aner Standuerter entscheeden, wou esou eng restriktiv Parkraum-Managementregel nach net besteet.

Ech muss awer och soen, datt ech leschthin nach d'Geleeënheet hat, mat engem Promoteur ze schwätzen, deen e groussen Deel vu sengem Gebai fir d'europäesch Institutioune verlount huet mat dann och enger ganz ugemiessener Zuel vu Parkplazen. Nu wëssend, datt mer grad just mat den europäeschen Institutiounen, jedefalls mat verschiddenen, Accorde konnten ofschléisse vun der Stad, sief et fir de Vëlosleihsystem, sief et fir de Bustransport, déi ganz staark genotzt ginn. Mä déi ginn dërmoosse staark genotzt, datt dee Promoteur mer selwer gesot huet, datt vun deene puer honnert Parkplazen, déi en extra gefrot hat fir d'europäesch Communautéiten, d'Halschent all Dag total eidel géif stoen, ganz einfach, well d'Leit fonnt hunn, datt et gradesou gutt geet, fir sech mam öffentlechen Transport op d'Aarbecht ze déplacéieren.

Wéi gesot, duerfir wa mer do nach déi zousätzlech Effortë maachen, déi elo hei zur Diskussioun stinn, sinn ech och iwwerzeegt, datt och déi Politik nach weiderhi ka Succès hunn. Deen Houwalder Arrêt, dee jo dann och eng Kéier soll eng Gare ginn, dat ass jo déi éischt Gare périphérique, déi am Fong - ech vergiessen elo emol ee Moment déi vum Findel; déi och amgaang ass gebaut ze ginn, mä wou nach keng Schinne leien; hei leien d'Schinnen awer schonn, quitte datt se musse liicht modifizéiert ginn - een Deel vun deem ganzen integréierte Verkéierskonzept ass, ob dat elo Mobilitéit.lu oder „mobil 2020" heescht, dee jo wëllt soen, datt de ganze Verkéier an d'Mobilitéit an a ronderëm d'Stad eigentlech eréischt richteg ka fonctionnéieren, wa mer ronderëm d'Stad op deene Plazen, wou sech d'Aktivitéiten développéieren, déi Gare-périphériquen hunn.

Wéi gesot, déi Houwalder Gare, dat ass déi éischt. Mir ware besuergt, datt déi zur gläicher Zäit géif gemaach gi wéi de Boulevard Raiffeisen an de Boulevard Kockelscheuer. Mir si frou, datt de Minister dat Verspriechen agehalen huet. A mir hoffen, datt dat och fir de Rescht vun deenen anere Gare-périphériquë gëllt, quitte datt do d'Urgence vläicht de Moment net gradesou grouss ass.

Da wollt ech awer och nach ee Wuert zu deem „midfield" soen. Well et ass jo nun eben esou, datt de Moment deen Houwalder Arrêt, wat net ze änneren ass, um Territoire vun der Gemeng Hesper läit. En ass awer eigentlech nach de Moment nëmmen zur Houwalder Säit bequem ugeschloss.

Eben, well wann ee kuckt, wéi dat de Moment ausgesäit tëschent deem geplangten Houwalder Arrêt an do, wou dann eng Kéier sollen déi nei Gebaier vum Ban de Gasperich entstoen, da muss een zouginn, datt dat de Moment nach total onattraktiv ass, well do läit nach déi ganz Eisebunn dertëschent, plus dee ganze Spaghetti vun der Croix de Gasperich.

Do muss onbedéngt eng Léisung fonnt ginn, quitte datt dat alles eng länger Zäit wäert daueren, mä datt awer deen Zougang, wann d'Leit aus der Gare do erausfueren a si géife sengerliewe gären an de Ban de Gasperich goen, wat mer jo hoffen, datt se dann awer méi en agréabelen, komfortabele Wee dohinner kréie wéi deen, dee sech de Moment undeit.

Ech si frou, datt déi Aarbechten um „midfield" och schénge gutt weiderzekommen. Dat ass erëm datselwecht, et ass d'Stad Lëtzebuerg, d'Gemeng Hesper an de Ministère, déi do mat um Dësch sëtzen, fir ze kucken, wéi mer do deen urbanen Développement oder deen Développement vun där Zon wierklech an echt urban Bunne kéinte leeën, an datt Ufank 2011 och do scho sollen éischt Konklusioune wierklech um Dësch leien.

Wann dat alles eis géif réusséieren, da sinn ech iwwerzeegt, datt de Ban de Gasperich an och op där anerer Säit den Houwalder Bann - wann ech dat emol esou däerf nennen - sech wierklech wäerten zu modernen urbane Quartieren développéieren, déi e Virbildcharakter kéinten hu fir aner Projeten am Land.

Villmools Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Helminger. Als nächste Riedner ass den Här Roger Negri agedroen. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, als Éischt wëll ech dem Rapporteur Lucien Clement e grousse Merci soe fir seng exzellent Rapporten. Hien ass op déi wichtegst Punkte vun deenen zwee Gesetzesprojeten agaangen, iwwert déi mer haut ofstëmmen. An ech wëll virun allem op d'Gesamtkonzept vun deenen zwee Projeten agoen.

Zu der Landesplanung. Zu Lëtzebuerg gëtt et oft da vill Kritik: Déi néideg Instrumenter leien net vir, wann ee se brauch; d'Prozedure sinn ze komplizéiert; d'Ausschaffe vu Pläng dauert ze laang; a parallell dozou ginn oft Fait-accomplië geschafen, déi net mat de Prinzipië konform sinn, déi mer ëmsetze wëllen, mä nach net gesetzlech verankert hunn.

Wann een awer dergéint déi zwee Projete vun haut kuckt, déi hei virleien, da gesäit een awer, dass sech d'Aart a Weis, wéi mer plangen, geännert huet, och wann et net ëmmer esou schnell a konsequent geschitt, wéi ee sech dat kéint wënschen.

D'Urbanisatioun vum Ban de Gasperich enthält all Elementer, iwwert déi mer zënter Jore schwätzen. Et soll hei en neie Quartier entstoe mat enger grousser Diversitéit un Aktivitéiten, wou Wunnen, Schaffen a Fräizäit op relativ klengem Raum kënne kombinéiert ginn. Et ginn Terraine genotzt, déi sech souwisou tëschent staark urbaniséierte Staddeeler befannen, ouni dass déi zesummenhängend Gréngzon, déi d'Stad Lëtzebuerg am Süden ofgrenzt, beréiert gëtt.

Am Sënn vun enger besserer Liewensqualitéit gouf den Aspekt vum Schutz géint de Kaméidi mat berücksichtegt. Déi zwee grouss Boulevarden, déi ausgebaut ginn, generéieren natierlech vill Verkéier a Kaméidi, an et ass net einfach, d'Virdeeler vun enger optimaler Verkéiersubannung ze notzen, ouni ze vill Nodeeler duerch den zousätzleche Kaméidi mussen a Kaf ze huelen.

Héich Gebaier op enger dicht bebauter Fläch laanscht d'Haaptverkéiersoderen, an deene virun allem Büroen a Kommerz kënnen ugesiedelt ginn, bidden awer och eng Zort Schutzwall fir déi manner dicht bebaute Wunnquartieren, déi laut Masterplang, wéi elo gesot, vun 2004 virgesi sinn.

Wat d'Energieversuergung ugeet, ass virgesinn, de Quartier un d'Fernwärmenetz unzeschléissen, esou dass och den Aspekt vum Développement durable an d'Konzept integréiert gouf. Am wichtegsten ass awer de Fait, dass mer aus de Feeler vun der Vergaangenheet geléiert hunn an als Alleréischt en tragfäegt Verkéierskonzept ausgeschafft hunn, an déi Infrastruktur och elo als Éischt soll realiséiert ginn.

Well mer eis hei an engem dicht bebauten, besiedelte städtesche Raum befannen, muss alles esou geplangt ginn, dass et herno méiglech ass, mindestens en „modal split", wéi elo gesot, vu 40/60 ze erreechen. Mir stëmmen haut net nëmmen iwwer e Stroossebau- an iwwer en Eisebunnsprojet of, neen, déi zwee Projete si vun hirem Schwéierpunkt hier ganz däitlech en Ausbau vun der Infrastruktur fir den öffentlechen Transport.

Den Ausbau vum Boulevard Raiffeisen an den Ausbau vum Boulevard Kockelscheier reservéiere grousszügeg Korridore fir de

Bus respektiv, an enger spéiderer Phas, fir den Tram. Dernieft sollen duerchgehend Vëlosweeër a breet Trottoirë fir d'Foussgänger en Ureiz schafen, kuerz Weeër ze Fouss oder mam Vëlo zréckzeleeën. E restriktive Parkplaz-Management dréit zousätzlech dozou bäi, dass et fir vill méi Leit méi komfortabel wäert sinn, Alternativen zum Privatauto ze notzen.

Eng zentral Roll an deem Verkéierskonzept spillt natierlech déi geplangte Gare périphérique um Houwald. An enger éischter Etapp gëtt hei just e Quai ugeluecht an déi néideg Raccordementer dozou gi gemaach. Et ass wichteg, dass dës Phas schnell realiséiert gëtt, fir dass eng gutt Offer vum öffentlechen Transport vun Ufank un do ass, wann den neie Quartier amenagéiert gëtt.

Zu de Spëtzestonne kann de Beruffstrafic entlaascht ginn, wann e gudden Deel vun de Leit, déi an deem Quartier a ronderëm schaffen, den Zuch huelen an dann net méi musse bis op d'Zentralgare fueren a vun do aus erëm mam Bus zréck an de Ban de Gasperich. Spéider gëtt d'Gare périphérique zu enger multimodaler Plattform ausgebaut, wou ee ka vum Zuch op den Tram ëmklammen. Méi allgemeng gekuckt sinn d'Gares périphériques Schlësselelementer am Konzept „mobil 2020", déi eng polyzentresch Entwécklung vun der Haaptstad ënnerstëtze sollen.

Den Neibau vun enger zousätzlecher Zuchstreck vu Lëtzebuerg op Beetebuerg steet fir d'Regierung ganz uewen op der Prioritéitelëscht. Éischt Etapp vun dëser neier Streck ass den Uschloss un eng Gare, wou déi bestehend an déi nei Strecken zesummelafen an d'Gare périphérique vum Houwald; dem Projet de loi also vun haut.

Eisebunnstechnesch ass eng héich Exploitatiounsproduktivitéit optimaalst genotzt, wann do, wou zwou Strecken zesummekommen, se duerch e Quai interoperabel matenee verknäppt ginn, woubäi éischtens déi aktuell bestehend Streck fir de lokalen oder nationale Verkéier weider genotzt gëtt, fir domadder d'Desserte vun der Gare Berchem weiderhin ze erhalen an eventuell spéider en Uschloss zu Léiweng un den neie Futtballstadion ze erméiglechen. Déi sënngeméiss quasi entspriechend Pläng sinn an der Zäit schonn op der Léiwenger Barrière erstallt ginn, bei der Planung vum deemolegen drëtte Gleis, parallell zur aktueller Streck.

An dann zweetens, déi nei an och duebelgleiseg Streck, zum Deel parallell zur Autobunn vu Beetebuerg op Gaasperech, déi prioritär fir den internationalen Trafic Richtung Frankräich reservéiert gëtt an déi domat konkret fir den TGV an de Frontalierstrafic optimaalst kann exploitéiert ginn an och tracésméisseg mat héijer Vitesse ka befuer ginn.

Op deem aneren Enn vun dësen zwou Strecken, zu Beetebuerg, hu mir de facto déi elo beschriwwen Interoperabilitéit duerch d'Konfiguratioun vun der ganz noer Beetebuerger Gare zu de Strecke vu Beetebuerg op Lëtzebuerg. Domat wier och nach eng zousätzlech eisebunnstechnesch Argumentatioun gi fir de Bau vun enger Gare périphérique um Houwald, an der Entrée vun der laanger Gare Lëtzebuerg, niewent selbstverständlech hei der urbanistescher Desserte fir den neie Quartier vum Ban de Gasperich.

Här President, et ass deemno richteg, dass d'Gare périphérique Houwald prioritär gebaut gëtt, während aner Projeten no hanne gereckelt ginn. De Konzept „mobil 2020" gesäit eng laang Lëscht vu Projete vir, déi zesummegeholl ganz vill Geld kaschten an déi iwwer e laangen Zäitraum Stéck fir Stéck realiséiert ginn. D'Zil vun esou engem Konzept ass et jo, ënner anerem, frëi genuch Terraine fräizehalen a bestëmmte Korridore fir d'Transportinfrastruktur ze reservéieren, och wann d'Projeten eréischt vill méi spéit ëmgesat ginn.

De Fait, dass mer d'Ausgabe vum Stat mussen am Grëff behalen, bréngt natierlech Verzögerunge mat sech, well et net responsabel wier, ze vill Projeten unzegoen, déi nei sinn, esou dass mer kéinte Problemer kréien, déi ze finanzéieren, déi schonn amgaang si gebaut ze ginn. Wa mer awer e Projet als prioritär betruechten, esou wéi déi zwee, iwwert déi mer haut ofstëmmen, da sollte mer se och esou schnell wéi méiglech ugoen. De Käschtepunkt gëtt jo mat der Zäit net méi kleng. A wat déi Infrastruktur éischter zur Verfügung steet, wat mer éischter méi eng grouss Plus-value fir d'Liewensqualitéit dorauser kënnen zéien.

An deem Kontext wier ech frou, wann den Här Minister eis herno kéint eng Aschätzung ginn iwwert den zäitlechen Oflaf vun deene geplangten Aarbechten, an dat besonnesch am Zesummenhang mat anere Projeten um Ban de Gasperich, wéi zum Beispill dee vum Lycée Vauban a vum Centre d'intervention de secours, iwwert dee mer de Mëtteg jo nach wäerte schwätzen.

Dëst zemools, wann ee gesäit, dass am Budget fir de Ban de Gasperich fir d'nächst Joer nëmme 6,5 Milliioune virgesi sinn. An dann eréischt ab 2015 a spéider 41 Milliounen, bei engem Gesamttotal vu 70 Milliounen. An dass fir de Projet vun der Gare périphérique Houwald fir d'nächst Joer nëmmen 2,4 Milliioune virgesi sinn, bei engem Gesamttotal vun 43 Milliounen. Dann hoffen ech jo, dass bei der planungstechnesch positiver Bewäertung, déi mer als LSAP deenen zwee Projete ginn, deementspriechend och dat e finanziellen Niderschlag am Budget fanne wäert.

Domat ginn ech den Accord vu menger Fraktioun zu deenen zwee Projets de loi a soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Negri. Als nächste Riedner ass den Här François Bausch agedroen. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Merci, Här President, fir d'Wuert. Et ass mer wichteg, am Ufank nach eng Kéier ze betounen, datt mer frou driwwer waren, datt d'Regierung sech décidéiert huet, fir déi zwee Projeten hei zesummen an d'Chamber ze bréngen. Dat heescht engersäits déi zwou Erschléissungsstroossen, déi zwee Boulevarden, an awer och gläichzäiteg d'Gare périphérique Houwald.

Dat ass wichteg, fir och kloerzemaachen, datt mer eigentlech bei deem, wat an dem Quartier Gaasperech geplangt ass fir d'Zukunft, wat d'Mobilitéit ubelaangt, op e ganz neie Wee ginn, nämlech, datt mer en „modal split" virgesinn hu vu 60/40. 60/40, et ass virdru scho gesot ginn, datt dat am Fong deen „modal split" ass, wou mer mat grousser Wahrscheinlechkeet mussen an der Stad an och ronderëm d'Stad, an de Randgemengen, erreechen, fir datt mer iwwerhaapt national op den Niveau 25/75 kommen. Duerfir, wéi gesot, si mer frou, datt déi zwee Projeten haut och zesummen diskutéiert ginn, well si géhéieren einfach zesummen.

Déi zwee Boulevarden, déi hei gebaut ginn, de Boulevard Raiffeisen an de Boulevard Kockelscheier, sinn eigentlech Erschléissungsstroosse fir ee vun deene wichtegste Quartieren aus der Stad. Ee vun de Quartieren aus der Stad, deen dat gréissten Entwécklungspotenzial huet. Ech wëll net nach eng Kéier alles widderhuelen, wat scho vu verschiddene Virriedner hei gesot ginn ass zu deem Quartier.

Ech wëll vläicht nach just eppes derbäi ergänzen, wat awer net onwichteg ass, fir festzehalen, datt bei deem Quartier do eng Rei Sënnen, déi an der Vergaangenheet oft gemaach gi sinn, bei Entwécklungen, ee versicht déi réckgängeg ze maachen, nämlech, datt mer eng ze vill grouss raimlech Trennung kréie vun de Fonctiounen: Wunnen, Schaffen a Fräizäit, a genau eben hei, an deem dote Quartier versicht gëtt, déi Fonctiounen erëm zesummenzebréngen.

Et ass jo net nëmmen esou, datt hei vill nei Aarbechtsplaze virgesi sinn, mä et ass och en Deel fir Fräizäit virgesinn. Mä et ass och e ganz groussen Deel fir nei Wunnengen an deem Quartier virgesinn. Dat heescht, mir kréien eng besser Mixitéit, mat Sécherheet, wéi mer et haut hunn an deem doten Deel vun der Stad. Mä mir kréien och doriwwer eraus e ganze Koup manner Problemer, wéi vläicht an anere Quartieren, well mer eben déi Trennung, déi mer haut, oder déi mer zu Lëtzebuerg vill ze vill hunn tëschent Wunnen, Schaffen a Fräizäit zu engem Deel opgehuewen hunn hei.

Et ass och esou, datt effektiv an deem Quartier do en neie Park derbäikënnt, eng nei Gréngfläch; d'Madame Mergen huet dat hei schonns betount. Et ass net nëmmen, datt dee Quartier eng nei Gréngfläch kritt, et gëtt dee gréissten zesummenhängende Park, deen iwwerhaapt an der Stad Lëtzebuerg besteet. Dat heescht, och vun deem Standpunkt hier ass sécherlech ervirzehiewen, datt de Quartier an där Hisiicht gutt geplangt ass.

Mä wichteg ass, an dat betrëfft dat, wat mer haut hei virleien hunn, datt déi Stroosseninfrastrukturen esou gebaut gi sinn, datt d'office den öffentlechen Transport an d'Mobilité douce, dat heescht de Foussgänger, mä och de Vëlo, genügend Raum huet. Mir hunn zwou Busspuren an zwou Vëlospisten op deene Boulevarde virgesinn.

Ech géif mer eigentlech, oder eis Fraktioun géif sech eigentlech wënschen, datt an Zukunft bei alle Stroossen, déi de Stat baut, haaptsächlech all Stroossen och am urbane Raum, ëmmer d'office géif esou geplangt ginn an dru geduecht ginn, datt et net nëmmen ee Mode de transport gëtt an eiser Gesellschaft, mä datt et der méi gëtt. An datt et virun allem och eng Rei gëtt, wéi zum Beispill de Vëlo, de Foussgänger, déi vill ze vill oft an de leschte Joren a Jorzéngte carrément vergiess gi sinn. Mir mussen dat awer souwisou och maachen, wa mer wëllen dat Zil vu 60/40 erreechen.

An dann dee leschte Punkt ass de Parkraum-Management; och deen ass schonn ugeschwat ginn. Ech wëll vläicht hei nach drop hiweisen, datt mer jo och an enger Konventioun si mam Südwesten, also mat dem Minister vum Aménagement du Territoire, mat der Stad Lëtzebuerg a Gemengen aus dem Südwesten - also Bartreng, Stroossen an Hesper - an do de Parkraum-Management ee vun de groussen Themen ass, déi do diskutéiert ginn.

Et ass effektiv wichteg, datt mer, wa mer déi Entwécklung do um Houwald elo kréien, well et ass jo net nëmmen um Territoire vun der Stad Lëtzebuerg, wou déi Entwécklung sech wäert maachen, mä och um Territoire vun der Gemeng Hesper - an déi Zesummenaarbecht effektiv mat der Gemeng Hesper war och do ganz gutt -, mä datt mer et do fäerdeg bréngen, an deem gesamte Südwesten de Parkraum-Management, deen do an der Diskussioun ass, dee méi restriktiven duerchzekréien.

Well, fir datt mer ophalen, tëschent de Gemengen hei zu Lëtzebuerg eng onlauter Konkurrenz ze kréien, déi sech zu engem groussen Deel baséiert op eben iwwerméissege Parkraum, deen dann déi eng Gemeng zur Verfügung stellt, wat dann natierlech op d'Käschte vun deene Gemenge geet, déi ufänken aner Weeër ze goen, nämlech méi restriktive Parkraum-Management ze maachen an donc méi wëllen op den öffentlechen Transport setzen.

Déi Gare vum Houwald kritt sécherlech eng ganz, ganz wichteg Bedeitung an Zukunft, virun allem och, wa se eng Kéier ganz fäerdeg gestallt ass als intermodal Gare, dat heescht, wou wierklech dann net nëmmen - elo an engem Provisorium - tëschent Zuch a Bus Changementer, also muss ëmgestige ginn, mä och wann den Tram eng Kéier an Zukunft kënnt. Dat heescht, déi kritt eng ganz, ganz wichteg Fonctioun, well se och wierklech extrem gutt läit, ugebonnen ass un déi wichtegst Strecken no Süde vum Land, souguer iwwert d'Grenzen eraus, an awer op engem ganz wichtege Punkt läit, wou e ganz grousst Entwécklungsgebitt ass am Zentrum.

Wat ech mer géif wënschen, oder wat mir eis géife wënschen, dat ass, datt an där Iwwergangsphas - wou jo eigentlech nëmmen e provisoresche Quai elo emol installéiert gëtt, en attendant, datt déi definitiv Gare do gebaut gëtt -, datt do dat Ëmsteigen - tëschent am Ufank elo just Zuch a Bus - esou einfach an esou bequem an esou gutt wéi méiglech organiséiert gëtt. Esou gutt, wat also elo d'Quaien an d'Installatiounen dovunner ubelaangt, wéi d'Leit och op de Bus kommen, mä awer och zum Beispill Saache wéi Informatiounen - datt ech meng Korrespondenze ka kucken, de part et d'autre -, datt dat alles virgesinn ass.

Stéchwuert Leitsystem, wéi mer en elo an der Stad installéiert hunn, datt och do missten zum Beispill dann DFIen higestallt ginn, datt d'Leit kéinte gesinn, ob hir Busse kommen oder net. Also dat heescht, all déi Saache si wichteg, fir datt deen Transportement och ka ganz gutt fonctionnéieren. An enger spéiderer Phas, wéi gesot, ass jo virgesinn, datt d'Tramslinn soll och op den Houwald erop verlängert ginn, an da wäert den Tram och e gudden Deel do vun deem Ëmsteige mat iwwerhuelen.

Ech ka mer eigentlech duerfir elo zum Schluss nach villes spueren, well anerer dat scho gesot hunn. Ech hunn awer nach eng Remarque, déi ech mer net kann erspueren, an dat ass, datt ech immens erfreet sinn driwwer, iwwert d'Ried vu mengem Virriedner, dem Här Negri vun der LSAP, well op alle Fall déi Ried, déi hien hei gehalen huet, déi kann ech nëmmen ënnerschreiwen. Déi ass zwar diametral entgéintgesat zu deem, wat d'LSAP am Stater Gemengerot zu deene Projeten hei seet, mä dat si mer jo entre-temps bei der LSAP gewinnt.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh! Aaahhh!

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här Bausch, Dir hutt och eng Vergaangenheet am Gemengerot dozou. Dir hutt och eng Vergaangenheet, vergiesst dat net!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här Fayot, ech hunn an der Gemeng näischt anescht gesot wéi dat, wat ech elo hei soen.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Dass Dir just dat musst soen, awer just Dir, dat ass e staarkt Stéck!

***(Interruptions)***

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, wësst Der, wéi et ass? Et ass ëmmer, wann ee mat engem Steen an e Koup Hënn geheit, da billt deen, deen e getraff huet. An dat huet sech elo hei gutt bewisen. Den Här Fayot ass direkt nervös ginn op senger Plaz.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Den Här Angel huet sech...

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Den Här Angel ass iwwerhaapt net heibannen, well et ass jo hien, deen d'Ried gehalen huet fir d'LSAP. En huet geduecht, géi dech alt emol léiwer verstoppen entretemps. Mä mir sinn, wéi gesot, frou, datt d'LSAP sech dann elo, datt d'LSAP sech hei am Parlament konnt duerchréngen, fir déi verstänneg Haltung anzehuelen a fir de Projet matzestëmmen, well et ass e gudde Projet.

Ech soen Iech Merci.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här Bausch, hutt Dir ni dergéint gestëmmt?

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Neen.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Am Gemengerot?

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Neen.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. An elo kritt d'Wuert den Här André Hoffmann. Entschëllegt, den Här Henckes hunn ech vergiess. Den Här Henckes kënnt nach drun.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, mir hunn haut den Nomëtteg, wou mer niewent dem Gaasperecher Réseau routier an der Gare périphérique vum Houwald och nach d'École française an de Lycée Vauban, déi Projete solle stëmmen, dat mécht en Total vu ronn 240 Milliounen Euro. Et ass also schonn e ganz wichtegen Nomëtteg, wat eng etlech Investitiounen, alleguerten an dem Raum selwer vun dem Südrand vun der Stad, vum Ban de Gasperich, bedéngt. An duerfir ass et och wichteg, datt mer dës Gesetzgebungen alleguerte stëmmen, well se sinn alleguerten noutwendeg a se passen an e globaalt Konzept eran.

Ech wëll dem Rapporteur, dem Här Clement, Merci soe fir säi Bericht. En huet hei schonn déi meescht Problematiken opgeworf. An et ass och elo e Konzept, wat zesumme mat der Stad Lëtzebuerg an dem Gemengerot vun der Stad Lëtzebuerg diskutéiert ginn ass, wat haut zur Debatt steet, a wou ech direkt wëll soen, datt mir als ADR deene Projeten do wäerten zoustëmmen.

Wat d'Terrainen ugeet, do wollt ech just de Minister e puer Informatioune froen, dat heescht, wéi déi Situatioun sech do regele kann. Ass do e Remembrement virgesinn? Sinn d'Diskussioune fir den Ukaf vu verschiddenen Terraine fir Emprisen... wéi soll déi Prozedur virugoen? Net datt de Projet duerch esou, wat ech géif soen, Niewesächlechkeete kënnt ganz staark retardéiert ginn. Duerfir wier ech also frou ze wëssen, wéi dat soll goen, wéi d'Regierung dat virgesäit an ob se eventuell gedenkt souguer op de Wee vun der Expropriatioun ze goen, wann et sollten ze vill Schwieregkeete sinn.

Well d'Wichtegkeet ass och, an do kommen ech op déi logesch Schlussfolgerung... Wéi ass an Ären Aen de virgesinnenen Zäitplang, wéi dat soll iwwert d'Bühn goen, dee ganze Projet? Et gëtt vum Joer 2014, 2015 geschwat, wou dat Ganzt alles soll dorëmmer fäerdeg sinn. Vu datt mir net Member si vun der zoustänneger Kommissioun, wier ech frou, wann den Här Minister ons kënnt wéinstens undeitungsweis - ech weess, datt dat heiansdo schwéier ass -, mä e puer Indikatioune ginn, wéi si et an dem Zäit-Planning gesinn.

Wat een och muss festhalen, dat ass, well op där Plaz do e Centre commercial och nach soll entstoen - niewent dem Sall fir d'Pompjeeën an dem Déierenasyl an aneren Infrastrukturen -, kann et natierlech och esou sinn, datt dee wichtegen Center, deen do gebaut gëtt, iwwer eng vun deene grousse franséische Supermarchéschaînen, datt et dann och wäert dozou féieren, datt viraussiichtlech dee Projet vu Léiweng wäert an d'Waasser falen, well deen Éischten ass normalerweis an der Konkurrenz vir.

A wann esou e wichtege Projet mat dëselwechten Infrastrukture fir déiselwecht Leit virgesinn ass, datt en anere Projet deen Ablack net méi rentabel ass. A vu datt dat deeselwechte private Promoteur ass, huelen ech un, datt et héchstwahrscheinlech och wäert an déi Richtung do goen. Et ass also do, wat dee ganze Plang vum Ban de Gasperich ugeet, eng positiv Saach.

Wat déi Gare périphérique um Houwald ugeet, och do wollt ech de Minister eppes froen, wat vläicht dobausse kënnt méi einfach verständlech sinn. Wat bréngt déi Gare um Houwald dem normale Bierger? Dat ass, dat heescht, wie soll do, wat fir eng Avantagen huet een, wann een op déi Gare um Houwald do geet? Ech sinn dat gefrot ginn, an ech muss éierlech zouginn, Här Minister, datt ech konnt e puer Explikatioune ginn, mä ech sinn awer net onbedéngt sécher, datt ech all d'Finessë vun deem Projet do erfaasst hunn. An duerfir wier ech frou, well ech net an der Kommissioun sinn, wann Der mer wéinstens do kënnt e puer Informatioune ginn.

Dann, Här Minister, ass et och esou, datt mer, well mer hei an engem Projet vun der Eisebunn sinn, erënneren ech mech, datt Dir an enger Kommissioun, Comexbu, wéi dat bei eis genannt gëtt, der Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire, datt Der do ervirgestrach hutt, datt an der Vergaangenheet déi Projete vun der Eisebunn - wéi soll ech soen? - e bësse liicht, oder e bëssche staark ënnerschat gi woren, an datt herno, wéi Der elo, wou Der Responsabilitéiten iwwerholl hutt, déi Saachen nees eng Kéier nei berechent hutt, d'Resultat gewiescht wier, datt eng etlech Dépensë sech ongeféier verduebelt hätten. Duerfir wollt ech elo froen, ob dat esou ass an ob bei dësem Projet net och esou e Risiko besteet, ob Der och do déi richteg Rectificatioune virgeholl hutt. Net, datt mer an déi Situatioun kommen, déi Der bei anere Projeten dénoncéiert hutt.

Déi drëtt Problematik, déi ech wollt an dësem Kontext opwerfen, ass déi, datt, wann een eng Promotioun vum öffentlechen Transport wëllt maachen, Här Minister, da sinn ech frou, datt d'Regierung décidéiert huet, bis 2014 den Tram net wëllen ze realiséieren, an datt een also d'Chance huet, datt de City-Tunnel ënnert der nächster Legislatur kënnt realiséiert ginn.

Dat gesot, wëll ech awer den Accord vun der ADR-Fraktioun och zu deenen zwou Gesetzgebunge ginn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. Elo kritt dann awer d'Wuert den Här André Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, mir sinn hei beschäftegt mat engem...

***(Interruptions diverses)***

Ech hunn nach net ugefaangen, Här President, ech hunn nach net ugefaangen…

**M. le Président**.- Loosst dem Här Hoffmann och emol hei eng Chance!

***(Interruption)***

Ech géif Iech ëm Är gréisstméiglech Opmierksamkeet bieden. Här Hoffmann, wann ech gelift.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, mir sinn hei konfrontéiert mat engem typesche Projet, wou staatlech Kompetenzen a kommunal Kompetenze sech iwwerschneiden: Well et kann ee jo de Stroosseprojet net trenne vum Projet als Ganzt, a fir de Projet als Ganzt ass awer d'Stad Lëtzebuerg mindestens esou kompetent wéi de Stat. Do gesäit een dann och elo hei an där klenger Polemik, déi virdrun ausgebrach ass, dass d'Positioune vun de Parteien, jee nodeem, ob se sech um nationale Plang oder um kommunale Plang ausdrécken, net ëmmer déiselwecht sinn. Dat kenne mer awer och, dat ass kee Reproche, dat kenne mer.

Et muss awer och erlaabt sinn, hei drun ze erënneren, dass dee Projet do ëmstridde war a nach ëmmer ass, an zwar vun ënnerschiddleche Säiten, a net nëmme vun enger Fraktioun am Stater Gemengerot. De Projet huet och Kritik kritt vun Ëmweltschutzorganisatiounen, vun den Awunner, an dorunner däerf een erënneren.

Et ass gesot ginn, de Projet wier ze grouss - ech hale mech do zréck, well ech eben an déi kommunal Kompetenzen net ganz hefteg wëll agräifen -, et ass gesot ginn, et wieren net genuch Wunnenge par rapport zum gesamten Areal. Et ass gesot ginn, dee Supermarché, deen dohinner kënnt, deen Auchan, deen dohinner kënnt, dat wier e Mastodon.

Vum Mouvement écologique ass ugemahnt ginn - an ech mengen, den Här Minister huet d'Geleeënheet, herno dorobber ze äntwerten, well dat ass awer eng relativ wichteg Fro -, d'Promoteure géifen net bedeelegt ginn un den Infrastrukturkäschten, an dat wier e Cadeau, deen an der aktueller Situatioun vun de staatleche Finanzen net ze justifiéiere wier. Mir waarden also do op dem Minister seng Äntwert respektiv seng Kloerstellung.

Ech muss Iech soen, ech hunn och e Problem: Am Zesummenhang mat der nohalteger Entwécklung, mat de Kritäre vun der nohalteger Entwécklung hunn ech wierklech e Problem mat dem Opriichte vun esou risege Konsumtempelen. A wa mer dann ufänken, iwwert d'Indicateuren an d'PIB du bien-être ze schwätzen, da versiche mer, de Leit anzerieden, se misste manner konsuméieren oder besser konsuméieren. Do schénge mer gewësse Widderspréch awer ze leien, iwwer déi ee misst probéieren ewechzekommen.

Ech si selbstverständlech d'accord mat der Gare vum Houwald. Ech bewonneren Äert Zil vun dem „modal split" vu 60:40 an ech wënschen Iech eigentlech vill Erfolleg do derbäi. Och, well ech mech froen, ob - net déi Leit vläicht, déi do schaffen, mä déi Leit, déi an dee Quartier kommen, fir anzekafe beispillsweis -, ob déi wierklech déi Gare benotzen. Dat froen ech mech awer relativ staark, jiddefalls am aktuelle Moment, dat heescht, soulaang wéi mer den Tram nach net hunn.

Ech fannen och - muss ech Iech éierlech soen -, dass dat alles vill ze lues geet, well et ass jo och elo emol nach net déi Houwalder Gare, déi mer do bauen, sondern et ass e Stéck vun där Houwalder Gare, wou mer bauen. Si ass nach net fäerdeg! Dat ass also eréischt eng Etapp, an déi aner Etappe kommen. Ech mengen, wa mer d'Energiefro esou seriö huelen, wéi mer et herno wahrscheinlech hei alleguer deklaréieren, wa mer bei där Aktualitéitsdebatt sinn, da misste mer vläicht an de Froe vum öffentlechen Transport e bësse méi rapid sinn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Merci, Här President. Ech wëll dem Rapporteur an der Kommissioun villmools Merci soe fir déi flott, konstruktiv, schnell Aarbecht, déi mer am Kontext vun deenen zwee Texter hei gemaach hunn. Ech wëll och nëmmen e puer Wuert soen, well déi technesch Descriptioun, déi ass jo elo kloer an däitlech e puermol gemaach ginn. E puer Remarquen awer zu deem Projet.

Fir d'Éischt ass dat hei e Projet, dee sech an dat landesplanerescht Konzept, wat am IVL entwéckelt ginn ass, eraschreift. Et ass net deen eenzege Projet, dee mer esou maachen, mä et ass awer ee vun deene wichtegen, déi mer esou maachen. Déi aner Projeten, déi sech ëm deeselwechte Kontext handelen: Dat ass evidenterweis Belval, dat ass méi uewe vun eis d'Nordstad, wat och esou en Entwécklungsgebitt an deenen nächste Jore muss a soll ginn, an dat ass hei an der Stad Lëtzebuerg d'Weiderféiere vum Kierchbierger Quartier an dann d'Neientwécklung vum Ban de Gasperich, wat elo an dësem Moment déi zentral Entwécklungsfelder sinn, déi mer am Land hunn.

Eppes war fir mech kloer, a verschidde Virriedner hunn dat och gesot: Déi zwee Projeten, déi mer haut stëmmen, souwuel de ganze Ban de Gasperich, Stroossenentwécklung, wéi de Projet vun der Houwalder Gare sinn einfach Projeten, déi zesummegehéieren. Et war net méiglech, et war net denkbar, deen een ouni deen aneren ze stëmmen, an dat - mengen ech - ass eng Politik, déi net nëmmen hei gëllt, mä dat ass och eng Politik, déi an anere Quartiere gëllt, déi mer ähnlech entwéckelen.

Sou - zum Beispill - gëtt jo genau datselwecht um Belval gemaach, wou mer och elo konnten déi nei Gare opmaachen, eng vun deenen éischten neie Garen, déi säit 50 Joer hei an dësem Land gebaut gi sinn. Mir hunn och virun e puer Wochen eng nei Gare zu Ettelbréck an der Nordstad virgestallt, well do och en ähnlecht Entwécklungsgebitt soll entstoen.

Wa mer da vu Garë schwätzen, da muss ee soen, datt dat hei jo net nëmme just eng Gare ass, déi mer maachen. Den Här Hoffmann huet gesot: „Et ass nëmmen déi éischt Etapp." Dat ass richteg: Et ass elo an dësem Moment nëmmen déi éischt Etapp, mä et ass awer eng éischt Etapp, déi fonctionnéiert an déi eis erlaabt, schonn de primären Zweck ze erfëllen. Dofir hätt ech emol gär déi éischt Etapp gehat, well da si mer wierksam, an dat anert kënne mer dann duerno maachen, wann eis Finanzen do sinn a wa mer d'Méiglechkeet hunn.

Mä fir d'Éischt hätt ech gär en öffentlechen Transport, dee fonctionnéiert. Et ass net nëmmen eng Gare, well et och eng ganz Haltestell, eng ganz Busgare ronderëm ass, well et och ganz Réseaue vu Vëloe sinn, déi do münden an déi vun do ausginn an de Quartier desservéieren, déi op separate Piste lafen. Datselwecht gëllt fir d'Foussgänger an - well mer och d'Méiglechkeeten hunn - separat Weeër fir de Bus an, deemno wéi, fir den Tram, wann en da kënnt dohinner, wat mer och als Méiglechkeet an deem Quartier hunn. Also genau dat, wat mer brauchen: eng intermodal Plattform mat der Méiglechkeet, den Échange vun deem engen zu deem aneren ze maachen.

Et ass natierlech och kloer, datt mer hu missen am grousse Ganzen de Verkéiersaccès garantéieren. Dovunner ass elo manner geschwat gi wéi vum öffentlechen Transport, mä dat ass awer wichteg. Och wa mer et fäerdeg bréngen, dann en „60:40-modal-split" hinzekréien, heescht dat nach ëmmer, datt mer awer 60% Individualverkéier musse bewältegen. A mat deem, wat an dësem Quartier wäert an deenen nächste Joren entstoen, sinn déi 60% vill Leit a vill Gefierer, déi mussen uerdentlech bewältegt ginn.

Dofir déi ganz Konzeptioun vun de Stroossen, vun den Haaptboulevarden, déi awer eng gewësse Gréisst hunn, wou mer probéieren, d'Rietsofbieger an d'Lénksofbieger schéi propper ze trennen, datt awer eng Fluiditéit an e gewëssen Trafic soll erakommen, wou och d'Accèse frësch gestalt ginn: e neie Südaccès. Et gëtt och an der zweeter Etapp nach iwwerluecht, wéi dee Rond-point Gluck soll anescht gestalt ginn. Haaptsächlech awer och en Iwwerkucke vun dem ganzen Échangeur, deen elo do ass: Dee muss eng méi urban Gestalt hunn, mä dee muss awer eng genügend Capacitéit hunn, fir de Volume an de Grëff ze kréien a fir ze évitéieren, datt mer duerno op der Autobunn Stau kréien, wat jo eng Gefor ass, wa mer dat net uerdentlech an de Grëff kréien.

Alles dat si Froen, déi sech hei stellen an déi mer zu engem groussen Deel an dëse Projete geléist hunn. Hannendru kënnt...

**Une voix**.- De Stau ass jo do!

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Hannendru kommen - an dat ass och nach dat, wat mer am PST wäerte gesinn - déi Iwwerleeungen iwwert d'Verbannung tëschent der Autobunn an der Hesperstrooss, fir u sech de ganzen Trafic aus der Hesper Gemeng erauszehalen. Dat ass och eng Iwwerleeung, déi an deenen nächste Jore sécherlech muss gefouert ginn.

De Buergermeeschter vun der Stad huet et och kloer gesot: Dat hei ass deen éischten Deel, an hannendrun direkt kënnt déi Iwwerleeung iwwert den „midfield", wou zesumme mat der Hesper Gemeng eng grondleeënd Iwwerleeung gemaach gëtt, wéi déi Transitioun tëschent der Hesper Gemeng an tëschent der Stad Lëtzebuerg geschéie soll, wou am Fong eng Autobunn an eng Zuchlinn dozwëscheleien, déi mer awer mussen esou iwwerbrécken, datt mer déi zwee Quartieren als een zesummewuesse loossen, datt mer d'Perméabilitéit assuréieren an datt mer op där anerer Säit awer och deen ekologesche Facteur - déi gréng Schneis, déi do erageet an d'Stad -, datt mer deen och bäibehalen.

Do si mer amgaangen, drun ze schaffen, zesumme mat deenen zwou Gemengen, an ech mengen, datt mer relativ gutt virukommen a korrekt Aarbecht an deene leschte Wochen an an deene leschte Méint do geleescht hunn.

Wann ee par ailleurs kuckt, wéi dëse Projet ekologesch ugepaakt ginn ass, mat der Renaturatioun vun der Drosbach, mat enger ganzer Rei anere Relatiounskonzepter, Retentiounskonzepter - pardon - fir d'Reewaasser an Ähnleches, da muss ee soen, datt och do extrem grouss Effortë gemaach gi sinn.

Wann een de Verglach mécht tëschent deem zukünftege Gaasperecher Park, deen 22,5 Hektar wäert hunn, dann ass dat effektiv - wéi et gesot ginn ass - dee gréisste Parkensembel, deen an der Stad entstoe wäert: méi grouss wéi de Stater Park, deen nëmmen 21,55 Hektar huet. Just fir Iech eng Kéier d'Gréisstenuerdnung ze weise vun deem, wat do entsteet, a vun deem, wat souwuel fir deen neie Quartier wéi fir dat aalt Gaasperech als zousätzlech Liewensqualitéit an de Quartier wäert erakommen. Dofir brauch ee sech sécherlech net ze schummen, och wa Kritike komm sinn. Mä ech mengen, datt ee sech sécherlech net brauch ze schumme fir déi Liewensqualitéit, fir déi Ëmweltfrëndlechkeet, déi een hei an de Quartier eraféiert.

Da muss ee sech och iwwerleeën, wat ekonomesch hei amgaangen ass ze entstoen. Well mir schwätzen elo vill iwwer öffentlechen Transport, mir schwätzen elo vill iwwer Ëmwelt. Mä schlussendlech: Wat maache mer hei? Hei maache mer en neie Quartier, fir datt d'Leit kënne wunnen, fir datt d'Leit kënne schaffen. Wann een, wéi den Här Hoffmann - ech muss dat awer soen -, wierklech déi Gare elo flott fënnt an den öffentlechen Transport flott fënnt an deen anere Punkt méi kritesch ugeet, da muss ech awer soen: Wa mer dat Schaf-

fen an dat Wunnen do net bauen, jo, da brauche mer d'Gare och net! Et ass entweder dat eent an dat anert. Mir baue just eng Gare, well mer hei vill Leit schaffe kréien a vill Leit wunne kréien. Dat eent ouni dat anert mécht net vill Sënn.

Privat Promotioune wäerten hei 263.000 m² einstweile scho geplangt si fir an deenen nächste Joren. Zousätzlech komme privat Investissementer, de Lycée Vauban, deen duerno hei wäert um Ordre du jour stoen, wou ech och frou sinn, datt deen och gemeinsam deeselwechten Dag mat deenen heite Projete gestëmmt gëtt, 51.000 m², Pompjeeskasäre mat der Administration des services de secours an der Schoul, ronn 15.000 m², déi wäerten entstoen. 4.000 bis 5.000 Aarbechtsplaze bedeit dat am Ganzen, iwwer 600 Wunnengen, déi an dëser Etapp virgesi sinn. Dat ass eppes! Dat ass eppes, wat wichteg ass fir d'Entwécklung vun eiser Stad a wat wichteg ass sécherlech fir d'Entwécklung vum Land.

E puer Froe si gestallt ginn. Dat ass déi Fro vun den Emprisen. Do hu mer mat der Stad Lëtzebuerg ofgemaach, datt d'Emprisen haaptsächlech vun der Stad gemaach ginn. Souwäit wéi meng Renseignementer ginn - déi ech awer elo just confirméiert krut -, leeft deen Dossier relativ gutt virun, do si mer an de Schlussphasen. Ech kennen net all Detailer dovun, hunn awer do net héieren, datt elo gréisser Problemer an dësem Moment sech géife stellen. Wär dat de Fall, musse mer se awer sécherlech léisen.

Dat Zweet, dat ass: „Wat bréngt déi Gare Houwald...", huet den Här Henckes gefrot, „...dem normale Bierger?" Här Henckes, wat ass dat, den normale Bierger... hei an dësem Land?

***(Interruptions diverses et hilarité)***

**Une voix**.- Mir zwee.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- De normale Bierger, déi Leit, déi dohinner wunne ginn a schaffe ginn, da soen ech lech: Mä Dir bréngt deem eng onwahrscheinlech Liewensqualitéit an Dir bréngt em d'Méiglechkeet, net säin Auto ze gebrauchen an den öffentlechen Transport ze gebrauchen. Ech weess net, wat fir eng aner Äntwert Der gär hätt.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Ma neen,...

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Falls dat awer net den normalen...

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Et wor positiv gemengt.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Okay.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Et wor positiv gemengt. Mä et gëtt ëmmer hei vun Technik geschwat. Also dofir hat ech an der Haaptsaach gefrot.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Ech war wahrscheinlech dann ze vill erstaunt, datt Dir dat elo positiv gemengt hutt!

***(Hilarité)***

Da si mer eis eens, Här Henckes.

**M. Gast Gibéryen**.- Et ass e schéinen Dag.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Ah voilà, dee schreiwe mer an d'Annalen op.

***(Interruptions)***

Dann huet den Här Henckes och nach gefrot, an ech wëll och op déi Fro hei äntwerten: Dat ass déi vun de Finanzen. Dir hutt gesot: „Ass dee Projet hei net och ënnerschat a gëtt en duerno net och vill méi deier?"

Mä wat hu mer elo hei an enger éischter Etapp bei dësem Projet gemaach? Hei hu mer genau de Contraire gemaach. Hei war e Projet, deen op 300 - eppes méi - Milliounen emol ageschat war a senger Fäerdegstellung. Elo hu mer gesot: „Dat kënne mer elo net bezuelen. Dat wier zwar schéin an dat ass och d'Zukunftsmusek. Mä mer hätten elo emol gär eppes ganz, ganz Rudimentäres, ganz, ganz Einfaches, wat fonctionnéiert, déi éischt Etapp, déi virgesi war." An do hu mer elo déi éischt Etapp op de Wee ginn.

Esou vill wéi d'Aschätzungen elo hei sinn, déi mer gemaach hunn - an déi hu mer nach eng Kéier kontrolléiert -, sinn hei all déi Quaien, déi an deenen eppes méi wéi 40 Milliounen do enthale sinn, plus och den Neibau vum Südkapp vun der Gare, dat heescht am Fong den éischten Deel, do wou duerno déi Trass - wéi den Här Negri dat vill besser erkläert huet, wéi ech dat kann -, wou duerno déi nei Beetebuerger Streck sech wäert drun ubannen, an deem do Präis korrekterweis ageschat an nach eng Kéier iwwerkuckt ginn. Soss hätte mer en elo an dësem Moment net hei déposéiert!

Ech ginn also dovunner aus, datt mer och an dräi, véier Joer, wa mer d'Konklusiounen heiraus zéien, bei deem Präis wäerte bleiwen.

Dat Lescht, wat ech wollt soen, dat ass ganz einfach, datt ech extrem frou sinn, datt déi Kollaboratioun, déi mer elo an deene leschte Jore mat der Stad Lëtzebuerg haten, mat der Gemeng Hesper haten, esou gutt hei fonctionnéiert huet. Mir sinn hei weiderkomm. Mir sinn eis eens ginn. Mir haten heiansdo relativ zolidd Diskussiounen, mä schlussendlech war et déiselwecht Zilsetzung, hu mer Léisunge fonnt.

Ech muss hannendrun och nach soen, datt fir déi nächst Etapp - an dat ass den „midfield" - déiselwecht Diskussiounen an deemselwechte Geescht weidergefouert ginn. Et ass nun einfach esou, datt mer Entwécklungsgebidder fir eist Land an deenen nächste Jore brauchen, wa mer net wëlle stoe bleiwen. Wa mer eisem Land wëllen eng Chance ginn, dann ass dat hei ee vun deene Projeten, deen eng Chance fir eist Land bedeit.

Ech soen lech Merci fir d'Ënnerstëtzung.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6137 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen an 1 Enthalung.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis (par M. Jean-Paul Schaaf), Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz (par Mme Martine Mergen), Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler, Raymond Weydert (par Mme Sylvie Andrich-Duval) et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Ben Scheuer), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roger Negri), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Fernand Diederich);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. François Bausch);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6146.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6146 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis (par M. Félix Eischen), Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz (par Mme Martine Mergen), Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler, Raymond Weydert (par Mme Sylvie Andrich-Duval) et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Scheuer), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Roger Negri), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Fernand Diederich);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. François Bausch);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 4. Constitution de la «Sous-commission Création d'un droit européen des contrats pour les consommateurs et les entreprises de la Commission juridique (SCCJ)»

D'Presidentekonferenz schléit vir, op Propositioun hi vun der Commission juridique eng «Sous-commission Création d'un droit européen des contrats pour les consommateurs et les entreprises de la commission juridique» ze schafen. Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

Da komme mer elo zum nächste Punkt: de Projet de loi 5993 iwwert de Bau zu Gaasperech vu Gebailechkeete fir de Lycée Vauban. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech ageschriwwen: déi Häre Majerus, Berger, Kartheiser an Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Claude Haagen. Här Haagen, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 5993 - Projet de loi autorisant le Gouvernement à participer au financement de la construction à Gasperich de nouveaux bâtiments pour l'École Française de Luxembourg et pour le Lycée et Collège Vauban

***Rapport de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports***

**M. Claude Haagen** *(LSAP), rapporteur*.- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 5993 „autorisant le Gouvernement à participer au financement de la construction à Gasperich de nouveaux bâtiments pour l'École Française de Luxembourg et pour le Lycée et Collège Vauban" ass de 17. Februar 2009 hei an der Chamber vun der Éducatiounsministesch déposéiert ginn. De Statsrot huet den 22. September 2009 säin Avis ginn, an an der Éducatiounskommissioun ass de Rapport vum Projet de loi unanime den 28. Oktober 2010 ugeholl ginn.

Laut dem Artikel 29 vum Gesetz vum 13. Juni 2003 tëschent dem Stat an dem Enseignement privé ass de Stat gesetzlech obligéiert, Ausgaben, déi Privatschoulen am Kader vu Vergréisserungen oder Ersetze vun hire Gebaier hunn, finanziell matzedroen. Den Objet vum Projet de loi, dee mir haut hei virleien hunn, ass déi finanziell staatlech Bedeelegung ze autoriséiere fir de Bau vun enger neier franséischsproocheger Schoul, déi souwuel eng Spill- an eng Primärschoul virgesäit souwéi och een neie Lycée. Mir ginn also esou eiser Obligatioun aus dem Gesetz vun 2003 gerecht.

Ech wollt fir d'Éischt emol e puer Wierder iwwert de Finanzement vun dësem Projet soen. D'Gesetz vum 13. Juni 2003 iwwert d'Relatioun tëschent dem Stat an de Privatschoule gesäit vir, dass déi staatlech Bedeelegung net iwwer 80% vun der Dépense globale kann erausgoen. D'Fiche financière vum Projet de loi gesäit ee gesamten Investissement vun 158,3 Milliounen Euro vir. Déi staatlech Kontributioun wier also geméiss dem Artikel 29, Paragraph 2 vum virgenannte Gesetz 126,64 Milliounen Euro. Dat Ganzt baséiert op dem Präisindex vun de Konstruktioune vum Oktober 2008. Déi franséisch Autoritéite steieren 20% bäi, also 31,66 Milliounen Euro.

Vu dass de Montant vum Lëtzebuerger Stat iwwer 40 Milliounen ass, muss laut dem Artikel 99 vun der Constitutioun dëst Spezialgesetz gestëmmt ginn, dat et dem Stat erlaabt, déi néideg Dépensen ze maachen.

Zur Prozedur wollt ech Folgendes soen: Tëschent dem Avis vum Statsrot vum 22. September 2009 an dem Vote vum Rapport an der Éducatiounskommissioun ass méi wéi ee Joer vergaang. Dat ass drop zréckzeféieren, dass zwou wichteg Konditioune vun der franséischer Säit laang net erfëllt waren. A soulaang huet d'Éducatiounskommissioun hir Aarbechten tëschent Dezember 2009 an dem Oktober 2010 zréckgestallt.

Déi éischt Konditioun war, dass just eng Associatioun d'Responsabilitéit iwwerhëlt an déi duerno och natierlech de Lycée géréiert. D'Statute vun där nei gegrënnter Associatioun École et Lycée Français du Luxembourg a.s.b.l. sinn ënnert der Nummer F834 den 30. Juli 2010 am Registre de commerce et des sociétés enregistréiert an déposéiert ginn.

Déi zweet Konditioun war, dass d'Associatioun d'Garantie ka bréngen, dass si iwwert déi 20% verfügt, déi fir de Bau vun der Schoul vun der franséischer Säit muss bäigesteiert ginn. Fir dës Garantie ze liwweren, huet de franséische Stat d'Associatioun autoriséiert, een Emprunt vun 31,6 Milliounen ze maachen.

Wann dëse Projet gestëmmt ass, wäert de franséische Finanzministère een Arrêté de garantie am „Journal officiel" publizéieren. Mëtt September 2010 huet d'Éducatiounskommissioun d'Bestätegung kritt, dass déi franséisch Säit déi finanziell Garantie ka bréngen, esou dass d'Aarbechten an der Éducatiounskommissioun konnte weidergoen. An de Rapport ass dunn, wéi gesot, den 28. Oktober vun dësem Joer ugeholl ginn.

An der Tëschenzäit huet d'Éducatiounskommissioun iwwer een Amendement nach een Avis vum Statsrot iwwerholl. Et ass ëm eng Ëmännerung am Intitulé gaang, wou ganz kloer den Aspekt vum Finanzement ervirgestrach ginn ass. De positiven Avis complémentaire vum Statsrot ass den 18. Dezember 2009 komm.

Nom Vote vum Gesetz hei an der Chamber gëtt, wéi d'ASFT-Gesetz et virgesäit, eng Konventioun tëschent dem Stat an de Responsabele vun der Schoul ënnerschriw-

wen. Dee Moment muss déi franséisch Kontributioun vun 31,6 Milliounen Euro disponibel sinn, an da ka mat den Aarbechten ugefaange ginn.

Wat elo d'Finanzéierungskonditiounen an d'Gréisst vun den Infrastrukturen ubelaangt, esou wäert déi staatlech Hëllef sech ëmmer op 80% begrenzen, an dat op engem Gesamtchiffer vu maximal 158,3 Milliounen Euro. Et ass awer evident, wann d'Gebai manner grouss géif ginn, wat de Käschtepunkt och géif erofgoen. Ëmgedréit gëllt och, dass, wann de Bau méi deier wéi geplangt sollt ginn, d'Bedeelegung vun der Lëtzebuerger Säit net déi 126 Millioune wäert iwwerschreiden. D'Differenz misst an deem Fall déi franséisch Säit bezuelen.

Déi Responsabel vum Lycée Vauban hunn eis bestätegt, dass et am Moment duerno ausgesäit, wéi wann de Projet méi kleng, also och méi bëlleg wéi geplangt wäert ausfalen. De Projet ass och esou konzipéiert, dass problemlos deen een oder aneren Deel ewech ka gelooss ginn an esou a verschiddenen Etappe ka gebaut ginn, jee no Besoin.

Wat elo de Projet selwer ugeet, sollt ee wëssen, dass en op d'Besoinë fir Accueil a Schoulinfrastrukture fir d'Rentrée 2015 geschat ass, an e gesäit folgend Schülereffektive vir: fir de Collège a Lycée Vauban 1.245 Schüler fir d'Schouljoer 2015/2016; fir d'École Française de Luxembourg ronn 800 Schüler fir d'Rentrée 2015 an och 2016.

Déi Schätzunge vun de Schülerzuele si vun de Responsabele vum Lycée Vauban a vun der École Française du Luxembourg selwer gemaach ginn. Wat d'Zuele vun de Schüler vum Lycée Vauban ugeet, esou fält et op, dass si bei ronn 570 Schüler bis 2012 stagnéieren, fir ab 2015 mat 800 Schüler ze rechnen. Dat ass awer net onwahrscheinlech, well d'Schülerpopulatioun am Allgemengen zu Lëtzebuerg an deenen nächste Jore wäert eropgoen, an och well de Lycée Vauban elo scho laang Waardeléschten huet.

An deem Kontext wëll ech hei nach eng Kéier betounen, dass och d'Lëtzebuerger sech souwuel an der École fondamentale wéi och am Lycée kënnen aschreiwen. Et ginn och elo schonn eng ganz Partie Lëtzebuerger Studenten an Elteren, déi de Choix maachen, hir Kanner an dës francophone Schoul anzeschreiwen.

D'Gebailechkeeten, déi um Ban de Gasperich op 5,4 Hektar gebaut wäerte ginn, gesi 44 Klassesäll vir, École maternelle a primaire, also de Fondamental, an 51 Säll si virgesi fir de Collège a Lycée gebraucht ze ginn. Derbäi kommen nach ronn 20 Spezialsäll fir den Enseignement fondamental a 50 Spezialsäll fir den Enseignement secondaire.

Virgesi sinn och Sportssäll, administrativ an technesch Säll souwéi Structures d'accueil an een iwwerdeckte Parking mat 141 Plazen. Natierlech gesäit de Projet och Quaie fir Busser, nach 200 aner Parkméiglechkeeten an „kiss and go"-Méiglechkeete fir d'Eltere vir.

D'Bâtiments publics hunn déi energietechnesch an architektonesch Aspekter vum Projet iwwerpréift a festgestallt, dass si den üblechen Normen entspriechen. Si hunn also hire Feu vert ginn.

Wat elo den Accès zum Site ugeet - an et ass scho virdrun an deene Projeten, déi de Ban de Gasperich concernéieren, ugeschwat ginn -, kann een nach ervirhiewen, dass d'Architekte sech mat de Responsabele vun der Division mobilité urbaine des services techniques vun der Stad Lëtzebuerg ofgeschwat hunn. An och si hunn de Feu vert ginn.

En aner Fro, déi de Statsrot opgeworf hat, war déi vun der Relatioun tëschent der École Sainte-Sophie an der École Française de Luxembourg. Déi franséisch Autoritéiten haten d'École Sainte-Sophie gefrot, fir den Enseignement francophone ze garantéieren, well si eng grouss Demande vu Schüler am Enseignement fondamental haten, si awer net déi Plaz haten, fir jiddwereen opzehuelen.

Mat deem heite Projet kritt d'École Française elo eng eegestänneg Infrastruktur, woumadder si elo den Enseignement maternel a primaire ka garantéieren. D'École Sainte-Sophie wäert awer den Enseignement francophone net opginn. Esou dass d'Elteren elo de Choix hunn, fir hir Kanner an d'École Française oder an d'Sainte-Sophie ze ginn.

Här President, dëse Projet ass net nëmme wichteg fir eis francophone Communauté hei am Land, mä och a virun allem fir Lëtzebuerg. Et ass also wichteg, dass esou schnell wéi méiglech ka mam Bau ugefaange ginn.

Fir d'Éischt wëll ech an deem Aspekt soen, dass déi aktuell Infrastrukturen, wou d'École Française de Luxembourg souwéi de Lycée et Collègue Vauban momentan ënnerbruecht sinn, ze kleng gi sinn, fir där grousser Nofro gerecht ze ginn. En plus gi si elo dréngend vum Lycée Technique du Centre gebraucht. 2003 waren d'Gebaier vu Lycée a Collège Vauban an der Avenue de la Faïencerie nei aménagéiert ginn.

Wann de Lycée Vauban op Gaasperech plënnert, kéint dëst neit Gebai direkt vum Lycée Technique du Centre genotzt ginn, wat eng grouss Entlaaschtung fir dëse Lycée bedeit. Mir stëmmen hei also net nëmmen iwwert de Lycée Vauban of, mä och de facto fir eng Vergréisserung vum Lycée Technique du Centre, dee vun deene bal neien Infrastrukture vum Lycée Vauban profitéiere wäert. Dëst war eng Fro, déi de Statsrot och a sengem Avis opgeworf hat.

Des Weidere bedeit d'Plënnere vum Lycée Vauban op de Ban de Gasperich och eng grouss Entlaaschtung vum gesamte Quartier Lampertsbierg, dee sech ëmmer nees der Erausfuerderung vun deene ville Lycéeën, Schoulen a vun der Uni stelle muss.

Dat zweet a wichtegst Argument ass, dass de Bau vun dësen neien Infrastrukture wesentlech zur Valoriséierung vum Standuert Lëtzebuerg bäidréit. Eis Ekonomie ass op auslännesch Investisseuren an op héich qualifizéiert Personal aus dem Ausland ugewisen, déi an de Banken, Entreprisen, Administratiounen, ONGen an op der Uni schaffen. Och vill Diplomate wunnen zu Lëtzebuerg.

Dat Éischt, wat déi Leit kucken, wa se op Lëtzebuerg kommen, wa se d'Qualitéit vum Standuert Lëtzebuerg fir hire Beruff kucken, dat ass, nieft hirem Beruff, awer och déi schoulesch Strukturen an Infrastrukturen, déi fir hir Kanner do sinn. Duerfir ass et wichteg, dass mir gutt international Schoulen hei zu Lëtzebuerg hunn, fir dass d'Leit Loscht hunn, hei op Lëtzebuerg schaffen ze kommen a sécher kënne sinn, dass si hir Kanner an enger héichwäerteger Schoul ënnerdaach kënne loossen.

Vu dass déi Leit ganz oft nëmmen e puer Joer hei am Land bleiwen an da mussen erëm an een anert Land zéien, ass et fir si vu Virdeel, wa si wëssen, dass hir Kanner an engem anere Land an eng Schoul kënne goen, déi genau deeselwechte Programm mécht, wéi an deem Land, wou si grad sinn oder wou si grad waren.

Et besteet also hei zu Lëtzebuerg eng grouss Nofro fir international Schoulen, esou wéi de Lycée Vauban eng ass. Wa Lëtzebuerg als Standuert sech weiderhi wëllt profitéieren... profiléieren, pardon, ass et wichteg, dass mir esou Projete wéi deen heiten ënnerstëtzen.

An deem Sënn ginn ech den Accord vun der LSAP-Fraktioun zu dësem Projet an ech soen Iech Merci, dass Der mer nogelauschtert hutt.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Rapporteur Merci. Als éischte Riedner ass den Här Mill Majerus agedroen. Här Majerus, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Mill Majerus** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, au-delà des infrastructures, le projet de loi 5993 évoque deux communautés scolaires qui, en tout, accueillent quelque 1.300 enfants et jeunes vivant au Luxembourg.

Ces établissements, l'École Française pour l'enseignement fondamental, et le Lycée Vauban pour l'enseignement secondaire, ont la particularité de s'intégrer dans le système scolaire français, d'en respecter les dispositions et d'être homologués par le Ministère de l'Éducation nationale en France.

Étant gérées par des organismes différents, les deux écoles présentent les mêmes caractéristiques et adhèrent à un vaste réseau de quelque 250 écoles francophones comparables, établies dans 130 pays différents. Ce réseau permet d'assurer la continuité de l'enseignement au bénéfice d'enfants dont les familles, pour des raisons professionnelles notamment, déménagent souvent.

La laïcité étant un de leurs principes d'orientation, l'École Française et le Lycée Vauban constituent des établissements scolaires privés. La gestion en est assurée par des associations sans but lucratif dont les administrateurs sont des parents d'élèves qui s'engagent à titre bénévole. D'ailleurs, il est remarquable que ces parents acceptent un engagement financier important dans le cadre de la nouvelle construction. Tous les parents devront faire face à une augmentation de 50% des frais d'inscription, soit en tout des frais de scolarité évalués à quelque 3.000 euros par an et par élève.

La nouvelle construction présente de nombreux avantages. Les écoles concernées seront en mesure d'augmenter leur capacité d'accueil et de répondre ainsi à une demande en évolution. Notons au passage qu'actuellement 10% des élèves sont de nationalité luxembourgeoise. Notons également que beaucoup de parents ne pourront envisager un transfert professionnel au Luxembourg qu'à condition que leurs enfants puissent être scolarisés dans la continuité.

Les nouvelles infrastructures - et cela a été souligné par l'honorable rapporteur -, les nouvelles infrastructures prévues à Gasperich tiendront mieux compte des besoins pédagogiques, notamment en ce qui concerne l'éducation sportive. Enfin, le déménagement dégagera le quartier du Limpertsberg et offrira au Lycée technique du Centre des espaces requis au vu du développement de ses missions.

Nous avons d'excellentes raisons de souscrire au projet de la nouvelle construction. Au bénéfice de nombreuses familles francophones que notre pays accueille à titre définitif ou temporaire, et dont les enfants arrivent en cours de scolarité, nous contribuerons à proposer un parcours scolaire continu et performant. L'engagement financier de l'État luxembourgeois est complété généreusement par les parents d'élèves, comme d'ailleurs par la Ville de Luxembourg qui met à disposition le terrain requis à Gasperich.

Il y a lieu de féliciter les directions des deux écoles qui promeuvent l'intégration de leurs institutions et de leurs élèves dans la communauté nationale. Ainsi, le Lycée Vauban développe l'enseignement du luxembourgeois, évalué comme une passerelle d'intégration. Au niveau de son projet d'établissement, le lycée cultive des partenariats notamment avec le Lycée Aline Mayrisch et le Conservatoire de la ville de Luxembourg.

Mon groupe parlementaire adhère au projet de loi 5993 en soulignant toutefois qu'il constitue un élément dans un programme plus vaste de constructions scolaires. Dans ce programme nous rappelons notamment les projets de Clervaux, de Mondorf et de Differdange.

Pour conclure, au nom du groupe parlementaire CSV, je félicite les administrateurs des écoles de leur générosité, de leur élan; je remercie Madame la Ministre de suivre l'évolution de deux établissements scolaires qui témoignent de la diversité riche de la plate-forme scolaire luxembourgeoise; je reconnais la qualité du rapport de notre honorable collègue, M. Claude Haagen. Le CSV votera le projet de loi.

Merci de votre attention.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Majerus. Als nächste Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, de Rapporteur huet schonn déi wichtegst Eckdaten hei duergestallt, duerfir wëll ech mech wierklech op e puer kleng Remarquen hei beschränken.

Ech wëll och direkt virausschécken, datt d'DP-Fraktioun dëse Projet wäert stëmmen, well d'Iddi respektiv d'Konzept vum Lycée Vauban wéi och vun aneren internationale Schoulen ass, fir eng adequat Schouloffer fir auslännesch Kanner ze schafen, wou d'Elteren nëmmen eng begrenzten Zäit hei op Lëtzebuerg schaffe kommen a wou d'Kanner jo normalerweis herno nees an hiert Heemecht-Schoulsystem zréckginn.

Sou Schoule sinn duerfir och e Plus fir de Standuert Lëtzebuerg, well eng Rei Entreprisen, mat héich spezialiséierte Mataarbechter ganz oft, déi maachen zum Deel hire Choix fir sech hei nidderzeloossen och en fonction vun de Konditiounen, déi se zum Beispill fir d'Familljenëmfeld vun hire Mataarbechter kënne kréien oder fannen. Et brauch een also esou Schoulen och am Kontext vu Lëtzebuerg als Wirtschaftsstanduert.

Dat gesot, Här President, wéilt ech e puer kleng Remarquë maachen.

Ënner anerem hunn ech jo elo gesot, datt mer dovunner ausginn, datt haaptsächlech do Kanner si vu Leit, déi hei nëmmen zäitlech zu Lëtzebuerg wunnen. Et wier emol interessant, Zuelen ze kréien, wéi dann haut awer d'Populatioun sech an deem Lycée Vauban respektiv an deem Lycée Français zesummesetzt. Sinn dat nach wierklech exklusiv nëmme Schüler vu franséischen Elteren, déi hei zäitlech begrenzt schaffen, oder sinn och anerer derbäi? Wéi vill wieren dat der, a sinn dat vläicht der, déi Problemer hu mat dem lëtzebuergesche System an dann ebe via Schoulgeld versichen, a méi en adequate Schoulsystem ëmzeklammen?

Ouni elo déi Reflexioun weiderzeféieren, wëll ech drun erënneren, datt mir och als DP derfir antrieden, datt een zum Beispill hei zu Lëtzebuerg och an eise Schoulen d'Méiglechkeet hätt, au choix eng Alphabetisatioun op Däitsch oder op Franséisch ze kréien.

Eng aner Remarque, déi ech wéilt maachen, betrëfft de Käschtepunkt vun dësem Schoulgebai. De Rapporteur huet schonn op verschidde Problemer higewisen, wou och Délaien entstane sinn, well do och Garantië säitens vum franséische Stat oder franséischen Autoritéite gefrot gi sinn. An déi haten och, esou hunn ech et verstan, zum Deel domadder ze dinn, datt och déi franséisch Autoritéite gesot hunn, dat Gebai do zu Lëtzebuerg ass awer relativ deier, well am Hexagon bräicht ee fir esou e Projet praktesch nëmmen d'Halschent vun deem Budget, wann dat géif a Frankräich gebaut ginn.

Et wier also och eng Kéier sënnvoll, hei an der Chamber oder an de Kommissiounen emol méi en détail ze analyséieren, firwat zu Lëtzebuerg öffentlech Gebaier a Schoulen an esou weider am Duerchschnëtt alt bis zweemol méi deier si wéi am europäeschen Ausland.

Eng lescht Remarque dann, Här President, wëll ech da méi generell zur Bauten- a Finanzéierungspolitik am Schoulberäich hei zu Lëtzebuerg maachen. Am Beräich vun de Privatschoule gi jo automatesch 80% vun de Käschte vun enger Schoul vum Stat iwwerholl, wann e Projet da presentéiert gëtt, an da kann een dann och schnell schaffen. Wéi gesot, d'DP ënnerstëtzt hei dëse private Projet.

Mir wëllen awer och rappeléieren, datt fir verschidden öffentlech Schoulen och weiderhi Finanzéierungsbedarf besteet. Bei verschiddene Projete wéi Clierf, wéi Mondorf oder Déifferdeng soll also dës Regierung dann deeselwechten Engagement weisen an och déi Projete schnellstens finanzéieren. Oder muss et dann esou wäit kommen, datt een deene genanntene Gemengen oder Regiounen de Rot soll ginn, si sollte carrément e Privatlycée op d'Schinne setzen, fir datt se dann eben och ganz schnell an automatesch 80% kréien a kéinte muer da mat hire Schoulen ufänken?

Dat gesot, Merci, Här President, a mir ginn den Accord zu dësem Projet.

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Als nächste Riedner ass den Här Claude Adam agedroen. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Ech wëll fir d'Éischt dem Rapporteur, dem honorabelen Här Claude Haagen, Merci soe fir säin ausféierleche schréftlechen a mëndleche Rapport. Dat erlaabt mir et, och net op den Detail vum Projet anzegoen, mä awer e puer Saachen, e puer Aspekter hei eng Kéier ze beliichten, déi aus grénger Siicht interessant sinn.

Den Historique vum Lycée Vauban steet och am Exposé des motifs vum Gesetzesprojet. Do gesäit een, datt de Lycée am Fong geholl e ganz jonke Lycée ass, '85 entstanen, an en ass ganz schnell ze kleng ginn.

Et stinn och d'Zuele vun de Schüler do: 777 waren et der d'lescht Joer, an et sollen der dann 2015/2016 1.245 ginn. D'selwecht ass et mat der École maternelle et primaire. Déi gëtt et eréischt vu '96 un. Och hei ass de Wee vun de Schüler…, also, et gëtt Plaz gebraucht: 570 Schüler d'lescht Joer an 800 2015/2016.

Dann eng éischt Fro, déi sech natierlech stellt: Wou kommen déi Zuelen hier? Och de Statsrot huet sech dat gefrot. De Rapporteur, de Rapport seet d'Äntwert och effektiv: D'Schoul huet selwer Schätzunge gemaach. Ech ginn och dovun aus, datt déi Schätzunge richteg sinn, obschonn et ëmmer mat Virsiicht ze genéissen ass, wann eng Privatschoul selwer virausgesäit, wéi vill Raum datt se brauch. Et wier jo och net ze erwaarden, datt se sech géif soen, si bräicht net méi Plaz.

Et soll eis awer och drun erënneren, datt mer missten hannerfroen: Firwat ass dann dee franséische Lycée esou interessant hei zu Lëtzebuerg? Verschidde Virriedner sinn drop agaangen, virun allem den Eugène Berger huet dat och e bësse méi kritesch hannerliicht. Ech wëll et och e bësse méi kritesch gesinn: de Fait, datt esou vill Schüler an déi Schoul wëlle goen, a mir wësse jo net genau - dat steet och am Rapport -, wéi eng Schüler datt iwwerhaapt dohinner ginn.

11% vun de Schüler si Lëtzebuerger. Firwat ginn 11% vun deene Kanner, déi Lëtzebuerger sinn, an dee Lycée? Vläicht kréie se do en Angebot, wat se op anere Plazen net kréien. Vläicht misste mer… Mir sinn eis alleguerten eens: Et ass interessant fir Lëtzebuerg, wa mer en internationaalt Ëmfeld hunn, wa mer deene Leit, déi kuerz zu Lëtzebuerg sinn, déi aus Diplomatekreesser kommen, déi vun hirer Aarbecht just kuerz zu Lëtzebuerg sinn, wa mer deenen eng Schoulplattform ubidden. Dofir hu mer och engleschsproocheg Schoulen. Dat ass wichteg.

An awer musse mer eis froen, wa mer an déi heite Gréisstenuerdnunge ginn, ob dat da lauter Schüler sinn, déi an deenen dote Verhältnisser zu Lëtzebuerg sinn, oder ob net vläicht ee Reformbedarf fir eis ganz Schoul do ass. Ech mengen, dat ass och interessant, wa mer iwwert d'Reform vum Cycle supérieur vun de Lycéeën an de Lycée-techniquë schwätzen, ob mer déi net mussen allgemeng zu Lëtzebuerg méi opmaachen, méi flexibel maache fir de Sproochenunterrecht. Mir wunnen an engem Land, wou 50% geschwë vun der Populatioun net Lëtzebuergesch als Mammesprooch hunn. Ech mengen, datt mer eise gesamte Schoulsystem mussen do méi opmaachen, fir deene Schüler alleguerten eng besser Chance ze ginn.

Well wa mer och net genau wëssen, wéi eng Schüler am Lycée Vauban zum Beispill sinn, kann een awer, wann een de Minerval kuckt - dee fir d'Joer 2010, dee steet um Internet, do kaschte fir ee Joer d'Schoulgebühren 1.869 Euro fir d'Schüler vun der Sixième an 2.736 Euro pro Joer fir d'Terminalsschüler -, schonn emol wëssen, wéi eng Kanner net an dee Lycée an d'Schoul ginn: an zwar Kanner, wou d'Elteren e Mindestloun oder en niddregt Akommes hunn.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ganz richteg!

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Also géif ech mengen - Merci, Här Hoffmann -, datt et en allgemenge Bedarf gëtt, fir eis Schoule méi international opzemaachen an net just op Privatschoulen ze setzen.

Dee Projet de loi hei, dee mer haut votéieren, dee baséiert op dem Gesetz, wat d'Rapporten tëschent de Privatschoulen an dem Stat regelt, d'Gesetz vum 13. Juni 2003. De Rapporteur huet dat richteg gesot: Mir leeën 80% bäi beim Bau. Dat sinn 126,64 Milliounen. Dat si vill Suen. Mir hu relativ wéineg matzeschwätzen, wéi déi Schoul da schlussendlech ausgesäit. Wahrscheinlech gëtt op deenen 20%, déi de franséische Partner bäileet, probéiert ze spueren, an domat spuere mir dann automatesch och mat.

Mir sinn der Meenung, datt et wierklech och wichteg wier, datt mer eis géifen déi Gesetzgebung iwwert d'Privatschoulen eng Kéier op de Leescht huelen a kucken, ob mer net misste méi Matsproocherecht kréien, wa mer esou Privatschoule finanziell an där heite Gréisstenuerdnung ënnerstëtzen.

Et ass och gesot ginn, datt eng gewëssen Urgence bei deem Projet hei besteet. Virun allem geet et och drëm, fir déi néideg Plaz ze kréie fir de Lycée technique du Centre. Dofir ware mir och schonn am Dezember 2009 prett, fir de Projet ze votéieren. D'franséisch Autoritéiten hunn e bëssen Zäit gebraucht. Mir sinn awer och frou, datt se da schlussendlech zu engem Ofkommes komm sinn, esou datt mer de Projet haut kënne votéieren. Trotz där - wéi mir mengen aus grénger Siicht - berechtegter Kritik liicht et eis an, datt mer dee Lycée an déi École primaire a préscolaire brauchen. Dofir wäerte mer dee Projet dann och hei matdroen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. Als nächste Riedner ass den Här Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, chers membres du parti chrétien-social, vous me permettrez de parler luxembourgeois au parlement luxembourgeois. Am Numm vun der ADR wéilt ech dem Här Rapporteur, dem honorabelen Här Claude Haagen, villmools Merci soe fir säin ausgezeechente Rapport an Iech, Här President, an him versécheren, datt d'ADR dëst Gesetz matdréit.

Mat all deene Schwieregkeeten, déi mir onglécklecherweis an der Relatioun mat Frankräich an der Lescht kannt hunn - an eis Lëtzebuerger Regierung an eis Europakommissärin si jo leider dorunner net onschëlleg -, si mer frou, fir haut en Zeeche vun der frëndschaftlecher Verbonnenheet mat Frankräich, anere franséischsproochege Länner, mat der franséischer Sprooch an hirer Kultur kënnen ze setzen. Mir wënschen där neier École Française, dem Lycée an dem Collège Vauban, all senge Professeren, Mataarbechter a Schüler alles Guddes!

Mir soen awer och, datt dësen Investissement an déi franséisch Schoul eis Regierung net dovun dispenséiert, och de Bau - den Här Berger an, ech mengen, och eis gréng Kolleegen hunn et och scho gesot - vun anere Lëtzebuerger Schoule konsequent virunzedreiwen. Mir wëssen, datt där och feelen, besonnesch och am Norden an an anere Géigenden.

Här President, mir freeën eis doriwwer, datt déi franséisch Schoulen hire Schüler et erméiglechen, a fakultative Coursë Lëtzebuergesch ze léieren. Dat ass e ganz wichtegt Zeechen, a mir wiere frou, wann déi Offer nach kéint ausgebaut ginn, fir datt d'Schüler alleguer kéinte vun där Chance profitéieren. Mir erënneren drun, datt an anere Länner déi franséisch Schoulen obligatoresch d'Sprooch vum Land och hire Schüler bäibréngen.

Mir géifen et begréissen, wann d'Integratioun vun de franséischsproochege Schüler hei am Land iwwert de Wee vun der Lëtzebuerger Sprooch nach kéint weider erliichtert ginn. D'Madame Minister huet awer leider bis elo refuséiert, deene beschte Lëtzebuergesch-Schüler am Vauban wéi och an der Europaschoul e Präis am Numm vum Lëtzebuerger Stat ze iwwerreechen. Dir erënnert Iech, ech hat eng Question parlementaire zu deem Thema gestallt. Mir kënnen eis nëmmen driwwer wonneren, datt Der dee Geste net wëllt maachen, fir déi Schüler ze belounen, déi wëlle Lëtzebuergesch léieren. Dir kënnt eis haut vläicht erklären, wéi Är Haltung zu deem Thema ass.

Mir soen deene franséischsproochege Schoulen och e grousse Merci fir all déi wäertvoll Déngschter, déi si an eisem Land leeschten, sief et als Schoul fir d'Kanner vun auslännesche Kaderen, mä och als Schoul fir vill Lëtzebuerger Kanner, zum Beispill déi vun eisen Diplomaten, déi aus dem Ausland zréckkommen an deenen hir Kanner do dacks a franséische Schoule scolariséiert goufen.

Eis Kolleege vun anere Parteien, Madame Minister, wonnere sech driwwer, firwat Lëtzebuerger Schüler an déi Schoul ginn. Mir kënnen dat nëmmen allze gutt verstoen. Vill Eltere wëllen hir Kanner virun den Entwécklungen an de Lëtzebuerger Schoule retten, fir déi Dir jo responsabel sidd: fir dee stännege Verfall vum Niveau! Eenzelner schécken hir Kanner an d'Ausland. Anerer schécke se eben hei an international Schoulen zu Lëtzebuerg, fir hire Kanner nach eng anstänneg Bildung ze erméiglechen an eng Zukunft hei am Land.

Schliesslech wëlle mer awer nach Froen opwerfen am Kader vum Finanzement. De franséische Stat gëtt jo just nëmmen eng Garantie. Mir froen eis, ob Dir d'Sécherheet hutt, Madame Minister, datt wierklech déi Suen erakommen, oder ob mer net awer a Schwieregkeete vum Finanzement erakommen, oder ob d'Elteren net op eemol e ganz héije Minerval musse bezuelen, wann d'Schülerentwécklung net de Previsioune géif entspriechen oder wann eben Onvirhergesehenes géif geschéien. Sidd Dir do sécher, datt net d'Elteren, d'Elterevereenegungen do kënnen a Schwieregkeete kommen?

Mir soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Kartheiser Merci. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

***(Interruptions diverses et hilarité)***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Meng grouss Bewonnerung fir d'franséisch Kultur a meng grouss Verbonnenheet mat engem groussen Deel vun der franséischer Bevölkerung - net mat en alleguer -…

***(Hilarité)***

…hënnere mech net drun, bei dësem Projet de loi e gréissere Problem ze hunn. Et ass nach net esou laang hier, do hate mir awer hei an der Chamber eng relativ breet Fraktioun duerch all Parteien erduerch, ausser enger, déi war eigentlech der Meenung, öffentlech Gelder misste benotzt ginn, fir öffentlech Schoulen ze finanzéieren, a Privatschoule missten dann eben och privat finanzéiert ginn. Ech weess net, ob ech elo dee leschten Almoudesche sinn, dee mengt, dee Prinzip, dee wier eigentlech nach ëmmer iergendwéi ze verteidegen.

Zënter dem Gesetz vun 2003 ass dat jo elo anescht. Mir leeë bei de Privatschoulen - quasi automatesch, kann ee jo bal soen - 80% bäi, dann also och hei. Ech maachen och net den Ënnerscheed bei der Fro vu private Schoulen, den Ënnerscheed net tëschent konfessionelle Schoulen oder net konfessionelle Schoulen. Privat ass privat, an öffentlech ass öffentlech. Ech sinn iwwerzeegt, dass dat hei eng ganz gutt Schoul ass. Ech hu mer e bëssen ugekuckt, wat se ubidden. Wahrscheinlech vun der Qualitéit hier besser wéi eis öffentlech Schoul, géif ech mengen, oder op d'mannst a bestëmmte Beräicher besser.

Awer déi Fro, déi den Här Adam sech gestallt huet, hunn ech mer och gestallt. Wie geet an déi Schoul? Ausser dass et Leit sinn, déi e franséischen Enseignement wëllen. Wat fir Leit sinn dat, déi sech kënne leeschten, 2.000 bis 3.000, ronn, Euro d'Joer ze bezuelen? Also Niveau Lycée wuelverstanen. An dann nach fir eng Stonn Optioun nach eng Kéier 200 Euro pro Joer, fir eng Stonn Optioun, déi muss bezuelt ginn. 200 Euro pro Joer!

Wien ass dat, dee sech dat ka leeschten? Dat ass net dee portugiesechen Aarbechter, dee säi Kand gären an eng francophone Schoul schéckt; mat Sécherheet net, well dee ka sech dat net leeschten! Et ass also éischter dat, wat ee kënnt nennen eng Reproduktioun vun de sougenannten Eliten, déi hei favoriséiert gëtt - egal ob se franséisch sinn oder net - an déi mir mat öffentleche Gelder finanzéieren. An ech muss Iech éierlech soen, dat fannen ech eigentlech net an der Rei.

Ech sinn och der Meenung, dass d'Fro muss berechtegt sinn, dass, wa mer schonn hei eng Schoul maachen, eng privat, déi dem franséischen Éducatiounsministère ënnersteet - op d'mannst indirekt ënnersteet -, da muss awer d'Fro och berechtegt sinn, wéi eng Participatioun ee vun dem franséische Stat, also vun dem franséischen Éducatiounsministère kënnt verlaange fir eng franséisch Schoul no franséischem Kursus hei zu Lëtzebuerg.

Wa mir wëllen ubidden - esou wéi de Statsrot dat och ënnerstrach huet, awer positiv vum Statsrot - eng Offer fir déi Familljen, déi heihinnerkomme mat Kanner an déi Schwieregkeeten hunn, an déi bestehend öffentlech Schoul ouni Weideres eranzekommen, da musse mer eis d'Fro stellen, ob mer et net fäerdeg bréngen, dat Angebot ze realiséieren am Kader vun eiser öffentlecher Schoul. An zwar dann an engem Kader, wou sozial Mixitéit a Gläichheet vun de Kanner garantéiert ass. Dat ass et hei net!

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. An elo kritt d'Wuert d'Éducatiounsministesch, d'Madame Mady Delvaux-Stehres.

**Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation et de la Formation professionnelle.*- Merci, Här President. Ech schléisse mech de Komplimenter an de Mercien un un de Rapporteur vun dësem Projet. An ech wollt schonn direkt der Chamber Merci soe fir déi, wann ech richteg verstanen hunn, quasi Unanimitéit zum Vote vun dësem Projet de loi.

Et schéngt mir, an dat gëtt hei gedeelt am Haus, mir brauchen international Schoulen. Lëtzebuerg ass en interessante Standuert, a wa mer d'Attraktivitéit vun deem Standuert wëllen erhalen, da gehéiert dozou, dass mer fir déi Leit, déi op Lëtzebuerg fir eng kuerz Zäit oder och vläicht e bësse méi eng laang schaffe kommen, dass mer deenen hire Kanner kënnen eng Schoul offréieren, wou se an engem Schoulsystem an enger Sprooch kënne bleiwen.

Mir hunn net nëmmen eng franséisch Schoul zu Lëtzebuerg, mir hunn och eng, zwou grouss Europaschoulen zu Lëtzebuerg. Mir hunn eng englesch „International School" a mir hunn eng „St-George School". Dat heescht, et ass net nëmmen eng franséisch Schoul, déi mer hei zu Lëtzebuerg brauchen.

An ech freeë mech doriwwer, dass Lëtzebuerg nach ëmmer attraktiv, esou attraktiv ass, dass Leit op Lëtzebuerg kommen, an dass d'Nofro no Plazen an de Schoulen nach an d'Luucht geet, och wann dat eng Belaaschtung gëtt fir d'Finanzen. Do deelen ech awer alleguerten d'Aussoe vu menge Virriedner, dass dat op kee Fall eis dispenséiert, fir derfir ze suergen, dass d'Qualitéit an der öffentlecher Schoul héich ass, well dat eent ersetzt net dat anert.

Wat d'Population scolaire ugeet…

An dass mer och, an dat wëll ech ënnersträichen, natierlech weider mussen öffentlech Schoule bauen. Mir sinn amgaang um Belval, mir sinn amgaang zu Jonglënster, Miersch gëtt elo gläich fäerdeg, an da ginn déi aner Projeten au fur et à mesure, wou mer Sputt kréien, ginn déi aner Projeten initiéiert.

Dräi grouss Bauprojete si virgesinn an der zweeter Phas vum Plan sectoriel «Lycées», an dat ass Clierf, Mondorf an Déifferdeng. Soubal wéi mer mat deenen anere Bauten usinn, ginn déi entaméiert. Mä ech gesinn awer och, dass mer net alles matenee kënne bauen. Well mir hunn och nach eng Infirmièresschoul, déi muss onbedéngt Infrastrukture kréien. Ech brauch Infrastrukture fir d'École de la deuxième chance, ech

brauch d'CNFPCen, déi aus allen Néit platzen. Also eis Besoinen un Infrastrukturen, déi sinn nach laang net gedeckt, a mir wäerte probéieren esou séier wéi méiglech mat all deene Projete weiderzekommen.

D'Schüler. Et ass hei vill Rieds gaangen iwwert déi Schüler, déi an de Lycée Vauban an an d'franséisch Schoul zu Lëtzebuerg ginn. Déi Zuel geet permanent an d'Luucht, vun 2000, wou mer 286 Schüler haten, elo 2010 déi lescht Chiffere vu reell ageschriwwene Schüler, dat sinn der 815. Dat heescht, all Joer hu mer eng ganz grouss Progressioun vu Kanner, déi sech aschreiwen. An duerfir, ob déi Previsioune fir d'Joer 2020 elo plus ou moins richteg sinn, dat huet jo och vill mat der ekonomescher Situatioun vu Lëtzebuerg ze dinn.

Meeschtens, normalerweis gi Kanner dohinner, wou d'Elteren op Lëtzebuerg schaffe kommen an deenen hir Projets professionnels esou sinn, dass se dovunner ausginn, dass se nëmmen eng kuerz Zäit zu Lëtzebuerg bleiwen an dass se duerno weider an d'Ausland ginn. An och déi Lëtzebuerger Kanner, déi an de Lycée Vauban ginn... Also mir maachen net de glieserne Schüler.

Ech kann net d'Motivatioun vun all den Elteren novollzéien, firwat se hir Kanner dohi ginn, mä ech kennen der ganz vill, wou Lëtzebuerger sinn, déi aus dem Ausland kommen, déi eng kuerz Zäit zu Lëtzebuerg sinn an déi dann erëm an d'Ausland ginn, a wou et schwiereg ass fir hir Kanner, fir e Schoulsystem ze wiesselen. Well, wéi mer et jo virun net allze laanger Zäit hei am Parlament gemierkt hunn, hu mir jo grouss Schwieregkeeten a ganz grouss Ambitiounen, fir d'Sproochesystemer an eiser Schoul esou ze halen, dass mer an alle Sprooche gläich gutt sinn. Wat natierlech fir Leit, déi dat net esou gewinnt sinn an déi aus engem anere Sproocheraum kommen, schwiereg ass.

Dat alles gesot, wëll ech nach eng Kéier mech freeën iwwert de Konsens. Mir hunn d'Garantië vun der Mutuelle, vun der franséischer Mutuelle, déi fir d'franséisch Schoulen am Ausland eng Garantie iwwerhëlt, dass déi 20%, déi net vum Lëtzebuerger Stat bezuelt ginn, dass, wann d'Elterenassociatioun oder aus enger Ursaach d'Schoul se net géif opbréngen, déi da géifen iwwerholl ginn. D'ANEF, d'Association nationale des écoles françaises de l'étranger, huet formell d'Garantie iwwerholl, wa finanziell Problemer waren, esou dass ech denken, dass elo der Planifikatioun, an ech insistéieren dorobber, vun deem Lycée, vun där neier franséischer Schoul zu Lëtzebuerg näischt méi am Wee steet.

Ech mengen, et ass héich néideg. Éischtens brauche mir déi Plaz, well de Lycée Vauban steet am Haff vum Lycée technique du Centre. An de Lycée technique du Centre muss restauréiert ginn. Ech wier also frou, wann dee Lycée esou séier wéi méiglech gebaut wier, fir dass mer do kënne mat eise Bauaarbechten un der öffentlecher Schoul weiderkommen. Zweetens hu mer der Gemeng Lëtzebuerg versprach, dass mer déi Schoulen alleguerte vum Lampertsbierg erofhuelen, an d'Gemeng war jo generéis genuch, fir en Terrain zu Gaasperech zur Verfügung ze stellen.

Ech wëll awer och hei net d'Illusioun opkomme loossen, dass elo muer mam Bau vun der Schoul géif ugefaange ginn, well nach eng ganz Rei Planifikatiounsaarbechte musse vun der Associatioun gemaach ginn. De Lycée Vauban an d'École Française vu Lëtzebuerg hunn eng nei Associatioun gegrënnt: „Association école et lycée français de Luxembourg", an déi si Baumeeschter. Si musse sech un d'Gesetzer vun der Soumissioun, der öffentlecher Soumissioun halen. Si hunn also och gewësse Regelen, déi hinnen imposéiert ginn. A si wäerten elo vill Aarbecht kréien an deenen nächste Méint. Mä ech mengen, si freeë sech drop.

Pour terminer, je voudrais dire ma joie aujourd'hui. Puisque depuis des années nous sommes en train de discuter du projet d'une nouvelle école française à Luxembourg, et j'ai toujours affirmé à mes interlocuteurs que le Luxembourg soutenait la présence française à Luxembourg et que nous étions... que nous sommes très fiers de notre tradition francophone et que de tout cœur nous voulons accompagner cette présence à Luxembourg. Et je suis très heureuse aujourd'hui que vous pouvez constater que ce ne sont pas des paroles en l'air, mais que le parlement luxembourgeois en entier soutient cette initiative.

Merci beaucoup!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Ministesch. Den Här Kartheiser?

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Ech wollt der Madame Minister nach eng Fro stellen, wann Der erlaabt.

**M. le Président**.- Da stellt nach schnell Är Fro, Här Kartheiser!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Merci, Här President. Ech wollt der Madame Minister nach eng Fro stellen - ech hat hir se gestallt, se wollt elo sécher net drop äntwerten -, well d'Fro ass, fir et nach eng Kéier ze soen, firwat d'Madame Minister net an der franséischer Schoul an och an der Europaschoul déi Schüler belount, déi esou frëndlech sinn a sech engagéieren, fir d'Lëtzebuerger Sprooch ze léieren. Ech wier frou, wann d'Madame Minister eis géif soen, firwat se fir déi Schüler näischt wëllt maachen.

Merci.

**M. le Président**.- Här Kartheiser, dat do gehéiert zwar net zum Projet de loi, an dat kënnt Der... D'Madame Minister ass awer bereet, dorobber ze äntwerten.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Et kann ee jo bei all Débat iwwer alles schwätzen, an ech sinn och ganz gär bereet, op déi Fro ze äntwerten. Ech hunn dem Här Kartheiser se och scho schréftlech beäntwert, an ech ka se och nach eng Kéier mëndlech beäntwerten.

An der Europaschoul gëtt de Ministère de l'Éducation...

***(Interruption)***

An der Europaschoul gëtt de Ministère vun der Éducation nationale de Präis fir de „meilleur élève", an ech fannen, dass dat ganz prestigiéis ass. An ech si stolz, dass mer d'Exzellenz ënnerstëtzen, an duerfir wëll ech net en anere Präis do ginn.

Par ailleurs stellen ech fest, dass effektiv, souwuel an der Europaschoul wéi am Lycée Vauban, Coursë vu Lëtzebuergesch offréiert ginn, wat mech freet. Mä dat si ganz wéineg Schüler, déi déi Coursë beleeën. A wann ech jo ëmmer ënnerstallt kréien, ech géif keng Qualitéit hei wëlle förderen, wat de Contraire ass, an duerfir géif ech gären e prestigiéise Präis ginn, an duerfir ginn ech léiwer de Prix vum „meilleur élève".

**M. le Président**.- Sou, elo ass d'Diskussioun definitiv ofgeschloss, a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 5993 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen an 1 Enthalung.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis (par Mme Martine Mergen), Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz (par M. Lucien Thiel), Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert (par Mme Sylvie Andrich-Duval) et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Scheuer), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Félix Braz);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Assentiment)***

Den Här Hoffmann wëllt se begrënnen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Ech wëll nach eng Kéier preziséieren, dass ech d'accord sinn, dass mer eng Spezialoffer kënnen hei ubidde fir déi Kanner, déi hei gemengt sinn. Ech si just der Meenung, dass dat hei eng Form ass, déi eigentlech net akzeptabel ass, well mer de Prinzip vun der Gratuitéit vun der Schoul duerchbriechen, an domadder de Prinzip vun der Egalitéit vun de Kanner.

Dat heescht, ech maachen en Appel, dass mer eis iwwerleeën, also och d'Regierung iwwerleet, ob een eng Form ka fannen, wou een iwwer eng Konventioun mat engem auslännesche Stat - also hei zum Beispill mat Frankräich - hei zu Lëtzebuerg eng öffentlech Schoul gratis, ouni Minerval, domadder also ënnert der Berücksichtegung vun der sozialer Gläichheet vun de Kanner, eppes am Kader vun der öffentlecher Schoul mécht.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Domadder ass déi Enthalung begrënnt.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 5976 iwwert d'Normes comptables. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et huet sech bis elo ageschriwwe just den Här Bettel. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 5976 - Projet de loi relative à l'introduction des normes comptables internationales pour les entreprises modifiant

### 1. la loi modifiée du 19 décembre 2002 concernant le registre de commerce et des sociétés ainsi que la comptabilité et les comptes annuels des entreprises;

### 2. la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales;

### 3. l'article 13 du Code de Commerce

***Rapport de la Commission juridique***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, bei dem Gesetzesprojet 5976 geet et drëms, déi international Kontabilitéitsstandarden, déi sougenannten IFRS-Normen, dat steet fir „International Financial Reporting Standards", an eist Lëtzebuerger Recht ze integréieren. Wéi maache mir dat? Mä konkret setze mir mat dësem Projet de loi duerfir gläich véier EU-Direktiven ëm.

Bei enger vun dësen Direktiven, si staamt aus dem Joer 2006, si mir mat der Ëmsetzung schonn a Verzuch. D'Europäesch Kommissioun huet duerfir e sougenannten „recours en manquement" bei dem EU-Geriichtshaff géint eist Land agereecht. Zäitlech besteet also akuten Handlungsbedarf.

Firwat maache mir dëst? Mir wëllen op europäeschem Plang weltwäit harmoniséiert Kontabilitéitsstandarde schafen. 700 international cotéiert Gesellschafte fonctionnéiere schonns no dëse Standarden. Dës IFRS-Kontabilitéitsstandarde si weltwäit vun de Kapitalmäert akzeptéiert. Well déi europäesch Konzerner op der ganzer Welt agéieren, huet d'Europäesch Unioun och e wirtschaftlechen Interessi, dass international no deeneselwechte Regele gefuer gëtt. Dat ass méi transparent a mat manner Käschte fir d'Entreprisë verbonnen.

Wat heescht dat dann elo genee? Déi sougenannten „comptes consolidés", also d'Konte vum Grupp vu Bourse-cotéierte Gesellschaften, mussen no den IFRS-Normen opgestallt ginn. Dëst huet natierlech seng Auswierkungen op Lëtzebuerger Gesellschaften, déi Member vun esou engem multinationale Grupp sinn. De Gesetzesprojet gesäit duerfir eng Rei vu Flexibilitéite fir d'Opstellung vun deene Konte vun de Lëtzebuerger Entreprisë vir. Si kënnen duerfir an der Presentatioun vun hiren nationale Konten deelweis vun eisen traditionelle Kontabilitéitsregelen ofwäichen. Fir net Bourse-cotéiert Entreprisen ass de Réckgréff op d'IFRS-Norme fakultativ méiglech. Dës Optioun besteet fir eis Banken, Assurancen a Réassurance-Gesellschaften iwwregens schonns zënter 2006.

Wéi grouss ass dës Flexibilitéit dann elo an dem konkrete Fall? Si geet nawell wäit. De Gesetzesprojet erlaabt esou déi sougenannten „évaluation à juste valeur" vu verschidden Aktiva an engem Bilan. E bestëmmten Aktiv vun enger Gesellschaft kann deemno kontabelsméisseg no sengem aktuelle Maart- oder Handelswäert opgefouert ginn. Hie kann dobäi vu sengem Uschafungswäert respektiv dem Ersatzwäert, dem „prix de remplacement", ofwäichen. Den Intérêt vun dëser Bewäertungsmethod no dem „principe de la juste valeur" ass deen, fir de Wäert vu komplexe Finanzinstrumenter, wéi zum Beispill Optiounen oder Swapen, méi transparent an de Konten opzefeieren.

Ech verheemlechen awer net, dass mat der Bewäertungsmethod no der „juste valeur" och kënne verschidden Aktivposten an dem Bilan méi héich bewäert ginn, wéi hire reellen Akafswäert. An dëst ass ouni Zweifel e Risiko. Bei engem Mëssbrauch vun der Bewäertungsmethod no der „juste valeur" ass nämlech net ausgeschloss, dass d'Konte kënne verschéinert ginn. Kontabelsméisseg ka méi een héije Benefiss ausgewise gi wéi deen, deen zu deem Moment effektiv do ass.

Fir déi néideg Transparenz ze schafen, gesäit de Gesetzesprojet duerfir ausdrécklech vir, dass eng Gesellschaft op verschidde Kategorië vun Aktiva kann de Bewäertungssystem vun der „juste valeur" uwenden. Mécht se dat, dann zielt dat awer fir déi ganz Kategorie. An de Réckgréff op dës Bewäertungsmethod muss och dann an den Annexe vun de Konte preziséiert sinn.

Här President, de Gesetzesprojet iwwerhëlt och aus den Direktiven nach déi nei Kritären, no deenen op europäeschem Plang eng PME definéiert ass, an zwar eng Bilanzzomm vu maximal 17,5 Milliounen Euro, e Chiffre d'affaires vu 35 Milliounen Euro, an 250 Vollzäitbeschäftegter. Wann eng Entreprise zwou vun deenen dräi Limiten net iwwerschreit, da ka se hir Konten no engem vereinfachte Schema presentéieren.

Schliesslech féiert de Gesetzesprojet eng sougenannten „responsabilité collective" a fir d'Membere vun engem Verwaltungsorgan oder Iwwerwaachungsorgan vun enger Gesellschaft. Si sinn dem Gesetz no zesummen derfir verantwortlech, dass déi eenzel Kontabilitéitsdokumenter getrei de gesetzleche Bestëmmungen opgestallt goufen.

Den urspréngleche Regierungstext ass souguer nach méi wäit gaangen, andeems e Verstouss géint dës kollektiv Verantwortung och nach strofrechtlech kënnt sanktionéiert ginn. De Statsrot huet hei awer eng Opposition formelle gemaach. Hien huet d'ailleurs mat Recht gesot, et géif sech hei ëm eng sougenannten „obligation de moyens" handelen, an déi kënnt een net strofrechtlech sanktionéieren.

De Statsrot huet sech doriwwer eraus och allgemeng géint de Prinzip vun enger „responsabilité collective" op strofrechtlechem Plang ausgeschwat. De Justizminister huet doropshin dësen Text zréckgezunn, mat dem Argument, dass hie keng iwwerdriwwe Penalisatioun vun dem Droit des affaires wëllt. Dës Meenung gouf och vun de Membere vun der Commission juridique gedeelt. Am Fall vun engem schwéiere Verstouss géint d'Kontabilitéits-

bestëmmunge besteet an eisem Gesellschaftsrecht souwisou eng effikass Sanktioun doran, nämlech an der Liquidatioun vun der Gesellschaft duerch e Geriicht.

Här President, de Gesetzesprojet gouf a sengen Haaptpunkte vum Statsrot, der Chambre de Commerce, dem Institut des réviseurs d'entreprises an dem Ordre des experts-comptables aviséiert. D'Fro gouf ënner anerem opgeworf, ob dëse Projet keng steierlech Inzidenzen hätt, besonnesch wat de sougenannte Prinzip vum Accrochage vum Bilan fiscal op de Bilan commercial betrëfft. Dës Considérationen, grad wéi verschidden aner steierlech Implikatioune vum Gesetzesprojet, mussen deemnächst am Kontext vu punktuellen Upassungen un der Akommessteier-Gesetzgebung gepréift ginn.

Ech verweise fir de Rescht op mäi schréftleche Rapport, deen eestëmmeg an der Commission juridique ugeholl gouf an der Chamber recommandéiert, dëse Projet ze stëmmen. Et ass wuel e méi komplizéiert technesche Gesetzesprojet, deem seng wirtschaftlech Implikatiounen awer net ze ënnerschätze sinn.

Dass dee Projet technesch ass, beweist och, dass mer haut musse séance tenante nach eng Ëmännerung maachen, an zwar um Artikel 339bis 3. Do ass eng Erreur matérielle ënnerlaf, do muss een d'Oplëschtung FGHIJ nämlech duerch d'Oplëschtung ABCDE ersetzen.

***(Interruptions)***

Ech soen dem Justizminister an den zoustännege Beamten duerfir Merci fir hir Ënnerstëtzung bei der Analys vun dësem Projet de loi, an ech ginn d'Zoustëmmung zu dësem Projet vun der CSV-Fraktioun, a schliesslech soen ech Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Gilles Roth. Da kritt elo d'Wuert deen eenzegen ageschriwwene Riedner, den Här Bettel.

***Discussion générale***

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Merci, Här President. Firwat ech d'Wuert ergräifen? Fir d'Éischt, mengen ech, fir dem Här Roth Merci ze soen, deen de Rapport gemaach huet. Mä virun allem, nach eng Kéier, Här President, kënne mer nëmme feststellen, dass dës Regierung nees vun der Europäescher Kommissioun e Recours en manquement kritt huet! Et ass net fir d'Éischt. Mir winnen eis drun elo esou lues hei an dëser Chamber, dass mer vun der Regierung Texter kréien, déi mer ze stëmme kréien, wou mer scho laang hätte misse kréien.

Ech weess, dass mer schonn Dokumenter kritt hate vum Här Schmit, fir ze wëssen, wou mer dru ware mat den Direktiven. Dat huet en deemools gemaach. Ech wier frou, wann den Europaminister, dee sech och elo haut drëms këmmert, eis nees eng Kéier ganz genau kéint erklären, wéi vill Recours en manquement vis-à-vis vun eis stinn.

Ech ka just soen, Här President, dass leider nees festzestellen ass, dass mer hei nees virun enger Condamnatioun just laanschtkommen, wa mer den Text hei stëmmen. Ech hat geduecht, d'Regierung hätt sech virgeholl, dass mer keng Recours en manquement méi géife kréien.

Ech gesi schonn den Här Fayot, dee schonn de Fanger um Mikro huet, fir mer ze soen, dass de Minister eis au courant hält.

Här Fayot, ech verstinn, dass de Minister eis au courant hält, mä ech wier méi frou, wa méi effikass géif geschafft ginn.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Ech wollt am Fong vun där Legislatur 1999-2004 schwätzen, wéi et do gewiescht wier mat de Retarden, Här Bettel.

**M. le Président**.- Sou, elo kritt de Justizminister François Biltgen d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Et ass just, dass nach ni esou vill Procédurë ware wéinst Manquement, Här Fayot, wéi am Moment. Nach ni!

***(Interruption)***

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- Eigentlech wollt ech jo net schwätzen an nëmmen dem Här Roth Merci soe fir dee gudde Rapport an och déi gutt Aarbecht, wou mer et effektiv fäerdeg bruecht hunn, a kuerzer Zäit, déi eis bliwwen ass, fir hei och nach deen Text an der Chamberskommissioun ze verbesseren.

Ech wollt awer, vu dass ech hei perséinlech en cause gestallt gi si vum Här Bettel, muss ech dann awer e puer Saache soen.

**Une voix**.- Den Här Biltgen kann net responsabel si fir dat, wat tëschent 2006 an 2009 do geschitt ass.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- Ech wëll soen, dass den 9. Januar 2009 mäi Virgänger dëse Projet déposéiert huet; den Avis vum Statsrot koum den 18. Mee 2010, an doropshi si mer - do wëll ech nach eng Kéier der Chamberskommissioun a virun allem hirem Rapporteur, dem Gilles Roth, Merci soen - a kierzester Zäit e ganz komplexen Dossier hei duerchgaangen.

Dat heiten ass eng Direktiv. D'Leit mengen ëmmer, d'Direktiv, dat wier eng technesch, mä do steet ganz vill hannendrun, och fir d'Zukunft vu Lëtzebuerg als Wirtschaftsstanduert, vu Bankestanduert, an do si ganz vill Interessen hannendrun. Duerfir si jo Avisë komm vun den Expert-Kontablen, awer och vun de Réviseuren. An ech mengen, dass mer et fäerdeg bruecht hunn, mat enger flotter Navette vum Statsrot, wou mer ganz gutt geschafft hunn, en Text ze maachen, deen et eis erlaabt, net nëmme laanscht eng Geldzuelung un Europa ze kommen, mä och eis erlaabt hei, eis Plaz, notamment d'Finanzplaz, ze stäerken.

Et muss een och wëssen, dass deen heite Projet d'Base ass, fir e Projet ze realiséieren, deen de Wirtschaftsminister an de Justizminister gemeinsam uginn, nämlech fir hei och eng Centrale des bilans ze maachen, wat säit Laangem gefuerdert ass. Wa mer elo dat heite Gesetz hunn iwwert d'Normes comptables, kënne mer och déi Centrale des bilans maachen, déi engersäits erméiglecht gëtt duerch d'Reform, déi mer gemaach hunn am Registre de commerce, anerersäits duerch deen heite Projet Normes comptables. Sou kënne mer dann och déi Centrale des bilans maachen, wat effektiv e grousse Punkt ass fir d'Wirtschaftspolitik.

Wat elo de Justizministère ubelaangt: D'Décisioune vun Europa, déi si jo verschiddener Natur. Dat kënnen Direktive sinn, dat kënne Reglementer sinn, dat kënnen och Décisions-cadres sinn. Do ass et effektiv esou, dass eng vun deenen éischten Aufgaben, déi mer am Justizministère iwwerholl hunn, dat ass eng Lëscht ze maache vun all deenen Texter, déi nach ausstinn, a mir hunn eis do e Kalenner ginn, fir dat ze maachen.

Mir sinn, wat elo zum Beispill d'Zivilrecht ubelaangt, do si mer bäi. Do sinn zwee Texter, déi mer awer musse bis de Juni 2011 ëmgesat hunn. D''Projets de loi, déi kommen elo. Dat ass engersäits d'Médiatioun, dat ass anerersäits awer och d'Obligation alimentaire. Do wäerte mer nach hoffentlech am Dezember, net am Januar, déi Texter déposéieren. Dat sinn och alles keng einfach Texter, fir ëmzesetzen.

Wéi gesot, et geet net ëmmer drëm, „copy paste" ze maachen; et geet ëmmer drëm, et intelligent ze maachen. Duerfir si jo déi Sätz „eent zu eent d'Direktiv ëmsetzen", dat ass jo totale Blödsinn. Mir musse kucken, dass mer déi Direktiven esou ëmsetzen, dass se fir Lëtzebuerg Sënn maachen, well Reglementer sinn net ëmzesetzen, Direktive muss een ëmsetzen, an „copy paste" geet net duer. Et muss ee kucken, dass een och dat Beschtméiglecht draus mécht, fir dass mer zu Lëtzebuerg dat kënnen uerdentlech maachen.

Wou mer méi hannendra sinn, ginn ech hei gären zou, dat ass fir déi Saachen, déi am Strofrecht sinn. Do hu mer ganz vill Décisions-cadres, wou mer nach mussen ëmsetzen. Fir e puer hu mer och do scho Retard kritt, mä och do wäerte mer kucken, mat deene beschränkte Moyens de bord, déi mer hu vu Main-d'œuvre am Haus, dat ze maachen.

Also, et ass wierklech de Wonsch vum Justizminister, fir net méi an esou Saachen ze kommen, dass mer mussen Actions en manquement kréien, mä wierklech nozekommen. Dat gesot, wëssen d'Membere vun der Commission juridique, dass se wierklech all Mëttwoch mussen untrieden, soss kréie mer dat net hin.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Justizminister François Biltgen. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 5976 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen an 1 Enthalung.

Ont voté oui: *Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Félix Eischen), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis (par M. Lucien Clement), Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz (par M. Lucien Thiel), Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert (par M. Marc Lies) et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roger Negri), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Lydia Mutsch), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Félix Braz);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Ech wollt Iech och nach drop opmierksam maachen, datt op der Säit 20 am Artikel 339bis eng Erreur matérielle ass, wéi dat de Rapporteur och scho gesot huet. Do ass also ze liesen amplaz vun der Oplëschtung FGHIJ d'Oplëschtung ABCDE.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Fir haut de Mëtteg huet d'DP-Fraktioun eng Aktualitéitsstonn iwwert de Plan d'action en matière d'énergies renouvelables ugefrot. D'Riedezäit ass nom Artikel 84, Alinea 2 vum Chambersreglement festgehalen a gesäit Folgendes vir:

Där Fraktioun, déi Aktualitéitsstonn ugefrot huet, stinn zéng Minutten zou, deenen anere Fraktioune jeeweils fënnef Minutten, de Sensibilités politiques zwou Minutten an der Regierung eng Véirelstonn. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Eicher, Negri, Kox, Colombera an Hoffmann. D'Wuert huet elo den honorabelen Här Eugène Berger, als Vertrieder vun der DP-Fraktioun. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

## 7. Heure d'actualité demandée par le groupe DP sur le plan d'action national en matière d'énergies renouvelables

***Exposé***

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Léif Kolleegen a Kolleeginnen, am Juli 2010 huet den Energieminister Jeannot Krecké am Numm vun der Regierung e sougenannten Aktiounsplang fir erneierbar Energien op Bréissel geschéckt, dat ouni déi zoustänneg Chamberskommissiounen ze konsultéieren an ouni e politeschen Débat am Parlament ze féieren. Dat weist eemol méi, wéi wéineg seriö - dat Wuert ass jo d'lescht Zäit anscheinend an der Moud am Energie- a Wirtschaftsministère - d'Regierung d'Parlament hélt, wann et ëm wesentlech Aspekter vun der Zukunftspolitik vu Lëtzebuerg geet, an dësem Fall am Beräich vum Klimaschutz.

Ech mengen, en Accord oder wéinstens en Avis vun enger Chamber, vun enger gewieltener Chamber an esou engem wichtegen Dossier wier sécherlech noutwendeg gewiescht a wier net nëmmen eng lästeg Prozedur gewiescht.

***(Mme Lydia Mutsch prend la présidence.)***

Wat och bedauerlech ass, dat ass, datt d'Majoritéit hei an der Chamber do matgespillt huet, well, obwuel ech do kuerzfristeg am Juli deen Débat hei ugefrot hat, ass awer dunn näischt méi geschitt, an et ass eréischt haut, ronn sechs Méint duerno, wou mer dann hei an der Chamber dat Ganzt diskutéieren, an - wéi een esou schéi seet - dat hei ass eigentlech praktesch Moutarde après dîner. Haut kënne mer nach just den Dossier kommentéieren, mä mir kënnen eis als Chamber net méi direkt an deen Dossier abréngen.

Et muss ee sech dann och froen, wat dann iwwerhaapt nach déi ganz Initiativ vum Klimapakt vum Nohaltegkeetsminister soll. Do si jo dann Aarbechtsgruppen agesat, déi zum Sujet Klimaschutz sollen nei Strategien ausschaffen. An enger Rei wesentlechen Aspekter, wéi deene vun den erneierbaren Energien, ass awer elo schonns vun der Regierung alles décidéiert ginn an och op Bréissel geschéckt ginn.

Dat ass e bëssen de Geck gemaach mat de Leit am Klimapakt a weist, wéi wéineg eescht oder seriö d'Ministere Wiseler a Schank am Endeffekt dee Pakt huelen.

Dat, wat den Energieminister am Numm vun der Regierung am Beräich erneierbar Energien op Bréissel geschéckt huet, weist och, datt dës Majoritéit weiderhi keng kohärent Strategie am Klimaschutz huet an déi Chancë verpasst, déi sech hei besonnesch eiser Wirtschaft an eise Betriber kéinte bidden.

Madame President, ech hunn nëmmen zéng Minutten, ech ginn net op den Detail vun dem Plang an, ech wëll duerfir e puer méi prinzipiell Remarquen dozou maachen.

Laut den EU-Virgabe soll Lëtzebuerg bis 2020 seng $CO_2$-Emissiounen ëm 20% reduzéieren an 11% erneierbar Energië produzéiere respektiv konsuméieren. D'Fro ass: Kënne mer dës Ziler erreechen, well dat hänkt och maassgeblech dovun of, wéi vill Energie mer dann insgesamt 2020 hei am Land brauchen oder verbrauchen?

Brénge mer et fäerdeg, fir eisen Energieverbrauch erofzesetzen, heescht dat jo och logescherweis, datt mer dann déi 11% erneierbar Energien, datt dat och méi liicht gëtt als Zil. Et gëtt e manner bedeitend Zil, fir dat ze erreechen. Zudeem géif dat och da bedeiten, datt mer manner $CO_2$-Emissiounen hätten.

Bon, d'Ambitiounen, fir den Energieverbrauch ze reduzéieren, sinn awer an dësem Plang vun der Regierung quasi null an och net kohärent mat der Regierungserklärung vun 2009. Do stoung nach dran, datt ee wéilt den Tanktourismus reduzéieren an d'Energieeffizienz erhéijen. Dovunner ass hei an dësem Plang keng Rieds méi, an et steet elo am Plang, datt den Energieverbrauch hei zu Lëtzebuerg bis 2020 net wäert erofgoen, mä nach wäert klammen.

Wéi sot d'Blanche Weber bei senger Ried op der Öko-Foire: „Et toc!"

Kuckt ee sech déi eenzel Mesuren, déi am Plan d'action derbäileien, un, da muss ee feststellen, datt hei keng nei Akzenter an der Energieeffizienz gesat ginn. Do mécht d'Regierung näischt a si verschléift do wierklech Chancen.

Fir d'DP gëtt et zwee Schlësselberäicher, wou ee kéint konsequent Energie spueren, an zwar op där enger Säit am Transport-

beräich an op där anerer Säit beim Hausbau, méi speziell dann natierlech och beim Hëtze vun de Wunnengen, vun de Gebaier an esou weider. A besonnesch an deenen zwee Beräicher sinn och Initiative gefrot, och letztendlech, fir de Leit hei zu Lëtzebuerg ze hëllefen, aus der Energiefal erauszekommen. Well Energie huet jo hautdësdags nach ganz vill mat Pëtrol ze dinn, a wann een dovunner ausgeet, datt d'Pëtrolspräisser an Zukunft erëm wäerte massiv klammen, dann ass Energieeffizienz an Energie spueren net nëmmen eng ekologesch, mä och eng ekonomesch Noutwendegkeet.

Zum enge wëll ech erënneren un eis Propos, fir progressiv aus dem Tanktourismus erauszeklammen, an zum anere wëll ech och drun erënneren, am Beräich Energieeffizienz fuerdert d'DP säit 2007 eng grouss ugeluechten Albausanéierungscampagne oder en Albausanéierungsprogramm. Domat kéint een dann den Energieverbrauch hei zu Lëtzebuerg reduzéieren, de Verbrauch vu Pëtrol a Gas och domadder signifikant reduzéieren.

An deene genannte Beräicher hei, deenen zwee, do schléift d'Regierung komplett! Wa se net wëssen, wéi se dat wëllen ugoen, dann erënneren ech se nach eng Kéier kuerz drun, wéi een dat kéint ugoen, no Propositioune vun der Demokratescher Partei.

An zwar, andeems datt een zum Beispill mat enger Klimabank oder mat Energiespuercontracting de Bierger hëlleft, déi Embauaarbechten, zum Beispill am energetesche Beräich bei hiren Haiser, virzefinanzéieren. D'Leit bezuele mat de Suen, déi se duerch manner Heizkäschten dann duerno hunn, hiren Invest zréck a spueren da laangfristeg Energie an natierlech och Geld. An hei géif et jo nëmme Gewënner ginn. Hei géif et nëmme Gewënner ginn: de Bierger, dee manner Sue misst ausgi fir d'Brennes; de Stat, dee manner Kyoto-Strofe misst bezuelen; d'Klima wier och e Gewënner; a virun allem och d'Betriber hei zu Lëtzebuerg an de Mëttelstand, déi hei nei Opträg an Aarbecht géife kréien.

Mä wat mécht d'Regierung de Moment? Si bezilt am Kader vum Kyoto-Protokoll 30 Milliounen Euro un Estland. A wat maachen d'Estlänner domadder? Majo, déi sanéieren do hir Haiser domadder, a virun allem ginn dann domadder déi estlännesch Handwierksbetriber ënnerstëtzt.

Här Krecké, Här Wiseler, d'Lëtzebuerger Betriber soen Iech net Merci dofir! Net dëst Joer, net d'nächst Joer, och d'iwwernächst Joer an all déi Kéieren, wou Dir 30 Milliounen un d'Estlänner gitt, fir do d'Haiser ze sanéieren, soen déi Iech net Merci, an och net d'Bierger hei zu Lëtzebuerg, déi da weiderhi mussen an Haiser sëtzen, déi manner gutt isoléiert sinn an déi méi Energie verbrauchen, déi soen och net Merci.

De Kolleeg Schmit, dee seet och net Merci, well laut Rechnung vun der Chambre des Métiers kéint een hei zu Lëtzebuerg duerch e Sanéierungsprogramm ronn 2.300 gutt qualifizéiert Aarbechtsplaze schafen.

Madame President, d'Dokument, dat den Energieminister op Bréissel geschéckt huet, heescht Plan d'action. Wou sinn déi Aktiounen? Ech hunn nëmmen abstrakt formuléiert, onambitiéis Ziler dra gelies. A wéi soll de Wee dohinner ausgesinn?

Do geet ënner anerem vill Rieds, fir d'Halschent vun eisen Ziler vun erneierbaren Energien duerch Agrarkraaftstoffer oder de Bio-Fuel, wéi een dat nennt, ze erreechen. Dat si ganz vill Milliounen Tonnen, déi mer da mussen do brauchen.

A wat misst dann do alles geschéien, zum Beispill hei zu Lëtzebuerg an der Landwirtschaft, fir déi Milliounen Tonnen ze produzéieren? Sollen d'Energieplanzen eng Prioritéit fir d'Lëtzebuerger Bauere ginn? Si genuch Flächen a Produzenten do? Ass dat mam Landwirtschaftsminister ofgeschwat, fir dat nohalteg ze vertriede fir d'Landwirtschaft?

Ech kann d'Äntwert ginn: Si ass véiermol „neen"!

De Minister, dee setzt virun allem drop, massiv de Bio-Fuel mam Scheckheft am Ausland ze kafen, fir domat eist Zil vun erneierbaren Energien hei zu Lëtzebuerg, déi 11%, ze erreechen. Dat ass net dee richtege Wee. Dat ass en Ierwee, an et ass jo genau datselwecht, wat mer do maachen, wéi bei eiser Lëtzebuerger Strategie fir d'$CO_2$-Reduktiounen, wou mer och kucken, de Gros dann am Ausland ze maachen.

Dernieft muss een och soen, d'Produktioun am groussen Ausmooss vum Bio-Fuel, wéi dat besonnesch an der Drëtter Welt geschitt, ass och net ëmmer vereenbar mat dem Klimaschutz, ass net vereenbar mat dem Schutz vun der Bio-Diversitéit, huet och net onbedéngt eppes mat Nohaltegkeet ze dinn, guer net ze schwätze vun de sozialen Aspekter - Stéchwierder Aarbechtskonditiounen an Ausbeutung vun de Landaarbechter an den Drëtt-Welt-Länner.

Madame President, mir brauchen e Programm fir erneierbar Energien an Energieeffizienz, deen den Akzent op Lëtzebuerg setzt, an dat feelt an dësem Programm. Duerfir géif ech eigentlech dee Programm ëmänneren a Programme d'inaction au Luxembourg oder Programme d'inaction pour le Luxembourg.

Den Energie- a Wirtschaftsminister ass wierklech, oder dee Ministère ass jo wierklech kee Ministère vun der Aktioun, well de Minister huet dat jo virun e puer Deeg selwer bedauert oder festgestallt, an dat weist sech dann och besonnesch an dësem Dossier.

Dobäi läit jo awer grad am Energieberäich immens vill Potenzial fir eis Lëtzebuerger Betriber, fir nei Wirtschaftszweiger opzebauen a letztendlech och de Leit eben hei zu Lëtzebuerg aus der Energiefal erauszehëllefen.

Mat deem Plang, deen elo d'Regierung op Bréissel geschéckt huet, dokumentéiert se, datt se hei wierklech an dem Dossier vum Klimaschutz a vun der Energiepolitik versot huet, a virun allem och zum anere verbaut se domadder de Lëtzebuerger Betriber déi Chancen, déi sech aus enger effizienter Klimaschutzpolitik kéinten hei zu Lëtzebuerg erginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Berger. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Emile Eicher agedroen, an dann hutt Dir och direkt d'Wuert, Här Eicher.

***Débat***

**M. Emile Eicher** *(CSV)*.- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, den nationalen Aktiounsplang fir erneierbar Energie gesäit fir 2020 en Zil mat engem Undeel vun 11% am Gesamtverbrauch vun der Energie vir fir erneierbar Energien. Dat ass e ganz ambitiéist Zil, virun allem, wann ee bedenkt, datt mer fir de Moment bei ronn 2% leien; beim Elektresche sinn et der 3,7.

Wat déi eenzel Ressourcen ugeet, ass Folgendes ze soen: Wat d'Waasserkraaft ugeet, si mer der Meenung, datt dat Potenzial ënnert den heitegen Aiden am grousse Ganzen ausgereizt ass.

Bei der Sonnenenergie ass ze soen, datt ee soll verstäerkt op thermesch Kollektore setzen. Déi meescht Technologië schaffe ganz effizient, wat mat der Fotovoltaik vill méi schwiereg ass, well hire Rendement natierlech net esou effizient ass, wéi dat an de südleche Gefilden ass.

Zur Wandenergie ass ze soen, datt et do ganz vill gutt Usätz gëtt, wéi zum Beispill d'Wandparken zu Hengescht, zu Mompech an zu Heischent. Allerdéngs stinn d'Promoteuren oft virun engem Bierg vu Contrainten a Prozeduren, déi net nëmmen technescher Natur sinn, mä och ökologesch a landschaftsschützeresch Bedenke beinhalten.

Et ass de Leit schwéier ze vermëttelen, wa mer dann engersäits ëmmer vun erneierbaren Energië schwätzen, an op där anerer Säit an dësem Beräich net esou virukommen, wéi mer eis dat wënschen. Sief et eng Biergerinitiativ oder soss privat Grënn, et gëtt ëmmer Argumenter, déi esou Projete verhënneren.

Mir sinn der Meenung, datt d'Wandenergie nach vill Entwécklungspotenzial bitt, an duerfir denke mer, datt eng Kartografie erstallt soll ginn, wann et se net ewell gëtt, mat potenzielle Siten am Land, déi net nëmmen déi technesch Méiglechkeete vum Wandatlas opzeechnen, mä och déi ökologesch, landschaftsschützeresch Elementer mat considéréieren. Nom Motto: Net op all Kopp eng Millen, mä nei Diere fir Wandparken opmaachen, wou d'Attraktivitéit vun der Landschaft am mannste gestéiert gëtt.

Och misst ee vläicht eng Kéier de Subventionnement vun der Wandenergie iwwerschaffen. Et gëtt mir nämlech zougedroen, datt déi bestehend Wandparken net ëmmer ganz ausgelaascht ginn, well se soss net méi voll ënnert de Bestëmmunge vum groussherzogleche Reglement profitéiere kéinten. Dat ka jo awer net de Sënn an den Zweck sinn, an duerfir froen ech den Här Minister, vläicht dozou nach e puer Prezisiounen ze ginn.

D'Biogasanlagen zu Bréissel stinn ënner Verdacht, zu Monokulturen, besonnesch beim Mais, ze féieren. Hei am Land gehéiere si awer zu engem feste Bestanddeel vun der Offallversuergung vum Stat a vun de Gemengen. Camionsweis Gras vun eise Parkanlagen, mä och Privatgäert ginn do zu Stroum a wäertvollem Dünger verschafft a kommen dann erëm an de Kreeslaf vun der Natur zréck.

An der „pole position" vun den nowuessende Rohstoffer steet ouni Zweifel nach ëmmer d'Holz. Duerch déi nei Vergasungstechnik an den Heizungen an deem einfachen Handling vun Holzpellets a virun allem vun Holzhackschnëtzel kënnt dës eenheemesch Energiequell erëm zu engem onverkennbare Renouveau. D'Gemenge ginn do mat ganz guddem Beispill vir. Esou gëtt et eng Abberzuel vu Schoulen, Sports-, Veräinsgebaier a souguer Kulturzentren, déi mat Hackschnëtzel befeiert ginn.

An de Kannerschong dergéint steet den Opbau vu gewëssenen Energieplanze wéi zum Beispill dem Salix oder op Lëtzebuergesch Weide genannt oder Chinaschilf. Am Endeffekt muss et awer ëmmer drop ukommen, ëmweltschounend Produktiounen ze promouvéieren, déi eng positiv Energiebilanz noweise kënnen.

Virun allem muss et eis kloer sinn, wat mer wëllen. Wa mir der Meenung sinn, datt et wéinst x Grënn keng Wandmillen hei am Land soll ginn, well déi ze vill Schiet werfen, keng Biogasanlagen, well se ze vill sténken, keng Fotovoltaik, well déi ze vill blénken, da soll een ee fir alle Mol hei eng Kéier däitlech op dëser Tribün soen, wat mer eigentlech wëllen. An da musse mer natierlech och d'Konsequenzen droen, andeem mer eis an d'Ausland musse fräikafe goen, fir deenen Ziler, déi mer op europäeschem Niveau mussen erfëllen, och nozekommen. Dat wier natierlech eng Failliteserklärung.

E puer Wuert nach zur Energieeffizienz. De Stat an d'Gemenge sollen a mussen an dësem Beräich eng Virreiderroll spillen, andeems se systematesch hir eege Gebaier sanéieren. Suen, déi mer fir d'Haushaltssanéierung zur Verfügung stellen, sollen hei am Land investéiert ginn an net exportéiert ginn. Et kann net sinn, datt mer d'Finanzéierung vun auslännesche Gebaier iwwerhuelen, ier mer heiheem eis Hausaufgaben erledegt hunn.

Zum Schluss wollt ech nach op d'Wärmeschutzverordnung vum Joer 2008 ze schwätze kommen.

***(Interruptions diverses)***

Déi Standarde si sécher iwwerlieft, an duerfir ënnerstëtze mir d'Regierung an hire Beméiungen, d'Reglementer…

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här Eicher, Dir musst nees ufänken, den Här Schank huet Iech net nogelauschtert!

***(Hilarité)***

**M. Emile Eicher** *(CSV)*.- Ech mengen, den Här Schank weess, wat ech denken.

***(Hilarité)***

Dierf ech virufueren?

Déi Standarden, déi mer haut kennen, mussen an Zukunft vun der Regierung adaptéiert ginn. Duerfir ënnerstëtze mir och d'Regierung, fir d'Reglementer un déi aktuell Entwécklungen unzepassen, andeem d'Niddreg- an Nullenergiehaiser verstäerkt ënnerstëtzt gi souwéi och d'Energieplusgebaier.

Niewent alle Beméiungen, erneierbar Energien ze notzen, ass a bleift d'Energiespueren awer nach ëmmer déi nohaltegst Strategie.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Eicher. Deen nächsten agedroene Riedner ass den Här Roger Negri. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Merci, Madame Presidentin. Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, de Lëtzebuerger Aktiounsplang fir erneierbar Energië setzt sech aus dräi grousse Voleten zesummen: éischtens, d'Ausnotze vun de Potenzialer um nationale Plang, fir den Undeel un erneierbarer Energie kënnen ze erhéijen; zweetens, d'Moossnamen, déi et sollen erméiglechen, am Verkéierssecteur eist Zil vun 10% Undeel erneierbar Energie ze erreechen; an drëttens, eng Zesummenaarbecht mat aneren EU-Staten, bei deene Lëtzebuerg sech kéint u gréissere Projete fir d'Produktioun vun erneierbarer Energie bedeelegen.

Wat deen éischte Punkt betrëfft, esou muss et natierlech en Uleies sinn, d'Potenzial, wat mer zu Lëtzebuerg hunn, esou gutt wéi méiglech ze notzen, och wa mer domat eleng d'Zil, wat mer am Kader vun eisen nationale Flichte mussen erfëllen, net kënne ganz erreechen. Et ass schonn oft gesot ginn, dass eis Méiglechkeeten, fir am grousse Stil erneierbar Energien ze gewannen, natierlech staark begrenzt sinn. Niewent dem Ausbau vun der Wandenergie wäerte mir zu Lëtzebuerg virun allem méi kleng dezentral Anlage kënnen asetzen, fir op eng relativ effizient Manéier kënnen Energie ze gewannen, zum Beispill aus der Biomass.

An deem Kontext wëll ech just kuerz drun erënneren, dass d'Gemengen hei eng wichteg Roll kënne spillen an dass si eng eendeiteg legal Basis sollten hunn, wa si där Virreiderroll wëlle gerecht ginn. Ënner anerem bei der Modifikatioun vum Gesetz iwwert den Aménagement communal an den Développement urbain besteet am Moment eng gutt Geleeënheet, fir d'Gemengen ze stäerken, wa si Promoteuren Oplagen am Sënn vu méi Energieeffizienz wëlle maachen. Och d'EU-Kommissioun wëllt jo esou Initiative vu Gemengen an Zukunft weider ënnerstëtzen.

Madame Presidentin, zum zweete Volet vum Verkéierssecteur sti mir bei eisen EU-Partner an der Flicht, bis 2020 den Undeel un erneierbarer Energie op 10% ze brëngen. An dat wäert ouni den Import vun Agrosprit net méiglech sinn. Et ass ze begréissen, dass d'EU an hirer neier Direktiv 2009/28 Nohaltegkeetskritäre mat agebaut huet, déi mir iwwert de Projet de loi 6203 iwwert d'Droits d'accises ab 2011 iwwerhuelen.

Bis elo gëtt et bei eis just eng Obligatioun, fir dem Carburant 2% Agrosprit bäizesetzen, wat verhältnisméisseg wéineg ass. Mir wëssen awer, dass d'Ökobilanz vun dëse Produiten oft net zefridde stellend ass a mer sollten um EU-Niveau derfir plädéieren, d'Ziler am Verkéierssecteur esou ze definéieren, dass d'Memberstaten net gezwonge sinn, op den Import vun Agrosprit zréckzegräifen.

Als LSAP verschléisse mer eis och net dem Asetze vum Elektroauto, wa mer de Stroum net aus zousätzlechem Atomstroum, mä aus exklusiver erneierbarer Energie, wéi Wandkraaft, Fotovoltaik an esou weider, hierhuelen. Elo kéint een dat jo dann esou flott iwwert de Wee vun enger Certificatioun maachen, wéi mer se scho bei eisem Stroumverbrauch doheem an den Haushalter vun exklusiv erneierbarem Stroumverbrauch kennen. Dat wär eng formidabel Reklamm fir Lëtzebuerg: Elektroautoen zu Lëtzebuerg, an dat nëmme mat erneierbarer Energie.

Wat den Tanktourismus ugeet, wollt ech just kuerz drun erënneren, dass dem Klimaschutz nëmme gedéngt ass, wann d'Leit manner tanken, an net, wa se anzwousch anescht tanken! D'Ewechhuele

vum Tanktourismus géif eis eng grouss Erliichterung bei der Kyoto-Bilanz bréngen, allerdéngs och e grousst Lach am Budget ausmaachen. Eng virsiichteg Approche a schrëttweis Erhéijung vun de Pëtrolspräisser schéngt deemno dee richtege Wee.

Madame Presidentin, als drëtte Punkt bleift nach d'Kooperatioun mat anere Memberstaten. Lëtzebuerg importéiert dee gréissten Deel vu senger Energie, an dat wäert sech och an der nächster Zukunft net wesentlech änneren. Esou wéi wa mer verantwortlech si mat dem radioaktiven Offall, wa mer Atomstroum kafen, kënne mer anerersäits e positive Bäitrag leeschten, wa mer eis am Ausland um Ausbau vun effiziente Produktiounsanlage fir erneierbar Energie bedeelegen.

Hei sollte mer eis onbedéngt un de sougenannten „offshore"-Wandmillen um offene Mier bedeelegen, well dës eben nun emol dee beschte Rendement hunn. Hei gesinn ech och grad eis Benelux-Partner als privilegéiert Partner un am Kader vum neie Benelux-Traité, wou eisen Ausseminister Jean Asselborn dat jo virun zwee Deeg hei op dëser Plaz gesot huet am Kader vu senger Deklaratioun zur Aussepolitik.

Ech wëll drun erënneren, dass am neie Benelux-Traité de Volet vum Développement durable ee vun deenen dräi Haaptpilieren niewent der Ekonomie a Sécuritéit ass.

De leschte Méindeg, de 15. November 2010, war am „Tageblatt" ze liesen, dass viru kuerzem dee gréissten „offshore"-Wandpark, „Thanet" genannt, virun der Küst vun England a Betrib gaangen ass, an dëst mat 100 Wandturbinen, mat enger Capacitéit vun 300 MW, wat duergeet, fir 200.000 Haushalter mat Stroum ze versuergen.

Zum Verglach hate mir am Joer 2001 bei där leschter grousser Volkszählung zu Lëtzebuerg 171.953 Haushalter. Wann een dat elo haut extrapoléiert, kann een dervun ausgoen, dass deen neie Wandpark an England duer géif goen, fir d'Lëtzebuerger Haushalter integral mat erneierbarem Stroum ze alimentéieren.

Madame Presidentin, als LSAP si mer der Meenung, dass mer niewent eisen Hausaufgaben hei zu Lëtzebuerg selbstverständlech de Volet vun esou enger enker Kooperatioun mat eise Benelux-Partner a Saachen „offshore"-Wandmillen esou séier wéi méiglech ugoe sollten. A vläicht kann den Här Minister eis dozou herno méi soen.

Domadder soen ech Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Negri. Den nächsten agedroene Riedner ass den Här Kox. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- Madame Presidentin, Dir Dammen an Hären, haut ass et also esou wäit: Véier Méint nodeems de Bericht op Bréissel geschéckt ginn ass, schwätze mer dann endlech hei iwwert den Aktiounsplang iwwert d'erneierbar Energien. Vläicht als Rappel ass jo scho virdru gesot ginn, dass et eng europäesch Direktiv ass, dass bis 2020 an der Europäescher Unioun 20% vun der Gesamtenergie iwwer erneierbar Energie soll gedeckt ginn, also, e Förderinstrument soll geschéien.

Eist Land huet dobäi eent vun den niddregsten Ziler; am Ganzen nëmmen 11%. Et kann ee sech d'Fro stellen, firwat dat esou ass. Firwat huet e Land, wat sech jo och op de Fändel schreift, eent vun den héchst entwéckelte Länner vun der Welt ze sinn, nëmmen esou vill an deem Beräich opzeweisen? Ass eist Land wierklech ze kleng, fir méi erneierbar Energien ze produzéieren? Si vläicht d'Käschten, wat dann oft gesot gëtt, vun den erneierbaren Energien ze héich, esou dass mer eis dat einfach net kënne leeschten? Oder ass et einfach, wat fir eis éischter de Fall ass, dat Nethandele vun der Politik?

Dass den Undeel vun den erneierbaren Energien an dësem Land sech nach ëmmer um ganz niddrege prozentualen Niveau befënnt, huet zwou Ursaachen. Déi éischt Ursaach ass natierlech dee ganz massiven Energieverbrauch, dee mer hei am Land hunn. Mir hunn ee vun den héchste Pro-Kapp-Verbräich. An zweetens natierlech, dass mer eis Potenzialer hei am Land net genuch förderen.

Ouni substanziell Reduktioun fir d'Éischt emol vun eisem Energieverbrauch erhéije mir net ganz séier eise prozentualen Undeel vun den erneierbaren Energien um Gesamtverbrauch. Ech wëll dee Punkt och am Bericht als ee vun den éischten Haaptkritikpunkte vun deene Gréngen hei ernimmen.

Et gouf ëmmer vun enger Reduktioun vum Tanktourismus geschwat. Am Bericht ass näischt méi doriwwer ze fannen. Wou bleift d'Effizienz- an d'Energiespuerstrategie? De Gesamtenergieverbrauch, souguer am Pabeier vun der Strategie 2020, geet nach ëmmer an d'Luucht, esou dass haaptsächlech och den Transport ee vun de gréisste Verbräicher bis dohinner duerstellt.

Fir eis ass dat eng gewollte Strategie. Eng gewollte Strategie, fir kënnen de gréissten Undeel un erneierbaren Energien iwwert d'Bäimësche vun Agrarkraaftstoffer an de Bensin oder Diesel ze erreechen. Agrarkraaftstoffer, déi, wéi Der mëttlerweil wësst, net déi positiv $CO_2$-Bilanz opweisen. Et ass ze einfach, 50% vun den erneierbaren Energien iwwert dee Wee wëllen ze produzéieren. Et ass net dee Wee, dee mir eis virstellen.

Och den zweeten Deel dann, nämlech d'Ausnotzung vun eise Potenzialer, ass erschreckend. Ech hunn hei eng kleng Tabell. Et kann een net elo direkt gesinn, mä et weist sech, dass mer a sämtlechen erneierbaren Energiequelle säit 2005 e ganz héije Retard hu par rapport zu eiser Studië, déi mer 2004, mengen ech, vun der LUXRES-Etüd gemaach hunn.

Doriwwer wëll ech net weider nach op d'Zuelen agoen, déi am Bericht ze fanne sinn, mä ech wëll éischter nach eng Kéier de Rappel maachen un déi Chancen, déi mer hunn, wa mer an déi Richtung wëlle goen. Chancen, déi mer och fir eist Land hei kënne fannen. Well d'Potenzialer sinn do, mir brauchen et just unzepaken. Kommt, mir huelen déi positiv Beispiller, déi mer am Land hunn, a mir probéieren net nëmmen am Beräich vun erneierbaren Energien, mä och déi Beispiller an der Effizienzsteigerung als Prioritéit vun dëser Regierung ze setzen!

Mir brauche kee Minister, deen da resignéiert. Mir brauchen och kee Minister, deen net handelt. E Minister, deen awer positiv Messagen no bausse sollt verstreeën, an net d'Schold vläicht der Fliedermaus, den Noperen oder och de Prozedure wëllt ginn.

Et si genuch Handlungsméiglechkeeten do. Ech wëll der och hei nëmmen e puer dann ernimmen. Gitt zum Beispill iwwert d'Land a kuckt Iech d'Gemengen un. Jo, gitt vläicht op Biekerech, fir nëmmen déi dann ze nennen, a loosst Iech iwwerzeegen, wat alles méiglech ass.

***(Interruption)***

Do ass Entrepreneurtum. Do entsti kleng mëttelstänneg Firmaen. Do entstinn Aarbechtsplazen. Do gëtt Wäertschöpfung an der Regioun gemaach. Do bleift den Euro esou schéin, kann ee soen, doheem a verschwënnt net a Russland oder och nach bei d'Scheichen.

***(Interruptions diverses)***

Ech hëllefen do. Mat Ärer Ënnerstëtzung kënne mer dat natierlech och zu Réimech maachen.

***(Interruptions)***

Gitt bei de Minister Halsdorf an hëlleft mat, dass d'Energie och eng wichteg kommunal Fonctioun ka ginn! Hëlleft mat, dass endlech déi sëllechen Industriediecher zu Energieproduktiounsanlage kënne ginn! Hëlleft mat, dass d'Leit u grousse Fotovoltaiksanlage kënne participéieren! Hëlleft endlech mat, dass de Wand méi Wandmille kann dréien! Maacht endlech de Plan sectoriel vun de Wandmillen!

Wat jo schliesslech bei der Telekommunikatioun gaangen ass, mat deene sëllechen Antennen, déi mer mëttlerweil an de Gemenge musse genehmegen, misst dach och méiglech sinn, och bei der Wandmillen ëmzesetzen. A gitt endlech de Baueren déi néideg Planungssécherheet mat deem feelende Reglement, wat nach ëmmer net do ass, fir d'Aspeisung kënnen ze garantéieren!

Ech weess, dass Der eng kleng Verletzung hutt. Ech wëll Iech awer…

**Mme la Présidente**.- Här Kox, Dir misst elo awer zu Ärer Konklusioun kommen, wann ech gelift.

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- Jo, ech halen direkt op. Ech wéilt dem Minister awer e positive Message mat op de Wee ginn. Dir wësst, viru kuerzem ass de Film „Die vierte Revolution" erauskomm. Leider gëtt et en nach net als DVD. Mä mir hunn Iech awer e klenge Bong gemaach, fir dass Der Iech deen ëm Chrëschtdag kënnt ukucken. An do hutt Der ganz positiv Messagen dran, wéi mer dëst Land och am Beräich vun den erneierbaren Energië kënnen no vir bréngen. Mir sinn derbäi, Iech ze hëllefen. Ech wënschen Iech heimadder vill Erfolleg.

**Une voix**.- Pass op, wa Frënn Der Cadeauë ginn!

***(Interruptions diverses)***

**Mme la Présidente**.- Mir kéimen dann zum nächsten agedroene Riedner. Dat ass den Här Colombera. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR)*.- Merci, Madame Presidentin. Dir Dammen, Dir Hären, déi Problemer, déi et an der Welt gëtt, déi kënnen net mat der gläicher Denkweis geléist ginn, déi déiselwecht Problemer geschafen huet. Ech mengen, mir wëssen alleguerten, dass mer mat der Ressourcennotzung op en Enn kommen, a mir musse ganz nei Potenzialer entwéckelen.

Et geet net duer, fir nei Moossnamen ze treffen, mä wat hei wichteg ass, dat ass, dass d'Gesënnung, dass de Geescht änner. Dat heescht, mir mussen alleguerten ëmdenken. An ech mengen, do ass et un der Regierung fir d'Éischt, fir en éischte Schratt ze maachen als Virbild, als Virreider grad an der Kris elo, wou mer mussen nei Plaze schafen, grad do ass et wichteg, fir déi nei Ressourcen dann ze entwéckelen.

Ech mengen, dat Wichtegst wier dann op engem zweete Punkt, fir d'Informatioun ganz wichteg op de Fändel ze schreiwen. D'Schüler, d'Studenten, alleguerten déi Jugendlech mussen informéiert ginn, dass et och aneschters geet.

An drëttens, wat och nach ganz wichteg ass, ass, déi privat Initiativen ze ënnerstëtzen. Fir Iech e Beispill ze ginn: Mir hu 16 kleng elektresch Producteuren hei am Land, an déi schafen ongeféier 2,8 Gigawatt-Stonnen. Dat mécht 0,05% vun der nationaler Consommatioun am Elektreschen aus. Déi Producteure goufe bis elo vum Stat subventionéiert duerch e Kompensatiounsmechanismus. A vum Joer 2010 u ginn elo aacht Producteuren do net méi subventionéiert. Dat mécht ganz genau fir de Stat ee Benefiss vun 30.000 Euro aus, déi de Stat net méi wëllt ginn, well do en Délai iwwerschratt ass. Ech mengen, do misst de Stat awer ëmdenken an déi privat Initiativen trotzdeem nach förderen.

Een zweete Punkt, dee ganz wichteg ass, ass dee soziale Volet. Ech mengen, ech ka mech nëmme fir erneierbar Energie interesséieren, wann ech och dofir déi néideg Suen hunn. Ech mengen, ech ka gréng Energie verbrauchen, ech kann och 0,5 Euro méi bezuelen, mä ech muss awer dofir déi néideg Ressourcen hunn. An déi Leit, déi sozial schwaach sinn, déi hunn déi net.

Ech kann och meng Fassad isoléieren, wann ech d'Suen hunn. Mä wann ech awer keng hunn,…

***(Interruption)***

Wann ech keng hunn, Här Berger, wat bleift mer iwwreg? An ech mengen, esou geet et iwwerall mat all de Mesuren, och mam Iessen. Ech kann och d'Landwirtschaft ënnerstëtze mat biologesche Wueren, mä wann ech keng Suen hunn, kann ech dat net maachen.

An duerfir, Madame Presidentin, Här Minister, ech mengen, de Stat, deen huet eng Virreiderroll. De Stat, deen dierf keng Kompromësser, keng faul Kompromësser agoen. Dat Wichtegst ass, éischtens, wéi gesot, fir selwer ee Virbild ze sinn, zweetens, fir d'Leit ze informéieren, drëttens, fir dann déi privat Initiativen ze ënnerstëtzen. A wa mer dat maachen, da si mer op der gewonnener Säit.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Jo. Merci, Här Colombera. Mir kéimen dann zum leschten agedroene Riedner. Dat ass den Här Hoffmann. Här Hoffmann, wann ech gelift.

**Une voix**.- Fir Energie ze spueren.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Madame Presidentin…, fir Energie ze spueren, also meng virun allem dann.

***(Hilarité)***

Ech schléisse mech all deenen Appeller un, fir méi grouss Efforten ze maachen a puncto Energiespueren an a puncto erneierbar Energien. Déi alleréischt Prioritéit kann nëmme sinn: manner Energie verbrauchen, déi alleréischt! An d'Zil muss sinn, dass mer progressiv ofhängeg ginn…, onofhängeg ginn - pardon - vun de fossilen Energien an onofhängeg gi vum Atomstroum, a kee Wonner ze erwaarde vun dem Biofuel an deen och nëmmen ze notzen ënner ganz restriktive Konditiounen. Den Här Berger huet vun de klimateschen a vun de soziale Problematike vum Biofuel geschwat.

Ee Punkt, dee mer missten thematiséieren - deen den Här Colombera elo indirekt ugeschnidden huet -, dat ass dee vun der Energieaarmut. Energieaarmut: Domadder ass thematiséiert d'Fro vum Accès un Energie an och vum Accès u Spuermoossname fir jiddwereen, dat heescht also, gewëssermoossen onofhängeg vu sengem Akommes.

An de leschte Punkt ass e puermol hei ënnerstrach ginn: d'Roll vun de Gemengen. Da wëll ech awer do och nach eng Kéier betounen, dass d'Gemengen déi Roll ëmsou besser kënnen notzen - och a puncto erneierbar Energien -, wa se selwer sief et iwwer Energieproduktioun, sief et iwwer Netzer, iwwert d'Energienetzer verfügen.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Hoffmann. Domat wier d'Riednerlëscht ofgeschloss, an dann huet d'Regierung d'Wuert.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleegen, vläicht ugefaange mam André Hoffmann senger Remarque, déi e gemaach huet iwwert d'Energieaarmut. Dat war e Sujet um leschten Energie-Conseil, wou Lëtzebuerg och besonnesche Wäert drop geluecht huet, och a sengen Interventiounen, an och gewisen huet, wat mir an dat Gesetz geluecht hunn, wat mer am Juli 2007 - mengen ech - gemaach hunn, wou mer eng Rei Moossname virgesinn hunn an och gewisen hunn, dass mir iwwert d'Gemengen an iwwert d'Sozialämter en anere Wee gewielt hunn, wéi dass just ofgeschnidde gëtt. Ech mengen, dat soll een hei ënnersträichen. Et huet net direkt eppes mam Sujet ze dinn, mä ech gesti gären an, dass dat e ganz eescht ze huelende Problem ass.

Mir schwätzen hei iwwert d'Renouvelablen: Mir hunn u sech 11% ze maachen. Jo, et kann ee soen: Firwat hu mir dann nëmmen 11%, wann 20% virgeschriwwe sinn? Dat ass, well d'Kommissioun och analyséiert huet, wat bei eis dran ass a wat net dran ass. A si koum zur Konklusioun, dass net méi dran ass zu Lëtzebuerg, soss - gleeft mer es! - hätt se méi gemaach.

Ech war elo a Schweden: A Schweden hu se 49%! Jo, mä firwat dann? Well se déi Barragen alleguerten hunn, well se d'Mier hunn, well se déi Wandanlagen hunn a well se mëttlerweil gesinn, dass déi bis dohinner kënne kommen. Mä si hu ganz genau gesinn, dass mir dat net capabel sinn duerch deen Territoire, dee mir eben hunn. Mir hunn ebe kee Mier, mir hu keng Bierger, fir nach nei Barragen ze bauen, mir hunn eng Rei… Wann ech d'Biomass

kucken a Schweden, kuckt emol, wéi vill Bëscher do sinn! Mä esou grouss ass eisen Territoire net, esou vill Biomass hu mir net.

**Une voix**.- Et muss een dat proportionnel gesinn! Mir hunn der proportionnel méi wéi mer der brauchen.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech kann Iech just soen, mir hunn zwee déck Projeten am Beräich vun der Biomass. Wann déi géife Realitéit ginn, da si mer schonn um Punkt, dass mer mussen d'Biomass aféieren. Da si mer schonn um Punkt, dass mer Biomass mussen aféieren! Duerfir kommt, mir kommen op den Terrain zréck, fir ze soen: Wann d'Kommissioun eis 11% virgeschriwwen huet, dann huet se eis net héich gehaangen, mä si wousst ganz genau, dass mir näischt anescht kéinten erreechen.

Ech wëll dann och e bëssen äntwerten op dat, wat den Här Berger gesot huet an der Prozedur. Mir hunn am Januar 2010 previsionnel missen der Kommissioun matdeelen, wat mir mengen, wat mir kéinte maachen a wat mir gegebenenfalls och kéinten zur Verfügung stellen. Bon, mir kënnen näischt zur Verfügung stellen, an duerfir déi Rees a Schweden. Firwat? Ma, well déi kënnen, déi hunn Iwwerschoss an déi kënnen zur Verfügung stellen, a mir sinn amgaang, mat deenen ze verhandelen, fir net einfach statistesch Transferts-Énergierenouvelable ze maachen, mä fir gemeinsam Projete mat deenen ze maachen. Duerfir war ech dohinner, duerfir si mer amgaang, mat deenen dat ze kucken.

Am Januar huet u sech all Land missen emol soen, wat kënnt Der maachen, fir ze kucken: Wat fir eng Länner sinn dann déi, déi anere kënnen hëllefen? Am Abrëll, Här Berger, hu mir e gréisseren Atelier de travail gehat, mat all méiglechen ONGen a mat all méigleche Wirtschaftskreesser. All eenzelne Member vun all Kommissioun, déi betraff war hei aus där Chamber, war do invitéiert. All eenzelne Member war do invitéiert!

**Une voix**.- Am Prinzip war ech och invitéiert.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Tëschent zwee a véier Leit ware regelméisseg och do - ce qui est bien! Mä wann ech gelift, sot mir dann awer net, dass ech d'Chamber net agebaut hätt. An Dir hutt mir, Här Berger, de Bréif… - wou Der wësst, dass den 30. Juni, dat wousst Der jo scho virdrun, esou wéi ech och, den 30. Juni musse mir et eraschécken -, den 29. Juni hunn ech Äre Bréif krut, Är Ufro fir d'Heure d'actualité.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Well mer et dunn an der Chamber matkruten.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech gesinn net, wéi ech, wann ech den 29. Juni eppes geschéckt kréien, eng Demande, fir an der Chamber virstelleg ze ginn an ze diskutéieren iwwer eppes, wat ech den 30. Juni muss eraginn… A virdrun hunn ech héieren, Der wëllt jo net, dass mer e Retard kréien. Also, mir hu kee Retard krut, mir hu matzäiten erageschéckt. Mä et ass jo awer net an engem Dag méiglech, dass ech hei der Chamber soen, dass mer elo en Débat féieren.

Doropshin hu mer gekuckt, deen Débat awer ze féieren, mä mir hunn am Juli näischt fonnt. Dunn ass gesot ginn, da gëtt et zréckverluecht an den Oktober, an dunn - bedéngt zum Deel duerch meng Krankheet, bedéngt duerch meng Déplacementer - si mer elo komm. Mä ob mer et de 15. Oktober gemaach hätten oder de 15. November, et war souwisou hifälleg, well, Här Berger, ech hunn Är Ufro krut den 29. Juni.

**Mme la Présidente**.- Här Minister, den Här Berger wëllt Iech eng Fro stellen.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Jo, selbstverständlech.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Madame Presidentin, ech si mer och bewosst, datt vun der Prozedur hier mat der grousser Vakanz dat do schwéier war. Mä wat ech mir gewënscht hätt: Nieft deenen Atelieren, déi sécherlech stattfonnt hunn, datt mer och hei spezifesch an der Chamber awer och eng Kéier eis politesch Meenungen dozou soen, net den Dossier nëmmen eleng technesch do considéréiert hunn. Dat ass dat, wat ech am Fong wollt soen, datt dat e bësse gefeelt huet, datt mer hei an deenen zoustännege Kommissiounen awer och eng Kéier als Chamber eisen Avis zu deem ganze Plang ginn hätten, ier en op Bréissel gaange wier.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech si mat Iech d'accord, Här Berger, mä wann ech Iech am Abrëll alueden alleguerten - alleguerten aus der Kommissioun hunn ech Iech agelueden, déi verschidde Kommissiounen -, wann Dir mir dann am Abrëll gesot hätt: „Lauschtert, kommt mir maachen dat do an der Chamber", dann hätt ech dat gemaach. Mä wann awer kee mech dat freet, an ech weess, dass ech den 30. Juni dat do muss schécken, da muss ech awer soen, musst Der selwer vläicht awer Är Prozedure kucken, ob dat vläicht dee richtege Wee gelaf ass. Mä kommt, et huet jo kee Wäert, dass mer doriwwer streiden! Ech wollt dat awer trotzdeem relevéieren.

Bon, dee Plang, dee mer eraginn hunn, et ass jo net, dass do keng Moossname sinn: Do si 37 verschidde Moossnamen opgezielt, dat ass hei elo am Débat ënnergaangen. 37 verschidde Moossname sinn opgeschriwwe ginn, a mir hunn eng kloer, transparent Aart a Weis gewisen, wéi mir mengen, dass mir kéinten déi erneierbar Energien hei zu Lëtzebuerg förderen.

Dat Éischt: Et däerf een net vergiessen, mir si bei 0,9% am Moment. Mir si bei 0,9%! Dat, wat mir eis also elo virhuelen, dat ass zwielefmol méi - zwielefmol méi! - wéi all dat, wat geschitt ass an all deene Joren elo! Dat muss een einfach eng Kéier sech duerch de Kapp goe loossen, wat dat do heescht. Wann dat net vill ass! Et ass zwielefmol méi wéi dat, wat mer haut hunn. Dat ass dat Éischt.

Dat Zweet ass: Mir hunn et agedeelt an dat, wat mer hei zu Lëtzebuerg maachen, mat eegenen Efforten am Beräich vum Elektreschen, vun der Hëtzt a vun der Keelt. Dat Zweet: wou mer eng Obligatioun hunn. Hei si vill Leit, déi gesot hunn, si wieren net frou, well mir dat iwwer Biocarburant maachen. Mä mir hunn am Transport eng Obligatioun vun 10% ze erreechen! Et ass net, dass mir dat décidéiert hunn, dat ass eng Obligatioun, déi mir hunn, an déi kënne mer erreechen duerch Bäimësche vu Biofuel a vun Elektromobilitéit.

Den Här Schank an ech schaffen um Beräich vun der Elektromobilitéit. An do geet et och net duer, dass ee seet: „Hei zu Lëtzebuerg e klenge Projet maachen." Wat huet dat fir e Wäert, wann ee weess, dass eng 43%-44% vun de Leit, déi hei zu Lëtzebuerg schaffen a gréisstendeels mam Auto op d'Schaff fueren, aus dem Ausland kommen? Also muss een e Projet maachen, deen och iwwert d'Grenz eraus tragbar ass. Mir hunn eis agesat allen zwee, fir dass mer an eng Etüd erakomm sinn, mat der Belsch a mat Holland, fir d'Faisabilitéit vun deem Projet, deen Der wahrscheinlech kennt, deen do heescht „better place", fir deen ze analyséieren, ob deen net machbar wier.

„Better place" ass vun engem Israeli, deen an Amerika de Projet a Kalifornien duerchgezunn huet, en elo an Israel duerchgezunn huet - deen ech selwer getraff hunn, dee Mann, deen heescht Agassi -, an ech hunn dee Projet wierklech immens fonnt. Dat ass en duerchduechte Projet, an ech hu gemengt, et wier derwäert, deen doten emol zumindest ze kucken. An déi Faisabilitéitsstudië, do huet den Här Schank derfir gesuergt, dass mir do mat erakomm sinn elo bei der Kommissioun, fir ze kucken, fir dat ze maachen.

Mir probéieren also franchement wierklech, am Beräich vun der Elektromobilitéit alles ze maachen, wat méiglech ass. Mä et huet kee Wäert, eege Projeten do eleng ze definéieren, well et eng Fro vun Infrastrukturen ass. D'Leit musse jo dann iwwert d'Grenz goen a si mussen zu Diddenuewen - eventuell - och déiselwecht Borne fannen. Wa se do keng elektresch Borne fannen, déi ugepasst ass, dann huet dat Ganzt kee Sënn. Duerfir ass et eng Saach vun Infrastrukturen; dat ass iwwregens e Sujet och gewiescht vun eisem Conseil Énergie.

Mir probéieren also, dorop ze schaffen, mä mir wëssen, dass dat jo also net muer an iwwermuer geschitt. Mir kënnen net direkt esou e Projet dohinnerleeën. Et kann een dat aus dem Aarm rëselen, mä da riskéiert een, total derniewent ze sinn. Duerfir probéiere mir, mat der Kommissioun zesummen a mat den Nopeschlänner, dat do ze entwéckelen. En attendant mësche mir bäi.

Dat ass net, well mir dat gär hätten. Dat ass, well dat virgeschriwwen ass, dass mir mussen 10% am Transport maachen. An dat wäerte mer och erreechen. Mir wäerten och anhalen, d'Suerge vun de grénge Kolleegen. Dat hunn ech vun Ufank u gesot. Dat hu mir zu Bréissel selwer plädéiert deemools, wéi dee groussen Débat war iwwert d'Biocarburanten. Dat kann ee kucken, d'Lëtzebuerger Positioun. Mir hu gesot, mir wëllen näischt importéieren, wat net deene Kritären do entsprécht.

Bon, mä domadder wëll ech soen, rechne mir, dass mer 5% kënne maachen. Dat ass net, well mir soen, aus Liichtegkeet maache mer dat. Mir mussen dat maachen. An dat stellt 5% duer. Mir hunn haut 0,9% bei all deenen Efforten a Milliarden, déi mer dragestach hunn. Elo muss ee wëssen, dass mer elo soen, mir probéiere 4% selwer ze maachen. Dat kann een als kleng gesinn, mä dat ass vill.

Ech ginn Iech e Beispill: D'Wandenergie ass mat dat Effizientst, wat mer kënne maachen. Dir fuerdert e Plan sectoriel. Mir brauche kee Plan sectoriel. Mir hunn e Kadaster. Deen ass sonnekloer, wou d'Méiglechkeet vu Wandenergie ass. Dee Kadaster hu mir iwwerluecht mat all méigleche Plans sectoriels, fir ze kucken, dass mer net a Konflikt sinn.

Well, wéi een et richteg gesot huet, si mer hei fir d'Éischt wierklech amgaang, dass eppes, wat der Ëmwelt notzt, nämlech erneierbar Energien, gebremst gëtt duerch Standarden am Emweltschutz. Dat muss ee gesinn, do ass e Konflikt amgaang ze entstoen, well een eben agëenkt ass an op ville Plazen net dat ka maachen. Ech ginn Iech e Beispill: Fuert an Däitschland, do fuert Dir laanscht Bëscher, do gesitt Dir d'Wandanlage matzen am Bësch, an dat ass hei verbueden. Dat ass hei verbueden, just fir Iech ze soen.

E Beispill: Wann Dir e Flughafen hutt - mir hunn een, aner Länner hunn der e puer méi, mä enfin, se hunn och e bësse méi Territoire -, wann Dir e Radar do hutt, an dee Radar gëtt gestéiert, sou dass mir e Projet, deen zu Miersch sollt gemaach ginn, net konnte maachen, well de Radar net sollt gestéiert ginn. Dat ass d'offiziell Ausso vun deene Leit, déi do responsabel sinn.

***(Interruptions)***

Da lauschtert emol! Dann hutt Dir, wann Der e Radius zitt, dann hutt Der schonn eng riseg Fläch, déi net méiglech ass. Wann Der also all déi Pläng iwwerenee leet, da bleift op eemol, beispillsweis bei der Wandenergie, net vill iwwreg!

Bei der Biomass hunn ech Iech gesot, do wou ech mengen, dass nach Sputt ass, dat ass am Offall. Obschonn déi nei Anlagen zu Leideleng elo sollen e bessere Rendement bréngen - also, ech erwaarde mer do eppes -, awer ech kann Iech och keng Garantie do ginn. Mä Dir gesitt, dass mer wierklech probéieren op all deene Punkten.

Et ass jo och net muer, wou Dir domat d'accord wäert, dass mir nach e Barrage iergendwou géife maachen. Or, beispillsweis d'Schweden huelen de Gros aus de Barragen eraus. Och si bauen elo keng méi, mä si huelen de Gros vun hirer Energie - mat Ausnahm vun der Atomenergie, wou se nach ëmmer ganz vill hunn, ganz vill hunn - am Moment aus de Barragen eraus. Dat hu mir awer net. Da soll awer ee mer soen, wéi mer dat do ronnkréien.

D'Solarenergie, wësst Der, huet zu Lëtzebuerg am Moment einfach… d'Effizienz ass nach net ginn. Mir maachen et. Mä et muss een awer wëssen, mir bezuelen am Moment aachtmol méi wéi de Maartpräis, fir dat do ze realiséieren, während dat bei aneren Énergies renouvelables net de Fall ass. Mir hu jo e gestaffelte Präis, dee mer bezuelen, wat d'Subsiden ubelaangt am „feed-in", jee nodeem wéi d'Effikassitéit vun deenen eenzelnen Elementer ass. Mir sinn also amgaang, op deem Punkt ze schaffen. An dat wäert dann also fënnefmol méi gi wéi dat, wat mer bis elo gemaach hunn.

Da bleiwe schlussendlech déi 2% iwwreg, déi, mengen ech, mer kéinte mam Ausland a gemeinsame Projete maachen. Et ass awer net verbueden, mat Länner wéi mat Schweden oder mat Däitschland esou eppes ze maachen. A mir sinn amgaang ze kucken, wat dat Interessantst do ka sinn. Also, mir sinn net drop aus, fir en Transfert statistique, dee méiglech ass, ze maachen. Dat wëlle mer net noutgedrongen. Mir probéieren do eppes anescht ze entwéckelen.

Dann e Wuert nach zu de Biocarburanten, wat d'Flächen ubelaangt. Also, mir hunn och gekuckt do. Dat, wat mir do wëllen erreechen, ass net hei zu Lëtzebuerg ze erreechen. Et ass iwwerhaapt net hei zu Lëtzebuerg, emol net minimal, ze erhoffen, dass mir Flächen hätten - et sief dann, mir géifen awer wierklech an der Agrikultur elo nëmme méi däers maachen -, huet et iwwerhaapt keng Chance, fir iergendwéi eppes am Beräich vun de Biocarburanten ze erreechen. An duerfir däerf ee sech och do näischt virmaachen.

E Wuert dann zur Efficacité énergétique. Also ech hu kee Problem, wa mer doriwwer schwätzen. Do gëtt et e Plan d'action, dee gëtt 2012 ëmgeännert. Et leeft een am Moment, dee gëtt evaluéiert, an da gëtt en ëmgeännert. Dir sot och: „D'Betriber géifen Iech Merci soen" - dat huet den Här Berger gesot. Ech war elo bei 300 Stéck de leschte Freideg.

300 Stéck, dat sinn Architekten, Ingenieuren an Handwierker gewiescht. Déi waren do an engem Cours, deen de ganze Mëtteg gedauert huet iwwer Passivhaiser, wou mer d'„best practice" hinne gewisen hunn, wat ee ka maachen an deem Beräich. Ech soen Iech, scho laang huet d'Handwierk gemierkt - vläicht nach net an deem Mooss ausgenotzt, dat hunn ech hinne virgeworf -, dass et fir si eng Autobunn ass, fir hir Leit, hir Aktivitéiten ze entwéckelen, Leit bäizekréien, wa se an deem Beräich eng propper Berodung maachen.

Duerch den Energiepass geet et net duer, dass een de Leit just seet, wat net gutt ass, mä et misst een hinne soen, wat se wierklech besser maache kéinten. A virun allem muss derbäileien déi Säit vun den Hëllefen, déi se kënne kréien. An do hapert et nach heiansdo. Dat gestinn ech gären an. Mä, dass awer 1.200 Leit elo mëttlerweil duerch all eis Formatioune gaange sinn, dass mer do 300 Leit hunn, déi déi ganzen Zäit iwwer Passivhaiser... Dir hat jo och eppes, Här Schank, e puer Deeg virdrun. Ech weess net, wéi vill Leit do waren.

Also, ech muss soen, dass awer villes geschitt. Mir hunn am Moment jo den Energiepass, dee mer virgeschriwwen hunn. Ech soen Iech, dass mer amgaang sinn ze iwwerleeën - mir mussen eis do nach ofschwätzen, wéi gesot, mam Här Schank -, wouhinner mer elo ginn.

Mä dat geet ganz kloer a Richtung vun Niddregenergiehaus bis Passivhaus. An am Joer 2018, 2020 ginn ech dovunner aus, dass mer Passivhaus plus Energie quasi null erreechen. Dat ass, gëtt Virschréft dann. Dat gëtt de Standard, dee mir hei zu Lëtzebuerg wäerte virschreiwen, well mer wëssen, dass do e Potenzial dran ass.

Duerfir schaffe mer esou vill mat den Handwierker, mat den Ingenieuren, well et ass eng Autobunn fir déi, wierklech, fir deenen hir Aktivitéiten. An duerfir mengen ech, dass déi Kritik, d'Betriber wieren net frou... Also leet Äre Kapp a Rou, déi si ganz frou, dass se dat do hunn, an dat hu se mer nach eng Kéier gesot. Dat war net méi spéit, wéi gesot, wéi dee leschte Freideg.

„My energy" huet wëlles, elo d'nächst Joer eng sougenannte Renovatiounsfoire ze maachen. Dat heescht, wou wierklech eng Foire gemaach gëtt, wou nëmme Renovatiounsaarbechte solle virgeholl ginn. Well dat eent ass jo de Standard bei neien Haiser, an dat anert ass, wat bréngt mer fäerdeg, op fräiwëlleger Basis, wat d'Renova-

tioun ubelaangt. An duerfir mengen ech, dass dee Plang, esou wéi mer en erageschéckt hunn - dass een dat eent oder dat anert kann, aus senger Siicht oder duerch säi Brëll gekuckt, vläicht anescht gesinn -, mä dass dee Plang awer trotzdeem e realisteschen ass, een ass, deen awer vill Méiglechkeete bitt. Kuckt déi 37 Moossnamen!

An ech mengen, dass vläicht dee klengen Hickhack mam Här Berger iwwert d'Prozedur an déi Aart a Weis, wéi mer et konsultéiert hunn hei... Kommt, mir gestinn eis allen zwee an, dass jiddwereen dat e bësse lafe gelooss huet, an da soe mer, dass dee Projet hei... Ech wier scho frou, wa mer dee géifen esou duerchzéien. Ech soen lech, mir hunn e bësse Retard krut, an ech wier frou, wa mer deen hei géifen duerchzéien. Also hei: On a une belle carte à jouer, mais il faut la jouer!

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Minister. Domat hätte mer dëse Punkt ofgeschloss. Fir haut de Mëtteg huet d'Fraktioun vun deene Gréngen eng Aktualitéitsstonn iwwert d'Strategie vum Stat bei der Reorganisatioun vun Energieverdeeler-Réseauen ugefrot. D'Riedezäit ass esou festgehalen, dass déi Fraktioun, déi déi Aktualitéitsstonn ufreet, zéng Minutten huet; déi jeeweileg Fraktioune fënnef Minutten an d'Sensibilités politiques zwou Minutten; an d'Regierung och fir dës Kéier eng Véirelstonn. D'Wuert huet elo den honorabelen Här Kox, als Vertrieder vun der Fraktioun vun deene Gréngen, fir dës Aktualitéitsstonn ze presentéieren. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

## 8. Heure d'actualité demandée par le groupe déi gréng sur la stratégie du Gouvernement en relation avec la réorganisation des réseaux de distribution d'énergie au Luxembourg

***Exposé***

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- Merci, Madame Presidentin. No villen erneierbaren Energië wëll ech dann awer nach eng Kéier den Iwwerbléck iwwert d'Energieversuergung hei am Land maachen. Also, d'Energieversuergung ass am 21. Jorhonnert zur wichtegster Problematik ginn. All wirtschaftlech oder sozial Problemer hänken enk mat der Energiefro zesummen.

Virun allem eis terribel Ofhängegkeet vun de fossilen Energieträger mécht eis staark krisenufälleg; dat hu mer jo an de leschte Jore schonn emol hei a Lëtzebuerg gemierkt. Duerfir ass de Wiessel vun de fossilen Energieträger eriwwer zu den erneierbaren Energien, a virun allem och zu méi Energieeffizienz déi bedeitendst Strukturreform vun eiser moderner Industriegesellschaft.

Fir dëse Strukturwandel hinzekréien, sinn d'Energieversuergungsnetzer am Allgemengen, an d'Stroumversuergungsnetzer am Spezielle vu grousser Bedeitung. An Zukunft wäerten dës net nëmmen einfach Leitunge sinn, am Sënn vun der Versuergung, neen, dës Netzer wäerte bei der Aspeisung vun der Energie duerch eng Vielzahl vu Mikroanlage bei dësem Strukturwandel eng bedeitend Roll spillen.

Deen d'Soen iwwert d'Netzer huet, dee kann net nëmmen décidéieren, wouhin d'Energie geliwwert gëtt, mä e spillt och ëmmer méi eng grouss Roll, zu wéi enge Konditiounen d'Energie agespeist ka ginn. Et ass fir déi gréng net un den Energiekonzerner, dëst ze décidéieren, mä un der Politik, dëst am Sënn vun enger nohalteger Energieversuergung. Fir déi gréng ass et duerfir extrem wichteg, dass d'Netzer ënnert der Kontroll vun der öffentlecher Hand bleiwen.

Duerch d'EU-Liberaliséierung ass eng ganz nei Organisatioun an e ganz neie Wettbewerb am Secteur entstanen. Net nëmme muss de Verkaf vun der Verdeelung getrennt ginn, mä déi nei Spillregelen hunn de Marché komplett liberaliséiert an och net méi einfach gemaach.

De Minister Krecké hat duerfir och virun e puer Joer bei eisem Europa-Deputéierte Claude Turmes eng Etüd bestallt, déi sech mat der Problematik vun den Netzer am Kontext vun der Liberaliséierung beschäftegt huet. Aus där Etüd sinn zwou wichteg Konklusiounen zréckzebehalen. Fir d'Versuergungssécherheet wier et wichteg, dass mer hei am Land all eis Netzer an eng national Gesellschaft zesumme géife féieren. An zweetens, déi öffentlech Hand misst d'Kontroll iwwert dat Netz hunn an am beschten natierlech zu honnert Prozent Aktionär sinn oder awer zumindest majoritär dra sinn.

Duerch déi nei gegrënnte Gesellschaft Creos, déi sougenannten Netzgesellschaft, huet de Stat de Gros vun den Netzer an eng Hand bruecht an huet haut iwwert Enovos International ech mengen ëm 37% Aktien doran. An direkt iwwert d'SNCI an d'Luxgaz, oder mat de Gemengen zesummen, nach eng Kéier ëm 5,6%; wat deemno ëm, mengen ech, 43% vum gesamten Aktiëpak bei Creos ausmécht.

Dir wësst, d'Diskussioun mat der Stad Lëtzebuerg ass scho wäit fortgeschratt. Wann déi elo an déi nei Netzgesellschaft géif bäistoussen, géif deen Undeel no eisem Wëssen ëm 54% insgesamt leien, a souguer nach direkt um Creos-Netzverdeeler ëm 24,5%.

Fir déi gréng ass dat e wichtege Schratt, fir dass d'öffentlech Hand d'Kontroll iwwert d'Netzer kritt. Duerfir direkt emol déi éischt Fro un de Minister, wat d'Bedeitung vun dësem Bäitrëtt fir de Minister ass, wann d'Stad Lëtzebuerg an d'Creos erageet an doduerch dat nationaalt Netz ëmsou méi staark mécht.

Doriwwer eraus gëtt sech an der Öffentlechkeet eng Rei vu Froe gestallt, déi mir berechtegt fannen a wou mir mengen, dass et gutt wier, wann de Minister och do der Chamber nach eng Kéier konkret kéint Äntwerte ginn. Wat sinn d'Garantien zum Beispill, déi d'öffentlech Hand huet, fir dass d'Versuergungssécherheet fir jiddwereen iwwert d'Netz garantéiert ass, dat heescht och am Fall, wou de Stat an d'Gemengen net iwwer 50% vun den Aktië vu Creos hätten? Dëst virun allem wéinst der Garantie, an dat ass fir eis ganz wichteg, fir d'Energienetzer opzemaache fir d'erneierbar Energien. An och am Fall, wou e privaten Aktiëbesëtzer vu Creos wëllt Parten ofstoussen: Wéi eng Roll oder wéi huet de Stat do d'Virkafsrecht?

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Et stellt sech eiser Meenung no wéinst der Bedeitung vun den Netzer haut awer och nach ëmmer d'Fro vun der nationaler Netzgesellschaft, déi jo nach net ganz, eiser Meenung no, realiséiert ass. Duerfir och do nach d'Fro: Sinn nach Pourparlers mat deenen aneren Acteuren am Land? Wéi wichteg ass et, wat sämtlech Acteuren um nationalen Niveau do zu där Struktur, där Creos-Struktur kënne bäidroen?

Virdrun an der Debatt hu mer iwwert de Strukturwandel duerch d'erneierbar Energië geschwat, duerfir och ass et wichteg, wéi den Zougank vun den erneierbaren Energien zu den Netzer garantéiert ass. Oft ass e Projet net wirtschaftlech, wann d'Netzkäschten zu dem Produzent higerechent ginn. Do gëtt et Beispiller am Ausland, wou dat net de Fall ass. An duerfir och eng weider Fro un de Minister: Ass de Minister gewëllt, den Ausbau zum Beispill vun den Netzer ze finanzéieren an domat d'Netzkäschte souzesoen ze sozialiséieren, esou dass domat d'Potenzial an d'Wirtschaftlechkeet vun der Netzaspeisung vun erneierbaren Energië substanziell kann erhéicht ginn?

Et gouf och eng Studië viru Jore gemaach vun der deemoleger Cegedel, déi sougenannten „Netzstudie" bis 2025, déi dovunner ausgaang ass, dass mer weider Steigerungen am Energiesecteur, oder insbesondere am Elektrosecteur hätten. Ënner anerem soll déi Studië da gesot hunn, dass en Ausbau no Frankräich virgesi wier. Elo beim Ausbau vum SOTEL-Netz no Frankräich, fir de Stroum direkt vu Cattenom ze bezéien, wat mir als katastrophal ugesinn, huet Creos awer no mengen Informatiounen en eidele Rouer mat an de Buedem leeë gelooss. Duerfir och hei eng Rei vu Froen: Wien huet...

Wann de Minister vläicht nach wéilt nolauschteren, dann...

***(Interruption)***

Här Fraktiounspresident vun deene Gréngen, entschëllegt eng Kéier ze stéieren... Dann nach just zum Schluss eng Rei Froe betreffend dësen eidele Rouer an der SOTEL-Leitung, déi elo a Frankräich geluecht gëtt, déi mir jo als Gréng nach weiderhin ebe veruerteelen. Also do eng Rei prinzipiell Froen: Wien huet déi Décisioun getraff, do en eidele Rouer mat an de Buedem ze leeën? Ass déi Décisioun mam Accord vum Minister getraff ginn? Firwat gouf et do keng öffentlech Debatt iwwert dëse méiglechen Uschloss? Ass dësen direkten Uschloss, wann et eng national Netzgesellschaft gëtt - a soll och ginn, no eiser Meenung, an dat ass jo, deelt jo och de Minister -, ass dat dann net contraire zu der Lëtzebuerger Anti-Atom-Politik?

Esou wäit zu den Netzgesellschaften. Ech soen lech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Henri Kox. Als éischt Riednerin ass déi honorabel Madame Martine Mergen agedroen. Madame Mergen, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**Mme Martine Mergen** *(CSV)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, ech mengen, den Här Kox huet genuch Froe gestallt. Ech wëll also just e puer allgemeng Remarquë maachen. Mir hu virun ongefeier, neen, viru genee engem Joer hei an der Chamber e Gesetz gestëmmt, dat de Gemenge rechtlech erlaabt, Beamten u Privatgesellschaften auszelagereren, dëst am Kader vun den europäeschen Direktiven iwwert d'Liberaliséierung vum Stroum- a Gasmaart, also vum Energiemaart, obwuel eng Auslagerung vun de Réseauen net iwwert déi europäesch Direktiv gefuerdert ass.

Dëst Gesetz huet deemools zu engem grousse Widderstand gefouert. Mir kënnen ons nach all gutt drun erënneren. D'Gewerkschaften hunn eng Rei Rechter, déi op hirem Personalstatut als Gemengebeamte baséiert hunn, a Gefor gesinn. A si hu sech awer och Gedanke gemaach iwwer aner Froen, déi och den Här Kox ugeschwat huet: Den Déngscht um Bierger - dee laut Ëmfro hei bei ons an der Stad an engem héijen Ausmooss zefridden ass mat de Leeschtunge vun hirem Gas- a Stroumwierk -, ob den Déngscht also géif déi nämlecht Qualitéit behalen.

Den Här Rapporteur hat a sengem Exposé eng Rei vun dëse Froe scho beäntwert, dass dat ausgelagert Personal déi Rechter a Flichten, déi u sengem Statut hänken, alleguer behält. Dës Fro war fir d'CSV-Fraktioun eng wesentlech, souwuel hei an der Chamber, wou mer dat Gesetz matgestëmmt hunn, wéi och spéider an onser Gemengefraktioun um Knuedler. Wa mir ons deem nämlech net sécher gewiescht wieren, hätte mir dëst Gesetz an och déi Schrëtt, déi doropshi geholl gi sinn, net matgedroen. D'Méiglechkeet, d'Personal auszelagereren, ass a bleift strikt reservéiert op de Beräich vun deenen Aktivitéiten. Dorop hat och deemools d'Regierung insistéiert. Et handelt sech also net ëm e generellt Gesetz, mä eng speziell Léisung fir dësen Domän.

Drëttens. D'Auslagerung kann nëmmen da gemaach ginn, wann d'Gemeng eleng oder mat aneren öffentlechen Träger iwwer méi wéi 34% vum Kapital verfügt vun där Gesellschaft, an déi d'Personal ausgelagert gëtt. Och dëse Punkt war fir ons ee wesentlechen.

Ech wéilt an deem Zesummenhang un déi auslännesch Gemengen erënneren, notamment an Däitschland an an Holland, wou no enger grousser Privatisiérungswell vill Gemengen hir Réseaue fir deiert Geld vun de Privatgesellschaften hu missen zréckkafen, well et mat dem Service un de Bierger einfach net geklappt huet, souwuel wat d'Sécherheet vum Approvisionnement ugeet wéi och wat d'Investitiounen an d'Réseaue betrëfft.

Mir schwätzen hei awer an onsem Lëtzebuerger Fall net vun iergendenger Privatgesellschaft, mä mir schwätze vun der fréierer Cegedel, haut Enovos, an der Netzgesellschaft Creos, déi ee groussen Deel vun onsem Land mat Energie versuergt. An ech wëll lech soen, ech si selwer e Weekend-Client an dësem Buttek a wëll lech matdeelen, dass, wat de Service um Bierger ubelaangt, fir mech keen Ënnerscheed besteet tëschent deem hei an der Stad an deem vun der Enovos. Ech sinn also iwwerzeegt, dass d'Clientë vun der Enovos, wa si géife gefrot ginn, eng ähnlech Zefriddenheet mat hirem Lieferant géifen zum Ausdrock bréngen, wéi dat hei bei de Clientë vun der Stater Gemeng de Fall war.

Déi öffentlech Hand huet eng Spärminoritéit am Enovos an eng Majoritéit am Creos. Ons Gemeng ass de Moment a Verhandlunge mat der Enovos, wéi hir Participatioun wäert ausgesinn, well dësen Hierscht wäert do eng Décisioun falen. Well mir schwätzen als Client ëmmerhi vun engem Véirel vum nationale Stroumverbrauch a vun ongefeier 22% vum nationale Gasverbrauch. Duerfir wäerte mir weiderhin dës Diskussioun opmierksam verfollegen an uecht ginn, dass bei där Décisioun, déi deemnächst soll falen, d'Gemeng, an domadder och all Gemengen hir Responsabilitéiten net ofginn, mä nëmme just op en aneren Niveau stellen.

Duerfir, Här President, Dir Dammen an Dir Häre, en nationale Réseau verfügt iwwer aner Méiglechkeeten, notamment beim Akaf vun Energie oder awer bei der Ënnerstëtzung vun der sougenannter grénger Energie hei am Land, fir d'Energieversuergung nei opzestellen.

Mir als CSV-Fraktioun sinn der Meenung, dass et nëmmen an Zesummenaarbecht mat allen Acteuren, Stat, Gemengen, Clienten, an - net ze vergiessen - an der Consultatioun vun de Leit, déi an dësem Beräich um Terrain schaffen, hir Erfahrunge gesammelt hunn, dass et nëmmen esou wäert méiglech sinn, eng Entwécklung op eng méi nohalteg Energieversuergung hei zu Lëtzebuerg virunzebréngen.

Ech soen lech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Mergen. Als nächste Riedner ass den Här Paul Helminger agedroen. Här Helminger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Paul Helminger** *(DP)*.- Här President, villmools Merci. Neierdéngs, wann d'Leit hir Stroumrechnung kréien, da kréie se zwee Präisser virgehalen: Si kréien e Präis fir d'Utilisatioun vum Réseau a si kréien e Präis fir d'Energie. Et ass eben, well dee Maart gespléckt ass. Et gëtt engersäits de fräie Maart vun der Beschafung a vum Verkaf vun der Elektrizitéit, do ka jiddweree wielen, ob en dee bëllegste Stroum wielt oder dee gréngste Stroum oder wat och ëmmer, do besteet also Konkurrenz. An op där anerer Säit gëtt et Réseauen, do besteet, ob mer et elo wëllen oder net, en territoriale Monopol de fait, wou dee jeeweilege Gestionnaire de réseau ënnert der Kontroll vum ILR, ganz strikter Kontroll vum ILR - wat wou investéiert gëtt, wat dofir däerf verrechent ginn, wat de Benefiss dierf sinn, wat als Käschten dierf verrechent ginn -, dee Marché finanzéiert.

Op deem éischte Marché, deem vun der Konkurrenz vun der Stroumliwwerung, vum Stroumakaf a vum Stroumverkaf, do brauch een eng gewësse kritesch Mass, fir do op deem Maart kënnen eng Influenz ze hunn an déi Politik ze bedreiwen, déi een ebe wëllt bedreiwen.

Mir sinn eis als gréisste Gemeng hei am Land eigentlech net ze schued, fir - nodeems mer erfollegräich an dem Marché eng Rei Jore geschafft hunn - awer ze realiséieren, datt op laang Siicht mer net déi kritesch Mass hätten, fir eleng op eis gestallt do kënnen eng Roll ze spillen.

A wat d'Réseauen ubelaangt, wou jo keng Konkurrenz spillt, wou et also just drop ukënnt, datt een en effikasse Réseau huet, e Réseau vun héijer Qualitéit, e Réseau, deen de Bierger de Stroum dann och an d'Haus bréngt zu méiglechst gënschtege Käschten, datt do voll d'Économie d'énergie a Synergië kënne spillen.

Dat erkläert, woufir datt mer déi Invitatioun, déi Ouverture, déi mer vun der Regierung kruten, fir eis an där nationaler Gesellschaft kënnen ze bedeelegen, datt mer déi als Alternativ an d'A gefaasst hunn an datt mer och ugefaangen hunn, doriwwer ze diskutéieren, an ech kann lech soen, datt déi Diskussiounen och ganz no elo virun engem glécklechen Ofschloss stinn.

Déi Alternativen; d'Wuert Récommunaliséierung ass an de Mond geholl ginn, dat ass richteg, mä et muss ee just bedenken, datt emol éischtens déi Gemengen, vun deenen do an Däitschland geschwat gëtt, éischter Stied sinn, an datt déi Stied éischter d'Dimensiounen hu vun eisem ganze Land, wéi datt se d'Dimensioun hu vun deene Gemengen, déi mer eben hei zu Lëtzebuerg hunn - éischte Punkt.

Zweete Punkt, datt och déi Gemengen, fir kënnen iwwerhaapt op deem Marché aktiv ze sinn, sech privatrechtlech Strukture ginn hunn. Dat si Stadwierker, déi ënner enger Form vun enger privater Gesellschaft fonctionnéieren, quitte datt do d'Gemengen och nach net iwwerall zu honnert Prozent, mä awer jiddefalls maassgeblechen Aktionär sinn. Hei zu Lëtzebuerg ass dee Wee net méiglech, well mer als Gemengeverwaltung zur Konklusioun komm sinn, datt mer net kéinten op deem Marché bestoen, compte tenu vun deenen Obligatiounen, déi hei op de Gestionnaire de réseau zoukommen; zweetens, well mer ganz einfach, an trotz allem, wat hei gesot gëtt, déi néideg rechtlech Moyenen, zum Beispill d'Comptabilité commerciale, net kënnen aféieren.

Et ass och eigentlech schued, datt do um Niveau vun der Regierung déi Kontradiktioun besteet, datt mer op där enger Säit vum Energieminister, vum Ëmweltminister opgefuerdert ginn, fir als Gemeng eng Roll doranner ze spillen, an op där anerer Säit awer vum Innenminister jiddefalls et ganz, ganz schwéier gemaach gëtt, fir eis dann och esou kënnen opzestellen, datt mer déi Roll kéinten erfëllen.

Mir haten also hei zwee Objektiver. Éischtens - d'Madame Mergen huet et scho gesot -, d'Rechter vun eisem Personal ze garantéieren. Dat Gesetz engersäits an déi Konventioun, déi mer um Punkt si fir ofzeschléisse mat Enovos, Creos, déi wäerten derfir suergen, datt déi Rechter voll gewahrt ginn, net nëmme statutaresch - Carrièren, Rémunératiounen -, mä och Conditions de travail. Do hu mer e ganz flott Entgéintkomme fonnt, an och e ganz flotten Accord wäerte mer do déi iwwernächst Woch am Gemengerot kënne virstellen.

An deen zweeten Objektiv war nämlech genau deen, deen hei schonn e puermol elo ernimmt ginn ass, dat heescht, fir sécherzestellen, datt d'Kontroll esou wäit wéi méiglech iwwert d'Energieversuergung hei am Land géif an öffentlecher Hand bleiwen.

Ech wëll Iech do just mat e puer Zifferen déngen. Mir hunn et jo finalement fäerdeg bruecht, datt mer och als Stad Lëtzebuerg um Niveau vun Enovos International, also uewe vum Holding, kënne mat eraklammen, also do och e Wuert kënne matschwätzen iwwert d'Ausriichtung vun der Energiepolitik op deem Niveau. Do geet duerch d'Prise de participation, duerch Abrénge vun eisem Leo geet do déi Participatioun vun der öffentlecher Hand vun 39,09% op 43,45% an d'Luucht, an um Niveau vum Verwaltungsrot wäerte mer och zesumme mat de Personalvertrieder d'Majoritéit vun de Memberen do duerstellen.

Um Niveau vu Creos, wat jo deen eigentleche Réseau duerstellt, do gi mer effektiv vun 42,44% op 57,24% erop, hu mer also souwuel am Kapital eng Majoritéit, an och um Niveau vun dem Conseil d'administration ass dat deeselwechte Fall.

Et wonnert eis am Fong, datt an enger Saach, wou um nationale Plang d'Objektiver ganz kloer sinn, mer géifen eis jo net wonneren, mir hoffen nach ëmmer, datt, wa mer dat dann och an der Stad zur Ofstëmmung bréngen, mer dann do och déi Unanimitéit fannen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Helminger. Als leschte Riedner ass den Här Henckes agedroen.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Här President, an deenen zwou Minutten, déi mer zur Verfügung stinn, wëll ech just eng Fro opwerfen, déi vläicht Konsequenzen huet um juristesche Plang.

Wann een e Réseau an eng öffentlech Hand gëtt, quitte datt d'Gesellschaft en tant que telle eng Société anonyme ass, déi europäesch Geriichter hu festgehal, datt, wann eng Société anonyme majoritär öffentlecht Kapital huet oder wa se d'Majoritéit vun den Administrateure stellt, wa se e Pacte d'actionnaires huet vun der öffentlecher Hand, wou déi sech eeneg ginn, wéi soll investéiert ginn an der S.A., datt deen Ablack d'Gesetzgebung iwwert d'Marchés publics muss spillen.

Dat ass eng Fro, déi bis elo nach zu Lëtzebuerg net duerch d'Geriichter tranchéiert ginn ass, mä wann d'Situatioun esou gëtt, wéi den Här Buergermeeschter se elo virdrun an de Prozenter erkläert huet, datt mer also iwwer 57% bei Creos kommen an esou weider, datt mer d'Majoritéit vun den Administrateure stellen, da wäert dat e puer Froen opwerfen, wou ech elo net als Riichter doriwwer ka soen, mä et misst op jiddwer Fall op deem Gebitt awer nogeduecht ginn. An ech wollt froen, ob d'Regierung sech där Problematik do bewosst ass.

Déi aner Problematiken, déi sech bei engem nationale Réseau stellen, dat ass, datt nach e puer Gemengen awer nach Situatiounen hunn, wou se versichen, méi oder wéineger iwwer lokal a kommunal Réseauen ze goen. Ech wollt do d'Regierung froen, ob do an nächster Zukunft vläicht e Fortschrëtt ze bemierken ass oder wéi déi Négociatiounen…

***(Interruptions)***

…op de Gemenge verlafen.

**Une voix**.- Dat wier de Fortschrëtt!

**M. le Président**.- Sou, Merci dem Här Henckes. Den Här Haagen huet nach d'Wuert gefrot. Här Haagen, Dir hutt d'Wuert.

***(Interruptions diverses)***

**Plusieurs voix**.- Här Angel!

**M. Claude Haagen** *(LSAP).*- Merci, Här President.

**Une voix**.- Et ass kee Verlooss méi op d'LSAP.

**M. Claude Haagen** *(LSAP).*- Dir Dammen an Dir Hären,…

***(Interruptions)***

…am Kader vun der europäescher Liberaliséierung vum Stroum- a Gasmarché huet Lëtzebuerg - an et ass scho gesot ginn hei - eng Rei vun Adaptatioune virgeholl oder misse virhuelen.

D'Chamber huet zu deem Zweck zwee Gesetzer iwwert d'Organisatioun vum Elektresch- respektiv vum Gasmarché gestëmmt, déi den 1. August 2007 a Kraaft getruede sinn. Mat deene Gesetzer verfollegt de Stat zwee grouss Ziler: genuch Investitiounen an e qualitativ héichwäertegt Netz, dat ass deen éischte Punkt, an dat zweet, eng geséchert Energieversuergung, woubäi d'Clientë jiddwerzäit zu engem räsonnabele Präis Stroum a Gas kréien.

Wat fir eng Strategie huet d'Regierung sech ginn, fir dës Ziler ze erreechen? De Wirtschaftsminister huet d'Entstoe vun Enovos als Gas- a Stroumliwwerant, och dat ass ugeschwat ginn, respektiv vu Creos als Netzbedreiwer an d'Wee geleet an eng Fusioun vu verschiddene groussen Acteuren op deem Marché ënnerstëtzt.

Genausou wéi de Stat hunn och déi puer Gemengen, déi iwwer een eegent Netz verfügt hunn oder nach ëmmer verfügen, sech misse Gedanke maachen, wéi si an Zukunft hir Servicer an deem neie gesetzleche Kader géife garantéieren. De Stat stoung an der Flicht, hinnen d'Moyenen ze ginn, fir op déi nei Erausfuerderung kënnen ze reagéieren. Dobäi ass a war et awer de Gemengen iwwerlooss, ze décidéieren, wat fir eng Optioun fir si an hir Bierger déi bescht ass a nach ëmmer wier.

De 14. Oktober d'lescht Joer - an dat ass och scho vun der Virriednerin ugeschwat ginn - hu mir hei no kontroversen Diskussiounen an der Öffentlechkeet e Gesetz gestëmmt, dat et de Gemengen erlaabt, ënner bestëmmte Bedéngungen d'Gemengepersonal un eng privatrechtlech gefouert Société ze détachéieren. Speziell Léisunge wéi Konventiounen an dësem Domän waren a sinn och fir d'LSAP-Fraktioun eng Prioritéit. Eng iewescht Prioritéit.

D'LSAP-Fraktioun war deemools der Meenung, dass d'Gemenge sollten d'Méiglechkeet hunn, sech fir déi Léisung ze entscheeden, déi si fir déi bescht halen, am Intérêt vun hire Bierger, hire Clienten an deene betraffene Mataarbechter.

Souwuel bei Enovos wéi bei Creos sinn d'Interesse vu Stat a Gemengen, déi bedeelegt sinn, gutt vertrueden. Ech denken, datt et net un der Chamber ass, fir d'Décisioune vun der Stad Lëtzebuerg oder anere Gemengen ze bewäerten oder ze diskutéieren, ob se besser gefuer wieren, wa se hire Réseau an Eegeregie gefouert hätten oder net.

**Une voix**.- Eng elegant Tournure.

**M. Claude Haagen** *(LSAP).*- Ech hunn ëmmer elegant Tournuren.

***(Interruption)***

Et bleift awer ee Fakt, datt d'Décisioun, déi d'Stad Lëtzebuerg geholl huet, d'Positioun vun der öffentlecher Hand wäert stäerken. Op alle Fall ënnerstëtzt d'LSAP dem Wirtschaftsminister seng Strategie, ee méiglechst groussen Afloss vun der öffentlecher Hand an deem existenziell wichtege Beräich vun der Energieversuergung ze behalen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Haagen. An da kritt d'Wuert elo den Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Dir Dammen an Dir Hären, den Här Helminger huet eng ganz Rei Saache gesot, déi mir et erlaben, méi kuerz ze sinn. Ech wëll nach eng Kéier drop hiweisen, dass déi Fro vun de Réseauen eng Fro ass vun engem reguléierte Marché. Dat ass kee Konkurrenzmarché.

Ech menge souguer, d'Kommunikatiounsan d'Telekommunikatiounsnetzer, wa mer virdru wieren, wieren déi frou, wa mer en ähnleche Wee gemaach hätte wéi deen heiten, nämlech keng Konkurrenz an den Netzer a probéieren d'Konkurrenz an de Servicer, an de Produkter, déi een ubitt. Mä dat war antérieur zu deem, wat an der Energie geschitt ass.

Duerfir, mengen ech, ass dat hei wahrscheinlech déi beschte Solutioun. Dir hutt de reguléierte Marché, do soll weiderhin d'öffentlech Hand déi wichtegst Roll spillen. Mir probéieren do och elo nei Weeër ze goen. D'Réseauen, esou wéi se haut bestinn, wäerte mat deene Belaaschtungen, déi op eis zoukommen, a mat de Restriktiounen, déi een huet am Moment fir Héichspannungsleitungen oder aner Réseauen ze développéieren, muss een ëmschalten an dat, wat een haut nennt „smart grid".

Ech sinn amgaangen, mat enger Gesellschaft ze verhandelen - eng amerikanesch -, déi do eng nei Technologie huet an déi gegebenenfalls op Lëtzebuerg souguer kënnt, fir se hei zu Lëtzebuerg ze probéieren. Ech drängen am Moment am Fong geholl e bëssen eis Opérateuren, fir dass se dat solle probéieren an zur gläicher Zäit dann eng Plattform huelen, vu wou déi kéinte schaffen.

„Smart grid" - dat ass also de Réseau, deen intelligent ass - ass d'Zukunft. Et ass am Moment nach e bëssen Angscht, dass domat ze vill Données personnelles vun de Konsumente géifen dévoiléiert ginn. Mä ech mengen, deem kann een entgéintwierken. Wann een dat do nämlech net mécht, briechen iergendwann eis Réseauen zesummen - dat muss ee wëssen -, net nëmmen hei an Europa, mä iwwerall. Obscho mir hei, géif ech soen, zu Lëtzebuerg, mat déi beschte Qualitéit vu Réseau hunn, déi et an Europa iwwerhaapt gëtt.

Bon, dann de Stroummarché als solchen ass eben e fräie Maart, wou Konkurrenz ass. An do muss jiddweree wëssen, wat e wëllt. Ech kommen zréck op dat, wat de Claude Turmes an deem Rapport, deen ech e gefrot hat ze maachen, gesot huet.

En huet zwou Saache gesot: Eng national Réseausgesellschaft. Bon, déi national Réseausgesellschaft - considéréieren ech -, déi hu mer quasi. Ech ka kee forcéieren an ech hu refuséiert, fir een ze forcéieren. Ech kéint jo den Här Braz forcéieren, dass Esch, déi si jo am Moment net doranner an hunn och net wëlles dranzekommen - hu se mer gesot, op alle Fall fir de Moment -, ech géif se net gesetzlech forcéieren, do dranzegoen. Dat géif ech net maachen.

Also kann ech net per Gesetz dat, wat den Här Turmes gefrot huet, maachen.

Wësst Der, hei ass et e bëssen, wéi wann ee sech als Mann eng Fra eraussicht: D'Fra muss wëllen. Ëmgedréit och.

***(Hilarité)***

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dir fannt et awer eng gutt Saach, wann nach anerer derbäikommen. Do si mer ons jo emol…

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, dat ass natierlech… Bei mengem Beispill geet dat net, wann nach vill Frae bei ee Mann kommen, dat geet awer dann net. Neen, mä elo ouni Witz.

Et ass sécher, dass dee muss wëllen. Dat heescht, ech forcéiere keen, hunn op alle Fall net wëlles, e Gesetz eranzebréngen, wou mer muer de Félix Braz forcéieren, eran an déi national Gesellschaft ze kommen.

Da wëllt Der d'öffentlech Hand ënner Kontroll hunn, well dat eng gewësse Bedeitung huet. Ech behaapten, dass dat haut de Fall ass.

***(Interruption)***

Wann d'Stad Lëtzebuerg, dat fir mech en Deal ass, dee gelaf ass, deen ass am Moment per Handschlag. Ech weess net, ob dee leschte Pabeier gemaach ass, mä och per Handschlag gëllt dat. Da si mer esou wäit, dass mer et an öffentlecher Hand hunn. Dann hues de déi zwee Punkten, déi de Claude Turmes sech virgestallt huet, déi sinn erfëllt. Dann hu mer am Fong geholl am Stroum nach just een Eenzegen, dat ass zu Miersch, eng eenzeg Gemeng, wou ee ka soen, dat ass privat. Dat ass e private Réseau. All déi aner sinn entweder haut scho bei Enovos, Creos amgaangen oder si schonn dran.

Ech mengen, dat Lescht, wat mer jo gemaach hunn…

***(Interruption)***

Gelift?

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- …awer an öffentlecher Hand.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, dat hunn ech gesot.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Voilà!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Och wann Esch, esou wéi ech se kennen, wëllt dann dobausse bleiwen, dann ass et d'öffentlech Hand fir mech nach ëmmer.

***(Interruption)***

Mä, duerfir mengen ech, dass een dat ënner Kontroll soll hunn an dass dat zu Lëtzebuerg de Fall ass an dass een elo net muss en Hochstand drécken.

Ech si frou, wann anerer bäikommen. An déi Diskussioune féiere mir am Moment mat deenen anere Gemengen. Ech mengen, iergendwa mierkt jiddwereen, dass en awer vläicht ze kleng ass an deem ganze Spill an dass e vläicht besser huet, Synergien ze maachen. Also, et geet hei ëm d'Qualitéit. An et geet och ëm de Präis.

Also, eent steet fest: Wann Dir esou vill Unitéiten hutt, déi d'Réseaue verwalten, da gëtt dat méi deier, wéi wann Der se zesummeschléisst. Dat ass evident. Mir hunn nëmmen, fir op de Präis ze drécken. Dat ass engersäits, wou mer akafen. Bon, op den Taxe selbstverständlech, mä dat ass dann op den Netzkäschten, an et ass zum Deel op deem, wat Der bezuelt, fir an de Fonds de compensation.

An do sinn ech jo och amgaangen, en neie Wee ze goen, dass eng Zousazfinanzéierung iwwer en anere Wee kënnt, déi et erlaabt, de Präis dann - ech wëll net soen, dass en net an d'Luucht geet, well dat hänkt jo och vun anere Saachen of -, mä zumindest net an deem Mooss sech entwéckelt, an dass mer domat e bësse Rou kréien an där Säit.

Et ass also och eng Fro vum Präis, wann een déi Synergië mécht, well een einfach méi effikass ka schaffen.

D'Versuergungssécherheet war d'Fro. Also, d'Versuergungssécherheet hu mer 2007 am Gesetz kloergestallt, wat dat ass. Mir hunn all Kéiers gesot, wann een net beliwwert gëtt oder wann en Acteur dat net wëllt - wat dann ze geschéien huet, steet am Detail am Gesetz vum Juli 2007. Et steet do, den Zougank vun den Énergies renouvelables. Do gëtt et och nach eng Ëmsetzung vun enger Direktiv, déi elo kënnt, fir dat ze….

***(Interruption)***

Neen, do kënnt jo eng... Ech waarden elo nach déi 2009er Direktiv…

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- An der Praxis vum Terrain.

***(Interruption)***

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Wann déi ëmgesat gëtt, Här Gira, da gitt mer eng Chance. Mir hu fënnef Direktiven elo ëmzesetzen. Also, dat kënnt.

***(Interruption)***

Dat Zweet ass d'Virverkafsrecht *(lire: Virkafsrecht).* Mir hu bei Creos eis am Pacte d'actionnaires d'Virverkafsrecht *(lire: Virkafsrecht)* ausgehandelt. Also, ech ka leider de Pacte d'actionnaires net op den Dësch leeën. Dat geet net. Do sinn déi aner Acteuren *(lire: Aktionären)* net domat d'accord. Mä ech kann Iech et awer soen, an ech mengen, ech hu souguer Zeien, déi et konnte liesen. Mir hunn also d'Virverkafsrecht *(lire: Virkafsrecht).* Wa mir wëllen a mir hunn Angscht, dass do iergendeppes geschitt op den Netzer, kënne mer zougräifen an et einfach kafen. Dat Recht hu mer eis gi gelooss. Ech mengen, méi kann een do net maachen.

Et sinn Eenzelner, déi dreeme vun de Stadwierker. Ech mengen, den Här Helminger huet et an d'Plaz gesat: Déi Stadwierker, déi hunn eng Envergure, dat ass eppes aneschters wéi bei eis, éischtens. An dann, zweetens, mir si jo ganz vill aktiv am Moment am Saarland an a Rheinland-Pfalz. Mir erliewe jo déi Stadwierker. Wie sinn dann déi Stadwierker ganz oft? Ma déi hunn dat erausginn un iergendeen. Un RWE, un VSE, un Enovos gëtt dat erausginn. Also loosse mer och net dreemen!

***(Interruption)***

Neen, jo, jo, jo. Déi hunn et och net erageholl. Also leet Äre Kapp a Rou! Do sinn der nëmmen e puer, déi dat gemaach hunn. Déi aner, déi hunn et just fiktiv gemaach. Also, si hunn et herno erëm iergendengem anere ginn. Si wollte just net deene grousse Konzerner - E.ON, RWE - et ginn. Dat versteet een. An do ass och d'Chance vun Enovos International, do ass d'Chance vun haaptsächlech Enovos Däitschland a Creos Däitschland, fir ze kucken, do an d'Geschäft eranzekommen. Wat mer amgaange sinn ze maachen.

Wat ech net wëlles hunn, dat ass am Moment den Ausbau vun den Netzer ze finanzéieren. Also, do weess ech awer net, bis elo hu mer dat fäerdeg bruecht, den Ausbau vun den Netzer ze finanzéieren iwwert déi Gesellschaften, déi mer hunn, déi an öffentlecher Hand sinn. An dat wäerte mer och esou weidermaachen. Ech gesinn net an, dass een elo do eppes ännert. Dat huet fonctionnéiert bis elo. Mir hunn eng exzellent Qualitéit. Ech mengen, mir haten ee wierklech décke Problem. Bon, mir haten nach zwee, dräi kleng Hickhacken, mä awer vis-à-vis vum Ausland si mir, wat d'Qualitéit ubelaangt, absolut an der Rei.

Bon, et bleift déi Fro vun der SOTELs-leitung. Do ass et fir mech ganz kloer: Ech ënnerstëtzen all Uschloss un d'Ausland am Moment, deen d'Versuergungssécherheet besser mécht. Ech ënnerstëtzen domat eppes, wat an der Tripartite vun 2006 ganz kloer gesot ginn ass. Ech ënnerstëtzen domat eppes, wat op deem Forum pentalatéral…, deen hei zu Lëtzebuerg kee Mënsch kennt, mä wat ech awer schonn e puermol ernimmt hunn, deen och kee Mënsch zur Kenntnis hélt.

Dat ass dee Forum, deen am Moment an Europa als déi fortschrëttlechsten Aart a Weis gesi gëtt fir regional Zesummenaarbecht. Do schafft d'Benelux zesumme mat Frankräich, Däitschland, ganz einfach, fir d'Versuergungssécherheet kloerzestellen. Dat geet vu besser Ubannung, sief et am Gas, do si mer nach net esou wäit wéi am Elektreschen, wou mer scho méi wäit sinn. Do geet et ëm d'Zesummenaarbecht vun de Régulateuren. Do geet et ëm d'Zesummenaarbecht vun deenen, déi déi grouss Réseaue bedreiwen. Do geet et ëm d'Zesummenaarbecht vun deem, deen um Knäppche sëtzt, wann iergendeppes schifgeet.

Wann do an Däitschland ee säi Problem beschreift an de Fransous versteet et net, dann hu mir e Problem. Da kann alles zesummebriechen. Dat geet also bis an deen doten Detail erof, wat déi Leit vum Forum pentalatéral maachen. An duerfir, do ass et ganz kloer, do ass de Mot d'ordre eraus vun alle Länner: eng besser Ubannung, méi Interconnexiounen.

Wéi gesot, mir probéieren och elo en ähnleche Forum ze kréien am Gas, well och do si mir am Moment… Mir hu keng Duerchleitung. Mir hu lauter Blinddarmen. Dat heescht, bei eis kënnt et eran an et geet net méi eraus. Dat heescht, mir hu Schwieregkeeten, mä dat kascht. Dat kascht effektiv. A mir probéieren awer an deem ganze Gasnetz och muer matzemaachen, fir dass een och „reverse" ka schaffen. Dat heescht, dass een eppes… net Gas kritt, mä dass ee Gas ka schécken, wann ee beispillsweis aus der Belsch kritt, well an Däitschland een e Problem huet.

Dat kënne mir am Moment net. Dat ass e Problem, dee mer mussen ugoen, deen och eppes kascht, mä dee mer wäerte kucken. Duerfir, déi Leitung a Frankräich, déi ënnerstëtzen ech. Ech stinn dozou. Dat huet näischt elo…

Also, wann Dir gär hätt, well et Atomstroum ass, dass mer Leitunge kappen, da kappe mer déi an d'Belsch an da kappe mer déi an Däitschland. Well iwwerall ass Atomstroum dran.

***(Interruption)***

Iwwerall ass es dran. An duerfir, kommt, mir erzielen de Leit awer elo keng Märercher! An et ass ganz kloer och erkannt ginn an enger Tripartite, wou jo awer net nëmmen Daboe sëtzen, dass dat do eng Noutwendegkeet ass, dass déi Ubannung…

***(Interruptions)***

…u sämtlech Netzer eng wichteg Komponent ass vun der Versuergungssécherheet, och vum wirtschaftlechen Deel hei zu Lëtzebuerg. An da géif ech soen, kommt, mir kucken, dass mer do de Leit net elo Geschichten erzielen! Dir kritt jo an nächster Zäit d'Méiglechkeet, op de Facturë genau festzestellen, wat ee muer vun Atomstroum bezéiungsweis erneierbarem Energie-Stroum huet.

Dir wësst, dass et e Règlement grand-ducal gëtt, wou dat muer definéiert gëtt. An da ka jiddweree wielen. Dat wielt en eben dee Provider,…

***(Interruption)***

...deen an deem Moment him dee gënschtegste Mix ubitt. Also, ech mengen, d'Transparenz ass garantéiert, wann dat Reglement bis an Applikatioun ass.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Wirtschaftsminister. Domadder ass dëse Punkt ofgeschloss.

Mir kommen elo zum leschte Punkt vun eisem Ordre du jour, eng Question avec débat N°15 vum Här Robert Weber iwwert de Conseil supérieur de la Mutualité. Dem Auteur vun der Fro sti fënnef Minutten Zäit zou, fir seng Haaptfro an no der Äntwert vum Minister seng Zousazfro virzedroen. Der Regierung stinn zéng Minutten zou. Här Weber, Dir hutt d'Wuert.

## 9. Question avec débat n°15 de M. Robert Weber relative au Conseil supérieur de la Mutualité (CSM)

**M. Robert Weber** *(CSV).*- Merci, Här President. Här Minister, d'Gesetz vum 7. Juli 1961 regelt d'Existenz an de Fonctionnement vun de Mutualitéitsgesellschaften. Dëst Gesetz gesäit a sengem Artikel 14 d'Schafe vun enger Commission supérieur d'encouragement des sociétés de secours mutuels vir. D'Organisatioun an de Fonctionnement vun dëser Kommissioun ginn duerch e Règlement d'administration public geregelt.

Här Minister, wéini ass dëse Règlement d'administration public geholl ginn? Géift Der der Chamber vläicht all Reglementer, egal wellecher Natur, wann ech gelift matdeelen, well eleng d'Lecture vum Mémorial weist sech hei als riseg lückenhaft op.

Da gëtt et hei nach zwee Organer: De Conseil supérieur vun der Mutualitéit, do kann ee mat engem Fragezeiche soen, dass seng gesetzlech Basis den Artikel 11 an den Artikel 14 vum Gesetz vun '61 eventuell ass. An d'Fédération nationale de la mutualité luxembourgeoise fënnt hir gesetzlech Basis am Artikel 13 erëm.

De Conseil supérieur vun der Mutualitéit ass laut sengem Internetsite en Département ministériel vum Ministère vun der Sécurité sociale. Seng Missioune sinn eng Mission de conseil an eng Mission de contrôle. Wat de Conseil ubelaangt, esou liesen ech dat an ech zitéieren dat: «De nos jours le principal rôle assumé par le Conseil supérieur de la Mutualité consiste à orienter les responsables des sociétés dans leurs décisions à prendre pour le développement de leurs prestations et surtout à l'extension de celles-ci et à la création de services nouveaux à rendre à leurs affiliés.»

Wat de Contrôle ubelaangt, esou ass dat virun allem e Contrôle financier. De Conseil supérieur vun der Mutualitéit ass mindestens an enger Mutuelle am Comité vertrueden, a verschidde Mutualitéitsgesellschaften, souguer d'Presidenten an d'Comitésmemberen, sinn am Conseil supérieur vun der Mutualitéit vertrueden. Hei kënnt et engem vir, wéi wann d'Controlleure sech awer géife selwer kontrolléieren.

Grondsätzlech wëll ech de Minister froen, ob hien net och menger Meenung ass, dass déi ganz Mutualitéitsgesetzgebung misst grondleeënd reforméiert ginn. A wat seng Virstellungen dann, vläicht zumindest ganz graff eng Kéier gesot, hei sinn.

D'Generalversammlung vun der Fédération nationale vun der Mutualitéit huet den 8.5.2010 hirem Caissier keng Décharge ginn, wourophin de ganze Comité démissionéiert huet. Üblech wär, wann hei deen ale Comité misst d'Geschäfter viruféieren an eng Assemblée générale extraordinaire organiséieren, well sech hei am Kader vun de Statute vun der Fédération nationale de la mutualité muss beweegt ginn.

Nun ass et awer esou, dass de Conseil supérieur sech hei amëscht an eng Assemblée générale extraordinaire fir den 29. November 2010 aberifft mat engem Ordre du jour, deen zwou Mutualitéiten, nämlech d'Fédératioun an de Fonds de garantie mutuel, matenee vermëscht. Dat Ganzt ass also zimlech konfus a juristesch héich diskutabel a leeft och Gefor, dass et e juristescht Nospill kritt.

Meng Fro un den Här Minister, déi sech a véier Punkten opdeelt.

Éischtens, de Conseil supérieur conseilléiert d'Mutualitéitsgesellschaften a kontrolléiert d'Mutualitéitsgesellschaften. De Conseil supérieur agéiert awer anscheinend am Numm vum Minister. Ass dës Situatioun net eng Vermëschung vun Attributiounen, déi eigentlech no der heiteger Rechtslag net zoulässeg ass?

Zweetens, de Conseil supérieur vun der Mutualitéit kontrolléiert d'Mutualitéitsgesellschaften, d'Federatioun, de Fonds de garantie mutuel, d'Caisse chirurgicale. Och dat si Mutualitéitsgesellschaften op der Basis vum Gesetz vun '61. De Conseil supérieur kontrolléiert also dës Mutualitéitsgesellschaften nieft all deenen aneren, mä no wat fir Kritären?

Ech wëll hei un d'Gesetz vum 6.12.1991, wat e koordinéiert Gesetz ass, iwwert den Assurancësecteur erënneren. Hei huet de Commissariat aux assurances eng kloer Aufgab definéiert kritt. An am Kapitel 4 ass eng Marge de solvabilité an e Fonds de garanties reglementéiert. Missten dës Kritären net och fir d'Mutualitéitsgesellschafte gëllen, wëssend, dass d'Mutualitéitsgesellschaften net ënnert d'Gesetzgebung awer vum Assurancësecteur falen? Mä ech mengen, d'Garantien, déi u sech den Assurancësecteur senge Clientë gëtt, sinn a sech gutt geregelt. An d'Fro stellt sech, ob dat net als Virbild kéint déngen.

Drëtte Punkt: Ass d'Kompositioun vum Conseil supérieur vun der Mutualitéit als Département ministériel mat Leit aus der Zivilgesellschaft, déi sech selwer kontrolléieren an déi och an anere Mutualitéitsgesellschaften am Comité siégéieren, eng normal Saach?

Véiertens, de Fonctionnement vun de Mutualitéitsgesellschaften an de Conseil supérieur vun der Mutualitéit werft vill Froen op. Misst hei net en Débat de fond gefouert ginn um politeschen Niveau? Wat fir eng Mutualitéit mir muer wëllen a wat fir eng Mutualitéit mir muer brauchen, mengen ech, dat misst e wéineg d'Thema vun esou engem Débat sinn; wéi se fonctionnéiert, wat hir Obligatioune vis-à-vis vun hire Memberen als Assureur sinn, an och, wéi se kontrolléiert gëtt.

Ech ginn dervun aus, dass den Här Minister, grad wéi ech selwer, eng kloer positiv Attitüd zum solidaresche Gedanke vun der Mutualitéit hei zu Lëtzebuerg huet. Ech waarde mat Spannung op seng Äntwerten.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Weber. An elo kritt den Här Gesondheetsminister Mars Di Bartolomeo d'Wuert.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den Här Weber gesäit dat ganz richteg, dass ech ganz staark mat dem Mutualitéits- an dem Solidaritéitsgedanke verbonne sinn an dofir och alles wäert maachen, fir dee Gedanken oprechtzeerhalen. Den Här Weber weess grad wéi ech, dass d'Mutualitéiten, déi viru laanger, laanger Zäit entstane sinn, net ëmmer sou ganz gär gesi sinn, an och am europäesche Concert - Concert mat „o" - eng Rei vun Damoklesschwäerter iwwert deenen traditionell gewuessenen, op Solidaritéit opgebaute Mutualitéite sinn, déi deen een oder deen anere stéieren.

Ech muss da soen, dass hei zu Lëtzebuerg - an ech sinn och ganz frou doriwwer - eng gutt Entente ass an hoffentlech och bleift zwëschent de Mutualitéiten a private Versécherungen. Ech gesinn dat am Moment och ganz gär. An ech géif och mengen, dass dat kee gutt Zeeche wär, wann aus där Bonne entente eng Mauvaise entente géif ginn. Ech droe mäint dozou bäi, dass de géigesäitege Respekt eriwwerkënnt.

Ech wollt vläicht preziséieren zu deem, wat den honorabelen Här Weber gesot huet, dass et effektiv richteg ass, dass et Meenungsverschiddenheete gi sinn zwëschent der Fédération nationale de la mutualité luxembourgeoise an dem Conseil supérieur. Ech géif awer net soen, dass am Moment dat nach de Fall ass, vu dass d'Federatioun sech - de Comité - selwer opgeléist huet.

Ech wollt e klengen historeschen Exkurs maachen. D'Fondatioun ass 2007 vun de Mutualitéite mat der Gestioun vum Fonds de garantie mutualiste chargéiert ginn. Dat ass dee Fong, deen deene Leit, déi a Mutuellë waren, déi an der Zwëschenzäit opgeléist sinn oder opgeléist gi sinn, hir Droit-acquisë garantéiert. De Conseil supérieur, Dir hutt dat richteg gesot, dee soll Facilitateur sinn, eng Hëllefsstellung de Mutualitéite ginn, soll awer och eng Mission de contrôle haaptsächlech iwwert de Respekt vun de Statuten an och de Res-

pekt vun deene finanzielle Gepflogenheete sécheren.

Do wësst Dir wéi ech, dass et - ech soen dat emol, ech stufen dat emol wohlwollend an de Beräich vun de Malentenduen an - Schwieregkeete gi si bei der Erfëllung vun deene Missioune beim Contrôle. Dee Contrôle, deen huet sech net an deene Forme gemaach, wéi vläicht déi zwou Säite sech gewënscht hunn. Mä Fait ass, dass en net an där Form konnt stattfannen, an dass och d'Auditeurs externes, d'Auditeurs internes keng Décharge, kee positive Rapport zum Décompte vum Fonds de garantie gemaach hunn.

Duerno koum et zu enger Generalversammlung, bei där d'Generalversammlung dem Trésorier net d'Décharge ginn huet, an doropshin ass de Conseil d'administration en bloc zréckgetrueden, huet mer dat mat engem Bréif vum 11. Mee 2010 matgedeelt no där leschter Sitzung vum Conseil d'administration. En huet mech gebieden, en ze déchargéiere vu senge Missioune mat Wierkung vum 22. November un, a mech och gebieden, fir d'Successioun ze suergen.

Vu dass kee Conseil d'administration do war, huet de Conseil supérieur d'Mutuellen ugeschriwwen a gefrot, fir eng Spezialkommissioun, eng Commission spéciale mat der zäitweileger Gestioun vun den Affären ze chargéieren. Déi Mutuellen hunn ofgestëmmt. 38 Mutuellen hunn ofgestëmmt. 34 ware mat där doter Propositioun d'accord, véier dergéint. An der Zwëschenzäit huet déi Commission spéciale hir Aarbechte gemaach a si huet d'Gestion courante iwwerholl, d'Gehälter bezuelt, huet d'Cotisatiounen zu 90% vun de Joren 2007 bis 2010 konnte clôturéieren, huet e Bilan presentéiert, an déi Décomptë si positiv vun de Commissaires aux comptes begutacht ginn.

D'Presidente vun de Mutualitéiten hu sech begéint an hu proposéiert, fir eng Generalversammlung vun der Federatioun den 29. November 2010 anzeberuffen. Déi wäert dann d'Décharge musse ginn, oder net, där Commission spéciale - vu dass awer all Préliminairë gemaach sinn, schwätzt näischt dergéint, dass do eng Décharge kënnt - an doriwwer mussen décidéieren, wéi d'Federatioun restrukturéiert gëtt a wie gegebenenfalls de Fonds de garantie iwwerhëlt.

Den Här Weber huet eng Rei vu Froe gestallt, wou ech ganz gär och drop äntwerten. Ech mengen, dass mer laanscht eng Reform schonn eleng am europäesche Kontext vun eise Mutualitéiten net kommen. Dat ass net einfach. Dat ass net evident. Well an deem komplexe Feld vun och de private Versécherungsgesellschaften eng uerdentlech Plaz ze fannen, dat ass net evident. An ech gesinn et um Gesiichtsausdrock vum Paul-Henri Meyers, dass dat hei e Beräich ass, wou een, wann een ze vill reforméiert, op eemol ewechreforméiert huet. Dat ass e ganz seriöe Risiko. Ech wëll just dorop hiweisen.

Selbstverständlech sinn ech ganz gär bereet,…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- D'Sozialklausel musst Der zitéieren.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Jo.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Déi berühmten.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Jo, jo.

An ech si ganz gär bereet, dem Här Weber all Reglementer op den Dësch ze leeën. Selbstverständlech, déi sinn alleguer disponibel.

Ech wollt och ganz kloer soen, dass ech an deene Joren, wou ech d'Responsabilitéit an deem Ministère hunn, déi Responsabel vum Conseil supérieur als ganz loyal, engagéiert Leit gesinn hunn, wou ech och - bis zu enger Ausnahm, dat ass dee Konflikt, dee sengerzäit entstanen ass an dee mer allen zwee kennen - ni eng Reklamatioun vun iergendenger Mutualitéit kritt hunn iwwert de Rôle vum Conseil supérieur de la mutualité.

Ech ginn dovun aus, an ech kann, souwäit wéi ech dat konnt suivéieren, dass de Conseil supérieur ëmmer seng legal Missiounen agehalen huet, dass en déi Surveillancemissioun erfëllt huet an dass en och d'Mutualitéite conseilléiert huet.

Ech wëll awer pour la bonne forme och soen, dass de Conseil supérieur net eng Emanatioun aus dem Ministère eleng ass. Jo, et sinn zwee Statsbeamten, déi vum Minister vun der Sécurité sociale designéiert sinn. Dat sinn de Michel Schmitz, deen d'Présidence iwwerhëlt, an den Thierry Ries, deen d'Sekretariat iwwerhëlt. Mä derniewent sinn dat engagéiert Leit aus der Mutualitéit wéi de Romain Clees, de Jean-Pierre Seil, den Albert Glod, den Arthur Müller.

Ech gesinn hei, wann Der mer et erlaabt, jiddefalls kee Broch mat deem gesetzleche reglementaresche Kader. Et gëtt natierlech ëmmer e bësse méi speziell, wann och Persounen an d'Spill kommen. An dat hei war eng relativ perséinlech Diskussioun. Et war eng vun deenen, där ech der net gär vill a menger Aarbecht materliewen.

Ech wëll just zur Konklusioun soen, dass et hei an deem klenge Land net onüblech ass, dass ee méi wéi eng Kap huet. Ech mengen, dofir misst den Här Weber eigentlech Verständnis hunn.

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Vu datt den Här Weber an den Här Gesondheetsminister hir Zäit largement utiliséiert hunn…

***(Interruption)***

Jo, da ganz kuerz nach eng Kéier, Här Weber.

**M. Robert Weber** *(CSV).*- Ech wollt ganz kuerz äntwerten. Ech mengen, ech wollt hei kee perséinlechen Débat iwwer iergendeng Persoun féieren. Ech hunn dat och net gemaach a mengen Ausféierungen. Duerfir bedaueren ech u sech déi lescht Tournure, déi den Här Minister gemaach huet.

Ech muss awer soen, dass ech mat sengen Äntwerte ganz wéineg ufänke kann. Ech fannen et net normal, dass do, wou Millioune ronderëmgedréit ginn, dass u sech déi Leit, déi anerer solle kontrolléieren, sech selwer kontrolléieren. Duerfir sinn ech och mat där Ausso, déi den Här Minister gemaach huet, net averstanen.

**M. le Président**.- Gutt. Ech mengen, domadder… Et war eigentlech keng richteg Fro,…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Här President!

**M. le Président**.- …déi den Här Weber gestallt huet, et war éischter eng Appréciatioun. Ech mengen, Här Minister, mir fänken d'Diskussioun elo net nach eng Kéier un.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Ech si selte sprachlos!

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Domadder, mengen ech, wär d'Diskussioun fir den Owend ofgeschloss. An domadder si mer och um Enn vun eiser Sitzung ukomm.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 18.32 heures)***

CHAMBRE
DES DÉPUTÉS

d'Chamber live

**Chamber TV**

och an der Rediffusioun

all Sëtzungsdag

vun 19:00 Auer un

d'Chamber online op

**www.chd.lu**

- L'actualité parlementaire sur www.chd.lu
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur www.chd.lu.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur www.chd.lu, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre www.chd.lu.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images sur www.chd.lu.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

# SÉANCE 9

MARDI,
30 NOVEMBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire


**1.** Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil portant modification du règlement (CE) n°1698/2005 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen agricole pour le développement rural (Feader) (document COM (2010) 537 final)

- *M. le Président*
- *Vote (résolution adoptée)*

**2.** Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n°73/2009 du Conseil établissant des règles communes pour les régimes de soutien direct en faveur des agriculteurs dans le cadre de la politique agricole commune et établissant certains régimes de soutien en faveur des agriculteurs (document COM (2010) 539)

- *M. le Président*
- *Vote (résolution adoptée)*

**3.** Résolution relative aux propositions de règlement du Parlement européen et du Conseil

- modifiant le règlement (CE) n°1467/97 du Conseil visant à accélérer et à clarifier la mise en œuvre de la procédure concernant les déficits excessifs (COM (2010) 522),

- sur la mise en œuvre efficace de la surveillance budgétaire dans la zone euro (COM (2010) 524),

- modifiant le règlement (CE) n°1466/97 relatif au renforcement de la surveillance des positions budgétaires ainsi que de la surveillance et de la coordination des politiques économiques (COM (2010) 526),

ainsi que d'une proposition de directive du Conseil sur les exigences applicables aux cadres budgétaires des États membres (COM (2010) 523)

- *M. le Président, M. André Hoffmann, M. François Bausch*
- *Vote sur la proposition de la Conférence des Présidents (adoptée)*
- *Vote sur la résolution (adoptée)*
- *M. André Hoffmann, M. Gast Gibéryen (motivent leur abstention)*

**4.** Communications

- *M. le Président*

**5.** Ordre du jour

- *M. le Président*

**6.** Heure de questions au Gouvernement

- Question n°89 du 30 novembre 2010 de M. Roger Negri relative aux récents développements concernant l'installation d'un radar sol à l'aéroport de Findel, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures

- *M. Roger Negri - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

- Question n°90 du 29 novembre 2010 de M. Fernand Etgen relative aux délégués de sécurité dans les établissements scolaires communaux, adressée à M. le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative

- *M. Fernand Etgen - M. François Biltgen, Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative*

- Question n°91 du 24 novembre 2010 de M. Gast Gibéryen relative aux conducteurs de train, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures

- *M. Gast Gibéryen - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

- Question n°92 du 29 novembre 2010 de M. André Bauler relative à la carte de légitimation des médecins, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale

- *M. André Bauler - M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale*

- Question n°93 du 29 novembre 2010 de M. Eugène Berger relative au revêtement obligatoire de pneus d'hiver, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures

- *M. Eugène Berger - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

- Question n°94 du 29 novembre 2010 de M. Xavier Bettel relative aux observations et filatures des services de sécurité de l'Ambassade des États-Unis et la protection des données à caractère personnel, adressée à M. le Ministre des Communications et des Médias

- *M. Xavier Bettel - M. François Biltgen, Ministre des Communications et des Médias*

**7.** 6145 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 27 juillet 1991 sur les médias électroniques

- *Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace: M. Marcel Oberweis*
- *Discussion générale: M. Lucien Thiel, M. Eugène Berger, M. Ben Fayot, M. Claude Adam, M. Jean Colombera*
- *M. François Biltgen, Ministre des Communications et des Médias*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**8.** 6198 - Projet de loi portant approbation du Protocole modifiant le Protocole sur les dispositions transitoires annexé au Traité sur l'Union européenne, au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, fait à Bruxelles, le 23 juin 2010

- *Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration: M. Ben Fayot*
- *Discussion générale: Mme Lydie Polfer*
- *M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**9.** 6186 - Projet de loi portant approbation des Amendements aux Annexes II et III de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est (OSPAR) relatifs au stockage des flux de dioxyde de carbone dans les formations géologiques, adoptés lors de la réunion de la Commission OSPAR, qui s'est tenue à Oostende (Belgique) du 25 au 29 juin 2007

- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Marcel Oberweis*
- *Discussion générale: M. Eugène Berger, M. Ben Scheuer, M. Camille Gira, M. André Hoffmann*
- *M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**10.** 6192 - Projet de loi concernant certaines modalités d'application et la sanction du règlement (CE) n°1007/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 sur le commerce des produits dérivés du phoque

- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Marcel Oberweis*
- *Discussion générale: M. Eugène Berger, M. André Hoffmann*
- *M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*


Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. François Biltgen, Mars Di Bartolomeo, Claude Wiseler, Nicolas Schmit et Marco Schank, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.01 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil portant modification du règlement (CE) n°1698/2005 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen agricole pour le développement rural (Feader) (document COM (2010) 537 final)

An hirer Réunioun vum Donneschdeg, de 25. November, huet d'Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural décidéiert, en Avis motivé un d'Europäesch Kommissioun ze riichten. D'Agrikulturkommissioun war am Kader vun der Kontroll vum Subsidiaritéitsprinzip mat engem legislative Virschlag vun der EU-Kommissioun befaasst. Dee Virschlag betrëfft de Fonds européen agricole pour le développement rural.

D'Agrikulturkommissioun koum zur Konklusioun, datt de Subsidiaritéitsprinzip hei géif verletzt ginn. D'Prozedur, déi applizéiert gëtt, ass geregelt am neien Artikel 168 vun eisem Reglement. Den Avis motivé vun der Agrikulturkommissioun läit lech a Form vun enger Resolutioun vir. E Vote sans débat gëtt virgeschloen.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dat schéngt de Fall ze sinn.

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant l'article 168 du Règlement de la Chambre des Députés;*

*- rappelant que la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural a été saisie d'une proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil portant modification du règlement (CE) n°1698/2005 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen agricole pour le développement rural (Feader) (document COM (2010) 537 final);*

*- constatant que la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural a adopté lors de sa réunion du 25 novembre 2010 un avis motivé au sujet de l'initiative législative précitée;*

*décide de faire sien cet avis motivé de la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural ayant la teneur suivante:*

*«La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural exprime ses réserves au sujet de la proposition sous rubrique pour les raisons suivantes:*

*Remarques préliminaires:*

*• La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural constate l'absence de motivation de ce texte au regard du principe de subsidiarité.*

*• La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural insiste sur le fait que l'alignement de la législation européenne au Traité de Lisbonne doit être basé sur l'assurance d'une stabilité législative suffisante et adéquate.*

*Or, le recours aux actes délégués (article 290 du TFUE) implique la possibilité de modifications fréquentes des textes de base, alors que les entreprises et les administrations nationales ont besoin de stabilité dans la mise en œuvre des politiques. Des modifications trop fréquentes des règles nuisent à leur bonne application et donc à leur efficacité.*

*• La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural est d'avis que des modifications importantes au niveau économique et politique des actes de base doivent se faire par la procédure législative normale.*

*Exercice de la délégation:*

*• La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, sachant que le recours aux actes délégués est réservé aux seuls cas où il serait nécessaire de compléter ou de modifier certains éléments non essentiels de l'acte législatif de base, souligne que le choix du recours aux actes délégués doit se faire avec circonspection et doit être réservé à des cas précis et limités.*

• *En outre, vu qu'une méthode claire et générale pour établir une délimitation précise entre les différentes procédures fait défaut, il faudra décider au cas par cas sur l'opportunité de la délégation de pouvoir à la Commission.*

• *Finalement, afin d'assurer aux actes délégués la qualité et l'applicabilité nécessaires, les experts des États membres doivent être consultés en temps utile et leurs avis pris en compte par la Commission.*

*Analyse de la compatibilité des dispositions de la proposition de règlement avec le principe de subsidiarité et de proportionnalité:*

• *La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural prend note (i) de la nécessité d'une adaptation de la législation agricole suite à l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne modifiant le Traité instituant la Communauté européenne en Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et (ii) du contenu de la proposition de règlement qui envisage en conséquence de déléguer un large pouvoir à la Commission pour adopter diverses règles et modalités, notamment en vue d'une application cohérente des mesures au regard des exigences politiques et législatives.*

• *La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement estime que certaines dispositions de la proposition de règlement sous examen ne sont pas compatibles avec le principe de subsidiarité.*

*Ainsi, notamment l'article 36bis nouvellement introduit prévoit que la Commission puisse adopter au moyen d'actes délégués des „règles particulières" d'application des mesures prévues à l'article 36, „afin d'assurer une utilisation efficace et ciblée des fonds ainsi qu'une approche cohérente du traitement des bénéficiaires".*

*Or, les mesures prévues à l'article 36 regroupent l'ensemble des instruments de l'axe 2 du développement rural, dont notamment les mesures agro-environnementales et le soutien aux agriculteurs dans les zones défavorisées, mesures d'une importance essentielle pour l'agriculture luxembourgeoise.*

*Ces mesures sont depuis toujours mises en place par les États membres en réponse aux nécessités et spécificités nationales, régionales et locales, dans l'esprit de la subsidiarité.*

*Ces mesures sont d'ailleurs reprises dans les programmes nationaux du développement rural des États membres, approuvés par la Commission.*

• *La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural est d'avis que la disposition précitée, en vertu de laquelle la Commission peut adopter au moyen d'actes délégués des règles particulières de façon généralisée et non précisée, tel qu'envisagé par l'article 36bis de la proposition de règlement sous examen, est susceptible de ne respecter ni le principe de subsidiarité, ni le principe stipulant que des actes délégués doivent se limiter à des éléments non essentiels du dispositif.*

• *La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural s'interroge dans ce contexte sur la signification exacte de la notion de „règles particulières", concept trop vague et jugé inapproprié.*

• *En outre, le recours aux actes délégués ne peut se faire que pour des éléments d'application générale. Or, comme indiqué plus haut, les mesures du deuxième pilier et notamment celles relatives à l'agroenvironnement sont établies en prenant en compte les besoins locaux, qui diffèrent par nature fortement d'une région à l'autre. Le recours aux actes délégués, d'application générale, risque d'entraver cette flexibilité nécessaire.»*

*(s.) Roger Negri, Fernand Boden, Lucien Clement, Gast Gibéryen, Claude Haagen, Ben Scheuer.*

***Vote sur la résolution***

Da géif ech all déi bieden, déi mat där Resolutioun, déi Der misst virleien hunn, d'accord sinn, d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Wien ass domadder d'accord?

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

Domadder wär déi Resolutioun à l'unanimité ugeholl.

Ech soen Iech Merci an ech leeden deen Avis dann un déi zoustänneg europäesch Instanze weider.

## 2. Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n°73/2009 du Conseil établissant des règles communes pour les régimes de soutien direct en faveur des agriculteurs dans le cadre de la politique agricole commune et établissant certains régimes de soutien en faveur des agriculteurs (document COM (2010) 539)

An hirer Réunioun vum Donneschdeg, de 25. November, huet nach eng Kéier déiselwecht Kommissioun, also d'Agrikulturkommissioun, décidéiert, en zweeten Avis un d'Europäesch Kommissioun ze riichten. D'Agrikulturkommissioun war am Kader vun der Kontroll vum Subsidiaritéitsprinzip mat engem legislative Virschlag vun der EU-Kommissioun befaasst. Dee Virschlag betrëfft d'Subsidë fir d'Landwirtschaft am Kader vun enger gemeinsamer landwirtschaftlecher Politik.

D'Agrikulturkommissioun koum och hei zur Konklusioun, datt de Subsidiaritéitsprinzip géif verletzt ginn. D'Prozedur, déi applizéiert gëtt, ass am neien Artikel 168 vun eisem Reglement geregelt. Den Avis motivé vun der zoustänneger Kommissioun läit Iech a Form vun enger Resolutioun vir. Hei gëtt och e Vote sans débat virgeschloen.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant l'article 168 du Règlement de la Chambre des Députés;*

*- rappelant que la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural a été saisie d'une proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n°73/2009 du Conseil établissant des règles communes pour les régimes de soutien direct en faveur des agriculteurs dans le cadre de la politique agricole commune et établissant certains régimes de soutien en faveur des agriculteurs (document COM (2010) 539);*

*- constatant que la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural a adopté lors de sa réunion du 25 novembre 2010 un avis motivé au sujet de l'initiative législative précitée;*

*décide de faire sien cet avis de la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural ayant la teneur suivante:*

*«La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural exprime ses réserves au sujet de la proposition sous rubrique pour les raisons suivantes:*

*Remarques préliminaires:*

• *La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural constate l'absence de motivation de ce texte au regard du principe de subsidiarité.*

• *La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural insiste sur le fait que l'alignement de la législation européenne au Traité de Lisbonne doit être basé sur l'assurance d'une stabilité législative suffisante et adéquate.*

*Or, le recours aux actes délégués (article 290 du TFUE) implique la possibilité de modifications fréquentes des textes de base, alors que les entreprises et les administrations nationales ont besoin de stabilité dans la mise en œuvre des politiques. Des modifications trop fréquentes des règles nuisent à leur bonne application et donc à leur efficacité.*

• *La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural est d'avis que des modifications importantes au niveau économique et politique des actes de base doivent se faire par la procédure législative normale.*

*Exercice de la délégation:*

• *La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, sachant que le recours aux actes délégués est réservé aux seuls cas où il serait nécessaire de compléter ou de modifier certains éléments non essentiels de l'acte législatif de base, souligne que le choix du recours aux actes délégués doit se faire avec circonspection et doit être réservé à des cas précis et limités.*

• *En outre, vu qu'une méthode claire et générale pour établir une délimitation précise entre les différentes procédures fait défaut, il faudra décider au cas par cas sur l'opportunité de la délégation de pouvoir à la Commission.*

• *Finalement, afin d'assurer aux actes délégués la qualité et l'applicabilité nécessaires, les experts des États membres doivent être consultés en temps utile et leurs avis pris en compte par la Commission.*

*Analyse de la compatibilité des dispositions de la proposition de règlement avec le principe de subsidiarité et de proportionnalité:*

• *La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural prend note (i) de la nécessité d'une adaptation de la législation agricole suite à l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne modifiant le Traité instituant la Communauté européenne en Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et (ii) du contenu de la proposition de règlement qui envisage en conséquence de déléguer un large pouvoir à la Commission pour adopter diverses règles et modalités, notamment en vue d'une application cohérente et d'une bonne gestion du régime de soutien direct aux agriculteurs.*

• *La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement estime néanmoins que certaines dispositions de la proposition de règlement sous examen ne sont pas compatibles avec le principe de subsidiarité.*

*Ainsi, le paragraphe (3) nouveau de l'article 6 prévoit que la Commission puisse adopter au moyen d'actes délégués „des dispositions comportant, notamment, les obligations individuelles à respecter par les agriculteurs lorsqu'il apparaît que la proportion de terres consacrées aux pâturages permanents diminue".*

*Or, en l'état actuel, les règles relatives aux obligations individuelles en ce qui concerne le maintien des pâturages permanents sont fixées au niveau des États membres, selon le principe de la subsidiarité. Ceci s'explique notamment par le fait que les conditions géographiques et pédoclimatiques varient d'un État membre, voire d'une région à l'autre.*

*En outre, des mesures individuelles à respecter par les agriculteurs sont actuellement intégrées dans le cadre de différentes mesures agro-environnementales, respectivement dans la législation relative à la protection de la nature, de sorte que les spécificités nationales, régionales et locales, en ce qui concerne la protection des pâturages au niveau individuel des exploitations agricoles, sont prises en compte de manière adéquate et suffisante.*

*Cette disposition est susceptible de ne pas respecter le principe de subsidiarité.*

• *À l'article 45bis, paragraphe (1), a) de la proposition de règlement sous examen, il est prévu que la Commission puisse adopter des règles relatives à l'admissibilité des agriculteurs et à l'accès de ces derniers au régime de paiement unique.*

*Cette disposition est également susceptible de ne pas respecter le principe de subsidiarité.*

*En effet, la législation luxembourgeoise a précisé les règles relatives à l'admissibilité des agriculteurs aux divers régimes de soutien, dont le paiement unique, à la satisfaction de tous les acteurs concernés. Une action de l'Union européenne n'apporte dès lors pas de valeur ajoutée pour le Luxembourg.*

*Il en va de même pour les règles relatives à l'établissement et au calcul de la valeur et du nombre de droits au paiement ou à l'augmentation de la valeur des droits reçus au départ de la réserve nationale (article 45bis, paragraphe (1) d) de la proposition sous examen).*

*L'article 17 du règlement grand-ducal du 24 novembre 2005 portant mesures complémentaires d'application, au Grand-Duché de Luxembourg, du régime de paiement unique et de la conditionnalité, et exécution du système intégré de gestion et de contrôle dans le cadre de la politique agricole commune réglemente l'utilisation de la réserve nationale des droits au paiement unique, notamment en ce qui concerne l'attribution de droits au paiement aux jeunes agriculteurs nouvellement installés. Une action de l'Union européenne n'est donc pas nécessaire et n'apporte pas de valeur ajoutée. Elle enfreint partant le principe de subsidiarité.*

• *Finalement, la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural est d'avis que la disposition prévue à l'article 45bis, paragraphe (3) a) en vertu de laquelle la Commission peut adopter au moyen d'actes délégués des règles relatives à la définition dans la législation nationale des notions „d'héritage" et „d'héritage anticipé" est clairement en contradiction avec le principe de la subsidiarité.*

*La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural insiste sur le fait qu'il convient d'utiliser les définitions des termes „d'héritage" et „d'héritage anticipé" tels qu'ils figurent dans les législations nationales.*

*Il est inconcevable que la Commission adopte des dispositions dans une telle matière de droit civil.»*

*(s.) Roger Negri, Fernand Boden, Lucien Clement, Gast Gibéryen, Claude Haagen, Ben Scheuer.*

***Vote sur la résolution***

Wien da mat dëser Resolutioun d'accord ass, ass gebieden, d'Hand ze hiewen.

Och dës Resolutioun ass dann à l'unanimité ugeholl. Ech géif Iech och dofir Merci soen an ech leeden dann och dës Resolutioun un déi zoustänneg europäesch Instanze weider.

## 3. Résolution relative aux propositions de règlement du Parlement européen et du Conseil

**- modifiant le règlement (CE) n°1467/97 du Conseil visant à accélérer et à clarifier la mise en œuvre de la procédure concernant les déficits excessifs (COM (2010) 522),**

**- sur la mise en œuvre efficace de la surveillance budgétaire dans la zone euro (COM (2010) 524),**

**- modifiant le règlement (CE) n°1466/97 relatif au renforcement de la surveillance des positions budgétaires ainsi que de la surveillance et de la coordination des politiques économiques (COM (2010) 526),**

**ainsi que d'une proposition de directive du Conseil sur les exigences applicables aux cadres budgétaires des États membres (COM (2010) 523)**

An hirer Réunioun vum Freideg, de 26. November, huet d'Commission des Finances et du Budget eestëmmeg décidéiert, en Avis politique un d'europäesch Instanzen ze riichten iwwert d'Proposition de règlement COM 522, COM 524 a COM 526 an d'Proposition de directive COM 523 iwwert d'Budgetskontroll.

D'Finanzkommissioun huet wuelverstane kee Problem, wat de Respekt vum Subsidiaritéitsprinzip ugeet, mä wëllt politesch Bedenken zum Ausdrock bréngen, sou wéi et den nationale Parlamenter an där sougenanntener Barroso-Initiativ erlaabt ass. D'Prozedur, déi hei applizéiert gëtt, ass geregelt am Artikel 168 vun eisem Chambersreglement. Den Avis vun der Finanzkommissioun ass Iech a Form vun enger Resolutioun verdeelt ginn. Och hei gëtt e Vote sans débat virgeschloen.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass datt esou décidéiert.

***(Interruption)***

Ah, den Här Hoffmann freet d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Mir sinn hei konfrontéiert mat enger Resolutioun, déi näischt mat dem Subsidiaritéitsprinzip ze dinn huet. Mir si konfrontéiert mat enger Resolutioun mat engem politeschen Inhalt. Ech ka mer net virstellen, dass mir dat hei an der Chamber ofstëmmen ouni Débat.

Wann dat awer sollt elo hei majoritär beschloss ginn, dann enthalen ech mech. Ech hätt dergéint gestëmmt. Dann enthalen ech mech. An da wëll ech bei der Begrënnung vu menger Enthalung Stellung zu där Resolutioun huelen. Awer nach eng Kéier: Déi do Prozedur zu enger politescher Resolutioun, déi ass fir mech net kompatibel mat den demokratesche Gepflogenheeten.

**M. le Président**.- Den Här François Bausch freet dozou d'Wuert.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Ech wollt dem Här Hoffmann just soen: Zu där Fro do kréie mer mat Sécherheet hei en Débat, zu deem, wat an der Resolutioun do ernimmt ass, mä et huet awer kee Wäert, à ce stade doriwwer ze diskutéieren. Dat ass déi Resolutioun aus der Finanzkommissioun.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dach!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Ma neen, mir wëlle jo elo emol ganz schnell op Bréissel matdeelen, datt mer net d'accord sinn, datt iwwert d'Parlamenter ewechgefuer gëtt. Dat ass jo am Fong den Objektiv.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Deen éischten Tiret, Här Bausch. Net ëm deen zweeten. Et geet ëm deen éischten: sanctions automatiques. Ëm dee geet et.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, mir hunn och kee Problem, doriwwer ze diskutéieren.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Et ass eng inhaltlech Fro.

**M. le Président**.- Gutt, ech géif da virschloen, mir géifen iwwert déi Propositioun ofstëmmen, déi hei vun der Presidentekonferenz gemaach gëtt, nämlech datt hei e Vote sans débat soll virgeschloe ginn.

***Vote sur la proposition de la Conférence des Présidents***

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Wien ass do dergéint?

Domadder wär dat dann esou mat enger Géigestëmm décidéiert.

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant l'article 168 du Règlement de la Chambre des Députés;*

*- rappelant que la Commission des Finances et du Budget a été saisie des propositions de règlement du Parlement européen et du Conseil*

*- modifiant le règlement (CE) n° 1467/97 du Conseil visant à accélérer et à clarifier la mise en œuvre de la procédure concernant les déficits excessifs (COM (2010) 522),*

*- sur la mise en œuvre efficace de la surveillance budgétaire dans la zone euro (COM (2010) 524),*

*- modifiant le règlement (CE) n° 1466/97 relatif au renforcement de la surveillance des positions budgétaires ainsi que de la surveillance et de la coordination des politiques économiques (COM (2010) 526),*

*ainsi que d'une proposition de directive du Conseil sur les exigences applicables aux cadres budgétaires des États membres (COM (2010) 523),*

*propositions émanant de la Commission européenne et relevant du contrôle de subsidiarité;*

*- constatant que la Commission des Finances et du Budget a adopté lors de sa réunion du 24 novembre 2010 à l'unanimité un avis politique au sujet de l'initiative précitée;*

*décide de faire sien cet avis politique de la Commission des Finances et du Budget ayant la teneur suivante:*

*«La Commission des Finances et du Budget, tout en marquant son accord avec l'approche globale reflétée par les propositions sous rubrique, exprime ses réserves pour les raisons suivantes:*

*• Les éléments correctifs envisagés risquent de rester lettre morte tant que les sanctions prévues ne sont pas déclenchées de façon automatique selon une procédure précise fixée d'avance.*

*• L'implication des parlements nationaux dans le processus décisionnel en matière d'établissement de l'objectif budgétaire à moyen terme (OMT) devrait se faire à un stade précoce de la procédure afin que l'exercice des prérogatives constitutionnelles en matière budgétaire soit assuré.*

*Pour les raisons reprises ci-dessus, la Commission des Finances et du Budget est d'avis qu'il faudrait clarifier les propositions dont question, y apporter les ajustements qui s'imposent et veiller à un équilibre aussi judicieux qu'efficace entre les différents intervenants dans la procédure budgétaire conformément à leurs prérogatives respectives.»*

*(s.) Lucien Thiel, François Bausch, Lucien Lux, Claude Meisch, Michel Wolter.*

Da kéime mer elo zum Vote iwwert d'Resolutioun selwer.

***Vote sur la résolution***

Wien also mat dëser Resolutioun d'accord ass, ass gebieden, d'Hand ze hiewen.

Wien ass mat der Resolutioun net averstanen?

Wien enthält sech?

Domadder wär dann déi Resolutioun ugeholl mat 4 Enthalungen.

Den Här Hoffmann hat schonn ugekënnegt, datt e seng Enthalung wëllt begrënnen. Här Hoffmann, Dir kritt also d'Wuert.

**Une voix**.- Fënnef Enthalungen.

**M. le Président**.- Jo, ech hu gesot, fënnef Enthalungen.

***(Interruption)***

Neen, fënnef hat ech gesot. Den Här Hoffmann kritt dann elo emol d'Wuert, fir seng Enthalung ze begrënnen.

***(Interruption)***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Also, ech si scho méi wéi erstaunt, a wéi enger Form dass mir hei ouni en Débat, ouni eng Erklärung, ouni Motivatioun, ouni Rapport eng Resolutioun ofstëmmen, an där mer eis ausschwätze fir Sanctions automatiques am Kader vun de Prozedure par rapport zu den nationale Budgeten!

Ech wëll nach eng Kéier preziséieren - ech hunn dat hei schonn e puermol gesot: Ech si kengeswees en Unhänger vun enger systematescher Verschëldungs- oder Defizitpolitik an den Nationalstaten.

Ech sinn allerdéngs der Meenung, dass een op d'mannst misst zur Kenntnis huelen, dass et zur Bewäertung vun der Schold a vun den Defiziter vun Nationalstaten ënnerschiddlech Opfaassungen an ënnerschiddlech Bewäertunge gëtt. An zwar net nëmmen innerhalb vun de politesche Kreesser, sondern och innerhalb beispillsweis vun Ekonomisten, dat heescht also vun Experten.

Et misst ee sech op d'mannst d'Fro jo stellen, an dat hätte mer hei da misse kënnen diskutéieren: Wou kommen déi Defiziter dann iwwerhaapt hier? Et misst ee sech d'Fro stellen, wa mer fir Sanctions automatiques sinn: Op wiem seng Käschte geet dann eng relativ rigouréis oder souguer staark rigouréis budgetär Politik? Wie muss d'Laaschten droen, déi am Endeffekt aus der Kris entstane sinn?

Wat mer am Moment feststellen an deene verschiddenen Nationalstaten an Europa, dat ass, dass do, wou eng rigouréis Budgetspolitik gemaach gëtt, do geet et haaptsächlech op d'Käschte vum Salariat respektiv op d'Käschte vun deene Leit, déi am schlechsten dru sinn a wierklech net verantwortlech si fir d'Kris.

Ech kann also mat esou enger ondifferenzéierter Resolutioun an nach ouni iergenden Débat op kee Fall averstane sinn.

Dir hutt also verstanen: Meng Abstentioun heescht a Wierklechkeet neen.

**M. le Président**.- Den Här Gibéryen huet d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Merci, Här President. Ech wëll soen, datt mer an der Kommissioun eng Diskussioun haten: De Kolleeg Lucien Thiel huet eis e Rapport gemaach iwwert déi Texter. A mer waren och duerfir an der Kommissioun eestëmmeg der Meenung, datt ee sollt en Avis politique maachen. Deen ass och vun eiser Säit aus matgedroe ginn.

Mir hunn awer ähnlech Bedenken och, wat ënnen d'Formuléierung vun den Texter ubelaangt. Duerfir hu mer eis enthalen. Net well mer géint de Prinzip sinn, mä well mer awer soen, dat hei ass am Fong scho quasi en Engagement vun engem Parlament zu enger Ausriichtung vun Texter, déi zu Bréissel solle verfaasst ginn, wou mer der Meenung sinn, wou et awer wichteg wier, datt een den Detail an d'Konsequenze vun deenen Texter géif kennen, ier ee géif e Feu vert ginn.

Duerfir hu mir eis bei dëser Resolutioun enthalen.

**M. le Président**.- Gutt, ech leeden dann dës Resolutioun un déi zoustänneg europäesch Instanze weider.

## 4. Communications

Ech hunn da folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

Fir d'Éischt ass d'Lëscht vun den neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten um Büro déposéiert a gëtt un d'Fraktioune verdeelt.

Zweetens, folgend Projete goufen um Greffe vun der Chamber déposéiert: den 18. November vun den Häre François Bausch, Xavier Bettel, Lucien Lux, Jean-Louis Schiltz a mir selwer den Ofännerungsvirschlag vun eisem Chambersreglement 6221 iwwert d'Proposition de loi; deeselwechten Dag vum Aarbechtsminister de Projet de loi 6222, eng Ofännerung vum Code du Travail, a schlussendlech de 26. November vum delegéierten Nohaltegkeetsminister de Projet de loi 6224, eng Direktiv iwwert d'organesch Schuedstoffer.

***Communications du Président - séance publique du 30 novembre 2010***

*1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau. Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2) Les projets de loi suivants ont été déposés au Greffe de la Chambre des Députés:*

***6222*** *- Projet de loi modifiant les articles L.222-4 et L.222-9 du Code du Travail*

*Dépôt: M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 18.11.2010*

***6221*** *- Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative aux propositions de loi*

*Dépôt: MM. Jean-Louis Schiltz, Lucien Lux, Xavier Bettel, François Bausch, Laurent Mosar, Députés, le 18.11.2010*

***6224*** *- Projet de loi portant certaines modalités d'application et sanction du règlement (CE) n°85012004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 concernant les polluants organiques persistants et modifiant la directive 79/117/CEE*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 26.11.2010*

## 5. Ordre du jour

D'Presidentekonferenz schléit fir dës Woch folgenden Ordre du jour vir:

Haut de Mëtteg hu mer fir d'Éischt eng Froestonn un d'Regierung; duerno de Projet de loi 6145 iwwert d'elektronesch Medien, nom Modell 1; de Projet de loi 6198 iwwert d'Zesummesetzung vum Europaparlament, nom Basismodell; dann de Projet de loi 6186 iwwert d'Amendementer zu der Konventioun iwwert de Schutz vum nordöstlechen Atlantik, och nom Basismodell; an dann de Projet de loi 6204 iwwert den Handel mat Robbeprodukter, och nom Basismodell.

Muer de Mëtteg um hallwer dräi hu mer de Projet de loi 6118 iwwert d'Sécherheet vun de Spillsaachen, nom Modell 1; duerno de Projet de loi 6135 iwwert d'Eko-Konzeptioun, nom Basismodell; de Projet de loi 6203 iwwert d'Accisen, nom Modell 1; de Projet de loi 6153 iwwert d'Konte vum Exercice 2009, och nom Basismodell; duerno d'Chamberskonte vum Joer 2009, och nom Basismodell; a schlussendlech d'Resolutioun iwwert d'Konte vun der Cour des Comptes fir d'Joer 2009.

En Donneschdeg um hallwer dräi hu mer de Projet de loi 6166 iwwert d'steierlech Moossname während der Finanzkris an de Projet de loi 6167 iwwert d'Mammerent, déi zesummen an enger Diskussioun behandelt ginn, alles nom Modell 3.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 6. Heure de questions au Gouvernement

Haut de Mëtteg huet d'Chamber eng Froestonn un d'Regierung. Laut Artikel 83 vum Chambersreglement huet den Deputéierten zwou Minutten Zäit, fir seng Froe virzedroen, an d'Regierung huet véier Minutten Zäit, fir drop ze äntwerten. D'Froe kommen ofwiesselnd vun der Majoritéit an der Oppositioun, an als Éischt hu mer d'Fro N°89 vum Här Roger Negri un den Nohaltegkeetsminister iwwert d'Installatioun vun engem Buedemradar um Findel. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°89 du 30 novembre 2010 de M. Roger Negri relative aux récents développements concernant l'installation d'un radar sol à l'aéroport de Findel, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Roger Negri** *(LSAP).*- Merci, Här President. Ech wollt den Här Nohaltegkeetsminister just froen, wéi wäit et mat dem Dossier vun der Installatioun vun engem Buedemradar um Lëtzebuerger Flughafen ass.

Ech hat am Mäerz 2010 an deem Sënn eng Question parlementaire gestallt, wou den Här Minister gesot huet, et misst eng Evaluatioun vun deem Dossier gemaach ginn, a vu dass ech mengen, dass dat e wichtegen Dossier ass, wollt ech den Här Minister froen, wéi et domadder ass.

Villmools Merci!

**M. le Président**.- D'Wuert kritt den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. Eng kuerz Fro, eng kuerz Äntwert: Nom Mäerz 2010, wou ech déi Äntwert ginn hunn, déi den Här Negri elo genannt huet, sinn effektiv déi Aarbechte lassgelaf. Se waren esou, datt de Juli 2010 den Dossier fir d'Exigences opérationnelles an déi technesch Exigenze vun engem Buedemradar fäerdeg gestallt ginn ass vun der ANA, der Administration de la navigation aérienne. Duerno ass am Juli 2010 direkt eng Présoumissioun publizéiert ginn, fir esou en neie Buedemsystemradar ze kafen.

D'Estimatioun vun esou engem neie System ass ronn e Coût vu fënnef Milliounen Euro Investissementer, déi mer bereet sinn, do ze maachen. Doropshin hu 15 Gesellschaften e Bordereau gefrot, aacht hunn der un der Soumissioun participéiert, fënnef hu sech qualifizéiert, an et ass elo am Prinzip esou, datt den Dossier, dee leschten Dossier muss bis den 10. Dezember 2010 déposéiert ginn, a wann alles riichtgeet, bis den 31. Januar 2011 d'Soumissiounen ofgi sinn. Duerno wäert eng Installatioun kommen. Déi wäert bis 2012 fäerdeg sinn.

D'Mise en opération vun esou engem Buedemradar muss a fënnef Phase gemaach ginn, à partir vun ufanks 2012, wou fir d'Éischt eng Mise en service vum System ass, duerno eng Integratioun vun de Systèmes de données de vols, eng Transitioun an den neie Prozedure vum Contrôle sol

an duerno eng Mise en service vun alle Sécuritéitsoutilen an d'Finalisatioun vum Projet mat der Mise en service vun deenen neie Positions de contrôle.

Et ass also eng laang Prozedur, fir en, wann e bis do ass, en service ze setzen. Dat wäert dann 2014 ofgeschloss sinn.

Also, 2011 am Januar ass d'Prozedur vun der Soumissioun ofgeschloss; d'Installatioun am Laf vun 2011. 2012 misst en dostoen, an da fënnef Etappen, fir en definitiv en fonction ze setzen, mat allen Technicitéiten, déi hannendru sinn. Mä à partir vun 2012 sinn déi éischt Donnéeën dovunner disponibel a benotzbar.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Mir kommen dann elo zu der Fro N°90 vum Här Fernand Etgen un de Minister vum öffentlechen Déngscht iwwert d'Sécherheetsbeoptragten an de Schoulen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°90 du 29 novembre 2010 de M. Fernand Etgen relative aux délégués de sécurité dans les établissements scolaires communaux, adressée à M. le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative**

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här President, d'Uerteel am sougenannte Fall Luca suergt fir vill Opreegung am Schoulmilieu. Ganz besonnesch betraff sinn d'Sécherheetsdelegéiert an de Schoulen, vun deenen och schonn eenzelner demissionéiert hunn.

Ech wollt an deem Kontext folgend Fro un de Minister vun der Fonction publique stellen: Wat geschitt am Fall vun enger Demissioun vun engem Sécherheetsdelegéierten, ouni datt ee Successeur fonnt gëtt? Fält dann d'Responsabilitéit fir d'Sécherheet an engem Schoulgebai automatesch un de Schäfferot? Wat fir Konsequenzen zitt de Ministère aus deem Uerteel? Wéi wëllt ee verhënneren, datt an Zukunft ëmmer manner Leit sech fir d'Tâche vum Sécherheetsdelegéierten zur Verfügung stellen?

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. Elo kritt den Här Minister vum öffentlechen Déngscht, François Biltgen, d'Wuert.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative.*- Merci, Här President. Fir d'Éischt emol wëll ech soen, dass et jo verständlech ass, ëmsou méi wou ech och nach Justizminister sinn, dass et net un engem Minister ass, fir an e lafend Verfahren anzegräifen. Dat Verfahren ass nach net ofgeschloss.

Wat d'Froen ubelaangt, déi den Här Etgen gestallt huet, sinn d'Äntwerten am Gesetz vun '88 concernant la sécurité dans la fonction publique nozeliesen, sou wéi et den 8. Juni 1994 ëmgeännert gouf.

Den Artikel 6 seet: «Les personnes chargées de mettre en œuvre et de promouvoir la sécurité visée par la présente loi et par les règlements pris en son exécution, désignés ci-après par „responsables"…» - an da kënnt eng Opzielung, an da kënnt déi, déi den Här Etgen interesséiert - «…en ce qui concerne les communes, y compris les écoles communales, le collège des bourgmestre et échevins et en ce qui concerne les établissements communaux, les présidents ou préposés chargés de la direction.»

Den Artikel 7 seet, wat déi Responsabel solle maachen. Den Artikel 9, dee schwätzt dann eréischt vun den Déléguéen: «Sans préjudice des obligations retenues aux articles qui précèdent …» - dat sinn da 6, 7, 8, déi ech elo net zitéiert hunn, ech hunn net esou vill Zäit - «Sans préjudice des obligations retenues aux articles qui précèdent à leur égard en matière de sécurité, les responsables désignent une ou plusieurs personnes pour s'occuper des activités de protection et des activités de prévention des risques professionnels dans leurs établissements respectifs. Ces personnes font office de délégués à la sécurité désignés ci-après par „délégués"…»

De ganzen Artikel 9, deen ech och net virliesen - ech mengen, Dir kennt d'Gesetz -, dee seet dann, wat den Délégué kann a wat e muss maachen. Wichteg ass dann och nach ze gesinn, eng Aufgab vum Délégué am Artikel 16: «Les responsables» - dat ass also de Schäfferot respektiv fir en Établissement communal ass et dann de President - «Les responsables et leurs délégués sont tenus d'informer au préalable l'inspecteur général de tout projet visé à l'article 13 et de lui faire tenir les dossiers nécessaires en vue des examens, expertises et réceptions y prévus.» Den Inspecteur général, dat ass à ce stade e Beamte vum Ministère de la Fonction publique, well mer jo hei eng Trennung hunn zwëschent de Kompetenze vun der ITM a vun, ech wëll net soen, dem öffentlechen Déngscht, mä vun de Leit, déi ënnert dem öffentleche Statut schaffen - eppes, wat jo och zur Diskussioun steet.

Weider Dispositioune fannt Der am Reglement, wat ´95 ëmgeännert gouf. Dat sinn awer elo méi Detailbestëmmungen, mä d'Kompetenzenopdeelunge sti ganz kloer am Gesetz.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Minister François Biltgen. Da komme mer elo zu der Fro N°91 vum Här Gast Gibéryen un den Nohaltegkeetsminister iwwert d'Lokführer. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°91 du 24 novembre 2010 de M. Gast Gibéryen relative aux conducteurs de train, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Merci, Här President. Den 12. Oktober hat ech schonn eng Question parlementaire un den Här Minister gestallt, déi en och beäntwert huet, awer nëmmen op deem Punkt, wat déi fest Astellung vu Lokführer oder Mécanicienen, wéi mer soen, bei der Eisebunn ubelaangt, also wat déi fest Astellungen, déi normal Astellung ubelaangt.

Net geäntwert ass ginn, an duerfir wollt ech dat hei nofroen: Wéi een aus der Press konnt erfueren, opgrond vum neie Fahrplang, dee soll den 12. Dezember ulafen, hätt d'Eisebunn net méi genuch Mécanicienen oder Lokführer, fir d'Servicer alleguer ze garantéieren a géif duerfir op franséisch Mécanicienen zréckgräifen. Sou stoung an der Press.

Duerfir meng Fro: Déi franséisch Mécanicienen, sinn dat Mécanicienen, déi bei der franséischer Eisebunn oder eventuell der belscher Eisebunnsgesellschaft ugestallt ginn? Wéi vill där Lokführer gesäit d'CFL vir, an de Joren 2010 oder 2011 ze beschäftegen? Wat fir eng Ausbildungen hätten déi an och wat fir eng Sprooch géifen déi Lokführer da schwätzen?

Eng aner Fro ass, wat fir ee Statut datt déi Leit kréien. Si gi jo wahrscheinlech dann net definitiv agestallt, mä ob se dann awer zumindest datselwecht Gehalt an déiselwecht Sozialleeschtunge kréien, wéi dat bei de Lokführer, déi fest ugestallt si bei der Eisebunn, ausmécht.

An dann eng lescht Fro: Ob - wann déi Leit eventuell kee Lëtzebuergesch géife schwätzen - dat net géif e Risiko bedeiten, an der Kommunikatioun zum Beispill, an Noutfäll, wa séier misst reagéiert ginn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler kritt d'Wuert.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. Och hei e puer Wierder, fir ze soen, datt effektiv de Mangel u Lokführer zu Diskussioune gefouert hat tëschent der CFL an der SNCF, fir eng Rei Fahrte vun der CFL d'SNCF fueren ze loossen. Dee Moment sollt et sech ëm reng Prestatiounen handelen, déi d'SNCF fir d'CFL sollt fueren. Et ass awer ni zu deene Prestatioune komm, an d'SNCF ass net fir d'CFL gefuer, esou datt déi Froen, déi elo gestallt ginn, sech am Fong op deem doten Domän net als pertinent erweisen.

Awer trotzdeem e puer Äntwerten, well et mer net onwichteg ass, fir e wéineg méi an den Detail vun der Problematik eranzegoen. Et ass esou, datt eng Rei Mécanicienen, Lokführer Enkpäss do waren, och nach do sinn, an duerfir sinn an der leschter Zäit - d'selwecht wéi déi Jore virdrun - vun der CFL eng Rei Rekrutementer gemaach ginn.

Mir hunn notamment fir 2010 dräi Klasse vu ronn 18 neie Mécaniciene lafen. Wann do e Rekrutement gemaach gëtt, da gëtt dat Rekrutement esou gemaach, datt op Concoursen, Ustellungsgespréicher déi Leit an déi Klassen erageholl ginn. An do ass et indépendant, wat fir eng Nationalitéit een huet. Do muss een EU-Bierger sinn an et muss een déi dräi Sprooche kennen, fir rekrutéiert ze ginn. Dee Moment kommen déi Leit alleguer an de Centre de formation vun der CFL, ginn do ausgebilt an agesat. Dat stellt sécherlech och, well se déi dräi Sproochen hunn, keng Sécherheetsfroen.

Ech muss awer och hannendru soen, datt awer souwisou, och wa se déi eng oder déi aner Sprooch net géife kennen, déi Fro vun der Sécherheet net domat beaträchtegt ass, well mer selbstverständlech eng Rei auslännesch Gesellschaften hunn, déi op eisem Réseau souwisou fueren an nécessairement net Lëtzebuergesch kënnen an nécessairement nëmmen eng vun de Sprooche kënnen. De Fait, datt am Stellwierk Leit sëtzen, déi dräi Sprooche kennen - an dee Moment déi Kontakter kënnen oprechterhalen -, ass garantéiert; déi Fro, an dat ass par ailleurs nach ëmmer esou behandelt ginn.

Dat ass de Fall bei der „CFL Voyageurs", d'Fro, déi Der gestallt hutt. Si falen also ënnert deen normale Statut vun der CFL.

D'Fro ass e wéineg anescht bei der „CFL-Cargo". Do fale se selbstverständlech ënnert de Statut vun der CFL-Cargo, an a leschter Zäit ass och de Rekrutement e wéineg anescht gemaach ginn, well do och auslännesch Lokführer mat Formatioun agestallt gi sinn.

Mä, vu datt mer hei zwee separat Statuten hunn, dat eent klassescht, traditionellt CFL-Statut an dat anert CFL-Cargo-Statut - wat an den Tripartite-Diskussioune vun 2005 entstanen ass -, huet dat näischt mat Nationalitéit ze dinn, mä kënnt dat aus deenen zwee separate Statuten, déi momentan op der CFL an der CFL-Cargo bestinn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Mir kommen elo zu der Fro N°92 vum Här André Bauler un de Gesondheetsminister an un de Minister vun der sozialer Sécherheet iwwert d'Carte de légitimation des médecins. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°92 du 29 novembre 2010 de M. André Bauler relative à la carte de légitimation des médecins, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale**

**M. André Bauler** *(DP).*- Merci, Här President. D'Lëtzebuerger Dokteren hunn d'Erfahrung am europäeschen Ausland an och an Iwwerseelänner gemaach, datt si sech net ausweise konnten, wa si plötzlech als Dokter, beispillsweis bei engem Accident, zum Asaz koumen. Ausser enger Carte de légitimation, déi een ouni Problem fälsche kéint, gëtt et fir eis Dokteren heiheem keen international unerkannten a kaum ze fälschenden Ausweis - een „Ärzteausweis", wéi déi Däitsch dat nennen a wéi en an anere Länner scho laang existéiert.

Ech wollt dofir den Här Gesondheetsminister froen, wat hie bis ewell dovunner ofgehalen huet, esou en Ausweis anzeféieren. Ob hie gewëllt ass, esou en unerkannten Ausweis ze schafen. A wa jo, bis wéini datt en dësen Doktesch-Pass aféiere wëllt.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. D'Wuert kritt elo den Här Gesondheetsminister Mars Di Bartolomeo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, wéi den honorabelen Här Bauler gesot huet, gëtt et esou eng Carte de légitimation. Hei ass keng Foto drop, well ech jo...

**Une voix**.- Hutt Dir och eng?

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Neen, neen. Et ass keng Foto drop. Et ass just e Beispill vun enger Kaart. Déi ass effektiv an d'Jore komm, an duerfir ass et sënnvoll, fir eng nei, méi modern Kaart ze entwéckelen.

Esou Gedanke sinn et och schonn op europäeschem Plang ginn. Mä dat léisst op sech waarden. An duerfir wäerte mer, mat den Dokteren zesummen, eng méi modern Legitimatiounskaart entwéckelen. Ech soen Iech keen Datum, da braucht Der mech och net a sechs Méint ze froen, firwat dass se nach net do ass.

Villmools Merci!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Mir kommen elo zu der Fro N°93 vum Här Eugène Berger un den Nohaltegkeetsminister iwwert d'Wanterpneuen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh! Aaahhh! D'Wanterpneuen!

**Une voix**.- Alle Jahre wieder.

***(Hilarité)***

**- Question n°93 du 29 novembre 2010 de M. Eugène Berger relative au revêtement obligatoire de pneus d'hiver, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Effektiv, alle Jahre wieder kréie mer Wanter hei zu Lëtzebuerg. A säit e puer Deeg hu mer jo och hei elo Schnéi a Keelt zu Lëtzebuerg, mat deene Konditiounen, déi mer da kennen op eise Stroossen, déi méi schwiereg ginn, eben duerch de Schnéi an awer och duerch méi glat Stroossen.

Bon, d'Experten, déi si sech eeneg, datt d'Wanterpneuen - an Däitschland nennt een dat MS-Pneuen oder och déi All-Weather-Pneuen -, datt déi besser gräifen um Schnéi an um Äis, an datt also Wanterpneuen e grousse Plus virun allem si fir d'Sécherheet. Bei eisen däitschen Nopere, ënner anerem, ass jo elo säit dem 29. November, dat heescht also säit ganz rezent, ass et do obligatoresch, datt d'Leit alleguerte mussen esou Pneuen opleeën.

Duerfir meng Froen, déi vläicht net déi éischte Kéier hei gestallt ginn: Wat gedenkt d'Regierung ze maachen an deem Domän? Denkt se och drun, fir d'Wanterpneuen obligatoresch hei zu Lëtzebuerg ze maachen?

Et si jo och an der Vergaangenheet schonn Initiativen ergraff ginn. Ënner anerem kann ech mech erënneren un den honorabelen Deputéierte Carlo Wagner, deen eng Proposition de loi dovunner gemaach hat.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- An ech hunn och gelies a fréiere Questions parlementaires, datt emol eng Kéier 2006, mengen ech war dat, en Aarbechtsgrupp domadder chargéiert gi war.

Duerfir meng Froen och, ob do Resultater erauskomm si bei deem Aarbechtsgrupp. Sinn och Bestriewungen op europäeschem Plang, fir do eventuell op deem Niveau eng Harmonisatioun respektiv eng Obligatioun anzeféieren? A wéi wier dann do d'Positioun vu Lëtzebuerg an deem Dossier?

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Eugène Berger. D'Wuert kritt elo den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. Et ass richteg, datt déi Fro all Joers gestallt gëtt. Et ass och all Joers aktuell, géift Der soen, an duerfir probéieren ech och de Point all Joers ze maachen, wou mer do dru sinn.

Ech si wierklech der Meenung, datt d'Wanterpneuen, wa se hei obligatoresch wieren, sënnvoll wieren an eis och géifen an der Stroossesécherheet e Stéck weiderhëllefen. Elo muss een awer zwou Saache bedenken. An déi zwou Saachen, dat sinn déi,

déi eis och säit enger ganzer Rei Joren an där doter Diskussioun ophalen.

Éischt Saach, déi ee muss bedenken, dat ass, datt d'Belsch, Frankräich déi Obligatioun net hunn. Frankräich huet d'Méiglechkeet, fir an Alpegebidder oder a Biergebidder verschiddentlech Ketten-Obligatioun an Ähnleches ze maachen. Mä eng allgemeng Wanterpneuen-Obligatioun hu se net. Mir sinn en Transitland, notamment mat Autobunnen tëschent der Belsch a Frankräich, an d'Fro ass, wéi een am Fall, wou ee fir déi puer Kilometer, déi hei zu Lëtzebuerg ze fuere sinn, wann een do Obligatiounen hätt, déi een iwwert d'Grenz eraus net huet, ass dat net onschwiereg, fir et an der Praxis ëmzesetzen.

Dat Zweet, dat ass, mir hu jo och gekuckt, wat an Däitschland elo dat Uerteel war, wat vum Oberlandesgericht Oldenburg ausgeschwat ginn ass am Juli 2010, wat am Fong seet, datt déi Obligatioun, déi an däitsche Gesetzgebunge war an déi gesot huet, datt ee misst adequat Rieder hunn, wiederugepasste Rieder um Auto hunn, datt déi net prezis genuch wier. Duerfir ass dann elo eng méi prezis Législatioun erauskomm, déi u sech seet, datt d'Summerpneuen net erlaabt wiere bei „Glatteis", „Schneeglätte", „Schneematsch", „Eis- und Reifglätte". Dat ass u sech dat, wat den däitschen Text seet.

Dir hutt virdru geschwat, 2006 wieren Diskussioune gewiescht. Et war och esou, datt mäi Virgänger schonn eng Propositioun erabruecht hat, wou de Conseil d'État eng ganz Rei prezis Froe gestallt huet. An déi prezis Froen, komescherweis, déi de Conseil d'État 2007 gestallt huet zu der Propositioun sengerzäit vum Här Lux, dat ware genau déi Froen, déi elo dat däitscht Geriicht opgeworf huet, fir ze soen: Mä wéi ass et da mat der Prezisioun vun deenen Aussoen?

De Conseil d'État, dee seet hei da genau dat, dee seet: Wéini ass dann elo wat fir eng Situatioun antriedend, a wéini stelle sech wat fir eng Responsabilitéitsfroen? Wéini kann een dat noweisen? Wéi soll dat alles goen? An op Basis vun all deene Froen an där juristescher Onsécherheet, déi aus deene Froen erauskomm ass, ass dee Moment entscheed ginn, datt op deem Projet net géif weidergefuer ginn.

Nach eng Kéier, ech sinn der Meenung, datt dat eis e Plus u Sécherheet sécher géif bedeiten. Ech hunn och gesot, d'Commission de circulation soll op Basis vun där neier däitscher Législatioun nach eng Kéier driwwerkucken. Ech maachen awer drop opmierksam, datt de Fait, datt mer en Transitland sinn tëschent zwee Länner, déi et net hunn, an déi juristesch Schwieregkeete vun der Prezisioun vun der Ausso et relativ schwiereg maachen, esou eng Gesetzgebung och fir Lëtzebuerg ze maachen. Falls dat am europäesche Kader géif kommen, mengen ech, wier eis Positioun éischter positiv dozou.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Da komme mer zu der leschter Fro fir de Mëtteg, nämlech d'Fro N°94 vum Här Xavier Bettel iwwert d'Iwerwaachung duerch d'amerikanesch Botschaft, un de Medien- a Kommunikatiounsminister. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°94 du 29 novembre 2010 de M. Xavier Bettel relative aux observations et filatures des services de sécurité de l'Ambassade des États-Unis et la protection des données à caractère personnel, adressée à M. le Ministre des Communications et des Médias**

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Merci, Här President. Déi Fro, firwat? Mir konnten an engem Artikel an der Lëtzebuerger Press liesen, dass d'amerikanesch Ambassade virun hire Gebailechkeeten, dat um Lampertsbierg an an der Stad, Observatiounen organiséiert huet. Gëschter krute mer och vum Ausseminister verschidden Erklärungen, dass dat eng zéng Leit wieren, déi dat géife maachen, dass déi Leit och net de Statut diplomatique haten. An deem Zeitungsartikel, wou jo eng Persoun geschwat huet - déi selwer am Service jo mat agebonne war -, huet déi jo behaapt, dass och do Autosplacken opgeschriwwe gi wieren, dass Fotoe gemaach gi wieren, dass se Leit nogaange wieren.

Fir eis fält dat, Här President, ouni Zweifel ënner eng Datebank, déi gemaach ginn ass, op jiddwer Fall eng Lëscht, déi gemaach ginn ass. De Minister sot eis och gëschter, dass, wa suspekt Leit do gewiescht wieren, déi un d'Police weidergeleet gi wieren, an dass dann och d'Police dem Parquet d'Informatioun sollt weiderginn.

Wéi vill där Fäll et gi vu soi-disant suspekte Leit, déi um Lampertsbierg do ronderëmspadséieren, konnt een net gewuer ginn. Wat do erauskomm ass, kann een och net gewuer ginn. Mir hunn d'Chance, dass de Minister, deen d'Medien an d'Kommunikatioun ënner sech huet, och de Garant vum Rechtsstat ass als Justizminister.

Duerfir, Här President, wollt ech him e puer Froe stellen. Déi éischt Saach ass, wann esou e Listing gemaach gëtt, misst jo selbstverständlech eng Autorisation préalable gemaach ginn. Et steet do vun enger Deklaratioun zum Beispill bei der CNPD. Ass dat gemaach ginn? Et si jo souguer Sanctions pénales virgesinn am Text, wann een et net mécht. Huet de Minister do schonn d'CNPD op d'mannst fir en Avis gefrot? Ass, wéi den Ausseminister deemools reagéiert huet, och direkt d'CNPD informéiert ginn iwwert déi Traitementer? Huet d'CNPD och kënnen da bei der Ambassade en Ableck hunn?

Firwat, Här President? Well, wéi gesot, eng Autorisation préalable ass fir eis selbstverständlech eng Musse-Saach. Mä de Contenu, et weess keen haut, wat d'amerikanesch... also déi Gesellschaft oder déi Leit, déi zéng Leit, déi do engagéiert gi sinn, geknipst hunn, opgeschriwwen hunn, ob se de Leit nogaange sinn oder net.

A selbstverständlech, Här President, hu mer hei och vis-à-vis vun der Chamber eng... Jo, e Geheimdéngscht, deen och heiansdo Observatioune mécht, mä do gëtt et eng Kontroll, e Kontrollorgan, an dat ass eng Kommissioun, déi mer hei an der Chamber hunn. A selbstverständlech ënnerleien déi heite Praktike vun der amerikanescher Ambassade kengem.

Duerfir wier ech frou, Här President, ze wëssen, ob dës CNPD kontaktéiert ginn ass? Ob déi en Avis ginn hunn? Ob de Minister beim Parquet - e ka jo Injonctiounen och ginn als Ministre de la Justice - gefrot huet, wann do Infractioune sinn, fir dass déi och sollte poursuivéiert ginn. Well esou Observatiounen, esou eng Attitüd an esou Praktike kënne mir net hei an engem Rechtsstat akzeptéieren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Elo kritt d'Wuert den Här Kommunikatiounsminister François Biltgen.

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias.*- Merci, Här President. Fir d'Éischt wëll ech soen, dass d'CNPD, obwuel mir e ganz strengt Gesetz hunn, net fir alles zoustänneg ass. Mir sinn zum Beispill, wat d'Videokameraen ugeet - dovunner huet awer den Här Bettel elo net geschwat - eent vun deenen eenzege véier Länner an Europa, wou ee muss eng Autorisation préalable hunn.

Ech hunn och mat der CNPD Kontakt opgeholl, net als Justizminister, mä als zoustännegen Telekomsminister, an do fir Dateschutz zoustänneg. Éischtens ass keng Plainte bis elo erakomm. Och net, kann ech och soen, beim Parquet.

Zweetens ass et esou, dass hei eng komplizéiert juristesch Sachlag sech feststellt, nämlech déi all aner Länner och hunn. An deene Länner, ville Länner ass versicht ginn, e Modus vivendi ze fannen. Eist Gesetz ass nämlech nëmmen op eisem Territoire uwendbar. Mir hunn also hei e Problem vun Extraterritorialitéit. A bei Kameraen, do si mer an enger Grauzon. Wann natierlech an engem Haus Banques de données sinn, dann ass dat en anere Problem.

A verschidde Länner a mat Europa gëtt et do eng spezifesch Léisung. Nämlech do ass et och esou, dass fir Europa hiren Dateschutz zoustänneg ass. Wat ech wëll mat der Dateschutzkommissioun als Telekomsminister maachen, dat ass zesumme mat den Affaires étrangères ze schwätzen, fir ze kucken, wat fir e Modus vivendi mer kënne fannen.

Ech wëll Iech zum Beispill soen, dass keng eenzeg Ambassade eng Demande gestallt huet, obwuel se se géif kréien, wa se géif eng Demande stellen, no de Gepflogenheeten, déi d'Dateschutzkommissioun huet. Keng eenzeg Ambassade zu Lëtzebuerg huet eng Autorisatioun fir eng Kamera ugefrot. Obwuel och Ambassadë Kameraen hunn, ebe well mer hei an enger Situatioun sinn, déi e bësse méi komplex ass.

Et ass also duerfir och richteg, an ech wäert mech där Saach och unhuelen, dass mer zesumme mat dem Ausseministère kucken, ob een net ka Modus-vivendië fannen, fir de richtegen Équiliber ze fannen tëschent, engersäits, der noutwendeger Sécherheet vun Ambassaden - déi jo net a Fro ze stellen ass, dass déi mussen eng gewësse Sécherheet garantéiert kréien -, an natierlech dem Recht vum Bierger, seng Date reservéiert ze kréien.

Dat ass d'Sachlag, an duerfir huet d'Dateschutzkommissioun, opgrond vun der aktueller Gesetzgebung, do e gewëssene Problem. Mir wäerte versichen, eis mat där doter juristescher Fro auserneenzesetzen, a gegebenenfalls wäert ech dann och erëm eng Kéier hei an dës Chamber zréckkommen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, ech hunn... Virun der Ambassade. Am Artikel steet, dass se als Studente getarnt Fotoe vu Leit bausse bei der Ambassade gemaach hunn, Här Minister, net bannen. Ech verstinn, bannen enger Ambassade ass eng Ambassade responsabel fir hir Sécherheet. Mä baussen, Här Minister, hunn ech Iech d'Fro gestallt. An do hutt Der mer net drop geäntwert. Et ass extraterritorial.

**M. le Président**.- Ech weess zwar elo net, a wat fir enger Debatt mer sinn. Den Här Minister kann nach eng Kéier ganz schnell äntwerten.

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias.*- Här President, wann Der an Zukunft och esou kulant sidd, wann d'Regierung emol gär d'Wuert ausserhalb vum Reglement hätt...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ma neen, mä dat... Ech hunn eng Fro gestallt. Ech hätt gären eng Äntwert.

**M. le Président**.- Neen, ech mengen, Här Minister, et ass eng wichteg Fro. Dir äntwert elo nach eng Kéier, an dann ass d'Diskussioun ofgeschloss.

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias.*- Wann een eng Foto mécht, ass dofir d'Dateschutzkommissioun net zoustänneg. D'Dateschutzkommissioun ass zoustänneg, wann ee Banques de données uleet. Eng Foto, déi virun, déi op engem öffentlechen Domaine public gemaach gëtt, do si mer am allgemengen Zivilrecht respektiv och Penalrecht, nämlech d'Protektioun. Dat huet näischt mat Dateschutzkommissioun ze dinn.

Dir hutt mer hei eng Fro gestallt iwwert d'Dateschutzkommissioun, an ech hunn Iech zu der Dateschutzkommissioun geäntwert. D'Fro vun der Foto ass keng, déi den Dateschutz interesséiert. D'Fro vun der Foto ass eng, déi d'Sphère privée ubelaangt, an do gëtt et déi néideg gesetzlech Bestëmmungen.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Elo ass d'Diskussioun ofgeschloss, a mir sinn domadder och um Enn vun der Froestonn.

Mir kommen elo zum Projet de loi 6145 iwwert d'elektronesch Medien. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Thiel, Berger, Fayot, Adam a Colombera. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marcel Oberweis. Här Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

## 7. 6145 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 27 juillet 1991 sur les médias électroniques

***Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, Här Minister.

Mat dem virleiende Gesetzestext soll déi europäesch Direktiv 2007/65, déi hirersäits déi europäesch Direktiv aus dem Joer 1989 N°552 modifizéiert, an eist nationaalt Recht ëmgesat ginn. Et geet am Speziellen ëm d'Koordinatioun vu verschidde legislativen, reglementareschen an administrativen Dispositiounen am Zesummenhang mat de Servicer mat den audiovisuelle Medien, ënner anerem Radio a Fernseh. Dës Transpositioun verlaangt d'Upassung vum Gesetz, mat Datum vum 7. Juli 1991, iwwert déi elektronesch Medien.

D'Welt vun de Kommunikatiounen hei zu Lëtzebuerg ass mat dem Gesetz vum 19. Dezember 1929 iwwert d'Radiosstatiounen agelaut ginn. Dat war en historescht Gesetz, well mat him gouf déi éischt Konzessioun fir eng Radiosemissioun iwwer Laangwellen un d'CLT den 29. September 1930 verginn. Lëtzebuerg konnt domat zum Pionéier am private Radioswiesen an Europa eropwuessen.

D'Gesellschaft CLT ass an de Joren d'Gesellschaft RTL an domat ee vun de gréisste Playeren op dësem Gebitt ginn. Däerf ech hei kuerz - wéi déi Eeler ënner ons - erënneren un d'Zäit vun engem Léon Moulin, engem Pier Kremer, a besonnesch dem Pilo Fonck, wann hien e Fussballsmatch iwwerdroen huet. Dat ware ganz spannend Momenter. Lëtzebuerger Radiosgesellschaft!

Datselwecht Gesetz huet och erlaabt, d'Konzessioun fir d'Satellitegesellschaft, d'SES, den 9. September am Joer 1988 ze verginn. De 27. Juli am Joer 1991 huet d'Chamber en neit Gesetz gestëmmt, dat eng éischte Kéier den 2. Abrëll 2001 modifizéiert ginn ass.

Mat deem Gesetz ass et engersäits zu der Liberaliséierung an der Diversifikatioun vun eiser Radioslandschaft komm, ouni awer de Pluralismus an der geschriwwener Press opzeginn. Anerersäits ass déi éischt europäesch Direktiv, déi sougenannten „Télévision sans frontières" aus dem Joer 1989 ëmgesat ginn. Et gouf festgeluecht, wien hei am Land wellech Aufgaben am Beräich vun de Konzessiounen an de Permissiounen ze iwwerhuelen hätt.

D'Konzessioune woren am Beräich vun der Regierung, an d'Permissioune sinn an de meeschte Fäll vun der onofhängeger Kommissioun vun der Radiodiffusioun verdeelt ginn. Et muss awer ënnerstrach ginn, dass d'Surveillance vun de Programmen entweder duerch déi zitéiert Kommissioun oder vum Minister mat Hëllef vun dem nationale Rot fir d'Programme geschitt ass.

An de Joren 2002 bis 2005 koum et dann zu weiderere Konsultatiounen iwwer eis Mediëlandschaft an et huet sech erausgeschielt, dass nach weider Ännerungen ubruecht wieren. Et goung ëm d'Responsabilitéit vu Programmen, déi aus eisem Land an d'Nopeschlänner iwwert de Wee vun Antenne geschéckt goufen. Duerch d'Aféierung vun enger Regulatiounsinstanz sollten déi néideg Amenden am Fall vun Infractiounen ausgesprach kënne ginn.

De 26. November 2008 huet déi deemoleg Regierung e Gesetzestext mat der Nummer 5959 déposéiert. A mat deem Gesetz sollt dunn d'Gesetz vum 27. Juli 1991 eng weider Kéier adaptéiert ginn. De But vun där Modifikatioun sollt d'Ëmsetzung vun der europäescher Direktiv vum 11. Dezember 2007, bekannt ënnert dem Numm „Services de médias audiovisuels", sinn. Awer duerch eng Rei vun Opposition-formellen am Avis vum Statsrot mat Datum vum 6. Oktober 2009 huet d'Regierung gemengt, et wier besser, d'Gesetz zréckzezéien, fir keng weider Zäit ze verléieren.

Et koum dunn zur Opspléckung vum Gesetzestext.

Deen éischten Deel, d'Ëmsetzung vun der ugeschwater europäescher Direktiv, behandele mir haut.

Deen zweeten Deel, d'Reform vun dem Iwwerwaachungssystem an de Sanktiounen, wëllt d'Regierung an engem weidere Gesetzestext duerchféieren.

Dee virleiende Gesetzesprojet ass de 4. Juni vun dësem Joer vum Minister fir d'Kommunikatiounen an der Chamber dé-

poséiert ginn. Den 12. Juli ass de Gesetzesprojet an den 23. September den Avis vum Statsrot mat Datum vum 16. Juli consultéiert ginn. Well nach e weideren Avis vum Conseil d'État nogereecht gouf, ass deen an der Kommissioun de 26. Oktober dëst Joer verschafft ginn, an de Rapport konnt dunn den 8. November ugeholl ginn.

Wat elo d'Transpositioun vun der europäescher Direktiv ubelaangt, esou wëll ech hei - ech kann dee ganze Rapport net zitéieren - nëmmen déi wichtegst Elementer eraushiewen. D'Direktiv mécht opmierksam, dass de Begréff „Programm" nëmmen als en Element aus engem Katalog, deen en Ubidder vun engem Service de médias audiovisuels ubitt, behandelt gëtt. An dem aktuelle Gesetz, dat mir haut da reforméieren, steet de Begréff „Programm" awer fir en Ensembel vun Elementer.

An der Zukunft gëtt ënner anerem vun dem „Service de médias audiovisuels ou sonores", dem „Service de télévision" an dem „Service de radio" geschwat. Mir splécken dat Ganzt also an e puer Elementer op. An dat bréngt mat sech, dass vun elo un nëmmen nach „Fournisseurs de services de médias audiovisuels" existéieren, zum Beispill den „Fournisseur de services de télévision".

E weidere Punkt stellt den Ënnerscheed téschent dem Ubidder vun einfachen Televisiounssendungen an dem Ubidder vun engem neien Outil, der „Télévision sur demande", duer.

Am éischte Fall entscheet den Éditeur vun der Televisioun, wat fir eng Sendung ugebuede gëtt. En huet also d'Kontroll doriwwer. Den zweete Fall décidéiert de Konsument awer aus engem Katalog, wat hie wëllt gesinn. A well den technesche Fortschrëtt net an der Mediëwelt ophält, ass och d'Definitioun vun dem verkabelte Réseau ëm d'Komponent vum IPTV vergréissert ginn. Dobäi steet IPTV fir den „Internet Protocol Television".

Wat elo déi europäesch Regel am Kontext mat de Servicer fir déi audiovisuel Medien ubelaangt, esou suivéiert de virleiende Gesetzestext déi europäesch Direktiv ganz genau. Als Definitioun ass festgehale ginn, dass déi Servicer fir déi audiovisuel Medië vun enger Entreprise ausginn, déi als Ubidder ënner hirer Responsabilitéit de Public informéiert, ënnerhält oder éduquéiert. Et gëtt och drop higewisen, dass d'Entreprisen aus dem Mediëberäich hei am Land net méi schlecht behandelt dierfe ginn, wéi hir Konkurrenten am europäeschen Ëmfeld.

Déi europäesch Direktiv encouragéiert duerfir d'Kooperatioun téschent den nationalen Autoritéiten, a besonnesch am Fall, wou an engem État membre d'Fournisseure Sendungen ausstrahlen, déi fir en aneren État membre bestëmmt sinn. Et gëtt drop higewisen, dass een État membre géint de Fournisseur vu Sendungen an engem État membre Mesuren ergräifen dierf am Fall, wou dës Sendunge seng Populatioun touchéieren.

Dat gëllt awer strikt nëmmen dann, wann de Fournisseur a sengem État membre, dem Empfängerland vu Sendungen, fortgaangen ass, fir do d'Regelen ze ëmgoen. Dës Dispositioun ass awer net an d'Gesetz ageschriwwe ginn, well eist Land en offenen Himmel wëllt hunn. Doriwwer eraus gouf dat schonn am Gesetz vum 27. Juli am Joer 1991, also scho wäit viraus, geregelt.

Dee wichtegste Punkt an der Modifikatioun vun deem virleiende Gesetzestext ass d'Ëmsetzung vum Paragraph 4 am Artikel 2 vun der europäescher Direktiv. Hei gëtt den État membre determinéiert, dee kompetent ass fir de Fall, dass Servicer aus engem Drëttland kommen, mä déi awer iwwer e Satellit aus engem État membre vun der Unioun diffuséiert ginn.

Well et vill audiovisuel Servicer gëtt, déi déi lëtzebuergesch Satellitecapacitéite benotzen - mir kennen dat -, kënnt dësem Paragraph eng grouss Bedeitung zou. Dës Modifikatioun dréit derzou bäi, dass d'Zuel vun de Fäll, wou Lëtzebuerg eng Juridictioun op déi iwwerdroen audiovisuel Servicer aus Drëttlänner hätt, reduzéiert gëtt.

Et soll awer vermierkt ginn, dass déi lëtzebuergesch Satellite bal nëmme Servicer iwwerdroen, wou de Fournisseur säi Sëtz an engem État membre vun dem europäeschen Espace économique huet. An dee Stat huet d'Flicht, déi diffuséiert Servicer jo richteg ze kontrolléieren. Dat bréngt domat eng grouss Erliichterung fir eis Autoritéiten.

Niewent der Ëmsetzung vun der europäescher Direktiv iwwerhëlt de virleiende Gesetzestext och nach e puer Elementer aus dem Gesetzestext 5959, wou ech gesot hat, deen zréckgezu ginn ass.

Am Artikel 16 vum Gesetz vum 27. Juli am Joer 1991 gëtt bäigesat, dass déi onofhängeg Radiokommissioun déi Frequenzen, déi fir déi Radiossendere mat klenger Leeschtung reservéiert sinn, méi effikass géréiere kann. Am Paragraph 2 vum Artikel 18 vun deemselwechte Gesetz ginn déi deemools festgehale Restriktioune mat Bléck op déi finanziell Participatioun an de Radioen ofgeschaaft.

De Statsrot hat a sengem Avis awer d'Ursaache vun dësem Schrëtt hannerfrot. An der Chamberskommissioun ass du matgedeelt ginn, dass déi Restriktioune bei der Grënnung vun de véier Radioe wuel eng wichteg Roll gespillt hunn. Am Laf vun de Joren ass awer festgestallt ginn, dass déi sech kontraproduktiv ausgebilt hunn. Zum Beispill kann een Associé seng Parten net un en aneren Associé, dee selwer schonn d'Limite vu 25% erreecht huet, verkafen. Hie muss duerfir een aneren Investisseur sichen; wat an deene meeschte Fäll net einfach ass.

Wann dann eng Augmentation de capital an der Gesellschaft duerchgefouert soll ginn, da kënnen déi Aktionären, déi d'Limite vu 25% erreecht hunn, nëmme proportionell dorun deelhuelen. Wann zum Beispill ee vun den Associéen net un der Augmentation de capital deelhuele wëllt, da muss en aneren Associé, deen nach keng 25% huet, sech erabréngen. Am anere Fall kann dës Augmentation de capital net duerchgefouert ginn. Domat kënnt et dann zu Schwieregkeeten am Betrib.

Déi Dispositiounen, déi am Joer 1991 schonn deemools zréckbehale goufen, kann een deemno haut a Fro stellen. Deemools sollt et zu engem Pluralismus an der Radioslandschaft kommen. Mir hunn awer festgestallt, dass een Associé mat enger Participatioun vu 25% de Contrôle iwwert d'Radiossendungen an hir Qualitéit kann exercéieren, wann hien op e puer Kolleegen um Dësch ziele kann.

Am Paragraph 2 vum Artikel 18 gëtt nach e weidere Punkt verbessert. Bis elo konnt keen eng Gesellschaft drun hënneren, an dat iwwer Filialen, eng méi héich Participatioun an enger bestëmmter Radiosgesellschaft ze huelen. Esou kann et virkommen, dass ee Radiossender mat enger héijer Sendeleeschtung och an de regionale Sendere bis zu 25% vertrueden ass an do souguer d'Politik bestëmme kéint.

En fin de compte, Dir Dammen an Dir Häre, Här President, ass an der Chamberskommissioun festgehale ginn, dass déi Restriktiounen, déi am deemolege Gesetzestext ageschriwwe waren, hirer Roll haut net méi nokommen.

Nach e puer Wierder zu de Modifikatiounen, déi un d'Evolutioun vun den Telekommunikatiounsberäicher gebonne sinn. Am Gesetz vum 30. Mee 2005 ass d'Ëmsetzung vum éischte „Paquet Telecom" an de Mëttelpunkt geréckelt ginn. Domat war dee legale Kader vun der Verdeelung vu Lizenze geschaf ginn, duerch deen en aval déi eenzel Radiosfrequenze benotzt goufen.

Am Gesetz vum 27. Juli 1991 war d'Verdeelung vu Permissiounen a Konzessiounen, fir Radios- oder Televisiounsfrequenzen ze notzen, virgesinn. Am Artikel 5 vun deem Gesetz war festgehale ginn, dass den eenzelne Bénéficiairen duerch dës Verdeelung och d'„autorisation d'émettre" accordéiert gouf. Am Artikel 5 vun deem virleiende Gesetzestext gëtt elo festgehalen, dass déi „autorisation d'émettre" duerch den Term „licences accordées" ersat gëtt.

Déi Frequenzen, déi am Règlement granducal am Zesummenhang mat dem Artikel 4 vum Gesetz vum 27. Juli 1991 virgesi waren, verbleiwe weiderhin an den deemools festgehalene Prozeduren. Mä déi Frequenzen, déi deemools net ageschriwwe goufen, kënnen haut verdeelt ginn, an dat opgrond vum Artikel 3 aus dem Gesetz vum 30. Mee 2005.

De leschte Punkt aus dem Gesetz vum 27. Juli 1991 traitéiert nach de Radio socioculturel. Elo soll am Artikel 14 „une ou des fréquences" ageschriwwe ginn. Domat soll dann dem Radio déi Méiglechkeet ageriicht ginn, fir eng zweet Frequenz ze kréien, fir esou seng Sendungen duerch d'ganzt Land op all Plazen ze bréngen.

Am Artikel 16 vum Gesetz vum 27. Juli 1991 ginn nach zwee nei Paragraphen derbäigesat. Den éischte behandelt de Fall, wou e lokale Sender mat senger Frequenz net seng ganz Lokalitéit ofdecke kann. Do kann him dann, vun der onofhängeger Kommissioun, eng nei Frequenz aus dem virleiende Frequenzspektrum zougedeelt ginn. Deen zweete Fall handelt dervun, wou e Radiossender mat senger oder senge Frequenzen net d'ganzt Land ofdecke kann. Do kann déi onofhängeg Kommissioun déi bestehend Frequenz ersetzen oder souguer eng aus dem Frequenzspektrum zoudeelen.

Ouni op all d'Detailer vum modifizéierte Gesetz anzegoen - ech verweisen duerfir op de schréftleche Rapport -, wëll ech nach den Artikel 40, deen den Artikel 20 aus dem Gesetz aus dem Joer 1991 behandelt, ervirhiewen. Et ginn am Artikel 28ter, dat ass en neien, déi „droits d'accès" vun Extraiten aus Sendungen iwwer gréisser Evenementer behandelt. Wichteg ass, dass déi Extraiten net méi wéi 90 Sekonnen daueren däerfen. Déi Dauer kann iwwer e Règlement grand-ducal geännert ginn. An deem kann eng maximal Dauer fir d'Diffusioun awer festgeluecht ginn.

Am Avis vum Statsrot ass ënnerstrach ginn, dass en aval vun der Promulgatioun vun dësem Gesetz, dat mer haut stëmme wäerten, een Texte coordonné am Mémorial publizéiert soll ginn.

No dësen dach villen techneschen Ausféierungen wëll ech Iech da Merci soe fir d'Nolauschteren. No mir schwätzt nach mäi Kolleeg Lucien Thiel do derzou.

Merci villmools!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Marcel Oberweis. Als éischte Riedner ass effektiv den honorabelen Här Lucien Thiel agedroen. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, dee Gesetzesprojet, deen eis de Kolleeg Marcel Oberweis a senger gewinnt magistraler Akribie elo virgestallt huet, ass eigentlech schonn - wéi hie gesot huet - den zweeten Ulaf, fir dat Gesetz vun 1991, mat deem d'Direktiv iwwert d'„télévision sans frontières" sengerzäit ëmgesat gouf, ze aktualiséieren an den Zäitëmstänn, déi jo grad an dësem Beräich zimlech séier evoluéieren, Rechnung ze droen.

Schliesslech dréit et sech hei ëm eng Matière, déi grad vun eisem Land net op d'liicht Schëller geholl däerf ginn, well mir als Televisiouns- a Satellitestanduert jo e ganz besonneschen Interessi un deem audiovisuelle Sujet mussen hunn. Duerfir hat d'Regierung scho virun zwee Joer de Projet de loi 5959 op de Wee geschéckt, mat deem d'Gesetz vun 1991 ofgeännert a virun allem där besonnescher Responsabilitéit vu Lëtzebuerg als internationalem „TV-hub" Rechnung gedroe sollt ginn.

Mä well entre-temps eng nei Direktiv, dës Kéier iwwert d'Services des médias audiovisuels op hirem Dësch gelant war, gouf dee Projet zréckgezunn an duerch en neien ersat, an deen d'Direktiv agebaut ginn ass an iwwert dee mir haut ze befannen hunn. En zweeten Text - de Marcel Oberweis huet drop higewisen - soll nach spéider nokommen, fir déi aner Aspekter vum ale Gesetz ze adaptéieren.

Ee vun de relevante Punkten an dësem Gesetzesprojet huet awer näischt direkt mat där Direktiv vum Dezember 2007 ze dinn, mä mat enger Fro, déi och schonns an där éischter Versioun vum Projet op d'Tapéit komm war. Et handelt sech ëm d'Ophiewe vun där Klausel, déi et am ale Gesetz den eenzelnen Aktionäre vun de sougenannte Réseau-Radioen ënnersot hat, méi wéi 25% Participatioun bei esou engem Radiosbedreiwer ze hunn. Just zur Erënnerung: Am 1991er Gesetz war ënner anerem och d'Dier fir zousätzlech Radioen - nieft RTL an deem dunn och gegrënntenen 100,7 - opgemaach ginn, wat dann zur Folleg hat, datt eng Rëtsch vun neie Sender gegrënnt gi sinn, déi säithier eis Mediëlandschaft méi oder manner beräicheren.

Da kann ee sech natierlech froen, firwat déi Klausel, op déi deemools esou insistéiert gouf, elo op eemol net méi gëlle soll. Entweder gouf se deemools als onverzichtbare Garant fir de Meenungspluralismus ugesinn - an da misst dat och nach haut de Fall sinn -, oder awer et war sech eppes vun där Restriktioun erwaart ginn, dat sech nodréiglech als iwwerflëssèg oder souguer als illusoresch erausgestallt huet, esou datt een haut ouni Weideres drop verzichte kann.

Well de Radio an d'Televisioun, am contraire zu de Printmedien, op Sendefrequenzen ugewise sinn, iwwert déi d'Länner d'Souveränitéit hunn, hat de Stat ëmmer iergendwéi den Domm op den audiovisuelle Medien a konnt dëse Beräich iwwert de Wee vu Konzessiounen an der Gitt halen. Well awer d'Liberaliséierung der staatlecher Tutelle en Enn gemaach huet, gouf deemools drop gehal, datt dës Mediëspart op d'mannst gesetzlech encadréiert sollt ginn, a sief et och nëmmen, fir dee sougenannte Pluralismus ze garantéieren, wéinst deem jo och gutt 15 Joer virdrun, an de 70er Joren, d'Pressehëllef fir d'geschriwwe Press agefouert gi war.

Et sollt sech allerdéngs erausstellen, datt déi Gefor vun enger geféierlecher Konzentratioun, wann net souguer enger Monopoliséierung vun der Radios- an Televisiounslandschaft, déi deemools de Législateur ëmgedriwwen hat, a Wierklechkeet net gi war, an domat déi Aschränkung vun der 25%-Klausel eigentlech iwwerflëssèg war.

Op där anerer Säit hat sech awer ganz séier erausgestallt, datt dës Aktionariatsbegrenzung en ekonomesche Klompfouss duergestallt huet, deen d'Entwécklung vun deene betreffende Radioe gehënnert huet. D'Aktionären haten d'Hänn gebonnen, si goufen an all méiglech Allianzen an Tours de table gezwongen, déi de Radioen näischt bruecht hunn, déi awer op där anerer Säit eng rationell a wirtschaftlech sënnvoll Gestioun gestéiert oder souguer onméiglech gemaach hunn. Sou koum et dann, datt - 25%-Limite hin oder hier - déi Ëmstrukturéierunge sech am Aktionariat vun de Radioe gemaach hunn, déi sech aus wirtschaftleche Grënn opgedrängt hunn, ouni datt duerfir dann den Équiliber an der Radioslandschaft nohalteg gestéiert gi wier.

Wat elo geschitt, oder wat elo geschéie soll, nämlech d'Ofschafe vun der 25%-Klausel, bedeit deemno soss näischt, wéi datt der Realitéit elo Rechnung gedroe gëtt an déi Steng aus dem Wee geraumt ginn, déi bei vläicht nach ustoende Restrukturéierungen hënnere géifen. Mä dat wëllt nach laang net heeschen, datt domat de Pressepluralismus a Fro gestallt wier, och wann dee bei den audiovisuelle Medien net esou kloer ofgeséchert ze si schéngt wéi bei de Printmedien.

Déi Zeitungen an déi Zäitschréften, déi sech der Informatioun am breede Sënn verschriwwen hunn, gi bei eis, an net nëmme bei eis, vum Stat subsidiéiert, fir datt de Meenungsspektrum erhale bleift, dee bei eiser geschriwwener Press e ganz anert Gewiicht huet wéi bei den neie Medien. Ëmmerhi gutt aacht Milliounen Euro ass déi Meenungsvillfalt eisem Stat hautdësdags all Joer wäert.

Deemools - dat war 1977, wann ech mech gutt erënneren - housch et zu Recht, e schlecht informéiert Vollek versteet schlecht, jugéiert schlecht an décidéiert schlecht. An duerfir gouf dunn déi Pressehëllef agefouert, déi et nach haut gëtt an ouni déi eis Presselandschaft ganz bestëmmt wesentlech méi eesäiteg a méi monoton wier, wéi se et ass.

Mä och fir de Printberäich ass d'Welt säithier net stoe bliwwen. Kierzlech hu sech op engem Symposium am CNA zu Didde-

leng d'Experte mat der Fro auserneegesat, wéi et mat den Zeitunge weidergeet, wa sech ëmmer méi iwwert den Internet informéiert gëtt, an nei Instrumenter op de Maart drängen, déi riskéieren, d'Zeitungen um Pabeier iwwerflëlsseg ze maachen.

Och wa feststoen dierft, datt d'iPhonen an d'iPaden, a wéi se och all heeschen, kuerzfristeg d'Zeitunge gradesou wéineg erstécke wäerten, wéi d'Radioen an d'Televisioun d'geschriwwe Press ewechgedréckt kruten, muss een awer esou realistesch sinn, fir unzëerkennen, datt d'Informatiounsgewan ëmmer méi enk fir déi traditionell Medië gëtt. Vläicht wäert et nach e Strapp daueren, bis datt d'elektronesch Tabletten d'Zeitungen total ofgeléist wäerten hunn, well si ganz einfach méi bëlleg a méi séier wéi de Pabeier sinn. Mä d'geschriwwe Press kënnt net derlaanscht, sech mat där Entwécklung auserneenzesetzen an op déi nei Instrumenter ëmzesiedelen.

Déi traditionell Pabeiermedien hu jo scho bewisen, datt si verstanen hunn, wat d'Stonn geschloen huet a wat do op si zoukënnt, well si ouni laang ze zécken op den Zuch gespronge sinn. Haut kann een eis Zeitunge schonn op sengem iPad oder -firwat net - och op sengem Handy liesen. A wa mir, wéi mir all hei sinn, och nach um Pabeier hänken, wäerten déi nächst Generatiounen, déi souwisou mat Écranen an Xboxen an esou weider opgewuess sinn, wuel net méi deeselwechten nostalgesche Bezoch zum Pabeier hu wéi mir.

Mä wat huet dat elo alles mat eisem Sujet vun haut ze dinn? Ech mengen awer vill! Wat nämlech den Transport vun der Informatioun méi einfach, méi séier an domadder och méi bëlleg gëtt, wat d'Ugebuet un Informatioun méi grouss an d'Versuergung vum eenzelne Bierger méi voluminéis, méi variéiert a méi intensiv gëtt, wéi mer et dëser Deeg jo erëm mat deene pikante Révélatiounen aus dem amerikaneschen „State Department" virgefouert kruten.

Eng nach méi breet Informatioun dank deenen neien Instrumenter kann eigentlech keng schlecht Saach sinn, oder? Dat Eenzegt, wourop allerdéngs nach méi misst gëuecht ginn, ass, datt d'Informatioun an domat d'Meenungsbildung bei de Leit net an d'Manipulatioun ofrutscht, well eenzel Pressemogule sech de Maart ënnert den Nol räissen. Et ass um Stat duerfir, fir derfir ze suergen, datt et net zu iwwerméissege Pressekonzentratiounen oder souguer zu Monopoler kënnt, wat nëmmen doduerch ze verhënneren ass, datt d'Konkurrenz voll a ganz spille gelooss gëtt. Ech kéint mir virstellen, datt grad déi Iwwerleeung och bei dësem Gesetz a besonnesch bei der Ofschafung vun der 25%-Klausel matgespillt huet.

Här President, d'Viraussetzunge fir esou eng Iwwerwaachung sinn erfëllt, och bei eis, well mir hei Kontrollorganer hunn, déi am Eeschtfall agräife kënnen, wa si dann iwwert déi néideg Kompetenzen a Moyenë verfügen. Si sinn net ëmmer där Meenung; si mengen, si missten do nach e bësse gestäerkt ginn. Mä zu esou engem Agréff an d'Medië muss et emol guer net kommen. Et muss guer net derzou kommen, wann d'Press sech hirer wichteger a verantwortungsvoller Roll richteg bewosst gëtt - oder ass - an hir Missioun entspriechend ugeet. A wa si net vergësst, datt hir Zukunft an alleréischter Linn vun hir selwer ofhänkt: Ech menge vun der Qualitéit vun hirer Aarbecht.

Fir de Rescht gesäit d'CSV-Fraktioun an dësem Gesetz e ganz sënnvolle Schrëtt an engem net ze ënnerschätzende Gesellschaftsthema an huet duerfir och kee Problem dermat, fir him zouzestëmmen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Thiel. Als nächste Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, ech wéilt fir d'Éischt och dem Rapporteur Merci soe fir säin ausféierleche Bericht.

Här President, d'Ëmsetze vun der Direktiv iwwert d'Médias audiovisuels ass net onwichteg fir e Land wéi Lëtzebuerg, dat als Mediëstanduert schlechthin an Europa gëllt. Dëse Mediëstanduert ass iwwert d'Jore gewuess, a Lëtzebuerg war vun Ufank u beméit, e flexibele Kader ze schafen, fir dëse Mediëstanduert auszebauen. Duerch dës Flexibilitéit konnt een am europäeschen Ëmfeld dann e Secteur hunn, dee regelméisseg gewuess ass, mat Aarbechtsplazen an och mat enger Rei Recetten, an dee Standuert ass och geprägt vun engem Haaptacteur - Dir wësst et alleguerten: vun RTL.

Erlaabt mer, just kuerz op d'Entstehungsgeschicht vun dësem wichtegen Acteur zu Lëtzebuerg anzegoen. Den honorabele Rapporteur hat scho kuerz verschidden Akzenter oder verschidden Elementer hei och a sengem mëndleche Rapport duerbruecht. En huet vum Pilo Fonck a vun anere Leit geschwat. A sengem schréftleche Bericht, do ass en awer e bësse méi wäit no hanne gaangen an do huet en och den historesche Kader ugeschwat.

En huet am Rapport gesot, datt mam Gesetz vun 1929 Lëtzebuerg zu engem Pionéier am Beräich Privatradio gouf. Dat wéilt ech awer e bëssen nuancéieren. Et gouf nämlech scho virun 1929 eng ganz Rei privat a kommerziell Radiosstatiounen, haaptsächlech an Europa, notamment a Frankräich. A well d'Radioslandschaften awer Enn den 20er Joren ëmmer méi verstaatlecht goufen, a kommerziell Senderen, déi och deemools scho vu Reklamme gelieft hunn, verbuede goufen, hunn eng Rei Investisseuren, déi un esou Sendere bedeelegt waren, hire Bléck dunn op eist Land geworf. Firwat op eist Land? Well bei eis deemools, also virun 1929, e Vide juridique bestanen huet an deemools nach villes hei erlaabt war.

Et muss een awer soen, datt d'Lëtzebuerger Autoritéiten allerdéngs schnell d'Saach an d'Hand geholl hunn a légiféréiert hunn, ebe mam Gesetz vum 19. Dezember 1929. De Stat huet dunn enger Privatentreprise bestehend aus franséischen Investisseuren - der SLER, spéider CLR - e Sendemonopol erdeelt, an de kommerzielle Sender, deen dunn entstanen ass, de Radio Lëtzebuerg, deen ass a groussen Deeler vun Europa diffuséiert ginn. En huet net nëmmen e Service public assuréiert, mä de Stat huet em eben och erlaabt, vun de Recetten ze profitéieren an eben och am Ausland ze senden.

Et kéint een eigentlech soen, datt dat esou eng Aart „public private partnership" avant la lettre war, wéi mer wëssen, déi jo och dann e groussen Erfolleg hat, wou awer och déi oppen Approche vum Lëtzebuerger Stat oder vum Lëtzebuerger Sender derzou bäigedroen huet.

De lëtzebuergesche Sender konnt europawäit ausgestrahlt ginn, a verschidden Empfaangslänner, zum Beispill Groussbritannien, wou jo d'BBC de Monopol haten, déi waren net ëmmer ganz frou doriwwer.

Dëse kuerzen historeschen Exkurs, fir ze illustréieren, datt d'Problematik vun de Bezéiungen tëschent Empfängerland a Senderstanduert keng nei ass, déi awer elo hei an dëser Direktiv da soll e bësse méi nach regléiert ginn. Et muss een awer soen, datt och haut den Aspekt, wann een iwwert d'Medië schwätzt, ëmmer manner, zwar och nach de Radio betrëfft, mä ëmmer méi déi visuell Medië betrëfft, wou dann de Fernseh am Vierdergrond steet.

Wéi gesot, bei dëser Direktiv, do geet et och ëm de Prinzip vum Pays d'origine par rapport zu deem Pays, wou ee seet, wou dann de Sender empfaange gëtt, an d'Kommissioun plädéiert, fir datt hei d'Memberlänner ënner sech - wéi se dat nennen - kooperéieren. Dat heescht, et bleift och ganz vill Fräiraum. Meng Fraktioun kann deem Prinzip am Fong geholl zoustëmmen, well d'Direktiv gëtt doduerjer och nëmme minimal an d'Lëtzebuerger Recht transposéiert. Et ass eben évitéiert ginn, fir méi strikt Regele virzegesinn, ech mengen, dat virun allem och am Intérêt vun der Kompetitivitéit vun eisem Site.

Sou seet d'Direktiv zum Beispill, d'Zesummenaarbecht tëschent den nationalen Autoritéite soll encouragéiert ginn, awer ouni Obligation de résultat. D'Fournisseurs de services, dat heescht also d'Senderen, sollen „éventuellement" méi strikt Regelen am Empfängerland bëuechten. Och hei keng Obligatioun. An d'Kooperatioun, wa se da gewënscht ass, soll um Niveau vun de Memberstate stattfannen, an d'Privatentreprisë sollen also wäitestméiglech a Rou gelooss ginn.

D'Responsabilitéit vu Lëtzebuerg a puncto Iwwerwaachung vun de Programmer, déi ënner lëtzebuergescher Lizenz an d'Ausland diffuséiert ginn, an eventuell Sanktiounen, déi musse geholl ginn, solle mer awer trotzdeem net op d'liicht Schëller huelen. Et schéngt evident, an dat ass dat hei: Eisen Iwwerwaachungssystem muss renforcéiert ginn; haaptsächlech op essenzielle Punkte wéi deem vum Respekt vu legalen a reglementären Dispositiounen, awer och deontologesche Froen.

Ech wëll an deem Kontext och un den - fir dat e bëssen ze bebilleren - Litige tëschent der RTL-TVI, also an der Belsch, an dem belsche Conseil supérieur de l'audiovisuel erënneren. Den CSA huet dem Sender, also RTL-TVI, 2006 eng Strof vu 500.000 Euro, also enger hallwer Millioun, operluecht, well RTL-TVI d'Sendeautorisatioun vum belschen CSA net ugefrot hat. Dëst huet dunn den RTL-Grupp contestéiert mam Argument, hir Lëtzebuerger Autorisatioun géif jo duergoen an d'Politique éditoriale géif zu Lëtzebuerg ausgeschafft ginn.

De belsche Statsrot huet dem Grupp dunn och Recht ginn a sech notamment op d'Libre circulation vun de Servicer innerhalb vun der EU baséiert. Dat heescht, datt et kloer un de Lëtzebuerger Instanzen ass, datt si also och dann dee Sender musse kontrolléieren.

Et kann ee sech also och an dësem Kontext froen, firwat RTL-TVI léiwer vun de Lëtzebuerger kontrolléiert gëtt wéi vun de Belsch, un déi sech jo awer am Endeffekt haaptsächlech d'Programmer riichten.

Et muss ee wëssen, datt de Sender an der Vergaangenheet déi eng oder déi aner Kéier vum belschen CSA op d'Fangere geklappt krut. Duerfir erwaart e sech vläicht vun de Lëtzebuerger Autoritéiten eng manner streng Kontroll oder Handhab.

A mir wëssen, ronn, ech mengen, also d'Lëtzebuerger, et si ronn 39 Televisiouns-Chaînen an 32 Radiossenderen, déi vum RTL-Grupp ënner Lëtzebuerger Lizenz diffuséiert ginn, an am Prinzip misste se also och alleguer déi Senderen, souwuel Fernseh wéi Radio, iwwerwaachen a kucken, datt do och net ze vill komesch Saachen diffuséiert ginn.

Dobäi dierf een dann och net vergiessen, datt dann hei zu Lëtzebuerg och nach déi national a lokal ausgestrahlte Sendere sinn. Duerfir musse mer einfach och awer d'Kontrollorganer an de Système de surveillance esou professionaliséieren, datt déi och kënnen hir Aarbecht maachen.

Do bedauert d'DP, grad wéi och d'Chambre de Commerce an hirem Avis, och de Statsrot, datt d'Reform vun den Iwwerwaachungsinstanzen net mat an dëse Projet de loi agebaut gouf an op spéider vertaagt gouf. Well Lëtzebuerg, ënnert deem senger Lizenz eng Rei Senderen eben am Ausland diffuséieren, däerf sech senger Responsabilitéit hei net entzéien an de Senderen egal wat duerchgoe loossen. Lëtzebuerg muss derfir suergen, datt awer minimal Regele respektéiert ginn, soss riskéiert een à long terme, datt et dem Mediëstanduert och e bësse kéint goe wéi der Bankeplaz, an datt mer en Image-Problem kéinte kréien.

Konkret muss een eben och soen, wann ech dauernd hei vun Iwwerwaachungs-Mechanisme schwätzen, datt et hei ënner anerem och ëm den CNP, d'Commission nationale des Programmes, geet. Mir haten dee jo och an der Kommissioun empfaang, an et ass festgestallt ginn, datt eng Diskrepanz ass, am Fong geholl, tëschent den Aufgabe vum CNP an de Moyenen, déi se hunn. Ech hu virdru vun deene sëlleche Fernseh- a Radiosprogramme geschwat, déi se eigentlech missten iwwerwaachen, déi a ganz Europa ausgestrahlt ginn, an et ass eigentlech och esou ze bedaueren, datt elo hei an dësem Projet de loi dat net mat agebonne ginn ass, datt hei och keng finanziell a personell Onofhängegkeet geschaf ginn ass vis-à-vis vun de Senderen.

Här President, ech wéilt zum Schluss nach zwou, dräi méi spezifesch Remarquë maachen. D'Direktiv, déi gesäit vir, datt en Empfängerland Moossnamen ergräife ka géint e Sender, deen aus engem anere Land diffuséiert. Et kéint een also mengen, do wier eis Positioun, oder den RTL-Grupp kéint do dann awer Schwieregkeete kréien.

Mä wann een eben dat kuckt, dat Beispill vun RTL-TVI, da brauch ee sech awer net vill Suergen ze maachen, well d'Direktiv gesäit och elo vir, datt sech dëst net fir Senderen applizéiert, déi historesch an engem anere Memberstat etabléiert sinn. An et kann ee jo awer wierklech dovunner ausgoen, ech hat am Ufank e bëssen den Historique gemaach, datt dat „historesch etabléiert" sech op déi bestehend Sender hei zu Lëtzebuerg, déi ënner Lëtzebuerger Lizenz ausgestrahlt ginn, applizéiert.

Et kann een och d'accord si mat där neier Dispositioun betreffend d'Ophiewe vun der 25%-Klausel vum Aktionariat.

Ech wéilt awer zum Schluss och nach méi eng spezifesch Fro un de Minister stellen. Dat ass mer opgefall am Text, wéi ech deen nach eng Kéier iwwerlies hunn. Do schéngt et esou ze sinn, datt, oder do hunn ech dann och an iergendenger Note, déi e Mataarbechter mer ginn hat, gelies, datt de PDG vum RTL-Grupp viru kuerzem annoncéiert hätt, datt an Zukunft gekuckt géif ginn, datt d'Fournisseurs de services, also d'Senderen, elo vun de Câblo-opérateure solle rémunéréiert ginn, amplaz, wéi et elo nach meeschtens de Fall ass, ëmgedréit. Do wéilt ech froen, wéi de Minister dozou steet a wéi eng Konsequenzen dat eventuell am Endeffekt fir de Verbraucher hätt.

Ech mengen, et kéint een natierlech elo och nach weiderfueren a méi eng allgemeng Diskussioun féieren iwwerhaapt iwwert d'Valeur, iwwert d'Wichtegkeet vun Televisioun a Fernseh par rapport zum Internet. Et ass kloer, mäi Virriedner huet dat och kuerz ugesprach, datt ëmmer méi Informatiounen iwwert den Internet verbreet ginn, d'Leit sech och ëmmer méi iwwert den Internet informéieren. Ech wëll awer net weider op déi Diskussioun agoen, mä dat wäert awer sécherlech och an Zukunft eng Erausfuerderung sinn, sécherlech fir all Mediëstanduert.

Ech wéilt also awer den Accord vu menger Fraktioun hei zu dësem Projet de loi abréngen, an ech wéilt awer och drop insistéieren, datt de Corollaire zu dësem Gesetz, nämlech eng effizient Kontroll, och muss schnellstens per Gesetz an d'Wee geleet ginn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Als nächste Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Här President, den Här Rapporteur, dee war esou komplett an esou ausféierlech, dass ech em just hei kann natierlech Merci soen a net weider nach op Eenzelheete vun deem Gesetz agoen.

Ech wollt awer zwou Remarquen an der Haaptsaach maachen. Awer éier ech déi zwou Remarquë maachen, wollt ech eigentlech eng allgemeng Remarque iwwert d'Mediëlandschaft zu Lëtzebuerg maachen.

Et gëtt jo gesot, mir wären e Mediëstanduert. Dat ass sécher eng wichteg wirtschaftlech Aktivitéit. D'Gesetz vun 1929 huet jo Lëtzebuerg iwwert d'CLT e bëssen als Freibeuter duergestallt vis-à-vis vun zum Beispill Frankräich. De franséische Statsmonopol vum Radio hu mer opgebrach mat der Laangwell vun 1929 un, an domat ass dann natierlech RTL, d'CLT eng grouss privat Gesellschaft ginn, déi dee Secteur opgebrach huet an déi natierlech och e groussen europäesche Maart brauch, wéi aner grouss Gesellschaften, fir Mediëpolitik ze maachen.

Dat war also déi Schinn vun der liberaler, oppener Mediëwelt, an déi Schinn vun der Lëtzebuerger Mediëwelt, dat war eng vu Monopol, bis 1991. Esou oppen an esou liberal d'RTL-CLT jo no baussen an Europa war, esou monopolistesch war se am Fong geholl hei zu Lëtzebuerg, well se ëmmer de Grapp wollt op d'Medien halen. An et huet jo schonn en zolitten Drock vun ënne

gebraucht, an den 80er, 90er Joren, fir dass endlech dee Monopol zu Lëtzebuerg fir de Radio opgebrach ginn ass.

Ech wollt dat trotzdeem erënneren, drun erënneren. Ech fannen dat eng interessant Attitüd. Mir sinn ëmmer dorobber op zwou Schinne gefuer, wann et ëm d'Medië gaangen ass.

Iwwert de Problem vun der Surveillance zu Lëtzebuerg sinn och de Mëtteg schonn eng Partie Saache gesot ginn. Ech wëll trotzdeem drun erënneren, Här President, dass et hei an dëser Chamber 2002 e groussen Débat ginn ass iwwer zéng Joer Mediëgesetz vun 1991, wou den heitege President jo Rapporteur war an och eng interessant Motioun virgeluecht huet. Dat war deemools eng grouss Debatt. Haut hu mer en éischter technescht Gesetz, an déi Debatt ass e bësse flaach, fannen ech, well mer eigentlech net méi déi Enjeuen hunn, déi mer 1991 haten an och 2002 ugedeit hunn.

Well d'Chamber huet an där Motioun, déi den 13. Juni 2002 ugeholl ginn ass, eng ganz Partie Demanden un d'Regierung deemools geriicht. Ech mengen, den Här Biltgen war och souguer schonn deemools Mediëminister. An et ass natierlech eng interessant Fro fir d'Chamber an och vläicht fir déi Mediëkommissioun, déi mer haut hunn, emol déi Motioun ze kucken a sech ze froen, wat da vun deene Saachen do realiséiert ginn ass.

Eng wesentlech Saach, déi, wéi gesot, schonn ugeschwat ginn ass, dat ass de Contrôle an d'Surveillance zu Lëtzebuerg selwer. Mir hu jo, nom Mediëgesetz vun 1991, dräi Instanzen, dräi Gremien, wourënner déi fir d'Surveillance vun de Programmer jo de Conseil national des Programmes ass, eigentlech e bénévolet Organ, wat aus de Forces socioculturelles vun der Gesellschaft zesummegesat gëtt. An dat Organ ass relativ, loosse mer soen, wat d'Ressources humaines ugeet a wat d'Moyenen ugeet, schlecht opgestallt.

Déi Importenz vun deem Conseil national des Programmes gëtt jo méi grouss fir Lëtzebuerg als Mediëstanduert an Europa, well dee Conseil national des Programmes kann ons do eng Kredibilitéit ginn, eng Seriositéit an der Iwwerwaachung vun deene Programmer, déi vu Lëtzebuerg aus eropgeschéckt ginn.

An där Motioun vun 2002 war jo eng Autorité de régulation proposéiert ginn, eng Aart CSA, wéi et se a Frankräich gëtt, wou iwwregens och d'Lëtzebuerger Chamber sollt mat implizéiert ginn, och bei der Nominatioun, fir eben déi öffentlech Hand vis-à-vis vun de Medien ze stäerken an och vis-à-vis vun der Regierung eng gewëssen Distanz ze kréien.

Dat ass bis elo net geschitt. Dat war jo an deem Projet 5959 ugeschwat ginn. Dat gëtt sécher keng einfach Saach, well jo déi dräi Gremien, déi mer bis elo hunn, jiddwereen eng eege Finalitéit huet. A fir déi Finalitéiten zesummen ze kréien, wäert net einfach ginn.

Mä ech mengen awer, Här President, fir deem ze follegen, wat Der deemools als Rapporteur hei an dëser Chamber gesot hutt, wär et gutt, wann ee vun der Regierung géif héieren, wéi se wëlles huet weiderzegoen, wat d'Autoritéit ugeet, déi zu Lëtzebuerg iwwert d'Medië soll d'Hand halen, natierlech fir de Pluralissem engersäits ze garantéieren, an anerersäits fir d'Seriositéit vun deem, wat vu Lëtzebuerg aus fortgeschéckt gëtt, och ze garantéieren.

Déi zweet Remarque, déi ech wollt maachen, betrëfft déi Problematik vun der Konzentratioun. Den Här Thiel ass schonn am Detail dorobber agaangen. Mir hu jo 1989 déi éischt Direktiv… Déi Direktiv, déi mer 1991 transposéiert hunn, dat war d'Direktiv Télévision sans frontières, déi jo eigentlech den europäesche Maart richteg eréischt ugefaangen huet ze organiséieren.

An et ass awer net parallell zu där Direktiv zu engem Ufank vu Mesures anti-concentration komm, well et gëtt wuel kee Beräich, deen esou ufälleg ass fir Konzentratioun, déi de Pluralissem vun de Medië kann hënneren, wéi ebe just de Mediëberäich. Well wann ee gesäit, wat sech an de leschte Jore gemaach huet, sinn ëmmer méi grouss Gruppen entstanen, wou Printmedien, audiovisuell Medien, Internet, Film, all méiglech Elementer vun dem Mediëberäich sech zesummegedoen hunn a wou et natierlech och um europäesche Plang keng Méiglechkeete gëtt, fir abusiv Konzentratiounen ze verhënneren.

Dat, wat mer am Industrieberäich hunn, gëtt et um Plang vun de Medien net, trotz enger ganzer Partie vun Efforten, déi um Europaparlament am Laf vun deene Jore gemaach gi sinn.

Hei zu Lëtzebuerg schafe mer jo elo mat dësem Gesetz déi Klausel of, dass bei deene véier Réseausradioe kee méi wéi 25% däerf hunn. D'Explikatiounen - muss ech Iech éierlech soen -, déi souwuel am Exposé des motifs vum Projet de loi sti wéi och am Rapporteur sengem Exposé des motifs oder sengem Commentaire des articles, stelle mech net ganz zefridden, well et gëtt gesot, elo no 1991 huet sech eng Mediëlandschaft hei zu Lëtzebuerg gebilt.

Mir hunn elo déi véier Réseauen, déi véier Radioen am Réseau, mä wa mer natierlech elo déi 25% ewechhuelen, ka jo kee méi dru gehënnert ginn, fir lues a lues déi véier Réseausradioen ënner een Hutt ze kréien an dann dat ze maachen, wat am Fong geholl zum Beispill an Däitschland mat verschiddenen Zeitunge geschitt, wou een e puer Zeitungstitele keeft an déi puer Zeitungstitelen als eng Zeitung oder mat e puer Encartë verkeeft.

Ech war awer trotzdeem an der Kommissioun d'accord, dass mer dat sollen ewechhuelen, well ech mengen, dass haut fundamental d'Mediëlandschaft eng aner ass, well et vill méi Mëttele gëtt, fir ebe monopolistesch Tendenzen ze verhënneren. Souguer zu Lëtzebuerg, wou mer relativ dominant Medien hunn, gëtt et haut duerch verschidde Radioen, duerch Blogen, duerch Internetsiten, duerch all méiglech Mëttelen en echte Pluralismus vun de Meenungen. An ech menge schonn, dass jiddwereen net nëmme seng Meenung kann ausdrécken, mä dass e se och zur Kenntnis kann huelen, wann en dat nëmme wëllt.

Duerfir war ech domat d'accord, well ebe säit 1991 an der Mediëwelt extrem vill geschitt ass. An ech mengen net, dass mer ons Suerge musse maachen. Nach muss een en A drop halen, dass et net eng Kéier zu enger iwwerdriwwener Konzentratioun kënnt.

Dat gesot, Här President, wollt ech den Accord vun der LSAP-Fraktioun zu dësem éischter technesche Gesetz ginn, dat awer hoffentlech an enger relativ kuerzer Zukunft eng Suite vun der Regierung wäert kréien.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. Als nächste Riedner ass den Här Adam agedroen. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Mat dem Projet de loi 6145 ännere mer d'Gesetz vum 27. Juli 1991 iwwert déi elektronesch Medien. Dat ass noutwendeg, well mer zwou europäesch Direktive mussen ëmsetzen a well mer hei an engem Beräich sinn, wou villes evoluéiert, zum Beispill och d'Terminologie. Duerfir musse mer eis national Gesetzgebung der Evolutioun upassen. Ech deelen och dem Här Fayot seng Aschätzung, datt mer et hei wierklech mat engem éischter technesche Gesetz ze dinn hunn.

Well d'Regierung de Projet de loi 5959 vun 2008, deen zimlech ëmstridde war, ënner anerem och eng Rei formell Oppositioune vum Conseil d'État kritt hat, zréckgezunn huet, ginn och e puer Punkte vun dësem Projet de loi, an zwar déi, déi net ëmstridde waren, am Projet de loi 6145, dee mer haut wäerte stëmmen, iwwerholl.

De Rapporteur, deem ech hei wëll Merci soe fir seng gutt Aarbecht, huet dat schonn alles gesot. E war wéi ëmmer ganz an den Detail gaangen, esou datt ech mech kann op ee graffe Résumé beschränken a just e puer Punkten ervirhiewen.

Déi zwou europäesch Direktiven, déi an der Direktiv „Services de médias audiovisuels" verschmolz gi sinn, droen haaptsächlech der Erweiderung vun de Méiglechkeeten am audiovisuelle Beräich Rechnung, den „Médias audiovisuels à la demande".

Wat d'Terminologie betrëfft, och dat huet de Rapporteur gesot gehat: Mir haten eng aner Definitioun vun „Programme" am Lëtzebuerger Gesetz wéi an der Direktiv. Mir passen eis un. Mir halen och elo d'Begréffer „Services de télévision", „Services de radio" an „Services de médias audiovisuels à la demande" fest a sinn domat konform zu der Direktiv.

D'Regierung huet probéiert, esou mann wéi méiglech restriktiv ze si bei der Ëmsetzung vun der Direktiv. Et geet drëm, de Mediëstanduert Lëtzebuerg ofzesécheren an auszebauen. An deem Sënn ass et och gutt oder souguer iwwerliewenswichteg fir de Mediëstanduert Lëtzebuerg, datt d'Direktiv dem Prinzip vum Pays d'origine weiderhi Rechnung dréit.

Allerdéngs encouragéiert d'Direktiv d'Zesummenaarbecht vun de Länner, zum Beispill am Fall, wou ee Sender vun engem Territoire aus Sendunge geziilt an een Nopeschland schéckt. Dat ass an eisen Aen och berechtegt, an dat weist och d'Wichtegkeet vun engem staarken onofhängege Régulateur och hei zu Lëtzebuerg op.

D'Regierung huet décidéiert, déi Fro net an dësem Projet de loi ze regelen, mä spéiderhin en eegene Gesetzesprojet op den Instanzewee ze ginn; dovu gi mer emol aus. déi gréng mengen, datt et ganz wichteg ass, ee seriöe Régulateur ze schafen. E Régulateur, dee vill Ressourcen huet, mënschlecher an och finanzieller, datt e ka professionell schaffen, an deen och d'Méiglechkeet huet, fir Sanktiounen auszeschwätzen.

Mir sinn dervun iwwerzeegt, datt esou eng Institutioun, fir Lëtzebuerg als Mediëstanduert ofzesécheren, ganz wichteg ass. An eigentlech ass et verwonnerlech, datt mir am Secteur un de Medien, dee sech esou rasant verännert, esou lues légiféréieren. Esou huet et jo bis haut gedauert, bis eng Rei Recommandatiounen, déi d'Chamber an enger Motioun am Juni 2002 - och den Här Fayot hat se ernimmt - am Uschloss un en Débat d'orientation iwwert de Bilan vum Mediëgesetz vun `91 ugeholl hat, ier do emol iwwerhaapt éischt Recommandatiounen zu iergendwelleche Konsequenze gefouert hunn.

Schonn an dëser Motioun hat d'Chamber nämlech verlaangt, datt mir een onofhängege Régulateur mat deenen néidege Moyenen a Kompetenze géife kréien. Mir mengen, datt an dësem Beräich scho vill ze vill Zäit verluer gaangen ass.

Här President, aus dem Projet de loi 5959, dee jo zréckgezu ginn ass, hu mer bäibehalen, datt mer déi Restriktiounen ofschafen, déi am Gesetz `91 iwwert d'Participatioun an de Radioe stinn. Et geet ëm de Paragraph 2 vum Artikel 18 vun dësem Gesetz. Mir hunn eis an der Kommissioun vill domat beschäftegt. Et ass och laang doriwwer diskutéiert ginn, ënner anerem och, well do op eemol eng Rei onglécklech Formulatiounen am Raum stoungen, déi mer esou net konnte stoe loossen an déi och glécklecherweis geännert gi sinn.

Et geet engersäits drëm, datt eng Personne physique ou morale net méi wéi an enger Société däerf dra sinn an och net méi wéi 25% vun de Parten an den Droits de vote an esou enger Gesellschaft däerf hunn. D'Argument, dat kéint een ofschafen, well jo haut och kee sech méi drun hält, dat kënne mer natierlech net gëlle loossen.

D'Argument, datt et schwiereg ass, ee Verwaltungsrot vun engem Radio schaffen ze loosse mat deene Contrainten, déi hei opgezielt sinn, dat huet schonn däitlech méi Gewiicht. Déi Beispiller, déi am Exposé des motifs vum Gesetz opgezielt sinn, treffe genausou gutt déi kleng Radiosstatioune wéi déi grouss. Eng weider Tatsaach ass, datt een och mat manner wéi 25% oder mat 25% schonn e ganz gewaltegen Afloss op eng Gesellschaft kann huelen.

Bleift dann nach d'Fro, ob déi Mesure, déi 1991 an d'Gesetz geschriwwe gouf, fir e gewësse Pluralismus ze garantéieren, éischtens zu deem gewënschte Pluralismus gefouert huet an zweetens haut nach noutwendeg ass. Fir eis ass et kloer, datt d'Wichtegkeet vum Pluralismus vun de Meenungen an der Presselandschaft net kann a Fro gestallt ginn.

Vun deene ville Radioen aus den 80er Jore sinn der vill verschwonnen. Lokalradioe gëtt et der nach 17, déi op d'ganzt Land verdeelt sinn an op ganz begrenztem Raum senden. Zum Beispill gëtt et de Radio vum Wëlzer Lycée, de Radio Lora zu Dikrech, Lokalradioen zu Miedernach, Reckeng, an der Gemeng Suessem..., fir der nëmme just e puer ze nennen. Da gëtt et nach déi véier Programmes de radio à réseau d'émission an déi dräi sougenannte Grouss: den 100,7, de Lëtzebuerger RTL an den DNR.

Et gëtt also nach ëmmer eng gewësse Villfalt, awer d'Entwécklung ass an eng Richtung gaangen, wou et schwéier ass, déi gréisser Radioe lassgeléist vun de verschiddene Pressehaiser ze gesinn. D'Radioen hu sech engem grousse Partner, sief et der CLT oder dem Groupe saint-paul, ugeschloss. Just de fréiere Radio „Grénge Fluesfénkelchen", dee sech zum Radio ARA entwéckelt huet, ka sech haut nach ëmmer als onofhängege fräie Radio bezeechnen, mat aller Freed an allem Leed, dat esou e Statut nun eemol mat sech bréngt.

Ech sinn als gréngen Deputéierten och esou fräi, hei op déi Pionéieraarbecht hinzeweisen, déi vun - ënner aneren - grénge Kolleegen an den 80er Joren am Beräich vun de Pirateradioe gemaach ginn ass, fir dem Monopol, deen d'CLT hei am Land zënter 1929 hat, entgéintzewierken. Datt den Erfolleg vun deene Beméiungen net ëmmer genial war, dat weist och e Bléck op déi aktuell Mediëlandschaft. Datt de Radio ARA nach ëmmer engagéiert an innovativ schafft, weist zum Beispill de Projet „Graffiti", wou mat Ënnerstëtzung vum Familljeministère Radio mat a fir Jonker gemaach gëtt.

Et ass och duerchaus ubruecht ze ënnersichen, ob den nationalen 100,7, deen zënter September 1993 sent, déi Erwaardungen, déi un hie geriicht gi sinn, erfëllt. Ass et gutt, datt eist Land just eng Televisiounschaîne huet? An anere Länner, déi net onbedéngt méi grouss si wéi Lëtzebuerg, ass de Pluralismus awer méi grouss. Wéi steet et zu Lëtzebuerg - oder wéi steet et mat Lëtzebuerg - als Produktiounsstanduert am Beräich Medien? Wéi pluralistesch ass dann dee Pluralismus vun eiser geschriwwener Press?

Och wa mir der Meenung sinn, datt dës Froen a schéiner Regelméissegkeet sollen a musse gestallt ginn, si mer allerdéngs och zu der Konklusioun komm, datt de Paragraph 2 vum Artikel 18 vum Gesetz vun 1991 keen effikasse Moyen ass, fir zu méi Pluralismus bäizedroen. Duerfir kann ech och den Accord vu menger Partei zu dësem Projet de loi ginn, a mir waarden dann elo mat Interessi op déi ugekënnegt Oprüstung vum Lëtzebuerger Régulateur am Mediëberäich.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. Als leschte Riedner ass den Här Colombera agedroen. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo, Här President, vu dass dat heiten e ganz technescht Gesetz ass an ech näischt méi derbäizefügen hunn, wëll ech gär fir d'Éischt dem Här Marcel Oberweis Merci soe fir säi schréftlechen a mëndleche Bericht. Mir wäerten dann als Fraktioun dat heite matstëmmen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. Da kritt elo d'Wuert den Här Medien- a Kommunikatiounsminister François Biltgen.

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias.*- Merci, Här President. Et ass wuel en technescht Gesetz, wat mer haut maachen, déi Ëmsetzung vun der Direktiv. Et ass awer och - esou, wéi mer déi Direktiv ëmsetzen - e wichtegen Text fir de Standuert Lëtzebuerg. Grad d'Mediëlandschaft - a verschidde Virriedner hunn et scho gesot - zu Lëtzebuerg ass nach ëmmer e Wirtschaftsfacteur gewiescht, zënterdeem mer ebe scho vu virum Krich u gekuckt hunn, dass mer hei de Prinzip vum Pays d'origine héichgehalen hunn. Och dat ass ëmmer erëm hannendrun, hannert dësem Gesetz an hannert dësem Text ass dat ënnerschwelleg: de Principe du pays d'origine.

Et ass virdrun d'Fro gestallt ginn: „Jo, woufir geet dann RTL-TVI léiwer op Lëtzebuerg sech kontrolléiere loosse wéi an d'Belsch?" D'Fro fir eis als Regierung ass net, wat RTL-TVI wëllt, d'Fro fir eis als Regierung ass, wat mir wëllen. Mir wëllen, dass déi Programmer vu Lëtzebuerg aus kënnen am Ausland empfaange ginn, nom Principe du pays d'origine, fir iwwert dee Wee ze verhënneren, dass herno alles délocaliséiert gëtt, wat vu Lëtzebuerg aus komm ass.

Dat ass e wesentleche Punkt vun der Lëtzebuerger Regierung. Dofir - dat wëll ech och am Numm vu mengem Nofolger a Virgänger soen, dem Jean-Louis Schiltz, dee bei dëser Direktiv mäin Nofolger war an elo mäi Virgänger ass erëm als Telekomsminister - war e wesentlecht Element, wéi mer un där Direktiv geschafft hunn an Europa, fir effektiv ze kucken, dass mir hei de Principe du pays d'origine kënne bäibehalen a weider eise Mediëstanduert kënnen ausbauen.

Dofir och natierlech dat, wat virdrun ugeklongen ass, nämlech dass mer versicht hunn, hei esou mann restriktiv wéi méiglech ze ginn, fir ebe kënnen ze kucken, och an Zukunft attraktiv ze ginn.

Dat ass meng éischt Virbemierkung.

Fir de Rescht wëll ech eigentlech net op de Projet selwer agoen. Ech mengen, Äre Rapporteur, den Här Oberweis, huet dat alles am Detail gesot. Et sinn dräi Froe komm, op déi ech just wéilt äntwerten. Fir de Rescht, mengen ech, hätt ech dem Här Oberweis näischt bäizefügen, wat den Inhalt ubelaangt vun der Direktiv.

Dat Éischt ass déi: D'Chambre de Commerce huet gesot - et ass ganz witzeg, dass just d'Chambre de Commerce dat kritiséiert huet -: Woufir hu mer elo hei nëmmen, oder bal nëmmen d'Direktiv ëmgesat an net och de Rescht vum 5959 vu mengem Virgänger iwwerholl? Ech muss scho soen, dass ech et ganz witzeg fannen, dass just d'Chambre de Commerce seet: „Ma woufir hutt Der net d'Direktiv benotzt, fir all de Rescht och ze léisen?" Just d'Chambre de Commerce, déi ëmmer mat deem lapidare Saz kënnt, d'Direktiv 1:1 ëmzesetzen.

Ech ginn net midd ze soen, dass et dat net gëtt, eng Direktiv 1:1 ëmzesetzen. Et muss ee se intelligent ëmsetzen an et muss ee se séier genuch ëmsetzen. Mä ech mengen, hei hu mer wierklech versicht, elo emol d'Direktiv ëmzesetzen. Mir hunn natierlech déi puer manner ëmstridden - elo manner ëmstridden, dat ass jo aus der Debatt erauskomm - Punkte vum 5959 iwwerholl. Mä déi grouss Froe vun der Regulatioun vun eiser Landschaft, déi wëlle mer à part traitéieren, an dat ass déi drëtt Fro, op déi ech wëll agoen. Do kommen ech herno nach eng Kéier drop zréck, fir Iech ze soen, wéi mer eis dat an der Regierung virstellen.

Also nach eng Kéier: Mir hunn hei emol versicht, déi Direktiv esou séier wéi méiglech an esou gutt wéi méiglech ëmzesetzen, fir weider konkurrenzfäeg an Europa ze bleiwen als Mediëstanduert. Dat ass deen éischte Punkt. Dofir ass dat Gesetz, och wann et technesch ass, awer en extrem wichtegt Gesetz fir d'Wirtschaftsliewen hei zu Lëtzebuerg.

Déi zweet Fro, déi hei ëmmer erëmkomm ass, déi sech - wou ech ganz frou sinn - och mëttlerweil gekläert huet: Dat ass déi vun der 25%-Klausel, déi '91 fir déi sougenannten „Réseaux régionaux" - e falschen Term - gebraucht gouf. Et sinn der vill heibannen, déi kënne sech net méi un d'91er Debatten erënneren. Dat ware ganz spannend Debatten, well déi Zäit hate mer e Monopol, an et ass versicht ginn, notamment iwwer Piratesenderen, dee Monopol opzebriechen.

De Problem war, dass et déi Zäit net d'Lëtzebuerger Regierung war, déi négociéiert huet bei der UIT, mä et war d'Post, déi négociéiert huet fir d'Lëtzebuerger Regierung, an d'Post huet awer haaptsächlech négociéiert am Optrag vun RTL. Sou dass all déi Frequenzen, déi mer och déi Zäit négociéiert haten, eigentlech haaptsächlech ganz kleng lokal Frequenze waren, déi awer manner gefrot ginn. A grousse Ballungsgebidder wieren d'Leit frou, wa méi lokal Frequenzen do wieren. A klenge Ballungsgebidder ass oft guer keen Demandeur do, fir esou eng Frequenz ze iwwerhuelen.

Mä mir haten net an hunn nach haut net genuch national Frequenzen, fir ebe méi Pluralismus ze maachen, esou dass engersäits gesot ginn ass, RTL behält seng Frequenzen - déi och ausgebaut goufen -, zweetens, mir maachen dann eng Frequenz fir 100,7. Ech wëll drun erënneren, dass mer eis an dësem Gesetz d'Basis ginn, fir eventuell 100,7 an enger zweeter Period och eng zweet Frequenz ze ginn, well och 100,7 net iwwerall uerdentlech empfaange gëtt.

An da sinn dann déi véier sougenannten „regional Senderen" geschaf ginn, déi keng regional Sendere sinn. Just well déi Frequenzen net kënnen um Maximum benotzt ginn, sinn dann déi Frequenze mat méi klenge Sendere regional zesummegestréckt ginn, fir eng uerdentlech Écoute ze kréien. De Problem ass ganz einfach, dass och déi Écoute fir kee vun deene véier haut optimal ass.

Mir sinn amgaangen, mam ILR ze kucken, wéi een dat ka verbesseren, fir deenen eng besser Frequenzméiglechkeet - oder Sendungsméiglechkeet, besser ze soen - ze ginn, deene véier Senderen. Mä déi hunn alleguer relativ wéineg Parts de marché. Ech mengen, deen, deen déi meeschten huet, dat ass den Eldoradio, an da kommen déi aner hannendrun, mä si hu wéineg Part-de-marchéen.

Dofir soen ech och: Déi Angscht, déi '91 bestanen huet, fir ze soen, elo gruppéiert een alles respektiv een iwwerhëlt alles, ass eng falsch Angscht gewiescht. Ofgesinn dovun ass et wirtschaftlech wierklech Nonsens. Mä déi Zäit war dat politesch net aneschters dran.

Et ass Nonsens ze mengen, Pressepluralismus géif ee kréien doduerch, dass een d'Kapital zerstéckelt. Pressepluralismus kritt een nëmmen, andeem ee ville Leit d'Méiglechkeet gëtt ze senden, an och ënner enger gewëssener Ligne éditoriale ze senden. Wann ee seet, do musse 25%, véier verschidden Iddien am Sender sinn: Et ass net doduerch, wou ee Pressepluralismus kritt. Pressepluralismus kritt een, andeem ee méi Senderen huet. Dat ass dat Éischt.

Dat Zweet ass déi Angscht, déi virdrun och ugeklongen ass, fir ze soen: Kéint dann elo net ee kommen, dee géif déi véier huelen? '91 war ëmmer d'Angscht, een - notamment eng geschriwwe Press - iwwerhëlt ee ganz. Elo ass gesot ginn, et ass eng Angscht do, dass een déi véier iwwerhëlt. Ech mengen, déi véier wiere frou, wann ee se géif iwwerhuelen. Ech soen dat elo emol e bësselche karikatural, well déi véier, déi schwammen net am Geld. Also just, fir dat ze soen! Dat ass kee Geschäft, wat déi maachen, a fir de Pressepluralismus ass et vläicht elo gutt, dass mer de Leit propper d'Méiglechkeet ginn, dran ze investéieren.

Souwisou, wann ech emol kucken, wat geschitt mat deene véier, ass et eigentlech manner d'Kapital, wat wichteg ass, mä éischter d'Publizitéitsagencen, déi hannendru Packagen ubidden. Dat spillt vill méi eng grouss Roll. Also, ech mengen, dass mer hei näischt Geféierleches maachen. Et kënnt keen, deen déi véier wëllt opkafen.

Da kënnt jo nach derbäi, dass hei eent vun eise wichtege Regulatiounsorganer, nämlech d'Commission indépendante de la radiodiffusion, d'Roll ze spillen huet. Déi huet och mam '91er Gesetz ebe gekuckt, dass déi véier Sendere complémentaire waren: en DNR, deen am éischten allgemenge Sender war, den Eldoradio, deen op déi Jonk achséiert war, de Radio ARA, deen dann éischter en alternative Sender war, an de Radio Latina, dee virun allem - net nëmmen, mä och - d'portugisesch Bevölkerung ugesprach huet.

2012 lafen déi Konzessiounen erëm aus, an da stellt sech dann d'Fro, wéi dann d'CIR déi ausschreift oder net. Ech wëll nach eng Kéier drun erënneren, dass d'CIR schonn deemools immens vill Wäert drop geluecht huet, fir ze kucken, dass déi véier net alle véier géifen datselwecht maachen, mä dass doduerch d'Radioslandschaft zu Lëtzebuerg beräichert gouf.

Wien herno wat lauschtert, dat ass eng aner Fro. Dat huet engersäits natierlech eppes ze di mam Empfank, an ech mengen, do muss d'Regierung mat deenen zoustännegen Instanzen dru schaffen, um Empfank. Mä op där anerer Säit ass et dann natierlech och esou, dass déi eng déi eng léiwer lauschteren an déi aner déi aner léiwer lauschteren. Ech mengen, dat gehéiert och zu engem gewëssene Pressepluralismus, dass ee sech och Radiossenderen erlaabt, déi net 20% Écoute hunn, mä wou déi Leit, déi se lauschteren, awer gäre lauschteren, a wou déi dann och Informatioune kréien, déi se soss net kréien.

Ech wëll dat besonnesch soen, well jo den 100,7 eng grouss Missioun huet, mä zum Beispill den 100,7 elo awer haaptsächlech méi e lëtzebuergeschsproochegt Publikum interesséiert, während aner Senderen dann och aner Publikumen uspriechen. Sou dass ech och mengen - an ech sinn och frou, dass dat mëttlerweil esou an der Chamber gesi gëtt -, dass d'Ofschafe vun der 25%-Klausel eigentlech éischter eppes Iwwerfälleges ass an op alle Fall näischt Geféierleches.

Dann déi lescht Fro, op déi ech wéilt agoen, dat ass déi: Wat maache mer elo mat deenen Elementer vum 5959, wou de Statsrot Opposition-formellen hat, nämlech d'ganz Regulatiounslandschaft? Do ass et esou, dass et net esou einfach ass, fir einfach ze soen: Elo kritt e Régulateur vill Pouvoiren. Et muss een dräi Saache kucken.

Dat Éischt ass - do muss ee vir ufänken -: Wie gëtt dann eng Konzessioun? Zurzäit ginn zwee Organer eng Konzessioun: d'CIR, dat ass fir d'lokal Sendere respektiv déi sougenannten - fälschlecherweis genannten - regional Senderen, an d'Regierung, fir all déi aner. D'Fro stellt sech an enger fräier Pressewelt, ob zum Beispill d'Regierung nach weider soll Konzessioune ginn. Déi éischt Fro fir ze stellen ass also: Wie gëtt Konzessiounen; respektiv: Muss ee Konzessioune ginn? Kann een net iwwer Autorisation-généralë fueren a soen: Wann s de dat respektéiers, kriss de et?

Natierlech, wann et rar Gidder sinn, wéi zum Beispill analog Frequenzen - wa mer bis digital sinn, gëtt et souwisou aneschters, mä analog Frequenze sinn natierlech e raart Gutt -, da muss een d'Décisioun huelen; dohier och d'CIR. D'Fro stellt sech zum Beispill: Soll dann an Zukunft och nëmmen een Organ déi Autorisatioune ginn oder och an Zukunft wéi elo zwee Organer? Dat ass also déi éischt Fro, déi mer musse klären: Wie gëtt d'Autorisatiounen?

Déi zweet ass: Wie kontrolléiert? Wou och d'Fro sech stellt: Soll dann deen, deen d'Autorisatioune gëtt, och kontrolléieren? Ech soen Iech ganz éierlech, dass ech éischter der Meenung sinn, dass een dat soll trennen, dass deen ee se soll ginn an deen anere se soll kontrolléieren.

Da kënnt dat Drëtt, dat sinn d'Sanktiounen, wou och d'Sanktiounsfro sech folgendermoosse stellt: Wéini maache mer Sanctions pénales a wéini maache mer Sanctions administratives? Ech sinn der Meenung, dass Sanctions pénales do musse kommen, wou den Ordre public a Fro gestallt ginn ass. Wann et allerdéngs ëm d'Uechtung oder d'Mëssuechtung vu staatleche Regele geet, sinn ech éischter fir Sanctions administratives.

Wann een also elo awer wëllt engem Régulateur - wat éischter a menger Philosophie ass – Sanctions administratives ginn, da muss een natierlech kucken, dass dee Régulateur och esou opgestallt ass, dass e kann en toute indépendance an en toute sécurité juridique Sanctions administratives ginn. Sanctions administratives, dat ass net einfach de béise Fanger maachen. Dat ass effektiv eppes, wat wéi deet, an dat muss och juristesch ofgekläert sinn.

Mir schaffen am Service des médias et communications un deenen dote Froen. Dir musst verstoen, dass ech Ufank vum nächste Joer dann endlech e bësselchen déi Rekonvaleszenz maachen, déi ech scho laang hätt misse maachen. Wann ech da vum Februar un erëm disponibel sinn, wäert ech och souwuel d'Regierung wéi dann och nach virun der Ouschtervakanz d'Chamber konsultéieren iwwert déi Iwwerleeungen, déi mer gemaach hunn, mat dem Wonsch, dass mer effektiv nach kënne virun der Summervakanz e Projet de loi hei deponéieren.

Mä wéi gesot, ech wäert mat dem Service des médias et communications eng Partie Iwwerleeunge maachen, kucken, ob ech an der Regierung do Secours kréie vun de Kolleegen, an dann, ier dass mer en definitive Projet maachen, awer zum Beispill eng Zort Débat de consultation oder wéi och ëmmer aleeden, op alle Fall d'Chamber schonn emol am Virfeld mat abannen, well d'Chamber jo och ëmmer ganz vill zu deenen dote Froe gesot huet, fir dass mer da vläicht kënnen e Projet de loi maachen, deen och politesch kéint e large Konsens kréien.

Well ech mengen, dass et just an enger Mediëlandschaft scho wichteg wier, dass mer eis hei net tëschent Majoritéit an Oppositioun opdeelen, mä dass mer versichen, hei e large Konsens ze maachen. Wéi gesot, Dir wäert also vun eis am Joer 2011 an der éischter Halschent héieren.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Medien- a Kommunikatiounsminister François Biltgen. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss. Mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6145.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmmung fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6145 ass ugeholl mat 57 Jo-Stëmmen an 1 Enthalung.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6145 est adopté par 56 voix pour et 1 abstention.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Marcel Oberweis), Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par Mme Nancy Arendt), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Lucien Clement), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus (par M. Félix Eischen), Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz (par M. Raymond Weydert), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Michel Wolter), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Alex Bodry), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6198 iwwert d'Zesummesetzung vum Europaparlament. Et sief hei drop higewisen, dass laut Artikel 114 vun der Verfassung eng qualifizéiert Majoritéit vun zwee Drëttel vun de Stëmmen erfuerdert ass. De Vote par procuration ass bei dësem Projet net erlaabt. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: just d'Madame Polfer. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Ben Fayot. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

**8. 6198 - Projet de loi portant approbation du Protocole modifiant le Protocole sur les dispositions transitoires annexé au Traité sur l'Union européenne, au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, fait à Bruxelles, le 23 juin 2010**

***Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration***

**M. Ben Fayot** *(LSAP), rapporteur.*- Här President, bei dësem Projet handelt et sech ëm Iwwergangsbestëmmunge fir d'Zesummesetzung vum Europaparlament während der Mandatur 2009 bis 2014. D'Zesummesetzung vum Europaparlament ass säit jeehier en Objet vu politescher Auseinanersetzung an Europa gewiescht. Déi grouss Länner hu fonnt, si hätten ze wéineg Deputéierter am Verhältnis zu der Bevölkerungszuel, an déi kleng hu gefaart, hir Deputéiertenzuel géif hinnen net erlaben, sech an deem groussen Europaparlament politesch ze artikuléieren.

E puer Zuele beleeën dee Problem: Bei enger Bevölkerung vun 82 Millioune Leit huet Däitschland 99 Sëtz bis elo gehat, dat ass also ee Sëtz fir 832.000 Awunner. Wann et der dräi manner kritt, wéi et am Traité vu Lissabon virgesinn ass, geet déi Zuel op 858.000 erop. Frankräich hat bis elo ee Sëtz op 873.000 Awunner. Wann et der, wéi den Traité vu Lissabon virgesäit, zwee méi kritt, geet dee Ratio op 849.811 erof.

Lëtzebuerg huet fir eng Bevölkerung vun enger hallwer Millioun sechs Sëtz. Dat waren no de Bevölkerungszuele vun 2006 76.667 Awunner fir ee Sëtz. Och wann déi Awunnerzuel eropgeet, bleiwe mer nach wäit ewech vu siwe Sëtz, déi Slowenien mat zwou Milliounen Awunner zegutt huet. Haut kann ee soen, dass déi Ausenanersetzung sech berouegt huet.

D'Europaparlament selwer huet dobäi eng wichteg Roll gespillt. Et huet an engem Bericht vun den Häre Lamassoure a Severin vum Oktober 2007 d'Notioun vun der degressiver Proportionalitéit agefouert, déi och am Traité vun der Europäescher Unioun am Artikel 14 festgehale gouf.

Derniewent ass e Plaffong vu 96 Sëtz fir dat bevölkerungsräichst Land - haut ass dat Däitschland - festgehale ginn, an en ënneschte Seuil vu sechs fir déi véier klengste Memberlänner, ënner anerem also och fir Lëtzebuerg.

Schliesslech ass e Plaffong vu 750 Membere festgeluecht ginn, fir dass d'Europaparlament net ze grouss gëtt an also net méi funktiounsfäeg ass. Déi Zuel ass schliesslech am Endspurt iwwert den Traité vu Lissabon op 751 festgeluecht ginn. Dat heescht 750 plus de President. An der Deklaratioun N°5 gouf dee Sëtz Italien zouerkannt.

Bei zukünftegen Erweiderunge bleift dëse Plaffong bestoen, kann awer zäitweileg iwwerschratt ginn, wann dann e Memberland während enger Mandatur nei bäitrëtt. Wat zum Beispill dës Kéier geschéie kéint, wa Kroatien an dëser Zäit bis 2014 géif bäitrieden.

D'Europaparlament vun 2009 bis 2014 hätt no de Bestëmmungen, déi ech virdrun duergeluecht hunn, kënne gewielt ginn, wann den Traité vu Lissabon net am Laf vun der Ratifikatioun duerch Irland Retard krut hätt an eréischt den 1. Dezember 2009 a Kraaft getratt wär. Ze spéit also fir d'Wahle vum Juni 2009. Sou dass déi Wahlen also no de Bestëmmunge vum Traité vun Nice ofgehale goufen, fir 736 Sëtz ze bestëmmen, an net 751.

Et gouf dunn décidéiert, Iwwergangsbestëmmunge fir d'Zesummesetzung vum Europaparlament festzeleeën. D'Ursaach war, d'Vertriedung vun deene Länner, déi méi Deputéierten zegutt gehat hätten, wann den Traité vu Lissabon bei de Wahle vum 9. Juni 2009 a Kraaft gewiescht wär, ze erhéijen. De Conseil huet den 11. an 12. Dezember 2008 eng Deklaratioun ugeholl, fir d'Gesamtzuel vun de Mandater am Europaparlament zwëschent 2009 an 2014 op 751 ze erhéijen. D'Zil war et, dës Augmentatioun am Laf vun 2010 ofzeschléissen.

Zu dësem Zweck gouf den 23. Juli 2010 e Protokoll ënnerzeechent, zu deem de Conseil européen am Juni 2010 en Accord politique fonnt huet an d'Europaparlament de 6. Mee 2010 eng zoustëmmend Resolutioun ugeholl huet.

Dëse Protokoll ass eng Ëmännerung vum Protokoll 36 sur les dispositions transitoires. Dee Protokoll soll an der Laf vun der Period vun 2009 bis 2014 18 weider Sëtzer u verschidde Memberlänner verdeelen, déi déi duerch de Prinzip vun der degressiver Proportionalitéit respektiv duerch den ënneschte Seuil, deen op sechs eropgehuewe gouf, zegutt hunn.

Et sinn dat:

Bulgarien: 1 Sëtz

Spuenien: 4 Sëtz

Frankräich: 2

Italien: 1

Lettland: 1

Malta: 1

Holland: 1

Éisträich: 2

Polen: 1

Slowenien: 1

Schweden: 2

Groussbritannien: 1.

Dat ginn also: 736 plus 18 ass 754. Also dräi méi wéi déi 751, déi am Traité festgeluecht sinn, wat doduerch ze erklären ass, dass Däitschland seng 99 Sëtz bis 2014 behält an duerno eréischt op 96 zréckgeet. Déi dräi Sëtz kommen also an der Iwwergangsphas derbäi, verschwannen dann no de Wahle vun 2014.

Am Protokoll gëtt och festgehalen, dass d'Länner déi zousätzlech Sëtzer fir dës Mandatur duerch Direktwahlen oder par référence op d'Resultater vun de Wahle vun 2009 oder duerch eng indirekt Benennung vun Deputéierten duerch d'Nationalparlament kënne bezeechnen. D'Konditioun muss an alle Fäll sinn, dass et gewielte Vertrieder sinn.

Da seet den neien Text och nach, dass de Conseil européen mat Zäit virun den Europawahle vun 2014 d'Zesummesetzung vum Europaparlament entspriechend dem Artikel 14 vum Traité iwwert d'Europäesch Unioun festleeë muss.

Här President, dëse Protokoll bréngt keng Ännerung a keng nei Obligatioun respektiv Dévolution de souveraineté fir Lëtzebuerg mat sech. Duerfir hat de Statsrot gemengt, mir kéinten d'Gesetz mat enger einfacher Majoritéit stëmmen. No Récksprooch mam Generalsekretär vun der Chamber hu mer gemengt, et wär virsiichteg, eng Ofstëmmung nom Artikel 114 vun der Verfassung hei virzehuelen.

Här President, dat ass also d'Presentatioun vun deem Rapport, deen ech ze maachen hunn. Ech wollt och dann zum Schluss den Accord vun der LSAP-Fraktioun zu dësem Projet ginn.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. Als nächst an eenzeg Riednerin ass d'Madame Polfer agedroen. Madame Polfer, Dir hutt d'Wuert.

**Une voix**.- Très bien!

***Discussion générale***

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen dem Här Fayot Merci, fir versicht ze hunn, op eng relativ iwwersiichtlech Aart a Weis dat erëmzeginn, wat an deem Protokoll hei virgesinn ass. Ech sinn och bal mat allem d'accord. Just mat eppes net, well et einfach der Wourecht net entsprécht.

Wa fir Lëtzebuerg nämlech an dësem Protokoll sech näischt ännert, dat heescht, wa mer eis sechs Deputéierte behalen, da verdanke mer dat net dem Europaparlament. Da verdanke mer dat ganz eenzeg an eleng de Conférence-intergouvernementalen, déi herno eng éischte Kéier zu Nice dat do am Traité festgehalen hunn, duerno am Traité constitutionnel, deen herno jo de Lissabon-Traité ginn ass, an do stinn eben zwou Saache fest: éischtens de Minimum, dee muss sechs sinn, an eben de Maximum vu 96.

Den Här Schmit war derbäi, wéi mer déi éischte Kéier eis schrecklech hu missen asetzen, fir déi, jo, fir déi sechs ze halen. Firwat déi sechs? Firwat war et dës Kéier, firwat war et zu Nice esou komplizéiert? Mä well bis dohinner all Kéiers, wann d'Europäesch Unioun sech vergréissert huet, einfach Sëtz derbäikomm sinn. Erënnere mer eis, mir hunn `52 ugefaange mat enger Assemblée commune vun 142 Memberen. A vun deenen 142 ware schonn déi Kéier sechs Lëtzebuerger. Duerno sinn déi successiv Élargissementer komm, a mir sinn du bis 2004, bis zu deem ganz groussen Élargissement, ware mer zu 626 am Europaparlament. Dat heescht, déi aner kruten der ëmmer bäi, a mir si bei eise sechs bliwwen.

An dunn, wéi mer dee ganz groussen Élargissement sollte virbereeden, an dorëm ass et jo zu Nice gaangen, dunn ass et drëm hiergaangen, fir ofzebauen. An natierlech wollte se dunn och ons ewechhuelen. Mä mir hunn ons geschloen. Mir hate virun allem, an dat muss een, wëll ech awer och nach eng Kéier ënnersträichen: Mir hate gutt Frënn. Mir haten déi Zäit nach gutt Frënn. Mir haten déi Zäit nach gutt Frënn, déi eis bäigestoen hunn an déi ons geholl hunn,…

***(Interruption)***

…zu Nice eben de Minimum vu sechs anzeschreiwen.

An dunn, erlaabt mer, dat awer och nach ze soen, du koum jo déi berühmte Konventioun, déi dem Här Fayot gutt bekannt ass. Hie war dran an nach eng Rei anerer. Do war vum Här Giscard d'Estaing virgeschloe ginn, an engem éischten Text, datt mer sollten op véier erofgoen. An du war versicht ginn, ons ze amadouéiere mat fënnef. Mir hunn ons och dunn net ginn. An den Traité constitutionnel ass ugeholl gi mat sechs als Minimum, dat drastoe komm ass. An dunn ass aus dem Traité constitutionnel dat ginn, wat mer wëssen, den Traité vu Lissabon, an do stoung a sinn eben déi sechs Minimum festgehale ginn.

An duerno huet - an dat ass dat, wou den Här Fayot drop ugeschwat huet - den Här Lamassoure am Europaparlament 2007 eben d'Propositioune gemaach, wéi een dann déi - déi Zäit hu mer nach vu 750 geschwat an net vun 751, mä wéi een déi eben an der degressiver Proportionalitéit soll verdeelen. Mä wéi gesot, déi sechs, déi hate mir virdrun. Well gleeft mer, wann d'Europaparlament eis se hätt misse ginn, dann hätte mer se net kritt. Well, fir laang genuch derbäi gewiescht ze sinn, weess ech, wéi vill mer do jalouséiert ginn, fir déi sechs ze halen. Duerfir, dat hei ass elo eben dann d'Mise en musique vun dem Traité vu Lissabon, fir dann no 2014, mä fir eben elo scho kënne fir déi, déi méi Sëtz am Traité vu Lissabon kruten, wéi zu Nice virgesi waren, fir deenen déi Sëtz ze ginn. Plus dann eben déi dräi, op déi Däitschland à ce stade net wëllt verzichten.

Wéi gesot, et gesäit een, ech erënneren nëmmen nach eng Kéier drun, wéi schwéier et ass, Texter auszeaarbechten an, wa se da bis do sinn, se och nach en musique ëmzesetzen. Dat hei ass e gutt Beispill dofir.

Mir ginn - ons Fraktioun gëtt natierlech hiren Accord zu dësem Protokoll. Mä nach eng Kéier, ech hoffen, datt mer net méi mussen iwwert déi do Zuele schwätzen, well se stinn elo als Minimum fest. A Malta kann ons dankbar sinn, well Malta hat der bis elo jo nëmme fënnef, an duerch dëse Protokoll kritt Malta een derbäi, an dat eenzeg an eleng, well mir drop gehalen hunn, datt sechs als de Minimum drastoe géif. Si wollten der fënnef huelen a si hunn eis souguer en catimini versprach: „Kommt, mer schreiwe fënnef als Minimum dran, an da kritt Dir awer Är sechs." Och domat ware mer net d'accord, duerfir stinn elo sechs als Minimum dran…

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Ech sinn doriwwer ganz frou, an dee Protokoll hei…

***(Interruptions)***

…wäert dat hei och elo eben esou ausféieren.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Polfer. Ech mengen, duerno wär alles zum Projet de loi gesot, ausser den Här Minister Schmit wëllt a Vertriedung vum Ausseminister...

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Ech soe just dem Här Fayot Merci fir säi Rapport. An déi Remarque complémentaire vun der Madame Polfer, ech mengen, soss hunn ech näischt dozou ze soen.

**M. le Président**.- Merci dann och nach dem Minister Nicolas Schmit.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi. Ech wëll nach eng Kéier drun erënneren, datt mer eng Majoritéit vun zwee Drëttel brauchen an de Vote par procuration net erlaabt ass. D'Ofstëmme fänkt un.

**Une voix**.- Hei steet „Érnergie atomique" op eisem Schierm.

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Jo, dat ass richteg, do steet dat.

***(Brouhaha général et hilarité)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- „Érnergie"!

**Une voix**.- De Computer ass geckeg…

**M. le Président**.- Jo, et huet iergendwéi eppes de Computer duerjerneebruecht. Mir stëmmen awer elo of iwwert…

***(Interruption)***

…den 6198, och...

**Une voix**.- Et ass bestëmmt WikiLeaks, déi hei erakommen.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Sou, also mir wëssen, iwwer wat mer ofstëmmen, nämlech de Projet de loi 6198.

Den Vote ass ofgeschloss, an de Projet de loi ass ugeholl mat 50 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Lucien Clement, Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Ali Kaes, Marc Lies, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Lucien Thiel, Robert Weber, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Da komme mer elo zu deem Projet, wou verschidde Kolleege sech jo schonn drop freeën ze schéngen, dat ass de Projet de loi 6186 iwwert d'Amendementer zu der Konventioun iwwert de Schutz vum nordöstlechen Atlantik. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et hunn sech schonn ageschriwwen: déi Häre Berger, Scheuer, Gira an den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marcel Oberweis. Här Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

**9. 6186 - Projet de loi portant approbation des Amendements aux Annexes II et III de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est (OSPAR) relatifs au stockage des flux de dioxyde de carbone dans les formations géologiques, adoptés lors de la réunion de la Commission OSPAR, qui s'est tenue à Oostende (Belgique) du 25 au 29 juin 2007**

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister.

Mat deem virleiende Gesetzesprojet sollen d'Amendementer zu der Annex II an der Annex III vun der OSPAR-Konventioun ugeholl ginn. Dës Konventioun behandelt d'Protektioun vun der Biodiversitéit an der Ëmwelt am Nordost-Atlantik. Si ass eng Suite vun hiren zwou Virgängerkonventiounen, der Oslo-Konventioun aus dem Joer 1972, der sougenannter OSCOM, an der Paräis-Konventioun aus dem Joer 1974, der PARCOM.

D'OSPAR-Konventioun ass den 22. September 1992 ugeholl ginn an de 25. Mäerz am Joer 1998 a Kraaft getrueden. Lëtzebuerg huet d'Konventioun duerch d'Gesetz vum 8. September 1979 *(veuillez lire 1997)* approuvéiert.

An der OSPAR-Konventioun si wuel 16 Länner engagéiert, déi alleguerten eng Küst um Nordost-Atlantik hunn oder onmëttelbar drustoussen, wéi d'Schwäiz an och Lëtzebuerg. Eist Land ass iwwer seng Flëss mat dem Atlantik verbonnen, duerfir musse mir alles ënnerhuelen, dass keng gëfteg Substanzen iwwer eis Baachen a Flëss an d'Mier kommen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Mir wëssen awer, wéi schwéier mir eis domat heiansdo dinn.

D'OSPAR-Konventioun enthält fënnef Annexen, déi d'Protektioun vum Nordost-Atlantik an de Mëttelpunkt stellen. Dës Konventioun reit sech an d'Gedankewelt vun der Rio-Konferenz aus dem Joer 1992, an hei am Speziellen der Konventioun fir d'Erhale vun der Biodiversitéit. Si ass fir alles zoustänneg, wat an d'Nordséi respektiv an den Nordost-Atlantik ageleet, versenkt oder op soss eng Aart a Weis abruecht gëtt.

Dozou gehéieren zum Beispill och de Bau vun Äerduelechbuerinselen, d'Abrénge vu gëftege Substanzen aus den Industriebetriber oder Schëffer wéi och d'Opriichte vun den Offshore-Wandparken.

***(Interruption)***

Et ass jo mëttlerweil bekannt, dass sech de Klimawiessel net nëmmen op d'Atmosphär an de Buedem auswierkt, mä och op d'Waasser an domat och op déi verschidden Ozeanen. D'Erwiermung vum Mier, an domat d'Erhéije vum Mieresniveau an d'Versauerung si sichtbar Konsequenze vun enger net nohalteger Wirtschaft. Dat alles strapazéiert d'Déieren- an Planzewelt am Mier iwwert d'Grenzen eraus. De Verloscht vun der Biodiversitéit ass eng direkt Folleg.

Op der Réunioun vun der OSPAR-Konventioun zu Ostende vum 25. bis 27. Juni am Joer 2007 stoung d'Aleedung an d'Oflagerung vun dem Kuelendioxid, engem Dräifhausgas, an déi geologesch Schichte vun dem Mier am Mëttelpunkt vun den Diskussiounen. Dës Technologie, CCS genannt, soll et erlaben, deen aus de Kraaftwierker an den Industriebetriber austriedende Kuelendioxid ze fänken, ze captéieren an ënner héijem Drock an déi ënnerierdesch Gestengsformatiounen eranzepressen. Do soll en da permanent iwwer e ganz laangen Zäitraum stockéiert ginn a net méi mat der Ëmwelt a Verbindung triede kënnen.

Mëttlerweil ginn och schonn déi éischt Versich um Terrain probéiert, esou zum Beispill am Kuelekraaftwierk „Schwaarz Pompel" an der Lausitz, wou en an den Äerdbuedem eragedréckt gëtt. Méi no bei eis, an der Lorraine, wëllt e grousse Stolproduzent de Kuelendioxid an eng Salzschicht an 1.000 bis 2.000 Meter Déift erapressen. Nach lafen d'Ënnersichungen. De Berechnunge vun der „Boston Consulting Group" no misste ronn 500 Milliarden Euro bis 2030 an dës Technologie am Beräich vun der Stroumproduktioun an de Kuelekraaftwierker investéiert ginn.

Kuckt ee sech den Undeel vu ronn 48% vun der Kuel an der weltwäiter Stroumproduktioun un, da kann ee sech virstellen, wéi vill Kuelendioxid hei ufält.

Et soll hei och drop higewise ginn, dass awer scho momentan aner Fuerschungen vun der Fixatioun vum Kuelendioxid an der Planzewelt ëmmer méi Friichte weisen. Doriwwer eraus bericht och dës Woch d'ETH vun Zürich iwwer nei Fuerschungen am Beräich vun der Ubannung vum Kuelendioxid. Si entwéckelen hei op der Universitéit Materialien, déi de Kuelendioxid direkt aus der Atmosphär erausfilteren a festbannen, an déi benéidegt Energie dofir gëtt mat der Solarenergie gewonnen.

Während hirer Réunioun zu Ostende sinn d'Amendementer zu der Annex II an Annex III ugeholl ginn. Et gëtt eendeiteg hei verlaangt, dass et nëmmen zur Oflagerung vu Kuelendioxid an de geologesche Couchë kënnt an net an d'Mierwaasser selwer, well do wier eng erhéichte Versauerung eng direkt Folleg.

De Kuelendioxid dierf nëmmen dann an de Gestengsformatioune stockéiert ginn, wa séchergestallt ass, dass et zu kengen negative Konsequenzen op d'Mieresëmwelt an en aval op d'Gesondheet vun de Mënsche kënnt. Et gëtt festgehalen, dass nëmme Kuelendioxid stockéiert a keng aner schiedlech Gase mat bäibemengt dierfe ginn. De Stockage muss permanent sinn an ënner gréisster Sécherheet, dat heescht ouni Gefor fir d'Ëmwelt, oflafen.

Et soll hei awer och nach dann drop higewise ginn, dass zënter där Réunioun vun Ostende nach weider Schrëtter ënnerholl si ginn. An der europäescher Direktiv 2009/31 gëtt kloer definéiert, wellech Autorisatioune virleie mussen, fir de Kuelendioxid ënnerierdesch ofzelageren. Och gëtt definéiert, wat fir eng Qualitéit déi ënnerierdesch biologesch Formatioune mussen hunn, a wien d'Surveillance vun dem Site duerchféieren dierf.

An deem Zesummenhang huet d'Regierung e Règlement grand-ducal am Mee vun dësem Joer ugeholl, wou sech mat dem Stockage vu Kuelendioxid aus de Grousskraaftwierker mat enger elektrescher Leeschtung mat méi wéi 300 MW beschäftegt gëtt.

Op hirer leschter Konferenz zu Bergen a Norwegen am September dëst Joer hunn d'Ministere vun den OSPAR-Länner sech kloer derfir ausgeschwat, dass alles ënnerholl muss ginn, fir dass et zu kengen negativen Aflëss op d'Fauna an d'Flora an dem Nordost-Atlantik kommen dierf. Lëtzebuerg huet wuel nëmmen en indirekten Zougang zum Nordost-Atlantik, mä als Member vun der OSPAR si mir opgeruff, dës Amendementer unzehuelen.

Mat dësen Detailer zum Gesetzesprojet ginn ech och dann den Accord vun der CSV-Fraktioun a soe Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Marcel Oberweis. Als éischte Riedner ass den Har Eugène Berger agedroen.

CHAMBRE
DES DÉPUTÉS

d'Chamber live

**Chamber TV**

och an der Rediffusioun

all Sëtzungsdag

vun 19:00 Auer un

d'Chamber online op

**www.chd.lu**

- L'actualité parlementaire sur www.chd.lu
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur www.chd.lu.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur www.chd.lu, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre www.chd.lu.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images sur www.chd.lu.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

***Discussion générale***

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Ech wëll och direkt dem Rapporteur Merci soe fir säi Bericht. Ech wéilt och nach eng Kéier drun erënneren, datt déi OSPAR-Konventioun, déi huet als Haaptzil, fir de Mieresmilieu am Nordost-Atlantik ze schützen, an ech muss soen, dat ass en Uleies, dat d'DP och ka voll ënnerstëtzen. Mir hunn zwar als Lëtzebuerg kee Mier, mä mir sinn och concernéiert doduerjer, datt mer d'Musel, déi an de Rhäin leeft an duerno an d'Nordséi, datt mer also do awer och e Lien hunn an eben och da mat an der OSPAR-Konventioun figuréieren.

D'Zil also vun där OSPAR-Konventioun ass de Schutz vum „milieu marin", mä et schéngt mer awer net kohärent mat deem Amendement, dee mer dann elo hei solle stëmmen, wou et ëm de Captage an de Stockage vun $CO_2$ ënner, um Mieresbuedem oder ënnert dem Mieresbuedem geet. Dës sougenannte CCS-Technologië sinn éischtens emol wéineg erprouft. Et sinn also nach eng ganz Rei Risiken do.

An déi ganz Technologien, fir den $CO_2$ ënnert dem Buedem, ech soen emol ze verstoppen, ass och net kohärent mat den allgemenge Bestriewungen am Klimaschutz. Well d'Zil am Klimaschutz ass, fir $CO_2$ insgesamt ze reduzéieren. An hei mussen also d'Effortë gemaach ginn!

Ech erënneren och drun, datt jo elo an dësen Deeg d'international Klimaschutzkonferenz zu Cancún a Mexiko ass, wou also do weider dru geschafft gëtt. An do muss een also d'Efforten drop konzentréieren, $CO_2$ ze reduzéieren, an net einfach nach méi $CO_2$ ze produzéieren, an dann eben ze kucken, fir dat iergendwou, ënnert dem Mier zum Beispill, ze versenken an dann den Teppech driwwer ze leeën, mat all deene Risikoen, déi déi Technologien och mat beinhalten.

Mir haten als Demokratesch Partei an eisem Wahlprogramm och kloer Positioun bezunn. Mir hu kee Versteesdemech fir déi CCS-Technologien. A mir betounen och do, datt mer sollen Effortë maachen, fir $CO_2$ ze reduzéieren. Dat ass de richtege Klimaschutz, an net eben, fir dat Ganzt ënnert dem Buedem ze vergruewen.

Dat ass och d'Ursaach, Här President, firwat meng Fraktioun sech wäert hei bei dësem Projet enthalen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Als nächste Riedner ass den Här Ben Scheuer agedroen. Här Scheuer, Dir hutt d'Wuert.

**M. Ben Scheuer** *(LSAP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen emol als Éischt dem Marcel Oberweis Merci fir säi gudde schréftlechen a mëndleche Rapport. Lëtzebuerg ass Member vun där OSPAR-Konventioun, well et iwwert d'Musel zum Anzuchsgebitt vum Rhäin gehéiert. Och wa mir keng Küst hunn an nëmmen indirekt betraff sinn, si mir awer opgefuerdert, d'Amendementer zu zwou Annexe vun der Konventioun ze ratifizéieren.

An der EU hu mir schonn eng Direktiv, déi de Stockage vun $CO_2$ am Buedem regelt. An de Considérantë vun der Direktiv gëtt de Stockage vum $CO_2$ als Iwwergangstechnologie bezeechent, déi soll hëllefen, de Klimawandel ofzeschwächen. Am gläichen Otemzuch gëtt festgehalen, dass dës technesch Méiglechkeet net däerf als Usporn gesi ginn, fir Kraaftwierker auszebauen, déi fossil Energiequellen notzen. Dat ass a mengen Aen e ganz wichtege Punkt.

D'OSPAR-Konventioun huet de Schutz vum Mier respektiv vum Nordost-Atlantik als Zil a beschäftegt sech dofir net mat der Reduktioun vum $CO_2$. Soubal mir vum Stockage vum $CO_2$ schwätzen, muss awer kloer sinn, dass dat allerwichtegst Zil vun dem Klimaschutz d'Reduktioun vun den $CO_2$-Emissiounen ass a bleift.

Wa mir als Chamber den Amendementer zu den Annexe vun der OSPAR-Konventioun zoustëmmen, bedeit dat net, dass mir de Stockage vun $CO_2$ fir onproblematesch halen. An och net, dass mir doran eng Zauberformel gesinn, fir eis Problemer ze léisen. Trotzdeem ass et wichteg, dass eng rechtlech Basis geschaf gëtt, déi d'Entwécklung vun dëser Technologie encadréiert, a méiglechst streng Norme festleet, déi de Schutz vun der Émwelt an der Gesondheet garantéieren.

An deem Sënn ginn ech dann och elo den Accord vun der LSAP-Fraktioun zu dësem Projet de loi, an ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Scheuer. Als nächste Riedner ass den Här Camille Gira agedroen. Här Gira, Dir hutt d'Wuert.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, och déi gréng Fraktioun wäert dëse Projet net stëmmen, an zwar aus enger Rei Ursaachen.

Éischtens si mer der Meenung, dass nach vill ze vill Onsécherheete bei der Technologie vun $CO_2$-Späicherung existéieren, fir se elo schonn op industrieller Basis och nach ganz déif an de Mierer ze applizéieren. Fir eis ass dat do en ongedeckte Scheck fir d'Zukunft, ähnlech wéi dee vun der Atomindustrie.

Dir musst Iech einfach am Mond zergoe loossen, wann ee bedenkt, dass mer elo scho 40, 45 Joer Atomzentralen hunn, an nach ëmmer, Här President, nach ëmmer gëtt et weltwäit keng Léisung fir Atommüll! Dee franséischen, deen trëllt iergendwou a Russland op enger Deponie. Wat déi Däitsch mat hirem maachen, dat kréie mer jo heiansdo gewisen, wann den Zuch aus Frankräich hin an hier fiert. Dat musst Der Iech virstellen: Do ass e Fliger gestart op engem Flughafen, an dee Flughafen, wou de Fliger soll ukommen, deen ass bis haut nach net gebaut!

An hei ass et e bëssen ähnlech. Hei hunn e puer Leit entdeckt, dass hei ganz vill Geld ze verdéngen ass mat enger neier Späichertechnologie. Si kënnen déi Minnen, déi se fréier eidel gemaach hunn, elo vläicht erëm voll maachen. Hei sinn erëm e puer Zauberlehrlingen amgaang ze zauberen. A mir fäerten, dat do wäert gradesou schif ausgoen, wéi bei aneren Techniken.

Et ass e bëssen, jo, wann et net esou schlëmm wier, misst ee bal driwwer laachen, dass dann an deem Kontext hei d'Uelechbuerungen an der Nordséi a soss anzwousch erwähnt ginn. Wéi fest mer déi am Grëff hunn, dat hu mer jo viru kuerzem vu BP am Golf vu Mexiko gewise kritt! Also, mir géifen op jiddwer Fall do virdru warnen, fir elo schonn d'Dier esou wäit opzemaachen, fir iwwerall mat där Technik do ëmzegoen. Et ass nach guer net gekläert, wéi dat soll vir sech goen, iwwer wäit Strecken ze transportéieren. An et ass keen, dee weess, wéi een dann derfir suergt, dass déi Entlagerung och sécher ass.

Mir sinn och der Meenung, dass dat hei u sech eng Technik ass, déi per se net nohalteg ass. Well fir eis heescht nohalteg, dass dës Generatioun keng Décisiounen hëlt, wou se deenen nächste Generatioune kee Choix méi léisst, fir hir Décisiounen ze huelen. Dat ass esou bei der Atomenergie, dat ass och hei. An duerfir ass dat äusserst problematesch, wat do amgaang ass ze geschéien.

Zweet Ursaach, firwat mer net frou si mat deem Wee, deen do gaange gëtt. Mir sinn der Meenung, dass dat do alt erëm e weidere Virwand ass, fir net genuch an aner Beräicher vun der Klimaschutzpolitik ze maachen. Wann ee bedenkt, dass nach aner Zauberlehrlingen amgaang si sech virzestellen, dass mer solle Schwefel an ech weess net wat an d'Welt blosen, fir dass e bësse manner Sonnenenergie erofkënnt! Wat loosse mer eis net alles afalen, fir dass mer näischt mussen un eisem iwwerméissege Liewensstil änneren! Hei ass e weidere Virwand.

Wat awer kee Mënsch derbäi seet, dass, wann een déi Technik hei u Kuelekraaftwierker uschléisst, da falen déi mat hirer Effizienz an d'50er Joren zréck! Da brénge se nëmme méi 35% Produktivitéit, amplaz dass se awer haut scho bei iwwer 45 sinn. Dat schwätzt keen. Et ass eigentlech pervers, dass mer eng Technik, déi mer weiderentwéckelt hunn, mat där heiter Technik erëm an d'50er Joren zréckschrauwen! Wann ee bedenkt, dass eng gutt Cogeneratioun op d'mannst 75, heiansdo souguer 80% vu Wierkungsgrad huet, dann ass dat do d'Zukunft net.

An déi drëtt Ursaach, firwat mer dat hei net stëmmen, well mer fäerten, an dat ass schonn amgaang ze geschéien, dass dat alt erëm eng Technik ass, déi ganz vill Geld, ganz vill Fuerschungsgelder weltwäit, och vun der Europäescher Unioun unzitt, an déi sinn da verluer fir Recherche an aner Beräicher. Wann een emol géif, vläicht zéng oder 15 Joer, och nëmmen e Brochdeel vun de Fuerschungsgelder an d'alternativ Energië stiechen, déi mer all déi Joren an d'Atomenergie, a vläicht deemnächst an déi hei Technik géife maachen, da géife mer ganz séier weiderkommen. Duerfir mengen ech, dass dat hei och an deem Sënn net glécklech ass.

Wéi séier mer op där anerer Säit awer och weiderkommen an den alternativen Energien, dat kann ee gesinn eleng un enger Präisentwécklung. Wann ech Iech soen, dass mer zu Biekerech 2008 am Dezember nach eng Fotovoltaikanlag vun 30 Kilowatt op enger Holzhackschnitzelanlag opgeriicht hunn, do huet de Kilowatt nach 5.000 Euro kascht. Ech hu viru kuerzem mat eise Leit geschwat: Déi neiste Präisser um Maart sinn 2.500 Euro. Dat heescht, do gesitt Der, do si mer am Beräich vun der Économie d'échelle, souguer schonn an der Fotovoltaik. An dräi Joer sinn d'Präisser ëm d'Halschent gefall!

Elo kommen d'Chineesen op de Marché. Et sinn aner Leit, déi do aklammen. Dat sinn d'Marchéë vun der Zukunft, an d'Technik vun den alternativen Energien ass eigentlech do. A wa mer e bësse Geld géifen an d'Fuerschung stiechen, da géifen déi Produktivitéitsgewënner, déi mer brauchen, vill méi séier kommen.

Dat ass eis Visioun vun der Zukunft: Net weiderhin $CO_2$ ausstoussen an dann deenen nächste Generatiounen et an iergendwellechen eidele Grouwen oder ënnert dem Mieresbuedem ze hannerloossen. Dat ass net esou, wéi mir eis d'Zukunft virstellen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gira. Als leschte Riedner ass den Här Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, ech wäert mech enthalen aus deeneselwechte Grënn, déi scho vum Här Gira a vum Här Berger genannt gi sinn. $CO_2$ ze stockéieren ass net d'Solutioun. $CO_2$ ze reduzéieren ass d'Solutioun. Et besteet souguer d'Gefor, dass een do eng Schäindier opmécht, an domadder d'Bereetschaft, fir aner Weeër ze goe fir d'Reduktioun, ofhëlt.

Ofgesinn dovunner sinn ech äusserst skeptesch, wat d'Sécherheet betrëfft. Et gëtt keng absolut Sécherheet. An deem dote Beräich net, esou och, wéi den Här Gira et gesot huet, esou wéi et se och beim Atommüll net gëtt, c'est le moins qu'on puisse dire!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Da kritt den delegéierten Nohaltegkeetsminister, den Här Marco Schank, d'Wuert.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.-* Jo. Merci, Här President. Ech wollt fir d'Éischt dem Rapporteur Marcel Oberweis Merci soe fir säin detailléierte Rapport. An da wollt ech soen, datt et bei den Amendementer fir d'Annexen net drëm geet, fir alles méiglech ze maachen, mä datt et virun allem och drëm geet, fir der OSPAR d'Méiglechkeet ze ginn, an hirer Aktioun weiderzefueren, wat de Miereschutz ubelaangt, souwuel an der Nordséi wéi am Nordost-Atlantik, an eben datt mer déi Viraussetzunge schafen, datt dee Stockage ka mat méiglechst vill Émweltschutz geschéien.

Wat elo den CCS selwer ubelaangt - de Ben Scheuer huet et gesot -, natierlech soll een do eng ganz gesond Skepsis hunn. Mä ech wëll Iech awer soen, wat déi Technologie ubelaangt, déi ass, wann ech international Ofkommes kucken, wann ech déi kucke vun der Organisation maritime internationale, vun der OMI, do hu mir 2006 eng Kéier Jo gesot. An ech muss och soen, datt dat gemaach gëtt.

Nach sinn ech der Meenung, datt een, wéi gesot, eng gesond Skepsis soll hunn, datt dat och net d'Léisung ass vun eise Problemer, fir géint de Klimawandel ze wierken. Ech mengen, bei dem CCS muss de Principe de précaution ugewannt sinn. Dat ass, mengen ech, ganz, ganz wichteg.

A wa mer vu Laangzäitsécherheet schwätzen, do ass bei mir och eng gewësse Schell, déi ugeet. Net fir näischt ass och virdrun de Lien gemaach gi mat dem Stockage vun Atomoffäll, obwuel dat nach eng aner Qualitéit ass. Nichtsdestotrotz musse mir a wëlle mir och als Regierung do an deem, wat mat där Technologie weider geschitt, wéi gesot, eng gesond Skepsis walte loossen.

Ech sinn och gär bereet, datt mer eng Kéier méi detailléiert doriwwer schwätzen. Ech mengen, datt elo déi Amendementer vun deenen Annexen, déi mer haut unhuelen, net d'Plaz wären, fir dat ze maachen. Ech sinn awer ganz gäre bereet, datt mer op déi Diskussioun zréckkommen. Duerfir och Merci deenen anere fir déi verschidden Diskussiounsbäiträg.

**M. le Président**.- Merci dem Här Minister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6186 ass ugeholl mat 39 Jo-Stëmmen, 4 Nee-Stëmmen a 17 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Marcel Oberweis), Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par Mme Nancy Arendt), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Lucien Thiel), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus (par M. Lucien Clement), Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par M. Félix Eischen), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Michel Wolter), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz.*

*Ont voté non: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter;*

*M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer zum leschte Projet de loi fir haut, den 6192 iwwert den Handel mat Robbeprodukter. Hei ass d'Riedezäit och nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Berger an Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marcel Oberweis. Här Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

■ L'actualité parlementaire sur www.chd.lu

■ Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur www.chd.lu.

■ La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur www.chd.lu, avec quiz, information et vidéo.

■ L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre www.chd.lu.

■ Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur www.chd.lu.

■ De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

d'Chamber online op
www.chd.lu

**10. 6192 - Projet de loi concernant certaines modalités d'application et la sanction du règlement (CE) n°1007/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 sur le commerce des produits dérivés du phoque**

***Rapport de la Commission du Développement durable***

▶ **M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, Här Minister, nodeems mer elo am Mier waren, gi mer bei en Déier am Mier. Dat sinn dann d'Robben. Mat dem virleiende Gesetzesprojet soll dat europäescht Reglement N°1007 aus dem Joer 2009 an nationaalt Recht ëmgesat ginn. Et geet am Speziellen ëm d'Sanktiounen am Handel mat de Produkter vun de Robben.

D'Juegd op déi ausgewuessen Déiere respektiv déi jonk Déieren, déi virun allem an den nordesche Länner bedriwwe gëtt, ass eng grausam Praxis. Déi ugewannte Methoden, mat deenen d'Déieren ofgeschluecht ginn, sinn an de meeschte Fäll guer net aartgerecht a stousse bei ville Regierungen a bei deene meeschte Matbierger uechtert d'Welt op eng grouss Oflehnung.

▶ **M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- D'Doutschloen ass gewéinlech net aartgerecht!

▶ **M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- E puer Wierder iwwert dës desartréis Praxis. Den internationale Fong fir de Schutz vun den Déiere schreift, dass ronn 1,5 Millioune Robbe bannent de leschte fënnef Joer eleng a Kanada massakréiert goufen, an dat nëmmen, fir de Pelz vun dësen Déieren ze kréien an deen op de Marché ze werfen. Déi 30 Aarte vu Robben, déi an de Mierer schwammen, weisen haut nach eng Populatioun vu ronn 16 Milliounen op. U sech sinn et Kanada, Grönland an Namibia, eent vun onse Pays cible vun der Drëttwelthëllef, déi ronn 60% vun den 900.000 Déiere pro Joer ofschluechten.

A senger Deklaratioun vum 26. September 2006 iwwert de Verbuet vum Handel mat de Produkter aus dem net aartgerechten Handel hat d'Europaparlament scho virgeschloen, dass eng appropriéiert Reglementatioun an dësem Beräich geholl sollt ginn. Och de Conseil de l'Europe huet sech fir esou en Handelsverbuet ausgeschwat. Hien huet a senger Recommandatioun vum 17. November 2006 déi Länner opgefuerdert, déi dës net aartgerecht Juegd erlaben a praktizéieren, all Juegdmethoden ze verbidden, déi net den direkten Doud vum Déier zur Folleg hunn.

D'Europaparlament ass weider géint esou eng Zort vu Juegd an huet duerfir a senger Deklaratioun vum 16. September 2009 iwwert de Verbuet vu Produkter aus dem Handel mat Robben an der Europäescher Unioun déi Europäesch Kommissioun nach eng Kéier opgefuerdert, endlech e Reglement auszeschaffen. Dat soll souwuel de Verbuet, den Import, den Export an de Verkaf vun de Produkter vun deenen Déiere verbidden, déi op dës Manéier erschoss respektiv erschloe goufen.

Nodeems d'Wëssenschaftler an de leschte Jore festgestallt hunn, dass een d'Robben och ouni Péng, Stress a soss eng Souffrance doutmaache kann, huet d'Europäesch Unioun dat Reglement 1007 vum 16. September 2009 publizéiert, déi den Handel mat de Produkter vun de Robbe streng regelt. Dat Reglement ergänzt déi kommunautär Gesetzgebung an dësem Beräich aus dem Joer 1983, wou et ëm den Importverbuet vun dem Pelz vun de Baby-Phoquë geet.

Mat dem virleiende Gesetzestext setze mer haut verschidde Modalitéite vun dësem Reglement ëm. Deen ass den 20. September vun dësem Joer vun dem delegéierten Nohaltegkeetsminister hei an der Chamber déposéiert ginn. An der Réunioun vun der Kommissioun fir nohalteg Entwécklung ass de Rapport den 11. November 2009 ugeholl ginn.

Dat europäescht Reglement, wat mer duerch dëse Gesetzestext ëmsetzen, harmoniséiert d'Regelen an der Europäescher Unioun, virun allem d'Wuel vun den Déieren, d'Juegdmethoden an d'Formatioun vun de Jeeër, d'Iwwerwaachung, dat heescht den Import, den Export, den Transit an d'Vermaartung vun de sougenannte Produits dérivés vun de Robben. De Projet de loi gesäit och d'Identifikatioun vun de kompetenten Autoritéite fir d'Exekutioun vum Reglement vir.

Derniewent ginn d'Infractiounen, déi sech mat der Applikatioun vun dem Projet de loi erginn, preziséiert. Ausserdeem si penal Strofe virgesinn, wa géint dëst Reglement verstouss gëtt.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, hale mer just fest, den Import, den Export, den Transit an d'Vermaartung bannent der Europäescher Unioun si verbueden, ausser dës Produkter stame vun traditionelle Juegden, wéi se ënner anerem vun den Inuit oder aneren indigene Populatioune praktizéiert ginn.

Den allgemenge Verbuet zielt och net, wann d'Produkter aus enger reglementéierter Juegd stamen oder aus enger Juegd, déi aartgerecht ofgelaf ass, dat heescht ouni Péng fir d'Déieren. Dës Ausnahm zielt nëmmen dann, wann duerch e Certificat, eng Étiquette oder eng Mark nogewise ka ginn, dass déi virgenannte Kritären erfëllt goufen.

Wat de Gesetzestext selwer ubelaangt, deen duerch den Avis vum Statsrot op verschiddene Punkten huet missen ëmgeännert ginn, hei déi wichtegst Elementer:

Am Artikel 1 ginn d'Kompetenze vun den Autoritéite festgeluecht, déi sech mam Ëmsetze vum Reglement beschäftegen.

Den Artikel 2 regelt déi administrativ Mesuren, déi getraff musse ginn, wann eng Infractioun bei der Vermaartung vun de Produkter am Robbenhandel festgestallt ginn ass.

Déi Fonctionnairen, déi mat der Feststellung an der Recherche vun Infractioune beoptraagt sinn, ginn am Artikel 3 definéiert. Si hunn d'Qualifikatioun vum Officier de police judiciaire, OPJ.

Am Artikel 4 ginn d'Konditioune festgehalen, no deenen déi am Artikel 3 genannte Fonctionnairen den Zoutrëtt fir eng Kontroll kréien. Et ginn hei zwou Zorte vu Kontrollen: éischtens, a Gebaier, wou Mënsche wunnen; an zweetens, do, wou keng wunnen. Am éischte Fall dierf eng Visite nëmme mat engem Duerchsuchungsbefehl tëschent hallwer siwe moies an aacht Auer owes geschéien. Am zweete Fall kënnen dës Kontrolle ronderëm d'Auer gemaach ginn.

Am Artikel 5 ginn d'Modalitéite festgeluecht, wat fir Pièce bei der Kontroll virgeluecht musse ginn. Och kënnen d'Agente Prouwen op der Plaz huelen, fir eng Analys duerchzeféieren.

Am Artikel 6 gëtt op den Droit d'agir en justice fir déi agréémiert Ëmweltassociatioun higewisen; an dat am Geescht vum modifizéierte Gesetz vum 19. Januar 2004 an dem Gesetz vun dem 15. Mäerz 1983 vun den agréémierten Associatiounen.

Am leschten Artikel ginn dann explizit Strofe festgeluecht, déi ee sech zouzéie kann, wann ee géint de Gesetzestext verstéisst. Dës Strofe kënne sinn: eng Prisongsstrof vun aacht Deeg bis zu engem Mount oder Amendë vu bis zu 100.000 Euro.

Mir sollten och net vergiessen, dass mer am Joer vun der Biodiversitéit stinn, wou et ëm d'Protektioun vun den Déieren an der Planzewelt geet. Däerf ech hei just nach eng Kéier kuerz erënneren un déi vill Deklaratioune vun der Konferenz vun Nagoya a Japan? Mir sollten eis zur Devise maachen, dass mer alles drusetzen - dat fält heiansdo schwéier -, dass d'Planzenan hei am Speziellen d'Déierewelt net mat Féiss getrëppelt solle ginn.

Mat dëse puer Detailer zum Gesetzestext, Merci fir d'Nolauschteren, an den Accord vun der CSV ass heimat och derbäi.

▶ **M. le Président**.- Merci dem Här Oberweis. Als éischte Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

▶ **M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Ech wéilt och direkt dem Rapporteur Merci soe fir säi kuerzen awer ausféierleche Bericht.

Här President, mir kennen alleguerten déi - ech géif soen - dramatesch Biller, wann zu honnerten oder zu dausende Robben op eng brutal Aart a Weis niddergemaach an ofgeschluecht ginn. Ech hätt am léifsten, wann d'Juegd op dës Déierenaart weltwäit komplett géif verbuede ginn, an ech bedaueren, datt an dëse Froe wéi och beim Schutz vun aneren Aarten aus dem Mieresmilieu keng international Accordë fonnt ginn.

Ech mengen, déiselwecht Fro stellt sech zum Beispill beim Offësche vum Thon. Ouni an all déi Dossieren anzegoen, kann ech einfach nëmme relativ pessimistesch feststellen, datt hei am Endeffekt d'Konklusioun ass: De Benefiss an de Fric, déi gi virun der Moral an dem Schutz vun den Déieren an der Biodiversitéit.

Bon, dat Reglement hei gesäit vir, datt hei nëmme solle Produit-dérivéë benotzt ginn. Et muss ee sech iwwerhaapt froen, firwat datt een dann d'Produkt vu Robbe brauch an eiser moderner Zivilisatioun. Kéinte mer net iwwerliewen ouni Produitë vu Robben? Ech mengen, hei geet et haaptsächlech ëm Luxusartikelen, wéi zum Beispill Feller, oder och zum Deel aner méi dubiéis Produiten, wou et dann ëm d'Potenz an ech weess net wat geet.

D'Reglement gesäit elo hei méi streng Regele bei där Juegd op d'Robbe vir. Am Rapport geet da Rieds vun „Bien-être animal lors de la mise à mort". Et muss een eigentlech soen, et ass eng relativ perfid Formulatioun, fir dat Ganzt dann op e méi - wéi soll ech soen? - verdaulechen Nenner ze bréngen. Hei kann ee sech zum Beispill d'Fro stellen: Wéi gëtt dann herno kontrolléiert, wa weiderhin d'Juegd op d'Robbe gemaach gëtt? Ass do bei all Jeeër een derbäi, deen dat da kontrolléiert?

Virdrun ass och Rieds gaangen, datt jo eigentlech dann och nëmme solle Produitdérivéë vu Robbe benotzt ginn, déi no enger traditioneller Aart a Weis gejot gi si vun Inuiten. Mä d'Inuiten, déi joen dach nëmme fir sech selwer, fir z'iessen. Déi brauchen näischt an Europa oder soss an d'Welt ze verkafen! Also huet dat Ganzt eigentlech e gewëssenen Non-sens.

Bon, fir et kuerz ze maachen, mir kënnen also net hei zu Lëtzebuerg genuch drop awierken, fir datt dat weltwäit soll verbuede ginn. Dat heiten ass alt wéinstens e klenge Schrëtt an déi richteg Richtung, datt mer hei op europäeschem Niveau eis Aufgab - eis kleng Aufgab - maachen. Mä mir musse weiderhin derfir œuvréieren, datt mer hei an Europa a weltwäit eis derfir asetzen, datt schlussendlech d'Juegd op déi Déierenaart, op d'Robbe komplett verbuede gëtt. Dat gesot, géif ech dann och den Accord vu menger Fraktioun derzou abréngen.

Ech soen Iech Merci.

▶ **M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Als nächste Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

▶ **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, engersäits kann een natierlech net géint déi Restriktioune sinn, déi hei virgesi sinn an där Législatioun, déi mer hei solle stëmmen. Op där anerer Säit stellen ech mer déiselwecht Fro awer, déi den Här Berger gestallt huet: Brauche mir dann iwwerhaapt hei Produkter vu Robben? Brauche mer se?

Dass ee Leide bei Déiere vermeit, och dann, wann ee se dout mécht, dat ass och an der Rei. Awer ech fannen eigentlech ganz oft an offiziellen Texter - och vun der Europäescher Unioun -, wann et ëm d'Déiere geet en Zynismus oder eng Hypokrisie, déi dem deklaréierten Zweck net ka gerecht ginn. Den Här Berger huet schonn dorobber higespillt, wann do steet «les produits proviennent...» - also, et wier erlaabt, wann - «...les produits proviennent de phoques morts dans des conditions res-

## Sommaire des séances publiques nos 6, 7, 8 et 9

Résolution relative à la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil établissant un espace ferroviaire unique européen (document COM (2010) 475 final) p. 65-66

Résolution relative à la proposition de décision du Parlement européen et du Conseil établissant le premier programme en matière de politique du spectre radioélectrique - COM (2010) 471 p. 67

Ordre du jour p. 67

Déclaration de politique européenne et étrangère présentée par M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères p. 67-71

Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés p. 71

Communications p. 72

Débat sur la politique européenne et étrangère p. 72-84

Communication
- Remplacement d'un Conseiller à la Cour des Comptes p. 85

Question urgente n°1014 de M. Félix Braz relative au budget de l'OLAI p. 85-86

6137 - Projet de loi relatif à l'aménagement du boulevard Raiffeisen et du boulevard Kockelscheuer dans le cadre de la construction du réseau routier du ban de Gasperich
et
6146 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 mai 1995 relative à la gestion de l'infrastructure ferroviaire p. 86-90

Constitution de la «Sous-commission Création d'un droit européen des contrats pour les consommateurs et les entreprises de la Commission juridique (SCCJ)» p. 90

5993 - Projet de loi autorisant le Gouvernement à participer au financement de la construction à Gasperich de nouveaux bâtiments pour l'École Française de Luxembourg et pour le Lycée et Collège Vauban p. 90-93

5976 - Projet de loi relative à l'introduction des normes comptables internationales pour les entreprises modifiant

1. la loi modifiée du 19 décembre 2002 concernant le registre de commerce et des sociétés ainsi que la comptabilité et les comptes annuels des entreprises;

2. la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales;

3. l'article 13 du Code de Commerce p. 93-94

Heure d'actualité demandée par le groupe DP sur le plan d'action national en matière d'énergies renouvelables p. 94-98

Heure d'actualité demandée par le groupe déi gréng sur la stratégie du Gouvernement en relation avec la réorganisation des réseaux de distribution d'énergie au Luxembourg p. 98-100

Question avec débat n°15 de M. Robert Weber relative au Conseil supérieur de la Mutualité (CSM) p. 100-101

Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil portant modification du règlement (CE) n°1698/2005 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen agricole pour le développement rural (Feader) (document COM (2010) 537 final) p. 102-103

Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n°73/2009 du Conseil établissant des règles communes pour les régimes de soutien direct en faveur des agriculteurs dans le cadre de la politique agricole commune et établissant certains régimes de soutien en faveur des agriculteurs (document COM (2010) 539) p. 103

Résolution relative aux propositions de règlement du Parlement européen et du Conseil
- modifiant le règlement (CE) n°1467/97 du Conseil visant à accélérer et à clarifier la mise en œuvre de la procédure concernant les déficits excessifs (COM (2010) 522),
- sur la mise en œuvre efficace de la surveillance budgétaire dans la zone euro (COM (2010) 524),
- modifiant le règlement (CE) n°1466/97 relatif au renforcement de la surveillance des positions budgétaires ainsi que de la surveillance et de la coordination des politiques économiques (COM (2010) 526),
ainsi que d'une proposition de directive du Conseil sur les exigences applicables aux cadres budgétaires des États membres (COM (2010) 523) p. 103-104

Communications p. 104

Ordre du jour p. 104

Heure de questions au Gouvernement
- Question n°89 du 30 novembre 2010 de M. Roger Negri relative aux récents développements concernant l'installation d'un radar sol à l'aéroport de Findel, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 104-105

- Question n°90 du 29 novembre 2010 de M. Fernand Etgen relative aux délégués de sécurité dans les établissements scolaires communaux, adressée à M. le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative p. 105

- Question n°91 du 24 novembre 2010 de M. Gast Gibéryen relative aux conducteurs de train, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 105

- Question n°92 du 29 novembre 2010 de M. André Bauler relative à la carte de légitimation des médecins, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 105

- Question n°93 du 29 novembre 2010 de M. Eugène Berger relative au revêtement obligatoire de pneus d'hiver, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 105-106

- Question n°94 du 29 novembre 2010 de M. Xavier Bettel relative aux observations et filatures des services de sécurité de l'Ambassade des États-Unis et la protection des données à caractère personnel, adressée à M. le Ministre des Communications et des Médias p. 106

6145 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 27 juillet 1991 sur les médias électroniques p. 106-110

6198 - Projet de loi portant approbation du Protocole modifiant le Protocole sur les dispositions transitoires annexé au Traité sur l'Union européenne, au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, fait à Bruxelles, le 23 juin 2010 p. 111

6186 - Projet de loi portant approbation des Amendements aux Annexes II et III de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est (OSPAR) relatifs au stockage des flux de dioxyde de carbone dans les formations géologiques, adoptés lors de la réunion de la Commission OSPAR, qui s'est tenue à Oostende (Belgique) du 25 au 29 juin 2007 p. 112-113

6192 - Projet de loi concernant certaines modalités d'application et la sanction du règlement (CE) n°1007/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 sur le commerce des produits dérivés du phoque p. 114-115

pectant le bien-être de l'animal». Respecter le bien-être de l'animal en l'abattant: Dat geet einfach net! Da muss een op d'mannst déi Texter anescht formuléieren, fir dass se e bësse méi éierlech kléngen.

Ofgesinn dovunner froen ech mech, ob wierklech déi Kontrollen dann esou herno fonctionnéieren, dass ee sech op déi Certificatë ka verloossen. Ech woen dorunner e bëssen ze zweifelen.

An da mengen ech zum Schluss, dass mer an deem Beräich vum Déiereschutz - oder wéi een et ëmmer wëllt nennen - eigentlech nach vill nozehuelen hunn, souwuel wat Importer betrëfft wéi och wat eis eege Praxis hei innerhalb vun der Europäescher Unioun betrëfft. An deem Sënn wënschen ech Iech alleguerten elo scho gudden Appetit fir dee Foie gras, deen elo bei deene Festdeeg op den Teller kënnt.

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Da kritt nach d'Wuert den delegéierten Nohaltegkeetsminister.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Merci, Här President. Ech mengen, datt deene verschiddene Bäiträg näischt bäizefügen ass. Och Merci dem Rapporteur, dem Marcel Oberweis. Dat Eenzegt, wat mer agefall ass, wéi ech elo den Här Berger an och den Här Hoffmann héieren hunn, dat ass, datt et vläicht eng Kéier spannend kéint sinn, och eng Kéier hei am Haus iwwert d'Erhale vun der biologescher Villfalt ze diskutéieren.

Ech muss soen, datt ech jo viru kuerzem zu Nagoya war, a wann een héiert, wat weltwäit, awer och um Niveau vun der EU, sech beweegt respektiv wat och zum Deel katastrophal ass, wéi eis biologesch Villfalt eigentlech zum Deel d'Baach erofgeet, da mengen ech, datt et schonn eng Kéier sënnvoll kéint sinn, fir op dee Sujet zréckzekommen.

Ansonste Merci nach eng Kéier fir déi verschidde Bäiträg.

**M. le Président**.- Merci dem Här Minister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6192 ass ugeholl mat 52 Jo-Stëmmen an 8 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Marcel Oberweis), Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Raymond Weydert), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Félix Eischen), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus (par Mme Nancy Arendt), Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch (par M. Carlo Wagner), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter;*

*M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 17.38 heures)***

## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°4** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| **Session ordinaire 2009-2010** | | |
| 0812 | Marc Spautz | Modération d'impôts pour enfant sous forme de dégrèvement |
| 0897 | Gast Gibéryen | «Modal split» |
| 0899 | Fernand Kartheiser | Statut unique |
| 0902 | Jean Colombera | Lifelong learning (rectificatif) |
| 0904 | Ben Scheuer | Tarifs du contrôle technique des véhicules |
| 0907 | Anne Brasseur et Félix Braz | Réédition du manuel dit «Majerus» - ouvrage de référence unique dans le domaine du droit constitutionnel et administratif du Luxembourg |
| 0908 | Camille Gira et Jean Huss | Fabriques des églises |
| 0914 | Jean Colombera | Traitement de la pédophilie |
| 0916 | Gast Gibéryen | Nouveau tarif «Regiozone» |
| 0918 | Fernand Kartheiser | Utilisation de la langue luxembourgeoise dans le système judiciaire |
| 0923 | Gast Gibéryen | Roms installés sur un camping luxembourgeois |
| 0935 | Fernand Kartheiser | Foire d'entreprises féminines à Redange |
| 0936 | Claude Haagen | Taxe communale d'inoccupation ou de non-affectation de terrains à bâtir |
| 0937 | Marc Spautz | Allocations familiales |
| 0938 | Fernand Kartheiser | Contrat d'accueil et d'intégration |
| 0941 | Fernand Kartheiser | Mariages simulés |
| 0942 | Fernand Kartheiser | Évolution de la composition de la population luxembourgeoise |
| 0943 | Gast Gibéryen | Déclarations du Président de la Banque centrale européenne sur l'index luxembourgeois |
| 0944 | Jean Colombera | Comptabilité des établissements hospitaliers |
| **Session ordinaire 2010-2011** | | |
| 0945 | Gast Gibéryen | Recrutement de conducteurs de train |
| 0946 | André Bauler | Transports scolaires |
| 0947 | André Bauler | Lycée de Clervaux (LCL) |
| 0948 | Jean Colombera | Analyse de sang |
| 0949 | Jean Colombera | Compagnies aériennes à bas coûts |
| 0951 | François Bausch | Nouveaux tarifs transfrontaliers uniformes pour bus |
| 0952 | Carlo Wagner | Différences des amendes en cas d'infractions du Code de la Route |
| 0953 | Fernand Kartheiser | Usage des langues sur le site officiel du Gouvernement |
| 0954 | Fernand Kartheiser | Utilisation de la langue luxembourgeoise dans la publicité et dans l'étiquetage des produits |
| 0955 | Eugène Berger | Partenariat pour la mobilité entre l'Union européenne et le Cap-Vert |


**Session ordinaire 2009-2010**

**Question 0812** (29.7.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **modération d'impôts pour enfant sous forme de dégrèvement:**

L'article 122 alinéa 3 de la loi concernant l'impôt sur le revenu prévoit que, «si aucun boni au sens de l'alinéa 2 n'a été attribué pour un enfant au titre d'une année déterminée, les contribuables visés à l'alinéa 1er obtiennent sur demande, après la fin de l'année d'imposition, la modération d'impôt pour enfants sous forme d'un dégrèvement d'impôt, à imputer, dans la limite de l'impôt dû (...)».

Sont visés par la modération sous forme de dégrèvement, les enfants qui n'ouvrent pas droit aux allocations familiales, notamment les enfants majeurs de moins de 21 ans qui ne font pas d'études.

Le droit au dégrèvement d'impôt ne naît qu'à partir du moment où l'enfant en question n'est plus attributaire d'un boni pour enfant et sur demande expresse du contribuable concerné. Une modération d'impôt sous forme d'un dégrèvement fiscal ne peut cependant être accordée pour un enfant pour lequel un boni a déjà été attribué durant l'année en cours. En d'autres termes, un contribuable dont l'enfant perd en cours d'année fiscale le droit au boni pour enfant ne pourra pas bénéficier du dégrèvement fiscal pour le reste de l'année d'imposition en cours, puisqu'il a déjà touché une ou plusieurs tranches mensuelles de boni correspondant aux mois précédant l'arrivée à échéance du droit au boni pour enfant.

La législation actuelle est ainsi à l'origine d'une situation quelque peu paradoxale dans la mesure où le dégrèvement fiscal ne produit ses effets qu'à partir de l'année d'imposition suivante, année pour laquelle aucun boni n'a été versé. Il s'ensuit que le contribuable perd inévitablement le montant des tranches de boni dues entre l'échéance de son droit au boni pour enfant et le début de la nouvelle année d'imposition.

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre des Finances, s'il n'estime pas qu'il faille interpréter, voire adapter l'article 122 de la loi concernant l'impôt sur le revenu afin de permettre l'extension du bénéfice du dégrèvement d'impôt à la partie de l'année d'imposition au titre de laquelle aucun boni n'a été versé?

**Réponse** (18.11.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Il a été décidé en 2007, au moment de l'introduction du boni pour enfant, de garder le système du dégrèvement d'impôt, pour le cas où les enfants ne sont pas ou plus bénéficiaires des allocations familiales, dans une forme légèrement adaptée, mais dans les mêmes limites et conditions en vertu desquelles ce dégrèvement avait été accordé dans le passé.

Or, en vertu du concept de la modération d'impôt pour enfant sous forme de dégrèvement, si les conditions d'octroi de la modération d'impôt sous forme de dégrèvement d'impôt sont remplies, la modération est prise en compte après la fin de l'année d'imposition, soit dans le cadre de l'imposition par voie d'assiette, soit, si les limites d'assiette ne sont pas atteintes, dans le cadre d'une régularisation de la retenue d'impôt par voie de décompte annuel. La modération est alors imputée, dans la limite de l'impôt dû, sur la cote d'impôt du contribuable.

Le dispositif actuel dans le cadre duquel, d'une part, le boni pour enfant et, d'autre part, le dégrèvement d'impôt peuvent être accordés uniquement au titre d'années successives, résulte des décisions prises au moment de l'adoption de la loi du 21 décembre 2007 par laquelle a été introduite une modération d'impôt pour enfant sous forme de boni avec l'objectif d'accorder celui-ci sur une base mensuelle à partir de 2009, et qui a en même temps maintenu le système du dégrèvement d'impôt, et ceci dans les limites et conditions du passé.

Le boni est ainsi versé sur une base mensuelle depuis 2009, et ceci exclusivement pour les mois pendant lesquels un droit aux allocations familiales est ouvert. Si le versement du boni cesse en cours d'année parce que le droit aux allocations familiales n'est plus ouvert, le dégrèvement d'impôt, dont le concept a donc été entièrement maintenu par le législateur, ceci dans la continuation du régime des modérations d'impôt existant dans le passé, et donc assorti notamment des mêmes limites et modalités, peut ainsi être accordé au titre de l'année qui suit, et n'intervient pas à titre de complément au titre d'une même année.

L'attribution du dégrèvement d'impôt pour la partie de l'année d'imposition au titre de laquelle aucun boni n'a été versé soulève de nombreux problèmes de technique fiscale et n'est pas possible sous la législation actuelle. J'ai néanmoins demandé à mes services d'examiner la faisabilité d'une modification du système actuellement applicable.

**Question 0897** (15.09.2010) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant le **«modal split»:**

Bei der Virstellung vun der Mobilitéitswoch huet de Minister zwou Grafike presentéiert iwwert de „modal split", dat heescht d'Verdeelung vum Verkéier op den öffentlechen Transport an de motoriséierten Individualverkéier.

Eng éischt Grafik bezitt sech op 2002 („modal split" vun 12% fir den öffentlechen Transport), deen zweete gëtt den Objektiv vu 25% fir d'Joer 2020 un.

An dësem Kontext géif ech dem Minister dës Froe stellen:

1) Gëtt et méi aktuell Zuelen, wéi déi vun 2002?

2) Wa jo, wéi ass d'Evolutioun vun den Zuele fir den öffentlechen Transport respektiv den motoriséierten Individualverkéier an de Joren 2002 bis elo? Firwat ginn dës Zuelen net publizéiert?


- L'actualité parlementaire sur www.chd.lu
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur www.chd.lu.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur www.chd.lu, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre www.chd.lu.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur www.chd.lu.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

www.chd.lu

3) Wann neen, wéi wëllt d'Regierung eng korrekt Verkéierspolitik steieren, ouni op konkret Datë kënnen zréckzegräifen? Wat ënnerhëlt de Minister fir d'Donnéeën iwwert d'Verdeelung an d'Evolutioun vum Verkéier ze aktualiséieren?

4) Wann en Deel Donnéeën zur Verfügung stinn, kann de Minister Tabelle matdeelen z. B. iwwert d'Zielungen am Stroosseverkéier, d'Zuel vun de Passagéier an den Zich, d'Zuel vun de Passagéier an de Bussen, dëst fir d'Joren 2002 bis elo?

**Réponse** (12.11.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Als Äntwert op d'parlamentaresch Fro vum 15. September 2010 vum honorablen Deputéierten Här Gast Gibéryen kann ech folgend Renseignementer ginn:

No enger Estimatioun vum Ceps/Instead vun 2008 ass de „modal split" Wäert fir d'Trajeten domicile-travail bei de Frontalieren tëschent 2003 an 2007 vu 15,2% ëm 1,4% op 16,6 % geklomm.

Fir den nationalen an och de grenziwwerschreidenen „modal split" Wäert kënnen ze aktualiséieren huet den Nohaltegkeetsministère eng Mobilitéitsenquête geplangt, déi fir e bestëmmten Dag all Déplacementer um Territoire vum Lëtzebuerger Land an doriwwer eraus erhieft.

A puncto Autostrafic léisst sech op eisen Haaptautobunne folgend Croissance feststellen:

- Op der A1 tëschent Irrgarten a Croix de Gasperich ass d'Unzuel vum duerschnëttlechen deeglechen Trafic vu 46.200 Gefierer (2002) op 63.200 (2009) geklommen, wat enger Croissance vu 37% entsprëcht (béid Richtungen).

- Wat d'A3 betrëfft, stellt een op der Héicht vu Bettembourg eng Croissance vun 20% tëschent 2002 an 2009 fest, sou dass een 2009 op 60.700 Gefierer kënnt (béid Richtungen).

- D'A4 op der Héicht vu Foetz verzeechent um Niveau vun de Gefierer eng Croissance vu 15%. (vun 48.100 Gefierer (2002) op 55.500 (2009)/béid Richtungen).

Wat d'Unzuel vun de Passagéier am öffentlechen Transport ugeet, sinn am Joer 2009, 86.000.000 Leit am öffentlechen Transport gezielt ginn. Dës Zuel kéint op déi zwee Transportmëttel Zuch a Bus opgedeelt ginn: deemno huet den Zuch ronn 17 Millioune Leit transportéiert, während de Bus 69 Millioune befördert huet. Op déi verschidde Bus-Opérateuren opgedeelt, gesäit d'Resultat folgendermoossen aus: 35 Milliounen hunn den RGTR genotzt (inklusiv d'Lignes coordonnées an ouni de Schülertransport), 21,6 Milliounen den AVL (ze bemierken, datt den AVL ëmmer e Wäert publizéiert, deen d'Lignes coordonnées (9,9 Milliounen) beinhaltet, sou dass dee fir d'Joer 2009 bei insgesamt 31,5 Milliounen läit), 7,4 Milliounen den TICE a fënnef Millioune si mat de Busse vun der CFL gefuer.

Par rapport zum Joer 2006 ass beim RGTR an der CFL d'Unzuel vun den transportéierte Persounen ëm 28% geklomm.

## Q68

**Question 0899** (16.9.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **statut unique:**

En amont de l'introduction du statut unique et, plus précisément, du statut du salarié en remplacement de ceux du travailleur et de l'employé privé, les représentants du patronat avaient fait état de sérieuses réserves à son encontre notamment en raison des risques d'abus qui pourraient, à leur avis, naître de son introduction. Le patronat se montrait préoccupé par la possibilité d'abuser des dispositions en matière du congé-maladie («Lohnfortzahlung») et ce plus particulièrement pour les salariés qui résident à l'étranger où les services du contrôle médical luxembourgeois ne peuvent opérer.

Le rapport commun de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale et de la Commission du Travail et de l'Emploi a retenu:

«À ces fins, il échet également de noter l'institution d'un groupe de haut niveau, composé des ministres compétents, des partenaires sociaux, qui établira une étude de l'impact respectif des différentes causes de l'absentéisme. Dans un deuxième temps, l'élaboration d'un programme d'action devra mener à améliorer la maîtrise de l'absentéisme.

Il convient de préciser dans le contexte que les travailleurs frontaliers ne sont pas dans une situation fondamentalement différente de celle des travailleurs résidents et qu'ils peuvent parfaitement être soumis à des contrôles et être convoqués par le contrôle médical, ceci notamment dans le cadre de l'entraide administrative avec les instances de sécurité sociale du lieu de résidence des travailleurs frontaliers. D'après les auteurs du projet de loi sous rubrique, le Gouvernement est en train de renforcer la collaboration avec les services de contrôle de nos pays voisins. À noter encore que les compétences du contrôle médical de la sécurité sociale sont étendues aux périodes d'incapacité de travail à charge de l'employeur et que les moyens de contrôle des malades seront renforcés.»

Dans son rapport oral, le rapporteur du projet a affirmé:

«Doriwwer eraus huet d'Regierung sech engagéiert, fir an der Groussregioun ee System vu Kontrolle méiglech ze maachen».

Dès lors, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre, à Monsieur le Ministre du Travail et à Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale relative au statut unique:

1. Le «groupe de haut niveau» devant établir une étude des différentes causes de l'absentéisme a-t-il été constitué? Si oui, à quels résultats a-t-il abouti et l'étude prévue a-t-elle été publiée, ou sera-t-elle publiée à court terme? Si non, pour quelle raison cette partie de l'accord entre partenaires sociaux n'a-t-elle pas été respectée?

2. Quelles sont les mesures que le Gouvernement a prises depuis l'introduction du statut unique pour lutter contre d'éventuels abus du congé-maladie par des salariés?

3. Le Gouvernement dispose-t-il de statistiques relatives à l'évolution des absences des salariés pour raisons de maladie et peut-il établir une comparaison entre la situation avant et après l'introduction du statut unique?

4. Le Gouvernement peut-il analyser plus précisément ces informations, en distinguant notamment entre les salariés résidents et les salariés frontaliers?

5. Est-ce que le Gouvernement a conclu, comme il s'y est engagé, des accords avec les pays limitrophes en matière de contrôle médical des salariés frontaliers? Si oui, avec quels pays frontaliers et avec quels résultats? Si non, le Gouvernement entend-il respecter ses engagements vis-à-vis des partenaires sociaux et de la Chambre, et ce dans quel délai?

**Réponse commune** (9.11.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

1) Le «groupe de haut niveau» s'est réuni pour la première fois en juillet 2007 pour arrêter les grands axes de l'étude à réaliser afin de tenir compte de tous les aspects du problème de l'absentéisme. Après la validation du cahier des charges afférent le 25 octobre 2007, les membres se sont réunis régulièrement pendant ces trois dernières années. Le rapport sur les travaux du groupe est sur le point d'être finalisé.

2) Pendant les discussions au sein du groupe, les partenaires sociaux ont convenu de mettre en place un «observatoire de l'absentéisme» dont les missions seront précisées dans le rapport final.

3) Le Gouvernement dispose bien de statistiques relatives à l'évolution des absences des salariés pour raisons de maladie. Si l'on compare les années 2008 et 2009, on constate que le taux d'absentéisme est stable autour de 3,3%.

4) Toujours entre 2008 et 2009, le taux d'absentéisme des résidents est resté stable autour de 3,2% tandis que le taux d'absentéisme des frontaliers est passé de 3,4% à 3,5%. À noter que ces taux ne tiennent pas compte des différences structurelles (âge, proportion de travailleurs manuels, …) entre les deux populations en question.

5) Nous renvoyons à notre réponse à la question parlementaire n°0826 du 4 août 2010 de Monsieur le Député Carlo Wagner *(cf. compte rendu n°3/2010-2011)*.

**Question 0902** (17.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **lifelong learning:**

In einem SPIEGEL-ONLINE-Beitrag vom 30. August 2010 mit dem Titel „Lebenslanges Lernen - Studie bescheinigt Deutschland nur Mittelmaß" wurde über eine vergleichende Bildungsstudie berichtet und auf soziale und wirtschaftliche Folgen hingewiesen. In der von der Bertelsmann Stiftung erstellten Bildungsstudie kommt auch Luxemburg in diesem Vergleich vor. Gute Grundvoraussetzungen zu schaffen für Bildung, Aus-, Fort- und Weiterbildung, das ist heute eine anerkannte politische Herausforderung, unter anderem deshalb, weil es darum geht, auf wirtschaftlicher Basis die Wettbewerbsfähigkeit gegenüber Mitstreitern auf den Märkten Europas und darüber hinaus zu gewährleisten und zu verbessern.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie sehen die einzelnen Resultate in dieser Studie für Luxemburg aus?

2) Welche Schlussfolgerungen werden von den betroffenen und interessierten Ministerien gezogen?

3) Wo bleibt akuter Handlungsbedarf? Wie und wie viel müssen wir uns in den bestimmten noch verbesserungsbedürftigen Bereichen steigern, um mit den Bestplatzierten mithalten zu können?

4) Welche Mittel werden kurz- und mittelfristig zur Verfügung gestellt? Gibt es innovative Projekte in dieser Hinsicht?

5) Haben sich die Reformansätze im Anschluss an das PISA-Desaster bereits ausgezahlt? Gibt es Verbesserungen von Resultaten im Vergleich zu früheren Studien?

6) Existiert eine Studie, welche die Anzahl der PC-Games pro Jugendlichen in den einzelnen europäischen Ländern zum Objekt hat?

7) Existiert eine Studie, welche die Anzahl der pro Jahr gelesenen Bücher in den einzelnen europäischen Ländern zum Objekt hat?

**Réponse** (10.11.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Lebenslanges Lernen ist der zentrale Hebel, um die Qualität des Sozial- und Humankapitals nachhaltig zu steigern und damit sowohl wirtschaftlichen Wohlstand als auch menschliches Wohlergehen zu fördern. Je mehr das Tempo der Globalisierung zunimmt und je stärker die Volkswirtschaften der Welt sich auf Wissen und Fertigkeiten konzentrieren, desto mehr wird Lernen zu einem der beherrschenden Faktoren, der über den Erfolg von Menschen und Staaten sowie die Nachhaltigkeit dieses Erfolges entscheidet.

Der European Lifelong Learning Index (ELLI; Europäischer Index des lebenslangen Lernens) misst einmal pro Jahr den Stand des Lernens in den verschiedenen Lebensphasen, sozusagen „von der Wiege bis zur Bahre", und in den verschiedenen Lernumgebungen Schule, Gemeinschaft, Arbeitsplatz und Privatleben. Der ELLI erfasst das Lernen in vier verschiedenen Bereichen, die dem von Jacques Delors entworfenen UNESCO-Rahmen entstammen: Lernen, zusammen zu leben, Lernen, Wissen zu erwerben, Lernen, das Leben zu gestalten, und Lernen, zu handeln.

In einem zweiten Schritt wird der Einfluss der Resultate auf das „gesellschaftliche Wohlergehen" untersucht, welches ebenfalls mit Hilfe ausgewählter Kennzahlen beschrieben wird.

In den vier Lerndimensionen belegt Luxemburg Platz 10 (learning to know), Platz 4 (learning to do), Platz 6 (learning to live together) und Platz 4 (learning to be) und befindet sich immer in der Gruppe der „above average performer". Ein leichter Einbruch in der Dimension „Lernen, Wissen zu erwerben" ist dadurch zu erklären, dass dieser Index maßgeblich auf den Resultaten der PISA-Studien 2000, 2003 und 2006 beruht. Hier führt das nur mittelmäßige Abschneiden Luxemburgs bei den PISA-Studien auch zu einem schwächeren Abschneiden in dieser Lerndimension.

Die Gesamtergebnisse des ELLI bestätigen die Anstrengungen der Luxemburger Regierung im Bereich des lebenslangen Lernens. Ein Referenzrahmen diesbezüglich ist in Ausarbeitung und wird im Laufe dieser Legislaturperiode noch publiziert.

Akuter Handlungsbedarf im Sinne von Sofortmaßnahmen und Abänderung des Regierungsprogrammes besteht zurzeit nicht. Viele innovative Projekte werden vom Unterrichtsministerium verfolgt und diese gilt es zu unterstützen und weiterzuentwickeln.

Die Resultate aus der letzten PISA-Untersuchung werden am 7. Dezember 2010 veröffentlicht. Die Reaktionen auf die Resultate von PISA 2003 und PISA 2006 sind allgemein bekannt. Ich bin nicht der Ansicht, dass die diesbezüglichen Resultate als Desaster bezeichnet werden können. Luxemburg hat eine sehr spezifische Schülerpopulation, die sich nicht ipso facto mit anderen Schülerpopulationen vergleichen lässt.

Zurzeit sind mir keine europäischen Studien über die Anzahl der PC-Games pro Jugendlichen und die Anzahl der pro Jahr gelesenen Bücher bekannt.

*(Les tableaux peuvent être consultés auprès de l'administration parlementaire.)*

**Question 0904** (20.9.2010) de **M. Ben Scheuer** *(LSAP)* concernant les **tarifs du contrôle technique des véhicules:**

Le Conseil de Gouvernement vient d'adopter un projet de règlement grand-ducal qui aura pour effet entre autres de majorer de 14,94% les tarifs du contrôle technique des véhicules par rapport aux tarifs actuellement applicables et qui introduira une clause permettant l'adaptation automatique des tarifs en question à l'évolution de l'échelle mobile des salaires.

- Dès lors, j'aimerais savoir si Monsieur le Ministre estime que cette décision gouvernementale est compatible avec l'accord tripartite intervenu en date du 28 avril 2006 qui stipule, d'une part, que «Le Gouvernement poursuivra une politique prudente et évitant les à-coups au niveau de l'adaptation des prix administrés» et, d'autre part, qu'«il sera procédé à la désindexation des contrats conclus par l'État en limitant la répercussion de l'indexation sur le seul volume de la masse salariale incluse dans les contrats».

- Le projet de règlement grand-ducal précité prévoit aussi une amélioration du service fourni par la Société Nationale de Contrôle Technique (SNCT). Quel sera, selon les prévisions de Monsieur le Ministre, le coût annuel des nouveaux services offerts, tels que la prolongation des heures d'ouverture?

- Enfin, Monsieur le Ministre peut-il me renseigner si la SNCT dispose d'une réserve financière et, dans l'affirmative, à combien celle-ci se chiffre?

**Réponse** (9.11.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire l'honorable Député s'enquiert au sujet de l'adaptation des tarifs du contrôle technique des véhicules. Le Conseil de Gouvernement a marqué son accord avec une augmentation forfaitaire des tarifs du contrôle technique des véhicules. Une clause d'adaptation automatique à l'évolution de l'échelle mobile des salaires n'est pas prévue.

La hausse tarifaire à intervenir s'impose pour prendre en compte l'évolution des charges à supporter par l'organisme de contrôle technique depuis l'introduction des tarifs actuellement en vigueur, à savoir le 1er janvier 2006. Il s'agit en l'occurrence:

- des charges salariales, avec depuis 2006 notamment l'échéance de quatre tranches indiciaires;

- l'évolution des charges d'exploitation autres que les charges salariales;

- la hausse du taux de la TVA de 12% à 15% sur les prestations de contrôle technique.

Par ailleurs, les améliorations de service à mettre en œuvre dès 2011, à savoir notamment l'ouverture prolongée de la station «Centre» à Sandweiler et la mise en œuvre d'un système pour la prise de rendez-vous par Internet, engendrent des frais supplémentaires à charge de l'organisme de contrôle estimés à plus de 500.000 euros par an. Parallèlement ces améliorations de service permettront la création de nouveaux emplois.

Enfin, il y a lieu de relever que la Société Nationale de Contrôle Technique (SNCT) s'autofinance et que, depuis sa création en 1958, la distribution de dividendes aux associés s'est limitée au strict minimum imposé par les statuts, à savoir 12,39 euros par part, soit un montant annuel de 6.195 euros. Pour autant qu'il y en a eu, les bénéfices qui ont été réalisés ont été entièrement réinvestis dans la société soit sous la forme d'améliorations infrastructurelles dans l'intérêt tant du personnel que de la clientèle, soit sous forme d'un renouvellement régulier et continu des équipements techniques de contrôle, de manière à maintenir le contrôle technique automobile au Luxembourg à hauteur de l'évolution technologique concomitante au plan des véhicules routiers soumis au contrôle technique.

En vue de faire face aux grands investissements d'extension en cours à la station de Sandweiler et à ceux programmés par ailleurs jusqu'en 2014 dans les centres de contrôle à Esch-sur-Alzette (notamment remise à neuf de plusieurs éléments structurants de l'immeuble) et à Wilwerwiltz (construction d'une annexe destinée à décongestionner la partie bureaux de la station) ainsi qu'à l'acquisition des équipements (coûteux) qui seront requis en vue de l'introduction, dans les années à venir, de l'inspection des équipements électroniques à bord des véhicules routiers soumis au contrôle technique, le conseil d'administration de la SNCT a décidé de constituer une réserve spéciale pour ces investissements de 3,3 millions d'euros. Hormis la réserve légale et la réserve pour impôt sur fortune le bilan au 31 décembre 2009 comporte par ailleurs une réserve libre de trois millions d'euros, en présence d'une somme bilantaire de 13,22 millions.

**Question 0907** (21.9.2010) de **Mme Anne Brasseur** *(DP)* et **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant la **réédition du manuel dit «Majerus» - ouvrage de référence unique dans le domaine du droit constitutionnel et administratif du Luxembourg:**

En relation avec l'apprentissage et la consultation du droit constitutionnel et administratif du Luxembourg, le manuel dit «Majeurs» servait pendant de longues années comme une aide très précieuse (Majerus Pierre, «L'État luxembourgeois. Manuel de droit constitutionnel et de droit administratif»). Entre-temps le manuel en question - ouvrage de référence unique dans ce domaine du droit luxembourgeois - n'est plus en vente.

Dans ce contexte, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre d'État et Monsieur le Ministre de la Justice:

- Est-ce que Messieurs les Ministres partagent notre opinion que le manuel en question devrait être actualisé et réédité?

- Dans l'affirmative, est-ce que Messieurs les Ministres sont d'accord de charger un juriste ou un groupe de juristes en la matière avec les travaux d'actualisation de ce manuel et d'organiser la réédition de l'ouvrage?

**Réponse** (23.11.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

La question des honorables Députés relative au manuel de droit constitutionnel et de droit administratif édité par Monsieur Pierre Majerus, réédité et mis à jour par Monsieur Marcel Majerus, est pertinente dans la mesure où il serait effectivement utile que ce manuel puisse être réédité dans une version revue et complétée eu regard aux nombreuses modifications de la Constitution en particulier.

Comme il s'agit toutefois d'un ouvrage édité par une personne privée jouissant de droits d'auteur, il n'appartient pas à l'État de rééditer, sauf demande et accord exprès de l'éditeur, le livre en question.

Il est par ailleurs permis de se poser la question s'il rentre dans la mission de l'État d'éditer des ouvrages de doctrine et s'il ne serait préférable de laisser cette initiative soit à un juriste ou un groupe de juristes soit à l'Université du Luxembourg.

**Question 0908** (21.9.2010) de **MM. Camille Gira** et **Jean Huss** *(déi gréng)* concernant les **fabriques des églises:**

L'article 106 de la Constitution luxembourgeoise prévoit que «Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à charge de l'État et réglés par la loi.», pendant que le décret de 1809 concernant les fabriques des églises définit que les communes sont chargées entre autres «de fournir au curé ou desservant un presbytère, ou, à défaut de presbytère, un logement, ou, à défaut de presbytère et de logement, une indemnité pécuniaire;».

En tenant compte du fait que les salaires des ecclésiastiques ont évolué depuis l'époque du décret en vigueur et par conséquent que ce double financement (un salaire et la mise à disposition d'un logement gratuit) n'est plus justifié, nous nous permettons de poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Dans le cadre de la crise économique et des contraintes budgétaires, Messieurs les Ministres ne pensent-ils pas qu'il serait judicieux d'abolir l'obligation pour les communes de mettre à disposition des ecclésiastiques un logement gratuit?

- Dans l'affirmative et sachant qu'une modification du décret de 1809 ne requiert pas une révision de la Constitution, Messieurs les Ministres ne partagent-ils pas l'avis que dans une première phase il serait opportun de rajeunir le décret en vigueur avant d'appréhender le contexte constitutionnel?

**Réponse commune** (18.11.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre des Cultes*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Le décret de 1809 ne peut pas être abordé de manière isolée et tiré de contexte. Son éventuelle refonte pose toute une série de questions juridiques extrêmement complexes découlant entre autres de son lien étroit avec le Concordat de 1801. Ainsi le décret contient-il un certain nombre des transcriptions du Concordat, ou des textes constituant une mise en œuvre du Concordat; l'article 92 notamment du décret de 1809 concernant la mise à disposition de presbytères par les communes découle de l'article 72 du Concordat dont il constitue la mise en œuvre. Une éventuelle refonte du décret de 1809 présuppose donc une étude juridique poussée. Le Gouvernement estime qu'une approche isolée d'un article du décret de 1809 serait incorrecte et inopportune.

Il est cependant vrai que le décret de 1809 pourrait être retravaillé en entier. À cette fin et au vu de la complexité de la matière, le Gouvernement réfléchira sur l'opportunité de commanditer une étude approfondie afin de clarifier la situation sur l'ensemble des questions théoriques et des implications pratiques d'une telle approche.

**Question 0914** (22.9.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **traitement de la pédophilie:**

In medizinischen Kreisen definiert man die „Pädophilie" als chronische Krankheit, in der krankhaft veranlagte Männer ihre Fantasien nicht in den Griff bekommen und ihre geballte sexuelle Energie als triebhafte Impulse an Jugendlichen ausgelassen wird. Das Problem, das sich stellt, ist: Wie hoch ist das Risiko, dass der Triebtäter zum Wiederholungstäter wird, und was soll die Gesellschaft unternehmen, damit es nicht mehr zur Wiederholung kommt? Was die Therapie angeht, gibt es verschiedene Möglichkeiten, wie zum Beispiel die Wegsperrung, die antihormonelle Behandlung oder die Kastration. Interessanterweise hat sich das Züricher Modell unter der Leitung von Dr. Urbaniok als relativ wirksam herausgestellt, da es mit dieser Herangehensweise 50% weniger Rückfälle gibt im Vergleich zu anderen betreuenden Methoden, wo die Erfolgsquote nur bei 13% liegt. Sicher ist, dass - wenn es keine Behandlung gibt - der impulsive Handlungstrieb stärker wird und die Rezidive fast unausweichlich sind. Die Therapie muss allerdings im frühen Stadium erfolgen und nicht erst bei der Entlassung aus der Strafanstalt.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie steht es mit den Therapiemöglichkeiten und mit den Therapieplätzen hier im Lande?

2) Gibt es ausgebildete Sexualmediziner, die sich mit der Problematik befassen können?

3) Gibt es ausgebildete Gutachter, die eine Therapie in die Wege leiten können?

4) Gibt es Chroniker-Programme für Pädophile?

5) In welchen Strukturen werden diese Therapien durchgeführt?

6) Wie viele haben schon von diesen Programmen profitiert?

7) Was hält die Regierung vom Züricher Modell?

**Réponse commune** (24.11.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Zu den Fragen des ehrenwerten Abgeordneten Jean Colombera über die Behandlungs- und Therapiebedingungen für Pädophiliestraftäter in Luxemburg sei einleitend bemerkt, dass im Allgemeinen die medizinische Behandlung aller Gefängnisinsassen in Luxemburg ein wesentlicher Teilbereich der laufenden Gefängnis- und Strafvollzugsreform ist. In diesem Sinne haben bereits Gespräche stattgefunden mit Vertretern des CHL (Centre Hospitalier de Luxembourg) und des CHNP (Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique), die auf vertraglicher Basis mit dem Justizministerium die Gefängnisinsassen medizinisch betreuen.

Im Rahmen des SMPP (Service médico-psychologique pénitentiaire) werden dahingehend heute bereits therapeutische Unterstützungs- und Behandlungsmöglichkeiten für Pädophiliestraftäter angeboten, die von den Ärzten und Psychologen des CHNP (Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique) durchgeführt werden, wobei dieses Angebot natürlich nur einen Teil des Gesamtangebotes für Sexualstraftäter darstellt. Diese Behandlungen werden teils in den Strukturen des Justizvollzugs, teils in den Strukturen des CHNP durchgeführt, jeweils bedingt durch die individuelle Situation des betroffenen Täters.

Die Fragen bezüglich ausgebildeter Sexualmediziner und Gutachter müssen eindeutig vor dem Hintergrund betrachtet werden, dass eine effiziente Behandlung und Rückfallprävention von Pädophiliestraftätern nur von sogenannten „forensischen" Medizinern, Therapeuten und Gutachtern durchgeführt werden kann; etwaige Zahlen über in Luxemburg praktizierende Allgemeinsexualmediziner zum Beispiel sind in diesem Sinne irrelevant. Das von dem ehrenwerten Abgeordneten zu Recht erwähnte „Züricher AIP-Modell", das heißt, das „Ambulante Intensiv-Programm" des Psychiatrisch-Psychologischen Dienstes (PPD) des Justizvollzugs des Kantons Zürich - auf das weiter unten noch zurückgekommen wird - sowie insbesondere das Ausbildungsprofil der Mitglieder des PPD[1] zeigen dies zweifellos.

Aussagekräftige Zahlen über Gefängnisinsassen, die von dem bestehenden Angebot Gebrauch gemacht haben, stehen nicht zur Verfügung, da die Gefängnisverwaltungen über keinerlei Angaben verfügen dürfen, die unter die ärztliche Schweigepflicht fallen. Besonders sei in diesem Zusammenhang auch noch erwähnt, dass Behandlungen, die natürlich bereits während des Gefängnisaufenthaltes beginnen, nur erfolgversprechend sind, wenn sie längerfristig auch nach dem Gefängnisaufenthalt fortgesetzt werden. Diese Fragen werden natürlich ebenfalls erörtert im Rahmen der medizinischen Versorgung der Gefängnisinsassen, welche ein wichtiger Teilbereich der laufenden Gefängnisreform ist.

Es sei auch noch erwähnt, dass im Moment nur ein Teil der Täter das bestehende Angebot wahrnimmt; nach der jetzigen Gesetzeslage können solche Behandlungen auch nur auf freiwilliger Basis erfolgen. Etwaige Zahlen wären somit irreführend, da es zu erwarten wäre, dass bei 100% freiwillig teilnehmenden Straftätern die Erfolgs- oder Misserfolgsquote entscheidend abweicht von der, die bei einer zu behandelnden Tätergruppe, die zumindest teilweise verpflichtet ist, an einer Behandlung teilzunehmen, zu erwarten wäre. Dies verhindert nicht, dass auf Maßnahmen zurückgegriffen werden sollte, mit denen der Täter ermutigt werden soll, an einer solchen Behandlung teilzunehmen. In diesem Sinne sind die Behandlungsanordnungen („injonctions de soins") zu verstehen, wie sie im Gesetzesentwurf 6017 über die Rückfallprävention von Sexualstraftätern bereits angedacht worden sind.

Das „Züricher AIP-Modell" des PPD ist augenblicklich tatsächlich wegweisend in Europa. Dementsprechend wird im Rahmen der laufenden Gefängnis- und Vollzugsreform untersucht, wie dieses Modell, gegebenenfalls mit den nötigen Anpassungen, auf Luxemburg übertragbar ist. In diesem Sinne haben Beamte der Gefängnisse an einem Seminar in Zürich teilgenommen und es gab auch bereits Kontakte zwischen Beamten der Gefängnisleitungen und dem Leiter des „AIP-Modells", Herrn F. Urbaniok.

Das Kernstück des „AIP" besteht aus einer deliktorientierten und persönlichkeitskonzentrierten Therapie, in der sich der Täter unter anderem intensiv und ganz konkret mit seiner Tat auseinandersetzen muss. Dies beinhaltet im Rahmen einer Gruppenbehandlung auch die detaillierte Rekonstruktion seiner Tat; er soll erkennen und verstehen, was vor, während und nach der Tat bei ihm, aber auch beim Opfer, emotional geschieht. Zudem soll der Täter ein Bewusstsein und Kontrollmöglichkeiten entwickeln für jene Persönlichkeitsmerkmale, welche die Begehung eines Deliktes fördern. Ziel ist es, durch die Senkung der Tatmotivation und durch die Erhöhung der Steuerungsfähigkeit in kritischen Situationen Rückfälle zu vermeiden.

Im Sinne einer effizienten Behandlung und Rückfallprävention wird augenblicklich ebenfalls untersucht, wie das vom PPD angewendete sogenannte FOTRES („Forensisches operationalisiertes Therapie-Risiko-Evaluations-System) in den luxemburgischen Strafvollzug übernommen werden kann. Es handelt sich dabei um ein Programm, mit dem bereits bei Strafeintritt das Rückfallrisiko eingeschätzt werden soll, damit dementsprechend eine zielführende Behandlung frühestmöglich eingeleitet werden kann.

Eine eventuelle Übernahme des „Züricher AIP-Modells" muss je-

[1] Siehe die Internetseite des PPD: http://www.zurichforensic.org/index.cfm?&content=home&spr=de&CFID34284640&CFToken=d35bef79abb435b1-167B1636-13D4-FEFB5E136E795D5224C5.

doch vor dem Hintergrund folgender Zahlen erwogen werden[2]:

- Das heutige Behandlungsangebot des PPD, wovon das „AIP-Modell" ein Teil ist, ist das Resultat einer Entwicklung, die im Kanton Zürich bereits seit 1997 konsequent verfolgt wird;

- der Züricher PPD[3] besteht augenblicklich aus rund 12 Mitgliedern, die eine größtenteils spezifisch forensische Ausbildung absolviert haben;

- der PPD betreut jährlich 1.300 Straftäter, davon 160 Sexual- und Straftäter, wovon 12 bis 14 Täter im sogenannten „AIP-Modell" behandelt werden.

**Question 0916** (23.9.2010) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant le **nouveau tarif «Regiozone»:**

Vum 1. September u gëtt et den neien Tarif «Regiozone» fir Reesender, déi mam Bus iwwert d'Grenze vu Lëtzebuerg eraus fueren. Do gëllt den «Tarif national» iwwert d'Grenz eraus, an der Belsch z. B. bis op Baaschtnech a Messancy; a Frankräich bis op Lonkech, Däitsch-Ooth an Ëtteng; an Däitschland bis op Nëttel, Wënscher, Nennig a Perl.

Dëst féiert fir vill Grenzgänger - och déi mat der lëtzebuergescher Nationalitéit - zu komesche Situatiounen. E Billjee z. B. vun Temmels op Gréiwemaacher (Distanz: dräi Kilometer) kascht méi, wéi z. B. e Billjee vu Baaschtnech an d'Stad. Dëst gëllt fir all d'Billjeeën, déi ënnert de «Regiozone»-Tarif falen (Kuerzstreck, Eendagesbilljee oder Abonnement fir ee Mount).

An deem Kontext hunn ech folgend Froen un de Minister vun der nohalteger Entwécklung:

1. D'Kaart um Mobilitéitssite weist, dass e klengen Deel vun der Belsch a grouss Deeler vun Däitschland net an den «Tarif national» falen. Wéisou gëllt den «Tarif national» net fir all Uertschaften an der direkter Noperschaft vu Lëtzebuerg?

2. Op der Kaart vum Mobilitéitssite ass Arel net ernimmt. Fält dëse wichtegen Zentrum an der Provënz Lëtzebuerg net ënnert de «Regiozone»-Tarif, weder «National» nach ënner Zon 1 oder Zon 2?

3. Wéisou gëllt den Tarif «Regiozone» net an den Zich?

4. Wéi gouf den Tarif «Regiozone» mat den Nopeschlänner an Nopeschregioune verhandelt?

5. Traditionell gëtt den öffentlechen Transport subventionéiert. A wat fir engem Mooss steiere Lëtzebuerg an d'Nopeschregioune finanziell Mëttele bäi op de Buslinnen, déi vum «Regiozone»-Tarif betraff sinn?

[2] Siehe dazu: „Das Züricher Ambulante Intensiv-Programm (AIP) zur Behandlung von Sexual- und Gewaltstraftätern. Teil 1: Entstehungsgeschichte und methodische Grundlagen / Teil 2: Spezifisch deliktpräventive und therapeutische Konzeption", in „Schweizer Archiv für Neurologie und Psychiatrie", 2006; 157:103-133.

[3] Siehe dazu Fußnote 1.

**Réponse** (9.11.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Den Här Deputeierte Gast Gibéryen bezitt sech bei senger Ufro op déi rezent Aféierung vun engem Zone Billjee op de grenziwwerschreidende Buslinnen tëschent Lëtzebuerg an de Regioune Rheinland-Pfalz, Saarland a Lothringen. Vun der Belsch wor dobäi keng Rieds, well d'Verhandlungen doriwwer mat eise westlechen Noperen nach net ofgeschloss sinn.

Do gëllt, wéi bei deenen aneren Nopeschlänner, de Lëtzebuerger Tarif fir all déi Uertschaften, déi no oder direkt op der Grenz mat Lëtzebuerg leien, souwäit wéi si vun enger öffentlecher Buslinn aus Lëtzebuerg bedéngt ginn.

Zur zweeter Fro, wëll ech nach drop hiweisen, dass Arel net vun enger Lëtzebuerger Buslinn bedéngt gëtt, an dofir och net op enger Kaart vun Zonentariffer am Bus ernimmt ka ginn.

Ech hat bei der Presentatioun drop higewisen, dass dëst eng éischt Etapp duerstellt an eisem Bestriewen, eng besser regional Ubannung am öffentlechen Transport ze realiséieren. Sou gëllt et och um Eisebunnsnetz mat de Gesellschafte vun eisen Noperen DB, SNCF an SNCB eng Eenegung ze fannen.

Déi nei grenziwwerschreidend Bestëmmungen am Tarif goufen iwwert déi lescht Jore mat de Bedreiwer vun de Regioune Lothringen (SMITU), Saarland (Saar Pfalz Bus) a Rheinland-Pfalz (Rhein-Mosel Bus GmbH) op e gemeinschaftlechen Nenner bruecht, wat natierlech fir Lëtzebuerg bedeit, dass déi grenziwwerschreidend Buslinnen, no de Kritären aus dem nationale RGTR, finanziell musse gedroe ginn.

Entspriechend Vereinbarunge goufen dofir mat de Bedreiwer aus dem däitsche Grenzgebitt ausgehandelt an ënnerschriwwen.

Momentan gëtt en Accord iwwert d'Finanzéierung souwuel vu Lëtzebuerger, wéi och vu franséischer Säit ausgeschafft, dee bis Enn 2010 tëschent mengem Departement an der Regioun Lorraine ënnerschriwwe soll ginn.

**Question 0918** (23.9.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**utilisation de la langue luxembourgeoise dans le système judiciaire:**

L'Ordre des avocats a, dans une récente conférence de presse, informé le public qu'une grande partie des avocats inscrits au Grand-Duché sont en fait des francophones. En outre, l'Ordre des avocats s'est référé à l'exemple de la Suisse pour s'interroger sur l'opportunité de traduire certains textes législatifs dans des langues autres que le français, probablement l'anglais.

À cet égard, il y a lieu de veiller à ce que la pluralité linguistique luxembourgeoise soit pleinement respectée et que tout Luxembourgeois doit pouvoir parler luxembourgeois devant les tribunaux, en particulier les membres de la Force publique. Ceci entraîne bien évidemment que tout avocat devrait maîtriser la langue luxembourgeoise.

En outre, la situation en Suisse diffère de celle au Luxembourg dans la mesure où les textes législatifs helvétiques sont disponibles de toute façon dans les langues du pays. Au Luxembourg, par contre, la législation n'est publiée actuellement qu'en français. S'il est évident qu'une seule version d'un texte législatif doit faire foi, en principe sa version française, on ne peut nier l'utilité de pouvoir disposer d'une version luxembourgeoise ou allemande de certaines dispositions légales. Il faut tenir compte que nombre de Luxembourgeois ne maîtrisent pas suffisamment la langue française pour bien comprendre les lois et règlements. En outre, l'Allemagne et d'autres pays germanophones représentent ensemble le plus important partenaire économique du Luxembourg et il serait donc utile de disposer d'une version traduite en allemand de certaines de nos dispositions légales, surtout dans les domaines non réglés par des actes européens.

Dans le domaine financier, des textes en anglais auraient certainement leur utilité. Il faut garder à l'esprit que les professionnels du droit et de la finance réclament régulièrement des traductions de certains textes en anglais.

À ce titre, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

1. Parmi les avocats inscrits au Luxembourg, combien parlent le luxembourgeois et quel est leur niveau de connaissance?

2. Est-ce que Monsieur le Ministre est d'avis que le Ministère de la Justice devrait publier sur la toile une liste des avocats parlant le luxembourgeois en précisant leur niveau de connaissance linguistique?

3. Est-ce qu'un avocat ne parlant pas suffisamment le luxembourgeois engage sa responsabilité vis-à-vis de son client? Quels sont les droits de recours des clients contre les avocats ne parlant pas suffisamment le luxembourgeois pour bien défendre leurs intérêts?

4. Est-ce qu'il est possible dans le système actuel qu'un inculpé luxembourgeois reçoive un avocat commissionné d'office qui ne parle pas le luxembourgeois? Si oui, que fera le Gouvernement pour remédier à cette situation?

5. Est-ce qu'il reste acquis que tout Luxembourgeois peut s'exprimer librement et exclusivement en luxembourgeois devant les tribunaux, en particulier les membres des Forces de l'ordre? Est-ce que les membres de la Force publique peuvent faire leur déposition en luxembourgeois, même s'ils ont rédigé leurs procès-verbaux en français ou en allemand?

6. Est-ce que le Gouvernement promeut l'utilisation de la langue luxembourgeoise dans le système judiciaire?

7. Monsieur le Ministre envisage-t-il de faire traduire des textes législatifs du Grand-Duché de Luxembourg dans des langues autres que le français, la version française faisant foi? Est-ce qu'il envisage, par exemple, de faire publier des brochures en luxembourgeois et en allemand présentant et expliquant les points principaux de lois particulièrement importantes?

8. Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre donnera-t-il une priorité à la langue nationale et aux langues administratives du Grand-Duché de Luxembourg avant de faire effectuer des traductions vers l'anglais ou d'autres langues tierces?

**Réponse** (23.11.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Les questions posées par l'honorable Député Fernand Kartheiser suscitent les observations suivantes:

1) Concernant la question de savoir combien d'avocats inscrits aux barreaux de Luxembourg et de Diekirch parlent la langue luxembourgeoise, aucune statistique n'est disponible.

La loi prévoit que les avocats inscrits aux listes I et II du tableau de l'Ordre doivent notamment maîtriser la langue luxembourgeoise (art. 6 (1) d) de la loi du 10 août 1991 sur la profession d'avocat, telle que modifiée). La maîtrise des langues administratives et judiciaires n'est pas requise pour les avocats exerçant sous leur titre professionnel d'origine, inscrits à la liste IV du tableau de l'Ordre.

À l'heure actuelle, sur les quelque 1.750 avocats que compte le Barreau, 303 sont inscrits à la liste IV.

2) Eu égard aux observations sub 1) et au vu du libellé de l'article 8 de la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat, le Ministre de la Justice n'estime pas opportun de publier une liste des avocats parlant le luxembourgeois.

3) Telle qu'elle est posée, cette question appelle l'observation suivante: il va de soi qu'un avocat qui accepterait un dossier pour le bon traitement duquel la maîtrise de la langue luxembourgeoise ou de n'importe quelle autre langue est requise, et qui du fait de lacunes dans la maîtrise de cette langue causerait un préjudice à son client, serait susceptible d'être reconnu responsable de ce préjudice. Sa responsabilité relèverait du droit commun.

4) En théorie oui, par exemple si l'avocat désigné d'office est inscrit à la liste IV du tableau de l'Ordre. À noter que l'exigence de maîtrise des langues administratives et judiciaires pour l'accès à la liste IV du tableau, naguère inscrite dans la loi, fut abandonnée suite à deux arrêts de la Cour de justice des Communautés européennes[4]. En pratique l'Ordre des avocats veille à ce qu'il n'y ait pas de problèmes de communication entre les clients et leurs avocats.

5) Tout Luxembourgeois peut s'exprimer en luxembourgeois devant nos juridictions. Il en est de même pour les membres des Forces de l'ordre (ainsi désigné par l'honorable Député - corps qui s'appelle «La Police grand-ducale» de nos jours) même si le procès-verbal a été rédigé en français ou en allemand.

Il importe de noter que toutes les personnes qui sont à même de s'exprimer en luxembourgeois peuvent ce faire devant les juridictions, même si elles ne sont pas de nationalité luxembourgeoise.

6) Au vu de l'article 3 de la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues, il paraît inutile de «promouvoir» la langue luxembourgeoise dans le système judiciaire, alors que la loi consacre déjà le principe de l'usage de la langue luxembourgeoise en matière judiciaire.

7) En vertu de l'article 2 de la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues, les actes législatifs et leurs règlements d'exécution sont rédigés en français. Lorsque les actes législatifs et réglementaires sont accompagnés d'une traduction, seul le texte français fait foi.

[4] Arrêts des 19 septembre 2006 de la Cour de justice des Communautés européennes dans les affaires C-506/04 Graham J. Wilson c/ Ordre des Avocats du Barreau de Luxembourg et C-193/05 Commission des Communautés européennes c/ Grand-Duché de Luxembourg

Le Ministre de la Justice n'envisage pas à l'heure actuelle de faire traduire des textes législatifs relevant de ses domaines de compétence dans d'autres langues.

En ce qui concerne des brochures, depuis de longues années déjà des brochures expliquant les points principaux de lois importantes sont publiées régulièrement et ceci tant en langue française, qu'en langue allemande.

**Question 0923** (27.9.2010) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant les **Roms installés sur un camping luxembourgeois:**

Laut Informatiounen aus de Medie sollen zu Lëtzebuerg eng 20 Roma op engem Camping sinn. Si hätte gefrot «fir eng Zäitche kënnen ze bleiwen».

Dofir géif ech dem Här Minister vun der Justiz an dem Här Minister vun der Immigratioun dës Froe stellen:

1. Kënnen d'Ministeren dës Informatioun bestätegen?

2. Wat sinn am Ament d'Bedéngunge fir EU-Bierger mat der rumänescher oder bulgarescher Nationalitéit, fir sech zu Lëtzebuerg opzehalen?

3. Wéi laang kann ee sech als Tourist op engem Camping ophalen?

4. Wie kontrolléiert, ob dës Bestëmmungen och agehale ginn?

5. Mussen «Touristen» aus aner EU-Länner, déi «eng Zäitche» wëllen zu Lëtzebuerg bleiwen, noweise kënnen, dass si déi néideg finanziell Mëttelen hunn, fir hei «Vakanz» ze maachen? Hunn dës «Touristen» am Noutfall en Usproch op Sozialhëllef aus nationale Mëttelen?

6. Mussen esou Touristen op Ufro noweisen, dass si z. B. an enger Krankekeess verséchert sinn? Wann neen, wie kënnt z. B. am Fall vun enger Urgence op, wann dës Touristen am Land musse behandelt ginn?

7. Wann ënnert deem Grupp vun Touristen och Kanner am schoulflichtegen Alter sinn, gëtt da kontrolléiert, z. B. mam Land wou se hierkommen, ob dës Kanner net mussen an d'Schoul goen? Kënnen esou Kanner a Schoulen zu Lëtzebuerg opgeholl ginn?

**Réponse** (9.11.2010) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

La question parlementaire sous rubrique appelle de ma part la prise de position suivante.

1. Le Gouvernement ne peut pas confirmer qu'à un moment ou un autre quelque 20 Roms auraient séjourné sur un camping luxembourgeois.

2. Les citoyens européens, quelle que soit leur nationalité, ont le droit, conféré par les Traités de l'Union, de circuler librement pendant trois mois dans les autres États membres de l'Union, et d'y séjourner (également sur un camping) pendant la même période s'ils sont munis d'un passeport ou d'une carte d'identité nationale. Aucune preuve concernant les moyens d'existence ne peut être exigée.

3. Cette preuve n'est exigée que si le séjour devait dépasser une période de trois mois. Conformément à l'Accord d'adhésion, les citoyens bulgares et roumains, doivent pendant une période transitoire, être autorisés à accéder au marché de l'emploi s'ils

entendent se procurer en tant que travailleur salarié les moyens d'existence requis. Il incombe au Ministre ayant l'Immigration dans ses attributions de contrôler si les conditions à la base d'un séjour supérieur à trois mois sont remplies.

4. Le 11 octobre 2010, j'ai informé la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration de la Chambre des Députés des aspects en relation avec la libre circulation des personnes ou l'immigration qui se poseraient en présence de Roms à Luxembourg, soient-ils des citoyens de l'Union ou des ressortissants de pays tiers. À cette occasion la commission a décidé d'entendre également d'autres membres du Gouvernement en ce qui concerne leurs compétences et responsabilités en la matière.

**Question 0935** (4.10.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **foire d'entreprises féminines à Redange:**

Il ressort d'échos de presse que Madame la Ministre de l'Égalité des chances a été présente lors de l'ouverture d'une foire d'entreprises féminines organisée sous le thème «Staark Fraen - staark Regioun» début octobre à Redange.

À cet égard, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre:

1. D'après les dictionnaires les plus fréquemment utilisés le sexisme serait une attitude «discriminatoire» entre ce qui est appelé des «genres». La critique du sexisme dénonce l'idée selon laquelle les caractéristiques différentes des deux genres masculin et féminin impliqueraient l'attribution de rôles et droits distincts dans la société. Madame la Ministre ne pense-t-elle pas que l'organisation d'une exposition - avec le concours des instances publiques - excluant des exposants masculins en raison de leur sexe correspond à cette définition et est donc sexiste par nature?

2. Est-ce que cette foire a bénéficié d'un soutien matériel quelconque - fût-il en nature ou en espèce - de la part des instances publiques?

3. Est-ce que Madame la Ministre de l'Égalité des chances envisagerait de soutenir à l'avenir - dans un esprit de stricte égalité des chances - des foires permettant exclusivement à des personnes de sexe masculin de présenter leurs entreprises et de créer des réseaux commerciaux?

**Réponse** (9.11.2010) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances:*

1. L'activité entrepreneuriale en Europe et, en particulier, au Luxembourg n'est pas suffisante pour relancer la croissance économique. Les femmes sont encore moins enclines que les hommes à créer une entreprise.

Ainsi, pour les huit premiers mois de l'année 2010, les chiffres sont suffisamment parlants: le service des autorisations d'établissement du Ministère des Classes moyennes a délivré

- 304 autorisations en nom propre à des entrepreneurs femmes contre

- 1.158 autorisations à des entrepreneurs hommes.

Il s'y ajoute

- 602 autorisations en qualité de gérant technique délivrées à des femmes contre

- 2.839 autorisations de même type délivrées à des hommes.

Les autorisations d'établissement délivrées à des femmes représentent donc 20,79% de toutes les autorisations délivrées en nom propre et 17,49% de celles délivrées à des gérants techniques de société.

Soutenir activement un sexe, sous-représenté dans un certain domaine, dans ses démarches et activités afin d'atteindre une égalité de fait entre hommes et femmes dans la société ne constitue pas une discrimination ni aux termes de la législation et réglementation communautaire ni aux termes des textes nationaux applicables en la matière.

Promouvoir l'entrepreneuriat féminin ne signifie par ailleurs pas défendre une cause idéologique, mais exploiter un potentiel de compétences et de savoir des femmes, absolument nécessaire à la relance respectivement la croissance économique.

2. J'ai accordé un soutien financier au «Gender-Haus», organisateur de la foire «Staark Fraen - staark Regioun». Le montant exact du subside ne sera déterminé qu'après réception d'un état détaillé des recettes et des dépenses de l'évènement respectivement des factures y relatives.

3. Le jour où seulement une autorisation d'établissement sur cinq serait délivrée à un homme, je soutiendrai évidemment un projet permettant exclusivement à des personnes de sexe masculin de présenter leurs entreprises et d'échanger leurs expériences.

**Question 0936** (4.10.2010) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant la **taxe communale d'inoccupation ou de non-affectation de terrains à bâtir:**

La loi du 22 octobre 2008 portant promotion de l'habitat et création d'un pacte logement avec les communes autorise les communes à percevoir une taxe communale spécifique d'inoccupation ou de non-affectation à la construction de terrains à bâtir, ainsi qu'une taxe annuelle en cas de non-respect de l'obligation de construire déclarée par le conseil communal. Ajoutons que l'application de ces mesures est également inscrite dans les conventions «pacte logement» conclues entre l'État et les communes.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région et à Monsieur le Ministre du Logement:

- Messieurs les Ministres peuvent-ils m'informer sur le nombre de communes ayant entre-temps introduit les taxes précitées?

- Les communes ayant signé une convention «pacte logement» se sont-elles toutes conformées aux obligations en ce qui concerne les taxes à introduire? De combien de temps disposent-elles pour ce faire, à partir de la signature d'une convention «pacte logement»? De quels moyens de sanction dispose le Gouvernement en cas de non-respect de ces obligations?

- Quelle est, pour chaque commune concernée, la hauteur des taxes communales précitées par mètre carré, ou, le cas échéant, par immeuble bâti?

- Messieurs les Ministres sont-ils d'avis que le niveau moyen des taxes est suffisant pour atteindre l'effet désiré, à savoir notamment la réduction de la rétention immobilière?

- Messieurs les Ministres ont-ils connaissance de la hauteur des recettes générées par ces taxes? Dans l'affirmative, de combien s'agit-il?

- L'introduction de ces taxes nécessitant un vote du conseil communal, j'aimerais savoir si les membres du conseil communal, propriétaires d'immeubles ou de terrains susceptibles d'être taxés, peuvent participer au vote?

**Réponse** (24.11.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La question de l'honorable Député concerne deux points de la loi du 22 octobre 2008 portant promotion de l'habitat et création d'un pacte logement avec les communes.

Plus précisément, l'honorable Député s'interroge sur la mise en œuvre des dispositions autorisant les communes à introduire une «taxe annuelle spécifique sur certains immeubles» (art. 15 de la loi précitée du 22 octobre 2008) et une «taxe annuelle de non-affectation à la construction» (art. 104 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, introduit par la loi précitée du 22 octobre 2008).

Jusqu'à présent le Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région n'a pas été saisi de délibérations de conseils communaux visant à introduire une des taxes communales prévues par la loi précitée du 22 octobre 2008.

Dès lors, les points 1, 3, 4 et 5 de la question parlementaire sont sans objet.

- Concernant le deuxième point de la question parlementaire, je précise que la convention-type «pacte logement» ne prévoit pas de délai pour l'introduction des taxes en question alors que ces dernières ne constituent qu'une mesure parmi beaucoup d'autres permettant d'atteindre les objectifs fixés. La convention-type prévoit cependant, qu'en cas de non-respect par une des parties de ses obligations, l'autre partie pourra mettre unilatéralement fin à la convention avec effet au 31 décembre de l'année en cours. En outre, je renvoie à l'article 1er de la loi précitée du 22 octobre 2008 qui dispose que la contribution financière de l'État doit être restituée, soit totalement, soit partiellement, si la commune n'atteint pas l'objectif concernant l'augmentation de la population ou si elle ne réalise pas l'ensemble des projets d'équipements collectifs auxquels elle s'est engagée.

- Concernant le dernier point soulevé par l'honorable Député, je précise que l'article 20, alinéa 1er de la loi communale du 13 décembre 1988 dispose comme suit:

«Art. 20. Il est interdit à tout membre du corps communal, au secrétaire et receveur:

1.° d'être présent aux délibérations du conseil communal et du collège des bourgmestre et échevins sur des objets auxquels il a un intérêt direct, soit personnellement, soit comme chargé d'affaires ou fondé de pouvoir ou auxquels ses parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement ont un intérêt personnel et direct. Cette interdiction s'applique tant aux discussions qu'au vote.»

Selon les documents parlementaires, «par intérêt direct, au sens de la loi, on entend un intérêt matériel, né et actuel, appréciable en argent» par opposition à «un intérêt indirect et éventuel» lequel ne suffirait pas pour donner lieu à l'interdiction prévue par l'article 20.

En outre, l'intérêt direct «doit être personnel par opposition à l'intérêt collectif qui affecte toute une catégorie d'habitants d'une commune» (Jean Thill, «L'art d'être édile communal» Ed. de l'Imprimerie Saint-Paul, 1989, p. 29 sqq.).

La doctrine belge, face à une législation similaire, retient que «l'intérêt doit être personnel, c'est-à-dire que l'intérêt - outre qu'il doit résulter immédiatement de la décision prise - doit affecter exclusivement le patrimoine du conseiller communal ou de ses proches. L'intérêt collectif n'est pas pris en compte (…)» (P. Blondiau et alii «La commune», Union des villes et communes de Wallonie a.s.b.l., 2000, p. 28 et 29).

Il résulte des développements précédents que le simple fait pour un conseiller communal d'être propriétaire d'un immeuble inoccupé ou d'un terrain situé sur le territoire de la commune n'entraîne pas la prohibition de l'article 20, alinéa 1er de la loi communale lorsqu'il s'agit de délibérer et de voter sur des taxes communales applicables à toute personne se trouvant dans la même situation ou dont les immeubles se trouvent dans la même situation.

En effet, la «taxe annuelle spécifique sur certains immeubles» s'appliquera de façon indistincte à tous les propriétaires d'immeubles inoccupés ou de terrains à bâtir non affectés à la construction.

De même, la «taxe annuelle de non-affectation à la construction» portant sur certains terrains déterminés s'appliquera de façon indistincte à tous les propriétaires dont un terrain a fait l'objet d'une procédure d'affectation à la construction.

Dans les deux hypothèses, l'intérêt éventuellement invoqué à l'encontre du conseiller communal se confond avec l'intérêt collectif qu'auraient tous les propriétaires concernés de la commune.

**Question 0937** (4.10.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **allocations familiales:**

La loi du 26 juillet 2010 dispose dans son article V point 2:

«À l'article 271, l'alinéa 3 est modifié comme suit: «Le droit aux allocations familiales est maintenu jusqu'à l'âge de 27 ans accomplis au plus pour les élèves de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique s'adonnant à titre principal à leurs études. Sont assimilés aux élèves de l'enseignement luxembourgeois les jeunes fréquentant, dans les mêmes conditions, un enseignement non luxembourgeois de même niveau préparant à un diplôme équivalent pour autant qu'ils ne relèvent pas personnellement de la législation d'un autre État en raison de l'exercice d'une activité professionnelle. Un règlement grand-ducal peut déterminer les conditions d'application des présentes dispositions.»

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

- Comme les dispositions citées ci-dessus s'appliquent également aux enfants des travailleurs frontaliers, il m'importe de connaître les critères objectifs appliqués par la Caisse Nationale des Prestations Familiales, respectivement le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, pour déterminer quel type d'enseignement secondaire et d'enseignement secondaire technique dans nos trois pays avoisinants, l'Allemagne, la Belgique et la France est éligible au maintien des allocations familiales au-delà de l'âge limite de 18 ans accomplis.

- Aussi aimerais-je recevoir des renseignements sur la méthode appliquée pour communiquer les décisions respectives aux particuliers avec indication, le cas échéant, des voies de recours.

**Réponse** (17.11.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

La disposition légale visée à l'article V point 2 de la loi du 26 juillet 2010 modifie l'article 271, alinéa 3 du Code des assurances sociales en ce sens que le texte d'origine de cette disposition a été simplifié, ne maintenant plus le droit aux allocations familiales jusqu'à 27 ans que pour les élèves de l'enseignement secondaire ou secondaire technique et qui s'adonnent à titre principal à leurs études. La question soulevée n'est donc point nouvelle.

Conformément au principe communautaire de l'assimilation des faits et droits des autres États membres au regard de ces dispositions nationales (voir p. ex. les considérants 9 et 10 ainsi que l'article 5 du règlement communautaire 883/2004) ou pour reprendre l'expression de la CJUE de «l'équivalence de situations» sur le territoire communautaire, le dispositif légal a été complété en précisant les critères suivant lesquels les études non luxembourgeoises comparables sont susceptibles d'entraîner les mêmes droits.

Le texte précise ainsi que les élèves étrangers sont assimilés aux élèves de l'enseignement secondaire ou secondaire technique lorsqu'ils fréquentent, dans les mêmes conditions, un enseignement non luxembourgeois de même niveau préparant à un diplôme équivalent.

Quant aux apprentis majeurs étrangers, si ceux-ci relèvent personnellement d'une affiliation obligatoire à la sécurité sociale étrangère, ils pourront être considérés comme «travailleurs» par le droit communautaire et soumis au droit de l'État de leur emploi. Le texte tient donc compte du règlement grand-ducal du 26 juillet 2010 portant organisation de l'apprentissage transfrontalier.

Le règlement grand-ducal du 7 octobre 2010 ayant pour objet de déterminer les conditions d'application de l'octroi des allocations familiales en faveur des élèves dépassant l'âge de 18 ans est encore venu préciser les dispositions légales précitées.

Contrairement à ce que la question parlementaire entend suggérer, il n'appartient pas à la Caisse Nationale des Prestations Familiales de déterminer des «critères

objectifs» pour déterminer quel type d'enseignement étranger serait équivalent aux études secondaires et secondaires techniques luxembourgeoises après 18 ans, mais il appartient au demandeur de rapporter, le cas échéant, selon les principes généraux du droit, la preuve de cette équivalence par rapport à la législation luxembourgeoise.

**Question 0938** (5.10.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **contrat d'accueil et d'intégration:**

Le contrat d'accueil et d'intégration (CAI) est l'un des points importants de la loi du 16 décembre 2008 concernant l'accueil et l'intégration des étrangers au Grand-Duché de Luxembourg. Un chapitre entier comprenant six articles y est consacré. Selon l'article 10: «Les conditions d'application et modalités d'exécution du contrat d'accueil et d'intégration sont fixées par règlement grand-ducal.»

Force est de constater que, près de deux ans après la publication de cette loi, le règlement grand-ducal auquel elle fait référence n'a toujours pas été publié.

Selon les renseignements publiés sur le site de l'Office luxembourgeois d'accueil et d'intégration (OLAI), ce contrat - portant sur une durée de deux ans - porte notamment sur l'engagement de suivre «un cours de langue en luxembourgeois, allemand ou français».

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

1. Pour quelle raison le règlement grand-ducal portant sur le contrat d'accueil et d'intégration n'est-il pas encore publié?

2. Dans quel délai ce règlement grand-ducal sera-t-il publié?

3. La Chambre sera-t-elle consultée sur la rédaction du contrat d'accueil et d'intégration, texte important dans le contexte d'un petit pays qui connaît un important flux d'immigrés?

4. Madame la Ministre partage-t-elle la proposition de l'OLAI de ne proposer l'apprentissage de la langue luxembourgeoise qu'en option (marquée par le terme «ou») alors que cette durée d'apprentissage porte sur une durée de deux ans?

5. Madame la Ministre n'est-elle pas d'avis que l'apprentissage de la langue luxembourgeoise est le meilleur moyen pour une bonne intégration et une participation active au sein de la société luxembourgeoise?

**Réponse** (23.11.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

1. Au-delà de la rédaction proprement dite du règlement grand-ducal portant sur le contrat d'accueil et d'intégration (CAI), il s'agit de créer les conditions permettant la mise en œuvre dudit contrat en étroite collaboration avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.

2. L'avant-projet de règlement grand-ducal fixant les modalités du CAI, élaboré en concertation avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle a été approuvé en date du 12 novembre 2010 par le Conseil de Gouvernement. Avant toute publication du règlement sur le CAI au Mémorial, le projet de règlement va suivre la procédure normale et être avisé par les chambres professionnelles et le Conseil d'État.

3. La Chambre ne sera pas consultée dans le cadre de l'élaboration du CAI. En vertu du principe consacré de la séparation des pouvoirs, il appartient au pouvoir exécutif d'élaborer, en exécution de la loi, des mesures et actions jugées pertinentes.

4. La formation linguistique proposée dans le cadre du CAI donne la possibilité aux étrangers signant un tel contrat d'apprendre la langue luxembourgeoise, française ou allemande. Le choix laissé au candidat pour une, voire plusieurs des trois langues officielles du pays - la vitesse de l'apprentissage dépend évidemment du passé scolaire de la personne concernée - s'inscrit dans la prise en compte de ses besoins personnels et professionnels.

5. Dans un pays multilingue tel que le Luxembourg, l'usage quotidien des trois langues constitue une réalité. Elles se partagent les rôles de langue de rédaction, de travail et de communication. Dans une société multiculturelle qui connaît une forte augmentation du plurilinguisme, il faut laisser à toute personne le choix d'apprendre la ou les langues lui permettant de réussir son intégration. Ceci dit, il ne reste pas moins que l'intérêt pour l'apprentissage de la langue est grandissant. Il ressort de l'étude «Baleinebis» menée par Fernand Fehlen, qu'actuellement plus de 400.000 personnes parlent notre langue nationale.

**Question 0941** (6.10.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **mariages simulés:**

Le Gouvernement estime, dans l'exposé des motifs de son projet de loi 5908 ayant pour objet «de lutter contre les mariages et partenariats forcés ou de complaisance ainsi que de modifier et compléter certaines dispositions du Code civil, du Nouveau Code de procédure civile et du Code pénal», que:

«Au Grand-Duché, les mariages simulés constituent un phénomène régulier. Dans son état actuel, le droit luxembourgeois ne permet pas de lutter efficacement contre les mariages simulés.»

À ce titre, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Intégration, à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à Monsieur le Ministre de la Justice:

1) Est-ce que le Gouvernement dispose de données chiffrées sur les mariages simulés au Luxembourg?

2) Est-ce que le Gouvernement dispose de tels éléments pour les partenariats?

3) Est-ce que le Gouvernement possède des indications sur l'existence éventuelle d'une pratique où certaines personnes concluraient des mariages ou partenariats simulés en série, éventuellement à des fins commerciales, pour faciliter par ce biais l'immigration de ressortissants de pays tiers au Luxembourg?

4) Est-ce que le Gouvernement dispose d'indications chiffrées sur les nationalités des ressortissants d'États tiers bénéficiant d'un mariage ou d'un partenariat simulé pour obtenir un titre de séjour légal au Grand-Duché?

5) De quelle façon et selon quels critères les autorités compétentes suivent-elles la durée des mariages, respectivement des partenariats, et se forment-elles une opinion sur le caractère simulé ou non d'un tel lien légal?

6) Dans les cas où les autorités compétentes sont d'avis qu'un mariage ou qu'un partenariat a été simulé et a été conclu simplement pour obtenir, pour un ressortissant d'un État tiers, un titre de séjour légal sur le territoire luxembourgeois, est-ce qu'elles ont, après le divorce respectivement la dissolution du partenariat, continué à autoriser ou à tolérer la présence de ce ressortissant d'un État tiers au Luxembourg? Si oui, dans combien de cas et pour quelles raisons?

**Réponse commune** (2.12.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*, de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*, de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Questions n°1 et 2:

Le concept de mariage simulé vise à la fois le mariage de complaisance et le mariage forcé. Ces deux phénomènes peuvent se recouper dans la mesure où un mariage de complaisance peut être contracté sous l'emprise de la violence physique ou morale.

Il n'existe pas de statistiques ou autres données chiffrées sur les mariages simulés. Il en est de même pour les partenariats.

De l'avis des autorités concernées, le dispositif juridique actuel est insuffisant et ne permet pas de lutter efficacement contre les mariages simulés. À l'instar des trois pays voisins, le Gouvernement a proposé de légiférer en la matière. La finalité principale du projet de loi n°5908 est la prévention de mariages simulés. En d'autres termes, il s'agit de détecter si possible les mariages simulés et d'éviter la célébration de tels mariages. Enfin, des sanctions civiles et pénales sont prévues.

Questions n°3 et 4:

Le Gouvernement ne dispose ni d'indications sur l'existence éventuelle de la conclusion de mariages ou de partenariats simulés en série à des fins commerciales pour faciliter par ce biais l'immigration de ressortissants de pays tiers, ni d'informations chiffrées sur les nationalités de ressortissants de pays tiers concluant des mariages ou des partenariats simulés pour entrer dans le bénéfice d'une autorisation de séjour.

Question n°5:

Concernant la durée des mariages, grâce au portail des statistiques du Luxembourg (www.statistiques.public.lu), il est possible de suivre la durée des mariages. Pour la période de 1950 à 2009, un tableau précise le nombre de divorces, qui sont ventilés par année et par durée du mariage.

Question n°6:

L'article 75 de la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration dispose que «l'entrée sur le territoire luxembourgeois peut être refusée et le séjour du membre de famille peut être refusé, et, sans préjudice de l'article 101, le titre de séjour peut être retiré ou refusé d'être renouvelé lorsque: (…) 2. le regroupant et les membres de sa famille n'entretiennent pas ou plus une vie conjugale ou familiale effective, sans préjudice de l'article 76; (…) 4. le mariage ou le partenariat ou l'adoption ont été conclus uniquement pour permettre à la personne concernée d'entrer ou de séjourner sur le territoire luxembourgeois.»

**Question 0942** (6.10.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**évolution de la composition de la population luxembourgeoise:**

D'après la publication du Statec «le Luxembourg en chiffres», la proportion des étrangers au Luxembourg a atteint, en 2010, le niveau de 43,1% de la population résidente (estimation au 1er janvier).

Il serait donc intéressant de connaître les estimations du Gouvernement quant aux évolutions de la population, compte tenu, entre autres, des facteurs suivants: taux de natalité et de mortalité des Luxembourgeois respectivement des étrangers, solde des migrations (émigration de Luxembourgeois et immigration d'étrangers), impact de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise (double nationalité).

Plus concrètement, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre, à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration et à Monsieur le Ministre de l'Économie:

1. Quelles sont les estimations du Gouvernement sur l'évolution de la population luxembourgeoise par nationalité pour les dix années à venir?

2. A quel moment le Gouvernement estime-t-il que la proportion de Luxembourgeois dans la population résidente tombera en dessous du seuil de 50%?

**Réponse commune** (16.11.2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*, et de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

L'évolution démographique du Luxembourg au cours des 30 dernières années est marquée par une croissance très importante due essentiellement à l'immigration (voir tableau). La part de la population étrangère passe de 26,3% en 1981 à 43,7% en 2009.

**Chamber TV**

An der Gemeng Bartreng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Biermereng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Biwer an zu Wecker
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bous
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Conter
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dikrech
*um Kanal S19 / 287.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dippech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Esch-Sauer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Gréiwemaacher
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hesper
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hiefenech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Iermsdref
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

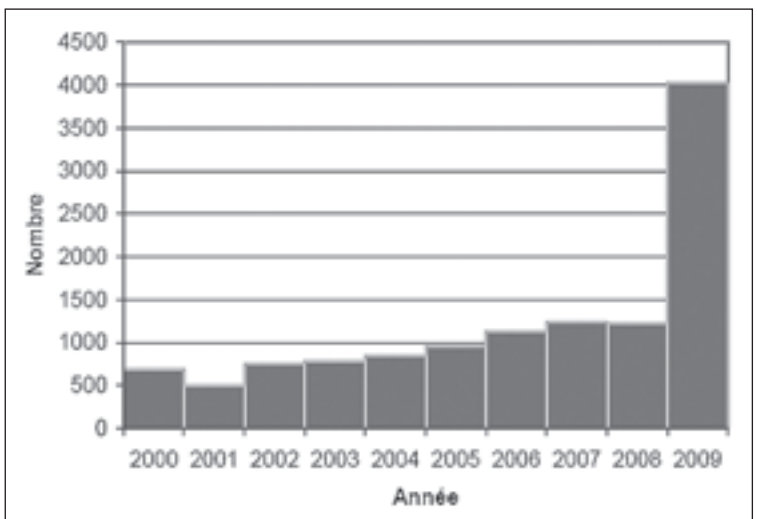
Population du Grand-Duché de Luxembourg, 1981-2010

| Année | 1981 | 1991 | 2001 | 2002 | 2003 | 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Population totale (x 1.000) | 364.6 | 384.4 | 439.5 | 444.1 | 448.3 | 455.0 | 461.2 | 469.1 | 476.2 | 483.8 | 493.5 | 502.1 |
| Luxembourgeois (x 1.000) | 268.8 | 271.4 | 277.2 | 277.3 | 277.6 | 277.2 | 277.5 | 277.8 | 277.9 | 277.9 | 278.0 | 285.7 |
| Étrangers (x 1.000) | 95.8 | 113.0 | 162.3 | 166.7 | 170.7 | 177.8 | 183.7 | 191.3 | 198.3 | 205.9 | 215.5 | 216.4 |
| Étrangers en % | 26.3 | 29.4 | 36.9 | 37.5 | 38.1 | 39.1 | 39.8 | 40.8 | 41.6 | 42.6 | 43.7 | 43.1 |

À l'heure actuelle, il est cependant impossible de faire des estimations sur l'évolution de la population par nationalités. On constate en effet que, pour la première fois depuis de nombreuses années, la population de nationalité luxembourgeoise a connu une augmentation significative en 2010 et ce malgré des soldes naturel et migratoire négatifs. La part des étrangers a diminué en passant de 43,7% à 43,1% en 2010.

Il s'agit des effets de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise qui permet aux étrangers d'acquérir la nationalité luxembourgeoise tout en conservant leur nationalité d'origine. Le nombre de naturalisations/options a connu un envol sans précédent en 2009 (voir graphique).

Évolution des naturalisations et options 2000-2009




Source: Ministère de la Justice - STATEC

En 2009, 4.022 personnes âgées de 18 ans et plus ont acquis la nationalité luxembourgeoise, contre 1.215 en 2008. À ce nombre s'ajoutent encore les 1.335 enfants mineurs automatiquement naturalisés avec leurs géniteurs. À ces 5.357 personnes, il faut encore ajouter celles bénéficiant du double droit du sol: 3.414 personnes sont devenues Luxembourgeois, du fait qu'elles sont nées au Luxembourg entre le 1er janvier 1991 et le 31 décembre 2008 de parents non luxembourgeois dont un au moins est également né au Luxembourg. En bref, en 2009, 8.771 personnes sont devenues Luxembourgeois. Sachant que les soldes naturel et migratoire étaient négatifs en 2009 (-309 pour le solde naturel et -732 pour le solde migratoire) on arrive à une augmentation du nombre des nationaux de 7.730 personnes.

Étant donné qu'on ne saurait préjuger de l'évolution future en matière de naturalisations et de la profondeur de ce mouvement, il est difficile de réaliser des projections par nationalités à l'heure actuelle.

Par ailleurs, il est également impossible de dire combien de personnes ont fait usage de leur droit de conserver leur(s) nationalité(s) antérieure(s). La loi sur la nationalité luxembourgeoise dit en effet dans son article 28: «Sous réserve des conventions internationales et des lois en vigueur au Grand-Duché de Luxembourg, toute personne possédant, outre la nationalité luxembourgeoise, une ou plusieurs autres nationalités, est considérée par les autorités du Grand-Duché de Luxembourg comme exclusivement Luxembourgeoise».

Le recensement de la population - qui aura lieu le 1er février 2011 - permettra au Statec de répondre à cette interrogation et d'analyser en détail la question de la multiple nationalité.

Compte tenu des problèmes méthodologiques exposés ci-dessus, il n'est guère possible de donner actuellement une réponse solidement fondée sur la question de savoir à quel moment la population luxembourgeoise tombera en dessous du seuil de 50% de la population résidente. Une extrapolation, basée sur la croissance de la part des étrangers dans la population, risque d'être trop incertaine. Le Statec proposera une projection mieux étayée, une fois que les données du recensement de la population de 2011 auront été exploitées.

**Question 0943** (7.10.2010) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant les **déclarations du Président de la Banque centrale européenne sur l'index luxembourgeois:**

D'Medien zitéieren den Här Jean-Claude Trichet, President vun der Europäescher Zentralbank, am Zesummenhang mam Lëtzebuerger Indexsystem: „Das Ende der Indexierung ist unabdingbar." Dës Praxis wier „in einer einheitlichen Währungszone keine gute Sache." Den Här Jean-Claude Trichet gëtt weider zitéiert: „La fin de ce système s'impose." Dës Aussoe goufen no enger informeller Réunioun vun de Finanzministere vun der Eurozon den 31. August gemaach, eng Réunioun, déi vum Lëtzebuerger Premierminister presidéiert gëtt.

Dozou hätt ech folgend Froen un den Här Premierminister:

1) Deelt de Lëtzebuerger Premierminister d'Meenung vum President vun der Europäescher Zentralbank?

2) Deelt d'Lëtzebuerger Regierung d'Meenung vum President vun der Europäescher Zentralbank?

3) Kann de Lëtzebuerger Premierminister mer soen, wéi d'Meenung vum President vum Eurogrupp an dëser Fro ass?

4) Wann de Premierminister an/oder d'Lëtzebuerger Regierung d'Meenung vum President vun der Europäescher Zentralbank net deelen, wat fir Schrëtt hu se dann ënnerholl, fir de Prinzip vun der automatescher Indexéierung zu Lëtzebuerg an den europäeschen Instanzen ze verdeedegen?

**Réponse** (24.11.2010) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

De President vun der Europäescher Zentralbank mécht schonn zënter Joren drop opmierksam, datt eng automatesch Indexéierung vun de Léin zu méi héijer Inflatioun féiert. Seng Meenung gëtt vu villen aneren Zentralbanker, och vun deene meeschten Euro-Finanzministeren, gedeelt. Och d'Lëtzebuerger Regierung ass der Meenung, datt eng ze héich Inflatioun an der Kombinatioun mat enger automatescher Indexéierung vun de Léin d'Kompetitivitéit vun der Lëtzebuerger Ekonomie negativ beaflosst. Dofir huet de Finanzminister an de Sitzunge vum Eurogrupp däitlech gemaach, datt der Inflatiounsbekämpfung fir d'Lëtzebuerger Regierung éischt Prioritéit zoukënnt an datt si gewëllt ass, mat de Sozialpartner iwwer eng Modulatioun vun der Indexéierung vun de Léin ze verhandelen, am Fall wou d'Inflatioun zu Lëtzebuerg riskéiere géif, méi héich ze bleiwe wéi déi an den Nopeschlänner. D'Regierung huet net wëlles, déi automatesch Indexéierung vun de Léin ofzeschafen. Si kann och net vum Eurogrupp dozou gezwonge ginn. Den Eurogrupp a säi President insistéieren allerdéngs op d'Verbesserung vun der Kompetitivitéit zu Lëtzebuerg an an anere Länner vun der Eurozon.

**Question 0944** (11.10.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **comptabilité des établissements hospitaliers:**

La loi du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers prévoit dans son article 34 notamment que ces établissements doivent tenir une comptabilité «complétée par une partie analytique uniforme pour tous les hôpitaux» et que «la partie analytique de la comptabilité doit faire apparaître le coût des services et des prestations hospitalières».

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Tous les établissements hospitaliers respectent-ils cette obligation légale?

Si oui:

1) Monsieur le Ministre peut-il nous fournir les tableaux analytiques et, le cas échéant, comparatifs permettant de suivre l'évolution des coûts et prestations retenus à l'article 34, par années successives et en comparaison entre les établissements hospitaliers?

2) Quels sont les enseignements concrets de ces tableaux analytiques qui ont été retenus dans le cadre de la réforme du système de soins de santé (projet de loi 6196)?

Si non:

1) Quels sont les établissements hospitaliers qui n'ont pas respecté cette obligation?

2) Quelles sont les raisons pour lesquelles cet aspect important de la loi du 28 août 1998 n'est pas respecté? Qui est responsable? Des sanctions ont-elles été prises?

3) L'obligation de tenir une comptabilité analytique est-elle maintenue dans le cadre de la réforme annoncée? Si oui, quels seront les moyens mis en place pour s'y conformer et, le cas échéant, les sanctions prévues pour les établissements hospitaliers qui ne s'y conformeraient pas?

4) Monsieur le Ministre peut-il au moins nous fournir des tableaux partiels permettant de suivre l'évolution des coûts ci-dessus?

5) Monsieur le Ministre estime-t-il pouvoir imposer à la fois une hausse des cotisations aux assurés et aux entreprises, une augmentation des participations des malades ainsi que des efforts financiers importants aux prestataires de soins libéraux pour équilibrer le budget de la Caisse Nationale de Santé dès lors que les établissements hospitaliers - qui représentent près de 50% de l'ensemble des dépenses de santé - ne peuvent pas fournir une analyse détaillée et objective du coût des services et des prestations?

**Réponse** (24.11.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

L'obligation légale des hôpitaux et des établissements hospitaliers spécialisés de tenir un plan comptable uniforme complété par une partie analytique uniforme est respectée, étant donné que les données comptables réparties par centre de frais sont à la base de l'établissement des budgets des hôpitaux négociés annuellement entre la Caisse Nationale de Santé et les établissements individuels. Les détails relatifs à la présentation des données sont contenus dans la convention du 16 février 1996 conclue entre l'Entente des Hôpitaux Luxembourgeois et la Caisse Nationale de Santé. Y sont consignées notamment:

- la définition des centres de frais,

- des précisions sur la nature des frais,

- les unités de mesure des prestations.

Il faut remarquer que le plan comptable uniforme de l'EHL continue à être la base de référence. En effet, le règlement grand-ducal prévu à l'article 34 de la loi sur les établissements hospitaliers n'a pas été pris jusqu'à présent. Les négociations annuelles des budgets des hôpitaux ont néanmoins apporté une amélioration de la cohérence des données comptables des différents établissements. Actuellement, la CNS dispose des coûts unitaires réels par centre de frais de tous les établissements hospitaliers budgétisés de 1993 à 2008.

La présentation actuelle des tableaux analytiques montre les coûts moyens par unité d'œuvre de chaque centre de frais d'un hôpital. Cette présentation est suffisante, si la nature de l'activité du centre de frais est homogène. Tel est par exemple le cas pour le centre de frais «hémodialyse», où les frais par séance de dialyse ne varient que faiblement. Dans ces cas-là, la comparaison entre centres de frais de même nature est aisée. Par contre, si l'activité d'un centre de frais est très hétérogène, comme par exemple pour les salles opératoires, l'information comptable par coût moyen est peu utilisable. Ceci a notamment pour conséquence que les coûts des différents traitements chirurgicaux ne peuvent être établis sur base de l'information collectée. Le projet de loi 6196 prévoit de transférer la compétence pour la définition de l'information comptable des hôpitaux à la CNS dans le but de faire avancer l'établissement des coûts par traitement hospitalier selon les pathologies concernées.

**Session ordinaire 2010-2011**

**Question 0945** (12.10.2010) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant le **recrutement de conducteurs de train:**

Vum 12. Dezember un, beim Fahrplanwiessel, ginn ënner anerem méi Zich op der Streck Lëtzebuerg - Rodange agesat. Wéi an der Press ze liesen ass, huet d'CFL awer net genuch Lokführer, fir dës nei Leeschtungen ze assuréieren, a muss op franséisch Mécanicienen zréckgräifen.

Dozou hunn ech dës Froen un den Här Minister vun der nohalteger Entwécklung an den Infrastrukturen:

1) Wéi vill auslännesch Lokführer wëllt d'CFL am Joer 2010 an 2011 beschäftegen? Wou komme se hier? Wat ass hir Ausbildung? Wat fir Sprooche schwätze se?

2) Wat fir e Statut kréien dës Lokführer? Gi se definitiv agestallt? Kréie se datselwecht Gehalt an d'Sozialleeschtunge wéi am Statut vun der CFL festgehalen? Wann neen, firwat net?

3) Wéisou feelen nach ëmmer Lokführer bei der CFL, wou de Problem dach zënter Laangem

bekannt ass? Wat sinn d'Beméiunge vun der CFL, fir aus dëser Situatioun erauszekommen? Gëtt et eng Zesummenaarbecht mat der ADEM, wou dach d'Zuel vun de Chômeure permanent klëmmt?

4) Wier et net laangfristeg sënnvoll, erëm „d'Léierbud" vun der CFL opzemaachen an esou Jugendlecher op verschidde Beruffer vun der Eisebunn virzebereeden, besonnesch op de Beruff vum Lokführer?

5) Kann d'Beschäftegung vun auslännesche Lokführer kee Risiko fir d'Sécherheet duerstellen, z. B. wann et am Noutfall op eng schnell verbal Verstännegung ukënnt? Wéi steet et mat der Kommunikatioun mat de Reesenden an deem aneren CFL-Personal, wéi z. B. de Rangéierer?

**Réponse** (17.11.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

A senger parlamentarescher Ufro wollt den Här Deputéierte Gast Gibéryen sech iwwert d'Astellung an de Statut vun neie Mécaniciene bei den CFL informéieren, fir datt dës genuch Mécaniciene sollen hunn, fir all d'Prestatioune garantéieren ze kënnen.

D'CFL fuere virun, jonk Leit ze rekrutéieren, déi déi néideg Formatioun am „Centre de Formation" kréien, wéi dat och schonns an der Vergangenheet de Fall war. Dës Formatioun dauert néng bis zéng Méint.

D'Kandidate mussen eng Nationalitéit vun engem EU-Memberland hunn a Lëtzebuergesch, Franséisch an Däitsch schwätze kënnen. Dëst garantéiert och eng gutt Kommunikatioun ënnereneen.

All dës nei Mécaniciene kréien de Statut vum CFL-Beamte mat all deem, wat do drunnerhänkt.

E puer Emstänn hunn derzou gefouert, datt et Engpäss bei de Mécaniciene bei den CFL gëtt. De grousse Succès vun der CFL-Cargo huet derzou gefouert, datt net esou vill Leit wéi uganks geduecht no kuerzer Zäit nees zréck bei d'Mammegesellschaft transferéiert konnte ginn.

Derbäi kommen nach eng Erhéijung vun de Prestatiounen am Persouneverkéier, déi begrenzt Kapazitéit vum virdru genannten „Centre de Formation" an de parallelen Départ vu Mécanicienen an d'Pensioun. Wann elo zousätzlech Zich op verschiddene Strecke vu Mëtt Dezember 2010 un ugebuede ginn, da wäert et nees zu engem Engpass kommen, deen am Februar 2011 an definitiv Mëtt vum Joer 2011, wa Jonker hir Formatioun ofgeschloss wäerten hunn, awer wäert behuewe sinn. Da kënnen och déi ugesammelt Roudeeg nees erageholl ginn.

Wann all Joer zwou Klasse mat 18 jonke Leit dës Formatioun kréien, wäerten an Zukunft genuch Mécanicienen zur Verfügung stoen. Op laang Zäit kann d'Unzuel vu jonke Leit op déi ablécklech Situatioun ugepasst ginn. Ze bemierken ass, datt ënnert de Kandidate regelméisseg Chômeure vum Aarbechtsamt derbäi sinn.

All Joer stellen d'CFL och sechs bis aacht Léierbouwen an, déi hir theoretesch Formatioun an engem technesche Lycée maachen an hir praktesch Formatioun bei den CFL kréien, an dat haaptsächlech am „Centre de Remisage et de Maintenance".

**Question 0946** (12.10.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant les **transports scolaires:**

Je viens d'apprendre que certains autobus chargés de transporter les élèves qui fréquentent les lycées de la région Diekirch/Ettelbruck souffrent de problèmes de capacités.

Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer cette information?

- Dans l'affirmative, quelles sont les navettes (ou lignes) de bus concernées? Quelles en sont les raisons?

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des statistiques sur l'évolution du nombre d'élèves inscrits dans les établissements postprimaires de la Nordstad et qui sont transportés en bus?

- Pour quand Monsieur le Ministre entendra-t-il remédier à cette situation?

- Est-ce que d'autres régions du pays sont aussi confrontées à ce problème de capacités?

**Réponse commune** (1.12. 2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Monsieur le Député André Bauler s'enquiert au sujet d'éventuels problèmes de capacités dans les autobus scolaires à destination des lycées sis à Diekirch et à Ettelbruck.

Selon les constats de mon service, les autobus autour de la Nordstad, tout comme ceux autour de la ville de Luxembourg, souffrent plutôt de problèmes de circulation que de problèmes de capacité.

Depuis septembre, mon département ne cesse d'avancer les heures de départ des autobus scolaires afin de garantir une arrivée à l'heure devant les lycées.

Suite à une augmentation des capacités, réalisée en début de cette année scolaire sur la relation Brandenbourg - Bastendorf - Diekirch et l'année passée sur la relation Wemperhardt - Diekirch, aucune surcharge d'un bus scolaire dans la région de Diekirch - Ettelbruck n'a pu être constatée.

Il se fait toutefois que la ligne régulière 502 Beaufort - Diekirch - Ettelbruck souffre ces dernières semaines d'une utilisation par les élèves inscrits aux lycées de Diekirch, qui préfèrent utiliser ces courses plutôt que la ligne scolaire 503.

Par conséquent, un renfort des capacités de la prédite ligne 502 est prévu pour début novembre.

Suivant les données statistiques fournies par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, 5.873 élèves sont inscrits aux différents lycées de la Nordstad pour l'année scolaire 2010/2011. L'année passée, ce nombre était de 5.807 élèves.

Malgré la mise en service d'un nombre d'autobus supplémentaires dès le 15 septembre vers les sites scolaires à Redange, Mamer, Perl, Luxembourg/Limpertsberg et Geesseknäppchen, d'autres problèmes de capacités ont été signalisés depuis à mes services. Il s'agit de courses d'autobus vers les lycées de Pétange, Redange et Esch/Alzette. Des renforts y seront prévus, au plus tard après les vacances de la Toussaint.

**Question 0947** (12.10.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **Lycée de Clervaux (LCL):**

Il me revient de la presse quotidienne du 6 octobre 2010 que les travaux concernant la construction du Lycée de Clervaux (LCL) débuteraient au plus tôt en l'an 2018.

Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et à Monsieur le Ministre des Finances et du Budget:

- L'annonce que les travaux en question seraient seulement lancés en 2018 est-elle basée sur des informations fournies par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures?

- Suite aux travaux de démolition effectués récemment sur le site du futur lycée à Clervaux, Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures peut-il fournir des précisions sur les étapes suivantes du processus de planification?

- Quelles études devront être abordées dans les temps à venir et selon quel calendrier seront-elles mises en œuvre? Quelles sont les conclusions de l'étude hydrologique?

- Vu que le nombre d'élèves habitant le canton de Clervaux et fréquentant les lycées de la région Diekirch/Ettelbruck est en croissance depuis plusieurs années, le Gouvernement n'est-il pas disposé à repenser sa décision de reporter les travaux de construction du LCL à une date ultérieure?

- Le programme de construction du LCL ayant été élaboré par les services compétents du Ministère du Développement durable et des Infrastructures, quelle est la durée maximale probable du chantier?

- Messieurs les Ministres se sont-ils penchés entre-temps sur des concepts de financement alternatifs afin de faire progresser la réalisation concrète du LCL?

**Réponse commune** (15.11. 2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*, et de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Dans sa question parlementaire l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur la construction du Lycée de Clervaux.

À préciser tout d'abord que la démolition du hall de CTI Systems étant achevée, l'assainissement de la zone du terrain respectif (partie CTI Systems) se poursuivra jusqu'à la fin de l'année 2010.

L'avant-projet sommaire («l'APS») du lycée Clervaux est en élaboration. Comme le terrain se situe dans une zone inondable à risque moyen, des études hydrauliques sont en cours sur demande de l'Administration de la Gestion de l'Eau; les résultats de cette étude, attendus pour la fin 2010, auront également une influence sur le concept constructif du bâtiment. La zone d'étude comprend des terrains appartenant à l'État, à la commune de Clervaux ainsi qu'aux CFL.

L'étude de suivi hydrologique de longue durée a d'ailleurs confirmé la présence de composés PAK (polycyclische aromatische Kohlenwasserstoffe) dans les remblais, amenés probablement sur le terrain lors de travaux d'infrastructures. Ces composés ne sont pas détectés de façon régulière. Par conséquent, un plan d'assainissement définitif sera élaboré sur base d'un projet d'aménagement concret du site et ceci en commun avec l'Administration de l'Environnement ainsi que l'Administration de la Gestion de l'Eau.

La durée probable du chantier est de quelque trois ans, comme pour tout autre lycée d'envergure similaire, à compter à partir de l'obtention de toutes les autorisations nécessaires à la réalisation d'un tel projet.

Le département des Travaux publics n'a aucunement avancé la date de 2018 comme début des travaux. Celle-ci sera cependant fonction, d'une part, de l'obtention des autorisations et question et, d'autre part, des disponibilités budgétaires à partir de 2014.

À rappeler encore dans ce contexte que dans la Nordstad, priorité est accordée d'abord aux infrastructures scolaires du nouveau Lycée technique Agricole à Gilsdorf, au Lycée Technique pour Professions de Santé à Ettelbruck, au Nordstadlycée à Ettelbruck ainsi qu'au CNFPC Ettelbruck.

En ce qui concerne enfin la question de l'honorable Député relative aux «concepts de financement alternatifs pour faire progresser la réalisation concrète du LCL», inutile de remarquer que de tels concepts ne doivent en aucun cas contourner la politique budgétaire prudente du Gouvernement destinée à maîtriser ou à réduire les dépenses étatiques, en étalant simplement, sur une durée plus ou moins prolongée, les dépenses d'investissement d'un tel projet, augmentées, le cas échéant, de frais financiers.

En ce qui concerne plus particulièrement la réalisation du LCL, le département des Travaux publics estime qu'une réalisation du projet par voie de PPP (partenariat privé public) n'est pas indiquée au vu notamment des contraintes spécifiques découlant du choix du terrain d'implantation retenu.

**Question 0948** (12.10.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**analyse de sang:**

In der Versorgung kritisch wie auch chronisch Kranker ist es wünschenswert, dass entsprechende Laborergebnisse in kürzester Zeit vorliegen. Bei der konventionellen Laborversorgung bedarf es der Blutentnahme an einem gegebenen Ort und des Transports dieser Blutprobe in ein analysierendes Labor. Dabei gibt es heute Diagnosesysteme, die am sogenannten Versorgungspunkt zum Einsatz kommen können. Derweil dies in Kliniken für gewisse Situationen immer mehr zum Standard wird, scheint es in der ambulanten, extrahospitalären Versorgung eher noch die Ausnahme darzustellen.

Dabei könnten Zeit und Geld eingespart werden, während auf der anderen Seite die Befundwerte den Beteiligten zeitnah zur Verfügung stehen würden und so Entscheidungen über die Fortsetzung von Therapien getroffen werden könnten.

Bei den von Allgemeinärzten versorgten Menschen gibt es viele, die sich einer Koagulationstherapie unterziehen müssen. Um die Dosen der zu verabreichenden Pharmaka immer bestmöglich dem Bedarf anzupassen, müssen die Blutwerte regelmäßig kontrolliert werden.

Darüber hinaus sind auch viele dieser Patienten in der Lage, das Selbst-Management dieser Gerinnungstherapie in Abstimmung mit dem behandelnden Arzt für sich selber zu organisieren. Auch bezüglich des Aspektes einer stärkeren Patientenverantwortung wären die Verbreitung und der konsequente Einsatz dieser Apparate im extrahospitalären Bereich womöglich angebracht.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie viele Menschen unterziehen sich einer Gerinnungsbehandlung und müssen gleichzeitig Laboranalysen anstellen lassen, um ihre laufende Therapie kontinuierlich anzupassen?

2) Bei wie vielen Personen wird zu Hause die Blutentnahme vorgenommen?

3) Wie viele dieser Blutproben werden in Kliniklaboratorien und wie viele in Privatlaboratorien analysiert?

4) Wie viele betroffene Patienten haben einen sogenannten „Point of care analyser" zu Hause, mit dem sie den Gerinnungstest auf der Stelle durchführen können?

5) Werden heute bereits die Kosten für die Zurverfügungstellung dieses mobilen „Point of care"-Analyseapparates von der CNS zurückerstattet?

6) Wenn nein, wie viel würde die Zurverfügungstellung dieses Testapparates pro Patient die CNS kosten?

7) Wie viel kosten die Laboranalysen im Schnitt/pro Patient im konventionellen Laborversorgungsmodell?

8) Ist der Minister nicht der Meinung, dass die Dienste der „Soins à domicile" mit solchen Apparaten ausgerüstet werden sollten, um die Gerinnungstests durchführen und die Resultate an den behandelnden Arzt weiterleiten zu können?

**Réponse** (16.11.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Depuis juin 2002, l'appareil et les tests sanguins pour la mesure du temps de thromboplastine sont pris en charge par la Caisse Nationale de Santé (CNS) suivant les tarifs décrits ci-dessous. Par ailleurs, l'accord préalable de la CNS est lié à l'accomplissement des conditions suivantes.

L'appareil inscrit sous le code groupe «N0IE2» n'est pris en charge que pour des personnes sous traitement au long cours par anticoagulants de type antivitamine K, possédant eux-mêmes ou un membre de leur famille les facultés nécessaires à la compréhension et à la manipulation de l'appareil.

Le prescripteur doit:

1) certifier que la personne protégée ou un membre de sa famille a reçu une formation théorique et pratique du volet médical et technique;

2) certifier que la personne protégée ou un membre de sa fa-

mille est apte à l'utilisation correcte de l'appareil;

3) assurer le suivi de la personne protégée utilisateur de l'appareil.

L'évolution du nombre de patients et du montant net pris en charge depuis 2005:

| | Nombre de patients | Montant net en € |
|---|---|---|
| Médicaments antagonistes de la vitamine K ATC B01AA* | 12.639 | 807.000 |
| Appareils de mesure | 1.000 | 600.000 |

En ce qui concerne l'infirmier, celui-ci est habilité de par ses attributions au recueil de données biologiques par technique de lecture instantanée sur les urines, le sang et les selles.

Comme les tests de coagulation peuvent présenter, tant d'un laboratoire à un autre que d'un appareil à un autre, de fortes variations, il est pourtant judicieux de faire vérifier ces paramètres par le même laboratoire, qui seul pourra garantir une continuité et une comparabilité des résultats. L'utilisation de ces appareils par les services de soins à domicile n'est par conséquent pas opportune.

Toujours est-il qu'à l'heure actuelle aucun acte n'est prévu dans la nomenclature des infirmiers alors que la mesure du temps de thromboplastine est assurée par la personne protégée elle-même.

**Question 0949** (12.10.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **compagnies aériennes à bas coûts:**

Vor ein paar Wochen kündigte die Billigflug-Airline „Iceland Express" an, sich nach einer dreimonatigen Testphase vom Flughafen Findel zurückzuziehen und vom Flughafen Hahn aus zu fliegen.

Nun hat auch der Chef einer anderen großen, im Hunsrück stationierten Low-Cost-Linie angekündigt, in Zukunft größere Flughäfen anfliegen zu wollen. Der neue Flughafen Findel hat moderne Infrastrukturen, beherbergt jedoch keinen Low-Cost-Anbieter. Auf der anderen Seite scheint die Nachfrage im Einzugsgebiet des Flughafens Findel nach Niedriganbietern dennoch ungebremst hoch zu bleiben.

In diesem Zusammenhang möchte ich dem Herrn Minister folgende Fragen stellen:

1) Wer entscheidet schlussendlich über die Zulassung von neuen Fluggesellschaften auf dem Flughafen Findel (die Regierung, der zuständige Minister oder lux-Airport)? Wird der nationalen Gesellschaft direkt oder indirekt ein Vetorecht bei solchen Entscheidungen zugestanden?

2) Wie würde die Regierung auf eine Anfrage von einem Low-Cost-Anbieter für die Aufnahme des Flugbetriebs ab Flughafen Findel reagieren?

3) Könnte unser Flughafen der von Low-Cost-Linien normalerweise als Voraussetzung für den Flugbetrieb auf einem Flughafen gestellten Anforderung genügen, die darin besteht, die Turnaround-Zeit auf maximal zwanzig Minuten zu begrenzen?

4) Könnte die Ansiedlung eines Low-Cost-Anbieters auf dem Flughafen Findel einen Aspekt der Fortsetzung der nationalen Nischenpolitik darstellen, und welche Auswirkungen könnte sie für die nationale Fluggesellschaft haben?

5) Wie hoch ist die Flugauslastung des Flughafens Findel?

6) Wie viele Arbeitsplätze könnten durch eine 10% höhere Auslastung zusätzlich geschaffen werden?

**Réponse** (17.11.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Der ehrenwerte Abgeordnete beschäftigt sich mit der Aussage der Gesellschaft Ryanair, in Zukunft „größere Flughäfen" anfliegen zu wollen, wie z. B. Madrid.

Erstens muss erläutert werden, dass diese Aussage mit der ab dem 1. Januar 2011 in Kraft tretenden Luftverkehrsabgabe in Deutschland im Zusammenhang steht sowie mit der von Ryanair angekündigten eventuellen Einstellung von verschiedenen Flügen ab Frankfurt-Hahn.

Dabei ist festzustellen, dass diese Gesellschaft regelmäßig bei ihr unliebsamen Entscheidungen die Einstellung von Fluglinien in den Raum stellt (z. B. in Hahn oder in Charleroi bei angekündigten Erhöhungen der Flugabgaben oder auch zurzeit in Marseille wegen der Einleitung eines arbeitsrechtlichen Verfahrens), um mögliche Konzessionen zu erzwingen. Eine Überbewertung solcher Äußerungen ist demnach im Einzelfall nicht ratsam.

Zweitens ist ein Flughafen wie Madrid mit ungefähr 48 Millionen Passagieren im Jahr nicht vergleichbar mit einem Flughafen wie Luxemburg, sondern eher mit einem sogenannten Hub-Flughafen wie Frankfurt oder Paris.

Der europäische Flugverkehr ist seit 1993 liberalisiert, das heißt, dass jede Fluggesellschaft im Prinzip jeden europäischen Flughafen anfliegen kann. Die nötige Koordination der Zeitnischenzuweisung („slot") erfolgt durch die zuständige Betreibergesellschaft des Flughafens gemäß den anwendbaren europäischen Regeln (modifizierte Verordnung Nr. 95/93 des Rates vom 18. Januar 1993 über gemeinsame Regeln für die Zuweisung von Zeitnischen auf Flughäfen in der Gemeinschaft) unparteilich, nichtdiskriminierend und transparent. Dank freier Kapazitäten ist in Luxemburg diese Zeitnischenkoordination nicht weiter problematisch.

Die nationale Fluggesellschaft hat diesbezüglich weder direkt noch indirekt ein Mitspracherecht.

Anfragen von sogenannten Low-Cost-Gesellschaften werden gemäß dem anwendbaren Recht nicht anders behandelt als die von anderen Fluggesellschaften. Jede neue Fluggesellschaft, welche die anwendbaren europäischen, nationalen und flughafenspezifischen Regeln beachtet, ist demnach ein möglicher Kunde für den Flughafen Luxemburg. Dies ist anwendbar sowohl in der Passage, wo zurzeit 16 Fluggesellschaften den Flughafen regelmäßig anfliegen, wie im Bereich der Fracht, wo eine ähnliche Anzahl von Fluggesellschaften Luxemburg bedient.

Die Abfertigungszeiten und -modalitäten sind Verhandlungssache zwischen der Handling-Gesellschaft und der Fluggesellschaft. Gemäß Konzessionsvertrag mit dem Staat muss der Handling Agent die abgemachte Abfertigungszeit gemäß der materiellen und operationellen Durchführbarkeit erfüllen, sonst muss der Flughafenbetreiber davon in Kenntnis gesetzt werden. Gemäß dem Konzessionsvertrag muss der Handlingagent aber maximale Abfertigungszeiten für das Gepäck gewährleisten, welche abhängig von der Größe des Flugzeuges sind.

Eine gute Anbindung des Flughafens Luxemburg an Flugdestinationen in aller Welt erhöht die Attraktivität Luxemburgs, insbesondere für ausländische Investoren, und ist ein wichtiger Bestandteil für die wirtschaftliche und politische Entwicklung des Landes. Generell ist zu beachten, dass der Unterschied zwischen Low-Cost-Carrier und Legacy-Carrier außer bei ein paar Ausnahmen nicht mehr so deutlich ist, wie er es einmal war, mit öfters vergleichbarem Service und vergleichbaren Preisen, besonders bei späten Buchungen. Außerdem wurde das von den Low-Cost-Carriern eingeführte Frühbucher-Vorteilssystem von den meisten Legacy-Carriern zwischenzeitlich übernommen.

Die Konsolidierung sowie die Erweiterung des Streckennetzes ab Luxemburg ist das vorrangige Ziel der Flughafenpolitik. Anbindungen werden aber nur dann von den Fluggesellschaften angeboten, wenn im Einzugsgebiet genügend Nachfrage besteht, um die Aufnahme einer regulären Strecke wirtschaftlich durchzuführen. Durch ein relativ kleines Einzugsgebiet des Flughafens Luxemburg, welches sich auch noch teilweise mit dem anderer Flughäfen in der Großregion überschneidet, erweist sich dieses Anliegen aber als relativ schwierig.

Deshalb versucht sich der Flughafen Luxemburg bewusst durch die Qualität seiner Infrastrukturen und seinen hohen Servicestandard von den sogenannten Low-Cost-Flughäfen zu unterscheiden.

Die Auslastung der Piste des Flughafens Findel ist abhängig vom jeweils eingesetzten Fluggerät, vom Verkehrsmix (gewerblicher und nicht gewerblicher Verkehr) sowie von den Witterungsbedingungen. Generell liegt die Auslastung in den Hauptverkehrszeiten relativ hoch, wobei außerhalb dieser Hauptverkehrszeiten die Auslastung relativ gering ist und genügend Kapazitäten zur Verfügung stehen.

Die Auslastung des Terminals A liegt zurzeit bei etwas über 50%. Da das Terminal aber mit Kapazitätsreserven für eine Lebensdauer von ungefähr 30 Jahren ausgelegt wurde, ist eine Auslastung in dieser Höhe angemessen.

Eine Antwort auf die Frage, wie viele Arbeitsplätze eine 10% höhere Auslastung mit sich bringen würde, ist wegen der obengenannten unbekannten Eckdaten sowie anderer Faktoren (Stationierung eines Flugzeuges oder nicht, Wartungsarbeiten in Luxemburg etc.) schwer zu formulieren. Generell wird in der Industrie aber davon ausgegangen, dass ein stationiertes Flugzeug, abhängig von seiner Größe, zwischen 50 und 100 direkte und indirekte Arbeitsplätze schaffen kann. Gemäß einer Studie von ACI (Airports Council International) werden im Durchschnitt pro Million Passagiere 950 „Vor-Ort-Arbeitsplätze" geschaffen, wobei jeder direkte Arbeitsplatz 2,1 indirekte und induzierte Arbeitsplätze mit sich bringt, sodass gesamtwirtschaftlich pro Million Passagiere um die 3.000 Arbeitsplätze geschaffen werden können.

**Question 0951** (13.10.2010) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant les **nouveaux tarifs transfrontaliers uniformes pour bus:**

En relation avec les nouveaux tarifs transfrontaliers uniformes pour bus, il nous a été rapporté que ce système a rendu plus cher les titres de transport de différents trajets, notamment entre Temmels et Grevenmacher (avant 1,5 € par course, après 4 € par course).

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre du Développement durable:

- Comment Monsieur le Ministre peut-il expliquer aux usagers ce changement de tarif dans cette région?

**Réponse** (12.11.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question, l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur les nouveaux tarifs transfrontaliers uniformes pour bus.

Avec effet au 1er septembre 2010, les tarifs transfrontaliers entre la Sarre et le Grand-Duché ont été harmonisés avec ceux déjà en vigueur dans les transports publics par route entre le Grand-Duché d'un côté et la Rhénanie Palatinat et la Lorraine d'autre part.

Les nouveaux tarifs appliqués aux lignes d'autobus en provenance de la Sarre sont en général plus favorables que ceux en vigueur avant cette date.

Rien n'a été changé aux prix des billets pour les transports vers la Lorraine et vers la Rhénanie Palatinat.

Dans sa question parlementaire, Monsieur le Député cite l'exemple d'une relation avec la Rhénanie Palatinat (Temmels), sur laquelle le tarif de 4,00 € valable deux heures aurait remplacé celui de 1,50 €.

Le tarif de 1,50 €, en vigueur sur le réseau national (pour deux heures), n'était pas valable sur le territoire allemand, sur lequel ne s'appliquait que le tarif à 7,00 € pour un billet valable un jour et à 75,00 € pour un abonnement mensuel.

Compte tenu d'une demande des voyageurs de la zone frontalière, le billet à 4,00 € a donc été introduit pour une validité de deux heures sur les lignes transfrontalières, avec effet au 1er septembre 2010.

**Question 0952** (13.10.2010) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant les **différences des amendes en cas d'infractions du Code de la Route:**

Il me revient que les amendes pour excès de vitesse en France seraient plus élevées pour les ressortissants étrangers que pour les résidents français. Si une légère différence du montant des amendes pourrait s'expliquer par des frais administratifs plus élevés en cas de non-paiement sur-le-champ, cet argument se voit cependant dénué de tout fondement lorsque les étrangers acquittent immédiatement le montant de leur amende. Même dans ce dernier cas, l'amende se verrait majorée pour les automobilistes étrangers.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

- Est-ce que Monsieur le Ministre est au courant de cette pratique consistant à faire une distinction au niveau des amendes pour le même genre d'infraction?

- Qu'est-ce qui justifierait une telle majoration pour automobilistes étrangers?

- De telles pratiques ont-elles cours également au Luxembourg et dans d'autres pays européens? Dans l'affirmative, lesquels?

- De telles pratiques sont-elles conformes aux réglementations européennes?

**Réponse** (28.10.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire, l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur la majoration des amendes encourues en cas d'excès de vitesse par les conducteurs étrangers en France.

Le département des transports n'a pas connaissance d'une telle pratique ni en France ni dans un autre État membre de l'Union européenne, pratique qui risquerait d'ailleurs d'être contraire au droit communautaire.

**Question 0953** (13.10.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**usage des langues sur le site officiel du Gouvernement:**

Force est de constater que les sites officiels visés par la présente question se servent quasi exclusivement de la langue française. Si l'usage du français, langue officielle du Luxembourg, ne doit en aucun cas être remis en question, il faut néanmoins s'interroger sur la place réservée aux deux autres langues administratives du pays dans la politique de communication du Gouvernement, à savoir le luxembourgeois et l'allemand.

La langue luxembourgeoise ne cesse de gagner en importance dans les communications électroniques au Luxembourg. Il serait dès lors utile pour beaucoup d'usagers de ces sites de pouvoir avoir recours sans traductions intermédiaires à des textes de source officielle formulés directement dans la langue nationale. En plus, les médias pourraient publier plus facilement des articles ou analyses en langue luxembourgeoise si les délais de traduction et les risques d'erreurs inhérents à une telle opération se trouvaient éliminés.

- C'est pourquoi j'aimerais poser la question à Monsieur le Premier Ministre, si le Gouvernement n'estime pas utile de diversifier et de compléter l'usage des langues sur les sites officiels du Gouvernement, respectivement de ses sous-entités, par des articles rédigés dans les deux autres langues administratives du Luxembourg, à savoir le luxembourgeois et l'allemand.

**Réponse** (16.11.2010) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

Dans sa question parlementaire, Monsieur le Député constate que les sites officiels se servent quasi exclusivement de la langue française et demande s'il n'est pas utile de diversifier et compléter l'usage des langues sur les sites des ministères et administrations.

Je voudrais d'abord remarquer que les textes législatifs et réglementaires, ainsi que les documents en relation avec ces textes sont rédigés en français qui constitue la première langue administrative du pays. Il me semble donc évident que les sites officiels qui reprennent ces textes utilisent en premier lieu la langue française.

Dans les relations entre l'administration centrale et les administrés, c'est également la langue française qui prime, à l'exception des cas dans lesquels l'administré s'adresse dans une des deux autres langues officielles à l'administration, cas dans lesquels celle-ci est tenue d'utiliser la même langue pour sa réponse.

Le français constitue donc la première langue dans les relations entre l'administration et la population luxembourgeoise. Il s'ensuit que le français est la langue la plus utilisée sur les sites officiels.

Néanmoins, l'idée de Monsieur le Député est intéressante dans les cas où les caractéristiques de la population cible rendent opportun l'emploi d'une autre langue que le français. Ainsi, il me semble indiqué d'analyser quels contenus devraient être rédigés prioritairement en plusieurs langues.

Je voudrais par ailleurs attirer l'attention de Monsieur le Député sur les coûts engendrés par une telle démarche. À titre d'exemple, les coûts pour la seule traduction du site de la présidence luxembourgeoise de l'Union européenne en 2005 se sont chiffrés à 109.660€. Si l'on fait une extrapolation de ces coûts dans la perspective d'une généralisation de l'utilisation de plusieurs langues sur les différents sites officiels, on arrive à des sommes qui actuellement ne sont pas justifiables compte tenu de la situation budgétaire. À ces coûts s'ajouteraient des frais permanents supplémentaires en ressources humaines nécessaires pour la gestion quotidienne de ces sites.

À noter cependant qu'un certain nombre de sites utilisent déjà à l'heure actuelle plusieurs langues pour mieux atteindre leur public cible.

Je voudrais citer les sites suivants qui utilisent, outre le français, encore une ou plusieurs autres langues:

- http://www.ivl.public.lu (allemand);
- http://www.cases.public.lu (allemand);
- http://www.asta.etat.lu (allemand);
- http://www.ivv.public.lu (allemand);
- http://www.ser.public.lu (allemand);
- http://www.myenergy.lu (allemand);
- http://www.luxsenior.lu (allemand et pour certains documents italien et portugais);
- https://www.rcsl.lu (allemand);
- http://www.aeroport.public.lu (allemand et anglais);
- www.tourisme.lu (allemand, anglais et néerlandais);
- http://www.cita.lu (luxembourgeois, allemand et anglais);
- http://www.velopisten.lu (allemand et anglais);
- http://www.portrait.public.lu (allemand et anglais);
- http://www.innovation.public.lu (anglais);
- http://www.bed.public.lu (anglais, coréen, japonais, chinois);
- http://www.cam.etat.lu (anglais);
- http://www.fnr.lu (anglais);
- http://www.restena.lu (anglais);
- La publication «Luxembourg en chiffres» du Statec peut être consultée en français, allemand et anglais.
- L'Administration de l'Enregistrement et des Domaines présente les documents concernant la e-TVA en français et en allemand et les informations concernant le remboursement de la TVA en français, allemand et anglais.

Dans un proche avenir, les sites suivants utiliseront également une deuxième langue à côté du français:

- Guichet.lu (allemand/anglais);
- Luxembourg.lu (anglais).

---

**Question 0954** (13.10.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**utilisation de la langue luxembourgeoise dans la publicité et dans l'étiquetage des produits:**

Le Luxembourg est un des rares pays où les produits en vente dans le commerce sont généralement dénommés, décrits et expliqués dans des langues étrangères sans traduction dans la langue nationale du pays. Malheureusement, ceci est également vrai pour un grand nombre d'articles produits au Luxembourg-même.

Les publicités à la radio, à la télévision, dans les cinémas ou dans les autres médias ayant des conventions avec l'État, qui sont subventionnés par les autorités publiques ou qui bénéficient d'une aide à la presse, sont formulées de plus en plus souvent, dans certains cas presque exclusivement, en luxembourgeois. Si on doit se féliciter de cette évolution, il faut toutefois regretter que, surtout dans les médias audiovisuels, la formulation des textes reste souvent insatisfaisante.

Ainsi, des expressions lexicales en provenance d'autres langues restent non traduites ou mal transposées, des structures syntaxiques ou morphologiques sont insuffisamment respectées et même si de belles expressions ou tournures luxembourgeoises existent, d'aucuns préfèrent recourir à des traductions boiteuses car hâtives et superficielles de locutions étrangères.

C'est pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie, Madame la Ministre des Classes moyennes, Madame la Ministre de la Culture et Monsieur le Ministre des Médias:

1. Le Gouvernement encourage-t-il les entreprises et les commerces à utiliser la langue luxembourgeoise dans l'étiquetage, la dénomination et la description des produits qu'ils produisent ou vendent?

2. Est-ce que le Gouvernement promeut l'utilisation de la langue luxembourgeoise dans la publicité? Est-ce qu'il met des conseillers linguistiques à la disposition des entreprises et des médias intéressés qui n'auraient pas eux-mêmes les moyens de faire les traductions nécessaires ou qui chercheraient à améliorer le niveau linguistique des publicités?

**Réponse commune** (25.11.2010) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre des Classes moyennes et du Tourisme*, et de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Le Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur et le Ministère des Classes moyennes et du Tourisme sont d'avis qu'ils ne doivent pas s'immiscer dans les stratégies de communication des entreprises pour autant que celles-ci ne soient pas en infraction avec la législation applicable. La langue étant le vecteur de communication par excellence, les entreprises restent libres de leur choix et les services des ministères ne font pas de recommandation quant à la langue à employer dans les campagnes publicitaires. Pour des raisons de simplification administrative, il n'est pas envisageable d'obliger les entreprises à utiliser la langue luxembourgeoise dans l'étiquetage, la dénomination et la description des produits. En outre, ni le Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur, ni le Ministère des Classes moyennes et du Tourisme ne disposent de ligne budgétaire pour le financement de linguistes au service des entreprises. Finalement, il est étonnant de constater que la présente question parlementaire n'ait pas été posée en luxembourgeois.

---

**Question 0955** (13.10.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant le **partenariat pour la mobilité entre l'Union européenne et le Cap-Vert:**

Le Cap-Vert, le Luxembourg, l'Espagne, le Portugal et la France ont signé le 5 juin 2008 un «Partenariat pour la mobilité entre l'Union européenne et le Cap-Vert». Basé sur la réciprocité, il a pour objectifs de faciliter le mouvement des personnes et la migration légale entre le Cap-Vert et ces pays, de développer une véritable coopération sur la migration et le développement, ainsi que de prévenir et de combattre la migration clandestine, le trafic de migrants et la traite des êtres humains.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

- Quelles sont les activités qui se sont déroulées au sein de ce partenariat en 2009?
- Quels sont les moyens y affectés par le Luxembourg et quels sont ceux y affectés par les autres partenaires?
- Combien de citoyens capverdiens ont été touchés par les effets de ce partenariat en 2009?
- Quel est le suivi des personnes contactées par le bureau de Praia une fois arrivées à Luxembourg?
- Quel pourrait être l'intérêt mutuel d'un accord de main-d'œuvre avec le Cap-Vert?

**Réponse** (9.11.2010) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Lors du lancement du partenariat pour la mobilité entre l'Union européenne et le Cap-Vert, les parties participantes, à savoir la République du Cap-Vert, d'une part, la Communauté européenne, l'Espagne, la France, le Luxembourg et le Portugal de l'autre ont convenu une liste d'activités qu'elles se proposent de réaliser. Le Luxembourg s'est ainsi engagé à étudier la possibilité de mettre en place une initiative en matière de migration circulaire à caractère temporaire avec le Cap-Vert et de renforcer le programme «Migrer les yeux ouverts», qui a été initialisé au Cap-Vert par la coopération luxembourgeoise et qui vise entre autres la familiarisation des futurs migrants capverdiens au titre du regroupement familial aux réalités sociales, linguistiques et autres de la vie au Luxembourg. Par ailleurs, le Luxembourg a proposé d'offrir un jumelage entre universités partenaires.

En 2009, le Luxembourg a poursuivi la mise en œuvre du programme bilatéral «Migrer les yeux ouverts». L'enveloppe budgétaire affectée à ce programme s'élève à 109.050 € pour la période 2008 à 2010. Le nombre de personnes qui ont participé aux activités d'information et de sensibilisation est estimé à 2.200. Entre décembre 2008 et octobre 2010, 216 personnes ont introduit une demande en obtention d'une autorisation de séjour en vue d'un regroupement familial via le Bureau de coopération du Luxembourg à Praia. 156 de ces demandes ont été avisées favorablement.

De sus, l'Université du Luxembourg et l'Université de Praia ont conclu en février 2009 un accord de coopération.

Par ailleurs, le Luxembourg a participé à la mise en place d'un centre commun de demande de visa et à la préparation d'un projet communautaire visant à renforcer les capacités du Cap-Vert en matière de gestion des flux migratoires.

Dans le cadre de son engagement d'explorer la faisabilité d'une initiative en matière de migration circulaire à caractère temporaire avec le Cap-Vert, le Gouvernement a eu en 2009 des contacts avec les autorités capverdiennes sur les possibilités de conclure un accord bilatéral en matière de migration. Étant donné que les négociations n'ont pas encore pu être lancées, il est prématuré, à ce stade, de se prononcer sur le contenu exact d'un tel accord. Cela étant dit, pour le Luxembourg, l'accord devra se baser sur les principes du partenariat et de la réciprocité, et sera donc différent d'un accord de main-d'œuvre. Le Luxembourg proposera plutôt d'y prévoir des dispositions favorisant les échanges migratoires entre le Cap-Vert et le Luxembourg, y inclus pour la diaspora capverdienne au Luxembourg.

Concernant les autres participants au partenariat, leurs activités portaient en 2009 sur les domaines suivants: l'élaboration d'un profil migratoire du Cap-Vert permettant une meilleure connaissance des flux migratoires (Commission européenne et Pays-Bas), la meilleure gestion de l'immigration légale et de l'emploi par, à titre d'exemple, le développement d'un Centre d'information sur la migration légale et l'encouragement de la réintégration sur le marché du travail au Cap-Vert (Portugal) et la signature d'accords bilatéraux sur la migration temporaire des travailleurs avec le Cap-Vert (Portugal et France), la mobilité à courte durée, par la proposition de la Commission européenne de lancer les négociations en vue d'un accord de facilitation de visas avec le Cap-Vert, le renforcement des capacités dans le domaine de l'immigration et de l'asile (Portugal, Commission européenne, Pays-Bas) et le renforcement des capacités en matière de lutte contre l'immigration illégale et la gestion des frontières (Portugal, France, Espagne, Commission européenne, Frontex).

Des données exactes sur le coût total de leurs contributions ne sont pas disponibles. De même, au vu de la diversité des activités réalisées au sein du partenariat, couvrant des études aussi bien que des accords bilatéraux et des projets de renforcement de capacités, il n'est pas non plus possible d'évaluer le nombre de citoyens capverdiens qui ont été touchés par les effets du partenariat.

**Chamber aktuell**

*Chamber TV vous propose tous les* ***lundis*** *entre 20.00 et 22.00 heures les* ***moments forts*** *de l'actualité parlementaire.*

*L'émission est* ***rediffusée*** *du* ***mardi au vendredi*** *de 20.00 à 22.00 heures, à l'exception des jours de séance.*

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°5** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

| | | |
|---|---|---|
| 10e séance | mercredi | 1er décembre 2010 |
| 11e séance | jeudi | 2 décembre 2010 |
| 12e séance | mardi | 7 décembre 2010 |
| 13e séance | mercredi | 8 décembre 2010 |


# Les syndicats redoutent les effets du «semestre européen»



*Remise d'une pétition par des syndicalistes de l'OGB-L et du LCGB.*

La crise financière de 2008, en aggravant brusquement les déséquilibres latents au sein des économies européennes, a mis en grande difficulté un certain nombre de pays de l'Union européenne au point de les mener au bord de l'insolvabilité.

Par ricochet, elle a aussi dévoilé la fragilité de l'Union monétaire qui, par le biais de l'euro, lie les différents pays membres de la zone euro.

Afin d'éviter de nouvelles tensions, 2011 verra la mise en œuvre au niveau européen d'une nouvelle procédure de coordination et de surveillance des politiques budgétaires et économiques des États membres. Appelée «semestre européen», cette procédure encadrera dès début janvier la procédure budgétaire sur le plan national.

Appréhendant les effets de cette nouvelle procédure sur l'emploi et la croissance économique, les deux syndicats luxembourgeois les plus représentatifs, l'OGB-L et le LCGB, ont manifesté à la mi-décembre devant le Parlement. À cette occasion, ils ont remis une pétition à M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés.

Les syndicats craignent que la nouvelle procédure du «semestre européen»

- ne permette à la Commission européenne d'intervenir directement dans des domaines qui ne relèvent pas de ses compétences (conventions collectives, protection contre le licenciement, services publics),

- ne risque de mettre les gouvernements nationaux, en ne pouvant plus que s'exprimer dans un cadre prédéterminé, sous tutelle bruxelloise

- et ne revienne à faire payer aux salariés l'entièreté des coûts de la crise.

# Cécité n'est pas synonyme d'exclusion

Le grand public et les décideurs n'ont pas toujours conscience du grand nombre de personnes qui vivent avec des incapacités et des handicaps ni des problèmes auxquels elles doivent faire face.

À l'occasion de la Journée internationale des personnes handicapées et en signe de solidarité, M. Laurent Mosar s'est déplacé en date du 3 décembre au «Blannenheem» à Berschbach/Mersch. Il y fut accueilli par l'équipe dirigeante du Centre pour aveugles ainsi que par M. Roger Hoffmann, son directeur, atteint d'une cécité totale depuis sa naissance.

En visitant les installations du complexe, le Président de la Chambre s'est vite rendu compte que le fait d'être privé de vue - totalement ou partiellement - ne doit pas nécessairement rimer avec exclusion.

En effet, le Centre de Berschbach/Mersch n'est pas un centre pour aveugles comme les autres. Y résident avec les pensionnaires atteints de cécité partielle ou totale

- des enfants en bas âge (maison relais qui héberge les enfants des employés du Centre ainsi que ceux de familles de Mersch et des environs)

- des retraités ou encore des personnes avancées en âge et dépendantes.

En tout et pour tout, le Centre héberge 205 pensionnaires qui, malgré leurs différences d'âge et des incapacités diverses, forment une communauté très harmonieuse.

À la fin de sa visite des lieux, M. Mosar s'est longuement entretenu avec les pensionnaires et s'est félicité que la cohabitation entre eux fonctionne aussi bien. Pour lui, le Centre de Berschbach/Mersch constitue l'exemple parfait d'une institution qui intègre, ceci par le biais d'une prise en compte optimale de la dignité, des droits et du bien-être des personnes handicapées.



*Le Président de la Chambre s'est vu remettre un cadeau lors de sa visite au Centre pour aveugles.*

# L'UEO prépare la fin de ses activités



*La délégation luxembourgeoise: M. Norbert Haupert, M. Fernand Boden, Mme Anne Brasseur, M. Marc Spautz (de gauche à droite).*

Alors que l'Union de l'Europe occidentale (UEO), créée en 1948 pour faire face au climat de guerre froide naissant avec l'Union soviétique, verra sa dissolution totale devenir effective en juin 2011, son Assemblée parlementaire s'est réunie une avant-dernière fois à Paris du 30 novembre au 2 décembre 2010.

Une délégation parlementaire luxembourgeoise composée de Mme Anne Brasseur, M. Norbert Haupert, M. Fernand Boden et M. Marc Spautz s'était déplacée pour l'occasion.

À l'ordre du jour de la 59e session de l'Assemblée figuraient notamment

- la prolifération des armes de destruction massive,

- la défense antimissile,

- la sécurité européenne

- ainsi que le concept stratégique et l'évolution de l'OTAN.

Une large part de la réunion fut évidemment consacrée à la fin programmée de l'UEO. Cette organisation internationale disparaissant le 30 juin prochain, 65 membres de son personnel sont concernés par la cessation des activités.

Mme Anne Brasseur, membre luxembourgeois de l'Assemblée parlementaire, s'est notamment interrogée sur leur sort et la qualité du plan social négocié en 2010.

Le représentant de la présidence belge de l'Assemblée, l'ambassadeur Walter Stevens, a pu la rassurer à ce sujet en indiquant notamment que le plan social négocié reviendra d'environ 6 millions d'euros plus cher à tous les États membres que la simple application de ce qui est prévu en pareille circonstance par le règlement du personnel de l'organisation.

En mai 2011, il est prévu de tenir à Bruxelles une session finale de l'Assemblée parlementaire de l'UEO.

## DANS CE NUMÉRO


Budget 2011
- Rapport Alex Bodry p. 141
- Exposé Luc Frieden p. 146

Mesures anticrise p. 126

Sécurité des jouets p. 116

Sommaire des séances publiques nos 10-13 p. 151

Sommaire des questions parlementaires p. Q77

# Accessibilité aux transports publics pour tous



*Par leur pétition remise au Président de la Chambre, des personnes à mobilité réduite réclament une meilleure accessibilité aux transports publics.*

«Rechter op öffentlechen Transport»: cette revendication, contenue dans une pétition, fut adressée début décembre par une délégation de la section des travailleurs handicapés de l'OGB-L au Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar.

Dans le cadre de la Journée internationale des personnes handicapées, la démarche visait à aboutir à une meilleure accessibilité aux transports publics pour toutes les personnes vivant avec des incapacités.

Faute d'infrastructures et d'équipements suffisamment adaptés, les personnes handicapées, et surtout celles contraintes de se déplacer en fauteuil roulant se voient trop souvent dans l'impossibilité d'exercer un de leurs droits les plus élémentaires, à savoir celui de circuler.

Conscient des défis de mobilité qui se posent au quotidien à toutes les personnes vivant avec des incapacités et des handicaps, le Président a promis aux représentants de l'OGB-L de faire tout son possible pour prendre en compte leurs doléances.

# Le Président à la rencontre des sans-abri



*Le Président de la Chambre s'entretient avec les représentants de Caritas Accueil et Solidarité.*

Alors que les premières chutes de neige se sont déjà produites fin novembre et que l'hiver précoce que nous vivons s'annonce particulièrement rude, le phénomène du sans-abrisme se développe au Luxembourg.

Que ce soit

- pour des raisons d'ordre économique et financier (perte du travail, du revenu),

- pour des raisons personnelles et familiales (séparation, mésentente, violence conjugale)

- ou pour des problèmes liés à la santé (addiction à l'alcool ou aux drogues),

le nombre de personnes dans le besoin - et parmi elles de nombreux jeunes - se retrouvant dans la rue et sans logement a tendance à augmenter.

Préoccupé par leur sort, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar a tenu à la mi-décembre à se déplacer au 19 de la rue de Hollerich à Luxembourg-ville où l'antenne luxembourgeoise de Caritas a mis sur pied une structure d'accueil d'urgence pour les sans-abri et personnes en situation de précarité.

Depuis l'hiver 2001/2002, Caritas Accueil et Solidarité organise chaque année une «action hivernale» afin d'offrir un toit aux sans-abri et d'éviter ainsi qu'ils ne soient victimes du froid. L'action qui a démarré le 1er décembre devrait s'achever au 31 mars 2011.

Lors de sa visite des lieux, M. Mosar a pu constater que la prise en charge des personnes nécessiteuses est bien organisée et que les 32 lits mis à disposition par Caritas Accueil et Solidarité ont été pris d'assaut dès les premières intempéries.

Pour combler les besoins qui se font de plus en plus pressants, quatre lits de camp additionnels sont mis à disposition au foyer Ulysse à Luxembourg-Bonnevoie et 30 lits réservés dans un hôtel partenaire qui se situe à l'extérieur de la ville de Luxembourg.

# Parlement Benelux: dernières discussions en plénière sous présidence belge

Le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux (Parlement Benelux) s'est réuni une dernière fois à Bruxelles sous présidence belge les 10 et 11 décembre derniers.

La délégation luxembourgeoise composée de Roger Negri (LSAP), Marcel Oberweis (CSV), Xavier Bettel (DP), Félix Braz (déi gréng), Gilles Roth (CSV) et Lydia Mutsch (LSAP) a pris part aux débats qui furent dominés par les points suivants:

- le péage routier. Les parlementaires néerlandais, belges et luxembourgeois se sont accordés sur une recommandation qui souligne la nécessité d'une harmonisation du péage routier entre les pays du Benelux. Celle-ci prévoit qu'en l'absence d'un accord définitif entre les autorités des trois pays, chacun est en droit de mettre en œuvre sa propre politique en la matière.

- la fraude à la TVA. Dans une deuxième recommandation, le Parlement Benelux demande aux Cours des Comptes des Pays-Bas, de la Belgique et du Luxembourg de rédiger un rapport de suivi de l'enquête de coopération des Cours des Comptes sur la fraude intracommunautaire à la TVA et d'en être informé dans les meilleurs délais. Dans ce cadre, le Benelux devrait par ailleurs jouer un rôle moteur dans l'UE en tendant vers l'harmonisation d'un système de contrôle de la TVA.

- l'urbanisation durable. À l'instar du péage routier et de la fraude à la TVA, celle-ci fit également l'objet d'une recommandation adoptée à l'unanimité, invitant les gouvernements des pays du Benelux à réduire la consommation énergétique à travers des solutions à haute efficacité énergétique et à limiter au maximum les effets sur la biodiversité par la mise en place d'une politique intégrée visant à instaurer une société «low carbone».

- la gestion des déchets. Constatant que les pays du Benelux ont déjà mis en place des plans de gestion des déchets pour les entreprises et particuliers, le Parlement Benelux, dans une 4e recommandation, demande aux gouvernements de poursuivre leurs efforts de réduction des déchets en menant des campagnes ciblées auprès des entreprises et des citoyens. Parmi les mesures préconisées, on trouve la création d'un réseau intra-Benelux pour la réparation des déchets en provenance des équipements électriques et électroniques et leur élimination finale, la valorisation des boues d'épuration, le développement de l'action «acheter malin», la réutilisation de produits d'occasion à travers la promotion de «second hand shops» et la mise en œuvre du principe du pollueur-payeur.



*La délégation luxembourgeoise: M. Roger Negri, M. Félix Braz, M. Xavier Bettel, Mme Lydia Mutsch, M. Marcel Oberweis, M. Gilles Roth (de gauche à droite).*

Le ministre-président de la Communauté germanophone de Belgique, Karl-Heinz Lambertz, a plaidé pour une coopération régionale accrue au sein et aux frontières du Benelux, à un moment où l'UE, dans son ensemble, est en proie à pas mal de difficultés. D'où son appel de faire entrer en vigueur dans les plus brefs délais le nouveau Traité Benelux, signé le 17 juin 2008 à La Haye et qui attend toujours d'être ratifié par plusieurs assemblées parlementaires belges.

Finalement et en vue de la présidence néerlandaise du Benelux en 2011-2012, le Parlement Benelux a procédé au vote de son nouveau bureau. Jack Biskop, parlementaire néerlandais, est appelé à le présider, épaulé en cela par ses deux vice-présidents, Bart Tommelein du côté belge et Roger Negri du côté luxembourgeois.

En marge des séances plénières a eu lieu une cérémonie de remise des Benelux-Awards, décernés par le Parlement Benelux à des personnes qui ont fait preuve d'un engagement exceptionnel en faveur d'une coopération renforcée entre les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg. Parmi les lauréats ont notamment figuré deux anciens présidents du Parlement Benelux, à savoir le Luxembourgeois John Schummer et le Belge Jean-Marie Happart.

# Faciliter la vie des familles européennes et des citoyens



*Mme Christine Doerner, présidente de la Commission juridique.*

Sur initiative de la Commission des Affaires juridiques du Parlement européen, une réunion de commission interparlementaire intitulée «Atelier sur la Justice civile: Comment faciliter la vie des familles européennes et des citoyens?» avait été organisée le 30 novembre 2010 à Bruxelles.

Mme Christine Doerner (CSV), présidente de la Commission juridique, y a pris part pour le compte du Parlement luxembourgeois.

La réunion a vu l'intervention de députés européens, de députés des parlements nationaux ainsi que de nombreux experts sur les moyens à mettre en œuvre afin de supprimer les obstacles juridiques et administratifs rencontrés par les citoyens des États membres de l'UE quand ils planifient et réalisent une vie de famille, se séparent au bout d'un mariage ou organisent leur succession dans un État membre autre que le leur.

Quatre ateliers thématiques successifs ont ainsi porté sur:

- les divorces transfrontaliers, les régimes de propriété appliqués aux mariages et à d'autres formes d'union, la reconnaissance mutuelle du mariage de même sexe et les partenariats civils,

- les successions transfrontalières,

- la responsabilité parentale, la garde des enfants, le droit de visite dans les séparations transfrontalières, l'enlèvement illégal d'enfants et la reconnaissance d'accords de substitution ainsi que l'adoption internationale

- et les difficultés rencontrées par les citoyens pour prouver leur état civil dans des situations transfrontalières.

Conseil Parlementaire Interrégional

# Sept recommandations pour l'avenir commun des citoyens de la Grande Région

Sept recommandations ont été adoptées le 3 décembre dernier par les parlementaires de la Grande Région à l'occasion de la 45e séance plénière du Conseil Parlementaire Interrégional (CPI), qui réunit les assemblées de la Lorraine, du Luxembourg, de la Rhénanie-Palatinat, de la Sarre, de la Communauté française de Belgique, de la Communauté germanophone de Belgique ainsi que de la Wallonie dans le but de promouvoir le rôle politique, économique, culturel et social de la Grande Région.

La délégation luxembourgeoise était composée de M. le Président Laurent Mosar, de MM. les Députés Claude Adam, Fernand Diederich, Emile Eicher, Fernand Etgen, Mill Majerus, Roger Negri et Marcel Oberweis, et du Secrétaire général, M. Claude Frieseisen.

Une première recommandation adoptée lors de cette séance plénière interrégionale appelle les gouvernements de la Grande Région à assurer de meilleures connexions entre les villes de la Grande Région grâce à des transports publics plus attractifs. Dans leur recommandation sur la contamination des cours d'eau de la Grande Région par des substances polluantes, les parlementaires exhortent les Exécutifs de la Grande Région à mettre en place une politique d'information transfrontalière coordonnée ainsi qu'un devoir d'information à cet égard.



*(de gauche à droite) M. Emile Eicher, M. Fernand Diederich, M. Fernand Etgen, M. Roger Negri, M. Claude Frieseisen, M. Marcel Oberweis, M. Claude Adam et M. Mill Majeurs.*

Dans le cadre de cette recommandation qui a été soumise au CPI par M. Emile Eicher, en sa qualité de président de la Commission «Environnement et Agriculture», le CPI formule son vœu auprès des gouvernements de veiller à ce qu'il n'y ait plus d'écarts flagrants entre les recommandations de consommation et de pêche émises par les autorités partenaires de la Grande Région en particulier en ce qui concerne la Moselle et la Sarre.

Le CPI a également voté à l'unanimité une autre proposition de la Commission présidée par M. Eicher portant sur la préservation de la biodiversité dans la Grande Région.

En outre, le CPI a adopté une recommandation contre la charge élevée pour le trafic ferroviaire interrégional avec la France, ainsi qu'une autre sur les lacunes de sécurité dans les transports de passagers et le fret aérien. De même, le CPI a appelé au développement de la coopération policière transfrontalière ainsi que de la coopération culturelle de la Grande Région.

En ce qui concerne cette dernière recommandation, le CPI s'exprime en faveur de la création d'un fonds culturel de la Grande Région destiné à la promotion de projets concrets, tout en demandant un nouveau dispositif fiscal simplifié applicable aux artistes transfrontaliers et en proposant de continuer à utiliser le Cerf Bleu comme symbole de la Grande Région.

Il s'agissait de la dernière séance plénière du CPI sous présidence sarroise, avant le passage de la présidence à la Lorraine en janvier 2011. Le Président du Sommet de la Grande Région, le Ministre-Président Peter Müller a rejoint les parlementaires du CPI pour cette occasion et affirmé que malgré de nombreux défis que les partenaires de cet espace transfrontalier doivent relever conjointement, la Grande Région est sur la bonne voie pour construire un avenir commun pour ses citoyens.

# Cancún: relance du dialogue climatique après le chaos de Copenhague




*(de gauche à droite) M. Fernand Boden, M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable, M. Eugène Berger.*

Du 29 novembre au 10 décembre 2010 a eu lieu à Cancún au Mexique la 16e conférence des États parties à la Convention-cadre des Nations unies sur le changement climatique.

Après l'échec de la conférence de Copenhague de décembre 2009 (une majorité de chefs d'État y avait adopté un accord, non approuvé cependant à l'époque par la conférence), d'aucuns avaient prédit le même sort à la conférence de Cancún.

C'était cependant sans compter sur l'attitude très ouverte et transparente de la présidence mexicaine de la conférence qui arracha aux parties en présence une décision commune et substantielle représentant une avancée réelle dans la mobilisation internationale contre le changement climatique.

Le texte adopté à Cancún par 194 États présents comporte les points essentiels suivants:

- limiter l'augmentation de la température moyenne globale à 2 degrés Celsius par rapport à l'époque préindustrielle,

- réduire dans les pays industrialisés les émissions de gaz à effet de serre de 25 à 40% d'ici 2020 par rapport à 1990,

- verser de 2010 jusqu'à 2012 aux pays en développement 30 milliards de dollars (9 millions d'euros en provenance du Grand-Duché) pour leur permettre de lutter dans l'immédiat contre les effets provoqués par le changement climatique,

- créer un «Fonds vert du climat» doté de 100 milliards de dollars par an à partir de 2020. Sa gouvernance sera assurée par un bureau de 24 membres composé à parité par des représentants des pays riches et des pays en développement. Sa gestion technique sera assurée par la Banque mondiale.

À côté d'une présence gouvernementale assurée par le Ministre du Développement durable, M. Claude Wiseler, le Luxembourg fut représenté à la conférence de Cancún par M. Fernand Boden (CSV) et M. Eugène Berger (DP), président respectivement membre de la Commission du Développement durable de la Chambre des Députés.

Tous furent d'accord pour dire qu'avec les décisions prises à Cancún, le dialogue climatique se trouve relancé et qu'il est désormais envisageable de mettre au point l'année prochaine à Durban (Afrique du Sud) un nouveau traité sur le changement climatique unissant la communauté internationale et prenant le relais du protocole de Kyoto qui expirera en 2012.

# Éloge de ceux qui contribuent au progrès technologique

Nombreux sont les scientifiques, ingénieurs, techniciens ou encore artisans qui à travers tous les âges ont contribué au progrès technologique et à l'évolution de l'humanité. Travailleurs de l'ombre à l'origine de nombreuses inventions synonymes d'avancements notables et de prospérité, ces femmes et hommes n'ont pas toujours été jaugés à leur juste valeur. Bien pire: dû à un manque de reconnaissance sociale, ils ont souvent sombré dans l'anonymat.

Pour réparer cette injustice et mieux faire connaître les mérites de cette frange oubliée, M. le Député Marcel Oberweis (CSV) a tenu à leur rendre hommage à travers un ouvrage dont il vient de remettre un exemplaire à M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés.

Ancien ingénieur-professeur à l'Institut supérieur de technologie, aujourd'hui incorporé dans la faculté des sciences, de la technologie et de la communication de l'Université du Luxembourg, avant de rejoindre les bancs du parlementarisme, M. Marcel Oberweis ne s'est jamais départi des amours de son premier métier.

Il lui tient particulièrement à cœur de rapprocher le monde de la science et de la recherche de celui de la politique.

Selon lui, ce n'est qu'à ce prix que les améliorations et idées d'avant-garde de toutes sortes sauront être diffusées pour le plus grand bien-être de l'ensemble de la société, y compris dans les pays en voie de développement.



*M. Marcel Oberweis offre un exemplaire de son livre au Président de la Chambre des Députés.*

# NOUVELLES LOIS

COMPTE RENDU **N°5** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Médias électroniques

**6145 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 27 juillet 1991 sur les médias électroniques**

Le présent projet de loi a pour objectif essentiel de transposer la directive 2007/65/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 décembre 2007 modifiant la directive 89/552/CE du Conseil visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle, communément appelée directive *«Services de médias audiovisuels»*.

La transposition de la directive précitée en droit luxembourgeois suppose une adaptation de la loi modifiée du 27 juillet 1991 sur les médias électroniques.

Outre la transposition de la directive, le présent projet de loi reprend certaines propositions du projet de loi n°5959 portant modification de la loi modifiée du 27 juillet 1991 sur les médias électroniques, lesquelles avaient trouvé l'accord du Conseil d'État dans son avis y relatif. À noter que le projet de loi n°5959 a été retiré du rôle des affaires de la Chambre des Députés en date du 27 mai 2010.

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre des Communications et des Médias, le 04.06.2010

Rapporteur: M. Marcel Oberweis

Travaux de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media et des Communications (Président: M. Lucien Thiel):

07.06.2010 Désignation d'un rapporteur

12.07.2010 Présentation du projet de loi

Travaux de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace (Président: M. Lucien Thiel):

23.09.2010 Examen de l'avis du Conseil d'État

28.10.2010 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État

08.11.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 30.11.2010

## Mesures fiscales anticrise

**6166 - Projet de loi portant introduction des mesures fiscales relatives à la crise financière et économique et portant**

**1. modification de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu;**

**2. modification de la loi modifiée du 30 juin 1976 portant**

**1. création d'un fonds pour l'emploi;**

**2. réglementation de l'octroi des indemnités de chômage complet;**

**3. introduction d'une contribution de crise**

Le projet de loi sous rubrique a pour objet de mettre en œuvre les mesures fiscales destinées à équilibrer les finances publiques et d'introduire un nouveau prélèvement, à savoir la contribution de crise.

Les principales mesures inscrites dans le projet de loi sont les suivantes:

**1. Nouveau taux d'imposition maximal**

Un nouveau taux d'imposition maximal sur le revenu de 39% est introduit au-delà de la tranche maximale actuelle de 38%. Le nouveau taux est appliqué à partir d'un revenu de 41.793 euros en classe 1 et de 83.586 euros en classe 2. Ce relèvement du taux entraîne des modifications des articles 109bis L.I.R. et 120bis L.I.R.

Cette mesure comporte des recettes fiscales supplémentaires de 40 millions d'euros.

**2. Réduction du forfait kilométrique pour frais de déplacement**

Le forfait kilométrique pour frais de déplacement des salariés et des indépendants devrait être réduit de moitié, de même que le minimum forfaitaire pour frais de déplacement. Ces mesures devraient faire l'objet des articles 105bis L.I.R. et 107bis L.I.R.

Le 29 septembre 2010, le Gouvernement et les partenaires sociaux sont parvenus à un accord sur le système de l'indexation automatique des salaires. En contrepartie, le Gouvernement s'est engagé à retirer du projet de loi les dispositions relatives à l'abaissement du montant du forfait.

Cette mesure aurait entraîné des recettes fiscales supplémentaires de 50 millions d'euros.

**3. Augmentation du taux maximal de l'amortissement spécial**

Les entreprises sont incitées à réaliser des investissements dans l'intérêt de la protection de l'environnement et de la réalisation d'économies d'énergie moyennant une amélioration des dispositions fiscales de l'amortissement. Dans ce contexte, il est proposé de porter le taux maximal de l'amortissement spécial, applicable pour ces investissements, de 60% à 80%.

**4. Plafonnement du montant déductible des indemnités de départ**

Le projet de loi prévoit d'introduire à l'article 48 L.I.R. un plafond au-delà duquel les indemnités de départ ne seront plus déductibles du point de vue fiscal, ceci afin de limiter l'impact des indemnités de départ démesurées sur la base imposable de l'employeur.

Ainsi, la partie des indemnités de départ ou des indemnités de licenciement allouées aux salariés excédant le montant de 300.000 euros ne seront plus déductibles fiscalement.

**5. Augmentation du taux de la bonification d'impôt pour investissement**

Dans le but de renforcer la compétitivité des entreprises, il est proposé d'augmenter l'attrait de la bonification d'impôt pour investissement faisant l'objet de l'article 152bis L.I.R. par une augmentation d'un point de pourcent des taux de la bonification d'impôt pour investissement global, ainsi que de celui de la bonification d'impôt pour investissement complémentaire.

**6. Augmentation de l'impôt de solidarité à charge des personnes physiques**

L'impôt de solidarité à charge des personnes physiques passe de 2,5% à 4%. Au-delà d'un revenu imposable de respectivement 150.000 euros en classes 1 et 1a ou 300.000 euros en classe 2, le taux de la contribution au Fonds pour l'Emploi passe à 6%.

Cette mesure comporte des recettes fiscales supplémentaires de 43 millions d'euros.

**7. Introduction d'une contribution de crise à charge des personnes physiques**

Le projet de loi prévoit d'introduire un nouveau prélèvement, à savoir la contribution de crise. Elle est à charge des personnes physiques et est perçue sur tous les revenus professionnels, de remplacement et du patrimoine. La contribution de crise est organisée de la même manière que la contribution dépendance, à savoir en deux volets de perception dont le premier est confié au Centre commun de la sécurité sociale et le deuxième relève de la compétence de l'Administration des contributions directes.

Le taux de la contribution de crise est fixé à 0,8%; elle est perçue pour l'année 2011. Initialement la contribution de crise devrait être prélevée en 2011 et en 2012 mais suite à l'accord bipartite du 29 septembre 2010 elle ne sera d'application que pendant le seul exercice 2011. Il a été néanmoins retenu de discuter avant la fin de l'année 2011, et au vu de l'évolution de la situation économique et sociale et de celle des finances publiques, de la nécessité d'appliquer cette mesure pendant l'année 2012.

Dans ce contexte, il est précisé que le texte initial du projet de loi qui dispose que la contribution de crise est perçue pour les années 2011 et 2012 sera maintenu.

En plus, il est opéré sur les salaires et les revenus de remplacement un abattement correspondant au salaire social minimum. Il convient toutefois de relever une différence au niveau de l'abattement qui est opéré sur l'assiette de l'assurance dépendance des salariés. Pour le calcul de la contribution de crise, l'abattement opéré sur les salaires et les revenus de remplacement correspond au salaire social minimum, et non pas au quart du salaire social minimum, comme c'est le cas pour la contribution dépendance. L'introduction d'un abattement jusqu'à concurrence de trois quarts du salaire social minimum dans le chef des indépendants s'impose afin de maintenir le parallélisme entre la contribution de crise et la contribution dépendance. D'une façon générale, les deux abattements sont favorables aux salariés, pensionnés et indépendants ayant un revenu peu élevé et se justifient par des considérations sociales. La différenciation entre ces deux abattements découle de la particularité qui existe au niveau de l'assiette cotisable des salariés et pensionnés par rapport aux indépendants. Pour les salariés et pensionnés, l'assiette est constituée par le salaire ou la pension brute, tandis que dans le chef des indépendants elle est constituée par le bénéfice prévu aux numéros 1 à 3 de l'article 10 de la loi concernant l'impôt sur le revenu, donc après déduction de tous les frais en relation avec l'activité professionnelle.

Cette mesure comporte des recettes fiscales supplémentaires de 85 millions d'euros.

**8. Révision des dispositions fiscales relatives à l'acquisition d'immeubles**

L'allocation du bénéfice fiscal en matière d'enregistrement d'actes d'acquisition d'immeubles servant à des fins d'habitation principale et personnelle sera dorénavant soumise à des conditions de revenu.

Le principe que tout acquéreur dispose d'un crédit de 20.000 euros de droits d'enregistrement et de transcription restera maintenu, mais le bénéfice de ce droit sera soumis à la condition que le revenu du bénéficiaire de la mesure ne dépasse pas un certain seuil.

Dans sa réunion du 26 novembre 2010, le Conseil de gouvernement a décidé de retirer les dispositions fiscales relatives à l'acquisition d'immeubles du projet de loi.

Cette mesure aurait entraîné des recettes fiscales supplémentaires de 70 millions d'euros.

**9. Augmentation de l'impôt de solidarité à charge des collectivités**

L'impôt de solidarité (contribution au fonds pour l'emploi) à charge des collectivités passe de 4% à 5%.

Cette mesure comporte des recettes fiscales supplémentaires de 12 millions d'euros.

**10. Imposition minimale dans le chef de certains organismes à caractère collectif**

Il est introduit une imposition minimale de 1.500 euros dans le chef des organismes à caractère collectif dont l'activité est dispensée de tout agrément et dans le chef desquels la somme des immobilisations financières, valeurs mobilières et avoirs en banque dépasse 90% du total du bilan.

Cette mesure comporte des recettes fiscales supplémentaires de 50 millions d'euros.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 30.07.2010

Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission des Finances et du Budget (Président: M. Michel Wolter):

14.09.2010 Désignation d'un rapporteur

20.10.2010 Présentation du projet de loi

Examen de l'avis du Conseil d'État

30.11.2010 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État

Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 02.12.2010


d'Chamber online op

www.chd.lu

# SÉANCE 10

MERCREDI,
1ER DÉCEMBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire


**1.** 6118 - Projet de loi relative à la sécurité des jouets
- *Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire: M. Alex Bodry*
- *Discussion générale: M. Félix Eischen, M. André Bauler (dépôt d'une motion), M. Jean Huss, M. Jean Colombera*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *Motion 1: M. Jean Huss*
- *Vote sur la motion (adoptée)*

**2.** Dépôt d'une motion par M. Lucien Thiel
- *M. Lucien Thiel*

**3.** 6135 - Projet de loi établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits liés à l'énergie et modifiant la loi du 19 décembre 2008 établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits consommateurs d'énergie
- *Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire: M. Claude Haagen*
- *Discussion générale: M. Eugène Berger*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**4.** 6203 - Projet de loi fixant les droits d'accise et les taxes assimilées sur les produits énergétiques, l'électricité, les produits de tabacs manufacturés, l'alcool et les boissons alcooliques et modifiant

1. la loi modifiée du 30 juin 1976 portant 1. création d'un fonds pour l'emploi; 2. réglementant l'octroi des indemnités de chômage complet;

2. la loi modifiée du 23 décembre 2004 1. établissant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre; 2. créant un fonds de financement des mécanismes de Kyoto; 3. modifiant l'article 13bis de la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés;

3. la loi du 1er août 2007 relative à l'organisation du marché de l'électricité;

4. la loi du 1er août 2007 relative à l'organisation du marché du gaz naturel
- *Rapport de la Commission des Finances et du Budget: M. Gilles Roth*
- *Discussion générale: M. Xavier Bettel, M. François Bausch (dépôt d'une motion), M. André Hoffmann*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*
- *M. François Bausch (parole après ministre)*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *Motion 1: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, M. François Bausch*
- *Vote sur la motion (rejetée)*

**5.** 6153 - Projet de loi portant règlement du compte général de l'exercice 2009
- *Rapport de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire: M. Félix Braz (dépôt d'une motion)*
- *Discussion générale: M. Fernand Etgen, Mme Lydia Mutsch*
- *M. Luc Frieden, Ministre des Finances (M. Félix Braz lui répond au sujet de la motion)*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *Vote sur la motion (adoptée)*

**6.** 6223 - Comptes du service intérieur de la Chambre des Députés pour l'exercice 2009
- *Rapport de la Commission des Comptes: M. Carlo Wagner*
- *Vote sur la résolution (adoptée)*

**7.** Résolution approuvant les comptes de la Cour des Comptes pour l'exercice 2009
- *Vote (résolution adoptée)*


Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. Luc Frieden et Jeannot Krecké, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.30 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Als éischte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut hu mer de Projet de loi 6118 iwwert d'Sécherheet vun de Spillsaachen. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Eischen, Bauler an Huss. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet, den honorabelen Här Alex Bodry. Här Bodry, Dir hutt d'Wuert.

## 1. 6118 - Projet de loi relative à la sécurité des jouets

***Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire***

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, bei dësem Gesetzesprojet dréit et sech ëm en Text, deen d'Zil huet, fir d'Sécherheet vun de Spillsaachen ze verbesseren an op europäeschem Plang ze harmoniséieren. Et handelt sech dobäi ëm d'Ëmsetzung vun enger europäescher Direktiv vum 18. Juni 2009, déi spéitstens bis Enn Juli 2011 an dat nationaalt Recht vun deenen eenzelne Memberstate muss ëmgesat ginn.

Et ass also hei trotzdeem bemierkenswäert, dass mer e bëssen ofwäiche vun enger méi allgemenger Tendenz, dass mer Problemer hunn, fir an den Délaien ëmzesetzen. Ech mengen, deen heiten Text, esou wéi alles ausgesäit - ausser d'Chamber géif haut anescht décidéieren -, misst also virun dem Délai ëmgesat ginn, wat sécherlech och gutt ass wéinst der dach awer Wichtegkeet an och der praktescher Essenz, déi deen heiten Text wäert hunn.

De Wirtschaftsminister huet dee Projet hei den 8. Mäerz vun dësem Joer an der Chamber deponéiert. En ass och aviséiert ginn, net nëmme vum Statsrot, mä och vun der Handwierks- wéi och vun der Handelskummer, déi sech grosso modo natierlech mam Inhalt averstanen erkläert hunn.

Et muss awer bemierkt ginn, dass besonnesch d'Handelskummer op d'Problematik higewisen huet, dass se mengt, dass heiduerjer géifen op hir Memberen nei administrativ Chargen zoukommen. Ech gesinn dat zwar net direkt, wat dat konkret eigentlech wär. Virun allem hu se awer och bemängelt, dass hei géife penal Sanktiounen an deem heiten Text stoen. Si sinn der Meenung, dass dat hei keen Domän fir d'Strofrecht ass.

Ech muss soen, wann et awer hei ëm d'Gesondheet vun de Kanner geet, däerf een awer déi Fro stellen, ob d'Handelskummer hei richteg läit mat hirer Appréciatioun an deem heite konkrete Fall. Sécherlech gëtt et Grënn an eenzelne Beräicher, méi mat administrative Strofen ze schaffe wéi iwwer penal Strofen, déi och da mat penale Prozeduren ze dinn hunn. Mä ech mengen dach an deem heite Fall - an ech denken, dass ech do kann am Numm vun der gesamter Wirtschaftskommissioun schwätzen -, dass et hei awer Sënn mécht, fir an deem spezifesche Fall hei awer nieft administrative Strofen och penal Strofe virzegesinn, well hei handelt et sech net onbedéngt ëm Kavaléiersdelikter. Wann ee wëssentlech geféierlech Spillsaachen an Ëmlaf setzt respektiv verkeeft, da muss een do och noutfalls Verantwortung droe virun de Strofgeriichter. Dat ass op jidde Fall d'Meenung vun eiser Kommissioun.

De Conseil d'État huet eng ganz Rëtsch vun Textännerunge proposéiert, déi méi stilistescher Natur sinn, wou si sech riichten un eng Eent-zu-eent-Ëmsetzung vum Text vun der Direktiv, dat heescht, dass een also och déi Wierder gebraucht praktesch, déi an der Direktiv sinn, fir do eng rechtssécher Ëmsetzung ze hunn.

Ech mengen, d'Kommissioun hat keng Schwieregkeeten, all déi Amendementer ze akzeptéieren. Mir hate just d'Diskussioun ronderëm een Amendement, wou et nach eng Kéier hin- an hiergaangen ass mam Statsrot, a wou mer elo - mengen ech - op deem dote Punkt och eng korrekt Formulatioun fonnt hunn.

Dëst Gesetz, dat neit Gesetz ersetzt e Règlement grand-ducal. Dat ass eigentlech och onüblech, erkläert sech allerdéngs doduerjer, dass hei zu Lëtzebuerg während laange Joren eng ganz Rëtsch vu méi techneschen europäeschen Direktiven iwwer Règlement grand-ducal ëmgesat si ginn opgrond vun enger Loi habilitante, déi dat do méiglech gemaach huet.

Et huet sech awer erausgestallt, dass déi Transpositioun iwwert de Wee vun engem groussherzogleche Reglement mat enger ganzer Rëtsch vu Rechtsonsécherheete verbonnen ass, well et eng ganz Rei vun Domäne gëtt, wou d'Verfassung jo seet, dass dat en Domaine réservé à la loi ass, wou also net kann d'Regierung iwwer eng Décisioun vun hinnen dat regelen.

Dat gëllt zum Beispill fir de ganze Strofemechanismus. Eng Strof däerf eigentlech nëmmen iwwer Gesetz festgehale ginn, an duerfir ass eigentlech dee sécherste Wee, fir keng Schwieregkeeten ze hu vu Contestatiounen herno, wat eenzel Normen ugeet, dass een hei iwwert de Wee vum Gesetz geet, well mer et hei och mat engem Domän ze dinn hunn, dat vun der Liberté de commerce et de l'industrie, déi hei agëenkt gëtt duerch deen heiten Text, wat och normalerweis en Domän ass, wou ee muss iwwer Gesetz regelen, wou een net däerf iwwer Règlement grand-ducal regelen.

Ech mengen, et gëtt eng ganz Rëtsch vu Grënn, firwat elo systematesch an deenen dote Beräicher, wou d'Wirtschaft tangéiert ass, wou et schonn ëm technesch Froe geet, mä wou awer och Froe vu Sanktiounen hannendrustinn a vun Aschränkunge vun der Handelsfräiheet, dass een do iwwert de Wee vun engem Gesetz sollt fueren, an d'Regierung mécht dat. Duerfir muss also hei e Gesetz gestëmmt gi vun der Chamber. An an enger zweeter Phas muss d'Regierung dohinnergoen an deen ale Règlement grand-ducal iwwer Règlement grand-ducal ofschafen, net dass mer op eemol zwee verschidden Texter niewentenee fonctionnéieren hunn.

Déi Direktiv hei, déi et ëmzesetze gëllt, ass eng Direktiv, déi wéi gesot op d'Joer 2009 zréckgeet. Déi al Direktiv, déi bis elo gëllt an déi mer iwwert dat Règlement grand-ducal vun ´92 ëmgesat hunn, geet eigentlech schonn op d'Joer 1988 zréck, sou dass eigentlech awer 21 Joer vergaange sinn tëschent där enger Direktiv an där anerer Direktiv.

An deene méi wéi 20 Joer natierlech huet sech d'Welt, a besonnesch och d'Spillsaachewelt liicht verännert. Et si ganz aner Spillsaachen haut um Marché wéi dat nach virun e puer Joer de Fall war. Ech mengen, d'Elektronik haaptsächlech huet e ganz staarke Maartsegment eigentlech besat an deene leschte Joren. Dat geet och fulgurant weider an déi dote Richtung. Eleng aus där Iwwerleeung, well sech eben och d'Zort vun de Spillsaache geännert huet, hir Charakteristika anerer sinn haut, ass et wichteg, dass och eis legal Texter, déi probéieren de Rumm ze setze vun där Aktivitéit do, och der Realitéit ugepasst ginn.

Dat ass also sécherlech en Haaptgrond, firwat dass op europäeschem Plang déi Diskussioune ronderëm eng nei Spillsaachendirektiv ugefaangen hunn.

Et geet also och drëm, dat däerf een net vergiessen, nieft engem gewëssen Niveau vu Sécherheet, wat d'Kannerspillsaachen ugeet - an hei si Spillsaache viséiert, déi fir Kanner eigentlech do si bis 14 Joer, dat ass de Champ d'application vun der Direktiv, also och vun deem heite Gesetzesprojet -, geet et drëm also, fir e gewëssen Niveau vu Sécherheet ze garantéieren, mä awer och - dat däerf een net vergiessen - Barrièren ewechzekréien, wat d'fräi Zirkulatioun vun de Wueren, an dësem Fall vun de Spillsaachen, an Europa ugeet.

Et ass also och eng Bannemaartdirektiv souzesoen, déi hei geholl gëtt. Et geet also och drëm, fir den Handel ze vereinfachen, mä awer gläichzäiteg sécherzestellen, dass en héijen Niveau vu Protektioun do ass fir d'Kanner, déi mat deene Spillsaache spillen, déi deene Spillsaachen ausgesat sinn.

Mir sinn eis - mengen ech - alleguerten eens, dass et weider wichteg bleift an där heiter Matière, dass een do eenheetlech europäesch Regelungen huet. Et kann ee sech net virstellen, dass all Land géif seng eenzel Regelen hei festsetzen, wou och d'Gefor wier, dass eng Rei vu protektionistesche Regele mat derbäi wären, mä et muss ee schonn hei garantéieren, wa mer europäesche Bannemaart denken, dass, och an deem heite Fall vun de Kannerspillsaachen, also do eenheetlech Regelen, Sécherheetsnormen ze gëllen hunn, kombinéiert natierlech mat wierksame Kontrollen, déi musse kënnen duerchgeféiert ginn an deenen eenzelne Memberstaten, a kombinéiert och mat engem schnellen Informatiounsaustausch, dee muss kënne stattfannen, soubal eppes festgestallt gëtt, wat net klavéiert.

Soubal also festgestallt gëtt, dass eenzel Spillsaachen net den europäesche Sécherheetsstandarden entspriechen, muss dat schnell kënne matgedeelt ginn an déi aner Länner, déi da mussen derfir suergen, dass dat bis op den Handel erofkënnt, fir dass déi kënnen definitiv och aus dem Handel zréckgezu gi respektiv zousätzlech Kontrolle stattfannen.

Déi nei Direktiv mécht et also méiglech, fir der technologescher Entwécklung bei de Spillsaache Rechnung ze droen. Si hëlt eng Rei vun Onzoulänglechkeeten ewech an deem urspréngleche Text vun 1988. A si dréit och enger ganzer Rëtsch vu berechtegte Préoccupatioune Rechnung, déi vun de Konsumenten ugefouert gi sinn an deene leschte Joren.

Dass dat net vu Muttwëll ass, hei wëlle Verbesserungen erbäizeféieren, dat ergëtt sech och aus der rezenter Vergaangenheet. Jiddwereen erënnert sech un eng ganz Rëtsch vun internationale Skandaler, déi opgedeckt si ginn an de Joren 2007, 2008, wou eng grouss Firma - Mattel, fir se net ze nennen - huet missen honnertdausenden, Millioune vu Spillsaachen eigentlech zréckzéien aus dem internationale Marché, well déi Spillsaachen Defekter opgewisen hunn, déi hätte kënnen Auswierkungen op d'Gesondheet vun de Kanner hunn. An och rezenterweis kommen ëmmer erëm esou Aktioune vir vun also défectuéise Spillsaachen, déi mussen zréckgezu gi vun de Marchéen.

Et ass wouer, dass oft dat am Zesummenhang gesi ginn ass mat de Spillsaachen, déi net an Europa, mä notamment a China produzéiert gi sinn. Do heescht et also, weider vigilent bleiwen, wat d'Opsiicht vun deem Spillsaachemaart hei an Europa ugeet.

Méi rezenterweis - mengen ech - ass ze bemierken, dass d'Stiftung Warentest an Däitschland Tester duerchgefouert hunn, net no europäeschen Normen, mä Normen, déi si sech selwer ginn hunn, a wou erauskomm ass, dass vun 80 Spillsaachen, déi si kontrolléiert hunn, hiren Norme just eigentlech fënnef Spillsaachen entsprach hätten. Dat heescht also schonn, dass do e seriöe Problem besteet. A souguer soe se, déi Spillsaachen, wou e Biolabel dru war, dat waren och net onbedéngt déi, déi besser ofgeschnidden hu wéi anerer. Also, do ass e seriöe Problem vu Kontroll vun Étiquettage, deen och an deem dote Beräich besteet.

Wat sinn elo déi eenzel Verbesserungen, déi deen heite Gesetzestext, dat heescht also d'Direktiv, soll brénge par rapport zu der aktueller Rechtssituatioun hei zu Lëtzebuerg an an der Europäescher Unioun?

Et gëtt hei probéiert, déi eenzel wirtschaftlech Acteure besser ze responsabiliséieren: de Produzent iwwert de Verdreiwer bis hin zum Verkeefer. Et geet drëm, fir eng Verbesserung ze kréien, wat d'Sécherheetsufuerderungen ugeet, besonnesch wat déi physesch an déi mechanesch Propriétéite vun de Spillsaachen ugeet. Wat hir Feierfestegkeet ugeet, wat och déi chemesch Eegeschafte vun eenzelne Spillsaache betrëfft.

Da gëtt séchergestallt, dass, ier d'Spillsaachen op den europäesche Maart kommen, se mat dem Marquage CE versi sinn, wat eng wichteg also och éischt Kontroll ass. D'Direktiv verstäerkt d'Bestëmmungen iwwert d'Warnungen, déi musse bei eenzel Spillsaache bäigeluecht ginn, wat de Mode d'emploi also vun deene Spillsaachen ugeet.

De Schutz vun de Kanner géigeniwwer der Gefor fir d'Gehéier vun hinne gëtt och verstäerkt iwwert deen heite Wee. Du hues ëmmer méi Spillsaachen, déi vill Kaméidi maachen. Dat ass e Phenomeen, deen et eigentlech virun 20 Joer net an deem Mooss nach ginn huet. An déi Organismen, déi d'Bewäertung vun deene Spillsaachen duerchféieren däerfen, mussen och verstäerkten a méi héije Leeschtungskritären entspriechen.

Wat d'Kontroll ugeet, stellt den Text hei kloer, dass et entre-temps den ILNAS ass - also eist Lëtzebuerger Normaliséierungsinstitut -, wat déi dote Kompetenz huet. Virdru war dat emol d'Gewerbeinspektioun, déi dat hat. Elo ass et den ILNAS, deen déi doten Iwwerwaachung vun enger korrekter Uwendung vun de Sécherheetsbestëmmungen, wat d'Spillsaachen ugeet, duerchzeféieren huet.

Den ILNAS mécht dat och. Den ILNAS huet eis och eng Dokumentatioun zoukomme gelooss, wou se opféieren, wat si vun Aktivitéiten an deem Beräich an dësem Joer 2010 schonn duerchgefouert hunn. Et ass hire Service vun der Maartiwerwaachung, deen dat mécht. An deen huet vum 1. Januar bis elo de 15. Oktober eng ronn 40 Kontrollen a Geschäfter duerchgefouert hei zu Lëtzebuerg, och nach Kontrollen op der Fouer respektiv vum Mäertchen duerchgefouert.

Den Zweck vun deene Kontrolle war haaptsächlech, fir ze kucken, ob déi Spillsaachen dee Marquage CE gedroen hunn, respektiv fir och ze kucken, ob do Spillsaache waren, déi op der RAPEX-Lëscht sinn. Dat heescht also den internationalen europäesche System, wou an engem wöchentleche Rhythmus déi Spillsaache gemellt ginn, déi de Sécherheetsnormen net entspriechen a vun deene festgestallt ginn ass, dass se opgedaucht sinn op eenzelne Marchéen. Déi eenzel Länner deelen deem aneren dat mat. An den ILNAS gëtt och déi Dossieren do weider un d'Händler hei zu Lëtzebuerg, dass déi och wëssen, wat déi Spillsaache sinn, déi elo op där schwaarzer RAPEX-Lëscht dann dorobber stinn.

Den ILNAS huet och e Labo zu Capellen, wou en och konnt eegen Essaien duerchféieren, wat déi mechanesch a physesch Eegeschafte vun den eenzelne Spillsaachen ugeet.

Voilà, dat ass e bëssen zesummegerafft den Inhalt vun deem heite Gesetzesprojet. Ech kommen zum Schluss. D'Kommissioun begréisst, mengen ech, dass hei schnell gehandelt ginn ass vun der Regierung, dass mer deen heite Projet och kënne fristgerecht ëmsetzen an nationaalt Recht, ënnersträicht nach eng Kéier als Kommissioun d'Noutwendegkeet vu systematesche Kontrollen och an Zukunft, wat d'Spillsaachen ugeet.

Ech mengen, mat der Gesondheet vun de Kanner ass an deem heite Fall net liichtfankeg ëmzegoen. Duerfir sinn ech och sécher, dass et bei där heiter Direktiv net wäert bleiwen, mä dass mat der Entwécklung eigentlech vun neien Technologien och et wäert néideg sinn, an deenen nächste Joren och nach eng Kéier e kritesche Bléck op déi europäesch Regelungen ze werfen a sécherzestellen, dass wierklech och d'Sécherheet vun de Kanner hei garantéiert bleift.

An deem Sënn géif ech d'Chamber bieden, den Accord ze ginn zu deem heite Gesetzesprojet.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Alex Bodry. Als éischte Riedner ass den Här Félix Eischen agedroen. Här Eischen, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Félix Eischen** *(CSV)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt dem Rapporteur, dem honorabelen Alex Bodry, e grousse Merci fir säi gudde mëndlechen a schréftleche Rapport. Mir stëmmen haut iwwer e Projet de loi of, wou et ëm d'Sécherheet vun de Spillsaache geet, ee Sujet, deen elo, fënnef Deeg viru Kleeserchersdag, nawell passt a wouriwwer déi Mannst vun eis sech awer schrecklech vill Gedanke maachen, well mer jo dovunner ausginn, dass dat an der Rei ass, wat mer do kafen oder wat mer gär hätten, dass de Kleesche soll kafen.

Gutt Spillsaache gëtt et dat ganzt Joer, folglech ass dat heiten awer zäitlos. Niewent der Tatsaach, dass mir d'europäesch Direktiv vum 18. Juni 2009 mussen ëmsetzen, wollte mir awer emol selwer wëssen, wéi néideg dat Ganzt ass respektiv wéi akut de Problem.

An ech soen Iech ganz éierlech: Ech sinn erféiert iwwert dat, wat ech do fonnt hunn! De Rapporteur ass virdrun och kuerz schonn dorobber agaangen. En huet d'Stiftung Warentest zitéiert. A wann een do e bësse méi an den Detail geet, do fënnt een dann Iwwerschréfte bei verschiddenen Artikelen, déi engem awer ze denke ginn an déi ee wéi gesot erféieren. Do steet da geschriwwe wéi „Alarm im Kinderzimmer“, „Affe brennt lichterloh“, „Plastik besser als Holz“, „Gesetze nicht streng genug“, „Appell an die Branche“.

Ënner „Gefahr für die Kleinsten“ steet dann do geschriwwen, dass vu 50 geteste Spillsaachen der 42 belaascht sinn, zwee Drëttel souguer ganz, ganz staark. An da muss een elo net mengen, dass dat elo just e bëllegen Asia-Import wier. Hei geet Rieds vu Markenartikelen. Vun der Popp bis bei den Zuch fanne mer ënner anerem Formaldehyd, Néckel, sougenannten „Weichmacher“. Ech ka mer och virstellen, dass de Kolleeg Muck Huss herno méi am Detail dorobber wäert agoen. Mä ganz kloer ass et, an et soll een et net op déi liicht Schëller huelen: Eng etlech vun deene Stoffer sti ganz kloer am Verdacht, fir Kriibs ze provozéieren.

De Gesondheetsrisiko ass natierlech ëmsou méi héich, wann de Stoff austrëtt. A wann een da weess, dass apaart kleng Kanner vill Spillsaachen nach mam Mond kenne léieren, mécht ee sech also seng Gedanken.

Ronn d'Halschent vun de Spiller, déi um europäesche Maart getest goufen, koumen aus China. An ëmmer erëm goufen an der Vergaangenheet gëfteg Reschter an dësen Artikele fonnt, wou d'Wäerter kloer iwwert de virgeschriwwene Limitë louchen. Allerdéngs mécht de chineeseschen Import, de ganze chineeseschen Import 80% vum Maart aus. Do schénge se allerdéngs och ze wëssen, dass net alles duerchgeet. Virun dräi Joer schonn hunn 1.000 Fabriken d'Lizenz ewechgeholl kritt. Allerdéngs war dat e puer Méint virun den Olympesche Spiller. Ech wëll elo net soen, dass dat just aus där Ursaach war, mä bon.

De Kolleeg Marc Spautz hat Enn Oktober de Wirtschaftsminister op dës Statistiken ugeschwat, ob hien der Meenung wier, dass déi europäesch Législatioun schaarf genuch wier. Do waarde mer nach op d'Äntwert. An - an dat gëtt och ze denken - et soll ee wëssen, dass den obligatoreschen CE-Marquage, deen eng vun den Oplage vum Gesetz ass, net onbedéngt eng Garantie fir schuedstofffräi Wuer ass.

Opfälleg ass och hei, dass méi hëlze Spillsaachen an deenen Tester duerchgefall si wéi där aus Plastik. Mä scho viru méi wéi zwee Joer huet déi Lëtzebuerger ULC an engem Artikel op deen dote Mëssstand opmierksam gemaach, wou ënner anerem och iwwert d'Appellatioun CE geschriwwe gouf.

Dësen obligatoreschen europäesche Marquage ass op ville Produkter an attestéiert nëmmen déi minimal legal Exigenzen. Dëse Label kann op d'Wuer kommen ënnert der eenzeger Responsabilitéit vun dem Produzent oder vum éischten Importateur, ouni dass en Drëtten e Contrôle gemaach huet.

Da brauche mer eis jo kee Bild ze molen, wéi dat da ka goen. Dësen CE-Marquage, heescht et weider bei der ULC, ass eng Zort communautairë Pass. Konkret geschwat: Wann déi Lëtzebuerger Douane um Findel esou e Produit eraloosse kann, eraléisst, däerf e fräi queesch duerch Europa ouni systematesch Kontroll zirkuléieren a verkaaft ginn. Ouni systematesch Kontroll!

Enger Etüd vun Eurobarometer no huelen och 50% vun de Leit keng Notiz vun deem Label; een Drëttel mengt, de Produit wier an Europa gemaach, an zwee Drëttel vun de gefrote Konsumente sinn dovun ausgaangen, dass den CE vun engem onofhängegen Organ opgepecht gëtt.

Am Artikel 4 vun eisem Gesetzesprojet steet elo dran: «Le fabricant déclare que celui-ci…» - also de Label - «…est conforme à toutes les exigences applicables et qu'il en assume l'entière responsabilité.» Hei huet de Statsrot och keng Observatioun gemaach.

De gudde Wëllen ass do, Vertrauen ass gutt, mir mengen awer och, Kontroll ass besser. Dofir si mer haut och der Meenung, dass d'Aarbecht vum Lëtzebuerger Normalisatiounsinstitut extrem wichteg ass. ILNAS, ugeschwat virdrun, ka supplementar Kontrolle maachen an am Fall wou déi genannten CE-Appellatioun och erofhuele loossen.

Bei den Avisë vun de Chamberen ass notéiert, dass d'Chambre des Métiers dem Projet favorabel géigeniwwersteet. D'Chambre de Commerce gëtt allerdéngs och ze bedenken, dass méi Kontroll gläichgesat gëtt mat méi administrativem Opwand am Handel - de Rapporteur sot dat och scho virdrun -, woubäi déi zitéiert Argumenter vu virdrun, dat Argument eiser Meenung no awer op wackelege Féiss steet. D'Handelskummer bedauert och d'staark Tendenz zu penale Strofen amplaz zivil oder administrativ Sanktiounen, wat een awer och verstoe kann.

Här President, mir sinn eis awer alleguerten eens, dass et hei net ëm Schikanei geet, mä ëm d'Gesondheet vun der nächster Generatioun. Dofir solle mer dat Ganzt am A behalen, wënschen d'Gesetz och am Kleesche sengem Ouer, an ech ginn heimadder natierlech d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun a soen Iech och Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Félix Eischen. Als nächste Riedner ass den Här André Bauler agedroen. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären: „Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen, bréng ons Saachen allerhand…“ Wann ee sech dëst Kannerlidd an Erënnerung rifft, da kënnt engem d'Bild vun deene schéinen Telleren aus der aler Zäit, op deenen Nëss, Äppel, Marzipan a Schockela louchen. De Kleeschen huet Spillsaachen aus Naturmaterialië bruecht, a kee Mënsch hätt dës schéin Traditioun mat Gefore verbonnen. Haut awer sinn dem Kleesche seng Kadoe mat Virsiicht ze genéissen, well sech dorënner duerchaus Spillgezei befanne kann, dat mat Gëfter belaascht ass.

Et ass schonn d'éinescht ugeklongen: D'Stëftung Warentest huet an hirem Magazin „Test“ vum November 2011 *(lire 2010)* op d'Gefore vu Spillgezei higewisen, Spillgezei, dat virun allem ze staark mat Schuedstoffer belaascht wier. Den Af brennt, an am Hues si Weichmacher, keen Holz-Spillgezei ass ouni Schuedstoffer an esou weider. Dat sinn nëmmen e puer Ënnertitelen am Artikel vun „Test“, dee sech mat der Sécherheet vu Spillgezei befaasst.

D'iwwerwältegend Majoritéit vun de gepréifte Spillsaachen, ënnert deenen och hëlze Spiller sinn, wiere mat gëftege Substanze belaascht, verschidde Spiller besténgen aus Eenzeldeeler, déi Kanner liicht verschlécke kéinten, esou d'Revue „Test“. Bei de Spillsaachen, déi mat Gëfter belaascht sinn, handelt et sech awer net nëmmen ëm Teddyen oder ëm Eisebunnen, déi zum Beispill mat Flammschutzmëttel kontaminéiert wieren, mä och ëm Kanner-Bijouen, déi bläihalteg sinn. De Bläigehalt géif dacks iwwert deenen zoulässege Grenzwäerter leien, esou steet bei „Spiegel online“ ze liesen.

D'Stëftung Warentest réit elo am November an hirer Zäitschréft „Test“ ënner anerem fir, am Fall wou e Spill opfälleg richt oder donst, vun engem Kaf ofzegesinn. Fir kleng Kanner sollte Poppen, esou proposéiert d'Stëftung, am beschten aus Stoff sinn.

Et ass gewosst, dass d'Kanner iwwer eng manner héich Schuedstofftoleranz wéi Erwuessener verfügen an datt si als Konsument iwwerhaapt méi schutzbedürfteg wéi déi Grouss sinn. „Test“ schreift duerfir, datt dat sougenannt CE-Zeechen op Spillsaachen eng Obligatioun ass. De Produzent attestéiert a signaléiert domadder dem Konsument, datt en all d'Richtlinnen, déi fir dëse Produit en vigueur sinn, anhält. Mä, esou deelt déi däitsch Stëftung Warentest mat, dorop wier nëmme wéineg Verlooss.

Sinn d'EU-Wäerter am Beräich vum Spillgezei ze generéis? Dat gouf virun net allze laanger Zäit am „Spiegel“ gefrot. Et gouf och betount, datt am Bundestag vun der Regierung verlaangt gouf, fir vill méi streng Grenzwäerter fir kriibserregend Stoffer bei de Spillplazen… bei de Spillsaachen, pardon, op EU-Niveau duerchzesetzen. Déi Chrëschtlech-Liberal Regierung a besonnesch den däitsche Wirtschaftsminis-

tère hunn déi Bréisseler Kommissioun duerfir gedrängt, fir en Experten-Grupp anzesetzen, dee sech mat de chemesche Grenzwäerter, déi an der Direktiv virgesi sinn, soll befaassen.

Ab 2013 wëllt d'Europäesch Unioun duerch hir Direktiv bis zu 1.000 mg PAK pro Kilo Spillgezei zouloossen, fir Benzopyren 100 mg. Ganz vill PAKen, also polyzyklesch aromatesch Kuelewaasserstoffer, si kriibserregend Substanzen. Si ginn duerfir de sougenannten CMR-Stoffer zougeuerdnet. CMR, dat heescht, datt de Stoff kriibserregend, ierfguttverännernd oder reproduktiounsgefährdend ass.

D'Bundesinstitut fir Risikobewäertung huet 2009 déi an der neier EU-Spillgezei-Direktiv festgeluechte Regelunge fir CMR-Stoffer am Kanner-Spillgezei op d'PAKen applizéiert an op hire gesondheetleche Risiko hi bewäert. D'Institut kënnt zur Erkenntnis, datt déi därzäiteg gülteg Wäerter d'Gesondheet vun de Kanner weder genuch schützen nach der Regel vun der Expositiounsminimiséierung bei CMR-Stoffer genügen.

Et ass gewosst, datt vill PAKen Tumeuren ausléise kënnen an duerfir gi se als cancérigène Substanze klasséiert. Benzopyren, dat als Leitsubstanz fir d'PAKen déngt, gouf viru Joren duerch d'international Kriibsfuerschungsagentur als kriibserregend fir de Mënsch klasséiert, notéiert d'Bundesinstitut fir Risikobewäertung. D'Bundesinstitut schreift effektiv Folgendes, ech zitéieren: „Aufgrund der Orientierung der neuen Spielzeugrichtlinie am Chemikalienrecht darf die Leitverbindung Benzopyren bis zu einer Konzentration vun 100 mg/kg im Spielzeug vorhanden sein. Legt man diese Konzentrationsgrenze für Benzopyren im Spielzeug zugrunde, so könnten Kinder bei einstündigem Hautkontakt oder Spielen ein Vielfaches dessen an krebserzeugendem Benzopyren dermal aufnehmen, was im Rauch von 40 Zigaretten am Tag enthalten ist."

D'Stëftung Warentest fuerdert duerfir, datt d'Direktiv am Beräich vun de Spillsaache misst nogebessert ginn, an zwar esou séier wéi méiglech. Si géif sech, esou „Test", um Chemikaliërecht orientéieren an net um sensibelen Organismus vun engem Kand.

An Däitschland setzt sech d'Bundesinstitut fir Risikobewäertung derfir an, datt all déi PAKen, déi bekannt sinn, Kriibs ze provozéieren, net 0,2 mg/kg däerfen iwwerschreiden.

Et war, wéi scho gesot, d'Stëftung Warentest, déi erausfonnt huet, an et ass elo d'éinescht ugeklongen, datt a véier Fënneftel vun de gepréifte Spillsaachen, virun allem a Stoffdéieren an a Poppen, awer och a Spillgezei aus Holz Schuedstoffer dra wieren, déi d'Gesondheet géife belaaschte bezéiungsweis schiedegen.

Nieft belaaschtende Stoffer sinn och Sécherheetsdefiziter festgestallt ginn. An Däitschland hunn déi biergerlech Fraktiounen am Bundestag virun allem méi niddreg Grenzwäerter fir d'PAKe verlaangt. Dës PAKe sinn ënner anerem an de Weichmacher enthalen, déi souwuel Kriibs kënne provozéiere wéi och d'Fertilitéit vum Mënsch a Fro stellen.

Nieft Spillgezei, an deem ee PAKen oder Weichmacher erëmfënnt, gëtt och nach vu Spillsaache geschwat, an deene Formaldehyd a Schwéiermetaller dra sinn. Verschidde vun dëse Stoffer gëllen, wéi gesot, als kriibserregend oder kënnen Allergien ausléisen.

An zwee Joer wäert d'EU-Spillgezei-Direktiv bis zu 1g PAK pro Kilogramm erlaben, steet am „Spiegel" N°43 vun dësem Joer nozeliesen. Dat wier e Wäert, deen Experte vill ze héich aschätzen.

Sou géif d'Bundesinstitut fir Risikobewäertung e Grenzwäert vun 0,2 mg verlaangen. Dat entsprécht engem Fënnefdausendstel vun deem Wäert, deen d'EU an hirer Direktiv zréckbehalen huet. Eenzel Betriber, dorënner grouss Markennimm, si sech der Problematik duerchaus bewosst an hunn ugekënnegt, bestëmmte Spillsaachen net méi ze verkafen, also aus dem Verkéier ze zéien. Anerer hu matgedeelt, datt si sech un déi virgeschriwwe Wäerter géifen halen. Anerer nees hätten - wann een „Spiegel online" an der Stëftung Warentest Glawe schenkt - guer net op déi eenzel Resultater, déi bei den Tester erauskoumen, reagéiert.

Dobäi fënnt ee belaaschte Stoffer dacks bei Spillsaachen - et gouf elo d'éinescht scho gesot -, wou ee se am Prinzip guer net géif siche goen. Zum Beispill bei Holzspillsaachen, wou een dach awer denkt a mengt, déi missten op natierlecher Basis hiergestallt gi sinn. D'Stëftung Warentest huet - esou konnt een am Oktober gewuer ginn - 15 Spillsaachen, déi aus Holz fabrizéiert sinn, getest. An an all dëse Spillsaache wiere Schuedstoffer gewiescht. Quasi dräi Véirel vun hinne wiere souguer staark bis ganz staark belaascht. Wat och verwonnert, dat ass, datt dës Wäerter bei Marke fonnt goufen, déi jo awer als seriö bezeechent gi sinn. Do freet ee sech nëmmen zu Recht, wéi et da bei de Bëllegprodukter ass.

Et verwonnert dofir och vläicht net, firwat den däitsche Verband vun de Spillgezeiproduzenten en Appel un d'Bréisseler Kommissioun geriicht huet, fir d'Direktiv net esou a Kraaft trieden ze loossen, wéi se elo virgesinn ass. Dëse Verband fuerdert e Grenzwäert vun 12,5 mg PAK pro Kilo, dat wier dann en Achtzegstel vun deem, wat d'Kommissioun an der Richtlinn zréckbehalen huet.

Et bleift nach ze soen, datt déi ganz Ëmwelt mat PAKe belaascht ass, haaptsächlech aus dem Verbrenne vu fossilen Energieträger. Et ass also och am Fall vun den Holzspillsaachen net auszeschléissen, datt schonn d'Holz virun der Produktioun belaascht war. Hei muss een also relativéieren a kucken, ob wierklech d'Produktioun dru schold ass oder ob d'Holz net schonn à la base belaascht war.

Doriwwer eraus kommen hei nach d'Nowéie vum iwwerdriwwenen Asaz vu schwéier gëftegen a kriibserregende Pestiziden an de 60er an 80er Joren - vun de 60er bis an d'80er Joren eran, fir méi prezis ze sinn -, wou een haut nach héich Wäerter an der Natur kann noweisen. Dës Pestiziden, grad wéi d'PAKen, sinn immens persistent.

Erlaabt mer nach eng Remarque zu de Grenzwäerter. No der REACH däerfen ab dem 1.1.2010 keng Pneue méi verkaaft ginn, déi méi wéi ee Milligramm pro Kilo Benzopyren enthalen an déi net méi wéi insgesamt zéng Milligramm pro Kilogramm PAK enthalen däerfen. Déi an der Direktiv proposéiert Grenzwäerter fir Spillgezei leien also a béide Fäll 100-mol méi héich wéi déi, déi fir Pneue festgesat sinn. Wann een dës Wäerter eleng géif kucken, da wier et fir Kanner manner geféierlech, Pneuen an de Mond ze huelen, wéi verschidde Spillsaachen. Dat muss engem wierklech ze denke ginn!

D'Bundesinstitut fir Risikobewäertung réit, fir sech bei Regelunge fir CMR-Stoffer am Spillgezei generell net op d'Contenuen, mä analog zu de Liewensmëttelkontaktmaterialien op d'Migratioun, also d'Fräisetzung ze bezéien. Fir dës Materialië gëllt, datt d'Migratioun vun CMR-Stoffer net noweisbar däerf sinn. D'Institut ass dann och der Iwwerzeegung, datt dës Exigenz technologesch machbar ass an datt se sech an der Praxis bewährt huet.

D'Spezialiste missten also een „bioscreening" maachen, fir ze kucken, awéifern d'Kanner haut schonn exposéiert sinn, fir esou ze probéieren, d'Risiken ze begrenzen.

Fir eis als Demokratesch Partei steet jiddefalls fest, datt et bei der Sécherheet vu Spillgezei keng Exceptiounen a keng Kompromësser däerf ginn. De Schutz vun de Kanner huet absolute Virrang, de Rapporteur huet et d'éinescht gesot. Spillsaachen, déi op de Maart kommen, mussen ëmmer virdru vun enger onofhängeger Instanz gepréift ginn.

Dat gëllt net nëmme fir Spillsaachen, déi an der EU produzéiert ginn, mä och a grad fir Spillgezei, dat aus Drëttlänner an d'EU erakënnt. D'Kontrolle mussen an deem Sënn verbessert ginn, virun allem, wann ee sech virun Ae féiert, datt een notabelen Deel vun de Spillsaachen aus dem asiatesche Raum kënnt.

**Une voix**.- Très bien!

**M. André Bauler** *(DP)*.- D'Grenzwäerter, déi an der Direktiv zréckbehale sinn, mussen dofir den neiste wëssenschaftlechen Erkenntnesser ugepasst ginn, an all Substanzen, déi Kriibs kënne provozéieren, mussen a Spillsaache verbuede ginn. Sollt déi nei Expertekommissioun, déi ufanks November zu Bréissel eng éischte Kéier zesummekoum, zu der Konklusioun kommen, datt plazeweis nogebessert muss ginn, da musse mer dat heiheem och maachen an dësen Text onbedéngt an esou schnell wéi méiglech nobesseren.

Här President, well den Text wahrscheinlech nogebessert wäert ginn, déposéieren ech eng Motioun, an där d'Chamber d'Regierung ënner anerem opfuerdert, Änneerungen an der Direktiv, déi virun allem d'Grenzwäerter concernéieren an deenen a kommender Zäit Rechnung gedroe muss ginn, direkt an dat nationaalt Recht ze transposéieren.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant le projet de loi relative à la sécurité des jouets;*

*- notant l'exposé des motifs du projet de loi précité qui relève: «[l]es progrès technologiques intervenus sur le marché du jouet ont posé de nouveaux problèmes en matière de sécurité et ont accru les préoccupations des consommateurs en la matière. Afin de tenir compte de ces progrès et d'apporter des précisions concernant le cadre réglementaire applicable à la commercialisation des jouets, une nouvelle directive relative à la sécurité des jouets a été élaborée [...]»;*

*- relevant les diverses initiatives, notamment en Allemagne, exhortant la Commission européenne à reprendre la directive 2009/48/CE du 18 juin 2009 sur le métier afin de revoir les valeurs limites des substances ou mélanges contenus dans les jouets;*

*- notant que les valeurs limites retenues dans ladite directive de certaines substances ou mélanges réputés être cancérogènes sont insuffisantes d'après l'institut allemand «Bundesinstitut für Risikobewertung»;*

*- constatant que le gouvernement allemand et plus particulièrement son ministre de l'économie ont demandé à la Commission européenne de mettre en place un groupe d'experts ayant pour mission d'examiner les valeurs limites des substances ou mélanges retenus dans la directive en question;*

*invite le Gouvernement à*

*- rejoindre l'initiative allemande consistant à demander à la Commission européenne à reconsidérer les valeurs limites des substances ou mélanges dont question dans la directive 2009/48/CE du 18 juin 2009;*

*- transposer, dès que ladite directive a été amendée, les modifications dans un projet de loi portant modification de la loi relative à la sécurité des jouets.*

*(s.) André Bauler, Alex Bodry, Félix Eischen, Jacques-Yves Henckes, André Hoffmann, Jean Huss.*

D'Motioun dréit fir de Moment meng Ënnerschréft, an ech hoffen, datt och anerer heibanne se kënnen ënnerstëtzen. Sollt dës Motioun gedroe ginn, stëmme mir dat heite Gesetz. Am anere Fall géife mer eis enthalen.

Zum Schluss wëll ech dem honorabelen Deputéierten Alex Bodry Merci soe fir säin ausféierleche Bericht zu dësem Gesetzesprojet.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Une voix**.- Très bien, Här Bauler!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. Als nächste Riedner ass den Här Huss agedroen. Här Huss, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, ech wéilt am Numm vun der grénger Fraktioun - net um Schluss, mä gläich am Ufank - dem Rapporteur, dem Här Bodry, Merci soe fir säin ausféierleche Bericht. Ech wéilt och menge Virriedner Merci soe fir hir Ausféierungen, well et mer geschéngt huet, wéi wa se an hiren Ausféierungen ugefaangen hunn, de Problem seriö ze huelen. Ech géif dat emol esou virsiichteg formuléieren.

Ech wëll virun allem dem Här Bauler gratuléiere fir seng Ried, wou ee wierklech mierkt, datt e sech mat der Problematik ausenanergesat huet an datt e sech dofir wahrscheinlech och vill Zäit geholl huet, fir déi Saach ze ënnersichen.

Als véierte Riedner ass et elo net méi meng Roll, all déi eenzel Bestëmmungen an dëser europäescher Direktiv bezéiungsweis an dësem Gesetz hei ze widderhuelen. Ech wëll mech dofir konzentréieren op e puer Aspekter an op e puer Kritiken, déi also dës EU-Spillsaachendirektiv an dëst Gesetz hei betreffen.

Als Gréng hate mer am Virfeld vun dëser Diskussioun dorobber gedrängt, datt hei net de Modell 1, datt net de Modèle de base hei géif ugeholl ginn, dat heescht, datt praktesch keng Diskussioun iwwert dës Spillsaachendirektiv hei kéint stattfannen. Elo ass et de Modell 1, hu mer elo a gemeinsamer Viraarbecht virun dësen Deeg dann du festgehalen.

Dat erlaabt engem wéinstens, dann a Résuméform op déi wichtegst Aspekter vun dëser Direktiv hei a vun dësem Gesetz hei anzegoen, bei deem et jo finalement, wéi schonn eng Partie Virriedner gesot hunn, drëm geet - grad an dëse Festdeeg, wou vill Cadeaue gemaach ginn, och elo fir de Kleeschen oder ënnert dem Chrëschtbeemchen an esou virun -, datt do jo d'Kanner op vill Cadeauen nach waarden normalerweis an datt d'Leit also akafe ginn an datt se wëlle sécher sinn, datt se da Kannerspillsaache kafen, déi net d'Gesondheet vun hire Kanner gefährden. Dofir ass et also schonn derwäert, wéinstens dann a Résuméform kënnen déi Saachen hei ze diskutéieren.

Ech wéilt awer direkt hei soen, datt mir hei als Gréng dësem Gesetzesprojet an dëser Direktiv net wäerten zoustëmmen. Mir wäerten eis dobäi enthalen, fir e Signal ze setzen. Obschonn et natierlech e puer Verbesserungen a Saache Sécherheet sécherlech an dëser neier Direktiv gëtt. D'Virriedner hunn dorobber opmierksam gemaach: zum Beispill e bessere Schutz par rapport zu mechanesche Problemer vun de Spillsaachen, e bessere Schutz vis-à-vis vu syntheteschen Duftstoffer oder Parfumen. Mä - an dat ass eis fest Iwwerzeegung - och nom Vote vun dëser Direktiv bezéiungsweis vun dësem Gesetz gëtt et, wäert et och hei a Lëtzebuerg an an Europa keng wierklech Sécuritéit vu Spillsaache ginn. Loin de là!

Ech wëll aus Zäitgrënn hei just op een Aspekt agoen. Dat ass natierlech den Aspekt vu chemesche Gesondheetsrisiken, déi fir eis am Mëttelpunkt stinn. An ech wëll mech och dorobber - just dorobber - konzentréieren an all déi aner Saachen ewechloossen. Et ass vum Virriedner genuch doriwwer gesot ginn.

Am Artikel 10 vun dësem Gesetz an och an der Annex zum Gesetz gëtt an der Theorie en héije Schutzstandard vun de Kanner a vun der Kannergesondheet vis-à-vis vu chemesche Substanzen agefuerdert. Dat kléngt natierlech gutt: en héije Schutzstandard.

D'Realitéit gesäit awer nach laang net esou positiv aus, an dat haaptsächlech aus véier Grënn:

Éischtens, well de Sigel CE - Communauté européenne - op de Spillsaache keng wierklech gesondheetlech Sécherheet fir eis kleng Kanner garantéiert. Dee Sigel läit an den Hänn an an der Selbstkontroll vun de Produzente selwer, a wa vun onofhängegen Instituter oder Laboe just a Stéchprouwe kontrolléiert gëtt, da fanne se trotz CE-Sigel ëmmer erëm gefëierlech Chemikalien an dëse Spillsaachen.

Zweete Kritikpunkt dorunner gläich uschléissend: Déi punktuell stéchprouwenaarteg Kontrollen duerch onofhängeg Instituter oder Verbraucherschutz-ONGen - wéi an Däitschland beispillsweis Öko-Test, Stiftung Warentest, oder och den TÜV Rheinland beispillsweis, déi esou Analyse gemaach hunn; a Frankräich Laboen am Optrag vun „60 millions de consommateurs" oder „Que Choisir"; mä dann och hei, éischt Analysen, déi hei gemaach gi si vun eisem Institut, vun eiser ILNAS hei -, déi stéchprouwenaarteg Prouwe si sécherlech sënnvoll a si weisen ëmmer erëm op Belaaschtungen hin.

Déi Belaaschtunge sinn hei zum Deel schonn opgezielt ginn. Déi Belaaschtunge

sinn do zum Deel mat Schwéiermetaller, mat problemateschen, héich problematesche Schwéiermetaller wéi Bläi a Kadmium. Woubäi ee bei Bläi muss soen, datt zum Beispill den „Center for Disease Control“ an den USA seet - well dat Wuert „Grenzwäerter“ hei gefall ass virdrun -, datt et fir Bläi fir Kanner keen eenzege Grenzwäert gëtt, dee valabel ass. Do gëtt et just de Grenzwäert 0, fir e Stoff wéi Bläi. Dat heescht, do kann een also net mat Grenzwäerter fueren.

Mä dat kann a Spillsaachen enthale sinn, Kadmium kann a Faarwen enthale sinn. Et ass scho geschwat gi vun de Phthalaten, deene sougenannte Weichmacher, virun allem a Plastikspillsaachen, mat Bisphenol A, wat zum Beispill elo kierzlech op europäeschem Niveau a Bëbeesfläsche verbuede ginn ass - d'lescht Woch nach verbuede ginn ass -, wat awer a Spillsaachen, déi d'Kanner an de Mond huelen, weiderhin ëmmer nach an den Analysen erëmfonnt gëtt, an deene Spillsaachen.

Belaaschtungen zum Beispill mat broméierte Flammschutzmëttelen, broméierten Diphenyletheren, Etheren, déi héich problematesch, kriibserregend an neurotoxesch sinn, déi een dann erëmfënnt net nëmmen an elektronesche Spillsaachen, wou se kënnen ausgasen, mä och zum Beispill a stoffte Poppen oder a Kuscheldéieren, a Kannerpyjamaen; Belaaschtungen zum Beispill och mat Organozënnverbindungen, déi zum Beispill an deene groussen Häfen net méi däerfen agesat ginn, fir de Rumpf vun de Schëffer domadder unzesträichen, déi awer a Kannerspillsaachen erëmfonnt ginn an déi erlaabt bleiwen, och elo mat dëser Direktiv, soulaang se net iwwer zwielef Milligramm pro Kilo Material ginn!

Et ass virdrun nach hei geschwat ginn - ech mengen, et war den Här Bauler - vun de PAK, vu polyzykleschen, aromatesche Kuelewaasserstoffer. Dat si Substanzen, déi héich geféierlech sinn, virun allem de Benzpyren - mä net nëmmen de Benzpyren -, dat si Saachen, déi noweislech kriibserregend sinn! A bei kriibserregende Stoffer, do ass et esou, datt jiddwereen heibanne misst d'accord sinn, datt esou eppes net dierft a Spillsaache sinn!

Et ass och vum Här Bauler nach geschwat gi vun enger klassescher Substanz, déi mer och ëmmer erëm a Spillsaache fannen, mä net nëmmen a Spillsaachen: de Formaldehyd. Mä de Formaldehyd, deen ass vum IARC zu Lyon aklasséiert: Éischtens ass en neurotoxesch an zweetens ass e kloer kriibserregend, an enger vun den héchste Stufe vun der Kriibserregung! Dat fënnt een dann a Kannerspillsaachen!

Dir Dammen an Dir Hären, et gëtt op europäeschem Niveau zënter e puer Joer schonn e sougenannten Alarmsystem fir geféierlech Konsumgidder insgesamt, de sougenannte RAPEX-System. Bei dësem Alarmsystem waren an deene leschten zwee, dräi Joer ëmmer erëm Kannerspillsaachen déi Konsumartikelen, déi am heefegsten an der RAPEX-Warnlëscht opzefanne waren. Zum Beispill waren dëst Joer eleng an der éischter Januarwoch - an der éischter Januarwoch vum 1. bis de 7. Januar - véier Kannerspillsaachen op där Lëscht, well se mat problematesche Weichmacher wéi DEHP oder DINP belaascht waren.

Am Joer 2009, dat war d'lescht Joer, do war déi grouss Spielzeugwarenmesse, déi weltwäit Spielzeugwarenmesse zu Nürnberg, wou also all Spillsaache vun alle Producteure weltwäit ausgestallt ginn. Dobäi ass stéchprouwenaarteg ënnersicht ginn: Ee Véirel vun alle Spillsaachen, déi ausgestallt waren, hätten ni däerfen um Marché sinn, wéinst de Belaaschtungen, déi an deene Spillsaachen dra sinn.

Mir mengen - an dat ass och en Deel nach vun eiser Kritik -, datt alleguerten déi dote Saachen, déi erausfonnt ginn, jo méi punktuell stéchprouwenaarteg gemaach ginn, mä leider zënter Joren, a mer fannen ëmmer déiselwecht Resultater, zënter Joren. De Problem ass awer: Stéchprouwe weisen eben ëmmer nëmme punktuell Belaaschtungen, an de Risque ass do derbäi, datt dobäi nëmmen d'Spëtzt vun deem berühmten Äisbierg opgedeckt gëtt an datt d'Donkelziffer vun de Belaaschtunge wahrscheinlech nach vill méi héich läit.

En drëtte Kritikpunkt uschléissend, an dat ass eng vun eisen Haaptkritiken: Leider, leider gëtt et och mat an no dëser EU-Direktiv nach ëmmer vill vun deeneselwechte Substanzen, vun deene mer elo schwätzen, déi virun däerfen a Kannerspillsaachen agesat ginn. Déi sinn net ofgeschaf, déi ginn nach virun agesat! Obschonn - ech mengen, den Här Bauler hat et och scho gesot - eng Partie vun hinnen CMR sinn, dat heescht, si si kriibserregend, also gesondheetsgeféierlech, si si kriibserregend, si si mutagen a si si reproduktiounstoxesch.

Wat heescht dat, wann eng Substanz kriibserregend ass? Mä wann eng Substanz kriibserregend ass, dann dierft se am Prinzip net méi a Spillsaachen do sinn! Eleng dee Kritär misst duergoen, datt eppes net dierft an enger Spillsaach méi erëmzefanne sinn, an do geet et net duer, ze soen: Da brauche mer méi schaarf Grenzwäerter. Neen, bei esou Substanzen ass et wéi beim Bläi - wat ech virdru vum Bläi gesot hunn -, do ass all, och déi klengste Quantitéit héich geféierlech, si ass héich geféierlech an dierft doduerjer net enthale sinn.

Da gëtt et nach e weidere Problem: Et gëtt net nëmmen déi Substanzen, déi CMR sinn, mä et gëtt och nach déi Substanzen, déi an eisen Aen nach vill méi geféierlech sinn, nämlech déi sougenannten „perturbateurs endocriniens“, „endocrine disruptors“ heesche se, dat ass eng ganz Serie vu chemesche Substanzen. Firwat sinn déi nach méi geféierlech? Mä well erausfonnt ginn ass - ech ginn Iech ee Beispill, dat ass de Bisphenol A, dat ass eng typesch Substanz esou. Firwat ass déi esou geféierlech?

Mä bei där Substanz hu se erausfonnt, datt et do iwwerhaapt net ëm d'Dosis geet an datt souguer déi niddregsten Dosë méi schlëmm Effete kënnen hunn, wéi méi grouss Dosen. Firwat ass dat esou? Mä well se ganz einfach an den Hormonhaushalt vun engem Bëbee… - dat kann och scho während der Schwangerschaft am Mammebauch sinn, oder herno, wa Kanner mat esou Saache spillen, déi esou Saachen enthalen, déi se iwwert d'Haut an iwwert de Mond an esou virun ophuelen -, dat si Substanzen, déi an den Hormonhaushalt agräifen an déi dann dozou féieren, datt beispillsweis dee ganze Wuesstumsprozess, déi hormonell Entwécklung an esou viru gestéiert ginn, den Immunsystem moduléiert a gestéiert gëtt, mat alle méigleche gesondheetleche Konsequenzen, déi dat mat sech ka bréngen.

Et gëtt um internationalen Niveau an um europäeschen Niveau Diskussiounen doriwwer: Wat maache mer mat deenen „endocrine disruptors“, mat där Zort vu Chemikalien, déi an esou niddrege Konzentratioune schonn esou Effete kënnen hunn, déi esou problematesch sinn, déi eise ganzen hormonelle System duerjerneebréngen, déi zu Sterilitéit kënne féieren?

Déi beim Jong beispillsweis kënnen dozou féieren, datt et zu Mëssbildung vun de Genitalië kënnt; déi bei Meedercher kënnen dozou féieren, datt se immens fréi an d'Pubertéit geroden. Well dat Substanze sinn, déi eis Hormoner noahmen an déi Hormoner moduléieren - an am spéideren Alter zu Broschtkriibs bei Frae kënne féieren, oder Prostatakriibs beim Mann - an der Durée, dat heescht, wann ee scho während der Schwangerschaft deene Substanzen ausgesat ass, oder an den éischte Liewensjoren, wou ee jo nach am empfindlechsten ass.

Dat sinn da scho Saachen, déi am Fong kënnen - epigenetesch nennt een dat - virbestëmmen, wat herno d'Entwécklung ass, déi am spéidere Liewe geschitt mat deene Leit, déi deene Substanzen ausgesat waren, an der Schwangerschaft als Fötus an duerno an den éischten zwee, dräi Joer, wou sech dat Kand jo eréischt richteg entwéckelt, wou den Immunsystem sech entwéckelt, den Hormonsystem sech entwéckelt, den Nervesystem sech richteg entwéckelt.

Dat si Substanzen, déi an eisen Aen näischt a Spillsaachen ze dinn hunn, déi iwwerhaapt missten insgesamt vum Marché geholl ginn! Dofir ass et fir eis och kloer, datt mir net kënnen einfach esou mat där Direktiv hei d'accord sinn.

Wéi vill där chemescher Substanzen, déi esou geféierlech sinn, gëtt et dann? Majo, et gëtt geschätzt, datt am Moment - dat hu mer am REACH-Prozess gesinn - um europäesche Marché am Kontakt mat de Leit, am alldeegleche Kontakt mat de Leit, sief et mat Spillsaachen, sief et och mat anere Konsumartikelen an esou virun, oder mat Teppecher oder Faarwen, Lacken an esou virun, et wahrscheinlech 2.500 esou Substanze gëtt, 2.500, dat sinn déi héich problematesch Substanzen.

Bei den „endocrine disruptors“ gëtt geschätzt. Et gëtt Schätzungen, déi variéieren tëschent 350 a 550. Mir wëssen nach net bei en alleguerten, ob se „endocrine disruptor“-Charakter hunn oder net. Mä dat sinn d'Realitéiten!

Elo gëtt da gesot: Jo, mä elo hu mer jo emol hei déi EU-Direktiv, déi Spillsaachendirektiv. Mä et gëtt jo net nëmmen déi, mir hu jo och nach de REACH-Prozess. Dat heescht, iwwer REACH solle jo och nach d'Chemikalië geregelt ginn, dat bezitt sech jo dann och nach op d'Spillsaachen, déi an engems da géife mat geregelt ginn.

Dat ass alles schéin a gutt. D'REACH-Gesetz ass jo och 2007 a Kraaft getrueden. Mä och dat hëlleft eis net ganz vill! Firwat? Dat ass och en éischte Schrëtt gewiescht, mä et ass awer just en éischte Schrëtt! An et hëlleft eis net vill, well dee Prozess éischtens total geschwächt ginn ass: Duerch de Lobbyismus vun der chemescher Industrie ass dat Gesetz praktesch zu engem Schwäizer Kéis ginn, mat immens villen Derogatiounen, mat Zäitverschiebungen an esou virun. Dat ass deen een Aspekt.

Deen zweeten Aspekt ass dat, datt am Fong - an Dir musst dat emol bedenken: 2007 ass d'Entrée en vigueur gewiescht, elo si mer gläich 2011, an d'Länner, déi 27 EU-Länner sinn opgefuerdert ginn, si sollte selwer Substanze benennen, déi se als héich problematesch géifen erkennen an déi se gären op eng Prioritéitelëscht, op eng sougenannte Kandidatelëscht gesat hätten, fir datt se zu Helsinki vun der Europäescher Chemikalienagentur kéinten evaluéiert ginn, fir se eventuell ze verbidden.

Wësst Der, wat d'Resultat ass bis elo, dräi Joer nodeem d'Staten opgefuerdert gi sinn, déi 27? Wësst Der, wéi vill Substanze vun deenen 300, 500 oder 2.500, wa mer méi wäit géife goen, op där Kandidatelëscht stinn, fir ënnersicht elo ze gi vun der ECHA, vun där Chemikalienagentur zu Helsinki?

15 Stéck! 15 Stéck am Ganze stoungen elo bis de leschte Mount op där Lëscht. 15 Substanze vu mindestens an eisen Aen der 350, déi direkt misste verbuede ginn, wou et esou kloer ass, datt se entweder kriibserregend, neurotoxesch sinn, immunotoxesch sinn an esou virun, déi direkt misste verbuede ginn. 15 ganzer hunn déi 27 State fäerdeg bruecht, fir op déi Lëscht ze setzen! Bis elo virun een, zwee Méint war dat esou, vläicht sinn der zwee, dräi derbäikomm - ech weess et net. Mä op jidde Fall, dat ass net seriö!

An deem doten Tempo vu REACH brauche mer bis zum Joer 2300 wahrscheinlech, ier mer déi alleguerten evaluéiert hunn, déi geféierlech sinn, déi Problemer kënne maachen. Mä bis dohinner huet d'chemesch Industrie schonn erëm längst neier entwéckelt. Esou datt mer ëmmer esou hannendrunhoppelen, an zwar an engem Tempo, deen dramatesch lues ass par rapport zu deem, wat ëmmer erëm nei entwéckelt gëtt.

Do läit einfach e Problem, wou mir soen, et kann net sinn, datt dat esou virugeet. Mir hunn dofir och Fuerderungen, fir wéi ee besser kéint virgoen. Eng Fuerderung ass déi direkt, datt dës Spillsaachendirektiv, déi mer hei sollen da stëmmen, datt Lëtzebuerg sech soll direkt derfir asetzen, datt se muss iwwerschafft ginn. An zwar direkt, an zwar mat méi schaarfe Kritären, wéi dat bis elo de Fall ass.

An dann eng zweet Fuerderung och par rapport zu REACH an dësem Kontext. Wat soll bei REACH gemaach ginn? Mä Lëtzebuerg kann am Moment nëmmen zwou Saache maachen. Lëtzebuerg kéint higoen a soen: „Mir hunn erkannt, datt déi an déi an déi chemesch Substanz, déi am Ëmlaf ass, déi och kann a Kannerspillsaache sinn, ënner anerem och, déi ass esou gefëierlech, mir hätte gären, datt déi direkt op d'Kandidatelëscht gesat gëtt, fir datt d'ECHA, also déi Europäesch Chemikalienagentur, déi kann evaluéieren, fir se eventuell ze verbidden oder mindestens se ganz staark ze reduzéieren am Gebrauch.“ Dat misst Lëtzebuerg maachen an deenen nächste Joren. Ech hoffen, datt d'Lëtzebuerger Regierung dat mécht, fir selwer dann d'Initiativ ze ginn.

Huelt eng Substanz wéi Formaldehyd. Déi misst laang verbuede ginn! Et ass zënter 30 Joer bekannt, datt déi esou geféierlech ass. Firwat ass déi nach ëmmer um Marché?

***(Interruption)***

Gell, also, ech mengen, ech kéint och aner Beispiller hei nennen.

Dat heescht also, och par rapport zu REACH misst d'Lëtzebuerger Regierung vill méi aktiv ginn. An 2013 besteet déi éischte Kéier d'Méiglechkeet, d'REACH-Direktiv insgesamt ze revidéieren; wéi et heescht, eng Revisioun vun där REACH-Direktiv ze maachen. Ech hoffen, datt d'Regierung sech virbereet, datt haaptsächlech déi zoustänneg Ministeren - Ekonomie, Environnement a Santé a Verbraucherschutz -, datt déi sech drop virbereeden, datt Lëtzebuerg offensiv Virschléi erabréngt, och fir déi REACH-Direktiv esou ze verbesseren, datt wierklech méi Ëmwelt- a Gesondheetsschutz a Verbraucherschutz garantéiert ass.

Lëtzebuerg kéint sech dobäi zum Beispill orientéieren un enger Lëscht, déi opgestallt ginn ass. Déi Lëscht heescht SIN-Lëscht. Op där Lëscht, do sinn Experten, Toxikologen an esou virun, déi onofhängeg sinn an déi versicht hunn, eng Prioritéitelëscht opzestellen. Dat sinn 356 Substanzen, déi déi gären hätten, déi missten direkt ënnersicht ginn an evaluéiert ginn, fir eventuell verbuede kënnen ze ginn. Lëtzebuerg bräicht sech nëmmen un där Lëscht ze orientéieren an der eng Partie dorunner eraushuelen, dann hätt Lëtzebuerg eng positiv Roll an där ganzer Saach do gespillt.

Ech kommen domadder zum Schluss. Ech wëll awer och e puer Klengegkeete soen, déi iwwert d'Gesetz erausginn.

Wat kënnen d'Leit dann dobaussen elo maachen? Wat kënnt Dir selwer maachen, wann Der engem Kand eppes, eng Spillsaach elo fir d'Feierdeeg eventuell nach wëllt schenken? Bon, et gëtt Gott sei Dank éischt Produzenten um europäesche Marché, déi versiche mindestens, méi a Richtung ze goe vun engem wierkleche Konsumentenschutz, engem gesondheetleche Konsumentenschutz och par rapport zu Kanner. Dat gëtt et. Et gëtt Siten, wou ee sech kann informéieren iwwer esou Produzenten. Et gëtt och an Tëschenzäit Sigelen, déi eng gewësse gréisser Sécherheet ubidden, net nëmme sougenannten ekologesch Spillsaacheproduzenten, och anerer, déi net onbedéngt ekologescher sinn.

Et gëtt der eng Partie; et gëtt beispillsweis als Sigel de Sigel GS, dat heescht „geprüfte Sicherheit“. Et gëtt LGA, dat steet fir „tested global quality“. Et gëtt Öko-Tex, dat ass fir haaptsächlech Spillsaachen aus Stoff.

**M. le Président**.- Här Huss, Dir misst lues awer sécher zum Schluss kommen.

***(Brouhaha général et hilarité)***

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Ech wollt nach just de Leit gutt Tuyaue ginn.

**M. le Président**.- Da gitt nach schnell dee leschten Tuyau, Här Huss, an da kommt Der zum Schluss!

***(Hilarité et interruption)***

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Et gëtt nach beispillsweis de Sigel an Däitschland „spiel gut“. An da kënnt Der Iech informéiere bei Öko-Tex, Der kënnt Iech informéiere bei „Que Choisir“, bei „60 millions de consommateurs“ an esou virun.

An eppes Interessantes nach: D'Leit sollen einfach emol an de Buttek goen, wou se Spillsaache kafen. An da solle se de Vendeur oder de Propriétaire vun deene Geschäfter oder vum Rayon froen: „Sot eis wann ech gelift, wat fir eng Chemikalien an där Spillsaach do enthale sinn.“ Laut

der Gesetzgebung vu REACH ass et esou, datt de Verkeefer, den Händler spéitstens no 45 Deeg muss Auskunft ginn, wat fir eng Chemikalien dra sinn.

Wa vill Leit dat maachen an iwwerall nofroen, net nëmme bei Spillsaachen: „Mä sot mer, wat an deenen dote Saache vu Chemikalien enthalen ass?“ -, dann entsteet vläicht e gewëssen Drock op d'Produzenten, well et hänkt jo un de Produzenten dann, déi à la source oppassen, datt net esou Sauereien drakommen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Huss. Als leschte Riedner ass den Här Colombera agedroen. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, et ass villes gesot ginn. Ech wéilt nach do e puer Ergänzunge ginn. Fir d'Éischt awer dem Här Bodry villmools Merci fir säi mëndlechen a schréftleche Bericht.

Et geet hei ëm Grenzwäerter. Den Här Bauler huet dat richteg gesot: D'Grenzwäerter sinn ze héich a si misste reduzéiert ginn. Trotzdeem, wat d'Grenzwäerter ugeet, mir sinn ni esou déif, wéi mer komme kéinten. Well hei geet et… Mir sinn zefridde vläicht, wa mer soen, okay, de Grenzwäert ass vill méi déif, awer dat gëtt u sech net eng méi grouss Garantie, dass mer manner Krankheete kréien.

Firwat? Et si ganz vill Tester gemaach ginn. Ech ginn Iech d'Beispill vun Alkohol. Dir kënnt eng Kéier ganz vill Alkohol drénken, da sidd Der voll deen Dag. Een, zwee Deeg sidd Der net gutt drop. Mä wann Dir permanent e bëssen Alkohol drénkt, wéi gesot gëtt, all Dag ee Glas Wäin - bon, et ass net u sech dee Produkt selwer, deen dran ass, mä den Alkohol, deen dran ass, dee schiedegt d'Liewer. Dat heescht, an enger gewësser Zäit, dat ass individuell, ass dee Mënsch awer liewerkrank. Bei ganz klenge Quantitéiten.

**Une voix**.- Oh!

***(Hilarité)***

**M. Jean Colombera** *(ADR)*.- Et deet mer leed, et ass awer esou. Et sinn Experimenter gemaach gi mat Mais, déi hunn dann Zocker kritt, ganz kleng, ganz kleng Quantitéiten Zocker. An do war et dann esou, déi hunn all Dag hir Quantitéit kritt, an do ass eréischt no der véierter Kéier, no der véierter Generatioun sinn do Niewewierkungen opgedaucht an deem Sënn, dass déi Mais vun der véierter Generatioun, déi hunn ugefaange Karies ze kréien an déi hunn hir Zänn verluer. An dunn hu se opgehale mam Zocker an eréischt no der aachter Generatioun erëm sinn d'Zänn erëm normal zum Virschäi komm. Dat heescht, si hate keng Karies méi an och keng Krankheet méi.

Also, gesitt Der emol, dass ebe ganz kleng Quantitéite kënnen derzou bäidroen, dass eng Krankheet net an engem Mount oder an engem Joer entstoe kann, mä ganz wäit zréck 20, 30 Joer, a vläicht och no enger Schwangerschaft, no zwou Schwangerschafte kann eng Krankheet entstoen, déi eben ze dinn huet mat enger chronescher Vergëftung, déi vun engem Punkt ugaangen ass, wou mir et net méi wëssen.

An duerfir hu mer haut ganz vill Krankheeten. Mir wëssen net, wou d'Kriibsen hierkommen. Eng Persoun op dräi ka Kriibs kréien. Mir gesinn ëmmer méi Leit, déi dat kréien. Ëmmer méi chronesch Entzündungen, méi Allergien. An dat ass d'Resultat vun enger chronescher Vergëftung.

Do muss ech warnen, biochemesch ass dat ee ganz anere Prozess. Ech wëll dat gär elo erklären, wat den Här Huss gesot huet, an anere Wierder. Ech mengen, wann Dir ganz kleng Quantitéiten zou Iech huelt, wat geschitt? Dat gëtt ofgeschléckt, et kënnt an de Mo, et kënnt an den Daarm, an do hu mir eng Polizei, dat sinn déi wäiss Bluttkierpercher, déi sensibiliséieren. Dat heescht, mir kréien eng chronesch Entzündung am Daarm, kleng Foyere vun Entzündungen. Zur Folleg huet dat, dass déi Daarmzotten, déi Hoer, déi mer an den Zellen hunn, an den Daarmzellen, déi gi futti.

An dee Moment ass den Daarm net méi opnahmefäeg fir verschidde Substanzen, wéi Vitaminnen zum Beispill, awer den Daarm léisst aner Substanzen eran, grouss Molekülen, déi u sech net méi verdaut ginn, déi dann dee Moment an d'Zilorganer ginn, ënner anerem och dann d'Haut, d'Longen, de Pankreas, awer och d'Gehir, an do am Gehir hu mer dann e Folgelaf, do ginn d'Rezeptoren, déi ginn dann zerstéiert. A vu dass d'Rezeptoren am Kierper zerstéiert ginn, hu mer dann, wéi bei engem Computer, deen ausfält, verschidden Organer, déi net méi richteg schaffen.

Dat ass déi ganz grouss Gefor. Do hu mer dann och Kanner, Autisten zum Beispill, do kënne mer och dann elo experimentell beweisen, dass, wann déi eng aner Nahrung kréien, do och déi Symptomer besser ginn. Dat beweist u sech déi toxesch Lag, déi do kann entstoen, wann de Kierper vergëft ass.

Also, wéi gesot, dat mat de Grenzwäerter, dat ass schéin a gutt, awer mir mussen drop insistéieren, dass all chemesch Substanz aus de Spillsaachen erauskënnt. Well d'Kanner, déi maache jo näischt aneschters wéi upaken a wéi lecken. An dat ass eng chronesch Vergëftung, déi ganz schlëmm ka ginn.

Dat gesot, wëlle mer awer gären déi Direktiv matstëmmen, well et eng Verbesserung ass par rapport zur aner Kéier. A mir soen nach eng Kéier dem Här Bodry Merci.

Villmools Merci, Här President!

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. Elo kritt d'Wuert den Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Dir Dammen an Dir Hären, wann ech deenen eenzelne Virriedner nogelauschtert hunn, wier et besser, de Gesondheetsminister géif hei schwätzen.

**Une voix**.- Jo!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Ech fille mech hei liicht iwwerfuerdert bei der Qualitéit vu profundem...

***(Interruptions et hilarité)***

Jo, dat hei ass jo liicht nozevollzéien. Ech huelen un, dass jiddweree vun Iech verstanen huet, wat hei erzielt ginn ass. Elo besonnesch zum Schluss. Mä enfin, dat war profund Wëssen, muss ech soen. An elo awer Blague à part: Bei der Qualitéit vun dem Rapporteur an och de Riedner hire Stellungnahmen, mengen ech, kann ech op eng Rei prinzipiell Froe verzichten.

Et ass sécher, dass mer hei an engem Beräich si vun enger sensibeler Matière. Et ass awer och gradesou sécher, dass hei mer genau an enger Geforenzon sinn, déi mer och op anere Punkten hunn, nämlech, dass de Präis haut an engem Bannemaart ëmmer erëm mat sech bréngt, dass - ech wëll net soen, dass et ëmmer de Fall ass -, mä dass ee sech liicht lackele léisst eben duerch de Präis, fir aner Saachen ze kafen, an dass „Geiz ist geil“, wéi déi Däitsch dat soen, net noutgedrongen an dëser Matière ubruecht ass.

Ech wëll awer och dem Här Eischen soen, dass d'Fro awer scho beäntwert ass. Mä bei eis ass et esou: Mir ginn den normale Wee. Den Deputéierte gëtt et fir d'Éischt an d'Press an dann un eis. Mä mir ginn en normale Wee. Duerfir, den Här Spautz huet en awer doudsécher schonn. En huet e just wahrscheinlech Iech nach net weiderginn. Mä ech hunn déi Fro beäntwert, déi op een Artikel hin zitt.

Ech wëll dat och net minimiséieren, wat do drasteet. Ech wëll just drop opmierksam maachen, dass et sech do ëm privat Initiativen handelt. Et dierf een net vergiessen, dass all déi Initiativen do, déi Tester maachen, privat Initiative sinn, dass privat Initiativen déi Zertifikatiounen an déi Tester - déi gi jo alleguerte bezuelt - maachen, dass déi och e gewësse wirtschaftlechen Interessi hunn. Ech hätt léiwer, mir hätte méi - wéi soll ech soen? - Institutiounen an Autoritéiten, déi dat géife kontrolléieren, déi vläicht net wirtschaftlech organiséiert wieren.

Ech géif et méi normal fannen, wann dat do an den Hänn wier - all déi Kontrollen - vun Autoritéiten, déi net op wirtschaftlecher Basis fonctionnéieren. Dovun ofgesinn, mengen ech, hëlt een déi Saachen eescht, net nëmmen, well et bei Kanner ass, mä well et sech ëm d'Gesondheet handelt. An et muss ee kucken, wéi een awer mat deenen eenzelnen Normen ëmgeet.

Ech si mer bewosst, dass déi Norm am Moment, déi mer hunn - EN 71 -, dass déi wesentlech méi schlecht ass wéi déi, déi ugewannt gëtt bei „Geprüfte Sicherheit“. Mä wéi gesot, dat eent ass eng privat Norm. Dat anert ass eng Allgemeinnorm, eng Allgemeinnorm, déi an engem Bannemaart awer noutwendeg ass, well hei, mengen ech, kann net jiddwereen, oder loosse mer soen all Land seng eege Regelen opstellen. Dat géif en zimlech heillost Duerjenaner ginn. An dat hei ass e Kompromëss. Dat ass sécher.

Mir wäerte plädéieren - duerfir, Är Motioun, Här Bauler, hunn ech kee Problem, fir ze akzeptéieren, well mir zu Bréissel dat bis elo gemaach hunn. A mir wäerten och an Zukunft derfir suergen, dass um Niveau vun deenen Aarbechtsgruppen, déi d'Kommissioun huet, do, wou mir da kënnen iwwerhaapt matschwätzen - well do sinn heiansdo ganz héichwäerteg Experten an der Chimie, déi dat do maachen, déi mir guer net hunn, déi mir guer net an deem Mooss hunn -, wäerte mir op alle Fall derfir suergen, dass mir dat ënnerstëtzen, wou déi héchste Grenzwäerter fixéiert ginn. An deem Sënn kann ech dat hei akzeptéieren.

Et ass evident, dass, wann d'Direktiv sollt ëmgeännert ginn, mir dat esou schnell wéi méiglech ëmsetzen. Dat hu mer och hei gemaach. De Rapporteur huet dat jo och ënnerstrach.

Ech mengen, fir de Rescht probéiere mir, op deem Niveau, wou mir aktiv sinn - et dierf een net vergiessen, dass deen CE-Label, dee gëllt fir déi ganz Europäesch Unioun an dee kann och an där ganzer Europäescher Unioun kontrolléiert ginn -, mir leeschten eise Bäitrag dozou.

Ech muss Iech allerdéngs soen, dass dee Labo, dee mer zu Capellen hunn, u sech e bëssen ënneréquipéiert ass, souwuel en personnel wéi och en matériel. Dat gestinn ech gären zou.

***(Interruption)***

Gestinn ech gären zou. Mir kënnen eis och net op den Niveau vun deenen Däitschen an esou setzen. Mä ech gesinn duerfir zwou Zesummenaarbechte méiglech: nämlech mat däitsche Laboen zesummeschaffen, an dat Zweet ass, och physesch dee Labo op Belval ze lokaliséieren niewent de Laboratoire des matériaux.

Ech mengen, mir kënnen net hei am Land zwee verschidde Laboratoires des matériaux fonctionnéieren hunn. Mäi Wonsch ass op alle Fall, dass dee Labo vu Capellen vum ILNAS op Belval kënnt an dass en do ugesiedelt gëtt niewent deem, dee scho besteet, nämlech deem vum Lippmann, an dass duerch déi Zesummenaarbecht eben eng Verbesserung kann hierkommen. Ech mengen, et muss een net ëmmer eppes Neies maachen; et kann een och higoen an dat einfach verbesseren.

Ech soen och deene Leit, déi do schaffen, déi et net ëmmer einfach hunn an déi och heiansdo deck Frechheete gemaach kréien, wa se hir Kontrolle maachen, Merci fir hiren Asaz.

Ech sinn och fest iwwerzeegt, dass et hei net fir d'Lescht ass, dass mer déi Spillsaachendirektiv wäerten op de Leescht mussen huelen. Well ech sinn iwwerzeegt, dass se a ganz kuerzer Zäit ëmgeännert gëtt, wéi de Rapporteur dat scho gesot huet.

Fir de Rescht soen ech der Kommissioun fir déi wäertvoll Aarbecht, déi se geleescht huet en mon absence, villmools Merci.

**M. le Président**.- Merci och dem Wirtschaftsminister Jeannot Krecké. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6118 ass ugeholl mat 52 Jo-Stëmmen, géint 8 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par Mme Nancy Arendt), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Marcel Oberweis), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par M. Jean-Louis Schiltz), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Carlo Wagner), Mme Lydie Polfer (par M. Xavier Bettel) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par M. Jean Huss), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter (par M. François Bausch);*

*M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

***Motion 1***

Mir hunn dann hei nach eng Motioun, déi entre-temps sechs Ënnerschréften huet, d'Motioun vum Här André Bauler. Ech hu verstanen, datt den Här Minister mat där Motioun averstanen ass. Den Här Huss hëlt awer nach gär derzou d'Wuert.

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Jo, just kuerz, Här President. Ech mengen, de Problem ass, datt d'Tendenz, also d'allgemeng Stoussrichtung vun der Motioun vum Här Bauler an eng positiv Stoussrichtung geet, well e seet, déi ganz Valeurs limites, also déi ganz Grenzwäerter, déi misste révisséiert ginn. Bon, et kann een ënnerschiddlecher Meenung sinn. Bei enger Partie vun deene Substanze geet et sécherlech duer, wann do d'Grenzwäerter verschäerft ginn. Bei enger Rei vun aneren, hunn ech virdrun hei erkläert, geet et net eleng ëm eng Grenzwäertverschäerfung, do misst e Verbuet kommen. Mä vu datt se insgesamt awer an eng positiv Richtung geet, duerfir aus deem Grond hu mer se dann awer ënnerstëtzt.

**M. le Président**.- Gutt, kann ech dann déi Motioun zum Vote stellen?

***Vote sur la motion 1***

Vote à main levée. Wien ass mat där Motioun d'accord? Dat schéngt mer d'Unanimitéit vun dësem Haus ze sinn. Domadder wär déi Motioun dann och ugeholl.

Da géif ech d'Wuert ginn dem Här Lucien Thiel fir den Dépôt vun enger Motioun.

## 2. Dépôt d'une motion par M. Lucien Thiel

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Jo, Merci, Här President. Mir hunn an der Comexbu, an der Kommissioun fir d'Exécution budgétaire eis des Laangen an des Breede mam Projet de loi e-Go a mat deem, wat do vläicht net ëmmer riichtgelaf ass, ausenanergesat. Mir hunn e Rapport do gemaach, deen ech déi nächst Woch ka méi detailléiert virstellen. Mir sinn zur Konklusioun komm, datt mer eng Motioun sollte verfaassen, wou mer déi Léieren zéien aus deem, wat mer do festgestallt hunn. An et

ass elo déi Motioun, déi ech wéilt ënnerbreeden. Wéi gesot, ech kréien nach Geleeënheet, fir se ze motivéieren.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*considérant que*

*- la manière de définir et d'engager un projet de l'envergure de celui qui devait mener au système e-Go a donné lieu à des déficiences notables;*

*- le rapport de la Cour des Comptes sur l'évolution du projet e-Go et notamment la partie II de ce rapport propose un «guide pour la gestion d'un projet de grande envergure»;*

*- le Ministre du Développement durable et des Infrastructures a annoncé devant la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire en date du 1er mars 2010 des mesures visant à une meilleure gestion des projets notamment dans le domaine informatique;*

*- l'Inspection Générale des Finances (IGF) a fait dans ce même contexte devant la Commission un certain nombre de recommandations quant au contrôle financier de l'exécution des projets de grande envergure;*

*invite le Gouvernement à*

*- procéder à l'élaboration d'une méthodologie permettant une gestion plus efficace et plus économe des projets de grande envergure, notamment des projets à caractère évolutif;*

*- préciser et à fixer les niveaux de responsabilité des différents intervenants;*

*- déterminer un cadre pour l'accompagnement de l'exécution des projets;*

*- charger l'Inspection Générale des Finances (IGF) d'assurer le contrôle du dispositif à mettre en place pour mieux gérer les projets en question;*

*- garantir, en particulier en ce qui concerne le projet «e-go plus» et ses différentes composantes, la conclusion d'un marché public par la Communauté des Transports conformément à la législation afférente.*

*(s.) Lucien Thiel, Félix Braz, Fernand Etgen, Ben Fayot, Gast Gibéryen.*

**M. le Président**.- Merci. Ech ginn dem Här Thiel Akt vum Dépôt vu senger Motioun.

Da kéime mer elo zum Projet de loi 6135 iwwert d'Écoconceptioun. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Bis elo huet sech just ageschriwwen den Här Eugène Berger. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Claude Haagen. Här Haagen, Dir hutt d'Wuert.

## 3. 6135 - Projet de loi établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits liés à l'énergie et modifiant la loi du 19 décembre 2008 établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits consommateurs d'énergie

***Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire***

**M. Claude Haagen** *(LSAP), rapporteur.*- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Häre, de Projet de loi 6135 «établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits liés à l'énergie et modifiant la loi du 19 décembre 2008 établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits consommateurs d'énergie» - ech nennen de Projet de loi ganz einfach Écoconception - ass de 7. Mee 2010 hei an der Chamber vum Wirtschaftsminister déposéiert ginn. De Statsrot huet den 29. Juni 2009 säin Avis ginn. An opgrond vun Amendementer, déi zréck un de Statsrot goungen, huet dësen dunn en Avis complémentaire de 16. November 2010 ginn. An der Ekonomieskommissioun ass de Projet de loi de 25. November 2010 ugeholl ginn.

Den Objet, de Sënn vum Projet de loi ass, fir eng europäesch Direktiv - 2009/125 - an déi national Rechtsgebung ze transposéieren. Duerch dës Transpositioun gëtt de Champ d'application vun der Écoconceptioun op nei Produkter ausgebaut. Déi nei Definitioun betrëfft net nëmme Produits consommateurs d'énergie, sou wéi et déi al Definitioun virgesinn huet, mä doriwwer eraus all „produits liés à l'énergie“. An anere Wierder: Déi nei Definitioun erfaasst net nëmme Produiten, déi Energie consomméieren, mä all Produkter, déi an engem erweiderte Sënn am Energieverbrauch eng Roll spillen. Dat kann e Produit sinn, Här Gibéryen, wéi zum Beispill Fënsteren, Krinn oder Duschen.

***(Interruption)***

Den Haaptobjektiv vun dësem Gesetz ass et, duerch déi erweidert Definitioun vun de Produkter, déi ënnert d'Écoconceptioun falen, den Energieverbrauch weider ze reduzéieren an esou e wichtege Bäitrag am Kampf géint de Klimawandel ze leeschten. Bei der Écoconceptioun geet et drëms, vun Ufank u bei der Konzeptioun, bei der Entwécklung vu verschiddene Produkter energiepoliteschen an ëmweltfrëndlechen Iwwerleeunge Rechnung ze droen.

Zil ass et, den Energieverbrauch ze verréngeren, also ze optimiséieren. An dat gëllt elo net nëmme fir Produiten, déi Energie direkt consomméieren, mä och fir Produiten, déi a Relatioun mat Energieverbrauch sinn, dat heescht Produiten, iwwert déi d'Energie duerch eng gutt Konzeptioun agespuert ka ginn.

Ee gewëssene Marquage, an et ass an deem Projet de loi vu virdrun iwwert d'Spillsaache schonn ugeschwat ginn, also dee gewëssene Marquage um Produit informéiert doriwwer, datt den Artikel den Écoconceptiounsnormen entsprécht. Dëse Marquage spillt am Kader vun der fräier Zirkulatioun vun de Produkter an der EU eng wichteg Roll.

Här President, d'Chambres professionnelles an de Statsrot hunn an hire jeeweilegen Avisen drop verwisen, datt am Mémorial e koordinéierten Text soll publizéiert ginn. De Projet de loi gesäit nämlech vir, datt am Ganze 15 verschidde Punkten am Gesetz geännert ginn, dovunner deen éischte Punkt eleng scho 54 Adaptatioune mat sech bréngt, andeems den Term vun „produit(s) consommateur(s) d'énergie“ duerch „produit(s) lié(s) à l'énergie“ ersat gëtt.

D'Ekonomieskommissioun huet sech der Propos vun engem koordinéierten Text och ugeschloss, dat fir eng besser Lisibilitéit vum Gesetz ze erlaben.

De Statsrot huet sech a sengem initialen Avis géint eng Erweiderung vun de Kompetenze vun der ILNAS - och dat ass schonn ugeschwat ginn -, dem Institut luxembourgeois de la Normalisation, de l'Accréditation, de la Sécurité et de la Qualité des Produits et Services, iwwert den Term „notamment“, wou d'Kompetenze sollten opgezielt ginn, ausgeschwat. Et ass awer kengesfalls am Sënn vun der Regierung gewiescht, fir d'Kompetenze vun der ILNAS ze änneren. D'Ekonomieskommissioun huet den Term „notamment“ gestrach. De Statsrot huet sech domadder averstane gewisen.

D'Regierung gesäit esou eng Modifikatioun, déi ass souwisou virgesinn, vum Gesetz vum 20. Mee 2008, wat d'ILNAS betrëfft, vir. An deem Kontext ginn dann natierlech och d'Kompetenzen an déi méiglech Penalitéiten nei definéiert.

En zweeten Amendement huet eng falsch Referenz vun enger EU-Direktiv concernéiert. Och do huet d'Ekonomieskommissioun sech dem berechtegten Avis vum Statsrot ugeschloss.

Här President, dëse Gesetzesprojet ass ee weidere klengen, mä awer wichtege Mosaiksteen am Kampf géint de Klimawandel, andeems e kohärente Kader op EU-Niveau geschafe gëtt, deen den Handel mat neien an ëmweltfrëndleche Produkter fördert an ausbaut.

Ech soen Iech Merci, datt Der mer nogelauschtert hutt, a ginn natierlech den Accord vun der LSAP-Fraktioun. Merci!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Rapporteur Claude Haagen Merci. Als éischten an eenzege Riedner kritt elo den Här Berger d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Och Merci dem Rapporteur. Här President, ech hat elo virdrun e bëssen en Erstaunen hei an der Chamber verspiert, datt iwwerhaapt een zu dësem Projet soll schwätzen. Dat erstaunt mech eigentlech e bëssen, well hei ass awer e Projet, deen am Kader vun engem Dossier sech befënnt, dee wierklech och essenziell Zukunftsfroe beinhaltet, nämlech déi vum Klimaschutz.

Mir hu jo och elo dëser Deeg, wou d'Klimaschutzkonferenz zu Cancún ugaang ass a wou also och do versicht gëtt, Solutiounen ze fannen. An och hei ass e Projet, dee sech an de ganze Kontext zum Klimaschutz areit. Ech fannen, et ass derwäert, datt een dann awer e puer Wuert dozou seet, wann et och zum Deel Reditë sinn.

Well mir wëssen, wann ee wëllt eppes maache fir de Klimaschutz, musse mer $CO_2$ reduzéieren. Fir $CO_2$ ze reduzéieren, musse mer virun allem Energie spueren. Wat een also méi Energie spuert, wat ee manner Energie brauch, wat een also och manner $CO_2$ an d'Luucht bléist. An hei, an dëser Direktiv, oder an deem Zousaz vun der Direktiv, hei gëllt virun allem dann déi Devise „Kleinvieh macht auch Mist“. Dat heescht, hei hu mer am Fong déi Regel, op ville Plazen, klenge Plazen Energie spueren, a wann een dat alles zesummen hëlt, da kann een am Endeffekt awer och ganz vill Energie an der Quantitéit spueren.

Bis elo hate mer et esou, datt mer eng Rei Normen haten, wat Haushaltsapparater ubelaangt, déi haaptsächlech och duerch europäesch Initiativen zustan komm sinn. Do sinn eng ganz Rei Normen, ebe wat dann d'Apparater ubelaangt, ob dat de Frigidaire ass, ob dat d'Spullmaschinn ass. Wat awer och gutt ass, dat ass, datt déi Norme lues a lues an d'Bewosstsi vun de Consommateuren, vun de Bierger agaang sinn, an datt d'Leit awer haut de Reflex och hunn, genau duerno ze kucken, well se am Endeffekt och wëssen, wa se sech esou en Apparat kafen, da spueren ech Energie, da spueren ech och eppes am Portmonni.

Dat heiten ass elo, ech géif soen, en Ausdehne vun deenen Normen op aner Produiten, déi och iergendwéi da mam Haus ze dinn hunn, ob dat elo Fënstere sinn, ob dat elo Krinn sinn an esou weider. Also bei ganz villen Objeten, Apparater am Haus, kann een Energie spueren, an dat ass eng gutt Saach.

Et ass eng sënnvoll Démarche. Duerfir kann och meng Fraktioun den Accord ganz kloer zu dësem Projet ginn.

Ech wéilt awer nach eng kuerz, méi generell Remarque maachen. Dat hei ass elo e richtege Schrëtt, oder e Schrëtt an déi richteg Richtung, mä dat eleng geet net duer, net duer an Europa an och net duer hei zu Lëtzebuerg. D'lescht Woch hat ech jo an enger Froestonn dee Sujet opgeworf. Ouni elo nach eng Kéier all dat ze widderhuelen, wëll ech awer nach eng Kéier trotzdeem rappeléieren, datt mer hei zu Lëtzebuerg, wa mer wëlle $CO_2$ reduzéieren, wa mer och wëllen eis Ziler an dem Erneierbar-Energie-Programm erreechen, da musse mer nach verstäerkt kucken, wéi mer hei kënnen Energie spueren iwwer Apparater am Haushalt, iwwer all méiglech Objeten am Haushalt, mä och beim Baue vun den Haiser selwer, an datt mer do also nach weider Effortë maachen.

Ech wëll nëmmen dorunner erënneren, datt mir jo derfir plädéieren, datt mer sollen eis al Bausubstanz versichen ze sanéieren, fir datt déi e ganz gudden energetesche Stand kritt. Dat wier och eppes, wou ee kéint iwwer eng Klimabank oder mat der Klimabank, fir déi mir jo och plädéieren, Leit domadder hëllefen, an déi Richtung ze goen, an datt een also och do weiderhi muss Akzenter setzen.

Ech wäert net midd ginn, all Kéiers dat erëm hei op der Chamberstribün an op anere Plazen ze widderhuelen, well dat am Endeffekt e Benefiss wier fir jiddwereen, fir d'Leit, déi domadder Sue spuere beim Brennes, fir de Klimaschutz, fir de Stat, dee manner Kyoto-Strof bezilt. An am Endeffekt, ech mengen, dat ass och net onwiesentlech, do géif dann och hei ganz vill nei Aarbecht fir d'Lëtzebuerger Handwierk entstoen, a nei Aarbechtsplazen, dat wier och e wichtegen Aspekt.

Wéi gesot, déi Remarque gemaach, géif ech awer den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet abréngen. Merci!

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président.**- Merci dem Här Berger. D'Wuert kritt elo den Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Merci, Här President. Ech soe virun allem deene Leit, déi heirunner geschafft hunn, Merci. Ech stelle fest, dass et net eng grouss Kontrovers ass. Et ass evident, dass mer hei e Projet de loi hunn, deen eng Verbesserung bäiféiert, asoufern, dass mer eis elo mat Produkter ofginn, déi en Impakt op d'Consommatioun vun der Energie hunn an net einfach selwer de Consommateur si vun der Energie, an dass déi Ausdehnung am Gesetz menger Meenung no de wichtegste Schrëtt ass.

Duerfir mengen ech, och den Här Berger, deen eng Rei Punkte gesot huet, déi net elo direkt a Rapport heimadder sinn, mä nëmmen indirekt, mä dee Sujet hate mer virun eng, zwou Woche schonn hei abordéiert, an ech kann em nëmme Recht gi bei deene puer Punkten, déi e gesot huet.

En absence vun enger grousser Kontrovers, Här President, soen ech Merci, wann Der alleguerten dat Gesetz hei géift stëmmen.

**M. le Président**.- Merci. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6135 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6135 est adopté par 60 voix.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par Mme Christine Doerner), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Jean-Paul Schaaf), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par Mme Martine Mergen), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Marcel Oberweis), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Fernand Etgen), Mme Lydie Polfer (par M. André Bauler) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 6203 iwwert d'Akzisen. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Meisch, Bausch an Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den hono-

rabelen Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

**4. 6203 - Projet de loi fixant les droits d'accise et les taxes assimilées sur les produits énergétiques, l'électricité, les produits de tabacs manufacturés, l'alcool et les boissons alcooliques et modifiant**

**1. la loi modifiée du 30 juin 1976 portant 1. création d'un fonds pour l'emploi; 2. réglementant l'octroi des indemnités de chômage complet;**

**2. la loi modifiée du 23 décembre 2004 1. établissant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre; 2. créant un fonds de financement des mécanismes de Kyoto; 3. modifiant l'article 13bis de la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés;**

**3. la loi du 1er août 2007 relative à l'organisation du marché de l'électricité;**

**4. la loi du 1er août 2007 relative à l'organisation du marché du gaz naturel**

***Rapport de la Commission des Finances et du Budget***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzesprojet 6203 huet als Zil, déi verschidden Akzisen, Tauxen an Taxen an e spezielle Gesetzestext anzeschreiwen. Betraff dovunner sinn d'Akzisen op den Energieprodukter wéi Bensin, Diesel, Heizungsmazout, déi sougenannte Contributions sociales un de Beschäftegungsfong, de Kyoto-Cent, d'Taxen um Elektreschen an dem Gas, d'Akzisen op dem Tubak an dem Alkohol.

Fréier, dat heescht bis 2009, stoungen dës Bestëmmungen all Joers an der sougenannter Loi budgétaire. Si huet dofir all Joers missen integral an dem Budgetsgesetz erëmgeholl ginn. Opgrond vun dem Artikel 100 aus der Verfassung sinn nämlech d'Steierbestëmmungen nëmme während engem Joer gülteg. Et ass dat de sougenannte Principe vun der annualité budgétaire.

Wa mir elo e Spezialgesetz hunn, mat sämtlechen Akzisen, Tauxen an Taxen, da gëtt dat Ganzt méi transparent.

Et brauchen all Joers just d'Ëmännerunge vun deenen Tauxen iwwert d'Budgetsgesetz gemaach ze ginn. Wann näischt un den Tauxen ännert, da verhält et sech wéi bei all aner Steiertarif, zum Beispill dem Steierbarème bei der Akommessteier vun de Privatpersounen, deen am Prinzip esou, wéi en am Virjoer war, verlängert gëtt. Dëst berout op engem generellen Artikel, deen all Joers an der Loi budgétaire drasteet an deen ausdrécklech eng Verlängerung vun den Tariffer vun den direkten an indirekte Steiere virgesäit.

Här President, gréisser Ännerungen un den Akzisentauxe selwer gëtt et mat dësem Gesetzesprojet keng. D'Akzisen um Kerosin gi wuel vun 302 op 330 Euro pro 1.000 Liter an d'Luucht. Dëst huet awer praktesch zu Lëtzebuerg keng Auswierkungen. Op dem Flugkerosin sinn nämlech opgrond vun enger internationaler Konventioun aus dem Joer '51 keng Akzisen.

Bei den Zigarette gëtt de Berechnungsmodus vun der Tubakssteier liicht ofgeännert. D'Referenz ass deemno net méi dee meeschtverkaafte Pak am Land, dat ass de Pak Maryland. D'Berechnungsbasis ass opgrond vun enger europäescher Direktiv ab dem 1. Januar 2011 de Prix moyen pondéré vun alle Päck, déi hei um Marché zirkuléieren. Dat heescht konkret, dass d'nächst Joer d'Zigaretten däerften ëm 10 bis 20 Cents de Pak méi deier ginn. Schliesslech ginn d'Akzisen op deene ganz bëllegen Zigarilloe vun 9 Euro pro 1.000 Stéck op 15 Euro an d'Luucht gesat, esou dass de Pak vun deene bëllegen Zigarilloe vun 1,50 op 2,10 Euro wäert an d'Luucht goen.

Här President, de Statsrot huet eng Rei vun éischter legisteschen Ëmformuléierungen an dem Regierungstext gemaach. D'Finanzkommissioun huet dës Propose wäitgehend erëmgeholl.

Ech verweise fir de Rescht op mäi schréftleche Rapport, dee majoritär an der Finanzkommissioun ugeholl gouf, an ech ginn d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun a soe gradesou Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur. Als éischte Riedner ass den Här Bettel en remplacement vum Här Meisch agedroen.

***Discussion générale***

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, ech probéieren, dat mam Här Meisch sengem Kënnen hei ze maachen. Wéi gesot, ech mengen, den Här Roth war komplett. Mir hunn och an der Kommissioun all déi Explikatioune kritt. Ech wëll dem Här Roth Merci soe fir säi kuerzen, awer komplette Rapport an och soen, datt d'Fraktioun vun der Demokratescher Partei deen dote Projet wäert stëmmen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Als nächste Riedner ass den Här Bausch agedroen.

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, déi gréng Fraktioun wollt profitéieren - well hei ee Volet dran ass, deen eis besonnesch um Mo läit, an deem Gesetz hei, an zwar dee vun den Agrocarburanten -, fir éischtens ze soen, datt mer, well hei eng Steierbefreiung oder deelweis Steierbefreiung vun den Agrocarburanten, eng Akzisebefreiung vun den Agrocarburanten dran ass, wéinst deem Grond de Projet net wäerte stëmmen.

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Bausch nozelauschteren!

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Virun allem wollte mer hei kuerz nach eng Kéier erläuteren, firwat mer der Meenung sinn, datt déi Richtung falsch ass, fir dat ze maachen.

Et ass elo de leschten 8. November eng nei Studië erauskomm a Frankräich, déi fir zimlech vill Opreegung och gesuergt huet a Frankräich an deem dote Kontext: eng wëssenschaftlech Studië, déi am Detail nogerechent huet a noweist virun allem, wat fir eng Konsequenzen datt d'Förderung vun Agrocarburanten, haaptsächlech vun deene vun der éischter Generatioun, huet a Frankräich an op der Welt insgesamt.

Do ass virun allem natierlech drop higewise ginn, datt - an dat ass jo och an deem heite Kontext dat, wat spezifesch opzewerfen ass -, wann Agrocarburanten agesat gi fir am Transport, dat heescht, fir an den Tank ze schëdden, datt, wann dat weider esou gefördert gëtt, weltwäit 70.000 Quadratkilometer supplémentaire Surface benéidegt ginn, fir datt mer kënnen op dee Wee goen, fir déi Agrocarburanten do ze produzéieren.

Dat huet eng desastréis Konsequenz generell fir d'Biodiversitéit weltwäit, mä virun allem och fir de Klima. Well et ass esou, datt een ënnert dem Strëch ka soen, datt d'Produktioun vun deenen Agrocarburanten ënnert dem Strëch an d'Konsequenzen, déi dat beinhalt - ebe wéi gesot - vun haaptsächlech Bëscher, déi verschwannen, Reebëscher, eng ganz natierlech Flora a Fauna, déi verschwënnt, datt d'Konsequenzen dovu sinn, datt ënnert dem Strëch méi $CO_2$ verbraucht wäert ginn, wéi es op där anerer Säit agespuert gëtt duerch den Asaz vu Biocarburanten.

Ech mengen, dat ass och de Grond, firwat een haut muss immens virsiichteg sinn, wann een an d'Richtung geet, fir weider d'Biocarburanten ze förderen. Et kënnt derbäi - ech wëll dorop hiweisen -, datt d'nächst Joer, dat heescht 2011, op europäescher Ebene, dat heescht tëschent der Kommissioun an dem Europaparlament, eng Négociatioun wäert ulafen, fir déi ganz Kultur vun den Agrocarburanten ze iwwerdenken, nei ze iwwerschaffen, an datt mer deelweis och hei Saachen décidéieren, déi wahrscheinlech deelweis deem zewidderlafen, wat op europäeschem Niveau décidéiert gëtt.

Wann Der souguer den Avis vun der Chambre de Commerce liest zu dësem Projet, wou sech och relativ laang ausenanergesat gëtt mat där Fro, da gëtt och souguer gesot, datt et zum Beispill ganz schwéier, fir net ze soe bal iwwerhaapt net ze kontrolléieren ass, wou déi eenzel Biocarburanten, also d'Zesummesetzung dovunner, wou se hierkommen, ob se vu sougenannter nohalteger Produktioun kommen oder - zum Beispill - éischter vu Produktioun vu Palmuelech oder Soja oder aner Saachen.

Doriwwer eraus huet Greenpeace och nach eng Rei Tester gemaach zu Lëtzebuerg bei Tankstellen, elo kierzlech, wou sech erausgestallt huet, datt den Undeel zum Beispill vun deenen absolut fragwürdege Quellen, wou d'Biocarburanten hierkommen, déi do bäigemëscht sinn, datt dee relativ héich ass.

Da wëll ech och drop hiweisen, datt de 25. Februar 2008 de Lëtzebuerger nationalen Nohaltegkeetsrot e ganz kriteschen Avis gemaach huet zu deem dote Sujet an datt en drop higewisen huet, datt dat Ustriewe vun 10% vun den Treibstoffer am Verkéierssecteur aus Agrocarburanten äusserst diskutabel ass, an datt en och verweist op eng ganz Rei rezent Studien, amerikanescher an esou weider, wou d'Konsequenzen opgezielt gi vun där dote Logik.

Alles dat, Här President, do ass et relativ kloer, datt een an deem heite Kontext net ka bei dem Projet hei fir dee Projet stëmmen, well eng Steierbefreiung, oder eng deelweis Steierbefreiung vun den Akzisen, eng Akzisebefreiung - pardon - vun den Agrocarburante virgesinn ass. Mä virun allem geet et awer drëm, datt mer och hei zu Lëtzebuerg eis Strategie an deem Kontext an op Basis vun den Erkenntnesser, déi et haut gëtt, zimlech staark iwwerdenken.

Mir sinn als Gréng der Iwwerzeegung, datt Liewensmëttelen oder Stoffer, déi fir Liewensmëttele geduecht sinn, net kënne genotzt ginn oder net solle genotzt ginn, fir an en Tank ze schëdden. Dat ass dat eent.

Dat Zweet ass: Mir mengen och, datt de bensin- oder dieselgedriwwene Motor am Transport eng veraalten Technologie ass an datt et héich Zäit gëtt, vun där oneffizienter Technologie ewechzekommen an an eng aner Richtung ze kommen, an datt et eigentlech total onsënneg ass, fir Biocarburanten ze produzéieren, fir se an den Tank ze schëdden. Dofir menge mer och, datt een eigentlech misst am Transportsecteur, haaptsächlech am Stroossentransport, komplett verzichten op déi doten Agrocarburanten.

Ech wëll och drop hiweisen, datt et eng Rei aner Regierunge gëtt, déi sech entretemps scho ganz op déi méi kritesch Approche ageschwuer hunn. Zum Beispill déi hollännesch Regierung an déi dänesch gi voll an déi Richtung, an déi wëllen zum Beispill och d'Introductioun dovunner net favoriséieren. Ech mengen och dofir, wéi gesot, datt mer och hei am Parlament - an och d'Regierung - gutt berode wieren, eis eege Strategie ze iwwerdenken, an datt d'Parlament eng ganz kritesch Haltung zu där ganzer Geschicht do soll anhuelen.

Fir dat ze ënnermaueren, Här President, wëlle mir, wéi gesot, géint dëse Projet stëmmen aus deene Grënn. Mä mir wëllen awer, fir dat ze ënnermaueren a fir datt d'Parlament sech soll domadder beschäftegen, och dovunner profitéieren, fir eng Motioun ze déposéieren hei, déi sech am Detail mat där Problematik do ofgëtt, a wou mer frou wieren, wann déi entweder haut mam Projet kéint direkt ofgestëmmt ginn, oder - wann d'Deputéierten oder d'Fraktioune gäre méi Bedenkzäit hätten, se an der Kommissioun vläicht eng Kéier wéilten diskutéieren, wou mir och kee Problem domadder hätten, datt dat da fir d'Éischt kéint gemaach ginn - dann an den nächste Wochen eng Kéier an dësem Parlament kéint zur Ofstëmmung kommen.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant que le Luxembourg envisage le recours massif aux agrocarburants dans le domaine du transport afin d'atteindre les objectifs nationaux fixés par les différentes directives européennes pour la promotion des énergies renouvelables (plan d'action basé sur la directive 2009/28/CE);*

*- considérant le projet de loi n°6203 fixant les droits d'accises et taxes assimilées des produits énergétiques, de l'électricité, des produits de tabacs manufacturés, de l'alcool et des boissons alcooliques;*

*- vu que ce projet de loi prévoit d'exonérer de différentes accises les agrocarburants dans le domaine des transports mis sur le marché luxembourgeois et que partant ce projet de loi représente une promotion étatique pour les agrocarburants en question;*

*- considérant que selon une toute récente étude commanditée par une coalition d'organisations environnementales et de développement (Réseau Action Climat-France, Amis de la Terre, Peuples Solidaires, Greenpeace et France Nature Environnement, etc.) et publiée le 8 novembre dernier, l'objectif européen pour les agrocarburants dans le domaine des transports pourrait mobiliser près de 70.000 km² de terres supplémentaires à la surface du globe dans les dix prochaines années, si cet objectif est réalisé par des agrocarburants de la première génération. Ceci représente une menace pour les forêts et les écosystèmes naturels et peut avoir des conséquences désastreuses en matière de changement climatique et de sécurité alimentaire;*

*- vu que le projet de loi en question demande des preuves documentaires certifiant de la contribution à l'objectif de réduction des émissions de gaz à effet de serre arrêté par la décision 2002/358/CE du Conseil;*

*- considérant que selon l'avis de la Chambre de Commerce, de grandes incertitudes existent pour les metteurs sur le marché des agrocarburants pour fournir les preuves demandées et que partant le risque persiste que celles-ci ne donnent pas de garanties d'atteindre les objectifs envisagés;*

*- considérant que la Commission européenne a - suite à la directive européenne sur les énergies renouvelables - l'obligation de présenter pour le 31 décembre 2010 un rapport sur les effets indirects de la culture d'agrocarburants (ILUC = indirect land use change) et qu'en 2011, sur proposition de la Commission européenne, les Gouvernements et le Parlement européen vont en codécision décider sur cette importante législation;*

*- considérant l'avis du CSDD du 25 février 2008 et notamment la recommandation n°14: „Diese Entscheidung (10% der Treibstoffe des Verkehrssektors aus Biomasse) ist sogar unter Berücksichtigung der Biokraftstoffe der 2. Generation gemäß den hier angeführten Überlegungen nicht nachhaltig (hoher Flächenbedarf, intensive Produktion, sozioökonomische Auswirkungen, bescheidenes $CO_2$-Minderungspotenzial, geringe Energieefizienz,…). Rezente Studien der US Nature Conservancy und des US German Marshall Fund schätzten, dass die Konvertierung des Regenwaldes, der Sumpfgebiete, der Savannen und des Graslandes in Brasilien, Südost-Asien und den USA je nach Ausgangsmaterial (Zuckerrohr, Mais, Getreide) ein Mehrfaches an Kohlendioxidemissionen verursacht, als mittels Bio-Ethanol eingespart wird.“;*

*- considérant qu'il est préférable d'utiliser la biomasse dans d'autres secteurs que celui des transports, notamment le secteur des technologies telles que le biogaz ou la biomasse pour une production combinée d'électricité et de chaleur, c.-à-d. des technologies ayant de bien meilleurs rendements énergétiques;*

*invite le Gouvernement*

*- à renoncer aux initiatives politiques visant à promouvoir ou à avantager l'utilisation des agrocarburants dans le domaine des transports;*

*- à rejoindre la position de divers autres Gouvernements (NL, DK...), qui sont en faveur de l'introduction d'un facteur ILUC;*

*- à promouvoir l'utilisation intelligente et efficiente de la biomasse à des fins de production combinée d'électricité et de chaleur.*

*(s.) François Bausch, Claude Adam, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss.*

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, op den éischte Bléck - an esou ass et och hei duergestallt ginn, zwar am exzellente Rapport - huet een den Androck, wéi wann et hei am Fong geholl nëmmen ëm eng legislativ, technesch Décisioun géif goen, an ech froe mech, ob wierklech all Member vun der Chamber heibanne gemierkt huet, dass et dat net ass, sondern dass mer iwwert den Inhalt schwätzen, an iwwert den Inhalt vun engem groussen Deel vun eiser Steierpolitik, vun indirekte Steieren, vun Akzisen an esou weider, mat deenen ee sech muss ausenanersetzen.

Ech fannen et zwar am Prinzip richteg, dass mer hei en extrat Gesetz stëmmen, well doduerch méi Transparenz entsteet, wéi wann dat am grousse Pak vum Budget matgestëmmt gëtt an et dann ënner Emstänn nach manner opfält. Mä wann een awer den Inhalt kuckt, da kann een aus menger Siicht eigentlech - aus eiser Siicht - net mat deem Gesetz d'accord sinn.

Éischtens emol wëll ech mech explizit deem uschléissen, wat den Här Bausch gesot huet, wat de Biofuel betrëfft. Ech war selwer nach Member am Nohaltegkeetsrot, wéi mer deen Avis eestëmmeg deemools ugeholl hunn, an dee méi wéi kritesch war, sondern dee wierklech ganz däitlech gesot huet: Biofuel, näischt! Guer net, guer net! Well eigentlech nëmmen negativ Effekter domat verbonne sinn, net nëmmen hei, sondern virun allem nach vill méi an den Entwécklungslänner. An da muss ee sech natierlech och froen: Wéi seriö ginn dann esou Avisë vun deem Nohaltegkeetsrot do geholl? Well do ass dann awer absolut keng Konsequenz draus gezu ginn.

Et gëtt fir mech en zweete Punkt, en zweet Beispill an deem Gesetz, wat mech dozou bréngt, dass ech muss dergéint stëmmen: Ënnert deenen Akzisen ass och déi berühmte Contribution sociale, dat heescht also, dee Sozialbäitrag fir d'Finanzéierung vum Beschäftegungsfong, och op dem Fuel, wou ech emol fir d'Éischt mengen, dass ee muss onbedéngt ënnerscheeden tëschent enger Akzisen- oder Steierpolitik mat enger ekologescher Steierungsfunktioun. Dat léisst sech rechtfertege mat enger gesondheetlecher Steierungsfunktioun. Dat léisst sech rechtfertegen, virun allem, wann d'Recetten dann zweckgebonne ginn.

Par contre, tëschent Bensinspräisser a Fonds pour l'Emploi - Beschäftegungsfong - besteet iwwerhaapt keen Zesummenhang. Ech sinn ausserdeem och der Meenung, dass Sozialausgaben haaptsächlech iwwer direkt Steiere finanzéiert solle ginn, an net iwwer indirekt Steieren oder Akzise mat dem Charakter vun indirekte Steieren, well déi ëmmer méi ongerecht si wéi direkt Steieren.

Ech fanne schlussendlech, wann een d'Zuele kuckt, wéi dee Beschäftegungsfong finanzéiert gëtt, da stellt een awer wierklech e risegen Déséquiliber fest tëschent deem, wat d'Entreprisë bäileeën, an deem, wat d'Consommateure respektiv d'Personnes physiques bäileeën iwwer hir Steieren am Joer 2009. Dat sinn also Compten, keng Previsiounen. Am Joer 2009 gëtt nëmmen zu 9% de Beschäftegungsfong finanzéiert iwwert d'Solidaritéitssteier op de Betriber, 9%! An zu iwwer 21% iwwert déi Contribution sociale hei, déi d'Leit bezuelen, wa se hire Fuel kafen, wat also d'Form vun enger indirekter Steier huet. Also mindestens zwee Grënn als Beispiller, fir géint dat Gesetz ze stëmmen!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. An elo kritt d'Wuert den Här Wirtschaftsminister.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Bon, ech soen am Numm vun der Regierung a virun allem mengem Kolleeg Finanzminister a mir selwer dem Gilles Roth Merci fir säi Rapport an och déi Explikatiounen, déi e ginn huet.

Ech wollt just nach eng Kéier drop hiweisen, dass mer déi Diskussioun iwwer Biofuel viru 14 Deeg - mengen ech, wann ech mech gutt erënneren - hei haten, wou ech nach eng Kéier drop higewisen hunn, dass mir eng Obligatioun hu vun Énergies renouvelables am Transport eranzebréngen: 10%, dat ass kee Choix, dat ass eng Obligatioun, an dass een do net vill Méiglechkeeten huet. Et huet een déi vun der elektrescher Mobilitéit. Dat maache mer och.

Mä jiddweree weess, dass mir net muer d'ganzt Land hei mat elektreschen Autoe wäerte bevölkere kënnen an dass mer also forcéiert sinn, wa mer wëllen déi Direktiv anhalen, déi eng Obligatioun ass, dass mer also Biofuel - wéi och aner Länner – musse bäimëschen. An dass mir awer ënner eiser Presidentschaft - Här Bausch, loosst mech vläicht ausschwätzen! -, ënner eiser Presidentschaft 2005 derfir gesuergt hunn, dass endlech d'Kritäre vum Développement durable an de Choix vun deenen Agrofuel, wéi se och nach genannt ginn, erakomm sinn. Lëtzebuerg huet dat erabruecht. Dat war bis elo net dran. Et huet derfir gesuergt, dass elo Kritären ausgeschafft ginn, woubäi ech mat Iech d'accord sinn, dass et heiansdo - jee nodeem, wou et hierkënnt - un der Zertifikatioun hapert.

Dass dat net ëmmer esou prezis ka sinn, well ee jo net ëmmer weess, wou den Origine ass, dat gestinn ech gären an. Mä mir kucken awer wierklech, do wou et méiglech ass an esou wäit et och méiglech ass, d'Kommissioun ze ënnerstëtzen an hire Bestriewungen, derfir ze suergen, dass näischt esou passéiert. Dir kënnt och sécher sinn, dass et och vum Energeteschen hier kloer ass, dass Mais a Raps: All déi Geschichten do bréngen net ganz vill. Déi hunn herno fir d'Gewënnung am Fong geholl méi Energie verbraucht, wéi dat, wat se bréngen an hirer Energiekraaft.

Et ass am Fong geholl nëmmen den Ethanol, dee staark iwwert den Zocker eben, notamment a Brasilien, gefördert gëtt an do bis zu 50% vum Transport genotzt gëtt. Sou dass et am Fong geholl nëmmen den Zocker ass, deen eng aacht- bis zéngmol méi Valeur huet wéi Mais a Raps, an dass also den Ethanol gewënnbréngend aus Zocker dat Bescht wier, wat mer kéinte maachen.

Mä ech wier frou, wa mer déi Diskussioun vläicht net am Kader heivunner géife féieren, mä wa mer se kéinten nach eng Kéier - wann Der da gewëllt sidd - op enger anerer Plaz féieren. Ech hat geduecht, d'lescht Kéier hätte mer eis e bëssen doriwwer ausgeschwat, mä wann awer de Besoin ass, fir nach eng Kéier driwwer ze schwätzen, sinn ech bereet, dat ze maachen.

**M. le Président**.- Gutt, domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss. Mir komme vläicht zu der Motioun. Ech géif proposéieren, mir géife fir d'Éischt iwwer…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- … Här Minister…

**M. le Président**.- Jo, mä dat gehéiert jo zu der Motioun.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Neen, neen, ech wollt d'Parole après ministre froen.

**M. le Président**.- Jo.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Ganz kuerz! Ech wollt just drop hiweisen, datt den 31. Dezember dëst Joer e Rapport erauskënnt, dee sech mat den Effets indirects vun der Culture d'agrocarburants beschäftegt op europäeschem Niveau. An dann ass virgesinn, datt d'nächst Joer op Propositioun vun der Kommissioun an Zesummenaarbecht mam Europaparlament déi ganz Direktiv iwwerschafft soll ginn.

Dofir: Dat, op wat den Här Minister sech elo baséiert, déi Obligatioun, do wäerte wahrscheinlech am Laf vum nächste Joer zolidd Ännerunge kommen. Also, ech mengen, och an där Hisiicht gesäit een eigentlech, datt op europäescher Ebene e ganz kritesche Prozess am Lafen ass, fir déi ganz Logik ze hannerfroen.

**M. le Président**.- Gutt, ech géif elo proposéieren, datt mer géifen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi kommen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6203 ass ugeholl mat 49 Jo-Stëmmen, géint 9 - neen - géint 8 Nee-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6203 est adopté par 51 voix pour et 8 voix contre.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Marcel Oberweis), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Lucien Clement), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par Mme Martine Mergen), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roger Negri), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. André Bauler), Mme Lydie Polfer (par M. Fernand Etgen) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Ont voté non: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

***Motion 1***

Mir hunn dann hei nach eng Motioun, déi vum François Bausch virdrun abruecht ginn ass. Wëllt een nach zu där Motioun Stellung huelen? De Minister, mengen ech, huet dat scho virdru gemaach. Jo…

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Mir kënnen déi do net akzeptéieren, well mir hunn am Moment eng Obligatioun, a wat nom 31. Dezember kënnt, dat kucke mer dann. Ech hu jo gesot, ech wier bereet, dann doriwwer ze schwätzen.

**M. le Président**.- Gutt, da géif ech proposéieren, datt mer iwwert déi Motioun ofstëmmen. Ech ginn dovun aus, datt den Här Bausch en elektronesche Vote freet. Mir…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, wier et net méiglech, elo se hei…, amplaz se ofzelehnen, se vläicht an der Kommissioun awer ze diskutéieren, oder ass den Här Bausch domadder net averstanen?

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Jo, ech hu jo gesot, ech wier domadder d'accord, wann…

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Mä ech kann der Chamber net soen, wat se ze dinn huet!

**M. le Président**.- Also, ech mengen, hei gëtt de Vote gefrot, och vum Demandeur vun der…, vum Auteur vun der…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, ech hu gesot, wann d'Majoritéit awer d'accord wier, fir driwwer ze schwätzen, ech wier domadder d'accord. Also, ech wëll dat nach eng Kéier betounen.

**M. le Président**.- Ech hunn awer näischt esou eppes…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Ech hunn dat och esou matkritt, dofir wëll ech nach eng Kéier betounen, datt de Wëllen zu der Diskussioun net bei eis net do ass!

**M. le Président**.- Här Bausch, ech hunn net vu Säit vun der Majoritéit iergendwéi verspuert, datt et géif an déi Richtung goen.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Ech och net, Här President, et erstaunt mech och net.

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Dofir proposéieren ech, datt mer elo iwwert déi Motioun ofstëmmen.

***Vote sur la motion 1***

D'Ofstëmme fänkt elo un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, géint 13 Jo-Stëmmen an 8 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: la motion 1 est rejetée par 39 voix contre, 12 voix pour et 8 abstentions.*

*Ont voté oui: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Marcel Oberweis), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Jean-Paul Schaaf), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par Mme Martine Mergen), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Félix Eischen), Raymond Weydert et Michel Wolter (Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel).*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. André Bauler), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer (par M. Fernand Etgen) et M. Carlo Wagner.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Als nächste Punkt hu mer de Projet de loi 6153 iwwert d'Konte vum Exercice 2009. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Etgen an d'Madame Mutsch. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Félix Braz. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 6153 - Projet de loi portant règlement du compte général de l'exercice 2009

***Rapport de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire***

**M. Félix Braz** *(déi gréng), rapporteur.*- Merci, Här President. De Projet de loi 6153 handelt vun de Statskonte vum Joer 2009. Dee Projet ass den 1. Juli vun dësem Joer an der Chamber déposéiert ginn an e berout op den Artikelen 104 an 105 vun der Verfassung, och op dem Gesetz vun der Cour des Comptes an och op dem Gesetz vum Budget a vun der Statskonta.

Dir wësst, datt am Joer 2009 d'Lëtzebuerger Ekonomie sech manner favorabel entwéckelt huet, wéi nach ufanks vum Joer 2009 sech dat erhofft gi war. Mir hunn um Enn vum Joer eng relativ staark Kontraktioun vun der Ekonomie kannt, vun 3,7% laut den Zuele vum Statec, déi en am Oktober 2010 publizéiert huet. Dat läit un de scho bal existenzielle Schwieregkeeten, déi de Bankesecteur kannt huet, an och un enger zimlech däitlecher Chute vun den

Exportatioune vun der Lëtzebuerger Ekonomie.

Deementspriechend ass zu Lëtzebuerg de Chômage gewuess, an déi budgetär Situatioun vum Stat huet sech zolidd degradéiert. De Stat, d'Regierung huet eng Politique de relance dergéintgesat, déi natierlech och zu enger Degradatioun vun den öffentleche Finanze gefouert huet duerch d'Augmentatioun vun den Defiziter am Joer 2009 an och duerch eng Augmentatioun vun der öffentlecher Schold.

D'Administration publique huet fir d'Joer 2009 e Besoin u Finanzement an der Gréisstenuerdnung vun 0,7% vum PIB, wat e Solde de financement négatif vu méi wéi 277 Milliounen Euro ausmécht, wat natierlech beträchtlech Montantë sinn, déi mer do am Joer 2009 kannt hunn.

Ech wëll net weider an den Detail vun deenen Analyse goen. Et gëtt genuch aner Dokumenter vum Statec oder vun der Cour des Comptes, oder beim Exposé des motifs vum Projet de budget fir d'Joer 2011, déi eng detailléiert Analys vun där Situatioun maachen. Et brëngt also näischt, se op dëser Plaz och nach eng Kéier ze widderhuelen.

Just e puer Zuelen, awer net ze vill, aus dem Kont vum Joer 2009. Mir hu bei de Recettes an Dépenses courantes en capital en Excédent de dépenses vu méi wéi 785 Milliounen Euro. Mir hu bei de Recettes et Dépenses pour ordre och e klengen Excédent vun den Dépensë vun 10,5 Milliounen Euro. Bei de Fonge gëtt et en Excédent vu Recetten an der Gréisstenuerdnung vun 310 Milliounen Euro.

Wat d'Entwécklung ubelaangt, am Laf vum Joer 2009, tëschent dem Budget définitif an dem Compte général, sou stellt ee bei de Recettë fest: bei de Recettes courantes e Minus vu 4,09%, bei de Recettes en capital e Minus vun 2,5%. Am Total vun de Recettë mécht dat an der Moyenne e Minus vu 4,08% manner Recetten.

Emgedréit ass et bei den Dépensen: Bei den Dépenses courantes sinn d'Dépensen ëm 2,87% méi héich am Kont ausgefall wéi virgesinn. A bei den Dépenses en capital, selbstverständlech duerch d'Interventioune vun der Regierung, do sinn d'Dépensen ëm méi wéi 18% geklomm am Kont par rapport zum Budget définitif.

Mir hu virgesi gehat, en Excédent vu Recettë vu 5,66 Milliounen Euro am Budget définitif. Mir clôturéieren awer d'Joer en fait mat engem Defizit vu 785,4 Milliounen Euro, wat eng Variatioun ass vu méi wéi 791 Milliounen Euro.

Dozou ass ze bemierken, dass laut dem Exposé des motifs vum Projet de loi eigentlech de Budget définitif mat engem Iwwerschoss vun 12,2 Milliounen hätt sollen ofschléissen. Do war allerdéngs den Impakt vun engem Gesetz vergiess ginn, wat 6,5 Milliounen Dépensë virgesinn hat. Et hätt een also missen déi ofzéien, sou dass den definitive Boni vu 5,7 Millioune gewiescht wier. Vu dass awer dat Gesetz net ëmgesat ginn ass an dësem Joer, sinn déi Zuelen trotzdeem, wéi se elo am Exposé des motifs stinn, awer richteg.

Dëse Projet de loi huet och en Artikel 2, dee behandelt en Oubli, awer en Oubli a substanzieller Gréisstenuerdnung vu 770 Milliounen Euro. En fait geet et do ëm d'Resultater vun de Comptes généraux vun de Joren 2006 bis 2008, déi en Total, e positiven Total vu 770 Milliounen ausweisen an déi sollten un eng Rei Fonds spéciaux affectéiert ginn. Dee Montant sollt am Projet de loi 6100, also de Budget fir d'Joer 2010, drastoen.

Aus Grënn, déi net méi ze retracéiere waren, ass dee Montant awer schlussendlech am Budget fir 2010 net opgedaucht, sou dass mer elo vum Kont profitéieren, fir d'Joer 2009, fir iwwert dee legale Wee eng Affectatioun vun deene Fongen an Héicht vu 770 Millioune virzehuelen.

Dat mécht also am Total bei de Recettes et dépenses courantes en capital en Total vun 8,89 Milliarden Euro, en Total vun Dépensë vun 9,68 Milliarden Euro. Dat mécht en Excédent de dépenses, wéi gesot, vu 785 Milliounen.

Et kënnt dann nach derbäi d'Affectatioun vun de Comptes généraux vun de Joren 2006 bis 2008 an Héicht vu 770 Milliounen. Dat mécht da mam Rapport de solde initial vu 462 Milliounen e Rapport de solde total vun 1,232 Milliarden Euro, déi mer dann am Kont definitiv festhalen.

Zu de Fonds spéciaux, Här President, do ass et esou, dass déi sech am Joer 2009 staark entwéckelt hunn, mat enger Progressioun vun 32%. Dat ass wäit méi wéi am Joer 2009, wou d'Progressioun nëmmen 9,65% war. Dat war net an där doter Gréisstenuerdnung virgesinn.

Et ass einfach esou, dass d'Recettë sech duerch d'Décisioune vum Joer däitlech méi héich entwéckelt hunn, wéi dat virgesi war, eng Hausse vun iwwer 28%, an d'Dépensë sinn och manner gewiescht a Gréisstenuerdnung vu 7,52%, wat deen zimlech däitlechen Iwwerschoss do erkläert. An deenen doten Zuele sinn déi 770 Milliounen, déi ech virdrun erwähnt hunn, nach net dran, am Début d'exercice, mä déi wäerten awer bei de Recettë vun 2009 selbstverständlech figuréieren.

D'Cour des Comptes huet an hirem Rapport, wéi och schonn d'lescht Joer, bemängelt, dass bei de Fongen eng Rei Informatioune géife feelen. Mir haten dat och d'lescht Joer schonn am Rapport vun der Comexbu opgeworf. Si bemängelen an der Cour des Comptes, dass wuel den Total vun de Recetten a vun den Dépensen opgelëscht gëtt, net awer den Detail vun den eenzelne Projete mat senger Evolutioun en cours d'année.

Dat huet sech vum leschte Joer op dëst Joer net geännert, op deem dote Punkt. Et ass duerfir och nach eng Kéier an der Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire diskutéiert ginn, och a Präsenz vum Minister, dee mat der Kommissioun der Meenung war, dass een dat awer sollt wierklech eng Kéier ausdiskutéieren an aus der Welt schafen, fir dass et tëschent Parlament a Regierung op deem dote Punkt keng Meenungsverschiddenheete gëtt an dass et och keng Ambiguitéiten a keng Malentenduë ka ginn.

Transparenz ass op béide Säite gewënscht, esou huet de Minister an esou huet och d'Kommissioun sech ausgedréckt, an duerfir ass eng Réunioun zustane komm, wou, nieft der IGF, de Minister, selbstverständlech d'Cour des Comptes an ech selwer als Rapporteur zesummesouzen, ufanks November, wou mer déi Punkten diskutéiert hunn. Mir mengen och, mir hätten eng Léisung fonnt. Ech kommen herno nach eng Kéier kuerz dorobber zréck.

D'Cour des Comptes huet awer och an hirem Rapport, wéi dat üblech ass, eng Rei Considérations particulières gemaach. Si huet sech fir d'Joer 2009 méi intensiv mat enger Kontroll vun de Rémunératioune vun all den Agente vum Stat beschäftegt. Dat gëtt, wéi gewinnt, gemaach op Basis vun engem Échantillon. Déi Rémunératioune vun den Agente vum Stat maache schonn en décken Deel vun den Dépensen aus. Do geet et ëm e Montant vu ronn 1,7 Milliarden. Dat ass eng Progressioun, déi zolidd ass, och par rapport zum Joer 2007. Also, bannent zwee Joer war déi Progressioun vu méi wéi 17%; dat ass also net näischt.

Et sinn am Ganzen 2.328 Dossiere vun der Cour des Comptes ënnersicht ginn. Et goufen eng Rei Onregelméissegkeeten, déi awer an engem Débat contradictoire wierklech bal alleguerte konnte gekläert ginn. Schlussendlech si just nach bei 77 Dossiere vun deenen 2.328 Contestatioune bliwwen, déi d'Cour des Comptes net am leschten Detail schlussendlech konnt beleeën oder widderleeën.

Et bleift ze soen, dass dat e wesentlech bessert Resultat ass verglach mat deemselwechten Exercice am Joer 2007, wat sech awer och doduerch erkläert, dass am Joer 2007 deen neie SAP-Programm agefouert gi war an do nach eng Rei Paramétragen net richteg fonctionnéiert hunn. Duerfir waren an deem Joer 2007 wesentlech méi Feeler au départ festgestallt gi wéi 2009. Déi sinn awer elo gréisstendeels behuewen, sou dass d'Kommissioun keng aner Observatiounen dozou ze maachen hat.

Zwou lescht Remarquen, déi eis als Kommissioun awer wichteg sinn: Dat ass de Respekt och vun Délaien. Den Délai vum Dépôt vum Projet de loi, deen an de leschte Joren - dat ass den 31. Mäerz - net konnt agehale ginn. Do huet de Minister och d'Zouso gemaach, dass e wéilt ab deem nächste Joer derfir suergen, dass sämtlech Zuelen, och ënnert dem Drock vum Semestre européen, wesentlech méi fréi sollen um Dësch leien, wat et och der Regierung misst erlaben, de Projet de loi an den Délaien d'nächst Joer ze déposéieren.

Et gouf och en Accord tëschent der Regierung, dem zoustännege Minister an der Kommissioun, wat d'Qualitéit vun den Informatioune betrëfft, déi mussen déposéiert ginn. Mir wëllen eis do ulehnen un déi Zuelen, déi mam Volume 1 vum Statsbudget publizéiert ginn. Do ass ëmmer eng Annex hannendrun, déi am Detail iwwert de Contenu vun de Fonge renseignéiert.

Opbauend dorobber wëlle mer och aktualiséiert Zuelematerial hunn, dat da beim Dépôt vum Projet de loi iwwert de Compte général soll an Zukunft mat derbäileien. Domadder wier dem Wonsch vun der Cour des Comptes, deen d'Kommissioun ënnerstëtzt, Rechnung gedroen, dass déi Zuele méi komplett wieren. Dat ass natierlech eng positiv Entwécklung an dat misst dozou féieren, dass mer da fir d'Lescht iwwert deen doten Ëmstand hei diskutéiert hunn.

Lescht Remarque betrëfft den Artikel 77 vum Kontabilitéitsgesetz, wou sämtlech Départements ministériaux d'Verflichtung hunn, am Rhythmus vun all dräi Méint d'IGF en détail ze renseignéieren iwwer hir Engagementer. Dat huet och bis elo net ëmmer geklappt. Mir mengen awer als Kommissioun, dass dat awer en net onwesentlechen Deel ass vun der Transparenz vun der Exécution budgétaire. An duerfir wëlle mer och op deem dote Punkt, dass dat d'nächst Joer besser klappt.

Mir hunn nach eng Motioun gemaach, Här President, als Comexbu, an deem dote Sënn, wou mer déi Saachen do opwerfen. Déi Motioun gëtt gedroe vun de véier Fraktiounen a vun der Sensibilité ADR an och vum André Hoffmann vun déi Lénk.

Do setze mer eis ausenaner mat deem Artikel 77, mam Délai vum Dépôt vum Projet de loi, awer och, Här President, mat engem Rapport, deen eis dës Woch vun der Cour des Comptes virgestallt ginn ass, deen d'Qualitéit vun der Planifikatioun vun der Recette fiscale betrëfft. Déi ass net optimal. Et gëtt relativ staark Variatiounen tëschent der Planifikatioun a schlussendlech der Exekutioun. Do gesäit d'Cour des Comptes an der Haaptsaach Faiblessë bei der Modélisation économique, déi deene Prognosen zugronn läit. A si gesäit och Faiblessen an der Struktur vun deenen, déi sech domadder solle beschäftegen.

D'Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire proposéiert duerfir, éischtens, der Regierung, dass se soll derfir suergen, dass et an Zukunft eng besser Modélisation économique an där heiter Matière ka ginn. A mir fuerderen och d'Regierung op, d'Kreatioun vun engem Comité de prévision ze envisagéieren - do muss natierlech nach vill drop geschafft ginn op deenen Detailer -, deen als Aufgab hätt, eng besser Koordinatioun vun den Informatiounen ze maachen a vun de Previsiounen ze maachen, wat d'Recette fiscale betrëfft.

An - dat ass eis wichteg als Kommissioun -, dass bei der Kompositioun vum Comité de prévision dofir soll opgepasst ginn, dass à la fois seng Performance garantéiert ass an awer och seng Onofhängegkeet garantéiert muss sinn. Dat ass e wichtegen Deel vun der Kredibilitéit vun deem Gremium, mä do wäerte mer an den nächste Méint a Joren doriwwer ze diskutéiere kréien am Detail.

Mä d'Motioun, wéi gesot, Här President, gëtt gedroe vun all de Kräften hei am Parlament.

Ech soen Iech Merci.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*considérant*

*- que des écarts importants dans certaines catégories d'impôts entre la planification et la réalisation ont été notés ces dernières années avec des plus- ou moins-values de recettes considérables;*

*- que la Cour des Comptes, en application de l'article 5, paragraphe (2) de la loi modifiée du 8 juin 1999 portant organisation de la Cour des Comptes, a prévu dans son programme de travail pour l'exercice 2009 un contrôle portant sur la qualité de la planification des recettes fiscales;*

*- que le rapport spécial de la Cour des Comptes concernant la qualité de la planification des recettes fiscales a été présenté à la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire en date du 29 novembre 2010;*

*- que la Cour des Comptes estime dans ses conclusions que la panification fiscale présente des faiblesses au niveau de la comptabilité et des techniques de prévision;*

*- que la Cour des Comptes estime dans ses conclusions qu'une élaboration du budget des recettes basée sur une modélisation macroéconomique fondée n'est pas possible au stade actuel;*

*- que la Cour des Comptes estime dans ses conclusions que la détermination du bienfondé économique de mesures fiscales nouvelles est rendue hasardeuse;*

*- par ailleurs que l'article 11 de la loi modifiée sur la comptabilité de l'État du 8 juin 1999 selon lequel «pour le 31 mai au plus tard le projet de loi portant règlement du compte général de l'exercice précédent est déposé à la Chambre des Députés et transmis à la Cour des Comptes» n'a pas été respecté au cours des dernières années;*

*- que le Ministre des Finances a annoncé devant la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire qu'il allait s'efforcer à ce que le délai imposé soit respecté à l'avenir (réunion du 20 septembre 2010);*

*- que d'après la Cour des Comptes, les obligations inscrites à l'article 77 de la loi modifiée sur la comptabilité de l'État du 8 juin 1999 selon lequel «les départements ministériels communiquent à la fin de chaque trimestre à l'Inspection générale des finances un état exhaustif des engagements contractés au cours de l'exercice et des engagements à prévoir pour l'exercice en cours et pour les exercices suivants ainsi qu'un relevé des dépenses liquidées à charge des fonds spéciaux et relevant de leur compétence» ne sont pas suivies alors qu'elles permettraient à l'Inspection générale des finances d'avoir une vue d'ensemble sur les engagements juridiques de l'État ayant une incidence sur le budget de ce dernier;*

*invite le Gouvernement*

*- à mettre à la disposition des administrations fiscales les moyens nécessaires pour asseoir leur planification sur une modélisation économique performante;*

*- à envisager la création d'un comité de prévision chargé de la coordination des travaux de prévision et de l'élaboration des prévisions de recettes fiscales afin, entre autres, de servir l'élaboration du projet de budget des recettes de l'État;*

*- à lui assurer, à travers sa composition, son efficacité et son indépendance;*

*- à rendre possible l'évaluation du projet de loi portant règlement du compte général dans les meilleurs délais possibles.*

*(s.) Félix Braz, Fernand Etgen, Gast Gibéryen, André Hoffmann, Lucien Lux, Jean-Louis Schiltz.*

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur. Als éischte Riedner ass den Här Etgen agedroen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, virewech wëll ech dem Rapporteur, dem Kolleeg Félix Braz, Merci soe fir säi prezise schréftleche Rapport an och säin engagéierte mëndleche Rapport.

Ech wëll just insistéieren, datt et fir d'Éischt ass, datt mer et fäerdeg bruecht hunn, datt d'Konte vum Virjoer virum Budget gestëmmt ginn. Dat wor jo och eent vun den Ziler vun der Reform iwwert d'Statskontabilitéit.

Leider huet d'Regierung et net fäerdeg bruecht, de Projet de loi an den Délaien, wéi se am Gesetz virgesi sinn, ze déposéieren, sou datt fir d'Avisë vun der Cour des

Comptes a vum Conseil d'État wéineg Zäit blouf. Grad duerfir wëll ech der Cour des Comptes an och dem Conseil d'État Merci soe fir hir prompt Aarbecht op där enger Säit, an op där anerer Säit d'Regierung bieden, sech an der Zukunft un d'Gesetz ze halen.

Als DP ass eis vill dru geleeën, datt d'Debatt iwwert d'Konte keen Exercice de style däerf ginn, mä muss och als Basis dénge fir de Budget. An dësem Sënn muss ee bedaueren, datt d'Recetten 2009 ëm 378 Milliounen ënnerschat gi sinn an iwwer 413 Millioune méi Dépensen ugefall sinn. De Budget war mat engem Boni vu 5,7 Milliounen ausgaangen a schléisst mat engem Defizit vu 785 Milliounen of.

Dat heescht net méi an net manner, datt mer op d'Käschte vun der nächster Generatioun liewen. D'Scholde vun haut musse vun de kommende Generatiounen zréckbezuelt ginn. D'Steiererhéijunge vun haut musse vun de Steierflichtege vu muer berappt ginn.

Zum Schluss wëll ech nach d'Fro opwerfen, firwat nach ëmmer keen „screening" gemaach ginn ass, esou wéi de Rapporteur vum Budget, de Kolleeg Lucien Thiel, dat verlaangt hat - eng Fuerderung, déi déi honnertprozenteg Ënnerstëtzung vun eiser Fraktioun fënnt.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. Als nächst Riednerin ass d'Madame Lydia Mutsch agedroen. Madame Mutsch, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Lydia Mutsch** *(LSAP)*.- Merci, Här President. E puer Virbemierkungen zu der Form: De Gesetzesprojet ass den 1. Juli 2010 an der Chamber deponéiert ginn. Also awer mat engem Mount Verspéidung par rapport zur Limite vum 31. Mee, sou wéi dat eigentlech am Kontabilitéitsgesetz virgesinn ass. Trotzdeem - an ech mengen, dat ass nach méi wichteg hei ze soen - ass ze begréissen, dass et dës Kéier méiglech war, an ech mengen, et ass déi éischte Kéier, fir dee Projet de loi ze evakuéieren, ier mer de Projet de budget fir 2011 hei virgestallt kréien an och ier de Rapporteur säi Budgetsrapport presentéiert. Dat heescht, déi Donnéeë louchen dës Kéier esou vir, dass se awer konnten an déi Aarbechte mat afléissen. Dat schéngt mer eng ganz wichteg Virremarque ze sinn.

Am Résumé soe jo souwuel d'Cour des Comptes wéi och de Statsrot an och d'Finanzkommissioun, an a sëlleche Budgete gouf dat dokumentéiert, dass de Gesetzesprojet eigentlech ze vill dürfteg ass, fir eng wierklech Analyse de fond vun de Statskonte kënnen ze maachen.

An hirem Rapport général fir 2008 hat d'Cour des Comptes geschriwwen - an ech zitéieren: «Dans son rapport général sur le projet de loi portant réglement du compte général de l'État de l'exercice 2008, la Cour avait rendu attentif au fait que les informations fournies au compte général de l'État était très sommaires (…). Cet état des choses ne s'étant pas amélioré avec le compte général sous rubrique, la Cour doit réitérer son constat qu'elle se trouve dans l'impossibilité de faire une analyse approfondie des comptes de l'État.»

De Statsrot gräift dat jo dann och op, an e schreift dann: «…insiste sur ce que le projet de loi, qui portera réglement du compte général de l'exercice 2010, retrace de manière détaillée les comptes de l'État, afin de permettre à la Cour des Comptes d'exercer pleinement les attributions lui conférées (…).»

Bon, d'Finanzkommissioun huet zeg Kéieren och a Präsenz vum Budgetsminister gesot, dass et fir si ganz wichteg ass, dass d'Gesetz vun de Konte méi ass wéi en einfachen Exercice comptable, well et jo awer trotzdeem drëms geet, fir ze renseignéieren iwwert d'Resultater vun der öffentlecher Politik, déi en œuvre gesat gëtt mat deene Finanzmëttelen, déi hir zur Verfügung stinn.

Elo dann zu der Saach selwer oder zum Contenu. De Kont 2009 schléisst mat engem Defizit vu 785 Milliounen Euro of, amplaz am Équiliber ze sinn, esou wéi de Projet et virgesinn hat.

D'Ursaach ass eng ganz einfach, oder eng ganz komplex: D'Finanzkris huet am Hierscht 2008 zougeschloen, ier de Budget opgestallt ginn ass, an d'Regierung huet trotzdeem un hirem Budget festgehalen, andeem se gesot huet, grad elo brauche mer e Budget vum Vertrauen, an d'Chamber huet déi doten Démarche matgedroen.

Duerch d'Kris sinn dunn alleguer déi ekonomesch Parameteren op d'Kopp gehäit ginn; méi schlëmm, wéi een 2008 nach gemengt oder gehofft hat. Esou dass op där enger Säit manner Recetten erakomm si wéi gemengt - iwwer 370 Millioune manner Recetten, notamment Konsumsteieren, TVA, Akzisen, Taxes d'abonnement - wéinst de Bourssen, an Droits d'enregistrement - wéinst der Ofschafung vum Droit d'apport.

An op där anerer Säit sinn eng Rei lafend Dépensen an d'Luucht gaangen: iwwer 370 Milliounen, wou entweder d'Stabilisateurs automatiques gespillt hunn, oder déi direkt mat der Ëmsetzung vum Konjunkturpak ze dinn haten, notamment am Beräich vun der Beschäftegungspolitik an am soziale Beräich - zum Beispill d'Allocation de vie chère -, wat enorm dozou bäigedroen huet, déi sozial Konsequenze vun der Kris méiglechst kleng ze hale fir déi, déi et am meeschte getraff huet.

Konklusioun: Och antizyklesch Politik huet, zumools am Réckbléck elo op d'Kontesituatioun 2009, hire Präis: 785 Milliounen.

Mir sinn awer 2009 an och 2010 an den Ae vun der LSAP goldrichteg gewiescht als Virgehensweis. Déi richteg Akzenter setzen heescht net, dass mer an Zukunft net awer, an dat gouf x Kéieren op dëser Tribün gesot, eng budgetär Disziplin mussen hunn, wat eis Dépensen ubelaangt.

Bon, eis Konklusiounen: Mir droen natierlech dat heite mat, ëmsou méi mer jo eng gemeinsam Motioun virleien hunn, wou mer eis freeën, dass d'Regierung den Engagement geholl huet, dass se de manière exhaustive an der Zukunft iwwert d'Evolutioun vun de Recetten an Dépensen Opschloss gëtt, fir dass mir hei an der Chamber eis Aarbecht nach kënne besser maachen.

Ech soe Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci och der Madame Mutsch. D'Wuert kritt elo den Här Finanzminister Luc Frieden.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Här President, ech géif fir d'Éischt gären dem Här Braz als Rapporteur Merci soe fir seng Commentairen, säi Rapport, gradesou wéi deenen anere Kolleegen, déi intervenéiert sinn. Ech hunn als Finanzminister hei festzestellen, datt ech kompletten Accord si mat deem, wat d'Finanz- oder d'Budgetskontrollkommissioun zu deene Konte seet. Ech géif just wëllen dräi Observatioune maachen.

Déi éischt, dat ass fir ze soen, datt mer 2009 d'Dépensen, d'Hors-de-Krisendépensen, absolut am Grëff haten. Dat heescht, de Budget ass quasi millimetergenau esou exécutéiert ginn, wéi e vun der Chamber gestëmmt gi war. Wat bäikomm ass - an dat hu jo och verschidde Riedner gesot -, wat bäikomm ass, sinn aussergewéinlech Dépensë fir d'Kris, insbesondere fir de Fonds pour l'Emploi a fir de Konjunkturprogramm.

Eng zweet Remarque ass déi betreffend de Kont selwer. Ech huelen, wéi gesot, all déi gutt Suggestiounen, déi mer jo och zum Deel gemeinsam ausgeschafft hunn, mat op de Wee. Ech wëll Iech just soen, datt de Finanzminister e spuersame Mënsch ass, an datt een och muss zesummeleeën dat, wat een a verschiddene Riede seet. Et kann een net soen, de Stat soll keng Leit astellen, e soll seng Dépenses courantes am Grëff behalen, an zugläich hutt Dir mir haut am Fong d'Autorisatioun ginn a mech opgefuerdert - kleng gerechent -, fënnef bis zéng Leit anzestellen.

Ech soen Iech, datt de Kont a mengem Ministère vun engem Beamte gemaach gëtt, an doduerch gesäit dat Dokument vläicht e bësse kleng aus. Do sinn déi Donnéeën dran, déi ee brauch. Wann een natierlech wëllt méi déck Volumë schreiwen, da muss een och dofir déi noutwendeg Leit sech ginn, an dat huet natierlech e gewëssene Präis.

Ech sinn awer d'accord mat der Chamber, datt et fir d'Kontroll besser wier, mir hätte méi voluminéis Dokumenter. Ech hunn dann natierlech just och de Wonsch, datt déi Dokumenter net nëmmen heibannen, mä och dobausse gelies ginn, well ech stelle fest, mir hunn elo dräi Volumë beim Budget; wann ech awer dobausse mat de Leit iwwert den drëtte Volume am Budget schwätzen, stellen ech ganz oft fest, souguer bei deenen, déi dat kommentéiere sollen, datt deen drëtte Volume - dee ganz vill Aarbecht ass fir déi, déi e schreiwen - net enorm vill gelies gëtt.

Mä nach eng Kéier, ech si mat der Chamber d'accord, datt mer d'nächst Joer versichen, de Kont méi exhaustif ze maachen, a mir wäerten dat personell dann deementspriechend mussen ausbauen.

Déi drëtt Remarque betrëfft d'Motioun, an och insbesondere dat, wat dosteet iwwert dee Comité de prévision. Ech sinn d'accord am Numm vun der Regierung mat där Motioun, wëll just awer drop hiweisen, datt ech mengen, datt ee sech dat muss an all sengen Elementer nach e bësse méi iwwerleeën.

Ech hunn notamment eng generell Méfiance vis-à-vis vun deem Wuert, wat esou liicht gebraucht gëtt, vun der „Indépendance" vun all méigleche Comitéen. Mir hunn déi Diskussioun fir de Moment och zu Bréissel, wou et quasi zu engem System soll kommen, wou souwuel den européesche wéi den nationale Budget herno nach just géif gemaach gi vun onofhängege Comitéen.

D'Politik - dat si mir all, mir hunn e Mandat kritt vun de Wieler fir fënnef Joer -, déi ass och zoustänneg, fir opgrond vu Fakten, déi natierlech d'Verwaltungen eis ginn, eng Estimatioun ze maachen. Mä et ass un der Politik, un der Chamber, op Propositioun vun der Regierung, fir ze décidéieren, ob d'Aschätzung vun den Einnahmen déi richteg ass oder net.

Duerfir nach eng Kéier, mir mussen eis sécherlech besser Modeller gi fir d'Estimatioun vun de Recetten. Mir mussen eis besser Methode ginn. Mir sinn och do amgaang ze kucken, wéi mer dat kënne maachen. Ech sinn och net grondsätzlech géint esou e Comité, mä et ass ëmmer nach un der Politik, un der Chamber en fait, ze décidéieren, wéi opgrond vu Fakten, déi se geliwwert kréien - wat awer och vill Hypotheese sinn -, d'Steiere richteg anzesetzen sinn, richteg: wat ëmmer bei de Steieren eng Estimatioun, also eng gewësse Subjektivitéit mat sech zitt.

Wéi gesot, dat Wuert „Indépendance" géif ech entweder proposéieren, aus der Motioun erauszehuelen, oder awer op d'mannst ze erlaben, datt, wa mer doriwwer diskutéieren zesumme mat der Chamber an deenen nächste Méint, mer nach eng Kéier eng Reflexioun maachen, wien an esou engem Comité soll sëtzen.

A wéi gesot - nach eng Kéier -, fir d'Regierung ass et un der Politik, de Budget ze maachen, an d'Recetten ass d'Halschent, eng Säit vum Budget, an déi solle mer dofir och gemeinsam an der Politik behalen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Finanzminister. Den Här Braz freet nach eng Kéier d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng), rapporteur*.- Jo, fir zwou Remarquen, déi éischt zu der Motioun: Mir hunn den Text esou verstanen, dass en ebe keng Fait-accomplië schaaft, wat d'Kompositioun betrëfft, dass et ebe justement par rapport zu deem, wat mer bis elo gemaach hätten an där Matière, keng Festleeung soll ginn op eng Kompositioun. Déi solle mer ebe grad zesummen diskutéieren. Dofir steet do „envisager", an et steet eben net do, dass mer dat Bestehend scho wëllen zementéieren, mä dass mer wëllen driwwer diskutéieren. Et ass also esou ze verstoen, mengen ech, dass mer eis kéinten eens sinn.

Zweet Remarque, Här President, ier mer zum Vote kommen: Ech wëll op eng Erreur matérielle nach am Rapport hiweisen. Op der Säit sechs gëtt am drëtten Alinea verwisen „à l'instar du volume II qui accompagne le projet de budget de l'État". Dat soll natierlech heeschen „du volume I"; dass mer en dann esou mat där klenger Korrektur zum Vote stellen.

**M. le Président**.- Merci. Nach eng Kéier huet den Här Finanzminister d'Wuert.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Ech soen dem Här Braz Merci fir déi zousätzlech Prezisiounen. Ech soe just, dat Wuert „envisager" steet bei Ärem zweeten Tiret, an net beim drëtten, an duerfir hat ech net verstanen, datt deen „envisager" sech och géif op den drëtte Punkt bezéien.

**M. Félix Braz** *(déi gréng), rapporteur*.- Jo, jo, et sollt ze diskutéiere sinn.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Wann dat sech also och dorobber bezitt, da kann ech domadder liewen.

**M. le Président**.- Gutt, domadder wiere mer um Enn vun dëser Diskussioun a mir kommen elo fir d'Éischt zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6153 ass ugeholl mat 55 Jo-Stëmmen an 1 Enthalung.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Marcel Oberweis), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par Mme Nancy Arendt), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par Mme Martine Mergen), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Jean-Paul Schaaf), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Félix Eischen);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roger Negri), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger (par M. Xavier Bettel), Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Carlo Wagner), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser.*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Wëllt een déi Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

***Vote sur la motion 1***

Da kéime mer elo zur Ofstëmmung iwwert d'Motioun. Kënne mer déi à main levée ofstëmmen?

***(Assentiment)***

Wien ass mat dëser Motioun d'accord?

Dat schéngt mer d'Unanimitéit vun dësem Haus ze sinn. Domadder wier dann och dës Motioun ugeholl.

Mir kommen dann elo zu de Chamberskonte vum Joer 2009. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht, an et huet sech bis elo just ageschriwwen: den Här Félix Braz. Den honorabelen Här Carlo Wagner ass Rapporteur a presentéiert eis elo d'Konten.

## 6. 6223 - Comptes du service intérieur de la Chambre des Députés pour l'exercice 2009

***Rapport de la Commission des Comptes***

**M. Carlo Wagner** *(DP), rapporteur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären,

esou wéi all Joer hu mer och dëst Joer eis Konten enger Analys ënnerluecht. Mir hunn dat gemaach am Kader vun der Spezialkommissioun, esou wéi den Artikel 164 vum Règlement interne vun der Chamber dat virgesäit.

Hirersäits huet d'Firma Deloitte den Audit vun de Konte vun der Chamber fir den Exercice 2009 duerchgefouert an ass zu folgende Konklusioune komm, ech zitéieren: «À notre avis, les comptes annuels donnent une image fidèle du partimoine et de la situation financière de la Chambre des Députés au 31 décembre 2009, ainsi que des résultats pour l'exercice clos à cette date.» Fin de citation.

Ech wëll Iech an och mir elo net ze vill Zuelematerial zoumudden, mä just vläicht esou vill, déi Haaptsaachen: Op den 31.12.2009 hu mer en Aktiv an e Passiv vun 22,7 Milliounen Euro ze verbuchen. Am Verglach zum Exercice 2008 leie mer domadder knapps 3,1 Millioune méi héich. 2008 waren et also 19,6 Milliounen Euro. Mir hunn awer festgestallt, dass mer ëm 3,3 Milliounen Euro manner Dépensen haten, wéi dat am Budget virgesi war.

Dës Moins-valuë sinn haaptsächlech um Niveau vu folgende Sektiounen entstanen: Institutions parlementaires internationales: 390.000 Euro; Personnel: 754.000 Euro; a Compte rendu: 539..., bal 540.000 Euro. Bei de Personalkäschte géif ech just gäre preziséieren, dass dee Montant, dee net gebraucht ginn ass, sech erkläert doduerch, dass alleguerten déi Posten, wou en fait virgesi waren, leider net konnte besat ginn.

D'Avoire vun der Chamber chiffréiere sech op 21,9 Milliounen Euro, mä esou, wéi Der alleguerte wësst, wäerten am Laf vun dem nächste Joer déi sougenannte Reserven zesummeschrumpfen duerch eis Participatioun bei der Acquisitioun vun der Dresdner Bank, vun deem Gebai.

Dat gesot, Här President, Dir Dammen an Dir Häre, n, d'Spezialkommissioun à l'unanimité an de Réviseur d'entreprises Deloitte sinn der Meenung, dass d'Konte vun eiser Chamber an der Rei sinn. Domadder géif ech Iech alleguerte bieden, d'Konte vum Exercice 2009 ze approuvéieren.

Ech ginn dann och gläichzäiteg selbstverständlech den Accord vu menger Fraktioun, d'Fraktioun vun der Demokratescher Partei, an ech géif och déi aner Fraktiounen an „Sensibilités politiques" bieden, datselwecht ze maachen.

Merci fir d'Nolauschteren!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur fir säi ganz komplette Rapport. A well en esou komplett ass, brauch och den Här Félix Braz net méi ze intervenéieren.

***(Hilarité)***

Domadder wär dann och d'Diskussioun hei ofgeschloss.

Esou wéi den Artikel 164 vum Chambersreglement et virgesäit, stëmme mer elo iwwert d'Resolutioun of, déi d'Kontekommissioun virgeschloen huet an déi folgende Wuertlaut huet:

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- vu le rapport de sa Commission des Comptes, approuve les comptes de l'exercice 2009 et prie son président de transmettre la présente résolution et le rapport de la Commission des Comptes à la Cour des Comptes pour y être enregistrés.*

Ass d'Chamber domadder averstanen, à main levée iwwert dës Resolutioun ze stëmmen?

***(Assentiment)***

***Vote sur la résolution***

Da géif ech all déi bieden, déi mat der Resolutioun vun der Kontekommissioun averstane sinn, d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Wien ass do dergéint?

Wien enthält sech?

Domadder wär déi Resolutioun à l'unanimité ugeholl.

Esou wéi et den Artikel 164 vum Chambersreglement virgesäit, gëtt dës Resolutioun mam Rapport vun der Kontekommissioun un d'Cour des Comptes weidergereecht.

## 7. Résolution approuvant les comptes de la Cour des Comptes pour l'exercice 2009

Deemno kéime mer dann elo zu eisem leschte Punkt vum Ordre du jour, an zwar ass dat d'Resolutioun iwwert d'Konte vun der Cour des Comptes fir d'Joer 2009. Hei huet sech kee Riedner ageschriwwen. Ech froen nach eng Kéier, ob een hei wëllt dozou intervenéieren?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Esou wéi dann den Artikel 158 vum Chambersreglement et virgesäit, stëmme mer elo iwwert déi Resolutioun of, déi d'Budgetskontrollkommissioun virgeschloen huet an déi folgende Wuertlaut huet:

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- vu le rapport du réviseur des comptes de la Cour des Comptes qui estime que «les comptes annuels donnent une image fidèle du patrimoine et de la situation financière de la Cour des Comptes au 31 décembre 2009 ainsi que des résultats pour l'exercice clos à cette date, conformément aux référentiels comptables tels que écrits dans la note 2 qui fait partie intégrante des comptes annuels[1]»;*

*- vu l'accord de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire avec le rapport du réviseur des comptes, marqué lors de sa réunion du 22 novembre 2010,*

*approuve les comptes de l'exercice 2009 de la Cour des Comptes.*

*(s.) Félix Eischen, Félix Braz, Lucien Clement, Gast Gibéryen, Lucien Thiel.*

Ass d'Chamber domadder averstanen, à main levée iwwert dës Resolutioun ze stëmmen?

***(Assentiment)***

***Vote sur la résolution***

Ech bieden déi, déi mat der Resolutioun vun der Kontekommissioun averstane sinn, d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Och dës Resolutioun ass domadder à l'unanimité ugeholl.

Esou wéi den Artikel 158 vum Chambersreglement et virgesäit, gëtt dës Resolutioun un d'Cour des Comptes weidergereecht.

Domadder si mer dann och um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 16.44 heures)***

[1] Principes généraux: Les comptes annuels de la Cour des Comptes sont établis par le Collège de la Cour des Comptes conformément aux principes comptables généralement admis à Luxembourg à l'exception des acquisitions en équipements et mobiliers qui sont comptabilisées directement dans le compte de revenus et charges dès la date d'acquisition, ainsi que des spécificités concernant l'exercice budgétaire et comptable du chapitre 3 de la loi modifiée du 8 juin 1999 sur le budget, la comptabilité et la trésorerie de l'État.



**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire

**1.** 6166 - Projet de loi portant introduction des mesures fiscales relatives à la crise financière et économique et portant

1. modification de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu;

2. modification de la loi modifiée du 30 juin 1976 portant

1. création d'un fonds pour l'emploi;

2. réglementation de l'octroi des indemnités de chômage complet;

3. introduction d'une contribution de crise

et

6167 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 28 juin 2002

1. adaptant le régime général et les régimes spéciaux de pension;

2. portant création d'un forfait d'éducation;

3. modifiant la loi modifiée du 29 avril 1999 portant création d'un droit à un revenu minimum garanti

- *Rapport de la Commission des Finances et du Budget sur le projet de loi n°6166: M. Gilles Roth*
- *Rapport de la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances sur le projet de loi n°6167: M. Paul-Henri Meyers*
- *Discussion générale: M. Lucien Thiel, M. Fernand Etgen (M. André Hoffmann, M. Lucien Clement et M. Jean-Louis Schiltz lui posent des questions), M. Alex Bodry, M. François Bausch, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Jean-Louis Schiltz*
- *M. Luc Frieden, Ministre des Finances*
- *Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration*
- *Vote sur l'ensemble des projets de loi et dispenses du second vote constitutionnel*

**2.** Dépôt d'une motion par M. Fernand Kartheiser

- *M. Fernand Kartheiser*

Au banc du Gouvernement se trouvent: Mme Marie-Josée Jacobs, MM. Luc Frieden, Jeannot Krecké et Marco Schank, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.31 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Neen, Här President.

**M. le Président**.- Als éischte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut de Mëtteg hu mer de Projet de loi 6166 iwwert d'steierlech Moossname während der Finanzkris an de Projet de loi 6167 iwwert d'Mammerent, déi an enger Diskussioun behandelt ginn. D'Riedezäit ass nom Modell 3 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Etgen, Bodry, Bausch, Gibéryen, Hoffmann an d'Madame Dall'Agnol. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi 6166, den honorabelen Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

## 1. 6166 - Projet de loi portant introduction des mesures fiscales relatives à la crise financière et économique et portant

**1. modification de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu;**
**2. modification de la loi modifiée du 30 juin 1976 portant**

**1. création d'un fonds pour l'emploi;**
**2. réglementation de l'octroi des indemnités de chômage complet;**

**3. introduction d'une contribution de crise**

**et**

**6167 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 28 juin 2002**
**1. adaptant le régime général et les régimes spéciaux de pension;**
**2. portant création d'un forfait d'éducation;**
**3. modifiant la loi modifiée du 29 avril 1999 portant création d'un droit à un revenu minimum garanti**

***Rapport de la Commission des Finances et du Budget sur le projet de loi n°6166***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, mir bewegen eis zu Lëtzebuerg grad wéi an Europa an engem schwierege finanziellen a wirtschaftlechen Ëmfeld. D'Ofbremse vun dem Wirtschaftsmotor huet eis Statsfinanzen an den Déséquiliber bruecht. D'Kris, déi am Joer 2008 iwwer eis agebrach ass, huet sech op villen Niveaue bemierkbar gemaach: um Aarbechtsmaart, an Aktivitéitsberäicher, déi fir eist Land wichteg sinn, an natierlech um Niveau vun den öffentleche Finanzen.

D'Äntwert op dës Kris konnt duerfir och keng eenzel oder isoléiert sinn. Si ass villschichteg. Eng ganz Rei vu Mesurë si scho geholl ginn. Dëse Gesetzesprojet versicht, eng Äntwert um steierleche Plang ze ginn.

De Statsminister huet de 5. Mee 2010 hei an der Chamber bei der Regierungserklärung iwwert d'Lag vun der Natioun gesot: „Richteg bleift: Fir d'Éischt musse mer spueren an d'Ausgabe méi niddreg halen. Mä zur Budgetskonsolidéierung gehéiert och d'Recettësäit. D'Ausgabe musse falen; dat ass d'Prioritéit. D'Recettë mussen aus Solidaritéitsgrënn sech no uewe bewegen; dat ass leider eng Noutwendegkeet."

Här President, nom Grondsaz „Dee méi huet, kann och méi ginn" huet d'Regierung deemools eng Rei vu Moossnamen ugekënnegt, wéi d'Steierlandschaft an dem Kontext vun der Kris sollt ausgesinn. Mat dem Gesetzesprojet 6166 setze mir dës steierlech Moossnamen ëm. Dëse Steierpak ass ee vu ville Schrëtt, fir d'Finanze vum Stat bis d'Joer 2014 nees an den Équiliber ze bréngen.

De Plus u Steierrecettë kann een net lassgeléist kucke vun den néidegen Aspuerungen um Niveau vun den Ausgabe vum Stat. Aspuerungen a Steier dénge kuerzfristeg der Reduktioun vun eisem Statsdefizit, laangfristeg, an doriwwer eraus, der Begrenzung an dem Ofbau vun eiser Statsschold.

Am Laf vum Joer 2012 soll gekuckt ginn, wou mer dru sinn. Do gëtt gekuckt, wéi mer d'Finanzpolitik fir déi zweet Halschent vun der Legislaturperiod musse gestalten, fir d'Zil vum Nulldefizit am Joer 2014 dobäi fest am A ze hunn.

Här President, esou wéi de Steierpak elo zur Ofstëmmung virläit, bréngt et dem Stat e Plus vu Steierrecettë vun 230 Milliounen Euro pro Steierjoer. Verrechent op d'Budgetsjoer 2011 sinn dat ronn 166 Milliounen. Well net all Steier fir 2011 gëtt am Joer 2011 effektiv bezuelt. Vun den 230 Millioune méi u Steierrecettë kommen 62 Milliounen Euro vun de Betriber, 168 Millioune vun de Privatleit.

Déi nei Steierrecettë sinn zesumme mat deene geplangten Aspuerungsmoossnamen um Niveau vun de Statsausgaben ze kucken. Dës Aspuerungsmoossname solle gemaach gi bei de staatleche Fonctionnementskäschten; bei der Limitatioun am Alter vun dem Kannergeld gekoppelt mat erweiderte Studiëbäihëllefen; duerch d'Opsplécken an zwee vun dem nächste Renten- a Pensiounsajustement; duerch d'Eropsetze vum Alter, fir an de Genoss vun der Mammerent ze kommen, vu 60 op 65 Joer; duerch d'Aspuerunge bei de sougenannte Subventions en capital un d'Entreprisen, an duerch d'Afréiere vun de staatlechen Investitiounsausgaben op dem Niveau vum Joer 2009.

Esou wäit zum finanziellen a wirtschaftleche Kontext.

Här President, am Detail huet den ursprëngleche Gesetzesprojet, esou wéi en den 30. Juli an der Chamber deponéiert gouf, insgesamt zéng punktuell Upassungen un eiser Steieruerdnung virgesinn. Vereenzelt vun deene Moossname si kontrovers an der Öffentlechkeet a bei de Sozialpartner diskutéiert ginn. Dëst hat zur Konsequenz, dass verschidde Mesuren aus dem initialen Text haut net méi zur Debatt stinn.

Et sinn dat engersäits d'Halbéierung vun der Kilometerpauschal an zum aneren d'Ännerunge beim sougenannte bëllegen Akt.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- D'Kilometerpauschal an d'Verallgemengerung vun dem bëllegen Akt bleiwen also op den 1. Januar 2011 bestoen.

D'Aspuerpotenzial bei der Halbéierung vun der Kilometerpauschal war op 50 Milliounen Euro geschat ginn. D'Limitatioun vum Benefiss vum bëllegen Akt jee no Akommestranche hätt 70 Milliounen Euro bruecht. De Steierpak gouf esou vun ursprénglech 350 Milliounen Euro op 230 Millioune gestutzt.

Et bleiwen deemno am Steierpak folgend Punkten:

Éischtens, mat dësem Gesetzesprojet féiere mir een neie Spëtzesteiersaz vun 39% op dem versteierbaren Akommes vu Privatpersounen an. Dëse Spëtzesteiersaz ersetzt net dee vun 38%, wéi en haut existéiert. Et gëtt villméi eng zousätzlech Steiertranche vun 39% agesat. Den neie Spëtzesteiersaz fänkt bei engem besteierbaren Akommes fir d'Steierklass 1 bei ronn 41.800 Euro pro Joer un; an der Steierklass 2 - also bei enger Koppel - ab 83.600 Euro, a schliesslech an der Steierklass 1a ab ronn 34.000 Euro.

Bedéngt duerch déi méi oder manner komplex Gestaltung vun dem Steierbarème an der Steierklass 1a spréngt do de Steiersaz elo direkt vu 36 op 39%. Dat bréngt mat sech, dass bei engem Akommes vun iwwer 3.500 Euro de Mount d'Aféiere vun deem neie Spëtzesteiersaz an der Klass 1a liicht méi zu Buch schléit wéi an der Steierklass 1. Mir bewegen eis awer hei an engem Beräich vun ëm déi fënnef Euro de Mount.

Insgesamt soll d'Erhéijung vun dem Spëtzesteiersaz e Plus vu 40 Milliounen Euro bréngen.

Opgepasst! Et handelt sech heibäi ëm d'Mehreinnahme pro Steierjoer. Op den nächste Budgetsexercice däerften dat effektiv 27 Milliounen Euro sinn. Dat huet domadder ze dinn, well bei dem Ausbezuele vun de Gehälter an de Léin d'Lounsteier direkt abehale gëtt an dann an d'Statskeess ofgefouert gëtt. Bei deenen aneren Akommeszorten, wéi zum Beispill de Revenuë vu Fräiberuffler, Loyeren, gëtt éischter am Kader vun der Steiererklärung ofgerechent an doduerch ginn dës Steiergelder méi spéit bezuelt.

Här President, d'Erhéijung vun dem Spëtzesteiersaz ass hei zu Lëtzebuerg ee gewëssen Novum. De Spëtzesteiersaz gouf zënter 1990 an deene leschten 20 Joer nämlech kontinuéierlech erofgesat. An zwar ab 1991 vu 56 op 50%. Dunn ´98 op 46; 2001 op 42% respektiv 2002 op 38%.

Well de Spëtzesteiersaz bekanntlech eréischt ab engem versteierbaren Akommes vu ronn 41.800 an der Steierklass 1 respektiv 83.600 an der Steierklass 2 gräift, esou spillt fir den eenzelne Bierger de finanziellen Impakt vun dëser Moossnam eréischt ab dësen Akommesgrenzen.

Eng Persoun mat engem Bruttoloun vu manner wéi 4.500 Euro an der Steierklass 1 respektiv manner wéi 8.500 Euro an der Steierklass 2 ass deemno net vun der Erhéijung vum Spëtzesteiersaz betraff.

Eng eenzel Persoun mat engem Bruttoloun vu 5.000 Euro bezilt aacht Euro méi an der Steierklass 1 a 15 Euro méi an der Steierklass 1a. Eng Koppel mat insgesamt engem Bruttoloun vun 10.000 Euro de Mount bezilt 20 Euro méi Steieren. Bei engem Verdéngscht vu 16.000 Euro sinn et 80 Euro méi Steieren de Mount.

Verrechent op d'Joer bedeit den neie Spëtzesteiersaz mat engem versteierbare Joresakommes vu 50.000 Euro ee Plus vun 82 Euro pro Joer fir eng eenzel Persoun an der Steierklass 1, a keng weider Steier fir eng Koppel an der Steierklass 2. Bei 100.000 Euro versteierbaart Joresakommes mécht et 582 Euro méi Steieren an der Steierklass 1; 164 an der Steierklass 2. Bei engem versteierbare Joresakommes vun 175.000 Euro e Plus vun 1.332 Euro an der Steierklass 1; 914 Euro méi Steieren an der Steierklass 2.

Här President, eng zweet Moossnam am Steierpak ass d'Eropsetze vun der Solidaritéitssteier. Si geet bei de Privatpersoune vun aktuell 2,5 op 4% an d'Luucht. Ab engem versteierbare Joresakommes an de Steierklassen 1 an 1a vun 150.000 Euro respektiv 300.000 Euro an der Steierklass 2 geet d'Solidaritéitssteier dann op 6% an d'Luucht. Dat heescht, dass nëmmen déi Akommestranche, déi iwwer 300.000 Euro erausgeet, mat 6% Solidaritéitssteier belaascht ass. Bis dee Montant spille fir jiddwereen, dee Steiere bezilt, 4%.

D'Solidaritéitssteier gëtt hei am Land vun de Résidenten an den Netrésidentë bezuelt op deem Akommes, wat zu Lëtzebuerg versteiert gëtt. Eng Solidaritéitssteier vu véier oder 6% heescht fir deen Eenzelnen net zousätzlech véier oder 6% méi Steier. D'Solidaritéitssteier gëtt nämlech net op dem versteierbaren Akommes berechent, mä op dem Montant vun der Steierschold. Een, dee sengem Steierbescheed no keng Steiere muss bezuelen, bezilt och keng Solidaritéitssteier. Dat ass bei 40% vun de Stéit zu Lëtzebuerg de Fall.

Konkret bedeit op de Mount gekuckt d'Unhiewe vun der Solidaritéitssteier bei engem Bruttoloun vu 5.000 Euro an der Steierklass 1 14% *(veuillez lire: 14 euros)* méi Steieren de Mount; an der 1a 13; an der Steierklass 2 sinn et fënnef Euro. Fir eng Koppel mat engem monatleche Bruttoakommes vun 10.000 Euro de Mount sinn et e Plus vun 30 Euro de Mount. 66 Euro sinn et bei engem Bruttoakommes vu 16.000 Euro an der Steierklass 2. Op engem versteierbare Joresakommes vu 50.000 Euro ass et e Plus vun 155 Euro Steieren d'Joer an der Steierklass 1; 139 an der 1a; an 59 bei enger Koppel an der Steierklass 2. Bei engem versteierbare Joresakommes vun 100.000 Euro ass et e Plus vu 460 Euro an der Steierklass 1; 444 an der 1a; an 310 pro Joer an der 2. A schliesslech bei 175.000 Euro versteierbart Joresakommes mécht et e Plus vun 1.507 an der Klass 1; 1.478 an der 1a; a 768 an der 2.

Insgesamt bréngt d'Eropsetze vun der Solidaritéitssteier bei de Privatpersounen ee Plus vun 43 Milliounen Euro pro Steierjoer. Dëse Betrag fléisst dem Gesetz no an de Beschäftegungsfong. Dem Beschäftegungsfong seng Dépensë sinn an der rezenter Vergaangenheet stänneg an d'Luucht gaangen. De Chômagetaux ass vu 4,3% am Oktober 2007 op 6,1 am Oktober 2010 geklommen. De Chômage au sens strict ass am gläichen Zäitraum vun 9.651 Leit op 14.700 Leit geklommen. Dës Leit hu sech vun engem Dag op deen aneren an enger schwiereger Situatioun zréckfonnt. Déi Leit, déi eng Schaff hunn, weise sech elo mat hinne solidaresch.

Drëttens, d'Solidaritéitssteier gëtt och vun de Betriber bezuelt. Si geet op den 1. Januar 2011 vun haut véier op 5% an d'Luucht. 80% vun de Betriber hei am Land bezuele keng Kierperschaftssteier, deemno och keng Solidaritéitssteier. D'Eropsetze vun der Solidaritéitssteier bréngt um Niveau vun de Betriber e Plus vun zwielef Milliounen Euro. Och dës Sue fléissen an de Beschäftegungsfong.

Här President, eng véiert Moossnam an dem Steierpak ass d'Afëiere vun enger neier sougenannter Krisesteier vun 0,8%. Dës Steier spillt net nëmmen op Revenuen a Salairen, si spillt och op Loyeren, Dividenden an aneren Akommeszorten, wéi de Pensiounen a Renten, an och op Ersatzrevenuen, wéi dem Krankegeld an de Chômageindemnitéiten. Bis zur Héicht vum Mindestloun ass keng Krisesteier ze bezuelen. D'Krisesteier gëtt agezu wéi d'Cotisatioun zur Assurance dépendance, also der Fleegeversécherung. Bei Salariéë gëtt si op dem volle Loun berechent. D'Krisesteier ass deemno net op de maximale Cotisatiounsplaffong vu fënnefmol dem soziale Mindestloun limitéiert.

Jee no Akommesaart gëtt d'Krisesteier, ähnlech wéi bei der Fleegeversécherung, entweder vun dem Centre commun opgehuewen oder am Kader vun der Ofschlossbesteierung duerch d'Steieramt.

De Statsrot grad wéi d'Patronatschamberen hunn dës Zweegleisegkeet och kritiséiert. D'Anzéie vun enger regelrechter Steier gëtt nämlech vun zwou verschiddene Verwaltunge géréiert. Bei Loun- a Gehaltsempfänger gëtt d'Krisesteier op dem Bruttoloun berechent. Et zitt een awer een Abattement vun engem Mindestloun of. Bei de Fräiberuffler ass dësen Abattement awer nëmmen dräi Véierel vun engem Mindestloun. D'Krisesteier gëtt bei de Fräiberuffler nämlech nëmmen op der Basis vun dem Benefiss, dat heescht dem Revenu minus sämtleche Betribsausgabe berechent. De System fir d'Ophiewe vun der Krisesteier ass also dee gläichen, wéi en elo fir d'Fleegeversécherung spillt. Et gëtt awer eng Ausnahm. De Steierabattement ass bei der Fleegeversécherung nëmmen ee Véirel vun engem Mindestloun. Mat der Krisesteier vun 0,8% realiséiert de Stat eng Recette vu 85 Milliounen Euro.

Här President, dës temporär Krisesteier gouf an dem Gesetzesprojet op d'Joren 2011 an 2012 zäitlech limitéiert. Domat ass ënnerstrach, dass et sech ëm keng generell Steiertarifbestëmmung, wou bekanntlech keng Datumer opgefouert sinn, mä ëm eng zäitlech gebonnen, wéi d'Wuert et seet, Krisesteier handelt. Mä och fir dës Krisesteier spillt de verfassungsrechtleche Prinzip, dass - legal gekuckt - all Steier op ee Joer begrenzt ass. Duerfir ginn d'Steiertariffer all Joers an der sougenannter Loi budgétaire ausdrécklech verlängert. Politesch ass zréckbehale ginn, d'Krisesteier fir d'Joer 2011 unzewenden. 2011 gëtt gekuckt, ob d'Krisesteier och nach 2012 kënnt. Dat au vu vun der allgemenger wirtschaftlecher a budgetärer Situatioun.

Här President, konkret heescht d'Aféiere vun der Krisesteier fir e Lounempfänger mat engem Bruttoakommes vu 5.000 Euro e Plus u Steiere vu 26 Euro pro Mount. Dee Montant ass deeselwechten an deenen dräi Steierklassen. Bei engem Bruttoakommes vun 10.000 Euro ass d'Krisesteier 66 Euro de Mount. Bei 16.000 Euro läit se bei 114 Euro de Mount.

Well bei der Berechnung vun der Krisesteier en Abattement vun der Héicht vun dem soziale Mindestloun spillt, ass den Impakt vun der Krisesteier an der Steierklass 2 mat zwee Akommes manner staark, wéi wann datselwecht Akommes duerch ee Loun géif erakommen. Konkret heescht dat bei engem Stot mat 7.000 Euro an engem Loun eng Krisesteier vu 55 Euro. Setzen déi 7.000 Euro sech aus zwee Léin zesummen, maachen et 37 Euro Krisesteier.

Här President, zesumme bedeiten déi dräi Steiererhéijunge konkret fir deen Eenzelnen dat hei: Eng liicht Differenz kann entstoen, ob een oder zwee Gehälter am Stot sinn oder net. Op e besteierbart Akommes vun 30.000 Euro am Joer mussen elo an der Steierklass 2 136 Euro méi bezuelt ginn. Eng Koppel mat 50.000 besteierbart Akommes bezilt 377 Euro d'Joer méi. Bei zwee Akommesse sinn et 208 Euro. Eng Koppel, déi 100.000 Euro besteierbart Akommes d'Joer realiséiert, bezilt ronn 1.250 Euro méi. Eng Koppel, déi 125.000 Euro besteierbart Joresakommes huet, bezilt ronn 1.900 Euro méi. Eng Koppel mat 200.000 Euro besteierbart Akommes am Joer bezilt ronn 3.800 Euro méi. A schliesslech eng Koppel mat engem besteierbaren Akommes vun 300.000 Euro d'Joer bezilt ronn 7.500 Euro méi Steieren.

Här President, eng fënneft Moossnam, fir nei Steierrecetten ze schafen, ass d'Aféiere vun enger Mindeststeier vun 1.500 Euro d'Joer fir d'SOPARFI, also d'Société de participation financière. Dat si Gesellschaften am Finanzberäich - ronn 34.000 un der Zuel -, déi hei zu Lëtzebuerg sinn. Hir Aktivitéit besteet haaptsächlech doran, d'Bedeelegungen an anere Gesellschaften ze hunn. Bedéngt duerch ee favorabele Besteierungssystem bezuelen dës SOPARFI éischter wéineg Steieren. Si schafen awer op der Finanzplaz direkt an indirekt munch Aarbechtsplaz.

An engem éischten Avis zu dësem Gesetzestext huet de Statsrot eng formell Oppositioun géint d'SOPARFI-Steier ageluecht. De Statsrot huet do bemängelt, dass eng Kategorie vun Entreprisen anescht behandelt géif wéi déi aner. Wann dës Differenzéierung net objektiv a verhältnisméisseg justifiéiert wier, da léich dem Statsrot no e Verstouss géint de Gläichheetsprinzip vir.

De Statsrot war nämlech der Meenung, wann een esou eng Minimalsteier géif aféieren, da misst se op alle Gesellschaften erhuewe ginn. Hien huet an deem Sënn och eng Textpropos gemaach, wou en de Montant vun der Minimalsteier op allen Entreprisen opléisst. D'Regierung huet dës Alternativpropos vum Statsrot ofgelehnt,

well et schonns en Ënnerscheed gëtt tëschent engem Coiffeurssalon, deen ënner enger S.à r.l. exploitéiert gëtt, an enger SOPARFI.

An engem Bréif vum 4. November 2010 un de Statsrot huet d'Regierung hire Standpunkt nach eng Kéier am Detail erläutert. D'Regierung seet an der Substanz, dass am Kontext vun der Kris et gemeinsam Effortë musse ginn an deemno och de Secteur vun de SOPARFI säin Deel misst bäisteieren.

Dës zousätzlech Informatiounen huet de Statsrot no enger detailléierter Analys vun de Lëtzebuerger an de belsche Rechtsspriechungen derzou bruecht, dass bei enger Mindestbesteierung vun der SOPARFI vun 1.500 Euro d'Joer kee Verstouss géint de Gläichheetsprinzip géif virleien. D'Mindeststeier op de SOPARFIe kann deemno elo ab dem 1. Januar 2011 erhuewe ginn. De finanziellen Impakt dovunner gëtt op ronn 50 Milliounen Euro pro Steierjoer geschat.

Här President, an dësem Gesetzesprojet gëtt et awer net nëmmen nei Steiere respektiv Steiererhéijungen. Et sinn och geziilte Steierupassungen am Sënn vun der Kompetitivitéit vun de Betriber virgesinn. De Gesetzesprojet wëllt eng méi rationell Notzung vun der Energie steierlech begënschtegen.

Als sechste Moossnam gëtt am Artikel 32bis vum Akommessteiergesetz den Taux vum Amortissement spécial op Investissementer am Interessi vun der Emwelt an der rationeller Notzung vun der Energie vun elo 60% op dann 80% an d'Luucht gesat. Dëst ass e Beispill vun enger steierlecher Lenkungsnorm.

Konkret heescht dat, dass zum Beispill e Chimiesbetrib, deen nei Filteren a seng Produktiounsanlag abaut, 80% vun deem Investissement während dem Joer oder an engem vun deene véier nächste Jore respektiv verdeelt op eng Zäitspan vu fënnef Joer vu sengem versteierbare Benefiss kann ofsetzen.

Déi siwent Moossnam. D'Steierbonifikatioun fir Investissementer, dat heescht de faméisen Artikel 152bis vum eisem Steiergesetz gëtt weiderhi verbessert. Genee gesot, den Taux de bonification um Niveau vun dem sougenannten Investissement global an dem Investissement complémentaire gëtt jeeweils ëm 1% an d'Luucht gesat.

Een aachten a leschte Punkt ass dee vun de sougenannten „golden handshakes". Mat dësem Gesetzesprojet solle bei engem Betrib déi steierlech Ofsetzbarkeet fir Bonien an Ofgangsentschiedegunge bei enger Entloossung op 300.000 Euro begrenzt ginn. Bezilt de Betrib engem Salarié eng Ofgangsentschiedegung, déi iwwert de Montant vun 300.000 Euro erausgeet, sief dat op een oder méi Jore verdeelt, kann dee Betrib dës net méi steierlech geltend maachen. Dës Bestëmmung betrëfft also de Betrib. D'Besteierung bei dem Salarié ass net concernéiert.

Här President, dat sinn zum Deel méi praktesch erkläert, déi Haaptmoossname vun dem Steierpak, esou wéi se der Chamber elo zum Vote virleien. Si sollen den 1. Januar 2011 a Kraaft trieden. Ech verweise fir de Rescht op mäi schréftleche Rapport, deen d'Finanzkommissioun majoritär virgëscht ugeholl huet.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Gilles Roth. Als Zweeten huet elo de Rapporteur vum Projet de loi 6167, den honorabelen Här Paul-Henri Meyers, d'Wuert.

***Rapport de la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances sur le projet de loi n°6167***

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, den Text vum Projet de loi 6167 gehéiert an d'Rei vun deene Moossnamen, déi derzou bäidroe sollen, fir d'Statsfinanze fir déi nächst Joren an der Riicht ze halen.

D'Zilsetzung vun dësem Projet ass also déiselwecht wéi déi vum Projet 6166, deen elo den honorabelen Deputéierte Gilles Roth exposéiert huet.

Konkret geet et bei deem heite Projet drëm, fir den Alter, fir an de Genoss vum Forfait d'éducation ze kommen, vu 60 op 65 Joer eropzesetzen. Duerch dës Ännerung soll Geld gespuert ginn, an zwar, no de Berechnunge vun der Regierung, 1,5 Milliounen am Joer 2011, 3,1 Milliounen am Joer 2012. Ech hunn déi Berechnungen och weidergefouert fir déi nächst Joren, an et kann een duerch eng einfach arithmetesch Rechnung dozou kommen, dass am Joer 2013 4,6 Millioune gespuert ginn, 2014 6,1 an 2015 7,7 Milliounen.

D'Regierung huet, wéi ech elo grad gesot hunn, zwar nëmmen d'Erspuernisser vun 2011 an 2012 ernimmt, ech wollt awer och op d'Erspuernisser vun de Joren 2013 bis 2015 hiweisen, well de Maximum vun de jährlechen Erspuernisser eréischt 2015 erreecht ka ginn. A wann een déi Chifferen zesummerechent - ech hunn dat och am Exposé des motifs gesot -, da kënnt ee fir déi fënnef Joer op 23 Milliounen Euro.

De Forfait d'éducation, och nach Mammerent genannt, ass duerch d'Gesetz vum 28. Juni 2002 geschafe ginn. Am Regierungsprojet vun 2002 war schonn den Alter vu 65 Joer virgesinn, fir an de Genoss vum Forfait d'éducation ze kommen. D'Chamber huet deemools duerch en Amendement d'Altersbedéngung op 60 Joer erofgesat. Déi Erofsetzung vun der Altersgrenz huet natierlech zu enger wesentlecher Erhéijung vun de Bénéficiairen an domat och zu enger Erhéijung vun dem Käschtepunkt geféiert.

Zu dem Projet, deen haut virläit, sinn d'Avisë vun de Beruffschamberen am Conseil d'État gefrot ginn. Vun de Beruffschambere sinn d'Chambre de Commerce an d'Chambre des Métiers mat dem Projet averstanen, allerdéngs hätten déi zwou Beruffschamberen am léifste gesinn, wann de Forfait d'éducation ganz ofgeschaaft gi wär.

D'Statsbeamtechamber bedauert den Text. Fir d'Beruffschamber vun de Salariéë kënnt eng Erhéijung vun dem Alter nëmmen a Fro, wann och den effektive Pensiounsalter géif eropgesat ginn. Dozou muss een awer soen, dass elo scho reng juristesch gesinn deen normale Pensiounsalter nom Artikel 183 vum Code des Assurances sociales bei 65 Joer läit.

De Statsrot ass mam Text averstanen. De Statsrot ass och d'accord mat den Amendementë vun der Kommissioun, déi virgeschloen hat, fir den Alter vun all Bénéficiairen eenheetlech op 65 Joer festzesetzen.

Ech weisen nach drop hin, dass duerch eng Disposition transitoire déi Persounen, déi op den 1. Januar am Genoss vum Forfait d'éducation sinn, deen och weiderhi wäerte behalen, och wa se den Alter vu 65 Joer net erreecht hunn.

Här President, dat gesot, géif ech d'Chamber bieden, den Text vun dem Projet an där Form ze stëmmen, wéi d'Kommissioun dat virgeschloen huet.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci och dem Här Rapporteur Paul-Henri Meyers. Da kéime mer zum éischten agedroene Riedner, dat wär den Här Lucien Thiel. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

**Une voix**.- Här Etgen, et ass net un Iech.

**Une autre voix**.- Ah!

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Den Här Thiel ass nach virun Iech, Här Etgen.

***Discussion générale***

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Ech wousst guer net, datt den Undrang haut esou grouss wär.

***(Interruptions diverses)***

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, déi eng, déi nennen en e Krisepak, déi aner schwätze vun engem Spuerprogramm, an ee vun den Auteure selwer huet dem Bëbee deen e bësse schwéierfällegen, awer dach ganz expliziten Numm „Budget-Defizit-Reduzéierungs-Plang"…

**Une voix**.- Bravo!

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- …mat op de Wee ginn.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Unwort des Jahres.

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Dat Schéinst ass, si hunn alleguer Recht. Der Regierung geet et an éischter Linn dorëm, d'gekippte Finanzsituatioun vum Stat no der Kris erëm an d'Riicht ze kréien. Dat wëllt de Finanzminister domat erreechen, datt hie bis un d'Enn vun der Legislatur säi Budget am Équiliber huet, wéi dat fréier jo ëmmer de Fall war.

E Spuerprogramm ass et och gewëss, well u verschiddenen Ausgabeposte gehuwwelt an esou Milliounen op der Depensësäit agespuert ginn. Mä et ass nëmmen zum Deel e Spuerprogramm, well déi 480 agespuerte Milliounen am nächste Joer 2011 inklusiv deenen 360, déi duerch d'Opschëppe vun Infrastrukturprojeten elo ufalen, net duerginn. Duerfir gi se dann duerch eng Augmentatioun op der Recettësäit ëm 230 Millioune komplettéiert. An dat sinn eben déi Steiermoossnamen, ëm déi et haut hei geet.

An dann, schliesslech e Kriseplang ass et schonn eleng dowéinst, well dee ganze Misär op déi Finanz- a Wirtschaftskris zréckgeet, déi 2008 iwwert d'Welt eragebrach ass an déi och eist Land a Matleedeschaft gezunn huet; wann och bis elo an engem manner schroe Mooss, wéi dat bei deene Grousse vun eisen Europapartner de Fall ass.

Här President, haut geet et, wéi d'Kolleege Gilles Roth a Paul-Henri Meyers eis elo esou däitlech an hirem Rapport virun Ae gefouert hunn, dorëm, dat Lach, dat d'Kris an eis Statskeess gerappt huet an dat eis Finanzen total ongewinnt an den Defizit gedriwwen huet, duerch eng Rei vu Moossnamen ze stoppen. Déi solle sech op déi schonn décidéiert oder envisagéiert Spuermoossnamen, wéi d'Ersetze vum Kannergeld duerch d'Subside fir d'Unisstudenten, d'Zrécksetze vun der Mammerent op 65 Joer oder och d'provisoresch Ausknipse vun der Indexautomatik grefféieren.

Am Ufank war dru geduecht ginn, eleng iwwert dëst Gesetz enger 450 Milliounen duerch Aspuerungen an duerch zousätzlech Steieren eranzehuelen. De Prinzip steet nach ëmmer, mä de Montant ass an der Tëschenzäit e Stéck geschrumpft, well eenzel Mesuren, déi virgesi waren, erëm fale gelooss gi sinn an dofir elo an der definitiver Versioun vum Gesetzesprojet feelen.

Wat huet d'Regierung derzou bruecht, dee Spuerpak méi kleng ze maachen? Natierlech war d'Reaktioun vun de Leit dobaussen, awer och bis an d'politesch Kreesser eran net ganz onschëlleg un där Décisioun. D'Onzefriddenheet ass duerchaus verständlech gewiescht, well wie wëllt sech scho mat manner zefridde ginn, wéi hie bis dohi gewinnt war an der Täsch ze hunn? An dat ass jo awer - loosse mer éierlech sinn - duerch d'Bänk net wéineg bei eis par rapport zu eisen Noperen.

Mä esou eng Reaktioun kann nun awer fir eng Regierung net den Ausschlag ginn; op d'mannst net fir eng Regierung, déi hir Saach seriö hélt an net nëmmen un déi nächst Wahlen denkt.

Och wa sech elo all déi, déi vu virera géint all Aspuerunge sinn, well dat gutt ukënnt dobaussen, zeguttschreiwen, datt si der Regierung den Aarm gebéit hätten, war et dach net grad esou. Wann d'Regierung op eenzel Mesuren aus hirem Redressementsprogramm verzicht huet oder spéider drop zréckkomme wäert, wéi dat beim Logement de Fall ass, da virun allem, well sech entre-temps, op d'mannst op kuerz Siicht, fir de Moment, d'Ëmstänn an domat och d'Viraussetzunge fir esou eng Krisepolitik liicht geännert hunn.

Ënner anerem doduerch, datt d'Sortie aus der Kris an de Wirtschaftsopschwong, virun allem bei eisem däitschen Noper an éischten Handelspartner, méi séier gaangen ass, wéi dat erwaart gi war, hunn eis Statsfinanzen erëm e bësse Loft kritt. Wat natierlech mat sech bréngt, datt de Spillraum fir d'Regierung erëm e bësse méi grouss ginn ass.

Dofir haten d'Regierung an hire Finanzminister kee Problem domat, fir d'Schrauf e bëssen ze labberen an esou dem Ëmstand Rechnung ze droen, datt d'Finanzsituatioun sech liicht verbessert huet. Dat ass dann och dëser Deeg geschitt, an zwar net an d'Blannt eran, mä ganz geziilt. Well d'Regierung genau weess, wou de Schong d'Leit a besonnesch déi jonk Stéit dréckt, huet si décidéiert, d'Ofschafe vum bëllegen Akt beim Wunnengskaf iwwer enger bestëmmter Akommesgrenz erëm zréckzehuelen,…

***(Interruption)***

…mat deem si ëmmerhi 70 Millioune gespuert hätt.

***(Interruption)***

Här Hoffmann, et ass nach net un Iech. Et ass elo nach u mir.

***(Interruption)***

A si huet zugläich op déi fënnef Millioune verzicht, déi si mat der Sträichung vun der Zënsbonifikatioun op Wunnengsprêten hätt kënnen aspueren. An anere Wierder: Bei deenen, wou et am meeschte wéi gedoen hätt, ass d'Rad erëm zréckgedréit ginn. An da ginn dernieft dann och nach weider 50 Milliounen net agespuert doduerch, datt déi geplangten Halbéierung vun der Kilometerpauschal zréckgeholl gëtt.

Datt d'Regierung dee Wee konnt goen, hänkt, wéi gesot, mat der Konjunktur zesummen, déi erëm ugerappt huet an déi e bësse méi Sue wéi erwaart an d'Statskeess schëppt. An dësem Ament, wou d'Joer esou lues zu Enn geet, ginn d'Recetten, déi méi an d'Keess kommen, wéi am Budget virgesi war, op ronn 700 Millioune geschat.

Fir déi, déi ni esou richteg un d'Kris gleewe konnten, well si se net am eegene Portmonni gespuert hunn, ass dat dann och schonn de Bewäis derfir, datt si Recht haten, wéi si sech géint de Spuerpak vun der Regierung gestäipt hunn. Fir si ass nach ëmmer alles am Botter an déi kleng Lëtzebuerger Welt an Uerdnung. Mä leider gesäit d'Realitéit e bësse manner rosa aus.

Déi 700 Milliounen u Méirecetten, déi do op eis duerkommen, ginn trotzdeem net duer, fir d'Lach beim Stat ze stoppen. Do feelen nach ëmmer iwwer eng Milliard Euro, eleng dëst Joer. A fir dat anert Joer gëtt am Budget nach eng Kéier en Defizit vu bal 700 Milliounen erwaart. Do muss emol een engem soen, wéi mir do aus eisem Scholdelach erauskomme kënnen, an dat mir duerch d'Kris gerutscht sinn an dat sech ëmmerhi bis 2014 riskéiert op 14 Milliarden auszewuessen, wa mer net eppes dergéint ënnerhuelen.

Vun Entwarnung kann deemno, Här President, nach laang keng Ried sinn. Wien de Contraire behaapt, belitt ganz einfach d'Leit, absichtlech oder awer, well hien et einfach net besser weess.

Gewëss hu mir déi international Wirtschaftskris bis elo verhältnisméisseg gutt iwwerstan a mierken och elo e bëssen iwwerall, datt et erëm biergop geet, mä dat, wat mir vergiessen oder verdrängen, dat ass, datt mir et mat enger zweeter Kris ze dinn hunn, déi sech hannert der Weltwirtschaftskris verstoppt hat an déi riskéiert fir eist Land vill méi dramatesch a méi nohalteg ze ginn, wéi déi, déi mir elo iwwer eis ergoen hu misse loossen. Dës Kris hannert der Kris ënnerscheet sech doduerch, datt si virun allem en nationale Charakter huet an datt si net vum selwen eriwwergoe wäert, well et sech hei ëm eng regelrecht Strukturkris handelt.

Ech wëll Iech net erëm all dat opdëschen, wat mir schonn x-mol vun alle méiglechen Experten zerwéiert kritt hunn, dat mir awer net gäre gleewen, well et eis net an eise Wuelstandskrom passt. Mir wëssen, datt eis Ekonomie an der Zukunft net méi gradesou séier wuesse wäert wéi an deem leschte Véirelsjorhonnert, notamment well déi international Ëmstänn et net méi esou gutt mat eis a mat eiser Finanzplaz mengen. A mir wëssen och, datt mir ëmmer méi séier op déi ominéis Rentemauer lasssteieren, wa mir eise Pensiounssystem net geschwënn iwwerdenken a reforméieren.

Ob mir wëllen oder net, dëst Land steet virun Erausfuerderungen, wéi et se ewell

laang net méi kannt huet. Do kommen aussergewéinlech Efforten op eis zou, virun deenen een d'Aen net verschléisse kann an net verschléissen däerf. Meng Fro ass: Si mir nach amstand, deen dofir néidege Courage opzebréngen?

Et heescht, datt déi Erausfuerderunge viraussetzen, datt mir all Joer e Budgetsiwwerschoss vun op d'mannst engem hallwen oder souguer liicht iwwer engem Prozent vum PIB erausklappen, wa mir eis Statsfinanzen an der Riicht hale wëllen. Dat sinn a boer Mënz ronn 400 Milliounen Euro all Joer! Vun esou engem Iwwerschoss si mer awer am Ablack zimlech wäit ewech, well mir schreiwe bis op Weideres emol rout Zuelen; net fir d'Lescht och dofir, well an där nächster Zäit eis Verschëldung och nach op eise Portmonni drécke wäert.

Här President, d'CSV steet dofir hannert der Regierung an hirem Finanzminister, déi keen Zweifel dru loossen, datt si weider op hirer Spuerschinn fuere wëllen, quitte datt déi ekonomesch Accalmie dem Stat fir den Ament e bëssen, awer nëmmen e ganz e bësse méi Loft verschaaft huet.

Well déi Strukturproblemer, mat deenen dëst Land konfrontéiert ass, onverännert weiderbestinn an hinnen nëmme mat gesonde Statsfinanzen am Réck bäizekommen ass, gëtt et keng Alternativ zu enger décidéierter a konsequenter Spuerpolitik. Mir wëlle jo net an déiselwecht Labränte gerode wéi aner Staten - ech brauch Iech kee Bild ze molen -, déi elo nu wierklech net ëm hir batter Situatioun ze beneide sinn.

Dofir musse mir coûte que coûte an esou séier wéi méiglech erëm eise Budget an d'Gläichgewiicht bréngen. Mä ech sinn amgaangen, Evenementer virzegräifen. Dat alles wäerte mir in extenso déi aner Woch am Budgetsrapport vum Kolleeg Alex Bodry erëmfannen. Do hu mer dann d'Geleeënheet, eis Virstellung doriwwer opzedëschen, mat wéi enger Politik mir dëst Land erëm fit fir seng Zukunft kréien. Mir sinn eis an deenen, déi no eis kommen, dat schëlleg.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Lucien Thiel. Als nächste Riedner ass den Här Fernand Etgen agedroen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mäi Virriedner huet sech a senger Ried dorobber konzentréiert, fir eis ze erklären, firwat datt Steiererhéijungen noutwendeg sinn. Ech wëll a menger Ried u sech just de Contraire maachen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Wann eng Regierung Steiererhéijunge proposéiert, dann ass dat eppes Aussergewéinleches. Wann eng Regierung Steiererhéijunge proposéiert, da muss ee genau kucken, firwat datt se dat mécht, viru wat fir engem Hannergrond datt se dat mécht. Da muss een iwwerpréiwen, wie si firwat domadder trëfft. Wann eng Regierung Steiererhéijunge proposéiert, da muss si d'Fro beäntwerten, ob et keen anere Wee gouf. A wann eng Regierung Steiererhéijunge proposéiert, da muss ee bedenken, wat fir eng Auswierkungen dat op déi ekonomesch Acteuren huet, bezéiungsweis, wat fir eng Signaler een domadder no bausse sent. Erlaabt mer, datt ech dës Steiererhéijunge virum Hannergrond vun dëse Froe bewäerten.

Här President, mäi Virriedner vun der CSV, an ech sinn iwwerzeegt, och de Riedner vun der LSAP duerno, hunn a wäerten dës Steiererhéijunge schéirieden. Dat kann ee maachen. Dat muss ee maachen, wann ee wéi CSV an LSAP vu ganz wäit hierkënnt. Dat muss ee maachen, wann een als CSV an LSAP sech soss net eens ass, wéi een d'Statsdefiziter wëllt ofbauen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- An aus dëser Haltung, aus dëse Riede léiere mir: Wann CSV an LSAP sech net eens sinn, da mussen d'Leit an d'Betriber dru gleewen!

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Wann CSV an LSAP sech net eens sinn, da mussen Décisiounen hier, déi een Zil hunn, nämlech CSV an LSAP an der Regierung ze halen. Et gëtt just gemaach wéi wann, et gëtt iwwer Reforme geschwat…

**Une voix**.- Dat do ass e Witz!

***(Interruptions)***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Et gi Chantiere lénks a riets opgemaach,…

***(Interruptions)***

…mä et ännert sech fundamental näischt un hirer Politik.

**Une voix**.- Dat, wat Dir do zielt, da kënnt ee gär an d'Regierung!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- An ech wëll dofir ganz kloer soen, wann nach no de Rieden…

**M. le Président**.- Ech géif Iech bieden, dem Här Etgen nozelauschteren! Och Här Bettel, lauschtert dem Här Etgen no!

***(Interruptions)***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Här President, ech wëll dofir ganz kloer soen - net, datt nach no de Riede vun CSV an LSAP ee falscht Bild opkënnt -: Dës Steiererhéijunge si keng, déi dëst Land weiderbréngen, au contraire! Déi Steiererhéijungen hei sinn den Ausdrock vum klengstméigleche Kompromëss innerhalb vun der Regierung.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Déi Steiererhéijungen hei sinn de Bewäis, datt tëschent CSV an LSAP kee gemeinsamen Zukunftsprojet besteet.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- De Bléck vun CSV an LSAP ass an d'Vergaangenheet geriicht. D'Zukunft vum Land, vun de kommende Generatiounen, vun de jonke Familljen haut, vun all deene Leit, déi Dag fir Dag d'Äerm eropstréppen, ass hinnen egal, total egal!

***(Interruptions)***

Well dës Steiererhéijunge sinn eng Décisioun géint d'Zukunft vu Lëtzebuerg, géint d'Zukunft vun de kommende Generatiounen, an dat wäert d'Demokratesch Partei net akzeptéieren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Well loosst eis emol kucken, viru wéi engem Hannergrond déi do Politik hei gemaach gëtt. Gëtt et wierklech gutt Grënn, grad an dëser Situatioun op Steiererhéijungen zréckzegräifen? Mir hunn déi gréisste Budgetsdefiziter zënter Jorzéngten. All zéngten Euro, dee mer ausginn, ass net duerch eng Recette gedeckt. Mir hunn déi gréisste Scholdelaascht zënter Jorzéngten.

***(Interruption et hilarité)***

Mir hunn op der Bankeplaz dee gréissten Abroch zënter Jorzéngten ze verzeechnen.

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Etgen nozelauschteren!

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Dir wäert jo dat gutt fannen, Här Schiltz!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Mir hunn um Niveau vum Aarbechtsmaart déi meeschte Chômeuren zënter Jorzéngten ze verzeechnen. Mir hunn et am Beräich vun der Sozialpolitik mat Systemer ze dinn, déi aus allen Néit fueren. Mir hunn öffentlech Finanzen, deenen hir Reserven aus der Vergaangenheet - déi offiziell an déi cachéiert - opgebraucht sinn. Mir hunn öffentlech Recetten, vun deene mer haut sécher wëssen, datt se muer net méi do sinn: d'TVA um Commerce électronique.

An dës Regierung mécht esou, wéi wann een dës Problemer mat Steiererhéijunge kéint hëllefe léisen. Dës Regierung mécht esou, wéi wa si dat net alles misst haut, mä eréischt muer an Ugréff kéint huelen. Ech kéint Iech langweilen…

***(Hilarité)***

…mat Zitater vu Regierungs- a Majoritéitsvertrieder vu virun der Tripartite a se vergläiche mat deem, wat si elo op eemol no deenen zwou Bipartitë soen.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- …den Här Schiltz, alles, wat se virun de Wahle versprach hunn. Erzielt et!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Op eemol ass alles net méi esou schlëmm, kann een alles och nach muer maachen, a Rou iwwert dëst…

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Här Bettel, Dir bréngt den Här Etgen duerjerneen!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Neen, Här President, also déi do... d'Majoritéit bréngt mech net duerjerneen.

Op eemol ass alles net méi esou schlëmm, kann een alles och nach muer maachen, a Rou iwwert dëst an dat nodenken. Op eemol! Et weist, wat fir ee Chaos an dëser Majoritéit herrscht!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

***(Interruptions)***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Grad an dëser Situatioun, an där eist Land ass, kann a wäert d'Demokratesch Partei net akzeptéieren, datt grad déi, déi eis aus der Kris solle féieren - dat heescht d'Leit, déi schaffen, d'Famillje mat Kanner, d'Entreprisen -, méi belaascht solle ginn. Dat ass dee falsche Wee! Dat ass déi Leit bestrooft, déi derzou bäidroe sollen, eis aus der Kris ze féieren, an dofir ass dës Politik falsch. Et gëtt kee Grond fir Steiererhéijungen zu dësem Moment. Et gëtt kee Grond, fir dëse Projet de loi ze stëmmen.

**Une voix**.- Dat wier e schéine Schluss gewiescht.

***(Hilarité)***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Här President, een Drëttel Steieren, zwee Drëttel Spueren: Dat war jo d'Devise vun der Regierung uganks vun der Tripartite. Mä wéi kënnt eng Regierung op dës Fuerderung? Wat ass d'Analys, déi gemaach ginn ass, fir dës Devise kënnen auszeginn? Een Drëttel Steieren, zwee Drëttel Spueren. Dat klénkt no enger preziser Rechnung. Dat klénkt no engem kloren Argumentaire, dee logescherweis dëst konkret Zil kéint erginn. Deen Argumentaire, Dir Dammen an Dir Hären, dee gëtt et awer net. Zwee Drëttel, een Drëttel ass eng Devise. Et ass keng Politik! Et ass eng Devise, déi soll verdecken, datt dës Regierung aus CSV an LSAP sech ze schued war, fir hir Hausaufgaben ze maachen.

Anstatt „Zwee-Drëttel-een-Drëttel"-Devisen auszeginn, hätt d'Regierung missen ee systematesche Screening vun allen öffentlechen Ausgabe maachen a Strukturreforme maachen. Dat war der DP hir kloer Fuerderung. Dat hunn CSV an LSAP haut net gemaach.

Dat léisst sech natierlech och net vun haut op muer maachen. Et ass e kontinuéierleche politesche Prozess, dee vu laanger Hand muss geplangt sinn. Ee Prozess, deen een och net eleng engem Contrôle financier däerf iwwerloossen, mä wou politesche Wëlle gefrot ass an d'Bereetschaft an enger ganzer Regierung, fir ze spueren. Als „best practice" kann een hei roueg d'Stad Lëtzebuerg nennen: Si hunn direkt nom Ausbroch vun der Wirtschafts- a Finanzkris ee Responsabelen ernannt, deen iwwer Méint e systematesche Screening vun de lafenden Ausgabe vun der Stad Lëtzebuerg gemaach huet.

**Une voix**.- Dat geet just ouni d'CSV.

**Une autre voix**.- Déi hu gefuddelt, datt d'Fatze geflu sinn!

***(Hilarité)***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Mat dem Resultat, datt d'Stad Lëtzebuerg fir d'Joer 2009 39,7 Milliounen Euro am Budget ordinaire…

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Etgen nozelauschteren! Dir kënnt alleguerten herno Iech nach androen.

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- An dat bei engem Gesamtbudget vu 539 Milliounen Euro. Dat ass méi, wéi d'Regierung fir 2011 fir dee gesamte Statsapparat un Ustrengunge gemaach huet. Well den Zuele vum Finanzminister no wëllt de Stat nëmme 34 Milliounen Euro bei de Frais de fonctionnement aspueren. Do wier méi dra gewiescht. Do wier méi dra gewiescht, wann d'Regierung dësen Exercice vu laanger Hand geplangt a systematesch duerchgezunn hätt.

**Une voix**.- Wat ass dat do?

***(Interruptions)***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Do wier méi dra gewiescht, wann de politesche Wëlle bestanen hätt, fir wierklech ze spueren.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Firwat sidd Der esou virwëtzeg? Virun de Wahlen, kee Wuert, Här Clement, hutt Der iwwert d'Kris geschwat, kee Wuert!

**Une voix**.- Dat ass wouer.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Dir hätt solle lauschtere kommen, Här Bettel.

**M. le Président**.- Ech mengen, Dir hutt d'Méiglechkeet alleguer, den Här Bettel, den Här Lux a wien och ëmmer, hei dem Riedner eng Fro ze stellen.

***(Interruptions)***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Do wier méi dra gewiescht, wann dës Regierung hir Hausaufgabe richteg gemaach hätt. Anstatt dem Stat säi Konsum ze zügelen, fuerderen CSV an LSAP elo d'Leit an d'Entreprisen op, fir de Rimm méi enk ze schnallen. Dat ass deen einfache Wee. Dat ass d'Saachen net ugepaakt.

Här President, wann et net esou batter eescht wier, misst ee jo haart laachen iwwert déi Sätz vun dëser Regierung vu virun der Kris: „Mir musse gestäerkt aus dëser Kris erauskommen." Mat deem Saz wollte si d'Leit berouegen dobaussen. Wann d'Leit awer emol méi genee hikucken, da mierke se haut, datt d'Regierung bis haut net gewisen huet, wéi se déi flott Devise och a konkret Handelen ëmgesat hätt. D'Wierklechkeet ass eng ganz aner: Mir komme méi geschwächt aus der Kris eraus, wéi mer eragaange sinn. An dës Steiererhéijungen, déi d'Majoritéit haut beschléisse wäert, maache ganz kloer, datt mir geschwächt aus där Kris erauskommen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- D'Majoritéit huet keen eenzege strukturelle Budgetsproblem an de Gréff geholl. D'Majoritéit huet keng eenzeg richtungsweisend Décisioun geholl, fir méi qualitative Wirtschaftswuesstum ze produzéieren. D'Majoritéit huet kee Konzept, wéi se Schlësselsecteure vun eiser Ekonomie stäerken an innovativ no vir bréngе wëllt. Déi wéineg Iddien, déi dës Regierung formuléiert huet, ginn duerch dës Steiererhéijungen ad absurdum gefouert.

Et gëtt awer eng Alternativ zu dëse Steiererhéijungen.

**Plusieurs voix**.- Ah!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Et gëtt eng Alternativ zu der Politik vun CSV an LSAP.

**Une voix**.- Zwee Buschtawen: DP.

***(Hilarité)***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Et geet just net duer ze kritiséieren, mä et muss een och Alternative weisen. Dat huet d'DP ëmmer erëm an dësen Diskussiounen zënter 2006 gemaach an och ëmmer erëm duerch hir Voten an der Chamber, duerch hir Alternativvirschléi gewisen, wéi een et hätt kënnen anescht, wéi een et hätt kënne besser maachen.

***(Interruptions diverses)***

An den Ae vun der DP...

***(Interruptions)***

**Une voix**.- ...selwer ëmsetzen, Här Frieden.

**Une autre voix**.- Dir géift se selwer gär ëmsetzen, Dir kënnt net!

**M. le Président**.- Ech bieden Iech awer wierklech...

**Une voix**.- An Dir laacht nach!

**M. le Président**.- Ech bieden Iech nozelauschteren!

***(Hilarité)***

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- A wa keng Kamera do ass, fannt Der et souguer nach gutt. Dat ass nach dat Schlëmmst, Här Frieden.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Jo, Dir kennt se alleguerten. Maacht et! Maacht et!

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Neen, hei wann ech gelift, esou kënne mer..., lauschtert elo dem Här Etgen no. Herno ka jiddweree sech hei aschreiwen an dann esou laang schwätzen, wéi e wëllt. Et ass genuch Riedezäit do.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- An den Ae vun der DP brauche mer grad elo eng Steierpolitik, déi déi Leit an eiser Gesellschaft stäerkt, déi eis aus der Kris sollen erausbréngen. An den Ae vun der DP brauche mir grad elo eng Steier- a Finanzpolitik, déi folgend Ziler verfollegt:

Éischt Zil: De Stat muss sech der Decken no strecken. Et ass net un de Leit an net un den Entreprisen, dem Stat seng Kapriole bedéngungslos iwwert de Steierwee ze ënnerstëtzen. Dofir ass d'DP géint d'Steiererhéijungen an derfir, datt de Stat bei sech selwer spuert - Stéchwuert Screening -, bezéiungsweis op nei Weeër beispillsweis an der Familljepolitik geet, Stéchwuert Wunngeld.

***(Interruption)***

Zweet Zil: Leit, déi schaffen a Leeschtung bréngen, mussen ënnerstëtzt ginn. Dofir ass d'DP strikt géint Steiererhéijunge grad zu engem Moment, wou mer déi, déi schaffen, méi wéi jee brauchen an ënnerstëtze mussen.

Drëtt Zil: Jonk Leit a Familljen, déi an d'Liewe starten, mussen ënnerstëtzt ginn an däerfe scho guer net méi belaascht ginn. Dofir huet d'DP fir d'Bäibehale vum bëllegen Akt gekämpft a gefuerdert, datt si an Zukunft méi Scholdzënse kënne steierlech geltend maachen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

***(Interruptions)***

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Hei just eng Parenthèse: D'Ofschafe vum bëllegen Akt nom Modus vun der Regierung, wat hätt dat bedeit? Et hätt bedeit, datt dës CSV/LSAP-Regierung d'Limite vum Revenu esou niddreg ugesat hätt, datt de bëllegen Akt just nach a Fro komm wier fir Leit, déi sech um fräie Marché souwisou keng Wunneng méi kënne leeschten. Et hätt bedeit, datt kaum nach een hei am Land vum bëllegen Akt hätt kënne profitéieren. D'Ukënnegung, fir de bëllegen Akt deelweis ofzeschafen, hat fir vill Onrou ënnert de Leit gesuergt. Grad beim Wunnengsmaart geet et drëm, fir d'Situatioun ze entkrampfen an net ze verkrampfen.

An deene leschte Wochen awer waren d'Banke mat enger Hällewull vun Demandes de prêt befaasst. De Kadaster war an der Onméiglechkeet, fir all gefrote Mesuragë bis zum Enn vum Joer virzehuelen, an ee Rendez-vous beim Notaire bis Silvester ze kréien, war och schonn net méi esou einfach. Et geet elo drëm, fir d'Situatioun ze berouegen.

Ervirhiewe wëlle mer als DP och, datt dës Mesure vun der Regierung net nëmmen déi Jonk, d'Mëttelschicht ganz besonnesch getraff hätt, mä och derniewent nach déi falsch Kategorie vun Haiser an Appartementer. Et sinn déi eeler Wunnengen aus där ënneschter Präiskategorie, wou een Droit d'enregistrement geschëllt ass. Déi nei Wunnenge ginn nämlech an der Regel hei zu Lëtzebuerg normalerweis als Vente en état futur d'achèvement verkaaft, wou just Enregistrement um Deel Terrain geschëllt ass.

D'Konsequenze vun enger Verdeierung vu 7% wiere gewiescht: Éischtens, vill Haiser wieren net verkaaft ginn a wieren eidel stoe bliwwen. Zweetens, vill Haiser wiere jorelaang net energetesch opgerüst ginn, an drëttens, vill Haiser mat wäertvoller Bausubstanz wieren net restauréiert ginn.

**Une voix**.- Do gesäit een awer, datt d'CSV gutt Saache mécht.

***(Interruptions diverses)***

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Als DP fuerdere mir zënter Joren eng Abettung...

***(Interruptions)***

...vun der Logementspolitik an eng kohärent Politik vun nohalteger Entwécklung.

**Une voix**.- Maacht emol eppes bei Iech!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- An als DP insistéiere mir zënter Joren, datt de Wunnengsproblem ressortiwwergräifend soll traitéiert ginn, well de Wunnengsbauminister eleng déi dote Problematik net Meeschter ka ginn.

**Une voix**.- Très bien!

**Une autre voix**.- Dat op jidde Fall!

***(Interruptions)***

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Et gesäit een, datt d'Spuermoossnam „Bëllegen Akt" eleng vum Finanzminister dekretéiert gi wier, ouni de Logementsminister, den Nohaltegkeetsminister, den Energieminister an den zoustännege Minister fir Sites et Monuments ze konsultéieren. Parenthèse zou.

***(Interruptions)***

Véiert Zil: De Wirtschaftswuesstum vu muer muss duerch eng kohärent Steierpolitik haut gefördert ginn. Et kann een net higoen an décidéieren, d'Kéi, déi een am Stall huet, manner gutt ze fidderen an e puermol den Dag méi ze sträichen. Dofir huet d'DP eng kloer Wuesstumsstrategie gefuerdert, an där mir d'Fro vum Index kloer beäntwert hunn, an där den Ofbau vun den administrativen Hürden een Zil ass, a wou mir eng kloer Zukunftsstrategie vun der Finanzplaz gezeechent hunn. D'Aféiere vun enger Krisesteier mat Erhéijung vum Spëtzesteiersaz ass awer konträr zu dëser Politik.

Fënneft Zil: D'Virbereedung op d'Zukunft muss awer och eng Steier- a Finanzplaz bedéngen, déi dem schounenden Ëmgank mat der Energie an der Natur verflicht ass. D'Steierpolitik ass jo och staatlech Ausgabepolitik, an et ass net egal, wat mat de Steiersue geschitt.

Dofir ass d'DP derfir, op de Wee vun engem nohaltegen Index ze goen, oder beispillsweis am Energieberäich op de Wee vun enger Klima-Bank ze goen, déi, statt weider ze subventionéieren an domadder Steiergelder ze verschwenden, op de Wee geet, fir Projete vun de Leit an den Entreprisë virzefinanzéieren. Eng Klima-Bank iwwregens, déi och fir eis Finanzplaz en interessanten an zukunftsweisenden Effekt kéint hunn.

Fënnef kloer Ziler also, déi mer a kengster Weis an der Regierungspolitik esou erëmfannen.

Här President, d'Banque centrale huet eis virgerechent, datt, wann een d'Cotisatioune mat aberechent, ee vun 100 verdéngten Euro der nach 44 mat heemhëlt fir de Stot. Dat ass esou, wéi wann Der rechneresch bis de 25. Juli vum Joer nëmme géift fir de Stat schaffen, an eréischt duerno schafft Der fir Iech!

Mir verlaange Leeschtung vun de Leit, déi schaffen, a vun de Familljen. Mir verlaangen, datt d'Entreprisë Wuesstem produzéieren, am beschten nohalteg. Mir verlaangen, datt jiddwereen hei am Land d'Äerm eropstréppt. An dann ass et een Hohn, wann et just een hei am Land gëtt, deen dat net mécht; wann et een hei am Land gëtt, deen net mam gudde Beispill virgeet, deen net bereet ass, seng Hausaufgaben ze maachen: de Stat, vertrueden duerch dës CSV/LSAP-Regierung. Dat geet net, dat ass d'DP net bereet esou ze akzeptéieren!

Här President, wann een dës Steierpolitik dann och emol vergläicht mat deene Politiken, déi d'Regierung sech selwer op de Fändel geschriwwen huet, da stelle mer och do fest, datt d'Steier- an d'Budgetspolitik net am Aklang sti mat deem, wat d'Regierung behaapt politesch wëllen ze realiséieren.

D'Regierung huet behaapt, si wéilt eng nohalteg Politik maachen. Wat ass nohalteg un dësem Steierprojet an um Budget?

D'Regierung huet behaapt, si wéilt eng aktivéierend Aarbechtsmaartpolitik maachen. Firwat musse mir dann ëmmer méi an ëmmer méi Geld an dës Politiken an an deen zweeten Aarbechtsmaart stiechen, ouni datt mer kucken, wou mer Geld effikass asetzen; ouni datt mer kucken, wou mer aktivéierend kënne sinn?!

D'Regierung huet behaapt, si wéilt nei Créneauen op eiser Finanzplaz développéieren, wéi zum Beispill Leit mat Verméigen op Lëtzebuerg unzéien. Firwat gi mir dann hin a mir maachen eng Steierpolitik, déi total konträr zu dësem Créneau ass?!

D'Regierung huet behaapt, si wéilt eng Politik fir d'Familljen hei am Land maachen. Wéi ëm Gottes Biddes Wëlle kann een dann op d'Iddi kommen, de bëllegen Akt ofzeschafen?!

D'Regierung huet behaapt, si wéilt eng leeschtungsfördernd a wirtschaftsfrëndlech Politik maachen. Wéi ka si dann d'Steiere fir Privathaushalter an Entreprisen eropsetzen?!

D'Regierung huet behaapt, si wéilt de Problem vun der Finanzéierung vun de Renten als Ganzt léisen. Wéi ka si dann higoen an de Volet „Mammerent" an „Ajustement" lassgeléist vun der gesamter Problematik kucken?

Et kënnt een da logescherweis zu folgender Konklusioun: Der Regierung hir Politik ass eidelt Geschwätz! Dëse Steierprojet beweist dat leider androcksvoll.

Här President, d'DP trëtt a fir eng aner Steier- a Budgetspolitik, déi kohärent ass mat den Ziler vun enger nohalteger Wuesstemspolitik, vun enger leeschtungsorientéierter a familljefrëndlecher Politik, vun enger aktivéierender Aarbechtsmaartpolitik. De Stat muss sech änneren, net d'Leit!

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här President, ech hu virdru vum eidele Geschwätz vun dëser Regierung geschwat. Dat eidelt Geschwätz ass eng weider Ursaach, firwat mir net gestäerkt, mä geschwächt aus dëser Kris erauskommen, a firwat datt dëse Projet de loi einfach grondsätzlech falsch ass. Politik huet och mat Psychologie ze dinn, besonnesch wann et ëm Wirtschaft a Finanze geet.

D'Regierung, d'CSV an d'LSAP, maachen e geféierlecht Spill mat de Leit, an dat Spill kann een an e puer Punkte résuméieren. Dat, wat haut gëllt, ass muer net méi wouer. Dat, wat haut gesot gëtt, gëtt esou net gemaach. Do, wou d'Regierung zesummesëtzt, weist si, datt si net eens ass. Do, wou een deen aneren an d'Pan geklaakt krut, gëtt sech op d'Schëller geklappt. D'Zuele vun haut stëmme muer net méi.

An ech wéilt hei emol eng Fro an de Raum stellen: Hutt Dir Iech an der Majoritéit och nëmmen eemol, ee Moment laang Gedanken doriwwer gemaach, wat Dir mat dëser Aart a Weis, mat dëser Attitüd dobaussen u Schued ugeriicht hutt?

Datt Dir dobaussen en desolat Bild ofgitt, kéint mir u sech egal sinn. Et ass mer awer net egal, datt Dir d'Leit dobaussen dronkeg maacht an elo erëm ufänkt d'Bild ze vermëttelen, et géif quasi vum selwen erëm alles gutt goen. An et ass mir och net egal, wann ech gesinn, datt Dir op eng liichtfankeg Aart a Weis amgaang sidd, d'Chancë vun dësem Land a virun allem vun deenen zukünftege Generatiounen ze verspillen, well Dir just eent am Kapp hutt: an der Regierung ze bleiwen. Dat ass „Politique politicienne; mat Zukunftsgestaltung huet dat näischt ze dinn!

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- ...kann ee kaum hunn, soss géife mer d'Steieren erofsetzen, wann et dorëms géif goen.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här President, wéi wëllt d'Regierung d'Leit vun der Noutwendegkeet vu Reformen iwwerzeegen, wa si kee gemeinsame Projet huet? Wéi wëllt d'Regierung d'Leit vun der Noutwendegkeet vu Reformen iwwerzeegen, wa si all kritesche Punkt - Index, Strukturreformen, Rentereform, Aarbechtsmaartreform, eng kloer Wuesstemsstrategie, eng nei Logementspolitik - op muer vertagt, soubal sech déi éischt kritesch Stëmm am Land mellt?

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Wéi wëllt d'Regierung d'Leit vun der Noutwendegkeet vu Reformen iwwerzeegen, wa si onpreparéiert an Diskussiounen erageet a sech dann - wéi beim bëllegen Akt geschitt - muss vun de Leit erkläre loossen, datt si komplett niewent dem Dill läit? Wéi wëllt d'Regierung d'Leit vun der Noutwendegkeet vu Reformen iwwerzeegen, wann déi eng dat eent soen an déi aner dat anert an domadder d'Bild vermëttelen, dës Regierung, dës Majoritéit wiere lauter „Ich-AG'en" a keng Équipe?

Här President, ech wëll net dem Virworf erleien, ech géif hei nëmme Saache behaapten, déi net stëmme géifen. Erlaabt mer dofir, datt ech op e puer Beispiller ze sprieche kommen, déi dat beleeën, déi beleeën, wat fir ee falscht Spill an dëser Regierung, an dëser Majoritéit gespillt gëtt.

An därselwechter Majoritéit gëtt et Leit, déi op all méiglecher Table ronde strukturell Reforme fuerderen, zum Beispill den Här Thiel, fir de Bankemilieuen ze gefalen; den Här Krecké an d'Madame Hetto, fir de Patronatsmilieuen ze gefalen...

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Wiem wollt ech gefalen?

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Dat ass dat, wat si soen. Wat si maachen, ass awer eppes aneschters. Et sinn déiselwecht Leit, déi monter, wéi wa näischt wier, am Regierungsrot oder an der Chamber genau de Contraire vun deem, wat si virdrun erzielt hunn, stëmme bezéiungsweis duerchgoe loossen. Hiert Handele steet net am Aklang mat hirer Meenung, mat deem, wat si behaapte wëllen ze maachen. Dat nennt een am beschte Fall „Hypocrisie".

Erënnert Iech, 2009 huet de Budgetsrapporteur, den Här Lucien Thiel, à qui voulait l'entendre, virun der Kris, derrière la crise gewarnt a gesot - an en huet dat och virdrun nach hei op dëser Tribün gemaach -, datt mir fir d'Éischt eng Radiographie vun den öffentleche Finanze bräichten, datt strukturell Reforme misste kommen, an eréischt dann däerfte mer doriwwer nodenken, eppes bei de Steieren ze maachen.

Dëse Rapport ass vun der Majoritéit vun CSV an LSAP guttgeheescht ginn. Datt d'LSAP net méi zu dëser Politik steet, dat wësse mer spéitstens zënter hirem Kongress vu Moutfort. Mä datt den Auteur vum Budgetsrapport fir d'Joer 2010 selwer net méi zu dëser Politik steet, dat wier mir nei. Op alle Fall liesen ech dat net eraus aus de sëllechen Optrëtter vum Här Thiel an deene leschte Wochen a Méint an der Öffentlechkeet. An duerfir, Här Thiel...

**Une voix**.- Är Ried war geschriwwen, Dir hutt se net adaptéiert.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Wann Dir... Grad dowéinst. Den Här Thiel huet et virdrun nach gesot gehat, mä herno stëmmt en awer dëse Budget, an e stëmmt och dës Steiererhéijung.

***(Interruptions)***

An duerfir, Här Thiel, well Der dat misst am Fong respektéieren, wat Der virdru gesot hutt, an déi Leit an der CSV, déi Iech nostinn, wéi den Här Schiltz, wann déi sech konsequent wieren an Dir Iech selwer nëmme géift e bëssen eescht huelen, dann däerft Dir, da kéint Dir dëse Projet net stëmmen, an da musst Dir och déi nächst Woch géint de Budget 2011 stëmmen.

***(Interruptions)***

Well dëse Projet an de Budget sinn de Contraire vun deem, wat Dir selwer am Numm vun der Majoritéit vun der Chamber gefuerdert hutt. An et ass de Contraire vun deem, wat Dir virdrun nach op dëser Tribün gesot hutt. De Contraire!

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Dann hutt Dir schlecht nogelauschtert.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här President, den Här Krecké an och den Här Frieden, an neierdéngs d'Madame Hetto, si jo esou gefrust, datt keen esou mécht oder esou wäit geet, wéi si dat wëllen. An d'Madame Hetto war jo méi wéi däitlech an hirer Bewäertung vun der CSV/LSAP-Politik, déi si jo mat ze veräntwerten huet an déi jo hiren Ausdrock an dësem Steierpak fënnt.

Erlaabt mir, d'Madame Hetto vun der CSV ze zitéieren aus hirer leschter Radiosemissioun. De Journalist vun RTL hat grad gefrot, ob den Index bei de Betriber een Dauerbrenner wier. D'Äntwert vun der Madame Hetto, leschte Samschdeg, war kloer: „Neen, et ass net een Dauerbrenner, mä et ass einfach elo e bësse vill op si duerkomm a si hu sech einfach doriwwer beklot, datt se e ganze Pak dohinnergetässelt kritt hunn, wat sech jo negativ

op d'Kompetitivitéit auswierkt. Wa mir eis vergläiche mam Ausland, hu mir einfach eis Betriber domat vill méi belaascht, well mir einfach ëmmer erëm vun hinne verlaangen, esou vill Cotisatioune méi, den Index méi. A wann een dat da vergläicht mat deenen Entreprisen aus dem Ausland, da si se iergendwann net méi kompetitiv."

***(Interruptions)***

Ech muss Iech soen, dat do ass, wat ee nennt: eng kloer Ausso. De ganze Pak belaascht d'Betriber méi, wéi...

**M. le Président**.- Här Etgen, den Här Hoffmann stellt Iech gären eng Fro.

**Une voix**.- Dir däerft jo herno schwätzen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Neen, do hunn ech net vill Zäit. Däerf ech him eng Fro stellen?

**Une voix**.- Dir kritt herno méi Zäit.

**M. le Président**.- Här Etgen, sidd Dir d'accord, datt den Här Hoffmann Iech eng Fro stellt?

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Selbstverständlech!

**M. le Président**.- Här Hoffmann, stellt Är Fro!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Also, ech wier interesséiert, Prezisiounen ze héieren iwwert dee Verglach, deen Der elo ugeschwat hutt, wat d'Cotisatioune vun eise Betriber betrëfft an d'Cotisatioune vun de Betriber an eisen Nopeschlänner. Well meng Informatioune bis elo, déi waren ëmmer déi, datt eis Cotisatioune wäit, wäit, wäit ënnert deene leie vun eisen Nopeschlänner.

***(Interruptions)***

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här Hoffmann, déi dote Fro musst Der der Regierung stellen, a besonnesch der Mëttelstandsministesch, der Madame Hetto. Ech mengen, virun der Tripartite ass gesot ginn, datt mer een Nodeel hätten, wat am Fong déi ganz Lounniewekäschten ubelaangt, géintiwwer dem Ausland. An ech mengen, dat war den Haaptpunkt vun den Diskussiounen, wéi se virun der Tripartite gefouert gi sinn. An op eemol, no der Tripartite an deenen zwou Bipartiten, huet een näischt méi dovunner héieren.

Ech kann Iech just soen, dat, wat d'Madame Hetto gesot huet, dat war eng kloer Ausso. De ganze Pak, dee belaascht d'Betriber méi, wéi déi am Ausland. An et gëtt festgestallt, datt déi Betriber iergendwann net méi kompetitiv wäerte sinn. Super Constat, e super Constat vun der Madame Hetto!

Mä da sief awer d'Fro erlaabt: Wéi kann dann eng Mëttelstandsministesch dee ganze Pak do, also och de Steierpak, deen haut zur Debatt steet, iwwerhaapt gutt-heeschen, wa si der Meenung ass, datt en dozou féiert, datt eis Entreprisen iergendwann net méi kompetitiv sinn? Wéi ass dat méiglech? Ech muss Iech soen, déi Aussoen do weisen d'Hypocrisie vu verschiddene Regierungsmemberen, an ech biede si, ganz séier domadder opzehalen, d'Leit an d'Entreprisë fir domm ze verkafen. Entweder si stinn zur Regierungspolitik oder si stinn net dozou. Déi zwou Saachen zesummen, dat geet net!

Här President, déi Aussoe weisen awer och, datt dës CSV/LSAP-Regierung eng wirtschaftsfeindlech Politik mécht. Net nëmme mir soen dat, si soen et jo selwer! Ech wëll duerfir eent ganz kloer soen: Wann déi Leit an dëser Regierung, déi fir Finanzen, Wirtschaft a Mëttelstand zoustänneg sinn, sech an der Regierung net méi duerchgesat kréien, wa si sech an der schlëmmster Wirtschafts- a Finanzkris vun dësem Land net méi duerchgesat kréien, da kënne mir geschwënn de Schlëssel ënnert den Teppech leeën.

Här Frieden, Här Krecké, Madame Hetto, wann Dir dës Politik vun dëser Regierung net veräntwerte kënnt, woufir ech ganz vill Versteesdemech hunn, da fuerderen ech Iech op, e kloert an däitlecht Zeechen ze setzen an Är Hypocrisie ze beenden, elo an hei!

**Une voix**.- Très bien!

**Une autre voix**.- Wou ass de Statsminister? Kënnt deen net?

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här President, dann nach ee Wuert zu den Zuelen, oder soll ech soen, zu den Zuelespillereien? Déi gi jo agesat wéi Niwwelkäerzen. Zuelen, Statistiken, Berechnungsmethoden a Previsiounen, déi d'Regierung lénks a riets zünde geet. A jiddwereen am Land ass schonn dronkeg vun all deenen Zuelen a Prognosen, déi an deene leschte Wochen a Méint eis opgedëscht gi sinn.

Déi Niwwelkäerzen do erfëlle fir d'CSV an d'LSAP e puer praktesch Zwecker. Si maachen d'Leit duerjerneen, bis och dee Leschten näischt méi versteet an einfach deem gleeft, deen am haartste jäize kann oder deem, deen déi einfachste Léisunge parat huet. Si verdecken d'Problemer, well all Zuel mat enger anerer Zuel widderluecht gëtt. Si lenken de Bléck vun de wierkleche strukturellen a konzeptuelle Problemer of.

An do stellen ech d'Fro, firwat datt dat op eemol esou ass? Kommt, mir erënneren eis, wéi d'Regierung nach all Joer Plus-valuen um Enn vun engem Budgetsexercice konnt annoncéieren. Do waren d'Zuelen immens kloer, ganz einfach. Mir ware Champion an alle Klassen: niddregste Scholden, héchsten Investitiounsausgaben, niddreg Steieren; Champion no der Lëtzebuerger Budgetsmethod, Champion no der europäescher Budgetsmethod.

An elo, op eemol, wëlle mir nach just Champion no der europäescher Budgetsmethod sinn. Komesch. A jiddwer Expert, deen eis seet, wat si net soen, nämlech datt dës Steierpolitik falsch ass, datt d'Budgetspolitik falsch ass, an datt eis Sozialsystemer amgaang sinn aus allen Néit ze platzen, kritt gesot, datt si als Experten entweder net alles verstinn, datt hir Zuelen net richteg sinn, oder een dat misst nuancéiert kucken, datt si déi Lëtzebuerger Typicitéit net verstinn an esou weider an esou fort.

Dat kann een alles maachen. Fuert roueg virun, den Experten ze soen, Dir wéisst et besser! Fuert roueg virun, d'Ae virun der Wierklechkeet ze verschléissen! Mä eppes sollt Der da wëssen: Dir sidd et, déi mat där Attitüd d'Zukunft vum Land op d'Spill setzt. Dir sidd et, déi d'Konsequenze vun där do Politik ze veräntwerten hutt, well d'Entreprisë wësse genau, wat si ze maachen hunn no Ärer Politik.

An déi Décisiounen treffen net d'Patronatsorganisatiounen, mat deenen Dir um Dësch sëtzt. Déi Décisioune ginn an de Betriber, an de Chefetagen, an de Mammenhaiser am Ausland getraff, an déi Leit kënne ganz gutt zwee an zwee zesummenzielen. Deene kënnt Dir net d'Steiererhéijungen, wéi Dir se haut an hei wëllt duerchboxen, als eppes Guddes verkafen.

Dir heizt mat dëser Politik de Chômage un an Dir sidd verantwortlech derfir, datt déi jonk Generatiounen et ëmmer méi schwéier kréien, fir eng Aarbechtsplaz ze fannen an hiert Liewen hei am Land ze maachen, nëmme well Dir mengt, d'Entreprisë kéinte keng Zuele liesen. Dee Prozess do fënnt schläichend statt: 120 Plazen hei, 55 Plazen do, eng Fusioun hei, keng Astellungen, keng Neiastellunge méi do. Dat ass d'Resultat vun Ärer wirtschaftsfeindlecher Politik.

***(Interruption)***

An déi, déi d'Pan klake kënnen, sinn d'Leit, déi schaffen, d'Leit, déi riskéieren, hir Plaz ze verléieren, hir Familljen, déi Jonk, déi vun de Schoule kommen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Wa mir net bereet sinn, déi an dësen Zäiten dach awer degoûtant Politik vum „ëmmer nach an ëmmer méi" op d'Käschte vun de jonke Leit opzehalen, wa mir net bereet sinn, „e bësse manner méi" ze akzeptéieren, da steiert dëst Land méi wéi schwéieren Zäiten entgéint.

D'Demokratesch Partei wäert dëser Politik net weider nokucken. D'Zäiten hu ganz séier geännert, a mir mussen eis Attitüd, eis Politik och ganz séier ännere an nei orientéieren. An dat mécht een nëmmen, wann een eng éierlech Analys vun der Situatioun mécht. Dat mécht een nëmmen, wann ee bereet ass, d'Realitéit an d'Aen ze kucken. Dat mécht een nëmmen, wann ee selwer d'Äerm mat eropkrempelt an ouni Arroganz, mä mat vill Devotioun un d'Problemer erugeet.

D'Demokratesch Partei mécht an dësem Spill op d'Käschte vun de schaffende Leit, den Entreprisen an de jonke Generatiounen net mat!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- D'Demokratesch Partei wëllt eng nohalteg a wirtschaftsfrëndlech Politik, déi Aarbechtsplaze schaaft a séchert. D'Demokratesch Partei wëllt eng Politik, déi beim Stat sengen Dépensë spuert an net op d'Käschte vun de schaffende Leit spuert. D'Demokratesch Partei wëllt eng Steierpolitik, déi den Ziler vun der Nohaltegkeet, enger aktivéierender Aarbechtsmaartpolitik an enger zukunftsorientéierter Wirtschaftspolitik nokënnt. D'Demokratesch Partei wëllt eng Rentepolitik aus engem Goss, wou mir an enger nationaler Ronn d'Problemer vun der laangfristeger Finanzéierung vun de Rente léisen.

Alles dat maachen dës Projeten net, an dofir wäert d'DP géint déi Projete stëmmen. Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. Den Här Clement géif nach gär dem Här Etgen eng Fro stellen.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Merci, Här President.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Kënnt Der eis soen, wou de Statsminister ass?

**Une voix**.- Ooohhh!

**Une autre voix**.- Dat ass eng Fro.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Här Bettel…

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Ech mengen, et ass elo um Här Clement, fir dem Här Etgen eng Fro ze stellen. Här Clement, stellt wann Iech gelift Är Fro!

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Ech wollt dem Här Etgen eng Fro stellen, net Iech, well ech hunn au contraire zu Iech dem Här Etgen gutt nogelauschtert.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh!

***(Interruptions)***

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Also, ech hunn dem Här Etgen nogelauschtert, an ech hu mer et och missen opschreiwen: D'DP trëtt a fir eng aner Steierpolitik, déi kohärent an nohalteg ass.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Dat kann ech souguer matdroen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Firwat maacht Der et dann net?

**Une voix**.- Da musst Der haut mat Nee stëmmen, Här Clement.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Kommt bei eis, Här Clement! Hei, de Stull ass haut fräi!

**M. le Président**.- Här Clement, stellt Är Fro!

***(Interruptions diverses)***

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Ech stelle meng Fro, wann den Här Bettel et zwou Sekonne fäerdeg brëngt, roueg ze sinn.

**Une voix**.- Dat ass net schwéier.

**Une autre voix**.- Très bien!

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Et ass net esou einfach fir hien, mä vläicht geet et. Vläicht geet et. Mä dat, wat den Här Etgen gesot huet, kann ee matdroen, mä ech kréien et net esou richteg ze paken. Ech kréien et net esou richteg ugepaakt. En huet dat net konkret, net an Zuelen ausgedréckt.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Dann hutt Der net nogelauschtert.

**Une voix**.- Jo!

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Här Bettel, da loosst dach elo den Här Clement seng Fro stellen!

***(Interruptions)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Dat doten ass keng Fro!

***(Interruptions diverses)***

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Ma elo stellen ech meng Fro!

**M. le Président**.- Här Clement, stellt elo Är Fro! An ech géif Iech bieden, dem Här Clement nozelauschteren!

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Ech wëll gär vum Här Etgen wëssen: Fir wat fir eng Steierpolitik trëtt dann d'DP an?

**Une voix**.- Dir hutt net nogelauschtert! Wat ass dat do da fir en Drama? Wat soll dat do?

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- An ass d'DP fir déi Steierpolitik, déi mer haut hunn, fir de Status quo vun der Steierpolitik? Dat ass d'Fro.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Hien huet näischt verstan!

**M. le Président**.- Här Etgen, beäntwert elo nach dem Här Clement seng Fro, an da kënnt deen nächste Riedner drun.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Merci, Här President. Ech mengen, ech hat ganz kloer a ganz prezis fënnef Ziler opgezeechent, wéi d'Demokratesch Partei sech eng aner Steierpolitik géif virstellen. Eng Steierpolitik, déi aus engem Goss ass, a wou a sech am Fong deen nohaltegen Aspekt et ass - mat där Fro, wou den Här Clement ugefaangen huet -, wouraus e wär.

Ech hu kloer an däitlech gesot gehat, datt mir fir en nohaltegen Index géifen antrieden. Ech hu kloer an däitlech gesot gehat, datt mir am Fong geholl wëllen de Leit hir Investissementer, wat Klimaschutz ubelaangt, virfinanzéieren. Ech hu kloer an däitlech gesot gehat, datt dës Mesurë kéinten derzou bäidroen, fir och eiser Finanzplaz en neien Impuls ze ginn.

***(Interruption)***

Ech hu kloer an däitlech gesot gehat, datt de Wirtschaftswuesstem vu muer haut mat enger kohärenter Steierpolitik muss gefördert ginn.

Ech kann och all déi Saachen, déi ech virauser gesot hunn, nach eng Kéier widderhuelen, wann am Fong den Här Clement op jidde Fall dat net sollt matkritt hunn.

Jiddefalls zu dësem Moment, wou d'Kafkraaft vun de Lëtzebuerger esou staark beschnidde ginn ass, wéi dat scho säit Joren net méi de Fall ass, wou d'Betriber net méi kompetitiv sinn - an net nëmmen ech hunn dat gesot gehat; dat huet virdrun den Här Thiel gesot gehat, dat huet de leschte Samschdeg d'Madame Hetto gesot gehat -, kënne mer dach net higoen an eis Entreprisë belaaschten! Mir brauchen eng aner Steierpolitik, fir datt mer och muer e Wirtschaftswuesstem hunn.

**M. le Président**.- Jo, also ech bieden Iech…

***(Interruptions diverses)***

Mir sinn… Här Schiltz, da stellt elo nach… Dir wëllt dem Här Etgen jo och nach eng Fro stellen.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Här President, den Här Clement hat eng prezis Fro gestallt, dahingehend. A mir haten alleguer verstanen, well mer nogelauschtert hunn, datt d'DP wëllt Energiesaache méi subventionéieren. Mir kennen och der DP hir…

**Plusieurs voix**.- Neen!

**Une voix**.- Dir hutt et net verstan!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Mir kennen och der DP hir Positioun zum Index. Duerfir ass meng konkret Fro: Wann ee vun enger kohärenter Steierpolitik schwätzt, da géif ech gär wëssen, wat dat heescht par rapport zu den Tauxen; well dat ass Steierpolitik, d'Tauxen, wéi vill Prozent wou. Da géif ech gär wëssen, wat dat heescht par rapport zur Bemiessungsgrondlag; well d'Steierpolitik huet eppes mat Bemiessungsgrondlag ze dinn. Da géif ech gär wëssen, drëttens, wat dat heescht par rapport zur praktescher Uwendung. An da géif ech gär véiertens wëssen, wat dat par rapport zu Nischen heescht, oder net.

D'Tauxen, d'Bemiessungsgrondlag, d'praktesch Uwendung an Nische si véier zentral

Elementer vun all Steierpolitik! Wann ee vun enger kohärenter Steierpolitik schwätzt, géif ech gär wëssen, fir d'Éischt emol, wat fir eng Ausso hie mécht zu deene véier Punkten do.

**M. le Président**.- Här Etgen, dann äntwert elo nach op déi do Froen!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Merci, Här Schiltz, fir déi dote Froen. Ech mengen, dat gëtt mer d'Méiglechkeet, fir am Fong dat ze widderhuelen, wat ech och scho virdru gesot hunn.

***(Interruption)***

D'Demokratesch Partei ass zu dësem Moment der Meenung, datt d'Steieren net sollen an d'Luucht goen.

***(Interruptions)***

D'Steiere sollen ëm 0% an d'Luucht goen! Null Prozent!

***(Interruption)***

Dat ass déi éischten Donnée vun Ärer Fro. Null Prozent d'Steieren de Moment an d'Luucht.

**Une voix**.- Okay.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Hutt Der et verstanen? Null!

**Une voix**.- Aaahhh!

**Une autre voix**.- Eng Nullronn bei de Steieren, Här Schiltz.

***(Interruption)***

**M. Carlo Wagner** *(DP)*.- Den Här Thiel ass och derfir.

**M. le Président**.- Loosst elo wann ech gelift den Här Etgen op d'Froen äntwerten!

**Une voix**.- En ass fäerdeg, Här Schiltz.

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- D'Demokratesch Partei huet zum Beispill an deem Finanzpabeier, dee vum Claude Meisch virun e puer Méint virgestallt ginn ass, ganz kloer a ganz prezis Weeër opgezeechent, wéi mer eis Finanzplaz kënnen nei orientéieren. E Pabeier, deen hei an enger Interpellatioun och virgedroe ginn ass an deen eng breet Zoustëmmung, eng breet Akzeptanz an dësem Haus fonnt huet.

Ech mengen, datt d'Demokratesch Partei grad an deem dote Beräich déi Éischt waren a bis elo déi Eenzeg waren, déi am Fong geholl hir Propositiounen, déi hir Iwwerleeungen zu der Zukunftsstrategie, wat d'Finanzplaz ugeet, op den Dësch bruecht hunn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- D'DP huet, drëttens, an hirem Klimapabeier scho virun dräi Joer, gläich no 2006, an och an hirem 33-Punkte-Programm eng ganz Rei Pisten opgezeechent. A mir ginn net midd, fir se ze widderhuelen, wéi een am Fong de Budget kéint strukturell ëmbauen. Mir hunn et ëmmer gesot gehat. Mir brauchen an dësem Land strukturell Reformen. Mir brauche jiddefalls eppes net, dat sinn déi Steiererhéijungen, déi mer haut hei wäerte beschléissen.

**M. le Président**.- Sou! Domadder sinn déi Froe beäntwert. An elo kënnt als nächste Riedner den Här Alex Bodry. Här Bodry, Dir hutt d'Wuert.

A jiddwereen, Dir Dammen an Dir Hären, dee wëllt schwätzen, soll sech wann ech gelift hei androen. Wéi gesot, et huet jiddwer Fraktioun nach genuch Zäit. Dir kënnt also herno nach op all Punkt intervenéieren. Mä ech géif Iech wierklech bieden, de Riedner hei e bëssen nozelauschteren!

***(Interruption)***

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Nun, Här President…

**M. le Président**.- Et ass fir déi zwou Säiten.

**Une voix**.- Aaahhh!

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Här President, ech si frou, dass ech op deem DP-Parteikongress hei d'Wuert kréien,…

***(Hilarité)***

…well ech den Androck hat, dass vum Inhalt hier,…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Bei Iech ass et méi schwéier!

***(Hilarité générale et applaudissements)***

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- ...do hunn éischter d'Riedner…

Oh!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Elo ass Äre Mutt fort, he!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- No Mutfert ass all Äre Courage parti.

***(Hilarité générale)***

**M. le Président**.- Här Bodry, loosst Iech net aus der Fassung an aus der Rou bréngen a fuert virun!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- E ka sech sëtze goen, et ass alles gesot!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Ass Äre Mutt fort no Mutfert?

***(Hilarité)***

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Alles mat der Rou. Ech mengen, Här Gibéryen, mir halen nach richteg Kongresser, Dir haalt Konventer a klengem Krees. Dat ass den Ënnerscheed tëschent eiser Partei an Ärer Partei.

***(Interruption)***

Ech mengen, mir sollten hei probéieren, a jiddweree beschwiert jo den Eescht vun der Situatioun erop, dann och eisen Diskurs deem hei unzepassen an eis d'Saach einfach net ze liicht ze maachen.

Mir wäerten als LSAP dëse Pak vu Steiererhéijunge stëmmen. Net aus Freed u Steiererhéijungen. Et ass vill méi einfach a vill méi populär, ze soen, et ass ee géint Steiererhéijungen. Do brauch een null Courage.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Dat ass den Nullpunkt vum Courage, deen d'DP hei ënner Bewäis stellt.

***(Interruption)***

Well et ass selbstverständlech net populär bei jiddwerengem, dee muss méi Steiere bezuelen. Déi mannste Leit maachen dat ganz gär.

***(Interruptions diverses)***

A wann een de Mond esou voll hëlt an ëmmer vu Strukturreforme schwätzt, dann awer null konkret ass, wann et drëm geet, fir ze soen, wat een dann dorënner versteet,…

***(Interruption)***

…a wann een den Appel mécht, erëm Strukturreformen ze maachen, an et huet een de Schwanz bäigezunn - wann ech dat däerf hei esou soen - bei där éischter grousser Strukturreformsdiskussioun, déi mer zu Lëtzebuerg haten!

Dat war - an ech fäerten dat net ze soen, och wann ech mer net ëmmer Frënn domadder maachen - am Joer 1998, wéi mer iwwert d'Pensiounsreform bei der Fonction publique geschwat hunn!

***(Interruption)***

Dat war déi éischt Strukturreformsdiskussioun, déi mer hei zu Lëtzebuerg an deene leschten 20 Joer haten.

***(Interruptions diverses)***

An do war d'DP ënnert dem Dësch! Do war d'DP ënnert dem Dësch.

**Une voix**.- Säitdem hutt Der keng méi gemaach!

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Si huet Iech zwar sechs Sëtzer bruecht, mä a fënnef Joer ware se erëm fort! An dat war richteg esou, well d'Leit dat éiwegt...

***(Brouhaha)***

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Wivill Sëtz hutt Dir elo? Wivill Sëtz hutt Dir elo?

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- …an dass et net duergeet,...

**Mme Lydie Polfer** *(DP)*.- Wéi kommt Der dann dorop?

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Wivill Sëtz hutt Dir déi lescht Legislaturperiod gewonnen? Fënnef? Här Bodry, Dir gitt rout am Gesiicht!

***(Coups de cloche de la présidence)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech nozelauschteren!

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- …dass et net duergeet, mat de Wëllef ze hurelen, wann et an de Krom passt, mä dass een och muss Verantwortung droen. An d'Demokratesch Partei beweist erëm eng Kéier, dass se näischt aus der Vergaangenheet geléiert huet.

**Une voix**.- Oh mei!

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Wien de Wee vun der Liichtegkeet geet, allgemeng Aussoe mécht, näischt Konkretes seet, deen alles ass, wat vun der Regierung dohinnergeluecht gëtt, an dann nach gläichzäiteg seet: „Elo mussen awer Strukturreforme kommen", also, vun där Partei brauch dës Koalitioun sech kee Virworf maachen ze loossen, wat de Courage ugeet!

***(Interruptions)***

Hir ganz Geschicht beweist, dass se kee Courage hunn.

**Une voix**.- Net mir, Äre Wieler, dee wäert Iech Virwërf maachen.

**Mme Lydie Polfer** *(DP)*.- Här Bodry, et muss een awer bei der Wourecht bleiwen. Wien huet… D'DP hat der dräi gewonnen, net sechs.

**Une voix**.- Et ass egal!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- An dat ass Budgetsrapporteur! E kann emol net bis sechs zielen!

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- …dass een och an onangenehmen Dossieren, wou een net ka jiddwerengem alles Recht maachen, effektiv Verantwortung dréit an objektiv kuckt, wéi d'Situatioun ass.

**Une voix**.- Ma da kuckt emol.

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Et gëtt kee Land… Ech géif Iech vläicht bieden, et wier vläicht keng schlecht Lecture, de leschte Rapport vun der OCDE ze kucken, deen d'Analys gemaach huet vun de Spuerprogrammer vun den eenzelne Länner. Et gëtt kee Land, dat net och Steiererhéijungen a sengem Spuerprogramm virgesinn huet.

Dir maagt vläicht hei op der Linn vum Här Westerwelle sinn, mä ech mengen, dass dat net déi Linn ass, déi Lëtzebuerg brauch. Et ass kloer, dass an allen, a sämtleche Länner, déi Effortë maachen, fir de Budgetséquiliber erëm hierzestellen, dass do op deenen zwou Säite Politik gemaach gëtt, dass probéiert gëtt anzespueren, d'Progressioun vun den Dépensen erofzedrécken a gläichzäiteg awer och eng Politik gemaach gëtt, fir d'Steieren eropzesetzen.

***(Interruption)***

Eng ganz Partie Länner maachen dat, dat ass wouer, iwwert d'TVA. Dir braucht nëmmen ze kucken, wat sech momentan an Europa deet. De Gros vun de Länner maachen oft eng drastesch Erhéijung vun der indirekter Besteierung, vun der TVA. Déi Lëtzebuerger Regierung, an ech félicitéiere se derzou, geet net op deen dote Wee, well mir als LSAP och der Meenung sinn, dass ee bei enger Erhéijung vun den indirekte Steieren eigentlech ondifferenzéiert Leit trëfft. Par contre, wann een op deen heite Wee geet a bei deenen direkte Steieren,…

***(Interruptions)***

…wou d'Progressivitéit eigentlech mat berücksichtegt gëtt, dass een do also virgeet. An ech mengen, dass dat u sech deen eenzeg gangbaren a sozialverträgleche Wee ass, fir hei un d'Steierpolitik erunzegoen.

Wann een all déi Steiermoossnamen zesummenzitt, kënnt een op en Total vun 230 Milliounen Impakt am Joer, wat d'öffentlech Finanzen ugeet. 230 Milliounen, dat entsprécht no heitege Berechnungen 0,6% vun eisem PIB. Ech wëll och betounen, dass vun deenen 230 Milliounen der 55, d'Solidaritéitssteier, direkt wäerten affektéiert ginn an de Beschäftegungsfong. Et ass och net vu Muttwëll, dass dat geschitt, well dee Beschäftegungsfong am Joer Dépensë vun iwwer 550 Milliounen huet an dass déi bishereg Solidaritéitssteier an och déi Contributions sociales op de Carburanten net duergeet, fir eigentlech déi doten Dépensësäit ze decken.

Et ass also wichteg, dass och derfir Suerg gedroe gëtt, dass de Beschäftegungsfong iwwert déi néideg Mëttele verfügt, fir och an deenen nächste Joren eng aktiv Beschäftegungspolitik ze maachen. Duerch d'Erhéijung vun der Solidaritéitssteier droe mer och e Stéck dozou bäi.

Och do wonneren ech mech, dass awer Parteien, déi awer mat bedeelegt waren, fir déi Solidaritéitssteier sengerzäit anzeféieren, sengerzäit déi Dépensë vum Beschäftegungsfong, déi net déi Héicht haten, wéi se haut hunn, de Prinzip vun enger Erhéijung vun der Solidaritéitssteier haut a Fro stellen. Ech hu Schwieregkeeten, dat doten ze verstoen, wéi een eigentlech haut eng Politik ofbrécht, eng Haltung, déi ee während laange Joren hat an déi eigentlech ganz richteg war.

Ech mengen, dass net d'Zäit komm ass, fir eng Verdäiwelung vun der Steier ze maachen. Och do géif ech mer erlaben, awer e klenge Rappel ze maachen, wou mer hei zu Lëtzebuerg hierkommen. Déi entrüste Kommentaren, déi d'Erhéijung vum Spëtzesteiersaz, vum sougenannten, vun 38 op 39%, déi Kommentaren, déi ee muss héieren, an déi Oflehnung, déi een hei bei eenzelne Parteie spiert…

Wann een dohigeet an et erdreist ee sech ze mengen, et kéint een d'Solidaritéitssteier vläicht eropsetzen ëm een, zwee Prozent, déi wëll ech awer drun erënneren, wéi d'Situatioun an den 80er Jore war. Mat Kris mengen ech déi, déi deemools net deen allgemenge Charakter hat, dee se haut huet. An eng Kris, déi och sécherlech net…

***(Interruption)***

…déi laangfristeg Effeten huet, déi se haut huet.

Wat war d'Situatioun ufanks den 80er Joren?

***(Interruption)***

Deemools war et eng Koalitioun vun CSV an DP. Déi béis Sozialiste waren net derbäi.

***(Interruption)***

Deemools war de Premierminister, et mengt ee bal, et wier e Kommunist, de Pierre Werner. Zu Lëtzebuerg sinn deemools d'Steiere festgeluecht ginn, d'Akommessteier bei de Privatpersounen op 57%! 57% war den Taux marginal ufanks den 80er Joren. An dobäi huet déi deemoleg chrëschtlech-sozial a liberal Regierung décidéiert, doropshin nach eng Solidaritéitssteier vun 10% dropzeginn.

Mir haten also, wann een dat zesummerechent, en Taux marginal, deen eigentlech bei iwwer 60% louch. Haut komme mer mat deene Steiererhéijungen hei op en Taux marginal, dee liicht iwwer 40% läit, also en Drëttel manner wéi nach an den 80er Jore bei enger CSV/DP-Koalitioun.

Ech hu wierklech Schwieregkeeten, déi stur Haltung vun eenzelne Parteien ze verstoen, déi einfach net méi wëllen erkennen, wat war a wat fir ee Wee gemaach ginn ass, déi haut vun enger Steierbomm schwätzen.

Och do soll een awer och kucken, wat d'Berechnunge sinn. An dat kann ee jo novollzéie bei eenzelne Revenuen doduerjer, dass d'Indextranche d'lescht Joer ausbezuelt ginn ass, déi jo d'Demokratesch Partei och wëllt sträichen. Doduerch, dass d'Indextranche ausbezuelt ginn ass, wäert am Endeffekt, ausser déi, déi bei 15, 20.000 Euro de Mount Revenu leien, keen op sengem Paiziedel manner hu wéi virun engem Joer ab dem 1. Januar.

***(Interruption)***

Jiddweree wäert méi hunn!

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Da maacht eng grouss Bréifboîte op vun der LSAP-Fraktioun, well jiddweree schéckt Iech en, wou dat doten de Fall ass.

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Ech komme gären dorobber zréck.

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Jo, jo. Da maacht dat emol!

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Déi Berechnung do, déi musse mer awer trotzdeem nach eng Kéier…

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Wann Der e Problem hutt, ech léinen Iech een.

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Da maache mer dat emol.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Et muss een et eng Kéier maachen. A wann et éieren Deputéierte solle sinn, déi schécken ech direkt erëm heem, wa se kommen. Et ass eigentlech an deene Barragë vu Revenuen, wou et da spillt.

Fir de Rescht ass et evident, dass, wa mer den Index net ausbezuelen, dat eng regelrecht Indexbomm wier, an dass dat hei, wat elo décidéiert gëtt, eigentlech bal en „deutsche Kracher" ass par rapport zu deem, wat d'Netbezuele vun enger Indextranche ausmécht, och mat hiren Auswierkunge spéiderhin op d'Berechnung. Sou mengen ech, dass ee sech net kann hei als den „Darling" vun den einfache Leit duerstellen, wann een op där enger Säit freet, dass déi nächst Indextranche net soll ausbezuelt ginn, an hei vehement der Regierung…

***(Interruption)***

…Verrot um Bierger virwërft, wann een hei déi relativ bescheide Steiererhéijung do wot ze proposéieren.

Bei dëse Steieren impaktéiert sech net alles honnertprozenteg op den éischte Budget 2011. Dat huet och scho fir Opreegung gesuergt, notamment wat déi nei Besteierung vun de SOPARFlen ugeet, wou gemengt ginn ass: Wéi ass et da méiglech, d'Regierung huet dat schonn opginn, et ass näischt am Budget virgesinn? Dat huet mat dem Anzéiungsmechanismus ze di vun där dote Steier, déi zwar geschëllt ass ab nächstem Joer, mä déi awer en fait eréischt wäert bezuelt ginn am Ufank vum Joer 2012, déi sech also am Statsbudget wäert voll do eréischt bemierkbar maachen.

Mir begréissen als LSAP ausdrécklech, dass hei probéiert ginn ass vun der Regierung, och en Équiliber hierzestellen, wat d'Ausriichtung vun de Steieren ugeet. Op där enger Säit d'Steiere fir Privatpersounen: Jo, mir sinn der Meenung, dass een, deen en héicht Akommes huet, sech och ka bei deem nationalen Effort vun der Sanéierung vun den öffentleche Finanze bedeelegen. Op där anerer Säit si mer och der Meenung, dass och d'Betriber dat solle maachen, wat sécherlech e bësse méi heikel ass an enger Nokrisphas wéi déi, wou mer elo dra sinn.

Mä dofir ass et wichteg, dass mer hei en neie Créneau opgemaach hunn an dass mer gesot hunn: Hei, déi 34.000, 36.000 Sociétés de participation financière, déi mer hei zu Lëtzebuerg hunn, et ass net normal, dass déi eigentlech praktesch guer keng Steiere bezuelen. Dofir gi mer op dee Wee hei, fir eng forfaitaire Besteierung vun deene Gesellschaften do ze maachen. Dat dréit zu méi Gerechtegkeet och an eisem Steiersystem bäi. Dat ass fir eis als LSAP och eng wichteg Komponent vun deem heite fiskale Pak, deen d'Regierung geschnürt huet.

Elo kann ee laang driwwer diskutéieren: Wat ass an deem Konsolidéierungspak vun der Regierung den Undeel vun Ekonomien, also vun Aspuernesser, déi ee mécht bei den Ausgaben? Wat ass den Undeel vu Mehreinnahmen? Wat ass den Undeel vu Steiererhéijungen? D'Regierung huet eng Berechnungsmethod gemaach, wou se am Fong héichgerechent huet bei den Investissementer, wat geplangt gi war, fir auszeginn d'nächst Joer, an doropshin huet se den Aspuerpotenzial berechent.

Dat kann een och anescht maachen. Et kann een einfach soen: Wat gëtt d'Regierung héchstwahrscheinlech 2010 aus? Wat wëllt se 2011 ausginn? An dann ass den Aspuerpotenzial net esou héich, wéi d'Regierung dat uginn huet. Et bleift awer, dass dann - zumindest, wann een déi zweet Method hëlt - praktesch Steiermoossnamen an Aspuermoossname sech am Équiliber halen. Déi pendele sech allen zwee tëschent 200 an 250 Milliounen an. Dat heescht, du hues awer e Pak schlussendlech vun enge 450 Milliounen, wat den Impakt vun all deene Moossnamen do ass, déi steierlech plus déi Moossnamen, déi bei den Aspuerunge geholl gi sinn.

Dat entsprécht awer - dat muss een awer och nach eng Kéier soen - gutt engem Prozent vum PIB. Et kann een also soen, dass, wann déi Moossnamen do net geholl ginn, wa mer déi net kënnen an de Budgetsprojet vum nächste Joer aschreiwen, den öffentlechen Defizit dann net bei ronn engem Prozent läit, wéi de Statec elo virausgesäit fir d'nächst Joer, mä da géif e bei ronn zwee Prozent leie fir d'nächst Joer. Dat heescht, zimlech genau op deemselwechten Niveau wéi dëst Joer. Mir wieren net ee Schratt virukomm.

Dofir si mir der Meenung, dass hei d'Regierung dee richtege Wee geet, dass se och hei e Pak schlussendlech presentéiert huet, deen d'Strooss hält an dee probéiert, och intern e Gläichgewiicht duerzestellen tëschent Aspuernesser op där enger Säit, méi Steieren op där anerer Säit, Belaaschtung vun de Privathaushalter op där enger Säit a méi Belaaschtung vun eenzelne Betriber op där anerer Säit, ouni domadder - mengen ech awer - iergendwéi d'Existenz vu Betriber a Fro ze stellen.

Et ass also - mengen ech - esou, wéi d'Regierung am Endeffekt dee Pak hei presentéiert. Elo kann een natierlech vill Diskussioune féieren, ob alles richteg gesteiert gi war vun Ufank un. Ech mengen - ech sinn do och keen Eenzelfall -, och an der Majoritéit gëtt et sécherlech Stëmmen, déi soen, do ass munches vun Ufank un net esou gelaf, wéi et hätt kënnen optimal lafen. Ech muss awer och soen -…

**Une voix**.- Très bien!

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- …mat aller Kritik, déi ee kann hunn op deem engen oder aneren Aspekt vun der Method haaptsächlech, déi d'Regierung hat, fir un déi Saach erunzegoe bis zu de leschte Wochen -, dass, wann ech elo virdrun de Spriecher vun der DP héieren hunn, ech mer do awer bewosst gi sinn, dass par rapport zu gewësse Flottementer, déi waren an deene leschte Méint, déi absolut Ongewëssheet, deen absolute Chaos, dee géif mat den DP-Konzepter entstoen, sécherlech net eng Alternativ zu der Regierungspolitik duerstellt.

Ech wëll och hei e bëssen opraume mat…

***(Interruption)***

…enger Rei vun esou bëllegen Argumenter, déi ee lénks a riets emol konnt héieren oder och liesen, soen, dass all déi Steieren, déi hei sinn an déi d'Privatpersoune betreffen, eigentlech Steiere sinn, déi net blann den eenzelne Steierzueler d'selwecht treffen, mä déi probéieren, dat opgrond vu senger Capacité contributive ze maachen, also deem Rechnung ze droen, wat wierklech d'Akommes vun deem Eenzelnen ass a progressiv eigentlech dann och deen e bësse méi ze belaaschten, dee méi verdéngt, an déi manner ze belaaschte bis net ze belaaschten, déi wéineg verdéngen.

Ech wëll nach eng Kéier soen: Den Taux marginal trëfft nëmmen déi ab engem gewëssenen Akommes, wou iwwert d'Halschent vun den Haushalter schonn ausgeschloss sinn. Déi sinn also net betraff vun där dote Moossnam, fir den Taux marginal vun 38 op 39% eropzesetzen.

D'Solidaritéitssteier ass eng Steier op der Akommessteier, betrëfft also nëmmen déi, déi Akommessteier bezuelen. Dat heescht, déi ronn 40% vun den Haushalter hei zu Lëtzebuerg, déi keng Akommessteier bezuelen, wäerten och an Zukunft net een Cent méi Solidaritéitssteier musse bezuelen.

Schliesslech och déi nei Krisesteier, déi elo emol fir ee Joer gëllt, déi en uniformen Taux huet vun 0,8%, mä duerch de Fait, dass awer bei all besteierbarem Akommes de Mindestloun erausgerechent gëtt, immuniséiert gëtt, wat mat sech bréngt, dass déi Leit, déi de Mindestloun verdéngen, null Krisesteier wäerte bezuelen ab dem 1. Januar. Een, deen den duebele Mindestloun bezitt, dee bezilt 0,4% Krisesteier, an een, dee véiermol de Mindestloun de Mount verdéngt, dee bezilt 0,6% Krisesteier, bis hin dann ebe bei den héije Revenu, wou s de da bei 0,799999% am Endeffekt wäerts leien.

Dat wier och kloerzemaachen, dass hei also net blann zougeschloe gëtt, mat der Steieraaxt souzesoen, mä dass wierklech differenzéiert opgrond vum Akommes vun deem Eenzelnen eng progressiv Steierlaascht festgeluecht gëtt, an engem Mooss, mengen ech, wat awer - wann een duerch d'Bank den Niveau vun de Revenuen hei zu Lëtzebuerg kuckt - eigentlech jiddwerengem zouzemudden ass. Do soll een, mengen ech, keng Polemik domadder maachen; et soll een einfach kucken, a jiddweree soll sech, mengen ech, d'Fro stellen, wann e säi Paiziedel kuckt, da soll e sech d'Fro stellen: Ass et dann effektiv net vu mir ze verlaangen, dass ech eventuell een, zwee Prozent vun deem Revenu do ofginn, fir effektiv dat Land och e Stéckelche virunzekréien?

Ech mengen, et ass relativ geféierlech - wéi dat virdrun hei beim Virriedner ugeklongen ass -, wann een dobausse géif den Androck ginn, dass mat Spuermoossnamen eleng am Fonctionnement vum Stat op eemol muer d'Gläichgewiicht vun de Statsfinanzen do wier. Do ass vläicht nach méi erauszehuelen. Jo, dofir fuerdere mer och als Kommissioun - ech hunn dat a mengem Rapport geschriwwen -, dass ee sollt en „zero-base budgeting" duerchféieren am nächste Joer, fir déi Potenzialer nach eng Kéier noze…

**Une voix**.- Äre Prédécesseur hat dat och gemengt…

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Evidenterweis mengen ech, et sollt een deen Exercice do maachen. Mä ze mengen, dass een awer deen Ënnerscheed do vun Dépensen an Ausgaben an deem Rhythmus kann eleng domadder zoumaachen, ouni en Effort vun deem Eenzelnen ze verlaangen, dee gerecht muss opgedeelt ginn: Dat ass eng geféierlech Politik, déi hei gemaach gëtt! Dat ass eng populistesch Politik, déi net der Realitéit entsprécht. Ech mengen, mir musse jiddwereen drop preparéieren, dass en effektiv muss mat upaken.

Nëmmen eleng ëmmer nëmmen op de Stat ze weisen! Et kéint ee jo gradesou gutt op d'Gemenge weisen, wou ee sech och kann d'Fro stellen an dëse Stonnen an Deeg, ob d'Gemengen ëmmer hir Sue richteg asetze mat deem, wat se vun Dépensen esou duerchféieren, fir och no baussen opzetrieden! Alles dat, mengen ech, bedeit, dass mer do mussen also virsiichteg sinn. D'Positioun ass, net déi falsch Signaler no baussen ze ginn. Et muss en Effort collectif sinn, en Effort, dee gerecht muss opgedeelt sinn op déi eenzel Sparte vun der Gesellschaft. Et ass dee Wee, wou d'Regierung geet.

An d'Regierung huet - wann ech dat kucken - en éischte Schratt gemaach. Eleng! Well d'Oppositiounsparteien hunn och do Waasser gezunn. Bei der Gesondheetsreform, do ass eng Strukturreform preparéiert ginn, an ech denken, si wäert och hei vun der Majoritéit gestëmmt ginn…

***(Interruption)***

…an deenen nächste Joren. Dat ass zënter 1992 déi éischt Strukturreform, déi an deem Domän do stattfënnt. Do si jo vill Leit passéiert, déi grouss Kompetenzen hunn an déi sech net un deen Dossier do erugewot hunn.

Iwwregens - dat ass och ausgerechent gi vun der Sécurité sociale - bréngt dat do et mat sech, duerch déi nei Berechnung, duerch déi Décisioun, déi geholl ginn ass an der Quadripartite, d'Gesondheetskeess plus dee Projet de loi, dee wäert Gesetz ginn, dass dat do wäert och d'öffentlech Finanzen ëm 86 Millioune verbesseren. Mir komme vun engem Defizit, deen nach agerechent war an d'Prognosen, an e Boni eran. Dat mécht eng Differenz vu 86 Milliounen. Dat sinn 0,2% vum PIB hei vu Lëtzebuerg.

An et musse weider Reforme kommen. Da geet et awer net duer, dass, wann da Virschléi kommen, jiddweree seet: „Ah, dat doten, dat wëlle mer awer net", an näischt aneschters proposéiert. Da muss de Courage och do si vu jiddwerengem, dann awer och wien A seet: „Mir wëlle Reformen", och B ze soen: „Mir maachen déi Reform". Mir kucken och, fir déi effektiv majoritéitsfäeg ze maachen, net nëmmen am Parlament, mä dobaussen och an der öffentlecher Meenung. Dat ass awer e gemeinsamen Optrag, dee mer hunn, wa mer wierklech all déi Appeller un d'Wichtegkeet an d'Schwieregkeet vun der Diskussioun och selwer seriö huelen.

Fir eis ass et, mengen ech, wichteg als LSAP, dofir hu mer eis vun Ufank un agesat. Ech si frou, dass dat och am Endeffekt esou zréckbehale ginn ass, dass mer och déi ganz Froe vun der Steierpolitik wéi och vun de Spuermoossnamen an de Strukturreformen ëmmer progressiv uginn, dass mer eis eng flexibel Aarbechtsmethod ginn, wou mer reagéieren op déi lescht Entwécklungen, mam laangfristegen Zil fest am A, an dass mer et also och richteg maachen, dass mer net e Spuerpak direkt op véier Joer gemaach hunn.

Wéi géife mer haut dostoen, wa mer probéiert hätte virun engem Joer, eis eens ze setzen op e Moossnamepak fir véier Joer, wann ee weess, dass elo d'Donnéeën zum Deel scho ganz anerer sinn, wéi dat nach am Ufank vun dësem Joer de Fall war? Ech wëll awer trotzdeem nach eng Kéier drun erënneren, dass awer an dësem Joer 700 bis 800 Millioune méi Steiereinnahme komm sinn, wéi gemengt gi war, och wa mer nach ëmmer e relativ zolitten Defizit am Statsbudget hunn. Also och déi Donnéeën do muss een zur Kenntnis huelen.

Dat gesot, setze mir eis als LSAP weider a fir eng Steierpolitik mat Aemooss, déi net wëllt d'Leit an d'Aktivitéiten iwwerbesteieren - dat ass net néideg -, mä déi awer mengt, dass an aussergewéinleche Situatiounen een och däerf op d'Instrument vun der Steierpolitik zréckgräifen, fir aktiv Politik an déi richteg Richtung ze maachen. Et ass an deem Sënn, wou mer deen heiten Text wäerte stëmmen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Alex Bodry. Als nächste Riedner ass den Här François Bausch agedroen. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, vläicht fir d'Éischt e puer Virbemierkungen iwwer spueren an net spueren an d'Noutwendegkeet, fir ze spueren, oder eventuell net d'Noutwendegkeet ze spueren, respektiv Schold an Netschold. Ech mengen, dat ass jo den eigentlechen Hannergrond, firwat mer iwwerhaapt iwwert déi Mesuren haut diskutéieren.

Ech muss soen, meng Fraktioun huet gewësse Suergen, wa se gesäit, wéi d'Debatt zu Lëtzebuerg am Moment amgaangen ass, sech ze entwéckelen, andeem e bëssen den Androck vermëttelt gëtt, datt eigentlech d'Kris eriwwer wier, mer keng Suerge méi bräichten ze hunn, de Wuesstum erëm do wier an donc och d'Schold behuewe wier. Mä ech wëll ganz däitlech soen, datt meng Fraktioun der Iwwerzeegung ass, datt déi Scholden, déi entstane sinn duerch déi Joren 2008 an 2009, datt mir dergéint sinn, datt déi Scholde beglach ginn duerch Sue vun der Zukunft! An ech wëll gär erklären, wat ech domadder mengen.

Wa mer d'nächst Joer 3% Wuesstum kréien oder dëst Joer iwwer 3% - mat grousser Wahrscheinlechkeet - Wuesstum kréien, an eventuell och nach déi Joren duerno, dann, mengen ech, steet un, datt mer déi Plus-value, déi duerch dee Wuesstum do entsteet, hei zu Lëtzebuerg aneschters asetzen, wéi mer dat an der Vergaangenheet gemaach hunn.

Fir et méi däitlech ze soen: Mir sinn der Meenung, datt déi Plus-valuen, déi duerch deen neie Wuesstum an Zukunft entstinn, musse genotzt ginn, fir d'Zukunft vun dësem Land opzebauen, fir nei Nischen ze sichen, eis méi breet opzestellen, aus de Geforen, an deene mer dra sinn - nach ëmmer, déi mer och méi däitlech gemaach kritt hunn duerch déi Joren 2008 an 2009 -, fir dorauser erauszekommen.

Et kann net sinn - eiser Meenung no -, datt mat de Sue vu muer d'Schold vu gëschter bezuelt gëtt! An duerfir - mir wäerten dat bei der Budgetsdebatt d'nächst Woch nach méi däitlech maachen, well et ass jo do, wou dat soll diskutéiert ginn - ass et och relativ kloer, datt déijéineg, déi elo en Zeenario molen, wou se soen: „Et ass kee Problem méi, well Dir gesitt jo, d'Recettë ginn erëm erop vum Stat an donc wäerte mer scho wahrscheinlech dann éischter, wa mer einfach déi nei Suen, déi nei Plusvaluen, déi mer kréien, just huelen, fir d'Scholde vu gëschter ze bezuelen, den Defizit vum Stat op null reduzéieren", datt dat eng Politik ass, wou mir net domadder d'accord sinn.

Wann een dat esou diskutéiert, bréngt dat natierlech déi ganz Debatt ronderëm

d'Spuermoossnamen an och ronderëm d'Steieren an e ganz anert Liicht. Dat mécht et méi schwéier, Politik ze maachen, well da muss een effektiv méi Fantasie och un den Dag leeën a méi kreativ sinn, fir ze beweisen, datt een och fäeg ass, haut déi Scholden, déi mer hunn, déi vu gëschter sinn a vu virgëschter, fir déi ewechzekréien.

Do spillen d'Steieren eng Roll, mä och nach aner Saachen. Iwwert déi aner Saache schwätzen ech haut net, dat wäert ech d'nächst Woch beim Budget maachen. Well mir hu jo haut net dat um Ordre du jour, mir hunn hei e Pak vu Mesuren um Dësch leien, wou haaptsächlech Steieren dra sinn, an dann nach - iwwregens huet nach kee bis elo doriwwer geschwat, ech wäert dat awer maachen - en zweete Projet de loi - mir solle se jo zesummen diskutéieren -, deen den Här Meyers virgestallt huet, wou et ëm de Forfait d'éducation geet, deen och zum Spuerpak gehéiert, an duerfir wäert ech mech och elo haut just domadder beschäftegen.

Déi gréng Fraktioun ass der Meenung - an dat ënnerscheet eis mat Sécherheet vun deem, wat dës Regierung gemaach huet an deem heite Beräich -, datt een hätt misse generell iwwert de Steiersystem diskutéieren an hätt misse sech eng ganz Rei Froe stellen, wat geschitt ass an deene leschten 20 Joer, an net konzeptlos an e bëssen orientéierungslos e bëssen un där enger Schrauf an un där anerer Schrauf bei de Steieren dréie respektiv eng Rei Mesuren treffen.

Ech fannen eigentlech, datt dat, wat d'Regierung mécht, exzellent an engem Interview am „Télécran" dës Woch beschriwwen ass vum Erny Gillen, senges Zeechens President vun der Caritas, dee seet, op eng betreffend Fro hin: „Die letzte Neuigkeit ist ja die, dass der «bëllegen Akt» nun doch integral bestehen bleibt." An da kënnt awer dee Saz, dee mer besonnesch gutt gefält: „Dies bestätigt, dass die Regierung kein kohärentes Maßnahmenpaket zustande gebracht hat, sondern die Maßnahmen wahllos zusammengrapschte."

Et ass genau dat, wat eiser Meenung no passéiert ass. Et ass versicht ginn, um Hannergrond vun enger schwiereger Situatioun, wéi dës Regierung sech fir d'Éischt a Koalitiounsverhandlungen an duerno - e puer Méint duerno - ronderëm d'Spueren zesummefonnt huet, e bëssen Hals über Kopf, e bëssen a Panik hei an do Mesuren zesummenzegräifen. Mä eng Visioun an e Konzept louchen net vir! Eng Visioun an e Konzept hätte missen hei zur Konklusioun féieren, datt ee generell iwwer eise Steiersystem hätt missen eng Debatt lancéieren an eiser Gesellschaft, an zwar aus e puer Grënn.

Deen éischte Grond wier emol gewiescht, datt een d'Steieren hätt misse rehabilitéieren. Dat heescht, et hätt ee missen e Bilan zéien, wat geschitt ass an den 80er, an den 90er Joren an och bis 2008/2009, dat heescht, déi lescht 30 Joer. Den Här Bodry huet eis virdru beschriwwen, wéi d'Steiersätz waren nach ufanks den 80er Joren. En huet zu Recht - menger Meenung no - verdäitlecht, op wat fir engem ënneschten Niveau mer entre-temps ukomm sinn. Wat mir eigentlech do just derbäi feelt, dat ass fir d'Erklärung ze ginn, firwat mer bei deem ënneschten Niveau do ukomm sinn. An, datt domadder eng ganz geziilte Politik verfollegt ginn ass!

An den 80er Joren ass haaptsächlech ënnert dem Impuls vun der Madame Thatcher an England a vum Ronald Reagan an de Vereenegte Staten eng ganz nei Politik ageleet ginn, an dat war eben d'Politik vu manner Stat, manner Sozialstat, manner Steieren, awer virun allem manner Steieren natierlech fir déi Leit, déi ganz vill an eiser Gesellschaft verdéngen. An déi Tendenz - si gëtt e bësse karikatural beschriwwen, fir meng Begréffer e bëssen ze vill karikatural vu verschiddene Leit - ass déi sougenannten neoliberal Tendenz.

Et ass awer an der Praxis e bësse méi komplizéiert wéi dat, mä fundamental ass awer richteg, datt déi Tendenz sech duerchgesat huet, an datt dat och Europa insgesamt staark beaflosst huet, an datt donc e Steierwettbewerb ugefaangen huet an den 90er Joren a ganz Europa, wou d'Steiere kontinuéierlech nëmmen no ënne geschrauft gi sinn. An déi lescht Etapp hu mir zu Lëtzebuerg gemaach, 2001 an 2002, wou mer e gewaltege Sprong gemaach hu bei der Betribsbesteierung, wou mer de Kierperschaftssteiersaz fir d'Éischt vun 30 op 22% erofgeschrauft hunn, an dunn eng Etapp duerno nach op 21 erofgaange sinn, a wou mer de Spëtzesteiersaz nach eng Kéier ëm 8% op ee Coup reduzéiert hunn.

Selbstverständlech sinn zu deem Moment och liicht Adaptatiounen, oder Adaptatioune komm fir d'Ufanks-, fir déi méi kleng Gehälter oder och Mëttelgehälter. Mä de Gros vum Kuch ass verdeelt gi vun uewen, pardon, vun ënnen no uewen. Dat heescht, de Gros vun deem Kuch hu profitéiert Leit, déi héich Revenuen haten, respektiv virun allem d'Betriber profitéiert.

Mir hunn dat zu Lëtzebuerg gemaach, net well déi deemoleg Regierung gemengt huet, et géif hinnen näischt Besseres afalen, mä well et ënnert dem Drock geschitt ass vun der internationaler Situatioun, evidenterweis, a well et an der Logik fonctionnéiert huet, datt dat der Weisheit letzter Schluss wier, fir d'Steiersätz vu Groussverdénger a Betriber méiglechst ëmmer méi no ënnen ze schrauwen.

Et ass an Europa esou wäit gefouert ginn, datt ebe Länner, wéi zum Beispill dat Land, wat de Moment um Bord vun der Faillite steet, Irland, e Kierperschaftssteiersaz huet, deen ënner 13% läit, deen och Lëtzebuerg dann nach, erëm eng Kéier Dumping gemaach huet op Lëtzebuerg, zum Beispill op der Finanzplaz. Mä generell war d'Tendenz ganz staark no ënnen an deenen neie Länner, déi bäikomm sinn an den 90er Joren. Haaptsächlech zum Beispill an de baltesche State si verréckt niddreg Steiersätz, sinn „flat taxen" agefouert ginn, wou all Progressivitéit, dat heescht och all Gerechtegkeet aus dem Steiersystem erausgeholl ginn ass. An dat huet eis zu där Situatioun gefouert, an där mer haut sinn.

Duerfir si mir och der Iwwerzeegung, datt d'Problemer vun der Finanzcapacitéit vun deenen eenzelne Länner an Europa, vun en alle 27, kann een entre-temps soen, och domadder ze dinn hunn, oder virun allem domadder ze dinn hunn, datt mer bei de Steiersätz esou wäit erofgefuer sinn, datt natierlech bei der éischter Kris, wou kënnt, déi eenzel State Problemer kréien, fir d'Enner nach beieneen ze kréien.

Wëssend, datt mer an Europa Gott sei Dank awer nach e Sozialsystem hunn a sozial Netzer hunn an eng sozial Ofsécherung hunn, déi eng aner ass wéi zum Beispill an de Vereenegte Staten oder op aner Plazen an der Welt, mä déi net méi ze halen ass, wann d'Steiersätz esou niddreg sinn, a gläichzäiteg de Wuesstum net méi an deem Mooss ass, wéi e vläicht nach virun e puer Joer war.

Virun allem gëllt dat fir Lëtzebuerg, wou mer e Wuesstum haten, dee wäit iwwer 4% hat. Mir hunn ëmmer do virdru gewarnt als Gréng, an ech stelle fest, datt mer ënnert dem Strëch op der ganzer Linn leider Recht kritt hunn. A mir sinn nach net um Enn ukomm mam Misär, dee mer domadder wäerte kréien.

**Une voix**.- Très bien!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Duerfir mengen ech, menge mir och, datt ee misst eng generell Diskussioun féieren iwwert d'Steieren an eiser Gesellschaft, d'Verhältnis vun der Besteierung tëschent Aarbecht a Kapital, zum Beispill.

Wa mer déi Diskussioun net féieren a wa mer esou weiderfueren a mengen, mir kéinten all Problemer, déi mer aus der Kris hunn - an ech si mer zimlech sécher, oder meng Fraktioun ass sech zimlech sécher, datt mer mat där Kris hei nach net um Enn sinn, op alle Fall wäerte mer bäi Wäitem net méi déi Wuesstumszuele kréien, déi mer haten an der Vergaangenheet -, wa mer da weider net déi doten Diskussioun féieren a mengen, mir kéinten d'ganz Fraisen an d'Käschte vun der Gesellschaft op déi ënnescht bis Mëttelschichten an der Gesellschaft ofwälzen, da soen ech lech, da kréie mer sozial Opstänn an Europa, wéi mer se scho laang net méi kannt hunn!

Da kréie mer politesch Instabilitéiten, déi ginn net ganz flott. An en Deel dovunner gesi mer de Moment schonn. Kuckt lech un, wat an Holland geschitt ass. Kuckt lech un, wat an Éisträich amgaang ass ze geschéien. Kuckt lech un, wat an der Schwäiz geschitt. Dat sinn Ausdréck dovunner. Dat sinn Ausdréck dovunner vu Leit, déi ufänken net méi ze wëssen, wat lass ass; déi d'Politik als incapabel ugesinn, fir nach ze reagéieren op dat, wat geschitt ass. An dat huet virun allem mat deenen Elementer ze dinn.

En zweete Punkt, iwwert dee mer musse bei de Steieren diskutéieren, dat ass déi ökologesch Dimensioun. Och do wäert ech d'nächst Woch a menger Budgetsried nach eng Rei Saache méi am Detail soen, iwwert d'Geforen, déi do op eis zoukommen. Mä et ass och kloer, datt, bei enger genereller Diskussioun iwwer Steieren, mer déi ökologesch Komponent absolut misste berücksichtegen, erabréngen, an dat mat zimlecher Konsequenz.

Dat hätt och zum Beispill bedeit, datt ee misst kucke generell eis Abattementer, déi mer hunn, sougutt fir Betriber wéi och fir Privatpersounen - do ass et zwar manner, do spillt et eng manner grouss Roll -, mä generell d'Abattementer ze duerchforsten, ze kucken, wou mer kënnen Ëmschichtunge maachen, wou mer och kënne Suen aspueren. Et si vill Saachen, déi mer am leschte Jorhonnert geschafen hu mat enger gudder Intentioun, déi mat Sécherheet haut net méi zielen.

An ech wëll och hei soen, datt effektiv, wann een iwwer Steieren diskutéiert, iwwer Steiererhéijungen diskutéiert, kritt een ni geklappt, an iwwer Steierreduzéierungen diskutéiert, krut een op alle Fall an de leschte Jore bal ëmmer geklappt - dat ass richteg -, mä ech wëll awer soen, datt mer mussen eis gutt bewosst sinn, wiem een heiansdo klappt.

Ech wëll dat un engem Beispill festmaachen. Natierlech ass et esou, datt jiddwereen am léifste keng Steiere géif bezuelen. Mä d'Steiere ginn erhuewe fir eng Rei Saachen an eiser Gesellschaft. Dat Éischt ass, fir datt iwwerhaapt Infrastrukture kënne geschafe ginn; fir datt mer kënnen zum Beispill garantéieren, datt mer Gott sei Dank en öffentleche gratis Bildungssystem hunn; fir zum Beispill sozial Ausgläicher ze schafen. D'Steiere spillen eng Roll also och vu sozialer Ëmverdeelung.

Ech wëll un engem Beispill däitlech maachen, datt een net dat eent an dat anert kann hunn, an datt dat eng Kéier an der Öffentlechkeet muss diskutéiert gi mat der Bevölkerung, datt een net kann zum Beispill op där enger Säit jäizen, wann de Stat seet, ech setzen d'Steier... d'Kannergeld, pardon, limitéieren ech elo op 21 Joer, an dann eng Well vun Entrüstung duerch d'Gesellschaft geet, mer quasi e Volleksopstand kréien, datt dat bäibehale gëtt, an ee sech net d'Fro stellt, wou déi Suen dann eigentlech hierkommen, déi zum Beispill geholl ginn, fir datt dat Kannergeld bis 26 Joer kann ausbezuelt ginn.

Wa mer gär alleguer hätten, datt jiddwereen d'nämlecht, an och nach bis 26 Joer, a méiglechst héich a gutt ausstafféiert Kannergeld kritt, da muss op där anerer Säit och ee Steiere bezuelen, fir datt de Stat déi néideg Moyenë kritt, fir dat Kannergeld ze bezuelen, zum Beispill.

Donc spillt de Stat a spillen d'Steieren eng wichteg Roll an der sozialer Ëmverdeelung, an dat sollen all d'Leit emol bedenken, wa se de Moment villes gezielt kréien iwwer Steierreduktiounen, oder d'Steieren zum Beispill insgesamt net ze erhéijen. Mir hätten, wéi gesot, éischter versicht, déi Diskussioun ze féieren iwwert déi Verhältnisser do, an dann deementspriechend selbstverständlech och eng Rei Saachen am Steiersystem ze maachen.

Wat eis awer besonnesch stéiert un deenen - niewent dem Fait, datt déi generell Diskussioun net gefouert ginn ass - Mesurë vun der Regierung hei, dat ass, datt mer der Iwwerzeegung sinn, datt se total ongerecht an déséquilibréiert sinn. An ech wëll dat u Beispiller herno däitlech maachen.

Wat eis awer och stéiert, dat ass, datt mer bei de Steieren nach ëmmer een Deel net wëssen. Et ass an enger Bipartite mat de Patronatsorganisatioune festgemaach ginn oder festgehale ginn, datt de Mindestloun op den 1. Januar, mä virun allem awer d'Indextranche, déi d'nächst Joer dann eventuell erfält, datt déi géif kompenséiert ginn un d'Betriber. De Statec huet eis an der Kommissioun erkläert, wa mer de Mindestloun kompenséieren, dat géif de Stat ongeféier 40 Milliounen Euro kaschten, geschätzt.

Bei der Indextranche soen ech lech, ech hu kee genaue Chiffer, mä ech si sécher, et gëtt vill, vill méi wéi dat, an et gëtt jo keng 26 Méiglechkeeten, fir dat ze maachen. Mir däerfe jo net d'Betriber direkt subventionéieren. Dat wier géint all europäesch Regelen. Déi eenzeg Méiglechkeet, déi mer hätten, dat ass iwwert d'Steieren. Da musse mer kucken, datt mer fir d'Betriber d'Steieren nach eng Kéier esou erofsetzen, oder iwwer zousätzlech Abattementen, wat och ëmmer - einfach géif et souwisou net ginn, wann een et wëllt maachen -, datt mer dat da kompenséieren. Dat gëtt en zousätzleche Käschtepunkt fir de Stat, e Manque à gagner, dee gëtt gewalteg!

An och dat ass eppes, wat eis stéiert, well mer do keng Detailer hunn. Ech krut an der Kommissioun gesot, d'Regierung kënnt dat net matdeelen, well et wier am Dezember nach eng Ronn mat de Patronatsorganisatiounen, a si kënnte jo elo nach net soen, wat am Dezember erauskéim. Ech muss awer soen, ech fannen dat eng seltsam Logik, well mir diskutéiere jo awer hei iwwer Steieren, déi en Afloss hunn op de Budget vun 2011 an doriwwer eraus. A wann eppes sollt décidéiert ginn, da wéisst ech awer gär, ier ech iwwert de Budget schwätzen, wat dann d'nächst Joer eventuell kënnt.

An dat Zweet ass, mir maachen déi Saache jo hei, fir mëttelfristeg d'öffentlech Schold ofzebauen. Donc huet et net nëmmen en Impakt jo op eis Diskussioun, oder soll et net nëmmen en Impakt hunn, an och dat, wat mer décidéiere fir 2011, mä fir och déi Joren duerno. Duerfir misst een dat op alle Fall wëssen, wat do kënnt, onofhängeg vun der Meenung, déi een iwwerhaapt dozou huet, ob een dat richteg oder falsch fënnt. Ech soen awer direkt fir eis Fraktioun, datt mir et absolute Blödsinn fannen, dat ze maachen, an och komplett falsch fannen, dat ze maachen.

Bei de Mesurë fanne mer awer och, datt déi eenzel Mesuren en plus schlecht gewielt sinn. Ech wéilt bei där éischter ufänken, dat ass den Taux d'imposition maximal, also de Spëtzesteiersaz, 1% erop. Ech soen hei ganz däitlech, mir hätten deen 2% eropgesat, wa mer eppes gemaach hätten. Mä nach eng Kéier, mir hätten awer fir d'Éischt emol iwwer eng generell Steierreform diskutéiert.

Mä an deem Kontext, wann ech da schonn hei eng Mesure wëll eraushuelen, fanne mer, datt een duerchweegs hätt kënnen 2% do eropgoen amplaz 1%, aus och de Grënn, wou ech gesot hunn, datt staark Schëllere méi kënnen droen, an datt mer de Spëtzesteiersaz 2002, 2001, pardon, ëm 8% erofgesat hunn, an dat absolut net dramatesch gewiescht wier.

Mir hätten och ganz kloer de Forfait kilométrique, also d'Frais de déplacement, d'Halbéierung dovunner, mir hätten déi bestoe gelooss. Och aus engem ganz einfache Grond, well mer éischtens net derfir waren, wéi dat agefouert ginn ass, well mer der Meenung sinn, datt et ökologesch gesinn en absolut falscht Signal ass, wat do gemaach gëtt, wat do virgezeechent gëtt. Donc hätte mir déi Mesure bestoe gelooss, ganz kloer. Donc Aspuerung: 50 Milliounen. Wann ech dann déi 40 Milliounen derbäirechne vun dem 1% méi Spëtzesteiersaz, da sinn ech schonn op 90 Milliounen.

Bei der Solidaritéitssteier hu mer kee Problem, datt d'Solidaritéitssteier gehéicht gëtt. Mir hunn awer e Problem domadder, iwwert d'Verdeelung, déi hei geschitt. Wann ech gesinn, datt bei de physesche Persounen eng Erhéijung vu 60% kënnt, bei de Betriber awer nëmmen eng vu 25% vun der Solidaritéitssteier, a wann ech gesinn, datt d'Recette supplémentaire bei de physesche Persounen 43 Milliounen ausmécht, bei de Betriber nëmmen 12 Milliounen, da fannen ech dat ongerecht. Dann ass dat eng ongerecht Verdeelung, a ganz kloer kënne mer mat där net d'accord sinn. Mir sinn der Meenung, hei hätt

ee missen eng équilibréiert Verdeelung maachen tëschent engersäits de physesche Persounen an den Entreprisen.

Dann déi ominéis nei Krisesteier. Mir sinn der Meenung, datt déi nei Krisesteier e falsche Wee ass, well déi jiddwereen trëfft. Et gëtt zwar liicht Ofstufungen dran, mä si huet net déi Progressioun wéi zum Beispill d'normal Progressioun an engem Steiertarif. An donc ass et och net richteg, wann den Här Bodry einfach esou pauschal seet, et wier eng Progressioun dran. Et sinn Ofstufungen dran, dat ass richteg, mä déi sinn awer net esou, wéi mir mengen, datt se misste sinn, zemools wann een u sozial Gerechtegkeet denkt.

Mä virun allem fanne mer et net richteg an net gutt, datt mer heimadder d'Leit alleguerte belaaschten, egal wat fir ee Revenu se hunn. Mir fannen dat total sozial ongerecht. Mir hätten déi net agefouert. A mir gesinn éischter deen 1% méi beim Spëtzesteiersaz als Contrepartie zu der Netaféierung zum Beispill vun der Krisesteier. Mir mengen, datt dat, vun engem soziale Standpunkt hier, méi gerecht wier. A mir mengen och duerchweegs, datt dat keng Zoumuddung gewiescht wier fir déi Leit, déi do am Fall sinn.

Ech sinn och iwwerzeegt, datt ënnert dem Strëch, wann een an enger gesamter Steierreform de Leit erkläert, och d'Zilsetzungen erkläert, datt een och duerchweegs Verständnis fënnt bei Leit, déi méi verdéngen, datt déi bereet sinn, och dann deementspriechend an enger schwiereger Situatioun méi ze bezuelen. Et gëtt der sécher och, déi dat net wëllen. A souwisou ass ni ee frou driwwer, méi mussen ze bezuelen. Ech och net. Am léifsten hätt ech och all meng Suen a menger eegener Täsch. Mä ech mengen awer, wann een et gutt erkläert an de Solidaritéitsgedanken erkläert an der Gesellschaft, deen awer muss kënne spillen, da kann een duerchweegs domadder eens ginn an domadder liewen.

Dann, ofschléissend, wollt ech nach zu der Mammerent soen, oder zum Forfait d'éducation, wéi e richteg eigentlech heescht, datt mir selbstverständlech higaange wieren a mir hätte gesot, mir loossen de Forfait d'éducation auslafen. Dat heescht, mir hätten net dat gemaach, wat d'Regierung seet, mir setzen d'Altersgrenz erop vu 60 op 65. Mir hätte gesot, all déi, déi et elo hunn, déi sollen et behalen, mä et kënnt keen Neie méi derbäi. De Spuereffekt dovu wier enorm grouss gewiescht.

Ech soen dat aus deem einfache Grond, well mer deemools bei der Aféierung dovunner och net derfir waren, fir se anzeféieren, a well mer deemools gesot hunn, mir hätte besser gehat, mir hätten déi Suen agesat, zum Beispill fir zum Deel och Iwwergangsléisunge matzefinanzéieren, déi mer mat Sécherheet mussen eng Kéier finanzéieren, wa mer d'Rente wëlle reformëieren. Wa mer wëllen op e System erauskomme vun individualiséierte Rechter, zum Beispill, wa mer op e System wëllen erauskommen, wou all Mënsch an eiser Gesellschaft, egal ob e beruffstäteg ass oder net, eng eegen, en eegene richtege Rentenusproch soll kréien.

Mir waren deemools dergéint, géint de Forfait d'éducation. Mir hu fonnt, datt dat just zwar och erëm bei deene Leit aus verständleche Grënn gutt ukënnt, datt se dat kréien, datt se och frou sinn, datt se dat hunn, mä, datt am Endeffekt, éischtens, keen et gefrot hat zu deem Zäitpunkt an, zweetens, een déi Suen hätt kënnen och aus soziale Grënn besser uleeën.

Mir sinn elo der Meenung - dat ass ëmmer esou an enger Gesellschaft, wann ee bis eppes geschafen huet, ass et schwéier, et einfach ganz ofzeschafen -, duerfir hätte mer deene Leit, deene Persounen, déi et elo sollen hunn, et solle loossen, mä e Strëch sollen zéien a soen, ab 1. Januar 2011 komme keng Nei méi derbäi. Dat wier sécherlech och en décke Spuereffekt gewiescht.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll Iech nach en Zitat zitéieren aus dem Erny Gillen sengem Interview, deen ech wierklech ganz gutt fonnt hunn, a wou ech och virun allem der CSV - well den Här Gillen ass jo President vun der Caritas, dat heescht, dat ass eng Organisatioun, déi aus dem kierchlechen Emfeld kënnt - géif nëmmen uroden, deen Interview ze liesen a sech deen zu Häerz ze huelen.

An ech géif wëllen dat zitéieren, wat en als Schlusskonklusioun seet, wou e gefrot gëtt: „Was sind Ihre größten Sorgen für 2011?" An do äntwert en: „Dass wir es nicht schaffen, langfristige Perspektiven aufzustellen. Die Regierung sollte Foren ins Leben rufen, um mit allen Gesellschaftsschichten ins Gespräch zu kommen. Ich glaube, viele Bürger wären bereit dazu. Ich bin auch überzeugt, dass viele Leute bereit wären, auf ein wenig Geld zu verzichten, wenn ihnen der Grund für diesen Verzicht einsichtig wäre und sie dadurch zu einer gerechteren und nachhaltigeren Welt beitragen könnten. Man muss mit den Menschen reden und sich Zeit nehmen für die wichtigen Dinge im Leben. Wirtschaftsminister Jeannot Kreckés Credo: „no time, no rest" *(veuillez lire: There's no time for a rest!)* würde ich entgegenhalten, dass das, was wir jetzt brauchen, Zeit ist, um nach- und vorzudenken."

Mir kënne mat deem nëmmen d'accord sinn, mat där doter Konklusioun. Virun allem awer mat dem Aspekt, wou ech gesot hunn, datt d'Leit bereet sinn, och op Saachen ze verzichten, wa se wëssen, datt se duerno méi eng gerecht Welt kréien, méi eng nohalteg Welt kréien. Leider hunn awer déi Mesuren, déi hei virgesi sinn, net déi Visioun. A leider sinn déi just gemaach ginn aus deene Grënn, wou ech am Ufank erkläert hunn. A leider si se eis och ze vill sozial ongerecht, duerfir wäerte mir dergéint stëmmen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här François Bausch. Elo kritt d'Wuert den Här Gast Gibéryen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, mir hunn haut de Mëtteg an engem Punkt um Ordre du jour direkt zwee Gesetzesprojeten, engersäits de Steierpak an déi aner Säit de Forfait d'éducation, d'Mammerent. Ech wäert an ëmgedréiter Form virgoe wéi meng Virriedner. Ech wäert fir d'Éischt iwwert d'Mammerent schwätzen, duerno iwwert de Steierpak. A wann da meng Zäit géif zu Enn goen, meng Riedezäit, da géif ech d'nächst Woch bei de Budgetsdebatten am finanzpoliteschen Deel weiderfueren.

Här President, den Här Rapporteur Paul-Henri Meyers huet de Mëtteg e relativ kuerze Rapport iwwert d'Erofsetze vum Alter vu 65 op 60 Joer vun der Mammerent heibanne gemaach. Sécherlech hat hien...

***(Interruptions)***

...vu 60 op 65 Joer erop gemaach.

Sécherlech hat hie seng gutt Grënn derfir, fir sech relativ kuerzzefaassen, well wann een zréckkucke geet op d'Joer 2002, wéi d'Mammerent hei agefouert ginn ass, an et liest een dann, wat deemools den CSV-Rapporteur Jean-Marie Halsdorf gesot huet, da versteet een, firwat d'CSV haut praktesch nach kee Wuert heibannen an hiren Interventiounen iwwert d'Eropsetze vum Alter vu 60 op 65 Joer bei der Mammerent gesot huet. Et ass just gesot ginn, an engem Saz, et géif Geld doduerch gespuert ginn.

Den Här Jean-Marie Halsdorf huet iwwert d'Gesetz vum 28. Juni hei an der Chamber gesot, ech zitéieren: „D'Aféierung vun engem Forfait d'éducation stellt déi konkret Ëmsetzung vum politesche Wëllen duer, d'Erzéiungsaarbecht vun den Elteren an haaptsächlech vun de Fraen, déi sech keng Rentesécherungscarrière opbaue konnten, oder déi hir Erzéiungsaarbecht net am Kader vun hirer Pensioun unerkannt kruten, materiell ze valoriséieren. Et ass eng Fro vu Gerechtegkeet." - sot en. „Déi Fraen - vu dass et meeschtens Frae waren, an och nach sinn -, déi sech der Famill gewidmet hunn an d'Kanner grousszegunn hunn, hunn der Gesellschaft e groussen Déngscht geleescht, ouni dass se bis elo eng Kompensatioun fir hir Aarbecht an Effortë kruten. D'Fraen ouni Rentesécherungscarrière sollen duerch d'Aféierung vun dëser neier sozialer Prestatioun, déi mat kenger anerer vergläichbar ass (…), hir Aarbecht am Interessi vun der Gesellschaft unerkannt kréien."

Dat ass en Zitat, d'Wierder vum CSV-Rapporteur iwwert d'Gesetz bei der Aféierung vun der Mammerent am Joer 2002. Haut verschlechtert dës CSV/LSAP-Regierung dëst Gesetz massiv zu Ongonschte vun dëse Mammen. 2002 stoung och am Projet de loi den Alter vu 65 Joer, an d'Kommissioun huet deemools den Alter opgrond vun engem Amendement vu 65 op 60 erofgesat.

Och hei, Här President, wëll ech am Fong de Rapporteur fir d'Éischt zitéieren, firwat datt deemools den Alter vu 65 op 60 Joer erofgesat ginn ass: „D'Alterslimite ass op 60 Joer festgeluecht ginn, fir der Realitéit vum Rentenastiegsalter Rechnung ze droen an op dësem Niveau nei Ongerechtegkeeten ze vermeiden. Et ass eng Tatsaach, dass, wann de legale Pensiounsalter bei 65 Joer läit, déi meeschte Leit vill méi fréi a Pensioun ginn. D'Moyenne läit bei ongefëier 57 Joer, prezis sinn et 57,3 Joer bei de Männer, 56,8 bei de Fraen am Joer 1999.

Leit, déi duerchschnëttlech mat 57 Joer a Pensioun géife goen, kéinte vum Effet pécuniaire, dat heescht der Geldleeschtung vum Forfait profitéieren, déi aner, déi keng eege Pensiounsrechter hunn, hätten der éischter Textvirlag no ongefëier aacht Joer méi laang misse waarden, fir déiselwecht Geldleeschtung ze kréien. Dësen Ënnerscheed gouf vun der Kommissioun als ze vill grouss emfonnt, an duerfir si 60 Joer zréckbehale ginn. D'Leit, déi also net op dem Wee vun de Pensioune vun dëser Leeschtung profitéieren, kréien elo d'Méiglechkeet, de Forfait ab 60 Joer unzefroen."

Et ass also ganz kloer vum Rapporteur gesot ginn, firwat datt mer vu 65 op 60 Joer erofgaange sinn. Duerfir verstinn ech och, datt et haut ganz schwéier war, fir net ze soen onméiglech fir den CSV-Rapporteur vun haut, fir ze erklären, firwat datt een haut vu 60 op 65 Joer eropgeet, well doduerch nämlech haut all déi Ongerechtegkeeten, déi 2002 de Rapporteur gesot huet, déi mer ofgeschaf hunn, duerch dat Gesetz vun haut ginn all déi Ongerechtegkeeten erëm agefouert.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Mä d'Chamberskommissioun huet duerfir proposéiert, en Amendement ze maachen, fir vu 65 Joer op 60 Joer erofzegoen. An och de Statsrot huet deemools geschriwwen, wéi mer dat Amendement agereecht hunn, fir vu 65 op 60 erofzegoen: «Force est de constater que le seuil prévu de soixante-cinq ans créerait une situation inégalitaire à laquelle le présent amendement tend de remédier en fixant l'âge d'attribution du forfait d'éducation à soixante ans. Conformément au souhait exprimé par le Conseil d'État, l'âge d'attribution du forfait d'éducation est ainsi rapproché de l'âge moyen d'octroi d'une pension personnelle.»

Also och de Statsrot huet sech déi Iddi zu eege gemaach an huet et och verlaangt. Awer iwwert d'Zäit, kuckt een elo haut, huet de Statsrot och e formidabele Sënneswandel matgemaach. Well, wann ee säin Avis liest dës Kéier zu dem Projet de loi, wou den Alter also vu 60 op 65 Joer eropgesat gëtt, schreift de Statsrot: «Cette mesure est justifiée, selon l'exposé des motifs, par le souci de faire des économies afin de redresser les finances publiques.»

Dat heescht, et geet also guer net méi ëm Gerechtegkeet oder Ongerechtegkeet, och net méi beim Statsrot, wou ech do awer gemengt hunn, dat wier eng vun den éischte Missioune vum Statsrot, mä et geet nach just vun de Finanze Rieds. Et ass also just eng reng finanziell Iwwerleeung, déi hei gemaach gëtt.

Wann een da kuckt, Här President, wat alles, an ech wäert nach drop kommen, duerch déi heite Moossnam agespuert gëtt, da gesäit een eréischt, wéi absurd dat Argument do ass.

Wat nach absurd ass, dat ass, datt dat heiten eng Leeschtung ass oder eng Ännerung ass, déi vun engem Dag op deen aneren a Kraaft trëtt. Dat heescht: Eng Mamm, déi den 31. Dezember dëst Joer nach 60 Joer kritt, déi kritt nach d'Mammerent, an eng Mamm, déi den 1. Januar 2011 hir 60 Joer kritt, déi kritt déi Mammerent net!

Eis si Fäll bekannt souguer vun enger Mamm, déi den 2. Januar hir 60 Joer kritt, déi véier Kanner huet, an där Fra ginn elo ronn 20.000 Euro duerch dat heite Gesetz verluer. All Mamm, déi nom 31. Dezember, also vum 1. Januar un, hir 60 Joer kritt a keng eege Rent huet, verléiert pro Kand, wat se op d'Welt gesat huet an erzunn huet, ronn 5.000 Euro.

Wann een dann de Käschtepunkt kuckt, wou mer ugi mat 1,5 Milliounen Euro fir d'Joer 2011, 3,1 fir d'Joer 2012 a 15 iwwert déi ganz Legislaturperiod, iwwert déi fënnef Joer, dann ass dat e lächerleche Betrag. Wa mer gesinn, wéi hei an dësem Land weiderhin d'Steiergelder zu der Fënster erausgehäit gi sinn, ass dat heiten e lächerleche Betrag, fir bei dësem Budget, bei dëse Moossnamen, déi d'Regierung mécht, wëllen hei 1,5 Milliounen d'Joer ze spueren, an domadder alleguerten déi Mammen esou nodeelhaft ze behandelen, wéi dat hei de Fall ass.

An dat just, wéi de Statsrot seet: „afin de redresser les finances publiques". 1,5 Milliounen, dat ass hei e Redressement vun den öffentleche Finanzen. D'Mammen hunn elo emol ebe keng Lobby. Well, wa mer kucken, wat an deene leschte Wochen a Méint hei geschitt ass, hunn alleguerten déi aner Lobbyen hei am Land sech duerchgesat. Jiddwereen huet déi Saachen, huet d'Regierung noginn an déi Moossname fale gelooss, déi iergendwéi vun engem Lobbyskrees hei gefuerdert si ginn. Just bei de Mammen, do gëtt op déi geklappt vun enger chrëschtlech-sozialer Volleksparteiun alleréischter Stell.

Och d'Chambre des Salariés an d'Chamber vun der Fonction publique hu sech ganz kloer géint dës Moossnam ausgedréckt a si hu verlaangt, datt dëst Gesetz net soll gestëmmt ginn.

Wann ech dann, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, hei an d'Chamber erakucken an ech gesinn alleguer déi Leit, déi an de Gewerkschaften aktiv sinn, déi den 1. Mee sech an den éischte Reie virdrängen, déi op de Kongresser sech virdrängen - ech denken do un d'Kolleege Robert Weber, Marc Spautz, Ali Kaes, Vera Spautz, Roger Negri, Lucien Lux, an et kéint een der nach vill heibannen nennen, déi sech op de Kongresser vun de Gewerkschaften an op den 1.-Mee-Manifestatioune virdrécken -, da kann ech mer awer net virstellen, datt déi hei ee Gesetz stëmmen, wat contraire zu deem ass, wat hir Gewerkschaften iwwer hir Chambres professionnelles an och déi vun der Fonction publique…

***(Interruption)***

…hei an hirem Avis gemaach hunn.

Net méi spéit wéi haut de Mëtteg stoung eng vun deene Gewerkschaften hei…

***(Interruption)***

…virun der Dier, Här President.

An ech liesen Iech dat, wat se ausgedeelt hunn. Déi Gewerkschaft, et ass de Landesverband: „Durch ihre Aktionen müssen die Gewerkschaften Einfluss auf die Entscheidungen der Parteien nehmen. Insbesondere diejenigen Politiker, welche die Freunde der freien Gewerkschaften sein wollen, müssen verstärkt sensibilisiert werden."

Ech si gespaant, wa mer herno hei ofstëmmen, Här President, ob déi Sensibiliséierungscampagne vun deene Gewerkschaften op fruchtbare Buedem gefall ass, oder ob d'Mandatsträger vum OGB-L, vum LCGB, vum Landesverband, Syprolux, vun der CGFP heibannen, ob se hire Gewerkschaften an de Réck falen.

Selbstverständlech sti se d'nächst Joer den 1. Mee erëm an der éischter Rei an applaudéieren do d'Gewerkschaften, wa se hir kämpferesch Riede wäerten halen, a vergiessen dann, datt se hei an der Chamber permanent hinnen an de Réck falen.

***(Interruption)***

Här President, mat dësem Schrack, et ass net den éischte familljefeindleche Schrack, deen dës Regierung mécht. An ech erën-

neren un d'Desindexéierung vum Kannergeld, déi hei gemaach gouf. Ech erënneren un d'Aféierung vun de Chèque-servicen, wou quasi alleguerten déi Mammen, déi doheem bleiwen, fir d'Kannerbetreiung ze maachen, net kënnen dovu profitéieren, et sief, si géifen hir Kanner och an eng Struktur ginn. Mä déi Mamm, déi wëllt wierklech doheem bleiwen - an der Regel ass et d'Mamm, et kann och de Papp sinn -, déi awer wëllt doheem bleiwen, déi Mamm kritt vun dëser Regierung soss näischt - erlaabt mer den Ausdrock - wéi d'Féiss an den Aasch.

Hei gëtt keng Familljepolitik méi gemaach, Här President. Déi Mammen, déi d'Kanner, hei gëtt eng Politik gemaach, hei ass eng kloer, eng systematesch familljefeindlech Politik. D'Mamme musse schaffe goen an d'Kanner mussen a staatlech Obhut kommen. Et ass dee rengste familljepolitesche Kommunismus,…

***(Interruptions diverses)***

…deen hei an dësem Land bedriwwe gëtt. An d'Madame Minister Marie-Josée Jacobs huet eng Kéier gesot: „Mir mussen nach méi Fraen un d'Schaffe kréien."

Dat war deemools, Här President, kee Verspriecher, dat war de kloren Ausdrock vun engem politesche Wëllen, deen och duerno systematesch ëmgesat ginn ass.

D'ADR verlaangt duerfir, datt de Stat sech net an d'Familljen anzemëschen huet. D'Familljen hu selwer driwwer ze décidéieren, wéi se hir Famill organiséieren, ob se d'Kanner wëlle selwer erzéien oder ob se se wëllen an eng staatlech oder eng privat Struktur ginn. Duerfir soll de Stat flächendeckend Infrastrukturen zur Verfügung stellen, fir datt d'Famill iwwerhaapt de Choix kritt, fir kënnen ze wielen. De fräie Choix tëschent Beruff a Famill muss eng Famill iwwerhaapt kréien.

D'Zesummeleeë vun alle familljepolitesche Leeschtungen an ee Familljegeld hu mir als ADR verlaangt, wat all Famill no soziale Kritäre soll kréien, an d'Famill selwer décidéiert, wéi se dat Geld investéiert. An enger Famill, wou décidéiert, datt een Elterendeel doheem bleift, fir d'Kannererzéiung ze maachen, muss een Deel vun dem Familljegeld geholl ginn, fir obligatoresch an d'Pensiounskeess anzebezuelen, fir datt och d'Mamm do eege Pensiounsrechter kritt.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, ech hunn extra nach eng Kéier am Wahlprogramm vun der Chrëschtlech-Sozialer Volkspartei a vun der Lëtzebuerger Sozialistescher Aarbechterpartei nogekuckt. Ech hu geduecht, dat do ass eng wichteg Neierung. Vu datt een awer virun allem bei der CSV dovu muss ausgoen, an hirem chrëschtleche Wiesen, datt se grondéierlech sinn, hunn ech mer geduecht, déi hunn dat bestëmmt an hirem Wahlprogramm ugekënnegt gehat. Mä dat ass net esou: Kee Wuert steet an hirem Wahlprogramm! Virun de Wahle si se bei d'Mamme blimmele gaang a Cadeauen ausdeele gaang a schmiere gaang, an no de Wahle gi se hei richteg gestrach, si gi fale gelooss. Just d'Mamme ginn hei méi massiv gestrach.

Duerfir soen ech, Här President, d'Politiker oder d'Parteien, déi dëst Gesetz stëmmen, déi däerfen ni méi de Mond opdoen, wann driwwer geschwat gëtt, fir eng sozial Ofsécherung vun der Fra oder der Mamm opkommen ze loossen. Déi däerfen ni méi de Mond opdoen, wann et heescht, d'Unerkennung vun der Erzéiungsaarbecht vun enger Mamm am Interessi vun de Kanner an eiser Gesellschaft. Alleguer, déi dat heite Gesetz stëmmen, déi sollen nëmmen ni méi de Mond opdoen, si wiere fir d'Famill; si wieren, fir datt d'Mamm soll d'Kanner erzéien. Déi verléieren haut domadder d'Recht, fir doriwwer ze schwätzen nach ze streiden.

An d'CSV, déi soll sech och net méi chrëschtlech nennen, well dann hu se all hir Wäerter, all hir Wäerter, fir déi se soss agetrueden ass, gehäit se heimadder iwwer Bord.

Mä dat kenne mer, Här President, dat ass keen neie Moment. An de leschte Joren huet d'CSV praktesch all déi Wäerter iwwer Bord gehäit, mä dat ass awer net esou schlëmm, si ginn dann einfach eng Kéier an d'Ouschterbeicht an da kréie se eng kleng Bouss ze maachen, an dann ass déi Saach erëm an der Rei. An da kënnen se erëm d'selwecht virufueren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'ADR wäert op jidde Fall ënner kengen Ëmstänn dat heite Gesetz matstëmmen. Dat ass e familljefeindlecht Gesetz, an duerfir, eis Iddië gi komplett an déi aner Richtung. Mir wëllen d'Famill stäerken. Fir eis ass d'Famill d'Keimzell vun eiser Gesellschaft. An hei gëtt d'Famill net gestäerkt. Mat dësem Gesetz gëtt d'Famill geschwächt.

Deen zweete Punkt, Här President, haut um Ordre du jour, dat ass de Steierpak. Hei hu mer eng ganz Rëtsch vu Steiermoossname vun de physesche Persounen a fir d'Betriber. Fir d'physesch Persoune gëtt de maximale Steiersaz vun 38 op 39% eropgesat. Dat bréngt der Statskeess 40 Milliounen. D'Solidaritéitssteier geet vun 2,5 op véier fir iwwer 150.000 Euro an der Klass 1, an iwwer 300.000 Euro an der Klass 2 op 6%. Dat bréngt dem Statsbudget 43 Milliounen, déi fir de Beschäftegungsfong virgesi sinn.

D'Krisesteier op alle Revenuen, sou wéi mer et bei der Fleegeversécherung kennen, gëtt mat 0,8% agefouert, an dëst bréngt dem Stat eng Recette vu 85 Milliounen, an hei spillt e Fräibetrag vum soziale Mindestloun. Also insgesamt bréngen d'physesch Persounen iwwert dës dräi Moossnamen 168 Millioune méi Steieren an d'Statskeess an.

Mä et gëtt ëmmer nëmme vun dësen dräi Steiere geschwat. Déi wichtegst Erhéijung vun de Steieren, dovunner ass haut heibannen nach kee Wuert gefall. An dat ass nämlech déi véiert: d'Netupassung vun der Steiertabell un d'Inflatioun. D'Netupassung vun der Steiertabell un d'Inflatioun, dat kascht de Steierzueler 100 Milliounen, oder et bréngt dem Stat 100 Millioune weider an d'Statskeess eran, laut den Informatiounen, déi mer vun der Steierverwaltung kritt hunn. Et ass also bäi Wäitem déi héchste Steiererhéijung, an iwwert déi gëtt iwwerhaapt net geschwat. Et sinn also keng 168 Milliounen, déi d'Leit musse weider Steiere bezuelen, mä et sinn der 268, déi d'Leit musse weider vum nächste Joer u bezuelen, also eppes méi wéi zéng, bal eelef Milliarden aler Frang.

D'Regierung huet jo virgesinn, datt an dëser ganzer Legislaturperiod d'Steiertabell net un d'Inflatioun ugepasst gëtt, sou datt dat e kumulativen Effet kritt. Wann dat 2011 100 Millioune sinn, da sinn dat der 2012 200, 2013 300, 2014 400 Milliounen. Dat heescht, wann d'Steiertabell net un d'Inflatioun ugepasst gëtt, da bezuelen d'Bierger eleng iwwert dee Wee an dëser Legislaturperiod eng Milliard méi Steieren an d'Statskeess, an dovunner huet bis haut heibannen nach kee geschwat. Mä et muss een, wéi gesot, wann een iwwert d'Steiererhéijung schwätzt, och déi wichtegst, déi bedeitendsten, déi am meeschten zouschléit, muss ee mat arechnen.

Et ass also e massive Kafkraaftverloscht fir d'Bierger, nieft all deenen aneren Erhéijunge vun den Akzisen, Gemengentaxen, Krankekeess, d'Cotisatiounen oder d'Participatiounen, Splitting vum Rentenajustement an esou weider. D'Leit ginn also vun dëser Regierung dës Kéier richteg zur Oder gelooss.

Op där anerer Säit: D'Regierung spuert nach ëmmer net. Et gëtt ëmmer emol heiansdo esou e Spréchelche geklappt, wéi wann dat géif gemaach ginn, mä konkret mierkt een näischt, an et héiert een och aus de Verwaltungen eraus, wann ee mat deene Leit schwätzt, datt esou e Message och bei hinnen nach net ukomm wär. D'Geld gëtt weider zur Fënster erausgehäit. D'Steiergelder gi weider verschwennt.

An datt d'Leit am Land och Problemer hunn, dat ze akzeptéieren, Här President, dat ass nun ebe ganz einfach esou, well virun de Wahlen d'Leit belu si ginn. Déi heiten CSV/LSAP-Regierung huet versicht, de Leit d'Impressioun ze ginn, virun de Wahlen, wéi wann d'Finanzen an der Rei wären.

Ech erënneren drun: Gëschter hu mer d'Konte vum Joer 2009 hei gestëmmt. 2009 war d'Wahljoer. Dee Budget ass 2008 gemaach ginn, a mer kënnen eis alleguerten un d'Debatten erënneren, déi heibanne waren déi Zäit schonn, datt d'ganz Oppositioun, d'Beruffschamberen, de Conseil d'État, d'Cour des Comptes, d'Zentralbank, alleguer gesot hunn, déi Chiffren, déi am Budget wären, déi wäre falsch, dee Budget wär vill méi staark defizitär.

Mä well et virun de Wahle war an eng CSV nun eben emol virun de Wahle keng defizitär Budgete presentéiert, ass dee Budget einfach am Équiliber hei duerchgebaatscht ginn. Awer spéitstens gëschter, wéi mer d'Konten hei gestëmmt hunn, hu mer Recht kritt, alleguer déi, déi virun de Wahle gesot hunn, datt de Budget vun 2009 en defizitäre Budget wär. Mä, wéi gesot, d'CSV huet wëllen de Leit wäismaachen, dank der Wäitsiicht vun der CSV-Finanzpolitik wären d'Finanzen nach an der Rei.

Da brauchs de dech och net ze wonneren, datt d'Leit haut Problemer hunn. An duerfir brauchen d'Leit sech och net ze wonneren, datt d'Regierung a sech Problemer huet, datt se musse matenee streiden, well se eben de Leit virun de Wahle falsch Informatioune ginn hunn, d'Leit regelrecht belunn hunn an elo do mat där Situatioun konfrontéiert sinn, an duerfir och Problemer hunn, fir ebe kënnen dat de Leit glafwierdeg eriwwerzebréngen.

Eng weider Moossnam ass d'Krisesteier, déi temporär agefouert gëtt mat engem Héichpunkt vu 0,8%. An der Bipartite, an enger vun de Bipartiten ass du gesot ginn, déi géif nëmme fir 2011 zielen, an da géif am Joer 2011 gekuckt ginn, ob se 2012 géif weidergefouert ginn. Et ass also eng zäitlech begrenzte Moossnam. Den Här Rapporteur huet och de Mëtteg dat mat deem Argument hei wëllen erklären, oder versicht ze erklären, well nämlech an dësem Gesetzesprojet steet net d'Joer 2011: Am Gesetzesprojet steet 2011 an 2012. An den Här Rapporteur huet versicht ze erklären, well e seet, dat ass eben eng temporär Moossnam, a well d'Regierung se nëmme wëllt bis 2012 lafe loossen, hu mer dat eben an d'Gesetz geholl.

Et wier och eng temporär Moossnam, Här President, wann nëmme bis 2011 géif am Gesetz stoen!

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dat wier och eng temporär, an dat géif dann am Aklang stoe mat deem, wat d'Regierung dobausse gesot huet, an am Aklang stoe mat deem, wat se mat de Gewerkschafte geschwat huet. Mä wann d'Regierung awer hei an de Projet 2012 setzt, da muss se d'nächst Joer higoen a soen, mer loosse se 2012 net lafen, wa se zu hirem Wuert wëllt stoen, wat se no bausse ginn huet.

Et wier also méi richteg gewiescht, si hätt hirem Wuert Rechnung gedroen a si hätt an d'Gesetz 2011 geschriwwen, a wa se se 2012 hätt wëlle weider loossen, hätt se d'nächst Joer an d'Budgetsgesetz se fir d'Joer 2012 verlängere gelooss.

Et ass also hei kloer, datt d'Regierung guer net déi Krisesteier op d'Joer 2011 wëllt limitéieren, well haut gëtt se och fir d'Joer 2012 gestëmmt. An ech mengen, hei hunn eis sozialistesch Kolleege sech och iwwert den Dësch zéie gelooss, well se hei eben eppes mat akzeptéiert hunn, wou se sech no der Bipartite bausse gerühmt haten, si hätte sech eng weider Kéier duerchgesat. Hei, mengen ech, huet d'CSV se erageluecht, well haut stëmmen d'Sozialisten e Gesetz mat, wou net nëmmen 2011, mä och 2012 mat drasteet.

D'Steiere fir d'Betriber…

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Dir musst lech nach ee Joer gedëllegen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dir hutt keng Ahnung, wat fir eng Gedold datt ech hunn, Här Lux,…

***(Interruption)***

…mä vu datt ech d'Sozialisten awer aus der Vergaangenheet esou gutt kennen a weess, wéi séier datt déi ëmfalen,…

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Oho!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …kann ech mat aller Rou op déi nächst…

***(Interruption)***

Dir faalt nach! Dir faalt nach!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Erkläert mer, wat dat ass: hallef ëmfalen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dir faalt nach! Dir faalt nach! Ech hu jo gesot: D'Sozialiste bleiwen esou laang stoen, bis se ëmfalen. An deen Dag, dee kënnt, Här President!

***(Interruption)***

Loosse mer do eise Kapp a Rou leeën.

D'Steiererhéijungen. Wat d'Betriber ubelaangt, do hu mer fir d'Betriber och zwou Steiererliichterungen.

Éischtens gëtt d'Erhéijung vum Maximaltaux fir d'Amortisatioune fir Investitiounen am Beräich vum Ëmweltschutz an Energieerspuernisser vu 60 op 80% eropgesat. Allerdéngs ass am Projet de loi hei keng Estimatioun mat festgehalen, wat dat de Stat kascht.

Och d'Erhéijung vum Taux de la bonification d'impôt pour investissement, déi gëtt ëm 1% eropgesat. An och hei ass am Projet de loi keng Estimatioun, wat dat kascht. D'Erhéijung vun der Solidaritéitssteier, déi geet fir d'Betriber vu 4 op 5% erop. An dat bréngt dann der Statskeess 12 Milliounen an. Allerdéngs wësse mer, datt 80% vun de Betriber, laut Informatioun vun der Steierverwaltung, keng Steiere bezuelen, also dann och net ënnert déi Solidaritéitssteier falen. Et sinn also déi 20% vu Betriber, déi Steiere bezuelen, déi d'Erhéijung vun der Solidaritéitssteier hei spieren zu engem Käschtepunkt vun 12 Milliounen.

Et gëtt dann, wéi gesot, nach zwou Ännerungen. Déi eng ass dann d'Indemnité des parts, datt d'Betriber, wa se Indemnitéiten oder bei Licenciementer Indemnitéite bezuelen, dee Montant, deen iwwer 300.000 Euro erausgeet, steierlech net méi ofsetze kënnen. An et gëtt eng Minimalbesteierung agefouert, d'SOPARFIen, vu 1.500 Euro, wat der Statskeess ongeféier 50 Millioune wäert bréngen. Här President, wann een och déi Recette iwwert d'SOPARFIe mat bäirechent, da géifen d'Betriber hei mat 62 Milliounen zousätzlech belaascht ginn.

Här President, den Här Bodry huet virdrun heibannen am Zesummenhang mat enger Ausenanersetzung vun de Kolleege vun der DP gesot, et wier keen, deen nom 1. Januar manner a senger Pai hätt, wéi dat virdrun de Fall war. An zwar wier dat dorobber zréckzeféieren, well d'Leit jo en Index kritt hätten.

Wann een déi Iwwerleeung emol e bësse méi genau kuckt, da seet den Här Bodry am Fong, doduerch, datt mir d'Betriber gedoen hunn, eng Indextranche ze bezuelen, hunn d'Leit elo méi an der Pai kritt, an duerfir kënne mir dann iwwert de Wee vun de Steieren de Leit dat Geld erëm ewechhuelen, an dann huet de Stat et weider an der Keess.

Dat heescht an anere Wierder, d'Leit hu vun där ganzer Operatioun näischt,…

**Une voix**.- Très juste!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …mä d'Betriber hu misse méi bezuelen. An dat, wat d'Betriber méi bezuelen, dat huet de Stat weider an der Keess. Dat ass, wann een dat weiderverfollegt, dat, wat den Här Bodry virdrun hei gesot huet. Sou datt een also muss soen, datt, wann hei d'Betriber mat 65 oder mat 62 Millioune belaascht ginn, da muss een och de Betriber déi aner Belaaschtungen, déi se matkritt hunn, iwwert dee Wee do mat zourechnen. An dat haten d'Sozialisten och vergiess.

Här President, iwwert de bëllegen Akt oder d'Zënssubventioune brauch een am Fong näischt méi ze verléieren, well si stinn net méi am Projet de loi dran. Mä et muss een awer ernimmen, datt et d'Absicht vun dëser CSV/LSAP-Regierung war, déi et iwwer Joren net fäerdeg bruecht huet, fir d'Wunnengsbauproblematik hei am Land an de Griff ze kréien, där hir Politik iwwer Jorzéngten derzou gefouert huet, datt eppes, wat hei am Land ëmmer als dat Normaalste vun der Welt ugesi ginn ass, nämlech datt all Bierger hei am Land, vum

Bankdirekter bis bei de Schmelzaarbechter erof, jiddweree konnt sech hei an dësem Land ëmmer eng Wunneng, en Haus, en Heem fir seng Famill leeschten.

An dat ass opgrond vun der Politik, déi iwwer zéng, 15 Joer virun allem vun den CSV-Wunnengsbauministere gemaach ginn ass, hei zu Lëtzebuerg zur Exklusivitéit ginn. D'Lëtzebuerger sinn domadder zu Auswanderer ginn. Si gi selwer zu Frontalieren.

An datt déi Politik sollt weidergoen, huet d'Regierung domadder bewisen, datt se och elo nach wollt de bëllegen Akt ofschafen. Domadder wieren d'Baupräisser net méi deier oder méi bëlleg ginn, wéi den Här Frieden dat déi lescht Kéier op der Televisioun versicht huet ze erklären, mä fir deejéinegen, deen et keeft, wier et awer méi deier ginn, an zwar ëm de Montant vum bëllegen Akt.

An esou och, wéi et de Mëtten hei scho gesot ginn ass, esou wéi den Taux an hirer Propositioun ugesat gi wier, hätt am Fong kee méi de bëllegen Akt hei am Land kritt. Well déi, déi d'Konditioun erfëllen, déi hunn net méi Revenu genuch, fir sech hei zu Lëtzebuerg iwwerhaapt nach kënnen en Eegenheem unzeschafen.

Dat heescht, d'Regierung wier also riicht virugefuer, fir eiser Jugend et onméiglech ze maachen, fir hei am Land nach kënnen en Eegenheem ze kréien. Wat ech perséinlech als dee gréisste Skandal vun der Politik hei am Lëtzebuerger Land gesinn, datt eis Jugend net méi ka sech hei zu Lëtzebuerg een Eegenheem uschafen! Wann net d'Elteren an d'Grousselteren do sinn, déi massiv bäisteieren, ass et hei am Land net méi méiglech!

An dat ass d'Versoe vun der Politik vun dëser an där viregter Regierung! A wann den Drock vun de Gewerkschaften an der Oppositioun net grouss genuch gewiescht wier, wier se carrément mat där Politik weidergefuer a se hätt de bëllegen Akt ofgeschaaft a se hätt d'Zënssubventioune reduzéiert. Et ass just dem Drock vun de Gewerkschaften an de Parteien aus der Oppositioun ze verdanken an der Opinion publique, datt déi waakreggerëselt ginn ass, datt d'Regierung hei e Réckschrëtt gemaach huet.

Här President, och d'Frais de déplacement, do sinn ech net mam Kolleeg Bausch vun deene Gréngen d'accord, datt een déi hätt sollen ofschafen. Neen, déi soll ee bäibehalen. Well et si grad déi Leit, déi schaffe ginn, déi musse ganzdaags den Auto hunn. A Leit, déi op den öffentlechen Transport ginn, da soll et fir déi eng Belounung sinn, datt déi déi Frais de déplacement kréien a se kréien den öffentlechen Transport, dee mir jo iwwregens gratis wëlle maachen. Den Här Statsminister war jo bal op eise Wee matgaangen, mä en huet awer an Zwëschenzäit erëm zréckgeruddert.

Här President, wann haut an dësem Land keng Akzeptanz ass, fir déi Politik, déi vun dëser CSV/LSAP-Regierung gemaach gëtt, dann ass dat just ganz eleng hir Schold, well se, éischtens, virun de Wahlen d'Leit esou belunn hunn, wéi nach ni eng Partei oder eng Regierung d'Wieler virun de Wahle belunn huet. A well si se esou belunn hunn, hu se eben e Problem, fir no de Wahlen eens ze ginn. Duerfir ass eben an dëser Majoritéit Rapp a Klapp, laut dem Motto: „Pak verdréit sech, Pak zerschléit sech", schliesslech awer mat dem traurege Resultat: „Zahlen muss der Sachse". An dat ass an dësem Fall de Bierger.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Als nächste Riedner ass den Här Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President: „Et gëtt zwee méiglech Grënn fir Ännerungen am Steierrecht", schreift d'Salariatschamber an hirem Avis zu dëse Projeten: éischtens, well de Stat onbedéngt nei Ressourcë géif brauchen, fir aus enger schwiereger sozialer Situatioun erauszekommen; oder zweetens, fir eng Ëmverdeelung virzehuelen, sief et tëschent enger an därselwechter Kategorie vu Steierzueler, zum Beispill den Haushalter, sief et tëschent verschiddene Kategorien, zum Beispill tëschent de Betriber op där enger Säit, den Haushalter op där anerer Säit.

Déi Ëmverdeelung kann natierlech entweder méi oder manner gerecht sinn. Wat deen éischte Grond betrëfft: Déi finanziell Situatioun vum Stat ass net dramatesch, a vu Previsioun zu Previsioun gëtt et nach ëmmer manner. A wa se dramatesch wär, da géif nach ëmmer d'Fro bleiwen, wien an deem Drama bezilt.

Vu méi Gerechtegkeet, vu méi Ëmverdeelungsgerechtegkeet kann een an Ärem Steierpak nu wierklech net schwätzen. Déi verfeelten a sozial ongerecht Steierpolitik vun deene leschte Jorzéngte gëtt net korrigéiert. Bei der Akommessteier gëtt zwar de Spëtzesteiersaz minimal vun 38 op 39% erhéicht, dee speziellen Taux op héije Revenuen, deen ee Moment am Gespréich war, deen ass awer fale gelooss ginn.

Viru Joren nach louch de Spëtzesteiersaz wäit iwwer 50%, souguer iwwer 60%. Den Här Bodry huet dorun erënnert. En huet awer eigentlech seltsamerweis keng Konklusiounen dorauser gezunn. Eng staark Progressivitéit, ass deemools gesot ginn, mat deem Spëtzesteiersaz vu wäit iwwer 50% géif zu enger sozial gerechter Verdeelung féieren. Dat ass zu Recht gesot ginn.

Mir hu schonns virun der Kris proposéiert, bis op 48% kéint een de Spëtzesteiersaz op héije Revenuen erëm eropsetzen. Esou kéint een och dee bekannte Mëttelstandsbockel ofschläifen. Déi Erhéijung op 48%, déi géif, dem Minister senger Äntwert no op eng parlamentaresch Ufro vu mir, ëm déi 400 Millioune Recettë méi erabréngen. Enfin theoretesch, sot en. Mä dat ass bei de Steieren ëmmer esou theoretesch; dat hu mer jo gëschter nach eng Kéier gesinn, wéi mer diskutéiert hunn iwwer eng méiglech a besser Planifikatioun vun de Recettë vun de Steieren.

Mä mat deene 400 Milliounen duerch eng Eropsetzung vum Spëtzesteiersaz an nach wäit dovunner ewech, wat en an der Zäit war, wären all aner Steiermoossnamen an och en Deel vun de Spuermoossnamen eigentlech iwwerflësseg ginn.

Däerf ech d'Kolleege vun der sozialistescher Partei drun erënneren, dass d'SPD an Däitschland am Moment e Spëtzesteiersaz vun 49% verlaangt?

Mat där neier Krisesteier vun 0,8% gëtt weider de Prinzip vun der Progressivitéit ënnerhielecht. Well ënnen de Mindestloun zwar erausgerechent gëtt, gëtt et ënnen effektiv eng gewësse Progressivitéit, déi no uewen awer erëm ofhëlt. Esou dass et och do erëm eng Kéier zu dem berühmte Mëttelstandsbockel kënnt.

Déi Krisesteier geet a Richtung vun enger „flat tax"; Dir wësst wat dat ass. A genau dat ass e falscht Signal an der Steierpolitik respektiv par rapport zu deenen noutwendege Korrekturen an der Steierpolitik. An nach eppes: Et ass nach ëmmer net kloer, ob dann elo déi Krisesteier nëmme fir 2011 gëllt, oder ob d'Dier nach ganz grouss op ass, fir datt se och an deem nächste Joer an, wie weess, vläicht nach an deene Joren duerno weidergefouert gëtt.

Och d'Verhältnis vun der Steierlaascht tëschent den Haushalter op där enger Säit an de Betriber op där anerer Säit, déi an deene leschte Joren ëmmer erëm verréckelt ginn ass zu Gonschte vun de Betriber an zu Ongonschte vun den Haushalter, och dat Verhältnis gëtt net korrigéiert. D'Solidaritéitssteier gëtt bei den Haushalter vun 2,5 op 4% erhéicht, bei de Betriber nëmme vu 4 op 5%. Schätzungsweis soll dat dann 12 Millioune fir d'Betriber ausmaachen, 43 Millioune fir d'Haushalter; also 22% géint 78% Belaaschtung.

Awer eis Betriber an d'Aktionäre vun eise Betriber, déi brieche jo bekanntlech elo schonns ënnert der Steierlaascht zesummen. Groussen Titel an enger grousser Zeitung: «Les investisseurs découragés par la pression fiscale». Aua! D'Zeitung war awer keng vun hei, d'Zeitung war de belschen „Soir". An de ganzen Titel ass: «Découragés par la pression fiscale belge».

An tatsächlech, an der Belsch bedroen d'Prélèvementer op den Entreprisë 57% vun de Benefisser. A Frankräich, an Italien sinn et der nach méi. An Däitschland sinn et der ëmmerhin nach 47%. An der Moyenne vun der Europäescher Unioun sinn et der 44%. An zu Lëtzebuerg? 21%. Einsame Spitze! Dat seet déi lescht Etüd am Optrag vun der Weltbank; à peu près datselwecht Bild, wat ech Iech d'leschte Kéier op engem Tableau hei bei de Budgetsdiskussioune gewisen hunn.

An awer musse mer och an dësem Pak nach eng Kéier e klengt Geschenk verpaken un d'Betriber mat der Erhéijung vun der Bonifikatioun op den Investissementer. Dobäi wësse mer, dass grad zu Lëtzebuerg am Verglach zum Ausland den Undeel vun de Benefisser um geschafene Mehrwert exceptionnel héich ass, an awer nëmmen en exceptionnel niddregen Deel vun de Benefisser erëm investéiert gëtt. Amplaz Bonussen ze verdeelen, sollte mer déi net investéiert Benefisser vill méi staark besteieren. Dat géif och zur Schafung vun Aarbechtsplaze bäidroen.

Wann Der d'Halbéierung vun der Kilometerpauschal an déi Reduktioun vun dem bëllegen Akt net zréckgezunn hätt, da wier dat Mëssverhältnis tëschent der Laascht op den Haushalter - selbstverständlech ass dat zum gréissten Deel d'Salariat - an de Betriber nach méi krass gewiescht. Krass ass et awer nach ëmmer, an och déi Minimalsteier op de SOPARFIen, déi ännert quasi näischt un deem Mëssverhältnis. An nach e bësse méi krass wäert et dann ausgesinn, wa mer genau gewuer ginn, wéi eng Cadeauen als Resultat vun der Bipartite Regierung/Patronat erauskomme wäerten.

Wat de bëllegen Akt betrëfft, hunn ech gëschter de Finanzminister héieren. An ech hunn en esou verstanen, hien hätt d'Thema nach net opginn, et wier alles falsch duergestallt ginn an hie kéim gären nach eng Kéier dorobber zréck. Ech däerf e vläicht drun erënneren, datt deen Droit d'enregistrement iwwerhaapt eng héchst ëmstridde Saach ass.

De Steierspezialist Alain Steichen schreift a sengem „Manuel de droit fiscal" um Enn vun enger kritescher Analys: «La diminution progressive, voire l'abrogation à terme des droits d'enregistrement paraît donc souhaitable.» Vläicht wär dat also och eng Richtung, an déi d'Regierung emol kënnt nodenken.

An der Wunnengsbaupolitik musse mer ganz aner Moossnamen ergräifen, an ech wëll bei der Budgetsdiskussioun nach eng Kéier dorobber zréckkommen.

Ee Wuert zur Mammerent.

**M. le Président**.- Dir misst zwar esou lues zum Schluss kommen, Här Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ech kommen elo zum Schluss, Här President. Mir hate vun Ufank un eng kritesch Haltung zur Mammerent, well mer der Meenung sinn, dass prioritär d'Ofsécherung vun de Frae muss erreecht ginn iwwert d'Favoriséierung vun hirer Beruffstätegkeet mat Moossnamen, déi béiden Elteren - also net nëmmen de Fraen - et erlaabt, d'Beruffstätegkeet an d'Kannererzéiung matenaner ze verbannen.

Ech stëmme selbstverständlech kee vun deenen zwee Projeten.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Als lescht Riednerin ass d'Madame Dall'Agnol agedroen. Madame Dall'Agnol, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP).*- Merci, Här President, fir d'Wuert. Madame Minister, Här Minister, fir d'Éischt wéilt ech deenen zwee Rapporteuren e ganz häerzleche Merci soen, a ganz besonnesch dem Här Paul-Henri Meyers, well et zu deem Projet ass, wou ech hei d'Wuert ergräifen, zum Forfait d'éducation also. An dee Forfait d'éducation, dee muss een an de Kader setzen, wéi et war, virun allem dee finanzielle Kader, wou dat Gesetz 2002 hei an der Chamber gestëmmt gouf.

Mir koumen deemools aus engem Rentendësch eraus, wou décidéiert gouf, datt déi sougenannten Hongerrenten der Vergaangenheet missten ugehéieren. Als Beispill wéilt ech vläicht soen, datt déi Mindestwitwerent deemools ëm ëmmerhin 32% an d'Luucht gaangen ass.

Hei huet et sech awer virun allem ëm Frae gehandelt, déi net, wéi ee kéint unhuelen, nëmmen Hausfra waren, mä bien au contraire. Et huet sech déi Zäit ëm déi Frae gehandelt, déi géint Loun a Gehalt schaffe gaange sinn, mä well d'Pai eben esou kleng war, konnt een och net erwaarden, datt hir Rent, hir Pensioun also herno vill méi déck war. An dat si genau déi Renten, déi mer hu missen eropsetzen, déi sougenannten Hongerrenten also.

Vu datt deemools, 2002 also, d'Keessen nach méi gefëllt waren, besser gefëllt ware wéi haut, konnt am selwechten Otemzuch dann och de Forfait d'éducation, wéi mer se haut nennen, d'Mammerent also, agefouert ginn, ouni datt deemools eigentlech allze vill iwwert d'Käschten diskutéiert gouf.

Iwwert d'Philosophie vun der Moossnam a wien och dovunner sollt kënne profitéieren, ass extrem vill diskutéiert ginn, genausou gutt hei am Haus wéi awer och dobaussen an der Populatioun.

Wann d'Keesse voll sinn, da fënnt een eigentlech wéineg Leit, déi géint esou eng Finanzsprëtz sinn. Mir konnten eis et jo leeschten an hu souguer - dat gouf schonns hei vun de Virriedner gesot - d'Moossnam ausgedehnt. Well, wéi schonns bemierkt gouf, war deemools am initiale Projet 65 Joer virgesinn, also deen Alter, dee mer haut elo redresséieren. Och an der Populatioun war déi Zäit d'Moossnam éischter wëllkomm: Well wie seet neen zu Suen, déi e ka kréien?

De Conseil d'État deemools, deen huet awer eng kritesch Ausso gemaach, en huet sech kritesch mam Forfait d'éducation also auserneegesat, an ech zitéieren: «Force est de relever que tant l'exposé des motifs que le commentaire des articles du projet de loi du Gouvernement ne livrent guère d'indication sur les tenants et aboutissants de la création du forfait d'éducation», Enn vum Zitat.

Haut, wou déi finanziell Situatioun vum Stat da liicht aneschters ass - an ech mengen, mir hunn de ganze Mëtteg hei lebhaft driwwer diskutéiert -, sollte mer, nodeems mer dëse Projet de loi gestëmmt hunn, eis awer nach eemol kritesch mat der Situatioun vun de Männer a vun de Fraen auserneesetzen, déi eng Zäit net geschafft hunn, déi Deelzäit geschafft hunn an doduerch eben op en Deel vun hirer Rentecarrière wäerte musse verzichten. Mir sollen eis nach eemol domadder auserneesetzen, fir datt mer eben net spéiderhin nach eng Kéier ongewollt mussen op den Thema Hongerrenten an Altersaarmut zréckkommen.

Wat heescht dat awer elo konkret? Ma d'Chambre des Salariés seet an hirem Avis och ganz richteg, datt am Ufank gesot gouf, datt de Forfait d'éducation eng «mesure orientée vers le passé» wier. Dat heescht, fir déi ze ënnerstëtzen - an hei sinn et da bal nëmme Frae gewiescht -, déi ni geschafft hunn. Mä, datt et mëttlerweil och eng Mesure wier, déi op d'Zukunft ausgeriicht wier. An dat, Madame Minister, Här Minister, dat soll an eisem Fall an däerf an eisen Aen och net de Fall sinn, au contraire!

An hire respektiven Aussoen 2002 hunn deemools souwuel de Statsrot wéi och schonns de Comité du travail féminin drop higewisen, datt et an alle Mesuren, déi et am Intérêt vun ebe meeschtens Frae gouf an déi geholl goufen, fir datt se eben am Pensiounsalter net sollen an d'Aarmut ofrutschen, e Manktum u Kohärenz an och un Transparenz gëtt. Witwerent, Babyjoren, fakultativ Weiderversécherung an dann och nach d'Mammerent et j'en passe, missten also kritesch ënnert d'Lupp geholl ginn, hunn déi zwee schonns 2002 gesot.

Firwat awer? Well jo eigentlech de But vun esou Mesurë misst sinn, datt jiddwereen, ob Mann oder Fra, eng eegen, eng individuell Renteversécherung misst hunn. An da si mer eigentlech beim Thema: Aarbecht, e Beruff an domat och en eegent Akommes sinn nach ëmmer dee beschte Garant fir d'Onofhängegkeet vum Eenzelnen an domat och de Schlëssel zur Gläichstellung an déi bescht Viraussetzung och fir eng eegestänneg Existenzsécherung.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)*.- Fir d'LSAP ass et awer genausou kloer - anescht, wéi dat vun eenzelne Virriedner behaapt ginn ass -, datt mer de Choix vun all Mamm, vun all Papp, vun all Famill, sech der Erzéiung vun hire Kanner oder och dem Haushalt ze widmen, respektéieren. Allerdéngs musse mer awer och de Realitéiten an d'Ae kucken, datt et haut ganz vill jonk Frae gëtt, déi ebe wëlle schaffe goen, déi net wëllen eleng Hausfra sinn. An do ass et dann eben un eis, un der Politik, fir déi néideg Rahmebedéngungen ze schafen, fir datt déi Familljen ebe kënnen hir Kanner, hir Famill, hiren Haushalt ënner een Hutt bréngen an also - wéi mer esou schéi soen - Famill a Beruff besser kombinéieren.

Leider schwätzen, streiden, diskutéiere mer awer scho méi wéi 30 Joer iwwert den Opbau oder de Wéi: wéi mer sollen den Opbau vun enger eegener Rentecarrière bewerkstellegen. Ech ginn zou, et ass sécherlech méi einfach, hei an do mat der Strenz derfir ze suergen, datt mer eenzel Leit besserstellen, wéi en neien an domat och komplexe System vun eegener Verantwortung opzebauen.

D'Commission juridique awer, déi ass jo amgaangen, bei der Scheedungsreform de Splitting afléissen ze loossen. An ech behaapten: Endlech ass et esou wäit! Ech war och frou ze gesinn, datt de Statsrot a sengem Avis zu der Scheedungsreform deem Ganzen och positiv géigeniwwersteet. Ouni elo an den Detail ze goen, ass et wichteg, datt de Conseil d'État och a sengem Avis déi sougenannten Individualiséierung opgräift. Si ënnersträichen, datt d'Aféiere vun deem System eng Fro vum politesche Wëllen ass.

Genau dee politesche Wëlle muss et kuerzfristeg ginn, wa mer eben net wëlle weiderhin e groussen Deel vun der Populatioun am Rentenalter an enger prekärer Situatioun beloossen. Mir mussen eis eens ginn, datt jiddwereen onofhängeg vu sengem Liewenslaf eng eegestänneg Altersversécherung muss kënnen hunn.

Mir däerfen also net weiderfueren, eenzel Moossnamen anzeféieren, déi jonke Leit, Fraen oder Männer, Koppelen a Familljen eng Sécherheet virgaukelen, déi et eigentlech guer net esou gëtt. Well jiddwereen, deen net selwer verséchert ass, dee leeft trotz alle Mesuren, déi et gëtt an déi ech virdru schonns opgezielt hunn, Gefor, datt en zum Beispill bei enger Scheedung oder dem Doud vu sengem Partner op der Streck a virun allem och op der finanzieller Streck bleift. Ausserdeem menge mer och, datt et am Joer 2010 gläichstellungspolitesch gesinn och Onsënn ass, jonke Leit weider Ureizer ze ginn, op finanziell Onofhängegkeet ze verzichten.

***(Interruption)***

An Zäiten, wou déi finanziell Mëttelen och net méi déi si wéi nach 2002, do däerf dat Wuert selektiv - also deem, deen et wierklech brauch, ze hëllefen - net an de Vergiess geroden.

Mir sollen also och net weiderhin esou maachen, wéi wann d'Land nach ëmmer datselwecht wier wéi 2002, wou mer de Forfait d'éducation, d'Mammerent also, agefouert hunn, an hei an do e puer Euro verdeelen, déi deem, deen Hëllef brauch - an ech denken hei méi prezis un de Montant vun der Mammerent -, eigentlech net genuch oder souguer guer net hëllefen. A fir deen, deen net drop ugewisen ass, ass et och nëmmen en Täschegeld oder, wéi d'Chambre de Commerce mengt, datt de Forfait d'éducation e System ass, an ech zitéieren: «ne correspondant à aucun besoin réel», a weider zum Coût soe se: «un coût exorbitant par rapport aux bénéfices escomptés», Enn vum Zitat.

D'Mammerent ass also - net nëmmen an der Vue vun der Chambre de Commerce - de Géigendeel vu selektiver Sozialpolitik! Ech woe souguer ze behaapten, datt net nëmmen d'Aféierung vun där Mammerent, mä déi ganz Villfalt, déi ech virdrun opgezielt hunn, derzou bäigedroen huet, datt mer ebe genau net weiderkomm sinn um Wee zu enger progressiver Individualiséierung. D'Politik huet gepléischtert, an et war jo eigentlech fir jiddwereen ee Gadget derbäi. Awer de Problem a senger Totalitéit, deen hu mer bis elo net geléist!

***(Interruption)***

Schonns 2002 sot mäin heitege Fraktiounspresident Lucien Lux hei op der Tribün, datt an der Diskussioun iwwert d'Weiderversécherung an am Kontext vun der Individualiséierung nach en Ausbau méiglech wier an datt mer vun der fakultativer Weiderversécherung op déi obligatoresch kéinte kommen an de Stat sech dann nach méi sollt engagéieren. A genau dat widderhuelen ech haut hei bei dëser Diskussioun ganz gären!

Firwat awer widderhuelen a soen ech dat heiten alles beim Projet de loi iwwert de Forfait d'éducation? Net eleng, fir den Accord vu menger Fraktioun ze gi fir dëse Projet, mä virun allem fir auszedrécken, datt mer doduerch, datt mer haut spuere mussen, gläichstellungspolitesch vläicht erëm op de richtege Wee kommen.

Well d'Gesellschaft an d'Politik haut net méi nëmme vu Männer geprägt sinn, ass et jo och vill méi einfach ginn, vun der Iwwerleeung ewechzekommen, datt d'Frae gratis d'Kannererzéiung maachen an am Stot schaffen, an d'Politik sech séier wéineg Gedanke muss driwwer maachen, ob déi Frae spéider gutt oder vläicht méi schlecht ofgesécher sinn. An de Forfait d'éducation ass fir eng gutt Ofsécherung hei ganz sécher keng gutt Léisung!

***(Interruptions)***

Voilà, Här President, zum Ofschloss kann ech mech awer net zréckhalen, Iech zwee Sätz aus der Diskussioun vun 2002 am Originaltoun an Erënnerung ze ruffen.

***(Interruption)***

Ech verroden Iech awer net, wien ech zitéieren. Dir kënnt Iech selwer heizou Gedanke maachen - an ech fänken u mam Zitat:…

**Une voix**.- …datt Der an der Stëmm méi déif kommt…

***(Hilarité)***

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)*.- „D'Hausfra, d'Hausfra, déi net schaffe geet, huet och hir Mériter, well se vläicht keng Crèchë brauch, keng Kantin brauch, well se mat de Kanner d'Hausaufgabe mécht,…" - bis dohinner kann ech dat Ganzt nach deelen.

Mä elo kënnt et: „…well se och vläicht hire Mann schount, deen dann dobausse kann aner Saache vläicht am politeschen, kulturellen oder sportleche Liewe realiséieren." Enn vum Zitat.

Ech hoffen, mir sinn haut och heibanne schonns e bësse méi wäit!

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren, an et versteet sech aus mengen Ausféierunge vum selwen, datt ech den Accord vun der LSAP-Fraktioun zu dësem Projet ginn.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Dall'Agnol. Den Här Jean-Louis Schiltz huet nach d'Wuert gefrot.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wann een als fënneften oder sechste Riedner vun der Majoritéit d'Wuert freet, d'Rapporteuren ageschloss, dann ass villes zum Projet gesot. An dach huet mech bei verschiddene vun de Virriedner beandrockt, datt se sech mat der zukünfteger Ausriichtung vun eiser Steierlandschaft ausenanergesat hunn.

Et sinn der eng Rei, déi dat gemaach hunn hei. De Budgetsrapporteur mécht et och a sengem Budgetsrapport. Den Här Bausch huet sech mat der zukünfteger Ausriichtung vun der Steierlandschaft hei ausenanergesat, andeems e bemängelt huet, datt scho vill méi fréi sech hätte misse Gedanken doriwwer gemaach ginn. Dat ass e Punkt, wou ech selbstverständlech net mat him d'accord sinn. Mä och hien huet eng Rei konkret Pisten opgezeechent, wéi déi Steierlandschaft muer an iwwermuer soll ausgesinn. Den Här Hoffmann huet och eng Rei Iddien hei lancéiert, wéi déi Steierlandschaft muer an iwwermuer soll ausgesinn.

Ech wëll eigentlech soen, datt - iwwert den Text vum Gesetz eraus - dat a mengen Aen deen Débat ass, dee mer mussen haut hei féieren an dee mer och mussen an deenen nächste Wochen a Jore féieren. Wann ee sech Gedanken iwwert d'Steierlandschaft mécht, da muss een dat an enger laangfristeger Perspektiv kucken. Et muss een et perspektivesch kucken, et muss ee sech déi grondleeënd Froe stellen. An ech mengen net, datt mer an enger Debatt hei déi Fro ultimativ wäerten décidéieren.

Mä ech fannen, datt all déi Bäiträg - an ech probéieren och vu menger Säit een ze leeschten an e puer Minutten - Bäiträg sinn, déi solle mat an déi Diskussioun afléissen. Datt mer net op alle Punkten d'accord sinn, datt ech vill Punkten hunn, wou ech mam Här Hoffmann net d'accord sinn, cela relève du domaine de l'évidence; datt ech och net alles deelen, wat den Här Bausch seet, cela relève aussi du domaine de l'évidence, mä ech mengen, datt et awer wichteg ass, datt ee sech iwwert d'Allgemengplätz eraus als Chamber och konkret mat deene Froen ausenanersetzt, esou wéi de Budgetsrapporteur dat am Iwwregen och a sengem Rapport mécht.

An och do muss een, mengen ech, iwwert d'Grenzen e bëssen eraus kucken. Wann een an Irland kuckt, da versteet een op den éischte Bléck net, firwat d'Ire sech da wieren, fir hir Steieren eropzesetzen. Elo ass et sécher richteg, wann ee seet, datt d'Iren ze déif erofgaange sinn. Mä och do, mengen ech, sinn eng Rei Renseignementer, déi ee kann aus deenen Diskussiounen zéien. De Risiko ass, datt et an Irland nach méi schlëmm gëtt, wéi et elo ass, an dann effektiv ee sech muss d'Fro stellen, wat fir eng Mesuren et méi oder manner schlëmm maachen. Ech wëll dat hei net ultimativ beuerteelen, et just als Beispill zitéieren.

Wann ech dann déi laangfristeg Perspektiv zum Beispill kucken am Beräich vun der Betribsbesteierung, da soen ech iwwert dee Pak eraus hei, dee selbstverständlech meng Fraktioun wäert stëmmen a voll matdréit, datt mer musse gutt oppassen, wou mer eis an deenen nächste Joren hibewegen, wat d'Tauxe vun der Betribsbesteierung ubelaangt. Wann ech gesinn, datt eng ganz Rei Länner sech do Froe stellen, wéi se sech sollen organiséieren an orientéieren an deenen nächste Joren, da musse mer eis déi Froen och stellen.

An Däitschland ass eng Diskussioun amgaang, fir d'Steiere souguer erofzesetzen. Se fänkt un anekdotesch ze ginn. Mä trotzdeem ass dat eppes, wat een net sollt total ignoréieren. Ee Land wéi Island, arg gebeutelt och vun der Kris, ass amgaang sech ze positionéieren a Secteuren, wou mir eis jorzéngte-, jorelaang, net jorzéngtelaang, positionéiert hunn - ech schwätzen hei vum elektroneschen Handel -; och dat musse mer, mengen ech, mat an eis Iwwerleeungen eranhuelen.

Och wann allgemeng unerkannt ass, datt an der Belsch d'Steiere méi héich si wéi zu Lëtzebuerg, da muss een awer dach gesinn, datt och d'Belsch an deem Beräich do eng Rei Entreprisen ugezunn hunn, ënner anerem huet Google Operatiounen an der Belsch. Dat huet domadder ze dinn, datt déi en Terrain praktesch fir näischt zur Verfügung gestallt kréien, wat och en indirekt Element vun enger Steierpolitik ass. Mä och dat soll eis net einfach kalloossen.

Duerfir ass mäi Message deen, datt, och wa mer eng attraktiv Landschaft hunn, musse mer gutt oppassen, wat mer an deenen nächste Jore maachen, wat d'Tauxen ubelaangt. Et muss ee wëssen, datt et haut eng ganz Rei Professioneller gëtt, déi just als Missioun hunn, fir d'Tauxen an deene verschiddene Juridictiounen ze kucken. Dat kann een elo gutt fannen, dat kann ee schlecht fannen. Mä dat ass awer e Fakt, deen een och muss mat a Considératioun zéien.

Och wa ganz vill grouss Gruppe sech haut hei zu Lëtzebuerg wuelfillen, muss een dach wëssen, datt déi Gruppen alleguerten haut mobil sinn, op d'mannst an der laangfristeger Perspektiv. A wann och net alles sech op de Steieren ofspillt - mä do komme mer d'nächst Woch wahrscheinlech nach drop zréck -, dann ass dat dach en essenzielle Facteur, deen ëmmer zu deene Facteure gehéiert, déi mussen an d'Konzernzentrale gemellt ginn.

Duerfir ass dat, mengen ech, eppes, wou mer eis musse vun haut u vläicht méi intensiv hei domadder ausenanersetzen, wéi mer déi Fro vun den Tauxen an den nächste Jore gesinn. Ech wëll op jidde Fall iwwert deen Text vun haut an dee Vote vun haut do warnen a soen, datt mer wierklech sollen oppassen, wou mer eis do hibewegen an deenen nächste Joren.

Da musse mer eis och Froe stellen, dat ass meng zweet generell Observatioun, iwwert d'Mise en œuvre vun der Steierpolitik. Ech wëll do just ee Beispill zitéieren. Mir fonctionnéieren hei zu Lëtzebuerg zu engem Deel iwwert de Wee vun „rulingen". Och do, mengen ech, muss ee sech iwwerleeën, ob een déi „rulingen" institutionaliséiert oder ob ee se net institutionaliséiert. Wat sinn d'Virdeeler vun deem enge System, wat sinn d'Virdeeler vun deem anere System?

Ech soen, vu menger Perspektiv aus, datt dat e Mechanismus ass, mengen ech, an deem ee muss weider virsiichteg mat deem Mechanismus ëmgoen an dee Mechanismus esou verstoen als eng Erklärungshëllef respektiv eng Interpretatiounshëllef zum Gesetz.

Wann ee vun der Bemiessungsgrondlag schwätzt, dann denken ech, datt entretemps jiddweree verstanen huet, dee sech mat Steierpolitik ausenanersetzt, datt d'Prix de transfert eppes sinn, wou mer an deenen nächste Jore wäerten eis mussen domadder ausenanersetzen. Et gëtt eng nei Etüd vun der OCDE zu deem Thema. Och do si Länner wéi Lëtzebuerg, wou grouss Gruppe grouss Operatiounen hunn, dervu betraff. Och dat ass en Thema, wat, mengen ech, muss méi genau ënnert d'Lupp geholl ginn.

Wann ech vu spezielle Mesuren - an dat ass mäi véierten a leschte Punkt, deen ech hei och wëll als Diskussiounsbäitrag zu deenen Iddien, déi vun aneren hei virbruecht gi si respektiv am Budgetsrapport sinn, derbäileeën -, dat ass, wa mer vu spezielle Regimer schwätzen, wéi zum Beispill d'Propriété intellectuelle, wou déi viregt Regierung eng Rei Saache gemaach huet, musse mer eis d'Fro stellen, ob mer dee Regime ausdehnen oder ob mer en net ausdehnen.

Mir mussen eis och vläicht eng Kéier domadder beschäftegen, ob net entre-temps aner Länner sinn, ech wëll se net hei nennen, déi amgaang sinn, méi favorabel Regimer ze maachen. Da musse mer eis d'Fro stellen, ob mer do wëlle matzéien oder ob mer net wëlle matzéien. Alles dat si konkret Elementer, mengen ech, déi mer musse ganz genau kucken an deenen nächste Joren.

Mir brauchen zum Beispill a mengen Aen eng Regelung och fir déi Expatriéiert, déi hei op Lëtzebuerg kommen, déi anescht ausgesäit wéi déi, déi mer haut hei hunn. Wann ee sech am Detail mat deene Froen ausenanersetzt, dann, mengen ech, muss een och déi Iwwerleeungen do féieren. Ech kommen och d'nächst Woch a menger Ried heirobber zréck.

Ech mengen, déi Elementer do, mat aneren zesummen, sinn Elementer, déi eng kohärent Steierpolitik vu muer oder vun iwwermuer kéinten ausmaachen. Meng Fraktioun wäert deem Projet hei seng Zoustëmmung ginn. Déi Iwwerleeungen, wat d'Ausriichtung vun eiser Steierlandschaft ubelaangt, si mat deem Dag vun haut net eriwwer. Och am Finanzsecteur stelle sech nach esou eng Rei vu Froen, Stéchwuert Finanztransaktiounssteier. Ech wëll hei d'Hoffnung zum Ausdrock bréngen, datt déi kleng Belaaschtung vun 1.500 Euro net zu Saache féiert, déi kee wëllt. Mä och do, mengen ech, musse mer oppassen, wat mer maachen.

Bref, ech begréissen et, datt de Budgetsrapporteur sech a sengem Rapport Gedanke mécht iwwert d'zukünfteg Ausriichtung vun der Steierpolitik. Ech weess, datt d'Regierung sech Gedanken dozou mécht. Ech hu probéiert, mer der e puer ze maachen. Den Här Hoffmann huet et gemaach, den Här Bausch huet et gemaach.

Ech mengen, mir hunn eng gutt Basis, fir do weider ze diskutéieren am neie Joer.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Schiltz. Da kritt elo d'Wuert den Här Finanzminister Luc Frieden.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, dat hei, dat ass kee flotte Projet. Dat si keng flott Projeten, déi mer de Mëtteg hei zur Debatt hunn. Dat si keng populär Projeten. A wann een op massiven Applaus waart, oder wann ee Saache just mécht, fir bei de Wahlen ze gewannen, da mécht een dës Projeten net.

Duerfir géif ech ëmsou méi wëllen deenen zwee Rapporteure vun deenen zwee Projets de loi, den Häre Deputéierte Gilles Roth a Paul-Henri Meyers, Merci soen, datt si hei déi Aarbechten op eng detailléiert, objektiv, verständlech Aart a Weis exposéiert hunn an de Kader, an deem sech déi Gesetzer hei ofspillen, a firwat mer déi erabruecht hunn, erkläert hunn.

Et ass och méi liicht, zu dëse Projeten eng Oppositiounsried ze halen. Ech weess ganz genee, wat ech géif soen, wann ech géif eng Oppositiounsried halen, a meng Ried wier dann zimlech ähnlech wéi déi, déi den Här Etgen gehalen huet.

***(Interruptions)***

Jo, et ass vill méi einfach, wann een de Leit seet, d'Steiere mussen erofgoe respektiv se sollen net eropgoen. Wann een awer zugläich seet, mir hunn en Defizit, an et wëllt een deen net halen; wann een zugläich seet, d'Dépensë mussen erofgoen - e Saz, deen ech als Finanzminister och oft gesot hunn -, da muss een, op d'mannst an de grousse Bléck, an de grousse Kategorien, fir datt deen éischte Saz och kredibel ass, genee soen, wat fir eng Dépensen een da wëllt reduzéieren.

Da kann een net nëmmen drop hiweisen, datt een dat op anere Plazen an der Vergaangenheet gesot huet. An ech hoffen, datt mer bei de Budgetsdebatten d'nächst Woch ganz genee, prezis vun all Partei gesinn, wou si da géifen zousätzlech zu deem, wat d'Regierung proposéiert, oder anescht wéi dat, wat d'Regierung proposéiert, substanziell Aspuerunge maachen.

D'Zil vun der Regierung ass, an der Finanzpolitik zolidd Statsfinanzen ze halen. Mir sinn dat eenzegt Land, wat fir de Moment net an enger exzessiver Defizitprozedur an der Eurozon ass. Mir hätte gären, datt dat esou géif bleiwen. Mir hunn awer e Problem, andeem mer en Defizit hunn. Duerfir ass et d'Zil vun der Regierung, iwwert déi nächst puer Joer deen Defizit ofzebauen. Engersäits, andeem mer d'Dépensë reduzéieren - dat maache mer -, an andeem mer op eng vernünfteg Aart a Weis verschidde Steiere leider mussen héijen.

Mir reduzéieren d'Dépensen - an ech hunn deen Tableau bei dem Budgetsdépôt déposéiert, ech hunn en haut nach eng Kéier och publizéiert -, mir reduzéieren d'Dépensen ëm eng ronn 480 Millioune par rapport zu deem, wat urspréinglech virgesi war, notamment an der pluriannueller Programmatioun. A mir héijen d'Steiere fir e Gesamtvolume vun eppes 230 Milliounen. D'nächst Joer sinn dat 160 Milliounen, well jo eng Rei Steieren, wéi och virdru schonn erkläert ginn ass, méi spéit erakommen.

Wa mer dat gemaach hunn, dann hu mer dat gemaach, éischtens, wéinst dem Zil, datt mer gären ausgeglache Statsfinanze mëttelfristeg hätten. Mä mir hunn awer d'Steieren net einfach blannemännerchers geheicht an net op eng deräsonnabel Aart a Weis. Mir hu ganz genee gekuckt, datt mer e sozial gerechten Tarif géife behalen, datt mer e leeschtungsfrëndlechen Tarif géife behalen, an datt mer par rapport zum Ausland keng ekonomesch Attraktivitéit opginn. An et waren déi dräi Parameteren, déi mer versicht hunn ze respektéieren.

Mir héijen de Spëtzesteiersaz op 39%. Mir ass kee Land ronderëm eis bekannt, mat deem mer an enger direkter europäescher Konkurrenz stinn, déi méi en niddrege Steiersaz hunn. An der Eurozon ass 2010 d'Moyenne vun der Besteierung, Spëtzesteiersaz 42,4%. Mir leien also do drënner. Mir leien ënnert deem vun eisen dräi Noperen. Dat war fir eis och wichteg, well mer musse kucken...

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- An der Moyenne si mer awer driwwer.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Wat gelift? Ma neen! Wann d'Moyenne 42% ass, dann...

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Den Taux d'imposition moyen fir d'Gesellschaften, zum Beispill läit deen an der EU bei 25%. Mir leie bei 28%.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Mä den Taux réel, no enger ganzer Rei vun Ofschreiwungsméiglechkeeten, ass zu Lëtzebuerg ënnert där Moyenne, substanziell ënnert där Moyenne. An dat erkläert zum Deel och, firwat mer et fäerdeg bruecht hunn, esou vill international Firmen, notamment am Finanzsecteur, zu Lëtzebuerg unzezéien.

Mä et ass richteg, datt een do ëmmer muss d'Ëmfeld mat am Bléck halen. An duerfir hu mer zum Beispill, obschonns datt dat vu ville Plaze gewënscht gi war, d'Kierperschaftssteier an der Kris net eropgesat. Mir hätten héchstwahrscheinlech manner Sträit kritt, wa mer gesot hätten, d'Kierperschaftssteier geet erop. Mä dat hu mer genau aus deem dote Grond net gemaach, well d'Betriber, op d'mannst eng Rei vu Betriber kéinten de Risque soss lafe fir eis, datt se géifen delokaliséiert ginn. Also hu mer gekuckt: Wéi ass d'Ëmfeld? A mir hunn dat esou gemaach.

Ech wëll och nach eng Kéier soen, a puncto sozial Gerechtegkeet - déi Chifferen, déi de Statsminister och, ech menge bei der Lag vun der Natioun, genannt huet -, de Lëtzebuerger Steiersystem ass extrem sozialgerecht, well 5% vun de Steierzueler bezuele ronn 50% vun de Steieren. An ech wäert der Finanzkommissioun och den Detail dovunner ginn. Dat heescht, heimadder gëtt och d'sozial Gerechtegkeet par rapport zur Vergaangenheet net a Fro gestallt, mä d'Belaaschtung gëtt och net substanziell erhéicht.

De Rapporteur, den honorabelen Här Roth, huet virdrun eng Rei vu Beispiller ginn, wat dat am Eenzelfall bedeit. An ech soen nach eng Kéier, ech stéing léiwer hei an ech géif soen, d'Steiere géifen erofgoen. An ech mengen, den Här Roth an all déi Deputéierten, déi an deene Fraktioune sinn, déi dat Gesetz hei stëmmen, géifen och léiwer den Owend heemgoen a soen: Mir hunn Är Steiere gesenkt.

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Si sollen hir Hausaufgabe maachen.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Trotzdeem wëll ech soen... Jo, ech géif gären zu deenen Hausaufgabe kommen, Här Meisch, d'nächst Woch. Ech géif gäre mat Iech genau gesinn, wou d'DP d'Dépensë reduzéiert. An ech mengen, dat ass den demokrateschen Débat, wann ee seet zu de Leit: „Jo, mir kierzen do an do an do." An da musse mer doriwwer debattéieren, an den Impakt...

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Dat wäerte mer da maachen. Mir wäerten dat maachen.

**Une voix**.- Mir freeën eis.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Jo, dat fannen ech gutt, well déi Debatten hu jo och soss kee Sënn, wa mer net kënne Projeten nieftenee leeën. An do geet et net duer, de Stat soll bei sech selwer spueren. Ech géif gäre genee wëssen...

**Une voix**.- Da maacht et och an da sot Der eis, et wier awer eis Iddi gewiescht. Net esou wéi beim Wunngeld an déi Saachen.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Ech wëll zu de Chifferen nach eng Kéier soen, fir Iech nach eng Kéier dräi Chifferen an Erënnerung ze ruffen: Een, dee 50.000 Euro Revenu imposable huet, dat si 5.000 Euro brutto de Mount - ech wëll nach eng Kéier soen, Revenu imposable ass manner wéi de Brutto-Revenu -, dee bezilt an der Steierklass 2 d'nächst Joer 200 Euro méi d'Joer. 200 Euro méi! Een, deen 100.000 Euro d'Joer verdéngt, dat sinn 10.000 Euro de Mount brutto, dee verdéngt... dee bezilt 1.100 Euro d'Joer an der Klass 2 méi!

Just nach eng Kéier déi zwee Chifferen, fir ze rappeléieren: Jo, dat ass sécherlech net agréabel. Den Här Bodry huet och virdru rappeléiert, datt dat am Fong manner ass wéi dat, wat d'Leit duerch den Index bäikritt hunn. Ech wëll déi zwou Saachen net onbedéngt zesummesetzen, mä ech wëll domat just dem Här Gibéryen äntwerten, datt, wann ee seet, datt d'Leit d'nächst Joer - wann ech hien zitéieren däerf - e massive Verloscht vu Kafkraaft hunn, dann ass dat en fait falsch.

Wa se vergläichen, hire Paiziedel vum fréie Summer dëst Joer mam Paiziedel vum nächste Joer, dann hu se ënnert dem Strëch nach ëmmer méi, mä se bezuelen e bësse méi Steieren. An ech hunn Iech elo zwee Beispiller ginn...

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Dat do ass eng bëlleg Rechnung. Am Vergläich zu viru fënnef Joer hu se souguer nach weider!

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Et ass gutt, datt den Här Gibéryen mech dorunner erënnert. An et ass jo virdrun hei gesot gi vum Här Bausch, iwwregens mengen ech kritiséiert ginn, datt d'Steieren zu Lëtzebuerg erofgaange wieren. Dat ass richteg.

Mir hunn an deene leschte Joren, geméiss engem generellen europäeschen Trend, d'Besteierung vun de Privatpersounen a vun de Betriber substanziell reduzéiert. Ëmmer bei de Betriber, well mer d'europäescht Ëmfeld gekuckt hunn, a bei de Privatleit zum Deel och. Dat ass en Trend, deen een och zënter 2000... Et war nach vläicht méi staark an deene Jore virdrun. Zënter 2000 an 2010 sinn an der Eurozon d'Steieren op de Privatpersounen ëm 6% zréckgaangen, zu Lëtzebuerg ëm 8,2%. Dat ass also e generellen Trend, deen ee festgestallt huet, a mir hunn deen Trend matgemaach.

Doduerch hunn d'Leit och vill méi netto gehat. Ech mengen och, datt dat grondsätzlech net falsch war, mä datt een an enger Krisenzäit, wou en Defizit ass, an deemools hate mer net deen Defizit, datt een dann och muss de Courage hunn, fir do verschidde Saachen ze änneren. Dat maache mer haut. Mä mir maachen et op eng Aart a Weis, datt mer net manner konkurrenzfäeg ginn an datt d'Leit trotzdeem och nach zu Lëtzebuerg netto vill méi hu wéi an den Nopeschlänner.

Dat gëllt im Übrigen - wann ech déi Klammer do dierf opmaachen - och fir d'Logementspolitik. Ech wëll déi Debatt hei net am Detail féieren, well et ass zu engem aneren Zäitpunkt, wou mer déi sécherlech féieren.

Ech muss awer schäerfstens zréckweisen déi Remarque vum Här Gibéryen. Éischtens emol sinn ech blesséiert am Numm vu villen heibannen, wann een d'Kolleegen aus de Majoritéitsparteien als Pak, also dee leschten Dreck, beschreift. Dat ass, fannen ech,…

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- …absolut inakzeptabel, fir esou mat Kolleegen ze schwätzen, déi gradesou vill si wéi Dir.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Et ass e lëtzebuergescht Zitat,...

**Une voix**.- Jo!

***(Interruptions)***

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Mä zweetens… Jo, en huet et hei gebraucht, just a Referenz par rapport zu…

Mä onofhängeg dovu wollt ech soen…

***(Interruptions)***

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- … wat am „Rénert" steet.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Zweetens wollt ech soen, datt déi Ausso,…

***(Interruption)***

…datt alles gemaach gi wär, fir datt hei vun CSV-Wunnengsbauministeren de Logement géif méi deier ginn, ass natierlech absolut inakzeptabel, esou am Raum stoen ze hunn.

De Fait ass, datt villes probéiert ginn ass,…

**Une voix**.- Näischt gelongen!

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- …wat net fäerdeg bruecht…

Jo, jo. Dir hutt déi Gesetzer matgestëmmt - d'DP. Zum Beispill, wéi mer d'TVA op 3% erofgesat hunn, wéi mer de bëllegen Akt agefouert hunn. Mä mir hunn dat nogekuckt. Mir hunn dat nogekuckt. 2002. Dat hat keng Inzidenz - leider, muss ech soen.

***(Interruption)***

Ech wëll awer, ech wëll just soen,...

***(Interruption)***

Neen, ech wëll just soen, ech wëll just soen, duerfir brauchen...

***(Interruption)***

Ech mengen, datt mer duerfir mussen, an dat war genau dee Punkt, deen ech wollt maachen, et sinn eng ganz Rei Moossname vun deene successive Regierunge gemaach ginn, déi zum Zil haten, dee Präis erofzekréien. Dat huet net an aller Hisiicht geklappt, well d'Demande enorm geklommen ass, well zu Lëtzebuerg e Wuesstum vum Emploi all Joers do war, datt dat natierlech ëmmer zu méi héije Präisser gefouert huet an datt mer duerfir mussen déi Debatt méi breet féieren an och kucken, wéi mer kënnen d'Offer nach vergréisseren.

D'Präispolitik mécht net nëmmen de Stat,…

***(Interruption)***

…mä de Stat huet - ech wollt just soen, de Stat huet villes probéiert, wat gutt gemengt war a wou mer wäerten dann och an enger konstruktiver Debatt am Laf vum Joer, am Laf vum nächste Joer, zu där sech och de Wunnengsbauminister, de Kolleeg Marco Schank, engagéiert huet, kënnen nach eng Kéier iwwer all déi Aspekter do diskutéieren an da vläicht verschiddener zrécksetzen an anerer amplaz setzen.

Awer ech wëll just soen, déi Ausso, déi inakzeptabel Ausso, fir ze soen, mir géifen hei alles maachen, fir d'Leit an d'Ausland ze drécken, dat ass dach eng inakzeptabel Frechheet!

Ech wëll iwwregens och soen, et hätt een och vläicht kënnen derbäisoen, datt an der Belsch d'nächst Joer aus budgetäre Grënn op den 1. Januar d'TVA op den Terrainen op 21% eropgeet. Wat een also och muss wëssen, datt grad an den Nopeschlänner och Moossname geholl ginn, och am Beräich vum Enregistrement, och am Beräich vun den indirekte Steieren,…

***(Interruption)***

…déi mir net huelen. Déi mir net huelen! Et kann ee just dann net soen, datt mir d'Leit géifen an d'Ausland drécken, well do gëtt d'nächst Joer villes méi deier.

An duerfir sinn ech och… Et ass och richteg, datt an enger Rei Länner d'TVA geheicht gëtt. Mir si bäi Wäitem dat Land mat där niddregster TVA.

Also am Résumé: Mir sinn dat Land mat där niddregster Besteierung - och no dëser Reform - fir d'Privatpersounen. Mir sinn e Land, wou d'Kierperschaftssteier, d'Betribsbesteierung net während der Kris eropgeet. Mir sinn e Land, wat déi niddregsten TVA an der Europäescher Unioun behält.

Duerfir, mengen ech, ass dat heiten e Projet, deen an eng méi breet Politik asetzt, déi mer och d'nächst Woch wäerte bei de Budgetsdebatten diskutéieren.

Wa mer Weeër fannen, fir zousätzlech d'Dépensen ze reduzéieren, op eng substanziell Aart a Weis, a wa mer eis eens sinn, datt et keen Zil ka sinn, fir vill Scholden ze maachen, sauf fir laangfristeg Investitiounen, dann, mengen ech, kann ee jo och an der Zukunft op déi eng oder déi aner vun dëse Moossnamen zréckkommen.

An deem Kontext hu mer och gesot, datt mer iwwert d'Krisesteier 2011 nach eng Kéier diskutéieren. Ech mengen, dat ass ganz normal. Och iwwer aner Steiermoossname kann een 2011 nach eng Kéier diskutéieren. All Gesetz kann am Liicht vun der ekonomescher Entwécklung gekuckt ginn. Mä ech mengen net, datt mer et fäerdeg bréngen, esou séier erëm dat Ganzt, wéinst där ganz staarker internationaler Kris, och

hei zu Lëtzebuerg erëm op d'Schinn esou ze setzen, wéi mer dat virun der Kris haten.

Déi Kris ass déi schlëmmste Kris, déi mer an Europa zënter ville Jorzéngte kannt hunn, an datt déi och en Impakt op Lëtzebuerg huet, ech mengen, dat ass normal. An da muss een, wann ee Verantwortung huet, politesch Verantwortung huet, da muss een och da reagéieren. Dat ass, wat mer hei op eng - mengen ech - räsonnabel Aart a Weis maachen.

Zum Schluss eng Remarque: Steiere bezuelen ass net eppes, wat absolut an d'Kategorie vun deem gehéiert, wat dat Schlechst ass, wat een…

***(Interruption)***

…an engem Mënscheliewe ka maachen. Well de Stat, dat si mir alleguerten. An andeem mer Steiere bezuelen, kréie mer jo och eng ganz Rei vu Servicer vum Stat ugebueden.

Duerfir géif ech mengen, datt et och emol eng Kéier noutwendeg wär, datt mer eng Reflexioun géifen driwwer féieren, datt mer, wa mer dat, wat mer fuerdere vum Stat, a mir begéinen alleguerte ville Matbierger, a mir selwer gehéieren och derzou, déi soen: „Dat do misst de Stat nach besser maachen, do misst en nach méi Leit hunn, do misst en nach méi Produkter an Déngschtleeschtungen eis zur Verfügung stellen." -, dann huet dat och e gewëssene Präis. An dee Präis, dat sinn d'Steieren, déi mer ophiewen. An dat eent an dat anert zesummebréngen, dat versiche mer an der Budgetspolitik.

Duerfir sinn ech dankbar fir all déi, déi de Courage hunn, dëst Gesetz ze stëmmen, mä wëssend, datt et ëmmer an eng global Budgetspolitik gehéiert, déi mer och d'nächst Woch wäerten diskutéieren, a wou mer da genee gesinn: Wat sinn d'Optiounen, déi sech fir eist Land stellen?

An ech mengen, de Budgetsrapport, deen de Kolleeg Alex Bodry d'nächst Woch wäert virstellen an deen ech den nächste Mëttwoch aus der Regierungssiicht wäert beliichten, wäert eis och Pisten an déi Richtung weisen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Jo, Merci dem Finanzminister Luc Frieden. Elo kritt nach d'Wuert d'Familljeministesch Marie-Josée Jacobs.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Sou, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif och wëllen deenen zwee Rapporteuren - ech fänken deen ëmgekéierte Wee un -, dem Paul-Henri Meyers an dem Gilles Roth, Merci soe fir hir ausféierlech Rapporten, déi se hei gemaach hunn iwwert déi zwee Gesetzer, a selbstverständlech mech och deene Wierder uschléisse vum Luc Frieden, fir ze soen: Jiddweree vun eis géif jo léiwer haut hei eppes verteidegen a stëmme loossen a gestëmmt kréien, wou ee kéint de Leit wéinstens alles loossen, wat se hätten, a léiwer eppes derbäiginn.

Wann een awer weess, datt muss gespuert ginn, dann denken ech, datt och den Effort wichteg ass, dee verdeelt gëtt iwwert d'Leit alleguerten an och iwwert déi verschidde Generatiounen.

Mir sinn hei zu Lëtzebuerg jo an der komfortabeler Situatioun, datt mer keng Altersaarmut hunn. Zum Ënnerscheed vu ganz villen anere Länner a ganz villen anere Leit, déi dorënner falen, si mer jo hei Gott sei Dank net an där Situatioun.

Dat, wat ech awer och ganz sécher weess, dat ass, datt ech keng esou eng Ried géif halen, wann ech an der Oppositioun wär, wéi den Här Gibéryen. Dat ass ganz sécher!

Well esou frech mat anere Leit ëmzegoen, dat huet eigentlech keen néideg, Här President. Dat och emol eng Kéier dozou ze soen.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- An och: Ech hu bis haut, Här Gibéryen, besser Wahlresultater gehat wéi Dir. D'Leit gleewe mir wéinstens esou vill, wéi se Iech gleewen. Och wann Dir hei schwätzt, wéi - wierklech, also méi rau a ruppeg geet et nun awer definitiv net méi.

***(Interruption)***

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- An dat muss ech soen, just fir domadder no baussen, datt een dat ganz…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Et war haut ubruecht, Madame Minister.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Jo!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Et war haut ubruecht.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Jo, wahrscheinlech. Et ass schrecklech. Et ass ganz…

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Et war nach dezent.

***(Hilarité générale)***

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Also, maacht Dir roueg esou virun! Also, d'Leit, déi wëssen dobaussen, wat se vun Iech ze halen hunn.

***(Interruptions diverses)***

Duerfir sidd Der nach zu véier!

***(Interruption)***

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- … vum Ministère de la Culture!

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Duerfir sidd Der nach zu véier. Duerfir sidd Der nach zu véier, well dat och ëmmer esou gutt no baussen ukënnt.

***(Interruption)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- … Leit op de Büro, fir déi ze erpressen. Esou maacht Dir et. Dat hu mer alles erlieft. Jo, dat sinn och Methoden. Loosse mer dat net hei vergiessen!

***(Brouhaha)***

Well ech hat Besuch a mengem Büro. Dat hunn ech bis haut nach net vergiess. Also, mir maachen hei vläicht heiansdo verbal Exzesser, mä ech erënnere mech awer och,…

**Plusieurs voix**.- Ah!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- … datt verschidde Leit a mengem Büro souzen, fir mech ënner Drock ze setzen. An dat wor en LSAP-Minister, wann ech mech gutt erënneren.

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Madame Minister, fuert viru mat Ären Ausféierungen!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Also, loosse mer emol oppassen, wien hei wat seet.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Jo, mä da musst Der dat do klären, wou et ze klären ass.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Neen, ech klären et hei. Well Dir maacht eis hei Reprochen, da soen ech, déi Methoden,…

***(Interruptions)***

…déi sinn och net an der Rei.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Ech schwätzen iwwert dat, wat de Mëtteg hei wor, net wat iergendwou op enger anerer Plaz ze klären ass.

***(Interruption)***

Da loosst Dir et dobäi. Also, op jidde Fall, mir wäerten de Leit och soen, wat mir vun Iech halen.

**Une voix**.- Jo, mir soen et och. Mir soen et och. Jo.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Ech géif Iech elo bieden, der Madame Minister nozelauschteren!

***(Interruption)***

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Ech wëll Iech just soen, datt mer, wa mer déi zwee Artikelen haut änneren, dann ass och derbäi geännert ginn, datt déi Leit, déi an d'Pensioun ginn, an duerfir, datt da gesot gëtt, dat wier ongerecht an dat géif nach méi ongerecht ginn, datt elo déi Leit, déi an der Pensioun sinn, och de Forfait net derbäigerechent kréien, bis se 65 Joer al sinn. Mä wéi gesot, hei bräicht ee jo elo näischt, hei kann ee jo soen, wat ee wëllt, dat ass jo net wichteg. D'Haaptsaach ass, et huet een et gesot, an da mengen och nach jiddwereen oder vill Leit, et wier esou.

Derbäi kënnt, datt 1999 effektiv d'Leit 57,3 Joer al woren - d'Männer -, wéi se an d'Pensioun gaange sinn, an d'Frae 56,8 Joer. Wa mer dat dann haut kucken, da mierke mer, datt den Âge moyen vun de Fraen, déi a Pensioun ginn, 62 Joer ass elo, an dee vun de Männer no bei 61 Joer. Et gesäit een also och, datt Changementer an der Gesellschaft geschéien.

Iwwer alles dat, wat gesot gouf vu Leit, déi sollen a musse schaffe goen - ech soen nach eng Kéier, ech hunn et ewell honnertmol hei gesot: Vu mir aus sollen d'Leit schaffe goen; si sollen doheem bleiwen; et soll jiddwereen dat maachen, wat e fir richteg fënnt. Et soll jiddwereen dat maachen, wat e fir gutt fënnt.

Ech ginn awer der Madame Dall'Agnol Recht, déi hei gesot hat, et muss een ëmmer wëssen, wat dee Moment geschitt, wou ee keng perséinlech Ofsécherung huet, wou ee keng Aarbecht huet a wou een herno och keng eege Pensioun dofir kritt. Dat sinn also Saachen, wou jiddweree mat sech selwer muss eens ginn. Dat muss jiddwereen iwwerhaapt sech bewosst sinn, a vun dohier also ass dat eppes, wat een awer sécher däerf soen, fir och d'Leit op Saachen opmierksam ze maachen, wou se da keng Hëllefe méi kréien, wann et bis driwwer hiergeet.

2010 si 36.598, déi d'Mammerent kritt hunn. Dat huet ee Montant ausgemaach vun 73.399.000 Euro, déi bis elo liquidéiert goufen. An och do gesäit een, datt et zréckgaangen ass ëm 0,77% vun den Ausgaben, wat also och weist, datt ëmmer méi Leit kommen, déi eng eege Pensioun kréien an eng eegen Altersversécherung hunn an domat also net méi de Forfait, d'Mammerent froen.

Wa mer dann iwwert d'Erspuernisser schwätzen, déi dann am Joer 2011 1,5 Milliounen an am Joer 2012 3,1 Milliounen ausmaachen, da muss ee wëssen, datt dat fir 2013 der 3,9 Millioune sinn, 2014 5,8 an 2015 siwe Milliounen. A wa mer dat esou viru rechnen, da komme mer bis d'Joer 2020 op 59 Millioune vun Euro, déi do gespuert goufen. Wann een da seet, dat wier net vill, da muss een och do soen, wou een op enger anerer Plaz déi siche geet a wou een déi da kann aspueren.

An ech denken, datt dat eppes ass, an ech hu scho mat ville Leit doriwwer geschwat, well ech si jo keen, deen ëmmer doheem hannert der Dier sëtzt an op der Fotell sëtzt, mä wann ee mat de Leit doriwwer schwätzt, da seet jiddwereen: „Mir si gäre bereet, och bis 65 Joer ze waarden, fir déi Suen do ze kréien, wa mer wëssen, datt domadder eis Kanner herno net belaascht ginn. Mir hu léiwer, si hunn hir Sue selwer, wéi datt mir déi op d'Säit leeën, fir hinnen herno se ze ginn." An ech denken, datt dat eng responsabel Astellung ass vun de Leit vis-à-vis vun esou Saachen, a fir déi ech e grousse Respekt hunn. An ech denken och, datt dobaussen dat och duerfir net mat groussem Zodi verbonnen ass, an dat Gott sei Dank nëmmen haut de Mëtteg hei stattfonnt huet.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Minister. Domadder wiere mer um Enn vun eiser Diskussioun. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert déi zwee Projets de loi.

Fir d'Éischt d'Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6166.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6166 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6166 ass ugeholl mat 39 Jo-Stëmmen, géint 21 Nee-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden (par M. Lucien Thiel), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Félix Eischen), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par Mme Martine Mergen), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel (par M. Alex Bodry), Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer).*

*Ont voté non: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par Mme Viviane Loschetter), Jean Huss, Henri Kox (par M. François Bausch) et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6167.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6167 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6167 ass ugeholl mat 39 Jo-Stëmmen, géint 14 Nee-Stëmmen a 7 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden (par M. Raymond Weydert), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Jean-Paul Schaaf), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par Mme Martine Mergen), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel (par M. Ben Scheuer), Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry).*

*Ont voté non: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Carlo Wagner), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

*Se sont abstenus: MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par Mme Viviane Loschetter), Jean Huss, Henri Kox (par M. François Bausch) et Mme Viviane Loschetter.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Den Här Kartheiser hat nach d'Wuert gefrot, fir eng Motioun ze déposéieren. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

## 2. Dépôt d'une motion par M. Fernand Kartheiser

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt nach ganz kuerz eng Motioun déposéieren hei. Ech hu bis elo just meng Ennerschréft drop. Et geet ëm d'Befreiung vun engem israeleschen Zaldot, dee säit véier Joer vun der Hamas gefaange gehale gëtt. Ech wier frou, wann d'Regierung sech géif derfir asetzen, datt deen och géif fräigelooss ginn. Da wäre mer an der Linn mat enger Motioun, déi och am Europaparlament schonn zu deem Thema geholl ginn ass an och am däitsche Bundestag.

Ech wëll hei däitlech och soen, datt am däitsche Bundespak, Bundestag - net de Pak, deen hate mer virdrun -, am däitsche Bundestag déi Resolutioun ugeholl ginn ass mat de Stëmme vun de Sozialisten, vun der FDP, vun deene Gréngen, vun CDU, CSU, esou datt ech hoffen, datt mer och hei am Parlament fraktiouns- a sensibilitéitsiwwergräifend d'accord sinn, fir datt mer eis ausschwätzen, fir datt dee Mann soll befreit ginn.

Ech iwwerreechen Iech dat, Här President, a soen Iech villmools Merci.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*considérant*

*- l'attaque du 25 juin 2006 par le Hamas et deux autres groupes militants palestiniens contre un poste militaire israélien près de Kerem Shalom, attaque lors de laquelle deux soldats israéliens ont été tués et le jeune sergent Gilad Shalit âgé à l'époque de 19 ans a été blessé et enlevé;*

*- que le sergent Gilad Shalit est otage du Hamas depuis quatre ans, enlèvement que la Chambre des Députés condamne fermement;*

*- que le Comité International de la Croix-Rouge doit avoir accès immédiatement au sergent Gilad Shalit et pouvoir lui prodiguer des soins médicaux;*

*- que le Hamas, contrairement à la troisième Convention de Genève de 1949, interdit toute communication entre le sergent Gilad Shalit et sa famille;*

*- que le dernier signe de vie du sergent Gilad Shalit est une vidéo publiée le 14 septembre 2009 et que sa famille, ses proches et ses amis craignent pour sa vie;*

*- qu'il y a lieu de se joindre aux nombreuses autres initiatives parlementaires exigeant la libération du sergent Gilad Shalit, dont celle du Parlement européen du 11 mars 2010 et celle du Bundestag allemand du 27 octobre 2010;*

*invite le Gouvernement*

*- à soutenir tous les efforts de médiation et toutes les mesures visant à faciliter la libération du sergent Gilad Shalit;*

*- à s'engager, ensemble avec ses partenaires et alliés, à œuvrer lui-même avec détermination pour la libération du sergent Gilad Shalit.*

*(s.) Fernand Kartheiser.*

**M. le Président**.- Merci. Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzunge sinn d'nächst Woch virgesi fir de 7., 8. an 9. Dezember.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 18.17 heures)***

# SÉANCE 12 MARDI, 7 DÉCEMBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire

**1.** Communications
- *M. le Président*

**2.** Ordre du jour
- *M. le Président*

**3.** 6200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011
- *Rapport de la Commission des Finances et du Budget: M. Alex Bodry (motion 1)*

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État; Mmes Marie-Josée Jacobs et Mady Delvaux-Stehres, MM. Luc Frieden, Jean-Marie Halsdorf et Nicolas Schmit, Mme Françoise Hetto-Gaasch et M. Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.00 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

**Une voix**.- Neen, Här President.

**M. le Président**.- Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. Communications

Ech hu folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) D'Lëscht vun den neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten ass um Bureau déposéiert a gëtt un d'Fraktioune verdeelt.

2) Folgend Projete goufen um Greffe vun der Chamber déposéiert: de 6. Dezember vum delegéierten Nohaltegkeetsminister de Projet de règlement grand-ducal N°6225 iwwert d'organesch Schuedstoffer; deeselwechten Dag vun der Éducatiounsministesch de Projet de loi N°6226 iwwert d'Personal a verschiddene Lycéeën.

3) Den 3. Dezember huet den Département des travailleurs handicapés vum OGB-L d'Petitioun N°304 iwwert d'Accessibilitéit vum öffentlechen Transport iwwerreecht.

***Communications du Président - Séance publique du 7 décembre 2010***

*1. La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.*

*Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2. Les projets de loi suivants ont été déposés au Greffe de la Chambre des Députés:*

***6225** - Projet de règlement grand-ducal abrogeant le règlement grand-ducal du 26 janvier 2006*

*- portant certaines modalités d'application et sanction du règlement (CE) n°850/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 concernant les polluants organiques persistants et modifiant la directive 79/117/CEE*

*- modifiant l'annexe II du règlement grand-ducal modifié du 14 décembre 1994 concernant la mise sur le marché et l'utilisation des produits phytopharmaceutiques*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 06.12.2010*

***6226** - Projet de loi*

*1. portant création de postes de renforcement dans les carrières administratives et techniques pour les besoins du Lycée technique agricole, du Lycée technique Mathias Adam de Pétange, du Lycée technique de Lallange et du Lycée Nic-Biever à Dudelange;*

*2. complétant l'article 15 de la loi modifiée et complétée du 25 juillet 2005 portant création d'un lycée-pilote;*

*3. complétant la loi du 12 mai 2009 modifiant et complétant*

*a) la loi du 25 juillet 2005 portant création d'un lycée-pilote;*

*b) la loi du 12 janvier 2004 portant création d'un établissement d'enseignement secondaire technique à Redange-sur-Attert, dénommé par la suite «Atert-Lycée»*

*Dépôt: Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, le 06.12.2010*

*3. La pétition n°304 sur l'accessibilité des chemins de fer et bus pour tous a été déposée par le département des travailleurs handicapés de l'OGB-L en date du 3 décembre 2010.*

*(Tous les documents peuvent être consultés à l'Administration parlementaire.)*

## 2. Ordre du jour

D'Presidentekonferenz schléit fir dës Woch folgenden Ordre du jour vir:

Haut de Mëtteg hu mer d'Presentatioun vum Rapport iwwert de Statsbudget 2011. Muer de Mëtteg um hallwer dräi hu mer den Exposé vum Finanzminister iwwert de Statsbudget fir d'Joer 2011.

En Donneschdeg de Moien um néng Auer hu mer d'Budgetsdebatten nom Modell 6. En Donneschdeg de Mëtteg um hallwer dräi hu mer den Ofschloss vun de Budgetsdebatten.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Als éischten an eenzege Punkt um Ordre du jour vun haut komme mer elo zum Rapport vun der Finanzkommissioun iwwert de Projet de loi vum Statsbudget fir d'Joer 2011, an dat esou, wéi et am Artikel 109 vum Chambersreglement festgehalen ass. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Alex Bodry. Här Bodry, Dir hutt d'Wuert.

## 3. 6200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011

***Rapport de la Commission des Finances et du Budget***

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Liturgie, Litanei, Lethargie: Mat deenen dräi Begréffer huet emol de Politiker Edgar Faure prägnant an iwwerspëtzt déi franséisch Budgetsdiskussiounen aus de 50er, 60er Joren zesummegefaasst. Loosse mer éierlech sinn: De Glach mat Lëtzebuerg ass net zu 100% vun der Hand ze weisen.

Och eis Budgetsprozedur, eis Debatten zum Budget hunn esou munches mat Symbolik, mat Ritualer a Widderhuelungen ze dinn. D'Begeeschterung, mat där souwuel d'Regierung wéi och d'Chamber dës Kéier trotz engem méi beweegten, jo, spannungsgeluedenen Ëmfeld un d'Saach vum Budget erugaange sinn, léisst streckeweis Dynamik an Engagement vermëssen. Dat schéngt sécherlech mat der Spannung an der Hektik och vum Fréijoer vun dësem Joer zesummenzehänken an dem Deelaccord Regierung-Gewerkschaften, deen der ganzer Diskussioun ronderëm de Budget dach e bëssen d'Loft aus de Segele geholl huet.

D'Reaktioun op de Budgetsprojet huet dann och en Hauch vu Flichtübung souwuel vu Majoritéit wéi och vun Oppositioun u sech. D'Aarbechten an der Finanzkommissioun sinn iwwert déi lescht zwee Méint vun enger staarker Routine geprägt gewiescht, an et muss ee feststellen, dass keng Kommissioun hei am Parlament ausser der Finanzkommissioun sech mat dem Budget an hirem Departement am Detail beschäftegt huet.

Vläicht huet dee Manko u Begeeschterung och mat der Tatsaach ze dinn, dass et no Lëtzebuerger politescher Traditioun keng parlamentaresch Amendementen zum Budget ginn, an d'Regierung a Budgets- a Finanzfroen éischter d'Tendenz huet, d'Chamber ze informéieren, wéi se mat Zäiten ze konsultéieren. Dësen nüchterne Bilan ass Grond genuch, eis heiteg Budgetsprozedur mat hiren Unzeeche vu Liturgie, Litanei a Lethargie vu Grond op a Fro ze stellen an ze reforméieren.

En zweeten, zwéngende Grond zur Reform ergëtt sech aus der verstäerkter Koordinéierung vun de Wirtschaftspolitiken an Europa an der Aféierung vun engem sougenannten „Europäesche Semester" a Wirtschafts- a Finanzfroen, an dat schonn ab 2011. Dëse Projet wäert also héchstwahrscheinlech dee leschte gewiescht sinn, deen no der traditioneller, reng nationaler Method erstallt an diskutéiert ginn ass.

Déi nei Budgetsprozedur, déi d'Chamber an d'Regierung bis zum Fréijoer mussen definéiert hunn, setzt also vill méi fréi am Joer un, muss verstäerkt op Bewäertungen a Recommandatioune vun europäeschen Instanzen agoen a setzt eng Vernetzung vu Finanzpolitik an dem Erreeche vu stra-

tegeschen Entwécklungsziler viraus. Den nationale Programm fir Stabilitéit a Wuesstum wéi och den nationale Reformplang am Kader vun der Strategie „Europa 2020" musse spéitstens am Abrëll zu Bréissel agereecht ginn.

Virdru soll d'Chamber scho mat agebonne ginn. D'öffentlech Debatt iwwert d'Eckdate vun de politeschen Aktioune vun deenen nächste Jore muss also am Virfeld gefouert ginn. Hei besteet och d'Chance vum Parlament, bei der Orientéierung vun der Budgetspolitik, bei der Festleeung vun de Moossnamen, déi an eng europäesch Strategie fir Wuesstum a Beschäftegung münden, säin Afloss geltend ze maachen.

Debattéiert wäert och musse ginn iwwert d'Stellungnahm am fréie Summer vun den EU-Instanzen. Si kënnen an Zukunft méi direkt op d'Budgetspolitik awierken. Dës wesentlech politesch Weichestellung däerf net ouni d'national Parlamenter geholl ginn, déi sech aktiv, wéi d'Regierung och, an dëse Prozess mat implizéiere mussen an doduerch och Transparenz a kontrovers Diskussioun, dat heescht, demokratesch Matbedeelegung garantéieren. Am Endeffekt stëmmt zwar an alle Fäll d'Chamber weider iwwert den nationale Budget of, formal gesinn. Reell Pouvoiren huet déi gewielte Volleksvertriedung awer nëmmen, wa se och scho bei den Orientéierunge matzebestëmme kritt.

De Budgetskalenner muss also deemno vu Grond op iwwerschafft an déi eenzel Phasen nei festgeluecht ginn. Eng besonnesch Erausfuerderung besteet an der Optiméierung vun de Wirtschafts- a vun de Finanzprevisiounen. E systemateschen an nach méi schnellen Informatiounsaustausch téschent Steierverwaltungen, de Ministèren, der Finanzinspektioun, dem Statec, der Zentralbank an allen Acteuren, déi mat Analysen a Projektiounsaarbechte betraut sinn, ass wënschenswäert. Et wier och wënschenswäert, op eenheetlechen, ënnereneen ofgestëmmte Gronddonnéeë kënnen ze schaffen an ze plangen. Dat kann an enger zweeter Phas och zur Schafung vun enger onofhängeger Autoritéit féieren, mä esou wäit si mer nach net an eiser Diskussioun.

De Suivi vun der Ausféierung vum Budget, awer och vun der Entwécklung vun den öffentleche Finanze wéi och vun deene wichtegste Wirtschafts-, Ëmwelt- a Sozialparameteren iwwer e kompletten Tableau de bord ass eng weider Noutwendegkeet, wann d'Parlament méi aktiv Impulser gi wëllt a Kontroll wëllt duerchféieren.

Erlaabt mer elo, no deenen aleedenden Iwwerleeungen zum Kärstéck vum Rapport ze kommen, dem Projet fir de Statsbudget 2011. Dee Budget, iwwert deen d'Chamber ofzestëmmen huet, ass deen, wéi e sech nom klasseschen Einnahmen- an Ausgabeschema ergëtt, ouni Berücksichtegung also vun den Ausgabe vun de staatleche Fongen an ouni Berücksichtegung vun de Budgete vun den Établissements publics.

No där Regierungsvirlag, iwwert déi ofgestëmmt gëtt, gesäit de Statsbudget fir d'nächst Joer Gesamteinnahmen an Héicht vun 9,62 Milliarden Euro vir, d'Ausgabe belafe sech op insgesamt 10,31 Milliarden Euro. Bleift also ënnert dem Stréch en Defizit vu 684 Milliounen Euro, en Defizit also vu ronn 6,5% vun den Einnahmen. Dësen Defizit verduebelt sech, wann een no der harmoniséierter europäescher Norm SEC 95 den Zentralstatsbudget analyséiert, an deem also souwuel d'Fonge wéi och d'Établissements publics mat berücksichtegt ginn. Da sinn et net knapp 700 Milliounen Euro Defizit fir d'nächst Joer, mä da beleeft sech den Defizit op 1,4 Milliarden Euro.

Berücksichtegt een dann nach d'Finanzlag vun de Gemengen, déi sech awer schéngen am Gläichgewiicht ze befannen, an déi vun eiser Sécurité sociale - si schreift fir 2011 en Einnahmeniwwerschoss vu geschätzten 850 Milliounen Euro -, da bleift also ënnert dem Stréch en negative geschätzte Gesamtsaldo vun dem gesamten öffentleche Secteur vun ongeféier 520 Milliounen Euro.

Déi 520 Milliounen Euro entspriechen engem gesamtöffentlechen Defizit vun 1,2% vun eisem PIB. Ech erënneren drun, dass Lëtzebuerg sech d'Zil ginn huet - an dat war fir d'Lescht am Stabilitéitspakt, dee se de Januar dëst Joer op Bréissel geschéckt hunn -, fir spéitstens 2014 den Équiliber vun den öffentleche Finanzen erëm hierzestellen. 2009 louch de Gesamtdefizit bei 0,7%, 2010 wahrscheinlech bei ronn 2% vum PIB, fir 2011 géif sech also den öffentlechen Defizit halbéiere par rapport zu dësem Joer.

D'Regierung geet also fir d'nächst Joer vun enger Reduzéierung vum Defizit souwuel vum Zentralstat wéi och vum gesamten öffentleche Secteur aus. Déi Entwécklung do erkläert sech aus zwou Iwwerleeungen: éischtens emol eng besser Wirtschaftsentwécklung wéi erwaart, wou d'finanziell Auswierkunge sech besonnesch am Kont 2010 wäerte bemierkbar maachen.

Bei héijen Aarbechtslosenzuelen entwéckelt sech d'Beschäftegung ganz positiv: no leschte Statec-Berechnunge plus 1,8% fir 2010 a plus 1,5% fir 2011. Mat der Ausnahm vum Bankesecteur an och zum Deel vun der Industrie - am Bankesecteur, wou d'Zuel vun den Aarbechtsplazen haut ënnert där vun dem Ufank vun der Kris läit - weist den Trend an der Beschäftegung erëm no uewen. Dat wierkt sech natierlech positiv op eenzel Steierkategorië wéi och op d'Einnahme vun eise Sozialsystemer aus, well einfach méi Cotisanten do sinn.

Zweet Erklärung vun där Entwécklung, wat den öffentlechen Defizit ugeet, dat ass natierlech d'Resultat vun enger voluntaristescher Politik vun der Regierung, déi de Finanzminister ënnert där wéineg attraktiver Formel vum „Budgetsdefizit-Reduzéierungsprogramm" zesummegefaasst huet. Et dréit sech ëm spueren a Steieren. No de Konjunkturprogrammer vun de Joren 2009 an 2010, déi also op eng expensiv Budgetspolitik ausgeriicht waren, sinn elo d'Zeechen op d'Konsolidéierung vun den öffentleche Finanzen ausgeriicht.

No mengen eegene Berechnungen, déi sech op en direkte Verglach mat dem Joer 2010 bezéien, kann een dëse Konsolidéierungspak op ronn 450 Milliounen Euro bezifferen. Dat entsprécht ëmmerhi ronn 1,1 bis 1,2% vun eisem PIB. Am Kloertext: Ouni déi vun der Regierung virgeschloe Spuermoossnamen a Steiererhéijunge géif den Defizit 2011 net bei ronn engem Prozent vum PIB leien - no deene leschte Schätzunge vum Statec -, mä bei iwwer zwee Prozent vun eisem PIB. Dat heescht also, bei iwwer 800 Milliounen Euro.

Net matagerechent am Spuer- a Steierpak sinn eng Rei vu politeschen Décisiounen, wéi zum Beispill déi, fir déi nächst Jore keng Upassung vun der Steiertabell bei der Akommessteier un d'Präisentwécklung virzehuelen. Och gesäit de Regierungsprojet vum Budget 2011 keng Erhéijung vum Punktwäert an der Fonction publique vir. Den Accord salarial besteet jo och just fir de Moment fir 2010. Par contre ass d'Ausbezuele vun enger Indextranche fir dat lescht Trimester 2011 am Budget ageschriwwen.

A menger weiderer Analys wëll ech op dräi Froe probéieren ze äntwerten. Äntwerten, déi mer erméiglechen, op eng Rei vun Aspekter vun deem schréftleche Rapport vun der Finanzkommissioun zum Statsbudget 2011 anzegoen.

Eng éischt Fro, déi ze beäntwerten ass, ass déi: Wéi wäit entsprécht de Budgetsprojet fir 2011, deen d'Regierung am September arrêtéiert huet an de 5. Oktober an der Chamber deponéiert huet, nach den Erkenntnesser vun haut? Dat ass eng éischt Fro, op déi d'Chamber ze äntwerten huet. Et geet eigentlech ëm de Wourechtsgehalt vun dësem Budget, de Prinzip vun der Véridicitéit vun der Budgetspolitik.

Zënter Enn September - déi lescht Donnéeën also, iwwert déi d'Regierung konnt verfüge bei der Opstellung vun hirem Budgetsprojet -, zënter Enn September dëses Joers hunn den Internationale Währungsfong, d'OCDE an och d'EU-Kommissioun nei Previsioune fir d'Joren 2010 bis 2012 virgestallt. Dës wirtschaftlech Prognose wäichen net fundamental vun de Regierungshypotheese vum September of. Fir Lëtzebuerg ginn all déi international Instanze vun engem duerchschnëttleche Wuesstum vun ëm 3% fir déi nächst zwee Joer aus; dëst Joer wahrscheinlech liicht iwwer 3%, wou dat staarkt Wuesstum vun eisem Haapthandelspartner Däitschland och déi Lëtzebuerger Prognose wahrscheinlech positiv beaflosst huet.

Déi Lëtzebuerger Wäerter leien däitlech iwwert dem EU-Duerchschnëtt, mä kloer ënnert dem laangfristegen nationalen Trend: Dee louch an der Moyenne vun 2000 bis 2008 bei 4,2% am Joer. Mir hunn also mat engem Véirel manner Wuesstum ze rechnen, wéi mer dat gewinnt waren am éischte Jorzéngt vun dësem Jordausend. D'Lëtzebuerger Wuesstumspotenzial beweegt sech och no ënnen: No 2020 läit et no EU-Hypotheese wouméiglech just nach bei 2,5%, fir sech duerno op den europäesche Mëttelwäert anzependelen. Et muss net esou kommen, mä dat ass d'Grondhypothees vun deenen an Europa, wou eigentlech och d'Lëtzebuerger Situatioun matbewäert gëtt.

Mat der Ausnahm also vum Emploi, dee sech positiv entwéckelt, an dem Chômage, dee laut Statec nach wäert klammen, gëtt et keng nennenswäert Ofweichungen, déi Korrekturen um Budgetsprojet misste bréngen. An deene leschten dräi Méint hu sech also d'Gronddonnéeën net esou verännert, dass ee kéint soen, dass de Budget eigentlech net méi géif deem entspriechen, wat d'nächst Joer raisonnablement vun Entwécklunge virauszegesinn ass.

D'Variatioune bewege sech éischter also an enger Forschett, déi konform ass zu enger normaler Iertumsmarge, déi een och enger Regierung däerf zougestoen. Dat gëllt och fir d'Inflatioun - déi momentan fir d'nächst Joer relativ niddreg ageschat gëtt bei 1,6%, mä déi awer wäert gedriwwe gi vun de Pëtrolspräisser -, wéi och fir aner makroekonomesch Donnéeën, déi sech nach kënnen am Laf vun deenen nächste Méint veränneren. Et muss een och feststellen - an déi lescht Erhiewunge vum Statec hunn dat kloer bewisen -, dass och d'Prix administrés, dat heescht also, déi vum Stat, vun den Établissements publics a vun de Gemenge festgeluechten Taxen a Präisser, zu engem gudden Deel iwwerduerchschnëttlech zur Inflatioun hei zu Lëtzebuerg an deene leschte Jore mat bäigedroen hunn: Matière à réflexion!

Wat elo d'Einnahmesäit vum Budget ugeet, esou huet d'Regierung sech mat enger Ausnahm un d'Previsioune vun de Steierverwaltunge gehalen. Bei der TVA geet d'Regierung optimistesch vun 100 Milliounen Euro Méieinnahme fir 2011 aus géintiwwer de Previsioune vun der Enregistrementsverwaltung. D'Aschätzung vun den Einnahme fir 2011 dréit awer schonn deene méi positiven Entwécklungen aus dem Joer 2010 Rechnung: dofir also och e Plus vu ronn 4% géintiwwer dem Compte prévisionnel vun dësem Joer. Ëmmerhi wäerten 2010 - dat däerf een net vergiessen - no de Berechnunge vun der Cour des Comptes gutt 700 Milliounen Euro méi Steiere beim Stat erakommen, wéi dat Enn 2009 bei der Opstellung vum Budget 2010 gemengt gi war.

Eng ähnlech, dach zu engem Deel iwwerraschend Entwécklung bei de Steiere wéi dëst Joer ass 2011 héchst onwahrscheinlech. Dat eleng schonn, well d'Regierung dës Kéier hir Steieraschätzunge méi héich ugesat huet, also méi optimistesch eigentlech un déi Tâche erugaangen ass, wéi dat d'lescht Joer de Fall war. Als Finanzkommissioun gi mer dovunner aus, dass global gesinn d'Einnahmesäit korrekt ageschat ginn ass opgrond vun deenen haut verfügbare Parameteren.

Bei den Enregistrementstaxe kënnt wéinst dem Zréckzéie vun der Moossnam vum bëllegen Akt manner Geld an d'Statskeess: ronn 70 Millioune par rapport zum Budgetsprojet. Anerersäits, kann een awer och soen, kritt de Lëtzebuerger Stat héchstwahrscheinlech als Aktionär och d'nächst Joer Dividende vun der BGL BNP Paribas. Deen Dividend louch dëst Joer ëmmerhi bei 133,6 Milliounen Euro. Et ass also och dëst Joer domat ze rechnen, dass en Dividend wäert ausbezuelt ginn. Och dat ass momentan net am Budget berücksichtegt ginn, esou dass ee ka soen, dass, wann eng Recette och ausfält, awer zumindest net ausgeschloss ass, dass eng aner Recette d'nächst Joer derbäikënnt, et sief, et géif virdrun zum Verkaf vun deenen Aktië kommen.

Weider Ännerunge fir d'öffentlech Finanzen ergi sech awer och aus der Reform vum Gesondheetswiesen. Dat huet elo manner mam Statsbudget selwer ze dinn, huet awer mat den öffentleche Finanzen ze dinn. Dat ass jo och e Bléck, op dee mer eis sollten eigentlech méi oft konzentréieren, net nëmmen de Statsbudget u sech ze kucken, mä eigentlech d'öffentlech Finanze mat hiren dräi Komponenten ze kucken: Zentralstat, lokal Administratiounen a Sécurité sociale.

Duerch déi Reform am Gesondheetswiesen, déi mer jo d'nächst Woch hei an der Chamber wäerten ze debattéieren an ofzestëmme kréien, duerch och déi Décisiounen, déi an der Quadripartite geholl si ginn, déi d'Gesondheetskeess also uginn, komme mer an eng besser Situatioun an deem Sënn, dass aus engem geschätzten Defizit, vun deem d'Regierung nach ausgaangen ass bei der Opstellung vun dem Statsbudget 2011, dass mer mat engem Iwwerschoss vun Einnahmen ze rechnen hunn an deem Joer 2011 an deene Joren duerno datselwecht.

D'IGSS schätzt dee Plus eigentlech op 86 Milliounen Euro. Mir kommen aus engem geschätzten Defizit vu 16 Milliounen Euro an e Plus era vu 70 Milliounen Euro am Joer 2011. Sou dass duerch déi dote Moossnam ee ka soen, dass déi Reform am Gesondheetswiese wäert och an Héicht vun 0,2% vum PIB zu enger Verbesserung vun der Gesamtfinanzsituatioun vun der öffentlecher Hand hei zu Lëtzebuerg bäidroen.

Dës Gesondheetsreform, déi staark strukturell Elementer enthält, ass iwwregens déi éischt Reform, déi an deem Beräich zënter 1992, zënter also 18 Joer duerchgefouert gëtt. Net ouni Méi, net ouni Widderstänn, wéi mer déi lescht Woche gemierkt hunn, mä déi Reform do war alles anescht wéi eng Selbstverständlechkeet.

Zënter dem Dépôt vum Budget huet d'Regierung och Verhandlunge mat de Patronatsvertrieder iwwer zousätzlech Moossnamen zur Stäerkung vun der Kompetitivitéit vun eise Betriber opgeholl. Déi Verhandlunge sinn nach net ofgeschloss.

Et ass an enger éischter Ronn Rieds gaange vu Kompenséierunge fir d'Mindestlounerhéijung an d'Ausbezuelung vun enger Indextranche am Joer 2011. Ech däerf hei a mengem eegenen Numm soen, dass ech dat net als déi beschten Iddi ugesinn. Ech gesinn do d'Gefor vum Präzedenzfall; ech gesinn do d'Gefor vun engem Mechanismus, deen agefouert géif gi vu Kompenséierung a wou sech dann all Joers, all zwee Joer géif d'Fro stellen, wéi et da géif mat deem Kompenséierungsmechanismus do weidergoen.

Mä ech hale mech do un den Engagement, deen de Finanzminister bei eis an der Kommissioun geholl huet. En huet eis versprach, an ech denken, e steet och nach haut dozou, dass en all Suerg wäert droen, dass déi dote Verhandlungen net wäerten e groussen Impakt op de Statsbudget 2011 hunn, wat jo eigentlech elo de Kärpunkt vun eiser Diskussioun vun dëser Woch hei an der Chamber ass.

Nodeem ech d'Einnahmesäit beliicht hunn, wëll ech kuerz op d'Ausgabesäit och vun dësem Statsbudgetsprojet 2011 zréckkommen. Wat d'Ausgabesäit ugeet, gëtt et héchstwahrscheinlech liicht Verschiebunge wéinst där adaptéierter Zuel vu Beschäftegten, déi de Statec och virausgesäit fir 2011 mat engem Plus vun 1,5%. D'Regierung war vun engem manner staarke Wuesstum vun der Beschäftegung bei der Opstellung vun dësem Budgetsprojet ausgaangen.

Eventuell ass och domat ze rechnen, dass, sollt sech de Chômage ähnlech entwéckelen, wéi de Statec dat virausgesäit, dat heescht, sollt d'Zuel vun de Chômeuren nach weider an d'Luucht goen, da sinn natierlech och mat méi Ausgabe beim Beschäftegungsfong ze rechnen, déi sech ipso facto aus esou enger Entwécklung géifen erginn.

Par contre - dat ass, mengen ech, wichteg hei ze betounen, well oft dat och dobaussen net honnertprozenteg eriwwerkënnt -, par contre däerften déi Lëtzebuerger Garantien, wat den europäesche Rettungsschierm fir Irland ugeet, net sech budgetär hei zu Lëtzebuerg nidderschloen. D'Sue

ginn, net wéi dat bei Griichenland de Fall war, direkt vun deenen eenzelnen Euroländer geléint. Si ginn also iwwer e gemeinsamt Organ opgeholl, an déi eenzel State garantéieren eigentlech déi doten Hëllefen. Bezilt Griichenland säi Prêt zréck, dierft dat och keng negativ Auswierkungen op de Statsbudget vu Lëtzebuerg hunn. Et géife souguer theoretesch nach Zënsen an de Statsbudget erafléissen. Mä fir de Bilan doriwwer ze zéien, sou wäit si mer nach net.

Insgesamt däerf also deemno festgehale ginn, dass dëse Budgetsprojet, souwuel wat d'Einnahmesäit ugeet wéi och wat d'Ausgabesäit ugeet, net erkennbar wëssentlech onkorrekt opgestallt ginn ass, dass een also ka soen, dass en der Wourecht, esou wéi se haut ze erkennen ass, och entsprécht. Mä et ass kloer, dass wéinst där prekärer internationaler Wirtschaftslag an allen Turbulenzen, déi sech bis an déi heiteg Deeg era breetmaachen, och wat d'Ongewëssheete ronderëm den Euro ugeet, dass dat natierlech an deenen nächste Méint nach zu enger Rei vu Veränneruнge ka féieren, déi dann och kënnen en Impakt an déi eng oder an déi aner Richtung och op de Lëtzebuerger Budget hunn.

Et ass och méiglech - dat soll een awer och hei betounen -, dass d'Regierung d'Autorisatioun, déi se sech an de Budget hei geschriwwen huet, fir kënnen en zousätzlechen Emprunt an Héicht vu 500 Milliounen Euro dëst Joer ze huelen, déi Autorisatioun net onbedéngt wäert voll gebrauchen am Laf vum Joer 2011. Dat erkläert sech och zum Deel dozou, dass se och am Laf vun dësem Joer e bësse méi en héijen Emprunt opgeholl huet, sou dass also et net onbedéngt néideg ass - sollt sech alles esou entwéckelen, wéi elo virausgesot -, dass een déi Autorisatioun vu 500 Milliounen Euro fir d'nächst Joer voll ausschöpft.

D'öffentlech Schold wäert viraussiichtlech bis Enn d'nächst Joer ëm déi 20%-Grenz leien. Also ronn aacht Milliarden Euro. An d'nächst Joer sinn 211 Milliounen Euro am Budget virgesinn, fir iwwert de Fonds de la dette Scholdzënsen zréckzebezuelen.

No där éischter Fro soll een elo vläicht zu enger zweeter Fro iwwergoen. Dat ass déi, fir ze analyséieren, ob dëse Budgetsprojet 2011 den Noutwendegkeete vun haut entsprécht.

Setzt hien déi richteg politesch Akzenter fir de Moment? Fir op déi dote Fro ze äntwerten, muss ee sech vläicht zréckversetzen an den Ufank vun der Kris, déi Lëtzebuerg Enn 2008 voll erreecht hat. Während véier Trimesteren, dem drëtten Trimester 2008 bis zum drëtten Trimester 2009, ass Lëtzebuerg an der Rezessioun gewiescht. Voll vun der Kris gouf eist Land d'lescht Joer getraff. D'Beschäftegung huet sech just nach liicht no uewe beweegt. De Chômage ass regelrecht explodéiert: plus 25%. Iwwer 8.000 Leit waren och am Joer 2009 a Kuerzaarbecht. De Statsbudget schreift an deem Joer 2009 mat 785 Milliounen Euro e Rekorddefizit.

Am Mäerz 2009 huet déi deemoleg Regierung - si gläicht a wäiden Deeler där heiteger - e Konjunkturprogramm an Héicht vun 1,23 Milliarden Euro presentéiert. Dës Politik, déi sech an de Statsbudgeten 2009, mä awer och 2010 erëmgespigelt huet, ass an der Linn vun der europäescher Relancestrategie vun deemools, wéi se am Dezember 2008 och vum EU-Conseil definéiert gi war. Iwwert deen dote Wee vum Stäipe vun der Kafkraaft, Stäipe vun de Betriber an dem Wuesstum huet eist Land säi Bäitrag zur Krisebewältegung geleescht. Zu Lëtzebuerg ass d'Kafkraaft an der Kris net gefall, mä si ass souguer am Schnëtt liicht geklommen. Dat war nëmme méiglech duerch déi bewosst an akzeptéiert Defiziter an enger weiderer méi héijer Verschëldung.

An der Tëschenzäit huet sech d'Weltwirtschaft gréisstendeels erholl. An och an Europa zitt d'Maschinn erëm un, wann och staark ënnerschiddlech vu Land zu Land. D'Risike ginn haut éischter bei héijen öffentlechen Defiziter a steigende Statsscholde gesinn. An d'Perspektiv vun engem europäesche Stat a Faillite réckelt méi no. Si ass haut net méi reng theoretesch.

An där Schicksalsgemeinschft vun der Eurozon féiert eigentlech kee Wee laanscht eng regelrecht Wirtschaftsregierung, opgebaut op enger enker Koordinéierung vun den nationale Wirtschaftspolitiken. Et däerf een awer och kritesch hannerfroen, ob sech dës gemeinsam Approche ausschliesslech nom rigouréisen däitsche Modell muss orientéieren.

Op jidde Fall huet den Europäesche Conseil vum Dezember d'lescht Joer eng Exitstrategie definéiert. Mir sinn also net méi gewiescht an enger Relanceperspektiv, mä mir kommen aus enger an eng Sortie-de-crise-Perspektiv zënter Enn d'lescht Joer eran.

An de Statsbudget fir 2011, dee schreift sech an déi verännert Strategie do an. Am Januar dëst Joer huet Lëtzebuerg sech dozou engagéiert, d'Gläichgewiicht vun den öffentleche Finanzen ze verschreiwen an e jährlechen Effort, Spuereffort oder Defizitreduzéierungseffort vun duerchschnëttlech 400 Milliounen Euro pro Joer ze maachen.

D'Zil war et, dass all Joers sollt bis 2014 eisen öffentlechen Defizit ëm, an der Moyenne, 400 Milliounen Euro pro Joer reduzéiert ginn. Dëst éischt Etappenzil, wat mer eis also da fir 2011 setzen, gëtt no de Spuer- a Steierdécisiounen, déi ustinn, zum Deel och scho geholl sinn, méi wéi erreecht.

Duerch déi verbessert finanziell Ausgangspositioun vun 2009 a méi optimistesch Wuesstumsprognose fir 2010 an 2011 kënnt also Enn 2011 schonn d'Trajectoire vun 2013 getraff ginn. Den zousätzlechen Effort, deen elo nach muss geleescht ginn, hätt sech also no där Rechnung do - mä dat kéint sech awer als Mëllechmeedcherechnung erausstellen - ëm d'Halschent reduzéiert. Mir sinn op jidde Fall awer och nach net um Endzil ukomm.

D'Regierung muss ufanks d'nächst Joer hir Previsiounen aktualiséieren an och hir finanzpolitesch Ziler bis 2014, 2015 nei definéieren. Wéi de Statsrot hätt och d'Finanzkommissioun gäre schonns haut iwwer esou aktualiséiert Berechnunge verfügt. Als Chamber insistéiere mer op jidde Fall, fir an d'Festleeë vun deenen neien, mëttelfristege Perspektiven an Objektiver fréi mat agebonnen ze ginn. Iwwert déi doten, mä och fir all aner Politiken determinant Fro muss eng öffentlech Debatt stattfannen. Datselwecht gëllt fir déi definitiv Versioun vum nationale Reformplang an der „Europa 2020"-Strategie, d'Nofolgerin vun der wéineg erfollegräicher Lissabon-Strategie fir Wuesstum a Beschäftegung.

E Wuert och zu där Strategie, well se eigentlech och an Zukunft eis muss parallell beschäftege mat de Budgetsfroen. Lëtzebuerg huet sech - wéi aus dem Dokument vun der Regierung ze liesen ass, wat virun e puer Wochen op Bréissel geschéckt ginn ass - zu folgende politeschen Ziler verflicht:

An deenen nächsten zéng Joer soll d'Beschäftegungsquot vun den Alterskategorien 20 bis 64 Joer 73% ausmaachen. 2009 louch deen Taux bei 62,3%. An den nächsten zéng Joer soll a Fuerschung an Entwécklung 2,6% vun eisem PIB investéiert ginn. An den nächsten zéng Joer sollen déi am Energie- a Klimapak verbindlech Ziler vu Lëtzebuerg realiséiert ginn. An den nächsten zéng Joer soll den Undeel u Schoulaussteiger op ënner 10% gedréckt ginn. An deem nächste Jorzéngt soll de Prozentsaz vun de Schoulofgänger mat Héichschoulofschloss bei deenen 30- bis 34-Jährege vun 30 op 40% eropgesat ginn. A schliesslech soll an deenen nächsten zéng Joer d'Zuel vun deene Leit, déi dem Aarmutsrisiko ausgesat sinn, erofgesat ginn.

D'Regierung stoung bei der Opstellung vum Budget virun der Missioun, den Defizit ze reduzéieren, ouni awer dee wéineg robuste Wirtschaftsopschwong ze gefährden. All restriktiv Budgetspolitik huet kuerzfristeg en negativen Impakt op de Wuesstum, wéi d'Beispiller vu villen europäesche Länner haut weisen. An ech géif mengen, dass, wann een de Budget misst charakteriséieren, ee kéint soen, dass dëse Budgetsprojet 2011, wéi en haut virläit, keen Austeritéitsbudget ass.

D'Ausgabe vum Stat falen net, si gi weider erop, wann och däitlech méi lues wéi an deene vergaangene Joren. Plus 3,8% klammen déi lafend Ausgabe géintiwwer dem geschatene Budget 2010, no der europäescher Berechnung vum SEC 95.

De Stat baut och keng Aarbechtsplazen an der Fonction publique of, entgéint deem, wat sech an de meeschten aneren europäesche Länner zurzäit mécht oder undeit. D'Paie ginn net gekierzt, si klamme souguer weider duerch den Index. De Stat wëllt awer d'Uwuesse vum Personalbestand bremsen.

D'Investissementer ginn zréckgefuer, leien awer 2011, no de Schätzungen, nach ëmmer kloer iwwert dem Niveau vun 2009. An och d'Steieradaptatiounen hunn e selektive Charakter: Deen, dee méi Akommes huet, soll och eppes méi bezuelen. De Sozialsystem bleift, wann ee vun der Reform vum Kannergeld ofgesäit, intakt.

Neen, dëse Budget ass keen Austeritéitsbudget, mä e Budget vun enger staarker Budgetsdisziplin. Eng realistesch an eng vernünfteg Etapp um Wee zu engem nohaltege Budgetsgläichgewiicht an deenen nächste Joren, dem Enn och vun enger Verschëldungsdynamik, déi ugefaangen huet och hei zu Lëtzebuerg anzesetzen.

Déi vun der Regierung gemaachte wäitreechend Konzessiounen, am Verglach zu den urspréngleche Absichten, sinn an der Rei. Si droen och där méi positiver Entwécklung, besonnesch wat d'Statseinnahmen ugeet, Rechnung. Mä d'Regierung huet sech awer och selwer fir dat nächst Joer, an dat fänkt gläich un, eng Rei vun Hausaufgabe ginn, déi mat hiren urspréngleche Konsolidéierungsvirschléi zesummenhänken.

D'Regierung huet gesot, si wëllt eng Reflexioun féieren iwwert de Congé parental, d'Effizienz vun deem System, an eventuell eng Reorientéierung vun dem bestehende Regime. Si wëllt iwwerpréiwen, ob d'Weiderféierung vun der Krisesteier nach d'nächst Joer néideg ass. D'Regierung huet gesot, si wëllt och eng allgemeng Reflexioun iwwert d'Ausriichte vun der Wunnengsbaupolitik hei zu Lëtzebuerg féieren.

Sollt sech opgrond vun der Wirtschafts- a Finanzlag eng nei Situatioun erginn, soll schnell reagéiert ginn. D'Aktioun soll am Verhältnis zu den Erausfuerderunge stoen. Entscheedend ass eng gerecht an ugepasste Verdeelung vum nationalen Effort.

Am Endeffekt huet sech d'Regierung, no engem gewëssen Hin an Hier, dee sécherlech och konnt dobausse fir eng Rei vu Konfusioune suergen, zu engem Mëttelwee entscheed. E Mëttelwee tëschent engem demotivante Katastrophismus an engem onverantwortleche Laisser-aller. An ee bis zwee Joer wäerte mer gesinn, ob dee Mëttelwee och e gëllene Mëttelwee war.

Vu Blutt, Schweess an Tréinen, déi eenzel Kreesser erwaart, aner Kreesser gefaart haten, ass am Budgetsprojet 2011 eigentlech wéineg ze spieren, mä eng Weiderféierung vun der Budgetspolitik vun deene leschten zwee Joer fënnt sech och net an dësem Budget 2011 erëm. Et ass eng aner Politik, déi hei opgezeechent gëtt.

Bei der Aschätzung vum Regierungsdokument ginn insgesamt d'Meenunge wäit auserneen. Dee plötzleche Konsens, dee mer ronderëm de Konjunkturpak haten, zumindest am éischte Joer 2009 - d'lescht Joer war dat och schonn net méi zu 100% de Fall -, dee Konsens, deen also bestanen huet am Joer 2009, mat den Hëllefe fir d'Betriber an dem Stäerke vun der Kafkraaft vun den Haushalten, ass definitiv geplatzt.

An engem Moment, wou d'Ëmverdeelungsdiskussioun an d'Laaschteverdeelung an de Vierdergrond réckelen, ginn d'Interessegéigesätz tëschent dem Patronat an dem Salariat offensichtlech. Och Ënnerscheeder tëschent de Parteien triede méi staark op. D'Tripartite steet, zumindest provisoresch - ech hoffen, dass et nëmme provisoresch ass -, virum Aus. Beim Verdeele vum Méi konnt emol en Accord fonnt ginn. Bei der Opdeelung vum Manner scheede sech noutgedrongen d'Geeschter, och well déi magesch Formel vum „donnant donnant" - deen ee gëtt eppes, an deen anere gëtt eppes, jiddweree kritt eppes - net méi kann an dësen Zäite voll duerchgezu ginn.

D'Regierung wäert sech also wuel och déi nächsten Zäit op getrennten Diskussiounen a méi politesch Entscheedungen ausserhalb vum Krees vun der Tripartite mussen astellen. Net onbedéngt e gutt Zeeche fir de sougenannte Lëtzebuerger Modell, mä d'Aschätzung vun der Kris an hiren Auswierkungen, wéi och déi adequat Aart a Weis, fir dorobber ze reagéieren, mécht einfach zurzäit keng Eestëmmegkeet méi.

Dozou e puer Zitater. Fir d'Zentralbank, zum Beispill, ass dee Budgetseffort, deen elo gemaach gëtt, ongenügend. Ech zitéieren: «Il ne garantit nullement le rétablissement de la soutenabilité à terme des finances publiques.» Fir d'Chambre de Commerce gëllt «les mesures proposées par les autorités gouvernementales sont trop timides». Total anere Klackeklang bei der Chambre des Fonctionnaires et Employés publics. Si schreiwen an hirem Avis zum Budgetsprojet 2011: «De toute évidence la détérioration intervenue en 2009 n'a que des raisons conjoncturelles, de sorte qu'il est manifestement incorrecte d'affirmer ou d'impliquer que notre pays serait confronté à un problème structurel.» Enn vum Zitat.

Mä dës Kris, an dat ka keen ofstreiden, huet och konkret Deeler vun eiser Bevölkerung getraff, an de Stat versicht anzegräifen, an dee Fait do gëtt eleng ersiichtlech duerch d'Entwécklung vu verschiddene Sozialausgaben, déi am Budget 2011 geschriwwe sinn, an déi et, mengen ech, gëllt och kuerz hei ënnert d'Lupp ze huelen.

D'Ausgabe vum Beschäftegungsfong louchen 2009 bei 511 Milliounen. Am Budget 2011 sti 556 Milliounen Euro, vun deenen trotz der Erhéijung vun der Solidaritéitssteier an deem nächste Joer nëmmen zwee Drëttel duerch Steiereinnahme gedeckt sinn. De Rescht muss also duerch Budgetsmëttelen opbruecht ginn.

D'Ausgabe fir den RMG steigen ëm 39 Millioune vun 2010 op 2011. D'Deierechtzoulag steigt nach eng Kéier ëm 15 Milliounen an därselwechter Period. An d'Reorganisatioun vun der Sozialhëllef bedeit och eng zousätzlech Statsbedeelegung vun iwwer aacht Milliounen Euro. Grad deene Schwaachen an der Gesellschaft gëtt also och 2011 weider gehollef.

Mä net nëmmen de Sozialbudget bleift eigentlech op engem héijen Niveau, och bei aneren Departementer ginn zousätzlech Gelder richteg agesat. Esou setzen zum Beispill Stat a Gemengen hire gemeinsamen Effort fir d'Kannerbetreiung fort. D'Aféierung vun de Chèque-servicen huet d'Nofro staark ugedriwwen. Elo heescht et handelen.

Vum Stat ginn d'nächst Joer 38 Milliounen Euro méi - et ass e Plus vun 32% - investéiert an de Bau vu Maisons relais, vu Crèchen an esou weider. D'Krediter fir de Wunnengsbau, den öffentlechen Transport, d'Schoul an d'Uni, d'Recherche, de Klimaschutz gi weider no uewen. Si ginn net erof.

Dëse Budget ass wäit méi wéi eng Konsolidéierung vun den öffentleche Finanzen. E brénгt Lëtzebuerg, deene Leit, déi hei wunnen a schaffen, de Betriber déi Transferten, déi Mëttelen, déi de Stat och als grousse modernen Déngschtleeschtungsbetrib brauch. Dozou gehéiert och d'Bäibehale vun engem héijen Investitiounsniveau.

Déi direkt an indirekt Investissementer vum Stat hu sech am Joer 2009 op 1,4 Milliarde belaf. Si sollen 2011 op 1,69 Milliarden Euro eropgoen. Eng Steigerung vun… eng Bagatelle vun 20%. Trotz engem Réckgang par rapport zu dësem Joer bleift dat also eng héich staatlech Investitiounsquot vu gutt 4% vum PIB.

Et ass deemno gewot, ze behaapten, de Stat hätt anstatt bei de Fonctionnementskäschte bei den Investitiounen ze vill de Spuerstëft ugesat. D'staatlech Investitioune bleiwen op engem historesch héije Stand, iwwert deem vun 2009. Enn 2011 - dat muss een och soen - wäerten déi dräi Haaptinvestitiounsfongen iwwer en Avoir

vun nach 743 Milliounen Euro verfügen; 241 Milliounen Euro manner wéi Enn vun dësem Joer. An deen dote Constat bréngt mech zu menger drëtter a leschter Fro.

Wéi loosse sech iwwert dëse Budget 2011 déi méi laangfristeg Erausfuerderungen erkennen, déi et an den öffentleche Finanzen ze bewältege gëtt?

Wann also eist Land sech kuerzfristeg relativ gutt aus der Kriseperiod erausbeweegt, finanzpolitesch deelweis duerch Réckgréffer - dat muss ee soen - op Steierreserve vun de gëllene Joren 2006 an 2007, esou bleift mëttelfristeg, dat heescht, an deenen nächsten dräi bis fënnef Joer, eng grouss Ongewëssheet bestoen.

Déi Ongewëssheet huet ënner anerem mat der Entwécklung vun der Finanzplaz Lëtzebuerg ze dinn. Eng Finanzplaz, déi während deene leschte 25 Joer déi dreiwend Kraaft vun eisem Wuesstum a Wuelstand war. D'Quell vun de sougenannte Souveränitéitsnischen ass um versickeren. Den eigentleche Bankesecteur ass mat den Auswierkunge vu Restrukturéierungen, Fusiounen a Verkeef vun Aktivitéite getraff.

Eng Entwécklung, déi nach laang net ofgeschloss ass an déi mat grousser Wahrscheinlechkeet zu engem Schrumpfe vun enger Rei vu klassesche Bankaktivitéiten och hei zu Lëtzebuerg wäert féieren. Europäesch an international Regelunge verstäerken den Drock op eis Bankeplaz. Insgesamt schaffen haut eng 500 Leit manner an dem Finanzsecteur wéi virun der Kris Mëtt 2008. A mir wëssen all: Vill Sozialpläng sinn nach a Verhandlung.

Kann deen Know-how, deen hei zu Lëtzebuerg gesammelt ginn ass, fir nei, fir zousätzlech Produkter a Servicer agesat ginn?

Déi meeschten Iddië si bekannt, si jo och schonn hei an der Chamber ënner anerem mat diskutéiert ginn. Si ginn et weider op anere Plazen. Dat ass bekannt. Mä just, dass d'Konkurrenz net schléift an och d'Konkurrenz erkannt huet, wou eigentlech déi gréissten Entwécklungschancë stiechen an deenen nächste Joren.

Fir de Moment - dat muss ee soen - sinn d'Tëscheresultater bei de Banken alles anescht wéi berauschend. Géigeniwwer dem Virjoer sinn Enn September dëst Joer d'Resultater viru Provisioune bei de Banken ëm 19,5% erofgaangen, déi eigentlech Recetten ëm 9,7%, dat heescht ëm knapp 800 Milliounen Euro.

Dee gréissten Hoffnungsschimmer kënnt vun der Fongenindustrie. Laut den Zuele vun der CSSF huet sech de globale Patrimoine vun den OPCen an de spezialiséierten Investmentfongen Enn Oktober dëst Joer op 2.107 Milliarden Euro belaf. Domadder ass déi historesch Spëtzt vum Oktober 2007 praktesch égaléiert.

Dat staarkt Uwuesse vun der Taxe d'abonnement - am Total héchstwahrscheinlech eng 600 Milliounen Euro insgesamt, e Plus vu 25% géigeniwwer 2009 - beleet déi erëm dynamesch Entwécklung vum Fongesecteur. Hie profitéiert net nëmme vun dem Plus bei de Bourssëcoursen, mä och vun neien Emissiounen. An dat ass besonnesch bemierkenswäert. Et bleift awer fraglech, ob dës Aktivitéiten do d'Stagnatioun am klassesche Bankesecteur kënnen opfänken.

E weidere Risiko fir déi mëttelfristeg Perspektive sinn déi nei décidéiert europäesch Berechnungsmethode bei der TVA. Déi wäerten a véier Joer spillen an ufänken eng wichteg Recette vum Stat progressiv erofzedrécken. D'TVA, déi momentan vum elektroneschen Handel an d'Statskeessen eragespullt gëtt. Dat waren 2009 insgesamt 350 Milliounen Euro. Dat wäerten der 2010 net vill manner sinn. An dat entsprécht haut scho 15% vun de Gesamteinnahme vum Stat, wat d'TVA ugeet.

Do gesäit een also, wat fir eng Wichtegkeet deen dote Secteur kritt huet a wat fir eng Prekaritéit natierlech och entsteet, wa sech op deem dote Punkt eppes ännert. Mir wëssen, et wäert sech eppes mëttelfristeg änneren.

Ongewosst ass et och, wéi et mat der Harmoniséierung vun den Akzisen op de Pëtrolsprodukter weidergeet. Kënnt et zu engem weidere Versuch, eng Mindesttaxatioun beim Tubak anzeféieren op europäeschem Plang? Och vun deene verschiddenen Diskussioune ronderëm d'Bankgeheimnis an aneren Aktivitéite muss weider geschwat ginn. Och si kënnen a wäerten en direkten Afloss an deenen nächste Joren op d'Entwécklung vun der Finanzplaz Lëtzebuerg hunn.

Fir deene scho recht konkrete Risiken entgéintzetrieden, bleift natierlech ëmmer eng Chance, fir proaktiv ze handelen a géigenzesteieren. Ech gleewen duerfir och net un d'Fatalitéit vun engem Zesummebroch vum Lëtzebuerger Entwécklungsmodell, wéi dat eenzel Chambres professionnelles an hiren Avisen opgezeechent hunn. Mä wéi ech awer och net un eng automatesch quasi gottgewollten iwwerduerchschnëttlech Expansioun vun der Lëtzebuerger Wirtschaft gleewen; wéi aner Chambres professionnelles an hiren Avisen un d'Wand gemoolt hunn.

Eent schéngt awer sécher: Ouni e formidabelen Effort déi nächst Joren am Beräich Schoul, am Beräich Uni, am Beräich Recherche an Entwécklung, der Aus- a Weiderbildung, ouni en administratiivt Lëtzebuerg vun de klenge Weeër, ouni oppen Diere fir weider Aarbechtskräften aus dem Ausland hei am Land, ouni d'Erhale vu sozialer a politescher Solidaritéit a Stabilitéit wäert et an dësem Land net méi laang gutt goen.

Mir mussen eis bewosst sinn, dass mir eenzel Veränneren, Strukturreforme brauchen, mä och besonnesch dass mer eise Kanner an eise Kandskanner eng fair Chance musse bidden.

D'Gesondheetsreform ass en éischte Schratt an déi dote Richtung. D'Moderniséierung vun der Fonction publique kann e weidere sinn. Ech perséinlech wënsche mer och, dass mer weider un enger neier Organisatioun vum Land schaffen, eist Zesummeliewe méi rationell hei zu Lëtzebuerg organiséieren.

Mir brauchen eng enk Partnerschaft tëschent Stat a Gemengen. Mir hunn nëmmen zwee Verwaltungs- a politesch Niveauen hei am Land. Déi mussen nach méi staark zesummeschaffen. A mir mussen ewechkomme vun engem Verhältnis, wat awer streckeweis op géigesäitegem Mësstrauen opgebaut ass.

Am Rapport probéieren ech och eng Rei vu Viruerteeler oder Klischeeën ofzeschwächen, déi esou oft an der nationaler Politik géigeniwwer de Gemengen a Gemengefëierungen doruechter zirkuléieren, wéi zum Beispill deen: D'Gemenge kéinten net gutt mat Suen ëmgoen. Ech hunn déi Chance gehat, dass ech emol national a lokal d'Verantwortung hat. Ech kann dat eigentlech net esou richteg novollzéien. Et gëtt där enger an et gëtt där anerer, souwuel national wéi och lokal. Déi global Aschätzung do ass sécherlech net zoutreffend.

Dozou och e puer Zuelen. Am Joer 2000 louch den Undeel vun der Gemengeschold bei engem Drëttel vun der öffentlecher Schold; am Joer 2009 bei engem Sechstel. Fënnef Sechstel vun der öffentlecher Schold sinn hei zu Lëtzebuerg Statsschold. An deene leschte Jore waren d'Gemengebudgeten am Total am Gläichgewiicht, de Statsbudget - aus novollzéibare Grënn - am Defizit. De Gemengesecteur huet och eng wirtschaftlech a sozial wichteg Fonctioun ze iwwerhuelen, déi oft ënnerschat oder ignoréiert gëtt op nationalem Plang. An dem Avis vun der Handelskummer gëtt ausdrécklech op d'Gemengen als Arbeitgeber fir Kleng- a Mëttelbetriber higewisen.

Am nationale Konjunkturpak vun 2009 sinn d'Gemengen eigentlech net berücksichtegt ginn. Et war e renge Regierungspak, deen deemools geschnürt ginn ass. Mä obwuel se net an deem offizielle Konjunkturpak mat dra waren, hunn d'Gemengen awer hir Aufgab gemaach. Si hunn déi Missioun erfëllt, wéi déi lescht verfügbar Zuele kloer zum Ausdrock bréngen.

Si hunn hire Bäitrag zum Stäipe vun der Nofro an der Kris geleescht. An deem Joer 2009 huet sech nämlech den Undeel vun de Gemengen un den öffentlechen Investissementer no uewe beweegt, op de Rekordchiffer vu 44%. A während deemselwechte Joer ass dem Stat säin Undeel un den öffentlechen Investissementer deementspriechend erofgaang. Gutt 580 Milliounen Euro hunn d'Gemengen 2009 insgesamt investéiert gehat.

Eng aner verbreete Meenung ass, alle Gemengen am Land geet et gutt, well d'Gesamttotaler jo positiv sinn. Dat stëmmt esou net. Eenzel Gemenge kréie pro Kapp méi wéi duebel esou vill Steierressourcen zougestane wéi aner Gemengen. Dat huet oft näischt mat zousätzleche Chargë fir déi Gemengen ze dinn, déi méi Sue kréien. Sou en dauerhaft Ongläichgewiicht stellt fréier oder spéider de Prinzip vun der Gläichheet vum Bierger virum Gesetz a Fro. Loosse mer duerfir keng Gemengen a keng Bierger vun éischter an zweeter Klasse schafen.

Duerfir schwätzt sech d'Budgetskommissioun fir eng global Reform vun de Gemengefinanzen aus - éischt Viraarbechte sinn och am Innenministère scho geleescht -, déi de regionalen an nationale Verflichtunge vun de Gemenge Rechnung dréit…

***(Interruption)***

…an déi onbedéngt parallell zur Territorialreform muss duerchgezu ginn.

Och schwätzt sech d'Kommissioun fir déi scho laang an Aussiicht gestallte Reform vun der Grondsteier aus. Si ass allerdéngs, mengen ech, aus dësem Regierungsprogramm verschwonn; si war awer während zéng Joer an de Programmer vun de successive Regierunge virdrun dran.

Déi Grondsteier, iwwerhaapt d'Besteierung vum Besëtz, ass eng Fro. Si spillt zu Lëtzebuerg eng verschwindend grouss Bedeitung, an dat muss ee stutzeg maachen. Déi Grondsteier, déi bréngt haut insgesamt iwwert d'Land just nach 29 Milliounen Euro. Dat si manner wéi 5% vun de Ressourcë vum Gemengesecteur.

Dobäi läit Lëtzebuerg total an engem aneren Trend, wéi dat an der Regel an deene meeschten europäesche Länner de Fall ass, wou besonnesch eben och d'Grondsteier oder ähnlech Steieren en Haaptbestanddeel vun de Gemengeneinnahmen duerstellen. Eng éischt Etapp ass gemaach ginn. Dat ass déi, fir u sech de Lien tëschent den eenzelnen Hiewesätz opzehiewen.

De Problem ass just, dass, wann d'Grondlag vun der Besteierung falsch ass, dat heescht, wann d'Aschätzung net déi richteg ass vum Wäert vun den Immobilien, da bréngt natierlech eng Multiplikatioun vun den Hiewesätz net ganz vill, well da gëtt eigentlech eng net richteg Situatioun dramatiséiert doduerjer, dass ee se nach eigentlech multiplizéiert. Et ass also onbedéngt wichteg, wéi dat och scho gefuerdert ginn ass an anere Kommissiounen hei am Parlament, dass een och un…

***(Interruption)***

…d'Neidefinéierung vun der Berechnungsgrondlag, dat heescht also vun der Valeur unitaire vun der Grondsteier erugeet. Déi ass zënter Krichsenn, dat ass entre-temps schonn e bëssen hier, praktesch onverännert bliwwen.

***(Interruption)***

Mir wëssen, dass et eng komplex Fro ass. D'Chamber huet an der Spezialkommissioun iwwert d'Réorganisation territoriale sengerzäit och déi Leit vun der zoustänneger Steierverwaltung héieren, déi sech natierlech bewosst sinn, wat fir eng Aarbecht op se duerkënnt, wa se d'ganzt Land musse frësch eigentlech bewäerten, frësch aschätzen. Mä entweder, mir schafen déi Steier do of, oder mir maachen eng grondleeënd Reform. Ech fannen, op d'laang Weil gëtt et keng aner Léisung, fir un deen dote Problem erunzegoen.

Ech sinn och der Meenung, dass, wa mer vu Strukturreforme schwätzen, mer dann och ee Punkt net däerfen aus den Ae verléieren. Och do muss ee sech natierlech der Komplexitéit vun der Aufgab bewosst sinn, dat ass, et muss een och d'Fro stellen, ob eise Steiersystem insgesamt eigentlech nach gutt fonctionnéiert, ob en deem entsprécht, wat haut an engem moderne Stat eigentlech vun Usprëch un e Steiersystem insgesamt ka geriicht ginn.

Et geet also ëm d'Fro, ob een net kann en Effort maache vun der Vereinfachung, vun enger méi grousser Wierksamkeet a méi grousser Gerechtegkeet, wat eise Steiersystem ugeet, deen natierlech iwwert déi lescht zéng, 20 Joer duerch och successiv Reformen, déi duerchgefouert gi sinn, eng aner Nues kritt huet, wéi en dat nach virun 20 Joer hat.

De Steiersystem muss traditionell mindestens dräi Ziler gerecht ginn: éischtens, déi néideg Fongen zur Verfügung stelle fir d'Finanzéierung vun den öffentlechen Aktiounen; zweetens, zu enger Ëmverdeelung vum Räichtum bäidroen, an drëttens, d'Verhalen och vum Steierzueler eng gewësse Mooss probéieren ze lenken.

Et ass also wichteg, dass, wa mer vu Strukturreforme schwätzen, déi dote Fro net als Tabuthema ugesi gëtt, och wa mer wëssen, dass mer dat sécherlech net an engem Siess vun haut op muer kënne realiséieren.

Eng aner Strukturreform, déi vu ville Säite verlaangt gëtt - ech hoffen, dass déi Eestëmmegkeet och nach bleift, wann et da konkret gëtt, do hunn ech e bësse meng Zweifelen -, mä vu ville Säite verlaangt gëtt, dat ass déi vun eiser Altersversuergung.

D'Finanzkommissioun encouragéiert ausdrécklech d'Regierung, dat nächst Joer, wat se och ugekënnegt huet, behäerzt dësen Zukunftsdossier unzepaken. Eng Orientéierungsdebatt huet jo och schonn am Juli dëst Joer an der Chamber stattfonnt. An do huet sech erausgestallt, dass iwwert déi grouss Prinzipien eng relativ breet Iwwereneestëmmung bestanen huet. Et wäert sech elo erausstellen, ob, wa mer, wéi gesot, an den Detail kommen, mer dann net den Däiwel awer erëm fannen, dee mer esou oft da bei deene Strukturreforme begéinen, wann et ëm dat Konkret geet.

Grad elo, wou, wat eis Pensiounen ugeet, nach keng akut Noutsituatioun besteet, wou nach ëmmer déck schwaarz Zuelen an eisem Pensiounssystem geschriwwe ginn - fir 2011 gëtt mat engem Einnahmeniwwerschoss vu ronn 850 Milliounen Euro gerechent -, heescht et, fir emol Zitater ze gebrauchen, „mat sécherer Hand a mat wäitem Bléck" déi nohalteg Ofsécherung vun eisem gemeinsame Pensiounssystem an Ugréff ze huelen, ouni vum Repartitiounssystem ofzerécken an ouni de legale Pensiounsalter eropzehiewen, wéi dat och als Absicht an de Regierungstexter nozeliesen ass.

Zolidd Reserve vun iwwer zéng Milliarden Euro erlaben et, eng erdréiglech Léisung ze fannen, déi haut usetzt, fir mëttel- a laangfristeg eng exzessiv Belaaschtung, virun allem vun deenen Aktiven, mä och vum Stat a vun de Betriber, ze verhënneren.

D'Parametere si längst bekannt. D'Liewenserwaardung, déi all aacht bis zéng Joer ëm ee Joer hei zu Lëtzebuerg klëmmt, d'aktiv Beruffszäit, den Alter vun der Fréipensionéierung, den Niveau vum Taux de remplacement an d'Stage- respektiv d'Cotisatiounsperioden.

Bei der Finanzéierungsfro mussen iwwert de Cotisatiounstaux, de Prozentsaz, d'Antikumulbestëmmungen an den Ajustementsmechanismus diskutéiert ginn. D'Individualiséierung vun de Pensiounsrechter bleift och an der Diskussioun. Eng Deelléisung ass do bei der Scheedungsreform ze fannen.

Am Rapport weise mer och op d'Problematik vun der Finanzéierung vun de Pensiounen an der Fonction publique hin. Eng Thematik, déi normalerweis net am selwechten Zesummenhang ugeschwat gëtt, mä wou mer och net däerfen do d'Aen zoumaache virun der méi laangfristeger Belaaschtung, déi doduerjer op de Statsbudget an deenen nächste Jorzéngte wäert duerkommen. Am Joer 2009 sinn eppes manner wéi 500 Milliounen Euro beim Stat u Pensiounen ausbezuelt ginn. Nëmmen ee Véirel dovu war duerch Cotisatiounen ofgedeckt. Also, och hei tickt eng kleng Zäitbomm.

Iwwert d'Pensiounsfro eraus verdéngt awer de Froekomplex ronderëm d'Vereelze vun eiser Bevölkerung eng méi grouss a méi systematesch Opmierksamkeet. D'Lëtzebuerger Bevölkerung gëtt méi al. Den Taux de fécondité läit hei zu Lëtzebuerg

bei 1,63%, däitlech méi niddreg wéi deen, deen erfuerderlech wier, fir eis Populatioun ze erneieren.

Nëmmen also duerch eng stäerker Immigratioun vu jonke Leit konnt bis elo de Phenomeen vun der Vereelzung zu Lëtzebuerg no hanne geréckelt ginn, e Phenomeen, wou se an anere Länner, wéi zum Beispill Däitschland, voll eigentlech haut schonn domadder konfrontéiert sinn. D'Tendenz ass onauswäichlech. Eng Partie europäesch Länner hunn haut schonn domadder ze dinn a probéieren, méi recht wéi schlecht, domadder eens ze ginn.

No de leschte Statec-Berechnunge wäert sech an deenen nächste 40 bis 50 Joer d'Zuel vun den iwwer 65-Jähregen hei zu Lëtzebuerg verduebelen. Déi vun de Leit mat 85 Joer a méi wäert sech souguer verdräifachen an et kéinten der eng 35.000 am Joer 2060 sinn.

Et ass also evident, dass deen duebele Phenomeen vun der demographescher Alterung an der Verlängerung vun der Liewenserwaardung eise kulturelle Modell vun der gesellschaftlecher Organisatioun vun den Alteren déif gräifend wäert veränneren. Mir brauchen en neie Modell am Ëmgank mam Alter a mat deenen eenzelnen Alteren. Mir brauchen eng Strategie fir en aktiivt Alginn, e réusséiert Alginn, dat awer besonnesch och der Diversitéit vun den individuelle Situatioune Rechnung dréit.

Sollen déi eeler Leit méi laang berufflech aktiv bleiwen, wat mer eigentlech jo ustriewen, bedeit dat awer d'Schafe vun engem berufflechen Ëmfeld, enger Grondastellung an de Betriber, déi esou ee Verhalen och weider fördert an net eigentlech bestrooft. Et ass dat e Modell, deen an den nordeuropäesche Länner mat engem relative Succès an deene leschte Joren opgebaut ginn ass.

D'Finanzkommissioun begréisst duerfir och d'Iddi vun engem Aktiounsplang fir Beschäftegung fir Senioren, deen op Wuelbefannen, op Sécherheet a Gesondheet op der Aarbechtsplaz opgebaut ass. Loosse mer net vergiessen, dass d'Kategorie vun deene 50- a méi -Jähregen Enn August, an de Statistike vun der ADEM, 28% vun deene Leit ausgemaach huet, déi zu Lëtzebuerg op der Sich no enger Aarbecht sinn.

Doriwwer eraus wëlle mer op d'Noutwendegkeet hiweisen, schonns elo d'Bedürfnisser vun enger méi aler Gesellschaft ze anticipéieren. Dat begräift Servicer fir eeler Leit, mä och Froe vun Urbanismus, vu Wunnengsbau, dem öffentlechen Transport, dem Commerce de proximité. Alles wäert sech änneren, wann d'Bevölkerung hei zu Lëtzebuerg vereelzt, wann also méi al Leit an der Bevölkerung sinn.

Aus där Entwécklung ergi sech awer och virun allem eng Rei vun Opportunitéiten. D'Bedeelegung, d'Begleedung, d'Betreiung an d'Fleeg vun ale Leit, dat schaaft nei Aarbechtsplazen. Dat erfuerdert nei Formatiounen, och Passerellen tëschent eenzelne Beruffer a Formatiounen. Eng méi al Gesellschaft huet och eng Nofro fir eng Partie vu Produkter, eng Partie vu Servicer, déi nei sinn: an der Robotik, an den Technike vum Haus, den Informatiounstechnologië speziell och fir Senioren.

Dat héicht Entwécklungspotenzial vun der sougenannter „silver economy" verdéngt et och zu Lëtzebuerg, an der Rumm vun de Beméiunge ronderëm eng méi staark wirtschaftlech Diversifizéierung berücksichtegt ze ginn. E Land wéi Japan mécht dat systematesch vir. Méi wéi jee bleift et awer och wichteg, déi intergenerationell Gerechtegkeet fest am A ze halen. Et ass ubruecht, all dës komplex Froe vu gesellschaftleche Veränneruge koordinéiert an zesummenhängend unzegoen.

Kolleeginnen a Kolleegen, ech wollt mech hei bei dëse mëndlechen Ausféierungen op dës wesentlech Aspekter vum schréftleche Rapport vun der Finanzkommissioun beschränken. Ech hoffen, dass alt deen een oder deen aneren Denkustouss an Diskussiounspunkt domadder konnt geliwwert ginn. Ech wëll och ausdrécklech soen, dass ech appréciéieren, dass d'Kolleege vun der Finanzkommissioun dem Rapporteur eng relativ breet Fräiheet zougestanen hunn, fir seng perséinlech Akzenter ze setzen an e bëssen den Text no sengem „Gustus" ze formuléieren.

Et war, dat war ech mer bewosst, eng relativ zäitlech opreiwend, mä awer och eng stimuléierend Aarbecht, déi mir och d'Geleeënheet ginn huet, an eenzel Deelaspekter vun der Politik erëm e bësse méi déif eranzekucken, wéi een dat esou am normale Politikgeschäft ka maachen.

Ech wëll och Merci soe menge Fraktiounsmataarbechter, dem Claude Tremont, dem Frank Hollerich, déi mer eng staark Hand hei mat ugepaakt hunn, wéi och dem Carole Closener vun der Chambersverwaltung, fir och déi schnell Liwwerung vun de Rapporte vun eise Sitzungen.

Déi wichtegst Konklusiounen a Recommandatioune wollt ech dës Kéier a Form vun enger Motioun an dës Chamberdebatt erabréngen. Dat ass eng Neierung par rapport zu deem, wat eigentlech an deene leschte Joren éischter üblech war. Dat däerft, mengen ech, och kee gréissere Problem duerstellen, well ech hu festgestallt, dass de Gros vun deene Punkten, déi mer an de Konklusioune festgehalen hunn, déi haaptsächlech mat der Budgetsopstellung, mat de Budgetsprozeduren ze dinn hunn, Punkte sinn, wou eng relativ breet Iwwereneestëmmung vun de Positioune besteet.

Et sinn och zum Deel Punkten, déi net onbedéngt nei sinn, mä wou mer et richteg a wichteg fonnt hunn, hinnen iwwert deen dote Wee vun enger politescher Motioun eng zousätzlech Sichtbarkeet eigentlech no baussen ze ginn, an der Regierung nach en zousätzlechen Ureiz ze ginn, se och dann an deenen nächste Méint ëmzesetzen.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*- vu les conclusions retenues par la Commission des Finances et du Budget dans son rapport sur le projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011;*

*- rappelant les conclusions des rapports budgétaires des années antérieures qui se prononçaient en faveur d'une réforme de la loi modifiée du 8 juin 1999 sur le budget, la comptabilité et la trésorerie de l'État en vue de l'introduction d'une budgétisation par objectifs, moyens et résultats;*

*- vu la mise en œuvre au niveau européen d'une nouvelle procédure de coordination et de surveillance des politiques budgétaires et économiques des États membres, appelée «semestre européen», qui encadrera dès 2011 la procédure budgétaire sur le plan national;*

*- considérant que cette procédure prévoit l'adoption concomitante, à un stade précoce, du Programme national de stabilité et de croissance et du Programme national de réforme élaborés dans le cadre de la stratégie Europe 2020, qui détermineront dans une large mesure les grandes orientations économiques et financières du budget de l'État;*

*- considérant les conclusions du rapport spécial de la Cour des Comptes du 21 juillet 2010 concernant la qualité de la planification des recettes fiscales qui fait état de faiblesses au niveau de la comptabilité et des techniques de prévision fiscales, d'un manque de maîtrise des soldes d'impôt et d'un manque de moyens du côté des administrations fiscales;*

*- considérant de manière plus générale qu'il convient d'améliorer la coordination des travaux des différentes institutions et administrations impliquées dans la collecte et le traitement des données économiques, financières et sociales;*

*- considérant l'importance, sur le moyen et le long terme, d'une maîtrise des dépenses pour le rétablissement de l'équilibre budgétaire et le maintien de finances publiques saines, ainsi que pour la création d'une marge budgétaire qui permet la mise en œuvre d'une politique économique et financière contre-cyclique en cas de besoin;*

*- afin d'amortir une chute probable de certaines recettes budgétaires dans un avenir proche;*

*- considérant que le système fiscal luxembourgeois, bien qu'il soit généralement performant, présente certaines faiblesses qui devraient faire l'objet d'une analyse plus fine et, le cas échéant, d'adaptations,*

*invite le Gouvernement*

*- à associer le Parlement activement à la nouvelle procédure budgétaire dite «semestre européen» en amont de la communication aux instances européennes du Programme national de stabilité et de croissance et du Programme national de réforme de la stratégie Europe 2020;*

*- à entamer le travail en vue d'une réforme de la législation sur la comptabilité nationale en y introduisant une rationalisation des choix budgétaires basée sur la fixation d'objectifs et une évaluation des résultats obtenus à la lumière des moyens déployés;*

*- à prendre des mesures pour améliorer le flux des informations économiques et financières entre les instances compétentes (IGF, Statec, BCL) et optimiser ainsi les analyses et les projections macro-économiques et budgétaires;*

*- à effectuer une analyse critique des dépenses courantes de l'État en vue d'un recours à la méthode du «budget base zéro» lors de l'établissement du projet de budget pour l'exercice 2012;*

*- à envisager la réintroduction d'un mécanisme de norme budgétaire dans un cadre pluriannuel, d'abord pour l'État, puis dans une seconde étape pour l'ensemble de l'Administration publique;*

*- à mettre en place un mécanisme d'affectation de recettes exceptionnelles (par exemple les dividendes de participation à des sociétés privées), soit au Fonds de la dette ou à une réserve ou un fonds spécial à créer à cette fin;*

*- à examiner de façon critique le système fiscal quant à son efficacité, sa complexité et son effet de redistribution;*

*- à amorcer la réforme des finances communales en concomitance avec la réforme territoriale actuellement en cours.*

*(s.) Alex Bodry, Norbert Haupert, Lucien Lux, Gilles Roth, Michel Wolter.*

Ech mengen, et wier net schlecht, dass an engem Moment vu virsiichtegem Optimismus, an deem mer dra sinn, mä awer och vun enger gewëssener Ongewëssheet an Zweifelen iwwert déi zukünfteg Entwécklung, vläicht mer kënnen d'Signal ginn iwwer e gemeinsamt Ofstëmmen iwwert déi Motioun, dass et och villes gëtt, wat eis nach zesummebréngt, nieft all deem, wat eis trennt, dat mer wäerten déi nächst Deeg hei diskutéieren.

Villmools Merci!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Rapporteur Merci a ginn him Akt vu senger Deklaratioun. Muer de Mëtteg ëm hallwer dräi héiere mer den Exposé vum Finanzminister Luc Frieden.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer ëm hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 16.06 heures)***


- L'actualité parlementaire sur **www.chd.lu**.
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur **www.chd.lu**.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur **www.chd.lu**, avec quiz, information et vidéo.

- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre **www.chd.lu**.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur **www.chd.lu**.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

www.chd.lu

# SÉANCE 13

MERCREDI
8 DÉCEMBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire

6200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011 (suite)

*- Exposé de M. Luc Frieden, Ministre des Finances*

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État; Mme Mady Delvaux-Stehres, MM. Luc Frieden, François Biltgen, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf et Nicolas Schmit, Mme Octavie Modert, M. Marco Schank, Mme Françoise Hetto-Gaasch et M. Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.30 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Mir héieren dann elo den Exposé vum Här Finanzminister Luc Frieden iwwert de Statsbudget fir d'Joer 2011. Den Här Finanzminister Luc Frieden huet d'Wuert.

## 6200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011 (suite)

***Exposé de M. Luc Frieden, Ministre des Finances***

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären Deputéierten, d'Finanzpolitik ass e bëssen de Motor vun der ekonomescher a sozialer Entwécklung vun engem Land. Duerfir ass et gutt, datt dëst Joer esou extra vill iwwert d'Finanzpolitik an eisem Land geschwat ginn ass. Méi wéi soss ass iwwer Steierpolitik, Ausgabeprioritéiten, Spuerprogramm net nëmmen heibannen, mä am ganze Land geschwat ginn.

Ech hoffen, datt dës Budgetsdebatten e bëssen den demokrateschen Ofschloss oder den demokratesche Volet vun där Debatt iwwert d'Choixë fir 2011 sinn, déi vun der Regierung gemaach gi sinn, datt déi hei demokratesch Kommentéierung fannen, datt och iwwer méiglech Alternative kann diskutéiert ginn, mä ech hoffen och, datt et eng Plaz ass, wou net nëmmen iwwer 2011 diskutéiert gëtt, datt mer och hei eng Debatt kënnen driwwer féieren, wéi mer dann d'Finanzpolitik iwwert déi nächst Jore gesinn.

Fir d'Regierung ass a bleift d'Zil: zolidd Statsfinanzen. An dat verlaangt an dësen Zäiten, mä och an aneren Zäiten, eng strikt Budgetsdisziplin, nämlech déi, datt d'Ausgaben an d'Einnahmen an engem gewëssen Équiliber stinn.

Ech géif gären dem Budgetsrapporteur, dem honorabelen Här Alex Bodry, Merci soe fir säi konstruktiven, villsäitege Rapport, fir déi vill Froen, Analysen, déi e gemaach huet an der Finanzkommissioun an déi gëschter hei op eng résuméiert Aart a Weis virkomm sinn. Ech mengen, och si beräicheren dës Debatt, déi mer muer féieren, mä déi muer och op kee Fall kann eriwwer sinn.

Duerfir war och sécherlech all de Kolleegen aus der Finanz- a Budgetskommissioun ënnert dem President Michel Wolter hir Aarbecht wäertvoll, esou wéi se och déi Jore virdru wäertvoll war. Well kee Budget kann een eleng an engem Joer gesinn. E Budget muss sech ëmmer an eng mëttel- a laangfristeg Perspektiv areien, an duerfir sinn och déi Rapporten, déi gemaach ginn zum Budget, ni nëmmen eng Momentopnahm, mä ginn Denkustéiss och fir déi nächst Joren.

Ech ka mat bal allem, fir net ze soen allem vun deem, wat am schréftleche Rapport vun der Budgets- a Finanzkommissioun steet, averstane sinn. Ech mengen, et sinn eng ganz Rei Punkten dran, déi weider Aarbecht verlaangen.

Dëse Budget, an och dat huet den Här Bodry gëschter hei gesot, ass gemaach ginn an enger ganz onsécherer Zäit. Eng Zäit, déi onsécher ass an der Welt a virun allem an Europa. An an enger oppener Ekonomie wéi eiser huet dat natierlech direkt, a méi wéi op anere Plazen, en Impakt.

Am Fong gesäit een, wann een d'Situatioun haut kuckt, zwee Phenomeener an Europa. Engersäits geet et ekonomesch nees liicht biergop - dat gesäit ee souguer bei der interner Demande an enger Rei Länner, wéi gedriwwen duerch d'Exporter-, an anersäits gesäit een awer e groussen Duercherneen op de Finanzmäert, virun allem um Marché vun de staatlechen Obligatiounen, de Statsemprunten.

Et ass also en ënnerschiddlecht Bild, wat sech do presentéiert. An dat ass en enormen Défi fir d'Politik. Well wann ee positiv gesäit, datt d'Ekonomie wiisst, mä den Duercherneen op de Finanzmäert, deen duerch Statsdefiziter a Statsempruntë produzéiert gëtt, da kritt een net déi noutwendeg Rou, fir eng Wuesstumspolitik an Europa ze gestalten.

D'Haaptprioritéit duerfir ass och an dësen Deeg fir d'europäesch Finanzpolitik, Berouegung op de Finanzmäert erbäizezéien. Wann een déi fundamental ekonomesch Staten an Europa kuckt, da gesäit een, datt mer eis tëschent 2010, mä och fir `11 an `12 an enger Forschett vu liichtem fragilë Wuesstum befannen, deen an Europa tëschent annerhallwem an 2% läit.

Interessant ass awer och ze gesinn, datt dee Räichtum, dee Wuesstum, an domat och fir verschidde Plaze Räichtum, net gläichméisseg an Europa verdeelt ass. Déi Länner, déi e staarken Defizit hunn, déi héich Schold hunn, déi bréngen et net fäerdeg, aus hire strukturelle Schwieregkeeten erauszekommen, an hunn duerfir vill manner héije Wuesstum wéi verschidden aner Länner, an insbesondere Däitschland, déi e staarke Wuesstum hunn. Mir situéieren eis Gott sei Dank no deenen internationale Perspektiven am éischte Peloton, deem vu méi staarkem Wuesstum.

Op där anerer Säit muss eis Suerge maachen an Europa an heiheem déi héich Situatioun vum Chômage: 10% an der Moyenne an der Europäescher Unioun, wat eng beonrouegend Situatioun ass; gradesou wéi den Defizit an Europa, och wann en zréckgeet, net op engem Niveau ass. Dee kann zur Entwarnung Ulass ginn. Dëst Joer hu mer eppes 7% an der Moyenne Defizit an den europäesche Länner. 2012 soll dat zwar op 4, 5% erofgoen, mä dat ass nach vill méi wéi dat, wat mer ofgemaach haten, wéi mer an d'Währungsunioun zesumme mat aneren eragaange sinn. Lëtzebuerg situéiert sech och do Gott sei Dank drënner, an esou muss dat och an den Ae vun der Regierung bleiwen.

En drëtte Phenomeen niewent Chômage, Defizit, Croissance ass d'Schold. D'Schold, déi an Europa eropgeet an déi och an deenen nächste Jore wäert eropgoen op en Niveau, deen och wäit iwwert deem läit, wat an der europäescher Währungsunioun als Zil gesat gi war, nämlech 60%. A mir wäerten och an zwee Joer bei eppes 80% an der Europäescher Unioun bleiwen.

All déi Phenomeener sinn net kuerzfristeg Phenomeener a sinn och net kuerzfristeg aus der Welt ze schafen. Duerfir bleiwen dat Facteuren, déi zu Onsécherheeten an Europa féieren.

Déi gemeinsam Währung, déi mer viru méi wéi zéng Joer geschafen hunn, verlaangt, datt mer eis och e gemeinsame Budgetskader ginn. Well mir hu jo keng gemeinsam Regierung an Europa, also musse mer eis op d'mannst als national Parlamenter, als national Regierungen, well mer eng gemeinsam Währung hunn, u gewësse gemeinsam Richtlinnen halen.

Dat gëllt awer net nëmme fir de Budgetskader, dat gëllt och fir déi makroekonomesch Aggregater. Et dierfe keng ze grouss makroekonomesch Differenzen tëschent de Länner ginn. Duerfir musse mer kucken, datt mer eis Wirtschaftspolitiken e bësse méi openeen zoubewegen; dat, wat och ënnert dem Wuert „europäesch Wirtschaftsregierung" - ënner Gänseféisercher - bezeechent gëtt.

Et ass kloer, d'Eurozon ass an enger schwiereger Phas, mä den Euro päift net aus dem leschte Lach, a mir wäerten och an Zukunft d'Stabilitéit an der Eurozon behalen, well et e ganz staarken, eestëmmege politesche Wëlle vun de Finanzministeren aus der Eurozon gëtt, fir alles ze maachen, datt d'Stabilitéit an der Eurozon bleift. A Lëtzebuerg wäert och do säi Bäitrag weider leeschten. Mir hunn déi Instrumenter en place gesat, déi kënne kuerzfristeg Iwwerbréckungskreditter u Länner ginn, déi sech un de Marché net méi kënne finanzéieren.

Europa an och seng Währung bleift fir eis och a schwieregen Zäiten eng Chance. Europa a seng Währung huet eis Stabilitéit a Fridde bruecht. Europa huet eis oppe Mäert a fräi Zirkulatioun vun de Leit, vun de Produkter, vun dem Kapital bruecht. A grad engem Land wéi eisem huet et, an dat soll een och net vergiessen a schwéiere Momenter, enorme Wuelstand bruecht, well nimools hätte mer eise Stol, eis Medien an eis Finanzdéngschtleeschtunge kënnen exportéieren, wa mer Europa net mat op d'Bee gesat hätten.

Den Euro huet eis och an deene leschte Jore gehollef, net nëmmen eng enorm staark Präisstabilitéit ze assuréieren, déi mer ni virdrun haten, mä en huet och évitéiert, datt et während der Kris zu Ofwäertunge vun nationale Währunge komm ass, déi zu engem Kampf tëschent de Länner gefouert hätten, wou een net weess, wie leschten Enns gewonnen hätt, mä et wären der vill, déi verluer hätten.

Also musse mer weider un deem Europa schaffen. Mä de budgetäre Problem an der Eurozon ass virun allem och dohier komm, datt eng Rei Länner an deene gudde Joren net dat gemaach hunn, wat am Fong ofgemaach war, nämlech datt an deene gudde Joren - esou wéi mir dat iwwregens zu Lëtzebuerg gemaach hunn - Suen op d'Säit gesat gi sinn, fir an deene schlechte Jore kënnen dann ze intervenéieren a kënnen antizyklesch Politiken, dat heescht Konjunkturprogrammer, ze finanzéieren.

D'Längt an d'Heftegkeet vun der ekonomescher Kris huet verschidde Budgeten an Europa esou strapazéiert, datt et elo net méi fonctionnéiert. Déi Schold ass a ville Länner einfach ze héich. A mir mussen derfir suergen, mir mussen deene Länner imposéieren, datt déi Schold muss erofgoen. Well leschten Enns ass dat fir eis alleguerten absolut wichteg fir d'Stabilitéit vun der Eurozon a vun hire Memberstaten.

Duerfir huet Lëtzebuerg all déi Bestriewungen ënnerstëtzt, fir de Stabilitéits- a Wuesstumspakt méi streng ze maachen, net a senge Kritären, mä a sengem Warnsystem, virun allem am preventiven Deel, éier et esou wäit kënnt, datt do orange Luuchten ugi mat Strofen, wann d'Länner sech net op dem Pad vu gesonde Statsfinanze bewegen.

D'Spuerprogrammer, déi an Europa gemaach gi sinn, sinn noutwendeg, fir d'Defiziter a virun allem d'Scholden ze reduzéieren. Dat ass net einfach a kengem Land. Mä nach eng Kéier: Wa mer dat net maachen, gesi mer, wou dat hiféiert. Well déi Länner kréien net méi Vertraue geschenkt a kënne sech dann net méi zu engem räsonnabelen Taux op de Marchéë finanzéiere goen.

D'Kris bei de Banke war eng Vertrauenskris. D'Kris haut bei der Statsschold ass och largement eng Vertrauenskris, well d'Mäert enger Rei vu Länner aus der Eurozon net trauen. Obschonns datt mir d'Instrumenter an der Plaz hunn, fir kënnen temporär ze hëllefen, a grad well mer déi temporär Instrumenter amplaz hunn, mussen déi Länner doheem hiren Defizit an hir Schold op eng kredibel Aart a Weis iwwert déi nächst zwee, dräi Joer reduzéieren.

D'Hëllefen, déi mir deenen anere Länner och an deem Kontext ginn, si sécherlech en Ausdrock vun europäescher Solidaritéit, mä net nëmmen. Si sinn och enorm wichteg, fir heiheem d'Stabilitéit an der Eurozon, an där mir sinn, ze halen. Mir maache keng Cadeauen. Mir léine Suen, fir aneren ze hëllefen, hir Budgetspolitik erëm an Uerdnung ze bréngen, fir iwwergangsméisseg Léisungen ze fannen, déi och an eisem Intérêt sinn.

Bei Griichenland hate mer nach keen Instrument, fir europäesch ze intervenéieren. Duerfir hu mer, wéi Der wësst, bilateral Hëllefen op eng koordinéiert Aart a Weis gemaach. Bilateral Prêten, déi gepoolt ginn, a Lëtzebuerg mécht maximal e Prêt vun 206 Milliounen Euro an e puer Tranchen u Griichenland.

Bis elo huet Lëtzebuerg 55 Milliounen Euro u Griichenland geléint. Déi Prêten, déi si verbonne mat zwou Konditiounen: engersäits, datt déi Länner mussen e kredibele Spuerprogramm duerchzéien; an anersäits mussen déi Prêten och, esou wéi dat och beim Internationale Währungsfong ass, rémunéréiert ginn. Griichenland huet bis elo u Kommissiounen an Zënsen dem Lëtzebuerger Stat 770.000 Euro iwwerwisen. Och de Prêt selwer muss um Enn vun der Lafzäit zréckbezuelt ginn.

Bei Irland ass d'Situatioun och ganz schwiereg, quitte datt se e bëssen anescht ass wéi déi griichesch Situatioun, well an Irland huet een e Budgetsproblem, dee kombinéiert ass mat engem Problem am Bankesecteur. Fir Irland zäitweileg entgéintzekommen, hu mer an Zwëschenzäit en europäescht Instrument: déi zu Lëtzebuerg baséiert Gesellschaft EFSF, „European Financial Stability Facility". A mir hunn d'Hëllefe vum Internationale Währungsfong.

Irland kritt 67 Milliarden Euro vun der internationaler Communautéit geléint. Dovunner komme 17 Milliarden aus där Struktur EFSF, wou all Stat, och Lëtzebuerg, eng Garantie ginn huet. An d'Lëtzebuerger Garantie beleeft sech fir Irland op e Maximum vu 50 Milliounen Euro. Mä déi Garantie spillt nëmmen dann, wann Irland Sue vun där Gesellschaft geléint kritt an déi Suen net méi kéint zréckbezuelen. Et ass also do kee Cash, wat zirkuléiert tëschent eisem Budget an där Gesellschaft oder Irland. Dat géif eréischt geschéien, wann Irland net à même wär, seng Prêten zréckzebezuelen.

Griichenland an Irland fale loossen, hätt deen nämlechten Effet gehat wéi deemools am Bankesecteur virun zwee Joer bei „Lehman Brothers". D'Fro war gestallt ginn, ob och aner Länner op eemol an déi Situatioun géife kommen. An duerfir war dat fir eis ni weder eng politesch nach eng ekonomesch Optioun.

D'Interdependenz tëschent de Länner ass haut enorm grouss, an duerfir muss een och ëmmer kucken, wéi dann déi Fluxen

ënnert den europäesche Länner an hire Finanzinstituter sinn, well domadder hänkt d'Gesamtstabilitéit vun der Finanz- a Währungszon zesummen.

D'Lëtzebuerger Finanzplaz huet iwwregens ganz wéineg Engagementer a Griichenland an an Irland, esou datt zu kengem Moment déi Zommen d'Stabilitéit vu Lëtzebuerg a senger Finanzplaz, och bei engem Netremboursement, a Fro gestallt hätten. Mä dat Systematescht fir déi ganz Eurozon dierf een net ënnerschätzen, an duerfir maache mer mat bei deenen europäesche Programmer, fir deene Länner ze hëllefen.

Duerfir hu mer och bei systemesche Banken an de Joren 2008 an duerno intervenéiert. An dat huet zum Erfolleg gefouert. Déi Operatioune lafen och haut nach weider. Déi Operatiounen, déi mer 2008 ugefaangen hunn. Ech wëll duerfir der Chamber soen, datt mer fir déi Participatioun, déi mer un der Bank BGL BNP Paribas geholl hunn, bis haut, zënter Enn 2008, also an de Joren `09 an `10, 182 Milliounen Euro Zënsen an Dividende kritt hunn.

Bei der Dexia wësst Der, datt mer Garantië ginn hunn, fir wann déi Bank sech um internationale Marché refinanzéiere geet. Déi Garantië kënnen elo net méi nei geholl ginn zënter Oktober vun dësem Joer, mä et sinn nach eng Rei al Garantien, déi nach een, zwee Joer weiderlafen an dann auslafen. Och déi Garantië musse rémunéréiert ginn. A vun der Dexia huet de Lëtzebuerger Stat bis elo 25,5 Milliounen Euro kritt.

Dat heescht, zesummen hu mer iwwer 200 Milliounen Euro Einnahmen aus deene Banken-Ënnerstëtzungsmoossname kritt. Déi Einnahmen, huet d'Regierung décidéiert, datt déi net an de Statsbudget ginn, mä lafen natierlech duerch de Statsbudget, mä direkt un de Fonds de la dette. Well mer déi Suen als exceptionnel Recette wëllen och fir exceptionnel Dépensen op d'Säit setzen - dat ass wichteg; mir sinn eent vun de rare Länner, wat iwwerhaapt e Fonds de la dette huet -, fir eis eng Mouk ze maachen, fir le moment venu d'Schold zréckzebezuelen.

Och do misst de Moment venu déi Recette kommen, déi aus der Vente vun eiser Participatioun an där Bank géif kommen. Déi steet fir de Moment net um Ordre du jour. Mä et bleift d'Intentioun vun der Regierung, wann d'Finanzmäert sech bis berouegt hunn, wann d'Restrukturatioun vun deem Bankeninstitut färdeg ass, am Prinzip virun 2014 och déi Participatioun ze verkafen an déi Suen, déi do erëmkommen, dann och ze gebrauchen, fir déi duerfir opgeholle Statsschold zréckzebezuelen.

D'fundamental Bedéngung fir eng normal wirtschaftlech Entwécklung an der Europäescher Unioun, an der Eurozon insbesondere, sinn zolidd öffentlech Finanzen an eng stabel Währung mat engem niddregen Zënssaz. Mir mussen - ech hunn et gesot - déi Scholden erofkréien, d'Defiziter reduzéieren. A mir sollten évitéieren, datt aner Länner an och mir selwer jee an eng Situatioun komme wéi déi vu Griichenland a vun Irland.

Besonnesch Irland ass aus enger lëtzebuergescher Perspektiv wéinst enger Rei vun Ähnlechkeeten, déi mer mat deem Land hunn, mat senger ekonomescher Struktur, e Fall, deen ee sollt am Detail studéieren. Net alles ass d'nämlecht hei wéi an Irland, mä eng Rei Phenomeener hätt ee sech och an Irland virun e puer Joer kaum kënne virstellen.

A well ee vun deem aneren an Europa ofhänkt a well mer iwwerhaapt keng aner Alternativ hunn, ass et och noutwendeg, datt een deem aneren iwwert d'Schëller kuckt an datt mir mat d'Budgetspolitik vun deenen anere Länner kucken.

Mir mussen dat natierlech och ëmgedréit akzeptéieren. Mir kucken, wat a Griichenland, an Irland an anere Länner geschitt, a mir mussen deenen och mat soen, wat ze geschéien huet, well et ass an eisem Intérêt. Duerfir musse mer och oppe sinn, wat am EU-Ausland iwwer eist Land gesot gëtt, well och mir hunn eng europäesch Responsabilitéit.

Duerfir musse mer d'Maastricht-Kritäre respektéieren. Mä ech soen Iech, och wann et déi Maastricht-Kritären net géif ginn, misste mer eis nach ähnlech Kritäre ginn, well si sinn am Fong de Bon sens vun all gudder Budgetspolitik. Ech soen Iech awer, datt ech der Meenung sinn, datt déi Kritäre fir Lëtzebuerg vill ze vill large sinn. Déi Kritäre si vläicht och fir aner Länner an der Eurozon ze large. Si sinn nun eemol do. Mä et wier net gutt, wa Lëtzebuerg géif mengen, mir kéinte bis zu engem Defizit vun 3% a bis zu enger Schold vu 60% goen. Dat si Kritären, déi deemools als e Kompromëss fonnt gi sinn, mä éischter fir eng maximal Festsetzung an net als en Zil, wat ee kann oder soll erreechen.

Mir mussen eis also méi an eng europäesch Logik eraginn, wa mer de Budget opstellen, mä och wann anerer eise Budget an eis Ekonomie kommentéieren. Duerfir begréissen ech am Fong, datt mer d'nächst Joer an deem sougenannten „europäesche Semester" sinn. Wat heescht dat? Wat heescht dat fir Lëtzebuerg?

Ech mengen net, datt dat eng fundamental Ännerung vun eiser Budgetsprozedur mat sech zitt. Mä et bréngt eng Verbesserung. Mir mussen déi am Detail an der Regierung a mat der Chamber diskutéieren. Ech mengen, déi fundamentaalsten Ännerung läit net doran, ob ee muss d'Reglement vun der Chamber ännderen oder net - ech mengen éischter net -, mä wat et mat sech zitt: datt mer héchstwahrscheinlech zwee- bis dräimol am Joer an der Chamber eng Budgetsdebatt musse kréien.

Eemol esou ëm Mäerz-Abrëll, wa mer eis Perspektiven an eis grouss Linne fir de Budget 2012, ,13, ,14 färdeg maachen an un d'Europäesch Unioun bei déi aner Kolleege schécken. Ech mengen, do wier et gutt, wa mer eng Debatt an der Chamber hätten, an enger Form, déi muss mat der Chamber nach diskutéiert ginn. Virum Summer kënnt dann eng Bewäertung vun de grousse Parameteren duerch d'Eurozon an duerch d'Europäesch Kommissioun. Och doriwwer musse mer dann héchstwahrscheinlech an der Finanzkommissioun diskutéieren. Mä de Budget wäert och an Zukunft vun der Regierung am Hierscht gemaach ginn a muss am Dezember zur Ofstëmmung kommen.

Inhaltlech kënnt méi Ännerung wéi prozedural. Prozedural kënnt d'Ännerung, datt ech mer wënschen, datt mer méi oft heibannen eng finanzpolitesch Debatt kréien. Prozedural gëtt de Budget och an Zukunft am Hierscht gemaach, mä nodeem mer schonn d'Recommandatioune vun Europa hunn, déi mer bis haut net haten. Mä et geet dobäi net nëmmen ëm d'Budgetspolitik. D'Budgetspolitik ass zwar dee Volet, dee mech als Finanzminister am meeschten interesséiert, a menger Funktioun als Finanzminister. Mä déi aner Volete mussen eis alleguerten och interesséieren. An dat ass, datt mer déi makroekonomesch Ongläichgewiichter musse mat kucken, déi an Europa bestinn.

Den Här Bodry huet gëschter zu Recht d'Ziler vun der Reformagenda 2020 rappeléiert. Den Här Bodry huet geschwat vun enger europäescher Wirtschaftsregierung. Mä europäesch Wirtschaftsregierung - wat en Term ass, dee mer am Fong net ganz gefält, mä deen, esou wéi en et och selwer gëschter erkläert huet, eng Koordinatioun vun de Wirtschaftspolitiken ass - heescht och, datt mer musse méi wéi an der Vergaangenheet nolauschteren a matdiskutéieren, wat iwwer eist Land gesot gëtt.

Duerfir wëll ech hei nach eng Kéier rappeléieren, wat fir dëst Joer an deem Exercice gesot ginn ass, an engem Bréif, deen d'Finanzministere vun der Eurozon der Lëtzebuerger Regierung geschéckt hunn an dee vum Vizepresident vun der Eurogrupp, dem belsche Finanzminister Didier Reynders, ënnerschriwwe ginn ass. E Bréif, deen ech un d'Finanzkommissioun vun der Chamber geschéckt hunn, e Bréif, dee bis elo zu kenger gréisserer Debatt hei am Land an och net am Parlament gefouert huet an deen awer noutwendeg ass, datt mer doriwwer diskutéieren. Well deen Exercice, et ass genau deen Exercice, dee mer d'nächst Joer mussen och féieren, wa mer de Budget opstellen.

Deen Exercice, deen heescht - fir Iech dat eng Kéier a sengem offiziellen Titel ze soen, fir Iech och kënnen eng Iddi ze maachen, wat den europäesche Semester dann ass - „surveillance of macroeconomic imbalances and competitiveness divergences within the euro area". Dat gëtt an Zukunft fir all Land gemaach, an dorauser muss een da seng politesch Konklusiounen an Debatte bezéien.

An deem Bréif steet, datt Lëtzebuerg kuerzfristeg keng gréisser Problemer huet, mä datt mer mëttel- a laangfristeg eng Rei Reforme recommandéiert kréien. D'Eurogrupp-Ministere sinn der Meenung, datt Lëtzebuerg muss de Verloscht vu senger Käschtekompetitivitéit redresséieren. Duerfir proposéieren d'Finanzministere vun der Eurozon eng Suspensioun vun dem Indexmechanismus an eng méi dezentral, flexibel Gestaltung vun der Gehälter- a vun der Lounformatioun.

D'Eurozon-Ministere fannen, datt mer musse weider méi Effortë maache bei Recherche an Développement. Si fannen, datt d'Effizienz vun der öffentlecher Dépense am Éducatiounsberäich verbessert muss ginn. Si mengen, datt eng Rei vun deene Punkten, déi ech elo grad opgezielt hunn, noutwendeg wieren, fir eng méi grouss Diversifikatioun vun der Lëtzebuerger Ekonomie ze erreechen.

Si sinn der Meenung, datt déi bestehend an, Zitat: „wuessend Ineffizienzen op eisem Aarbechtsmaart" misste geännert ginn, datt mer eng ze niddreg Offer vun der Aarbecht zu Lëtzebuerg hunn an doduerch d'Léin an d'Luucht gedréckt ginn, datt mer missten d'Indemnité-de-chômagen an d'Ersatzakommes reduzéieren an datt mer missten d'Prépensioun limitéieren am Kontext, fir de reellen Alter vum Antrëtt an d'Pensioun zu Lëtzebuerg ze héijen.

Dat sinn nëmmen e puer vun deene strukturelle Moossnamevirschléi, déi an deem Bréif, dee begleet ass vu Rapporte vun der Kommissioun an den Aarbechtsgruppe vun der Eurozon, gemaach gi sinn. Elo muss een dat net alles gutt a richteg fannen. Mä op d'mannst musse mer an Zukunft, wann net schonn elo, eng Diskussioun iwwert déi Sujeten do féieren an net einfach mengen, well dat alles aus dem Ausland kéim, wier dat automatesch falsch. Well et ass jo genau dat nämlecht, wat mir amgaange sinn ze diskutéieren iwwer Griichenland, iwwer Irland an och déi Spuerprogrammer, déi zum Beispill eis Kolleegen aus Spuenien a Portugal opgeluecht hunn.

Déi Recommandatioune sinn nëtzlech a sinn noutwendeg, fir déi makroekonomesch Ongläichgewiichter an Europa ze évitéieren an der Zukunft. Dat ass Koordinatioun vun der Wirtschaftspolitik an Europa! Et kann een net maachen, wat ee wëllt. Et kritt een näischt imposéiert, eist Land bleift och do souverän. Mä mir sinn an enger gemeinsamer Währung, mir hunn Engagementer geholl an der Wirtschafts- a Finanzpolitik, an déi gëllt et och op eng responsabel Aart a Weis zu Lëtzebuerg ze respektéieren. D'Koordinatioun vun de Wirtschaftspolitiken ass net reng Theorie. Dat ass Praxis an dat muss och zu Lëtzebuerg zu enger Rei vun Ännerungen - sécherlech an engem europäesche Kontext - féieren.

Mir kruten - an ech mengen, dat ass fir d'Finanzpolitik positiv - confirméiert, wéi gesot, datt mer kuerzfristeg eng Budgetspolitik hunn, déi an der Rei ass an där hir Zilsetzung och vun de Kolleegen an der Eurozon, iwwregens och an der OCDE, begréisst gëtt. Lëtzebuerg ass dat eenzegt Land, wat fir de Moment an der Eurozon keng exzessiv Defizitprozedur huet. Trotzdeem musse mer gesinn, datt och zu Lëtzebuerg d'Situatioun sech verschlechtert huet, datt mer elo mussen also kucken, do d'Kéier ze kréien. Duerfir géif ech e puer Chifferen nëmme rappeléieren, déi dat awer illustréieren, wou d'Problemer vun eisem Land och an enger laangfristeger Perspektiv sinn.

Mir haten an der Period '85 bis 2009 en Duerchschnëttswuesstum vum PIB vu bal 5%. Mir hunn elo ee vun 3%. Dat ass besser - hunn ech Iech gesot - wéi an der Moyenne vun der Eurozon, dat ass net esou gutt wéi dat, wat mer an der Period '85 bis 2009 haten.

Mir hunn e Wuesstum an där Period en moyenne pro Joer vun den Aarbechtsplaze vun 3%, 3,5% gehat. Mir hunn elo e Wuesstum vun den Aarbechtsplaze vu ronn 1,5%. Dat ass erëm eng Kéier méi wéi op anere Plazen, mä et ass vill manner, wéi mer an der Vergaangenheet haten. Mir haten an där Period '85 bis 2009 e Chômagetaux vu ronn 2,7%, 2,8%. Mir leien elo bei iwwer 6%. A mir haten eng Finanzsituatioun, déi an där ganzer Period bei de gesamtöffentleche Finanzen excédentaire war mat ronn 2% bis 2,5%. Mir hunn elo zënter 2009 bei de gesamtöffentleche Finanzen en Defizit.

Et geet also drëm, ze kucken, datt mer déi strukturell Ännerungen esou maachen, datt mer, wat d'Finanzpolitik ubelaangt, mä och déi aner Beräicher, erëm an déi Beräicher kommen, wou mer an den 90er Jore waren.

Ech rappeléieren nach eng Kéier, wéi dat sech bei de gesamtöffentleche Finanzen, och méi kuerzfristeg, ausgedréckt huet. Mir haten an de Joren 2007 an 2008 bei de gesamtöffentleche Finanzen en Iwwerschoss vun iwwer 3% bei der Administration publique, dat heescht also alles zesummen. A mir hunn 2009 en Defizit vun 0,7%, 2010 bei ronn 2%, a mir wëllen d'nächst Joer duerch dee Budget, deen hei zur Diskussioun virläit, zu engem Defizit vu ronn 1% kommen.

Elo däerf een awer net vergiessen, datt deen Defizit en fait beim Stat vill méi héich ass. An duerfir muss ech dat awer hei nach eng Kéier, dat ass eng typesch lëtzebuergesch Situatioun, erklären. Wann ech och de Moien erëm héieren hunn, och an den audiovisuelle Medien, op de Radioen, mir hätten en Defizit vu 500 Milliounen, da schéngt dat jo wéineg, an doriwwer kann ee sech freeën.

Dat wier awer nëmme richteg, wann een déi Suen, déi mer a verschiddene Secteuren hunn, wou mer en Iwwerschoss hunn, nämlech bei der Sécurité sociale, kéinte gebrauchen, fir d'Dépensë vum Stat ze bezuelen. Or, dat ass net de Fall, well déi Suen, déi sinn an der Sécurité sociale, déi si fir d'Ausgabe vun der Sécurité sociale. Déi ginn zum Deel iwwert de Statsbudget finanzéiert, mä déi kënne mer net gebrauchen, fir den Defizit vum Stat selwer ze finanzéieren.

Duerfir ass am Lëtzebuerger Kontext ëmmer den Defizit vun dem Stat ze kucken, an deen ass fir de Moment bei ronn 3,5 bis 4%. An dee wäert d'nächst Joer duerch déi Moossnamen, déi mer geholl hunn, méi niddreg sinn, tëschent 3 an 3,5%, wat awer ëmmerhin eng Zomm ass, déi tëschent 1 an 1,5 Milliarden Euro läit.

Elo kënne mer deen Defizit kuerzfristeg sécherlech finanzéieren duerch Reserven, déi mer op d'Säit geluecht hunn, an duerch Schold, déi mer ophuelen. Dat kann awer keng Perspektiv fir mëttel- a laangfristeg sinn, well och do engersäits d'Reserven enges Dags verschwonne sinn, an d'Schold een nëmme ka limitéiert ophuelen. Duerfir ass déi Lëtzebuerger Situatioun kuerzfristeg net dramatesch, mä si kann dramatesch ginn, wa mer net op de Wee vun enger Budgetskonsolidéierung ginn. An duerfir ass de Budget 2011, an deen domat zesummenhängende Spuerprogramm, deen éischte Schrëtt fir eng Budgetskonsolidéierung, déi eis soll zréckbréngen op déi Situatioun, déi mer an den 90er Joren an um Ufank vun dësem Jorzéngt haten.

Dat ass ëmsou méi wichteg, well ech Iech virdru rappeléiert hunn déi aner Chifferen, déi klammen, wéi de Chômage, mat all deene sozialen an ekonomesche Problemer, déi dat mat sech bréngt: engem méi luesen Uwuesse vun neien Aarbechtsplazen, wat mer also och mat Konsequenze spieren, souwuel bei de Steierzueler wéi bei deenen, déi cotiséieren an d'Sécurité sociale. Duerfir muss een all déi Aspekter eng Kéier zesumme kucken.

D'Zil fir d'Lëtzebuerger Regierung bleift, 2014 au plus tard, a wat éischter, wat besser, bei der Administration publique ausgeglachen öffentlech Finanzen ze hunn. An duerno muss deen Effort natierlech weidergoen, well eist Zil muss sinn, laangfristeg och erëm bei dem Stat selwer ausgeglachen öffentlech Finanzen ze hunn.

Dat heescht fir mech, datt och am Budget 2012 eng spuersam Politik muss virugemaach ginn. A spuersam Politik heescht virun allem, datt d'Ausgaben net däerfe staark klammen. D'Ausgaben däerfen net méi klamme wéi dat, wat mer dëst Joer gemaach hunn. Dat heescht net onbedéngt, datt een, sauf aussergewéinlech Ëmstänn, muss d'nächst Joer erëm mat engem neie Spuerprogramm kommen, mat individuelle Moossnamen. Et muss ee virun allem kucken, datt d'Wuesse vun den Dépensen am Grëff behale ka ginn.

Datselwecht gëllt natierlech fir d'Statsschold. Déi Statsschold ass am europäesche Verglach niddreg, an trotzdeem ass se vill méi héich wéi déi Schold, déi mer jee virdrun haten. Mir hunn - an den Här Bodry huet dat och gëschter hei rappeléiert - fir de Moment eng gesamtöffentlech Schold vun eppes aacht Milliarden, dat sinn 19% vum PIB. Do géif ech awer wëllen ënnersträichen, datt de Lëtzebuerger Stat selwer eng vill méi kleng Schold huet.

Wann ech d'Gemengeschold erausrechnen, a wann ech och déi extra Schold erausrechnen, déi mer opgeholl hunn, fir an d'Kapital vun enger Bank an engem Rettungsprogramm eranzeklammen - Suen, déi mer am Prinzip erëmkréien, wa mer déi Participatioun verkafen -, dann huet de Stat selwer, fir de Moment, eng Schold vu 4,7 Milliarden Euro, an dat sinn 11 oder 12% vum Bruttoinlandsprodukt. A mengen Aen, fir de Moment, akzeptabel, mä net akzeptabel, wann dat weider géif wuessen. Duerfir d'Noutwendegkeet fir ze kucken, datt den Defizit erofgeet, well een den Defizit à la longue net kann duerch zousätzlech nei Schold finanzéieren.

Wann ech mer d'Diskussioune vun deene leschte Woche ronderëm de Statsbudget an d'Finanzpolitik ukucken, da gesinn ech am Kontext vun der Statsschold, och an deenen Avisen, déi gemaach gi sinn, op d'mannst an deene meeschten, datt am Fong e Konsens besteet, fir datt Lëtzebuerg keng ze héich Schold soll kréien. Dat ass gutt!

Mä um Wee dohinner gëtt et substanziell Ënnerscheeder. Jo, et gëtt souguer, méi wéi an der Vergaangenheet, ideologesch Differenzen, déi d'Kris méi zum Virschäi bréngt, wéi dat a gudden ekonomeschen Zäiten de Fall war. Dat ass och vläicht gutt an enger lieweger Demokratie, mä da musse mer doriwwer an engem konstruktive Gespréich diskutéieren.

Fir déi eng ass de Wee, fir keng ze héich Schold ze maachen, Steieraugmentatiounen, virun allem bei deenen, déi een net begéint oder net kennt; a fir déi aner ass et eng Ausgabereduktioun, an do och ganz oft Ausgabereduktioun do, wou een et net richteg mierkt oder wou een net brauch ganz prezis ze ginn, wat dat dann heescht.

D'Erausfuerderung fir d'Lëtzebuerger Finanzpolitik fir déi nächst Joren: Wann ech mer déi Chifferen do ukucken, a wann ech dee Konsens gesinn, dass mer keng ze héich Schold fir Lëtzebuerg däerfen op kee Fall maachen, fir ni a Situatioune wéi an Irland ze kommen, dann hätt ech gären, datt mer dräi Guidelines eis ginn, am Fong eng finanzpolitesch Doctrine eis opsetzen, an déi huet fir mech dräi Komponenten: éischtens Budgetsdisziplin, zweetens sozial Kohäsioun an drëttens wirtschaftlech Entwécklung.

Budgetsdisziplin heescht am Fong, datt mer am Prinzip ausgeglachen öffentlech Finanze mussen hunn, an datt mer nëmmen do kënne Schold maachen, wou mer grouss Investitiounen, déi méi wéi enger Generatioun notzen, wëlle finanzéieren. A meng Iddi wier duerfir och an Zukunft, wa mer Schold ophuelen, déi genee en rapport mat konkreten Infrastrukturprojeten ze identifizéieren - Beispiller sinn TGV, Nordstrooss, Universitéit -, mä datt et kloer muss sinn, datt mer net aner Ausgaben, souwuel am Investitiounsbudget wéi am lafende Budget, kënnen duerch Schold mëttel- a laangfristeg finanzéieren.

Ech sinn och derfir, datt mer driwwer nodenken, ob een net soll, wéi a verschiddene Länner, sech verfassungsrechtlech, dat heescht breet politesch gedroe Kritären, wat d'Budgetsregelen ugeet, sech ginn. Dat huet den Avantage, datt kee kann dee Moment op e Wee goen, deen irresponsabel wier. D'Politik gëtt sech domadder am Fong e Kader, dee souwisou an Europa, am Kader vun der ekonomescher Gouvernance, diskutéiert gëtt.

Och esou Modeller, wéi se an Däitschland an an der Schwäiz gemaach ginn, hunn Nodeeler. Mä et ass op d'mannst derwäert, datt mer doriwwer, och am Kader vun der Ëmsetzung vum europäesche Pak iwwer eng gutt Gouvernance économique, och hei zu Lëtzebuerg diskutéieren.

En zweet Zil, wat net kontradiktoresch mat deem éischten ass, ass d'sozial Kohäsioun. Dat ass eng vun de Stäerkte vun eisem Land, a mir musse se behalen. Duerfir muss d'Erzéiung, am breede Sënn vum Wuert, vun de Kanner an alles dat, wat de Stat dozou ka bäidroen, d'Prioritéit Nummer eent an eiser Ausgabepolitik sinn. Mir brauchen och e soziaalt Netz, wat Aarmut verhënnert, an eng Politik, déi grouss ekonomesch a sozial Ongläichheeten eliminéiert, ouni awer Gläichmaacherei wëllen ze maachen oder Leeschtung ze découragéieren.

Fir mech ass dat notamment sozial Selektivitéit. Déi, déi et am meeschte brauchen, mussen am meeschte vum Stat ënnerstëtzt ginn. Dat ass net ëmmer dat, wat mer an deene leschte Jorzéngte gemaach hunn. An da gehéiert zur sozialer Kohäsioun och e séchert Ëmfeld. Do, wou

CHAMBRE
DES DÉPUTÉS

Chamber TV

weist all
öffentlech
Sëtzung
live an integral

An der Stad
*um Kanal S29 (Coditel) oder*
*um Kanal S40 (Eltrona/Siemens)*
•
Zu Esch
*um Kanal S24 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Déifferdang
*um Kanal S29*
•
An der Gemeng Diddeleng
*um Kanal S32*
•
An der Gemeng Nidderaanwen
*Kanal S29*
An der Gemeng Bartreng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Walfer
*um Kanal S29 / 367.25 Mhz*
•
Zu Biwer an zu Wecker
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bous
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bërmereng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Konter
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dippech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dikrech
*um Kanal S19 / 287.25 MHZ*
•
Zu Iermsdref
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Esch-Sauer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Nidder- an Uewerfeelen
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Gréiwemaacher
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hieffenech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hesper
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Kielen (& Brameschhaff),
Keespelt, Meespelt,
Ollem an Nouspelt
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Mamer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Manternach
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Medernach
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

den Netrespekt vum Gesetz toleréiert gëtt, ass d'sozial Kohäsioun a Gefor. Sozial Kohäsioun erreecht een net nëmmen duerch Sozialausgaben, erreecht een och duerch eng Rei vun aneren Dépensen, wéi Éducatioun, Sécherheet an esou weider. Et ass also méi e breet Feld. An et sinn déi Dépensen, déi och déi nächst Jore musse prioritär vum Statsbudget getätegt ginn.

Déi drëtt Achs vun där budgetspolitescher Doctrine ass d'wirtschaftlech Entwécklung. De Stat muss d'Ekonomie ënnerstëtzen, muss de Sockel bilden, op deem sech d'Betriber kënnen ausbauen, entwéckelen. Dat ass an der Kris an no der Kris äusserst wichteg. Mir kënnen net kontinuéierlech iwwer Konjunkturprogrammer d'Ekonomie weider wuesse loossen.

Dat ass an der Kris gutt. Dat kann och nach kuerz no der Kris de Fall sinn. Duerno muss Wuesstum duerch ekonomesch Rahmebedéngungen, y compris Strukturreforme beweegt ginn. An et ass jo och dat, wat eng Rei Länner an Europa, déi dozou gezwonge gi sinn duerch hir wirtschaftlech, duerch hir Finanzsituatioun, musse maachen. Mir mussen eis dat och ëmmer erëm no der Kris am Kapp halen.

Dozou gehéiert, datt d'Steieren net méi héich däerfe si wéi bei der Konkurrenz. Dat gëllt souwuel fir d'Privatpersoune wéi fir d'Betriber. Dat heescht, datt mer mussen deenen Infrastrukturen d'Prioritéit ginn, déi fir d'wirtschaftlech Entwécklung noutwendeg sinn. Dat heescht, datt mer keng onnéideg bürokratesch Schikanen de Betriber operleeën, virun allem de Kleng- a Mëttelbetriber, déi fir d'wirtschaftlech Diversifikatioun vun engem Land absolut noutwendeg sinn. An dat heescht bei verschiddenen Aktivitéiten, notamment bei de Finanzprodukter, e gudde gesetzleche Kader, fir déi kënnen op enger rechtssécherer Basis weider ze entwéckelen.

Et wier gutt, wa mer och kéinte bei dësen Debatte kucken, och hei am Parlament, ob iwwert déi dote Kritären och eng gemeinsam Vue besteet, respektiv wéi am Detail, fir déi eenzel Fraktiounen, déi dote Parametere kéinten ausgesinn.

Budgetsdisziplin, sozial Kohäsioun a wirtschaftlech Entwécklung ass net e Programm fir ee Joer. Dat ass e Programm, dee fir d'Finanzpolitik vun deenen nächste fënnef bis zéng Joer muss d'Basis sinn. An de Spuerprogramm, dee mer proposéiert hunn, a wou ech mengen deem säin Zil richteg war an ass, geet an déi dote Richtung, fir déi do Ziler ze erreechen. Op jidde Fall, fir déi do Ziler net a Fro ze stellen.

Duerfir géif ech gären e puer, bal an der Retrospektiv, Observatioune maachen zu deem Spuerprogramm, wéi e bewäert ginn ass. Ech stelle fest, a bedaueren dat, datt et schéngt zu Lëtzebuerg kee breede gesellschaftlechen Accord ginn ze sinn, ginn ze hunn, ëm d'Noutwendegkeet fir mussen ze handelen. An ech mengen och an der Analys vun dem Här Bodry ass dat gëschter kloer ginn, datt d'Analys vun der Situatioun ganz ënnerschiddlech war. Dat huet sécherlech an der Diskussioun ronderëm dee Spuerprogramm ervirgestach.

Zweetens hunn ech festgestallt, datt et kee breeden Accord fir méi sozial Selektivitéit schéngt ze ginn. Och dat bedaueren ech, well ech fannen et, wéi ech virdru gesot hunn, noutwendeg, datt een, besonnesch a schwierege wirtschaftlechen Zäiten, d'Sozialausgaben un d'Akommes koppelt. Duerfir sinn déi Diskussiounen, déi gefouert gi sinn, dach awer erstaunlech zu Lëtzebuerg ronderëm den Index, d'Allocation de rentrée scolaire oder de bëllegen Akt, déi just geduecht waren, fir deene Leit, déi et am meeschte brauchen, entgéintzekommen, d'staatlech Responsabilitéit dorop ze konzentréieren. Mä och do schéngt et kee breeden Accord am Land ze ginn.

An drëttens gouf et sécherlech eng staark Resistenz géint d'Moossnamen, déi eng Kéier agefouert gi sinn, fir déi an engem spezielle Kontext ëmzeänneren. Änerungen u Bestehendem awer sinn, a mengen Aen, heiansdo noutwendeg. Mech huet och wierklech heiansdo erféiert, wéi reformonwëlleg verschidde Leit oder verschidde Kreesser sinn. Sécherlech kann een ënnerschiddlech Meenungen zu verschiddene Reformen hunn, mä wann ee géint eppes ass, dann ass den demokrateschen Débat nëmmen dann nëtzlech a bréngt eis virun, wann Alternativen op den Dësch geluecht ginn.

Net all Änneruung u Bestehendem ass eppes Negatives, net all Änneruung ass Sozialofbau. Heiansdo muss een eppes änneren, fir eppes aneschters amplaz ze setzen. Heiansdo muss ee spueren, fir och mëttel- a laangfristeg sengem Land all Chancen ze erlaben. An d'Ëmstänn hunn nun eemol geännert. Dat ass net d'Schold vun där enger oder anerer Partei. Dat ass net d'Schold vun deem engen oder anere Bierger hei am Land. Dat ass déi international wirtschaftlech Situatioun, déi huet dramatesch am Joer 2008 an zënterhier geännert.

Net ouni Hoffnung, mä et verlaangt eng Rei Änneruungen, fir datt Europa an och mir an der Zukunft erëm eng Plaz an der Weltekonomie kënnen hunn. Duerfir ass d'Zäit vun der Sich nom Konsensus vläicht och eng, déi net ëmmer - an un déi mer gewinnt waren -, vläicht eng, déi net ëmmer méi an dës Zäit passt. De Präis fir d'Sich nom Konsensus däerf net esou héich ginn, datt mer eis Zukunft verbarrikadéieren.

De Jean Monnet huet eng Kéier gesot: «Les gens n'acceptent le changement que dans la nécessité. Ils ne voient la nécessité que dans l'urgence.» Ech hoffen, datt mir d'Noutwendegkeete vun enger Rei Reforme gesinn, ouni datt d'absolut Urgence do ass. Well aner Länner an der Eurozon hunn eis gewisen, datt se an der absoluter Urgence mussen dat eent oder dat anert änneren.

Duerfir sinn ech frou, datt mir et fäerdeg bruecht hunn, dee Spuerprogramm - och wann dat net optimal gelaf ass, och wann dat eent oder dat anert no Diskussioun ewechgeholl ginn ass, wat iwwregens och normal ass an engem demokrateschen Débat -, datt mer et fäerdeg bruecht hunn, substanziell Änneruungen awer hei zu Lëtzebuerg, och a schwieregen Ëmstänn, ze maachen.

Duerfir muss een och emol op esou Momenter Sträit akzeptéieren an och heiansdo Iddië géint Widderstand duerchsetzen. A Krisenzäiten an a wirtschaftlech schwieregen Zäiten däerf d'Popularitéit net de Moossstaf vun der politescher Aktioun ginn.

Mä et ass och wichteg, datt mer am Land politesch, wirtschaftlech a sozial Stabilitéit behalen, fir déi doten Diskussioune kënnen ze féieren. An duerfir war et d'Suerg vun der Regierung, och an de Gespréicher mat de Sozialpartner, déi noutwendeg sozial Rou hei am Land erëmzefannen, fir da kënnen eng Rei Diskussiounen am Laf vum nächsten an iwwernächste Joer ze féieren. Duerfir ass et a bleift et d'Zil vun der Regierung, an engem Kader, dee kann emol änneren, och elo mat de Sozialpartner, souwuel mat de Gewerkschafte wéi mam Patronat, Léisungen ze fannen, déi d'Krisesituatioun berücksichtegen.

Hu mer déi Rou, an ech mengen, datt mer se fannen, datt mer Accordë mat béide Säite kënnen ofschléissen, da kënne mer an deem nächste Joer eng grouss Debatt féieren. An déi ka bei dëse Budgetsdebatten ufänken, iwwer e puer Froen: Wat fir e Land wëlle mer? Eng aner Fro ass déi: Wéi wëlle mer ekonomesch Aktivitéiten och an Zukunft hei zu Lëtzebuerg weider unzéien an déi bestehend ausbauen? Wat mécht d'auslännesch Konkurrenz an dësem Kontext? Geet et duer, datt mer déi Regelen esou halen, wéi mer se elo hunn? Kréie mer domadder d'Betriber, déi Aarbechtsplaze schafen, op Lëtzebuerg, oder musse mer Änneruunge maachen? An déi drëtt Fro, déi sech do stellt, ass: Wat wëlle mer prioritär finanzéieren?

Mir brauchen also wéinst der Globaliséierung a wéinst der ekonomescher Lag eng grondleeënd Debatt, wou mer räsonnabel wëllen histeieren. Dat ass net eng Debatt iwwer ee Statsbudget. Dat ass eng Debatt och iwwert de Statsbudget, mä iwwert d'Wirtschafts- a Finanzpolitik vun deenen nächsten zéng Joer. An ech géif versichen, schonn eng fënnef, sechs Pisten zu deene Froe selwer mat an d'Debatt ze werfen, fir an deenen nächsten Deeg a Joren doriwwer kënnen ze diskutéieren.

Déi éischt bleift, fir mech als Finanzminister, datt mer mussen, a mir wëllen de Budgetsdefizit erofkréien an domadder d'Statsschold niddreg halen. Eng Spuerpolitik ass näischt Negatives. Eng Spuerpolitik ass kuerzfristeg batter, mä ass laangfristeg d'Grondlag fir eng staark wirtschaftlech Entwécklung. An dat heescht d'Kreatioun vun Aarbechtsplazen, vun deene mir alleguerte profitéieren.

Wien ze héich Schold huet, verléiert leschten Enns seng Souveränitéit, well anerer, nämlech déi, déi d'Sue léinen, diktéieren d'Konditioune vun der Stee. Mir wëllen, d'Lëtzebuerger Regierung wëllt net op dee Wee vun enger héijer Statsschold kommen.

Zweetens musse mer duerch strukturell Reformen de Chômage erofkréien. Well dat ass an Europa an heiheem eng sozial Bomm, a si schaaft enorm mënschlech Problemer.

Drëttens musse mer eise Pensiounssystem laangfristeg finanziell ofsécheren, an d'Regierung wäert do an nächster Zäit Propositioune maachen.

Véiertens brauche mer eng finanzéierbar Sozialpolitik, déi sech - an ech soen dat nach eng Kéier - virun allem ëm déi finanziell oder gesondheetlech Schwächsten an der Gesellschaft prioritär muss bekëmmeren. Sozialpolitik, déi jiddwerengem alles gëtt, ass schéin, mä ass laangfristeg net ze finanzéieren.

Fënneftens musse mer eise Betriber hëllefen, konkurrenzfäeg mam Ausland ze bleiwen, sech kënnen ze moderniséieren, sech kënnen auszebauen ouni ze vill Hürden, an domadder Aarbechtsplaze schafen. Do komme mer net dorëm erëm, fir op enger Säit sécherlech un der Diversifikatioun weider ze schaffen, mä och d'Finanzplaz weider auszebauen.

E klengt Land wéi eist huet nun eemol am Déngschtleeschtungssecteur méi Méiglechkeete wéi am Secteur vun der Schwéierindustrie, wéinst enger ganzer Rei vun evidente Restriktiounen. Duerfir musse mer kucken, datt déi Finanzplaz och an Zukunft nei Clienten, nei Mäert, nei Produkter kritt - nei Clienten an nei Mäert, andeem mer wëssen, datt de Marché haut vill méi grouss ass an datt mer déi Suen an déi Clientë musse siche goen op nei wuessende Mäert, notamment an Asien, wat mer jo och intensiv, och als Regierung, an deene leschte Méint gemaach hunn.

Nei Produkter musse mer entwéckelen a se begleeden - gesetzlech begleeden. Dat maache mer am Kader vun, ënner anerem, dem Haut Comité de la Place financière, deen ech mat den Acteure vun der Finanzplaz agesat hunn an deen ouni vill Publicitéit intensiv un neie Beräicher schafft.

A mir musse kucken, datt den europäesche Bannemaart fir Finanzdéngschtleeschtunge weider och funktionéiert. An deem Kontext ass et wichteg, datt mer déi nei europäesch Regelen och uwenden, mä datt mer kucken, datt déi nei europäesch Regelen net just deenen nëtzlech sinn, déi wëllen hire Marché ofsënnere vun aneren. Mir si fir d'fräi Zirkulatioun vum Kapital, a bei deenen europäesche Regele musse mer eis un eng Rei international Regelen halen, insofern se och mat eise Grondprinzipien iwwereneestëmmen.

Duerfir hu mer och enger Rei vun internationale Konventiounen am Beräich vun der Steierkooperatioun zougestëmmt, insbesondere dem OECD-Duebelbesteierungskonventiounsmodell, dee mer a bilaterale Verträg mat enger ganzer Rei vu Länner gemaach hunn. Deen ass gutt fir d'Reputatioun vun eiser Finanzplaz a fir nei Aktivitéiten ze développéieren.

Mä mir waren net d'accord, och gëschter am Conseil vun de Finanzministeren, fir dee Prinzip, dee mer elo an dem Duebelbesteierungsofkommes ofgemaach hunn, fir deen elo anescht ëmzegestalten an enger europäescher Direktiv.

Duerfir si mer no laange bilateralen an europäeschen Diskussioune gëschter zu engem Accord komm, fir d'Zesummenaarbecht tëschent de Steierverwaltungen ze verbesseren, am Respekt, am volle Respekt vun deem, wat mer hei am Parlament gesot haten: den Informatiounsaustausch op Ufro a spezifesche Fäll, dat heescht mat Indikatioun vum Numm vun der Persoun, ëm déi et geet, wou ee Land bei engem aneren eppes nofreet. Dat ass de Grondprinzip, dee mer an déi Direktiv ageschriwwen hunn.

Mir waren am Kompromëss d'accord, datt den automateschen Informatiounsaustausch tëschent de Steierverwaltunge géif agefouert gi bei enger Rei vu Kategorien, wou mer mengen, datt de Schutz vun der Privatsphär an den Dateschutz net déi nämlecht Relevanz hätt. Déi Kategorië vu Revenuë si Kategorië vu Revenuen, déi näischt, och mat der Aktivitéit vun der Gestion de patrimoine, op der Lëtzebuerger Finanzplaz ze doen hunn.

Deen Informatiounsaustausch kann - ech ënnersträichen: kann - automatesch agefouert gi bei fënnef Kategorië vu Revenuen. Déi fënnef Kategorië si Paien, Pensiounen, Tantiemë vun Administrateuren, Loyeren a Liewensversécherungen.

Ech wëll hei nach eng Kéier ganz kloer soen, datt mir ab 2014 den Informatiounsaustausch op automatescher Basis aféiere fir Paien, fir Pensiounen a fir Tantiemë vun den Administrateuren. A contrario, mir féiere se net an - an ech wëll dat hei nach eng Kéier ausdrécklech ënnersträichen - bei de Liewensversécherungen. A mir féiere se net an, an dat ass konform mat der Direktiv, bei de Revenuë vu Propriétés immobilières.

2017 mécht d'Kommissioun eng Evaluatioun vun där Direktiv, an da gëtt weider gekuckt, op déi weider eestëmmeg ausgebaut gëtt oder net.

Sechstens: Niewent deene bis elo ugeschwatene Punkte vun der Reduzéierung vum Budgetsdefizit, vun der Reduktioun duerch strukturell Reforme vum Chômage, vun der gesonder Finanzéierbarkeet vum Pensiounssystem, der finanzéierbarer Sozialpolitik, der Ënnerstëtzung fir d'Betriber, an notamment bei dem Déngschtleeschtungssecteur, brauche mer och, sechstens, an där Perspektiv fir déi nächst Joren eng novollzéibar an akzeptabel Steierpolitik. Dat heescht, dat muss och vum Bierger akzeptéiert ginn.

Den Här Bodry huet hei gëschter a sengen Aen dräi Ziler vun der Steierpolitik beschriwwen. Ech kann déi Ziler deelen, just géif ech gären dräi Kritären derbäihänken, ouni déi a mengen Aen déi Ziler net kënne realiséiert ginn. Fir eis heescht eng Steierpolitik an dësem Kontext, datt se de Kritäre vun der sozialer Gerechtegkeet, der Leeschtungsfrëndlechkeet an dem internationalen Ëmfeld och muss gerecht ginn.

Eise Steiersystem ass extrem, heiansdo vläicht ze vill sozial gerecht. 5% vun de Privatpersounen zu Lëtzebuerg bezuele 50% vun alle Steieren. Eis Niveaue vun der Besteierung…

***(Interruption)***

Eisen Niveau vun der Besteierung ass leeschtungsfrëndlech, well en net iwwer 39% vum Akommes vun de Leit geet, an en dréit dem internationalen Ëmfeld Rechnung, well mer opgepasst hunn, souwuel bei de Betriber wéi bei de Leit, datt mer net iwwert dem Steiersaz vun den Nopeschlänner leien, fir d'Délocalisatioun vu wirtschaftlechen Aktivitéiten an aner Länner ze verhënneren.

Mir sinn an der Steierpolitik net eleng op der Welt, well de Risiko vun Délocalisatioun ass besonnesch bei internationale Betriber ganz grouss. An duerfir muss een och dat ëmmer am Bléckwénkel hunn.

An deem nämlechten Otemzuch géif ech gäre soen, datt de Wonsch, deen och de Budgetsrapporteur gëschter ausgedréckt huet, no Vereinfachung vum Steiersystem een ass, deen ech ka novollzéien.

Mä ech weess net, ob e ganz kompatibel ass mat engem aneren Zil, wat den Här Bodry bei der Steierpolitik gesot huet, nämlech deem vum Lenkungseffet vun de Steieren. Eng Vereinfachung vum Steiersystem heescht och, datt een iwwer verschidden Abattementen nodenkt. Wat ee

méi Abattementen an ähnlech Steiermoossnamen huet, wat e Steiersystem selbstverständlech méi komplizéiert gëtt. An duerfir mengen ech, ass et och gutt, datt mer géifen eng Kéier driwwer eis ënnerhalen, ob mer déi Vereinfachung wëllen.

Ech hu gemierkt, och an deene leschte Wochen, wéi schwiereg et ass, och bei där enger oder anerer steierlecher Moossnam, déi e Lenkungseffet hat oder sollt hunn, fir do Ännerungen ze maachen. Ech grondsätzlech, als Finanzminister, géif eng Vereinfachung mat enger Ofschafung vun enger Rei vun Abattemente richteg fannen, wëssend awer d'politesch Schwieregkeet, déi een domadder huet, a wéi gesot, datt een dann de Lenkungseffekt, deen heiansdo nëtzlech ass, aus der Hand gëtt, deen d'Politik iwwert de Steierwee kann hunn.

Dat, wéi gesot, sinn e puer Pisten, déi mer, mengen ech, missten diskutéieren an enger grousser Debatt iwwert d'Zukunft vun eisem Land, wou d'Finanzpolitik ee wesentlechen Aspekt dovun ass.

Datt mer eis op deem éischte vun deene Punkte gutt beweegt hunn, beweist dee Spuerprogramm. Hätte mer deen net gemaach, wär - an dat huet och de Budgetsrapporteur gëschter hei confirméiert - eisen Defizit vill méi héich.

Den Här Bodry mengt, e wier ëm 450 Millioune méi héich. Ech soen, e wier 650 Millioune méi héich! Wou kënnt den Ënnerscheed hier? Well mer bei den Investitiounsausgaben a menge Chifferen natierlech kucken: Wat wieren d'Ausgabe gewiescht, wa mer alles dat gemaach hätten, wat mer am leschte pluriannuellë Projet an der Chamber virgeluecht hunn an diskutéiert hunn?

Eng ganz Rei vun deene Projeten, déi mer zréckgesat hunn, si finanziell zu Buch geschloen, hunn also en Impakt. Wa mer also déi elo net bauen oder eréischt an zwee Joer oder an dräi Joer bauen, da spuere mer domat par rapport zu deem, wat mer virgesinn haten. An duerfir soen ech, datt mer an eisem Spuerprogramm iwwer zwee Drëttel um Niveau vun den Depensë par rapport zu deem, wat geplangt war, spueren, a ronn een Drëttel, souguer liicht manner, um Niveau vun de Recetten, well mer dee Spuerprogramm maachen.

Mä egal wat fir ee Chiffer een zréckbehält, dat ass eng substanziell Zomm, well tëschent 450 a 650 Milliounen Euro wär den Defizit méi héich, wa mer de Spuerprogramm net gemaach hätten.

An duerfir soen ech nach eng Kéier: Spueren ass eppes Positives, wann een déi laangfristeg Perspektiv kuckt. Spuere soll net ugesi ginn nëmme wéi eppes ewechhuelen, mä d'Grondlag schafen, fir an Zukunft kënne sech Margen ze ginn, fir nach kënnen op eng souverän, dat heescht lëtzebuergesch Aart a Weis och nei Politiken ze gestalten.

Duerfir musse mer och, an ech soen dat och fir 2012 an 2013, d'Dépensen am Gréff behalen. Ech wëll nach eng Kéier drun erënneren, datt am Budget 2011 d'Dépensë vun dem Stat nëmmen ëm 3,6% klamme par rapport zum Budget 2010. A si klammen nëmmen ëm 1,9% par rapport zu de viraussiichtlechen Ausgabe vum Joer 2010. A wann ech vun deenen 1,9% d'Inflatioun erausrechnen, da gesäit een, datt d'Ausgaben d'nächst Joer net wuessen.

Dat ass déi Spuerpolitik, déi mer och fir d'Joer 2012 noutwendeg schéngt, ze kucken, datt d'Ausgaben, ouni mussen e Katalog vun individuelle Spuermoossnamen ze maachen, gedrosselt kënne ginn an datt domadder déi Mehreinnahmen, déi mer hunn, datt déi den Defizit reduzéieren an datt déi net an nei net couvréiert Ausgabe kënne lafen.

Nach eng Kéier: Bei 2011 klammen d'Dépensë par rapport zu de Previsiounen nëmmen ëm 1,9%. D'Recettë leien ëm 4,5% méi héich am Budgetsprojet 2011 wéi bei de Previsioune fir dëst Joer. 4,5% - dat ass vill. Mä wéi gesot, dat erlaabt eis, den Defizit ze reduzéieren.

D'Zil vun de gesonden a zolitte Statsfinanzen erreecht een och net nëmmen duerch Spuerprogrammer. Et erreecht ee se duerch Budgetsdisziplin. An ech mengen, mir kéinten och dat eent oder dat anert erreechen duerch nei Budgetsregelen.

Och do sinn ech dankbar fir d'Ënnerstëtzung, déi am Rapport vun der Finanz- a Budgetskommissioun komm ass. Mir wäerten am Laf vum Joer 2011 eng Budgetsreform proposéieren. Mir wäerten an deem Joer intensiv Aarbechten doriwwer duerchféieren, fir d'Budgetsprozedur ze moderniséieren. Mir maachen dat virun allem an eisen eegene Servicer, wäerten awer och op d'Erfahrung vun der OCDE respektiv d'Erfahrung vun anere Länner, wéi zum Beispill Éisträich, zréckgräifen, déi an der rezenter Vergaangenheet Budgetsreforme gemaach hunn.

E groussen Akzent leeën ech do gären op d'Qualitéit vun der öffentlecher Ausgab. Transparenz, Vertrauen an Evaluatioun sollen d'Kritäre ginn, no deene mer eis wëllen orientéieren. Transparenz heescht, datt mer éischter no den Aktivitéite kucken, no de politeschen Ziler wéi just Mëttelen. Ze oft gëtt zu Lëtzebuerg d'Fro gestallt: Wéi vill kréien ech dann op deem Kredit bäi? Ech mengen, datt dat net kann deen eenzege Kritär sinn, mä méi d'Philosophie: Wat kann ech erreechen? Respektiv: Wat hunn ech mat enger gewëssener Budgetsausgab an der Vergaangenheet erreecht?

Zweetens, d'Vertrauen. Ech hätt gären, datt mer e Budget kréien, wou méi Flexibilitéit fir déi eenzel Departementer dran ass, mä och méi Responsabilitéit fir déi eenzel staatlech Acteuren.

An drëttens: Evaluatioun. Mir musse kucken, wat ass d'Performance, wat ass d'Kohärenz vun der Dépense? - Wat an enger renger kontabeler Approche an der Vergaangenheet vläicht net genuch gemaach ginn ass.

Domadder maache mer och d'Aufgab vun der Chamber bei der Analys an der Kontroll vum Budget besser. Ech weess, datt dat an där enger Matière vläicht méi einfach ass wéi an enger anerer Matière. Mä an enger Rei vu Beräicher ass sécherlech d'A-posteriori-Analys vun der Effikassitéit vun der Dépense, vun der Erreechung vum Zil eng, déi kann och a schwieregen Zäiten et eis erlaben, mat manner Suen awer ganz vill Politik ze maachen, vill Politikberäicher finanziell ze bedéngen. De Budget soll also e bessert Instrument gi fir d'politesch Aktioun.

De Kalenner vun där Reform ass, fir am Joer 2011 de Gros vun där Aarbecht ze maachen. Ech mengen net, datt dat kéint fir d'Joer 2012 a Kraaft trieden, mä éischter fir de Budget 2013 oder de Budget 2014. Mä héchstwahrscheinlech muss een, dat mussen déi Aarbechten erweisen, mat deem engen oder deem aneren Departement Pilotprojete maachen. Sou wéi mer d'Gestion séparée viru Joren an engem klenge Krees agefouert hunn an, nodeem mer gesinn hunn, datt et positiv Erfahrunge mat sech bruecht huet, dunn hu mer dat ausgebaut.

Ech sinn och op, an deem Kontext - wann och mat gewësse Fragezeichen -, iwwert dee vun der Chamber proposéierte Comité de prévision fiscale.

Ech mengen nämlech, datt, wann och méi Leit wéi just d'Beamte vun der Steierverwaltung déi Previsioune maachen, dat an engem klenge Wirtschaftsraum net onbedéngt zu méi prezise Chiffere féiert. Eise Problem ass, datt mer e klenge Wirtschaftsraum sinn, dee ganz oppen ass, an eng Rei vu Steierkategorien hunn, déi eng ganz héich Volatilitéit a sech hunn. An och do si gëschter hei eng Rei Chiffere rappeléiert ginn.

Ech fannen et net gutt, wann dee Comité de prévision fiscale géif eng onofhängeg Autoritéit ginn. Et ass d'Chamber, et ass d'Chamber als politescht gewieltent Organ vum Stat, wat de Budget mécht, y compris d'Recettësäit. An ech gesinn net an, firwat d'Beamten aus enger Verwaltung, d'Ministeren an d'Deputéierte manner gutt wäre wéi onofhängeg Experten, déi géifen d'Steiere berechnen. Et kann ee sécherlech deen een oder aneren Expert mat erunzéien, fir Methodologien ze erschaffen, wéi ee kann op Erfahrenswäerter Steieren aschätzen, mä d'Politik mécht de Budget, d'Politik décidéiert iwwert de Budget an d'Politik ass responsabel a bleift responsabel a mengen Ae fir de Budget.

Mä ech sinn oppe fir déi Iddi, fir déi och mat der Finanzkommissioun opgrond vun där Motioun, déi se gestëmmt huet, déi d'Chamber gestëmmt huet virgëschter an déi jo gewëssen Dieren opléisst, fir doriwwer konstruktiv an deenen nächste Méint am Kader och vun där Budgetsreform ze diskutéieren.

Budgetsdisziplin a spueren heescht net, keng Suen ausginn. Ech hunn heiansdo d'Impressioun, datt, an do si mer mat schëlleg drun, mer ganz oft vergiessen, datt mer an deem Budget ganz vill Prioritéiten hunn, datt mer mat deem Budget ganz villes realiséieren an datt dat ville Leit hei am Land zeguttkënnt an datt dat ganz vill politesch Prioritéite sinn, déi mer domadder erreechen.

Nach géif ech hoffen, datt déi Debatt, déi mer muer hei kréien, och géif soen, ob déi Prioritéite gedroe gi vum Parlament respektiv, wa se net gedroe ginn, wat fir eng Alternative proposéiert ginn. Wou soll méi ausgi ginn? Mä wann een dat seet, och: Wou soll méi gespuert ginn?

Ech wëll nach eng Kéier drun erënneren, datt mer am Fong dräi grouss Bléck am Budget hunn. Mir hu ronn 36% Sozialausgaben am Budget 2011. Dat sinn d'Kontributioune vum Stat bei de Pensiounskeessen, der Gesondheetskeess, dem Kannergeld, Chômage an esou weider. 36% vun de Gesamtausgabe vun dem Stat. 20% si Paien. An 13% sinn Investitiounen. Do gesäit een also och, wou déi grouss Bléck vun der Opdeelung vun eisen Ausgabe fir d'Joer 2011 sinn.

Zu deene Prioritéiten, déi mer gesat hunn, gehéiere ganz sécher och fir déi Joren duerno d'Beräicher wéi Famill a Wunnengsbau an dem Kontext vun dem Zesummeliewen an der Liewensqualitéit, an an dem Beräich vun deene méi laangfristege Beräicher wéi Fuerschung an Investissementer. Dat sinn natierlech keng exhaustiv Lëschten, mä dat si Beräicher, fir lech nëmmen ze illustréieren, wat fir eng Villsäitegkeet an deem Budget souwuel am Kuerzfristege wéi am Laangfristegen ass.

D'Famill, a wann ech héieren, datt gemengt gëtt, dës Regierung an dës Majoritéit géif näischt fir d'Famill maachen, an datt déi eng oder aner Moossnam géif d'Familljepolitik am breede Sënn a Fro stellen, muss ee sech d'Chiffere virun Aen halen. De Lëtzebuerger Stat gëtt d'nächst Joer am Beräich vun der Famill 1,9 Milliarden Euro aus. Dovunner ass eleng d'Kannergeld eng Milliard Euro. Dat heescht, datt souguer kleng Ännerungen, wäre se dann och komm, näischt un der fundamentaler Prioritéit vun der Regierung par rapport zu der Familljepolitik ausgesot hätten.

Woubäi ech wéilt derzoufügen, datt an deem Beräich net alles mat Suen ze erreechen ass, mä datt de Stat sécherlech kann déi eng oder déi aner Problemer oder Zilsetzungen duerch finanziell Mëttelen erreechen. Eng Milliard Kannergeld, e Gesamtpak vun 1,9 Milliarden, doranner natierlech déi vill zousätzlech Plazen, déi mer an deene leschte Jore geschaf hunn an och d'nächst Joer wäerte schafen, an Infrastrukture wéi Maison-relaisen oder Crèchen.

Eleng an deene leschten dräi..., an deene leschte véier Joer, also 2008 bis 2011 inklusiv, ass d'Zuel vun de Plazen an de Maison-relaisen ëm 9.000 geklommen, esou datt mer um Enn vum nächste Joer zu Lëtzebuerg 23.200 Plazen an de Maison-relaisen hunn. Mir hunn zu Lëtzebuerg um Enn vum nächste Joer - wann déi Moossnamen, déi Projeten alleguerte realiséiert sinn, déi mer am Budget d'nächst Joer stoen hunn - 6.500 Plazen an de Crèchen a Foyer-de-jouren, et gëtt 49 Jugendhaiser an et kommen och d'nächst Joer zousätzlech Plazen, 52 ganz prezis, fir Handicapéierter a Foyeren, Ganzdagsbetreiung, derbäi. Just e puer Chifferen, e puer Beispiller, fir ze weisen, wéi vill Zolittes an deem dote Beräich och mam Budget 2011 gemaach gëtt.

Och do si mer - an ech deelen d'Meenung vum Budgetsrapporteur gëschter - op eng gutt Kooperatioun mat de Gemengen ugewisen, an ech muss soen, och an deenen dote Beräicher fonctionnéiert dat am Regelfall jo ganz gutt.

Datselwecht gëllt fir de Logement. Mir hunn eng kontinuéierlech Politik, fir finanziell zolidd Ënnerstëtzung ze ginn deene Leit, déi zu Lëtzebuerg wëllen en Haus kafen oder bauen. Eleng am Budget vum nächste Joer gi mer - iwwer eenzel Primen, iwwer Hëllefen, déi mer un öffentlech a privat Promoteure gi fir soziale Wunnengsbau, un Hëllefen, déi mer de Gemenge ginn, déi e staarke Populatiounszouwuess hunn, oder Hëllefen, déi mer deene Leit ginn, déi mat klengem Akommes en Haus oder en Appartement loune ginn -, do gi mer d'nächst Joer 115 Milliounen Euro aus. Dat ass eng Progressioun vu 50% par rapport zu der Dépense, déi mer zum Beispill 2005 haten.

Also iwwer en Zäitraum vu fënnef Joer gi mer 50% méi Suen aus fir individuell Hëllefen u Leit oder Promoteuren oder Gemengen, déi ech elo grad opgezielt hunn. Et kënnt derbäi - an an där Zomm ass dat am Fong net dran -, datt mer jo eng niddreg TVA an deem Beräich hunn, nämlech 3% TVA, an datt dat fir de Stat am Fong och nach en zousätzleche Bäitrag vun 28 Milliounen Euro eleng op engem Joer ausmécht. Dat heescht, zesummen hu mer also net nëmmen 115 Milliounen Direktausgaben, mä och Mindereinnahme vun eppes 28 Milliounen Euro duerch déi niddreg TVA.

Och do muss een natierlech - an dat ass déi Debatt, déi mer mussen ëmmer erëm féieren - kucken, ob d'Effikassitéit vun deenen eenzelne Moossnamen deen Effet hat, dee mer wollten hunn. De Wëlle vun der Regierung, vun de sukzessive Regierunge war, duerch déi Moossnamen d'Präisser an de Gréff ze kréien. Si hunn awer éischter op enger Rei vun deene Punkten dat Zil net erreecht, well d'Demande zu Lëtzebuerg exceptionell héich ass. Duerfir muss een och vläicht bereet sinn, iwwert déi eng oder déi aner Moossnam am Sënn vun der Effikassitéit nozedenken. Vläicht kann een och do - wéi ech virdru gesot hunn - eng Moossnam ëmänneren, fir eng aner amplaz ze setzen.

Am Beräich vun där Preparatioun vun der Zukunft an deem Laangfristege kënnt - an dat geet och aus deem Bréif vum Eurogrupp ervir, deen ech virdrun zitéiert hunn - der Fuerschung an der Entwécklung eng ganz wichteg Bedeitung zou. Dat spiert

**Chambre des Députés**

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal,
Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

een net am Direkten, dat spiert een net, wann een duerch d'Strooss geet, déi Ausgaben, déi een am Beräich vun der Fuerschung an der Entwécklung mécht. Mä déi spiert eist Land als Ganzt, déi spieren eis Kanner, wa si an zéng oder 20 Joer an engem modernen, sech weiderentwéckelnde Land wëlle liewen.

Mir hunn als Zil, d'öffentlech Fuerschung op 0,8% eropzekréien an d'privat Fuerschung op 1,8%. Mir sinn elo op eppes 0,5% vum Bruttoinlandsprodukt. Mir ginn d'nächst Joer ronn 200 Millioune fir d'öffentlech Fuerschung aus. An ech erënneren drun: Am Joer 2000 ware mer eréischt op 0,1%. Mir sinn also och do a kuerzer Zäit vun 0,1 op elo 0,5% eropgaangen. Och dat ass eng Politik, déi muss weidergoen, well nëmme wann de Stat an d'Betriber - a ganz oft hëlleft de Stat, d'Fuerschung an de Betriber finanziell ze ënnerstëtzen - sech kënne modern Produkter entwéckelen, hu se och eng Chance herno am internationale Konkurrenzkampf, fir hir Produkter kënnen ze verkafen.

Och duerfir kënnt der Universitéit an hirer Fuerschung an an hirem Bildungsvolet eng wichteg Importenz zou. D'Universitéit kritt an dem Programm 2010 bis 2013 eng Gesamtzomm vun 380 Milliounen Euro, dovunner eleng am Budget d'nächst Joer 87 Milliounen Euro, niewent enger substanzieller Dotatioun am Beräich vun deem Aktiounsprogramm „Technologies de la santé", wat ronn 450 Milliounen ausmécht. Wat Beräicher sinn, déi ech nëmme beispillhaft indiquéieren, fir ze weisen, wou mer à la fois eng Diversifikatioun vun der Wirtschaft probéieren a wou mer och an der Fuerschung investéieren, fir d'Zukunft vun eisem Land wirtschaftlech an - ech géif soen - am Beräich vun der Éducatioun weiderzeentwéckelen.

An där laangfristeger Perspektiv kënnt selbstverständlech och den Investissementer eng ganz grouss Roll zou, quitte datt se selbstverständlech och kuerzfristeg e positiven Effet hunn, well wien Investissementer mécht, finanzéiert natierlech och kuerzfristeg d'Infrastrukturen, déi Leit, déi déi bauen, dat sinn also d'Entreprisen, dat ass de Mëttelstand, dat ass d'Handwierk. Mä laangfristeg kënne vill Leit an e puer Generatioune vun deenen Infrastrukture profitéieren.

Elo baue mer d'nächst Joer ganz vill. Mä mer baue manner wéi dat, wat mer 2009 am Fong fir 2011 virgesinn haten. An duerfir: Déi, déi soen, mir géife spuere bei den Infrastrukturen, déi hu vläicht ze séier d'Konklusioun gezunn, well se just de Chiffer vun 2011 par rapport zu 2010 kucken oder well se just de Chiffer kucke par rapport zu deem, deen am pluriannuellen Investitiounsprogramm war. Jo, mir kënnen net alles bauen, wat mer gäre gebaut hätten, well mer eis dann iwwerverschëllen. Et geet do dem Stat net anescht wéi de Privatleit. Net jiddweree kann zu all Moment dat bauen, wat e gären hätt.

Mä mir wëllen eng Rei vu Projete maachen, an duerfir gi mer d'nächst Joer souwuel bei direkte wéi indirekten Investissementer - indirekter sinn der, wou mer engem Drëtten d'Sue ginn, wéi zum Beispill beim Bau vun Altersheimer - 1,6 Milliarden Euro aus. 1,6 Milliarden Euro: Dat sinn 280 Milliounen Euro méi wéi 2009. An 2009 - kuckt d'Budgetsdebatten no - hate mer en historesche Rekord vun Investitiounsausgaben. Mir sinn also nach iwwer 2009.

Mä et ass richteg: Mir hunn eng Brems missen zéien an duerfir si mer ronn 100 bis 120 Milliounen ënnert deem, wat mer dëst Joer ausginn, a mer gi manner aus wéi dat, wat mer virgesinn haten. Eng Rei Projete si reportéiert ginn. Mir hunn net décidéiert, fir déi ni ze maachen. Eng Rei vun deene Projete sinn och noutwendeg, an et ass och kloer, datt jiddweree gären déi Projeten hätt, och d'Regierung. Mä si si fir de Moment net ze maachen, a mir kucken 2012, 2013 nach eng Kéier iwwert dee ganzen Investitiounsprogramm.

Mä dat, wat mer maache mat 1,7 Milliarden - wat also, soen ech nach eng Kéier, méi ass wéi 2009, wat scho ganz héich war -, do gesäit een och, wéi eng Prioritéite mer an deem Beräich maachen. Prioritéit Nummer eent, och am Budget 2011, sinn d'Schoulgebaier. 14% vun deem Investitiounsvolumen, nämlech 240 Milliounen, ginn u Schoulgebaier. Prioritéit Nummer zwee, wann ech reng d'Finanze kucken, ass d'Schinnennetz, d'Ausgabe vum Fonds du rail mat 180 Milliounen. Prioritéit Nummer dräi ass de weideren Ausbau oder d'Fäerdegstellung vun enger Rei vu grousse Stroossenachsen: 160 Milliounen. A Prioritéit Nummer véier, wann ech dat ëmmer reng chifferméisseg kucken, ass de Beräich vun dem Waasser, d'Kläranlagen an d'Zouféierung vu propperem Waasser un d'Kollektivitéite mat 92 Milliounen Euro.

Véier Beräicher nëmmen, fir Iech ze weisen, wou enorm villes mam Investitiounsprogramm vum nächste Joer gemaach gëtt. An dësem Budget gëtt gespuert, mä mat dësem Budget gëtt schrecklech vill gemaach, gëtt schrecklech vill realiséiert, fir dëst Land weider ze moderniséieren, fir dësem Land d'Liewensqualitéit och weider ze erhalen.

Eist Zil ass e Land, wat sech sozial an ekonomesch weiderentwéckelt, mä mat zolitte Statsfinanzen. D'Weiderentwécklung kann net op d'Käschte vun den nächste Generatioune goen. Dat ass déi fundamental Konditioun, fir datt mer och an Zukunft, dat heescht a fënnef an an zéng Joer, eng Wirtschaftspolitik an eng Sozialpolitik kënne maachen. Eng Wirtschaftspolitik, déi Aarbechtsplaze schaaft. An nëmmen, wann déi Aarbechtsplaze schaaft, hu mer Suen, fir och kënne Sozialpolitik ze finanzéieren. Dat eent ouni dat anert ass net ze maachen.

Mir ginn och net op eng reng kontabel Aart a Weis un déi Thematik do erun. Mir kucken, fir datt mer gesond Statsfinanzen hunn, déi auslännesch Investisseuren op Lëtzebuerg zéien, well se Vertrauen an eist Land, och an Zukunft, kënnen hunn. Et investéiert keen an engem Land, wou enorm héich Scholde sinn a wou de Budget zu engem groussen Deel belaascht gëtt duerch Zënsen a Kapital, wat muss zréckbezuelt ginn.

Mir maachen et net, wéi Verschiddener mengen, fir an Europa den éischten an der Klass ze sinn. Mir maachen et, well mer gären hätten, datt dëst Land och eng Zukunft huet. An duerfir ass dee Schrëtt, dee mer dëst Joer gemaach hu mam Spuerprogramm, e Schrëtt an déi richteg Richtung.

Mir wäerten also weider eng virsiichteg Budgetspolitik maachen, mat enger konkurrenzfäeger, sozialgerechter, leeschtungsfrëndlecher Steierpolitik. Dat heescht, et kann een net alles kuerzfristeg maachen, mä et bleift, datt ee villes ka maachen.

Eis aktuell Finanzsituatioun ass am europäesche Verglach gutt - ech soen dat nach eng Kéier -, mä se ass mëttelfristeg, wa mer géifen esou weiderfueren, no der Kris, nom Enn vum Konjunkturprogramm, net à la longue haltbar. Duerfir musse mer manner Depensë maachen, eis méi Recetten erschafen. Mir hunn dat duerch de Spuerprogramm gemaach an duerch liicht Steiererhéijungen. Mä déi liicht Steiererhéijunge brëngen eis net op en Niveau, deen iwwert dem Niveau vun den Nopeschlänner ass. Dat war en Zil, wat mer eis gesat hunn. Dat ass en Zil, wat mer agehalen hunn.

Wat kuerzfristeg politesch a sozial ka flott a populär sinn, ass net ëmmer laangfristeg dat Richtegt. Duerfir sinn Ännerungen a Reformen och näischt Negatives, mä eng Chance fir d'Zukunft vun eisem Land. An duerfir mengen ech, datt eist Land am Fong enorm vill Chancen huet, well mer kleng sinn, well mer kleng a reng sinn a well mer kënnen doduerch schnell handelen, mä net, wa mer einfach op deem sëtze bleiwen, wat mer hunn, a soen: Mir brauche keng Ännerungen ze maachen!

Duerfir hoffen ech, datt mer d'nächst Joer kënnen, ouni ze streiden oder no engem demokratesche Sträit, déi Reforme maachen, fir an deene Beräicher, déi ech versicht hunn, haut ze indiquéieren, wou ech eng Rei vun Iddië mat an d'Debatt geworf hunn, fir op deem Wee kënnen d'Zukunft vun eisem Land ze molen.

Et bleift fir mech, datt de Budget 2011 e grousse Schrëtt vun enger zilorientéierter Politik vu gesonde Statsfinanzen ass mat enger staarker Sozialpolitik, engem héijen Investitiounsvolumen an enger fairer, akzeptabeler Steierpolitik. An duerfir bieden ech Iech, am Numm vun der Regierung, fir dësem Budget Är Zoustëmmung ze ginn.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech ginn dem Finanzminister Akt vu senger Deklaratioun. D'Debatten iwwert de Statsbudget fir d'Joer 2011 fänke muer de Moien um 9 Auer un.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um 9 Auer nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 15.54 heures)***

## Sommaire des séances publiques nos 10, 11, 12 et 13


6118 - Projet de loi relative à la sécurité des jouets p. 116-120

Dépôt d'une motion par M. Lucien Thiel p. 120-121

6135 - Projet de loi établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits liés à l'énergie et modifiant la loi du 19 décembre 2008 établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits consommateurs d'énergie p. 121

6203 - Projet de loi fixant les droits d'accise et les taxes assimilées sur les produits énergétiques, l'électricité, les produits de tabacs manufacturés, l'alcool et les boissons alcooliques et modifiant
1. la loi modifiée du 30 juin 1976 portant 1. création d'un fonds pour l'emploi; 2. réglementant l'octroi des indemnités de chômage complet;
2. la loi modifiée du 23 décembre 2004 1. établissant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre; 2. créant un fonds de financement des mécanismes de Kyoto; 3. modifiant l'article 13bis de la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés;
3. la loi du 1er août 2007 relative à l'organisation du marché de l'électricité;
4. la loi du 1er août 2007 relative à l'organisation du marché du gaz naturel p. 122-123

6153 - Projet de loi portant règlement du compte général de l'exercice 2009 p. 123-125

6223 - Comptes du service intérieur de la Chambre des Députés pour l'exercice 2009 p. 125-126

Résolution approuvant les comptes de la Cour des Comptes pour l'exercice 2009 p. 126

6166 - Projet de loi portant introduction des mesures fiscales relatives à la crise financière et économique et portant
1. modification de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu;
2. modification de la loi modifiée du 30 juin 1976 portant
   1. création d'un fonds pour l'emploi;
   2. réglementation de l'octroi des indemnités de chômage complet;
3. introduction d'une contribution de crise
et
6167 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 28 juin 2002
1. adaptant le régime général et les régimes spéciaux de pension;
2. portant création d'un forfait d'éducation;
3. modifiant la loi modifiée du 29 avril 1999 portant création d'un droit à un revenu minimum garanti p. 126-141

Dépôt d'une motion par M. Fernand Kartheiser p. 141

Communications p. 141

Ordre du jour p. 141

6200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011

- Rapport de la Commission des Finances et du Budget p. 141-145

- Exposé de M. Luc Frieden, Ministre des Finances p. 146-151



Chamber TV

*och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vu 19:00 Auer un*

d'Chamber online op

**www.chd.lu**

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°5** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| **Session ordinaire 2009-2010** | | |
| 0799 | Claude Haagen | Bureau de l'Administration des Douanes et Accises dans la station de contrôle technique de Sandweiler |
| 0912 | Fernand Kartheiser | Entretien des installations douanières aux frontières luxembourgeoises |
| 0934 | François Bausch | Provisions bilantaires du secteur financier |
| **Session ordinaire 2010-2011** | | |
| 0956 | Ben Fayot | Bibliothèque nationale |
| 0957 | Marc Spautz | Indemnités touchées par le personnel effectuant des tâches de remplacements à l'école fondamentale |
| 0958 | Mill Majerus | Utilisation des couloirs pour bus par le transport de personnes dans les centres psychogériatriques |
| 0959 | Marc Spautz | Heures d'études hebdomadaires qui ont été introduites dans certains lycées techniques |
| 0960 | Jean Colombera | Résidence Seniors à Troisvierges |
| 0961 | Jean Colombera | Coopération entre les différents acteurs du secteur de la santé |
| 0963 | Jean Colombera | Spirométrie |
| 0964 | Marcel Oberweis | Agence spatiale européenne |
| 0967 | Ben Scheuer | Démographie médicale |
| 0968 | Claude Adam | Activités sportives périscolaires |
| 0969 | Marc Spautz | Aides financières de l'État pour études supérieures |
| 0970 | Marc Spautz | Jouets toxiques |
| 0971 | André Hoffmann | Boni pour enfants |
| 0972 | Marie-Josée Frank et Léon Gloden | Maison médicale dans la région Est du Luxembourg |
| 0973 | Claude Haagen | Virage à droite au feu rouge |
| 0974 | Mill Majerus | Financement de certaines prestations dans le cadre des soins à domicile |
| 0978 | Marc Spautz | Transports scolaires |
| 0979 | André Hoffmann | Placements du Fonds de compensation |
| 0980 | André Hoffmann | Placements du Fonds de compensation |
| 0981 | Félix Braz | Rapport du Comité européen pour la Prévention de la Torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (CPT) |
| 0983 | Roger Negri | Imposition forfaitaire sur les entreprises de réseaux (IFER) |
| 0984 | André Bauler | Plan d'action destiné à promouvoir l'éducation à la citoyenneté démocratique, aux droits de l'Homme ainsi qu'au dialogue interculturel et interreligieux |
| 0985 | Fernand Etgen | Premiers secours en cas d'arrêt cardiorespiratoire |
| 0986 | Félix Braz | Forum de consultation concernant le Plan d'action national pluriannuel d'intégration et de lutte contre les discriminations |
| 0988 | Marc Spautz | Cours de langue luxembourgeoise |
| 0990 | Lydie Err | Droit de vote des étrangers |
| 0991 | Fernand Kartheiser | Présence de personnalités politiques ou autres personnalités de la sphère publique dans les écoles |
| 0992 | Jean Colombera | Suivi du patient après une hospitalisation |
| 0993 | Jacques-Yves Henckes | Transports de prisonniers |
| 0994 | Fernand Kartheiser | Siège du Parquet européen et avenir d'Eurojust |
| 0995 | Fernand Kartheiser | Eurojust |
| 0996 | André Bauler | «Projektunterricht» |
| 0997 | Félix Braz | Participation à la remise du prix Nobel de la paix |
| 0999 | Marc Spautz | Tarif d'électricité de nuit |
| 1000 | Fernand Etgen | Circonscription régionale de la police de Mersch |
| 1001 | André Bauler | «Travail de candidature» lors du stage pédagogique des professeurs de l'enseignement secondaire et secondaire technique |
| 1003 | Claudia Dall'Agnol | Attribution de logements sociaux locatifs |
| 1004 | Ben Fayot | Spoliations des biens juifs au Luxembourg |
| 1008 | Jean Colombera | Possibilité d'épargne dans le secteur de la santé |
| 1016 | Ben Scheuer | Structures d'accueil pour enfants |
| 1017 | Claudia Dall'Agnol | Conséquences de la grippe saisonnière dans la fonction publique |
| 1018 | Lydia Mutsch | Impôt sur le revenu |
| 1019 | Claude Haagen | Déclaration d'impôt |
| 1027 | Roger Negri | Répertoire général des personnes physiques et morales |
| 1056 | Eugène Berger | Politique spatiale européenne |
| 1064 | Eugène Berger | Subsides pour études universitaires |


**Session ordinaire 2009-2010**

**Question 0799** (20.7.2010) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant le **bureau de l'Administration des Douanes et Accises dans la station de contrôle technique de Sandweiler:**

En vue du dédouanement d'un véhicule neuf ou d'occasion acheté à l'étranger, le particulier ou le représentant d'une entreprise doit se présenter avec le véhicule auprès d'un des bureaux de l'Administration des Douanes et Accises dans le but d'obtenir certains documents douaniers, notamment une vignette 705 prouvant que le véhicule susceptible d'être immatriculé est bien en règle sur le plan de la réglementation fiscale. À noter que la vignette 705 est nécessaire pour l'immatriculation du véhicule auprès de la Société Nationale de Contrôle Technique.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Est-ce que les travaux d'agrandissement et de réorganisation de la station de contrôle technique de Sandweiler, destinés entre autres à regrouper certains services (immatriculation, agrément, permis de conduire) au sein d'un guichet unique, prévoient également l'implantation d'un bureau de l'Administration des Douanes et Accises afin que le dédouanement et l'immatriculation de véhicules achetés à l'étranger puissent se faire au même endroit?

- Dans la négative, pourquoi a-t-il été renoncé à l'installation d'un bureau de douane dans la station de contrôle technique de Sandweiler?

- Est-ce que Messieurs les Ministres n'estiment pas qu'un tel regroupement de différentes instances s'inscrirait parfaitement dans la politique de simplification administrative prônée par le Gouvernement?

- Selon les informations parues dans la presse, il serait éventuellement prévu d'installer une station de contrôle technique supplémentaire soit dans la région Est, soit dans la région Ouest du pays. Dans l'affirmative, est-il prévu d'installer un bureau de douane dans cette nouvelle station de contrôle technique?

**Réponse commune** (8.12.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans l'optique de la simplification administrative, en particulier en ce qui concerne l'immatriculation de véhicules importés, la Société Nationale de Contrôle Technique (SNCT) et l'Administration des Douanes et Accises (ADA) ont analysé ensemble la possibilité de prévoir sur les sites des stations de contrôle technique un guichet de l'ADA qui traiterait sur place les formalités d'importation de véhicules. Pour ce qui est de la station de contrôle technique du Centre (Sandweiler), du Sud (Esch-sur-Alzette) et du Nord (Wilwerwiltz), le principe d'une telle installation a été retenu.

Même si le projet d'agrandissement de la station de contrôle technique du Centre n'a pas dès le début tenu compte d'une telle présence de l'ADA, une solution pragmatique a pu être trouvée lors des consultations qui ont eu lieu entre la SNCT et l'ADA et l'intégration d'un tel service de l'ADA est prévue lorsque les travaux d'aménagement des nouveaux locaux seront finalisés.

**Question 0912** (22.9.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**entretien des installations douanières aux frontières luxembourgeoises:**

Depuis l'abandon des contrôles systématiques aux frontières, le Gouvernement semble se désintéresser de plus en plus des installations douanières. Or, ces bâtiments ne représentent non seulement une certaine valeur, mais en plus l'État pourrait en avoir besoin à tout moment. En effet, les traités internationaux en la matière prévoient la possibilité de réintroduire des contrôles frontaliers en cas de besoin.

Le Gouvernement devrait donc veiller à entretenir ces infrastructures et à s'assurer de leur parfait état de fonctionnement. L'état de délabrement actuel de nombre de ces postes-frontières fait en plus très mauvaise impression sur les visiteurs étrangers, pour lesquels ces installations sont souvent la première impression qu'ils ont de notre pays.

Il est particulièrement triste de devoir constater que les symboles nationaux - drapeaux et écussons - sont souvent absents aux frontières ou qu'ils ne sont plus remplacés en cas de besoin. Or, il est indigne et donc intolérable que notre pays se présente avec des drapeaux défectueux à ses frontières!

Dès lors, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

1. Qui est responsable pour l'entretien des installations douanières et des symboles nationaux aux frontières? Quel est le budget prévu à cette fin? Qui veille au remplacement régulier des drapeaux et autres symboles nationaux?

2. Est-ce que des mesures seront prises à court terme pour rénover ces installations afin de permettre à la douane et à la police de pouvoir y travailler, en cas de besoin, dans de bonnes conditions et en même temps pour donner une meilleure image du Luxembourg?

**Réponse commune** (8.12.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En dépit du fait que les contrôles douaniers aux frontières intracommunautaires ont été abolis, les infrastructures Sterpenich, Mesenich et Dudelange-Zoufftgen, situées sur des axes du réseau routier transeuropéen, gardent leur pertinence pour les contrôles sécuritaires assurés par l'Administration des Douanes et Accises (ADA) avec, entre autres, la Police grand-ducale, conformément à la législation européenne et nationale, notamment en matière de transport routier.

Les installations douanières font partie du patrimoine de l'État et leur entretien est assuré par l'Administration des Bâtiments publics (ABP). L'entretien des postes frontaliers correspond à des travaux de réparation ainsi qu'au rafraîchissement ou nettoyage de l'enveloppe extérieure. Aucun budget spécifique n'est prévu, mais les frais qui en résultent sont imputés sur le Fonds d'entretien et de rénovation.

Il appartient à l'ABP de procéder au remplacement des drapeaux nationaux sur demande de l'ADA. Les autres symboles nationaux sous forme de panneaux sont de la responsabilité de l'Administration des Ponts et Chaussées.

Pour ce qui est des rénovations intérieures, les demandes de rénovation émanent des administrations concernées. À titre d'exemple, le poste Dudelange-Zoufftgen situé sur l'autoroute A31 a été rénové de 2001 à 2006 suite à une demande de l'ADA. Pour ce qui est des autres sites, de telles demandes n'ont pas été formulées.

**Question 0934** (1.10.2010) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant les **provisions bilantaires du secteur financier:**

Depuis 2008, la CSSF recense de façon plus régulière les corrections

de valeur dans les bilans des différents professionnels du secteur bancaire.

Dans son étude d'impact de l'industrie financière sur l'économie luxembourgeoise, la CSSF a écrit en 2009: «La contribution des banques aux recettes fiscales s'est réduite de 5% en 2008, sous l'effet principalement de l'impôt payé par les banques. Cette évolution est principalement expliquée par la réduction des bénéfices et les besoins de provisions. (…) Avec plus de 2,6 milliards d'euros, celle-ci représente désormais 25% des recettes fiscales, contre 28% en 2007. Cette évolution résulte principalement de l'évolution des bénéfices et des provisions, et partant de la contraction de l'impôt. Cependant les niveaux atteints bénéficient de l'apport de facteurs exogènes (dont l'assurance) qui cachent une évolution plus proche d'un recul de 11%.»

En temps de crise, il est jugé prudent par les professionnels du secteur financier de reconstituer leurs provisions pour risques qui ont dû être réalisées en 2008 et 2009.

Dans ce contexte, j'aimerais avoir des précisions de Monsieur le Ministre des Finances:

1) Quelle évolution ont connu les provisions pour risques auprès des banques et autres professionnels du secteur financier depuis 2007?

2) Quel impact est-ce que la reconstitution de ces provisions aura sur les recettes fiscales du Gouvernement en 2010, 2011 et 2012?

**Réponse** (14.12.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Ad 1)

À part les établissements financiers, les autres professionnels du secteur financier ne constituent que peu de provisions pour les risques consécutifs à la crise économique et financière.

Les corrections de valeur représentent un indicateur clé de la stabilité financière et font, à ce titre, l'objet d'un suivi régulier par la CSSF. Le tableau ci-dessous illustre l'évolution des provisions pour risques constituées par les banques entre 2007 et 2009, en termes de constitution nette et en millions d'euros.

2007: 1.038

2008: 5.399

2009: 2.592

Ces provisions sont principalement déterminées par les besoins de corrections de valeur en vertu de dépréciations réalisées sur des actifs et par des provisions prudentielles visant à prémunir la banque contre des aléas futurs.

L'évolution de ces provisions est liée étroitement à l'évolution conjoncturelle qui dicte le niveau requis des constitutions de provisions, comme témoigné notamment par la forte variation des provisions entre fin 2007 et 2008.

Ad 2)

Quant au niveau de la constitution nette de provisions pour les années 2010, 2011 et 2012, il est difficile de se prononcer dès à présent, d'autant plus que les prévisions économiques s'avèrent délicates.

Il est certain que des pays très endettés exerceront une grande influence sur le montant global de la dotation aux comptes de provisions tant au niveau des titres de dettes étatiques que des dettes de ressortissants de ces États.

Les dotations aux comptes de provisions se font à charge des bénéfices imposables. Partant, les dotations réduisent l'impôt sur le revenu de collectivités et la dotation pour le Fonds pour l'Emploi, qui a comme base d'assiette l'impôt sur le revenu des collectivités. L'impôt commercial communal est de ce fait également réduit.

Or, l'impôt sur le revenu des collectivités n'est qu'un impôt parmi d'autres contribuant aux recettes fiscales émanant du secteur financier. Ainsi, le montant de 2,6 milliards d'euros de recettes fiscales provenant du secteur financier en 2008 qui est cité dans l'étude d'impact de l'industrie financière sur l'économie luxembourgeoise inclut, outre l'impôt sur le revenu des collectivités, les recettes perçues au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, de la taxe d'abonnement, des droits d'enregistrement, de l'impôt sur la fortune.

Par conséquent, il n'existe pas de lien direct et linéaire absolu entre les provisions constituées par les banques, les bénéfices du secteur bancaire et les impôts payés par le secteur financier dans son ensemble.

**Session ordinaire 2010-2011**

**Question 0956** (18.10.2010) de **M. Ben Fayot** *(LSAP)* concernant la **Bibliothèque nationale:**

Je ne reviens pas à la longue histoire d'une quinzaine d'années concernant la nécessité unanimement reconnue par la politique luxembourgeoise d'une nouvelle Bibliothèque nationale.

Je rappelle seulement que Monsieur le Premier Ministre, dans sa déclaration du 5 mai 2010 sur la situation économique, sociale et financière du pays, avait dit: «Mir brauchen eng nei Nationalbibliothéik. Ee Land, dat eppes op sech hält, däerf seng Bicher an domat e Stéck vu senger Vergaangenheet net vermuuschte loossen. Déi nei Nationalbibliothéik kënnt op de Kierchbierg bei d'Kräizung Bricherhaff. Mir kënnen einfach net méi laang waarden, et dauert eis ze laang, bis d'Schumansgebai bei der Philharmonie fräi gëtt. Elo gi séier nei Pläng gemaach, an 2014 gëtt d'Nationalbibliothéik gebaut».

Face à cette évidente volonté politique exprimée par Monsieur le Premier Ministre, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

1) Le Gouvernement a-t-il procédé depuis mai 2010 à l'acquisition dudit terrain près de «Bricherhaff»? Ou est-il pour le moins arrivé à un accord de principe avec le Fonds d'urbanisation du Kirchberg? Quelle est l'étendue exacte de ce terrain réservé à la construction de la nouvelle BnL? Quel est le prix à débourser par l'État luxembourgeois au FUAK?

2) Sachant que le programme initial prévu par le projet Bolles-Wilson était de 149 millions d'euros, réduits entre-temps à 120 millions, inscrits dans le Fonds d'investissements publics administratifs (budget 2010), on s'étonne de voir le coût prévu dans le budget 2011 réduit à 100 millions d'euros, et le coût prévisionnel à 90 millions d'euros. Comment le Ministère arrive-t-il à de tels chiffres? Cette diminution correspond-elle à une révision sérieuse et fondée du programme déjà fixé, et laquelle exactement, c'est-à-dire quelles seront les parties prévues par un programme déjà drastiquement revu à la baisse qui seront sacrifiées? Ou s'agit-il tout simplement d'un chiffre alibi?

3) Par ailleurs, les crédits prévus pour les années d'ici 2014 dans le budget prévisionnel de 2011 (soit 100.000 euros en 2011, 400.000 euros en 2012, 750.000 euros en 2013) laissent prévoir que rien de sérieux ne se passera d'ici là, quand on connaît le prix des bureaux d'études et d'ingénieur. Monsieur le Ministre peut-il me dire clairement si le Gouvernement a vraiment l'intention de commencer la construction en 2014, comme annoncé par Monsieur le Premier Ministre, ou s'il prend prétexte de la crise pour retarder un projet culturel indispensable?

4) Les dépenses effectuées pour les exercices antérieurs (1.816.328 euros) sont-elles incluses dans le coût prévisionnel indiqué au budget qui s'en trouvera encore réduit?

5) Quand Monsieur le Ministre entend-il soumettre le projet de loi à la Chambre, avec un planning précis qui permettra de profiter des années 2011 à 2013 pour commencer la construction en 2014?

**Réponse** (2.12.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire n°0956, l'honorable Député Ben Fayot s'enquiert au sujet de la réalisation d'une nouvelle Bibliothèque nationale (ci-après la «BnL») au Bricherhaff, Kirchberg, suite à la déclaration de Monsieur le Premier Ministre à ce sujet lors de son discours sur l'état de la nation du 5 mai 2010.

En ce qui concerne l'acquisition du terrain en question, l'on précise tout d'abord qu'en principe, le fonds ne vend ses terrains que sur base d'un projet d'immeuble concret qui sera annexé à l'acte de vente. En effet, ce n'est qu'à ce moment-là qu'il sera possible de délimiter les emprises et les surfaces nécessaires à l'implantation de l'immeuble en question. Par conséquent, le fonds réserve le terrain au Bricherhaff pour les besoins de la BnL et l'acte de vente y afférent sera conclu à la phase de l'APS, voire de l'APD du projet en question. En ce qui concerne le prix à payer par l'État au fonds, cette question sera tranchée au moment de l'acte et sera soumise pour approbation au Gouvernement en Conseil conformément à la loi modifiée du 7 août 1961 relative à la création d'un Fonds d'urbanisation et d'aménagement du plateau de Kirchberg.

En ce qui concerne le budget prévu pour le projet de la BnL, le Conseil de Gouvernement a provisoirement fixé le coût de ce projet à 90 millions d'euros, à l'instar d'autres projets, dans le contexte des opérations d'économies budgétaires. Le programme de construction doit, comme pour tous les autres bâtiments, être soumis à une analyse et à une révision des besoins y relatifs. Étant donné que les architectes vont être chargés d'un nouveau projet totalement différent de celui initialement prévu et sur un emplacement libre aux caractéristiques également différentes, il est difficile d'avancer pour l'instant un budget définitif.

Les crédits tels qu'inscrits actuellement dans les prévisions pluriannuelles tiennent compte du lancement des études en 2011, dès qu'un programme de construction révisé sera présenté par la BnL.

Les frais antérieurs s'élevant à quelque 1.816.328 euros sont inclus dans l'enveloppe financière précitée, fixée par le Gouvernement pour le projet de construction d'une nouvelle Bibliothèque nationale.

En partant de l'hypothèse que le programme de construction définitif soit approuvé au printemps 2011, un projet de loi pourra être déposé début 2013 et les travaux pourront commencer en 2014.

**Question 0957** (19.10.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **indemnités touchées par le personnel effectuant des tâches de remplacements à l'école fondamentale:**

Au cours des dernières années de nombreux remplaçants ont été engagés par les communes afin de garantir le fonctionnement des écoles primaires. Depuis l'introduction de la nouvelle école fondamentale, l'ensemble du personnel enseignant de l'ancienne école primaire, y inclus les remplaçants, ont été repris par l'État. Par conséquent, les rémunérations des personnes effectuant des missions de remplacements d'instituteurs sont désormais à la seule charge de l'État. Or, il paraît que depuis la rentrée scolaire 2010, un certain nombre de remplaçants ont touché des indemnités mensuelles se situant largement en dessous du montant des mensualités dont ils ont bénéficié sous leur ancien statut.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle ainsi qu'à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Madame et Monsieur les Ministres, peuvent-ils me confirmer l'information susmentionnée? Dans l'affirmative, pour quelles raisons les remplaçants repris par l'État touchent-ils désormais des mensualités inférieures à celles dont ils bénéficiaient auparavant?

- Madame et Monsieur les Ministres, peuvent-ils m'expliquer le système de calcul des indemnités touchées par le personnel effectuant des tâches de remplacements à l'école fondamentale?

- Enfin, Madame et Monsieur les Ministres, peuvent-ils m'indiquer le nombre exact de remplaçants qui ont été repris par l'État dans le cadre de la réforme scolaire?

**Réponse commune** (23.11.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

En nous référant à l'introduction de la question parlementaire et afin d'éviter des malentendus concernant la terminologie des fonctions, nous nous permettons d'attirer l'attention de l'honorable Député sur le fait qu'il y a lieu de distinguer entre deux sortes d'agents qui assurent des remplacements dans l'enseignement fondamental, à savoir:

1. Les chargés de cours membres de la réserve de suppléants de l'enseignement fondamental: la réserve comprend essentiellement des chargés de cours engagés à durée indéterminée ou à durée déterminée et à tâche complète ou partielle, assurant principalement les tâches d'enseignement n'ayant pas pu être occupées par des instituteurs à défaut de candidats disponibles en nombre suffisant, et accessoirement les remplacements de longue durée planifiés, tels que notamment les congés sans traitement et les congés pour travail à mi-temps.

À l'entrée en vigueur au 15 septembre 2009 des lois portant organisation et concernant le personnel de l'enseignement fondamental, 354 chargés de cours engagés à durée indéterminée sous le régime de l'employé ou du salarié communal qui en avaient exprimé le désir ont été repris par l'État. Compte tenu de huit départs (démission/retraite) ayant eu lieu entre-temps, 346 chargés de cours restent en service à l'heure actuelle et bénéficient du nouveau régime de l'employé de l'État.

2. Les remplaçants engagés sur la base des dispositions de l'article 27 de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental: ces remplaçants, détenteurs de l'attestation habilitant à faire des remplacements délivrée par le collège des inspecteurs de l'enseignement fondamental, interviennent principalement pour assurer l'enseignement pendant les absences du personnel enseignant qu'il est difficile voire impossible de prévoir longtemps à l'avance (congés de maladie ponctuels, congés de maternité, etc.).

Depuis le 1er janvier 2010, les remplaçants sont rémunérés, compte tenu du niveau de leur formation et de la durée de leur engagement, conformément aux dispositions du règlement grand-ducal du 18 décembre 2009 concernant

1) l'indemnité de remplacement due aux détenteurs de l'attestation habilitant à faire des remplacements engagés sur base des dispositions de l'article 27 de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental;

2) l'indemnité due pour leçons supplémentaires assurées par les chargés de cours de la réserve de suppléants de l'enseignement fondamental respectivement par les détenteurs de l'attestation habilitant à faire des remplacements engagés sur base de l'article 27 de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental.

Nous relevons que ce règlement grand-ducal a repris les principes généraux déjà inscrits dans les règlements du Gouvernement en Conseil successifs précédents, tout en adaptant l'économie du texte à la nouvelle législation concernant l'enseignement fondamental; toutefois, le Gouvernement avait décidé d'introduire une différence fondamentale par rapport aux textes précédents, à savoir la suppression de l'adaptation automatique des indemnités au nombre-indice du coût de la vie applicable aux traitements des fonctionnaires et employés de l'État. Cependant, entre-temps, une nouvelle analyse des dispositions légales et réglementaires concernant l'indexation des traitements et in-

demnités a amené le Gouvernement à modifier sa position. En conséquence, un avant-projet de règlement grand-ducal réintroduisant l'adaptation des indemnités de remplacement au nombre-indice du coût de la vie selon les mêmes règles que celles applicables aux traitements des fonctionnaires de l'État est actuellement en voie d'instance.

Par ailleurs, les questions posées par l'honorable Député appellent les réponses suivantes:

Une cinquantaine d'agents engagés pendant l'année scolaire 2009/2010 en qualité de remplaçant sur base des dispositions de l'article 27 de la loi du 6 février 2009 susmentionnée, ayant touché une mensualité forfaitaire de 3.244,96 €*, payable au maximum douze fois par an, ont suivi une formation en cours d'emploi et touchent maintenant une mensualité en leur nouvelle qualité de chargé de cours du grade E2, membre de la réserve de suppléants, de 2.938,55 €* (*= nombre-indice 719.84).

Cependant, il faut souligner que la mensualité de 2.938,55 € ne constitue que le premier échelon d'une carrière qui évoluera dans le temps au fur et à mesure de l'échéance des biennales, que cette même mensualité est payée 13 fois par an et que l'allocation de repas de 110 € par mois s'y ajoutera pendant dix mois. S'y ajoute que les membres de la réserve ont la priorité du choix de leur poste par rapport aux remplaçants et qui plus est, ils bénéficieront normalement d'un engagement à durée indéterminée après 24 mois de service en qualité de chargé de cours.

Le tableau comparatif ci-dessous documente clairement ces différences:

| Statut | Mensualité | Payée | Alloc. repas | Total annuel |
|---|---|---|---|---|
| Remplaçant - article 27 | 3.244,96 | 12 x | | 38.939,52 |
| Chargé de Cours E2 - réserve | 2.938,55 | 13 x | 110 x 10 | 39.301,15 |
| Avantage annuel - chargé de cours | | | | 361,63 € |

(les calculs ci-dessus sont exprimés au nombre-indice 719.84)

Nous relevons ensuite que seuls les remplaçants assurant un service dépassant une durée de trois mois touchent une indemnité forfaitaire mensualisée fixée par la réglementation en fonction du niveau de leur formation, alors que les remplaçants intervenant pour de courtes durées touchent une indemnité forfaitaire par leçon remplacée.

En ce qui concerne «le nombre exact de remplaçants qui ont été repris par l'État dans le cadre de la réforme scolaire», nous signalons à l'honorable Député que les mesures de reprise prévues par la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental portent exclusivement sur les catégories de personnel bénéficiant déjà d'un engagement à durée indéterminée auprès d'une commune à la date du 15 septembre 2009.

Étant donné que les remplaçants engagés sur la base des dispositions de l'article 27 de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental n'interviennent que de façon sporadique dans l'enseignement, ils ne bénéficient donc par définition que d'un engagement temporaire, de sorte qu'aucune mesure de reprise obligatoire de ces personnels ne figure dans la législation afférente.

**Question 0958** (19.10.2010) de **M. Mill Majerus** *(CSV)* concernant l'**utilisation des couloirs pour bus par le transport de personnes dans les centres psychogériatriques:**

Monsieur le Ministre a annoncé qu'un groupe de travail «couloir pour bus» s'est fixé comme but d'améliorer le temps de parcours des lignes de bus et que la priorité doit être accordée aux transports en commun.

Tous les jours, des dizaines de bus assurent le transport de personnes aux centres psychogériatriques par le biais de véhicules adaptés aux besoins de personnes à mobilité réduite. Ces bus ne sont momentanément pas autorisés à emprunter les couloirs de bus. Or, les personnes transportées souffrent souvent de problèmes de santé liés au vieillissement de sorte qu'un transport rapide s'impose.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre partage-t-il mes réflexions?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre envisage-t-il d'autoriser l'utilisation des couloirs pour bus pour le transport de personnes dans les centres psychogériatriques?

- Dans la négative, quelles sont les raisons qui empêcheraient une telle utilisation?

**Réponse** (16.11.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur l'utilisation des voies réservées aux véhicules des services réguliers de transport en commun («couloirs pour bus») par les véhicules transportant des personnes dans les centres psychogériatriques.

Les usagers de la route autorisés à emprunter les voies réservées aux véhicules des services réguliers de transport en commun sont énumérés de façon exhaustive à l'article 107 de l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques (Code de la Route).

Le groupe de travail «modification du Code de la Route» de la Commission de Circulation de l'État a pour mission d'analyser les demandes qui sont portées régulièrement à l'attention du département des Transports pour l'utilisation des voies réservées aux véhicules des services réguliers de transport en commun.

Ce groupe de travail effectue son analyse à la lumière de la finalité première de cette voie réservée qui consiste à donner la priorité aux transports en commun et en conséquence à limiter le nombre d'usagers autorisés à emprunter cette voie au strict minimum. En effet, il échet de ne pas encombrer ces couloirs afin d'éviter des retards dans la desserte des transports publics.

La question d'autoriser maintenant le transport de personnes vers les centres psychogériatriques à emprunter les couloirs réservés aux bus, sera soumise, à l'instar de toute autre question similaire à ce propos, pour avis au prédit groupe de travail.

**Question 0959** (20.10.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **heures d'études hebdomadaires qui ont été introduites dans certains lycées techniques:**

Selon mes informations, certains lycées techniques ont introduit à la rentrée scolaire 2010/2011, trois heures d'études hebdomadaires pendant lesquels les élèves sont supposés apprendre à s'organiser pour les travaux scolaires. Ces heures d'études ont lieu pendant l'après-midi, donc après les leçons d'enseignements réguliers. Or, cette situation risque d'entraver sérieusement les activités périscolaires auxquelles se donnent de nombreux élèves et qui se déroulent également pendant les après-midi.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre, peut-elle me confirmer l'information susmentionnée? Dans l'affirmative, quelles sont les raisons qui ont amené certains lycées techniques à introduire pendant des après-midi des heures d'études hebdomadaires pour tous les élèves?

- Dans cette optique, Madame la Ministre, envisage-t-elle d'élargir de manière générale la tâche normale des enseignants des lycées techniques à ces heures d'études de manière à ce que les associations offrant des activités périscolaires puissent adapter l'horaire de leurs cours à cette nouvelle donne?

**Réponse** (23.11.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Les lycées sont de plus en plus nombreux à mettre en place une offre d'encadrement en sus des cours prescrits par les grilles horaires. À ce jour, plus de la moitié des établissements proposent des activités destinées à soutenir l'élève dans sa scolarité.

Les activités proposées comprennent des études accompagnées, des cours d'appui, des permanences et des activités péri- et parascolaires. Cet encadrement supplémentaire qu'offrent les lycées à leurs élèves s'inscrit dans un contexte de développement de la qualité scolaire. Face au nombre préoccupant d'échecs, les stratégies mises en place visent à améliorer la réussite de tous les élèves. Les études accompagnées permettent à l'élève de préparer ses devoirs en classe, tandis que l'appui et les permanences l'aident à combler ses lacunes et à remédier à ses difficultés. En complément aux mesures scolaires proprement dites, ces activités péri- et parascolaires soutiennent l'élève dans son apprentissage en lui permettant de découvrir ses intérêts et talents, de développer sa créativité, son estime de soi et son sentiment d'appartenance à la communauté.

Par ailleurs, les activités d'encadrement ont pour objectif d'améliorer le passage des élèves aux classes supérieures en les amenant à développer des méthodes de travail et à fournir des efforts pour surmonter leurs difficultés. Force est de constater que, les échecs en classe de 10e sont trop souvent attribuables au manque d'investissement des élèves aux classes inférieures.

L'encadrement faisant partie du projet pédagogique d'un lycée, le conseil de classe peut aussi prévoir la participation à ces activités en tant que mesure de remédiation prévue par l'article 5 du règlement grand-ducal modifié du 14 juillet 2005 déterminant l'évaluation et la promotion des élèves de l'enseignement secondaire technique et de l'enseignement secondaire. Ce même règlement stipule à l'article 9 que le redoublement est toujours accompagné de mesures de remédiation décidées par le conseil de classe.

Les après-midi ne sont pourtant pas réservées exclusivement aux activités de soutien. Les horaires des lycées varient d'un établissement à l'autre. Ces deniers sont libres de fixer leurs plages horaires en fonction des contraintes liées aux transports publics, sous réserve de mon accord. Si certains lycées ont un horaire qui s'étend jusqu'à 14h00, d'autres répartissent, du moins pour certaines classes, les cours sur les après-midi. La tâche normale des enseignants n'est donc pas affectée. Aussi, je ne vois pas la nécessité de demander aux associations d'adapter leurs horaires à ceux des lycées.

Je profite de l'occasion pour féliciter les communautés scolaires des lycées de leurs efforts visant à offrir un encadrement performant en dehors des cours qui répond à notre aspiration de mieux faire.

**Question 0960** (20.10.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **Résidence Seniors à Troisvierges:**

Selon mes informations, un quart des appartements au sein de la Résidence Seniors à Troisvierges, exploitée par l'établissement public Servior, serait inoccupé. En ces temps de restrictions budgétaires, il faut dès lors s'interroger si les priorités ne devraient pas porter sur l'extension ainsi que la construction de maisons de soins pour personnes âgées, où la demande reste forte; sur l'extension des services de soins et d'aide à domicile ainsi que sur les services et établissements offrant des soins palliatifs.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

1. Est-il exact qu'un quart des appartements de la Résidence Seniors à Troisvierges sont inoccupés? Si non, quel est le taux d'occupation de cette résidence?

2. Une étude de marché a-t-elle été réalisée préalablement à l'engagement de fonds de l'État dans cette résidence? Si oui, Madame le Ministre peut-elle fournir le résultat de cette étude?

3. Pour quelles raisons les personnes âgées ne semblent-elles pas adhérer à l'offre de Résidences Seniors?

4. Un taux d'inoccupation important entraîne nécessairement des surcoûts importants, les frais fixes et les frais d'amortissement étant constants. Dans le cas de la Résidence Seniors de Troisvierges, qui supporte ces coûts supplémentaires? Ces surcoûts sont-ils une raison indirecte de la hausse des tarifs dans les établissements gérés par Servior ou risquent-ils de le devenir? L'État peut-il intervenir directement pour combler le déficit résultant d'un fort taux de d'inoccupation?

5. L'État encouragera-t-il, notamment à travers d'importantes contributions financières, la création de nouvelles Résidences Seniors, notamment à Bascharage?

6. Madame la Ministre n'est-elle pas d'avis qu'en cette période de restrictions budgétaires il y a lieu de donner priorité aux investissements dans les maisons de soins de type CIPA et dans les établissements spécialisés pour les soins palliatifs?

**Réponse** (23.11.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

La Résidence Seniors à Troisvierges comporte 30 appartements. Sur ces appartements, quatre sont actuellement, temporairement, inoccupés (deux sont utilisés comme appartements de vacances et accueillent des personnes âgées dans une phase posthospitalière).

Depuis son ouverture le 1er juillet 2007, la Résidence Seniors de Troisvierges a accueilli 46 personnes, 29 femmes et 17 hommes, parmi lesquels huit couples.

Le taux d'occupation pendant les deux dernières années jusqu'à ce jour est de 82,23%, chambres de vacances incluses.

En ce qui concerne la planification de l'infrastructure, il y a lieu de relever d'abord qu'aucun fonds de l'État n'a été engagé dans la réalisation de la Résidence Seniors à Troisvierges. L'entreprise est subvenue seule à l'acquisition du terrain et a financé la réalisation du projet au moyen d'un prêt contracté auprès d'une banque luxembourgeoise.

D'un autre côté, avant de démarrer le projet, l'établissement public avait organisé plusieurs réunions d'information auprès de la population des plus de 60 ans de la région Nord du Grand-Duché de Luxembourg et l'intérêt y témoigné a encouragé Servior à réaliser le projet.

Dans une récente enquête réalisée par Servior et l'Université du Luxembourg intitulée «Décidez vous-même de votre façon de vivre l'avancée dans l'âge!» (juin et juillet 2009) il a été répondu aux questions:

- «Si vous devriez, pour une raison ou pour une autre, quitter votre logement actuel, laquelle des possibilités énumérées ci-après vous conviendrait le mieux?» (question n°24)

pour 19%: institution (CIPA)

pour 72%: vivre en Résidence Seniors ou appartements encadrés

- «Que feriez-vous si votre situation actuelle se détériorait pour

une raison ou pour une autre (suite à une maladie p. ex.) et que vous vous retrouviez sans votre encadrement que vous avez jugé idéal?» (question n°25)

pour 15,6%: demandent l'admission dans un CIPA

pour 34,7%: demandent l'admission dans une Résidence Seniors ou appartements encadrés

- «Seriez-vous, en cas de besoin, plutôt intéressé(e)» (question n°31):

pour 71,72%: par l'acquisition d'un des logements (parmi divers logements proposés)

Les personnes âgées, tel que le démontre l'analyse précitée, sont bien intéressées à l'offre des Résidences Seniors, mais sont davantage intéressées à l'acquisition de tels appartements qu'à la location. En effet, au Luxembourg, la majeure partie de la population est propriétaire, une minorité seulement est locataire. Il appert qu'au Luxembourg, les personnes âgées ne désirent pas vivre leurs dernières années en qualité de locataires, surtout quand elles disposaient d'un immeuble en propriété les années antérieures.

D'un autre côté, l'agrément ASFT prévoit que les appartements encadrés, donc les appartements qui sont loués aux personnes âgées, accueillent uniquement les personnes dont le plan de prise en charge (au cas où la personne a besoin d'aides et de soins) n'atteint pas les douze heures d'encadrement par semaine. Cela signifie, qu'au respect de ces dispositions légales, les clients doivent quitter, à l'atteinte de ce seuil hebdomadaire du plan de prise en charge, la résidence pour un autre centre pour personnes âgées. Cette disposition n'encourage pas les intéressés à venir vivre dans de telles résidences; en effet le déplacement de leur domicile vers une résidence Seniors risque de ne pas être le dernier.

Contrairement aux Centres pour personnes âgées, où presque toute la gamme de prestations est en permanence disponible et facturée moyennant le prix de pension mensuel, une grande partie des services offerts dans les résidences pour personnes âgées sont facturés à l'acte, donc selon les désirs et les besoins de l'intéressé. Les frais de base sont répartis sur l'entièreté de la population de la résidence.

En principe dans toutes les institutions Servior les charges et les recettes sont calculées et gérées individuellement par centre pour autant que possible. Comme cela n'est pas réalisable pour tous les centres, pour certains notamment en raison de leur ancienneté, il est inévitable qu'une partie de charges doive être répartie sur l'entreprise. Conformément aux dispositions de la loi l'État n'intervient pas dans une telle charge.

Pour ce qui est de la création de nouvelles résidences Seniors, dont également Bascharage, le Gouvernement n'envisage aucunement d'y participer par une quelconque participation financière.

La politique actuelle en matière d'investissements dans des infrastructures pour personnes âgées est marquée par le fait qu'il existe actuellement au Luxembourg 5.166 lits pour personnes âgées, ce qui correspond à 8,22% des personnes âgées de plus de 65 ans et à 6,04% des personnes âgées de plus de 60 ans. L'offre des pays limitrophes est en moyenne de 4,2%.

Dans le domaine des soins palliatifs il y a lieu de relever qu'un nouveau centre de soins palliatifs a été créé à Hamm. De même, dans tous les centres Servior sont disponibles des équipes spécialisées en soins palliatifs qui accueillent les personnes âgées en fin de vie.

**Q80**

**Question 0961** (20.10.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **coopération entre les différents acteurs du secteur de la santé:**

Unser Gesundheitssystem wird auch heute noch weitgehend vom Sektorendenken bestimmt. Leider fehlen in der mechanischen und pflegerischen Praxis auch heute noch allzu oft die Verzahnung und die Integration. Dies sieht der behandelnde Arzt tagaus, tagein bei Patienten, welche im Verlauf der Zeit bei verschiedenen Dienstleistern im Gesundheitssystem betreut und versorgt wurden.

Der Versuch der nahtlosen Versorgung ist heute in allzu vielen Fällen sehr schwer zu bewerkstelligen.

Insbesondere auf der Ebene des so wichtigen systematischen Informationsaustausches zwischen Dienstleistern der verschiedenen Versorgungsbereiche der einzelnen Sektoren des Gesundheitswesens besteht ein wesentlicher Nachholbedarf.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an den Gesundheitsminister und Minister für soziale Sicherheit stellen:

1) Welche Dokumente müssen bei einem Patienten, der in einer Akutklinik hospitalisiert war, bei seiner Entlassung standardmäßig an die im extrahospitalären Bereich diesen Patienten versorgenden Dienstleister ausgestellt und unmittelbar weitergeleitet werden?

2) Ist beispielsweise die Ausstellung eines „rapport de sortie médical" oder eines „rapport de sortie - soins infirmiers" obligatorisch?

3) Wie ist das Management von Daten- und Informationsaustausch an diesen Schnittstellen reglementiert?

4) Hat der einzelne Patient einen Rechtsanspruch auf ein qualitativ hochwertiges Versorgungsmanagement?

5) Wie können die Schnittstellenprobleme zwischen Kliniksektoren und extrahospitalären Versorgungsbereichen verbessert werden?

6) Wie kann in Zukunft in diesem Bereich eine bessere Behandlung durch eine engere Zusammenarbeit der Leistungserbringer erbracht werden?

7) Wird der Minister dieses Thema in die anstehende Gesundheitsreform einfließen lassen?

**Réponse** (1.12.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

L'article 36 de la loi hospitalière règle les modalités de tenue d'un dossier patient individuel qui comprend les volets médical, de soins et administratif. L'alinéa 6 de cet article dispose que l'hôpital est tenu de remettre au patient ou à son médecin sous forme de copies les pièces figurant obligatoirement au dossier. L'alinéa 7 de ce même article dispose qu'à la sortie de l'hôpital il est établi un résumé clinique par le ou les médecins traitants. Ce résumé est remis au patient et au médecin traitant qu'il désigne.

Dans un objectif d'organiser de façon optimale la prise en charge du patient par un réseau d'aides et de soins, l'hôpital prend, le cas échéant, contact avec le réseau désigné par le patient en vue d'une transmission des informations nécessaires.

En ce qui concerne les dispositions réglant les relations entre la CNS et les différents prestataires de soins de santé, elles règlent plutôt les dispositions de la transmission des documents du prestataire ou du fournisseur vers les institutions de sécurité sociale ou vers l'administration du contrôle médical. Aucune disposition ne prévoit la transmission obligatoire de documents du prestataire qui est en charge du patient vers le prestataire suivant.

La loi du 16 mars 2009 sur les soins palliatifs a consacré le principe de l'obligation d'une étroite collaboration entre les hôpitaux et les autres prestataires délivrant des soins palliatifs. Il est prévu de préciser les modalités de cette collaboration dans le cadre de la convention à conclure entre la CNS et la COPAS en matière de soins palliatifs. Cette convention est en voie de négociation. Cette collaboration visera notamment la continuité de la prise en charge au niveau de la dispensation des soins, de l'accès à l'expertise médicale et pharmaceutique, aux médicaments et fournitures, de la circulation des informations à tout moment à tous les niveaux et sur tous les sites de prestations.

**Question 0963** (20.10.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **spirométrie:**

Am vergangenen 14. Oktober wurde der Welttag der Spirometrie begangen. Auch in Luxemburg gab es eine Reihe von Initiativen, um auf diesem Wege auf die Wichtigkeit von Lungentests aufmerksam zu machen. In den Medien gab es bereits im Vorfeld eine vom Gesundheitsministerium unterstützte Sensibilisierungskampagne. In einer Reihe von Kliniken wurden Gratis-Spirometrietests angeboten.

Es sollte eine Bestandsaufnahme auf nationaler Ebene gemacht werden in puncto Epidemiologie, wegweisende Therapien und innovative Versorgungsmodelle, die den zukünftigen Anforderungen in unserem Gesundheitswesen gerecht werden.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an den Gesundheitsminister stellen:

1) Wie viele Lungenkranke gibt es in Luxemburg und wie viele Menschen leiden unter der chronischen Form der BPCO?

2) Wie ist das Verhältnis zwischen Lungenärzten und Lungenkranken in Luxemburg? Ist es vergleichbar mit anderen westlichen Gesundheitssystemen?

3) Wie viele Konsultationen pro Lungenkrankheit gibt es pro Lungenpatient im Jahr?

4) Wie werden die Statistiken für Lungenkranke erhoben? Sind sie in einem Register angemeldet?

5) Was geschieht nach der derzeitig laufenden Sensibilisierungskampagne für die Spirometrie und dem „Year of the Lung"?

6) Gibt es noch andere konkrete Pläne für eine verbesserte Versorgung dieser Kategorie von chronischen Krankheiten?

7) Wird es einen „Plan national" für diese Art von Erkrankungen geben, insbesondere auch, weil Luxemburg in der Forschung den Fokus auf den Lungenkrebs gelegt zu haben scheint?

8) Wie sieht es mit dem Einsatz von Gesundheitstechnologien aus? Wie steht es mit der Zurverfügungstellung von entsprechenden Messgeräten an betroffene Patienten, um es Letzteren zu ermöglichen, ihre lungenspezifischen Werte kontinuierlich zu messen?

9) Wie viel hat die Sensibilisierungskampagne gekostet und welchen Anteil an den Kosten trägt das Ministerium?

10) Welchen konkreten Einfluss auf die Versorgung erhofft sich der Minister als Resultat der diesjährigen Kampagne?

11) Was sind die Zielsetzungen und die angestrebten konkreten, evaluierbaren Resultate?

**Réponse** (24.11.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La campagne de sensibilisation contre les maladies respiratoires, lancée le 14 octobre 2010 à l'occasion de la journée mondiale de la spirométrie, a pour but de sensibiliser la population à la Bronchite Pulmonaire Chronique Obstructive (BPCO) et de promouvoir un diagnostic précoce de cette maladie.

Ladite campagne, organisée par mon Ministère et la direction de la Santé ensemble avec l'Association luxembourgeoise de pneumologie et l'Association luxembourgeoise contre les maladies respiratoires, fait partie de la campagne annuelle de lutte contre le tabagisme qui demeure responsable de la grande majorité des maladies respiratoires, dont la BPCO.

En 2010, mon département disposait d'un budget de 60.000 € pour réaliser la campagne d'information et de sensibilisation en matière de prévention du tabagisme actif et passif. Ce budget a été alloué pour moitié à la campagne relative à la spirométrie.

Au cours de l'action de dépistage organisée dans les hôpitaux, l'utilisation de spiromètres a permis de calculer le volume expiratoire maximal par seconde de même que l'âge pulmonaire, alors que le monoxyde de carbone (CO) a été mesuré à l'aide d'appareils de mesure.

L'objectif de cette campagne visait d'une part à améliorer le diagnostic précoce et la prise en charge immédiate des maladies respiratoires, et d'autre part à sensibiliser le public, et en particulier les fumeurs, à l'importance de l'arrêt tabagique.

Je voudrais en effet insister sur la nécessité pour tout patient atteint de BPCO de consulter régulièrement un médecin. Outre le test de spirométrie, le médecin peut effectuer également une oxymétrie. En l'espèce, il s'agit d'un moyen simple et indolore de vérifier si le patient a assez d'oxygène dans le sang.

Par ailleurs, l'évolution de cette maladie chronique peut être ralentie par une médication appropriée.

Il s'agit encore d'encourager et d'aider les patients à l'arrêt tabagique, voire de les motiver pour pratiquer régulièrement de l'exercice physique.

Les objectifs poursuivis, et qui seront repris dans le «Plan National Tabac» tel qu'il est prévu au programme gouvernemental, viseront plus particulièrement à:

prévenir le tabagisme:

- réduire la prévalence chez les jeunes, filles et garçons;

- retarder l'âge de la première consommation;

- stopper la progression du tabagisme chez les adultes;

réduire la consommation du tabac chez les usagers actuels:

- favoriser une information objective sur le produit;

- viser un changement de comportement à terme;

- favoriser le sevrage tabagique;

protéger les non-fumeurs du tabagisme passif:

- protéger la santé et les droits des non-fumeurs;

- mettre en place les lois et réglementations nécessaires.

**Question 0964** (21.10.2010) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant l'**Agence spatiale européenne:**

L'Agence spatiale européenne est l'organisation européenne pour l'espace regroupant 18 États membres et a pour mission de développer la coopération entre les États européens dans le domaine spatial. L'Agence spatiale européenne est une organisation entièrement indépendante bien qu'elle entretienne des relations étroites avec l'Union européenne en vertu d'un accord-cadre conclu entre les deux organisations.

Selon mes informations, il serait éventuellement envisagé d'attribuer les compétences spatiales de l'Agence spatiale européenne à l'Union européenne. Or, une telle décision dépendra du Conseil des Ministres de la Recherche. En aval de cette décision, les programmes et activités pourraient être remis en cause.

Dans ce contexte, j'aurais aimé avoir les précisions suivantes de Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer ces informations?

- Quelle est la position du Gouvernement par rapport à une telle décision?

- Quelles en seraient les conséquences directes ou indirectes pour le Luxembourg?

**Réponse** (23.11.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

La question de l'honorable Député vise l'application des dispositions de l'article 189 du nouveau Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE) entré en vigueur le 1er décembre 2009, selon lesquelles «l'Union élabore une politique spatiale» et «le Parlement européen et le Conseil ... établissent les mesures nécessaires, qui peuvent prendre la forme d'un programme spatial». Contrairement aux informations auxquelles l'honorable Député fait référence, cet article

n'implique donc pas que les compétences de l'Agence spatiale européenne (ESA) soient attribuées à l'Union européenne (UE).

À cet égard, il est également utile de se référer à l'article 4 du TFUE qui dispose que pour le domaine de l'espace, «l'Union dispose d'une compétence pour mener des actions, notamment pour définir et mettre en œuvre des programmes, sans que l'exercice de cette compétence ne puisse avoir pour effet d'empêcher les États membres d'exercer la leur», qu'il s'agit donc d'une compétence partagée avec ses États membres.

Or, l'ESA est une organisation européenne créée sur base d'une convention entre gouvernements à laquelle 18 États européens ont adhéré, dont deux États qui ne sont pas membres de l'UE.

Alors que l'article 189 du TFUE dispose que l'UE établit toute liaison utile avec l'ESA, celles-ci entretiennent déjà à l'heure actuelle des relations étroites en vertu d'un accord-cadre de coopération signé en 2004, prolongé en 2008 jusqu'en 2012.

Le cadre d'action en place répond donc aux dispositions du TFUE. Néanmoins, il faut s'attendre à ce que la mise en œuvre des dispositions du TFUE, et notamment celles relatives à l'établissement d'un programme spatial, conduise à des changements dans le paysage européen en matière spatiale et que les rôles respectifs de l'UE, de l'ESA et des États membres évoluent avec le temps. La présentation d'une communication de la Commission européenne sur la future politique spatiale européenne, prévue pour ces jours-ci et qui aurait pu donner des indications utiles à cet égard, a été reportée au printemps 2011.

Pour le Luxembourg, l'entrée en vigueur du nouveau Traité est considérée comme une opportunité pour le secteur spatial. La complémentarité des actions de l'UE et de l'ESA constituera un atout important de l'Europe en matière spatiale. Grâce à l'action de l'UE, l'espace pourra compter sur un appui politique plus large, tandis que les nombreux succès engrangés par l'ESA dans le passé assureront la crédibilité technique nécessaire pour mener à bien les futurs programmes spatiaux européens.

Il faut également noter que l'ESA, grâce notamment à ses programmes optionnels et à l'application du principe du juste retour financier, est un instrument permettant à ses États membres, et en particulier à ceux ne disposant pas d'une agence nationale, de mener des activités spatiales dans les domaines spécifiques qui les intéressent. À cet égard, il est utile de rappeler que près de 80% des contributions financières du Luxembourg à l'ESA sont consacrés au programme optionnel de télécommunication par satellite.

Une évolution de l'ESA qui ne lui permettrait plus d'assumer cette fonction de support se ferait au détriment surtout des petits États membres. Du fait de l'impact significatif sur le paysage spatial luxembourgeois dans son stade actuel de pleine évolution, un tel scénario, intervenant à court/moyen terme, n'est donc pas souhaitable pour le Luxembourg.

D'autre part, il paraît indispensable que le fonctionnement de l'ESA soit adapté à l'évolution des rôles futurs des acteurs institutionnels du domaine de l'espace.

**Question 0967** (22.10.2010) de **M. Ben Scheuer** *(LSAP)* concernant la **démographie médicale:**

Une étude réalisée en 2005 par l'Association Luxembourgeoise des Étudiants en Médecine porte sur la démographie médicale du Grand-Duché de Luxembourg. Le but en était de fournir aux étudiants luxembourgeois un aperçu des besoins actuels et futurs du corps médical dans notre pays.

Au Luxembourg, le nombre de médecins et leur répartition selon les spécialités ne sont pas régulés comme dans certains pays voisins. En effet, il suffit de satisfaire aux exigences des différentes réglementations européennes applicables ainsi qu'aux conditions d'accès à la profession au Luxembourg pour se voir accorder l'autorisation d'exercer.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

- Quels sont les rapports numériques entre les médecins de nationalité luxembourgeoise et les médecins non luxembourgeois?

- Combien de médecins non résidant au Luxembourg exercent leur profession au Luxembourg?

- Quelles sont leurs spécialités?

- Quelle est la répartition des cabinets par canton?

- Combien d'entre eux pratiquent dans un centre hospitalier au Luxembourg?

- Dans sa réponse à la question parlementaire 0296 de décembre 2009 *(cf. compte rendu n°8/2009-2010)*, Monsieur le Ministre a mentionné que ses Ministères étaient en train d'élaborer un relevé des médecins étrangers pratiquant à la fois dans leur pays d'origine et au Luxembourg. Où en est le relevé susmentionné? Monsieur le Ministre dispose-t-il entre-temps des chiffres demandés?

**Réponse** (26.11.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

D'après les statistiques élaborées par mes services, la proportion entre médecins de nationalité luxembourgeoise et ceux de nationalité non luxembourgeoise est de 1.094 contre 864.

Les extraits figurant en annexe renseignent encore sur la répartition des médecins par canton et par spécialité médicale (tableau III).

Par ailleurs, 407 médecins non résidents exercent la médecine au Luxembourg, dont 14 de nationalité luxembourgeoise.

Le nombre de médecins non résidents qui exercent au Luxembourg et qui sont agréés ou salariés dans un établissement hospitalier se chiffre à 136. La répartition des médecins par spécialité est détaillée en annexe (tableau II).

Je voudrais finalement informer l'honorable Député que les données disponibles ne permettent pas, à l'heure actuelle, de déterminer le nombre exact de médecins exerçant en même temps au Luxembourg et dans un autre État membre de l'Union européenne.

*(annexes à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 0968** (22.10.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant les **activités sportives périscolaires:**

Le sport parascolaire sous l'égide de la LASEP (Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire) complète depuis plusieurs décennies l'action éducative de l'école. La LASEP établit le lien entre d'un côté l'éducation physique à l'école et de l'autre côté les clubs de sports, respectivement le sport privé. Le site internet de la Ligue évoque 66 communes affiliées de même que trois écoles privées.

À côté de la LASEP, de nouvelles initiatives sportives parascolaires apparaissent. À côté des projets-pilotes déjà venus à terme (Préizerdaul-Aktiv; Beetebuerg bewegt sech; Fit Wooltz; Fit Réiser), le Ministère des Sports cofinance actuellement dans le cadre des actions en faveur du bénévolat plusieurs autres projets-pilotes qui rentrent désormais également dans le cadre du système «chèque-service accueil» (Jonglënster gutt drop; Multisport Monnerech; Fit Kanner Miersch; Sport-Krees Atert au canton de Redange).

Dans ce contexte, je souhaite avoir les renseignements suivants:

1) Combien de sections locales actives compte actuellement la LASEP?

2) Les activités sportives périscolaires pouvant faire partie de la tâche des enseignants de l'école fondamentale, combien d'enseignants ont actuellement intégré des heures sportives liées aux activités de la LASEP à leur tâche?

3) Est-ce qu'il est prévu d'intégrer les activités de la LASEP dans le système «chèque-service accueil»?

4) Est-ce que les nouveaux projets-pilotes remplacent les activités de la LASEP dans les communes concernées?

5) Comment est-ce que ces projets-pilotes se coordonnent avec les autres acteurs du terrain? N'y a-t-il pas un risque de développement de deux filières publiques concurrentes?

**Réponse commune** (2.12.2010) de **M. Romain Schneider,** *Ministre des Sports*, de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

1) La LASEP compte actuellement soixante-dix sections à travers le pays.

2) Pendant l'année scolaire 2009/2010 36 enseignants comptaient en tout 59,5 unités sportives hebdomadaires dans leur tâche et 52 enseignants prestaient 59,5 heures hebdomadaires supplémentaires liées aux activités de la LASEP. Le relevé des prestations afférentes pour l'année scolaire 2010/2011 est en cours de finalisation.

3) Le «chèque-service accueil» ne s'applique pas à des activités organisées dans le cadre de l'enseignement fondamental.

Selon l'article 1er du règlement grand-ducal du 13 février 2009, le «chèque-service accueil» en tant que dispositif de gratuité partielle et de participation financière parentale réduite est institué dans le domaine de l'accueil éducatif extrascolaire pour ainsi favoriser l'accès des bénéficiaires à des prestations éducatives professionnelles.

Le programme des activités des maisons relais pour enfants peut comprendre selon la décision du gestionnaire et sans qu'un agrément spécifique ne soit requis des prestations éducatives à caractère culturel et/ou sportif proposées en collaboration avec des associations locales. Pour toutes les activités offertes dans le cadre du programme éducatif d'une maison relais pour enfants le dispositif du «chèque-service accueil» sera appliqué.

La question de l'intégration des activités de la LASEP dans le cadre élargi des activités périscolaires sera déterminée par le règlement grand-ducal prévu à l'article 16 de la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental qui est actuellement en élaboration.

4) La maison relais «Sport-Krees Atert» est une initiative du syndicat intercommunal «De Réidener Kanton» offrant aux enfants de l'école préscolaire et primaire l'occasion de bouger et de faire du sport en dehors des heures de classe.

Le projet-pilote «Multisport Monnerech» géré administrativement et financièrement par la maison relais Mondercange veut favoriser l'éveil corporel et le développement psychomoteur des enfants de 4 à 12 ans.

L'intention n'est pas de remplacer les activités de la LASEP dans les communes, mais de compléter une offre. Le Ministère de la Famille et de l'Intégration a répondu à des demandes concrètes des communes dans le cadre de la mise en œuvre de ces projets-pilotes.

Dans les deux autres projets, le département ministériel des Sports, en tant que promoteur, a fait des propositions concrètes de collaboration. Un projet-pilote étant par définition une occasion de faire des premières expériences sur un terrain jusqu'ici inconnu, ce type de synergie mettra un certain temps à se mettre efficacement en place. Dans le cas du projet-pilote bien connu par l'honorable Député Claude Adam, il a été convenu de prévoir des collaborations ponctuelles au cours de l'année scolaire en cours.

Ces nouveaux projets-pilotes n'ont pas la prétention de remplacer les activités de la LASEP non plus. Au contraire, des collaborations et synergies sont négociées au niveau local pour éviter des situations de double emploi.

5) Les projets précités (maison relais «Sport-Krees Atert», «Multisport Monnerech») ont été réalisés notamment dans le but de favoriser une mise en réseau des structures d'accueil avec les clubs sportifs au niveau cantonal ou communal et de permettre ainsi une meilleure intégration des enfants à la communauté locale et le monde associatif. Le projet-pilote «Multisport Monnerech» a entre autres explicitement comme objectif de faciliter et d'encourager le choix et l'orientation des enfants vers les clubs existants et veut contribuer au développement de la vie sportive locale.

Dans les deux autres projets également, les projets-pilotes visent des collaborations non seulement avec la LASEP, mais également avec tous les acteurs locaux, notamment avec les clubs sportifs. Il ne saurait être question de créer deux filières (publiques ou non publiques), la perspective ultime étant de mettre en place un réseau local d'offres non concurrentes, mais au contraire complémentaires, incluant tous les acteurs ayant des responsabilités et initiatives dans l'encadrement (sportif) d'enfants.

**Question 0969** (25.10.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **aides financières de l'État pour études supérieures:**

Je viens d'apprendre par voie de communiqué que la Commission européenne semble émettre de sérieux doutes sur la légalité de la loi du 26 juillet 2010 modifiant la législation concernant l'aide financière de l'État pour études supérieures. Ainsi, selon le même communiqué, le Gouvernement luxembourgeois risque d'être traîné devant la Cour de justice européenne pour avoir exclu les enfants des frontaliers des aides financières pour les études supérieures.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:

1) Est-ce que le Gouvernement luxembourgeois est également d'avis que la législation relative aux aides financières supérieures adoptée par la Chambre des Députés le 13 juillet 2010 soit contraire au droit européen?

2) Comment le Luxembourg entend-il réagir aux constats de la Commission européenne?

**Réponse** (28.10.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Le Gouvernement luxembourgeois a pris acte de la réponse du 21 octobre 2010 de Monsieur le Commissaire László Andor au nom de la Commission à une question avec demande de réponse écrite formulée par deux députés européens de la fraction Verts/ALE. La réponse de M. László Andor indique que la Commission procède à l'examen de la législation en cause et qu'elle prendra les contacts nécessaires afin de recueillir des précisions sur des faits qui ont été dénoncés par des plaintes introduites.

Le Gouvernement luxembourgeois réitère que la législation afférente est conforme au droit européen et à l'esprit européen.

1) Les aides financières de l'État pour études supérieures sont régies par la loi du 22 juin 2000, loi modifiée successivement par la loi du 4 avril 2005 et par la loi du 26 juillet 2010. Les aides financières pour études supérieures sont de la compétence du Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et sont un élément de la politique du Gouvernement en matière d'enseignement supérieur, dont l'un des objectifs est d'augmenter la proportion de personnes résidentes titulaires d'un diplôme d'enseignement supérieur, conformément aux objectifs tels qu'énoncés dans le cadre d'EU 2010 «une stratégie pour une croissance intelligente, durable et inclusive».

2) Les aides financières de l'État pour études supérieures sont conformes à l'esprit européen du processus de Bologne visant à créer un espace européen de l'enseignement supérieur basé sur la mobilité la plus parfaite. Dans le cadre des discussions sur le volet social du processus de Bologne, le droit personnel pour tout étudiant à un financement équilibré permettant de financer ses études en toute indépendance des parents est revendiqué par les associations d'étudiants. Accorder des aides financières aux étudiants résidents sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg permet de rendre accessible l'enseignement supérieur à tous les jeunes, quel que soit le milieu social dont ils sont issus.

3) Du fait de leur «portabilité» sans limites, les aides financières pour études supérieures permettent à tout jeune résident de faire ses études dans l'institution d'enseignement supérieur et dans le pays de son choix. À noter que le Luxembourg est l'un des très rares pays de l'UE 27 à avoir érigé en principe cette «portabilité» illimitée, alors que pour l'étudiant ressortissant de la communauté française de Belgique, de France ou d'Allemagne les aides accordées par ces pays ne le sont que pour des études supérieures effectuées dans ces mêmes pays.

4) La condition de domicile sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, pour les non-luxembourgeois, est incluse dans la loi dès le texte initial du 22 juin 2000. En 2005, et comme suite à une décision du Tribunal administratif luxembourgeois se basant sur l'arrêt Meeusen si souvent cité à tort ces dernières semaines, le Gouvernement a décidé de modifier la législation en vigueur pour la rendre conforme au droit européen. Ainsi, la loi du 4 avril 2005, qui introduit la condition de domicile aussi pour les étudiants luxembourgeois, a été votée à l'unanimité des 60 députés. La loi du 26 juillet 2010, en reprenant telles quelles les dispositions de la loi du 4 avril 2005, ne restreint donc en rien la législation existante pour ce qui est de la condition de domicile. Au contraire, elle élargit le cercle des bénéficiaires ressortissants de l'Union européenne en accordant le droit à l'aide financière de l'État aux étudiants ressortissants de l'Union européenne qui bénéficient du droit de séjour permanent sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

5) Les conditions d'octroi de l'aide financière sont donc fondées sur des considérations objectives de domicile, indépendantes de la nationalité, et reposent sur la seule exigence que la personne soit établie au Luxembourg, c'est-à-dire qu'elle ait établi un lien réel avec la société du Grand-Duché de Luxembourg. Il est rappelé dans ce contexte que la directive 2004/38 relative aux droits des citoyens de l'Union européenne et des membres de leurs familles de circuler librement et de séjourner sur le territoire des États membres dispose: «l'État membre d'accueil n'est pas tenu, avant l'acquisition du droit de séjour permanent, d'octroyer des aides d'entretien aux études, y compris pour la formation professionnelle, sous la forme de bourses d'études ou de prêts, à des personnes autres que les travailleurs salariés, les travailleurs non salariés, les personnes qui gardent ce statut ou les membres de leur famille.»

6) La législation luxembourgeoise en matière d'aide financière pour études supérieures a fait sien ce principe tel qu'il a été aménagé ultérieurement par les décisions de la Cour de justice des Communautés européennes dans les affaires Bidar de 2005 (C 209/03) et Förster de 2008 (C 158/07). Ces deux arrêts confirment qu'il est légitime pour un État membre de n'octroyer une aide couvrant les frais d'entretien des étudiants qu'à ceux qui ont démontré un certain degré d'intégration dans la société de cet État et qu'une condition de résidence ininterrompue d'une durée de cinq ans ne peut pas être considérée comme excessive compte tenu, notamment, des exigences invoquées à l'égard du degré d'intégration des non-nationaux dans l'État membre d'accueil.

7) Il est par ailleurs à souligner que, tant la communauté française de Belgique, que la France et l'Allemagne soumettent également l'attribution d'aides financières pour études supérieures à des conditions de domicile de l'ayant droit.

S'agissant de la deuxième question de l'honorable Député Marc Spautz, le Gouvernement luxembourgeois n'a à ce jour pas encore été saisi d'une quelconque demande officielle par la Commission, bien que ceci ait été annoncé dans la réponse du 21 octobre 2010 par le Commissaire européen László Andor. Il entend cependant susciter le dialogue avec la Commission européen.

1) Une mise en cause du principe de domicile pour l'attribution de l'aide financière de l'État pour études supérieures aurait des répercussions sur les législations en la matière des autres États membres de l'Union européenne. Cette condition de domicile a été confirmée à ce jour et de façon récurrente par des arrêts de la Cour de justice européenne.

2) L'abandon de la condition de domicile entraînerait des répercussions financières et l'octroi des aides financières pour études supérieures à des étudiants non-domiciliés au Luxembourg deviendrait une charge déraisonnable pour l'État luxembourgeois. Par ailleurs, cet abandon comporterait le risque de discrimination à rebours à l'encontre des étudiants domiciliés au Luxembourg.

3) Le Gouvernement luxembourgeois reste tout à fait d'accord à discuter avec la Commission européenne et les autres États membres de l'Union européenne sur un système d'aide financière véritablement européen, système qui devrait prévoir une portabilité de l'aide dans tous les pays de l'Union européenne, un droit autonome à l'aide financière ainsi que la levée de toutes les restrictions d'accès aux universités nationales.

## Q82

**Question 0970** (25.10.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **jouets toxiques:**

Des tests effectués récemment par la société «Stiftung Warentest» en Allemagne ont révélé que 80% des jouets sont dangereux pour les enfants. Les jouets testés contenaient soit des substances toxiques, soit des pièces trop petites qui risquent d'être avalées. À noter que plus de la moitié des jouets sur le marché européen proviennent de Chine.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes aux Ministres concernés:

- Le Gouvernement estime-t-il que la règlementation européenne en la matière est suffisamment stricte en la matière?

- Dans la négative, ne faudrait-il pas revoir la règlementation et durcir, le cas échéant, les sanctions allant jusqu'à interdire l'importation de jouets ne remplissant pas le standard de sécurité européen?

**Réponse** (1.12.2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

D'après le Service de la surveillance du marché de l'ILNAS, la société «Stiftung Warentest» a testé 50 jouets, dont 42 ne remplissaient pas les critères du signet GS (Geprüfte Sicherheit) et sept d'entre eux ne remplissaient pas les critères de la directive 88/378/CEE du Conseil du 3 mai 1988 concernant le rapprochement des législations des États membres relatives à la sécurité des jouets.

La société «Stiftung Warentest» a donc effectué un certain nombre de tests sur des jouets sur base du référentiel du signet GS (Geprüfte Sicherheit) qui va plus loin que la norme EN 71 sur la sécurité des jouets. Le référentiel du GS n'est pas reconnu au niveau européen. Les résultats d'analyses qui se basent sur les valeurs limites de ce référentiel ne sont donc pas considérés par la Commission européenne.

La plupart des résultats négatifs relevés par la société Stiftung «Warentest» étaient liés aux valeurs «PAK» (Polycyclic Aromatic Hydrocarbons), mais pour ces substances, des valeurs limites reconnues ne sont pas disponibles.

Il faut savoir que pour les jouets qui ne respectent pas les valeurs prévues par la norme EN 71, norme qui est utilisée pour démontrer la conformité à la directive 88/378/CEE, la procédure d'alerte rapide pour les produits de consommation dangereux (RAPEX) est lancée par les autorités compétentes afin de solliciter les autres États membres de retirer les jouets dangereux du marché.

La loi du 20 mai 2008 relative à la création d'un Institut luxembourgeois de la normalisation, de l'accréditation, de la sécurité et qualité des produits et services prévoit dans les articles 17 et 18 des mesures administratives et dispositions pénales suffisantes à l'encontre des opérateurs économiques qui mettent sur le marché ou mettent à disposition du marché des jouets dangereux. Ces mesures vont du retrait ou rappel des produits du marché à des peines d'amende ou d'emprisonnement pour les personnes qui mettent sur le marché des produits dont ils savent ou aurait dû savoir qu'ils sont dangereux.

Le projet de loi n°6118 relatif à la sécurité des jouets qui transpose la directive 2009/48/CE du Parlement européen et du Conseil du 18 juin 2009 relative à la sécurité des jouets est à l'ordre du jour de la séance publique de la Chambre des Députés le 1er décembre 2010.

Ce projet de loi tient compte des progrès technologiques face à l'apparition de nouveaux types de jouets ou encore de nouveaux procédés de fabrication. Il actualise également le vocabulaire, les définitions et les mécanismes applicables aux jouets.

Parmi les modifications apportées par la directive on peut citer les points suivants:

- la clarification du champ d'application des dispositions communautaires,

- l'amélioration de la traçabilité du jouet tout au long de la chaîne d'approvisionnement et de distribution,

- l'amélioration de la protection de la santé des enfants contre la présence de substances dangereuses dans les jouets,

- la protection des enfants contre une atteinte auditive causée par des jouets émettant des sons,

- un renforcement de la sécurité des conditions d'utilisation des jouets par des dispositions relatives aux avertissements accompagnant les jouets,

- la répartition claire des obligations des différents opérateurs économiques intervenant dans la chaîne d'approvisionnement et de distribution, et

- l'assurance d'un niveau uniformément élevé de performance des organismes d'évaluation des jouets.

Le 7 septembre 2010, le groupe des experts sur la sécurité des jouets auprès de la Commission européenne a décidé de mettre en place un nouveau groupe de travail qui aura comme mission d'étudier les valeurs limites acceptables pour les «substances toxiques» contenues dans les jouets et ceci sur base des nouvelles connaissances scientifiques en la matière. Suite à cette analyse, les valeurs limites fixées dans la directive 2009/48/CE pourraient être adaptées.

**Question 0971** (26.10.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant le **boni pour enfants:**

Des parents d'enfants placés en foyer (pour des raisons thérapeutiques) m'ont signalé les faits suivants: lorsque le boni pour enfants a été introduit en 2008, un versement annuel a été effectué au bénéfice de l'association gestionnaire du foyer, qui a réduit en conséquence le coût du placement. Mais, depuis que le boni est versé par tranches mensuelles, ni les parents ni le foyer en question n'en ont plus bénéficié. La raison avancée aurait été que le boni serait en principe versé à l'ayant droit des allocations familiales, à savoir aux associations gestionnaires de foyers, conformément aux conventions signées entre elles et le Ministère. Or, vu qu'il s'agirait d'une bonification d'impôt bénéficiant aux parents ayant l'enfant à charge, elle ne pourrait être versée à l'association gestionnaire du foyer. Donc, puisque le boni est lié aux allocations familiales que les parents ne perçoivent pas pendant la période de placement, ni les parents ni les foyers n'en pourraient bénéficier.

Je voudrais donc prier Madame la Ministre de bien vouloir répondre aux questions suivantes:

1. Peut-elle confirmer ces informations?

2. Si oui, ne s'agit-il pas d'une discrimination injustifiable?

3. Madame la Ministre entend-elle prendre des mesures pour mettre fin à cette discrimination - et/ou, si elle l'avait déjà fait, entend-elle compenser les pertes des parents qui n'ont pas bénéficié temporairement du boni pour enfants?

**Réponse** (15.12.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Il convient de rappeler l'intention du Gouvernement en vue d'instituer un boni pour chaque enfant faisant partie du ménage fiscal du contribuable. Initialement, le système d'imposition des personnes physiques prévoit le mécanisme de la modération d'impôt pour enfant qui consiste en une déduction de la modération d'impôt pour enfant sur les impôts à payer. En vue de lutter contre la pauvreté des enfants et d'accorder un droit égal par enfant à tous les contribuables, même à ceux qui ne payent pas d'impôts ou peu d'impôts, la loi du 21 décembre 2007 concernant le boni pour enfant institue un transfert monétaire sous forme d'une nouvelle prestation octroyée par la Caisse Nationale des Prestations Familiales (CNPF) au lieu et place de la modération d'impôt par enfant.

Si le boni représente principalement une mesure fiscale, il est attribué d'office, c.-à-d. sans demande particulière, selon la logique des allocations familiales. Le boni est donc versé automatiquement à tous les attributaires des allocations familiales en remplacement de la modération d'impôt pour enfant. De ce fait, le boni possède un double caractère, celui d'une mesure fiscale et celui d'une prestation familiale. Lors de l'introduction, le Gouvernement souhaitait déjà faire profiter au début de l'année 2008 toutes les familles le plus rapidement. Sauf à retarder l'entrée en vigueur, le boni fut alors versé en janvier 2008 en une seule fois à tous les attributaires des allocations familiales y compris les personnes morales, faute de pouvoir différencier techniquement à l'époque entre personnes physiques et personnes morales qui n'avaient pas droit à la mesure fiscale. À noter qu'au plan international, le boni pour enfant représente une prestation familiale au sens des règlements communautaires et profitait également aux nombreux travailleurs frontaliers au Luxembourg.

Or, l'octroi du boni aux personnes morales n'est pas justifié sur le plan fiscal, les enfants placés n'étant pas considérés comme appartenant au ménage fiscal d'une institution.

Il s'est révélé en outre que l'octroi du boni pour enfant aux personnes morales posait problèmes. Certaines institutions au Luxembourg reversaient aux parents le boni pour enfant, d'autres le prenaient en compte au niveau des recettes de sorte que la participation parentale fut réduite. Au plan international, la situation était évidemment encore plus compliquée. Nombreux parents contestaient d'ailleurs le versement du boni pour enfant aux institutions d'accueil de l'enfance.

Aussi, pour 2009, le Gouvernement modifia le mode de paiement qui devient ainsi mensuel. Au regard des difficultés relatives au paiement du boni aux personnes morales qui n'avaient d'ailleurs jamais eu droit à la modération d'impôt pour enfant, le paiement ne se fera plus désormais qu'aux personnes physiques comme le prévoit la loi fiscale.

Ainsi fut rétablie la situation initiale et le non-octroi du boni aux personnes morales était donc clairement et objectivement jus-

tifié. Comme une discrimination consiste dans l'application de règles différentes à des situations comparables ou dans l'application de la règle différente à des situations comparables ou dans l'application de la même règle à des situations différentes, il ne saurait y avoir de discrimination entre personnes physiques et personnes morales en la matière ou entre enfants placés ou non.

Le non-paiement du boni permet, le cas échéant, aux contribuables de demander une modération d'impôt pour enfant sous sa forme habituelle. Dans ce cas, si le parent est salarié ou pensionné, mais ne paye pas d'impôt sur le revenu, il peut demander au bureau RTS (Retenue d'impôt sur les Traitements et les Salaires) compétent une régularisation de ses retenues sur le salaire ou la pension par un décompte annuel.

Les personnes physiques qui n'avaient pas pu profiter ni du boni, ni d'une modération d'impôt mais qui ont des enfants à charge peuvent faire valoir ces dépenses en demandant à l'Administration des Contributions directes un abattement pour charges extraordinaires d'un montant annuel maximal de 3.480 EUR par enfant en application des dispositions de l'article 127bis de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu.

Comme l'octroi du boni pour enfant par la CNPF n'est qu'un mode de paiement, la CNPF n'est habilitée par la loi à verser le boni qu'aux personnes physiques attributaires des allocations familiales.

**Question 0972** (26.10.2010) de **Mme Marie-Josée Frank** et **M. Léon Gloden** *(CSV)* concernant la **maison médicale dans la région Est du Luxembourg:**

Les trois maisons médicales du pays, situées à Ettelbruck, Luxembourg et Esch-sur-Alzette, ouvertes depuis presque deux ans à l'initiative du Ministère de la Santé avec l'appui de l'AMMD rentrent dans un système de garde qui permet au patient de consulter un généraliste pendant la nuit et le weekend. Ouvertes donc en dehors des heures habituelles des cabinets médicaux, les maisons médicales prennent en charge tout ce qui ne justifie ni l'intervention d'une ambulance, ni les services d'urgence des hôpitaux, l'objectif étant de couvrir l'ensemble du territoire avec une structure hospitalière de proximité.

Or, dans la région Est du Grand-Duché il n'existe toujours pas de maison médicale, avec l'effet néfaste que les soins médicaux primaires n'y sont pas garantis en permanence.

Au vu de ce qui précède, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas qu'afin d'éviter toute discrimination interrégionale et afin d'assurer un accès égal aux soins de santé, la région Est du Grand-Duché devrait disposer aussi d'une maison médicale?

- Sachant que Monsieur le Ministre semblait jusqu'à présent plutôt réticent vis-à-vis d'une maison médicale dans la région Est, pourrait-il envisager la mise en place d'un centre intégré de soins primaires à l'instar du modèle qui existe en Catalogne?

- Monsieur le Ministre ne partage-t-il pas l'avis que l'on devrait faire une cartographie de l'offre des soins primaires médicaux (y inclus les pharmacies) du Grand-Duché?

**Réponse** (1.12.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Je voudrais d'abord rappeler ma réponse à la question parlementaire n°0494 des honorables Parlementaires *(cf. compte rendu n°10/2009-2010)* dans laquelle j'avais notamment avancé l'idée de compléter le service des maisons médicales par des cabinets de groupe installés dans des localités plus éloignées d'une maison médicale, voire dans une région non urbaine.

Il m'importe dans ce contexte d'informer Madame et Monsieur les Députés que le Gouvernement entend encourager cette initiative par l'inscription d'un crédit au budget de l'État de l'exercice 2011.

Dans le cadre du service des maisons médicales qui vise à assurer un service de remplacement de nuit, des fins de semaines et des jours fériés par des médecins-généralistes, quelque 14.500 interventions sous forme de visites médicales à domicile, et qui s'ajoutent aux consultations sur place, ont été effectuées entre le 1er décembre 2008 et le 30 avril 2010.

Étant donné que ces interventions ne restent pourtant pas cantonnées dans un espace géographique déterminé, alors qu'elles ont précisément lieu sur l'ensemble du territoire, je ne saurais suivre les honorables Parlementaires lorsqu'ils exposent qu'en raison de l'absence d'une maison médicale proprement dite située dans la région Est, les soins médicaux n'y seraient pas garantis en permanence.

Le concept d'un centre intégré de soins primaires, tel qu'il est conçu en Catalogne (Espagne), et auquel font allusion les députés, offre des soins à visée pluridisciplinaire. Ce concept, qui comporte également un volet social, repose d'ailleurs sur le principe d'une médecine salariée.

Cela étant précisé, je voudrais rappeler qu'au Luxembourg, et à l'instar du système mis en place par les autorités catalanes, tout patient dispose en règle générale de la faculté de consulter un médecin, et de surcroît d'avoir accès à des soins primaires endéans trente minutes.

À cela s'ajoute que cet accès est garanti vingt-quatre heures sur vingt-quatre et sept jours sur sept, tant par le système des maisons médicales que par le service de garde hospitalier.

Je tiens à informer finalement les parlementaires que leur idée qui consiste à dresser une cartographie de l'offre de soins primaires existant au Luxembourg trouve mon appui.

**Question 0973** (25.10.2010) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant le **virage à droite au feu rouge:**

Dans de nombreux pays le virage à droite au feu rouge a fait ses preuves notamment en Allemagne, aux États-Unis et au Canada contribuant ainsi à une amélioration substantielle de la fluidité du trafic.

Il est clair que le manœuvre du virage à droite au feu rouge n'est uniquement applicable à certaines intersections et qu'il doit être soumis à des conditions appropriées. À l'instar du Canada, l'interdiction du virage à droite au feu rouge est souvent motivée par une distance insuffisante de visibilité, un aménagement géométrique restreint ou une intersection de forme inhabituelle.

Étant donné qu'au Luxembourg le concept du virage à droite au feu rouge n'a pas encore été introduit dans la législation routière, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

1. Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas que l'introduction du principe du virage à droite au feu rouge puisse contribuer à l'amélioration de la fluidité du trafic?

2. Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre est-il disposé à modifier le Code de la Route?

3. Quelles sont les raisons qui s'opposeraient éventuellement à l'introduction du virage à droite au feu rouge? Et, le cas échéant, en quoi les intersections des pays où le concept du virage à droite au feu rouge a été introduit se distinguent-elles de la situation luxembourgeoise?

**Réponse** (18.11.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur la possibilité d'autoriser le virage à droite sur une intersection au feu rouge afin «d'améliorer de façon substantielle la fluidité du trafic».

En effet, dans la plupart des États américains et des provinces canadiennes, sauf indication, il est permis de tourner à droite au feu rouge. Seule la ville de New York et l'île de Montréal l'ont interdit complètement sur leur territoire. L'Allemagne a introduit en 1994 le même principe dans son Code de la Route.

De façon générale, il convient de préciser d'abord dans ce contexte que la plupart des pays ne connaissent aucunement ce principe du virage à droite au feu rouge.

Même s'il est concevable que l'autorisation de virer à droite au feu rouge pourrait avoir un impact positif sur la fluidité du trafic, il importe de ne pas mettre en danger la sécurité de tous les autres usagers de la route, et en particulier celle des piétons et des cyclistes, par l'introduction d'un tel principe sur le réseau routier national.

Dans cet ordre d'idées, le groupe de travail «modification du Code de la Route» de la Commission de Circulation de l'État a été chargé d'analyser les avantages et les risques de l'introduction sur le réseau routier luxembourgeois du virage à droite au feu rouge et de soumettre ses conclusions par la suite au Ministre des Transports pour prise de décision.

**Question 0974** (26.10.2010) de **M. Mill Majerus** *(CSV)* concernant le **financement de certaines prestations dans le cadre des soins à domicile:**

D'après les dispositions légales, les personnes âgées et/ou reconnues dépendantes qui vivent à domicile peuvent bénéficier de services de proximité et de services de maintien à domicile, tels que les services d'aides et de soins à domicile. Par ces derniers, on entend généralement des actes infirmiers comprenant entre autres la distribution de médicaments. Cependant, il paraît que le triage des médicaments dans des boîtes à pilules ne ferait pas partie des actes précités et que par conséquent le coût de cette prestation serait à la seule charge de l'usager.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration ainsi qu'à Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale:

- Madame et Monsieur les Ministres, peuvent-ils me confirmer l'information susmentionnée?

- Madame et Monsieur les Ministres, peuvent-ils m'indiquer, le cas échéant, les raisons pour lesquelles cette prestation n'est pas couverte par l'assurance dépendance ou bien l'assurance maladie?

- Madame et Monsieur les Ministres, peuvent-ils me préciser, le cas échéant, le montant facturé par le prestataire? Quelle est l'évolution de la participation financière de l'usager au cours des dernières années? Les usagers moins favorisés sur le plan social, peuvent-ils bénéficier de tarifs réduits?

**Réponse commune** (10.12.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

- Le triage des médicaments dans des boîtes à pilules n'est pas pris en charge par l'assurance maladie ni par l'assurance dépendance à l'heure actuelle.

- Un tarif pour composer la «pill-box» à inscrire dans la nomenclature des actes et services des infirmiers pris en charge par l'assurance maladie figurait déjà dans le passé à l'ordre du jour de la commission de nomenclature afférente; cependant, les parties en cause n'ont pas pu se mettre d'accord jusqu'à présent. D'ailleurs, le projet de loi portant réforme du système de soins de santé prévoit des dispositions relatives à la révision de toutes les nomenclatures.

- Puisque la sécurité sociale n'intervient pas dans la prise en charge, le montant facturé qui peut, par ailleurs, varier d'un prestataire à l'autre, nous est inconnu. Aucune donnée exploitable statistiquement n'est disponible.

Le système de tarification sociale, mise en place dès 1999 pour venir en aide aux personnes âgées ne remplissant pas la condition du seuil défini par l'assurance dépendance, mais nécessitant néanmoins des aides et soins à domicile, ne considère que les prestations figurant au relevé type des aides et soins de l'assurance dépendance.

Dans la mesure où le triage des médicaments ne constitue ni un acte au sens de l'assurance dépendance ni au sens de l'assurance maladie, il n'existe pas non plus de tarification sociale pour cette tâche.

Selon les informations obtenues auprès de deux gestionnaires de services d'aides et de soins à domicile, ces derniers appliquent dès cette année-ci un même forfait hebdomadaire de 15 euros pour la réalisation du triage des médicaments dans les boîtes à pilules (pillbox).

**Question 0978** (27.10.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **transports scolaires:**

Il a été porté à ma connaissance que pour l'instant un grand nombre d'élèves inscrits dans un des lycées de la capitale ne sont pas en mesure d'arriver à temps aux cours à cause de problèmes liés aux transports publics. D'une part, de nombreux chantiers sur les axes principaux provoquent des retards non négligeables. D'autre part, les bus en provenance de la gare qui desservent les lycées du Limpertsberg ou du Geesseknäppchen souffrent de problèmes de capacité de façon à ce que les élèves arrivant en train à la gare n'ont pas tous la possibilité de prendre place dans un bus qui les conduise à l'heure vers leur lycée.

Or, la plupart des directeurs d'école ont décidé de sanctionner les retards par des retenues.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes aux Ministres concernés:

- Le Gouvernement est-il au courant des faits décrits ci-dessus?

- Dans l'affirmative, quelles sont les solutions envisageables?

- Le Gouvernement n'estime-t-il pas qu'il devrait se concerter avec les responsables des transports publics et les directeurs d'école pour trouver une solution?

**Réponse commune** (7.12.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Monsieur le Député Marc Spautz se réfère aux problèmes d'élèves d'un lycée de la capitale qui n'arrivent pas à temps à leurs cours d'enseignement. Sachant que ce lycée avait avancé l'heure de début des cours de 8h05 à 8h00 à partir de la rentrée 2007/2008, les arrivées tardives des autobus devant cet établissement scolaire à Limpertsberg sont difficiles à éviter.

Depuis la mi-octobre 2010, trois réunions de concertation ont eu lieu avec la directrice de l'établissement en question. Les intervenants extérieurs lors de ces réunions étaient des délégués de la ville de Luxembourg, de l'AVL, de la Police grand-ducale et du Ministère du Développement durable et des Infrastructures. Les problèmes de circulation rencontrés par les transports scolaires ont été analysés au plus près.

S'il est vrai que certains chantiers routiers sont à l'origine de retards des services de transports publics et scolaires, il y a lieu toutefois de rendre attentif aux problèmes de circulation pour les autobus au Limpertsberg, où les temps de parcours entre le rond-point Schuman et les Lycées techniques du Centre et Michel Lucius dépassent les 20 minutes.

Le département des Transports, ensemble avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et le service de la circulation de la ville de Luxembourg, sont à la recherche de solutions à ce problème.

Des problèmes de capacité dans les autobus transportant les élèves entre la gare de Luxembourg et les sites scolaires Geesseknäppchen et Limpertsberg ne peuvent pas être confirmés de la part du département des Transports. Bien au contraire, l'on constate des autobus chargés de moins de vingt élèves. Les derniers autobus évidemment restent les plus sollicités.

La scolarité des élèves en question étant toutefois compromise, tous les efforts des différents services concernés sont réunis afin de remédier au plus vite à cette situation déplorable.

**Question 0979** (28.10.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant les **placements du Fonds de compensation:**

Selon la réponse de Messieurs les Ministres de la Sécurité sociale et des Affaires étrangères à ma question parlementaire (n°0847) *(cf. compte rendu n°3/2010-2011)*, «suite aux informations parvenues au FDC (Fonds de compensation commun au régime général de pension), il a été convenu d'un commun accord avec le président dudit fonds d'entamer sans délai les procédures pour se défaire de ces actions.» Il y a donc aveu que le Fonds de compensation possédait des «actions de cinq des sept sociétés incriminées dans la question parlementaire, à savoir: Lockheed Martin, L-3 Communications, Textton, Hanwha et Singapore Technologies Engineering» et que ces sociétés sont susceptibles de produire respectivement produisent des armes à sous-munitions.

Selon l'article 3 de la loi du 4 juin 2009 portant approbation de la Convention sur les armes à sous-munitions «il est interdit à toute personne physique ou morale de financer, en connaissance de cause, des armes à sous-munitions ou des sous-munitions explosives».

Messieurs les Ministres de la Sécurité sociale et des Affaires étrangères avouent dans la réponse précitée que le Fonds de compensation achetait à partir d'août 2009 des actions d'entreprises produisant des armes à sous-munitions, donc après l'entrée en vigueur de la loi du 4 juin 2009.

Sans doute dans l'intention de faire enlever aux agissements des gérants du Fonds de la Sécurité sociale tout caractère conscient, constitutif de l'infraction pénale, les Ministres insistent à plusieurs reprises et lourdement sur le caractère non volontariste, mécanique, passif de la politique de placement, et sur l'absence de critères concrets définissant un producteur de sous-munitions.

Selon l'article 19 du Code d'instruction criminelle, «le Ministre de la Justice peut dénoncer au procureur général d'État les infractions à la loi pénale dont il a connaissance, lui enjoindre d'engager des poursuites ou de saisir la juridiction compétente de telles réquisitions écrites que le Ministre juge opportunes.»

Sur ces bases, je voudrais plus spécialement vous poser les questions suivantes:

1. Une démarche a-t-elle déjà été effectuée pour faire constater une éventuelle infraction à l'article 3 de la loi du 4 juin 2019 (lire: 2009), respectivement pensez-vous faire procéder à cette démarche prochainement?

2. Ne pensez-vous en effet pas qu'il appartient au parquet et aux juridictions d'instruction et le cas échéant de jugement - et non pas au Ministre de tutelle concerné ou au Ministre des Affaires étrangères - d'évaluer les responsabilités engagées à des niveaux différents: professionnels du milieu financier (gérants, conseillers) ou décideurs politiques, tous ne pouvant ignorer la loi qui s'applique à leur domaine de gestion ou dénier a priori toute connaissance de cause à leurs décisions?

3. L'invocation des «règles de la gestion passive» et de «l'effet mécanique de la réplique» d'un «indice de préférence (MSCI World)» saurait-elle suffire à elle seule à mettre les gestionnaires des actifs de la sécurité sociale à l'abri de toute responsabilité, à renoncer à toute instruction pénale et à mettre ainsi en cause le principe d'égalité devant la loi et donc la crédibilité même de notre ordre constitutionnel?

4. Comme il n'est pas exclu que d'autres institutions - notamment dans le secteur financier - soient impliquées («sciemment» ou non) dans des placements illicites selon la loi du 4 juin 2009, quelles sont les mesures envisagées par le Gouvernement pour empêcher toute transgression de la loi de 2009 par quelque acteur que ce soit et d'appliquer, le cas échéant, les sanctions prévues par cette loi?

**Réponse** (6.12.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

1. Il convient tout d'abord de rappeler qu'en vertu de l'article 23(1) du Code d'instruction criminelle toute autorité constituée, tout officier public ou fonctionnaire qui, dans l'exercice de ses fonctions, acquiert la connaissance d'un crime ou d'un délit, est tenu d'en donner avis sans délai au procureur d'État et de transmettre à ce magistrat tous les renseignements, procès-verbaux et actes qui y sont relatifs.

Il appartient dès lors à tout fonctionnaire qui constate des faits susceptibles de constituer une infraction à la loi pénale de les dénoncer. Le ministère public auquel des faits répréhensibles ont été signalés, ordonne une enquête et apprécie les suites à y donner au vu du résultat obtenu. Le Ministre de la Justice dispose en outre de la possibilité d'ordonner au ministère public d'engager des poursuites.

Ceci présuppose évidemment qu'une infraction à la loi pénale ait été constatée, ce qui, dans le cas d'espèce, n'est pas le cas.

2. Il n'appartient pas au Ministre de la Justice de se prononcer à nouveau sur la gestion du Fonds de compensation commun au régime général de pension; la réponse à la question parlementaire n°0847 a fourni les renseignements sur la façon dont le Fonds de compensation de la Sécurité sociale agira à l'avenir pour éviter toute entrave à la loi.

3. Le Gouvernement est très sensible au problème des armes à sous-munitions et de leur financement, raison pour laquelle il a saisi immédiatement après la signature de la Convention d'Oslo le Parlement du projet de loi de ratification de la Convention.

Chaque membre du Gouvernement veillera, dans le cadre de ses attributions, au respect de cette loi par les organes relevant de sa compétence.

**Question 0980** (28.10.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant les **placements du Fonds de compensation:**

La réponse conjointe des Ministres de la Sécurité sociale et des Affaires étrangères à ma question parlementaire n°0847 *(cf. compte rendu n°3/2010-2011)* concernant les placements du Fonds de compensation dans des entreprises productrices de bombes à munitions soulève des questions supplémentaires - notamment par rapport aux conséquences à tirer de cette affaire. Je prierais donc les ministres concernés de bien vouloir répondre aux questions suivantes:

1. Les ministres affirment que le FDC «continuera à opérer en totale transparence». Or, le président du FDC avait déjà affirmé cette transparence dans la réunion de la Commission de la Sécurité sociale du 15 octobre 2009. Face au problème des investissements contraires à la loi, il a dû avouer (selon la presse) qu'«il est incapable de dire dans quelles sociétés investit le FDC» (Le Quotidien du 20 août 2008). Comment donc le Gouvernement entend-il garantir la transparence promise?

2. Vu que ces investissements concernent des milliers d'entreprises, comment le Gouvernement entend-il garantir une information transparente et fiable sur les conditions de production, les conséquences sociales, écologiques voire culturelles de cette production, sur les facteurs sociaux qui conditionnent le rendement financier attendu de ces investissements?

3. Selon les deux Ministres, «le Gouvernement soutient les adaptations permettant l'élément éthique dans les placements». Sachant que l'éthique n'est pas une science exacte et que la pluralité des conceptions éthiques exige un choix, il serait intéressant de savoir sur quelle éthique se porte la préférence du Gouvernement et qui définira selon quels critères cet «élément éthique dans les placements».

4. Dans la réponse du 13 septembre 2010, vous signalez que le compartiment «Actions Monde Indexé» qui détient les actions incriminées, est géré «de façon passive» et que les investissements se font selon «un effet mécanique de la réplique de l'indice». Cet indice de référence (MSCI) détiendrait «quelque 2.500 titres». Pourriez-vous me confirmer avec certitude qu'aucune des entreprises y représentées n'agisse de façon que les lois luxembourgeoises interdiraient leur financement?

5. Dans la négative, ne serait-il pas le devoir du Fonds de compensation de se défaire pas seulement des actions des cinq entreprises productrices d'armes à sous-munitions, mais du principe de la gestion «passive», voire du compartiment entier?

**Réponse commune** (2.12.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale*, et de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

Au sujet de la transparence des sociétés dans lesquelles le Fonds de compensation (FDC) investit à travers sa SICAV-FIS, il y a lieu de souligner que le FDC est en mesure de consulter et de visualiser, à chaque moment et à tous les niveaux de sa SICAV-FIS, l'ensemble des titres financiers (actions, obligations, etc.) à son actif. Dans cette même optique, il est rappelé que le rapport annuel de la SICAV-FIS du FDC est publié sur son site Internet et qu'il fait état de l'ensemble des titres détenus dans les différents compartiments.

Pour délimiter et avoir une parfaite vue à chaque instant de son univers d'investissement, le FDC a restreint, au niveau des compartiments d'actions et d'obligations, son univers d'investissement aux seuls titres financiers inclus dans les différents indices de référence associés aux compartiments concernés. Les gérants ont donc uniquement la possibilité de réaliser des investissements dans les sociétés incluses dans ces indices de référence bien reconnus dans le monde financier. Ces sociétés doivent remplir des critères quantitatifs et qualitatifs bien définis pour être admises dans un tel indice de référence. Cette restriction est opérationnelle depuis le deuxième trimestre de cette année et fait partie intégrante des autres restrictions d'investissement retenues par le FDC et matérialisées dans son document d'émission, lequel est soumis à l'approbation de la Commission de surveillance du secteur financier (CSSF).

Les investissements éthiques répondant à des critères «ESG» (environnementaux, sociaux et gouvernementaux) attirent, depuis peu, l'attention croissante de différents investisseurs. Actuellement, le FDC réfléchit sur une mise en œuvre d'une telle approche et l'implémentation conséquente des critères à prendre en considération. Ainsi, des contacts avec plusieurs acteurs reconnus dans ce domaine ont été récemment pris et le FDC envisage, dans une première étape, de faire examiner l'ensemble de son portefeuille par un tel acteur dans le but de pouvoir isoler les sociétés ne respectant pas les critères «ESG».

Lors de la première réunion des États-parties à la Convention sur les armes à sous-munitions, à Vientiane, au Laos, du 9 au 12 novembre passés, à laquelle j'ai représenté le Luxembourg en ma qualité de Ministre des Affaires étrangères, la nécessité de prévenir des investissements erronés dans des sociétés impliquées dans la production d'armes à sous-munitions a été clairement mise en avant. J'en ai informé le Gouvernement à mon retour. Sur la base d'un échange de bonnes pratiques entre les États-parties qui ont les mêmes préoccupations que le Luxembourg dans ce contexte, une consultation entre représentants des milieux associatifs issus du secteur bancaire comme de celui des ONG actives dans le domaine de l'interdiction des armes à sous-munitions et les représentants du milieu administratif et gouvernemental a été entamée. Cette consultation à vocation éthique doit mettre en évidence, à court terme, des mesures permettant au FDC d'éviter, en connaissance de cause, tout investissement dans une société produisant ou impliquée dans la production d'armes à sous-munitions.

Il va de soi que l'impact de la mise en œuvre d'une telle approche éthique doit être aussi neutre que possible pour la stratégie d'investissement générale du FDC ainsi que sur les éléments clés de cette dernière, comme par exemple le profil de risque et la diversification des investissements et des styles d'investissement. Ainsi, un abandon de la gestion passive ou des changements au niveau des compartiments actuels de la SICAV-FIS ne peuvent être retenus.

**Question 0981** (28.10.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant le **rapport du Comité européen pour la Prévention de la Torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (CPT):**

Une délégation du Comité européen pour la Prévention de la Torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (CPT) du Conseil de l'Europe a effectué en avril 2009 sa quatrième visite au Luxembourg. La délégation s'est entretenue avec les Ministres de la Justice, de la Santé, de la Famille et de l'Intégration et des hauts fonctionnaires, avec des membres de la Commission consultative des droits de l'Homme luxembourgeoise, avec le Comité pour les droits de l'enfant (ORK) et a visité les établissements luxembourgeois où des personnes sont retenues contre leur gré.

Dans sa réponse à ma question parlementaire n°0761 du 9 juillet 2010 *(cf. compte rendu n°1/2010-2011)*, Monsieur le Ministre a argumenté qu'«étant donné que le CPT a accordé récemment au Luxembourg une prorogation du délai de transmission des réponses jusqu'à fin septembre 2010, il n'y a pas eu de retard» et que ce «n'est qu'ultérieurement que l'État visité peut décider de la publication du rapport et des commentaires y relatifs». Cette publication se fait, le cas échéant, à l'adresse Internet suivante: http://www.cpt.coe.int/fr/etats/lux.htm

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants:

- Quand est-ce que le Gouvernement a transmis sa réponse au CPT?

- Est-ce que le rapport du CPT, la réponse gouvernementale et les commentaires afférents seront publiés et également transmis au Parlement?

- Dans l'affirmative, à quelle échéance?

**Réponse** (18.11.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Suite à la demande de renseignements de l'honorable Député sur la transmission et la publication des réponses du Gouvernement et du rapport du CPT, je peux l'informer comme suit:

- Le Gouvernement a transmis sa réponse par le biais du Ministère des Affaires étrangères au CPT en date du 30 septembre 2010, conformément au délai prorogé fixé par le CPT.

- Le CPT a publié l'ensemble des documents sur son site Internet en date du 28 octobre.

- En date du 29 octobre 2010, les mêmes documents ont été transmis par courrier électronique au secrétariat de la Commission juridique de la Chambre des Députés et publiés sur le site Internet du Ministère de la Justice.

**Question 0983** (29.10.2010) de **M. Roger Negri** *(LSAP)* concernant l'**imposition forfaitaire sur les entreprises de réseaux (IFER):**

Selon un article de presse, la France a introduit une imposition forfaitaire sur les entreprises de réseaux (IFER) qui inclurait la taxation du matériel roulant utilisé sur le réseau ferré français pour des opérations de transport de voyageurs. Dans une lettre adressée au Premier Ministre français, le ministre-président du Land de la Sarre a fait savoir que cette mesure fiscale touche de manière disproportionnée les trains régionaux transfrontaliers et remet en cause ce service. D'après une réaction de Monsieur le Ministre publiée dans «L'essentiel», les CFL auraient reçu un courrier de la direction générale des finances publiques le 2 juin annonçant que les CFL seraient redevables de l'IFER et que cet impôt correspond à une redevance d'environ un million d'euros par an.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer les informations publiées par «L'essentiel»? Quand est-ce que cette mesure fiscale française a été mise en vigueur? À partir de quelle année d'impôt s'applique-t-elle?

- Quelles sont les démarches entreprises à ce jour par Monsieur le Ministre, respectivement par les responsables des CFL, pour attirer l'attention des autorités françaises sur l'impact négatif de cette mesure sur le transport de voyageurs dans la Grande Région? Quelles sont les solutions envisagées à ce jour?

- Au cas où un accord ne serait pas trouvé, quelles seraient les conséquences probables pour le transport transfrontalier? Est-ce que les CFL se verront obligés de supprimer certaines lignes à destination de localités françaises?

**Réponse** (23.11.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire n°0983 du 29 octobre 2010, l'honorable Député Roger Negri s'enquiert au sujet de l'introduction d'une imposition forfaitaire sur les entreprises de réseaux (IFER).

En effet, l'article 2.3. de la loi française n°2009-1673 du 30 décembre 2009 de finances pour 2010 introduit en France une imposition forfaitaire sur les entreprises de réseaux (IFER).

Cette imposition s'applique à compter du 1er janvier 2010.

Pour la SNCF, la suppression de la taxe professionnelle sur les investissements productifs en France et la création de l'IFER semblent se neutraliser sur le plan fiscal dans la mesure où le parc roulant voyageurs de la SNCF, précédemment soumis à la taxe professionnelle, est dorénavant imposable à l'IFER, à concurrence d'un montant identique.

Par courrier du 14 juillet 2010, les CFL ont signalé aux autorités françaises qu'ils estiment ne pas être redevables de cette nouvelle imposition, notamment en arguant que selon les dispositions de l'Union internationale des chemins de fer, lorsque dans le cadre du trafic transfrontalier concerné le matériel roulant des CFL circule sur le réseau ferré français, le rôle des CFL est limité à la mise à disposition de véhicules moteurs et du personnel de conduite et d'accompagnement, tandis que les opérations de transports sont réalisées sous le contrôle et la responsabilité de la SNCF.

Les CFL sont toujours en attente d'une réponse de la part des autorités françaises à ce sujet.

Enfin, je me permets de remarquer que je suis également intervenu auprès de mon homologue, Monsieur le Ministre de l'Écologie, de l'Énergie, du Développement durable et de la Mer, en soulignant en particulier le caractère disproportionné de cette nouvelle mesure fiscale ainsi que les potentiels effets négatifs sur le trafic transfrontalier.

**Question 0984** (29.10.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **plan d'action destiné à promouvoir l'éducation à la citoyenneté démocratique, aux droits de l'Homme ainsi qu'au dialogue interculturel et interreligieux:**

Selon mes informations, le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle avait lancé, il y a quelques années, des travaux préparatoires en vue de l'élaboration d'un plan d'action destiné à promouvoir l'éducation à la citoyenneté démocratique, aux droits de l'Homme ainsi qu'au dialogue interculturel et interreligieux.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

1. Madame la Ministre peut-elle fournir des explications sur les travaux qui ont été réalisés jusqu'à présent dans ce domaine?

2. Quelle est la stratégie poursuivie par le Ministère en la matière et quels sont les ordres d'enseignement visés le cas échéant par le programme d'action?

3. Le Ministère a-t-il organisé des formations continues dans ce contexte? Dans l'affirmative, combien d'enseignants ont bénéficié de ces formations? Qui étaient ces enseignants et quel est le caractère de ces formations (plan d'études, matériel didactique proposé, pédagogie par compétences transversales,…)?

4. Madame la Ministre peut-elle indiquer quel a été le coût des travaux et des formations qui ont eu lieu en vue de l'introduction d'enseignements spécifiques destinés à développer l'éducation à la citoyenneté pour tous les élèves?

5. Quelles conclusions le Ministère tire-t-il des recherches et travaux préparatoires?

6. Finalement, j'aimerais savoir s'il est envisagé d'insérer un tel cours, voire des ateliers pour la promotion du «vivre ensemble», dans les horaires et ce conformément aux recommandations du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO? Si oui, dans quels délais?

**Réponse** (8.12.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

La promotion de l'éducation à la citoyenneté démocratique fait partie des missions prioritaires de l'école luxembourgeoise qui vise l'instruction, la socialisation et la qualification de tous les élèves. L'éducation à la citoyenneté consiste à préparer le futur adulte à assumer sa responsabilité dans les domaines politique, social, économique et écologique. L'école promeut les valeurs qui fondent la démocratie: liberté, égalité, justice, droit et équité. Elle prépare les jeunes à exercer une citoyenneté responsable.

Il faut noter que la stratégie poursuivie par le MENFP tourne autour de trois axes principaux:

- celui de la participation active des élèves aux structures de l'éducation nationale soit au niveau local soit au niveau national;

- celui de l'intégration des dimensions de la citoyenneté responsable et active dans les curricula;

- celui d'activités de sensibilisation périscolaires autour de la problématique.

Nous disposons pour cela de plusieurs leviers d'action:

- les réflexions didactiques et méthodologiques de l'approche par compétences;

- la mise en œuvre des chartes scolaires;

- le cours d'éducation et de formation morale et sociale et le cours d'instruction religieuse et morale;

- le développement des plans de réussite scolaire dans l'enseignement fondamental;

- l'initiation de projets pédagogiques et de projets d'établissements;

- la collaboration entre les acteurs (les comités d'élèves, les conseils d'éducation, les comités des parents,…).

Avec le projet-pilote du Neie Lycée, un cours d'éducation aux valeurs a été introduit pour tenir compte spécialement «des réalités de la société luxembourgeoise en réservant une place adéquate à la présentation authentique des divers courants de pensée religieuse et humaniste présents dans le pays». L'objectif de l'éducation aux valeurs est d'aider les élèves à se rendre compte des normes et des valeurs sous-jacentes à leur propre vécu, notamment par le biais d'une initiation à la connaissance des religions mondiales, des grands systèmes de pensée idéologiques, philosophiques et politiques, de la convention des droits de l'enfant, de la convention sur toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes ainsi que des textes juridiques fondamentaux, dont les déclarations des droits de l'Homme. Les conclusions de l'évaluation du projet-pilote sont prévues pour le premier trimestre 2011.

Au niveau national, un conseil national des élèves encourage la participation, l'initiative et le débat critique. Ce conseil est d'ailleurs sollicité pour donner son avis dans le cadre de l'élaboration des différents projets de réforme.

L'éducation à la citoyenneté concerne tous les ordres d'enseignement.

Au niveau des cours de formation continue, le SCRIPT organise entre le 1er septembre 2008 et la fin de l'année scolaire 2010/2011, 31 formations du domaine de l'éducation à la citoyenneté démocratique, aux droits de l'homme ainsi qu'au dialogue interculturel et interreligieux.

En ce moment, un total de 1.408 participants est à noter.

Les sujets des formations étaient:

- Objectifs et méthodologie du cours d'éducation morale et sociale;

- Réforme de l'enseignement fondamental - Réunion d'informations à l'attention des titulaires d'éducation physique et de formation morale et sociale;

- Fortbildungsprogramm „Philosophieren mit Kindern";

- „Was ist ein Traum? fragt Jonas" - Schnupperkurs zum Philosophieren mit Kindern in der Vorschule;

- Philosophieren mit Kindern;

- Die Klasse - Bildungswirklichkeit und Bildungsidee in modernen multikulturellen Gesellschaften;

- Wozu moralisch sein? Zum Verhältnis von moralischer Orientierung und Glücksstreben;

- Methodenvielfalt im FMS- und Philosophie-Unterricht - dargelegt an der Frage nach dem Selbst und dem Menschen;

- „Wenn du nur zwei Möglichkeiten hast…" - Werteorientierung durch Dilemmageschichten;

- Menschen nach Maß? Menschliche Embryonen in der Petrischale, Menschenwürde auf dem Prüfstand!;

- Enseigner la Shoah;

- Ein würdevoller Tod;

- „Pecunia non olet." Geld stinkt nicht - oder etwa doch?;

- „Es ist Zeit!" - Vom Rätsel der Zeit und der Kunst, mit ihr zu leben;

- Kinder und Jugendliche als Subjekte religiösen Lernens;

- Konfessionell oder religionskundlich? - Der Konflikt um den Religionsunterricht;

- Konfessioneller Religionsunterricht angesichts religiöser Pluralität - Schritte zu einer Kultur gegenseitiger Anerkennung;

- Rituale für die Schule;

- Szenischer Vortrag Konflikte – „Jetzt reicht's!";

- Konfliktbewältigung im Schulalltag: Ein Training für Religionlehrer/-innen;

- Meditieren mit Kindern und Jugendlichen: Wie geht das?;

- Gesprächsführung mit Kindern;

- „Mit dem Reich Gottes ist es wie…" - Mit kreativen Methoden Gleichnisse erleben, verstehen und gestalten;

- Interreligiöses Lernen.

Pour l'ensemble des cours organisés par l'Institut de Formation continue, un budget d'environ 30.000 € est nécessaire.

Une formation de 114 heures intitulée «Philosophieren mit Kindern» a été réalisée à l'attention des enseignants de ECD/EDH de l'école fondamentale. 43 enseignants ont participé à cette formation organisée conjointement avec l'Université de Hambourg.

À l'occasion du 60e anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'Homme, mon département a édité un numéro spécial du Courrier de l'Éducation nationale.

Le Ministère s'engage à promouvoir les droits de l'Homme auprès des enfants et des jeunes. Des jeunes lycéens ont participé à un concours de rédaction intitulé: «Comment imagines-tu le citoyen européen du futur?» Le titre du concours a eu pour but de stimuler l'imagination des jeunes, tout en leur laissant la possibilité de traiter la question de façon plus complexe, touchant un des principaux domaines d'activité du Conseil de l'Europe.

La 3e Journée de la Mémoire de l'Holocauste et de la prévention des crimes contre l'humanité a été organisée par le Ministère en étroite collaboration et avec la participation des responsables du département pédagogique de l'Anne Frank House d'Amsterdam. La journée, dont l'objectif était de conserver la mémoire et de mettre en garde les jeunes contre les dangers de l'intolérance, de la haine raciale et de l'ignorance, a connu un grand succès. La manifestation a contribué à rendre les jeunes conscients de leurs responsabilités dans un monde de plus en plus complexe et à leur donner une éducation au respect des droits de l'Homme.

Mon département a initié un projet de recherche scientifique sur le climat scolaire avec l'Université du Luxembourg et a mis en place une politique de sensibilisation qui vise à développer une approche holistique d'une culture et d'un climat scolaire adaptés aux spécificités de chaque école. Un des aspects principaux du climat scolaire est le développement de la vie en communauté et la promotion d'une citoyenneté active et responsable.

L'action politique est en phase avec les conclusions issues de la récente étude ICCS où l'on a pu remarquer que les résultats des adolescents testés au Grand-Duché sont encourageants concernant les droits des immigrés, les valeurs démocratiques, l'égalité des sexes ou la confiance envers le Gouvernement et la société. Par contre, les résultats le sont nettement moins en ce qui concerne la compréhension de concepts civiques, la participation à des activités civiques à l'école et la confiance en celle-ci ou l'influence du contexte familial.

Les recommandations du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO sont respectées. Régulièrement, mes collaborateurs font rapport des réunions internationales auxquelles ils assistent.

Les projets de réforme du cycle inférieur et supérieur intègreront le produit des réflexions sur une implémentation coordonnée et structurée de l'éducation à la citoyenneté.

Les réflexions autour des réformes de l'enseignement secondaire et secondaire technique, et notamment sur les compétences transversales à développer par tous les élèves, aboutiront également à accorder une plus grand place:

- aux projets interdisciplinaires dans le domaine de la citoyenneté;

- à la valorisation de l'engagement de l'élève à et en dehors de l'école;

- à l'ouverture de l'école et au renforcement de partenariats avec les acteurs de la société.

Pour les classes supérieures de l'enseignement secondaire technique, y compris celles de la formation professionnelle, un cadre pédagogique pour l'éducation à la citoyenneté est en cours d'élaboration. Il sert de base à l'introduction d'une nouvelle branche «éducation à la citoyenneté», dont l'objectif est de promouvoir une participation plus active de l'ensemble des élèves à leur environnement scolaire et public.

Les efforts entrepris pour renforcer l'éducation au développement durable s'inscrivent également dans le cadre plus global du développement des compétences citoyennes. C'est pourquoi l'éducation à la citoyenneté a été inscrite comme un des objectifs prioritaires de la stratégie nationale pour l'éducation au développement durable. Celle-ci a été élaborée par un comité interministériel et l'Université du Luxembourg et trace des pistes d'action en définissant un ensemble d'initiatives dans les trois champs d'action du développement durable - environnement, société et économie. Elle se concrétisera par un plan d'action qui est actuellement en cours d'élaboration.

**Question 0985** (3.11.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant les **premiers secours en cas d'arrêt cardiorespiratoire:**

L'European Resuscitation Council (ECR) vient de publier récemment ses nouvelles lignes directrices pour les premiers secours en cas d'arrêt cardiorespiratoire.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Le Gouvernement envisage-t-il de mettre en place les moyens nécessaires en vue de la mise en pratique des ces nouvelles lignes directrices dans le système de secours luxembourgeois?

- Dans l'affirmative, est-il prévu d'intégrer les corps des sapeurs-pompiers dans la mise en pratique de ces lignes directrices, notamment avec la fonction du «first responder»?

- Les nouvelles lignes directrices de l'ERC seront-elles intégrées dans les cours de premiers secours?

**Réponse** (2.12.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Le «European Resuscitation Council» (ERC) est l'autorité européenne qui fixe les règles, normes et procédures en matière de réanimation, et ceci depuis une quinzaine d'années déjà. Les lignes directrices ne sont pas contraignantes et sont mises à jour périodiquement. L'ERC a publié le 18 octobre 2010 les nouvelles lignes directrices et la dernière mise à jour date de 2005. Elles découlent du retour d'expérience et des évidences scientifiques gagnées au niveau mondial en matière de réanimation.

Le Luxembourg applique ces lignes directrices depuis des années et leur transposition pratique implique plusieurs niveaux. Dans un premier temps, il faut informer les instructeurs de premiers secours de ces nouvelles lignes directrices pour qu'ils puissent adapter leurs cours de formation théoriques et pratiques. Dans ce cadre, l'Administration des Services de Secours et l'Association luxembourgeoise des infirmiers anesthésistes (ALIAR) ont organisé une réunion d'information destinée au public cible, dont notamment les instructeurs en matière de secourisme. Dans un deuxième temps, tous les cours de formation en matière de premiers secours sont adaptés, c'est-à-dire les cours de base de premiers secours pour la population, les cours d'initiation aux gestes de premiers secours destinés aux travailleurs, les cours de base pour les secouristes-ambulanciers et les secouristes-sauveteurs ainsi qu'éventuellement des cours spécifiques en matière de l'utilisation de défibrillateurs automatiques.

Il est évident que la mise en place d'un projet de «first responder» implique une formation adéquate en matière de premiers secours pour tous les intervenants et que les lignes directrices de l'ERC font partie intégrante de la formation de base et de la formation continue dans ce domaine.

**Question 0986** (3.11.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant le **forum de consultation concernant le Plan d'action national pluriannuel d'intégration et de lutte contre les discriminations:**

L'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration (OLAI) vient d'inviter à un «Forum de consultation de la société civile» pour le 9 décembre 2010. Ce forum fait suite à un forum semblable de l'OLAI avec comme titre: «Forum de consultation concernant le Plan d'action national pluriannuel d'intégration et de lutte contre les discriminations», organisé à la même date en 2009. En réponse à mes questions parlementaires n°0760 et n°0762 du 9 et 12 juillet 2010 *(cf. compte rendu n°1/2010-2011)*, Madame la Ministre avait relevé qu'une des conclusions du forum était l'importance de formuler les objectifs et mesures du plan d'action de manière précise et ciblée et que le nouveau règlement grand-ducal déterminant les modalités de désignation du CNE serait en voie d'élaboration et finalisé «dans les meilleurs délais».

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants de Madame la Ministre:

1. Est-ce que les résultats du forum de décembre 2009 ont déjà été publiés et/ou diffusés aux participants sous forme de rapport final? Quelles sont les priorités dégagées concernant le Plan d'action national pluriannuel d'intégration et de lutte contre les discriminations? Quelles actions furent entreprises par la suite?

2. Quel est l'objectif du deuxième forum?

3. Le mandat du Conseil national pour étrangers (CNE) vient à échéance en novembre 2010. Combien de retard est-ce que Madame la Ministre prévoit pour la mise en place du nouveau CNE? À quelle date est-ce que le nouveau règlement grand-ducal déterminant les modalités de désignation du CNE sera à l'ordre du jour du Conseil de Gouvernement?

4. À quelle échéance, le Contrat d'accueil et d'intégration sera-t-il opérationnel?

5. Quels sont les échéanciers pour la redéfinition et la mise en place des structures consultatives communales d'intégration et pour le règlement grand-ducal afférent, prévus par la loi du 16 décembre 2008 concernant l'accueil et l'intégration des étrangers au Grand-Duché de Luxembourg?

**Réponse** (15.12.2010) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

1. Les résultats du premier forum de consultation qui s'est tenu le 9 décembre 2009 n'ont pas été publiés sous forme de rapport; cependant, les grandes lignes de pensée émises par la société civile ont été intégrées dans le corps même du texte. Les principales recommandations ont fait ressortir qu'il convient d'adopter une vision luxembourgeoise des onze principes directeurs de la politique d'intégration européenne (PBC), en adéquation avec les spécificités nationales et locales.

Le Gouvernement a décidé de définir des priorités stratégiques annuellement mises en œuvre dans le cadre du plan d'action quinquennal. Il est en effet préférable de se concentrer dans une première phase sur la mise en œuvre efficace et durable de certains PBC en particulier. Les principes directeurs restants feront l'objet des priorités lors des années suivantes, en parallèle avec les mesures d'évaluation des PBC mis en œuvre au cours de la première année.

2. Le deuxième forum de consultation, initialement prévu pour le 9 décembre 2010, n'a pas eu lieu pour des raisons de calendrier. L'objectif de ce forum était de présenter à la société civile et au Conseil national pour étrangers (CNE) le projet de Plan d'action national d'intégration et de lutte contre les discriminations 2010-2014, le bilan des activités réalisées en 2010, ainsi que les priorités 2011.

3. Le nouveau règlement grand-ducal déterminant les modalités de désignation du CNE est en voie d'élaboration. Une première réunion avec entre autres le bureau élargi du CNE a eu lieu le 13 septembre 2010 afin de se concerter sur les modalités de désignation des représentants au CNE.

D'autre part, je vais participer à la réunion plénière du CNE ce 13 décembre afin d'y discuter avec les membres présents les différents modes de désignation des représentants du futur Conseil national.

4. Après avoir été approuvé par le Conseil de Gouvernement le 12 novembre dernier, il s'agit désormais d'attendre les avis du Conseil d'État et des chambres professionnelles sur le projet de règlement relatif au Contrat d'accueil et d'intégration.

5. L'avant-projet de règlement grand-ducal relatif à l'organisation et au fonctionnement des commissions consultatives d'intégration a été approuvé en date du 12 novembre 2010 par le Conseil de Gouvernement. Je ne peux pas m'exprimer sur la date de publication dudit règlement au Mémorial, dans la mesure où le projet de règlement va suivre la procédure normale et être avisé par le Conseil d'État et les chambres professionnelles.

**Question 0988** (5.11.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **cours de langue luxembourgeoise:**

D'lëtzebuergesch Sprooch huet am Laf vun deene leschte Joren heiheem a souguer an der Groussregioun eng grouss Bedeitung krut.

Sou gëtt et ëmmer méi auslännesch Matbierger, déi hei wunnen, a Leit aus de Grenzregiounen, déi bei eis schaffe kommen, déi gäre Lëtzebuergesch léiere wëllen, sief dat, well si sech besser hei zu Lëtzebuerg integréiere wëllen oder awer fir hir Chance ze vergréisseren, fir eng Plaz op eisem Aarbechtsmaart ze fannen. An der Zwëschenzäit gëtt et och eng Hällewull vu Méiglechkeeten, fir Lëtzebuergesch léieren ze kënnen. Allerdéngs schéngt et, wéi wann d'Offer u Lëtzebuergeschcoursen net méi mat där grousser Nofro vun esou Coursen nokënnt, wat dozou féiert, datt net jiddwereen, dee gären eis Sprooch léiere wëllt, dat och maache kann.

An deem Kader wollt ech der Madame Minister vun der Éducatioun an der Beruffsausbildung souwéi der Madame Minister vun der Famill an der Integratioun dës Froe stellen:

- Dir Damme Ministeren, kéint Dir mer déi exakt Zuel vu Lëtzebuergeschcoursë matdeelen, déi vu staatlechen a privaten Instanzen uerchtert d'Land ugebuede ginn? Zu wéi engen Auerzäiten a Wochendeeg ginn dës Coursen ugebueden?

- Dir Damme Ministeren, kéint Dir mer soen, ob d'Regierung plangt, déi öffentlech Offer u Lëtzebuergeschcoursen eropzesetzen, fir datt op déi grouss Nofro reagéiert ka ginn?

- Dir Damme Ministeren, mengt Dir net, datt et gutt wier, d'Gemengen an d'Betriber aus dem Privatsecteur nach méi staark ze ënnerstëtzen, fir datt si hire Mataarbechter respektiv Awunner genuch Lëtzebuergeschcoursen ubidde kënnen?

**Réponse commune** (14.12.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

An de leschte Joren ass d'Nofro an d'Participatioun u Lëtzebuergeschcoursen enorm an d'Luucht gaangen. Wann an der Erwuessenebildung nach virun aacht Joer 3.034 Inscriptioune gezielt goufen, esou sinn et der elo schonns méi wéi duebel esou vill, an zwar 6.406 (Annex 1).

Duerch d'Offer vu Coursen an aner Instrumenter beméit de Stat sech, fir den Ufuerderunge vun onser multikultureller Gesellschaft Rechnung ze droen a steiert säi Bäitrag zur berufflecher a sozialer Integratioun vun eisen auslännesche Matbierger bäi.

Zënter Joren organiséiere mer an de Lycéeën (de Moment aacht) souwéi mat Gemengen uechtert d'Land Lëtzebuergeschcoursen. Mat 21 Gemengen an eelef Veräiner hu mer eng Konventioun, mir ginn hinnen e Subsid a garantéiere fir d'Qualitéit vun deene Coursen. Mir agrééieren och d'Léierpersounen, déi d'Coursen ofhalen. Den Detail vun der Offer, deen Dir gefrot hutt, fannt Der an der Annex 2.

Den INL (Institut national des langues) huet net nëmmen eng grouss Offer u Coursen (Annex 3), hie stellt och offiziell Zertifikater fir d'Lëtzebuergescht aus an e mécht de Sproochentest fir déi Leit, déi eis Nationalitéit wëllen unhuelen.

An der Grenzregioun gi säit 1997 am Kader vum Accord de Karlsruhe Lëtzebuergeschcoursen organiséiert. De Ministère fir Erzéiung a Beruffsausbildung stellt op Basis vun enger Konventioun Lëtzebuergeschchargéen zur Verfügung. D'Coursë ginn a verschiddene Gemenge vum Saarland, vu Rheinland-Pfalz a Louthrengen ugebueden.

Vun 2003 bis 2008 hu mer de Projet QuattroPole mat ënnerstëtzt (grenziwwergräifende Réseau, deen d'Stied Lëtzebuerg, Metz, Tréier a Saarbrécke verbënnt).

Fir der grousser Ufro u Lëtzebuergeschcoursë gerecht ze ginn, hu mer a Kollaboratioun mat der Uni Lëtzebuerg aacht lëtzebuergesch Lektiounen ausgeschafft, déi et de Leit erméigleche sollen, eis Sprooch online ze léieren. Mëttlerweil si schonns 19.000 Leit do ageschriwwen a kënne Lëtzebuergesch iwwert den Internet léieren. Et gëtt och ëmmer erëm um Fernseh Sendungen, wou ee Lëtzebuergesch ka léieren.

An da gëtt et d'ganzt Joer duerch och eng Offer u Lëtzebuergeschcoursë vu kommerziellen Ubidder. Ausser wann déi privat Ubidder am Optrag vu Betriber aktiv ginn, déi vun der Éducatioun am Kader vum Weiderbildungsgesetz subventionéiert ginn, hu mir keng Informatiounen iwwert déi Aktivitéiten. Mir hunn ausser där Offer och nach verschidden Instrumenter, fir alle Bierger d'Participatioun ze erméiglechen.

Sozial schwaach Leit (RMG-Bezéier, Chômeure, Réfugiéen) a bestëmmten Zilgruppe bezuelen an de Coursë vum Ministère an an de konventionéierte Coursë just 5 € an am INL 10 €. Datselwecht gëllt an Zukunft och fir déi Leit, déi e Contrat d'accueil et d'intégration ënnerschreiwe wäerten.

D'Léiere vun der Lëtzebuerger Sprooch gëtt duerch de Congé linguistique (Aarbechtsministère) ënnerstëtzt an an engem gerénger Mooss och duerch de Congé individuel de formation (Ministère fir Erzéiung a Beruffsausbildung). Bis zum 31. Oktober 2010 si fir de Congé linguistique 692 Demandë beim Aarbechtsministère erakomm an eng Moyenne vun 83,52 Congésstonnen ugefrot ginn.

Och vill Betriber bidden hirem Personal Lëtzebuergeschcoursen un a gi vun eis iwwert d'99er Gesetz vum Kofinanzement vun der berufflecher Weiderbildung dobäi finanziell ënnerstëtzt. Et sief ze bemierken, datt den Aarbechtsministère och nach iwwer en extrae Budgetskredit verfügt, deen et him erméiglecht, deene Betriber, déi d'Integratioun vun hire Salariéen duerch d'Léiere vun der Lëtzebuerger Sprooch wëllen ënnestëtzen, eng finanziell Hëllef ze offréieren.

Trotz deene ville Coursen, déi ugebuede ginn, an deenen Instrumenter, déi mir geschaf hunn, fir datt d'Leit och kënnen deelhuelen, gëtt et sécher ëmmer erëm Fäll, wou e Bierger net dee Cours op där Plaz an zu där Zäit, wou en et wënscht, fënnt. Dat ass awer besonnesch am Hierscht de Fall, wann d'Leit sech alleguer gläichzäiteg wëllen aschreiwen. Kuckt ee sech dat Ganzt dann e puer Woche méi spéit un, da mierkt een, datt erëm Plaze fräi gi sinn, well sech Leit ofgemellt hunn. Leider kënnen dës Plazen oft net méi besat ginn, well d'Leit dann ze vill vun der Matière, déi schonns enseignéiert ginn ass, verpasst hunn. Et ginn awer och nach am Laf vum Joer nei Lëtzebuergeschcoursen ugebuede fir déi Leit, déi am Hierscht keng Plaz kritt hunn. Dës nei Offere kann een um Site www.lifelong-learning.lu consultéieren.

Mir wäerten eis och an Zukunft beméien, all Joer méi Coursen unzebidde mat qualifizéierte Formateuren a Formatricen, déi be-

reet sinn, sech am Dag, owes oder de Weekend ze engagéieren. Duerch d'Formatioun „Zertifikat Lëtzebuerger Sprooch a Kultur" (ZLSK) versiche mir, dat ze erreechen.

Well eis um Niveau vun der Quantitéit vun de Coursë sécher Grenze gesat sinn, wëlle mer awer och besonnesch un der Qualitéit an Diversifikatioun vun der Offer schaffen. Dat si beispillsweis:

- besser Instrumenter, fir d'Leit an de richtege Cours ze guidéieren an esou ze vermeiden, dass vill Leit ofbriechen,

- Coursen, déi speziell op bestëmmte Beruffsgruppen zougeschnidde sinn, an

- Coursë fir Leit, déi wéineg liesen a schreiwe kënnen.

*(annexes à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 0990** (8.11.2010) de **Mme Lydie Err** *(LSAP)* concernant le **droit de vote des étrangers:**

Les personnes de nationalité étrangère qui veulent s'inscrire sur les listes électorales doivent, aux termes de l'article 2, paragraphe (1) de la loi électorale modifiée: «jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote dans l'État d'origine».

Selon le portail «guichet.lu», le ressortissant doit: «remplir, dater et signer une déclaration formelle sur l'honneur précisant: sa nationalité et son adresse sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg; qu'il n'est pas déchu du droit de vote dans l'État d'origine ou, le cas échéant, que la perte du droit de vote est due aux conditions de résidence imposées par l'État d'origine».

Il est précisé que l'inscription est faite par le collège des bourgmestre et échevins «sous réserve d'acceptation».

Il m'a été rapporté que certaines communes ont demandé à des non-luxembourgeois de rapporter la preuve qu'ils jouissent de leurs droits civils.

1. Dans ce contexte, j'aimerais savoir si la procédure de la «déclaration sur l'honneur» fait l'objet d'une circulaire ou d'une directive ou d'une autre instruction formelle? Dans l'affirmative, ce texte est-il appliqué dans l'ensemble des communes?

2. Pourquoi la déclaration sur l'honneur ne porte-t-elle pas sur la question de la jouissance des droits civils?

3. Par quels moyens les étrangers doivent-ils rapporter la preuve qu'ils jouissent de leurs droits civils?

4. Est-ce-que des certificats émanant des juridictions luxembourgeoises, tels que prévus à l'article 5 de la loi électorale, sont suffisants?

5. Dans quelle mesure les déclarations sur l'honneur sont contrôlées par le collège des bourgmestre et échevins et selon quels critères?

6. En cas de contrôle, quel document doit être fourni par le non-luxembourgeois désirant s'inscrire sur les listes électorales?

**Réponse** (8.12.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La question de l'honorable Députée a trait aux modalités d'inscription de personnes de nationalité étrangère sur les listes électorales relatives aux élections communales.

De prime abord, il y a lieu de relever que l'article 2 la loi électorale modifiée du 18 février 2003 (ci-après «la loi électorale») énumère parmi les conditions requises pour être électeur aux élections communales celle de «jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote dans l'État de résidence ou dans l'État d'origine».

Il s'agit d'une condition s'appliquant tant aux ressortissants nationaux qu'aux résidents étrangers, mais qui revêt, pour des raisons matérielles évidentes, des formes de vérification différentes.

La condition de l'article 2 prédit est vérifiée par les communes en collaboration avec le Parquet général qui informe les communes, avant l'arrêt provisoire des listes électorales, sur les personnes résidant sur leur territoire et exclues de l'électorat suite à une condamnation pénale ou une mise sous tutelle.

En ce qui concerne les modalités d'inscription, la loi électorale prévoit que les ressortissants étrangers, qui veulent participer la première fois à ces élections, doivent introduire une demande dans ce sens à la commune.

Plus précisément, l'article 8, paragraphe (1) dispose ce qui suit:

«Le ressortissant étranger doit produire à l'appui de sa demande:

1. une déclaration formelle précisant:

a) sa nationalité et son adresse sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;

b) qu'il n'est pas déchu du droit de vote dans l'État d'origine ou, le cas échéant, que la perte du droit de vote est due aux conditions de résidence imposées par l'État d'origine.

En cas de fausse déclaration sur l'un des points visés sous a) et b) ci-dessus, les pénalités prévues par la présente loi sont applicables;

2. un document d'identité en cours de validité;

3. un certificat documentant la durée de résidence fixée par la présente loi, établi par une autorité publique.»

Le contenu des «déclarations sur l'honneur» est donc défini de manière précise par le législateur et le collège des bourgmestre et échevins veille à ce que ces déclarations renseignent sur tous les éléments requis. À cet effet, l'article 8, paragraphe (4) de la loi électorale exige tout d'abord que le collège échevinal délivre un récépissé à l'intéressé si la demande d'inscription est complète et accompagnée de toutes les pièces requises. Ensuite, le collège doit informer l'intéressé, par lettre individuelle, dans les quinze jours, de la suite réservée à la demande. En cas de refus d'inscription, le collège est tenu de motiver sa décision en invoquant les dispositions légales sur lesquelles se base sa décision.

La condition imposant que le demandeur ne doit pas être déchu du droit de vote dans son pays d'origine peut s'avérer difficile à contrôler en pratique. Cette considération est à l'origine du recours à une déclaration sur l'honneur et s'analyse en ce sens comme une mesure de simplification administrative. En effet, une telle déclaration s'oppose par essence à un contrôle systématique de son contenu: c'est justement afin d'éviter au demandeur d'avoir à réclamer auprès des autorités de son pays d'origine des documents, dont on ne saurait présumer qu'ils soient connus dans le droit interne du pays concerné, que le recours à l'attestation sur l'honneur a été institué.

Par ailleurs, plusieurs circulaires adressées aux communes en 2008 et 2009 abordent le sujet des inscriptions sur les listes électorales (circulaires n°2753 et n°2756 concernant les modifications de la loi électorale, circulaire n°2760 concernant l'inscription des ressortissants d'un autre pays membre de l'Union européenne sur les listes électorales pour les élections européennes, circulaire n°2771 concernant l'application pratique de certaines dispositions de la loi électorale).

**Question 0991** (8.11.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **présence de personnalités politiques ou autres personnalités de la sphère publique dans les écoles:**

Assez fréquemment, des directeurs ou des professeurs invitent des personnalités politiques ou assimilables (ministres, députés, députés européens, commissaires européens ou autres) dans leur école afin de permettre à leurs hôtes d'y présenter leurs vues sur certaines questions et de discuter avec les enseignants et les élèves.

Si on ne peut que se féliciter des initiatives visant à sensibiliser les élèves à des sujets politiques, il faut néanmoins protéger les jeunes de simples sessions de propagande servant en fin de compte à ne présenter qu'une seule vue sur un sujet déterminé et qui est d'ailleurs souvent controversé. Il s'agirait ainsi de garantir toujours la présence de représentants de différentes opinions, afin de permettre aux élèves de se former eux-mêmes une opinion après avoir entendu une pluralité d'interventions et avoir participé à une discussion ouverte.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

1. Est-ce qu'il existe des règles concernant l'invitation de personnalités politiques (ou assimilables) dans les écoles? Est-ce que la Ministre de l'Éducation nationale doit toujours donner son accord préalable?

2. Madame la Ministre peut-elle communiquer la liste des interventions de telles personnalités, elle-même y compris, dans les écoles afin de présenter des vues politiques (hors inaugurations ou actes purement protocolaires)? Quelles étaient les raisons pour ces interventions, les personnes invitantes, les sujets retenus et qui ont été le ou les intervenants?

3. Madame la Ministre estime-t-elle que le respect le plus élémentaire pour la culture démocratique dans notre pays et pour la capacité de jugement des enseignants et des élèves n'exigerait pas que de telles interventions réunissent toujours une pluralité d'opinions? Madame la Ministre ne pense-t-elle pas que l'ensemble des partis politiques, tout au moins ceux représentés à la Chambre des Députés, mais dans toute la mesure du possible également d'autres partis, devraient être invités à de telles séances d'information dans les écoles?

**Réponse** (26.11.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Mon département ne dispose pas de procédure formalisée qui règle l'invitation de personnalités politiques dans les écoles. Chaque établissement scolaire, dans le cadre de son autonomie de fonctionnement, est libre de décider des interventions de personnalités externes.

De manière générale, je souhaite que les établissements scolaires cultivent l'ouverture sur le monde extérieur et stimulent la réflexion de leurs élèves.

Les raisons d'une intervention peuvent être de différentes natures:

- promotion de l'esprit communautaire européen,

- ouverture à la société civile,

- découverte du monde professionnel,

- sensibilisation contre certains méfaits de la société (violence, drogues, comportement xénophile, etc.).

Par ailleurs, aucune liste des interventions de personnalités dans les écoles et lycées au Luxembourg n'est dressée.

Il me semble tout à fait indiqué qu'une pluralité d'opinions puisse s'exprimer et j'estime que les directions des lycées, ensemble avec leur conseil d'éducation, sont parfaitement à même de veiller à ce que des vues divergentes, opposées ou contradictoires soient développées dans un climat qui favorise la culture démocratique.

**Question 0992** (9.11.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **suivi du patient après une hospitalisation:**

Im Anschluss an einen Klinikaufenthalt sehen sich viele Patienten einer neuen Gesundheitssituation ausgesetzt, da ab diesem Zeitpunkt eventuell neue Medikamente eingenommen werden müssen oder andere Hilfsmittel zum Einsatz kommen. Bei der Entlassung aus der Klinik muss eine nahtlose Versorgungskontinuität gewährleistet werden.

Dies scheint in den meisten Fällen relativ schwierig zu sein.

In Deutschland gibt es im Rahmen der Reglementierung der integrierten Versorgung Dispositionen, in deren Rahmen die entlassende Klinik dem nach Hause zurückkehrenden Patienten Medikamente und Materialien für einen poststationären Zeitraum von bis zu drei Tagen zur Verfügung stellen darf, um ihm und seiner Familie die Möglichkeit zu geben, die vom Klinikarzt verschriebenen Medikamente und Hilfsmittel zu beschaffen.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Existiert in Luxemburg ebenfalls eine solche Übergangsregelung für Patienten, die aus dem Krankenhaus entlassen werden?

2) Wenn ja, hat der Patient Anspruch auf eine solche Dienstleistung und muss die entlassende Klinik dem Rechnung tragen?

3) Wenn nein, ist es im Kontext der Versorgungskontinuität und der laufenden Gesundheitsreform vorgesehen, Richtlinien in diesem Sinne zu erlassen, in denen die organisatorischen, finanziellen und versorgungstechnischen Rahmenbedingungen beschrieben sind?

**Réponse** (2.12.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Une disposition analogue à celle existant en Allemagne n'existe pas au Luxembourg. Le Code de déontologie médicale prescrit que la continuité des soins au malade doit être garantie.

Pour les besoins des traitements poststationnaires, le médecin remet au patient à la sortie de l'hôpital les ordonnances médicales pour les fournitures dont celui-ci a besoin à la sortie. Ces documents devraient en principe être remis au patient dans les délais lui permettant de préparer au mieux son retour à domicile.

Suite à la loi sur les soins palliatifs, le règlement grand-ducal du 9 septembre 2009 modifiant le règlement du 1er mars 2002 relatif à la pharmacie hospitalière et au dépôt hospitalier de médicaments a été modifié dans son alinéa 9 qui dispose dorénavant que «sur ordonnance médicale individuelle nominative, le pharmacien-gérant ou le pharmacien qui le remplace peuvent délivrer certains médicaments, dispositifs médicaux ou aliments particuliers vers le secteur extrahospitalier».

**Question 0993** (9.11.2010) de **M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)* concernant les **transports de prisonniers:**

La présente question parlementaire fait suite à une lettre vous adressée le 2 août 2010 et restée sans réponse à ce jour.

Le personnel du Centre pénitentiaire de Schrassig est contraint d'aider la Police grand-ducale lors des transports de prisonniers au Palais de justice voire aux hôpitaux de service. Ce transport se fait dans des conditions ubuesques: le personnel n'est pas armé, aussi des complices d'un criminel peuvent facilement intercepter le véhicule et libérer le ou les prisonniers, les prisonniers ne sont pas menottés et peuvent attaquer les personnes chargées du transport afin de s'enfuir, le véhicule qui transporte les prisonniers n'est pas équipé d'un gyrophare et d'une sirène, il ne peut pas utiliser les couloirs réservés aux bus, aux taxis et aux véhicules d'urgence, le personnel n'a aucune formation pour effectuer des transports d'un prisonnier malade vers un hôpital ou d'un prisonnier vers le Palais de justice.

Dans ces conditions, je vous demande, Monsieur le Ministre, si le Gouvernement serait d'accord pour:

- équiper les véhicules de service de transports de prisonniers du Centre pénitentiaire de manière identique à ceux des policiers effectuant les mêmes transports et de modifier la loi pour que ces véhicules soient traités à l'identique des transports en commun, taxis et véhicules d'urgence;

- autoriser les agents du Centre pénitentiaire effectuant ces transports de prisonniers à être armés durant ces transferts et leur attribuer des gilets pare-balles;

- donner des instructions pour que les prisonniers transportés soient menottés durant leur transport au Palais de justice;

- soumettre le personnel concerné à une formation spécifique tant pour les transports ambulanciers que pour les transports judicaires.

**Réponse** (14.12.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

La réponse à la question de l'honorable Député relative aux transports des prisonniers du Centre pénitentiaire de Luxembourg à Schrassig (CPL) est complémentaire par rapport à la réponse à la question parlementaire n°0804 du 26 juillet 2010 de l'honorable Député Xavier Bettel concernant le même sujet *(cf. compte rendu n°3/2010-2011)*.

La situation dite «ubuesque» décrite par l'honorable Député dans sa question parlementaire n'existe pas, alors que les plus grands soins sont accordés à la question de savoir quel prisonnier est actuellement transporté par le personnel du CPL. En cas de doute sur la dangerosité d'un détenu, le transport est toujours effectué par la police.

Par conséquent, le personnel du CPL ne transporte actuellement pas de prisonniers qui sont susceptibles de faire l'objet d'une opération de libération ou d'élimination par des complices ou autres criminels, d'avoir des raisons de s'enfuir ou qui doivent être menottés en raison de leur dangerosité; le transport de ces catégories de prisonniers continue à être assuré par la police.

Je tiens à relever que la question du transport de prisonniers est un des volets de la réforme pénitentiaire. Dans ce contexte, il est actuellement réfléchi aux critères en fonction desquels des prisonniers seront dorénavant transportés par la police, soit par le personnel du CPL, suivant la dangerosité du détenu concerné. Les transports actuellement effectués servent ainsi à orienter la recherche de ces critères à retenir en définitive dans le cadre de la réforme pénitentiaire.

Ainsi, il est évident que, d'une part, le transport d'un détenu dangereux qui, par exemple, est susceptible de fuir ou de se faire libérer ou éliminer par de tierces personnes sera dorénavant toujours effectué par la police. D'autre part, le transport par la police d'un détenu qui, par exemple, est à quelques semaines de sa fin de peine et qui a déjà bénéficié de congés pénaux ne fait guère de sens; ce genre de transports pourrait à l'avenir être effectué par une unité de transport dédiée de la future administration pénitentiaire.

L'envergure des ressources humaines, financières et matérielles à mettre finalement en œuvre afin de doter la future unité de transport pénitentiaire des moyens appropriés est bien entendu conditionnée par les critères à définir.

Il va de soi que les aspects mentionnés par l'honorable Député (véhicules, armes, menottes, formation, etc.) sont tous considérés dans le cadre de ces travaux.

**Question 0994** (9.11.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **siège du Parquet européen et** l'**avenir d'Eurojust:**

**Q88**

Il y a lieu de constater qu'Eurojust cherche actuellement des «locaux définitifs». À cet égard, il y a lieu de signaler qu'Eurojust doit être considéré comme organe quasi-judiciaire, non seulement de par la nature de ses activités mais également dans la bonne compréhension de sa genèse comme précurseur d'un futur Parquet européen.

En outre, de nombreuses discussions d'experts se sont tenues récemment sur la création d'un Parquet européen et son interaction avec Eurojust.

De telles considérations doivent évidemment respecter les décisions en matière du siège des institutions judiciaires et quasi-judiciaires, et notamment:

- la décision des Représentants des Gouvernements des États membres du 8 avril 1965;

- la décision du Conseil Européen de Laeken du 14 et 15 décembre 2001;

- la décision du Conseil Européen de Bruxelles du 13 décembre 2003.

À cet égard, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre, à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères et à Monsieur le Ministre de la Justice:

1. Le Gouvernement est-il disposé à participer dès maintenant à des initiatives, des coopérations renforcées ou d'autres mesures analogues visant à poser le noyau d'un Parquet européen?

2. Le Gouvernement insistera-t-il que de telles activités soient fixées dès le début à Luxembourg pour éviter que d'autres solutions, fussent-elles nommées transitoires ou provisoires, ne puissent se développer en violation des décisions pertinentes des chefs d'État et de Gouvernement?

3. Le Gouvernement considère-t-il qu'Eurojust est un organe quasi-judiciaire? Si oui, le Gouvernement n'estime-t-il pas qu'il doive faciliter son implantation à Luxembourg et demander le cas échéant la révision de la décision fixant le siège d'Eurojust à la Haye?

**Réponse commune** (15.12.2010) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*, de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*, et de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

1. Le Gouvernement participe déjà à des coopérations renforcées, notamment par la conclusion du Traité de Prüm en matière de coopération policière, et s'est prononcé en faveur de la création d'un Parquet européen en tant qu'objectif à terme dans le cadre du processus de modification des Traités.

2. Le Luxembourg a une politique claire et constante en matière de siège des instances de l'Union européenne, articulée dans ses programmes gouvernementaux successifs et mise en œuvre lors des réunions à haut niveau de l'UE où ces questions sont discutées et tranchées. Grâce à cet engagement, le Conseil européen de Laeken a décidé, le 15 décembre 2001, qu'«en cas de création d'un procureur européen, son siège sera fixé conformément aux dispositions de la Décision du 8 avril 1965», décision qui prévoit l'installation à Luxembourg des «organismes juridictionnels et quasi-juridictionnels, (…)». Les représentants du Gouvernement continueront à veiller au respect de ces dispositions.

3. Eurojust est un organe de l'UE, doté de la personnalité juridique, qui a pour mission de promouvoir et d'améliorer la coopération entre les autorités judiciaires nationales compétentes des États membres. Bien qu'on ne dispose pas, à proprement parler, d'une définition légale ou jurisprudentielle du terme «quasi-judiciaire», il nous semble que le fait de ne pas conférer à Eurojust un mandat lui permettant de se substituer aux instances judiciaires des États membres disqualifie cette instance en tant qu'organe «quasi-judiciaire» et a fortiori, comme organe «judiciaire». Dès lors, la décision de l'implanter hors des instances judiciaires et quasi-judiciaires de l'UE, dont le siège a été attribué à Luxembourg par le Conseil européen du 14 et 15 décembre 1965, peut paraître conforme aux décisions de l'UE qui régissent les questions de siège des institutions.

**Question 0995** (9.11.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**Eurojust:**

L'essor qu'a connu Eurojust depuis sa création a conduit à une augmentation sensible du nombre des dossiers dont est saisi le membre luxembourgeois de cet organisme. Eurojust a d'ailleurs rendu quelques services importants à la justice luxembourgeoise.

En outre, Eurojust fonctionne dans l'hypothèse d'une disponibilité ininterrompue des points de contact nationaux. À cet égard, il y a lieu de se demander s'il est toujours opportun de ne détacher qu'un seul fonctionnaire luxembourgeois auprès d'Eurojust, alors que la charge de travail et le mode de fonctionnement de cet organisme demanderaient certainement une présence renforcée.

- Dès lors, j'aimerais poser la question à Monsieur le Ministre de la Justice s'il envisage de détacher prochainement un deuxième magistrat ou autre fonctionnaire luxembourgeois auprès d'Eurojust.

**Réponse** (2.12.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

L'honorable Parlementaire demande s'il n'y a pas lieu de détacher un deuxième magistrat ou un autre fonctionnaire auprès d'Eurojust. La décision du Conseil sur le renforcement d'Eurojust et modifiant la décision 2002/187/JAI du Conseil instituant Eurojust afin de renforcer la lutte contre les formes graves de criminalité dont le délai de transposition expirera le 4 juin 2011 prévoit en son article 2 sub b.) que chaque membre national est assisté par un adjoint et une autre personne en qualité d'assistant. Ces adjoints et assistants «peuvent fixer leur lieu de travail habituel au siège d'Eurojust».

C'est dans le cadre de la transposition de la décision-cadre qu'une décision quant au détachement éventuel à La Haye d'un adjoint du membre national auprès d'Eurojust sera prise.

**Question 0996** (9.11.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **«Projektunterricht»:**

Au début de l'année scolaire 2002/2003, le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle avait introduit dans les classes de 12e de la division administrative et commerciale (EST) un enseignement par projets appelé couramment «Projektunterricht». Cet enseignement avait entre autres pour objet de stimuler l'esprit de recherche et d'organisation des élèves visés et de les familiariser avec le travail en groupe.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Une évaluation de cette forme d'enseignement a-t-elle été réalisée entre-temps par les services compétents du Ministère?

- Dans l'affirmative, quelles en sont les conclusions?

- Dans la négative, le Ministère envisage-t-il de procéder à une telle évaluation?

- Le Ministère a-t-il reçu en cours de route des réactions et des appréciations de la part des commissions nationales pour les programmes de l'EST? Dans l'affirmative, quels sont leurs avis respectifs?

- Combien d'heures de formations continues ont été organisées afin de préparer les enseignants concernés à l'enseignement par projets? Quel a été le coût de ces formations et quels ont été les spécialistes étrangers qui sont intervenus dans la conception de cette forme d'enseignement ainsi que dans les formations à proprement parler?

**Réponse** (8.12.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Dans le cadre de la réforme de 2002 de la division administrative et commerciale du régime technique, la branche «Gestion de projets» a été introduite dans la grille horaire des classes de 12e de la division de la formation administrative et commerciale du régime technique. Le but de cette branche, novatrice tant au niveau conceptuel que procédural, consiste à familiariser les élèves avec la démarche de la gestion de projets et à leur apprendre les techniques de gestion de projets à travers un exemple pratique.

On appelle «projet» une activité d'une certaine complexité, limitée dans le temps et assumée par des élèves regroupés dans une équipe. Pour les élèves, l'élément innovant consiste dans le fait que ce travail nécessite un ciblage clair des objectifs, la définition d'une ligne de conduite concrète et le travail en équipe. Ce travail est réalisé en groupes de trois à cinq élèves qui traitent un sujet posé en principe par un organisme extérieur à l'école - une entreprise ou une institution culturelle par exemple. Cette incitation à faire appel à un commanditaire du monde économique, social et culturel permet de responsabiliser davantage les élèves.

La conception a été réalisée en consultation et en collaboration avec les enseignants, les directions des lycées concernés et le monde professionnel. Une expertise précieuse a été fournie par le «Pädagogisches Institut des Bundes in Wien», qui a une longue expérience en la matière.

Les travaux de projets sont répartis sur une durée de dix jours, à différentes périodes de l'année scolaire pendant lesquelles les cours chôment. Ceci permet d'impliquer la majorité des titulaires d'une classe dans les travaux d'organisation, de coordination et d'expertise.

Une évaluation a été réalisée par le «Pädagogisches Institut des Bundes in Wien», tant sur le niveau quantitatif que qualitatif, de février 2004 à juillet 2005. Les commanditaires externes des projets, les élèves, les parents et les enseignants de chaque lycée concerné ont été questionnés et les résultats m'ont été communiqués.

Les principales propositions et les conclusions esquissées dans cette évaluation étaient qu'il est souhaitable que:

- le projet traite un problème concret;

- les coaches aient suivi une formation;

- les directions des lycées concernés et le monde extérieur soient impliqués davantage;

- le groupe de coordination suive l'évolution de la branche.

À la suite de cette évaluation, un groupe de coordination issu de la commission nationale des programmes a été mis en place. Les travaux réalisés par ce groupe portent notamment sur la fixation de critères d'évaluation uniformes, la revue systématique du support didactique mis à la disposition des coaches, l'organisation d'une remise de prix aux meilleurs projets et le suivi régulier des aspects qualitatifs de cette branche.

Le groupe de coordination rapporte régulièrement à la commission nationale. Celle-ci me fait parvenir régulièrement ses avis et ses commentaires. De ces rapports, il ressort notamment que les membres de la CNP sont satisfaits de la qualité du support du cours. Ils apprécient notamment que le support didactique soit disponible en version allemande et française. La commission nationale a adopté la grille d'évaluation élaborée par le groupe de coordination et elle est favorable à une introduction d'un cours semblable en classe de 12e de la division administrative et commerciale du régime de la formation de technicien dans le cadre du cours «Entreprise d'apprentissage». Il a été constaté qu'il devient de plus en plus difficile à trouver des commanditaires externes qui proposent des sujets de projet.

Pour accompagner la mise en place du projet dans les classes de 12e de la division administrative et commerciale du régime technique, des actions de formation en gestion de projets ont été organisées pour les titulaires de ces classes qui sont des coaches potentiels.

Si la formation continue du premier cycle a été assurée entièrement par un formateur du «Pädagogisches Institut des Bundes in Wien», il est à relever qu'un transfert de compétences a été réalisé en 2007 de sorte qu'un formateur luxembourgeois a pris en charge la suite des cours de formation continue qui visent l'initiation à la gestion de projets.

Les indemnités payées sont identiques pour tous les intervenants, étrangers ou luxembourgeois, et se chiffrent à 105,49 € (indice 7,1984) par heure de formation.

Depuis 2002, les formations suivantes ont eu lieu:

| Code | Intitulé | Dates |
|---|---|---|
| 4f-4-a | Coaching von Projekten | novembre 2002: 80 enseignants suivent une journée de formation de 7,5 heures |
| 4f-1-C | Projektmanagement | de novembre 2002 à juillet 2003: 101 enseignants suivent une formation de 3 jours |
| 4f-5-A | Präsentationstechniken | mars 2003: 49 enseignants suivent une formation de 2 jours |
| 4f-3 | Evaluation der Projekte | février 2004: 13 enseignants suivent une formation de 2 jours |
| 4f-7-A, B, C ou D | Evaluation der Projekte | de mars à mai 2004: 63 enseignants suivent une formation de 2 jours |
| 4f-04-D | Evaluation des Faches | juillet 2005: 9 enseignants suivent une formation de 2 jours |
| 4f-03 | Projektmanagement | janvier 2007: 39 enseignants suivent une formation de 2 jours |
| D4-b-09 | Projektmanagement | octobre 2007: 8 enseignants suivent une formation de 3 jours |
| D4-b-08 | Projektmanagement | octobre 2008: 20 enseignants suivent une formation de 2,5 jours |
| D4-b-04 | Projektmanagement | octobre 2009: 19 enseignants suivent une formation de 2,5 jours |
| C-c-87 | Gestion de projets | juin 2010: 13 enseignants suivent une formation de 1,5 jours |

431 enseignants ont été formés avec un total de 6.133 heures de formation continue.

Les coûts pour les formations continues des titulaires pour la période 2002 à 2010, ainsi que pour l'évaluation en 2005 du cours «Gestion de projets» se chiffrent à 69.542,29 €.

**Question 0997** (10.11.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant la **participation à la remise du prix Nobel de la paix:**

Selon des sources diplomatiques, l'ambassade de Chine à Oslo aurait envoyé une lettre aux représentants diplomatiques des pays membres de l'Union européenne pour leur demander de ne pas participer à la remise du prix Nobel de la paix au dissident chinois Liu Xiaobo le 10 décembre 2011 (lire: 2010). Selon les médias, une concertation des pays membres de l'UE s'est engagée et la France vient de décider de se faire représenter comme chaque année par son l'ambassadeur en Norvège.

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants de Monsieur le Ministre:

- Est-ce qu'une lettre a été adressée au service diplomatique luxembourgeois par la Chine suggérant de ne pas participer à ladite cérémonie?

- Quelle est la pratique du Ministre des Affaires étrangères quant à la représentation du Luxembourg à la remise de ce prix prestigieux?

- Est-ce que le Ministre des Affaires étrangères compte suivre l'exemple français et faire représenter notre pays également par l'ambassadeur ayant dans ses attributions la Norvège?

**Réponse** (6.12.2010) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

1. Le 1er novembre 2010, l'ambassade de Chine à Oslo a envoyé à la Représentation de l'Union européenne en Norvège une note verbale, assortie d'une prise de position circonstanciée, qui rappelle la position de Beijing condamnant l'attribution du prix Nobel de la paix à Monsieur Liu Xiaobo et formulant l'espoir que les États membres de l'UE «s'abstiendront d'appuyer toute déclaration ou action mettant en péril la stabilité et le développement de la Chine et nuisant à la souveraineté et l'indépendance judiciaire de la Chine et s'abstiendront de participer à des activités dirigées contre la Chine».

Copie de cette note verbale est parvenue à notre ambassade au Danemark, coaccréditée auprès de la Norvège, par les soins de la Représentation de l'UE à Oslo ainsi que, dix jours plus tard, par l'intermédiaire de l'ambassade chinoise à Copenhague.

2. L'ambassade du Luxembourg accréditée auprès de la Norvège n'est pas invitée aux cérémonies de remise du prix Nobel, à l'instar des autres ambassades non résidentes accréditées à Oslo. La question de notre participation ne s'est donc jamais posée. Par contre, l'ambassadeur de France, comme ceux des pays qui ont une ambassade résidente en Norvège, reçoit traditionnellement une invitation pour les cérémonies de remise du prix Nobel. D'après mes informations, l'ambassadeur a toujours représenté la France à ces occasions et en fera autant ici.

3. La désignation du lauréat du prix Nobel de la paix est un choix éminemment politique. Sa valeur symbolique incontestée et son rayonnement universel s'expliquent cependant aussi, sinon surtout, par le fait que les lauréats ne sont pas désignés par des représentants gouvernementaux, gage d'une certaine neutralité. J'estime qu'il faut respecter le comité Nobel dans ses choix tout comme les autorités qui ont à charge d'organiser les cérémonies de remise des prix.

Pour conclure, permettez-moi de rappeler que je me suis exprimé à maintes reprises sur la politique chinoise en matière de droits de l'Homme et de libertés fondamentales en déplorant la distance qui sépare le succès économique de la Chine de son bilan en termes de droits de l'Homme. Un dialogue critique et nourri, auquel le Luxembourg participe activement, se poursuit sur ce chapitre entre l'Union européenne et Beijing. La discrétion qui l'entoure est voulue dans la mesure où, dans ce domaine, la diplomatie publique, les coups d'éclats, s'avèrent souvent désastreux pour les objectifs que nous cherchons légitimement à atteindre.

**Question 0999** (10.11.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **tarif d'électricité de nuit:**

La majorité des fournisseurs d'énergie électrique offrent à leurs clients résidentiels et professionnels différents tarifs dont un plus avantageux pour les heures de nuit. Ce tarif s'adresse surtout aux utilisateurs de chauffages électriques à accumulation, de chauffe-eau électriques ou de tout autre appareil électrique qui fonctionne de préférence pendant la nuit.

Au cours des dernières années, les ménages et les entreprises ont subi des hausses régulières de ce tarif qui va certainement continuer à augmenter.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

- Monsieur le Ministre estime-t-il que les tarifs de «nuit» vont augmenter dans un avenir proche?

- Combien de clients résidentiels et professionnels profitent actuellement de ce type de tarif?

- Quelle est la position du Gouvernement quant à une extension du tarif de nuit aux heures du week-end (24 heures sur 24) et au profit de tous les clients?

**Réponse** (14.12.2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député Marc Spautz concernant le tarif d'électricité de nuit appliqué au Luxembourg, je puis vous communiquer les informations ci-après:

Avant la phase de la libéralisation du secteur de l'électricité, les acteurs intégrés historiques ont offert un «double tarif» sous forme d'un prix préférentiel pendant les heures de nuit pour les consommateurs disposant d'un chauffage électrique à accumulation. L'offre de ces tarifs visait de transférer une certaine partie de la consommation des ménages de la journée vers la nuit afin de réduire les pointes pendant la journée.

La libéralisation du marché de l'électricité au niveau européen a eu comme conséquence une séparation entre les activités de fourniture et de production, d'une part, et de la gestion des réseaux, d'autre part. Tandis que les activités de fourniture ont été libéralisées avec la possibilité pour les clients d'électricité de librement choisir leur fournisseur, les activités de gestion de réseau sont régulées par le régulateur, à savoir l'Institut Luxembourgeois de Régulation (ILR). Ainsi, les tarifs d'utilisation du réseau, qui représentent la rétribution pour le transport respectivement la distribution de l'électricité, sont depuis la libéralisation autorisés par l'ILR. La séparation des activités «réseau» et «fourniture» a donc mené à une nouvelle situation pour tous les acteurs historiques.

Dans le cadre des procédures menées par le régulateur pour la détermination des tarifs d'utilisation du réseau, il s'est avéré que les anciens tarifs intégrés offerts en faveur des installations de chauffage électrique à accumulation se situaient en dessous même des tarifs d'utilisation du réseau, ce qui n'est pas directement concevable avec les règles de l'ouverture du marché de l'électricité. Les fournisseurs en question se sont donc vus dans l'obligation de remanier leurs tarifs pour les aligner sur les règles généralement applicables.

Dans le marché libéralisé, il appartient aux acteurs économiques, voire aux fournisseurs d'électricité, de proposer des tarifications pour les clients. Ainsi, une extension du tarif de nuit aux heures de week-end est de la seule compétence des fournisseurs. En tenant compte des systèmes de comptage actuellement installés au Luxembourg, une extension des tarifs de nuit telle que préconisée par l'honorable Député semble cependant peu probable.

En ce qui concerne les systèmes de comptage actuellement installés au Luxembourg, je tiens à souligner que je suis actuellement en train de faire analyser la mise en place, au niveau national, de compteurs intelligents qui permettront aux fournisseurs de proposer des produits plus flexibles, entre autres en fonction de la consommation actuelle du client et de la charge totale du réseau.

Sur information des gestionnaires de réseau, environ 16.000 compteurs à tarifs multiples sont encore installés au Luxembourg, dont à peu près 6.000 chez des clients résidentiels et 10.000 chez des clients professionnels.

Finalement, il convient de préciser que les systèmes de chauffage électrique à accumulation sont, du point de vue efficacité énergétique, peu efficients et que les politiques nationales actuellement mises en place visent à inciter les citoyens vers des technologies énergétiquement plus efficaces respectivement basées sur des sources d'énergie renouvelables.

**Question 1000** (10.11.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **circonscription régionale de la police de Mersch:**

Il me revient que le directeur de la circonscription régionale de la police de Mersch aurait quitté son poste à la date du 1er novembre 2010 sans qu'un remplaçant n'ait pour autant été choisi par le Ministre. La tâche audit poste serait entre-temps assurée par le directeur de la circonscription régionale de la police de Capellen en fonction de directeur (ff).

Au vu de ce qui précède, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer les faits relatés ci-dessus?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre pourrait-il m'informer pourquoi le poste du directeur de la circonscription régionale de Mersch n'a pas été occupé jusqu'à ce jour?

- Monsieur le Ministre pourrait-il m'informer, d'ici combien de temps une nomination permanente pour le poste du directeur régional de Mersch pourra s'effectuer?

- Monsieur le Ministre pourrait-il m'informer s'il envisage une fusion des circonscriptions régionales en question et si l'exercice simultané de la fonction du directeur des circonscriptions en question est à voir dans cette optique-là?

- Monsieur le Ministre pourrait-il m'informer sur les procédures nécessaires à engager afin de pouvoir fusionner des circonscriptions régionales?

- Monsieur le Ministre pourrait-il m'informer si de telles procédures ont déjà été engagées?

**Réponse** (6.12.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Le directeur de la circonscription régionale de la police de Mersch a été muté le 1er novembre 2010. En attendant la fin de la procédure administrative actuellement en cours (appel de candidatures etc.) et une nouvelle nomination, le directeur de la circonscription régionale de Capellen est chargé de la gestion de la région de Mersch.

Comme je vous l'avais déjà indiqué précédemment, des travaux d'évaluation globale de la police sont en cours. Ces réflexions porteront aussi bien sur les effectifs que sur les implantations des unités de la police, le tout dans le sillage d'une réforme de la loi sur la Police et l'Inspection générale de la Police du 31 mai 1999.

**Question 1001** (10.11.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **«travail de candidature» lors du stage pédagogique des professeurs de l'enseignement secondaire et secondaire technique:**

Il y a une dizaine d'années, le Gouvernement avait introduit, dans le cadre de la réforme du stage pédagogique des professeurs de l'enseignement secondaire et supérieur, un travail de recherche, dénommé couramment «travail de candidature», lequel peut être abordé dès que le stagiaire a réussi les examens liés à la période probatoire du stage.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:

1. Combien de travaux de candidature ont pu être finalisés jusqu'à ce jour?

2. Dans quelle mesure les domaines et sujets de recherche choisis par les candidats ont-ils été en relation directe avec la société et la vie intellectuelle luxembourgeoises?

3. Monsieur le Ministre peut-il fournir des informations sur le nombre et le genre de travaux de candidature qui ont été réalisés en collaboration étroite avec des instituts de recherche ayant leur siège au Luxembourg?

4. Qu'en est-il de la recherche pédagogique et didactique à proprement parler? Quels ont été les travaux, accomplis par des professeurs-candidats, qui ont pu bénéficier à l'enseignement post-fondamental?

5. Monsieur le Ministre projette-t-il de réviser le contexte dans lequel les travaux de candidature sont effectués afin de valoriser les recherches poursuivies par les candidats sur le plan académique?

6. Quel est le pourcentage d'enseignants ayant réussi la période probatoire sans aborder ou achever le travail de candidature? Et quel est le pourcentage d'enseignants qui se sont vu refuser l'admission définitive à la carrière de professeur de l'enseignement secondaire et supérieur en raison d'un travail de candidature non réussi?

**Réponse** (15.12.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

1. 474 travaux de candidature (TC) ont pu être finalisés sur un total de 732 candidats, soit 65%.

2. Les TC contribuent à la vie intellectuelle luxembourgeoise étant donné qu'une partie constitue des mémoires de recherche ayant trait à des problèmes spécifiques du Luxembourg. Certains de ces mémoires ont fait l'objet de publications scientifiques, d'autres ont constitué un premier pas à la réalisation d'une thèse de doctorat. Tous ces travaux sont publics et transmis à la Bibliothèque nationale où ils peuvent être consultés sous forme papier et depuis 2009 sous forme électronique.

3. On distingue trois sortes de mémoires: le mémoire de recherche axé sur la spécialité disciplinaire du candidat, le mémoire pédagogique axé sur les sciences de l'éducation et le travail à objectifs pédagogiques. Ce dernier travail constitue en général un projet d'élaboration de matériel didactique avec la présentation et l'analyse d'applications pratiques et concerne les maîtres d'enseignement technique (E1) ainsi que les maîtres de cours spéciaux (E3ter).

386 TC ont été réalisés et patronnés à Luxembourg, 90 à l'étranger.

166 mémoires de recherche ont été élaborés dont 107 avec des établissements luxembourgeois et 59 avec des établissements étrangers.

L'Université du Luxembourg a patronné 58 mémoires de recherche, les CRP Henri Tudor, Gabriel Lippmann et le CRP-Santé en ont patronné un chacun, les musées nationaux en ont patronné six. 22 mémoires de recherche ont été réalisés en collaboration avec des patrons affectés à un lycée ou à un lycée technique en collaboration avec l'Université du Luxembourg-Campus Walferdange.

Genre (exemples)

Le genre du travail de candidature dépend évidemment de la spécialité du candidat-professeur dans laquelle il a obtenu sa nomination, car le sujet doit être en relation directe avec sa spécialité. Je peux à titre d'exemples vous citer quelques travaux réalisés:

Wirtschaftliche Entwicklung durch Standortmarketing - Fallbeispiel Oesling (économie)

Les relations franco-luxembourgeoises 1939-1947 (histoire)

Strategien zur Entwicklung des ländlichen Raumes, dargestellt anhand ausgewählter Beispiele des deutsch-luxemburgischen Grenzraumes (géographie)

La responsabilité sociale des entreprises luxembourgeoises (sciences économiques et sociales)

The representation of the Jewish people in the luxemburgish History curriculum (histoire)

Génétique des populations de la gentiane ciliée (Gentianella ciliata L.) au Luxembourg (biologie)

Physikalische Messmethoden in der Geophysik und Hydrologie (physique)

Reconstitution du climat du Luxembourg de 1200 à nos jours (géographie)

4. 278 travaux de candidature ont pu être réalisés dans le domaine pédagogique à Luxembourg et 30 à l'étranger.

Ces travaux ont eu pour objet l'élaboration de cours, l'enseignement par compétences, l'apport pédagogique d'outils multimédias, l'élaboration d'unités didactiques ainsi que d'outils pédagogiques. L'étude pédagogique et didactique des contenus de cours, la mise en œuvre d'un enseignement par compétences et l'évaluation de son impact sur les élèves sont des sujets qui sont souvent analysés de même que l'évaluation des compétences des élèves dans les différentes branches enseignées.

5. La reconnaissance du travail de candidature à des fins académiques relève essentiellement de l'autonomie des établissements d'enseignement supérieur auprès desquels le candidat solliciterait une reconnaissance à des fins d'accès à des études doctorales.

6. 258 candidats n'ont pas encore présenté leur travail de candidature avec succès, ceci représente un pourcentage de 35%.

La loi du 21 mai 1999 concernant la fonction de candidat dans les carrières enseignantes de l'enseignement postprimaire prévoit que le candidat qui n'a pas présenté son travail de candidature avec succès au terme de la période de candidature, peut être autorisé à présenter un nouveau travail ou un travail remanié.

Pour l'instant, neuf candidats (0,01%) ont échoué lors de la soutenance de leur travail. 60 candidats (0,08%) ont été refusé étant donné qu'ils n'ont pas présenté leur travail dans les délais impartis et 125 candidats (17%) n'ont pas présenté de sujet à la commission. 64 candidats (8,74%) ont présenté un sujet après la période de candidature et ont obtenu un nouveau délai pour la remise de leur travail conformément aux dispositions de l'article 9 du règlement grand-ducal du 24 juillet 2000.

## Q90

**Question 1003** (11.11.2010) de **Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)* concernant l'**attribution de logements sociaux locatifs:**

Le règlement grand-ducal du 6 avril 2009 modifiant notamment le règlement grand-ducal modifié du 16 novembre 1998 fixant les mesures d'exécution relatives aux logements locatifs, aux aides à la pierre ainsi qu'aux immeubles cédés sur la base d'un droit d'emphytéose et d'un droit de superficie, prévues par la loi modifiée du 25 février 1979 concernant l'aide au logement, a introduit un système plus flexible pour l'attribution de logements sociaux locatifs. S'il est vrai que ce nouveau mode permet de mieux tenir compte de la complexité des situations des différents demandeurs, il est tout aussi vrai que l'absence d'un ordre de priorité contraignant dans le classement des demandes pose des problèmes en matière de transparence, comme l'a relevé le Médiateur dans ses deux derniers rapports d'activité.

Tenant compte en outre de l'aggravation de la pénurie de logements sociaux locatifs, la question de l'attribution de ces logements devient encore plus cruciale pour les concernés. En effet, il ressort du rapport 2009 du Fonds du Logement que le nombre de demandes en vue de l'obtention d'un logement locatif subventionné auprès du fonds a augmenté de 33% par rapport à l'année précédente, pour atteindre un total de 1.358 demandes en date du 28 février 2010. Ainsi, le nombre de demandes s'est rapproché du nombre total d'unités de logement du fonds, qui était de 1.647 au 31 décembre 2009.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Logement:

- Faisant notamment référence aux considérations de la Commission du Logement de janvier 2010 sur le rapport d'activité du Médiateur (2008-2009), j'aimerais savoir si le Ministère a entretemps élaboré «un catalogue des critères d'attributions afin de pouvoir communiquer aux demandeurs la motivation des décisions».

- Dans l'affirmative, quels critères ont été retenus? Est-ce qu'un ordre de priorité est prévu?

- Dans la négative, de quelle manière l'attribution respectivement les refus d'attribution sont-ils actuellement motivés?

- Tenant compte de la forte augmentation des demandes ainsi que de la persistance du problème de la pénurie de logements sociaux locatifs, quelles mesures Monsieur le Ministre a-t-il pris, ou entend-il prendre à l'avenir, en vue de remédier au manque inquiétant de ce type de logements?

**Réponse** (23.11.2010) de **M. Marco Schank,** *Ministre du Logement:*

Il est vrai que les promoteurs publics - à savoir les communes, la SNHBM et le Fonds pour le développement du logement et de l'habitat - sont contraints d'attribuer leurs logements locatifs en fonction du règlement grand-ducal modifié du 16 novembre 1998 fixant les mesures d'exécution relatives aux logements locatifs, aux aides à la pierre ainsi qu'aux immeubles cédés sur la base d'un droit d'emphytéose et d'un droit de superficie, prévues par la loi modifiée du 25 février 1979 concernant l'aide au logement.

Jusqu'à sa dernière modification opérée le 6 avril 2009, la réglementation faisait état de trois classements des candidats locataires, à savoir:

- un 1er classement des demandes en fonction du logement adapté (c'est-à-dire le logement vacant doit être adapté au ménage qui en fait la demande);

- puis, un 2e classement des demandes est établi en fonction du taux des loyers, tout en excluant les demandes ayant un taux de loyer supérieur aux quatre valeurs les plus faibles;

- enfin, un 3e classement des demandes en fonction des conditions de logement actuelles, avec priorités déterminées et énumérées.

Une telle façon de classer et d'exclure les demandes n'a pas présupposé une entité collégiale, telle par exemple une commission, pour évaluer les dossiers. Tout au contraire, l'ancienne approche a préconisé l'attribution des logements avec une précision rigoureuse sans égard à la situation sociofamiliale des candidats locataires, en favorisant a priori le critère «revenu» avant tout autre critère qui pourrait, le cas échéant, se révéler plus important.

Il a donc été décidé de ne prévoir dans le règlement grand-ducal ni une liste exhaustive des critères à prendre en compte, ni un ordre de priorité des critères d'attribution, mais de laisser plutôt au promoteur public le soin de pondérer les critères selon le cas, et d'aborder chaque dossier en considération de toutes les particularités présentes en l'espèce.

À l'heure actuelle, mes services sont en train de matérialiser un catalogue de critères d'attribution, critères qui reflèteront l'esprit de l'ensemble des objectifs prévus par la législation concernant l'aide au logement, et tels qu'ils sont constamment appliqués par l'un ou l'autre promoteur public.

Le Ministre du Logement n'a pas connaissance de quelconques refus d'attribution.

Pour ce qui est des mesures pour augmenter l'offre de logements locatifs subventionnés, il y a lieu de rappeler les quatre réunions régionales au printemps de cette année-ci, durant lesquelles le Ministre du Logement a constaté une volonté politique certaine des décideurs communaux de s'engager davantage dans la réalisation de tels projets. Cette approche engagée permettra au Gouvernement d'arrêter d'ici quelques semaines une extension du programme pluriannuel des logements subventionnés par l'État, programme qui dans sa version actuelle prévoit la réalisation de presque 9.000 unités de logements générant un investissement de quelque deux milliards d'euros moyennant un subventionnement de la part de l'État de l'ordre de 490 millions d'euros.

**Question 1004** (12.11.2010) de **M. Ben Fayot** *(LSAP)* concernant les **spoliations des biens juifs au Luxembourg:**

Le 9 juillet 2009, le rapport final de la Commission spéciale pour l'étude des spoliations des biens juifs au Luxembourg pendant les années de guerre 1940-1945 a été remis à Monsieur le Premier Ministre. Ce rapport est le fruit d'une recherche qui a duré plus de sept années, de janvier 2002 à juin 2009. Puis-je rappeler que l'entreprise avait été initiée par une proposition de loi que le soussigné avait déposée à la Chambre le 20 décembre 2000 et qui avait reçu, sur le fond, un accueil favorable de la part du Gouvernement. Dix ans ont passé depuis lors.

Ladite Commission spéciale a retenu plusieurs recommandations au Gouvernement dont certaines demandent à être précisées par un groupe d'experts tandis que d'autres peuvent facilement et directement être exécutées.

Ainsi, la Commission a demandé de publier et de diffuser largement le rapport final et de créer un site Internet contenant le rapport ainsi que toutes les informations dégagées au cours des recherches historiques ayant mené au rapport. Le rapport a aussi recommandé des mesures pouvant contribuer à parfaire la réparation des spoliations subies par les Juifs du Luxembourg, à maintenir vivante la mémoire de la Shoah au Luxembourg et à poursuivre les recherches sur cette période terrible de notre histoire.

- Voilà pourquoi j'aimerais demander à Monsieur le Premier Ministre quand et comment le Gouvernement entend prendre en compte le travail de recherche mentionné et les recommandations qui en découlent. Le temps presse.

**Réponse** (25.11.2010) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

Dans sa question parlementaire Monsieur le Député fait référence au rapport de la Commission spéciale pour l'étude des spoliations des biens juifs au Luxembourg pendant les années de guerre 1940-1945. Ce rapport contient un certain nombre de recommandations au Gouvernement qui prévoient des actions à court, à moyen et à long terme en faveur des victimes de ces spoliations. Monsieur le Député voudrait savoir quelles suites le Gouvernement compte réserver audit rapport.

1) Le rapport final de la Commission spéciale a été publié sur Internet dès sa parution en juin 2009. Il peut être consulté sous: http://www.gouvernement.lu/salle_presse/communiques/2009/07-juillet/06-biens-juifs/rapport_final/. Le rapport est par ailleurs censé faire l'objet d'une publication qui sera réalisée par le Centre de Documentation et de Recherche sur la Résistance.

Le Gouvernement ne prévoit pas la création d'un site Internet spécifique pour la publication du rapport et de la documentation y afférente. Comme les deux centres de documentation et de recherche en relation avec la Deuxième Guerre mondiale et sous tutelle du Ministère d'État ont présenté récemment un site Internet commun (www.secondeguerremondiale.public.lu), le Gouvernement est d'avis que celui-ci constitue la plateforme appropriée pour donner la visibilité nécessaire à la problématique de la spoliation des biens juifs.

2) Le rapport de la Commission spéciale pour l'étude des spoliations des biens juifs au Luxembourg pendant les années de guerre 1940-1945 constitue un travail de recherche très exhaustif. Une poursuite des recherches sur la Shoah, ainsi que

sur toutes les autres questions en relation avec cette période noire de notre histoire doit se faire en prenant appui sur les structures existantes qui ont d'ailleurs récemment été renforcées par l'engagement définitif d'un chercheur.

3) En ce qui concerne la réparation des spoliations subies par les Juifs du Luxembourg, il faut relever que selon les historiens qui ont réalisé l'étude luxembourgeoise, l'État luxembourgeois, contrairement à ce qui s'est passé dans d'autres pays, n'est responsable d'aucune façon des actes de spoliation qui se sont produits. Toute action d'indemnisation constituerait donc un acte librement consenti se fondant sur le sentiment que notre pays a une responsabilité morale vis-à-vis des victimes de la Shoah. La forme sous laquelle une telle indemnisation pourrait avoir lieu devra être discutée avec les responsables du Consistoire israélite.

4) Le Gouvernement s'emploiera à maintenir vivante la Mémoire de la Shoah à travers notamment une valorisation, déjà entamée, du site de la gare de Hollerich qui héberge le Monument et le Mémorial de la Déportation. Le Gouvernement pourrait s'imaginer que ce site, qui est un lieu d'histoire et de mémoire, soit élevé au rang de Monument national de la Déportation et que la mémoire de la déportation juive puisse y trouver sa propre place pour ainsi honorer à juste titre les victimes de la Shoah.

**Question 1008** (15.11.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **possibilité d'épargne dans le secteur de la santé:**

Im Rahmen der Diskussion bezüglich der Einsparpotenziale im Gesundheitswesen wurde unter anderem auf die redundanten Verschreibungen, Abrechnungen und verfrühten Verordnungen hingewiesen.

Diese Daten bezüglich Abrechnungen von Ärzten, Apotheken, Netzwerken der häuslichen Hilfe und vielen anderen Leistungsträgern sind auf der Ebene der Nationalen Gesundheitskasse abgespeichert. Hier könnte der einzelne Versicherungspflichtige dazu beitragen, dass insbesondere auf der Ebene des „tiers payant" nur jene Dienstleistungen abgerechnet würden, die auch tatsächlich erbracht wurden. Allerdings müsste dem Versicherungspflichtigen Einsicht in sein Konto der erbrachten Gesundheitsdienstleistungen ermöglicht werden, z. B. via Online-Anwendung, ähnlich wie E-Banking, sodass dieser die entsprechenden Daten überprüfen könnte.

Potenziell bestünde dann auch die Möglichkeit, dass bei Zuwiderhandlungen seitens von Leistungsträgern Einspruch eingelegt werden könnte, damit die Gesundheitskasse die Beanstandung überprüfen könnte.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Denkt der Minister daran, eine solche Lösung in die Praxis umzusetzen, umso mehr, als dies im Sinne der angestrebten Transparenz dazu beitragen würde, die Akteure im Gesundheits- und Sozialwesen in die Verantwortung zu nehmen?

2) Würde eine solche Initiative nicht die Verbreitung der LuxTrust-Karte unterstützen und die Umsetzung des „e-Health"-Projektes fördern?

3) Wie steht der Minister zu dieser Initiative, da hiermit „Lug und Betrug" im Gesundheitswesen mithilfe der Versicherungspflichtigen bekämpft werden könnte?

4) Wie steht es im Ausland mit solchen Initiativen?

**Réponse** (26.11.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

In Beantwortung seiner parlamentarischen Frage möchte ich dem ehrenwerten Abgeordneten mitteilen, dass meiner Meinung nach der von ihm angesprochene Themenkomplex anlässlich der Debatten um das Gesetzesprojekt 6196 betreffend die Reform des Gesundheitswesens am kommenden 16. Dezember in der Abgeordnetenkammer zur Sprache kommen wird.

Ich möchte diesen Diskussionen nicht vorgreifen und erlaube mir, den ehrenwerten Abgeordneten auf dieselben hinzuweisen.

**Question 1016** (17.11.2010) de **M. Ben Scheuer** *(LSAP)* concernant les **structures d'accueil pour enfants:**

Le programme gouvernemental déclare «la réalisation d'une meilleure conciliation entre la vie familiale et la vie professionnelle, notamment par le biais d'une extension de l'offre des structures d'accueil pour enfants, caractérisées par un mode de fonctionnement flexible, un niveau de qualité élevé et des prix abordables» comme objectif prioritaire de la politique familiale.

Il s'avère qu'au Luxembourg un grand nombre des principaux employeurs, dont la Commission européenne et certaines banques, offrent à leurs fonctionnaires et employés de solides infrastructures en matière de garde d'enfants permettant aux agents de concilier vie professionnelle et vie familiale.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Pour quelles raisons la fonction publique n'offre-t-elle à ses fonctionnaires et employés aucune structure pour la garde des enfants?

- Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas qu'une telle offre serait en accord avec la politique suivie par le Gouvernement, notamment la réalisation d'une meilleure conciliation entre la vie familiale et la vie professionnelle?

- Par ailleurs, Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas que l'offre des structures d'accueil pour enfants permettrait également à l'État de poursuivre plus résolument son objectif de la mise en œuvre de l'IVL, de sorte que les enfants des fonctionnaires et employés de l'État sont gardés à proximité du lieu de travail de leurs parents?

- Quelles sont les raisons qui se prononcent, le cas échéant, en défaveur d'une telle offre?

**Réponse** (14.12.2010) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député, Monsieur Ben Scheuer, se réfère aux engagements pris par le Gouvernement dans son programme d'investiture, plus particulièrement dans le contexte de la réalisation d'une meilleure conciliation entre la vie familiale et la vie professionnelle. Il préconise à ce sujet une extension de l'offre existante des structures d'accueil pour enfants, pour poser en particulier la question de savoir pourquoi la fonction publique n'offre à ses agents aucune structure pareille.

En réponse, je voudrais rappeler qu'une structure pareille fonctionne déjà depuis 1995, contrairement à ce qui ressort de la question posée. En effet, le Gouvernement de l'époque et la Confédération Générale de la Fonction Publique - Services (CGFP - Services) ont signé en date du 20 mars 1992, en exécution d'un engagement pris à l'accord salarial de cette époque, une convention pour installer un foyer de jour pour enfants destiné aux enfants des agents de l'État et des établissements publics de l'État. Cette convention prévoit que le Gouvernement couvre par le versement d'une participation annuelle les frais de fonctionnement, déduction faite des recettes. Il en est ainsi par exemple des recettes de la crèche qui sont constituées par la contribution des parents aux frais de séjour de leurs enfants. La crèche de la fonction publique applique le système et les tarifs prévus au règlement grand-ducal du 13 février 2009 instituant le chèque-service accueil. La contribution de l'État est fixée conformément au barème en vigueur pour les foyers de jour conventionnés par l'État. La participation du Gouvernement est versée dans la limite des crédits figurant au budget de l'État et sur base du décompte de l'exercice écoulé.

**Question 1017** (17.11.2010) de **Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)* concernant les **conséquences de la grippe saisonnière dans la fonction publique:**

La grippe saisonnière engendre chaque année des pertes économiques (absences et congés de maladie) et des dépenses considérables respectivement pour les employeurs et pour les organismes de sécurité sociale (Caisse Nationale de Santé et Caisse de maladie du secteur public), sans vouloir en parler des complications qu'une telle grippe peut provoquer sur le plan médical.

La grippe saisonnière, qui est d'ailleurs très contagieuse, se caractérise notamment par une infection des voies respiratoires avec forte fièvre, frissons, douleurs musculaires et dorsales ainsi que des maux de tête. Pour s'en prémunir et éviter de courir des risques de complications, la vaccination est la meilleure défense. Pour cette raison, de nombreuses entreprises, dont certaines banques, mettent à disposition de leurs salariés une vaccination gratuite.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Monsieur le Ministre a-t-il connaissance des jours de congé de maladie causés dans la fonction publique annuellement par la grippe saisonnière?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que la fonction publique devrait promouvoir une telle vaccination en l'offrant, à titre facultatif, à tous ses fonctionnaires et employés à l'instar de ce qui est le cas dans nombreuses entreprises du secteur privé?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il indiquer à partir de quelle date il est prévu d'offrir cette vaccination préventive aux agents de l'État?

**Réponse** (14.12.2010) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Députée, Madame Claudia Dall'Agnol, rend attentif aux pertes économiques et aux dépenses considérables que la grippe saisonnière engendre chaque année pour savoir par la suite si la fonction publique dispose d'informations sur le nombre de jours de congé de maladie causés annuellement dans ce contexte ainsi que sur les possibilités de promouvoir une telle vaccination au bénéfice de tous les agents de l'État.

En réponse, permettez-moi de faire savoir d'abord à l'honorable Députée que nos services ne disposent pas de statistiques sur les raisons des congés de maladie de leurs agents puisque le secret médical défend la divulgation de ces causes, ce qui rend par ailleurs l'établissement de telles statistiques ni possible ni concevable par l'administration publique en sa qualité d'employeur.

Dans le cadre de la régularisation semestrielle de l'allocation de repas versée aux agents de l'État, des informations concernant les absences sont cependant fournies deux fois par année à l'Administration du personnel de l'État. Ces informations concernent néanmoins non seulement les absences pour congés de maladie, mais également celles en relation avec les congés pour toutes sortes d'autres raisons. La finalité du traitement des données ainsi communiquées semestriellement étant la régularisation de l'allocation de repas, un traitement pour en déduire un nombre fiable de jours de congés de maladie, et a fortiori ceux plus particulièrement en relation avec la grippe saisonnière, n'est pas envisageable, ni d'un point de vue pratique, ni d'un point de vue légal.

En ce qui concerne maintenant la promotion éventuelle d'une vaccination à l'encontre de tous les agents de l'État à titre préventif contre la grippe saisonnière, je dois rappeler à l'attention de l'honorable Députée qu'aucune obligation légale ne peut être introduite en faveur de cette vaccination dans le cadre de la santé au travail de mes services. La seule mesure protectrice à l'encontre des agents de l'État, mais qui elle n'a pas de caractère préventif et devient nécessaire plutôt au moment où, en présence d'une épidémie, il y a risque de contagion, est celle actuellement inscrite à l'article 16 du statut général avec un examen médical à ordonner dans l'intérêt du personnel dans son ensemble ou dans l'intérêt du personnel d'un service.

**Question 1018** (17.11.2010) de **Mme Lydia Mutsch** *(LSAP)* concernant l'**impôt sur le revenu:**

En principe, l'impôt sur le revenu est établi par voie d'assiette après la fin de l'année d'imposition sur la base d'une déclaration d'impôt faite par le contribuable. L'année d'imposition coïncide avec l'année du calendrier et le contribuable a une dette d'impôt envers l'État. Donc, le contribuable doit payer les impôts de façon rétroactive. L'impôt sur le revenu doit en principe être payé au plus tard un mois après la réception du bulletin. Le non-paiement de la dette d'impôt à son échéance entraîne des intérêts de retard. Néanmoins, le contribuable peut bénéficier d'un délai de paiement, à condition qu'il en présente la demande dûment motivée à son bureau d'imposition avant l'expiration du mois suivant la réception du bulletin d'impôt.

Toutefois, certains ménages sont tenus de payer des avances trimestrielles sur l'impôt à établir par voie d'assiette. En matière de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, l'échéance des avances respectives est fixée aux 10 mars, 10 juin, 10 septembre et 10 décembre de l'année d'imposition. Le contribuable est dès lors obligé de payer des impôts pour une année qui n'est pas encore révolue. En cas de non-paiement de ces avances, l'État exige sans délai des intérêts de retard considérables. Ainsi par exemple, un couple désirant se marier n'est soumis au paiement d'avances y compris, le cas échéant, des intérêts de retard qu'après leur mariage alors que leur revenu n'a pas changé.

Dans ce cadre, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances:

- Pour quelles raisons certains contribuables sont tenus de payer des avances trimestrielles pour une année qui n'est pas encore révolue alors que d'autres ne paient leurs impôts que de façon rétroactive?

- Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas qu'il existe une injustice entre le contribuable qui doit payer des avances et celui qui ne doit pas payer d'avances?

- Le contribuable tenu à payer des avances peut-il également bénéficier d'un délai de paiement?

- En fonction de quel calcul les intérêts de retard sont-ils fixés par l'Administration des Contributions directes?

- Monsieur le Ministre peut-il expliquer pour quelle raison l'État ne paie pas au contribuable des intérêts sur la somme des impôts restitués?

**Réponse** (6.12.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

En vertu de l'article 135 de la loi concernant l'impôt sur le revenu (L.I.R.), le contribuable est tenu de payer des avances trimestrielles sur l'impôt à établir par voie d'assiette.

Le montant de chaque avance est fixé, en principe, au quart de l'impôt qui, après imputation des retenues à la source, résulte de l'imposition établie en dernier lieu. C'est ainsi que l'imposition, établie en dernier lieu dans le cadre d'un couple non marié (imposition en classe d'impôt 1), diffère évidemment de l'imposition d'un couple marié (imposition en classe d'impôt 2). Néanmoins, il est prévu que le montant des avances peut être modifié d'office si l'administration dispose d'éléments justifiant une réduction ou une majoration.

Sur demande motivée du contribuable, le montant des avances à payer doit être modifié. Il va de

soi que les bureaux d'imposition veillent à une fixation juste et équitable des avances trimestrielles et procèdent à la vérification des avances lors de chaque rentrée d'une déclaration fiscale.

Le paragraphe 127 de la loi générale des impôts autorise le bureau d'imposition à accorder un délai de paiement, à condition que la créance ne se perçoive à l'échéance sans rigueurs excessives pour le contribuable, sans cependant être mise en péril par l'octroi d'un terme. Le bureau d'imposition dispose d'un pouvoir discrétionnaire et doit donc, de cas en cas, mesurer sa décision en raison et en équité, conformément au paragraphe 2 de la loi d'adaptation fiscale.

Le règlement grand-ducal du 28 décembre 1968, portant exécution des articles 155 et 178 L.I.R., prévoit qu'un délai de paiement sans intérêts de quatre mois peut être accordé. Néanmoins, tout délai de paiement est refusé par le bureau d'imposition, si la situation financière du débiteur lui permet aisément de s'acquitter de sa dette fiscale.

Le calcul des intérêts de retard est également prévu par les dispositions de l'article 155 L.I.R. et par le règlement grand-ducal du 28 décembre 1968 précité.

Pour autant que le contribuable sollicite un délai de paiement avant la date d'échéance de la cote d'impôt, le paiement de l'impôt en question peut être différé durant une période prenant cours au début du mois qui suit celui de l'échéance avec mise en compte d'un intérêt global forfaitaire de:

- 0,1% par mois, si le délai est de cinq mois au moins et de douze mois au plus,

- 0,2% par mois, si le délai dépasse douze mois sans pouvoir toutefois dépasser trois ans.

L'inobservation d'une échéance du délai rend exigible, à partir de la date de cette échéance, l'intérêt de retard normal sur le solde encore dû de l'ordre de 0,6% par mois, le mois de l'échéance étant négligé et le mois du paiement étant compté pour un mois entier.

Dans un souci de protection de l'intérêt général par le biais des finances publiques, le paragraphe 20, 3e alinéa de la loi d'adaptation fiscale exclut la possibilité pour l'État de payer des intérêts sur la somme des impôts restitués.

**Question 1019** (17.11.2010) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant la **déclaration d'impôt:**

Le Ministre des Finances allemand envisage une réforme substantielle du système fiscal qui devrait apporter notamment une simplification du droit fiscal. Un des points cruciaux de cette réforme est de permettre au contribuable d'introduire sa déclaration d'impôt tous les deux ans au lieu d'annuellement.

En effet, la déclaration pour l'impôt sur le revenu est un acte administratif qui est souvent perçu par le contribuable comme un devoir obligatoire mais embarrassant, alors qu'il convient, d'une part, de respecter le délai imposé par l'Administration des Contributions directes et, d'autre part, de retrouver voire copier l'ensemble des pièces d'appui qu'il faut joindre à la déclaration d'impôt.

Dans ce cadre, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances:

- Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas qu'une telle modification du système fiscal apporterait une simplification pour le contribuable en le déchargeant au moins tous les deux ans de cet acte administratif?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre souhaite-t-il accorder au contribuable la faculté de remplir sa déclaration d'impôt tous les deux ans?

- Dans la négative, quelles sont les raisons qui sont à alléguer en défaveur d'une telle simplification?

- Dans l'avenir, y aura-t-il d'autres modifications législatives apportant une simplification pour le contribuable en matière de fiscalité?

**Réponse** (6.12.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

La déclaration d'impôt est un acte administratif qui est soumis au principe d'annualité. Il s'agit d'un principe qui préserve l'intérêt du contribuable dans la mesure où sa situation fiscale est vérifiée annuellement, c'est-à-dire, dans des intervalles de temps qui ne sont pas exagérément espacés.

Tout en partageant l'objectif de la simplification administrative, le Gouvernement ne considère pas qu'une déclaration d'impôt tous les deux ans, telle qu'envisagée dans le cadre de la réforme fiscale en Allemagne, représente en soi une simplification administrative. Le Gouvernement compte plutôt travailler sur une simplification du droit fiscal et par conséquent des déclarations fiscales.

**Question 1027** (19.11.2010) de **M. Roger Negri** *(LSAP)* concernant le **répertoire général des personnes physiques et morales:**

La loi du 30 mars 1979 a introduit l'identification numérique des personnes physiques et morales et a établi pour la conservation des numéros d'identité un répertoire général des personnes physiques et morales.

Ce répertoire général permet, entre autres, aux administrations de recourir à des données fiables. Ainsi, par exemple, en cas de décès du conjoint l'administration concernée peut, par le biais du répertoire général des personnes physiques et morales, vérifier s'il existe des droits dérivants pour le calcul des pensions de survie.

Or, avec l'introduction de la loi du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats créant dans un nombre de cas des droits égaux entre le conjoint et le partenaire, il est difficile pour les administrations de connaître l'état civil de l'administré puisque les informations liées aux partenariats ne sont pas enregistrées par le répertoire général des personnes physiques et morales. Partant, les administrations ne savent souvent pas s'il existe des droits dérivants de l'assuré défunt.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Monsieur le Ministre, quelles sont les raisons de l'absence de ces informations dans le répertoire général des personnes physiques et morales?

- Monsieur le Ministre, le projet de loi relatif à l'identification des personnes physiques, au registre national des personnes physiques et à la carte d'identité prévoit-il de remédier à cette lacune d'information?

- Dans la négative, Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que les informations concernant l'état civil d'un administré, même en cas de partenariat, devraient être répertoriées?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre souhaite-t-il en conséquence modifier le texte en question?

**Réponse** (6.12.2010) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

En réponse à la question de l'honorable Député, il y a lieu de relever que le répertoire général des personnes physiques et morales a été établi pour la conservation des numéros d'identité par la loi du 30 mars 1979 organisant l'identification numérique des personnes physiques et morales. Le Centre des technologies de l'information de l'État a été chargé par la même loi de la gestion et de la communication des données du répertoire général. Les données à répertorier sont limitativement fixées dans le cadre de la loi précitée. Les informations sur le partenariat, introduit par la loi modifiée du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats, ne sont pas prévues par la loi de 1979, de sorte qu'elles ne peuvent pas être gérées par le répertoire général des personnes physiques et morales.

Dans ce contexte, je tiens à ajouter que suivant l'article 6 du projet de loi n°5950 relatif à l'identification des personnes physiques, au registre national des personnes physiques et à la carte d'identité, les déclarations de partenariat respectivement de dissolution de partenariat, seront inscrites au nouveau registre national des personnes physiques sous la rubrique «situation de famille». Dans la mesure où le projet de loi n°5950 précité tient compte des partenariats et vu le fait que les travaux parlementaires sont déjà entamés, il n'est plus indiqué à ce stade de moifier d'urgence la loi du 30 mars 1979 organisant l'identification numérique des personnes physiques et morales.

Par ailleurs, je tiens à ajouter que l'article 3, paragraphe 2, alinéa 2 de la loi modifiée précitée du 9 juillet 2004 dispose que: «Pour les personnes ayant leur acte de naissance dressé ou transcrit au Luxembourg il est fait mention, en marge de l'acte de naissance de chaque partenaire, de la déclaration du partenariat.» Cette disposition, qui a été introduite par une loi du 3 août 2010, permettra aux administrations et services de l'État de prendre connaissance des partenariats et garantira ainsi une meilleure sécurité juridique à la fois pour les partenaires et leurs enfants, ainsi que pour les tiers.

**Question 1056** (1.12.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant la **politique spatiale européenne:**

La mise en œuvre de la politique spatiale européenne se trouve actuellement retardée pour cause de désaccords fondamentaux entre la France et l'Allemagne sur la future gouvernance en matière spatiale. Alors que l'Allemagne exige que l'ESA (Agence spatiale européenne) reste dans son rôle consistant à appliquer le principe du juste retour industriel («industrial return») des investissements, la France quant à elle insiste à ce que l'Union européenne prenne l'affaire directement en main.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Communications et des Médias:

- Quelles sont les chances de voir la situation se débloquer?

- Quelle est la position du Luxembourg dans le différend opposant la France et l'Allemagne?

**Réponse** (14.12.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Monsieur le Ministre des Communications et des Médias m'a transmis pour attribution la question de l'honorable Député.

J'ignore la source dont l'honorable Député tire ses informations sur des désaccords fondamentaux entre la France et l'Allemagne portant sur la future gouvernance en matière spatiale, qui retarderaient la mise en œuvre de la politique spatiale européenne.

Alors que des divergences de vue existent certes entre les différents États membres de l'Union européenne quant à la meilleure application des dispositions de l'article 189 du nouveau Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE) entré en vigueur le 1er décembre 2009, et en particulier quant à l'exercice de la compétence partagée par l'Union européenne (cf. ma réponse à la question parlementaire n°0964 de Monsieur le Député Marcel Oberweis) *(cf. ci-dessus)*, je ne partage pas la vue de l'honorable Député selon laquelle la mise en œuvre de la politique spatiale européenne se trouverait retardée en raison de tels désaccords fondamentaux.

Je rappelle que les éléments essentiels de la politique européenne en matière spatiale sont réglés par le biais d'un accord-cadre de coopération entre l'Union européenne et l'Agence spatiale européenne (ESA) signé en 2004, prolongé en 2008 jusqu'en 2012. Le 7e Conseil Espace, réunion conjointe et concomitante du Conseil de l'Agence spatiale européenne au niveau ministériel et du Conseil Compétitivité de l'Union européenne, qui s'est tenu le 25 novembre dernier à Bruxelles dans le cadre de cet accord, a tracé les grandes lignes de mise en œuvre de cette politique pour les deux années à venir. La résolution adoptée à ce moment est disponible au site Internet: http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/intm/118012.pdf.

Cette résolution rappelle, entre autres, le rôle important des trois acteurs, qui sont l'Union européenne, l'Agence spatiale et leurs États membres respectifs, pour la mise en œuvre de la politique spatiale européenne et les appelle à renforcer leur effort de collaboration dans l'intérêt du citoyen européen. Elle invite en outre la Commission européenne et le directeur général de l'ESA «à établir, avant mai 2011, un bilan de l'accord-cadre, en tenant compte de l'expérience acquise et du changement de l'environnement juridique de l'UE, et à œuvrer de concert, en coopération étroite avec les États membres, pour étendre la collaboration entre l'UE et l'ASE dans un contexte en constante évolution».

Concernant la position du Gouvernement luxembourgeois en matière de la future politique spatiale européenne, et en particulier concernant le positionnement de l'ESA, j'ai l'honneur de référer à ma réponse à la question parlementaire n°0964 de Monsieur le Député Marcel Oberweis.

**Question 1064** (3.12.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant les **subsides pour études universitaires:**

Selon mes informations, plusieurs étudiants, éligibles pour les nouveaux subsides pour des études universitaires, viennent d'être informés que leurs subsides ne leur pouvaient pas être accordés en ce moment, faute des moyens budgétaires nécessaires, et qu'ils devaient encore se patienter.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer les informations relatées ci-dessus?

- Dans l'affirmative, combien d'étudiants sont touchés par ces difficultés budgétaires?

- Dans quels délais les moyens financiers nécessaires pourront-ils être débloqués afin d'effectuer les paiements respectifs aux étudiants concernés?

**Réponse** (14.12.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

L'honorable Député souhaite avoir des informations quant au versement des bourses accordées dans le cadre de l'aide financière de l'État pour études supérieures.

Entre le 1er août 2010 et le 30 novembre 2010, 10.698 étudiants ont reçu l'accord pour leur aide financière pour études supérieures au titre du semestre d'hiver 2010/2011.

Cet accord informe les étudiants du montant de la bourse et du montant du prêt accordés et leur permet de contracter immédiatement leur prêt auprès de l'une des banques conventionnées avec l'État. Le virement de la bourse sur le compte courant personnel de l'étudiant est effectué, via la Trésorerie de l'État, endéans les deux semaines suivant l'envoi de la lettre d'accord.

Le dernier versement de bourses a été effectué en date du 29 novembre 2010.

En novembre 2010, le délai entre l'accord et le versement de la bourse a été rallongé à quatre semaines. En effet, le budget 2010, voté en 2009, ne tenait pas compte du changement de loi opéré en juillet 2010, de sorte que le département de l'enseignement supérieur a dû demander des dépassements de crédit successifs, dépassements qui ont tous été autorisés par Monsieur le Ministre des Finances.

Le dernier dépassement a été autorisé en date du 3 décembre 2010 et les procédures nécessaires au versement des bourses sont en cours.

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°6** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


| | | |
|---|---|---|
| 14e séance | jeudi | 9 décembre 2010 |
| 15e séance | jeudi | 9 décembre 2010 |
| 16e séance | mardi | 14 décembre 2010 |
| 17e séance | mercredi | 15 décembre 2010 |

# Vœux de Nouvel An: rester à l'écoute du citoyen



*(de gauche à droite) M. Claude Frieseisen, Secrétaire général, M. Laurent Mosar, Président, Mme Lydie Polfer, Vice-Présidente, M. Lucien Lux et M. Alex Bodry, Membres du Bureau, Mme Lydia Mutsch, Vice-Présidente et M. Xavier Bettel, Membre du Bureau de la Chambre des Députés.*

À l'occasion de ses traditionnels vœux de Nouvel An adressés à l'Administration parlementaire, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, s'est félicité du travail accompli durant toute l'année 2010.

Estimant que les objectifs essentiels qu'il s'était fixés pour la première année de son mandat à la tête de la première institution du pays ont pu être atteints (implémentation de nouvelles procédures européennes suite à l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne, acquisition d'un nouveau local au centre-ville afin d'en finir une fois pour toutes avec tout problème d'exiguïté, meilleure publicité des travaux parlementaires, ébauche d'un nouveau statut pour les agents de la Chambre), le Président s'est penché sur les principaux défis qu'il convient de relever dans les semaines et mois à venir.

Parmi eux, une accélération des procédures au sein du triangle institutionnel formé par le Gouvernement, la Chambre et le Conseil d'État s'impose afin de faire preuve d'une meilleure réactivité face aux événements. «Notre devise doit être d'agir plus vite sans pour autant négliger la qualité du travail législatif à fournir», a ainsi signalé le Président.

Pour éviter toute altération de la confiance dans l'idéal démocratique, M. Laurent Mosar préconise que la Chambre, par l'intermédiaire de tous ses mandataires, soigne ses relations avec le citoyen et reste à son écoute. «Afin d'éviter ce qui vient de se passer chez nos voisins, nous devons prendre en compte les intérêts du peuple pour ne pas lui donner le sentiment qu'il est mis sous tutelle. C'est la raison pour laquelle la classe politique doit prendre très au sérieux ses aspirations et faire en sorte que par le biais de l'anticipation il se sente écouté», a-t-il ainsi lancé à son auditoire.

# Visite de l'exposition sur la „Gëlle Fra"

M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés, s'est déplacé à Bascharage début janvier pour visiter l'exposition sur la „Gëlle Fra". M. Michel Wolter, député-maire de Bascharage et initiateur de l'exposition ainsi que M. Jean Reitz, directeur de l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle, l'ont guidé à travers l'exposition qui présente la „Gëlle Fra" dans son contexte historique, artistique et social, national et international. L'exposition connaît un vaste succès auprès du public: 20.000 personnes l'ont d'ores et déjà visitée; les organisateurs s'attendent à dépasser le cap des 22.000, voire 25.000 visiteurs d'ici le 23 janvier, dernier jour d'ouverture.




# Les députés inspectent la maison Wiltheim

Peu de temps après la construction de l'Hôtel de la Chambre en 1859, il s'est avéré que le Parlement manquait déjà de surface administrative. En 2005, l'aménagement des bâtiments Printz et Rischard a permis de remédier en partie à ce besoin. Certains services ont néanmoins dû être délocalisés vers des bureaux loués au centre-ville. L'acquisition par l'État de la demeure «Wiltheim» devrait permettre de réunir, vers la mi-2011, toute l'Administration parlementaire au Marché-aux-Herbes. Le bâtiment, occupé pendant plus de 40 ans par une banque allemande, comporte bureaux et salles de réunions. Il accueillera dans un premier temps sept services administratifs (une trentaine de personnes). Certaines salles pourront, en cas de besoin, être mises à disposition des groupes parlementaires. En visitant l'immeuble en question fin décembre 2010, les députés de la Commission des Comptes de la Chambre ont noté que peu de gros travaux seront nécessaires. Il faudra cependant apporter des aménagements techniques et installer des cloisons pour adapter les locaux de l'ancienne banque aux besoins de la Chambre.

Les origines de l'ancienne demeure de la famille Wiltheim remontent au XVIIIe siècle. La Chambre occupera quelque 3.300 m² dans cette maison à dimensions impressionnantes. La transaction immobilière a été financée à 100% par la réserve financière du Parlement constituée au fil des ans à cet effet.



## DANS CE NUMÉRO


Budget 2011
- Débats p. 141
Réforme du système de santé p. 177
Ajustement des rentes et pensions p. 193

Sommaire des séances publiques nos 14-17 p. 200
Sommaire des questions parlementaires p. Q93


d'Chamber online op
**www.chd.lu**

# S'engager à fond pour la Grande Région

Mobilité et transports publics, politique de l'emploi, éducation et activités de recherche: ces dossiers ont constitué l'essentiel des sujets abordés le 7 janvier par M. Jean-Pierre Masseret et le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar. Le Président du Conseil régional de Lorraine, M. Masseret, assurera pendant deux ans (2011-2013) la présidence des exécutifs de la Grande Région.

Chaque jour, quelque 70.000 Lorrains et quelque 40.000 citoyens allemands et belges se déplacent vers le Luxembourg pour y travailler. Quant aux problèmes de transport qui se présentent, «les gens nous attendent sur du concret», ont constaté les deux présidents. Ils proposent de discuter au niveau de la Grande Région sur les problèmes de cadence, d'acheminement des passagers entre les gares et le lieu de travail, la construction de parkings de délestage et la mise en place d'un système d'information efficace.



*M. Jean-Pierre Masseret et M. Laurent Mosar.*

En matière d'emploi, les deux présidents sont d'avis qu'il faut se concerter avec les employeurs de la Grande Région en vue de déterminer avec une plus grande précision les besoins de main-d'œuvre et de qualification. Par ailleurs Jean-Pierre Masseret et Laurent Mosar ont accueilli favorablement l'idée d'un portail en ligne qui ferait fonction de bourse d'emplois de la Grande Région.

Les deux présidents sont d'accord pour dire que la Grande Région devrait exploiter davantage ses atouts en faveur des activités de recherche et d'enseignement. Jean-Pierre Masseret et Laurent Mosar, satisfaits de leur échange de vues, ont estimé que leur rencontre constituait un bon départ pour leur collaboration future au niveau de la coopération en Grande Région.

# Règlement de la Chambre: «toilettage» en vue




À chaque époque ses us et coutumes, à chaque siècle ses innovations. Même la Chambre des Députés ne saurait y échapper. Présidée par M. Gast Gibéryen (ADR), la Commission du Règlement de la Chambre a donné le 11 janvier son feu vert à trois propositions de modification de celui-ci.

Le terme de «greffe» de la Chambre, sorte de secrétariat névralgique de la première institution du pays, disparaît au profit de celui d'«Administration parlementaire», plus en phase avec les temps modernes.

Vis-à-vis du citoyen, les parlementaires se montreront à l'avenir encore plus transparents. Sous sa responsabilité personnelle, chacun d'entre eux déclare à l'Administration parlementaire toutes ses activités professionnelles ainsi que toute autre fonction ou activité rémunérée. Entendu par là toute fonction ou activité pour laquelle il est indemnisé. Ces informations, tenues jusqu'à présent sous forme de registre, feront désormais l'objet d'une publication électronique sur le site Internet de la Chambre où tout le monde pourra les consulter à tout moment.

Troisième et dernière modification de taille: toute proposition de loi émanant d'un député de la Chambre se verra à l'avenir, en ce qui concerne sa procédure, rapprochée le plus possible de celle des projets de loi. Dans un souci de revalorisation et d'évacuation plus rapide, les propositions de loi seront dorénavant soumises à l'examen systématique du Conseil d'État qui s'engage à les aviser dans un délai raisonnable. Alors que ce ne fut pas le cas jusqu'ici, la Chambre se prononcera donc en connaissance de cause (après examen par le Conseil d'État) sur le sort qu'elle entend réserver à toute proposition de loi déposée sur le bureau de la Chambre.

Les trois propositions de modification du Règlement de la Chambre seront soumises au vote des députés à l'occasion d'une des séances plénières de la dernière semaine de janvier.

## VARIA



*M. Roger Negri (au centre), actuellement vice-président du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux (Parlement Benelux), s'est vu remettre des mains de l'Ambassadeur de Belgique, M. Alain Kundycki (3e de gauche) la médaille de l'Officier de l'Ordre de Léopold pour avoir œuvré en tant que président du Parlement Benelux en 2007-2008 en faveur du renforcement et du développement des relations belgo-luxembourgeoises. Ont également participé à cette cérémonie: M. Gilles Roth, M. Marc Angel (à gauche) M. Jacques Santer, M. Fernand Boden et M. Claude Frieseisen (à droite).*

## NOUVELLES LOIS

### Sécurité des jouets

**6118 - Projet de loi relative à la sécurité des jouets**

Le projet de loi 6118 a pour objet de transposer la directive 2009/48/CE du 18 juin 2009 relative à la sécurité des jouets. Il se substitue au règlement grand-ducal modifié du 3 février 1992 relatif à la sécurité des jouets qui avait transposé en droit national la directive 88/378/CEE du 3 mai 1988 concernant le rapprochement des législations des États membres relatives à la sécurité des jouets.

Suivant le considérant (3) de la directive 2009/48/CE les progrès technologiques intervenus sur le marché des jouets ont posé de nouveaux problèmes en matière de sécurité des jouets et ont accru les préoccupations des consommateurs en la matière. Afin de tenir compte de ces progrès et d'apporter des précisions concernant le cadre réglementaire applicable à la commercialisation des jouets, il est apparu nécessaire de réexaminer certains aspects de la directive 88/378/CEE.

De manière générale, la directive 2009/48/CE a comme objet d'améliorer et d'harmoniser le niveau de sécurité des jouets et d'éliminer les obstacles aux échanges de jouets entre les États membres.

Parmi les modifications apportées par le présent projet de loi, il convient de citer notamment:

- l'amélioration de la traçabilité d'un jouet tout au long de la chaîne d'approvisionnement et de distribution;

- la répartition claire et proportionnée des obligations correspondant au rôle de chaque opérateur économique;

- l'actualisation et l'amélioration des exigences de sécurité (liées notamment aux propriétés physiques et mécaniques, à l'inflammabilité ou aux propriétés chimiques des jouets) afin d'assurer un niveau élevé de protection des enfants. Les jouets qui respectent les exigences de sécurité portent le marquage «CE» de conformité. Avant leur mise sur le marché, les jouets doivent être munis du marquage «CE» qui matérialise leur conformité avec les dispositions de la future loi;

- la protection des enfants du danger d'atteinte auditive causée par les jouets émettant des sons;

- le renforcement des dispositions relatives aux avertissements censés accompagner les jouets;

- l'assurance d'un niveau élevé de performance des organismes d'évaluation des jouets.

En outre, le projet de loi 6118 désigne l'Institut luxembourgeois de la normalisation, de l'accréditation, de la sécurité et qualité des produits et services (ILNAS) en tant qu'autorité nationale compétente en matière de surveillance de la sécurité des jouets. Ainsi, par exemple, l'ILNAS peut demander à un organisme (d'évaluation des jouets) notifié de fournir des informations concernant toute attestation d'examen CE de type qu'il a délivrée. Lorsque l'ILNAS constate qu'un jouet n'est pas conforme aux exigences essentielles (définies à l'article 10 du projet de loi) et particulières (définies à l'annexe II du projet de loi) de sécurité, il est autorisé à demander à l'organisme notifié de retirer l'attestation d'examen CE de type concernant le jouet en question.

Dépôt par M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 08.03.2010

Rapporteur: M. Alex Bodry

Travaux de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire

(Président: M. Alex Bodry):

| | |
|---|---|
| 21.10.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation du projet de loi |
| | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| 25.11.2010 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 01.12.2010

Loi du 15 décembre 2010

Mémorial A 2010, n°223, p. 3604

**Chamber aktuell**

*Chamber TV vous propose tous les **lundis** entre 20.00 et 22.00 heures les **moments forts** de l'actualité parlementaire.*

*L'émission est **rediffusée** du **mardi au vendredi** de 20.00 à 22.00 heures, à l'exception des jours de séance.*

## Écoconception

**6135 - Projet de loi établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits liés à l'énergie et modifiant la loi du 19 décembre 2008 établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits consommateurs d'énergie**

En modifiant la loi du 19 décembre 2008 établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits consommateurs d'énergie, le projet de loi 6135 entend transposer en droit national la directive 2009/125/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 octobre 2009 établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits liés à l'énergie.

À noter que la loi du 19 décembre 2008 précitée avait pour objet de transposer la directive 2005/32/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 juillet 2005 établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits consommateurs d'énergie.

Le présent projet de loi établit un cadre cohérent pour l'application des exigences communautaires en matière d'écoconception applicables aux produits liés à l'énergie en vue d'assurer la libre circulation des produits qui sont conformes auxdites exigences et d'améliorer leur impact global sur l'environnement.

La modification majeure consiste dans l'extension du champ d'application à l'ensemble des produits liés à l'énergie, c'est-à-dire tous les biens ayant une incidence sur la consommation d'énergie durant leur utilisation, comme les fenêtres ou encore les robinets et douches. La définition de «produits consommateurs d'énergie» est donc remplacée par la définition «produits liés à l'énergie». L'objectif est de réduire la consommation d'énergie liée à ces produits pour contribuer de manière substantielle à la réalisation des objectifs de réduction des émissions de gaz à effet de serre de l'Union européenne.

Dépôt par M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 07.05.2010

Rapporteur: M. Claude Haagen

Travaux de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire

(Président: M. Alex Bodry):

14.10.2010 Désignation d'un rapporteur
Présentation du projet de loi
Examen de l'avis du Conseil d'État

25.11.2010 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 01.12.2010

Loi du 15 décembre 2010

Mémorial A 2010, n°224, p. 3626

## Compte général 2009

**6153 - Projet de loi portant règlement du compte général de l'exercice 2009**

Par rapport au budget définitif de l'exercice 2009, les **variations** sont les suivantes:

| | Budget définitif 2009 | Compte général 2009 | Variations | |
|---|---|---|---|---|
| | | | en valeur | en % |
| Recettes | | | | |
| - courantes | 9.188.710.886,00 | 8.812.832.404,78 | -375.878.481,22 | -4,09 |
| - en capital | 88.231.160,00 | 86.023.297,68 | -2.207.862,32 | -2,50 |
| Total recettes (1) | 9.276.942.046,00 | 8.898.855.702,46 | -378.086.343,54 | -4,08 |
| Dépenses | | | | |
| - courantes | 8.327.136.341,00 | 8.566.092.093,35 | 238.955.752,35 | +2,87 |
| - en capital | 944.140.152,00 | 1.118.231.774,28 | 174.091.622,28 | +18,44 |
| Total dépenses (2) | 9.271.276.493,00 | 9.684.323.867,63 | 413.047.374,63 | +4,46 |
| **Excédent de recettes (1)-(2)** | **5.665.553,00** | **-785.468.165,17** | **-791.133.718,17** | |

L'article 2 du projet de loi 6153 portant règlement du compte général de l'exercice 2009 prévoit que les résultats des comptes généraux 2006, 2007 et 2008 au montant total de 770 millions d'euros soient affectés à l'alimentation de certains fonds spéciaux.

Les dépenses courantes et en capital effectives dépassent de 4,46% le total des dépenses prévues pour 2009. En valeur absolue, cet écart correspond à 413 millions d'euros.

Ces dépenses supplémentaires proviennent notamment de la majoration relative:

- aux dotations de fonds de réserve (+140.800.540,50 euros);
- aux octrois de crédits aux et participations dans les entreprises et institutions financières (+123.476.799,60 euros);
- aux transferts de revenus aux ménages (+40.270.305,23 euros);
- aux transferts de revenus aux administrations de sécurité sociale (+40.061.509,15 euros);
- aux subventions d'exploitation (+29.200.450,60 euros);
- aux transferts de capitaux aux entreprises (+24.420.756,41 euros);
- aux transferts de revenus aux administrations publiques locales (+23.267.849,89 euros);
- aux salaires et charges sociales (+14.392.132,70 euros);
- aux transferts de capitaux aux écoles privées (+10.708.474,74 euros).

Par rapport au compte général de l'exercice 2008, les dépenses courantes et en capital ont diminué de 15,02% (soit 1.712 millions d'euros).

En ce qui concerne la situation financière des Fonds spéciaux de l'État, la Cour des Comptes constate une augmentation de 32% des avoirs des fonds spéciaux de l'État au courant de l'exercice 2009 (9,65% en 2008). Par rapport aux projections des recettes et des dépenses du projet de budget de 2009, cette augmentation est intervenue de façon imprévue. Ceci s'explique par le fait que les recettes des fonds spéciaux ont été plus importantes que prévues (+28,06%) et que l'évolution des dépenses a été moins prononcée que prévue en 2009 (-7,52%).

Au cours de l'exercice 2009 des emprunts à hauteur de 200 millions d'euros ont été avancés par la Trésorerie au Fonds du rail et au Fonds des routes. Déduction faite de ces emprunts et des alimentations supplémentaires (770 millions d'euros), les avoirs des fonds spéciaux seraient en diminution de l'ordre de 21,8%.

La Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire se déclare satisfaite d'avoir réussi, cette année, la présentation de son rapport relatif au projet de loi sous rubrique au vote de la Chambre des Députés avant celui de la loi budgétaire.

Elle a également réussi à organiser un échange entre le Ministère des Finances, l'Inspection générale des finances (IGF) et la Cour des Comptes, afin qu'à l'avenir les informations relatives aux fonds spéciaux fournies au compte général de l'État soient accompagnées d'explications permettant une véritable analyse de fond.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 01.07.2010

Rapporteur: M. Félix Braz

Travaux de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire

(Présidente: Mme Anne Brasseur):

20.09.2010 Présentation du projet de loi par M. le Ministre des Finances

22.10.2010 Présentation du rapport général de la Cour des Comptes

22.11.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 01.12.2010

Loi du 16 décembre 2010

Mémorial A 2010, n°230, p. 3700

## «Mammerent»

**6167 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 28 juin 2002**

**1. adaptant le régime général et les régimes spéciaux de pension;**

**2. portant création d'un forfait d'éducation;**

**3. modifiant la loi modifiée du 29 avril 1999 portant création d'un droit à un revenu minimum garanti**

Le relèvement de l'âge pour l'octroi du forfait d'éducation de 60 à 65 ans s'inscrit dans le cadre des mesures proposées par le Comité de Coordination tripartite en vue de faire des économies pour équilibrer les finances publiques.

Le projet de loi portant création du forfait d'éducation (document parlementaire 4887, devenu la loi du 28 juin 2002) avait fixé l'âge pour pouvoir bénéficier de cette prestation à 65 ans. Cette limite d'âge a été ramenée à 60 ans à la suite d'amendements adoptés par la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale dans le but de rapprocher l'âge pour l'octroi du forfait d'éducation de l'âge moyen de l'octroi d'une pension de vieillesse ou d'invalidité. Cet abaissement de l'âge d'octroi du forfait d'éducation a eu pour effet l'augmentation du nombre des bénéficiaires potentiels et partant une augmentation du coût à charge du budget de l'État.

Le fait de relever l'âge d'octroi du forfait d'éducation de 60 à 65 ans permet à l'État de faire des économies de 1,5 millions d'euros en 2011 et de 3,1 millions d'euros en 2012. Le montant total des économies additionnées pour les années 2011 à 2015 sera de l'ordre de 23 millions d'euros.

Dépôt par Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration, le 03.08.2010

Rapporteur: M. Paul-Henri Meyers

Travaux de la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances

(Président: M. Mill Majerus):

05.10.2010 Désignation d'un rapporteur
Présentation du projet de loi

30.11.2010 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 02.12.2010

Loi du 16 décembre 2010

Mémorial A 2010, n°236, p. 3909

## OPCVM

**6170 - Projet de loi concernant les organismes de placement collectif et**

**- portant transposition de la directive 2009/65/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 juillet 2009 portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant certains organismes de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM) (refonte);**

**- portant modification:**

**- de la loi modifiée du 20 décembre 2002 concernant les organismes de placement collectif;**

**- de la loi modifiée du 13 février 2007 relative aux fonds d'investissement spécialisés;**

**- de l'article 156 de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu**

Le projet de loi a pour objet de transposer en droit luxembourgeois la directive 2009/65/CE du 13 juillet 2009 portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant les organismes de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM). La directive 2009/65/CE, qu'il est convenu de désigner sous l'appellation «directive UCITS IV», abrogera avec effet au 1er juillet 2011 la directive 85/611/CEE du Conseil du 20 décembre 1985 portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant certains organismes de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM) telle que modifiée.

La directive 85/611/CEE a contribué de manière significative au développement et au succès du secteur des fonds d'investissement en Europe et notamment au Luxembourg. Elle a fixé le cadre européen de la gestion collective d'actifs et a introduit le principe du «passeport» européen de commercialisation de ces fonds. La directive OPCVM a également introduit des règles communes pour l'organisation, la gestion et la surveillance des fonds.

Depuis son adoption, ladite directive a connu plusieurs modifications. Cependant, la nécessité d'apporter des modifications supplémentaires au cadre juridique des OPCVM pour l'adapter aux exigences des marchés financiers du XXIe siècle est apparue progressivement. La refonte de la directive OPCVM devra améliorer significativement l'harmonisation du régime européen pour les fonds OPCVM.

La directive UCITS IV apporte des modifications substantielles dans les domaines suivants:

1. Introduction d'un passeport pour les sociétés de gestion (et non plus pour les seuls fonds).

2. La procédure de notification, par laquelle les parts d'OPCVM établis dans un État membre peuvent être commercialisées dans un autre État membre, est simplifiée et accélérée.

3. Une procédure facilitant les fusions d'OPCVM, que ce soit sur le plan national ou communautaire, est introduite par la directive.

4. Aux termes de la directive, les structures maître-nourricier (OPCVM du type master/feeder) peuvent désormais être appliquées aux OPCVM.

5. Le prospectus simplifié qui avait été introduit par la directive 2001/107/CE et jugé peu compréhensible pour les investisseurs, est remplacé au profit d'un document plus clair dont le contenu et le format sont harmonisés, dénommé «Informations clefs pour l'investisseur» («Key investor information document» - KIID).

6. La directive entend renforcer les dispositions concernant l'échange d'informations entre les autorités de surveillance ainsi que les obligations réciproques de ces autorités en matière d'assistance et de coopération.

En vue d'assurer une application uniforme des dispositions de la directive 2009/65/CE dans chaque État membre, la directive habilite la Commission de l'Union européenne à arrêter les mesures d'exécution nécessaires à cet effet. Dans ce contexte, la Commission a chargé le Comité européen des régulateurs des marchés de valeurs mobilières (CERVM), qui est composé des représentants des autorités des États membres chargées de la surveillance des marchés d'instruments financiers, de définir certaines mesures d'exécution relatives à la directive 2009/65/CE.

Le 1er juillet 2010, la Commission a adopté quatre mesures d'exécution (deux directives et deux règlements) de la directive 2009/65/CE, élaborées sur la base des recommandations du CERVM et approuvées par les États membres, puis par le Parlement européen et le Conseil.

Les États membres disposent de douze mois pour transposer les directives; la date d'application des règlements est quant à elle fixée au 1er juillet 2011, date limite pour la transposition de la directive.

Outre les modifications susmentionnées, le projet de loi comprend également des aménagements aux pouvoirs de surveillance et de sanctions dont est investie la Commission de surveillance du secteur financier (CSSF) en vue de l'accomplissement de sa mission de surveillance des organismes de placement collectif. Ces aménagements tiennent compte des dispositions prévues par la directive 2009/65/CE dont l'objectif est de faire converger davantage les pouvoirs dont disposent les autorités de surveillance compétentes afin d'assurer une application uniforme des règles de la directive dans tous les États membres.

Les dispositions fiscales, pénales et celles relatives à la liquidation des OPC ainsi qu'aux OPC à compartiments multiples, qui sont incluses dans la partie V du projet de loi, sont dans une large mesure reprises de la loi modifiée du 20 décembre 2002. L'une des nouveautés fiscales consiste à exonérer les «exchange traded funds» (ETF) ou fonds indiciels de la taxe d'abonnement à partir du 1er janvier 2011.

En outre, le projet de loi rend non imposables au Luxembourg, dans le chef des contribuables non résidents les produits de réalisation issus d'une prise de participation dans un OPC revêtant la forme sociétaire y compris des OPC du type nourricier. Par ailleurs, le projet de loi exclut explicitement du champ d'application de la taxation luxembourgeoise les OPC de droit étranger qui sont gérés par une société de gestion luxembourgeoise ou dont l'administration centrale se trouve au Luxembourg.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 06.08.2010

Rapporteur: M. Lucien Thiel

Travaux de la Commission des Finances et du Budget

(Président: M. Michel Wolter):

14.09.2010 Désignation d'un rapporteur

26.11.2010 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

30.11.2010 Adoption d'un amendement

08.12.2010 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 16.12.2010

Loi du 17 décembre 2010

Mémorial A 2010, n°239, p. 3928

## Assurance accident

**6177 - Projet de loi portant introduction d'un taux de cotisation unique dans l'assurance accident et modifiant:**

**1. le Code de la sécurité sociale;**

**2. la loi modifiée du 18 avril 2008 concernant le renouvellement du soutien au développement rural**

Le projet de loi réorganise la solidarité entre les différents secteurs économiques au Luxembourg, ce qui peut être atteint notamment à travers l'introduction d'un taux unique au niveau de l'assurance accident. En effet, alors que la classe 2 regroupant les assurances, les banques, les bureaux d'études et les établissements à activités analogues payent aujourd'hui un taux de cotisation de 0,45%, la classe 7 comprenant les entreprises de toiture, la classe 8 composée des entreprises d'aménagement et de parachèvement et la classe 9 regroupant les entreprises d'équipements techniques du bâtiment payent des taux de cotisation de respectivement 6%, 3,20% et 2,39%. L'introduction d'un taux unique de l'ordre de 1,25% amènera les entreprises de la classe 2 actuelle à payer davantage tout en permettant aux petites entreprises de baisser significativement leurs charges salariales. Le taux de cotisation unique permettra ainsi de parfaire la solidarité entre cotisants dans la branche de l'assurance accident.

Par ailleurs, le projet de loi prévoit encore l'extension de la couverture des personnes handicapées et une adaptation de l'article 38quater de la loi modifiée du 18 avril 2008 concernant le renouvellement du soutien au développement rural.

Dépôt par M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Sécurité sociale, le 19.08.2010

Rapportrice: Mme Lydia Mutsch

Travaux de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

(Présidente: Mme Lydia Mutsch):

23.09.2010 Désignation d'un rapporteur
Présentation et examen du projet de loi

25.11.2010 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

09.12.2010 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 15.12.2010

Loi du 17 décembre 2010

Mémorial A 2010, n°245, p. 4076

## Stockage de $CO_2$

**6186 - Projet de loi portant approbation des Amendements aux Annexes II et III de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est (OSPAR) relatifs au stockage des flux de dioxyde de carbone dans les formations géologiques, adoptés lors de la réunion de la Commission OSPAR, qui s'est tenue à Ostende (Belgique) du 25 au 29 juin 2007**

L'article unique du projet de loi 6186 se propose d'approuver les amendements à apporter aux annexes II et III de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est (OSPAR) relatifs au stockage des flux de dioxyde de carbone dans des formations géologiques, adoptés lors de la réunion de la Commission OSPAR à Ostende en juin 2007.

La convention initiale OSPAR, signée à Paris le 22 septembre 1992, remplaçant les conventions d'Oslo et de Paris, avait été approuvée par la loi du 8 septembre 1997.

Les amendements aux annexes II et III de la Convention ont été adoptés lors d'une réunion à Ostende en juin 2007 et mettent en place les conditions juridiques nécessaires pour permettre les opérations de captage et de stockage du dioxyde de carbone dans la zone maritime OSPAR.

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 06.09.2010

Rapporteur: M. Marcel Oberweis

Travaux de la Commission du Développement durable

(Président: M. Fernand Boden):

22.09.2010 Désignation d'un rapporteur

20.10.2010 Présentation du projet de loi et examen de l'avis du Conseil d'État

11.11.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 30.11.2010

Loi du 17 décembre 2010

Mémorial A 2010, n°237, p. 3916

## Produits dérivés du phoque

**6192 - Projet de loi concernant certaines modalités d'application et la sanction du règlement (CE) no 1007/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 sur le commerce des produits dérivés du phoque**

Le projet de loi 6192 a pour objectif d'assurer l'application et la sanction du règlement (CE) no 1007/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 sur le commerce des produits dérivés du phoque.

Ce règlement complète la législation communautaire existante relative à la protection des phoques, et notamment la directive 83/129/CEE du 28 mars 1983 interdisant l'importation dans la Communauté de peaux de certains bébés phoques. Il prend en compte les questions de bien-être animal liées à la mise à mort et à l'écorchage des phoques lors de la chasse, en garantissant que les produits dérivés de phoques mis à mort et écorchés dans des conditions de souffrance et de détresse ne puissent se retrouver sur le marché européen.

En outre, les mesures prévues par le règlement (CE) sont destinées à harmoniser les règles en vigueur dans l'UE en matière d'activités commerciales liées aux produits dérivés du phoque et à éviter ainsi une

perturbation du marché intérieur des produits concernés, y compris les produits équivalents ou substituables aux produits dérivés du phoque. En effet, il existe des différences entre les dispositions nationales des différents États membres, régissant le commerce, l'importation, la production et la commercialisation des produits dérivés du phoque.

Le règlement communautaire étant d'applicabilité directe, le projet de loi 6192 comporte uniquement les dispositions nécessaires pour assurer son exécution. Il vise à:

- identifier les autorités compétentes pour l'exécution du règlement (CE),

- préciser les organes chargés de la recherche et de la constatation des infractions aux dispositions dudit règlement ainsi que leurs pouvoirs et prérogatives de contrôle,

- à fixer les sanctions pénales y relatives.

Dépôt par M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 20.09.2010

Rapporteur: M. Marcel Oberweis

Travaux de la Commission du Développement durable

(Président: M. Fernand Boden):

29.09.2010 Désignation d'un rapporteur

20.10.2010 Présentation du projet de loi et examen de l'avis du Conseil d'État

11.11.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 30.11.2010

Loi du 17 décembre 2010

Mémorial A 2010, n°235, p. 3904

## Réforme santé

**6196 - Projet de loi portant réforme du système de soins de santé et modifiant:**

**1. le Code de la Sécurité sociale;**

**2. la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers**

Les points-clés du projet de réforme sont les suivants:

***1) L'introduction de la notion de médecin référent***

Le principe de la revalorisation des soins médicaux de base - et par conséquent de la fonction de médecin généraliste - faisant l'objet d'un consensus général, le projet propose que l'assuré peut dorénavant désigner un médecin référent, avec l'accord de celui-ci, dont le rôle sera de coordonner et de mieux organiser les soins dispensés au patient.

Le médecin référent sera normalement un médecin généraliste respectivement un médecin pédiatre. En tant que médecin référent, il assumera pour le patient le rôle d'un médecin de premier recours et de première instance dans la chaîne de parcours de soins du patient. De par ses connaissances de l'entourage social et familial du patient, le médecin référent est le mieux placé pour connaître le patient dans sa globalité. En tant que promoteur d'une médecine plus douce, le médecin généraliste, a fortiori s'il assume le rôle de médecin référent, peut notamment arriver à sensibiliser certains patients aux risques et problèmes d'une éventuelle surconsommation de médicaments. La création de la fonction de médecin référent entend encourager le rétablissement d'un lien de confiance profond et durable entre le médecin généraliste et le patient.

***2) La substitution de médicaments***

Le projet propose d'introduire un système de base de remboursement qui est institué en vue de favoriser la prescription respectivement la délivrance des médicaments les moins chers appartenant au même groupe de principe actif principal qui n'est plus protégé par un brevet dans le pays de provenance.

Le principe de la substitution sera opéré pour une liste de médicaments définis appartenant au même groupe de principe actif principal pour lesquels l'équivalence totale a été scientifiquement démontrée. Pour les médicaments dont l'équivalence a été constatée, il appartiendra prioritairement au médecin prescripteur de porter son choix sur le médicament le moins cher. Sinon, il incombera au pharmacien de proposer à l'assuré la substitution du médicament prescrit par le médicament moins cher équivalent. La substitution demeure facultative; si l'assuré préfère le médicament prescrit, il ne pourra toutefois bénéficier que de la base de remboursement établie en fonction du médicament équivalent le moins cher.

***3) Le dossier de soins partagé***

L'objectif du dossier de soins partagé consiste à améliorer la qualité de la prise en charge du patient en ce sens que toutes les informations importantes en relation avec les traitements dispensés au patient devront être inscrites et regroupées dans une documentation de base partagée, accessible au patient et, avec l'accord de celui-ci, au médecin référent, aux médecins traitants, ainsi qu'aux autres professionnels de santé impliqués dans la prise en charge du patient. Ainsi, les différents prestataires de soins disposent des informations nécessaires pour dispenser un traitement rapide et adapté, leur permettant donc d'éviter des actes inutiles ou redondants.

Le présent projet de loi rassemble les dispositions nécessaires à l'implémentation pratique du dossier de soins partagé, notamment en ce qui concerne la structure du dossier, son champ d'application, les dispositions liant les différents prestataires et le partage des données. Le développement, ainsi que son implémentation progressive sont assurés par l'Agence nationale des informations partagées, regroupant tous les acteurs centraux dans ce domaine, sur base du projet e-Santé, programme initié par le Ministère de la Santé dans le cadre du programme de la gouvernance électronique.

***4) La documentation des prestations de soins***

La réforme innove par différentes mesures, notamment en renforçant les mécanismes d'instauration de normes de documentation des diagnostics et des procédures médicales. En outre, les travaux de la Cellule d'expertise médicale, destinée à épauler les travaux de la Commission de nomenclature et du Conseil scientifique dans le domaine de la Santé, ainsi que de l'Agence nationale des informations partagées dans le domaine de la santé devraient contribuer à l'amélioration de la complétude et de la transparence des données en relation avec notre système de soins de santé.

***5) Les centres de compétences***

Dans son avis complémentaire, le Conseil d'État a formulé une proposition de texte définissant les critères, les conditions d'autorisation et les attributions des centres de compétences. La Commission de la Santé et de la Sécurité sociale a décidé d'adopter cette définition (voir article 26bis nouveau de la loi hospitalière).

En effet, le but d'organiser le paysage hospitalier et les unités des soins hautement spécialisés en centres de compétences est une préoccupation essentielle de tous les acteurs. Les centres de compétences sont ancrés dans le plan hospitalier et seront développées au fur et à mesure dans les années à venir, et ceci en étroite collaboration avec les acteurs du terrain. Même si les filières de soins seront à définir ultérieurement - éventuellement dans le cadre d'une réforme de la loi hospitalière - les mécanismes de coordination et d'intégration de la prise en charge devront être développés.

***6) L'enveloppe budgétaire globale pour le secteur hospitalier***

Dans le souci d'une meilleure coordination et d'un gain d'efficience, le projet de réforme propose de subordonner les budgets des établissements hospitaliers à une enveloppe budgétaire globale. Cette mesure doit apporter un soutien à l'idée d'une gouvernance commune du secteur hospitalier avec l'objectif prioritaire d'éviter des doubles emplois et la concurrence malsaine. En revanche, sont à privilégier la recherche de synergies et la collaboration.

L'enveloppe budgétaire globale est censée remplir le rôle de catalyseur pour une approche raisonnable en matière de croissance budgétaire dans le secteur hospitalier. Le nouveau système continuera à garder une certaine flexibilité, ceci notamment pour faire face à des imprévus ou à des situations exceptionnelles.

***7) Le statut du médecin hospitalier et du médecin-coordinateur***

À l'avenir, le contrat de collaboration entre le médecin hospitalier et l'hôpital devra davantage régler les droits, mais aussi les devoirs des deux parties. Ainsi l'article 31 de la loi hospitalière prévoira dorénavant que le médecin hospitalier est lié à l'établissement hospitalier, soit par un contrat de collaboration, soit par un contrat de travail (p.ex. médecins salariés au CHL).

Le texte dispose que le médecin hospitalier exercera son activité, à titre principal ou accessoire, dans un ou plusieurs services hospitaliers sous sa propre responsabilité et sans lien de subordination sur le plan médical, mais en respectant le cadre défini par l'organisme gestionnaire dans le règlement interne, notamment en ce qui concerne la démarche qualité, la prévention des risques et la continuité des soins et des gardes.

Le médecin hospitalier garde donc la liberté thérapeutique au lit du malade, mais son activité, exercée sous statut libéral ou non, sera dorénavant cadrée et doit s'inscrire dans la cohérence et les objectifs définis par le gestionnaire.

***8) Le conventionnement obligatoire***

Le maintien du principe du conventionnement obligatoire, spécificité du système de soins luxembourgeois, figure parmi les orientations stratégiques de la réforme du système de soins de santé fixées dans le programme gouvernemental et réaffirmé par le présent projet de loi.

***9) La Commission de nomenclature***

La composition de la Commission de nomenclature - actuellement caractérisée par la prépondérance des représentants de l'État - sera revue dans le sens d'une parité entre les représentants nommés par les ministres compétents et la Caisse nationale de santé, d'une part, et les experts issus des organismes représentatifs des prestataires, d'autre part. Quant au détail de sa composition, la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale a retenu la solution trouvée lors des discussions entre le Ministre, l'Association des médecins et médecins dentistes et l'Entente des hôpitaux et qui respecte le principe de la parité.

Il est prévu que la Cellule d'expertise médicale à créer appuiera la Commission de nomenclature dans son travail, ceci notamment pour renforcer la base scientifique des discussions et décisions à prendre au sein de cette commission.

***10) La prise en charge directe***

Conformément au programme gouvernemental, le projet de loi introduit le tiers payant social, qui doit garantir et faciliter l'accès des personnes en difficulté aux prestations de soins, sans engendrer une stigmatisation de ces personnes ou une charge administrative trop importante. Ainsi, dans des cas dûment motivés et pour des raisons sociales constatées par l'office social concerné, l'assuré peut demander une prise en charge directe des prestations par l'assurance maladie-maternité.

***11) Mesures financières***

Alors que le projet de loi initial prévoyait le relèvement du taux de cotisation et l'augmentation des participations statutaires à charge des assurés par dérogation aux dispositions prévues dans le Code de la sécurité sociale, il a été décidé finalement de remettre cette décision à la CNS. Lors de sa réunion du 10 novembre 2010, le Comité directeur de la CNS a décidé majoritairement de relever le taux de cotisation de 5,4% à 5,6% à partir du 1er janvier 2011 et il a statué sur le relèvement de certaines participations des assurés.

Il convient de souligner que la contribution financière des prestataires de soins prévue par le présent projet de loi en constitue le corollaire.

***12) Intégration des dépenses de maternité***

Le projet de loi prévoit la suppression de la gestion séparée des prestations de maternité en les intégrant dans les gestions des soins de santé et des prestations en espèces, notamment dans un but de simplification administrative et afin de freiner l'évolution de ces dépenses qui est nettement supérieure à celle des autres soins de santé et qui n'est pas liée à une augmentation des naissances.

Pour maintenir la participation effective de l'État dans le financement de l'assurance maladie-maternité au même niveau qu'en 2009 et afin que la couverture de ces frais ne représente pas un risque démesuré pour la Caisse nationale de santé au cours des prochaines années, la participation de l'État est fixée à 40% au niveau de l'ensemble des cotisations (contre actuellement 37% dues au titre des soins de santé et 29,5% dues au titre des indemnités pécuniaires). Par ailleurs, une dotation spécifique de l'État est accordée pour compenser l'évolution des dépenses liées aux prestations en espèces de maternité, jusqu'à ce que, le cas échéant, ces dispositions soient révisées.

***13) La Commission de surveillance***

Sur base des critiques du Conseil d'État, la réforme de la Commission de surveillance n'a pas pu se faire telle que projetée initialement. Ainsi la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale a adopté un amendement qui est inspiré du texte actuellement en vigueur du Code de la sécurité sociale, tout en adaptant la composition de la Commission de surveillance, en détaillant les faits susceptibles de faire l'objet d'une instruction et en renforçant les sanctions pouvant être prononcées par les juridictions de sécurité sociale.

Dépôt par M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Sécurité sociale, le 06.10.2010

Rapportrice: Mme Lydia Mutsch

Travaux de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

(Présidente: Mme Lydia Mutsch):

30.09.2010 Désignation d'un rapporteur

Présentation du projet de loi

14.10.2010 Présentation et examen du projet de loi

21.10.2010 Continuation de l'examen du projet de loi

26.10.2010 Continuation de l'examen du projet de loi

28.10.2010 Continuation de l'examen du projet de loi

Entrevue avec une délégation de l'Association des médecins et médecins dentistes

Entrevue avec une délégation du Syndicat des Pharmaciens luxembourgeois

Entrevue avec une délégation de la Fédération luxembourgeoise des laboratoires d'analyses médicales

Entrevue avec une délégation de l'Entente des Hôpitaux luxembourgeois

Entrevue avec une délégation de l'Union des Entreprises luxembourgeoises

Entrevue avec les délégations des syndicats OGB-L, LCGB et CGFP

11.11.2010 Continuation de l'examen du projet de loi

18.11.2010 Présentation et examen des amendements gouvernementaux

25.11.2010 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État (sur base d'un document de travail synoptique)

25.11.2010 Continuation de l'examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

09.12.2010 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État

Présentation et adoption d'un projet de rapport

Votes en séance publique: 14.12.2010 / 16.12.2010

Loi du 17 décembre 2010

Mémorial A 2010, n°242, p. 4042

## Nombre de sièges au PE

**6198 - Projet de loi portant approbation du Protocole modifiant le Protocole sur les dispositions transitoires annexé au Traité sur l'Union européenne, au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, fait à Bruxelles, le 23 juin 2010**

Le Traité de Lisbonne a modifié les dispositions relatives à la composition du Parlement européen. Selon l'article 14, paragraphe 2 du Traité sur l'Union européenne, le nombre de parlementaires ne devra pas dépasser «*sept cent cinquante, plus le président. La représentation des citoyens est assurée de façon dégressivement proportionnelle, avec un seuil minimum de six membres par État membre. Aucun État membre ne se voit attribuer plus de quatre-vingt seize sièges.*» L'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne était initialement prévue pour le 1er janvier 2009. Mais suite au rejet de celui-ci par la population irlandaise lors du référendum du 12 juin 2008, et compte tenu de la date retenue pour l'organisation d'une seconde consultation en Irlande, à savoir le 2 octobre 2009, les élections européennes de juin 2009 n'ont pas pu se dérouler sous le nouveau cadre réglementaire établi par le Traité de Lisbonne. En revanche, les élections européennes se sont déroulées selon les dispositions en vigueur, à savoir celles qui furent introduites par le Traité de Nice. Ainsi, le nombre de sièges à pourvoir lors de ces élections était de 736, et non de 751 comme le prévoyait le Traité de Lisbonne.

Par conséquent, il a été décidé de prévoir des mesures transitoires concernant la composition du Parlement européen. L'objectif de ces mesures transitoires est d'augmenter la représentation des États membres dont le nombre de députés aurait été plus élevé si le Traité de Lisbonne avait été en vigueur au moment des élections européennes de 2009.

Le Protocole modifiant le Protocole (n° 36) sur les dispositions transitoires, annexé au Traité sur l'Union européenne, au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, a été signé le 23 juin 2010 à Bruxelles, soit environ une année après l'accord politique dégagé par le Conseil européen en juin 2009. Le projet de Protocole a fait l'objet d'une résolution du Parlement européen, qui a été adoptée le 6 mai 2010.

Le Protocole porte sur la période restant à courir entre la date de son entrée en vigueur et la fin de la législature 2009-2014 et attribue 18 sièges supplémentaires à différents États membres. Sont concernés la Bulgarie (1 siège), l'Espagne (4 sièges), la France (2 sièges), l'Italie (1 siège), la Lettonie (1 siège), Malte (1 siège), les Pays-Bas (1 siège), l'Autriche (2 sièges), la Pologne (1 siège), la Slovénie (1 siège), la Suède (2 sièges) et le Royaume-Uni (1 siège). Ces dix-huit sièges seront ajoutés aux 736 sièges existants. Ce faisant, le nombre total de membres du Parlement européen est porté à 754 jusqu'à la fin de la législature. La raison en est que les sièges existants, pourvus depuis le début de la législature, ne sont pas concernés par les modifications introduites. L'Allemagne peut donc garder ses 99 députés, nonobstant le plafond de 96 députés par État membre qui a été introduit par le Traité de Lisbonne.

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 28.09.2010

Rapporteur: M. Ben Fayot

Travaux de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration

(Président: M. Ben Fayot):

15.11.2010 Désignation d'un rapporteur

24.11.2010 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 30.11.2010

Loi du 17 décembre 2010

Mémorial A 2010, n°238, p. 3920

www.chd.lu

## Budget 2011

**6200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011**

Introduction

La Commission des Finances et du Budget (Cofibu) constate que le projet de budget reflète la volonté du Gouvernement d'amorcer un **revirement de politique** par rapport au paquet de conjoncture financée essentiellement par l'emprunt caractéristique de la période de crise 2008 à 2010. Force est de constater que cette réorientation de la politique budgétaire annoncée déjà en 2009 ne se fait pas de façon brutale, mais en fonction de la précarité de la reprise économique.

Pour la Cofibu, il est primordial d'**améliorer nos structures et procédés de suivi et d'évaluation de la situation des finances publiques**, notamment par un renforcement et une systématisation de la collaboration entre les principaux acteurs dans ce domaine. Les instruments d'évaluation des recettes fiscales doivent être améliorés.

En ce qui concerne l'appréciation de la situation des finances publiques il y a lieu de distinguer le **court terme**, le **moyen terme** et le **long terme**. À court terme la situation budgétaire évolue sans aucun doute dans un sens nettement plus favorable que prévu. Sur le moyen terme, aucune indication fiable ne permet d'affirmer qu'une croissance de l'ordre de 3% ou 3,5% par an pourra nous permettre de renouer automatiquement avec l'équilibre budgétaire d'antan. Sur le long terme, le Luxembourg va être confronté à des défis budgétaires de grande envergure.

La Cofibu partage la volonté du Gouvernement de s'engager dès 2012 dans une **réforme structurelle du régime des pensions** en vue d'en assurer la viabilité à long terme sans remettre en cause l'idée de solidarité intergénérationnelle à la base du système de répartition.

Situation économique: prévisions du STATEC (NdC 2-2010)

**Tableau 36: Évolution macro-économique 2009-2011**

| | 1985-2009 | 2009 | 2010 | 2011 | 2009 | 2010 | 2011 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Évolution en % (sauf si spécifié différemment) | | | | Révisions (points de %) | | |
| PIB (en vol.) | 4.9 | -3.7 | 3.2 | 3.0 | -0.3 | 0.3 | - |
| Emploi total intérieur | 3.3 | 1.0 | 1.8 | 1.5 | -0.1 | 1.2 | 0.4 |
| Taux de chômage | 2.7 | 5.7 | 6.2 | 6.5 | - | -0.5 | -0.6 |
| Indice des prix à la consommation (IPCN) | 2.1 | 0.4 | 2.2 | 1.6 | - | 0.1 | - |
| Coût salarial nominal moyen | 3.7 | 1.8 | 2.2 | 1.9 | 0.2 | -0.7 | -0.1 |
| Capacité/besoin de financement (adm. publ. % du PIB) | 2.4 | -0.7 | -1.9 | -0.7 | - | 0.2 | 0.9 |

Régulation des marchés financiers

La Cofibu accueille favorablement le **papier de réflexion de la Banque centrale du Luxembourg sur la stabilité financière macro-prudentielle** et notamment la proposition pour la mise en place d'un Fonds de stabilité financière au Luxembourg (FSFL), englobant un Système de garantie des dépôts bancaires (SGD) ainsi qu'un Fonds de résolution de défaillances bancaires (FRB).

La Cofibu juge important que la **CSSF** dispose des **ressources financières et surtout humaines adéquates** lui permettant d'assumer efficacement les nouvelles missions qui lui incombent tant au plan européen qu'au plan national.

Analyse financière

Le **bilan du plan de conjoncture** est mitigé dans la mesure où les volets fiscal, social et environnemental ont globalement eu l'impact escompté, alors qu'au niveau des investissements, toutes les attentes reposent sur le bilan de l'exercice 2010 qui devra rattraper le retard pris dans l'exécution des projets en 2009. La Cofibu demande au Gouvernement de procéder à une **évaluation exhaustive du programme de conjoncture** dès la fin de l'année en cours, en renseignant notamment, projet par projet, l'état d'avancement des projets d'investissement qui faisaient partie du plan de relance de 2009.

**Exécution du budget 2010**: La Cofibu constate que les rentrées fiscales du mois d'octobre 2010 confirment, voire amplifient les tendances constatées fin août au moment de l'élaboration du projet de budget. Par rapport aux dernières prévisions fiscales du Gouvernement le rapporteur estime probable une plus-value de recettes de l'ordre de 50 à 80 millions d'euros. Il faut cependant relever que les rentrées nettes de TVA et de l'impôt sur les revenus des collectivités semblent évoluer de façon moins dynamique sur la fin de l'année.

La Cour des Comptes donne à considérer que «*depuis des années, les* **prévisions de recettes** *sont imprécises avec comme conséquence des variations importantes entre ces prévisions et les recettes effectivement encaissées. Les exercices 2009 et 2010 ne dérogent pas à ce constat. C'est pourquoi la Cour est d'avis que les administrations fiscales devraient repenser leurs approches actuelles pour établir les prévisions budgétaires.*» La Cofibu partage cette appréciation de la Cour (cf. rapport spécial présenté à la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire).

**11e/12e PSC:** La Cofibu demande que la 12e actualisation du PSC soit établie dans un futur proche en tenant compte de l'évolution favorable de la situation économique et financière. Aussi, la commission parlementaire exige qu'à l'avenir les objectifs budgétaires fixés au PSC pour l'administration publique dans son ensemble soient ventilés, expliqués et documentés par sous-secteur. La Cofibu souhaite que la 12e actualisation du PSC explique de façon plus détaillée et transparente les hypothèses sous-jacentes et la méthode de calcul de l'**OMT**.

**Volume III**: gagnerait en intérêt à être complété par des informations plus détaillées sur les différents sous-secteurs de l'administration publique. À l'avenir ce volume devrait également fournir un aperçu exhaustif de la nouvelle procédure budgétaire européenne et de son impact sur le budget national.

La Cofibu demande au Gouvernement d'étudier toutes les possibilités pour apporter plus de convergence dans les deux méthodes de **présentation du budget** (classique et SEC 95), notamment en réduisant la **débudgétisation** à un strict minimum.

La Cofibu tient à signaler que dans les années à venir, une attention plus importante devra être portée aux activités des **établissements publics** qui rentrent, selon les règles du SEC 95, dans le giron de l'Administration centrale. La Cofibu souhaite que, dès le projet de budget pour l'exercice 2012, les documents budgétaires soient substantiellement étoffés à cet égard.

Vu l'imprévisibilité de l'évolution conjoncturelle et budgétaire au-delà d'un horizon de deux ans, le Gouvernement a choisi de présenter dans un premier temps un **programme de consolidation** qui se limite aux exercices budgétaires **2011 et 2012**, choix qui trouve l'accord inconditionnel de la Cofibu.

**Frais de fonctionnement**: La Cofibu se demande pourquoi le Gouvernement n'a pas fixé d'objectif global de réduction des frais de fonctionnement, respectivement pourquoi il n'a pas fixé d'objectif précis pour chaque catégorie de dépense individuellement. La Cofibu constate que les dépenses de consommation intermédiaire de l'administration centrale et du budget de l'État proprement dit ont connu une croissance assez impressionnante au cours des dernières années et invite le Gouvernement à veiller à une évolution plus lente des frais de fonctionnement à l'avenir.

La Cofibu soutient le Gouvernement dans sa volonté de maîtriser l'évolution des effectifs. Les plans de recrutement autorisés par des lois spéciales (postes hors *numerus clausus*) doivent être ajustés en fonction de la nécessité de réduire la dynamique des

**frais de personnel** de l'État tout en garantissant un fonctionnement correct du service public. Dans ce cadre le remplacement de certains départs pourra être reporté dans le temps. Les postes nouveaux doivent être réservés aux secteurs faisant l'objet d'une priorité en vue de réaliser les objectifs de la stratégie de développement du pays dans le cadre d'Europe 2020. Le principe de la modération salariale pour 2011 et 2012 doit évidemment trouver application dans la fonction publique. La Cofibu demande à être tenue informée régulièrement de l'implémentation concrète de ce volet implicite du programme de consolidation budgétaire du Gouvernement.

Au vu de l'évolution projetée des avoirs des fonds spéciaux la Cofibu s'interroge sur la stratégie gouvernementale en matière de **financement à long terme des grands projets d'infrastructure**. En ce qui concerne l'exécution des projets d'investissement de l'État, la Cofibu estime que des efforts supplémentaires devront être mis en œuvre au niveau de la quasi-totalité des fonds spéciaux pour améliorer la véracité des prévisions. Au sujet d'une meilleure gestion des grands projets de construction, la Cofibu renvoie aux conclusions du rapport spécial de la Cour des Comptes concernant le projet e-go. La Cofibu souhaite être tenue au courant par le Gouvernement sur les mesures prises en vue d'atteindre une réduction du coût des investissements.

Finances communales

La Cofibu estime que la persistance de la situation actuelle en matière de **suivi et de prévision financière du secteur communal** n'est guère satisfaisante.

La Cofibu invite le Gouvernement à accélérer les travaux d'analyse en vue d'une **réforme des finances communales** afin de permettre de tirer des conclusions concrètes sous forme d'un projet de réforme avant 2014. Une telle réforme que la Cofibu souhaite voir engager dès la législature en cours doit être située dans le cadre plus large d'une réflexion sur une refonte éventuelle de notre système fiscal qui mérite d'être entamée dans le sens d'une plus grande efficacité, d'une simplicité accrue et d'une équité mieux partagée. Dans ce contexte, la commission regrette que le Gouvernement semble avoir abandonné l'idée d'une réforme en profondeur de l'**impôt foncier**.

La Cofibu rappelle au Gouvernement l'engagement formel pris en 2008 par le Ministre de l'Intérieur de **rationnaliser les régimes de subventionnement** en instituant des comités ad hoc chargés d'aviser les demandes et de proposer des subventions, selon des critères objectifs publics préétablis.

Sécurité sociale

La Cofibu encourage le Gouvernement à poursuivre dans tous les domaines une politique visant à moderniser le système de la sécurité sociale dans le sens d'une plus grande efficacité et d'un financement durablement assuré. Le prochain chantier doit être celui de **l'assurance-pension** dont il importe de garantir la soutenabilité à long terme. La Cofibu partage les objectifs sociaux qui doivent présider à une réforme structurelle du système, à savoir la participation équitable des pensionnés au revenu national, le maintien d'un équilibre entre le revenu disponible des actifs et retraités ainsi que la garantie quant aux actifs de leurs pensions futures. La Cofibu invite le Gouvernement à engager dès 2011 le débat public autour de la réforme de l'assurance-pension sur la base d'un avant-projet de loi. Par ailleurs, la Cofibu est d'avis qu'il convient également d'aborder la problématique du **financement des pensions de la fonction publique** dans ce cadre.

Système fiscal

À l'instar des conclusions de rapports budgétaires antérieurs, la Cofibu rappelle encore une fois qu'un certain nombre d'avantages compétitifs du Luxembourg en matière fiscale vont disparaître dans les années à venir en raison notamment d'une harmonisation toujours plus poussée au niveau communautaire. Dès lors, la Cofibu est d'avis que dans un avenir proche, **une réflexion de fond devrait être menée sur la fiscalité luxembourgeoise**, notamment pour définir une stratégie fiscale à mettre en œuvre pour parer au mieux les conséquences possibles des changements qui s'annoncent. Aussi, la Cofibu souhaite être informée sur l'avancement de travaux menés au sein du groupe d'analyse fiscale institué par le Gouvernement, et de connaître d'éventuels résultats intermédiaires de ces travaux.

La Cofibu souhaite recevoir davantage d'informations sur la **répartition de l'impôt sur les revenus des personnes physiques**. Conformément au programme gouvernemental pour la législature 2009-2014, la Cofibu demande que les **subsides et abattements fiscaux** soient réexaminés quant à leur finalité et leur impact fiscal, économique, social et environnemental.

Enfin, la Cofibu souhaite qu'une réflexion soit menée sur une meilleure prise en compte de la **propriété** dans le système fiscal luxembourgeois, et que concrètement, la **réforme de l'impôt foncier** soit enfin entamée.

Dans le cadre d'une refonte plus générale de notre législation fiscale, la réflexion devra également englober des **considérations d'ordre écologique.**

Vieillissement de la population

La Cofibu apprécie l'idée d'un **plan d'action en faveur de l'emploi des seniors** (2010 - 2015 - 2020) centré sur le bien-être, la sécurité et la santé au travail.

La Cofibu estime qu'il importe d'aborder le sujet d'avenir du vieillissement de la population dans un cadre interministériel et pluridisciplinaire au lieu de procéder par des analyses et politiques sectorielles. Elle préconise l'élaboration d'un plan national global en y associant l'ensemble des forces vives du pays et les acteurs travaillant sur le terrain.

Procédure budgétaire

La commission estime approprié de procéder à un **examen des recettes et dépenses courantes à un rythme bimensuel**. Elle préconise l'établissement d'un véritable **tableau de bord sur l'évolution des finances publiques** actualisé en cours d'année retraçant les variations des paramètres financiers et économiques. L'examen en commission de ces données continuera de se faire en présence du Ministre du Budget et des représentants des administrations et institutions concernées. La commission souhaite que ce suivi de l'évolution des finances publiques ne se limite point au seul secteur étatique, mais englobe la totalité de la sphère publique (État central, sécurité sociale, secteur communal) conformément à l'approche européenne.

**Semestre européen**: procéder à court terme, si possible avant mars 2011 à une révision de la procédure budgétaire à la Chambre des Députés, suivie sans aucun doute d'une réforme de la loi modifiée du 8 juin 1999 sur le budget, la comptabilité et la trésorerie de l'État. Il y a lieu de sauvegarder, voire de renforcer les attributions et les instruments d'intervention et de contrôle du Parlement national sur un budget national plus que jamais recentré sur une gouvernance économique européenne. L'indispensable ajustement de la procédure budgétaire doit se faire en fonction du calendrier européen et sur base d'une analyse des forces et faiblesses du système en vigueur.

La **réforme préconisée** pourrait dès lors être articulée autour des idées clés suivantes:

- La première phase de la procédure budgétaire est constituée par l'élaboration et la discussion du programme national de stabilité et de croissance. La Chambre doit être davantage impliquée dans ce processus de fixation du cadre financier et économique à moyen terme. Il y a lieu d'assurer également un débat public sur les grandes orientations budgétaires du pays.

- Tout comme au niveau européen, il incombe de garantir au niveau national une corrélation étroite entre le PSC et le PNR de la stratégie Europe 2020.

- Le contrôle de l'évolution des recettes et de l'exécution des dépenses par le biais d'un tableau de bord bimensuel des finances publiques devrait être ancré dans le Règlement de la Chambre.

Il importe d'assurer un examen par la Chambre de l'évaluation du PSC et du PNR effectuée par les instances européennes.

- Le débat sur l'état de la nation pourrait être réorienté davantage vers un examen des différentes politiques sectorielles au lieu d'être orienté exclusivement vers un débat de politique générale qui fait largement double-emploi avec le débat général sur le budget.

- La politique budgétaire et son contrôle doivent être établis en fonction de critères qualitatifs et non exclusivement en fonction de critères quantitatifs. Le Luxembourg pourrait utilement s'inspirer des travaux et expériences menés dans des organismes internationaux tels que l'OCDE ou dans d'autres États européens.

- Finalement se pose la question d'une mise en cause du principe de l'annalité du budget et de l'adoption d'une méthode de planification budgétaire pluriannuelle.

La Cofibu va entamer sans tarder ses travaux au sujet d'une redéfinition et d'un réagencement de la procédure budgétaire en fonction de l'évolution du cadre européen.

L'UE a engagé un processus de **rapprochement des différentes planifications sectorielles à long terme**. La Cofibu estime indispensable d'entreprendre une opération similaire sur le plan national en rapprochant et harmonisant les différents programmes ou plans nationaux pluriannuels en vue d'en renforcer la cohérence politique.

Conclusions

La Cofibu constate que le projet de budget, loin de prôner l'austérité, continue à être un instrument efficace de gestion du service public, de redistribution des revenus et d'investissement. La discipline budgétaire est de mise pour en assurer l'exécution conforme à l'autorisation du législateur. Le budget comporte certains accents politiques qui peuvent faire avancer le pays dans la voie de la stratégie de développement Europe 2020.

La Cofibu doute cependant que l'équilibre des finances publiques et l'arrêt de la progression de la dette publique s'installent de façon mécanique avec un retour d'une croissance soutenue, le déficit de l'État central présentant les caractéristiques d'un déficit structurel.

1. La Cofibu encourage dès lors le Gouvernement à effectuer une analyse critique des dépenses courantes de l'État en ayant enfin recours à la méthode du «budget base zéro» lors de l'établissement du projet de budget pour l'exercice 2012.

2. La commission réitère sa demande d'une réforme fondamentale de la législation sur la comptabilité nationale en y introduisant une rationalisation des choix budgétaires basée sur la fixation d'objectifs et une évaluation systématique des performances réalisées.

3. La Cofibu constate qu'une nouvelle fois des écarts importants sont apparus entre les recettes planifiées et les recettes réalisées durant l'exercice en cours. Elle invite le Gouvernement à prendre les mesures nécessaires pour améliorer les procédures et techniques des administrations fiscales pour planifier leurs recettes fiscales sur la base des recommandations de la Cour des Comptes.

4. La Cofibu préconise le retour à un mécanisme de norme budgétaire dans un cadre pluriannuel, d'abord pour l'État, puis dans une seconde étape pour l'ensemble de l'administration publique. Un tel mécanisme politique permettra de garantir que la progression des dépenses publiques ne dépasse pas, à moyen terme, les limites de la croissance économique du pays.

5. Le suivi régulier de l'évolution des finances publiques devient un enjeu politique majeur en temps de déficits publics et dans le cadre d'une gouvernance économique renforcée dans la zone euro. La Cofibu invite le Gouvernement à prendre sans faute les mesures nécessaires pour améliorer le flux des informations économiques et financières entre les instances compétentes (IGF, Statec, BCL) et optimiser les analyses et les projections macro-économiques et budgétaires.

6. Il est essentiel que le Luxembourg se prépare pour parer à une possible diminution de certaines recettes fiscales en fonction de l'évolution du cadre législatif européen. La Cofibu préconise un mécanisme contraignant d'affectation de recettes exceptionnelles (par exemple les dividendes de participation à des sociétés privées), soit au Fonds de la dette ou à une réserve ou un fonds spécial destiné à contrebalancer une chute brutale de certaines recettes à l'avenir.

7. L'introduction du «semestre européen» aura des implications profondes sur l'élaboration des politiques budgétaires nationales quant au calendrier et quant au fond. La Cofibu demande à ce que la Chambre des Députés soit associée activement à la nouvelle procédure budgétaire en amont de la communication aux instances européennes du programme national de stabilité et de croissance et du plan national de réforme de la stratégie Europe 2020. Il est indispensable que les orientations budgétaires et stratégiques annuelles fassent l'objet d'un débat public préalable impliquant les forces vives de la nation.

8. Dans le cadre des réformes structurelles souhaitables en vue d'adapter notre société à un environnement en permanente mutation la Cofibu considère qu'à côté du système de la sécurité sociale confronté au défi des changements démographiques, le système fiscal devra également faire l'objet d'un examen critique quant à son efficacité, sa complexité et son effet de redistribution. La réforme des finances communales doit aller de pair avec la réforme territoriale actuellement en cours.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 05.10.2010

Rapporteur: M. Alex Bodry

Travaux de la Commission des Finances et du Budget

(Président: M. Michel Wolter):

| | |
|---|---|
| 16.07.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| 12.10.2010 | Échange de vues au sujet de l'évolution des recettes de l'État avec les représentants de<br>- l'Administration des Contributions directes;<br>- l'Administration des Douanes et Accises;<br>- l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines |
| 15.10.2010 | Échange de vues avec les représentants<br>- de la Commission de Surveillance du Secteur financier;<br>- du Trésor;<br>- du Commissariat aux Assurances |
| 19.10.2010 | Suite de l'échange de vues au sujet de l'évolution des recettes de l'État avec des représentants de l'Administration des Contributions directes |
| 26.10.2010 | Échange de vues avec Mme la Ministre de la Famille et de l'Intégration sur le département ''famille'' |

29.10.2010 Échange de vues avec le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région et avec le Ministre de la Sécurité sociale
09.11.2010 Échange de vues avec M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures
12.11.2010 Présentation de l'avis de la Banque Centrale et échange de vues
16.11.2010 Présentation de l'avis de la Cour des Comptes
19.11.2010 Examen de l'avis du Conseil d'État
Examen des avis des chambres professionnelles
24.11.2010 Échange de vues avec le Statec au sujet des dernières prévisions économiques
30.11.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 09.12.2010
Loi du 17 décembre 2010
Mémorial A 2010, n°249, p. 4233

## Droits d'accise

**6203 - Projet de loi fixant les droits d'accise et les taxes assimilées sur les produits énergétiques, l'électricité, les produits de tabacs manufacturés, l'alcool et les boissons alcooliques et modifiant**

**1. la loi modifiée du 30 juin 1976 portant 1. création d'un fonds pour l'emploi; 2. réglementant l'octroi des indemnités de chômage complet;**

**2. la loi modifiée du 23 décembre 2004 1. établissant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre; 2. créant un fonds de financement des mécanismes de Kyoto; 3. modifiant l'article 13bis de la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés;**

**3. la loi du 1er août 2007 relative à l'organisation du marché de l'électricité;**

**4. la loi du 1er août 2007 relative à l'organisation du marché du gaz naturel**

L'objet du projet de loi est de traiter, dans un souci de sécurité juridique, dans une loi spéciale les différents droits d'accise afin de les extraire de la loi budgétaire qui, si elle n'était pas renouvelée, n'aurait d'effet que pour un an.

Le projet a été rédigé suite aux recommandations faites par le Conseil d'État dans ses avis relatifs aux lois budgétaires 2009 et 2010. En effet, le Conseil d'État avait critiqué que les modifications de lois budgétaires successives rendaient quasiment impossible le suivi des finalités poursuivies et qu'il était nécessaire, dans un souci de transparence et de sécurité juridique, de se tenir à quelques règles élémentaires, étant que, soit la loi budgétaire modifie un texte codifié, soit elle reproduit intégralement le dispositif légal désormais applicable.

En plus, le Conseil d'État avait rappelé dans son avis du 10 novembre 2009 sur le projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2010 que l'article 100 de la Constitution dispose que *«Les impôts au profit de l'État sont votés annuellement. Les lois qui les établissent n'ont de force que pour un an, si elles ne sont renouvelées».*

Le projet de loi répond dès lors à la recommandation du Conseil d'État d'intégrer les différents droits d'accise dans un texte codifié permanent, de sorte à pouvoir se limiter dans la loi budgétaire à d'éventuelles modifications des lois de base et éviter ainsi une surcharge de la loi budgétaire par la reproduction intégrale de dispositifs récurrents.

Le texte du projet de loi reprend par conséquent les articles 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 15 et 16, tous concernant des droits d'accise communs et autonomes de la loi du 18 décembre 2009 concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2010 pour les intégrer dans une loi spéciale.

Le projet comprend en outre les changements nécessaires afin de garantir la conformité de la législation nationale avec les directives communautaires en la matière.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 05.10.2010
Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission des Finances et du Budget
(Président: M. Michel Wolter):
29.10.2010 Désignation d'un rapporteur
23.11.2010 Présentation du projet de loi
Examen de l'avis du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 01.12.2010
Loi du 17 décembre 2010
Mémorial A 2010, n°228, p. 3676

Chamber TV

*och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vun 19:00 Auer un*

d'Chamber online op
**www.chd.lu**

## Ajustement

**6217 - Projet de loi portant ajustement des pensions et rentes accident au niveau de vie de 2009**

Aux termes de l'article 225, alinéa 4 du Code de la sécurité sociale «le gouvernement examine tous les deux ans s'il y a lieu de procéder ou non à la révision du facteur d'ajustement par la voie législative, compte tenu des ressources et de l'évolution du niveau moyen des salaires et traitements. À ce sujet il soumet à la Chambre des Députés un rapport accompagné, le cas échéant, d'un projet de loi».

L'évolution du niveau moyen des salaires et traitements pendant les années 2008 et 2009 fait ressortir une progression effective de 1,9%.

Comme l'ajustement est échelonné sur les exercices 2011 et 2012, le facteur d'ajustement ne sera donc pas porté directement de 1,379 à 1,405 à partir du 1er janvier 2011, mais de 1,379 à 1,392 à partir du 1er janvier 2011 et de 1,392 à 1,405 à partir du 1er janvier 2012.

Dépôt par M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Sécurité sociale, le 05.11.2010
Rapportrice: Mme Claudia Dall'Agnol

Travaux de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale
(Présidente: Mme Lydia Mutsch):
18.11.2010 Désignation d'un rapporteur
02.12.2010 Présentation et examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
09.12.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 15.12.2010
Loi du 17 décembre 2010
Mémorial A 2010, n°236, p. 3911

**Chamber TV**

**weist all öffentlech Sëtzung live an integral**

An der Gemeng Bartreng *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Biermereng *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Biwer an zu Wecker *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bous *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Conter *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dikrech *um Kanal S19 / 287.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dippech *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Esch-Sauer *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Gréiwemaacher *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hesper *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hiefenech *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Iermsdref *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Kielen (& Brameschhaff), Keespelt, Meespelt, Ollem an Nouspelt *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Mamer um Kanal S40 / 455.25 Mhz
•
An der Gemeng Manternach *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Miedernach *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Nidder- an Uewerfeelen *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Walfer *um Kanal S29 / 367.25 Mhz*

# SÉANCE 14

JEUDI,
9 DÉCEMBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire

6200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011 (suite)

- *Discussion générale: M. Lucien Thiel, M. Claude Meisch, M. Lucien Lux, M. François Bausch*

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État; MM. Luc Frieden, François Biltgen, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf et Mme Octavie Modert, Ministres.

***(Début de la séance publique à 09.03 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

**M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*.- Neen, Här President.

**M. le Président**.- Dat schéngt net de Fall ze sinn.

***(Hilarité et brouhaha)***

Da komme mer elo zréck bei d'Budgetsdebatten. D'Riedezäit ass nom Modell 6 festgeluecht. Mir géifen dann de Moien ufänke mat deem éischte Riedner, nämlech dem honorabelen Här Lucien Thiel. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

## 6200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011 (suite)

***Discussion générale***

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, e schéine gudde Moien op deem verschneiten, wäissen Dag, deen offensichtlech derfir gesuergt huet, datt d'Reien och e bëssen hell hei gi sinn. Mä dat soll eis net drun hënneren, eis awer och e puer seriö Gedanken ze maachen.

D'Gesetz iwwert de Budget ass aus zwee Grënn eppes Besonnesches. Fir d'Éischt ass de Budget emol deen an Zuelen, an eng Hällewull Zuele gefaasste politesche Programm fir dat anert Joer. Wann och eng Rëtsch vu Gesetzestexter wéi zum Beispill all déi, déi méi e gesellschaftspolitesche Charakter hunn, näischt direkt mam Statshaushalt ze dinn hunn, ginn dach mam Budget net nëmmen ekonomesch, mä och sozial Jalone gesat, an dat ganz dacks souguer iwwert dat rengt Budgetsjoer eraus.

Zweetens gëtt d'Budgetsgesetz och all Joer erëm deem dofir designéierte Rapporteur aus dësem Haus d'Geleeënheet, fir sech e bësse méi intensiv mat deem Gesetz auserneenzesetzen, wéi dat bei deenen anere legislativen Texter hei am Haus de Gebrauch ass. Iergendwéi soll d'Envergure vum Budgetsrapport och d'politescht Gewiicht an d'Bedeitung vun deem Gesetzesprojet erëmspigelen. Wat da mat sech bréngt, datt d'Roll vum Rapporteur net nëmmen als eng Éier, mä virun allem als eng Verflichtung emfonnt gëtt, aus deem Rapport e politeschen Highlight mat e sëllechen Déifgang an enger Kuerbel voll Denkustéiss ze maachen.

Ech muss soen, dat ass dem Kolleeg Alex Bodry als Rapporteur vum 2011er Budget nawell ganz gutt gelongen. Dir konnt lech dovunner déi lescht Deeg iwwerzeegen. Hien huet eng regelrecht Benediktineraarbecht geliwwert mat engem ausféierlechen Zuelewierk an engem nach méi ausféierlechen Iwwerbléck iwwert déi aktuell Problemer vun dësem Land. Souwuel déi Problemer, iwwert déi mir eis méi oder wéineger all eens sinn, well se sech einfach net leegne loossen, wéi och déi, déi wuel kaum manner evident sinn, mä iwwert déi trotzdeem d'Meenungen nawell gehéireg auserneegoe kënnen, well se iergendwéi net an d'Virstellunge vun deem engen oder aneren erapasse wëllen.

De Kolleeg Alex Bodry huet mat sengem 170-Säite-Rapport - dat sinn der ëmmerhin, ech weess et ze appréciéieren, 50% méi wéi säi Virgänger fäerdeg bruecht hat - de Fanger op all déi Wonne geluecht, mat deene sech dëst Land haut an och an der Zukunft erëmklappe muss. Sief et am Beräich vun de Gemengefinanzen - dat ass jo e Sujet, deen hien als Buergermeeschter gutt kennt -; am Zesummenhang mat der Beschäftegung hei am Land; mat dem Budgetscorselet, an dee Bréissel déi eenzel EU-Staten an domat och eis eraquëtsche wëllt, oder mat deem kruzialen Thema iwwert d'Zukunft vun eisem Pensiounswiesen.

Och déi heibannen, déi nach net de Plëséier haten, de Budgetsrapporteur spillen ze däerfen, wäerte ganz bestëmmt dem Kolleeg Bodry seng Fläissaarbecht appréciéieren a mat mir d'accord sinn, fir him ze félicitéieren an him Merci fir seng Denkustéiss ze soen.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, Här Finanzminister, ganz einfach war et jo net, fir mat dësem Budget eens ze ginn, weder fir de Rapporteur nach fir d'Auteure vum Projet, virop de Finanzminister, deen eis jo gëschter hei nach ewell an d'Gewësse geriet huet, wéi hie säi Budget fir 2011 an dee vill méi breede Kontext vun der Zukunft vun eisem Land gestallt huet.

De Budget, un deem jo spéitstens vum Fréijoer un intensiv an de Verwaltungen an an deenen eenzelne Ministèrë gestréckt gëtt, huet missen zu engem Zäitpunkt opgestallt ginn, wou sech d'Ëmfeld, dat internationaalt an domat forcément och dat nationaalt, bal vun Dag zu Dag geännert huet. Wat d'Saach net grad méi einfach gemaach huet!

Am Fréijoer, wéi d'Regierung hir Budgetsvirstellungen op Bréissel huet schécke missen, stounge mir nach ëmmer ënnert dem Schock vun der weltwäiter Wirtschaftskris a vun hiren Auswierkungen och op eist Land. Mä iwwert de Summer huet de Konjunkturwand gedréit. An zwar zum Gudden. Hien huet en Opschwong, besonnesch bei eisen däitschen Noperen a wichtegsten Handelspartner bruecht, vun deem och mir eppes mat ofkritt hunn.

Mir hate jo scho virun enger Woch d'Geleeënheet, eis mat de Konsequenze vun deem Konjunkturklimawiessel fir eis Politik auserneenzesetzen, wéi mir an dësem Haus iwwert d'Häerzstéck vun deem Spuerpak diskutéiert a sträppweis och gestridden hunn, mat deem d'Regierung versicht, déi entgleiste Statsfinanzen erëm op d'Schinnen ze kréien. Well sech op der Recettësäit d'Situatioun gebessert huet an dëst Joer enger 700 Milliounen Euro méi wäerten erakommen an d'Statskeess, konnt d'Regierung hir Kriseschrauf e bësse méi labber dréien an déi eng oder aner Spuermoossnam erëm aus dem Pak sträichen.

Mä et soll een elo beileiwen net mengen, mir wiere mat eise Statsfinanzen domat aus dem Schneider! Et bleift nach ëmmer e gehéiregt Lach. E Lach, aus deem mir nach esou bal net erauskomme wäerten. Amplaz e Budgetsiwwerschoss vun op d'mannst 1% erauszeschloen, wéi et laut den Experte Joer fir Joer néideg wier, fir dëst Land iwwer Waasser ze halen, kluddere mir bis op Weideres am Defizit a mussen eis mat enger bis viru kuerzem ongewinnter Statsschold erëmklappen.

Deen ekonomesche Klimaëmschwong, deen am Summer iwwer eis eragebrach ass, huet dozou bäigedroen, datt jiddwereen duerjerneekomm ass an och esou muncheree sech iwwert deen Zuelen-Hinan-Hier vun de Konjunkturpropheten opgereegt huet, deen net nëmmen d'Leit dobaussen dronke gemaach huet. Natierlech muss dee Computer nach erfonnt ginn, deen engem d'Wirtschaftsentwécklung mat leschter Prezisioun virausseet an domat och verléisslech Zuelen iwwert déi ze erwaarde Recettë fir de Stat ausspäize kann.

Et ass nun eemol esou, datt am Contraire zu den Dépensen, iwwert déi een un a fir sech jo méi oder wéineger selwer Meeschter ass, d'Recetten hirersäits net esou einfach virauszegesi sinn. Duerfir bleift et och bis op Weideres eng Konscht, fir d'Akommes vum Stat méi oder wéineger exakt virauszeschätzen, ier een et dann an de Budget abaut.

Grad duerfir muss eng Regierung all méiglech Instrumenter asetzen, fir datt si hir Budgetspolitik op e méi oder manner zolidd Fëllement opbaue kann. Dat, wat mir grad hei am Land an deene leschte Wochen a Méint erlieft hunn, huet eis jo méi wéi däitlech virun Ae gefouert, wéi gefëierlech dee Pilotage à vue si kann, zu deem d'Previsiounen een zwéngen, déi op Zuele berouen, déi all gudde Broutdag änneren.

Wéi wëllt een och d'Leit dobausse vun der Noutwendegkeet vun enger bestëmmter Politik iwwerzeegen, wann Onkloerheet iwwert d'Ausgangsdonnéeë besteet, a jiddweree sech aus der Zuelenzalot vun de Konjunkturauguren dee Menü zesummestelle kann, deen him grad an de Krom passt?

Wa mir säit der Tripartite am Fréijoer net méi esou richteg vum Fleck komm sinn, an dat, obwuel d'Zäit eis fortleeft, dann eenzeg an eleng, well eng fundamental Oneenegkeet doriwwer besteet, wéi dann elo wierklech d'Situatioun bei eis ass.

Déi eng mengen, net fir d'Lescht, well se op auslännesch an domat éischter onbefaangen Experte lauschteren, eist Land stéing viru ganz gehéieregen Erausfuerderungen, well déi gutt Viraussetzunge vun der Vergaangenheet lues awer sécher ëmschloen. Eng Prognos, déi sech dann och méi oder wéineger duerch Projektioune beleeë léisst. Déi aner beruffe sech och op Zuelen, an zwar déi, déi grad am Moment ustinn, a fannen, datt alles a Botter ass, well jo neierdéngs d'Recettë vum Stat besser ausfale wéi erwaart, an duerfir ass fir si mam Konjunkturëmschwong einfach all Spuermoossnam iwwerflësseg ginn.

Esou ee Gestreits kënnt eben dobäi eraus, wann ee sech schonn iwwert d'Ausgangssituatioun net eens ass. Ouni eng kloer Diagnos ass nun eemol keng eendeiteg Prognos méiglech an domat och keng verstänneg Therapie.

Well mir eis awer net iwwert den Diagnostik eens waren, ass d'Tripartite am Fréijoer schifgaangen, wouropshi mir mat eisem Redressementsfahrplang an d'Kluddere gerode sinn. An och nach elo leie mir eis wéinst, wéi de Finanzminister en nennt, sengem Budgetsdefizitreduzéierungsplang - dat ass d'Wuert vum Joer! - an den Hoer.

Wa mir et iwwerhaapt emol fäerdeg brénge géifen, de Leit dobaussen d'Situatioun esou virun Aen ze féieren, wéi se wierklech ass, da géif d'Saach fir d'Politik och e bësse méi einfach ginn. An da wier et schonn net méi gradesou schwéier, fir sech och iwwert d'Rezepter eens ze ginn, mat deenen een dëst Land op seng Zukunft virbereede kann. Mä dat geet natierlech nëmme Chiffres à l'appui. An ebe mat deene Chiffren hapert et - nach ëmmer.

Neierdéngs gëtt et dann e weidere Grond, firwat mir eis Gedanken driwwer maache mussen, wéi mir méiglechst exakt an och aktuell Zuele beieneekréien. De Grond heescht „Semestre européen".

Wat verstoppt sech hannert deem e bësse rätselhafte Begréff, deen neierdéngs duerch d'EU-Gremië geeschtert? Et ass eng Notioun, déi besonnesch de Nationalregierungen etleches Kappzerbrieches an der nächster Zäit bereeden däerft, wann et ëm d'Preparatioun vun hire Budgete geet. Well mat deem u sech harmlose Wuert „Semester" sinn net nëmmen déi sechs éischt Méint vum Joer gemengt, mä virun allem, wat d'Bréisseler Kommissioun an och den EU-Ministerrot an de Conseil européen vun de Stats- a Regierungschefen an zu gudder Lescht och nach d'Europaparlament sech an deene sechs Méint alles u Budgetsdirektive fir d'EU-Memberen zesummereime wäerten. Déi gutt Rotschléi sollen dann an deenen nationale Reform- a Stabilitéitsprogrammer - elo heescht dat esou, virdrun huet et GOPE (Grandes orientations des politiques économiques) geheescht - hiren Nidderschlag fannen, déi dann hirersäits um Enn vum Fréijoer erëm op Bréissel geschéckt ginn, fir dann do de Segen ze kréien - oder och net.

Sou ganz harmlos ass déi Prozedur nach laang net, well op déi Aart a Weis wëllt d'Bréisseler Zentral zimlech däitlech déi national Budgete besser an d'Gitt kréien. An dat schonn am Virfeld, dat heescht, nach ier se vun de Regierungen opgestallt ginn. Et läit op der Hand, datt domat also erëm eng Kéier e Stéck national Autonomie verschwënnt an d'Entscheedungsgewalt nach e bësse méi bei d'EU-Instanze rutsche wäert.

Datt dat allerdéngs och Sënn maache kann, léisst sech net ofstreiden, wann ee gesäit, zu wat déi zimlech lax Budgetsdisziplin vun eenzelnen EU-Länner féiere kann a wéi geféierlech dat Auserneendrifte vun deenen nationale Budgetspolitike gi kann, och a besonnesch fir déi gemeinsam Währung. Um Enn muss deene liichtfankege Länner da mat Milliarden ënnert d'Äerm gegraff ginn, fir datt si net an d'Faillite rutschen an domat den Euro geféierlech an d'Schliddere bréngen.

Kee Wonner, datt et neierdéngs Stëmme gëtt, an net där mannster, déi um Fortbestand vum Euro zweifelen a sech offen derfir ausschwätzen, datt déi EU-Memberen, déi sech an e chroneschen Defizit manövréieren oder manövréiert hunn, aus der Eurozon einfach erausgehäit ginn. Dobäi ass déi geplangte Quasi-Tutelle mam „Semestre européen" fir déi national Budgetspolitiken eigentlech soss näischt wéi e Behëllef, fir Uerdnung an Disziplin an deen europäesche Finanzbuttek ze bréngen, wa sech déi 27 schonn net iwwer eng ekonomesch Gemeinschaftsféierung eens ginn.

Et gëtt jo scho laang vun engem Genre EU-Wirtschaftszentralregierung geschwat, wéi si säit jeehier de Fransouse virschwieft, fir déi den Zentralismus nach ëmmer dee richtege Wee war. Datt een do elo als Nationalregierung de Kieler ugedoe kritt an an e Kalenner eragequëtscht gëtt, deen engem kaum méi Sputt fir eng eegestänneg Budgetspreparatioun léisst, leeft dann och scho méi oder wéineger op esou eng Wirtschaftsregierung eraus, déi allerdéngs nëmmen da Sënn mécht, wann all Memberstaten deem Organ sengen Uweisunge follegen, an net gläich, wéi dat alt emol schonn an der Vergaangenheet geschitt ass, aus der Rei danzen, wann et eemol kriddelech gëtt.

Op jidde Fall setzt den „Semestre européen" eppes viraus: nämlech datt een als Nationalregierung méiglechst fréi iwwer méiglechst exakt Chiffere verfügt, op déi een da seng Budgetspolitik ënnert de strengen Ae vu Bréissel opbaue kann.

Et si sech an der Finanz- a Budgetskommissioun vun dësem Haus an och an där fir d'Iwwerwaachung vun der Budgetsexekutioun zoustänneger Kommissioun nawell e sëlleche Gedanken driwwer gemaach ginn, wéi mir dat mat deene méiglechst prezise Prognose ronnbrénge kéinten.

Wat bei deenen Iwwerleeungen, un deenen och eis Cour des Comptes bedeelegt war, erauskoum, hutt Dir jo selwer d'lescht Woch ofgeseent hei, wéi d'Chamber d'Regierung an enger Motioun invitéiert huet, fir eng nach besser Zesummenaarbecht vun all deene Gremien ze suergen, déi sech bei eis mat de Nationalkonte befaassen.

Do kéint ee sech esou e Genre Thinktank mat de Spezialisten aus de Verwaltungen, dem Statec, der Zentralbank an esou weider virstellen, deen d'Regierung an natierlech och d'Parlament mat ofgekachtem an eenheetlechem Zuelematerial versuerge géif, fir datt d'Décisiounsgremië vun eisem Stat en connaissance de cause hir Politik modelléiere kënnen a sech net a widderspréchlechen Diagnosen an ineffikasse Rezepture verléieren.

Här President, d'Regierung huet sech bei der Opstellung vun hirem 2011er Budget net vun deem Wee ofbrénge gelooss, dee se sech viru Méint als mëttelfristegen Auswee aus hirer Finanzkris virgeholl an och op Bréissel gemellt huet. Wuel ass si e bëssen a Verzoch mat hirem Zäitplang geroden, well op eemol d'Konjunkturzuele sech besser entwéckelt hu wéi erwaart a si duerfir d'Spuerschrauf liicht labbere konnt, mä un der Grondausriichtung vun hirer Spuerpolitik kann dat näischt änneren.

Ech wëll mech elo net mat deem Stëppchesspill amüséieren, dat domat gedriwwe gëtt, datt d'Konten eemol am Liicht vun der Maastricht-Method, dann erëm nom ale System vun eiser nationaler Kontabilitéit bewäert ginn, jee nodeems, wat fir e Resultat hanne soll erauskommen. Mir wëssen all, datt déi Maastrichter SEC-95-Method, déi och d'Konte vun de Gemengen an der Sécurité sociale berücksichtegt, eis Situatioun an engem bessere Liicht erschénge léisst, wéi wa mir nëmmen déi vum Zentralstat a Betruecht zéien. Mä et ass kengem gehollef, wa mir op déi Aart a Weis probéieren, eis an d'eegen Täsch ze léien an d'Situatioun méi rosa ze molen, wéi se a Wierklechkeet ass.

Duerfir sollte mir eis esou séier wéi méiglech op eng eenheetlech Budgetsmethod a -presentatioun festleeën, eleng schonn nëmme wéinst der Transparenz vum Budget, och a grad fir de Bierger.

Eis Haaptsuerg awer ass a bleift bis op Weideres, datt eise Stat sech mat deem Defizit erëmklappe muss, an deen hien 2009 duerch d'Auswierkunge vun der Kris gerutscht ass, en Defizit, deen iwwregens och souguer an där méi gënschteger Maastricht-Presentatioun opdaucht.

Wann een elo nëmmen eleng den Zentralstat, dat heescht alles, wat direkt vun der Regierung ofhänkt, kuckt, dann hunn 2009 schonn eng Milliard Euro gefeelt, an da feelt dëst Joer trotz de 700 Milliboune méi Recetten erëm eng gutt Milliard, an 2011 laut Budget nach eng Kéier 500 Milliounen. Natierlech dréckt dee Konjunkturprogramm vun 1,2 Milliarden op d'Konte vun dësem Joer, mat deem d'Regierung probéiert hat, géint d'Kris virzegoen. Dee Programm huet sécherlech derfir gesuergt, datt sech d'Auswierkunge vun der Kris souwuel bei den Haushalter wéi och beim Handwierk an am Handel hei am Land a Grenze gehalen hunn.

Wann elo dat Lach am Budget, dat duerch deen Antikriseprogramm nach méi grouss ginn ass, dat anert Joer wéi erwaart erëm e bësse méi kleng wäert ginn, dann dierft dat an éischter Linn de Spuermoossnamen zouzeschreiwe sinn, déi entre-temps vun der Regierung an d'Wee geleet gi sinn, quitte datt si deenen engen nach net wäit genuch an deenen anere scho vill ze vill wäit ginn.

Effektiv ginn am Budget fir dat anert Joer dem Stat seng Dépensen nëmme méi ëm knapps 5% an d'Luucht, derbannst d'Recetten ëm bal dat Dräifacht, nämlech ëm 14% klammen. A wa mir domat nach laang net aus dem Defizit eraus wäerte kommen - am klassesche Budget ass ëmmerhin nach e Lach vu 684 Milliboune fir dat anert Joer virgesinn -, maache sech d'Spuereffortë bemierkbar, déi, wa se och entre-temps ëm eng 120 Milliounen zréckgeschrauft gi sinn, awer derfir suerge wäerten, datt den „Defizit-gap" erëm lues zougeet.

Mat e bësse Chance kéint do dem Finanzminister seng Rechnung opgoen, déi esou opgestallt ass, datt dank Aspuerungen tëschent 300 a 500 Milliounen am Joer säi Budget bis un d'Enn vun dëser Legislatur erëm am Équiliber ass. Virausgesat natierlech, hien hält duer a säi Spueräifer gëtt net, wéi elo, duerch Konjunkturopklärungen oder duerch de politeschen Drock ofgebremst, dee vun deene kënnt, déi partout net der Realitéit an d'A kucke wëllen, mä dofir nëmmen eleng op hiren eegene Portmonni fixéiert sinn.

Mir schwätzen hei wuelgemierkt vun engem Retour zum Budgetsgläichgewiicht, wat awer nach laang net bedeit, datt dann och eis Statsfinanzen erëm am Équiliber wären. Dem Stat seng Verschëldung läit am Ablack bei siwe Milliarden an däerft bis 2014 op 14 Milliarde klammen. Trotz alle Spuermoossnamen, vun deene jo eng Partie nëmmen zwee Joer, dat heescht bis Enn 2012 programméiert sinn.

Do si mer also bis op Weideres nach wäit vun enger ausgeglachener Situatioun ewech, och wann eis Verschëldungsquot, mat manner wéi 30% vum PIB, verhältnismëisseg räsonnabel schéngt. Et kann ee jo bekanntlech laut Maastricht-Vertrag, Dir wësst et, mat senger Dette publique bis op 60% eropgoen, oder ënner besonneschen Ëmstänn souguer nach e bësschen driwwer, an dat gëtt jo am Moment och vu ville Länner ausgenotzt, inklusiv vun eisen dräi Noperen. An Eenzelner leie souguer ganz gehéireg iwwert där Limite!

Kolleeginnen a Kolleegen, Här President, esou eng Verschëldung belaascht natierlech och de Budget, well d'Scholde musse mat Zënsen zréckbezuelt ginn. Eleng am Exercice 2013 wäerten 2,2 Milliarde fir d'Statsschold fälleg ginn. Duerfir hu mir all Interessi drun, de Scholdebierg esou séier wéi méiglech ofzebauen, oder op d'mannst derfir ze suergen, datt en net nach weider klëmmt. Dat awer geet nëmmen, wann een um Joresenn ënnert dem Strëch eppes Rescht huet. An dat wäert, wéi mer gesinn hunn, bis op Weideres net de Fall si bei eis.

Déijéineg, déi scho Luucht um Enn vum Tunnel gesinn oder souguer mengen, mir wiere schonn aus dem Tunnel eraus, déi ire sech. Si schléisse vun enger momentaner Konjunktursituatioun op d'mëttelfristeg Zukunft a leeë sech keng Rechenschaft of iwwert déi Hypothéiken, déi op dërselwechter Zukunft laaschten.

Eng vun deenen Hypothéiken ass natierlech dee beschwéierleche Wee aus deem elo grad beschriwwene Scholdelach, dee schonn eleng duerfir riskéiert laangwiereg ze ginn, well mir einstweilen nach rout Zuelen am Budget schreiwen an net déi Iwwerschëss erausklappe kënnen, déi ee brauch, fir iwwert de Scholdebierg ze kommen.

Déi aner schwéier Hypothéik ass eise Pensiounssystem, vun deem mer wëssen, datt hie méi séier kippe wäert, wéi dat bis elo ëmmer ugeholl ginn ass, an un deem seng inévitabel Reform mir eis trotzdeem nach ëmmer net esou richteg erugewot hunn.

An déi drëtt Hypothéik ass déi, datt mir eis op e mëttelfristegt Wuesstum astelle mussen, dat ënnert dem gewinnten Niveau leie wäert an dat eis forcément Upassungen an eisem Train de vie ofverlaange wäert. Wuel verstanen: Upassungen no ënnen! A grad do dréckt eis natierlech elo de Schong am meeschten. Mir géifen am léifsten dee ganze Laascht, deen do op eis zoukënnt, op déi drécken, déi no eis kommen, fir datt mir eis nëmmen net der Decken no strecke mussen.

Esou eng „Après nous le déluge"-Astellung ass net nëmme liichtfankeg a kuerzsiichteg, mä virun allem irresponsabel...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Alt nach eng Oppositiounsried.

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Ma da maacht Är Ried och!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Jo, jo, ech maache se och.

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Ma da waart, bis datt et un Iech ass!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Mir wäerten eis do eens sinn.

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Majo, da Merci, an dann haalt Der..., da sidd Der roueg, wann ech gelift.

***(Hilarité)***

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Merci fir d'Frëndlechkeet!

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Also, esou eng...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- ...säi Gebuertsdag...

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Esou eng... Ah, Här Bettel, ech hunn Iech nach net héieren haut. Dat ass awer...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- ...si schonn zou...

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Esou eng „Après nous le déluge"-Astellung ass net nëmme liichtfankeg a kuerzsiichteg, mä virun allem irresponsabel vis-à-vis vun den nächste Generatiounen, fir déi et da ganz schwéier däerft ginn, d'Kéier ze kréien. Vill méi schwéier, wéi mir et haten!

Dobäi sollte mir och net vergiessen, datt mir och nach d'Verantwortung droe fir d'Virbereedung vun deem Ëmfeld, an deem eis Kanner a Kandskanner hire Match maache mussen. Déi al Generatioune kruten eng vun deene beschte Stolindustrien an d'Wéi geluecht. A spéider, wéi et domat méi lues gaangen ass, hate klug Käpp fir eng Finanzplaz hei zu Lëtzebuerg gesuergt, déi eis erëm eng Kéier am Spëtzepeloton vun deene räichsten Natioune positionéiert huet.

A wat maache mir elo fir déi, déi no eis kommen?

**Plusieurs voix**.- Scholden!

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Ech weess, ech weess. Ech weess villes, mä ech weess op alle Fall, datt mir...

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Ech géif Iech bieden, dem Här Thiel nozelauschteren!

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Hie lauschtert gär op d'Oppositioun, Här President, loosst e rieden.

Ech weess awer, a bestëmmt eise Wirtschaftsminister och, datt nei „Top-Nischen" sech net aus dem Stee schloe loossen. Awer si loosse sech mat e bësse Fantasie a mat nach e bësse méi Asaz opbauen, wéi mir dat jo zum Beispill am Beräich vun der digitaler Ekonomie scho virexercéiert hunn.

Dobäi sollte mir och net vergiessen, datt eis Exportlokomotiv Finanzplaz nach laang net um Enn ass. Souguer wann déi rezent ECOFIN-Décisioun, déi vu gëschter, déi ouni - dat soll och gesot ginn - d'Verhandlungsgeschéck vun eisem Finanzminister wuel net esou gutt fir Lëtzebuerg ausgefall wier, elo vun der Konkurrenz als en Enn vum Bankgeheimnis verkaaft gëtt. Wat se guer net ass, éischter de Contraire!

Well mir bis op Weideres op d'Banken- an op d'Fongenindustrie ugewise sinn, musse mir alles drusetzen, fir déi Finanzplaz ze konsolidéieren. Op där anerer Säit musse mir awer eis gradesou verbasse fir d'Diversifikatioun vum Rescht vun eiser Ekonomie an d'Geschier leeën, fir net ze vill ofhängeg vum Finanzsecteur ze ginn.

Wann et och net onbedéngt un eiser Generatioun eleng ass, derfir ze suergen, datt déi, déi no eis kommen, an e méiglechst mëllt Bett falen, si mir hinnen et awer op d'mannst schëlleg, datt si gutt virbereet op déi Erausfuerderunge ginn, déi si erwaarden. Dat heescht, datt mir hinnen déi beschtméiglech Ausbildung mat op de Wee musse ginn. Eigentlech däerft dat jo net esou schwéier sinn, wann ee bedenkt, wéi vill mir eis scho säit jeehier d'Éducatioun vun eisem Nowuess kaschte loossen! Mä déi lescht PISA-Analys huet alt erëm bewisen, datt d'Qualitéit vun eiser Éducatioun éischter an engem ëmgekéierte Verhältnis zum finanziellen Opwand steet. Dat misst net nëmmen de Politiker ze denke ginn!

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, virun annerhallwem Mount koum e Bréif vu Bréissel, wou allerhand Wourechten iwwer eist Land an eis Ekonomie stoungen. Si ware begleet vun enger Rëtsch gutt Rotschléi, wat mir alles ënnerhuele missten, fir eist héicht Wirtschaftswuesstum aus der Vergaangenheet och an Zukunft eriwwerzeretten.

Vun deem Bréif huet een, ausser an der Ried gëschter vum Finanzminister, nach net vill heiheem héieren. Mä dat hänkt wuel domat zesummen, datt dee Bréif alt erëm vun engem vun deenen Auslänner koum, déi jo eis Lëtzebuerger Verhältnisser net esou richteg kennen an déi net wëssen, datt bei eis heiheem aner Regele gëlle wéi am Rescht vun der Welt.

**Une voix**.- Vu wiem koum dee Bréif?

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Den Absender housch iwwregens Didier Reynders,...

**Une voix**.- An a wiem sengem Numm huet en ënnerschriwwen?

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- ...senges Zeechens belsche Finanzminister, an hien hat dee Bréif a senger Qualitéit als Vizepresident vum Eurogroup geschriwwen.

Ech soen Iech villmools Merci.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dir hutt nämlech elo grad gesot, et géif vun engem Auslänner kommen.

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Jo.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ass den Här Juncker dann net méi Lëtzebuerger?

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Neen, et ass den Här Reynders.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Wien ass da President vum Eurogroup?

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Wien ass da President? En huet...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Neen, wien ass de President vum Eurogroup?

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Thiel. Als nächste Riedner ass den Här Claude Meisch agedroen. Här Meisch, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären...

**Une voix**.- ...d'Lëtzebuerger eng primitiv Ried halen...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et huet een an der Ried vum Finanzminister gëschter, et huet een an der Budgetspresentatioun vum Rapporteur, deem ech fir seng Aarbecht wëll félicitéieren, well et ëmmer eng Fläissaarbecht ass, e Rapport wéi deen doten ze maachen, a well et ëmmer d'Ambitioun vun all Budgetsrapporteur ass, fir e puer nei Iddien dann an dee Pak vu Säiten do mat eranzepaken, wat dem Alex Bodry sécherlech hei och nees eng Kéier gelongen ass.

Mä et huet een an deenen Diskussiounen, déi mer bis elo héieren hunn, a sécherlech och nach iwwert den Dag wäerten héieren, erausfonnt, wat dann de Minimalkonsens an dëser Regierung ass, wann et dann ee gëtt. Dat, wat dës Regierung eent, do, wou d'Regierung sech eens ass, dat ass d'Erliichterung, datt et dann elo 2010 vum selwen e Stéck besser gaangen ass, an et ass d'Hoffnung, datt et och an Zukunft esou wäert weidergoen.

Mä geet et eis dann iwwerhaapt esou gutt, wéi et Eenzelner wëllen duerstellen? Si mer eigentlech schonn iwwert de Bierg? Hu mer dat Schlëmmst vun där Kris do schonn hanner eis gelooss? Effektiv, d'Steierrecetten 2010 si besser wéi geduecht, ëm en zolitte Pak vu 700 Milliounen Euro. De Wirtschaftswuesstum huet nees eng, vläicht fir Lëtzebuerger Verhältnisser nach niddreg, mä awer dach schonn zolidd Gréisst vun 3% erreecht. Den Emploi, dee klëmmt am Joresrhythmus vun annerhallwem Prozent.

War et also dat, war et dat mat der Kris? Hu mer eigentlech net am Häerz vum Tornado déi Kris do erlieft, mä vläicht just e klengen Ausleefer vun deem Wierbelstuerm sech iwwer Lëtzebuerg ewechgemaach? Nun, d'Demokratesch Partei ass

der Meenung, datt et net de Moment ass, fir Entwarnung ze ginn, well et ganz vill aner Indicateure gëtt, déi eis Suerge maachen, déi eis musse Suerge maachen.

Allem virop den Aarbechtsmaart, wou de Chômage op Rekordniveau klëmmt, emol net op héijem Niveau stagnéiert, mä weider an d'Luucht geet. Wann ee gesäit, datt op der Finanzplaz d'Beschäftegung erofgeet, also an deem Wirtschaftssecteur, deen de Motor war fir eis gesamt Ekonomie, fir eise gesamten Aarbechtsmaart, da muss dat eis Suerge maachen - well mer virun allem wëssen, datt mer do déi lescht Restrukturatioun bestëmmt nach net gesinn hunn -, wa mer dee Budget hei virun eis leien hunn a wa mer gesinn, datt d'nächst Joer, 2011, e Budgetsdefizit vun 1,4 Milliarde soll gemaach ginn, dat trotz steigenden an onerwaart héich steigende Recetten, dat trotz säftege Steiererhéijungen, déi ab dem 1. Januar 2011 wäerte gräifen.

Laut den eegene Prognosen an der eegener Ambitioun vun dëser Regierung wëllt d'Regierung dann och bei engem Null-Maastricht-Defizit herno 2014 an enger Situatioun sinn, datt se Joer fir Joer awer nach muss knapp eng Milliard Euro léine goen. An 2011 - an dat sollt eis besonnesch Suerge maachen - läit den Defizit méi héich wéi dat, wat dës Regierung d'nächst Joer wëllt investéieren.

Wa mer emol kucken, déi Situatioun do, wa mer déi bei eis doheem géifen erëmfannen, da fanne mer et normal, datt mer fir en Haus eis Schold maachen. Mer fannen et vläicht och nach normal, datt mer Schold maachen, wa mer en Auto kafen. Mä bei der Vakanz, do gëtt et dann awer richteg bedenklech, a wa mer eis dann och nach mussen d'Pizza iergendwann eng Kéier de Weekend virfinanzéiere loossen, dann ass d'Enn ganz, ganz no.

Mä et ass dat, wat dës Regierung jo eigentlech hei mécht, wa méi Defizit an engem Joer gemaach gëtt, wéi op där anerer Säit an d'Zukunft investéiert gëtt. Da kann e Land net laang duerhalen. Investitioune si gutt, Investitioune sinn noutwendeg, wichteg Investitioune kënnen och duerch eng Verschëldung finanzéiert ginn, mä et kann awer net esou sinn, datt herno d'Defizitfinanzéierung derzou gebraucht gëtt, fir lafend Käschten ze couvréieren.

Da gëtt et eng ganz Rei vun anere Problemer, vun anere Risiken. Dir kennt se alleguerten: Den Ausstieg aus dem Tanktourismus hu mer nach ëmmer net bewältegt. Mir wëssen net, wéi mer et solle maachen. 2015 wäerten d'TVA-Recetten dramatesch erofgoen, well mer dat, wat iwwert de Commerce électronique bis ewell erakomm ass, net méi wäerten erakréien. Mir wëssen net, wéi d'Zukunft vun eiser Finanzplaz ausgesäit. Dir wësst, datt ech optimistesch sinn, datt mer kënnen déi Finanzplaz an eng nei Logik erakréien, wa mer déi richteg Entscheedungen haut huelen. Mä mir hu se nach net geholl, a munch Fragezeiche stinn nach am Raum.

De Klimawandel, ee Politikdomän, deen eis extrem deier ka ginn déi nächst Joren! A wa mer gesinn, wat fir eng Zensur mer nees dës Woch do ausgestallt kritt hunn - wou mer eigentlech bei deene Leschte sinn, déi do déi richteg Décisiounen an der Vergaangenheet geholl hunn -, da muss och dat eis Suerge maachen.

Mir wëssen zënter Joren, datt de Rentesystem esou, wéi en haut fonctionnéiert, net oprechterhale ka ginn. Mir wëssen och, datt mer mat der Gesondheetsfinanzéierung eis eng Zolidd mussen afale loossen, a mer wäerte jo net mengen, datt deen zesummegerupftene Gesondheetsprojet vum Minister Mars Di Bartolomeo elo nach all den Erausfuerderunge vun der Zukunft do wäert Rechnung droen. Den Alex Bodry huet a sengem Rapport op e wichtege Phenomeen higewisen, dee Lëtzebuerg wäert ze schafe maachen déi nächst Joren - virun allem der Finanzpolitik an der Sozialpolitik wäert ze schafe maachen -, nämlech ganz genau d'Alterung vun eiser Gesellschaft. Dat wäerte mer och mierken, wann et ëm d'Finanzéierung vun der Gesondheet hei zu Lëtzebuerg geet.

Neen, Lëtzebuerg ass nach laang net iwwert de Bierg, a wa mer näischt maachen, wa mer weider nokucken, da wäerten d'Konsequenzen dramatesch kënne ginn. Mir riskéieren, an eng Verschëldungsspiral eranzegeroden, wa mer Joer fir Joer nei Emprunten ophuelen, wou mer haut nach net wëssen, wéi mer se zréckbezuelen, wou mer awer wëssen, datt duerch déi Zënslaascht do de politesche Spillraum däitlech wäert erofgoen déi nächst Joren.

Mir wëssen, datt mer dausende Leit méi wäerten am Chômage hunn, deene mer keng Perspektiv méi kënne bidden, hei zu Lëtzebuerg of eegene Féiss ze stoen, duerch eegen Aarbecht kënne fir hiert Brout an hir Famill ze suergen. Mir wäerten net méi déi noutwendeg Moyenen hunn an eise Budgeten, fir déi Infrastrukturmoossnamen ze finanzéieren, déi noutwendeg sinn, zum Beispill noutwendeg sinn, fir eis Mobilitéit zu Lëtzebuerg oprechtzeerhalen. An haut hu mer jo anscheinend schonn net méi genuch Geld, fir noutwendeg Schoulen, déi awer gebraucht ginn - wou d'Regierung selwer dokumentéiert huet, datt se gebraucht ginn -, ze realiséieren.

Mir wäerten am Klimaschutz deier musse bezuelen an et op där anerer Säit net fäerdeg bréngen, déi wirtschaftlech Chancë kënnen ze notzen, déi och an deem dote Paradigmewiessel leien, dee virun eis läit. Mir wäerten, wat d'Sozialsystemer ubelaangt, dann éischter an eng Ofbaulogik erakomme wéi an eng Ëmbaulogik, déi haut eigentlech noutwendeg wier.

Dat ass Lëtzebuerg vu muer, wa mer näischt maachen. Dat ass Lëtzebuerg vu muer: Et ass e Land, dat mer esou net méi wäerten erëmerkennen! An ech leie ganz no beim Finanzminister, wann e grad gewarnt huet gëschter. Mir sollten eis emol déi kleng Länner ukucken doruechter, kleng Länner, déi ganz besonnesch ofhängeg waren och vun engem Wirtschaftssecteur, an dat muss eis un eppes erënneren, nämlech un d'Situatioun, wéi Lëtzebuerg se erlieft, d'Situatioun, wéi Lëtzebuerg se och eventuell riskéiert an Zukunft. Et däerf net dat dote sinn, wat mer deene künftege Generatioune fir hir Zukunft hei an eisem Land reservéieren.

Wéi reagéiert d'Regierung bis ewell op déi doten Erausfuerderung? D'Regierung erhéicht den 1. Januar 2012 (veuillez lire: 2011) d'Steiere fir d'Privatpersounen, d'Regierung erhéicht den 1. Januar 2012 (veuillez lire: 2011) d'Steiere fir d'Betriber, d'Regierung erhéicht d'Lounkäschte fir sämtlech Betriber hei am Land. Et gëtt dann zwar vun enger anerer Aarbechtsmaartpolitik geschwat, déi kënnt dann och vläicht muer, vläicht awer och net. Et gëtt vun enger Rentereform geschwat, vläicht kënnt se muer, vläicht kënnt se awer och net. Nun, mir sinn der Meenung, dat doten ass déi falsch Äntwert!

Et ass net déi adequat Äntwert op déi wirtschaftlech a sozial Situatioun, an där eist Land sech momentan befënnt. Doduerjer - duerch déi dote Politik - wäert kee Betrib méi op Lëtzebuerg kommen. Duerch déi dote Politik, do wäert keng eenzeg Aarbechtsplaz ofgeséchert ginn. Duerch déi dote Politik, do gëtt kee Problem am Fong geregelt. An där doter Politik ass net den Usaz vun enger konkreter Wirtschaftswuesstumsstrategie erëmzefannen. Et ass eng kuerzsiichteg Budgetspolitik, déi derzou wäert féieren, datt déi Laaschten, déi mer haut net de Courage hunn, fir se op eis ze huelen - wou mer haut net de Courage hunn, fir dat ze maachen, wat ze maachen ass -, datt mer déi Laaschten op déi künfteg Generatiounen ofwälzen. Domadder ass d'Demokratesch Partei net d'accord!

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Ech si frou, hei zu Lëtzebuerg ze liewen. Et geet eis gutt, an dat verdanke mer ganz besonnesch dem Asaz vun eisen Elteren an eise Grousselteren. Si hunn dëst Land, dëst klengt Land am Häerz vun Europa opgebaut. Si hunn d'Äerm eropgestréppt, si sinn duerch schwéier Zäite gaangen, mä si hunn ni opginn. An ech wëll, datt mir eise Kanner, eisen Enkelkanner genausou en houfregt Land kënnen hannerloossen, wéi mir, wéi eis Generatioun et virfonnt huet.

Wann eis Grousselteren nom Krich, a wann eis Elteren an der Stolkris gradesou kuerzfristeg reagéiert hätten, wéi d'Regierung dat haut mécht, jo, da wier Lëtzebuerg haut en aarmt Land, mënschlech a finanziell. Mir erliewen haut eng vun deene schlëmmste Krisen zënter dem Zweete Weltkrich. A mir sinn net bereet, op eng Indextranche ze verzichten! Mir sinn net bereet, e Mechanismus wéi den Ajustement emol eng Kéier ze iwwerdenken! Mir sinn net bereet, den Train de vie vum Stat ze iwwerdenken! Mir sinn net bereet, kohärent Strukturreformen op de Wee ze bréngen!

Jo, a mir sinn net bereet, op e Stéck, haut op eppes ze verzichten, fir muer vläicht e Stéck méi vun eppes kënnen ze hunn. Da froen ech mech, wéi mer et solle fäerdeg bréngen, muer nees eng Kéier feste Buedem ënnert de Féiss ze hunn. Ech sinn eigentlech e gebuerenen Optimist, mä dach gëtt et mer baang, wann ech déi dote Politik gesinn!

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Mä wat wier ze maachen, wat ass d'Alternativ? Ech wëll eng Rei vu Punkten opzielen. Mir sinn der Meenung, datt effektiv méi hätt kënnen agespuert ginn, datt effektiv beim Fonctionnement vum Stat nach Efforten ze maache gewiescht wieren.

Bei 34 Millioune vu Gesamtausgabe vu bal zwielef Milliarde mécht dat jo knapps emol dräi Promille aus, déi d'nächst Joer - déi nach net emol gespuert sinn, mä déi d'nächst Joer sollen - agespuert ginn. Aus eegener Erfahrung aus enger Gemeng, déi net zu deene klengste gehéiert, der Gemeng Déifferdeng, weess ech, datt méi dran ass. Ech weess, datt mer do zënter Jore probéieren, all Joer den Euro zwee- an dräimol ëmzedréien, ouni datt dat op d'Käschte geet vun enger lieweger Stad, vun enger dynamescher Stad, vun enger zukunftsorientéierter Stad.

Et gëtt mat Sécherheet honnerte vu konkrete Spuerméiglechkeeten och nach beim Stat. Dat hu mer erfuer an dokumentéiert duerch déi Spuercampagne, déi mer am Ufank vun dësem Joer als Demokratesch Partei lancéiert hunn, wou mer eng sëlleche Propose kritt hunn, déi extrem sënnvoll waren an derwäert gewiescht wieren, se méi am Detail ze analyséieren. A virun allem hunn do d'Bierger bewisen, datt et hei am Land eng Spuerbereetschaft gëtt, datt Versteesdemech do wär, fir et anescht ze maachen.

Nun, vun der Säit vun de Majoritéitsparteie gouf eigentlech just déi doten Initiativ belächelt, kritiséiert. Ech wëll just drun erënneren, datt se duerno jo och kopéiert ginn ass, nämlech vun der neier englescher, der neier britescher Regierung, déi eigentlech genausou eng Initiativ geholl huet, fir Iddien ze kréien, mä fir awer gläichzäiteg op där anerer Säit och d'Leit mat anzebannen an déi noutwendeg Spuermoossnamen.

An ech hunn am Laf vun deene leschte Méint mat ville Leit, Beamten, déi fir de lëtzebuergesche Stat schaffen, geschwat, déi mer soen: „Jo, et wär nach méi dran, mä eigentlech spiere mer keen Drock. Eigentlech kréie mer net gesot, wat muss gemaach ginn, wat d'Spuerefforten da wierklech herno sollen zesummebréngen. A mir wéisste schonn, wat ze maache wär, wann et da wierklech mat Nodrock géif gefrot ginn."

Et gëtt virun allem do eng Method ze definéieren, wéi de Stat Joer fir Joer fir säin eegene Fonctionnement net méi Geld muss ausginn, wéi dat da wierklech noutwendeg ass. An ech mengen, datt dat sech och emol net nëmmen op de Stat applizéiert, datt dat sech och op dee ganze parastaatleche Secteur muss applizéieren, an datt mer froe mussen, kläre: Wien initiéiert esou Initiativen? Wien décidéiert? Wie kontrolléiert? An eigentlech musse mer eis ganz Logik an eng nei Approche erafaassen, fir Verwaltungen, fir aner staatlech a parastaatlech Strukturen an Institutiounen do eranzekréien.

D'Demokratesch Partei hat 2006 hei d'Propos gemaach vum sougenannten „zero-based budgeting". Eng Propos, déi eigentlech virgesäit, datt Joer fir Joer sollte sämtlech Budgeten op null gesat ginn an net einfach automatesch sollte weidergeschriwwe gi mat därselwechter Héicht oder, wéi et jo oft de Fall ass, gläich sollten ëm e gewëssene Prozentsaz Joer fir Joer eropgesat ginn; neen, mä datt Joer fir Joer nach eng Kéier ze justifiéiere wär, wat da wierklech vu Geld misst, fir déi eenzel Ziler ze erreechen, reservéiert ginn.

De Jean-Claude Juncker, eise Premierminister an deemolege Finanzminister, huet gemengt, dat wär alles Kabes, dat doten, dat géif näischt hëllefen. Den dësjährege Budgetsrapporteur, den Alex Bodry, huet et nach eng Kéier opgeworf. Ech géif also dem Här Bodry „bonne chance" wënschen, fir d'Regierung vun deem dote Wee da wëllen ze iwwerzeegen.

Op jidde Fall, no zwee Joer Konjunkturpäck, wou mer jo der Meenung waren, datt een d'öffentlech Ausgaben elo net bewosst sollt matzen an der Kris zréckféieren, a wat e grousse Konsens och hei am Haus gemaach huet, no zwee Joer esou enger Ausgabepolitik da just heihinner ze kommen a 34 Milliounen, dräi Promille vum Gesamtbudget vum Stat, hei wëllen d'nächst Joer anzespueren, dat op jidde Fall geet net duer.

Mir ware mam Prinzip vu Konjunkturpäck d'accord. Mir hätte se sécherlech aneschters op eenzelne Punkten ajustéiert. Mir ware jo eigentlech hei am Land 2009 lauter Keynesianer, déi gesot hunn: „Jo, et ass gutt an der Kris Defizit ze maachen", mä de Prinzip vum Keynes war jo net nëmmen deen. De Prinzip vum Keynes war, fir dann, wa keng Kris méi ass, an no der Kris - a mat dräi Prozent Wirtschaftswuesstum kënne mer jo net méi behaapten, mir wären haut an der Kris - dann och erëm en Iwwerschoss ze erwirtschaften, fir doduerjer d'Defiziter aus der Vergaangenheet kënnen ofzebauen an ze finanzéieren.

***(Interruption)***

An hei ass d'lëtzebuergesch Regierung genau amgaangen, dee Feeler ze maachen, wéi sämtlech westlech Regierungen an de 70er Jore schonn emol gemaach hunn. Well hei wäerte mer dat erliewen, datt Kris fir Kris, Konjunkturabroch fir Konjunkturabroch de Sockel vun der Statsschold wäert an d'Luucht goen.

Da wëll ech dem Här Finanzminister soen, wann ech och streckeweis mat deem ganz gutt konnt liewen, wat e gëschter hei virgedroen huet, datt ech awer eng Rei vun Interpretatiounen esou jo net kann deelen. Wann hei gesot gëtt: „Mir spueren andeems mer manner investéieren", da bréngen ech et ganz schnell fäerdeg, ganz vill ze spueren. Dann huelen ech mer nämlech elo vir, ech géif mer all Joer en neien Auto kafen. An da géif ech mer awer eréischt am siwente Joer effektiv en neie kafen. Dann hätt ech an aacht Joer siwen Autoe gespuert.

***(Interruption)***

Dat ass… Neen, dat ass d'Logik, déi de Finanzminister hei exposéiert huet.

Wa gesot gëtt: „Mir spueren, well mer manner investéieren, wéi wéi op där anerer Säit geplangt war vläicht eng Kéier ze investéieren", dat ass keen Erspuernis. Well ech gi jo emol op där enger Säit dovunner aus, datt alles dat, wat geplangt war, awer iergendwann eng Kéier muss gemaach ginn, datt mer et also just vläicht an der Zäit strecken, mä et ass keen Erspuernis, wou eppes agespuert ginn ass, wou eng Dépense guer net wäert ufalen. Déi doten Interpretatioun kann ech jo wierklech net deelen. Ech gleewen drun, Här Finanzminister, datt Dir se am Fong vun Ärem Häerz eigentlech och net esou richteg deelt.

Déi richteg Politik ass, fir bei de lafenden Ausgaben op d'Brems ze drécken, fir do nach just e vernünftege Wuesstum op jidde Fall kënnen zouzeloossen, fir op där anerer Säit bei den Investitiounen eben dat kënnen ze realiséieren, wat nun eben emol noutwendeg ass. Well investéieren heescht eben net nëmme Geld ausginn, investéieren heescht an d'Zukunft investéieren. An investéieren heescht och eng Kéier eppes erëmkréien. A wa mer a wichteg an noutwendeg Infrastrukture fir dëst Land investéieren, da kréie mer och eng Kéier dofir eppes erëm.

Mir hunn den Här Frieden och bei enger anerer Zuelejonglerei do ertappt. Heihinner ze kommen an ze soen, de Budget,

d'Ausgabe géife just ëm 3,6% wuessen, dat stëmmt. Et muss een awer kucken, wat ee matenee vergläicht. Wann een d'Ausgaben, déi geplangt sinn am Budget 2011, mat deenen Ausgaben, esou wäit se reell elo geschat gi fir 2010, vergläicht, da komme mer op eng Croissance vun 3,6%. Nun awer, dat hunn ech als jonke Conseiller zu Déifferdeng an der Gemeng geléiert, dat soll een net maachen!

Et kann een net de Budget initial mat engem Budget rectifié vergläichen! Et muss een e Budget initial mat engem Budget initial vergläichen. A wa mer dann emol kucke ginn, wat am initiale Budget 2010 stoung a wat vun Dépensen am initiale Budget 2011 virgesinn ass, dann ass dat eng Croissance vu bal 6%. A wann ech dann do nach d'Inflatioun ofrechnen, wou ech dermadder d'accord wär, jo da kann ech awer net méi behaapten, datt eigentlech ënnert dem Stréch do gespuert gi wär, esou wéi de Luc Frieden eis dat gëschter wollt kloermaachen.

Hei gëtt probéiert, mat enger Rei vun Niwwelwolleken déi ganz Diskussioun e bëssen ze verschleieren, datt herno keen am Land méi esou richteg weess, wat dann elo wierklech gëllt a wat da wierklech d'Enjeuxe sinn a wat hei wierklech gemaach gëtt a verursaacht gëtt vun där doter Regierung.

Da wëll ech awer gradesou kloer soen, bei aller Spuerdynamik, déi mer nach mussen entwéckelen, datt mer op där anerer Säit mat Spueren eleng de Problem net wäerte regelen, datt mer op där anerer Säit eng konsequent Wuesstumsstrategie brauchen, well Lëtzebuerg muss wuessen. D'Lëtzebuerger Ekonomie muss wuessen, fir aus deem dote Lach erauszekommen.

Duerfir ass d'Demokratesch Partei bereet, mat op de Wee ze goen, fir d'Lounkäschten e Stéck ze bremsen an doduerjer déi Steiererhéijungen, déi d'Majoritéit vun der Chamber hei d'lescht Woch décidéiert huet, iwwerflësseg ze maachen.

D'Majoritéit schéngt do eng aner Lecture ze hunn. Ech hunn, et se Wierder vum Budgetsrapporteur, deen awer d'lescht Woch hei Spriecher vun der LSAP-Fraktioun war, an och aus dem Mond vum Finanzminister héieren, datt et der Regierung e bëssen drëms geet, fir mam Index, dee se dann do accordéiert huet, op där anerer Säit déi Steiererhéijungen ze kompenséieren.

Ma dat gëtt jo awer esou eent géint dat anert opgerechent. Da gëtt gesot: „D'Leit verléieren näischt. Se bezuelen zwar méi Steieren, mä si kréien duerch den Index erëm eng Kéier méi." Wat, mengen ech, jo eigentlech net déi initial Iwwerleeung vum Index war, an op gewëssene Borden, mengen ech, dat och sécherlech net esou kann, kéint oder dierft guttgeheescht ginn.

Ech wëll gläichzäiteg och nach soen, bei där Rechnung, déi do gemaach ginn ass, datt keen eppes géif verléieren, datt d'Leit dat jo duerch den Index géife kompenséiert kréien, wa mer déi Rechnung richteg maachen, da musse mer jo awer emol an d'Steiererhéijungen d'Netupassung vun der Steiertabell nach mat arechnen.

Well bei déi 230 Milliounen, déi méi u Steiere bezuelt ginn duerch dat, wat d'Chamber d'lescht Woch décidéiert huet, kommen op d'mannst nach eng Kéier 100 Milliounen duerch dat, wat d'Chamber net décidéiert huet, nämlech fir d'Steiertabell un d'Inflatioun unzepassen. An dann ass dat sécherlech a ganz besonnesch fir d'Privatpersounen eng ganz aner Rechnung, déi do misst gemaach ginn, wéi déi, déi hei vun der LSAP an och vum Finanzminister virgerechent ginn ass.

Op jidde Fall, déi dote Politik, déi féiert derzou, datt d'Käschte fir d'Betriber wäerten an d'Luucht goen, datt d'Kompetitivitéit wäert erofgoen, datt Aarbechtsplaze wäerten a Gefor geroden. An dat hu mer jo erlieft. Mir erliewen et eigentlech all Dag. Et ass e schläichende Prozess, datt, och wa gesot gëtt: „Eis Chiffere si gutt a mir riskéieren eigentlech elo net ganz vill doduerjer", d'Betriber wäerte reagéieren. A se wäerten och duerch déi doten Indexpolitik hir Décisiounen huelen. An d'Demokratesch Partei huet jo ganz genau bei mëttelstännegen Entreprisen emol eng Kéier nogefrot, wou derbäi erauskomm ass, datt déi éischt Reaktioun op déi Indextranche do an op déi Lounpolitik do ass, datt manner Leit wäerten agestallt ginn an datt éischter wäerte Leit ofgebaut ginn.

Et geet eis an där doter Fro virun allem ëm d'wirtschaftlech Dynamik. Et geet eis ëm d'Sécherheet vun den Aarbechtsplazen. Duerfir huet d'Demokratesch Partei en anere Modell proposéiert. Mir wäre bereet gewiescht, déi Indextranche auszesetzen, well mer dat an eisem Wahlprogramm proposéiert hunn, well mer gesot hunn: „Mir stinn zum Index als e wichtegt soziaalt Instrument, dat fir de soziale Fridden hei am Land och ka suergen, mä dann, wa mer a wirtschaftlech schwierege Situatioune sinn, musse mer awer och bereet sinn, am Land doriwwer ze schwätzen an driwwer nozedenken."

Mir hätten dann, nieft dem Ausfale vun enger Tranche, proposéiert, fir op den nohaltegen Index iwwerzegoen, deen, wou mer gesinn, wou mer wëllen, datt d'Energiepräisser e manner staarkt Gewiicht am Wuerekuerf sinn, fir wierklech och en Ureiz ze schafen, sech méi ökologesch a méi nohalteg kënnen ze verhalen.

Da wäre mer och bereet gewiescht a mir sinn et, fir de Mindestloun ze adaptéieren. An deem Package do wiere mir der Meenung, datt et e sozial équilibréierte Package gewiescht wier, well déi ënnescht Léin méi kritt hätten. Et wier fir de Stat op jidde Fall eng Situatioun gewiescht, wou en däitlech manner Dépensë gemaach hätt, wéi dat elo de Fall ass, well den Index heescht eben och fir jiddwereen, dee beim Stat schafft an iwwert de Statsbudget säi Gehalt a seng Pai kritt, datt dat 2,5% méi ausmécht.

Et wier eng Politik gewiescht, déi d'Inflatioun gebremst hätt, fir eng Kéier aus där Inflatiounsdynamik erauszekommen, déi hei zu Lëtzebuerg nun awer vill méi staark ass, däitlech méi staark ass wéi an den Nopeschlänner. Mir hätten d'Lounkäschte gebremst kritt; d'Entwécklung vun de Lounkäschten net inverséiert, mä op d'mannst d'Entwécklung gebremst kritt. Mir wäre méi kompetitiv ginn doduerjer.

Mir hätten eppes Guddes gemaach fir eis Ekonomie a fir eis Aarbechtsplazen. An doduerjer wier finalement dann och erëm eng Kéier méi Kafkraaft an de System erakomm. Et wier neie Wirtschaftswuesstum erakomm, et wieren nei Steierrecetten och an d'Keess vum Stat erakomm.

Mir si jo net déi Eenzeg, déi dat doten esou gesot hunn. Et gëtt der, an et sinn d'Finanzministere vun den Eurolänner, déi hunn eis dat geschriwwen. Dat heescht, den Här Juncker, den Här Frieden, déi hunn eis dat eigentlech geschriwwen. An iergendwou verstinn ech awer elo net méi, datt op där enger Säit de Finanzminister an de Premier vun eiser Regierung eis mat den europäesche Kolleegen e Bréif schreift, wou se soen: „Maacht eppes beim Index", an dann déiselwecht Regierung, wou de President vun där Regierung dat seet, wou de Finanzminister vun där Regierung dat seet, genau de Contraire do mécht.

Also, entweder ass den Här Juncker an ass den Här Frieden an der falscher Regierung, oder ech sinn an engem falsche Film, mä dat doten,…

***(Interruptions)***

…dat kann et net sinn!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Musse mer ofstëmmen? Oh Gott!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wann d'Regierung haut géif ofstëmmen, da wiert Der net zu ganz vill, Här Di Bartolomeo.

***(Interruption)***

Also proposéiert Dir haut keng Basisdemokratie.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Kuckt emol hei!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Proposéiert Dir haut keng Basisdemokratie. An ech géif mengen,…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Ech mengen, hien huet haut de Moien duerch d'Vergréisserungsglas gekuckt.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- …datt, wa mer d'Luuchten hei géifen ausmaachen am Sall a mer géifen iwwer munches ofstëmmen, Här Di Bartolomeo, da weess ech net, ob Dir bei deene wiert, déi ëmmer Recht hätten.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Hohoho!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Ech verstinn…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Waart Dir och op der Autobunn stieche bliwwen?

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Ech verstinn also eigentlech hei net méi, wie wat wëllt, wie wat seet a wien dann och wat finalement wëllt maachen. De Jean-Louis Schiltz, de Fraktiounspresident vun der CSV, ass d'lescht Woch hei op d'Tribün komm kuerz virum Vote zu dem Steierpak an huet ugefaangen iwwer eng attraktiv Steierlandschaft fir Lëtzebuerg ze schwätzen. An do hunn ech gehofft: Elo kënnt Asiicht op. Endlech huet d'CSV et begraff a mécht déi dote Steierpolitik net méi mat.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Dir iert Iech, Här Meisch.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Mä den Här Schiltz ass sech sëtze gaang, a mat senger gesamter Fraktioun stëmmt e genau de Contraire vun deem, wat en hei fënnef Minutte virdrun op der Tribün gesot huet, nämlech e stëmmt fir eng massiv Steiererhéijung fir d'Privatpersounen a fir d'Betriber hei am Land.

An den Här Frieden stoung gëschter hei. En huet eis vu Spuere geschwat. En huet eis dovunner geschwat, datt och hien der Meenung ass, datt een eigentlech méi misst investéieren, wéi een Defizit hätt. En huet eis och geschwat vu wichtege Strukturreformen an datt e scheitert mat eenzelnen Iwwerleeungen um Widderstand. Wien en dann do wuel gemengt huet, sief jiddwerengem selwer fräigestallt. Nun, op där anerer Säit proposéiert en awer dem Parlament, dee Budget hei ze stëmmen, wou eigentlech just de Contraire drasteet.

Dës Regierung huet kee Konzept an hiert eenzegt Konzept, dat féiert derzou, datt d'Lounkäschten eropginn, datt d'Steieren eropginn, datt Lëtzebuerg manner attraktiv gëtt an der Realitéit, datt d'Kompetitivitéit vun eise Betriber doduerjer erofgeet, datt Aarbechtsplazen a Gefor sinn, datt d'Ekomonie ofgewiergt gëtt, datt d'Kafkraaft erofgeet.

An där schlëmmster Kris, un déi mir eis alleguerten heibannen nach selwer kënnen erënneren, dat war déi 2008/2009 a wou mer elo nach net ganz eraus sinn, wa mer et do net fäerdeg bréngen, dach iwwer Mechanissem wéi Index oder Ajustement sënnvoll kënne mateneen ze schwätzen a vläicht emol eng Kéier dat auszesetzen, wa mer dat net méi fäerdeg bréngen, da gëtt et mer wierklech baang, wéi ee Lëtzebuerg aus där Situatioun do kann erauszéien.

Ech hunn den Ajustement ugeschwat an ech wëll Iech soen, datt och mir deen nächsten Ajustement, deen d'nächst Woch um Ordre du jour steet, net wäerte stëmmen, an dat sécherlech net aus Mangel u Respekt un der Liewensleeschtung vun all deene Leit, déi do betraff sinn. Well grad meng Generatioun, mengen ech, muss an huet deen noutwendege Respekt. An ech hunn et virdru gesot: Mir profitéieren dovunner, datt mer e Land virfonnt hunn, wat déi, déi virun eis waren, opgebaut hunn, oft mat vill Effort opgebaut hunn, mat vill Schweess opgebaut hunn.

Mä trotzdeem muss ee jo awer kënnen iwwer e puer Saachen nodenken. Ass den Ajustement dann en Element vu selektiver Politik? Selektiver Politik, déi, mengen ech, jo och am Koalitiounsaccord vun der Majoritéit festgehalen ass. Well do kritt jo jiddwereen deeselwechte Prozent d'nächst Joer.

Et geet eis hei net ëm déi kleng, ëm déi Minimalrenten, ëm d'Hongerrenten. D'Hongerrenten, déi eigentlech dank dem fréiere Sozialminister Carlo Wagner jo definitiv ofgeschaaft gi sinn. Et geet eis hei ëm e selektiivt Element an där doter Diskussioun.

An dann diskutéiere mer, datt mer eng Rentemauer hunn. De Premierminister huet den Term vun der Rentemauer geprägt, a Joer fir Joer reegt e sech selwer doriwwer op, datt mer et net fäerdeg bréngen, do eng Solutioun erbäizeféieren, mä op där anerer Säit drécke mer elo nach eng Kéier op de Gas, fir eigentlech méi schnell an d'Rentemauer herno ze rennen.

Dat an engem Kontext, wou déi Aktiv an der Populatioun jo däitlech belaascht ginn duerch déi Steiererhéijungen, déi d'Majoritéit vun der Chamber d'lescht Woch hei décidéiert huet. An da gëtt gesot: „Jo, iergendwann kënnt jo eng Kéier eng Rentereform." Dat heescht, mir maachen hei Politik, datt mer de Leit elo emol nach eppes ginn, fir hinnen et mat der nächster Reform esou schnell wéi méiglech erëm ewechzehuelen. Dat kann et awer net sinn! Dat ass op jidde Fall keng Politik, déi de Prädikat „generatiounegerecht" verdéngt huet, an duerfir wäerte mer se do och net matmaachen.

Mir hu proposéiert als Demokratesch Partei zënter 2006 en neie Rentendësch ze maachen, wou mer grad iwwert d'Nohaltegkeet vum Rentesystem géifen diskutéieren a probéieren en nationale Konsens do erauszeschielen, well ech fest der Meenung sinn, datt mer grad an deem dote Politikberäich e parteiiwwergräifende Konsens brauchen, dee méi laang d'Strooss hält wéi eng oder zwou Legislaturperioden, well de System méi laang d'Strooss muss halen, well et e Generatiounesystem ass.

Well deen, deen haut an de System eraklëmmt, dee muss wëssen, datt herno, no deem leschten Dag vu senger aktiver Carrière, dann de System och nach dréit. An duerfir däerf et keng Saach vun der Parteipolitik sinn. Mä leider wollt dës Majoritéit net op deen dote Wee matgoen, fir en nationale Konsens ze sichen. A leider, muss ech soen, hu mer dësen Hierscht déi ugekënnegt Reform vum Minister Di Bartolomeo och net gesinn.

Den Här Bodry huet hei d'lescht Woch gesot, d'Demokratesch Partei géif sech et einfach maachen. Mä da kommt, mir kucken emol, wéi einfach datt mer eis et maachen a gemaach hunn an der Vergaangenheet! Maache mer et eis als Oppositiounspartei esou einfach, well mer zum Beispill virun enger Rei vu Joren hei géint de Kannerbonus gestëmmt haten, wat jo emol e gewëssene Courage gebraucht?

Mä et ass eis Politik gewiescht dee Moment schonns, fir ze soen: Kommt, mir maache manner Geldleeschtungen a méi Sachleeschtungen, well dat bei de Kanner finalement besser ukënnt a vill méi bréngt. Mir hunn 2006 an elo och erëm ganz vernünfteg Indexpropositioune gemaach, aus der Oppositioun eraus. Mir hätten alles aneschter kënne maachen an eis ech weess net wiem kënnen uschléissen an hannendrulafen. Mir hunn et net gemaach.

Mir hunn déi Wahlcadeauen, déi virun der leschter Wahl nach verdeelt gi sinn, wéi d'Chèques-services, op d'Heftegst kritiséiert, well mer der Meenung waren, datt se vill ze vill en administrativen Opwand géife mat sech bréngen. Mir hunn de Statut unique, wou de Leit jo och versprach ginn ass, datt, wa se en aneren Titel géifen droen, dann hir Situatioun däitlech besser wär, net matgedroen, well mer net gesinn hunn, wou en da wierklech ee vun deene fundamentale Problemer géif léisen. A mëttlerweil gesi mer och, datt et kee vun deene fundamentale Problemer geléist huet.

Mir hunn hei virun e puer Wochen net matgestëmmt, wou et ëm déi nei Studiëbäihëllefe gaangen ass, well mer der Meenung sinn, datt se eben net selektiv sinn, well mer der Meenung sinn, datt do weider Politik mat der Géisskan gemaach gëtt. Mir hätten eis et sécherlech méi einfach kënne maachen, wa mer gesot hätten: „Ma neen, elo gitt do nach e bësse méi."

Mä d'Demokratesch Partei, déi huet eng Linn. Se huet eng Meenung. Se huet eng Iwwerzeegung. A mir drécken eis och an der Oppositioun net virun der Verantwortung. Mir hätten alles vun deem kënne matstëmmen. Mir hätte kënne fuerderen, datt et nach méi misst sinn an datt nach

eng säfteg Schëpp misst bäigeluecht ginn. Neen, Här Bodry, neen LSAP, d'Demokratesch Partei, déi ass eng Partei, déi sech net virun der Verantwortung dréckt.

Mä ech mierken awer virun allem, datt d'LSAP hei net de Courage hat an der Regierung, an der Verantwortung hir Verantwortung ze iwwerhuelen, well si huet sech vun hirer Basis diktéiere gelooss, wat dann nach als Regierungspolitik dierft gemaach ginn. D'LSAP, déi kritt de Schnapp, wann den Här Reding eng Kéier néizt. D'LSAP huet hei eenzeg an eleng no hirer Partei gekuckt, no de Parteiinteresse gekuckt, a ganz hannen um Wupp sinn eréischt Interesse vum Lëtzebuerger Land komm.

All Expert huet gesot, wat ze maachen ass, nationaler, internationaler. An et sinn eenzel Leit an der Regierung, déi hunn et der eegener Regierung och nach eng Kéier schréftlech matgedeelt. Neen, d'LSAP, déi fuerdert ganz genau de Contraire dovunner. An dann hélt se och nach hire Koalitiounspartner als Geisel doranner a probéiert sech dann op all eenzelnem Punkt géint deen och nach duerchzesetzen, wat hinne finalement net schlecht geléngt. Dat muss ech awer unerkennend soen. Mä finalement ass et eng onverantwortlech Politik vun der Lëtzebuergescher Sozialistescher Aarbechterpartei.

D'Demokratesch Partei iwwerhélt d'Verantwortung a mir wëssen, wat ze maache wär. An ech wëll eng Rei vu Politikberäicher vläicht nach eng Kéier kuerz uräissen.

Am Klimaschutz. Ma mir hunn e Programm do, wéi mer als Lëtzebuerg de Klimaschutz als Chance kënne gesinn, wéi mer doduerjer wirtschaftlech Aktivitéite kënne generéieren, wéi mer och mat neie Modeller eigentlech de Budget kënnen hëllefe sanéieren. Andeems mer eben d'Investitiounen an erneierbar Energien, an d'Isolatioun vun den Haiser net méi nëmme subventionéieren, mä andeems mer se virfinanzéieren an d'Leit et duerno rembourséiere mat deem, wat se reell Aspuerungen op hirer Energiefacture, op hirer Gasfacture an op hirer Mazoutsfacture hunn.

Mir proposéieren d'Schafung vun enger Klimabank, déi genau dat dote géif maachen. An ech verstinn net, datt eng Regierung, wou jo awer och Leit drasëtzen, déi sech nach e bësse fir d'Finanzplaz interesséieren, net mat op deen dote Wee geet, well dat dote kéint en neie Créneau gi vun der lëtzebuergescher Finanzindustrie.

A mengt net, datt déi aner et net amgaange sinn ze maachen, well déi konservativ-liberal Regierung ganz genau dat doten amgaangen ass fir d'Londoner City op de Wee ze bréngen. Kuckt emol eng Kéier dohinner an da liest Der emol eng Kéier, wat d'Demokratesch Partei dozou gesot huet, an dann inspiréiert Der Iech eng Kéier dorunner. Mä inspiréiert Iech geschéckt dorunner!

Maacht et net esou, wéi Der et mat eiser Propos vum Wunngeld gemaach hutt, wou mir jo virun de Wahle proposéiert hunn, d'Kannergeld generell e Stéckelchen erofzesetzen an e Wunngeld fir déi Leit, déi hei am Land wunnen, amplaz ze setzen. Et wär e Systemwiessel gewiescht, dee sech iwwer eng Generatioun en place gesat hätt, well mer gesot hunn: „Mir huele kengem eppes ewech. Mir maachen dat dote fir déi neigebuere Kanner."

Mir si vill kritiséiert ginn dofir. An d'Regierung huet et finalement awer iwwerzeegt a si huet et kopéiert. Mä si huet et schlecht kopéiert, andeems se gesot huet: „Mir gi kee Kannergeld méi fir Kanner ab 21 Joer. An op där anerer Säit maache mer da fir déi Jugendlech, déi am Land wunnen, déi studéieren, méi generéis Studiëbäihëllefen."

Eise Modell wier besser gewiescht, soen ech Iech, well eise Modell, dee wär sozial selektiv gewiescht. Eise Modell, dee wär bedarfsorientéiert gewiescht. Bei eisem Modell hätt keen eppes verluer, dee bis ewell eppes kritt hätt. An eise Modell hätt et zu Lëtzebuerg erlaabt, fir finalement nach wunnen ze bleiwen als Famill mat Kanner, wou mer wëssen, datt dat ëmmer méi schwéier gëtt.

Wann Der also d'Propose vun der Demokratescher Partei kopéiert, dann, wann ech gelift, maacht et uerdentlech an net esou stümperhaft, wéi Der et an deem dote Fall gemaach hutt!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Mir hu Propositiounen zum Aarbechtsmaart, déi Der net bereet sidd opzegräifen, fir ze aktivéieren, fir aus der ADEM eng Weiderbildungsagence ze maachen, fir Kompetenzen ze vermëttelen, fir eben net nëmmen op en zweeten Aarbechtsmaart ze setzen, a virun allem och déi jonk Leit do méiglechst laang dann dran ze parken, fir datt se iergendwéi nach sollen iwwert d'Ronne kommen. Déi Aarbechtsmaartpolitik vun där doter Regierung, déi féiert derzou, datt se finalement ganz vill Geld kascht, mä awer de Misär vun deenen Eenzelnen net wäert behiewen.

Wéi ass et mat der Wunnengsbaupolitik, wou de Premierminister hei virun dräi Joer jo de kompletten Échec constatéiert huet. Du koum de Pacte logement, an et ass nach alles schlëmmer ginn. Well trotz der Kris, trotz enger Situatioun, datt eigentlech vill manner Haiser an Appartementer kaaft ginn doruechter, sinn d'Präisser a leschter Zäit nees an d'Luucht gaangen.

An d'DP huet do ganz kloer deemools scho gesot, wat misst gemaach ginn. Mir mussen eis Prozedure straffen, fir datt méi schnell ka gebaut ginn, fir datt d'Offer um Wunnengsmaart kann der Demande nokommen. Mir mussen dat 2004er Gesetz entrümpelen, wou mer elo schonn iwwer fënnef Joer domadder amgaange sinn an eigentlech nach ëmmer net un d'Zil komm sinn.

Mir mussen dat Gesetz esou nei schreiwen, datt net d'Affekoten, mä finalement dann awer d'Urbanisten dat lescht Wuert behalen, wann et drëms geet, fir eis Stied an eis Gemengen, eis Dierfer kënne weiderzeentwéckelen. Well haut ass d'Situatioun esou, datt, wann iergendwann eng Kéier ausgestridde ginn ass ëm konkret Wunnengsbauprojeten, da gëtt nach ëmmer net gebaut.

Zur Simplification administrative. Dat ass och Chefsaach gi virun annerhallwem Joer. Mä och do ass et zënterdeem eigentlech just schlëmmer ginn. Schwätzt emol eng Kéier mat de Betriber hei am Land. Mir hunn als Demokratesch Partei zu all deenen dote Sujete genuch Propositiounen um Dësch leien. Mir hunn als Demokratesch Partei gëschter nach eng Kéier der Öffentlechkeet kloergemaach, op wat fir engen zéng Punkte mir aneschters Politik hei zu Lëtzebuerg géife maachen.

An engem bloe Bréif, wou mer zéng Impulser dokumentéiert hu fir Lëtzebuerg, wou mer eng Alternativ zu där Steiererhéijungspolitik vun CSV an LSAP skizzéiert hunn, wou mer nach eng Kéier drop agaange sinn - an ech hunn et grad gesot -, wéi mir et gemaach hätten, wéi mer déi Steiererhéijung vun 230 Milliounen Euro plus dat, wat nach duerch d'Netupassung vun der Steiertabell - soe mer nach eng Kéier ronn 100 Milliounen - derbäikënnt, hätte kënnen évitéieren, a wéi mer doduerjer, duerch eis Politik, d'Aarbechtsplazen hei zu Lëtzebuerg méi sécher gemaach hätten.

Den Här Bodry huet déi Steiererhéijungen do verteidegt, andeems e gesot huet, eigentlech all aner Länner, déi géife momentan d'Steieren eropsetzen. Ech kann dat net feststellen. Ech weess net, mat wat fir engen anere Länner den Här Bodry eis amgaangen ass do ze vergläichen. Natierlech Länner, déi mam Réck zur Mauer stinn, deene bleift vläicht näischt aneschters méi iwwreg. Mä ech hat gemengt, Lëtzebuerg wär an enger anerer Kategorie vu Länner bis ewell ugesiedelt. Dat schéngt fir den Här Bodry hei net méi esou kloer ze gëllen.

Den Här Bodry huet hei déi Steiersätz, déi dann elo zu Lëtzebuerg gëllen, mat deene vun der Belsch verglach. Nun, ech wëll eis net mat der Belsch vergläichen. Ech wëll net, datt mer zu Lëtzebuerg belsch Verhältnisser kréien. A wien dat wëllt verstoen, dee soll eng Kéier op Athus, op Messancy an op Aubange kucke goen.

Den Här Bodry huet och eis jëtzeg Steiersätz mat deenen…

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Här Meisch, et wier dach awer schéin, wa mer keng Regierung hätten.

***(Hilarité)***

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Ah, et wär net schlëmmer wéi elo, jo!

***(Hilarité et interruption)***

Den Här Bodry huet hei déi jëtzeg Steierpolitik verteidegt mat de Steiersätz, déi Lëtzebuerg an den 80er Jore kannt huet. Nun, ech wëll net, datt Lëtzebuerg zréck an d'80er Jore geet. An ech wëll do awer emol vläicht nach eng Kéier drun erënneren, datt mer deemools vläicht méi héich Tauxe bei der Akommessteier haten.

Mir haten awer och nach méi en niddregen Taux bei der TVA, deen eis jo duerch déi europäesch Harmoniséierungsbewegung vun 12 op 15% dunn eropgesat ginn ass. An duerfir si mer erofgaange mat der Akommessteier, fir do de Leit d'Geld an der Täsch ze loossen. Dat war d'Ursaach. Duerfir solle mer eis, wann ech gelift, net un den Akommessteiersätz vun den 80er Joren hei orientéieren.

Jo, d'Politik vun CSV an LSAP, déi ass gescheitert. D'Regierung ass desorientéiert. Si dréit d'Verantwortung, datt eng Tripartite ausenanergaangen ass, ouni datt se Solutioune proposéiert huet. Den Erfollegsmodell, de Lëtzebuerger Modell ass doduerjer staark beschiedegt. Ob déi Schierbelen do erëm eng Kéier kënnen zesummegeklieft ginn, dat wësse mer nach net.

An d'Regierung dréit d'Verantwortung dofir. An et ass et sech e bëssen einfach gemaach, fir heihinner ze kommen an ze soen: „Jo, déi aner, d'Sozialpartner, d'Regierung, d'Patronat an d'Gewerkschaften, si si sech net méi eens." Et hätt missen eng Regierung dohinner goe mat ganz konkrete Propositiounen.

Eng Regierung, déi preparéiert ass. An dat soe jo net mir, datt d'Regierung net preparéiert war, fir an déi Tripartite eranzegoen, dat soen déi Leit souwuel aus dem Gewerkschaftslager wéi och aus dem Patronatslager, déi mat derbäi waren. D'Regierung hätt sech net dierfen do op d'Situatioun, op d'Fonctioun vum Modérateur beschränken. Si hätt missen eng aktiv Roll spillen. Si hätt mat Propositioune missen dohinner goen, mat enger Meenung, mat Zilsetzungen.

Ech ka mer net virstellen, datt de Gaston Thorn oder de Pierre Werner esou an d'Tripartitë gaange sinn. Ech mengen, dat ware Leit, déi sinn dohinner gaangen, déi wossten, wat se wollten. Déi haten eng kloer Positioun. Déi wossten och, wou se eraus sollte kommen. An déi hu probéiert, d'Land an d'Représentantë vum Land, déi ronderëm den Dësch vun der Tripartite do souzen, ze iwwerzeegen…

***(Interruption)***

…dovunner.

Haut mécht d'Regierung eigentlech nach just dat, wat d'Gewerkschaften hir zouléisst, wat déi hir diktéiert. An duerfir gëtt et keng kohärent Regierungspolitik méi an et gëtt och keng kohärent Regierung méi. D'Regierung huet d'Flemm, an d'Ministere soen, datt, wa se sech da selwer nach géifen eescht huelen, jo dann, da misste se zrécktrieden.

D'Regierung, déi proposéiert hei e Pak vu Mesuren, dee se sech selwer zerfleddere léisst vun den eenzelne Ministeren erëm respektiv vun de Majoritéitsparteien. Eng Mesure kënnt op den Dësch, da gëtt se erëm zréckgezunn. D'Halbwertszeit vun de Regierungsproposen, déi hélt dramatesch of, an dat mécht mer Suergen.

Dat mécht mer Suergen, well et och kee kohärent Bild no baussen ofgëtt. Et schaaft kee Vertrauen. Et schaaft kee Vertrauen an dës Regierungspolitik. Et schaaft dann awer och kee Vertrauen an de Standuert Lëtzebuerg. An dat ass eent vun deem grousse Kapital, dat Lëtzebuerg huet, datt Leit, déi an der Vergaangenheet vu baussen op Lëtzebuerg gekuckt hunn, egal wie regéiert huet, datt se wossten: „Et ass eng gewësse Stabilitéit do. An dat, wat haut gëllt, dat gëllt och nach muer." Esou e Bild gëtt dës Regierung op jidde Fall net of.

CSV an LSAP: Jo, si hu keng gemeinsam Linn. A besonnesch fir d'CSV gëllt, datt den Usproch an d'Wierklechkeet dach ganz wäit auserneeklaffen. Wann et drëms geet, den Index ze reforméieren, seet d'CSV jo; d'Décisioun ass awer neen. Wann et drëms geet, eng attraktiv Steierlandschaft ze assuréieren, da seet d'CSV jo; d'Décisioun ass awer neen. Wann et drëms geet, aus der Verschëldungsspiral erauszekommen, da seet d'CSV jo; d'Décisioun ass awer neen.

**Une voix**.- Ouh?

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wou gesitt Dir dann, datt mir aus der Verschëldungsspiral erauskomme mat engem Defizit vum nächste Joer vun 1,4 Milliarden?

An ech deelen déi Ambitioun, déi de Finanzminister gëschter hei presentéiert huet, fir genau dat doten net ze maachen. Jo, mä da muss een et awer och ganz konkret dokumentéieren am alldeegleche Regierungshandelen.

Wann op där enger Säit gesot gëtt: „Mir wëlle Lëtzebuerg net an d'Verschëldungsfal erandreiwen", an op där anerer Säit genau dat gemaach gëtt mat deem Budget, deen haut hei zur Debatt steet an deen haut hei wäert mat de Stëmme vun der Majoritéit gestëmmt ginn, dat ass dat, wat eben net kohärent ass, an dat ass dat, wat d'Vertrauen an dës Finanzpolitik dobaussen däitlech wäert schwächen. Wéi wëllt d'Regierung d'Bierger vun dësem Land vun hirer Politik iwwerzeegen, wa si et selwer net ass?

Wann Dir net méi kënnt, wann Der net méi weider wëllt a wann Der net méi eens gitt ënnereneen, wann Der keng nei Iddien, keng Konzepter méi hutt, op déi Der Iech gemeinsam kënnt verstännegen, jo dann, da maacht dësem Land ee Gefalen, ech menge souguer, maacht Iech ee Gefalen a maacht de Wee einfach fräi fir eng aner Politik. Well et gëtt eng Alternativ zu dësem Gewurschtels.

Et gëtt e Politikentworf mat Courage, mat Wäitsiicht a mat Kohärenz. E Politikentworf, deen e gesond Ëmfeld fir Aarbechtsplaze schaaft. E Politikentworf, dee méi gerecht ass. E Politikentworf, dee méi nohalteg ass. E Politikentworf, deen déi nächst Generatioune mat abënnt. Mat Politiker, déi maachen, wat se soen. Eng Équipe, déi sech eens ass, déi selwer u sech gleeft, déi d'Mënsche mathëlt a motivéiert an iwwerzeegt fir Reformen a Veränerungen.

CSV an LSAP si vläicht ze laang zesummen, fir dat doten nach hinzekréien. D'Gemeinsamkeete sinn opgebraucht an et huet laang gutt fonctionnéiert, wou Geld do war, dat konnt verdeelt ginn. Mä dës Regierung huet kee gemeinsame Projet méi, fir déi schwiereg Zäiten, do wou net méi ka verdeelt ginn, mä do wou muss vläicht zréckgeschrauft ginn, ze bewältegen.

An d'DP? D'Demokratesch Partei mécht sech net zum Kompliz vun enger Politik, déi wirtschaftsfeindlech ass, déi Aarbechtsplazen op d'Spill setzt. D'Demokratesch Partei mécht sech net zum Kompliz vun enger Verschëldungspolitik, wou mer haut dat Geld ausginn, wat eigentlech déi nächst Generatiounen eréischt mussen erschaffen.

D'Demokratesch Partei mécht sech net zum Kompliz vun enger Politik, déi déi Generatioune vun haut, déi haut aus de Schoule kommen, matzen an d'Rentefal wäert lafe loossen. D'Demokratesch Partei wäert esou eng Politik net matdroen, well d'Demokratesch Partei steet fir en anere Politikentworf.

Eng Politik, déi e gesonden Ausgläich schaaft tëschent de Generatiounen. Eng Politik, déi den Dünger ass vun enger dynamescher Ekonomie. Eng Politik, déi e kloeren Zukunftsmodell am A huet. Wien dëse Budget stëmmt, dee mécht sech zum Kompliz.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Meisch. Als nächste Riedner ass den Här Lucien Lux agedroen. Här Lux, Dir hutt d'Wuert.

***(Interruptions)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Huelt Iech Zäit, Här Lux.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëll am Ufank vu menger Interventioun dem Kolleeg Alex Bodry Merci soe fir déi exzellent Aarbecht, déi en an deene leschte Woche gemaach huet. Ech mengen, en huet der Chamber an - ech mengen dat kënnen ze soen - och eiser Fraktioun Éier gemaach an der Aart a Weis, wéi en an deene leschten Deeg a virun allem en Dënschdeg hei eng Betruechtung vum Budget virgeluecht huet, ouni iergendeppes ze beschéinegen an ouni awer och an d'Fal ze tappen, fir Schwaarzmolerei ze maachen.

An et war virun allem - an dat sollte mer vläicht alleguerten zréckbehalen - e Weckruf, fir an Zukunft d'Budgetsprozedur méi eescht ze huelen, net nëmmen an der Verzahnung mat den europäesche Prozeduren, déi op eis zoukommen, mä iwwerhaapt vläicht méi Zäit a méi Disziplin ze hunn, fir déi eenzel Secteuren, déi eenzel Ressortë méi genau ze analyséieren.

Ech brauch duerfir och haut net vill méi an d'Analys vun den Zuelen ze goen. Ech kann dat mat zwou Hänn ënnerschreiwen, wat de Budgetsrapporteur en Dënschdeg hei virgeluecht huet, souwuel schréftlech wéi och mëndlech.

Dee Budget hei verfollegt dräi grouss Zilsetzungen, déi mer ënnerschreiwen. Éischtens déi, zur Sanéierung vun den öffentleche Finanzen an zu hirer Konsolidéierung kuerz-, mëttel- a laangfristeg bäizedroen. Bei deem Exercice, fir de Budget an den Équiliber ze kréien, souwuel dee vum Gesamtstat wéi och dee vun dem Zentralstat, opzepassen, dass mer eis net doutspueren an déi kleng Plänzchen, wéi et genannt gëtt, vu Wuesstum, déi mer kennen, nach erwiergen; an op där anerer Säit och derfir ze suerge bei deem Spueren, dass mer net e schwaache Stat kréien an zur Paupérisatioun vum Stat bäidroen.

Well och do gëllt d'Regel, dass virun allem déi Mannerbemëttelt sech vill wéineger wéi anerer kënnen e schwaache Stat mat schwaache Leeschtungen, mat schwaache Servicer, zum Beispill am schoulesche Beräich, am Beräich vun der Vereinbarkeet vu Beruff a Famill, leeschten.

Zweetens ass dat och e Budget, deen derfir suergt, dass d'Kafkraaft erhale bleift - an ech wäert herno op e puer Zuele kommen, fir dat ze dokumentéieren - an zu enger gerechter Verdeelung vun de Laaschte bäidréit. An ech kann där Regierung do, wéi ech elo grad héieren hu vu mengem Virriedner, wierklech net de Virworf maachen, dass se sech an dësem Joer während Wochen, bal Méint Suerge gemaach huet, fir d'sozial Kohäsioun, de soziale Fridden, de sozialen Dialog ëmmer erëm ze privilegéieren, fir zu Accorden ze kommen.

Dat war eng Stäerkt an deene leschten 20, 30 Joer, och a Bedeelegung vun der liberaler Partei an der Regierung, dass mer ëmmer erëm versicht hunn - an dat ka kee Virworf sinn -, dass de Premier, all déi eenzel Ministere sech d'Suerg ginn hunn, sech Zäit ginn hunn, sech wierklech investéiert hu bis an dee leschten Dibbelchen eran, fir derfir ze kucken an enger Zäit, wou d'Meenungen an d'Ausenanersetzungen iwwert d'politesch Ziler an Inhalter auserneeginn, fir derfir ze suergen, dass déi Tromp do vum soziale Fridden och hei am Land nach ka gespillt ginn.

Jiddweree weess et, an ech mengen, den Alex Bodry hätt dat gutt fäerdeg bruecht, fir den Ënnerscheed tëschent deenen ze weisen, déi eis de Weltënnergang viraussoen - wann een eenzel Aviséliest, muss een dat éierlech soen -, an op där anerer Säit deenen, déi mengen - an dat steet och an eenzelen Avisen -, wéi wann alles a Botter wier, wéi wann et iwwerhaapt kee Problem hei am Land géif ginn, wéi wa mer eis net wierklech all Dag och an der Fro vun der Kompetitivitéit missten hannerfroen an d'Äerm eropkrempelen an derfir suergen, dass mer virukommen, dass mer Aarbechtsplaze schafen, dass mer fir en Ëmfeld suergen, wou och an Zukunft Solidaritéit an Entfalung an de Familljen a bei de Leit dobausse ka stattfannen.

Ech mengen, dass déi Suerg do war, de Mëttelwee ze fannen tëschent all deenen Aspiratiounen do, dass dee vun der Regierung gesicht ginn ass, mat Schwieregkeeten oft fonnt ginn ass, mä ech mengen, et ass keen anere Choix, wéi dat och an Zukunft ze versichen.

Deen drëtte Punkt ass ouni Zweifel deen, fir bei där Sortie de crise derfir ze suergen, dass et keng Belaaschtung vun den Entreprisë gëtt. Ech mengen, dass mer - an ech kommen herno op e puer Zuelen - am fiskaleschen Ëmfeld an an anere Punkten derfir musse suergen, dass déi Belaaschtung vun den Entreprisen net stattfënnt an domat och keng Gefährdung. Zum Beispill iwwert den Investitiounsvolumen, dee jo awer mat 1,689 Milliarden nach e ganz héijen Investitiounsvolumen ass, musse mer derfir suergen, dass och de Stat, dass och d'Gemengen derfir suergen, den Entreprisen dobäi behëlleflech ze sinn.

De Kolleeg Claude Meisch huet et elo grad gesot, an do si mer eis jo emol net oneens, an deenen Défien, déi mer unzepaken hunn: Mir haten en Défi gehat um Niveau vun der Kompetitivitéit. Mir hunn ënner schwieregen Ëmstänn - an ech kommen nach dorobber - e Kompromëss beim Index fonnt. Mir haten en Défi: deen um Niveau vun der Sanéierung an der Gesondheetskeess, eiser fréierer Krankekeess, a mir wäerten d'nächst Woch hei e Projet stëmmen, wou een dem zoustännege Minister jo wuel net ka virwerfen, dass en an deene leschte Wochen net de Courage hat vis-à-vis vun deene Konflikter, déi dobaussen entstane sinn, fir eng Reform duerchzesetzen. Mir hunn den Défi vun der Rentereform: De Minister ass säit dräi Joer - ech betounen: dräi Joer - amgaangen, un där Reform ze schaffen a wäert eis am Ufank vum nächste Joer e Projet de loi hei virleeën, wou mer dat kënnen diskutéieren.

Mir si säit Laangem amgaangen ze diskutéieren iwwer eng Strukturreform um Niveau vun der ADEM. De Minister huet d'lescht Woch de Projet de loi vun där Reform vun der ADEM virgeluecht. Mir sinn amgaangen an investéieren eis och do, mam zoustännege Minister Fränz Biltgen, fir ënner schwieregen Ëmstänn eng Reform an dem öffentlechen Déngscht fäerdeg ze bréngen, fir eng Rei vu Saachen do ze bewegen.

Ech muss och soen, Här Meisch, deen Tableau, deen Der zeechent, ass jo net deen - an ech ginn Iech herno eng Rei vun Zuelen -, dat ass jo net deen, dee mer dobaussen erliewen. Dëst Land ass an der Europäescher Unioun dat eenzegt Land, wat am Laf vun deene leschte Méint Aarbechtsplaze geschaf huet: tëschent 1,5% an 2% hu mer e Plus…

***(Interruption)***

…par rapport zu deenen aneren, an Dir wësst ganz genau, wann Der emol eng feinfühleg Analys maacht vun eiser Aarbechtsloseproblematik, da wësst Der ganz genau, dass mer och haut nach ëmmer leiden ënnert deemselwechte Problem, ënnert deem mer säit Jore leiden, nämlech der Inadéquatioun vun der Formatioun vun eise Leit - et ass do, wou mer musse schaffen -,…

**Une voix**.- Ganz d'accord!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- …awer eise Problem net deen ass...

**M. Paul Helminger** *(DP).*- Wie schafft dann dorun?

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- …an eise Problem, Här Helminger, dass eise Problem net deen ass, dass mer keng Aarbechtsplazen… Dat war jo virdrun de Virworf, dass mer géifen eng Politik maachen, déi dozou géif féieren, dass d'Betriber massiv géife fortlafen, dass se massiv géifen ofbauen. Dat mierke mer jo net! Dat ass jo net d'Realitéit, déi mer am Moment…

***(Interruptions)***

…um Niveau vun den Zuele feststellen!

Ech géif dofir och mengen, dass de Finanzminister, deen eis gëschter dräi „guidelines" ginn huet, wéi Budgetspolitik, Finanzpolitik an deenen nächste Jore soll stattfannen… - woubäi ech d'Gefill hat, Här Finanzminister, dass dat, wat Der eis gëschter gesot hutt, dat huet geklongen, wéi wa mer an eng nei Ära géifen eragoen. Ech hat d'Gefill, dass dat, wat Der gesot hutt als déi dräi Prinzipien, dass dat déi Prinzipië sinn, déi eis Finanzpolitik schonn an deene leschte Joren, an deene leschte Jorzéngte guidéiert hunn. Ech mengen, dat ass näischt Neies!

Éischtens hutt Der gesot: Budgetsdisziplin. Dat kann ee Budgetsdisziplin nennen, Konsolidéierung, Sanéierung vun den öffentleche Finanzen, Suerg droen, dass mer wierklech d'Geld esou asetzen, effikass an effizient asetzen. Ech mengen, dat ass evident, an et gëtt heibanne keen - mengen ech -, deen an d'Verschëldungsfal géif wëlle goen.

Dat Argument, fir ze soen, dass e Land wéi Lëtzebuerg, e klengt Land, dass dat vill méi vulnérabel ass a vill manner Ofwierkräften huet, fir net an eng Verschëldungsspiral vu 40%, 50% oder 60% vum PIB ze goen, ech mengen, dass dat heibanne säit Joren - an op jidde Fall och an deene leschte Méint - vu jiddwerengem heibanne gedeelt gëtt. Dat ass net nëmmen eng Fro vun der Hypothéik, déi mer op déi zukünfteg Generatioune leeën. Ech mengen, dat ass och eng Fro, awéiwäit dass mer an eng Spiral - Irland oder anerer loossen do gréissen - géifen erakommen, déi eist Land sech net kann erlaben.

Dat Zweet ass d'sozial Kohäsioun. Ech mengen, och dat ënnerschreift heibanne jiddwereen, fir ze soen, dass mer, ouni de Sozialstat brauchen ze ënnerhielechen, ouni brauche wierklech mat der Aaxt drunzegoen, eng Rei - an ech kommen op eng Rei vu Beispiller herno zréck -, eng Rei also vu Schrauwe mussen dréien, fir de Sozialstat net ofzebauen, mä fir de Sozialstat méi staark ze maachen, fir derfir ze suergen, dass e mëttel- a laangfristeg sengen Défië ka gerecht ginn.

Dat Drëtt, mengen ech - d'Wirtschaftsentwécklung -, schéngt mer evident ze sinn. An deene leschte Joren a Jorzéngten géif ech och mengen, dass d'sozialistesch Wirtschaftsministeren dozou bäigedroen hunn, dass mer e seltene Rekord vun Aarbechtsplazen an dësem Land hei geschaf hunn. Ech mengen, mir gëlle wierklech als de grousse Motor innerhalb vun der Groussregioun, sief dat am Handwierk, sief dat bei de klengen Entreprisen, an natierlech och bei de Servicer.

Dat sinn also, Här Finanzminister, säit Laangem d'Aggregater vun där Politik, déi mer an deenen dräi Beräicher do musse maachen. Ech sinn och mat Iech d'accord - an ech mengen, heibannen deelt dat jiddwereen -, fir ze soen, och wann d'Kritäre vu Maastricht eis géifen erlaben, bis zu 3% Defizit ze goen oder bis zu 60% Verschëldung ze goen, dass et wierklech keen Zil, dass et kee Sënn vu Politik ka sinn, fir Schold ze maachen oder fir Defiziter ze maachen. Dat kann net de Sënn oder de But sinn!

Dat heescht, och do ass et evident, dass, wa mer kënne bis zu 3% goen, et besser ass, wa mer et fäerdeg bréngen - an och dat soll keen Dogma sinn, well an der antizyklescher Politik, mengen ech, sollt d'Verschëldung an och den Defizit och heiansdo en Instrument sinn, fir kënnen antizyklesch ze wierken als Stat -, mä ech mengen, et ka keen Zil en soi sinn, fir bis dohinner an de Parametere kënnen ze goen.

Dat Lescht wëll ech och soen: Dir hutt gëschter gemaach, wéi wann et en Dissens kënnt sinn, dass een de Choix misst maachen an der Politik an deenen nächste Joren, en Dissens opzebauen tëschent deenen engen, déi nëmme wëllen d'Recetten an d'Luucht setzen - zum Beispill d'Steieren eropsetzen -, an deenen aneren, déi Ausgabe wëlle reduzéieren. Ech mengen, dass et do dertëschent keen Dissens gëtt, mä dass een - esou, wéi mer et am Moment maachen - op deenen zwee Niveaue muss wierken. Et kann een dat eent maachen, et muss een dat anert maachen, an ëmgedréit. Ech mengen, dass et do keen Dissens gëtt, dass dat net opposéiert ass, dat eent zu deem aneren.

De Kolleeg Alex Bodry huet eng Rei vu Virschléi gemaach, déi ech am Steno-Stil nach eng Kéier wëll zréckhuelen. Ech mengen, deen éischte war déi kritesch Analys, déi e gemaach huet iwwer eis Statsfinanzen. Ech mengen, ech kommen dorobber net méi zréck.

Dat Zweet ass déi Diskussioun iwwert d'Zukunft vun eisem Steiersystem. Ma, Dir hutt gëschter gesot, Här Finanzminister, Dir hutt gëschter gesot: „Hu mer net vläicht e Steiersystem, dee schonn ze vill sozial gerecht ass?" Ech mengen, dat war ongeféier Är Terminologie. An da stellt ee jo och d'Fro, déi de Moie schonn diskutéiert ginn ass, iwwert de Spëtzesteiersaz, dee mer elo op 39% - vun 38% op 39% - erophuelen. Dem Här Meisch huet de Verglach mat der Belsch net gefall: Dann huele mer en anert Land, wat sécherlech ënner vill méi liberale Prämisse regéiert gëtt an deene leschte Joren, dat ass Holland. Holland huet am Moment e Spëtzesteiersaz, dee bei 52% läit. An der Eurozon läit de Spëtzesteiersaz an der Moyenne am Moment bei 46,4%, an Amerika läit de Spëtzesteiersaz am Moment bei 41,8%.

***(Interruption)***

Dat sinn also, dat sinn also...

***(Interruptions diverses)***

Ech wëll just domadder soen, et soll keen hei maachen, wéi wann e Spëtzesteiersaz vun 39%, deen absolut an der allgemenger europäescher an internationaler Landschaft kompetitiv ass, et soll een net maachen, wéi wa mer wierklech eng Steierlandschaft hätten, wou déi sougenannte Leeschtungsträger an eiser Gesellschaft, wéi se genannt ginn - ech fannen, dass et zwar vill aner Leit am Stat gëtt, déi och Leeschtungsträger sinn, déi net beim Spëtzesteiersaz leien -, mä wéi wann déi géife leiden ënnert där Steierlandschaft, déi mer hei zu Lëtzebuerg,...

***(Interruption)***

...wéi se hei zu Lëtzebuerg ass.

Déi zweet Fro, déi de Finanzminister gestallt huet, war déi, och den Dissens ze maachen tëschent der Noutwendegkeet am Fiskale vu Lenkungsinstrumenter ze hunn - vu fiskale Lenkungsinstrumenter - an op där anerer Säit vun der Vereinfachung. Och dat, Här Finanzminister, menge mer, ass keen Dissens, deen ee soll do siche goen. Ech mengen, dass mer an Zukunft a ville Beräicher, am wirtschaftleche Beräich, muer mat Sécherheet och am ökologesche Beräich, d'Fiskalitéit brauchen, fir se als Lenkungsinstrument ze hunn. Dass dat heiansdo op d'Käschte geet vun der Vereinfachung, dat ass gewosst.

Mä ech mengen, dass een net derlaanscht kënnt, virun allem am ökologesche Beräich, wann ech mer virstellen, wat eis an deenen nächste Joren - an do deelen ech dat, wat de Kolleeg Claude Meisch virdru gesot huet, dass mer eis, mengen ech, nach alleguerten däers net bewosst sinn -, wat eis déi Reduktioun um Niveau vun den Emissiounen, engersäits déi Zilsetzung vun de minus 28%, déi mer ënnerschriwwen hu bis 2012, a wat eis déi nächst Zilsetzunge vu minus 20%, vläicht souguer muer eng Kéier minus 30% um Niveau vun de Reduktioune vun eisen Emissioune par rapport zu 1990 wäerte kaschten. Dat gëtt en extrem héijen Effort!

Ech muss allerdéngs soen..., ech soen déi Zuel net gären, mä ech soen et emol awer eng Kéier, fir dem Claude Meisch ze soen, dass een och do muss oppassen - an ech weess jo, vu wat ech do schwätzen -, dass ee muss oppassen, wat ee mécht. Maacht lech emol eng Kéier d'Rechnung! Ech mengen et schonn eng Kéier hei gesot ze hunn: Maacht emol eng Kéier d'Rechnung, wat de Lëtzebuerger Stat déi Subventiounen, déi décidéiert gi sinn ënnert der CSV/DP-Koalitioun an den Häre Goerens a Berger am Ëmweltministère, fir d'Fotovoltaik ze subventionéieren, wat déi de Lëtzebuerger Stat an deenen nächsten 20 Joer wäerte kaschten! Déi 0,3%, déi dat u Stroumproduktioun an der Tëschenzäit bedeit, kaschten de Lëtzebuerger Stat Milliarden! Milliarden! Dofir soen ech...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dir wësst jo awer, datt mer do eng aner Propos hunn!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech soen, ech soen...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dir wësst jo awer ganz kloer, datt mer do eng aner Propos hunn.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech mengen, dat war awer dat, wéi Der d'Verantwortung an deem Ministère hat...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dir wësst awer, datt mer do ganz nei Modeller wëlle goen.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- An ech ginn Iech...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dat wësst Der!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- …an deenen nächste Stonnen...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dat wësst Der.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- …ginn ech Iech déi genau Zuel, wat dat de Lëtzebuerger Stat kascht - an den Här Frieden, dee weess, vu wat mer allen zwee schwätzen -, dass dat Milliarde bis 2020 u Subventioune wäert kaschten: fir 0,3% Produktioun iwwert d'Fotovoltaik! Elo wëll ech domadder d'Fotovoltaik an d'erneierbar Energië mat Sécherheet net verdamen. Mä et ass do relativ schnell geschoss ginn, ouni déi néideg Analysen ze maachen: dass et vläicht aner Weeër gi wieren, déi méi effikass gewiescht wieren.

***(Interruption)***

Mir mussen also gutt oppassen! Mir mussen also gutt oppassen, wat mer op deem Gebitt och do maachen.

Een anere Punkt vu Reflexioun, Här Finanzminister, géif ech Iech gäre mat op de Wee ginn. Dat ass deen, dass mer an de Reflexiounen, déi mer ze maachen hunn, vläicht awer och déi Reflexioun sollte matmaachen, dass 80% - wann déi Zuel stëmmt -, dass 80% vun den Entreprisë keng Steiere méi bezuelen.

Niewent der Landschaft, op déi ech nach eng Kéier herno zréckkomme bei den Analysen, déi PwC gemaach huet, hu mer hei eng Situatioun, wou mer vläicht awer déi Reflexioun maache sollten - déi, wéi ech héieren, schonn amgaangen ass an den eenzelne Ministèren -, fir ze kucken, wéi mer eng gerecht Landschaft awer maachen, dass d'Entreprisen awer nach hirer sozialer Verantwortung, déi se am Stat hunn, gerecht kënne ginn.

Wou sech do awer d'Fro stellt, ob een iwwert d'minimal forfaitaire Besteierung fiert, wéi mer dat elo zum Beispill bei de SOPARFIe maachen - an ech mengen, et ass richteg, dass mer et maachen, ech mengen, et ass kee vun deenen, dee mat 1.500 Euro wäert de Bierg of goen -, esou dass mer also och do déi Reflexioun net kuerzfristeg, mä mëttelfristeg musse maachen, wat fir eng Steierlandschaft dass mer do wëllen.

Drëttens war beim Här Bodry déi Fro: Wat sinn d'Prioritéiten? Ech mengen, dass et heibannen doriwwer e grousse Konsens gëtt. Op jidde Fall, an der Koalitioun gëtt et doriwwer e grousse Konsens, wéi et iwwregens an där Koalitioun a vill méi Punkten e grousse Konsens gëtt, wéi dat heiansdo no baussen esou d'Impressioun gëtt. Ech mengen, dass d'Fro, dass d'Schoul op där éischter Plaz steet vun den Investitiounen, dass dat heibanne vu jiddwerengem gedeelt gëtt. Ech mengen, dass heibanne jiddwereen deelt, dass d'Famill an d'Familljeleeschtungen un der zweeter Plaz oder un der drëtter Plaz stinn.

Ech mengen, dass d'Problemer vun der Mobilitéit, déi mer dobaussen all Dag - jiddwereen Eenzelne vun eis - spieren à l'œil nu, mierken an esou virun, dass d'Problemer vu Mobilitéit, d'Investitiounen an d'Schinn, mä och an eenzel Stroosseprojeten, déi noutwendeg sinn, déi amgaange sinn an och noutwendeg wäerte sinn, dass déi noutwendeg sinn. An ech denken och, dass d'Wunnen - ech wäert herno nach e puer Zuele weisen -, dass och d'Wunnen, wou et erëm amgaangen ass, méi deier ze ginn, dass dat ee vun den Haaptpunkte wäert sinn.

E véierte Punkt - an ech mengen, et emol eng Kéier mussen ze soen, dass een awer wierklech dem Finanzminister dee Virworf net ka maachen -, wa gesot gëtt, mir fueren heiansdo..., wann ech dat pejorativ géif ausdrécken, dass dat, wat mer an deene leschte Méint vun der Regierung erlieft hunn, heiansdo e Pilotage à vue gewiescht wier um Niveau vun den Zuelen. Ech mengen, dass all Finanzminister - net nëmmen hei zu Lëtzebuerg, mä ech hunn dat an allen anere Länner genausou erlieft - tributaire ass vun deenen Zuelen, déi e virgeluecht kritt, bei eis vum Statec, bei eis vun der Banque centrale, bei eis vun de Steieradministratiounen.

A wat mer do erlieft hunn: Wann een emol géif higoen an et géif een dat kucken, wat mer bei de Koalitiounsverhandlungen do virleien haten, wou déi fënnef Direkteren zesummesouzen a mat Blutt ënnerschriwwen hunn, dass dat hir Previsioune wieren, déi se der Regierung fir déi nächst Zäit mat op de Wee géife ginn. Wann een dat haut hëlt an et kuckt een d'Realitéit no iwwer engem Joer an esou virun, da gesäit een, dass och si sech net nëmmen ëm zéng Milliounen, mä ëm e puer honnert Millioune schonn deemools net gëiert hunn, mä dass dat déi Previsioune waren, déi si - denken ech - en âme et conscience konnten de responsabele Politiker virleeën.

Dofir, mengen ech, muss een do e weideren Effort maachen, fir dat nach ze verbesseren. Mä ech mengen, dass der Regierung an dem Finanzminister weder virzewerfen ass, dass se hei wollten eppes beschéinegen, nach wollten heiansdo express higoen an d'Saache méi schlecht duerstellen, wéi se a Wierklechkeet waren. Dee Comité, deen elo an der Diskussioun ass: Ech mengen, dass dat eng Diskussioun ass, déi mer an deenen nächste Woche sollte féieren, fir ze kucken, wéi mer dat nach besser kënnen organiséieren. Mä mir wäerten och do och an Zukunft nach ëmmer Iwwerraschungen - hoffentlech positiver, an an deene leschte Méint waren et jo éischter där positiver - kréien.

Fënneftens hu mer, mengen ech, déi Suerg, déi ausgedréckt ginn ass souwuel vum Budgetsrapporteur wéi vum Finanzminister, fir eis elo schnell awer a Rou dohinner ze setzen an ze kucken, wéi mer opgrond vum Semestre européen eis Budgetsprozedur elo hei nei agencéieren. Ech mengen, mir kréie méi oft - den Här Frieden huet dat hei gesot - d'Geleeënheet, fir eis Politiken ze diskutéieren. Och do wëll ech soen - well deen ominéise Bréif vum Här Didier Reynders, dem Vizepresident, vum President geschriwwe ginn ass un d'Lëtzebuerger Regierung -, ech wëll am Zesummenhang mam Index ganz kloer soen, dass fir eis an där Fro do vun der Koordinatioun mat den europäesche Politiken d'Resultat entscheedend ass, dass d'Resultat et ass, op dat et ukënnt. De Wee op dat Resultat, mengen ech, do soll et d'Souveränitéit si vun eisem Land, fir ze décidéieren, wéi mer zu deem Resultat an zu deem Zil,...

***(Interruptions)***

...wéi mir zu deem Zil wëlle kommen. Ech stelle just fest...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Den Eurogroup soll sech do eraushalen!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech stelle just fest, Här Meisch, dass dëst Land an alle makroekonomeschen Donnéeën, déi ee kann analyséieren, dee beschte Schüler an der Europäescher Unioun ass, och mat engem Index! An dofir gëllt et...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Mir hunn e puer Statistike presentéiert kritt dës Woch. Sidd do virsiichteg!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- An dofir gëllt et - an ech soen Iech herno e puer Zuelen nach...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Sidd do virsiichteg, Här Lux!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- An dofir gëllt et och an Zukunft, dass de Wee, wéi mir zu enger Rei vun Zilsetzunge wëlle kommen, dass dat eis souverän Aufgab hei am Parlament mat der Regierung zesummen ass, fir ze décidéieren, wéi mer dat wëlle maachen. Ech mengen, dat ass déi Appréciatioun, déi mer zu deem Prozess do hunn.

Déi sechst Erausfuerderung, déi eis de Budgetsrapporteur dohinnergeluecht huet, war déi vun der Veralterung vun eiser Gesellschaft, mat engem Bléck iwwer eleng d'Fro vun der Renteproblematik eraus. Mä ech mengen, mir wäerten d'Geleeënheet kréien an deenen nächste Wochen a Méint, doriwwer ze schwätzen. Fir eis ass et och do wichteg, mat der Schwaarzwäissmolerei opzehalen.

Och do - ech soen dat just nach eng Kéier, an deenen nächste Woche wäerte mer et méi oft soen - huet sech gewisen, dass déi, déi an engem Moment hei zu ganz wéinegen nach waren, wéi et a Moud war, wéi et gegollt huet, an enger liberaler Euphorie, an enger Euphorie vun Individualiséierung, fir no Kapitaldeckungsverfahren ze jäizen, no privat gesteierten Instrumenter ze jäizen an esou virun, dass der do nach e puer heibanne waren, déi déi al traditionell Ëmlageverfahren an de Generatiounepakt hei verteidegt hunn. A Gott sei Dank waren der do, déi sech duerchgesat hunn, fir dass mer bei deem System bliwwe sinn an och an Zukunft wäerte bei deem System bleiwen!

Och do hu mer un enger Rei vu Schrauwen ze dréien. Do huet de Sozialminister - an ech betounen dat nach eng Kéier, well jo eenzel Leit do heiansdo eppes aneschters mengen - virun de Wahle schonn an der Sozialkommissioun vun der Chamber eng Rei vu Schrauwen dohinnergeluecht, un deenen ee muss dréien, fir och mëttel- a laangfristeg eise Rentesystem iwwert dee Wee do kënnen ofzesécheren.

Mir hunn also iwwerhaapt, Här Meisch, mir hunn also als sozialistesch Fraktioun an och als Sozialisten an der Regierung iwwerhaapt keng Angscht viru Strukturreformen. Strukturreformen däerfen näischt Pejoratives sinn. Mir däerfen och dobaussen de Leit net Angscht maache mat deem Begréff vu Strukturreformen. Strukturreforme sinn dofir do, fir de Sozialstat ze stäerken, fir en ofzesécheren, fir un enger Rei vu Schrauwen ze dréien, dass mer an Zukunft dee Wuelstand de Leit kënne bréngen. Dat ass d'Aufgab, déi mer an der Regierung an an der Chamber wäerte gesinn. An ech mengen, dass mer do am Moment dobausse weisen, dass mer capabel sinn, an deenen eenzelne Beräicher, an ech hu se schonn opgezielt, dee Match och kënnen ze maachen.

An ech géif jiddwerengem heibannen, a virun allem de Liberalen, un d'Häerz leeën, déi Etüd - „Sharelife" heescht se -, déi d'lescht Woch oder virun zwou Wochen erauskomm ass, wou 150 Wëssenschaftler aus 14 Länner sech iwwerluecht hunn, awéiwäit dass de Sozialstat net ëmmer direkt kuerzfristeg, mä wéi de Sozialstat op enger ganzer Rei vu Politiken: an der Gesondheetsversuergung, an der Liewensqualitéit, am Wuelstand, wéi sozialpolitesch Programmer extrem gutt Effeten hunn och op d'Ekonomie an op d'Kompetitivitéit vun engem Land.

Huelt Iech eng Zäit iwwert déi nächsten Deeg - do kritt Der der jo -, fir déi Etüd eng Kéier genau ze kucken, well och do hu vill Leit gesot, dass se an Zukunft net méi wäerten déi Behaaptung oprechterhalen, dass de Sozialstat, dass sozial Programmer, dass dat en Hemmnis ass fir ekonomesch Entwécklung. Déi 150 Wëssenschaftler komme just zum ëmgedréite Resultat a soen, sozial Politik ass ee wichtegen Nerv vun enger gudder Wirtschaftspolitik a vun enger gudder Kompetitivitéit, déi iwwert d'makroekonomesch Donnéeën eraus e Gesamtbild versicht ze zeechnen.

***(Interruption)***

**Une voix**.- Et seet keen de Contraire.

**Une autre voix**.- 30 Joer laang…

***(Interruptions)***

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech kommen zréck eng Kéier, fir ze soen, dass, an an deem Versuch, net Schwaarzwäissmolerei ze maachen, si mir déi Lescht, an ech mengen an der Regierung gëtt dat gedeelt, déi soen (veuillez lire: fir net ze soen), dass mir dobaussen och am Sozialberäich eng ganz Rei vu Problemer nach hunn.

Mir hunn déi neisten Unicef-Studië fir Lëtzebuerg virun - wéini? - zwou, dräi Woche kënne kucken, déi seet, dass 11.000 Kanner hei zu Lëtzebuerg, all zéngt Kand, iwwer en ongenügenden Zougang zu Wuelstand, Bildung a Gesondheet verfügt. Lëtzebuerg läit do op der 15. Plaz ënner 24 OECD-Staten. Ech weess net ëmmer, ob déi Etüden ëmmer esou genau alles ëmräissen oder op de Punkt bréngen, mä Härgott, huele mer dat emol. A wann ech den Här Gilbert Pregno, dee jo dozou eppes ze soen, an eppes Intelligentes ze soen huet,…

**Une voix**.- Jo!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- …wann ech dee liesen, ech mengen, dat war am Interview am „Wort", dee seet: „Eine reiche Gesellschaft riskiert, sozial blind zu werden." An ech mengen, dass keen heibannen ass, deen net ka soen, dass een déi Tendenzen dobausse gesäit. Mir kommen herno nach op en anert Beispill an deem Zesummenhang zréck. An an deemselwechten Interview seet den Här Pregno: „Es scheint, als sei wirtschaftliches Wachstum wichtiger als die Schaffung einer menschenwürdigen Gesellschaft."

Ech wëll nëmmen heibannen am Numm vun eiser Fraktioun soen, dass eng Budgetsdebatt fir eis d'Geleeënheet ass, och iwwert deen Tellerrand vu reng ëmmer makroekonomeschen Analysen, déi mer hei maachen, déi wichteg sinn, déi eminent wichteg sinn, dass mer dat Gefill, déi Sensibilitéit do solle behalen, fir ze kucken, wat sech heiansdo vu sozialer Détresse dobaussen, och an eisem Land, mécht, vill manner wéi op anere Plazen, mä ech mengen, et ass eis Aufgab, fir ze kucken, déi Feinfühlegkeet ze behalen, fir och un der Feinmotorik nach kënnen ze dréien.

Mir mengen also, dass mer e staarke Sozialstat brauchen. Mir brauche kee Stat, deen Almose verdeelt. Dat trennt eis heiansdo mat Eenzelnen heibannen. Mir brauchen e Stat, dee Rechter, awer och Flichten huet. An ech mengen, doriwwer musse mer eis Politik och kënnen hannerfroen.

An da wëll ech, wat - mengen ech - och den Här Bausch an deene leschten Deeg e puermol gesot huet, a sécherlech no mir, mengen ech, och nach eng Kéier wäert soen, dee Virworf, deen huet mech jo richteg gehäit, wa gesot gëtt, dee Spuerpaquet, dee mer do geschnürt hunn, dee géif eng ongerecht Verdeelung vun de Laaschte virhuelen.

An duerfir hunn ech mech nach eng Kéier amüséiert, gëschter, fir awer e puer Beispiller ze huelen, dass mer iwwert d'Fakte schwätzen an net einfach nëmme Saache soen, Floskelen heihinner geheien, an da mengt jiddwereen dobaussen, dat misst dann esou sinn.

E Mindestlounbezéier bei deem Spuerpaquet hei bezilt keng Krisesteier, bezilt keng Solidaritéitssteier an natierlech och kee Spëtzesteiersaz. Säi Bäitrag an deem Spuerpaquet do ass null. En Haushalt mat 4.000 Euro monatlechem Revenu bezilt dräi Euro méi Solidaritéitssteier, 18 Euro méi Krisesteier a kee Spëtzesteiersaz. Dat mécht 0,62% vu sengem Monatsakommes an 252 Euro méi pro Joer. En Haushalt mat 6.000 Euro bezilt néng Euro méi Solidaritéitssteier, 34 Euro méi Krisesteier, kee Spëtzesteiersaz, 0,91% vu sengem Monatsakommes a 516 Euro méi pro Joer. A mäi leschten ass een, deen 12.000 Euro de Mount verdéngt, dee bezilt 42 Euro de Mount méi Solidaritéitssteier, 82 Euro méi Krisesteier a 40 Euro méi Spëtzesteiersaz, 1,97% vu sengem Monatsakommes, an dat sinn 1.905 Euro d'Joer.

**Une voix**.- An deen, dee seng Aarbecht verléiert? Wat huet deen, dee seng Aarbecht verluer huet?

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- An da wëll ech dem Här Bausch soen, ganz roueg soen, an der Fro vun der Progressivitéit, an der Gerechtegkeet vun deem Spuerpaquet par rapport zu deem, wat mer an de Steiere maachen, heescht dat am Konkreten, dass een, deen 12.000 Euro de Mount huet, dee verdéngt dräimol méi wéi deen, dee 4.000 Euro de Mount huet, mä e bezilt hei aachtmol méi - aachtmol méi! - an deem Steierpak als Belaaschtung, wéi deen, dee 4.000 Euro verdéngt.

Ass dat net eng Progressivitéit? Ass dat net eng gerecht Verdeelung? Ass dat net genau dat, wat mer ëmmer hei gesot hunn: Op schmuel Schëllere leeë mer manner an op breet Schëllere leeë mer méi?

Ech mengen, dass dat genau noweist,…

***(Interruption)***

An ech wëll och nach, Här Hoffmann, direkt, loosst mech just dat Argument nach soen, elo déi Zuel nach soen, an ech wëll als Erënnerung awer soe par rapport zu deem, wat hei gemaach gëtt, vun där legendärer Steierbomm, vun där geschwat gëtt, ech kommen herno op eng Bomm, déi vill méi Kaméidi mécht, wéi déi doten.

Wann ech gesot kréien, dass mer hei elo bei 240, 250, 260 Milliounen Euro méi Steiererhéijunge maachen, wëll ech just soen, dass…

***(Interruption)***

…déi lescht Regierung, déi virlescht Regierung nach 2002 Steiererliichterunge gemaach huet an Héicht vu 590 Milliounen Euro, an dass am Joer 2008 Steiererliichterunge gemaach gi si vu 600 Milliounen, dat heescht, an deene leschten…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- …d'Upassung vun der Steiertabell mat dran. Dat stëmmt net, do war d'Upassung vun der Steiertabell.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Am Gesamtvergläich…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Vergläicht dat, wat mateneen ze vergläichen ass. Wa mer iwwer Zuele wëlle schwätzen, mussen se stëmmen, Här Lux. Dat stëmmt net, déi Zuel do.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- …ganz genau…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Neen, si stëmmt net, well d'Upassung vun der Steiertabell ass do net mat dran. Rechent dat zesummen...

**M. le Président**.- Här Meisch, loosst elo emol den Här Lux ausschwätzen...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dat reegt mech op, wann een hei Zuele gebraucht, déi verdréit sinn, déi net korrekt sinn an déi net kënne matenee verglach ginn.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Dir héiert net gäre Fakten.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dat do si keng! Dat do si keng! Et ass Fantasie!

***(Interruptions)***

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Floskele sinn eng Saach. An deene leschte Jore si vun deene successive Regierungen hei an engem vill méi grousse Mooss Steierreduktioune gemaach ginn, wéi dat, wat mer elo virleien hunn als Steieraugmentatioun. Dat ass jiddefalls eng Tatsaach. An et bleift am Saldo,…

***(Interruption)***

An et bleift am Saldo, dass et an deene leschten zéng Joer bäi Wäitem méi Steierliichterunge gouf, wéi dee Pak, dee mer elo hei virleien hunn, hei dréit.

An ech soen um Niveau vun deem, wat de Virworf vun der Steierbomm ass, well ech hat do esou d'Gefill, wéi wann Der Iech d'Aufgab e bëssen opdeelt: Den Här Meisch huet haut e responsabelen Discours hei wëllen hale par rapport zu der Leidensfäegkeet vun den Entreprisen; an den Här Etgen, deen huet de leschten Donneschdeg hei bei den Diskussiounen iwwert de Steierpak en Discours gehalen iwwert d'Leidensfäegkeet vun de Leit dobaussen. Dir musst nach kucken, dass Der d'Kohärenz hierstellt vun deenen zwee Discoursen. Ech soen Iech just…

***(Interruption)***

**Une voix**.- Dir net! Dir net, Här Lux! Maacht Iech do keng Suergen! Maacht Iech do keng Suergen!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech weess, datt dat wéi deet, fir emol...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dat deet guer net wéi…

**Une voix**.- Waart emol bis de Mëtteg!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Mir hätte gären eng seriö Debatt, mir hätte gären eng ganz seriö a sachlech Debatt.

***(Interruption)***

Neen, déi si guer net seriö!

**Une voix**.- Den Här Hoffmann hat…

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- De Punkt ass also deen, an dat ass dat, wat den Här Bodry, mat deem Der virdru jo versicht hutt, en do ze kritiséieren, deen dat just gesot huet, dass ee just feststellt, wann een eenzel Beispiller rechent, dass déi eigentlech Bomm op d'Kafkraaft vun de Leit dobaussen, dat ass déi Propositioun engersäits, fir d'Indextranche vum nächste Joer ganz auszesetzen.

Fir d'Rentner an d'Rentnerinnen dobausse kënnt dann derbäi, dass d'Bomm nach méi aschléit, wann ee gläichzäiteg higeet an net nëmmen d'Indextranche aussetzt, mä och nach den Ajustement aussetzt. Do kënnt Der all Zuelen…, ech erspueren Iech déi elo, fir dass Der net nach méi nervös gitt. Ech erspueren Iech elo déi Zuelen, déi weisen, dass dat, wat Dir proposéiert, vill méi eng Attack an eng Bomm op d'Kafkraaft vun de Leit dobaussen ass, wéi dat, wat am Steierpak hei ugeduecht ass.

Eleng wann een et um Niveau vun dem Pensionär mécht, deen 2.500 Euro Pensioun huet an dee mat Indextranche an Ajustement an deenen nächste Méint op 2.601 Euro géif kommen, deen huet duerch déi Propositiounen, déi Dir maacht, 972 Euro am Joer manner a senger Rent. Duerch de Steierpak huet en der 106 Euro manner. Dat heescht, d'Verhältnis hei ass de Bewäis derfir, dass déi eigentlech Bomm op d'Kafkraaft vun de Leit déi Propositioune sinn, déi vun der DP haut gemaach gi sinn.

Woubäi ech Iech net wëll a Fro stellen, dass et fir d'Debatt gutt ass, wann een de Courage huet, an deen hutt Der, fir kënnen ze soen, dass Der op déi Indextranche do géift verzichten an op den Ajustement och géift verzichten. Dat hëlleft den Débat méi kloer ze maachen, wien hei wat fir eng Propositioune mécht. Mä de Fait ass deen, dass, wann den Här Etgen d'lescht Kéier hei geschwat huet vun der Leidensfäegkeet, vum grousse Leide vun de Familljen dobaussen a vun de Leit dobaussen an esou virun, da wär d'Leiden ënner…

**Une voix**.- Très bien!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- …Ärer Politik vill méi grouss, wéi et ënnert deem ass, wat dës Regierung proposéiert huet.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- A wéi leit déi nächst Generatioun, déi dat dote muss bezuelen? Wéi leit déi? Wie rechent fir déi?

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Wat de Spuerpak ubelaangt, wëll ech soen…

**Une voix**.- Här Hoffmann, hutt Dir just keng Fro?

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech hunn dat virdru scho gesot an der Fro vum Comité de…

***(Interruption et hilarité)***

**Une voix**.- Den Här Hoffmann hat eng Fro.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ah, pardon.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Neen, et ass schonn eriwwer.

**M. le Président**.- Fuert virun! Den Här Hoffmann stellt seng Fro…

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech wollt… Ah, pardon!

**M. le Président**.- Stellt Der se dann elo, Här Hoffmann?

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Jo, meng Fro ass...

**M. le Président**.- Also, den Här Hoffmann stellt Iech elo seng Fro.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Meng Fro ass déi vun der Kohärenz. Op där enger Säit huet den Här Lux elo mat senge Beispiller wëlle beweisen, wéi héich dass déi héich Revenuë belaascht wären an deem Krisepak, fënnef Minutten nodeem en eis erzielt huet, wéi niddreg dass eise Spëtzesteiersaz ass par rapport zu anere Länner an Europa a souguer par rapport zu dem Duerchschnëtt vun der Europäescher Unioun.

Et kann een net op där enger Säit quasi d'Progressivitéit an anere Länner als positiv Beispiller virhuelen, well dat wollt Der jo eigentlech maachen, an op där anerer Säit dann awer eng schwaach Progressivitéit, déi mir hei hunn, probéieren ze verteidege mat Beispiller.

Duerfir froen ech Iech weider: Dir misst jo elo nach eng Kéier…

**M. le Président**.- Jo, stellt awer elo eng Fro, Här Hoffmann! Dir sidd elo hei amgaangen, schonn Är Ried vun de Moien oder de Mëtteg ze entaméieren. Stellt wann ech gelift Är Fro!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Jo, jo. Ob den Här Lux bereet wär, dee Kohärenzproblem do ze erklären, an ob en och bereet wär, ze erklären, wéi et da mat senge Beispiller uewe weidergeet? Well do flaacht et of. An dat ass de Problem.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech denken, Här Hoffmann, mir hu jo an dësem Joer während laange Wochen an der Regierung an an der Koalitioun iwwert déi Froen do diskutéiert. An ech fannen, dass et fir dës Regierung a fir dës Koalitioun u sech e Bewäis ass vun demokratescher Stäerkt. Eenzel Leit hu gemengt, dat ass jo Kaméidi an esou virun, si gi sech net eens an esou weider.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dat war guer net de Fall.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Neen, ech hu fonnt,…

***(Hilarité)***

Neen, ech hu fonnt, Här Gibéryen, dass, wann eng Koalitioun et fäerdeg bréngt, a kuckt emol op aner Beispiller, wann déi Liberal eis dat hei virwerfen, da misste se jo emol nëmmen eng Sekonn e Bléck déi aner Säit vun der Musel geheien an dee wierkleche Polittheater, deen do während Wochen a Méint an enger Koalitioun tëschent Schwaarzen a Bloe viru sech geet.

Géint dat, wat do geschitt, an ech kéint nach aner Regierungen nennen an esou virun, hu mer hei, an ech mengen, dat ass d'Äntwert op d'Fro vum Här Hoffmann,…

***(Interruption)***

…hu mer eng Regierung, wou déi eng sécherlech vläicht méi de Poids leeën op dat, wat de Sozialstat an d'Rechter an d'Flichte vum Sozialstat ubelaangt, an déi aner um Niveau vun deem, wat um Niveau un der Kompetitivitéit muss geschéien. An dat si Kompromësser.

Ech soen Iech dat ganz éierlech, Här Hoffmann: An eiser Fraktioun hätt ee sécherlech eng Majoritéit fonnt, fir am Spëtzesteiersaz méi wäit ze goe wéi 39%. Ech wëll awer gläichzäiteg soen, dass an deem Kompromëss, well dat gëtt jo vergiess, an deem Kompromëss hu mer derfir gesuergt zum Schluss an deene leschten Deeg, dass bei der Solidaritéitssteier, dass do nach - wéi nennt een dat? - en Taux plus derbäikomm ass, fir déi grouss Revenuen nach mat 1% méi ze touchéieren. Dat ass e Kompromëss zum Beispill gewiescht um Niveau vum Spëtzesteiersaz.

Mä ech halen dat awer net fir eppes Negatives. Ech halen dat fir eppes ganz Positives, dass an enger Demokratie, an enger Koalitioun während Woche kann driwwer diskutéiert ginn, wa mer emol an deem Land hei eng Kéier eis mussen dru winnen, dass mer e Choix musse maachen. Soss, wa mer jo de Choix haten tëschent A a B, hu mer décidéiert, dass mer A a B maachen. Elo musse mer dann emol eng Kéier décidéieren, dass et entweder A oder entweder B ass. An ech mengen, déi Diskussiounen hu mer gefouert. A si hunn zu enger Rei vu Kompromësser gefouert, wou Dir sot: „Wou ass do d'Kohärenz?"

Mä, ech fannen, dass dat eng Balance ass tëschent enger Rei vun Défien an enger Rei vun Iwwerzeegungen, déi sech an enger Koalitioun maachen. An ech fannen, dass dat éischter e positive Punkt ass, wéi dass et en negative Punkt ass.

Ech wollt soen, dass déi successiv Ännerungen, déi gemaach gi sinn un deem Steierpak, un deem Spuerpak villméi, eng Kéier am September am Zesummenhang mat der sougenannter Bipartite vun de Gewerkschaften an och elo zum Schluss nach eng Kéier a puncto bëllegen Akt, dat ass och eng Äntwert dorop.

A wann een déi Zuele kuckt, mengen ech, gesäit een dat jo, wat fir eng Previsiounen d'Regierung virleien hat, wéi se de Spuerpak geschnürt huet, deen éischte Spuerpak, deen am Fréijoer virgeluecht ginn ass. Mir sinn deemools ausgaangen, ech hunn déi Zuelen eng Kéier gekuckt, d'Previsioune fir 2010 war en Taux de croissance vun engem klenge Prozent virausgesot ginn. Mir sinn elo bei 3,2%. Et ass virausgesot ginn en Defizit vu -4,4%. Mir sinn elo bei -2,2%. Et ass virausgesot gi bei der Création d'emplois, wat den Här Meisch hei nach ëmmer mécht, wéi wann näischt geschitt wär, dass mer e Minus hätte vu -0,6% an der Schafung vun neien Aarbechtsplazen oder dem Ofbau an deem Moment vun Aarbechtsplazen. A Wierklechkeet, mengen ech, si mer bal bei 2%, 1,8, 1,9% plus u Schafe vun Aarbechtsplazen. Dat heescht, déi successiv Ännerungen haten och domat ze dinn, dass een eng flexibel Äntwert ginn huet op dat, wat reell geschitt ass.

Duerfir hu mer als LSAP-Fraktioun net zu Onrecht am Fréijoer gesot, mir wären net partant, fir elo schonn e Spuerpak ze schnüren op véier Joer, well mer wierklech décemment net wëssen, wat an deenen nächste Jore géif geschéien. A mir hunn duerfir d'Optioun geholl, fir e Spuerpak op zwee Joer, an dat ass nach e wäite Bléck, wann ee gesäit, wéi d'Entwécklunge sech maachen, op zwee Joer ze maachen, an déi Flexibilitéit ze behalen, fir ze kucken.

A wann een eis Resultater kuckt par rapport zu deenen europäesche Länner, da gesäit ee souwuel am Taux de croissance, wann een dat vergläicht mat anere Länner, souguer der Bundesrepublik Däitschland, déi jo wierklech amgaangen ass, an ee richtege Wuesstum eranzekommen, och duerch eng Politik vun Niddreglounberäicher, déi se ganz bewosst gemaach huet, dass mer och do iwwert der Wuesstumsrat vun der Bundesrepublik an all deenen anere Länner leien.

Ech wollt e puer Bemierkunge maachen - mä d'Zäit leeft e bësse fort - och iwwert deen europäesche Volet. Dass den Euro a Gefor ass, dass munches vun deem, wat an deene leschte Joren u monetärer an domadder och politescher Stabilitéit hiergestallt ginn ass, a Gefor ass, dat gesi mer all Dag, an dass dat dozou féiert, an ech hunn dat virdru gesot, och an deem Antisteierdiscours, deen Eenzelner féieren, dass mer hei populistesch Fuerderunge kruten no Erëmaféierunge vun nationale Währungen. Dat ass jo eng Diskussioun, déi an Däitschland voll amgaangen ass oder jiddefalls versicht gëtt ugezünt ze ginn.

An der „Welt am Sonntag" vun dem leschte Sonndeg huet ee geschriwwen: „Die Rückkehr der ehemaligen Währungen wäre wie ein Comeback von Modern Talking oder Lothar Matthäus." An dat gëtt och e bëssen dat erëm, mengen ech, wat ee spiert.

Ech wéilt och en anert Zitat, wat engem par rapport zu deene Wunderheiler, déi elo amgaange si sech breetzemaachen, Rietsextremisten an aneren Extremisten, déi sech jo breetmaachen, fir déi Ängschten, déi Onzefriddenheeten, déi do gereizt ginn an esou virun, fir déi ze instrumentaliséieren, an all déi sougenannten einfach Léisungen, déi einfach Gefiller, déi mer do gesinn. D'„Süddeutsche" huet dat genannt: „Der faulige Geruch des Populismus liegt über der Szene." An ech mengen, et ass och genau dat, wat een am Moment e bësse spiert a villen anere Länner.

Ech hunn dee leschte Méindeg an der Zeitung eng Studië vun der Universitéit Bielefeld gesinn, déi virun allem zum Resultat kënnt, dass deen Ustiech vu Rietspopulismus virun allem bei Besserverdénger ganz grouss ass, dass d'Besserverdénger a Krisenzäiten dat Gefill kréien, dass si just nach do sinn, fir all déi aner, déi am Zuch net esou matkommen, matzezéien.

Och dat ass an engem dompen Antisteierdiscours, deen een esou mécht, eppes, wat extrem geféierlech ass, fir deenen d'Gefill ze ginn, dass si déi sinn, déi just nach musse malochen, fir derfir ze suergen, dass et weidergeet. Neen, an dëser Gesellschaft, och a Krisenzäiten, maloche se alleguer, déi um Spëtzesteiersaz gradesou wéi déi, déi an engem Mëttelregime sinn, a gradesou wéi déi, déi keng Steiere bezuelen, well se am Bau oder am Restaurant oder beim Coiffeur an esou virun och derfir suergen, dass et virugeet.

Ech wëll elo net laang op déi Léisungen agoen, déi am Moment an der Diskussioun sinn, och net den Dissens, dee mer säit gëschter spieren, an innerhalb vun der Europäescher Unioun och mat der Bundesrepublik Däitschland, déi Kritiken, déi de Premier a President vum Eurogroup gemaach huet, mä et ass eng Tatsaach, dass eng Rei vu Virschléi um Dësch leien, wou ee sech muss d'Fro stellen, wéi mer et fäerdeg bréngen, erëm eng Réckbesënnung zu der Gemeinschaftsmethod ze maachen, wéi mer déi drohend Renationaliséierung

vun de Politiken och am monetäre Beräich verhënneren, wéi mer aus der Spekulatiounsfal - gëschter géint Griichenland, haut géint Irland, muer géint Portugal, iwwermuer géint Spuenien -, wéi mer aus där Fal erauskommen a wéi mer d'politesch Unioun iwwerhaapt weiderentwéckelen.

An e lescht Zitat, wat ech fonnt hunn. Et ass schued, dass en net méi heibannen ass, ech reechen em et da per SMS no. D'„Frankfurter Rundschau" huet virun e puer Deeg geschriwwen, a bedauerend geschriwwen: „Die Junckers dieser europäischen Welt wachsen nicht nach."

Ech mengen, dat gëtt villes erëm, wat eis am Moment um Niveau vun der Europäescher Unioun feelt, dass eng Method do ass an och eng politesch Zilsetzung do ass, déi déi ass vun enger Gemeinschaft, vun engem Zesummeféieren. All déi Reaktiounen, déi mer spieren och aus der Bundesrepublik Däitschland, ginn am Moment leider Gottes an eng aner Richtung a si wäerte sécherlech der noutwendeger Regulatioun vun de Finanzmäert oder einfach och der Verflichtung vun de Banken an enger neier Deontologie, déi esou Krisen, wéi mer se erlieft hunn, verhënnert, net zoudénglech sinn.

An de Froen - zréck op Lëtzebuerg - wëll ech net nach eng Kéier aushuelen, fir ze soen, wat eis an der Realekonomie no der Bankekris dach awer u Schued ugeriicht ginn ass. D'Zuele vun der Aarbechtslosegkeet si scho vun Eenzelne genannt ginn, déi drastesch an d'Luucht gaange sinn. Hei ass en Défi, dee bleift.

Mir mierken um Niveau vun dem Wunnengsmaart, dass d'Loyeren an d'Präisser erëm amgaange sinn an d'Luucht ze goen. An ech si frou, dass mat dem Zréckzéie vun der Fro vum bëllegen Akt d'Regierung ugekënnegt huet, fir derfir ze suergen, dass mer géifen an deenen nächste Wochen a Méint derfir suergen, dass mer en neie Wunnengspakt mat Wunnengshëllefen an enger Verzahnung vun den Hëllefen, enger Analys vun den Hëllefen, mat deem, wat mer elo diskutéiert hunn, géife maachen.

Ech mengen, dass dat eng wichteg Fro ass um Niveau vun deem, wat hei ze maachen ass. An och, an ech hunn déi Zuele vun der Unicef virdru genannt; déi um Niveau vum Aarmutsrisiko. 14,9% vun der Bevölkerung lafen d'Gefor, an d'Aarmut ofzegleiden. Ech mengen, dass dat en extrem schwierege Punkt ass, derfir ze suergen, dass mer déi Sensibilitéit behalen,…

***(Interruption)***

…dass mer et wierklech fäerdeg bréngen, derfir ze suergen, dass mer… A mir hunn zum Beispill bei de Familljenhëllefen dee Paradigmewiessel fäerdeg bruecht. De Finanzminister huet gëschter, wéi en dat esou oft mécht, well dat e grousse Pak duerstellt, derfir gesuergt, dass mer bei der Famill net nëmmen derfir gesuergt hunn, dass mer de Paradigmewiessel vu Geldleeschtungen op Infrastrukturleeschtunge fäerdeg bruecht hunn.

Mir hu mat der Desindexéierung 2006 vum Kannergeld mat véier Indextranchen, déi an der Tëschenzäit erfall sinn, iwwer 100 Milliounen net ausbezuelt, mä mir hunn awer iwwer 100 Millioune méi an d'Infrastrukturen investéiert. An ech mengen, dat war dee richtege Wee, wéi e vum Här Meisch - mir si jo net an alle Punkten enger anerer Meenung -, dass et e richtege Wee war, fir derfir ze suergen, dass mer méi um Niveau vun de Sachleeschtungen, um Niveau vun den Infrastrukturen investéieren, wéi um Niveau vun de Geldleeschtungen, wou mer och do largement zu deene gehéieren, déi am meeschten an am beschte Leeschtunge fir d'Famillje ginn.

Ech wëll e Punkt…

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Här Lux, erlaabt Der, datt den Här Hoffmann Iech nach eng Fro stellt?

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Sécher, gären.

**M. le Président**.- Här Hoffmann, wann ech gelift.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dir hutt am Punkt vun den öffentleche Leeschtunge Recht, amplaz Geldleeschtungen. Mä just, sidd Der Iech bewosst, dass dat, wat mir als relativt Aarmutsrisiko bezeechnen, ëmmer nëmme monetär gerechent gëtt? Dat heescht, wa mir soen: „Mir hu 15% Aarmer hei zu Lëtzebuerg un Aarmutsrisiko", dat ass u monetäre Leeschtunge gemooss; also um Akommes.

Dat ass net géint Är Iwwerleeung, gell. Et muss een awer oppassen: Dat eent kompenséiert net dat anert.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech mengen, et ass awer och richteg. Ech mengen, och Analysen hei an och am Ausland hu gewisen, dass déi Kanner aus mannerbemëttelte Familljen oft méi hu vun Infrastrukture wéi vu Geldleeschtungen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Jo.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Och dat, mengen ech, ass fir hiert Gedeien, fir hir Entwécklung: méi hunn um Niveau vun deem Déngen. Duerfir ass dee Wee, dee mer an der Koalitioun an och scho virdru gaange sinn, dee richtege Wee. An ech mengen, dass een do muss virufueren, fir um Niveau vum Sozialstat derfir ze suergen, dass déi Prämissen do erhale bleiwen.

Ech wëll e puer lescht Bemierkunge maachen: déi eng um Niveau vun der Bipartite mat de Gewerkschaften, an déi aner vun der Bipartite mat de Patronen.

Um Niveau vun der Bipartite mat de Gewerkschafte wëll ech soen, dass mer e Kompromëss um Niveau vum Index fonnt hunn an dass mer dee Kompromëss, dee mer do fonnt hunn, elo an deenen nächste Jore sollte konkret an aktiv befollegen.

Ech wëll also domadder soen, fir eis Fraktioun, dass mer eis un enger neier Indexdiskussioun, déi iergendeen am Januar wëllt entfachen, net wäerte bedeelegen. Dat, wat den 29. September ofgemaach ginn ass…

***(Interruption)***

Jo, jo. Duerfir soen ech et jo.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dir kritt erëm eppes diktéiert.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Dat, wat den 29. September décidéiert ginn ass…

Här Meisch, lauschtert emol gutt no, well ech hunn heiansdo d'Gefill, wéi wann d'Leit net richteg nogelies hätten, wat den 29. September décidéiert ginn ass. Mir sinn an der Fro vum Index.

***(Interruption)***

An ech wëll nach eng Kéier soen, wann ech mäi Parteipresident viru mer gesinn… An ech halen et nach ëmmer fir eng grouss Éier vun der Sozialistescher Aarbechterpartei, dass se et an der parteiinterner Demokratie fäerdeg bruecht huet, fir Saachen, déi an dësem Land dobausse bei de Leit och ganz konkret an heiansdo ganz aggressiv diskutéiert ginn, an engem parteiinternen demokratesche Prozess ze diskutéieren an dat zréckbehält an da weess, wéi se soll handelen.

Ech halen dat fir en extreme Plus vun där Partei par rapport zu deenen, wou dat „en petit comité" gemaach gëtt an esou virun, oder wou keng kloer Linn ass, wou ee keng kloer Linn spiert. Hei ass eng kloer Linn gezu ginn.

Ech wëll och soen, den Här Gibéryen, dee sech jo drop gefreet huet, fir haut kënne seng Ried ze halen an ze soen, well en ëmmer gesot huet, d'Sozialiste bleiwen esou laang stoe bis se ëmfalen. Mä dës Kéier sinn d'Sozialiste stoe bliwwen. A seng Formule…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Nach! Nach!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- A seng Formule… Här Gibéryen, déi Formule, déi Der do fonnt hutt, fir ze soen, d'Sozialiste sinn nëmmen e bëssen ëmgefall. Also, et ass schwanger oder net schwanger. Et ass ëmgefall oder net ëmgefall. A wann…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Neen, neen.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- An an dësem Fall…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Neen, neen. Dat eent geet net ouni dat anert, mä dat dote geet.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- …sinn d'Sozialiste stoe bliwwen, riicht stoe bliwwen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Et gëtt nach Pisatuerm.

***(Hilarité)***

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- An ech soen Iech, dass an dem Accord, an dat wëll ech, dat wëll ech dem…

Kuckt emol wéi riicht!

Ech wëll dem Kolleeg Claude Meisch soen: An dem Kompromëss vum 29. September an der Bipartite vun de Gewerkschaften, do sti ganz prezis Saachen dran. Net nëmme fir déi nächst Indextranche, wou mer jo décidéiert hunn, fir ze soen, dass, wa se virum 1. Oktober erfält, se dann op den 1. Oktober décaléiert gëtt, mä och duerno hu mer eis eng Obligatioun gesat, fir all Kéiers dann, wa méi wéi eng Indextranche endéans vun enger Frist vun zwielef Méint erfält, fir eis zesummenzesetzen an ze négociéieren an ze kucken, wat mer da maachen.

Dat steet am Text vum Accord vum 29. September dran! An dat ass e grousse Fortschrëtt par rapport zu deem, wat mer bis elo haten.

Ech wëll Iech och soen, och dem Här Bausch: an der Fro vun dem Eraushuele vun de Pëtrolspräisser aus dem Wuerekuerf. Net nëmmen, muss ech soen, dass ech d'Wahlprogrammer vun der DP a vun deene Grénge nach eng Kéier gelies hunn, wou iwwert d'Eraushuele vun de Pëtrolspräisser aus dem Wuerekuerf näischt drasteet a wou déi zwou Parteien alleguer - och d'DP - sech ganz kloer derzou bekennen, dass se wëllen Accorden um Niveau vun der Tripartite hunn, wou se soen, dat soll nëmme geschéien am Accord mat Décisioune vun der Tripartite.

An ech mengen, et ass jo dat dee Versuch, deen d'Regierung gemaach huet. An ech mengen, dass, wa muer, no där nächster Indextranche, wa sech…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dir hutt eng aner Lecture vun deenen aneren hiren Texter.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech kéint Iech se souguer virliesen.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Ma, ech hunn en de Moien zitéiert.

***(Interruption)***

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Neen, ech hu vun der DP…

**Une voix**.- Ah!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech kann Iech et awer virliesen: „Die DP wird das Indexsystem erhalten."

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dat hunn ech de Moie gesot.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- „…falls notwendig werden wir verschieben." - Dat hutt Der gesot, doriwwer hunn ech e Kommentar gemaach - „Diese Entscheidung muss mit den Sozialpartnern im Rahmen einer "Tripartiterunde" diskutiert und getroffen werden."

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Jo.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Getroffen werden! Also, net nëmmen diskutéiert, mä getraff ginn. Dir bekennt Iech och do, wat d'Regierung gemaach huet, zu där Obligatioun, derfir ze suergen...

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Erlaabt Der, Här Lux, datt den Här Meisch Iech eng Fro stellt? Här Meisch, wann ech gelift.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Et ass jo wuel kloer, datt, wann een als Regierung wëllt untrieden an en ambitiéise Programm huet an do eppes wëllt bewegen, datt een dat da mat enger Tripartite wëllt maachen. Dat wäert fir d'Demokratesch Partei jo wuel och nach dierfe gëllen. Eng Partei, déi d'Tripartite mat erfonnt huet, an en Instrument mat erfonnt huet, dat dësem Land munches Guddes gedoen huet.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Dat ass richteg.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wann dann awer an esou enger kruzialer Fro keen Arrangement an der Tripartite derbäi erauskënnt, dann ass et fir eis awer gradesou kloer, datt dann och d'Politik muss d'Verantwortung iwwerhuelen.

***(Interruption)***

Dat hutt Dir jo hei och gemaach. Dat hutt Dir jo och gemaach.

***(Interruption)***

Dir hutt d'Scheitere vun der Tripartite festgestallt an Dir hutt dunn en aneren Arrangement geholl, deen Der Iech soi-disant ofseene gelooss hutt vun enger Bipartite, woubäi ech awer mengen, datt een do muss soen, datt et eigentlech keen Arrangement ass, well et un der Realitéit vun deem, wat, wéini déi nächst Indextranche géif erfalen, an och datt duerno matenee muss geschwat ginn, jo glat a guer näischt ännert.

Well ech mengen, datt eigentlech ëmmer an esou Situatioune misst matenee geschwat ginn, ob een dat op e Pabeier bréngt oder ob een et net op e Pabeier bréngt. Ech mengen, och do kënnt Der mer Recht ginn.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech wëll just…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Mä d'Demokratesch Partei wär bereet gewiescht, an esou engem Fall wéi deem doten, eben och dann, wann d'Tripartite net zu engem Accord kënnt, eng Décisioun ze huelen. Dir hutt eng Décisioun geholl an där doter Regierung, mä leider eng aner, an an eisen Aen eng falsch.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech wëll just soen, dass déi zwou Parteien, déi elo a scho virun e puer Méint hei am héijen Haus eng Motioun virgeluecht hunn, fir d'Pëtrolspräisser integral aus dem Wuerekuerf erauszehuelen, dat net an hire Wahlprogrammer stoen hunn, an dass Der Iech bekennt fir um Niveau vun der Tripartite. An näischt aneschters huet d'Regierung wierklech bis an dee leschten Dibbelchen - wéi ech virdru gesot hunn - versicht ze maachen.

***(Interruption)***

Ech wëll just soen, dass den Accord vum 29. September eng Obligatioun gëtt, fir matenee mat de Sozialpartner ze diskutéieren, wa mer an eng Tranchëspiral erakommen, wa mer also endéans vun zwielef Méint iwwer eng Tranche erausginn,…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wéini war dat fir d'Lescht de Fall?

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- …dass mer...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wéini war dat fir d'Lescht de Fall?

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Där Beispiller hate mer och an deenen…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dat ass awer scho laang hier.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- …leschte Joren. Mä wann de Pëtrolspräis sech vergaloppéiert, da wäerte mer déi Situatioun vill méi schnell kréien, an dann ass et de Moment, fir mat de Sozialpartner ze diskutéieren. Ech wëll Iech just soen, dass d'Sozialpartner…

***(Interruption)***

…an d'Regierung fir d'Éischt emol musse kucken, wat dann iwwerhaapt d'Ursaach ass, wann d'Tranchëspiral op eis zoukënnt. Well wann ech d'Zuelen am Moment kucken, da sinn et éischter déi administréiert Präisser mat engem Plus vu 5,3%, déi d'Inflatioun doen ze galoppéieren,…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wat fir ee Gesetz, wat Dir gestëmmt hutt?

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- …wéi de Pëtrolspräis.

Dat heescht, wann et haut de Fall ass, misste mer vill méi diskutéieren iwwert d'administréiert Präisser,…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wat fir ee Gesetz?

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- …da misste mer diskutéieren iwwert de Waasserpräis, da misste mer diskutéieren iwwert d'Tariffer zu Sandweiler. An iwwert d'Tariffer bei der Post misste mer diskutéieren, wat mer do maachen, wat net ëmmer kohärent ass zu dem Versuch, derfir ze suergen, dass

mer hei d'Inflatioun an de Grëff kréien, jiddefalls dat, wat mer hausgemaach kënnen dobäi maachen.

***(Interruption)***

Um Niveau vun der Bipartite mat de Patronë wëll ech just soen, dass mir absolut d'accord sinn, dass een an enger Sortie de crise op alle Levele vun der Kompetitivitéit mat de Patronë kuckt, dat, wat intelligent a virun allem oft sektoriell ka gemaach ginn. Well ech halen eng betruechtend Art a Weis horizontal iwwer all Secteuren net onbedéngt fir déi intelligent Method. Et muss ee vill méi oft an d'Secteuren erakucke goen.

Ech mengen, dass een do intelligent Saache ka maachen. Jiddefalls, an ech widderhuelen dat, wat de Budgetsrapporteur gesot huet: Dass een de Patronë Kompenséierunge gëtt fir d'Erhéijung vum Mindestloun, ass jiddefalls e Wee, souwuel an der Fro vun der Duerstellung wéi och effektiv e Wee, dee mat eis net ze goen ass.

Well wa mer dat eng Kéier ufänken ze maachen, da kréie mer bei all Mindestlounerhéijunge muer Diskussiounen driwwer. A mir sinn dovun iwwerzeegt, dass déi Secteuren do absolut an der Lag sinn, fir eng Augmentatioun vum Mindestloun - déi mer d'nächst Woch jo hei wäerte stëmmen, an ech mengen unanime wäerte stëmmen - kënnen ze verkraaften.

Wann een nämlech um Niveau vun der Landschaft kuckt, da stellen ech just bei den Handwierksentreprisë fest, dass dat déi dynameschst an der Groussregioun sinn, hei zu Lëtzebuerg. Déi schafen Aarbechtsplazen, iwwer 5% souguer. Et ass also wierklech net déi Schwaarzwäissmolerei, déi mer heiansdo héieren.

A wann ech kucken - an et sinn déi lescht Zuelen, déi ech lech wollt nennen, an och dem Kolleeg Claude Meisch nach eng Kéier wollt soen -, wann een higeet an et kuckt een d'Steierlandschaft, déi d'Entreprisen dobausse virfannen, dann huet PwC jo virun e puer Wochen eng Analys vun 183 Länner virgeluecht, déi se analyséiert hunn, d'Steierlandschaft fir d'Entreprisen.

An allen Zeitungen, ech ka mech nach erënneren, an de franséischen an an de belschen Zeitungen, stoung: den „champion du monde". Dat war d'Terminologie. Den „champion du monde toutes catégories" um Niveau vun der beschter Steierlandschaft fir d'Entreprisen ass Lëtzebuerg.

21% mussen d'Entreprisen, no Berechnunge vu PwC, un de Stat ofginn. Den europäeschen Duerchschnëtt - lauschtert gutt no! - läit bei 44,2%, also dat Duebelt. Länner wéi d'Belsch - mä dat ass jo kee gudde Verglach - leie bei 57%. Et muss een also, mengen ech, emol wierklech richteg kucken, wat d'Steierlandschaft ass a wat d'Froe vu Kompetitivitéit sinn, um Niveau vun der Fro och, dass 80% vun den Entreprisen iwwerhaapt keng Steiere méi bezuelen. Dat, wat ech am Ufank scho gesot hunn, wat eng Reflexioun wäert ass iwwert dat, wat an deenen nächste Jore soll geschéien.

Duerfir mengen ech, dass een eventuell Erliichterungen, déi ee fir d'Entreprisë mécht, dass ee ganz intelligent muss kucken, wat ee mécht, an op jidde Fall net a Form vu Kompensatioun fir Mindestlounerhéijungen oder aner Saache soll dohinnerleeën.

Ech hunn hei nach déi Zuelen, déi an engem Bericht vun der Branche vun den Handwierker virgeluecht gi sinn - wann een elo eenzel Riedner heibannen héiert, da mengt ee jo, mir wären amgaangen do an den totalen Ofgrond eranzegoen -, dass d'Zuel vun den Handwierksbetriber an de Krisejoren 2008 an 2009 zu Lëtzebuerg ëm 5,1% zougeholl huet, dass also och d'Beschäftegungszuel an där Branche ëm 2,8% an d'Luucht gaang ass, net ëmgedréit.

Loosse mer d'Bild awer, mengen ech, dobaussen och kucken, wéi et och a Wierklechkeet ass. A well de Sozialminister nach ënner eis ass, misst een och eng Kéier de Versuch emol maachen, iwwer Fakten ze schwätzen.

**Une voix**.- Geet et him schlecht?

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Neen, en huet d'Betounung op „nach" geluecht.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Mir ass et nach ni esou gutt gaang.

***(Hilarité)***

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Et misst een dann emol eng Kéier… Dat diskutéiere mer vläicht fir dann den nächsten Dënschdeg, wa mer iwwert d'Gesondheetsreform schwätzen. Et misst een eis Sozialbäiträg, net Floskelen, Fakten hei diskutéieren - net Floskelen! Fakten diskutéieren -, a kucken, wéi eis sozial…

**Une voix**.- Dat musst Dir nach soen!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech hunn lech elo déi Steierlandschaft genannt. Mir missten emol eng Kéier d'Sozialbäiträg vu Lëtzebuerg analyséiere fir d'Entreprisë mat de Sozialbäiträg an deenen anere Länner. Et misst een emol kucken, dass mer eng Stabilitéit vun eise Sozialbäiträg praktesch schonn iwwer 25 Joer zu Lëtzebuerg hunn, souwuel bei der Krankekeess wéi bei der Onfallversécherung wéi bei der Pensiounsversécherung wéi bei anere Gegebenheeten.

Och do, mengen ech, sollt ee kucken… Wann een Ofgaben a Sozialbäiträg am internationale Verglach matenee kuckt, da läit Däitschland bei 53%, da läit Frankräich bei 50%, an da läit Lëtzebuerg bei 36%, vergläichend just nach mat der Schwäiz, déi bei 29% läit.

Dat ass d'Kompetitivitéit vu Lëtzebuerg. Dat si Fakten. Dat sinn net déi Floskelen, déi heihinnergeluecht ginn, fir sech un eenzelne Saachen, un eenzelne sozialen Acquisë vun deene leschte Jore wëllen erunzewoen.

Dat ännert näischt drun, dass mer um Niveau vun deene 65 Propositiounen, déi de Wirtschaftsminister gemaach huet, fir d'Kompetitivitéit ze verbesseren, un déi mussen erugoen, dass mer, wat d'Prozeduren ubelaangt, souwuel um Niveau vum Stat wéi um Niveau vun de Gemengen, déi Reform vum Aménagement communal, hoffen ech jo, an eiser Kommissioun vun den Intérieursaffären endlech iwwert d'Bühn kréien, fir dass mer hei eng Entschlackung kréien, dass mer d'Reform vun der Nomenclature vum Kommodo-Inkommodo virhuelen, fir do zu enger Verbesserung, zu méi schnellen Décisiounen ze kommen, zu méi vereinfachten Décisiounen ze kommen.

Dat si Punkten, mengen ech, déi mir ganz gären hei mat ënnerstëtzen a ganz gär derfir suergen, dass mer op deene Punkten do weiderkommen.

Ech hätt gären nach iwwert d'Gesondheetsreform e puer Saache gesot, mä dat kënne mer en Dënschdeg en long et en large maachen, wann de Projet de loi vun der Regierung virläit. Datselwecht gëllt fir d'Rentereform, déi de Sozialminister amgaangen ass ofzeschléissen.

Ech si mam Kolleeg Claude Meisch enger Meenung, dass mer eis méiglecherweis net genuch Zäit huelen, fir iwwer Cancún an iwwert dat, wat dat national heiheem an deenen nächste Jore wäert heeschen um Niveau vun der Reduktioun vun eisen Emissiounen a wat dat och finanziell am Zesummenhang mat der Fro vum Tanktourismus bedeit. Mä vläicht kënne mer eis am Januar zesumme mam Nohaltegkeetsminister, wa Cancún eriwwer ass, eng Kéier Zäit huelen, fir doriwwer ze diskutéieren, och en vue vun engem zweeten nationalen Aktiounsplang fir Lëtzebuerg, deen op sech waarde léisst, a wou mer frou wären, dass mer och an deem Partenariat, deen amgaangen ass diskutéiert ze ginn an eenzelnen Aarbechtsgruppen, dann och schnell zu Décisioune kommen.

Ech wéilt zum Schluss an der Konklusioun soen, dass mir deem Budget hei ouni Ofstrécher kënnen eisen Accord ginn. Mir mengen, dass dat eng ausgläichend Äntwert ass op déi Défien, déi Lëtzebuerg brauch an deenen nächste Méint a Joren, souwuel wat seng Bierger a Biergerinnen dobaussen ubelaangt wéi och wat d'Gedeie vun den Entreprisen an der Kompetitivitéit ubelaangt.

Mir mengen, dass mer elo déi Strukturreformen, déi mer amgaang sinn ze huelen, an engem schëtzegen Tempo sollen diskutéieren an ëmsetzen, dass mer net sollte vergiessen, déi Reglementatioun aus den Erfahrunge vun där Kris, déi mer elo erlieft hu vu Banken a Finanzwelt, ëmzesetzen.

Eenzel Propositioune vun der Kommissioun leien um Dësch. An ech mengen, dass mer elo musse kucken, se esou schnell wéi méiglech ëmzesetzen, esou wéi mer et elo fäerdeg brénge bei de Fongen. An ech mengen, dat ass e gudde Punkt, dee mer setzen, fir ze weisen, dass mer als Éischt sechs Méint virdru schonn déi Direktiv d'nächst Woch hei kënnen ëmsetzen an derfir suergen, dass eis Finanzplaz um Niveau vun de Fonge ka gedeien, an dass mer um Niveau vun der Budgetsgestaltung déi Ännerunge virhuelen, déi de Semestre européen vun eis verlaangt, fir méi oft politesch Diskussiounen ze féieren.

Mir mengen, dass d'Grondhaltung vun deem, wat dës Koalitioun amgaangen ass fäerdeg ze bréngen, stëmmt, an duerfir wäerte mer dee Budget do och stëmmen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Lucien Lux. Als nächste Riedner ass den Här François Bausch agedroen. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dës Budgetsdebatten, déi fannen eiser Meenung no op engem Hannergrond statt mat villen Onsécherheeten, mat engem wirtschaftlechen Émfeld, wat total onstabil ass, an am Contraire zu där Meenung, déi heiansdo een e bësselchen hei mengt erauszespieren, wou geschwat gëtt vu Sortie de crise a vun „um séchere Wee" schonn erëm ze sinn, wirtschaftlech gesinn, si mir net där Iwwerzeegung. Mir mengen, datt eng ganz Rei Onsécherheeten nach bestinn an duerfir een déi Budgetsdebatten och um Hannergrond vun enger Analys dovunner muss féieren.

De Budgetsrapporteur huet gesot gëschter, et soll een ophalen, alles schlechtzerieden. Dat wär net gutt, wa mer géifen duerch ze vill negativ a pessimistesch Analysen e Bild vun der Gesellschaft ginn, wat d'Leit géif éischter defensiv maachen a wat eigentlech och d'Gesellschaft dann net géif weiderbréngen.

Et muss een oppassen, wann een esou eppes seet. Dat ass sécherlech richteg, wann een eng Analys mécht, déi pessimistesch ass, an ee keng Ausweeër draus ofzeechent, keng positiv Ausweeër draus ofzeechent. Mä et muss een awer oppassen, wann een esou eppes seet, datt een net falsch Signaler gëtt, well wann een nämlech déi negativ Punkten net wëllt gesinn, dann huet dat och eppes domat ze dinn, datt een der Realitéit eigentlech net méi wëllt an d'A kucken.

Dann huet dat och mat engem Phenomeen ze dinn, dee leider an der Politik vill ze vill oft iwwerhandgeholl huet. Nämlech, datt d'Politik d'Tendenz huet, am Fong hir Aufgab ze gi just fir dës Legislaturperiod, dat heescht vun enger Wahl zu där anerer, an dann déi méi mëttel- a laangfristeg Konsequenzen, déi awer duerch d'Ausden-Aen-Verléiere vun der Realitéit kënnen entstoen, net méi gesi ginn. Wat eiser Meenung no awer net de Fall ass. Ech mengen, mir mussen zréckkommen dorobber, an et gëtt och vun eis verlaangt, zumools an enger Kris, an esou enger Kris, an där mer eis befannen, datt d'Politik laangfristeg Perspektiven opzeechent, och d'laangfristeg Geforen opzeechent an deementspriechend och de Courage huet, fir kuerzfristeg, och wa Wahle sinn 2014, eng Rei Saachen ze soen, eng Rei Décisiounen ze huelen, fir datt et laangfristeg net schifgeet.

Dat huet, wéi gesot, näischt mat Pessimismus ze dinn oder mat Panikmaachen ze dinn. Et huet eenzeg domat ze dinn, datt een d'Méiglechkeet notzt, fir éischtens d'Geforen ze erkennen an duerch adequat Reagéieren op déi Geforen, datt een dofir déi Geforen, déi een erkannt huet, kann ëmgoen.

Fir d'Éischt wëll ech emol dräi Punkten erausträichen, déi mat deene Geforen ze dinn hunn, déi eiser Meenung no och dee beschte Beleg sinn, datt d'Geforen net aus der Welt geschaf sinn, datt mer eigentlech déi Kris och nach net iwwerwonnen hunn.

Dat Éischt ass emol d'Feststellung, datt mer eiser Meenung no näischt aus der Wirtschafts- a Finanzkris - an dat betrëfft elo net nëmme Lëtzebuerg, mä dat ass um internationale Plang ze gesinn -, net vill oder fir net ze soen näischt geléiert hunn.

D'Haaptursaach, ech wëll drun erënneren, an ech fannen et erstaunlech, datt déi Haaptursaach, déi nach virun annerhallwem Joer quasi a jiddwerengem sengem Discours hei ëmmer erëmfonnt ginn ass, datt déi net méi de Moment zitéiert ginn ass. D'Haaptursaach vun där Kris, dat war, an ech erënneren duerfir nach eng Kéier dorunner, d'Gier, fir ëmmer méi räich ze ginn, a virun allem, räich ze gi relativ schnell an och lassgeléist vun der ekonomescher Realitéit.

D'Finanzmäert, déi international Finanzmäert, den internationale Finanzsecteur huet et fäerdeg bruecht gehat, duerch eng extrem Liberaliséierung an deene leschten 30 Joer vun deem Secteur an duerch ëmmer méi sophistiquéiert an ontransparent Finanzprodukter där Logik eng Dynamik ze ginn, déi eis an déi dote Situatioun bruecht huet.

Dat, wat in war an deene leschten 20 Joer, dat war net: Wéi geet et de Betriber reell um Terrain? Wéi vill Plus-valuen hu se wierklech geschafen? Wéi vill Aarbechtsplaze si geschafe ginn? Wat bedeit dat fir eis Gesellschaft, fir d'Weiderbrénge vun eiser Gesellschaft? Mä d'Haaptlogik war: Wéi kréien ech Wäertsteigerungsrate vu mindestens 25% pro Joer oder bannent engem Joer, an dat wa méiglech lassgeléist vun der ekonomescher Realitéit vum Terrain, wéi de wierkleche Wäert zum Beispill vun Entreprisen ass, mä eigentlech nëmme baséiert op dem Wäert, dee verschidden Entreprisen op de Bourssen zum Beispill hunn. Dat war d'Mentalitéit vun der Shareholder-Value, déi eis an déi Kris do gefouert huet. A wéi gesot, virun allem d'Lasskoppelung vum Finanzsecteur vun der reeller Ekonomie.

Ech rappeléieren dat nach eng Kéier, well éischtens an der Tëschenzäit déi dausende vun Aarbechtsplazen, déi zerstéiert gi sinn duerch déi Finanzkris, déi mer haten, zwar nach dovu geschwat gëtt, well mer e Chômage hunn, dee rapid amgaang ass weltwäit ze klammen, mä eigentlech kee méi dat an Zesummenhang bréngt mat der Ursaach vun der Kris. An ech mengen, datt et awer wichteg ass, datt mer dat maachen. Well mir musse Léieren dorauser zéien, fir datt mer net méi an déi nämlecht Situatioun an Zukunft kommen.

Et gëtt sécherlech eng Rei minimal Usätz, wou versicht gëtt, d'Finanzmäert besser ze reguléieren, se besser ze kontrolléieren. Mä déi sinn awer ganz minimalistesch. Am grousse Ganzen huet sech an der Logik a virun allem an der Mentalitéit näischt geännert.

Wann Der kuckt, wat geschitt ass op de Bourssen zënter der Finanzkris, zënter dem Plongeant, dee gemaach ginn ass op de Bourssen Enn 2008, da stelle mer éischtens haut fest, datt d'Valeuren op de Bourssë quasi schonn erëm iwwert dem Niveau si vun deem, wat se ware virun der Finanzkris. Do kann ee sech d'Fro stellen: Huet dat mat der reeller Ekonomie ze dinn? Jo oder neen? Ech behaapten neen. Déi Valeuren do, do ass amgaangen déi nächst Bulle sech opzebauen.

Virun allem, wat mech am meeschte frappéiert, dat ass, wann ech gesinn, déi Partystëmmung, déi schonn erëm existéiert, déi Bonizahlungen, déi ausbezuelt ginn. Déi Partystëmmung ass erëm a genau deem nämlechten Ausmooss, wéi se war virdrun. An dat Perverst dobäi ass jo, datt dat stattfënnt um Hannergrond vun extrem miserabele Situatioune fir ganz Bevölkerungsschichten, fir ganz Länner entretemps, déi wierklech amgaange si richteg ofzesacken.

Wann Der gesitt, wat de Moment der iresch Bevölkerung bevirsteet mat deem Spuerprogramm, deen elo vu quasi alle Parteien entre-temps an Irland an d'Fënster, also op den Instanzewee geschéckt ginn ass, wann Der gesitt, wat dat fir d'iresch Bevölkerung wäert bedeiten, fir de Commun des mortels an Irland, a wann Der awer och gesitt an deem Spuerpak an Irland, wéi ongerecht dee verdeelt ass alt

erëm eng Kéier, a wann Der dat da vergläicht mam Hannergrond, deen ech virdru beschriwwen hunn, da soen ech Iech, dann ass net nëmmen näischt geléiert ginn aus der Kris, mä wann dat esou weidergeet, da wäerte mer europa- a weltwäit sozial Spannunge kréien an deenen nächste Joren a Jorzéngten, déi wäerte ganz gewalteg ginn. Well et ass evident, datt de Gros vun der Bevölkerung net wäert stallhalen, datt dat doten esou weidergeet, datt näischt aus där Kris geléiert gëtt.

Doriwwer eraus gëtt et och nach net wéineg Ekonomisten, déi soen, déi eigentlech och déi nämlecht Analys maachen, an et gëtt och ganz vill souguer liberal Ekonomisten, déi dat soen. Et muss een emol net besonnesch kritesch sinn, fir déi Analys ze maachen, datt näischt Richteges doraus geléiert ginn ass an datt virun allem den Zäitraum vun deene Bullen a vun deenen Abréch vun enger zu där anerer ëmmer méi kuerz wäert ginn a virun allem d'Konsequenzen ëmmer méi desastréis wäerte ginn.

Ech wëll drun erënneren, datt mer 2001 schonn en ähnleche Phenomeen haten, wou eng Bulle geplatzt ass op de Bourssen a wou mer eng éischt Chute no ënne gemaach hunn. An och do ass am Ufank en Discours, e ganz kriteschen Discours gefouert ginn. Deen ass nach méi séier vergiess gewiescht gi wéi dës Kéier bei där heite Kris, well d'Konsequenzen deemools an där Phas net esou dramatesch waren.

Mä et ass erëm weidergefuer ginn. A wéi gesot 2008 ass déi nächst geplatzt. D'Konsequenzen erëm méi dramatesch, de Schock erëm méi hefteg. A wéi gesot, et gëtt eng ganz Rei Ekonomisten, déi analyséieren dat de Moment a soen, datt déi Ofstänn ëmmer méi kuerz ginn an d'Schockzoustänn ëmmer méi hefteg wäerte ginn. A mir fäerten op alle Fall, datt, wéi gesot, well näischt draus geléiert ginn ass, mer amgaange sinn, erëm an déi nächst Falen ze lafen, an d'Konsequenzen dovunner nach méi dramatesch wäerte ginn.

Deen zweete Punkt, deen ee muss an de Raum stellen, wann een d'Analys mécht, ob mer aus der Kris eraus sinn oder net, dat ass deen Opschwong, dee mer de Moment hunn, déi 3% oder eppes iwwer 3% Wuesstum zu Lëtzebuerg, och international an och an der Eurozon: Op wat baséiert deen Opschwong iwwerhaapt?

Baséiert deen zum Beispill - dat wär jo déi wichtegst Fro, déi mer eis an der Europäescher Unioun misste stellen - dorobber, datt de Bannemaart an der Europäescher Unioun erëm massiv géif fonctionnéieren? Datt de Bannemaart géif esou fonctionnéieren, datt och innerhalb vun der EU d'wirtschaftlech Échangen um beschten Niveau wären?

Mä wann een awer d'Realitéit kuckt, da stellt ee fest, datt dat net de Fall ass. Den Opschwong gëtt gezunn haaptsächlech an Europa de Moment vun Däitschland. A firwat huet Däitschland deen Opschwong? Net duerch de Bannemaart an Däitschland oder den europäesche Bannemaart, mä well den Export vun Däitschland an der däitscher Industrie haaptsächlech a Richtung vu China, Indien, Brasilien, dat heescht vun deenen Pays-émergenten, déi amgaange sinn enorm ze wuessen, well deen erëm absolut um Maximum fonctionnéiert an dat ebe mécht, datt de Wuesstum esou ass, wéi en haut ass.

Dat heescht, et huet guer näischt domat ze dinn, datt mer innerhalb vun Europa an enger gesonder Situatioun wären, mä et ass reng, mir gi gezunn eigentlech vu Pays-émergentë wéi China, Indien oder Brasilien. Mir hunn et eigentlech deenen ze verdanken, datt mer dee Wuesstum vun 3% erëm am Moment kennen, zum Beispill zu Lëtzebuerg oder och da liicht ënner 3% oder souguer liicht ënner 2% an der Europäescher Unioun.

Elo muss een natierlech och do kucken, et kann ee sech d'Fro stellen, jo, an einfach dovunner ausgoen, datt déi dee Wahnsinnswuesstum vun 9, 10, 11% a China, iwwer 11% a China, da kann ee soen, ma dee geet einfach esou weider, do gëtt et keng Problemer, dat ass elo e Fait, a mir wäerten eis nach laang Joren elo kënnen einfach esou dorunner och an Europa beräicheren, andeem mer eis do drunhänken.

Och dat ass awer äusserst a Fro ze stellen. Well et gëtt immens Geforepunkten. Zum Beispill a China gëtt et net wéineg Analysten, déi de Moment Suergen hunn iwwert d'Entwécklung a China an zum Beispill och do fäerten, datt a China eng Immobiliëblos ka platzen, déi déi ganz chineesesch Ekonomie kann zolidd un d'Stottere bréngen, wat dann natierlech erëm eng Kéier direkt Konsequenzen hätt. Dat heescht, mir stinn, och wat den internationale Kontext an där Hisiicht ass, op ganz wackelege Féiss.

Deen drëtte Punkt, dat ass d'Energieproblematik. Mir liewen an enger Gesellschaft a mir hunn eng Ekonomie, déi, wat d'Energieproblematik ubelaangt, zu 80% ofhängeg ass vun de fossilen Energieträger haut. Energie ass dat Wichtegst oder mat dat Wichtegst haut ginn am Fonctionnement vun eiser Gesellschaft a vun eiser Ekonomie. Deen, deen d'Energie besëtzt, dee ka villes décidéieren. Et ass och deen, deen d'Energie besëtzt, déi benotzt gëtt an eiser Gesellschaft, dee sech ka beräicheren. Mä virun allem, wéi gesot, déi grouss Ofhängegkeet vun de fossilen Energieträger, déi huet grouss Risike fir de Fonctionnement vun eiser Ekonomie.

Rezenterweis sinn zwou Studië virgestallt ginn, déi eng vun der Internationaler Energieagentur, an dat anert ass eng Geheimstudië, déi ass erauskomm e bëssen och ongewollt, dat ass eng Studië, déi déi däitsch Bundesregierung bei der Bundeswehr an Optrag ginn huet, fir analyséieren ze loossen, wat d'Risike wären duerch d'Energieverknappung, haaptsächlech natierlech d'Verknappung vun de fossilen Energieträger, fir d'Gesellschaft a fir d'Ekonomie.

Bei där éischter vun der Internationaler Energieagentur, déi jo net onbedéngt bekannt sinn, datt se besonnesch kritesch si par rapport zu den Uelechkonzerner, well se och zu ganz groussen Deeler éischter oft als Lobby geschafft hu vun deenen, obscho se jo missten eng onofhängeg Roll spillen, mä ëmmerhi stelle se fest, datt dee sougenannten „peak oil", dat heescht de Moment, wou mer op der maximaler Fördercapacitéit vum Pëtrol zum Beispill waren, datt deen 2006 wahrscheinlech stattfonnt huet, an datt innerhalb vun deenen nächsten zéng Joer 30% vun der aktueller Uelechproduktioun, also vun den aktuellen Uelechfelder, déi de Moment also ausgenotzt ginn, datt déi an deenen nächsten zéng Joer erschöpft wäerte sinn. Dat heescht, datt d'Probabilitéit, datt mer vun haut un déi maximal Fördercapacitéit vun 2006 net méi kënnen erreechen, datt déi ganz grouss ass. Dat heescht am Kloertext, datt mer ëmmer manner capabel sinn, aus dem Buedem erauszeförderen.

A wa mer dann op där anerer Säit natierlech héije Wuesstum hu respektiv den Energieverbrauch an haaptsächlech dee vun de fossilen Energieträger ëmmer méi massiv an ëmmer méi séier klëmmt, virun allem och eben dann erëm eng Kéier an deem heite Fall a China, Indien oder Brasilien, da brauch ech Iech net auszerechnen, zu wat dat féiert: Dat féiert derzou, datt de Präis vun dem Rohstoff extrem deier gëtt. A wann Der wësst, datt 80% vun eiser Ekonomie ofhängeg ass vun deem Rohstoff, da wësse mer, datt dat enorm dramatesch Konsequenzen huet fir eis Ekonomie.

Dat heescht, mir sinn an enger Situatioun, wou mer riskéieren, datt d'Inflatioun, jee nodeem wéi de Wuesstum sech entwéckelt, ganz schnell wäert ugeheizt ginn duerch steigend Energiepräisser. Mir sinn eigentlech do an enger immenser Fal entre-temps ukomm, well op där enger Säit hätte mer gär Wuesstum, a mir wëssen, datt de Wuesstum wichteg ass fir eis Ekonomie a fir eise Sozialstat. An op där anerer Säit wësse mer awer, wa mer Wuesstum kréien, da gëtt dee Rohstoff, dee gréisstendeels mat responsabel ass, fir datt mer de Wuesstum kënnen iwwerhaapt schafen, ëmmer méi deier duerch de Fait, datt d'Produktiounsanlagen op Volltoure lafen an ëmmer méi drastesch op Volltoure lafen.

Wann Der kuckt, wat de Statec geschriwwen huet gëschter an enger Note, an engem Avis zu der Inflatioun fir dëst Joer, da stellt Der fest effektiv, datt d'Inflatioun, déi mer dëst Joer haten zu Lëtzebuerg, datt et een Deel hausgemaachten Inflatioun gëtt, mä e gudden Deel, e ganz groussen Deel net hausgemaach ass an ausschliesslech eben ofhänkt vun de Pëtrolspräisser.

Ech hat an der Finanzkommissioun, wéi mer mam Statec d'Geleeënheet haten ze schwätzen, en vue vun deem Accord, dee getraff ginn ass mat engem vun de Sozialpartner, wat den Index ubelaangt, gefrot, vu datt jo elo décidéiert ginn ass, datt déi nächsten Indextranche fréistens den 1. Oktober 2011 soll erfalen: „Wou misst dann Ärer Meenung no de Pëtrolspräis, vu datt dee jo esou eng grouss Roll spillt, obscho jo déi meescht Leit dat net wëlle wouerhuelen, wou misst deen da landen, fir datt mat Sécherheet virum 1. Oktober am Normalfall d'Indextranche géif erfalen?" Do hunn ech als Äntwert kritt - an dat war elo virun dräi Wochen, do stoung de Pëtrolspräis bei ëm déi 82 Dollar de Barrel -, ongefeier bei 90 Dollar de Barrel misst en ukommen, dann ass et zimlech sécher, datt am Normalfall d'Indextranche scho virum 1. Oktober erfält. Dat heescht, natierlech 90 Dollar de Barrel net elo een Dag, mä eng gewëssen Zäit, dräi, véier Méint, zwee Méint, also datt eng gewësse Stabilitéit op deem Präis géif kommen.

Abee, de leschte Freideg hunn ech d'Zeitungen opgeschloen, d'Wirtschaftssäiten, an et huet sech jo schonn déi Woch virdru bemierkbar gemaach, datt de Pëtrolspräis amgaange wär ze klammen.

A wat stoung an de Wirtschaftssäiten an den Zeitungen? «Le baril de Brent de la Mer du Nord s'échange à 91,22 dollars.» Dat heescht, mir waren de leschte Freideg bei 91,22 Dollar. Mir waren entre-temps gëschter schonn eng Kéier bei iwwer 92 ukomm. Et ass elo liicht zréckgaang op 90,92.

Mä virun allem, wann Der liest, wat gesot gëtt, dat ass, datt déi magesch Barre vu 90 Dollar iwwerschratt ass an datt d'Analysten dovun ausginn, dat déi soubal net méi wäert ënnerschratt ginn, virausgesat natierlech, datt - wirtschaftlech gesinn - d'Situatioun sech esou entwéckelt, wéi se de Moment prognostizéiert gëtt, ëmmer dat virausgeschéckt. Dat heescht, mir sinn elo schonn an deem Zeenario vun iwwer 90 Dollar de Barrel. Dat heescht och ganz kloer, datt, wann deen Accord net getraff gi wär mat de Sozialpartner, d'Indextranche mat ganz, ganz grousser Wahrscheinlechkeet virum 1. Oktober 2011 erfall wär.

Elo stellt sech natierlech d'Fro - dat ass de Moment nach e bësse méi schwiereg, fir d'nächst Joer virauszegesinn -, wat passéiert, wann dee Präis weider klëmmt, a wann en zum Beispill nach eng Kéier esou e Saz mécht, wéi deen, deen e gemaach huet an deene leschten - an ech wëll dat nach eng Kéier hei ënnersträichen -, an deene leschten dräi Wochen? Et ass jo net eng Saach méi vu Méint beim Pëtrolspräis vun de Schwankungen, mä an dräi Wochen ass en ëm esou vill, ass en ëm iwwer 10% an d'Luucht gaangen! Wann dat elo an der éischter Halschent vum nächste Joer sech géif confirméieren, de Präis géif nach eng Kéier esou sprangen, mä dann ass et zimlech kloer, da réckelt net nëmmen déi Indextranche vum 1. Oktober ëmmer méi wäit no vir, da fält déi à la limite vläicht schonn am Abrëll oder am Mee. An dann op eemol si mer am Zeenario, datt e Risiko besteet, datt mer am Normalfall vläicht souguer schonn eng zweet Indextranche missten ausbezuelen am Joer 2011, wéi gesot, jee nodeems wéi dat sech entwéckelt. Da si mer am Zeenario, wou an dem Accord dann drasteet, datt dann erëm eng Kéier misst frësch verhandelt ginn.

Firwat soen ech dat hei nach eng Kéier alles? Mä einfach, fir drop hinzeweisen, datt mer an enger ganz fataler Logik hei sinn, an et geet och hei net drëms, wa mir dat hei ënnersträichen an eis eng kloer Meenung dozou gemaach hunn, wat mer och dozou proposéieren, fir opzeweisen, wien hei ëmfält an net ëmfält, mä et geet eis hei drëm, drop hinzeweisen, datt mer an enger ganz dramatescher Dynamik hei dra sinn, datt hei onheemlech vill Aarbechtsplazen domadder verbonne sinn, mat där dote Problematik, datt ganz vill sozial Problemer natierlech och domadder verbonne sinn an datt et héich Zäit gëtt, datt mer hei handelen, datt mer hei wierklech engersäits um Indexmechanismus eppes mussen änneren an anerersäits awer och mussen higoen, Contrepartie maachen, nämlech den Ausstieg aus de fossilen Energieträger. Dat heescht, de Leit Méiglechkeeten zur Verfügung ze stellen, datt se sech kënne wieren duerch hiert Verhale par rapport zu deem, wat do amgaang ass ze passéieren.

Duerfir ass eis Propos och kloer. Mir sinn der Meenung zu där Indexproblematik, an ech widderhuele se hei nach eng Kéier an zwee Sätz, datt een engersäits hei misst d'Pëtrolspräisser aus dem Wuerekuerf eraushuelen. Dat wier dann, entweder ganz oder zumindest deelweis neutraliséieren - dat misst een emol nach kucken. Et kann ee jo kucken, et gëtt jo verschidde Méiglechkeeten, wéi een dat kéint ugoen.

Awer parallell dozou misst d'Regierung alles maachen, fir d'Energieeffizienz hei am Land ze förderen, fir de Leit d'Méiglechkeet ze ginn, iwwer all méiglech Mechanismen, fir kënne sech ze wiere géint déi héich Pëtrolspräisser, andeem se op aner Verhalensweisen, op méi energieeffizient Haiser kënnen zréckgräifen, fir manner Hëtzes mussen ze bezuelen an esou weider, den öffentlechen Transport förderen an esou weider an esou fort. Dat heescht, eng ganz Panoplie vu Mesurë missten absolut Prioritéit kréien, och bei den öffentlechen Investitiounsausgabe vun dëser Regierung, fir datt d'Leit Alternativen och an der Gesellschaft reell hunn.

Mir kënnen nach eng Zäit laanscht déi Problematik diskutéieren, mä ech soen Iech, si wäert eis treffen, well d'Realitéit ass evident. Mir wäerten dann och gesinn, wat mer méi laang waarden, wat et méi schwiereg gëtt, fir Léisunge fir deen dote Problem ze sichen.

Véierte Punkt, deen derzou gehéiert, eiser Meenung no, datt mer mengen, datt d'Kris net eriwwer ass: Dat ass déi ganz Klimaproblematik. De Moment ass jo zu Cancún eng Verhandlung amgaangen. Do brauch ee sech net ganz vill ze erwaarden, wat dobäi erauskënnt, mä dat wëllt jo awer net heeschen, datt de Problem net méi do ass. De Problem ass leider, eiser Meenung no, vill ze vill an den Hannergrond geréckelt, a virun allem gëtt och hei vergiess, datt niewent der dramatescher Konsequenz, déi dat Ganzt kann hu fir d'Mënschheet, sech hei och eng knallhaart finanz- a wirtschaftspolitesch Fro hannendru verstoppt.

Ech wëll Iech nach eng Kéier dorunner erënneren: Den Oliver (veuillez lire: Nicholas) Stern, den engleschen Ekonomist, huet e Rapport gemaach fir d'englesch Regierung virun enger Rei Joren, deen en elo aktualiséiert huet, kierzlech, iwwert de Käschtepunkt fir d'Gesellschaft, fir d'Ekonomie vum Näischtmaachen an deem doten Dossier. An duerfir ass dat och ee vun de Voleten, déi ganz kloer fir eis zu der Kris gehéieren, an deen alles anescht ass wéi positiv geléist. Woubäi mer - an dat ass jo, wat dramatesch ass - sougutt déi technesch wéi déi materiell Méiglechkeeten hätten, fir haut positiv kënnen un déi Fro erunzegoen, an derbäi och nach kéinten, wirtschaftlech gesinn, immens bénéficiaire Saache maachen.

Ech bedaueren och duerfir am Numm vu menger Fraktioun erëm, datt, wann ech de Budget 2011 kucken, 142 Milliounen am Kyoto-Fong drastiechen, mä datt 70% vun deenen 142 Milliounen ausschliesslech derfir geduecht sinn, fir eis fräizekafen eigentlech. Dat heescht, dat si Suen, déi gi mer an d'Ausland. Mir sinn der Meenung, datt, wa mer den Undeel vun deem, wat mer heiheem maachen, géife vergréisseren, dat och ganz nëtzlech wär fir Aarbechtsplazbeschafung hei zu Lëtzebuerg, fir datt d'Plus-Value un deene Suen och hei am Land wär. Hei gi mer mam Scheckheft Suen an d'Ausland, an dat ass sécherlech net de Wee, dee mir géife goen.

Duerfir, generell gesinn, si mir der Iwwerzeegung, datt et kee Grond gëtt, fir sécherlech a Panik ze verfalen, awer och kee Grond gëtt, fir an Euphorie ze verfalen, an datt eigentlech dat Damokles-

schwert, dat iwwer eise Finanzen hänkt, nach ëmmer driwwer hänkt, och wann d'Situatioun sech de Moment kuerzfristeg gesi liicht opgehellt huet, mä och dorop, wat een dorauser ka maachen, wäert ech nach zréckkommen.

Ech kommen nach fir d'Éischt op d'Recetten ze schwätzen, an haaptsächlech, dat heescht da logescherweis zu de Steieren. Ech hu scho gesot, nach d'lescht Woch hei, mir sinn der Meenung gewiescht, datt een hätt sollen an dëser Legislaturperiod eng generell Steierreform aleeden, an dat aus villfältege Grënn.

Ech wëll haaptsächlech op eppes agoen, wat gëschter de Finanzminister hei gesot huet, wéi en iwwert d'Steierpolitik geschwat huet. En huet gesot, dräi Prämisse wiere wichteg, wann een dann déi Recommandatioun, déi de Budgetsrapporteur och a sengem Rapport geschriwwen huet, wëllt ugoen an elo a Richtung wëllt goen, fir eise Steiersystem ze hannerkucke respektiv eng Reform eventuell ze maachen. Dat Éischt, sot en, dat wär d'sozial Gerechtegkeet; dat Zweet, dat wär d'Leeschtung an eiser Gesellschaft; an dat Drëtt, dat wär den internationale Kontext.

Ech wëll fir d'Éischt zu der sozialer Gerechtegkeet eppes soen, an ech mengen, do gëtt et och am meeschten derzou ze soen, wa mer iwwer Steiere schwätzen. Ech wëll haaptsächlech däitlech maachen un enger ganzer Rei Punkten, datt sozial Gerechtegkeet an eisem Steiersystem, och wa mer zu Lëtzebuerg sécherlech méi niddreg Steieren hunn, generell, dat heescht och fir Leit, déi manner gutt dru sinn, wéi vläicht a villen anere Länner, mä datt sozial Gerechtegkeet, eiser Meenung no, an eisem Steiersystem net méi ginn ass, well et einfach vill ze vill Diskrepanze gëtt tëschent deene verschiddene Leit oder Gesellschaften, déi hei zu Lëtzebuerg musse Steiere bezuelen.

Dat Éischt, wat mer musse feststellen emol, an dat huet de Budgetsrapporteur a sengem Rapport jo och zu Recht geschriwwen, dat ass, datt et iwwerall an Europa an deene leschten 20 Joer eng ganz staark Verlagerung ginn ass vun der Besteierung, ewech vu Kapital Aarbecht hin zu den indirekte Steieren. Dat heescht, ewech am Fong vun der Progressivitéit, déi jo derfir do ass, fir fir Steiergerechtegkeet ze suergen, zu der Netprogressivitéit. Dat ass emol schonn eng éischt Feststellung, déi ee muss maachen, déi sécherlech vun engem soziale Standpunkt hier net déi optimaalst ass.

Dat Zweet ass, mir hunn och, zum Beispill, Steieren op d'Verméigen hei zu Lëtzebuerg ganz ofgeschaaft. Och doriwwer kann ee sécherlech diskutéieren am Sënn vu Gerechtegkeet, ob dat richteg ass.

An dat Drëtt - den Här Bodry huet dat och beschriwwen a sengem Rapport -, dat ass, datt zum Beispill d'Besteierung vu Grond a Buedem zu Lëtzebuerg, e schreift a sengem Rapport «est jugé dérisoirement bas». Dat heescht, datt dee ganz, ganz niddreg ass am internationale Verglach souwisou, mä och am Verhältnis gekuckt dann zur Besteierung virun allem vun anere Saachen.

An dee véierte Punkt ass, an dat ass fir mech dee frappantste vun der Entwécklung vun deene leschten 20 Joer, dat ass, datt de Ratio vum Steierakommes tëschent der Steier, déi erhuewe gëtt op de Ménagen oder de physesche Persoune par rapport zu de Steieren, déi bei de Betriber erhuewe ginn, datt dee sech kontinuéierlech verschlechtert huet, zu Ongonschte vun de private Persounen, also de physesche Persounen an de Ménagen.

Den Här Bodry huet en Tableau a sengem Rapport publizéiert, wou en den Zäitraum vun 2000 bis 2009 ervirsträicht, an do gesäit ee gutt, datt zum Beispill d'Besteierung vun der Kollektivitéit do ëm 36% eropgaang ass, dee vun de Ménagen ëm 64%. Dat heescht, et ass schonn e gewaltegen „gap" entstanen tëschent de Steieren, déi agedriwwe ginn an eiser Gesellschaft engersäits op d'Ménagë respektiv d'physesch Persounen an op d'Kapitalgesellschafte virun allem op där anerer Säit.

Wann den Här Lux virdru gesot huet, gemengt huet missen eng Réplique ze ginn op dat, wat ech d'lescht Woch hei gesot hunn, andeem en hei wollt ënnersträichen, datt dee Steierpak esou gerecht wär, deen hei gestëmmt gi wär, da wëll ech éischtens dat nach eng Kéier rappeléieren, wat den Här Hoffmann hei an enger Zwëschefro gesot huet, wou ech him honnertprozenteg Recht ginn, datt et engersäits souguer bei de physesche Persounen, bei de Ménagen net sozial gerecht ass.

Mä virun allem, wat mech am meeschten oder wat eis am meeschte gestéiert huet, dat ass, wann ech d'Verhältnis kucke bei deene Steiererhéijungen, déi mer d'lescht Woch oder déi d'Majoritéit d'lescht Woch hei décidéiert huet, engersäits vun de physesche Persounen an de Ménagen, par rapport zu deem, wat eragedriwwe gëtt zu de Betriber. 168 Milliounе kommen eran iwwert d'physesch Persounen an d'Ménagen a ganzer zwielef Milliounе komme vun den Entreprisen. Dat heescht eigentlech, d'Verhältnis, dat sech ganz staark zu Ongonschte vu physesche Persounen a Ménagen déi lescht 20 Joer entwéckelt huet, dat gëtt duerch dat, wat d'lescht Woch décidéiert ginn ass, nach verschlechtert.

Fënnefte Punkt ass d'Konkurrenz mam Ausland. Ech brauch dorobber net méi anzegoen. Ech mengen, et si schonn e puer Virriedner, déi hu menger Meenung no zu Recht hei ënnerstrach, datt mer, wat d'Konkurrenz… Selbstverständlech gëllt et ëmmer opzepassen, éischtens soll de Stat jo och souwisou net ze vill Steieren anzéien, net méi wéi en der brauch, an zweetens muss natierlech den internationale Kontext gekuckt ginn.

Mä ech mengen, déi Zuelen, déi haaptsächlech vum Här Lux hei virdrun zitéiert gi sinn, déi sinn awer richteg, déi Zuelen. An déi bestätegen eigentlech, datt mer am internationale Kontext largement konkurrenzfäeg sinn an datt d'Steieren eigentlech zu Lëtzebuerg wäit, wäit ënnert deem leien, haaptsächlech d'Betribssteieren, wat se am Ausland sinn. An duerfir soll een och net hei eppes un d'Wand molen, wat net ass.

Et ass wichteg, datt mer virun Ae behalen, datt, wa mer weider esou fueren an dat… Mir sinn zu Lëtzebuerg jo do net…, d'Bevölkerung hei reagéiert jo net aneschters par rapport zu der Entwécklung vun de Steiere wéi soss iergendwou am Ausland. Wa mer weiderfueren, deen Déséquiliber, dee besteet hei, ze verschäerfen, déi ongerecht Situatioun ze verschäerfen, da wäerte mer eng Kéier gréisser sozial Problemer kréien.

Wat d'Leeschtung ubelaangt, kann ee vill doriwwer diskutéieren. Ech hunn e Problem domadder, wann ëmmer vun de Leeschtungsträger einfach esou geschwat gëtt. Ech hätt gär léiwer, et géif een dat definéieren, wann een dat seet, wat d'Leeschtungsträger da sinn. Wat mengt een domadder? Mengt een domadder nëmme Leit, déi - loosse mer soen - am ieweschte Management vun Entreprisë sëtzen, oder zielt de portugiseschen Aarbechter, wéi den Här Hoffmann virdru gesot huet, am Gruef net dozou? Wat versteet een ënner Leeschtungsträger?

Selbstverständlech kënnt et drop un, opzepassen, datt een net esou staark besteiert, datt een d'Leit, egal wien et dann ass, ob et de portugiseschen Aarbechter am Gruef ass oder de Manager uewen ass, découragéiert, fir méi Leeschtung ze bréngen oder fir iwwerhaapt ze schaffen oder méi ze schaffen. Natierlech muss een dorobber oppassen am Steiersystem. Mä einfach esou emol ze soen, d'Leeschtung oder d'Leeschtungsträger musse mat, déi Fro muss berücksichtegt ginn, wann een iwwert d'Steieren diskutéiert, ouni awer dann ze soen, wat een domadder mengt, dat halen ech fir ganz problematesch a geféierlech.

An dann dee leschte Punkt, deen ech wëll uschneiden, ass natierlech, datt d'ekologesch Dimensioun nach ëmmer komplett feelt an eisem Steiersystem. An et gëtt vill Ursaachen. Eng hunn ech virdru beschriwwen, firwat ee misst schleunigst derfir suergen, déi ekologesch Komponent dranzekréien. Mä et gëtt awer och eng sozial Ursaach. Et gëtt einfach nach ëmmer net erkannt, datt mer op ganz villen Niveauen och iwwert déi ekologesch Komponent herno sozial Ausgläicher kéinte schafen, wann ee sech emol d'Méi géif ginn, sech seriö domadder ausenanerzesetzen.

Dozou gehéiert natierlech och déi ganz Diskussioun iwwert - bon, den Här Bodry schreift a sengem Rapport vun der Vereinfachung vum Steiersystem. Ech géif net soen d'Vereinfachung vum Steiersystem, mä wat mer misste maachen, mir missten déi ganz Abattementer, déi et an eisem Steiersystem gëtt, haaptsächlech déi fir d'Betriber, déi missten eng Kéier duerchforst ginn, an da misst gekuckt ginn, wat fir eng haut nach Sënn maachen a kee Sënn méi maachen. Vläicht misst een och neier aféieren. Ech mengen, dat steet éischter un. Vereinfachung vum Steiersystem, dat ass ëmmer einfach gesot a liicht gesot.

Wann ee wëllt déi dräi Zilsetzungen, déi e Steiersystem soll hunn, déi jo och vu Verschiddenen an och am Rapport beschriwwe sinn, wann een déi wëllt anhalen, dann ass eng Vereinfachung vum Steiersystem, wéi se elo an Däitschland vun engem gewëssenen Här virun e puer Joer proposéiert ginn ass, datt een herno d'Steiererklärung um Béierdeckel kéint maachen, ech mengen net, datt dat ka fonctionnéieren, wann een déi dräi Zilsetzungen, déi d'Steieren awer nun eemol hunn, wëllt a Betruecht zéien.

Bei den Dépensen, do kann een natierlech elo vill driwwer diskutéieren, ob 19% Verschëldung respektiv 1,4 Milliarde Verschëldung, ob dat vill ass oder net vill ass. Et ass sécherlech net vill, wann een et vergläicht mat deenen Tabellen, déi mer an deene leschten zwou Wochen an den Zeitunge konnte liesen, wat verschidden aner Länner betrëfft. Mä ech mengen awer, datt et vill ass, virun allem, wann ee gesäit, wéi séier datt d'Schold zu Lëtzebuerg haaptsächlech an deene leschten zwee Joer an d'Luucht gaangen ass.

Ech wëll nach eng Kéier drun erënneren, vu wou mer hierkomm sinn. Mir si vun engem Taux hierkomm vun ënner 7% nach virun der Kris, a mir landen no der Kris bei 19% respektiv bei 1,4 Milliarde Verschëldung. Dat heescht, mir kënnen net soen, mir hätte keng Verschëldung. Virun allem riskéiert awer och fir e klengt Land wéi Lëtzebuerg eng héich Verschëldung vill méi séier zu engem grousse Problem ze ginn, wéi fir e grousst Land wéi Däitschland oder Frankräich, déi mat enger méi héijer Verschëldung och méi laangfristeg sécherlech kënne besser oder kënnen éischter liewe wéi e klengt Land wéi Lëtzebuerg. An d'Beispill effektiv vun Irland beleet ganz séier, wéi schlëmm et ka goe fir e klengt Land wéi Lëtzebuerg. Irland ass do e ganz gudde Verglach, wa mer eis net mat deene Froen ausenanersetzen.

Elo gëtt et fir den Ofbau vun de Scholden nëmmen dräi Méiglechkeeten. Et kann een higoen an den Ofbau integral iwwer Steiererhéijunge maachen, andeem een einfach méi Suen eranzitt.

Et kann een den Ofbau vun de Scholden esou maachen, andeem ee bei den öffentlechen Investitiounsausgabe kierze geet fir déi nächst Joren. Dat heescht, erofschrauwe geet.

Oder et kann een och décidéieren, datt ee sech seet: „Voilà, d'Konjunktur zitt elo erëm un an d'nächst Joer hu mer 3% Wuesstum. Dëst Joer hate mer schonn eppes iwwer 3% Wuesstum. Tipptopp, d'Scholde baue sech also vum selwen of, well duerch dee Wuesstum kréie mer jo elo an deenen nächste Jore Méieinnahmen, an da kënne mer déi Méieinnahmen notzen, fir d'Scholden ze tilgen."

Déi drëtt Variant, dat ass déi, déi mir op alle Fall absolut oflehnen. Mir mengen net, datt et soll ustoen, fir d'Suen, déi mer elo d'nächst Joer erwirtschaften, datt déi Sue solle genotzt ginn, fir d'Scholde vu gëschter ze bezuelen.

Éischtens ass ze soen, datt et net sécher ass, datt mer eis op deen Zeenario kënne verloossen. Mä virun allem menge mir, datt mer mussen och do zu Lëtzebuerg eng Léier draus zéien, wat mer mat eise Suen an deene leschten 20 Joer gemaach hunn. Mir hunn an den 90er Jore scho gesot: „Mir hunn eng Finanzplaz, dat ass e Glécksfall, esou wéi se de Moment fonctionnéiert. Déi Suen, déi se eis eraspullt an d'Statskeess, déi Plus-valuen, déi se eis bréngt, kommt, mir huelen dach en Deel vun deene Suen a mir verdeelen déi net a mir bauen en Zukunftsfong op a mir leeën déi Suen dodranner. An déi Suen däerfen nëmme genotzt ginn, fir Lëtzebuerg ekonomesch ze diversifizéieren, fir ze investéieren an öffentlech Strukturen an esou weider. Dat heescht, fir d'Zukunft vum Land opzebauen."

Mir haten och eng Kéier eng Motioun hei an der Chamber erabruecht, déi ass ofgelehnt ginn an den 90er Joren. A leider hu mer de Feeler gemaach, datt mer eigentlech vill ze vill Suen eiser Meenung no vun deenen héije Plus-valuen, déi mer an där Zäit do haten, datt mer déi genotzt hu reng, fir an de Konsum ze ginn, an net, wéi gesot, fir d'Zukunft vum Land opzebauen.

Mä ech mengen, mir mussen awer elo dann e Bilan endlech dovunner zéien, a wa mer erëm d'nächst Joer dann 3% Wuesstum hunn, net erëm an déi nämlecht Feeler verfalen. An donc ass eis Meenung, datt déi Plus-valuen, déi sech baséieren op d'Joer 2011, well, wat et jo ëmmer esou schwiereg mécht ze diskutéieren, dat ass, well mer, wann d'Recettë vum Stat gekuckt ginn, eng Mëschung hunn am lafende Joer vu Recetten, déi op d'lafend Joer baséieren, a Suen, déi nach vun der Vergaangenheet sinn, vu Solde vun der Vergaangenheet. Dat heescht, wa mer elo reng kucken, dat, wat ze erwaarden ass, wat mer vu Plus-valuen erakréien duerch de Wuesstum vun 3% d'nächst Joer, menge mir, dass déi Sue misste genotzt gi virun allem fir öffentlech Investitiounsausgaben, fir d'Land op d'Zukunft virzebereeden, an net fir d'Scholde vu gëschter ze tilgen.

Do gëtt et och Méiglechkeeten dann, wann een de Courage huet, fir dat esou ze diskutéieren, de Leit dat och esou verständlech ze maachen, an dann d'Scholden aus eegener Kraaft - déi vu gëschter - ofzebauen.

Dat Éischt ass, de Stat bei sech selwer, d'Frais de fonctionnement vum Stat. De Budgetsrapporteur huet elo relativ vill geschriwwen a sengem Rapport iwwert den „zero-based budgeting". Wat näischt aneschters ass wéi dat, wat mir nach virun engem Joer gesot hunn, datt een e Screening misst maache vu sämtleche Statsausgaben.

Ech wëll net behaapte selbstverständlech, datt mer eleng doriwwer d'Schold kéinten ofbauen, mä ganz sécher ass do vill méi dra wéi dat, wat mer bis elo gemaach hunn. An et kritt een och am Fong och dat nëmmen erausgefiltert, wann een deen dote Wee geet, fir dat ze maachen.

Et ass beim Stat oder bei enger Gemeng oder wou och ëmmer net aneschters, wéi bei den Haushalter oder bei deem Eenzelnen: Wann ee ganz vill Suen huet, da leescht ee sech eng ganz Rei Saachen, déi gewëssermoossen och e Luxus sinn, déi net onbedéngt noutwendeg si fir de Fonctionnement vum Stat an och net onbedéngt noutwendeg sinn, fir déi Déngschtleeschtungen zum Beispill haut nach kënne weider unzebidden, déi de Stat ubitt. Mä et leescht ee sech e bësse Luxus, an do gëtt et sécherlech vill Spillraum, wou kënnen Aspuernesser gemaach ginn.

Déi fënnt een awer eréischt eraus, wann een déi Analys am Detail mécht. Dozou gehéiert natierlech och d'Fro iwwert d'Roll vum Stat. A mir mussen an dësem Parlament emol eng Kéier eng Debatt féieren iwwert de Rôle vum Stat. Wat soll de Stat maachen iwwerhaapt? Wat kann e maachen? Wat soll e selwer maachen oder wat soll e maache loossen? Alles dat si Froen, déi dozou gehéieren an déi och natierlech mam Käschtepunkt vum Fonctionnement vum Stat ze dinn hunn.

En zweete Punkt, wou an deenen nächste Joren… - ech hu gesot, mir mussen aus eegener Kraaft déi Scholde vun der Vergaangenheet ofbauen -, an deen zweete Punkt, wou do sécherlech Aspuerpotenzial méiglech ass, oder loosse mer et anescht ausdrécken: wou et méiglech ass, derfir ze suergen, datt mer net erëm schonn déi Suen, déi mer kréien, erëm nei ausginn, dat ass d'Fonction publique selwer. Ech

soe ganz däitlech: Meng Fraktioun ass der Meenung, mir hunn a mir brauchen eng gutt Fonction publique, mir brauchen och eng, déi gutt bezuelt ass. A si ass och de Moment gutt bezuelt. Mir brauchen nëmmen d'Vergläicher ze maache mat eisen direkten Nopeschlänner. Mir brauchen och net wäit sichen ze goen. Dat soll esou sinn an et soll esou bleiwen.

Mä ech mengen awer, fir déi nächst Joren - well déi Situatioun esou gutt ass - misst et méiglech sinn, mat der Fonction publique ze diskutéieren, datt mer eng Lounpolitik maachen an deenen nächsten dräi, véier Joer an der Fonction publique, déi eis erlaabt, wéi gesot, aus eegener Kraaft d'Schold ofzebauen. Dat heescht, déi ganz, ganz moderat ass, déi sech éischter op qualitativ Elementer opbaut, wéi zum Beispill d'Weiderbildung an der Fonction publique an esou weider an esou fort, an net op prozentual Lounerhéijungen.

Dozou gehéiert och déi Diskussioun, déi jo elo lassgeléist ginn ass duerch den Audit, dee gemaach ginn ass, dee virgestallt ginn ass viru kuerzem, wou elo e Blocage besteet. Ech wëll mech haut net am Detail doriwwer ausloossen, well ech éischtens deen Audit nach net ze liese kritt hunn, mä zweetens och, well ech mengen, well mer déi Diskussioun am Detail kréien. Ech wëll awer just nach eppes rappeléieren, wat d'Meenung vun eiser Fraktioun ass - grondsätzlech - an där doter Fro.

Mir si grondsätzlech der Meenung, datt de Statut vun der Fonction publique sécherlech e wichtegt Element ass, fir de Beamten ze schütze viru politescher Willkür. Mä de Statut däerf net dofir do sinn, datt d'Fonction publique sech selwer blockéiert, en däerf net dofir do sinn, datt bei der Fonction publique Leit kënne schaffen, déi de Statut ausnotzen, well se eng Garantie d'emploi hunn iwwer hiert ganzt Liewe laang eraus, an eben net wëllen d'Fonction publique esou fonctionnéiere-loossen, wéi se eiser Meenung no misst fonctionnéieren: nämlech en Déngschtleeschter fir d'Gesellschaft.

Dofir menge mer, datt et berechtegt ass, datt een iwwert déi Froe schwätzt. Eis Meenung ass och do ganz kloer, déi kënnt Der och schrëftlech noliesen, déi hu mer am Juni d'lescht Joer ofgestëmmt. Mir si bereet, iwwert dee Wee ze diskutéieren a mir fannen dat eng ganz wichteg Diskussioun am Kontext och vun der Weiderentwécklung vun dësem Land.

Ech kommen dann zu engem anere Punkt, deen och vum Rapporteur an och vum Finanzminister gëschter ugeschwat ginn ass, dee mat dem Spueren ze dinn huet, an dat ass dat sougenannte Schlagwuert vun der Finanzéierbarkeet vun der Sozialpolitik.

Éischtens emol muss ech do feststellen, datt et eng ganz Rei Saache gëtt, wou dës Majoritéit seet, mir missten doriwwer diskutéieren, déi vun hinne selwer agefouert gi sinn. Et ass jo net esou, datt mer an deene leschten… - wann ech emol zréckrechnen, déi heite Koalitioun, déi war tëschent 1984 an 1999 15 Joer en continu um Pouvoir, an elo nach eng Kéier vun 2004 un, wann alles normal geet, nach eng Kéier zéng Joer: Dat heescht, 25 Joer war déi Koalitioun hei um Pouvoir. An de Gros vun de Sozialleeschtungen, déi mer haut hunn, sinn effektiv vun där Koalitioun hei geschaf ginn. Donc, wat ech emol vermëssen, dat ass eng selbstkritesch Approche vun der eegener Koalitioun par rapport zu enger Rei Mesuren.

Ech huelen nëmmen eng als Beispill eraus. Dat ass déi, déi mer d'lescht Woch dann ofgeschwächt hunn, nämlech de Forfait d'éducation. De Forfait d'éducation ass agefouert ginn - ech wëll emol net méi iwwert de Grondprinzip diskutéieren, ob et iwwerhaapt richteg war, deen anzeféieren, dat hu mer jo d'lescht Woch gemaach -, mä wann ech kucken, wéi en agefouert ginn ass. Do ass sech emol keng Sekonn d'Fro gestallt gi vun der sozialer Selektivitéit. Well dee Forfait d'éducation ass jo ausbezuelt ginn u jiddwereen, deen am Fall ass, fir en ze kréien, onofhängeg vu senger eegener Verméigenssituatioun. Do ass sech net fir fënnef Sou iergendeng Fro gestallt ginn iwwert d'sozial Selektivitéit.

Dat war eng Propositioun vun der CSV. Dofir, Här Finanzminister, Dir waart déi Zäit jo och schonn an der Regierung, an an där Partei hat Der schonn e gewiichtegt Wuert ze schwätzen. Dat Schéint: Deemools, wéi déi Mesure do vun Ärer Partei proposéiert ginn ass, schéngt Der net vill Afloss gehat ze hunn, wéi déi Mesure do agefouert ginn ass.

Et sinn awer och aner Saachen, wou virun allem d'CSV sech ganz schwéiergedoen huet an der Vergaangenheet, wann et drëm gaangen ass, Choixen ze treffen. Wann ech d'Kannerbetreiung huelen: D'CSV huet eréischt eigentlech virun de leschte Parlamentswahlen eng Kéier geholl an der Approche par rapport zu der Kannerbetreiung, ewech vun de Geldleeschtungen hin zu de méi Sachleeschtungen. D'CSV war während Jorzéngten den absolute Verfechter ausschliesslech vu Geldleeschtungen, wann et ëm Kannererzéiung a Familljepolitik gaangen ass.

An d'CSV huet et ëmmer fäerdeg bruecht an där do Diskussioun, fir Nuancen op der Säit ze loossen a souguer gesellschaftspolitesch Phenomeener net wëllen ze gesinn. Zum Beispill nämlech deen, datt mer an Zwëschenzäit an enger Gesellschaft sinn, wou béid Partner schaffen a wou d'Kannerbetreiung haut ganz aneschters organiséiert gëtt wéi nach virun 20 Joer. Dofir, mir waren nach ëmmer oppen, fir déi Saachen ze diskutéieren. Mä mir géifen emol endlech gäre gesinn, wann et dann ëm d'Praxis geet, ob dann och nach d'Bereetschaft do ass.

Mir hunn och do eng Rei Propose gemaach schonn an eisem Pabeier am Juni, wéi een do kéint méi selektiv virgoen, wéi ee kéint op där enger Säit d'Kannerbetreiung -zum Beispill - an och d'Kannerbetreiungsstrukture qualitativ flächendeckend aféieren a gratis, wann een dann natierlech op där anerer Säit och bereet ass ze soen, wou een da wëllt Suen aspuere respektiv déi Sue siche goen, déi een da brauch, fir dat eent kënnen ze leeschten. Mir kënnen net alles hunn! Et kann een net flächendeckend qualitativ Kannerbetreiung ubidden an op där anerer Säit nach fir jiddwereen, egal wéi héich säin Akommes ass, méiglechst héich Familljen- a Kannerzoulagen! Dat ass sécherlech net dat, wat de Sënn dovunner ass a wat och ka laangfristeg fonctionnéieren!

Och do gëtt et eiser Meenung no sécherlech Aspuerpotenzial, wann een am Virfeld eng Diskussioun gefouert huet och do, wat een ënner sozialer Selektivitéit versteet, wann et net drëms geet, d'sozial Selektivitéit als Schlagwuert ze benotzen, fir einfach monter mam Bulldozer duerch de Sozialstat ze fueren an de Sozialstat wëllen ofzebauen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- D'Pensiounen, och do läit eis Positioun um Dësch. Si läit schrëftlech um Dësch, an den Här Braz huet se an enger Interpellatioun nach eng Kéier méi wéi däitlech hei gedroen. Mir stinn dozou a mir sinn och bereet - wann d'Regierung da bereet ass -, op dee Wee ze goen, fir eise Pensiounssystem laangfristeg och fir déi nächst Generatiounen ofzesécheren, fir do mat Reformen ze maachen.

Fir eis sinn do zwou Saache just wichteg, déi mer fannen, datt se musse respektéiert ginn. Dat Éischt ass d'Vergaangenheet, an déi däerf net ugetaascht ginn. Dat heescht, mir mussen hei derfir Suerg droen, datt alles dat, wat Leit sech vu Rechter opgebaut hunn an der Vergaangenheet, respektéiert gëtt. An dat Zweet ass: Mir mussen en Ënnerscheed maachen, wa mer iwwer Pensiounen diskutéieren an iwwer Pensiounsalter virun allem diskutéieren, tëschent Leit, déi ënner penibelen Aarbechtskonditioune musse schaffen, a Leit, déi normal Bürosstonne musse schaffen an esou weider an esou fort. Dat heescht, do muss eng Differenz gemaach ginn.

***(Interruption)***

Wann déi zwou Garantiëgi sinn, si mir bereet, an eis Positiounen an d'Richtungen, wou mer bereet si matzegoen, déi leie scho laang um Dësch. Mir wiere frou, wann dat bei allen anere Parteien och esou wier.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Da kommen ech, wann et ëm d'Dépensë geet, zu der Wourecht vum Budget. An do, muss ech soen, fält et engem jo ganz schwéier hei, e positiven Avis driwwer ofzeginn. Well eleng dat, wat nach aussteet un Diskussiounen - anscheinend sollte se jo sinn am Laf vun dëser Woch, du si se annulléiert ginn -, nämlech mat de Patronatsorganisatiounen. Elo si se op Enn Dezember verluecht ginn. Mä iergendwann eng Kéier wäerte jo déi Diskussiounen op en Enn gefouert ginn!

An dann huelen ech jo un, datt dat, wat an der Bipartite erauskomm ass - an ech wëll dem Här Lux soen, hien huet hei gesot, seng Partei géif net mat op dee Wee goe vun deem, wat do versprach ginn ass an der Bipartite, ech ginn awer emol nach dovun aus, datt keng Diskrepanz besteet tëschent senger Fraktioun an de Regierungsmembere vu senger Partei -, ech gi jo och emol dovunner aus, datt dat, wat d'Regierung do deklaréiert huet no der Bipartite, datt dat d'Meenung war vun der gesamter Regierung, wat do proposéiert ginn ass. Donc kann ee jo awer net maachen, wéi wann ee vun näischt eppes géif wëssen a mat näischt ze dinn hätt.

Bon, mir hu jo zwar bei dëser Koalitioun schonn an där Hisiicht villes an deem leschte Joer erlieft. Mä nach bleift awer hei, datt bis auf Weiteres d'Regierung jo zu deem steet, wat se an der Bipartite mat de Patronatsorganisatiounen ofgemaach huet. An de Fait, datt jo och där Ronnen nach solle stattfannen, deit jo drop hin, datt do soll iergendeppes dobäi erauskommen. D'Zilsetzung war jo do, fir déi Méibelaaschtung, déi d'Entreprisëkréien duerch de Mindestloun an duerch d'Indextranche d'nächst Joer, datt déi soll an iergendenger Form kompenséiert ginn. An iergendenger Form! Et huet nach kee Mënsch éischtens ausgerechent, wat et géif genau kaschten. A Gott sei Dank net, well soss géifen eis wahrscheinlech d'Hoer zu Bierg stoen.

An zweetens virun allem d'Form, do gëtt et net vill Méiglechkeeten. Et gëtt bal ausschliesslech nëmmen de Steierwee, wou dat ka goen. A wann dann donc eppes ausgehandelt nach gëtt oder sollt ginn, dann huet dat en Impakt op de Budget vum nächste Joer.

An donc entsprécht dat, wat mer am Budget hei stoen hu vun Zuelen, net der Wourecht da mat grousser Wahrscheinlechkeet zu deem, wat herno Enn des Joers wäert erauskommen. Iwwert d'Recettë wëll ech elo emol net spekuléieren. Dat ass eng aner Diskussioun. Mä hei geet et jo elo nëmmen iwwert d'Dépensen, iwwert de Manque à gagner, deen eventuell entsteet duerch de Fait, datt en Accord getraff gëtt mat de Patronatsorganisatiounen.

Dat heescht, och hei stelle mer fest, datt mer nach e Budget hei ofstëmmen e bësse wéi eng Virwëztut. Herno kann eppes ganz aneschters dobäi erauskommen, wéi dat, wat d'Majoritéit an deem heite Fall da wäert hei stëmmen.

An dann dee leschte Punkt, deen eis besonnesch stéiert bei där ganzer Diskussioun, dat ass bei den öffentlechen Investitiounsausgaben, do ass keng Diskussioun gefouert ginn an et gëtt och keng kloer Linn, wat déi genau Prioritéitesetzung vun dëser Regierung ass. Et sinn zwar och gëschter erëm eng Rei Punkten esou opgezielt ginn. Och vum Finanzminister. En huet gesot, op wéi enge Punkte bei den öffentlechen Infrastrukturausgaben am meeschte géif investéiert ginn d'nächst Joer. An en huet domadder e bëssen implizit wëlle wahrscheinlech dann ënnersträichen, wat dann d'Prioritéite wiere vun der Koalitioun.

Mä d'Fro, déi sech jo awer stellt, dat ass, ob et richteg ass, fir zum Beispill iwwerhaapt bei den öffentlechen Investitiounsausgabe kierzen ze goen. Dat ass déi éischt Fro.

An zweetens, wann een dann Ëmschichtunge mécht: Op d'Käschte vu wat sollen déi gemaach ginn?

Et ass hei gesot gi gëschter a virgëschter, datt dee Spuerpak équilibréiert wär, well zu engem Drëttel géif e sech aus Steieren zesummesetzen, an da kéim en Deel, e groussen Deel dovunner, dat wär eben d'Strecke vun den Investitiounsausgaben oder d'Zrécksetzen, d'Kierze vun den öffentlechen Investitiounsausgaben.

An do grad läit de grousse Problem eiser Meenung no, datt bei den öffentlechen Investitiounsausgaben eiser Meenung no net hätt solle gekierzt ginn. Mir hätten et misse fäerdeg bréngen, bei de realen Ausgabe vum Stat méi anzespueren an deementspriechend d'öffentlech Investitiounsausgaben, haaptsächlech do, wou mir fannen, wou mer grouss strukturell Defiziter hunn, déi héich ze halen. An dat geschitt net.

Duerfir sinn och dann am öffentlechen Transport, och wa vill investéiert gëtt sécherlech dran, awer Projete verschobe ginn an der Zäit oder elo emol op Äis geluecht ginn. Duerfir sinn och am Schoulberäich zum Beispill Schoulgebaier, Lycéeën, déi solle gebaut ginn, déi net gebaut ginn.

Dat sinn alles Signaler, déi am Fong am Widdersproch sinn zu deem, wat d'Regierung op där anerer Säit da seet, wa se feststellt zum Beispill, datt de Schoulberäich fir si ee vun deene wichtegste Beräicher wär, wou iwwerhaapt dat Land hei misst an deenen nächste Joren investéieren, wou een nëmme kann ënnerschreiwen, mä wou een an der Praxis dann awer gesäit, datt duerch déi falsch Spuerpolitik dann déi Prioritéiten net ëmmer esou eescht geholl ginn.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Mir hunn och insgesamt - an do soen ech dem Rapporteur Merci, datt en dat opgeworf huet - eng Diskussioun dës Kéier iwwert d'Approche vun der Chamber zu dem Budget insgesamt. Dat heescht, wéi mer de Budget géifen a sollen analyséieren. An ech ginn him honnertprozenteg Recht, datt mer net genuch d'Aufgab maachen hei am Parlament, fir méi och d'Ressorten eenzel ze kucken.

Elo muss ee sech just d'Fro stellen: Éischtens, wat fir een Zil soll dat hunn? An zweetens, wéi soll een dat maachen?

D'Zil ka jo dann nëmme sinn, datt d'Chamber och de Courage huet, wéi et an anere Parlamenter iwwregens och ass, fir, wann d'Ressorten eenzel gekuckt ginn, dann och emol Amendementer ze maachen, zum Beispill op där enger Säit vläicht d'Kreditter kierzen ze goen, vläicht op där anerer Säit och emol e Kredit bäizesetzen. Dat heescht, Amendementer anzebréngen zu deenen eenzelne Ressorten. Dat ass eng Traditioun, déi gëtt et an anere Parlamenter.

Mir ware viru sechs, siwe Joer eng Kéier beim Bundestag, dat war, wéi mer deemools d'Budgetskontrollkommissioun an dësem Parlament geschafen hunn, do hu mer ons ugekuckt, wéi do d'Exekutioun vum Budget am Bundestag suivéiert gëtt. A mir haten dunn d'Chance, éischtens an engem Finanzausschuss derbäi ze sinn, an zweetens awer och an enger Sitzung vum Budgetskontrollausschuss derbäi ze sinn. An do hu mer gesinn, wéi haart et do hiergaangen ass an datt eigentlech och do am Budgetskontrollausschuss zum Beispill d'Fro Majoritéit/Oppositioun iwwerhaapt keng Roll spillt, well do geet et jo nëmme méi ze kucken, ob dee Budget, dee gestëmmt ginn ass, och uerdentlech exekutéiert gëtt.

Bei dem Finanzausschuss huet een awer och ganz gutt kënne feststellen, datt de Courage besteet do vum Parlament, de part et d'autre, emol verschidde Ministèren, verschidde Verwaltungen op d'Fangeren ze klappe respektiv Amendementer eranzebréngen.

Wéi gesot, wa mer deen Exercice wëlle maachen an Zukunft, fir all Departementer duerchzekucken, da gëtt dat awer nëmme Sënn, wa mer och de Courage hunn, d'Zil domadder ze verfollegen, fir och heiansdo Amendementer ze maachen.

***(Interruption)***

An da stellt d'Fro sech och nach hannendrun: Wat ass méi adequat, fir dat ze maachen? Ass dat Adequaatst, fir dat ze maachen, hei an der Plénière eng Diskussioun ze féiere vun - ech weess net - enger Woch oder zwou Wochen, wou mer da géifen all Ressort duerchhuelen? Oder ass et net awer méi adequat, dat an der Finanzkom-

missioun ze maachen? Soit, datt d'Finanzkommissioun méi fréi taagt, anescht taagt oder méi oft taagt, jee nodeem wéi, dat muss een da gesinn.

Ech mengen oder mir mengen, datt dat Zweet méi richteg ass. Well wa mer hei an der Plénière ufänke méi laang ze diskutéieren, mir wëssen all, wéi et ass, da sinn d'Wierfelen awer plus ou moins gefall. Dat féiert sécherlech net derzou, datt mer de Courage zum Beispill hätten, en Amendement ze maachen. Par contre, wa mer et an der Finanzkommissioun géife maachen, da wär dat duerchweegs méiglech.

Souwisou musse mer jo d'Approche an der Finanzkommissioun komplett iwwerdenken, duerch déi ganz Problematik vum Europäesche Semester, wat mer wäerte kréien, dat heescht, datt mer vill méi fréi mussen an der Finanzkommissioun eis wäerte misse mam Budget befaassen. An duerfir wär dat wahrscheinlech eng gutt Geleeënheet, fir déi zwou Saache mateneen ze verknäppen an deementspriechend eng aner Approche ze wielen.

Ech wëll dem Här Bodry iwwregens och soen, datt hien net deen Éischten ass, deen dat doten opgeworf huet. Säi Wirtschaftsminister, säin heitege Wirtschaftsminister a Parteikolleeg, de Jeannot Krecké, hat, wéi hie selwer Rapporteur war an der Zäit, déi dote Fro och opgeworf an den 90er Joren. A mir hunn et, wéi gesot, ni fäerdeg bruecht, eis eeschthaft domadder auserneenzesetzen. Ech mengen awer, datt et noutwendeg ass, datt dat gemaach gëtt.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech mengen, ech verroden Iech kee Geheimnis: Dir hutt erausgespuert aus mengen Analysen, datt meng Fraktioun dëse Budget net wäert stëmmen. Mir sinn och der Meenung, datt dës Regierung, dës Koalitioun nach méi wéi déi virdrun dem Term gerecht gëtt, deen den Här Biltgen geprägt hat, wéi se gegrënnt ginn ass 2004, wéi se sech zesummefonnt huet 2004, nämlech: d'Koalitioun vun der arithmetescher Vernunft.

Et kann ee bal soen, datt dës Koalitioun wierklech d'Koalitioun ginn ass éischter vun der banaler Gestioun.

***(Interruption)***

Si bréngt et net méi fäerdeg, fir wierklech courageiert un Dossieren erunzegoen. An et ass eigentlech,…

**Une voix**.- Très bien!

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Wann een an der leschter Legislaturperiod nach e bëssen amüséiert konnt deen Term ëmmer erëm kommentéieren, esou muss ech soen, datt een an dëser Legislaturperiod dat net méi ka maachen, well mer eis an enger ganz anerer Ausgangspositioun befanne wéi nach 2004.

Dëst Land bräicht eigentlech am Moment eng Regierung, déi wierklech zesummestéing, déi sech eens wär, déi handlungsfäeg wär an déi déi richteg Analys géif maachen. Dat ass awer bei dëser Regierung net de Fall.

Här President, wéi gesot, mir stëmmen dëse Budget op alle Fall net.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här François Bausch. Domadder géife mer fir de Moie mat eisen Diskussiounen ophalen, a mir kommen de Mëtteg um hallwer dräi erëm zesummen. Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung vun de Moien ukomm.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 12.21 heures)***

# SÉANCE 15 JEUDI, 9 DÉCEMBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire

6200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011 (suite)

- *Discussion générale (suite): M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann, M. Xavier Bettel, M. Jean-Louis Schiltz, M. Alex Bodry*
- *M. Luc Frieden, Ministre des Finances*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *Motion 1: M. François Bausch, M. Alex Bodry, M. André Hoffmann, M. Claude Meisch, M. Gast Gibéryen*
- *Vote sur la motion 1 modifiée (adoptée)*

Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. Luc Frieden, Jeannot Krecké, Mars Di Bartolomeo et Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.32 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

D'Chamber fiert de Mëtteg weider mat de Budgetsdebatten. Als nächste Riedner ass den honorabelen Här Gast Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

### 6200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011 (suite)

***Discussion générale (suite)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, och wann et eng Traditioun ass, datt een ufanks vun der Ried vum Budget dem Rapporteur Merci seet fir seng Aarbecht, déi e gemaach huet, esou ass et, trotzdeem et eng Traditioun ass, - mengen ech - awer een ugebruechte Merci, well de Kolleeg Alex Bodry huet och, wéi dat scho seng Virgänger gemaach hunn, dës Kéier sech intensiv an dat Dokument ageschafft an huet e gudde Rapport gemaach. An ech mengen, mir konnten alleguer an der Finanzkommissioun dat feststellen.

Et ass och esou, datt e Rapport vun engem Rapporteur net ëmmer onbedéngt eng Diskussioun erëmspigelt, déi an der Kommissioun gemaach gëtt, mä datt dem Rapporteur och seng perséinlech Iddie mat an de Rapport erafléissen. Dat ass eng Beräicherung duerfir och an der Vergaangenheet gewiescht, well dann awer Iddien zu Pabeier komm sinn, déi ëmmer e gutt Noschlowierk waren, wa mer an der politescher Diskussioun hei stoungen. Duerfir och de Merci vun eiser Säit un de Kolleeg Alex Bodry fir säi gudde Rapport.

Här President, ëmmer méi héiert een, wann ee mat de Leit am Land schwätzt, Sätz wéi: „Wou féiert dat hin?" Oder: „Wou steiert dat Land, wou steiert Lëtzebuerg hin?" Et ass eng Besuergnis, déi Leit zum Ausdrock bréngen; Leit, déi sech Suergen ëm d'Zukunft vun eisem Land maachen. D'Ursaache si verschiddentlech. Si gi vun der finanzieller Situatioun vum Stat, verbonne mat ëmmer gréissere Problemer an de Schoulen oder Verkéiersproblemer, Wunnengsproblemer, Infrastrukturproblemer an esou weider; den Zesummenhalt vun eiser Gesellschaft, déi ëmmer méi wäertlos an onorientéiert zu enger reng op Materialismus opgebaute Gesellschaft sech entwéckelt huet - dat an engem internationalen ëmmer méi onséchere Ëmfeld; an engem Europa, wat ëmmer méi Pouvoiren u sech rappt a gläichzäiteg eng Politik am Interesse vun de multinationale Konzerner a géint d'Interesse vum normale Bierger mécht, wou déi national Souveränitéiten ëmmer méi ënnert d'Diktat vu Bréissel gestallt ginn.

Vill Leit komme sech ëmmer méi friem hei an hirem Land vir, well hei ni eng richteg Integratiounspolitik praktizéiert ginn ass. D'Lëtzebuerger an d'Netlëtzebuerger liewe méi niewentenee wéi mateneen. E Land, wou d'Sprooch vum Land Lëtzebuerg ëmmer méi an d'Hannertreffe geréit. E Land, wou d'Jugend muss auswanderen, fir sech an hirer Famill kënnen nach eng Wunneng ze leeschten. E Land, wou zwar all Joer nach zousätzlech Aarbechtsplaze geschaf ginn, d'Zuel vun de Frontalieren awer wiisst a gläichzäiteg och de Chômage heiheem wiisst. Awer och e Land, wou trotz engem ni do gewieschte Räichtum iwwert d'Jorzéngten ëmmer méi Leit ënnert d'Aarmutsgrenz fale mat steigender Tendenz - bis elo bal 15%.

Wat och bewise gëtt doduerch, datt d'Unicef an enger rezenter Studie elo vun uganks Dezember festgestallt huet, datt hei am räiche Lëtzebuerg iwwer 11.000 Kanner ongenügend Zougang zu Wuelstand, Bildung a Gesondheet hunn. Lëtzebuerg rangéiert ënner 24 Länner do op der 15. Plaz.

Et gëtt awer och bewisen doduerch, wann ee kuckt d'Entwécklung, déi de Stat bezilt fir Bezéier vun der Deirechtzoulag. Am Joer 2000 waren dat 5.339 Persounen. Zéng Joer méi spéit sinn et der 20.112, also eng Vervéierfachung bannent zéng Joer.

D'RMG-Bezéier: 2002 hate mer 6.246 Stéit oder 10.500 Persounen. 2010, also aacht Joer méi spéit, huet et sech verduebelt op bal 10.000 Stéit an iwwer 18.000 Persounen. D'Suiciden, wou Lëtzebuerg am Spëtzepeloton läit mat ëm offiziell ongefeier 70 Doudeger pro Joer, wouvun de Gros tëschent 25 a 60 Joer läit, also Leit, déi am aktive Beruffsliewe stinn.

D'Kriminalitéit, déi an de leschte Jore massiv zougeholl huet. De Schoulsystem, wou d'Ofgäng ouni Réussite rekordverdächteg sinn, an am internationale Vergläich Lëtzebuerg bei den Entwécklungslänner rangéiert. Dat, trotz deem deierste Schoulsystem weltwäit. An déi lescht Deeg hunn eis dat opgrond vun dem Resultat vun der Pisa-Etüd op en Neits bewisen. De Chômage ass an de leschte Joren op Rekordhéicht geklommen.

All dës Themen, Här President, Sujete maachen ëmmer méi Leit Kappzerbrieches hei am Land, a se froe sech mat Recht: „Wou steiert dat Land hei hin? Wou leien d'Ursaachen? Wat huet d'Politik falsch gemaach, datt eist Land sech haut an esou enger Situatioun befënnt?" D'Budgetsdebatte sinn dofir eng gutt Geleeënheet, fir déi Analys ze maachen.

Här President, ech fänken u mat der Finanzsituatioun vum Stat. Iwwer Jorzéngten hat dëst Land Plus-valuen a Milliardenhéicht. Haut sinn d'Keesen eidel - egal, wann d'CSV virun de Wahle behaapt huet an elo nach geleeëntlech weider versicht ze behaapten, datt dank der CSV mir haut nach Reserven hätten. Den Här Finanzminister huet gëschter souguer nach gesot, datt dank enger laangfristeger virsiichteger Finanzpolitik mir haut nach Reserven hätten.

Richteg ass awer, datt dank der CSV, déi iwwer Jorzéngten d'Steiergelder zur Fënster erausgeworf huet, mer haut keng Reserve méi hei am Land hunn. Fir datt dat net soll esou opfalen, muss de Budgets- a Finanzminister vill mat de Chiffere jongléieren. Mir nennen dat och: Budgetsmanipulatiounen. Den Här Luc Frieden wier sécherlech Weltmeeschter an de Budgetsmanipulatiounen a wann et en Nobelpräis géif gi fir Budgetsmanipulatiounen, géif den Här Frieden dee sécherlech konkurrenzlos gewannen.

Mat wat fir Tricken…

***(Interruption)***

…gëtt hei iwwer Jore versicht, d'Budgetsnormen an -zifferen ze friséieren? Den éischten Trick zum Beispill 2006 – do huet deen Trick och nach fonctionnéiert. Do ass een defizitäre Budget presentéiert gi vun 300 Milliounen. D'Tripartite ass ageruff ginn. Doropshin, well e sollt defizitär sinn ass, ass de Sozialofbau décidéiert ginn. E puer Beispiller: Indexmanipulatioun, massiv Erhéijung vun der Autossteier, Erhéijung vun de Bäitreeg vun der Fleegeversécherung vun 1% op 1,4%, verschidde Familljenzoulage sinn net méi indexgebonne ginn. An herno konnte bei de Konte keen Defizit, mä Plus-valuen an der Héicht vun 240 Millioune festgestallt ginn, ouni datt am Joer Budgetsjoer 2006 déi Moossnamen, déi décidéiert gi waren, hiren Niderschlag fonnt hunn. Dat war eréischt an deem Joer duerno.

Den zweeten Trick, dee gemaach ginn ass, dat war beim Budget 2009, och Wahlbudget genannt, well 2009 war jo bekanntlech d'Joer, wou d'Wahle waren. Virun de Wahlen ass dëse Budget am Gläichgewiicht presentéiert ginn. Jiddweree wosst, datt de Budget awer defizitär wier. An d'ADR huet dat och ëmmer ganz kloer gesot. D'CSV awer presentéiert aus Traditioun an Iwwerhieflechkeet virun de Wahle keen defizitäre Budget.

D'Konten, déi mer elo viru 14 Deeg hei an der Chamber awer gestëmmt hunn, hunn de Contraire bewisen an annerhalleft Joer no de Wahlen dann d'Wourecht un d'Liicht bruecht, datt dee Budget mat enger Milliard Defizit ofgeschloss huet. Virun de Wahle gëtt also e Budget schéi friséiert.

An den heitege Budgetsrapporteur Alex Bodry huet deemools - ech schwätze vum Budget 2009 - am November 2008 am „Lëtzebuerger Land" geschriwwen: „Budgetminister Luc Frieden sei zweifelsfrei ein Zauberer."

An dëst Joer stoung am „Lëtzebuerger Land" vum 8. November genau dat geschriwwen, wat d'ADR am Dezember 2009, also bei der Diskussioun vum Bud-

get 2009, vum Wahlbudget, gesot huet. Am „Lëtzebuerger Land" stoung: „Denn mit dem wenige Monate vor den Kammerwahlen gemachten Versprechen, dass die gerade offen ausgebrochene Finanzkrise keinerlei Auswirkungen auf die Einkommenslage der Haushalte haben werde, hatte der Minister seinen unrealistisch gewordenen Budgetentwurf im Handumdrehen in ein antizyklisches Budget verwandelt. So dass ein Überschuss im Wahlbudget am Ende zu einem Defizit von einer Milliarde in den Konten wurde." Dat konnt een noliesen am „Lëtzebuerger Land". Dat war genau dat, wat mir virun de Wahlen an no de Wahle gesot hunn.

Den drëtten Trick vum Finanz- a Budgetsminister: Wa virun de Wahlen de Budget schéigeschriwwe ginn ass, esou huet de Pendel no de Wahle genau de Contraire ausgeschloen. No de Wahlen, de Budget 2010, deen ass iwwerdriwwen defizitär opgebaut ginn, fir sech esou en Argument ze verschafen, fir kënne Sozialofbau duerchzezéien. D'Gewerkschaften, déi sinn awer net méi drop eragefall. Si ware schliesslech 2006 schonn eng Kéier drop eragefall. An en alt Spréchwuert seet: E gudden Iesel stéisst sech bekanntlech nëmmen eemol. An duerfir hunn d'Gewerkschaften do och net méi matgemaach.

Déi Regierung wollt direkt no de Wahlen, also dëst Joer, e Spuerpak fir déi ganz Legislaturperiod décidéieren, well se wousst, datt spéitstens e puer Méint méi spéit hiert Spillche vun de manipuléierte Budgetschiffere wéi e Kaartespill géif zesummefalen. Wat jo och an der Zwëschenzäit mëttlerweil geschitt ass.

Vun deem Defizit fir de Budget 2010 vun iwwer zwou Milliarde wäerten elo nach tëschent 1,2 an 1,4 Milliarden iwwreg bleiwen.

**Une voix**.- Defizit!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Defizit.

An och dëst Joer huet den Här Rapporteur Alex Bodry vu Manipulatioune geschwat. Am Tageblatt vum 18. Oktober dëst Joer stoung ze liesen: „Bei der Vorstellung des diesjährigen Haushalts sei ein bisschen mit den Zahlen jongliert worden."

De Rapporteur muss natierlech wëssen, vu wat datt e schwätzt, wann en esou eppes a senger Hauszeitung schreift.

Den Här Lucien Lux huet de Moien zwar versicht, de Finanzminister mat senge Chifferen ze verteidegen. Mä net méi spéit wéi dëser Deeg hunn d'Jongsozialisten an engem Communiqué fir Niklosdag proposéiert, dem Finanzminister en Täscherechner ze schenken. Ënner „Zahlenwirrwarr und Strategie" stoung am „Tageblatt" ze liesen - et ass de Communiqué vun de Jongsozialisten: „Der Finanzminister gäbe den Eindruck, sich nur ein wenig bei seinen Rechnungen vertan zu haben. Oder aber handele es sich hier um eine ausgeklügelte Strategie, um mit dem Schrecken der Wirtschaftskrise Angst zu schüren und somit eine unsoziale Politik zu betreiben, die ansonsten nie umgesetzt werden könnte."

An da fannt Der nach Sätz an deem Communiqué vun de Jongsozialiste wéi: „Wird der Finanzminister dann wieder neues Zahlenmaterial aus seinem Hut zaubern?" Oder: „Die Jusos wünschen sich eine Regierung, die wieder über Langfristigkeit und Visionen nachdenkt, statt von Quartal zu Quartal versucht ihre Bilanzen zu frisieren." An zum Schluss schreiwen d'Jongsozialisten: „Die Jusos hoffen weiter, dass der Nikolaus dem Herrn Frieden einen neuen Taschenrechner mitgebracht hat."

Wann een dann héiert, Här President, den Här Bodry am „Tageblatt", deen a bal déi nämlecht Kierf schléit; den Här Lux, deen haut de Moien den Här Frieden versicht huet ze verteidegen, an dann d'Jongsozialiste mat esou engem vernichtenden, et kann ee scho bal soe grausame Communiqué vis-à-vis vun der Regierung an dem Finanzminister, da muss ee sech froen: Wéi ass dat méiglech an esou enger grousser Partei, datt do esou verschiddentlech Meenunge kommen?

Bah, Här President, ech ka mer net virstellen, datt d'Jongsozialisten eng aner Lecture vun der Politik vun dëser Regierung a vum Budget hu wéi d'Senioren an der LSAP. An duerfir schéngt et mir och ganz kloer ze sinn: Dat hei sinn déi commandéiert Communiquéen, wéi een dat esou seet. Dat heescht, d'Seniore vun der LSAP hu sech net méi getraut, fir hirem Koalitiounspartner de Spigel virun d'Gesiicht ze halen, an da stelle se d'Jongsozialisten un,…

***(Hilarité)***

…fir datt déi dat da maachen. An d'„Tageblatt" bréngt dat da selbstverständlech ganz grouss eraus. An da kann den Här Lux dann heihinnerkommen an den Här Frieden, wéi en dat de Moie gemaach huet, a Schutz huelen heibannen, mä dobaussen am Land, do hunn d'Jongsozialisten awer geschriwwen, wat déi al Sozialiste mengen.

***(Interruptions diverses)***

Dir gesitt also, Här President, déi Manipulatioun, déi vum Budget hei gemaach gëtt vum Budgets- a Finanzminister, déi huet System. Dat geet riicht virun iwwer Joren. An et hänkt dovun of, ob et virun de Wahlen oder no de Wahlen ass, ob sozialen Ofbau soll bedriwwe ginn oder net.

An duerfir ass dëse Budget och schonn erëm e falsche Budget, ier en ugeet. D'Chiffere stëmmen net méi, ier en haut den Owend hei vun der Majoritéit wäert gestëmmt ginn. Sief dat Chifferen, wat an deene leschte Wochen eng Rei vun Décisioune geholl gi sinn am Kader vun der Kilometerpauschal, dem bëllegen Akt, der Zënssubventioun oder wat och nach soll an der Bipartite mat de Patronen décidéiert ginn.

E puer Wierder nach iwwert d'Finanzsituatioun weider vum Stat iwwert d'Trésorerie. Och an der Trésorerie ass am Ableck kee Geld méi. Dat muss ee wëssen. Et sinn zwar ënner zwou Milliarden am Ableck Liquide an der Trésorerie, mä et muss een och wëssen, datt mer dëst Joer am Mee zwou Milliarden Emprunt opgeholl hunn.

Dat heescht, all dat Geld, wat ëmmer gesot gëtt, wat op de Fonge géif doruechter gemaach ginn oder wat op de Fongen ass, fir d'Scholden zréckzebezuelen, dat ass wuel eng Écriture an den Dokumenter, mä d'Geld ass u sech net méi do. Dat Geld hu mer ausginn an de Jore virdrun zum Beispill, fir den Defizit vun 2009 ze decken, oder fir den Emprunt, dee mer dem griichesche Stat gemaach hunn an esou weider. Mä dat Geld ass net méi do. Et gëtt also hei vu Gelder geschwat, déi op Fonge géife stoen, déi an der Realitéit net méi do sinn. D'Keess ass eidel.

An och wann een d'Fongen u sech kucke geet, d'Tabell, déi an dem Avis vun der Cour des Comptes stoung an déi de Budgetsrapporter esou frëndlech war, fir déi och a sengem Rapport ze iwwerhuelen - Dir fannt se op der Säit 59 déi heiten -, déi beweist am Fong kloer, datt d'CSV, an dat mag alt erëm esou e klengen Seitenhieb vun de Sozialisten un d'CSV gewiescht sinn oder beabsichtegt sinn, well d'CSV jo seet, déi Suen, déi op de Fonge wieren, dat wieren déi Suen, déi si fréier an de gudde Joren ugespuert hunn. Bon, wann een déi Tabell hei kuckt, da gesäit een, datt do keen Euro méi aus deene gudde Jore vun de Plus-valuen drop ass. Mä dat Geld, wat haut do nach als Écriture steet, wat awer a Wierklechkeet awer schonn net méi do ass, dat sinn am Fong reng Emprunten. Dat si reng Emprunten.

Ech huelen zum Beispill, 2009 ass gesot ginn, et wieren op de Fongen nach eng 1.270.000.000, mä mir hunn awer deemools schonn 1.132.000.000 Emprunt op de Fonge gehat. Am Joer 2010 geet laut där Tabell eraus, et wieren nach 985.000.000 op de Fonge gebucht, mä zu deem Zäitpunkt hate mer schonn 1.332.000.000 Emprunten op d'Fonge gebucht. A fir 2011 seet d'Cour des Comptes, et wieren nach 743.000.000 op de Fongen, a gläichzäiteg seet se, sinn awer schonn 1,5 Milliarden Emprunten op d'Fonge gespeist ginn. Dat heescht, mir wiere schonn déif am Keller, wa mer nach där misste vun de Plus-valuen aus de gudde Jore geschwat. Et ass also falsch, fir ze behaapten, op de Fonge wieren nach Suen aus de gudde Joren, d'CSV hätt do Sue vun de Plus-valuen op d'Säit geluecht, gespuert. Dovunner ass kee Geld méi do. Mä och dat Geld wéi gesot, wat do steet, fannt Der an der Trésorerie net méi erëm.

D'Konsequenzen dovu sinn, well d'Fongen eidel sinn oder eidel ginn oder dat Geld net méi do ass, datt d'Investitiounen zréckginn.

Den Här Frieden huet hei bei der Budgetspresentatioun gesot, d'Investitioune ginn op engem héijen Niveau gehalen. Dat stëmmt. A Wierklechkeet gëtt awer ee Véirel vun deenen am leschte Joer am Konjunkturprogramm versprachen Investitioune fir d'Joer 2011 gestrach. Dat huet selbstverständlech dann och Konsequenzen op eis Ekonomie. Et huet Konsequenze fir eis Betriber, fir d'Handwierk, fir de Mëttelstand, an et wäert och negativ Konsequenze fir d'Aarbechtsplazen hunn. Dat heescht an anere Wierder, duerch déi Politik wäert de Chômage och an deenen nächste Méint a Jore klammen.

E weidere Punkt ass eis Schold vum Stat. De Stat huet aacht Milliarde Schold, ronn 20%. Woubäi een awer da muss soen, datt dovunner zwou Milliarde sinn, déi mer investéiert hunn an d'BNP Paribas. Wann een alles ewechrechent, bleiwe fir de Stat 4,7 Milliarden. Mä och hei wëll ech dat ëmmer erëm widderhuelen, datt de Stat kee Kapital rembourséiert, datt de Stat nëmmen d'Zënse bezilt, awer kee Kapital. A vun 2013 u sinn da praktesch all Joer Empruntë fälleg, well se am Prinzip op zéng Joer lafen, wou dann d'Kapital integral an enger Kéier misst rembourséiert ginn. Dat wäert och net an deene Joren de Fall sinn, well dat Geld net do ass, an da ginn nei Emprunten opgeholl, fir déi al ze decken. Aner Leit soten: „Den Emprunt gëtt gestreckt." E gëtt ëm zéng Joer verlängert!

Et ass wahrscheinlech datselwecht, wéi een et nennt. Op jidde Fall, et gëtt net zréckbezuelt, se ginn einfach erëm verlängert. Et weess een allerdéngs net, wéi dann den Zënsfouss ass, wann een déi Empruntë muss verlängeren, ob deen dann nach esou ass, wéi haut.

Dat heescht, mir maachen hei eng Politik - an et gëtt jo vill vun de Majoritéitsparteien hei geschwat, mir däerfen déi zukünfteg Generatiounen net belaaschten -, mä méi eng schlëmm Belaaschtung wéi déi heite kënne mer den nächste Generatiounen net maachen. Wa mer haut Emprunten ophuelen a mir bezuele se net zréck, déi Generatiounen hannendrun, déi mussen déi Emprunten doranner zréckbezuelen.

Mir mussen also net hei diskutéieren, wéi wann dat doten eng nohalteg Politik wier. Dat do ass eng Politik, déi déi nächst Generatioun zu 100% trëfft, well déi muss déi Scholden zréckbezuelen, déi déi heite Regierung mécht an déi déi heite Regierung net zréckbezilt. Duerfir si mir als ADR der Meenung, datt mer eis mussen hei am Land Grenze setzen, wat d'Verschëldung ubelaangt. Mir däerfen net an eng Verschëldungsspiral falen. Dat kann an däerf keen Zil sinn!

Mir sinn och duerfir der Meenung, datt mer sollten als Parteien zesummen driwwer diskutéieren, wéi mer eis Scholde kéinte limitéieren. D'ADR ass och der Meenung, datt ee sollt driwwer diskutéieren - esou wéi eis däitsch Noperen dat gemaach hunn -, ob ee net sollt eng Scholdebrems an d'Verfassung abauen.

***(Interruption)***

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Et muss een dat maachen, wann een net kuerz do virdru steet, wann een net ënner Drock steet. Dat mécht een a gudden Zäiten, a momentan si se nach an där Hisiicht gutt. An dann herno, mengen ech, däerf een net méi driwwer diskutéieren, wann een un déi Barrière erukënnt. Mä et wier net schlecht, wa mer eis als Politik géifen eng Brems dohinner setzen.

Här President, als Konklusioun zu de Finanze kann ee soen: D'Statskeess ass eidel, d'Fonge sinn eidel, d'Schold geet an d'Luucht, a vun 2013 u mussen d'Emprunten zréckbezuelt ginn, wou awer kee Geld dofir do ass. 2015 kënnt eng Méibelaaschtung op de Statsbudget zou, duerch d'Ewechfale vun der TVA duerch de Commerce électronique, deen ëmmerhin elo 350 Milliounen am Budget ausmécht, ouni driwwer ze diskutéieren, wat eng eventuell Harmonisatioun vun der Taxatioun um Carburant dierft mat sech bréngen.

Firwat sot Der de Leit dat net? Firwat sot Der de Leit d'Wourecht net? Et ass d'Wourecht, déi een de Leit muss soen. An et ass och: Wann d'Leit d'Wourecht héieren a si akzeptéiere se, dann ass och bei de Leit eng Akzeptanz do, fir eben och Moossnamen, déi musse geholl ginn, ze akzeptéieren.

Den Här Frieden huet gëschter hei bedauert, datt net genuch Akzeptanz am Land do wier fir Reformen, déi bluttnéideg wieren. Ma, Här Frieden, Dir musst de Leit fir d'Éischt d'Wourecht soen iwwert d'Finanzsituatioun, dann akzeptéieren d'Leit. D'Konsequenz dovun ass natierlech, datt der CSV hir Wahllige vun de gesonde Statsfinanze spéitstens da géif opfléien, an duerfir gëtt et och wahrscheinlech net gemaach.

**Une voix**.- Egal wat!

***(Interruptions)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Här President, d'Zil war et, d'Statsfinanzen an den Équiliber ze bréngen, duerfir ass d'Tripartite aberuff ginn. D'Tripartite ass gescheitert; an et hu scho Virriedner vu mir et gesot: D'Regierung brauch net wäit bei déi aner no der Schold sichen ze goen, si kann dat alles bei sech selwer fannen, well et ass ganz eleng der Regierung hir Schold. Eng Tripartite, déi net preparéiert war, wou keng Meenung, zumindest keng eestëmmeg Meenung an der Regierung war. All Partei vun der Regierung hat eng aner, an déi eenzel Ministeren haten nach aner Meenungen. Wann een esou zerspléckt an d'Diskussioun erageet, da brauch ee sech net ze wonneren, wann d'Resultat dat ass, wat mer kennen.

***(Interruption)***

Wann een esou e Resultat kritt, da muss een och wëssen, datt een esou e schwierege Problem wéi deen heiten net kann ënner Zäitdrock léisen. An et muss een och wëssen, datt een esou e Problem an d'Land net kann aus dem Ausland regéieren. Wann ee wëllt mat de Gewerkschaften en Accord fannen, wann ee wëllt mam Patronat en Accord fannen, da wier et net schlecht, wann e Premier sech am Virfeld géif - wéi dat an der Vergaangenheet de Fall war - mat deene Säiten zesummesetzen, diskutéieren, an da mat senger Regierung diskutéieren, an dann d'Propos och op den Dësch bréngen. Mä dat heiten ass esou niewebäi am Hauruckverfahren, onpreparéiert, oneens an der Regierung komm, an duerfir koum nun emol ebe kee Resultat eraus.

D'Konsequenz ass, datt d'Regierung du vun der Tripartite op Bipartiten ëmgeschwenkt ass an du mat de Gewerkschaften en Accord getraff huet fir den Index, wann eng Tranche sollt erfalen, datt déi nächst net kéint virum 1. Oktober 2011 erfalen.

An der leschter Finanzkommissioun, wéi de Statec do war, hunn déi eis gesot, datt laut hire Berechnungen am Prinzip am November 2011 d'Indextranche géif erfalen an dann am Prinzip am Dezember 2011 géif ausbezuelt ginn. Wann dat sollt de Fall sinn, dann ass dat natierlech e ganz schéint Verhandlungsresultat, wann ee seet: „Et däerf keng virum 1. Oktober erfalen."

Mä duerfir war d'Regierung dann awer dermat d'accord - an dat hu mer och begréisst -, datt d'Krisesteier vun 0,8% sech nëmmen op d'Joer 2011 géif limitéieren, an net 2012. Mä dat Gesetz, wat mer d'lescht Woch hei gestëmmt hunn, do steet awer net dran, datt déi Krisesteier nëmme géif fir 2011 zielen, do steet dran: fir 2011 an 2012.

Mir wëssen also, datt hei muss légiféréiert ginn, well d'Regierung hätt jo och kënnen higoen a soen: „Mir maachen dat, wat mer no bausse gesot hunn, mir setzen an d'Gesetz 2011", a wa se et verlängert hätt, dann hätt se et d'nächst Joer kënnen an d'Budgetsgesetz 2012 asetzen. Mä si huet et op 2011 an 2012 gemaach, esou datt dat net deem entsprécht, wat öffentlech no baussen deklaréiert ginn ass, wat dem Accord mat de Gewerkschaften entsprécht.

Mä wann ee mat de Gewerkschaften en eesäitegen Accord trëfft, an déi aner Säit vun de Sozialpartner, d'Patronat, déi gëtt dat dann iwwert d'Press gewuer: Dat mécht een net mat engem Partner, ob Patron oder Gewerkschaften. Et ass dëst e krasse weidere Feeler vun dëser Regierung hirer Verhandlungsstrategie, fir eesäiteg mat engem Sozialpartner esou Décisiounen ze huelen an deem anere Partner dat iwwert d'Press zoukommen ze loossen.

Et war kloer, datt d'Patronat sech dat net géif gefale loossen. Ëmgedréit hätten d'Gewerkschafte sech dat och net gefale gelooss, wann d'Regierung an enger Bipartite mam Patronat eng Décisioun geholl hätt, déi d'Salariat beluecht hätt.

D'Resultat vun der Bipartite mat de Patronatsorganisatiounen, déi elo soll stattfannen, dat wier eng Kompensatioun fir den Index an de Mindestloun. Et ass eiser Meenung no awer e falsche Prinzip. Et wier eng Verstaatlechung vun der Augmentatioun vun de Mindestléin an dem Index. De Statsbudget, dee sollt jo entlaascht ginn. E sollt um Sozialbudget entlaascht ginn. Dat war emol och eng Fuerderung vum Patronat, an duerfir kann ech mer et och net virstellen, datt d'Patronat op där anerer Säit d'accord wier, datt elo sollt iwwert de Statsbudget eng zousätzlech Belaaschtung duerch Lounkompensatioune kommen.

Ech ka mer och net virstellen, datt d'Patronat dat am Prinzip iwwerhaapt wëllt. D'Fro ass jo, well d'Betriber ënnerschiddlech belaascht ginn, déi eng nëmmen um Index, déi aner bei Index a Mindestloun, esou datt et och schwéier ass, do eng Léisung ze fannen.

Mä och iwwert de Wee vun de Steieren ass et schwéier, eng Léisung ze fannen. Wann eis gesot gëtt, datt 80% vun de Betriber keng Steiere bezuelen, da sinn dat och wahrscheinlech gréisstendeels déi, déi zum Beispill de Mindestloun bezuelen, esou datt déi dann am Fong och net kënnen iwwer Steieren eng Vergënschtegung kréien, déi se als Käschten op där anerer Säit hunn.

D'Mutuelle ass vläicht eng Léisung, mä déi ass och net vis-à-vis vun alle Patrone gläich. D'Fro bleift, wéi d'Regierung mat hire Bipartiten elo eng zefridde stellend Léisung ka fannen a wat fir Répercussiounen déi op de Statsbudget huet.

Nach ee Wuert iwwert d'Prozedur, wéi d'Regierung hir Moossnam gesäit. Här President, den Här Rapporteur Alex Bodry huet d'lescht Woch hei an der Diskussioun iwwert de Steierpak gesot: „Kee Salarié verdéngt den 1. Januar 2011 manner wéi den 1. Januar 2010." Déi Leit, déi kriten den Index, an d'Steiererhéijungen, déi se den 1. Januar 2011 kriten, déi géife kompenséiert ginn duerch den Index, dee se am Joer 2010 kritt hunn.

Dat heescht am Kloertext - ech hunn et deslescht gesot, mä ech wollt et awer hei nach eng Kéier ernimmen: éischtens, d'Regierung hält drop, datt d'Betriber mussen den Index an de Mindestloun bezuelen; zweetens, d'Salariéë kënnen da méi Steieren un de Stat bezuelen. Also, d'Indexéierung iwwert den Ëmwee a Form vu Steiere fléisst dann an d'Statskeess.

Wann elo an der Bipartite géif en Accord getraff ginn, wou d'Betriber d'Erhéijung duerch den Index an de Mindestloun erëm iwwert de Statsbudget kompenséiert kriten, dann hätt de Krees sech esou zougemaach. Dat heescht, d'Betriber bezuelen den Index, d'Leit kréie méi Index, kënnen duerfir méi Steiere bezuelen, de Stat kritt méi Steieren eran an e bezilt dann de Betriber erëm vun deene Steieren zréck, fir datt se den Index an d'Mindestléin kompenséiert kréien.

De Krees wier zou, an da géif dat am Fong antrieden, wat an der Bibel am Vers 1.21 steet, wou den Hiob - duefir schwätze mer haut och nach vun der Hiobsbotschaft - gesot huet: „Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen." Esou ass och hei déi Prozedur, wéi dat hei elo mat där ganzer Struktur do opgebaut ginn ass.

Ee Wuert awer iwwer Europa. Mir hunn de Verdacht a mir ginn ëmmer méi dra bestätegt an eisen Iwwerleeungen, datt Europa vun der Gonscht vun der Stonn vun der Finanzkris profitéiert, fir nach méi national Pouvoiren no Bréissel ze transféréieren. Dat heescht elo neierdéngs „Semestre européen" oder am Kader vun der „Gouvernance économique", „Discipline budgétaire". D'Nationalstaten, d'Parlamenter gi soumat lues a lues, awer sécher ënnert d'Tutelle vun der Europäescher Kommissioun gestallt. Et bleift kee Spillraum méi fir d'national Parlamenter. D'Eckdate ginn zu Bréissel festgeluecht ënner Drohung vu Strofen, déi an der Diskussioun sinn.

Wa mer haut zoustëmmen, musse mer dat muer och exekutéieren. Da kommen natierlech erëm Politiker, déi sech muer wäerten iwwer Bréissel opreegen, wann do Décisioune kommen, vergiessen dann awer ze soen, datt si am Virfeld als national Parlamenter Bréissel dee Pouvoir do ginn hunn. Deenen nationale Parlamenter fält dann nach just d'Roll zou, déi op europäeschem Niveau festgeluechten Eckwäerter duerchzesetzen: Sozialofbau respektiv Steiererhéijung. Och hei muss ee sech d'Fro stellen opgrond vun eiser Verfassung, ob et iwwerhaapt méiglech ass, datt Lëtzebuerg kann esou Souveränitéitsrechter un Europa ofginn.

D'ADR ass dergéint, fir weider Souveränitéitsrechter un Europa ofzetrieden. Europa ass an deem Sënn eng Gefor fir eis national Identitéit, Souveränitéit, jo, eng Gefor fir eise Sozialsystem.

Europa - System: Här President, wann ech soen: „Europa ass eng Gefor fir eise Sozialsystem", esou huet den 31. August de President vun der Europäescher Zentralbank, den Här Jean-Claude Trichet, an enger Sitzung vun de Finanzministere vun der Eurozon am Zesummenhang vum Lëtzebuerger Indexsystem gesot: «La fin de ce système s'impose.» Dat heescht, den Här Trichet trëtt derfir an, datt den Indexsystem hei zu Lëtzebuerg misst ofgeschaf ginn.

Ech hunn an enger Question parlementaire un eise Premier eng Fro gestallt, ob de Lëtzebuerger Premier därselwechter Meenung wier wéi de President vun der Zentralbank, den Här Trichet. Den Här Juncker huet versicht, dat ze klären an ze erklären an huet e bësse ronderëmgeschriwwen a schreift dann: „D'Regierung huet net wëlles, déi automatesch Indexéierung vun de Léin ofzeschafen." Mä si géif mat de Sozialpartner iwwer eng Modulatioun vun der Indexéierung vun de Léin verhandelen, am Fall, wou d'Inflatioun zu Lëtzebuerg riskéiere géif, méi héich ze bleiwe wéi bei eisen Nopeschlänner. „Si" - also d'Regierung - „kann och net vum Eurogroup dozou gezwonge ginn."

An du schreift 14 Deeg méi spéit, Här President, den Här Juncker sech selwer e Bréif. De 15. Oktober huet den Här Juncker als President vum Eurogroup dem Statsminister vu Lëtzebuerg, dem Jean-Claude Juncker, e Bréif geschriwwen. E Bréif, wou den Här Jean-Claude Juncker…, well jo Lëtzebuerg net konnt selwer ënnerschreiwen, duerfir huet dann du säi Vizepresident, den Här Didier Reynders, dee Bréif ënnerschriwwen. Mä et ass e Bréif vum Här Jean-Claude Juncker als President vum Eurogroup un de Lëtzebuerger Statsminister Jean-Claude Juncker.

Den Här Frieden huet dee Bréif gëschter hei ernimmt, an den Här Lucien Thiel huet de Bréif de Moien och hei ernimmt. Den Här Lucien Thiel sot de Moien - ech zitéieren e wuertwiertlech: „De Bréif ass begleet vu gudde Virschléi." Wat sinn dann an den Ae vun der CSV déi gutt Virschléi, déi de President vum Eurogroup, den Här Juncker, dem Lëtzebuerger Statsminister Jean-Claude Juncker matgedeelt huet?

Do steet dran: „Fir d'Lounkäschten op den Niveau vun den Haaptkonkurrenten ze bréngen, muss als Prioritéit de System vum automateschen Index suspendéiert ginn." Weider heescht et: „Et ass wichteg, ganz schnell Moossnamen ze huelen, déi d'Ufanksgehälter am öffentlechen Déngscht erofsetzen, d'Käschte vum Chômage erofsetzen, den Taux de remplacement bei de Pensiounen erofsetzen, den effektiven Alter, wou d'Salariéen an d'Pensioun ginn, eropsetzen, ënner anerem doduerch, datt d'Cotisatioune fir d'Préretraite verschäerft ginn. Zousätzlech mussen d'Käschte vun de Krankekeese gedréckt ginn."

Dat ass dee Bréif, Här President, deen de President vum Eurogroup Jean-Claude Juncker dem Lëtzebuerger Premier Jean-Claude Juncker geschriwwen huet a vun deem den Här Thiel gesot huet, eng Rei vu gudden Iddië wieren an deem Bréif dran.

Här President, wann een dat…

**M. le Président**.- Här Gibéryen, erlaabt Der, datt den Här Thiel lech eng Fro stellt?

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Selbstverständlech!

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Wou kommt Der drun, ech hätt gesot, dat wiere Virschléi, oder elo grad hutt Der nach en anert Wuert gebraucht? Ech hu gesot, et ware gutt Rotschléi. Wann Der zitéiert, wann ech gelift, zitéiert richteg!

***(Interruption)***

**Une voix**.- Mä den Här Gibéryen hëlt dat net esou genee.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Oh neen, neen, neen! Ech hunn et…

**Une voix**.- Virschléi a Rotschléi ass genee datselwecht.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Virschléi hutt Der gesot. Virschléi!

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Rotschléi!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Virschléi!

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Neen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- „…begleet vu gudde…"

**Une voix**.- Rotschléi!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ech hu mer et direkt opgeschriwwen,…

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Ma dann hutt Der et falsch opgeschriwwen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …well ech geduecht hunn: „Den Här Thiel seet bestëmmt herno, ech hätt e falsch verstanen." Duerfir hunn ech direkt opgeschriwwen, wat e gesot huet.

***(Interruption)***

An ech gesi jo elo, datt ech gutt dru gedoen hat, fir et direkt opzeschreiwen.

***(Interruptions)***

Obschonn et Rotschléi oder Virschléi…

**Une voix**.- Eng kleng Differenz!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Jo, jo! Mä fir lech bedeit et: Datselwecht muss geschéien!

**Une voix**.- Et ass jo och en Ënnerscheed tëscht Trésorerie a Konten.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, wa mer eis Suerge maachen iwwert dat, wat vu Bréissel op eis zoukënnt a wat dat fir eis Sozialpolitik ze bedeiten huet, esou hu mer dat net méi spéit wéi haut confirméiert kritt. Wann Der haut am „Lëtzebuerger Wort" op der Säit 65 op der Wirtschaftssäit kuckt, do steet en Artikel mam Titel vum Här Juncker: „Harsche Kritik an Merkel" iwwert d'„Euro-Bonds", wou ech elo net wëll drop agoen, mä zum Schluss vun deem Artikel, do steet eng ganz interessant Matdeelung vum däitsche Finanzminister, dem Här Wolfgang Schäuble.

Ech zitéieren - an dann huelen ech den Artikel, fir datt nëmme kee seet, ech géif eppes Falsches hei zitéieren: „Für Spekulationen sorgen auch Überlegungen von Finanzminister Wolfgang Schäuble (CDU), der als denkbare Folge der Euro-Krise auf eine langfristige Entwicklung der EU zu einer politischen Union mit einer viel stärkeren Integration hingewiesen hatte. In dem Fall müssten nationale Parlamente ihr Budgetrecht an die EU abgeben. Bei einer heutigen Abstimmung darüber käme zwar eine Ablehnung, hätte Herr Schäuble im Interview kürzlich gesagt." Also wann haut géif ofgestëmmt ginn, wier eng Ablehnung komm. „'Wenn sie uns aber einige Monate geben, um daran zu arbeiten, wenn sie uns auch die Hoffnung geben, dass andere EU-Staaten dem zustimmen, dann sehe ich eine Chance dafür'."

Do gesäit een also, wat kloer d'Absicht ass: Déi national Parlamenter sollen hire Pouvoir, d'Budgeten ofzestëmmen, u Bréissel ofginn. Dat ass den Hannergedanken, deen dohanner steet. A wa mer dat etappeweis maachen, fir dohinner ze kommen, wa mer elo vun engem „Semestre européen" schwätzen, vun der „Gouvernance économique", da sinn dat schonn éischt Schrëtt, déi dohinner ginn, fir datt mer muer iwwerhaapt näischt méi hei an eise Budgeten ze décidéieren hunn, mä datt dat alles zu Bréissel décidéiert gëtt.

Méi kloer, wéi et haut am „Lëtzebuerger Wort" ze liese war, wéi den Här Schäuble proposéiert huet, kann een et net soen. Da gëtt alles zu Berlin an zu Paräis décidéiert. D'national Parlamenter hunn näischt méi ze soen. Da geet et net méi - wéi mir alleguer am Prinzip heibanne soen -, datt europawäit misst e soziale Mindestloun agefouert ginn, mä da gëtt europawäit Hartz IV agefouert.

En anert Beispill, Här President, wéi mat där Salamitaktik Europa vis-à-vis vun eisem Land virgeet, ass d'Bankgeheimnis, wat Stéck fir Stéck geaffert gëtt. Dat ass zu Feira ugaangen an dat ass e kontinuéierleche Prozess. Och dës Woch ass dee Prozess erëm weidergaangen, wéi erëm en Deel ënnert den Informatiounsaustausch gefall ass. Den Här Frieden huet vun dräi vu fënnef Kategorië geschwat, an der Press kann ee liese vu fënnef vun aacht. Et wier also vläicht och gutt, datt een eng Kéier géif an der Finanzkommissioun doriwwer am Detail diskutéieren.

Mä all Kéiers, wa mer erëm e Stéck vum Bankgeheimnis opginn, da mécht den Här Finanzminister dräi Aussoen. Déi Éischt ass: Mir hunn eis erëm duerchgesat, mir hunn erëm alles gerett. Déi Zweet ass: Mir hunn alles behalen, wat mir wollten. An déi Drëtt ass: Dat war erëm e gudden Dag fir Lëtzebuerg an d'Finanzplaz.

A Wierklechkeet ass awer näischt gerett ginn, mä et ass erëm e Stéck weider opgi ginn. Firwat soe mer de Leit d'Wourecht och net do? Mir wëssen all, datt dat Bankgeheimnis op éiweg net ze halen ass. Et kann een de Leit dach soen: Mir hu missen aus där enger oder anerer Ursaach erëm e Stéck opginn, mä mir hunn awer alt nach dat heite behalen. Mä dat ass schwéier, de Leit ze erklären, an dat weess d'CSV och, datt d'Leit dat dann net esou richteg verstinn.

Et misst een et am Fong anhand vun engem praktesche Beispill eng Kéier weisen, fir datt d'Leit et géife verstoen. Zum Beispill, wann een e Glas Waasser hëlt, Här President, an et seet een: „Fir eis ass dat Glas Waasser hei enorm wichteg, mir mussen dat behalen." An déi aus dem Ausland kommen a soen: „Neen, mir hätten dat Waasser gären!", an da setzt ee sech do dergéint op, a wa se dann net ginn, da seet een: „Oh mäi Gott, dann huelt alt eng Schlupp vun deem Waasser!"

**Une voix**.- An?

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- An da kënnt den Här Frieden, da seet deen net: „Mir hunn hinnen eng Schlupp vum Waasser ginn." Hie seet: „Hei kuckt, mir hunn erëm d'Waasser, mir hunn et erëm gerett! Et ass e gudden Dag fir Lëtzebuerg!" An da steet am „Lëtzebuerger Wort" eng Foto, wéi gëschter: a Siegerpositioun, ganz Europa läit wéi e Wrack hannendrun als Charta. Mä mir hunn eist Waasser, eis Bankeplaz gerett.

Da gëtt den Drock erëm weider ausgeübt, an da packe mer et erëm bal net: „Oh, da kritt Der alt erëm eng Schlupp." An da kënnt den Här Frieden erëm: „Ah, mir hunn eis erëm duerchgesat. Gesitt Der, mir hunn nach ëmmer Waasser am Glas, mir hunn als Lëtzebuerger erëm alles gerett. Et ass erëm e gudden Dag fir Lëtzebuerg!"

Esou geet dat virun, Här President, elo kann den Här Frieden nach eng Schlupp, oder och vläicht zwou Schluppen, ginn - dat hänkt dovun of, wéi grouss datt den Drock ass...

**Une voix**.- Dräi!

***(Hilarité)***

**Une autre voix**.- Cabaret pur!

***(Hilarité)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …an dann ass d'Glas eidel. Dann hu mer ausgerett! Esou geet et och mam Bankgeheimnis hei zu Lëtzebuerg: Wann den Här Frieden fäer-

deg ass mat senge Rettungen, dann ass näischt méi ze retten do, dann ass d'Glas Waasser eidel, an d'Bankgeheimnis ass fort. Duerfir, Här President...

***(Interruption)***

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!

***(Hilarité et interruptions)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- ...hei an der Chamber...

**Une voix**.- Dat do ass et.

**Une autre voix**.- Also esou einfach ass et, Iech aus dem Konzept ze bréngen!

***(Hilarité)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, dat ass alles méiglech, well d'Politik iwwert d'Käpp vun de Bierger ewech décidéiert. Duerfir triede mir och derfir an, datt a wichtege Froen d'Politik sech dem Vollek stelle soll iwwert de Wee vum Referendum, sief dat an europäesche Froen, wa mer Souveränitéitsrechter ofginn, sief et a Froe vun der Verfassungsreform oder a wichtege Froen, wéi zum Beispill dem Tram. Do soll d'Politik de Courage hunn, fir virun d'Bierger ze goen, eng Diskussioun ze maachen an dann och d'Leit doriwwer décidéieren ze loossen, an och déi Décisioun, dat Wahlresultat ze akzeptéieren.

Här President, mir hunn eng Rei vu Propositioune gemaach, wéi mer méi Transparenz an d'öffentlech Finanze wéilte kréien, wat - ech brauch dat haut net méi alles hei ze ernimmen - mer gäre vun Donnéeën hätten. Mir hätten och gären, datt beim Stat soll emol selwer gespuert ginn. D'Frais de fonctionnement, wou am Fong eng lächerlech Zomm vu 34 Milliounen, wat 0,3% vum Statsbudget ausmécht... Mir soen och, datt eise Stat net ka weiderfueren - an dat soe mer ganz kloer -, wéi dat 2009, 2010, 2011 de Fall war, wou mer am Schnëtt, kann ee soen, 1 Milliard pro Joer Defizit maachen. D'Statsfinanze sinn net gesond, an e Land ka sech dat - a virun allem e klengt Land - net leeschten.

Mir mussen also duerfir Efforte maachen, fir de Statsbudget an den Équiliber ze bréngen. Duerfir muss et ee fir alle Mol ophale mat der Geldverschwendung, déi een nach ëmmer beim Stat mécht! Wann een och mat de Leit an de Verwaltunge schwätzt, déi soen engem, datt dat net géif stëmmen, wat hei ëmmer gesot gëtt, datt se géife bremsen. Si soen, et ass bei eis nach näischt ukomm an et leeft am Prinzip nach genausou virun, wéi et ëmmer virdru gelaf ass. Och d'Aschränkung vun de sougenannten „Crédits non limitatifs" oder „sans distinction d'exercice": Dat misst absolut reduzéiert ginn!

D'Simplification administrative: Et ass scho bal lächerlech, datt mer nach ëmmer driwwer schwätzen! Ech sinn elo 22 Joer hei an deem Haus, et gëtt schonn 22 Joer doriwwer geschwat, an ech fäerten, datt net eis Kanner, mä nach eis Enkelkanner wäerten eng Kéier doriwwer schwätzen. D'Duerchforstung vun de Subventiounen an de Subsiden, d'Reduzéierung vun de Publizitéitscampagnë vun den eenzelne Ministèren... D'Entwécklungshëllef, si mer der Meenung, sollte mer op 0,7% limitéieren a mer sollte versichen, dat Geld prioritär de Lëtzebuerger Betriber zoukommen ze loossen. D'Ofschafung vum Chancëgläichheetsministère, wou mir der Meenung sinn, dat misst am Prinzip normal sinn, datt dat an all Ministère géif gemaach ginn, an datt een duerfir net en neie Ministère misst schafen. An do gëtt et der nach eng Rei, ech sprangen driwwer wéinst der Zäit.

Mä awer och d'Prioritéite bei den Investitiounen: Sämtlech Investitiounen an Infrastrukture mussen no Prioritéiten opgestallt an zäitlech esou realiséiert ginn, datt se de budgetäre Méiglechkeeten entspriechen. D'Zweckméissegkeet muss d'Prioritéit hunn, an net d'Prunkbauten. Haut wësse mer, wat déi Prunkbauten, déi déi lescht Regierungen hei am Land opgeriicht hunn, eis kaschten, wat se eis als Frais de fonctionnement kaschten. Wa mer géife kucken, wat d'Zweckméissegkeet vu verschiddene Gebaier ass, dann ass dat an absolut kengem Verhältnis zu deem, wat investéiert ginn ass.

Et mussen och Investitiounen zréckgestallt gi respektiv gestrach ginn. Mir sträichen, dat ass näischt Neies: den Tram, de Militärfliger, e-Go - do géife mer ophalen, nach weider Gelder an eppes ze investéieren, wat ëmmer defizitär ass an defizitär wäert bleiwen an och net an engem Verhältnis steet, wat do investéiert ginn ass an nach weider investéiert gëtt, zu deem, wat een do kann erausdrécken -, d'Zuchstreck vun der Gare op de Findel. A mir hu jo och géint eng Sanéierung vun den Héichiewe gestëmmt, well mer der Meenung sinn, och dat ass an dësen Zäiten net ubruecht, fir dat ze maachen.

Aner Projeten, wéi d'Autobunn Stengefort - Diddeleng: zréckgesat ginn, Velodrom..., ech brauch dat hei net alles ze widderhuelen.

E puer Wierder nach zu de sozial- a steierpolitesche Moossnamen: D'ADR ass derfir, fir den Index bäizebehalen. Den Här Lux huet de Moien hei gesot: „D'LSAP bleift stoen!" Ech hat eng Kéier gesot: „D'LSAP bleift esou laang stoen, bis se ëmfält!" An elo hunn ech gesot, si wier e bëssen ëmgefall. Den Här Lux huet gesot, dat géif et net ginn, e bësse schwanger géif et net ginn, et wier ee schwanger oder net schwanger.

Dat stëmmt, Här Lux! Awer beim Index kann een e bëssen ëmfalen, an Dir sidd jo och schonn e bëssen ëmgefall: Et si schonn eng Rei vu Moossnamen an där leschter Legislaturperiod geholl ginn. Mir hunn der och elo geholl, wéi mer zum Beispill - wat och fir mech eng Manipulatioun ass - d'Waasserwirtschaftsrichtlinn ëmgesat hunn an do an d'Gesetz agesat hunn. Déi Haussen, déi um Waasser an den Ofwaassertaxen, déi sinn indexneutral, steet an deem Gesetz. Déi vum Statec hunn eis gesot, datt déi Haussë 5% ausmaachen, an zwar genausou vill, wéi d'Haussë vum Carburant géifen ausmaachen, just, datt se net am Index berücksichtegt ginn. Also, Dir sidd schonn e bëssen ëmgefall, a mir si jo nach net um Enn vun dëser Legislaturperiod ukomm!

Mir sinn d'accord, aus dem Indexwuerekuerf Tubak an den Alkohol erauszehuelen.

D'ADR ass da géint déi familljepolitesch Regierungspropositiounen, déi ënnerstëtze mer net: wou hei d'Kannergeld net méi indexéiert gëtt, wou déi Mammen, déi doheem sinn, d'Chèque-servicen net kréien, an och elo nach d'Mammerent ëm fënnef Joer gekierzt gëtt.

Et ass hei gesot ginn, datt de Stat géif vill an d'Familljepolitik investéieren. Här President, dat stëmmt, mat 1,6 Milliarde gëtt vill dran investéiert. Mä et muss een awer wëssen, datt de Stat net an déi Familljen investéiert, déi d'Kannerbetreiung selwer maachen. Déi gi vun dëser Regierung bestrooft a se musse souguer zum Deel hëllefen, deenen aneren hir Kannerbetreiung ze bezuelen.

Ech erkläre mech: Et ass de Moien och hei gesot ginn, datt doduerch, datt de Stat d'Kannergeld desindexéiert huet, de Stat 100 Millioune gespuert huet an deene leschte Joren. Déi 100 Millioune sinn du geholl ginn, fir a Crèchen an a Maison-relaisen, an Infrastrukturen ze investéieren. Dat heescht also, déi Mamm, déi doheem bleift, déi d'Kannerbetreiung selwer mécht, déi kritt manner Kannergeld, an doduerch muss se hëllefen Infrastrukturen ze bezuelen, vun deene se net profitéiert. Et ass also esou: Hei gëtt wuel vill an d'Familljepolitik investéiert, mä déi Familljen, déi sech décidéieren, hir Kannerbetreiung selwer ze maachen, déi gi vun dëser Regierung gestrooft.

Weider si mer dergéint, datt d'Krisesteier - dat hu mer d'lescht Woch hei gesot - oder datt d'TVA soll erhéicht ginn. Mir sinn awer fir eng Bankenabgab op internationalem Niveau a mir soen och, datt déi Posten, déi an der Fonction publique fräi ginn, net méi musse besat ginn, wann déi Posten net onbedéngt musse besat sinn, an datt een och e Changement an den Administratioune soll méi flexibel maachen.

Déi Steierpolitik, déi d'lescht Woch hei décidéiert ginn ass, déi wäert d'Familllje schwéier treffen. Well et däerf een net nëmmen déi Politik huelen, mä et muss ee se an der Kombinatioun kucken, an den Här Lux huet de Moien hei eng Rei vu Beispiller gemaach, mä dat huet sech reng op d'Steierpolitik beinhalt. An Der hutt jo am Prinzip och nëmmen d'Krisesteier an d'Solidaritéitssteier, mä et muss een och wëssen, datt déi gréisste Steiererhéijung d'Netupassung vun der Steiertabell un d'Inflatioun ass, an dat mécht 100 Milliounen d'Joer aus.

Fir et an Erënnerung ze ruffen: D'Krisesteier kascht 85 Milliounen, d'Solidaritéitssteier 43 Milliounen, d'Netupasse vun der Steiertabell kascht de Steierzueler 100 Milliounen. Mä et muss een och nach derbäirechnen, wat d'Leit un Taxen - souwuel bei de Gemengen, déi obligéiert sinn, e Gesetz ëmzesetzen - musse bezuelen, wat se bei der Krankekeess, bei de Participatiounen an de Spideeler, bei den Dokteren a Kuren an Zukunft musse weider bezuelen. Et muss een also e ganze Pak huelen, et kann een net ee Modell eraushuelen, well jiddwerengem seng Dépensë setze sech aneschters zesummen.

Här President, nach e Wuert zum Chômage: Am Juni 2000 hat Lëtzebuerg 4.422 Leit am Chômage plus 2.092 Leit a Beschäftegungsmoossnamen, also 6.514 Leit am Ganzen. Firwat huelen ech de Juni 2000? Mä, well am Juni 2004 Wahle waren. An am Juni 2004, do war de Chômage op 7.285 eropgaangen, an an de Beschäftegungsmoossname waren 3.802 Leit dran. Dat gëtt also zesummen 11.087 Leit, déi do am Chômage waren. An d'Sozialisten, Här President - duerfir hunn ech de Juni geholl -, déi hunn am Juni 2004 grouss Plakater am Land opgehaangen, wou se gesot hunn: „Hei, kuckt emol, wéi ass an der leschter Legislaturperiod de Chômage an d'Luucht gaangen, ëmmerhi bal ëm 5.000 Plazen!" A si hunn do grouss drënner geschriwwen: „Mir paken et un".

Dat ass eppes, wat ee verhält, wann een esou grouss Plakater am Land ophänkt a seet: „Mir paken dat un". D'Leit hunn et jo och gegleeft.

***(Interruption)***

An d'Leit hunn et jo och gegleeft! Zënterhier sinn d'Sozialisten…

**Une voix**.- Wéi ass et da mat Äre Plakater?

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …an der Regierung, an zënter dem Juni 2004, datt d'Sozialisten an der Regierung sinn, ass de Chômage vun 11.000 op 18.500 eropgaangen. Wou ass Äert Plakat „Mir paken et un"? Et wier besser gewiescht vläicht, Dir hätt et net ugepaakt, well méi dramatesch hätten d'Chômagezuelen net kënnen an d'Luucht goen, wéi se an d'Luucht gaange sinn, wéi zënter datt d'Sozialisten an der Regierung sinn.

Här President, de Chômage ass e ganz groussen, en eeschte Problem, dee mer hei am Land hunn. Wa mer eiser Jugend keng Perspektive méi kënne ginn, wann eis Jugend keng Plaze méi fënnt, dann ass dat eng grouss Gefor fir déi sozial Zesummenhängegkeet hei am Land. Duerfir muss séier do eng Reform komme vun der ADEM. D'Regierung huet praktesch dräi Joer verluer, fir driwwer ze streiden, ob dat soll en Établissement public ginn oder net. Mir hu vun Ufank u gesot, datt dat fir eis net wichteg ass, ob et en Établissement public ass, dat kënne fir eis och Fonctionnairë sinn.

Wichteg ass, datt d'ADEM eng Struktur kritt, eng Form kritt, wou se kann effikass am Interessi vun deene Leit schaffen, déi eng Aarbecht sichen, datt déi Leit kënne begleet ginn, an datt net ee Placeur honnerten, fir net ze soen dausende Leit muss traitéieren, fir deenen eng Aarbecht ze sichen. Mir mussen op déi Leit zougoen, mir mussen deene Leit erëm Perspektive ginn, an duerfir ass déi Reform méi wéi iwwerfälleg.

Mir brauchen ëmmer méi Leit hei am Land a mir ginn der ëmmer méi an d'Grenzregioun sichen. Dat beweist jo, datt eppes faul hei am Land ass, wa mer mussen ëmmer hei Aarbechtsplaze schafen a mer mussen ëmmer méi Leit an d'Grenzregioun siche goen, an eis Leit ginn ëmmer zu méi enger grousser Zuel an de Chômage. Dat gëtt sozial Spannungen hei am Land, an dofir ass dann d'Regierung responsabel, wann déi Spannunge kommen, well se versot huet - iwwer Joren -, fir de Problem unzepaken.

Här President, ech wëll ofschléissend nach e puer Wuert iwwert d'Pensiounen hei soen. Eis Pensiounskeese sinn am Ableck gesond. Virun allem, wa mer soen „eis Keesen", da schwätze mer vun deenen am Privatsecteur, wou mer praktesch zéng Milliarden op der Säit leien hunn, wou et nach all Joers nach e groussen lwwerschoss gëtt. Am öffentleche Secteur hu mer aus Traditioun hier keng Pensiounskeesen, déi ginn aus dem Statsbudget bezuelt. Och dee Chiffer ass gëschter hei genannt ginn: Vu 500 Milliounen, déi dat d'Joer kascht, kënne mer am Ableck iwwert d'Cotisatiounen ee Véirel decken.

Mir wäerten net derlaanscht kommen, fir laangfristeg Upassungen un deenen zwee Regimer ze maachen, ouni datt mer duerfir awer musse massiv Aschnëtter maachen. Mä wa mer gären eise Pensiounssystem laangfristeg op stabil Bee setzen, musse mer - genau wéi ech virdru gesot hu bei der Scholdespiral „matzäiten" - och bei de Pensiounskeese matzäiten driwwer diskutéieren.

Mir sinn als ADR op, fir esou eng Diskussioun ze féieren, déi op de Prinzipië muss baséiere vun der nationaler Solidaritéit. Et muss sech am Kader vum bestehende System bewegen, et muss d'Ëmlageverfahre bleiwen, an all Ännerungen, déi mer huelen, musse selbstverständlech fir déi zwee Secteure sinn. Mir sinn der Meenung, wa mer matzäiten ufänken, datt dat dann - ouni brauchen Aschnëtter ze maachen, déi net verkraftbar wieren - méiglech ass, an datt mer dann och deene Generatiounen hannendru kënnen e gudde Pensiounssystem garantéieren, egal, ob se am privaten oder am öffentleche Secteur schaffen.

Här President, wann een esou eng Ried zum Budget hält, dann ass et jo normal, datt een zum Schluss ëmmer seet, datt een dee Budget net stëmmt als Oppositioun, an dann denkt een ëmmer: „Wat seet een zum Schluss?" Dat sinn dann och ëmmer gären esou Floskelen, déi eng Traditioun kréien, an duerfir, Här President, wollt ech am Fong dës Kéier d'Schlusswuert net vun eiser Säit aus ginn, mä ech wollt dat Schlusswuert dem President vum OGB-L, dem Jean-Claude Reding, ginn.

Den Här Reding krut an engem Interview vun der „Revue" virun e puer Wochen d'Fro gestallt: „Was für ein Zeugnis stellen Sie der Regierung aus?" D'Äntwert war: „Kein gutes! Sie lässt sich zu sehr von neoliberalen Gedanken beeinflussen.

***(Hilarité)***

Die Regierung schadet uns." Wann de President vun der LSAP hirem gréisste Supporterclub esou ee vernichtend Urteel iwwert d'Regierung fällt, bleift mir näischt méi ze soen!

Ech soen Iech Merci.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Gibéryen Merci. Als nächste Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech hunn eng herrlech Definitioun fonnt vun der politescher Muecht, vun engem amerikanesche Gesellschaftswëssenschaftler. „Muecht", sot en, „ass d'Fäegkeet, sech et leeschten ze kënnen, net bäizeléieren." Kéint deen...

Ech brauch et jo net nach eng Kéier ze widderhuelen, gell?

**Une voix**.- Dach, wann ech gelift.

**Plusieurs voix**.- Dach!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Awer net mat der Zäit.

**Une voix**.- Jo, jo, dat ass an der Rei. Dat ass an der Rei.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Net mat der Zäit!

**Une voix**.- Jo.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- D'Muecht ass d'Fäegkeet, sech et leeschten ze kënnen, net bäizeléieren.

**Une voix**.- D'CSV weess dat, Här Hoffmann, scho laang.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Okay. Net nach eng Kéier, gell?

***(Interruptions)***

Kéint deen - dee Wëssenschaftler - d'Verhale vun de politeschen a wirtschaftleche sougenannten Eliten an Europa am Moment observéieren, da misst e sech wuel bestätegt fillen.

Wéi et virun dräi Joer geklaakt huet, dunn huet ee sengen Oueren net getraut. Bal an enger Nuecht war bal jiddwereen, och hei zu Lëtzebuerg, zu engem heftege Kapitalismuskritiker ginn. Dat ass entre-temps natierlech e bëssen anescht. D'Banke si gerett, enfin, bal gerett. On ne sait jamais! Oh mei! Si maachen erëm säfteg Geschäfter, zum Deel erëm mat ongedeckte Schecken, an duerfir si se net definitiv gerett. D'Spekulatioun geet weider.

Déi staatlech Finanze rëtschen an den Defizit an an d'Scholden, a berappe mussen haaptsächlech déi, déi vun hirem Loun liewen. A wa se sech dat net wëlle gefale loossen, da si se net reformbereet, heescht et. Och déi lëtzebuergesch Regierung leet eng Rechnung op den Dësch, déi virun allem vun dem Salariat soll bezuelt ginn. Ech widderhuelen d'Zifferen net nach eng Kéier - ech hunn der scho genannt bei der Diskussioun iwwert d'Krisesteieren -, se sinn nozeliesen an den Avise vun de Chambres professionnelles. Ech hunn d'lescht Woch zu deem Steierpak och an den Detailer Stellung geholl. Ech wëll dat net nach eng Kéier widderhuelen.

Just awer e puer Prezisiounen: D'Steierpolitik vun deene leschte Joren - dat muss een awer ëmmer erëm widderhuelen - huet jo haaptsächlech doranner bestanen, ëmmer méi Cadeauen un déi héich Revenuen, Verméigen a Benefisser ze verdeelen. Dat wier den allgemengen Trend an Europa gewiescht, sot de Finanzminister. A wou e Recht huet, do huet e Recht: Dat war den allgemengen Trend. Dee koum aus Amerika an aus England, dat wësse mer, deen Trend.

Wat hien Trend nennt, dat nennen ech Steiersenkungswahn. Dee Steiersenkungswahn, deen huet natierlech zesummegehaange mat enger kräfteger Stats-Phobie, also ëmmer manner Stat, an natierlech och mat enger kräfteger Sozialstats-Phobie, well et ass jo evident, wann een no uewe verdeelt, da muss een ënne spueren oder kierzen, an ëmgedréit. Dee Steiersenkungswahn, deen hu mir also hei zu Lëtzebuerg ganz kräfteg nogemaach. An ech ka wierklech an Ärer aktueller Politik net entdecken, dass Dir an där doter Fro d'Kéier géift huelen.

De Spëtzesteiersaz, deen erhéicht Der vun 38% op 39%. Dat ass fir mech net vill méi wéi eng Kosmetik an där doter Fro. Dat ass wierklech net eng Stäerkung wierklech vun der Progressivitéit. A bei der Krisesteier gitt Der carrément erëm an déi ëmgedréite Richtung.

Den Här Bodry huet a sengem Rapport drun erënnert, dass eis Regierung eng Etüd wollt maache loossen iwwer eng „flat tax", eng „flaach Steier": déi ongerechtste Steier, déi ee sech virstelle kann! Deeselwechten Taux fir all Revenu, egal wou en hierkënnt, egal wéi héich en ass. Eng Steier also, déi all Ëmverdeelung ausschléisst an noutgedrongenerweis zur Konzentratioun vum Räichtum uewen op der gesellschaftlecher Leeder muss féieren.

Den Här Bodry stellt da mat Satisfaktioun fest, d'Regierung hätt déi Iddi vun där Etüd opginn. Mir schéngt dat awer net ganz esou de Fall ze sinn, well mat där neier Krisesteier féiert Der eng Zort „flat tax" an. Vläicht als Test geduecht, fir eng Kéier méi wäit ze goen? Zwar gëtt de Mindestloun ënnen erausgerechent, an doduerch entsteet ënnen effektiv eng gewësse Progressivitéit, awer dann, no engem ganz ausgeprägte Mëttelstandsbockel - nach vill méi bockeleg, wéi deen an der Akommessteier, wéi deen an der normaler Akommessteier -, flaacht d'Belaaschtung uewen of, also Richtung „flat tax".

Hätt Der wierklech de Steiersystem wëlle méi gerecht maachen, dann hätt Der zum Beispill d'Progressivitéit op der Akommessteier misse stäerken duerch eng substantiell Erhéijung vum Spëtzesteiersaz, gläichzäiteg mat engem Ofschläife vun deem bekannte Mëttelstandsbockel, an och duerch méi eng héich Besteierung vun deene Benefisser, déi net investéiert ginn. Den Här Lux huet haut de Moien nach eng Kéier déi Zuele genannt, déi ech schonn d'lescht Joer hei genannt hunn, a wou ech Iech och en Tableau gewisen hunn, wéi déif dass hei zu Lëtzebuerg d'Steieren op de Betriber sinn, am internationale Verglach.

Da wëll ech och nach eng Kéier widderhuelen - well dat huet den Här Lux net widderholl -, dass hei zu Lëtzebuerg d'Benefisser iwwerduerchschnëttlech héich sinn an dass den Deel vun de Benefisser, deen erëm investéiert gëtt, iwwerduerchschnëttlech niddreg ass. Dat heescht also, mir hätten eigentlech Intérêt drun, wa mer Investitioune wëlle favoriséieren an Aarbechtsplaze favoriséieren, dass mer déi net investéiert Benefisser méi staark besteieren.

Héich Steieren - ech hunn déi Steier-Phobie net, déi anerer hunn, och net bei mir selwer -, héich Steiere sinn ëmmer verbonne mat engem relativ staarke Sozialstat. Dat hu mer jiddefalls an de 60er, 70er Joren als Beispill gehat an de skandinavesche Länner - dat huet sech entre-temps zwar och e bësse geännert -, do hate mer ëmmer e relativ héicht Steieropkommes, virun allem natierlech entspriechend der Capacitéit, a gläichzäiteg e relativ wäit entwéckelte Sozialstat.

Ech weess net méi, wien op d'Iddi komm ass ze behaapten - ech hunn et och net nogesicht -, et géif hei zu Lëtzebuerg x Prozent vu Leit ginn, déi keng Steiere géife bezuelen. De Minister Frieden huet gëschter nach eng Kéier gesot, 5% vun de Leit géife 50% vun de Steiere bezuelen. Do stëmmt eppes net. Do stëmmt eppes net! Et gëtt hei zu Lëtzebuerg keen, deen hei lieft, a keen, deen hei schafft, dee keng Steiere bezilt. Dat gëtt et net!

Bei all Akaf bezuele mer Steieren, virun allem natierlech TVA. Also, wann een d'Steiere beschwätzt, da muss een natierlech d'indirekt Steiere mat aberechnen. Déi TVA, déi mécht entre-temps ee Véirel bal vun de gesamte Recettë vum Stat aus. A wa mer déi aner indirekt Steieren, Accisen a wat et nach esou dorëmmer gëtt, derbäirechnen, da si mer iwwer engem Drëttel vun de gesamte Recettë vum Stat!

Dir wësst alleguerten, dass d'indirekt Steiere prinzipiell méi ongerecht si wéi direkt Steieren, well se déi kleng Akommesse méi staark belaaschte wéi déi héich. An dass et ënnerschiddlech TVA-Tauxe gëtt, dat ännert dorunner och héchstens marginal eppes, well se onofhängeg si vum Revenu. De Millionär bezilt och nëmmen 3% TVA op sengem Brout. An de Mënsch mat dem Mindestloun bezilt och 15% TVA op sengem klengen Ordinateur. Dat heescht also: onofhängeg vum Revenu, also grondsätzlech eigentlech ongerecht.

Ech wëll nach eng Kéier insistéieren op d'Wichtegkeet vun der Steierdiskussioun. Et geet net einfach drëm, d'Statskeesen ze fëllen, an dann d'Geld zu der Fënster erauszegeheien. Dat ass net d'Thema.

Ech sinn also och absolut der Meenung, dass mer d'Ausgaben, souwuel Fonctionnementsausgabe wéi Investitiounen, och no strenge Kritären evaluéieren. Da kënnt et awer drop un, wéi eng Kritären dat sinn. Dat kann net ëmmer fir mech nëmmen d'Leier vun der Kompetitivitéit sinn, wou menger Meenung no kee Problem besteet, sondern dat misste sozial, ekologesch, kulturell Kritäre sinn, also eigentlech déi verschidden Dimensioune vun der nohalteger Entwécklung.

Och d'Recettë mussen dann no strenge Kritären evaluéiert ginn. Well Recetten an Dépensen hänken zesummen a missten eigentlech kohärent sinn, och an de Kritären, no deenen ee se evaluéiert. D'Kritäre vun de Recetten: Eng gerecht Verdeelung a Richtung vun enger méi egalitärer Gesellschaft ass eis Positioun, de Kritär vun der gesellschaftlecher Utilitéit. Mir brauche keng Promotioun vum Risikokapital. Mir hunn es schonn ze vill! Mir brauchen also och keng Accumulatioun vum private Räichtum. Mir hunn es schonn ze vill!

Mat deenen enorme gesellschaftleche Veränneren, mat deenen Erausfuerderungen, mat deene mer konfrontéiert sinn - dat betrëfft déi heiteg an déi zukünfteg gesellschaftlech Bedierfnesser -, brauche mer virun allem staark öffentlech Ressourcen, deenen hir Verwendung an hir Verdeelung mer och demokratesch kontrolléiere kënnen; an net private Räichtum, deen entweder an de Konsum geet, deen net mat nohalteger Entwécklung vereinbar ass, oder an de Blose vun de Finanzmäert déi Krise provozéiert, déi mer kennen.

Mir brauchen eng seriö Debatt hei zu Lëtzebuerg iwwert d'Verhältnis vun onproduktivem, privatem Geldkapital op där enger Säit, an der öffentlecher Demande an enger öffentlecher Produktioun vun allgemengen, nëtzleche Gidder a Servicer op där anerer Säit. Deen Débat, dee gëtt net genuch gefouert!

Duerfir brauche mer och menger Meenung no Strukturreformen, effektiv. Ech muss Iech awer soen, wann ech entre-temps dat Wuert Strukturreform héieren, da gëtt et mer schonn e bëssen ellen. Well, wat esou als Strukturreform dohierkënnt, dat ass an deene leschte Jore ganz oft näischt anescht wéi eng Regressioun. Dat gëllt um europäesche Plang, dat gëllt um nationale Plang. Och déi europäesch Gouvernance riskéiert a Richtung ze goe vu Strukturreformen, déi a Wierklechkeet sozial Regressioune bedeiten.

An déi berühmte selektiv Sozialpolitik, déi de Finanzminister nach eng Kéier gëschter hei ernimmt huet: Däerf ech drun erënneren, Caritas Almanach vun dësem oder leschtem Joer, „das Unwort des Jahres": selektiv Sozialpolitik. „Das Unwort des Jahres"! Dat ass och esou eng Tendenz: selektiv Sozialpolitik a Richtung vu Strukturreformen, déi a Wierklechkeet den Ofbau vun engem Sozialstat bedeiten, deen net op déi cibléiert Aarm einfach esou geriicht ass, sondern deen universell Rechter fir jiddweree garantéiert, wéi se zum Beispill am Prinzip an eiser Sécurité sociale verankert sinn.

Mir brauchen aner Strukturreforme wéi déi sougenannte selektiv Sozialpolitik. Mir brauchen aner Strukturreformen! Ech wëll Iech der e puer nennen: Dass hei zu Lëtzebuerg de Mindestloun ënnert der Aarmutsgrenz läit, dass et ëmmer méi Leit gëtt, déi eng Aarbecht hunn an awer aarm sinn - „working poor" nennt een dat entre-temps, et muss ee jo ëmmer Englesch schwätzen -, dat ass dach wuel e strukturelle Problem! Wier et dann net eng Strukturreform beispillsweis, de Mindestloun ze koppelen un e Prozentsaz iwwert der Aarmutsgrenz?

Déi Etüd Unicef, déi ass schonn elo haut, mengen ech, zwee- oder dräimol ernimmt ginn, iwwer Kanneraarmut an allgemeng iwwer Ongläichheeten hei zu Lëtzebuerg. Et muss een awer net déi Etüd hunn. Och déi Etüd, déi all Joer gemaach gëtt, mat dem Titel „Travail et cohésion sociale", och déi weist op, wéi an deene leschte Joren éischtens d'Zuel vun de Leit mat Aarmutsrisiko - de Prozentsaz - an d'Luucht geet, an anerersäits, wéi hei zu Lëtzebuerg sozial Ongläichheete sech weiderentwéckelen. Do wier e Pak unzegoen a puncto Strukturreformen!

Zweetens, de Chômage: Ech hu leider keng Zäit fir eng Debatt iwwer Aarbechtslosegkeet a Mëttelen dergéint. Ech muss Iech just soen: Et kann dach net sinn, dass mir einfach feststellen, wat de Statec eis seet! An dee seet eis, d'Aarbechtslosegkeet, déi geet an deenen nächste Joren an d'Luucht. Bis 7% gesi se elo emol viraus, duerno geet et weider. An da kucke mer no, mir maachen eng Reform vun der ADEM - näischt géint eng Reform vum Arbeitsamt -, ech soen Iech just elo schonn: Och eng gutt Reform vum Arbeitsamt féiert net dozou, dass mer den Taux vun der Aarbechtslosegkeet hei substanziell erofsetzen.

Well d'Ursaachen net esou séier an der Vermëttlung leien, sondern well d'Ursaachen haaptsächlech a strukturelle Problemer leien, dat heescht also, dass mer - net nëmmen zu Lëtzebuerg - net wierklech genuch Aarbechtsplaze fir jiddwereen hunn. An Dir maacht ëmmer déiselwecht Rezepter: Cadeauen un d'Entreprisen, an der Hoffnung, da géife Leit agestallt ginn. Dat maache mer elo schonn zënter 20 Joer. Zënter dass de Premier selwer eng Kéier hei gesot huet, elo wier e mat sengem Latäin um Enn, fuere mer awer nach ëmmer mat deene Rezepter weider.

Eis Wunnengsproblematik: Do huet och de Premier scho viru Jore gesot, d'Regierung an och hien hätt doranner versot. Et ass entre-temps net vill besser ginn. Mir bräichten natierlech eng seriö Reform vun de Präisser, vun den Terrainspräisser, vun de Baupräisser etc. Ma wa mer den Zesummenhang tëschent Aarmut a Wunnverhältnisser - well dat ass en Thema, grad fir Kanner, grad fir Kanner, awer Wunnen als Mënscherecht -, wa mer dat eescht huelen, da brauche mer eng substanziell Auswäitung vum soziale Wunnengsbau. Mir sinn eent vun deene Länner mat deem niddregsten Undeel vu Sozialwunnenge wäit a breet, jiddefalls am Verglach zu eisen Nopeschlänner. Ech soen emol - dat hu mer gesot -, mir bräichten an der Gréisstenuerdnung vun 10% op d'mannst Sozialwunnengen, 10% vum gesamte Wunnbestand.

Bei där ganzer Evolutioun vu gesellschaftleche Bedierfnesser - wat eng Erausfuerderung bedeit - stellt sech natierlech d'Fro vum Partage, stellt sech engersäits d'Fro vum Partage tëschent deene verschiddene soziale Gruppen, och Revenuen, Kapital-Revenuen aus der Aarbecht, an anerersäits natierlech: Wou setzt ee bei der Uwendung vum PIB, vum geschafene Räichtum, Prioritéiten? Do muss een dann natierlech no Kritäre vu wierklech gesellschaftleche Bedierfnesser fueren.

A vu dass ech muss zum Schluss kommen, dann nach dat hei. Ech hunn zweemol an deene leschte Méint deelgeholl un Ateliere, déi organiséiert ware vum Wirtschafts- a Sozialrot a vum Nohaltegkeetsrot iwwert déi ganz Problematik: Wuesstum, Verdeelung, nohalteg Entwécklung an esou weider an esou fort. Hei, an eisen Debatten, keen Echo! Also keng Debatt iwwert déi grondsätzlech Entwécklung vun eiser Gesellschaft, weder am soziale Sënn nach am ekologesche Sënn, keen Débat. An duerfir nach eng Kéier, wéi gesot: D'Muecht ass d'Fäegkeet, sech et leeschten ze kënnen, net bäizeléieren.

Merci.

Ech brauch jo net ze soen, dass ech de Budget net stëmmen, gell?

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann, an als nächste Riedner ass den Här Xavier Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hat eng Ried virbereet, an dunn de Moien, wéi awer d'Aussoe vum Fraktiounschef vun der LSAP komm sinn, hunn ech se misse ganz ëmschreiwen. Firwat, Här President? Well et fir mech einfach wichteg ass, als Politiker, dass an enger Krisesituatioun Éierlechkeet, Responsabilitéit an der Politik grousse geschriwwe muss ginn.

D'Situatioun ass am Moment net schéinzerieden. Am Moment soll kee soen, dass et dobausse gutt geet. Dir braucht nëmmen déi lescht Zuelen iwwert de Chômage ze gesinn, Dir braucht nëmmen d'Situatioun ze gesinn, de leschte Rapport vun der Unicef iwwert den Aarmut an och den Aarmut bei de Kanner. Et soll een an der Politik och eng grouss Maxime hunn - dat huet och den Här Thiel de Moie gesot -, et soll ee soen, wat ee wëllt maachen, et sollt een och maachen, wat ee gesot huet.

Firwat, Här President, insistéieren ech op déi Punkten? Erlaabt mer e klenge Réckbléck. E klenge Réckbléck, wou den Här Frieden net ze beneiden ass, dee fir d'Éischt e Pak vu Mesurë presentéiert huet an der Lëtzebuerger Press, op enger Pressekonferenz, wou ech iwwerraschenderweis ganz eleng souz - et souz keen anere vun de Majoritéitsparteien dobäi -, a wou den Här Frieden do ganz eleng d'Spuermesuren an d'Propositiounen, déi dës Regierung wollt zur Debatt stellen, presentéiert huet.

Et huet net laang gedauert, do wor den Här Frieden awer ganz eleng! Den Här Schmit wor deen Éischten, deen de 15. Abrëll gesot huet: „Ech muss soen, dat do ass ni als definitive Pak, dee vun der Regie-

rung ofgeseent gi wier, verstane ginn. Op jiddwer Fall net vu mir an net mat menge Kolleegen aus der LSAP, déi um Regierungsrot deelgeholl hunn." Éischt Episod an dëser Geschicht.

E puer Deeg drop, den 20. Abrëll, seet den Här Lux: „De Paquet war an ass a bleift inakzeptabel fir eis Partei a fir eis Fraktioun." E puer Deeg drop proposéiert d'CSV e sozialen Index. Den Här Wolter, ech zitéieren och: „An d'Leit hunn der Politik net den Optrag ginn, wann eng Partei seet, mir si net iwwer eppes bereet ze diskutéieren, domadder all aner Partei monddout ze maachen, dass déi net méi däerf mat Propositioune kommen, wat och falsch wier." E puer Deeg drop seet den Här Schmit, dass hie géif stoe bleiwen, an dat géif en och senge Leit garantéieren. Hie seet dat op hirem Kongress zu Moutfort.

E puer Deeg drop, Här President, huet d'CSV hire Conseil national. Do soen den Här Schiltz an den Här Wolter, dass hir Partei mat der LSAP eng Divergenz huet. Ech zitéieren den Här Wolter: „Doriwwer musse mir an deenen nächsten Deeg nach eng Kéier diskutéieren, net nëmme mam Koalitiounspartner, et sinn nach aner Parteien am Land, et sinn nach aner Sozialpartner, déi sech an deene leschte Woche geäussert hunn."

De 4. Mee, den Dag drop, seet den Här Bodry…

**Une voix**.- Bodry!

***(Hilarité)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- …den Här Bodry op der Tëlee: „Do, wou ech getickt hu gëschter, dat wor bei der Ausso, dass elo d'CSV géif Initiativen huelen a mat anere Leit a mat anere politesche Parteie géif diskutéieren. Dat kléngt e bëssen, wéi wann ee géif versichen, eng alternativ Koalitioun op dësem politesche Punkt an der Chamber zesummenzekréien. Wann dat sollt de Fall sinn op engem wichtege politesche Punkt, dann ass et kloer, dass ech net kéint gesinn, wéi déi richteg Koalitioun nach kéint weiderbestoen."

***(Interruption)***

Dir gesitt, Här President, dass den Här Frieden ganz eleng stoung. Ganz eleng! E mécht Propositiounen am Numm vun der Regierung. Duerno pickt déi aner Partei sech eraus, wat hir passt an net passt. Den Här Schmit kënnt als groussen Héros - a mam Här Lux -, als groussen Héros vum Garant vum Sozialstat soi-disant, stellt den Här Frieden dohinner, wéi wann dee keen Häerz hätt, d'Sozialpolitik him ganz egal wier an et him nëmme géif drëms goen, fir de Leit Schlechtes ze wënschen.

D'lescht Woch hate mer och hei d'Debatt an der Chamber. Den Här Frieden souz gréisstendeels eleng heibannen. Ech mengen awer, dass bei esou wichtegen Debatten iwwert déi Reformen et normal gewiescht wier, dass eng gewësse Solidarité gouvernementale, déi net nëmmen owes op engem Concert soll zielen, mä och mëttes hei bei Débaten,…

***(Interruption)***

…dass bei engem Débat, bei esou wichtege Reformen, bei esou wichtegen…

Ma, et woren deemools…

***(Interruption)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- …dräi Sozialisten niewent dem Finanzminister. Wat hätt Der gär méi? Ech mengen, Dir hutt Är Ried net selwer ëmgeschriwwen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här Di Bartolomeo, d'lescht Woch,…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Jo.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- …wéi de Spuerpak…

***(Interruption et hilarité)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- …wéi de Spuerpak…, oder esou: Wësst Der, de Moie wor et jo och zimlech witzeg, wéi den Här Lux och net méi wousst, ob e géif vun engem Spuerpak oder vun engem Steierpak schwätzen.

**Plusieurs voix**.- Oh!

***(Hilarité)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- En huet dat eent eng Kéier gesot, en huet dat anert eng Kéier gesot. Jo, mä gitt lech eens.

***(Interruptions)***

Ech kann lech just soen, wéi d'lescht Woch dee Spuer- oder Steierpak… - do muss ee jo dann driwwer diskutéieren, wat Der mengt, wéi et wier -, souz den Här Frieden meeschtens de ganzen Dag hei eleng!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Ma, mir hu Vertrauen an hien.

**Une voix**.- Jo.

***(Interruptions et hilarité)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ech ka just soen, wann agréabel Saachen ze maache sinn, wann agréabel Saache sinn, dann ass d'Regierung gutt.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Här Bettel, Här Bettel! Souz ech hei beim Här Frieden?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här Krecké, Dir souzt eng gutt hallef Stonn heibannen. Dat muss een zouginn.

**Une voix**.- Ah.

**Une autre voix**.- Eng gutt hallef Stonn.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Voilà, eng gutt hallef Stonn souz den Här Krecké heibannen. Dat soll een och loossen. Dann zitéieren ech och den Här Schank, deen 20 Minutten hei souz, an d'Madame Jacobs,…

***(Interruptions)***

…déi wéinst der Mammerent hei souz.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Bei wat fir engem Thema si mer?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- An owes awer beim Elton John, kann ech lech se opzielen, wéi vill der do souzen. Do souzen der awer vill méi wéi mëttes hei beim Här Frieden, wéi en huet missen dee Punkt…

***(Interruption)***

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Wéi laang sëtzt Dir dann hei, Här Bettel, dee ganzen Dag?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Et deet wéi, wann een esou Saache muss soen, Här Fayot. Mä ech soe just, dass, wann esou Mesuren ze huele sinn, wou e Land hei - an den Här Juncker huet selwer souguer vu Massekläpperei am Regierungsrot just évitéiert geschwat -, dann ass e Minimum vu Solidarité gouvernementale…

***(Brouhaha)***

Jo, ech zitéieren, den Här Juncker huet dat um Radio gesot: „Es gab keine Menschenschlägerei." Wann den Här Statsminister selwer muss soen, dass um Regierungsrot keng Menschenschlägerei wor - dat sot en den 19. September -, da muss ee scho soen, dass d'Ambiance tëschent de Koalitiounspartner jo blendend wor an dass den Här Frieden bestëmmt keng einfach Tâche hat. An d'lescht Woch, wéi gesot, je le répète, souz en och e bëssi eleng, wéi en hei dee Steierpak - oder Spuermesuren, et ass, wéi Der et da wëllt nennen - ze presentéieren hat. Ech hat geduecht, dass awer eng méi grouss Solidaritéit vun deenen anere Ministeren da kéint sinn.

Här President, dat wor virun e puer Méint. Dat wor virun e puer Wochen. Dat wor virun e puer Deeg. An haut ass et weidergaangen.

Wat huet nämlech de Fraktiounschef vun der LSAP haut de Moie gesot? „Mir hu kee Problem mat Kompetitivitéit. D'steierlecht Ëmfeld ass nämlech kompetitiv. Mir hu kee Problem mat Aarbechtslosegkeet. D'Zuel vun den Aarbechtsplaze klëmmt. Mir hu kee Problem mat de Statsfinanzen. D'Statsschold ass méi niddreg wéi an anere Länner. Mir hu kee Problem mat der Belaaschtung vun de Bierger. De Spëtzesteiersaz ass méi niddreg wéi am Ausland."

Ass dat, Här President, eng responsabel Haltung? Mir hunn 1,4 Milliarden Euro Budgetsdefizit. Mir hunn 13 Milliarde Schold an de kommende Joren. Mir hu kaum Aarbechtsplazen, déi nach geschaf ginn. An ech erlabe mer, lech och drop hinzeweisen, dass eng Ëmfro gemaach ginn ass vun der ILReS, wou erauskomm ass, dass bei de Patrone 74% keng nei Aarbechtsplaze schafe wëllen am Moment.

***(Interruption)***

En Drëttel…

***(Hilarité)***

Gelift?

**Une voix**.- A keng Steiere bezuelen, seet den Här Bodry.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, hei geet et ëm Aarbechtsplazen. Ech soen lech, dass déi Chômeure vu muer lech Merci soe fir esou Bemierkungen,…

***(Interruption)***

…déi Der maacht. All déi jonk Leit, déi et da fäerdeg bréngen… An ech mengen, mir sollen… Dir sidd… Et ass net, fir sech ze bretzen, wa mer d'Zuele vun eisem Chômage gesinn!

**Une voix**.- Jo, oh.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Kuckt… Jo, gesitt Der, elo kritt een hei scho Bemierkunge gemaach! Sot, ech soen lech just eppes,…

***(Hilarité)***

…wann een Épiciersrechnunge mécht, wéi mer haut de Moien der vill gewise kritt hunn, an net op laang Siicht kuckt, da kënnen lech just déi nächst Generatioune Merci soen, wann d'Schold héich ass a wann de Chômage och esou an d'Luucht geet.

Här President, firwat ech do insistéieren…

**M. le Président**.- Här Bettel, den Här Hoffmann stellt lech gär eng Fro.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Kënnt Dir feststellen, Här Bettel, dass duerch déi Senkunge vun de Betribssteieren an deene leschte Jorzéngten eng positiv Entwécklung stattfonnt hätt bei der Entwécklung vun der Aarbechtslosegkeet?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Also, Här Hoffmann, ech gesi just…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dass dat derzou bäigedroen hätt, dass d'Aarbechtslosegkeet erofgaange wär.

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Äntwert mat Jo oder mat Neen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ech gesinn op jidde Fall, Här President, dass mer Aarbechtsplaze geschaf hunn an dass de Chômagetaux, wou mer iwwerall jo esou houfreg woren als Lëtzebuerger Land, esou en déiwe Chômagetaux ze hunn, dass déi Situatioun, wou mer ëmmer insistéiert hunn, net méi d'Realitéit vun haut ass. An dat geet mir duer,…

**Plusieurs voix**.- Ahh!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- …ze gesinn, dass haut zu Lëtzebuerg de Chômage an d'Luucht geet, a wann ech gesinn, dass bei enger Ëmfro 74% vun de Patrone soen, si géife keng nei Aarbechtsplaze schafen. An en Drëttel vun deene Patronen, déi gefrot gi sinn, Här President, soen, si denke souguer drun, Aarbechtsplazen ofzebauen.

Mir hunn déi héchsten Aarbechtslosegkeet säit Jorzéngten. Säit Jorzéngten, Här Hoffmann! An den Här Gibéryen huet virdru gesot - an déi Zuele sinn net ze bestreiden -, mir hunn eng Jugendaarbechtslosegkeet. A wa mer elo nach d'Resultater kritt hu vun deene leschten Deeg, wéi d'Formatiounen zu Lëtzebuerg déi lescht Joren organiséiert gi sinn, da sinn ech net ganz rassuréiert fir déi nächst Méint a Joren, wéi et mat der Jugendaarbechtslosegkeet hei zu Lëtzebuerg wäert eropgoen.

Virun e puer Wochen nach, emol net virun e puer Wochen, virun zwou Wochen, Här President, konnte mer alleguerte lauschteren: d'KBL - ee Beispill. Ech kann lech awer nach eng laang Lëscht opziele vun anere bancairen Instituter, déi hei zoumaachen an déi op jidde Fall Aarbechtsplazen am Finanzsecteur ofbauen.

Här President, ech kéint hei den Här Allegrezza zitéieren oder och den Här Krecké, dee jo heinansdo an engem Élan vun Éierlechkeet seet, dass dat, wat den Här Frieden jo a senge Propositioune gemaach huet, och am Fong seng Haltung wier, déi hie kéint droen. Hei schreift en am Artikel, et ass eng „Question de lunettes". An hei steet kloer dran, dass souguer den Här Krecké seet: «En réponse à un journaliste, Jeannot Krecké ne fait pas de mystère de son avis à ce sujet. Le pays a tout simplement franchi déjà une limite.» Déi iwwert d'Kompetitivitéit vun eisem Land.

Ech soen dat net, Här President. Ech zitéieren hei just den Här Krecké, deen am Fong dem Här Frieden Recht gëtt, andeems een och net muss vergiessen, wien hei zu Lëtzebuerg d'Jobbe kreéiert. Esou wéi den Här Frieden och eng Kéier um Radio gesot huet: „Et muss een de Leit och nach Loscht ginn, fir schaffen ze goen."

Här Frieden, do wësst Der, dass Der mat eis en Alliéierten hutt.

D'Sozialsystemer, déi aus allen Néit platzen; d'Pensiounssystemer, déi net ofgeséchert ginn, all dës Problemer, Här President, gi verkannt vun deene Leit heibannen, déi esou weiderfuere wëlle wéi bis elo. Et ass genau dat, wat d'LSAP hei an haut awer gemaach huet. D'Lëtzebuerger Sozialistesch Aarbechterpartei wëllt einfach d'Realitéit net unerkennen. Si ginn op Distanz zur Regierungspolitik. Si entzéie sech hirer Verantwortung.

Här President, wann ech de Moie gehéiert hunn, wat iwwert d'Bipartite, déi Accordë vun der Bipartite…, ech hat jo awer déi intim Convictioun, dass dat, wat an der Bipartite… Bon, d'Tripartite ass jo näischt ginn, an do muss ee leider als Oppositiounspartei nach eng Kéier den Här Juncker zitéieren, den Här Krecké zitéieren, den Här Schmit zitéieren, an ech kéint nach eng laang Lëscht opziele vu Politiker, déi gesot hunn, dass déi Tripartite schlecht preparéiert wor, dass d'Regierung suboptimal fonctionnéiert huet. Ech kéint esou eng ganz Ribambelle nach vu Wierder gebrauchen, déi d'Majoritéitspolitiker a Mandatairë gedroen hunn, fir ze soen, wéi schlecht d'Regierung an d'Tripartite gaangen ass. Dat heescht, et hätt ee sech jo kënnen erwaarden, dass se och géif schif ausgoen. Dunn ass d'Bipartite komm, fir d'Éischt mat de Gewerkschaften an du mam Patronat.

Ech hat awer da geduecht, dass dat, wat d'Regierung de Patrone presentéiert hätt, eppes wier, wou d'Regierung awer zesumme presentéiere géif. Well, wann elo souguer dat, wat an der Bipartite ass, wou normalerweis jo zwou Parteie sinn - dofir heescht et jo Bipartite -, awer nees eng Tripartite gëtt, well et eng Kéier d'CSV-Fraktioun gëtt an der Bipartite an eng Kéier d'LSAP-Fraktioun gëtt an der Bipartite, da geschitt guer näischt.

Well, esou wéi ech verstanen hunn, op der Televisioun den Här Bodry a sengem Interview an och den Här Lux haut de Moien: Déi Propositioun, déi selwer d'Regierung…

***(Brouhaha et interruptions)***

…dem Patronat mécht an der Bipartite, wier fir si net ze akzeptéieren. Ech muss dann d'CSV froen, wat si dozou ze soen huet. Léisst d'CSV sech mat hire 26 Sëtz, déi se vum Bierger uvertraut kritt huet, vun 13 Leit diktéieren, wéi hei zu Lëtzebuerg d'Politik am Sënn vun der Zukunft vun eisem Land an enger zukunftsorientéierter Politik vun eisem Land sollt geschéien?

An am Fong ass et jo keng Première, Här President, d'LSAP ass am Fong och Wiederholungstäter.

***(Brouhaha)***

Ech hunn lech et jo virdru gesot: No deene Sortië vum Här Schmit virun e puer Méint, no deem Kongress vu Moutfort, wou ech och nach gëschter nogelauschtert hunn. An da just e Beispill, Här President, wou mer dann héieren, dass iwwert de Congé parental jo d'Regierung gären eng Etüd géif maachen, well se net eens waren, a selwer op deem Kongress vun de Sozialiste gesot ginn ass, dass de Congé parental ni mat deene gekierzt gëtt an au contraire nach soll verlängert ginn. Ech sinn e bëssen iwwerrascht, wéi eng Koalitioun mer hei hunn, a virun allem, dass d'CSV sech dat nach bidde léisst.

D'LSAP proposéiert eis am Fong haut hei, Här President, d'Scholde weider opzetiermen, eng Politik op d'Käschte vun de kommende Generatiounen, eng Politik,

déi mir als DP net kënne matdroen, net kënnen akzeptéieren, a bereet wieren, wann déi eng oder déi aner Mesure an déi richteg Richtung géif goen - wou een d'Gefill huet, dass op jidde Fall an dëser Chamber een e Gouffre huet tëschent dem Koalitiounspartner lénks an dem Koalitiounspartner riets -, wou op jidde Fall eng DP eng Partei wier, mat där ee kéint schaffen a wou ee kéint d'Weiche stellen als Affekot vun deenen nächste Generatiounen, fir dass d'Keesen och net eidel sinn, wann déi nächst Generatiounen drukommen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Et huet sech elo nach ageschriwwen den Här Jean-Louis Schiltz. Här Schiltz, Dir hutt d'Wuert.

***(Interruptions)***

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dee Budget, dee mer haut hei virleien hunn an dee meng Fraktioun selbstverständlech wäert stëmmen, ass e Schrëtt an déi richteg Richtung. Et ass e Schrëtt an déi richteg Richtung, wa mer schwätzen iwwer Budgetdefizitreduzéierungsprogramm. Et ass e Schrëtt an déi richteg Richtung als Krisebekämpfungsinstrument. An et ass och e Budget, wéi de Finanzminister et gëschter richteg bemierkt huet, an deem déi sozial Komponent weiderhi staark zum Ausdrock kënnt. Ech brauch net op déi Zuelen zréckzekommen, déi gëschter hei exposéiert gi sinn.

Ech wollt och dem Rapporteur uganks Merci soe fir säi Rapport. En huet richtegerweis bemierkt, datt en eng Rei Propositioune gemaach huet, déi iwwert dat erausginn, wat den direkten Nidderschlag an deem Budget hei féiert. Genau wéi de Finanzminister dat gëschter hei gemaach huet, deen eigentlech en substance gesot huet, datt dee Programm, dee mer eis misste ginn, net e Programm wär, dee mer géifen an engem Joer ofwéckelen, mä e Programm, dee mer op fënnef, zéng Joer missten usetzen, woubäi, wann ech op d'Budgetskomponent vun deem Programm zréckkommen, den Nulldefizit 2014, 2015 eist Zil muss sinn.

Wa mer da kucken en fonction vun de Berechnunge Bodry: ronn 450 Milliounen, Frieden: ronn 650 Milliounen - mä déi Zuele sinn net kontradiktoresch, well se en anere Point de départ huelen -, dann ass dat och e grousse Schrëtt a Richtung vun deem Nulldefizit. A wann ech Nulldefizit soen, misst ech en réalité 1% plus soen, wéinst der Pensiounsproblematik.

Ech wëll och soen, datt et e bëssen einfach ass, fir ze soen, wann den Alex Bodry vu 450 Millioune schwätzt an de Finanzminister Luc Frieden vu 650 Milliounen, dat wären zwou verschidde Saachen, an dann ze soen, déi eng Rechnung ass méi richteg wéi déi aner. Déi zwou Rechnunge si richteg, well déi 650 Millioune si jo net aus der Loft gegraff par rapport zu Saachen, déi einfach esou erfonnt gi wären, wou ee gesot hätt, mir hätten dat gär gemaach, mä mir maachen et elo awer net. Dat si Saachen, déi programméiert woren an déi no hanne gesat gi sinn. Duerfir gräift dat e bësse kuerz, wann een einfach higeet an dat vergläicht mat engem Auto, deen een all Joer géif kafen.

Ech bedaueren och, wéi de Finanzminister dat gemaach huet - an dat ass en éischte Constat, deen ech maachen, an de Budgetsrapporteur huet méritoirement probéiert, dat op e gemeinsamen Nenner ze bréngen -, datt vun enger Rei vun deem, wat gemengerhand als Forces vives de la nation considéréiert gëtt, de Constat, datt Handlungsbedarf besteet, scheinbar nach ëmmer net ganz gedeelt gëtt.

Ech bedaueren och am Numm vu menger Fraktioun, an dat ass an der Logik, mengen ech, vun deem, wat mer d'ganzt Joer virgedroen hunn a fir dat mer eis d'ganzt Joer staark gemaach hunn, datt et net elo scho méiglech wor, och a méi grousse Bléck ze operéieren. D'Zukunft wäert eis soen, wa mer déi nächst Etapp uginn no där éischter Etapp hei, inwiefern mer musse compte tenu vun der wirtschaftlecher Entwécklung - déi besser ass, wouriwwer mer eis selbstverständlech freeën, mä wat de Problem awer net aus der Welt schaaft -, d'Zukunft wäert eis soen, inwiefern mer mussen a grousse Bléck an Zukunft operéieren, fir deem Zil 0% 2014, 2015 gerecht ze ginn.

An dann ass eng Zuel, déi een awer einfach muss interpelléieren, an ech sinn dem Här Bausch dankbar, datt e se hei genannt huet. Dat ass nämlech, datt mer, wat de Pëtrol ubelaangt, dauerhaft, wann een den Analyste gleewe kann, dauerhaft, wann een déi lescht dräi, véier Woche kuckt, ëm déi 90 oder iwwer 90 Dollar sinn.

A wann ee Pëtrol seet, da si mer selbstverständlech net wäit ewech vun enger Diskussioun, déi mer säit engem Joer hei féieren: Dat ass déi vum Index. Et besteet en Accord bipartite iwwert d'Ausriichtung vum Index, wat d'Joer 2010 ubelaangt. Et leien och Elementer um Dësch fir déi Joren duerno, och wann do net alles ausdiskutéiert ass.

Fir meng Fraktioun ass déi Diskussioun do net eriwwer. Et ass weiderhin en Thema. An ech zitéieren net déi 90 Dollar, wat de Pëtrol ubelaangt, fir ze weisen, datt mer Recht haten oder vläicht Recht wäerte kréien am neie Joer, mä fir op d'Problematik opmierksam ze maachen, datt déi mat méi grousse Schrëtt op eis duerkënnt, wéi et eis vläicht léif ass.

D'CSV-Fraktioun, an dat ass och ee vu menge Constaten am Ufank vun der Ried hei, brauch och net hei an där Debatt sech - fir et emol am Militärjargon ze soen - mat engem imaginären Ennemi ausenanerzesetzen a sech selwer Froen ze stellen an dann op méi oder manner kontrovers Manéier déi Froen ze beäntwerten.

Dee Budget 2011, deen och d'Handschrëft vun der CSV dréit, gëtt eng Linn vir. Et ass eng éischt Etapp. E skizzéiert essenziell Elementer vun deem Programm fir déi fënnef bis zéng nächst Joren, a wann ee géif sech an der Zäit e bëssen zréckversetzen, da géif een och gesinn, datt en en ligne ass mat deem, wat an der Regierungserklärung duergeluecht ginn ass, mat deem, wat am Koalitiounsaccord steet, a mat deem, wat am État de la nation debattéiert ginn ass.

Déi Debatte sinn net eriwwer. An ech mengen, datt vun enger ganzer Rei Säiten déi Debatten haut geféiert gi mat Bäiträg, mat enger ganzer Rei Elementer, op déi mer kënnen hei opbauen.

Fakt ass - an et sinn eng Rei vun de Virriedner, déi dat gesot hunn -, datt déi Kris, mat där mer ze dinn hunn, net eriwwer ass. Wa mer deen Deel vun der Kris, deen hannert eis ass, relativ gutt iwwerstanen hunn, dann huet dat och eppes domadder ze dinn, datt an deene leschten zéng Joer déi richteg Politik gemaach ginn ass. Wär déi richteg Politik nämlech net gemaach ginn, hätt deen Deel vun der Kris, deen hannert eis ass, nämlech vill méi massiv zu Lëtzebuerg ageschloen, wéi en ageschloen huet.

Dat ass natierlech schwéier ze vermëttelen, wa sech évertuéiert gëtt, fir Konten an Trésorerie hei ze vermëschen. Ech mengen, datt Nachholbedarf ass, wat d'grouss Ausriichtunge vun der Kontabilitéit ubelaangt, Nachholbedarf vun deenen Aggregater, déi d'Kontabilitéit ausmaachen. Wann een heihinnerkënnt a wëssentlech oder onwëssentlech - ech weess et net - monter Konte mat Trésorerie vermëscht a verwiesselt, fir Konklusiounen dorauser ze zéien, an dann nach dat mat euro-karikaturalen Aussoe verbënnt, da muss ech éierlech soen, bleift deem näischt bäizefügen.

Et muss ee wëssen, datt, wa vun Trésorerie geschwat gëtt, mer net vum Budget schwätzen. Wa vun Trésorerie geschwat gëtt, schwätze mer net vun de Konten. Dat eent an dat anert soll een ausenanerhalen an net do Konklusiounen zéien, déi net ze zéie sinn.

De Kolleeg Thiel huet eng Rei Saache gesot zum Budget selwer. Ech wëll deem natierlech absolut bäiflichten a vu menger Säit aus eng Rei Usätz, déi am Budget dra sinn an déi an eisen Ae missten an deenen nächste Jore verstäerkt ginn oder wou neier missten derbäikommen, hei kuerz uschwätzen an awer och e puer Remarquë maachen zu der Methodik an zu der Manéier, wéi mer mateneen ëmginn.

Meng grondsätzlech Remarquë wollt ech op dräi Themefelder limitéieren. Dat sinn d'Gesondheet, d'Pensiounen an d'Steierlandschaft.

Wann ee kuckt, datt am Gesondheetsberäich eng Reform um Instanzewee ass, déi d'nächst Woch hei zur Ofstëmmung virleie wäert an déi, wann net alles mech täuscht, vun de Majoritéitsparteien op d'mannst wäert gestëmmt ginn, da muss ee wëssen, datt deen Accord, datt deen Text och säin Nidderschlag an der Ausféierung vum Budget scho vum Joer 2011 wäert fannen. Et ass also net esou, fir ze soen, datt do eppes gemaach gi wär respektiv eppes op den Instanzewee geschéckt gi wär, wat keen Impakt op d'Statsfinanzen hätt.

Ob no deenen Diskussiounen, déi woren, d'Grondprinzipië vun der Reform weider stinn oder net stinn, ass an deem Zesummenhang fir mech zweetrangeg. Et kann een och laang diskutéieren iwwert den Haltbarkeetsdatum vun där Reform, mä et ass alt emol schonn dat an et ass alt emol schonn en zolitte Schrëtt.

Wann ech dem Rapporteur virdrun och meng Zoustëmmung zum Ausdrock bruecht hunn, wat säi Budgetsrapport an de groussen Zich ubelaangt - an der Feinmechanik kënne mer iwwer Saachen diskutéieren -, da muss ech dach awer soen, an dat ass vläicht dann dee Punkt, wou mer net grad op enger Wellelängt sinn, datt ech fannen, wann ee seet, d'CSV wär an där Diskussioun absent gewiescht, datt dat vläicht net gradesou wor. Ech wëll soen, datt d'Membere vun der CSV an der Kommissioun, ob se Meyers, Spautz, Schaaf, Andrich oder Mergen heeschen, hire Bäitrag geleescht hunn, an datt et ouni si an ouni d'CSV och net géif zu där Reform hei kommen.

Ech soen Iech an aller Frëndschaft, datt déi Ausso, fir ze soen, datt ee vun der CSV näischt héieren huet, well ech weess, wat meng Kolleegen an deem Dossier gemaach hunn, mech e bësse gehäit huet, mä et ass awer elo net eng grouss…

***(Interruptions)***

Et ass awer elo net 100,7 samschdes. Et ass awer elo net eng grouss Statsaffär, dat hei.

**Une voix**.- Besser net!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Mä et muss een d'Saachen awer och soen, wéi se sinn.

***(Interruption)***

Zweetens, wann ech virdru vun engem Nulldefizit oder vun engem Plus-ee-Prozent geschwat hunn, dann huet dat selbstverständlech eppes ze di mat deem, wat am Bréisseler Jargon als „implied liabilities" bekannt ass. An dat ass d'Pensiounsproblematik. Déi 15 Pisten, déi vum Minister respektiv vun der IGSS virgeluecht ginn, leie weiderhin um Dësch, an déi sollen och an deenen nächste Méint weider diskutéiert ginn.

Ech hunn iwwerall hei gespiert, datt de Wëlle besteet, déi ze diskutéieren. D'Diskussioun ass schonn e bësse méi reng wéi dat Schlagwuert „67 Joer oder net 67 Joer". Et beschränkt sech net dorobber. Fir awer d'Dauer vun de Cotisatiounsjore respektiv d'Zuel vun de Cotisatiounsjoren auszeklameren, schéngt mer net de richtege Wee ze sinn. Ech hunn och kengem ënnerstallt, datt en dat wéilt maachen. Ech wollt dat awer virun deem Hannergrond hei och eng Kéier kloerstellen.

Et muss ee wëssen, datt de Pensiounssystem, wéi mer en haut an Europa kennen, vum Bismarck erfonnt ginn ass, dem Bismarck, dee seng Conseilleren deemools gefrot huet, wéi dann d'Liewenserwaardung wär. Ech wëll elo net an eng Debatt hei mat den Historiker eragoen, déi kennen déi Zuel besser, mä op jidde Fall ass de Pensiounsalter deemools vum Bismarck op en Alter gesat ginn, wou e bal sécher wor, datt net méi vill Leit géifen an de Genoss vun deene Pensioune kommen. Och dat muss ee vläicht eng Kéier an déi Diskussioun mat erabréngen.

***(Interruptions)***

Mir solle frou sinn, datt d'Liewenserwaardung haut ëm 20, 30 oder 40 Joer dat iwwerschreit, wat se am 19. Jorhonnert wor, mä mir sollen awer net vergiessen, datt ee vun de Fëllementer vun deem System dat wor, wat ech elo hei ubruecht hunn. An do si mer dann erëm bei de Cotisatiounsjoren. Et kënnt derbäi, wéi eng Rei vu menge Kolleege mer et ëmmer erëm an Erënnerung ruffen, datt d'Leit viru Joren nach mat 15 Joer oder mat 20 Joer ugefaangen hu mat schaffen. Och dat ass haut net méi wouer, och dat solle mer mat an eis Diskussiounen erabréngen.

Dat gi komplex Diskussiounen. Ech wënsche mer, datt mer se kënne féieren, vläicht net am Konsens, mä op jidde Fall an der Saach an net am parteipoliteschen Zwist an an der parteipolitescher Ausenanersetzung. Ech sinn och duerchaus der Meenung, datt een dierf, soll a muss - wéi de Minister dat mécht - vun neie Recettë kënne schwätzen. Mä nei Recetten heeschen och nei Leeschtungen a ville Fäll. Och dat sinn Elementer, déi mussen an déi Diskussioun mat erakommen.

Wann een da kuckt, wou mer eis hibewegen an deenen nächste Joren… Et ass oft hei vun de Virriedner gesot ginn, datt déi viregt Generatiounen oft Saache fonnt hätten an erfonnt hätten, vun deenen déi nächst Generatiounen hätte kënne profitéieren. Dat ass richteg. Dat war Jorzéngten hei zu Lëtzebuerg esou an dat soll och esou bleiwen.

Wann ech dat festmaachen an illustréieren um Beispill vun der Steierlandschaft, da mengen ech, datt een haut muss eng Rei Constaten do maachen an och eng Rei Pisten do muss opzeechnen. Déi Ziler, déi vum Alex Bodry virgi sinn, wat d'Steierlandschaft vun der Zukunft ubelaangt, sinn Ziler, déi mer kënnen deelen. An déi dräi Kritären, déi de Finanzminister deem bäigefügt huet, sinn och Kritären, déi mer kënne matdroen.

Den Alex Bodry huet am Kader vun den Ziler vun dem Finanzement vum Stat geschwat vun der Redistributioun a vun der Steierpolitik als Steierungsinstrument vum Behuelen. De Finanzminister huet vun engem sozial gerechte System geschwat, vun engem leeschtungsfrëndleche System a vun engem System, deem seng Ausriichtung dem internationalen Ëmfeld Rechnung dréit.

Ech bedaueren et an deem Punkt wéi an aneren, datt déi Oppositiounspartei, déi am haartste jäizt, wann et ëm Steiere geet, weder d'lescht Woch hei, nach dës Woch hei konkret Alternativen…

**Plusieurs voix**.- Ooohhh!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- …op den Dësch geluecht huet. Fir ze soen a fir ze behaapten, de Status quo inklusiv d'Adaptatioun vun der Steiertabell wär eng konkret Alternativ, ass e bësse kuerz gegraff. Ech vermësse bei der DP nach wie vor déi konkret Alternativ. Wat géif d'DP anescht maachen an der Steierpolitik, ausser datt se d'lescht Woch an dës Woch fir de Status quo plädéiert huet?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Wéi vill Zäit hu mer, Här President, fir et ze erklären?

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Wou géif d'DP den Hiewel usetzen, fir eiser Steierlandschaft och op enger Zäitachs vu fënnef respektiv zéng Joer konkret eng Ausriichtung ze ginn,…

***(Interruption)***

…déi zum Beispill am Beräich vun der Betribsbesteierung dozou géif féieren, datt eist Land weider kompetitiv ass oder nach méi kompetitiv gëtt? Well och, wa mer als Land eng Rei Atouten hunn, dann ass et dach awer esou, datt d'Steierlandschaft nach wie vor ee vun eisen Haaptatouten am internationale Verglach ass. An ech beschränke mech hei op d'Ausriichtung, wat Betribsbesteierung ubelaangt. Ech kéint och op déi aner Domänen agoen.

Mir hunn natierlech niewendrun och eng ganz Rei aner Atouten. An ier ech op dat kommen, wat ech usazweis d'lescht Woch schonn hei gesot hunn, wéi a mengen Aen déi Steierlandschaft misst ausgesinn, wollt ech e puer Wuert iwwert déi aner Atoute verléieren.

Natierlech ass et esou, datt mir hei am Land kënne soen, datt mer eng zentral Lag

hunn. Natierlech ass et esou, datt et ze begréissen ass, datt mer no zwee Joer erëm direkt un Heathrow ugebonne sinn. Mä op där anerer Säit muss een awer och soen: Mir sinn net Frankfurt, an och zu Astana gëtt de rouden Teppech ausgeluecht, wann Investisseure kommen.

Natierlech ass et esou, datt mer grouss Kompetenzen hei zu Lëtzebuerg hunn, déi mer hei opgebaut hunn oder déi sech hei ugesiedelt hunn, mä d'Kompetenze sinn haut mobil. An eiser Éducatiounspolitik kréie mer am internationale Verglach mëttelméisseg Zensuren ausgestallt, an och duerfir muss een do oppassen, wéi mer eis, wat deen Atout ubelaangt, an deenen nächste Jore positionéieren.

Dat reglementarescht Ëmfeld ass natierlech och ee vun deenen Atouten, op déi mer kënnen zréckgräifen. Mir beweisen d'nächst Woch alt erëm hei am Beräich vun der Fongenindustrie, datt mer séier kënnen Texter ëmsetzen. Mir maachen dat net an alle Beräicher. Mir stellen eis zum Beispill kaum nach d'Fro - an dat gehäit mech e bëssen, muss ech éierlech soen -, wa mer vun eisen Atoute schwätzen, ob nach eppes ze maachen ass, fir deen TVAs-Regime, deen 2015 soll antrieden, erëm ëmzekippen.

Obwuel nach e Rapport vun der Kommissioun uläit, schéngt jiddwereen dem Fatalismus an deem Beräich ze verfalen an ze mengen, datt do näischt méi ze maachen ass. Ech sinn enger géigesäiteger Iwwerzeegung.

Mir mussen eis och, wann ech vun deene Saache schwätzen, verstäerkt der Problematik vun der Cyberkriminalitéit widmen. Mir gesinn an deene leschten Deeg, wéi Finanzgesellschafte kënnen ugegraff ginn. An deene leschten Deeg hu mer dat gesinn, pardon. Och do musse mer eis als Lëtzebuerger Land eppes afale loossen.

Och wa mer méritoire Efforte maachen am Beräich vun der Logistik, gesi mer, datt an eisem Nopeschland Däitschland, an der Ruhr, a Rheinland-Pfalz, zu Leipzig an op anere Plazen och Efforte gemaach ginn. Och dat kann eis net indifferent loossen.

Mir maache grouss Efforten an der Recherche. Och dat ass gutt esou. Op där anerer Säit hu mer eng Rei Rechercheproduiten, déi hei ugesiedelt sinn, déi och mobil sinn. Och dat musse mer mat a Considératioun zéien.

Alles dat ass net, fir déi Saachen hei schlechtzerieden, wou ech dat soen. Alles dat ass, fir drop hinzeweisen, datt dat och alles Beräicher sinn, wou mer an deenen nächste Joren net kënnen einfach soen „business as usual". Och do musse mer weider Efforte maachen.

Ech wëll hei net déi Debatt widderhuelen, déi mer iwwert d'Kompetitivitéit an der Chamber haten, ech wëll just drun erënneren, datt no där Kompetitivitéit de Wirtschaftsminister richtegerweis drop higewisen huet, datt souwuel a senge Propositioune wéi an de Propositioune vun der CSV déi Niddregloun-Niewekäschte géife feelen, datt dat och e groussen Atout wär zu Lëtzebuerg. Mir sollen deen net liichtfankeg op d'Spill setzen. Ech sinn do mam Wirtschaftsminister honnertprozenteg enger Meenung. Ech wollt dat och eng Kéier hei soen.

Zur Steierlandschaft selwer musse mer eis et och, mengen ech, net esou einfach maachen an einfach soen: „Mir bleiwe beim Status quo oder mir ginn op de Wee vu Subventionnementer." Ech kommen herno nach dozou. Och do musse mer eis perspektivesch nei opstellen, fir datt d'Kompetitivitéit vum Land weiderhin déi bleift, déi et ass, respektiv sech weiderhi verbessert.

Mir musse gutt oppassen, wat mer op den Tauxe maachen an deenen nächste Joren. Mir sollen och net alles fir boer Mënz huelen, wat international Consultantë soen, wa se eis soen, datt eis Steierlandschaft kompetitiv ass. International Consultanten - dat läit an hirem Wiesen - kucke méi wéi eng Plaz. Mir solle kucken, datt mir hei zu Lëtzebuerg kompetitiv bleiwen, selbstverständlech eis mam Ausland vergläichen, mä awer och selwer eise groe Grips ustrengen an no Léisunge sichen.

Wat d'Tauxen ubelaangt, mengen ech, solle mer ganz virsiichteg sinn. An Däitschland gëtt vu Vereinfachung vun der Steierlandschaft geschwat. An der Belsch gi Betriber mat extrae Mechanismen ugezunn. Island ass amgaangen, sech erëm opzestellen, beispillsweis am Beräich vum elektroneschen Handel. Alles dat huet mat Globalisatioun ze dinn, an alles dat weist, datt mer sollen, wann et ëm d'Tauxe geet, äusserst virsiichteg bleiwen an net alles matmaachen, wat op den éischte Bléck géif als attraktiv erschéngen an eng kuerzfristeg Léisung kéint duerstellen.

Et muss ee wëssen, datt grouss international Gruppen haut mobil sinn. Vill vun hinne sinn haut frou hei, dat soll och esou bleiwen. Mä och do ass et awer esou, datt déi Mobilitéit dozou féiert, datt een net einfach ka soen: „Mir bleiwe beim Status quo."

A wa sech och net alles op de Steieren ofspillt, esou bleift dat dach en essenzielle Facteur, well wann op d'Konzernzentralen zréckgemellt gëtt, ass et ëmmer esou, datt och d'Steierlandschaft en zentraalt Element ass. Et soll dach kee mengen, datt, wa mer an 20 Joer eng Steierlaascht vu 50% op de Betriber leien hätten, nach een internationale Betrib hei am Land wär. Firwat géifen déi dann hei bleiwen? Och do ass zur Virsiicht ze mahnen. Och do musse mer oppassen, datt d'Saachen net aus dem Lot geroden, wa mer iwwert d'Tauxe schwätzen.

Mir hunn eng Rei Saachen hei zu Lëtzebuerg, déi mer gutt maachen, wéi zum Beispill, datt, wann Interpretatiounsfroe besti bei Steiertexter, de Contribuable eng Hëllef vun der Verwaltung kritt am Sënn vun engem „ruling", deen d'Gesetz interpretéiert. Ech weess, datt laang a breet doriwwer diskutéiert gëtt, ob dee soll reglementéiert ginn oder net reglementéiert ginn. Meng Positioun zu deem Thema kennt Der. Ech mengen, datt mer net solle reglementéieren, well deen „ruling" eben a mengen Aen näischt anescht ass wéi d'Interpretatioun vum Gesetz. Mä och do ass en Instrument, wat mer weiderhi solle virsiichteg handhaben, well dat och en Instrument ass, wat am internationalen Ëmfeld säin Nidderschlag wäert fannen.

Dat nämlecht gëllt fir d'Prix de transfert, wou mer eis sollen un déi international Standarden halen, wou mer sollen d'Saache weider favorabel fir d'Entreprisen ausleeën, mä op enger seriöer an op enger reeller Basis.

Mir hunn e Regime agefouert, wat d'Propriété intellectuelle ubelaangt. Mir sollen déi Diskussioun féieren, ob mer dee sollen ausdehnen op d'Droit-d'auteuren. Ech sinn do mam Wirtschaftsminister eens, datt dat éischter eppes ass, wou mer eis et dräimol sollen iwwerleeë plutôt als wéi nëmmen zweemol. Mä och déi Diskussioun soll ee féieren. Mä mir solle virun allem, wat d'Propriété intellectuelle ubelaangt, d'Diskussioun och féieren, ob net an eisen Nopeschlänner respektiv e bësse méi wäit, op verschiddenen Inselen, méi favorabel Regimer amgaange sinn ze entstoe wéi hei, an ob mer do net och musse reagéieren.

Mir hu virun enger Woch hei eng Finanzgesellschaftssteier gestëmmt. Ech hoffen, datt déi Recht hunn, déi soen, datt dat keng Inzidenzen huet op déi Finanzgesellschaften, déi hei zu Lëtzebuerg ugesiedelt sinn. Mir mussen awer wëssen, datt et niewent deene grousse Gruppen och eng Rei méi kleng Strukturen hei zu Lëtzebuerg gëtt, an duerfir géif ech séier gären a sechs Méint eng Kéier iwwerpréiwen, ob dann déi, wou ech hoffen, datt se Recht hunn, effektiv Recht behalen hunn, an datt dat kee Nidderschlag fënnt.

Et kann een haut laang doriwwer diskutéieren, ob dat elo de Fall ass oder ob et net de Fall ass, wien datt Recht huet. Wéi gesot, ech hoffen, datt déi Recht hunn, déi soen, dat do fält net an d'Gewiicht, dat ass keen Impakt. Mä mir sollen dat awer och genau am A behalen, ob mer do net amgaange sinn, eppes sech opbauen ze loossen, wat mer herno net méi gebremst kréien.

Gutt fannen ech et och - fir da mam Rapporteur dat ze soen -, datt en a sengem Rapport déi „flat tax"-Regimer eigentlech als net gangbar Regimer ofkanzelt. Dat féiert natierlech dozou, datt, wa mer dat net maachen, ee vun den Elementer vun enger eventueller Vereinfachung net méi besteet. Mä et gëtt eng ganz Rei gutt Grënn, fir déi Flat-taxen net anzeféieren.

Mir hunn och, oder respektiv sinn amgaangen, nei Nischen ze sichen, zum Beispill an der Fongenindustrie, bei den Indexfongen, „fonds indiciels"; wat näischt mat eisem Index ze dinn huet, dee mer hei op Léin a Gehälter hunn, mä wat eppes mat de Bourssenindexen ze dinn huet, fir déi steierlech favorabel ze behandelen. Och dat ass eppes, wat en Element ass, wat zur Kompetitivitéit am Sënn vun der Steierlandschaft bäidréit.

Ech sinn och frou, datt de Finanzminister virun zwou Wochen an engem Interview oder op engem Symposium eng Regelung fir d'„Expaten" ugedeit huet respektiv annoncéiert huet. Wa mer wëllen nei Käpp an d'Land kréien, musse mer och kucken, datt déi Käschten, déi domadder verbonne sinn, iergendwéi am System ofgefiedert ginn, déi domadder ze dinn hunn, datt déi Leit heihinner kommen a sech hei usiedelen.

A wa mer vun enger Landschaft schwätzen, déi et weiderhi méiglech mécht, datt Aktivitéiten hei zu Lëtzebuerg sinn, datt nei Aktivitéiten sech hei usiedelen, da wëll ech ausdrécklech am Numm vu menger Fraktioun deen Accord begréissen, deen am Ufank vun der Woch fonnt ginn ass, wat den Informatiounsaustausch ubelaangt. Well et ass net esou, datt dat d'Enn vum Bankgeheimnis bedeit.

De Finanzminister huet kloer an däitlech gesot, op wat fir eng Zorte vu Revenuen dat sech applizéiert. En huet kloer an däitlech d'Konditioun duergeluecht, datt dat nëmmen déi Informatioune betrëfft, déi de Steierverwaltungen zur Verfügung stinn. Aus deenen zwee Elementer ass mat a) a b) ofzeleeden, datt déi Regelung keen Impakt op de Private banking huet a mer also do, wat d'Richtung ubelaangt, déi vun dëser Chamber hei virgi ginn ass, och honnertprozenteg an där Richtung sinn, fir déi mir eis hei staarkgemaach hunn.

All déi Elementer do féieren dozou, net datt mer méi kompetitiv gi fir de Plëséier, fir méi kompetitiv ze ginn, mä fir datt mer nei Aktivitéiten hei op Lëtzebuerg kréien, déi nei Recettë generéieren, nei Recetten, déi eis et erlaben, fir Sozialpolitiken an aner Politiken ze konzipéieren an ëmzesetzen. All déi Elementer do erlaben eis, bestehend Aktivitéiten hei zu Lëtzebuerg ze stabiliséieren. All déi Elementer do sinn en neit Potenzial, fir existent Aktivitéite weiderhin hei zu Lëtzebuerg auszebauen.

Alles dat sinn Elementer, déi hiren Nidderschlag am Budget vun deenen nächste Jore wäerte fannen, wa mer eis do uerdentlech opstellen, well all déi Elementer féieren nämlech zu neien Aktivitéiten, an nei Aktivitéite féieren zu neie Recetten.

Dat sinn Iwwerleeungen, déi, mengen ech, konkret sinn. Dat sinn Iwwerleeungen, wou ee kéint verschidden Elementer verbesseren, fir datt mer an deenen nächste Joren eng Basis hu vu Recetten, op déi mer kënnen opbauen, an dann net a Verhältnisser verfalen oder eroffalen, wéi aner Länner dat hu misse schmäerzhaft an deene leschte Joren a Méint erfueren.

A wann ech vu Steierlandschaft schwätzen, da sinn ech och duerchaus der Meenung, datt d'Zäit komm ass, fir déi ekologesch Komponent an déi Komponent vun der Durabilitéit do mat eranzebréngen. Ech mengen, datt ee prinzipiell do eng gewësse Fläch huet, wou kënne Saachen ze maache sinn.

Ech gesi just e klenge Problem an där Orientatioun, wéi se vun eise grénge Kolleegen deelweis virgi gëtt. Dat ass, datt a mengen A bei deene Pisten, déi virgi sinn, mat vläicht enger klenger Zuel vun Ausnahmen, méi Käschten domat verbonne sinn, wéi herno Recetten erakommen. Ech loosse mech awer gär vum Contraire iwwerzeegen an deenen nächste Joren. Ech loosse mech gär dovunner iwwerzeegen, datt déi Usätz, déi hei an do bestinn, och flächendeckend zu positive Resultater féieren op der Zäitschinn. Ech soen lech, datt ech net iwwerzeegt sinn haut dovunner. Mä ech loosse mech awer gär vum Contraire iwwerzeegen.

Ech hätt mer och gewënscht, datt déi gréisst Oppositiounspartei och den Effort gemaach hätt, fir Propositiounen an Alternativen ze maachen. Et geet net duer, fir heihinnerzekommen an ze soen: „Mir si géint, géint, géint, géint, géint, géint…", an net ze soen, wat een da géif maachen,…

***(Interruption)***

…a blo oder giel Bréiwer duerch d'Géigend ze schécken. Et geet drëm,…

**Une voix**.- Ma dann haalt Iech drun!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Et geet drëm, fir konkret Propositioune virzeleeën. A mir hunn als CSV…

***(Interruption)***

Mir hunn als CSV…

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Zéng Stéck!

**Une autre voix**.- Zéng Impulser.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Mir hunn als CSV…

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Wat ass mat Ären 20 Punkten? Wou si se drun?

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Mir hunn als CSV d'DP net kritiséiert, well se eng Aktioun gestart huet, wou se d'Leit ëm hir Meenung gefrot huet. Mir hunn d'DP kritiséiert, well se keng Konklusiounen aus deenen Äntwerte gezunn huet, déi se kritt huet.

**Une voix**.- Ma sécher hu mer dat!

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Dach. Op enger Pressekonferenz hu mer dat.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Et ass keng eng Propositioun komm zum Beispill am Beräich vun der Betribsbesteierung, ausser dem Status quo an ausser enger favorabeler Steierlandschaft…

***(Interruption)***

…mat Allgemengplazen…

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Dat ass awer eng konkret Alternativ zu deem, wat Dir maacht.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Mat Allgemengplaze behaft…

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- An et bréngt de Betriber an den Aarbechtsplaze méi wéi dat, wat Dir maacht.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Wat ass d'Fro? Dir wëllt mer eng Fro stellen, Här Meisch.

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Dir hutt mer eng Fro gestallt. Ech hunn drop geäntwert.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Ech mengen net, datt ech lech eng Fro gestallt hunn.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Ma déi ganzen Zäit!

**M. le Président**.- Här Schiltz, fuert elo viru wann ech gelift.

**Une voix**.- Dir hutt de Moien net nogelauschtert an da werft Der eis vir, Dir hätt dat de Moien net matkritt. An Dir hutt de bloe Bréif net gelies.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Ech wor hei. Also sot näischt an Ärer Fraktioun, Här Spautz.

**Une voix**.- E wor ganz eleng hei fir d'DP, dat stëmmt. Um néng Auer.

**Une autre voix**.- Dir woort zu aacht.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Här Bettel! Här Bettel!

***(Interruptions)***

Här Bettel, ech hu virdrun…

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Ech géif Iech bieden, dem Här Schiltz nozelauschteren.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Här Bettel, ech hu virdrun Är Rou bewonnert um Ufank vun Ärer Ried. An ech hu mech gefrot, ob Der et géift bis zum Schluss vum Mëtteg fäerdeg bréngen, esou roueg ze sinn.

**Une voix**.- Dir maacht him et net einfach!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Mä ech stelle fest, datt d'Zäit nach net komm ass, wou Der et fäerdeg bréngt, e ganze Mëtteg roueg Iech mat de Leit ausenanerzesetzen. Et war schonn e groussen Effort, datt Der en Deel vun Ärer Ried roueg eriwwerbruecht hutt, mä ech mengen, datt Der nach kéint weider do an déi Richtung…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ech bewonneren Är Rou haut, Här Schiltz.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Dir gitt, wat de Mëtteg méi spéit gëtt, zousehends méi nervös. Dat ass och verständlech, well ech hunn nämlech nach ëmmer net, ech hunn nach ëmmer net, wat d'Betribsbesteierung ausser dem Status quo inklusiv der Adaptatioun vun der Steiertabell ugeet - Här Meisch, do sinn ech d'accord mat Iech -, ech hunn nach ëmmer net Är konkret Proposen héieren. Ech hunn der vum Alex Bodry gelies a sengem Budgetsrapport. Ech hunn der d'lescht Woch hei vum Här Hoffmann héieren, ech hunn der vun aneren héieren, mä vun Iech hunn ech nach keng héieren. Vum Här Etgen hunn ech d'lescht Woch keng héieren. Ech hat alt wéinstens gehofft, Dir géift…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Da funke mir op enger anerer Wellelängt, Här Schiltz. Dat deet mer leed, mä dann ass dat esou.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- …Dir géift haut hei Propositioune maachen, wéi mer dann an där zentraler Fro vun de Steieren, déi Iech jo esou um Häerz läit, géifen an deenen nächste Jore weiderfueren.

Ech soen Iech just, datt, wann d'Politik sech dorobber limitéiert, fir de Status quo ze erhalen, da lafe mer net wäit. Mir musse weider an deenen nächste Joren u verschidde klenge Schrauwen dréien. Ech hunn aacht oder zéng Pisten hei opgezielt. Ech fuerderen Iech fir d'x-te Kéier eraus, fir och konkret Propositiounen do dergéintzesetzen. Ech hoffen, datt mer am Abrëll beim État de la nation endlech - endlech! endlech! -…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Penibel, äusserst penibel, Här Schiltz.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- …endlech Är Propositiounen…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Et fänkt un, ganz langweileg a penibel ze ginn.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Gesitt Der, mir hunn net gegaapst.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Hutt Der eng aner Plack?

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Dir hutt nach…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Hutt Der nach eng aner Plack?

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Dir hutt nach largement Riedezäit, Dir kënnt meng Erausfuerderung och haut unhuelen.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Ech ka meng Ried nach eng Kéier widderhuelen, wann Der dës Kéier nolauschtert.

**M. le Président**.- Ech bieden Iech elo, dem Här Schiltz nozelauschteren. Jiddweree kann herno nach intervenéieren. All Fraktioun bis op den Här Hoffmann huet nach genuch Zäit.

***(Hilarité générale)***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dach, bei der Motioun!

***(Brouhaha général)***

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären,…

***(Interruptions)***

…och wann d'Erausfuerderung fir konkret Proposen net ugeholl gëtt, da wëll ech trotzdeem awer nach e puer Observatioune maachen zur Manéier, wéi mer matenee verfueren hei zu Lëtzebuerg an an Europa, an och zu deene Prozeduren, déi mer eis ginn.

Wann ech gesinn, wéi mer an Europa déi Diskussiounen haut féieren, da soen ech, datt et héich Zäit gëtt, datt Europa erëm zu sech selwer fënnt. Ech muss och éierlech soen, datt ech déi Bedenken iwwert den „Europäesche Semester" hei net verstinn. Well déi nämlecht, déi Bedenken umellen iwwert den „Europäesche Semester", sinn déi, déi sech driwwer opreegen, datt mer musse Griichenland an Irland ënnert d'Äerm gräifen.

Or, hätte mer den „Europäesche Semester" gehat a wär en uerdentlech applizéiert ginn an engem Land wéi Griichenland, da wäre mer vläicht net do, wou mer elo sinn!

An ech soen Iech et - an ech schwätzen do exklusiv an eleng a mengem Numm -, datt ech mengen, datt, wa mer net höllesch oppassen, déi Prabbelisléisunge laangfristeg de Problem net léisen, wa mer weiderfuere par ailleurs ze diskutéieren a keng Accorden ze fannen.

Wann ech dat esou soen, sinn ech net eleng doranner, well net méi spéit wéi haut huet den Här Strauss-Kahn an engem Interview a Substanz Europa opgefuerdert, sech um Bidon ze rappen. Wann een un Europa gleeft - an dat maachen ech -, da brauche mer en „Europäesche Semester". Wann een un Europa gleeft, da brauche mer och Elementer vun enger wirtschaftlecher Zesummenaarbecht, déi méi staark ass. A wann een un Europa ultimativ gleeft, musse mer eis och kënne mat enger Iddi wéi „Euro-Bonds" ausenanersetzen an där Elementer ëmsetzen dobaussen.

Wann een alles dat als déi falsch Léisung considéréiert, dann ass een um Wee „jiddwereen erëm fir sech". Ech soen Iech: Um Wee „jiddweree fir sech" ass Lëtzebuerg ee vun deenen éischte Verléierer dobaussen. Duerfir mengen ech och, datt mer solle schnellstens am Januar eis eens ginn iwwert déi Prozedur, iwwert deen „Europäesche Semester". Ob mer dat an der Finanzkommissioun, hei am Plenum maachen, ass fir mech zweetrangeg. Ob mer et dräimol d'Joer, ob mer et véiermol d'Joer maachen, ass mer och egal. Mir sollen eis iwwert d'grouss Parameteren hei eens ginn; heibannen oder an där enger oder an där anerer Kommissioun vun dëser Chamber.

Dat heescht jo och net, datt, wann do Elementer zesummegebündelt ginn op europäeschem Niveau, datt déi national Parlamenter näischt méi ze soen hunn. Dat heescht just, datt mir op europäeschem Niveau dierfen driwwer matschwätzen, wa bei aneren d'Saachen aus dem Lot geroden, an dann net mussen agräifen herno, wa Griichenland oder anerer Problemer hunn.

Et ass also net, wéi vu verschiddenen Oppositiounsriedner hei gemoolt ginn ass, datt mer géifen eis Souveränitéit ofginn. An à l'intérieur vun deene groussen Enveloppen, déi bestinn, kënne mir natierlech - selbstverständlech - nach ëmmer selwer décidéieren, wat mer domadder maachen.

Mir hunn och hei zu Lëtzebuerg Mechanismen, déi net méi esou fonctionnéieren, wéi se an der Vergaangenheet fonctionnéiert hunn. Mir si vun Tripartite op Bipartite gaangen. Mir hunn eng Bipartite, déi zu engem Ofschloss komm ass. Eng aner Bipartite ass net zu engem Ofschloss komm.

Ech mengen net, datt ee soll de Resultater vun där Bipartite virgräifen - där zweeter. Ech mengen och net, datt ee sech soll hei driwwer ausloossen, wat wéi wou an elo do exakt, genau, millimetergenau erauskënnt. Et soll een déi zweet vun deene Bipartiten emol schaffe loossen. Iergendwéi muss déi zweet Bipartite am Spigel wéinstens usazweis där éischter gläichen. Well och soss hu mer do näischt gemaach.

De Finanzminister huet iwwregens richtegerweis gëschter hei dorop higewisen, datt et net kéint esou sinn, datt an alle Fäll à tout prix de Konsens misst fonnt ginn. De Konsens ass eppes Guddes. Mä wann de Präis fir de Konsens ze héich gëtt, da muss och d'Politik hir Responsabilitéit huelen.

Här Finanzminister, Dir hutt op jidde Fall eis Ënnerstëtzung och op deem dote Punkt.

Wat iwwregens och dozou féiert, datt d'Chamber net méi, wéi an der Vergaangenheet, zur Caisse enregistreuse vun Tripartitedécisioune gëtt, mä e Wuert matschwätzt. Ech soen nach eng Kéier, datt d'Chamber net d'Prétentioun huet - op d'mannst huet meng Fraktioun net d'Prétentioun -, fir sech do mat un den Dësch ze setzen. Mä datt awer d'Saachen anescht mussen zesummegeflecht gi wéi an der Vergaangenheet, dat schéngt mer evident ze sinn. Wann dee Wonsch vun der Tripartite am Joer 2011 net fonctionnéiert, wann dee Wonsch net sollt an Erfëllung goen, da wäert 2011 sécherlech d'Joer ginn, wou d'Chamber an d'Politik am Ganze muss hir Responsabilitéit huelen.

Ech mengen och, datt d'Chamber sech mat deem Budget hei - respektiv kann ech hei nëmme fir meng Fraktioun schwätzen - a mat senge Grondausriichtungen am Detail ausenanergesat huet. Ech wëll Iech soen, datt mir an eiser Fraktioun intern de Semestre européen scho praktizéiert hunn. Well mir hunn eis an deenen éischte Méint vum Joer scho mat deem Budget hei ausenanergesat, an ob duerfir aner Kommissioune sech och nach hei musse mam Budget ausenanersetzen, dat sief emol dohinnergestallt. Sécherlech si Verbesserunge méiglech. Mä ech wëll op jidde Fall vu menger Fraktioun hirer Säit aus soen, datt mir eis mat der Prozedur wuelfillen insofern, datt mer eis konnten an der éischter Halschent vum Joer mat deene groussen Aggregater beschäftegen.

Et ass natierlech fir eng Chamber net ganz satisfaisant, datt vu virera praktesch all Ofännerungsméiglechkeeten, Amendementsméiglechkeeten ausgeschloss sinn. Do ginn ech dem Rapporteur Recht. Mä ob mer missten alles an deene Kommissiounen diskutéieren, dat sief emol dohinnergestallt.

Et ass ee vu menge Virriedner, deen huet gesot, d'Muecht, dat wär d'Fäegkeet, et sech leeschten ze kënnen, näischt bäizeléieren. Ech wëll deem entgéintsetzen, datt, wann een an der Majoritéit ass, een net all Moie waakreg gëtt a sech elo freet, fir hei Muecht auszeüben. Wann een an enger Majoritéit ass, da gëtt ee moies waakreg an et stellt ee sech d'Fro: „Wat kann ech haut bewerkstellegen, fir datt et den Owend de Leit hei am Land e bësseli besser geet, wéi et hinnen de Moie gaangen ass?"

Fir eis stellt d'Fro sech net an Terme vu Muecht oder Netmuecht, mä d'Fro stellt sech an Terme vun Engagement fir d'Land. D'Fro stellt sech och net: Wat ass gutt fir d'Koalitioun? D'Fro stellt sech och net: Wat ass gutt fir d'Gewerkschaften? D'Fro stellt sech och net: Wat ass gutt fir d'Patronat? D'Fro stellt sech och net: Wat ass gutt fir d'Forces vives de la nation? D'Fro stellt sech: Wat ass gutt fir d'Land? Dat ass d'Moosslat, no där mir eis Politik wëlle bemooss hunn! Et ass och duerfir, wou mir deem Budget hei eisen Accord wäerte ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Schiltz. An elo huet nach d'Wuert gefrot de Budgetsrapporteur, den Här Alex Bodry.

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, vläicht ganz kuerz zum Schluss vun deenen Debatten e puer Wuert vu menger Säit, fir emol Merci ze soe fir déi eenzel Interventiounen, déi sech och awer zum Deel konnte beruffen op Deeler vu mengem schrëftleche Rapport. Mä dorëms geet et mer net. Ech wëll op e puer Saachen agoen, déi an der Diskussioun opkomm sinn an déi, mengen ech, och zum Deel et awer méritéieren, nach eng Kéier ervirgehuewen ze ginn, respektiv wollt ech dat eent oder dat anert vläicht e bësse riichtstellen, wat hei an der Diskussioun vun eenzelne Stelle behaapt ginn ass.

Fir d'Éischt war et, mengen ech, interessant, an den Ausféierunge vum Finanz- a Budgetsminister och seng méi fundamental Astellung zur Schold ze héieren. Ech mengen, dat schéngt mer awer wichteg ze sinn, well och dobaussen heiansdo den Androck entsteet, wéi wann een nëmme kéint an engem Nullscholdstat eigentlech weider fonctionnéieren, uerdentlech weider fonctionnéieren. Et ass net esou.

Ech mengen, et ass ganz kloer esou, dass et net anormal ass - an all Ekonomiste soen dat och -, dass e Stat, wéi eng Gemeng och, duerchaus ka Schold maachen, wann déi Schold sech bezitt op produktiv Investissementer. Wann déi Schold an engem Zesummenhang steet mat produktiven Investissementer, da kann déi Schold souguer am Endeffekt zu engem Eropsetze vun dem nationalen Akommes féiere mëttel- a laangfristeg. Also, eng Schold ass net onbedéngt vum Béisen, wa se richteg agesat gëtt a wa se natierlech begrenzt bleift an och nohalteg ka vun engem Budget gedroe ginn.

Dofir fannen ech et richteg, déi Iddien, déi opgeworf si ginn - an déi musse mer weider diskutéieren an deenen nächste Joren, wa mer eis effektiv eng Marschrout wëlle gi bis 2014, 2015 -, ob een effektiv net ka soen, alles wat Investissementer an d'Schoul sinn, wat Investissementer an d'Uni sinn, alles wat Investissementer a grouss Infrastrukture sinn, déi mer och fir d'wirtschaftlech Entwécklung vum Land weider brauchen, alles wat Investitiounen an d'Fuerschung sinn, dass dat alles Saache sinn, wou een och kann op Emprunten zréckgräifen, also op friem Mëttelen zréckgräifen, fir déi mat ze finanzéieren. Dat schéngt mer richteg ze sinn.

Mir hu jo eng Politik och gehat, ouni dass vill doriwwer geschwat ginn ass an deene leschte Joren. Et ass deelweis, et sinn der 200 Milliounen insgesamt virgesinn d'nächst Joer. Mä déi Politik gëtt scho méi laang gemaach, dass eenzel Investitiounsfonge vum Stat jo regelméisseg selwer Emprunte maachen. An dat féiert natierlech och zu enger Erhéijung vun der Statsschold, wann een den Zentralstat kuckt a sech net reng op den nationale Budget beschränkt.

Ech wollt eppes vläicht och hei richtegstellen, wat de Moien hei vum éischten DP-Spriecher, dem Här Meisch, behaapt ginn ass: wéi wann u sech de Stat misst léine goen, fir seng lafend Käschten ze bezuelen, seng lafend Ausgaben ofzedecken. Dat stëmmt esou net.

Wann een d'genau Zuele kuckt an et vermëscht een net Äppel mat Biren, wat och passéiert an der Diskussioun, an et kuckt een effektiv d'Zuele vum Statsbudget, iwwert dee mer elo gläich wäerten ofstëmmen, da stellt ee fest, dass dee Statsbudget fir d'nächst Joer en Defizit opweist vu 684 Milliarden, dass also an deemselwechte Statsbudget…

**Plusieurs voix**.- Milliounen!

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Milliounen, pardon, 684 Milliounen Euro, …dass an deemselwechte Statsbudget awer 944 Millioune virgesi sinn, fir Investissementer ze tätegen. Sou dass een also gesäit, dass mer u sech awer och en Deel vun den Investissementer, en Drëttel ronn vun den Investissementer awer iwwer eege Mëttele finanzéieren, an dass zwee Drëttel vun deenen Investissementer - dat si jo hei nëmmen déi direkt Investissementer vum Stat - iwwer Réckgréff op friem Mëttelen, also op Emprunten, a méi verschéllt zréckbezuelt ginn. Also och do, mengen ech, ass d'Situatioun net esou dramatesch, wéi se hei duergestallt gëtt.

Et gesäit een iwwerhaapt, dass u sech zwar d'Zuelen, déi hei behandelt ginn, déiselwecht sinn, mä dass natierlech jee no de Fraktiounen den Akzent entweder op deem méi Negativen oder op deem méi Positive läit. Dat spigelt och e bëssen dat erëm, wat ee schonn an den eenzelnen Avisë vun de Chambres professionnelles am Virfeld zu dësem Budget erëmfonnt huet.

Eng aner Remarque, déi ech wollt maachen, bezitt sech op d'Iddi, déi hei vum Minister erëmgeholl ginn ass. En huet se ganz virsiichteg formuléiert. Et ass eng Fuerderung, eng Suggestioun, déi och vun de Patronatschamberen eigentlech bei den Avisen zu dësem Budget ervirbruecht ginn ass: d'eventuell Aschreiwung vun enger Scholdebestëmmung, Scholdebrems oder Scholdegrenz an eis Verfassung.

Ech muss do soen, mir hunn déi Fro net bei eis an der Kommissioun diskutéiert. Perséinlech wëll ech awer staark Reserven do umellen, fir op deen dote Wee ze goen. Et ass den däitsche Wee. Den däitsche Wee, deen awer och momentan an Europa an och souguer vun eisem Premier ganz

staark awer an eenzelnen Aspekter a Fro gestallt gëtt. Et muss een och gesinn, wat fir eng Wirtschaftsschoul eigentlech déi dote Suggestioune mécht: Dat si genau déiselwecht, déi soen, mir brauchen eng onofhängeg Instanz, déi d'Chiffere liwwert fir d'Opstellung vun de Budgeten. Dat sinn u sech Ekonomisten, déi null Vertrauen an d'Politik hunn, déi mengen, et kéint een nëmme mat enger wirtschaftlecher Ratio un all déi Froen do erugoen, an déi eigentlech soen, Dir musst lech - also d'Politik selwer muss sech - juristesch esou anengen, dass se am Zaum bleift.

Ech mengen, do sollt een déiselwecht kritesch Haltung, déi de Minister hat zu deem Comité de prévision als onofhängeger Instanz, déi praktesch kengem misst Rechenschaft ofginn, déiselwecht gesond Distanz, mengen ech, sollt een eigentlech och zu deenen doten Iddien hunn, fir verfassungsrechtlech eigentlech Budgetsbestëmmungen anzeschreiwen.

Mä da muss ee sech jo och d'Fro stellen - an eis Verfassung ass jo och net esou ausgeriicht an hirem Inhalt bis elo, mir hunn net de Genre vu Verfassung, wéi Däitschland zum Beispill se huet, mir si vill méi konzis eigentlech an eise Regelen -, da muss ee sech natierlech och d'Fro stellen, da musse mer déi Debatt awer da féieren, wa mer dohinner ginn a mer fänken un, budgetär Normen anzeschreiwen an eis Verfassung, da stellt sech d'Fro: Wie kontrolléiert dann, ob se dann och respektéiert ginn? Mir hunn net d'Verfassungsgeriicht och wéi an anere Länner. Et fonctionnéiert bei eis e bëssen anescht.

Da muss een awer och däerfen d'Fro stellen: Misst een dann awer net am selwechten Zesummenhang - well jo awer e Stat net nëmme reng no wirtschaftleche Kritäre fonctionnéiert, mä och aner Saache muss berücksichtegen -, misst een dann net och am Ëmweltberäich, zum Beispill, sech Regele ginn, déi ee géif verfassungsrechtlech dann ofsécheren? Zum Beispill, wat de Klimaschutz ugeet. Misst een dann net och am soziale Beräich sech eng Regel ginn, wou ee seet, mir wëllen elo aschreiwen, wou zum Beispill eist Zil ass, wat den Aarmutsrisiko hei zu Lëtzebuerg ugeet oder wat d'Zuel vun de Leit ugeet, déi hir Schoulausbildung ofbriechen?

Also alles dat si Froen, wou ech perséinlech géif warnen, dass mer eis géifen hardi doranner stierzen. Well dat doten awer mat enger ganzer Rëtsch vu komplexen Ausféierungen nach gekoppelt ass, wou ech also géif éischter warnen, fir op deen däitsche Wee op deem dote Punkt ze goen.

Mir wiere scho frou - dat froe mer jo eigentlech an enger Motioun -, dass mer emol eng Kéier géifen zréckkommen zu enger politescher Budgetsnorm, déi mer emol eng Kéier haten, an iwwert déi eigentlech déi lescht Joren net méi ganz vill diskutéiert ginn ass, geschwat ginn ass, an déi een och an der Circulaire budgétaire eigentlech net méi an enger quantifizéierter Form an deene leschte Joren erëmfonnt huet. Ech mengen, dat wier emol en éischte Schrack, ier een u juristesch Mëttelen denkt, fir op deem dote Punkt vläicht virunzegoen.

E leschte Punkt, deen ech wollt opwerfen, dat ass deen, deen och hei vun eenzelne Riedner ugeschnidde ginn ass - wou d'Aschätzung zwar verschidden ass no Fraktioun, wou besonnesch d'DP drop geridden ass - dat ass déi Affär vun der Belaaschtung vun de Betriber, déi schwéier nach ze erdroe wier an dësen Zäiten. Do wëll ech éischtens emol drun erënneren, dass déi Belaaschtung...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Den Här Krecké sot dat.

**Une voix**.- D'Madame Hetto sot dat.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ech zitéieren den Här Krecké.

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- D'DP, déi mengt dat net. D'DP mengt, et wier alles elo an der Rei.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dach, dach. Mä den Här Krecké seet et och.

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Mä da wëll ech eppes dozou soen. Ech komme vläicht...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Kläert dat emol bei lech an der Partei.

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- ... bei engem Beispill dorop...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ech ginn lech den Artikel, Här Bodry, da kënnt Der genau den Här Krecké liesen.

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Ma da waart elo emol.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Neen, ech ginn lech et just mat.

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Waart elo, loosst mech hei ausféieren, wéi et ass.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Jo, jo.

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Ech wëll drun erënneren, wat d'Betriber ugeet, dass an deem Konjunkturpak - dee jo net esou al ass, mä mir vergiesse jo ganz schnell, duerfir hu mer deen och am Rapport nach eng Kéier rappeléiert -, dass an deem Konjunkturpak am Mäerz 2009 eng ganz Partie Moossnamen dra waren, déi drop ausgeriicht waren, fir de Betriber ze hëllefen, an déi de Betriber och gehollef hunn. Et kann een also net soen, dass an de Joren 2009 an 2010 näischt an deem dote Punkt geschitt ass.

Mä och do, mengen ech, musse mer awer eng Kéier och erëm an d'Normalitéit zréckkommen. Et kann een net soen, d'Kris ass eigentlech eriwwer, dat Schlëmmst vun der Kris ass eriwwer, an da soll dann net méi an deem dote Beräich och deem Rechnung gedroe ginn. Mä ech mengen, och do musse mer dann en doucen Ëmschwong maachen erëm an eng normal Politik an ewechkomme vun engem ze vill staarke Pousséieren, och wat d'Betriber ugeet.

Dat Zweet, wat ech awer wollt dozou bemierken, dat ass, wann ee vu Betribssteiere schwätzt, dass dat net nëmmen eng Affär vum Stat ass, mä dass och d'Gemengen eng Responsabilitéit hunn, wat d'Betribsbesteierung ugeet. D'Gemenge leeën den Hiewesaz vun der Gewerbesteier fest, eng Gewerbesteier, déi eppes manner wéi 600 Milliounen Euro - dat ass vill - am Joer abréngt. Wat also och fir d'Betriber wierklech en décke Batz kann duerstellen, soufern se Steiere bezuelen.

An do ass et jo esou, dass net all Gemeng deeselwechten Hiewesaz festleet. Wann een en Appel mécht, fir op d'Betriber opzepassen, sollte vläicht och déi Leit, déi Responsabilitéiten hunn, an hire Gemengen dat doten och maachen. An dat gëllt och fir eng grouss Gemeng: Ech mengen, dat ass déi drëttgréisst hei zu Lëtzebuerg, am Südweste vum Land, déi den héchste Gewerbesteiertaux huet.

***(Interruptions)***

Deen héchste Gewerbesteiertaux! D'Gemeng Déifferdeng, Här Lux, huet den héchste Gewerbesteiertaux vun enger Stad hei zu Lëtzebuerg. An der Kris ass dat do...

***(Interruptions)***

No der Kris, do geet dat weider. Wann een hei vu Kohärenz vun der Politik schwätzt, mengen ech, ass et och wichteg, dass een dat berücksichtegt. An da muss een och kucken, wou déi Plaz ass hei zu Lëtzebuerg, wou d'Betriber déi héchste Steiere bezuelen. Da gesäit een dat vläicht e bëssen anescht.

Merci.

**M. le Président**.- Här Bodry, erlaabt Der, datt den Här Meisch lech eng Fro stellt?

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Ech wëll der eigentlech zwou stellen. Ech wëll den Här Bodry froen, ob hie sech nach erënnert, wéini datt deen Taux op deen doten Niveau gesat ginn ass a wien dann deemools och eng staark Representatioun am Gemengen- an am Schäfferot hat zu deem Moment?

Ech wollt hien awer och froen, wa mer hei jo e bësse Gemengepolitik maachen, wat den Här Bodry vun der Propositioun géif halen, datt een effektiv am Süde géif op een Niveau kommen - well ech et net onbedéngt gutt fannen, datt mer do Ënnerscheeder hunn -, mä dann awer och esou, datt een iwwer eng Répartitioun vun där Gewerbesteier, déi am ganze Süden erwirtschaft gëtt, misst kënne schwätzen. Wann dat eng Propos ass, déi een am Süde ka maachen am Pro-Sud, an ech hat der Presidentin vum Pro-Sud se d'ailleurs schonn eng Kéier...

**Une voix**.- An déi wollt Dir net mathuelen…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Neen, neen, neen. Et ass ganz kloer, datt d'Stad Déifferdeng d'Propos huet, fir iwwer eisen Taux ze schwätzen, wa mer eis am Süde kënnen eens ginn, op een Niveau ze goen, awer gläichzäiteg eng Redistributioun kënne maache vun all deem, wat regional an d'Dëppe kënnt, en fonction vun der Awunnerzuel vun deenen eenzelne Gemengen. Da loosse mir ganz gäre mat eis doriwwer schwätzen.

De Ball läit bei dem Buergermeeschter vun der Stad Diddeleng. A wann den Här Wolter an d'Madame Mutsch nach hei d'accord wieren, da sinn ech der Meenung, datt mer déi aner aacht, vläicht nëmmen nach siwe Kolleegen am Pro-Sud do schnell géifen iwwerzeegt kréien.

Merci.

**Une voix**.- Et gëtt wierklech Zäit, dass Dir Buergermeeschter vun Déifferdeng gitt!

***(Interruptions)***

**Une autre voix**.- Et ass gutt, datt d'CSV..., datt mer d'Trennung vu lokalen an nationale Mandater hunn.

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Mir schwätzen hei iwwert d'Gewerbesteier. Et geet ëm d'Betribssteier. Ech wëll dat nach eng Kéier soen. An ech wëll hei soen, dass d'Gemeng Déifferdeng effektiv mat 350%, dat heescht, si multiplizéiert deen normalen Taux mat dräi Komma...

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Ech hat lech eng Fro gestallt.

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Selbstverständlech kommen ech dorop zréck. Här Meisch, ech brauch lech jo hoffentlech net als Buergermeeschter ze soen, dass de Gemengerot all Joers am Prinzip d'Tauxen nei festleet. Dat heescht, Dir kënnt hei net mat Tauxe kommen, déi virun zéng Joer festgeluecht gi sinn. Mä Dir kënnt mat deenen Tauxe kommen, déi an de Krisejoren 2008 an 2009 vum Gemengerot vun der Stad Déifferdeng festgeluecht gi sinn. Dat ass den héchsten Taux. Keng Rücksicht op d'Krisesituatioun! Et ass einfach weidergefuer ginn! A selbstverständlech ass Diddeleng bereet, doriwwer ze diskutéieren, well mir kënne bal nëmme méi erauskréien!

**Une voix**.- Voilà, déi sëtzt!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bodry. Elo kritt d'Wuert den Här Finanzminister Luc Frieden.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Här President, ech wëll net an dësem Syndikat vun de Südgemengen elo hei mat intervenéieren. Dat maache mer eng aner Kéier. Mä ech géif gären zum Schluss vun dëser Debatt all deene Merci soen, déi zu dësem wichtege Gesetz, nämlech dem Budget fir d'nächst Joer, Stellung geholl hunn, nach eng Kéier dem Budgetsrapporteur Alex Bodry, mä och all deenen anere Kolleegen.

Ech hu fonnt, datt et op wäite Strecken eng ganz gutt, eng sachlech, eng fair Debatt war. Et war mer e bëssen Angscht ginn no der Debatt d'lescht Woch iwwert de Spuerprogamm. An ech muss soen, dat war eng interessant Debatt, déi mer haut hei erlieft hunn, déi och eng Rei ënnerschiddlech politesch Vuen, heiansdo ideologesch Vuen, un d'Dagesliicht bruecht huet. Dat fannen ech en fait gutt, well et ass oft gesot ginn, d'Parteien hunn alleguerten déi nämlecht Meenung. Ech mengen, dat mécht also de Choix vun de Bierger bäi de Wahle méi einfach. Et gëtt nun emol eng Rei ënnerschiddlech Meenungen, an déi sinn zum Deel, net ganz, mä zum Deel och hei virkomm.

Ech géif gären nëmme ganz kuerz op e puer Punkten zréckkommen. Dat Eent, dat ass, datt hei e puermol gesot ginn ass, datt mer sollte beim Stat en „zero-base budgeting" maachen, also all Dépense kucken, vun Ufank un, an datt de Stat bei sech selwer kéint méi spueren. Dat sinn zwee Sätz, déi si liicht gesot, a mat deene sinn ech zweehonnert Prozent d'accord. An ech soen lech, datt dat all Joers gemaach gëtt.

Et ass net esou, wéi den Här Gibéryen gesot huet, datt d'Beamte géife soen, bei hinne wier dat guer net esou a si géifen net mierken, datt misst gespuert ginn. Well d'Beamte schécke Budgeten eran un hire Minister, de Minister gëtt se weider, an déi meescht hu sech déck beklot, datt mer dëst Joer gespuert hunn.

Wat ech awer elo proposéieren: Ech kommen elo an d'Finanzkommissioun mat zwee Departementer, mat deem zoustännege Minister, an da gi mer Rei fir Rei duerch. An dann hätt ech gären, datt konkret gesot gëtt - an dat muss dann och öffentlech gesot ginn -, wat een da fënnt, datt een net mécht. Ech hunn deen Exercice selwer gemaach - net bei all Linn vum Budget, do fënnt ee sécherlech nach déi eng oder déi aner Saach -, mä dat gi keng gréisser Volumë vu Spuermoossnamen.

Dat Zweet, wat ech an deem Kontext wëll soen, firwat datt dee Saz esou gär gesot gëtt: „De Stat soll bei sech selwer spueren." Well, wann een deen einfach esou seet, da klappt jiddwereen an d'Hänn a jiddweree fënnt iergendeppes, wat e fënnt, datt onnëtz wier. Ech begéinen och all Dag esou déi eng oder déi aner Saach, wou ech mer soen: Muss dat dote sinn? Mä, wann ech wierklech no de grousse Volumë kucken, da gëtt déi Debatt vill méi eng spannend Debatt. An dann hätt ech och gären, datt se géif öffentlech gefouert ginn, an da muss een dozou Faarf bekennen.

Ech soen nach eng Kéier: Ech ginn all Joers d'Instruktioun a gesinn dat och, datt, wann de Budget opgestallt gëtt, sécherlech iwwer all Kredit diskutéiert gëtt. Mir kënnen dat awer och nach eng Kéier methodesch maachen, an ech géif dat wierklech gär mat e puer Deputéierte vun e puer Fraktiounen unhand vun e puer Budgete maachen, mat deenen zoustännege Ministeren, datt mer da gesinn, wéi vill een zousätzlech do ka spueren. Ech sinn do ganz oppen. Well alles, wat mer vu gudden Iddië gemeinsam droen, fir kënnen onnëtz Saachen, déi da breet gedroe ginn, also onnëtz Saache kënnen ofzeschafen, huet bei mir kee Widderstand, wäert bei mir kee Widderstand fannen.

Eng zweet Remarque, déi ech wollt maachen, betrëfft déi Diskussioune ronderëm dee Bréif, dee mer kritt hu vun dem Eurogroup. Ech wëll dem Här Gibéryen soen, datt dat kee Bréif ass vum Här Juncker un den Här Juncker. Dat ass e Bréif, deen den Eurogroup schreift, no enger Diskussioun, un de Finanzminister vu Lëtzebuerg. Dat ass also weder e Bréif vum Här Juncker un den Här Juncker. Dat ass e Bréif vun alle Kolleege vum Eurogroup - vun alle Kolleegen, dat sinn also 16 Finanzministeren -, déi mir dee Bréif schécken. De Lëtzebuerger Statsminister vertrëtt an deem Grupp net Lëtzebuerg, en ass de President vun deem Grupp. Et sinn also déi aner, déi eng Rei Observatioune maachen, an déi schécken eis dat.

Ech hu jo gesot a menger Ried hei, datt een dat net alles muss gutt a richteg fannen. Mä ech fannen - an dat ass hei am Fong net richteg geschitt -, datt ee muss zu deenen eenzelne Punkten awer eng demokratesch Debatt féieren, an datt déi Deel ass vun deem, wat eng Koordinatioun vun de Wirtschaftspolitiken ass. Mir mussen eis mat der Fro auserneesetzen: Firwat soen déi dat? An et ass déi Debatt, mengen ech, déi mer nach eng Kéier musse féieren. Duerfir mengen ech, datt een déi Dokumenter net nëmmen, wéi ech dat wëlles hunn, op den Internet setzt, mä, datt mer och doriwwer mussen - an enger Kommissioun oder heibannen - eng Kéier eng méi breet Debatt féieren.

Dat ass och eng Debatt, déi kann net nëmme just eng Kéier um Enn vum Joer gefouert ginn. Déi féiere mer am Kader vum „Europäesche Semester". An déi musse mer och duerno féieren. Duerfir wëll ech och soen: Och déi Diskussioune ronderëm d'Käschten, d'Lounkäschten an aner Elementer vun der Konkurrenzfäegkeet vun eiser Wirtschaft, déi féiert ee jo net nëmmen 2011. Duerfir sinn déi och net mat Tripartiten oder Bipartiten - déi

mer gemaach hunn oder déi mer nach maachen - ofgeschloss!

Ech mengen, datt déi Diskussiounen - och déi Propositiounen, déi gemaach gi sinn zum Index vun deene Gréngen, vun der DP, vun der CSV -, datt dat Diskussioune sinn, déi mer sécherlech och no 2011, 2012, 2013, 2014 musse féieren, an da muss ee kucken, ob een do déi eng oder déi aner strukturell Ännerung mécht.

Zum Beispill d'Diskussioun iwwert d'Eraushuele vun de Pëtrolspräisser aus dem Index. Ech mengen net, datt dat eng Diskussioun ass, déi elo am Ufank vum Joer 2011 muss gefouert ginn. Mä dat ass eng, déi am Liicht och vun der Entwécklung vun de Pëtrolspräisser, am Liicht och vun der genereller Evolutioun vun der Ekonomie muss an deenen nächste Jore gefouert ginn. Well mir hätten - an do huet keen de Contraire hei gesot - jo gären, datt d'Betriber och zu Lëtzebuerg géifen Aarbechtsplazen halen an neier schafen.

D'Käschtekompetitivitéit ass och net nëmmen eng - an dat seet och net den Eurogroup -, déi sech op déi dote Fro muss konzentréieren. Déi huet och aner Elementer. Ech hunn a menger Ried gëschter versicht, eng Rei vun deenen anere Pisten ze soen.

Ech wëll an deem Kontext och nach eng Kéier drop hiweisen, datt meng sougenannte finanzpolitesch Doktrin - déi den Här Lux hei ënnerstëtzt huet an an där e gesot huet, domadder wier jo am Fong jiddwereen d'accord - een Element awer wëll ënnersträichen, wou ech net onbedéngt mengen, datt jiddwereen d'accord ass. Jiddwereen ass vläicht d'accord mat deenen eenzelne Konzepter: Budgetsdisziplin, sozial Kohesioun a wirtschaftlech Entwécklung.

Wichteg ass a menger Analys, datt déi dräi mussen zesumme goen an net kontradiktoresch sinn, an datt duerfir déi Elementer, déi ech doranner genannt hunn... Et kann ee sécherlech eng sozial Kohesioun produzéieren, andeem een enorm héich Steiere géif zum Beispill sech afale loossen. Déi wier awer géint déi Politik, déi ee bei der wirtschaftlecher Entwécklung mécht.

An d'Zesummespill dovunner hu mer vläicht net genuch an deene leschte Jore gemaach, respektiv - an dat ass dat Neit - mir sinn an engem neie Film. Dee Film, dat ass déi ganz grouss international Wirtschaftskris, déi zwar vläicht op en Enn geet, mä déi duerch d'Turbulenzen op de Finanzmäert eng nei gedikst kritt huet an déi doduerch och op Lëtzebuerg wäert déi nächst Joren nach eng Répercussioun hunn. An ech wier frou, wa mer dat breet droen, datt mer bei all Décisioun kucken: Ass se, setzt se sech an déi Doktrin do eran? A setze mer net do kontradiktoresch Signaler?

An deem Sënn wollt ech och als nächst Remarque soen, datt ech d'accord sinn, eng Budgetsnorm erëm ze maachen. Ech soen Iech awer och, éischtens, datt, wa mer eng gemaach hätten, datt mer déi dëst Joer voll a ganz respektéiert hätten. Dat war nämlech ëmmer d'Berechnung: Wat ass mëttelfristeg d'Wirtschaftswuesstum? An da mat engem gewëssene Correcteur gerechent. Dann hätte mer kënnen d'Dépensen ëm quasi 5% wuesse loossen. D'Dépensë wuessen nëmmen ëm 3,6% am Verglach mat dem leschte Budget, an 1,9% par rapport zu de Previsioune vun den Dépensë vun dësem Joer. Mir sinn also ënnert der klassescher Budgetsnorm, wéi mer se fréier haten.

Firwat hunn ech se net méi gemaach a firwat hunn ech se net méi publizéiert? Aus där einfacher Ursaach, datt dat géif en fait verlaangen, wéi dat fréier och de Fall war, datt och d'Einnahme géifen d'nämlecht wuessen. Or, mir kënnen net méi d'Dépensen - op d'mannst net fir de Moment - esou vill wuesse loossen, well d'Einnahmen net am nämlechte Mooss wuessen. D'Einnahme wuessen, Gott sei Dank, mä si wuesse manner schnell. Duerfir ass deen zousätzleche Kritär, dee mer musse bei eng Budgetsnorm awer setzen: Wéi behale mer de Budgetsdefizit méiglechst kleng respektiv kréie mer e reduzéiert mëttel- a laangfristeg?

Grondsätzlech, wéi gesot, hunn ech dat heiten eng gutt Debatt fonnt. Eng Debatt, déi natierlech net däerf den Owend opha-len. Déi hält hoffentlech den Owend fir de Budget 2011 mam Vote vun der Chamber op; mä déi muss awer an enger ganzer Rei vu Punkten, déi vun der Chamber gesot gi sinn, déi ech och gëschter a menger Ried hat, weidergoen: déi fundamental Froen, déi mer eis krisebedéngt nei musse stellen, iwwer wat fir e Land mer wëllen a wat mer wëlle maachen, fir Betriber och zu Lëtzebuerg ze hunn, déi Aarbechtsplaze schafen an déi eis erlaben, Sozialpolitik ze finanzéieren.

Well d'wirtschaftlech Entwécklung ass d'Basis, fir iwwerhaapt kënne Sozialpolitik a sozial Kohesioun ze maachen. Deen anere Wee fonctionnéiert net. Duerfir brauche mer wirtschaftleche Wuesstum. De wirtschaftleche Wuesstum ass net alles, mä mir brauchen en, fir villes kënnen ze maachen. An ech hoffen, datt mer déi Debatt roueg kënnen am Laf vum Joer 2011 féieren!

Duerfir wëll ech och soen, datt ech mat allen aacht Punkte vun der Motioun, déi hei vum Budgetsrapporteur erabruecht ginn ass, d'accord sinn. Eng Rei vun deene Punkte si souwisou net an dräi oder sechs Méint ze maachen. Et ass eng flott Richtung, wat d'Finanzpolitik fir déi nächst Joren ubelaangt. Ech mengen, mat där Motioun - déi jo aus dem Budgetsrapport eraus entstanen ass, déi d'Konklusioune vun deem Budgetsrapport iwwerhëlt - ass d'Regierung d'accord a wäert zesumme mat der Chamber versichen, déi Punkten do an deenen nächste Joren och ëmzesetzen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci och nach eng Kéier dem Finanzminister Luc Frieden. Domadder wiere mer um Enn vun eise Budgetsdiskussiounen a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Budget fir d'Joer 2011.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Budgetsprojet 6200 ass ugeholl mat 39 Jo-Stëmmen, géint 21 Nee-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Christine Doerner), MM. Fernand Boden (par M. Félix Eischen), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol).*

*Ont voté non: MM. André Bauler, Eugène Berger (par M. Xavier Bettel), Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par Mme Viviane Loschetter), Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

***Motion 1***

Dann hu mer hei nach eng Motioun, déi vum Budgetsrapporteur erabruecht ginn ass. Wie freet dozou d'Wuert? Den Här François Bausch.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, déi Motioun hei, et kënnt een net derlaanscht, fir e bëssen ze schmunzelen, wann een déi liest, well déi ass eigentlech relativ gutt. Do stinn och vill Saachen dran...

***(Interruptions)***

Do stinn och vill...

***(Interruptions)***

Ee Moment, ee Moment. Do stinn och vill Saachen..., ee Moment emol, gedëllegt Iech...

**Une voix**.- Et kënnt nach e „mä".

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Gedëllegt Iech, gedëllegt Iech!

**Une voix**.- Et kënnt nach e „mä".

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Do stinn och vill Saachen dran, wéi gesot, déi richteg sinn. Mir hätte léiwer gehat, natierlech, wann am Budget..., respektiv wann dës Koalitioun, wéi se ugetratt ass, sech dat heite scho vun Ufank un zu Häerz geholl hätt. Mir fäerten, datt et mat där Motioun hei wäert goen,...

**Une voix**.- Wéi mat all deenen aneren.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- ...wéi mat ville Motiounen, déi mer hei stëmmen an dësem Parlament: datt et vill gutt Virsätz wäerte bleiwen, mä datt dës Majoritéit net wäert bereet sinn, se ëmzesetzen. Mir sinn awer bereet, se matzestëmmen.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh! Aaahhh!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Just e klenge Changement wollt ech awer proposéiere bei deem leschten Tiret iwwert d'Finances communales. Do wollt ech proposéieren: «à amorcer la réforme des finances communales dans le respect des orientations stratégiques de l'aménagement du territoire et en concomitance avec la réforme territoriale». Ech fannen dat wichteg. Well mir sollen awer net vergiessen, am Kontext vun der Gemengefinanzreform, datt et en IVL-Dokument ginn ass mat enger Rei Definitiounen, déi awer hei och solle berücksichtegt gi bei där Reform.

Wann Der domadder d'accord sidd...

**Une voix**.- Haalt op, well soss...

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Wann Der domadder d'accord sidd, da géife mir déi Motioun hei matstëmmen. Wéi gesot, och wa mer fäerten, datt et e fromme Wonsch wäert bleiwen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- De Rapporteur an Auteur vun der Motioun freet d'Wuert.

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Jo, ech mengen, et dierft kee Problem sinn, fir domadder d'accord ze sinn, well dat eigentlech och déi Iddi erëmhëlt, déi am Rapport selwer och nach eng Kéier ervirgestrach ginn ass, dass ëmmer Rieds gaangen ass, och sengerzäit an der Spezialkommissioun iwwert d'Territorialreform, dass misst am Fong bei där Gemengefinanzreform sech och orientéiert ginn no de Richtlinnen eigentlech vun der Landesplanung. Ech mengen, dat do entsprécht eigentlech och deem, wat mer am Rapport schréftlech festgehalen hunn. Kee Problem also, fir deen Amendement unzehuelen.

**M. le Président**.- Den Här Hoffmann freet d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, ech wäert mech bei der Motioun enthalen. Et stinn zwar bei den Invitatiounen un d'Regierung eng Rei vu vernünftege virun allem prozedurale Virschléi. Dee leschte Punkt, dee fält mir natierlech och speziell op, well ech schonn zënter 40 Joer esou ähnlech Motioune gelies hunn: mer missten elo endlech un eng Reform vun de kommunale Finanze goen. Ech si relativ skeptesch, wat d'Realiséierung vun där Reform betrëfft.

Anerersäits stinn awer wierklech an de Considérantë Punkten, deenen ech net kann zoustëmmen. Wann do steet: «…vu les conclusions retenues par la Commission des Finances…», da stëmmen ech dem Rapport vun der Commission des Finances zou. Dir hutt verstanen, dass ech dat net ka maachen.

***(Brouhaha)***

Eise Système fiscal, deen huet fir mech méi wéi Faiblessen, wéi et hei steet, sondern deen ass carrément, menger Meenung no, sozial ongerecht.

An och par rapport zum Programme de stabilité et de croissance wësst Der, well ech hunn dat och scho gesot, do hunn ech gehéireg Reserven, wat déi politesch a sozial Ausriichtung vun deem Programme de stabilité betrëfft.

Duerfir wëll ech mech enthalen.

**M. le Président**.- Den Här Meisch freet d'Wuert.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Här President, effektiv gradesou wéi de Fränz Bausch, Kolleeg vun deene Gréngen, fanne mir, datt munch Iddi, déi doranner steet, sécherlech ënnerstëtzenswäert ass. Ganz vill Iddië sinn awer sécherlech net nei, hu mir selwer emol schonn an d'Diskussioun bruecht, waren op anere Plazen an der Diskussioun. A wann ech d'Debatt haut de Mëtteg hei héieren hunn an haut de Moien, da muss ech awer soen, datt ech wéineg Fiduz an dës Regierung hunn, datt se dat doten alles wëllt ëmsetzen. Well ganz villes vun deem, wat do gefuerdert ginn ass, hätt scho laang missen ëmgesat ginn, an dat ass fir eis Grond genuch, fir dat doten net ze ënnerstëtzen!

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Gutt, wann da soss keng Wuertmeldung méi ass… Den Här Gibéryen freet nach d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, normalerweis misst een als Oppositioun esou eng Motioun wéi déi heite mat Nee stëmmen. Mä, wann een herno awer kuckt, zu wat d'Regierung hei alles invitéiert gëtt, da kënnt dat heite scho bal engem Mësstraue vun der Majoritéit vis-à-vis vun hirer Regierung gläich.

***(Brouhaha général)***

An an deem Sënn stëmme mir se mat.

***(Hilarité générale)***

**M. le Président**.- Gutt, ech géif dann déi Motioun zum Vote à main levée stellen.

***Motion 1 modifiée***

*La Chambre des Députés,*

*- vu les conclusions retenues par la Commission des Finances et du Budget dans son rapport sur le projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011;*

*- rappelant les conclusions des rapports budgétaires des années antérieures qui se prononçaient en faveur d'une réforme de la loi modifiée du 8 juin 1999 sur le budget, la comptabilité et la trésorerie de l'État en vue de l'introduction d'une budgétisation par objectifs, moyens et résultats;*

*- vu la mise en œuvre au niveau européen d'une nouvelle procédure de coordination et de surveillance des politiques budgétaires et économiques de États membres, appelée «semestre européen», qui encadrera dès 2011 la procédure budgétaire sur le plan national;*

*- considérant que cette procédure prévoit l'adoption concomitante, à un stade précoce, du Programme national de stabilité et de croissance et du Programme national de réforme élaboré dans le cadre de la stratégie Europe 2020, qui détermineront dans une large mesure les grandes orientations économiques et financières du budget de l'État;*

*- considérant les conclusions du rapport spécial de la Cour des Comptes du 21 juillet 2010 concernant la qualité de la planification des recettes fiscales qui fait état de faiblesses au niveau de la comptabilité et des techniques de prévision fiscales, d'un manque de maîtrise des soldes d'impôt et d'un manque de moyens du côté des administrations fiscales;*

*- considérant de manière plus générale qu'il convient d'améliorer la coordination des travaux des différentes institutions et administrations impliquées dans la collecte et le traitement des données économiques, financières et sociales;*

*- considérant l'importance, sur le moyen et le long terme, d'une maîtrise des dépenses pour*

*le rétablissement de l'équilibre budgétaire et le maintien de finances publiques saines, ainsi que pour la création d'une marge budgétaire qui permet la mise en œuvre d'une politique économique et financière contre-cyclique en cas de besoin;*

*- afin d'amortir une chute probable de certaines recettes budgétaires dans un avenir proche;*

*- considérant que le système fiscal luxembourgeois, bien qu'il soit généralement performant, présente certaines faiblesses qui devraient faire l'objet d'une analyse plus fine et, le cas échéant, d'adaptations,*

*invite le Gouvernement*

*- à associer le Parlement activement à la nouvelle procédure budgétaire dite «semestre européen» en amont de la communication aux instances européennes du Programme national de stabilité et de croissance et du Programme national de réforme de la stratégie Europe 2020;*

*- à entamer le travail en vue d'une réforme de la législation sur la comptabilité nationale en y introduisant une rationalisation des choix budgétaires basée sur la fixation d'objectifs et une évaluation des résultats obtenus à la lumière des moyens déployés;*

*- à prendre des mesures pour améliorer le flux des informations économiques et financières entre les instances compétentes (IGF, STATEC, BCL) et optimiser ainsi les analyses et les projections macroéconomiques et budgétaires;*

*- à effectuer une analyse critique des dépenses courantes de l'État en vue d'un recours à la méthode du «budget base zéro» lors de l'établissement du projet de budget pour l'exercice 2012;*

*- à envisager la réintroduction d'un mécanisme de norme budgétaire dans un cadre pluriannuel, d'abord pour l'État, puis dans une seconde étape pour l'ensemble de l'Administration publique;*

*- à mettre en place un mécanisme d'affectation de recettes exceptionnelles (par exemple les dividendes de participation à des sociétés privées), soit au Fonds de la dette ou à une réserve ou un fonds spécial à créer à cette fin;*

*- à examiner de façon critique le système fiscal quant à son efficacité, sa complexité et son effet de redistribution;*

*- à amorcer la réforme des finances communales dans le respect des orientations stratégiques de l'Aménagement du territoire (IVL) et en concomitance avec la réforme territoriale actuellement en cours.*

*(s.) Alex Bodry, Norbert Haupert, Lucien Lux, Gilles Roth, Michel Wolter.*

***Vote sur la motion 1 modifiée***

Wien ass mat där Motioun d'accord? Wien ass dergéint? Wien enthält sech? Dat schéngt mer kloer ze sinn. Domadder ass déi Motioun ugeholl.

Domadder si mer um Enn och vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzunge si virgesi fir d'nächst Woch, de 14., 15. a 16. Dezember.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 17.15 heures)***

# SÉANCE 16 MARDI, 14 DÉCEMBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydia Mutsch, Vice-Présidente**

## Sommaire


**1.** Communications
- *M. le Président*

**2.** Ordre du jour
- *M. le Président, M. François Bausch, M. Xavier Bettel*

**3.** 6196 - Projet de loi portant réforme du système de soins de santé et modifiant:
1. le Code de la Sécurité sociale;
2. la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers
- *Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale: Mme Lydia Mutsch*
- *Discussion générale: M. Jean-Paul Schaaf, M. Carlo Wagner, M. Félix Braz, M. Jean Colombera, M. André Hoffmann, Mme Martine Mergen*
- *M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**4.** Motion de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire relative au système e-go
- *Exposé: M. Lucien Thiel*
- *Débat: M. Ben Fayot, M. Félix Braz, M. Gast Gibéryen*
- *M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*
- *Vote sur la motion (adoptée)*

**5.** Motion de M. Fernand Kartheiser relative à la libération du sergent Gilad Shalit
- *Exposé: M. Fernand Kartheiser*
- *Débat: M. Ben Fayot, M. Xavier Bettel, M. Félix Braz, M. Jean-Louis Schiltz, M. André Hoffmann*
- *Vote sur la motion (adoptée)*


Au banc du Gouvernement se trouvent: Mme Marie-Josée Jacobs, MM. Luc Frieden, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf et Claude Wiseler, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.00 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. Communications

Ech hu par contre folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) Fir d'Éischt, d'Lëscht vun den neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten ass um Büro déposéiert a gëtt un d'Fraktioune verdeelt.

2) Folgende Projet gouf um Greffe vun der Chamber déposéiert:

de 14. Dezember vum Justizminister de Projet de loi 6227, d'Ëmsetzung vun enger Direktiv iwwert d'Fusiounen an d'Scissiounen.

Da war vum 30. November bis den 2. Dezember zu Paräis déi 59. Sessioun vun der Assemblée de l'Union de l'Europe Occidentale; d'Chamber war vertrueden duerch den Här Haupert, d'Madame Brasseur an déi Häre Boden a Spautz.

***Communications du Président - séance publique du 14 décembre 2010***

*1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.*

*Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2) Le projet de loi suivant a été déposé au Greffe de la Chambre des Députés:*

***6227** - Projet de loi concernant les obligations en matière de rapports et de documentation en cas de fusions ou de scissions et portant transposition de la directive 2009/109/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 modifiant les directives 77/91/CEE, 78/855/CEE et 82/891/CEE du Conseil ainsi que la directive 2005/56/CE en ce qui concerne les obligations en matière de rapports et de documentation en cas de fusions ou de scissions*

*3) Du 30 novembre au 2 décembre 2010 s'est tenue à Paris la 59e session de l'Assemblée de l'Union de l'Europe Occidentale. Y ont participé quatre membres de la délégation luxembourgeoise, à savoir le président de la délégation, M. Norbert Haupert et Mme Anne Brasseur, membres effectifs, et MM. Fernand Boden et Marc Spautz, membres suppléants. Mme Lydie Err et M. Jean Huss se sont excusés.*

*Parmi les points à l'ordre du jour, il y a lieu de relever, entre autres, les sujets suivants:*

*- Planification et conduite des opérations de l'UE - Réponse au rapport annuel du Conseil*

*- La prolifération des armes de destruction massive, la défense antimissile et la sécurité européenne*

*- La recherche en matière de sécurité dans l'Union européenne: bilan du Septième programme-cadre - Réponse au rapport annuel du Conseil*

*- L'UE et la sécurité en Afrique: un partenariat pour le développement et la sécurité*

*- Mise en œuvre du Traité de Lisbonne: les débats en cours dans les parlements nationaux sur le suivi de la PSDC*

*- Assemblées interparlementaires et communication externe: l'expérience de la Commission pour les relations parlementaires et publiques*

*- Projet de budget de l'Assemblée pour 2011*

*- Comptes relatifs aux dépenses de l'Assemblée pour 2009*

*- Concept stratégique et évolution de l'OTAN. Les relations transatlantiques dans le domaine de la sécurité et de la défense - Réponse au rapport annuel du Conseil.*

*L'Assemblée a adopté deux résolutions et six recommandations en rapport avec les susdits points à l'ordre du jour.*

*Six orateurs de marque ont pris la parole lors de la susdite session, notamment*

*- Mme Claude-France Arnould, Directeur général adjoint en charge de la Gestion des Crises et de la Planification du Conseil de l'UE, représentant Mme Catherine Ashton, Haute Représentante de l'UE pour les affaires étrangères et la politique de sécurité et Vice-Présidente de la Commission européenne,*

*- M. David Darchiashvili, Président de la Commission sur l'intégration européenne de la Géorgie, représentant M. David Bakradze, Président du Parlement de Géorgie,*

*- S.E. M. Walter Stevens, Représentant permanent de la Belgique, représentant M. Yves Leterme, Premier Ministre de Belgique, représentant la présidence belge de l'UEO/UE,*

*- S.E. M. Luca Giansanti, Représentant permanent de l'Italie, représentant M. Franco Frattini, Ministre des Affaires étrangères d'Italie, représentant la présidence entrante italienne de l'UEO,*

*- M. Mevlüt Çavuşoğlu, Président de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, et*

*- M. István Kovács, Ambassadeur de Hongrie auprès de l'OTAN, représentant le Ministre des Affaires étrangères de Hongrie, représentant la présidence entrante hongroise de l'UE.*

*L'Assemblée cessera ses activités le 30 juin de l'année prochaine. 65 membres du personnel sont concernés par cette cessation. Il est prévu de tenir une session finale à Bruxelles en mai 2011.*

## 2. Ordre du jour

D'Presidentekonferenz schléit fir dës Woch folgenden Ordre du jour vir:

Haut de Mëtteg hu mer fir d'Éischt de Projet de loi 6196 iwwert d'Gesondheetsreform, nom Modell 3; duerno hu mer eng Motioun vun der Budgetsiwwerwaachungskommissioun iwwert den e-go; an dann hu mer nach eng Motioun vum Här Fernand Kartheiser iwwert de Sergeant Gilad Shalit.

Muer de Mëtteg um hallwer dräi hu mer de Projet de loi 6217 iwwert d'Upassung vun de Pensiounen, nom Modell 1; an duerno de Projet de loi 6177 iwwert d'Assurance accident, nom Modell 1.

En Donneschdeg um hallwer dräi hu mer de Projet de loi 6222 iwwert de Mindestloun, nom Modell 1; de Projet de loi 6208 iwwert den Emploi des jeunes, nom Modell 1; de Projet de loi 6170 iwwert d'Organismes de placement collectif, nom Modell 1; an dann de Projet de loi 6183 iwwer eng Ofännerung vum Gesetz iwwert d'TVA, nom Basismodell.

Des Weidere schléit d'Presidentekonferenz nach folgend Ergänzung vum Ordre du jour vir:

E Mëttwoch géife mer als éischte Punkt d'Établissement vun enger Lëscht vun dräi Kandidate fir de Remplacement vun

engem Conseiller vun der Cour des Comptes op den Ordre du jour huelen.

Den Här Bausch freet d'Wuert zum Ordre du jour.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, meng Fraktioun hätt gär, datt den Ordre du jour erweidert gëtt. An zwar hätte mir gäre siwe Question-parlementairen op den Ordre du jour gesat, déi alleguerte schonn iwwert d'Délaien eraus sinn, déi d'Regierung huet, fir dorobber ze äntwerten. Ech wëll soen, datt mir es wierklech genuch hu mat där Aart a Weis, wéi mat de Question-parlementairë verfuer gëtt.

**Une voix**.- Très bien.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Mir hunn dat heiten eréischt gemaach, nodeem mer fir d'Éischt an der Conférence des Présidents intervenéiert hunn an och e Bréif geschriwwen haten. De President vun der Chamber huet och der Regierung e Bréif geschriwwen a bis elo ass näischt dorobber erfollegt. Ech wëll Iech just drop hiweisen,…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Dir misst méi einfach Froe stellen.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Jo, ech wäert elo op eng ganz einfach kommen. Et ass eng einfach Fro derbäi, déi gestallt ginn ass…

**Une voix**.- Déi kennen ech.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- … den 20. Mee 2010.

**Une autre voix**.- Den Index.

**Une troisième voix**.- Bestëmmt.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dat ass jo schonn e Strapp hier. Ech mengen, do hu mer den Délai entre-temps dräi- oder véiermol verpasst, deen am Reglement virgesinn ass, fir dorobber ze äntworten. An do an där Fro geet et ënner anerem ëm den Index.

***(Interruption)***

An zwar hat ech d'Regierung do gefrot, wann eng Indextranche erfält,…

***(Interruption)***

…wat de Käschtepunkt wär fir de Stat engersäits duerch d'Fonction publique, an anerersäits, wann d'Indextranche net erfält, wat doduerjer u Steierrecettë fir de Stat verluer geet, wann eng Indextranche insgesamt net bezuelt gëtt.

Här President, mir hätte gären, datt déi siwe Froen dës Woch op den Ordre du jour kommen, esou wéi eist Reglement dat virgesäit. Déi Méiglechkeet hu mer, wa se net an den Délaië beäntwert ginn. A mir wäre frou, wann déi zoustänneg Ministere géifen alarméiert ginn, fir datt se sech dës Woch heihinner géife beméien, fir eis déi ze beäntworten.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. Den Här Bettel freet nach d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Merci, Här President. Ech mengen, dat, wat den Här Bausch elo gefrot huet, ass dat, wat mer säit Méint zesumme froen.

***(Interruption)***

Wou mer zesumme froen, fir dass d'Regierung endlech d'Reglement vun der Chamber respektéiert. Mir hunn d'Engagement kritt, d'Regierung géif dat maachen. Ech hat eng Fro, déi haut nach net beäntwert ginn ass iwwert de Verkaf vun de Bëscher vum Grand-Duc. Bon, c'est un peu moutarde après dîner. Ech huelen e Beispill vun 2008.

Et sinn eng ganz Rëtsch vu Froen, déi nach net beäntwert sinn, Här President. Ech insistéieren elo net, dass d'Ministeren alleguerten hei erakommen, mä ech géif insistéieren, dass mer d'Äntwerte bis en Donneschdeg hunn. Duerno ass d'Chrëschtvakanz. Wann ech d'Äntwerte bis en Donneschdeg hunn, insistéieren ech net, a soss froen ech, fir dass en Donneschdeg de Mëtten och déi Froe beäntwert gi vun de Ministeren.

Mä, wéi gesot, hu se nach déi nächst zwee Deeg Zäit, fir eis se schrëftlech, op jidde Fall fir déi Froen a menger Fraktioun, kënnen ze beäntwerten. Mä ech géif wierklech insistéieren, dass d'Regierung d'Reglement…

**Une voix**.- Jo, et ass gutt.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- D'Sozialistesch Aarbechterpartei mengt dat net esou genau mam Reglement. Mä mir insistéieren, Här President, fir dass d'Reglement sollt respektéiert ginn. An et si ganz oft och hir Ministeren. Ech verstinn, dass dat se och stéiert.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Gutt. Ech proposéieren, datt mer nach eng Kéier bei de Ministere reklaméieren, an datt se dat Allerméiglechst maachen, fir datt mer bis en Donneschdeg déi Äntwerten hunn. Wann net, muss ech awer hei de Kolleege Recht ginn. Ech soen hei dem Gesondheetsminister, vertriedend fir d'Regierung, datt ech wierklech frou wär, wann déi Froe géifen an deenen Délaië beäntwert ginn, déi mer ginn. Ech ginn och heiansdo Verlängerungen, wann d'Froe wierklech méi komplizéiert sinn, mä ech muss drop insistéieren, datt d'Regierung do e bësse méi disziplinéiert op déi Froen äntwert.

Ass d'Chamber sinon mam Ordre du jour averstanen?

***(Assentiment)***

Dat ass also esou décidéiert.

Da kéime mer elo als éischte Punkt vun eisem Ordre du jour zum Projet de loi 6196 iwwert d'Gesondheetsreform. Ech wollt Iech drop opmierksam maachen, datt d'Riedezäit hei nom Modell 3 festgeluecht ass. Bis elo hu sech schonn ageschriwwen: den Här Schaaf, den Här Wagner, den Här Braz, den Här Colombera, den Här Hoffmann an d'Madame Mergen. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Lydia Mutsch. Madame Mutsch, Dir hutt d'Wuert.

## 3. 6196 - Projet de loi portant réforme du système de soins de santé et modifiant:

## 1. le Code de la Sécurité sociale;

## 2. la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers

***Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale***

**Mme Lydia Mutsch** *(LSAP), rapportrice.*- Eise Gesondheetssystem gehéiert zu deene beschte vun der Welt. Firwat musse mer dee System dann iwwerhaapt reforméieren? Richteg ass, dass mir zu Lëtzebuerg eng medezinesch a gesondheetlech Versuergung hunn, déi a ganz Europa hiresgläiche sicht an ëm déi vill Länner eis beneiden.

Mir hunn hei am Land e solidaresche System, dee sech iwwer Jorzéngte bewäert huet an dee mer alleguerten erhale wëllen. An awer sinn och mir hei zu Lëtzebuerg obligéiert, dëse System an engem geännerten demographeschen a medezineschen Ëmfeld kritesch ënnert d'Lupp ze huelen an un déi nei Erausfuerderungen unzepassen. Dat gëllt virrangeg fir d'Qualitéit vun de Leeschtungen an den Déngscht um Patient, awer et gëllt och fir d'Transparenz an d'Effizienz vum ganze Gesondheetssystem. Ouni strukturell Reforme brénge mer dat net fäerdeg.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir et direkt am Ufank ze soen an ze ënnersträichen: Eisen Haaptobjektiv bleift déi primär Versuergung a Prestatiounen ze garantéieren a weider auszebauen. Gläichzäiteg wëlle mer d'Spezialisatioun, d'Organisatioun an d'Kollaboratioun vun eise Spideeler virundreiwen a kontinuéierlech am Intérêt vum Patient verbesseren.

Eng Rei vu Leeschtunge sollen an Zukunft ambulant ouni laang Spidolsopenthalter ugebuede ginn, wann deementspriechend d'Qualitéitskritären erfëllt sinn an organisatoresch Dispositioune geholl sinn. Derniewent musse mer d'Allgemengkäschte vun eisem System mat enger Kombinatioun vun noutwendege Mesurë besser an de Grëff kréien. Mir wëllen nämlech, dass och nofolgend Generatioune laangfristeg an nohalteg betreit an ofgeséchert kënne ginn. Niewebäi gesot, musse mer eis och an enger Grande Région kënne behaapten an internationale Standarden a Vergläicher standhalen.

Iwwert de virleiende Reformprojet, un deem déi zoustänneg Chamberskommissioun iwwer dräi Méint aktiv geschafft huet, gëtt den Hausdokter als Vertrauenspersoun vum Patient valoriséiert, de libre choix vum Dokter gëtt bestätegt, an de Spideeler gëtt e Spidolsdokter agefouert an e Médecin coordinateur definéiert.

Matbestëmmung heescht Matverantwortung. Dofir ware mir als Kommissioun vun Ufank un der Meenung, dass all d'Acteuren um Terrain net nëmme bei der Virbereedung, mä virun allem och bei der Ëmsetzung vun dëser Reform mussen agebonne sinn. D'Relatioun tëschent den Dokteren an de Patienten, awer och tëschent den Dokteren an de Spideeler gëtt méi kloer a méi transparent. Iwwer Synergien a Kompetenzzentere kréie mer déi „masse critique", déi noutwendeg ass, fir nach besser ze schaffen, eng seriö Qualitéitskontroll duerchzeféieren an eng optimal Behandlung vum Patient ze garantéieren.

Iwwer en elektronesche Patientendossier kënnen am Respekt vum Dateschutz den Dokter an de Patient mat engem ganz limitéierte Krees vu Persounen e besseren Zougréff op d'Informatioune kréien, déi de Patient betreffen. Dat ass e Virdeel fir de Patient a fir de behandelnden Dokter. Ausserdeem kënne mam Accord vum Patient anonym Donnéeë fir Recherchezwecker genotzt ginn an eist Land och op deem Gebitt virubréngen.

Jo, mir brauchen eng Gesondheetsreform. Erauskomm ass eng Reform, wou mer wuel a selbstverständlech wirtschaftlech Considératiounen hu misse mat abezéien, wou awer d'Garantie vun enger moderner medezinescher Grondversuergung fir jiddwereen an eisem Land un éischter Plaz steet.

Här President, domat kéim ech zum Detail vum Projet a vun den Aarbechten an der Kommissioun. Och heizou e puer Virbemierkungen.

Scho virum Summer, den 3. Juni 2010, also nach virum Dépôt vum Projet de loi, koum et zu engem Échange vun eiser Kommissioun mam zoustännege Minister iwwert d'Haaptorientéierunge vun engem Reformprojet, deen also deemno zu deem Moment nach en Avant-projet war.

Iwwert de Summer huet de Minister weider mat de concernéierte Partien iwwert déi verschidde Volete vun der Gesondheetsreform diskutéiert an um Avant-projet geschafft. Den 30. September huet de Regierungsrot de Projet ugeholl, deen de Minister dann de 6. Oktober an der Chamber déposéiert huet. Vun do un huet d'Chamberskommissioun sech am Ganzen 13-mol gesinn, fir den Detail vun där Reform ze analyséieren.

D'Gesondheetsreform huet allerdéngs eng vill méi laang Virgeschicht. Schonns an der Regierungserklärung goufen d'Prinzipien, de Kader an déi grouss Ziler vun der Gesondheetsreform festgehalen. D'Koalitiounspartner ware sech eens, dass eise Gesondheetssystem misst op de Leescht geholl ginn, fir en op Dauer ofzesécheren.

Wéi scho virdru gesot, doduerch, dass mer eise System adaptéieren an optimiséieren, kënne mer e besser op d'Erausfuerderunge vun der Zukunft virbereeden an domat och e gläichberechtegte Partner an Acteur an der Groussregioun duerstellen.

D'Haaptprinzipië vun eiser Gesondheetsversuergung sollen erhale bleiwen. Och doriwwer wor sech d'Regierung vun Ufank un eens. Dozou gehéiert: éischtens, d'Erhale vum Conventionnement obligatoire, deen allen Assuréen deeselwechten Accès zu enger qualitativ héichwäerteger Versuergung garantéiert; zweetens, d'Budgetisatioun vun de Spideeler; an drëttens, de Prinzip vun enger liberaler Medezin.

Och déi grouss strategesch Orientéierunge ware scho bei der Regierungserklärung festgehale ginn. Un alleréischter Plaz steet eist gemeinsamt Bestriewen, eisen öffentlechen a solidaresche Gesondheetssystem ze erhalen an dobäi gläichzäiteg d'Qualitéit vun eiser Medezin a vun de Soinë weiderzeentwéckelen. Doriwwer eraus sollt d'Entwécklung vun den Dépensen, vun der Assurance maladie-maternité a räsonnabele Grenze gehale ginn, fir eise System laangfristeg och finanziell ofzesécheren.

Eng Haaptorientéierung war et och, d'Dokumentatioun an d'Gestioun vun de Patientendonnéeën ze verbesseren, andeem se op der Grondlag vun unerkannte Standarde méi komplett, méi transparent a méi prezis kënne ginn an domat gläichzäiteg dës Donnéeë besser vergläichen an auswäerte kënnen.

Grad déi finanziell Situatioun vun eiser Gesondheetskeess ass eng wichteg Suerg, déi eis mat Recht als Kommissioun an och als Chamber beschäftegt an och wäert an Zukunft beschäftegen. Et war an deene vergaangene Jore schwéier, an dëst verstäerkt zënter 2002, fir déi zwee Enner beieneen ze behalen. Och wa schonn zënter 2004 eng ganz Rei vu Mesuren ënnert dem Motto „soigner mieux en dépensant mieux" Verbesserunge mat sech bruecht hunn, esou konnt dëst fragilt Gläichgewiicht den Auswierkunge vun der Finanz- a Wirtschaftskris dach net standhalen.

Dëst war virun allem doduerch bedéngt, dass den Emploi an domadder d'Mass vun de Cotisatiounen net méi am selwechte Rhythmus konnte wuessen. D'Décisioun, fir d'Reserve vun der Gesondheetskeess vun 10% op 5,5% vun de lafenden Dépensen erofzesetzen, sollt de Responsabelen dee Sputt an déi Zäit ginn, fir méi déif gräifend Moossname kënnen ze preparéieren an an d'Weeër ze leeden. An deem Zeenario si mer elo.

No der Quadripartite vum 7. Oktober 2009 goufen Aarbechtsgruppen an d'Liewe geruff, déi déi verschidde Reformpisten an de Méint duerno analyséiert an diskutéiert hunn, ier se am Mäerz 2010 hir Ofschlossrapporte presentéiert hunn. Op der Grondlag vun deene wichtege Viraarbechte gouf dëse Reformprojet ausgeschafft, deen no zousätzlechen Diskussiounen a Consultatiounen uganks Oktober an der Chamber déposéiert gouf.

D'Chamberskommissioun Santé a Sécurité sociale, well et sinn déi zwee Voleten, déi bei dësem Gesetz concernéiert sinn, huet sech intensiv an am Detail mam Reformprojet senge verschiddenen Aspekter an den Avisen dozou ausenanergesat. En zentraalt Element vun eiser Aarbecht waren d'Auditioune vun den Acteuren, déi an der Krankekeesequadripartite vertruede sinn.

Virum Hannergrond vun den öffentlechen Diskussiounen an dem Service réduit vun den Dokteren huet d'Kommissioun décidéiert, dass et gutt wier, all concernéiert Partien ze héieren an hinnen d'Méiglechkeet ze ginn, hiert Uleies virzedroen a mat eis ze diskutéieren. Esou konnt d'Kommissioun sech eng konkret Virstellung doriwwer maachen, wat d'Problemer an och d'Erwaardungen op deene verschiddene Säite sinn. Dofir hu mer eis fir dës Auditiounen e ganzen Dag, den 28. Oktober 2010, Zäit geholl.

Op der Säit vun de Prestatairen hu mer d'Associatioune vun den Dokteren an Zänndoktere gesinn, d'Représentantë vun den Apdikter, d'Vertrieder vun de Privatlaboratoiren an d'Entente des hôpitaux. Derniewent hu mer d'Union des Entreprises, d'UEL, héieren, an op der Säit vun de Gewerkschaften den OGB-L, den LCGB an d'CGFP. Fir den Detail vun den Auditioune verweisen ech op d'Procès-verbale vun der Kommissioun an op mäi schréftleche Rapport.

Ech wéilt trotzdeem och hei nach eemol betounen, dass dës Auditioune wesentlech gehollef hunn, eng Rei vu Punkten ze klären an d'Situatioun ze deblockéieren. En Deel vun de Suergen, déi d'Acteuren eis matgedeelt hunn, konnten zesumme mam Input vun der Quadripartite an Décisioune vum Comité directeur vun der Gesondheetskeess an eng éischt Serie vun Amendementer afléissen.

Dës Regierungsamendementer, déi den 18. November an der Kommissioun analyséiert a fir gutt befonnt goufen, hu bei enger ganzer Rei vu Punkte wichteg an noutwendeg Klärungen a Prezisioune bruecht:

Éischtens, de fräie Choix vum Dokter an d'Roll vum Médecin référent, deen als Vertrauensdokter den éischten an Haapt-

uspriechpartner fir de Patient soll ginn, goufe confirméiert a preziséiert.

Zweetens, den Accès zum Dossier de soins partagé, dem elektronesche Patientendossier, gouf limitéiert an no strenge Regele preziséiert. Dëst op Basis vum kompetenten Avis vun der nationaler Dateschutzkommissioun.

Drëttens, am Interêt vun den Doktere goufen Ännerunge virgeholl, ënner anerem d'Bestëmmung, dass eng Rei vun Detailer an Zukunft iwwert de konventionelle Wee fixéiert ginn.

A véiertens, wat d'Finanzen ugeet, esou ware vum Virstand vun der Gesondheetskeess Spuermesurë festgehale ginn, déi e gutt Stéck manner aschneidend waren, wéi dat am Projet de loi ursprénglech virgesi war. Den Haaptgrond dofir war, dass sech d'Situatioun opgrond vun enger besserer Entwécklung vum Emploi an de Cotisatioune verbessert hat.

Esou gouf eng Cotisatiounserhéijung vun 0,2% festgehalen: 0,1 fir d'Salariéen an 0,1% fir d'Patronen. Och d'Spuermesurë bei de Prestatairë si liicht ofgeschwächt ginn. Parallell gouf décidéiert, fir sech méi Zäit ze loossen, fir déi minimal Reserve vun der Gesondheetskeess nees op 10% eropzeschrauwen.

Här President, fir eis als Kommissioun war et wichteg an entscheedend, dass d'Haaptelementer vun der Reform, dass déi strukturell Ännerungen a Verbesserunge géifen erhale bleiwen. Fir eis war an ass dee virleiende Projet keen Dokteschgesetz, kee Spidolsgesetz, keen Apdiktesch- oder Laboratoiresgesetz, mä e Kadergesetz fir eise Gesondheetssystem a senger Gesamtheet a fir de Patient.

E Gesetz, fir déi gutt Qualitéit vun eiser medezinescher Versuergung oprechtzeerhalen a kontinuéierlech weiderzeentwéckelen. E Gesetz, fir Mesuren duerchzesetzen, déi sech, ouni zu Laaschte vun dëser Qualitéit ze goen, och positiv op den Defizit an eiser Gesondheetskeess auswierken an eis domat Spillraum fir d'Zukunft schafen an erhalen.

Bei eisen Aarbechten als Kommissioun a bei der Entwécklung vum Projet war den ëmfaassenden a prezisen Avis vum Statsrot vu gréisster Bedeitung. Konstruktiv a kompetent huet de Statsrot d'Grondausriichtung vun der Reform analyséiert, kommentéiert a confirméiert: d'Oprechterhale vum Conventionnement obligatoire, d'Aféierung vum Médecin référent a vum Patientendossier, d'Génériquen, de Spidolsdokter an d'Kompetenzzentren.

Bei enger Rei vu Punkten huet de Statsrot Verbesserungsvirschléi gemaach, déi mir an hirer grousser Majoritéit ugeholl hunn. D'Opposition-formellen hu keng oniwwerwindlech Hürden duergestallt a konnten do, wou se net virrangeg technescher Natur waren, wichteg Preziséune bréngen.

Wéi och déi aner Beruffskummeren huet de Statsrot virun allem betount, dass et wichteg wier, beim Patientendossier de Secret médical an d'Protection des données ze garantéieren. Heibäi sinn duerch den Avis vun der Dateschutzkommissioun wichteg Verbesserungspropositiounen op den Dësch komm, déi och de Suergen an den Erwaardunge vun der Kommissioun konnte Rechnung droen.

Am Réckbléck an och ënnert dem Androck vum Avis complémentaire vum Statsrot wëll ech ervirsträichen, dass déi 31 Amendementer vun der Kommissioun déi ëmfaassend a komplett Preziséunen a Modifikatioune bruecht hunn, déi noutwendeg waren, fir de groussen Deel vun de Viraarbechten an Diskussioune ronderëm dëse Projet ofzeschléissen. Dëst an den zentrale Beräicher vun de Leeschtungen, an der Qualitéit vun deene Leeschtungen, der Mediatioun a generell dem Ëmgang mat Litigen, de Kompetenzzentren, dem Budget vun de Spideeler, der Stäerkung vum Vertrauensdokter, dem Dateschutz, der Nomenclature, dem Spidolsdokter an dem Médecin coordinateur oder och dem Patientendossier an dem Ëmgang mat den Donnéeë vum Patient.

Ech wéilt un dëser Plaz nach eemol d'Grondgerüst vun der Reform rappeléieren, déi ganz grouss Linnen, ronderëm déi sech déi verschidde Mesuren orientéieren: d'Reform vun der Organisatioun vun de Gesondheetsservicer a Leeschtungen; déi finanziell Stabiliséierung vun der Assurance maladie duerch Aspuerungen an zousätzlech Recetten; an d'Integratioun vun de Prestations de maternité an de Régime général.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, domat kéim ech zu den Haaptpunkte vun der Reform, sou wéi se vun der Kommissioun zréckbehale goufen an och am Projet dokumentéiert goufen.

Éischtens, de Médecin référant. Mat der Aféierung vum Médecin référant soll am Prinzip de Generalist oder en aneren Dokter a senger Roll als Haus- a Vertrauensdokter gestäerkt ginn. Et ass dës Vertrauenspersoun, déi de Patient a seng Famill an der Regel am beschte kennt; et ass si, déi de Patient soll beroden, guidéieren a falls néideg orientéieren. Dëse Vertrauensdokter soll de Relais tëschent dem Patient an alle weideren Etappe sinn an deen den Iwwerbléck huet, fir dem Patient seng Problemer, säi medezinesche Werdegang, heiansdo och Leidensgang ze begleeden. An et soll och dës Vertauenspersoun sinn, déi am beschte placéiert ass, fir eventuell double-emploien oder Mëssbräich ze déceléieren an hire Patient deementspriechend ze informéieren, ze beroden an ze betreien.

Vun Ufank u war et kloer, dass de Médecin référant soll op fräiwëlleger Basis fonctionnéieren. Schonn am Avant-projet de loi stoung, dass de Vertrauensdokter kee sougenannten „gatekeeper" soll sinn. Dat heescht, dass ee misst als Patient, wéi a verschiddenen anere Länner, fir d'Éischt an obligatoresch bei de Médecin référant goen, ier een iwwerhaapt e Spezialist kéint opsichen. Dat war zu kengem Moment esou vum Législateur geplangt oder gewënscht. Ech denken, dass dat elo no villen Diskussiounen, klärende Gespréicher an Amendementer dierft kloer sinn.

Jiddwereen ass fräi, sech e Referenz- oder Vertrauensdokter ze wielen oder net. A jiddwereen huet, ob en ee Vertrauensdokter huet oder net, de fräie Choix vum Prestataire, dat heescht, e kann zu all Moment bei e Spezialist goen a kritt dat ganz normal zu den allgemeng geltende Konditioune rembourséiert. Ech ginn dovunner aus, dass vill Leit en Notzen dra gesinn, wa se sech mat hirem Referenzdokter kënne beroden, wéi eng Ënnersichunge se fir d'Éischt maachen oder iwwerhaapt maachen a wéi eng Zort vu Spezialist hinne gegebenenfalls kéint zousätzlech hëllefen.

Verschidde Leit soen, dass esou e Vertrauensdokter och haut schonn existéiert an dass de Projet do näischt wesentlech Neies ass a kee Virdeel bréngt. Ech wëll hei betounen, dass dat nëmmen zum Deel stëmmt. Jo, et gëtt Dokteren, déi dat scho maachen. Jo, et gëtt och Dokteren, déi elo schonn an engem Rôle sinn, dee vun eis elo uviséiert gëtt. Mä eleng schonn d'Mëssverhältnis vun engem Hausdokter géigeniwwer dräi Spezialiste bei eis am Land - am Ausland ass dat an der Regel genee ëmgedréit - weist, dass dat nach laang net d'Regel ass.

Dës Reform bréngt et mat sech, dass de Prinzip eng offiziell Richtlinn gëtt. Deementspriechend soll an Zukunft fir eng ëmfaassend Berodung en explizite Code an Tarif virgesi ginn, sou dass de Vertrauensdokter sech och déi néideg Zäit kann huele fir de Patient. Well d'Zäit, dat huet och de Collège médical a sengem Avis preziséiert, ass dat, wat am meeschte feelt.

Zweetens, d'Substitutioun vun de Medikamenter. De Projet de loi féiert de Prinzip vun der Substitutioun vun de Medikamenter an. Dës Produitë sinn am Volleksmond bekannt als Génériquen. Dat si Medikamenter, fir déi de Brevet - dat huet wuelverstanen näischt mam Verfallsdatum ze dinn - ofgelaf ass an déi da mat därselwechter Zesummesetzung méi gënschteg och vun anere Pharmakonzerner oder Firme kënne produzéiert a verkaaft ginn. Déi Medikamenter, fir déi dat de Fall ass, solle geméiss der „Anatomical Therapeutic Chemical Classification" vun der WHO, der Weltgesondheetsorganisatioun, definéiert ginn.

Deementspriechend sollen d'Doktere sensibiliséiert ginn, fir Génériquen ze verschreiwen, grad wéi d'Apdikter sensibiliséiert solle ginn, fir Génériquen erauszeginn. Wann de Patient trotzdeem léiwer e bestëmmten Numm, eng bestëmmte Mark vu Medikament wëllt, da kritt en d'Basis rembourséiert, déi e fir e Générique kritt hätt, an de Rescht muss hien dann eben aus eegene Mëttelen dropleeën. De System vun der Substitutioun vun de Medikamenter a vun de Génériquen ass fir eis am Land vläicht nach nei, gëtt awer a villen anere Länner scho méi laang a mat vill Selbstverständlechkeet an ouni Problemer ugewannt.

Drëttens, den elektronesche Patientendossier. Ee ganz wichtege Punkt vun dëser Reform ass d'Aféierung vum Dossier de soins partagé. Ee Volet vum Gesetz, dee ganz vill an deels hefteg diskutéiert gouf. D'Zil vun deem Dossier soll et sinn, fir déi wichtegst Informatiounen iwwert de Patient an deels och seng Traitementer zentral ze regruppéieren, fir doduerch d'Qualitéit vun der Prise en charge ze verbesseren.

Ech wëll direkt betounen, dass natierlech muss a wäert derfir gesuergt ginn, dass am Zesummenhang mam elektronesche Patientendossier de Secret médical an d'Protektioun vun de perséinlechen Donnéeë musse garantéiert sinn. Zum Beispill kann de Patient zu all Moment den Zougang zu sengem Dossier refuséieren oder sech opposéieren, dass iwwerhaapt seng Donnéeë consultéiert oder weidergereecht ginn.

Den Dateschutz an d'Rechter vum Patient sinn a waren och ëmmer d'Suerg vun deene Verantwortlechen um Terrain, déi schonn eng Rei vu Joren un deem Dossier schaffen an enker Zesummenaarbecht mat der Dateschutzkommissioun. Wichteg ass, dass si och bei der weiderer Entwécklung a praktescher Ëmsetzung matschaffe kënnen an agebonne sinn. Hei gouf schonn op enger Rei Niveauen - zum Beispill e-Santé oder tëschent de Spideeler - wäertvoll Viraarbecht geleescht, eng Aarbecht, déi elo soll zesumme virugefouert ginn.

D'Kommissioun huet an hiren Diskussiounen den Akzent drop geluecht, dass den Dossier de soins partagé dem Patient gehéiert. An dass hien net nëmme selwer Zougang zum Dossier huet, mä och zu den Informatiounen an Ännerungen, déi um Dossier virgeholl ginn. Am Kloertext heescht dat an och an der Praxis, dass den Dokter dem Patient säin Averständnis brauch, fir den Dossier ze consultéieren an ze komplettéieren.

Véiertens, d'Dokumentatioun vun de Prestatiounen. Dat ass eigentlech e Volet, deen am direkten Zesummenhang steet mam Patientendossier, awer méi d'Prestatairë betrëfft. Et ass wichteg, dass mir e System kréien, deen et erlaabt, all Prestatiounen esou ze dokumentéieren, dass se komplett, transparent a prezis sinn. Nëmmen da kënne se och dozou bäidroen, d'Qualitéit vun der Prestatioun ze analyséieren a virunzeentwéckelen, an et domadder erlaben, internationale Vergläicher standzehalen.

Fënneftens, d'Centres de compétences. E weideren Dréi- an Aangelpunkt vun dëser Reform ass d'Organisatioun vun eise Gesondheetsservicer no Kompetenzzentren. Dobäi geet et net drëm, fir dem Patient ze diktéieren, wou a wéi en Dokter e soll consultéieren, oder de Spideeler ze imposéieren, a wéi enge Beräicher si sech solle spezialiséieren. Et geet vill méi drëm, dass mer fir eng Rei vu Krankheeten oder Pathologien Zentren entwéckelen, wou mer kompetent Fachpersonal, Savoir-faire, Erfahrung an appropriéiert Material regruppéieren, an domat de Patiente garantéiere kënnen, dass se ënner beschtméigleche Viraussetzunge beschtméiglech behandelt ginn.

Ouni iergendengem Dokter seng Kompetenz wëllen ofzespriechen, misst et eigentlech jiddwerengem aliichten, dass et eng gewësse Masse critique muss ginn, fir dass d'Qualitéit sech entwéckele kann, dass Interventiounen an Operatiounen, déi oft duerchgefouert ginn, méi eng grouss Garantie fir de Patient schafen, dass se mat Erfahrung, Know-how an enger sécherer Hand duerchgefouert ginn.

Mir hunn och schonn haut bei eis am Land eng ganz Rei vu Kompetenzzentren, déi exzellent fonctionnéieren, wéi zum Beispill den nationalen Häerzchirurgiezenter, de Centre de radiothérapie François Baclesse oder de Rehazenter.

Wat déi prezis Ausriichtung vun de Centres de compétences ugeet, esou war de Statsrot mat den Definitioune vum Projet de loi net komplett zefridden an huet um Enn a sengem Avis complémentaire wäertvoll Propositioune fir en detailléierte Kader fir dës Kompetenzzentre gemaach, déi mir als Kommissioun gären iwwerholl hunn. Domat kann elo d'Konzept vun de Centres de compétences - dat och d'Spideeler encouragéiert, am Matenee Synergien ze sichen a sech complémentaire ze entwéckelen an ze spezialiséieren - säi Wee maachen, zum Notze vun der Qualitéit vun der medezinescher Betreiung an zum Wuel vum Patient.

Domat si mer, sechstens, bei de Spideeler, déi hir individuell Budgeten an Zukunft sollen iwwer eng gesamt Enveloppe budgétaire definéiert an attribuéiert kréien. D'Zil dovunner ass, dass d'Spideeler nach méi wéi bis elo zesummeschaffen a sech spezifesch Aktivitéiten ënnereneen opdeelen. Dat gëllt och fir Aktivitéiten a spezifesche Beräicher wéi der Logistik, de Laboratoiren, der Informatik, der Centrale d'achat oder der Spidolsapdikt.

Wann ee weess, dass d'Spideeler ronn 60% vun de Käschte vun der Krankeversécherung ausmaachen, dann ass et evident, dass d'Usteige vun de Spidolsbudgeten an den nächste Jore muss géréiert an ënner Kontroll gehale ginn. An der Vergaangenheet louche mer bei enger jährlecher 5 bis 6%-Steigerung. Dat erklärtend Zil ass elo, fir op 3 bis 4% ze kommen. An deem Zesummenhang war et wichteg ze klären, dass den Index an d'Méikäschten, déi dorauser entstinn, erausgerechent ginn; wat déi ganz Operatioun, éierlech gesot, méi verträglech an och méi realistesch mécht.

Siwentens, de Spidolsdokter an de Médecin coordinateur. Eng wichteg Konditioun, fir d'Qualitéit an d'Transparenz vun de Leeschtungen ze garantéieren a gläichzäiteg d'Dépensë vun de Spideeler besser an de Grëff ze kréien, ass, fir all d'Acteuren anzebannen, ze motivéieren an ze responsabiliséieren. Dat gëllt och fir d'Dokteren.

D'Reformgesetz definéiert dofir d'Verhältnis tëschent dem Spidolsdokter an dem Spidol. Dem Zesummespill Dokter/Spidol kënnt bei dëser Reform effektiv eng zentral Bedeitung zou. Den Dokteschberuff bleift wuel e liberale Beruff, an all Dokter behält seng Liberté thérapeutique, ass awer am Spidol, wou hie schafft, gehalen, fir de Kader respektiv d'Direktive vum Spidol ze respektéieren.

Duerfir mécht och d'Aféiere vun engem Médecin coordinateur am Spidol Sënn. Et ass schwéier, sech virzestellen, dass ee gemeinsam soll probéieren, d'Käschten an de Spideeler erofzedrécken an Ureizer ze schafen, wa sech zwou getrennten Entitéite mat ganz ënnerschiddlechen Ziler géifen entgéintstoen.

Klammer op: Am Zesummenhang mat der Relatioun tëschent Dokteren a Spideeler war an deene leschte Méint ee Moment Rieds vu bëllegen, mannerwäertege Protheesen, déi d'Dokteren an Zukunft gezwonge wieren ze verschreiwen a fir déi si d'Verantwortung missten iwwerhuelen. Dozou just eng Remarque: Et geet sécher net drëms, fir iergendengem, weder dem Dokter nach dem Patient, mannerwäerteg Qualitéit ze imposéieren. Dann hätte mer wierklech näischt geschafft an de Reformhiewel op der falscher Plaz ugesat!

Villméi geet et drëm, fir an Zukunft zesummen ze kucken, wéi ee gëeegent an héichwäertegt Material geholl ka ginn, a fir sech deementspriechend ze koordinéieren. Dat erlaabt verstäerkt, fir regruppéiert an zentral eng Bestellung ze maachen an dat beschtméiglech Material zu engem beschtméigleche Präis anzekafen. Klammer zou.

Wann et eis geléngt, den Double emploi oder onnéideg Akten op e Minimum ze reduzéieren, da kënnen déi fräigesate Mëttele verstäerkt derfir agesat ginn, fir d'Qualitéit an den Déngscht um Patient weider ze verbesseren.

Aachtens, de Conventionnement obligatoire. D'Gesondheetsreform wëllt de Prinzip vun der obligatorescher Konventionéierung erhalen. Dat war vun Ufank u kloer,

well dee System sech an der Vergaangenheet bewährt huet an eng qualitativ héichwäerteg Gesondheetsversuergung fir jiddweree garantéiert.

Domadder zesummen hänkt och, néngtens, d'Commission de nomenclature; vereinfacht gesot: dee Gremium, wou d'Musek gemaach gëtt, do, wou de Wäert vun de Leeschtungen an d'Tariffer vun de Prestatairë festgeluecht ginn. Dat kléngt vläicht op Anhieb ganz technesch an abstrakt, awer fir déi betraffen Acteuren am Gesondheetswiesen a fir de System als solchen ass dës Nomenclature e ganz wichtegt Instrument.

Hei gëtt iwwert dëst Gesetz eng paritéitesch Besetzung agefouert, mat - soufern hie mat concernéiert ass - och engem Vertrieder aus dem Spidolssecteur. Ouni wëllen an ze vill Detailer ze goen, schéngt et mir awer wichteg ze betounen, dass am Zesummenhang mat der Nomenclature an an der Logik vun dësem Gesetz d'Aarbecht eigentlech eréischt richteg ugeet.

An deenen nächste Jore soll eng nei Nomenclature ausgeschafft ginn, déi de Rapport an d'Verhältnisméissegkeet tëschent de verschiddenen Actes médicaux a Prestatioune préiwen an novollzéibar Kritäre fir den zukünftegen Ëmgank definéieren an applizéiere soll. Doriwwer eraus gouf festgehalen, dass déi nei Nomenclature och d'Facteuren Zäit, Effort an Technicitéit mat berücksichtege soll.

Zéngtens, ganz kuerz, mä ganz wichteg: Mat der Gesondheetsreform gëtt och den Tiers payant social agefouert, fir dass Patienten, déi finanziell net esou gutt dostinn, net op Leeschtunge musse verzichten, nëmme well se keng Méiglechkeet hunn, fir Sue virzestrecken.

Eeleftens, déi finanziell Mesuren am Kader vun dësem Projet de loi hat ech virdru scho kuerz bei den Amendementer an den Décisioune vum Comité directeur vun der Gesondheetskeess ugeschwat. Ech wëll se dofir nach eng Kéier kuerz widderhuelen: D'Cotisatioune gi vu 5,4 op 5,6% gehéicht. Dat sinn 0,1% fir d'Patronen a fir d'Salariéen. De Stat leet 40% vun de Cotisatiounen drop a gëtt zousätzlech eng speziell Dotatioun an der Héicht vun 20 Milliounen Euro fir d'Integratioun vun der Maternitésprestatioun.

D'Réserve minimale bleift fir dat nächst Joer bei 5,5%. Vun 2012 u geet se dann erop op 6,5%, an 2013 op 7,5% erop. Bis 2014 soll se erëm bei 10% leien. A bei den Tariffer vun de Prestatairë sollen 20 Milliounen Euro agespuert ginn a gläichzäiteg 20 Milliounen iwwert d'Erhéijung vun der Participatioun vun den Assuréë bei bestëmmte Prestatiounen.

Zwielefte Punkt, wéi schonn erwähnt ginn d'Maternitésdépensen an Zukunft an de Régime général integréiert. Et geet drëms, fir souwuel den administrativen Opwand ze reduzéiere wéi och gläichzäiteg d'Dépensen, och am Zesummenhang mat den Dispensen, besser an de Grëff ze kréien.

An den 13. Punkt, e leschte wichtege Punkt, dat sinn d'Modalitéite ronderëm d'Commission de surveillance, déi duerch hir flexibel Kompositioun, jee no Aart vu Litigen, méi e performant Instrument gëtt mat Hëllef vun deem heite Gesetz. Duerch Strofen, déi si ka verhänken, wäert dës Kommissioun an Zukunft déi noutwendeg Atouten hunn, fir besser a verstäerkt géint de Mëssbrauch kënne virzegoen.

Esou wäit zu den Haaptpunkte vum Projet. Et si se sécherlech net all, mä et sinn a mengen Aen d'Schlësselpunkten an et sinn och déi Haaptpunkten, ëm déi d'Diskussiounen an d'Aarbechte vun der Santéskommissioun gedréit hunn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, gutt, dass am Endeffekt jiddweree matgehollef huet, dass mir a Serenitéit als Chamber eis Aarbechte konnte maachen an dëse Reformprojet konnt finaliséiert ginn. Esou soll et och bei der Ëmsetzung um Terrain herno sinn. Jiddwereen ass betraff, jiddwereen ass gefuerdert a jiddwereen ass mat responsabel.

Wann et eis geléngt, dass déi eenzel Mesurë vum Gesetz - déi, déi schonn do sinn, an déi, déi nach kommen - a Musek kënnen ëmgesat ginn, dann hu mer ee Gesondheetssystem, vun deem mer alleguerten och muer nach profitéiere kënnen: méi Transparenz am System bei enger optimaler medezinescher Versuergung; méi en effikasst Zesummeschaffen tëschent de Spideeler, mat Kompetenzzentren a Spezialiséierung; d'Preventivmedezin ausbauen an e méi e gewëssenhaften a méi e bewossten Ëmgank mat Medikamenter, och am Zesummenhang mat der Präispolitik; an doduerch net zulescht och eis Konkurrenzfäegkeet an d'Luucht setzen.

Vill Aarbecht bleift nach ze maachen - och, awer net nëmmen am Kader vun dësem Gesetz: d'Ëmsetzung um Terrain an d'Ëmsetzungsreglementer; zum Beispill am Zesummenhang mat de Kompetenzzentren, den „Filières de soins", déi an dësem Projet net zréckbehale goufen, awer net vergiess däerfe sinn. Verstäerkt op den Ambulatoire setzen, jo, awer nëmmen do, wou et Sënn mécht an de Patient net riskéiert, zu Schued ze kommen. D'Incompatibilitéiten an deene verschiddene Gremië klären, och am Zesummenhang mat de Représentantë vum Stat; d'Weiderbildung vun den Dokteren net aus den Ae verléieren a villes méi.

Fir dass déi Ëmsetzung esou gutt wéi méiglech ka preparéiert ginn, gouf och décidéiert, sech mat enger Rei vu Punkten nach e bësse méi Zäit ze loossen. Esou trieden eenzel Mesuren net direkt, mä eréischt an e puer Méint respektiv uganks 2012 a Kraaft.

An deem Zesummenhang muss ech drop hiweisen, dass am Artikel 15, beim zweeten Tiret, d'Referenz zum Artikel 1 de Punkt 10 ass an net de Punkt 11. Dat war nämlech am Rapport net esou virgemierkt. A beim drëtten Tiret ass d'Referenz vum Artikel 1 de Punkt 11 an net de Punkt 12. Dës Referenze sinn awer scho redresséiert ginn.

Kolleeginnen a Kolleegen, weider geet et 2011 mat deem neie Laboratoiresgesetz. D'Aarbechte vun der Kommissioun fänken de Januar un. Ufank 2011 wäerten och d'Aarbechte ronderëm den neie Projet de loi iwwert d'Patienterechter entaméiert kënne ginn, dee kuerz virum Dépôt steet. Mir wëllen als Kommissioun de Minister aktiv begleeden, fir an dëser Legislaturperiod d'Ausschaffe vun engem neie Spidolsgesetz ze erméiglechen. An, net ze vergiessen, d'Pensiounsreform, keen onbekannten Dossier fir eis Kommissioun an eng weider wichteg Hürd, fir eise solidaresche Sozialsystem nohalteg ze adaptéieren a fir zukünfteg Generatiounen ofzesécheren.

Haut awer steet eis Gesondheetsreform am Mëttelpunkt vun den Diskussiounen. Et gouf gutt Aarbecht geleescht. Mäi Merci geet un alleréischter Plaz un eise Sekretär vun der Kommissioun, de Martin Bisenius. Keng Kommissioun kënnt sech e bessere Sekretär wënsche wéi deen, dee mir hunn. Gläiches gëllt och fir seng Assistentin, d'Madame Frascht, an d'Tania Braas, Stagiaire-Attachée.

Ech wëllt awer och alle Membere vun der Kommissioun Merci soen, déi bei engem strammen, awer seriöen Timing matgemaach hunn an an deene ville Sëtzunge gehollef hunn, wichteg Reflexiounen ze maachen a richteg Froen ze stellen.

Fir mäi Rapport wëll ech doriwwer eraus dem Nadine Entringer Merci soe fir hir wäertvoll a kompetent Mathëllef. A ganz positiv ervirsträiche wéilt ech och déi exzellent Zesummenaarbecht mat den Experten aus de Ministèren, vun der Santé a vun der Sécurité sociale.

Ofschléissend, Här President, bleift mir just nach den Accord vun der sozialistescher Fraktioun zu dësem Reformprojet mat op de Wee ze ginn an Iech alleguerte Merci fir Är Opmierksamkeet ze soen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen der Madame Mutsch als Rapportrice Merci. Als éischte Riedner ass den Här Jean-Paul Schaaf agedroen. Här Schaaf, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV)*.- Här President, Här Minister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, fir unzefänke wëll ech der Rapportrice a Presidentin, der Madame Mutsch, hei villmools Merci soe fir den ausféierleche Rapport zu dësem dach awer komplexe Sujet. Ech mengen, dass si et fäerdeg bruecht huet, déi wichtegst Punkten hei gutt ze erklären, ouni sech ze vill an den Detailer ze verléieren.

An de leschte Wochen a Méint, u sech säit der Rentrée vun dësem Joer, also am September, huet dat ganzt Land matkritt, dass mer amgaang sinn eise Gesondheetssystem ze reforméieren. Souguer d'Diskussiounen iwwert de Steierpak an iwwert de Statsbudget sinn am Gedäisch vun der Santé ënnergaangen an och an der öffentlecher Diskussioun op der Place publique, an der Zivilgesellschaft an och an de Medien op déi zweet Plaz gerutscht.

Eigentlech ass et och evident, dass jiddweree sech fir dat Thema interesséiert, well all Bierger fréier oder spéider mat dem System a Beréierung kënnt. Dat ass jo de Fall, wann ee bei den Dokter geet, wann ee muss operativ behandelt ginn, Medikamenter brauch an esou weider. Et betrëfft eis awer alleguer virun allem dowéinst, well déi aktuell aussergewéinlech gutt - an d'Rapportrice huet et gesot -, aussergewéinlech gutt Gesondheetsversuergung hei am Land eis all ee Gefill vu Sécherheet gëtt, fir eis selwer, fir eis Familljen a fir eis Matmënschen.

Trotzdeem waren et awer net d'Patienten, also d'Bierger am Land, déi, ëm déi et geet, déi sech fir d'Éischt artikuléiert hunn an hir Suergen un der Reform zum Ausdrock bruecht hunn. Spéitstens wéi d'Doktere syndikalistesch aktiv goufen a massiv an entscheede Kritik um Minister senger Reform ausgedréckt hunn, dunn huet sech am Land eng grouss Onsécherheet breetgemaach, am Land an och an der Politik.

Et ass esou, wéi de Collège médical a sengem Avis vum 1. Dezember festgestallt huet: „Il s'agit donc d'un véritable débat de société." Jiddwereen dobaussen, deen huet Schlagwierder héiere wéi „Médecin de référence", „Centres de compétences", „Filière de soins", „Enveloppe budgétaire globale", „Dossier de soins partagé", „Agence nationale des informations partagées", Substitutioun vun de Medikamenter, „Médecin coordinateur", „Commission de nomenclature", „Cellule d'expertise médicale" an esou weider.

Spéitstens bei all deene Stéchwierder do kann den normale Stierfleche jo och net méi matdiskutéieren. A well awer grad déi, déi d'Wëssen hunn, fir matzediskutéieren, zu engem gewëssene Moment net méi wollte matdiskutéieren a sech domadder och aus der Entscheedungsdebatt verabschit hunn, ware mer virun e puer Wochen an enger dach awer, wann een et richteg kuckt, dramatescher Situatioun.

Et bleift dowéinst ze ënnersträichen, dass hei deene Fraktiounschefe vun deenen zwou Regierungsparteien een onwahrscheinleche Mérite zoukënnt. Schonns ier de Projet gestëmmt ass, huet en zwee nei onbezuelten an och onbezuelbar Poste geschafen: déi vun de Facilitateuren. Ech kenne jo besser de Jean-Louis Schiltz wéi de Lucien Lux, an duerfir wëll ech hei ënnersträichen, dass hie sech immens engagéiert huet an erageschafft huet an dësen Dossier, zesumme mat de Membere vun der CSV-Santéskommissioun, a mat un der Spëtzt dem Martine Mergen, an am Hannergrond mat de Mataarbechter an eiser Fraktioun. An ech wëll och hinnen hei op dëser Plaz wierklech e ganz ausdréckleche Merci soen dofir, dass et erëm gelongen ass, fir um Terrain nees zréck zum Gespréich an zum géigesäitegen Dialog am grousse Respekt mateneen ze kommen.

***(Interruption)***

Wann an deene leschte Wochen d'Stëmm vun der CSV zum Reformprojet net oder kaum ze héiere war, dann huet dat virun allem zwou Ursaachen. Déi éischt Ursaach ass, dass dëse Projet intern bei eis diskutéiert ginn ass. An déi Diskussioun, dat war e Prozess. An esou e Prozess zeechent sech aus duerch d'Entwécklung an d'Veränneerung, an e léisst eigentlech nëmme schwéier esou eng Momentopnahm zou. Eréischt zum Schluss vum Prozess kann een eng ofschléissend Stellung dozou ginn, net um hallwe Wee! Ech halen et hei e bësselche wéi mam Collège médical, wéi e geschriwwen huet a sengem Avis: „Un avis prématuré aurait vite était dépassé."

Zweet Ursaach, dat ass, et war méi konstruktiv, intern mam Koalitiounspartner ze schaffen, wéi extern Kritik un dësem oder deem Deelaspekt auszeübe vum Projet. A fir et awer och direkt virewech ze soen - an ech mengen, et kënnt och duerch de Rapport eraus, an duerch d'Aarbechten an der Chamberskommissioun souwisou: De Projet, dee mer haut ofstëmmen, ass an eisen Ae vill besser wéi deen Text, deen de 6. Oktober, also eréischt virun zéng Wochen, an der Chamber déposéiert ginn ass.

Et ware vill Réuniounen néideg, jiddwereen huet Waasser a säi Wäin misse schëdden, fir finalement en Accord ze fannen. Ech wëll ausdrécklech wierklech all deenen, déi matgeholl ef hunn, dass et esou wäit komm ass, an dass mer haut iwwert de Projet de loi kënnen ofstëmmen, Merci soe fir dës wichteg Aarbecht am Intérêt vun der Gesondheetspolitik hei am Land.

Ech hunn et gesot, d'Chamber ass u sech säit der Rentrée 2010 mam Projet vun der Gesondheetsreform befaasst. Dat sinn, vum Dépôt bis haut, knapps zéng Wochen. Wann een dovunner ausgeet, dass et elo wierklech eng fundamental a strukturell Reform ass, da muss ee feststellen, dass d'Chambersaarbecht an enger ganz kuerzer Zäit extrem vill geleescht huet an extrem gutt an zügeg iwwert d'Bühn gaangen ass. Heiansdo brauche mer jo fir aner Projete Méint oder Jore méi laang.

Et kommen no mir elo sécher Riedner, déi wäerte soen, dass déi Reform iwwert de Knéi gebrach ginn ass. Dat kann een esou gesinn, mä et muss een awer…

***(Interruptions)***

Loosst mech mäi Saz awer fäerdeg maachen! Ech soen, dat kann een esou gesinn, mä et soll een awer a sengem Uerteel och d'Viraarbechten, déi d'Madame Mutsch hei och schonn erkläert huet, déi Viraarbechte soll een a sengem Uerteel berücksichtegen, notamment déi mat den Aarbechtsgruppen, déi jo wierklech laang virdrun ugefaangen hu mat schaffen. Net all gutt Iddien aus dëse Gruppe fanne Berücksichtegung am Projet, mä se sinn eng remarquabel Beräicherung fir d'Gesamtproblematik vun eisem Lëtzebuerger Gesondheetssystem.

Well mat dësem Gesetz vill nei Iddien op d'Schinn gesat ginn a sech och bewähre mussen, si mer eis bewosst, dass noutfalls an der Zukunft och eppes un deem Gesetz nees wäert musse geännert oder nogebessert ginn. Dat ass eng Dier, däers ass ee sech haut bewosst, déi ee sech muss oploossen, falls et sollt néideg ginn.

Ier ech zu nach e puer aneren Iwwerleeunge kommen, erlaabt mer kuerz de Regierungsprogramm ze zitéieren, fir virewechzehuelen, wat a mengen Aen enorm wichteg ass a wat och d'Grondlag vun der Reform ass. Ech zitéieren: «Le Gouvernement poursuivra ses efforts afin de garantir à la population un système de santé de qualité, tout en mettant le concept de promotion et de prévention au centre de la politique en matière de santé publique.» An engem aneren, ganz wichtege Saz steet dat hei: «Le Gouvernement veillera à ce que notre système de santé, avec ses institutions et ses professionnels, mette le patient, la personne, au centre de ses préoccupations et de ses missions.»

An dat ass d'Quintessenz vun der Reform: De Patient steet am Mëttelpunkt an d'Zil ass, dem Patient e qualitativ héichwäertegen an e performante Gesondheetssystem ze bidden. Dofir mussen och all Ännerungen um System ëmmer dësem Zil entspriechen.

Här President, léif Kolleegen, ech hunn et gesot, d'Madame Mutsch ass an hirem Rapport op déi wichtegst Aspekter vun der Reform agaangen. Dowéinst wëll ech se net nach eemol all en détail opzielen, ech wëll just e puer Iwwerleeungen nach ufféieren.

Wann een esou eng Reform ugeet, dann ass déi éischt Fro jo déi vun der Noutwendegkeet vun den Ännerungen. Eise Gesondheetssystem gëllt - dat ass allgemeng unerkannt - als performant. D'Dokteren, d'Spideeler, d'Servicer vun der ambulanter Fleeg doheem, d'Apdikten, d'Laboen hunn

alleguerten eigentlech eng exzellent Renommee. Dofir d'Fro: Wat war dann elo net gutt un deem System? Firwat brauche mer eng Reform?

D'Situatioun stellt sech eben esou duer, dass d'Ausgabe vun der Krankeversécherung kontinuéierlech an d'Luucht gaange sinn, wat och an engem gewësse Mooss normal ass a sech duerch de medezineschen an technesche Fortschrëtt engersäits, d'Behandlungsmethoden, nei Krankheeten an ëmmer méi eng héich Liewenserwaardung anerersäits erkläre léisst. De Collège médical féiert nach eng aner Ursaach an d'Feld - déi ech awer net weider op dëser Plaz wëll verdéiwen, herno soen ech nach e Saz dozou - an en nennt se „Surconsommation".

Elo war et ëmmer esou, dass dës Deirecht vun der Krankeversécherung konnt duerch de Wuesstum vum Emploi an der doraus resultéierender vergréisserter Mass vun de Bäiträg ausbalancéiert ginn. 2002 hate mer eng gesond Finanzsituatioun an eng gutt Reserv, dass souguer dunn de Cotisatiounstaux erofgesat ginn ass. 2003 huet Lëtzebuerg awer och gespiert, dass et international wirtschaftlech méi lues gedréit huet, esou dass d'Krankeversécherung fir 2004 an engem staarken Déséquiliber war. Dee gouf deemools doduerch ausgeglach oder geléist, dass 130 Milliounen Euro vum Pensiounsregime an d'Krankekeeseversécherung transféréiert gi sinn.

2005 sinn d'Cotisatioune schonn eemol eropgaange vu 5,1% op 5,4%, esou dass ee bis 2009 konnt en Équiliber halen. Enn 2009 gouf de kumuléierten Defizit fir 2010 awer op 92,5 Millioune geschat. Dass d'Konte vun der CNS elo am November en Iwwerschoss vu 60,9 Milliounen opgewisen hunn, dat ass eben haaptsächlech doduerch ze erklären, dass d'Réserve minimale vun 10% op 5,5% vun den Dépenses courantes erofgesat ginn ass, eng Décisioun, déi 2009 geholl gi war, fir den Defizit auszegläichen a fir de responsabele Politiker genuch Zäit ze ginn, fir déi néideg Reformen an d'Wee ze leeden, fir dass déi disponibel Ressourcë méi effikass kënne genotzt ginn an och laangfristeg e finanziellen Équiliber vun der CNS garantéiert ka ginn.

Et muss ee wëssen, dass eis Caisse Nationale de Santé e Gesamtbudget vu ronn 2.100 Milliounen Euro am Joer 2011 huet. Do entsprieche 60 Millioune Boni 2010 enger klenger Zomm, déi emol net duergeet, fir eng wierklech Grippenepidemie ofzefiederen. Eis CNS brauch e stabilen an net ze vill klenge Budget. Dëst Gesetz an d'Ännerungen, déi d'CNS op hirer Generalversammlung ugeholl huet, erlaben eis, 2011 mat méi Zouversiicht unzegoen an d'Reserven och kontinuéierlech erëm opzestocken.

Natierlech kann deen Équiliber net ouni Efforten a Bedeelegunge vu jiddwerengem geschéien. De Stat, d'Prestatairen, d'Spideeler, d'Assuréen an d'Entreprisen deele sech dësen Effort. Ëmfroen hunn eppes confirméiert, wat eigentlech jiddweree weess: De Versécherte bezilt léiwer e bësse méi, wéi dass en e bësse manner Service a Versuergungssécherheet ugebuede kritt.

Wann de System méi Bedeelegung, méi Transparenz a méi Zesummenaarbecht opweist, kann dat e Schrëtt sinn, fir eppes anzedämmen, wat dem Collège médical um Häerz louch a sengem Rapport a wat e folgendermoossen ausgedréckt huet: «Si la santé n'a pas de prix, elle a tout de même un coût, pouvant être pris en charge par la communauté dans la mesure où la quasi-gratuité actuelle des soins reste un facteur important à l'origine d'une surconsommation.»

Et gëtt awer nach aner Grënn fir eng finanziell Reform vum Gesondheetswiesen: Am Joer 2009 huet d'OCDE an hirem „Panorama de la santé" gewisen, dass eise Gesondheetssystem ee vun deenen attraktiivsten aus ganz Europa ass. Et gouf notamment ënnerstrach, dass mer e qualitativ héichwäertege System hunn, mat 98% eng ganz grouss Couverture vun der Krankeversécherung, e gudde Finanzéierungsmodus iwwer öffentlech Mëttelen, an dass eis Soinen och gutt accessibel sinn.

Allerdéngs huet de Rapport festgestallt, dass mer mussen d'Käschte vun eisem Gesondheetssystem reduzéieren, d'Koordinatioun tëschent dem Secteur hospitalier an dem Ambulatoire verbesseren an dem Secteur ambulatoire en anere Stellewäert ginn. Zudeem mengt d'OCDE, dass déi gesamt Transparenz vun eise Spidolstrukture soll op de Leescht geholl ginn.

Der langen Rede kurzer Sinn: D'OCDE huet eis bekräftegt doran, dës Strukturreform unzegoen, fir dass mer och an Zukunft e Gesondheetssystem hunn, deen den neien Erausfuerderungen, déi aus enger demographescher Entwécklung, besonnesch also der Alterung vun der Populatioun, an dem Fortschrëtt resultéieren, gewuess ass.

Derbäi kommen Noutwendegkeeten, wéi den Double emploi vun deieren Ënnersichungen ze reduzéieren, de Patientendossier an de Grëff ze kréien, d'Zesummenaarbecht vun de Spideeler ze verbesseren, déi intern Koordinatioun vun de Spidolsdokteren ze strukturéieren an esou weider.

Här President, kee stellt eigentlech de Reformbedarf a Fro. Och de Secteur selwer net. Jiddweree mécht awer eng aner Lecture vun dësem Bedarf. De virleiende Projet weist wichteg Aspekter op. Ech wëll awer just op e puer agoen, déi vill diskutéiert gi sinn.

Do kënnt een natierlech - esou wéi d'Rapportrice et och gemaach huet - un éischter Stell net laanscht de Vetrauensdokter oder de Médecin référent. Et schéngt logesch a richteg, dass een als Patient e Generalist oder fir d'Kanner e Pediater oder als chronesche Patient och e Spezialist huet, deen den Iwwerbléck behält iwwert d'Traitementer an als Beroder an als Guide am komplizéierte System gëllt.

D'CSV ass mat dësem System averstanen. Eis war et awer wichteg, dass de Referenzdokter net zu engem sougenannten „gatekeeper", also engem Wächter, wéi een et kéint iwwersetzen, géif ginn. Géint den Originaltext ass Stuerm gelaf ginn, well de Referenzdokter zum Coordinateur vum Patient sollt ginn. De Kommentar zum ursprénglechen Text, dee sot dat hei: «On entend par coordination des soins de santé l'inscription du patient dans un parcours de soins, dans lequel il va consulter en premier lieu son médecin référent avant d'être orienté, en cas de nécessité, vers un autre médecin hospitalier ou extrahospitalier.» Dat war en onglëckleche Saz, an do louch et op der Hand, dass mer hu missen nobesseren, fir onmëssverständlech de Libre choix fir de Patient vu sengem Dokter erëm sécherzestellen.

Op eng rezent Question parlementaire sot de Minister, dass vun deenen 1.958 Dokteren am Land der 481 Generaliste sinn, eng Zuel, déi kaum duergeet. D'Martine Mergen kënnt herno nach dorobber zréck.

E weidere Punkt, dee mir wichteg schéngt, ass d'Substitutioun vun de Medikamenter. Et ass kloer, dass doranner en enormt Spuerpotenzial fir Gesondheetskeess draläit an eigentlech - wa mer et esou kucken, dat ass eis Lecture - keen Nodeel, weder fir de Patient nach fir den Dokter, entsteet, vu dass déi concernéiert Medikamenter just Génériquë sinn, déi an enger Aart a Weis hiergestallt sinn, déi wëssenschaftlech Équivalenz noweise kann. Mir ginn hei elo eigentlech op e Wee, deen eis Nopeschlänner scho laang applizéieren.

Här President, wat ass an deene leschte Wochen a Méint dann och net alles iwwert den Dossier de soins partagé geschwat ginn! Et gouf gesot, d'Leit géifen ze vill kontrolléiert ginn, déi Mesure géif ze wäit goen, jiddwereen hätt an alles Ableck, de Secret médical wier verletzt an esou weider.

An deem Kontext wëll ech ervirsträichen, dass een d'Moossnam net soll bewäerten, ouni d'Zil vun der Moossnam ze gesinn. D'Zil ass et jo net, fir e glieserne Patient ze schafen. D'Zil ass dem Patient säi Schutz, säin Intérêt, d'Retracéiere vu senger Krankegeschicht unhand vun Analyseresultater, de Röntgen an de Medikamenter. Dat kann onnëtz Analyse verhënneren, et ka falsch Traitementer verhënneren an et déngt dem Patient, well eben d'Konditioun vun der Informatioun vum Dokter oder vum Spidol vereinfacht a verbessert gëtt.

De Projet ass amendéiert ginn opgrond vun der Dateschutzkommissioun a gëtt elo déi noutwendeg Garantien. D'Chamberskommissioun huet och nach nogebessert an deem Sënn, dass de Patient en Ableck kritt a gewuer ka ginn, wien alles seng Donnéeë kontrolléiert huet. Doduerjer bleift de Patient Här a Meeschter iwwer säin Dossier an iwwert déi sensibel Informatiounen, déi kënnen drastoen.

Erlaabt mer nach ee Wuert zu de Centres de compétences, déi jo méi de Spidolssecteur betreffen. Dës Iddi ass guer net nei, a mam Häerzchirurgiezentrum, mam Rehazenter a mam Centre Baclesse hu mer jo schonn dräi esou Zentren hei am Land. Si sinn e Beispill a si hunn dem Land eng ganz grouss Plus-value bruecht.

Duerch d'Kompetenzzentre soll also de Patient besser Servicer ugebuede kréien. Et ass kloer, dass d'Dokteren, déi zum Beispill eng gewëssen Operatioun regelméisseg maachen, eng aner Routine a méi Erfahrung doranner hu wéi d'Kolleegen, déi dat nëmmen a groussen Zäitofstänn maachen. Och den OP, den Équipement an d'Personal am Spidol brauch Routine, fir e beschtméigleche Service kënnen ze garantéieren. Natierlech huet et awer kee Wäert, dass mer elo hei e Centre de compétences kréie fir ganz rar Krankheeten oder fir all méiglech Interventioun.

Am Rapport sti folgend Beräicher, fir déi esou eng Iwwerleeung soll weidergefouert ginn: Stroke Unit, Oncologie, Ëmweltmedezin, Organtransplantatioun an déi net genee definéiert Aspekter vun der Gériatrie. Et gëtt awer keng ofschléissend Lëscht zu dësem Moment, ausser de Minister kann eis herno se preziséieren an eis vläicht eng ginn.

Well hei Froen opbleiwen, awer virun allem wéinst der Suerg ëm eng gerecht a qualitativ identesch Fleeg fir all Bierger am Land, op alle Plazen am Land, sinn eng Rei Medeziner aus dem Norde bei all Nord-Deputéierten a bei d'Nord-Ministere gepilgert, fir am Gespréich hir Suerg zum Ausdrock ze brëngen zu dësem Thema. Ech wëll duerfir dem Minister soen, dass parteiiwwergräifend all d'Nord-Deputéierten dës Weiderentwécklung sécher wäerte genee kucken a begleeden.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV)*.- An dass si dobäi d'Landesplanung am Hannerkapp hunn an net nokucke wëllen, wann am Norde Servicer, déi haut exzellent fonctionnéiere mat exzellenten Dokteren, muer missten hir Dieren zoumaachen, well sech aner, méi awunnerstaark Regiounen duerchsetzen, wann et ëm Neilokaliséierung vun neie Servicer, mat Material, Personal a kompetenten, spezialiséierte Leit geet.

D'Kompetenzzentre sinn net onbedéngt geographesch Zentren, mä si sinn éischter kompetent Wëssenszentraliséierung op enger oder op méi Plazen. Esou gesi kann dat eng Plus-value duerstellen, a si kënnen dezentral applizéiert ginn. Mir sinn iwwerzeegt, dass eng koordinéiert Démarche, wéi se elo festgehalen ass am aktuellen Text - an déi am gemeinsame Gespréich vun de Spideeler ënnereneen ofgestëmmt a vun hinnen och gemeinsam muss abruecht ginn als Demande fir e Kompetenzzentrum -, de richtege Wee ass, och wann um Schluss nach ëmmer de Minister décidéiert.

Ech sinn duerfir och dem Statsrot dankbar, dass mer elo, op de 7. Dezember, endlech eng gutt Formuléierung an eng kloer Definitioun vun dëse Centres de compétences kritt hunn. Dësen a méi Aspekter vun der Reform wäerten d'Zesummenaarbecht tëschent de Spideeler verstäerken a verbesseren. Eng Zesummenaarbecht, déi weider an den Hänn vun der Entente des hôpitaux bleift.

E weideren, vill diskutéierte Punkt vun der Reform ass d'Enveloppe budgétaire globale fir de Spidolssecteur. Ech wëll dorobber net méi weider agoen, d'Rapportrice huet dat genügend gemaach.

D'CSV-Fraktioun huet sech vun Ufank un derfir ausgeschwat, dass d'Croissance budgétaire vun de Spideeler net iwwert déi vun der globaler Ekonomie sollt erausgoen. Esou kann de Spidolssecteur verstänneg wuessen, ouni dass onbezuelbar Käschten entstinn. Dat eleng geet awer net duer, well et musse Mechanisme geschafe ginn, déi och an der Realitéit dozou féieren, dass et zu Synergië kënnt, an net zu Konkurrenz.

D'Madame Mutsch huet et an hirem Rapport opgezielt. Et muss eng Comptabilité analytique agefouert ginn, déi et erlaabt, mat der néideger Transparenz d'Käschte vun de Spideeler ze vergläichen. De Spidolsplang muss am Hibléck op d'Reform iwwerschafft ginn an et musse konkret Projeten ausgeschafft ginn, wéi Aktivitéite kënnen zesummegestallt ginn, zum Beispill am Beräich vun de Laboen, der Informatik, der gemeinsamer Central d'achat an esou weider.

Et ass wichteg, dass mer an dësem Beräich méi effizient schaffen, souwuel wat dat Medezinescht wéi och dat Finanziellt ugeet. Heifir ass et wichteg, dass all Acteuren an de Spideeler hiren Effort maachen, fir am Sënn vum Patient zesummenzeschaffen.

Ech kommen esou lues zum Schluss. D'Gesondheetsspriecherin vun der CSV, d'Madame Martine Mergen, wäert herno nach op aner Aspekter agoen, ënner anerem och en Ausbléck woen an de Gesondheetssystem vun der Zukunft. Et gi vill Facetten, déi ech elo net uschwätzen: d'Nomenclature zum Beispill; d'Prise en charge directe; den Tiers payant social - wéi mer en nennen, ass scho gesot ginn -, deen eigentlech, fir déi Klammer awer opzemaachen, op eng sougenannte Rencontre participative vun EAPN-Lëtzebuerg (European Anti Poverty Network) vum Mäerz 2006 zréckgeet, wou Leit, concernéiert Leit vum Terrain d'Noutwendegkeet geäussert hunn, fir esou en Tiers payant social anzeféieren. Eng Fuerderung, déi jo vun der Regierung iwwerholl ginn ass.

Da gëtt et selbstverständlech Remarquen ze maachen zum Taux de cotisation, zu der Réserve minimale légale, wou mer drop halen an och frou sinn derfir, dass se erëm soll opgestockt ginn op déi 10% am Joer 2014. Bedeitend ass och d'Abezéiung vun der Maternité an de Régime général; schliesslech de Médecin coordinateur. An da gëtt et och nach Sujeten, déi net ugeschwat sinn: déi éischt Klass, d'Filière de soins an esou weider. Et kéint een elo nach laang hei ronderëm dréien. Mir sollen eis awer elo emol op dat baséieren, wat virläit.

Mir hunn aktuell ee qualitativ héichwäertege Gesondheetssystem, ech hunn et gesot. Mat der Reform baue mer op dat Bestehend op, fir a verschiddene Punkten nozebesseren, a fir dass eise System och an Zukunft den Ufuerderunge vun eiser Gesellschaft gerecht gëtt. Mir musse spueren, ouni dass mer de Patient ze vill belaaschten. Dëse Spuereffort verdeelt sech bei dësem Projet op all Schëlleren: Stat, Patronat, Patienten, Dokteren, Laboen, Spideeler.

Dëst Gesetz schaaft d'Viraussetzung, dass de Gesondheetssecteur - mat haut direkt an indirekt ronn 30.000 Salariéen am Land - elo an eng Phas vu Rou a Gewëssheet kann antrieden. Wann eise System esou performant ass, dann ass et wéinst all dësen Acteuren, all dëse Mataarbechter, deenen an de Spideeler, an de Praxen an awer och am ambulante Beräich.

Mir hunn elo e Kader geschaf, d'Mataarbechter vum Ministère, de Statsrot, d'Prestatairë selwer, an déi zwou Chamberfraktiounen hunn et fäerdeg bruecht, d'Leit beieneen ze kréien an a kuerzer Zäit en Text ze maachen, deen eis verséchert, dass eis Gesondheetsversécherung och an der Zukunft ka Bestand hunn.

Der Regierung respektiv dem Gesondheetsminister seng Aufgab ass et elo, fir déi nächst Etapp vun der Reform a senger Responsabilitéit unzegoen. Et bleift dëst Gesetz a Musek ëmzesetzen duerch, ënner anerem, d'Reglementer. Ech wënschen him dobäi eng glécklech Hand an ee fruchtbaren Dialog mat den héich motivéierte Medeziner, Spideeler an allen anere Acteuren hei am Land.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Jean-Paul Schaaf. Als nächste Riedner ass den Här Carlo Wagner agedroen. Här Wagner, Dir hutt d'Wuert.

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wéilt direkt aganks emol ufänke mat engem Luef un den Här Gesondheetsminister. Den Här Lux huet bei de leschte Budgetsdebatten déi lescht Woch hei gemengt, et misst een dem Minister félicitéiere fir dee Courage, wou e gehat hätt beim Ëmsetze vun där heiter Reform. Abee, ech sinn domadder ganz averstanen. Et muss een de Minister tatsächlech fir säi Courage luewen, dass e sech no sechs Joer am Amt getraut huet, fir esou e schlecht preparéierten an esou e schlechten an esou e vage Projet hei virzeleeën!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Gesitt Der, Iech hat de Wieler d'Geleeënheet net dozou ginn!

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Eng Reform - oh, mir kommen nach op villes, Här Minister -, eng Reform, déi vun Ufank u fir grouss Opreegung gesuergt huet bei alle concernéierten Acteuren. Eng Reform, déi d'Doktere fir d'éischte Kéier zënter 20 Joer nees dozou bruecht huet, hir Aarbechtszäit ze verkierzen an eng Aart Bummelstreik unzefänken. Ech op alle Fall ka mech net erënneren... Erlaabt mer déi perséinlech Observatioun: Et fält op, dass d'Dokteren anscheinend nëmmen ënner sozialistesche Ministere streiken. Ech ka mech op alle Fall...

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- ...10% bäi.

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Ech ka mech op alle Fall net erënneren, dass tëschent 1999 an 2004 e Streik gewiescht wier, Här Minister.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Ma eben!

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- De Streik vun den Dokteren ass dann och eenzeg an eleng op dem Minister säi Verhalen an dësem Dossier zréckzeféieren. Den Ëmgangstoun, dee vu senger Säit während deene Wochen ugeschloe gouf, huet ganz sécher net dozou bäigedroen, fir d'Situatioun ze entschäerfen. Wann een d'Dokteren als Ligener bezeechent oder se duerstellt, wéi wa se d'Patienten als Geisel géifen huelen, oder souguer behaapt, de President vun der AMMD géif aus perséinleche Grënn géint déi Reform hei kämpfen, dann däerf ee sech net wonneren, wann och op där anerer Säit méi en, wat ech nenne méi en harschen Toun ugeschloe gëtt a vläicht souguer op stur geschalt gëtt.

An esou war et och net verwonnerlech, dass de Minister, wéi e senger Hänn kee Rot méi wosst, d'Fraktioune vun CSV an LSAP huet misse virun de Won spanen, fir d'Kar aus dem Dreck ze zéien. Dass den Här Schiltz op der Pressekonferenz no deem Accord, dee mat den Doktere jo fonnt gi war, souguer gesot huet: „Hien an den Dokteren hirer Plaz hätt dee Streik och nëmme provisoresch ausgesat", dat, Dir Dammen an Dir Hären, léisst ganz déif blécken, wéi vill Parzeläin hei vum Minister zerschloe ginn ass!

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Fro muss erlaabt sinn: Wéi konnt et dozou kommen, dass dee virleiende Reformprojet esou schlecht preparéiert war, wou den Här Di Bartolomeo dach ni midd ginn ass, fir ze betounen, wéi vill Diskussiounen hie géif um Terrain mat de Leit féieren a wéi vill Aarbechtsgruppen agesat gi wieren, fir d'Problemer vun eisem Gesondheetssystem an Ugréff ze huelen?

Nëmmen e puer Beispiller: No der Tripartite vum 13. Oktober 2004 huet de Minister ugekënnegt, dass d'Spideeler an Zukunft sollte méi enk zesummeschaffen, fir esou Synergien ze schafen; dass bei de Medikamenter sollt verstäerkt op d'Génériquen zréckgegraff ginn; an och, dass d'Tariffer an der Nomenclature nogekuckt géife ginn an och iwwerschafft ginn. Datselwecht gouf ee gewuer no der Quadripartite vum 29. Mäerz 2006, no der Quadripartite vum 16. Oktober 2007 an no der Quadripartite vum 7. Oktober 2009. Dir kënnt dat alles selbstverständlech op Internet op der Page vun der Regierung noliesen.

Dass e Comité de pilotage géif mat der Ausaarbechtung vu Reformvirschléi chargéiert ginn, huet de Minister an enger Pressekonferenz den 2. Februar 2005 gesot. Bei der Presentatioun vun der Carte sanitaire am Joer 2006 huet de Minister nees vu Synergien am Spidolssecteur geschwat. An an engem Interview am November 2007 huet de Minister d'Aféierung vum elektronesche Patientendossier ugekënnegt.

D'Lëscht vun esou Beispiller kéint ech nach beliebig weiderféieren, mä Dir verstitt, ech wëll dorobber verzichten, schliesslech ass meng Riedezäit limitéiert. Duerfir erspueren ech Iech alleguerten déi aner Ukënnegunge vum Minister a stellen duerfir amplaz awer d'Fro, wat dann op all dës Ukënnegungen hi geschitt ass. Et ass am Prinzip eng reng rhetoresch Fro, well d'Äntwert däerft jiddwerengem bekannt sinn. Et ass nämlech glat näischt geschitt! Ausser, dass op dës Ukënnegungen hi weider Ukënnegunge komm sinn an esou weider.

Et ass och weidergaange bis am Summer vun dësem Joer, bis dann endlech, nodeems de Minister scho bal sechs Joer am Amt war, ee vermurkste Reformprojet op den Dësch geluecht ginn ass. Et ass bedauerlech an och erstaunlech, dass an deene leschte sechs Joer näischt Wesentleches geschitt ass am Gesondheetssystem! Bedauerlech, well schlussendlech de Patient dës Versäumnisser aus der eegener Täsch däerf berappen. Ech wäert méi spéit nach eng Kéier op dëse Punkt zréckkommen.

Här President, ähnlech wéi bei der Reform vun der Grondschoul wäert d'LSAP sech wahrscheinlech och bei dësem Projet net scheien, fir vun enger Jorhonnertreform ze schwätzen. An ähnlech wéi bei der Grondschoul handelt et sech och tatsächlech hei ëm eng Jorhonnertreform. Et gouf zënter engem Jorhonnert an der Gesondheet keng esou eng schlecht Reform! An d'Leit, d'Assuréë wäerte sech nach laang vläicht, wäerte sech laang nach, vläicht net grad e Jorhonnert, awer dach ganz bestëmmt ganz laang drun erënneren, wat fir eng schlecht Reform dat heiten ass a wéi schlecht se preparéiert war.

Dës Reform huet, dat léisst sech net bestreiden, déif gräifend Konsequenzen. Awer wahrscheinlech eenzeg an eleng am Portmonni vun de Leit! Do schléit se nämlech voll an! Ech gräifen nëmmen e puer Beispiller eraus, wéi déif den Här Di Bartolomeo de Patienten an den Assuréen ab dem 1. Januar wäert an d'Täsch gräifen. Den 1. Januar sollen - et ass d'éinescht scho vun der Madame Rapportrice gesot ginn - d'Cotisatiounen ëm 0,2% klammen. 0,1 fir d'Assuréen an 0,1 fir de Patron.

Ech muss soen, d'DP ass ganz kloer géint dës Erhéijungen. Si sinn eleng der Tatsaach gescholt, dass de Minister während sechs Joer näischt ënnerholl huet, fir de Budget vun der Gesondheetskeess nohalteg an den Équiliber ze bréngen. Näischt, ausser engem décke Grëff an d'Reserven! Dëse Grëff an d'Reserven ass net ze veräntwerte vis-à-vis vun deene kommende Generatiounen.

D'Erhéijung vun de Cotisatioune wier net néideg gewiescht, wann de Minister seng politesch Verantwortung mat Zäit geholl hätt. Och an dësem Fall gëtt leider op deen einfache Wee vun den Erhéijungen zréckgegraff, ouni dass déi strukturell Problemer wierklech ugaange ginn. Mir wonneren eis iwwregens och, dass d'CSV dës Erhéijungen einfach esou akzeptéiert. Ëmmerhin hu si jo awer an hirem Wahlprogramm stoen, dass d'Lounniewekäschten net däerften erhéicht ze ginn.

Mä et si jo net nëmmen d'Cotisatiounserhéijungen, déi ab dem 1. Januar bei de Leit wäerten am Portmonni duerchschloen. Niewent dëse Mesurë si jo och nach eng ganz Rei vun erhéichten Eegebedeelegunge vum Patient bei verschiddene Servicer an och Prestatioune virgesinn. Dëst sinn an eisen Ae verstoppte respektiv indirekt Cotisatiounserhéijungen, an duerfir schwätze mer eis och ganz däitlech géint si aus.

Och dës Mesurë wieren ze vermeide gewiescht, wann net sechs Joer de komplette Stëllstand a puncto Budgetsofsécherung vun der CNS geherrscht hätt. All déi dote Beispiller weisen, dass, nieft de steierlechen Augmentatiounen, eng Hällewull vu weidere Belaaschtungen op d'Leit am Land zoukommen.

Fir awer dann hei op der Tribün ze behaapten, wéi den Här Bodry dat beim Vote vun der Steierreform... vun der Steierbomm, pardon, gemaach huet, d'Leit hätten ab dem 1. Januar alleguer méi an der Täsch; dat muss ech soen, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat grenzt awer ganz staark un Zynismus! Spéitstens bei hirer nächster Spidolsrechnung oder spéitstens no der Visite mat hirem Kand beim Orthophonist wäerten d'Leit mierken, wéi seriö d'Aussoe vum Här Bodry wierklech ze huele sinn.

Här President, et sinn net mir eleng, déi d'Politik vum Här Di Bartolomeo an dësem Punkt kritiséieren. Esou schreift beispillsweis d'Caritas an hire Reflexiounen zur Gesondheetsreform Folgendes, an ech zitéieren: „Die Beitragserhöhung führt außerdem zu einer Erhöhung der Lohnnebenkosten mit entsprechenden Folgen für die Betriebe. Die Beurteilung dieser beiden Maßnahmen fällt umso negativer aus, wenn man bedenkt, dass es alternative Möglichkeiten gegeben hätte." An e bëssel che méi wäit am Text kann ee liesen: „Somit notieren wir zwei Minuspunkte. Mehr schöpferisches Nachdenken und mehr Mut hätten hier wohl zu gerechteren Lösungen führen können."

Här President, ech mengen, dass an dësem Kontext och dem Minister säin onduerchsiichtegt an ontransparent Agéiere mat den Zuelen a puncto Budget vun der CNS respektiv den Defizit dovunner muss ugeprangert ginn. Am Ufank vum Joer huet et geheescht, mir misste mat engem Defizit vu bal 100 Millioune fir d'Joer 2010 rechnen. An no där leschter Quadripartite virun e puer Wochen ass op eemol vun engem Iwwerschoss vu ronn 73 Millioune Rieds gaangen. 73 Milliounen Iwwerschoss, vun deenen awer näischt an den Opbau vun de Reserve soll fléissen, déi weider bei 5,5% solle bleiwen.

Dat Beispill weist, wat d'Strategie vum Minister ass. Fir d'Éischt gëtt e Schreckenszeenario opgebaut, fir d'Leit schonn op eng Cotisatiounserhéijung anzestëmmen, a schlussendlech ginn dës och agefouert, awer ouni dass se nach wierklech néideg gewiescht wieren. Mat deenen décidéierten Erhéijunge gräift den Här Di Bartolomeo de Leit also net nëmmen déif, mä och nach onnéidegerweis déif an d'Täsch!

Här President, villes, ganz villes bei dëser Reform bleift zu eisem grousse Bedaueren am Ongewëssen. D'Kärstécker vun dëser Reform goufe verwässert, vertaagt oder souguer ganz erausgeholl. Eng ganz Rei vu groussherzogleche Reglementer leien ëmmer nach net vir, esou dass et fir all déi Concernéiert ganz ongewëss bleift, wou d'Rees mat dëser Reform wäert hiféieren.

Wat bleift, ass net méi allze vill. Ausser engem Koup vu Froen. Ech wëll an deem Zesummenhang sechs Punkten erausgräifen, fir dat ze illustréieren.

No enger klenger Paus.

***(Interruptions)***

D'Waasser ass esou gutt, Här Minister.

***(Interruptions et hilarité)***

Éischte Punkt. Mir wëssen zum Beispill bis haut nach net genau, wéi de Prinzip vum Referenzdokter soll konkret um Terrain ëmgesat ginn, wann ee weess, wéi de Statsrot jo och a sengem Avis monéiert huet, dass mer zu Lëtzebuerg net genuch Generalisten hunn.

D'DP, muss ech soen, begréisst ausdrécklech d'Aféierung vun de Referenzdokteren. Mir sinn iwwerzeegt dovunner, dass dës Aféierung zesumme mam elektronesche Patientendossier mëttelfristeg kann derzou féieren, dass mer Käschten am Gesondheetssystem aspueren, well mer onnéideg duebel verschriwwen Traitementer oder Medikamenter kënne vermeiden. Mir fannen et gutt, dass d'Generalisten an hirem wichtege Rôle an eisem Gesondheetssystem solle gestäerkt ginn. Mir fannen et gutt, dass se en éischten Uspriechpartner fir de Patient solle sinn.

Wou mer awer net kënnen domat averstane sinn, dat wär, wann aus dem Referenzdokter iergendwann e sougenannten „gatekeeper" sollt ginn, wou de Passage obligatoresch wär beim Generalist, wéi gesot, fir duerno kënne weider Traitementer ze kréien. Dat op alle Fall wär net akzeptabel fir d'Demokratesch Partei.

Och den obligatoreschen oder fräiwëlleg gezwongene Passage beim Generalist kann zu méi Käschte féieren. Ech mengen, däers muss ee sech bewosst sinn. Well jo eben dann och nach eng Consultatioun derbäikënnt, wou vläicht net onbedéngt noutwendeg gewiescht wär. Et kënne wuel Abusen évitéiert ginn, mä op där anerer Säit kënnen awer och zousätzlech Käschte geschafe ginn. Wann ee beispillsweis d'Ouere wéi huet, ech mengen, da weess jiddwereen, dass e roueg kann direkt bei de Spezialist goen. Et gëtt nach vill aner där doter Beispiller, wou een also kann dee Moment direkt zum Spezialist kommen. Mä, wéi gesot, et soll een op engem liberale System bleiwen, an de Passage dee Moment beim Referenzdokter soll een op alle Fall liberal ugoen.

Déi geplangten Aféierung vum Referenzdokter ass fir d'DP e Paradebeispill vun dem hybride Charakter vun dëser Reform. De Referenzdokter, wéi gesot, ass u sech eng gutt Iddi, wéi beispillsweis och d'Kompetenzzentren oder verstäerkt ambulant Behandlung an de Spideeler. Gläichzäiteg weist sech awer, dass bei dëser Reform déi néideg Gedankegäng fir déi praktesch Ëmsetzung um Terrain net bis zum Enn gefouert gi sinn, oder awer dass bei ursprénglech gudden Iddien éischter eppes Schlechtes an der Finalitéit erauskënnt.

Mir wëssen net, zweetens, wéi genee déi ominéis Filières de soins spéider eng Kéier sollen ausgesinn. Dëse Punkt ass jo bekanntlech aus der Reform ausgeklammert ginn an op e spéideren Zäitpunkt vertaagt ginn. D'Demokratesch Partei wäert sech an dësem Kontext op alle Fall géint all Tendenz wieren, déi dorop erauslafe sollt, de fräie Choix vum Dokter respektiv d'Therapiefräiheet vum Dokter anzeschränken.

Grondsätzlech fäerte mer, dass mat der Aféierung vun dëse Filièren ze vill Rigiditéit an de System kënnt an dass de medezinesche Fortschrëtt zu Lëtzebuerg dorënner leide kéint. Mir riskéieren duerch esou Mesurë vum medezinesche Fortschrëtt ofgeschnidden ze ginn. Dëst ass am Hibléck op eng optimal Versuergung vum Patient fir eis net akzeptabel.

Well wat wären d'Konsequenze vun deem technesch-medezinesche Stëllstand zu Lëtzebuerg? Et wär nieft dem schläichenden Néiergang vun eisem qualitativ héichwäertege System virun allem d'Opkomme vun enger Zweeklassemedezin. D'Zweeklassemedezin, déi den Här Minister jo ëmmer wëllt verhënneren an déi och fir d'Demokratesch Partei net a Fro kënnt, géif awer doduerch, fäerte mer, eng batter Realitéit ginn. Déi Leit, déi et sech leeschte kënnen, géife sech am Ausland behandele loossen, während all déi aner sech hei zu Lëtzebuerg mat vereelsten a réckstännege Behandlungsmethode missten zefridde ginn.

Fir de Moment kënne mer eis zudeem zu Lëtzebuerg als ganz glécklech schätzen, dass mer eng ganz Rei vu gudden auslännesche Spezialisten hunn, déi hei schaffen. Wa se awer eng Kéier géifen an hirer Therapiefräiheet ageschränkt ginn a wa se beispillsweis nach just dierften nom Schema x operéieren, da solle mer eis kengen Illusiounen higinn, da si mir iwwerzeegt, dass déi dote Spezialisten net laang hei géifen zu Lëtzebuerg bleiwen, mä dass se geschwë géifen an d'Ausland auspilgeren.

Drëtt Fro, wou mer Iech stellen: Mir wëssen net, wéi d'Iddi vun de Kompetenzzentre soll weidergefouert ginn. Mat eisem Häerzzentrum, mam Centre Baclesse an och dem Rehazentrum hu mer de Moment hei zu Lëtzebuerg dräi esou Zentren, déi exzellent fonctionnéieren a wou och eng ganz gutt Aarbecht gemaach gëtt.

Mä wéi solle weider Kompetenzzentren ausgesinn? Sollen déi nationaler oder regionaler Natur sinn? Riskéiere mer bei der Aféierung vu reng nationale Kompetenzzentren net, dass verschidde Spideeler an hirer Entwécklung massiv gebremst an ageschränkt kéinte ginn? Den Här Schaaf hat scho fir d'Nordspideeler och op déi heite Problematik higewisen.

***(Interruption)***

Véiertens, mir wëssen net, wéi déi elektronesch Patientekaart soll am Endeffekt ausgesinn. Wéi gëtt den Accès op dës Don-

néeën, déi an deem Dossier gespäichert sinn, geregelt? Wie kann ënner wéi engen Ëmstänn wat gesinn?

Fir eis als Demokratesch Partei steet fest, dass den Accès op d'Daten esou restriktiv wéi méiglech an néideg muss gehandhabt ginn. Fir eis steet fest, dass eleng de Patient zesumme mat sengem Referenz- oder Vertrauensdokter de vollen Accès op dës Donnéeën däerf hunn. Mir kënnen eis do beispillsweis e System virstelle wéi bei engem Banktresor: Den Dokter huet ee Schlëssel an de Patient huet e Schlëssel op senger Kaart, an nëmme mat deenen zwee Schlësselen zesumme léisst sech d'Dier vum Tresor opmaachen, respektiv kritt een Zougréff op d'Date vun deem eenzelne Patient. Ausnahmeregelunge vun dësem Prinzip misste selbstverständlech virgesi gi fir de Fall vun enger Urgence oder fir de Fall, wou de Patient net méi uspriechbar wär.

Mir mengen och, dass een en Accès op verschiddenen Niveaue misst hunn. De Patient an de Referenzdokter hunn als Eenzeg awer och nëmmen zesummen Ableck an de vollen Dossier. Geet de Patient awer beispillsweis wéinst Knéiproblemer bei e Kiné, sou sollt dësen nëmme kënnen Accès hunn un déi Daten, déi fir d'Behandlung vum Knéi noutwendeg sinn. D'CNS oder déi nei Agence des informations partagées däerfen eiser Iwwerzeegung no nëmmen Zougréff op anonymiséiert Date kréien.

Mir begréissen an dësem Kontext, dass am virleienden Text den Accès op d'Donnéeë vun de Patiente méi restriktiv gehale gëtt, wéi dat am urspréinglechen Text de Fall war, wou d'Auteuren offensichtlech Begréffer wéi Secret médical, Privatsphär an Dateschutz net kannt respektiv net hinne Rechnung gedroen hunn. Nach bleiwe fir eis allerdéngs eng ganz Rei vun ongekläerte Froen.

Fënneftens, mir wëssen net, wéi de Ministère verstäerkt op eng ambulatoire Behandlung wëllt setzen. Well dës Iddi an d'Diskussiounen doriwwer, déi si jo net nei. Scho bei der Presentatioun vum neie Spidolsplang Enn 2008 konnt ee Folgendes gewuer ginn - ech zitéieren: «sont prévus des méchanismes d'attribution de lits plus flexibles, permettant de favoriser le passage à des prises en charge ambulatoires».

Duerfir meng Fro un den Här Minister. Zënterhier sinn zwee Joer vergaangen. Wéi gesäit et mat der konkreter Ëmsetzung dovunner um Terrain aus? Firwat huet dëse Punkt an deem virleienden Text nach missen opgegraff ginn? Ass ieren tëschent 2008 an haut an deem Domän och näischt geschitt? Wéi laang wäert dës Kéier d'Ëmsetzung an de Spideeler daueren?

Sechste Punkt, mir wëssen net, wéi de gedeckelten oder globale Budget fir d'Spideeler respektiv d'Verdeelung vun dësem Budget soll ausgesinn. Wéi gesinn déi virgeschriwwe Wuesstumstauxe vun de Spidolsbudgeten aus? Wéi ginn déi genau berechent? Wat fir eng Kritäre leien dëse Berechnungen zugronn? Wat ass d'Ausgangsbasis vun dësen Zuelen? Wéi gëtt de Kuch ënnert deenen eenzelne Spideeler opgedeelt? Gëtt do d'Personal als Referenz geholl? D'Zuel vun den Dokteren? Déi vun de Better? E bësse vun allem? Oder mussen d'Spideeler dat ënner sech ausmaachen? Mengt den Här Minister net, dass et domadder zu engem ongesonde Verdeelungskampf tëschent deenen eenzelne Spideeler kéint kommen?

Wat geschitt, wann e Spidol säi Budget net ganz opbraucht? Muss et dann déi Suen zréckbezuelen? Oder däerf et déi behalen, fir op engem anere Punkt beispillsweis kënnen Investitiounen a medezinesch Équipementer ze finanzéieren?

D'Demokratesch Partei wëllt net, dass aus eise Spideeler reng passiv Budgetsverwaltungszentrale solle ginn. Mir plädéiere vill méi derfir, dass d'Spideeler am Kader vun hirem Budget hir Moyenë kënnen esou asetzen, wéi se dat fir gutt halen, ouni dass hinnen doduerch Nodeeler kéinten entstoen. Am anere Fall riskéiere mer, dass den technesch-medezinesche Fortschrëtt an eise Spideeler massiv kéint leiden. Eng Tatsaach, déi fir d'DP inakzeptabel wär.

Här President, mir an der DP sinn der Meenung, dass dëse Projet zumindest kuerzfristeg keng Aspuerunge fir de Budget vun der CNS kann a wäert brénge. D'Mesurë wéi de Referenzdokter, wou déi concernéiert Dokteren hir zousätzlech Aufgabe selbstverständlech finanziell sollen honoréiert kréien, den Opbau vun engem Informatiksystem fir d'elektronesch Patientekaart, den Op- oder Ausbau vu Kompetenzzentren, d'Ëmstellung op eng méi verstäerkt ambulant Behandlung an de Spideeler, all dës Mesurë wäerte méi oder manner grouss finanziell Auswierkungen op de Budget vun der CNS hunn. Hei wäerten d'Käschten an enger éischter Phas also steigen, ier e positiven Effekt ze erwaarden ass.

Mir stinn och iwwregens mat där Aschätzung net eleng do. D'Chambre de Commerce an d'Chambre des Métiers deelen eis Opfaassung op alle Fall op dësem Punkt. Ech zitéieren: «La Chambre de Commerce et la Chambre des Métiers ne partagent pas la conviction du ministre au sujet de la réduction des dépenses dès 2011 grâce à la présente réforme. Malgré l'incapacité des auteurs du projet de loi de fournir la moindre simulation chiffrée de l'impact financier des mesures envisagées, la concrétisation de ces mesures nécessitera des investissements préalables (non estimés à ce jour) qui annihileront les potentielles réductions de dépenses espérées pour 2011 et 2012.» Dat ass kloer an däitlech.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll nach op ee Punkt ze schwätze kommen, deen dem Minister ganz besonnesch um Häerz ze leie schéngt. Op alle Fall léisst en heiansdo deen Androck entstoen, dat heescht, wéi et sollt mat de Génériquen hei am Land sinn. An do huet een heiansdo d'Impressioun, wéi wann de Minister dat als eng Aart Allheilrezept géif betruechten.

Mir stëmmen dem Minister zou, dass hei ouni Zweifel Aspuerpotenzial besteet. Mir mengen awer, dass een net nëmmen déi eng Säit vun der Medail vun de Génériquen däerf kucken, well déi aner Säit vun der Medail werft dach awer eng Rei vu Froen op.

Sou ass et beispillsweis jo esou, dass beim Verfale vun der Lizenz vum Originalprodukt och de Präis vum Original erofgesat muss ginn. Dëst mécht d'Marge tëschent Générique an Original vill méi kleng an domadder och déi méiglech Käschtereduzéierungen. Och ass et jo esou, dass e Générique trotzdeem net ëmmer honnertprozenteg genee d'selwecht zesummegesat ass wéi den Original. Et stellt sech also do d'Fro vun den Niewewierkunge beim Patient.

Wéi reagéiert de Patient op ee Générique, wann e scho méint- oder jorelaang d'Originalmedikament geholl huet? D'Fro vun de psychologeschen Niewewierkungen ass e weidere Problem an dësem Kontext. Verschreift den Dokter elo déi nei Pëllen, well se besser sinn oder well e muss spueren? Ass dat neit Medikament wierklech esou gutt wéi dat aalt?

Mir mengen, dass ee bei Patienten, déi scho laang e gewëssent Medikament huelen, do muss ganz genee oppassen, ob een iwwerhaapt soll op ee Générique ëmstellen. Par contre bei Leit, déi fir d'Éischt e Medikament huelen, do, menge mer, kéint e Générique sënnvoll sinn.

Mir si ganz averstane mat Iech, Här Minister, dass Génériquen a ville Fäll - an, wéi ech scho gesot hunn, nach laang net an allen - ee Bäitrag kënne leeschten, fir eise System méi effizient ze maachen. Mä et däerf een d'Aspuerpotenzial vun de Génériquen awer och net iwwerschätzen.

Här President, mat deem virleienden Text gëtt och dee sougenannten Tiers payant social agefouert, dee Leit an enger finanzieller Noutlag et soll erméiglechen, dass se hir Rechnunge vun Dokteschvisiten net méi selwer fir d'Éischt musse bezuelen an dann op de Remboursement vun der CNS musse waarden, mä nach just d'Differenz respektiv d'Eegeparticipatioun vum Patient mussen iwwerhuelen.

D'DP steet dëser Mesure éischter skeptesch entgéint, ass awer der Meenung, dass den Zougang zu enger medezinescher Versuergung net u finanziell Problemer vun deene concernéierte Persounen däerf gekoppelt sinn.

Mir schwätzen eis an deem Zesummenhang awer och ganz kloer géint eng Verallgemengerung vun dësem Prinzip aus. Mir sinn der Meenung, dass dëst géif zu enger kompletter Déresponsabiliséierung vum Patient féieren an och mëttelfristeg aus den Dokteren nach just Salariéë vun der Gesondheetskeess maachen. Dëst wär fir d'Demokratesch Partei inakzeptabel.

Här President, well et esou flott ass, ech wéilt nach eng Kéier der Caritas hir Reflexiounen zur virleiender Reform zitéieren: „Die Frage der Aufrechterhaltung der liberalen Medezin, insbesondere ihrer Ausübung innerhalb eines Krankenhauses, wird zu keinem Moment gestellt und beantwortet." Dëst ass awer, menge mir, ee vun de Kärpunkten, eng vun deene wichtegste Froen, wann et ëm d'Zukunft vun eisem Gesondheetssystem geet.

Wat fir eng Zort vu System wëlle mer da finalement? Wëlle mer e liberale System, dee sech duerch de Prinzip vum fräie Choix vum Dokter an d'Therapiefräiheet vun den Dokteren auszeechent a gréisstendeels duerch Konventioune geregelt ass? Oder wëlle mer e verstaatlechte System, bei deem alles duerch Gesetzer a Reglementer bestëmmt gëtt an an deem souwuel de Patient wéi och den Dokter ganz limitéiert an hire jeeweilege Choixe wären?

Op dës Fro gëtt Äre Projet, Här Di Bartolomeo, keng Äntwert. Dir schwätzt zwar vum fräie Choix vum Dokter, sidd awer am Ufank vun den Diskussiounen iwwert dëse Projet fir en zimlech strikte Prinzip vum Referenzdokter agetrueden a souguer d'Schlagwuert vum „geetekeeper" ass duerch d'Landschaft gegeeschtert.

***(Interruption)***

„Gatekeeper" - Kontroller nennt een dat. Et ass e flott Wuert. Da kennt Der dat och elo.

***(Interruption et hilarité)***

Dir schwätzt op där enger Säit vun Therapiefräiheet, wëllt awer op där anerer Säit beispillsweis och Filières de soins afféieren, wou nach net feststeet, ob d'Dokteren net awer an dëser Fräiheet sollen ageschränkt ginn.

D'Demokratesch Partei ka fir hiren Deel d'Fro vun der prinzipieller Grondausriichtung vun eisem Gesondheetssystem ganz kloer beäntwerten. Fir eis kënnt et op alle Fall net a Fro, dass de Patient sech beim Choix vum Dokter muss aschränken. Fir eis kënnt och net a Fro, dass d'Therapiefräiheet vum Dokter grondleeënd sollt ageschränkt ginn. Mir triede ganz kloer fir de Prinzip vun enger liberaler Medezin an.

Här President, ech wéilt och nach op ee Punkt ze schwätze kommen, dee vläicht op deen éischte Bléck net eppes mat der Gesondheetsreform ze dinn huet an dach awer domadder enk verbonnen ass. D'lescht Woch konnt een nämlech an der Press liesen, dass duerch d'Gesondheetsreform zousätzlech Belaaschtungen an der Héicht vu ronn 2,5 Milliounen Euro op d'Caisse médico-chirurgicale duerkommen an dass hire Memberen doduerch eng weider Cotisatiounserhéijung wahrscheinlech net erspuert wäert bleiwen.

Ech hat virun e puer Méint an deem Zesummenhang och eng parlamentaresch Fro un de Minister gestallt, wéi et mat der finanzieller Ofsécherung vun den Offeren „Denta & Optiplus" wier. Leider war d'Äntwert vum Minister zimlech vag gehalen. Ech ka mech dofir dem Androck net erwieren, dass elo, wou sech weist, dass mat dëser Reform weider zousätzlech Käschten op d'Caisse médico-chirurgicale duerkommen, de Minister probéiert, aus dëser privater Mutuelle en Instrument vum Sozialstat ze maachen, wou ëmmer méi Leeschtungen aus dem öffentleche System erausgeholl an an d'CMCM ausgelagert solle ginn. Dëst ass an eisen Aen op alle Fall eng ganz bedenklech Tendenz. Si stellt fir eis den Ufank vum Astieg an d'Zwouklassemedezin duer.

Här President, zousätzlech Belaaschtunge fir de Patient duerch méi héich Cotisatiounen an Eegebedeelegungen, keng wierklech Aspuerungen, vill oppe Froen a vill ongekläerte Punkten, keng wierklech Spuerureizer beispillsweis fir d'Spideeler, keng Aussoen, wéi dës Reform soll hiren Néierschlag um Terrain fannen, keen Ausbau vun de Reserven oder Opbau vun de Reserven, déi staark gelidden hunn, aus all dëse Grënn, déi ech a menger Interventioun méi detailléiert opgezielt hunn, geet ganz däitlech ervir, dass d'Demokratesch Partei dëse Reformprojet net kann an net wäert stëmmen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Carlo Wagner** *(DP)*.- D'Demokratesch Partei steet fir e Gesondheetssystem, deem seng Finanzéierbarkeet laang- a mëttelfristeg muss ofgeséchert sinn. D'Demokratesch Partei steet fir e Gesondheetssystem, an deem d'Prinzipië vun der liberaler Medezin Bestand hunn a wou de fräie Choix vum Dokter an d'Therapiefräiheet vun den Doktere garantéiert sinn a bleiwen. D'Demokratesch Partei steet fir e Gesondheetssystem, wou all Acteur säin Deel zu méi Effizienz muss bäidroen. D'Demokratesch Partei steet fir e Gesondheetssystem, wou Abusë konsequent bekämpft ginn an onnéideg duebel Traitementer verhënnert ginn. D'Demokratesch Partei steet fir e Gesondheetssystem, wou den technesch-medezinesche Fortschrëtt méiglech an esou eng optimal wéi nëmme méiglech Versuergung vum Patient och an Zukunft garantéiert ass. D'Demokratesch Partei steet fir e Gesondheetssystem mat handlungs- an entwécklungsfäege Spideeler. D'Demokratesch Partei steet fir e Gesondheetssystem, wou de Secret médical garantéiert ass an den Accès op d'Donnéeë vum Patient restriktiv gehandhabt gëtt. An anere Wierder: D'Demokratesch Partei steet fir eng aner, fir eng besser Gesondheetspolitik, wéi se de Moment hei am Land gemaach gëtt!

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, zum Schluss vu menger kuerzer Interventioun wëll ech - mir si jo kuerz viru Chrëschtdag - nach e fromme Wonsch äusseren, Här Minister.

**Plusieurs voix**.- Ah!

**M. Carlo Wagner** *(DP)*.- D'DP an ech, mir hoffen, dass de Minister bei der Pensiounsreform, déi jo d'nächst Joer endlech soll kommen, dass en do net ähnlech ongeschéckt virgeet, wéi dat bei dëser Reform de Fall war.

***(Interruption)***

Net, dass säi Parteikolleeg oder Äre Parteikolleeg, den Här Reding vum OGB-L, sech nach gezwonge gesäit, fir gewerkschaftlech Aktiounen ze lancéieren, fir dat Schlëmmst nees eng Kéier ze verhënneren!

***(Hilarité)***

An dësem Kontext erneiert d'Demokratesch Partei dofir hir Fuerderung fir en zweete Rentendësch, ee Rentendësch, wou nieft de Sozialpartner an der Regierung och sämtlech an der Chamber vertruede Parteien drun deelhuele sollen, fir dass an dëser eminent wichteger Zukunftsfro e méiglechst breeden nationale Konsens kéint fonnt ginn.

Et ass extrem bedauerlech d'ailleurs, dass de Minister hei de Wee vun de Verhandlungen an der Donkelkammer gaangen ass. Et ass méi wéi wahrscheinlech, dass mäi Wonsch vu virdrun net wäert an Erfëllung goen. Mir wäerten an deenen nächste Méint wahrscheinlech nees e Reformprojet presentéiert kréien, wou verschidde grujelech Saachen an nees ganz vill Onprezises wäert drastoen. Da wäert den Här Di Bartolomeo nees jiddweree verdäiwelen, dee Kritik un deem Projet übt. A wann d'Kar dann am Dreck läit, muss nees iergendwéi e Médiateur fonnt ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ofschléissend wëll ech et awer net verfeelen, fir der Madame Mutsch, der Rapportrice, villmools Merci ze soe fir hir exzellent Aarbecht an hire prezise schrëftlechen a mëndleche Rapport. Et war sécherlech net ëmmer einfach fir si, an deem chaoteschen Hin an Hier hei eens ze ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Une voix**.- Helau!

**M. le Président**.- Merci dem Här Wagner. Als nächste Riedner ass den Här Félix Braz agedroen. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Ech wëll do ufänken, wou den Här Wagner opgehalen huet, andeems ech der Rapportrice, der Madame Mutsch, Merci soen am Numm vun der grénger Fraktioun fir hir Aarbecht als Presidentin vun der Kommissioun a fir hire mëndlechen a schréftleche Rapport.

Haut hu mer am Parlament eng kuerz Debatt iwwer e Projet, deen zwar mat Gedäisch, awer eigentlech ganz séier duerch d'Parlament gaangen ass, e Projet, deen eng grouss Ambitioun hat, affichéiert huet, deen awer an eisen Aen um Enn vun der Debatt där Ambitioun do net gerecht gëtt.

Dës Regierung ass zënter sechs Joer am Amt a si krut d'Vertrauen an der Kris erneiert. Dat ware keng Wahle wéi déi aner. Dat ware Wahlen, wou sech d'Wielerinnen an d'Wieler hu misse bewosst sinn, dass d'Enjeue grouss waren an dass Choixen ze treffe waren. An där Situatioun hutt Dir d'Vertrauen erneiert kritt, Här Minister, mat Ärer Partei an Ärer Regierung. Zënterhier, mengen ech awer, huet d'Welt e bësse geännert, si gesäit anescht aus. Mir fannen, dass d'Regierung zënter eppes méi wéi engem Joer keng Féierungsstäerkt weist. Et ass éischter eng Regierung vum Sträit, net eng Regierung vum Zesummenhalt.

Grouss Reforme ginn éischter ëmgaangen, wéi dass se ugaange ginn. Éischter gi kleng Schrëtt gemaach, an et huet een d'Gefill an d'Gewëssheet, dass dat eenzegt Zil de Budget 2011 an d'Eckdate vum Budget 2011 sinn. Dat ass wouer an enger Rei vun anere Projeten, déi an d'Parlament komm sinn. Dat ass och wouer fir deen heite Projet, dee mer haut diskutéieren.

Här Minister, Dir krut och d'Vertrauen erneiert, well - menge mir - vun Ärer Säit de Reformbedarf souwuel bei de Rente wéi bei der Santé virun de leschte Wahlen erofgespillt ginn ass. Dir hutt virun de leschte Wahlen net gesot, wéi grouss de Reformbedarf wier. Dir hutt éischter de Reformbedarf erofgespillt, hutt d'Leit gleewe gelooss, dass ee mat klenge Kurskorrekture kéint villes erreechen, an Dir hutt deenen, déi gesot hunn, dass mer gréisser Reforme misste maachen, Panikmache virgehäit: zum Beispill beim Rentendossier, mam Verweis op déi exzellent Situatioun vun de Keesen, déi haut méi wéi zéng Milliarden an der Reserv hunn. An Dir hutt wëllen eng ganz Rei Fakte virun de Wahlen net gesinn, net zouginn, an Dir hutt anere se nach falsch gemaach.

Dobäi ass d'Gesondheetskeess an hir Situatioun eigentlech nach méi prekär wéi déi vun der Rentekeess. D'Dépensë sinn an de leschte Jore galoppéiert. Mir haten en duerchschnëttleche Wuesstum bei den Dépensë vu 6%. Mir hate Joren, wou dat däitlech méi héich louch. Mir hunn den Équiliber an de Keesen, obwuel dass vill nei Aarbechtsplaze geschaf gi si vu Leit, déi och vill an d'Gesondheetskeess cotiséieren, ier se, ähnlech wéi bei de Renten, net d'selwecht, mä ähnlech wéi bei de Renten, am méi héijen Alter de Gros vun de Leeschtungen aus der Keess erauszéien.

An engem Kontext also, wou mer vill zousätzlech nei Cotisatiounen all Joer produzéiert hunn - den Aarbechtsmarché ass jo déi lescht 20 Joer an der Moyenne ëm bal 5% pro Joer gewuess -, hu mer et trotzdeem dat eent Joer iwwert dat anert knapps färdeg bruecht, en Équiliber bei der Gesondheetskeess hierzestellen.

Mir hunn déi lescht zwee Joer den Équiliber nëmmen hikritt, eng Kéier doduerch, dass mer e Gréff an d'Reserve gemaach hunn, en eemolege Virgang. Domat sinn Iech am Wahljoer oder kuerz virun de Wahlen eng Rei Diskussiounen erspuert bliwwen. Mir hunn och eng Kéier den Équiliber färdeg bruecht doduerch, dass mer bei de Reserve fir d'Joer 2009 a fir d'Joer 2010, dass mer déi Reserven net nees konstituéiert hunn.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Net virun de Wahlen, dat war déi…

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Jo, jo! Jo, jo, et ass an der Rei! Mä mir hunn zweemol mat engem Konschtgréff, Här Minister, zweemol mat engem Konschtgréff den Équiliber vun de Keese realiséiert. Zweemol, an d'nächst Joer maache mer dat jo eigentlech schonn nees: Well mer och d'nächst Joer…

***(Interruption)***

…den Iwwerschoss, dee mer produzéieren, och nëmmen doduerch realiséiert kréien, dass mer…

***(Interruption)***

…och bei der Rekonstitutioun vun de Reserven net esou séier viruginn, wéi et eigentlech dem Gesetz no misst sinn. Mir wäerten ab 2012 eréischt Reserve konstituéieren.

**Une voix**.- Neen, dat war zweedausend…

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Dat ass bannent dräi Joer, Här Minister, dräimol en Équiliber färdeg bruecht, deen awer mat Konschtgréffer realiséiert ginn ass! An dat kënnt Der net niéieren!

Dass mer eng Reform elo op den Dësch kritt hunn dëst Joer an och eng Reform dëst Joer duerch d'Parlament bréngen, läit och dorunner, dass Der virun enger Rei vu Méint duerch de Premier zimlech zolidd an och öffentlech ënner Drock gesat gi sidd. Dir krut eng Deadline gesat fir den Dépôt vun Ärem Projet de loi, op dee laang gewaart ginn ass. Ouni all deen doten Drock a kombinéiert mat de Konschtgréffer, déi Der gemaach hutt, wiere mer haut, Här Minister, vläicht schonn an enger Situatioun, wou mer d'Reform hanner eis hätten a wou mer eng Reform gemaach hätten, déi wierklech Substanz gehat hätt an déi op all de Punkten, op all de Punkten no vir gekuckt hätt. Dat ass awer net geschitt!

De Statsminister hat iwwregens och gesot, dass et keng Erhéijung vun de Cotisatioune géif ginn. En huet dat beim État de la nation am Mee vun dësem Joer gesot. Do huet de Statsminister sech gëiert, an ech wäert herno nach eng Kéier dorobber zréckkommen.

Haut hu mer, wéi gesot, den Ofschloss vu kuerze parlamentareschen Debatten, déi awer dobaussen duerch déi Mesure syndicale vun den Dokteren net ouni Turbulenze waren, an dee Vote, deen huet fir eis ee Fazit: Och no dëser Reform gëtt d'Gesondheetskeess hirem Numm, dee Programm sollt sinn, net gerecht! De Budget 2011 vun der Gesondheetskeess, deen ass nëmmen am Équiliber, well de Geldkrunn massiv opgedréit ginn ass.

Et ass net esou, wéi de Minister gesot huet, dass mer géife probéieren, zur Halschent mat Ekonomien an zur Halschent mat méi Recetten den Équiliber ze maachen. D'Wourecht ass villméi, dass mer zu dräi Véirel mat Recetten den Équiliber hierstellen an nëmmen zu 25% mat Ekonomien. Well d'Eegebedeelegung vun den Assuréen, dat huet beim Minister eng Ekonomie geheescht a sengem 50-50-Schema! A Wierklechkeet ass dat bien entendu eng Recette supplémentaire, déi iwwert de Wee vum Assuré erakënnt. Mir wäerten also en Équiliber zu dräi Véirel realiséiere mat enger Augmentatioun vun de Recetten an duerch d'Netrekonstitutioun vun de Reserven, déi eigentlech misste bei minimum 10% bis 20% leien, wou mer awer dëst Joer nach ëmmer just bei eppes iwwer 5% wäerte leien.

Véierte Punkt vun eise Faziten ass, dass den Assuré den 1. Januar wäert spieren. Et ass e politesche Forcing gemaach ginn, fir den 1. Januar 2011 ze respektéieren, esou wéi et ugekënnegt war. Mir hunn als gréng Fraktioun ëmmer nees de Virschlag gemaach, dass een deen doten Datum sollt réckelen. Et hätt der gesamter Debatt an de leschten zwee Méint guttgedoen an et hätt och an den nächste Méint der Debatt guttgedoen, well d'Debatt iwwer eis Gesondheetsreform ass haut net ofgeschloss. Ze vill Saache sinn nach net ausdiskutéiert, ze vill Saache sinn nach net geschriwwen.

Dofir menge mir, dass et besser gewiescht wier, sech net un deem Datum vum 1. Januar ze verbäissen. Dat huet d'Regierung anescht gesinn a si huet e Forcing gemaach, fir dass deen Datum respektéiert gëtt. Vill Substanz ass dobäi op der Streck bliwwen. Mir fannen, dass dat e formidabele Gâchis ass vun enger Reform, déi jo eigentlech och hir gutt Säiten huet, eng ganz Rei gutt Säiten huet, hätt kënnen hunn. Säiten, déi mir haut - wéi an de leschte Méint - och weider wëllen ënnerstëtzen a wou mer och no dem Vote vun haut als gréng Fraktioun eis Verantwortung wäerten iwwerhuelen a Faarf wäerte bekenne fir déi Diskussiounen, déi nach opstinn.

Déi Debatte sinn och gréisstendeels laanscht den Assuré gaangen. Ech mengen, dass d'Assuréen, Här Minister, bis haut net verstanen hunn, wat de Santésminister mat senger Reform wollt bezwecken, wat seng Haaptuleiesse wieren. Ech mengen awer och, dass d'Assuréen net wierklech erkläert kritt hunn oder verstanen hunn, firwat dass gestreikt ginn ass. An ech mengen och, dass d'Assuréen net wierklech verstanen hunn, firwat dass de Streik opgehalen huet. All déi Elementer do si laanscht d'Assuréë gaangen. Trotzdeem wäerten d'Assuréen ab dem 1. Januar spieren, dass fir si villes wäert änneren, a villes vun deem, wat am Gesetz steet, wäert da Realitéit ginn.

Am „Lëtzebuerger Wort" vum leschte Samschdeg war iwwregens eng ganz iwwersiichtlech Opstellung vun deene Punkten, déi wäerten an d'Luucht goen, an ech wëll se eng Kéier opzielen an hei widderhuelen: Esou geet d'Cotisatioun ëm 0,1% fir den Assuré an ëm 0,1% fir d'Patronen erop. Dat ass en zolitte Bäitrag, dee fir d'Assuréë laut de leschten Zuele vum Ministère equivalent ass zu 17 Milliounen Euro, déi 0,1% Cotisatioun fir den Assuré. Iwwert d'Eegebedeelegung komme ronn 20 Milliounen Euro zousätzlech eran, wat schonn en Total vu 37 Milliounen Euro mécht un Augmentatiounen.

Esou geet d'Eegebedeelegung bei den Dokteschtraitementer vun 10% op 12% erop. D'Déngschter bei Krankefleeger, déi ginn och op 12% erop, ausser wann et iwwert d'Fleegeversécherung leeft, bien entendu. D'Déngschter bei den Orthophonisten a Psychomotoriker ginn och op 12% erop, verschidde Leeschtunge souguer op 20%. D'Kinéen oder d'Krankegymnastik: Do klëmmt d'Eegebedeelegung elo op 30%. Beim orthopädesche Material kann dat bis zu 40% Eegebedeelegung elo goen. Dat, wat rembourséiert gëtt bei de Brëller, geet zum Beispill vu 40 op 30 Euro erof. D'Kuren zu Mondorf, déi ginn erop mat bis zu 20% Eegebedeelegung. Dat Stationäert am Spidol geet erop op 19,44 Euro pro Dag. An der Poliklinik gëtt eng Pauschal vun 2,5 Euro agefouert.

Dat ass alles net näischt! D'CNS rechent do mat ronn - wéi gesot - 20 Milliounen iwwer Eegebedeelegung, déi bei déi Cotisatiounserhéijungen an der Gréisstenuerdnung vu 17 Milliounen nach derbäikommen. Bien entendu gëtt et d'Limite vun de sozialen Härtefäll, déi beseet, dass d'CNS alles iwwerhëlt, wat iwwer 2,5% vum jährlechen Akommes u medezinesche Leeschtungen erausgeet.

D'Cotisatiounen erop, dat heescht, Här Minister, de Krunn op. En fait gëtt net vill gespuert, an et trëfft net nëmmen d'Assuréen, et trëfft och d'Betriber, déi an dësen Zäiten - dat ass kee Geheimnis - Schwieregkeeten hunn. Déi och op anere Pläng selbstverständlech en Deel Verantwortung mussen iwwerhuelen am Kader vum Spuerpak, deen d'Regierung proposéiert huet, mä Fakt ass awer, dass déi Augmentatiounen ab dem 1. Januar do sinn! An do huet, wéi gesot, den Här Juncker mat senger Deklaratioun vum Mee beim État de la nation net vill gehollef. Contrairement zu sengen Ukënnegunge sinn d'Cotisatiounen elo awer an d'Luucht gaangen.

Iwwregens huet d'CSV insgesamt an där doter Diskussioun net vill gehollef. Den Här Schaaf huet da virdru probéiert, schonn deem virzegräifen, well e weess, dass déi Kritiken, déi kommen, berechtegt sinn. D'CSV huet sech aus där Diskussioun do gréisstendeels erausgehalen. An déi eegen Usprëch vun der CSV un d'Verbesserung vun der Kompetitivitéit, déi huet ee bei den Diskussioune ronderëm d'Santésgesetz an notamment bei der Erhéijung vun de Cotisatiounen a vun aneren Eegebedeelegungen net gespiert. Do war net vill Input derbäi.

De Virworf, dee mir der Regierung maachen, ass, dass d'Problemer iwwert den deiere Wee geléist ginn, iwwert d'Opdréie vum Krunn, iwwert d'Recetten also, an nëmmen zu engem klengen Deel iwwer reell Ekonomien.

Mir sinn als Gréng awer skeptesch, wann et ëm d'Eegebedeelegung geet, an ech soen och, woufir: Et gëtt allgemeng ugeholl, dass méi Eegebedeelegung - de Kolleeg Carlo Wagner huet dat, mengen ech, och virdrun ähnlech gesinn -, dass Eegebedeelegung heescht, méi Verantwortung ze iwwerhuelen, an dass dat och um Enn zu méi Spuersamkeet an zu manner Dépensë féiert. Mir sinn do éischter skeptesch a mengen, dass dat net onbedéngt esou ass.

Mir mengen, dass dat aus enger Rei vu Grënn net onbedéngt dat dote Resultat produzéiert, wann ee méi Eegebedeelegung vun de Leit verlaangt. Éischtens, well dat, wat d'Leit u Soinen - u Medikamenter oder anere Soinen - kréien, net haaptsächlech vun der Demande vun den Assuréen ofhänkt, mä vun deem, wat d'Fachleit, wat d'Dokteren u Prescriptioune maachen. Et sinn net d'Leit, déi décidéieren, wat fir si déi beschte Prescriptioun ass. Et sinn d'Dokteren, déi mussen décidéieren, wat dat Bescht ass, wat een engem Patient ka recommandéieren.

Dat zweet Argument ass, dass een da ganz ënnerschiddlech Tariffer misst maachen. Wann e Spuereffekt soll dobäi erauskommen, da misst et esou sinn, dass déi Eegebedeelegung eng aner wier bei Leit mat geréngem Salaire wéi bei Leit mat engem héije Salaire, fir dass den Incentive deeselwechte wier. Wann d'Eegebedeelegung linear ass fir jiddwereen, dann ass et evident, dass d'Wierkung bei deene mat héije Salairen eng aner ass, wéi bei deene mat méi gerénge Revenuen. Dat ass och e wesentleche Punkt, dee weist, dass déi Hoffnung, dass méi Eegebedeelegung automatesch méi Spuersamkeet generéiert, dass dat esou einfach net ka funktionéieren.

Et kënnt derbäi, dass d'Patienten net alleguerten d'selwecht informéiert sinn. Notamment an der Relatioun mam Dokter, do gëtt et e ganz aneren Informatiounsgrad tëschent Dokter a Patient, deen et net méiglech mécht, dass et den Assuré ass, dee mat Eegeverantwortung amstand wier, seng Fraisën ze drécken. En ass ganz einfach an der Regel an a bal alle Fäll iwwerfuerdert a kann net en autonome Choix treffen, wat seng medezinesch Versuergung betrëfft.

Et kënnt och nach derbäi, wann ee wëllt responsabiliséieren, dass dat och nëmme mat Leit geet, déi an därselwechter Situatioun wieren. Mä d'Leit sinn net nëmme wéinst hire Revenuen an ënnerschiddleche Situatiounen, si sinn och an ënnerschiddleche Situatiounen, well de Risiko fir krank ze ginn net bei jiddwerengem deeselwechten ass. Et kann net jiddweree mat sengem perséinleche Gesondheetsbild déiselwecht Responsabilitéit iwwerhuelen. Et weess een och, dass do ganz vill Komponenten derbäikommen, déi am breede Sënn vum Wuert sozial Komponente sinn, wou net jiddwereen deeselwechten Zougréff also op d'Ëmstänn huet, an deenen e ka seng Gesondheet géréieren.

An eng lescht Fro ass déi: Wéi kann ee Leit, Patiente responsabiliséieren, déi ee graven Accident haten an déi natierlech doduerch ganz héich medezinesch Leeschtunge brauchen an héich Fraisë verursaachen? De graven Accident, fir dee kann een net ëmmer. Do ass d'Responsabiliséierung net séier méiglech. Oder, wéi wëllt ee Leit responsabiliséieren, déi eng chronesch Krankheet hunn, selwer verschëllt oder net? Och do spillt de Reflex vun der Responsabiliséierung vill manner op jiddwer Fall - ech wëll net soen, guer net, mä vill manner -, wann een déi chronesch Krankheeten huet.

Dofir menge mer, dass ee mat deem Instrument vun der Eegebedeelegung soll virsiichteg ëmgoen. Mir sinn net der Meenung, dass et guer keng soll ginn. Mä et muss ee virsiichteg domadder ëmgoen! An dat Gefill, wat mer hei hunn, dat ass, dass ënnert dem Drock vun de Besoinë vum Budget, vun der Gesondheetskeess an och vum Statsbudget no der Maastricht-Norm hei einfach Fakten hu misse geschaf gi relativ rapid an dass dofir un all dëse Schrauwen zimlech monter gedréit ginn ass, fir op déi Resultater ze kommen.

Wann een dat reng aus gesondheetlechen Aspekter kuckt, menge mir, dass een anescht hätt missen domadder ëmgoen. Mir als gréng Fraktioun hätten eis eng aner Reform gewënscht, Här Minister, eng Reform, wou den Numm vun der Gesondheetskeess, wéi et ugeduecht war, effektiv Programm gi wier. Eng Gesondheetsreform, déi d'Preventioun, net d'Fréierkennung, d'Preventioun an de Mëttelpunkt stellt, an eng Reform, déi den Assuré, de Mënsch, an net eréischt de Patient an de Mëttelpunkt stellt.

Haut gi mer ee bis zwee Prozent nëmmen aus fir d'Preventioun. An der Regel sinn dat Fréierkennungsmechanismen. Do ass d'Verhalenspreventioun mat dran - net fëmmen, net drénken. Mä et ass net dat, wat mir als gréng Fraktioun ënner enger reeller preventiver Medezin verstinn.

Haut gesäit een - net nëmmen zu Lëtzebuerg, mä och soss an Europa -, dass et ganz schwiereg gëtt, déi finanziell Gläichgewiichter vun de Gesondheetskeesen ze stabiliséieren, an dass déi Stabiliséierung och mëttelfristeg - och zu Lëtzebuerg, wéi an deenen anere Länner ronderëm och - zolidd nach ëmmer a Gefor ass, well op der Käschtesäit haut schonn eng grouss Augmentatioun festgestallt ka ginn. An et weess een opgrond vu ville Krankheeten, déi sech zueleméisseg an eiser Populatioun ëmmer méi staark bemierkbar maachen, dass déi Käschtenexplosioun op deenen dote chronesche Krankheeten an den nächste Jore weiderhi wäert staark uwuessen. Wat natierlech déi Équiliberen, déi mer haut probéieren ze organiséieren, erëm eng Kéier kann a Gefor bréngen!

***(Mme Lydia Mutsch prend la présidence.)***

Firwat ass dat esou? Kommt, mir kucken eng Kéier kuerz no den Ursaachen. Den Alter vun de Leit, den duerchschnëttlechen Alter, geet an d'Luucht. D'Leit gi méi al, an et ass an de leschte Liewensjoren, wou ëmmer méi Gesondheetsleeschtunge verlaangt ginn. Duerch d'Altere vun eiser Populatioun gëtt natierlech dee Ratio tëschent jonken Aktiven, déi cotiséieren, an Eeleren, déi ëmmer méi Leeschtunge musse bezéien, ee méi défavorabele Ratio. Dat kenne mer och do ähnlech aus der Debatt ronderëm eis Rentekeesen.

Et kommen och Krankheeten derbäi, déi ganz vill Soinë beusprochen, déi leider ëmmer méi Leit treffen: Demenz, Alzheimer, fir nëmmen déi zwou ze nennen. An eng ganz Rei medezinesch Déngschtleeschtunge gi ganz einfach ëmmer méi deier. Et kommen awer och eng ganz Rei chronesch Krankheeten derbäi mat ganz laangjähregen - jorzéngtelaangen, zum Deel - Behandlungen, déi net nëmmen eeler Leit treffen, mä déi och ëmmer méi Leit, Mënschen treffen am jonken Alter. Wou also déi chronesch Krankheet an déi chronesch Behandlung net nëmmen an de leschte fënnef oder zéng oder 15 Joer vum Liewe spillt, mä wou se och schonn an den 30, 40 oder souguer 50 leschte Jore vum Liewe fir de Gesondheetssystem Dépensë verursaacht.

Ech wëll just e puer Beispiller nennen: eng ganz Rei Forme vun Allergien, Asthma, chronesch Bronchitis, Obesitéit, Diabetes - den Typ 2, Kriibs, och bei méi jonke Leit. Do geet den Trend leider och an d'Richtung, dass och bei méi jonke Leit méi oft Kriibs festgestallt gëtt, beispillsweis Leukämie. Och Verhalensstéierungen: Hyperaktivitéit. Dat sinn - nieft den Häerz-/Kreeslaferkrankungen - eng ganz Rei Krankheeten, déi an den nächste Jore sech tendenziell wäerten negativ entwéckelen, wann ee sech net genuch mat den Ursaache beschäftegt am Sënn wierklech vun enger preventiver Medezin a vun enger preventiver Approche vun eiser Gesondheetsreform.

Do niewendru gëtt et och eng ganz Rei psychesch Krankheeten, déi ëmmer méi zouhuelen, wou net onbedéngt d'Place publique e breet Wëssen doriwwer huet, mä wat awer eng Realitéit ass: ob dat Depressioune sinn, ob dat eng ganz Rei sougenannten Ëmweltkrankheete sinn, Multisystemerkrankungen, wéi se och nach genannt ginn, wéi MCS oder „chronic fatigue syndrome", oder ganz einfach eng ganz breet Panoplie vu Laangzäiterkrankungen, wou ëmmer méi och méi jonk Leit drënner leiden.

Dat si leider d'Perspektiven, an deene sech eise Gesondheetssystem beweegt a mat deenen ee sech misst seriö beschäftegen, fir wierklech à terme kënnen dem Numm vun der Gesondheetskeess gerecht ze ginn: dass een also géif virun allem investéieren an d'Erhale vun der Gesondheet an net nëmmen an d'Behiewe vum Kranksinn um Enn vun enger perséinlecher Leidensgeschicht, mä, dass ee wierklech géif probéieren, d'Gesondsinn ze ënnerstëtzen. Och iwwert d'Gesondheetskeess!

Dovunner si mer wäit ewech, an dat ass fir eis als Gréng eng vun den Haaptkritiken un dësem Gesetz. Mir mengen, dass een do hätt kënne vill méi maache wéi dat, wat elo am Gesetz steet, dass een dat hätt kënne vill méi eescht huelen a vill méi an de Vierdergrond stellen. An dann d'Strukturdiskussioun hannert där doten Approche zu der Medezin diskutéieren, an net ëmgedréit, wéi mer et elo maachen, wou fir d'Éischt de Budget an den Équiliber geholl gëtt an dann eng Strukturreform do hannendrun diskutéiert gëtt. An do hannendru fanne mer dann eraus, wat mer eigentlech wëlle medezinesch erreeche mat deene Suen a mat deene Strukturen! Mir hätten eis dat just ëmgedréit gewënscht! Dat ass awer net geschitt!

Preventioun, wéi mir se verstinn, ass, dass ee muss ewechgoe vun enger renger Verhalenspreventioun. Well dat net duergeet! Et geet net duer, Appeller ze maachen zu méi gesonder Ernährung, sech méi ze bewegen, net ze fëmmen oder net ze drénken. Dat ass wuel alles richteg. Dat ass och wuel alles noutwendeg. Mä dat geet net duer, well den Eenzelnen awer zu groussen Deeler Risiken ausgesat ass, déi en net individuell a perséinlech ka steieren, déi en net individuell a perséinlech kann évitéieren. Dofir hëllefen all déi Appeller wuel, awer net an deem Mooss, dass se kéinten tatsächlech all déi virdru genannte Geforen évitéieren.

Déi chronesch Krankheete sinn ëmmer méi oft ëmweltbedéngt: duerch d'Pollutioun, duerch den Asaz vu Chemikalien och bei den Nahrungsmëttel, bei de sougenannten „Indoor-Chemikalien", also alles dat, wat doheem an de Miwwelen, Teppecher, Lacken an esou weider sech erëmfënnt: Schwéiermetaller, Biozider. Alles dat sinn op dem wëssenschaftleche Stand vun haut potenziell Ausléiser vu kombinéierten Effekter, déi zu laangfristege Krankheete féieren. Dat ass och ganz offiziell vun der WHO, vun der Weltgesondheetsorganisatioun, unerkannt.

Leider ginn awer keng Moossnamen dergéint ergraff. Et gëtt ganz wéineg bis guer keng Primärpreventioun vun ëmweltbedéngten Erkrankunge gemaach. Dat ass de Fall fir déi allermeeschten EU-Länner, Lëtzebuerg och. Lëtzebuerg ass do net eleng, mä Lëtzebuerg ass och do kee gudde Schüler. Wéineg Ausnahme sinn d'nordesch Länner wéi Schweden oder Dänemark.

déi gréng fuerderen dofir endlech politesche Courage, dass ee Preventivmesuren ëmsetzt a sech och géint eng ganz Rei vu Lobbyen duerchgesat gëtt, vun deenen ee weess, dass d'Gesondheet vun de Biergerinnen a Bierger net hir éischt Suerg ass. Wann net, da wäerten et ëmmer méi där chronesch Krankheete ginn an och ëmmer méi sougenannten Ëmweltkrankheeten, wat zu Lëtzebuerg, wéi an deenen anere Länner vun Europa och, zu enger Käschtenexplosioun bei de Gesondheetssystemer an den nächste Jorzéngte wäert féieren.

Mir soen dofir jo zu individueller Verhalenspreventioun - ganz kloer -, mä mir brauchen awer och eng couragéiert Politik am Beräich vun der Ëmweltpreventioun. Nëmmen dat zesumme kombinéiert wäert maachen, dass mer eis an Zukunft prioritär mat Gesondheet kënnen ofginn an dass mer eis net wéi bis elo - a wéi et och an dëser Reform wäert bleiwen - an der Haaptsaach mat Krankheeten, mat Krankheetssymptomer wäerten ofginn. A mir wäerten och anerwäerts net déi Käschtenexplosioun an de Grëff kréien.

Mir mengen awer och, dass et wichteg ass, dass et am Beräich vun der Medezin eng Formation continue gëtt vun den Dokteren. Mir wëssen, dass et der vill gëtt, déi dat maachen, op eng individuell, op eng fräiwëlleg Aart a Weis. Et ass awer fir de Patient net ëmmer liicht ze duerchblécken, wéi eng Dokteren déi Formatioune maachen, wéi eng Doktere se net maachen, wou déi Formatioune seriö sinn, wou se manner seriö sinn. Duerfir menge mer, dass et dofir eng uerdnend Hand brauch, dass et dofir musse kloer Spillregele ginn, déi tëschent dem Ministère an den Doktere mussen diskutéiert ginn, fir dass een am Beräich vun der Formation continue Transparenz drakritt an och Kloerheet fir den Assuré, dass e weess, dass en all d'Garantien huet, an dass e weess, wann e bei den Dokter geet, dass dat och sécher ee vun deene seriöen ass.

Am Moment ass dat net de Fall, et gëtt schwaarz Schof, an déi werfe leider och e schlecht Liicht op all déi, déi et seriö an anstänneg maachen. Et muss ee wëssen, dass d'medezinescht Wësse sech banne fënnef bis siwe Joer praktesch verduebelt. D'Entwécklung ass rasant an der Medezin, an et geet net nëmmen drëms, Symptombehandlung ze maachen, mä och haut gëtt schonn op den Unië ganz vill ursaachenorientéiert Ausbildung a Weiderbildung gemaach. Dat hale mir och fir dee richtege Wee.

Am Mëttelpunkt vun all deenen doten Diskussiounspunkte steet fir eis d'Ëmweltmedezin als e Querschnittsfach, dat an enger ganzer Rei vun Disziplinen, der Immunologie, der Toxikologie, der Allergologie, der Epigenetik, der Epidemiologie an der Aarbechtsmedezin wierklech ëmmer nees erëmzefannen ass, déi Volete vun der Ëmweltmedezin. Duerfir fuerdere mer hei als Gréng ganz däitlech, dass mer Weiderbildungscoursen an der Ëmweltmedezin fir d'Generalisten, fir d'Pediateren an och fir all interesséierte Spezialist sollen ubidden. Mir mengen, dass dat wichteg ass, och fir d'Doktere vum Contrôle médical vun der CNS.

Mir mengen och, dass ee misst e Kompetenzzentrum fir Ëmweltmedezin hei zu Lëtzebuerg schafen, am stationäre Beräich. Och déi Diskussioun gëtt jo schonn zu Lëtzebuerg méi laang gefouert, a mir mengen, dass se misst zu enger Konklusioun kommen. Dat sinn déi Aspekter, déi mir als gréng Fraktioun vermëssen an Ärer Reform.

Et gëtt awer och eng Partie positiv Säiten, déi hu mer an där ganzer Diskussioun ëmmer mat verteidegt, och wou d'Diskussioun vläicht méi schwiereg war, wou manner Leit sech zu Wuert gemellt hunn. Vun der CSV hunn ech et gesot, mä si war net eleng. Mir hunn eng ganz Partie positiv Elementer, déi mer ausdrécklech an der Debatt wollten ënnerstëtzen. Mir maachen dat och haut hei am Parlament.

De Médecin référent, de Médecin de confiance, wéi e richtegerweis elo tituléiert gëtt, ass fir eis e wesentlecht Element vun enger besserer Medezin, déi méi no bei de Leit, méi no beim Patient ass, wou d'Wësse vun den Doktere besser vermëttelt ka ginn un den Assuré an un de Patient. Duerfir hu mer dat ëmmer ausdrécklech ënnerstëtzt. Mir hunn - wéi anerer och - kritiséiert, dass en am Text, dee vläicht net ganz kloer war, d'Roll vun engem „gatekeeper" konnt ënnerstallt kréien, well den Text och gesot huet, en hätt d'Zil, derzou bäizedroen, dass manner Dépensë gemaach ginn. Dat kann dobäi erauskommen. Mir hoffen och, dass, wann d'Médecins de confiance hir Aarbecht gutt maachen, dann och tatsächlech dobäi erauskënnt, dass op eng ganz Partie iwwerflësseg - ech betounen: iwwerflësseg - Dépensë ka verzicht ginn.

Mir mengen awer, dass elo, wou den Text berengegt ass an déi Gefor och kloer eliminéiert ass, eigentlech dem Succès vum Médecin de confiance hoffentlech näischt am Wee steet, an dass déi Iddi an den nächste Joren hire Wee mécht. Mir halen dat fir eng gutt Saach a mir hunn dat als Gréng och schonn zënter Jore proposéiert, duerfir kënne mer selbstverständlech net anescht wéi domadder d'accord sinn.

Den elektronesche Patientendossier, och dozou e puer Wuert. Och dat ass eng Saach, déi déi gréng zënter Joren ënnerstëtzen, wou et eis eigentlech iergert, dass et dat haut nach net gëtt. Well och, wa mer et elo stëmmen, wäert dat muer nach net de Fall sinn, dat huet e relativ laange Virlaf an et wier natierlech wonnerbar gewiescht, wann een hätt kënnen eng Reform schonn op dat doten Instrument mat opbauen.

En Instrument, wat engem vill Informatioune liwwert, wat an der Haaptsaach am Intérêt vum Patient muss sinn an och ass: Déi Diskussioune ronderëm de Secret médical, ronderëm de Schutz vun der Privatsphär, sinn an eisen Aen ze léisen. D'Elektronik erlaabt do ganz vill, an esou, wéi de System wäert opgebaut ginn, hu mer eis eigentlech d'Garantië ginn, fir dass et e System ass, dee wierklech nëmmen am Intérêt vum Patient funktionéiert a wou et keng Informatioune gëtt, déi onerlaabterweis géifen zirkuléieren.

Et muss een awer och dozou soen, dass et haut net terribel gutt bestallt ass ëm dee Schutz vun de medezineschen Informatiounen. All déi, déi sech zu Recht Gedanke maachen iwwert dëse System, fir dass dee wierklech waasserdicht gëtt, solle just eng Kéier bei een op Besuch goen, deen am Spidol ass, an eng Kéier iwwert de Gank trëppelen, da gesi se, wéi haut an de Spideeler - awer och bei den Dokteren -zum Deel déi Donnéeë behandelt ginn. Déi leien dann op engem Chariot, deen am Gank steet niewent 20 aneren Dossieren. Do kann een à tout moment stoe bleiwen an e bëssen dra bliederen. Da gëtt ee munches iwwert d'Leit gewuer, déi grad dee Moment um Stack leien.

***(Interruption)***

Dat ass esou! Ech kann Iech soen, Madame Frank, ech war nach virun e puer Deeg - leider - bei engem gudde Kolleeg am Spidol, wou ech mech konnt dovunner vergewëssseren. Dat heescht duerfir net, dass déi Leit hir Aarbecht schlecht maachen! Mä wann ee sech beschwéiert doriwwer, dass iwwert den elektronesche Patientendossier do kéinte Verschlechterungen antrieden, deene Leit kann ech zumindest mat guddem Gewësse soen: De Schutz vun den Donnéeën ass haut wesentlech manner gutt - wesentlech manner gutt! - wéi dat, wat et gëtt, wa mer den elektronesche Patientendossier bis agefouert hunn.

An een Amendement vun de Gréngen ass och vun der Regierung ugeholl ginn, an ech mengen, dass dee fir vill Leit Apaisementer wäert bréngen. Dat ass, dass mer an d'Gesetz och en Artikel ageschriwwen hunn, deen d'Informatiounsrecht vun den Assuréë garantéiert. Mir stellen eis dat esou vir, als gréng Fraktioun, dass an Zukunft, wann deen elektronesche Patientendossier bis existéiert, dann ëmmer dann, wann een an deen Dossier kucke gaangen ass no deene festgeluechte Regele vun der CNPD an iwwert d'Informatik, den Assuré - sief dat all Mount, sief dat all zwee Méint, sief dat mam nächste Remboursement vun enger Rechnung - automatesch en Ziedel matgeschéckt kritt, ähnlech wéi bei de Kreditkaarten, wou dropsteet: „Léiwen Assuré, dass Der et wësst, dann an da si folgend Leit Ären Dossier kucke gaangen, Ären Dossier consultéiere gaangen", an da kann een…

***(Interruptions)***

Pardon?

***(Interruption)***

Selbstverständlech ass dat dran, et war en Amendement vun deene Gréngen! Ma selbstverständlech, et war en Amendement vun eis, an Dir hutt en ugeholl, an ech weess, dass en dran ass. Mir hunn den Amendement jo eraginn als gréng Partei.

Dass d'Leit also en Ziedel heemgeschéckt kréien, wou dropsteet, wie wéini an hiren Dossier kucke war, an dann ass een als Assuré selwer an der Lag, déi Kontroll ze maachen an et kann ee selwer gesinn: Waren dat dote lauter Leit, déi befugt waren, waren dat d'Dokteren oder wien och ëmmer, wou ech selwer derbäi war, wou ech weess, dass se a mäin Dossier kucke gaange sinn? Oder daucht do op eemol e Numm op, wou ee sech driwwer wonnert: Tja, wat ass deen a mäin Dossier maache gaangen? An da kann een deem nogoen an et kann een och dergéint reklaméieren. Ech mengen, wann d'Assuréë selwer en Element vun der Kontroll sinn, ass déi gréisste Gefor an eisen Ae gebannt, an

duerfir si mer och frou, dass de Minister deen doten Amendement vun eis ugeholl huet.

Nach zwee, dräi Punkten, déi mir ausdrécklech am neie Gesetz och wëllen ënnerstëtzen: Dat ass d'Iddi vun de Centres de compétences. Et ass eng richteg Saach, dat ass keen Allheilmittel, et gëtt net fir alles zu Lëtzebuerg d'Capacitéit fir e Centre de compétences, mä et gëtt awer nach eng Partie Spezialitéiten, wou een dat ka maachen, a mir mengen, dass déi Centres de compétences grondsätzlech eng gutt Saach sinn. An och dobäi wäerte mer d'Regierung an deenen nächste Joren ënnerstëtzen, well mer mengen, dass dat eng sënnvoll Saach ass.

Et muss een natierlech dobäi och oppassen op eng ganz Rei regional Aspekter, déi et och gëtt. Do gëtt et Suergen, notamment am Norde vum Land, déi soll een eescht huelen. Et muss een, mengen ech, do vill Dialog nach maachen. Dat ass näischt, wat ee soll vun uewen erof décidéieren. Do muss ee vill Leit mat abannen an déi dote Gespréicher. A wann een dat mécht, a wann ee sech dofir och Zäit hëlt, méi Zäit hëlt wéi bei dësem Gesetz, da menge mer, dass et méiglech ass, bei de Centres de compétences zolidd weiderzekommen.

Wou d'Regierung och Recht huet, dat ass, wa se probéiert am Spidolssecteur d'Fraisën an de Grëff ze kréien. Et ass jo do, wou extrem vill Fraisë vum gesamte Gesondheetssecteur generéiert ginn, well och vläicht, well sécher ze vill séier oft op d'Polikliniken, op d'Spideeler zréckgegraff gëtt. Och do brauche mer eng nei Kultur am Ëmgank mat de medezineschen Zentren hei am Land. Mä mir mussen awer och bei de Fraisë kënnen en Deckel setzen. An duerfir si mer am Prinzip mat der Regierung d'accord mat hirer Enveloppe globale, wou se seet, fir sämtlech Spideeler gëtt et e Plaffong, an d'Spideeler musse kucken, wéi se déi Enveloppe opdeelen.

Wou mer net d'accord sinn, dat ass, wann dat eng Saach vun de Spideeler eleng soll sinn. Et gëtt do grouss Haiser, et gëtt do kleng Haiser. Och do gëtt et eng Rei Suergen, eng Rei Ängschten, wann et ëm déi Opdeelung vun där Enveloppe do geet. Mir mengen, dass d'Santé do muss mat um Ball bleiwen, dass se net eleng de Spideeler dat dote kann iwwerloossen, mä dass d'Regierung an an der Haaptsaach de Santésministère och bei der Opdeelung, bei der Verdeelung vun der Enveloppe globale en Acteur muss bleiwen. An zwar en Acteur, deen och sämtlech Suerge vun all den Haiser ka respektéieren an eescht huelen, soss fanne mer keng Léisungen, déi à terme konsensfäeg wieren.

D'Regierung wëllt och d'Zréckgräifen op d'Generika ënnerstëtzen. Och do, Här Minister, gi mer mat. Och do, menge mer, sinn effektiv Potenzialer. Et gesäit een zwar och, dass déi grouss Laboen och ufänke bei hiren Tariffer Efforten ze maachen, dass se „le souffle du boulet" spieren an dass se ufänke sech Gedanken ze maachen, wéi se déi Marchéen net ganz kënne verléieren. Dat ass ënnert dem Strëch e positiven Trend, deen, wa mer dee vun der Regierung hier gutt géréieren, ënnert dem Strëch finanziell ganz interessant ka sinn, ouni dass et Nodeeler gëtt fir d'Patienten.

Leschte positive Punkt - do si mer mam Kolleeg Wagner vun der DP net d'accord: Mir sinn der Meenung, dass den Tiers payant social eng Mesure ass, déi Sënn mécht. Et muss een och do déi Realitéiten eescht huelen a se net ewechrieden. Wat do muss virgestreckt ginn, ass fir vill Leit oft e Problem, huet oft mat sech bruecht, dass eng Rei Leit dann einfach op d'medezinesch Versuergunge verzichten, well se fäerten, déi Suen net kënne virzestrecken.

Am Resultat bedeit dat oft herno méi héich Fraisë fir déi Leit, méi héich Fraisë fir de Gesondheetssystem. Et ass also keng gutt Affär. An ech mengen, dass et richteg ass, iwwert de System esou anzewierken, dass déi Leit no Méiglechkeet keng medezinesch Consultatiounen a keng Versuergunge musse fale loossen, well se fäerten, si hätten d'Moyenen net, fir déi Sue virzestrecken.

Zwou lescht Remarquen, Här Minister, wou mer mengen, dass mer an den nächste Wochen a Méint awer nach d'Diskussioune musse weiderféieren. Dat eent ass, mir hunn d'Gefill, dass mer eis an eiser Reform hei net genuch mat der Groussregioun beschäftegt hunn. 45%, mengen ech, vun de Cotisatioune bei der Lëtzebuerger Gesondheetskeess komme vu Leit, déi iwwert d'Grenz op Lëtzebuerg schaffe kommen. Dat ass bal d'Halschent vun de Recetten. Dat ass enorm!

Déi kënnen och op aner Versuergungen zréckgräifen an der Groussregioun. A mir mengen, dass Lëtzebuerg misst opgrond vun deem doten Ëmstand, opgrond vun deenen Direktiven, déi do virleien, opgrond vun der Gefor vun Uerteeler, déi scho geholl gi sinn an déi nach kënnen an Zukunft geholl ginn, dass mir extrem gutt berode wieren, wa mer géife probéieren eise Gesondheetssystem resolut agebett an d'Groussregioun ze verstoen, an dass mer onbedéngt musse mat Spideeler ronderëm och no Synergië sichen, „groussregional" Kompetenzzentre maachen.

Wa mer d'Medezin an der Groussregioun nëmmen als Konkurrenz verstinn, dann, menge mer, dass mer zu Lëtzebuerg net onbedéngt rosegen Zäite kënnen an d'Gesiicht kucken, mä dass mer éischter do grouss Gefore gesinn. A mir hunn an dëser Reform deen dote Volet eigentlech komplett ausgeklamert. Et ass awer e gewaltege Volet vun all deem, wat zu Lëtzebuerg Santé misst sinn. An do hu mer an deenen nächste Wochen a Méint a Joren, Här Minister, ganz vill Aarbecht ze maachen, fir en Acteur an der Groussregioun ze ginn; an net nëmmen d'Konkurrenz, mä d'medezinesch Qualitéit an de Vierdergrond kënnen ze stellen. Dat ass haut net de Fall.

Dann eng lescht Fro, Här Minister. Et ass am Kader vun de Mesures syndicales vun den Doktere vill iwwert de Conventionnement obligatoire diskutéiert ginn, dass deen net richteg wier an dass dee misst kënnen a Fro gestallt ginn. Bon, mat deem Accord, dee fonnt ginn ass mat den Dokteren, hu sech d'Diskussiounen do ronderëm berouegt. Dat heescht awer net, dass se net kéinten nees opdauchen. Duerfir brauch et nëmmen een, duerfir brauche mer net déi gesamt AMMD. Een eleng kann iwwert d'Geriicht derfir suergen, dass dat erëm en Thema gëtt.

Ass d'Regierung preparéiert op esou en Zeenario? Hu mer e Plan B, wann ieren esou ee géif opdauchen an op d'Geriicht goen? A wann deen iere géif Recht kréien? Wann deen de Conventionnement obligatoire iwwer en Uerteel géif kippen? Mäi Gefill ass, dass mer eis do net genuch bis elo domadder beschäftegt hunn, dass mer eis d'Oueren an d'Aen e bëssen zouhalen.

Ech ruffen Iech op, Här Minister, maacht de Mond op, wa schonn d'Aen an d'Oueren eiser Meenung no zou sinn. Mä, wann dat net de Fall ass, sinn ech frou doriwwer, an ech wier frou, wann Der herno bei Ären Äntwerte kéint eng Kéier dorobber agoen. Si mer preparéiert? Keng Aschätzung doriwwer, ob et realistesch ass oder net. Doriwwer ass nëmme Spekulatioun. Mä wat ass den „worst case"-Zeenario? Si mer op dee preparéiert, a gëtt et e Plan B?

An der Konklusioun, Här Minister: Mir mengen, dass hei eng Reform gestart ginn ass, déi méi Potenzial hat, wéi se schlussendlech behalen huet. Mir stelle fest, dass d'Assuréen ab dem 1. Januar, och mam Vote vun dëser Reform, eng ganz grouss Méibelaaschtung wäerte verspieren; dass mer fir 2011, mat der Reform am Réck, dräi Véirel vun de Problemer wäerten iwwer méi Recettë léisen.

Mir stelle fest, dass de Potenzial vun der Reform och doduerch op der Streck bliwwen ass, well laang kee richtegen Dialog méiglech war. Mir hunn Iech e puermol opgefuerdert, Här Minister, e Geste ze maachen. Dat war dee vum Datum. A bis haut hu mer net erklärt kritt, firwat dass huet missen déi Reform virum 1. Januar gemaach ginn.

Wa mer elo kucken, Här Minister, wéi vill mer elo awer nom 1. Januar nach mussen nohuelen, wéi vill Diskussioune mer mussen nohuelen, wéi vill Reglementer ronderëm d'éischt Klass, an eng ganz laang Rëtsch nach mat, da gesi mer net an, firwat dass elo op den 1. Januar eng Zort Schwäizer Kéis wäert en vigueur trieden; an dass mer dann awer e groussen Deel vun den Diskussiounen nofëieren, dass vill Aspekter awer méi spéit wäerten a Kraaft trieden.

Dat war fir eis dee falsche Wee. Dat hätt kënnen anescht gemaach ginn. Mir hunn dofir Regreten. Soen dat à contrecœur. Mir hätten eis gewënscht, dass déi Reform hätt kënne bis zum Schluss ambitionéiert bleiwen, mat Kompromësser op héijem Niveau, an net doduerch, dass Saachen aus der Reform gestrach ginn. An duerfir, Här Minister, verstitt Der, dass mir dëst Gesetz net kënne stëmmen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Braz. Den nächsten agedroene Riedner ass den honorabelen Här Colombera. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR)*.- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, am Virfeld géif ech Iech, Madame Presidentin, als Rapportrice Merci soe fir Äre Bericht, fir Äre Rapport, de mëndlechen a schréftlechen, zu dësem delikaten Dossier.

Ee Projet, dee fir vill Opreegung gesuergt huet, deen déi medezinesch Landschaft deelweis paralyséiert huet, a wou ee vu vireran ee ganz schlecht Gefill hat. Dass dëse Projet am Kontext vun enger ekonomescher Kris entstanen ass an esou huet missen hirer Dynamik entspriechen, nämlech esou vill wéi méiglech spueren, konnt nach novollzéibar sinn. Dass awer mat dësem Projet versicht gouf, bestehend Verhältnisser an etabléiert Fundamenter ëmzekippen, dat huet eng - erlaabt mer den Ausdrock - „Mini-Revolutioun" ausgeléist. An d'Fro stellt sech, ob net eng aner Manéier, een anere Wee méiglech gewiescht wär.

Dass am Numm vun enger Rigueur économique Spuermoossname musse getraff ginn, dat kann een a priori verstoen. Dass een awer ouni Virwarnung alleguerten den Acteure vum Gesondheetssystem eng staatlech Tutelle wollt opzwéngen, ouni préalabel Diskussioun a Concertatioun, dat ass net d'Manéier vun enger diplomatescher Virgehensweis, an hei ass ganz vill Vertraue verluer gaang!

Ee permanent Mësstraue wäert bestoe bleiwen. Déi grouss Fro, déi am Raum steet: Wat geschitt bei där nächster Kris? Dës Fro bereet ville Leit Kappzerbrieches. An et schéngt eis, wéi wann een Damoklesschwert op dësem Gesondheetssystem géif hänken. Ee System, dee mir ëmmer verteidegt hunn. Ee System, deen awer duerch deen héijen Drock, duerch déi Contrainten, déi am System inhärent sinn, wéi gesot, bei där nächster systemescher Kris wäert platzen an auserneendriften. Dat hätt viru kuerzem nach kee fir méiglech gehalen, mä hei ass eng Lawin um Kommen, mat ganz gravë Konsequenzen!

Mat dësem Gesetzesprojet ass versicht ginn, ee Spuerpak, eng Spuermoossnam duerchzesetzen - an dat an enger verstoppter Form - an engem sougenannte Reformprojet, deen eng besser Qualitéit vum Gesondheetssystem garantéiere sollt. Wat awer de facto net war! Wëssend, dass all Spuermoossnam op Resistenz stéisst, sinn an dësem Projet contraignant Mesuren agebaut ginn, déi noutgedrongen déi Betraffen op d'Barrikade gefouert hunn, déi mat Recht protestéiert a reagéiert hunn.

Wann een awer déi Strategie vun der Regierung am Allgemengen, a vum Gesondheetsministère am Eenzelne versicht ze verstoen, da kënnt een zum Schluss, dass all déi Onrou, déi sougenannten „Mini-Revolutioun" mat aprogramméiert war. Nodeems déi éischt Welle sech erëm normaliséiert haten, an nodeems vill Waasser an de Wäi geschott gouf, war et kloer, dass de bestehende System gerett war. Mä d'Spuermoossnamen an der Héicht vu 86 Milliounen Euro, déi am Budget op déi eng oder déi aner Manéier hir Répercussioune fannen, sinn als Kompensatioun akzeptéiert ginn.

Mir mengen, dass dat heiten ee strategeschen, cleveren, inszenéierte Coup vun der Regierung war. Dat heite war een Oflenkungsmanöver. Hei hu raffinéiert Denkfabrike mat Succès versicht, ee Modell auszeschaffen, deen de Leit Äppel fir Bire verkafe kann, deen am Numm vun enger Pseudo-Qualitéit vill Suen aspuere kann. Dat ass der Regierung gutt gelongen.

Fir dës Behaaptungen ze ënnermaueren, wéilt ech dräi Argumenter virdroen. Éischtens, de Minister ass sechs Joer am Amt an et ass eréischt no der Kris, wou hien aktiv ginn ass. Dat ass extrem verdächteg. Dëse Projet huet misse coûte que coûte fir den 1. Januar viabel sinn an duerch déi verschidden Instanzen duerchgeboxt ginn. A well hei mam Briecheise geschafft ginn ass, ass d'Aarbecht net gutt gemaach ginn!

De Collège médical zum Beispill - déi Instanz, déi normalerweis all Gesetzesprojet aviséiere muss -, de Collège médical ass iwwersi ginn an eréischt ganz spéit ëm Rot gefrot ginn. De Statsrot huet aacht Oppositions formelles formuléiert! Déi sinn alleguerten ouni Protest, ouni Widderstand vun der Regierung ugeholl ginn. A mir sinn eis sécher, wann de Statsrot nach méi Oppositions formelles gemaach hätt, dann hätt d'Regierung dat och ouni Widderstand an ouni Protest akzeptéiert.

Drëttens, no fënnef Woche Protestaktioun vun den Dokteren, a wéi d'Zäit ëmmer méi knapp gouf, nodeems de Minister, deem seng Dieren - senger Ausso no - ëmmer grouss op ware fir d'Sozialpartner, fir mat deenen ze schwätzen; deen d'Suerge vun de Leit verstanen hätt, well hien, senger Ausso no, mat verschidde Brëller d'Situatioun erfaasst hat; ee Minister, dee bei d'Leit gewandert ass, fir seng Reform ze verteidegen; ee Minister, deen op eemol ee Médiateur wollt aschalten an dofir d'Santéskommissioun proposéiert huet, wëssend, dass dat ee Contresens war - no all dëse Péripétien ass et iwwerraschenderweis ganz schnell zum Duerchbroch komm, a Form vun zwee Facilitateuren.

Wéi aus engem Zauberhutt eraus sinn déi zwee opgetaucht, an de Problem war geléist. Et war héich Zäit fir d'Regierung, d'Facilitateure sinn als Regierungstromp mam leschten Zuch komm. Et ass en Accord fonnt ginn, esou dass mir haut dëse Projet an dëser Form, konform zum Budget, ofstëmme kënnen.

Dat sinn dräi Argumenter, déi ganz kloer beweisen, dass deen heite Projet primär ee Spuerpak war. De Gesondheetsminister huet hei eng ganz ongläcklech Roll gespillt. Hien huet déi Roll gespillt, sécherlech, déi d'Regierung him octroyéiert huet. Mä et war net déi fein Manéier. Hien huet eng reng elektoral... hien huet reng elektoral geduecht. Hien huet d'Impressioun ginn, dass hien op der Säit vun de Patiente war; huet mam béise Fanger op d'Prestatairë gewisen a versicht, fir hinnen dee schwaarze Péiter zouzespillen.

Wat hannen erauskomm ass, wësse mer: D'Leit musse méi Cotisatioune bezuelen, méi participéieren. A well jo praktesch jiddwereen an der Caisse médico-chirurgicale ass, wäert an nächster Zukunft och praktesch jiddwereen hei méi héich Cotisatioune bezuelen. D'Leit bezuele méi, d'Fournisseuren, d'Prestatairen, d'Patienten a souguer d'Stierwe kascht méi! Här Minister, domadder si mir net d'accord a mir protestéiere géint esou eng Aart a Weis.

Madame Presidentin, de Projet 6196 sollt de Projet vun der grousser Reform sinn. Et sollt de Projet vun enger optimaler Qualitéit am Gesondheetswiese sinn. Ee Projet, deen d'Appellation Marque nationale verdéngt hätt. Et hätt sollen eng Erfollegsstory sinn: endlech eng ganzheetlech Siicht vum Gesondheetswiesen; endlech eng Wuerzelbehandlung an eng Ursaachebekämpfung.

Wat erauskomm ass, dat wësse mer: D'Fräiheet vum Patient, den Dokter ze wielen, deen e wëllt, wat schonns elo de Fall ass. De Secret médical ass oprechterhale ginn, wat schonns elo de Fall ass. Kompetenzzentren ze schafen, wat mir elo schonn hunn. De Referenzdokter anzeféieren, wat mir elo scho mam Hausdokter hunn. Mir kréien eng nei, eng méi grouss Verwaltungsstruktur, nämlech eng Agence nationale des informations partagées, eng Cellule d'expertise médicale, ee Conseil

scientifique, eng Commission de surveillance, ee Commissaire de gouvernement aux hôpitaux, ee Médecin coordinateur an de Spideeler.

Wat dee ganze Projet elo vu Qualitéit proposéiert, kënne mir net richteg novollzéien. Ech hat am Virfeld vun dësem Projet eng Interpellatioun ugefrot iwwer nei Weeër an der Medezin. Theoretesch sollt dës Interpellatioun haut mat dësem Projet evakuéiert ginn. Wéi ech awer gesinn hunn, wellech Nues deen heitege Projet hat, a wellech Direktioun e géif goen, dunn hunn ech meng Interpellatioun zréckgezunn.

Ech wéilt awer hei e puer Iddië mat op de Wee ginn. An dësem Gesetz ass d'Machtpositioun vun der Gesondheetskeess, déi am Fundament näischt anescht ass wéi e Spuerveräin, weider ausgebaut ginn. Dat heite Gesetz ass net op d'Qualitéit baséiert, obschonn et als solches an d'Vitrine gestallt gëtt. Mä et ass näischt Weltbewegendes, näischt fundamental Neies. An déi heiteg Verhältnisser a puncto Qualitéit, déi mir sollen hunn, a wat mir de facto net hunn, wäerte bestoe bleiwen.

Madame Presidentin, eise Gesondheetssystem werft vill Froen op, déi net mat dësem Gesondheetsprojet geléist wäerte ginn. Wann ee vun der Qualitéit wëllt schwätzen, dann ass och déi éischt Prämiss, déi éischt Viraussetzung, dass ee Qualitéitsdate muss hunn. An déi Qualitéitsdaten, déi hu mer net! Hei musse Mesurë getraff ginn, fir un esou Qualitéitsdaten erunzekommen.

Da stellt sech fir mech als Member vun dëser Gesellschaft d'Fro: Wat si meng Flichten a wat si meng Rechter a puncto Gesondheet? Wat d'Flichten ugeet, mathëllefen de System ze ënnerstëtzen - dat ass jo kloer - an net vum System ze abuséieren an esou aner Leit schiedegen. Wat d'Rechter ubelaangt, muss ech fräi entscheede kënnen, wéi ech meng Gesondheet géréiere kann - an duerfir brauch et ganz vill Informatioun - a wat am Krankheetsfall mat menger Persoun ka passéieren. Dat alles mat der Kooperatioun vun der Gesondheetskeess.

Ass dat an dësem System de Fall? D'Äntwert ass: neen! Ech hunn net de fräie Choix, fir mech behandelen ze loossen, well d'Gesondheetskeess fir d'Décisiounen zoustänneg ass, ob eppes gutt ass fir mech oder ob eppes schlecht ass fir mech.

E puer konkret Beispiller, fir dat ze ënnermaueren. Wann ech als Patient de Réck wéi hunn, da ginn ech bei den Dokter, ech bezuele 35 Euro. Den Dokter schreift mer e Scanner op, 100 Euro. E schreift mer och nach eng Bluttanalys op, 200 Euro. An da kréien ech Medikamenter verschriwwen. Ee Medikament fir d'Péng, fir d'Inflammatioun, fir de Muskel ze entspanen, an och ee Medikament fir de Mo ze schützen. Do si mer nach eng Kéier bei 100 Euro. Da kréien ech nach ee Krankeschäin.

An déi nächste Kéier - véier, fënnef Deeg duerno - ginn ech erëm eng Kéier bei den Dokter, erëm eng Consultatioun, 35 Euro. A vu dass näischt op der Röntgen ass, kréien ech Massagen a Fango. Alt erëm eng Kéier 230 Euro. Dat Gesamt mécht ganz genau 700, Här Minister, 700 Euro, déi d'Krankekeess oder d'Gesondheetskeess muss op den Dësch leeën!

Wann ech awer elo op déi aner Säit vun der Grenz gi bei e Chiropraktiker, do kréien ech kee Krankeschäin, an an zwou Kéiere kann ech mat 60 Euro iwwert de Bierg sinn. Déi kréien ech emol net vun der Krankekeess erëm. 700 Euro bezuele se; 60 Euro fir d'Gesondheet bezuele se net! Op Basis vun deem Beispill hunn ech bewisen, wéi ongerecht dee System hei ass, well hei Décisioune getraff ginn, déi eesäiteg aus engem eenzege Bléckwénkel stamen. Datselwecht ass gutt fir d'Akupunktur, d'Osteopathie, d'psychologesch Behandlung. Hei, wou Sue géife gespuert ginn, hei spillt d'Gesondheetskeess net mat!

Deeselwechten Zeenario bei de Medikamenter: Sinn ech häerzkrank, kréien ech 100% vun de Medikamenter zréckbezuelt. Sinn ech rheumakrank, si se bei 80%. Hunn ech den Daarm wéi, d'Liewer wéi, kréien ech 40% remboursëiert. Bei Veneleiden 0%. Homeopathesch Medikamenter vergiesse mer. Also, hei gesi mer schonn, dass am Kader vun der traditioneller Krankheet eng Méiklassemedezin besteet, wat de Remboursement vun de Medikamenter duerstellt. Et muss ee scho wierklech häerzkrank sinn, fir alles bezuelt ze kréien!

Deeselwechten Zeenario fir Auslandsbehandlungen: Wann e Kontrolldokter A dosëtzt, kréien ech eng Consultatioun beim Professer x zu Paräis; wann e Kontrolldokter B do ass, kréien ech se net. Dat ass schonn Zwouklassemedezin.

Net ze schwätze vun den Ëmweltkrankheeten - de Kolleeg Huss mécht sech jo ëmmer staark derfir. Leit, déi an d'Ausland a Spezialklinike ginn a mat Erfolleg behandelt ginn; Leit, déi Krankheeten hunn, déi net an der Nomenclature hei dra sinn, zum Beispill Fibromyalgie, „multiple chemistry sensitivity", Syndrome de fatigue chronique, also de facto och keng spezifesch Behandlunge kënne kréien, dës Leit kréien trotz Besserung vun hirem Krankheetsbild keen Euro fir déi Medikamenter zréck, well dës Medikamenter hei net unerkannt ginn.

Här Minister, do gesitt Der jo selwer, dass hei am System e Feeler drastécht. Do hätt Dir misse scho laang agräifen. Dës Situatioun ass guer net ze toleréieren. Et gëtt eng etlech onlogesch Situatiounen, déi hei am System sinn, déi wëll ech awer net gär opzielen.

Dat gesot, Madame Presidentin, e puer Wierder iwwert d'Gesondheetskeess als solches. Wa mer hei scho vu Qualitéit schwätzen, da misste mer och vläicht hypothetesch drop uechten, dass mer eng Wielméiglechkeet hätte bezüglech eiser Grondversécherung. Dat heescht, wann niewent der öffentlecher Gesondheetskeess als Konkurrenz souzesoen e puer aner Keesen do wieren, dat wier vläicht vill besser, wat d'Qualitéit ugeet. Well dat, wat ech investéieren, an dat, wat ech erauskréien, dat geet net duer. An ech muss éierlech soen: Wann eng zweet Keess hei am Land wier, wann ech eng aner Méiglechkeet hätt, da géif ech sécherlech déi momentan Gesondheetskeess mat hirer Philosophie awer verloossen an eng aner sichen.

Wéi ass et an dësem Projet mat der „no-fault practice"? Wéi ass et mat der Evaluatioun vu Gesondheetstechnologië fir den optimalen Asaz an der Gesondheetsversuergung? Wéi ass et mat enger Informatiounshotline, 24 Stonne laang, siwen Deeg laang? Wéi ass et mat der „Télésanté" an der Basisversuergung vu Kranken an eelere Leit doheem? Ass Lëtzebuerg bereet, vun der Evidenz baséierter Medezin hin op eng Modell baséiert medezinesch Evidenz ëmzeschalten a sech fir déi personaliséiert Therapie anzesetzen? Wat maache mir fir déi Leit, déi un der Aarmutsgrenz liewen an déi duerfir méi krank ginn?

All dës Froen, Madame Presidentin, bleiwen an dësem Projet ouni Äntwert.

Ech wéilt nach e puer Wierder iwwert de Médecin référent verléieren. Dat ass als Errungenschaft ugesi ginn, de Médecin référent, de Vertrauensdokter, den Hausdokter, dee méi Zäit soll hu fir seng Patienten. Sécherlech ass hei verstane ginn, dass den Dokter méi Zäit fir de Patient muss investéieren. Dat ass also eng Form vu Qualitéit - dat stëmmt.

D'Fro, déi gestallt ass: Wat hunn d'Hausdoktere bis elo gemaach? Ech hunn d'Impressioun, dass den Hausdokter als Lückefüller ugesi gëtt, als Führerschäinsdokter. Als Krankeschäinsdokter, als Grippendokter, als Sekretär vum Spezialist, dee nëmmen déi Medikamenter däerf verschreiwen, déi de Spezialist fir gutt hält, an de Médecin généraliste, dee soll se dann ofschreiwen. Hei gëtt da versicht, fir dem Hausdokter méi Gewiicht ze ginn, mat enger Revalorisatioun, déi sech och finanziell auswierke wäert, well den Dossier méi gefleegt soll ginn.

Ech wéilt awer hei gär warnen, Här Minister, fir den Hausdokter net als administrative Schreifling vun der Gesondheetskeess ze recycléieren. En Hausdokter muss och capabel sinn, fir samschdes owes, och an der Nuecht um dräi Auer, een Häerzinfarkt ze diagnostizéieren. Hie muss capabel sinn, fir den Ënnerscheed tëschent engem geplatzte Blinddarm ze maachen an enger Daarmkolik. Well soss hale mer op.

Wann Dir, Här Minister, de Referenzdokter, sou wéi Dir dat gesitt, an der Klinik ugesiedelt hätt, an der Klinik an net an der Liberalmedezin dobaussen, da wär dat e wichtege Schrëtt an déi richteg Richtung gewiescht, well an der Klinik hätt e seng Daseinsberechtegung gehat. Do hätt hie seng Atoutë kënnen ausspillen. Dir kennt jo alleguerten déi Fäll, wou d'Leit all méiglech Analysen am Spidol gemaach kréien. Abee, do hätt hie seng Roll spille kënnen, de Patient lénks oder riets iwwerweisen, an dat wär natierlech eng Plus-value an dësem Beräich do gewiescht.

Wann Der déi richteg Reforme gemaach hätt, Här Minister, dann hätt ee missen den Hausdokter anescht revaloriséieren. Éischtens mat enger obligatorescher Formation continue, eemol am Joer, zwou, dräi Wochen op d'Käschte vun der Gesondheetskeess. Firwat? Fir den allgemengen Niveau ze hiewen, éischtens, fir Feeldiagnosen ze vermeiden an onnéideg Käschten ze reduzéieren.

Zweetens, vu dass alles zäitgebonnen ass, vu dass dësen Dokter duerch déi grouss Unzuel vu Patiente keng Zäit méi huet oder net méi vill Zäit huet, fir den Eenzelne richteg ze behandelen, hätt ee missen eng nei Form vu Rémunératioun aféieren, nämlech eng Rémunératioun, déi zäitgebonnen ass.

Dir hätt missen zum Beispill ee Minuttentarif aféieren, eng Zomm x pro Minutt. Dat hätt de Virdeel, dass den Dokter de Patient méi laang kéint ënnersichen, amplaz zéng Minutten zum Beispill 30. Dee Moment ass d'Diagnos vill méi sécher, dee Moment gëtt gezielt eng bestëmmt Analys gefrot. Dee Moment gëtt de Patient direkt richteg behandelt oder orientéiert, an dee Moment brauch de Patient net méi e puermol an der Woch oder e puermol am Mount zréckzekommen.

D'Wartesäll gi méi eidel, den Dokter huet manner Drock an hie selwer kann décidéieren, wéi vill Zäit hie pro Patient kann zur Verfügung stellen. An ausser där kurativer Behandlung kann en dann och déi preventiv Behandlung mat afléisse loossen. Wann en dann aacht, zéng oder zwielef Stonnen oder méi wëllt schaffen, dat sief him iwwerlooss. Hie gëtt pro Minutt bezuelt an deementspriechend stellt hie säi Mémoire d'honoraires aus. Do hätt Dir eng Plus-value geschafen.

A wa mir elo vu Preventioun schwätzen, Här Minister: Mir verstinn net, firwat dass Dir déi Kompetenz vun der Preventivmedezin un d'Gesondheetskeess weiderleet. Dir hätt missen déi Kompetenze behalen. Et ass jo awer gewosst, dass d'Gesondheetskeess à court terme näischt mat der Preventivmedezin ufänke kann. Ech hu virdru vun engem Spuerveräin geschwat, an dat ass richteg. D'Gesondheetskeess wëllt hire Bilan am Équiliber hunn, do ginn awer net Suen zur Verfügung gestallt, fir dass an 20 oder an 30 Joer eppes Zielbares erauskënnt.

Also, Här Minister, kuckt, dass Dir als Santé d'Gesondheetskeess permanent drun erënnert, fir Preventiounsprogrammer ze förderen, awer wann ee vu Preventioun schwätzt, da wann Iech gelift déi richteg Preventioun!

Ech hat Iech schonn am Virfeld e puermol op eng Assurance prévention higewisen, fir d'Preventioun ze finanzéieren. Et sollt een Deel vun der Assurance maladie ersat ginn duerch eng Assurance prévention. Dat heescht, mir géife bei der aktueller Cotisatioun ongefeier am éischte Joer 0,20% eraushuelen, dat an d'Assurance prévention iwwerweisen, an da géife mer dat e puer Joer esou hannerenee maachen, sou dass mer dann zu engem Équiliber géife kommen. An den Équiliber, dee mer fir gutt halen, dat wier dann een Euro Preventivmedezin an dräi Euro Maladie. Dat alles, wéi gesot, een eenzege Cotisatiounssaz, awer komplementar Assurance maladie an Assurance prévention.

Madame Presidentin, mir hunn elo vun de Kompetenze geschwat. Eng aner Suerg fir eis ass den Transfert vun der Assurance maternité an d'Assurance maladie. Hei gëtt de Stat erëm eng wichteg Kompetenz of, nämlech de Schutz vum ongebuerene Kand. Mir wëssen alleguerten, dass vill schwanger Frae bei alle méigleche Symptomer eng Dispens kritt hunn, eng Zort Krankeschäin, deen awer kee Krankeschäin ass, dee vum Stat finanzéiert gouf. Dat ass och novollzéibar. Mir gesinn net, firwat ee sollt d'Gesondheet vum Kand op d'Spill setzen.

U sech ass dat ethesch vertrietbar, all Krankheetssymptom auszekuréieren, fir d'Gesondheet vum Kand net ze hypothéquéieren. Mat dësem Kompetenzverloscht säitens vum Stat fäerte mir, dass déi Dispensë streng geregelt wäerte ginn, well d'Gesondheetskeess an hirer Logik vum Spueren hei méi eng staark Kontroll wäert aféieren, an dat zum Nodeel vum Kand.

Madame Presidentin, fir ofzeschléisse wéilt ech eng Situatioun uspriechen, déi mir hei an der Chamber net däerfen akzeptéieren. Et ass eis Flicht, fir Gesetzer ze stëmmen, mä et musse Gesetzer gestëmmt ginn, déi net vu vireran d'Gesondheet vun de Leit hypothéquéieren. Wa mir am Virfeld wëssen, dass eng Kategorie vu Leit wéinst enger Spuermoossnam vun der Regierung net richteg behandelt ginn oder méi krank ginn, da musse mir als Chamber widderstriewen. Mir mussen dem Minister soen, dass dat esou net geet.

Ëm wat geet et? Et ass dee berühmten Artikel 22bis. Hei kënnen Originalmoleküle vum Apdikter ersat gi mat sougenannte Generika. Hei gëtt vun derselwechter Kompositioun, vun derselwechter Form a vun der Bioäquivalenz geschwat. An der Praxis ass de Principe actif, déi sougenannten Haaptmolekül, identesch bei deenen zwee Produkter.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Dat ass kee Problem, Här Minister, mä wou en Ënnerscheed ass, dat ass den Trägerprinzip, déi Molekülen, déi ronderëm vun aktiver Substanz sinn, déi Molekülen, déi fir d'Galenik zoustänneg sinn, déi Molekülen, déi fir d'Biodisponibilitéit zoustänneg sinn. Eng aktiv Substanz kann an e puer Minutten am Blutt sinn, an déiselwecht aktiv Substanz kann eréischt no e puer Stonnen am Blutt sinn. Eng Trägersubstanz kann awer och Allergië provozéieren, chronesch Daarmentzündunge bis hin zu Epilepsien. De Generikum gläicht dem Original nëmmen zu 80%. An 10% vun de Patiente spieren nach méi e groussen Ënnerscheed. Kee Generikum ass mam Original identesch.

Här Minister, Dir hutt an der Kommissioun gesot, Är Servicer hätte behaapt, dass déi zwou Zorte vu Medikamenter identesch sinn. Här Minister, dat stëmmt net, déi Medikamenter sinn net identesch. An ech kann Iech dräi Spezialisten nennen, wann Der wëllt. Dir braucht mir et jo net ze gleewen, ech si jo nëmme Generalist, mä ech kann Iech dräi Spezialisten nennen, déi Iech ganz genau datselwecht soen.

Kënnt Dir da veräntwerten, wa Patienten duerch d'Substitutioun eng manner grouss Chance kréien, fir erëm gesond ze ginn, oder nach méi krank ginn? Bei der éischter Komplikatioun musst Dir Iech de Reproche gefale loossen, dass Dir de Principe de précaution net ugewannt hutt.

Hei ginn déijéineg penaliséiert, déi um Mindestloun liewen. Noutgedrongen optéieren dës Patiente fir déi bëlleg Kopie. Hei entsteet net nëmmen eng Zwouklassemedezin, déi Dir anscheinend ni gewollt hutt, mä hei riskéieren déi manner bemëttelt Leit duerch hir prekär Situatioun nach méi krank ze ginn.

Här Minister, wann eng Komplikatioun entsteet, dann ass de Patient responsabel, well hie sech fir dat bëllegt Medikament entscheed huet. Den Apdikter huet et proposéiert, an de Patient entscheet sech fir dat bëllegt Medikament. De Patient huet sech awer net fräiwëlleg dofir entscheed, mä hien ass wéinst senger prekärer Lag dozou gezwonge ginn. An dat ass ee ganz grousen Ënnerscheed, Här Minister. An als geeschtege Papp vun dësem Projet wäert Dir emol guer net wëssen, dass d'Patiente krank ginn, a vill Leit wäerte krank ginn, ech soen Iech et, an dat nëmmen an deem Sënn, fir e puer Euro ze spueren.

Här Minister, Dir beweegt Iech hei op ganz, ganz dënnem Äis. Gleeft mer et! An et wär besser vläicht, wann Dir do eng Korrektur géift ënnerhuelen.

Dat gesot, Här President, mir wäerten dëse Gesetzesprojet net matstëmmen, well - éischtens - net op der richteger Plaz gespuert gouf; zweetens, deen heite Projet keng Qualitéit generéiert; drëttens an der Zukunft bei enger neier Kris - déi kee wënscht - dëse Gesondheetssystem auserneeplatze wäert, a véiertens, well 15 Deeg virun de Wahlen d'Gesondheetskeess gesond wor a 15 Deeg no de Wahlen d'Gesondheetskeess defizitär wor.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. Als nächste Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, ech kann de Minister keng zéng Minutte vernennen, well ech hunn der nëmme siwen.

***(Hilarité et interruptions)***

D'Gesondheet ass méi, wéi net krank sinn - ënnersträicht d'Weltgesondheetsorganisatioun. D'Gesondheet ass Wuelbefannen a villen Dimensiounen. An dat Wuelbefannen, dat hänkt of vun enger ganzer Rei vun individuellen a gesellschaftleche Facteuren. D'Gesondheetspolitik muss also och méi si wéi eng Politique des soins, schreift zu Recht d'Salariatschamber. A scho guer net däerf d'Gesondheetspolitik haaptsächlech op eng Reduktioun vun de Käschte fixéiert sinn.

Eleng déi Feststellunge ginn duer, fir ze gesinn, datt mat dëser Reform den Débat iwwert d'Gesondheetspolitik hei zu Lëtzebuerg net ofgeschloss ass. Grad déi Diskussioun elo iwwert dës Reform war awer vun Ufank u belaascht duerch déi Ambiguitéit, ob et haaptsächlech ëm eng Verbesserung vun der Qualitéit oder ëm eng Reduktioun vun de Käschte géif goen. An et war net ze iwwersinn, dass déi Spuerobsessioun vun eiser Regierung hei och matgespillt huet.

Et gëtt sécher an deem Gesetzesprojet positiv Usätz. De Referenzdokter, d'Kompetenzzentren, de Patientendossier, de Médecin coordinateur am Spidol, dat si räsonnabel Iddien. Génériquen och, obwuel se net esou onproblematesch sinn - do huet den Här Colombera Recht -, wéi dat allgemeng duergestallt gëtt. An do kann ee sech och emol Etüden am Ausland ukucken, déi dat beweisen.

Sécher wär et besser gewiescht, wann een déi do Usätz méi differenzéiert, méi prezis ugepaakt hätt, wann ee sech och méi Zäit geholl hätt - da wär et och vläicht net zu deem Konflikt komm, deen d'Diskussioun jo awer relativ staark belaascht huet -, a wann déi Usätz net gestanen hätten ënnert dem Verdacht vun der Spuerobsessioun.

Wat d'Patienten den 1. Januar matkréien, schreift d'„Lëtzebuerger Land", dat ass virun allem, datt alles méi deier gëtt. Tatsächlech. D'Regierung décidéiert an enger onhelleger Allianz mat dem Patronat oder mat de Patronatsfonctionnairen a géint d'Vertriedung vun de Versécherten eng kräfteg Erhéijung vun der Eegebedeelegung, déi - dat ass scho gesot ginn, an dat weess och de Minister - virun allem déi Leit mat engem klengen Akommes belaascht. Dat bréngt dann 20 Milliounen Erspuernis, gëtt geschat.

Gläichzäiteg hält d'Regierung géint den Avis vun de Salariatsvertrieder um Cotisatiounsplaffong vu fënnefmol dem Mindestloun fest. Dee Plaffong, deen am Géigesaz steet zum Prinzip vun enger solidarescher Sécurité sociale, wou jiddwereen no senge Méiglechkeete bäidréit, fir datt jiddweree gläich ofgeséchert ka sinn. D'Ofschafung vun deem Plaffong hätt 180 Millioune bruecht. Vun deem Plaffong, deen eigentlech keng Justificatioun huet. Déi 180 Milliounen hätten deene betraffene Beschtverdénger sécher vill manner wéigedoe wéi déi 20 Milliounen Eegebedeelegung deene Versécherten, virun allem deene mat engem bescheidenen Akommes. En herrlecht Beispill vu selektiver Sozialpolitik! Oder net?

Mat deenen 180 Milliounen hätt een eigentlech och op d'Erhéijung vun de Cotisatioune kënne verzichten. Obwuel ech muss soen, Erhéijung vun de Cotisatiounen ass ëmmerhin nach méi gerecht wéi Erhéijung vun der Eegebedeelegung, well se vun de Revenuen ofhänkt.

Déi Belaaschtungen, déi op d'Patienten duerkommen - dat muss ee jo och nach eng Kéier widderhuelen -, déi komme jo bei déi Belaaschtungen, déi an Ärem gesamte Krisepak virgesi sinn.

E grousse Mangel vun deem Reformprojet läit bei deem, wat net dran ass. Also bei deenen Themen, déi net ugepaakt gi sinn. Eng Rei vu Problemer am Beräich vun der Gesondheetspolitik, déi leien och an Zukunft nach ëmmer um Dësch.

Vill ze kuerz kënnt an dëser Reform dee ganze Volet Preventioun, wat jo vill méi muss si wéi fréizäiteg Erkennung, well dat ass eigentlech keng Preventioun, dat ass eppes aneschters, och méi wéi isoléiert Campagnen, déi berechtegt sinn, mä awer net dee ganzen Thema Preventioun ofdecken. D'Preventioun ëmfaasst d'Liewensbedéngungen, Éducatioun, Wunneng, Ëmwelt, Aarbechtskonditiounen an iwwerhaapt d'sozial Verhältnisser.

Een englesche Wëssenschaftler - Wilkinson -, deen ausféierlech Recherchë gemaach huet iwwert den Zesummenhang tëschent soziale Verhältnisser a Gesondheet, schreift a sengem Buch „Kranke Gesellschaft" - ech zitéiere just ee Saz: „Unter den entwickelten Ländern weisen nicht die reichsten den besten Gesundheitszustand auf, sondern jene, in denen die Einkommensunterschiede zwischen Reich und Arm am geringsten sind." Ech empfehlen Iech - fir dat nach eng Kéier ze iwwerpréiwen - d'Lecture vun deem leschte Rapport «Travail et cohésion sociale».

Do ass also nach en erheblechen Handlungsbedarf. An eigentlech misst et jo ugoen emol mat seriöe Recherchen iwwert déi verschidde sozial, ekologesch, berufflech, souguer kulturell Facteuren, déi de Gesondheetszoustand vun eiser Bevölkerung beaflossen. Recherchen, déi mer net hunn oder jiddefalls net a genügendem Ausmooss.

Zum Thema Preventioun gehéiert natierlech och d'Fro vun den Aarbechtsbedéngungen. Dofir bräichte mer onbedéngt, menger Meenung no, eng Reform vun der Aarbechtsmedezin, déi sech intensiv ëm d'Verbesserung vun den Aarbechtsbedéngungen a puncto Gesondheet këmmere géif.

Leider ass och d'Geleeënheet verpasst ginn, bei dëser Reform d'Rechter vun de Patienten auszebauen an ofzesécheren, wann net am Gesetz selwer, dann op d'mannst parallell dozou. Dat soll elo nokommen. Mir hoffen, dass dat net ze laang dauert.

Also, dee wierklechen Débat iwwer eng künfteg Gesondheetspolitik ass nach eigentlech ze féieren. Deen Débat bleift noutgedrongenerweis ëmmer geprägt vun där fundamentaler Spannung, déi eise Gesondheetssystem charakteriséiert, nämlech där Tensioun tëschent enger wäitgehend liberaler Medezin op där enger Säit an enger wäitgehend öffentlecher, solidarescher Finanzéierung op där anerer Säit.

Déi Tensioun musse mer zwar aushalen, betounen ech, wa mer deen obligatoresche Conventionnement net wëllen opginn. An dat däerfe mer net, well mer soss natierlech nach vill méi wäit wéi bis elo an eng Zwouklassemedezin erofrutschen.

Wann een d'Eegebedeelegung vun de Patienten ausklamert, fir déi awer de Minister responsabel ass, déi awer allerdéngs net direkt am Text vum Gesetz steet, da kënnt een aschätzen, dass positiv Usätz op där enger Säit, negativ Punkten op där anerer Säit, d'Mängel och, déi ech opgezielt hunn, dass déi sech à peu près kënnen d'Wo halen. Zum Cotisatiounsplaffong reeche mir souwisou nach eng Proposition de loi eran.

Ech enthale mech bei der Ofstëmmung zu dësem Gesetz.

**M. le Président**.- Merci och dem Här André Hoffmann. Als lescht Riednerin ass d'Madame Martine Mergen agedroen. Madame Mergen, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Martine Mergen** *(CSV).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, eng Reform vum Gesondheetssystem ass néideg an eigentlech iwwerfälleg. Onse System, esou wéi en existéiert an an deem déi allermeescht Awunner vun onsem Land an och déi vill Leit, déi all Dag iwwert d'Grenz bei ons schaffe kommen, integréiert sinn, kann op eng fir ons Nopeschlänner beneidenswäert Infrastruktur zréckgräifen - dat, wat de Minister heiansdo den „Lunapark" nennt -, ass awer wéineg transparent an enthält Automatismen, déi jiddwerengem, also allen Acteuren, an iergendwéi si mer dat jo och alleguer, et erlaben, sech ze zerwéiere wéi an engem Supermarché. Doduerch ass en ee Moment net méi finanzéierbar. Et geet drëm, eng Offer vun héijer Qualitéit fir de Patient ze bidden, ze erhalen, bei méi niddrege Käschten oder op d'mannst bei kontrolléierbaren Ausgaben.

D'Grondiddië vun dëser Reform si virun der Gebuert vum eigentleche Gesetzestext an enger Rei Aarbechtsgruppen diskutéiert ginn. Si sollten d'Grondlag zum haut virleienden Text duerstellen. Et ass elo scho vill vu Majoritéit an Oppositioun zum Gesetz gesot ginn. Ech wëll awer e puer Theme kuerz nach eng Kéier analyséieren a se och an de Kontext vun deene Grondiddië probéieren ze setzen.

De Problem vum Gesetz ass jo deen, dass et zwee Voleten huet - mä ech mengen, den Här Minister wäert dorobber nach agoen -, op d'mannst zwee: Engersäits huet de Minister missen op e finanziellen Équiliber an de Gesondheetskeese kommen an och derfir suergen, dass d'Schlécke vun der Maladie-maternité duerch d'Gesondheetskeese finanziell gedroe wier - an dat ass fir den 1. Januar virgesinn -, anerersäits ass et him awer gläichzäiteg ëm eng méi fundamental Reform vum System gaangen. Et geet ëm strukturell Veränneren am System vun der Sécurité sociale a schlussendlech, op d'mannst op verschiddene Punkten, awer och ëm eng nei Definitioun vun der öffentlecher Gesondheet, vun onser Santé publique.

Wéi Der wësst, ass villes erauskomm, villes derbäikomm, villes anescht deklinéiert ginn, wéi dat am Ufank de Fall war. Dat ass natierlech geschitt, fir den Text ze verbesseren a méi kloer duerzestellen, wou een eigentlech wollt hin.

Wéi d'Gespréicher ofgebrach waren - wéi d'Kar am Dreck war, fir den Ausdrock, dee schonn eng Kéier gebraucht ginn ass, nach eng Kéier unzestrengen -, hunn déi zwee Fraktiounschefe vun CSV an LSAP sech als Facilitateuren drun ugekrämpt, fir se erëm erauszefueren. Mir haten awer och nach Hëllef vun den Avisë vum Statsrot, zwee Avisë vum Statsrot, vun der Commission nationale de la protection des données. Si hu vill derzou bäigedroen, dass mer e kohärenten Text kruten.

Dann hate mer nach dee berühmte Marathon vun der Santéskommissioun, fir d'Texter an d'Amendementer schliesslech a Form ze bréngen, d'Piste méi kloer ze definéieren, verschidde Rechter ze verankeren, notamment dat vum Secret médical, an dat mat de Mataarbechter vun der Chamber, de Fraktiounen an de Beamten aus den Administratiounen, déi dat daper matgemaach hunn.

Wat ass dobäi erauskomm? Keng Angscht, ech wëll, wéi gesot, net nach eng Kéier op dee ganzen Text agoen, ech wëll just e puer Beispiller erauspicken. Dat Kapitel an der Diskussioun, dat ee wierklech als eng konsequent Neierung am Sënn vun der Santé publique - also net an enger Perspektiv vu Sécurité sociale - bezeechne kann, ass dat vum Médecin référent. Et ass haut och scho vill diskutéiert ginn. Et ass natierlech net deen eenzege wichtege Punkt, mä et ass e wichtege Schrëtt am Sënn vun enger besserer Preventivmedezin.

Ech wollt e Beispill bréngen: D'Grënner vun „Europe contre le cancer" hunn eemol gesot, den Hausdokter wier den Ecksteen am Kampf géint de Kriibs! An dat ass nëmmen ee Beispill. A villen europäesche Länner ass an deene leschten 20 Joer eng voluntaristesch Politik bedriwwe ginn, fir dëse Punkt an de Santé-publiquen ze verankeren.

Dass den Hausdokter, deen iergendwann nom Zweete Weltkrich bei ons aus der Moud komm war, vun deenen et der och ëmmer manner ginn ass, eng eminent wichteg Roll an der Gesondheetsversuergung vun engem Land ze spillen huet, dat, Här Minister, hat Dir grad wéi Äre Virgänger kloer erkannt. Hei bei ons gëtt et zënter enger Rei Joren d'Formation spécifique de médecine générale, déi net nëmme fir den Nowuess suergt, mä déi et och erméiglecht, déi zukünfteg Hausdokteren net nëmmen op d'Krankheeten - déi sinn op der ganzer Welt déiselwecht -, mä op de System an d'Besoinë vun onsem Land ze preparéieren. An deenen éischten dräi Joer sinn aus dëser Formatioun ongeféier 20 Dokteren erausgaangen. Et gesäit also net esou schlecht aus mam Nowuess an der Médecine générale, wann een där Saach nach e puer Joer gëtt.

De Generalist ass den Affekot vum Patient, de Guide duerch déi fir Laien zimlech komplex Spidolslandschaft. Mä dee Rôle kann hien awer nëmmen da spillen, wann d'Vertrauen tëschent him an dem Patient absolut ass. Dat ass natierlech net dann de Fall, wann de Patient d'Gefill huet: „Deen doten, deen ass do, fir mech ze kontrolléieren." Dat kann net fonctionnéieren! Dofir ass et fir ons esou wichteg, dass de Médecin référent fakultativ bleift, an dass de Patient och hei de libre Choix behält.

D'Haaptaufgab am Règlement grand-ducal vum Hausdokter, deen elo just nach de Kader wäert setzen, ass, d'Continuité des soins ze sécheren. De Rescht wäert iwwer Konventioun ze kläre sinn. Ech denke mer, dass et och drëm geet, dëse Beruff erëm par rapport zu de Spezialitéiten e bësse méi attraktiv ze maachen, grad wéi och déi aner Dokteschberuffer, déi net „arméiert" sinn, dat heescht, déi nëmmen iwwert den Acte intellectuel verfügen, wéi zum Beispill d'Kannerdokteren, d'Hautdokteren an eng Rei vun anere Spezialisten.

Eng vun de wichtege Rolle vum Generalist wäert dann och d'Gestioun vum Dossier de soins sinn. Mir si frou, souwuel iwwert den Avis vum Statsrot wéi och iwwert dee vun der CNPD, dee fir méi Kloerheet gesuergt huet. De Secret médical, d'Confidentialitéit vun den Donnéeën huet net nëmmen de Patienten, mä och de Prestatairen a souguer de Politiker Suerge gemaach. D'WikiLeaks ware grad zur Zäit komm, fir nach eemol ze rappeléieren, dass an der Informatik „geheim" e relative Begréff ass, an dass ee muss extrem virsiichteg mat esou Saachen ëmgoen.

Ech wëll hei nach eng Kéier rappeléieren, dass den Dossier médical och scho bis elo exklusiv dem Patient gehéiert an dass net nëmmen all Zougréff drop säin Accord muss hunn, mä dass hien och d'Recht soll hunn ze wëssen - an den Här Braz huet dat schonn ugeschwat -, wie wou a firwat sech Zougréff verschaaft op säin Dossier. Den Zougang zum Dossier sollt gestaffelt sinn. Domat menge mer, dass net all Acteur vum System fir seng Aarbecht déi nämlecht Donnéeën a Renseignementer brauch an dofir och net soll kréien. Dofir sinn eng Rei vun Zougréffsméiglechkeeten aus dem Gesetz verschwonnen.

Déi wichtegst Roll vum Dossier médical wäert awer ganz kloer déi sinn, fir an der Continuité des soins d'Bindeglied tëschent dem Patient an de Prestatairen duerzestellen: e Bindeglied tëschent doheem, Spidol an erëm zréck heem, bei den Hausdokter, e Bindeglied tëschent de Soignanten an de Spideeler an zum Beispill de Maisons de soins an tëschent all den Dokteren, déi sech ëm dëse Patient këmmeren.

D'CSV-Fraktioun setzt ganz vill Hoffnung an dësen Dossier, well et sech bei ganz ville praktesche Problemer an onser Gesondheetsversuergung, wéi bei villem, ëm e Problem vu renger Kommunikatioun handelt. E bësse pessimistesch muss een awer soen, dass d'Fransousen - ech hunn elo grad en Artikel krut vun engem Kolleeg - fënnef Joer gebraucht hunn, bis si hiren Dossier souwäit funktionell haten. Ech hoffen, dass mir dat dann, op deenen Erfahrunge baséierend, e bësse méi séier wäerte kréien.

Et ass virun allem wichteg, dass deen Dokter, deem de Patient vertraut, dësen Zougréff huet op d'Resultater, Traitementer an Ennersichungen. Mir wäerten awer och…, et wäert sécher duerch dës Method an Zukunft méiglech sinn, Duebelënnersichun-

gen ze verhënneren, an och verhënnert muss kënne ginn, dass deeselwechte Patient vu verschiddenen Doktere Medikamenter verschriwwe kritt, déi sech net matenee verdroen.

Bleiwe mer emol e Moment bei de Medikamenter, doriwwer ass och vill diskutéiert ginn: Ech mengen dee ganze Problem ronderëm d'Substitutioun, deen och de Mëtteg hei e puermol ugeschwat ginn ass. Et geet ëm d'Substitutioun vun engem Medikament duerch en anert, gläichwäertegt, awer méi bëllegt. Virun allem handelt et sech ëm déi Produiten, deenen hir Lizenzen ofgelaf sinn an déi vu verschiddene Firmae méi bëlleg kënnen hiergestallt a verkaaft ginn. D'Produitë sinn da gläichwäerteg dem Originalprodukt.

Et ass elo sou am Gesetz bestëmmt, dass d'Keesen opgrond vun enger Base de remboursement fir verschidden - net fir all Medikamenter - awer oft verschriwwe Medikamenter rembourséieren, an d'Lëschte vun dëse Produitë ginn am Mémorial publizéiert. Dat ass eng flott a gangbar Propositioun, déi et sécher wäert erlaben, eng Rei Aspuernesser ze maachen.

De Problem ass jo oft deen - an deen ass och ugeschwat ginn -, dass de Patient e Medikament fir d'Éischt an engem Spidol verschriwwe kritt, an den Dokter dobausse verschreift et weider. Et muss een awer wëssen, dass d'Pharmaindustrie de Spideeler ganz aner Präisser mécht fir hir Produiten, well si wëssen, dass dat genau de Wee ass, deen dat normalerweis hëlt. Dat ass vläicht an engem Sënn vu Big Business de bonne guerre, mä d'Keesen hu keen direkten Ableck an dës Praktiken, déi an de Spidolsapdikten oflafen, a wëssen net, wéi deier dass si bezuelt goufen. Dat ass bedauerlech.

Et ass also, wéi gesot, e noutwendege Schrëtt, dass d'Keesen hei definéieren, wat si op d'mannst am ambulante Secteur erëmbezuelen. Wichteg fir de Patient ass et, dass e ka sécher sinn, dass et nëmmen do Substitutioun ka ginn, wou en absolut gläichwäertegt Medikament virläit. D'Kritäre sinn am Text kloer definéiert. Wann een dee Gedanke weiderdenkt, kann ee sech virstellen, dass ons Keese mat deene vun hinnen etabléierte Lëschten an eng Position de force kéinte kommen, déi et hinnen och géif erméiglechen, mat der Pharmaindustrie, och wa mer e klengt Land sinn, iwwert d'Präisser vun de Medikamenter ze verhandelen, well hei ass nach vill Loft dran.

Dir wësst sécher, dass de Präis vun engem Medikament sech opdeelt op 50% Distributioun, 30% Marketing, ganzer 15% Recherche a 5% Produktioun. Doriwwer ewech wier et vläicht och interessant, Geld a Compliance-Programmer ze investéieren. Och dat gëtt et am Ausland, well mer wëssen, wéi vill Medikamenter zwar an der Apdikt kaaft ginn, awer net geholl oder awer net esou geholl ginn, wéi se sollen, dat heescht, net bis zum Schluss.

E besonnesch interessanten Aspekt vun dësem Gesetz ass et, dass d'Keesen hei voluntaristesch eng Base de remboursement definéieren. Dat féiert mech zu der Fro, awéiwäit ons Keesen amstand sinn ze definéieren, wat si och an aneren Domäne vun der Santé kënnen a wëlle rembourséieren. Well ee vun deene fundamentale Problemer vun onsem Sécurité-sociale-s-System a sécher déi Haaptbasis fir d'Explosioun vun de Käschten ass deen, dass et bis elo net gelongen ass, kloer ze definéieren, wat „utile an nécessaire" ass. Wat ass néideg, wat ass positiv fir de Patient, wat ass iwwerflësseg, jo souguer schiedlech?

Utile an nécessaire gëtt et an allen Domäne vum Gesondheetssystem: Dat geet beim Patient un, deen entweder Medikamenter hëlt, wann e sech erkaalt huet, oder awer net, oder bei den Dokter geet, oder net - och dat ass ugeschwat ginn -, et geet dann iwwert d'Nomenclature médicale, iwwert d'Nomenclature allgemeng, et gëtt jo net nëmmen eng médicale, geet et dann iwwert d'Spideeler virun, an dee Patient, deen déi Leeschtungen an Usproch hëlt, dee wëllt och dofir rembourséiert ginn.

Iwwert dëse Problem hu sech scho ganz vill Leit - déi bescht Leit an alle Länner, déi iwwer eng Sécu verfügen, déi dësen Numm verdéngt - Gedanke gemaach. An deenen allermeeschte Länner ass et d'Keess, déi opgrond vun enger driwwergestalltener wëssenschaftlecher Autoritéit décidéiert: Dat do bezuele mer erëm an dat do net. An och, wéi vill rembourséiert gëtt. A Frankräich ass dat d'Haute autorité de santé.

Sou eppes hu mir hei zu Lëtzebuerg net, mir fannen am Projet awer zwee Gremien, déi kéinten op d'mannst zum Deel esou eng Roll spillen. Dat ass d'Cellule d'expertise médicale, déi der Commission de nomenclature virgeschalt gëtt, an de Conseil scientifique, dee soll d'gutt Praktik, d'bonne Pratique médicale definéieren. Et ass dëst ganz kloer e Versuch, eng gewësse Gouvernance an de System eranzebréngen. D'CSV-Fraktioun begréisst dat.

Mir maachen ons nämlech, wéi déi meescht Riedner haut de Mëtteg, ëm déi Schwéierkrank Gedanken. Dee Moment, wou ee seet, dass een net egal wat kann zu egal wellechen Tariffer iwwert d'Krankekeess finanzéieren, a mat Enveloppes globales schafft, muss zu all Moment geséchert sinn, dass grad déi Schwéierkrank Usproch hunn op deen optimalen Traitement an op alles, wat d'Medezin ze bidden huet.

D'Commission de nomenclature ass eng zentral Schaltplaz vun der neier Gouvernance. Esou ass et och net vun ongefëier, dass si zu villen Diskussioune gefouert huet. D'Nomenclature definéiert nämlech net nëmmen déi Akten, déi sollen oder kënne vun de Keesen en charge geholl ginn, mä och, zu wellechen Tariffer dat ze geschéien huet.

Mir sinn ons all bewosst, dass et muss zu enger profunder Reform vun der Nomenclature zu Lëtzebuerg kommen. Si ass de Moment net exhaustiv, si enthält ganzer 1.600 Codë géint eng 9.000 an der franséischer. Dofir gëtt et bei ons op d'mannst an der Praxis d'Ofrechnung par analogie. Dat gëtt et zwar eigentlech net méi säit 1992, mä wann et en Akt an der Nomenclature net gëtt an de Prestataire mécht awer en Akt, da muss e jo iergendeppes kënne facturéieren, an e facturéiert dann en ähnlechen Akt par analogie.

Eng modern Nomenclature soll natierlech dann dës Roll ganz kloer spillen, dat heescht, all déi Akte regruppéieren, déi utile an nécessaire sinn, déi mer kënnen offréieren, déi ons Patiente brauchen, an déi mer och hei am Land kënne sënnvoll duerchféieren. Si sollt awer och enger Rei vu Kritären däerfe Rechnung droen, wat déi finanziell Konsequenzen ubelaangt. Sou sollten zu de Parameteren, déi an d'Berechnung vun engem Akt afléissen, ganz kloer eng Zäitschinn gehéieren - ech mengen, den Här Colombera huet virdru vun der Dauer geschwat vun enger Consultatioun, wéi laang brauch de Prestataire dofir -, an zweetens och d'Kompetenz vum Prestataire, deen den Akt duerchféiert. Béides gëtt et bei ons de Moment net.

Ob een a wéi een an déi nei Nomenclature d'Technicitéit oder d'Komplexitéit abezitt - d'Madame Mutsch hat dovunner geschwat -, wéi dat soll berechent ginn, wat déi ganz Diskussioun iwwert d'Location d'appareils géif iwwerflësseg maachen, dat iwwerloosse mer de Verhandlunge mam Terrain. Ob een elo déi franséisch oder déi Schwäizer Nomenclature als Modell hëlt, ass schlussendlech net wesentlech. Wichteg ass, dass um aktuellen Zoustand eppes geännert gëtt.

D'CSV-Fraktioun wënscht also der Commission de nomenclature an hiren neien Zesummesetzungen, hiren ënnerschiddlechen Zesummesetzungen, der Cellule an dem Conseil scientifique vill Courage bei dëser Aarbecht. Den Här Minister huet gesot an der Kommissioun, hie géif derfir suergen, dass si och wäerten entspriechend ausgestatt ginn, dass se kënnen effektiv fonctionnéieren.

Ech wollt elo nach ee Saz soen, awer ouni nach drop anzegoen - et kann ee jo net op alles agoen haut: Et ass wichteg fir onst Land, fir seng Leit a fir seng Fuerschung, dass tëschent deene Gremien, vun deenen ech elo geschwat hunn - ech denken awer och un eppes wéi de Statslaboratoire, ech denken un d'Krankekeese selwer -, dass et iergendwann eng Kéier verlässlech demographesch Date gëtt, dass se zur Verfügung stinn, dat net nëmmen am Intérêt vun der Fuerschung, mä selbstverständlech och am Intérêt vun enger effikasser Preventioun. Well nëmmen, wann ee weess, u wat dass mer krank sinn, kann een och kucken, géint wat mer musse Preventivmesuren huelen.

Mir huelen zur Kenntnis, dass dës Moossnamen en Deel vun den Effortë sinn, d'Ausgabe mëttelfristeg ze sanéieren. Mir mengen awer, dass ee nëmme méi längerfristeg Resultater hei wäert gesinn. Mir wollten awer gesot hunn, dass, éischtens, déi nei Instrumenter, déi mer dann do kréien, och net zum Nulltarif wäerten ze habe sinn, an zweetens, dass een awer och d'Progrèsen an der Medezin, sief dat diagnostesch an therapeutesch an dofir och finanziell muss mat arechnen.

Ee vun de Weeër, déi de Projet virgesäit, fir op d'Kontroll vun de Gesondheetsausgaben ze kommen, ass kloer dee vun enger méi grousser Zesummenaarbecht vun de Spideeler. Mir hunn, wat d'Spideeler ubelaangt, trotz deene groussen Efforten, déi et kascht huet, schonn eng Rei Groupementer ze maachen, eng ähnlech Landschaft wéi bei onse Gemengen, trotz Fusiounen. Mir hunn der nach ëmmer vill an der Proportioun vun onser Populatioun.

D'Ursaachen dofir - Dir kënnt Iech all un déi Diskussiounen erënnere virun enger Rei Joren - sinn historesch. Si sinn och lokal - ech wëll hei net drop agoen -, an ons Matbierger hänken un hire Spideeler. Dofir muss ee ganz virsiichteg iwwerall a besonnesch an deenen Domänen, déi d'Patienten touchéieren, mat dësem delikaten Thema ëmgoen, wéi mäi Kolleeg Jean-Paul Schaaf et scho sot.

Et ass awer net esou, dass an allen Domänen d'Patiente betraff wieren, wann een déi Zesummenaarbechten ustrieft. De Rapport weist op déi Servicen hin, déi kéinten zesummeschaffen, ouni dass de Patient dat iwwerhaapt muss matkréien an ouni dass hie sech muss an deenen allermeeschte Fäll déplacéieren.

***(Interruption)***

Ech hat gemengt, ech hätt schonn 42 Minutte geschwat. Pardon!

***(Hilarité)***

D'Laboratoirë sinn heifir sécher - also fir dat Zesummeleeë vun Aufgabe vun de Spideeler - dat aliichtendst Beispill. Wann een eng méi deier an och eng méi selten Analys an engem Labo mécht an net an alle Spidolslaboen, kann een net nëmme Reaktive spueren, also d'Analys méi bëlleg duerchféieren, mä och d'Masse critique vun Analysen an deem Labo eropsetzen, wat zu der Qualitéit vun der Method bäidréit.

Et ass schliesslech kee Problem, fir en Tube Blutt vun enger Plaz op déi aner ze féieren. Dat hunn d'Privatlaboe jo scho virexerzéiert. Mir wäerten dofir an dësem Zesummenhang och am A behalen, wou de Statslaboratoire sech an dësem Ensembel vu Laboratoiren erëmfënnt. Sécher ass, dass d'Spidolslaboe sollten d'nämlecht behandelt gi wéi déi aner, virausgesat, dass si och an Zukunft wäerten amstand sinn, Dag an Nuecht an och d'Weekender fir hir hospitaliséiert Patienten a fir d'Urgencë kënnen do ze sinn.

Mat Zesummeschaffen an esou enger Federatioun - net vun de Laboen, mä vun hiren Aktivitéiten, mir haten dat schonn eemol falsch verstanen -, do si jiddefalls mëttelfristeg Mëttel ze spueren ouni Verloscht vu Qualitéit a vu Komfort fir de Patient. Esou e Modell kann een - d'Rapportrice hat déi Méiglechkeete schonn opgezielt - aus ähnlechen Ursaachen applizéieren op d'Informatik, wou et fir all Acteure wichteg ass, dass d'Resultater liesbar si fir jiddwereen, ouni dass een e professionellen Informatiker ass. Dat ass am Moment net iwwerall de Fall.

Och d'gemeinsam Akeef: Och hei gëtt et schonn eng Zell bei der Entente des hôpitaux, déi déi gemeinsam Achatë kann a soll maachen, déi nach ka verbessert ginn. D'Services d'hygiène, d'Logistik an d'Apdikte kéinte besser, méi transparent, méi spuersam fonctionnéieren, wa se géife méi zesummeschaffen. Hei sinn elo d'Spideeler um Zuch an d'Entente des hôpitaux.

Leschte Punkt, op deen ech kuerz wéilt agoen, ass dee vun de Centres de compétences. Déi éischt Formulatioun, déi ons wierklech dozou gefall huet, dat ass déi vum Avis complémentaire vum Statsrot, wou e seet, dass et sech dobäi ëm eng Entité organisationnelle handelt, déi vun engem oder e puer Spideeler Ressourcen a Servicer kann zesummefaassen, déi eng interdisziplinär Prise en charge vu Patiente mat enger bestëmmter Pathologie erlaben. Wann dës Definitioun applizéiert gëtt, ass all deenen de Wand aus de Segele geholl, déi gefaart haten, mir kriten elo erëm déi Diskussioune fir d'Centre-de-compétencen, wéi dat virun enger Rei vu Joren iwwert d'Services nationaux de Fall war.

Et geet also eigentlech drëm, d'Kompetenzen zesummenzeleeën, fir eng Pathologie besser kënnen ze behandelen, an net ëm Prestigeobjeten, déi bei dat eent oder dat anert Spidol solle kommen. D'Zesummeschaffen tëschent Dokteren aus verschiddenen Haiser gëtt et scho méi laang a fonctionnéiert relativ gutt. Beispiller sinn den INCCI, d'Lithotripsie an de Centre Baclesse zu Esch.

Dat Beispill, dat am Rapport steet, an zwar d'Onkologie, ass ideal, fir dat ze illustréieren: dass do, wou kee schwéiert Équipement méi muss ugeschaf ginn oder wou op d'mannst de Patient net dauernd muss bei deem Apparat leien, stoen oder sech ophalen, dass et do och méiglech ass, dass de Centre an e puer Spideeler ugesiedelt ass, dass de Patient ka bei sengem Dokter a sengem Spidol bleiwen, virausgesat, den Dokter huet déi Kompetenz an ass fir déi Spezialitéit a fir dee Centre agréiert. Et muss een also an Zukunft onser Meenung no e Centre de compétences virtuel, an net lokal definéieren.

Här President, d'CSV-Fraktioun grad begréisst et ausdrécklech, wat an der Regierungserklärung stoung, dass elo déi Leit, déi d'Sue fir eng Konsultatioun oder eng Behandlung net kënne virstrecken, mat engem Attest vun hirem Office social awer kënnen zu hire Behandlunge kommen. Dat ass esou wichteg, well hei grad déi schwéier Krank betraff sinn, déi oft no e puer Spidolsopenthalter net wëssen, wou se d'Sue solle fannen, déi se musse bezuelen. Mir sinn och frou, dass, vu dass d'Eegebedeelegung an d'Luucht geet, de Selbstbehalt nëmme brauch bis op 2,5% vum Joresakommes selwer finanzéiert ze ginn.

Als Schlussfolgerung géif ech wëlle soen, Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, Här Minister, dass dës Reform déi bescht ass, déi an esou kuerzer Zäit iwwerhaapt konnt duerchgezu ginn.

***(Interruptions)***

Wann een e bësse méi Zäit gehat hätt - also ech mengen elo haut -, hätt een nach missen iwwer eng Rei Punkte kënnen diskutéieren, déi an dësem Gesetz eigentlech net weider, net ausräichend ugeschwat ginn.

Mir hätte kënnen iwwert d'Mediatioun am wäiteste Sënn schwätzen, déi fir de Spidolssecteur virgesinn ass, awer am Ambulatoire nach net definéiert ass. Ech mengen och, dass mer ons musse Suerge maachen ëm eng richteg Vertriedung vun alle Patienten, dat vis-à-vis vun de Prestatairen a vun de Keesen. Mä mir hu jo nach zwee Gesetzer an der Maach, dat iwwert den Exercice médical, wou et och sécher wäert iwwert d'Formation continue goen, déi och haut schonn ugeschwat ginn ass, an dat iwwert d'Rechter vun de Patienten.

Mir mussen och am A behalen, dass ons Gesondheetsversuergungen, dass déi Änerungen, déi an dësem Gesetz elo gestëmmt ginn, dass déi amstand sinn, ons Gesondheetsversuergung méi kompetitiv vis-à-vis vum Ausland ze maachen an engem europäesche Kader, deen ëmmer méi kleng gëtt, dat heescht, deen ëmmer méi no réckelt.

Wann dat Gesetz elo gestëmmt gëtt haut, da läit de Ball net méi an der Chamber. E grousse Batz Aarbecht kënnt vu Januar un op Iech, Här Minister, an op Är Beamten duer, an awer och op Är extern Gespréichspartner, fir d'Reglementer, d'Konventiounen an all déi Verhandlungen ze

féieren. D'CSV-Fraktioun wäert dës Entwécklungen - esou wäit dat méiglech ass - opmierksam verfollegen. Mir géife mengen, dass mer spéitstens an zwee Joer missten en éischte Bilan kréie vun deem, wat geet, wat net geet, wat fir Spuermoossname méiglech waren a wat muss nogebessert ginn. Zum Schluss wëll ech nach den Accord vun der CSV-Fraktioun zu dësem Gesetz ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- An ech soen der Madame Mergen Merci. Elo komme mer zum Gesondheetsminister, dem Här Mars Di Bartolomeo. Här Gesondheetsminister, Dir hutt d'Wuert.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Securité sociale.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, am léifste géif ech elo „uff!" soen. An ech soen et, well et war en haart Stéck Aarbecht. Ech wëll dobäi jiddwerengem Merci soen, deen - jiddwereen zu deem richtegen Zäitpunkt - mat ugepaakt huet, virun allem der Chamberskommissioun mat un der Spëtzt hirer Presidentin a Rapportrice, awer och der Presidentin f.f. während enger kuerzer Zäit, de Kolleege Fraktiounspresidenten, déi - an dat ass jo ganz oft scho gewënscht ginn - bei kruzialen Dossieren d'Chamber mat representéiert hunn an och Bewegung an d'Diskussioun erakrut hunn dee Moment, wéi d'Diskussioun an d'Stocke geroden ass, deene ville berodende Gremien, déi mat ugepaakt hunn, wéi de Conseil d'État, wéi d'Beruffschamberen.

Awer och deene Leit, déi eng ganz engagéiert Diskussioun gefouert hunn, jo, heiansdo gestridden hunn an heiansdo souguer richteg gestridden hunn - an ech wëll hei soen, dass eng Reform vun der Gesondheet oder d'Gesondheetswiesen, virun allem awer déi Wäerter, wou d'Gesondheetswiesen drop opbaut, heiansdo e Sträit wäert sinn, wann dee Sträit eis weiderféiert. Och wann Der mer erlaabt ze denken, dass mer wahrscheinlech datselwecht Resultat kritt hätten, wa mer zesummen um Dësch sëtze bliwwe wieren. Mä bon, dat ass eben esou. Dat kann een net réckgängeg maachen.

Dat, wat ech mengen, dass wichteg ass, dat ass, dass een am Kapp huet, dass nom 1. Januar den 2. Januar kënnt, an dass mer ab dem 2. Januar alleguer erëm mussen zesummeschaffen, fir déi gutt Elementer an dësem Projet op den Terrain ze kréien, fir et ëmgesat ze kréien. Well eng Rei vu Kolleegen hunn zu Recht gesot, dass mat deem Gesetz hei, wat e Kadergesetz ass, d'Aarbechten net eriwwer sinn, mä eréischt richteg um Terrain mussen ugoen. Do ass vill Aarbecht, wa mer dee Gesondheetssystem, dee mer hunn, wëllen dauerhaft ofsécheren.

Et sief mer erlaabt, hei ganz kuerz - well dat jo eng Selbstverständlechkeet ass bei jiddwerengem Eenzelnen - op déi Virzich vun eisem Gesondheetswiesen hinzeweisen, déi am Mëttelpunkt vun dësem Gesetz stinn.

Duerch déi allgemeng Versécherung, déi mer hunn, ass de fräien Accès vu jiddwerengem zu qualitativ gudde Gesondheetsdéngschtleeschtunge garantéiert ouni Ënnerscheed vu Revenu. Duerch déi solidaresch Finanzéierung gëtt keen dobausse gelooss an et bleift e solidaresche System, deen net op de Risiko opgebaut ass, wou deen, deen ze vill e grousse Risiko mat sech dréit, net interessant fir d'Keess ass.

Et ass e System, deen um Tripartitëfinanzéierungssystem opgebaut ass, wou jiddweree säi Bäitrag mécht a wou kee soll ausschieren. Well, wann een ausschäert, wier dat a mengen Aen e Feeler, deen net erëm guttzemaache wier.

Eise System zeechent sech duerch niddreg Bäiträg aus. Mat déi niddregst, déi ech iwwerhaapt kennen, déi awer just doduerch méiglech sinn, dass de Stat sech ganz staark an der Sozialpolitik, an der Sécurité sociale engagéiert. Wann en dat net géif maachen oder net méi kéint, doduerch, dass seng Finanze schwindsüchteg wieren, da géife mer ganz schnell an d'Paragï vun anere Länner kommen, wou d'Bäiträg vun de Versécherten, awer och vun der Wirtschaft vill méi héich sinn.

Et däerf drun erënnert sinn, wa mer iwwer Kompetitivitéit schwätzen, dass nom 1. Januar d'Bäiträg hei zu Lëtzebuerg bei 5,6% wäerte leien. Dat heescht, 2,8% fir déi Verséchert an 2,8% fir d'Betriber. Zum Verglach, just iwwert der Grenz an Däitschland leien déi Bäiträg ab 1. Januar bei 15,5%. Just bei der Santé also en Delta vu bal 10%. An da streide mir ëm 0,1%; et ass bal - wann Der mer et erlaabt - lächerlech. Well eis ze ënnerschieben, dass mir eng erotesch Bezéiung zu Bäitragserhéijungen hätten, dat ass net ze vertrieden.

Ech wëll Iech soen, dass an deene leschte sechs Joer, wou mer zesummen d'Responsabilitéit hunn, d'Bäiträg net nëmmen net an d'Luucht gaange sinn, tous azimuts an der Sécurité sociale, mä souguer liicht zréckgaange sinn. Och dat däerf een eng Kéier soen, wann den Drëtte Weltkrich erkläert gëtt, well mer hei zu Lëtzebuerg ëm 0,1% bei de Bäiträg an d'Luucht ginn.

Ech wëll och drop hiweisen, dass d'Eegebedeelegung fir d'Leit zu Lëtzebuerg quasi déi niddregst op der Welt ass, wa mer vun „national health"-Systemer ofgesinn, déi awer aner Bocksféiss hu wéi just d'Eegebedeelegung. Déi Eegebedeelegung, déi wäert och nom 1. Januar gradesou niddreg am Verglach zu deenen anere Länner bleiwen.

Ech wollt dat just soen, fir nach eng Kéier ze cadréieren, wat mer eigentlech mat där Reform wëlle verteidegen, ofsécheren a weider verbesseren. Well dat ass d'Zilsetzung vun deem Gesetz, wou zimlech eesäiteg ëmmer op dat eent Element higewise ginn ass, wat dee finanziellen Aspekt ass. Mä deem Gesetz ass Onrecht gedoen, wann ee sech op dee finanziellen oder dee kuerzfristege finanzielle Volet focaliséiert.

Sécher, dee finanzielle Volet ass och net onwichteg, mä ech wëll Iech soen, dass dee finanziellen Deel vum Gesetz oder de Gros vun deem finanziellen Deel, deen elo den 1. Januar kënnt, och komm wier, wa mer kee Gesetz gestëmmt hätten. Just e bësse méi eesäiteg, well et sech dann drop limitéiert hätt, fir d'Bäiträg oder zousätzlech Bäiträg fir d'Assuréen a fir d'Betriber a fir de Stat ze bréngen. A mam Gesetz hu mer eng Rei vun aneren Acteuren, déi mat upaken - an dat muss een och respektéieren -, déi zum Deel zolidd mat upaken. Och dat däerf gesot sinn.

Doduerch hu mer e besseren Équiliber an der Verdeelung vun de Laaschte kënnen hierstellen. An déi Laaschten, déi équilibréiert sinn, wäerte keen - keen! - iwwerfuerderen, weder de Patient nach d'Betriber nach d'Acteuren aus dem Gesondheetswiesen. Jo, et ass e Bäitrag, mä et ass ee Bäitrag, deen ee soll misse leeschten, wann ee gesäit, wat op där anerer Säit de System bitt. An dat, wat de System bitt, ass mat dat Generéist, wat ronderëm eis a souguer méi wäit vun eis ewech gebuede gëtt.

Déi Reform bréngt niewent deem finanzielle Volet wesentlech nei strukturell Moossnamen. Ech wëll net datselwecht nach eng Kéier maachen, wat d'Rapportrice gemaach huet, well si huet dat ganz exzellent gemaach, mä ech wëll awer nach eng Kéier esou just am Telegrammstil opzielen a méi plastesch duerstellen, wat vu strukturelle Moossname kommen.

En neie Pilier fir d'Preventiounsapproche. D'Keess, d'Gesondheetskeess gëtt an Zukunft net nëmme Partner, mä Acteur. Niewent deem, wat mat dem Gesondheetsministère organiséiert gëtt, wäert d'Gesondheetskeess eenzel eegen Aktivitéiten, eegen Initiative kënnen huelen. Dat war bis elo am Gesetz net méiglech, och laut de Statuten net méiglech.

Déi nei Missioune fir den Hausdokter hunn en duebelen Zweck: éischtens, an dat ass hei richteg gesot ginn, fir déi medezinesch Grondversuergung hei zu Lëtzebuerg, déi nach intakt ass, ze stäerken, ze encouragéieren, jonk Leit ze encouragéieren, fir sech och weiderhin a Richtung Allgemengmedezin ze orientéieren an net nëmmen d'Spezialitéit ze gesinn. Iwwregens, d'Allgemengmedezin ass och am Grond gesinn eng Spezialitéit. Also, derfir ze suergen, dass d'medezinesch Grondversuergung net herno ausgesäit wéi e Schwäizer Kéis mat décke Lächer dran, mä se weider attraktiv ze halen.

Dat heescht, wa mer „A" soen an dem Hausdokter, dem Vertrauensdokter, dem Familljendokter nei Missioune ginn, da musse mer em och dofir déi noutwendeg Unerkennung ginn. Dat ass evident.

Deen zweete Volet vun där Neierung ass, dass mer dem Patient net eppes huelen. Mir huelen em keng Fräiheeten. Den Hausdokter, de Vertrauensdokter gëtt net zum Polizist, mä e gëtt zum Guide, e gëtt zum Beroder fir de Patient an engem Gesondheetssystem, deen ëmmer méi komplex gëtt, a wou de Patient sech net ouni Weideres erëmfënnt.

En huet och de Verdéngscht, dass en de Mënsch a sengem Ensembel, a sengem Ëmfeld, a sengem sozialen Ëmfeld, an der Famill ka beobachten a suivéieren, an net nëmmen en Deel vun deem Mënsch. Ech wëll elo net soen, dass d'Spezialisten dat Ganzt géife fractionnéieren, mä den Allgemengmedeziner huet duerch seng Proximitéit awer eng Rei vun aneren Elementer, déi e kann a säi Suivi vum Patient mat abezéien.

Drëttens, d'Förderung vun der ambulanter Behandlung do, wou se ouni Qualitéitsverloscht méiglech ass. An do hu mer an deene leschte Méint gutt dru geschafft, mat Virbiller, wéi et se am Ausland gëtt, fir d'Pathologië kënnen ze identifizéieren, wou mer d'ambulant Behandlung solle privilegéieren. Mä dat geet net op Knäppchendrock. Mir mussen och fir déi nei, déi noutwendeg Infrastrukture suergen. Mir mussen och fir déi Ëmstrukturéierunge suergen, fir dass d'ambulant Behandlung och méiglech gëtt an net eréischt deen zweete Choix gëtt.

Dann eng besser Zesummenaarbecht, eng méi staark Spezialiséierung an de Spideeler. Kompetenzzenter ass e Reizwuert do derfir. E Reizwuert, dat am Ufank Angscht gemaach huet, mä wou mer awer mengen, dass mer keng Angscht virun esou Kompetenzzentre brauchen ze hunn, well déi Kompetenzzentren - et feelt vläicht nach dat eent oder anert Element, fir et definitiv zu engem Kompetenzzentrum ze maachen -, déi mer zesummen opgebaut hunn, déi brauchen eis net fäerten ze doen, well déi Qualitéit, déi se bidden, ass exzellent.

Et ass vum Häerzchirurgiezentrum, et ass vum Radiotherapiezentrum, et ass vum Rehazentrum geschwat ginn. Et gëtt Filièren, déi nach net Kompetenzzentre sinn, déi muer kënnen e virtuelle Kompetenzzentrum sinn, wéi d'Prise en charge vum Hireschlag, déi gutt opgebaut gi sinn an déi mer weider solle förderen.

Dat heescht also doduerch, dass mer d'Zesummenaarbecht, d'Spezialiséierung förderen, gi mer och op dat an, wat eis vu baussen era bléit: eis moosse mat deene Beschten déisäits vun de Grenzen. Fir dass mer dat kënnen, musse mer méi visibel gi bei deem, wat mer besser kënnen, wat mer gutt kënnen, musse mer d'Qualitéit net nëmme spieren, mä musse mer se kënnen dokumentéieren. An déi Dokumentatioun vun der Qualitéit ass e wesentlecht Element och an dësem Projet.

Dann eng besser Definitioun vun de Rolle vun deenen eenzelnen Acteuren do, wou se net kloer genuch waren. Am Spidol, de Koordinatiounsmedeziner, d'Obligatiounen - d'Rechter selbstverständlech, déi schonn do sinn -, mä d'Obligatiounen och vum Spidolsdokter méi kloer preziséieren. Dat si weider Elementer, déi am Gesetz dra sinn.

Dann déi Diskussioun iwwer Medikamenter oder Génériquen. Déi Fro, déi stellt sech net esou. D'Fro, déi sech stellt, ass d'Zurverfügungstellung vun deene beschtméigleche Medikamenter zu deem beschte Präis. Nach eng Kéier, d'Zurverfügungstellung vun deene beschtméigleche Medikamenter zu deem beschte Präis. Dat ass kee Widdersproch. Dat gëtt et op eenzelne Punkten, dat kënnt mat engem Fiederstréch garantéiert ginn.

Ech ginn Iech d'Beispill vun deem Originalmedikament vun engem Produzent, wou de Brevet ofleeft, wou de Präis am Sturzflug erofgeet, wou deeselwechte Produzent sech dann afale léisst, fir d'Pëll aneschters ze fierwen an eng aner Verpackung ze maachen an eng Kéier drun ze krazen, ëm en aneren Numm ze ginn, fir dann erëm vum Brevet geschützt ze sinn, zu méi engem héije Präis. Sot mir, wat do den Avantage fir de Patient ass, wa mer em déi gréng Pëll vun deemselwechte Produzent mat deemselwechte Produkt garantéieren, amplaz déi wäiss Pëll vun deemselwechte Produzent an enger bloer Packung? Sot mir, wat den Avantage vum Patient ass, wa mer dat dote maachen? Keen! Null! Iwwerhaapt keen!

Deen dote Spuerpotenzial musse mer an d'Täsch vum Patient erabréngen an och vun der Gesondheetskeess. A wéi wéi d'Undrohung, an deenen dote Fäll, vun enger Substitutioun deet, hu mer gewise kritt, wéi d'Pharmaindustrie - une fois n'est pas coutume - bei eis ugeklappt huet a gesot huet, ma mir ginn Iech fräiwëlleg eng Remise, wann Der dat doten net esou seriö upaakt, dat mat där Substitutioun. Bon, mir wäerte mat vill Fangerspëtzegefill Substitutioun maachen, mat vill Fangerspëtzegefill an am Dialog mat deene wëssenschaftlechen Instanzen. A mer wäerten trotzdeem dankend déi Remise vun der Pharmaindustrie unhuelen.

Dann den Dossier vum Patient, deen Dossier mat den échangéierbare Basisdonnéeën. Och erëm eng Kéier zwou Zilsetzungen. Iwwert den Detail kann ee selbstverständlech diskutéieren. Mä dann, wann ech gelift, wa mer esou wäit sinn, fir op de Knäppchen ze drécken. An net e gudde Produkt direkt verdäiwelen, deen eigentlech zum Zil huet: éischtens, dem Patient duebel, dräifach, sechsfach Ënnersichungen ze vermeiden oder ze erspueren.

Sécherzestellen, dass, wann e Medikamenter kritt, deen, deen e behandelt, och gesäit, wat fir eng Medikamenter e kritt, fir dass déi Géigewierkungen oder déi Zesummewierkunge vun oder Contre-Indicatioune vu Medikamenter, dass mer eis déi kënnen erspueren, a Labosanalysen, wa se rezent verfügbar sinn, verstinn ech net, firwat dass een zum Beispill sechsmol oder zwielefmol oder zwanzegmol a sengem Liewen eng Bluttgrupp muss bestëmmt kréien, wann et duergeet, dass ee se eng Kéier bestëmmt kritt.

Also och déi Elementer kucken. Dat heescht dem Patient duebel, dräifach Ënnersichungen erspueren, an dem Dokter d'Méiglechkeet ginn, fir anstänneg Informatiounen, rezent Informatiounen iwwert de Patient ze kréien, fir en esou gutt wéi méiglech ze behandelen.

Ech ginn iwwert déi aner Elementer am Telegrammstil. Den Tiers payant social ass eppes, wat ee sech net wënscht, mä wat awer noutwendeg ass, well et däerf keen dobausse bleiwen. A wann een, well en iwwerhaapt kee Wak an der Täsch huet, dobausse muss bleiwen, da musse mer deem d'Dier opmaachen, fir dass en erakënnt. Dat däerf net an eisem System sinn, dass doduerch, dass een aarm ass, een net ka bei en Dokter goen. Do kann een all méiglech Explicatiounen a Culpabilisatioun maachen, mä et däerf keen dobausse bleiwen. Dat ass e Grondrecht, an dat musse mer garantéieren!

Mir ginn eis mat dësem Gesetz déi noutwendeg Steierinstrumenter, net fir eis elo doutzespueren, mä fir dee System besser kënnen ze pilotéieren. Well, wa mer en einfach drifte loossen, da rennt en iergendwann eng Kéier géint den Äisbierg. An dat wëlle mer alleguer net. Also brauche mer déi Steierinstrumenter, an déi kréie mer mat deem heite Gesetz.

De globale Budget vun de Spideeler, d'analytesch Kontabilitéit, d'„full-cost"-Berechnung brauche mer, wa mer jee eng Kéier en Acteur grenziwwerschreidend wëlle ginn. Well am Moment kënne mer a ganz ville Fäll de Präis vun deem, wat mer bidden, net berechnen. A wéi solle mer eis Déngschtleeschtungen no bausse verkafen, wa mer net kënnen dobausse soen, wat se kaschten? Dat ass also elementar, dass mer dat doten och kënne bidden.

Dann esou e klengen Detail, awer e wichtegen Detail. Mat deem heite Gesetz iwwerhuele mer als Gesondheetskeess d'Käschte vum Hospice, am Hospice d'pal-

liativ Begleedung. Dat fannen ech och e wichtegt Element.

Bei de Finanzen, mengen ech, brauch ech net méi méi laang drop anzegoen, well ech virdrun drop higewisen hunn, dass mer hei eng équilibréiert Solutioun fonnt hunn, déi kee wäert iwwerfuerderen. An ech menge just bei der Gesondheet - dat soll och emol eng Kéier gesot sinn -, bei der Gesondheet solle mer eis et net undoen, dass mer de Leit dobausse soen, dass déi beschtméiglech Gesondheetsversuergung zum Nulltarif gebuede ka ginn.

Mir mussen dobausse kloermaachen, wéi generéis eise System ass, dass en och bei klenge Modifikatiounen nach ëmmer dee Generéisten ass. A mer musse kënnen no bausse soen, dass, wann de Präis deen ass, dass ee bei enger einfacher Consultatioun 2% muss méi bezuelen, oder dass ee vläicht muer bei engem Sirop een Euro muss méi bezuelen, an et kritt een als Contrepartie eng komplett Käschteniwwernahm dann, wann et richteg wéideet, wann een en Häerzinfarkt huet, oder wann ee Kriibs huet, oder wann een eng schwéier Chirurgie huet, dann ass dat e räsonnabelen Équiliber, deen ee muss kënnen ënnerschreiwen.

Hei an eisem System ass et net esou, dass doduerch, dass een aarm ass, ee sech schwéier Behandlungen net ka leeschten. Deen, deen um Mindestloun hänkt oder deen, deen op enger Mindestpensioun ass, dee kritt deeselwechten Traitement, wann en e schwéiere Kriibs kritt, wéi deen, dee fofzéngmol de Mindestloun verdéngt. An dat ass eppes, wou mer houfreg sollen doriwwer sinn.

Ech wëll och soen, dass déi Reform hei, déi mer elo hoffentlech haut zesummen an den Hafe bréngen, net vun uewen erof aus heiterem Himmel op eis lassgebrach ass, mä iwwert déi lescht Jore preparéiert ginn ass. Mir hunn an deene leschte sechs Joer vill a gutt, och mam Terrain, zesummegeschafft.

An et gëtt jo esou gemaach, wéi wann dat iwwerhaapt näischt wier, dass mer an deene leschte fënnef Joer an eiser Gesondheetskeess am Équiliber waren. Ma kuckt just iwwert d'Grenz an da kuckt Der, wéi vill Länner fënnef Joer laang hir Gesondheetsversuergung am Équiliber konnten halen! Där gëtt et der net vill. Där gëtt et der net vill, an Dir braucht just bei de Bäiträg ze kucken, da gesitt Der, wéi vill Länner an enger Situatioun waren, sinn, dass se mussen zu deene méi einfache Solutioune gräifen. Mir hunn déi Keess zënter sechs Joer am Équiliber, an dat ass och gutt esou.

Mir hunn an deene leschte sechs Joer mam Terrain vill op fräiwëlleger Basis kënne bewegen a verbesseren. Mä mat där fräiwëlleger Approche trëfft een iergendeng Kéier op Limiten, wou et mat der Fräiwëllegkeet eleng net méi geet, an da muss ee sech e gesetzleche Kader ginn, fir déi nächst Schrëtt kënnen ze maachen. Net fir d'Leit ze zwéngen, well mir brauchen déi Partnerschaft och an Zukunft fir dat, wat mer elo wëllen ugoen, a Richtung méi Transparenz, a Richtung bessere Pilotage, a Richtung méi Qualitéit brauche mer eng Rei vu Steierinstrumenter. An déi gi mer eis mat dëser Reform.

Si si vläicht net perfekt. Et huet een dat eent oder dat anert missen adaptéieren, modifizéieren oder souguer eenzel Elementer opginn, mä ech wëll awer soen, dass dat Essenziellt, wat mer eis vun Ufank u virgeholl haten, am Gesetz weider besteet.

Da wëll ech soen, dass mer no 20 Joer, déi zënter där leschter Gesondheetsreform vergaange sinn, Interêt haten, eis erëm eng Kéier méi seriö ëm dee Gesondheetssystem ze këmmeren. Dat muss een an engem regelméissege Rhythmus maachen. Well, wann ee sech net ëm d'Gesondheet këmmert - dat gëllt fir déi eege Gesondheet, mä dat gëllt awer och fir d'Santé publique -, dann iergendwann eng Kéier kritt ee vill méi grave Problemer.

Dir wësst alleguer, firwat et esou schwéier war, fir déi Reform duerchzebréngen. Wann een eppes wëllt änneren, dann ass dat ni esou evident. An et deet mer leed: Wann ech de Mëtteg vun deem engen oder aneren - et ware se net all -, mä vun deem engen oder anere Riedner gesot kritt hunn, mir musse Reforme maachen, mä et däerf sech awer näischt änneren, dann ass dat awer net ganz glafwierdeg.

Mir sinn déi heite Reform ugaang, och ech selwer, am Bewosstsinn, dass dat net wéi op Roulettë géif goen an dass dat, jo, dass dat géif Téitsche ginn op alle Säiten. Mä ech mengen awer, ënnert dem Strëch ass dat hei eng Diskussioun, déi eis weiderbruecht huet.

Mengem Virgänger - Dir erlaabt mer just kuerz op déi Aussoe vu mengem Virgänger anzegoen, well esou Gesondheetsministeren, ob se ex oder jëtzeg sinn, déi hunn awer esou munches gemeinsam - wéilt ech just soen, dass ech, wéi ech Gesondheetsminister gi sinn, oder Securité-sociale-s-Minister gi sinn, mat engem décke strukturellen Defizit konfrontéiert war, dee mer vu mengem Virgänger hannerlooss ginn ass. Well dee Grëff an d'Pensiounskeess, dee war just gutt, fir eng Kéier dat Ganzt ze verschleieren, huet awer net verschleiert, dass mer e seriöe strukturellen Defizit haten.

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Här Minister, ech hat och eng schwéier Ierfschaft iwwerholl.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Securité sociale.*- An dann...

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- A wou Dir effectivement hutt misse bezuelen, dat war fir déi nei Infrastrukture vun de Spideeler. Doduerch ass et méi deier ginn.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Securité sociale.*- Neen, neen, neen, Dir hutt e strukturellen Defizit 2003, 2004 vu bal 100 Milliounen hannerlooss, déi just iwwertüncht gi sinn duerch de Grëff an d'Pensiounskeesen. Ech ka mech nach ganz gutt dorunner erënneren...

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Et war d'Finanzéierung vun den Infrastrukturen...

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Securité sociale.*- Jo, jo, jo. Ouh? Et war d'Finanzéierung vun den Infrastrukturen? Et ass awer legitiméiert gi mat deene laange Krankheetszäite wéinst méi enger restriktiver Invaliditéitspolitik. Dat ass awer interessant. Dat ass awer ganz interessant!

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Neen, dat ass e ganz aneren… Här Minister, et ass…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Securité sociale.*- Dat ass esou…

**M. le Président**.- Ech wëll hei net… Här Wagner, loosst elo den Här Minister schwätzen! Dir kënnt herno nach eng Kéier d'Wuert ergräifen oder dem Här Minister eng Fro stellen, mä hei gëtt net ënnereneen dialogéiert. Här Minister, fuert virun!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Securité sociale.*- Et huet näischt mat Demagogie ze dinn, mä ech follegen Iech awer, Här President. Ech soen dem Här Wagner just nach dräi Wourechten amplaz déi fënnef, déi ech mer opgeschriwwen hat.

Ech wëll dem Här Wagner just soen, dass et net esou ass, dass just ënnert dem Minister Di Bartolomeo eng Action syndicale stattfonnt huet. Och ënnert dem Minister Carlo Wagner ass et zu enger Action syndicale vu fënnef Deeg komm, wou d'Cabineten zou waren. De Minister Wagner huet just aneschters gehandelt wéi ech. Mir hu vill an haart gestridden a mir hunn e Kompromëss fonnt. Den Här Carlo Wagner huet net gestridden. En huet den Dokteren den Index a 7%-Tarif-Adaptatioune ginn, duerfir ass vläicht net esou vill Parzeläin zerbrach.

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Et feelt Iech wahrscheinlech u Verhandlungstalent.

***(Hilarité)***

**M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé, Ministre de la Securité sociale.*- Also, wann dat d'Strukturreforme vun der DP sinn, dann, nee merci, Här Wagner, da sidd Der gutt do, wou Der sidd.

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Dir streit léiwer.

**M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé, Ministre de la Securité sociale.*- Bon, da just ee Wuert iwwert dat, wat anscheinend am Caritas-Avis zu der Gesondheetsreform drastoung. Ech hunn deeselwechten Avis gelies, hunn och déi eng oder déi aner Kritik matkritt, mä ech hunn awer och vill Positives an deem Avis vun der Caritas gelies. Wann ee wëllt vollstänneg sinn, da sollt een dat och ganz maachen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll och soen, dass mer mat dëser Reform net alles erreecht hunn, mä awer elo e gudde Kader hunn, mat deem sech schaffe léisst. Jo, d'Filières de soins hätt ech léiwer am Gesetz dra gehat, mä bon, mir maachen dat elo an der Praxis, a Partnerschaft mam Terrain. An ech hat gëschter schonn Diskussioune mat deenen éischte Spezialisten, déi interesséiert sinn, mat an déi doten Direktioun ze zéien, an ech fannen dat och ganz encourageant.

Mir hunn eis déi noutwendeg Pilotage-Instrumenter ginn. Mir hu kuerzfristeg de Finanzement ofgeséchert. Wa mer e wëlle mëttel- a laangfristeg ofsécheren, da mussen déi Instrumenter, déi mer eis am Gesetz ginn hunn, effikass kënnen agesat ginn. An dofir waart extrem vill Aarbecht. Dat wëssen déi Kolleegen, déi an deene leschte Méint vill an haart geschafft hunn, déi wëssen dat.

Ech wollt zum Ofschloss eng Astufung vun der Reform woen. Neen, ech wäert net soen, dass dat eng Jorhonnertreform ass. Ech wäert och net soen, dass et eng Revolutioun ass. Et ass dat, wat mer zu dësem Zäitpunkt hu missen a solle maachen. Et ass dat, wat der Situatioun adaptéiert ass, an et ass dat, wat am Moment e Konsens konnt bréngen tëschent deene Partner um Terrain; vläicht net honnertprozenteg an der Chamber. Si geet net ze wäit a si geet net net wäit genuch. Duerfir all deenen, déi mat dru geschafft hunn: Merci! An deenen, déi nach wäerte mat dru schaffen, dobäi wënschen ech eis eng glécklech Hand.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister.

Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi. Ech wëll allerdéngs d'Chamber nach drop opmierksam maachen, datt mir bei der Entrée en vigueur am Artikel 15, beim zweeten an drëtten Tiret nach zwou Referenzen hu missen änneren. Et ass elo ze liesen: „à l'article 1er point 10" amplaz vun „point 11", an „à l'article 1er point 11" amplaz vun „point 12". Mir stëmmen dann elo iwwert den ofgeännerten Text of a wäerten dem Conseil d'État dës Ännerunge schréftlech matdeelen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6196 ass ugeholl mat 38 Jo-Stëmmen, géint 19 Nee-Stëmmen an 1 Enthalung.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6196 est adopté par 39 voix pour, 19 voix contre et 1 abstention.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par Mme Nancy Arendt);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par Mme Claudia Dall'Agnol), Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Lydia Mutsch).*

*Ont voté non: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Fernand Etgen) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter (par M. François Bausch);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 4. Motion de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire relative au système e-go

Mir kommen elo zur Motioun vun der Budgetskontrollkommissioun iwwert den „e-go". Hei huet all Riedner fënnef Minutten, a bis elo sinn ageschriwwen: déi Häre Fayot a Braz. D'Wuert huet elo am Numm vun der Budgetskontrollkommissioun den honorabelen Här Lucien Thiel. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

***Exposé***

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, déi Motioun, déi ech lech haut am Numm vun der Budgetsexekutiounskommissioun presentéieren, ass schonn déi zweet am Kontext vum Projet „e-go", dee viru 15 Joer gestart ginn ass, fir déi al Busticketen duerch eng Chipkaart ze ersetzen. Esou eng Chipkaart, housch et deemools, hätt den Avantage, datt si net nëmmen d'Hantéiere mat de Billjeeën an d'Ofrechne méi einfach an och méi séier géif maachen, mä datt si och fir all méiglech statistesch Erfaassungen agesat kéint ginn.

Richteg an d'Rulle koum de Projet ufanks 2002, wéi d'Regierung mat enger lokaler Firma e Pilotprojet op der Streck Lëtzebuerg-Miersch lancéiert huet, deen dann annerhalleft Joer méi spéit zu enger Art Definitivum „up-ge-grade" ginn ass, allerdéngs ouni datt deemools fir e proppere Cahier des charges a fir eng Ausschreiwung gesuergt gi wier.

Zwee Joer nodeems d'Installatioun vun de Kaartelecteuren an de Bussen ugelaf war, koumen déi éischt Zweifel um Projet op, wouropshin d'Regierung eng grouss Audit-Firma chargéiert huet, den „e-go"-System souwuel vum Operationelle wéi vum Finanziellen hier ënnert d'Lupp ze huelen. Dem Expert seng Konklusioun: Den „e-go" soll weidergefouert ginn, misst awer besser strukturéiert a budgetär encadréiert ginn.

Doropshin huet d'Chamber am Mee 2007 d'Regierung an enger éischter Motioun - dat war déi éischt - invitéiert, mam Projet a mam selwechten techneschen Opérateur oder Réalisateur weiderzefueren, huet awer zugläich verlaangt, datt engersäits sollt en exakte Budget virgeluecht an anerersäits de Projet deenen an der Communauté des Transports gruppéierten Transportentreprisë fir d'Exploitatioun iwwerdroe ginn.

Per Gesetz gouf och deemools festgehalen, datt de Projet net méi wéi 17 Milliounen Euro kaschten däerf. Nach datselwecht Joer am November 2007 huet d'Comexbu d'Cour des Comptes domat chargéiert, de Projet „e-go" am Detail ze analyséieren an hir e Rapport driwwer virzeleeën. An et ass dann och op Basis vun deem Spezialrapport, deen d'Cour des Comptes der Comexbu am Januar dëst Joer ënnerbreet huet, datt dës zweet Resolutioun zustane koum.

Et soll der Chamber net verstoppt ginn, datt mir eis an der Comexbu net ganz esou eens waren iwwert d'Virgehensweis. Derbannst déi eng fir eng breet Ausenanersetzung iwwert dee ganze Projet, de globale Projet inklusiv sengem Werdegang waren, hunn déi aner gemengt, et géif kee Sënn maachen, aus wéi engem Grond och ëmmer an der Vergaangenheet erëmzewullen, déi jo schliesslech vum Parla-

ment selwer 2007 ofgeschloss gi war mat eben där Motioun, déi d'Regierung deemools invitéiert huet, mam „e-go" weiderzefueren.

D'Majoritéit an der Comexbu huet doropshin d'Optioun geholl, sech net laang mat politeschen Ofrechnungen opzehalen, mä sech op d'Zukunft ze konzentréieren an déi Léieren aus der Geschicht vum „e-go" ze zéien, déi sech opgrond vun der Cour des Comptes hirem Rapport opdrängen an déi och de Gros vun deem Rapport ausgemaach hunn.

Der Vollständegkeet halber muss nach erwähnt ginn, datt nieft der Cour des Comptes och d'Inspection générale des finances der Comexbu Ried an Äntwert gestanen an Opstreech iwwert déi vun hir ugewannte Kontrollprozedure ginn huet, an datt och deen zoustännegen Transportminister - ëmmerhi schonn den drëtten, dee sech mam „e-go" erëmschloe muss - sech mat an d'Diskussioun abanne gelooss a fir vill wäertvoll Virschléi gesuergt huet.

D'Konklusioune vun all deem fannt Dir haut - a staark résuméierter Form, ginn ech gär zou - an dëser Motioun. Si geet dovun aus, datt de Projet „e-go" eng Partie Defizienzen an de Prozeduren däitlech gemaach huet, déi op gréisser öffentlech Projeten ugewannt ginn, an invitéiert duerfir nom intensive Gedankenaustausch, deen d'Comexbu mat der Cour des Comptes, der IGF an deem fir d'Infrastrukturen zoustännege Minister hat, d'Regierung: éischtens, eng Methodologie auszeschaffen, déi eng méi spuersam a méi effikass Gestioun vu groussen öffentleche Projete garantéiert, besonnesch wann et sech ëm evolutiv Projeten handelt, där hir Realisatioun sech iwwer eng länger Zäit erstreckt an déi en cours de route nawell ännere kann; zweetens, d'Responsabilitéit an déi eenzel Verantwortungsstufen oder Etappen, déi un der Realisatioun bedeelegt sinn, ze preziséieren a festzeschreiwen; drëttens, e Kader fir de Suivi vun de Projete festzeleeën; véiertens, der IGF-Missioun unzevertrauen, déi néideg Kontrollmesurë bei der Exekutioun vun deene Projete virzegesinn, a fënneftens derfir ze suergen, datt besonnesch bei deenen eenzelne Komponente vum Projet „e-go" d'Communauté des Transports sech un déi Regelen hält, déi fir d'Virgab vun öffentlechen Opträg gëllen.

Wéi wäit déi verschäerfte Verhalensregelen elo zum Droe kommen, Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, wäert sech am Fréijoer weisen, wann déi nächst Etapp am Projet „e-go" usteet.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Thiel. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Fayot agedroen. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här President, ech wollt dem Rapporteur-auteur vun där Motioun félicitéiere fir déi kloer an däitlech Prise de position. Ech wëll drun erënneren, dass mer hei op engem Gebitt sinn, wou mer säit 2001 als Chamber och an der Comexbu probéiert hunn, éischtens emol Kloerheet an engem Dossier ze maachen an zweetens eng Prozedur fir d'Zukunft erauszeschielen.

Dir wësst, dass 2001 d'Regierung, déi deemoleg Regierung e Projet pilote ausgeschafft huet, fir eben en elektronesche System vu Billjeeën an den Transports en commun ze entwéckelen. Dat war méi séier gesot, wéi et gemaach ass. An et huet laang Jore gedauert, bis Kloerheet doriwwer geschaf gi war.

Ech wëll drun erënneren, dass de viregten Transportminister 2005 an 2006 probéiert huet opzeschaffen, wat an deem Dossier geschitt ass. Déi Comexbu vun deemools huet déi Opschaffung novollzunn an huet och an allen Detailer Informatioun doriwwer kritt. An duerfir hu mer dann 2007 déi Motioun, déi ech deemools abruecht hunn, hei gestëmmt, eestëmmeg gestëmmt, oder bal eestëmmeg gestëmmt, well mer woussten, dass deemools alles opgeschafft gi war.

Wichteg ass, dass elo, nodeem d'Comexbu vun där neier Legislatur déi Fro erëm opgeworf huet, dass mer elo an d'Zukunft kucken an dass mer fir d'Zukunft vun der Regierung an och vum zoustännege Minister d'Sécherheet hunn, dass alleguerten déi Prozeduren an esou komplizéierte Projeten kloer sinn an dass déi an Zukunft musse vun der Regierung agehale ginn.

Aus där Ursaach wëlle mer déi Motioun selbstverständlech matdroen, well mer och d'Assurance krute vum zoustännege Minister, dass mer elo fir d'Projete wéi dës, déi net déi normal Bauprojete sinn, net déi normal Projeten, un déi d'Verwaltung gewinnt ass, mä wierklech Projet-piloten, wou probéiert gëtt, mat neien Technologien ze schaffen, dass mer déi an Zukunft no de Regele vun der Konscht kënnen duerchzéien. An duerfir fannen ech dës Motioun gutt, déi sécher dann e Schlussstréch ënnert déi ganz „e-go"-Affär wäert zéien.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. D'Wuert huet elo den Här Félix Braz.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Här President, ech wëll ganz kuerz just dem Rapporteur Merci soe fir säi Rapport; och fir de Fait, dass en erwähnt huet, dass bei eis an der Kommissioun net all eens waren iwwert d'Étendue vun der Missioun. Et ass bedauerlech. Et ass onüblech fir d'Comexbu. Ech hoffen, dass dat déi Ausnahm bleift, déi d'Regel bestätegt, dass mer an der Regel do probéieren, no Konsens ze fueren. Quant au fond wär och haut nach dat eent oder dat anert iwwert de Succès oder Net-Succès vum „e-go" ze soen.

De Schlussstréch - do sinn ech net dem Här Fayot senger Meenung - ass net definitiv gezunn, well et gëtt den „e-go", an all d'Opérateure musse sech am Alldag domadder och ofginn, an do sinn nach ëmmer um Terrain eng Rei Froe gestallt. Mä et ass haut jo net den Objet, duerfir wëll ech och net méi haut dorobber agoen. Haut geet et drëms, déi Aarbecht, déi d'Cour des Comptes mat der IGF gemaach huet, do e Schlussstréch drënner ze zéien op deem heite Volet.

Ech mengen, wéi de Fransous seet: „à quelque chose malheur est bon", wann et gutt dofir war, dass mer Schwieregkeeten haten, dann ass et, dass mer elo eng Prozedur hunn, déi eis vläicht an Zukunft erlaabt, bei ähnlech gelagerten Dossiere besser virzegoen, net méi op esou dënnem Äis ze goen, mä mat enger gudder Berodung an enger gudder Démarche. An deem Sënn ënnerstëtze mir och de Rapport vun der Cour des Comptes an och déi Konklusiounen, déi d'Kommissioun gezunn huet. An dat anert, wéi gesot, do wäerte mer nach méi wéi eng Kéier um Terrain eis kënnen ënnerhalen iwwert den „e-go" a säi Succès oder och net.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. D'Wuert kritt elo den Här Gibéryen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Merci, Här President. Ech wëll mech och ganz kuerzfaassen. Ech mengen, wat de Kolleeg Lucien Thiel hei gesot huet, dat sinn d'Konklusiounen, déi mer an der Comexbu gezunn hunn an déi een och vun eiser Säit aus duerchaus duerfir ka matdroen.

Trotz allem, mengen ech, sollt een awer zréckbehalen, datt déi Motioun hei zréckzeféieren ass op de Projet vum „e-go", engem Projet, deen e Paradebeispill ass, wéi een e Projet net soll realiséieren. Et geet vun 2001 un. Déi eenzel Ministeren duerno hu successiv geierft an de Projet misse weiderféieren. A mir wëssen alleguerten, datt et e Projet war, deen de Steierzueler mat 1,7 Milliounen Euro vill Steieren, vill Gelder kascht huet. An et ass e Projet, dat huet och de Rapport vun der Cour des Comptes erwisen, ee Projet, dee bei ville Punkten dat net bréngt, wat am Ufank dohinnergestallt ginn ass, wat de Projet géif bréngen.

A wann dat, wann eise Premierminister elo an deene leschte Méint am Fong geäussert huet am Kader vu verschiddene Méiglechkeeten, fir den Index ze moduléieren oder ze manipuléieren, wou e gesot huet, da kéint ee souguer den Nulltarif aféieren, wann do den Index manipuléiert wier ginn a mir hätten den Nulltarif agefouert, da wier am Fong dat Geld hei zu honnert Prozent ewechgewëscht.

Ech mengen, et sollt een also net vergiessen, datt hei an deene leschten aacht, néng Joer politesch wierklech Mësswirtschaft an engem wichtegen Domän war, datt hei d'Parlament an d'Öffentlechkeet vill iergeleet gi sinn, a wann eben elo aus deem ganze Schlamassel, deen eben an deem Projet „e-go" war, déi richteg Konklusioune fir d'Zukunft gezu ginn, da war alt eppes Guddes drun.

**M. le Président**.- Merci, Här Gibéryen. Elo kritt d'Wuert den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. Och just e puer Wierder vu menger Säit aus. Fir d'Éischt Merci fir déi ganz konstruktiv Aarbecht, déi mer hei zesummen an der Comexbu konnte leeschten. Deen zweeten Deel vum Rapport, deen hei analyséiert ginn ass, bréngt eng ganz Rei Konklusiounen, och fir d'Regierung a fir d'Ugoe vun enger Rei esou Projeten.

Ech mengen, ech brauch net nach eng Kéier d'Geschicht ze erklären. Dat Ganzt huet u sech 2001/2002 ugefaangen, haaptsächlech mat zwou Saachen a menger Analys. Dat ass, datt keng öffentlech Ausschreiwung gemaach ginn ass an datt haaptsächlech kee Kontrakt gemaach ginn ass. E Kontrakt, deen eréischt duerno, 2008, gemaach ginn ass. An déi ganz Joren dertëschent waren net onproblematesch, am Fong duerch d'Origine vun där ganzer Affär.

Wat zéie mer heiraus? D'Konklusiounen, déi an där Motioun do stinn, si wierklech Konklusiounen, déi een absolut kann telles quelles suivéieren. Ech ka vläicht ee Wuert soen iwwer wéi mer momentan amgaange si bei deem heite Projet ze schaffen a wéi mer och ähnlech Projete wëllen ugoen. Mir hu momentan dee Projet do, dee virdrun am Transportministère gemaach ginn ass - dat huet mäi Virgänger nach gemaach -, eriwwergeholl an d'Communauté des Transports, déi u sech beoptragt ginn ass mat der Gestioun vum Suivi vun deem Projet selwer.

Niewendrun ass e sougenannte Comité de pilotage „e-go" geschaf ginn. De Comité de pilotage besteet aus deene Responsabele vun deene verschiddenen Departementer am Ministère respektiv vun anere Ministèren, deen awer och aus der Finanzinspektioun besteet an deen haaptsächlech, an dat ass wichteg, aus deenen zukünftege respektiv aktuellen Utilisateure besteet, ob dat elo staatlechen Transport ass oder ob dat déi Privat si vum RGTR respektiv TICE an Ähnleches, oder d'Autobusse vun der Stad Lëtzebuerg, déi och an deem Comité selwer mat dra sinn. Sou datt dat eis et erméiglecht, ze assuréieren, datt och alles, de Gebrauch, deen duerno vun dem „e-go" ka gemaach ginn, jiddwereen direkt matkritt a jiddwereen déi Utilisatioun, déi hie gären hätt, ka mat virginn.

Drëttens ass eng Firma domat beoptragt ginn. Eng Firma, déi eis momentan amgaang ass de Cahier des charges auszeschaffen, fir dann eng öffentlech Soumissioun fir déi nächst Etapp ze maachen. Mir wëllen dat selbstverständlech als Marché public maachen. Mir wëllen dat och net an Autoregie maachen, mä dofir ass eng spezialiséiert Firma ugestallt ginn ënnert der Kontroll vun deem Comité de pilotage, fir esou e Marché auszeschaffen, datt mer och sécher sinn, datt déi Ausschreiwungen - dat sinn nämlech ëmmer extrem komplizéiert Ausschreiwungen, déi do musse gemaach ginn - vun der Technizitéit hier dat sinn, wat mer gär hätten. A selbstverständlech, esou wéi Är Motioun dat hei virgëtt, wäert d'IGF dat och am Detail suivéieren.

Schlussendlech wëll ech der Kommissioun nach Merci soe fir eppes, wat mer nach an enger zweeter Etapp an déi Motioun hei nogeschriwwen hunn, wat eis d'Aarbecht vill erliichtert. Well an där Motioun, déi Der 2007 gestëmmt hat, fir de Projet weiderzeféieren, do stoung dran, datt deen nächste Cahier des charges respektiv déi nächst Ausschreiwung eng klassesch Soumission publique misst ginn.

Elo hu mer dat geännert a mir hunn „Marché public" drageschriwwen. An dat ass och e wichtegt Element, wéi mer esou e Projet wëlle maachen. Well dat erlaabt eis och nach op aner Méiglechkeeten hinzegoen, zum Beispill Procédure-négociéen oder haaptsächlech Dialogues compétitifs ze huelen.

Wat heescht dat? Mä dat heescht, ech muss e manner grousse Cahier des charges maachen an ech ka mat eenzelne Firmen an enger offizieller europäesch unerkannter lëtzebuergesch gesetzlecher Prozedur en Dialog féieren, fir dem Projet méi no ze kommen an deen dann iwwert de Comité de suivi au fur et à mesure vun den Diskussioune mat deenen eenzelne Leit duerchdiskutéieren, datt mer och genau dat kréien, wat mer gär hätten.

Dat erlaabt eis méi prezis un den Dossier erunzegoen an de Suivi financier besser ze maachen. An ech hoffen, datt mer en domat am Gréff hunn. Mä ech soen Iech, et ass keen einfachen Dossier, well en technesch komplizéiert ass.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Ech hunn d'Gefill, datt déi Motioun hei vun enger grousser Unanimitéit gedroe gëtt. Da mengen ech, datt mer kënnen à main levée ofstëmmen.

***Vote sur la motion***

Wien ass mat där Motioun d'accord?

Ech gesinn, mäi Gefill huet mech net getäuscht. Déi Motioun ass à l'unanimité ugeholl.

An de Punkt ass och heimadder ofgeschloss.

Mir kommen dann elo zu der Motioun vum Här Fernand Kartheiser iwwert de Sergeant Gilad Shalit. Hei hu sech schonn ageschriwwen: déi Häre Fayot a Braz. An d'Wuert huet elo den Auteur vun der Motioun, den honorabelen Här Fernand Kartheiser. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

## 5. Motion de M. Fernand Kartheiser relative à la libération du sergent Gilad Shalit

***Exposé***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), auteur.*- Villmools Merci, Här President. Et ass schued, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, datt dee jonke Sergeant Gilad Shalit duerch Ëmstänn bekannt gouf, déi ee kengem Mënsch op der Welt géif wënschen. A bekannt ass de Sergeant Gilad Shalit.

Dësen elo eréischt 24 Joer alen Ënneroffizéier vun der israelescher Arméi ass Éierebierger vu Paräis, Éierebierger vu Miami, Éierebierger vu Roum. Säi Schicksal interesséiert Millioune vu Mënschen op dëser Welt: a senger Heemecht Israel, a senger anerer Heemecht Frankräich an iwwerall do, wou Mënscherechter an de Respekt vu Recht an Humanitéit och am Krich nach Prinzipië sinn, zu deenen ee sech aktiv bekennt.

D'ADR proposéiert Iech haut, Dir Dammen an Dir Hären, fir duerch eise Vote och Lëtzebuerg op déi laang Lëscht vun deene Länner ze setzen, déi international Solidaritéit mam Gilad Shalit weisen. Fir eis Lëtzebuerger ass dëse Geste besonnesch wichteg zu enger Zäit, wou Dir, Här President, wahrscheinlech geschwënn an Israel fuert, fir do eng Rei vu Gespréicher ze féieren. Dir sidd protokolaresch déi zweetwichtegst Perséinlechkeet vum Lëtzebuerger Land. Duerch de Vote vun dëser Motioun fuert Dir net mat eidelen Hänn an Israel. Dir bréngt e schéine Geste vun dësem Parlament mat. E Geste vum Lëtzebuerger Vollek, deen an Israel ganz sécher gewierdegt gëtt.

De Sergeant Gilad Shalit wor grad 19 Joer al, wou hie bei engem Iwwerfall vun Hamas-Aktivisten op israeleschem Territoire, net wäit ewech vun der Gazasträif, mat senge Komeroden iwwerfall gouf. E puer israelesch Zaldote si gestuerwen. De Sergeant Gilad Shalit gouf blesséiert a verschleeft. Zënter September 2009 gëtt et kee Liewenszeeche méi vum Sergeant Gilad Shalit. Fir déi bis elo lescht Videoop-

nahm vum Sergeant hat Israel am Géigenzuch 19 Palästinenserinne fräigelooss.

Entgéint dem Krichsrecht huet dat Internationaalt Rout Kräiz keen Zougang zu deem Gefaangenen. A geneesou géint déi drëtt Konventioun vu Genève vun 1949 huet och seng Famill keng Méiglechkeet, fir mat deem Gefaangenen ze kommunizéieren.

Net manner wéi dräi Organisatioune bretze sech domat, un dëser illegaler Entféierung bedeelegt gewiescht ze sinn, dorënner och op d'mannst eng, déi der Al-Qaida nosteet. Mä et schéngt kloer ze sinn, datt eleng d'Hamas de Sergeant Gilad Shalit gefaangen hält an och dowéinst eleng fir hie verantwortlech ass.

Op internationalem Plang gouf et schonn eng ganz Rei vu Reaktiounen, fir d'Fräiloossung vum Sergeant Gilad Shalit ze fuerderen. Erlaabt mir wann ech gelift, Iech der hei nëmmen e puer dovunner opzezielen.

Déi Palästinensesch Autoritéit, ënner hirem President Mahmud Abbas, huet matgeholl ef fir de Sergeant Gilad Shalit ze sichen, leider awer ouni Erfolleg. Souwuel d'Chamber wéi och de Senat vun de Vereenegte State vun Amerika hunn am Juni 2010 esou Motiounen ugeholl.

D'Europäescht Parlament huet eng Décisioun am Mäerz dëst Joer geholl. Den däitsche Bundestag huet dat am Oktober gemaach. Dee stellvertriedende politesche Generalsekretär vun der UNO huet an enger Sëtzung vum Sécherheetsrot d'Fräiloossung vum Sergeant Gilad Shalit gefrot. Den apostoleschen Nuntius an Israel wéi och Däitschland an och Ägypten hu probéiert ze vermëttelen.

De Papp vum Här Shalit gouf vum griichesche Premierminister empfaang. A selbstverständlech hunn och all franséisch Autoritéite plädéiert, ugefaange beim Här President Sarkozy, well jo de Sergeant Gilad Shalit och dës Nationalitéit huet. Et wär dofir schéin, Här President, wa mir dës Motioun net nëmmen eiser Regierung, mä och där israelescher an där franséischer Ambassade kéinten zu deenen hirer Informatioun iwwermëttelen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, och dat lëtzebuergescht Parlament soll d'Fräiloossung vum Gilad Shalit fuerderen. Och eis Regierung soll sech fir dat Zil engagéieren. An dëse Geste - dat muss betount ginn - ass virun allem humanitärer Natur.

Den Text vun eiser Motioun ass deen, deen am däitsche Bundestag gestëmmt gouf, an zwar zesumme vun CDU/CSU, SPD, FDP a Bündnis 90/déi Gréng. Mir hunn deen Text praktesch onverännert gelooss, fir d'Chancen ze erhéijen, fir och hei zu Lëtzebuerg e parteiiwwergräifende Konsensus fir dësen Text ze erreechen. An deem Geescht wëll ech och soen, datt meng Kolleegen an der ADR bereet sinn, hir Ënnerschréften zréckzezéien, wann aner Parteie wëllen dës Motioun mat ënnerschreiwen.

Dir Dammen an Dir Hären, et gëllt, fir et elo däitlech ze maachen, datt och déi lëtzebuergesch Chamber op kee Fall d'Verletzung vu Mënscherechter a vum Krichsrecht akzeptéiert. Erlaabt mir dofir hei besonnesch dem Här Hoffmann vun deene Lénke Merci ze soen derfir, datt hien dës Motioun pour appui mat ënnerschriwwen huet an et domat méiglech gemaach huet, datt d'ADR dës wichteg Fro haut hei kann uschwätzen.

An Däitschland woren nämlech déi Lénk déi eenzeg Partei, déi sech zwar och fir d'Fräiloossung vum Sergeant Gilad Shalit agesat huet, mä verbonne mat där kausal liéierter Hoffnung no der Liberatioun vu palästinensesche Prisonnéier an Israel. Well déi Formuléierung vum Bundestag awer net ugeholl gouf, hunn déi Lénk dës Motioun dunn och net matgestëmmt.

Elo wësse mir natierlech all, wéi intensiv ëm d'Fräiloossung vum Sergeant Gilad Shalit verhandelt gouf an nach gëtt, a mir wëssen, datt d'Hamas duerch dëst Verbriche wollt d'Liberatioun vun enger ganzer Rei vu Leit erreechen, déi vill Blutt un hiren Hänn hunn.

Mä eise Message soll net dee sinn, fir dem Resultat vun de Verhandlunge wëlle virzegräifen. Eis Haltung däerf net déi vu Leit sinn, déi wëllen Équatiounen hierstellen, wou et keng Gläichheete gëtt. Neen, eis eenzeg Suerg soll déi sinn, fir kloerzemaachen, datt Recht a Gesetz ze gëllen hunn, datt Humanitéit keen eidelt Wuert ass an datt dowéinst dëse jonken Ënneroffizéier muss direkt an ouni Konditioune fräigelooss ginn.

Virun allem däerf et net sinn, datt eng eklatant Verletzung vum internationale Recht och nach géif duerch eng gelongen Erpressung belount ginn, an deem Sënn, datt Israel géif eng grouss Zuel vu palästinensesche Prisonnéier relachéieren, nach ier de Sergeant Shalit géif fräigelooss ginn.

Dir Dammen an Dir Häre, mat dem Vote vun dëser Motioun géif d'Chamber, Här President, Iech e schéint Zeeche vu Verbonnenheet mat Israel mat op Är Rees ginn. Si ass e wichtege Schrëtt, fir eis Relatioune mat Israel ze verbesseren. Wichteg ass awer, datt mir elo keng falsch Zeeche setzen, datt mir keng Texter adoptéieren, déi d'Hamas belounen, keng Texter adoptéieren, déi géifen en Zweifel op de Wëlle vu Lëtzebuerg werfen, fir ëmmer fir de Respekt vum internationale Recht a vum Krichsrecht anzetrieden, keng Texter adoptéieren, déi eng aner Tonalitéit hu wéi déi vun deene Länner, déi selwer am Konflikt vermëttelen an d'Situatioun dowéinst vill besser kenne wéi mir selwer.

Här President, mir mengen, datt vill vun eise westleche Partner an Alliéierte ganz genee op eis kucken, wa mir décidéieren, wéi mir Lëtzebuerger eis zu der Fräiloossung vum Sergeant Shalit stellen. Mir hoffen, datt d'Chamber och weess, wou Lëtzebuerg steet, also ganz sécher net op der Säit vun där terroristescher Hamas.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. D'Wuert kritt elo den Här Ben Fayot.

***Discussion générale***

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Jo, Här President, ech wollt soen, dass mer selbstverständlech deen humanitäre Geste bereet si matzemaachen. Ech wëll hei ënnersträichen, dass et sech ëm e jonke Mënsch handelt, dee scho véier Joer als Otage an enger Gefaangeschaft ass. An ech gesinn an deem Geste, dee mer hei fir de Gilad Shalit maachen, och e Geste fir all déi Leit, all déi Mënschen, déi a Prisongen dorëmmer sëtzen an ënner mënschenonwierdegen Ëmstänn festgehale ginn.

Et ass selbstverständlech ëmmer delikat, wann een een erauspickt vu ville Leit, déi een och ähnlech kéint hei ervirsträichen, mä nach weess ech och aus Gespréicher ass viregter Zäit, dass an Israel besonnesch och d'Eltere vun dem Gilad Shalit ganz aktiv sinn, fir hire Jong erëmzekréien, an dass och international eng Campagne gelaf ass, fir dee jonke Mënsch do fräi ze kréien.

Mir droen also als Fraktioun dëse Geste mat. Wéi den Här Kartheiser gesot huet, ass dat hei bal textuell dat, wat am däitsche Bundestag vun deene véier grousse Fraktiounen ugeholl ginn ass. Et ass zwar net textuell datselwecht, dorop wëll ech trotzdeem hiweisen, well den éischten „invite" fir d'Regierung ass an der Bundestagsmotioun dee leschten „considérant". Dat mécht och méi Logik am Fong geholl, wa mer soen, dass mer eigentlech déi Efforten, déi schonn dorëmmer gemaach si ginn, akzeptéieren an dann d'Regierung invitéieren, fir sech ze engagéieren, fir deen Zaldot do fräi ze kréien. Dat ass eigentlech elo net absolut wesentlech.

Ech menge schonn, dass dat hei fir d'Lëtzebuerger Chamber e wichtegen humanitäre Geste ass, besonnesch an engem Konflikt - wëll ech och soen -, wou et extrem delikat ass, fir déi eng wéi fir déi aner, wat een do mécht. Mä dee Konflikt do muss sécher am Respekt vun den internationale Konventiounen a vun de Mënscherechter ausgedroe ginn, soss brénge mer et net fäerdeg, do Fridden ze kréien. An et ass an deem Sënn, wou meng Fraktioun dësen Text matdréit.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Den Här Bettel, wann ech gelift.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Merci, Här President. Ech mengen, den Här Fayot huet scho vill Detailer hei presentéiert. Et geet net hei drëms, fir deem engen oder deem anere Recht ze ginn. An ech mengen, den Här Kartheiser huet hei eng Motioun déposéiert, wou mer net de gaieté de cœur matstëmmen. Firwat? Well et nach aner Leit ginn, déi och nach a Situatioune Geisel sinn, vun deem engen a vun deem aneren. An dass een elo hei een ervirhieft, et ginn nach vill anerer, ob dat Journalisten am Ausland sinn, ob et Leit sinn, déi a karikativen Associatioune geholl ef hunn, déi och als Geisel geholl gi sinn.

Do misst ee fir all Eenzelnen hei eng Motioun stëmme loossen, andeem een deen een an deen anere géif condamnéieren. Ech mengen, et soll een net hei elo politesch wëllen ee géint deen aneren ophetzen an de Fall vum Här Shalit huelen. Mir hunn elo haut d'Méiglechkeet, deen heiten ze stëmmen. Eben, wéi ech lech gesot hunn, wäerte mir net als Fraktioun déi Eenzeg sinn, déi do dergéint sinn. A mir wäerte se stëmmen, awer net de gaieté de cœur. Ech mengen, et gëtt nach ganz vill aner Geiselen, an et wier och flott, sech fir déi ze interesséieren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Elo kritt nach den Här Braz d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Mir schléissen eis och de Wierder vum Här Fayot un. Mir ënnerstëtzen dës Motioun, well se en humanitäre Geste ass, dee fir eis stellvertriedend steet fir vill anerer, déi an ähnleche Situatioune sinn. Dofir stëmme mer och déi Motioun, mä déi Motioun gëtt och fir eis keng Schlëssele fir d'Äntwerten op dee Konflikt.

Déi Äntwerte vun der Lëtzebuerger Chamber hu mer viru méi wéi engem Joer am Kader vun enger anerer Motioun ginn, déi de Gesamtkonflikt erkläert huet. Dat hei ass fir eis en humanitäre Geste, dee mer gäre maachen.

**M. le Président**.- Den Här Schiltz, wann ech gelift.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Här President, d'CSV-Fraktioun wäert déi Motioun hei och stëmmen. Ech wollt mech am Numm vu menger Fraktioun de Wierder vum Här Fayot hei uschléissen a ralliéieren an op deen humanitären Aspekt vun deem Geste opmierksam maachen. La problématique par ailleurs restant entière.

Merci.

**M. le Président**.- Da kritt nach den Här Hoffmann d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, et steet an där Motioun näischt, mat deem ech net kann averstane sinn, an dofir kann ech se och stëmmen. Allerdéngs, déi Zoustëmmung, déi wëll ech net interpretéiert hunn, esou wéi awer den Här Kartheiser ee Moment ugesat hat, als den Ausdrock vu menger Verbonnenheet mat der Politik vun der israelescher Regierung. Esou huet en et zwar net ausgedréckt, mä esou wëll ech et dann e bësse méi däitlech soen.

Dat ass net de Sënn vu mengem Vote, sondern de Sënn vu mengem Vote ass deen, dass an deem Fall, wéi an allen aneren, d'Mënscherechter an d'Völkerrecht musse respektéiert ginn. Da gëllt dann, wa mer net mat zweeërlee Mooss wëlle moossen, selbstverständlech awer och de Respekt vum Völkerrecht a vun de Mënscherechter vu Säite vun der israelescher Regierung.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. An och hei hunn ech dann d'Gefill, datt déi Motioun op eng large Unanimitéit stéisst, esou datt mer se mat Vote à main levée kënnen ofstëmmen.

***Vote sur la motion***

Wien ass mat der Motioun d'accord?

Och dat ass d'Unanimitéit vun dësem Haus.

Domadder ass déi Motioun ugeholl an dëse Punkt ass och heimat ofgeschloss.

Domat si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 19.28 heures)***


- L'actualité parlementaire sur www.chd.lu
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur www.chd.lu.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur www.chd.lu, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre www.chd.lu.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur www.chd.lu.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

d'Chamber online op
www.chd.lu

# SÉANCE 17

MERCREDI,
15 DÉCEMBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire


**1.** Établissement d'une liste de trois candidats pour le poste de conseiller de la Cour des Comptes
- *M. le Président*
- *Votes secrets*

**2.** 6217 - Projet de loi portant ajustement des pensions et rentes accident au niveau de vie de 2009
- *Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale: Mme Claudia Dall'Agnol*
- *Discussion générale: M. Paul-Henri Meyers, M. Fernand Etgen, M. Félix Braz, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann*
- *M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**3.** 6177 - Projet de loi portant introduction d'un taux de cotisation unique dans l'assurance accident et modifiant:
1. le Code de la Sécurité sociale;
2. la loi modifiée du 18 avril 2008 concernant le renouvellement du soutien au développement rural
- *Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale: Mme Lydia Mutsch*
- *Discussion générale: M. Marc Spautz, M. Carlo Wagner, M. Félix Braz, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann*
- *M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*


Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; MM. Mars Di Bartolomeo et Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.30 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

**M. Jean Asselborn,** *Vice-Premier Ministre*.- Neen, Här President. Dat ass net de Fall.

## 1. Établissement d'une liste de trois candidats pour le poste de conseiller de la Cour des Comptes

**M. le Président**.- Esou wéi dat ofgeännert Gesetz vum 8. Juli 1999 iwwert d'Cour des Comptes an den Artikelen 114 bis 126 vum Chambersreglement et virgesäit, stelle mer haut eng Lëscht op vun dräi Kandidate fir ee Poste vum Conseiller bei der Cour des Comptes. Dës Lëscht gëtt dann iwwert d'Regierung dem Grand-Duc virgeluecht.

No den Dispositioune vun den Artikelen 118 an 119 vum Chambersreglement huet d'Presidentekonferenz eng Kandidatelëscht mat dräi Persounen arrêtéiert, déi un all Deputéierte verdeelt ginn ass. Dat sinn an alphabetescher Reiefolg: den Här Charles Hurt, Conseiller parlementaire; den Här Carlo Mulbach, Attaché de Gouvernement; den Här Marc Reiter, Secrétaire parlementaire adjoint.

D'Chambersreglement gesäit vir, datt d'Ofstëmmung geheim a perséinlech ass. Et dierf also net par procuration ofgestëmmt ginn. Nëmmen d'Voten iwwert déi offiziell déposéiert Kandidature si valabel. D'Wahl vum Kandidat erfollegt duerch eng absolut Majoritéit, woubäi déi blank an ongülteg Wahlziedelen net a Betruecht gezu ginn.

Wa beim éischten Tour kee vun de Kandidaten déi absolut Majoritéit krut, kënnt et zu engem Ballottage, an deem déi zwee Kandidate vertruede sinn, déi am éischten Tour déi meeschte Stëmme kritt hunn. Am Ballottage geet eng einfach Majoritéit duer.

Bei Stëmmegläichheet am éischten Tour kënnt et zu engem Spezialtour fir d'Kandidaten, fir de Ballottage ze designéieren.

Bei Stëmmegläichheet am Ballottage entscheet d'Lous.

Et gëtt also fir jiddwer Kandidat eenzel ofgestëmmt.

***Vote du premier candidat***

Mir fänken dann elo un, den éischte Kandidat ze wielen. An ech géif Iech bieden, d'Stëmmziedelen auszedeelen.

***Appel nominal***

D'Sitzung ass ënnerbrach.

***(La séance est suspendue de 14.39 à 14.43 heures.)***

* * *

D'Sitzung geet et erëm weider.

D'Stëmmziedele si folgendermoossen opgedeelt:

| | |
|---|---|
| Total vun de Stëmmziedelen: | 50 |
| Blank Stëmmziedelen: | keen |
| Ongülteg Stëmmziedelen: | keen |
| Gülteg Stëmmziedelen: | 50 |
| Absolut Majoritéit: | 26 |

Et hu Stëmme kritt: den Här Carlo Mulbach: 50.

***(Interruption)***

Domadder ass den Här Mulbach als éischte Kandidat gewielt, an domadder wier och gläichzäiteg den éischte Wahlgang erlaanscht.

***Vote du deuxième candidat***

Mir fueren dann elo virun a wielen den zweete Kandidat. Ech géif Iech bieden, d'Stëmmziedelen auszedeelen.

***(Interruptions)***

Ass alles ausgedeelt?

Sou! Ech maachen dann elo den Appel nominal, fir d'Stëmmziedelen anzesammelen.

***Appel nominal***

D'Sitzung ass ënnerbrach.

***(La séance est suspendue de 14.49 à 14.53 heures.)***

* * *

D'Sitzung geet erëm weider.

D'Stëmmziedele si folgendermoossen opgedeelt:

| | |
|---|---|
| Total vun de Stëmmziedelen: | 51 |
| Wäiss Stëmmziedelen: | 1 |
| Ongülteg: | keen |
| Gülteg Stëmmziedelen: | 50 |
| Absolut Majoritéit: | 26 |

Et hu Stëmme kritt: den Här Charles Hurt: 4; an den Här Marc Reiter: 46.

Domadder ass den Här Marc Reiter als zweete Kandidat gewielt.

Domadder wier also den zweete Wahlgang erlaanscht.

***Vote du troisième candidat***

Mir hunn elo just nach eng eenzeg Kandidatur fir den drëtte Kandidat vun der Lëscht vun dräi Kandidate fir e Poste vum Conseiller bei der Cour des Comptes. Den Artikel 123 vun eisem Chambersreglement erméiglecht eis, de Paragraph 5 vum Artikel 4 gülteg ze maachen, esou datt d'Chamber op eng Ofstëmmung verzichte kann, wa just eng Kandidatur fir ee Kandidateposte virläit.

An deem Fall géif dee leschte Kandidat, dee mer hunn, den drëtte Kandidat op der Lëscht vun dräi Kandidate fir e Poste vum Conseiller bei der Cour des Comptes ginn. Wann awer een Deputéierten de Scrutin secret freet, erfollegt eng Wahl iwwert den drëtte Kandidat.

Ech géif Iech bieden, déi domadder averstane sinn, keng Ofstëmmung iwwert den drëtte Kandidat ze maachen, d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn.

Domadder wär dann de Kandidat Charles Hurt den Nummer dräi op der Lëscht.

Als éischte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut hu mer de Projet de loi 6217 iwwert d'Upassung vun de Pensiounen. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Meyers, Etgen, Braz, Gibéryen an Hoffmann. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Claudia Dall'Agnol. Madame Dall'Agnol, Dir hutt d'Wuert.

## 2. 6217 - Projet de loi portant ajustement des pensions et rentes accident au niveau de vie de 2009

***Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale***

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP), rapportrice*.- Merci fir d'Wuert, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, de Projet de loi 6217, dee gouf de 5. November 2010 vum Ressortminister, dem Mars Di Bartolomeo, hei an der Chamber déposéiert. An an der Réunioun vum 18. November gouf ech vun der Santés- a Sécurité-sociale-s-Kommissioun als Rapportrice vun dësem Projet de loi, deen als Zil d'Upassung vun de Pensiounen a Renten un d'Entwécklung vum indexberengegte Loun huet, bestëmmt.

Den Avis vum Statsrot an och den Avis vun der Chambre des Salariés zum Projet si vun der zoustänneger Kommissioun gekuckt ginn. A mäi schréftleche Rapport gouf och den 9. Dezember vun därselwechter Kommissioun akzeptéiert.

Den Objet vun dësem Projet de loi ass also deen, datt laut Artikel 225, Alinea 4 vum Code de la Sécurité sociale d'Regierung all zwee Joer préift, ob eng Revisioun vum Facteur d'ajustement gemaach muss ginn, fir deen un d'Evolutioun vum Niveau moyen vun de Salairen an Traitementer unzepassen.

Säit 1995 remplacéiert dësen Indicateur unique och déi zwee Indicateuren, déi virdrun, also viru `95, bestanen hunn; deen ee fir d'Pensiounen, deen anere fir de Mindestloun. Zënter 1995 ersetze mer déi duerch een Indicateur. Deen also souwuel d'Pensiounen adaptéiert wéi och de Mindestloun.

An Erënnerung ruffe wëll ech dann nach eng Kéier dat lescht Gesetz, dat mer an dësem Kader haten, d'Gesetz vum 17. Dezember 2008, wou mer dann d'Pensiounen adaptéiert hunn, op de reellen Niveau vun de Salairen op d'Joer 2007. Do, wou mer also gekuckt hunn, wéi d'Evolutioun 2006/2007 war, a wou mer iwwert d'Gesetz 2008 déi Erhéijung do du gemaach hunn. De Moment ass dann elo komm, fir erëm eng Kéier eng Adaptatioun ze maachen an, wéi gesot, dann d'Pensiounen an d'Rentes accident unzepassen, an dat op den 1. Januar 2011.

Am Tableau, deen d'Kommissioun kritt huet, hu mer gesinn, datt an de Joren 2008 an 2009 den Niveau vun de Salairen ëm 1,9% eropgaangen ass. Dat géif mat sech bréngen, datt de Facteur d'ajustement misst eropgesat gi vun 1,379 op 1,405, an dat, wéi gesot, vum 1. Januar 2011 un.

A senger Ried zur Lag vun der Natioun dëst Joer huet de Statsminister awer ugekënnegt, datt eng vun de Spuermoossname fir d'Statsfinanzen an den Équiliber ze bréngen déi wär, den Ajustement ze échelonnéieren, wéi dat am Text vum Projet de loi heescht. Échelonnéieren, dat bedeit näischt anescht, wéi datt net op den 1. Januar 2011 dee ganze geschëlltenen Ajustement ausbezuelt gëtt, mä datt nëmmen een Deel ab deem Dag bezuelt gëtt, an de Rescht eréischt vum 1. Januar 2012, ee Joer méi spéit also, un.

De Facteur d'ajustement gëtt also net direkt op 1,405 eropgesat, mä an enger éischter Phas op 1,392 an eréischt, wéi gesot, ab den 1.1.2012 op 1,405.

Dat ass näischt Neies. An dofir rappeléieren ech och, datt am Kader vun dem Avis vum Comité de coordination tripartite vum 28. Abrëll 2006 festgehale gouf, datt déi Adaptatioun, déi eigentlech hätt misse stattfannen, vun de Pensiounen an de Rentes accident och ëm 1,9% net direkt zesummen ausbezuelt géif ginn, mä datt déi deemools och an Etappe stattfonnt huet: eng Kéier 1% op den 1. Juli 2007 an déi aner 0,9% op den 1. Juli 2008. Esou datt mer dunn déi 1,9% also och iwwert déi dote Period verdeelt haten.

Wat bedeit et awer elo, wa mer d'Renten erhéijen oder, besser gesot, um 1. Januar vum nächste Joer adaptéiere wäerten? Ma et bedeit näischt aneschters wéi méi Kafkraaft fir d'Leit, an hei virun allem och fir d'Rentner. An ech mengen, datt dat jiddwerengem an dësen dach e bësse méi ongewëssen Zäite guttdeet.

Nach eng Remarque erlaben ech mer, datt, wa mer net géife regelméisseg dësen Ajustement maache respektiv den Index net géifen ausbezuelen, net géife spille loossen, da géife virun allem Leit mat deene méi klenge Renten, mä och all déi aner, u Kafkraaft abéissen, an d'Lounënnerscheeder wäre vill a géifen nach vill méi grouss ginn.

Wann ech da scho beim Geld sinn, dann hei och d'Chifferen zu dësem Projet de loi. Den Ajustement vun de Pensiounen am Régime général bedeit fir 2011 e supplémentairë Coût vun 28 Milliounen Euro, an nach eemol fir den Exercice 2012 30 Milliounen Euro. Wat d'Rentes accident betrëfft, esou läit dëse Coût do bei 1,3 Milliounen Euro fir 2011 an 1,4 Milliounen Euro fir 2012. Bei de Pensioune vun de Fonctionnaires d'État beleeft sech de Coût vum Ajustement op 5,3 Milliounen Euro fir d'nächst Joer a 5,8 Milliounen Euro fir d'Joer 2012.

Wat hunn déi eenzel Avisen zu dësem Ajustement vun de Pensiounen an der Assurance accident gesot? Bon, d'Chambre des Salariés ass net d'accord mat der Opdeelung, dem Échelonnement also op zwee Joer. Si begrënnen dat an hirem Avis domat, datt d'Situatioun vum Zentralstat besser ass wéi geduecht a virun allem och besser ass wéi zum Zäitpunkt, wou de Premier ugekënnegt huet, dësen Ajustement ze splitten.

De Conseil d'État, deen huet säin Avis positif den 30. November dëst Joer zu dësem Projet de loi ofginn. E mécht allerdéngs drop opmierksam, datt à moyen an a long terme nëmmen eng strukturell Reform vum Pensiounswiesen hei zu Lëtzebuerg kann d'Viabilitéit vun eisem Rentesystem garantéieren. Ausserdeem mengt déi héich Kierperschaft och nach, datt déi finanziell Situatioun vum Stat an d'Intentioun vun der Regierung, fir d'Finanzen ze konsolidéieren, den Échelonnement justifiéieren.

Voilà! Léif Kolleeginnen, léif Kolleegen, Här President, den nächste Rendez-vous, fir iwwert den Ajustement ze schwätzen, wär laut deem System, deen ech aganks erkläert hunn, dann am Dezember 2012. Domat wär meng Aufgab als Rapportrice vun dësem Projet de loi gemaach. Ech profitéieren dovunner, fir och direkt d'Zoustëmmung vu menger Partei, der LSAP-Fraktioun, fir dëse Projet, deen an eisen Ae sozial ganz wichteg ass, ze ginn, an ech soen Iech dann an engems Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Rapportrice, der Madame Dall'Agnol. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Paul-Henri Meyers agedroen. Här Meyers, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, ech wëll der Virriednerin, der Rapportrice, der Madame Claudia Dall'Agnol, villmools Merci soe fir hire mëndlechen an och schréftleche Rapport. Dat erlaabt mir, méi kuerz ze sinn, an ech brauch och dofir net op d'Detailer vum Projet iwwert den Ajustement weider anzegoen. Ech wëll dofir e puer Punkten ervirhiewen, déi mer wichteg schéngen am Hibléck op den Ajustement vun de Pensiounen.

Een éischte Punkt - an ech gi mech haaptsächlech mat der Procédure of a mat dem Rapport -, dee muss erstallt ginn, ass d'Uwendung vum Artikel 225 vum Code des Assurances sociales. Deen Artikel leet mat enger grousser Prezisioun d'Prozedur an d'Konditioune fest fir d'Upassung vun de Pensiounen. D'Prozedur gesäit am Fong geholl vir, dass d'Regierung muss ee Rapport maachen. Dee gëtt der Chamber zougestallt, an d'Regierung leet, wann et noutwendeg ass, dat heescht, wann d'Lounentwécklung positiv ass, ee Projet de loi bäi.

D'Regierung muss all zwee Joer ënnersichen, ob de Facteur d'ajustement ugepasst muss ginn. Bei där Etüd muss zwee Elementer Rechnung gedroe ginn, an zwar déi allgemeng Lounentwécklung - d'Entwécklung vun de Léin a Gehälter - an d'Ressourcë vun de Pensiounsregimer.

Den Term „ressources", wéi en am Gesetz steet, ass zwar net preziséiert, mä ech mengen, et wier kloer, dass domat net d'Ressourcë vun den Assuréë gemengt sinn, mä d'Ressourcë vun de Pensiounskeesen oder vun de Pensiounsregimer. Et kann een dat och aus de Viraarbechte vun den Texter aus de 60er Joren an doriwwer eraus novollzéien. Esou dass den Term „ressources" sech op d'finanziell Situatioun vun de Pensiounskeese bezitt.

Et ass keen, deen haut behaapte géif, d'Pensiounskeess wier net an der Lag, an der finanzieller Situatioun, fir hir zousätzlech Käschte vum Ajustement ze droen. Wann a well awer d'Gesetz virgesäit, dass och de Volet vun de Ressourcë muss examinéiert ginn, schéngt et mir net iwwerdriwwen, fir an Zukunft och deen Exercice ze maachen. Domat entsprieche mer net nëmmen dem Buschtaf vum Gesetz, mä mir kréien och méi e komplett an ofgeronntend Bild iwwert déi finanziell Konsequenze vum Ajustement.

Zënter 1998 ginn d'Pensioune beim Stat a bei de Gemengen net méi un d'Entwécklung vum Punktwäert ugepasst, mä och ajustéiert zur selwechter Zäit a mam selwechte Facteur wéi d'Pensiounen aus dem Privatsecteur. Den Artikel 48 vum Gesetz vum 3. August 1998 iwwert d'Régimes spéciaux an den Artikel 34 vum modifizéierte Gesetz vum 26. Mee 1954 iwwert d'Statsbeamte gesinn dofir den Ajustement vir. Déi zwee Artikele verweisen dann op d'Prozedur, wéi se am Artikel 225 vum Code des Assurances sociales virgesinn ass.

De Rapport, deen d'Regierung am Hibléck op den Ajustement ausgeschafft huet, misst also och Aussoe maachen iwwert d'Konsequenze vun dem Ajustement fir de Statsbudget a fir d'Caisse de prévoyance an dem Gemengesecteur.

Här President, selbstverständlech fënnt een am Exposé des motifs vum Projet de loi Chifferen iwwert de Käschtepunkt vun dem Ajustement fir d'Pensiounsregimer a fir de Statsbudget. Et kann een allerdéngs net opgrond vun de Statistiken a vun de Berechnungen, déi net dra sinn, novollzéien, wéi dann déi Ausgaben zustane komm sinn.

Dofir, Här President, mäi Wonsch un déi zoustänneg Ministeren, souwuel de Minister vun der Fonction publique wéi och dee vun der Sécurité sociale, fir bei deem nächsten Ajustement eis e Rapport zouzestellen, deen e bësse méi étofféiert ass, besonnesch wat d'Exigenze vun dem Artikel 225 vum Code des Assurances sociales ugeet.

No dem Rapport vun der Sécurité sociale vum 10. Oktober 2010 ergëtt sech fir d'Zäit vun 2007 bis 2009 eng positiv Lounentwécklung vun 1,9% ouni d'Indexupassungen. D'Renten an d'Pensiounen hätten also ëm 1,9% missen ugepasst ginn op den 1. Januar 2011.

Aus finanziellen Iwwerleeungen an am Hibléck op d'Konsolidéierung vun de Statsfinanzen huet d'Regierung virgeschloen, den Ajustement an zwou Etappen ze realiséieren. D'Pensiounen a Rente ginn dofir ëm 0,95% gehéicht op den 1. Januar 2011 an ëm 0,25% op den 1. Januar 2012. Eng ähnlech Léisung war schonn 2006 vun dem Comité de coordination tripartite virgeschloe ginn a war och deemools esou duerchgezu ginn.

Här President, léif Kolleegen, den Ajustement vun de Renten a Pensiounen ass zënter senger Aféierung am Joer 1964 ee feste Bestanddeel vun eise Pensiounsregimer. Deen Ajustement soll deene Pensionéierten erlaben, hiren Undeel ze kréien un dem reelle Wuesstem vun eisem Wuelstand an hir Kafkraaft ze erhalen. Den Ajustement ass en Instrument, dat bei deenen eeleren, pensionéierte Matbierger derzou bäidréit, fir hiren ugemiessene Liewensniveau ze halen.

Mir géifen haut am soziale Jargon soen: Et ass en Deel vun der sozialer Kohäsioun hei am Land. Dofir, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, kann ech och am Numm vu menger Fraktioun den Accord zu dësem Projet ginn.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Paul-Henri Meyers. Als nächste Riedner ass den Här Fernand Etgen agedroen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, virewech en häerzleche Merci der Rapportrice, der Madame Claudia Dall'Agnol, fir hire prezise schréftlechen a mëndleche Rapport.

De Projet de loi, dee mer haut diskutéieren, gesäit vir, den Ajustement fir d'Pensiounen an dee vun enger Rent am Fall vun engem Accident op de Liewensniveau vun 2009 unzepassen. Aus finanzpoliteschen Ursaachen huet d'Regierung décidéiert, déi Ajustementer an zwou Tranchen auszebezuelen: eng éischt Tranche 2011 an eng zweet Tranche 2012.

Wat de Pensiounsajustement ubelaangt, esou schléit deen 2011 mat 28 Milliounen zu Buch an 2012 mat 30 Milliounen Euro. Wat de Käschtepunkt beim Ajustement vun der Rent am Fall vun engem Accident ubelaangt, esou beleeft dee sech 2011 op 1,3 Milliounen Euro an 2012 op 1,4 Milliounen Euro.

D'Demokratesch Partei hätt sech et elo kënnen einfach maachen an dësen Ajustement och matstëmmen. Mir hunn an der Vergaangenheet d'Ajustementer ëmmer matgestëmmt. Pour cause. D'finanziell Situatioun vum Land huet et zougelooss. D'Rentereserven hunn et och zougelooss, iwwer dräi an en halleftmol d'Joresausgaben. Et war eng Décisioun, déi konform war zu de Konklusioune vum Rentendësch.

Mir hätten dësen Ajustement elo och matstëmme kënnen, mir wollten dat bewosst awer net maachen. Et ass eis drëm gaangen, een Zeechen ze setzen. Am Rentewiesen däerf een net deen einfache Wee goen, an am Rentewiese muss ee géigesteieren, wann nach Zäit dofir ass. An d'Zäit dofir ass elo. Si war eigentlech scho gëschter.

Här President, all d'Parteien hei am Parlament si sech eens, datt mir am Rentewiesen eng Strukturreform brauchen. Bei all Ajustement, bei all Budgetsried, bei all État de la nation gëtt feierlech deklaréiert, datt een awer elo eppes misst maachen. De Sozialminister seet eis schonn zënter Joren, hie kéim elo mat Pisten. Am Fréijoer 2009…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Mir hate kee Sozialminister.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- …koum hie mat enger Hällewull…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Mir hate keen.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Deen heitege Sozialminister...

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- A wat huet dee viregte gemaach?

***(Interruption)***

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Deen hat… Dorobber kommen ech nach, Här Minister. Ech wäert Iech dat och nach soen.

***(Interruptions diverses)***

D'UEL huet am Juli 2009 an d'Chambre des Salariés huet am Februar 2010 Pisten op den Dësch geluecht. Mir hunn hei am Parlament eng Debatt gefouert iwwert d'Zukunft vum Rentewiesen. Et läit also alles um Dësch. D'Positiounen a Virschléi si bekannt.

Ech mengen, et gëtt effektiv keng honnert Méiglechkeeten, fir de Renteproblem an de Gréff ze kréien. An all déi Pisten, déi um Dësch leien, sinn diskussiounswürdeg. D'Regierung sollt elo dëst Joer mat hire Virschléi kommen. Dat ass elo erëm, wéi esou villes, op d'nächst Joer vertagt ginn.

De Problem an de Rentekeesen, dee kann een awer net vertagen. Dee bleift. A mat där aktueller Entwécklung vum Land riskéiert deen net méi méi kleng ze ginn. An déi Eenzeg, déi dorënner wäerte leiden, sinn déi zukünfteg Generatiounen. Si wäerten duebel drënner leiden. Net nëmmen, datt fir hir Rent näischt méi do ass, net nëmmen, datt si muer mussen immens héich Cotisatiounen opbréngen. Méi héich Cotisatioune bedeit och, datt de Wirtschaftsstanduert Lëtzebuerg dann definitiv an d'Mëttelmooss zréckfält an dee leschten Atout, dee vun den niddrege Lounniewekäschten, och nach fort ass.

Wat dat bedeit, kënne mer eis all ausmolen. An ech fannen et duerfir net richteg, datt mir elo erëm een Ajustement stëmmen, éier mer déi Diskussiounen iwwert d'nohalteg Finanzéierung vun de Rente gefouert hunn.

**Une voix**.- Très bien.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- D'DP hätt kee Problem gehat, wa mir iwwert den Ajustement geschwat hätten no kloren Diskussiounen an Décisioune ronderëm d'Finanzéierung vun de Renten.

Här President, et gëtt ëmmer gären op de leschte Bilan technique vun der IGSS fir d'Joren 1999 an 2005 higewisen, wou drasteet, datt déi finanziell Situatioun vum Rentewiese gesond wier. Vergiess gëtt awer ëmmer dee leschte Saz, deen an de Konklusioune steet.

Erlaabt mir, datt ech Iech dee virliesen: «Cette situation favorable peut perdurer à condition que l'équilibre financier atteint soit maintenu, y compris l'alimentation continue de la réserve. À cet effet il convient de maintenir les ressources financières à leur niveau actuel et à défaut de réduire les dépenses d'aujourd'hui, de subordonner toute charge financière supplémentaire du régime à la condition d'introduire de façon explicite des ressources financières supplémentaires suffisantes pour couvrir entièrement les dépenses nouvelles de demain.»

Kommt, mir sinn éierlech mat eis selwer: Den Ajustement ass eng Charge financière supplémentaire. Ech wëll et nach eemol soen: D'finanziell Situatioun vun eisem Renteregime gesäit op deen éischte Bléck gesond aus. Reserve vun iwwer 3,5-mol d'Joresausgaben, wat bal zéng Milliarden Euro ausmécht; Cotisatiounen, déi méi héich si wéi se effektiv gebraucht ginn. 20,6% géifen duergoen; mir hunn effektiv 24%.

Mir hunn ee gesonde Ratio am Moment vun ee Rentner op 2,5 Salariéen. Mir gesinn awer op där anerer Säit, datt eis Reserven extrem séier op null erofginn, wa mir haut net géigesteieren. D'IGSS hat bei hire Simulatioune gerechent, datt bei engem Wirtschaftswuesstum vun 2,2% d'Reserven am Joer 2034 komplett op null wieren. Dobäi wier de Clignotant vum Rentendësch eréischt am Joer 2030 ugaangen. Et hätt een also just véier Joer Zäit gehat, fir ze reagéieren.

Beim zweeten Zeenario vun der IGSS vum Wuesstum vun 3% iwwert déi kommend Jore war gerechent ginn, datt d'Reserven am Joer 2041 op null wieren; d'Clignotantë wieren awer eréischt am Joer 2035 ugaangen, also sechs Joer virun deem d'Reserven null gewiescht wieren.

Véier oder sechs Joer sinn ze mann, fir kënnen adequat ze reagéieren. Wann een da just um Niveau vun de Cotisatioune géif reagéieren, da misste mir spéitstens am Joer 2027 bezéiungsweis am Joer 2034, jee no Zeenario, d'Cotisatiounen däitlech eropsetzen. Si misste bis op 36,75% bezéiungsweis 48,75% successiv eropgesat ginn, wat fir déi künfteg Generatiounen an de Wirtschaftsstanduert Lëtzebuerg eng Katastroph wier.

Wann een elo bedenkt, datt elo nach d'Finanz- a Wirtschaftskris net nëmmen eise Wuesstum zréckgehäit huet, mä och den Emploi; wann ee bedenkt, datt eist Land an deenen nächste Joren Defiziter a Scholde mécht, well an eisen Aen net adequat op déi nei Situatioun reagéiert gëtt; wann ee bedenkt, datt mir um Niveau vun de Steierrecetten net méi riskéieren dee Boom ze erliewen, dee mir an der Vergaangenheet kannt hunn; wann ee bedenkt, datt all eis Sozialsystemer een ëmmer méi grousse Finanzéierungsbedarf kréien, jo da muss ee sech froen, ob et net de Stat selwer ass, deen haut elo een Intérêt huet, fir géigenzesteieren.

Een Drëttel vun de Reserven, een Drëttel vun de Cotisatioune kommen aus de Steiere vun de Betriber an de Leit hier. A mir gesinn haut schonn, datt de Stat Problemer huet, fir genuch Steieren eranzekréien, fir seng Aufgaben ze bezuelen. Iwwerall dréngt Waasser duerch d'Ritze vum Boot eran an den Orchester um Boot spillt weider Musek.

An dofir, Här President, hu mir een dräifachen Intérêt haut, an net muer op d'Brems ze trëppelen an net nach Gas ze ginn: éischtens, wéinst deene jonke Leit an de kommende Generatiounen; zweetens, wéinst dem Standuert Lëtzebuerg; drëttens, wéinst der Finanzcapacitéit vum Stat.

Här President, ech wëll hei net falsch verstane ginn. D'DP huet dee gréisste Respekt virun der Liewensleeschtung vun alle Rentner. Si sinn et, déi dëst Land zu deem gemaach hunn, wat et ass. Si sinn et, déi et erlaabt hunn, datt mir esou ee Liewensstandard konnten hei zu Lëtzebuerg opbauen, wéi mer e kennen. Um Rentendësch, deen d'DP aberuff hat a gefouert huet, si jo och deemools d'Hongerrenten endgülteg ofgeschaaft ginn.

Et ass garantéiert ginn, datt déi Leit, déi 40 Joer cotiséiert hunn, eng Pensioun kréien, déi digne ass. Déi Mesuren huet d'DP mat anere Partner um Rentendësch duerchgesat, well mir als Gesellschaft eng Responsabilitéit hu virun deem, wat geleescht ginn ass.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Dat hu mir duerchgesat, well mir ganz vill Wäert op de Generatiounevertrag leeën a gären

hätten, datt den Effort vun deem, wat geleescht ginn ass, vun all Generatioun à sa juste valeur honoréiert gëtt.

Här President, d'Demokratesch Partei steet zum Generatiounevertrag. Mir stinn och zum Umlageverfahren. Mir stinn derzou, datt et keng Hongerrente méi däerf ginn, déi mir mat Recht um Rentendësch 1 ausgemäerzt hunn. Mir kënnen eis och méi selektiv Upassungen a Mechanismen am Rentewiese virstellen. Mir wëllen och, datt dat Umlageverfahren weiderhin ergänzt gëtt mat Kapitaldeckungselementer. Mir wëllen héich Rentereserven halen an déi Reserve weiderhi gutt uleeën. Mir wëllen och, datt mir emol genau kucken, ob deen zweeten an den drëtte Pilier déi Effeten haten, déi mer eis virgeholl hunn, a wann néideg Adaptatiounen dorunner virhuelen.

Mir stinn zum Generatiounevertrag, mä am Moment gëtt dëse Vertrag net agehal. Am Moment gëtt dee Vertrag verletzt, well déi Jonk, well déi kommend Generatiounen iwwert d'Mooss riskéieren, belaascht ze ginn. Och den Ajustement verstäerkt dat. D'Rentemauer, vun där de Premier gäre schwätzt, kënnt méi no. Dofir hätte mir gäre fir d'Éischt ee Rentendësch 2, wou mir, ouni Parteipolitik ze maachen, a Rou an onpolemesch kënnen eng national an nohalteg Léisung sichen.

Dir hutt dofir eis Ënnerstëtzung. An ech weess, datt nach aner Parteien heibanne sinn, déi Iech datselwecht soen. Dofir kommt, mir huelen eis Zäit, huelen eng Décisioun, am beschten am Kader vun engem Rentendësch 2, iwwert d'laangfristeg Ofsécherung vun de Renten. A wa mir dann nach sollte Sputt hunn, da kënne mer eis ëmmer nach iwwert d'Rentenerhéijungen hei am Haus ënnerhalen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. Als nächste Riedner ass den Här Félix Braz agedroen. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Ech wëll fir d'Éischt der Madame Dall'Agnol Merci soe fir hire Rapport, dee mëndlechen an dee schréftlechen. An ech wëll och gläich virausschécken, dass déi gréng Fraktioun dësem Projet wäert zoustëmmen.

Mir wäerten em zoustëmmen, well et och en Deel ass vum Spuerpak vun der Regierung. Wuel ginn d'Dépensen an d'Luucht, mä si ginn op zwee Joer verdeelt. De Facteur d'ajustement gëtt op den 1. Januar 2011 ëm 0,013 Punkten erhéicht, an déiselwecht 0,013 Punkten och nach eng Kéier op den 1. Januar 2012. Wat also méi e luest Uwuesse vun den Dépensë bedeit, wéi wann de Facteur d'ajustement wéi gewinnt an enger Kéier duerch d'Gesetz ugepasst gi wier.

Dat gesot, Här Minister, wéilt awer och déi gréng Fraktioun kloer ënnersträichen, dass mer der Meenung sinn, dass mer eis am Rentewiese wierklech musse mat enger méi déif goender Reform beschäftegen. An Dir hutt mer gesot, Här Minister, Dir géift de Projet de loi nach am éischte Quartal vun 2011 kënnen an der zoustänneger Kommissioun op den Dësch leeën.

Dat ass och e Grond fir eis als gréng Fraktioun, dësem Projet zouzestëmmen, well mer mengen, dass et net wierklech sënnvoll ass, elo nach eng Kéier kuerz virum Ufank vun den Diskussioune ronderëm e Projet de loi beim Ajustement scho wëlle praktesch d'Rentereform virzezéien. Mä ech wëll awer ënnersträichen, dass mer wierklech der Meenung sinn, dass et bei eisem Rentewiesen eng ganz zolidd Reform brauch.

Mir hunn och als gréng Fraktioun an der viregter Legislatur als eenzeg Fraktioun zu deem Thema eng Interpellatioun hei an der Chamber gemaach, nach virun de Wahlen, fir dorobber hinzeweisen. Mir sinn natierlech frou, wann et haut zumindest e Konsens doriwwer gëtt, dass Handlungsbedarf besteet.

Wéi eng Elementer ënnert deen Handlungsbedarf wäerte falen, dat musse mer dann an den Diskussioune kucken. Mir sinn op jidde Fall als gréng Fraktioun bereet, och do en Text mat ze ënnerstëtzen, wann e wierklech probéiert, d'Problemer, déi et am Rentewiese gëtt, seriö unzepaken, a wa mer net nëmmen e Maquillage maachen, fir e puer Joer méi spéit eréischt un déi richteg Reforme mussen ze goen. Well domadder ass kengem gehollef, net deenen op jidde Fall, déi an den nächsten 20 Joer d'Rente musse bezuelen.

Eis Rentekeess ass haut natierlech an enger blendender Form mat iwwer zéng Milliarde Reserven. Dat läit awer net dorunner, dass eise Rentesystem strukturell esou gutt opgestallt wier, mä dat läit ganz einfach dorunner, dass mer an de leschten 30 Joer immens vill Aarbechtsplazen zu Lëtzebuerg geschafen hunn, an dass déi Leit natierlech ganz vill Cotisatiounen an d'Pensiounskeese bréngen, ouni schonn op där anerer Säit Leeschtungen ze froen. Déi Leeschtunge wäerten all déi Cotisanten eréischt froen deen Dag, wou se an d'Pensioun ginn. An da gesäit d'Situatioun natierlech anescht aus.

Mir hunn, wéi gesot, an de leschten 20, 30 Joer mat enger Moyenne vun no bei 5% Augmentatioun um Aarbechtsmarché hei zu Lëtzebuerg gelieft. Dat ass en enorm héije Chiffer. An deen erkläert och, firwat dass an de Reserve vun der Pensiounskeess esou vill Suen haut draleien. Mä déi Sue si virtuell och schonn ausginn.

Wéini se konkret ausgi ginn, dat huet d'IGSS eis virgerechent. Dat sinn offiziell Zuele vun den zoustännege staatleche Plazen hei zu Lëtzebuerg. Ab 2020 wäerte mer eng éischt méi spierbar Well vun Départs à la retraite zu Lëtzebuerg hunn. Dat deet de System nach net kippen. Mir hunn am Moment Cotisatiounen, déi schonn zënter 30 Joer stabel bei 24% leien. Dat ass weltwäit unique. Iwwregens wéi d'Héicht vun eise Rentereserven och weltwäit unique ass; an anere Länner hu se Sputt fir e puer Méint, hei hu mer Sputt fir bal véier Joer mëttlerweil.

Dat ass natierlech eng exzellent Situatioun. Eng exzellent Situatioun, virun allem och, fir Reforme kënnen ze maachen a se iwwer eng länger Zäit kënnen ofzefiederen. Wat grad an dëser Matière an eisen Aen e wesentleche Punkt ass, dass een et net drop ukomme léisst, um Enn an e puer kuerze Joren eng grouss Reform mussen ze stäipen. Déi ass aschneidend. Déi géif wéi doen. Déi géifen d'Bezéier vu Pensioune spieren.

Mir mengen, mat deene Reserven, déi mer hunn, hu mer eigentlech de Sputt fir eng Reform méi laangfristeg unzeleeën an domadder och hir negativ Wierkungen esou ofzefiederen, dass se nëmme ganz wéineg spierbar wieren. Et ass och eise Rôle, déi Mesuren esou ze maachen, dass se wierklech déi am mannsten treffen, wou se am meeschten Impakt kéinten hunn, an och éischter do probéieren, eng vernünfteg Léisung ze fannen.

Et muss een och soen, dass hei zu Lëtzebuerg am Moment souguer ze vill, wann een esou wëllt, cotiséiert gëtt. Fir den Équiliber ze hunn hei zu Lëtzebuerg tëschent Recetten an Dépensen op ee Joer gekuckt, bräichte mer net déi dräimol 8% ze bezuelen; et géif duergoen hei am Land zënter enger Rei Joren, wann ee géif 6,5% - am Moment läit dat schonn éischter méi no bei 7 - bezuelen.

Mir hunn also am Moment en Iwwerschoss vu Cotisatioune par rapport zu de Leeschtungen, déi ausbezuelt ginn. Mä mir mengen awer, dass et gutt war, dass mer d'Cotisatiounen net erofgedréckt hunn, dass mer déi op deem Niveau gehalen hunn, wou se sinn, well mer wëssen, dass, och wann déi Sue kuerzfristeg an der Keess en Iwwerschoss produzéieren, se awer mëttel- a laangfristeg schonn engagéiert sinn an eigentlech schonn ausgi sinn.

Mir mussen dofir déi Zuele vun der IGSS eescht huelen. Ab 2020 gëtt et, wéi gesot, eng éischt Well vun Départs à la retraite, déi nach net den Iwwerschoss vu Recettë kippen deet. Mä ab dem Joer 2025 prévisiblement hu mer dann déi Situatioun, dass all Joer méi Suen aus der Keess erausginn, wéi der erakommen. Da fänke mer also un, d'Reserven zréckzefueren. An 2038, de Previsiounen no, wieren dann d'Reserven op null.

Dat mag wäit kléngen… Dat ass vun haut aus gekuckt 28 Joer, mä et muss een awer och oppassen, dass den Ofbau vun de Reserve bal dräimol méi séier geschitt, wéi et noutwendeg war, fir se opzebauen. Dass mer méi wéi 40 Joer gebraucht hunn, fir déi Reserven opzebauen, an dass mer se an 13 Joer praktesch wäerte komplett verbraucht hunn. Et ass also sécher Handlungsbedarf do, och wann een net wëllt, wéi gesot, an en zäitlechen Enkpass kommen, wou dann d'Reformen an d'Aschnëtter méi gravéierend géife ginn.

Wat een och muss ënnersträichen, dat ass, wéi gesot, dass d'Rentecotisatioune schonn 30 Joer laang stabel si bei de 24%, dass mer an därselwechter Zäit iwwer eng Rei Gesetzer awer d'Leeschtungen drastesch eropgeschrauft hunn. An all déi Leeschtungen, déi zënter Mëtt de 70er Joren am Rentesystem agefouert gi sinn, sinn, wann een éierlech ass, alleguerten net duerch Cotisatioune géigefinanzéiert.

Den Écart tëschent Cotisatiounen a Leeschtungen, dee Mëtt de 70er Joren ongeféier do war… An Zäiten, wou et der Lëtzebuerger Ekonomie schlecht gaangen ass, war eise Rentesystem strukturell am Fong besser opgestallt wéi haut, nodeems mer méi wéi 30 Joer laang en enorme Wuesstum zu Lëtzebuerg kannt hunn, wou mer ganz vill Sue verfügbar haten, fir och eise Rentesystem strukturell lafend unzepassen, dass e wierklech gutt a gesond dosteet.

Mä déi paradox Situatioun ass, dass mer haut zu Lëtzebuerg no esou laangem intensive Wuesstum e Rentesystem hunn, dee strukturell manner gutt opgestallt ass wéi dat, wat nach Mëtt de 70er an ufanks den 80er Joren am Rentesystem war. Do hu mer also sécher alleguerten net gutt geschafft.

Déi successiv Regierungen hu praktesch alleguerten ausnahmslos Leeschtungen iwwer Gesetzer agefouert, déi natierlech jiddweree gären hëlt; bien entendu ass een net béis, wann een a senger Rent méi Leeschtunge kritt. Mä all déi successiv Regierungen hu Leeschtungen agefouert, déi net duerch eng Upassung vun de Cotisatiounen oder vun anere Parametere géigefinanzéiert waren.

An haut si mer dann an där Situatioun, dass mer eis eng Kéier ganz eeschthaft erëm mat der Fro musse beschäftegen, dass dat, wat u Recetten an de System erakënnt, an en aneren Équiliber muss bruecht gi mat deem, wat aus dem System erausgeet. Well ënnert dem Strëch ass de Rentesystem Mathematik. Et däerf insgesamt net méi erausgoe wéi erakënnt.

An dovunner si mer am Moment leider wäit ewech. Mir wäerten hoffentlech elo séier da mat deene Reformen ufänken, well dat erlaabt et, déi ofzefiederen a se, wéi gesot, net ze vill hefteg an hire Wierkungen ze maachen.

Den Ajustement, iwwert dee mer haut ofstëmmen, ass ee vun deene Punkten, wou mir als Gréng mengen, dass een dee seriö muss diskutéieren am Kader vun der ustehender Rentereform. Verschidde Kolleege si virdru schonn drop agaangen. Den Ajustement ass en Instrument, wat eng Upassung mécht vun de Renten un d'Entwécklung vun de reale Léin.

Et ass eng Upassung, fir déi u sech net cotiséiert ginn ass. Wann een an d'Pensioun geet, kritt een eng Héichrechnung gemaach vu senge Cotisatiounen, inflatiounsberengegt op den Dag vum Départ an d'Pensioun, an déi ginn dann och indexéiert, fir d'Kafkraaft ze erhalen, iwwert de Mechanismus vum Ajustement, deen net iwwer Cotisatioune gedeckt gëtt.

Et ass eigentlech, wann et richteg géif gemaach ginn, eng Leeschtung, déi aus dem Budget misst finanzéiert ginn, well dat dann e bewosste politesche Choix wier, fir ze soen: Mir wëllen, dass d'Rente Schrëtt hale mat der Entwécklung. Mä mir sinn, wa mer et ganz éierlech kucken, beim Ajustement, deen zwar iwwert d'Pensiounskeese bezuelt gëtt, net an enger Assurancëlogik. D'Assurancëlogik dierft u sech nëmme spille fir d'Pensioun, well ee sech do wierklech Rechter keeft. An dat hale mir awer fir dee richtege Wee, dass ee sech an engem Assurancësystem beweegt, well mer mengen, dass dat de Leit och Rechter gëtt; Rechter, déi net kënne vu variabele Majoritéiten am Parlament an an der Regierung a Fro gestallt ginn.

Soulaang et iwwert de Budget bezuelt gëtt, ass natierlech all Parlament an all Regierung all Joers fräi, dee Budget anescht ze gestalten an anescht ze bezuelen, während an engem Assurancësystem huet ee besser Garantien. An déi laangfristeg Ofsécherung, déi jiddweree fir sech a fir seng Famill wënscht, mengen ech, ass besser opgehuewen an engem System, wou et ëm d'Kafe vu Rechter geet, éischter, wéi an engem System, wou de Budget all Joers mat schwankende Majoritéite géif festleeën, wat dann dat Joer - ech hat bal gesot: gnädegerweis - géif ausgeschott ginn.

Duerfir menge mer, dass mer och iwwert den Ajustement seriö mussen diskutéieren. A mir mussen och, mengen ech, Nuancë maache bei esou Zousazleeschtungen, well och dat ass eng Kritik, déi een um Ajustement kann ubréngen. Vu dass et näischt ass, wat eigentlech ucotiséiert ass, muss een och do feststellen, dass et eng sozial Leeschtung ass, déi ouni Nuancen zu Lëtzebuerg - soe mer ëmmer - mat der Strenz gemaach gëtt, onofhängeg vun der Situatioun vun de Revenuë vun de Leit. An duerfir menge mer, dass een déi Diskussioun do och soll kritesch féieren am Intérêt vun de Pensiounskeesen, am Intérêt vum Rentesystem.

Duerfir wëll ech als Spriecher vun der grénger Fraktioun nach eng Kéier ënnersträichen, dass mir déi Reform wëllen, well mer d'Ëmlageverfahre wëllen halen. Mir stinn zum Ëmlageverfahren als deem richtegen, dem beschte System, fir Renten ze organiséieren. Mir mengen, dass et dee System ass, deen d'Solidaritéit tëschent de Generatiounen organiséiert, dass et deen ass, deen derwäert ass verteidegt ze ginn.

Mir hätten eis gewënscht, Här Minister, dass mer déi laangfristeg finanziell Ofsécherung scho vill méi fréi diskutéiert hätten. Et gouf e Rentendësch 1 am Joer 2001. Deen huet den deemolege Minister, wéi all seng Virgänger, de Rentesystem Sue kascht. Do si Leeschtungen agefouert gi bei bleiwende Cotisatioune vun dräimol 8%. Do si vill Leeschtungen agefouert ginn. An déi gréng Fraktioun huet um Owend vum Rentendësch 1 schonn e Bréif geschriwwen, fir ze soen, mir hätten elo gären e Rentendësch 2, wou mer eis mat der laangfristeger Finanzéierung ofgi vun deem Pak, dee mer am Rentendësch ficeléiert hunn, an och mat der Finanzéierung vun all deene Leeschtungen, déi an deene Jore virdrun, zënter Mëtt de 70er Joren, och agefouert gi si vun de successive Regierungen.

Dat ass deemools refuséiert ginn. Et ass deemools gemengt ginn...

**M. Carlo Wagner** *(DP)*.- Här Braz, Dir stoungt komplett eleng do. Dat muss ech och soen.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Wéi sot Der, Här Wagner?

**M. Carlo Wagner** *(DP)*.- Dir stoungt komplett eleng do mat Ärer Meenung.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Majo, duerfir soen ech et jo, well Dir waart Minister an Dir hutt eis net dobäi gehollef.

**M. Carlo Wagner** *(DP)*.- Dat war wahrscheinlech, fir direkt nees alleguerten déi Acquisë vum Rentendësch 1 ofzeschafen, oder wéi?

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Duerfir, Här Wagner, soen ech et jo hei nach eng Kéier. Mir waren effektiv eleng. Well Dir hutt eis och als deemolege Sozialminister net ënnerstëtzt. Duerfir hu mer ganz gären héieren, wou Der gëschter gesot hutt, Dir géift Iech e Rentendësch 2 wënschen. Dat huet eis als gréng Fraktioun méi jonk gemaach. A mir hunn och gëschter gemengt, dass e spéide Support fir eise Virschlag nach ëmmer besser ass wéi guer kee Support. Well mir scho méi laang mengen, wéi Dir och elo - an dat freet eis -, dass ee sech am Kader vun engem Rentendësch 2 sollt mat där Fro hei beschäftegen.

Dat ass deemools net gewollt ginn. Och an de leschte Joren net. Do ass um Niveau vun der Regierung mat hire Beamten, mat hire Sozialpartner driwwer diskutéiert ginn. D'Parlament ass, contrairement zum Rentendësch 1, net associéiert ginn.

Elo gi mer awer dann associéiert, well eben de Projet de loi an d'Chamber kënnt. An et ass dann och elo um Parlament, fir seng Verantwortung ze iwwerhuelen. Mir wäerten, wéi gesot, dësen Ajustement nach stëmmen, well déi Reform elo virun der Dier steet.

Mä ech soe ganz däitlech, den Ajustement ass net deen eenzegen, mä et ass ee vun deene Punkten, iwwert déi seriö muss diskutéiert ginn, wa mer wëllen eise Rentesystem esou organiséieren, dass déi, déi haut schaffen, och sécher Rente kënnen an Aussiicht hunn; Renten, déi op engem seriöen Niveau bleiwen; Renten, déi gerecht bleiwen. All déi, déi net wëllen un deene grousse Schrauwen dréie goen, dat sinn déi, déi d'Verantwortung dofir iwwerhuelen, dass mer där nächster Generatioun e vill méi schwéier ze léisende Problem hannerloossen - méi schwéier, wéi en haut schonn ass. An dat wëlle mir als gréng Fraktioun verhënneren.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. Als nächste Riedner ass den Här Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, och vun eis aus e Merci un d'Kolleegin Claudia Dall'Agnol fir hire schrëftlechen a mëndleche Rapport. Et ass am Fong all zwee Joer viru Chrëschtdag den Zäitpunkt komm, wou mer heibannen an der Chamber diskutéieren iwwert den Ajustement vun de Renten an de Pensiounen, a parallell dozou, an dat maache mer da muer, och iwwert d'Augmentatioun vum Mindestloun.

Et ass dat e Ritual, deen all zwee Joer stattfënnt, mä wat e wichtegen ass, datt hei och d'Renten an d'Pensiounen, souwuel aus dem private wéi dem öffentleche Secteur, un d'Lounentwécklunge vun deene leschten zwee Joer ugepasst ginn. D'Regierung mécht dofir e Rapport. Et gëtt eng Etüd gemaach. An dorauser huet sech dann erginn, datt dës Kéier 1,9% geschëllt sinn. Dat heescht an anere Wierder bei deenen Aktiven, déi hunn déi 1,9% scho bäigesat kritt, an dat hei ass nodréiglech, wou elo d'Rentner déi 1,9% bäigesat kréien.

2006 huet d'Regierung proposéiert an enger éischter Kéier, fir de Rentenajustement ze splitten iwwer zwee Joer fir 2007 an 2008, an datselwecht gëtt och an dëser Proposition de loi gemaach, wou den Ajustement erëm gesplitt gëtt op 0,95% op den 1. Januar 2011 an 0,95% op den 1. Januar 2012. D'Erspuernisser, déi hei gemaach ginn, dat si fir den allgemenge Regime, de Privatsecteur, ongeféier 30 Milliounen, a fir den öffentleche Secteur fënnef Milliounen. Et sinn also déi Suen, déi gespuert ginn. An doduerjer ass am Fong vun der…

***(Interruption)***

Op ee Joer! Op ee Joer! Fir ee Joer, fir ee Joer. Dat ass ganz richteg. Fir ee Joer.

D'Finanzsituatioun: Bei de Pensiounskeesen am Privatsecteur leie mer elo op ongefëier zéng Milliarden. Dat sinn 3,6- bis 3,7-mol d'Joresdépensen, also eng enorm grouss Deckungsperiod. An der Fonction publique hu mer keng Reserven. Déi ginn am Prinzip all Joers aus dem Statsbudget eraus finanzéiert. An et ass dëser Deeg bei de Budgetsdebatte gesot ginn, datt déi Pensiounen ongefëier 500 Milliounen d'Joer kaschten an datt duerch déi Cotisatiounen, déi do bezuelt ginn, ongefëier 20 bis 25% iwwert dee Wee gedeckt gi sinn.

Mir maachen eis alleguerte selbstverständlech Suergen iwwert déi laangfristeg Ofsécherung vun eise Pensiounen. An ech wëll drun erënneren, datt an eisem Gesetz soss stoung - vum allgemenge Regime -, datt mer e Minimum vu Reserve missten hale vun 1,5-mol d'Joresdépensen. An am Gesetz stoung, datt et e Maximum wier vun 2,5-mol d'Joresdépensen. Dat heescht also, eis Virgänger, déi waren éischter der Meenung, datt een dee Maximum misst iergendwéi plafonnéieren. A wéi déi Jore komm sinn, wéi mer un déi 2,5 komm sinn an du souguer iwwert déi 2,5 komm sinn, hätte mer am Fong, wa mer d'Gesetz hätte respektéiere wëllen deemools, entweder d'Leeschtungen héijen oder d'Cotisatioune senke sollen. Mä et ass dat eenzegt Richtegt deemools gemaach ginn: De Plaffong ass einfach aus dem Gesetz erausgeholl ginn. An esou sinn dann elo eben d'Reserven ugewuess, wéi gesot op zéng Milliarden, wat 3,6-mol d'Joer ausmécht.

Dat heescht, déi 1,5-mol d'Joresdépensen, déi stinn awer nach am Gesetz. Et ass also, wa mer eis an Zukunft un d'Gesetz halen, an dat schéngt mir awer eng Normalitéit ze sinn, kënne mer am Fong ni op eng Null-Situatioun kommen, well et eng Obligatioun am Gesetz ass, datt de Gesetzgeber keng Moossnamen däerf huelen, déi d'Reserven ënner 1,5-mol d'Joresdépensë fale loossen. Do besteet also eng Barrière. Et besteet eng Obligatioun vis-à-vis vun der Politik, dass se nëmmen do kann Décisiounen huelen, déi net kënnen d'Reserven ënner 1,5-mol d'Joresdépensë fale loossen.

Déi heiteg Moossnam, déi elo haut hei proposéiert gëtt, déi kann een am Fong net an de Kontext setzen, datt ee seet, dat ass fir eng laangfristeg Ofsécherung vum Rentesystem. Et ass eng eemoleg Léisung. Et ass also och eng punktuell Moossnam, déi sech just op ee Joer gravéiert. Dat heescht, déi bréngt de Pensiounskeesen am Privatsecteur eng Erspuernis vun 30 Milliounen a se bréngt dem Statsbudget eng Erspuernis vu fënnef Milliounen an engem Joer. An dat Joer duerno gëtt den Ajustement ganz spille gelooss. An da sinn also keng Erspuernisser méi heirobber zréckzeféieren.

Duerfir ass et falsch, fir elo ze soen, datt dat heiten am Fong eng Moossnam ass, déi eng laangfristeg Ofsécherung vun de Pensiounskeese géif bewierken. Et ass keng nohalteg Moossnam; et ass eng kuerzfristeg; et ass eng eemoleg Moossnam.

An duerfir, Här President, si mir och als ADR dergéint, datt hei dës Kéier erëm eng Kéier d'Pensioune gesplitt ginn. Mir sinn der Meenung, datt Reserve genuch do sinn am Privatsecteur, fir kënnen deen Ajustement integral ze bezuelen. A mir sinn och der Meenung opgrond vun de Statsfinanzen, déi jo awer besser si ginn, an dat hunn ech och d'lescht Woch hei schonn am Zesummenhang mat der Mammerent gesot, wou den Alter vu 60 op 65 Joer eropgesat ginn ass, fir 1,5 Milliounen an engem Joer ze spueren. Hei spuere mer bei de Pensioune vun de Fonctionnairë fënnef Milliounen an engem Joer.

Also, wann de Stat dorunner Faillite geet, dann ass dat heiten en Zeechen, datt d'Finanzsituatioun vum Lëtzebuerger Stat awer vill méi dramatesch schlecht ass, wéi dat vun de Majoritéitsparteie gemaach gëtt, wann hei scho muss un de Mammerente gespuert ginn a wann um Ajustement vun de Pensionäre muss gespuert ginn. An duerfir hunn och d'Chambre des Fonctionnaires et Employés publics an d'Chambre des Salariés sech do dergéint ausgeschwat.

Ech war der Meenung, Här President, wéi ech de Mëtteg hei an d'Chamber komm sinn, ech hunn esou vill Gewerkschaftler hei virun der Dier gesi stoe vum OGB-L, vum LCGB, vun dem Landesverband, vun der Syprolux, an ech hunn e ganze Koup Gewerkschaftskolleegen, déi heibanne Politiker sinn, dohinner lafen an do d'Hand drécke gesinn, du war ech der Meenung, si géifen zu deene soen: „Hei, mir maachen de Mëtteg dat, wat mir als Gewerkschaften décidéiert hunn, a mir stëmme géint dat Gesetz, well mir hätte gäre wéi den OGB-L, wéi den LCGB, wéi de Landesverband, wéi d'Syprolux, wéi d'CGFP, mir hätte gären dee ganzen Ajustement."

Mä mir hunn dat jo schonn an der Vergaangenheet heibanne matgemaach, datt virun der Dier d'Gewerkschafte stoungen ze manifestéieren, an heibannen an der Chamber sinn d'Gewerkschaftspolitiker hire Kolleege virun der Dier an de Réck gefall a si hunn am Fong dergéint gestëmmt, wat si dobaussen an an hire Gewerkschaften an op hire Kongresser, op hiren Éischt-Mee-Meetingen an an de Chambres professionnelles verlaangt hunn. Mä ech hunn dat och schonn d'lescht Woch hei bei der Mammerent gesot: Dat ass awer fir si alleguerte kee Problem. Den 1. Mee sti se erëm alleguerten an der éischter Rei a klappen erëm voll an d'Hänn, wann erëm Fuerderungen opgestallt ginn. Och den Här Kaes laacht dohannen.

***(Interruption)***

Här Kaes, ech weess net, ob déi Leit am LCGB, déi Memberen, déi eng Cotisatioun bezuelen, fir Iech als Gewerkschaftler eng Pai ze bezuelen, ob déi frou sinn, wann Der als Politiker heibanne géint hir Interesse stëmmt. Gitt vläicht eng Kéier op den 1. Mee, da laacht Der hinnen do an d'Gesiicht, amplaz datt Der elo hei an der Chamber laacht praktesch…

***(Hilarité)***

…dann iwwert déi Situatioun, déi déi Leit hunn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mä ech wëll awer och dës Kéier, muss ech zu de Kolleeginnen an de Kolleege vun der DP hei ee Wuert verléieren. Ech muss e Wuert verléieren.

***(Interruption)***

Ech ka mech erënneren, 1999, wéi mer déi grouss Reformen am Pensiounswiese gemaach hunn, wéi mer den Eenheetsregime praktesch agefouert hunn, 1999 war d'Demokratesch Partei déi, déi als eenzeg Partei deemools Stuerm dergéint gelaf ass an déi Moossnamen net matgedroen huet, déi am Fong eng laangfristeg Finanzéierung gemaach hunn, déi d'Statsfinanze laangfristeg entlaascht hunn, du war d'DP déi eenzeg, déi do net matmarschéiert ass. Et war d'DP och déi eenzeg, déi dunn an d'Wahle gaangen ass an an hirem Fuerderungskatalog verlaangt huet, datt d'Fënnef-Sechstel-Pensioun an der Fonction publique erëm misst agefouert ginn. Si hunn domadder e grousse Wahlsuccès gehat. Si sinn an d'Regierung komm a si hunn ni méi vun der Aféierung vun der Fënnef-Sechstel-Pensioun geschwat nach eppes dofir gemaach.

**Une voix**.- Si sinn dach guer net méi an der Regierung.

**Une autre voix**.- Haut!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- An, Här President, déi Partei also, déi ´99 an d'Wahle gaangen ass a gesot huet, de Fënnef-Sechstel-Regime muss erëm agefouert ginn hei zu Lëtzebuerg, déi Partei ass haut emol net méi derfir, datt déi Pensiounen, déi jo da méi kuerz gi sinn, iwwerhaapt en Ajustement kréien. Si si souguer dergéint, datt se nach en hallwen Ajustement kréien. Also, si sinn also derfir, datt se guer näischt méi kréien. Dat muss d'Demokratesch Partei dann deenen erklären.

***(Interruption)***

An ech hu gëschter an der Zeitung kënne feststellen, datt souwuel den Här Etgen wéi den Här Bauler bei der CGFP op der viregter Konferenz an der éischter Rei dosouzen.

***(Hilarité)***

Ech huelen un, datt si dohinner waren, fir och deenen ze soen: „Hei ass d'DP mat enger klorer Linn. Mir sinn dergéint. Dergéint, datt Der eng Indextranche kritt. A mir sinn och dergéint, datt Der en Ajustement kritt."

Dat heescht, wann d'DP sech duerchgesat hätt, dann hätten d'Pensionären an der Fonction publique vum 1. Januar un 2,5% manner Index an och nach 1,9% manner Ajustement, dann hätte se 4,4% manner an der Pai. Ech mengen, dat sollt een emol eng Kéier kloer soen, wéi der DP hir Positioun hei ass a wéi se war, fir datt…

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Erlaabt Der, datt d'Madame Polfer Iech eng Fro stellt.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, ech war esou gutt getimt. Net, datt Der elo zu mir sot, meng zéng Minutte wären eriwwer.

**M. le Président**.- Neen, d'Madame Polfer…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Da kann d'Madame Polfer och zwou Froe stellen.

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Ech soen et herno.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Neen, et ass elo an der Rei. Seng Zäit ass souwisou ofgelaf.

**M. le Président**.- Madame Polfer, da stellt elo Är Fro!

**Une voix**.- Stellt roueg Är Fro!

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Jo, ech wonnere mech, datt den Här Gibéryen - en huet jo awer soss e gutt Gediechtnis -, datt e sech net méi kann drun erënneren, wéi déi Tables rondes virun de Wahle vun ´99 gelaf sinn! Well do ware mer zesummen. Ech ka mech op alle Fall nach drun erënneren, a kuckt se roueg no. Kuckt se alleguerte roueg no! Mir sinn ´99 net an d'Wahle gaangen, andeem mer gesot hunn, wa mir an d'Regierung kommen, da gëtt dat do réckgängeg gemaach.

***(Hilarité et interruption)***

Mä kuckt et all no!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- D'DP ass an d'Wahle gaangen…

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Här Gibéryen, loosst mech wann ech gelift fäerdeg schwätzen! Mir hunn…

**M. le Président**.- Madame Polfer, Dir sollt zwar eng Fro stellen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- D'Fro ass gestallt. Ech hu se beäntwert, schonn ier Der se gestallt hat.

***(Hilarité)***

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Ech hu gefrot, ob Der Iech net méi drun erënnert. Well mir hunn ´99 dénoncéiert, a wierklech ganz iwwerzeegt, datt déi Manéier, wéi dat gemaach ginn ass, net richteg war.

Dir wësst et ganz genau.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dir sidd an d'Wahle gaangen, Madame Polfer,…

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Dir wësst et ganz gutt. An Dir a mir wëssen, datt Der Är Gesetzer nëmme kënnt änneren, wann Der e Partner hutt,…

**M. le Président**.- Madame Polfer, Dir sollt eng Fro stellen!

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- …deen dat mat Iech mécht.

**M. le Président**.- Dir wollt eng Fro stellen.

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Dat wësse mir. Ech wollt den Här Gibéryen drun erënneren, firwat datt en hei eppes seet, wou e weess, datt et net wouer ass.

**Une voix**.- Et ass net fir d'Éischt!

***(Brouhaha général)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Et ass net fir d'Éischt. Et ass net fir d'Éischt, datt d'DP versicht, d'Kéier ze kréien! Op jidde Fall, ech mengen…

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Neen.

**Une voix**.- Et ass net fir d'Éischt.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ech mengen, d'ganz Fonction publique an och jiddwereen heibanne weess,…

***(Brouhaha général)***

…datt d'DP an d'Wahle gaangen ass mat dem Verspriechen, d'Fënnef-Sechstel-Pensioun erëm anzeféieren. An Dir hutt Iech deemools dergéint gewiert, datt et geännert ginn ass. An haut, an dat ass och eng Tatsaach, déi kënnt Der muer erëm anescht…

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- …kee Partner, fir dat ze maachen.

**Une voix**.- No vir, no hannen, no riets, no lénks!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …an Dir sidd dergéint, datt déi Leit sollen den Ajustement kréien. Och dat wäert elo falsch sinn. Hutt dach de Courage…

***(Interruption)***

Här Bettel, Här Bettel, hutt dach de Courage a stitt zu deem, wat Der sot!

***(Interruptions diverses)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- De Wieler ka sech erënneren. De Wieler ka sech besser erënnere wéi Dir.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, op jidde Fall, d'ADR ass der Meenung an der Iwwerzeegung, datt deen Ajustement hei hätt ganz missen ausbezuelt ginn. A wa mer gären eng Kéier eppes änneren, da solle

mer dat um System änneren. Awer soulaang wéi de System net geännert ass, soll den Ajustement esou geschëllt ginn. Déi Aktiv hunn déi Augmentatioun kritt. An dat hei ass nodréiglech eng Augmentatioun fir d'Pensionären, déi déi Aktiv scho kritt hunn. An duerfir hätte mir gären de ganzen Ajustement.

An duerfir kënne mir dësem Gesetz net zoustëmmen. Mir stëmmen och net dergéint. Mä mir enthalen eis duerfir bei dësem Vote.

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Elo kritt d'Wuert den Här André Hoffmann. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Kee Courage! Déck Schnëss an näischt derhannert.

***(Interruptions)***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Nach eng Enthalung.

**Une voix**.- Den Här Bettel héiert net méi esou gutt.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, gëschter ware mer bei de Patienten, déi 20 Milliounen Euro méi musse berappen. Haut si mer bei de Renten, deene mer 30 Millioune sträichen, 30 Milliounen eleng am Privatsecteur. Ech betounen: sträichen. Well an där Logik vum Ajustementsgesetz, sou wéi den Här Paul-Henri Meyers dat hei richteg erkläert huet, an där Logik hätte mir haut missen en Ajustement stëmme vun 1,9%. Well dat wär d'Upassung gewiescht un d'Entwécklung am Lounsecteur insgesamt.

Déi Logik, déi derhannert steet, déi besteet jo doranner, wéi den Här Meyers et gesot huet, dass och d'Rentner un dem allgemenge Wuelstandswuesstum adequat deelhuelen an dass net en Ausenanerdrifte geschitt tëschent de Rentner op där enger Säit an deenen Aktiven op där anerer Säit.

Dass d'Regierung am Ufank wollt, wéi se an déi éischt Tripartiten eramarschéiert ass - well esou muss een et jo bal nennen -, wéi se an déi éischt Tripartiten eramarschéiert ass, ganz wollt aussetzen en Ajustement bis 2014, dat erënnere mer eis zwar nach. Dat ass awer keen Trouscht. Well dee Kompromëss, deen dann do tëschent de Koalitiounspartner erauskomm ass, dee bedeit awer nach eng Kéier de Verloscht vun 30 Milliounen Euro fir dëst Joer an - dat muss een awer dann nach eng Kéier kloer soen - déi se d'nächst Joer och net erëmkréien! Dat heescht, déi 30 Milliounen, déi si fort.

Mir hunn haut net eng Diskussioun - menger Meenung no net, souwisou hätt ech keng Zäit - iwwert d'Renteproblematik am Allgemengen. Fir mech ass just dat hei e bedenklecht Signal, awer an engem anere Sënn, wéi verschidde Virriedner dat hei gesot hunn. Dat hei ass e Signal fir mech an eng Richtung: „Stellt Iech emol drop an, dass et an Zukunft, wa mer un de Rentesystem ginn, dass et an Zukunft Aschnëtter gëtt, ausser Der schafft méi laang." An dat ass e Signal, och vun der Signalwierkung hier, wat ech net kann akzeptéieren.

Da weess ech net, wat hei sech ze iergeren ass, wann ee seet Abstentioun, well dat ass eigentlech ganz einfach ze begrënnen. Ech si selbstverständlech derfir, dass déi Leit elo deen hallwen Ajustement kréien. Ech sinn awer dergéint, datt se nëmmen den hallwe kréien. Da bleift mir näischt anescht iwwreg an deem dote Fall wéi eng Abstentioun. Ech bedaueren. Also, ech bedaueren net d'Abstentioun, mä et bleift mir näischt anescht iwwreg wéi Abstentioun.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den Här Sozialminister Mars Di Bartolomeo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wann ech d'Positioun vun der liberaler Partei kucken, déi den Ajustement ganz wéilt sträichen, an op där anerer Säit d'Positioun vum Här Hoffmann gesinn, deen den Ajustement ganz, an enger Kéier wéilt ausbezuelen, idem d'Positioun vun der ADR, da steet d'Regierung an der Mëtt.

A si plädéiert derfir,…

***(Interruption)***

**Une voix**.- An der Mëtt sinn der vill, et ass keng Plaz!

***(Hilarité)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- … wéi dat vun hir proposéiert ginn ass, fir zwar en Ajustement auszebezuelen, mä en an zwou Halschechten opzedeelen, déi eng Halschecht 2011 an déi zweet Halschecht 2012, well opgrond vun där Situatioun, déi mer an deene leschten zwee Joer kannt hunn, et ubruecht ass, d'Laaschte vun deene gesamte Problemer, mat deene mer konfrontéiert waren, équilibréiert ze verdeelen.

Nu kann een a Fro stellen, ob iwwerhaapt en Ajustement fälleg gewiescht wär. D'Regierung huet sech an deem dote Sënn un d'Gesetz gehalen, wouno se all zwee Joer ze préiwen huet, opgrond vun de Ressourcë vun de Keesen an opgrond vun der Lounentwécklung, ob et ubruecht ass, fir en Ajustement auszebezuelen.

Opgrond vun deene Berechnungen, déi vun der IGSS gemaach gi sinn iwwert d'Lounentwécklung, ass erauskomm, dass déi Lounentwécklung beim Stonneloun bei 1,9% an deene viregten zwee Joer war.

Wann een d'Gesamtlounentwécklung geholl hätt, wéi Eenzelner haut nach mengen, dass dat richteg wär, da wär esou eng Progressioun mat Sécherheet net erauskomm, mä de Modell, deen an de leschte Joren ugewannt ginn ass, bezitt sech op d'Lounentwécklung um Stonneloun, an do ass déi doten Entwécklung vun 1,9% erauskomm.

Also, deen éischte Parameter, fir ze décidéieren, ob Rentenajustement an Ajustement vun den Onfallrente noutwendeg wären, ass ginn.

Deen zweete Parameter, dat ass dee vun de Ressourcë vun de Pensiounskeesen. An och do, wann een déi lescht Entwécklung kuckt, mengen ech, wann een dat elo op den Dag kuckt, op haut kuckt, net op d'Entwécklung vun deenen nächste fënnef, zéng, 15 oder 20 Joer, da muss ee feststellen, dass Enn Dezember vun dësem Joer d'Reserve vun de private Pensiounskeese bei 10,5 Milliarde leien, wat 3,7-mol d'Joresausgaben ausmécht, an d'Reserven an de Joren 2008, 2009 an 2010 ëm duerchschnëttlech 850 Millioune gewuess sinn.

Dat ass méiglech doduerch, dass mer Cotisatiounen hunn, déi eigentlech méi héich si wéi dat, wat ee misst hunn, wann een d'Rente vun der Hand an de Mond géif finanzéieren. Et geet awer och dorop zréck, dass de Stat zu engem Drëttel an dem Finanzement intervenéiert.

Wann een also emol e Grujelzeenario géif huelen, wou de Stat net méi Partner wär, da géif et net nëmme keng Reservebildung ginn, mä da wäre mer elo schonn am Negativen. An ech wëll dat widderhuelen, wat ech gëschter scho gesot hunn, zu der Gesondheetsreform: Mir sinn an der Sécurité sociale, wa mer deen Niveau wëllen annähernd halen, dee mer haut hunn, op e staarke Stat an e staarken Engagement vum Stat ugewisen. An duerfir ass et net aberrant, wann een zesumme probéiert, fir d'Statsfinanzen am Équiliber ze halen, well wann déi d'Baach erofginn, dann ass den Engagement vum Stat an der Sécurité sociale och ganz staark hypothéquéiert.

Ech wollt awer vun der Geleeënheet profitéieren, fir och op deen een oder anere wichtege Parameter anzegoen, dee sech och an deene leschte Méint a Joren entwéckelt huet.

Bei der Proportioun tëschent Aktiven a Pensionéierten hu mer eng Stabilitéit. Op ee Pensionéierten am Privatsecteur kommen nach wéi vor 2,5 Aktiver. Dat ass an der Rei, dat ass besser wéi vill vun eisen Nopeschlänner, mä mir wëssen awer, dass dat iergendeng Kéier wäert kippen. Déi vill Aktiv vun haut sinn déi vill Pensionéiert vu muer, a wa mer déi vill Aktiv vun haut an der Pensioun hunn, da kippt deen doten Équiliber, an da riskéiere mer relativ schnell op e Ratio ze komme vun zwee zu eent, annerhallwem zu eent an, an, an. An da fänkt et un, e bësse méi problematesch ze ginn.

Deen anere Parameter, dee wichteg ass, dat ass d'Prime de répartition pure, fir dat an einfache Wierder nach eng Kéier ze deklinéieren. D'Prime de répartition pure, dat ass dee Cotisatiounstaux, deen ee brauch, fir d'Joresausgabe vun engem Joer kënnen ze droen. Do hu mer an deene leschte Joren eng Evolutioun. Dee beschten Taux, dee mer do haten, dat war 19%. Dat heescht, 19% Bäiträg wären duergaang, fir d'Joresausgaben am Privatsecteur ze decken. Haut läit deen dote Prozentsaz bei 21%, dat heescht den Delta tëschent deene Cotisatiounen, déi mer eranhuelen, läit net méi bei 5% - 19 vis-à-vis vu 24 -, mä e läit nach bei 3%.

Dat heescht, mir huelen haut 3% méi Cotisatiounen eran, wéi mer eigentlech géife brauchen, fir de Regime ze finanzéieren. An déi 3%, déi ginn an d'Reserv. An do sinn déi dräi Partner, déi deele sech déi 3% bridderlech oder schwësterlech op. Et muss een also gesinn, dass dat Verhältnis sech verschlechtert huet. Dat soll een net verschweigen.

Wann een awer ënnert dem Strëch d'Situatioun vun de private Pensiounskeese gesäit - nach eng Kéier gesot: op den Datum vun haut -, da sinn déi Ressourcen do, fir kënnen den Ajustement ze bezuelen. Et wär och duergaangen, fir den Ajustement ganz ze bezuelen, mä, ech mengen, an deenen Diskussiounen, déi mer um ekonomesche Plang haten, an och deenen Diskussiounen, déi ufälleg sinn iwwert d'Reform vun de Pensiounen, ass et räsonnabel, dass een en Deel op d'Säit geluecht huet.

De Stat spuert e bësse bei där heiten Operatioun. Et ass virdru gesot ginn: Ee Joer spuert e fënnef Millioune bei de Pensioune vun der Fonction publique. D'Pensiounskeess spuert 30 Milliounen, an d'Assurance accident spuert 1,4 Milliounen - eemol, also während engem Joer. Dat Joer drop ass déi ganz Rechnung ze bezuelen. Dat ass also d'Argumentatioun, firwat dass mer den Ajustement gedeelt hunn.

Ech muss soen, ech sinn aus dem Staunen net erauskomm, wéi déi liberal Partei deklaréiert huet, dass si aus politeschen Ursaachen, bewosst, fir en Zeechen ze setzen, deen heiten Ajustement net géif stëmmen.

An ech sinn iwwerrascht virun allem iwwert d'Argumentatioun. Deen heiten Ajustement kascht, wann en am Rythme de croisière ass, knapp 60 Milliounen. Dat ass net wéineg.

**Une voix**.- Et ass näischt!

***(Interruptions)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Et ass e Lycée.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Dat ass net wéineg. Dat ass net wéineg. Mä virun, dat war gëschter, viru siwen, aacht Joer,…

***(Interruption)***

…viru siwen, aacht Joer ware liberal Politiker, a si klappe sech haut nach op d'Schëller, niewent aneren, responsabel, mat responsabel, oder haten de Mérite - wéi een dat wëllt ausdrécken - fir de Rentendësch. De Rentendësch, deen huet d'Pensiounskeess an de Stat, zënter dass d'Resultat virläit, knapp zwou Milliarden Euro kascht. Knapp zwou Milliarden Euro kascht, wann een alles, wat um Rentendësch décidéiert ginn ass, mat eranhëlt. Deen een Deel, deen ass iwwert d'Pensiounskeese finanzéiert ginn. Deen aneren Deel geet iwwert de Statsbudget. Mä dat ass de Käschtepunkt vum Rentendësch, wou jiddwereen,…

***(Interruption)***

…wou jiddweree seng Verantwortung iwwerhëlt, mä wou déi, déi deemools hir Verantwortung, wou en Deel vun deenen, déi deemools hir Verantwortung iwwerholl hunn, och elo Verantwortung iwwerhuele fir de Rentenajustement. An een Deel vun deenen, déi deemools mat rouegem Gewëssen de Rentendësch cautionnéiert hunn, soen: „D'Situatioun ass net méi gutt genuch, fir kënnen en Ajustement ze bezuelen."

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Här Di Bartolomeo!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Dat géif ech jo och nach…

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Här Di Bartolomeo!

***(Interruption)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Dat géif ech jo och nach…

Neen, ech fueren elo a mengem Räsonnement weider, ech fueren elo a mengem…

Här President!

**M. le Président**.- Här Wagner, lauschtert elo dem Här Minister no! Dir kënnt herno nach d'Wuert ergräifen.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Den Här Wagner huet Intérêt, mer nozelauschteren.

***(Interruptions)***

En huet Intérêt, mer nozelauschteren, well ech den Här Wagner a seng Partei elo bei engem Wahlbedruch entlarven. Engem Wahlbedruch entlarven!

***(Brouhaha général)***

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Mäi Gott!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Déi liberal Partei huet an hirem Wahlprogramm - dat war net ee vun 2001 oder 2002 oder 2003, mä dat war de Wahlprogramm vum leschte Joer -, huet déi liberal Partei ugekënnegt: „Die DP steht auch weiterhin zu diesem Engagement. Die DP wird die Renten in Zukunft weiterhin gemäß den bestehenden gesetzlichen Verpflichtungen regelmäßig anpassen."

**Une voix**.- Très bien! Très bien!

***(Brouhaha général)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Dat ass de Pabeier vu gëschter. An dat Wuert vu gëschter, dat gëllt haut net méi! Dat gëllt haut net méi!

***(Brouhaha général)***

**Une voix**.- Schwätzt iwwert d'Gesetz vun haut! Net iwwert d'Gesetz vu gëschter!

***(Interruptions diverses)***

**Une autre voix**.- Dir paakt et un!

**M. le Président**.- Lauschtert dem Här Minister no! Wann ech gelift!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Déi nächst Generatioun…

***(Interruption)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Dat Wuert vu gëschter…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här Di Bartolomeo, wa se sech schonn net méi kënnen drun erënneren, wat se d'lescht Joer geschriwwen hunn,…

***(Hilarité)***

Mir wollte se elo wäismaachen, si wéissten nach, wat se virun zéng Joer geschriwwen hunn.

***(Hilarité générale)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Jo, mä, also, hiert Kuerzzäitgediechtnis huet…

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Dat Laangzäit, dat hält besser.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- … huet Problemer.

Also, ech wollt soen, dass dat doten eigentlech eng ganz duerchsiichteg Taktik ass, oder, et kann een och aneschters soen: Et spillt een op zwee Tableauen. Et probéiert een, op där enger Säit jiddwerengem et gerecht ze maachen, op där anerer Säit et jiddwerengem gerecht ze maachen; op där enger Säit couragéiert opzetrieden, an op där anerer Säit - an dat ass nach net esou laang hier, wou mer dat matkritt hunn -, op där anerer Säit esou wéineg wéi méiglech Courage ze weisen.

Ech muss soen, esou wéi een an de Bësch erajäizt, esou schaalt et erëm.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ech liesen, wat virun enger Stonn bei der Regierung décidéiert ginn ass an Ärer Ried vu leschter Woch…

***(Interruption)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Ech wëll just soen, dass dat doten inkonsequent am Quadrat…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- D'lescht Woch! D'lescht Woch!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Am Quadrat!

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Minister nozelauschteren!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Här Bettel, ech wëll just soen, dass meng Stëmm e bësse méi haart ass wéi Är.

**Plusieurs voix**.- Oh!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ech liese just, dass d'lescht Woch hei gesot ginn ass, dass d'Betriber net genuch besteiert ginn. An ech liesen, wat aus Ärer Koalitioun…

***(Interruption)***

Déck Bake maachen an dann…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, domat, dass mer haut der Chamber proposéieren, dass den Ajustement ausbezuelt gëtt an zwou Etappen, wëlle mer net soen, dass et keen Handlungsbedarf gëtt, fir eis Pensioune laangfristeg ofzesécheren.

**Plusieurs voix**.- Ah!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Mir hunn an deene leschte Méint, nodeem mer och hei eng ganz konstruktiv Orientéierungsdebatt haten, vill geschafft. A mer wäerten d'Orientéierunge vun der Reform, wann net nach an deem leschte Conseil vun dësem Joer, dann an engem vun deenen éischte Conseile vum nächste Joer op den Dësch leeën.

Ech huelen dat Ugebuet vu sämtleche Bänke vun dëser Chamber dankend un, fir mat der Chamber vun Ufank u ganz am Detail déi Propositiounen ze diskutéieren. Well eng gedeelte Verantwortung an deem dote schwéieren Dossier ass sécherlech besser, wéi eng Verantwortung just eleng a sengem eegene Rucksak.

Mir wäerten déi Reform op eis Aart a Weis maachen. Sou wéi mer gewinnt sinn: net d'Kand mam Buedwaasser…

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- D'Gesondheetsreform!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Dir hutt jo nach näischt brauchen ze reforméieren, Här Gira, duerfir kënnt Der e bësse méi tough hei optrieden. Mä iergendeng Kéier wäert ech an Ärer Plaz dosëtzen…

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Majo hoffentlech!

***(Interruptions)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- … an lech un déi gutt Virsätz…

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- An Däitschland übe se schonn.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- … an lech un déi gutt Virsätz…

***(Interruption et hilarité)***

Ech mengen och net.

Här President, dat ass also, et ass also ganz kloer, dass dat nächst Joer een Haaptdossier niewent anere wichtege wäert kennen: Dat ass dee vun der Pensiounsreform.

Et ass net esou, dass…

**M. le Président**.- Här Minister, Dir misst lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Ah, et ass mäi leschte Saz, Här President.

**M. le Président**.- Wonnerbar.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Dir kënnt Gedanke liesen.

***(Interruptions)***

Et ass net esou, Här President, dass an deene leschte Joren net doru geschafft ginn ass. Mir sinn elo prett, fir…

***(Interruption)***

…konkret Propositiounen op den Dësch ze leeën. Mir iwwerhuelen also eis Verantwortung. Un lech…

***(Interruption et brouhaha)***

**Une voix**.- Genau! Genau!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Un lech wäert et sinn, d'Verantwortung mat eis ze deelen.

Ech soen Iech Merci.

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Minister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

***(Interruptions)***

Mir redresséieren dat. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6217 ass ugeholl mat 47 Jo-Stëmmen, géint 8 Nee-Stëmmen a 5 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6217 est adopté par 46 voix pour, 9 voix contre et 5 abstentions.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par Mme Christine Doerner), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter.*

*Ont voté non: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par Mme Anne Brasseur), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner.*

*Se sont abstenus: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 6177 iwwert d'Assurance accident. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Spautz, Wagner, Braz, Gibéryen an Hoffmann. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Lydia Mutsch. Madame Mutsch, Dir hutt d'Wuert.

## 3. 6177 - Projet de loi portant introduction d'un taux de cotisation unique dans l'assurance accident et modifiant:

## 1. le Code de la Sécurité sociale;

## 2. la loi modifiée du 18 avril 2008 concernant le renouvellement du soutien au développement rural

***Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale***

**Mme Lydia Mutsch** *(LSAP), rapportrice.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, dëse Projet de loi ass souzesoen déi logesch Suite vun der Reform vun der Assurance accident, déi mer dëst Fréijoer gestëmmt hunn. Erlaabt mer duerfir als Introductioun nach eng Kéier op déi wichtegst Punkte vun där Reform anzegoen.

Eng vun den Neierunge vun där Reform war folgend: Virdru war d'Assurance accident opgedeelt a Régime général a Régime-spécialen, ënnert déi d'Fonctionnairen an d'Employé-publicë gefall sinn, grad wéi eng Rei vu Persounen, fir déi de Stat opkënnt.

Dës Régime-spécialë waren duerfir besonnesch, well d'Assurance accident sech wuel ëm d'Gestioun bekëmmert huet, de Stat allerdéngs als Patron der Assurance accident just d'Prestatiounen zréckbezuelt huet. De Stat huet sech an där Hisiicht, anescht wéi all aner Patronen, net um Finanzement vum ganze System bedeelegt.

De Statsrot hat deemools a sengem Avis fonnt, dass et a sengen Aen nëmme ganz schwéier ze rechtfertege wier, weider de Régime spécial fir d'Fonctionnairen an d'Employéë vum Stat oprechtzeerhalen. D'Chamberskommissioun huet du per Amendement décidéiert, fir dës Régime-spécialen ofzeschafen a se an de Régime général ze integréieren. Dat huet eng Charge supplémentaire vun zirka 7,4 Milioune fir de Stat bedeit.

Mä doduerch, dass de Stat sech vun deem Moment un um Finanzement vum System bedeelegt huet, sinn d'Bäiträg vun deenen anere Patronen erofgaangen. An der Vergaangenheet war et esou, dass e Véirel, also 25%, vun den Dépensë solidaresch vun allen Employeure gedroe goufen, onofhängeg vun der Risikoklass. Nodeems décidéiert gouf, fir de Régime spécial vun de Statsbeamten an de Statsemployéen an de Régime général ze integréieren an de Stat sech als Employeur och um solidaresche Finanzement bedeelegt, huet d'Chamberskommissioun proposéiert, fir de gemeinsamen Taux op 36% eropzesetzen. Dëst huet fir d'Employeuren eng méi oder manner staark Réductioun vum Cotisatiounstaux mat sech bruecht, déi jee no Risikoklass festgeluecht ginn ass.

Dëse Projet de loi geet elo nach e Schrëtt méi wäit a Richtung vu méi Solidaritéit, andeems et en Taux unique an der Assurance accident gëtt, deen agefouert gëtt. Am Moment ass et jo esou, dass déi verschidde Secteuren, jee nodeem, wéi vill se dem Onfallrisiko ausgesat sinn, méi oder manner musse cotiséieren. An der Klass 2 bezuelen zum Beispill d'Assurancen an d'Banken, déi an dëser Klass regruppéiert sinn, haut en Taux vun 0,45%. D'Klass 7, déi d'Daachdeckerentreprisë regruppéiert, bezilt 6%.

D'Aféiere vun engem Taux unique vun 1,25% huet wuel als Konsequenz, dass d'Entreprisë vun der aktueller Klass 2 méi musse bezuelen, mä dofir ginn d'Chargesalarialë vun deene klenge Betriber, haaptsächlech déi vum Bau, e gudde Krack erof. D'Solidaritéit ënnert de Cotisantë gëtt mat dësem Projet de loi also ofgeronnt a vervollstännegt.

Eng weider Neierung vun dësem Projet ass d'Aféierung vun engem Bonus/Malus-System. Dëse System fonctionnéiert esou, dass de Cotisatiounstaux fir d'Assurance accident variéiert, jee nodeem, wéi vill Accidenter e Betrib am Laf vun engem oder zwee Joer ze verzeechnen huet. Den Taux vun de Betriber, déi vill Accidenter hunn, kéint bis op 1,9% klammen. Déi, déi wéineg Accidenter hunn, brauchen dann nëmme méi en Taux vun 0,6% ze bezuelen. Dës Moossnam encouragéiert d'Betriber, konsequent an d'Previsioun an an d'Gesondheet op der Aarbechtsplaz ze investéieren. Si soll och verhënneren, dass et Betriber gëtt, déi méi noléisseg kéinte ginn, wat d'Sécherheet op der Aarbecht ugeet, well hir Cotisatioun erofgaangen ass. Déi genau Modalitéite vun dësem System ginn nach iwwer e Règlement grand-ducal definéiert, no Konsultatioune mat deene betraffene Patronatschamberen.

An dësem Kontext ass och nach ervirzesträichen, dass de Statsrot sech a sengem Avis complémentaire vum 7. Dezember géint d'Erëmaféierung vun de Risikoklassen ausgeschwat huet, well e mengt, dëst géif Onkloerheet bréngen an engem Gesetzesprojet, dee méi Solidaritéit tëschent den Entreprisen, onofhängeg vun hirem Risiko, schafe wëllt.

Vu dass de Bonus/Malus-System awer grad agefouert gëtt, fir dass d'Entreprisë méi an d'Preventioun investéieren, muss dëse System esou opgebaut sinn, dass d'Entreprisë mat ähnlechem Risiko ënnerenee kënne verglach ginn. Wann een dat nämlech net mécht, da kommen noutgedronge Firme mat engem héije Risiko - zum Beispill de Bausecteur - ëmmer méi schlecht ewech wéi Firme mat engem klenge Risiko, zum Beispill d'Bürosaarbechten.

Wann een awer Entreprisë mat engem ähnleche Risiko an hiren Aktivitéiten, déi a Klasse regruppéiert ginn, ënnerenee vergläicht, dann ass all Patron incitéiert, fir méi Preventioun géint Accidenter ze maachen. An nëmmen esou kann e gudden a gerechte Bonus/Malus-System geschafe ginn. Duerfir ass d'Kommissioun bei hiren Amendementer bliwwen an huet dem Statsrot seng Propositioun an deem dote Fall net matgedroen.

Dëse Projet bréngt och eng Neierung fir déi handicapéiert Leit. Bis elo waren Aarbechter, déi an engem Atelier protégé schaffen, am Régime général verséchert. Handicapéiert Leit, déi net an esou engem Atelier schaffe kënnen, déi awer an esou Institutioune betreit ginn, déi ware bis elo net verséchert. Dëse Projet gesäit vir, fir si ënnert dem Régime spécial vun der Assurance accident ze versécheren, sou wéi dat de Fall ass fir déi Leit, déi an enger Ausbildung sinn oder och an der Éducation différenciée.

Schlussendlech gëtt den Artikel 38, Paragraph 4 vum Gesetz vum 18. Abrëll 2008 iwwert den Renouvellement du soutien au développement rural esou verännert, dass de Stat, dee bis elo d'Assurance-accident-Cotisatioune vun de Bauerebetriber bis zu dräi Véirel iwwerholl huet, dat elo net méi mécht. Dës Hëllef vum Stat fir de primäre Secteur war gerechtfertegt, wou den Taux bal 3% erreecht hat. Mä d'Aféierung vum Taux unique mécht dëse Bäitrag vum Stat iwwerflësseg. D'Prestatiounen un d'Affer vun engem Accident an engem Bauerebetrib souwéi d'Majoratioune fir Grands blessés, déi och bis elo vum Stat iwwerholl gi sinn, falen elo ënnert de Régime général.

Wéi ech virdru scho gesot hunn, iwwerhëlt de Stat de Bäitrag vun der Assurance accident fir d'Statsbeamten an d'Gemengebeamten, wat eng Méiausgab vu 7,4 Milliounen Euro fir de Stat an 1,2 Milioune fir d'Gemenge bedeit. Duerch d'Aféiere vum Taux unique steigen déi Méidépensen, wann d'Hëllef vum Stat fir de primäre Secteur mat considéréiert gëtt, op 20,6 Milioune fir de Stat an 2,6 Milioune fir d'Gemengen. Den Désengagement vum Stat, wat d'Cotisatioune vum Secteur agricole ugeet, d'Iwwerhuele vun de Majoratioune fir Grands blessés an de Leeschtunge vun de sougenannten Aidants occasionnels vum Régime général erméiglechen et, dass dës Charges supplémentaires fir de Stat ëm 5,3% erofgesat kënne ginn.

Et ass heibäi wichteg ze ënnersträichen, dass all dës Mesurë fir déi betraffe Leit keng Répercussioune wäerten hunn. Déi Suerg, déi d'Chambre de Commerce an d'Chambre des Salariés an hirem Avis zum Ausdrock bruecht hunn, dass den Désengagement vum Stat zu enger Erhéijung vum Taux unique géif bäidroen, ass eiser Meenung no net gerechtfertegt.

Et kann een an deem Kontext och eigentlech guer net vun Désengagement vum

## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg


Stat schwätzen. Déi Zomm, déi de Stat op dësem Punkt aspuert, steet nämlech a kengem Verhältnis zu deenen Dépensen, déi déi ganz Reform vun der Assurance accident mat sech bruecht huet.

Ofschléissend wéilt ech nach preziséieren, dass den urspréngleche Projet net ganz kloer festgehalen hat, dass d'Majoratioune fir Grands blessés, déi de Persounen, déi an engem Bauerebetrib geschafft hunn an en Accident haten, zeguttkomm sinn, och nom 1. Januar 2011 ausbezuelt ginn. Dëse Problem huet d'Kommissioun per Amendement behuewen, sou dass dës Majoratioune weiderhin ausbezuelt kënne ginn.

Domat géif ech d'Zoustëmmung vun der LSAP zu dësem Projet mat op de Wee ginn an ofschléissen.

Merci!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Rapportrice. Als éischte Riedner ass den Här Marc Spautz agedroen. Här Spautz, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Alleréischt e grousse Merci un d'Rapportrice fir deen exzellente schréftleche Bericht an och elo hir mëndlech Duerleeungen.

Ech mengen, d'Assurance accident hei zu Lëtzebuerg ass 1902 gestëmmt ginn. Si ass 1902 agefouert ginn. 1902 gouf et hei zu Lëtzebuerg nach keen allgemengt Wahlrecht! 1902 huet hei nach net däerfen all Mënsch wiele goen. Mä 1902 ass sech fir d'Éischt och emol mat der Sécherheet beschäftegt ginn an do ass et fir néideg fonnt ginn, dass eppes misst gemaach gi wéi eng Assurance accident.

Déi Assurance accident ass e puermol an der Zäit ugepasst ginn. An dat, wat mer haut ofschléissen - d'Rapportrice huet gesot, et ass dat vum 20. Abrëll 2010 -, ech wëll éischter soen, mir schléissen elo emol d'Tripartite vun 2006 of. Well 2006 an der Tripartite war dat do eng vun de Propositioune vun der Regierung, déi deemools net zréckbehale gi war, fir en Taux unique anzeféieren.

Dës Kéier ass et elo gelongen duerch d'Solidaritéit an de Secteuren, vun deenen néng Gruppen, de Finanzsecteur an den Telekommunikatiounssecteur, wat déi Secteure sinn, déi nëmmen 0,45% Cotisatioun bezuelt hunn, déi sech elo solidaresch mat deenen anere Kolleegen erklären, nämlech zum Beispill mat den Daachdecker, déi 6% bezuelen, sou dass mer op eng Moyenne vun 1,25% kommen, sou dass mer domadder d'Risikoklasse vun eent bis néng ofschafen an dass mer elo nach just eng Klass hu mat 1,25%.

Nei ass och - an duerfir wonnert et mech, dass verschidde Leit soen, et géife Leit sech aus der Verantwortung stielen -, dass d'Statsbeamten an d'Gemengebeamten och elo mat cotiséieren an et och domadder méiglech war, deen Taux moyen iwwerhaapt op 1,25% ze kréien, well e soss dach awer e Stéck méi héich gewiescht wier.

Wat fir eis awer och ganz wichteg ass, dass mer elo net nëmme schwätze vun de Cotisatiounen, mä dass et och wichteg ass an der Assurance accident, dass preventiv weiderhin och investéiert gëtt. An dass elo déi Aspuerungen, déi verschidde Secteuren do maachen, dass se déi an der Masse salariale zwar kënne spueren, mä dass se awer elo net däerfen - an dofir ass et gutt, dass de Bonus/Malus-System kënnt - un der Sécherheet spueren.

Dass et net däerf sinn, dass mer elo op eemol en Opsteige vun Aarbechtsaccidenter kréien. An ech wëll net ze wäit goen, Gott sei Dank ass et scho méi laang hier, wou mer dat lescht déidlecht Accident haten, dass et elo net dozou féiert, dass verschidde Leit mengen, dass d'Sécherheet net méi déi Valeur hätt wéi virdrun. Well dat wier e falscht Signal, wat vun dëser Säit géif ausgoen. Wichteg ass, dass och weiderhi massiv an d'Sécherheet an de Betriber, op der Aarbecht investéiert gëtt.

Et ass awer och wichteg, dass mer elo endlech dat Resultat oder déi Iddi vun 2006 fäerdeg bruecht hunn, déi deemools an der Tripartite war, fir en Taux unique am ganze Lëtzebuerger Land anzeféieren, wat och vläicht dozou ophält (veuillez lire: bäidréit, dass et ophält), dass verschidde Firmae sech ëmmer méi opsplécken, fir kënne bei der Lounmass ze gewannen. Wann Der nämlech Daachdecker oder Blechschléier waart, da waart Der bei 6%, wann Der en anere Beruff ausgeübt hutt, waart Der bei 4,5%. An do sinn och heiansdo Firmaen opgegliddert ginn, fir kënnen all Kéiers vun engem aneren Taux unique ze féieren (veuillez lire: profitéieren).

Wann ech dat elo fir d'Handwierk gesot hunn, hätt ech dat och kënne soe fir d'Industrie. Och an der Industrie sinn et Betriber ginn, déi hir Centre-de-recherchen erausgeholl hunn, well dat eng ganz aner Masse salariale ausgemaach huet, a well se doduerch e ganz aneren Taux de cotisation bezuelt hunn. Sou dass mer och elo hoffen, dass dat ophält, dass verschidde Firmae sech just aus deene Grënn ophalen (veuillez lire: opsplécken), an dass domadder dee richtege Wee gemaach ginn ass, an dass de Bäitrag, deen elo all déi Betriber do leeschten, am Intérêt ass vum Lëtzebuerger Land an am Intérêt ass vun der Sécherheet vun alle Leit.

Ech ginn och domadder d'Zoustëmmung vun der CSV zu dësem wichtege Gesetz. Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Spautz. Als nächste Riedner ass den Här Carlo Wagner agedroen.

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wéilt fir d'Éischt selbstverständlech der Rapportrice, der Madame Lydia Mutsch, villmools Merci soe fir deen exzellente schréftlechen a mëndleche Rapport. Erlaabt mer och fir ganz kuerz ze sinn, dofir just vläicht e puer Remarquen.

Grondsätzlech, selbstverständlech begréisst d'Demokratesch Partei d'Introductioun vun deem Taux de cotisation unique. Hate mer virdrun hei am Land néng verschidde Klasse mat Tauxen, wou variéiert hu vun 0,45 bis 6%, sou bezuelt elo nach jiddweree just 1,25%, wat selbstverständlech e grousst Aspueren ass a puncto Lounniewekäschten, haaptsächlech fir eise Mëttelstand. A sou wéi mäi Virriedner et scho gesot huet, sinn do déi Leit, wéi Daachdecker, wou mat 6% belaascht gi sinn, déi kommen elo exzellent ewech. Dat wäert och ouni Zweifel den Daachdecker, awer och anere Beruffer, wou bis elo méi penaliséiert respektiv sanktionéiert waren, et erlaben, fir an Zukunft nach weider och ze investéieren.

Och de Bonus/Malus musse mer ausdrécklech hei luewen. Et ass op alle Fall eng Saach, wou elo e bësselche méi Gerechtegkeet erabréngt, an zweetens och elo de Betriber awer ouni Zweifel wäert erlaben, och an Zukunft méi an d'Preventioun an an d'Sécuritéit souwéi och an d'Santé au travail ze investéieren.

Et muss een och soen, dass dee Bonus/Malus ouni Zweifel wäert och eng weider Ongerechtegkeet aus der Welt schafen. Bis elo war et jo esou, dass, wann een an enger gewëssener Klass agestuuft war - d'Entreprise selwer hat keen Accident, mä an där Klass selwer ware méi Accidenter -, sou ass bis elo déi Entreprise an där méi héijer Klass automatesch mat bestrooft ginn. Elo gëtt, wéi gesot, gekuckt, wéi et individuell an all Entreprise ausgesäit, an och déi Entreprisen, wéi gesot, wou de Moment keng Accidenter sinn, kënnen dee Moment vum Bonus vun 0,50% profitéieren.

Mir begréissen och als Demokratesch Partei ausdrécklech d'Extensioun vun der Couverture un d'Travailleurs handicapés, besonnesch, wat hir Formatioun ubelaangt. Bis elo war et jo esou, huet an der Législatioun e Vide bestanen, well d'Formatioun fir déi Leit net ofgedeckt war.

Mä och d'Agriculture an d'Viticulture, e Secteur, dee mir ganz, ganz no läit, profitéiert vun deem heite Projet de loi doduerch, dass mer eng Modifikatioun gemaach hu vum Artikel 38 quater vun der Loi modifiée vum 18. Abrëll 2008, wat sech rapportéiert op de Renouvellement vum Soutien au développement rural.

Wat mer och an deem Kontext ausdrécklech begréissen, dat ass bis elo och eng Faille gewiescht am Gesetz, dat heescht, dass och elo an Zukunft d'Travailleurs partiellement occupés, dat heescht, déi wou nëmmen heiansdo während der Saison schaffen, dass déi och duerch deen heite Projet de loi couvréiert ginn.

Finalement, d'Chambre de l'Agriculture hat en fait nëmmen een eenzegt Bedenken zu deem Gesetz, dat war hir Suerg, dass d'Majoratioun, wat d'Grand-blesséen ubelaangt huet, dat heescht, déi Leit, wou en IPP - incapacité permanente partielle - hate vun iwwer 20%, dass déi vum 1. Januar 2011 un net couvréiert wieren. Mä esou, wéi d'Madame Rapportrice eis dat virdrun erkläert huet, hu mer jo do an der Kommissioun déi Saach nogeholl, sou zwar, dass déi Leit och an Zukunft komplett couvréiert sinn.

Wann Der erlaabt, vläicht déi eenzeg Kritik, déi een un deem heite Projet de loi kéint maachen, dann ass et, dass et eben net méiglech war, fir dat heiten och anzeschléissen an d'Gesetz vum 12. Mee vun dësem Joer. Mir hätten domadder e puer Méint gewonne gehat. Mä wann ech mech richteg erënneren, war et esou, dass eréischt deemools - wéi soll ech soen? - deen Taux de cotisation unique eréischt vum Premier kuerz virdrun ugekënnegt ginn ass, sou zwar, dass et net méi méiglech war, fir déi heite Saach an deem Gesetz vum Mee vun dësem Joer mat anzeschléissen.

Mä fir de Rescht ass et selbstverständlech e Gesetz, wat d'Demokratesch Partei nëmme ka begréissen, an domadder ginn ech och den Accord vu menger Fraktioun. Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Wagner. Als nächste Riedner ass den Här Félix Braz agedroen. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Och am Numm vun der gréngер Fraktioun e Merci un d'Madame Mutsch fir hire mëndlechen a schréftleche Rapport. Ech kann nach méi kuerz sinn wéi all d'Virriedner, well mer elo alles schonn zwee- an dräimol erkläert kritt hunn. Duerfir just an zwee, dräi ganz kuerze Sätz, dass och mir mengen, dass et eng iwwerfälleg Reform war, deen Taux de cotisation unique anzeféieren.

Déi Opglidderung no Klassen huet an eisen Aen net wierklech Sënn gemaach, well awer déi Klassen all unenaner houngen. Beispill: Et kann net richteg sinn, dass déi Firma, déi e grousst Bürosgebai baut, muss méi héich cotiséieren, well se méi en héijen Onfallrisiko huet a well och nach méiglecherweis op deem Chantier eppes geschitt. An déi, déi dann duerno do eranzéien, ob dat eng Bank ass oder eng Assurance, déi seet: Et deet mer leed, ech hu mam Bau, an deem ech elo haut sëtzen, assurancen-technesch näischt ze dinn. Dat war ëmmer eng e bësse fiktiv Opdeelung, e bëssen eng virtuell Opdeelung.

Mir mengen, dass et elo vill méi nahtlos anenaner iwwergeet, an de Fait, dass mer haut en Taux unique aféieren, ass an eisen Ae wesentlech méi kohärent a logesch a passt besser bei dat, wat wierklech dobausse geschitt, huet net nëmme mat Solidaritéit, mä huet virun allem mat Gerechtegkeet ze dinn a mat Kohärenz.

Mir ënnerstëtzen och ausdrécklech de Prinzip vum Bonus/Malus, well dee ganz effektiv enger Rei Betriber, notamment deenen, déi engem héijen Onfallrisiko ausgesat waren, eng Rei méi Moyenen am Betrib léisst, fir kënnen ze investéieren a Sécherheetsmoossnamen, a preventiv Sécherheetsmoossnamen. Dat ass natierlech nëmmen ze begréissen.

Ech wëll awer och ausdrécklech soen, dass mer mengen, dass d'Sécherheet op der Aarbechtsplaz net nëmme mat fräiwëllegen Investitiounen, mat fräiwëllege preventive Mesuren ze dinn huet, déi bannent dem Betrib kéinten décidéiert ginn, mä Sécherheet op der Aarbechtsplaz huet och vill mat Normen ze dinn, mat Reglementer, mat Gesetzer an och vill mat Kontrollen ze dinn.

Et geet net duer, ze soen, elo hu mer méi Suen degagéiert, fir kënne preventiv Moossnamen ze maachen; et muss och weiderhin de Rôle vun der Politik an de Rôle vun der Verwaltung sinn, och Sécherheetsnorme verbindlech virzeschreiwen, an déi Normen, d'Kontroll, d'Anhale vun deenen Normen och iwwer Kontrolle vun de Verwaltungen ze kontrolléieren, ze iwwerwaachen. Et ass keng Saach nëmme vu Fräiwëllegkeet. Et ass keng Saach, déi nëmmen um Niveau vum Betrib ka geregelt ginn. Et ass och d'Verantwortung vun der Regierung.

An deem Sënn brénge mir d'Zoustëmmung zu dësem Text.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. Als nächste Riedner ass den Här Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech ka mech wahrscheinlech nach méi kuerzfaasse wéi mäi Virriedner. Ech wëll och hei e Merci vun eiser Säit aus un d'Kolleegin Lydia Mutsch bréngen als Rapportrice. Ech mengen, si huet net nëmmen e schréftlechen a mëndleche Rapport iwwert dëse Projet de loi gemaach, mä si huet eis och en Historique gemaach, deen am Fong zréckgeet bis op d'Reform, déi mer am Fréijoer dëst Joer iwwert d'Assurance accident hei an der Chamber duerchgezunn hunn, wat d'Konsequenzen aus deenen Diskussioune waren, wat mer haut hei als Projet de loi um Dësch leien hunn a wat och sécherlech eis Zoustëmmung wäert fannen.

Ech mengen, mir als Partei hu scho laang an eisen Iddië gehat, fir en Taux unique anzeféieren, deen op enger Solidaritéit fousst. An ech mengen, dëst Gesetz dréit deem Rechnung doduerch, datt mer en Taux unique vun 1,25% aféieren.

Wichteg ass awer och fir eis, wa mer en Taux unique aféieren - an do schléissen ech mech menge Virriedner un -, datt mer e Bonus/Malus-System bäibehalen. Et kann net esou sinn, datt mer d'Betriber aus der Responsabilitéit entloossen. Duerch de Bonus/Malus-System ginn d'Betriber net nëmmen an hirer Responsabilitéit gehalen, mä si ginn och nach gehalen, preventiv ze wierken, fir datt esou mann wéi méiglech Accidenter an hire Betriber entstinn. Ech mengen, eist Zil an och de Betriber hiert Zil muss et sinn, datt esou mann wéi méiglech Leit en Aarbechtsaccident kréien.

Eist Zil muss et sinn, an et muss och de Betriber hiert Zil sinn, datt de Bonus/

Malus-System esou applizéiert gëtt, datt en net no uewen applizéiert gëtt, mä dat Schéinst wier, wann e fir all Betrib no ënne géif applizéiert ginn. Dann hätte mer eppes fir d'Gesondheet op der Aarbechtsplaz gemaach, mir hätten eppes fir eis Ekonomie gemaach a mir hätten eppes fir déi finanziell Belaaschtung vun de Betriber gemaach. An deem Sënn bréngen ech d'Zoustëmmung vun eisem Grupp zu dësem Projet de loi.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Als leschte Riedner ass den Här Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, ech wëll et awer nach eng Kéier widderhuelen, obwuel et elo schonn e puermol gesot ginn ass: Och fir mech ass deen eenheetleche Cotisatiounstaux méi gerecht wéi virdrun déi ënnerschiddlech Risikoklasse mat ënnerschiddleche Cotisatiounstauxen, well ee jo net deen eenzelne Betrib - oder nëmme begrenzt - verantwortlech ka maache fir den allgemengen Onfallrisiko, deen einfach zesummenhänkt mat dem Genre vun der Aktivitéit.

Deen neie Bonus/Malus, Här Gibéryen - deen neien, well deen hate mer net virdrun -, deen neie Bonus/Malus-System, dee mer elo aféieren, deen ass och méi gerecht, well mer jo op déi do Aart a Weis kënne beloune respektiv sanktionéieren den eenzelne Betrib innerhalb vu senger Risikoklass. Dat konnte mer virdrun net. Well do huet eigentlech gewëssermoossen d'ganz Risikoklass missen haften och fir den eenzelne Betrib, deen net genuch a Sécherheet investéiert huet. Mat dem Bonus/Malus-System ass dat anescht

Dat geet awer nëmmen - an dat ass och richteg, an dofir hunn ech och déi Remarque vum Statsrot eigentlech net esou richteg können novollzéien -, dat geet natierlech nëmmen, wann ee Risikoklassen definéiert. Well et ass jo selbstverständlech, dass ee Bonus oder Malus net kann uwennen op eng Bank ähnlech wéi op en Daachdeckerbetrib. Dat heescht, et muss een de toute façon also no Onfallrisikoklassen differenzéieren.

Ech erlabe mer allerdéngs och, vu dass mer hei an der Diskussioun sinn iwwert d'Gesetz iwwert d'Onfallversécherung, wat mer virun engem hallwe Joer reforméiert hunn, dorunner ze erënneren, och wann dat haut net direkt d'Thema ass, dass déi Reform vun där Onfallversécherung deemools net nëmme positiv Aspekter hat, sondern och däitlech negativer, an dass ech och net derfir gestëmmt hunn, zum Beispill, well bei enger Incapacitéit duerch en Accident, déi ënner 10% läit, d'Leit keng Onfallrent méi kréien, wat virdrun net de Fall war.

An zum Schluss dann awer nach dat hei: Ech hu gëschter schonn am Zesummenhang mat der Gesondheetsreform gesot, wéi wichteg dass et wär, d'Aarbechtsmedezin ze reforméieren. Mir si jo hei konfrontéiert mat Onfäll am Betrib. Onfäll hänken zesumme mat den allgemengen Aarbechtsbedéngungen. Selbstverständlech! Onfäll hänke souguer zesumme mat der gesondheetlecher Situatioun vum eenzelne Salarié am Betrib. Also, ech mengen als Ursaach, net als Wierkung, als Ursaach. An zur Onfallversécherung gehéiert och d'Fro vun de Beruffskrankheeten.

Asoufern mengen ech also, mir bräichte wierklech eng grondsätzlech Reform vun der Aarbechtsmedezin, déi sech ëm dee ganze Beräich Preventioun am Betrib, Verbesserung vun den Aarbechtsbedéngunge këmmert an asoufern dat, wat am Moment d'Gewerbeinspektioun mécht, ganz vernünfteg kéint ergänzen, well d'Gewerbeinspektioun jo eigentlech d'Kompetenzen am medezinesche Beräich net huet, déi eng reforméiert Aarbechtsmedezin kéint hunn.

Ech stëmme selbstverständlech deem Gesetz zou.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Da kritt d'Wuert nach den Här Gesondheetsminister Mars Di Bartolomeo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dëse Projet ass eng logesch Suite vun der Reform vun der Assurance accident, also vun der Onfallversécherung vum 12. Mee vun dësem Joer. Dir wësst, dass et eng grondleeënd Reform war - ass -, déi op den Avis vum Conseil économique et social zréckgaangen ass, wou e Konsens iwwert déi Reform fonnt gi war.

Bei der Reform konnte mer en éischte gudde Schrëtt maachen a Richtung méi grouss Solidaritéit tëschent de Betriber alleguer. Mä mir konnten awer net de ganze Wee maachen. Mir sinn, ech erënneren drun, mat der Reform vun engem Solidaritéitstaux tëschent de Betriber vu virun der Reform 25% op en Taux de solidarité vu 36% eropgaangen. An de Stat ass volle Partner vun der Onfallversécherung ginn, grad wéi d'Gemengen.

Den öffentleche Secteur huet doduerch och eng zousätzlech Belaaschtung a Kaf geholl. En huet den Engagement geholl, fir an Zukunft d'selwecht ze cotiséiere wéi d'Betriber aus dem Privatsecteur an net nëmme Leeschtungen ze rembourséieren, déi vun der Assurance accident virfinanzéiert gi sinn.

Déi vollstänneg Solidaritéit war schonn e Wonsch vun eis virun der Reform vun der Assurance accident. Ech ka mech erënneren, dass mer deen Dag, wou mer ugefaangen hunn iwwert den Eenheetsstatut ze diskutéieren, och iwwert déi voll Solidaritéit tëschent de Betriber an der Assurance accident diskutéiert hunn, mä et war deemools net méiglech, fir d'Ekonomie zu enger eenheetlecher Haltung ze kréien. Deemools waren d'Betriber zu där vollstänneger Solidaritéit nach net prett. Grad wéi och, mengen ech, d'Zäit ze fréi war, fir e regelrechte Bonus/Malus-System ze entaméieren.

Fir zu méi enger grousser Solidaritéit vu 36% ze kommen, hu mer scho misse gutt verhandelen. Mä déi Verhandlunge konnten awer mat engem Deelresultat, net mam ganze Resultat, ofgeschloss ginn. A bei där nächster Tripartite, dës Kéier am Abrëll vun dësem Joer, quasi parallell zu den Diskussiounen iwwert d'Reform vun der Assurance accident, ass déi komplett Solidaritéit tëschent de Betriber erëm eng Kéier op den Dësch komm. A wann ech mech gutt erënneren, huet de Premier déi vollstänneg Solidaritéit beim État de la nation ugekënnegt gehat, a mir hu just dorop gewaart, déi Zäit nach,...

***(Brouhaha)***

...déi Zäit nach mat méi enger grousser Skepsis vun de Betriber. Mä an der Zwëschenzäit huet déi Iddi awer hire Wee gemaach. Dat gesäit een och aus den Avisë vun de Patronatschamberen.

Et ass also eng ganz gutt Saach, dass et zu där Solidaritéit kënnt, well haut - an dat géif een net gleewen, wann ee materlieft, wat fir e Sträit 0,1% Bäitragserhéijunge kënne bewierken -, haut gëtt et en Delta tëschent de Betriber a Saachen Assurance accident vun engem Cotisatiounstaux vun 0,46%, 0,47% um niddregsten Niveau vun der Masse salariale bis zu 6% vun der Masse salariale op deem aneren Extrem, dat heescht, en Delta vu 5,5%.

***(Interruption)***

Voilà! An da streide mer iwwer 0,1% Bäitragserhéijung bei der Gesondheetskeess!

Ech muss soen - an dat ass jo och eng positiv Entwécklung -, dass d'Cotisatiounen an der Assurance accident quasi konstant an deene leschte Jorzéngten erofgaang sinn, bei engem maximalen Taux vu 4,5% an de 60er Joren, vun 2,5% an den 80er Joren, elo ab 1. Januar erof op 1,25%. Dat ass net vum selwe komm, dat ass eng Konsequenz vun dem Réckgang vun den Accidenter, och vun deene ganz schwéieren Accidenter.

Mir hunn der nach ëmmer ze vill, mä am Vergläich zu deene Jorzéngte virdrun ass déi Unfallverhütungskultur dach konstant besser ginn a konnten doduerch och d'Cotisatiounen erofgoen. Wéi gesot, '84 louche se am Duerchschnëtt nach bei 2,5%, dat heescht, do war den Delta nach méi grouss, an haut bei 1,25%.

## Sommaire des séances publiques nos 14, 15, 16 et 17


6200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011 (suite) p. 152-176

Communications p. 176

Ordre du jour p. 176-177

6196 - Projet de loi portant réforme du système de soins de santé et modifiant:

1. le Code de la Sécurité sociale;

2. la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers p. 177-190

Motion de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire relative au système e-go p. 190-191

Motion de M. Fernand Kartheiser relative à la libération du sergent Gilad Shalit p. 191-192

Établissement d'une liste de trois candidats pour le poste de conseiller de la Cour des Comptes p. 193

6217 - Projet de loi portant ajustement des pensions et rentes accident au niveau de vie de 2009 p. 193-198

6177 - Projet de loi portant introduction d'un taux de cotisation unique dans l'assurance accident et modifiant:

1. le Code de la Sécurité sociale;

2. la loi modifiée du 18 avril 2008 concernant le renouvellement du soutien au développement rural p. 198-200


Ech wollt bei dëser Geleeënheet och dovu profitéieren, fir dorop hinzeweisen, wat dann elo déi ganz Solidaritéit fir déi eenzel Betriber a fir déi eenzel Secteure bewierkt. Et muss ee soen, dass et zwee Haaptfinanciere gëtt fir déi Solidaritéit. Dat ass de Finanzsecteur a sengem Ensembel an dat ass den öffentleche Secteur.

***(Interruption)***

Déi leeën also drop, well den öffentleche Secteur eropgeet vun 0,67 op 1,25%, an de Bankesecteur, de Finanzsecteur geet vun 0,45 op 1,25% erop, dat heescht ëm 0,8%, wat mer dann de Reproche abruecht huet, dass ech hei géif déi Banken-Unfallsteuer aféieren.

***(Interruption)***

Dat ass net esou. Hei soll een dat net esou gesinn, mä et soll ee gesinn, dass et hei Solidaritéit tëschent de Betriber gëtt. Dat féiert dozou, dass zum Beispill am Bausecteur 3% gespuert gi vun der Lounmass. Dat heescht, de Bausecteur bezilt 3% vun der Lounmass ab 1. Januar manner.

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Et gëtt méi bëlleg.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Securité sociale.*- Dat misst jo eigentlech de Fall sinn. Beim Daachdeckerbetrib sinn et 4,75% minus, bei dem Aménagement a Parachèvement am Bau sinn et 2% minus, grad wéi bei den Équipements techniques, bei den Zementbetriber sinn et minus 3,5% a beim Travail intérimaire och minus 3%.

Wann een déi dote Fluctuatiounen...

**Une voix**.- Da brauche mer den Index net auszesetzen, gell?

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Securité sociale.*- Dat ass méi wéi den Index, méi wéi eng Indextranche.

Also, et gëtt eng Rei vu Gewënner; déi meescht Betriber si Gewënner an där heiten Operatioun.

Et gëtt der awer och eng Rei, déi dropleeën. Mä dat ass Solidaritéit, an ech mengen, dee Solidaritéitsgedanken, dee kann nëmmen eeschthaft verteidegt ginn, wa mer derfir suergen, dass d'Solidaritéit net dozou féiert, dass déi schlecht Schüler an der Onfallversécherung zu Onrecht vu gënschtegen Tariffer profitéieren. An dofir ass et noutwendeg, dass mer ganz séier dee Bonus/Malus-System op de Buedem kréien, an d'Realitéit kréien, dee vill manner ongerecht wäert sinn, wéi e Bonus/Malus an deene bestoende Risiko-Kategorien, well do de ganze Secteur getraff gi wär.

An deem zukünftege Bonus/Malus-System, an dat ass virdrun hei zu Recht gesot ginn, kann ee cibléiert op déi eenzel Betriber dat orientéieren, déi ganz gutt an déi ganz schlecht. Dat heescht, deen, dee ganz schlecht ass, dee muss och domadder rechnen, dass en eng zolidd Surcotisatioun ze bezuele kritt.

Ech wollt zum Schluss der Kommissioun, der Rapportrice en häerzleche Merci soe fir déi effikass Aarbecht, an ech wollt deene Responsabelen an de Betriber félicitéieren, dass se zwar spéit, mä ëmmerhin zu där heite Solidaritéit fäeg sinn. Dat ass eng ganz gutt Saach an dat ass och ee Volet, deen eis Ekonomie an hirem Ensembel wäert ënnerstëtzen.

Ech soen Iech villmools Merci!

**Une voix**.- A mir och!

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Merci dem Gesondheetsminister. Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6177 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Félix Eischen);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Scheuer), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Roger Negri);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Félix Braz), Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Domadder si mer dann um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 16.50 heures)***

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°6** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| **Session ordinaire 2009-2010** | | |
| 0759 | Claude Adam | Aides et subsides étatiques alloués aux écrivains et éditeurs |
| **Session ordinaire 2010-2011** | | |
| 0966 | Mill Majerus | Examen-concours pour l'admission au stage pédagogique de l'Enseignement secondaire et secondaire technique |
| 0975 | Jean Colombera | Soins médicaux au Centre pénitentiaire de Luxembourg |
| 0976 | Fernand Etgen | Route nationale N15 entre Heiderscheid et Heiderscheid-Grund |
| 0977 | Jean Colombera | Eaux usées de la décharge du Sidec à Fridhaff |
| 0987 | Marc Spautz | Pointeurs laser |
| 0998 | Gilles Roth | Feux tricolores |
| 1002 | Camille Gira | Bilan des émissions de $CO_2$ des voitures commerciales |
| 1005 | André Bauler | Mesures pour l'emploi |
| 1006 | Camille Gira | Immatriculation en tant que «camionnette» |
| 1009 | Jean Colombera | Vols d'essai AWACS à l'Aéroport de Luxembourg |
| 1011 | Jean Colombera | Consommation de drogues au Centre pénitentiaire de Luxembourg |
| 1138 urgente | Félix Braz | Affectation du chef d'état-major de l'armée au poste de planificateur |


**Session ordinaire 2009-2010**

**Question 0759** (9.7.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant les **aides et subsides étatiques alloués aux écrivains et éditeurs:**

Suite à la récente remise du Prix Servais le 5 juillet au Centre national de littérature à Mersch, prix destiné à encourager et récompenser les auteurs d'expression luxembourgeoise, allemande et française, résidant au Luxembourg, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre:

- Quels aides et subsides étatiques sont alloués aux écrivains et éditeurs résidant au Luxembourg pour promouvoir la création littéraire sur le territoire national? Suivant quels critères ces aides sont allouées? Combien d'auteurs/éditeurs profitent de telles aides financières?

- Quelles aides publiques, mesures et initiatives ont récemment été mis en place, permettant de promouvoir et faire rayonner les auteurs et éditeurs luxembourgeois ou résidant au Luxembourg au-delà des frontières nationales?

- Selon quels critères les auteurs/éditeurs luxembourgeois sont-ils sélectionnés en tant que «représentants culturels du Luxembourg à l'étranger», pour promouvoir et représenter la littérature luxembourgeoise lors de manifestations internationales, en l'occurrence la Foire du Livre de Francfort.

**Réponse** (16.12.2010) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

En réponse aux questions de l'honorable Député Claude Adam concernant les aides étatiques aux écrivains et aux éditeurs résidents luxembourgeois, le nombre des bénéficiaires et les critères de sélection de ces bénéficiaires, j'ai l'honneur de vous informer que les aides apportées par le Ministère de la Culture sont nombreuses et constituent un soutien important à la fois en volume et en qualité. Elles revêtent plusieurs axes:

En ce qui concerne les aides et subventions étatiques allouées aux écrivains résidant au Luxembourg pour promouvoir la création littéraire sur le territoire national, il y a lieu de considérer que ces aides étatiques comprennent pour partie des aides directes du Ministère de la Culture et pour partie des aides indirectes, c'est-à-dire financées par le Ministère de la Culture mais mises à disposition sous les formes les plus diverses par ses instituts culturels (le Centre national de littérature, la Bibliothèque nationale, les Archives nationales, le Centre national de l'audiovisuel) et par ses nombreux partenaires associatifs, associations sans but lucratif, par les maisons de théâtre et les centres culturels du pays qui travaillent main dans la main dans cette tâche. Ils veillent tous en synergie à la promotion des artistes luxembourgeois selon des règles stipulées dans les conventions signées avec le Ministère de la Culture qui les finance totalement ou partiellement.

Les aides en question ne se limitent donc pas à des subventions allouées directement aux écrivains, mais concernent aussi de nombreuses aides indirectes fournies à la littérature en général, ceci conformément à la volonté politique.

Je me permets d'énumérer ci-après les détails de ces aides.

1.1. Le Centre national de littérature (CNL), institut culturel qui relève du Ministère de la Culture et dont les actions s'inscrivent dans l'exécution de la politique culturelle du Ministère, fournit depuis sa création en 1995 un travail très précieux dans l'intérêt de la littérature luxembourgeoise et des auteurs luxembourgeois: en tant que centre de documentation et de recherche sur la littérature luxembourgeoise, le CNL collectionne et met en valeur les témoins de la littérature et de la vie littéraire du début du XIX$^{e}$ siècle à nos jours. Ses archives conservent quelque 300 legs et collections en rapport avec des auteurs, des maisons d'édition et autres institutions de la vie littéraire.

La bibliothèque du CNL se compose d'environ 32.000 livres, complétés par des collections spéciales et des bibliothèques d'auteurs. Le CNL contribue à l'alimentation du catalogue collectif des bibliothèques luxembourgeoises réunies dans le réseau Bibnet.lu et est accessible via le site du CNL et de la Bibliothèque nationale du Luxembourg (BNL). Archives, bibliothèque et centre de documentation du CNL mettent à la disposition de la recherche les documents indispensables et donnent aux auteurs luxembourgeois une visibilité accrue.

La promotion de la littérature contemporaine constitue un deuxième volet des activités du CNL. Le Centre est à l'écoute des nombreuses demandes d'information sur la littérature luxembourgeoise lui parvenant des tous les coins du monde et renseigne sur les auteurs luxembourgeois tant au Luxembourg qu'à l'étranger. Il est présent aux foires nationales et internationales et organise, entre autres, des soirées de lecture et des conférences, des colloques, des concours littéraires, des résidences d'auteur et des promenades littéraires. Il est partenaire d'autres acteurs culturels pour organiser des manifestations littéraires comme p. ex. de la Kulturfabrik, ou du Théâtre National du Luxembourg pour une foire de théâtre (Stückemarkt) bisannuelle.

Le CNL, ayant une mission légale de recherche, présente les résultats de ses recherches à travers ses expositions et plusieurs séries de publications: Lëtzebuerger Bibliothéik (rééditions commentées), Essais (études littéraires en coédition avec les Éditions Phi), catalogues d'expositions, Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise (également consultable en ligne) et ouvrages de référence (Luxemburger Autorenlexikon, en versions allemande et française). Ainsi, le CNL peut se prévaloir depuis sa création de 59 publications sur la littérature luxembourgeoise et la vie littéraire au Luxembourg.

1.2. Des aides directes à la création reflètent le souci du Ministère d'encourager la production littéraire des auteurs résidents et/ou luxembourgeois:

- Le Concours littéraire national est un concours annuel organisé par le Ministère de la Culture qui a pour but d'encourager la création littéraire au Grand-Duché de Luxembourg en luxembourgeois, allemand, français et anglais. Il est ouvert à tous les résidents. Trois prix et six mentions peuvent être attribués par un jury externe nommé à cet effet: un premier prix doté de 2.500 €, un deuxième prix de 1.500 €, un troisième prix de 1.250 €, ainsi que six mentions de 500 € chacune. Suivant recommandation du jury, les frais d'impression du premier prix seront en outre pris en charge par le Ministère de la Culture; tel peut également valoir pour la publication d'autres contributions particulièrement méritoires. Ainsi, en 2009, Ela Baumann a reçu une mention pour son libretto, dont la mise en musique par Elisabeth Naske a été financée par le Ministère de la Culture. Ce conte musical pour enfants a été sélectionné en toute indépendance par le Grand Théâtre de la ville de Luxembourg pour trois représentations en décembre 2010.

- Des bourses à la création pour écrivains ou auteurs dramatiques peuvent être attribuées aux auteurs confirmés pour un projet précis et sur demande, à titre de soutien à la création littéraire. Le montant et la périodicité du paiement des bourses sont individuellement fixés au vu du dossier du demandeur et sur avis d'une commission consultative qui réunit notamment artistes et agents de l'État. En principe, peuvent être accordées une à cinq mensualités, en fonction de l'ampleur du projet et des coûts qu'il engendre.

- Les primes à la publication du Ministère de la Culture constituent des primes d'encouragement pour les auteurs résidents ou luxembourgeois. Elles sont réservées à des créations dans le domaine des Belles-Lettres considérant que, au vu du marché luxembourgeois restreint dans ce domaine, les éditeurs qui prennent en charge les frais de publication ne peuvent allouer des honoraires substantiels. Sur la base de l'introduction d'une demande de la part de l'auteur, un comité des primes à la publication qui se compose de représentants du Lëtzebuerger Schrëftsteller Verband et du Ministère de la Culture, formule des propositions qu'il soumet à la Ministre de la Culture. En 2009, trente auteurs ont pu profiter d'une prime à la publication.

- Des résidences d'auteur au Luxembourg accueillent des écrivains qui remplissent les conditions pour des projets précis. En font partie:

- Struwwelpippi kommt zur Springprozession: il s'agit d'une initiative financée par le Ministère de la Culture. Chaque année un auteur germanophone pour enfants et adolescents est invité à faire une tournée de lectures dans les écoles de et autour d'Echternach. L'organisation pratique est assurée par le Ministère de la Culture, le CNL, l'Association AEPPS Echternach et la commune d'Echternach.

- Résidence d'auteurs au Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, dans le cadre de la Fondation Anna Lindh. Le séjour du bénéficiaire est soumis au préalable à une coopération concrète sur un projet. La sélection se fait sur dossier introduit au CCRN.

- Depuis sa création, le Théâtre National du Luxembourg a reçu comme auteurs en résidence Guy Rewenig, Nico Helminger, Pol Greisch, Roger Manderscheid et Jean Portante. Être auteur en résidence signifie que le TNL monte deux pièces de théâtre inédites, dont une commandée par le TNL, au cours de la saison pendant laquelle l'écrivain est auteur en résidence et pour lesquelles il accompagne l'élaboration de la mise en scène. Le TNL choisit lui-même ses auteurs en fonction d'affinités théâtrales ou de l'expérience théâtrale de l'auteur.

- Une autre façon de promouvoir la création littéraire consiste dans l'adaptation d'œuvres écrites à la scène. Depuis sa création, le Théâtre National du Luxembourg figure également comme vecteur de la création luxembourgeoise. Outre ses auteurs en résidence successifs, il a mis en scène des pièces entre autres des auteurs suivants: Raoul Biltgen, Frank Feitler, Michel Grevis, Guy Helminger, Frank Hoffmann, Jacqueline Posing-Van Dyck, Alex Reuter, Roger Seimetz et Luc Spada. «Maach Theater», le groupe de création théâtrale des Jeunes du TNL encourage ses membres à écrire leur propre pièce qu'ils vont monter. D'autres théâtres, eux aussi subventionnés par le Ministère de la Culture, ont produit des pièces de Eugénie Anselin, Serge Basso de March, Josy Braun, Luc Feit, Claude Frisoni, Marie-Claire Junker, Rafael Kohn, Jean-Paul Maes, Mani Müller, Tullio Forgiarini, Pol Pütz, Jemp Schuster, Jay Schiltz, Serge Tonnar, Guy Wagener e.a. Finalement, tous les deux ans, le TNL et le CNL coorganisent le «Stückemarkt für zeitgenössische europäische Dramatik in Luxemburg». Il s'agit d'une mise en voix/espace par des acteurs professionnels de textes dramatiques inédits, dans les trois langues du pays, après sélection par un jury spécial. Le but est de faire découvrir à des professionnels du théâtre de nouveaux textes.

1.3. Outre ces aides directes aux auteurs, le Ministère de la Culture alloue des aides indirectes à la littérature luxembourgeoise; il s'agit d'aides de l'État à la promotion des auteurs par le biais d'actions d'encouragement.

- Ainsi le Ministère de la Culture encourage-t-il la lecture en finançant notamment des séances de lectures suite à une convention avec l'a.s.b.l. Freed um Liesen, par des livres Luxemburgensia dont il finance la mise à disposition aux bibliothèques publiques qui en font la demande, notamment des bibliothèques scolaires, mais aussi à une bibliothèque multiculturelle pour enfants. Le Ministère soutient des revues culturelles à dominante littéraire (Nos Cahiers, Les Cahiers luxembourgeois, Galerie, Estuaires, Transkrit, Abril et Forum) et alloue un subside particulier pour l'organisation de la Fête du Livre traditionnelle à Vianden. Les collaborateurs du Ministère rencontrent les présidents des commissions des programmes pour l'enseignement des langues dans le secondaire dans le but de les sensibiliser à l'introduction de textes luxembourgeois dans les classes de langues et d'y proposer leur aide. L'institut grand-ducal, Section Arts et Lettres, édite une revue littéraire qui met à l'honneur des écrivains luxembourgeois. Le Mi-

nistère de la Culture participe régulièrement aux Journées internationales du Livre et des droits d'auteur.

1.4. Le Ministère de la Culture a pris en charge jusqu'à la fin de l'année toutes les demandes de cachets d'auteur émanant de bibliothèques qui organisaient des lectures publiques d'auteurs luxembourgeois lors de cette journée. À partir de 2011, la nouvelle loi sur les Bibliothèques publiques prévoit «des activités de promotion de la lecture et des savoirs ainsi que des activités de formation aux compétences de recherche documentaire avec les outils technologiques modernes, en coopération avec des acteurs culturels» (Art.3 de la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques); «Les frais liés à des manifestations culturelles dont notamment les conférences, les lectures d'auteur et les activités pédagogiques» seront pris en charge par l'État dans les limites du budget disponible. (RGD du 4 juillet 2010 portant exécution de la loi du 24 juin 2010 précitée.) Les bibliothèques gardent l'autonomie complète de l'organisation de leurs activités.

Les subsides mis en place par cette loi remplacent les subventions individuelles allouées jusqu'ici aux bibliothèques.

En outre, la loi a pris soin de stipuler que «la bibliothèque publique offre gratuitement à ses usagers les services suivants: … - des activités de promotion de la lecture et des savoirs ainsi que des activités de formation aux compétences de recherche documentaire avec les outils technologiques modernes, en coopération avec des acteurs culturels, sociaux et éducatifs.»

1.5. Un partenaire important du Ministère de la Culture est le Conseil national du Livre. Il regroupe des représentants de la chaîne du livre au Luxembourg et soumet à la Ministre des avis relatifs à la politique du livre.

1.6. Parmi les associations ou institutions conventionnées avec le Ministère de la Culture qui encouragent particulièrement la littérature luxembourgeoise, relevons la Kulturfabrik, le Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, le TNL et la radio socioculturelle 100,7. Parmi ses très nombreuses séances de lecture d'auteur, entre autres à l'adresse d'un public scolaire, la Kulturfabrik met un accent particulier, mais non exclusif, sur la poésie luxembourgeoise. Le Centre de rencontre Neumünster quant à lui, est coorganisateur de nombreuses manifestations mettant en évidence des écrivains luxembourgeois. La radio socioculturelle, financée par le Ministère de la Culture, consacre des émissions régulières à la littérature au Luxembourg.

1.7. Au titre des aides étatiques, il ne faut pas oublier les multiples efforts du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle pour inciter les enfants et les adolescents à lire. En outre, le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle a déjà publié deux anthologies de textes en langue luxembourgeoise Lies a fléi pour l'enseignement fondamental, ainsi qu'un catalogue annuel qui présente à la rentrée les nouvelles parutions de livres luxembourgeois pour enfants.

Depuis peu, l'Université du Luxembourg propose un «Master académique en langues, cultures et médias - Lëtzebuerger Studien» qui inclut l'étude des auteurs luxembourgeois. Il sera d'ailleurs obligatoire pour les futurs enseignants de luxembourgeois de l'enseignement secondaire.

(2) La deuxième question de Monsieur le Député concerne les mesures de promotion internationales prises récemment par le Ministère de la Culture.

2.1. Rappelons tout d'abord que le Ministère de la Culture contribue régulièrement au financement de numéros ou d'articles spéciaux de revues étrangères sur la littérature luxembourgeoise.

2.2. Des aides à la traduction sont allouées à des éditeurs étrangers pour la traduction d'ouvrages d'auteurs luxembourgeois vers d'autres langues. Ont été traduits en 2009: Jean Portante, («Points») vers le bulgare et l'arménien, Nico Helminger («Schwarzloch») vers le hongrois, Anise Koltz («Chants de refus I et II») vers l'arménien.

2.3. Grâce à une convention avec le Ministère de la Culture en place depuis 1999, les Lëtzebuerger Bicherediteuren (17 éditeurs) assurent une présence collective luxembourgeoise aux salons du livre suivants: Leipziger Buchmesse, Frankfurter Buchmesse, Salon du Livre de Paris, Marché de la Poésie à Paris, l'Été du Livre de Metz, Le Livre sur la Place à Nancy, la foire du livre de Walferdange, les Foires de printemps et d'automne de Luxembourg. Un subside spécial du Ministère de la Culture a permis aux éditions PHI, éditeur et promoteur de poésie luxembourgeoise de participer aux manifestations du Salon de la Poésie à Lodève et au Literaturkolloquium à Berlin et à assurer le matériel de promotion. Le Luxembourg a participé aussi au forum «Kleine Sprachen, Grosse Literaturen», partie intégrante de la Leipziger Buchmesse, qui entend mettre un accent spécial sur les littératures européennes moins connues en Allemagne, comme la littérature des petits pays et celles des minorités linguistiques en Europe. En 2009, Georges Hausemer fut pris en charge à cet effet par le Ministère de la Culture.

2.4. Mesures individuelles de promotion à l'étranger

- Les frais de déplacement, de logement, des per diem et les cachets d'auteurs luxembourgeois dans le but de répondre à des invitations pour lectures publiques à l'étranger sont payés par le Ministère de la Culture; cet axe de soutien a concerné 70 invitations d'auteurs au cours de l'année écoulée. Rappelons qu'en outre une grande partie de ces voyages d'auteurs luxembourgeois à l'étranger se fait en collaboration et en concertation entre le Ministère de la Culture d'une part, et le Ministère des Affaires Étrangères et les Ambassades et les Consulats du Luxembourg à l'étranger d'autre part.

- Écrivains en résidence: il s'agit de séjours d'un écrivain sur place à l'étranger, en collaboration entre l'organisateur étranger et le Ministère de la Culture, qui finance chaque année une bourse pour un auteur luxembourgeois francophone au Château du Pont d'Oye en Belgique. Il s'agissait en 2010 de Nathalie Ronvaux. Pour d'autres résidences, le Ministère de la Culture participe aux frais de l'organisateur ou paie les frais de voyage et de transport pour un auteur invité en résidence d'auteur à l'étranger (p. ex: Mord am Hellweg, Tatort - Ruhr, NRW-Residenz für junge Poeten, etc.)

- Le Ministère de la Culture vient d'engager, à Paris, une chargée de mission culturelle du Luxembourg en France. De même que l'attachée culturelle en place à Berlin, elle travaille à la promotion de la culture luxembourgeoise dans la capitale et le pays respectifs. Ainsi a été réalisée en 2009 à Berlin la Luxemburger Literaturwoche, une semaine de promotion de la littérature luxembourgeoise, qui a réuni 14 auteurs, invités par les curateurs de lieux culturels prestigieux de la littérature à Berlin, à savoir Biltgen Raoul, Graf Linda, Hausemer Georges, Helminger Guy, Helminger Nico, Hemmen Emile, Jaspers Susanne, Kohn Raphael, Manderscheid Roger (excusé), Rewenig Guy, Rinaldetti Leon, Sax Pol, Thoma Michèle et Wagner Guy. Le Ministère de la Culture a pris en charge les cachets d'auteur, l'Ambassade les frais de transport et d'hébergement. De même, toute une série de manifestations sur la poésie luxembourgeoise, entre autres sur Edmond Dune, ont eu lieu récemment à Paris. Une tournée de poésie pendant sept jours dans le sud de la France avec trois auteurs-poètes, accompagnés d'un musicien, y a fait connaître la poésie luxembourgeoise jusque là largement inconnue dans ces contrées.

2.5. Notons aussi une collaboration intensive du CNL à l'Anthologie de textes d'auteurs luxembourgeois pour le cycle supérieur de l'enseignement secondaire qui servira également d'anthologie luxembourgeoise de référence à l'étranger, et la publication par le CNL de l'anthologie Zwischenland! Ausguckland! Literarische Kurzprosa in Luxemburg (Röhrig Universitätsverlag 2009), distribué par le Ministère de la Culture à toutes les bibliothèques publiques.

2.6. Le Ministère de la Culture avait financé un stand de représentation collective aux différents salons du livre, notamment à Francfort, à la Leipziger Buchmesse et après une absence de quelques années, à Nancy et à Metz depuis 2008.

2.7. Autre nouveauté: le catalogue annuel collectif des nouvelles publications des Lëtzebuerger Bicherediteuren.

2.8. En Grande-Région, des contacts récents avec des acteurs culturels de la (Thionville, Sarreguemines, Longwy) pour la littérature ont depuis 2009 ouvert de nouvelles collaborations: participation à la Table ronde sur les résidences d'écrivains de la Grande Région à Metz; Now here & nowhere, pièce de Nico Helminger créée en 2007 au TNL, a tourné à Liège, Sarrebruck, Trier, Thionville et 2008 à la biennale de Wiesbaden.

2.9. Le concept et la forme de la future plateforme du Livre luxembourgeois Luxemburgensia - plateforme électronique d'informations bibliothéconomiques destinées aux professionnels et aux lecteurs intéressés sur les livres Luxemburgensia dans toutes les langues, et qui renseignera aussi sur leur disponibilité sur le marché - sont en train d'être affinés. La Bibliothèque nationale, les éditeurs, les libraires et la Luxorr se sont associés pour la réaliser.

(3) Quant à la dernière question de l'honorable Député qui concerne les critères de sélection des auteurs ou éditeurs, on peut préciser qu'il y a environ 30 ans, quelques éditeurs luxembourgeois avaient pris l'initiative d'être présents à certaines foires internationales pour la promotion du livre luxembourgeois à l'étranger. Pour accroître leur visibilité à l'étranger et dans le but de coordonner leurs efforts, les éditeurs ont décidé par la suite de fonder la Fédération des Éditeurs luxembourgeois dont le premier et unique but est de faire la promotion du livre luxembourgeois à l'étranger. En 1999, le Ministère de la Culture a signé la première convention avec cette Fédération en lui garantissant une participation financière annuelle en échange de l'organisation et de l'assurance d'une présence à une série de foires dont la Fédération introduit la liste chaque année en décembre avant l'année budgétaire en question. Les Lëtzebuerger Bicherediteuren disposent d'une expérience et compétence spécifiques pour organiser cette représentation à des salons du livre qui sont des salons professionnels d'éditeurs. En sus, des lectures d'auteurs sont organisées par les Lëtzebuerger Bicherediteuren qui sélectionnent cinq auteurs à promouvoir parmi ceux qui viennent de publier un nouveau livre chez l'un de leurs membres.

Pour les actions qui sont organisées par le Ministère de la Culture, les appels d'offre pour toutes les résidences d'auteurs sont annoncés sur le site du Ministère de la Culture et par ailleurs envoyés aux organisations des auteurs, des éditeurs et des libraires, soit collectivement soit individuellement. Si la candidature d'un auteur est retenue par le jury de l'organisateur, le Ministère de la Culture prend en charge la partie des frais qui n'est pas couverte par l'organisateur. L'auteur est donc intégralement pris en charge.

En ce qui concerne les auteurs envoyés en mission à l'étranger par le Ministère de la Culture, ces missions se font en concertation et sur invitation d'une institution étrangère, d'une représentation diplomatique du Luxembourg à l'étranger ou des organisateurs d'un festival international dont l'ambassade du Luxembourg dans le pays en question garantit l'intérêt d'une présence luxembourgeoise. Le Ministère de la Culture prend en charge tous les frais de l'auteur que l'organisateur ne peut pas financer. Ainsi en 2009, quelque 70 auteurs luxembourgeois ont pu bénéficier de telles mesures de soutien et de promotion à l'étranger.

Le détail de ces informations est d'ailleurs accessible sur Internet.

Ainsi le Ministère de la Culture prend soin d'organiser ensemble avec ses différents partenaires et avec les acteurs culturels concernés des actions pour convenir à sa mission de promotion de la littérature luxembourgeois tant au Luxembourg qu'à l'étranger.

## Q94

### Session ordinaire 2010-2011

**Question 0966** (21.10.2010) de **M. Mill Majerus** *(CSV)* concernant l'**examen-concours pour l'admission au stage pédagogique de l'enseignement secondaire et secondaire technique:**

Chaque année, de nombreux jeunes diplômés, souhaitant se consacrer à la fonction de professeur de l'enseignement postfondamental, participent à l'examen-concours pour l'admission au stage pédagogique pour les lycées classiques et techniques.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre, peut-elle m'indiquer le nombre exact d'aspirants à la fonction de professeur de l'enseignement postfondamental qui ne réussit pas à l'examen-concours pour l'admission au stage pédagogique? Combien de candidats se présentent à plus de deux reprises avant de réussir à l'examen-concours?

- Il me revient que le taux d'échec à l'examen-concours pour l'admission au stage pédagogique pour les lycées classiques et techniques est relativement élevé. Madame la Ministre, peut-elle me confirmer cette information? Dans l'affirmative, quelles sont les raisons qui expliquent un tel taux d'échec?

- Les candidats qui n'ont pas réussi à l'examen-concours, sont-ils jugés capables par le Ministère de l'Éducation nationale pour occuper un poste de chargé d'éducation dans l'enseignement postfondamental?

- Les candidats à l'examen-concours pour l'admission au stage pédagogique, sont-ils informés au préalable des sujets d'examen?

- Enfin, Madame la Ministre, peut-elle m'indiquer les critères selon lesquels sont composées les commissions d'examen? Les membres des commissions précitées, sont-ils susceptibles d'accompagner les futurs professeurs-stagiaires durant la durée de leur stage?

**Réponse** (20.12.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Le recrutement du personnel enseignant de l'enseignement postprimaire est organisé suivant les modalités du règlement grand-ducal modifié du 22 septembre 1992. Pour chacune des fonctions enseignantes et spécialités figurant au plan de recrutement, un jury composé de cinq à huit membres est nommé pour un terme renouvelable de trois ans.

Chaque année scolaire deux sessions sont organisées: la session principale en novembre/décembre et la session complémentaire au printemps.

Pour la session principale, les candidats s'inscrivent en juillet et sont invités à constituer leur dossier jusqu'en octobre. En septembre ont lieu les épreuves préliminaires visant à vérifier la maîtrise des trois langues administratives du pays. En novembre/décembre ont lieu les épreuves de classement. Le nombre d'épreuves de classement, le genre des épreuves et l'étendue de la matière à préparer pour ces épreuves diffère d'une spécialité à l'autre. Si à l'issue de la session principale des postes restent non occupés, une session complémentaire est organisée au printemps pour les spécialités où il reste des vacances. À partir de l'année scolaire 2011/2012, une session unique sera organisée.

556 candidats se sont inscrits à la session principale du concours en 2008/2009; 429 candidats étaient admissibles aux épreuves de classement, c'est-à-dire que leur dossier de candidature était complet (réussite aux épreuves préliminaires de langues, diplôme homologué ou reconnu, spécialité qui figure au

plan de recrutement de l'année). Parmi ces candidats, 99 ont abandonné avant les épreuves ou au cours de celles-ci, 169 ont échoué aux épreuves et 27 ont réussi sans pour autant être classés en rang utile, c'est-à-dire le nombre de candidats qui ont réussi a dépassé le nombre de postes disponibles pour cette spécialité. 133 candidats ont été recrutés. Le plan de recrutement prévoyait de recruter au total 179 candidats. Sur les 133 candidats recrutés, 68 s'étaient inscrits pour la première fois lors de la session principale en 2008.

Lors de la session complémentaire de 2008/2009, des épreuves furent organisées dans les spécialités où le plan de recrutement n'avait pas été atteint lors de la session principale. Sur 145 candidats inscrits, 104 étaient admissibles aux épreuves de classement. 78 candidats ont échoué aux épreuves, cinq ont réussi les épreuves sans se classer en rang utile et 21 candidats ont été recrutés pour 46 postes vacants. Sur les 21 candidats recrutés, sept s'étaient inscrits pour la première fois lors de la session complémentaire en 2008.

496 candidats se sont inscrits à la première session de 2009/2010; 385 candidats étaient admissibles aux épreuves de classement. Parmi ces candidats, 101 ont abandonné avant les épreuves ou au cours de celles-ci, 126 ont échoué aux épreuves et 26 ont réussi sans pour autant être classés en rang utile. 130 candidats ont été recrutés. Le plan de recrutement prévoyait de recruter au total 191 candidats. Sur les 130 candidats recrutés, 59 s'étaient inscrits pour la première fois lors de la session principale en 2009.

Lors de la session complémentaire de 2009/2010, 172 candidats étaient inscrits et 138 étaient admissibles aux épreuves de classement. 91 candidats ont échoué aux épreuves, onze ont réussi les épreuves sans se classer en rang utile et 36 candidats ont été recrutés pour 60 postes vacants. Sur les 36 candidats recrutés, 16 s'étaient inscrits pour la première fois à la session complémentaire en 2009.

Un facteur important de non réussite à l'examen concours est l'abandon. La plupart des abandons sont enregistrés avant le début des épreuves de classement. Le taux global d'abandon avant le début des épreuves s'élève à environ 20%.

Les échecs aux épreuves du concours s'expliquent pour la plupart par le fait que les candidats doivent investir un temps non négligeable à la préparation de ces épreuves. Le candidat est informé du programme au moins deux mois avant le début des épreuves. Les contenus qui y sont examinés ne figurent pas nécessairement dans le curriculum universitaire du candidat et nécessitent souvent une préparation spécifique. Le taux d'échec y est très élevé; il se situe à environ 60%. Étant donné que dans ces épreuves, seule une partie des compétences et des savoirs des candidats est examinée, on ne peut pas conclure qu'un candidat qui n'a pas réussi aux épreuves du concours ne serait pas apte à enseigner. Il incombe au directeur de juger, par rapport aux compétences du candidat, quels cours et quelles classes il peut lui confier en tant que chargé d'éducation ou chargé d'enseignement.

Dans certaines disciplines, le taux d'échec est plus élevé que dans d'autres. Il en est ainsi dans des disciplines où le nombre de candidats dépasse largement le nombre de postes à pourvoir, dont notamment l'éducation artistique où le taux d'échec s'élève à environ 90%. Dans de telles disciplines, il arrive souvent que des candidats qui ont réussi les épreuves ne se classent pas en rang utile: en éducation physique, seul environ 30% des candidats qui réussissent les épreuves sont effectivement recrutés.

Dans d'autres disciplines où le nombre de candidats est nettement inférieur au nombre de postes à pourvoir, telles que les mathématiques, le taux d'échec est moins élevé (environ 35%).

Les commissions d'examen sont composées d'enseignants qui, pour la plupart, ont une longue expérience professionnelle, ont participé à l'élaboration des programmes et se distinguent par leur sens des responsabilités. Étant donné leur expérience et leur engagement, les membres des jurys d'examen sont souvent sollicités par l'Université du Luxembourg pour être tuteurs des stagiaires recrutés.

*(annexes à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 0975** (26.10.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **soins médicaux au Centre pénitentiaire de Luxembourg:**

Par la présente je vous prie de bien vouloir transmettre la question parlementaire suivante concernant les soins médicaux au Centre pénitentiaire de Luxembourg à Monsieur le Ministre de la Santé:

1) Est-ce que les cellules des malades à l'infirmerie sont conformes aux normes et conditions hospitalières?

2) Est-ce que les cellules sont capitonnées pour éviter des blessures éventuelles (matériel en inox dans les cellules?)?

3) Est-ce que l'infirmerie fonctionne jour et nuit pour garantir l'accès aux éventuels malades?

4) Combien de personnes du corps infirmier sont présentes après 22.00 heures jusqu'à 7.00 heures du matin?

5) Combien de détenus sont consultés par jour en moyenne et par combien de médecins et en quel laps de temps?

6) Est-ce qu'il y a des consultations médicales pendant toute la journée?

7) Quel est le «procedere» en cas d'urgence?

8) Comment se fait la délivrance des médicaments? Sont-ils délivrés par boîte ou par dosage unitaire?

9) Comment les soins de kinésithérapie sont-ils pratiqués?

10) Est-ce que les détenus malades peuvent bénéficier de séances d'ostéopathie?

11) Y a-t-il une prise en charge pluridisciplinaire du patient par le biais d'une filière de soins?

12) Quel est le budget en matière de soins et comment est-il ventilé?

13) Y a-t-il eu une augmentation du budget cette année par rapport à l'année précédente et si oui pour soutenir quelle mesure?

**Réponse commune** (20.12.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, et de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Les services médicaux du Centre pénitentiaire de Luxembourg (CPL) sont organisés, en ce qui concerne le volet somatique, sur base d'une convention établie entre l'État et le Centre Hospitalier de Luxembourg (CHL).

L'article 3 de cette convention prévoit que:

«Le CHL assure une présence quotidienne de six à huit heures en semaine, et selon les besoins les autres jours, d'un médecin généraliste ou interniste.

Il assure en outre des consultations spécialisées sur demande du généraliste ou de l'interniste.

D'autres médecins que ceux agréés par le CHL peuvent participer aux consultations spécialisées avec l'accord de la direction du CPL et du médecin responsable de service.

Les médecins organisent une disponibilité téléphonique permanente à laquelle peuvent participer d'autres médecins du CHL.»

En pratique, un médecin est en règle générale présent chaque jour de la semaine à partir de 8.30 heures jusqu'à ce que tous les détenus se présentant pour une consultation soient traités, avec un minimum de présence de quatre heures, sauf s'il n'y a pas de détenus sollicitant une consultation.

En cas d'urgence, l'infirmier du CPL se rend sur les lieux pour une première appréciation de la situation, avant de contacter le cas échéant le médecin.

En moyenne 23 détenus consultent quotidiennement (soit environ 5.200 consultations par an) un médecin généraliste. Le temps des consultations varie en fonction de la complexité des problèmes de santé. Le temps de présence du médecin peut donc dépasser la matinée.

Plus précisément, en ce qui concerne l'année 2009, le service médical du CPL a recensé:

- 5.216 consultations en médecine générale, soit en moyenne une vingtaine par jour, auxquelles s'ajoutent 346 consultations de médecins spécialistes;

- 2.067 traitements dentaires;

- 594 séances de kinésithérapie;

- 13.343 traitements infirmiers, et

- 640 consultations ont été réalisées en dehors de l'enceinte du CPL.

La durée de la présence effective des médecins au CPL s'adapte évidemment au nombre et à l'intensité des consultations et soins à prodiguer.

La consultation de médecine générale se fait le matin, du lundi au vendredi. La consultation spécialisée est demandée par le médecin généraliste CPL et comprend notamment la gastro-entérologie, la cardiologie, l'ophtalmologie, la gynécologie, la dermatologie et la traumatologie.

Dans le contexte de la médecine pratiquée au CPL, le médecin généraliste joue le rôle de médecin référent et assure ainsi la coordination des soins en tant que tel en ayant à sa disposition les facilités offertes par le Centre Hospitalier de Luxembourg.

Quant à l'infirmerie du CPL, elle fonctionne 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7.

L'infirmier de nuit est présent de 21.00 heures à 6.30 heures. Un gardien assure l'accès aux cellules en cas de besoin. Si la situation l'impose, un second gardien peut être appelé dans les dix minutes. Les cellules du CPL ne sont pas capitonnées.

En cas d'urgence vitale, le SAMU est appelé immédiatement et il y a une information du médecin CPL de garde.

Dans les autres situations, le médecin CPL de garde est informé et il y a, selon les cas:

a) un transfert en ambulance à l'hôpital avec fiche de transmission écrite reprenant les informations utiles à l'état de santé du détenu,

b) un transfert en cellule d'infirmerie pour observation, ou

c) un traitement en cellule.

Quant à la gestion du circuit du médicament (approvisionnement, stockage, planification des prises par les patients, organisation de la distribution, préparation des doses), elle est assurée par le personnel de la pharmacie (pharmacien, préparateurs en pharmacie).

Les médicaments sont en principe délivrés par dosage unitaire.

La plus grande partie des formes pharmaceutiques orales solides dispensées provient de la pharmacie centrale du CHL où elles ont été reconditionnées en doses unitaires. Les médicaments qui ne peuvent pas être reconditionnés sont dispensés sous forme de boîte entière.

Les soins de kinésithérapie sont offerts deux fois par semaine à raison d'une demi-journée; à savoir le mardi et le jeudi matin à l'infirmerie.

Le projet de budget 2011 en matière de soins se présente comme suit:

- frais d'hospitalisation, de traitements médicaux et psychiatriques et frais pharmaceutiques des détenus qui ne sont pas à même de porter les frais en résultant; vaccinations préventives dans l'intérêt du service: 2.000.000 € (art. 07.2.12.150);

- frais de location de chambres-cellules pour détenus au Centre Hospitalier de Luxembourg: 35.115 € (art. 07.2.12.330);

- remboursement au Centre Hospitalier de Luxembourg et au Centre Hospitalier Neuropsychiatrique à Ettelbruck des frais découlant de l'organisation de services de soins au Centre pénitentiaire de Luxembourg: 3.909.350 € (art. 07.2.12.331);

- programme de prise en charge de personnes toxicodépendantes en milieu pénitentiaire: 823.420 € (art. 07.2.12.370).

Quant à l'augmentation du budget de l'exercice 2010 par rapport à l'exercice précédent, celle-ci concerne essentiellement les frais de personnel, dont la variation est principalement due à la création d'un 4e poste d'assistant de préparation en pharmacie.

**Question 0976** (26.10.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **route nationale N15 entre Heiderscheid et Heiderscheid-Grund:**

Il me revient par voie de presse que toute une série de sorties de route seraient survenues sur la route nationale N15 entre Heiderscheid et Heiderscheid-Grund Ces accidents auraient été occasionnés par un revêtement de sol extrêmement lisse sur une partie de la chaussée.

Au vu de ce qui précède, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer les faits relatés ci-dessus?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre pourrait-il me donner le nombre exact d'accidents qui se sont produits sur la partie susmentionnée de la route N15?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il me renseigner si une cause commune est à l'origine de ces accidents?

- Plus précisément, Monsieur le Ministre pourrait-il m'informer si le revêtement de la chaussée présente des problèmes d'adhérence?

- Dans l'affirmative, quelles seraient les raisons de ce problème?

- Depuis quand les services responsables sont-ils conscients de ce problème?

- À quelle date Monsieur le Ministre a-t-il été informé de ces problèmes?

- Quelles mesures, Monsieur le Ministre entend-il prendre afin de remédier à la situation?

**Réponse** (27.12.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur des informations appris par voie de presse concernant en particulier «toute une série de sorties de route survenues sur la route nationale N15 entre Heiderscheid et Heiderscheid-Grund. Ces accidents auraient été occasionnés par un revêtement de sol extrêmement lisse sur une partie de la chaussée».

En ce qui concerne les statistiques des accidents, il y a lieu de noter qu'il n'existe pas de répertoire standardisé et accessible à toutes les instances du Grand-Duché. En fonction de la gravité des circonstances de l'accident, il se peut que ni la police, ni les services de secours, ni les Ponts et Chaussées ne soient avertis de l'accident ou de l'incident. Néanmoins, les Ponts et Chaussées tiennent leurs propres statistiques issues d'une étroite collaboration avec les services de la police, ainsi que des procès-verbaux dressés par les cantonniers en raison de dégâts constatés à la voirie de l'État.

En réponse aux deux premières questions, il peut donc être confirmé qu'un certain nombre de sorties de route a effectivement eu lieu sur le tronçon de route visé.

Pour les raisons évoquées plus haut, le nombre exact d'accidents est difficile à communiquer. L'inventaire dressé par les Ponts et Chaussées donne pourtant des chiffres indicatifs: 15 accidents en 2008, 23 en 2009, sept au premier semestre 2010 et 62 de juillet à début novembre 2010.

L'on constate un accroissement flagrant du nombre d'accidents depuis le mois de juillet 2010, prononcé en août, octobre et novembre. Ce taux d'accidents inhabituel et remarquable n'a pas été confirmé ailleurs sur la voirie étatique.

Vu la panoplie des facteurs en jeu, il est très difficile de déceler les causes exactes des accidents.

Selon les informations disponibles, la majorité des accidents seraient survenus sur chaussée humide, de sorte à en déduire l'apparition d'un problème de glissance en été. L'analyse des rapports des services de secours indique en outre que depuis un certain temps, de plus en plus de traces de mazout et de traces d'huile ont été détectées sur le tronçon en question.

Rappelons que sur une longueur de 4,8 km, le tronçon du Heischtergronn (entre le pont sur la Sûre et le rond-point de Heiderscheid) présente sept virages très prononcés, et qu'une deuxième voie permet le dépassement de véhicules lourds de façon alternée. Pour les véhicules lourds, la voie descendante est réglementée à 50 km/h (la vitesse maximale autorisée pour tous les autres cas étant de 90 km/h).

Comme partout ailleurs, ceci ne veut pas dire que la vitesse adaptée de conduite correspond à la vitesse maximale autorisée.

Vu que la vitesse joue un rôle important sur la route, les Ponts et Chaussées, en réaction aux accidents survenus, ont réalisé récemment une campagne de mesurage des vitesses. Il en résulte que les vitesses pratiquées sur ce tronçon ne sont souvent pas adaptées à la situation. D'ailleurs, la plupart des accidents furent observés en courbe.

Vu que le nombre d'accidents sur la route N15 entre Heiderscheid et Heiderscheid-Grund a augmenté de façon brusque et spectaculaire d'un mois à l'autre, et vu que le polissage et l'usure des enrobés suivent normalement une évolution lente, il peut en être déduit l'apparition soudaine d'un phénomène de glissance, dont la nature et l'origine sont difficilement identifiables.

En réaction aux phénomènes observés, des signaux d'avertissement ont été installés fin août 2010. En septembre 2010 le nombre d'accidents a chuté de 20 (en août) à six, ce qui correspond plus ou moins au niveau habituel d'avant. Malgré cette amélioration de la situation, il fut décidé fin septembre 2010 de procéder à un micro-fraisage de la chaussée afin d'en augmenter l'adhérence.

Malheureusement, le taux d'accidents est remonté à 14 en octobre 2010, et, en attendant les travaux de micro-fraisage, des panneaux d'avertissement supplémentaires ont été installés début novembre 2010, avec en plus la mise en place de panneaux clignotants le 10 novembre. Néanmoins, le 13 et le 14 novembre, pas moins de 10 accidents furent observés.

Le micro-fraisage fut effectué le 15 et le 16 novembre 2010.

Depuis lors et jusqu'à ce jour au moins, aucun nouvel accident n'a été enregistré.

Cette augmentation provisoire de la rugosité en surface par micro-fraisage ne constitue pourtant pas une solution permanente et il faudra prévoir d'autres mesures dès que les conditions climatiques le permettront. Ceci sera d'autant plus nécessaire que les automobilistes s'habitueront très vite à la surface plus rugueuse, avec comme effet négatif une augmentation des vitesses pratiquées.

En effet, avant le fraisage, le nombre de véhicules dépassant la vitesse maximale autorisée se situait à environ 10%. Après le fraisage, ce taux a plus que doublé et atteint les 30% en voie descendante. Comme déjà évoqué plus haut les vitesses pratiquées dépassent souvent les vitesses adaptées.

En fonction de l'évolution de la situation, la mise en œuvre d'un revêtement antidérapant est prévue en printemps.

Pour être complet et en ce qui concerne la question relative à la date où le Ministère a été informé, il y a lieu de noter, d'une part, que la mise en œuvre de mesures spécifiques et adéquates en la matière relève de la compétence du service régional de la voirie concerné, à savoir dans le cas d'espèce celui de Wiltz, et que, d'autre part, l'approbation du marché public relatif au micro-fraisage par les services du Ministère date du 13 octobre 2010.

**Question 0977** (27.10.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **eaux usées de la décharge du Sidec à Fridhaff:**

Laut ministerieller Genehmegung aus dem Joer 1997 muss de Sidec eng duebelwänneg dicht Leitung leeën, déi d'Sickerwaasser vun der Deponie Fridhaff an d'Kläranlag op d'Bleesbréck ofleede soll. Am Wanter 2008-2009 goufen dës Aarbechten endlech ugefaangen. Laut der Genehmegung muss dëst eng duebelwänneg Leitung sinn (une conduite à double paroi, adéquatement dimensionnée et installée selon les règles de l'art).

Op meng parlamentaresch Fro vum 4. November 2009 huet den Här Minister ënner anerem confirméiert, datt dës Leitung vun engem agréémierte Büro muss ofgeholl ginn *(cf. compte rendu n°7/2009-2010)*. D'Iwwerpréifunge wären nach ze maachen an d'Resultater mussen der Ëmweltverwaltung matgedeelt ginn. Laut mengen Informatioune war keen agréémierte Büro präsent bei der Verleeung vun dëser Leitung, hätt dës Aarbechten awer missen iwwerwaachen.

An dësem Kontext géif ech gären dës Froen un Iech riichten:

1. Firwat ass dës Sickerwaasserleitung no 13 Joer nach ëmmer net a Betrib?

2. Wat genee sinn d'Resultater vun der Iwwerpréifung vun deem agréémierte Büro fir den éischten Deel vun dëser duebelwänneger Leitung, a firwat war dëse Büro net präsent beim Verleeën? Wat sinn hei d'Konsequenzen a wien ass responsabel fir eventuell Folgeschied?

3. Laut der ministerieller Waasser-Genehmegung muss de Rouer vun der Deponie bis bei de «Collecteur principal» vun Ierpeldeng duebelwänneg ausgefouert ginn (net rue de la Croix, mä vill méi wäit), duerno nëmme méi eewänneg. Meng Fro: Op Grond vu wéi enge Kritäre brauch hei nëmmen een eewännege Rouer geluecht ze ginn?

**Réponse commune** (29.12.2010) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures,* et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

1. Datt d'Sickerwaasser op d'Bleesbréck geleet gëtt, geet zréck op d'Genehmegung C/3/87 vum 14. Juli 1988. Doran ass am Artikel 44 virgeschriwwen, datt d'Sickerwaasser vun der Deponie iwwert d'Kanalisatioun an d'Kläranlag Bleesbréck geleet muss ginn. An der Kläranlage muss d'organesch Belaaschtung ëm mindestens 90% ofgebaut ginn.

Och d'Genehmegung N°96/CD/08 vum 17. Juli 1997 gesäit am Kapitel IV Protection des eaux, Punkt 2) vir, datt d'Sickerwaasser an d'Kläranlag geleet muss ginn.

Den 1. August 1997 huet den Ëmweltminister op Grond vum Naturschutzgesetz vum 11. August 1982 eng Genehmegung ausgestallt, an där de Minister säin Accord gëtt, fir d'Sickerwaasser iwwert d'Kanalisatioun op d'Kläranlag Bleesbréck ze evakuéieren.

Den 21. Juli 1999 huet den Ëmweltminister dunn op Grond vum Waasserschutzgesetz vum 29. Juli 1993 d'Evakuatioun vum Sickerwaasser op d'Kläranlag Bleesbréck genehmegt.

Doniewent gouf an der Offallgenehmegung N°96/CD/08 virgesinn, datt e Sickerwaasserbehandlungskonzept vum Sidec muss ausgeschafft ginn. Dëst Konzept gouf am Mee 2000 vum Sidec virgeluecht. Vun deene verschiddene Variante gouf déi zréckbehalen, no där d'Sickerwaasser an der mechanesch/biologescher Offallopbereedungsanlag sollt mat genotzt ginn an iwwert dëse Wee d'Belaaschtung am Sickerwaasser mat ofgebaut sollt ginn.

D'Realiséierung vun dem Projet vun der mechanesch/biologescher Offallopbereedungsanlag huet eng gewëss Zäit an Usproch geholl. Fir d'Éischt ass de reng mechaneschen Deel vun der Virbehandlung vun den Offäll gebaut ginn. Duerno koum et eréischt zur Realiséierung vun der biologescher Stuf vun der Offallbehandlung an deemno och zur Behandlung vum Sickerwaasser.

Déi mechanesch Anlag ass den 1. Juni 2001 vum Ëmweltminister iwwert d'Commodo- an d'Offallgesetz genehmegt ginn. Déi biologesch Stuf ass den 31. Oktober 2005 genehmegt ginn. Den 31. Oktober 2007 ass d'Rezeptioun vun der mechanesch/biologescher Anlag erfollegt, an den 12. Dezember vum selwechte Joer huet de Sidec Stellung geholl zu de Punkten, déi an der Rezeptioun opgeworf goufen, sou datt ee ka soen, datt ab Januar 2008 d'Anlag offiziell a Betrib geholl ginn ass.

Bis dohin ass op Grond vun de Genehmegunge vum 1. August 1997 (Naturschutzgesetz) an 21. Juli 1999 (Waasserschutzgesetz) d'Sickerwaasser an d'Kläranlag op d'Bleesbréck ofgeleet ginn. Dës Genehmegunge sinn awer och nach haut applicabel.

Mat dem Betrib vun der mechanesch/biologescher Behandlungsanalag gëtt d'Sickerwaasser awer prinzipiell och an dëser Anlag verschafft. De Kollekter ass just fir dee Fall virgesinn, wou duerch aussergewéinlech Reefäll iwwerduerchschnëttlech vill Sickerwaasser ufält, esou datt d'Capacitéite vun der Späicherung um Site an der Behandlungsanlag net géifen duergoen. Doniewent ass den Ufall vu Sickerwaasser reduzéiert ginn, andeems d'Décharge vum Sidec zum groussen Deel mat bënnegem Buedem, entspriechend der Genehmegung, ofgedeckt ginn ass, esou datt nëmme méi nach a sporadesche Fäll Sickerwaasser duerch d'Leitung op d'Bleesbréck ofleeft.

2. Am Moment kënnen nach keng Resultater vun der Iwwerpréifung virgeluecht ginn, well den agréémierte Büro mat sengen Aarbechten nach amgaang ass. De Büro, deen d'Réceptioun amgaangen ass ze maachen, muss den impeccabelen Zoustand vum verluechte Rouer noweisen. Soubal d'Resultater virleien, ginn dës un d'Ëmweltverwaltung weidergereecht.

Et sief nach eng Kéier drun erënnert, datt de 15. Dezember 2009 e Bréif vun der Ëmweltverwaltung un de Sidec geschéckt ginn ass, an deem dësen opgefuerdert gouf de Rapport vun der Rezeptioun, déi duerch déi ofgeännert Genehmegung N°96/CD/08 vum 17. Juli 1997, Punkt 8), Kapitel XIII.2., gefuerdert ass, der Verwaltung zoukommen ze loossen.

Well dëse Büro als agréémierten Organismus schafft, huet fir d'Éischt en Aarbechtsplang missen eragereecht ginn, dee vun der Ëmweltverwaltung approuvéiert huet misse ginn. Dëst huet méi Zäit an Usproch geholl wéi normal, well jo bekanntlech d'Leitung scho louch, an esou net standardméisseg konnt virgaange ginn.

Am Mee 2010 ass den éischten Entworf vun engem Aarbechtsplang vum agréémierte Büro der Ëmweltverwaltung virgeluecht ginn. Dëse Plang huet awer nach missen iwwerschafft ginn. Den 2. Juli 2010 ass déi iwwerschaffte Versioun bei der Ëmweltverwaltung eragereecht ginn, déi dëse Plang du mat Courrier vum 8. Juli 2010 akzeptéiert huet.

Datt den agréémierte Büro net beim Verleeë vun der Leitung präsent war, läit dorun, datt d'Leitung ënnert der Tutelle vum Sidec verluecht gouf, dësen awer vum Sidec net drop opmierksam gemaach ginn ass, datt dës Iwwerwaachung duerch hir Genehmegung gefuerdert ass. Zum Anere kënnt nach dobäi, datt de Sidec der Verwaltung net Bescheed gesot huet, datt dës Aarbechte gemaach géifen. Esoubal d'Ëmweltverwaltung vun dësen Aarbechte Kenntnis krut, huet se de Sidec opgefuerdert sech un d'Genehmegung ze halen an huet d'Iwwerwaachung vun de Verleeaarbechte gefrot.

Et kann ee festhalen, datt als Konsequenz vun der Situatioun, esou wéi d'Verwaltung se virfonnt huet, de Sidec seng Responsabilitéit huet missen iwwerhuelen, an eng nodréiglech, méi opwenneg Kontroll vun der Leitung muss maachen, wéi dat de Fall gewiescht wär, wann d'Iwwerpréifung direkt beim Bau vun der Leitung gemaach gi wier.

Wat d'Responsabilitéit vun eventuelle Folgeschied ugeet, ass dëst zum enge vun der Aart vu Folgeschied ofhängeg, zum aneren awer och dovun, wéi nogewise ka ginn, datt dës eventuell Folgeschied spezifesch op dës ganz prezis Situatioun zréckzeféiere sinn. Sollten et esou Folgeschied ginn a sollten déi duerch dës Situatioun verursaacht gi sinn, läit d'Responsabilitéit bei deem, dee sech net un d'Genehmegung gehalen huet.

3. Am ieweschte Beräich leeft de Rouer duerch eng méi sensibel Zon (Quellen, Baachen, Fëscherei,…). Am ënneschte Beräich (ab rue de la Croix) si mir an enger urbaniséierter Zon, déi wesentlech manner sensibel ass. Den doubelwännege Rouer ass zousätzlech mat enger Leckagedetektioun équipéiert. Des Detektioun mellt, wann ee Schued um Rouer ass, an doduerch Waasser austrëtt. Dat ass am ieweschte Beräich och vill méi wichteg, well de Rouer do a villbefuerene Beschweeër läit, an de Risiko vun enger Leckage theoretesch méi héich ass. Am ënneschte Beräich läit d'Leitung just e puer Meter vum Ufer vun der Sauer ewech. Hei ass eng theoretesch Beschiedegung vill manner probabel. De bestehende Kollekter ass och net duebelwänneg ausgefouert.

**Question 0987** (3.11.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **pointeurs laser:**

Les pointeurs laser reviennent régulièrement dans l'actualité en raison d'attaques visant des avions ou des hélicoptères. Il est de plus en plus facile de se procurer des lasers verts, leur prix ayant fortement baissé, et de plus en plus de personnes irresponsables ou inconscientes sont dès lors en mesure d'en faire mauvais usage.

Il me revient que les astronomes amateurs sont inquiets face à la dérive observée dans l'utilisation de cet objet qui est pour eux un réel outil. Dans ce contexte, les personnes manipulant un laser (qui sont toutes astronomes amateurs et membres de l'AAL - Astronomes Amateurs du Luxembourg) sont très attentives aux règles de sécurité tant envers le public qu'envers la navigation aérienne.

Le deuxième cas concerne les astronomes amateurs pratiquant la recherche et la photographie d'astéroïdes et de comètes. La localisation précise de ces objets mouvants est compliquée par l'effacement de plus en plus marqué des repères fixes que constituent les étoiles. La photographie des galaxies et nébuleuses, objets très faiblement lumineux, est également très difficile sans l'aide d'un laser. La solution consiste à viser, à l'aide d'une paire de jumelles et d'un laser fixé en parallèle, la zone où l'objet est censé se trouver, puis de suivre le faisceau lumineux à travers le viseur de l'appareil photographique. La méthode étant très efficace, le laser est allumé seulement pendant une période très brève (en général moins d'une minute) et ceci après s'être assuré qu'aucun avion ne risque de croiser le faisceau.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre partage-t-il l'avis qu'il est urgent d'encadrer l'utilisation de ce nouveau type «d'arme», par exemple en donnant à des particuliers la possibilité d'obtenir une autorisation permanente (suite à une demande motivée, à la manière du «port d'arme») avec obligation de prévenir le commissariat de proximité avant chaque utilisation, que ce soit en public ou en privé?

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas qu'une telle réglementation permette mieux de distinguer entre les utilisations frauduleuses et légales?

**Réponse** (17.12.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert à propos de l'utilité d'un cadre légal pour pointeurs laser.

La Direction de l'aviation civile (DAC) distingue généralement entre deux types de sources d'aveuglement.

D'une part, il y a des installations fixes du genre «skytracer», avec un laser ou un rayon lumineux concentré qui balaye le ciel selon un certain schéma. Il peut en résulter un aveuglement d'un pilote par un éclair lumineux très bref. La plupart de ces installations disposent d'une autorisation préalable de la DAC limitant, le cas échéant, leur mode de fonctionnement en fonction de leur emplacement géographique.

D'autre part, il existe des pointeurs laser tenus à la main et pointés intentionnellement vers un avion. Il peut en résulter un aveuglement d'un pilote par une illumination plus longue que celle produite par une action non intentionnelle. Il existe des lasers largement plus puissants que les pointeurs classiques pour des présentations, qui ne sont néanmoins pas plus grands qu'une lampe de poche.

L'exploitation d'un laser est soumise à une autorisation d'exploitation par le ministre ayant le travail dans ses attributions conformément à la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés (nomenclature point 221.2). Les pointeurs laser échappent actuellement à ces dispositions.

Les incidents d'éblouissement de pilotes constituent un phénomène d'envergure croissante partout en Europe. Ainsi, en 2010, la Direction de l'aviation civile (DAC) a eu notification de 19 incidents dont 18 dans la phase d'approche à l'aéroport. Ils sont normalement caractérisés par une série d'éclats lumineux du fait qu'il n'est pas facile de maintenir un pointeur laser pointé de façon continue sur un aéronef.

Il convient de rappeler que la loi modifiée du 31 janvier 1948 relative à la réglementation de la navigation aérienne dispose en son article 32 que:

«Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 251 Euros à 15.000 euros ou d'une de ces peines seulement, quiconque, involontairement ou par défaut de prévoyance ou de précautions, aura commis un fait de nature à mettre en péril les personnes se trouvant à bord d'un aéronef».

Eu égard à la taille et à la mobilité de ces lasers, il s'avère cependant difficile de déterminer les auteurs.

À titre d'exemple, le 5 janvier 2010 avait lieu un incident en relation avec l'utilisation d'un laser. À cette occasion, la tour de contrôle avait été informée immédiatement par les pilotes et avait à son tour déclenché une enquête effectuée la Police grand-ducale. Nonobstant la difficulté de localiser et d'identifier la source lumineuse a posteriori, cette façon de procéder est considérée comme la plus apte à identifier l'origine de ce risque pour la sécurité aérienne et à prendre les mesures requises à l'encontre des gens malintentionnés interférant avec le trafic aérien.

**Question 0998** (10.11.2010) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant les **feux tricolores:**

Les feux de circulation routière constituent un dispositif permettant de réguler le trafic routier entre les différents usagers de la route.

Au Grand-Duché de Luxembourg, les feux tricolores se déclinent en trois états fixes. Les dispositions de l'article 109 de notre Code de la Route déterminent à cet égard le comportement à suivre par les usagers en fonction de la couleur affichée par le feu en question. Le vert indique le passage libre, l'orange signale un changement imminent vers le rouge avec l'interdiction de franchir ce signal à moins que l'on ne puisse pas s'arrêter dans des conditions de sécurité suffisante et le rouge impose l'arrêt obligatoire. S'y ajoute encore le feu orange clignotant qui appelle à la prudence.

Certains pays tels que par exemple l'Allemagne disposent de feux de signalisation tricolores à quatre états qui prévoient en plus le jaune ou orange bref sans extinction du rouge afin de permettre aux conducteurs de se préparer à démarrer sans pour autant autoriser le passage. Cet état supplémentaire présente l'avantage d'assurer une meilleure fluidité du trafic routier.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas que des feux tricolores à quatre états puissent se justifier à certains endroits de notre réseau routier afin de réduire des délais d'attente parfois assez importants et d'assurer une plus grande fluidité du trafic?

**Réponse** (16.12.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur l'impact des signaux colorés lumineux du système tricolore à quatre états sur la fluidité du trafic.

Conformément à l'article 109 de l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques, «le feu orange indique un changement imminent du sens de la circulation et comporte l'interdiction de franchir le signal».

Alors que d'un point de vue technique, l'introduction de feux de signalisation tricolores à quatre états ne poserait pas de problème, il faudrait procéder en l'occurrence, au vu de l'article 109 précité, à une modification du Code de la Route.

L'on estime cependant que l'introduction au Luxembourg de signaux colorés lumineux du système tricolore à quatre états n'aurait qu'un impact minimum voire inexistant sur la fluidité du trafic.

**Question 1002** (11.11.2010) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant le **bilan des émissions de $CO_2$ des voitures commerciales:**

En relation avec les voitures particulières neuves immatriculées chaque année au Luxembourg on trouve les informations suivantes sur le site Internet du Ministère:

On constate (néanmoins) une baisse rapide des émissions de $CO_2$ moyennes des voitures neuves immatriculées chaque année: Cette valeur moyenne, pour l'année 2009 (janvier-octobre), s'élève à 153,3 g de $CO_2$ par km parcouru, en baisse de 3,9% par rapport à la valeur moyenne des voitures nouvellement immatriculées en 2008, respectivement de 7,6% par rapport à la valeur moyenne de l'année 2007.

Les parts de marché des voitures présentant des émissions inférieures ou égales à 120 g de $CO_2$/km s'élèvent en 2009 à 25% des nouvelles immatriculations, plus que le double qu'en 2007.

Sachant que presque la moitié des voitures vendues au Luxembourg sont déclarées comme voitures de société ou voitures commerciales, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable:

- Monsieur le Ministre peut-il me donner des renseignements en relation avec les émissions de $CO_2$ moyennes des voitures vendues déclarées comme voitures de société entre 2005 et 2010 ainsi que les parts de marché des voitures commerciales présentant des émissions inférieures ou égales à 120 g de $CO_2$/km pour cette même période?

- Est-ce que Monsieur le Ministre est d'accord de dresser annuellement un bilan des valeurs d'émission de $CO_2$ en indiquant séparément celles des voitures particulières et celles des voitures commerciales neuves immatriculées?

**Réponse** (16.12.2010) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

Il m'est malheureusement impossible de répondre à la première partie de la question parlementaire de l'honorable Député Monsieur Camille Gira vu que la différenciation entre voitures de société et voitures commerciales qu'il évoque n'apparaît pas telle quelle dans les données dont dispose la SNCT.

J'ai cependant chargé mes services de rechercher les données concernant les voitures n'appartenant pas à des personnes privées, données que je ne manquerai pas de vous communiquer.

Compte tenu de l'argumentaire évoqué ci-dessus je suis disposé à vous faire parvenir annuellement un bilan de valeurs d'émissions $CO_2$ en indiquant séparément celles des voitures privées et des voitures de société/voitures commerciales.

**Question 1005** (12.11.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant les **mesures pour l'emploi:**

Depuis des années les moyens financiers mis à la disposition des mesures pour l'emploi, ainsi que le nombre de personnes inscrites dans de telles mesures, ne cessent de croître.

Il me revient toutefois que ces initiatives ne permettraient que très difficilement de réinsérer, de façon durable, les personnes concernées dans le marché du travail.

Voilà pourquoi je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ce phénomène?

- Dans l'affirmative, quelles en sont les raisons?

- Existe-t-il des statistiques récentes et détaillées concernant le nombre de demandeurs d'emplois qui

a) sont inscrits dans ces mesures et

b) qui ont pu être réintégrés avec succès dans le marché du travail?

- Est-ce que l'ADEM propose de manière systématique aux personnes susmentionnées des offres d'emploi?

**Réponse** (16.12.2010) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En réponse à la question, il convient tout d'abord d'apporter des précisions quant au contexte énoncé.

En effet, contrairement à ce qu'indique l'honorable Député, le nombre de demandeurs d'emploi bénéficiant d'une mesure pour l'emploi n'est pas en augmentation continue depuis des années. Ainsi, en octobre 2006, le nombre de demandeurs bénéficiant de telles mesures était de 3.880 et ce chiffre est retombé à 2.989 en octobre 2008. Il est vrai cependant que, depuis le début de la crise financière et économique en octobre 2008, le nombre de demandeurs bénéficiant de telles mesures est à nouveau en augmentation pour s'élever à 3.872 en octobre 2010.

La situation difficile sur le marché de l'emploi, qui est une conséquence directe de ladite crise, a un impact important sur l'emploi des demandeurs bénéficiant de mesures pour l'emploi. Ainsi, ces personnes, en général plus vulnérables sur le marché de l'emploi et souvent moins qualifiées, sont directement touchées par le ralentissement en temps de crise. Ceci explique l'augmentation du nombre de personnes bénéficiant de mesures pour l'emploi.

En ce qui concerne les statistiques du nombre de personnes inscrites dans les différentes mesures, je tiens à renvoyer l'honorable Député, pour le détail, au «bulletin luxembourgeois de l'emploi - données mensuelles du marché de travail», publié mensuellement par l'Administration de l'Emploi et disponible sur le site Internet de cette dernière.

Pour ce qui est des statistiques en matière de demandeurs d'emploi qui ont pu être réintégrés avec succès dans le marché de l'emploi, il convient de préciser qu'une étude du CEPS intitulée «Évaluation de l'efficacité des mesures en faveur de l'emploi instaurées par la loi 5611», datant de février 2010, constate que 86% des bénéficiaires d'un CIE ont trouvé un emploi dans les six mois suivant la fin de la mesure contre seulement 57% s'ils n'auraient pas bénéficié d'un CIE (évaluation des CIE attribués entre le 1er juillet 2007 et fin mars 2008).

En ce qui concerne les CAE, 46% des bénéficiaires ont trouvé un emploi dans les six mois suivant la fin de leur stage. Or, si ces mêmes jeunes n'avaient pas bénéficié d'un CAE, leurs chances de trouver un emploi dans les six mois suivant leur inscription à l'ADEM auraient été de 36% (évaluation des CAE attribués entre le 1er juillet 2007 et fin juin 2008).

En outre, dans ce contexte, il est prévu d'évaluer la situation dans la durée et à plus long terme en ce qui concerne les demandeurs d'emploi en général, bénéficiaires de telles mesures.

Enfin, je tiens à signaler que, en règle générale, les demandeurs d'emploi bénéficiaires d'une mesure pour l'emploi se voient adresser des propositions d'emploi par l'Administration de l'Emploi, et ce dans la mesure où de telles propositions, correspondant à leur profile, sont disponibles.

**Question 1006** (12.11.2010) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant l'**immatriculation en tant que «camionnette»:**

Lors de l'immatriculation de voitures particulières, les propriétaires privés peuvent sous certaines conditions opter pour une immatriculation en tant que «camionnette» au lieu de l'immatriculation en tant que «voiture à personnes». Suivant mes informations, il semble qu'il suffise d'enlever les sièges arrières et les ceintures de sécurité lors du passage à la station du contrôle technique pour immatriculer son véhicule dans la catégorie «camionnette».

Selon le barème actuel, la taxe sur le véhicule peut varier du simple au double pour la même voiture selon la catégorie choisie, résultant le cas échéant en une perte de recettes pour l'État de plusieurs centaines d'euro par véhicule et par an.

Sachant que de nombreuses voitures de type SUV circulant au Luxembourg pourraient opter soit pour l'une ou pour l'autre de ces catégories et contrecarrer ainsi l'esprit de la réforme sur la taxation des véhicules, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable:

- Quelles sont les conditions exactes pour qu'une voiture puisse être considérée par la SNCT soit comme «camionnette», soit comme «voiture de personnes»?

- Comment ces conditions sont-elles vérifiées lors du passage au contrôle technique?

- Quels sont le nombre, les marques et les types des voitures immatriculées en tant que «camionnette»?

**Réponse** (16.12.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur les modalités de pouvoir immatriculer un véhicule routier en tant que camionnette au Luxembourg alors qu'apparemment, selon ses informations, il suffit «d'enlever les sièges arrières et les ceintures de sécurité lors du passage à la station du contrôle technique pour immatriculer son véhicule (voiture à personnes) dans la catégorie camionnette», afin d'économiser la moitié de la taxe sur véhicule.

Afin de pouvoir être considéré et de pouvoir être immatriculé en tant que camionnette, un véhicule routier doit répondre aux définitions afférentes de l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques (Code de la Route), qui s'énoncent comme suit:

«Art. 2, rubrique 2.20.

„camionnette: véhicule automoteur destiné au transport de choses dont la masse maximale autorisée ne dépasse pas 3.500 kg; la camionnette est classée comme véhicule N1"

Art. 2bis, rubrique 2° et 2°a)

„2°: Véhicule N: véhicule à moteur conçu et construit pour le

transport de choses et ayant au moins quatre roues.

2°a): Véhicule N1: véhicule N dont la masse maximale autorisée ne dépasse pas 3.500 kg"»

Aux fins d'immatriculation d'un véhicule routier en tant que «camionnette», le service «Agréation» de la SNCT apprécie si le véhicule en question, du point de vue de sa conception et de sa construction, est essentiellement destiné au transport de choses.

Dans ce même ordre d'idées, une voiture, destinée de par sa conception et sa construction essentiellement aux transports de personnes, peut être immatriculée en tant que camionnette, à condition pour son propriétaire d'en enlever de façon permanente la rangée arrière de sièges, afin de «transformer» le véhicule destiné initialement au transport de personnes en un véhicule destiné au transport de choses.

Actuellement il y a exactement 24.908 véhicules en circulation au Luxembourg qui sont immatriculés comme «camionnette».

Si la procédure décrite ci-dessus est appliquée depuis des décennies, sans problème majeur, aux fins de l'agréation et de l'immatriculation de véhicules conçus comme «voiture» en tant que «camionnette», un nouveau problème a toutefois surgi récemment au niveau européen: les constructeurs automobiles ont «détecté» une formule au niveau de la directive communautaire 2007/46/CE qui leur permet de faire homologuer des véhicules conçus et construits pour servir essentiellement, voire exclusivement, au transport de personnes en tant que camionnettes. Il s'agit en l'occurrence de voitures à personnes qui, sur base de la formule visée, peuvent être homologuées en tant que véhicules N1, soit en tant que camionnettes.

Il s'ensuit de la possibilité décrite à l'alinéa précédent que les constructeurs automobiles peuvent «profiter» de la faiblesse de la directive communautaire en question pour effectivement faire homologuer des véhicules conçus pour le transport de personnes en tant que camionnettes, ceci leur permettant de «contourner» les législations des États membres qui, à l'instar du Luxembourg, ont fixé la taxe automobile pour les voitures à personnes en fonction des émissions de ces véhicules en dioxyde de carbone ($CO_2$).

Le département des Transports analyse actuellement si, et sous quelles conditions, l'on pourra éventuellement immatriculer au plan national les véhicules destinés au transport de personnes, mais homologués en tant que véhicule N1, comme voitures, nonobstant leur homologation en tant que «camionnette», afin d'éviter ainsi que des personnes puissent continuer à «contourner» la législation et la réglementation en matière de la «taxe $CO_2$».

**Question 1009** (15.11.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **vols d'essai AWACS à l'Aéroport de Luxembourg:**

Die AWACS Trainingsflüge sind mittlerweile zur Regelmäßigkeit am Findel geworden. Allerdings hat sich diese Trainingspraxis erst seit einigen Monaten stärker nach Luxemburg verlagert. In einem Tageblatt-Bericht vom 30. September 2010 wird ein Nato-Sprecher mit folgender Aussage zitiert: „Die Touch-and-Goes werden nicht zur Regel". Auf Fetschenhof-Cents hat sich ein Interessenverein gegen diese Trainingsflüge gegründet und im deutsch-niederländischen Grenzgebiet wehrt sich ebenfalls eine Bürgerinitiative gegen den Fluglärm. Auch hat sich das niederländische Parlament mit dieser Affäre beschäftigt.

In diesem Zusammenhang möchte ich dem Herrn Minister folgende Fragen stellen:

1) Was ist der Grund für diese verstärkten Trainingsmanöver?

2) Könnten diese Manöver nicht an einem Simulator durchgeführt werden?

3) Was ist der Mehrwert der durch diese „Life"-Flugmanöver für die Piloten und Crews erworben wird?

4) Kann der Minister die in der Bevölkerung aufgeworfenen Spekulationen über „Spionagemissionen" dieser „Life"-Flüge entkräften?

5) Ist mit einer baldigen Beendigung dieser Trainingsflüge zu rechnen?

6) Wie viele Tonnen Kerosin werden für ein Tagesmanöver pro AWACS Maschine verbraucht und wie viel $CO_2$ wird dabei in die Atmosphäre freigesetzt?

7) Wer trägt die Verantwortung, wenn Menschen in den betreffenden Gebieten, aufgrund der Belastung durch hohe Lärmpegel, gesundheitliche Schäden erleiden?

8) Hat die Luxemburger Regierung ein Vetorecht, um solche Flüge zu untersagen?

**Réponse** (27.12.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert à propos des posés-décollés réalisés à l'Aéroport de Luxembourg par les avions AWACS.

Selon les statistiques de mes services, l'OTAN a adressé depuis le début des opérations d'entraînement à l'Aéroport de Luxembourg des aéronefs AWACS, immatriculés au Luxembourg, 31 requêtes d'entraînement aux autorités, dont huit requêtes ont été annulées par l'OTAN pour cause de conditions météorologiques défavorables respectivement pour des causes techniques et deux ont été annulées par les autorités luxembourgeoises notamment pour ne pas perturber le flux de trafic commercial à l'Aéroport de Luxembourg. En total une douzaine de ces vols d'entraînement eut lieu en 2010.

Les autorités civiles et militaires luxembourgeoises ont insisté dès le début sur le fait que ces vols ne devaient avoir lieu qu'exceptionnellement afin, d'un côté, de tenir compte des intérêts légitimes des riverains de l'aéroport et, d'un autre côté, de ne pas perturber le fonctionnement normal de l'aéroport dont l'utilisation commerciale et civile prime.

Même si un certain nombre de vols d'entraînement sont effectués moyennant simulateur, il y a lieu de souligner que, conformément aux dispositions applicables, les pilotes doivent effectuer un certain nombre de vols en situation réelle, y compris les procédures de posés-décollés (atterrissage d'un aéronef suivi immédiatement d'un décollage) pour maintenir la validité de leurs licences et de leurs qualifications. La plus-value escomptée par ces vols réside dans le fait que les pilotes se trouvent confrontés à des situations en temps réel, dont l'expérience est jugée indispensable au titre des formations initiales et continues.

Les aéronefs de l'OTAN sont des avions de surveillance, d'appui et de reconnaissance aériens. Par leur nature ils ont pour mission de surveiller l'espace aérien. Les équipements installés à bord n'ont pas vocation à fonctionner dans des opérations «touch & go» telles que pratiquées à l'Aéroport de Luxembourg. En effet, un avion E-3A volant à 9.150 mètres (30.000 pieds) d'altitude peut assurer la couverture radar d'une zone de 312.000 kilomètres carrés, de sorte que trois avions E-3A dont les orbites se chevauchant sont en mesure de couvrir intégralement toute l'Europe centrale.

À ce titre, les gouvernements demandent à certaines occasions de bénéficier du soutien des AWACS et de leur capacité de surveillance notamment pour couvrir d'importants événements publics. Ce fut le cas pour les jeux olympiques de 2004 à Athènes, le championnat européen de football qui s'est tenu au Portugal en 2004 (Euro 2004).

Les vols d'entraînement se poursuivront également à l'avenir sur le site de l'Aéroport de Luxembourg à titre tout à fait occasionnel, en fonction notamment de l'intensité des vols tactiques à des fins de surveillance aérienne et des capacités limitées de l'aéroport.

Les AWACS disposent d'un réservoir d'environ 89.000 litres de kérosène et d'une autonomie dépassant les dix heures de vol. En considérant ces éléments, il en suit que la consommation horaire moyenne est de l'ordre de grandeur de 8.500 l/heure. En appliquant les facteurs de conversion, tels qu'appliqués dans l'inventaire national des émissions de $CO_2$, il en résulte des émissions de $CO_2$ de 21 tonnes par heure de vol. Les manœuvres effectuées à l'Aéroport de Luxembourg se déroulent cependant dans des périodes horaires limitées et dans des conditions d'exploitation particulières de sorte que ces données n'ont bien entendu qu'un caractère indicatif.

Si les aéronefs de l'OTAN jouissent, en tant qu'aéronefs militaires, d'un statut particulier notamment au titre de la certification par rapport aux normes de bruit et qu'il en est de même de l'OTAN, organisation internationale qui exploite la flotte des avions AWACS, il n'en reste pas moins que le plan d'action de bruit aéroportuaire, élaboré en concertation avec les acteurs concernés et qui vient d'être approuvé par le Conseil de Gouvernement en date du 26 novembre 2010, prévoit des mesures, notamment en matière d'isolation phonique des bâtiments, qui ont vocation à bénéficier aux riverains quel que soit l'auteur du bruit émis.

Les aéronefs inscrits aux registres d'immatriculation luxembourgeois sont autorisés à effectuer des vols d'entraînement à l'Aéroport de Luxembourg et ceci constitue une contribution dans le cadre de notre participation à l'Alliance. Néanmoins, le Grand-Duché de Luxembourg limite le nombre de vols d'entraînement au minimum nécessaire et essaie de les canaliser aux heures creuses de trafic aérien par des vols de jour et en semaine afin de respecter la qualité de vie des riverains de l'aéroport.

**Question 1011** (16.11.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* la **consommation de drogues au Centre pénitentiaire de Luxembourg:**

Bedingt durch ihre Lebensumstände tendieren viele Häftlinge zu Depressionen. Viele sehen im Griff zur Droge eine Möglichkeit diesem Alltag zu entfliehen, was auch durch eine lasche Drogenpolitik stark unterstützt wird. Die Palette der Drogen reicht von Drogen wie Cannabis bis hin zum Heroin. Da Cannabisprodukte jedoch relativ lange im Urin nachweisbar sind (bis zu 14 Tagen), im Gegensatz zu Heroin (nur ein bis vier Tage), greifen die Häftlinge eher zu den heroinhaltigen als zu den cannabinoïden Drogen.

In diesem Zusammenhang möchte ich dem Herrn Minister folgende Fragen stellen:

1) Kann der Minister mir sagen wie viele Drogentests in der Schrassiger Strafanstalt auf Basis des Screeningtestes in den letzten beiden Jahren positiv verlaufen sind?

2) Welche Drogen wurden festgestellt?

3) Hat der Minister verlässliche Zahlen darüber, wie viele Häftlinge bei Haftantritt nicht drogenabhängig waren, jedoch im Verlauf ihrer Haft drogenabhängig geworden sind?

**Réponse** (27.12.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Zu der parlamentarischen Anfrage des ehrenwerten Abgeordneten Jean Colombera über die Drogenproblematik in der Justizvollzugsanstalt in Schrassig sei vorab zu bemerken, dass die parlamentarische Anfrage pauschale, undifferenzierte und nicht unterlegte Erklärungen enthält. Die Aussage des ehrenwerten Abgeordneten in Bezug auf eine vermeintlich „lasche Drogenpolitik" kann dementsprechend also nur genauso pauschal zurückgewiesen werden wie sie formuliert ist.

Zu den beiden ersten Fragen selbst kann Folgendes ausgeführt werden: Zwischen dem 1. Januar 2009 und dem 1. Dezember 2010 wurden in der JVA Schrassig 1.822 Urintests durchgeführt, wovon 374 Tests Stoffwechselspuren von verbotenen Betäubungsmittelsubstanzen (Kokain, opiumhaltige Substanzen, THC, etc.) aufgewiesen haben. Diese Tests werden aus medizinischen Gründen durchgeführt, um die betroffenen Insassen gegebenenfalls mit legalen Ersatzsubstanzen zu behandeln.

Statistiken, die zur Beantwortung der Frage Nummer 3) Auskunft geben könnten, werden von den zuständigen Behörden nicht geführt, da diese auf den freiwilligen Aussagen der Häftlinge bei Strafantritt beruhen müssten, und somit keine verlässliche, objektive, auf Tatsachen beruhende Aussagekraft hätten. Solche Statistiken könnten nur auf einer zwingenden medizinischen Untersuchung bei Strafantritt beruhen, welche - wie dem ehrenwerten Abgeordneten bestimmt bekannt ist - nur auf Grund von schwerwiegenden Indizien („indices graves") durchgeführt werden können, so wie es Artikel 4 Absatz 1 des abgeänderten Betäubungsmittelgesetzes vom 19. Februar 1973 vorsieht.

**Question urgente 1138** (5.1.2011) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant l'**affectation du chef d'état-major de l'armée au poste de planificateur:**

Lors des débats parlementaires du projet de loi 5789 modifiant la loi modifiée su 23 juillet 1952 concernant l'organisation militaire, le Gouvernement avait insisté sur la nécessité d'une mesure législative pour affecter le chef d'état-major Nico Ries au poste de planificateur sans perte d'aucun de ses acquis (grade, rémunération, primes, avantages).

Hier, lors de la réunion conjointe de la Commission des Affaires étrangères et de la Défense et de la Commission de la Fonction publique, Monsieur le Ministre de la Défense a déclaré que la même décision serait prise avec les mêmes effets par la voie d'un arrêté grand-ducal.

Mes questions sont les suivantes:

1. Quelle sera la base légale de cet arrêté grand-ducal affectant le colonel Nico Ries au poste de planificateur sans perte d'aucun de ses acquis (grade, rémunération, primes, avantages)?

2. Pourquoi est-ce qu'en 2007, lors des débats du projet de loi 5789, une mesure législative était jugée inévitable par le Gouvernement?

3. Pourquoi est-ce qu'une mesure législative n'est plus nécessaire aujourd'hui?

4. Est-ce que le Gouvernement est certain de ne pas commettre une nouvelle faute formelle?

**Réponse** (12.1.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense:*

Avant de répondre aux questions de l'honorable Député (III), il y a lieu d'exposer d'abord mon attitude face à l'arrêt de la Cour administrative du 16 décembre 2010 (I) et de présenter une brève analyse juridique de la situation (II).

I. Attitude du Ministre de la Défense face à l'arrêt de la Cour administrative du 16 décembre 2010

Dans sa question l'honorable Député s'interroge sur ma déclaration, annoncée lors de la réunion conjointe des Commissions des Affaires étrangères et de la Fonction publique, de prendre la même décision avec les mêmes effets par voie d'un arrêté grand-ducal.

Pour comprendre ma déclaration, il y a lieu d'expliquer la démarche que j'ai adoptée suite à l'arrêt de la Cour administrative du 16 décembre 2010.

Le 3 janvier 2011, dès mon retour de l'étranger, j'ai reçu Monsieur Ries. J'ai estimé normal d'avoir un tel entretien avec le principal concerné pour examiner comment mettre en œuvre la décision de la Cour administrative dans l'intérêt de toutes les personnes concernées et surtout de l'institution qu'est l'armée. Bien que j'aurais pu - dès connaissance de l'arrêt - prendre à nouveau les dispositions nécessaires pour nommer Monsieur Ries au poste de planificateur stratégique (voir développement sub II), il m'importait de ne pas me cantonner à l'aspect strictement juridique de l'affaire, mais d'examiner ensemble avec Monsieur Ries les possibilités d'une issue honorable pour tous dans les limites imposées par l'arrêt et l'intérêt du service. L'arrêt de la Cour an-

nule en effet l'affectation de Monsieur Ries au poste de planificateur auprès du Ministre de la Défense ainsi que la nomination de Monsieur Reinig au poste de chef d'état-major.

J'ai expliqué à Monsieur Ries les principes qui me guident dans ma démarche. Le Ministre de la Défense se doit de veiller au bon fonctionnement de notre armée, à savoir une bonne préparation et exécution de nos missions militaires à l'étranger, la poursuite de la réforme ainsi que la mise en œuvre de la reconversion. Pour permettre aux soldats et aux officiers de répondre à ces défis, il est essentiel d'assurer à tous une prévisibilité des opérations et une stabilité dans la prise de décisions. Des relations de travail sereines au sein de l'armée sont essentielles à cet effet. Il convenait donc d'agir rapidement pour limiter les incidences possibles sur ce grand corps. Il y va aussi de la bonne réputation de l'armée au Luxembourg et à l'étranger.

Il faut également ne pas perdre de vue que la Cour administrative s'est uniquement exprimée sur la forme de la décision sans mentionner de quelque manière que ce soit le fond de celle-ci.

Dans cet esprit et souhaitant clairement laisser le choix à Monsieur Ries, j'ai suggéré deux possibilités respectant non seulement l'arrêt de la Cour administrative mais aussi les intérêts de l'armée et des personnes concernées.

Une première possibilité consistait à le réaffecter à la fonction de planificateur stratégique dans la logique de l'arrêt de la Cour administrative tout en suivant bien entendu scrupuleusement les indications de celle-ci.

Une deuxième proposition devait lui permettre de prendre sa retraite en tant que chef d'état-major dans les meilleurs délais et le charger par après dans sa retraite, si cela était son souhait, d'une mission spéciale auprès du Ministre au niveau de la planification stratégique. En ce faisant j'ai souligné l'importance que j'attache à la planification stratégique et le fait que Monsieur Ries est la personne la plus qualifiée pour cet emploi. Ceci est d'ailleurs démontré par le fait que Monsieur Ries, alors qu'il pourrait prétendre à la retraite depuis trois ans, a été prolongé en tant que planificateur stratégique à deux reprises par moi-même et une fois par mon prédécesseur. Il convient de noter par ailleurs que lorsqu'il s'agissait de le prolonger, Monsieur Ries a fait état du grand intérêt qu'il portait à cette tâche précise qui, selon lui, présente une «importance incontestable pour l'avenir de l'armée luxembourgeoise».

Monsieur Ries a choisi de ne pas donner suite aux propositions précitées, ce que je regrette vivement.

II. Analyse juridique

1. L'approche législative

La loi du 21 décembre 2007 avait pour objet la réorganisation et la transformation de l'armée luxembourgeoise afin de la mettre en mesure de participer, dans les meilleures conditions possibles, aux missions de maintien de la paix, aux groupements tactiques de l'Union européenne et à la force de réaction rapide de l'OTAN. Il s'agit de la réforme la plus substantielle de l'armée de ces dernières années. Ainsi, les effectifs des officiers, sous-officiers, caporaux et personnel de l'armée ont été renforcés et diverses mesures statutaires ont été intégrées dans la loi[1]. En raison de ces adaptations statutaires, des dispositions transitoires prévues à l'article 25 de la loi du 21 décembre 2007 ont été prises afin de préserver les droits de tous les fonctionnaires en service lors de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi:

«Cet article concerne les fonctionnaires en service lors de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. Son objectif est de garantir les droits de ces fonctionnaires».[2]

Ces dispositions transitoires visent une quarantaine d'officiers (et non seulement Monsieur Ries) et ainsi un des points de l'article 25 concerne également Monsieur Ries. Il s'agit du point 39° de la loi du 21 décembre 2007 qui dispose comme suit:

«Le colonel, dont la nomination en tant qu'officier de l'armée a eu lieu en 1977, est intégré dans le grade A14, à l'échelon 11, à l'indice 647. Un supplément personnel non pensionnable de 20 points indiciaires lui est accordé au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Avec effet à cette même date, il est placé hors cadre et détaché auprès du Ministère des Affaires étrangères et de l'Immigration, chargé de la planification auprès du Ministre ayant la défense dans ses attributions. Après son détachement, il conserve son titre de colonel et sa rémunération acquis au sein de l'armée».

L'alinéa 2 du point 39° de l'article 25 a été intégré dans le projet de loi lors des amendements gouvernementaux du 23 novembre 2007 (point g) du texte de l'amendement) afin de garantir de par l'effet de la loi le maintien des droits de Monsieur Ries. Ceci est confirmé dans les travaux parlementaires comme suit:

«Par ailleurs, le point g) qui complète l'article 25 point 39° garantit le titre et la rémunération de la personne concernée».[3]

C'est dans le même but de garantir le titre à l'intéressé que l'amendement gouvernemental du 23 novembre 2007 avait également prévu de modifier les annexes A et D de la loi du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État (points e) et f) du texte de l'amendement), afin de ne pas réserver le grade de colonel au seul chef d'état-major. Sur avis négatif du Conseil d'État, cet amendement a été retiré. Le Conseil d'État a en effet estimé, dans son avis complémentaire du 4 décembre 2007, que la situation de Monsieur Ries était amplement garantie par les dispositions de l'article 25, point 39.[4]

La première phrase de l'alinéa 2 de l'article 25, 39° a été rajoutée afin d'exposer pourquoi et par rapport à quelle affectation le grade et la rémunération de l'intéressé seront maintenus. C'est ce rajout qui a été sanctionné par la Cour constitutionnelle estimant que cette disposition limite les garanties procédurales du fonctionnaire visé par rapport aux autres officiers de l'armée qui, en cas de changement d'affectation, bénéficient des garanties en question.

2. Les effets de l'arrêt de la Cour constitutionnelle du 1er octobre 2010

Il est important de rappeler que le système luxembourgeois connaît un contrôle de la constitutionnalité par voie d'exception.

Le contrôle de la constitutionnalité par voie d'exception a une particularité: la déclaration de non-conformité d'une loi à la Constitution laisse subsister cette loi dans l'ordonnancement juridique, c'est seulement l'application dans le litige de la disposition invalidée qui est paralysée par la déclaration de non-conformité arrêtée par la juridiction compétente à cette fin.[5]

3. Les effets de l'arrêt de la Cour administrative du 16 décembre 2010

L'annulation par la Cour administrative des arrêtés grand-ducaux du 11 janvier 2008 n'interdit par conséquent pas à l'administration de refaire l'acte annulé. Elle peut prendre immédiatement une nouvelle décision sous condition de respecter l'enseignement de la décision judiciaire d'annulation.

La Cour administrative, dans son arrêt du 16 décembre 2010, a d'ailleurs expressément réservé la possibilité d'une nouvelle décision en rendant son arrêt sans préjudice de ce qu'en l'absence de l'article 25, point 39° de la loi du 21 décembre 2007, la décision de désaffectation et détachement de Monsieur Ries aurait pu être prise, voire pourrait être prise sur base de la loi modifiée du 23 juillet 1952 concernant l'organisation militaire.

4. Les démarches futures

En ce qui concerne la réaffectation de Monsieur Ries au poste de planificateur, il y a lieu de distinguer entre deux choses, à savoir:

a) La décision de réaffectation au poste de planificateur

b) Les effets de la réaffectation

a) La décision de réaffectation

Suite à l'arrêt de la Cour constitutionnelle du 1er octobre 2010, il est donc impossible de baser la décision de réaffectation sur l'article 25, point 39° de la loi du 21 décembre 2007.

Il faut dès lors suivre la voie réservée par la Cour administrative elle-même dans son arrêt du 16 décembre 2010, à savoir prendre la décision sur base des seuls articles 11, 12 et 16 de la loi modifiée du 23 juillet 1952 concernant l'organisation militaire tout en faisant précéder la décision par une procédure administrative non contentieuse, ce qui assurera à l'intéressé toutes les garanties que la Cour constitutionnelle a voulu préserver.

En ce qui concerne le principe d'une réaffectation d'un officier, celui-ci ne pourra pas être raisonnablement remis en doute dans la mesure où l'article 12 de la loi modifiée du 23 juillet 1952 concernant l'organisation militaire dispose très clairement que le grade est distinct de l'emploi.

Cette disposition résulte de l'article 19 (5) de la loi du 29 juin 1967 portant abolition du service militaire obligatoire et remplaçant les chapitres I à V de la loi du 23 juillet 1952 concernant l´organisation militaire, telle qu´elle a été modifiée par les lois des 23 juillet 1963, 12 mai 1964 et 30 décembre 1965 (Mémorial A, n°43 du 30 juin 1967). Dans les travaux parlementaires n°1230 se trouvant à la base de la loi du 29 juin 1967, la distinction entre grade et l'emploi a été commentée comme suit:

«L'officier ou le sous-officier sont dits être „propriétaire" de leur grade dont ils ne peuvent être privés sans une procédure qui leur donne le maximum de garanties en les mettant à l'abri de tout acte arbitraire. L'emploi est à la disposition du Gouvernement qui possède en la matière un pouvoir souverain. Les officiers et les sous-officiers peuvent être déplacés à tout moment d'un emploi à un autre de leur grade pour les besoins du service.»

Le grade du fonctionnaire bénéficie d'une protection alors que l'emploi peut être modifié librement par l'administration, voire supprimé.

b) Les effets de la réaffectation

En l'absence de la disposition légale de l'article 25, point 39° de la loi du 21 décembre 2007, l'intéressé aurait subi lors de sa réaffectation en 2008 un désavantage et ceci à deux niveaux:

- rémunération et autres avantages;

- titre.

Rémunération et autres avantages

L'article 22 VIII b) de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État dispose comme suit:

«Pour les fonctionnaires énumérés ci-après, la valeur des différents échelons de leurs grades respectifs est augmentée de 25 points indiciaires:

„directeurs généraux, directeurs généraux adjoints", …, „colonel, chef d'état-major, lieutenant-colonel, chef d'état-major adjoint" … Bénéficient de la même mesure les fonctionnaires classés aux grades M5, M6, M7 et S1.»

Par ailleurs, le chef d'état-major a toujours bénéficié d'une voiture de service avec chauffeur.

Les 25 points indiciaires et la voiture de service avec chauffeur étant liés à l'emploi de chef d'état-major, ils auraient été perdus pour Monsieur Ries au moment de la nomination au poste de planificateur stratégique. Une perte de ces 25 points indiciaires et des autres avantages liés à l'emploi de chef d'état-major n'aurait toutefois rien eu d'illégal, alors que leur suppression découle de l'article 6.5, alinéa 2 de la loi du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État qui dispose comme suit:

«N'est pas considérée comme diminution de traitement au sens du présent paragraphe la cessation d'emplois accessoires ni la cessation d'indemnités ou de frais de voyage, de bureau ou d'autres, lorsque la cause de ces indemnités vient à disparaître avec le nouvel emploi.»

C'est pour cette raison que le Gouvernement a cru bon recourir à la disposition législative de l'article 25, point 39°, alinéa 2 de la loi du 21 décembre 2007 afin de garantir à Monsieur Ries le maintien de sa situation.

Titre

Les annexes A et D de la loi du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État ne prévoyant qu'un seul colonel, chef d'état-major, le planificateur aurait, en l'absence de toute disposition légale créant un titre de colonel supplémentaire, risqué sur base des dites annexes de perdre ce titre, ce qui n'était jamais l'intention du Gouvernement.

Il résulte d'une lecture combinée des éléments énoncés ci-dessus que l'article 25, point 39° n'a pas disparu de l'ordonnancement juridique. Par conséquent, rien n'empêche à ce que le titre et la rémunération du planificateur stratégique soient maintenus une fois que la réaffectation a été prononcée conformément aux enseignements des arrêts de la Cour constitutionnelle et de la Cour administrative.

III. Réponses aux questions de l'honorable Député

Conformément à ces explications, les questions de l'honorable Député Félix Braz appellent les réponses suivantes:

1. Les bases légales de la nouvelle décision de réaffectation seront les articles 11, 12 et 16 de la loi modifiée du 23 juillet 1952 concernant l'organisation militaire.

2. Une mesure législative a été jugée nécessaire pour garantir le titre et la rémunération de la personne concernée.

3. Comme l'article 25, point 39° de la loi du 21 décembre 2007 continue à subsister dans l'ordonnancement juridique, le titre et la rémunération pourront être légalement préservés.

4. La nouvelle décision, comme toute décision administrative, est susceptible d'un recours devant les juridictions administratives. Étant donné la séparation des pouvoirs, il ne peut pas être préjugé d'une décision éventuelle d'une juridiction indépendante.

[1] Voir trav. parl. n°5785, pages 17, 20 et 21

[2] Trav. parl. n°5785, page 30

[3] Trav. parl. n°5785[1], page 3

[4] Trav. parl. n°5785[3]

[5] Cour administrative 30 janvier 2007, 20.688C

Chamber TV
och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vun 19:00 Auer un

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°7** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

18e séance jeudi 16 décembre 2010
19e séance mardi 25 janvier 2011


## Réception de Nouvel An pour les anciens députés



*Les anciens députés réunis à la Chambre.*

À l'occasion d'une réception de Nouvel An, plus de 40 membres de l'Association des Anciens Députés (AAD) se sont retrouvés à la Chambre des Députés le 17 janvier, autour du Président de l'AAD, M. Camille Dimmer, et du Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar. «Nous pouvons être fiers de porter le titre de 'Président d'honneur', 'député honoraire' ou 'ancien député' et il faut valoriser ce titre», a insisté M. Dimmer. M. Mosar de son côté a souligné l'importance du contact entre députés et anciens députés: «Il serait dommage de ne pas avoir recours à la précieuse expérience des anciens.» Fondée en 1982, l'AAD compte actuellement plus de 80 membres.

À l'occasion de la réception à la Chambre des Députés, le Président Laurent Mosar et le Président de l'AAD Camille Dimmer ont remis un document aux membres de l'AAD en reconnaissance des services rendus à la cause publique.

## Le poids des petits États dans l'Union



*Échange de vues entre parlementaires slovènes et luxembourgeois.*

Comment faire entendre sa voix si l'on fait partie des petits États membres de l'Union européenne? La participation des parlements nationaux à la prise de décisions européennes a constitué un des principaux sujets abordés à la fin janvier avec des représentants de l'Assemblée nationale de la République de Slovénie. Son Président, M. Pavel Gantar, et le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, se sont notamment exprimés en faveur d'un approfondissement des contacts entre les Parlements des pays concernés, notamment dans le cadre du contrôle de subsidiarité des projets législatifs européens.

Le processus d'élargissement de l'Union européenne a également été abordé au cours de l'entretien de la délégation slovène avec les membres du Bureau et les membres de la Commission des Affaires étrangères et européennes. «Il faut laisser aux pays candidats la perspective européenne», a déclaré M. Pavel Gantar en se référant aux tendances qui souhaiteraient ralentir l'élargissement de l'Union. «Leur enlever cet espoir ne serait pas une décision sage», a conclu le Président du Parlement slovène. M. Gantar s'est montré confiant que la Croatie remplirait sous peu les critères d'adhésion et que la Serbie et la Macédoine «sont sur la bonne voie».

La Slovénie, pays de l'ex-Yougoslavie, est devenue indépendante en 1991. Membre de l'Union européenne depuis 2004, elle a adopté l'euro en 2007 et a assuré la présidence du Conseil de l'Union en 2008. Au cours de sa visite de travail au Grand-Duché, la délégation slovène a également eu un échange de vues avec la Commission parlementaire du Développement durable.

## DANS CE NUMÉRO


Bipartite patronat - mesures décidées
- déclaration du Ministre et débat p. 217
Soutien de la Chambre au peuple tunisien p. 233
Problématique du suicide p. 237

Sommaire des séances publiques nos 18 et 19 p. 245
Sommaire des questions parlementaires p. Q100


## Remise du deuxième rapport du CET

Le Centre pour l'égalité de traitement (CET) vient de remettre son deuxième rapport annuel au Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar.

Créé par la loi du 28 novembre 2006, le Centre «a pour objet de promouvoir, d'analyser et de surveiller l'égalité de traitement entre toutes les personnes, sans discrimination fondée sur la race, l'origine ethnique, le sexe, la religion ou les convictions, le handicap et l'âge».

Entre le 1er novembre 2009 et le 31 décembre 2010, le CET a été saisi de 139 nouveaux cas. S'y ajoutent 18 dossiers non clôturés en 2009. Dans son rapport, le CET formule également des recommandations et donne son avis sur des projets de loi tel que par exemple celui qui a trait aux personnes handicapées. Au cours de l'année 2010, le CET a organisé un certain nombre de tables rondes qui étaient à chaque fois consacrées à différents motifs de discrimination.



*(de gauche à droite) M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés, M. Patrick de Rond, Président du CET, Mme Nathalie Morgenthaler, Chargée de direction, Mmes Anik Raskin et Netty Klein, membres du collège du CET.*

## Échange de vues sur la situation et l'intégration des immigrés

Lors de la visite des locaux de l'ASTI à Luxembourg-Eich, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar a pu rencontrer, le 21 janvier, les membres du conseil d'administration de l'Association de soutien aux travailleurs immigrés et s'entretenir avec eux. La Présidente, Mme Laura Zuccoli a exposé les activités, services et projets de l'association, créée en 1979 pour un meilleur «vivre ensemble». De même, elle a attiré l'attention du premier citoyen du pays aux défis et soucis de l'ASTI.

Ainsi, Mme Zuccoli a évoqué

- le manque d'espace et de moyens financiers pour le guichet «Info-Migrants»;

- les décisions et les paiements tardifs des conventions;

- la campagne d'inscription sur les listes électorales et la revendication d'une inscription d'office;

- l'absence de suites données à la loi d'intégration votée par la Chambre des Députés en décembre 2008.

Ensemble avec les responsables de l'ASTI, M. Laurent Mosar a évoqué les moyens à mettre en œuvre afin de remédier à ces problèmes.



*Entrevue de M. Laurent Mosar avec Mme Laura Zuccoli, Présidente, et les responsables de l'ASTI.*

# Visite à la Cour des Comptes européenne



*Une délégation luxembourgeoise reçue à la Cour des Comptes européenne.*

Une délégation de la Chambre des Députés du Luxembourg, conduite par son Président, M. Laurent Mosar, a été reçue le 18 janvier 2011 à la Cour des Comptes européenne (CdCE) par M. Vítor Caldeira, Président, et M. Henri Grethen, membre de la Cour. La délégation a eu un échange de vues avec MM. Caldeira et Grethen concernant la toute dernière déclaration d'assurance de la Cour sur le budget de l'Union européenne, la question des déclarations nationales, ainsi que d'autres aspects liés à la gestion financière de l'UE.

Parmi les sujets abordés, la participation accrue des parlements nationaux aux travaux de l'UE, prévue par le Traité de Lisbonne, a fait l'objet d'un intérêt particulier.

# Impressions d'un pays en évolution

Une délégation composée de membres de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration a effectué une visite en Turquie du 11 au 14 janvier 2011. Invités par la Grande Assemblée nationale de Turquie, les députés Ben Fayot, Président de la commission, Xavier Bettel (DP), Nancy Arendt (CSV) et Félix Braz (déi gréng) ont rencontré à Istanbul et à Ankara des parlementaires turcs, des membres de la Représentation de l'Union européenne en Turquie, le Secrétaire d'État au Ministère des Affaires étrangères de la Turquie, M. Selim Yenel, ainsi que des représentants de différentes ONG et de la société civile.

«La Turquie d'aujourd'hui n'est pas comparable à celle d'il y a dix ans: elle a évolué sur le plan économique, elle est membre du G-20 et elle pratique une politique des affaires étrangères active», a affirmé le Président de la délégation, M. Ben Fayot. En tant que démocratie laïque, le pays n'est pourtant pas sans problèmes: la question chypriote, les kurdes, la représentation des femmes dans les milieux politiques, les meurtres d'honneur et les mariages forcés sont quelques sujets qui ont été évoqués lors des entretiens.



*Les députés luxembourgeois ont rencontré leurs homologues turcs.*

Le sujet dominant a été l'adhésion de la Turquie à l'Union européenne. Après cinq ans de négociations, une certaine frustration se fait sentir du côté turc. Un grand nombre de chapitres restent clos et la Turquie voudrait aboutir à des résultats concrets dans certains domaines comme la sécurité énergétique ou l'abolition de l'obligation de visa. De par sa situation géostratégique, la Turquie serait un apport important pour l'Union européenne, ont souligné les interlocuteurs du parlement et du gouvernement turcs.

# Pour un dialogue soutenu avec la Commission européenne

32 avis motivés - dont quatre émanant du Luxembourg -, 211 avis en tout sur des propositions législatives européennes: les parlements nationaux ont fortement accru leur participation dans la prise de décisions au niveau européen. «Il est important pour la Commission européenne de savoir ce que pensent les citoyens nationaux de la politique européenne.» Tel a été le constat dressé par M. Maroš Šefčovič, Vice-Président de la Commission européenne en charge des relations interinstitutionnelles et de l'administration lorsqu'il fut reçu, en date du 28 janvier 2011, par le Président ainsi que les membres du Bureau et de la Commission des Affaires étrangères et européennes de la Chambre des Députés.

«La nouvelle pratique du dialogue doit encore se mettre en place, mais la Commission souhaite donner à chaque parlement une réponse dans les trois mois suite à la réception de doléances», a expliqué M. Šefčovič.

La politique du siège des institutions européennes a également été abordée. «Nous sommes très satisfaits de notre collaboration avec les autorités gouvernementales luxembourgeoises», a affirmé M. Maroš Šefčovič, soulignant que 11.000 agents européens travaillent au Luxembourg, dont plus de 4.000 pour la seule Commission européenne. Deux importants projets sont en cours dont l'aménagement du bâtiment Jean Monnet 2 et la construction d'une nouvelle école européenne à Bertrange/Mamer, où une solution pour le transport scolaire se dessine.

Les représentants de la Chambre ont encore demandé le point de vue du Vice-président de la Commission européenne sur la situation en Hongrie. M. Šefčovič a confirmé que la Commission a réagi en demandant des explications au Gouvernement hongrois sur plusieurs dossiers (médias, impôt de crise et questions d'ordre constitutionnel).

L'adhésion de l'Union européenne à la Convention européenne des droits de l'Homme et le rapport Marty dénonçant un trafic d'organes au Kosovo et en Albanie ont également été évoqués au cours de l'échange de vues avec les membres de la Commission des Affaires étrangères et européennes.



*(de gauche à droite) M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés, M. Maroš Šefčovič, Vice-Président de la Commission européenne, M. Ben Fayot, Président de la Commission des Affaires étrangères et européennes.*

# NOUVELLES LOIS

COMPTE RENDU **N°7** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

## TVA

**6183 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée et portant transposition**

**- de l'article 3 de la directive 2008/8/CE du Conseil du 12 février 2008 modifiant la directive 2006/112/CE en ce qui concerne le lieu des prestations de services;**

**- de la directive 2009/69/CE du Conseil du 25 juin 2009 modifiant la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée en ce qui concerne la fraude fiscale liée aux importations;**

**- de la directive 2009/162/UE du Conseil du 22 décembre 2009 modifiant diverses dispositions de la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée;**

**- de la directive 2010/66/UE du Conseil portant modification de la directive 2008/9/CE définissant les modalités du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, prévu par la directive 2006/112/CE, en faveur des assujettis qui ne sont pas établis dans l'État membre du remboursement, mais dans un autre État membre**

Le présent projet de loi a pour objet la transposition en droit luxembourgeois

- de l'article 3 de la directive 2008/8/CE du Conseil du 12 février 2008 modifiant la directive 2006/112/CE en ce qui concerne le lieu des prestations de services;

- de la directive 2009/69/CE du Conseil du 25 juin 2009 modifiant la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée en ce qui concerne la fraude fiscale liée aux importations;

- de la directive 2009/162/UE du Conseil du 22 décembre 2009 modifiant diverses dispositions de la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée, et

- de la directive 2010/66/UE du Conseil portant modification de la directive 2008/9/CE définissant les modalités du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, prévu par la directive 2006/112/CE, en faveur des assujettis qui ne sont pas établis dans l'État membre du remboursement, mais dans un autre État membre.

Vu que la transposition en droit national tant de la directive 2009/69/CE que de la directive 2009/162/UE nécessite une modification de l'article 46 de la loi TVA, article qui établit une exonération de la TVA pour certaines importations définitives de biens, les mesures de transposition des deux directives en question ont été reprises dans un seul article, à savoir l'article II du présent projet de loi. L'objet de l'article II est de ne transposer en droit national que les seules dispositions contraignantes des directives susmentionnées.

Accessoirement, le projet de loi vise à mieux aligner certains articles modifiés de la loi TVA sur les dispositions correspondantes de la directive 2006/112/CE.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 31.08.2010
Rapporteur: M. Norbert Haupert

Travaux de la Commission des Finances et du Budget
(Président: M. Michel Wolter):
20.10.2010 Désignation d'un rapporteur
Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
Adoption d'une série d'amendements
08.12.2010 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 16.12.2010
Loi du 17 décembre 2010
Mémorial A 2010, n°227, p. 3670

## Chômage des jeunes

**6208 - Projet de loi modifiant la loi du 11 novembre 2009:**

**1. concernant certaines mesures temporaires visant à atténuer les effets de la crise économique sur l'emploi des jeunes;**

**2. modifiant certaines dispositions du Code du travail**

Le présent projet de loi se limite à un article unique pour prolonger pour une durée de douze mois les mesures spécifiques prévues par la loi du 11 novembre 2009 concernant certaines mesures temporaires visant à atténuer les effets de la crise économique sur l'emploi des jeunes, ainsi que pour adapter les articles 13 et 14 de cette loi à la situation nouvelle due à la prolongation envisagée.

La prolongation des mesures permettra à l'ADEM de garantir aux jeunes sous contrat un suivi personnalisé, un encadrement spécifique et si nécessaire une orientation ou une réorientation vers des formations continues ou/et complémentaires. Cette prise en charge par l'ADEM est d'autant plus importante pour les bénéficiaires d'un CAE, étant donné que ce dernier ne débouche normalement pas sur un engagement, vu que l'accès au secteur public reste régi par ses propres règles.

La prolongation des mesures par le projet de loi garde son caractère temporaire. Tout comme pour la loi du 11 novembre 2009, les dispositions modificatives du présent projet de loi seront mentionnées dans le Code du travail en notes de bas de page des articles temporairement modifiés, sans toucher aux dispositions antérieures, qui sont maintenues.

Dépôt par M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 13.10.2010
Rapporteur: M. Roger Negri

Travaux de la Commission du Travail et de l'Emploi (Président: M. Lucien Lux):
29.11.2010 Désignation d'un rapporteur
Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
06.12.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 16.12.2010
Loi du 17 décembre 2010
Mémorial A 2010, n°236, p. 3910

## Propositions de loi

**6221 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative aux propositions de loi**

La procédure relative aux propositions de loi avait fait l'objet d'une refonte au cours de la dernière législature (voir doc. parl. 5864) et prévoyait les étapes suivantes:

1. Décision sur la recevabilité par la Chambre suite à une proposition de la Conférence des présidents.

2. Dans un délai de six mois, la proposition de loi devait figurer à l'ordre du jour d'une réunion de commission et d'une séance publique.

3. Après la présentation en séance publique, la Chambre devait se prononcer par un vote sur la poursuite de la procédure législative. En cas de vote positif, la proposition de loi entrait dans la procédure législative classique (examen en commission, avis du Conseil d'État et des chambres professionnelles concernées). En cas de vote négatif, la proposition de loi était classée sans suite, c'est-à-dire retirée du rôle.

Or, suite à l'entrée en vigueur de cette nouvelle procédure, des discussions ont eu lieu sur la nature du vote sur la poursuite de la procédure législative prévu à l'article 62 du Règlement. Dans un courrier du 14 avril 2010, le Conseil d'État a notamment critiqué l'absence de son avis lors de ce vote. Suite à une entrevue entre le Président de la Chambre des Députés et le Président du Conseil d'État, il a été retenu que la Haute Corporation se déclare d'accord d'aviser toute proposition de loi qui lui sera soumise. Dans un courrier du 3 août 2010, le Président du Conseil d'État «confirme l'engagement du Conseil d'État à procéder dorénavant à l'examen systématique de ces propositions dans un délai raisonnable, permettant ainsi à la Chambre des Députés de se prononcer en connaissance de cause sur l'opportunité de celles-ci».

Ainsi, la problématique qui avait entraîné la dernière modification de la procédure relative aux propositions de loi n'existe plus. Il y a un consensus au sein des différents groupes et sensibilités afin de rapprocher le plus possible la procédure des propositions de loi de celle des projets de loi et une volonté certaine d'évacuer les propositions de loi dans des délais raisonnables. La présente proposition de modification concrétise ces intentions.

Dépôt par MM. François Bausch, Xavier Bettel, Lucien Lux, Laurent Mosar et Jean-Louis Schiltz, Députés, le 18.11.2010
Rapporteur: M. Gast Gibéryen

Travaux de la Commission du Règlement (Président: M. Gast Gibéryen):
18.11.2010 Désignation d'un rapporteur
Examen de la proposition de modification du Règlement
11.01.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 25.01.2011

## Salaire social minimum

**6222 - Projet de loi modifiant les articles L.222-4 et L.222-9 du Code du Travail**

Aux termes de l'article L-222-2 du Code du Travail, le niveau du salaire social minimum est fixé par la loi sur base d'un rapport biannuel sur l'évolution des conditions économiques générales et des revenus.

Sur base de ce rapport, le projet a pour objet le relèvement du salaire social minimum au 1er janvier 2011 à raison de 1,9 pour cent, ce qui aura pour effet de refixer les montants applicables comme suit:

| | *Montant actuel* | | *Montant proposé* | | *Augmentation* |
|---|---|---|---|---|---|
| | *(n.i. 100)* | *(n.i. 719,84)* | *(n.i. 100)* | *(n.i. 719,84)* | *(n.i. 719,84)* |
| SSM mensuel | 234,91 | 1.724,81 | 244,16 | 1.757,56 | 32,75 |
| SSM qualifié mensuel | 287,53 | 2.069,77 | 292,99 | 2.109,07 | 39,3 |
| SSM horaire | 1,35786 | 9,97 | 1,41133 | 10,1593 | 0,19 |
| SSM qualifié horaire | 1,66202 | 11,9639 | 1,6931 | 12,1912 | 0,23 |

Dépôt par M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 18.11.2010
Rapporteur: M. Roger Negri

Travaux de la Commission du Travail et de l'Emploi (Président: M. Lucien Lux):
29.11.2010 Désignation d'un rapporteur
Présentation du projet de loi
06.12.2010 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 16.12.2010
Loi du 17 décembre 2010
Mémorial A 2010, n°236, p. 3909

## Transparence

**6228 - Proposition de modification de l'article 167 du Règlement de la Chambre des Députés**

Si le principe même du registre prévu à l'article 167 reste inchangé et oblige les députés à déclarer, outre leur profession, leurs autres activités ou fonctions rémunérées, à l'exclusion donc des activités bénévoles, et leurs soutiens financiers, en espèces, en personnel ou en matériel en dehors des moyens fournis par la Chambre, c'est la publicité du registre qui change, et ceci dans un souci accru de transparence. Si le registre a toujours été public, il sera dorénavant publié sur le site Internet de la Chambre www.chd.lu, et ce sur la page personnelle de chaque député. La consultation auprès du service de la comptabilité de l'administration parlementaire sera bien évidemment toujours possible et il sera désormais permis à l'administration de fournir une copie des déclarations, ce qui était exclu par le texte de 2003.

Dépôt par MM. François Bausch, Xavier Bettel, Lucien Lux, Laurent Mosar et Jean-Louis Schiltz, Députés, le 14.12.2010
Rapporteur: M. Gast Gibéryen

Travaux de la Commission du Règlement (Président: M. Gast Gibéryen):
11.01.2011 Désignation d'un rapporteur
Examen de la proposition de modification du Règlement
20.01.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 25.01.2011

## Administration parlementaire

**6229 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés**

L'objet de la présente modification est de remplacer le terme «greffe» par «administration parlementaire». La dénomination «greffe» vient d'une époque où l'administration avait la charge essentielle de noter, de reproduire ou de résumer les débats des organes de la Chambre. Cette activité fait bien évidemment toujours partie des attributions de l'administration, mais le rôle d'une administration parlementaire moderne va bien au-delà et s'apparente plutôt à celui d'un «service provider» pour l'institution «Chambre» et les 60 députés qui la composent.

Dépôt par MM. François Bausch, Xavier Bettel, Lucien Lux, Laurent Mosar et Jean-Louis Schiltz, Députés, le 14.12.2010
Rapporteur: M. Gast Gibéryen

Travaux de la Commission du Règlement
(Président: M. Gast Gibéryen):
11.01.2011 Désignation d'un rapporteur
Examen de la proposition de modification du Règlement
20.01.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 25.01.2011

# SÉANCE 18

JEUDI,
16 DÉCEMBRE 2010

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydie Polfer, Vice-Président**

## Sommaire


**1.** Ordre du jour
- *M. le Président, Mme Lydia Mutsch, M. le Président*
- *M. François Bausch, M. Xavier Bettel, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann, M. Jean-Louis Schiltz, M. Ben Fayot*
- *M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale*
- *M. Fernand Kartheiser*

**2.** 6222 - Projet de loi modifiant les articles L.222-4 et L.222-9 du Code du Travail
- *Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi: M. Roger Negri*
- *Discussion générale: M. Ali Kaes, M. Fernand Etgen, M. Lucien Lux, M. Félix Braz, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann*
- *M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration (M. André Hoffmann pose une question)*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**3.** Dépôt d'une motion par M. Félix Braz
- *M. Félix Braz*

**4.** 6196 - Projet de loi portant réforme du système de soins de santé et modifiant:

1. le Code de la Sécurité sociale;

2. la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers (suite)
- *Rapport complémentaire de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale: Mme Lydia Mutsch*
- *Discussion générale: M. Xavier Bettel, M. Félix Braz*
- *Vote sur l'annulation du premier vote constitutionnel du 14 décembre 2010 (adoptée)*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *M. le Président*
- *M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale, M. Jean-Louis Schiltz, M. Félix Braz*

**5.** 6208 - Projet de loi modifiant la loi du 11 novembre 2009:

1. concernant certaines mesures temporaires visant à atténuer les effets de la crise économique sur l'emploi des jeunes;

2. modifiant certaines dispositions du Code du Travail
- *Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi: M. Roger Negri*
- *Discussion générale: M. Léon Gloden, M. André Bauler, M. Claude Adam, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann*
- *M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**6.** 6170 - Projet de loi concernant les organismes de placement collectif et

- portant transposition de la directive 2009/65/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 juillet 2009 portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant certains organismes de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM) (refonte);

- portant modification:

- de la loi modifiée du 20 décembre 2002 concernant les organismes de placement collectif;

- de la loi modifiée du 13 février 2007 relative aux fonds d'investissement spécialisés;

- de l'article 156 de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu
- *Rapport de la Commission des Finances et du Budget: M. Lucien Thiel*
- *Discussion générale: M. Claude Meisch, M. Roger Negri, M. Jacques-Yves Henckes*
- *M. Luc Frieden, Ministre des Finances*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**7.** 6183 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée et portant transposition

- de l'article 3 de la directive 2008/8/CE du Conseil du 12 février 2008 modifiant la directive 2006/112/CE en ce qui concerne le lieu des prestations de services;

- de la directive 2009/69/CE du Conseil du 25 juin 2009 modifiant la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée en ce qui concerne la fraude fiscale liée aux importations;

- de la directive 2009/162/UE du Conseil du 22 décembre 2009 modifiant diverses dispositions de la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée;

- de la directive 2010/66/UE du Conseil portant modification de la directive 2008/9/CE définissant les modalités du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, prévu par la directive 2006/112/CE, en faveur des assujettis qui ne sont pas établis dans l'État membre du remboursement, mais dans un autre État membre
- *Rapport de la Commission des Finances et du Budget: M. Norbert Haupert*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**8.** Questions parlementaires

- Article 80(5) du Règlement de la Chambre des Députés

Question n°2458 du 9 avril 2008 de M. Xavier Bettel relative à l'engagement budgétaire pris par le Ministre du Trésor et du Budget dans le cadre de l'acquisition de terres du Grand-Duc près du Château de Colmar-Berg, adressée à M. le Ministre des Finances
- *M. Xavier Bettel - M. Luc Frieden, Ministre des Finances*

Question n°664 de M. François Bausch du 20 mai 2010 relative aux recettes et dépenses engendrées pour le budget d'État par l'application d'une tranche indiciaire, adressée à M. le Ministre des Finances
- *M. François Bausch - M. Luc Frieden, Ministre des Finances*

Question n°925 de M. Xavier Bettel du 28 septembre 2010 relative au paquet de mesures d'économies, adressée à M. le Ministre des Finances
- *M. Xavier Bettel - M. Luc Frieden, Ministre des Finances*

**9.** Déclaration de M. Luc Frieden, Ministre des Finances, relative aux mesures décidées lors de la bipartite du 15 décembre 2010
- *Déclaration: M. Luc Frieden, Ministre des Finances*
- *Débat: M. François Bausch, M. Claude Meisch, M. Lucien Lux, M. Jean-Louis Schiltz, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann*

**10.** Discours de fin d'année de M. le Président
- *M. le Président*
- *M. Xavier Bettel, au nom des groupes et sensibilités politiques*
- *M. Luc Frieden, au nom du Gouvernement*


Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. Luc Frieden, Mars Di Bartolomeo, Nicolas Schmit et Marco Schank, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.31 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. Ordre du jour

Wéi en Dënschdeg scho vun der DP an och vun deene Gréngen ugekënnegt ginn ass, wëlle si den Artikel 80, Alinea 5 vum Chambersreglement geltend maachen. Fënnef Question-parlementairen, wou den Délai de réponse ofgelaf ass a se bis haut nach keng Äntwert kritt hunn, sollen haut de Mëtteg mëndlech vum Minister beäntwert ginn. Ech proposéieren, d'parlamentaresch Froen nom Projet de loi 6222 ze evakuéieren.

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Wat ass mat eisen?

**M. le Président**.- Jo, déi Froen, déi nach net beäntwert sinn, kommen herno drun.

**Une voix**.- Sinn déi betraffe Ministeren do?

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- D'Madame Mutsch freet d'Wuert zum Ordre du jour.

**Mme Lydia Mutsch** *(LSAP)*.- Merci, Här President. Ech géif gär am Numm vun der Santéskommissioun eng Ännerung vum Ordre du jour froen. Mir si gëschter um Enn vun dëser Sitzung zesummekomm, well mer matgedeelt kritt haten, dass sech eng Erreur matérielle an eise Gesetzesprojet iwwert d'Gesondheetsreform ageschlach huet.

**Une voix**.- Ah!

**Une autre voix**.- Aha!

**Mme Lydia Mutsch** *(LSAP)*.- A mir géifen duerfir froen, fir eng Ännerung vum Ordre du jour ze maachen, fir kënnen dorobber zréckzekommen. Merci, Här President.

**M. le Président**.- Wann d'Chamber domadder averstanen ass, géif ech virschloen, de Projet de loi als drëtte Punkt op den Ordre du jour vun haut de Mëtteg ze huelen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Et ass hei…

***(Brouhaha)***

Ech géif Iech wann ech gelift bieden, déi lescht Sitzung vum Joer e bësse roueg ze sinn, datt mer och alleguerten eis wichteg Projeten duerchkréien. Den Här Bausch freet nach d'Wuert zum Ordre du jour.

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Här President, ech froen d'Wuert zum Ordre du jour, well ech am Numm vu menger Fraktioun verlaangen, datt haut de Mëtteg entweder de Premierminister oder de Finanzminister an d'Parlament soll kommen, fir hei eng Deklaratioun ze maachen zu deem Ofkommes, wat gëschter gemaach ginn ass mat de Patronatsorganisatiounen.

Gëschter sinn zéng Punkten anscheinend do négociéiert ginn. Dovu sinn der eng ganz Rei, déi en zolitten Impakt op de Statsbudget vum nächste Joer hunn. An ech muss soen, Här President, selten hunn ech erlieft, datt e Parlament esou fir domm verkaaft gëtt,…

**Une voix**.- Richteg!

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- …wéi d'Lëtzebuerger Parlament hei verkaaft ginn ass vun dëser Regierung an deem dote Kontext!

Mir hunn déi lescht Woch hei e Budget diskutéiert, wou bei den Dépensen einfach d'Wourecht net an den Dépensen drastoung, wéi ech Iech et virausgesot hat. Ech hätt et just net fir méiglech gehal, datt se sech géifen trauen, et wierklech och nach duerchzezéien. A mir sinn hei als Parlament wierklech, wierklech un der Nues erëmgefouert ginn. Ech mengen, et gëtt och kee Parlament op dëser Welt, wou wahrscheinlech dat dote méiglech wier.

Ech mengen, datt et wierklech brandnoutwendeg wier, datt d'Regierung sech haut de Mëtteg an dat Parlament heihinner veränntwerte kéim, fir eis wierklech ze soen, wéi se de Finanzement dovunner wëllt maachen, vun deene Mesuren do d'nächst Joer, an op wat fir enge Budgetsposten datt déi sech wäerten erëmfannen. Et kann net sinn, datt mir hei déi eng Woch e Budget diskutéieren an dann op der Dépensësäit einfach en Deel vu Saachen net dran ass. Dat ass wierklech net akzeptabel.

Et kënnt derbäi, datt bei där ganzer Geschicht vun der Cotisatioun - dee berühmtenen Taux bei der Assurance sociale - mer och dës Woch nach iwwer e Projet diskutéiert hunn, wou am Kader vun der Debatt en Taux an der Diskussioun war, dee Minister, dee selwer hei nach confirméiert huet, all Deputéierte sech dorop beruff hunn, an och deen zënter gëschter Owend net méi gëllt.

Also, ech mengen, dat ass eng Aart a Weis, fir mam Parlament ëmzegoen! Fir eis op alle Fall ass dat net akzeptabel. An ech mengen, dat dierft och net enger Majoritéitsfraktioun gefalen, well dat do huet eigentlech näischt méi dermat ze dinn, souguer mam Inhalt vum Projet. Et ass einfach souguer eleng d'Aart a Weis, wéi hei mam Parlament verfuer gëtt, déi net ze akzeptéieren ass.

Duerfir, wéi gesot, mir hätte gären, datt de Mëtteg entweder de Finanzminister oder de Premierminister hei an d'Parlament kënnt, fir am Detail ze erklären, wéi de Finanzement vun deene Saache soll oflafen, datt mer doropshin hei kënnen eng Debatt mindestens driwwer féieren.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Den Här Bettel freet dozou, zu deemselwechte Punkt, d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech ka mengem Fraktiounskolleeg… pardon!

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- …mengem Fraktiounschef…

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Du kënns herno bei eis.

***(Interruption)***

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- …mengem Fraktiounschef-Kolleeg hei, dem Här Bausch, Noper vun eiser Fraktioun, Recht ginn. D'lescht… Kommt, mir huelen den Historique! Virun zwou Woche kréie mer hei e Steierpak presentéiert, wou se sech schonn net eens sinn. Do kréie mer erkläert, dass d'Steiererhéijung déi eenzeg Méiglechkeet ass. Hei kréie mer gesot, dass fir d'Kompetitivitéit d'Steiererhéijungen net solle sinn. De Lëtzebuerger weess net méi, wou en drun ass.

Deen Zeenario, dee mer déi lescht Méint haten, wou mer zwou Parteien hunn, déi dat eent an dat anert soen, wou de Lëtzebuerger Bierger net weess, a wéi eng Richtung dass et geet, geet monter weider. An ech mengen, dass et e Minimum ass, dass eng Chamber net duerch d'Press informéiert gëtt - wat déi lescht Zäit awer d'Gewunnecht ginn ass vun dëser Regierung -, mä dass dës Chamber hire Prärogative gerecht gëtt. An dat heescht, dass d'Regierung sech op d'mannst Zäit hëlt, fir eis ze informéieren.

Gëschter Owend hate mer eng Drénglechkeetssitzung vun der Santéskommissioun, well bâcléiert Aarbecht gemaach ginn ass. Mä wann awer mam Patronat zesummen Accordë fonnt ginn, a wann ech just d'Zeitung liesen, et gesäit jo esou aus, wéi wann et op jidde Fall 65 Milliounen op d'mannst Euroen…

**Une voix**.- 85.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- …85 Milliounen am Spill wären. Ech weess net, wéi dës Regierung… Oder manner erakommen oder méi erausginn; et si 85 Milliounen. Dass ee mer dann erkläert, dass dat keen Impakt op de Budget hat, kann ech mer net virstellen. Also, de Minimum ass, Här President, dass de Statsminister oder de Finanzminister sech Zäit huelen, fir och eng Kéier hei zu Lëtzebuerg Politik ze maachen an eis ze soen, wéi dat hei soll weidergoe mat deene Mesuren, déi sech gëschter ugekënnegt hunn.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Den Här Gibéryen, wann ech gelift, och zu deem Punkt.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Ech ka mech nëmmen de Wierder vu mengen zwee Virriedner uschléissen. Ech mengen, et ass schonn traureg fir d'Parlament, wann et iwwert d'Press gewuer gëtt, wat d'Regierung décidéiert, well mer parallell derzou hei an der Chamber Budgetsdebatten haten. Et ass jo net gëschter vum Himmel gefall komm.

Wa mer Gesetzer hei stëmmen, a souguer deeselwechten Dag, wou mer dat Gesetz stëmmen, gëtt am Fong den Taux, wann ech un d'Onfallrent denken, deeselwechten Dag vun der Regierung aneschters accordéiert, wéi deen, dee gëschter Mëtteg nach heibannen an der Diskussioun war. An et huet emol kee gëschter Mëtteg vun der Regierung oder Majoritéit an deem Débat gesot, datt eppes um Taux vun der Assurance accident géif änneren!

Ech mengen, do gesäit een, wéi orientéierungslos dës Regierung ass. Do gëtt einfach nëmme vun der Hand an de Mond gelieft. Wat moies geschitt, dat weess een deen Dag vidrun nach net, a wat mëttes geschitt, dat weess moies nach keen. Esou kann et net sinn.

D'Fro stellt sech, ob mer eis dat als Parlament gefale loossen. An duerfir ënnerstëtze mer och déi Propositioun - mir hunn haut gutt Zäit -, datt ee vun der Regierung kënnt an dann hei dem Parlament déi Deklaratioun mécht, wat dann elo gëschter mam Patronat ausgehandelt ginn ass, a wéi d'Regierung gedenkt dat ze finanzéieren, a wat fir eng Répercussiounen dat op d'Budgete vun 2011 an `12 huet.

A wann ech d'Wuert hunn, Här President, wëll ech och nach en anere Punkt unhänken. Haut a muer fannen zu Bréissel Debatte statt a priori iwwert d'Stabilitéit vum Euro. Do hunn ech festgestallt, datt an deenen anere Parlamenter am Virfeld vun deem Sommet Debatte waren. Ech stellen hei fest, datt an deene leschten Deeg déi Propositioun vun den „Euro-Bonden", wat dem Statsminister Jean-Claude Juncker seng Propositioun ass, hei als eng Lëtzebuerger Propositioun dobausse virgestallt gëtt.

Ech ka mech net erënneren, datt hei dëst Parlament enger Regierung oder engem Statsminister Feu vert ginn huet, fir am Numm vu Lëtzebuerg esou eng Propositioun ze maachen. Dach, datt an der Finanzkommissioun vun dëser Chamber déi Propositioun op den Dësch geluecht ginn ass, diskutéiert ginn ass a vun der Finanzkommissioun en Accord getraff ginn ass.

Also, hei ass erëm en Alleingang op europäeschem Niveau, wou net nëmmen dëst Parlament, mä d'ganzt Land quasi virun e Fait accompli gestallt gëtt, einfach engagéiert gëtt. Dat kënne mer eis, mengen ech, och net gefale loossen.

Et ass natierlech elo haut esou, datt de Statsminister an den Ausseminister, mengen ech, zu Bréissel sinn. Wahrscheinlech och de Finanzminister; ech weess et net. Duerfir ass et wahrscheinlech schwéier, fir datt se haut kënnen an d'Parlament kommen. Dat versti mer dann och. Mä mir sinn awer Demandeur, datt dann zumindest esou séier wéi méiglech d'Finanzkommissioun doriwwer informéiert gëtt, wat haut a muer zu Bréissel diskutéiert an décidéiert ginn ass.

**M. le Président**.- Sou! Elo kritt nach den Här André Hoffmann d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Ech bleiwen awer hei.

Ech schléisse mech selbstverständlech de Virriedner un. Wat do geschitt, dat widersprécht tatsächlech, mengen ech, alle Gepflogenheeten a Prinzipië vun enger parlamentarescher Demokratie. Dat ass net akzeptabel. An dat ass och net nëmmen eng Fro vum Budget oder vun eenzelnen niewesächleche Posten am Budget.

Well dat, wat mer aus der Press matkritt hunn, dat weist drop hin, dass et hei ëm prinzipiell Orientéierunge geet, du genre wat nach virun net allze laanger Zäit hei bestridde ginn ass, du genre wann et zu enger Upassung vum Mindestloun kënnt, da musse mir dat iwwer aner Mëttelen, dat heescht iwwer Steiermëttelen oder iwwer Cotisatiounsverloschter kompenséieren. Dat ass eng politesch Orientatioun. Dat ass net eng Niewesächlechkeet. Dat ass eng prinzipiell Orientatioun. Op déi Aart a Weis kënne mir hei zu Lëtzebuerg net als Parlament kredibel bleiwen, wa mer dat einfach esou gewäerde loossen.

Vu dass den Här Gibéryen zu Recht, mengen ech, och déi Fro vun eise Positiounen um europäesche Plang ugeschwat huet, also d'Positioune vun eiser Regierung, wëll ech och nach eng Kéier dorop hiweisen, dass dat sech net nëmmen op de Sommet bezitt, deen elo kënnt, sondern dass dat sech op dee ganze Kader vun där sougenannter ekonomescher Gouvernance bezitt, wou d'Gefor besteet. D'Gewerkschaften hu sech gëschter zu Recht dozou ausgedréckt. Ech hat bei der Aussepolitik, aussepolitescher Debatt dozou Stellung geholl, ech hat dat als eenzege Punkt gewielt mat menge wéinege Minutten an där Karikatur vu parlamentarescher Demokratie hei.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

***(Interruption)***

**Une voix**.- Oh, do géif ech mer elo Suerge maachen, wann den Här Kartheiser…

**M. le Président**.- Här Hoffmann, fuert virun, wann ech gelift!

***(Interruption et hilarité)***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Och do ass d'Tendenz, dass déi national Parlamenter net méi dat Matsproocherecht behalen, wat se eigentlech no eise verfassungsméissege Prinzipië missten hunn. An och do geet et ëm prinzipiell Ausriichtungen, an net ëm iergendwellech niewesächlech Décisiounen. Prinzipiell Ausriichtungen, déi eis ganz sozial, ekonomesch, souguer kulturell Evolutioun an Europa beaflossen.

Also, ech ënnerstëtzen déi Propositioun, déi hei elo emol jiddefalls gemaach ginn ass, zu där net akzeptabeler Aart a Weis vun der Bipartite mam Patronat.

**M. le Président**.- Sou! D'Wuert kritt elo den Här Jean-Louis Schiltz.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Jo, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt eigentlech haut näischt soen, well ech keng Stëmm hunn…

**Une voix**.- Très bien!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Merci, Här Bettel!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Ech hunn och keng Stëmm!

***(Interruption et hilarité)***

Dir provozéiert mech!

***(Hilarité)***

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Ech wollt hei soen, datt mer elo hei an der leschter Sitzung vum Joer sinn an datt dat jo verschidden Excitatioune vläicht erkläert, mä et muss een awer dann och, wann een d'Form kuckt, wéi dat hei virbruecht gëtt, eng Rei Saache soen.

Et ass hilänglechst bekannt, datt haut europäesche Sommet ass, an et ass hilänglechst bekannt, datt de Chef vum Eurogroup a lëtzebuergesche Premier do eng Roll ze spillen huet. Also, heihinner ze kommen an ze froen, de Premier soll haut hei untrieden, entsprécht a mengen Aen net deene Gepflogenheeten, déi mer ëmmer hei haten, nämlech dahingehend, datt deen, deen eminent wichteg Obligatiounen am Ausland huet, an dat sinn der hei an deem Fall, datt hei gefrot gëtt, datt deen hei soll untrieden.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Ech hunn dat net gesot. Ech hu gesot…

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Ech fannen et nach méi… Ech hunn net vun lech geschwat, Här Gibéryen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Ah, dann ass et gutt.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Ech fannen et nach méi cocasse, datt hei de Finanzminister erabestallt gëtt, well jo all Mënsch weess, deen den Ordre du jour gekuckt huet, datt deen an enger Stonn hei ass. Dat heescht, mir brauchen en also net hei ze nötegen, fir heihinner ze kommen. An ech sinn iwwerzeegt, datt en a) seng Froe beäntwert hei, an ech sinn och iwwerzeegt, datt en, wann aner Froe sollte bestoen, selbstverständlech dozou wäert Stellung huelen. Ech hunn en nach keng Kéier gesinn hei an der Chamber refuséieren, op eng Fro ze äntwerten. Dat sinn déi zwou éischt Saachen.

Dat Drëtt, wat ech wëll soen, dat ass, datt, wa gesot gëtt, mir géifen hei net diskutéieren am Virfeld vum Sommet, da wëll ech awer drun erënneren, datt am Kader vum Budget e ganz laangen Deel vun den Ausféierunge vum Finanzminister sech prezis op déi europäesch Situatioun an op d'Finanzelementer, déi mat därselwechter ze dinn hunn, bezunn hunn. An ech hu fir meng Fraktioun d'lescht Woch hei Stellung geholl zu den „Euro-Bonden". An et konnt jiddwereen opgrond vun deenen Aussoe vum Finanzminister hei am Virfeld Stellung huelen. Et huet also eng Debatt hei stattfonnt. Wa Leit sech net artikuléiert hunn zu den „Euro-Bonden", da kënne mir net derfir.

Här President, ofschléissend wëll ech och nach zousätzlech derbäisoen, datt, wa geschwat gëtt, et soll hei vun der Gouvernance économique geschwat ginn, dann huet de Finanzminister och d'lescht Woch hei vun där Gouvernance économique geschwat. An ech erënneren drun, datt d'Chamber eng Motioun verabschit huet, déi den Här Thiel - Här Bettel, Thiel he, Thiel - …

***(Interruption)***

…d'lescht Woch virgedroen huet, wou Gouvernance-Elementer dra sinn, déi mat der nationaler Souveränitéit ze dinn hunn, déi mam europäesche Semester ze dinn hunn, déi mat den automatesche Sanktiounen ze dinn hunn, wa sech net un d'Saache gehale gëtt.

Ech verstinn, datt d'Oppositioun hei freet, datt weider diskutéiert gëtt, mä fir ze soen, et wär hei net an deene leschte Wochen an Deeg diskutéiert ginn, dat trëfft net zou.

Här President, wat den Ordre du jour ubelaangt, géif ech proposéieren, datt déi Question-parlementairen als Lescht kéimen.

**M. le Président**.- Sou! Elo kritt emol nach fir d'Alleréischt den Här Fayot d'Wuert.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Här President, ech wollt zwou Saachen zu deem Débat soen, besonnesch iwwert d'Preparatioun vum Sommet européen. Ech wëll déi Leit, déi net an der aussen- an europapolitescher Kommissioun sinn, doriwwer informéieren, dass gëschter Mëtteg an där Kommissioun den Ausseminister eng Stonn laang iwwert d'Preparatioun vum Sommet européen geschwat huet, a besonnesch och iwwert déi Problemer, déi mat de Problemer vum Euro zesummenhänken.

Dat war eng ganz ausféierlech Informatioun iwwert déi Sitzung vum Conseil Affaires générales, dee jo de Sommet preparéiert, wou also och Indicatioune vum Ausseminister komm sinn iwwert dat, wat soll am Traité geännert ginn, fir dass e permanente Mechanismus, fir d'Stabilitéit vum Euro ze assuréieren, um Conseil européen fonnt gëtt. Dat ass dat eent.

An dat anert, ech hunn den Här Hoffmann elo just héieren hei soen, d'national Parlamenter géifen - wéi soll ech soen? - hir Befugnisser beschnidde kréien duerch Europa. Do wëll ech soen, dass, zum Beispill wat d'Gouvernance financière ugeet, all déi nei Reglementatiounen, déi eben och vun der Kommissioun kommen, dass mer säit dem Traité vu Lissabon e Mechanismus hunn, wou d'national Parlamenter innerhalb vun aacht Wochen, nodeem dass Texter vun der Europäescher Kommissioun un d'national Parlamenter wéi och un d'Europaparlament ginn, dass dann déi national Parlamenter kënnen do hiert Wuert matschwätzen.

Déi Texter, déi ginn un déi verschidde Fachkommissiounen hei an der Chamber, ënner anerem och un d'Finanzkommissioun. An ech ka mer jo virstellen, dass, vu d'Wichtegkeet, déi d'Finanzkommissioun deene Finanzregulatiounen zouschreift, dass déi Finanzkommissioun sech dorobberhi selbstverständlech domat befaasst huet.

Et gëtt also Mechanismen, dat wëll ech hei ganz kloer soen, wou d'parlamentaresch Demokratie, d'Demokratie vun den nationale Parlamenter sech och an Europafroe kann ausdrécken. Mir hunn dat éischtens, als europapolitesch Kommissioun gemaach

vis-à-vis vun der Preparatioun vum Sommet, a mir maachen da gewéinlech och, nodeem dass e Sommet war, Sitzungen, fir ze gesinn, wat dobäi erauskomm ass. An och an där gängeger europäescher Législatioun huele mer eis Responsabilitéit.

Dat wëll ech hei soen, well et kann een net einfach esou am Raum stoe loossen, wat hei gesot ginn ass.

Merci!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Elo kritt den Här Minister Mars Di Bartolomeo d'Wuert.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Merci, Här President.

Éischtens ass de Premier zënter gëschter Owend a bis muer zu Bréissel. E kéint also keng besser Excuse hunn, wéi eis um Sommet ze representéieren.

Zweetens kënnt mäi Kolleeg, de Luc Frieden, am Nomëtten hei nach an d'Chamber an e wäert sech kenge Froen entzéien.

Drëttens, de Gros vun deene Moossnamen, déi gëschter proposéiert gi sinn, hu keen Impakt op de Budget vun 2011, eng Rei wäerten en Impakt hunn op de Budget 2012, an eng Rei wäerten net en direkte budgetären Impakt hunn.

Véiertens sinn ech aus där Réunioun, där Bipartite respektiv där Entrevue tëschent Regierung an der UEL fortgaang, virun der Zäit, wou Konklusioune konnte gezu ginn, fir hei an d'Chamber ze kommen, fir den Ajustement an och den Eenheetstaux bei der Assurance accident ze verteidegen. Wéi ech also hei an der Chamber war, sinn déi Debatten oder déi Diskussiounen tëschent UEL an der Regierung net ofgeschloss gewiescht. Wéi ech fortgaang sinn, waren nach Diskussiounen iwwert déi Propositioun, déi gëschter op den Dësch komm ass vum Taux de cotisation vun der Assurance accident.

Fënneftens ass den Taux vun der Assurance accident net an deem Gesetz festgehalen. Wéi d'Gesetz opgestallt ginn ass, ass den Taux d'équilibre, den theoreteschen Taux d'équilibre op 1,25% festgehale ginn. Ech wëll och soen, dass et net d'Aufgab vun der Chamber oder vun der Regierung ass, fir deen Taux ze fixéieren, mä dass et eleng ënnert d'Kompetenz vun dem Comité directeur vun der Assurance accident fält, eng Patronatsversécherung, wou also och an dësem Fall de Comité directeur ka fräi entscheeden, wéi en den Taux festsetzt. Do, wou d'Chamber an d'Regierung kompetent waren, dat ass de Prinzip respektiv d'Verankerung vum Taux de cotisation unique am Gesetz festzehalen. All déi aner Saache sinn an der Kompetenz vum Comité directeur vun der Assurance accident.

Sechstens sinn ech der Meenung, dass d'Chamber all Recht huet, fir Informatiounen ze kréien. An d'Regierung wäert, soufern dat Impakt op de Budget vun dësem Joer huet, selbstverständlech Ried an Äntwert stoen, a selbstverständlech och zu all deenen anere Punkten. Mä dass de Premier net hei ka sinn, versteet wuel jiddwereen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci och. Vläicht awer ganz kuerz, well ech mengen, mir musse virukommen, an et ass jo esou, datt de Finanzminister herno an d'Chamber kënnt. Hie kann dann in extenso op all déi Froen äntwerten, déi och virdrun hei opgeworf gi sinn. Vläicht ganz kuerz, Här Bausch.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, éischtens, ech hunn net gesot, onbedéngt de Premierminister misst hei sëtzen. Ech hu gesot, entweder de Premier oder de Finanzminister, éischtens.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Richteg.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Jo, genau. D'Regierung soll hei Ried an Äntwert stoe kommen. An et ass awer der Chamber hiert absolut Recht, fir d'Regierung ze convoquéieren, zemools wann et ëm Saache geet, déi zum Beispill dann de Budget betreffen, déi mer d'lescht Woch ofgestëmmt hunn.

Den Här Di Bartolomeo seet hei, de Gros vun de Mesuren hätt wahrscheinlech keen Impakt op d'Joer 2011. Mä ganz sécher huet mindestens eng dovunner en Impakt op d'Joer 2011. An ech wëll Iech soen, wéi mer d'Debatten an der Finanzkommissioun ronderëm de Budget an och hei an der Plenière gefouert hunn, hunn ech déi Froen un de Finanzminister gestallt. Ech hu gesot: „Kënnt Dir mer garantéieren oder kënnt Dir mer soen, datt dat, wat do négociéiert gëtt, keen Impakt huet op de Budget vun 2011?" Ech hu keng Äntwert dorobber kritt. Ech hu keng Äntwert dorobber kritt, an dat ass net akzeptabel!

Et ass net akzeptabel, datt am Parlament iwwer e Budget diskutéiert gëtt, wou d'Zuelen, déi am Budget stinn, net der Realitéit entspriechen, wéi se herno wäerten an de Verhandlungen derbäi erauskommen. Dat ass fir e Parlament net akzeptabel.

***(Interruption)***

An duerfir mengen ech och, datt d'Regierung gutt berode gewiescht wier, fir direkt, mindestens gëschter Owend, wéi se gesot hunn, wat aus deem Accord do erauskomm ass, selwer ze soen: „Mir wäerten elo selbstverständlech emol direkt an d'Parlament goen, fir do eng Deklaratioun ze maachen a mam Parlament doriwwer ze diskutéieren."

Et ass awer net normal, datt dat Parlament… datt mir mussen als Oppositioun hei op d'Tribün heihinnerkommen, fir Koméidi ze schloen, fir datt iwwerhaapt hei ee sech beméit, fir Ried an Äntwert ze stoen. Déi Punkten, déi mer haut um Ordre du jour hunn, wou de Finanzminister hei ass, déi hu wierklech weder de loin nach de près iergendeppes ze di mat deem, wat gëschter Owend diskutéiert ginn ass.

Ech gi jo net dervun aus, datt mer am Kader vun deene Projet-de-loien déi dote Froe sollen diskutéieren. Donc hätte mir gär, datt e separate Punkt op den Ordre du jour haut kënnt mat enger Definitioun vun engem Modell vu Riedezäit, déi mer och kréien, fir datt mer kënne separat iwwert deen Accord vu gëschter Owend hei diskutéieren. Dat ass de Wonsch!

An ech mengen, datt dat näischt ze vill verlaangt ass an datt et och näischt dermat ze dinn huet, datt mir wéilten hei Zodi schloen, well et déi lescht Sitzung um Enn vum Joer ass. Ech mengen, wann een e bëssen éierlech ass, och als Majoritéit, da weess een, datt an all Parlament dat heite fir zimlech vill Roserei bei de Parlamentarier normalerweis misst suergen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Den Här Bettel, wann ech gelift.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, vun eiser Säit och. Ech ka mech nach erënneren, Här President, wéi den Här Statsminister gesot huet, dass e gären d'Fraktiounschefen alleguerten invitéiert, fir iwwert d'Tripartite ze informéieren. Ech sinn averstanen, d'Tripartite ass vläicht gescheitert, mä et ass net, well zwou Bipartitë sinn, dass d'Fraktiounschefen ni méi iergendeng Informatioun kritt hunn iwwert d'Verhandlungen.

An d'Fraktiounskolleege mussen éierlechkeetshalber soen, dass den Här Statsminister gesot hat, e géif gäre kucken d'Fraktioune bei den Tripartiten a bei den Négociatioune mat anzebannen.

**Une voix**.- D'Parlament.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Jo, mä en hat d'Fraktiounschefen invitéiert, eemol. An dat ass do stoe bliwwen.

Ech insistéieren och, Här President, wann haut de Finanzminister kënnt, dass mer e Punkt op dem Ordre du jour hunn, dass mer net sollen duerno um hallwer siwen oder um aacht Auer dat maachen, mä dass, wéi dat virgesinn ass, no de Froen och… D'Question-parlementairë solle jo deen drëtte Punkt um Ordre du jour sinn, hat Der virdru gesot, dat sollt och esou bleiwen, an dass dann de Minister eis awer och Ried an Äntwert steet, an dass mer och eng Zäit kréien, fir kënnen déi Froen ze exposéieren.

Hie soll ufänken eis de Plang ze presentéieren, a mir solle kënne Froe stellen an och Äntwerten dorop kréien.

**M. le Président**.- Den Här Schiltz, wann ech gelift.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Här President, wat déi zweet Serie vun den Aussoe vun de Kolleege Bausch a Bettel ubelaangt, kann ech, wat de Fong ubelaangt, mat enger Maßgab domadder d'accord sinn. Ech hätt mech am Toun net esou ausgedréckt, mä wat de Fong ubelaangt, datt mer hei sollen eng Debatt doriwwer féieren. Ech mengen, ech hat Iech virdrun net de Contraire gesot. An ech hunn och d'Gefill, datt déi zweet Editioun vun den Aussoen net méi genau déi nämlecht wor wéi déi éischt Editioun.

***(Interruption)***

Ma dat sief emol dohinnergestallt.

Ech mengen, datt de Minister Di Bartolomeo an ech selwer, an ech mengen, datt de Kolleeg Lux och domadder d'accord ass, gesot hunn, datt mer dat sollen hei haut diskutéieren. An da maache mer dat. Ech hu gesot: „Jo, mat enger Maßgab." Den Här Bausch huet gesot, datt déi Mesurë vu gëschter en Impakt op de Budget hunn. Dat wäerte mer vum Finanzminister héieren. Dat war meng eenzeg Maßgab.

**M. le Président**.- Gutt! Ech mengen, mir sinn eis jo dann doriwwer eens, datt, wann de Finanzminister elo an d'Chamber kënnt, en doriwwer eng Deklaratioun mécht. A mir sinn och alleguerten domadder averstanen, datt dann all Fraktioun dozou ka Stellung huelen.

Ech hunn awer nach virdrun e Wonsch vum Här Schiltz hei, dee proposéiert hat, all d'Froen um Enn vun der Sitzung ze huelen. Dat géif dee Moment heeschen, datt déi Debatt sech da jo och géif un d'Question-parlementairen uschléissen. Dat heescht, mir géifen dann alles zum Schluss vun der Sitzung maachen.

Ass dat an der Rei?

***(Assentiment)***

Gutt. Da wier dat domadder akzeptéiert.

Den Här Kartheiser, wann ech gelift.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, ech wollt och nach kuerz zum Ordre du jour schwätzen. Ech hat eng Question urgente gestallt an Hisiicht, fir den Här Krecké de Mëtten heihinner ze invitéieren. Et geet eigentlech a méi engem wäite Sënn och ëm de Respekt, deen d'Regierung den Deputéieren entgéintbréngt.

Mir wëssen, datt mer elo am Dezember sinn, am Februar hu mer Recensement. Ech hat eng Question parlementaire gestallt iwwert dee Recensement - dat ass jo also elo ganz geschwënn -, an deem Sënn, ob déi Sproochen, déi an deem Recensement benotzt sinn, déi dräi administrativ Sprooche vum Land sinn an ob se gläichberechtegt behandelt ginn.

Mir hunn elo festgestallt iwwert d'Chambre des Salariés, datt déi Questionnairen, déi zirkuléieren, nëmmen op Franséisch si respektiv een nëmmen op Franséisch an op Däitsch, a kee vun deenen op Lëtzebuergesch. Duerfir wollt ech awer froen, datt den Här Minister Krecké dozou Stellung hëlt, an ech géif Iech bieden, och dat haut op den Ordre du jour ze setzen.

Villmools Merci.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Also, ech wëll dem Här Kartheiser hei äntwerten. Dat do ass e bëssen eng gelunge Prozedur. Här Kartheiser, Dir hutt d'Recht, eng Question urgente ze stellen, mä et ass nach ëmmer dem President säi Recht, fir déi Urgence unzëerkennen oder net. An et ass net un Iech, hei ze décidéieren, an och net um Plenum, op enger Urgence vun enger Question parlementaire. Dat wëll ech Iech awer elo emol nach soen.

Elo komme mer zum éischte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut de Mëtteg, nämlech de Projet de loi 6222 iwwert de Mindestloun. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech ageschriwwen: déi Häre Kaes, Etgen, Lux, Braz, Gibéryen an Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Roger Negri. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

## 2. 6222 - Projet de loi modifiant les articles L.222-4 et L.222-9 du Code du Travail

***Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi***

**M. Roger Negri** *(LSAP), rapporteur.*- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, no dem Ajustement vun de Pensiounen, dee mer gëschter gestëmmt hunn, komme mer haut zu der Upassung vum soziale Mindestloun, deen der Lounentwécklung aus de Joren 2008 an 2009 Rechnung dréit.

Déi lescht Upassung vum soziale Mindestloun un d'Lounentwécklung ass virun zwee Joer den 1. Januar 2009 erfollegt. Bei dëser Adaptatioun waren d'Léin vun de Joren 2006 an 2007 als Bemiessungsgrondlag benotzt ginn. De soziale Mindestloun ass deemools ëm 2% eropgesat ginn, fir esou de Retard, deen en op d'Lounentwécklung hat, auszegläichen. 34.139 Leit hunn deemools dervu profitéiert: 17.811 Fraen a 16.328 Männer.

Laut Gesetz muss d'Regierung dem Parlament all zwee Joer e Rapport virleeën, deen d'Lounentwécklung am Privatsouwéi am öffentleche Secteur ënnert d'Lupp hëlt an och déi wirtschaftlech Situatioun vum Land während där Period analyséiert. No 2008 ass et dëst Joer nees un esou enger Evaluatioun. Dee betreffende Rapport ass am Kader vum Gesetz vun haut den 18. November 2010 vum Aarbechtsminister Nicolas Schmit an der Chamber deponéiert ginn.

D'Lounentwécklung gëtt no enger bestëmmter Method gerechent, déi zréckgeet op d'Gesetz vum 24. Abrëll 1991 an duerch d'Gesetz vum 23. Dezember 1994 ëmgeännert gouf. Déi éischt Adaptatioun, gerechent no där neier Method, ass deemno den 1. Januar 1995 a Kraaft getrueden. Opgrond vun deem ugeschwatene Rapport kann d'Regierung dem Parlament da virschloen, d'sozial Mindestléin un déi allgemeng Lounentwécklung unzepassen.

Här President, fir d'Adaptatioun vum Mindestloun aus dem Gesetz vun haut ginn deemno d'Léin vun de Joren 2008 an 2009 als Bemiessungsgrondlag geholl. Hei gëllt et ze bedenken, dass während deenen zwee Joer eis Wirtschaft staark ënnert där weltwäiter Wirtschafts- a Finanzkris gelidden huet, an duerfir och d'Salairen nëmme moderat ëm 1,9% an d'Luucht gaange sinn.

Ëm dës 1,9% gëtt de soziale Mindestloun dann ab dem 1. Januar 2011 erhéicht. Zum Verglach ass 2009 de soziale Mindestloun ëm 2% eropgaang, 2007 waren et der 1,9%, 2005 2% an 2003 3,5%.

An d'Berechnung vum soziale Mindestloun fléisse folgend Haaptparameter: Et ginn all Salariéë vun 20 bis 65 Joer bis zu engem Siwefache vum Mindestloun a Rechnung gesat, woubäi 20% vun deenen niddregste Léin a 5% vun deenen héchste Léint ewechfalen. Dorauser gëtt dann de Moyennë-Stonneloun op den Index 100 fir dat respektiivt Joer berechent, an doraus dann d'Joresaugmentatioune gerechent.

Här President, ech muss leider feststellen, dass de Prozentsaz vu Leit, déi de soziale Mindestloun, souwuel Temps plein wéi Temps partiel zesummegezielt, kréien, iwwert déi lescht Jore geklommen ass. Virun zéng Joer hunn d'Mindestlounbezéier 11% vun der schaffender Bevölkerung ausgemaach. Tëschent 2008 an 2009 ass hire Prozentsaz da séier vun 11,2 op 15,2 geklommen. Haut maache si 15,4% vun de Salariéen aus.

De Krees vu Leit, déi trotz enger fester Schaff riskéieren, ëmmer méi schwéier iwwert d'Ronnen ze kommen, gëtt och hei zu Lëtzebuerg ëmmer méi grouss. Ëmsou méi néideg bleift d'automatesch Upassung vun de Léin un d'Liewenskäschten an déi regelméisseg Upassung vum Mindestloun un d'Lounentwécklung.

Här President, ech wëll och betounen, dass nach ëmmer eng relativ grouss Inegalitéit

tëschent der Unzuel vu Fraen, déi de Mindestloun bezéien, a Männer am gläiche Fall besteet. De Prozentsaz vun de Fraen, déi de Mindestloun kréien, läit bei 20,4% vun de Fraen um Aarbechtsmaart. An absoluten Zuele sinn dat 24.950 Persounen, woubäi déi meescht - 63% - an der Hotel- a Restauratiounsbranche schaffen. De Prozentsaz vun de Männer läit just bei 12,2% vun all de Männer um Aarbechtsmaart. Dat sinn 23.103 Leit, woubäi hei déi meescht - 45,1% - an der Landwirtschaft an am Wäibau schaffen.

Am Ganzen also 48.350 (veuillez lire: 48.053) Leit, déi hei zu Lëtzebuerg op den 31. Mäerz 2010 de Mindestloun kruten; deemno 15,4% vun der aktiver schaffender Bevölkerung. Zousätzlech ass et och nach esou, dass dës Frae vill méi oft enger Deelzäitaarbecht noginn. Nëmmen 72% schaffen à plein temps vun de Fraen, woubäi hir männlech Kolleegen zu 88% ganz schaffen.

Och wa generell den Alter vun de Mindestlounbezéier an deene leschten 20 Joer ëm dräi Joer an der Moyenne eropgaangen ass - e läit bei 38 Joer am Joer 2009 -, esou ass et leider esou, dass virun allem jonk Leit de Mindestloun kréien. Dat ass natierlech drop zréckzeféieren, dass si ganz am Ufank vun hirer professioneller Carrière stinn an nach keng Beruffserfahrung sammele konnten. Wéi et och dëst Joer am Rapport vum Familljeministère „Nationaler Bericht zur Situation der Jugend in Luxemburg“ nozeliesen ass.

Här President, de Projet, iwwert dee mer haut ofstëmmen, dréckt de politesche Wëlle vun der Regierung aus, eng retroaktiv Upassung vum soziale Mindestloun vun 1,9% anzeféieren an esou de Réckstand op d'Lounentwécklunge vun de Joren 2008 an 2009 opzehuelen an auszegläichen.

Deemno geet de Mindestloun fir 48.350 Persounen ab dem 1. Januar 2011 ëm 1,9% an d'Luucht. Konkret heescht dat, dass den net qualifizéierte Mindestloun vun 1.724,81 op 1.757,56 Euro eropgesat gëtt. Dëst entsprécht enger Augmentatioun vun 32,75 Euro an heescht, dass den net qualifizéierte Mindeststonneloun vun 9,97 op 10,15 Euro eropgesat gëtt.

De qualifizéierte Mindestloun geet vum 1. Januar 2011 vun 2.069,77 op 2.109,07 Euro erop. Dat ass eng Hausse vun 39,3 Euro. Dat heescht, dass de qualifizéierte Mindeststonneloun vun 11,96 op 12,19 Euro eropgeet.

De Käschtepunkt vun der Mindestlounerhéijung läit bei ongeféier 18,5 Milliounen Euro. Derbäi kommen nach 4,46 Milliounen Euro fir d'Sozialbäiträg - d'Cotisations sociales an esou weider -, wat dann e Gesamtkäschtepunkt fir d'Lëtzebuerger Industrien ausmécht vun ëm déi 23 Milliounen Euro. 1,59 Milliounen Euro ginn heibäi och zu Laaschte vum Fonds pour l'Emploi.

Här President, an dësem Gesetz gëtt et, ausser der Erhéijung vum soziale Mindestloun, deen ënnert dem Artikel 1 steet, fir de Code du Travail vum Artikel 222-9 ze adaptéieren, och nach en Artikel 2, deen den Artikel 222-4 vum Code du Travail a Conformitéit setzt mat den Artikele 65 a 66 vum Gesetz vum 19. Dezember 2008 iwwert d'Reform vun der Formation professionnelle.

De qualifizéierte Mindestloun kréien deemno och d'Leit, déi eng professionell Qualifikatioun kënne virweisen. Bei den CATP - Certificat d'aptitude technique et professionnelle - kënnt elo och en DAP - Diplôme d'aptitude professionnelle - derbäi. Déi Leit, déi en CCM - Certificat de capacité manuelle - hunn, an duerch dëse Projet de loi och déi, déi en CCP - Certificat de capacité professionnelle - hunn, ginn als Salarié qualifié ugesinn, nodeems se eng praktesch Erfahrung vun zwee Joer an engem Beruff ausgeübt hunn.

Här President, ech kommen zum Schluss. An dësen Zäite gëllt et ganz besonnesch, eis sozial Errungenschaften ze sécheren, zu deene ganz kloer d'Upassung vum soziale Mindestloun un d'Lounentwécklung gehéiert. Dëst Eropsetze garantéiert de Leit jo net just e klenge Plus an der Pai, mä erhéicht och d'Kafkraaft an dréit esou an engem gewëssene Mooss dozou bäi, d'Wirtschaft mat unzekuerbelen.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Roger Negri. Als éischte Riedner ass den Här Ali Kaes agedroen. Här Kaes, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Ali Kaes** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass mëttlerweil eng Traditioun, datt mer eis all zwee Joer treffen, fir iwwer eng Upassung vum Mindestloun ze diskutéieren an och ze décidéieren. Ech wëll och gläich dem Rapporteur, dem honorabelen Här Roger Negri, villmools Merci soe fir säin ausféierleche mëndlechen a schréftleche Rapport.

Ech wëll och net méi op de Mechanismus fir d'Festleeë vum Mindestloun zréckkommen. Ech mengen, den Här Negri huet dat a sengem Rapport ausféierlech dokumentéiert. Ech géif just gären eng Kéier un d'Finalitéit vum Mindestloun erënneren. An engem Rapport vum 13.12.2000 iwwert d'Ëmännerung vum Gesetz vum 12. Mäerz `73 iwwert de Mindestloun huet den deemolege Rapporteur, den Här Marcel Glesener, drop higewisen, datt de Mindestloun kee soziaalt Redistributiounsinstrument ass, mä villméi en Instrument, dat de reelle Mindestwäert vun der Aarbecht festleet.

De Mindestloun reflektéiert d'Evolutioun vun der Produktivitéit vun der Wirtschaft a garantéiert eng objektiv Rémunératioun vun der Aarbecht. De Mindestloun ass ouni Zweifel e wichtege Garant fir d'sozial Kohäsioun an onsem Land, well en eng gerecht an équilibréiert Participatioun vun de Salariéen, déi um Ufank vun der Gehälterskala stinn, un der Evolutioun vun der Wirtschaft garantéiert.

Esou eng Erhéijung hëlleft enger ganzer Rei vu Lounempfänger hei am Land, déi net duerch e Kollektivvertrag vun enger kontinuéierlecher Lounpolitik profitéiere respektiv den Avantage vun automatesch jährlechen Upassungen hunn, déi hinnen a sech dann eng regelméisseg Entwécklung vum Akommes garantéieren an hir Kafkraaft stäerken.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ouni e soziale Mindestloun géifen an engem Land wéi Lëtzebuerg, dat bal nëmmen aus Grenze besteet a wou d'Aarbechtslosegkeet an de Grenzregioune grouss ass, aus der Nout eraus Leit fir e Salaire schaffen, deen et net erlaabt, anstänneg ze liewen, wat zu engem enorme sozialen „dumping“ an eisem Land géif féieren.

Datt hei am Land bal 50.000 Leit um Mindestloun schaffen, beweist, datt awer eng ganz Rei vu Patronen nëmmen dat bezuelen, wat se vum Gesetz hier musse bezuelen. Géif et also kee Mindestloun ginn, da géife vill vun dëse Leit riskéieren, entscheedend manner an hirer Paitut ze hunn. An eis Ekonomie géif domadder wäertvoll Kafkraaft verléieren, well dës Leit hir Suen, déi Leit, déi um Mindestloun schaffen, bekanntlech net fir Vakanzen ausginn, mä virun allem fir dat Elementaarst, wat se brauchen, fir ze liewen. An ech mengen, dat kafe se och fir d'Éischt an eiser Ekonomie.

Ouni dës automatesch Lounupassung géif sech déi prekär Situatioun, an där sech vill Mindestlounempfänger befannen, sécherlech nach weider verschlechteren, an domadder déi sozial Kohäsioun vun eisem Land op d'Spill setzen. D'sozial Kohäsioun, de soziale Fridde sinn awer mat déi wichtegst Aspekter vun der Kompetitivitéit vun dësem Land. Ech mengen, dat soll ee wierklech net vergiessen.

Här President, aus all deene Grënn ënnerstëtzt d'CSV-Fraktioun deen heite Projet. An ech ginn och domadder d'Zoustëmmung vu menger Fraktioun. Also, Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Ali Kaes Merci. Als nächste Riedner ass den Här Fernand Etgen agedroen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, virewech och vu menger Säit dem Rapporteur, dem Kolleeg Roger Negri, een opriichtege Merci fir säi prezise schréftlechen an och mëndleche Rapport. Dëse Rapport ass eng wäertvoll Dokumentatioun iwwert d'Evolutioun vum Mindestloun u sech an awer och iwwert d'Mindestlounbezéier. Et ass richteg ze soen, datt d'Erhéijung vum Mindestloun konform mat der Strategie vu Lissabon ass an och mat der EU-Strategie zu Gonschte vum Emploi.

Bedauere wëll ech awer an dësem Kontext, datt mer et an Europa, an deem gewënschte sozialen Europa net fäerdeg bréngen, datt all Salarié ee Recht op ee Mindestloun huet, deen der nationaler Situatioun ugepasst ass. Wa mer ee Bléck op déi Lëtzebuerger Zuele werfen, kënnt een net derlaanscht, fir ze soen, leider, géif ech soen, fir ze bedaueren, datt et nach ëmmer méi Frae wéi Männer gëtt, déi de Mindestloun bezéien. Frappéiert huet mech och besonnesch, datt de relativen Undeel vun de Mindestlounbezéier an den Nordkantone mat am héchsten ass.

Här President, an den Ae vun der Demokratescher Partei soll de Mindestloun ënner anerem folgenden Ziler gerecht ginn: Leeschtung an Aarbecht musse sech lounen; jiddwereen, dee schafft, muss ee Recht op een dezente Loun hunn; mir wëllen, datt déi Leit, déi schaffen, net an Aarmut musse liewen; an de Mindestloun soll de Goût, fir ze schaffen, incitéieren.

Dat gouf och an engem gemeinsame Communiqué vun der Chambre de Commerce an der Chambre des Métiers kritiséiert. Een RMG-Bezéier, deen an enger Communauté domestique lieft, kritt mat 1.880 Euro de Mount méi wéi een, dee fir de Mindestloun schafft an nëmmen 1.757 Euro kritt; also 123 Euro de Mount manner.

Ech mengen, datt et dofir och emol un der Zäit ass, méi genee ze kucken, wéi d'Wieselwierkung tëschent Mindestléin, RMG a Chômage ass, an dat besonnesch virum Hannergrond vun ëmmer méi Aarbechtsloser, déi keng adequat oder einfach iwwerhaapt keng Ausbildung hunn. Mir mussen duerfir gutt oppassen, datt d'Uklamme vum Coût salarial am ënneschte Lounberäich sech net ëmmer méi negativ op den Emploi peu qualifié auswierkt, bezéiungsweis déi Leit souguer penaliséiert.

D'Iddi vun engem Salaire social minimum Formation, déi de Professer Lionel Fontagné opgeworf hat, hat de Mérite, op genau dëse Problem opmierksam gemaach ze hunn. Leider ass dës Iddi ni am Fong duerchdiskutéiert ginn, bezéiungsweis iwwer alternativ Pisten diskutéiert ginn. D'DP ass op alle Fall Demandeur, datt mir eis där Problematik, besonnesch och virum Hannergrond vun der Reform vun der ADEM an dem Wonsch vun enger aktivéierender Aarbechtsmaartpolitik, sollen unhuelen.

Här President, och wa mir net all Avisë vun de Beruffschamberen hunn, wëllt dat net heeschen, datt all Mënsch mat dësem Lounajustement d'accord ass. D'Patronatsorganisatioune bekloe sech, datt dës Erhéijung kombinéiert mam Erfale vun enger Indextranche d'Kompetitivitéit vun eise Betriber am Verglach mat der auslännescher Konkurrenz ze vill belaascht.

Als Demokratesch Partei hu mir Versteesdemech fir dës Bedenken. Am Kontext vun der Kris war eise Modell jo een aneren: éischtens, eng Indextranche aussetzen; zweetens, de Wuerekuerf am Sënn vun engem nohaltegen Index nei definéieren; drëttens, ee klore Jo zur Mindestlounerhéijung. Dëse Modell ass sozial méi équilibréiert wéi der Regierung hir Décisiounen, well nëmmen déi ënnescht Léin wuessen. De Stat spuert. Mir kréien d'Inflatioun gebremst. Mir gi méi kompetitiv. Dat ass gutt fir eis Wirtschaft an d'Aarbechtsplazen. Mir kréien nei Kafkraaft an neie Wirtschaftswuesstum.

Ech kommen net derlaanscht, e puer Wuert iwwert d'Indexfro ze verléieren. Wéi d'Erhéijung vum Mindestloun, ass den Index ee wichtegt Instrument zum Erhale vun der Kafkraaft vun de Leit. Eng Kafkraaft, déi an deene leschte Jore staark gelidden huet. An d'DP huet et oft genuch ugeprangert. Mä a Krisenzäiten ass den Index och en Instrument, dat Aarbechtsplazen a Gefor bréngt respektiv verhënnert, datt neier geschafe ginn.

An dësem Sënn ass d'Indexfro eben net nëmmen eng Fro vu Kafkraaft, mä a Krisenzäiten ass et och eng Fro vu Solidaritéit. Solidaritéit mat deene Leit, déi eng Aarbecht sichen. Solidaritéit mat deene Leit, deenen hir Aarbechtsplaz um Spill steet.

Här President, d'DP ass d'accord, fir d'Mindestléin ze erhéijen. Si ass awer net d'accord mat der Politik vun der Regierung, fir näischt op der Fro vum Index ze maachen a fir d'Belaaschtung vun de Leit an de Betriber eropzesetzen. Duerfir wëll ech dëse Vote net als Ënnerstëtzung vun der Regierungspolitik ugesinn.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. Als nächste Riedner ass den Här Lux agedroen. Här Lux, Dir hutt d'Wuert.

**M. Lucien Lux** *(LSAP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen, léif Kolleegen, ech wollt fir d'Éischt och eisem fläissegen a gewëssenhaften Dauerrapporteur Roger Negri Merci soe fir d'Aarbechten och zu dësem Projet de loi a wollt mech schonn direkt erfreet weisen iwwert de Konsens, deen ech denken, datt mer haut wäerte kréien, fir à l'unanimité dee Vote hei virzehuelen.

Ech mengen, dat ass vun dësem Parlament an natierlech och vun der Regierung, well schlussendlech huet si de Projet abruecht, e gutt Zeechen no baussen, dass mer an engem Moment, wou eng gewësse Spuerlogik herrscht, eng gewësse Logik herrscht, fir sech alles, wat mer hei décidéieren, wat Geld kascht, sief et fir de Stat oder sief et fir d'Betriber, zwee-, dräi- a véiermol ze iwwerleeën, dass mer hei e kloert Zeeche setze fir déi Augmentatioun vum Mindestloun, déi sech ergëtt aus der Entwécklung vun deene leschten zwee Joer, dass mer déi virhuelen.

Dat ass eng voluntaristesch politesch Décisioun, déi hei geholl gëtt. A si gëtt och geholl ënnert dem Drock - dat ass jo elo och vu mengem Virriedner hei gesot ginn -, deen an deene leschte Woche ganz hefteg war vum Patronat. Dat hu mer jo och eescht ze huelen an doriwwer hu mer jo och nozedenken, wat vun där Säit gesot gëtt. E ganz groussen Drock, engersäits déi Augmentatioun iwwerhaapt net virzehuelen, duerno an enger leschter Phas nach ze proposéieren, se da wéinstens och wéi den Ajustement ze halbéieren.

Alles dat wäerte mer haut net maachen. A mir setzen dofir een Zeechen, wéi ech gesot hunn, wat zum sozialen Ausgläich an zum soziale Fridden hei an dësem Land och ganz wesentlech bäidréit.

Ech denken, dass een awer och bei deem Montant vun 1.757, esou héich wéi deen och ass, an ech hu mer de Moien nach eng Kéier d'Mindestléin an eenzelnen anere Länner ugekuckt, fir zum Beispill festzestellen, dass a Frankräich de Mindestloun - de SMIC - bei 1.321 läit, dass en an Holland bei 1.382 läit an dass en a Portugal, ech weess an ech kommen nach dozou, ënner ganz anere Gegebenheete bei 450 Euro de Mount läit.

An ech erënneren och nach eng Kéier drun, dass sech an Däitschland leider Gottes mat Erfolleg säit enger gudder Zäit gewiert gëtt, fir an d'Richtung vun engem Mindestloun ze goen, mat alle Schwieregkeeten, déi dat sozial an Däitschland ervirrifft, a mat alle Schwieregkeeten, déi dat och ökonomesch bedeit an der Aart a Weis, wéi Däitschland sech opstellt an hirem Export an an deenen eenzelne Secteuren, wou et wierklech bal ëm eng Strategie vu bëllege Lounkäschte geet, déi dat provozéiert.

Ech wëll dofir soen, dass ee sech mat der Fro muss ausenanersetzen: Ass dat also e Frein à la compétitivité, deen héije Mindestloun, dee mer hunn? Ech hu mer dofir aus deene leschte Stonnen, aus deene leschten Deeg zwou, dräi Zuelen ugekuckt, zum Beispill déi Analys, déi gemaach ginn ass vun der iwwerregionaler Wirtschaftskammer zu Tréier, déi eng Analys gemaach huet vun de Kleng- a Mëttelentreprisen, Handwierksentreprisen, wou et jo där Leit, déi op dem Mindestloun schaffen, méi gëtt.

Déi hunn eng Analys gemaach iwwert déi lescht puer Joer, fir festzestellen, dass, wann een Tréier, d'Saarland, d'Moselle a Frankräich a Lëtzebuerg matenee vergläicht an der Groussregioun, mer do insgesamt gesinn, dass mer an der ganzer Regioun praktesch eng Stagnatioun vun der Schafung vun Aarbechtsplazen hunn an och eng Stagnatioun vun der Schafung vun neien Entreprisen hunn, déi kommen. Ech mengen, do ass eng Augmentatioun vun 0,1% bei den Entreprisen, déi derbäikommen.

An den absolut Éischten un der Spëtzt vun der Kreatioun vun neien Entreprisen a vun den Aarbechtsplazen ass Lëtzebuerg. Mir hunn an deene leschte Joren eng Augmentatioun vun den Entreprisen an deene Beräicher do vu 5,1% gehat, och an der Kris! Mir haten eng Augmentatioun vun de Beschäftegtenzuelen an deenen Entreprisen do vu plus 3,1% a vun de Léierbouwen, Léiermeedercher, Auszebildende vu plus 2,8%. Verglach an anere Regioune souguer mat engem Réckgang vun Aarbechtsplazen, engem Réckgang vun Auszebildenden. Dat weist also net drop hin, dass trotz allem deen héije Mindestloun derzou féiert, dass hei eng Détérioratioun festzestellen ass vun deem, wat um Niveau vun der Kompetitivitéit geschitt.

An net méi spéit wéi gëschter ass och déi dach awer relativ wichteg a bekannte Prognos-Studië erauskomm iwwert d'Standuertwäerter vun deenen eenzelne Länner. Do ginn iwwer honnert Länner analyséiert. An och do stellen ech nëmme fest, dass Lëtzebuerg an deem leschte Joer no vir gaangen ass, vun der 15. Plaz weltwäit op déi 12. Plaz an d'Luucht gaangen ass, säi Wäert vu 6,2% op 6,7% augmentéiert huet.

Wat also drop hiweist, dass bei all deem, wat mer hei maachen, och um Niveau vum Mindestloun, dach awer eis Kompetitivitéit bei allem, wat noutwendeg ass, och op eenzelne Gebidder ze maachen - an dat wäerte mer herno jo an der Debatt mat der Regierung iwwert den Accord vun der Bipartite vu gëschter nach ze diskutéiere kréien -, wat do ze maache bleift.

Ech wollt eng aner Suerg ausdrécken. Dat ass déi: d'Zounahm vun de Mindestlounempfänger hei an dësem Land. Dat mécht engem, wann een déi Zuele kuckt, dach awer och e bësse Suergen. An ech wëll nëmmen eng Zuel soen, déi dat awer dokumentéiert.

Am Joer 2000, dat ass nach net laang hier, hate mer 24.000 ronn Persounen, déi um Mindestloun verdéngt hunn, a mir leien am Joer 2010 bei 48.000. Dat heescht, mir hunn dat verduebelt. Verduebelt! Elo sot Der mer zu Recht, dass d'Zuel vun de Beschäftegten insgesamt och an d'Luucht gaangen ass. Mä si huet sech awer net verduebelt, si ass nëmmen ëm 50% an d'Luucht gaangen, net ëm 100%, wéi dat bei dem Mindestloun ass.

Mir hunn also hei schonn eng Schéier, déi sech mécht an déi engem Gedanke mécht. Dat huet natierlech dermat ze dinn, dass mer a ville vun deene Beräicher do déi grouss Schwieregkeeten hunn, fir zu Kollektivverträg ze kommen. Dee Refus a ville Secteure vun de Patronatsorganisatiounen a vun de Betriber, fir sech mat de Leit un en Dësch ze setzen an dozou ze kommen, fir eng kontinuéierlech Kollektivvertragspolitik ze maachen, dee mécht natierlech schonn e gewëssene Schued um Niveau vun deem, wat de sozialen Ausgläich am Land bedeit a wat d'Méiglechkeete vun deene Leit do mat sech bréngen.

Da wollt ech eng lescht Bemierkung maachen. 1.757 Euro verglach mat deenen Zuelen aus anere Länner, déi ech Iech genannt hunn, ass en héije Mindestloun. An ech mengen, dat ass sécherlech an deem Verglach, wa mer deen huelen - a mir vergläichen eis jo do net mat Rumänien oder mat Algerien, mä mir vergläichen eis mat Frankräich a mir vergläichen eis mat der Belsch a mat Holland -, en héije Mindestloun.

Mä et muss een awer och gläichzäiteg soen, dass d'Liewenskäschten hei an dësem Land och zu engem gudden Deel anerer si wéi déi, déi mer op ville Plazen do begéinen. An ech wëll nëmmen ee Chiffer soen, deen engem dach awer ze denke gëtt, dass jiddwereen heibanne sech et emol eng Kéier misst iwwerleeën. Mir sinn et jo alleguerten, wéi mer hei sinn, net gewinnt, mat 1.757 Euro de Mount ze liewen! Ech wéisst gären, wéi Eenzelner vun eis dat géife fäerdeg bréngen!

Vill hei am Land kloe jo op engem ganz héijen Niveau. An ech géif mer heiansdo wënsche bei de Manifestatiounen, déi hei virun der Dier stattfannen, besonnesch wann ech un eng denken, déi viru kuerzem hei war, dass emol eng Kéier d'Mindestlounbezéier, déi 48.000, géifen heihinner manifestéiere kommen an déi Richteg, déi, déi wierklech an der Suerg all Dag stinn, fir hiren Euro een-, zwee-, dräi-, véiermol ëmzedréien, dass déi dat géife maachen.

Dat ass jo zu Lëtzebuerg éischter op engem ganz héijen Niveau, wou geklot a manifestéiert gëtt. Ech wëll awer soen, wann ech bei 1.757 Euro gesinn, dass de Wäert - ech hu mer dat de Moien nach eng Kéier ugekuckt -, de Prix moyen vum Appartement am Moment hei an der Stad, fir dat Beispill ze huelen, bei 1.116 Euro de Mount läit, wann ech mer also virstellen déi 1.116 Euro mat enger ganzer Rei vun Niewekäschten, déi jiddwereen nach ze droen huet, da sinn déi 1.757 schonn net méi dat, wat heiansdo gemaach gëtt, dass dat bal d'Paradäis hei zu Lëtzebuerg wär.

Ech mengen, dann ass dat och nach ëmmer e Mindestloun, deen et erlaabt, dezent ze liewen, mä wou een awer wierklech ganz gutt muss oppassen, wat ee mat sengem Geld ufänkt. An dann ass een net mat Zoossissen ugestréckt; wéi mer dat gewinnt sinn hei zu Lëtzebuerg ze soen.

Déi puer Remarquen also gemaach, wëll ech soen, dass d'LSAP-Fraktioun dëse Projet als e kloere politesche Geste weist, fir kloerzemaachen, dass mer och an Zäite vu Kris oder Après-crise bereet sinn, derfir ze suergen, dass et deenen, déi et am mannsten hei am Land hunn an esou virun, e bësse besser soll goen, awer net ze vergiessen, dass nach vill ze maache bleift.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Lux. Als nächste Riedner ass den Här Félix Braz agedroen. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Ech wëll och fir déi gréng Fraktioun als Éischt dem Rapporteur, dem Här Negri, Merci soe fir säi schréftlechen a mëndleche Bericht. Ech wëll och meng Kolleegin, d'Viviane Loschetter, entschëllegen, déi leider a Fron ass haut an déi mech gebieden huet, hir Ried virzedroen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den 1. Januar 2011 gëtt e Retard vun 1,9% beim Akommes vun de Mindestlounbezéier nogeholl. An duerch de Fait, dass Lëtzebuerg eent vun de Länner an der EU ass, dat iwwerhaapt e geregelte Mindestloun huet, kënne mir domadder, mat dëser Mesure och fir e Stéck Loungerechtegkeet vun alle Salariéen, déi bei eis am Land schaffen, suergen.

Trotzdeem musse mer feststellen, dass och e geregelte Mindestloun net duergeet, fir enger gewëssener Marginaliséierung vun de Mindestlounbezéier definitiv a konsequent kënnen entgéintzewierken. Mir musse feststellen, dass, obwuel sech duerch d'Analysen, déi zënter dem Aféiere vum geregelte Mindestloun am Joer `86 gemaach gi sinn, awer gewësse Schwankunge bemierkbar maachen, d'Mindestlounbezéier sech haaptsächlech nach ëmmer an deeneselwechte Kategorien erëmfannen, ob dat beim Salariat ass oder och, wat déi professionell Zonung, déi sozioprofessionell Zonung an engem Secteur betrëfft.

Ech géif gären hei am Numm vun der grénger Fraktioun e puer Reflexioune maachen zu der Fro, wien de Mindestloun kritt. Wou an a wéi enge Secteure kritt een de Mindestloun? An zu neie Weeër, iwwert déi mir eis hei am Land an och hei am Haus, gutt berode wieren, Gedanken ze maachen an der nächster Zukunft.

Et muss ee fir d'Éischt soen, dass zu Lëtzebuerg praktesch 16% vun de Salariéen am Privatsecteur fir e Mindestloun schaffen an dass déi Zuel do d'Tendenz huet, méi héich ze goen, dass also all sechste Salaire, deen am Privatsecteur ausbezuelt gëtt - Tendenz steigend - e Mindestloun ass. Et ass also kee marginale Faktor, et ass keng Randerscheinung. Et betrëfft all sechste Salaire - Tendenz steigend - am Privatsecteur.

Mir hunn och zu Lëtzebuerg um Aarbechtsmarché ongeféier een Drëttel Fraen an zwee Drëttel Männer. Wat schonns e relativ schlechte Wäert ass un der Fraebedeelegung am Verglach mat dem europäesche Kontext. A vun alle Salariéen am Privatsecteur kritt ee Mann vun aacht de Mindestloun, wou ronn bei de Männer 80% eng Plein-temps-Tâche hunn.

Anescht ass et bei de Fraen. Do ass et esou, dass eng Fra vu fënnef, déi am Privatsecteur schafft, de Mindestloun kritt; also wesentlech méi, an dass ronn 70%, also manner wéi bei de Männer, vun de Fraen eng Plein-temps-Tâche hunn, an déi aner, aus wéi engen Ursaachen och ëmmer, ganz oft eng Deelzäit-Mindestlounpai kréien.

Dat ass och e soziale Problem. Wann ee weess, dass praktesch ee Mariage vun zwee gescheet gëtt, dass d'Kanner zu ronn 98% bei de Mamme wunnen a si och dann den Haaptfamilljenernährer sinn, da weess een, dass dat net einfach ass, fir dat mat engem Mindestloun kënnen ze bewältegen.

Wann een och nach weess, dass déi Aarbechtsplazen, wou d'Mindestléin ausbezuelt ginn, an aller Regel net grad déi sinn, déi déi beschte Konditioune bidden, fir Famill a Beruff ënner een Hutt ze bréngen, ob dat am Commerce ass, Déngschtleeschtungssecteur, Hôtellerie, Nettoyage an anerer nach, da kann ee sech ausmolen, dass dat Situatioune sinn, déi schwiereg sinn.

**M. le Président**.- Här Braz, erlaabt Der, datt den Här Kartheiser Iech eng Fro stellt?

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Neen, ech schwätzen haut zum Mindestloun a féiere mam Här Kartheiser keng Diskussiounen iwwer Fraen haut!

**M. le Président**.- Dat war kloer. Da fuert virun, Här Braz!

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Très bien, Här Braz!

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Eng aner Grupp vu Mindestlounbezéier sinn oft déi Jugendlech ënner 30 Joer, an oft - ëmmer méi oft - nach méi jonk Leit. Ech erënneren Iech drun, léif Kolleeginnen a Kolleegen, dass mir hei am Land zënter enger Zäitchen tëschent 15% an 20% - doriwwer streiden d'Optimiste mat de Pessimisten - vun all eise Schoulofgänger hunn, déi ouni Qualifikatioun d'Schoul verloossen. D'PISA-Etüd huet eis nach d'lescht Woch gewisen, dass mer eis an där doter Saach net kënne berouegen oder zréckleeën, mä dass och do den Trend net positiv ass.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, eis eegen Aarbechtswelt besteet aus engem Fënneftel vu jonke Mënschen, déi mer, wéi gesot, onqualifizéiert aus eise Schoule goe loossen. Et huet een heiansdo d'Gefill, mir géifen eis net all d'Gedanken doriwwer maachen, well Solutiounen hu mer nach ëmmer net genuch fonnt. Dat heescht, dass all fënneft Kand no der Schoulzäit mat engem schlechten Départ an d'Vie professionnelle start an dass et dee schlechten Départ och an de Joren duerno alles anescht wéi ophëlt, mä dass et éischter dee schlechten Départ, deen et huet, eng ganz laang Rei Jore viru sech dréckt, bis et definitiv e gewëssene Sockel erreecht huet, wou d'Liewe sech fir déi jonk Leit ännert.

Ech wëll an deem Kontext haut och bewosst net agoen op eng detailléiert soziokulturell Analys vun de Mindestlounbezéier, déi mer um Aarbechtsmarché erëmfannen, oft an extremen oder zumindest prekäre Situatiounen: CAE, CIE, CIE-EP, 80% dann och nach mam Salaire social minimum. Ech wëll just kuerz an Erënnerung ruffen an eng Parallell zéien zu den Analysen a Statistiken iwwer Familljen a Kanner, déi dem Aarmutsrisiko ausgesat ginn. Dat si praktesch déiselwecht Zuelen.

A praktesch all Secteuren, déi méi vum Mindestloun concernéiert sinn, praktesch all déi Secteure si Secteuren, wou kierperlech Aarbecht am Vierdergrond steet, Secteuren, wou de Facteur Aarbecht eng wichteg Roll spillt, wou also aarbechtsintensiv Betriber sinn.

Ech wéilt och eng Remarque maachen, Här President, zu rezente Positiounen, déi vun de Patronatschambere gemaach gi sinn. Natierlech ass e klengen oder e Mëttelbetrib net erfreet doriwwer, wa mir haut hei am Haus décidéieren, de Mindestloun ze adaptéieren. Och wann dat e Retard entre guillemets „nëmmen" ass vun 1,9%, dann ass dat awer fir eng Rei vu Betriber eng gréisser Adaptatioun, och Belaaschtung, well si proportional gesi vill Aarbechtskräften hunn - also aarbechtsintensiv Betriber sinn - an dann natierlech och iwwerproportional oft e Mindestloun mussen ausbezuelen. Fir déi gëtt et natierlech en Effort, dee se mat de Recettë vum Betrib musse bestreiden, dat versti mir ganz gutt!

Obwuel mir eis awer hei deene Kritiken net uschléissen, well mir mengen, dass dee Mindestloun soll ugepasst ginn, a mir eis dofir och dës Kéier net an der Logik vun de Beruffskummere bewege kënnen! Mir soe ganz däitlech, dass et wichteg a noutwendeg ass, sech hei am Haus deemnächst seriö Gedanken doriwwer ze maachen, eng méi équilibréiert Verdeelung vum Coût salarial an der Aarbechtswelt hinzekréien an och d'Répercussiounen, d'Gesamtrépercussiounen op d'Ekonomie net aus den Aen ze verléieren.

Wa mir an Zukunft un engem System festhalen, wou haaptsächlech de Facteur Aarbecht finanziell belaascht gëtt beim Finanzement vun de soziale Systemer, da riskéiere mer éischtens, effektiv - mat oder ouni Diskussiounen iwwert de Mindestloun - d'Kreatioun an d'Bäibehale vun den Aarbechtsplazen net onbedéngt ze ënnerstëtzen, jo souguer éischter de Contraire ze bewierken. Dat solle mer net wëllen.

Zweetens: Kleng a Mëttelbetriber si seriö benodeelegt par rapport zu kapitalintensive Betriber, déi proportional zu hirem Geschäftsresultat natierlech manner Personalkäschten hunn a sech nach - par rapport zu hirem Resultat - manner um Finanzement vum Sozialstat bedeelegen.

Mir kënnen och an Zukunft net ausschliesslech iwwert d'Berechnung vun de Cotisations sociales um Facteur Aarbecht eise Sozialstat erhalen, op jiddwer Fall net, wa mer wëllen déi fir eis esou wichteg Cohésion sociale weider fleegen an och onbedéngt ausbauen, well mir sinn net iwwerzeegt, dass d'Cohésion sociale zu Lëtzebuerg à l'épreuve de tout ass oder kéint sinn, wann d'Belaaschtungen nach méi grouss géife ginn, wéi se an deene leschten zwee Joer an och am Moment waren a sinn.

Mir vertrieden och als Gréng, dass et haut noutwendeg ass, iwwer Lounniewekäschten ze diskutéieren, iwwer eng nei, méi équilibréiert Participatioun un a Redistributioun vun de soziale Leeschtungen, wou net nëmmen oder net haaptsächlech de Facteur Aarbecht zu der finanzieller Ofsécherung vun eisem soziale Sécherungssystem bäidréit.

Mir sinn als Gréng der Iwwerzeegung, Här President, dass nei, dass aner Weeër, wéi zum Beispill eng Wäertschätzungsabgab oder Ökosteieren, wichteg Piste sinn, fir an Zukunft eise Sozialstat ze moderniséieren an doduerch och laangfristeg ofzesécheren, wat am Intérêt ass vun enger sozialer Politik zu Lëtzebuerg. Mir mengen och, dass et, wann een dee Wee géif goen, zu enger Entlaaschtung vu klengen a Mëttelbetriber, déi aarbechtsintensiv sinn, kéint kommen, wat eng Reduktioun vun de Lounniewekäschte géif mat sech bréngen, wat an dësen Zäite mat Sécherheet keng falsch Pist wier.

Dës Bemierkunge gemaach, dierfe mer net vergiessen, dass de Mindestloun aus der Siicht vun deem, deen e kritt, e Mindestloun ass, e soziale Mindestloun ass! Et ass dat, wat e Mënsch minimal brauch, fir hei am Land kënnen un tant soit peu dignement ze iwwerliewen. Wien drun zweifelt, soll sech selwer eng Kéier beméien, eng mënschewierdeg Wunneng zu Lëtzebuerg ze fannen, déi net méi wéi een Drëttel vum Mindestloun géif kaschten, mat de Chargen, dat wieren dann ongeféier 600 Euro. Dat ass net einfach, haut nach

eng Wunneng fir dee Präis ze fannen, fir net ze soen, praktesch onméiglech an den allermeeschte Fäll.

Eng monoparental Famill mat engem Kand huet trotz deem zousätzleche Sozialakommes wéi Kannergeld en plus vum Mindestloun bäi Wäitem net déi Chancen, déi se misst hunn, an huet et schwéier, aus der Marginalitéit erauszekommen, wa se bis eng Kéier drageroden ass.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et wier nach sécher villes ze soen. De Prinzip vum Mindestloun a sengen automateschen Adaptatiounen ass net déi eenzeg, mä mat Sécherheet ass dat eng wichteg Komponent, fir alle schaffende Leit ze hëllefen, an der Gesellschaft kënne mat virunzekommen an hiert Liewen ze gestalten.

déi gréng ënnerstëtzen dofir dëse Prinzip, a mir wäerten och dëse Projet de loi stëmmen, an d'Madame Loschetter seet lech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. Elo kritt d'Wuert den Här Gibéryen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Ech wëll och vun eiser Säit aus dem Kolleeg Roger Negri Merci soe fir säi gudde schréftlechen a mëndleche Rapport. Et ass och selbstverständlech, datt d'ADR wäert dësem Projet zoustëmmen, well et ass eng Traditioun scho quasi hei am Haus ginn, an dat ass och gutt, datt d'Mindestlounerhéijung eestëmmeg hei am Parlament gestëmmt gëtt.

Déi Erhéijung hei ass déiselwecht, déi mer gëschter bei de Pensiounen a Renten hate vun 1,9%, wat am Fong de Réckstand ass vun der Lounentwécklung aus de Joren 2008 an 2009, déi am Secteur stattfonnt huet.

Wann een déi Chiffere kuckt, déi elo de Mindestloun an d'Luucht geet, da geet e fir en Onqualifizéierte vun 1.724,81 op 1.757,56, also ëm 32,75 Euro brutto de Mount an d'Luucht. Fir de qualifizéierte Mindestloun geet en op 2.109 Euro de Mount an d'Luucht, oder 39,3 Euro d'Stonn (veuillez lire: de Mount), wou de Mindestloun an d'Luucht geet. Wann een dat op d'Stonn kucke geet, da geet den normale Mindestloun op 10,15 Euro an d'Luucht, oder et mécht eng Augmentatioun aus vun 0,1893 Euro. Beim qualifizéierte Mindestloun mécht dat eng Augmentatioun op d'Stonn vun 0,2273 Euro aus.

Et ass also net esou dramatesch, wann ee kuckt, wat d'Leit do als Augmentatioun an der Stonn kréien. Et ass awer wichteg, datt déi Augmentatioun gemaach gëtt, an ech mengen, de Kolleeg Lux huet déi Chiffere schonn eng Kéier hei vir genannt. Ech wëll se awer nach eng Kéier nennen, well dat awer wichteg ass, datt een hei zu Lëtzebuerg feststellt, datt am Laf vun zéng Joer am Fong d'Zuel vun de Mindestlounbezéier sech vu 24.000 op 48.000 verduebelt huet. Prozentual zu de Beschäftegten ass dat zwar keng Verdueblung, do geet et erop vun 11% op eppes 15% vun de Beschäftegten hei zu Lëtzebuerg, déi Mindestlounbezéier sinn.

Et gëtt ëmmer an der Vergaangenheet gesot, datt een dovu kann ausgoen, datt et och ongeféier nach eng selwecht Zuel gëtt, déi 20% bis 30% iwwert dem Mindestloun läit. Also et ass net, datt ee ka soen, mir hunn der elo 48.000, déi Mindestlounbezéier sinn, an de Rescht, dat si Groussverdénger; also och do gëtt et nach ganz vill Leit, déi dann ebe just iwwert dem Mindestloun leien.

Firwat ass et wichteg, datt mer de Mindestloun hunn? Ech mengen emol, engersäits ass et wichteg, well mer - an dat ass och schonn hei gesot ginn - net an alle Branchë Kollektivverträg hunn, an déi Leit hei, déi de Mindestloun hunn, dat si grosso modo déi Leit, déi net ënner Kollektivverträg falen. Wa mir net géifen de soziale Mindestloun upassen, da kriten déi Leit an der Regel keng Augmentatioun. Hei ass et och wichteg, datt mer - grad vis-à-vis vun dëse Leit - den Index hunn. Well do kréie se hir Kafkraaft och ausgeglach. Also ass et virun allem wichteg fir déi Leit, déi ënner kenge Kollektivverträg leien, datt mer e Mindestloun hunn an en Index hunn.

Wann een d'Fro vum Index diskutéiert, da kéint een doriwwer diskutéieren, wann een an alle Branchë Kollektivverträg hätt. Mä da muss ee wëssen, datt dee soziale Fridden, dee mer iwwer Jorzéngten hei am Land duerch den automateschen Index haten, datt mer dee géifen ëmwandelen an eng Sträitkultur tëschent de Gewerkschaften an de Patronë queesch duerch d'Land. Well wa mer an déi aner Länner kucke ginn, wou et den automateschen Index net gëtt, mir brauchen nëmme bei eis däitsch Noperen elo ze kucken, wéi do d'Revendicatiounen am Ableck sinn, déi erëm op 4%, 5% eropginn. Dat heescht, déi mussen elo laang streiden, fir eppes ze maachen, wat mir hei automatesch maachen, awer net méi maachen an der Regel, wéi dat an den Nopeschlänner de Fall ass.

Et ass also wichteg, datt mer de Mindestloun augmentéiere genausou gutt wéi den Index. Et ass natierlech kloer, datt et fir d'Betriber eng Belaaschtung ass, eng zousätzlech Belaaschtung. Fir déi Betriber, déi elo net an engem internationale Konkurrenzkampf oder an engem Konkurrenzkampf vun der Groussregioun stinn, déi also reng national aktiv sinn: Déi kënnen dat jo géigesäiteg kompenséieren.

De Verglach kann also just gemaach ginn, wat d'Konkurrenzfäegkeet ubelaangt, wann een dat mat den Nopeschlänner mécht: An do hunn och eis franséisch an eis belsch Nopere Mindestléin. Wann een déi Mindestléin och kuckt, déi si wuel net esou héich wéi eis, mä wann ee se awer kuckt, wat se d'Betriber kaschten, well do d'Charges sociales an d'Charges patronales vill méi héich si wéi hei zu Lëtzebuerg, da gëtt et keng grouss Differenze méi tëschent Frankräich, Lëtzebuerg an der Belsch. D'Differenz, déi bleift bestoe vis-à-vis vun Däitschland.

Mä ech mengen, op där anerer Säit muss een awer och wëssen, wann et eis Betriber méi kascht, esou ass et awer och grad, géif ech mengen, déi dote Branche vu Betriber, déi vun der Augmentatioun vum Mindestloun ka profitéieren. Well dat dote si jo déi Leit mam Mindestloun, déi net, wéi vill anerer, iergendwéi am Ausland op der Côte oder soss enzwousch en Appartement oder eng Villa hunn, an et sinn och net déi dote Leit, déi e puermol d'Joer an d'Vakanz fueren. Mä déi dote Leit, déi ginn am Prinzip och all Euro hei zu Lëtzebuerg aus.

Déi hunn net méi Geld, och mat enger Augmentatioun elo vun an déi 30 Euro, fir kënnen an d'Vakanzen ze fueren oder grouss Vakanzen ze maachen. Dat heescht hei, datt eisen Handel, eise Commerce, d'Handwierk och vun där doter Augmentatioun direkt profitéieren. Dat Geld bleift an der Regel eiser nationaler Ekonomie reservéiert.

Här President, ech mengen, an deene leschten Deeg ass relativ vill op europäeschem Niveau geschwat ginn am Kader vun der Stabilitéit vum Euro - wann een d'international Press verfollegt, ass vill dovu geschwat ginn -, datt, fir den Euro méi ofzesécheren, een och misst - déi eenzel Staten - méi Souveränitéitsrechter un Europa ofginn. Et ass geschwat gi vun der Gouvernance économique, et gëtt geschwat - wann ee virun allem eisen däitschen Nopere gëschter nogelauschtert huet -, datt ee misst versichen, dann awer och, wann ee wëllt an déi Richtung goen, gläich Steieren ze maachen. Et ass vun enger gläicher Gewerbesteier geschwat ginn, et ass vun enger gläicher TVA geschwat ginn, et gëtt vu gläichem Antrëttsalter an d'Pensioune geschwat.

Alles dat sinn Themen, déi, wann een haut d'international Press kuckt, am Kader vun der Stabilitéit vum Euro ëmmer erëm mat vir diskutéiert ginn. Obschonn ech mengen, datt et kloer ass fir eis als Partei, datt mir keng weider Souveränitéitsrechter wëllen un Europa ofginn. A wann, dann hätte mir och gären doriwwer e Referendum hei zu Lëtzebuerg!

Mä wouvu kee geschwat huet an deenen Debatten an deene leschte Wochen am Kader vun der europäescher Stabilitéit vis-à-vis vum Euro, dat ass iwwer sozial Mindestnormen. An all deenen Texter, wou een an der internationaler Press schwätzt, gëtt vun allem geschwat, wat misst harmoniséiert ginn an Europa, awer net vu soziale Mindestnormen. Ech mengen, do kéinten eis Regierung an eise Statsminister och emol eng Kéier eng Virreiderroll spillen, wann ee géif soen: Mir kënnen nëmmen an déi dote Richtung goen, wann och sozial Mindestnormen hei an Europa agefouert ginn.

Ech erënneren drun, wann een Eurostat kuckt, gëtt et am Ableck 20 Staten an der Europäescher Unioun, déi e Mindestloun hunn. Wou zwar riseg Differenze leien: Ech mengen, Bulgarien läit mat 122,7 Euro de Mount am wäitsten ënnen. Sou datt et och kloer ass: Wann een europäesch Mindeststandarde festleet, da kann dat net e Mindestloun en chiffres absolus sinn, deen do festgeluecht gëtt, mä et kann nëmmen eng Base, wéi een an all Land e Mindestloun berechent, ginn, déi een um europäeschen Niveau festleet a wou dann eben déi ekonomesch an demographesch an all déi national Date mussen Afloss kréien, fir datt eben all Land e Mindestloun zum Beispill kritt an der Europäescher Unioun, dee wuel differenzéiert ass, mä deen awer deenen nationale Gegebenheeten ugepasst wier.

Dat wier zum Beispill ee Punkt, wou een Europa erëm géif de Leit méi no bréngen. An net, wann een op där anerer Säit higeet an et mécht ee Propositiounen, wou am Fong d'Leit ëmmer méi d'Gefill kréien an och de Bewäis kréien, datt Europa herno op d'Käschte vun de Leit geet, op d'Käschte vun der Sozialpolitik geet!

Wann et - ech hunn et d'lescht Woch hei bei menger Budgetsinterventioun virgelies, wou den däitsche Finanzminister am Fong deen Dag am „Lëtzebuerger Wort" geschriwwen huet, datt hien der Meenung wier, et dierft nëmme méi een europäesche Budget ginn - keng national Budgete méi gëtt, a wann op europäeschem Niveau géif alles festgeluecht ginn, wat d'Steierpolitik géif ubelaangen, wann dat d'Tendenz ass an Europa, da kréie mer sécherlech kee soziale Mindestloun an Europa, mä da krite mer Hartz IV a ganz Europa. An dat wëlle mer doudsécher net!

Duerfir plädéiere mir derfir, datt eis Regierung, wa se an esou Négociatiounen erageet, sech op de Fändel schreift - an zwar op deen éischte Fändel schreift -, datt ee fir d'Éischt muss sozial Mindestnormen hei an Europa aféieren, fir datt och eis sozial Gesetzgebung hei zu Lëtzebuerg net ëmmer méi ënner europäeschen Drock kënnt. Europa däerf net eng Gefor fir eise Sozialsystem sinn, mä Europa muss et fäerdeg bréngen, datt och déi aner Länner een héije sozialen Niveau kréien. Dann ass Europa derwäert, gelieft ze ginn!

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, et ass selbstverständlech, an Dir wësst et, dass ech mat där Upassung vun deem Mindestloun averstane sinn. 1.750 Euro brutto, net netto, brutto, a virausgesat, et huet een eng Vollzäitaarbechtsplaz, a mir wëssen, dass dat nach laang net fir jiddwereen de Fall ass! Awer bleiwe mer emol bei deenen 1.750 Euro de Mount: Geet dat dann elo wierklech duer, fir hei zu Lëtzebuerg anstänneg ze liewen? Ech soen: ze liewen, net ze iwwerliewen, ze liewen! A wéi ze liewen? Wéi soll een dat dann entscheeden?

Gro ass all Theorie an näischt geet iwwer eegen Erfahrung. Ech maachen Iech e konkrete Virschlag: Mir huelen eis sechs Méint Zäit. Déi sechs Méint kritt jiddweree vun eis de Mindestloun, also nach dee vun enger voller Aarbechtszäit vun 1.750 Euro de Mount, den net qualifizéierten, den net qualifizéierten!

***(Interruptions)***

D'Regierung huele mer gär mat an d'Experiment.

***(Interruption)***

Nach léiwer huele mer den Här Michel Wurth a seng Kolleege mat an d'Experiment.

***(Interruption)***

A selbstverständlech ginn all aner Revenuen a Reserven a Patrimoinë blockéiert. An da liewe mer also wéi 50.000 - ech misst elo ënnerscheeden tëschent qualifizéiert..., mä insgesamt wéi 50.000, à peu près -, wéi 50.000 Leit hei zu Lëtzebuerg liewe mer sechs Méint. An da kucke mer, wéi mer eens ginn: wéi a wou mer eng mënschewierdeg Wunneng fannen, gegebenenfalls fir eis Famill. Et muss een och direkt soen, wa mer mam Ausland vergläichen, mam Nopeschland: Eleng d'Präisser vun de Wunnenge ginn duer, fir dass deen Ënnerscheed do schonn opgefriess ass par rapport zu Frankräich an der Belsch.

Mir kucken, wéi mer eis gesond ernähre mat biologeschen Nahrungsmëttelen. Mir kucken, ob mer nach eng kleng Vakanz kréien, ausserhalb vum bëllegste Massentourismus. Vläicht heiansdo awer och nach an den Theater oder an de Kino goen, e puer Bicher eis kënne leeschten.

A virun allem eise Kanner, wa mer der hunn, net nëmmen esou vill bidden, dass se sech dobausse bei hire Kolleeginnen a Kolleegen net brauchen ze schummen, sondern dass mer hinnen esou en Ëmfeld kënne garantéieren, dass se sech wierklech kënnen entwéckelen, vu klengem un, ënner esou Konditiounen, wéi zum Beispill d'Unicef se an hire Rapporten, och nach an deem leschten, virschléit: en eegent Zëmmer mat Bicher, mat sportlechen a kulturellen Aktivitéiten; dat alles, wat e Kand bräicht, fir sech kënnen eenegermoosse gläichwäerteg mat deenen aneren ze entwéckelen.

An no deene sechs Méint, Här President, da komme mer heihinner zréck an dann décidéiere mer nach eng Kéier iwwert d'Héicht vum Mindestloun. An déi, déi da fannen - nach ëmmer -, dat géif gutt duergoen, déi forcéiere mer natierlech net, drop ze verzichten, mat dem Experiment weiderzefueren.

Ech soen Iech alleguerten am Viraus Merci fir Är Bedeelegung un deem Experiment.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den Här Aarbechtsminister Nicolas Schmit.

**M. Nicolas Schmit**, *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt wëll ech natierlech och dem Rapporteur Merci soe fir säi Rapport. Ech wëll awer och all deenen anere Riedner soen, datt mer eng digne Diskussioun hei gefouert hunn iwwer e Sujet, deen effektiv 50.000 Leit - wéi dat virdru gesot ginn ass - ugeet, déi hei zu Lëtzebuerg wunnen oder zumindest hei zu Lëtzebuerg schaffen.

A grad an engem Moment, wou mer aus der Kris erauskommen, hoffentlech, ass et wichteg, e Signal ze ginn, datt mer effektiv net déi vergiessen, déi ëmmer à la marge musse liewen - wéi dat hei richteg gesot ginn ass vu praktesch jiddwerengem -, déi mussen all Euro dräimol ëmdréien, ier se en eventuell kënnen ausginn. An ech ka mech nëmme félicitéieren, datt all Fraktioun hannert deem Projet hei steet.

All Theorie, déi seet, de Mindestloun, dee mécht d'Aarbechtsplaze futti, dat ass eng Theorie, déi gëtt et natierlech an allen Ekonomiesbicher, déi geschriwwe si vun deenen, déi och gesot hunn, d'Finanzmäert géife sech selwer reguléieren. Mir kennen d'Resultat! Déi Theorie, déi weist sech als net stéchhalteg.

Well, éischtens emol, an all deene Länner, wou keng Mindestléin waren an der agefouert gi sinn, do ass deen Débat och esou gefouert ginn. Ech denken zum Beispill un England. No der Thatcher-Ära a beim Tony Blair, wou de Mindestloun agefouert ginn ass, do ass genau déi Diskussioun gefouert ginn: De Mindestloun ass entweder ze héich oder iwwerhaapt de Prinzip vum Mindestloun, dee mécht Aarbechtsplaze futti. Kee konnt beweisen, datt dat de Fall ass!

Och hei zu Lëtzebuerg - et ass virdru gesot ginn - ass et esou, datt zwar de Mindestloun hei zu Lëtzebuerg méi héich ass wéi bei den Nopeschlänner, mä mir awer och dat Land sinn, dat an deene leschte Méint oder an deem leschte Joer, trotz Kris, säit Oktober 2009 op Oktober 2010 et fäerdeg bruecht huet, nach 8.000 Aarbechtsplazen ze schafen!

An dovu sinn eng ganz Rei, komescherweis, Aarbechtsplazen, déi, loosse mer dat soen, Transfertaarbechtsplaze sinn, wou Entreprisë sech hei zu Lëtzebuerg installéiert hunn, well se fannen, datt d'Ëmfeld, also och d'Lounëmfeld hei zu Lëtzebuerg méi favorabel ass wéi an den Nopeschlänner. Et ass also net richteg ze soen, datt de Mindestloun oder d'Erhéijung vum Mindestloun eng Zort „automateschen Jobkiller" ass. Dat ass falsch!

Den zweete Punkt, deen ech hei wëll soen, dat ass, natierlech musse mer oppassen, fir ons Coûts salariaux ënner Kontroll ze halen. An ee vun onse groussen Avantagen, déi mer bis ewell haten an och musse behalen, dat sinn d'Lounniewekäschten. Mir maachen eigentlech d'Differenz ëmmer erëm nei iwwert d'Lounniewekäschten. An dat mécht och, datt dat, wat d'Leit herno an der Täsch hunn, méi héich ass wéi dat, wat se an anere Länner fir ähnlech Salairen an der Täsch behalen.

Vu datt jo am Ufank vun dëser Sëtzung vill iwwert déi Diskussiounen an deen Accord mat den Employeure geschwat ginn ass, kann ech just soen, datt eng Mesure vun deem Paquet natierlech drop erausziilt, déi Lounniewekäschte weider geréng ze halen. Weider geréng ze halen, an dat ass u sech iwwert de Wee vun der Mutuelle ze probéieren, datt mer déi Käschten, déi Lounniewekäschten op engem esou niddrege wéi méiglechen Niveau kënnen halen.

Mir wëssen alleguerten, déi Mutuelle ass u sech an engem Beräich, am Gesondheetsberäich - de Gesondheetsminister sëtzt hei - iwwert de Statut unique kreéiert ginn a finanzéiert jo eng Rei vu Prestatiounen, déi am Krankheetsfall op ons zoukommen.

Ech sinn iwwerrascht, wa gesot gëtt, mir mussen d'Cotisations sociales duerch aner Saachen ersetzen, fir net - do och erëm, wéi dat bemierkt ginn ass - d'Lounniewekäschte weider steigen ze loossen. Mir sinn eent vun deene Länner, déi schonn e groussen Deel vun de Sozialdépensen net eleng iwwert d'Cotisations sociales finanzéieren. Méi wéi en Drëttel vun onse Cotisations sociales, Här Braz, déi gi finanzéiert iwwer Steiersuen, dat heescht iwwer all Zort aner Recetten, déi mer maachen.

Ech wëll näischt soen iwwert d'Kollektivverträg, wat dat géif heeschen, wa mer kee Mindestloun hätten; wa mer de Mindestloun ni géifen upassen, wat dat géif heesche fir déi 50.000 Leit. Dat heescht, mir hätten eng Schéier an dësem Land, déi sech ëmmer méi grouss géif opmaachen tëschent deenen, déi protegéiert wieren, tëschent deenen, déi e Kollektivvertrag hätten, an tëschent deenen, déi eigentlech näischt hätten, déi ganz op sech eleng ugewise wieren.

An déi Schéier, déi ass inakzeptabel! Déi ass inakzeptabel an deene ville Länner, wou déi Schéier amgaang ass ëmmer méi grouss opzegoen. Si ass natierlech ëmsou méi inakzeptabel an engem Land wéi Lëtzebuerg, dat - wéi Kolleegen och gesot hunn - vun der Cohésion sociale lieft, wou onse ganzen Zesummenhalt an dësem Land, vun onser Gesellschaft, och eng Saach ass vun der Cohésion sociale.

Mir wëllen hei an deem Land net de Problem vum „working poor"! A mir wëssen, datt de Mindestloun de Leit net eng „Largesse" duerstellt an hinnen net offréiert - wéi den Här Hoffmann dat op seng ganz schéi bildlech Sprooch duergeluecht huet -, net erlaabt, op groussem Fouss ze liewen.

Den „Seuil de pauvreté" - ech rode jiddwerengem, déi interessant Aarbecht vum Statec ze liesen iwwer „Cohésion sociale et travail" -, den „Seuil de pauvreté" an dësem Land läit realistescherweis bei 1.588 Euro fir eng Persoun. Dat heescht, dee läit just e bëssen ënnert dem Mindestloun. Mir wëssen also, datt et do ganz enk ass fir all Eenzelnen, dee mat deene Suen, mat deene Revenuë muss eens ginn an dignement an dësem Land ka liewen.

An et ass ouni Zweifel, datt ee Problem an dat Ganzt voll eraspillt - den Här Lux huet et gesot, anerer hunn et gesot -, dat ass de Präis vum Logement hei zu Lëtzebuerg. Och do an deem Rapport geet kloer ervir, datt praktesch 80% vun de Ménagë soen, datt fir si de Poids, d'Charge vum Logement, entweder iwwer Loyer oder iwwer Remboursement, eng Charge importante, eng schwéier Charge an hirem Famillje-budget ass.

Elo stellt Iech all emol vir, wat fir eng Charge dat ass fir e Mindestlounbezéier; fir e Mindestlounbezéier, besonnesch deen och nach Kanner huet.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Däerf ech dem Minister eng Fro stellen?

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- An do musse mer usetzen. Do ass e Punkt do, wat d'Logementspolitik… an ech freeë mech och drop, datt den Här Schank, de Minister fir Logement, amgaang ass nozedenken, wéi mer déi Offer… well dee Problem kréie mer nëmmen ënner Kontroll, wa mer d'Offer vu Logementer hei zu Lëtzebuerg drastesch eropsetzen.

E leschte Punkt, deen ech wollt soen…

**M. le Président**.- Entschëllegt, Här Minister. Erlaabt Der, datt den Här Hoffmann Iech eng Fro stellt?

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Jo, d'accord. Als mäi fréiere Professer däerf e mer ëmmer eng Fro stellen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Soss kann ech no Iech schwätzen, dat ass mer egal.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Stellt Är Fro, Här Hoffmann!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Grad zum Logement, éierlech gesot, ech gleewen net drun, dass mer de Problem vum Logement nëmmen iwwer eng Politique de l'offre geléist kréien. Grad bei deene Leit, vun deene mer elo schwätzen, mengen ech, dass et wierklech muss e ganz staarken Hoff ginn a Richtung vu méi soziale Wunnengsbau. Ech hunn ëmmer hei avancéiert, an ech mengen, dat wier net iwwerdriwwen, et missten 10% sinn.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Dat ass eng Fro vun der Offer.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Meng Fro ass, als Aarbechtsminister - net zoustänneg fir de Logement, mä als Aarbechtsminister -, ob Dir Iech an Ärer Regierung vläicht wëllt derfir asetzen, dass mer an deem dote Beräich, virun allem am Beräich soziale Mietwunnengsbau - kënne mer net de Gemengen iwwerloossen, well mer feststellen, dass dat net fonctionnéiert -, dass mer do wierklech en Hoff maachen? Well et ass nëmmen op déi doten Aart a Weis, mengen ech, wou mer déi dote Populatioun, wou mer där kënnen hëllefen, fir mënschewierdeg Wunnenge kënnen ze kréien.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Ech si mat Iech d'accord, Här Hoffmann, mä Dir musst mer elo explizéieren, wann Der sot, mir misste méi sozial Mietwunnengen op de Marché bréngen, ob dat net eng Fro ass vun der Offer? Dat heescht, mir mussen d'Offer vu Logementer augmentéieren. Dat heescht, mir mussen och d'Offer vu Sozialwunnengen eropsetzen, fir datt effektiv...

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Et sinn awer net déi dote Leit, déi d'Präisser an d'Luucht dreiwen! Verstitt Der?

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Dat ass net de Punkt. Dat ass net de Punkt, mä bon.

Ech wollt hei zum Schluss op ee Punkt agoen, an dat ass dee Mythos oder déi Affär, déi ëmmer elo an d'Welt gesat gëtt - an ech war och enges Moies extrem schockéiert, wéi ech dat um Radio héieren hunn -, wou eigentlech gesot gëtt, net „work pays", mä d'Näischtmaache bezilt sech. A bei enger Interventioun ass dat jo och mentionnéiert ginn, datt mer hei an engem System wieren, wou den RMG méi komfortabel wier wéi de Salaire social minimum. Dat heescht, u sech hätt een Intérêt, éischter op den RMG ze zielen, wéi op de Mindestloun.

Ech mengen, éischtens, ass dat eng Approche, déi e bëssen un d'Grenze kënnt vun der Décence, well déi Leit, déi am RMG sinn - ech wëll net soen, datt et net och do Problemer gëtt -, mä déi sinn och net an enger absolut favorabeler a glécklecher Situatioun.

Mä sécher ass et wichteg, sécher ass et wichteg, datt Aarbecht sech bezuelt mécht. Et kann net esou sinn, datt de Choix esou wier, datt een net bräicht ze schaffen an eigentlech besser dru wier, wann een net géif schaffen. An déi Vergläicher, déi do ugestallt ginn, an déi besonnesch do um Radio och vun enger Persoun ugestallt gi sinn, déi och elo, mengen ech, hei zitéiert goufen, déi jo...

***(Interruption)***

...oder an der Zeitung, peu importe...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Et stoung am „Wort"!

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Déi soen, déi vergläichen...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Et stoung am „Wort", da muss et jo awer richteg sinn.

**Une voix**.- Da lauschtert no!

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Wann ech gelift, mir sinn hei an enger seriöer...

**M. le Président**.- Här Bettel, lauschtert dem Här Minister no!

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Déi vergläichen e bëssen Äppel mat Biren! Hei gëtt gesot, en Adulte, dee schafft, dee vergläiche mer elo mat enger Koppel, déi effektiv RMG-Bezéier ass. An da fanne mer eraus, datt effektiv, nom aktuelle Stand vum Salaire social minimum, nodeem... ier mer en da geheicht hunn, deen een 1.724 Euro verdéngt an deen aneren, dee verdéngt als Adulte ouni Kand mat RMG 1.228 Euro.

Dat heescht, mir vergläichen en Adulte am RMG an en Adulte, deen e Salaire social minimum huet. An da stelle mer fest, datt d'Differenz vun deem, dee schafft, 496 an eppes Euro ass. Et ass also net esou, datt deen, deen am RMG wier, besser dru wier wéi deen, dee schafft!

Wann een also elo vergläicht - an et kann een ëmmer nëmme Situation sociale mat Situation sociale vergläichen, dat muss ee maachen -, dass also, wann een Adulte mat engem Kand schafft, dee kritt säi Mindestloun an e kritt duerno... Deen den RMG, dann hu mer nach ëmmer eng Differenz vu 402 Euro. Wat vergiess ginn ass ze soen, dat ass, datt och déi Leit, déi am Salaire social minimum sinn a Kanner hunn, e Complément kréien, wou souguer 30% vun hirem Salaire immuniséiert gëtt an ausgeglach gëtt.

Dat heescht natierlech, wann een e Single vergläicht mat engem, deen dräi Kanner huet, deen am RMG ass, da muss deen natierlech mat dräi Kanner am RMG méi kréie wéi de Single, well soss géif et jo wierklech iwwerhaapt net opgoen. Oder mir dreiwen eng Famill an d'total Précaritéit an an d'total Aarmut. Mä ënnert deene gläiche Bedéngunge vun engem Ménage, vun engem Stot, ass deen, dee schafft, ëmmer besser drun. An dat ass wichteg!

De leschte Punkt ass, mir mussen natierlech probéieren, besonnesch déi Leit, eng Rei vu Leit, déi am RMG sinn, op den Aarbechtsmaart zréckzebréngen. Dat ass net einfach. Mä mir mussen dat probéieren. An duerfir ass dee ganze Komplex vum RMG, vum Mindestloun och eng Saach vu Formatioun, vun Investissement an d'Leit, fir ze probéieren, de Leit nei Weeër opzemaachen um Aarbechtsmaart.

Och do kann ech soen, dat, wat mer gëschter gemaach hu mat de Patronen, fir ze soen, mir wëlle méi an d'Leit investéieren, mir wëllen d'Betriber derzou bréngen, méi an d'Formatioun auszeginn; an et ass däitlech an där Réunioun gesot ginn, datt et besonnesch drëm geet, an deene klenge Betriber, an deene Betriber, wou ganz vill Niddreglounbezéier sinn, wou ganz vill Mindestlounbezéier sinn, och an d'Mënschen, och an d'Leit ze investéieren; an datt mer do grad déi Leit, déi Betriber och accompagnéieren a pousséieren, datt se an hir Leit investéieren.

Mä dat lescht Wuert ass: Wéi vill Leit schaffen dann am RMG? Et gëtt ëmmer vergiess, datt ee ka ganz gutt RMGist sinn, den RMG bezéien an absolut schaffen. Et ass net esou, datt een am RMG doheem sëtzt a sech et gutt goe léisst. Dat ass falsch!

1.217 Leit waren an enger Mesure d'insertion, hu geschafft, haten e Stage an enger Entreprise, waren also occupéiert, waren also net einfach doheem an hunn all Mount den RMG kritt. An natierlech ass dat déi richteg Approche. Natierlech musse mer déi Approche mat der ADEM, wéi virdru gesot ginn ass, pousséieren.

Mir musse grad déi Populatioun, déi déi schwächst hei zu Lëtzebuerg ass, mat där mer mussen ons ofginn, wou vill Leit drënner sinn, déi entweder wäit vum Aarbechtsmaart ewech sinn, duerch gesondheetlech oder aner Ursaachen, oder ganz einfach, well se net forméiert sinn an de Besoinë vun deem Aarbechtsmaart entspriechen. Mir mussen déi Leit ënnerstëtzen an alles maachen derfir, datt mer e Maximum an eng Aarbecht kréien.

An den RMG ass e Wee dozou. Et ass e Wee dozou, datt d'Leit net an d'absolut Aarmut, an d'absolut Exklusioun ofdreiwen; gradesou wéi de Salaire social minimum de Leit muss zumindest e Minimum garantéieren, fir esou wäit wéi méiglech - an ech weess, datt dat à la limite ass - en dignet Liewen, e würdegt Liewen ze garantéieren.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Aarbechtsminister. Domadder wier d'Diskussioun iwwert de Projet ofgeschloss, a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6222 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Félix Eischen), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Weiler (par M. Raymond Weydert), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch et Mme Lydie Polfer (par M. Xavier Bettel);*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 3. Dépôt d'une motion par M. Félix Braz

Här Braz?

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Kuerz d'Wuert, Här President, fir den Dépôt vun enger Motioun.

**M. le Président**.- Jo, dann huelt Dir direkt d'Wuert!

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Mir hunn haut de Moien an der Commission des Affaires étrangères, a Präsenz vum Arméiminister, d'Verlängerung vum Mandat diskutéiert vun der Lëtzebuerger Arméi am Kader vun der ISAF-Missioun an Afghanistan. Déi Diskussioun ass och konsekutiv zu enger Visite vun der Commission des Affaires étrangères op der Plaz bei de Lëtzebuerger Zaldoten.

Mir hunn déi Diskussioun ronderëm d'Verlängerung vum Mandat, déi den 1. Februar 2011 soll a Kraaft trieden, gefouert, a mir hunn als Gréng eng Motioun preparéiert, Här President, wou mer wëlle kloermaachen, wat an deem Kontext d'Siichtweis sollt sinn, an där mer eis positionéieren, fir enger Mandatsverlängerung zouzestëmmen.

Mir hunn, fir den „dépôt formel" kënnen ze maachen, selbstverständlech fënnef Ënnerschrëften drop. Wann d'Motioun am Januar zréck an d'Kommissioun kënnt, schwätzt awer näischt dergéint, wa se kéint konsensfäeg sinn, dass se da vun all de Fraktioune gemeinsam déposéiert gëtt.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant la participation de soldats luxembourgeois à la mission de stabilisation de la Force Internationale d'Assistance à la Sécurité/International Security Assistance Force - FIAS/ISAF en Afghanistan sous commandement de l'OTAN depuis 2003 et sur base des résolutions 1386 (2001) et suivantes du Conseil de Sécurité des Nations Unies;*

*- considérant que la mission de la section luxembourgeoise est de contribuer au sein d'un peloton belge à la sécurisation du camp FIAS/ISAF et à la surveillance du périmètre intérieur de l'aéroport international de Kaboul (KAIA);*

*- considérant que le premier détachement FIAS/ISAF LU I, composé de 9 militaires, est parti en juillet 2003 et que l'armée luxembourgeoise en est au 23e détachement FIAS/ISAF;*

*- considérant que la durée d'engagement d'un détachement luxembourgeois est de quatre mois;*

*- considérant que 48 nations contribuent avec plus de 130.000 soldats à la FIAS/ISAF;*

*- considérant que la conférence de Londres de janvier 2010, la conférence de Kaboul de juillet 2010 et le sommet de l'OTAN de novembre 2010 ont redéfini les stratégies politiques, civiles et militaires pour l'Afghanistan;*

*- considérant que lors de ces conférences et sommet il a été décidé de renforcer l'effort de reconstruction civile, d'encourager le processus politique de réconciliation et de réintégration (confirmé par la jirga de la paix de juin 2010), d'éviter les victimes civiles, de renforcer les troupes FIAS/ISAF ainsi que les forces de sécurité afghanes et de transférer d'ici à la fin 2014 la responsabilité de la sécurité de l'ensemble du pays aux forces afghanes;*

*- considérant que la Chambre des Députés est étroitement associée à cette prise de décision et que sa Commission des Affaires étrangères a pu, à plusieurs reprises, se rendre compte sur place des activités du contingent luxembourgeois;*

*- estimant que si des progrès ont pu être réalisés dans de nombreuses provinces afghanes, la situation dans certaines provinces reste très difficile neuf ans après le début de l'engagement de la communauté internationale;*

*- considérant que les récentes études de sécurité réalisées par les Nations Unies attestent d'une recrudescence de la violence;*

*- considérant que les progrès politiques restent faibles et que la gouvernance des pouvoirs afghans est loin de répondre aux exigences d'une bonne gouvernance;*

*- considérant que la pauvreté, le manque de travail et le désœuvrement restent les sources du conflit de la société afghane;*

*- estimant que la situation en Afghanistan ne peut pas être réglée par les seuls moyens militaires;*

*- soulignant que la protection des populations civiles doit bénéficier d'une priorité absolue;*

*- estimant que sans une nette amélioration des efforts de reconstruction civile, politique et économique tout progrès militaire restera sans effet durable;*

*- soulignant que la stabilisation militaire est nécessaire à la reconstruction civile;*

*- considérant que l'Afghanistan ne pourra être stabilisé qu'à condition de renforcer les institutions étatiques (politiques, administratives, policières, judiciaires et militaires), le respect des droits humains, les infrastructures primaires (éducation, santé, eau, agriculture, énergie, transports) et les perspectives économiques;*

*- considérant que le niveau de la corruption et du trafic d'intérêts reste préoccupant en Afghanistan;*

*- considérant que la mission européenne EUPOL n'est pas considérée comme un succès;*

*- considérant que cette stabilisation ne s'effectuera pas sans une présence prolongée de la communauté internationale;*

*- considérant qu'il faut envisager que cette présence de la communauté internationale ira bien au-delà de la date du retrait des forces militaires internationales prévu pour 2014;*

*invite le Gouvernement*

*- à agir au niveau international en faveur d'une feuille de route définissant les critères et la chronologie d'un retrait concerté et responsable des forces militaires internationales hors de l'Afghanistan;*

*- à agir au niveau international en faveur de l'établissement d'un plan de reconstruction civile de la communauté internationale destiné à stabiliser l'Afghanistan par le développement de la société afghane;*

*- à participer avec des capacités civiles, policières, judiciaires et financières à l'effort prolongé de reconstruction civile et de participation au développement d'un État central qui a seul l'autorité de police et judiciaire;*

*- à encourager les efforts de réconciliation et de réintégration en Afghanistan tout en veillant à défendre le respect des droits de la personne humaine en général et des droits des femmes en particulier ainsi que les principes généraux d'un État de droit;*

*- à tenir la Chambre des Députés régulièrement informée de toute évolution de la situation.*

*(s.) Félix Braz, Claude Adam, Camille Gira, Jean Huss, Viviane Loschetter.*

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. Mir kommen dann elo, wéi annoncéiert, op de Projet de loi 6196 iwwert d'Gesondheetsreform zréck. Wéi eis gëschter matgedeelt ginn ass, hate sech nach weider Erreurs matérielles an den Text, dee mer en Dënschdeg gestëmmt hunn, ageschlach. D'Gesondheetskommissioun huet an enger Sëtzung vu gëschter e Rapport complémentaire ugeholl, an deem alleguerten déi Erreurs matérielles verbessert gi sinn. Ech géif dann dozou elo der Madame Rapportrice, der Madame Lydia Mutsch, d'Wuert ginn.

## 4. 6196 - Projet de loi portant réforme du système de soins de santé et modifiant:

## 1. le Code de la Sécurité sociale;

## 2. la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers (suite)

***Rapport complémentaire de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale***

**Mme Lydia Mutsch** *(LSAP), rapportrice.*- Merci, Här President. Esou wéi Dir elo ganz richteg gesot hutt, si mir gëschter am Laf vum Dag driwwer informéiert ginn, dass eng Erreur de renvoi sech an d'Gesetz erageschlach hat. Mir sinn dunn zesummekomm als Kommissioun. Et geet ëm den Artikel 15. Mir hunn als Kommissioun e Rapport complémentaire gemaach zum Projet, deen och jiddwerengem virläit.

Et geet dorëm, dass den Text korrigéiert gouf. An eis Propositioun ass déi, dass dee korrigéierten Text, wann d'Chamber domadder d'accord ass, kann zum Vote gestallt ginn haut, an dee Vote géif dann och dee Vote vu gëschter remplacéieren.

Den Artikel 15 a senger redresséierter Formel läit eis och vir, en ass Partie intégrante vun deem nei redigéierte Rapport, an ech géif Iech proposéieren, Här Chamberspresident, déi dote Prozedur, déi zwar keng geméinlech ass, awer eng korrekt Prozedur, fir déi Prozedur ze applizéieren, dass mer en neie Vote kënne virhuelen.

**M. le Président**.- Merci der Madame Rapportrice. Dozou freet d'Wuert den Här Xavier Bettel.

***Discussion générale***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, d'Rapportrice sot elo just, de Vote vu gëschter, ech hoffen, dass et de Vote vu virgëschter ass, net dass dee gëschter och nach falsch war, mä ech wëll just soen: Den Här Minister Di Bartolomeo huet eis gëschter eng ganz Moralpriedegt gehal, wéi gutt seng Partei wier a wéi schlecht mir wieren; ech kennen an der Geschicht vum Parlament net vill Gesetzer, déi just 48 Stonne gutt waren.

**M. le Président**.- Den Här Braz huet d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Här President, wann deen Text zum Vote kënnt, wäerte mir selbstverständlech nach eng Kéier dergéintstëmmen, well mir stëmmen net iwwer eng Prozedur haut of, mä iwwer en Text, zu deem mer eis Zoustëmmung net ginn haten. Mir wäerten och duerfir nach eng Kéier, och zwee Deeg drop, mat Nee stëmmen.

Ech wëll awer och nach eng Kéier soen, Här President, zwou Remarquen. Déi éischt ass: Mir kommen net derlaanscht, d'Remarque ze maachen, dass dat fir eis awer och d'Resultat vun enger Aarbecht ass, déi ze séier ofgeschloss, probéiert ginn ass hinzekréien. Mir waren der Meenung während der ganzer Debatt vum Gesetz, dass ee sech méi Zäit sollt huelen. Dat hei ass déi Zort Feeler, déi opdaucht, wann d'Leit hei am Haus an och am Ministère musse Schratt hale mat deem, wat gesot gëtt, an et huet ee sech net genuch Zäit dofir ginn, dann entstinn esou Feeler. Et ass déi inévitabel Konsequenz dovun. A wann et nach ee weidere Beleg gebraucht hätt, dass mer eis besser e bëssen hätte méi Zäit sollen huelen, dann ass et dat heiten.

An déi lescht Remarque, Här President: Ech si mat de Kolleege vun der grénger Fraktioun nach ëmmer der Meenung, dass dat, wat mer haut maachen, dat praktescht Annulléiere vun engem Gesetz vu virun zwee Deeg an d'Ersetzen duerch en neit Gesetz, net onproblematesch ass. An ech loossen de Statsrot da seng Meenung heizou soen. Ech sinn net honnertprozenteg dovunner iwwerzeegt, dass mer hei eppes maachen, wat verfassungsrechtlech wierklech sattelfest ass.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. Wa soss keng Wuertmeldung méi ass…

Wéi d'Madame Rapportrice eis et elo gesot huet, handelt et sech bei den Ännerungen ëm dräi Referenzen, bei den Tireten 1 à 4, bei der Entrée en vigueur am Artikel 15.

Et ass ze liesen: à l'article 1 point 7 amplaz vu point 8; an dann à l'article 1 point 44 amplaz vu point 46, an an deemselwechten Tiret Alinea 8 amplaz vun Alinea 7. De verbesserten Text steet am Document parlementaire.

Dowéinst wëll ech elo fir d'Éischt d'Chamber froen, mat engem Vote deen éischte Vote vum leschten Dënschdeg iwwert dëst Gesetz ze annulléieren.

Wien ass domadder d'accord, datt mer de Vote iwwert d'Gesetz vum leschten Dënschdeg annulléieren?

***(Assentiment)***

Ech géif proposéieren, dat maache mer à main levée.

***Vote sur l'annulation du premier vote constitutionnel du 14 décembre 2010***

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

Domadder wier den éischte Vote dann annulléiert. Mir stëmmen dann elo iwwert de ganzen Text, y inclus...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, ech hunn e klenge Problem. Kënne mir iwwer Main levée en Text, e Vote, dee mer geholl hunn, hei annulléieren? Wier net e Vote électronique, also e Vote nominal gefrot? Den Text ass gestëmmt an huet...

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Ech hu kee Problem domat. Da maache mir e Vote électronique, wann dat hei gefrot ass, mä...

***(Brouhaha général)***

Wann ech gelift, ech géif Iech bieden, opzepassen! Wann eng Fraktioun e Vote électronique freet, da gëtt et e Vote électronique. Mir maachen also elo e Vote électronique…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, wann den Här Lux elo insistéiert, mir solle kee Vote huelen, dann huele mer kee Vote, an ech hoffen, dass d'Geriichter net op eng Kéier soen, dass deen Text net a Kraaft ass.

**Une voix**.- Géi an d'Vakanz!

**M. le Président**.- Här Bettel, frot Dir dann de Vote électronique?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Neen, ech froe kee Vote électronique.

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Gutt, Dir frot kee Vote électronique, dann ass et an der Rei.

Mir stëmmen dann elo iwwert de ganzen Text, y inclus déi nei Ofännerungen, of a wäerten dem Conseil d'État dës Ännerunge schréftlech matdeelen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6196 ass ugeholl mat 39 Jo-Stëmmen, 20 Nee-Stëmmen an 1 Enthalung.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Marcel Oberweis), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Félix Eischen), Lucien Weiler (par Mme Nancy Arendt), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel).*

*Ont voté non: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. André Bauler), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Fernand Etgen) et M. Carlo Wagner (par M. Xavier Bettel);*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Ech ginn net méi dovun aus, datt een nach wëllt seng Enthalung begrënnen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Ech wollt Iech drop hiweisen, datt de Vote vun haut dee vun en Dënschdeg ersetzt.

Léif Kolleegen a Kolleeginnen, ech wëll dann awer och nach a mengem perséinlechen Numm bemierken, datt eis als Chamber nëmmen dru ka geleeë sinn, eng optimal parlamentaresch Aarbecht ofzeliwweren. Dëst geléngt eis awer nëmmen, wa mir och vu Säite vun der Regierung eng maximal Ënnerstëtzung kréien.

Fir esou Péripetië wéi déi haut de Mëtteg an Zukunft ze évitéieren, géif ech e waarmen Appel un d'Regierung an hir Servicer

riichten, fir datt mir am Ufank vum neie Joer an engem gemeinsamen Effort solle kucken, fir derfir ze suergen, am Virfeld a virum Vote vun de Projet-de-loien all Feelerquellen auszeschalten. An deem Sënn hunn ech elo eng Réunioun mat der zoustänneger Ministerin ugefrot.

Dat gesot…

***(Brouhaha)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Här President!

**M. le Président**.- Här Minister?

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Här President, selbstverständlech ënnerstëtzen ech déi Invitatiounen, déi Dir un d'Regierung gemaach hutt, wëll Iech awer bei dëser Geleeënheet soen, dass et bis haut net evident ass, wou déi Erreur matérielle hierkomm ass. Well, Dir sollt wëssen, dass deen Text, dee vum Conseil d'État aviséiert ginn ass, dee richtegen Text ass, an dass bei der Compilatioun vun den Texter, fir hei ofzestëmmen, déi Erreur matérielle entstanen ass.

Ech wëll, wa mir sollten en Deel vu Responsabilitéit do derbäi hunn, déi assuméieren, wëll der Chamber och ee ganz häerzleche Merci soe fir hir Attitüd, déi et erméiglecht, dat Gesetz plangméisseg a Kraaft ze setzen, wëll awer déi Reprochen, déi de President a Richtung Regierung gemaach huet, ganz staark nuancéieren.

Merci!

**M. le Président**.- Ech wëll just dem Här Minister äntwerten, datt et net fir d'Éischt leider Gottes ass, datt mer an de leschte Wochen a Méint mat Erreur-matériellen a Gesetzesprojete befaasst sinn. Duerfir hunn ech jo och betount, Här Minister, mir sollen zesummen - Dir hutt mer net nolauschtert -, zesumme kucken, datt mer an Zukunft esou Feelerquellen…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Ech si ganz domat d'accord.

**M. le Président**.- …évitéieren.

Den Här Schiltz huet d'Wuert.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Här President, ech mengen, hei gëtt esou gemaach, wéi wann déi eng géife Feeler maachen a sech iren, an déi aner ni géifen e Feeler maachen. Ech fannen dat e bësse komesch, muss ech éierlech soen.

***(Interruption)***

Ech wëll Iech nämlech soen, datt mer a multiple Sitzungen iwwert de Summer während dräi Méint - während dräi Méint! - en Text gestëmmt hunn iwwert de Blanchiment, wou ech mat responsabel si fir den Text, den Här Roth ass mat responsabel, den Här Bettel war federführend bei der DP, den Här Braz bei deene Gréngen: Mir hunn an deem Text, Här President, zwee Artikelen 13 gestëmmt, wëll ech Iech emol soen!

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Dir confirméiert, Här Schiltz, wat ech gesot hunn. Et ass net fir d'Éischt gewiescht, datt mer an de leschte Méint Problemer haten, an duerfir solle mer zesumme kucken,…

**Une voix**.- Très bien!

***(Interruption)***

**M. le Président**.- …wéi mer eis verbesseren.

**Une voix**.- Très bien!

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Als nächste Punkt…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Also, dat doten, Här President, dat ass awer net ze akzeptéieren. Mir kréien d'Schold hei, dass d'Majoritéit schlecht schafft.

**M. le Président**.- Neen, Här Bettel, dat ass jo elo…

***(Brouhaha général)***

Ech géif elo… Elo kritt nach ganz schnell den Här Braz d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- D'Regierungskrankheet ass ustiechend!

**M. le Président**.- Den Här Braz kritt d'Wuert an da fuere mer virun.

***(Interruption)***

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Ech wëll dem Här Schiltz…

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Hei, wann ech gelift!

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Ech wëll dem Här Schiltz seng Ausso just bestätegen. Och dat do Beispill ass e gutt Beispill gewiescht, wat geschitt, wann een ënner Zäitdrock Projeten hei erabréngt, wann ee vu vireran Deadlinë setzt. Dat war de Fall beim Santésgesetz; dat war, Här Schiltz, de Fall bei deem Gesetz, wat Der do genannt hutt. Dat ass exakt deeselwechten Zeenario. Les mêmes causes produisent les mêmes effets. A wa mer lous wieren, géife mer eppes draus léieren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Gutt, dann hu mer…

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Et ass exakt genau, Här Braz, Dir hutt et net gemierkt an ech hunn et och net gemierkt. Dat wollt ech eigentlech soen.

**M. le Président**.- Domadder ass dee Punkt ofgeschloss. Mir kommen elo als nächste Punkt bei de Projet de loi 6208 iwwert den Emploi des jeunes. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Gloden, Bauler, Adam, Gibéryen an Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Roger Negri. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 6208 - Projet de loi modifiant la loi du 11 novembre 2009:

## 1. concernant certaines mesures temporaires visant à atténuer les effets de la crise économique sur l'emploi des jeunes;

## 2. modifiant certaines dispositions du Code du Travail

***Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi***

**M. Roger Negri** *(LSAP), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Verlängerung vun de Beschäftegungsmesuren…

***(Brouhaha général)***

D'Verlängerung vun de Beschäftegungsmesurë bis Enn 2011 fir jonk diplomëiert an net diplomëiert Leit ass den Objet vun dësem Gesetz. A bal allen europäesche Gesellschaften huet sech den Iwwergank vu Schoul op Beruffsliewe fir vill jonk Leit an deene leschte Jorzéngte verschwéiert an et ass oft begleet vun Onsécherheet. Och wa Lëtzebuerg…

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här President, ech héieren näischt. Ech héieren de Riedner net schwätzen.

**M. le Président**.- Här Negri, fuert virun!

**M. Roger Negri** *(LSAP), rapporteur.*- Och wa Lëtzebuerg um internationale Vergläich laang éischter gutt ofgeschnidden huet, sou ass de Problem vum Jugendchômage zënter dem Enn vun den 90er Joren och hei am Land eng eescht ze huelend Realitéit.

***(Interruption)***

**Une voix**.- Héiert Der elo eppes, Här Fayot?

**M. Roger Negri** *(LSAP), rapporteur.*- D'Regierung huet méi wéi eemol agegraff a probéiert duerch verschidden Initiativen, notamment Stagen a spezifesch Formatiounen, deene Jonken a virun allem deenen, déi keng Aarbecht oder just eng minimal Ausbildung hunn, de Start an d'Beruffsliewen ze erliichteren.

Duerch eise grenziwwerschreidenden an transnationalen Aarbechtsmaart, dee logescherweis eng grouss Konkurrenz mat sech bréngt, ass et heizuland besonnesch fir jonk Leit ouni Ausbildung schwéier, eng Aarbechtsplaz ze fannen.

Déi lescht Regierung huet doropshin am Dezember 2006 e Gesetz gestëmmt, dat zwou Moossnamen agefouert huet. Éischtens, eng dovunner riicht sech un den öffentleche Secteur, den CAE - Contrat d'Appui Emploi -, an déi zweet, déi aner, un de Privatsecteur, CIE - Contrat d'Initiation Emploi. Duerch eng Rei finanziell Avantagë sollten esou de Stat, d'Gemengen an d'Betriber encouragéiert ginn, jonk Leit ënner 30 Joer an ouni Ausbildung e Stage an am beschte Fall eng fest Ustellung ze bidden.

Am Dezember 2006 louch d'Aarbechtslosegkeet vun deene Jonken ënner 30 Joer bei 33%. Ee Joer drop bei 29,4%. Hei muss een zwar och bedenken, dass de Chômage am grousse Ganze während dësem Joer e bëssen erofgaangen ass. Mä déi agefouert Moossnamen hunn awer Enn 2007 428 Jonker d'Méiglechkeet ginn, éischt berufflech Erfahrungen ze sammelen.

Mat der weltwäiter Wirtschafts- a Finanzkris huet sech während de Joren 2008 an 2009 d'Situatioun op eisem Aarbechtsmaart dramatesch zougespëtzt an d'Aarbechtslosenzuele sinn op historesch Chiffere geklommen. Dës negativ Entwécklung huet natierlech och Auswierkungen op d'Aarbechtslosegkeet vun deene Jonken ënner 30 Joer. Si huet am September 2008 en Drëttel vum Gesamtchômage ausgemaach. Dat waren 2.865 Persounen. Ee Joer drop ware schonn 3.970 jonk Leit op der Sich no enger Schaff. Gréisstendeels sinn zwar virun allem Leit ouni Ausbildung oder Leit, déi just déi néng schoulflichteg Joren hunn, vun der Aarbechtslosegkeet betraff. Déi maache bal d'Halschent vun allen Aarbechtslosen aus.

Mä an Zäit vun engem Joer huet sech awer och en neie bis dohin onbekannte Phenomeen hei zu Lëtzebuerg entwéckelt. D'Zuel vu Leit mat Uni oder anerem Héichscholofschloss huet vu September 2008 bis op September 2009 ëm 904 Persounen zougeholl. Fir dësem neie Phenomeen konsequent entgéintzewierken, huet eisen Aarbechtsminister Nicolas Schmit d'lescht Joer am Hierscht e Gesetz deponéiert, dat déi existéierend Moossnam CAE an CIE och opmécht fir Leit mat engem Diplom.

Dobäi ass eng nei Moossnam geschaf ginn, nämlech de Contrat d'Initiation Emploi-Expérience pratique CIE-EP oder Praktikum genannt. Dëse leschte Kontrakt ass speziell fir jonk diplomëiert Leit geduecht a soll hinnen d'Beruffserfahrung a verschiddene Betriber liwweren, déi hirem Diplom déi néideg Plus-value gëtt. Sou solle si sech bei der wirtschaftlecher Relance méi séier um Aarbechtsmaart integréiere kënnen. Dës Moossname sinn den 11. November d'lescht Joer a Kraaft getrueden.

Och wa vill iwwert d'Erweiderung vun de bestehende Moossnamen a besonnesch iwwert den neien CIE-EP geschwat gouf, sou blouf den erwaarte Succès relativ laang aus. Et ass e Büro an d'Liewe geruff ginn, deen déi jonk Leit perséinlech an och iwwer virtuell, dat heescht Internetsite - den aneloplus (veuillez lire: point).lu -, guidéiert. Déi Jonk kruten esou d'Méiglechkeet, hire Liewenslaf op eng Internetplattform ze setzen an iwwert dëse Mechanismus d'Offere vun de Patronen ze consultéieren. Dës Plattform gëtt vun engem Guichet unique géréiert, dee sech zesummesetzt aus ADEM, CEDIES, SNJ a CPOS.

Enn Dezember 2009, dat heescht, sechs Wochen nodeems d'Gesetz a Kraaft getrueden ass, hunn 187 Jonker vun engem CAE a 430 vun engem CIE, dovunner 22 vun engem CIE-EP, profitéiert. Dräi Méint méi spéit awer hat d'Zuel vun den CIE-EPiste sech méi wéi verdräifacht a louch bei 78. Am Oktober dëst Joer hunn 223 Leit vun engem CAE an 809 vun engem CIE, dovunner 122 vun engem CIE-EP profitéiert.

Och wann d'Aarbechtslosegkeet vun de jonke Leit hei zu Lëtzebuerg par rapport zu 2009 relativ stabil bliwwen ass - et waren am Hierscht, September 2009, fir genau ze sinn, 3.970 Leit ënner 30 Joer aarbechtslos an 2010 waren et der 3.912 -, sou gëtt dat awer keen Ulass, fir sech elo op deene Lorbeeren do auszerouen. Sécher verzeechent eis Wirtschaft säit enger Zäit éischt positiv Signaler. Mä mir mussen awer och berücksichtegen, dass ëmmer nach vill ze vill Betriber op Kuerzaarbecht mussen zréckgräifen an duerfir keng nei Leit astellen.

Am leschte Konjunkturcomité vum 24. November 2010 hunn nach 64 Betriber eng Demande op Kuerzaarbecht gestallt. Dovunner sinn der 42 als favorabel aviséiert ginn. Och wann dës Zuele lues a lues erofginn, sou si mer nach ëmmer wäit ewech vun deene vu virun der Kris. Tëschent Januar an August 2008 huet sech de Maximum vun Demanden nämlech op dräi pro Mount belaf.

Här President, d'Verlängerung vun zwielef Méint bis Enn 2011 vun deenen am November 2009 agefouerte Moossnamen, déi deen hei virleiende Projet de loi virgesäit, ass deemno net aus der Loft gegraff, mä éischter virsiichteg an noutwendeg. Et muss ee kloer soen, dass d'Moossname vun 2009 zu engem groussen Deel dozou bäigedroen hunn, 500 Jonker méi um Aarbechtsmaart ze integréiere wéi par rapport zu 2009.

Et ass och wichteg ze soen, dass d'Verlängerung vun dëse Moossnamen op kee Fall virgesäit, bëlleg Aarbechtskräften op de Maart ze kréien, mä ganz am Géigendeel. D'Betriber sollen encouragéiert ginn, jonke Leit eng Chance ze bidden, professionell Erfahrung ze sammelen a sech esou en attraktive Profil ze kreéieren, deen um Aarbechtsmaart och gesicht gëtt. D'Haaptzil vun all deene Moossnamen ass a bleift ganz kloer d'Ofschléisse vun engem definitiven Aarbechtskontrakt - engem CDI.

D'Verlängerung vun de Moossname soll, wéi gesot, bis Enn 2011 lafen. Dat heescht, si ass zäitlech begrenzt. Wann d'Situatioun um Aarbechtsmaart sech also d'nächst Joer berouegt a verbessert, ginn d'Moossnamen no 2011 net méi verlängert.

Duerfir gi se och net - wéi vum Statsrot a sengem Avis gefuerdert - an de Code du Travail ageschriwwen, mä bleiwen, wéi et elo schonn de Fall ass, just als Note de bas de page drastoen. De Statsrot huet ausserdeem kritiséiert, dass keng Evaluatioun vun de Moossname gemaach ginn ass, an huet drop higewisen, dass een dëst schonn a sengem Avis vum Projet de loi vum leschte Joer erëmfanne kann. En huet dat och du scho geschriwwen.

Esou eng Evaluatioun ass awer am Moment net realiséierbar, well déi meescht vun de Kontrakter nach lafen a well se jo eng maximal Dauer, wéi Der wësst, vu 24 Méint kënnen hunn. Esou kann een elo net kloer soen, wéi vill Jonker definitiv agestallt konnte ginn duerch dës Mesuren. Eng éischt Evaluatioun kann awer deemno schonn am Laf vum Joer 2011 gemaach ginn.

Här President, als Konklusioun: An eiser moderner Gesellschaft gehéiert den Astieg an d'Aarbechtswelt zu engem ganz entscheedende Punkt am Liewe vu jonke Leit. Eng Aarbecht hunn, heescht net nëmmen, finanziell onofhängeg ze sinn, mä ass och verbonne mat Unerkennung an der Gesellschaft, perséinlecher Positionéierung a Selbststännegkeet.

Eng Aarbecht hunn, bedeit och sozial Integratioun a Participatioun um alldeegleche gesellschaftleche Liewen. De Wee no der Schoul an d'Aarbechtslosegkeet kann also wäitreechend Folge fir déi gesamt Liewenssituatioun vun de Jonken hunn. Den erhoffte Start an en anert Liewe gëtt duerch de Rutsch an d'Aarbechtslosegkeet séier zum perséinleche Problem an demoraliséiert an découragéiert de Jonken.

Et läit an eiser Responsabilitéit, derfir ze suergen, d'Mëttelen zur Verfügung ze stellen, fir eiser Jugend all Méiglechkeeten ze ginn, sech duerch eng fest a sécher Aarbecht ze verwierklechen an hiert Liewen eegestänneg gestalten ze kënnen.

Domadder ginn ech den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet de loi a soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- An ech soen dem Här Rapporteur Roger Negri Merci. Als

éischte Riedner ass den Här Léon Gloden agedroen. Här Gloden, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Léon Gloden** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt e Merci dem Här Negri fir säi schréftlechen a mëndleche Rapport. 14.703 Persoune waren um Enn vum Mount Oktober op der Sich no enger Aarbecht. Dat entsprécht engem Chômagetaux vu 6,1%. Zu deene 14.703 Persoune gehéieren 2.469 jonk Leit tëschent 16 a 26 Joer. Dat mécht 16,8% vun allen Aarbechtslosen aus.

Ech fannen, dat sinn der nawell vill, ganz vill, ze vill. D'Majoritéit vun dëse Jonken, dat sinn 1.257 Jugendlecher, hunn e Secondaire-technique- oder e Secondaire-classique-Ofschloss. Direkt duerno kommen déi Jonk ouni Ofschloss, dat sinn der 971. Dat bedeit virun allem, datt mer zu Lëtzebuerg eng Diskrepanz hunn tëschent engersäits der Offer, déi héich Qualifikatioune viraussetzt, an anerersäits der Demande, déi dës Qualifikatiounen net onbedéngt ubidde kann.

De Chômage-Problem ass also an éischter Linn e Bildungsproblem. Hei goufe schonns vill interessant Etüde gemaach, wéi zum Beispill déi vun der OECD „Education at a glance" oder op Franséisch „Regard sur l'éducation".

De Chômage-Problem ass dann och fir déi Jonk e Problem vun der Integratioun an d'Aarbechtswelt. E Beruff muss fonnt ginn an erléiert ginn, an do spillt d'Experienz hautdësdags eng wesentlech Roll. A Krisenzäiten ass et besonnesch schwéier, déi éischt Beruffsexperienz ze fannen.

An der Zäit ware speziell déi Jugendlech mat kenger oder wéineger Ausbildung betraff. Déi éischt Mesurë fir dës Jugendlech goufe vum deemolegen Aarbechtsminister François Biltgen an d'Weeër geleet. D'Gesetz vum 22. Dezember 2006 gesäit dofir zwee Instrumenter vir, déi déi net diplomëiert Jugendlecher betreffen: de Contrat d'Initiation à l'Emploi an de Contrat d'Appui Emploi. Deen éischte soll dozou déngen, deene Jonken eng reell Aarbechtsplazperspektiv ze ginn, an deen zweete soll dem Jonken eng zousätzlech Ausbildung ginn.

Duerch déi berühmt Kris hunn och Jugendlech mat Diplomer Schwieregkeeten, hautdësdags eng Aarbecht ze fannen. Duerfir hu mer d'lescht Joer am November an dësem Haus d'Gesetz iwwert d'Mesures temporaires pour l'emploi des jeunes gestëmmt. Duerch dëst Gesetz hu mer de Contrat d'Initiation à l'Emploi an de Contrat d'Appui Emploi op déi jonk Leit mat Diplomer ausgeweit an de Contrat d'Initiation à l'Emploi-EP agefouert.

Deemools hunn ech op dëser Tribün gesot, datt d'Ofkierzunge fir dës Kontrakter - CIE, CAE an CIE-EP - wéi d'Ofkierzunge fir Vitaminne klénge géifen an dat och hir Fonctioun wier: Vitaminne fir Jugendlech, datt se fit gemaach gi fir den Aarbechtsmarché.

Wa mer haut also d'Verlängerung vun dëse Mesurë bis zum 31. Dezember 2011 stëmme sollen, stellt sech d'Fro, ob mer déi falsch Vitaminne verschriwwen hunn. D'Äntwert ass kloer: neen. A sengem Rapport geet de Rapporteur op d'Evolutioune vun der Zuel vun den ofgeschlossene Kontrakter an - ech wëll déi hei elo net méi répétéieren.

Här President, et ass kloer, d'Vitaminnen hunn net versot, mä op där anerer Säit hu se d'Krankheet Jugendaarbechtslosegkeet nach net geheelt. Duerfir ass et wichteg, datt mer d'Ordonnance - fir am medezinesche Jargon ze bleiwen - verlängeren. Besonnesch am internationale Joer vun der Jugend wier et dat falscht Signal, fir dës Mesuren net ze verlängeren. Och sinn nach eng ganz Rei Betriber virsiichteg an hire Rekrutementer. D'Verlängerung vun dëse Mesuren erlaabt et, datt déi Jugendlech awer eng Formatioun an eng Expérience professionnelle beim Stat oder am Privatsecteur kréien an esou eng reell Perspektiv op eng Aarbechtsplaz hunn.

Dëst Gesetz ass an däerf keng Fin en soi sinn. Duerfir hunn d'Regierung an d'Commission du Travail et de l'Emploi och net dem Statsrot seng Recommandatioun suivéiert, fir dës Mesuren an de Code du Travail ze integréieren. Et sinn temporär a keng definitiv Mesuren.

Iwwert déi juristesch Iwwerleeungen eraus ass dëst och e staarke Message no baussen. Fir eis ass d'Jugendaarbechtslosegkeet keng fatal Donnée, mat där mer liewe wëllen oder kënnen. Un der Politik ass et, déi néideg Mesuren ze huelen, fir datt d'nächst Joer ëm dës Zäit keng weider Prolongatioun vun dësem Gesetz muss gestëmmt ginn.

D'Gesetz iwwert d'Formation professionnelle vum 19. Dezember 2008 ass sécherlech e richtege Schratt an dës Richtung. De Jugendleche soll a sengem Choix vun den Etüden och méi zilorientéiert un de reelle Bedürfnisser vum Aarbechtsmarché orientéiert ginn. Et ass och ganz wichteg, datt ee mam Patronat an de Betriber Hand an Hand schafft. Finalement, d'Reform vun der ADEM wäert och hoffentlech derzou féieren, datt d'Jugendlech méi schnell an den Aarbechtsmarché integréiert ginn.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren a ginn den Accord vu menger Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Leon Gloden. Als nächste Riedner ass den Här Bauler agedroen. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert!

**M. André Bauler** *(DP).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, méi wéi een, deen eng Aarbecht sicht, oder e jonke Mënsch kennt, deen eng Aarbecht sicht, seet engem, wéi eleng een dosteet, wann een op den Aarbechtsmaart kënnt.

Ech selwer hunn an de leschte Wochen a Méint eng Rei Jonker begéint, déi mech ugeschwat a gefrot hunn, ob ech net wéisst, wou si eng Aarbechtsplaz kéinte fannen. A véier vu fënnef Fäll si meng bescheide Beméiungen, fir hinnen ze hëllefen, souguer gegléckt. Net dass ech eng Aarbechtsplaz u sech geschaf hätt, mä well ech mer verhal hat, wien zurzäit a wat fir engem Beräich eng Plaz opstoen hätt a wat fir eng Formatioun dofir verlaangt ass.

Et ass souguer echt, dass ech fréier Élèvë begéint hunn, déi mëttlerweil e klenge Betrib leeden, déi eng Aarbechtskraaft gesicht hunn, an deenen ech dann ee vu menge jonken Ex-Élèvë recommandéiert hunn, well déi mer reng zoufälleg begéint waren a mer gesot hunn, dass si nach keng Plaz fonnt hätten. Dat huet mer duebel Freed gemaach an et huet mech och zwou Saache geléiert.

Éischtens, déi Jonk di sech dacks schwéier, wa se en Diplom hunn, sech zurechtzefannen, wa si sech no der Schoul op d'Sich no enger Plaz maachen. Si gesinn dann dacks vu lauter Beem kee Bësch méi a si iwwersinn Opportunitéiten, op déi se net opmierksam gemaach goufen. Dat léiert eis, wéi wichteg d'Roll vum Aarbechtsplazvermëttler ass, a wéi flexibel an engagéiert een an där Roll muss sinn. Et léiert eis och, wéi wichteg de perséinleche Bezuch zu dem jonke Mënsch muss sinn, an dass een e perséinlech begleeden, jo souguer coache muss, fir en op déi richteg Pisten ze setzen.

Zweetens, et léiert mech doriwwer eraus, dass vill Betriber sech guer net un d'ADEM riichten a léiwer selwer iwwert divers Kontakter Leit fir hir oppe Plaze sichen. Do spillen da Relatiounen dacks eng net onwiesentlech Roll, an deen, deen ee kennt, deen ee kennt, deen huet meeschtens déi beschten Trëmp an der Hand.

Dat ass net ëmmer ganz gerecht, mä et ass d'Wierklechkeet um Lëtzebuerger Aarbechtsmaart. An dat do weist, wéi wichteg d'Reform vun der ADEM ass. De Minister huet éischt Akzenter gesat, andeems en d'Personal opgestockt a Leit engagéiert huet, déi sech mat Kompetenz an Dynamik un de Problem erumaache sollen. Déi nächst Méint wäerte weisen, ob dës reng Personalopstockungen déi gewënschten Effeten hunn.

Wéi mer d'lescht Joer de Gesetzesprojet 6068 diskutéiert hunn, gouf vun der DP ënnerstrach, dass en engem Noutplang entsprécht. Duerfir sollt en an der Zäit begrenzt sinn an als Zil hunn, géint déi konjunkturell bedéngt a staark geklomme Jugendaarbechtslosegkeet virzegoen. D'Demokratesch Partei huet zu dësem Projet Jo gesot, well en eben en exzeptionelle Charakter huet.

Den CIE mat praktescher Experienz sollt deene jonken Diplomëierten e Praktikum offréieren, fir se esou méi liicht op den Aarbechtsmaart ze féieren, fir do e Kontrakt op onbegrenzten Zäit ze kréien.

Mir hunn deemools drop opmierksam gemaach, dass d'Jugendaarbechtslosegkeet Froen iwwer eise Schoulsystem an iwwer eis Gesellschaft am Allgemengen opwerft. Mir hu festgestallt, dass nach ganz vill bei der berufflecher Orientéierung an eise Lycéeën ze maachen ass. Déi professionell Orientéierung muss méi fréi an eise Schoulen ufänken. A si muss an déi Pedagogik, an d'pedagogesch Logik vun den Enseignanten afléissen.

E grousse Problem ass nach ëmmer d'Zuel vun den Décrocheurs scolaires, déi ouni nennenswäert Qualifikatiounen op den Aarbechtsmaart kommen an dann am beschte Fall an enger Beschäftegungsmoossnam landen. Wéi et ëm den Niveau vun eisem Bildungssystem bestallt ass, krute mer d'lescht Woch unhand vun der PISA-Etüd schwaarz op wäiss virgeluecht. De schläichenden Néiergank vun eisem Bildungssystem gouf eis mat deene Resultater ugekënnegt.

Mir stinn haut virun engem Koup vu bildungspolitesche Schierbelen. Eise Schoulsystem ass nach ëmmer net an der Lag, der Heterogenitéit vun der Schoulpopulatioun Rechnung ze droen. Vu Chancëgläichheet a Chancëgerechtegkeet kann ëmmer nach keng Ried sinn.

Mir als Demokratesch Partei sinn déi Éischt, déi an der Schoul e soziale Lift gesinn, deen alle Kanner soll déiselwecht Chancë bidden. Mir als Demokratesch Partei sinn och déi Éischt, déi deene Kanner, déi aus manner gutt bemëttelte Verhältnisser kommen, eng Schoul wëlle bidden, déi hinnen echt Perspektive fir d'Liewen ofréiert. A mir als Demokratesch Partei sinn déi Éischt, déi op d'Fréiförderung beim Liesen an an de Sprooche setzen. Well wat een a fréie Joren net léiert, dat riskéiert en Nodeel fir de Rescht vu sengem Liewen ze ginn. D'Konsequenze vun enger verfeelter Schoulpolitik mussen nämlech spéitstens herno vun der Aarbechtsmaartpolitik opgefaange ginn.

An der Schoulpolitik fält de Bilan, PISA beweist et, vun der LSAP ganz schlecht aus. An der Aarbechtsmaartpolitik ass et nach e bëssen ze fréi, fir eng Zensur auszestellen. Et soll een dem Här Schmit eng Chance ginn. Och wann et zurzäit alles wéi net gutt um Aarbechtsmaart ausgesäit.

***(Mme Lydie Polfer prend la présidence.)***

Madame Presidentin, d'lescht Woch bei de Budgetsdebatte goufe mer hei vun LSAP-Säit gedoen, dass a puncto... gleewe gedoen, pardon, dass a puncto Emploi alles a Botter wär. Et géifen, an dat stëmmt jo och, Aarbechtsplaze geschafe ginn. Dat ass awer nëmmen déi eng Säit vun der Medail. Op där anerer Säit klëmmt de Chômage zënter Joren op eng erschreckend Manéier. Mir si mat mëttlerweil méi wéi 15.000 Chômeuren, ouni d'Leit aus de Beschäftegungsinitiative matzerechnen, op engem Rekordniveau ukomm.

Gläichzäiteg gouf vun LSAP-Säit ënnerstrach, dass de Problem vum Chômage bei deene Jonken op hir Inadequatioun fir d'Plazen um Aarbechtsmaart zréckzeféiere wär. Do freet ee sech: Ma wien huet dann zënter sechs Joer d'Responsabilitéit am Éducatiounsministère? Wien huet dann dat schlecht Ofschneide bei PISA ze veräntwerten? Wien dréit dann d'Verantwortung fir deen héijen Taux vun Décrocheurs scolaires?

Madame Presidentin, un éischter Plaz gëllt et, den niddrege Bildungsniveau vu villen Aarbechtslosen ze behiewen. Dat si ronn 40% vun de Jonken ënner 26 Joer am Oktober 2010 gewiescht. Dat entsprécht bal 1.000 Jonken. An dat sinn der 1.000 ze vill. Vill vun hinne schleefe sech à la fin du compte a fréiem Alter duerch den Aarbechtsmaart vun Échec zu Échec. A wat si méi laang an dëser Logik vu Mësserfolleg sinn a bleiwen, wat et méi schwéier gëtt, si ze motivéieren a si laangfristeg ënnerdaach ze bréngen.

Esou gesinn ass de Chômage en individuellen Drama, grad fir déi Jonk, déi frësch op den Aarbechtsmaart kommen. Duerfir brauch et Initiativen, déi si opfänken a si net an enger Situatioun beloossen, an där si riskéieren, lues mä sécher zum Laangzäitchômeur ze ginn.

Madame Presidentin, widderhuele mer nach eng Kéier, dass d'Demokratesch Partei zënter Jore fir eng Aarbechtsagentur antrëtt, déi e bessere Service fir d'Betriber ubitt, déi Leit astelle wëllen, déi eng Schaff sichen. Et hapert och an deem Sënn, dass d'Leit, déi a Beschäftegungsmoossname sinn, och net ëmmer beschtens weidervermëttelt schéngen ze ginn. Well wéi erkläert ee sech soss, dass d'Busentrepreneuren, fir déi ze nennen, engem soen, dass si kaum e Chômeur, dee beim Forum pour l'emploi op engem Bummelbus gefuer ass, fir hir Novabussen oder kleng Schoulbusse vermëttelt kruten. Do muss ee sech wierklech Froe stellen.

Zënter Jore weise mir als Demokratesch Partei dorop hin, dass aus der ADEM eng Aarbechts- a Weiderbildungsagentur soll ginn, wou den Haaptakzent op der Weiderbildung an der geziilter Orientéierung vum Chômeur läit. An zënter Jore gi mer net midd ze ënnersträichen, dass d'ADEM, fir all dësen Erausfuerderunge wierksam begéinen ze kënnen, flexibel an hirer Begleedung muss sinn. An den Här Minister huet dat och an der Kommissioun ënnerstrach an ugekënnegt.

Aus der administrativer Gestioun vum Chômage muss eng Aktivéierung vun de Chômeure ginn. D'Plazevermëttler mussen also déi erfuerdert Mëttel an Zäit hunn, fir en Netz vu Kontakter mat den Entreprisen an deenen hire Personalservicer auszebauen. Och dat ass eng Fuerderung, déi d'DP virun de Wahle kloer formuléiert hat, a wou et haut nach ëmmer net gräifbar ass, wéi d'Regierung dat a Musek ëmsetze wëllt.

Mir brauchen - et ass elo d'éinescht ugeklongen - eng nei Kultur an der Begleedung vum Chômeur, deen, soubal e sech ageschriwwen huet, gefuerdert a gefördert muss ginn, deem seng Begleeder à la fois Beroder, Coach a Vermëttler sinn. Enn Oktober waren 223 Jonker an engem CAE, 809 an engem CIE, dovunner 122 an engem CIE-EP. Am Januar waren 200 an engem CAE a 504 an engem CIE. Dat entsprécht enger Croissance vun eppes méi wéi 328 Persounen.

Als DP verlaange mir, dass am Beräich vun der Jugendaarbechtslosegkeet am Laf vum kommende Joer - et ass scho virdru gesot ginn - eng Evaluatioun vun de Moossname gemaach gëtt, déi geholl goufen.

D'Jugendaarbechtslosegkeet ass par rapport zum Joer 2009 liicht eropgaange mat bal 2.500 Jonker am Alter ënner 26 Joer. Et muss een awer wëssen, dass 40% vun de Jonken am Chômage - ech hunn et elo d'éinescht gesot - en niddrege Bildungsniveau hunn, also ganz wéineg qualifizéiert sinn. Wann een dann nach déi derbäirechent, déi héchstens eng Deuxième oder Douzième hunn, da sinn et wäit iwwer 50%.

Am Bulletin de l'emploi vun der ADEM kann een déi Statistike gären noliesen. Iwwregens wier et net vu Muttwëll - et ass dat eng Suggestioun -, wann dës Statistike verfeinert géife ginn an deem Sënn, dass een déi Jonk, déi eng Onzième/Treizième bezéiungsweis Troisième/Première hunn, separat oplëscht.

D'Gesetz vum 11. November 2009 an d'Moossnamen, déi domadder verbonne sinn, hunn et erlaabt, fir 500 jonk Leit méi op den Aarbechtsmaart ze brénge par rapport zu 2009. Mir begréissen, dass dës Moossnamen deelweis gegraff hunn, sinn awer der Meenung, dass si nëmmen en Noutbehollef an engem Krisenzeenario sinn. Hei gëtt mam Scheckheft operéiert, ouni dass de Problem un der Wuerzel ugepaakt gëtt.

De Problem läit, an d'Statistike weisen dat, zu engem Deel un eisem Schoulsystem selwer. D'Schüler aus dem Préparatoire kréien et ëmmer méi schwéier, fir um Aarbechtsmaart Fouss ze faassen, well se kaum den Usprëch, déi do verlaangt ginn, gerecht ginn. Dat setzt viraus, dass mir esou séier wéi méiglech ëmdenken a kucken, wéi mer dës jonk Mënsche méi fit

maachen, fir dass si eng Plaz fannen. Honnerte vun hinne riskéiere soss an de Chômage ze geroden.

Madame Presidentin, kommt mir kucken iwwert d'Grenz! An der Nei-Belsch weise se eis de Wee. Do bilde se op theoreteschem Plang ganz schwaach Schüler esou praktesch wéi méiglech aus, fir dass si als Hëllefskräften am Handwierk, am Bauwiesen oder zum Beispill am Ëmweltberäich ënnerdaach kommen. Mir brauchen duerfir eng Reform, déi hiren Numm och verdéngt.

D'Handwierk zu Lëtzebuerg kann nëmmen opgewäert ginn, wa mer erëm vir ufänken, nämlech am Alter vun zwielef, 13 Joer. Direkt no der Septième. Do musse grad eis Septième-préparatoire-s-Schüler direkt nom siwente Schouljoer op eng méi manuell ausgeriichte Schinn gesat ginn. An der Nei-Belsch hu se ewell mat 16 Joer eng zolidd handwierklech Ausbildung. An déi Léierbouwe bezéiungsweis Léiermeederecher kënnen eppes, am Géigesaz zu ville vun eise Préparatoiresschüler, déi villfach mat 16 Joer nach ëmmer net wëssen, wat si wëlle ginn.

Duerfir musse mer also ewell op Septième ufänke mat Atelieren, mat Flicht- a Wahlfach jee no Kënnen a Wëllen. Eigentlech kucken der vill no, wéi mer eis mat eise Schüler verrennen. Mir mussen also an den Alter vun zwielef bis 16 Joer investéieren. Duerno ass et dacks ze spéit. An et gëtt vill méi deier, wa mer déi Schüler erëm musse mat 18 oder 20 Joer an eng École de la deuxième oder de la troisième chance schécken.

Et geet also net duer - wéi dat de Moment geschitt -, mat der bal krampfhafter Fixéierung op d'Kompetenzlogik, déi jo quasi als Allheelmëttel vun der LSAP-Schoulministesch duergestallt gëtt, vun deene wiesentleche Problemer ofzelenken. An dat sinn d'Inhalter!

Wat wëlle mer? Wat musse mer dëse Kanner eigentlech bäibréngen? Wa mer op Septième am Préparatoire ufänken, méi ugewannt Rechnen ze ënnerriichten, am beschten an Ateliere ganz praktesch, da kréie mer déi schwaach Schüler och vläicht nees méi liicht an eng Léierplaz eran. Am Moment seet bal all Patron: „Dee kann net rechnen, also ass en näischt fir mech." Et ass jo effektiv esou, dass een am Liewe virun allem muss rechne kënnen, a mer mussen dat Fach am Préparatoire opwäerten.

Et heescht also, och a grad an der Schoul den Hiewel unzesetzen, fir dass de Schoulsystem net duerch eng weltfriem Ausbildung potenziell Chômeure produzéiert.

Als Demokratesch Partei si mir net bereet, déi am virleienden Text opgefouert Moossnam ze verlängeren. Mir wëllen eng aner Aarbechtsmaartpolitik. Mir sti fir eng aktivéierend Aarbechtsmaartpolitik. Eng Aarbechtsmaartpolitik, déi als Zil huet, deen eenzelnen Demandeur d'emploi individuell ze betreien an ze guidéieren. Eng Aarbechtsmaartpolitik, déi vun enger Aarbechts- a Weiderbildungsagentur vill méi proaktiv wéi bis elo gefördert gëtt. Eng Aarbechtsmaartpolitik ouni Blankoscheck fir Beschäftegungsmoossnamen, deenen hire Sënn an Zweck, nämlech d'Leit nees fit fir den éischten Aarbechtsmaart ze maachen, deelweis méi wéi zweifelhaft ass.

D'Zil muss et sinn a bleiwen, dass déi Jonk direkt um Aarbechtsmaart den Trëtt fannen. Moossname wéi déi, déi mer haut verlängere sollen, si gutt am Krisemoment. Duerfir hu mer se matzen am Krisenzeenario matgedroen. Mä à la fin du compte si se nëmmen eng Noutléisung, e Palliatif, wéi ech dat d'lescht Joer schonn hei betount hat, eng Plooschter op en hëlzent Been.

Aarbechtsmaartpolitik ass Schoulpolitik an ëmgedréit. Duerfir musse mer et fäerdeg bréngen, eis Jonk esou ze formëieren, dass Moossname wéi déi heiten iwwerflëssig ginn, dass eis Jonk gutt genuch preparéiert sinn, fir um Aarbechtsmaart ze bestoen. Mir gesi fir de Moment weder eng Bildungspolitik, déi dësen Ziler gerecht gëtt, nach eng Aarbechtsmaartpolitik, déi eise Virstellungen entsprécht.

Duerfir wäert d'Demokratesch Partei dëse Projet net stëmmen. Ofschléissend, Madame Presidentin, wëll ech dem Rapporteur, dem honorabele Kolleeg Roger Negri, Merci soe fir säi schrëftlechen a mëndleche Rapport.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Bauler och Merci. An ech ginn als nächstem Riedner dem honorabelen Här Adam d'Wuert.

**M. Claude Adam** *(déi gréng)*.- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Häre, de Projet de loi 5611 reloaded, extended ass erëm um Ordre du jour. An de Fait, datt ech hei schwätzen an net d'Madame Loschetter ass just drop zréckzefëieren, datt d'Madame Loschetter zwar scho präsent ass hei, mä hir Stëmm mécht net mat, an duerfir däerf ech dann d'Resultat vun hirer Aarbecht Iech hei virdroen.

Mir verlängeren also haut eng Verlängerung, déi mer, wa mer éierlech sinn, net dem Minister Schmit ze verdanken hunn, mä sengem Virgänger, dem CSV-Aarbechtsminister Biltgen. Enn Dezember 2006 huet déi al an nei Regierung den CIE an CAE agefouert. Am November 2009, praktesch als éischt Aktioun vum neien LSAP-Aarbechtsminister, sinn dunn den CIE an CAE - ouni eng zouverlässeg Evaluatioun - verlängert ginn. Mä dat ass nach net duergaangen. Et ass nach eng nei Mesure - den CIE-EP - agefouert ginn. Well d'Finanzkris war agetratt, eng Wirtschaftskris stoung virun der Dier, an et ass gefaart ginn, datt déi nei a jonk Diplomëiert keng Aarbechtsplaz géife fannen.

Well gefaart ginn ass, datt de Jugendchômage géif drastesch an d'Luucht goen, sollt dës Mesure just fir ee Joer agesat ginn. Parallell ass e Site um Internet geschafe ginn, fir dës Mesuren ze promouvéieren an ze ënnerstëtzen.

Mir hunn d'lescht Joer schonn hei gesot, datt dës Mesuren net wäitsiichteg duerchduecht woren, datt se net de Jugendchômage géife bekämpfen, mä héchstens eng Rei vu Jugendlecher géifen an der Zäit begrenzt beschäftegen. Anerer dierfte fir en Dumping-Salaire déi Aarbecht maachen, déi se wahrscheinlech och gemaach hätten, wann de Patron dës Mesure net gehat hätt, mä dann awer zu engem anere Salaire.

Den Här Kaes huet och vidru beim Projet de loi 6222 gesot, wann et kee Mindestloun géif ginn, da géife vill Patronen nach manner bezuele wéi de Mindestloun. An ech mengen, déi Iwwerleeung misst hei och richteg sinn. Mir hunn dës Verlängerung vun de Mesuren an d'Aféierung vum CIE-EP d'lescht Joer net gestëmmt mat der Hoffnung, datt den neien Aarbechtsminister a säin nei besaten Aarbechtsministère d'Zäit géifen notzen, fir en zolitten, stabilen a wäitsiichtege Programm opzestellen. Ee Programm, fir dem Jugendchômage entgéintzewierken; ee Programm, fir d'Beschäftegung vun allen, mä virun allem vun de Jugendlechen ze förderen duerch gutt duerchduechten a gutt élaboréiert Mesuren. Ee Programm, deen notamment a Kollaboratioun mat dem Aarbechtsminister senge concernéierte Kolleegen aus der Regierung hätt missen ausgeschafft ginn.

Schliesslech misst dës Regierung jo, niewent dem Bankeretten, eng Prioritéit hunn, an dat heescht, eise Leit a virun allem deene Jonken eng Aarbecht schafen, respektiv deenen, déi eng Aarbecht hunn, d'Sécherheet ginn, dës Aarbecht och ze halen.

Eigentlech hätt ech och haut d'Ried vun der Madame Loschetter vum leschte Joer kënne virdroen, well an engem Joer huet sech näischt geännert. Näischt am Ministère an näischt Signifikatives um Aarbechtsmaart.

Vum Dezember 2009 bis September 2010 hu mer d'Zuelen. Si si schonn haut erwähnt ginn. D'CAEe si vun 173 op 209 eropgaangen, d'CIEe vun 378 op 751. Am neien CIE-EP hu mer 106 Leit. Wat ons opfält, ass, datt sech virun allem d'Zuel vun den Dumping-Kontrakter am Privatsecteur bal verduebelt huet. Den öffentleche Secteur gebraucht séier wéineg seng eege Mesuren, fir jonk Leit anzeschaffen.

Jo, sécher, dat ass berechtegt, et wëllt een dem Jugendleche jo net eppes virmaachen an him Hoffnunge maachen, herno eng Plaz am öffentleche Secteur ze kréien, wann do keng Plaz ass! Mä datselwecht Argument zielt - sauf preuve du contraire - och fir den CIE am Privatsecteur.

Wéi ee Patron stellt ee fest an, deen en eigentlech net brauch? Mir schaffen also mam CIE an dem CIE-EP à très court terme. De Jugendlechen ass beschäftegt, ka sech Experienz verschafen, dat a säi CV aschreiwen. Dat ass alles richteg. Mä de Jugendleche kritt keng Aarbechtsplaz. Héchstens eng bëlleg Beschäftegungsplaz.

Datt de Patron op dës Mesuren zréckgräift, kann een him am Fong net veriwwelen. Hie kritt dëst op engem gëllene Plateau zerwéiert. Besser nach, hie konnt seng Wonschlëscht eraginn. An där ass Rechnung gedroe ginn. Dëst wor an der Press ze liesen. De President vun der FEDIL freet sech, datt den Aarbechtsminister op seng Doléancen agaangen ass.

Wann de Stat op dës Manéier bëlleg an temporär Aarbechtskraaft schaaft, entsteet och natierlech eng Demande. An déi Demande gëtt erëm geholl, fir d'Mesure ze justifiéieren.

Wéi gesäit dann d'Wonschlëscht vun deene Jugendlechen aus? Ma si ass eigentlech net grouss. Ee jonke Mënsch hätt gären eng adequat Aarbechtsplaz, déi senger Qualifikatioun entsprécht, beschtefalls en CDI oder zumindest eng reell Chance, eng Aussiicht op en CDI.

Wat de Jugendleche wëllt, ass eescht geholl ze ginn, an net am Numm vun der Produktivitéit oder der Bekämpfung vun der Kris déi Kategorie an der Gesellschaft mussen ze spillen, mat deenen ee ka liichtfankeg ëmgoen.

Hei gëllt an éischter Stell - an de Kolleeg André Bauler vun der Demokratescher Partei huet dat och schonn ugeschwat -, hei gëllt an éischter Stell d'Erausfuerderung un eise Bildungssystem. An et ass net nëmmen zënter der véierter PISA-Etüd fir eis gewosst, datt mer als Gesellschaft, als Regierung, als Éducatiounsministère op deem Plang ganz grouss Defiziter hunn. Mir hu vill ze vill Jonker, déi eng schlecht Formatioun hunn, a mir hu vill ze vill mann Jonker, déi eng extrem gutt Formatioun hunn. An dat bréngt natierlech Problemer um Aarbechtsmaart mat sech.

Mir hunn e Problem vun „early school leavers". Deen ass zu Lëtzebuerg grouss. Dat ass problematesch vun Ufank un. Mir hunn awer och e Problem, en allgemenge Problem vun Orientatioun bei eis an de Schoulen. Dat gëllt net nëmme fir déi Jonk, déi d'Schoul ofbriechen, mä dat gëllt souguer fir déi Jonk, déi en Ofschloss kréien, e Secondairesofschloss. Mir hu vun deene Jonken, déi esou een Ofschloss hunn a weider studéiere ginn, een Drëttel, deen no een, zwee Joer ophält mat Studéieren. Een aneren Drëttel hält no een, zwee Joer op a fänkt een anere Studium un. A just en Drëttel vun eise Secondairesofgänger studéieren dat fäerdeg, wat se ugefaangen hunn.

Dat ass ee graven Defizit fir eise Bildungssystem. An et ass op deem Gebitt, wou mer musse schaffen, wa mer eis Jonk wëllen eescht huelen a wa mer eise Jonke wëlle berufflech Perspektive ginn.

De Mangel u beruffleche Perspektive fir déi Jonk op der Aarbechtswelt, dee kritiséiere mir net nëmmen eleng, dat ass och eppes, wou de Statsrot sech beklot iwwert de Mangel u Respekt virum Jugendlechen, wat den Aarbechtsmaart betrëfft.

De Statsrot huet d'lescht Joer eng Evaluatioun vun 2006 u vermësst a vermësst och dëst Joer erëm all Form vun Evaluatioun. Souwuel wat de 5611 wéi de 6068 betrëfft. Och de Statsrot seet, déi Evaluatioun wier eis wichteg gewiescht, fir d'Opportunitéit vun de Mesurë vun 2009 kënnen anzeschätzen.

A wéi kënne mer d'Opportunitéit vun där Verlängerung haut aschätzen? Ass d'Zil erreecht? Wat ass iwwerhaapt d'Zil vun dëse Mesuren a vun dëser Verlängerung? Beschtefalls ass et, verschidde jonk Mënschen eng Zäit laang ze beschäftegen zu engem Bommepräis fir de Patron. Wann dat d'Zil ass, dann okay, da sot dat kloer oder schreift dës Mesuren an d'Gesetz iwwert d'Beschäftegungsinitiativen! Mä sot net, dëst Gesetz géif den Nowéie vun der Kris entgéintwierken am Kontext vun der Jugendbeschäftegung!

Datt dee jonke Mënsch net mat allem Respekt vun dësem Dossier behandelt gëtt, weisen och de feelende Suivi um Terrain op der Aarbechtsplaz an déi feelend Offer - quantitativ a qualitativ - u Weiderbildung, déi jo en Deel vum Kontrakt ass. De Comité permanent du travail et de l'emploi sollt eng Evaluatioun no sechs Méint maachen. Och déi feelt!

Mir ralliéieren eis un d'Skepsis vum Statsrot, wann en dem Projet de loi net richteg ofhëlt, datt dës Verlängerung eng reell Plus-value fir de Jugendlechen duerstellt. Et ass e Gesetz, wat zimlech kloer leider beweist, datt dësen Aarbechtsminister an dës Regierung net vill méi unzebidden hunn, fir dee jonke Mënsch a säi Projet de vie wouerzehuelen, wéi temporär Mesuren.

Mir fannen dat net nëmme schued, mä och à moyen terme geféierlech, geféierlech fir de gesellschaftlechen Zesummenhalt, geféierlech fir d'Cohésion sociale, an duerfir wäerte mir dëser Verlängerung och net zoustëmmen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Adam och Merci. Ech géif dann als nächstem Riedner dem honorabelen Här Gibéryen d'Wuert ginn.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Madame Presidentin. Ech ka mech ganz kuerzfaassen. Ech wëll dem Kolleeg Roger Negri Merci soe fir säi Rapport. Mir hunn als ADR 2009 dësem Projet zougestëmmt, well mer en deemools als e wichtege Projet ugesinn hunn, virun allem, wat eis jonk Chômeuren ubelaangt, déi aus der Schoul komm sinn. Ech mengen, datt de Projet elo verlängert gëtt, ass eng Moossnam, déi mir och kënnen ënnerstëtzen, quitte datt mer hoffen, datt am Kader vun der Reform vun der ADEM mer méi déif gräifend Reforme wäerte maachen, virun allem wat de Jugendchômage ubelaangt.

Ech mengen, de Statsrot huet verlaangt, datt sollt eng Evaluatioun gemaach ginn. An der Kommissioun ass gesot ginn, déi Evaluatioun wier nach net méiglech, fir ze maachen, vu datt déi Verträg, déi vun no 2009 ugelaf sinn, datt déi am Prinzip nach net ofgeschloss wieren an et duerfir ze fréi wier.

Mir hunn am Fong du just eng Grafik kritt, déi dokumentéiert, datt vum September 2009 bis September 2010 d'Zuel vun deene Verträg sech - kéint ee praktesch soen - verdräifacht huet. Dat ass also en Zeechen, datt awer déi Moossnam gegraff huet, wa mer haut awer bal 7 bis 800 Leit hu vis-à-vis vu vläicht knapps 200 virun zwee Joer, déi an där Moossnam dra sinn.

Duerfir schéngt et eis, bis mer eng grondleeënd Reform vun der ADEM hunn, awer wichteg, mat dëser Mesure weiderzefueren.

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Gibéryen Merci. An ech géif dann als nächstem an als leschtem Riedner dem honorabelen Här Hoffmann d'Wuert ginn.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Madame Presidentin, am Ënnerscheed zum Här Gibéryen stëmmen ech dat Gesetz net. Sou wéi d'lescht Joer och net. Et ass och an deem enge Joer net besser ginn. Et ass nach ëmmer datselwecht. An ech bleiwen och nach ëmmer derbäi. Ech wëll net nach eng Kéier meng Ried widderhuele vum leschte Joer, net nach eng Kéier meng Amendementer presentéieren, déi ech deemools virgeluecht hunn an déi ofgelehnt gi sinn. Ech bleiwen awer derbäi.

Prinzipiell geet dat hei an déi Richtung, dass mir prekär Aarbechtsplaze favoriséiere mat engem Loun ëmmer ënnert der Qualifikatioun, ëmmer ënnert der Qualifikatioun, wäit ënnert der Qualifikatioun, egal ëm wat fir en Niveau vu Qualifikatioun dass et sech handelt, als Cadeauen un d'Entreprisen, déi keng Verflichtung hunn, fir dann herno déi Leit och anzestellen.

Wat besonnesch inakzeptabel an deem Gesetz war a wat natierlech net geännert ass, vu dass mer jo nëmme verlängeren, dat ass, dass grad bei den CAEen - also bei den CIEen ass et scho schlëmm genuch -, mä bei den CAEen, dat heescht also deene Kontrakter, déi öffentlech Verwaltungen oder parastaatlechen Institutiounen an Associatioune betreffen, vun deenen ee jo misst unhuelen, dass se eigentlech hir Verantwortung missten huele fir eng positiv Beschäftegungspolitik mat Kreatioun vu festen, normalen Aarbechtsplazen, dass déi vun esou Kontrakter CAE kënne profitéieren, andeem se zwee Joer laang net nëmme wäit ënnert der Qualifikatioun bezuelen, sondern dann och nach, wa se dann astellen - ech hunn dat lescht Joer hei u Beispiller illustréiert -, dass se dann och nach e Boni maachen.

Am Fong geholl kann ee soen, déi Entreprisen, sief et privater, sief et öffentlecher oder hallef öffentlecher, déi d'Leit direkt astellen, déi ginn am Fong geholl penaliséiert par rapport zu deenen aneren. Dat kann dach net sinn! Deene misste mer jo dann am Fong geholl e Boni ginn oder e Cadeau maachen, wa se direkt astellen, amplaz an deem dote Fall, wa se vu prekären Aarbechtsplaze profitéieren. Grad zu där Bestëmmung hat d'lescht Joer schonn de Conseil d'État geschriwwen: «Il est difficile de faire plus.»

Mir hunn och nach ëmmer keng Evaluatioun. Ech verstinn, dass een Zäit brauch fir eng Evaluatioun. Mir waarden also drop, dass déi kënnt.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Et geet drëm, d'Fro ze stellen, wat een dann elo iwwerhaapt evaluéiert herno. An ech wëll drun erënneren, dass déi Mesurë virun dësem Gesetz, déi awer schonn en ähnleche Charakter haten, an eng ähnlech Logik gaange sinn, déi sinn eng Kéier evaluéiert gi relativ ausféierlech vum CEPS. An déi sinn zu wéi enger Schlussfolgerung komm?

Déi sinn zur Schlussfolgerung komm, dass zwar effektiv eng Rei vu jonk Leit agestallt gi sinn, mä dass awer op där anerer Säit déi jonk Leit opgrond vun dëse Mesuren, déi um Enn net agestallt gi sinn, dass déi dann um Aarbechtsmaart manner Chancen haten, wéi wa se vun där Mesure net profitéiert hätten. Well se stigmatiséiert waren oder aus wéi enge Grënn och ëmmer.

Also, ech bleiwe bei menger Haltung vum leschte Joer. Mir fueren an der Fro vum Chômage ëmmer weider mat deeneselwechte Rezepter, ëmmer eng Politique de l'offre vis-à-vis vun dem Patronat. Ëmmer mat deemselwechte Resultat: De Chômage geet weider an d'Luucht.

Mir missten eis wierklech eng Kéier Gedanke maachen, fir eng aner Richtung an déi ganz Aarbechtsplazpolitik eranzekréien.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den Här Aarbechtsminister Nicolas Schmit.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Här President, natierlech hu mir ons déi Fro jo och alleguer gestallt. Et ass jo net esou, datt mer blannléngs gesot hunn, mir verlängeren déi Mesuren, ouni eng Analys ze maachen, ob et effektiv utile wier, fir se ze verlängeren oder eventuell se net ze verlängeren. Dat ass jo ganz kloer, datt mer dat net einfach esou an d'Blannt era gemaach hunn.

Ech sinn eigentlech iwwerrascht, datt a verschiddenen Discoursë mer nach net aus der Kris sinn, wa mer zum Beispill iwwert den Index schwätzen; wa mer awer dann iwwer Mesurë schwätzen, déi drop achséiert sinn, fir den Emploi ze ënnerstëtzen, well ganz oft jonk Leit net en Accès kréien op den Aarbechtsmaart, well d'Betriber hésitéieren anzestellen, dann op eemol, da si mer wäit ewech vun der Kris.

Et muss ee sech also eemol konsequent sinn, ob mer elo nach an der Kris si fir déi eng Saach oder fir déi aner.

Ceci dit, wëll ech elo hei net en Discours iwwert d'ADEM halen. Ech appréciéieren ëmmer ganz staark, wann den Här Bauler eigentlech aus mengem Projet de loi, dee mer jo och viru kuerzem déposéiert hunn an deen ech jo och presentéiert hunn an der Kommissioun, grouss Deeler do zitéiert. Natierlech sinn dat déi richteg Pisten, an ech garantéieren him och, datt iwwert déi Zuel vu méi Leit an der ADEM net nëmme méi Leit an der ADEM employéiert wäerte ginn, mä besonnesch, datt un de Prozeduren, un den Approchen eppes changéiert. Soss hu mer nämlech net gutt geschafft.

Do sinn ech absolut mat Iech d'accord, an ech mengen, wann Der de Projet gelies hutt, an Dir schéngt e jo gelies ze hunn, well Dir zitéiert jo indirekt doraus, da wäert dat Iech och opfalen.

Dat Zweet ass, ech wëll elo net eng Bildungsdebatt hei ufänken. Natierlech brauche mer e Bildungssystem, deen et mécht, datt manner jonk Leit, an zwar praktesch 40%, aus der Schoul kommen an en Niveau inférieur, dat heescht eigentlech keng zolidd Ausbildung, keng zolidd Qualifikatioun hunn. Dat ass eng Erausfuerderung, et ass eng Erausfuerderung fir ons d'Land. Et ass eng Erausfuerderung fir ons Gesellschaft.

Mir kennen ons Gesellschaft, déi net einfach ass, a wann ee wierklech an den Detail kucke geet, wéi vill Jonker, vu wou se kommen an esou weider, da mierkt een och déi Diversitéit an déi Heterogenitéit, déi och bei deene Jonken ass an déi natierlech ganz oft eng Barrière duerstellt fir si, fir an den Emploi ze kommen.

Mä erlaabt mir hei och emol eemol e Bild ze maachen, wéi den Här Hoffmann virdrun, an ze soen: Setzt Iech emol an d'Plaz vun engem Jonken, dee keng Plaz fënnt, well d'Patronë momentan net wëllen een durablement astellen, well se soen: „Bon, d'Situatioun ass net esou, datt ech absolut kann dee Risque huelen, een definitiv anzestellen." An esou weider. Setzt Iech an d'Plaz vun deene ville Jonken, déi zouen Diere fannen an net en Emploi fannen. Well da wiert Der frou, alleguerten, wann Der no sechs Méint géift erëmkommen a soen: „Ben, mir hate Mesuren, déi ons gehollef hunn, am Beruffsliewen ze démarréieren. Mir haten d'Méiglechkeet, fir ons eng Expérience professionnelle ze maachen, a mir hunn iwwert déi Expérience professionnelle ons kënnen am Beruffsliewen um Aarbechtsmaart besser positionéieren an och definitiv an eng Aarbechtsplaz kommen."

Dat ass d'Realitéit, an dat ass dat, firwat mer ons entschloss hunn, déi Mesuren hei ze verlängeren, well mer nach op engem extrem fragilen Aarbechtsmaart sinn a well natierlech mer net kënnen d'Employeuren obligéieren, e Jonken anzestellen. Mir brauchen also e Coup de pouce, eng Ënnerstëtzung, fir datt jonk Leit an en Emploi kommen a sech do eng éischt Experienz maachen.

Dobäi muss ech soen, datt mer net déi Aarbecht bradéieren. Et ass net esou, datt déi Jonk fir näischt schaffe ginn. Mir hunn do ganz kloer… De Seuil ass de Mindestloun a geet bis 1,5-mol de Mindestloun. Wou et och kloer ass, datt déi Mesuren nëmmen da Sënn maachen, wa se heeschen, besonnesch beim CAE a beim CIE, wann déi jonk Leit eng Formatioun, en Tutor kréien, dee se accompagnéiert, deen hinnen och déi Experienz, déi professionell Experienz vervollstännegt oder stäerkt, déi se brauchen an déi hinnen et dann och erlaabt, besser sech um Aarbechtsmaart erëmzefannen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- De Mindestloun fir en Universitaire!

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- 1,5!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Jo, fir en Universitaire!

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Bon! Dat heescht, datt mer natierlech déi Mesuren, déi mer elo verlängeren, net einfach esou am Raum loossen. Mir loosse se net am Raum, well mer probéieren, d'Formatioun, d'Ënnerstëtzung, de Suivi vun deene Jonken ze verbesseren. Mir verbessere se duerch zwou Saachen: éischtens, besonnesch beim CAE, dee jo net d'Erfollegsstory vläicht direkt ass - ech kommen nach dorobber zréck -, datt dee Jonken elo vum Januar un e fixe Programm kritt mat fënnef Moduller, wou en nieft senger Aarbecht, wou e schafft, och nach ausserhalb an engem CNFPC eng Formatioun a verschiddene Gebidder - Informatik, Sproochen, Redaktioun an esou weider - kritt.

Et ass also net esou méi, datt mer dee jonken CAE an d'Landschaft schécken an en emol een oder zwee Joer vergiessen. Hei gëtt also e Modul opgebaut mat den CNFPCen, fir déi Jonk an engem CAE absolut ze suivéieren an och periodesch mat him eng Evaluatioun ze maachen, wou en drun ass. Den Objektiv ass jo net, d'Leit onbedéngt an de Mesuren ze loossen. Den Objektiv ass, esou wäit wéi méiglech an esou schnell wéi méiglech déi Jonk eventuell aus enger Mesure erauszehuelen a se an en definitiven Emploi ze bréngen. Dat ass den Objektiv.

Dofir brauche mer - an do sinn ech ganz mat Iech d'accord -, dofir brauche mer natierlech eng ADEM, déi d'Moyenen huet, déi d'Ressourcen huet, déi dee Suivi mécht, déi dee Jonken och suivéiert, déi och kann zu engem gewëssene Moment e Bilan mat dem Jonke maachen, wou en drun ass. Dat ass aktiv Politik. Un där huet et e bësse gehapert, dat ginn ech zou. Mir hu probéiert an deem vergaangene Joer, dat ze verbesseren. Mir wäerten dat elo an dësem Joer ganz kloer en place setzen. A mir kënnen an e puer Méint de Bilan maachen hei oder an der Kommissioun, an ech wäert Iech dann och eng Rei vun Donnéeën an deem Sënn kënne weisen.

E wichtege Punkt ass d'Orientation scolaire, ass ouni Zweifel d'Orientation professionnelle. Och do si mer amgaang ze bougéieren. Mir sinn zesumme mam Éducatiounsministère elo praktesch amgaang e Service unique opzebaue vun Orientation scolaire, dee souwuel d'Orientation professionnelle vun der ADEM wéi déi verschidde Servicer, y compris ALJ, zesummebréngt an enger Maison de l'orientation, déi zum Beispill kann an den ADEMe fonctionnéieren, do wou ADEMe fonctionnéieren, respektiv an deenen Haiser, wou d'ALJ am Land präsent ass, datt mer déi Jonk wierklech kënne beroden an esou fréi wéi méiglech beroden. Do sinn ech d'accord: Mir mussen deene Jonken esou fréi wéi méiglech och eng Orientéierung fir hiert zukünftegt Beruffsliewe ginn.

Elo, déi lescht Fro ass déi vun der Evaluatioun. Natierlech brauche mer Evaluatioun. Ech sinn deen Éischten, dee seet, datt een net soll an d'Land era Politik maachen, datt een, wann ee Mesuren hëlt, da muss een à peu près wëssen, mat engem gewëssene Grad vun…, mat enger Marge d'erreur - ech mengen, dat ass schwéier ze évitéieren -, wou mer histeieren. A mir hunn och Evaluatioune kritt.

Et ass net esou, datt mer absolut keng Evaluatioune kritt hätten. D'ailleurs, d'Cour des Comptes, déi Iech jo och Rapporte mécht, déi huet e Rapport geschriwwen, deen ass viru kuerzem erauskomm, wou se eng Rei Saachen iwwerhëlt, wat d'Mesuren ubelaangt, a wou se aus dem CEPS-Rapport vum Februar 2010 zitéiert, wat den Impakt vun de Mesurë war.

An do geet awer kloer ervir, datt dee Jonken, deen aus enger Mesure kënnt, absolut besser Chancen huet um Aarbechtsmaart, wann een de Bilan mécht no sechs Méint, wéi dee Jonken, deen net an enger Mesure war. An deen Écart ass méi grouss beim CIE wéi beim CAE, mä souguer beim CAE ass en net négligeable.

Dorop opbauend musse mer elo kucken, datt effektiv, duerch e bessere Suivi vun der ADEM, duerch déi komplementär Formatioun, déi mer deene Jonke musse ginn, déi Mesuren effektiv eng „success story" um Aarbechtsmaart ginn. Mä et wier elo dat falscht Signal, ze soen: „Bon, d'Kris ass eriwwer, elo débrouilléiert Iech alleguer, gitt kucken, datt Der eng Aarbechtsplaz fannt, an da wäert dat scho klappen." Dat ass net eng seriö proaktiv Aarbechtsmaartpolitik.

Mir mussen déi Jonk ënnerstëtzen, mir mussen et fäerdeg bréngen, och déi, déi méi schwaach sinn, an eng Aarbechtsplaz ze bréngen. A besonnesch déi méi Schwaach, déi leien eis natierlech um Häerz. Mir hunn eng Rei vu jonke Leit tëschent 16 an 20 Joer, déi an der ADEM ageschriwwe sinn an déi effektiv en Niveau inférieur, déi iwwerhaapt keng Qualifikatioun hunn. Mir hunn elo vun dem Januar un eng Politik, datt mat deene Jonken obligatoresch an dräi Méint muss e Projet professionnel gebaut ginn. Datt se mussen accompagnéiert ginn, fir esou e Projet professionnel ze développéieren.

Mir wäerten no dräi Méint deen éischte Bilan zéien, wéi wäit dat ons gelongen ass. Déi Jonk tëschent 16 an 20 Joer ouni Qualifikatioun, fir an dräi Méint deenen eng Propositioun ze maachen, fir se net am Däischteren ze loossen an net hinnen d'Impressioun ze ginn, datt si schonn an der Gesellschaft ofgeschriwwe sinn. Mir nennen dat Coup de pouce jeunes, besonnesch fir déi Jonk, déi am schwächste sinn.

Iwwert den CAE hunn ech scho geschwat. Ech kann Iech also an deenen nächste Wochen, wann Der dat wëllt, an der Chamberskommissioun och déi éischt Evaluatioune ginn iwwer CIE an CAE. Ech mengen, ech wäert Iech elo net hei bombardéiere mat Chifferen, mä mir kënnen also an der Kommissioun iwwert déi éischt Chiffere vun Evaluatioun ganz sécher weider diskutéieren.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Aarbechtsminister Nicolas Schmit. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6208 ass ugeholl mat 43 Jo-Stëmmen, géint 17 Nee-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par Mme Nancy Arendt), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marcel Oberweis), Lucien Weiler (par M. Raymond Weydert), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. LucienThiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Ont voté non: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner (par M. Xavier Bettel);*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6170 iwwert d'Organismes de placement collectif. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Meisch, den Här Negri an den Här Henckes. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Lucien Thiel. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

**6. 6170 - Projet de loi concernant les organismes de placement collectif et**

**- portant transposition de la directive 2009/65/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 juillet 2009 portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant certains organismes de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM) (refonte);**

**- portant modification:**

**- de la loi modifiée du 20 décembre 2002 concernant les organismes de placement collectif;**

**- de la loi modifiée du 13 février 2007 relative aux fonds d'investissement spécialisés;**

**- de l'article 156 de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu**

***Rapport de la Commission des Finances et du Budget***

**M. Lucien Thiel** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, wéi ech virun e puer Deeg e Journalist um Radio héieren hu vun den „U.C.I.Ten" schwätzen, do ass mer bewosst ginn, wéi wéineg mir eigentlech iwwert dat Geschäft wëssen, dat entretemps zum Haaptpilier vun eiser Finanzplaz ginn ass. An déi Finanzplaz dréit bekanntlech hirersäits e gudden Drëttel zu eisem nationalen Akommes bäi. Wat jo net grad näischt ass!

Wann elo schonn d'Journalisten, déi jo vu Beruffs wegen alles wësse missten, d'Waffe virun där komplexer Finanzwelt strecken, kann ee sech liicht virstellen, datt den einfache Bierger näischt mat den OPCen, den OPCVMen, den FCPen, den SICAVen, den SIFen an den FISen um Hutt huet, egal wéi vill déi och nach zu sengem Wuelstand bäidroen.

D'Fongenindustrie, wéi mir eis ugewinnt hunn dee Finanzberäich ze nennen, an deem sech den Handel mat Investmentfongen ofspillt, dat si bei eis am Ablack 3.650 Organismes de placement collectif, ofgekierzt OPC, mat enger 11.500 Ënnerfongen, déi iwwer 2.100 Milliarden Euro hei zu Lëtzebuerg verwalten. Alles Suen, déi vu Spuerer uechtert d'Welt an deene verschiddensten Zorte vu Fongen ugeluecht an da vun hei aus iwwert dee ganze Globus gestreet ginn.

Dat sinn awer nieft deenen implizéierte Banken och 400 spezialiséiert Firmaen, déi ënnert dem Sammelbegréff Autres professionnels du secteur financier - erëm eng Kéier ofgekierzt heesche se dann PSF - rangéieren an déi gutt a gär erëm ëm déi 8.000 Leit vun deenen insgesamt 42.000 am Finanzsecteur beschäftegen, an dat ouni déi sougenannte PSF de support, mat deenen nach eng Kéier esou vill Leit hiert Brout verdéngen.

Mä dat sinn och nach op d'mannst zéng Millioune Kierperschaftssteieren - obwuel d'Fonge jo direkt keng Steier, déi Steier net brauchen ze bezuelen - an dat si virun allem 600 Milliounen Euro, déi a Form vun Taxe d'abonnement dëst Joer beim Finanzminister erakommen. Eng Steier, déi jo elo virun allem iwwert d'Fongen erakënnt, nodeems mir jo d'Holdingen hu missen ofschafen, fir déi déi d'Taxe d'abonnement sengerzäit agefouert gi war.

Wann ee wëllt en Auslänner impressionnéieren, deen nach ëmmer mengt, bei eis géife sech nëmme Steierstrëpperten an aner Finanzgauner erëmdreiwen, da geet et duer, datt een him ënnert d'Nues reift, datt Lëtzebuerg deen zweetgréisste Fongestanduert weltwäit ass a souguer dee gréissten iwwerhaapt, wann een nëmmen dat grenziwwerschreidend Geschäft considéréiert, vun deem mir eis ëmmerhin entre-temps 85% ënnert den Nol gerappt hunn.

A wann een deemselwechten Auslänner dann och nach seet, datt dee Succès, de Succès vun deene Fongen, glat a guer näischt mam Bankgeheimnis ze dinn huet, da versteet deen d'Welt iwwerhaapt net méi.

Et sollt een awer dann ophalen, den Nol weider anzeklappen an net och nach explizéieren, wéi et dozou komm ass. Et ass net ëmmer gutt, wann ee sech ze vill an d'Kaarte kucke léisst! Dir verstitt elo gläich, firwat.

Et ass nämlech eenzeg an eleng dem Ëmstand ze verdanken, datt op Bedreiwe vun e puer Spezialisten op der Plaz 1988 Lëtzebuerg als éischt EU-Land déi Direktiv a säin nationaalt Recht ëmgesat an domat dee Prozess lassgetrueden huet, deen eis zu deem gemaach huet, wat mir haut sinn: nämlech den onbestriddene Champion vun der Fongenindustrie.

Säit där mémorabeler Transpositioun virun 22 Joer wësse mir, wat et heescht „first mover" ze sinn. A wat dat alles mat sech brénge kann, wann een deen Éischten op ass! Duerfir dierft et dann och net verwonneren, wa mir weiderhin op déi Roll vum „first mover" aus sinn, wéi dat zum Beispill och mat dësem Gesetz wäert de Fall sinn.

Här President, déi Direktiv, déi mir 1988 als Éischt an Europa ëmgesat hunn an dank där d'Vermaartung vun de Fonge vun enger eenzeger Plaz aus queesch duerch Europa méiglech ginn ass, huet offiziell UCITs I geheescht. Haut solle mer d'UCITs IV ëmsetzen, wat schonn eleng en Zeechen derfir ass, datt sech an der Tëschenzäit Etleches gedoen huet an deem dote Beräich an datt de gemeinsame Maart fir d'Investmentfonge säithier Schrëtt fir Schrëtt ausgebaut ginn ass.

D'Direktiv UCITs IV ass d'Resultat vun aacht Joer Gediskutéiers a Gedebattéiers an den EU-Kreesser, déi nach eng Schëpp weider op den Erfolleg vun de Fongen an Europa einfach dropleeë wëllen. Ëmmerhin hat deenen hire Volume - dee Volume vun de Fongen, vun deenen an de Fonge verwalte Suen - sech a knapps enger Dose Jore verfënneffacht.

D'Bréisseler Kommissioun hat 2006 an engem Wäissbuch d'Quintessenz vun deenen Iwwerleeunge vun deenen aacht Joer néiergeschriwwen an eng Rëtsch Virschléi gemaach, fir d'Konditiounen an d'Ëmfeld vun der Fongenindustrie nach ze verbesseren.

Si war deemools zu der Konklusioun komm, datt virun allem iwwer véier Piste misst virgaange ginn:

Et misst, éischtens, mat der Zerstéckelung vun deem europäesche Fongegeschäft opgeraumt ginn, eng Zerstéckelung, déi sënnvoll Économies d'échelle onméiglech mécht, wat dann als Resultat huet, datt d'Fongenindustrie an Europa a puncto Käschten an och a puncto Effikassitéit einfach net mat hirem gréisste Konkurrent, nämlech dem Weltmaartleader Amerika mathale kann.

Zweetens misst een dofir dee gemeinsame Fongemaart zum Beispill duerch Fusiounen nach méi matenee verschmëlzen an et esou fäerdeg brénge, datt och no deeneselwechte Spillregelen iwwerall gespillt géif ginn.

Drëttens misst nach weider un der Protektioun vum Investisseur geschafft ginn, deen ëmmer erëm d'Victime vun entweder oncapabelen oder awer skrupellose Finanzjongleuren à la Madoff gëtt, déi nëmmen drop aus sinn, mat de Leit hirer Geiregkeet räich ze ginn, egal wéi aarm hir Clienten dobäi ginn!

A schliesslech, véiertens, missten d'UCITs-Direktiven I bis III, also déi virdru waren, an deem Sënn iwwerschafft ginn an duerch eng nei Direktiv ersat ginn, eben déi UCITs-IV-Direktiv, iwwert déi mer haut schwätzen.

Am Juli d'lescht Joer war et dann esou wäit. D'Direktiv UCITs IV war gebak a sollt bannent zwee Joer vun den EU-Länner un d'Rulle bruecht ginn. Si raumt an enger Rei vu Punkte mat verschiddenen Handicapen op, déi d'Fongenindustrie bis dohinner behënnert hat an déi hir am Wee stoungen, wann et ëm Zesummeschlëss a grenziwwerschreidend Extensioun goung.

D'Direktiv an hir Lëtzebuerger Ëmsetzung, déi ëmmerhin 120 Säiten déck ass, léisst sech hirersäits a siwe Punkte résuméieren, vun deenen der allerdéngs nëmme sechs an der Direktiv selwer stinn an dee siwenten éischter eng Aart Lëtzebuerger Hausmaacher Kascht ass.

Éischtens gëtt et an Zukunft net nëmmen den europäesche Pass fir d'Fonge selwer - dat hu mer schonn 1988 agefouert -, mä och fir déi, déi déi Fonge géréieren a se verdreiwen. Dat heescht, et geet duer, datt een an engem EU-Land den Agrément vun der zoustänneger Instanz huet - bei eis ass dat bekanntlech d'CSSF -, fir sech egal wou an Europa mat Fongen ofzeginn.

Beispill: En italienesche Fongegestionnaire kann ouni Weideres elo e Lëtzebuerger Fong europawäit verdreiwen, wéi ëmgekéiert e Lëtzebuerger Gestionnaire en italienesche Fong queesch duerch d'EU un de Mann respektiv un d'Fra brénge kann.

Zweetens gëtt d'Autorisatiounsprozedur, fir e Fong opzeleeën an en europawäit ze vermaarten, vereinfacht. Et geet duer, datt de Gestionnaire senger Opsiicht doheem seng Absicht matdeelt, datt hien op e bestëmmte Maart wëllt goen, do wëllt aktiv ginn. Hie kritt da gréng Luucht am Zilland, nodeems d'Kontrollinstanz do vun hirer Schwësterorganisatioun, hei bei eis am Heemechtsland, einfach per E-Mail - also och do huet d'modern Zäit Anzuch gehalen - an d'Bild gesat ginn ass.

Drëttens gëtt, fir d'Fusiounen tëschent den Opérateuren ze erliichteren an op déi Aart a Weis eben där sougenannter Économies d'échelle erauszeklappen, eng vereinfacht Autorisatiounsprozedur bei Fusiounsunträg agefouert, déi och zum Beispill virgesäit, datt et duergeet, wann een dräi Véirel vun den Investeure mat esou enger Fusioun op senger Säit huet, also wann déi mat d'accord sinn.

Véiertens wäert vun elo un de Prinzip vum „Master-Feeder-Fund" och fir d'OPCVMen, also d'Organismes de placement collectif en valeurs mobilières, gëllen, vun deenen hei ëmmer Rieds geet. Deen „Master-Feeder-Fund"-Konzept ass eng Kombinatioun vu méi Fongen, bei där déi eng, wéi den Numm et seet, en Haaptfong fidderen. Do gëtt da keen Ënnerscheed gemaach, ob déi Combine sech am nationale Kader oder grenziwwerschreidend ofspillt.

Fënneftens gëtt dee Prospekt, deen 2001 vun der UCITs-II-Direktiv agefouert gi war an deen aus enger Hällewull Klenggedrécktem besteet, elo duerch en neie Modell ersat, deen heescht dann „KII" - laacht elo net, et wëllt heeschen: Key Investor Information -, mat deem de Client an einfachen a verständleche Wierder iwwert d'Natur vum Fong, iwwert deem seng Risquen, seng Käschten an och seng Kursentwécklung, dat heescht am Fachjargon seng Performance an d'Bild gesat gëtt.

Natierlech muss déi KII oder Key II, wéi ee wëllt, an d'Sprooche vun all deene Länner iwwersat ginn, wou de Fong ugebuede gëtt.

Sechstens läit et wuel op der Hand, datt bei esou vill Verflechtungen tëschent deenen eenzelnen Nationalmäert d'Zesummenaarbecht vun den Opsiichtsorganer muss optimal sinn. Duerfir gesäit d'Direktiv eng nach méi intensiv Kooperatioun tëschent dësen Instanze vir, déi jo awer - dat soll een och net verstoppen - schonn zimlech enk haut mateneen zesummeschaffen.

A siwentens, an domat si mer bei der Hausmaacher Ajoute an dësem Ëmsetzungsgesetz ukomm, ginn eng Rei steierlech Dispositioune virgesinn, déi sech nëmmen op eist Land bezéien. Engersäits ginn all déi fiskalesch Mesuren an dat neit Gesetz iwwerholl, déi schonn am alen Ëmsetzungsgesetz vun 2002 stoungen. Well dëst Gesetz léist jo elo dat aalt of.

Anerersäits ginn och bei den „Master-Feeder-Funds" d'Realisatiounsgewënner, déi ufalen, wann ee seng Fongenundeeler verkeeft, geneesou vun der Steier verschount wéi déi auslännesch Fongen, déi vun engem Lëtzebuerger géréiert ginn. Dat eben, fir d'duebel Besteierung ze évitéieren.

A schliesslech ginn déi nei Indexfongen, am Fachjargon ETF - also „exchange traded funds" - genannt, vun der Taxe d'abonnement befreit. Eng Décisioun, déi de Budgetsrapporteur vun zejoert freet, besonnesch freet, well hien deemools gemengt hat, mat esou enger Exonératioun kéint een dëst neit Geschäft nawell bei eis un d'Rulle kréien.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, de Statsrot a mat etlecher Verspéidung och d'Chambre de Commerce hunn den Ëmsetzungsprojet analyséiert a kommentéiert a sinn zu enger Rei méi detailléierte Virschléi komm, deenen d'Finanzkommissioun dann och gréisstendeels Rechnung gedroen huet.

Just ee Punkt am Avis vum Statsrot war méi problematesch, well hie mat der Menace vun enger Opposition formelle verbonne war. Ausléiser war alt erëm eng Kéier de legislative Stellewäert an d'Kompetenz vun enger Kontrollinstanz, an dësem Fall also vun der CSSF, déi hir Origine am angelsächsesche Recht huet an déi sech schwéier mat eisem laténgesche Recht ënner een Hutt brénge léisst.

Mir hu schonn hei op dëser Plaz méi dacks iwwert de Problem geschwat, bei deem ee beileiwen dem Statsrot a senger legalistescher Approche kee Virworf maache kann. Ech bleiwen derbäi, datt mir dofir ee fir alle Mol missten deenen Iwwerwaachungsgremien, ob et elo d'CSSF ass, ILR oder wéi se all heeschen, en ugemiessene Rechtsstatus ginn - firwat net an der Verfassung? Well nëmmen esou wäerte mir et fäerdeg brénge, datt dat éiwegt Gestreits iwwert deene Kontrollinstanzen hir Kompetenzen endlech ophéiert.

D'Finanzkommissioun huet dës Kéier kuerze Prozess gemaach als Reaktioun op de Statsrot a si huet deen ëmstriddene Punkt - et goung drëm, ob eng bestëmmten Dispositioun an e Reglement vun der CSSF oder an d'Gesetz selwer gehéiert - einfach ewechgelooss, quitte datt ee spéider an engem anere Gesetz erëm drop zréckkënnt. De Statsrot war och domat d'accord.

Iwwregens, esou eng Nobesserungsgeleeënheet wäert sech dann och geschwë bidden, well scho steet eng nei, eng weider Direktiv virun der Dier, déi virun e puer Woche vum EU-Conseil a vum Europaparlament ofgeseent ginn ass an déi eng net manner grouss Bedeitung fir eist Land wäert hu wéi d'UCITs IV.

A well jiddweree weess, datt mir och bei där Direktiv - et geet ëm den EU-Pass fir d'Gestionnairë vun den Hedgefongen, deene berühmten - der Finanzplaz et schëlleg sinn, nees eis Roll als „first mover" ze spillen, wäert déi Ëmsetzung ganz geschwënn op eis Chamber zoukommen.

Wien den Text vun dësem Gesetz iwwert d'Ëmsetzung vun der UCITs-IV-Direktiv opmierksam liest, dee wäert sech allerdéngs froen, firwat déi Hetz huet misse sinn, wou dach déi Direktiv eréischt den 1. Juli dat anert Joer a Kraaft trëtt. Dat Lescht stëmmt wuel, mä et däerf een net vergiessen, datt d'Gestionnairen an all déi aner Opérateure sech an hir Systemer nach mussen op déi nei Dispositiounen ëmstellen, wat natierlech seng Zäit brauch. Mä, wat nach méi wichteg ass, mengen ech, ass: Doduerch, datt mir alt erëm eng Kéier d'Nues vir hunn, gi mir e kloert Signal un d'Mäert. E Signal, datt mir d'Nummer eent sinn an datt mir och wëlles hunn, dat weider ze bleiwen.

Et kéint een elo nach des Laangen an des Breeden doriwwer philosophéieren, wat UCITs IV dann elo eisem Land an och senger Finanzplaz Besonnesches bréngt. Mä ech mengen, dat eriwwregt sech, wann ee bedenkt, wat fir eng Spëtzepositioun mir am Fongeberäich ze verdeedegen hunn a wat domat bei dëser Direktiv fir eist Land um Spill steet.

Gewëss bréngt déi nach méi grouss Ouverture vun eisem Fongeberäich, dee mir bis elo net fir näischt och alt emol probéiert hunn hanner Wands ze halen a géint d'Konkurrenz ofzeschotten, deen een oder anere Risque fir eise Fongestanduert mat sech. Schliesslech ersetze mir mat dësem Gesetz souzesoen eng kleng Dier duerch eng Scheierpaart, duerch déi de Konkurrenzwand dann e bësse méi rau wäert blosen.

Wann een awer op där anerer Säit der Prognos vun den Experte gleewe kann, déi mengen, duerch dës Direktiv géif de Volume vum Fongegeschäft ëm iwwer 40%

an Europa an d'Luucht, da misst dat eis éischter berouegen, well do misst dann och fir den Nummer eent an Europa, an dat si mir jo bekanntlech, nach Etleches u Geschäfter dra sinn. Also, Raison de plus deemno, fir schnell ze handelen. An dat wëlle mir jo och haut maachen.

Ier ech et vergiessen: UCITs steet iwwregens fir „Undertaking for Collective Investment in Transferable securities". Mä dat kann een och direkt erëm vergiessen. Fir eis sinn a bleiwen et d'Fongen, an dat hoffentlech nach laang.

An duerno, mengen ech, wonnert et Iech net, wann ech den Accord vun der CSV-Fraktioun zu dësem Projet ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem honorabele Rapporteur Lucien Thiel. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Claude Meisch agedroen. Här Meisch, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, wéi de Rapporteur Lucien Thiel et gesot huet, gëtt mat dëser Direktiv UCITs IV en europäesche Pass fir d'Sociétés de gestion vu sougenannten OPCVMen, den Organismes de placement collectif en valeurs mobilières agefouert. Hien huet dat doten an eng Geschicht gesat, eng Geschicht, déi 1985 ugaangen ass, wou den éischte Pass fir europäesch Fonge geschafe gouf, deen eigentlech de Grondsteen och war fir déi lëtzebuergesch Fongenindustrie.

Mir hunn dat deemools gemaach, wat mer och an anere Punkten zënterdeem gemaach hunn a wat mer jo och probéieren hei ze maachen: nämlech den „first mover" ze sinn, deen, dee fir d'Éischt eng performant a kompetitiv Législatioun an engem Domän vun der Finanzindustrie en place setzt, dee Vertraue soll schafen, virun allem un d'Acteure vun der internationaler Finanzindustrie, déi solle wëssen, wat zu Lëtzebuerg an deem doten Domän geschitt; déi solle wësse mat Zäit och, wat fir eng Aktivitéite se wéi an op wat fir eng Aart a Weis kënnen zu Lëtzebuerg usiedelen an hei kënnen développéieren.

Dëse Projet de loi, deen dann d'Direktiv UCITs IV ëmsetzt, dréit ënner anerem - an de Rapporteur huet et gesot - zu enger Vereinfachung bäi vun enger ganzer Rei vu Prozeduren, ënner anerem och, wann et ëm Fusioune vun OPCVMe geet. E schaaft eigentlech eng nei Effikassitéit fir d'Gestionnairë vun de Fongen. An, mengen ech, wat och ganz wichteg ass, en dréit zu engem Plus vun Informatiounen an och vun Transparenz bäi, wat grad no deem, wat mer virun zwee Joer erlieft hunn, ee vun deene groussen Atoute muss si vun der Finanzplaz Lëtzebuerg, fir d'Garantien ze ginn, datt dat, wat mer hei maachen, korrekt ass, datt dat stabil ass, datt dat Geld, wat hei géréiert gëtt, vu kompetente Leit a kompetente Strukture géréiert gëtt. Duerfir sinn Transparenz an Informatioun eben och vu ganz, ganz grousser Bedeitung.

Ech brauch net méi nach emol drop anzegoen - de Lucien Thiel huet et gemaach: D'Bedeitung vun der Fongenindustrie ass explodéiert an deene leschte Joren. Wa mer 1990 nach 805 Fongen haten zu Lëtzebuerg mat 1.727 Kompartimenter an 72 Milliounen Euro, déi doranner géréiert gi sinn, da sinn et am Oktober 2010 3.645 Fonge gewiescht mat net manner wéi 12.814 Kompartimenter an 2.107,5 Milliarden Euro vu Verméigen, déi do géréiert ginn, hei op der Plaz Lëtzebuerg.

Domadder ass e ganz zolidd Standbeen am Laf vun deene leschten 20 Joer vun eiser Finanzplaz entstanen, e Standbeen, wat haut mat den Haaptpilier vun eiser Finanzplaz ginn ass, nieft dem „private banking", a wat sécherlech derzou bäidréit, datt dat, wat mer vläicht fäerten, wat am „private banking" sech aneschters géif développéieren déi nächst Joren, datt dat awer och duerch en Ausbau vun der Fongenindustrie zu Lëtzebuerg kéint kompenséiert ginn.

Ech wëll Iech weider Zuelen erspueren, wat dat doten en termes vum Emploi heescht, wat dat doten en termes vu Steierrecetten heescht, a verweisen do op déi interessant Ausféierunge vu mengem Virriedner, deem ech wëll Merci soen, och fir säi gesamte schréftlechen a mëndleche Rapport.

Wann et ëm d'Zukunft vun der Fongenindustrie zu Lëtzebuerg geet, dann ass dat heiten e wichtege Schrëtt, an et ass eben och wichteg, datt mer hei nees erëm eng Kéier deen Éischte sinn, deen dës Direktiv mat Zäiten ëmgesat huet. Mir mussen also eis Législatioun schnell un déi international Entwécklung upassen. Ech mengen do sécherlech déi europäesch, mä och déi international Entwécklung upassen. Mir mussen eis Législatioun awer och kloer halen, mir musse se liesbar halen, mir musse se transparent halen, an an deem Sënn ass et gutt, datt mer dee Schrëtt hei gemaach hunn.

Ech wëll awer och nach eng Kéier op ee méi e kriteschen Toun vun der Chambre de Commerce verweisen, deen et eigentlech bedauert, datt déi véier Actes d'exécution vun der Direktiv, déi viru kuerzem och geholl goufen, hei net mat ëmgesat goufen an datt dat dann zu engem spéideren Zäitpunkt wäert gemaach ginn. Hätte mer et an engem Worf gemaach, wär et sécherlech zu engem Plus vun der Lieserlechkeet vun deem Text do herno och komm.

Fir d'Zukunft vun der Fongenindustrie auszebauen, ass dat dote wichteg. Et geet awer sécherlech net duer. Mir mussen nach méi schnell, wéi mer dat bis ewell maachen, och op d'Kommunikatioun setzen. Mir mussen d'Avantagë vun der Fongenindustrie vum Standuert Lëtzebuerg fir d'Fongenindustrie weider no baussen droen uechtert d'Welt; mir musse Réseaue schafen, opbauen, respektiv op bestehend Réseauen och zréckgräifen, fir déi Argumenter, déi staark Argumenter, déi mer hunn, fir weider Fongegeschäfter kënnen op Lëtzebuerg unzezéien, nach méi bekannt ze maachen.

Sécherlech e ganz positivt Beispill ass d'Ouverture vun där Agence vun der ALFI zu Hongkong. Do géif et nach aner Méiglechkeete ginn. Wéi ass et mat ähnlechen Agencen an de BRIC-Staten? Wat mécht de lëtzebuergesche Stat, fir d'Fongenindustrie doranner ze ënnerstëtzen, nach méi präsent ze sinn op Zukunftsmarchéen a Länner, déi sech nach ganz staark wäerten développéieren?

Mä et geet net nëmmen duer, drun ze denken, fir nei Büroen doruechter opzemaachen. Vläicht sollte mer och kucken, déi bestehend Strukturen, déi mer hunn, zum Beispill Trade and Investment Offices, déi jo bestinn uechtert d'Welt, fir déi och nach méi staark heieran anzebannen.

Eng aner wichteg Fro, wann et ëm d'Zukunft geet, ass sécherlech och déi vun der Ëmsetzung vun där nächster Direktiv, de Lucien Thiel huet et gesot, nämlech där vun den Hedgefongen, wou mer natierlech och do musse probéieren, nees schnell ze sinn, awer och gutt ze sinn, well dat jo wierklech och momentan een Domän ass, deen zwar vill an der Kritik stoung international, mä doduerch awer och a Bewegung komm ass, a Lëtzebuerg do éischter um Rand just bis ewell betraff war an aktiv war. Mä well international am Hedgefongeberäich vill a Bewegung ass, kënne mer do vläicht déi eng oder déi aner Kaart spillen, wa mer eis richteg uleeën.

Chancë kënnen och eventuell opgezeechent ginn duerch dat Wäissbuch, wat d'Europäesch Kommissioun d'nächst Joer wëllt iwwert d'Pensiounsfonge virleeën. Do gëllt et och erëm eng Kéier fir Lëtzebuerg, aktiv a proaktiv ze sinn, fir mat Zäiten an dem Wäissbuch erauszeliesen, jo, a wat fir eng Richtung kann d'Entwécklung goen, a wou kënne mer haut schonn déi néideg Jalonë setzen, fir dann, wann eng Kéier nächst Direktive kommen, fir datt mer dann do richteg opgestallt sinn.

Datselwecht gëllt eigentlech och fir d'Direktiv vun den „Alternative Investment Fund Managers", déi mer och musse schnell ëmsetzen, fir och an deem Domän präsent ze sinn, an do ganz besonnesch och ze kucken, datt mer de Succès vun UCITs dann och op déi alternativ Fonge kënnen iwwerdroen. Och do ass et wichteg, an engem ganz spezifeschen Deel vun der Fongenindustrie, dee sécherlech och dem Image vun der Lëtzebuerger Finanzplaz nëmme ka guttdinn, datt mer op Promotioun an op Kommunikatioun setzen, fir och an deem doten Deel Kompetenzen op Lëtzebuerg unzezéien, sprech an dësem Fall Gestionnairen, Fonge-Gestionnairen op Lëtzebuerg kënnen unzezéien.

Lëtzebuerg, an ech mengen, datt dat d'Politik zum Deel war, awer och d'Fongenindustrie, d'Finanzplaz selwer war laang Zäit kritesch par rapport zu der UCITs-IV-Direktiv, huet net nëmme Chancen dra gesinn, huet och Risiken dra gesinn. Ech mengen awer, datt et wichteg ass, datt mer international net als Bremser dostinn, datt mer international eis net nëmmen zoumaachen, datt mer international kucken, datt mer éischter dat Ganzt gesinn a kucken, wat fir eng Plaz datt mir am ganzen europäesche Marché kënne spillen a kënnen anhuelen, a wéi dee gesamteuropäesche Marché sech kann entwéckelen. Do musse mer dann einfach eis och mat Zäiten heiansdo ëmstellen, och wann dat esou munches wäert fir eis änneren. Et wär schued, wa Lëtzebuerg Brems wär; Lëtzebuerg muss Motor sinn, och an deem doten Domän.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Meisch. Als nächste Riedner ass den Här Roger Negri agedroen. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt wëll ech dem Rapporteur, dem Lucien Thiel, Merci soe fir seng exzellent Rapporten. Dëse Projet de loi ass vu grousser Bedeitung fir d'Lëtzebuerger Fongenindustrie an domadder fir eis Finanzplaz am Allgemengen.

Bei der Domiciliatioun vun den Investmentfongen - OPCVMen - ass eis Finanzplaz laut Luxembourg for Finance weltwäit zu Lëtzebuerg Nummer 1, an dat mat engem komfortabele Virsprong, a gehéiert mat dem Vote vun haut an der Chamber an deem Domän och zu de sougenannten - wéi et elo scho gesot ginn ass - „first mover", op Lëtzebuergesch gesot: „Deen Éischten ass vir."

Dat neit Regelwierk UCITs IV, wat duerch dëse Projet de loi an nationaalt Recht ëmgesat gëtt, bitt genuch Chancen, fir eis Leaderpositioun an deem Beräich weider ze festegen. D'Fongenindustrie ass, wéi gewosst, niewent dem „private banking" dat zweet Standbeen vun eiser Finanzplaz. Dëst Standbeen gëllt et elo weider auszebauen, zumools wann ee weess, dass dat klassescht Bankegeschäft - fir et emol virsiichteg auszedrécken - am Moment e bëssen op der Plaz trëppelt. Käschtereduktiouns- an Ëmstrukturéierungsmoossnamen hunn dozou gefouert, dass d'Zwëscheresultater bei de Banken Enn September 2010 alles anescht wéi brillant sinn. Den Trend weist am Moment leider kloer no ënnen. Vill Sozialpläng sinn a Verhandlungen.

Här President, de Kompromëss, deen d'lescht Woch op EU-Niveau ausgehandelt gouf am Beräich vum Bankgeheimnis, gëtt eis eng gewësse Verschnaufpaus an hëlt eis zumindest emol eng Zäit aus der internationaler an der europäescher Schosslinn. Am Endeffekt bedeit dëse Kompromëss awer eng weider Opweechung vum Bankgeheimnis.

De Bankesecteur ass amgaang sech ëmzestrukturéieren, an et ass net gewosst, ob déi klassesch Bankaktivitéiten erëm den Niveau vu virun der Finanz- a Wirtschaftskris erreeche wäerten.

Eise Budgetsrapporteur Alex Bodry huet a sengem schréftlechen a mëndleche Rapport schonns drop higewisen, dass momentan de gréissten Hoffnungsschimmer am Bankesecteur vun der Fongenindustrie kënnt.

Dës dynamesch Entwécklung am Fongesecteur gëtt duerch d'Uwuesse vun der Taxe d'abonnement bestätegt. Am Total waren et ronn 600 Milliounen Euro Taxe d'abonnement fir 2010. Dat ass e Plus vu 25% par rapport zu 2009. Laut den Zuele vun der CSSF huet de globale Patrimoine - 2.107 Milliarden Euro - vun de Fongen Enn Oktober 2010 quasi erëm den historesche Rekordniveau vun 2007 erreecht.

Här President, duerch dës EU-Direktiv ginn d'Investitiounsprodukter am Beräich vun den OPCVMen weider diversifizéiert, den Handel mat dësem Typ vun Investitiounsfonge gëtt weider liberaliséiert a virun allem och vereinfacht.

D'Finanzkris huet eis geléiert, wéi wichteg et ass, dass d'Investisseuren de Produkt och wierklech verstinn, an dee se wëlles hunn ze investéieren an en connaissance de cause hir Entscheedungen ze treffen. Duerch méi verständlech a vereinfacht Informatioune wäert den Investisseur an Zukunft d'Investitiounspolitik vum Fong besser novollzéie kënnen.

D'Aféierung vun engem europäesche Pass fir Gesellschaften, déi Fonge géréieren, eng schnell an einfach Notifikatiounsprozedur, fir d'Fongen an aneren EU-Memberstaten ze kommerzialiséieren, grenziwwerschreidend Fusiounsméiglechkeete fir d'Fongen: Alles dat sinn Erneierungen, déi éischtens d'Kommerzialisatioun vun de Fongen EU-wäit vereinfachen a stimuléiere wäerten an zweetens och eng Käschtereduktioun mat sech brénge wäerten.

Duerch seng international gutt Reputatioun a qualitativ héichwäerteg Expertise ass de Lëtzebuerger Fongesecteur gutt placéiert, fir optimal vun dësen neien Opportunitéite profitéieren ze kënnen.

D'Chambre de Commerce weist awer och an hirem Avis op e gewëssene Risiko hin, deen duerch d'Aféierung vun engem EU-Pass fir Gesellschaften, déi Fonge géréieren, besteet. Mëttel- bis laangfristeg besteet e gewëssenen Delokalisatiounsrisiko. Et ass duerchaus méiglech, dass Gesellschafte sech an aneren europäesche Finanzplazen, déi eng méi niddreg Käschtestruktur opzeweisen hunn, nidderloossen a vun do aus hir Lëtzebuerger Fonge géréieren.

Duerfir lancéiert d'Chambre de Commerce an hirem Avis och en Appel un d'Fongenindustrie - ech zitéieren: «La Chambre de Commerce en appelle à l'industrie des fonds pour maintenir l'excellence des spécialistes à un degré élevé de compétitivité intellectuelle de façon à continuer à attirer des professionnels à Luxembourg et à y maintenir une partie importante de la chaîne de valeur ajoutée.»

Här President, dëse Projet de loi gesäit niewent der Ëmsetzung vun der UCITs-IV-Direktiv och nach eng Rei aner Changementer vir, notamment e gewëssen Typ vu Fongen, déi sougenannten „exchange traded funds" - ETF -, vun der Taxe d'abonnement ze befreien. Doduerch soll d'Attraktivitéit vum Standuert Lëtzebuerg verbessert ginn.

D'CSSF muss an deem Kontext awer ganz genau oppassen, wéi eng Zorten ETFen zu Lëtzebuerg zougelooss ginn! Well „swap"-baséiert synthetesch ETFe sech als héich komplex erweisen an och gewësse Risikoe beinhalten.

Mam heitege Vote brénge mir et fäerdeg, dat ganzt UCITs-IV-Regelwierk laang virum virgeschriwwenen Délai ëmzesetzen. Soumat huet dee ganze Fongesecteur Rechtssécherheet, Droit commun, a ka sech deemno laang genuch virun der Mise en vigueur den 1. Juli 2011 fir deen neie Créneau hei opstellen.

Domadder ginn ech den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet de loi a soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Roger Negri. Als nächste Riedner ass den Här Jacques-Yves Henckes agedroen. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Här President. Och mäi Merci zuéischt un de Rapporteur fir säin exzellente mëndlechen a schréftleche Bericht iwwert d'UCITsen, d'„Undertakings for Collective Investment in Transferable securities".

Mir wëssen alleguerten, datt d'europäesch Fongen an der Moyenne e Volume hunn, dee fënnef- bis sechsmol méi kleng ass wéi d'Moyenne vun den amerikanesche Fongen. Si sinn doduerjer manner rentabel.

Déi nei Reglementatioun wäert et erlaben, fir eng etlech Économies d'échelle ze maachen, fir also d'Zuel vun den Investmentfongen ze reduzéieren, awer de Volume ze augmentéieren.

A Frankräich ass zum Beispill ausgerechent ginn, datt eleng fir déi franséisch Fonge pro Joer iwwert dee Wee 600 Milliounen Euro un administrative Käschte kéint gespuert ginn. Dat ass also eng wesentlech Verbesserung vun der Situatioun, speziell fir déi international Produkter, fir déi Fongen, déi international verkaaft ginn, well et ass fir déi, wou dës Direktiv - dës UCITs IV - haaptsächlech en Avantage bitt.

Et muss een also och festhalen, datt mer an dësem Gesetz elo an UCITs och eng etlech Verbesserungen an deem Sënn virgesinn hunn. Éischtens kënnen d'Sociétés de gestion an och d'Produkter selwer, dat heescht d'Fongen, elo fräi an Europa verkaaft ginn.

Et ass eng Verbesserung och virgesi vun der Informatioun vun den Investisseuren iwwert den „Key Investor Document", dat soll méi einfach, méi lieserlech sinn an och präzis Informatioune ginn, fir datt deen, deen an esou e Fong investéiert, och da ganz gutt a kloer gesäit, wou et higeet. Dat ass jo oft kritiséiert ginn, speziell elo wéi d'Kris wor, datt eng etlech Leit geduecht hunn, si wieren do schlecht informéiert ginn. Doduerjer, datt een elo en eenheetlecht Dokument huet, ass dat eleite manifestement eng Verbesserung, well esou en internationale Pass, wéi mer deen elo fir d'Investmentfongen hei virgesinn, geet sonner Zweifel awer an déi richteg Richtung.

Wann UCITs IV Realitéit gëtt, da gesäit een, datt verschidden, no de Sondagen, déi gemaach gi sinn, 81% vun de Fonge géifen op Lëtzebuerg kommen a 15% an Irland, 4% géifen an aner Länner goen. Elo musse mir hei hoffen, datt, well mir déi Éischt sinn a mir also d'Nues vir hunn, mer also och wäerten dovunner profitéieren an datt och duerch déi nei Gesetzgebung d'Lëtzebuerger Finanzplaz gestäerkt gëtt, datt mer och doduerjer hei fir ganz vill Aarbechtsplazen, fir gutt gesond Statsfinanze kënne bäidroen. Et ass also e ganz wichtegt Gesetz.

Duerfir wollt ech och den Accord vun der ADR zu dësem Gesetzesprojet bréngen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. Elo kritt d'Wuert den Här Finanzminister Luc Frieden.

**M. Luc Frieden**, *Ministre des Finances*.- Här President, ech géif gären all de Kolleege Merci soe fir déi grouss Ënnerstëtzung, déi dëse Projet heibanne fënnt, a virun allem och dem Rapporteur, dem Här Lucien Thiel, fir säi Rapport. Ech mengen, et ass richteg, datt an Zäiten och vu schwiereger wirtschaftlecher Situatioun mer déi Secteuren ënnerstëtzen, déi d'Kris relativ gutt iwwerstanen hunn, an déi Secteuren, déi zu eisem Land passen. An den Déngschtleeschtungssecteur ass nun eemol een, deen an engem klenge Land weider ka vläicht méi liicht ausgebaut gi wéi aner Secteuren, well d'Gegebenheete geographescher an anerer Natur eben esou sinn, wéi se zu Lëtzebuerg sinn.

Dës Direktiv UCITs IV ass e ganz positive Schrëtt, eng nei Chance fir Lëtzebuerg. Et ass eng Chance fir Lëtzebuerg, well mer an dësem Beräich, wou mer den Nummer 2 an der Welt sinn hanner Amerika, den Nummer 1 an Europa, déi Leadershippositioun wëllen halen. Et ass eng gutt Direktiv, well se am Fong eng Vereinfachung vun der ganzer Dokumentatioun am Fongeberäich, am reglementéierte Fongeberäich mat sech zitt, e bessere Schutz vum Investisseur virgesäit, an och eng Käschtereduktioun am Fong duerch dës Reduktioun kënnt. Duerfir, mengen ech, ass et e gudden Text.

Mä virun allem sinn ech natierlech ganz frou, an ech mengen, mir kënnen zesumme stolz drop sinn, datt Lëtzebuerg hei erëm eng Kéier dat éischt Land ass, wat dës Direktiv ëmsetzt. Domadder hale mer déi Leadershippositioun, déi mer scho fir de Moment an der Welt hunn.

An duerfir sinn ech och ganz d'accord notamment mat deem, wat den Här Meisch hei gesot huet, datt mer musse weider Effortë maache bei der Promotioun an der Kommunikatioun. Mä déi hu mer an deene leschte Méint gemaach. Déi muss ee verstäerkt nach maachen.

Ech hu gesi bei menge kierzleche Reese fir d'Promotioun virun allem vun de Fongen a Latäinamerika oder an Asien, datt den Numm UCITs verbonne mat Lëtzebuerg schonn extrem bekannt ass. Mir sinn zum Beispill zu Hongkong bäi Wäitem den Nummer 1 vun de grenziwwerschreidende Fonge virun Irland. An dat sinn esou vill Aarbechtsplazen hei zu Lëtzebuerg.

Et geet hei drëm, weider Aarbechtsplazen ze schafen a weider Steiereinnahmen duerch déi Aktivitéiten ze kréien. Duerfir maache mer och e Büro zu Abu Dhabi op. Duerfir suerge mer och derfir, datt déi „Trade and Investment Offices", déi Lëtzebuerg huet, verstäerkt och fir d'Finanzindustrie Reklamm maachen.

Déi Kommunikatioun geet also weider an och déi Promotiounsvisiten. D'Kommunikatioun, déi domat zesummenhänkt, wäerte mer och verstäerkt am nächsten an iwwernächste Joer weider maachen, besonnesch, well et drëm geet, och nei Marchéen nach derbäizekréien. Et geet net nëmmen duer, datt mer eis erklären an eisen direkten Nopeschlänner; dat ass vläicht méi wichteg an der Activité de banque privée. Mä bei der Fongenindustrie si mer an engem weltwäite Business. An an enger globaler Welt muss een och global präsent sinn.

Et ass gutt, datt dëst Gesetz haut gestëmmt gëtt, datt mer dat éischt Land sinn, wat déi Direktiv ëmsetzt. An ech wëll hei soen, datt mer och bei der Direktiv iwwer alternativ Investmentfonge wäerten déi Éischt sinn, déi dat maachen. Dat kann een nach net ganz direkt maachen, well déi Direktiv ass nach net a Kraaft. UCITs trëtt elo den 1. Januar a Kraaft. Mä soubal och déi Direktiv formell a Kraaft ass, wäerte mer och do mat engem Projet de loi kommen, verbonne mat enger Rei vun noutwendege steierlechen Arrangementer, fir fir déi Asset Manageren, déi ganz gutt Angeboter gemaach kréien, notamment an aneren europäesche Länner, och zu Lëtzebuerg ze kucken, d'Rahmebedéngungen esou ze gestalten, datt se och op Lëtzebuerg als eng méiglech Adress kommen.

Dorunner schaffe mer. Mir brauchen do eng Rei Spezialregelunge fir héich qualifizéiert Spezialisten, déi mer an deem dote Beräich brauchen, an dat maache mer! An deem Sënn e grousse Merci un d'Chamber fir hir effikass a schnell Aarbechten.

Erlaabt mer - une fois n'est pas coutume -, och hei am Numm vun der Regierung dem Statsrot Merci ze soen. Well dee Projet de loi war wierklech e ganz décke Projet de loi, an de Statsrot huet och hei an enger ganz kuerzer Zäit en héich technesche Projet de loi aviséiert. Dat ass gutt fir d'wirtschaftlech Entwécklung vun dësem Land.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister. Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6170 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen, géint 1 Enthalung.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot (par M. Alex Bodry), Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner (par M. Xavier Bettel);*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Wëllt deejéinegen, dee sech enthalen huet, seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 6183 iwwer eng Ofännerung vum Gesetz iwwert d'TVA. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. Et huet sech bis elo just ageschriwwen den Här Meisch. Elo huet d'Wuert de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Norbert Haupert. Här Haupert, Dir hutt d'Wuert.

## 7. 6183 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée et portant transposition

**- de l'article 3 de la directive 2008/8/CE du Conseil du 12 février 2008 modifiant la directive 2006/112/CE en ce qui concerne le lieu des prestations de services;**

**- de la directive 2009/69/CE du Conseil du 25 juin 2009 modifiant la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée en ce qui concerne la fraude fiscale liée aux importations;**

**- de la directive 2009/162/UE du Conseil du 22 décembre 2009 modifiant diverses dispositions de la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée;**

**- de la directive 2010/66/UE du Conseil portant modification de la directive 2008/9/CE définissant les modalités du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, prévu par la directive 2006/112/CE, en faveur des assujettis qui ne sont pas établis dans l'État membre du remboursement, mais dans un autre État membre**

***Rapport de la Commission des Finances et du Budget***

**M. Norbert Haupert** *(CSV), rapporteur*.- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Häre, léif Kolleegen, wann een de leschte Rapporteur virun der Chrëschtvakanz ass, da sinn d'Erwaardungen un ee ganz grouss, an zwar déi, dass ee ganz kuerz soll sinn.

***(Hilarité)***

Ech wäert wéi gewéinlech Är Erwaardungen net hei enttäuschen. Erlaabt mer awer, kuerz op déi Haaptprinzipië vun der Ännerung vun dësem Projet anzegoen.

De Projet, dee gesäit vir d'Transpositioun vu véier Direktiven an eis national Gesetzgebung, véier europäesch Direktiven, déi eng Ännerung vun dem Gesetz vun 1979 iwwert d'TVA bedéngen. Un éischter Stell hu mer d'Transpositioun vun der Direktiv 2008/8 iwwert den Uert, an deem verschidden Déngschtleeschtunge prestéiert ginn, an domat iwwert den Uert, wou se am Fong geholl der TVA ënnerworf sinn a wou d'TVA muss bezuelt ginn.

D'Modifikatioun, déi den 1. Januar 2011, dat heescht den 1. Januar, deen elo hei gläich an d'Land steet, déi also da soll a Kraaft trieden, betrëfft virun allem déi kulturell, artistesch, sportlech, wëssenschaftlech, éducativ an Ënnerhalungsaktivitéiten, déi un eng Persoun prestéiert ginn - eng Persoun, déi och der TVA ënnerworf ass -, an dat ass wichteg, fir dat ze ënnersträichen. Bis elo gouf d'TVA op deenen Aktivitéiten an Déngschtleeschtungen do erhuewen, wou déi Aktivitéite stattfonnt hunn. Vum 1. Januar u solle se do der TVA ënnerworf ginn, wou den Empfänger vun deenen Déngschtleeschtungen - wann en also och der TVA ënnerworf ass -, wou deen etabléiert ass.

Als Zweet hu mer d'Transpositioun vun der Direktiv 2009/69 iwwert de gemeinsame System, wat d'Bekämpfung vun dem Steierbedruch op den Importatiounen ubelaangt, Importatiounen, déi zu intercommunautären Transferten Ulass ginn hunn an doduerch zu enger Exonératioun vun der TVA am Importland gefouert hunn. Bis elo war et esou, dass all Land déi Importatiounen no sengem eegene Gutdünke behandelt huet, wat zu deene berühmten „fraudes carrousel" gefouert huet, déi d'Länner vun der EU eng Onmass vu Steierhannerzéiunge kascht hunn. Dës Direktiv preziséiert d'Konditiounen, déi vum Importateur erfëllt musse ginn, fir dass esou eng Exonératioun vun der TVA am Importland geschéie kann. Doduerch sollen d'Méiglechkeete vun der Steierhannerzéiung a Grenze gehale ginn.

Als Drëtt fanne mer d'Ëmsetzung vun der Direktiv 2009/162, déi punktuell Adaptatioune vum TVA-Gesetz mat sech bréngt, déi awer déi grouss Prinzipië vun eiser Gesetzgebung iwwert d'TVA net beréiert. Viséiert ass de Regime vun der Liwwerung an dem Import vun dem elektresche Stroum an dem Naturgas iwwer all Netzer a Systemer, an d'Liwwerunge vu Keelt an Hëtzt ginn och där Gesetzgebung bäigefügt.

Als Lescht hu mer d'Direktiv 2010/66 iwwert d'Modalitéite vun dem Zréckbezuele vun der TVA u Persounen, déi net an deem Land wunnen, an deem d'TVA zréckbezuelt soll ginn, awer an engem anere Land vun der Europäescher Unioun. Dës Direktiv soll de Stéchdatum, bis zu deem eng Demande fir d'Zréckbezuele vun der TVA agereecht muss ginn, vum 30. September 2010 op den 31. Mäerz 2011 verlängeren. Des Weidere gesäit de Projet de loi verschidden Upassunge vum TVA-Gesetz vir, Upassungen, déi eng virausgaangen Transpositioun vun Direktive concernéieren an déi sech aus der Praxis vun der alldeeglecher Applikatioun vun dem Gesetz imposéiert hunn.

Déi verschidde Beruffschamberen hunn hiren Avis zu dësem Projet ofginn a sech och mam Projet averstane gesot. De Statsrot huet besonnesch d'Punkte kritiséiert, déi d'Konditiounen an d'Limitë vun den Exonératiounen op verschidden Importatiounen iwwer Règlement grand-ducal wëlle regelen. De Statsrot war der Meenung, dëst wier net prezis genuch, besonnesch am Zesummenhang mat dem Artikel 101 vun eiser Constitutioun an der Jurisprudenz vun der Cour constitutionnelle iwwert d'Steieren. Doropshin hu mer, esou wéi de Statsrot et proposéiert huet, déi Dispositiounen, déi d'Regierung iwwer e Règlement grand-ducal wollt huelen, an d'Gesetz mat iwwerholl.

De Statsrot hat awer een Alinea vun där Dispositioun vergiess matzedeelen. Mir hunn et an der Kommissioun festgestallt a mir hunn dem Statsrot dat matgedeelt, an de Statsrot war d'accord, dass et sech do ëm eng „erreur matérielle" géif handelen an dass mer dat kéinten an den Text mat afügen, ouni dass de Projet erëm sollt bei de Statsrot zréckgoen. Dat hu mer gemaach.

D'Chamberskommissioun huet och mäi Rapport esou ugeholl, mat deenen Ännerungen, déi do virgesi waren. Ech hunn, wou mer awer de Rapport kritt hunn, festgestallt, dass am Text, esou wéi am Rapport virgesinn, och zwee Renvoien net ge-

stëmmt hunn. Do huet d'Verwaltung mech drop opmierksam gemaach. Mir hunn och déi Renvoië geännert, well et sech och ëm eng „erreur matérielle" handelt. Den Text, esou, wéi en awer hei läit, dréit deem nach net Rechnung. Deen Text, deen awer an d'Dréckerei gaangen ass, deen dréit deenen Ännerunge Rechnung.

Ech wollt dat hei ernimmen. D'Finanzkommissioun huet mäi Rapport esou, wéi ech e virgeluecht hunn, unanimement ugeholl a si schléit vir, den Text esou, wéi en da mat deene klenge Modifikatiounen hei virgeluecht gëtt, ze stëmmen.

Ech bréngen heimat den Accord vun eiser Fraktioun an ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci och dem Rapporteur Norbert Haupert. E war esou kloer, datt den Här Meisch net méi brauch zousätzlech Explikatiounen ze ginn. Och de Finanzminister brauch dat net ze maachen. Sou datt mer direkt elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi kommen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6183 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Raymond Weydert), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par M. Jean-Paul Schaaf), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot (par M. Alex Bodry), Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Fernand Etgen) et M. Carlo Wagner (par M. Xavier Bettel);*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter (par M. François Bausch);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 8. Questions parlementaires

### - Article 80(5) du Règlement de la Chambre des Députés

Da komme mer elo zu de Question-parlementairen, bei deenen den Délai de réponse ofgelaf ass. Den Auteur huet wéi ëmmer zwou Minutten, fir seng Fro ze stellen, an de Minister huet véier Minutten, fir dorobber ze äntwerten. Als Éischt hu mer d'Fro N°2458 vum Här Xavier Bettel un de Finanzminister iwwert de Kaf vu groussherzoglechen Terrainen duerch de Stat. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°2458 du 9 avril 2008 de M. Xavier Bettel relative à l'engagement budgétaire pris par le Ministre du Trésor et du Budget dans le cadre de l'acquisition de terres du Grand-Duc près du Château de Colmar-Berg, adressée à M. le Ministre des Finances**

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, wéi gesot, déi Fro ass vum 9. Abrëll 2008…

**Une voix**.- Dat wësse mer elo!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- …a war am Fong un den Här Statsminister adresséiert, deen deemools och Finanzminister war, iwwer eng Décisioun, déi den heitege Finanzminister Luc Frieden geholl huet. Firwat? Et war nämlech am Dezember 2007, wou den Här Statsminister eis matgedeelt hat iwwert déi ganz Situatioun mam Gréngewald, an dass do och transparent sollt gehandelt ginn an dass do näischt sollt verstoppt ginn.

Et ass du mat Iwwerraschung festgestallt ginn, de 7. Abrëll 2008 an der Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire, dass de Ministre du Trésor et du Budget, den deemolege Minister, deen déi Kompetenzen hat, den Här Frieden, am Fong en Engagement budgétaire fir Terrainen zu Colmer-Bierg am Dezember 2007 fir e Montant vu 6,1 Milliounen Euro engagéiert hätt. Deemools, wann den Här Statsminister eis e puer Woche virdru seet, dass e gäre ganz transparent geschafft hätt an dass e gären all Informatiounen der Chamber matgedeelt hätt, war et e bësse surprenant, dass op där anerer Säit säi Budgetsminister vun deemools, den Här Frieden, mam Haff en Deal fonnt hätt fir esou vill Suen, also fir 6,1 Milliounen Euro.

Dowéinst war deemools d'Opportunitéit vun der Fro, Här President. Ech verstinn, dass se e bësse penibel war, well wann een eis seet, dass ee gären transparent an engem Dossier ass an op där anerer Säit awer handelt, an een dann duerch Source journalistique am Fong gewuer gëtt, wat den deemolege Budgetsminister Frieden, haut Finanzminister, dem deemolege Finanzminister Juncker net un Informatioun ginn hätt, oder net…

Dowéinst, meng Fro, Här President, war deemools, ob de Statsminister, deen och Finanzminister deemools war, bei senger Deklaratioun bei eis an der Chamber vum Budgetsminister a vum Trésorminister Frieden Bescheed wousst iwwert den Achat vum Bësch zu Colmer-Bierg, a wann dat net de Fall war: Wéini ass de Statsminister deemools da vum Budgets- an Trésorminister Frieden informéiert ginn iwwert deen Achat?

Wéi gesot, Här President, ech fannen et just schued, dass een elo bis 2010 - Chrëschtdag 2010, dat heescht bal 2011 - muss waarden, fir eng Fro vum 9. Abrëll 2008.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel, an de Finanzminister kritt d'Wuert, fir op déi Fro ze äntwerten.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Här President, ech weess net, ob et opportun ass, datt d'Regierung d'Chamber informéiert iwwer Gespréicher, déi tëschent dem Statsminister an dem Statschef iwwer verschidde Saache lafen. Dat ass net Usus, ech géif dat also virausschécken.

Dat Zweet, dat ass, datt an deem Moment, den 19. Dezember 2007, also virun dräi Joer, wéi de Statsminister hei geschwat huet, de Statsminister net wousst, datt en Engagement budgétaire géif op deen Exercice gemaach ginn am Zesummenhang mat der Acquisitioun vun deem Bësch, well deen zu deem Zäitpunkt och net zoustänneg war fir d'Domäne vum Stat, mä ech war zoustänneg als Trésorminister fir d'Domäne vum Stat.

Selbstverständlech war de Statsminister au courant vu Gespréicher, déi ronderëm déi Acquisitioun gelaf sinn - mä dat sinn eben déi Zorte Gespréicher, déi net an d'Öffentlechkeet gehéieren -, mä am Moment, wou en d'Chamber iwwert dee generelle Saz, deen den Här Bettel hei zitéiert huet, war en net au courant vun engem Engagement budgétaire. Déi Transaktioun ass och eréischt duerno décidéiert an ofgeschloss ginn an ass vun der Regierung deemools als Ganzt selbstverständlech diskutéiert ginn, an d'Chamber huet sech och duerno iwwert déi Fro jo am Detail ausgeschwat.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister. Da kéime mer elo zu der Fro N°664 vum Här François Bausch, och un de Finanzminister, iwwert den Impakt vum Index op de Statsbudget. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°664 de M. François Bausch du 20 mai 2010 relative aux recettes et dépenses engendrées pour le budget d'État par l'application d'une tranche indiciaire, adressée à M. le Ministre des Finances**

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, meng Fro, meng zwou Froen, déi sinn eigentlech denkbar einfach, mä d'Äntwert schéngt denkbar komplizéiert gewiescht ze sinn. Wéi gesot, ech hat se den 20. Mee dëst Joer gestallt, an zwar geet et do an där éischter Fro drëms, fir gewuer ze gi vum Finanzminister, wann eng Indextranche erfält, wéi vill dat ausmécht um Käschtepunkt, supplémentairë Käschtepunkt fir de Stat, well jo evidenterweis d'Salairë vun de Fonctionnairë beim Stat an den Employéë vum Stat dann ëm 2,5% an d'Luucht ginn - wéi vill dat am Chiffer ausmécht.

Déi zweet Fro, dat war, wéi vill op där anerer Säit Recette-supplémentairen erakomme fir de Stat, well jo dann natierlech am Privatsecteur och d'Salairen ëm 2,5% an d'Luucht ginn an deementspriechend den Impôt sur le revenu op dem nationalen Niveau esou vill Prozent eropgeet. Et kann een och, en Deel kënnt jo vun de Statsbeamten och erëm mat zréck…, wéi vill dat ausmécht vun zousätzleche Recetten, neie Recettë vum Stat, déi erakomme bei dem Impôt sur le salaire oder Impôt sur le revenu um nationalen Niveau duerch eng Indextranche.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. Den Här Finanzminister kritt d'Wuert, fir op déi Fro ze äntwerten.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Här President, et ass esou, datt eng Augmentatioun vun enger Indextranche um Niveau vun de Rémunératioune vun de Statsbeamten de Stat ronn 45 Millioune brutto kascht. Do kommen derbäi ronn zwielef Millioune fir d'Rémunératioune vun de Leit am konventionéierte Secteur, déi net juristesch Statsbeamte sinn, mä deenen hir Gehälter awer och vum Stat bezuelt ginn. Da kënnt een op 57 Milliounen. Dat si ronn Chifferen. Wann een dann ausrechent, en Taux moyen d'imposition vun eppes 20%, da kann ee soen, datt tëschent zéng a 15 Millioune Steiereinnahmen zousätzlech da si par rapport zu de Bruttorevenuen, déi ech zitéiert hunn.

**M. le Président**.- Merci dem...

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- ... also déi zéng bis 15 Milliounen, ass dat gesamt gerechent? Gesamt?

***(Assentiment)***

Okay.

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister. Da kéime mer elo zu der drëtter a leschter Fro...

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dat ka jo bal net sinn, Här President, dat ka jo bal net sinn!

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Neen, Recettes d'impôt net nëmme vun de Fonctionnairen…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Net nëmme vun de Fonctionnairen, mä d'Salariéen.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Neen, neen.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Dat ass d'Fro, dat ass d'Fro!

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Vun allen ass natierlech d'Recette… Dir hutt gefrot: bei de Stats...

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dat war awer meng Fro!

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Neen, Är Fro war bezunn op d'Statsbeamten!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Neen, neen, neen, neen, neen, neen!

**Plusieurs voix**.- Neen!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- «À combien se chiffrent les recettes supplémentaires qui s'ensuivent de l'application d'une tranche indiciaire au niveau de l'impôt sur le revenu à l'échelle nationale?»

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Vun en alleguer.

**Une voix**.- Wéi wëllt en dat dann erausfannen?

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Ma mat enger Rechnung, mat enger Rechnung!

**Une voix**.- Et muss een nosichen a rechnen!

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Jo hei, wann ech gelift, loosst elo de Finanzminister dorobber äntwerten!

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Ech kann Iech dat net auswenneg soen, well ech net d'Masse salariale hunn, dat hänkt jo of vun der Masse salariale, déi ëm 2,5%..., also ech muss de Minister froen, vläicht weess de Minister vun der Sécurité sociale auswenneg d'Masse salariale, an da rechent een dorobber 2,5%, an dann…

Mä do ass den Taux d'imposition natierlech ganz anescht, do ass en natierlech vill méi niddreg, well 40% vun de Ménagë bezuele jo no eisem Steiersystem keng Steieren,…

***(Interruptions)***

…esou datt do den Taux d'imposition héchstwahrscheinlech an der Moyenne bei 10% bis 15% zu Lëtzebuerg nëmme läit, well mir mat deen niddregste Steiersaz en moyenne hunn, esou datt déi Zomm - Gesamtbudget, elo geet dat alles e bëssen…

De Gesamtbudget: Da musse mer och eng ganz aner Rechnung am Ufank ufänken. De Gesamtbudget gëtt duerch eng Indextranche natierlech substanziell méi belaascht wéi just nëmmen duerch d'Augmentatioun vun de Paien. Eng Gesamtindextranche beim Budget ass grosso modo 150 Millioune brutto, an netto 100 Milliounen, esou datt dat héchstwahrscheinlech déi 50 Millioune sinn. Dat sinn alles ronn Chifferen, déi dann d'Steiermass ausmaachen, souwuel Secteur public wéi Secteur privé. Mä ech géif dat mam Minister vun der Sécurité sociale kucken, d'Masse salariale, wa mer déi dann hunn, da reeche mer dee Chiffer no. Mä déi aner Chiffere waren déi bezu just op d'Rémunératioune vun de Statsbeamten.

**M. le Président**.- Merci dem Finanzminister. Elo kéime mer zu der drëtter a leschter Fro fir de Mëtteg, nämlech d'Fro N°925 vum Här Xavier Bettel och un de Finanzminister iwwert de Krisepak. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°925 de M. Xavier Bettel du 28 septembre 2010 relative au paquet de mesures d'économies, adressée à M. le Ministre des Finances**

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, ech soen Iech Merci. Déi heite Fro ass vum 28. September 2010, dat heescht, si huet keng zwee Joer. Mä ech constatéieren: Et ass och nees de Finanzminister, deen elo fir d'Drëtt hei eng Fro net an den Délaie beäntwert huet. Ech mengen, et wier jo gutt - an de Virsätz, déi si jo elo gläich ze huelen, Här Minister -, wann Der dann d'nächst Joer d'Reglement géift respektéiere vun eiser Chamber: bannent dem Mount, deen Iech virgesinn ass, oder op d'mannst eisem President Bescheed soen, fir eng Äntwert ze kréien.

Här President, déi Fro war nämlech, well deemools huet een den Här Frieden héiere lénks a riets vum Här Bodry a vum Här Lux - also, net gebeetscht ze ginn, mä awer haart kritiséiert ze ginn,…

***(Interruption)***

…dass d'Mesuren, déi d'Sozialistesch Aarbechterpartei géif proposéieren, einfach vill besser wiere wéi déi vun der Regierung.

An deemools hunn ech mer dann d'Fro gestallt am September 2010, einfach, ob déi Mesuren, déi vun de Sozialisten, vun der Lëtzebuerger Sozialistescher Aarbechterpartei, verschidde wiere vun deene vun der Regierung. Well et huet ee jo iwwer Communiqué just diskutéiert iwwert d'Kritike vun deem engen a vun deem aneren.

Mä deemools, Här Frieden, krut Dir d'Kritik gemaach, dass déi Mesuren, déi d'Regierung hätt, net esou gutt wiere wéi déi vun der LSAP. Duerfir d'Fro, Här Minister: Wat

sinn deemools d'Mesurë vun der LSAP gewiescht? Woren dat net déiselwecht wéi déi vun der Regierung?

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. An d'Wuert kritt den Här Finanzminister.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Ech wollt dem Här Bettel zwou Remarquë maachen. Fir d'Éischt hunn ech am Fong deen englesche Genre vum „question time" ganz gären. Duerfir, fannen ech, ass et flott, wann een iwwer esou Froe ka live diskutéieren. An heiansdo ass dat fir den Débat démocratique besser wéi schréftlech ze äntwerten.

***(Interruption)***

Zweetens, Dir kënnt mir awer net undoen, datt ech äntwerten, wat d'LSAP proposéiert. Ech si Member vun der Regierung, a par ailleurs sinn ech Member vun der CSV. An ech sinn also net à même, Iech ze soen, wat d'LSAP am Detail sech virgestallt huet.

Ech kann Iech just soen, datt keng Partei d'Regierung offiziell saiséiert huet mat engem Programm vu Spuermoossnamen, déi d'Regierung soll berechnen. Mir hu selbstverständlech gelies, wat déi eng oder déi aner an der Press gesot hunn. Mä d'Regierung ass vu kenger Partei offiziell saiséiert ginn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister. Da géife mer elo zu der Erklärung vum Finanzminister Luc Frieden kommen iwwert déi Mesuren, déi gëschter am Kontext vun der Bipartite…

***(Interruption et brouhaha)***

…mat dem Patronat diskutéiert an och décidéiert gi sinn. Den Här Finanzminister huet d'Wuert.

## 9. Déclaration de M. Luc Frieden, Ministre des Finances, relative aux mesures décidées lors de la bipartite du 15 décembre 2010

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären Deputéierten, mir hunn an deene leschte Woche versicht, mat deene respektive Sozialpartner en Accord ze fannen, fir - esou wéi ech a menger Budgetsried gesot hunn - Rou ze hunn, Rou ze hunn net einfach esou fir d'Freed un der Rou, mä fir kënnen ouni Sträit, dat heescht mat politescher, sozialer an ekonomescher Stabilitéit, d'Zukunft vun dësem Land an och eng Rei méi déif gräifend Reformen ze maachen. Et passt net zu eisem Land, wann een dat mam Sträit, mat Streik, mat Stroossendemonstratioune mécht. Dat kann heiansdo sinn. Mä dat ass net d'Aart a Weis, wéi mer d'Zukunft vun dësem Land wëlle preparéieren.

An deem Kontext hu mer virun e puer Wochen en Accord fonnt mat de Gewerkschaften. A mir hunn duerno och Gespréicher gefouert mat dem Patronat. Et war leider net méiglech, wéi Der wësst, an engem Dräiergespréich iwwer eng Rei sozial an ekonomesch Strukturreformen ze schwätzen, wat ech schonn a menger Budgetsried ausdrécklech bedauert hunn.

An den Diskussioune mam Patronat ass et eis virun allem drop ukomm, derfir ze suergen, datt duerch eng Rei vun Entscheedungen, déi mer getraff hunn, datt déi net zu enger zousätzlecher Belaaschtung vun de Betriber solle féieren, an datt mer wollte kucken, datt d'Betriber par rapport zum Ausland a puncto Käschten och konkurrenzfäeg géife bleiwen, zugläich awer och op eng Rei vu Suerge vun de Betriber agoen, insbesondere am Beräich vun dem Traitement vun enger Rei vun Dossieren.

Duerfir hate mer an deenen Négociatiounen, déi mer an deene leschte Woche mam Patronat gefouert hunn, an zwou Sitzungen, déi médiatiséiert gi sinn, mä och an eenzelne Gespréicher mat méi klenge Gruppen, versicht, souwuel finanziell wéi net finanziell Aspekter mat dem Patronat ze diskutéieren. Woubäi fir d'Regierung d'Beschreiwung Patronat eng ass, déi am Fong net dat alles richteg erëmgëtt. Fir eis ass d'Patronat d'Betriber. D'Betriber sinn déi, déi Aarbechtsplaze schafen. An eis Suerg ass, datt Aarbechtsplazen zu Lëtzebuerg och weider kënne geschafe ginn. An dofir och brauch et wéi gesot eng Rei Reformen, déi mer mussen a Rou kënnen och am nächsten an am iwwernächste Joer diskutéieren. Reformen, déi duerch d'Kris natierlech vläicht méi wichteg gi si wéi virdrun.

Mir hunn also gëschter versicht an där Réunioun, wou eng ganz Rei Vertrieder vu verschiddene Betriber, verschiddene Betribsaarte mat der Regierung zesummekomm sinn, esou wéi se an der Union des entreprises regruppéiert sinn, hu mer eng Rei Piste weider diskutéiert, déi mer ugefaangen haten an déi all Kéiers zum Zil haten, d'Lounniewekäschten zu Lëtzebuerg op engem niddregen Niveau ze halen. Dat war en Atout vu Lëtzebuerg. Dat soll och en Atout vu Lëtzebuerg bleiwen.

Ech erënneren och drun, datt mer, fir d'Käschten net ze erhéijen, och net d'Steiere vun de Betriber erhéicht hunn, well dat hätt kënnen en negativen Impakt op d'Aarbechtsplazen zu Lëtzebuerg hunn.

Am Sënn vu Moossnamen, déi och am Intérêt vun de Leit wären, hu mer mam Patronat gekuckt, fir datt se géife weider Beruffsausbildung maachen. An duerfir hu mer gesot, well mer wëssen, datt dat d'Betriber natierlech och Sue kascht, datt mer déi Participatioun, déi de Stat haut un der Beruffsausbildung huet, vu 14,5 op 25% héijen. De geneeë Käschtepunkt vun där Moossnam hänkt natierlech dovun of, wéi vill Betriber wéi vill Leit forméieren. Dat ass d'Formatioun vu Jonken, mä och d'Formation continue. Dat ass also eng staark Ënnerstëtzung fir d'Betriber, déi och e Bäitrag maachen zur Allgemengheet. A mir mengen, datt dee Käschtepunkt kéint maximal 20 Milliounen Euro sinn. Mir bezuelen och elo esou Moossnamen, mä an Zukunft géife mer déi also méi bezuelen.

Mir hu gekuckt, fir datt keng ze grouss Méibelaaschtung op de Betriber wär, insbesondere och deene Betriber, déi Leit hu mat Mindestloun, wat ganz oft kleng Betriber oder Industriebetriber sinn, déi an engem staarke Konkurrenzëmfeld operéieren. A mir hunn duerfir gesot, datt mer géife kucken, en Instrument ze fannen, fir hir Belaaschtung ze reduzéieren.

Dir wësst, datt am Kader vun dem Statut unique eng Mutualitéit an d'Liewe geruff ginn ass, déi e bëssen ausbalancéiert déi ënnerschiddlech Situatioune vu verschiddene Betriber a verschiddene Situatiounen. An duerfir hu mer dann décidéiert, datt mer géifen déi Méikäschten, déi entsti bei der Mindestlounerhéijung, eenegermoossen neutraliséieren duerch d'Iwwerweisung vun engem Betrag vu ronn 25 Milliounen un déi Mutualitéit.

Mir hunn och erëm eng Kéier an der Perspektiv fir de Loun,…

***(Interruption)***

…fir d'Käschten; dat ass eng Operatioun, déi mer nëmme bei dëser Mindestlounerhéijung maachen, déi kee Charakter vu Précédent huet. Mir hunn décidéiert, datt mer bei der…, dat heescht also fir dës Mindestlounerhéijung maache mer dat weiderführend. Mä mir maachen et net bei där nächster Mindestlounerhéijung.

Bei der Unfallversécherung hu mer gesot,…

***(Interruption)***

Dat maache mer elo emol während dëser Legislaturperiod.

***(Interruption)***

Bei der Unfallversécherung maache mer et esou, datt mer deen Taux unique, deen d'Chamber gëschter gestëmmt huet, wou de Prinzip vum Taux unique am Gesetz steet, mä net den Taux, well dee gëtt selwer vun de Sozialpartner fixéiert, datt mer soen, deen Taux unique, dee kann ëm 0,1% méi niddreg sinn, wéi e fir de Moment ass. A mir kompenséieren also déi Differenz vun deem 0,1% Kontributioun un d'Assurance accident duerch eng Kontributioun vum Stat an d'Assurance accident. Deen 0,1%, dat sinn 20 Milliounen. Déi maache mer fir d'Exercicë begrenzt op d'Exercicen 2011 an 2012.

Als Finanzminister wëll ech Iech soen, datt déi Moossnamen do keen Impakt op de Budget vun 2011 hunn, mat Ausnahm vun der Moossnam vun der Formation professionnelle. Mat anere Wierder ass et d'Intentioun vun der Regierung, déi Saachen do am Budget 2012 ze maachen an am Budget 2012 selbstverständlech dann och 2011 mat ofzedecken. Dat si jo keng Suen, déi un eng gewësse Persoun elo ginn. Déi gi jo an en Dëppen abezuelt. An deem enge Fall an d'Assurance accident an an deem anere Fall an Mutualitéit. An déi Sue ginn also iwwert de Budget 2012 bezuelt.

Bei der Formation professionnelle ass et anescht. Well do schécken d'Betriber eis jo eng Rechnung, fir dat emol esou auszedrécken, wa se Formation professionnelle maachen, an en fonction vun deene Leit, déi se dann ausbilden, kréie se dann déi 25% Participatioun vum Stat iwwerwisen. Dat muss ee selbstverständlech maachen, wann déi Formatioun och gemaach gëtt. D'Betriber bezuelen och an Zukunft déi aner 75% selwer. Dat heescht, d'Betriber maachen och hei e ganz groussen Effort selwer fir d'Ausbildung vun de Leit, fir d'Weiderbildung vun de Leit. An ech mengen nach ëmmer, datt dat eng extrem wichteg Moossnam ass fir d'Zukunft vun eiser Gesellschaft, vun eise Betriber.

Mir hunn dann an där Diskussioun och d'Suerge vun de Betriber héieren, déi och zum Deel eis Suerge sinn, datt et soll zu kenger Méibelaaschtung vun de Betriber a vun den Lounniewekäschten an domat och vun de Leit an deenen nächste Jore kommen am Beräich vun de Pensiouns- a Krankekeesen. Duerfir hu mer gemengt, datt mer kéinten och aus der Regierungssiicht soen, datt mer net d'Intentioun hätte vu Regierungssäit, an deenen nächste Joren, also an dëser Legislaturperiod, Cotisatiounserhéijungen ze maachen, datt mer mussen op aner Weeër goen, wa finanziell Problemer an deenen nächste Jore sech géifen erweisen. Dat Engagement leeft während der ganzer Legislaturperiod.

Gradesou wéi mer formell nach eng Kéier confirméiert hunn, datt mer net drun denken, en Déplafonnement vun de Cotisatiounen am Beräich vun de Pensiounen ze maachen, sou wéi mer och jo iwwregens keen Déplafonnement vun de Cotisatioune maachen am Beräich vun de Krankekeesen - oder der Gesondheetskeess, wéi den Här Di Bartolomeo dat jo proposéiert huet ëmzeänneren, wat jo am Gesetz esou heescht, mä ech sinn awer nach ëmmer an där aler Terminologie. Entschëllegt, Här Minister!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Dir sidd jo elo erëm gesond!

***(Hilarité)***

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Duerfir hu mer also och dat do nach eng Kéier confirméiert.

Confirméiert hu mer dann och, datt mer, sou wéi dat och virgesi war, e Bilan vun dem Statut unique maachen, an datt mer dann och musse kucken, all déi Konsequenzen, och finanziell Ausgläicher an aner Moossnamen, déi doranner virgesi waren, d'Kontroll am Krankheetsfall, all déi Problematiken hu mer nach eng Kéier am Detail mam Patronat diskutéiert. Dat muss hei am Land an am Ausland konsequent kontrolléiert ginn. D'Regierung huet dat Engagement nach eng Kéier geholl.

Mir wëllen och déi Kommissioun, déi zoustänneg ass fir d'Kompetitivitéit, chargéiere mat enger Zort Monitoring vun der Formatioun vun de Präisser. A mir hu gesot, datt mer géifen der Chamber de Wonsch iwwerbréngen, datt déi Gesetzer, déi vun der Regierung abruecht gi sinn am Beräich Kommodo-Inkommodo gradesou wéi déi am Beräich vun der Urbanisatioun PAP/PAG, géife konstruktiv esou schnell wéi méiglech mat der Chamber virubruecht ginn. Do si jo eng ganz Rei Viraarbechte geschitt. Mir hunn doriwwer d'Patronat informéiert a mir hu gesot, mir géifen dëser Chamber de Wonsch ausdrécken, datt déi Gesetzer kéinte bis de Summer zur Ofstëmmung kommen.

Ech muss nämlech nach eng Kéier do preziséieren, net fir Iech, mä fir d'Leit dobaussen, datt, wann déi Gesetzer zur Ofstëmmung kommen, domadder besonnesch bei der Urbanisatioun d'Délaie quasi ëm d'Halschent kënne reduzéiert ginn. Ech mengen, dat wär e positive Schrëtt, datt och kéint d'Ekonomie méi séier, datt mer kéinte méi bauen. An domadder kënne mer dann och d'Offer vun de Wunnengen zu Lëtzebuerg verbesseren.

D'Betriber mussen och schnell eng Äntwert kréien. Duerfir si mer bereet, e Guichet unique ze schafen. Och do si ganz vill Aarbechte jo schonn um Lafen. An datt dann innerhalb vu prezisen Délaien och Äntwerte kommen, ob den Dossier komplett ass, an och eng Äntwert, op eng koordinéiert Aart a Weis tëschent deenen eenzelne Ministèren, wéi d'Äntwert vun dem Stat dann ass. Och do sinn d'Aarbechte wäit amgaange voire ofgeschloss, sou datt mer och do konnten am Detail soen, wéi mer eis dat géifen an deenen nächste Jore virstellen.

Dat sinn an engem graffen, sécherlech net komplette Résumé déi Diskussiounen, déi mer gëschter mat de Betriber zu Lëtzebuerg gefouert hunn. Mir si frou, datt sämtlech Betriber - an, wéi gesot, d'Betriber si jo ganz ënnerschiddlecher Aart -, déi an der UEL vertruede sinn, Déngschtleeschtungs-, Industrie-, Handwierksbetriber, Commercebetriber, datt se alleguerten eestëmmeg ouni Nuancen dësen Accord wollten, och fir kënne mat der Regierung d'nächst Joer iwwer eng Rei fundamental Reformen a Rou ze diskutéieren.

Mir hoffen an der Regierung, datt dat mat alle soziale Partner op eng konstruktiv Aart a Weis d'nächst Joer méiglech ass, no dësen Accorden.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister. Ech géif dann elo froen, wien dozou wëllt Stellung huelen.

Den Här Bausch kritt d'Wuert.

***Débat***

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech muss soen, ech sinn iwwerrascht gewiescht iwwert déi éischt Sätz vum Finanzminister, well e seet, datt eigentlech déi Bipartitë gefouert gi wieren, well leider an enger Tripartite iwwer sozial an ekonomesch - wéi en et genannt huet - Strukturreformen, déi d'Regierung wëlles hätt ze maachen, net méi hätt kënnen diskutéiert ginn.

Ech stelle mer d'Fro, wann ech gesinn, wat d'Regierung alles proposéiert huet, wou dann do déi sougenannte sozial an ekonomesch Strukturreforme sinn. Well dat, wat mer bis elo ofgestëmmt hunn, dat ass jo awer beim beschte Wëllen, dat kann ee jo awer net als sozial an ekonomesch Strukturreforme beschreiwen.

Mir hunn eng Rei Steiererhéijungen décidéiert. Et ass liicht gefréckelt ginn un eenzelne Mesuren, mä wou den Impakt op de Budget awer äusserst geréng ass. Mä ansonsten, déi grouss Strukturreformen, iwwert déi ass d'Regierung sech net eens ginn, selwer ënnereneen, a konnt och menger Meenung no duerfir kaum mat de Sozialpartner doriwwer diskutéieren, well an der Regierung selwer en totale Rëss an total Meenungsverschiddenheeten op deene Froe waren.

Duerfir kann et och net esou sinn, datt menger Usiicht no oder eiser Usiicht no dat heiten eng Kompensatioun sollt sinn an iergendenger Form fir Strukturreformen oder en Deel, déi da mat deenen engen oder op där anerer Säit gemaach gi sinn. Et ass éischter ze gesinn an engem Sënn, datt, wa mer dat emol alles géifen zesummerechnen, wat bis elo op där enger Säit duerch Steiererhéijungen erakënnt respektiv duerch verschidde kleng Mesurë mer dann eventuell aspueren, wann ech kucken, wat mer hei erëm ausginn; mir kommen ëmmer méi no derbäi, datt mer effektiv als Eenzegt, wat mer wierklech da gemaach hunn, d'Steiererhéijunge wäerten zréckbehalen, niewent dem Strecke vun öffentlechen Investitiounsausgaben an niewent Konjunktureffekter, déi och d'nächst Joer derbäi sinn.

Mä, wat mech awer besonnesch stéiert oder wat eis besonnesch stéiert, dat ass, datt mer hei nodréiglech no de Budgetsdebatte Saache virgeluecht kréien, déi awer e ganz kloren Afloss op de Budget

2011 hunn. Et kann een elo natierlech hei soen, déi 25 Milliounen, déi bezuele mer net 2011 aus, mä eréischt 2012. Mä et ginn awer 2012 réckwierkend op d'Joer 2011 25 Millioune bezuelt. Donc de facto ass dat just eng reng kontabel Operatioun. Si sinn awer ze kontabiliséieren op d'Joer 2011. Si kompenséieren en Deel vun der Mindestlounerhéijung vum Joer 2011, déi d'nächst Joer den 1. Januar virgeholl gëtt. Elo kann een dat hei dréien a kéieren, wéi ee wëllt, an et kann een och Artificë maachen: Dat ass e Fait.

An eigentlech ass et fir e Parlament net akzeptabel - nach eng Kéier soen ech dat -, datt esou Décisioune wéi dat dote geholl ginn eréischt nodeem d'Budgetsdebatten ofgeschloss sinn, an d'Décisiounen eigentlech do vum Parlament all getraff gi sinn.

***(Interruption)***

Wann ech déi Mesure do kucken, fir bei där ze bleiwen, déi 25 Milliounen, déi dann elo an d'Patronatsmutualitéit gestach ginn, a wann ech da kucken, wat fir een Zil jo eigentlech domat soll verfollegt ginn, nämlech de Mindestloun zum Beispill ze kompenséieren, do kann ee sech d'Fro stellen, wat dat soll.

Well, wann een déi 25 Milliounen an déi Mutualitéitskeess do gëtt, da wëllt dat jo awer nach laang net heeschen, datt an der Praxis grad zum Beispill déi Betriber, wou wierklech ee weess, datt déi am meeschte Problemer kënne kréien, zum Beispill e klengen Handwierksbetrib, duerch eng Erhéijung, well dee vill manner Spillraum huet bei enger Erhéijung vum Mindestloun, wéi e groussen oder e Mëttelbetrib, ob deen och wierklech dovunner profitéiert.

Well wien herno Suen aus der Mutualitéit kritt, dat hänkt jo net dovun of, wat do draläit oder drabezuelt gëtt, mä dat hänkt dovun of, wéi vill Leit da krank ginn a wou huet misse Lohnfortzahlung gemaach ginn an esou weider. Dat kënnen à la limite ganz aner Entreprisë sinn, déi vun deene Sue profitéieren, wéi déijéineg, déi hei viséiert ginn, datt se sollen dovu profitéieren.

Duerfir hu mir och eis Zweifelen, datt eigentlech dat doten déi richteg Mesure ass. Et ass och esou, datt et erëm eng Kéier guer net selektiv ass. Wéi gesot, et ka jiddwereen hei dovunner profitéieren.

Wéi gesot, et hätt ee kënnen nach novollzéien, datt ee sech Suerge mécht iwwer Handwierksbetriber oder den Horeca-Secteur, dee vill méi séier kann, wéi gesot, a Schwieregkeete kommen. Mir hunn déi gréissten Zweifelen, datt dat hei de Fall ass.

Ee Punkt, wou mer eigentlech kéinten domat d'accord sinn, dat ass d'Beruffsausbildung. Ech menge schonn, datt dat e wichtegen Aspekt ass, an dee Prozentsaz, fir do eropzegoen op 25% bei de Statsausgaben, wann dat derzou bäidréit… Mä et muss een zwar och emol eng Kéier do e Bilan driwwer zéien, wat et herno bruecht huet, datt méi Beruffsausbildung gemaach gëtt. Dat ass sécherlech en Aspekt, wou ee kéint domadder d'accord sinn.

Da stéiert eis awer och ganz kloer, datt eng Ofmaachung hei getraff gëtt mat de Patronatsorganisatiounen, wat d'Cotisatiounen ubelaangt vun der Krankekeess an och virun allem bei de Pensiounskeese bis 2014. Et stéiert eis dorunner, datt eigentlech hei enger Diskussioun virgegraff gëtt, déi jo eréischt soll stattfannen. Laut deem, wat ech awer am Kapp hunn an no deem, wat de Sozialversécherungsminister eis och gesot huet, soll d'Debatt iwwert de Rentesystem an d'zukünfteg Ofsécherung vum Rentesystem jo eréischt elo ufänken am Fréijoer. Hei gräife mer awer eigentlech schonn zu engem Deel där Debatt vir, wa mer haut schonn…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- …21%, déi mer brauchen, a mir hu 24% u Cotisatiounen, dat heescht, mir hunn elo schonn en Delta vun 3% plus. Dann ass et relativ einfach,…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Mir hunn…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- … sech ze engagéieren,…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dat ass…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- … fir stabil bei de Cotisatiounen ze bleiwe bis 2014.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här Di Bartolomeo, Här Di Bartolomeo, dat ass net richteg!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Dach!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Mir hunn haut eng Situatioun bei de Cotisatiounen - wann ee kuckt, wéi d'Situatioun haut ass -, déi ganz kloer ass: datt een eigentlech souguer d'Cotisatioune kéint erofsetzen…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Ah, voilà!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Mir kucke jo awer…, mä ech huele jo awer un, ech huele jo awer un…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- … erofsetzen.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Ech huele jo awer un, datt mer d'Pensiounswiesen net kucken op Basis vun der Diskussioun, wéi et steet mam Pensiounswiesen an deenen nächsten dräi, véier Joer, mä méi laangfristeg,…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Jo.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- …an da kann et duerchweegs och sinn, datt ee muss kënnen iwwert d'Cotisatioune kuerzfristeg décidéieren, wann ee laangfristeg eppes wëllt ofsécheren. Dat wësse mer haut jo alles nach guer net! Ech kann net verstoen,…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Bah!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- … wou mer haut kënnen…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Bah!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Jo dach!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Bof!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Ben, also…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Och, dat ass wäit gesicht!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Mä wëllt Dir se eropsetzen?

***(Interruptions)***

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här Schiltz! Här Schiltz, ech hunn elo grad hei gesot, datt mer e Pabeier virgeluecht hunn, wou mer mengen, wat alleguerten déi Beräicher sinn, wou ee muss kënnen driwwer schwätzen, an ech wär frou gewiescht, wa mer hätte kënnen a Rou zesummen doriwwer schwätzen, iwwer all déi Elementer, wann et drop ukënnt a wann net virgegraff gëtt. Duerfir huet et elo kee Wäert, datt Der mir hei d'Fro stellt: „Wëllt Dir se erhéijen, d'Cotisatiounen?" Ech weess dat net! Vläicht,…

***(Interruption)***

…vläicht och net. Dat hänkt dovun of vun der… Jo, mä hei gëtt awer festgeluecht, datt emol d'office fir een Deel vun de Leit se emol net gehéicht ginn! Dat ass emol e Fakt, dee mer hei geschaf hunn! Dat ass e Fakt, dee mer hei geschaf hunn…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- … fir se all. Net nëmme fir d'Betriber, och fir d'Salariéen.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Ma gesitt Der, elo sot Dir eis schonn e weidert Element, elo héiere mer da schonn, datt et fir…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Ma dat ass eng Evidenz! Dat ass scho gesot ginn. Den Här Frieden huet dat…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Ma gutt,…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- … virdru gesot…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- … wann Dir dat schonn alles wësst, wann Dir dat schonn alles wësst, ier d'Diskussioun an d'Analys gemaach ass,…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Ma, den Här Frieden huet Iech dat…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- … tant mieux fir Iech!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- … elo virun zwou Minutte gesot!

**M. le Président**.- Här Minister, loosst awer elo emol den Här Bausch ausschwätzen, wann ech gelift.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Oh, Här President, wësst Der, ech sinn dat gewinnt bei engem Minister, deen e bëssen an de Stress gerode war déi lescht Méint, datt en e bësse méi opgedréit ass an datt en hei e bësse senger Frustratioun wëllt lassginn. Dat stéiert mech praktesch bal net.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Ha, ha! Oh Mamm, oh Mamm...

***(Interruptions)***

Déi géif ech aneschters ofloosse wéi un Iech!

***(Interruption et hilarité)***

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Also wësst Der, mir geet et exzellent! Mir geet et exzellent! Ech sinn héchstens frustréiert iwwert de Fait effektiv, datt d'Parlament hei un der Nues ronderëmgefouert gëtt. Dat ass richteg! Dozou stinn ech och...

***(Interruption)***

…an dat mécht mech zimlech rosen.

***(Interruptions)***

Da kommen ech op deen Aspekt vun de Guichet-uniquen. Natierlech ass dat eng super Saach! Dat ass eng Fuerderung, déi huet schonn - hei - esou e laange Baart. Mä elo héieren ech dann, datt jo anscheinend do d'Regierung dann emol eppes Konkretes kéint proposéieren. Ech hoffen, datt dann dee Minister, deen duerfir zoustänneg ass, der Chamber elo eng Kéier relativ séier wäert Opklärung ginn, wéi dee Guichet unique da soll ausgesinn a wéi e soll an der Praxis fonctionnéieren. Ech fäerten awer ganz, datt hei séier eppes op de Pabeier geschriwwe ginn ass an emol behaapt gëtt, datt do scho villes gelaf wär, an an der Praxis nach net schrecklech vill!

Effektiv ass dat een Aspekt, deen extrem wichteg ass, wa mer iwwert d'Verkierzung vun de Verwaltungsweeër schwätzen. Ech géif bal behaapten, datt et ee ganz zentralen ass, datt et vill méi wichteg nach ass, wéi iwwert déi Gesetzgebungen ze schwätzen, niewent dem Fait, datt een d'Verwaltungsofleef insgesamt misst kontrolléieren. Well ënnert dem Strëch si mir der Meenung, datt ganz vill a ganz oft net onbedéngt emol d'Gesetzer de Schwaachpunkt sinn, mä d'Verwaltungsofleef an d'Organisatioun vun der Verwaltung éischter wéi d'Gesetzer selwer.

Mä wéi gesot, Här President, mir bleiwe bei eiser Meenung, datt hei d'Parlament un der Nues ronderëmgefouert ginn ass an datt hei vill Saachen décidéiert gi sinn iwwert d'Käpp ewech vum Parlament, datt hei ouni Debatt einfach Saache festgehale gi sinn. Mä dat schéngt jo de Stil ze si vun dëser Regierung. Dat schéngt jo och de Stil ze sinn, esou wäert et weidergoen. Ech sinn dann emol gespaant: Ech hu jo elo erëm eng Kéier hei um Schluss héieren, datt dat doten anscheinend jo dann elo nach nëmmen e Konsens ass en attendant, datt am Kader da vun enger neier Relance vun der Tripartite déi sougenannte Strukturreformen nei sollen ugepaakt ginn. Mir waarden da mat Spannung drop, wéi déi sollen ausgesinn am Laf vum nächste Joer.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. Elo kritt d'Wuert den Här Claude Meisch.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, gradesou wéi den Här Bausch wëll ech fir d'Alleréischt emol bedaueren, datt et hei ëm eng Tripartite, eh, ëm eng Bipartite gaangen ass, déi jo noutwendeg war oder déi als Auswee genotzt ginn ass, well d'Tripartite, de gestanene Lëtzebuerger Modell, jo hei versot huet, gescheitert ass virun engem hallwe Joer.

Ech hunn d'lescht Woch hei erkläert, firwat dat menger Meenung no de Fall war: well mer eng Regierung haten, déi ouni kloer Zilsetzung an déi Tripartite gaangen ass, well mer eng Regierung haten, déi ouni kloer Proposen an déi Zilsetzung gaangen ass, eng Regierung haten, déi et net fäerdeg bruecht huet, Partner, Sozialpartner, Patronat, Gewerkschaften ze iwwerzeege vun deem, wat se wollt, an eng Regierung haten, déi jo net preparéiert war, fir an déi Tripartite ze goen. Datt déi Regierung net preparéiert war, fir an déi Tripartite ze goen, dat huet de Finanzminister awer elo grad hei der Chamber an der Öffentlechkeet hei am Land nach eng Kéier dokumentéiert. Well wann op d'Fro,…

***(Interruptions)***

…well wann op d'Fro, Här President, wéi vill, wat d'Auswierkung vum Aussetze vun enger Indextranche op d'Statsfinanzen, op de Statsbudget wär, wann do de Finanzminister seet: „Dat muss ech emol rechne loossen"…

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Neen, neen!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- …an elo hu mir, elo hu mir hei…

***(Brouhaha)***

**Une voix**.- Elo gëtt et awer Zäit, Här Meisch!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Elo hu mir hei sechs Méint laang…

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Elo gëtt et awer Zäit, allez hopp…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- …sechs Méint laang iwwert den Index diskutéiert, sechs Méint laang hu mer hei iwwert den Index diskutéiert, an de Finanzminister, dee kann emol nach net op déi dote Fro äntwerten! Dat ass awer wierklech de beschte Bewäis,…

***(Interruptions)***

…dat ass wierklech dee beschte Bewäis, wéi datt do d'Regierung net preparéiert an déi Tripartite gaangen ass.

**M. le Président**.- Erlaabt Der, Här Meisch, datt den Här Finanzminister Iech eng Fro stellt?

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Selbstverständlech.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Här President, ech wëll nach eng Kéier soen, wann den Här Meisch et da falsch héieren huet: Eng Indextranche kascht de Statsbudget brutto 150 Milliounen. Ech wëll just, datt dee Chiffer ganz kloer ass. Ech konnt virdrun net par rapport zur Masse salariale eng prezis Äntwert ginn, well ech déi Chifferen net hei hunn. Mä wat eng Indextranche de Statsbudget kascht, dat weess ech als Finanzminister!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dat schéngt da mëttlerweil gekläert ze sinn. Et huet virdrun awer…

***(Interruptions diverses)***

Neen, däerf ech vläicht, däerf ech vläicht…

**M. le Président**.- Sou, ech hätt elo gär, datt Der géift dem Här Meisch emol nolauschteren.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Jo.

**Une voix**.- Ma e soll dem Här Frieden nolauschteren!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Mir haten nom Scheitere vun der Tripartite…, nom Scheitere vum Lëtzebuerger Modell - an ob en nach eng Kéier réaniméiert ka ginn, dat mussen déi nächst Méint a virun allem dat nächst Joer weisen - ass de Modell vun

de Bipartitë komm. Et ass en Arrangement mat de Gewerkschafte fonnt ginn, deen eigentlech jo keen Arrangement war, well do gesot ginn ass, datt déi Indextranche da fält, wou gemengt ginn ass, datt se souwisou géif falen, nämlech den 1. Oktober, net éischter an net méi spéit.

Dat huet also keng Inzidenz op d'Lounkäschten, op d'Entwécklung vun de Lounkäschte gehat. Et war och en Arrangement, dee sécherlech och d'Gewerkschaften arrangéiert huet. An dunn ass laang gesicht ginn, fir dann iergendwéi de Betriber dat dote kënnen ze kompenséieren.

Ech wëll hei fir d'Alleréischt nach eng Kéier ganz kloer soen, datt an den Ae vun der Demokratescher Partei dat doten net de Lëtzebuerger Modell ass, wéi mir e kannt hunn, wéi en eis duerch d'Stolkris geféiert huet, wéi en eis duerch schwiereg Zäiten zënter der Stolkris geféiert huet, an datt mer eigentlech och net kënnen d'accord si mat där ganzer Prozedur.

Wou mer eigentlech och net kënnen d'accord sinn, dat ass, wéi hei d'Parlament behandelt ginn ass. Et ass am Ufank vun der Tripartite gesot ginn, d'Parlament soll mat agebonne ginn. Souguer vun esou munche Majoritéitsfraktiounen ass genau déi Propos do komm. Do ass proposéiert ginn - an eemol ass et dann och gemaach ginn -, datt mer bei de Premierminister, bei de Finanzminister, bei de Wirtschaftsminister geruff gi sinn als Parteipresidenten, als Fraktiounspresidenten. Mir hunn eng Rei vun Informatioune kritt. Een eenzegt Mol! Mir hunn et…

***(Interruption)***

Ma Här Schiltz, wat reegt Der Iech dann esou op hei?

**Une voix**.- E reegt sech dach net op, en ass d'Rou selwer!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Mir hunn…

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Dir hutt keng Propos gemaach!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Et ass déi Tripartite, déi gescheitert ass. Dunn ass d'Bipartite komm. D'Parlament huet näischt méi héieren. D'Parlament huet e Budget gestëmmt, d'Parlament huet gëschter nach e Gesetz hei gestëmmt, wat eigentlech awer…, wou parallell dozou nach d'Exekutioun vun deem Gesetz dann tëschent dem Patronat an der Regierung diskutéiert ginn ass an am Detail ausgefeilt ginn ass. Mat där doter Aart a Weis, fir mam Parlament ëmzegoen, kënne mer eis jo eigentlech heibannen alleguerten - ech mengen, och Dir, Här Schiltz - net d'accord erklären, wa mer eis selwer nach wëllen eescht huelen!

De Jean-Claude Juncker huet gëschter no deem Accord do gesot, d'Kompetitivitéit géif verbessert ginn. Nun, och dat ka jo net sinn! Well virun allem ass et jo emol esou, datt duerch déi Décisioune vun der leschter Woch hei d'Kompetitivitéit vun de Betriber däitlech erofgeet: duerch Steiererhéijungen, duerch méi héich Lounkäschten, duerch méi héich Lounniewekäschten, duerch déi Lenteur administrative, déi mer kennen.

Dat ass eng däitlech Belaaschtung, eng däitlech zousätzlech Belaaschtung, déi déi heite Majoritéit fir d'Alleréischt emol op d'Betriber zoukomme léisst. Wann elo en Deel vun där Belaaschtung do duerch deen Arrangement vu gëschter zréckgeholl gëtt, dann ass déi Belaaschtung an dat Zréckhuele vu Kompetitivitéit eigentlech vläicht manner staark wéi initialement gefaart, mä et ass nach net esou, datt et elo de Lëtzebuerger Betriber besser geet wéi virdrun.

Wat gëtt dann eigentlech hei gemaach? Et gi Kompensatiounen ugebuede fir dat, wat d'Betriber elo un zousätzleche Laaschte misste schëlleren. Mä déi Kompensatiounen, déi komme jo vun iergendzwousch hier. Ech hunn a mengem Physikcours ëmmer geléiert «rien ne se perd, rien ne se crée», an ech mengen och, datt dat fir d'Budgets- a Finanzpolitik misst gëllen.

Wou kënnt dat Geld do hier? Nun, et kënnt aus dem Statsbudget, et sinn d'Steierzueler, d'Steierzueler vun haut an och d'Steierzueler vu muer - well en Deel dovunner wäert jo wahrscheinlech dann och d'nächst oder d'iwwernächst Joer an déi Joren duerno iwwer Empruntë musse finanzéiert ginn -, déi duerfir mussen opkommen. Well iergendee muss dat, déi 65 Milliounen d'Joer, déi elo un d'Betriber ginn, jo awer finalement bezuelen, an et sinn d'Steierzueler, wat zum Deel jo awer och erëm eng Kéier d'Betriber si respektiv d'Privatpersounen, déi do dat, wat deen een aus der Täsch erausgeholl kritt, deen aneren an där anerer Täsch nees direkt eragestach kritt.

Mä op jiddwer Fall hu mer esou keng däitlech Problemer geléist. An do hätt ech eng Fro un den Här Frieden, well ech hunn dat virdrun net richteg verstanen. Et ass gesot ginn, de Statsbudget ass 2011 net belaascht duerch déi Mesuren - wat een nach misst diskutéieren, ob dat da richteg ass oder net, ob d'Dépensen, déi eigentlech 2011 missten ufalen, ob déi dann net missten iwwert de Budget 2011 och lafen. Mä wann et esou ass, datt déi 65 Milliounen do dann iwwert de Statsbudget 2012 finanzéiert ginn, dann heescht dat jo awer, datt mer eigentlech 65 Millioune fir zwee Exercicer mussen iwwer 2012 finanzéieren, also den Exercice 2011 an den Exercice 2012: Da si mer bei enger Méibelaaschtung vum Budget 2012 vun 130 Milliounen, an dat an engem Zeenario, wou mer wëssen, datt mer och 2012 grouss Spuereffortë musse maachen.

Wann ech kucken, wat fir eng Spuerefforten datt dës Regierung gemaach huet bei dësem Budget, deen elo opgestallt ginn ass, vun deene 34 Milliounen, da sinn ech emol gespaant, wéi d'Regierung et wäert fäerdeg bréngen, déi doten 130 Millioune plus dat, wat souwisou initialement noutwendeg gewiescht wär, dann 2012 ze kompenséieren. Also ech gesinn hei op jiddwer Fall net méi duerch.

Net méi richteg duerch gesinn ech eigentlech och net méi, wann et elo op eemol heescht: „D'Simplification administrative, dat maache mer elo ganz schnell", dat kréie mer zënter Joren ze héieren.

***(Interruptions diverses)***

Mir hunn et virun der Kris ze héiere kritt, mir kréien et elo ze héieren…

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, nach e bësselchen opzepassen!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Mä do schéngt et mer éischter esou ze sinn, wéi mat dem Arrangement tëschent der Regierung an de Gewerkschaften:…

***(Interruption)***

Do ass eppes ofgemaach ginn, wat wahrscheinlech souwisou ouni Weideres méiglech wär, nämlech fir déi entspriechend Gesetzesprojeten an der éischter Halschent 2011 ze stëmmen. Si si jo schonn am Parlament, si sinn zum Deel diskutéiert, de Statsrot huet se zum Deel aviséiert, si sinn an der Prozedur dran. Nun, et gëtt keng Hexerei.

Ech mengen, den Här Schiltz wollt mer eng Fro stellen, Här President.

**M. le Président**.- Ech hat zwar net d'Impressioun, mä mir kënnen awer froen, ob en Iech wëllt eng stellen.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Ech hat awer d'Impressioun, en hätt eng Frechheet a meng Richtung hei lancéiert!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Här President, Är Impressioun täuscht Iech net, ech wollt dem Här Meisch keng Fro stellen.

**M. le Président**.- Da fuert virun, Här Meisch!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Da maachen ech dat och ganz gären. Mä mir si skeptesch, datt déi Gesetzer, déi elo an der Pipeline sinn, datt déi wierklech de grousse Schrëtt wären, fir d'Durée vu gewëssene Prozeduren ze halbéieren. Ech géif haut gäre mat esou munchem heibannen eng Wett maachen, wéi mer dann an e puer Joer déi dote Gesetzer, déi elo an der Pipeline sinn, wäerte stëmmen. Ech kann Iech eng ganz Rei vu Beispiller opzielen, wou et net nëmmen um Gesetz läit, an ech weess als Buergermeeschter, vu wat ech do schwätzen. Et sinn der nach heibannen, déi et mat Sécherheet géife wëssen an déi net d'Vertrauen hunn, datt déi doten zwee Gesetzer et vill méi einfach wäerte maachen.

Mä finalement ass et esou, datt hei d'Steierlaascht doduerch éischter wäert eropgoen - nees erëm eng Kéier - déi nächst Joren, well hei scho Geld verdeelt gëtt, wat haut net do ass, wat muer net do ass; iwwermuer muss et also iergendzwousch hierkommen am Joer 2012. Mä et gëtt hei net ee Problem mat deem Arrangement do, net ee Problem am Fong geléist. Et ass net een eenzege vun de strukturellen Defiziter, déi mer zënter Joer an Dag hei zu Lëtzebuerg diskutéieren, deen hei am Fong ugaange gëtt!

Et ass net een eenzegen dovunner! Mir maachen näischt géint d'Croissance vun de Lounkäschten. Mir maachen näischt géint d'Inflatioun hei am Land. Mir maachen näischt géint déi steigend Gesondheetskäschten hei am Land. Mir maachen näischt géint de strukturelle Chômage…

***(Interruption)***

…hei am Land. Net ee vun deenen doten an anere Problemer gëtt mat deem Arrangement do geléist, mä et gëtt hei eigentlech kleng Reförmercher geholl, déi zu Laaschte vun de Steierzueler vun haut a vu muer sinn.

Ech hunn an der „Revue" - dat ass eng Zäitschréft, déi kënnt all Woch eraus, déi kennt Der -, do huet de Wirtschaftsminister, deen ech vermëssen an där Debatt do an och an där Verhandlung vu gëschter - mä dat huet vläicht domadder ze dinn, datt d'LSAP em souwisou gesot hat, en dierft do net verhandelen, well si géife souwisou näischt akzeptéieren, wat dobäi géif erauskommen, woubäi, wann ech elo kucken, wat dobäi erauskënnt, muss ech der LSAP awer net Onrecht ginn, mä si schéngen hir Meenung do geännert ze hunn... De Wirtschaftsminister huet deen éischten Interview ginn, zënterdeem e gesot hat, en hätt eigentlech d'Flemm, fir an der Regierung virunzefueren, a wann ech en do däerf zitéieren, e seet: „Die Krise...

**M. le Président**.- Här Meisch, Dir misst awer lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Jo, jo, jo!

***(Interruptions)***

Also ech mengen awer, datt mer hei mat Bipartite an Tripartite a ville Prozedure sinn, déi net esou festgeschriwwe sinn: Ech wäert nach e puer Sekonnen elo kënnen hei an Usproch huelen!

***(Interruptions)***

De Jeannot Krecké, de Jeannot Krecké, eise Wirtschaftsminister, gëtt do am Titel zitéiert: „Die Krise ist noch nicht überwunden und die Strukturdefizite sind geblieben." Dat gëllt virun der Bipartite, wéi deen Interview do gi ginn ass, an dat steet och nach no der Bipartite, wou deen Interview do gedréckt ginn ass.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Meisch. Elo kritt d'Wuert den Här Lucien Lux.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll fir d'Éischt soen, dass mer - an do ginn ech dem Här Bausch an anere Recht, déi vermësst hunn, dass mer eis eng prezis Method ginn hunn fir déi Accorden an der Bipartite, mä net nëmmen dësen, mir hunn och dee vum 29. September hei net diskutéiert - an Zukunft sollte mer versichen… Ech mengen, dat ass den Intérêt vun eis alleguer an och vun der Regierung, well si huet näischt ze verstoppen, ganz am Géigendeel: Et gëtt net vill Regierungen an der EU, déi et fäerdeg bréngen, endéans vun dräi Méint, fir mat de Gewerkschaften engersäits a mat dem Patronat anerersäits Accorden ze fannen. Doriwwer solle mer eis u sech glécklech schätzen an zefridde sinn.

***(Hilarité et interruption)***

Ech weess net, ob heibanne virun allem d'DP léiwer hätt, dass mer dobausse grouss sozial Konflikter hätten, dass mer Streiken hätten, dass mer Manifestatiounen hätten…

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Léist d'Problemer vun deem Land, dat hätte mer léiwer!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ass dat dat, wat Dir léiwer hutt…

**Une voix**.- Jo, léist d'Problemer! Et kommen der nach.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ass dat dat, wat Dir léiwer hutt, wéi dass eng…

**Une voix**.- Dir gitt Geld aus, dat kënnt Der!

**Une autre voix**.- Déi nächst Generatioun kritt emol kee Bus méi fir an d'Stad, dat interesséiert se…

**Une troisième voix**.- Och wann e gratis wier!

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Also ech hätt elo emol gär, Dir géift dem Här Lux nolauschteren!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech muss soen, et gouf Momenter, wou déi liberal Partei an de 70er Joren, déi mat un der Wéi stoung vun der Tripartite, sech glécklech geschat huet,...

***(Interruptions diverses)***

…Accordë mat de Sozialpartner fonnt ze hunn. Dir sidd ganz déif gefall, Dir sidd ganz déif gefall, dass Der Iech haut aus niedere parteipolitesche Grënn driwwer freet,…

**Une voix**.- Jo, jo!

**Une autre voix**.- …huet d'LSAP deemools u Léisunge matgeschafft, u Léisungen!

**Une troisième voix**.- …d'LSAP hat méi wéi 13 Sëtzer…

***(Interruptions diverses)***

**Une voix**.- Awer ganz seriö!

**Une autre voix**.- Neen, deemools net, Här Spautz.

***(Interruptions)***

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech wëll zu deenen zwee Accordë soen, Här Spautz, ech wëll zu deenen zwee Accordë soen, dass et virun allem wichteg war, dass se kohärent matenee kënnen an deenen nächste Méint a Joren ëmgesat ginn. Ech wëll soen, dass dat e Kompromëss ass, wou net jiddweree sech honnertprozenteg dran erëmfënnt, mä wou et wesentlech ass, dass mer et fäerdeg bruecht hunn, et a wesentleche Punkten - souwuel fir d'wirtschaftlech Entwécklung vun dësem Land wéi fir d'sozial Kohäsioun vun dësem Land - fäerdeg bruecht hunn, déi Accorden do ze treffen.

De soziale Modell, Här Meisch - an Dir hutt dat an deene leschte puer Wochen e puermol gesot -, de soziale Modell Lëtzebuerg ass net dout. De soziale Modell Lëtzebuerg louch an dësem Joer op der Intensivstatioun, mä déi zwee Accorden do ginn d'Méiglechkeet, an dat ass en Appel, dee mer un d'Regierung riichten, fir alles ze maachen - an d'Sozialpartner hu sech dat jo virgeholl, dat hu mer haut nach a gëschter nach héieren -, fir am Januar erëm zu enger „Method Tripartite" zréckzekommen. Dat ass eng fundamental Tromp fir eist Land an deene leschten 30 Joer gewiescht.

Dat wäert och eng Tromp an deenen nächste Joren a Jorzéngte sinn, wa mer et fäerdeg bréngen, fir deen Ausgläich - wat eng schwiereg Gratwanderung ass - tëschent wirtschaftlecher Kompetitivitéit engersäits a sozialer Kohäsioun anerersäits fäerdeg ze bréngen. Dat ass virun allem eng ganz schwiereg Gratwanderung fir eng Regierung, wa se virun esou diametral géigeniwwerstoenden Analysen, Diagnosen an heiansdo och Virschléi steet, wéi se dat an dësem Joer stoung. An trotz allem huet se et fäerdeg bruecht, fir déi zwou Bipartiten zu engem gudden Enn ze féieren. Dat ass fir d'Regierung e Bon Point, dee mer de Mëtteg hei wëlle festhalen!

Zu den Inhalter wëll ech e puer ganz kuerz Bemierkunge maachen. Et war eis Suerg - a mir hunn dat nach an deene leschten Deeg och op dëser Tribün hei artikuléiert -, als LSAP war et eis Suerg, dass mer souwuel bei der Indexfro wéi och bei der Fro vum Mindestloun net an e System vun dauerhafter Kompenséierung a vun engem Précédent géifen erarutschen, deen en onnéidegen an och onméiglechen Drock souwuel op den Index wéi och op zukünfteg Mindestlounerhéijunge géif maachen.

Ech wëll bei der Fro vum Index soen, dass d'Patronatsorganisatioune jo säit Méint der Meenung sinn, éischtens, dass en ordre principal den Index am beschten ofgeschaf wär, dass se duerno op eemol gedeckelt Indextranchë mam Mindestloun proposéiert hunn, dass se duerno e Moratoire vun zwee Joer proposéiert hunn. An dass schlussendlech, an dat war e wesentleche Punkt fir eis, och déi Iddi, déi Enn Oktober an der éischter Réunioun Bipartite mat de Patronen zur Diskussioun stoung, fir eng Form ze fannen, am Steiersystem eng Form ze fannen, fir déi Indextranchen ze kompenséieren iwwer staatlech bezuschusste Steiererliichterungen oder Steierbonussen - egal wat fir ee Wee dass een do fonnt huet -, ech mengen, dass déi Iddi fale gelooss ginn ass an dass dat och gutt esou ass, dass se fale gelooss ginn ass! An dass mer eis elo beschränken op dat, wat den Accord vum 29. September ass, den Accord mat de Gewerkschaften, deen eppes ganz Prezises seet.

E seet eppes ganz Prezises fir d'Indextranche vum nächste Joer, wa se dann erfält, an e seet och eppes ganz Prezises iwwert d'Method, déi mer duerno uwennen. Ech hunn dat d'lescht Woch schonn hei gesot, och op déi Awänn, déi den Här Bausch hat am Zesummenhang mat de Pëtrolspräisser am Wuerekuerf, dass mer eis do eng Method ginn hunn, fir mat de Sozialpartner ze diskutéieren, wann eng Tranchëspiral entsteet - ënner anerem och aus dem Grond vu Pëtrolspräisser, déi eis géife fortlafen, mä awer och aus anere méigleche Grënn, déi kéinten entstoen -, a fir dann och effektiv ze kucken, wéi mer dorobber reagéieren.

Ech mengen, dass déi Kompensatiounslogik, dass déi vum Dësch ass. An ech mengen, dat ass fir eis e gudde Punkt, dass mer net an déi Richtung gaange sinn, mä bei der Method vun dem Bipartiteaccord mat de Gewerkschafte bleiwen.

Déi zweet Saach ass déi vun dem Mindestloun, an ech wëll hei soen: Dat ass e Kompromëss, dee virun allem zréckbehält, dass dat keen dauerhaften Zoustand huet fir zukünfteg Mindestlounerhéijungen. Mir hu virdrun hei diskutéiert, well mer de Mëtteg par hasard och iwwert de Mindestloun geschwat hunn, dass mer alleguerten - an ech hunn och de Minister esou verstanen - der Meenung sinn, dass och dee Mindestloun, deen a priori héich erschéngt par rapport zu den Nopeschlänner, dass dat kee Frein à la compétitivité ass. All Zuelen, och an der Entwécklung vun den Aarbechtsplazen an deenen dote Beräicher, weisen dat.

Ech hunn dat an e puer Zuelen de Mëtteg hei gesot, a wat fir engem Mooss mer och an deene Beräicher, déi Lounniddregberäicher sinn, Aarbechtsplazen an deene leschte Méint - och an der Kris - geschaf hunn. Dass d'Patronat déi ganz Zäit proposéiert huet, fir déi Mindestlounerhéijung net ze maachen, an der Meenung ass, dass de Mindestloun haut schonn ze héich ass, dat wësse mer, dass se zum Schluss proposéiert hunn, déi och ze halbéieren, gradesou wéi den Ajustement: Och dat ass net zréckbehale ginn. Mir hunn de Mëtteg hei eestëmmeg décidéiert, de Mindestloun ëm 1,9% ze erhéijen.

An ech wëll just soen, dass d'Patronat bis zum Schluss - an dat war eng laang Diskussioun bis zum Schluss - proposéiert huet, fir esou enger Kompensatioun en durabelen, e Caractère pérenne ze ginn, dat heescht, och fir d'Zukunft d'Mindestlounerhéijungen iwwert dee Wee ze maachen. Et ass also, mengen ech, wichteg fir eis, dass mer hei ganz kloermaachen, dass mer dat an enger Logik vu Sortie de crise hei eng Kéier fir déi Mindestlounerhéijung, déi elo de Mëtteg décidéiert ginn ass, maachen. Mat deem Kompromëss kënne mer liewen, well et kloer ass fir jiddwer Partner, dass bei der nächster Mindestlounerhéijung esou eng Diskussioun net nach eng Kéier däerf ugoen.

Mir sinn also mat deem Kompromëss och wéinst deene Propositiounen, déi dra sinn a puncto Guichet unique… Dat ass hei scho gesot ginn, do kann een effektiv soen: Endlech huele mer eis dat elo vir, fir bei dem Aménagement communal engersäits a beim Kommodo-Inkommodo anersäits dee Guichet unique ze schafen. Ech sinn do mam Här Meisch ganz d'accord, dass dat héich Zäit gëtt, fir dat ze maachen, an dass een iwwer eng Form vu Guichet unique en uerdentlechen Dispatching ka maachen, deen et erlaabt, dass déi Zäitrafferen do kënne méi kleng gemaach ginn.

Ech wëll e leschte politesche Kommentar maachen am Zesummenhang mat der Fro, d'Cotisations sociales net weider ze erhéije bis 2014. Et géif ze wäit féieren, fir ze kucken, ob dat - an de Sozialminister huet dat virdru scho betount - néideg ass, weder an der Pensiounsversécherung nach an der Gesondheetskeess iwwerhaapt esou eng Erhéijung an deenen nächsten dräi, véier Joer ze maachen. Mir mengen, dass dat opgrond vun deenen Décisiounen, déi mer geholl hunn an deene leschten Deeg, an där Situatioun, déi mer an der Rentekeess virfannen, net néideg ass.

Ech wëll awer och ganz kloer heibanne soen, well gëschter eng Bipartite war mam Patronat, dass, wa gesot gëtt, et gëtt keng Augmentatioune fir d'Cotisations sociales, da gëllt dat - esou hunn ech et verstanen -, da gëllt dat net eleng fir d'Betriber. Da gëllt dat fir déi dräi Partner! Da gëllt dat och fir d'Salariéen, fir d'Assuréen, an et gëllt och fir de Stat!

Ech mengen, mir hunn eis also hei eng Marschrout ginn, déi prezis ass. Et hätt een driwwer kënne streiden. Do huet den Här Bausch net ganz Onrecht, fir ze soen: „Hätt een dat net kënnen am Koup vun der gesamter Reform vun de Pensiounen diskutéieren?" Mä d'Evenementer hunn heiansdo hir eegen Agenda. Mä ech mengen, dat ass e Punkt, wou mer mengen - besonnesch an der Pensiounskeess -, dass dat net noutwendeg ass.

A vläicht gëtt dat jo d'Geleeënheet - ech weess net, ob dat an der Bipartite gëschter diskutéiert ginn ass -, am Rahmen och vun där Pensiounsdiskussioun iwwer aner Modèles de financement, zum Beispill Gesondheetsfong, bei der Fro vu gesondheetsschiedleche Produiten an esou virun, iwwer esou Methoden, iwwer esou Saachen ze diskutéieren. Vläicht gëtt dat hei en Drock, fir endlech och esou eng Diskussioun konkret unzefänken an och konkret ëmzesetzen, déi, mengen ech, heibanne vu ville Fraktiounen - hunn ech d'Gefill gehat an deene leschte Joren - och ënnerstëtzt gëtt.

E leschte Saz, Dir zwee Häre Ministeren, e leschte Saz fir ze soen: Mir hunn zwou Bipartiten elo hannerun eis, mir freeën eis iwwert déi zwee Accorden, well se dem Sozialmodell d'Geleeënheet ginn, och hei zu Lëtzebuerg weider ze gedeien. Mä maacht alles, dass mer am nächste Joer erëm ënner enger verännerter, verbesserter, vläicht méi schlanker Method erëm zu enger Method Tripartite kommen!

**M. le Président**.- Här Lux, den Här Bausch wëllt Iech nach eng Fro stellen.

**M. Lucien Lux** *(LSAP)*.- Gären.

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Här Lux, Dir hutt virdru gesot am Ufank, wou Der mam Här Meisch e bësse gestridden hutt hei, ob hien da léiwer gehat hätt, datt et hei zu sozialen Onrouen a Konflikter komm wär an esou weider. Dir hutt e bëssen den Androck vermëttelt, wéi wann elo déi zwou Bipartitesdécisiounen, déi getrennt geholl gi sinn, matenee kéinte liewen. Dat heescht, wa jiddwereen domadder kéint liewen.

Ech hunn awer hei e Communiqué zum Beispill viru mer vum LCGB, dee schreift: „Der LCGB…", den LCGB schwätzt vun engem mitigéierte Resultat mat zweifelhaften Elementer an der Bipartite. D'Salariéë misste fir d'Kris bezuelen, d'Betriber géifen awer nach vum Stat finanziell ënnerstëtzt ginn a Cadeaue gemaach kréien an esou weider.

***(Interruption)***

Also ech mengen, dat widdersprécht awer där Philosophie, wou Der virdru wollt hei wäismaachen, wéi wa mer elo duerch déi zwee Bipartitesaccorden hei eppes virleien hätten, wat elo jiddweree géif terribel zefridde stellen. Ech mengen, dat doten deit awer éischter op Konflikt hin, wann ech dat liesen.

**M. Lucien Lux** *(LSAP)*.- Da géif sech nach d'Fro stellen, ob den LCGB an der Lag ass, fir eleng op der Gewerkschaftsfront grouss Konflikter hei vum Stapel ze loossen. Dat wär eng Fro, déi misst een dann nach emol diskutéieren.

**Une voix**.- Fuerdert se net eraus!

***(Interruptions)***

**M. Lucien Lux** *(LSAP)*.- Mä déi aner Bemierkung, déi ech wëll maachen, dat ass:…

**Une voix**.- Den Här Spautz ass elo nees erakomm.

**M. Lucien Lux** *(LSAP)*.- Ech hat gëschter Owend d'Geleeënheet, mam President vum OGB-L iwwert déi Resultater ze schwätzen. Ech hunn deen och de Moien um Radio héiere se live kommentéieren an ech hat éischter d'Gefill, dass e gesot huet, dat heite gëtt e Ganzt an esou virun, mat deem mer kënne liewen. Ech hale mech also éischter un dat, wat vun där Säit gesot gëtt.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Sou, elo kritt d'Wuert den Här Jean-Louis Schiltz.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- …Wéi ass dat, dass den Här Schiltz ëmmer als Leschte bei den Debatte schwätzt?

**Plusieurs voix**.- En ass net dee Leschten.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Jo, neen, mä d'lescht Woch…

**Une voix**.- Et ass den Här Gibéryen…

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Här Bettel, elo kënnt nach den Här Gibéryen an den Här Hoffmann.

**Une voix**.- Ah!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Här Bettel, et ass ëmmer eng Steigerung!

***(Hilarité)***

An den Här Hoffmann mécht de Schluss.

***(Interruptions diverses)***

**Une voix**.- Dee kënnt nach hannendrun.

***(Hilarité)***

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Et ass net grad an allen Aspekter eng Steigerung hei, mä bon!

Här President, ech wollt am Numm vu menger Fraktioun deen zweeten Deel vum Accord, deen elo gëschter do fonnt ginn ass, als deen zweeten Deel vum Spigel dee mécht, datt Bi- a Bi- zesummegehéieren, begréissen. Deen Accord gëschter féiert zu enger globaler Offiederung vun de Käschten, déi op de Betriber leien. Dat ass fir mech den Haaptenseignement, deen ech aus deem Accord do zéien. Et ass drëm gaangen, och par rapport zum internationalen Ëmfeld, fir déi Käschten, déi am neie Joer op de Betriber wäerte leien, ofzefiederen, fir datt déi Betriber konkurrenzfäeg bleiwen an - wie weess - op verschiddene Punkten och nach méi konkurrenzfäeg ginn.

An deem Sënn ass deen Accord hei e Schrëtt an déi richteg Richtung, well all déi Gelder, déi de Stat erakritt, all déi Gelder, déi zu Recht agesat ginn, fir Sozialpolitiken ze konzipéieren an ëmzesetzen, musse fir d'Éischt alt emol verdéngt ginn. Duerfir ass et och wichteg, datt déi Käschten do och virum Hannergrond vum internationalen Ëmfeld konnten ofgefiedert ginn.

Duerfir ass dat hei e Schrëtt an déi richteg Richtung, genau wéi dee Budget, dee mer d'lescht Woch gestëmmt hunn, e Schrëtt an déi richteg Richtung ass, genau wéi deen éischten Deel vun der Bipartite mat deem zweeten Deel hei den Ensembel ausmécht, dee mech zur Konklusioun féiert, datt deen Accord, deen d'Sozialpartner elo fonnt hunn, op eng gewësse Manéier, déi nei ass, dee Schrëtt an déi richteg Richtung duerstellt, dee mer hei brauchen.

Et ass natierlech esou, datt, wa meng Virriedner soen: „Et sinn net heimadder all Problemer geléist", datt dat dann evident ass. Ech mengen, datt deen Accord vu gëschter jo och ni d'Ambitioun an d'Prétentioun hat - fir deen Accord -, datt deen elo op eemol einfach esou géif all Problemer hei am Land léisen. Mir hunn nach wie vor als Fraktioun d'Zil virun Ae vum Budgetséquiliber um Horizont 2014. Mir hunn nach wie vor virun Aen déi global Konkurrenzfäegkeet vun de Betriber - alles huet eppes mat deem aneren ze dinn - a mir hunn nach wie vor virun Aen déi staark sozial Komponent vum Budget, op déi de Finanzminister d'lescht Woch zu Recht higewisen huet.

An et ass evident, datt, wa mer wëllen an dat Strukturellt goen a wa mer wëlle soen: „Mir hu strukturell flächendeckend Reformen hei gemaach", da geet dat do alles eleng net duer, mä dat sinn alles Schrëtt an déi richteg Richtung, genau wéi déi Gesondheetsreform, déi mer gëschter gestëmmt hu respektiv haut erëm gestëmmt hunn, och e Schrëtt an déi richteg Richtung ass.

Deen Accord strooft och all déi Ligen, déi gemengt hunn - oder gehofft hunn, fir Verschiddener -, d'Sozialpartner hei am Land wären net méi fäeg, sech ze rappen an sech openeen zou ze bewegen. Ech weess, datt et Verschiddenen heibanne léiwer gewiescht wär, wann et um Schluss vum Joer nach eng Kéier gutt geklaakt hätt. Dann hätte se nämlech an dem Schluss-vum-Joer-Interview kënne soen: „Gesitt Der, déi bréngen näischt fäerdeg, gesitt Der, déi bewege sech net openeen zou!"

Et sinn der jo eng ganz Rei, déi sech vill Méi ginn hunn, fir datt dat net sollt stattfannen. Et huet awer elo stattfonnt! Duerfir…

***(Interruptions diverses)***

Duerfir ass och ënner Bewäis gestallt, datt d'Sozialpartner fäeg sinn, sech nach op d'mannst usazweis an d'Haut vun deem aneren eranzeversetzen, a fäeg sinn, eppes ze änneren, a fäeg sinn, Schrëtt ze maachen, déi deenen Ziler, déi mer eis gesat hunn, méi no kommen.

Ech wëll net am Detail op déi verschidde Mesuren agoen, sief et Weiderbildung, Mutualitéit, Assurance accident, Cotisatiounen oder aner Elementer, de Minister huet dat am Detail gemaach. Ech wëll just hei menger Verwonnerung Ausdrock ginn, wann ech héieren, datt ee vu menge Virriedner seet, hei wär strictement guer näischt Strukturelles dran. Elo jäize mer säit Joren alleguerten hei no Simplification administrative.

***(Interruptions)***

Elo hu mer, elo hu mer…

**Une voix**.- …näischt gemaach!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Elo hu mer…

***(Interruptions)***

**Une voix**.- …de Guichet unique steet scho 15 Joer an Ärem Wahlprogramm dran!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Elo hu mer…

**La même voix**.- Mä dat ass jo näischt Neies.

***(Interruption)***

Géif e fonctionnéieren, da géif ech Iech soen: „Bravo!"

**M. le Président**.- Ech géif Iech bieden, dem Här Schiltz nozelauschteren!

***(Interruption)***

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Mir jäizen alleguerten, Här President, säit Jore kollektiv no där Simplification administrative. Elo hu mer en neien Accord virleien, deen op de Wee vu Guichet-uniquë geet. Mir hunn en Accord virleien, dee kloer d'Zilsetzung virgëtt, fir an der Kommodo-Législatioun eppes ze änneren, fir op de PAGen an op de PAPen eppes ze änneren.

Wann an deem Accord den Engagement geholl gëtt, fir an der Urbanisatioun eppes ze änneren, wann an deem Accord den Engagement geholl gëtt, fir am Kommodo eppes ze änneren, an dat op engem Zil-Horizont vu sechs Méint, dann ass dat eng strukturell Reform, an da geet et net, wéi hei d'DP dat gemaach huet, fir ze soen, et wär iwwerhaapt kee strukturellen Usaz an deem dran, wat hei décidéiert ginn ass. Ech kéint och nach aner Beispiller hei bréngen.

Mir stinn um Schluss vum Joer mat deenen Elementer, déi ech opgezeechent hunn: Budget, Bipartiten, déi eng plus déi aner, déi dozou féieren, datt mer d'neit Joer kënnen ufänke virun engem Hannergrond vu sozialem Fridden, virun engem Hannergrond, deen d'ekonomesch Entwécklung weider méiglech mécht, virun engem Hannergrond och vu politescher Stabilitéit. Alles dat ass eppes, wat mir begréissen, an duerfir sti mir och voll a ganz hannert deem Accord hei.

Ech verstinn net - an dat ass meng lescht Remarque -, wéi ee kann hei iwwert deen Accord hierfalen, andeem ee seet, wéi schlecht deen Accord fir d'Betriber wär. Ech verstinn net, Här Meisch, datt Dir kënnt soen, deen Accord hei wär näischt fir d'Betriber,…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Neen, neen, dat…

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- …wär näischt fir d'Kompetitivitéit,...

***(Interruptions diverses)***

Wéi domm mussen déi da sinn, fir deen Accord hei ze akzeptéieren,…

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Ech hunn dat net gesot!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- …wann näischt Positives dran ass?

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Ech hu just gesot, datt ënnert dem Strëch näischt fir se dobäi erauskënnt!

***(Interruptions)***

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Et ass esou, datt et natierlech de Fall ass, datt…

***(Interruption)***

…et ass natierlech esou, datt, wann et de Fall ass, datt méintlaang diskutéiert gëtt, datt diskutéiert gëtt an enger Tripartite, och diskutéiert gëtt mam Parlament - ech war an där Sitzung derbäi, déi Der ugeschwat hutt, wou mer beim Premier waren: Ech hu keng Propos vun Iech do héieren! Dat erkläert och vläicht, firwat keng Sitzunge méi duerno stattfonnt hunn.

***(Interruptions diverses)***

Et ass awer elo esou, et ass awer esou…

**Une voix**.- Dir lauschtert net no!

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Wéi vill hutt Dir der bruecht, Här Schiltz?

**Une autre voix**.- Dir hutt gespruddelt vu Proposen!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Ech hunn der d'lescht Woch hei gemaach, ech hunn der d'virlescht Woch...

**Une voix**.- Wéi vill hutt Der der beim Här Juncker gemaach? Guer näischt!

**Une autre voix**.- Schummt Iech!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Ech hunn der d'virlescht Woch…

**Une voix**.- …beim Här Juncker guer näischt!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- …hei gemaach. Et ass richteg, datt d'Betriber net vu Freed an d'Luucht gespronge sinn, wou se erauskomm si gëschter aus der Bipartite, mä si hunn hiren Accord ginn. Duerfir ass et falsch, fir ze soen, et wär näischt an deem Accord dran, wat géif de Betriber zeguttkommen, soss hätte se nämlech net den Accord ginn.

Ech soen Iech Merci.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Se kréien der elo nëmmen zwou op de Bak amplaz dräi, duerfir si se frou.

**M. le Président**.- Merci dem Här Schiltz, an elo kritt d'Wuert den Här Gibéryen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, am Fong ass déi Diskussioun hei, déi mer féieren, dat sinn d'Konsequenzen. Et ass d'Resultat vun dem Échec vun der Tripartite dëst Joer am Fréijoer. Ech brauch net méi drop anzegoen, wat d'Ursaache vun deem Échec sinn.

Mir wëssen, datt mer duerno eng Bipartite krute mat de Gewerkschaften, wou en Accord fonnt ginn ass, deen aus zwee Punkte bestoung. Engersäits ass gesot ginn, datt déi nächst Indextranche net kéint virum 1. Oktober 2011 erfalen, an déi zweet Mesure, déi geholl ginn ass: Et ass gesot ginn, datt déi 0,8% Krisesteier, datt déi sech géif op 2011 limitéieren, an net 2012.

Wat elo déi zwou Moossnamen, déi do op Drock vun de Gewerkschaften duerchgesat si ginn, ubelaangt, wësse mer an der Zwëschenzäit, datt souwisou virum 1. Oktober 2011 keng Indextranche erfält, also war do de Widderstand an de Kampf net allze vill déck. De Statec huet eis gesot, datt et wahrscheinlech Dezember géif ginn, wa se géif ausbezuelt ginn. Wat d'Krisesteier ubelaangt, vun deenen 0,8%, wou d'Gewerkschafte versprach kritt hunn, dat géif nëmme fir 2011 gëllen, hu mer d'lescht Woch e Gesetz hei gestëmmt, do steet 2011 an 2012 dran. Esou wäit zu deenen zwou Errungenschafte vun de Gewerkschafte mat hirer Bipartite mat der Regierung.

Et war kloer fir eis, datt een als Regierung - an dat war e grousse Feeler, an duerfir muss se och elo bezuelen, fir dee Feeler - net esou ka mam Patronat ëmsprangen. Och ëmgedréit wier et net gaangen, wann d'Regierung eng Bipartite mat dem Patronat gemaach hätt a si hätt d'Gewerkschaften iwwert d'Press informéiert, wat do erauskomm ass. Et war kloer, datt hei wierklech e grousse Feeler gemaach ginn ass vun der Regierung, fir eesäiteg Décisiounen ze huelen, an déi zweet Säit, déi am Fong fir d'Finanzéierung vun deene Moossname muss opkommen, datt déi dat iwwert d'Press gewuer ginn ass.

Et war also kloer, datt d'Patronat och géif hei d'Hand ophalen an duerfir verlaangen, datt se och en Ausgläich, eng Kompensatioun kriten. Wa mer elo d'Resultat kucken, da stelle mer am Fong... Wann ee kuckt, wat d'Zil war vun der Tripartite: Dat war jo am Fong fir ee wesentleche Punkt, fir d'Statsfinanzen an den Équiliber ze brëngen, fir déi ze sanéieren. An vun all deene Moossnamen, déi d'Regierung am Ufank hat, ass eng no där anerer fale gelooss ginn, an elo zum Schluss gëtt och nach ausgedeelt, esou datt am Fong mer och erëm an deen ale Schema vun den Tripartiten zréckgefall sinn.

Dat heescht, wann d'Sozialpartner sech an der Vergaangenheet net eens gi sinn, dann huet d'Regierung d'Scheckheft geholl an et ass bezuelt ginn, fir déi zwou Säiten zefridden ze stellen. Dës Kéier war d'Absicht, wéi et ugaangen ass, just de Contraire. Mä d'Resultat ass awer elo datselwecht bliwwen, wéi et virdrun de Fall war: Et gëtt erëm verdeelt.

Ech wëll och elo net hei weider op déi eenzel Punkten agoen. Dat hei sollt jo am Fong méi eng Informatioun si vun der Regierung un eis, a Froen, fir datt jiddwereen den Dossier genau versteet.

Ech mengen, den Här Minister huet eis gesot, datt, wat d'Beruffsausbildung ubelaangt, d'Regierung gewëllt ass, hir Participatioun vu 15,5 op 25% ze erhéijen. An dat wier e Käschtepunkt vun 20 Milliounen d'Joer - ginn ech dovun aus. Well dat war virdrun ni esou sécher, op wat datt dee Käschtepunkt sech beleeft: 20 Milliounen d'Joer, datt dat gëtt.

Dat Zweet ass de Mindestloun. De Mindestloun gëtt kompenséiert mat 25 Milliounen, an dat ass limitéiert op dës Legislaturperiod, wann ech dat richteg verstanen hunn. Et muss een allerdéngs wëssen, datt am Laf vun dëser Legislaturperiod, 2013, och nach eng Kéier eng Mindestlounerhéijung kënnt.

Ass déi hei scho mat berücksichtegt? Ass d'Patronat mat där heiter Moossnam, vu datt jo déi 25 Milliounen iwwert déi ganz Legislaturperiod lafen, ass d'Patronat och domat averstanen, datt doduerch 2013 de Mindestloun och nach eng Kéier, wéi dat normal ass, ugepasst gëtt, ouni datt dat muss zousätzlech kompenséiert ginn? Oder ass déi Fro, ass dat esou de Fall?

Dat heescht also - de Minister wénkt jo -, d'Patronat ass also mat där Augmentatioun vun 2013 d'accord ouni zousätzlech Kompensatioun. Da kann een dat jo awer emol festhalen hei.

***(Hilarité)***

Et ass och, Här President, interessant an där Fro do vum Sozialen…

***(Interruption)***

Neen, d'Regierung huet dat elo hei agestanen; ech mengen, dann ass et awer wichteg, datt mer dat festhalen.

Et ass natierlech och beim Mindestloun ganz interessant, well ech hat am Kapp - ech ka mech awer iren, Här President -, datt bei de Budgetsdebatten de Kolleeg Lux hei am Numm vun der LSAP gesot huet, si wiere mat kenge Kompensatiounen averstanen, souwuel wat de Mindestloun oder den Index ubelaangt. Ech war zwar hei, mä ech mengen, en hat et gesot.

***(Brouhaha général)***

An en hat…, an ech mengen, an ech mengen, en hat och mir…

***(Interruption)***

…en hat och mir gesot, d'Sozialiste wieren eng Partei, net wéi ech ëmmer géif soen, déi géif ëmfalen, mä si wieren eng standhaft Partei, déi net géif ëmfalen.

Bon, si steet also elo nach poulriicht hanner hiren zwou Meenungen,…

***(Hilarité générale)***

…eng Kéier, datt kompenséiert net däerf ginn, an eng aner Kéier, datt et eng gutt Iddi ass an hir Zoustëmmung fënnt,…

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*-…datt kompenséiert gëtt. Dat Ganzt kascht, wéi gesot, 25 Milliounen an et ass limitéiert op dës Legislaturperiod.

***(Interruption)***

D'Unfallversécherung, do gëtt d'Cotisatioun vun 0,1%, déi ofgedeckt gëtt, vum Stat iwwerholl. An dat sinn dann 20 Millioune fir d'Joren 2011 an 2012. An dann ass gesot ginn, d'Sozialbäiträg, déi géifen an dëser Legislaturperiod net méi an d'Luucht goen.

Ech wëll emol net iwwert d'Pensioune schwätzen, wou ech och der Meenung sinn, datt mer keng Augmentatioun brauchen, mä datt mer do aner Léisunge fanne sollen. Mä ech sinn awer iwwerzeegt, datt, wann d'Krankekeesen- oder d'Gesondheetskeess-Cotisatioune sech bis 2014 net méi bewegen, dann ass mat deem heiten automatesch gëschter décidéiert ginn, datt d'Participatioun vun den Assuréen an deenen nächste Joren erop wäert goen, well dat ass…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Neen! Ganz kloer: neen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Also, Här President, ech géif awer och gäre soen, datt mer dat awer och sollte festhalen hei.

***(Brouhaha général)***

Also, mir hunn awer elo schonn…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Dat kënnt Der roueg festhalen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*-…zwou ganz wichteg Aussoe kritt. Also, de Gesondheetsminister war…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Dat kënnt Der roueg festhalen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …ganz kloer. Also den Här Budgetsminister a Finanzminister huet gesot…

**Une voix**.- D'Eegebedeelegung geet net méi weider erop.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- En huet gesot, d'Cotisatioun geet net an d'Luucht. An den Här Gesondheetsminister a Sozialminister seet, d'Participatioun…

**Une voix**.- Mir schafen d'Medikamenter of.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …geet net méi an d'Luucht.

***(Interruptions)***

Also, et ass schonn emol gutt ze wëssen, datt weder d'Participatiounen nach d'Cotisatioune virun 2014 eng Kéier wäerten an d'Luucht goen.

Här President, de Guichet unique. Ech war iwwerrascht ze héieren, datt d'Regierung en Accord getraff huet, datt mer elo e Guichet unique géifen aféieren.

***(Hilarité générale)***

Dat war emol eppes Neies. Dat muss och emol erëm eng Kéier gesot ginn. An ech war méi iwwerrascht, well de 17. November 2008 - de 17. November 2008! -, dat sinn elo eppes méi wéi zwee Joer hier, du war nämlech eng risegrouss Pressekonferenz hei am Land organiséiert ginn, direkt vun zwee Ministeren, vum Här Wiseler a vum Här Krecké, déi hunn nämlech näischt aneschters do virgestallt,…

***(Interruptions)***

…Här President, wéi de Guichet unique!

**Une voix**.- Et waren der nach méi!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- De Guichet unique ass do virgestallt ginn. Elo weess ech erëm net, ob ech dat deemools falsch héieren hunn. Ob dat elo esou war oder net. Well eppes, wat scho virun zwee Joer agefouert ginn ass, wéi kann dat dann elo gëschter décidéiert ginn, datt dat elo agefouert gëtt? Entweder et ass virun zwee Joer agefouert ginn…

**Une voix**.- Mä dat war deemools nach keng Strukturreform.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ah, voilà jo, jo. Also, fir unzefänken…

**Une voix**.- Här Gibéryen, Dir hutt dat falsch verstanen. Dat war de Guichet unique…

***(Brouhaha général)***

Dat war de Guichet unique virtuel, dee virgestallt ginn ass.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Gelift?

**La même voix**.- Dat war de Guichet unique virtuel, dee virgestallt ginn ass.

***(Hilarité générale et brouhaha)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Jiddwereen, jiddweree soll säi Guichet unique hei kréien am Land. Dat ass an der Rei. Well da si mer nämlech, da si mer nämlech genau erëm do, wou mer waren a wou mer virdru waren. Jiddweree mécht erëm, wéi e wëllt, wann Dir fäerdeg sidd.

Här President, ech wëll op de finanzielle Volet zréckkommen. Fir d'Beruffsausbildung 20 Milliounen d'Joer - véier Joer sinn 80 Milliounen -; fir d'Augmentatioun vum Mindestloun 25 Milliounen op dës Legislaturperiod limitéiert - 4x25 gëtt 100 Milliounen -; fir d'Unfallversécherung 20 Millioune limitéiert op 2011 an 12 si 40 Milliounen. Dann ass dat do am Fong e Pak vun 220 Milliounen, dee gëschter décidéiert ginn ass.

Ech wollt dat just hei an Erënnerung ruffen, datt also hei gëschter 220 Milliounen engagéiert gi sinn. An da kréie mer gesot, dat hätt awer keng Répercussiounen op de Statsbudget. An dat ass schonn erëm eng vun deene fantastesche Saachen, déi déi heite Regierung fäerdeg brëngt. Si féiert all zwee Joer en neie Guichet unique an. Elo ka se och nach 220 Milliounen ausginn, ouni datt dat de Statsbudget mierkt.

***(Hilarité)***

Här President, also et ass formidabel, wéi déi Regierung hei fonctionnéiert. An duerfir brauch et engem och keng Angscht ze si fir d'Zukunft vun dësem Land.

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ech halen op jidde Fall fest, datt an där enger Bipartite d'Gewerkschaften duerchgesat hunn, datt den Index den 1. Oktober net virum 1. Oktober d'nächst Joer erfält, deen am Dezember d'nächst Joer erfält; an datt d'Krisesteier vun 0,8 2011 an, wéi mer et awer am Gesetz gemaach hunn, 2012 och erfält; an datt mer op där anerer Säit hei elo ons fir 220 Milliounen als Stat engagéiert hunn, ouni datt d'Parlament virdrun informéiert ginn ass. Elo si mer zumindest informéiert.

An ech ginn och dovun aus, datt mer dann och am Detail wäerten an deenen nächsten Deeg a Wochen an deenen zoustännege Kommissiounen ons kënne mat deene Problemer hei befaassen.

Ech soen Iech Merci a wënschen Iech schéi Chrëschtdeeg.

***(Hilarité générale)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Elo kritt d'Wuert nach den Här Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Et gëtt manner witzeg.

Här President, et ass selbstverständlech, dass ee par rapport zu deene Mesuren, och no der Informatioun vum Finanzminister, héchstens eng éischt provisoresch Appréciatioun ka maachen, quitte dass een da spéider drop zréckkënnt. Och, wann den Dossier e bësse méi vollstänneg ass, feelt et hei jo awer nach u ville prezisen Donnéeën.

Eng éischt Appréciatioun iwwert d'Prozedur brauch een net ze maachen, well déi ass scho gemaach ginn. Dat ass einfach eng Katastroph, wéi an dësem Fall beispillsweis - ech kommen nach drop zréck -, während mir hei iwwert d'Unfallversécherung diskutéieren a vun engem Taux ausginn, niewendrun op enger anerer Plaz en aneren Taux schonn accordéiert gëtt. Et ass eigentlech e Mépris par rapport zum Parlament.

**Une voix**.- Très bien!

***(Interruption)***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- De Mëtteg - do sinn ech awer sécher, Här Gibéryen -, de Mëtteg huet den Här Lux - elo leeft e fort -, de Mëtteg huet den Här Lux an der Diskussioun iwwert de Mindestloun eis hei Chiffres à l'appui bewisen, an ech hunn em och Recht ginn, dass eis Ekonomie kee Kompetitivitéitsproblem huet. Zumannst net, wat d'Käschte betrëfft, wat d'Lounkäschte betrëfft.

Zwou Stonnen duerno musse mer déi - wéi vill, Här Gibéryen? - 220 Millioune fir déi nächst Joren, déi musse mer begrënne mat engem gréissere Kompetitivitéitsproblem vun eiser Ekonomie.

Ech froe mech: Wat muss d'Regierung eigentlech nach maachen, fir dass den Här Michel Wurth eng Kéier seet, eis Ekonomie wär kompetitiv genuch? Well et ass jo selbstverständlech, dass déi aner Länner an deem Kompetitivitéitskrich do net ophalen. Déi fuere jo och selbstverständlech weider. Dat heescht, wa mir net dozou kommen, innerhalb vun der Europäescher Unioun eng Kéier do ze stoppe mat deem Kompetitivitéitskrich, da weess ech net, wou mer landen. Da lande mer eng Kéier do, dass d'Betriber iwwerhaapt keng Steiere méi bezuelen, an natierlech um soziale Plang lande mer dann och do, dass keng Léin méi ausbezuelt ginn.

***(Interruptions)***

D'Mutualitéit, d'Mutualitéitskeess kritt, d'Mutualitéit, pardon, kritt 25 Milliounen, wann ech richteg verstanen hunn. Dat soll da kompenséieren, fir dass d'Betriber, déi vill Leit hu mat dem Mindestloun, iwwert d'Ronne kommen. Dat Mannst, wat een dozou muss soen, dat ass, dass mer awer nach herno gären Informatiounen hätten, wéi dat da prezis leeft. Wat mer awer elo scho wëssen: Et ass e Cadeau vu 25 Millioune fir d'Patronat.

Ech mengen, mir mussen einfach emol dovun ewechkommen - vläicht och e Rot un d'DP -, mir mussen einfach emol dovun ewechkommen, fir Léin, och Mindestléin, ëmmer nëmmen als Käschten ze gesinn. Mindestléin sinn en Akommes, Akommes ass eng Demande, a grad déi Betriber, déi vill Leit beschäftege mat dem Mindestloun, dat sinn zu engem ganz groussen Deel och déi, déi op eng Demande hei um Bannemaart ugewise sinn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Wann déi de Mindestloun ëmmer nëmme wëllen erofsetzen, ëmmer nëmmen als Käschtepunkt betruechten, da schéisse se sech an den eegene Fouss.

Wat mer net haut héieren hunn, wat ech awer an der Press gelies hunn, dat ass, dass am Zesummenhang mat där Mutualitéit och erëm dee schreckleche Begréff vum Absentéismus opgedaucht ass. Dee Begréff eleng ass schonn onerträglech, well e bedeit, dass mer sämtlech Leit, déi krank ginn, ënner e Generalverdacht stellen: Si hätte keng Grënn, fir krank ze ginn.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Dir stellt och d'Patronen ënner Generalverdacht!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ech?

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Dir!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Zum Beispill? Wann Der mer meng Zäit net…

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Et ass alles Här Wurth! D'Patronë sinn all Här Wurth!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Wann ech méi Zäit hätt, Här Clement, da géif ech Iech…

**M. le Président**.- Här Hoffmann, profitéiert!

***(Hilarité générale)***

**Une voix**.- Dir hutt der net oft esou vill wéi haut!

**Une autre voix**.- Profitéiert elo dovun!

**M. le Président**.- Dat kënnt esou bal net méi erëm, datt Der zéng Minutten hei kritt!

**Une voix**.- Dat war déi Bescht fir haut!

**Une autre voix**.- Déi war net schlecht!

**Une troisième voix**.- Jo, fir eng Kéier!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Also, ech ginn nach ëmmer vun der Hoffnung aus, dass mer déi Karikatur vun Demokratie…

***(Interruption)***

…hei am Parlament eng Kéier änneren!

**Une voix**.- Très bien!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här Clement, ech si mer wuel bewosst - ech hunn dat zwar hei vläicht…, ech weess net, ob ech et hei scho gesot hunn, ech hunn et op anere Plaze gesot -, ech verwiesselen net meng Coiffeuse, mäi Schräiner, „mäin", entschëllegt deen Ausdrock, mäi Bäcker, mäi Metzler verwiesselen ech net mam Här Mittal,...

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Jo, mä da sot et och méi nuancéiert an Äre Rieden!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- …fir deen den Här Wurth steet. Mä ech gebrauchen eigentlech… - Dir hutt Recht -, am Fong geholl dierft ech net ëmmer Patronat soen, sondern am Fong geholl misst ech ëmmer éischter Aktionäre soen.

***(Hilarité)***

Well et sinn déi, déi eigentlech vun deem, wat mir hei als Cadeaue maachen, am meeschte profitéieren.

**Une voix**.- Da maacht dat och, da maacht dat och!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Sou, déi Differenzéierung, déi sollt Der dann also och wann ech gelift zur Kenntnis huelen.

***(Interruption)***

Nach eng Kéier zu der Unfallversécherung, wat d'Prozedur betrëfft, dat ass wierklech onerträglech. Mir décidéieren hei zwar net den Taux, effektiv, mir décidéieren hei e Gesetz, mir stëmmen e Gesetz, mir ginn aus vun engem Taux, deen hei vu jiddwerengem um Pult widderholl ginn ass, a niewendrun, an engem anere Sall, décidéiert d'Regierung zesumme mam Patronat, dass dat net méi den Taux ass, sondern dass et en aneren ass! Dat als Éischt!

Dat Zweet: Firwat hu mer deen eenheetlechen Taux agefouert? Mir hunn den eenheetlechen Taux agefouert, virun allem, fir deenen - dat war d'Begrënnung offiziell -, fir méi Gerechtegkeet ze schafen a fir virun allem deenen Handwierksbetriber, wou ganz oft méi en Unfallrisiko besteet, fir deenen ze hëllefen. A wat maache mer elo? Elo fuere mer mat der Géisskan, well dat, wat mer elo hei maachen als Erofsetzung, dat profitéiert jiddwerengem! Dat profitéiert also och de Banken, dat heescht also, déi keen, eigentlech kee Problem, och net e Problem…

**Une voix**.- Très bien!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- … mat dem Mindestloun hunn.

Dann déi Fro vun de Cotisatiounserhéijungen. Den Här Bausch huet Recht: Wann Der engersäits sot, mir bräichte souwisou an den nächste Jore keng Cotisatiounserhéijung, dann hätt Der mam Patronat keen Accord brauchen ze huelen, dann hätt Der si kënnen informéieren. Dann hätt iwwerhaapt näischt an der Press brauchen ze stoen.

Hei setzt Der en Zeechen! Hei setzt Der en Zeechen, an den Här Gibéryen huet d'Fro scho vun den Eegebedeelegungen opgeworf, mä prinzipiell setzt Der en Zeechen! Prinzipiell setzt Der d'Zeechen: Un d'Cotisatioune gi mer net erun, well mer dem Patronat - pardon, net Patronat -, well mer den Aktionäre wëllen entgéintkommen. Duerfir setze mer d'Cotisatiounen haaptsächlech…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- … an den Assuréen! Déi bezuelen och Cotisatiounen, bis op Weideres!

***(Interruption)***

Dat heescht: Cotisatiounserhéijungen, dat ass kee Selbstzweck. Oder sidd Dir der Meenung, dass dat e Selbstzweck ass? Wann een den Assuréé ka Cotisatiounserhéijungen erspueren, soll een hinne se och erspueren. An dem Stat! Oder sidd Der anerer Meenung?

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ech sinn der Meenung, Här Di Bartolomeo, an dat hunn ech Iech virgëschter schonn eng Kéier gesot, dass Cotisatiounserhéijungen - souguer beim Salariat, also déi vum Salarié - méi gerecht sinn…

**Une voix**.- A wa mer se net brauchen?

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- … wéi Eegebedeelegungen. Mir hunn awer hei am Zesummenhang vun der Gesondheetsreform massiv, massiv Eegebedeelegung an der Héicht vun 20 Milliounen, zwar net hei am Kader vum Gesetz, mä Dir hutt déi an engem anere Kader festgesat.

***(Interruptions)***

Dat trëfft d'Leit mat klengem Akommes däitlech méi haart wéi déi kleng, wéi déi relativ bescheide Cotisatioun, well déi op d'mannst jo nach vum Revenu ofhänkt an d'Eegebedeelegung net.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Mir hunn déi niddregst Eegebedeelegung op der Welt. Just esou niewebäi!

**Plusieurs voix**.- Jo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Och den 1. Januar nach!

**Une voix**.- Dat ass richteg, et gëtt vill Länner op der Welt, wou…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Mir hunn déi niddregst Cotisatiounen op der Welt. Mir hunn déi niddregst Steiere fir eis Betriber op der Welt, an awer musse mer natierlech permanent nach déi Kompetitivitéit erhéijen!

**Une voix**.- Dat do war elo net wouer.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dee Punkt an deem Pak, esou wäit, wéi mer e bis elo kennen, deem een eng gewësse positiv Bedeitung kann ofgewannen, dat ass nach vläicht dee vun der Formatioun, obwuel een awer och do eigentlech ka soen: Am Fong geholl hunn d'Betriber jo selwer Intérêt drun, Formatioun ze maachen. Wa se Formatioun maachen, dann ass dat an der Regel jo och, fir hir Produktivitéit ze erhéijen, dat heescht, et läit souwisou an hirem eegenen Intérêt.

Ofgesinn dovunner sinn ech der Meenung, dass een d'Fro och nach da muss stellen - an do wäre jo dann och Informatiounen nach vläicht ze liwweren -, fir wien déi Formatioun gemaach gëtt, wéi cibléiert - am Zesummenhang vun den Diskussiounen, déi mer de Mëtteg och iwwert de Mindestloun haten -, wéi cibléiert se gemaach gëtt fir déi Leit, déi wierklech esou eng Formatioun am meeschte brauchen.

An enger Zeitung, déi awer der CSV net net nosteet, steet als Titel vun deem, wat an der Bipartite décidéiert ginn ass: «Des compensations à la pelle». Mat der Schëpp! Mat der Schëpp fir d'Patronat, ondifferenzéiert, mat der Schëpp, implizit fir déi, déi et am mannste brauchen!

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Wëllt den Här Finanzminister nach eng Kéier dozou Stellung huelen? Net?

***(Négation)***

Da géif ech proposéieren, datt mer domadder d'Diskussioun géifen ofschléissen.

## 10. Discours de fin d'année de M. le Président

Dir Dammen an Dir Häre, léif Kolleeginnen a Kolleegen, mir sinn elo um Enn vun eiser leschter öffentlecher Sitzung virun de Feierdeeg ukomm, a wéi dat esou Traditioun ass, erlaabt mer, kuerz op e puer wichteg Evenementer vun dësem Joer anzegoen an e kuerzen Ausbléck op dat neit Joer ze maachen.

Fir d'Éischt emol wëll ech e puer Zuelen nennen:

Mir haten 48 öffentlech Sitzungen, déi an iwwer 500 Kommissiounssitzunge preparéiert goufen. Dëst Joer goufe 85 Gesetzesprojete gestëmmt, et goufe 14 Aktualitéitsstonnen, zéng Orientéierungsdebatten, méi wéi 730 parlamentaresch Ufroen a 25 Question-urgenten.

Des Weidere sinn am Kader vun der Europaprozedur vun der Chamber an dëser Sessioun zéng Dossiere vun der Europäescher Kommissioun op d'Subsidiaritéit kontrolléiert ginn. Dräimol huet d'Chamber eng Resolutioun gestëmmt, fir en Avis motivé un d'Europäesch Kommissioun ze schécken. Eng Kéier ass den Avis vun der parlamentarescher Kommissioun fir nohalteg Entwécklung komm, zweemol vun der Landwirtschaftskommissioun. Sujete waren zum Beispill dat europäescht Schinnennetz oder och nach déi europäesch Législatioun fir d'Landwirtschaft. Et ass hei all Kéiers gekuckt ginn, datt der spezifescher Situatioun vun eisem Land Rechnung gedroe gëtt.

Dës Exercicer hunn eis awer och bewisen, datt déi Prozeduren, déi mer eis ginn hunn, et erlaben, déi aacht Wochen Délai, déi vun Europa virgeschriwwe sinn, ze respektéieren.

Do dernieft huet d'Chamber awer och nach véier Avis-politiquen op Bréissel geschéckt. Sujete waren hei ënner anerem d'OGMen oder nach d'Kontroll vun de Budgete vun den Eurolänner. All dës Avisë weisen, datt d'Chamberskommissiounen d'Propositioune vun der Europäescher Unioun genau ënnert d'Lupp geholl hunn.

Ech wëll dann haut och vun der Geleeënheet profitéieren, fir meng Zefriddenheet auszedrécken iwwert d'Aart a Weis wéi d'Chamber, d'Deputéierten awer och d'Mataarbechter vun dësem Haus de Lissabonner Vertrag ëmgesat a mat Liewen erfëllt hunn. Duerfir vun dëser Plaz aus e grousse Merci. Besonnesch frou sinn ech, datt europapolitesch Themen ëmmer méi de Wee, net nëmmen an d'Kommissiounen, mä awer och an de Plenum fannen.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, mir hu virun e puer Deeg hei de Steierpak gestëmmt an och de Budget fir dat nächst Joer. Lëtzebuerg steet momentan am Verglach mat anere Länner net esou schlecht do. Ech hunn dann och an den Debatten iwwert d'Finanzen esou munch positiv Téin héieren, déi op eng méi positiv Entwécklung, och vun eiser Wirtschaft, hindeiten.

All dës méi positiv Elementer sollen eis awer net vergiesse loossen, datt nach laang net alles perfekt an eisem Land ass an datt mir och nach net definitiv d'Sortie de crise gepackt hunn.

Ech bleiwen duerfir iwwerzeegt, datt mer net derlaanscht kommen, fir déi noutwendeg Strukturreforme virzehuelen. En éischte wichtege Schrëtt hu mer dës Woch gemaach mat der Gesondheetsreform, an ech hoffen, datt mer an deenen nächste Méint d'Reform vum Pensiounssystem an Ugréff kënnen huelen.

Erlaabt mer awer nach ee Punkt opzegräifen aus de leschte Budgetsdebatten, dee mir och als President vun dësem Haus besonnesch richteg a wichteg erschéngt: Mir mussen eis als Parlament méi oft mam Budget am Joer befaassen, an et geet net méi duer, datt mer dat just während enger Woch um Enn vum Joer maachen. Mir kréien d'Geleeënheet am Kader vum „Europäesche Semester". An dëst ver-

laangt allerdéngs souwuel op der Säit vun der Regierung wéi vun der Chamber méi Kontroll an Disziplin.

Ech mengen och, datt mir hei sécherlech e gewëssenen Nohuelbedarf am Haus hunn, wann ech emol kucken, wéi oft an eisen Nopeschparlamenter iwwert de Budget debattéiert gëtt. Ech kann déi Iddi also nëmmen ënnerstëtzen, déi vu quasi alle Riedner am Kader vun de Budgetsdebatten ëmmer erëm widderholl ginn ass.

Wann ech vum „Europäesche Semester" schwätzen, sinn ech dann och bei der Europäescher Unioun, déi sech am Moment an enger kruzialer Phas vun hirer Existenz befënnt. Mir mussen eis alleguer zesumme Gedanke maachen iwwert déi zukünfteg politesch Ausriichtung vun Europa a seng Bedeitung an der Welt, wou d'Gewiichtungen amgaange sinn, sech ze verschieben.

Dëst konnte mer erëm virun e puer Deeg beim Klima-Sommet zu Cancún feststellen, wou et leider net d'Europäesch Unioun war, déi déi Leaderroll gespillt huet, mä déi vun de Pays-émergenten e bëssen an den Eck gedréckt ginn ass. Et muss ee leider ëmmer erëm feststellen, datt dës Unioun et net fäerdeg bréngt a verschiddene Beräicher, mat enger Stëmm ze schwätzen.

Derbäi kënnt, datt et iwwert déi zukünfteg politesch Ausriichtung am Moment an der Europäescher Unioun leider kee Konsens schéngt ze ginn.

Ganz besonnesch de Rettungsschierm an domat enk verbonnen d'Zukunft vum Euro stinn zur Diskussioun. Europa ass sech net eens, wat déi richteg Richtung ass. Ech wëll hei an haut net op déi verschidden Optiounen agoen, iwwert déi am Moment hefteg debattéiert gëtt.

Allerdéngs schéngt mir eppes kloer ze sinn, an dat wëll ech haut awer nach eng Kéier ënnersträichen: Datt et fir mech keen eegenen nationale Wee méi gëtt an datt et net méi an déi Zäit hei passt, sech op national Standpunkter a Positiounen ze verengen. Déi Welt hei wiisst zesummen; d'Krisen- an d'Katastrophepreventioun souwuel a Saache Finanze wéi Klima packe mer nëmme mat enger maximaler Kooperatioun.

An zu enger Kooperatioun gehéiert natierlech och d'Solidaritéit tëschent deene verschiddene Memberlänner vun der Europäescher Unioun fir d'Éischt, awer och d'Solidaritéit mat deene Länner ausserhalb vun der Unioun, deenen et vill méi schlecht geet.

Ech weess, datt et fir jiddweree vun eis net ëmmer einfach ass, al agesiessen Denkschemen a Fro ze stellen, mä mir mussen eis bewosst sinn, datt eist Land net dat bleiwe kann, wat et elo ass, wa mir déi vill a besonnesch nei Erausfuerderungen, déi an deenen nächste Joren op eis dann zoukommen, wëlle packen.

Derbäi kënnt, datt an de leschte Joren eis Bevölkerungsstruktur sech staark verännert huet an dës Tendenz an deenen nächste Joren a Jorzéngte wäert virugoen.

Als klengt Land gëtt et ëmmer méi schwéier, am internationalen Ëmfeld gehéiert ze ginn, wéi mir dat jo och besonnesch an de leschte Méint am Kontext vun de Kritiken un eiser Finanzplaz erlieft hunn. Duerfir ass et ëmsou méi wichteg, datt mir iwwert d'Europäesch Unioun versichen, Afloss ze huelen, wat allerdéngs viraussetzt, datt mir Europa an den Euro net als e Problem, mä als eng Léisung fir Problemer gesinn.

Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll op dëser Plaz nach op en anere Phenomeen agoen, deen ech schonn d'lescht Joer a menger Ofschlossried thematiséiert hunn an dee mer Suerge mécht, an zwar dee vun der Akzeptanz beim Bierger vun den Décisiounen, déi vun der Politik geholl ginn.

„Stuttgart 21" oder d'Protester géint d'Castor-Transporter an Däitschland sinn hei zwee aktuell a konkret Beispiller vun enger gemeinsamer Entwécklung, och wann d'Ursaachen op den éischte Bléck verschidde sinn. Hei ass amgaangen eng ausserparlamentaresch Protestkultur ze entstoen, déi sech géint eleng an eesäiteg emfonnen Décisioune vun der Politik riicht. Ech nennen et eng ëmmer méi grouss Distanz, déi sech tëschent dem Bierger an der Politik opmécht an déi dem Bierger d'Gefill gëtt, datt déi douewen - an dozou gehéieren d'Regierungen an d'Parlamenter an éischter Linn - net méi op déi doënnen, den normale Bierger, lauschteren.

Och wa mir sécherlech hei am Land nach esou Phenomeener wéi an Däitschland Gott sei Dank net kennen, esou dierf een d'Aen zwar trotzdeem net dovir zoumaachen, datt och ëmmer méi Bierger an dësem Land amgaange sinn, sech vun der Politik ofzewenden, well se d'Gefill hunn, datt se dach net méi nogelauschtert kréien.

Ech wëll duerfir och haut um Enn vum Joer un eis alleguerten en Appel riichten, fir ze iwwerleeën, wéi mer dee Gruef, dee sech och hei am Land tëschent der Politik an der Bevölkerung opmécht, erëm esou schnell wéi méiglech zougeschott kréien. An duerfir ass et wichteg, datt mir eis hannerfroen, wéi iwwer politesch Debatten hei am Haus eraus mir och dem Bierger déi Décisioune méi no kënne bréngen, an dëst vläicht och méi am Virfeld vun Ofstëmmungen. Hei si mir alleguerte gefuerdert: d'Regierung, d'Chamber, awer och d'Gemengeverantwortlech. Ech wier frou, wa mer vun deene besënnlechen Deeg géife profitéieren, fir eis all zesummen och heiriwwer e puer Gedanken ze maachen.

D'Leit dobausse si besuergt iwwert d'Situatioun am Land an hir eegen Zukunft. Ech hunn duerfir staark begréisst, datt an de Budgetsdebatten de Sozialstat vun deene meeschte Riedner ugeschwat ginn ass, a war duerfir och besonnesch frou, datt deen een oder deen anere vun Iech op d'Problematik vun der Kanneraarmut agaangen ass. Ëmmer méi Leit, besonnesch méi jonk Leit, falen duerch déi sozial Netzer a geroden an Aarmut.

Wéi ech virgëschter Owend am Foyer vun der Caritas war, fir mer en aktuellt Bild vun der Situatioun, besonnesch elo am Wanter, ze maachen, war ech erëm schockéiert, wéi vill Leit hei am Land keen Daach iwwert dem Kapp hunn a wéi vill jonk Mënschen heirënner sinn. An dat ass jo just d'Spëtzt vum Äisbierg.

Aarmut a ganz besonnesch d'Kanneraarmut kann an dierf een net nëmmen u materiellen, mä muss een och um soziale Plang moossen. Hei mécht mir besonnesch Suergen, datt ëmmer méi Kanner a Jugendlecher haut an dësem Land keen Accès méi u sportlech, kulturell an aner Aktivitéiten hunn an hir Fräizäit ganz eleng an exklusiv virun engem Computer oder engem elektronesche Spill verbréngen, mat allen negative Konsequenzen, déi dat op hir Entwécklung huet. Och dat ass eng Realitéit hei zu Lëtzebuerg, virun där mer d'Aen net sollen zoumaachen. Och do si mir alleguerte gefuerdert.

Och déi lescht Resultater, déi eis Schüler an de PISA-Tester erreecht hunn, gi leider net zu allze vill groussem Optimismus Ulass. Hei si sécherlech nach ganz vill Efforten ze maachen, fir d'Konkurrenz ganz besonnesch mat aneren europäeschen Nopeschlänner opzehuelen. D'Politik ass weider gefuerdert, hei de richtege Kader en place ze setzen, an deem d'Enseignanten an d'Schüler déi beschtméiglech Leeschtungen erreechen.

Allerdéngs kann d'Politik net alles, an duerfir ass et wichteg, datt d'Enseignanten, d'Schüler an hir Elteren heiansdo hir Astellung par rapport zu der Schoul hannerfroen. Mir sinn eis sécherlech alleguerten eens, wéi wichteg e performante Schoulsystem fir déi weider Entwécklung vun eisem Land ass. Nëmme gutt forméiert jonk Mënsche wäerten eisem Land a senger Wirtschaft et erlaben, sech esou opzestellen, datt se och an enger globaliséierter an domadder der Konkurrenz wesentlech méi ausgesatener Welt bestoe kënnen.

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, no dëse méi kriteschen Iwwerleeungen erlaabt mir awer, mat engem méi positive Punkt ofzeschléissen, nämlech deem, datt mir den 30. November d'Schlëssele vun eisem neie Gebai kritt hunn,…

**Plusieurs voix**.- Ah!

**M. le Président**.- …wat mir mat eisem Noper, dem Institut Luxembourgeois de Régulation, wäerten deelen. No e puer techneschen Aménagementer an Embauaarbechte kënnen d'Servicer, déi elo a gelounte Gebaier hei an der Stad ënnerbruecht sinn, hoffentlech dann am spéide Fréijoer an dat Haus plënneren, wou och d'Fraktiounen déi nei Versammlungsraim wäerte benotze kënnen. Domadder dierften dann och déi Plazproblemer, déi ganz besonnesch an de leschte Joren akut waren, endlech fir eng gutt Zäit geléist ginn.

Mir haten 2010 e chargéiert Joer, an et ass vill a gutt Aarbecht geleescht ginn. Duerfir wëll ech op dëser Plaz net mëssen, fir allen Deputéierten, mä och de Mataarbechter aus dësem Haus an aus de Fraktiounen, gradesou wéi der parlamentarescher Press e grousse Merci auszeschwätzen.

Fir 2011 wënschen ech Iech elo scho schéin a besënnlech Feierdeeg an e glécklecht neit Joer a virun allem eng gutt Gesondheet. Meng beschte Wënsch riichte sech natierlech och un d'Membere vun der Regierung a vun deenen aneren Institutiounen, un d'Mataarbechter vun der Parlamentsverwaltung a vun de Fraktiounen, un déi parlamentaresch Press an och d'Sécherheetspersonal vun der Chamber.

An all deene Leit, déi eis nolauschteren oder nokucken, wënschen ech schéi Chrëschtdeeg an alles Guddes fir dat neit Joer.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Den Här Bettel huet d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Merci, Här President. Ech hunn haut d'Vertraue vu menge Fraktiounschefekolleege kritt, fir am Numm vun deenen aneren 59 Kolleeginnen a Kolleegen Iech Merci ze soe fir dëst Joer, wat mer ënner Ärer Presidentschaft hei geschafft hunn.

Dir hutt et haut nach eng Kéier bewisen, wéi Der op eng neutral Aart a Weis enger Fuerderung vun der Oppositioun Recht ginn hutt. Ech mengen, et ass net an all Land, wou ee kann als Oppositioun och vun engem Chamberspresident Rechter unerkannt kréien. An duerfir wëll ech Iech a mengem perséinlechen Numm an am Numm och vun de Kolleegen heibanne Merci soen.

Ech mengen, et ass wichteg, dass mer hei Debatten hunn, an dass och de Minister direkt komm ass. Dat ass e Respekt vis-à-vis vun enger Institutioun, an ech wëll och dowéinster der Regierung selbstverständlech… Elo ass dee Moment, wou een net dat seet, wat een trennt, mä wat een eenegt. An ech mengen, mir sinn eis alleguerten…

***(Interruption)***

…hei eens, dass dat d'Wuel vun eisem Land a vu senge Bierger ass. An och wa mer verschidden Aart a Weisen hunn, fir dat auszedrécken an hei ze développéieren, ass dat eis Volonté commune.

Dowéinster Iech, dem Greffe, de Fraktiounsmataarbechter a selbstverständlech dem Pouvoir exécutif och eis bescht Wënsch fir dat neit Joer, virun allem eng gutt Gesondheet, well, wann déi net do ass, da geet de Rescht och net!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci. Den Här Finanzminister Luc Frieden huet d'Wuert.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Här President, ech géif gären am Numm vun der Regierung Merci soe fir déi léif Wënsch vun Iech a vun de Fraktiounen un d'Adress vun der Regierung.

2010 war effektiv en haart Joer, wou et vill politesch Debatte gouf, vill Ausenanersetzungen, oft Sträit. Ech hoffen awer, datt mer alleguerte realiséieren, datt mer et fäerdeg bréngen, och nom Sträit, ëmmer erëm a grad hei an dësem Haus, wat jo awer d'Émanatioun ass vun de Leit, déi hei am Land wunnen, datt mer eis dann op engem gewëssene Moment zesummefannen, fir eng Décisioun ze huelen, an datt déi och vun deenen, déi se net geholl hunn, duerno mat respektéiert gëtt.

Ech géif gären am Numm vun der Regierung Merci soe fir déi Zesummenaarbecht, déi mer dëst Joer haten, an de Wonsch natierlech ausdrécken, datt déi Zesummenaarbecht an deem nächste Joer nach ka besser ginn. Et kann een ëmmer Saachen, déi net perfekt gelaf sinn, verbesseren. Dat ass eise Wëllen an eise Wonsch fir d'nächst Joer.

An deem Sënn géif ech Iech alleguerten, onofhängeg vun Ärer politescher Meenung, déi an der Demokratie och noutwendeg ass an hirer Villfalt, alles Guddes, schéi Feierdeeg, schéine Chrëschtdag an e glécklecht neit Joer elo scho wënschen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzunge si virgesi fir de 25., 26. a 27. Januar. Ech wënschen Iech all eng gutt Heemrees. Passt op, well et ass net ganz evident.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 19.54 heures)***

**Chamber TV**

**weist all öffentlech Sëtzung live an integral**

An der Gemeng Bartreng *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Conter *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Dikrech *um Kanal S19 / 287.25 Mhz*

•

An der Gemeng Dippech *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Esch-Sauer *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Gréiwemaacher *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Hesper *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Kielen (& Brameschhaff), Keespelt, Meespelt, Ollem an Nouspelt *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Mamer *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Nidder- an Uewerfeelen *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Walfer *um Kanal S29 / 367.25 Mhz*

# SÉANCE 19

MARDI,
25 JANVIER 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • M. Gast Gibéryen, Doyen**

## Sommaire


**1.** Déclaration du Gouvernement sur les propos d'un membre du Gouvernement dans le cadre d'une enquête policière

- *Déclaration: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État*
- *Débat: M. Xavier Bettel (à qui M. Jean-Claude Juncker répond, dépose une résolution), M. François Bausch, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann*
- *M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État (M. Xavier Bettel pose une question)*
- *M. Xavier Bettel (parole après ministre), M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État, M. François Bausch (parole après ministre), M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État, M. Gast Gibéryen (parole après ministre), M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État (répond à M. Gast Gibéryen et intervient au sujet de la résolution 1)*
- *Vote sur la résolution 1 (rejetée)*

**2.** Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés

- *M. le Président*

**3.** Communications

- *M. le Président*

**4.** Changement de dénomination de l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne

- *M. le Président*

**5.** Ordre du jour

- *M. le Président*

**6.** Heure de questions au Gouvernement

Question n°95 du 25 janvier 2011 de M. Ali Kaes relative à la participation personnelle en cas d'admission en policlinique dans un hôpital, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale

et

Question n°96 du 25 janvier 2011 de M. Félix Braz relative à la participation de 2,5 € à charge des assurés pour le passage en «policliniques», adressée à M. le Ministre de la Sécurité sociale

- *M. Ali Kaes, M. Félix Braz - M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale*

Question n°97 du 25 janvier 2011 de M. Ben Scheuer relative au récent braquage informatique du marché des échanges de quota $CO_2$, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures

- *M. Ben Scheuer - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

Question n°98 du 21 janvier 2011 de M. Eugène Berger relative à la situation de l'Administration de la Navigation aérienne, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures

- *M. Eugène Berger - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

Question n°99 du 25 janvier 2011 de M. Roger Negri relative aux travaux préparatifs liés à la mise en place d'un tram léger dans la ville de Luxembourg, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures

- *M. Roger Negri - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

Question n°100 du 25 janvier 2011 de M. Fernand Kartheiser relative aux récentes prises de position des professeurs de français, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

- *M. Fernand Kartheiser - Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*

Question n°101 du 21 janvier 2011 de M. André Bauler relative à la construction des nouveaux bâtiments pour les besoins de l'Administration de la Nature et des Forêts à Diekirch, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures

- *M. André Bauler - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

Question n°102 du 24 janvier 2011 de M. Fernand Etgen relative à la construction d'un nouveau hangar pour les besoins de Luxembourg Air Rescue, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures

- *M. Fernand Etgen - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

**7.** Motion de M. Ben Fayot concernant la liberté d'expression et d'information dans l'UE

et

Résolution de M. Ben Fayot relative au soutien de la Chambre des Députés au peuple tunisien

- *Dépôt et exposé d'une motion et d'une résolution: M. Ben Fayot*
- *Discussion générale: M. Fernand Kartheiser, Mme Lydie Polfer, M. Félix Braz, M. André Hoffmann, M. Lucien Thiel*
- *M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères*
- *Vote sur la motion (adoptée)*
- *Vote sur la résolution (adoptée)*

**8.** Motion de M. Félix Braz concernant la prolongation de la mission en Afghanistan

- *Exposé: M. Félix Braz*
- *Discussion générale: Mme Lydie Polfer, M. Ben Fayot, M. Fernand Kartheiser, M. Jean-Louis Schiltz, M. André Hoffmann*
- *M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de la Défense*
- *Vote sur la motion (adoptée)*

**9.** Nomination d'un réviseur d'entreprises pour l'Entreprise des Postes et Télécommunications

- *M. le Président*
- *Vote secret*

**10.** 6221 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative aux propositions de loi

6228 - Proposition de modification de l'article 167 du Règlement de la Chambre des Députés

6229 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés

- *Rapports de la Commission du Règlement: M. Gast Gibéryen*
- *Discussion générale: M. André Hoffmann*
- *Votes sur les propositions de modification du Règlement (adoptées)*

**11.** Heure d'actualité du groupe DP au sujet de la problématique du suicide au Luxembourg

- *Exposé: M. André Bauler*
- *Débat: M. Mill Majerus, M. Ben Scheuer, Mme Viviane Loschetter, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé*
- *M. André Hoffmann (parole après ministre), M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé*

**12.** Heure d'actualité du groupe déi gréng au sujet de la protection des enfants contre la maltraitance et les abus sexuels

- *Exposé: Mme Viviane Loschetter (dépôt d'une motion et d'une demande de mise en place d'une commission spéciale)*
- *Débat: Mme Nancy Arendt, M. Eugène Berger, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Kartheiser*
- *Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration*
- *Motion 1 et demande de mise en place d'une commission spéciale: M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *Vote sur la motion 1 (rejetée)*
- *Vote sur la demande de mise en place d'une commission spéciale (rejetée)*


Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; Mmes Marie-Josée Jacobs, Mady Delvaux-Stehres, MM. Luc Frieden, François Biltgen, Jeannot Krecké, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler, Nicolas Schmit, Mme Octavie Modert, M. Marco Schank, Mme Françoise Hetto-Gaasch et M. Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.02 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Ech ginn dem Här Statsminister Jean-Claude Juncker d'Wuert fir eng Deklaratioun iwwert d'Aussoe vun engem Member vun der Regierung am Zesummenhang mat enger Enquête policière. Ech ginn dem Här Statsminister d'Wuert.

## 1. Déclaration du Gouvernement sur les propos d'un membre du Gouvernement dans le cadre d'une enquête policière

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, léif Kolleeginnen a Kolleegen, zwou Fraktiounen aus Ärem Haus - déi vun der Demokratescher Partei an déi vun de Gréngen - hu gëschter d'Regierung respektiv de Statsminister opgefuerdert, Stellung ze huelen zu deem Polizeirapport iwwert d'Vernehmung vum Fils vum Minister Schmit, Vernehmung, déi an der vun der Police autoriséierter Präsenz vum Minister de 15. Dezember vum leschte Joer stattfonnt huet.

D'Ufro vun deenen zwou Fraktiounen ass absolut berechtegt. Gradesou wéi et richteg war, dass déi Polizeiagentin, déi d'Vernehmung virgeholl huet, ee Rapport iwwert déiselwecht un hir Hierarchie adresséiert huet. D'Polizeibeamtin verdéngt dofir Luef a keng Kritik. Hätt se dee Rapport net geschriwwen, dann hätt se Kritik verdéngt.

De Minister Schmit huet säi Fils op de Policebüro begleet, well e wollt wëssen, wat him géif virgeworf ginn. Et kann een ee Papp verstoen, dass e wëllt wëssen, wat sengem 18-jährege Jong virgeworf gëtt. Jiddwereen heibannen a jiddwereen dobausse muss zouginn, dass en och esou hätt kënnen handelen.

Bei der Vernehmung ass däitlech ginn, dass de Fils Schmit wéinst Amtsbeleidegung op de Policebüro bestallt ginn ass. De Minister huet, wéi e Kenntnis kritt huet vun den Aussoe vu sengem Fils, der Polizei géigeniwwer sengem Fils direkt gesot, dass en dës Aussoen op kee Fall hätt dierfe maachen, an en huet en an aller Form fir déi Aussoe gemaßregelt.

De Minister Schmit, deen ech a mäi Büro bestallt hat, fir Stellung zum entre-temps vum Innenminister veröffentlechte Polizeirapport ze huelen, hätt et gäre gesinn, wann dëst och am Polizeirapport figuréiert hätt, deen esou méi komplett gewiescht

wier. De Minister mengt och, nodeems en héieren hat, wat sengem Fils virgehale géif ginn, et wier besser gewiescht, en hätt de Polizeibüro du verlooss, anstatt der weiderer Vernehmung bäizewunnen.

De Minister huet op meng Fro hin och erkläert, en hätt sech net derzou hiräissen dierfe loossen, d'Moyenen, déi bei der Interpellatioun vu sengem Fils a vun deem senge Kolleegen den 12. Dezember agesat goufen, als disproportionéiert ze bezeechnen. Déi vum Minister monéiert Disproportioun an d'Beschëllegung vun der Amtsbeleidegung hunn effektiv direkt näischt mateneen ze dinn.

Och mengt de Minister, säin Hiwäis op eng méiglech Klo géint d'Police vun den involvéierte Jugendleche wéinst Rassismus wier net néideg gewiescht. D'Klo wier jo an alle Fäll net duerch hien, mä duerch déi implizéiert Jugendlech geschitt, sou dass deen Hiwäis, deen net hätt misse sinn, net als Drohung vum Minister géint d'Polizeibeamtin, déi Protokoll gefouert huet, ka gesi ginn. De Minister Schmit huet iwwregens nach um Policebüro sengem Fils recommandéiert, op eng Klo wéinst Rassismus ze verzichten.

De Minister Schmit huet mir géigeniwwer erkläert, dass seng Remarque, dass bei der Interpellatioun vu sengem Fils a senge Kolleege Moyenen agesat goufen, déi hien zu Onrecht als disproportionéiert qualifizéiert huet, dass dës Moyenë sech géife schlecht mat de Spuerustrengunge vum Stat verdroen, zu Onrecht am Polizeirapport mat enger vum Minister esou net gemaachtener Absichtserklärung gläichgesat gi wier, hie géif sech am Regierungsrot géint all Erhéijung vun de Polizeieffektiver asetzen. Souwisou ass den Aarbechtsminister dofir net zoustänneg. Dofir zoustänneg sinn de Finanzminister an déi ganz Regierung.

Als Immigratiounsminister brauch den Här Schmit d'Polizei, an als Immigratiounsminister weess en och, an dat huet en dacks zum Ausdrock bruecht, d'Aarbecht vun der Police ze schätzen.

Ech kann hei bezeien, dass den Immigratiounsminister oft bei mir virstelleg ginn ass, fir fir eng Verstäerkung vun de Polizeieffektiver a senger Qualitéit als Immigratiounsminister ze plädéieren.

Här President, ofschléissend dräi Remarquen: De Minister gëtt zou, dass en am Gespréich mat der Polizistin, déi d'Vernehmung vu sengem Fils gefouert huet, Saache gesot huet, déi net onbedéngt hätte gesot misse ginn an déi net onbedéngt eppes mat der Saach ze dinn haten. An d'Saach, ëm déi et gaangen ass, war Amtsbeleidegung, déi sengem Fils virgeworf ginn ass. De Minister bedauert dat zudéifst.

Zweetens, a kengem Moment huet de Minister een individuellen Drock op d'Agentin ausgeübt, déi Protokoll gefouert huet. Mä de Minister Schmit entschëllegt sech derfir, dass seng Aussoe bei der Polizistin d'Gefill hannerlooss hunn, hie wär méi als Minister wéi als Papp opgetrueden.

Drëttens, d'Polizistin huet hir Aarbecht korrekt gemaach, wéi d'Polizei insgesamt hir Aarbecht korrekt mécht. Et geet am Polizeirapport ledeglech ëm eng Interpretatiounsdifferenz iwwert déi reell Étendue vum Minister sengen Aussoen.

De Minister Schmit genéisst mäi Vertrauen.

**M. le Président**.- Ech ginn dem Här Statsminister Akt vu senger Deklaratioun. An elo hunn d'Fraktiounen oder déi verschidde politesch Sensibilitéiten d'Méiglechkeet, Stellung ze huelen.

Wie freet d'Wuert?

Den Här Bettel.

***Débat***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre! Ech hu Verständnis derfir, Här President, dass een an der Regierung zesummenhält, och a méi schwieregen Zäiten. Ech hunn awer absolut kee Verständnis derfir, wann dësen Zesummenhalt op d'Käschte vun der Kredibilitéit vun der ganzer Politik geet.

Här Juncker, no Ärer Deklaratioun hei wonnert et mech net, wann d'Leit de Glawen un d'Politik verléieren. Wann d'Politik selwer den Uschäi gëtt, si kéint an dësem Land maachen, wat se wëllt, spéitstens dann ass all Kredibilitéit vis-à-vis vum Bierger fort. Déi ganz Politik muss elo hei déi Zopp ausläffelen, déi Eenzelner hei verbrach hunn. An d'Haltung vun där ganzer Regierung, der CSV/LSAP-Majoritéit mécht et nach méi schlëmm. De Bierger verléiert d'Vertrauen a seng Politiker. Dat schuet der Politik, dat schuet der Demokratie, dat schuet eisem Land!

Wat ass deen Dag geschitt, Här President? Ech war net do. Ech kréie just matgedeelt, dass dem Här Schmit säi Fils op e Policebüro convoquéiert gëtt, nodeem eng Amtsbeleidegung do war. Déi eng soen, dat wier eng Bagatelle. Ech muss soen, dann hätte mer keng Texter hei an der Chamber, déi esou Akte géife réprimandéieren, wann et nëmmen eng Bagatelle wier, eng Lappalie, engem… An ech wëll elo déi Wierder net zitéieren, déi iwwert d'Medië gaange sinn, déi dem Här Schmit säi Fils soll gesot hunn.

Ech fannen et keng Bagatelle. Ech fannen et keng Bagatelle, wann een esou Wierder benotzt, an - esou wéi den Här Statsminister et hei gesot huet - eng Beamtin hir Aarbecht korrekt gemaach huet.

Den Här Statsminister huet eppes gesot, wat och gëschter den Här Policeminister gesot huet. Den Här Halsdorf sot, e géif hanner senge Leit stoen. A seng Leit hunn hir Aarbecht gemaach. Firwat misst een dann eng Minutt drun zweifelen iwwert dat, wat an enger Polizeibeamtin hirem Rapport steet?

An, Här President, de Rapport hu mer jo kritt, hunn ech a menger Question parlementaire matgedeelt kritt. An do sinn e puer Saachen. An dat, wat den Här Schmit och eng Kéier gesot huet, steet och dran: „Daraufhin fragte Herr Minister Schmit, er wüsste um die Polizeiarbeit hierzulande aus beruflichen Gründen Bescheid und würde sich aus diesem Grunde fragen, wieso Amtierende sich mit solchen Lappalien abgeben würden.

Jo, dat ass dat Éischt, wat den Här Schmit och - pardon, net dat Éischt -, dat Zweet, wat den Här Schmit an engem Communiqué dunn akzeptéiert huet. Mä hannert deem Saz sinn nach eng ganz Rëtsch vun aner Reprochen, déi komm sinn.

Wat ass du geschitt? Den Här Schmit ass op de Policebüro komm, an den Här Statsminister sot et selwer, den Här Schmit hätt besser gehat, deen Dag éischtens vläicht iwwerhaapt net op de Policebüro ze goen a vläicht eng aner Persoun dohinner ze schécken, oder op jidde Fall, nodeem e gesot krut, wat d'Reprochë wären, déi säi Fils provozéiert hätt, Äre Rot suivéiert hätt, Här Statsminister, a wier du senger Wee gaangen.

Kann ee mir erklären, firwat eng Beamtin eng Geschicht géif erfannen? Wann een heibanne mer ka soen, dass eng Beamtin iergendeen Intérêt huet, e Rapport ze schreiwen a Geschichten ze erfannen, dee Culot wëll ech awer hei gesinn! Déi Beamtin huet bestëmmt net erfonnt!

An da gëtt elo gesot: „Den Här Schmit këmmert sech net ëm de Budget." Dir hutt et selwer gesot, Här Statsminister, d'Regierung décidéiert zesummen. An do sëtzt den Här Schmit nieft Äre Kolleege Ministerinnen a Ministere mat un engem Dësch. Ech ka mer jo kaum virstellen, dass eng Beamtin dat esou kloer am Rapport draschreift, dass e Minister sech géif perséinlech asetzen, fir dass e Corps keng Leit méi géif bäikréien, an dat géif erfannen! Ech ka mer dat net virstellen!

An dass Der da sot, den Här Schmit gräift oft op d'Police zréck an Immigratiounsfroen: Stellt Iech emol dee Vetrauensbroch vir, deen et hei an där Situatioun gëtt, mat engem Corps, deen all Dag muss mat engem Immigratiounsminister schaffen, wou se selwer net méi wëssen, wat se him däerfe soen an net kënne soen, well deemno dat, wat se soen, se duerno gesot kréien, dass dat net wouer ass, an dass dann Ausso géint Ausso ass, well den Här Minister Schmit dat ni gesot hätt. Wou ass do d'Vertrauensrelatioun tëschent engem Corps an engem Minister?

Ass et eng banal Affär vun Amtsbeleidegung, sou wéi den Här Bodry schreift? Den Här Bodry schreift, et wier eng banal Affär vun Amtsbeleidegung, déi elo eng Statsaffär gëtt. D'CSJ hätt vläicht besser, sech ëm dem Colonel Ries seng Aussoe géigenwwer vun den CSV-Kolleege Schiltz an Halsdorf ze këmmeren. Do hätte se d'Hänn voll ze dinn. Dat schreift mer hei op… - et ass dem Här Bodry säi Facebook-Statut, deen Der och elo nach kënnt liesen -, den Här Bodry seet dat, als President vun engem Koalitiounspartner! Also, Här Halsdorf, Här Schiltz, ech géif dat moyennement appréciéieren, dass een op eng Kéier seet: „Hei, dat doten ass eng Lappalie", virun allem, wou Der jo selwer eens sidd - a mengen Aen -, dass et hei net ëm eng Lappalie geet.

Éischt Saach ass dann, dass do déi Faitë sinn, Här President. Dat ass en éischten Akt. Den éischten Akt, deem ech vollt Vertraue schenken! Ech ka mer net virstellen, dass eng Beamtin e Rapport schreift, wann do näischt gesot ginn ass. Au contraire - an Dir hutt et och gesot -, déi Beamtin huet mat Courage hir Aarbecht gemaach! Well ganz vill Leit hätten och d'Tendenz vläicht gehat, ze soen: „Och, soll ech dann do eppes maachen? Riskéieren ech do näischt?" Neen, déi Beamtin huet gesot: „Sou, wéi den Här Schmit sech hei bei mir beholl huet, dat geet net!" An dofir huet se dee Rapport weiderginn un hir Direktioun, an deen ass jo du weidergaangen un de Minister. Deen huet mer dat och gëschter an enger Question parlementaire beäntwert.

Do kann ee sech dann d'Fro stellen: Wat ass dann elo geschitt vun deem Moment, wou den Här Halsdorf dee Rapport kritt huet, bis haut? Et ass elo e Mount vergaangen: Ass do gekuckt ginn, nach weider Informatiounen ze kréien? Dovunner hunn ech awer keng Info kritt. An da si verschidde Leit, déi mer soen: „Jo, mä am léifsten hätt ee jo déi ganz Affär ënnert den Teppech gekiert. Mä bon, wann de ‚Feierkrop' dat geschriwwen huet, an Dir duerno nach eng Question parlementaire gestallt hutt, da muss ee jo elo iergendeppes äntwerten." Da gëtt alt gesot, et wier deemools gekuckt ginn.

Mä wat wier da weidergaangen? Wat wier weidergaangen? Well mir sinn eis jo eens: Déi Beamtin, déi de Rapport geschriwwen huet, wousst jo pertinemment, dass se eng Kéier géif mat deem Rapport konfrontéiert ginn. Si wousst jo, dass dee Rapport géif un de Regionaldirekter goen, dass en duerno géif un de Generaldirekter goen, an dass doudsécher de Generaldirekter déi waarm Gromper do awer esou séier wéi méiglech gären un de Minister weidergëtt. An dass de Minister da muss kucken, wat en domadder mécht!

Da lauschteren ech och dem Här Bodry no gëschter, dee seet, et wier eng Privataffär. Jo, e Papp, dee säi Fils begleet op e Policebüro, dat ass e Recht! Ech verstinn, dass e Papp op e Policebüro geet, fir sengem Fils ze hëllefen, wéi e kann. Mä de Papp Schmit hält op, wann e gesot kritt, wat geschitt ass, an da seet: „Ech huelen dat zur Kenntnis, an da muss mäi Fils domadder um Geriicht eens ginn oder e kritt en Affekot." Mä de Papp Schmit… - an ech muss Iech nach drun erënneren, et ass jo net nëmmen de Papp Schmit, dee geschwat huet, et ass och de Bierger Schmit, et ass den Ekonomist Schmit, dunn ass och erëm eng Kéier de Minister Schmit erauskomm -, an elo komme mer zu den zweete Saachen: dem Här Schmit seng Versiounen.

Den Här Schmit huet, direkt no menger Question parlementaire an nodeems en dunn och vun der Press kontaktéiert ginn ass, eng Prise de position geholl den 18. Januar 2011. 2011 seet de Minister: «Selon l'article de presse auquel il est renvoyé, j'aurais exercé une pression sur un agent de police. Je conteste vigoureusement cette affirmation.» E seet och: «Je n'ai d'ailleurs pas non plus connaissance d'un tel rapport.» An dann, déi eenzeg Indikatioun iwwert de Fait - well deen och schonn e bësse public war -, wou en dann zréckkënnt, ass: «Je me suis posé à haute voix la question si les événements justifiaient l'investissement en temps et en moyens humains y consacré.» Dat ass dat, wat ech virdrun zitéiert hunn!

Mä do kënnt nach eng ganz Rëtsch vun aner Saachen, déi gesot gi sinn. Den Här Schmit seet och: «Je n'ai par contre à aucun moment tenté d'exercer une quelconque pression sur l'agent de police que je n'ai évidemment pas tenté d'empêcher de procéder comme elle l'entendait.» D'Polizistin seet awer: „Eng éischte Kéier krut ech gesot: ‚Wësst Der, wat dat bedeit, eng Plainte?"

Den Här Statsminister seet hei, de Fils wier do kompetent gewiescht, fir eng Plainte ze maachen, an net de Papp. On joue sur les mots! Well ech héieren néierens hei an deem Rapport, dass de Fils iergendeng Kéier gesot hätt, e géif eng Plainte pour propos racistes maachen, Här Statsminister! Hei kënnt kloer aus dem Rapport eraus, dass de Papp Schmit, de Minister Schmit, de Bierger Schmit, den Ekonomist Schmit dat gefrot huet.

An - oh, Här Statsminister -, also et steet jo…, also et ass jo och nach en zweete Beamten, deen derbäi war. Da steet do nämlech: „Amtierender machte den Beamten darauf aufmerksam, dass Herr Minister Schmit vorhabe, Klage gegen den Amtierenden einzureichen, woraufhin ihm auch vom Beamten erklärt wurde, dass dies sein Recht sei,…" - dat ass dann en zweete Beamten - „…Amtierende sich jedoch nichts vorzuwerfen hätten. Zu diesem Zeitpunkt tat Herr Schmit dies dann jedoch mit einer abwertenden Handgeste ab." Ech liese just, wat do steet, Här Statsminister.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- An ech soen, wéi et war.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ah, Dir woort do?

***(Hilarité)***

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Neen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ah!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Neen, neen, neen, neen, neen!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Well et hätt een d'Gefill gehat, Dir wéisst da méi. Ech soen Iech just: Hei si Beamten! Wann Dir sot, dass dat doten net stëmmt, Här Statsminister, wat déi Beamten do geschriwwen hunn…

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Jo, mä zu deem Punkt wëll ech direkt eppes soen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ech lauschteren Iech no.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Ech hunn e laangt Gespréich - méi wéi eent - mam Minister Schmit gefouert an dofir weess ech, dass déi dräi Jugendlecher, déi sech der Polizei géintiwwer onméiglech beholl hunn, op de Polizeikommissariat gaange sinn no hirer Interpellatioun, fir do wëllen eng Plainte wéinst Rassismus ze maachen. Et ass op déi Plainte, wou de Minister Schmit sech an deem Vernehmungsgespréich mat sengem Fils beruff huet, an et ass déi Plainte, déi den Här Minister Schmit gebieden huet säi Jong, net ze maachen. Et ass also keng Plainte duerch de Minister, mä de Versuch, deen déi dräi Jugendlech gemaach haten, fir d'Plainte bei der Polizei ze maachen. Dofir wollt ech Iech dat just als kleng Informatioun derzwëschent ginn, fir dass mer net iwwer Saache schwätzen, iwwert déi…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Mä dann, Här Statsminister,…

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- …mer eis eens wieren, wa mer eis nolauschtere géifen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Dann, Här Statsminister, stëmmt jo net dat, wat d'Beamtin da geschriwwen huet: „Als Amtierende auf diese Forderung nicht einging, erklärte Herr Minister Schmit, dass, wenn Amtierende nicht von der Protokollierung absehen würden, wir mit einer Klage wegen rassistischer Äußerungen zu rechnen hätten." Ass dat de Minister Schmit oder de Schmit Junior, deen dat seet?

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Et referéiert sech op déi Plainte, déi déi dräi Jugendlech wollte maachen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Jo, wou de Papp awer menacéiert huet, dass se géife maachen. Dat heescht, et war de Porteparole vun deenen dräi Jugendlechen deen Dag um Policebüro.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- De Papp huet an der Vernehmung selwer säi Jong opgefuerdert, Ofstand ze huele vu senger Intentioun, Plainte ze féieren.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Sous condition, Här Statsminister, dass déi Plainte net géif gemaach ginn! Mä bon! Ech soe just hei, et gëtt verschidde Versiounen. Déi éischt Versioun, wéi gesot, Här President, ass déi vum 18. Januar, wou den Här Schmit sech näischt virzewerfen huet. Dat huet en iwwert de Maître Rodesch zoukomme gelooss. Dunn - kuerz drop - kënnt op engem RTL-Interview, et wier „fehl am Platz" gewiescht, fir verschidden Aussoen, déi e gemaach huet. Dat heescht, et kënnt ee schonn e bësse méi no zu deem, wat op eng Kéier net méi incontestabel war, zu deem, wat dobaussen ee richteg dunn op eng Kéier gewuer gi war. Du schlussendlech, Här President, si mer gewuer ginn, wat hei geschitt ass a wat an deem Rapport do steet.

Ech muss Iech soen, Här Statsminister, ech hunn et och scho virdru gesot, dass e Papp mat op de Policebüro geet, ass e Réflexe paternel, wou ee sech seet - obwuel ee vu klenge Bouwe schwätzt, ech mengen, et ass ee volljähreg, dat ass de Code, deen dat och virgesäit, mä bon -, dass e Papp matgeet, do kann een… also, ech wëll dat net elo als Argumentaire hei benotzen. E Papp ka matgoen, eng Mamm ka matgoen. Mä e Papp, egal wéi ee Papp, ausser, en hätt Muecht, hätt net esou eppes gesot, wéi dat, wat hei an deem Rapport steet!

Här President, ech hu mat de Kolleegen och aus deenen anere Fraktiounen a vun der Oppositioun geschwat: Mir sinn zur Meenung komm, dass hei e Vertrauensbroch ass, e Vetrauensbroch éischtens vun engem Minister vis-à-vis vun engem Corps, e Vertrauensbroch vun der Politik vis-à-vis vum Bierger. Wa mir haut hei soen, dass dat, wat den Här Schmit gemaach huet, eng Lappalie ass, dann ass dat e Fräischäin fir all Infractiounen, déi déi nächst Méint geschéien, ob Excès de vitesse oder Amtsbeleidegung. Et kann net sinn, dass mir hei einfach soen, sou wéi Dir et maacht: „Ech hu vollt Vertrauen an den Här Schmit an den Här Schmit soll roueg weiderfueren." Ech akzeptéieren dat net, well dat doten ass en Diskredit fir eis ganz Politik.

An ze soen, et wier eng Privatsaach! Et war eng Privatsaach déi fënnef éischt Minutten. An Dir liest et selwer, Här Statsminister: Den Här Schmit iergert sech, dass et 90 Minutte gedauert huet. Mä si soen et alleguerten: Et hätt emol keng Véirelstonn gedauert, wann den Här Schmit net esou eng opgefouert hätt! Dat steet och am Rapport! Dann haalt op ze soen, et wier eng Privataffär gewiescht! Hei ass e Minister, dee vun enger Positioun abuséiert huet, deen Drock gemaach huet op d'Beamten. Dat kënnt kloer eraus aus dem Rapport.

Dowéinst hunn den Här Bausch, den Här Gibéryen an ech selwer - a wann nach aner Deputéierten dat wëlle mat ënnerschreiwen - hei eng Resolutioun ënnerschriwwen, wou mir décidéieren, also dës Resolutioun zum Vote stellen, dass mer de Statsminister…, «qu'au vu de ce qui précède, le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration a manqué à ses devoirs qui lui sont conférés par la fonction qu'il occupe en tant que membre du Gouvernement; qu'elle ne se voit plus en mesure d'exprimer sa confiance à ce membre du Gouvernement grand-ducal et qu'elle invite par conséquent le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration à démissionner».

Mir hu keen anere Choix, Här Statsminister!

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant que le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration a accompagné en date du 16 décembre 2010 son fils au commissariat de la Police grand-ducale pour un interrogatoire dans une affaire d'outrage à un agent de la Police grand-ducale;*

*- relevant la prise de position écrite du Ministre du 18 janvier 2011 dans laquelle il déclare: «Je n'ai a aucun moment tenté d'exercer une quelconque pression sur l'agent de police…» et «Je me suis posé à haute voix la question si les événements justifiaient l'investissement en temps et en moyens humains y consacré»;*

*- considérant son interview sur les ondes de radio RTL en date du 20 janvier 2011 dans laquelle il maintient qu'il n'aurait à aucun moment exercé une quelconque pression sur des agents de la Police grand-ducale, tout en admettant que ses propos tenus au commissariat de la Police grand-ducale auraient été «quelque peu déplacés»;*

*- considérant la publication du rapport de la Police grand-ducale en date du 24 janvier 2011 par le Ministre de l'Intérieur;*

*- soulignant que ce rapport de la Police grand-ducale confirme les accusations graves portées à l'encontre du Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration en maintenant que «Als Amtierende auf diese Forderung nicht einging, erklärte Herr Minister Schmit, dass, wenn Amtierende nicht von der Protokollerrichtung absehen würden, wir mit einer Klage wegen rassistischer Äußerungen zu rechnen hätten. Des Weiteren stützte Herr Minister Schmit diese ‚Drohung' noch mit der Aussage, dass Amtierende sich doch wohl bewusst sei, was das für die Polizei heißen würde […] Hieraufhin antwortete Herr Minister Schmit dann, dass, wenn es wirklich zu diesem Protokoll kommen würde, er höchstpersönlich dafür sorgen würde, dass die Polizei in Luxemburg keinen einzigen Beamten mehr bekommen wird, wenn eine Verstärkung der Einheiten ins Auge gefasst würde. Herr Minister Schmit erklärte, dass er mit verantwortlich sei für das ‚Budget', welches der Verwaltung zugesprochen wird, und dass er nach dieser Situation nicht mehr für die Polizei stimmen würde.»;*

*- considérant les déclarations du Ministre de l'Intérieur sur RTL Télévision en date du 24 janvier 2011 dans lesquelles il ne conteste pas le contenu du rapport de police et déclare au contraire que les agents de la Police grand-ducale auraient «fait leur travail de façon consciencieuse»;*

*- constatant qu'il en découle que le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration a intentionnellement et à maintes reprises, enduit en erreur l'opinion publique;*

*- notant qu'il s'ensuit que le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration a abusé de son pouvoir en tant que membre du Gouvernement à des fins personnelles;*

*décide*

*- qu'au vu de ce qui précède, le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration a manqué à ses devoirs qui lui sont conférés par la fonction qu'il occupe en tant que membre du Gouvernement;*

*- qu'elle ne se voit plus en mesure d'exprimer sa confiance à ce membre du Gouvernement grand-ducal et qu'elle invite par conséquent le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration à démissionner.*

*(s.) Xavier Bettel, François Bausch, Gast Gibéryen.*

*(La résolution n'ayant porté que trois signatures lors du dépôt, elle a par la suite été cosignée par MM. Félix Braz et Claude Meisch.)*

Et sinn dräi Ënnerschréften drop. Wann aner Leit, Vertrieder vun der Chrëschtlech-Sozialer Vollekspartei oder vun der Lëtzebuerger Sozialistescher Aarbechterpartei oder den Här Hoffmann dat wëllen ënnerschreiwen, et sinn nach zwou Ënnerschréften op.

Mä, wéi gesot, Här President, hei geet et net ëm e Kampf blo géint rout, schwaarz géint gréng, ADR géint LSAP, hei geet et wierklech ëm d'Kredibilitéit vun der Lëtzebuerger Politik.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Elo hat d'Wuert gefrot den Här François Bausch.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et gëtt am Volleksmond oft gesot, datt e Politiker oder e Mandataire, wann e bis e Mandat huet, eng Personne publique wier an eigentlech ëmmer am Amt stéing, ëmmer eng öffentlech Persoun wier. Dat ass net déi Meenung, déi mir deelen.

Mir mengen, datt duerchweegs eng öffentlech Persoun och e Recht huet op e Privatliewen, e Recht kann hunn, säi Privatliewen ze verteidegen, derfir anzetrieden. Mä datt een awer muss oppassen - an dat ass dat, wat esou schwiereg ass an där Situatioun -, datt en déi Saachen och ëmmer gutt auserneenhält. An do gëtt et der jo vu verschiddenen Zorten.

Et gëtt Politiker, déi bréngen et fäerdeg, dat ni auserneenzehalen. Déi wëlle jo och da selwer, datt se ëmmer als Personne publique betruecht ginn, brauche sech och menger Meenung no deemno net ze wonneren, wann deementspriechend iwwer se geschriwwe gëtt oder geschwat gëtt. Et gëtt anerer, déi gi ganz diskret domadder ëm, vun deenen hirem Privatliewe weess ee quasiment guer näischt.

Mä eppes ass awer op alle Fall kloer: Wat wichteg ass, dat ass, datt een déi zwou Saache vuneneen trennt. A fir eis ass et och elo net... Elo kann een do seng Meenung hunn doriwwer, wéi ee wëllt, ob dat elo richteg oder falsch war, datt den Här Schmit mat sengem Fils als Privatpersoun op de Policebüro gaang ass, fir deen do ze verteidegen.

Ech sinn der Meenung, wann en et fäerdeg bruecht hätt, als Privatpersoun dohinner ze goen - wéi gesot, da kann een nach eng Meenung do hunn, ob dat gutt war oder schlecht war -, datt dat u sech näischt Verwerfleches ass, absolut net, datt dat eigentlech eng normal Saach ass. De Problem entsteet eréischt doriwwer, doranner, wann deejéinegen, deen dat mécht, an der gudder Intentioun, relativ séier d'Saachen duerjerneegehäit a sech selwer eigentlech aus dem Privatliewen eraus hélt am Gespréich an e sech als déi öffentlech Persoun dohinnerstellt an och esou an de Raum stellt an an d'Fënster stellt: Dann hu mer e Problem!

Da gëtt et d'Privatpersoun Nicolas Schmit net méi, onofhängeg dovunner, wat de Fait hannendrun ass, ob et säi Fils betrëfft oder soss ee vu senger Famill betraff hätt. Vun deem Moment un, wou den Här Schmit um Policebüro gesot huet, ech... - wat en och ëmmer dann am Detail gesot huet; am Rapport kënne mer jo..., et ass jo iwwregens net nëmmen eng esou eng Ausso dran, et sinn der jo méi dran, wat een do ka liesen -, dann ass en net méi d'Privatpersoun Nicolas Schmit, dann ass en den Nicolas Schmit als Minister, a senger Fonctioun steet en do.

Sou leed wéi et mer och deet, wann ech déi Aussoe liesen, déi do gemaach gi sinn, huet en dat a senger Fonctioun dee Moment gemaach. An da muss een natierlech och soen, da gëtt een och dorobber jugéiert. Da gëtt ee jugéiert, iwwerhaapt net méi - an dat ass och absolut berechtegt, datt een dann esou jugéiert gëtt -, net méi jugéiert op de Fait, deen hannendru steet, oder ëm d'Affär, ëm déi et geet, mä reng, datt een et fäerdeg bruecht huet, seng privat Situatioun ze vermësche mat där öffentlecher, respektiv seng öffentlech Muechtfonctioun, déi een huet, ze versichen anzesetze fir Privatinteressen, egal wéi mineur datt ee se och vläicht an der Öffentlechkeet kann diskutéieren.

Dat ass deen eigentleche Problem, mat deem mer hei befaasst sinn an deen awer ganz grave ass. Dat muss ee soen, wéi et ass. Wann een dat mécht, da bezweckt een eppes domadder. An an deem heite Fall huet ee bezweckt, datt een natierlech méiglechst genuch Drock wollt opbauen op déi betreffend Beamtin hei, fir datt déi entweder de Rapport guer net schreift oder e méi favorabel schreift - wat och ëmmer -, mä op alle Fall net esou, wéi e geschriwwen ass.

Elo kann een natierlech driwwer diskutéieren, laang a breet, ob dat elo, wat dat bewierkt huet. Fait ass hei, datt déi Beamtin sech hei net ënner Drock setze gelooss huet an datt se dee Rapport geschriwwen huet. Mä et hätt awer och gradesou gutt kënne sinn, datt se dem Drock noginn hätt an datt se gesot hätt: Ech kréien Angscht bannendran. Wat geschitt elo effektiv? Deen huet vläicht Méiglechkeeten, fir duerno dann iwwer seng Muechtpositioun, déi en huet an enger Regierung, derfir ze suergen, datt et mir an Zukunft vläicht manner gutt ergeet a menger Carrière an esou weider. Duerfir hu mer jo och an der Fonction publique... grad an deenen dote Fonctioune sinn déi Leit protegéiert duerch hire Statut, zum Beispill.

Dat ass elo hei net geschitt, mä et hätt awer och kënne geschéien. Wann et geschitt wier, wann den Drock gewierkt hätt, da wier dee Protokoll hei net, da wier dee Rapport net erstallt ginn. Da wier dat alles klasséiert ginn, da wier näischt geschitt.

Da muss ee sech d'Fro stellen: Ass dat normal, ass dat richteg? Ass et richteg par rapport zu deem, wat den normale Bierger, wéi deen dat muss erfannen (veuillez lire: erfueren) oder erdulden, je nodeem, wat em geschitt? Et muss een natierlech soen: neen! An dat ass och déi Fro, déi sech hei stellt. Déi Fro, déi sech hei stellt, dat ass: Dat, wat do passéiert ass - wéi gesot, onofhängeg vum Fait, deen hannendru steet -, dat ass ganz kloer, datt hei ee Politiker säi Mandat wollt benotzen, fir an enger privater Affär ze intervenéieren zu senge Gonschten. Dat ass de Fait.

An, bis auf Weiteres, hu mer dat net dementéiert kritt. De betraffene Minister huet zwar an deene leschten Deeg vill communiquéiert, mä en huet net vill communiquéiert, wat mech iwwerzeegt huet. Am Ufank scho guer net! Well am Ufank, mengen ech, datt en éischter communiquéiert huet, fir ze soen, fir et einfach wëlle vum Dësch ze wëschen an esou: Dat wier jo kee Problem.

Iwwregens, den Här Halsdorf huet eis gëschter erkläert, datt e mam Här Schmit ofgeschwat hätt, datt hien direkt d'accord gewiescht wier, fir dat alles ze publizéieren, an datt se sech ofgeschwat hätten. Et huet awer emol zwee Deeg gedauert, ier dat Gespréich stattfonnt huet! Wann dat alles esou an deem Kader ofgelaf wier, mat esou vill Reue vun Ufank un, wéi dat hei beschriwwe gëtt, dann hätt et jo guer net brauchen heizou ze kommen, zu där ganzer Geschicht, esou wéi se sech développéiert huet.

Ech mengen, datt ee sech muss bewosst sinn, wann ee vum Wieler deen héijen Optrag kritt, fir am Exécutif vum Stat ze sinn an ee säin Eed ofleet, da muss een op alle Fall eppes ganz kloer beherrschen, dat ass, datt ee wierklech et fäerdeg bréngt, eng Trennung ze maachen tëschent Privatinteressen, egal wat fir eng datt et sinn, an dem Mandat, wat een ausübt. Alles aneschters, mengen ech, werft soss kee ganz gutt Liicht op d'Politik.

An eigentlech, au vu vun deem, wat mer bis elo héieren hunn, stellt sech fir eis Fraktioun nëmmen déi Fro, esou wéi se och haut an där gréisster Lëtzebuerger Dageszeitung zu Recht, menger Meenung no, opgeworf ginn ass. Et gëtt d'Variant A an et gëtt d'Variant B.

D'Variant A ass: Alles, wat do am Rapport steet, stëmmt bis op dee leschte Punkt. An da bleift just eppes, da misst dee betreffende Minister, misst deen demissionéieren. An et gëtt d'Variant B: Et stëmmt net esou, wéi et dosteet; et stëmmt nëmmen deelweis, et ass deelweis falsch erëmginn. Da bleift nach ëmmer eng Entschëllegung ze maache vum Minister; da muss d'Polizeibeamtin mindestens awer gradesou gerügt ginn. Well da wier dat jo och net richteg. An et gëtt keng aner Variant dertëschent! Et gëtt d'Variant A an et gëtt d'Variant B.

Bis auf Weiteres hu mir hei näischt héieren, wat net fir d'Variant A géif spillen. Mir hu keen Dementi richteg héiere par rapport zu deem, wat an deem Rapport dosteet. An duerfir menge mir och, datt een hei d'Vertrauensfro muss stellen!

Mir hunn als gréng Fraktioun awer och nach zwee aner Punkten, déi elo un deem Dossier hei unhängeg sinn, wou mer awer och fannen, datt dat misst gekläert ginn. Dat Éischt ass, datt dee Rapport an der Öffentlechkeet war, ier d'Décisioun geholl ginn ass, fir en ze publizéieren. Dat war jo esou: D'Press hat dee Rapport moies; souwäit ech weess, ass awer eréischt mëttes décidéiert ginn, fir en ze publizéieren.

Dat ass e Fait. Dat ass, fannen ech, net normal. A mir wëllen och do kengem eppes ënnerstellen, mä eis interesséiert awer och, wéi dat konnt passéieren.

An deen zweete Punkt ass, dat ass, den Här Schmit huet gesot an engem gewëssene Moment, et wieren... en huet gesot, d'Beamten hätte sech rassistesch verhale par rapport zu de Jugendlechen. Mir wéisste gär, ob dat esou war oder ob dat net esou war, ob dat stëmmt oder net stëmmt.

***(Interruption)***

Jo, Här Statsminister, och dat, wann dat esou géif stëmmen... et muss jo ee Recht hunn, wann en dat seet, et muss jo een... et gëtt jo... Et ware jo genuch Leit derbäi, da muss jo ee wëssen, ob dat esou war oder net. Mä et kann een net... dat si jo Behaaptungen, wann een déi opstellt, dat ass jo net iergendeng Behaaptung. Wann ech soen, do huet ee Rassismus bedriwwe mat engem Bierger aus dem Land, ob et e Jugendlechen ass oder egal wat fir een et ass, dat ass net iergendeng Behaaptung, dat ass eng ganz grave Behaaptung!

Da muss ee kënne soen, entweder et war esou oder et war net esou. Wann et esou war, da muss een där Saach nogoen. Wann et net esou war, dann ass dat e weidere Problem, wann dat erfonnt war. Mä ech mengen, mir hätten och gär déi zwee Punkte gekläert.

Mä wéi gesot, doriwwer eraus gesinn, wat den éischte Punkt ubelaangt, mengen ech, ass et fir eis kloer. Duerfir hu mer och déi Motioun (veuillez lire: Resolutioun) mat ënnerschriwwen. Mir wëllen déi och duerfir hei matdroen. A mir mengen, datt hei missten d'Konsequenze gezu ginn. Et geet hei wierklech ëm d'Kredibilitéit vun eisen Institutiounen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. D'Wuert kritt elo den Här Gibéryen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, sécherlech géife mer haut de Mëtten heibanne léiwer iwwer aner Punkte schwätzen, déi um Ordre du jour sinn, wéi deen heite Punkt, deen elo kuerzfristeg huet missen op den Ordre du jour gesat ginn.

Kloer ass, datt e Minister déiselwecht Rechter huet wéi all Bierger. En huet awer net méi Rechter wéi all Bierger. Kloer ass, datt e Papp, wa säi Jong, och souguer wann e groussjähreg ass, Problemer huet, an enger Situatioun ass, déi sécherlech net fir deen einfach ass, datt e Papp da sengem Jong Bäistand leescht, ass dat Normaalste vun der Welt.

Normal ass et net méi, wann de Papp net méi als Papp, mä als Minister optrëtt an als Minister dat zum Ausdrock brëngt, wat aus deem Rapport vun där Beamtin ervirgeet. E Rapport, dee gëschter Mëtteg public ginn ass; an de Kolleeg Bausch huet et elo grad ugeschnidden.

Och dat werft eng Rei vu Froen op, wann deen zoustännege Minister dee Rapport schonn de 24. Dezember d'lescht Joer zougestallt krut. Ee Rapport administratif, deen an der Regel intern ass an an der Regel och net da public gemaach gëtt, et sief, wéi an dësem Fall, datt eng öffentlech Persoun, e Minister dran implizéiert ass. Dann däerf ee sech awer d'Fro stellen, an dann ass se och berechtegt, datt de Rapport misst public gemaach ginn.

Verwonnerlech ass awer, datt d'Regierung oder den zoustännege Minister dee Rapport eréischt public gemaach huet, nodeems e public war! Dat heescht, d'Press hat e gëschter Moien, en ass gëschter Moie vun der Press public gemaach ginn, a gëschter Mëtten ass e vum Minister public gemaach ginn. Doriwwer kann een diskutéieren esou vill wéi ee wëllt. Et ass op jidde Fall eng gelungen Affär, wann ee Minister e Rapport iwwer ee Mount huet an e mécht en eréischt nodeems e public an der Press ass public.

Zum Rapport huet den Här Minister Schmit den 18. Januar iwwer e Member vum Statsrot, den Här Rodesch, deen och Affekot ass, eng Prise de position veröffentlecht, an där kloer steet: „J'aurais exercé une pression sur un agent de police." An da gëtt geschriwwen: „Je conteste vigoureusement cette affirmation." An ënne steet och nach: „J'ai par contre à aucun moment tenté d'exercer une quelconque pression sur l'agent de police."

Dat war eng éischt Reaktioun vum Minister op de Rapport, deen erauskomm ass, wou de Minister am Fong alles ofgestridden huet, wat bis dohinner veröffentlecht gi war. An et muss een dann awer, wann een de Rapport liest, där Beamtin félicitéieren, datt déi hirer Fonctioun, hirem Statut entspriechend de Rapport gemaach huet, esou wéi si et fir richteg fonnt huet, an de Rapport och un hir Direktioun weiderginn huet. E Rapport, dee vu kengem bis haut elo a Fro gestallt ginn ass.

An et muss ee sech d'Fro stellen, wa mer, wéi d'Regierung dat wëlles huet, en neie Bewäertungssystem hunn, wéi an Zukunft d'Fonctionnairen nach de Courage hunn, fir esou Rapporten eventuell ze maachen, wa se duerno iwwer hir Aarbecht bewäert ginn, déi se gemaach hunn. Dat just esou entre parenthèses dertëschent gesot.

Här President, dee Rapport vun der Beamtin ass haut an och déi lescht Deeg vu kengem, weder vum Statsminister nach vum Här Schmit selwer nach vum zoustännege Minister, dee sech viru seng Polizei gestallt huet, a Fro gestallt ginn. Also kënne mer dervun ausgoen, datt dat, wat an deem Rapport do steet, stëmmt.

A wa mer da kucken, wat an deem Rapport do steet, wou dann eben déi Diskussioun war iwwert déi Drohung, déi och elo grad schonn hei ugeschnidde ginn ass, wou dann den Här Schmit seet: „Hierauf hin antwortete Herr Minister Schmit dann, dass, wenn es wirklich zu diesem Protokoll kommen würde, er höchstpersönlich dafür sorgen würde, dass die Polizei in Luxemburg keinen einzigen Beamten mehr bekommen wird, wenn eine Verstärkung der Einheiten ins Auge gefasst würde. Herr Minister Schmit erklärte, dass er mit verantwortlich sei für das Budget, welches der Verwaltung zugesprochen wird, und dass er nach dieser Situation nicht mehr für die Polizei stimmen würde."

Dat gëtt also net contestéiert, weder vum Premierminister nach vum zoustännege Minister, vu kengem vun der Regierung. Also ass dat, wat hei an deem Rapport steet, Fakt, oder et muss ee soen, et géif net stëmmen. A wann dat Fakt ass, dann ass wierklech en Abus do vun der Fonctioun vum Minister gemaach ginn. Dat war dann net méi de Papp, well dat do huet näischt mat engem Papp ze dinn. Dat huet mat der Fonctioun vum Minister ze dinn.

Dann ass en Abus vun der Fonctioun gemaach ginn, an da muss d'Regierung an och den Här Statsminister sech d'Fro stellen, ob d'Regierung sech hanner esou en Abus stellt a sech dann, aus eiser Siicht, zum Kompliz vun där Situatioun do mécht. Wann d'Regierung sech hannert dat dote stellt, dann ass et net méi de Minister Schmit eleng, deen dat dote verschëllt huet, mä dann ass d'ganz Regierung jo dermat averstan a si stellt sech hannendrun.

Si mécht sech domadder zum Kompliz. An et muss ee sech dann d'Fro stellen: Ass dat doten an der Lëtzebuerger Regierung eng Normalitéit? Ass dat eng Normalitéit, datt d'Ministeren esou en Abus vun hirer Fonctioun maachen an d'Regierung stellt sech da geschlossen iwwert hire Statsminister hannert dee Minister? Dat léisst déif blécken, wann dat sollt esou de Fall sinn!

Et muss ee sech iwwerhaapt d'Fro stellen, wéisou datt den Här Minister Schmit net selwer higaangen ass an en huet sech entschëllegt. Et éiert de Statsminister, wann e sech viru säi Minister stellt, mä et hätt een och kënnen erwaarden, datt de Minister, amplaz datt en an der éischter Reaktioun alles dementéiert huet an dunn e bëssen erklärt huet, en hätt sech vläicht am Toun vergraff, an da kréie mer de Rapport, deen awer eng ganz kloer Sprooch schwätzt, a mer kréien e Rapport, dee vu kengem contestéiert gëtt, spéitstens dunn hätt ech mer erwaart, datt de Minister Schmit heihinner komm wier an en hätt sech virum ganze Land a virun allem vis-à-vis vun deene Beamten do entschëllegt.

Mä kee Wuert vun Entschëllegung. De Statsminister huet dat hei a sengem Numm gemaach. Mä d'Regierung duerch de Statsminister huet sech och hannert den Här Minister Schmit an dëser Fro gestallt, wat no eiser Opfaassung an engem demokratesche Stat net tragbar ass. Wann dat doten an iergendwéi engem aneren demokratesche Stat virkomm wier, dann hätt den Här Minister Schmit bannent 24 Stonne selwer demissionéiert an en hätt déi Laascht weder op senger Partei nach op der Regierung nach op enger Koalitioun oder nach op der Politik insgesamt leie gelooss.

Well hei dréit de Schued net den Här Schmit eleng, mä un zweeter Stell d'Regierung, d'Koalitiounspartner, déi jo da wäerten herno him hei mussen de Réck stäipen, an d'Politik insgesamt. Et ass net tragbar, datt e Minister a senger Fonctioun esou een Abus vun der Fonctioun mécht, wéi dat hei geschitt ass! A kengem anere Land géif dat toleréiert ginn!

Just hei zu Lëtzebuerg gëtt dat doten toleréiert! Op jidde Fall a kengem aneren demokratesche Stat - ech wëll déi Nuance mat drabréngen - géif dat doten toleréiert ginn. An enger Bananne republik, do ass et d'Regel. An enger Demokratie däerf et emol net d'Ausnahm sinn.

Hei gëtt dat elo praktizéiert. An domadder muss ee sech dann d'Fro stellen: Wéisou ass eng Regierung… Eng CSV/LSAP, firwat mussen déi sech an esou engem Fall hei géigesäiteg de Réck stäipen? Firwat muss hei d'CSV engem LSAP-Minister de Kapp aus der Schléng zéien? Hunn déi aner och vläicht Läichen am Keller leien?

***(Hilarité)***

Muss hei vläicht eng Hand déi aner wäschen? Et ass nach net esou laang hier, ech mengen haut huet nach een… d'Presidentin vun der Jeunesse socialiste gesot, d'CSV hätt besser iwwert den Här Schiltz a senger Fonctioun als fréieren Arméiminister ze schwätzen, wéi elo iwwert den Här Schmit.

Gëtt hei net vläicht elo e Kouhandel gemaach esou - ënnert dem Lëtzebuerger System, eng Hand wäscht déi aner -, just datt se hei net propper ginn, allen zwou méi knaschteg ginn. Ass dat de Fall?

Op jiddwer Fall, dat heiten ass en däischtere Moment fir d'Lëtzebuerger Politik! An déi Leit, déi Regierungsmemberen, déi Parteien, déi hei engem Minister hëllefen de Kapp aus der Schléng ze zéien, déi musse wëssen, datt dat hir Responsabilitéit ass, wann d'Glafwierdegkeet vun der Politik verluer geet.

Op dat dote Verhale vun engem Minister gëtt et nëmmen eng Äntwert - déi wier kloer gewiescht, déi wier propper, déi wier korrekt gewiescht -, dat wier, wann den Här Minister Schmit selwer seng Demissioun agereecht hätt an dat heiten iwwerhaapt net zougelooss hätt! Fir eis ass et selbstverständlech, datt mir déi Motioun (veuillez lire: Resolutioun) - déi hu mer mat ënnerschriwwen - matdroen an och wäerten hei stëmmen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Den Här Hoffmann hat nach d'Wuert gefrot.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, meng Positioun fält e bësse méi nuancéiert aus, wéi déi virdrun. Engersäits wëll ech onmëssverständlech ënnersträichen, dass Machtmëssbrauch ënner allen Ëmstänn ze vermeiden, ze verhënneren an ze kritiséieren ass!

Ech si selbstverständlech och domat d'accord, dass ee sech bei Fäll vu Machtmëssbrauch net kann erausriede mat engem Réckzuch op seng privat Situatioun, well et ass, wann net rechtlech, dann awer gewëssermoosse moralesch oder politesch esou, dass, wann ee Minister ass, oder eng aner politesch Fonctioun huet, een ëmmer och an där politescher Fonctioun wouergeholl gëtt. An ech mengen och, dass een zwar e psychologescht Verständnis kann hu par rapport zu enger Reaktioun wéi déi vum Minister, mä dass dat awer selbstverständlech net kann heeschen, se wier doduerch automatesch politesch akzeptabel.

Mäi Problem besteet awer doranner, dass ech konfrontéiert si mat kontradiktoresche Versiounen. Et ass zwar hei gesot ginn, de Rapport vun där Beamtin, dee wier vu kengem contestéiert ginn. Ech stellen op där aner Säit awer fest - an dat ass keng Bewäertung an och keng Zoustëmmung -, dass dem Minister seng Deklaratiounen net mat deem Rapport iwwerenanerstëmmen. Dat heescht, mir sinn also, ob mer et wëllen oder net, mat zwou verschiddene Versiounen, wat sech dann do op deem Polizeibüro ofgespillt hätt, konfrontéiert.

An ech sinn net an der Lag, ech sinn net an der Lag, ech kann net en onbegrenztend Vertrauen einfach esou hunn, blann, weder an e Minister nach an eng Polizeibeamtin. Blannt Vertrauen, hunn ech gesot! Dat heescht, wann ech mat zwou Versioune konfrontéiert sinn, déi sech widderspriechen, an ech sinn net an der Lag, ze verifizéieren, wou d'Wourecht läit, da fält et mer schwéier, eng Positioun ze ergräife par rapport zu där enger oder par rapport zu där aner Versioun.

Ech wéisst och gären, wat virdru geschitt war. Ech wéisst nawell gären, wouranner déi Amtsbeleidegung, wou alles ugaange wier, wourauser déi Amtsbeleidegung bestanen hätt. An ech wéisst gären, ob déi Amtsbeleidegung zréckzeféiere wier - wéi ech esou dorëmmer verlauschteren, mä wat ech och natierlech net weess -, ob déi zréckzeféiere wier op angeblech - ech betounen: angeblech - rassistesch Aussoe vu Polizeibeamten.

An ech fannen et schonns e bësschen erstaunlech, dass mer zwar konfrontéiert si mat engem Rapport iwwert dat, wat um Polizeibüro soll geschitt sinn, dass mer awer e Rapport iwwert dat, wat op der Strooss geschitt ass, esou e Rapport net hunn, also net wëssen, wat do geschitt ass! Ech fannen awer, wann een hei wëllt eng Positioun ergräifen, eng eendeiteg oder eesäiteg Positioun, da misst een eigentlech wëssen, wat där Situatioun um Polizeibüro virausgaangen ass.

Nach eng Kéier, dat heescht net, dass een d'Verhale vum Minister rechtfertegt, mä dat heescht awer ganz einfach, dass een iwwer méi Donnéeë misst verfügen, fir kënnen eng däitlech Positioun anzehuelen.

Ech wëll awer nach eppes soen. Et ass virdru gesot gi vum Här Bettel, hei geet et net ëm blo a rout a schwaarz an esou weider an esou fort. Ech soen Iech awer och ganz éierlech, wéi ech de Communiqué vun der Chrëschtlech-Sozialer Jugend gelies hunn, koum ech awer net derlaanscht, mech ze froen, ob hei net eng Revanche géif ausgespillt gi géint ee Minister, dee Positiounen ageholl huet, déi vläicht dem Koalitiounspartner net esou gefall hunn.

A wann den Här Bausch seet, zu Recht, et gëtt hei zwou Varianten - dat ass richteg, et gëtt zwou Varianten -, de Problem ass awer nach eng Kéier, ech kann net entscheeden, ob ech der Variant A oder der Variant B soll zoustëmmen, well et mer ganz einfach un enger Rei vun Donnéeë feelt. Duerfir...

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Här Hoffmann, och wann den Här Schmit... hie bräicht nëmmen d'Variant A ze dementéieren, da géife mer alles zréckzéien.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Dat ass net fir ze laachen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Neen, neen, dat ass natierlech net fir ze laachen. Ech stellen awer just fest, bis elo leien ëmmer nach nëmmen zwou Versioune vir, an net eng.

**Une voix**.- Den Här Halsdorf huet awer...

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Da frot hien!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- A mir wëssen net iwwert d'Virgeschicht, wat do a Wierklechkeet geschitt ass.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Da frot hien!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Zu der Resolutioun. Wann an där Resolutioun stéing, mir géifen d'Verhale vum Minister désapprouvéieren, wann dat esou wier, wéi et am Rapport géif stoen, da kënnt ech déi Resolutioun matdroen. De Récktrëtt ze verlaangen opgrond vun Informatiounen, déi mir net duerginn, dat kann ech net mat mengem Gewësse vereinbaren!

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoff-

mann. Da kritt nach eng Kéier d'Wuert den Här Statsminister.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Här President, léif Kolleegen, mir wësse jo alleguer, dass dat heiten eng Debatt ass, déi fir keen, deen dorunner deelhëlt, agréabel ass.

Ech wollt nach e puer Bemierkunge maachen. Ech si gebiede ginn, hei Stellung ze huelen zu deem Gesamtvirgank. Dat hunn ech gemaach an enger fir mech erstaunlech nuancëräicher Sprooch. Ech stelle fest, dass am Prinzip hei Riedebäiträg gehale gi sinn, déi a kengerlee Hisiicht aginn op dat, wat ech a mengem Bäitrag hei gesot hunn!

Well ech hunn an deem Bäitrag gesot, net - duerfir brauch den Här Bettel mer dat och net ze äntwerten -, ech hunn net gesot, dass Amtsbeleidegung eng Lappalie oder eng Bagatelle wier. Ech hu gesot, dass et korrekt wier vun där Polizeiagentin, dee Rapport ze maachen. Sou wéi ech allgemeng der Meenung sinn, dass d'Polizei insgesamt hei am Land hir Aarbecht korrekt mécht.

Fir aus där Ausso d'Vermutung ofzeleeden - wéi Eenzelner dat gemaach hunn -, elo hätte mer hei e quasi systematesche Vertrauensbroch tëschent der Polizei an der Regierung, ass schonn, wéi ech fannen, ee staarkt Stéck.

Dat Zweet, wat ech wëll soen, ass, dass ech, nodeems ech mat dem Minister geschwat hunn, hei virgedroen hunn - an aus der Aart a Weis, wéi ech et virgedroen hunn, kënnt Dir jo emol dovunner ausgoen, dass de Minister mat deem, wat ech gesot hunn, obschonn ech him et net virgeluecht hunn, averstane wier -, dass ech an deene Gespréicher den Androck gewonnen hunn, dass de Minister der Meenung war, dass hien eng Rei Saache falsch gemaach huet, an ech hunn dat hei gesot.

Ech hunn hei gesot, de Minister géif och mengen, et wier net gutt gewiescht, dass, nodeem kloergestallt war, dass et ëm Amtsbeleidegung an ëm soss näischt géif goen, et wier besser gewiescht, de Minister hätt dunn de Policebüro verlooss a säi Jong eleng gewäerde gelooss.

Ech hunn hei gesot, de Minister géif mengen, et wier net indiquéiert gewiescht, d'Disproportioun vun deenen zum Asaz gelaangtene Polizeimoyenen ze monéieren. E géif mengen, dat wier eng Bemierkung gewiescht, déi e besser net gemaach hätt.

An ech hunn hei virgedroen, de Minister Schmit huet mir géintiwwer erkläert - ech ka jo nëmmen dovu schwätzen -, seng Remarque, déi en effektiv gemaach huet, dass bei der Interpellatioun vu sengem Fils a senge Kolleegen déi agesate Moyenë sech géife schlecht mat de Spuerustrengunge vum Stat verdroen, déi Remarque, dass dat disproportionéiert Asetze vu Polizeimoyenen, dat de Minister Schmit kritiséiert huet, dass dat am Widdersproch géif stoen, huet de Minister gesot, zu de Spuerustrengungen, déi de Stat mécht, dass déi Remarque - hunn ech gesot - zu Onrecht am Polizeirapport mat enger vum Minister esou net gemaachtener Absichtserklärung gläichgesat gi wier, hie géif sech am Regierungsrot géint all Erhéijung vun de Polizeieffektiver asetzen.

Ech soen hei, dass de Minster net gesot huet, bei deem, wat e mir géintiwwer erkläert huet, net um Polizeibüro gesot huet, hie géif géint de Budget vun der Polizei votéieren. Ech ka mer och net virstellen, dass e Minister dat géif soen, well iwwert de Budget vun der Polizei gëtt net am Regierungsrot ofgestëmmt. Mä onofhängeg dovun…

***(Interruption)***

Gelift?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Dat weess d'Polizistin bestëmmt net.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Jo, jo, neen. Ech wëll mech doriwwer och net verbreederen. Mä op jidde Fall kann e Minister dat an där Form net gesot hunn, well dee weess, dass et net esou ass. Mä dorops ginn ech net an.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Dat heescht, et ass falsch?

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Ech wëll hei just soen, dass de Minister mir géintiwwer erkläert huet, an där Form hätt en déi Absichtserklärung ni gemaach. En hätt just op d'Disproportioun vun de Moyenen higewisen, déi zum Asaz komm wieren. An e wiert sech dergéint, dass dat gläichgesat gëtt mat enger Absichtserklärung sengersäits, fir géint d'Effektiver vun der Polizei am Regierungsrot virzegoen.

De Minister, soen ech, entschëllegt sech derfir, datt seng Aussoe bei der Polizistin d'Gefill hannerlooss hunn, datt hie méi als Minister wéi als Papp opgetruede wier. Ech wëll hei soen: Wat ech hei gesot hunn, ass, dass de Minister Feeler zougëtt, dass de Minister seet mir géintiwwer, en hätt net dermat gedroht, e géif am Regierungsrot géint d'Erhéijung vun den Effektiver vun der Polizei virgoen. An en entschëllegt sech derfir, dass bei der Polizistin d'Gefill entstane wier, wéi wann e méi als Minister wéi als Papp gehandelt hätt.

Franchement, fir dann hei op d'Tribün ze kommen, wéi och dräi Riedner dat gemaach hunn, fir iwwerhaapt net zur Kenntnis ze huelen, wat ech gesot hunn, esou ze maachen, wéi wa mer hei einfach den Duerchmarsch géife probéieren, dat fannen ech eng Aart a Weis, fir op dat ze reagéieren, wat ech hei - ech widderhuelen et nach eng Kéier - nuancëräich gesot hunn, déi deem, wat ech gesot hunn, absolut net entsprécht.

Iwwert déi politesch Hannergedanke vun deenen engen a vun deenen anere wëll ech iwwerhaapt net mech hei ausdrécken, well fir mech ass dat heite keng Affär vu Parteipolitik. Et ass e Virgang, deen Opklärung verdéngt. Dofir sinn ech de Fraktiounen dankbar, wa se dat verlaangen. Mä ech hätt och gär, dass mer nogelauschtert gëtt, wann ech mech zu där Saach erklären.

**M. le Président**.- Den Här Bettel, wann ech gelift.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, ech huelen dann zur Kenntnis, dass den Här Juncker sech am Numm vum Här Schmit dann entschëllegt, well ech waarden nach ëmmer, dass den Här Schmit et och vläicht eng Kéier selwer géif maache vis-à-vis vun där Beamtin, well en am Ufank, wéi gesot, näischt virzewerfen hat, dunn e bësse virzewerfen hat, an elo am Fong selwer den Här Statsminister eis méi seet, wéi dat, wat erauskomm ass, dass en… A wann e mengt, dass e méi als Minister opgetruede wier, wéi als Papp, dat war jo virdrun net de Fall, dann awer dat, wann déi Impressioun komm wär, da géif e sech entschëllegen.

Ech wëll Iech just soen, Här Statsminister, Dir vergiesst zwee Drëttel vum Rapport. Dir zitéiert den Ufank, wou en dat seet mat Lappalien et cetera, an Dir schwätzt herno zum Schluss, mä Dir vergiesst all déi Saachen. Dir sot just, den Här Schmit hätt Iech gesot, en hätt dat net gesot. Dat heescht, dass de Rapport do vun där Beamtin net der Wourecht entsprécht. Dat sinn dann Är Wierder.

**M. le Président**.- Den Här Statsminister, wann ech gelift.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Här President, ech hu gesot - an et kënnt mer wierklech op d'Wierder un -, well ech hei net ze arbitréieren hunn tëschent enger Polizistin an engem vu menge Ministeren. Esou ee sinn ech net. An ech géif emol all Mënsch opfuerderen, sech e bëssen zesummenzehuelen, wann en esou hei iwwer Leit - déi oder déi - einfach hierzitt. Dat ass net korrekt, wëll ech Iech just soen.

Ech hu gesot, et géif hei ëm eng Interpretatiounsdifferenz goen, ëm déi reell Étendue vun dem Minister sengen Aussoen. An ech hu gesot, de Minister hätt bei deem, wat e gesot huet, net eng Absichtserklärung ofginn, dass e géint de Budget vun der Polizei a géint d'Erhéijung vun den Effektiver vun der Polizei am Regierungsrot géif virgoen.

An ech hu gesot, de Minister géif sech derfir entschëllegen, dass seng Ausso bei der Polizistin d'Gefill hannerlooss hätt, en hätt méi als Minister gehandelt wéi als Papp. Franchement, méi wäit kënnt Der e Minister net dreiwen, deen hei zougëtt, dass en eng Rei vu Feeler gemaach huet.

Ech hu mat deem Minister geschwat. Ech hu Vertrauen an dee Minister. Dat ass eng Fro, déi ech kann appréciéieren opgrond vun deem, wat ech weess, an opgrond vun deem, wat ech héieren hunn. Dat ass meng Décisioun!

**M. le Président**.- Den Här Bausch, wann ech gelift.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Jo, Här President, ech muss soen, ech fannen et net ganz glécklech, datt de Statsminister hei éischtens alles an en Dëppe geheit op eng Aart a Weis, déi ech dann och net…

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Ech wollt awer och op aner Remarquë vun Iech agoen.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Majo, da wier ech frou, wann Der dat da géift maachen. Mä op alle Fall, ech mengen nach ëmmer, datt, wann een dee Rapport do liest a kuckt, wat am Detail drasteet, et do awer en zolitte Widdersproch gëtt tëschent den Erklärungen, déi mer hei gemaach kréien, an deem, wat wierklech am Text steet.

Wéi gesot, an ausser et seet een eis, datt dee Rapport insgesamt, esou wéi e formuléiert ass, well et steet op ganz… Et ass jo eng Steigerung, déi do geschitt ass. Et ass jo ugaange mat Lappalien an et huet gëendegt mam Budget. An egal wéi et elo gesot ginn ass, och wann Der deen Abschnitt liest, wou dat steet iwwert de Budget, do stinn nach fënnef Zeile virdrun.

Also, do gesäit een einfach eraus, datt an där Diskussioun déi Persoun, déi do souz, entweder mat der Intentioun d'office dohinnergaangen ass, wat ech jo net wëll ënnerstellen, fir, wéi gesot, a senger Fonctioun do opzetrieden, oder mindestens awer am lafende Gespréich ganz kloer dat sech gedréit huet.

An et deet mer schrecklech leed, Här Statsminister, dat ass awer eng Approche, déi einfach net geet. An do geet et och net duer, fir ze soen herno: „Deen do Saz, deen hunn ech net esou gemengt." Ech hu gesot: Et stinn eng ganz Rei Saache virdrun, déi si mindestens gradesou grave, fannen ech, wéi déi Fonctioun agesat ginn ass a wéi Drock gemaach ginn ass.

Dat ass eng Approche, déi ass net akzeptabel. An ech setze mech an d'Situatioun vun iergendengem normale Bierger. Mir si jo heibannen alleguer net iergendwellech Leit. Mir sinn hei… Mir missten eigentlech an där doter Hisiicht mam gudde Beispill virgoen. Dat ass jo dat, wat mindestens eis… firwat mer gewielt gi sinn; ginn ech emol dervun aus. An där do Hisiicht.

Mir hunn eis Feeler alleguerten, wéi all Bierger och dobaussen der huet, jiddwereen op seng Aart a Weis. Mä mindestens, wann et ëm déi do Fro geet vu Muecht a mat der Muecht ëmgoen, misste mir extrem exemplaresch sinn. An et ass dat, wat et jo esou problematesch mécht, wat an deem Text steet, respektiv wat aus esou engem Verhalen erausgeet, wéi gesot, egal wat den Hannergrond dovunner ass.

Bis auf Weiteres, wéi gesot, huet dat eis awer net iwwerzeegt, wat Der do sot, déi hallef Ëntschëllegungen an deelweis Saachen ze nuancéieren, dat ännert näischt drun, datt dee Rapport zu 90% eng ganz aner Philosophie och erëmgëtt, wéi dat verlaf ass. Respektiv wann een och den Oflaf kuckt, wat geschitt ass, vun deem éischten Dag owes, wou an der Öffentlechkeet driwwer diskutéiert ginn ass, bis haut, an d'Verhale vum Här Schmit, huet dat eng aner Konnotatioun gehat, wéi se dat elo och um Schluss hat.

An duerfir, wéi gesot, si mer net iwwerzeegt. Mir mengen einfach, datt et awer ëm d'Kredibilitéit geet vun den Institutiounen insgesamt. Méi wëlle mir hei net soen. Ech betounen dat nach eng Kéier: Méi wëlle mir hei net soen. An dat ass och deen eenzegen Objektiv, firwat mir eng Motioun (veuillez lire: Resolutioun) wéi déi heite wäerte matstëmmen.

**M. le Président**.- Den Här Statsminister, wann ech gelift.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Ech wollt nach eng Kéier soen, dass deen eenzegen Hiweis, deen ech ginn hunn op déi Riede vun deene Fraktiounssprecher - mat Ausnahm vum Här Hoffmann -, dee war, dass ech fonnt hunn, dass net op dat reagéiert ginn ass, wat ech a menger Erklärung hei gesot hunn. Manifestement ass dorop net reagéiert ginn, well an där Erklärung hunn ech gesot, ech hätt dem Minister gesot, en hätt sollen déi Vernehmung verloossen, wéi kloer war, wourëm et gaang ass. An de Minister seet dat och.

Ech hunn dem Minister gesot, en hätt net solle soen, dass déi Moyenen disproportionéiert wieren, well dat huet mat deem eigentleche Virgang Amtsbeleidegung näischt ze dinn. De Minister seet och, en hätt dat net solle soen.

An de Minister seet, en hätt déi Remarque, dass disproportionéiert Moyenen zum Asaz komm wieren, déi en an Zesummenhang gestallt huet mat de Spuerustrengunge beim Stat, net gesot als en Hiweis drop, dass e sech beim Budget fir d'Polizei géif negativ äusseren.

An en entschëllegt sech derfir, dass e bei der Polizistin e Gefill hannerlooss huet, wéi wann e méi als Minister wéi als Papp reagéiert hätt.

Ech si wéi Dir der Meenung, dass een öffentlecht Amt, surtout dat vum Minister, vill Contraintë mat sech bréngt, an dass ee sech muss an dee Kostüm vu Contrainten all Dag nei kleeden, dass een Obligatiounen huet, déi anerer net hunn, an dass een - obschonn ech dat Wuert net ganz gären hunn - beispielgebend fir anerer muss sinn, obschonn d'Ministeren net als Moralapostelen doruechter ze reesen hunn, am Sënn, dass se aner Leit géifen opfuerderen zu bestëmmte Verhalensweisen.

Mä e Minister huet sech exemplaresch ze behuelen. A wann e Minister an enger bestëmmter Situatioun dat net op alle Pläng an an aller Minutt gemaach huet an herno zougëtt: „Dat war ee Feeler, dass ech dat gemaach hunn", da géif ech Iech emol bieden, dat an der Kategorie vum politeschen Anstand a vun de politesche Regreten…

***(Brouhaha et interruption)***

Ech hu jo awer hei eng Erklärung…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- No der drëtter Versioun op eng Kéier!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Ech hunn hei eng Erklärung virgedroen, déi ech gefrot gi sinn an déi ech no Gespréicher, déi ech déi lescht Deeg mam Minister hat, esou formuléiert hunn, dass däitlech gëtt, wat meng Meenung ass an dass de Minister sech där Meenung ugeschloss huet.

Dir kënnt net esou maachen, wéi wa mer dat heite sang- und klanglos géifen op d'Säit drécken a maachen, wéi wann do näischt gewiescht wier.

Den Här Bausch hat nach aner Froe gestallt, wéi dat da mat deem Virworf vum Rassismus wier. Ech kann Iech déi Fro net beäntwerten. Dat kann ee wahrscheinlech de Vernehmungsprotokoller vun der Polizei an dem genaue Bericht iwwert d'Interpellatioun selwer enthuelen.

Ech weess awer net, ob d'Polizei d'Absicht huet oder soss een d'Absicht huet, fir esou Berichter public ze maachen. Ech hu mech scho schwéier domadder gedoen,…

***(Interruption)***

Ech hu mech scho schwéier domadder gedoen, dëse Rapport public ze maachen. Dat hunn ech dee leschte Freidegowend décidéiert an d'Ministeren doriwwer informéiert. An duerfir, déi Publikatioun duerch den Innenminister vum Rapport ass an deem Moment geschitt, wou den Innenminister seng Äntwert op déi Fro vum Här Bettel formuléiert huet, an déi Fro ass fortgeschéckt ginn a parallell dozou ass dee Rapport och verschiddenen Online-Déngschter zoukomm. Dass dee Rapport op den Online-Déngschter war, doriwwer sinn ech informéiert ginn am Auto vun hei op Völklingen, nodeem mer décidéiert hate freides owes, dee Rapport géif public gemaach ginn, an nodeem méindes mue-

res, ier ech fortgefuer sinn, dem Innenminister seng Äntwert finaliséiert ginn ass.

Duerfir sinn dat awer Froen, déi den Här Bausch - an ech verstinn, dass e se stellt - stellt, déi een net als Minister, als Regierung ka beäntwerten, well dat si jo Elementer vun enger Procédure judiciaire, an do ass et awer nu wierklech net ubruecht, fir déi ënner iergendenger Form ze publizéieren. Dat däerf d'Regierung ganz einfach net.

An ech wollt dem Här Bausch, bei aller Berechtegung vun senge Froen, just deen institutionellen Hiweis ginn: Ee Minister däerf précisément net maachen, wat him an de Kapp kënnt.

**M. le Président**.- Jo, Här Gibéryen, awer ganz kuerz, well mir mussen och eng Kéier op en Enn vun dëser Diskussioun kommen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, ech si verwonnert, datt Der elo op eemol mengt, et misst ganz kuerz sinn.

**M. le Président**.- Et ass scho ganz vill gesot ginn, Här Gibéryen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ech mengen, ech hunn datselwecht Recht wéi all Deputéierten heibannen, an duerfir loossen ech mer och net gären d'Zäit beschneiden, obschonn ech ganz kuerz wäert sinn.

Ech wëll nach just eng Kéier op ee Punkt agoen: Dat ass de Rapport.

Ech mengen, hei ass e Rapport gemaach gi vun enger vereedegter Beamtin. An d'Fro ass: Ass dee Rapport richteg oder gëtt dee vun engem a Fro gestallt? An ech ginn dovun aus, datt bis elo nach keen dee Rapport a Fro gestallt huet.

Et huet een zwar elo gemengt, et géif ee verschidden Nuancen do eraushéieren. Mä ech ginn dovun aus, datt dee Rapport net a Fro gestallt gëtt, oder d'Regierung soll dat kloer soen, datt se dee Rapport géif a Fro stellen.

Dat ass fir mech dee wesentleche Punkt. Den Innenminister huet sech hanner seng Polizei an hannert d'Beamte gestallt, wat luewenswäert ass. An ech ginn domadder och dovun aus, datt e sech hannert dee Rapport stellt.

Wann dee Rapport stëmmt, da sinn d'Konklusiounen, déi sech dorauser erginn, déi sinn ze zéien. An do gëtt et keng siwe Méiglechkeeten. Wann dat stëmmt, wat an deem Rapport steet, da bleift nëmmen eppes iwwreg, dat ass, datt den Här Minister Schmit demissionéiert. Eppes aneschters gëtt et net, wann dat stëmmt, wat an deem Rapport do ass.

Et kann och net sinn, datt dann den Här Statsminister heihinner kënnt an am Numm vum Här Schmit sech zum Deel, oder hei oder e bëssen hei an e bëssen do entschëllegt. Dat zielt net!

Well da froen ech den Här Statsminister, ob hien da vun haut u fir all Bierger am Land, géint deen e Rapport geschriwwe gëtt, an dee geet da bei den Här Statsminister a seet, et war net esou gemengt, heihinner kënnt an entschëllegt sech fir de Bierger, an dann ass d'Saach an der Rei. Dat geet net!

Hei ass e Minister, deen huet eppes gemaach. Dat ass an engem Rapport festgehalen. An et muss ee sech och d'Fro stellen: Wat fir eng Suite kritt dee Rapport dann? Gëtt dee Rapport dann elo mat der Deklaratioun de Mëtteg, ass deen och da vum Dësch? Ass dee verschwonnen? Komme keng Konsequenzen, administrativ?

Ech mengen, dat kann een net einfach esou iwwer eng Diskussioun vum Dësch wëschen. Dee Rapport ass do; en ass ganz prezis; en ass net contestéiert. Dat Eenzegt, wat feelt, dat ass, datt e Mënsch de Courage huet, dozou ze stoen a seng Konsequenzen ze zéien.

**M. le Président**.- Här Statsminister, wann ech gelift.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Ech entschëllege mech, Här President, fir nach eng Kéier d'Wuert ze huelen, mä ech wëll just widderhuelen, wat ech gesot hunn, nämlech dass mer et hei mat enger Interpretatiounsdivergenz iwwert déi reell Étendue vun den Aussoen ze dinn hunn, déi de Minister op deem Polizeibüro gemaach huet.

De Minister selwer huet jo an engem längeren Text Stellung dozou geholl. Do ass jo seng Versioun vun den effektiven Ofleef nozeliesen. Ech stelle fest, dass et eng Interpretatiounsdivergenz gëtt.

Duerfir halen ech déi Fuerderung, fir hei d'Demissioun vum Minister ze froen, fir net berechtegt. Ech hunn déi intim Convictioun, dass de Minister eng Rei Saachen als Feeler astuuft, an ech gleewen dem Minister, dass dat, wat en um Polizeibüro gesot huet, net gläichzesetzen ass mat enger Absichtserklärung, dass hie géint eng Erhéijung vun den Effektiver vun der Polizei wär. Méi kann ech dozou net soen.

An duerfir, no deene Gespréicher, déi ech hat, halen ech d'Vertrauen an de Minister Schmit. Wann d'Politik esou lamentabel wier, wéi Eenzelner se beschreiwen, nodeem all Mënsch weess, dass ech och scho Roserei hat wéinst dem Minister Schmit d'lescht Joer am Fréijoer; wann d'Politik esou lamentabel wier, wéi eenzel Leit dat duerstellen, dann hätt ech jo alles gemaach, fir dass de Minister Schmit d'Regierung misst verloossen. Dat maachen ech net, well ech der Meenung sinn, dass déi Erklärung, déi e mer ginn huet, fir mech hiräichend glaubwürdeg war, fir dass ech deem Minister mäi Vertraue kann erhalen.

Et ass fir de Statsminister vill méi einfach, ze soen, dee Minister huet eng Dommheet gemaach, entlooss! Da steet deen do wéi e Groussen a wéi en Dichtegen. Wann e sech awer heihinnerstellt an erkläert, wat seng Impressioune sinn a wat seng Convictioune sinn, dann ass deen a méi enger schwéierer Situatioun, wéi déi, déi hei eng Demissioun froen, well déi Opfuerderung no der Demissioun, déi liicht jo spontan ville Leit an, a vill Leit am Land wäerte sech froen: Wat geet de Juncker un, fir sech esou an d'Broscht ze geheien, fir de Minister Schmit ze verteidegen?

Ech verteidegen de Minister Schmit, well ech iwwerzeegt sinn, dass dat, wat e mir a mengem Büro gesot huet, richteg ass.

**M. le Président**.- Sou, ech géif proposéieren, datt mer domadder um Enn vun dëser Diskussioun wären an dann zur Ofstëmmung iwwert d'Resolutioun kommen. Ech ginn dovunner aus, datt de Vote électronique verlaangt ass. Mir stëmmen dann also elo iwwert d'Resolutioun of.

***Vote sur la résolution 1***

De Vote fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Resolutioun ass verworf mat 39 Nee-Stëmmen, géint 20 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: la résolution est rejetée par 40 voix contre et 20 voix pour.*

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Félix Eischen), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Mill Majerus), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Lucien Clement), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par M. Jean-Louis Schiltz), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert (par M. Lucien Thiel) et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Marc Angel), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*M. André Hoffmann.*

## 2. Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés

Op Ufro vun der Regierung huet d'Presidentekonferenz sech derfir ausgeschwat, de Projet de loi 5772 iwwert d'Organisatioun vum Elektrizitéitsmarché vum Rôle ze sträichen.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dat ass also esou décidéiert.

## 3. Communications

Ech hunn da folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

Fir d'Éischt, datt d'Lëscht vun den neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten um Bureau déposéiert ass.

Folgend Projete goufen um Greffe vun der Chamber déposéiert:

De 15. Dezember vum Justizminister de Projet de loi 6230 iwwert d'Ëmsetzen an dat nationaalt Recht vum Statut de Rome vum Internationale Geriichtshaff; dann de Projet de loi 6231 iwwert d'Kooperatioun mam Internationale Geriichtshaff; den 22. Dezember vum Aarbechtsminister de Projet de loi 6232 iwwert d'Schafe vun enger Agence pour le Développement de l'Emploi; an dann de Projet de loi 6234 iwwert de Compte épargne-temps; deeselwechten Dag vun der delegéierter Ministesch fir den öffentlechen Déngscht de Projet de loi 6233 iwwert den Compte épargne-temps am öffentlechen Déngscht; den 23. Dezember vum Ausseminister de Projet de loi 6235, eng Konventioun mat Moldawien iwwert d'Sécurité sociale; de 24. Dezember vum Verdeedegungsminister de Projet de règlement grand-ducal 6236 iwwert déi lëtzebuergesch Bedeelegung bei der ISAF; de 5. Januar vum Justizminister de Projet de loi 6237 iwwert den Ënnerhalt; den 13. Januar vun der Ministesch fir de Mëttelstand de Projet de loi 6238 iwwert d'Chambre des Métiers; de 14. Januar vum Gesondheetsminister de Projet de règlement grand-ducal 6239 iwwert d'Fleeschkontrollen a schlussendlech den 20. Januar vun den Häre Bausch, Bettel, Lux, Schiltz a mir selwer den Ännerungsvirschlag 6240 vum Chambersreglement iwwert d'Enquête-parlementairen.

***Communications du Président - séance publique du 25 janvier 2011***

*1. La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.*

*Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2. Les projets de loi, les projets de règlements grand-ducaux et la proposition de modification du Règlement suivants ont été déposés au Greffe de la Chambre des Députés:*

***6230*** *- Projet de loi portant adaptation du droit interne aux dispositions du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, approuvé par une loi du 14 août 2000 portant approbation du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, fait à Rome, le 17 juillet 1998*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 15.12.2010*

***6231*** *- Projet de loi réglementant les modalités de la coopération avec la Cour pénale internationale*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 15.12.2010*

***6232*** *- Projet de loi:*

*1. portant création de l'Agence pour le Développement de l'Emploi;*

*2. modifiant*

*- le Code du Travail;*

*- la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;*

*- la loi modifiée du 30 juin 1976 portant 1. création d'un fonds pour l'emploi; 2. réglementation de l'octroi des indemnités de chômage complet;*

*- la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration;*

*3. abrogeant la loi modifiée du 21 février 1976 concernant l'organisation et le fonctionnement de l'Administration de l'Emploi et portant création d'une Commission nationale de l'Emploi*

*Dépôt: M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 22.12.2010*

***6233*** *- Projet de loi portant fixation des conditions et modalités d'un compte épargne-temps dans la Fonction publique*

*Dépôt: Mme Octavie Modert, Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative, le 22.12.2010*

***6234*** *- Projet de loi portant introduction d'un compte épargne-temps pour les salariés de droit privé et modifiant:*

*1. le Code du Travail;*

*2. le Code de la Sécurité sociale;*

*3. la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu;*

*4. la loi modifiée du 11 novembre 1970 sur les cessions et saisies des rémunérations de travail ainsi que des pensions et rentes*

*Dépôt: M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 22.12.2010*

***6235*** *- Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Moldavie en matière de sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 14 juin 2010*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 23.12.2010*

***6236*** *- Projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal modifié du 9 mai 2003 concernant la participation du Luxembourg à la Force Internationale d'Assistance à la Sécurité en Afghanistan (ISAF) sous l'égide des Nations Unies*

*Dépôt: M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de la Défense, le 24.12.2010*

***6237*** *- Projet de loi relatif à la mise en application du règlement (CE) n°4/2009 du 18 décembre 2008 relatif à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions et la coopération en matière d'obligations alimentaires modifiant:*

*a) le Nouveau Code de procédure civile*

*b) la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 05.01.2011*

***6238*** *- Projet de loi portant organisation de la Chambre des Métiers*

*Dépôt: Mme Françoise Hetto-Gaasch, Ministre des Classes moyennes et du Tourisme, le 13.01.2011*

***6239*** *- Projet de règlement grand-ducal:*

*- portant application des articles 26 à 29 du règlement (CE) n°882/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004;*

*- fixant les montants des taxes visées à l'article 3 de la loi du 28 décembre 1992 réglant l'inspection des viandes et la surveillance des établissements dans lesquels sont traités ou entreposés des viandes ou des produits de viandes, et modifiant la loi du 29 août 1976 portant création de l'Administration des Services vétérinaires et déterminant les modalités de sa perception*

*Dépôt: M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, le 14.01.2011*

***6240*** *- Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés sur les enquêtes parlementaires*

*Dépôt: M. Xavier Bettel, Député, M. François Bausch, Député, M. Laurent Mosar, Député, M. Jean-Louis Schiltz, Déput, Monsieur Lucien Lux, Député, le 20.01.2011*

*(Tous les documents peuvent être consultés à l'Administration parlementaire.)*

## 4. Changement de dénomination de l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne

Da wollt ech Iech matdeelen, datt d'Assemblée parlementaire euro-mediterranéenne Euromed hiren Numm geännert huet an «Assemblée parlementaire de l'Union pour la Méditerranée». D'Chambersdelegatioun huet domadder och hiren

Numm an «Délégation auprès de l'Assemblée parlementaire de l'Union pour la Méditerranée» geännert.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

## 5. Ordre du jour

An hirer Réunioun vum 20. Januar huet d'Presidentekonferenz fir dës Woch folgenden Ordre du jour virgeschloen:

Haut de Mëtteg hu mer eng Froestonn un d'Regierung; duerno zwou Motioune vun der aussepolitescher Kommissioun; d'Nominatioun vun engem Réviseur d'entreprises fir d'Post; den Ännerungsvirschlag vum Chambersreglement 6221 iwwert d'Proposition-de-loien, nom Basismodell; den Ännerungsvirschlag 6228 vum Artikel 167 vum Chambersreglement, och nom Basismodell; den Ännerungsvirschlag 6229 vum Chambersreglement, nom Basismodell; duerno eng Aktualitéitsstonn vun der DP-Fraktioun iwwert de Selbstmord; an dann nach eng Aktualitéitsstonn vun der Fraktioun vun deene Gréngen iwwert d'Schütze vu Kanner viru physeschen a sexuelle Mësshandlungen.

Muer de Mëtteg um hallwer dräi hu mer de Projet de loi 6201 iwwert d'Kandidate fir den Enseignement postprimaire, nom Basismodell; duerno de Projet de loi 6215 iwwert d'Personal am Secondaire a Secondaire technique, nom Basismodell; dann eng Aktualitéitsstonn vun der DP-Fraktioun iwwert d'Chargés d'éducation; eng Aktualitéitsstonn vun der DP-Fraktioun iwwert d'Éducation morale et sociale am Enseignement fondamental; an de Projet de loi 6151 iwwert d'Laboratoiren, och nom Basismodell.

En Donneschdeg um hallwer dräi hu mer de Projet de loi 5858, eng Ofännerung vun der Loi communale, nom Modell 2; de Projet de loi 6126, eng Ofännerung vum Code pénal, nom Basismodell; de Projet de loi 6104 iwwert d'Korruptioun, och nom Basismodell; an de Projet de loi 6149 iwwert d'Services de communication électronique an de Projet de loi 6180 iwwert d'Gestioun vun de Radiowellen zesummen an enger Diskussioun, nom Modell 1.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 6. Heure de questions au Gouvernement

Haut de Mëtteg huet d'Chamber eng Froestonn un d'Regierung. Laut Artikel 83 vum Chambersreglement huet den Deputéierten zwou Minutten Zäit, fir seng Fro virzedroen, an d'Regierung huet véier Minutten Zäit, fir drop ze äntwerten. D'Froe kommen ofwiesselnd vun der Majoritéit an der Oppositioun.

Als Éischt hu mer d'Fro N°95 vum Här Ali Kaes an d'Fro N°96 vum Här Félix Braz un de Gesondheetsminister an un de Sozialminister iwwert d'Eegebedeelegung an de Polikliniken. Da kritt fir d'Éischt elo d'Wuert den Här Ali Kaes.

**- Question n°95 du 25 janvier 2011 de M. Ali Kaes relative à la participation personnelle en cas d'admission en policlinique dans un hôpital, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale**

**M. Ali Kaes** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt, wéi den Här President dat elo scho gesot huet, eng Fro stellen un de Gesondheetsminister an de Minister vun der sozialer Sécherheet am Zesummenhang mat der Participation personnelle vun 2,5 Euro, déi ab dem 1. Januar dëst Joer gefrot gëtt am Kader, wann ee sech an der Poliklinik presentéiert; eng Participatioun, déi generell dobausse contestéiert ass an déi och vun de Gewerkschaften am Comité vun der Gesondheetskeess u sech vehement ofgelehnt ginn ass.

Derzou kënnt, datt u sech déi Participatioun net zréckzeféieren ass op en Akt, dee bezuelt gëtt, mä u sech just en Ticket ass, fir kënnen an d'Poliklinik eranzekommen, an deen Ticket muss gegebenenfalls souguer da vun den Ambulanciere bezuelt ginn, wann dann déi concernéiert Persoun net méi à même ass, dat ze maachen. Esou, op jidde Fall, hunn ech et erugedroe kritt.

Doriwwer eraus ass et och esou, datt et net esou ass, wéi d'Gesondheetskeess et matgedeelt huet, datt een dat nëmmen eng Kéier brauch ze bezuelen, mä datt ee gegebenenfalls, wann een an der Poliklinik ass, 2,5 Euro bezuelt huet, an duerno dann an d'Röntge geet, uschléissend an eng Bluttanalys geet an ech weess net wat fir en Akt nach gesat kritt, an datt een dann all Kéiers a verschiddene Kliniken 2,5 Euro gefrot kritt.

Dat ass awer manifestement eppes aneschters wéi dat, wat - mindestens mengem Wëssen no - festgehale ginn ass. Duerfir hätt ech e puer Froen un de Gesondheetsminister:

Déi éischt wier déi iwwert den déiwe Sënn emol iwwerhaapt vun deenen 2,5 Euro generell. Dann zweetens: ob och den Här Minister Kenntnis dervun huet, datt déi Participatioun do méi dacks wéi eng Kéier gefrot gëtt, jee nodeem, wéi vill Akten datt gesat ginn, an ob och op anere Plazen am Gesondheetssystem, notamment bei Dokteren oder bei aneren Interventiounen, och schonn déi 2,5 Euro géife gefrot ginn.

Merci.

**M. le Président**.- Sou, et kritt elo d'Wuert den Här Félix Braz zum selwechte Sujet.

**- Question n°96 du 25 janvier 2011 de M. Félix Braz relative à la participation de 2,5 € à charge des assurés pour le passage en «policliniques», adressée à M. le Ministre de la Sécurité sociale**

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Den Här Kaes huet schonn eng Rei Saache gesot. Ech wëll just nach e puer Froen hannendrunhänken ëm dat, wat mëttlerweil a Spidolskreesser den „Entréesticket" fir an d'Spidol genannt gëtt, den „Entréesbilljee" fir an d'Spidol. Déi nei Mesure huet fir vill Duerjernee gesuergt, an et schéngt och, wéi wa se net an all de Spideeler d'selwecht géif praktizéiert an ugewannt ginn.

Et ass eng Note vun der CNS komm, déi och no de Regele vun der Konscht als Décisioun geholl ginn ass, déi am Prinzip seet: „bei all Passage". Kuerz drop ass eng nei Note komm, wou een net weess, ob déi och an den zoustännege Gremië geholl ginn ass oder ob dat eng Initiativ war vun enger Persoun, fir ze preziséieren, wat mat där éischter Note gemengt wier. Mam Resultat, dass et elo nach ëmmer an de Spideeler e groussen Duerjernee gëtt an ënnerschiddlech Situatioune gëtt.

Déi eng, déi froen effektiv bei all Passage an der Poliklinik en Entréesticket vun 2,5 Euro, a wann dat eben zweemol pro Dag oder dräimol pro Dag war, dass eng Persoun huet missen erëmkommen an zréckgoen, da gëtt dat och zwee- oder dräimol percevéiert. Anerer, déi maachen dat anescht.

Dofir d'Fro, Här Minister: Wat wëllt Der ënnerhuelen, fir dass ganz séier eng eenzeg a kloer Linn am Alldag vun de Poliklinike funktionéiert? Wat maache mer mat deene Leit, déi schonn - le cas échéant - Fäll haten, wou se an engem Dag zwee- oder dräimol hu misse bezuelen? Kréien déi nach hir Suen erëm? Drëtt a lescht Fro: Fannt Der den Opwand schlussendlech justifiéiert, deen an de Spideeler muss bedriwwe ginn, fir déi Suen anzedreiwen, le cas échéant Rechnungen ze schécken an déi Suen eranzekréien? Ob dat ënnert dem Strëch wierklech eng sënnvoll Mesure ass, oder ob um Niveau vun der CNS déi Mesure do net besser hätt nach eng Kéier iwwerduecht ze ginn.

Dat sinn déi Froen, déi mir als Gréng nach wollten hannendrunhänken, an ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. D'Wuert kritt elo den Här Gesondheets- a Sozialminister Mars Di Bartolomeo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den zwee Deputéiertekolleege Merci fir d'Fro, well et erlaabt, och Kloertext ze schwätzen.

Fir d'Éischt emol vläicht déi Participatioun an déi Rumm gestallt, wou se higehéiert: Mir hunn elo iwwert d'Gesondheetskeess am November bei dem Comité directeur an op där anerer Säit iwwert d'Gesondheetsreform beschloss, dass mer, fir de Budget vun der Gesondheetskeess an den Équiliber ze bréngen, net eesäiteg Solutiounen huelen, mä dass mer déi Participatiounen opdeelen op eng Rei vu Schëlleren, an dass eigentlech jiddweree soll e Bäitrag leeschten iwwer eng modeste Cotisatiounserhéijung, iwwer eng Participatioun vun de Prestatairen, Dokteren, Spideeler an esou weider, an iwwer eng ugemiessen, awer trotzdeem nach bescheide Participatioun vun den Assuréen.

Ech wëll souwuel dem Här Kaes wéi och dem Här Braz soen, dass déi équilibréiert Verdeelung net jiddwerengem geschmaacht huet, well et der och gi sinn, an net nëmmen op Patronatssäit, déi der Meenung waren, dass ee ganz sollt op d'Cotisatiounserhéijunge verzichten an dass ee vill méi eng staark Participatioun vun den Assuréë sollt maachen. Ech sinn iwwerzeegt, den Här Kaes kennt och där Leit, déi där Meenung waren, an och där Verbänn, déi där Meenung waren.

Ech mengen, mir hunn eis dovun net beaflosse gelooss a mir hu fir den Équiliber gesuergt. An deem Équiliber ass eben déi Participatioun vun 2,5 Euro pro Konsultatioun an der oder bei der Entrée an d'Poliklinik vum Comité directeur den 10. November vum leschte Joer, also virun der Gesondheetsreform, festgehale ginn.

Et ass richteg, dass et Interpretatiounsschwieregkeete gouf, well et och verschidden Aart a Weise gouf an de Klinike virun dëser Moossnam, wéi ee mat de Passage-policliniquen ëmgaang ass. An do sinn et Klinike ginn, déi bei de Passage-policliniquen e bësse méi bescheiden deklaréiert hunn, an et sinn aner Klinike ginn, déi hunn all Akt, deen hannert der Poliklinik komm ass, nach eng Kéier als Passage-policlinique kontabiliséiert. Dat hat keen direkten Impakt fir den Assuré oder fir de Patient, mä dat ass awer an de Statistiken, fir de Budget auszehandelen, mat de Krankekeese festgehale ginn.

Déi Participatioun vun 2,5 Euro ass also festgehale ginn éischtens, fir eng Bedeelegung vum Patient um Effort, fir de Budget an den Équiliber eranzebréngen, huet awer esou als Kollateraleffekt och de Verdéngscht, dass e bësse méi Transparenz an déi Ofrechnungen erakënnt; huet och den Avantage, dass d'Poliklinik bei net wierklechen Urgencen d'selwecht behandelt gëtt wéi d'Maison médicale. Well wann ee mat méi engem klenge Bobo an d'Maison médicale erageet, bezilt ee seng Participatioun, a wann een an d'Poliklinik eragaangen ass, war näischt virgesinn.

Dat ännert awer näischt dorun, dass et am Ufank zu Schwieregkeete komm ass. Dofir huet d'Gesondheetskeess déi lescht Woch an enger Circulaire all d'Spideeler informéiert, dass déi Entrée an d'Poliklinik eng Kéier ze verrechnen ass, an net, wéi dat gemengt war, x-mol. Dat gëllt ab sofort. An ech mengen, déi Leit, et sinn der net schrecklech vill, déi dann e puermol ofgerechent hunn, invitéieren ech och d'CNS, fir an deem dote Fall kloer Uweisungen ze ginn. Dat kann een iwwer verschidde Weeër maachen.

Ech sinn der Meenung, dass duerch eng falsch Interpretatioun keen däerf geschiedegt ginn. Als Konklusioun mengen ech: Jo, et kann een all Participatiounsmoossnam diskutéieren. Mir waren an dësem Rumm der Meenung, dass jiddwereen eng kleng Participatioun soll bréngen, fir dat Grousst an den Équiliber ze bréngen. Ech sinn iwwerzeegt, dass, wann déi Prezisiounen do ukomm sinn, an ech mengen, déi sinn ukomm, déi Startschwieregkeete schnell iwwerwonne sinn, an dass och, mengen ech, Weeër fonnt gi sinn, fir d'Spideeler bei der Ofrechnung net ze iwwerlaaschten.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Elo komme mer zu der Fro N°97 vum Här Ben Scheuer un den Nohaltegkeetsminister iwwer en informateschen Iwwerfall vum $CO_2$-Austauschsmarché. Här Scheuer, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°97 du 25 janvier 2011 de M. Ben Scheuer relative au récent braquage informatique du marché des échanges de quota $CO_2$, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Ben Scheuer** *(LSAP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, „d'Süddeutsche Zeitung" huet den 21. Januar e groussen Artikel publizéiert mat dem Titel: „Schmutzige Geschäfte mit heißer Luft". Hacker hu bannent e puer Deeg zwou Millioune vun $CO_2$-Emissiounszertifikater gestuel an och nees verkaaft. E Fall vu grousser Internetkriminalitéit, déi enorme finanzielle Schued ugeriicht huet. Et ware plus/minus 28 Milliounen Euro. E Fall, dee vill Froen opwerft. Doropshin ass vu Bréissel den Handel bis de 26. Januar blockéiert ginn.

Meng Froen un den Här Minister: Ass Lëtzebuerg concernéiert vun dësen Attacken? „D'Süddeutsche Zeitung" schreift, datt 14 Länner an Europa d'Sécherheetsufuerderungen net géifen erfëllen. Ass Lëtzebuerg do derbäi? Wann dat net de Fall ass, wéi ass eise System géint d'Internetkriminalitéit geséchert? A wéi gesäit et aus mat engem eenheetlechen europäesche System?

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Scheuer. D'Wuert huet elo den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. Als Äntwert op dem Här Scheuer seng Fro wëll ech effektiv soen, datt an deene leschte Méint eng ganz Rei vu Problemer an enger ganzer Rei europäesche Länner opgedaucht sinn op deem Marché vun $CO_2$, deen informatesch ofleeft. Et ass e Marché, wou effektiv vill Suen am Spill sinn, vill $CO_2$-Quoten am Spill sinn, wou also d'Kriminalitéit interesséiert dru war, fir och hiren Deel dovunner erofzehuelen.

Et sinn och effektiv eng Rei Attacke gemaach ginn op eng Rei Länner. D'Kommissioun huet och doropshi reagéiert. Et ass och festgestallt ginn, datt eng Attack op de Lëtzebuerger System gemaach ginn ass. Esou eng massiv Attack par un „vulnerability scanner", nennt een dat dann. Duerch déi Attack huet sech awer keng Faille an eisem System feststelle gelooss a si war ouni Konsequenz op eise System, deen also deenen Attacke standgehalen huet. Ech mengen, dat ass wichteg ze soen.

Momentan ass et och esou, datt a priori keng suspekt Transaktioun um Lëtzebuerger System konnt detektéiert ginn.

Mir hunn dann och déi Bourse zougemaach, esou wéi all déi aner Länner d'lescht Woch - also den 19. - a sinn elo amgaangen ze kucken, wéi da fir déi nächst Deeg d'Reaktioun, d'Instruktioune vun der Kommissioun wäerte ginn.

Wéi Der Iech sécherlech kënnt erënneren, hate mer de leschte Mëttwoch och an der Chamberskommissioun du Développement durable eng Diskussioun iwwert dee Sujet. An zwar ass et do gaangen ëm d'Presentatioun vun der Kommunikatioun vun der Kommissioun, déi jo eng Kommunikatioun erageséckt huet: „Vers une surveillance renforcée du marché relatif au système européen d'échange de quotas d'émission", wou all déi Sécherheetsfroen, déi sech stellen - dat hei ass een, mä et sinn aner Tentative-de-frauden, notamment ronderëm d'TVA, déi geschitt sinn, ëm de sougenannten Hameçonnage, dee geschitt, mat Recyclage vu Quoten, déi eventuell schonn tentéiert gi sinn.

D'Kommissioun huet also eng Kommunikatioun do erausginn, fir ze kucken, wéi mer europäesch sollen op déi eenzel Phenomeener reagéieren, dat souwuel, wat d'elektronesch Systemer ugeet wéi wat de legale System ugeet, dee méiglecherweis op deem engen oder op deem anere Punkt muss verbessert ginn.

Mir waarden also op déi definitiv Resultater vun den Etüden, déi d'Kommissioun gemaach huet. Ech stelle fest, datt bis auf Weiteres déi Attacken, déi op eise System gemaach gi sinn, net duerchkomm sinn, an eise System deem standgehalen huet.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Mir kommen elo zur Fro N°98 vum Här Eugène Berger, och un den Nohaltegkeetsminister, iwwert d'Administration de la Navigation aérienne. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°98 du 21 janvier 2011 de M. Eugène Berger relative à la situation de l'Administration de la Navigation aérienne, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Den Nohaltegkeetsminister ass erëm am Dauerasaz, wéi ganz oft bei de Froestonnen. Mä wann een eben esou e Superminister ass, dann huet ee vill Departementer an da muss een dann heiansdo méi Froe stellen.

Gutt, ech kommen zu mengem Sujet. Ech beruffe mech do op e Communiqué vum Personal respektiv vun der Gewerkschaft vum Personal vun der Administration de la Navigation aérienne, déi do hirem Verdross Ausdrock ginn hunn, an awer relativ harsch do kommunizéiert hunn. Dee war virun e puer Deeg an der Press. Mir kennen deen alleguerten.

Ënner anerem gëtt do gesot, datt net genuch Personal do wier, fir d'Aarbecht uerdentlech ze maachen, och am Sënn vun der Sécherheet um Flughafen an an der Loft. Et gëtt och monéiert, datt Direktiven oder wéinstens eng Direktiv nach net ëmgesat wieren, an een dowéinst och eventuell kéint riskéieren, datt bei eventuellen europäeschen Auditen, déi och d'Flughäfe mussen iwwer sech ergoe loossen, een do kéint eng Kéier dann an nächster Zukunft duerchfalen.

An deem Kontext wéilt ech also e puer Froe stellen: Kann de Minister déi Problemer bestätegen, déi do an deem Communiqué monéiert gi sinn? Da wéilt ech froen: Ass en Audit gemaach ginn, eventuell an de leschte Joren, fir ze kucken, wat de Besoin u Personal ass? A wann dee gemaach ginn ass, wat ass dann do als Konklusioun erauskomm?

Gedenkt de Minister, ech hat gemengt, et wier och schonn an der Press virun e puer Deeg ze héieren, datt en effektiv drun denkt, méi Personal anzestellen. Ass dat dann esou? Wivill Personal genau wéilt en astellen? An a wat fir engem Délai wéilt en dat maachen? An déi lescht Fro ass dann déi, mat där Direktiv, wéi dann do déi Saach sech huet, ob déi och an der nächster Zäit da géif ëmgesat ginn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. D'Wuert kritt nach eng Kéier den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. D'Representatioun vum Personal huet effektiv d'lescht Woch e Communiqué erausginn a geet a sech vum Constat aus, datt d'Moyenë feelen, fir all deenen Obligatiounen, déi an deenen nächste Méint, an deenen nächste Joren op de Flughafen zoukommen, och kënne gerecht ze ginn.

Dat ass e Constat, deen ech deelen, well an deenen nächste Joren extrem vill Erausfuerderungen op eise Flughafen zoukommen, well eng ganz Rei vu Systemer en place musse gesat ginn, well eng ganz Rei nei Sécherheetsprinzipien och op eis zoukommen an deenen nächste Joren. An duerfir musse mer ganz sécher mat deene Leit, déi do sinn, mat zousätzlechen neie Leit eng ganz Rei Aarbechten an der nächster Zäit maachen.

Duerfir hunn ech den Direkter vun der ANA, den Direkter vun der DAC an e Responsabele vum Ministère virun enger ganzer Rei Méint ugestallt, fir e Plan d'action auszeschaffen. E Plan d'action, deen eis géif soen, wéi vill Leit an deenen eenzelne Servicer an deenen nächste Jore musse rekrutéiert ginn, fir deenen Obligatioune gerecht ze ginn, a fir och ze kucken, wou an op wat fir engem Domän anescht muss organiséiert gi respektiv eng Reorganisatioun noutwendeg ass. Ech hunn esou e Plan d'action virun enger Rei Deeg op mäi Büro kritt. Dee Plan d'action ass och, oder déi éischt Etapp vun deem Plan d'action ass och mat deenen eenzelne Betriber vun der ANA duerchgeschwat ginn. Ech hunn elo eng definitiv Versioun um Büro leien. Wat elo muss geschéien, dat ass éischtens, datt déi selbstverständlech mam Personal nach eng Kéier muss duerchdiskutéiert ginn, a selbstverständlech och mam Ministère vun der Fonction publique nach eng Kéier muss duerchgekuckt ginn.

Ech kann elo haut och net genau soen, wéi vill Personal et bedeit an deenen nächste Joren, mä sécher ass, datt mer mussen eng Rei zousätzlecht Personal rekrutéieren. Ech wëll derbäi soen, datt och säit kuerzem véier zousätzlech Leit iwwert den Numerus clausus accordéiert gi sinn, fir op de Flughafen eropzekommen. Dat schéngt mer och wichteg ze sinn, fir dat ze soen.

Da muss ech soen, datt dee Plan d'activité natierlech och sech an e puer Etappen opdeelt. Et ass esou, datt mer kuerzfristeg mussen handelen, well déi Certificatiounen da kommen. Do sinn der eng ganz Rei, déi virun der Dier stinn. Mir kënnen also net een, zwee, dräi, véier Joer waarden, éier mer elo reagéieren.

An et muss een och wëssen, datt, wann zousätzlech Leit op de Flughafe solle kommen - an et mussen der kommen -, mer dann net onbedéngt vun haut op muer op dem Lëtzebuerger Marché déi Leit fannen, well dat relativ héich qualifizéiert Experte sinn an deelweis och eng laangfristeg Ausbildung vun zwee, dräi respektiv véier Joer heiansdo brauchen, éier se asazfäeg sinn.

Duerfir muss een, mengen ech, hei an e puer Etappen ëmgoen. Duerfir ass et kuerzfristeg noutwendeg, sécherlech Experten, deelweis auslännesch Experten, och anzestellen a laangfristeg ze kucken, wéi mer dat am Kader vun der Fonction publique kënnen an de Gréff kréien.

E Reproche, deen och gemaach gi war an deem Communiqué, dat war deen, datt mat enger Rei Iwwerstonne misst geschafft ginn. Dat ass och richteg. Momentan ginn eng ganz Rei Iwwerstonnen och noutwendegerweis un dem Flughafe gemaach, notamment well ech mer och net ka virstellen, wéi déi Certificatiounen anescht kéinte gemaach gi wéi vun deene Leit, déi do laang Joren um Flughafe schaffen an déi eenzeg sinn, déi am Fong d'Experienz hunn.

Mir haten eng ganz Rei Problemer, fir déi Iwwerstonnen och auszebezuelen, well se duerch eng laang administrativ Prozedur hu misse goen. Ech hoffen, datt dat einstweilen awer elo zur Satisfaktioun geschitt ass. An ech denken, datt op jidde Fall, wann dat nach net de Fall wär, an deenen nächsten Deeg misst déi Affär geregelt ginn.

Dann zu der Direktiv. Ech ginn dovunner aus, datt et sech hei elo ëm d'Direktiv vun de Lizenzen handelt. Eng Direktiv, déi mer hei an der Chamber ëmgesat hunn den 16. … oder wat e Gesetz vum 16. August 2010 ass. Eng Direktiv, déi mer duerno iwwert d'Reglement den 12.11.2010 komplettéiert hunn an déi momentan amgaangen ass och an d'Realitéit ëmgesat ze ginn. Esou datt déi eenzel Lizenzen och wäerten, esou wéi et am Reglement virgesinn ass, an deenen zäitlechen Etappen, déi do virgesi sinn, och kënnen ausgestallt ginn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Mir kommen dann elo zu der Fro N°99 vum Här Roger Negri, och nach eng Kéier un den Nohaltegkeetsminister, iwwert d'Bauaarbechten am Zesummenhang mam Tram. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°99 du 25 janvier 2011 de M. Roger Negri relative aux travaux préparatifs liés à la mise en place d'un tram léger dans la ville de Luxembourg, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Roger Negri** *(LSAP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi mer wëssen, ass de Projet vun engem Tram an der Stad aus finanzielle Prioritéitsgrënn op d'Joer 2014 no hanne geréckelt ginn. Dobäi sollen d'Aarbechte vun der Ëmweltverträglechkeetsetüd SUP dëst Joer, also am Joer 2011, fäerdeg ginn. D'Aarbechte ronderëm de Pont Adolphe mat enger paralleller provisorescher Bréck sollen och dëst Joer ulafen, wéi de leschte Freideg an engem „Woxx"-Artikel ze liese war.

Eng vun de grousse Froen ass ënner anerem, wéi d'Aarbechten an der Avenue de la Liberté tëschent der Gare an der Paräisser Plaz realiséiert ginn a wéi et hei mat dem Geschäftsliewen a virun allem dem Iwwerliewe vun de Geschäfter virugeet.

En anere Problem ass, fir dass den Tram ka fonctionnéieren, dass do virdrun d'Realisatioun vun de Gare-périphériquë geschitt ass. Houwald hu mer jo hei gestëmmt. Zéisseng a Kierchbierg, do ass et méi roueg ginn. Mam Stéchwuert Kierchbierg denkt een direkt dorun, dass d'Nordstrooss 2014 op de Kierchbierg ugeschloss soll ginn, ab ëm wéi vill méi grouss dann de Verkéierschaos am Contournement vun der Stad gëtt, wa weder Tram nach zousätzlech Park & Ride-Parkinge gebaut sinn.

D'Propos vun der Stater Union commerciale, fir erëm de Comité d'accompagnement ze reaktivéieren a mat den Interessegruppen, wéi de Geschäftsleit, den Dokteren, den Anrainer an anerer, eng participativ proaktiv Öffentlechkeetsaarbecht op Basis vun de rezenten Erfahrungen aus anere Stied ze maachen, schéngt eis als LSAP méi wéi jee néideg, wa mer wierklech 2014 mam Bau vum Tram an der Stad ufänke wëllen. Woubäi och d'Fro vum Süd-Tram sech stellt.

Zum Schluss wëll ech den Nohaltegkeetsminister in globo froen, fir wéini mer mam Dépôt vum Projet de loi vum Tram hei an der Stad rechne kënnen.

Ech soen Iech Merci fir Är Äntwerten.

**M. le Président**.- Merci dem Här Negri. D'Wuert kritt nach eng Kéier den Här Nohaltegkeetsminister.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Här President, op d'Fro vun den Aarbechten, déi elo momentan ronderëm den Tram gemaach ginn, wollt ech e puer Saache soen. Dir wësst, datt, och wann an der leschter Erklärung zur Lag vun der Natioun de Projet vum Bau vum Tram op d'Joer 2014, ënner anerem aus finanzielle Grënn, zréckgesat ginn ass, et awer esou ass, datt eng Rei Aarbechte momentan och vun dem GIE duerchgefouert ginn.

Notamment sinn an där leschter Zäit Lever-topographiquë vun der Linn gemaach ginn an der Stad selwer - Lever-topographiquen um Site vun der Lentille, Investigation-géotechniquen an Étude-vibrationen -, ganz einfach fir ze kucken, wann esou en Tram géif dohinner kommen, wat dat dann och reell géif heeschen.

Dat sinn Etüden, déi einfach noutwendeg sinn, fir och déi Froen ze beäntwerten, déi d'Chamber en fin de compte gestallt huet. Wat kascht dat Ganzt? Ma wann een dat wëllt uerdentlech, propper ofschätzen, da muss een déi Basisdonnéeën do hunn, fir déi Ofschätzung och kënnen ze maachen.

Elo ass et esou, datt a priori momentan bis 2012 sécherlech déi Étude-APDen amgaange sinn, och momentan amgaange si weidergefouert ze ginn. A wou een elo nach muss kucken, wou ech net genau weess, wat fir een Délai dat hëlt, dat ass déi ganz Fro, déi sech stellt ronderëm déi Ëmweltautorisatiounen, wou Der, wéi Der wësst, jo eng Diskussioun dorëm gestallt hutt, wéi de Site vun der Lentille sech géif prêtéieren, fir de Centre de remisage dohinner ze setzen.

Dir wësst jo, datt eng Diskussioun och hei an eiser Kommissioun doriwwer gefouert ginn ass, datt de Règlement grand-ducal an deem Kontext muss frësch gemaach ginn. Ech kann also net genau momentan ofschätzen, wéi laang déi do Prozedur dauert, sou datt et elo schwéier ass, mech definitiv op Datumen ze fixéieren. Mä 2013, 2014 wäerte sécher d'Datume sinn, wou mer kënne mam APD fäerdeg sinn a wou - wann all déi Etüden esou lafen, wéi mer denken, datt se lafen - déi Prozedur dann och ofgeschloss ass.

Wat d'Gare-périphériquen ugeet, déi Fro hutt Der och gestallt, sou ass et esou, datt d'Gare um Houwald jo an enger éischter Phas autoriséiert ginn ass, well mer de 17. Dezember 2010 e Gesetz derfir kruten. Dat heescht, do kënnen d'Aarbechte parallell zum Ban de Gasperich lassgoen.

D'Gare vun Zéisseng, do sinn zwar Suen an deenen nächste Jore virgesinn. Do muss een awer och soen, datt fir déi Gare vun Zéisseng, déi reduzéiert Zomm, déi do virgesinn ass, fir d'Quaien ze maachen, awer nach au préalable zesumme mat der Stad Lëtzebuerg eng ganz Rei Studië musse gemaach ginn, fir ze kucken, wat mer genau da sollen an enger transitorescher Phas dohinner maachen. Dat ass nach net kloer. Dat ass nach net décidéiert. Do musse mer zesumme mat der Stad kucken, wat sënnvoll ass respektiv och, wat net sënnvoll ass.

Wat de Kierchbierg ugeet, do ass et ganz kloer, datt, wann een déi Streck, déi Zuchstreck, déi iwwert de Kierchbierg soll goen, elo an dëser Etapp net mécht, mer evidenterweis um Kierchbierg an dëser Etapp dann och keng Gare brauchen, esou wéi se virgesi war, déi jo och dee Präis, dee se kascht huet, nëmme kascht huet, well et eng grouss Zuchgare war mat deem ganze Präis, dee se kascht. Also muss ee virgesinn, datt een eng transitoresch Phas virgesäit souwisou, wou ee Parkingen, Opfangparkinge ka virgesinn, respektiv d'Transitioun tëschent engem Opfangparking op am Ufank e Bussystem an duerno en eventuellen Tram ka virgesinn, fir awer déi ganz grouss Zuel vu Leit, déi bei der Nordstrooss erauskommen, kënnen an de Gréff ze kréien.

Pont Adolphe, do hutt Der gesot, wat déi Délaie sinn. Pont Adolphe, wësst Der, datt dat net direkt eppes mam Tram ze dinn huet. Datt mer de Pont Adolphe och ouni Tram musse maachen, dat ass evident, mä ech ginn net midd, dat ze widderhuelen. Nach ass et esou, datt mer jo d'Gesetz vun der provisorescher Bréck hei an der Chamber déposéiert hunn an amgaange sinn ze waarden, bis mer den Avis vum Conseil d'État doriwwer kréien. Mir hunn dee Projet och esou déposéiert op Uroden hin, op Recommandatioun hi vun der Commission de l'exécution budgétaire, mat där mer eng laang Diskussioun doriwwer haten.

Wat de Comité d'accompagnement ugeet, deen u sech déi ganz Regelen, déi ganz Prozedur soll suivéieren, wou d'Leit implizéiert sinn, wou haaptsächlech awer och d'Commerçantë concernéiert sinn, haaptsächlech an der Neier Avenue zum Schluss concernéiert sinn, do ass et esou, datt eng éischt Sëtzung, wann ech gutt informéiert sinn, elo Mëtt Februar soll stattfannen, wou déi Aarbechte solle kënnen organiséiert ginn, an d'Leit, déi Informatioune froen, dann och, esou wäit se momentan an eiser Dispositioun sinn, Informatioune kënne kréien. Och dat ass e Comité, deen tëschent der Stad Lëtzebuerg an dem Ministère zesumme mam GIE Tram wäert gemaach ginn.

Ech menge souwisou, datt déi ganz Aarbechten, déi eng extrem grouss Gêne si fir déi Leit, déi do wunnen - mä all grousse Chantier ass sécherlech eng Gêne fir Leit, déi Urainer sinn -, nëmme kënne gemaach ginn, wann eng ganz grouss Informatioun mat den Urainer ass. A wann och d'Méiglechkeete sinn, fir deenen engen an deenen aneren hir Doléancen esou fréi wéi méiglech unzebréngen a matzeschwätzen iwwert déi Léisungen, déi ee fir déi Doléancë ka bréngen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Mir kommen elo zu der Fro N°100 vum Här Fernand Kartheiser un d'Erzéiungsministesch iwwert d'Stellungnahme vun de Franséischproffen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°100 du 25 janvier 2011 de M. Fernand Kartheiser relative aux récentes prises de position des professeurs de français, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle**

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Villmools Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, d'lescht Woch hunn d'Franséischproffen d'Fro opgeworf, ob et net nees un der Zäit wier, fir iwwert d'Aféiere vun engem Opnahme-Exame fir an de klassesche Sekundarunterrecht nozedenken. Hirer Meenung no géife vill Kanner zu Onrecht an de klassesche Sekundarunter-

recht orientéiert ginn, wat jo och fir déi Kanner dacks ganz frustrant ass a sech nëmme kann negativ op si auswierken.

D'Franséischproffe si mat där Kritik net eleng. Vill Leit - Schoulmeeschteren, Proffen an Elteren an och d'ADR - reprochéieren deem System, wéi en elo existéiert, e Mangel un Objektivitéit an Transparenz. Och héiert ee vun alle Säiten a virun allem och elo nees vun de Franséischproffen, datt den Niveau an de Schoulen nach permanent weider fält.

Mir wollten dofir d'Madame Minister Delvaux froen, wéi si sech zu de Commentairë vun de Franséischproffen iwwert d'Grondschoul stellt. A virun allem wollte mir si och froen, ob si vläicht mat engem Experiment d'accord wier, e bësschen an der Linn wéi dat, wat d'Franséischproffen elo gesot hunn. Et kéint ee sech zum Beispill virstellen, en Opnahme-Examen an e Passage-Examen, esou wéi se fréier existéiert hunn, nees op Prouf ze maachen.

Mir wéilte proposéieren, fir mat der Hëllef vu Schoulmeeschteren a Professeren, gären och där pensionéierter, op Basis vun de Prüfungsfroe vum Enn vun de 60er, Ufank vun de 70er Joren an no de Korrektiounskritäre vun deemools - also op 60 Punkten, bei Grammairesfeeler minus dräi, bei Orthografiefeeler minus zwee, bei Expressiounsfeeler minus zwee oder minus eent, jee nodeem -, en Échantillon vu Schüler, déi 2012 nom véierten Zyklus an de Secondaire classique orientéiert gi sinn, engem Opnahme-Examen, deen awer net zielt, ze ënnerwerfen. Déi Schüler, soe mer emol eng 100 oder 200 Kanner, kéinten no engem rengen Zoufallsprinzip am ganze Land erausgesicht ginn.

Gläichzäiteg sollte mir dat och bei engem Échantillon vu Cinquièmesschüler probéieren, déi hir Klass gepackt hunn an op Quatrième kommen. Och si sollten, ouni datt dat géif offiziell zielen, de Passage-Examen nom Programm vu fréier am Däitschen, Franséischen an an der Mathematik maachen. Och déi Schüler sollten nom Zoufallsprinzip erausgesicht ginn.

Ech mengen - mir mengen -, d'Resultat vun esou engem Test géif eis ganz interessant Konklusiounen iwwert den Niveau an eise Schoulen erlaben.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. D'Wuert kritt elo d'Madame Erzéiungsministesch.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation et de la Formation professionnelle.-* Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech muss elo soen, dass ech e bësse perplex sinn. Mä den Här Kartheiser bréngt dat jo gutt fäerdeg, fir mech perplex ze maachen.

***(Hilarité)***

Also, ech hunn d'Fro net richteg matkritt. Also, ech wollt just hei zur Erklärung ginn, zur Deklaratioun, dass ech déi Stellungnahm oder dee Sondage vun der Association des professeurs de français iwwert d'Press zur Kenntnis geholl hunn, dass ech e ganze Koup Saachen doranner gelies hunn, dass mir amgaange sinn, am Ministère iwwert déi nei Procédure d'orientation Passage 6. Schouljoer op Septième ze consultéiere mat ville Leit.

Déi Propositioun, déi den Här Kartheiser gemaach huet, fir do Sondagen ze maachen oder Tester mat verschiddene Schüler aus verschiddene Gruppen. Et wär jo interessant. Mir kéinte jo d'Franséischproffe froen, ob se da bereet sinn, esou en Exercice ze maachen. Dofir wär ech Iech dankbar, Här Kartheiser, wann Der mer dat géift schréftlech eraginn, wéi Der Iech dat virstellt. An da kucke mer, ob mer fräiwëlleg Enseignantë fannen, déi bereet sinn, den Exercice ze maachen.

Ech weess, dass esou Saachen a Frankräich gemaach si ginn, wou se am Fong d'Froe vu virun 20 Joer mat de Schüler vun haut gemaach hunn. Do gesäit een einfach, dass d'Zäiten änneren, dass d'Schüler änneren an dass net déiselwecht Resultater erauskommen.

Also, ech mengen, do gëtt et an der Literatur jo ganz vill berühmten Zitater. De Socrates huet sech scho geiergert, dass seng Generatioun, déi Jonk manner géife kënne wéi déi virdrun. Also, déi Geschicht ass esou al wéi d'Geschicht vun der Bildung. A wann een ëmmer nei Saache vun de Kanner offreet, da muss ee sech natierlech net wonneren, dass ee muss iergendwann en Tri maachen. Dofir si mer jo an der Diskussioun mat deene villen Enseignanten, déi mat diskutéieren, wat da vun de Kanner vun haut a vu muer verlaangt gëtt. Dat ass, mengen ech, den Enjeu vun all de Reformen, wou iwwer 1.000 Leit an Aarbechtsgruppe sinn, fir doriwwer ze diskutéieren.

An ech mengen, all weider Propositioun kéint jo interessant sinn, fir ze gesinn, ob dat eis weiderbréngt an der Diskussioun. Well eis Diskussioun geet jo drëm, an do wëll ech awer trotzdeem d'Geleeënheet da benotzen, fir dat hei ze soen, den Enjeu vun de Reformen a vun der Diskussioun ronderëm d'Reformen, déi jo net ofgeschloss ass, dat ass jo fir ze soen, eis d'Fro ze stellen: Wat muss eis Generatioun deene Jugendleche matginn, fir muer, an der Gesellschaft vu muer mat Erfolleg sech kënnen derduerchzeschloen, déi Kompetenzen, dat Wëssen, wat se musse mathuelen an d'Welt vum 21. Jorhonnert? Dat ass dee groussen Défi.

Eng allerlescht Remarque. Ech wollt just soen, dass, wéi den Opnahme-Examen ofgeschaf ginn ass - dat si jo elo awer eng Rei Joren hier -, si mat där neier Procédure d'orientation significativ vill manner Kanner an de Secondaire classique orientéiert gi wéi mam Opnahme-Examen. Dat ass awer, ech mengen, wann een déi Dokumenter kuckt, déi mer iwwert de Passage Primaire Postprimaire gemaach hunn, d'Procédure d'orientation haut, si mer nach ëmmer net um Niveau, um Prozentsaz vu Schüler, déi an de Classique orientéiert ginn, wéi se deemools beim Opnahme-Exame waren.

Ech soe Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci der Madame Erzéiungsministesch. Da komme mer zu där nächster Fro, nämlech d'Fro N°101 vum Här André Bauler, och nach eng Kéier un den Nohaltegkeetsminister, iwwert de Bau vu Gebailechkeete fir d'Administration des Eaux et Forêts zu Dikrech. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°101 du 21 janvier 2011 de M. André Bauler relative à la construction des nouveaux bâtiments pour les besoins de l'Administration de la Nature et des Forêts à Diekirch, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. André Bauler** *(DP).-* Merci, Här President. Ech wollt eng Fro un den Här Nohaltegkeetsminister stellen. Zu Dikrech soll den neie Standuert vun der Administration de la Nature et des Forêts gebaut ginn. Am Kontext vun dësem Chantier wollt ech den Här Minister Folgendes froen:

Sinn all Planungen am Zesummenhang mat dësem Chantier ofgeschloss? Wéini sollen d'Aarbechten um Site selwer ulafen? A wéi laang solle se viraussiichtlech daueren? Kann den Här Minister mer Detailer zum architektoneschen an energetesche Konzept vun deenen neie Gebaier oder vum neie Gebai ginn? A schlussendlech wollt ech wëssen, wéi vill Leit op deem neie Standuert eng Kéier solle schaffen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. An nach eng Kéier kritt den Här Nohaltegkeetsminister d'Wuert.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.-* Merci, Här President. Op dem Här Bauler seng Froe gëtt et eng ganz Rei Saachen ze soen. Dat Éischt, dat ass déi, datt ech léiwer gehat hätt, mir wäre scho mat deem Chantier vum Hôtel du Midi amgaange gewiescht. Mä zwou Saachen hu geännert.

Fir d'Éischt huet an der Planifikatioun geännert, datt eng Rei Administratioune sollten dohinner kommen an am Nachhinein awer geduecht ginn ass, datt d'Administration, déi Administratioun, déi elo dohinner kënnt, dat wär déi richteg, fir dohinner ze setzen, well se gréisstemëisseg dat brauch, wat am Fong den Hôtel du Midi hiergëtt. A well et och sënnvoll ass, déi Dezentralisatioun mat enger grousser Administratioun wéi der Administration de la Nature et des Forêts ze maachen.

Et ass och esou, datt gekuckt ginn ass, datt en Nopeschhaus nach kaaft, zousätzlech kaaft ginn ass, sou datt et méiglech ass, och net nëmmen d'Administratioun selwer, mä och de Service de l'arrondissement Centre-Est mat ze integréieren, sou datt mer e schéinen Ensembel do zesumme kréien. Dat war déi éischt Décisioun.

Déi zweet Décisioun, déi de Projet e wéineg méi laang dauere gelooss huet, mä déi ech net regrettéieren, dat ass, datt aus dem Projet Hôtel..., also aus deem Hôtel du Midi a sech ee vun deenen zwee Projete ginn ass, wou mer e Positiv-Energie-Projet wëllen doraus maachen. Dat heescht an anere Wierder, e Projet, dee méi Energie produzéiert, wéi en der am Fong selwer brauch. An de Stat huet gesot, datt mer zwee esou Projete probéieren. Dat hei ass een dovunner.

Dat huet awer fir eis verlaangt, datt déi ganz Studië ronderëm, fir eppes Sënnvolles erauszekréien, och vill méi laang gedauert hunn, wéi wa mer eppes Klassesches gebaut hätten. Ech hunn awer gemengt, et wär haaptsächlech fir esou eng Administratioun wéi d'Administration de la Nature et des Forêts och noutwendeg oder wichteg oder richteg, datt mer just fir déi Administratioun esou e Positiv-Energie-Projet géife maachen.

Wat heescht dat praktesch? Mä dat heescht, datt eng ganz Rei Installations solaires notamment op den Daach kommen. Fir déi, déi eppes kennen: 40 KW op den Daach an 20 KW op d'Fassad. Installatioun vun „énergies thermiques" och „sur la toiture de la cage d'ascenseur", schreiwe mer hei, si mer hei, an datt och déi ganz Zertifikatioun vun der DGNB, dat heescht „Deutsches Gütesiegel für nachhaltiges Bauen", soll gi ginn. Sou datt mer och assuréiert sinn, datt mer deene richtege Standarden hei Rechnung droen.

Et soll eng Konstruktioun ginn, déi bausse quasiment ganz aus Holz ass, déi da bannendran natierlech aus Bëton ass, aus Stabilitéitsfroen, mä awer och fir d'Wärmeéchangen ze garantéieren. An déi, well se no bei der Sauer ass, och d'Sauer deelweis fir de Refroidissement an de Chauffement, deemno wéi et ass, och ka mat zousätzlech gebrauchen.

Dat heescht, ech fannen, datt et hei e flott Konzept ass, wat mer hei probéieren. Well ech och mengen, datt de Stat do wierklech eng Responsabilitéit huet, fir esou zukunftsweisend Projeten unzegoen.

Dir hutt gefrot, wéi vill Leit do sinn. 63, 68 Postes de travail fir d'ganz Direktioun plus zéng Postes de travail fir den Arrondissement Centre-Est sinn an deem Gebai virgesinn. 3.000 $m^2$ op véier Niveauen. 12.000 $m^3$ sinn u sech do virgesinn. D'Sue sinn 2011 bis 2014 respektiv '15 an de Budgeten och virgesinn. Et wäert e Projet sinn, dee schätzungsweis, mä mir kënnen et nach net genau soen, well et en experimentelle Projet ass, ronn ëm déi néng Milliounen Euro wäert kaschten.

Den APS, deen ass elo fäerdeg. Dee läit mer momentan vir. Elo gëtt am APD am Joer 2011 geschafft. An dann hoffen ech, datt mer am Joer 2012, mä éischter zum Schluss vum Joer 2012 ukomme mam Bauen, e Bau, deen haut gerechent gëtt op zwee Joer. Ech avancéiere schrecklech ongär Datumen. Dir hutt mech se gefrot. Si sinn approximativ. Wann dat elo net genau klappt, kommt net 2012, 2013, fir ze froen. Dat wëllt elo net... Mir maachen dat Bescht, mä dat do ass approximativ, wat ech haut ka soen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Mir kommen dann elo zur leschter Fro fir de Mëtteg, nämlech d'Fro N°102 vum Här Fernand Etgen, nach eng Kéier an da fir d'Lescht un den Nohaltegkeetsminister, iwwer eng Hal fir d'Air Rescue. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°102 du 24 janvier 2011 de M. Fernand Etgen relative à la construction d'un nouveau hangar pour les besoins de Luxembourg Air Rescue, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Fernand Etgen** *(DP).-* Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, d'Luxembourg Air Rescue ass net méi aus dem Dispositif vun eisem Rettungswiesen ewechzedenken. Leider sinn d'Aarbechtskonditioune vun deene Servicer an d'Ënnerbréngung vun hire Fligeren an Helikopteren alles aneschters wéi gutt. Aus deem Grond huet d'Air Rescue décidéiert, een neien Hangar ze bauen. Dëse Projet soll, mengen Informatiounen no, ronn aacht Millioune kaschten. An deem Kontext wollt ech folgend Froen un den Nohaltegkeetsminister stellen:

Ass vu Säite vum Stat aus virgesinn, fir de Bau vun dësem Hangar, dee fir d'Erfëlle vun der wäertvoller Missioun vun der Air Rescue immens wichteg ass, ze subventionéieren? Wa jo, ëm wéi ee Montant handelt et sech? Ass den Innenminister, dee jo bekanntlech zoustänneg ass fir d'Rettungswiesen, deem d'Rettungswiesen ënnersteet, scho bei Iech, Här Innenminister (veuillez lire: Nohaltegkeetsminister), virstelleg ginn, fir dëse wichtege Projet ze ënnerstëtzen?

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. An dann de Mëtteg fir d'Lescht den Här Nohaltegkeetsminister.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.-* Merci, Här President. Ech sinn u sech dann hei als Transportminister, deen an der Responsabilitéit d'lux-Airport huet, d'S.A. lux-Airport. An déi, ëm déi geet et hei, well déi mécht jo d'Gestioun vum Flughafen. D'Air Rescue wëllt effektiv en neit Gebai um Flughafen opriichten, well dat aalt al ass a si dofir en neit wëllen. Wat heescht dat? Dat heescht en Hangar an administrativ Gebaier.

Elo ass et effektiv esou, datt d'Air Rescue erugetrueden ass u lux-Airport, fir ze kucken, wéi wäit et méiglech wär, en Terrain zur Verfügung ze stellen. lux-Airport huet dorobber geäntwert, datt et méiglech wär, datt en Terrain do wär, deen disponibel wär, dee méiglech wär. Datt se och bereet wär, fir en Droit de superficie, nebst engem Locatiounspräis iwwer Droit de superficie deen Terrain zur Verfügung ze stellen. Asoufern ass eng Diskussioun amgaang. Deen Droit de superficie soll da ronn 30 Joer zur Verfügung..., deen Terrain soll iwwer Droit de superficie ronn 30 Joer zur Verfügung gestallt ginn.

Déi nächst Etapp ass elo, datt Pläng gemaach ginn. Ech weess, datt dat amgaangen ass, dat ass och gewise ginn. Well et ass natierlech evidenterweis esou, datt muss gekuckt ginn, ob, wann esou en Hangar géif dohinner kommen, dat natierlech och sämtleche Sécherheetsbestëmmungen entsprécht oder net. An der Diskussioun iwwert déi Mise à disposition iwwer, enfin iwwert déi Locatioun iwwer Droit de superficie vum Terrain ass e Courrier, si Courrieren hin an hier gaangen, mä et ass awer och definitiv näischt ofgeschloss. An do brauche mer och nach eng Rei Autorisatioune vun deenen zoustännegen Instanzen, éier esou ee Kontrakt kann ofgeschloss ginn.

Wat elo de Bau ugeet, dat ass sécherlech net de Sujet vu lux-Airport, déi net responsabel sinn an där doter Matière. Souwäit ech informéiert sinn, sinn och nach keng Diskussioune mam Intérieur iwwer esou en Dossier gelaf. Ech soen dat ënnert der Surveillance vum Innenminister, deen heibannen ass.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Domadder wäre mer um Enn vun eiser Froestonn.

Mir kommen elo zu enger Rei vu Motiounen, déi aus der aussen- an europapolitescher Kommissioun kommen. Mir géifen ufänke mat enger Motioun iwwert d'Meenungsfräiheet an d'Informatiounsfräiheet an der Europäescher Unioun. Déi wäert virgedroe gi vum Här Ben Fayot. Den Här Fayot huet d'Wuert.

## 7. Motion de M. Ben Fayot concernant la liberté d'expression et d'information dans l'UE

## et

## Résolution de M. Ben Fayot relative au soutien de la Chambre des Députés au peuple tunisien

***Exposé de la motion***

**M. Ben Fayot** *(LSAP), auteur.*- Här President, ech leeën heimat am Numm vun der aussen- an europapolitescher Kommissioun eng Motioun iwwert d'Meenungs- a Pressefräiheet an der Europäescher Unioun vir. Dës Motioun ass also eng Motioun fir eppes. Et ass net géint eng...

***(Interruption)***

Geet de Mikro net?

***(Interruption)***

**M. le Président**.- De Mikro geet awer.

**M. Ben Fayot** *(LSAP), auteur.*- Dëst ass keng Motioun, déi sech géint e Land oder eng Regierung ausdréckt. Et ass eng Motioun fir d'Pressefräiheet. Dës Fräiheet ass eng Partie vun europäesche Wäerter,...

**Une voix**.- Geet et och méi haart?

**M. Ben Fayot** *(LSAP), auteur.*- Ech kann awer net méi haart schwätzen.

**Une voix**.- Neen, ech soen, den Toun geet net. Et ass eppes Technesches.

***(Interruptions diverses)***

**M. Ben Fayot** *(LSAP), auteur.*- ...déi och a verschiddenen...

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!!!

**M. Ben Fayot** *(LSAP), auteur.*- ...Texter festgehale sinn. Ech zitéieren den Artikel 11 vun der Grondrechtecharta, d'Präambel vun dem Vertrag vun der Europäescher Unioun, d'Europäesch Mënscherechtskommissioun (veuillez lire: Mënscherechtskonventioun), där d'Europäesch Unioun jo wëllt bäitrieden. An dës Texter sinn natierlech vun all Regierung, egal vu wat fir enger Ideologie, egal vu wat fir engem Programm, strikt ze respektéieren. An all dës Texter hunn natierlech och kee Wäert, wann net elo d'Memberlänner alleguerte sech strikt dorunner halen.

Déi ungaresch rechtskonservativ Regierung huet ufanks Januar en neit Mediëgesetz a Kraaft gesat, dat besonnesch an Ungarn selwer, also do, wou se Ungaresch kënne verstoen, fir grouss Protester Ulass ginn huet. D'OSZE huet och am Dezember en déckt Dokument vun iwwer 50 Säiten erausginn, wou eng prezis Analys vun deem neie Mediëgesetz dran ass, déi verheerend ass. D'ungaresch Regierung verbitt sech an deem Gesetz iwwert d'Medien, iwwert dat Gesetz iwwert d'Medië Kritik aus dem Ausland.

Mä ech froen zum Beispill d'Lëtzebuerger Medien oder d'Presseleit, wéi se géifen op Folgendes reagéieren: Wa se wéinst politesch net équilibréiert Produktiounen oder Informatioune vun engem Mediërot, an deem elauter Parteigänger vun enger dominanter Partei sëtzen, déi doranner fir néng Joer genannt gi sinn, zu Strofen tëschent 7.250 Euro a 700.000 Euro kéinte veruerteelt ginn? A wa se dergéint Recours aleeën, misste se entweder fir d'Éischt d'Informatiounen „verbesseren" - tëschent Anführungszeichen - oder d'Strof bezuelen, éier se dëse Recours iwwerhaapt kënnen abréngen.

D'Journaliste mussen och hir Sourcen uginn. De Mediërot kann all Dokumenter vun engem Medienorgan akucken an e kann Dekreter iwwert d'Medien erausginn an esou weider. Och den Internet gëtt méi staark kontrolléiert. Et war also dofir net erstaunlech, dass de Lëtzebuerger Presserot den 23. Dezember géint dat neit Gesetz an engem Land vun der Europäescher Unioun protestéiert huet.

Den Ausseminister vu Lëtzebuerg huet den 22. Dezember d'Europäesch Kommissioun opgefuerdert, dat ungarescht Mediëgesetz ënnert d'Lupp ze huelen. D'Europäesch Kommissioun huet allerdéngs bis elo nëmme gepréift, huelen ech un, a bis elo och nach net condamnéiert. Ech huelen un, dass se fäert, se géif do mat engem Memberland Sträit kréien. Ech sinn awer der Meenung, dass d'Lëtzebuerger Chamber ganz kloer soll soen, dass ons gemeinsam Wäerter, besonnesch um Gebitt vun der Pressefräiheet, vun der Meenungsfräiheet, och iwwer Froe vun europäescher Kompetenz eraus verlaangen, dass all Land vun der Europäescher Unioun sech un déi Fräiheeten hält. An dofir, mengen ech, solle mer dat och hei ganz kloer an där Motioun soen, déi ech virleeën.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant l'article 11 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne qui retient: «1. Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations et des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontières. 2. La liberté des médias et leur pluralisme sont respectés.»;*

*- considérant le Préambule du Traité sur l'Union européenne qui confirme «l'attachement (des États signataires) aux principes de la liberté, de la démocratie et du respect des droits de l'Homme et des libertés fondamentales et de l'État de droit»;*

*- considérant la volonté de l'Union d'adhérer à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales;*

*- rappelant que les fondements de l'Union européenne sont constitués par des valeurs communes que les États membres se sont engagés à respecter sans restriction aucune;*

*- considérant la loi sur les médias de la République de Hongrie, entrée en vigueur le 1er janvier 2011, destinée à contrôler les médias de ce pays et à les sanctionner le cas échéant par de lourdes amendes;*

*- considérant qu'il y a des risques sérieux que cette loi ne restreigne la liberté des médias dans un État membre de l'UE;*

*invite le Gouvernement*

*- à s'opposer avec fermeté à toute dérive tendant à restreindre les libertés fondamentales dans les pays membres de l'Union ou cherchant à y adhérer;*

*- appelle au respect sans équivoque des droits inscrits dans la Charte des droits fondamentaux.*

*(s.) Ben Fayot, Félix Braz, Fernand Kartheiser, Lydie Polfer, Lucien Weiler.*

***Exposé de la résolution***

Här President, wann Der erlaabt, wollt ech och nach kuerz soen, dass ons Kommissioun de leschte Méindeg eng Resolutioun iwwer Tunesien décidéiert huet, déi och vun alle Fraktiounen an der aussepolitescher Kommissioun, all Sensibilitéiten an der aussepolitescher Kommissioun matgedroe gëtt, gradesou gutt wéi déi Motioun iwwer Ungarn.

Ech mengen, d'Resolutioun ass ganz einfach fir ze begréissen, dass an Tunesien en Ëmschwong komm ass, dass do e Regime, en diktatoriale Regime renverséiert ginn ass, an dass mer hoffen, dass an Tunesien geschwë Wahle kënne stattfannen, wou d'Leit do kënnen hir eege Regierung bestëmmen. An dass se Stabilitéit a Fräiheet erëmkréien no deem laange Regime, dee se do hu missen erdroen. Voilà.

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant le soulèvement populaire en Tunisie qui vient de renverser le régime du président Ben Ali;*

*- constatant que le peuple tunisien a rejeté massivement un régime qui a longtemps bafoué les droits de l'Homme et pratiqué des méthodes inhumaines contre les opposants;*

*- saluant la libération des prisonniers d'opinion et le retour de nombreux exilés;*

*- rappelant que la Tunisie est un pays proche de l'Europe, qu'elle a signé avec l'UE un accord d'association en 1995 et qu'elle entend développer ses relations avec l'UE;*

*- soulignant les excellentes relations bilatérales entre la Tunisie et le Grand-Duché de Luxembourg;*

*- soutient le peuple tunisien dans sa lutte pour la démocratie et le respect des droits de l'Homme;*

*- exprime le souhait que le peuple tunisien puisse s'exprimer rapidement dans des élections libres afin de retrouver la stabilité politique et la paix intérieure nécessaires pour le développement du pays et la prospérité de ses habitants;*

*- adresse au peuple tunisien l'expression de sa solidarité et de son amitié.*

*(s.) Ben Fayot, Félix Braz, Fernand Kartheiser, Lydie Polfer, Lucien Weiler.*

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot fir déi Motioun an déi Resolutioun. Dann huet elo zu der Motioun, där éischter Motioun iwwert d'Pressefräiheet, den Här Kartheiser d'Wuert gefrot.

***Discussion générale***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen Iech villmools Merci. Ech wollt ausdrécklech dem Här Fayot Merci soe fir déi Texter, déi en eis presentéiert huet an déi d'ADR och matdréit. Ech wollt soen, datt d'ADR als éischt Partei hei am Land sech och opgereegt huet, wou déi Evolutioun an Ungarn war.

Mä mir soen awer och, et geet net duer, datt mer op d'Pressefräiheet an Ungarn kucken, wat richteg ass. Mir mussen och op d'Pressefräiheet hei zu Lëtzebuerg kucken. An do ass et wichteg, fir ze ernimmen, datt d'Schwësterpartei hei zu Lëtzebuerg vun där ungarescher Regierungspartei, dat ass hei d'CSV, och e Projet de loi viru kuerzem presentéiert huet, deen eiser Meenung no Aschnëtter an d'Fräiheet vun der Press zu Lëtzebuerg bréngt. Dat ass de Projet 6127.

Et gëtt verschidde Forme vun Zensur, déi ee kann uwennen. Entweder et geet een deen ungaresche Wee an et kontrolléiert een, wéi den Här Fayot dat elo ganz gutt erkläert huet. Oder et geet een en anere Wee, an dat ass deen, fir d'Press, d'Medien, d'Journalisten, aner Leit an deem Wiese vun der Publizitéit ze menacéiere mat enger Lawin vu Prozesser. Dat ass dee Wee, deen elo hei d'CSV am Projet de loi 6127 fir Lëtzebuerg virgeschloen huet, wou et drëm geet, wéi et am Gesetz steet, «le contenu des médias et de la publicité» gewësse Regele vun Zensur ze ënnerwerfen.

Dat heescht, wa mir eis haut hei ausschwätze fir d'Pressefräiheet an Ungarn, da soe mir als ADR, même combat Ungarn a Lëtzebuerg: Loosse mer eis wiere géint all Agréff vun der Fräiheet, géint d'Fräiheet vun der Press!

***(Interruption)***

Ech verstinn, datt d'CSV net rosen ass (veuillez lire: datt d'CSV rosen ass); si ass schold drun. A mir soen a mir maache méi wéi dat. Net nëmmen, datt mer hei protestéieren, mä mir schreiwen un all national an international Gremien, déi sech mat der Pressefräiheet befaassen, fir si op déi Zoustänn hei zu Lëtzebuerg opmierksam ze maachen. Well och hei gëtt et Gefore géint d'Fräiheet vun der Press. D'ADR geet op jidde Fall décidéiert dergéint vir.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. D'Madame Polfer hat d'Wuert gefrot fir deenen...

***(Brouhaha)***

...zu der Resolutioun an zu der Motioun.

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Merci, Här President. Jo, ganz kuerz. Dat sinn zwou Motiounen, déi mer an der Commission des Affaires étrangères beschwat hunn, wéi de President Fayot et och gesot huet, an déi mer natierlech ënnerstëtzen.

Ech wéilt och hei ënnersträichen, datt mer hei, wat déi Motioun iwwert d'Pressefräiheet ubelaangt, datt et natierlech eng allgemeng Motioun ass an datt et hei ëm de Prinzip vun der Pressefräiheet geet. Mir wëssen alleguer, datt de Moment an engem Land, eben duerch en neit Gesetz, wat do komm ass, sech verschidde Froe stellen. An déi gi jo och um europäesche Plang gepréift, souwäit ech d'Aktualitéit suivéiert hunn. Dat ass och richteg esou.

Mä ech begréissen et och, datt den Ausseminister ee vun deenen Éischte war, deen dat och lauthals, also ganz haart gesot huet, datt e sech do géif Froe stellen. Ech mengen, mir mussen opmierksam sinn, wat dat Gesetz aus Ungarn ubelaangt, awer och all déi aner Situatiounen. Ech mengen, dat ass ganz einfach: De Prinzip muss ons dat wäert sinn. An deen, dee Fräiheet seet vun der Press, dee muss natierlech hannendrun och Responsabilitéit denken. Dat sinn zwou Saachen, déi matenee ginn.

Ech freeë mech also, datt mer déi Motioun hei, déi eng allgemeng Motioun ass iwwert d'Pressefräiheet, kënnen unhuelen.

Dann ee Wuert zu där Motioun (veuillez lire: Resolutioun) iwwer Tunesien, déi am Fong einfach eng allgemeng Unerkennung ass vun deem, wat d'tunesescht Vollek hei wierklech geleescht huet. Well et ass eng Leeschtung vun engem Vollek an et ass wierklech eng formidabel Hoffnung, déi hei opgeet. Well wann een awer wierklech duerch de ganz grousse Gaart kuckt, wat nach bis kuerz virdrun d'Deklaratioune waren iwwer Tunesien!

Och vun der Lëtzebuerger Säit. De Premier war nach am Dezember beim President Ben Ali. De Minister vum Commerce extérieur wollt am Januar dohinner fueren an huet am Virfeld, e puer Deeg virdrun, mä net nëmmen e puer Deeg ier de Regime gestierzt ginn ass, mä wéi d'Manifestatioune schonn amgaang waren, ass vum Ministère du Commerce extérieur nach e Communiqué erausgaang, wou dee wonnerbaren «climat macroéconomique» aus deem Land ënnerstrach gëtt a wéi gutt dat sech géif développéieren.

Ech mengen, dat misst eng Lektioun sinn, fir awer wierklech mat méi Virsiicht un déi Saachen erunzegoen, an datt d'Wirtschaft, d'wirtschaftlech Bezéiungen net eleng ausschlaggebend kënne sinn, wann een esou Länner beuerteelt.

Ech wëll drop hiweisen, datt et scho laang, iwwer laang Joren Zeeche ginn, datt dat Land hei wierklech ënner engem ganz strengen diktatoresche Regime gelieft huet. Gewëss, ekonomesch sinn an hu mir och - an ech mengen, dat weist schonn nëmmen eleng eis national Loftfahrtgesellschaft - ganz enk Verbindunge mat deem Land, mä et muss een all déi Relatiounen awer och op de Wäert vun de Mënscherechter préiwen.

Dofir sinn ech frou, datt an nächster Zukunft - an ech hoffen, datt dat geschwënn ass - de Minister vum Commerce extérieur bei ons an d'Commission des Affaires étrangères kënnt, fir eng Kéier mat him eng eingehend Diskussioun doriwwer ze hunn. Well et kann net sinn, datt een Äusserunge mécht, fir ze soen, dat eent, dat sinn d'Mënscherechter, an dat anert, dat ass d'Ekonomie, an dat eent huet mat deem aneren näischt ze dinn! Well wann een esou denkt, dann däerf ee sech net op eemol wonneren, datt Investissementer, déi an esou Länner gemaach gi sinn, op eemol awer komplett dohi sinn.

Ech hunn d'ailleurs gëschter Owend eng ganz interessant Ausso héiere vun der Presidentin vun dem franséische Patronat, der Madame Parisot, déi gesot huet, datt verschidde grouss franséisch Gruppen - an elo weess ee jo, weess Gott wéi enk Frankräich mat Tunesien verbonne war -, datt e puer grouss franséisch Gruppen net an Tunesien gewëllt waren ze investéieren, well se eben op déi onméiglech Zoustänn um Niveau vun der Korruptioun higewisen hunn, a well dat ganz ville Leit bewosst war. Dofir, hei steet nach eng Diskussioun aus, eng interessant Diskussioun, an ech freeë mech, wéi gesot, an ech wier frou, wann déi esou schnell wéi méiglech kéint stattfannen.

Dat gesot, si mer natierlech mat där Motioun (veuillez lire: Resolutioun) hei d'accord.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Polfer. Elo kritt d'Wuert den Här Braz.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Och zu deenen zwou Motiounen, zu der éischter iwwer Ungarn: Et

ass eng Motioun, déi déi gréng an der Kommissioun ugereegt hunn aus zwee Grënn. Deen éischte Grond: well mer domadder och wollten eisem Ausseminister iwwert de Wee vum Parlament eis Zoustëmmung ausdrécken, well mer fonnt hunn, dass den Ausseminister an deem heiten Dossier fréi an och onmëssverständlech a richteg Positioun ageholl huet. Dat kann ee vu villen aneren net soen! An en ass jo och, well e sech aus der Fënster geluecht huet, vu Verschiddene kritiséiert ginn. Da fannen ech et net méi wéi normal, dass d'Parlament sengem Minister de Réck stäipt, wann e sech op der internationaler Bühn fir eng richteg Saach asetzt. Och, wann dat net all Mënsch passt!

Mir halen dat neit ungarescht Pressegesetz och als Gréng fir eng Verletzung vun engem absolute Grondrecht. Mir sinn an Europa oft mat juristeschen Texter unenee gebonnen. Et gëtt awer och ganz allgemeng Wäerter, déi och dovun ofgesinn a juristeschen Texter niddergeschriwwe sinn. A fir eis als gréng Fraktioun gehéiert d'Meenungs- an d'Pressefräiheet zu engem absolute Grondrecht an och zu engem Haaptelement vun deem, wat mer als Wertegemeinschaft vun der Europäescher Unioun kënne verstoen.

Dat ass e Wäert, dee sech net vum selwen astellt. Et ass e Wäert, do muss ee wëllen, dass deen zum Duerchbroch verhollef kritt. Dann däerf een och net nokucken, wa Verschiddener dee Grondwäert do mat Féiss trëppelen. Mir haten eis och vun der Kommissioun am Allgemengen an och vun der zoustänneger Kommissärin an där heiter Fro méi Asaz erwaart.

Iwwregens, och onofhängeg vun deem Fall vun deem ungaresche Mediëgesetz gëtt et Grond genuch a Matière genuch fir déi zoustänneg Kommissärin, sech mam Thema vun der Meenungs- a besonnesch vun der Pressefräiheet an Europa méi offensiv ze beschäftegen. Mir fannen do, dass generell d'Kommissioun sech ze vill hannert Texter verstoppt. Obwuel mir mengen, dass genuch Grondlag och an den Texter scho besteet, fir kënnen eng wesentlech méi proaktiv Aarbecht ze maachen als Kommissioun.

Mir bedaueren, dass eng Rei Leit an der Kommissioun dat an de leschte Joren ëmmer nees refuséiert hunn. Vläicht ass dat ungarescht Mediëgesetz fir eppes gutt, nämlech dofir, dass d'Kommissioun an Zukunft op dëser Fro, wann och spéit, mä dann awer hoffentlech e bësse méi aktiv an e bësse méi incisiv wäert op där doter Fro sinn.

Och um Niveau vum Europaparlament musse sech déi eenzel politesch Familljen d'Fro vun hirer Responsabilitéit stellen. D'Partei vum Premier Orbán ass an därselwechter Grupp Member wéi d'CSV. Mir bedaueren et, dass och vun CSV-Säit eng Rei Nuancë gemaach gi sinn, wa Rieds gaangen ass ëm dat heite Gesetz. Do gi Saache verteidegt, erkläert, justifiéiert, wou se just bräichte condamnéiert ze ginn. Och dat ass eng Haltung, déi mer bedaueren. Da komme mer net virun op de Borde vun der Unioun, wann am Zentrum vun der Unioun esou vill Verständnis opbruecht gëtt fir eng Entwécklung, déi an eisen Ae falsch ass.

Mä och hei zu Lëtzebuerg, mengen ech, si mer net perfekt an eiser Mediëgesetzgebung. Et gëtt scho laang de Wonsch, de berechtegte Wonsch vun enger Regelung vum Accès zu der Informatioun vun der Press. Do ass Lëtzebuerg net virbildlech. An obwuel mer et scho laang an Aussiicht stellen - wann ech soen „mir", da mengen ech domadder déi successiv Lëtzebuerger Regierungen -, si mer op deem dote Punkt och nach net schrecklech wäit komm. Wann een - zu Recht zwar - mam Fanger op Ungarn weist als Lëtzebuerger Land, soll een dofir awer och de Bléck an de Spigel net vergiessen. Do gesäit een och nach Saachen, déi eigentlech net méi dierften an deem Spigelbild mat dra sinn.

Här President, ech wëll och direkt nach kuerz op d'Motioun (veuillez lire: Resolutioun) iwwer Tunesien agoen. Si kënnt natierlech spéit, déi Motioun (veuillez lire: Resolutioun). Och Lëtzebuerg muss sech de Reproche maache loossen, wéi vill aner Länner och, ze vill complaisant vläicht gewiescht ze sinn, ze laang nogekuckt ze hunn, vläicht och ze laang ewechgekuckt ze hunn.

Tunesien weist awer och, dat Beispill elo vun Tunesien weist awer och, dass déi Strategie, fir Diktaturen ekonomesch ze hëllefen, fir den islamesche Mouvement am Maghreb ze endiguéieren, dass déi gescheitert ass. Et war awer Hëllef fir eng Diktatur! Och wann den Zweck, dee sollt verfollegt ginn, dee vum Endiguement vum Islamismus war, vum extremen Islamismus, sou muss een awer soen, dass déi doten Zort Pakt mat net demokratesche Regimer vläicht kuerzfristeg ka fir Rou suergen, mëttelfristeg awer zum Scheitere verueerteelt ass, well en op enger Basis opgebaut ass, déi eng ass, déi mer eigentlech net dierfte wëllen.

Ech mengen och, dass déi Mëttel, déi déi Regimer an de leschte Jorzéngten zur Verfügung gestallt kritt hunn, schlussendlech nëmmen dozou gedéngt hunn, d'Demokratie ze ënnerdrécken. An dat huet nëmme funktionéiert bei deenen, déi sech och ënnerdrécke loossen: bei Leit, déi net esou radikal sinn. Bei deene ganz radikalen Elementer an deene Länner huet et net funktionéiert. En fait huet déi Strategie nëmmen dozou gefouert, dass déi, déi kéinte moderat Kräften och sinn - à des degrés divers -, schlussendlech ënnerdréckt gi sinn, an dass just nach op de radikale Borde politesche Spillraum vun deene geholl ginn ass, déi sech dann awer nawell trauen, radikal virzegoen. An déi moderat Kräfte sinn déi, déi ënnerdréckt gi sinn.

Déi Politik do huet net nëmmen an Tunesien, mä och an Ägypten, an Algerien an an anere Länner nach dozou gefouert, dass haut d'Haaptgefor déi ass - awer - vun den extremisteschen islamistesche Kreesser. Dat ass e Bilan, wann een deen éierlech zitt, wou ee muss soen, dass et éischter en Échec ass - bäi Wäitem éischter en Échec ass - wéi e Succès.

D'Tunesier hu glécklecherweis…, an et kann een nëmmen den Hutt zéie virun der Leeschtung vun deem Vollek, déi ware méi schlau, méi courageiert, déi hunn de Ben Ali verjot, an - hoffe mer zumindest - ouni an den Extremismus ze verfalen; et besteet eng Zäitfënster, wou et kéint klappen. Mä dat do ass och nach net an dréchenen Dicher. Hëllefe kann een awer! An déi Kéier kéinten et och déi Richteg sinn, déi een ënnerstëtzt mat senger Hëllef.

Dofir mengen ech awer och, dass ee muss als Lëtzebuerger Land och eng kleng Introspektioun maachen - wéi anerer och - a sech generell am Kader vun eiser Wirtschaftspolitik d'Froe stellen, wat de richtegen Ëmgang ass mat Diktaturen, ob wierklech esou eng Politik vum Containment dee richtege Wee ass, an ob een net sech generell méi nuancéiert, méi detailléiert, och méi kritesch an och vläicht méi courageiert an all deene Froe misst behuelen, wann et drëms geet, fir Grondfroe vun Demokratie, vu Grondrechter an ekonomeschem Échange, deen ëmmer hëllefräich ka sinn, fir déi alleguerten ënner een Hutt ze bréngen. Mir hunn et bis elo nach net oft wierklech richteg gemaach. Mir kënnen et awer nach maachen, wa mer eng Rei Léieren zéien!

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. Elo kritt d'Wuert den Här André Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, ech stëmme selbstverständlech och déi zwou Motiounen. Och wann et scho gesot ginn ass, wëll ech awer ganz kuerz och nach eng Kéier ënnersträiche par rapport zu Ungarn, dass ee sech muss wënschen, dass d'Europäesch Unioun, un alleréischter Stell och d'Europäesch Kommissioun méi fest wéi bis elo a méi kohärent wéi bis elo an determinéiert par rapport zu esou Entwécklungen - ob et ëm Pressefräiheet geet oder ëm aner Aspekter vun demokratescher Entwécklung - reagéiert an och déi Mëttelen asetzt, déi d'Traitéen zur Verfügung stellen.

Ech mengen och, dass europäesch Parteien eng Verantwortung missten iwwerhuele par rapport zu hire Memberparteien, wann déi an eng Richtung ginn, déi dem Respekt vun der Pressefräiheet oder den demokratesche Rechter net entsprécht. An Tunesien och!

Ech mengen och, dass mer spéit u si mat der Kritik un deem Regime, deen elo emol einstweile gestierzt ass, dass ee vill éischter - och vu Lëtzebuerg aus, och vun der Europäescher Unioun aus - hätt misse Positioun bezéie par rapport zu engem Regime, wou d'demokratesch Rechter an d'Mënscherechter net respektéiert ginn. An ech mengen och, dass ekonomesch Interessen esou Reaktiounen net däerfen am Wee stoen, am Géigendeel, dass een eigentlech ëmmer soll sensibel si fir demokratesch Bewegungen an esou Gesellschaften an alles Méigleches soll maachen, fir esou demokratesch Bewegungen och vun hei aus ze ënnerstëtzen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Den Här Thiel huet d'Wuert.

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Jo, Merci, Här President. Ech mengen, ech verwonneren lech net, wann ech lech soen, datt d'CSV-Fraktioun hannert deenen zwou Motiounen hei - Resolutiounen - steet. Et ass, géif ech scho bal gär soen, c'est l'évidence même, datt ee souwuel total fir d'Pressefräiheet antrëtt an net déi geréngste Restriktioun do toleréiert. A wat Tunesien ubelaangt, mengen ech, ass elo munch Richteges gesot ginn.

Also, ech ginn den Accord och vun der…

***(Interruption)***

**Une voix**.- Dat ass net d'Thema!

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Ech schwätzen net dovunner. Ech mengen, Dir hutt hei e bësse Saache matenee vermëscht. Ech weess och e bëssen, wéi d'Pressefräiheet fonctionnéiert, Här Kartheiser.

***(Interruption)***

Duerfir wëll ech elo net, duerfir wëll ech elo net hei…

**Une voix**.- Dat kann ech him bezeien!

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Ech kann net op deen Niewekrichsschauplatz hei goen, deen Dir mat…

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Dat ass fir eis den Haaptkrichsschauplatz.

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Ech kann Iech just soen, datt an der Press en zimlechen Duerjernee war duerch Är Pressekonferenz, a kee Mënsch verstanen huet, wat Der eigentlech wollt. Ech hunn et och nach net richteg verstanen.

***(Interruptions)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ënnerschätzt eis Journalisten net, Här Thiel!

**M. le Président**.- Sou, elo kritt d'Wuert den Här Ausseminister.

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères.*- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, mir wëssen, an ech sinn och frou, dass et ugeschwat ginn ass, well Der jo eng Resolutioun maacht, dass bal honnert Leit hu missen hiert Liewe loossen an Tunesien, well se jo eigentlech den Deckel vun der Korruptioun a vun der Meenungsonfräiheet sprenge wollten. An ech si mat all deenen d'accord, déi hoffen, dass Tunesien wierklech een neien Départ kritt an eng wierklech Demokratie eran. An d'Europäesch Unioun ass honnertprozenteg an hirer Roll, wa se voll do hannendrusteet. A Lëtzebuerg selbstverständlech, wéi den Här Braz dat och richteg hei gesot huet, muss hëllefen a kucke mat där neier Situatioun an Tunesien, dass mer do dat Richtegt maachen.

Nun, Här President, Komerodinnen an… Här President,…

***(Hilarité générale)***

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, entschëllegt!

**M. le Président**.- Bleift beim Här President, Här Ausseminister!

***(Interruptions et hilarité)***

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères.*- Här President, léif Kolleegen, ech mengen, den Zoufall, deen huet et jo gewollt, dass praktesch gläichzäiteg, wou d'Evolutioun an Tunesien stattfonnt huet, dass do och eben eng Angscht ëmgaangen ass, eng Suerg ëmgaangen ass an Ungarn, dass d'Prinzipië vun der Meenungsfräiheet kéinte gebéit ginn, ageschränkt ginn duerch ee Gesetz, wat - wéi mer elo wëssen - zënter dem 1. Januar 2011 a Kraaft ass.

Ech sinn eigentlech ganz houfreg, muss ech soen, dass hei an dëser Chamber mer zesumme feststellen, dass dës Suerg vun alle politesche Säite gedroe gëtt, an dass mer et fäerdeg bréngen, e kloren an onzweedäitegen Text hei ze stëmmen a Form vun enger Motioun un d'Regierung.

Ech sinn och frou, ech ënnersträichen dat och - Här Braz, ech mengen, et muss een dat soen -, dass all d'Lëtzebuerger Europadeputéierten deen Text bemängelt hunn, kritiséiert hunn. An dat, mengen ech, passt zum Gesiicht op jidde Fall vun engem Lëtzebuerger Deputéierten am Europaparlament.

Et gëtt Momenter an der Politik, déi verlaangen, dass een direkt a mat däitleche Wierder reagéiert. Dir wësst, dass kuerz viru Chrëschtdag nom Vote vum Mediëgesetz an Ungarn ech haart gesot hunn, wat ech gespuert hunn a wat ech gefillt hunn. Dass d'Pressefräiheet een hellege Prinzip vun den demokratesche Grondwäerter ass, ass jo onëmstridde fir all Demokrat. Dëst gëllt selbstverständlech och fir all Europäer.

Well den Artikel 11 - den Här Fayot huet en zitéiert -, dee garantéiert eigentlech dräi Saachen: d'Recht op fräi Meenungsbildung; d'Recht Informatiounen an Iddien ze kréien a se weiderzeginn ouni administrativ Aschränkungen, an - drëttens - de Pluralismus vun der Press.

Selbstverständlech muss een och ënnersträichen, zielt fir d'Press de Respekt virum allgemenge Strofrecht. Zum Beispill a Saache Pädophilie, a Saachen Antisemitismus, a Saache Revisionismus - wat Der wëllt.

Nun, dës Grondwäerter si jo an éischter Plaz eigentlech net fir d'Medien do. Si si fir d'Bierger do, dass se sech eng fräi Meenung kënne bilden. Gëtt elo dobäi un de Schrauwe gedréit, déi als Zil hunn, d'öffentlech Meenungsbildung gläichzeschalte mat den Interesse vun enger Regierung oder duerch eng Opfuerderung, ausgewogen ze berichten, dat Ganzt mat drastesche Strofe verbonne vun enger Kommissioun, déi, wéi mer wëssen, op néng Joer vun der Regierung genannt gouf a just mat Regierungsparteivertrieder zesummegesat ass, dann ass den Dicks am Fong an d'Richtung eraus aus der Demokratie gestallt.

Här President, d'Press ass do, fir d'Politiker ze dérangéieren, e Prinzip, deen heiansdo villes vun där enger Säit a vun där anerer Säit ofverlaange kann, woubäi awer Ongerechtegkeeten, Feeler, Feelentwécklunge kënnen opgekläert ginn.

D'Glafwierdegkeet vun der Europäescher Unioun steet och um Spill. Dir wësst, de Fonds de commerce eigentlech vun der Europäescher Unioun sinn hir Wäerter. Dës Wäerter kënnen net agefuerdert ginn, wa mer mat China oder mat Russland, mat Kuba oder Saudi-Arabien schwätzen a gläichzäiteg an der Europäescher Unioun, a Länner vun der Europäescher Unioun ginn esou Gesetzer, ginn esou Wäerter violéiert.

Ech hoffen zesumme mat der Chamber, dass d'EU-Kommissioun sech net eleng op eng juristesch technesch Analys limitéiert, mä dass se Ungarn hëlleft, mat klore Wierder, mat Uweisungen zréckzekommen op de Geescht vun de Grondwäerter, déi an der Europäescher Unioun musse verteidegt ginn.

Et däerf een net, Här President, léif Leit, blann oder daf sinn an dësem Moment. An Ungarn sinn zu dësem Moment d'Mediëfräiheet an d'Meenungsfräiheet net garantéiert. Europäesch Journalisten hu mer dat nach d'lescht Woch gesot, déi sur place waren. Si hu mer confirméiert, dass ee Klima vun Angscht an ee Klima vu Suspicioun sech breetgemaach hunn an deem Land. Dat muss erëm ganz, ganz séier ewech. An déi, déi sech derfir asetzen, esou wéi dës Chamber, maachen dat am Interessi an am Sënn vum europäesche Gedanken an am Interessi vum ungaresche Vollek.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Ausseminister.

Da kéime mer elo zur Ofstëmmung iwwert déi Motioun fir d'Éischt iwwert d'Pressefräiheet. Ech mengen, do kënne mer à main levée driwwer ofstëmmen.

***Vote sur la motion***

Wien ass mat där Motioun d'accord?

Dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn. Da géif ech Iech Merci soen.

Da géife mer och nach iwwert d'Resolutioun iwwer Tunesien ofstëmmen.

***Vote sur la résolution***

Wien ass mat där Resolutioun d'accord?

Och dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn. Da géif ech Iech Merci soen.

Elo kéime mer zu der Motioun vum Här Félix Braz iwwer Afghanistan. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

## 8. Motion de M. Félix Braz concernant la prolongation de la mission en Afghanistan

***Exposé***

**M. Félix Braz** *(déi gréng), auteur.*- Merci, Här President. Et ass eng Motioun, déi mer de 16. Dezember déposéiert hunn. Dat war kuerz nodeem eng Delegatioun vum Parlament d'Geleeënheet hat, op Kabul ze goen. An och op der Plaz mat de Lëtzebuerger Zaldoten. Dir wësst, mir hunn néng Lëtzebuerger Zaldoten op der Plaz stationéiert am Kader vum belsche Peloton, an dat zënter Juli 2003. Et ass also mëttlerweil deen 23. Détachement, dee Lëtzebuerg bei den ISAF-Truppen huet. Et ass awer och am Kontext gewiescht vun der Verlängerung vun ebe just deem Mandat, wat och an dëse Wochen elo effektiv gëtt.

Et ass an de leschte Jore vill iwwert dat Mandat an déi Missioun diskutéiert ginn, notamment well de Bilan no aacht Joer Präsenz vun den ISAF-Truppe mitgéiert ass. Et ass och vill driwwer diskutéiert ginn, well d'Akzeptanz op der Plaz mat der Zäit méi kleng ginn ass fir d'international Truppen. An et ass och vill driwwer diskutéiert ginn, well een en Datum gesicht huet, fir de militäresche Réckzuch aus Afghanistan ze organiséieren a fir d'Land den Afghanen zréckzeginn, politesch, awer och sécherheetspolitesch, sief et Polizei, sief et Arméi, sief et awer och juristesch Institutiounen, déi am Land selwer kéinte fir Recht suergen.

En Deel vun deene Froen ass beäntwert ginn. Am Kader vum NATO-Sommet zu Lissabon am November 2010 ass en Datum genannt ginn - d'Joer 2014 -, fir de Réckzuch vun den Truppen ze maachen.

Et muss een och soen, dass elo an deene leschte puer Méint de Bilan sech amgaangen ass liicht ze verbesseren. Och wann en um Hannergrond vun engem dach düstere Joer 2010 insgesamt stattfonnt huet, sou dass ee sech och elo eng Rei Froe muss stellen am Kader vun der Lëtzebuerger Missioun an insgesamt vun der ISAF-Missioun. Dat ass engersäits awer nach ëmmer den Datum vum Réckzuch, a wann 2014 gesot gëtt, da muss Lëtzebuerg sech jo awer och positionéieren, wéi mer eis par rapport zu dem doten Datum orientéieren.

Mir si jo awer bestëmmt net déi Allerlescht, déi aus deem Land erausginn, mä iergendwann eng Kéier virdrun am Kader vun där Gesamtstrategie. An dat ass eng Äntwert, déi mer gäre vun der Regierung hätten, wéi de militäresche Réckzuch vun de Lëtzebuerger Truppe sech par rapport zu dem Datum 2014 situéiert, well jo och aner Länner scho wesentlech méi fréi och mat engem deelweise Réckzuch wäerten ufänken, an och, wann déi den Datum vun 2014 als Hannergrond och benennen.

Dat Zweet, wat awer ganz wichteg ass, dat ass, et gëtt aner Forme vun Engagement an deem Land; dat sinn déi, déi eiser Meenung no elo missten iwwerhandhuelen, an zwar sinn dat déi Engagementer, fir de Rechtsstat an Afghanistan hëllefen opzebauen. Mir hunn eng Missioun vun der Europäescher Unioun doënnen, d'Eupol-Missioun. Mä et muss een och do soen, dass de Bilan, bis ewell, vun der Eupol-Missioun alles anescht wéi en zefridde stellende Bilan ass. Et ass och kloer, dass op deem dote Punkt wesentlech méi Efforten nach musse geleescht ginn, fir d'Institutiounen an och d'Polizei op der Plaz ze stäerken a méi staark kënnen opzestellen.

Dat Zweet ass den Asaz vun zivile Kräften, vun zivilen Engagementer, fir an deem Land fir eng Rei Grondversuergungen tatsächlech villes kënnen ze erreechen. Et ass evident, dass mam militäreschen Asaz, mat der militärescher Präsenz eleng dem Land net wierklech ka gehollef ginn. Et ka beschtefalls eng Stabiliséierung sinn; dat hannendru muss awer geschéien.

Mir mengen, wann déi Engagementer, déi mer an de leschte Jore militäresch agaange sinn, eescht gemengt waren, dass se am Intérêt vun dem Land sollte sinn, da muss een éierlech soen, dass d'Europäesch Unioun, Lëtzebuerg, nach laang Joren an deem Land eigentlech misste präsent sinn, awer mat anere Moyenë wéi deene militäreschen.

Mat Moyenen, déi sech kënnen an d'Eupol-Missioun aglidderen, a mat Moyenen, déi am zivile Beräich sinn, well mer mengen, dass den Engagement, deen aacht Joer laang der Weltgemeinschaft erkläert ginn ass, nëmmen dann éierlech gemengt war, wa mer dem Land tatsächlech bei sengem Opbau hëllefen, an net nëmmen et bei enger militärescher Stabiliséierung loossen, ouni demokratesche Hannergrond, well vum demokratesche Standpunkt hier, och wann elo de President Karsai mam Parlament en Arrangement fonnt huet iwwert d'Asetzung vum Parlament, si mer trotzdeem no eisen demokratesche Standarden och do wäit ewech a Verbesserunge sinn noutwendeg, och wéi gesot um Niveau vun de Liewensëmstänn vun de Leit.

Duerfir hätte mer gären, dass eis Regierung sech international derfir asetzt, dass déi Feuille de route preziséiert gëtt an dass och de Lëtzebuerger Punkt an där Feuille de route vum militäresche Réckzuch prezis genannt gëtt, an dass mer wëllen, dass eis Regierung international derfir œuvréiert, dass et och zu engem kloren zivile Rekonstruktiounsplang kënnt, dass dat net Géigestand ass vu méi oder wéineger schwammegen an zoufällegen Diskussiounen, mä dass et e ganz klore Plang muss ginn, wéi dat Land zivil ka rekonstruéiert ginn.

Datselwecht gëllt natierlech och fir den Opbau vun den Institutiounen, déi schlussendlech och net nëmme fir Uerdnung, mä och fir Recht a Sécherheet fir d'Leit suergen an och fir Liewensëmstänn, déi deene Leit no iwwer 30 Joer Krich endlech eng Perspektiv gi fir en anert a bessert Liewen.

Bien entendu wëlle mer awer och déi Fro opwerfe vun der Réconciliatioun, déi an deem Land do soll stattfannen. Dat ass jo eng vun de Pisten, déi ëmmer nees genannt gëtt, d'Reintegratioun an Afghanistan an d'Réconciliatioun. Mä mir soen awer ganz kloer dat, wat eis och Leit op der Plaz zu Kabul gesot hunn, dass et engersäits sécher ass, dass déi Réconciliatioun am Land muss stattfanne mat sämtleche Kräften, mä dass et och eise Rôle ass, derfir ze suergen, dass déi Kräften an Afghanistan gestäerkt ginn, déi verhënnere wëllen, dass déi Réconciliatioun dann awer nees um Réck vun deene stattfënnt, déi schonn oft, an ze vill oft an deene leschte Jorzéngten d'Affer ware vun de Krichszoustänn an Afghanistan: nämlech ganz oft Fraen, jonk Frae virun allem, déi als Éischt hir Grondrechter, déi se elo tant soit peu ufänken ze hunn, erëm géife beschnidde kréien, wann d'Réconciliatioun esou géif gemaach ginn, dass déi erëm dierfen a Fro gestallt ginn.

Dat sinn d'Prioritéite beim Opbau vun der Zivilgesellschaft, beim Opbau vun den Institutiounen, awer och beim Opbau vun engem seriöe Plang fir eng zivil Rekonstruktioun. Do brauche mer formell Engagementer.

Wéi gesot, wa mer éierlech sinn, a wann déi Engagementer an de leschte Joren éierlech gemengt waren, da si mer nach laang an Afghanistan, hoffentlech mat anere Moyenen, an hoffentlech och mat Moyenë genuch, fir deem Land tatsächlech ze hëllefen. Mä den Arméiminister ass, wéi gesot, an eisen Aen och gefuerdert, op der éischter Fro méi prezis ze si wéi nëmmen 2014 - Punkt.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. Wie freet nach d'Wuert zu där Motioun?

D'Madame Polfer.

***Discussion générale***

**Mme Lydie Polfer** *(DP)*.- Här President, mir ginn natierlech eis Zoustëmmung zu dëser Motioun. Ech wëll just drun erënneren, datt mer dëst Joer, den 11. September ginn et zéng Joer, datt eben dat, wat am Ufank vun der Interventioun an Afghanistan stoung, datt dat elo zéng Joer sinn, an datt no zéng Joer effektiv een net ka soen, datt all déi Efforten, déi gemaach gi sinn, um militäresche Plang, um finanziellen, op der Rekonstruktioun wierklech hir Friichte scho gedroen hunn.

Duerfir kënne mir nëmmen dat ënnerstëtzen, wat den Här Braz elo hei just gesot huet. Wa mer wëllen dat Land, a mir mussen et, stabiliséieren, mä et war eng breet international Koalitioun, déi d'Amerikaner ënnerstëtzt huet, fir do ze intervenéieren no dem 11. September 2001, mir mussen elo an där nämlechter Force a Geschlossenheet derfir suergen, datt dat Land stabiliséiert gëtt, an et kann nëmmen durablement stabiliséiert ginn, wann déi Stabilitéit vu banne kënnt.

Duerfir alles dat, ech wëll et net nach eng Kéier soen, mä alles dat, wat hei gesot ginn ass, eng Stabilisatioun vu banne vun der Gesellschaft heescht natierlech ekonomesch Stabilitéit, heescht rechtlech Stabilitéit, ass einfach Statsrechtlechkeet (veuillez lire: Rechtsstatlechkeet), an duerfir begréisse mer déi Motioun hei a mer ënnerstëtze se.

**M. le Président**.- Den Här Fayot huet d'Wuert.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Här President, de 16. Dezember huet d'aussepolitesch Kommissioun an hirer Sitzung eestëmmeg e positiven Avis zu der Verlängerung vum Engagement vu Lëtzebuerg an Afghanistan ginn. Ech wëll hei och soen, dass d'Regierung, besonnesch de Verdeedegungsminister, och ons gehollef huet bei der sougenannter Wahrheitsfindung, wann ech dat emol esou ka soen.

Mir waren als Delegatioun mat him op Kabul, fir och do a Gespréicher eng Partie Asiichten ze kréien an dat, wat do amgaangen ass, an ech mengen, dat war och ganz wäertvoll fir déi Memberen, déi mat waren, an ech mengen och, eng ganz Partie Saache vun deenen, déi een elo an der Motioun vum Här Braz erëmfënnt, déi sinn och do vu Leit - ob dat Offizieller, mä och Leit, déi Analysten, déi do sinn - gesot ginn, an och Froen, déi opgeworf gi sinn.

Ech wëll soen, dass d'Lëtzebuerger Arméi jo bedeelegt ass un der Ofsécherung vun dem Flughafe vu Kabul. Kabul ass, fir déi, déi dat net solle wëssen, elo eng relativ sécher Géigend, wou d'afghanesch Arméi an d'afghanesch Police de sougenannte Gewaltmonopol hunn, dat heescht, d'Sécherung vun där Géigend maachen.

Ech wëll och soen, dass d'Präsenz vun de Lëtzebuerger Zaldoten do och vun de militäresche Chefen an och deenen aneren Offiziellen als eng nëtzlech Präsenz ugekuckt gëtt an dass déi Lëtzebuerger Zaldoten do eng ganz gutt Aarbecht maachen.

Sécher, dat wëll ech och am Numm vu menger Fraktioun soen, sinn eng ganz Partie Froe sech ze stellen. Ech mengen, fundamental muss een ëmmer erëm zréckbehalen, wa mer Zaldoten an Afghanistan schécken, dann ass dat net aus iergendengem Imperialismus eraus, dann ass et, fir de Mënschen an Afghanistan ze hëllefen, hiert eegent Schicksal kënnen ze bestëmmen.

Ech mengen, et muss ee wëssen, dass déi Leit do zwëschen Hummer an Amboss sinn. Dat heescht, si hunn engersäits friem Truppen an hirem Land an anerersäits hu se mat Strukturen ze di vun organiséierter Kriminalitéit, vu Krichshären, vun Talibanen, natierlech och vun Islamisten, déi probéieren d'Muecht ze iwwerhuelen. D'Responsabilitéit ënnert dem Mandat vun der UNO vun de Länner, déi do am Kader vun der ISAF intervenéieren, ass jo, fir dat Land esou sécher ze gestalten, dass och direkt hannendrun déi zivil Entwécklung, eng besser Gouvernance, eng wirtschaftlech Entwécklung, wirtschaftlech Perspektiven an natierlech och gesellschaftspolitesch Fräiheeten, demokratesch Perspektiven do opginn.

Dat ass eigentlech de Sënn vun där Interventioun, an ech mengen, och aus där Ursaach huet d'Kommissioun dës Kéier erëm eng Kéier eestëmmeg sech dozou bekannt, fir deen Engagement fir Lëtzebuerg mat deenen aacht Zaldote plus engem Offizéier do ze approuvéieren.

Dir wësst, no dem OMP-Gesetz gi mir en Avis, mä ech fannen et och gutt, dass mer dës Kéier an der Plénière e puer Wuert doriwwer gesot hunn, well souguer wann et eestëmmeg an der Kommissioun ass, ass dat no baussen net esou bekannt. An dofir fannen ech et nëtzlech, dass een hei och no baussen der öffentlecher Meenung seet, dass mer ons selbstverständlech Froe stellen, mä dass mer an där Solidaritéit mat alleguerten deenen Natiounen, déi am Kader vun dem UNO-Mandat do probéiere Sécherheet hierzestellen an och d'Entwécklung vun deem Land weiderzedreiwen, dass mer do an der Solidaritéit mat deene stinn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. Den Här Kartheiser, wann ech gelift.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Här President, villmools Merci. Léif Kolleegen, ech wollt och meng Interventioun mat engem duebele Merci ufänken. Merci un déi gréng Kolleege fir dës Resolutioun (veuillez lire: Motioun), déi mer kënne matdroen. Merci awer och un all déi Zaldoten an hir Familljen, déi an Afghanistan sinn an déi do fir eist Land a fir Afghanistan e groussen a wichtegen Déngscht leeschten.

Mir wollten awer opmierksam maachen, trotzdeem bei aller Ënnerstëtzung, déi mer fir déi Iddi vun deene Gréngen hunn, datt do eng Kontradiktioun an hirer Positioun ass. Engersäits soe se an der Presidentekonferenz: „Mir verlängeren den Asaz bis 2014", an op där anerer Säit stelle se hei e bëssen a Fro a fuerdere bal, datt d'Lëtzebuerger sech éischter zréckzéie wéi anerer.

Wat d'ADR ugeet, soe mir awer kloer: Mir sinn do an enger Solidaritéit an der Allianz opgrond vun engem Bündnisfall a mir däerfen d'Lëtzebuerger Kredibilitéit och an der Aussen- a Sécherheetspolitik net doduerch op d'Spill setzen, datt mer elo ufänken hei Réckzuchsgedanken ze entwéckelen, wann d'Situatioun op der Plaz dat nach net erlaabt.

Do muss een awer och derbäisoen, datt en Asaz wéi deen an Afghanistan nëmme ka verantwortet gi vun enger Regierung oder vun engem Parlament, wann en och kredibel ass. Mir gesinn awer, datt de Regime Karzai an Afghanistan an héijem Mooss korrupt ass, datt d'Progrèsen, wéi och aner Spriecher et scho gesot hunn, ganz modeste sinn, an datt mer awer och kloer musse soen, datt mer vun deene Leit, déi de Pouvoir an Afghanistan hunn, méi Progrèsen erwaarden, wéi dat am Ablack de Fall ass.

Den zivilen Opbau läit deene Gréngen um Häerz; eis och. Mä och do muss gesot ginn, datt et illusoresch a geféierlech ass, wéi eis gréng Kolleegen dat hei behaapten, wa mer d'Zivilisten ouni militäresche Schutz an Afghanistan operéiere loossen. Dat ass natierlech eng ganz kriddelech Diskussioun, mä et ass esou, datt ëmmer erëm, wann Zivilsten eleng ouni militäresche Schutz operéieren, se Affer vun Attentater ginn. Mir kënnen net, wa mer den zivilen Opbau wierklech seriö wëlle bedreiwen, déi Leit Risiken aussetzen, Risike fir hiert Liewen, hir Gesondheet. Mä och do muss déi international Gemeinschaft militäresche Schutz leeschten.

An nach eng lescht Bemierkung, Här Minister. Dir als Minister vun der Défense, Dir engagéiert eis Zaldoten op Theatere mat der Ënnerstëtzung vum Parlament - dat wëll ech guer net a Fro stellen -, do, wou si awer och Geforen ausgesat sinn. Mir froen Iech, Här Minister, fir wierklech derfir ze suergen als deenen hire Virgesetzten, datt alles gemaach gëtt, fir se psycholo-

gesch op déi Missioune virzebereeden, an och fir dee Fall, dee mer hoffen, datt en ni antrëtt, wann hinne géif eppes geschéien, datt wierklech séier onbürokratesch deene Leit an hire Famillje géif gehollef ginn an all Hisiicht, och am Assurancërecht. Ech soen dat ëmmer erëm.

An et ass wichteg, Här Minister, datt Dir och hei géigeniwwer dem Public dat assuréiert. Wann engem eppes géif geschéien, da géif hei d'Regierung mat eiser Ënnerstëtzung alles maachen, fir deene séier an onbürokratesch ze hëllefen.

Villmools Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Den Här Jean-Louis Schiltz, wann ech gelift.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt am Numm vun der CSV-Fraktioun déi Motioun hei ausdrécklech begréissen. Mir droen déi Motioun hei selbstverständlech mat. An ech wollt och eng Kéier vun der Geleeënheet profitéieren, fir ze soen, datt ech fannen, datt mer déi schwiereg Debatt Afghanistan an deene leschte Joren ëmmer gefouert hunn, ouni eis a klenge Saachen ze verhedderen, mä andeem mer gekuckt hunn, wat e klenge Bündnispartner - well dat si mer an der NATO - kann dozou bäidroen, datt an Afghanistan d'Saache sech zum Bessere wenden, an doriwwer eraus selbstverständlech och déi zivil an déi politesch Aspekter, déi an där Motioun hei op eng, wéi ech mengen, exzellent Manéier zum Ausdrock bruecht gi virun engem extrem komplizéierten Hannergrond.

All eenzelnen Tiret vun där Motioun huet et eigentlech a sech. Well et ass evident, datt, wann ee vu Feuilles de route schwätzt, vun engem concertéierten a responsabele Retrait, dann ass dat méi einfach gesot, wéi et gemaach ass. A wann een och kuckt, wat an anere Länner geschitt, dann ass dat do guer net esou einfach, fir déi Solidaritéit mat den Afghanen an déi Solidaritéit och ënnerenee weiderhin oprecht ze halen.

Déi zivil Rekonstruktioun ass en extrem komplizéierten Ënnerfaangen, och an Afghanistan. Wat net heescht, datt een et net soll maachen; au contraire. Den Akzent muss dorobber gesat ginn, well et ass nëmmen iwwert dee Wee, wou et geet.

Datt mer à mesure vun eise Méiglechkeeten an deene verschiddenen Effortë solle participéieren, schéngt mer och evident ze sinn an ass eppes, wat mer scho länger Zäit maachen a wat een och verstäerkt an der Zukunft soll weiderféieren.

Besonnesch zefridde sinn ech driwwer, datt an där Motioun och den Effort vun der Réconciliatioun zum Ausdrock kënnt, den Effort vun der Reintegratioun. Dir wësst, datt vill vun deenen internationale Partner, déi do woren, sech während Joren oder op d'mannst während Méint schwéiergedoen hunn, fir op dee Wee ze goen. Et war laang, a verschiddene Quartéieren op d'mannst, wou gesot ginn ass: „Eng Diskussioun, eng Réconciliatioun, eng Reintegratioun ass net méiglech."

Mir mengen, datt dat méiglech wär, och wann dat vläicht ee vun deenen allerkomplizéiertste vun deene ville komplizéierten Aspekter ass, déi ech hei ugefouert hunn an déi an der Motioun zum Ausdrock kommen. Natierlech ass et esou, datt déi Réconciliatioun an déi Reintegratioun nëmme méiglech ass, wa sech och an de konstitutionelle Kader erabeweegt gëtt. Deen, dee wëllt an engem rechtsfräie Raum weider operéieren, do schéngt et mer extrem schwiereg ze sinn. An duerfir sinn ech och frou, datt dat hei zum Ausdrock kënnt.

D'CSV-Fraktioun wäert déi Motioun hei also matstëmmen.

**M. le Président**.- Den Här André Hoffmann, wann ech gelift.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, Dir wësst alleguerten, dass mir vun Ufank u géint déi militäresch Interventioun an Afghanistan waren. Déi Begrënnungen, déi ugefouert gi si fir déi militäresch Interventioun, déi hunn eis net iwwerzeegt. Dat ass awer dat mannst, wat ee ka soen.

Mir sinn nach wie vor och der Meenung, dass hei geostrategesch Interesse mindestens esou eng grouss Roll gespillt hu wéi dat, wat virgeschobe ginn ass, mënscherechtlech Begrënnunge respektiv demokratesch Begrënnungen.

Mir stellen och fest, dass déi wierklech Problemer vun deem Land duerch déi militäresch Interventioun net geléist gi sinn. D'Konflikter am Land sinn net ofgebaut ginn. D'militäresch Interventioun huet ganz vill Affer och an der Zivilbevölkerung gefuerdert.

A mer stelle jo och fest, dass dat, wat als Zil genannt ginn ass, nämlech den Terrorismus ze bekämpfen, dass ee wierklech net ka soen, dat Zil, dat hätte mer duerch déi militäresch Interventioun do erreecht.

Ob een elo wierklech soll gleewen, dass am Joer 2014 dee militäresche Réckzuch ofgeschloss ass, dat weess ech nach net esou richteg. Do woen ech nach e bëssen drun ze zweifelen. Mä ech kann natierlech awer net géint eng Motioun stëmmen, déi dee Réckzuch do freet; souguer steet jo net dran, bis 2014. Den Här Schiltz huet et esou interpretéiert; et kéint och gemengt sinn: direkt. Ëmsou manner kann ech géint déi Motioun stëmmen.

Dat Eenzegt, wat mech stéiert, mä dat ännert awer näischt u mengem Vote. Wann am Tiret x bei de Considéranten op der zweeter Säit steet: „estimant que la situation en Afghanistan ne peut pas être réglée par les seuls moyens militaires", misst menger Meenung no dostoen: „ne peut pas être réglée par des moyens militaires", an net „par les seuls".

Mä dat ass awer elo net entscheedend. Entscheedend ass, wat hanne gefrot gëtt: de Réckzuch. An all méiglech Ustrengungen, fir friddlech an zivil Léisungen ze fannen, fir an deem Land eng Entwécklung ze favoriséieren, déi an eng demokratesch Richtung geet an d'Mënscherechter respektéiert, dat kann ech also matdroen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt nach den Arméiminister Jean-Marie Halsdorf d'Wuert.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, dës Motioun résuméiert ganz nuancéiert am Fong geholl eise globalen Engagement an Afghanistan. A wann een d'Grondstëmmung vun där Motioun kuckt, fënnt een doran déi Schlëssele-lelementer, déi mussen derzou féieren, dass mer schnellstens eis Zilsetzung erreechen, dat eng schnell Afghaniséierung ass vun deem Land. Oder eng schnell Démarche, fir de Mënschen hiert Land an hir Hand ze ginn, hiert Schicksal an hir Hand ze huelen, déi fënnt een hei ganz kloer an dëser Motioun erëm. Et ass eng integréiert Approche.

Déi international Communautéit - et sinn ëmmerhin 48 Natiounen, déi do sinn - huet sech en Zäitplang ginn. An dee soll och prezis sinn, mä e kann net méi prezis sinn, wéi dass en och effizient muss sinn. Duerfir muss ee kucken an esou engem komplexe Prozess - an et ass haut schonn e puermol ugeschwat ginn -, wéi séier ee kann dee militäreschen Asaz am Fong geholl bëendegen, well et geet jo drëm, fir eng akzeptabel Sécherheet ze kréien a schnellstens den zivilen Opbau anzeleeden.

Well et muss esou sinn, dass liewensfäeg Institutiounen, dass am Fong geholl d'Kooperatioun esou fonctionnéiert, dass d'Wirtschaft nees dréit an dass eben dëst Land ënner engem réconciliéierte Vollek am Fong geholl nees kann an eng Normalitéit erakommen.

Duerfir sinn ech frou, dass haut dee grousse Konsensus heibannen ass. Ech war gradesou frou, wéi mer am Dezember an der Chamberskommissioun eng unanime Positioun kritt hunn, oder Vote kann een och soen, fir ee weideren Asaz an Afghanistan. An Der kënnt mer gleewen, dës Motioun ass ganz kloer an der Linn vun dem Programm vun eiser Regierung.

Ech wäert och an Zukunft, wéi ech et bis elo ëmmer gemaach hunn, d'Chamber informéieren iwwert déi nächst Schrëtt, déi mer maachen, op e fräit Afghanistan hin. Mir sinn eis bewosst, dass dat kee Prozess ass, deen ee séier ka maachen, mä e muss gutt gemaach ginn. Esou, dass herno d'Biergerinnen an d'Bierger vun deem Land am Fong geholl nees kënnen eng Konditioun kréien, e Liewe kréien, dat ee liewenswäert nennt.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Arméiminister. A well esou ee grousse Konsensus hei besteet, kënne mer duerfir déi Motioun à main levée ofstëmmen.

***Vote sur la motion***

Wien ass mat där Motioun d'accord?

Dat schéngt mer d'Unanimitéit vun dësem Haus ze sinn.

Domadder wär déi Motioun dann ugeholl.

## 9. Nomination d'un réviseur d'entreprises pour l'Entreprise des Postes et Télécommunications

Mir kommen elo zur Nominatioun vun engem Réviseur d'entreprises fir d'Post, esou wéi den Artikel 22, Paragraph 3 vum Gesetz vum 10. August 1992 iwwert d'Schafung vun der Entreprise des Postes et Télécommunications et virgesäit. De Verwaltungsrot vun der Post huet d'Firma Ernst & Young als Réviseur d'entreprises fir d'Joren 2011, 2012 an 2013 virgeschloen.

Wéi üblech maache mir doriwwer e Vote secret duerch eise System vum Vote électronique. Ech erënneren Iech drun, datt de Vote par procuration net erlaabt ass. Wien derfir ass, fir d'Mandat un d'Firma Ernst & Young fir dräi Joer ze ginn, stëmmt mat Jo, wien dergéint ass, stëmmt mat Neen.

***Vote secret***

De Vote fänkt un. Et gëtt also nëmme perséinlech Stëmmen, kee Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

Domadder ass Ernst & Young mat 46 Jo-Stëmmen an 1 Enthalung als Réviseur d'entreprises fir d'Post designéiert ginn.

Mir kommen elo zu dräi Ännerungsvirschléi vun eisem Chambersreglement, déi mer wäerten zesummen an enger Diskussioun behandelen. Dat sinn: den Ännerungsvirschlag 6221 vum Chambersreglement iwwert d'Propositions de loi; den Ännerungsvirschlag 6228 vum Artikel 167 vum Chambersreglement an den Ännerungsvirschlag 6229 vum Chambersreglement. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht, an d'Wuert huet elo de Rapporteur vun den Ännerungsvirschléi, den honorabelen Här Gast Gibéryen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

## 10. 6221 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative aux propositions de loi

## 6228 - Proposition de modification de l'article 167 du Règlement de la Chambre des Députés

## 6229 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés

***Rapports de la Commission du Règlement***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR), rapporteur*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, d'Chamberreglementskommissioun proposéiert, dräi Ännerungen un eisem Reglement haut virzehuelen. Déi dräi Ännerungen, déi mer virhuelen, sinn allen dräi vun der Presidentekonferenz proposéiert ginn.

Déi éischt Ännerung huet am Fong mat der Prozedur ze dinn, déi mer bei de Proposition-de-loien hei an der Chamber hunn. D'Proposition-de-loien, déi bekanntlech vun den Deputéierten heibannen agereecht ginn.

Dir wësst, datt mer an der Vergaangenheet am Fong eng Situatioun haten, datt bei enger grousser Zuel vun de Proposition-de-loien, déi hei deponéiert si ginn, ni eng Suite war an datt déi Proposition-de-loien am Fong ni hei diskutéiert oder an der Poursuite oder an der Prozedur weidergelaf sinn.

Dacks war d'Ursaach dovunner, well de Conseil d'État och keen Avis zu deene Proposition-de-loien ofginn huet. Duerfir ass an der leschter Legislaturperiod eng nei Prozedur proposéiert ginn. An an där Propositioun war wesentlech ee Punkt aneschters, an zwar huet d'Chamber no dem Dépôt vun enger Proposition de loi an engem Délai vu sechs Méint heibanne sech iwwer e Vote prononcéiert, wat fir eng Suite oder Poursuite législative déi Proposition de loi kréich. Wann d'Chamber Jo gestëmmt huet an enger Majoritéit, dann ass déi Proposition de loi den normale Wee virugaangen, a wa se mat Nee gestëmmt hätt, da wier déi Proposition de loi klasséiert gi sans suite.

Dës Prozedur huet op eng Rei vu Kritike gestouss, notamment vum Conseil d'État, dee gesot huet, ma d'Chamber géif hei en éischte Vote schonn aus hirer Siicht huelen, ouni datt en Avis vum Conseil d'État géif virleien.

Obschonn d'Chamber et net als en éischte Vote gesinn huet, mä et nëmmen e Vote quant à la procédure, war déi Meenungsverschiddenheet awer do. Doropshin ass dann dunn eng Aussprooch komm tëschent dem President vun eiser Chamber an dem President vum Conseil d'État, wou am Fong déi héich Kierperschaft - de Statsrot - sech verflicht huet, an engem Courrier vum 3. August 2010, datt de Statsrot am Fong do den Engagement geholl huet, fir an Zukunft all Proposition-de-loien, déi déposéiert ginn, systematesch an engem Délai raisonnable ze aviséieren, fir datt d'Chamber da kéint a voller Kenntnis vun hirem Avis iwwert déi Proposition de loi hei diskutéieren.

Dat ass am Fong dee gréisste Reproche, deen an der Vergaangenheet do war. Dee wier domadder behuewe ginn. An dat huet dann derzou gefouert, datt mer elo higaange sinn an eist Reglement op Propositioun vun der Presidentekonferenz amendéiert hunn. Am Fong gi mer elo tëschent der Proposition de loi an dem Projet de loi en absolute Parallelismus; dat heescht, déi zwee lafen déiselwecht Prozedur of. Ech brauch se net weider nach eng Kéier ze ernimmen.

Et ass just eng Fro, déi mer eis gestallt hunn. Eng Regierung, wann déi e Projet de loi hei déposéiert, dann ass en d'office recevabel. An hei ass eng Proposition de loi, déi muss awer nach op Propositioun vun der Presidentekonferenz vun der Chamber recevabel erkläert sinn. Mir waren eis awer eens, datt déi Recevabilitéit net ka si quant au fond, mä et kéint zum Beispill de Fall sinn, datt et eng Proposition de loi wier, déi net ënnert d'Kompetenz vun dësem Haus géif falen a wou d'Chamber da géif soen: Dat ass engem anere Pouvoir, zum Beispill dem Pouvoir exécutif seng Fonctioun an duerfir kann d'Chamber net an deem dote Fall légiféréieren.

Et ass am Fong just dat eent Beispill, wou dat kéint sinn. Mä soss gëtt am Prinzip op Propositioun vun der Presidentekonferenz déi Proposition de loi hei als recevabel deklaréiert. Duerno gëtt se da gedréckt a se gëtt verdeelt. An d'Regierung kritt se dann, déi se da weiderleet un de Statsrot an un d'Chambres professionnelles, fir datt déi kënnen hiren Avis ginn.

D'Presidentekonferenz, déi renvoyéiert se wéi all anere Projet de loi un déi zoustänneg Kommissioun. Da bleift den Text bestoen, datt an enger Legislaturperiod eng Proposition de loi, déi net ugeholl ginn ass, net kann an därselwechter Legislaturperiod nach eng Kéier deponéiert ginn.

All Rapport, deen hei an d'Chamber kënnt vun enger Proposition de loi, déi als Konsequenzen hätt, datt d'Statsfinanzen direkt oder indirekt géifen eropgoen, do muss dann och e Fichier derbäi sinn, wéi déi Proposition de loi sech géif finanzéieren.

All Deputéierten huet d'Recht, seng Proposition de loi zréckzezéien. An am Fall, wou een net méi Member hei an der Chamber ass, deen eng Proposition de loi huet, huet dann dee Groupe politique oder Groupe technique oder Sensibilité politique d'Recht, fir déi Proposition de loi vum Ordre du jour ze sträichen. Genausou verhält et sech, wa weder de Groupe politique, technique oder d'Sensibilité politique nach, den Deputéierten eng Kéier net méi hei an der Chamber wier, deen

den Dépôt vun der Proposition de loi huet. Da géif d'Chamber op Propositioun vun der Presidentekonferenz décidéieren, fir déi Proposition de loi vum Rôle ze sträichen.

Genausou hält et sech dann am Artikel 66 fest, datt eng Proposition de loi, wou schonn den éischte Vote hei an der Chamber gemaach ass, datt déi net méi ka vum Rôle gestrach ginn.

Dann hu mer nach d'Disposition transitoire drageschriwwen. Dir wësst, datt opgrond vun deenen Diskussiounen, déi mer am neie Reglement haten, déi lescht Proposition-de-loien net méi an där Prozedur duerchlafe gelooss gi sinn, mä déi sinn einfach zréckbehale ginn. Déi sinn also nach alleguer souwuel deponéiert wéi och recevabel erkläert, mä se sinn an der Prozedur net virugaangen. An alleguer déi Proposition-de-loien, déi also an deene leschte Méint hei an der Chamber déposéiert si ginn, déi falen elo d'office hei an déi nei Prozedur eran.

Wéi gesot, dat ass déi nei Propositioun, déi am Reglement ass, wat d'Propositions de loi ugeet. Et ass also en absolute Parallelismus, kann ee praktesch soen, mat de Projets de loi. Et ass selbstverständlech, datt dann déi eenzel Kommissiounen an hire Sitzungen da wäerten déi Propositions de loi esou diskutéiere wéi e Projet de loi, wann d'Avisë vun de Chambres professionnelles oder vum Conseil d'État virleien.

Et ass och e Konsens an der Kommissioun gewiescht, datt déi eenzel Kommissioune sollten dann och an engem Délai raisonnable déi Propositions de loi aviséieren, mat engem Rapport. Selbstverständlech kann dat och e Rapport sinn, deen a senger Majoritéit der Chamber proposéiert, déi Propositions de loi ze refuséieren. Mä et ass d'Iddi gewiescht, an do war e parteipolitesche Konsens, datt se bis zu engem Rapport genee wéi e Projet de loi géifen duerchgezu ginn an dann an engem Délai raisonnable hei an d'Chamber kommen.

Mir hoffen dann, datt mer eis géigesäiteg alleguer un dat, wat mer eis hei engagéiert hunn, halen. An dann, mengen ech, wier dat heiten eng wesentlech Opwäertung vum Parlament, wa mer déi Prozedur do an där Form, no Avisë vum Conseil d'État an de Chambres professionnelles, hei wéi e Projet de loi géifen an der Chamber duerchzéien.

Déi zwou nächst Ännerungen, Här President, dat sinn nëmme ganz klenger. Dat eent betrëfft den Artikel 167. Dir wësst, datt mer hei an der Chamber am Artikel 167 festgehalen hunn - fir eben d'Transparenz vun dem eenzelnen Deputéierten no baussen ze dokumentéieren -, datt all Deputéierten an engem Register deklaréiert, wat seng Aktivitéiten - nieft dem Mandat vum Deputéierten - sinn, déi rémunéréiert sinn.

Bis elo war dee Register public, an et konnt een och hei an d'Chamber Asiicht huele kommen. Wat elo nei ass, dat ass, datt den „public" selbstverständlech bleift, mä e gëtt méi public, an zwar deementspriechend dowéinst, datt eben och dee Register um Internetsite vun der Chamber publizéiert gëtt. An zwar trëtt dat Reglement, wa mer dat haut stëmmen, muer an d'Rei, an d'Chamber ass och prett, de Greffe oder d'Verwaltung, fir eben dann och kënnen dat vu muer u public ze maachen.

Verschidde Kolleegen hunn d'Fro gestallt, wat genee géif ënner eng „Rémunératioun" falen. De Kolleeg Lucien Weiler huet als Rapporteur, wéi deemools déi Bestëmmung an d'Reglement agefouert ginn ass, eng relativ detailléiert Erklärung ginn, wat dat bedeit. Ech wëll duerfir aus Zäitgrënn mer dat spueren. Dir kënnt am Rapport déi Deklaratioun noliesen, déi deemools gemaach ginn ass, wat genee dodrënner fält a wat domadder gemengt ass. Wéi gesot, nei ass elo, datt do dee Register vu muer un dann och um Internetsite vun der Chamber public gemaach gëtt.

Dann eng drëtt Ännerung am Reglement: Dat ass am Fong nëmmen ee Wuert, dat geännert gëtt, an zwar gëtt am ganze Reglement dat Wuert „Greffe" duerch „Administration parlementaire" ersat. Dir wësst, datt d'Wuert „Greffe" nach aus enger Zäit bestanen huet, wou hei d'Chamber nach net vill Fonctionnairen hat. An dat waren dann am Sënn vum Wuert d'Greffieren, d'Schreiwer, déi am Fong dat festgehalen hunn, wat hei an der Chamber geschitt ass.

An der Zwëschenzäit ass d'Verwaltung vun der Chamber vill méi grouss ginn a virun allem vill méi villfälteg ginn. An duerfir hu mer och en Organigramm bei dësen Text, bei dëse Rapport bäigehaang, fir ze dokumentéieren, wéi villfälteg d'Chamber ass. An duerfir, mengen ech, ass dat scho berechtegt, datt mer haut net méi vun engem „Greffe" schwätzen, mä vun enger „Administration parlementaire". Mir schwätze jo haut net méi vun eisem Greffier, mä vun engem Generalsekretär, deen d'Chamber huet. Dat wier also déi drëtt Ännerung, déi géif hei proposéiert ginn.

Ech wëll nach eng Kéier rappeléieren, datt sämtlech Propositiounen, déi ech elo hei am Numm vun der Reglementskommissioun virgedroen hunn, an der Kommissioun och eestëmmeg ugeholl gi sinn.

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Gast Gibéryen, dee ganz komplett war. Ech weess net, ob et nach noutwendeg ass, datt do zousätzlech... Dach, den Här Hoffmann huet awer nach eng zousätzlech Bemierkung ze maachen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Also ech fannen dat hei esou eng wichteg Änerung vun eisem Reglement, dass et derwäert ass, e Wuert driwwer ze soen.

***(Interruptions)***

Souguer, wann een dobäi widderhëlt, wat scho gesot ginn ass. Et geet hei ëm eng prinzipiell Fro. Virdru sinn déi Propositions de loi jo a Wierklechkeet net seriö geholl ginn. Domadder ass a Fro gestallt d'Souveränitéit vun der Chamber, domadder ass a Fro gestallt dat wierklecht Initiativrecht vum Deputéierten. Dat ännere mer elo. An d'Reglement, wat elo esou formuléiert ass, dat ass an där Hisiicht ganz gutt.

Just géif ech awer deen Appel, deen den Här Gibéryen zwar schonn e bëssen ausgedréckt huet, nach eng Kéier ënnersträichen. Mir sollen awer dann och elo drop oppassen, dass an allen Instanzen, also och an de Chamberskommissioune selwer, dat Reglement seriö geholl gëtt. Dat heescht also, dass déi Propositions de loi an de Kommissiounen an engem seriöen Délai dann och wierklech ënnersicht ginn; dass d'Avisë vun de concernéierte Beruffschamberen ëmmer och an engem räsonnabelen Délai gefrot ginn an natierlech an d'Diskussioun afléissen.

An ech mengen, et wier net abwegeg, eis virzehuelen, dass mer no engem gewëssenen Délai probéieren eng Evaluatioun ze maachen. Dat kann d'Reglementskommissioun maachen oder iergendeen anere vun eise parlamentaresche Gremien, fir ze kucken, wéi dat an der Praxis leeft an ob et esou leeft, wéi mer et hei gewënscht hunn.

Nach méi kuerz zum Register vun den Niewebeschäftegunge vun den Deputéierten, déi rémunéréiert sinn. Et wier wuel ze vill gefrot - elo wäert en Opschrei kommen, ech weess et net -, wann een och d'Héicht vun de Rémunératioune kënnt publizéieren. Dat ass awer da vläicht eréischt fir d'Zukunft.

Wat ech awer mengen, och wa mer dat net mussen an d'Reglement schreiwen. Mir wësse jo alleguerten, dass zu Lëtzebuerg nach net jiddwereen Zougank zum Internet huet. Ech géif einfach derfir plädéieren, och wa mer et net an d'Reglement schreiwen, dass dat am gedrécktene Chambersbericht och ofgedréckt gëtt, fir dass och déi Leit déi doten Informatioun kréien, déi net am Moment an der Lag sinn, fir se iwwer Internet ze kréien.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Ech mengen, domadder wier nu wierklech alles iwwert déi verschidde Propositioune gesot.

***Vote sur la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés n°6221***

Mir géifen dann elo zur Ofstëmmung kommen, fir d'Éischt iwwert den Ännerungsvirschlag vum Chambersreglement, deen den Nummer 6221 dréit.

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Vote ass ofgeschloss, an d'Propositioun ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Lucien Clement), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Félix Eischen), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par M. Jean-Louis Schiltz), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Thiel), Raymond Weydert et Michel Wolter (par Mme Christine Doerner);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

***Vote sur la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés n°6228***

Da kéime mer elo zur Ofstëmmung iwwert den Ännerungsvirschlag vum Chambersreglement, deen den Nummer 6228 dréit.

Hei fänkt d'Ofstëmmen un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Vote ass ofgeschloss, an den Ännerungsvirschlag ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Marcel Oberweis), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Lucien Clement), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par M. Jean-Louis Schiltz), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Thiel), Raymond Weydert et Michel Wolter (par Mme Nancy Arendt);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Carlo Wagner), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

***Vote sur la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés n°6229***

Da kéime mer elo zur Ofstëmmung iwwert deen drëtten a leschten Ännerungsvirschlag vum Chambersreglement, deen den Nummer 6229 dréit.

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Vote ass ofgeschloss, an deen drëtten Ännerungsvirschlag ass och ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Lucien Clement), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par Mme Nancy Arendt), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par M. Jean-Louis Schiltz), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Thiel), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Félix Eischen);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Fir haut de Mëtteg huet d'DP-Fraktioun eng Aktualitéitsstonn iwwert de Selbstmord ugefrot. D'Riedezäit ass hei am Artikel 84, zweeten Alinea vum Chambersreglement festgehalen a gesäit Folgendes vir: Där Fraktioun, déi d'Aktualitéitsstonn ugefrot huet, stinn zéng Minutten zou; deenen anere Fraktioune jeeweils fënnef Minutten; de Sensibilités politiques zwou Minutten an der Regierung eng Véirelstonn.

Et hu sech schonn ageschriwwen: déi Häre Majerus a Scheuer, d'Madame Loschetter an den Här Kartheiser. D'Wuert huet elo den honorabelen Här André Bauler als Vertrieder vun der DP-Fraktioun.

## 11. Heure d'actualité du groupe DP au sujet de la problématique du suicide au Luxembourg

***Exposé***

**M. André Bauler** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Suicide ass en Akt vu Verzweifelung an Hëlleflosegkeet. Et ass d'Réplique op eng déif Hoffnungslosegkeet, déi den Doud als eenzegen Auswee gesäit. De Xavier Bettel hat 2007 déi luewenswäert Initiativ ergraff, de Sujet vum Suicide, am Kader vun enger Aktualitéitsstonn, öffentlech diskutéieren ze loossen. Bal véier Joer duerno stelle sech weiderhin Erausfuerderungen an der Preventioun vum Suicide.

Zurzäit gëtt et grouss Lacunen um Niveau vun der Suicidefuerschung hei zu Lëtzebuerg. Et gëtt wéineg epidemiologesch Studien zu dësem Phenomeen, esou wéi e sech heiheem presentéiert. Lacunë gëtt et och an der Betreiung vu Leit, déi schonn eng Tentative de suicide gemaach hunn, an an der Sensibiliséierung vun der Öffentlechkeet. De Phenomeen schéngt éischter tabuiséiert ze ginn, och wann éischt Usätz vu Preventioun an deene leschte Joren ze verzeechne sinn.

Wa Statistike keng genee Bestandsopnahm vum Problem kënnen zeechnen, ass et dach wichteg, drop hinzeweisen, datt an de leschte Jore méi a méi Fäll enregistréiert goufen. D'Moyenne läit bei 70 Persounen d'Joer, d'Donkelziffere leie méi héich.

SOS-Détresse huet an deene leschte fënnef Joer bal 700 Uriff am Kontext vum Suicide

enregistréiert. D'Spezialiste ginn dovunner aus, datt et hei zu Lëtzebuerg tëschent 1.000 a 1.500 Suicideversich pro Joer gëtt. Et gëtt awer keng offiziell Statistik zu den Tentatives de suicide.

Här President, de Phenomeen vum Suicide bei Kanner ënner zéng Joer ass quasi inexistent zu Lëtzebuerg. Bei jonke Mënsche bis 15 Joer ass e ganz seelen, dat heescht 22 Jonker tëschent 1967 an 2005. D'Experte soen awer, datt et vill méi Versich bei deene Jugendleche wéi bei den Erwuessene gëtt.

Wann ee franséische Studië gleewe wëllt, weise 5 bis 8% vun de Jugendlechen eng Tentative de suicide op, 25 bis 30% vun de Jonken ënner 18 Joer hu sech scho mat Suicidegedanke befaasst, an d'Halschent vun deenen, déi eng Tentative haten, hunn dës am Virfeld engem anere matgedeelt, an dräi Véirel vun de Fäll engem Frënd, enger Frëndin, wat eemol méi d'Noutwendegkeet weist, fir déi Jonk op d'Alarmsignaler an op d'Hëllefsméiglechkeeten hei am Land ze sensibiliséieren.

D'Suicideversich, déi meeschtens kee Suivi hunn, sinn am Schnëtt 30 Mol méi heefeg wéi d'Zuel vun de Suiciden, déi dramatesch endegen. Eng Rei Tentativë viséieren net eigentlech de Suicide, mä sinn e verzweifelten Appel, fir sengem Ëmfeld op radikal Manéier matzedeelen, datt een Hëllef sicht.

Här President, Suicidepreventioun ass méiglech a si ass noutwendeg! Bei deene Jonke spillt d'Famill eng essenziell Roll am Vermëttele vun engem protektive Verhalen an der Ënnerstëtzung a beim Beschütze vun engem Kand. Wann et ëm d'Preventioun geet, ass den Enseignant och e wichtege Partner, well hien déi Jonk all Dag suivéiert a Malaisen identifizéiere kann.

Wéi kann een als Enseignant léieren, gutt Elteregespréicher ze féieren, déi méi op de Fong vu Problemer ginn? Wéi kann een d'Thema Suicide am Sproochen- oder am Moralunterrecht opgräifen? Suicidefäll bei ganz bekannte Leit, déi an der auslännescher Press thematiséiert ginn, kënnen zum Beispill en Ophänker sinn, fir an d'Thematik mat enger Klass eranzeklammen.

Eng aner Fro ass déi vun den „décrocheurs scolaires": Wéi gi si opgefaang, virun allem an dësem Kontext? Wéi steet et ëm d'Gesondheetspromotioun an eise Schoulen? Muss een net och déi séilesch Problemer méi staark a Betruecht zéien, besonnesch bei Jonken, déi psychesch ënner Drock stinn a sech net ausschwätze kënnen? Hunn eis SPOSen iwwerhaapt genuch Zäit an eng Method, fir esou Fäll oder Schüler, déi eng Tentative haten, ze suivéieren? Wéi kann een d'Léierpersonal méi geziilt forméieren an abannen?

Mir gouf gesot, datt d'Suicidepreventioun keen Thema an der Grondausbildung vum Léierpersonal wier. Experte sote mer och, datt d'Suicideproblematik weider net an der Grondausbildung vun den Erzéier, de Sozialaarbechter, de Psychologen, den Infirmièren, den Dokteren an dem Fleegepersonal behandelt gëtt.

Et schéngt wierklech nëmmen e Sujet an der klassescher Psychiatrie ze sinn. Duerfir muss de Sujet flächendeckend am Héichschoulberäich an déi betraffe Formatiounen agefouert ginn. D'Thema soll och interdisziplinaresch behandelt ginn.

***(M. Gast Gibéryen prend la présidence.)***

Fir datt mir héich qualitativ Servicer behalen, déi sech ëm d'psychesch Gesondheet këmmeren a preventiv schaffen, däerf een och d'Formation continue zum Thema Suicidepreventioun vum Personal am médico-psychosoziale Beräich net vergiessen, gradesou wéineg wéi eng kontinuéierlech Supervisioun.

D'Enttabuiséiere vum Suicide bei deene Professionellen ass wichteg, wann et ëm Preventioun geet. D'Hemmschwell, fir driwwer ze schwätzen, fält, a suicidegefährdet Leit fille sech méi ugeholl.

Wat gëtt zu Lëtzebuerg ënnerholl, fir de Phenomeen vum Suicide ze verstoen? Ginn d'HBSC-Studië genuch Informatiounen iwwert d'Ursaache vu Suicideversich bei de Jonken? Wéi steet et mat de Studië bei den Erwuessenen? A beim drëtten Alter, enger Alterskategorie, déi besonnesch betraff ass? Wier et net un der Zäit, eng ausféierlech Etüd iwwert de Suicide zu Lëtzebuerg an Optrag ze ginn, ier een en nationale Strategieprogramm ausschafft?

Wéi ass zum Beispill d'Prise en charge vun enger Persoun, déi eng Tentative de suicide gemaach huet, nodeems se am Spidol medezinesch behandelt gouf? Gëtt all Persoun, déi an deem Fall ass, suivéiert? Dat geet bei enger einfacher Nofro un, bis hin zu enger zäitweileger Begleedung. Well et geet net duer ze soen, mir pompelen de Mo aus an dann ass et gutt! Dat war et! Zemools, well verschidde Persounen an deene Méint duerno riskéieren, sech nees eng Kéier d'Liewen ze huelen. Et bedeit also eng psychologesch Prise en charge um Niveau vun der Détresse ze maachen, an net nëmme vun der Pathologie.

Net all Persoun, déi an enger suizidaler Kris ass, brauch eng Hospitalisatioun. Eng aner pertinent Analys wier also, ob an den ambulante Servicer genügend Spillraum ass, fir och kuerzfristeg Terminer a Krisemomenter ze ginn? Wéi mir gesot gouf, ginn et nämlech a verschiddenen Institutiounen plus ou moins laang Waardezäiten. Wéi steet et also mat de Waardezäiten, ier dee suicidegefährdete Mënsch gehollef kritt?

Wéi ass et mat der Koordinatioun a mat den Iwwergäng tëschent de Servicer? Ech krut gesot, datt d'Betreiung vu Leit en détresse vill ze vill compartimentéiert wier. D'Team vun de Betreier muss awer onbedéngt Informatiounen zesummeféieren. D'Spezialisten hu mer och gesot, datt heizuland d'Kommunikatioun tëschent de Professionellen duerchaus misst verbessert ginn. Och d'Ministërë kéinten hir Kommunikatioun verbesseren.

Am Kader vum „Nürnberger Bündnis gegen Depression" gouf d'Koordinatioun tëschent de Professionelle gestäerkt. Doropshi sinn d'Suiciden ëm 20% erofgaang. D'Verbesserung vun der Kommunikatioun an der Kooperatioun ka bestëmmt och zu Lëtzebuerg zu enger verstäerkter Suicidepreventioun bäidroen.

Wéi eng Ënnerstëtzung kréie Familljen, Frënn, Aarbechtskolleegen oder professionell a bénévole Hëllefspersounen ugebueden, nodeems eng Persoun, déi hinnen nostoung, sech d'Liewe geholl huet? Gëtt et do eng Ulafstell? U wie kënne sech déi deelweis traumatiséiert Leit wenden?

Et ginn etlech Berodungsstellen, mä vill Leit aus der Risikogrupp wëssen net, datt et se ginn. An ëmgedréit, mir hunn immens vill Hëllefsorganisatioune fir psychesch Kranker a fir Leit an enger Noutlag. Et sinn dëst ganz spezialiséiert Organisatiounen, mä si wëssen net ëmmer, wou si Persounen, déi en détresse sinn, weider orientéiere sollen.

Op eenzelne Plaze besteet, esou gouf mer gesot, eng „Méconnaissance" vum System. Ee Beispill kann dëse Problem illustréieren: Eng Persoun ass iwwerschëllt a wennt sech un de médico-psychosoziale Beräich. Do kann et awer sinn, datt et net zu engem Relais, zu enger Verbindung mat engem Service kënnt, deen am Beräich vun der Bekämpfung vun Iwwerschëldung schafft. Déi iwwerschëllte Persoun bleift also weider an hirer Situatioun hänken, si kritt net wierksam gehollef a riskéiert ënner Ëmstänn an eng psychesch Kris mat Suiciderisiko ze geroden.

Wat kann een also konkret maachen, fir d'Transparenz vum médico-psychosozialen Hëllefssystem ze verbesseren? Wéi kann een erreechen, datt Leit, déi an Nout sinn, méi fréi eng adequat Hëllef bei der zoustänneger Institutioun fannen? An dann nach eng Fro: Wéini gëtt den Internetsite iwwert d'Suicidepreventioun zu Lëtzebuerg, deen am Juli 2010 online gesat sollt ginn, effektiv an d'Netz gesat?

Wéi kann een d'Qualitéit vun de Prestatiounen, déi an de Servicer a Spideeler gemaach ginn, evaluéieren? Standardiséiert Methoden, déi nëmme medezinesch Akte moossen an dernieft net de relationelle Volet kucken, ginn der Komplexitéit vun der Problematik net gerecht. Déi betraffe Personnen, déi an Détresse sinn, hunn dacks och Virschléi fir Behandlungsmethoden. Ginn déi och considéréiert?

2009 huet de Minister beim lëtzebuergesche Kongress zum Thema Suicide a Psychotherapie ugekënnegt, datt hie sech fir d'Ëmsetzung vum Gesetzesprojet am Beräich vun der Psychotherapie engagéiert. Dofir sief och nach erlaabt ze froen, wou dee Projet am Moment drun ass. A bis spéitstens wéini gëtt déi national Strategie en faveur vun der mentaler Gesondheet vun deene Jonke festgehalen? Ass ee Plan national de prévention du suicide an der Ausaarbechtung?

Froen iwwer Froen, déi eemol méi ënnersträichen, datt et och a grad op eng Verbesserung vun der Sensibiliséierung vum Grand public ukënnt. D'Politik ass gefuerdert, fir déi optimal Rahmebedéngungen ze schafen, fir datt déi néideg Moossnamen an der Suicidepreventioun vun den Acteuren um Terrain ëmgesat kënne ginn.

Här President, zum Schluss wëll ech allen Acteuren, déi am Beräich vun der Preventioun a vun der Betreiung schaffen, mäi Respekt a meng Unerkennung ausdrécken. Ech denken do besonnesch un de Centre d'information et de prévention an un SOS-Détresse, mat deenen ech am Virfeld konnt schwätzen an deenen ech Merci soe fir hir Bestandsopnahm an hir Analys. Och der Dokter Françoise Zenner, déi zwou Etüden iwwert d'Suicidepreventioun zu Lëtzebuerg duerchgefouert huet, soen ech Merci fir hir Rotschléi.

De Suicide ass e Problem, deen d'Politik opfuerdert, déi néideg Preventiounsprogrammer ze verfeinere bezéiungsweis ze erweideren, fir individuell Tragédië vermeiden ze hëllefen. Mir alleguer mussen eis dëser Erausfuerderung stellen.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci, Här Bauler. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Mill Majerus agedroen. Här Majerus, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Mill Majerus** *(CSV)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, «Le suicide! Mais c'est la force de ceux qui n'en ont plus, c'est l'espoir de ceux qui ne croient plus, c'est le sublime courage des vaincus.» Mat dem Zitat vum Guy de Maupassant wëll ech eise Respekt soen, Respekt fir déi Leit, déi sech d'Liewen huelen an déi keen aneren Auswee méi gesinn, Respekt fir hir Familljen an hir Frënn, déi dacks dee Schrëtt net verstoe kënnen.

Ech wëll awer och e Merci lassginn. Et gëtt der vill an dësem Land, déi hëllefen. Am europäesche Joer vum Bénévolat wëll ech zwee Servicer nennen, an deene Fräiwëlleger eng exemplaresch Aarbecht leeschten: engersäits de Groupe de support psychologique vun der Protection civile an anerersäits dee scho genannte Service SOS-Détresse. Hei sti 45 qualifizéiert Bénévoles zur Dispositioun, an am Joer 2009 war dee Service 3.800 Stonne besat.

58.000 Suiciden an der EU. Déi Zuel ass an alle Länner méi héich wéi déi vun de Verkéiersdoudegen. D'Weltgesondheetsorganisatioun schätzt, dass all Dag 3.000 Leit duerch Suicide stierwen. Op ee Suicide kommen der OMS no iwwregens 20 Suicideversich. All Experte si sech eens, dass hanner bal all Suicide eng grouss séilesch a sozial Nout steet, mat där dee Betraffenen net méi eens gëtt. Vun do aus si mir als responsabel Politiker gefuerdert.

De Problem vum Suicide ass komplex a multikausal. Dofir gëtt et och keng simpel Äntwerten. Am Numm vun der CSV-Fraktioun nennen ech sechs politesch Aktiounspisten, déi mir als wichteg ugesinn.

Éischtens: Psychesch Krankheete spillen eng grouss Roll. Verschidden Etüden no gëllt dat fir 90% vun deene Betraffenen. Vun do aus ënnerstëtze mer dem Gesondheetsminister seng Beméiungen ëm den Ausbau an d'Vernetzung vun der stationärer a besonnesch och der ambulanter Psychiatrie.

Zweetens: Leit, déi e Suicideversuch gemaach hunn, musse ganz eescht geholl ginn. 75% vun deene Betraffene maachen innerhalb vun zwee Joer eng nei Tentative. Mir hunn zu Lëtzebuerg eng grouss Zuel vu Servicer, déi psychologesch Hëllef ubidden. Mir wënschen, dass d'Regierung déi Angeboter besser koordinéiert. Mir mengen, dass geziilt Efforten op zwee Pläng néideg sinn: d'psychotherapeutesch Behandlung vun depressive Leit an eng gutt psychologesch Betreiung an de Brennpunktinstitutioune wéi de Centre pénitentiaire oder de Centre socio-éducatif de l'État.

Drëttens: 60% bis 70% vun de betraffene Leit ginn innerhalb vun engem Mount virum Passage à l'acte bei den Dokter, an aller Regel hiren Hausdokter. Mir mengen, dass also eis Generalisten un éischter Plaz musse sensibiliséiert a forméiert ginn. Datselwecht gëllt fir d'Psychologen an d'Therapeuten. Nieft hinne mussen och déi aner Multiplicateure mat an d'Boot: Enseignanten, Éducateuren, d'Personal aus eise Kliniken, Alters- a Fleegeheimer. D'Experte si sech eens: Déi meescht Suicidë gi préméditéiert a souguer dem Ëmfeld méi oder manner oppen annoncéiert. An där therapeutescher Allianz spillt d'Famill vun deene Betraffenen eng ganz wichteg Roll. Hir Disponibilitéit an hir Zouwennung si wesentlech.

Véiertens - sou wéi den honorabelen André Bauler et gesot huet: Mir brauchen och hei zu Lëtzebuerg gutt Fuerschungsergebnisser. Well mir keng Insel sinn, misste mir hei mat auslänneschen Instituter enk zesummeschaffe kënnen.

Fënneftens: Beim Thema Suicide stinn an all de Länner d'Männer am Fokus. Tëschent 2006 an 2009 hate mir zu Lëtzebuerg 299 Suiciden. 73% ware Männer. Laut den Experte gi Männer manner eens mat der Einsamkeet an dem Ausenanerbrieche vun hiren affektive Bezéiungen. Si gi sech manner dacks Hëllef sichen no bausse wéi d'Fraen. Mir mengen, dass um Plang vun der Erzéiung hei eng Rei Pisten ze entwéckele sinn. Mir begréissen d'Initiativ vun dem Chancëgläichheetsministère, fir e Männerhaus hei zu Lëtzebuerg ze organiséieren.

Sechstens: Den 10. September als weltwäit de Suicidepreventiounsdag. Et sollt een esou Deeg benotzen, fir eis all ze sensibiliséieren. Et géifen dobäi e sëlleche wichteg Themen: d'Selbstwäertgefill vun eise Kanner an eise Jonken, den Ëmgank mat der Krankheet an der Fleegebedürftegkeet, de Stellewäert vun der Aarbecht, d'Preventioun vum Burnout, d'Kohäsioun an eisen Dierfer a Quartieren, de Respekt viru Leit mat enger anerer sexueller Orientéierung, d'Erzéiung zu de Wäerter an eiser pluraler Gesellschaft. All dat ass sécher och d'Zil vun de Journées nationales de prévention du suicide den 8., 9. an 10. Februar 2011.

Merci fir d'Opmierksamkeet.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci, Här Majerus. Als nächste Riedner ass ageschriwwen den honorabelen Här Scheuer. Här Scheuer, Dir hutt d'Wuert.

**M. Ben Scheuer** *(LSAP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fënnef Minutte ginn duer, fir e puer Feststellungen a Remarquen ze maachen. Als Éischt, wéi ech dës Interventioun preparéiert hunn, ass et mer bewosst ginn, wéi vill jonk Leit aus mengem Bekanntekrees sech ëmbruecht hunn. Ech sinn der elo knapps 30 an ech erënnere mech u siwe Kolleegen, déi als Jugendlech Suicide begaangen hunn. Dee Jéngste wor der eelef. Hien huet sech op enger Toilette erhaangen. Deen Eelste wor der 26. Hien huet sech och erhaangen. Ech hu si kannt. Vun deenen enge wousst ech, dass si perséinlech Problemer haten, vun deenen aneren net. Si ware fir mech „normal", tëschent Gänseféisercher.

D'Statistike soen, dass am Joer 2007 90 Persounen a Lëtzebuerg Suicide begaangen hunn an am Joer 2008 64. Et gëtt do derbäi eng Donkelziffer, déi net ze chiffréieren ass. D'WHO schätzt, dass all Joer eng Millioun Leit op der Welt Suicide beginn. Konklusioun: De Suicide ass net nëmmen heefeg, de Suicide begleet eis an eiser Gesellschaft quasi am Alldagsliewen.

Dir Dammen an Dir Hären, am Joer 2009 hate mer 49 Verkéiersdoudeger an am Joer 2010 39. Mir hunn also méi Suicidë wéi Affer am Verkéier. Iwwer all Verkéiersaffer gëtt geschriwwen, d'Ursaachen analyséiert a versicht ze behiewen. D'Affer vun engem Suicide gëtt tabuiséiert. Vläicht wier et

awer och ze rette gewiescht, genausou wéi d'Verkéiersaffer.

Da kommen ech zu engem anere Punkt: Wier et net méi sënnvoll gewiescht, fir dës Diskussioun an der Chamber no den ugekënnegte Journées nationales de prévention du suicide vum Februar ze maachen? Et ass jo awer éischter esou, dass d'Politik vun de Fachleit op deem Gebitt léiere kann, wéi ëmgedréit.

Mä et ass scho beandrockend, wéi breet gefächert d'Interventioune sinn, aus wéi ville Beräicher d'Experte kommen, aus der Medezin, Pädagogik, Sozialwëssenschaften, Justiz a Psychologie. D'Problematik ass also breet gefächert. Op der Internetsäit vun der WHO gëtt opgelëscht, wéi komplex déi Problematik ass. Et spille psychologesch, biologesch, sozial, kulturell a familiär Ursaache mat. Interessant ass awer déi Lëscht vun de Fachberäicher, déi laut WHO bei esou Seminairë concernéiert sinn: zum Beispill den Aarbechtsberäich, d'Police, d'Justiz, d'Relioun, d'Medien. Sinn déi och an der Abtei Neumünster vertrueden?

Bleift d'Fro, wat ee ka maachen. Esou Débatë wéi deen hei haut an der Chamber kënne sécher net vill Konkretes änneren. Déi kuerz Zäit geet sécher net duer, fir dass mir eis richteg mat dësem schwéieren Thema auserneesetzen. Dat Gutt un esou engem Débat hei an der Chamber ass awer, dass iwwerhaapt iwwert den Thema Suicide geschwat gëtt. Mir mussen ëmmer méi den Tabu ëm de Suicide briechen a jiddwerengem seng Opmierksamkeet schärfe fir deen heite Problem.

Dat ass deen éischte Schrëtt, fir iwwerhaapt kënnen eppes ze ënnerhuelen, fir preventiv ze schaffen, fir Hëllef ze ginn oder Hëllef siche kënnen ze goen. Onnéideg, nach eemol ze betounen, dass mer weider Effortë musse maachen a Saache Preventioun an Therapie.

Zum Schluss wollt ech nach eng Fro un de Minister stellen, an zwar, ob un engem Guide de bonne pratique - dat si Guidelines - hei zu Lëtzebuerg geschafft gëtt, wéi dat schonn an Amerika de Fall ass.

Ech soen Iech villmools Merci fir d'Nolauschteren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci, Här Scheuer. Als nächste Riedner ass ageschriwwen déi honorabel Madame Loschetter. Madame Loschetter, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, mäi Merci geet un den Här Bauler, well duerch seng Heure d'actualité ass et ons hei erlaabt, dat Thema emol unzeschwätze vum Suicide. Et ass net fir d'Éischt hei an dëser Chamber, an et ass och richteg, datt déi puer Minutten iwwerhaapt net duerginn. Mä vläicht - esou, wéi mäi Virriedner et och scho gesot huet - kann dat en éischt Wuert sinn, fir sech effektiv souwuel an deenen zoustännege Ministërë wéi och an der Chamber mat deem Thema anescht auserneenzesetze wéi bis elo.

Wa Statistike wierklech op engem Punkt, an engem Thema ganz wéineg aussoen, dann ass et beim Thema Suicide, well mer alleguerte pertinemment wëssen, datt déi Zuelen, déi mer an de Statistiken erëmfannen, bäi Wäitem net déi Zuele sinn, déi der Realitéit entspriechen. Wat awer stëmmt - an et ass och schonn hei ernimmt ginn, an ech denken, dat soll een och ënnersträichen -, dat ass, datt de Rapport tëschent Männer a Frae praktesch eent zu fënnef ass: vill méi jonk Männer a Männer gräifen op de Suicide zréck wéi Fraen, zumindest op der offizieller Aart a Weis.

De Suicide ass och en Thema bei Jugendlechen. E geet kontinuéierlech an d'Luucht - zumindest och do erëm, wat déi offiziell Statistike matdeelen -, sief et hei am Land, sief et an Europa, a mir sinn hei zu Lëtzebuerg an der europäescher Moyenne och net esou gutt opgestallt.

De Suicide, virun allem dee bei de Jugendlechen, ass meeschtens kee punktuellt Geschéien, mä et ass éischter e laange Prozess, deen d'Psychiateren an d'Fuerscher och an dräi Etappen andeelen: fir d'Éischt d'Suicidegedanken, duerno eng Suicideukënnegung an dann den Akt selwer. A contrairement zu den Erwuessenen, déi oft eng prezis Ursaach hunn, fir lues an e Burnout oder an eng Depressioun ze rëtschen, ass et bei de Jugendlechen, wéi ech ebe gesot hunn, éischter e laange Prozess verbonne mat séilesche Problemer, verbonnen och heiansdo mat krankhaften Zoustänn. Et ass oft net visibel an och net erkennbar.

Et gëtt awer Warnzeeche fir dee laange Prozess, deen e Jugendleche bis zu engem Suicide féiere kann, an och Warnzeeche kënnen a sollen erkannt ginn. An do wëll ech erëm zréckgräifen op e Buch, wat am Gesondheetsministère ausgeschafft ginn ass virun enger Rëtsch Joren: „Das Wohlbefinden der Jugendlichen in Luxemburg". Genau dat dote Buch - an zwee Bänn, mengen ech, mëttlerweil - beschreift eng ganz Rëtsch vu Warnzeechen, andeem beschriwwe ginn ass, datt ons Jugendlech sech a ville verschiddene Punkten eigentlech iwwerhaapt net esou wuel fillen. An dat, wann een deem e bëssen nogeet, kann drop histoussen, wou e Jugendlechen heiansdo kann ukommen, wann em net am Ufank vläicht gehollef gëtt.

„Das Wohlbefinden der Jugendlichen in Luxemburg" beschreift keng dramatesch Fäll, mä beschreift eben e gewëssent Onwuelsinn, a verschidde Secteuren opgelëscht, wou Jugendlecher sech onwuel fillen. Mä och dës Beschreiwunge sinn en éischt Warnzeechen. Zum Beispill d'Onzefriddenheet vun de Jugendleche bei hirem Kierpergefill, wou si sech steigend dran eraschaffen. Dovunner ass et awer och esou, datt 20% vun de Jugendlechen Iwwergewiicht hunn. ADHS bei Kanner a Jugendlechen, déi d'Gefor Dag fir Dag matmaachen, fir an der Schoul a ronderëm d'Schoul an d'Marginalitéit ze geroden! All zéngt Kand zu Lëtzebuerg huet eng chronesch Krankheet. 23% vun de Kanner hunn Allergien, zum Deel chronesch Allergien. E Suicide geschitt ganz oft no sexuellem Mëssbrauch bei deene Jugendlechen a Kanner, déi net domadder eens ginn.

Och de Grëff zum Alkohol seet eppes aus zum Onwuelsinn, ass vläicht och eng éischt Etapp, déi ee sollt beuechten. Bei den 13-Jährege si 6% vun de Meedercher, 10% vun de Jongen, déi eemol an der Woch op Alkohol zréckgräifen. Net aus Genoss! Bei de 15-Jährege si mer bei de Jonge scho bei 30%, bei de Meedercher bei 20%, och net aus Genoss, mä aus anere Grënn! Dat sinn Indizien, datt et de Kanner a Jugendleche guer net esou gutt geet!

Dofir, effektiv, mir bräichten eng zilgerecht Preventioun. Déi ass ugesot, en Aktiounsplang feelt dozou. Effektiv, wéi meng Virriedner et och scho gesot hunn, d'Politik ass gefuerdert! Dofir Merci, Här Bauler, datt mer dat konnten an e puer Sätz hei präisginn.

**M. le Président**.- Merci, Madame Loschetter. Als nächste Riedner ass ageschriwwen den honorabele Kolleeg, den Här Kartheiser. Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hunn nëmmen zwou Minutten, dofir och ganz séier e Merci un den Här Bauler, och e Merci fir all déi Leit, déi sech an der Suicidepreventioun, an der Hëllef och engagéieren.

Natierlech muss de Stat och derfir suergen, datt e psychiatreschen Appui an e psychologeschen Appui do ass, net nëmme fir d'Affer an hir Familljen, mä och fir déi Leit, déi hëllefen.

Här President, fir d'ADR ass et besonnesch wichteg, fir d'Familljen nees ze stäerken, speziell och, fir de Kanner an deene jonke Leit nees méi Halt ze ginn. De Schoulrhythmus sollt esou organiséiert ginn, datt iwwerall, wou dat nëmme méiglech ass, d'Famill soll kënnen zesummen zu Mëtteg iessen. Dann hunn déi Jugendlech all Dag eng Plaz, wou si gutt opgehuewe sinn a wou si oppen iwwer hir Suerge kënne schwätzen. Mir mussen ewechkomme vun der Kantins- a Schlësselkannergesellschaft an zréck op eng Gesellschaft goen, déi der Famill eng zentral Roll gëtt.

D'Kanner an déi Jugendlech brauchen nees méi reell Bezugspersounen, amplaz dacks nëmmen nach virtuell Bekanntschaften oder Frënn a kënschtleche Computerwelten ze hunn. Sozial Isolatioun ass och e Grond, dee vill Leit an d'Verzweiflung drängt.

Mir mussen de Wäert vum Liewen ëmmer nees betounen. Amplaz den Doud, d'Euthanasie an d'Ofdreiwung ze vereinfachen, sollte mir eis zum Schutz vum Liewen als Grondwäert vun der Gesellschaft bekennen. Da weess och deen Eenzelnen nees, datt säi Liewen net nëmme fir hien, mä fir eis all onendlech wäertvoll ass. Dat gëllt och a besonnesch fir déi krank a behënnert Leit.

E gëtt awer eng Rei vu Beräicher an der Politik, wou de Stat kéint dem Selbstmord aktiv entgéintwierken: zum Beispill duerch eng konsequent a systematesch Aktioun géint d'Iwwerschëldung vun de Mënschen an de Stéit; duerch e méi verantwortungsvollen Ëmgank mam Glécksspill a mat engem groussen Engagement géint d'Spillsucht. D'ADR suggéréiert, datt mir eis Législatioun an deem Beräich, besonnesch och bei der Opklärung iwwert d'Spillsucht, sollte verbesseren. Duerch en Iwwerdenke vun der Drogepolitik, fir déi drogekrank Leit besser opzefänken an ze begleeden a wann ëmmer méiglech si och ze heelen, amplaz ze erméiglechen, datt et eng Drogekriminalitéit an eng Drogeprostitutioun gëtt.

Duerch eng Reform vum Scheedungsrecht, duerch speziell d'Situatioun vun de Pappen - et ass jo scho gesot ginn, haaptsächlech d'Männer si betraff vum Suicide -, fir speziell d'Situatioun vun de Pappen ze verbesseren, besonnesch och am Hibléck op d'Non-représentation d'enfant. Vill Männer a Scheedungssituatioune brénge sech ëm, a besonnesch dann, wa si hir Kanner net méi gesinn. A wat d'Männerhaus ugeet, do wollt ech soen: Dat steet als Eenzeg bei der ADR am Wahlprogramm. Mir sinn natierlech frou, wann d'CSV sech bei eis inspiréiere kënnt, well et ass nëmmen dann, wou d'CSV eng gutt Politik mécht.

Ech soen Iech Merci.

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Nëmmen dann.

**M. le Président**.- Merci, Här Kartheiser. Als nächste Riedner ass ageschriwwen den honorabelen Här Hoffmann. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- D'lescht Woch huet sech zu Esch e Meedche vu Première, 18 Joer, d'Liewe geholl, aus deem Lycée, wou ech emol Schoul gehalen hunn. Iwwert d'Grënn gëtt et nëmme Vermutungen, de toute façon ass et ze spéit.

Wa mer hei eng philosophesch Diskussioun hätten, dann hätt ech natierlech e bëssen awer, a Contre-Positioun zum Här Kartheiser, och gesot: Suicide ass kee Verbriechen. Suicide ass och e Recht. Wann ee seet, Suicide ass e Recht, dann heescht dat natierlech net, dass een et verherrlecht. Et däerf een awer och de Suicide net verdäiwelen. Et däerf een et weder verharmlosen nach moraliséieren. Weder Tabu nach mediatesch opbauschen.

Duerfir félicitéieren ech och dem Här Bauler, dass en op eng objektiv Aart a Weis d'Thema hei zur Sprooch bréngt, natierlech haaptsächlech mat dem Bléck op d'Preventioun.

Zur Preventioun: Ech mengen, dass all eis Institutiounen, net nëmmen d'Schoul, an et si jo och hei schonn anerer genannt ginn, och eis Verwaltungen, och eis Medeziner méi eng grouss Sensibilitéit mussen entwéckelen iwwer hire Fachberäich eraus fir d'Suergen, d'Problemer, d'Belaaschtunge vun de Leit, déi se an eng hoffnungslos Situatioun kënnen dreiwen, sou dass se keen anert Mëttel méi wëssen, wéi sech d'Liewen ze huelen, aus dem Liewen ze flüchten - ob dat Jugendlecher sinn oder Erwuessener.

Dat gëllt natierlech och fir d'Privatwirtschaft, well och d'Situatioun op der Aarbechtsplaz, net nëmme Mobbing, sondern iwwerhaapt d'Aarbechtsbedéngunge féieren oft zu enger hoffnungsloser Situatioun a féieren dozou, dass d'Leit keen aneren Auswee méi wëssen, wéi sech d'Liewen ze huelen oder op d'mannst ze probéieren. Dir kennt déi Beispiller - an dat ass awer nëmmen en Deel vun der Realitéit - bei France Télécom.

An der Schoul musse mer et thematiséieren, seet den Här Bauler zu Recht. Dat kann een op verschidde Manéiere maachen. Nach eng Kéier: net verherrlechen, net verdäiwelen. Et kann een et a verschidde Fächer maachen. Et kann een et an der Formation morale et sociale maachen; et kann een et am Literaturunterrecht maachen an doriwwer eraus. Et kann ee mat Texter, wou d'Thema behandelt gëtt; et kann ee mat Biographië vu Leit, déi sech d'Liewe geholl hunn, kann een et thematiséieren op eng vernünfteg Aart a Weis.

An dann nolauschteren. Et däerf een d'Problemer, egal wou, an der Schoul, an de Verwaltungen an esou weider, mat deenen ee konfrontéiert gëtt, déi däerf een net bagatelliséieren. Et muss een et seriö huelen. Et muss een et seriö huelen, wann een ouni ze laache seet: „Ech hunn es genuch, ech wëll net méi." Dat muss ee seriö huelen, an da muss ee probéieren, dorobber anzegoen.

An da muss een natierlech och wëssen, dass een, sief et d'Schoul, sief et d'Verwaltung, déi Problemer net eleng ka léisen. Da muss een natierlech wëssen, wéi eng Weeër dass et gëtt, och ausserhalb der Schoul, ausserhalb där Verwaltung, déi ee ka weisen a wou d'Jugendlecher kënnen Hëllef kréien.

Wichteg ass och - an duerfir hunn ech och mat deem Beispill ugefaangen -, wichteg ass och, dass ee sech muss iwwerleeën: Wéi geet ee mat deene Leit ëm, wann et geschitt ass, déi mat där betreffender Persoun a Kontakt waren? Wéi geet een ëm mat der Famill? Wéi geet een ëm mat deene Jugendlechen, déi Frënn ware vun där Persoun? Wéi geet een ëm mat de Matschüler?

An et ass ganz oft nach esou, well een net weess, wéi een domat ëmgeet, mécht ee léiwer näischt, an dat ass awer net eigentlech d'Solutioun. An duerfir ass, mengen ech och, wéi den Här Bauler et gesot huet, eng Formatioun vun alle Leit, déi an esou Situatioune kënne kommen, déi kënne konfrontéiert gi mat Leit an enger hoffnungsloser Situatioun, ass eng Formatioun onbedéngt noutwendeg.

**M. le Président**.- Merci, Här Hoffmann. Domadder wiere mer um Enn vun den ageschriwwene Riedner. D'Wuert hätt dann d'Regierung. Här Minister, Dir hutt d'Wuert.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Problematik vum Suicide ass eng ganz komplex, an duerfir gëtt et och bei där komplexer Problematik keng einfach Äntwerten, a virun allem gëtt et net een, deen d'Äntwerten huet. Duerfir ass et esou wichteg, fir dës Problematik zesummen unzepaken, a virun allem - an dat ass och de Verdéngscht vun deene successiven Diskussiounen, déi mer an der Chamber haten - oppen, öffentlech unzegoen, well dee gréisste Problem an där heite Problematik ass, dass mer net genuch driwwer schwätzen.

Ech gehéieren och zu deenen, déi Reprochen net wëllen héieren, ausser deem Reproche, dass mer vläicht net genuch fir d'Visibilitéit vun deenen Hëllefe maachen, déi et gëtt. Vläicht deen eenzege Rot, dee mer engem Mënsch kënne ginn, deen an Détresse ass, ier en dee fatale Geste mécht, ass, e soll zumindest no deenen Hänn kucken, déi gereecht sinn, an där gëtt et eng Rei.

Et gëtt eng Rei vu ganz zougänglechen Adressen; fir virun allem déi éischt ze nennen, wou ech vun Ufank un d'Éier hat, derbäi ze sinn: SOS-Détresse, SOS-Suicide, wéi et sengerzäit nach geheescht huet. Ech begéine regelméisseg an deene verschiddensten Enceintë Kolleegen a Frënn, déi deemools déi jonk Initiativ mat begleet hunn, déi Héichten an Déifte kannt huet, mä déi haut, mengen ech, esou zolidd dosteet wéi ni virdrun.

Et kéint een d'Problematik einfach elo ewechwëschen, andeem ee seet, an deene leschte Joren ass et um europäesche Plang, ass et och zu Lëtzebuerg zu engem liichte Réckgang bei de Statistike komm. Dat ass zwar Fakt, awer nëmmen dee visibele Fakt, well ech ëmmer ganz zolidd zécken, fir esou Statistiken als realistesch unzegesinn, well déi Zuel vun deene Suiciden, vun deene mer ni eppes gewuer ginn, relativ héich ass.

Duerfir géif ech dovir warnen, virun allem, well ee bei der Problematik net nëmmen den effektiv vollzunnene Suicide muss considéréieren, mä déi vill Fäll vu versichtem Suicide, ugekënnegtem Suicide, net eescht gemengtem Suicide an enger éischter Phas, mä deen awer ganz gär zu engem eescht gemengte Suicide an enger zweeter Phas ka ginn.

De Suicide ass déi zweetheefegst Doudesursaach bei Jugendlechen a jonken Erwuessenen tëschent zéng a 24 Joer. Dat muss ee ganz staark interpelléieren. Interpelléiert muss een och si vun deenen nach offiziöse Statistiken, déi mer wäerten entdecke bei där neister Oplag vun der Etüd iwwert d'Wuelbefanne vun de Kanner, wou mer feststellen, dass bei de Jugendleche bis 15 Joer, bei enger Ëmfro, déi gemaach ginn ass, zougi ginn ass, dass bal 5% schonn eng Kéier probéiert hunn, sech d'Liewen ze huelen, an ëmmerhin awer nach 3,8% zouginn hunn, dat scho méi wéi eng Kéier probéiert ze hunn. Fir nach eng Kéier drun ze erënneren, do handelt et sech ëm Kanner bis 13 respektiv bis 15 Joer!

Dat muss interpelléieren, an dat huet och seng Ursaachen, wou ee méi am Detail kann eragoen, wann een an déi nei Oplag vun der Etüd iwwert d'Wuelbefanne vun de Jugendleche wäert eraklammen. Mir wäerten déi Etüd zum Schluss vum Joer virleien hunn. Déi éischt Resultater, déi éischt interpretéiert Resultater kommen eran.

Ech wollt bei dëser Geleeënheet deene verschiddenen Intervenanten, dem Interpellant an all deenen oder bal all deenen, déi intervenéiert sinn, Merci soe fir hir nuancéiert a fir hir betraffe Stellungnahm.

Ech fannen, dass et ganz wichteg ass, dass d'Bedeitung vun deem Thema hei an dëser Enceinte dokumentéiert gëtt, an der Hoffnung, dass dat sech ausbreet. An alleguer déi Iwwerleeungen, déi meescht, déi allermeescht Iwwerleeunge kann ech ënnerschreiwen.

Ech fannen, dass et wichteg ass, dass mer objektiv op objektiv Fakten opbauen. Do si mer um Wee. Well mer eis och déi Strukturen amgaang sinn ze ginn, déi mer dofir brauchen. Well Etüden, déi net op Fundamenter opgebaut ginn an déi net herno zu Konklusiounen an zu konkreten Aktioune féieren, déi sinn zwar gutt gemaach, mä si bewierken awer an der Praxis relativ wéineg. Ech si ganz frou doriwwer, dass a ganz ville Beräicher de Vernetzungsgedanke säi Wee mécht.

Ech wëll drun erënneren, dass dee wichtege Gesetzesprojet, dee vum Marie-Josée Jacobs initiéiert ginn ass, dee vum ONE (Office national de l'Enfance), an déi dote Richtung erageet. Ech wëll drop hiweisen, dass mer um Wee sinn, multidisziplinär an zesummen zu enger Rei vu Ministèren, dorënner d'Santé, d'Famille, d'Justice, d'Éducation nationale, zesumme wëllen d'Problematik vun der Santé mentale vun deene Jugendlechen ugoen. Net jiddwereen a sengem Eck, dat hu mer iwwer laang Zäit genuch gemaach, mä zesummen. Dat ass net ëmmer esou evident, mä dat mécht säi Wee a ganz ville politesche Felder.

Da sinn ech och direkt bei der Vernetzungsinitiativ fir d'Suicidepreventioun, wou, wann alles gutt geet, den 8., 9., 10. och dräi Ministere wäerte bei deene Journées nationales de prévention du suicide derbäi sinn an domat dokumentéieren, dass se wëllen deen doten Thema an hir Beräicher als eng vun de Prioritéiten eranhuelen.

Ech kéint elo laang Exkurse maachen iwwer all dat, wat mer gemaach hunn am Beräich vun der Psychiatrie, ob dat déi institutionell ass oder déi no bei de Leit, ob dat d'Kliniksstrukture fir Jugendlecher oder Tageskliniken a Réseaue sinn. Dat ass wichteg, dass mer dat gemaach hunn. Mä ech mengen, mat der Psychiatriséierung vun der Problematik geet et net duer. Et ass gutt, wann déi Strukturen do sinn. Mä et ass awer wichteg, wa mer se net brauchen, a wa virun allem Strukture virdrun an hannendru sinn. A wann déi bestehend Strukturen dat zu engem zentralen Thema am Alldag maachen, an net nëmmen eng Kéier oder zweemol d'Joer oder net nëmmen dann, wann eppes passéiert ass.

Ech hunn dee Fall, deen den André Hoffmann geschildert huet, och hautno matkritt, well meng Duechter op enger Première ass an därselwechter Schoul. A wann dat vu baussen an d'Famill erakënnt, da gëtt eng Kéier kuerz doriwwer diskutéiert, an dann, nujee, jo, da kënnt een hei eran an et seet een: Jo, wat kënne mer duerno maachen? Mir stellen eis alleguer während enger gewëssener Zäit Froen, an da geet et erëm säin normale Wee.

Ech ka mech ganz gutt erënneren, wéi mer virun zwee Joer an aneren dramateschen Zesummenhäng déiselwecht Diskussioun gefouert hunn. Ech fannen, dass et extrem wichteg ass, fir déi Pionéier, déi mer op deem doten Terrain haten, ze stäerken.

Ech fannen, dass et extrem wichteg ass, dass mer kucken a gesinn, wat déi Vernetzungsinitativ zënter 2007 fir e Wee gemaach huet. A ganz klengem Krees opgebaut, duerch e puer Leit, déi dru gegleeft hunn, gi mer dëst Joer schonn an e ganz groussen Zentrum. Net nëmmen een Dag, mä zwee Deeg mat enger Einleitung, mat esou vill Leit aus deene verschiddenste Beräicher wéi nach ni. Et ass ganz encourageant, dass vill Leit, net nëmmen d'Fachleit, sech der Problematik unhuelen, mä déi vun deene verschiddenste Beräicher kommen an d'Problematik déif an d'Gesellschaft erabréngen.

Wéi gesot, dat, wat déi nächst Prioritéit ass vun eis, dat ass, fir zesumme mat eise Partner d'Santé mentale vun deene Jonken ze hannerfroen, ze analyséieren, wat mer vu Strukturen hunn. Well dat ass eng Lëtzebuerger Krankheet, dass mer zwar iwwerall ganz vill Strukturen hunn, mä dass déi Brécken tëschent deene Strukturen net ëmmer fonctionnéieren.

Iwwregens ass dat och eng vun deene Froen, wou d'Psychiatrieplattform, déi mer zënter 2006 hunn, sech dermat befaasst, dass, wann e Mënsch an eng vun de Strukturen erakënnt, ob dat elo eng Berodungsstell ass oder ob dat méi eng schwéier Struktur ass, en eng Referenzpersoun huet, déi en duerch de System ka guidéieren.

Ganz oft kënnt et vir, dass et en eemolege Kontakt gëtt, an dann, wann et dann no enger gewëssener Zäit deen nächste Kontakt gëtt, da weess deen een näischt vun deem aneren. An da geet vill Wësse verluer. Mir sinn amgaang, och tëschent eise Strukturen dee Vernetzungsgedanken eranzebréngen, an net nëmmen an engem politesche Gebitt, mä eran an déi verschiddenst Beräicher, ob dat d'Famille ass, ob dat Gesondheet ass, ob dat d'Éducation nationale ass. An ech mengen, och, wa mer do net ëmmer esou séier virukommen, wéi mer eis dat wënschen, ass dat deen eenzeg richtege Wee.

Eng ganz Rei vu gudden Iwwerleeungen, déi de Mëtteg gefouert gi sinn, wäerte mer weiderdroen. Ech fannen, dass déi Diskussioun, déi mer virun engem décke Mount hei an der Chamber gefouert hunn iwwert de Vertrauensdokter, iwwert de Familljendokter, iwwert de Referenzdokter, dass dat genee an déi dote Richtung erageet. Dee Professionnel de santé, deen als Eischten d'Problemer vun enger Famill oder an enger Famill oder vun engem Familljemember ka matkréien, dat ass de Pediater, dat ass den Hausdokter. An ech mengen, duerfir ass et wichteg, fir vun deene Réseauen ze profitéieren, fir éischt Alarmsignaler matzekréien.

Grad wéi et wichteg ass, fir déi gutt Initiativen, déi an deene leschte Jore gelaf sinn am Beräich vun der Santé scolaire, ze verstäerken. Mir hunn do ganz vill mat deenen eenzelne Servicer zesummegeschafft. Och dat sinn Antenne mat de SPOSen, awer och mat deene Professionellen, déi all Dag mat de Kanner an de Klassen ze dinn hunn, fir Problemer ze detektéieren.

Mir sinn amgaang, och un engem Wegweiser, un engem Guide ze schaffen, fir duerch déi Komplexitéit vun deenen eenzelne Servicer ze féieren, an dass d'Leit, déi et brauchen, déi Servicer, déi se brauchen, och erëmfannen.

Ech wollt vun der Geleeënheet profitéieren, fir deene ville Leit, deene ville Bénévolen, awer och deene Professionellen, déi an dëser Thematik matschaffen, en häerzleche Merci ze soen. Ech ginn lech Rendez-vous den 8., 9. an den 10. Februar fir d'Journées nationales - déi fënneft an der Zwëschenzäit - vun der Prévention du suicide.

An ech wënsche mer, dass, wa mer konfrontéiert si mat der Problematik, mer net just Kenntnis dovun huelen, mä dass mer oppen a vill doriwwer schwätzen.

Merci dem Här Bauler an all deene Kolleegen, déi de Mëtteg hei Stellung geholl hunn, dass se ee wichtege Bäitrag dozou geleescht hunn.

Merci!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Den Här Hoffmann huet d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ee Saz, dass ech dem Minister awer kann äntwerten. Et ass egal als Fro oder als après ministre. Dat ass egal.

Ech mengen, dass ee muss oppassen, dass een de Problem vum Suicide net ze vill an den Eck vun der Santé respektiv Santé mentale dréckt. Ech mengen, et muss een oppassen, dass een net den Androck vermëttelt, déi Leit, déi hätten eigentlech alleguerten e Gesondheetsproblem. An duerfir kréie mer de Problem eleng um Niveau vu Santé scolaire oder esou net an de Grëff.

Et sinn oft - et ass e puermol gesot ginn - multifaktoriell Ursaachen. An et ass en Drock, dee vun ënnerschiddleche Säite kënnt. An ech mengen, dass een och nëmmen interdisziplinär, multisektoriell un de Problem kann erugoen. Dat ass kee Virworf, et ass just eng Feststellung.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Ech wëll den André Hoffmann och berouegen, dass dat, wat hie seet, absolut net a Kontradiktioun ass zum Begrëff vun der Santé mentale. D'Santé mentale ass net d'Maladie mentale, mä et ass…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Jo, dat weess ech och.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Mä, neen. Ech wëll just soen, dass, laut der Definitioun vum Begrëff vun der geeschteger Gesondheet, dat an engem ganz positiven Ëmfeld ze gesinn ass an dat och der Definitioun vun der OMS entsprécht. Also, ech sinn honnertprozenteg mat deem d'accord, wat den André Hoffmann gesot huet. Mä et däerf een dat net esou enk gesinn.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Domadder wär dëse Punkt ofgeschloss.

Mir kommen elo zu der Aktualitéitsstonn, déi d'Fraktioun vun deene Gréngen iwwert d'Schütze vu Kanner viru physeschen a sexuelle Mësshandlungen ugefrot huet. D'Riedezäit ass och hei nom Artikel 84, Alinea 2 vum Chambersreglement festgehalen a gesäit Folgendes vir: Där Fraktioun, déi d'Aktualitéitsstonn ugefrot huet, stinn zéng Minutten zou, deenen anere Fraktioune jeeweils fënnef Minutten, de Sensibilités politiques zwou Minutten an der Regierung eng Véirelstonn.

Et hu sech bis elo schonn ageschriwwen: d'Madame Nancy Kemp-Arendt, den Här Berger, d'Madame Claudia Dall'Agnol an den Här Fernand Kartheiser. D'Wuert huet elo déi honorabel Madame Viviane Loschetter als Vertriederin vun der Fraktioun vun deene Gréngen.

## 12. Heure d'actualité du groupe déi gréng au sujet de la protection des enfants contre la maltraitance et les abus sexuels

***Exposé***

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, tëscht dem 6. Abrëll an dem 16. Juli 2010 hunn 138 Persounen op „Hotline Cathol" ugeruff. Dovunner, esou de Pressedossier vum Bistum, 138 Persounen, déi Kannermëssbrauch beschriwwen hunn. 60% si Männer, a vun deenen 79%, déi sexuelle Mëssbrauch erlieft hunn. All hu se entweder sexuell, physesch an/oder psychesch Aggressiounen erlieft. Oft hu se net nëmmen eng vun dëse Violencen erlieft, a meeschtens, mä net ausschliesslech vun engem Member vum Klerus.

114 vun dësen Dossiere sinn un de Parquet gaangen. D'Éducatiounsministesch an d'Familljeministesch kruten déi Dossieren, déi hire Ressort betreffen. Déi 138 Persounen hu bewisen, datt et e grousse Besoin gëtt bei den Affer. Mä et gëtt doriwwer eraus och e grousse Besoin, voire eng Verflichtung, Kloerheet ze schafen am Dossier Kannermëssbrauch zu Lëtzebuerg. Et gëtt eng Verflichtung fir d'Unerkennung vun engem Verbriechen a Reparatioun un den Affer ze garantéieren. Et gëtt eng Verflichtung, fir all Moyen ze organiséieren, fir esou kriminell Aktiounen ze verhënneren.

Ass dëst eleng dem Bistum seng Aufgab? Ass et iwwerhaapt enger Institutioun hir Aufgab, fir selwer fir Kloerheet ze suergen? Kann an esou engem Fall total Opklärung iwwerhaapt garantéiert ginn? Mir denken, datt et d'Aufgab vun de politeschen Instanzen ass, ze assuréieren, datt all Kannermëssbrauchsfall opgeklärt an unerkannt gëtt. Et ass un de politeschen Instanzen ze garantéieren, datt all Moyen assuréiert gëtt, fir dem Kannermëssbrauch entgéintzewierken.

Fir den Dossier Kannermëssbrauch transparent opzeschaffen, fuerdere mir als Gréng, datt dat lëtzebuergescht Parlament sech och implizéiert. Et geet net duer, datt déi eenzel Fäll, déi iwwert déi kathoulesch Hotline erakommen, elo juristesch beschafft ginn. D'Envergure ass eng ganz aner Dimensioun. Ee Kand vu fënnef ass Affer vu sexuellem Mëssbrauch. Ee Kand vu fënnef, och hei zu Lëtzebuerg. Ee Kand vu fënnef gëtt sexuell mëssbraucht vun engem Erwuessenen, allermeeschtens aus sengem Bekanntekrees, an der Schoul, an der Maison relais, am Jugendhaus, am Sportsclub, an der Famill, an engem Heim, an der Kierch an esou weider.

Et ass un der Regierung, mä och un der Chamber, sech deem Thema unzehuelen. D'Regierung huet an onsen Aen d'Verantwortung, déi vergaange Kannermëssbrauchsfäll opzeklären an unzeerkennen a Moossnamen auszeschaffen, fir deem an Zukunft méi effikass entgéintzewierken. D'Chamber soll derfir suergen, datt den Dossier Kannermëssbrauch och politesch verschafft an unerkannt gëtt. D'Chamber huet an onsen Aen och d'Aufgab, konkret preventiv Moossnamen ze proposéieren.

D'Unerkennung vum Mëssbrauch ass e groussen a wichtegen Deel vun der Reparatioun; wann een iwwerhaapt dat Wuert Reparatioun gebrauche kann, well mer all pertinemment wëssen, datt e Kand bal ëmmer e Liewe laang Séquellë behält vun esou engem kriminellen Akt. Ons Gesellschaft brauch awer eng kloer Virgehensweis a kloer Regelen zum Thema Kannermëssbrauch.

An ech erlabe mer hei, Här President, e puer politesch Denkustéiss ze ginn. Et sinn der am Ganze siwen.

Éischtens, mir sinn der Meenung, datt an dësem Kontext e Besoin besteet, legislativ Mesuren auszeschaffe a bestehend Gesetzer ze adaptéieren. Fir ons Gréng imposéiert sech d'Eropsetze vun der Verjährungsfrist. Et dierf net sinn, datt eng Victime, déi et endlech fäerdeg bréngt, sech ze outen, gesot kritt, datt et elo ze spéit ass an datt den Täter onbestrooft bleift. Den Täter muss kënnen zur juristescher Verantwortung gezu ginn. En Täter muss fir seng Dot veruerteelt kënne ginn.

Zweetens, zur Unerkennung gehéiert och e Schuedensersatz. Mir fuerderen dofir d'Schafe vun engem Entschiedegungsfong, virun allem am Fall, wou den Täter net méi do ass oder net méi lieft.

Drëttens, mir brauchen eng verdéiften Analys iwwer: Wien ass Täter a wien ass Affer? Wéi vill verschidde Profiler vum Täter oder vum Affer gëtt et? Wéi sinn d'Statis-

tiken dozou? Nëmmen esou kënne mer en optimale Mesurëpak asetzen, fir de sexuelle Mëssbrauch u Kanner an onser Gesellschaft méiglechst ze verhënneren. Dofir brauche mer awer finanziell Moyenen, fir notamment mat enger Uni, mat der Uni Lëtzebuerg zum Beispill, a Kollaboratioun mat auslänneschen Instanzen dës fundéiert Resultater ervirzehiewen.

Véiertens, mir brauchen eng Instanz, déi sech och ëm d'Tätere këmmert. Firwat gëtt een iwwerhaapt Täter? Wien ass e potenziellen Täter? Wéi kann een der Gefor vum Récidiviste entgéintwierken?

Fënneftens, mir brauchen eng adequat Aus- a Weiderbildung fir all concernéiert Acteuren: Enseignanten, éducatiivt Personal, d'Police, Juristen, Riichter, sief et fir de Mëssbrauchverdacht kënnen anzeschätzen, sief et fir am Mëssbrauchfall kënne professionell virzegoen.

Sechstens, mir brauchen erkenntlech an einfach accessibel Ulafstelle fir Kanner a Jugendlecher. Eng Plaz, wou all Kand weess, datt et sech ka mellen, wann him eppes geschitt oder wou et weess, datt et gelauschtert gëtt an eescht geholl gëtt. Dat muss eppes anescht sinn, soen ech emol, wéi e Kanner- a Jugendtëlefon, eng Instanz, déi sécherlech faute de mieux vläicht ville Kanner a ville Jugendlecher gehollef huet, mä déi extrem limitéiert Moyenen awer huet. Dat ass och keng nei Fuerderung. De ganzen zoustännege Secteur freet säit Joren eng besser Offer an deem Sënn.

Siwentens, mir brauchen eng besser Informatioun a Sensibiliséierung. Dat ass mat Sécherheet e Punkt, denken ech, wou d'Familljeministesch mat mir d'accord ka sinn a wou si wäert matdeelen, datt geschwënn och an deem Sënn eppes wäert geschéien.

Mä, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer hei d'Ministesch och opzefuerderen, Stellung ze huelen och zu deenen anere sechs Punkten, déi ech hei opgeworf hunn. Well et kann net sinn, datt zu Lëtzebuerg de Kannermëssbrauchsskandal vum Bistum an duerno vum Parquet geregelt gëtt, an dat war et dann. D'Regierung an déi zoustänneg Ministere si gefuerdert.

Mir kënnen et net zouloossen, datt zu Lëtzebuerg am Dossier Opklärung vu Kannermëssbrauchsfäll d'Politik Gottes Waasser iwwer Gottes Land lafe léisst! Mä och mir si gefuerdert hei an der Chamber, virun allem fir eng transparent, kloer an neutral Opklärung an Unerkennung vun de vergaangene Kannermëssbrauchsfäll ze garantéieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Mëssbrauchsskandal betrëfft net just d'kathoulesch Kierch, mä och aner Institutiounen a Beräicher. An dofir denke mir, datt d'Chamber sech mat dru bedeelege soll, an datt mer dat net kënnen zum Beispill aneren Instanzen iwwerloossen.

Dofir freet déi gréng Fraktioun - an ech iwwerginn Iech herno de Bréif, Här President - d'Asetze vun enger Spezialkommissioun um Niveau vun der Chamber. Mir sinn der Meenung, datt et wichteg ass, well dat Thema hei vill verschidde Kommissiounen heibanne betrëfft. Ech notéieren der just e puer: d'Juridiqueskommissioun, d'Familljekommissioun, d'Éducatiounskommissioun; voire souguer institutionell a konstitutionell Aspekter, déi misste berücksichtegt ginn.

Ech denken och, datt mir als Politiker eng Obligatioun hunn, ons drun ze bedeelegen, datt déi Verbriechen, déi gemaach gi sinn, och uerdentlech opgekläert ginn, an datt alles a Plaz gesat gëtt, fir dat méiglechst an Zukunft ze verhënneren. Mir wëssen, datt et elo eng Beoptraagt gëtt am Bistum, déi weider en Ouer huet fir nach Fäll, déi sech do kéinte mellen. Mir sinn awer dann och - wéi ech Iech et gesot hunn - der Meenung, datt et net un deenen Institutiounen ass, fir eben derfir ze suergen, oder fir eleng derfir ze suergen, datt déi Verbriechen, déi bei hinne geschéien, opgekläert ginn.

Mir sinn och der Meenung, datt eigentlech déi Problematik vum Skandal „Kannermëssbrauch", wat virun allem d'lescht Joer thematiséiert ginn ass, bis elo séier wéineg hei an der Chamber thematiséiert ginn ass an datt mer och dofir net konnten iwwer Konklusioune schwätzen, déi sech eigentlech dorauser missten zéien.

Dann erënneren ech Iech drun, datt ee Kand vu fënnef - och hei zu Lëtzebuerg - Affer vu sexuelle Violencen ass. Dofir denke mir, datt eng Spezialkommissioun déi appropriéiert Moossnam wier, fir sech hei an der Chamber där Saach unzehuelen. Déi Spezialkommissioun soll als Aufgab hunn, en Débat d'orientation mat Rapport ze preparéieren, wou herno déi Konklusiounen draus ervirgehuewe ginn, wou engersäits souwuel d'Chamber an anerersäits jo och dann d'Regierung sech kënnen en Aktiouns-, e Moossnameprogramm erausheulen. Hei ass ons Demande, Här President.

***(Mme Viviane Loschetter dépose une demande de mise en place d'une commission spéciale sur le phénomène des violences notamment sexuelles sur mineurs.)***

An dësem Zesummenhang, denke mir, brauche mer d'Schafe vun enger onofhängeger Ulafstell fir d'Affer. Mir denken och, datt dat zimlech séier misst geschéien, well et wichteg ass, datt mir hei an dësem Land kënnen eng Ulafstell garantéieren, déi neutral ass, déi onofhängeg ass par rapport zu aneren Institutiounen, déi vläicht kéinte vu Kannermëssbrauch concernéiert sinn, eng Ulafstell, déi visibel ass an déi déi noutwendeg Diskretioun assuréiert. Dofir gi mir hei eng Motioun of, déi am Fong geholl d'Regierung opfuerdert, esou eng Ulafstell esou séier wéi méiglech ze schafen.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- rappelant que la maltraitance des enfants et l'abus sexuel sur des mineurs est une violation inacceptable des droits de l'Homme;*

*- considérant qu'un enfant sur cinq est victime de violences sexuelles;*

*- considérant que la majorité des agressions et violences sexuelles sur mineurs sont commises au sein de la famille même du mineur ou ont lieu dans différents établissements, institutions et autres organes proches des jeunes: centres d'accueil, écoles, services d'animation sportive et de loisir;*

*- considérant qu'il n'incombe pas aux différentes institutions concernées de traiter de tels crimes commis dans leurs établissements;*

*invite le Gouvernement*

*- à mettre en place dans les meilleurs délais un Centre d'écoute pouvant garantir aux personnes victimes de violences sexuelles sur mineurs:*

*- la neutralité idéologique et religieuse,*

*- l'indépendance par rapport aux institutions qui pourraient être concernées,*

*- la visibilité nécessaire pour garantir l'accès à toute personne concernée,*

*- la discrétion qui s'impose.*

*(s.) Viviane Loschetter, Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Henri Kox.*

Iech alleguerte soen ech Merci fir d'Nolauschteren a Merci, Här President.

**M. le Président**.- Merci der Madame Loschetter. Als éischt Riednerin ass déi honorabel Madame Nancy Kemp-Arendt agedroen. Madame Kemp, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**Mme Nancy Arendt** *(CSV)*.- Merci, Här President. Dir Dammen, Dir Hären, sexuelle Kannermëssbrauch ass keng nei Zort vu sexueller Ausbeutung, mä gëtt et scho jorhonnertelaang. Allerdéngs ass et eréischt säit den 80er Joren, wou dëst Thema ëmmer méi an de Vierdergrond geréckelt ass. Et ass de Verdéngscht vun der Fraebewegung, datt et ëmmer méi zur Sprooch koum, well zu där Zäit betraffe Frae fir d'éischte Kéier an d'Öffentlechkeet gaange sinn a sech getraut hunn, ze berichten iwwer hir schrecklech Kannererliefnesser.

D'Vertraue vu Kanner mëssbrauchen, dat pregnéiert (veuillez lire: prägt) se hiert ganzt Liewe laang. D'Vertraue vu Kanner ze mëssbrauchen a sech un hinnen ze vergoen, dat brennt sech nach vill méi déif an hir Zukunft an. Et léiert ee vläicht, domat ze liewen,…

**Une voix**.- Neen!

**Mme Nancy Arendt** *(CSV)*.- …gradesou wéi ee léiert, domat ze liewen, wann een e Mënsch verluer huet, mat deem ee schrecklech frou war, mä vergiessen deet een et ni! Et ass eent - fir eis - vun deenen allerschlëmmste Vergoen, déi ee ka begoen, well et klaut een de Kanner hir Onschold! Dovunner si mir an der CSV-Fraktioun iwwerzeegt.

Déi Aart a Weis, wéi een e Kand manipulativ iwwerlëscht, well et no elterlecher Wäermt verlaangert oder well et säi Widderstand géint d'Sexualitéit mat sengem Täter, oft eng Respektspersoun, ausser Kraaft setzt, ass ee vun deenen aggressiivsten Akten, fir d'Vertraue vun engem klenge Mënsch fir d'Éiwegkeet ze briechen.

D'Kanner verstinn net richteg, wat mat hinne geschitt, wann op eemol e gudde Bekannten, de Schoulmeeschter, den Noper vu vis-à-vis, den Trainer, den Dirigent, de Paschtouer, de Monni oder den eegene Papp, e Virbild, een, deen ëmmer esou fei mat hinnen ass, se op eemol méi oder anescht upaakt, wéi et hinnen angenehm ass. Si kënnen net méi gutt eendeiteg d'Grenz zéien, wou dat Erlaabtent ophält an dat Verbuedent ufänkt: well se dee Moment selwer net domadder eens ginn, well se gefale wëllen, well se net enttäusche wëllen, well se genéiert sinn, well se sech schummen, wat mat hinne geschitt. Eréischt Joren drop realiséiere se, wat wierklech mat hinne geschitt ass, a mierken, datt si selwer keng Schold droen, mä datt si eigentlech d'Affer sinn. Grad dofir dauert et esou schrecklech laang, bis datt se zouginn a sech trauen ze soen, wat lass war.

De sexuelle Mëssbrauch vu Kanner ass fir vill Leit nach en Tabuthema, seet déi däitsch Autorin Tania Jung an hirer Diplomaarbecht iwwer Kannermëssbrauch an der Famill. Si bestätegt des Weideren, datt et net de Mëssbrauch u sech ass, deen dësem Tabu ënnerläit, mä virun allem de Wëllen, fir driwwer ze schwätzen. Experten hunn ongefeier geschat, datt 80% vun alle Mëssbrauchsfäll an de Familljen oder am enken Ëmfeld passéieren, wat et och net méi einfach mécht, dëst no baussen ze droen!

Kannermëssbrauch ass näischt, wat just an enger sozialer Schicht geschitt, an engem Kannerheem, an engem Museksveräin oder an enger Crèche oder an enger Schoul oder an engem Sportsveräin oder an enger Famill stattfënnt. Kannermëssbrauch ka sech iwwerall an eiser Gesellschaft ofspillen. An oft do, grad do, wou een et am mannste mengt, grad do, do kann et passéieren.

Géint Kannermëssbrauch virzegoen ass an alleréischter Linn eng Aufgab vun der Politik. Op meng parlamentaresch Fro vum November iwwert de sexuelle Mëssbrauch bei de Kanner huet de Minister matgedeelt, datt et hei zu Lëtzebuerg tëschent 2000 an 2010 1.400 Strofdote mat engem sexuelle Lien gëtt. 350 dovunner hunn eppes mat Kanner ze dinn: wuel verstanen 350 Kanner, déi nach keng 16 Joer hunn!

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat sinn der vill! Virun allem sinn et der ze vill, well mer jo all wëssen, wéi grouss d'Donkelziffer och hei an dësem Beräich ass, gradesou wéi beim Thema virdrun. An der nämlechter Question parlementaire hunn ech de Minister gefrot, fir iwwer eng eventuell Verlängerung vun der Verjährungsfrist nozedenken, fir den Affer méi laang d'Méiglechkeet ze ginn, eng Plainte géint den Täter ze maachen, esou, wéi déi gréng Fraktioun dat och verlaangt. Momentan leeft déi Frist jo bei maximal 28 Joer hei zu Lëtzebuerg of.

A senger Äntwert huet de Minister geschriwwen, datt hien dat aus diverse Grënn als problematesch gesäit. Nichtsdestotrotz wollt ech trotzdeem drop opmierksam maachen, datt zum Beispill de Code pénal a Frankräich fir esou sexuell Mëssbräich 20 Joer no der Groussjähregkeet virgesäit, also 38 Joer, also zéng Joer méi laang wéi bei eis.

Här President, well grad eben esou Doten esou schwéier ze beweise si fir déi betraffe Kanner, musse mer verstäerkt iwwert d'Sensibilisatiounscampagnen nodenken, fir den Affer Mutt ze maachen, fir sech ze trauen, no vir ze kommen. Eis Partei, d'CSV, ass dovunner iwwerzeegt, datt et wichteg gëtt, dës Affer als Zeien ze kréien. Et ass oft nëmmen esou méiglech, den Täter ze kréien, wa méi wéi eng Victime sech traut, et ze mellen. Sou klammen d'Chancë vläicht, den Täter éischter ze entlarven.

Dofir sollen dës Sensibilisatiounscampagnen och geziilt d'Matwësser vu sexuellem Mëssbrauch derzou bewegen, dësen un déi kompetent Autoritéiten ze dénoncéieren. Si sinn oft déi Eenzeg, déi iwwert de Mëssbrauch Bescheed wëssen a Schlëmmeres verhënnere kënnen.

An dësem Kontext begréisse mir, d'CSV, datt am Kader vun dem Projet de loi 6138 eng Obligatioun fir Crimen ze dénoncéieren agefouert gëtt. Mir sinn dovunner iwwerzeegt, datt dëst sécherlech hëllefe kann, schwéier Sexualverbriecher éischter ze verfollegen oder ze verhënneren, well et de Matwësser eng Flicht gëtt, de Mëssbrauch ze dénoncéieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir mussen also kloer Weeër vun Interventioun a Preventioun opzeechnen, déi derzou bäidroen, esou Verbriechen ze verhënneren a fréizäiteg ze bëendegen, fir gravéierend Konsequenzen ze minimiséieren. Mir mussen eis domadder beschäftegen an och d'Auswierkunge vun de Konsequenze vum Mëssbrauch diskutéieren. Et sollt een opzeechnen, wat esou en Trauma fir d'Affer bedeit, a Betraffenen eng adequat Hëllefstellung fir d'Veraarbechtung vum Trauma zoukomme loossen.

An et misst een och wëssen, mat Statistiken, wéi vill vun den Täter Wiederholungstäter sinn, well dat héiert ee jo och ëmmer erëm. De Justizminister Luc Frieden hat schonn 2006 a senger Äntwert op meng Question parlementaire iwwert d'Wiederholungstäter an d'Sexualverbriechen ugedeit, d'Sanktiounen ze verschäerfen, an d'Méiglechkeet vun enger obligatorescher therapeutescher Behandlung...

**M. le Président**.- Madame Arendt, Dir misst awer elo lues awer sécher zum Schluss kommen.

**Mme Nancy Arendt** (*CSV*).- Jo, ech sinn och um Schluss elo. Verschäerfte Sanktioune gesäit iwwregens och déi nei Proposition de directive vum Conseil vir, wou d'Europäescht Parlament an nächster Zukunft soll eng éischt Lecture maachen. De Gesetzesprojet 6047 iwwert d'Preventioun vun der Récidive geet och an dësem Sënn an dës Richtung. Allerdéngs bleiwen ech der Meenung, datt hei wierklech muss opgepasst ginn, wat fir eng Therapien dëst sinn, ier een esou krank Mënschen erëm an d'Fräiheet léisst.

Här President, dir Dammen an Dir Hären, mir si wierklech dankbar fir dës Heure d'actualité, an ech soen och dem Viviane Loschetter villmools Merci. Well, wa mir hei an der Chamber iwwer esou Themae schwätzen, da schwätze mir mat eise Leit driwwer, da schreift d'Press driwwer. Mir maachen op e Problem opmierksam. Mir droen zur Enttabuiséierung bäi a mir bewegen d'Leit, d'Mënschen, iwwer hir Erfahrungen ze zielen.

An nëmmen esou si mer um richtege Wee, fir eppes ze bewegen. De Schutz vun de Kanner muss eng Prioritéit sinn, a mir mussen einfach wachsam sinn. Et ass net, wann een eppes ënnert den Teppech kiert, wéi een an esou Dossiere virukënnt. Grad an esou Dossieren, wou et ëm dat Wichtegst geet, wat mer hunn: eis Kanner!

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen der Madame Nancy Arendt Merci. Als nächste Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et gëtt wuel kaum en anere Sujet, bei deem d'Emotiounen esou héich kënne goen, wéi deem vum sexuelle Mëssbrauch vu Kanner, well sexuelle Mëssbrauch vu Kanner gehéiert zu deem Abscheulechsten, wat et gëtt. Mir sollen awer hei an der Chamber

sachlech un déi Diskussioun erugoen. Dëse Sujet däerf awer och net tabuiséiert ginn. Den Débat virun allem muss a voller Transparenz an am Respekt virun den Affer gefouert ginn. Affer, déi jo haaptsächlech jonk a ganz jonk Mënsche sinn oder waren an doduerch och besonnesch fragile waren. Ass dësen Débat hei zu Lëtzebuerg bis elo a voller Transparenz ofgelaf? D'Äntwert dorobber ass kloer fir mech: neen!

Här President, am Kontext vun enger Serie vu Skandaler, déi d'kathoulesch Kierch an de vergaangene Joren a Méint getraff huet, ass dëse Sujet och op Lëtzebuerg iwwergesprongen. Mir sinn, wéi esou oft, och keng Insel. Och bei eis sinn innerhalb vun der Kierch oder duerch hir Würdenträger Kanner mëssbraucht ginn. D'kathoulesch Kierch huet eng eegen Hotline dofir ageriicht gehat, op där sech bis haut 138 Persoune solle gemellt hunn, vun deene sech der iwwer 100 iwwer sexuell Gewalt beklot hunn, déi hinnen ugedoe gi wier.

D'Fro stellt sech, ob dat déi effektiv a reell Zuel vu sexuellen Affer hei zu Lëtzebuerg ass. An engem Interview, deen d'Associatioun AHA publizéiert huet, seet den internationalen Expert Richard Sipe, datt een dovunner muss ausgoen, datt nëmmen, esou seet den Expert, 10% vun den Affer iwwerall an de Länner op der Welt sech géifen am Endeffekt mellen.

Wat d'Hotline ubelaangt, wëll ech soen, datt d'Demokratesch Partei der Opfaassung bleift, datt dëst net d'Aufgab vun dem Bistum, der Kierch ass. D'Kierch ass jo doduerch, wat an hire Reie geschitt ass, op eng gewëssen Aart a Weis befaangen a si kann nëmme begrenzt zur Léisung vun dëse Problemer an zur Opdeckung vun all de Fäll bäidroen.

Ech muss och soen, Här President, d'Vermëschung vun de Fonctiounen, déi an deem Zesummenhang stattfonnt huet, fannen ech méi wéi onglécklech, fir net méi ze soen. Dat dréit och net zur allgemenger Transparenz bäi, an där dëse Sujet hätt sollen traitéiert ginn. Zu Lëtzebuerg hu mer en eenzege Justizsystem an deen däerf net duerch e Parallelsystem a Fro gestallt ginn. An eisen Aen ass d'Justiz letztendlech déi Instanz, déi iwwert déi Dossiere vu Kannermëssbrauch muss befannen. Si muss se zougestallt kréien, si muss se traitéieren, an d'Täter mussen och herno viru Geriicht gestallt ginn.

D'DP ass der Opfaassung, datt duerch d'Initiativ vun der Kierch de Stat net vu senger Verantwortung entbonnen ass, fir d'Problematik vum Kannermëssbrauch unzepaken. An duerfir ënnerstëtze mer och d'Schafung vun enger onofhängeger Kommissioun an enger Hotline, op där sech Affer vu Kannermëssbrauch onofhängeg vun iergendenger Institutioun kënne mellen.

Mä sech melle kënnen eleng geet net duer! Hei ass psychesche Schued entstan, hei si Liewe gebrach ginn, hei si Mënsche fir hiert Liewe laang gezeechent. An do geet et net einfach mat enger Entschëllegung duer, och wa se ganz éierlech gemengt ass. Hei muss och Hëllef, och Ënnerstëtzung ugebuede ginn. Hei muss och am Endeffekt bezuelt ginn, am duebele Sënn vum Wuert, fir all dee Schued, dee gemaach ginn ass. Am Ausland gëtt dat evaluéiert, an do ginn och dann den Affer Entschiedegungen ausbezuelt. Dat muss och hei zu Lëtzebuerg elo an Ugréff geholl ginn.

Et ass also nach ganz vill opzeschaffen hei zu Lëtzebuerg. Deen Dossier ass net ofgeschloss, a mir kënnen och nëmmen déi Initiativ vun der grénger Fraktioun ënnerstëtzen, fir datt mer hei, um Niveau vun der Chamber, och eng Spezialkommissioun asetzen, fir eis mat deem Dossier ze befaassen. Ech mengen, dat ass sécherlech keng falsch Plaz, wa mer dat hei an eisem Haus maachen.

Här President, de Problem oder d'Gefor vu Mësshandlung vu Kanner ass a bleift aktuell, och wa mer elo eng Rei Initiative wëllen ënnerhuelen. A mir mussen och weiderhi virsiichteg bleiwen an all Efforten an d'Preventioun setzen. Och deene Positiounen, déi hei scho virdru gemaach gi si vum Viviane Loschetter - et huet eng Rei Punkten opgezielt -, kënne mer am Fong geholl alleguerten zoustëmmen. Virun allem musse mer besonnesch och en Augenmerk hunn op déi Institutiounen, wou d'Kanner higinn, wou d'Kanner domadder ze dinn hunn: d'Schoul, d'Maisons relais, d'Crèchen, d'Kierchen, awer am Endeffekt och d'Familljen.

An, fir preventiv ze wierken, brauche mer sensibiliséiert a forméiert Personal, déi d'Zeeche vu Kannermësshandlung richteg kënnen ze deite wëssen. A mir brauche Kannerpsychologen zu Lëtzebuerg, déi wëssen, wéi een d'Kanner befreet oder suivéiert. Mir mussen also och an deem Beräich hei zu Lëtzebuerg nach e gewëssenen Know-how opbauen. D'Demokratesch Partei wäert also all Démarche vun der Regierung, déi an déi Richtung geet, och voll ënnerstëtzen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Eugène Berger. Als nächst Riednerin ass d'Madame Dall'Agnol agedroen. Madame Dall'Agnol, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP).*- Merci fir d'Wuert, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, Madame Minister, 32 Milliounen Euro wëllt den däitsche Ministère fir Bildung a Recherche a Projeten investéieren, déi d'Ausmooss, d'Ursaach an och d'Folge vum sexuelle Mëssbrauch a Gewalt am Kanner- an am Jugendalter erfuerschen.

Wann also e Land, an Zäiten, wou Budgete gekierzt ginn, esou vill Suen investéiert, da weist dat jo och, datt e Problem do ass, wou et wichteg ass en och ze erfuerschen an ze begräifen. Et geet also drëms ze kucken, wéi Kannermëssbrauch entsteet. A wa mer dat bis wëssen, da wësse mer och, wéi mer besser handele kënnen, fir en ze vermeiden.

Dacks gëtt an de Medië vun eenzelnen, méi spektakuläre Fäll bericht, esou datt den Androck kéint entstoen, datt sexuelle Mëssbrauch duerch Friemer den heefegste Fall wier. Deem ass net esou, an dat gouf vu menge Virriedner och scho gesot.

De gréissten Deel vu sexueller Gewalt, dee fënnt an der Famill statt respektiv an deem soziale Raum, deen dem Affer am nooste steet: d'Schoul, Internater, Heemer, souguer am Sport. An et ass och ze bemierken, an dat gouf och scho vun der Madame Arendt hei gesot, datt een net soll esou maachen, wéi wa sexuell Iwwergrëff just an eenzelne Famillje géife virkommen, mä et ass e Fait, datt dat an alle soziale Schichte virkënnt.

Eng Roll spillen hei sécherlech och d'Medien, d'Medienerzéiung - mir hunn elo kuerz eréischt doriwwer hei geschwat -, an d'Gewalt an d'Pornographie, déi ëmmer méi verbreet sinn, op der Tëlee, um Handy, um Internet, déi droe ganz sécher net derzou bäi, datt d'Gesellschaft sech positiv entwéckelt.

Wéi déi Froestonn oder déi Aktualitéitsstonn hei ugefrot gouf, do ass och iwwer eng Commission indépendante, d'Fro duerno opgeworf ginn. Elo weess ech net, ech hunn der Madame Loschetter hir Demande, déi se elo hei ofginn huet, net gesinn; ech huele jo un, datt dat net dat nämlecht ass wéi déi Spezialkommissioun. Bon, ech äussere mech dann elo emol zu deem, wat fir d'Aktualitéitsstonn ugefrot gouf.

Eng Commission indépendante: jo, firwat net. Mä ech mengen, et muss awer virun allem dann am Virfeld gekläert ginn, wat sinn d'Missioune vun där Kommissioun, wat ass den Handlungsspillraum, fir datt mer net, wéi dat scho méi dacks geschitt ass, och op anere Sujeten, erëm eng Kéier en Haifësch ouni Zänn kreéieren, fir dat elo emol einfach bildlech ze verdäitlechen.

Ech hunn uganks gesot, den däitsche Ministère, deen investéiert 32 Milliounen Euro an déi Fuerschung. Da weist dat och, wéi wichteg d'Kollekt eigentlech vun Donnéeën ass. An dat gëllt dann natierlech och fir Lëtzebuerg. Et gouf scho gesot, datt muss erfuerscht ginn, wien ass Affer, wien ass Täter, opgedeelt no Geschlecht, no Alter. A virun allem och, a wat fir engem Verhältnis stoungen d'Affer zum Täter.

D'Schoul, bon, d'Schoul, mengen ech, spillt hei och, wéi bei allen oder bei bal alle Sujeten, eng ganz grouss Roll. Wat ass d'Toleranzgrenz, wat ass eng normal Bezéiung vun engem Kand zu engem Erwuessenen? Dozou kann d'Schoul bäidroen, fir datt Jonker ebe wëssen, wéini muss ech „Stopp!" ruffen a wat ass keng normal Bezéiung méi.

Wichteg a Saachen „maltraitance" sinn awer ganz sécherlech och Organisatiounen, wéi zum Beispill - ech nennen elo just eng - d'Eltereschoul mat hire Programmer souwéi och d'psychologesch Berodung, d'Begleetstellen an all déi aner verschidden Associatiounen, wou ech aus Zäitgrënn elo net kann opzielen. Ech sinn och der Meenung, datt all déi Initiative musse weider ënnerstëtzt ginn an och ausgebaut ginn, mä vläicht awer och nach méi bekannt gemaach ginn no baussen.

An Däitschland leeft jo och eng Diskussioun iwwert déi sougenannte Sécherheetsverwahrung. Dat heescht: Wat geschitt mat engem Täter, wann e seng Strof ofgesiess huet, wann e vläicht och nach als ontherapéierbar gëllt? Dat ass e ganz schwieregt Thema, wou ee sécherlech net kann an enger Aktualitéitsstonn a fënnef Minutten drop agoen. Ech mengen awer, datt dat Thema och fir Lëtzebuerg wichteg ass, an et och net oninteressant ass, déi Diskussiounen do ze verfollegen.

Eng lescht Fro gouf opgeworf, déi no der Prescriptioun. Festzehale gëtt emol, an dat hunn och meng Virriedner gesot, et ass eng gutt Saach, datt zënter dem Gesetz vum Oktober 2009, déi eréischt uleeft, wann d'Affer 18 Joer huet, dat heescht d'Majoritéit erreecht huet.

An der Schwäiz, do huet e Referendum am November 2008 derzou gefouert, datt d'pädokriminell Dote guer net méi verjähre kënnen. D'Fro ass natierlech - och an anere Länner, an notamment och an eisen Nopeschlänner gëtt se diskutéiert - och ganz kontrovers. An Däitschland sinn eng Rei Bundesländer fir eng Schwäizer Léisung. Allerdéngs mengt hir Bundesministerin, de Problem wier, datt no esou enger laanger Zäit, ech schwätzen elo vu 40, 50 Joer, et ganz schwéier wier, nach Zeien ze fannen oder och déi genau Faiten ze retracéieren.

Wann een dat elo aus der Optik vum Affer kuckt, dat vläicht no Joren eréischt bereet ass a capabel ass, auszesoen, dann ass dat fir si, fir d'Affer, natierlech e mënschlecht Drama, wa se net vun der Gesellschaft als Affer unerkannt ginn, och wann déi Faiten do vläicht laang zréckleien.

An als Beispill - an dat gouf schonn opgefouert - kann ee sécherlech un déi rezent Fäll an der Kierch erënneren, wou d'Affer effektiv eréischt bereet waren, no Joren auszesoen, an och iwwerhaapt capabel waren, doriwwer ze schwätzen, wat an der Kannerzäit oder an der Jugendzäit an Heemer, Internater an esou weider geschitt ass. An datt se iwwerhaapt de Courage fonnt hunn, heiriwwer ze schwätzen, no esou laanger Zäit, mengen ech, dat ass luewenswäert.

Bei der Diskussioun iwwert déi Verjährungsfrist prallen also zwou ganz verschidde Vuen openeen an d'Zäit geet och heifir net duer, fir seriö an och fundéiert eng Diskussioun mat pro a kontra eng Verjährungsfrist ze féieren. Mir sinn als Sozialisten allerdéngs der Meenung, datt se muss an och soll gefouert ginn, mä dann awer och objektiv a mat genuch Zäit.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Dall'Agnol. Elo kritt d'Wuert den Här Fernand Kartheiser.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hunn héieren, datt hei eng Rei Leit esou maachen, als wieren d'Mëssbrauchsfäll elo e Charakteristikum vun der kathoulescher Kierch.

Ech wëll d'Madame Loschetter awer speziell emol drun erënneren, datt an där Zäit, wou dat haaptsächlech geschitt ass, déi gréng Parteien derfir plädéiert hunn, fir déi Sexualitéit och an de Gesetzer komplett ze liberaliséieren. Wat deemools, ufanks vun de 70er Joren, vun deene Gréngen als Kuschelpedagogik verkaaft gouf, dat géife mer haut sexuelle Mëssbrauch nennen! Dir kënnt emol vläicht d'Videoopnahme vum Daniel Cohn-Bendit an anere Grénge kucken an Iech dann informéieren iwwert d'Geschicht vun Ärer Partei am Dossier Kannermëssbrauch, Madame, ier Der hei iwwer anerer hierfaalt.

A fir eis, dat wëll ech och soen, wa mer iwwer Gewalt géint Kanner schwätzen, da fänkt bei eis d'Suerg ëm d'Sécherheet an d'Gesondheet vun de Kanner virun der Gebuert un, dann, wann d'Kand emfaange gëtt. An et geet net fir hei en Deel vun der Gewalt géint d'Kanner auszeblenden, nämlech d'Ofdreiwungsgewalt. Fir eis ass et wichteg, datt d'Kanner virun der Gebuert geschützt sinn, wéi no der Gebuert.

Elo wëll ech awer och hei soen, datt mer opmierksam maachen op de Mëssbrauch mam Mëssbrauch. Besonnesch d'Pappen a Scheedungssituatioune ginn dacks mat Virwërf vu Gewalt oder sexuellem Mëssbrauch konfrontéiert, déi vollkommen onbegrënnt sinn - dat seet och eise Parquet; et ass elo net, well ech elo hei speziell och fir Männerrechter wëll antrieden, mä de Parquet seet dat och - a ganz aner Motiver hunn.

Ech erënnere mech un eng Mamm, déi aus enger Berodung bei enger landbekannter Fraenhëllefsorganisatioun koum a mech duerno direkt ugeruff huet, fir mir ze erzielen, wat si do erzielt krut. Hir Gespréichspartnerin hat hir nämlech un d'Häerz geluecht: „Sot, Äre Mann wier un d'Kanner gaang, an e gesäit se ni méi!"

Ech wëll elo hei keng Kommentaren iwwert déi Moral maachen, déi do derhannert steet. Ech wëll just soen, loosse mer oppassen op de Mëssbrauch mam Mëssbrauch! Et ass net alles wouer, wat erzielt gëtt!

A wann och de sexuelle Mëssbrauch duerch Männer an de Medien thematiséiert gëtt - et gëtt jo ëmmer gesot, de Papp, de Monni, de Brudder -, a wat net thematiséiert gëtt, dat ass de sexuelle Mëssbrauch duerch d'Fraen, an dee gëtt et och! Dee gëtt och am Ausland diskutéiert. Just hei am Land maache mer, als géif et dat net ginn. D'Affer ginn domadder zweemol traumatiséiert, eng Kéier duerch de sexuelle Mëssbrauch an eng Kéier doduerch, datt keen hinne gleeft, well jo virausgesat gëtt, datt eng Fra net kann e sexuelle Mëssbrauch maachen. Dat ass och net wouer!

Jiddefalls mussen all déi Fäll, wou Gewalt a sexuelle Mëssbrauch vu Police a Justiz ganz genee ënnersicht ginn, wann néideg och verfollegt ginn. Dobäi muss awer an all Phas vun der Enquête op Objektivitéit a Wourecht Wäert geluecht ginn. Haut ass et esou, datt e Mann scho bal automatesch ënner Verdacht steet, fir seng Sexualitéit ze mëssbrauchen, well en eben e Mann ass. A mat esou sexistesche Viruerteeler musse mir opraumen!

Eng Schold muss ëmmer fir d'Éischt op eng glafwierdeg an iwwerzeegend Manéier bewise ginn. A Manipulatiounen, besonnesch a Scheedungssituatiounen, mussen ausgeschloss ginn. Et muss ëmmer gëllen: „in dubio pro reo".

D'Verlängerung vun de Prescriptiounszäiten, fir nach doriwwer e Wuert ze soen, dat ass och net onproblematesch. Et muss ëmmer an engem Rechtsstat eng Beweismëiglechkeet ginn. An et muss och opgepasst ginn, wéi bewise gëtt. Mir erënneren eis, an Amerika gouf et laang Zäit déi Method vun der psychologescher Opdeckung vu sougenannte verdrängten Erënnerungen, bis domadder opgehale gouf. Honnerte vu Männer sinn onschëlleg an de Prisong komm. Op déi Manéier hoffe mer, datt mer hei am Land ni an esou eng Situatioun vun enger Hexejuegd kommen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Sou, domadder wier d'Diskussioun hei ofgeschloss. An elo kritt d'Regierung d'Wuert, d'Madame Familljeministesch Marie-Josée Jacobs.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif och wëllen der Madame Loschetter an alle

Riednerinnen a Riedner Merci soe fir hir Ausféierungen hei zu dem Thema vun der... Ech hunn et esou gelies, et wier eng Debatt iwwert d'Protektioun vun de Kanner géint d'Gewalt a sexuelle Mëssbrauch. Ech hat gemengt, et wier net exklusiv sexuelle Mëssbrauch. Mä dat ass awer net schlëmm, wa mer elo doriwwer den Owend net geschwat hunn.

Ech si ganz gäre mat all deenen d'accord, déi hei gesot hunn, datt et dat schlëmmst Verbriche wier vis-à-vis vu Kanner, wat géif gemaach ginn, an och mat der Madame Arendt, déi gesot huet, datt et eppes wier, wat ni géif heelen a wat éiweg an deene Kanner an an deene Leit géif doranner bleiwen.

Ech wëll awer op där anerer Säit och soen, datt mer zënter Joren hei zu Lëtzebuerg op verschiddenen Niveaue Preventioun gemaach hunn, Hëllef fir d'Affer an och d'Unerkennung vun de Symptomer. An ech wëll Iech vläicht eng Broschür weisen, déi mer 1997 erausginn hunn - se ass nach ëmmer disponibel, wann Der se gären hätt -, wou zum Beispill Bäiträg dra si vum Dokter Seligmann, vun dem Gisèle Medinger, dem Carine Weyer, dem Mill Majerus, dem Gilbert Pregno, a virun allem och vun der Madame Dokter Marie-Paule Molitor-Peffer, déi doranner d'Beispill beschriwwen huet vum klenge Mike.

E Jong, deen eigentlech vernoléissegt gouf doheem - wat ganz dacks den Ufank vun esou Saachen ass - an deen dunn op eemol bei een Typ do komm ass, an dee war fein mat em, an deen ass mat em an de Kannerpark gaangen, an deen huet hei an do mat em gemaach. An d'Folge brauch ech Iech net laang ze erklären.

Dir gesitt also, datt esou Saachen eppes sinn, wat sech jo op laang Zäit opbaut. Dat ass jo net eppes, wat vun haut op muer geschitt. Mä fir awer och domadder ze weisen, datt mer net gewaart hunn, bis elo déi doten Diskussioun ugaangen ass, fir eis do dergéint ze wieren.

Eng aner Broschür, déi mer ëm déi 2000 erausginn hunn, dat ass: „Les abus sexuels à enfants", déi vun der deemoleger Commission consultative des droits de l'Homme, dem Comité ad hoc des droits des enfants erauskomm ass, wou et och ëm ganz vill Informatioun gaangen ass, a wou ech denken, datt och do opgrond vun deenen Diskussiounen den 1. Dezember 1999 eng Cellule d'intervention spécialisée multidisciplinaire mam Numm Info Viol-Violence sexuelle agesat gouf, an där verschidden A.S.B.L.en a Servicer an der Preventioun, an der Prise en charge stationnaire an och ambulant geschafft hunn, fir den Affer an och de Kanner ze hëllefen, mä awer och de Familljen. Déi haten deemools eng zousätzlech Aufgab kritt, nämlech, fir och dem Léierpersonal, éducativem Personal, Gesondheetspersonal, och wann déi en Zweifel haten, ob esou eppes géif virleien, fir deenen dann och déi néideg Informatioun ze ginn. Et wor en Tëlefon, dee fonctionnéiert hat.

Här President, et fält mir schwéier, ze schwätzen.

**M. le Président**.- Ech géif Iech wierklech bieden, nozelauschteren! Et ass e seriöe Sujet.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Wann esou haart geschwat gëtt, ass et wierklech schwéier, fir och ze schwätzen.

***(Interruption)***

Duerfir hunn ech mer och erlaabt, ze soen, datt et schwéier wier, well wann Dir et gewiescht wiert, hätt ech mech jo net getraut.

***(Interruption)***

Dir gleeft dat och net. Ech och net.

***(Hilarité)***

Mä ech denken, mir sinn elo hei derbäi, fir ze soen, mer hunn dem Service eng zousätzlech Aufgab ginn, ebe fir och deem Personal déi Hëllefen ze ginn, fir eben ze erkennen, wann esou eppes géif virleien.

Leider ass dovunner net vill Gebrauch gemaach ginn. Et ass en Tëlefon, dee vu méindes bis samschdes besat wor. Mä ech denken, datt dat och dohier komm ass, datt eng ganz Partie vun deenen Associatiounen, déi do dra woren, d'Leit direkt dohinner gaange sinn. Ech denken do un den ALUPSE - d'Association luxembourgeoise pour la prévention des sévices à enfants -, de Planning familial, d'Psy-Jeunes vun der Croix-Rouge, de PAMO - de Projet d'action en milieu ouvert vum Kannerschlass - an och d'Fondatioun Pro Familia.

Mir hunn den Tëlefonsnummer gehat - an hunn en, mengen ech, och elo nach - vum Bobby, de Kanner- a Jugendtëlefon, Femmes en détresse, d'Meederchershaus, SOS-Détresse, Hëllef iwwer Tëlefon, an all Aktivitéiten, ob Associatiounen…

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Hei, ech bieden Iech wierklech opzepassen!

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Ech gi mech hei drun, fir datt ech esou an der Zäit sinn, Här President.

Ech wëll och soen, ech hätt Iech gären dat alles virgelies, mä ech wëll dat awer Iech net undinn. Ech mengen, ech kéim dann och net mat der Zäit aus. Mä Dir kënnt am Aktivitéitsrapport vun dem Familljeministère an de Säiten 192 bis 221 nokucken, all déi Servicer, déi et gëtt, all déi Aktivitéiten, déi gemaach ginn am Interessi vu Kanner, déi an Détresse sinn, an hire Familljen. An ech denken och, datt dat eppes ass, wou ee gesäit, datt wierklech och villes hei zu Lëtzebuerg gemaach gëtt.

Datt een ëmmer ka soen, et misst nach méi gemaach ginn, et misst aneschters gemaach ginn, domadder sinn ech gären d'accord. Mä, wéi gesot, et ass awer net, datt mer hei elo géife bei null ufänken.

Wa mer iwwert d'Gewalt schwätzen, da wësse mer, datt et vill verschidden Zorte gëtt. An den Dokter Seligmann seet, eigentlech déi gréisste Gewalt, déi de Kanner ugedoe gëtt zu Lëtzebuerg, ass déi vun der Vernoléissegung: Kanner, no deenen net gekuckt gëtt; Kanner, déi näischt Uerdentleches ze iesse kréien an esou virun, an da selbstverständlech all kierperlech a physesch an affektiv Gewalt. Och wa kee Mënsch mat engem frou ass, dann ass dat och eng Gewalt, mat där et schwéier ass, grouss ze ginn. Da muss een net gebeetscht ginn an et muss een net aner Saachen erliewen, mä och dat ass eppes, wou een domadder jo net kann eens ginn. Selbstverständlech och de sexuelle Mëssbrauch.

A wann ech dann zu deene Punkte komme vun der Madame Loschetter, och vun där Plaz vun der onofhängeger Kommissioun oder där onofhängeger Plaz, déi misst geschaf ginn: Ech denken awer - et ass net de Mëtteg bis elo vu kengem hei gesot ginn -, mir hunn awer de Kannerrechtscomité. Dat ass en onofhängegt Organ, wat neutral ass a wat eng grouss Visibilitéit huet, duerch déi vill Öffentlechkeetsaarbecht, déi vun der Presidentin, der Madame Rodesch-Hengesch, hire Memberen a Mataarbechterinne gemaach gëtt. An ech mengen, dass zu Lëtzebuerg kee Kand a keng Familljen d'Madame Rodesch net géife kennen. Si sinn do fir d'Kanner, si sinn do fir d'Familljen, mä awer och fir all déi Leit - an d'Madame Kemp-Arendt hat elo grad gefrot -, och wa Problemer si fir Leit, déi wëllen Informatiounen hunn, déi sech och kënnen do melle goen.

Duerfir géif ech wierklech mengen, datt déi Motioun, déi doriwwer komm ass, datt dat awer eppes wier, wou mer eis solle gutt iwwerleeën, ob dat de richtege Wee ass, erëm en neit Organ ze schafen. Mir sinn hei an engem klenge Land. An du muss ëmmer erëm déiselwecht Leit huelen, fir dach erëm esou Servicer ze besetzen. Duerfir mengen ech, datt dat eppes wier, wat mer net unbedéngt géife brauchen.

**M. le Président**.- Madame Minister, erlaabt Der, datt d'Madame Loschetter Iech eng Fro stellt?

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Selbstverständlech.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Merci, Madame Ministesch. Mir haten d'Chance, de Moien de ganze Comité vum Ombudsrecht fir Kanner an der zoustänneger Familljekommissioun empfänken ze kënnen. An ech ginn Iech Recht, datt vläicht dat do Gremium kéint dat richtegt onofhängegt Gremium sinn. Allerdéngs hunn déi Leit selwer gesot, datt se sech eigentlech sehnen no enger einfach accessibeler a visibeler Ulafstell. Esou hat ech et a menger Ried gesot, well si sech awer e bëssen onvisibel emfannen, do, wou se sinn.

Ech schwätze vun enger Ulafstell. Ech schwätzen net, datt vläicht jiddwereen d'Madame Rodesch kennt. Hei geet et jo drëms, datt Kanner a Jugendlecher wëssen, wou se sollen direkt kënnen higoen. Wou se kënnen higoen.

Duerfir meng Fro un Iech: Mengt Dir net, datt d'Visibilitéit an d'Accessibilitéit fir Kanner a Jugendlech vum Ombudscomité fir d'Recht vun de Kanner eigentlech kéinten - an deen heite Kontext wär e gudden Ulass - verbessert ginn, wéi do, wou se de Moment sinn?

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Also, wann et hei ëm d'Lokalitéit dovunner geet, a wa mer domadder dee Problem géife geléist kréien, da mengen ech, da wier dat awer eppes, wou mer nach missten eng Äntwert dorobber fannen, ouni erëm en neit Gremium ze schafen, wou mer dann och erëm mussen d'Lokalitéite fannen, déi méi visibel sinn.

Mä ech mengen awer op där anerer Säit, de Succès an och d'Demande vun deenen, déi u si gestallt ginn, sougutt vun de Kanner wéi och vun anere Leit, beweisen awer, datt si eng grouss Visibilitéit hunn, an datt een aneren, dee kéim, sech déi emol erëm eng Kéier all misst erschaffen. Well dat ass jo näischt, wat ee vum selwe kritt.

Mä wéi gesot, ech sinn awer gäre bereet, driwwer ze kucken an ze kucken, wou mer eng aner Plaz fannen, wou se da méi visibel logéiert wieren, fir datt se dann och méi accessibel wieren. Dat ass sécher eng aner Fro.

**M. le Président**.- Madame Minister, erlaabt Der nach, datt d'Madame Arendt Iech eng Fro stellt?

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- All Mënsch ka mir eng Fro stellen, soulaang wéi Är Deputéierten heibleiwen, Här President.

***(Hilarité)***

**Mme Nancy Arendt** *(CSV).*- Ech wollt froen, ob d'Madame Ministesch och den Ombudscomité fir d'Kanner als Ulafstell gesäit fir d'Matwësser?

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Jo, jo, absolut. Also, ech mengen och, dat ass jo just dat, wat ech eigentlech wollt soen. An dat ass dorobber och komm, datt d'Leit dat doten, mengen ech, e bësselchen heiansdo ze vill liichtfankeg huelen.

Ech si fir eng Kéier mam Här Kartheiser d'accord - et ass jo net ganz dacks, wou dat virkënnt -,…

**Plusieurs voix**.- Oh!

***(Hilarité)***

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Waart emol, waart emol, iwwer wat.

**Plusieurs voix**.- Ah!

***(Hilarité)***

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- …wann e seet, datt een och misst oppassen, datt een net géif iwwerall Hexejuegden ufänken. Dat ass eppes, mer hunn de Mëtteg zu engem Deel Hexejuegden erlieft. Dat muss net sinn.

Mä wann een awer hei e Verdacht huet, da mussen d'Leit wëssen, wann duerno eppes geschitt, datt si da stroffälleg sinn. An ech wëll wierklech hei vun dëser Plaz nach eng Kéier profitéieren, fir dat ganz kloer an däitlech ze soen. Et geet net duer, fir ze soen: „Oh, do ass vläicht eppes, an ech wëll awer elo net dee sinn, deen deen do uschäisse geet."

Wa bis d'Kand am Dreck läit, dann ass et ze spéit. An duerfir och fir deen, dee vläicht net sech traut, fir direkt esou éierens hinzegoen, ass et eng gutt Geleeënheet, fir hei bei dee Service ze goen an ze soen: „Mir hunn de Verdacht, datt do vläicht eppes ass. Mir sinn awer net sécher, ob dat eppes ass, a mir wëllen net direkt op de Parquet goen." Ech mengen, datt dat doten och déi Plaz wier, wou een dat duerchaus kéint maachen.

Här President, ech fäerten, datt ech net alles ka soen, wat ech eigentlech wollt soen, mä ech wëll awer och drun erënneren - an de Gesondheetsminister huet elo grad drop higewisen: Mir hu jo nach net virun allze laanger Zäit d'Gesetz gestëmmt iwwert den Office national de l'enfance, wou eng ganz Partie och vu Moossname virgesi sinn, wou et och drëm geet, fir wierklech ze soen, wou ass wat, wat fir eng Preventioun gëtt gemaach; d'Prise en charge précoce an dann awer och déi divers Hëllefen, déi kënnen ugebuede ginn. Respektiv awer och, datt déi Risques vu Maltraitance, vun Abus sexuels, déi dann awer och do deem Comité, dem ONE kënne matgedeelt ginn, an deen dann natierlech, wann en denkt, datt eppes ass, dat da viru bei de Parquet gëtt.

Et kann net sinn, datt Leit, wou e Verdacht do ass, datt dat net bei de Parquet geet. Well mer kënne keng Situatioun entstoe loossen, wou et ausgesäit, wéi wann et zwou Justicen hei zu Lëtzebuerg géif ginn.

Mat dësem Gesetz rechne mer, datt mer e Renforcement kréie vun der Koordinatioun, der Kohärenz an och der Kontinuitéit vun deenen Hëllefen, déi mussen ugebuede ginn, ob dat an deem fräiwëllegen oder och vläicht an deem Kontext ass vun där Hëllef, déi d'Famillje brauchen, ouni datt se dat vläicht denken. Duerfir, all Demandë ginn do vun hinne gekuckt, an ob se dann och éligibel sinn, ze kucken, datt och dann déi néideg Hëllefen do definéiert ginn. Dat soll e Guichet unique eigentlech si fir all Demanden, déi erakommen, a wou och d'Orientatioun vun deene Leit geschitt.

An da schliesslech och dat, wat vun Ärer Säit gefrot gouf a vu villen aneren, dat ass dann och d'Fro vun de Statistiken. Dat wäerte mer iwwert dat Gesetz an der Zukunft kréien. An dann hänkt et natierlech dovun of, ob een da seet: „Ma, et geet eis mat deene Statistiken, déi do gemaach ginn, eleng net duer, a mir hätten nach gären, wann nach zousätzlech d'Universitéit, oder wien nach ëmmer, doriwwer viru Fuerschunge mécht." Dat ass eppes, wat duerchaus méiglech ass. Mä ech mengen, opgrond vun deem Gesetz hu mer emol endlech d'Chance an d'Méiglechkeet, fir och kënnen iwwerhaapt dorobber Äntwerten ze ginn.

An dem Gesetz selwer sinn néng Prozesser eigentlech dran, fir och d'Standarde vun der Qualitéit, déi an deenen Institutiounen ugebuede ginn, fir dat och ze garantéieren.

Ech denken och, datt d'Qualitéit eppes ass, wat wichteg ass. Et geet net nëmmen duer, wa mer iwwert déi Virfäll geschwat hunn, oder Dir doriwwer geschwat hutt, da muss een och wëssen, ënner wat fir enge Konditiounen dat ganz dacks déi Zäit stattfonnt huet. Mir hunn an deene leschte Jore schonn enorm vill Effortë gemaach, wierklech fir ze kucken an den Institutiounen och selwer, well och haut geschéien nach esou Saachen.

An haut kommen nach ëmmer, mat all deem, wou Dir oppasst, sinn ëmmer nach och Virfäll, déi geschéien, déi selbstverständlech direkt bei de Parquet gemellt ginn. An op där anerer Säit een awer och gesäit, wann ech hei héieren hunn, datt dat nach heiansdo esou en Tabuthema wier, bal all Woch ass jo awer ee Prozess an der Zeitung, wou ee vun den Elterendeeler, meeschtens de Papp, mä ech géif gären dee gesinn, dee géif mengen, et géif keng Frae ginn, déi esou eppes och kéinte maachen.

Also, firwat sollen déi eng méi helleg si wéi déi aner? Also, dat ass eppes, wat ech mengen, wat een net kéint soen, datt dat nëmmen déi eng wieren, déi esou eppes géife maachen.

Mä wéi gesot, eng ganz Partie och Formation continue, och vu Supervisioun, déi deene Leit do ugebuede gouf, wat och wichteg ass fir all déi Persounen, déi an deenen Institutiounen, an deene Servicer schaffen.

E grousse Fortschrëtt, deen awer gemaach gouf, ass, datt mëttlerweil och an der Formation initiale d'Detektioun och vun der Gewalt a besonnesch och vum Abus sexuel virgesinn ass. Well mir kréien et net fäerdeg, fir op all déi Froen eng Äntwert ze fannen, wa mer dat nëmme mat Spezialiste maachen, mä dat ass eppes, wat an der Formation initiale muss dra sinn, well soss gëtt dat näischt.

D'Gesetzer upassen an d'Délaien: Ech géif och hei de Justizminister entschëllegen, deen den Owend net kann hei sinn, mä dee wierklech och do méi zréckhalend ass, fir déi Délaien ze verlängeren, mat och Argumenter, déi, ech denken, net vun der Hand ze weise sinn. Et sinn och déi den Owend hei opgelëscht ginn.

Dat, wat ech net richteg verstanen hunn, dat ass, datt Der wëllt e Schadensersatzfong maachen, wou ech awer net weess, wien dee soll speisen a wien dee soll bezuelen. Wann den Täter dout ass, weess ech net, wien dann herno dofir responsabel ass, fir da mussen ze bezuelen.

Ech sinn och mat Jech d'accord, datt se ganz dacks fir d'Éischt d'Affer sinn an duerno Täter ginn. Datt dat elo eng Situatioun ass, déi sécher a ville Fäll virkënnt, wësse mer.

Statistiken, doriwwer hunn ech mäint gesot.

Och Instanzen, fir sech ëm d'Täter ze këmmeren, ech denken, datt dat eppes ass, wat mer kennen aus dem Beräich och vun der Gewalt. Et ass sécher och eppes, wat ee misst viruféieren. Och hei, besser Informatioun a Sensibilisatioun, mengen ech, gi virun allem emol doriwwer, datt een net nëmmen ëmmer déi Sensibilisatioun an Informatioun mat deene Plakaten do mécht.

Well ech mengen net, datt dat dat ass, mä datt ee wierklech ëmmer erëm probéiert, an dat ass och den Owend méi wéi eng Kéier gesot ginn, datt ee wierklech och doriwwer diskutéiert a kuckt an ëmmer erëm et am Gespréich behält, fir och ze wëssen, datt do villes geschitt op alle Pläng, an dat ass och hei vun der Madame Dall'Agnol gesot ginn. Et ass net nëmmen eppes vu verschiddene Leit a vu verschiddene Familljen. Et ass an alle soziale Schichten, wou dat virkënnt. An egal wien datt et ass an egal wéi een et mécht, muss een Hëllef ginn.

Ech denken, datt all déi Servicer, déi mer hunn, wou den Här Berger drop higewisen huet, datt een och do muss kucken, datt déi Leit - ech hoffen, datt mer dat fäerdeg kréien iwwert den ONE - besser matenee vernetzt ginn a sech méi kënnen dorobber spezialiséieren an domadder och méi eng adequat Hëllef kënne ginn, fir d'Affer, wa se kleng sinn an och wa se méi grouss sinn, respektiv och fir Familljememberen, well et ass jo heiansdo net nëmmen deen, deen dat selwer erlieft huet, mä och déi ronderëm, déi domadder bedeelegt sinn, sou datt ech denken, datt mer domadder awer och eng Äntwert op déi Froe kéinte ginn.

An, Här President, domadder sinn ech op 15.03 a géif Iech alle gäre Merci soe fir Är Opmierksamkeet.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- An ech géif der Madame Minister Merci soen. Domadder wär och d'Diskussioun eriwwer.

***Motion 1 et demande de mise en place d'une commission spéciale sur le phénomène des violences notamment sexuelles sur mineurs***

Mir hunn awer hei nach eng Motioun an eng Resolutioun, iwwert déi mer nach kënnen ofstëmmen. Fir d'Éischt d'Motioun. Wëllt nach een...

***(Interruptions)***

Et ass u sech e Bréif, jo. Et ass e Bréif, wou hei gefrot gëtt, fir eng Kommissioun anzesetzen, wou awer de Plenum hei muss décidéieren, ob en dat wëllt maachen oder net, da géif ech déi Demande mat deem Bréif zum Vote stellen.

Mä fir d'Alleréischt iwwert d'Motioun; wëllt nach een dozou Stellung huelen?

Dat ass net...

Jo, den Här Kartheiser!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Här Präsident, mir hu jo elo héieren, datt d'Madame Minister eng Rei Observatiounen hat, déi awer net vun der Hand ze weise sinn, an ier mer vläicht elo Instanzen hei wëllen an d'Liewe ruffen, wier ech awer frou, wa mer kéinten an der Kommissioun eng Kéier driwwer diskutéieren an dann et nach eng Kéier an de Plenum huelen.

Also, ech géif proposéieren, mir diskutéieren nach eng Kéier a Rou iwwert déi Saachen an dann huele mer et nach eng Kéier an de Plenum.

**M. le Président**.- Ech gesinn hei keng Majoritéit fir Är Propositioun, Här Kartheiser, da stëmme mer doriwwer of.

Entschëllegt, den Här Hoffmann freet d'Wuert nach.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Ech hat mech zum Thema selwer virdrun, zu den Débaten net zu Wuert gemellt, well ech och wierklech net vill Neies hätt kënne méi bäidroen. Ech mengen, et war alles gesot. An alle Riedner - ausser engem - kann ech do vollstänneg zoustëmmen.

Ech kann och där Motioun hei zoustëmmen. De Centre d'écoute mat enger ganz spezieller Aufgab, deen ideologesch a reliéis neutral ass, dat schéngt mer eng absolut sënnvoll Iddi ze sinn. An eng Spezialkommissioun, déi zäitweileg tagt a virun allem am preventive Beräich da ka Pisten opweisen, déi jo dann ënner Ëmstänn an anere Kommissioune kënne weidergoen, dat fannen ech och eng absolut vernünfteg Iddi.

**M. le Président**.- Sou, da stëmme mer elo fir d'Éischt iwwert d'Motioun of.

***Vote sur la motion 1***

Ech huelen un, de Vote électronique ass gefrot. Da fänkt d'Ofstëmmen un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Vote ass ofgeschloss, an d'Motioun ass ofgewise mat 31 Nee- géint 17 Jo-Stëmmen an 1 Enthalung.

*Résultat définitif après redressement: la motion 1 est rejetée par 31 voix contre, 17 voix pour et 2 abstentions.*

*Ont voté oui: M. Ben Fayot;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Claude Meisch), MM. Fernand Etgen (par M. Xavier Bettel), Paul Helminger (par M. Eugène Berger) et Claude Meisch;*

*MM. Claude Adam (par Mme Viviane Loschetter), François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mme Sylvie Andrich-Duval, MM. Fernand Boden (par M. Mill Majerus), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen (par M. Lucien Clement), Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Lucien Thiel), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par M. Emile Eicher) et Raymond Weydert (par M. Paul-Henri Meyers);*

CHAMBRE
DES DÉPUTÉS

d'Chamber live
**Chamber TV**
och an der Rediffusioun
all Sëtzungsdag
vun 19:00 Auer un

d'Chamber online op
**www.chd.lu**

- L'actualité parlementaire sur www.chd.lu
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur www.chd.lu.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur www.chd.lu, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre www.chd.lu.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images sur www.chd.lu.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

## Sommaire des séances publiques nos 18 et 19

Ordre du jour p. 201-203

6222 - Projet de loi modifiant les articles L.222-4 et L.222-9 du Code du travail p. 203-207

Dépôt d'une motion par M. Félix Braz p. 207-208

6196 - Projet de loi portant réforme du système de soins de santé et modifiant:
1. le Code de la Sécurité sociale;
2. la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers p. 208-209

6208 - Projet de loi modifiant la loi du 11 novembre 2009:
1. concernant certaines mesures temporaires visant à atténuer les effets de la crise économique sur l'emploi des jeunes;
2. modifiant certaines dispositions du Code du travail p. 209-212

6170 - Projet de loi concernant les organismes de placement collectif et
- portant transposition de la directive 2009/65/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 juillet 2009 portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant certains organismes de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM) (refonte);
- portant modification:
- de la loi modifiée du 20 décembre 2002 concernant les organismes de placement collectif;
- de la loi modifiée du 13 février 2007 relative aux fonds d'investissement spécialisés;
- de l'article 156 de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu p. 213-215

6183 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée et portant transposition
- de l'article 3 de la directive 2008/8/CE du Conseil du 12 février 2008 modifiant la directive 2006/112/CE en ce qui concerne le lieu des prestations de services;
- de la directive 2009/69/CE du Conseil du 25 juin 2009 modifiant la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée en ce qui concerne la fraude fiscale liée aux importations;
- de la directive 2009/162/UE du Conseil du 22 décembre 2009 modifiant diverses dispositions de la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée;
- de la directive 2010/66/UE du Conseil portant modification de la directive 2008/9/CE définissant les modalités du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, prévu par la directive 2006/112/CE, en faveur des assujettis qui ne sont pas établis dans l'État membre du remboursement, mais dans un autre État membre p. 215-216

Questions parlementaires - Article 80(5) du Règlement de la Chambre des Députés

- Question n°2458 du 9 avril 2008 de M. Xavier Bettel relative à l'engagement budgétaire pris par le Ministre du Trésor et du Budget dans le cadre de l'acquisition de terres du Grand-Duc près du Château de Colmar-Berg, adressée à M. le Ministre des Finances p. 216

- Question n°664 de M. François Bausch du 20 mai 2010 relative aux recettes et dépenses engendrées pour le budget d'État par l'application d'une tranche indiciaire, adressée à M. le Ministre des Finances p. 216

- Question n°925 de M. Xavier Bettel du 28 septembre 2010 relative au paquet de mesures d'économies, adressée à M. le Ministre des Finances p. 216-217

Déclaration de M. Luc Frieden, Ministre des Finances, relative aux mesures décidées lors de la bipartite du 15 décembre 2010 p. 217-222

Discours de fin d'année de M. le Président p. 222-223

Déclaration du Gouvernement sur les propos d'un membre du Gouvernement dans le cadre d'une enquête policière p. 224-229

Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés p. 229

Communications p. 229

Changement de dénomination de l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne p. 229-230

Ordre du jour p. 230

Heure de questions au Gouvernement

- Question n°95 du 25 janvier 2011 de M. Ali Kaes relative à la participation personnelle en cas d'admission en policlinique dans un hôpital, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale
et
- Question n°96 du 25 janvier 2011 de M. Félix Braz relative à la participation de 2,5 euros à charge des assurés pour le passage en «policliniques», adressée à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 230

- Question n°97 du 25 janvier 2011 de M. Ben Scheuer relative au récent braquage informatique du marché des échanges de quota $CO_2$, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 230-231

- Question n°98 du 21 janvier 2011 de M. Eugène Berger relative à la situation de l'Administration de la Navigation aérienne, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 231

- Question n°99 du 25 janvier 2011 de M. Roger Negri relative aux travaux préparatifs liés à la mise en place d'un tram léger dans la ville de Luxembourg, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 231

- Question n°100 du 25 janvier 2011 de M. Fernand Kartheiser relative aux récentes prises de position des professeurs de français, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 231-232

- Question n°101 du 21 janvier 2011 de M. André Bauler relative à la construction des nouveaux bâtiments pour les besoins de l'Administration de la Nature et des Forêts à Diekirch, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 232

- Question n°102 du 24 janvier 2011 de M. Fernand Etgen relative à la construction d'un nouveau hangar pour les besoins de Luxembourg Air Rescue, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 232

Motion de M. Ben Fayot concernant la liberté d'expression et d'information dans l'UE
et
Résolution de M. Ben Fayot relative au soutien de la Chambre des Députés au peuple tunisien p. 233-235

Motion de M. Félix Braz concernant la prolongation de la mission en Afghanistan p. 235-236

Nomination d'un réviseur d'entreprises pour l'Entreprise des Postes et Télécommunications p. 236

6221 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative aux propositions de loi;
6228 - Proposition de modification de l'article 167 du Règlement de la Chambre des Députés
et
6229 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés p. 236-237

Heure d'actualité du groupe DP au sujet de la problématique du suicide au Luxembourg p. 237-240

Heure d'actualité du groupe déi gréng au sujet de la protection des enfants contre la maltraitance et les abus sexuels p. 240-245

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Alex Bodry), MM. Claude Haagen (par M. Ben Fayot), Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc Angel), MM. Roger Negri, Ben Scheuer (par Mme Claudia Dall'Agnol).*

*Se sont abstenues: Mmes Nancy Arendt et Vera Spautz.*

Wëllt een seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Da géife mer och elo nach iwwert déi Demande vun där grénger Fraktioun ofstëmmen, fir eng Spezialkommissioun ze institué ieren.

***Vote sur la demande de mise en place d'une commission spéciale sur le phénomène des violences notamment sexuelles sur mineurs***

Ech huelen un, do ass och de Vote électronique gefrot. Da géife mer och hei mam Ofstëmmen ufänken.

D'Maschinn schéngt nach e bëssen ze brauchen. Voilà, de Vote fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Vote ass ofgeschloss. Och dës Demande ass ofgewise mat 36 Nee- géint 14 Jo-Stëmmen a 4 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: la demande est rejetée par 37 voix contre, 14 voix pour et 4 abstentions.*

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Claude Meisch), MM. Fernand Etgen (par M. Xavier Bettel), Paul Helminger (par M. Eugène Berger), Claude Meisch et Mme Lydie Polfer (par M. André Bauler);*

*MM. Claude Adam (par Mme Viviane Loschetter), François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz et Mme Viviane Loschetter;*

*M. Jean Colombera;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Lucien Clement), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen (par M. Marc Lies), Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Mill Majerus), Norbert Haupert (par Mme Christine Doerner), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Emile Eicher), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par M. Jean-Louis Schiltz), Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Lucien Thiel), Lucien Weiler (par Mme Marie-Josée Frank) et Michel Wolter (par M. Paul-Henri Meyers);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Alex Bodry), MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par Mme Claudia Dall'Agnol), Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri et Ben Scheuer (par M. Marc Angel).*

*Se sont abstenus: Mme Vera Spautz;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Ech ginn dovun aus, dass kee wëllt seng Enthalung begrënnen.

Domadder ass dëse Punkt och ofgeschloss, a mir sinn dann och um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 20.01 heures)***

## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°7** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 0898 | Fernand Kartheiser | Frais de voyage des membres du Gouvernement |
| 0965 | Marc Spautz | Hall des soufflantes |
| 0982 | Claude Haagen | Accès des héritiers aux déclarations d'impôt des années précédentes du contribuable décédé |
| 0989 | Camille Gira | Acquisition de droits d'émission $CO_2$ dans le cadre du Protocol de Kyoto |
| 1012 | Félix Braz | Entreprise soupçonnée d'intervenir dans l'exportation d'équipements industriels destinés au programme nucléaire iranien |
| 1013 | André Bauler | Pénurie d'enseignants dans l'enseignement secondaire |
| 1015 | André Bauler | Projet-pilote «PROCI» |
| 1020 | Marc Angel | Délais de candidatures non respectés |
| 1021 | Xavier Bettel | Boeing 747 garé depuis longue date sur le tarmac de l'Aéroport de Luxembourg |
| 1022 | Eugène Berger | Chargés de cours |
| 1023 | Jean Huss | Second plan d'action européen «Environnement et Santé» |
| 1024 | Lydia Mutsch | Campagnes de sensibilisation |
| 1025 | Jean Colombera | Lutte contre le tabagisme |
| 1026 | Ben Fayot | Notariat |
| 1028 | Fernand Kartheiser | Respect des droits de l'Homme et des Chrétiens au Pakistan |
| 1029 | Gast Gibéryen | «Congé collectif» dans la fonction publique |
| 1030 | François Bausch | Vélos et motos à la gare CFL Luxembourg |
| 1031 | Marc Spautz | Responsabilité en cas d'accident ou d'incident majeur dans les maisons relais |
| 1033 | Roger Negri | Honoraires des notaires |
| 1034 | Claude Haagen | «Cluster de droits d'auteur» |
| 1035 | Eugène Berger | Concentration d'hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP) autour de l'aciérie électrique à Esch/Belval |
| 1036 cf. 1037, 1038 et 1039 | André Hoffmann | Méthodes de surveillance du service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg |
| 1037 cf. 1036, 1038 et 1039 | André Hoffmann | Méthodes de surveillance du service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg |
| 1038 cf. 1036, 1037 et 1039 | André Hoffmann | Méthodes de surveillance du service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg |
| 1039 cf. 1036, 1037 et 1038 | André Hoffmann | Méthodes de surveillance du service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg |
| 1041 | Marcel Oberweis | Refonte de la directive sur la performance énergétique des bâtiments de 2002 |
| 1042 | Jean Colombera | Herbes médicinales |
| 1043 | Félix Eischen | Mesures de sécurité à prendre dans l'hypothèse d'une menace terroriste |
| 1046 | Nancy Arendt | Recrutement des professionnels de santé |
| 1048 | Gast Gibéryen | Augmentation du prix de l'eau et secteur Horesca |
| 1050 | Claude Adam | «Innovative School» et «Accord Écoles Microsoft 2010-2013» |
| 1053 | Jean Huss | Amélioration d'un nouveau règlement européen sur l'utilisation des biocides, notamment en ce qui concerne les groupes vulnérables (enfants, femmes enceintes) |
| 1054 | Camille Gira | Émissions de $CO_2$ du secteur ETS (système d'échange de quotas) et surallocations de l'année 2009 |
| 1057 | Eugène Berger | Rétribution par les sociétés de distribution au groupe audiovisuel livreur de contenus |
| 1058 | André Bauler | Sensibilisation des jeunes à la problématique du suicide |
| 1059 | Marcel Oberweis | Quotas de $CO_2$ alloués à ArcelorMittal pour l'année 2009 |
| 1061 | Roger Negri | Dérogation partielle des services ferroviaires urbains, suburbains et régionaux de transport de voyageurs aux obligations concernant l'accessibilité et l'assistance dans les gares et à bord pour les personnes handicapées ou à mobilité réduite |
| 1123 urgente | Félix Braz | Inscription des déclarations de partenariat au répertoire civil |
| 1184 urgente | François Bausch | Mesures visant le gel d'éventuels avoirs et ressources économiques du clan du Président Ben Ali déchu |


**Question 0898** (15.09.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **frais de voyage des membres du Gouvernement:**

Le Gouvernement ne cesse d'insister sur la nécessité de faire des économies dans la situation économique et financière difficile dans laquelle se trouve notre pays. Monsieur le Premier Ministre a même proposé de limiter l'indexation automatique des salaires. Dans ce contexte, nombre de citoyens s'attendent à ce que les ministres donnent eux-mêmes l'exemple en gérant les deniers publics en bon père de famille et en évitant tout gaspillage.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre et à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1. Pendant les années de calendrier 2007, 2008, 2009 et 2010, des membres du Gouvernement ont-ils loué des avions sur le marché privé pour faire leurs déplacements? Est-ce que chaque ministre est libre de choisir lui-même son moyen de transport, y compris la possibilité de recourir à la location d'un avion? Le cas échéant, quelle est la procédure à suivre?

2. Quels étaient les ministres ordonnateurs des vols affrétés en 2007, 2008, 2009 et 2010, les destinations de chacun de ces vols, le motif du vol, le nombre de passagers par vol et le coût unitaire de chaque vol par passager? Est-ce que les locations ont été faites sur la base d'une procédure de marché public? Quelles sont les firmes ayant fourni les avions pour ces différents vols?

3. Sur le budget total des frais de route et de séjour de l'État pendant ces mêmes années, quelle est la somme absolue dépensée par chaque ministre par exercice budgétaire et la proportion respective dépensée par chacun des ministres sur les crédits budgétaires alloués aux frais de route et de séjour? Quel est par exemple le pourcentage des dépenses effectuées par le seul Ministre des Affaires étrangères sur le crédit des frais de route et de séjour du Ministère des Affaires étrangères?

4. Les fonctionnaires faisant un voyage de service doivent remettre un décompte détaillé de leurs dépenses avec des pièces justificatives à l'appui pour pouvoir bénéficier du remboursement des frais encourus. Les ministres sont-ils soumis aux mêmes règles? Si non, le Gouvernement n'estime-t-il pas qu'il faudrait contrôler les dépenses des membres du Gouvernement au même titre que et selon les mêmes procédures que celles applicables aux fonctionnaires?

5. Les fonctionnaires qui doivent se déplacer pour des raisons de service sont tenus à respecter des plafonds financiers par exemple pour leurs frais d'hôtel. La même règle vaut-elle pour les ministres? Est-ce que Messieurs les Ministres pourraient-ils par exemple détailler le choix des hôtels, le nom de l'hôtel, le type de chambre retenue et leur prix par Monsieur le Ministre des Affaires étrangères et Monsieur le Ministre de la Coopération pour leurs déplacements à New York pendant les exercices budgétaires 2007, 2008, 2009 et 2010? Y aurait-il eu des ministres ayant choisi des suites dans des hôtels de luxe?

6. Quelle est la classe de voyage choisie par les ministres lors de leurs déplacements en avion de ligne? Est-ce qu'il y a eu pendant les années 2007, 2008, 2009 et 2010 des membres du Gouvernement qui se sont déplacés en première classe? Si oui, lesquels, vers quelle destination et pour quels motifs?

**Réponse** (25.01.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*:

Monsieur le Député souhaite obtenir un certain nombre d'informations concernant les frais de voyage des membres du Gouvernement.

Avant d'entrer dans le détail des questions posées par Monsieur le Député, il convient de rappeler que beaucoup de décisions qui affectent directement ou indirectement le Luxembourg sont prises à l'étranger: Union européenne, Nations-Unies, Conseil de l'Europe, OTAN, Organisation mondiale du Commerce etc. S'y ajoutent certains cycles de conférences comme par exemple ceux consacrés à la préservation de l'équilibre écologique, à la coopération du développement, aux grandes questions financières.

Cette «délocalisation» d'une partie du processus décisionnel exige que les membres du Gouvernement luxembourgeois, tout comme les représentants des autres corps constitués du Grand-Duché, voire du secteur privé ou de la société civile, se déplacent plus ou moins souvent, plus ou moins loin, vers les endroits où sont prises des décisions qui impactent directement le pays.

Par ailleurs, le Luxembourg se doit également d'entretenir un réseau de relations avec de nombreux gouvernements étrangers importants pour notre pays en termes politiques, économiques et sociaux.

En ce qui concerne les données chiffrées relatives aux déplacements à l'étranger des membres du Gouvernement demandées

par Monsieur le Député (points 2 et 3 de la question), ainsi que divers antres éléments de la réponse, il est renvoyé aux tableaux détaillés annexés à la présente.

Ad 1. En règle générale, les membres du Gouvernement voyagent en avion de ligne. Exceptionnellement, lorsque la situation l'exige ou le justifie, les membres du Gouvernement ont recours à la location d'un avion privé. Ceci est notamment le cas lorsque les obligations nationales et internationales, comportant souvent et au courant d'une seule journée des rendez-vous au Luxembourg et à l'étranger, entraînent un emploi du temps tel que seule l'utilisation d'un avion privé assure la présence du membre du Gouvernement aux endroits et heures souhaités. De même, l'utilisation d'un avion privé s'impose lorsque les avions de ligne ne permettent pas d'aboutir à la destination choisie respectivement de ne pas y aboutir dans des conditions de sécurité suffisantes. À remarquer qu'il est souvent recouru aux avions de l'armée de l'air belge qui sont mis à la disposition du Gouvernement dans le cadre d'un arrangement financier avantageux pour le Luxembourg.

Chaque membre du Gouvernement est libre de choisir son moyen de transport pour un déplacement donné. La procédure afférente ne comporte aucune autorisation spécifique, si ce n'est que le département concerné doit suivre la procédure normale d'engagement des dépenses.

Ad 2. Les locations d'avion pour les membres du Gouvernement se font par recours à la procédure négociée, qui constitue en l'occurrence, conformément à la réglementation en vigueur, la procédure de marché public adéquate. Pour les données chiffrées demandées par Monsieur le Député, il est renvoyé aux tableaux en annexe.

Ad 3. Pour la réponse il est renvoyé aux tableaux en annexe.

Ad 4. Monsieur le Député n'ignore sans doute pas que le cadre réglementaire à observer en l'occurrence diffère légèrement selon le statut de la personne qui voyage.

En vertu de l'article 8 du règlement grand-ducal modifié du 5 août 1993 sur les frais de route et de séjour ainsi que sur les indemnités de déménagement des fonctionnaires et employés de l'État, les membres du Gouvernement ont droit au remboursement de leurs dépenses réelles pour frais de route et de séjour, et cela sur production d'une déclaration motivée.

Les dispositions de la réglementation sur les frais de route et de séjour sont ainsi certes plus contraignantes, notamment en ce qui concerne le montant des frais exposés, pour les fonctionnaires que pour les membres du Gouvernement. Cependant, le Gouvernement est d'avis que ce dispositif a fait ses preuves dans la mesure où toutes les personnes concernées disposent des moyens nécessaires pour se déplacer dans des conditions adéquates et que toutes sont soumises tant au contrôle interne dans l'administration qu'à celui exercé par la Chambre des Députés sur le Gouvernement.

Ad 5. Comme indiqué dans la réponse à la question précédente, les seuils et limites imposés aux dépenses engagées à titre de frais de voyage et de séjour varient, entre autres, en fonction du statut et du rang protocolaire des bénéficiaires.

Tous les déplacements des membres du Gouvernement se font suivant les dispositions du règlement grand-ducal modifié du 5 août 1993 susmentionné.

Le choix d'un hôtel dépend de beaucoup de paramètres. Souvent, il est imposé par l'organisation internationale ou le pays qui reçoit. Lorsque tel n'est pas le cas, les principaux critères entrant en ligne de compte sont la localisation de l'hôtel, la sécurité, l'accès, le confort lorsqu'on est dans le cadre d'un déplacement intercontinental, l'espace disponible quand une délégation a besoin d'un lieu de travail et de réunion, et, bien sûr, le prix. À cet égard, nos ambassades, ou celles de Belgique ou des Pays-Bas, dans les pays dans lesquels le Luxembourg ne dispose pas de représentation diplomatique, négocient systématiquement les prix. Comme les hôtels concèdent des tarifs réduits pour les déplacements professionnels, les frais de nuitée se situent en dessous de ceux normalement en vigueur.

Ad 6. Le choix d'un vol en première classe est l'exception. Il se limite aux vols intercontinentaux et s'explique par la charge que représente pour la santé d'une personne normalement constituée ce type de déplacement, a fortiori lorsqu'il se répète plusieurs fois par mois. Afin de garantir, dans le contexte de tels déplacements sur des distances importantes, des conditions de travail tant soit peu convenables et acceptables, alors que le membre du Gouvernement doit répondre dès l'atterrissage, et en dépit d'un décalage horaire plus ou moins important, à des obligations professionnelles et ceci pendant plusieurs jours, voire nuits, le recours à des vols en première classe est dans ce cas de figure tout à fait justifié.

*(annexes à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 0965** (21.10.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **hall des soufflantes:**

Les deux hauts-fourneaux et l'impressionnant hall des soufflantes seront au cœur du futur quartier universitaire de Esch/Belval. Actuellement la «Gebléishal» connaît un grand succès comme lieu d'organisation de nombreuses manifestations comme par exemple des expositions ou des conférences.

Or, il a été porté à ma connaissance qu'au début de l'année 2011 des travaux seront entamés afin de transformer le hall en vue d'y installer des espaces de stockage et des ateliers.

Vu les développements ci-dessus, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture:

- Madame la Ministre peut-elle me confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, quelles sont les raisons pour lesquelles le hall des soufflantes sera transformé et qui pourra profiter des nouvelles infrastructures?

- Madame la Ministre n'estime-t-elle pas que la valeur patrimoniale du hall serait mieux mise en évidence si le site restait un lieu réservé à des manifestations culturelles?

**Réponse** (25.1.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

En réponse aux questions de Monsieur le Député Marc Spautz concernant le hall des soufflantes à Esch/Belval, j'ai l'honneur d'apporter les informations suivantes:

Les analyses et contrôles qui ont été réalisés l'année passée par le bureau d'ingénieurs en charge de la préparation d'une éventuelle future demande d'autorisation d'établissements classés ainsi que par l'organisme en charge des contrôles périodiques de sécurité générale du hall ont montré que l'état du hall s'est dégradé après les derniers aménagements ayant eu lieu pour l'année de la Capitale européenne de la Culture, et qui avaient un caractère provisoire. Des problèmes en relation avec le recouvrement du toit et des éléments de façade apparaissent et des questions de sécurité pour une utilisation permanente surgissent.

Suite à ces avis d'experts, j'ai chargé mes services de mandater une firme spécialisée pour analyser l'état de la structure métallique et du toit. Ce n'est qu'au vu des résultats du bureau d'ingénieurs que l'on pourra tirer les conclusions quant à l'affectation future du hall des soufflantes ainsi que quant aux travaux de transformation et d'aménagement à réaliser le cas échéant.

**Question 0982** (29.10.2010) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant l'**accès des héritiers aux déclarations d'impôt des années précédentes du contribuable décédé:**

La déclaration pour l'impôt sur le revenu est un acte administratif qui est souvent perçu par le contribuable comme un devoir obligatoire mais embarrassant, alors qu'il convient, d'une part, de respecter le délai imposé par l'Administration des Contributions directes et, d'autre part, de retrouver voire copier l'ensemble des pièces d'appui qu'il faut joindre à la déclaration d'impôt. Dans de telles situations, le recours aux déclarations des années précédentes peut constituer une aide précieuse, puisque dans de nombreux cas la situation du contribuable ne change guère d'une année à l'autre.

Il arrive qu'en cas de décès du contribuable, les héritiers rencontrent des difficultés pour se retrouver dans les affaires et dans les documents laissés par le défunt, et dès lors aussi pour remplir la déclaration d'impôt du défunt. Il s'avère que les concernés ne possèdent aucun droit d'accès à leur dossier, c'est-à-dire les agents de l'Administration des Contributions directes refusent aux intéressés le droit d'accès à la déclaration pour l'impôt de l'année précédente du contribuable décédé.

La loi du 1er décembre 1978 qui règle la procédure administrative non contentieuse et le règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'État et des communes établissent des règles minimales pour la garantie des droits des administrés. Il est vrai que la procédure administrative non contentieuse ne s'applique pas à la matière des contributions directes, alors que celle-ci reste régie par ses propres règles.

Dans ce cadre, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances:

- Pour quelles raisons les agents de l'Administration des Contributions directes refusent-ils l'accès aux déclarations d'impôt des années précédentes?

- Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas que les administrés devraient disposer de droits au moins équivalents en matière de contributions directes que dans les autres domaines de la sphère administrative, en ce sens que l'administration assiste l'administré dans ses démarches?

- Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas que l'accès aux déclarations pour l'impôt des années précédentes pourrait constituer une aide précieuse pour les héritiers pour pouvoir remplir de façon appropriée la déclaration? Dans l'affirmative, comment Monsieur le Ministre souhaite-t-il remédier à cette pratique peu utile?

**Réponse** (20.1.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Les dossiers fiscaux détenus par l'Administration des Contributions directes sont constitués dans l'intérêt d'une bonne et juste administration des impôts et leur gestion n'est autorisée qu'à des fins précisément déterminées par le droit interne.

De plus, les données relatives aux contribuables sont couvertes par le secret fiscal consacré par le paragraphe 22 de la loi générale des impôts et ne sont communiquées que dans des cas expressément prévus par la loi. Plus particulièrement, dans le domaine des successions, en présence d'éventuels intérêts opposés des héritiers, l'utilisation des informations provenant des dossiers fiscaux pourrait avoir d'autres objectifs que le remplissage de la déclaration d'impôt.

Finalement, il y a lieu de souligner que la loi générale des impôts instaure un régime de procédure spécifique en matière d'impôts directs qui est considéré comme une réglementation exhaustive respectueuse des droits du contribuable. Cette qualification a amené le législateur à exclure expressis verbis les contributions directes du champ d'application de la loi du 1er décembre 1978 réglant la procédure administrative non contentieuse à suivre par les administrations relevant de l'État et des communes.

**Question 0989** (8.11.2010) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant l'**acquisition de droits d'émission $CO_2$ dans le cadre du Protocole de Kyoto:**

En relation avec l'acquisition de droits d'émission de $CO_2$ dans le cadre du Protocole de Kyoto, Monsieur le Ministre a été saisi de différentes questions parlementaires (n°2722 et n°3010 en 2008 *(cf. comptes rendus n°1/2009-2010 et n°6/2009-2010)*, n°0244 *(cf. compte rendu n°7/2009-2010)* et n°0790 *(cf. compte rendu n°3/2010-2011)* en 2009 et 2010).

Malheureusement, les réponses ne permettent pas d'établir avec précision un tableau complet des droits d'émission acquis par le Luxembourg pour la période 2008-2012 et pour la période post 2012.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il me renseigner en détail sur les droits d'émission acquis par le Luxembourg en y incluant: le nom du projet, le numéro d'enregistrement UNFCCC, le nom du fonds ou du vendeur, les quantités totales des droits d'émission (en incluant les ERPA), le prix par tonne de $CO_2$, la quantité moyenne de droits émis par an ainsi que les périodes afférentes de ces droits («crediting period») en indiquant la quantité des droits afférente à la période Kyoto et celle afférente à la période post-Kyoto?

- Afin d'assurer la transparence nécessaire dans ce domaine, est-ce que Monsieur le Ministre compte publier régulièrement les données financières afférentes au Fonds Kyoto sur le site du Ministère (en y incluant les données demandées ci-présent)?

Dans sa réponse à la question n°0790 du Député Marcel Oberweis, Monsieur le Ministre estime pouvoir vendre entre 200.000 et 300.000 tonnes de quotas d'émission à partir de 2012, ces droits d'émission ayant été acquis par le Fonds Kyoto pour les émissions du trafic aérien. En même temps, il est indiqué que le prix se situe actuellement à 14 euros par tonne. Tout en gardant à l'esprit que des prévisions de prix dans ce domaine restent très difficiles, ceci revient à une estimation de trois à quatre millions d'euros de recettes financières supplémentaires pour le Fonds Kyoto qui ne se retrouvent pas dans le tableau budgétaire relatif au Fonds Kyoto (Projet de budget 2011, Programme pluriannuel des dépenses en capital 2010-2014, section 50).

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Pourquoi les estimations de recettes par la vente aux enchères des quotas d'émission liés au trafic aérien ne sont-elles pas indiquées dans le budget pluriannuel des dépenses en capital du Fonds Kyoto pour la période post 2012?

- Pourquoi est-ce que ce budget inclut cependant une rubrique «vente de crédits d'émissions»? Est-ce que le Gouvernement compte acheter des quantités de droits d'émission supplémentaires à nos besoins pour les revendre par après?

Le Luxembourg s'est engagé à participer au financement d'actions d'atténuation de l'impact du changement climatique sur les populations des pays en voie de développement par une contribution de trois fois trois millions d'euros au cours des années 2010, 2011 et 2012 aux fonds «fast start». Le Gouvernement a déclaré que ces fonds seraient des fonds supplémentaires aux fonds de la coopération et seraient financés à travers le Fonds Kyoto.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Pourquoi les investissements aux fonds «fast start» ne sont-ils pas indiqués dans le budget du Fonds Kyoto pour la période indiquée?

- Est-ce que le Luxembourg compte publier, à l'exemple de nombreux pays membres de l'UE, la mise en œuvre de son engagement à travers l'initiative faststartfinance.org lancée par le

Gouvernement néerlandais afin de rendre les flux financiers le plus transparent possible?

**Réponse** (12.1.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En réponse aux différentes questions que me pose l'honorable Député au sujet de nos transactions de droits d'émission de $CO_2$e, de la vente aux enchères liée au trafic aérien et du «fast start financing» des pays en développement, j'ai l'honneur de l'informer que:

1. Le Luxembourg a actuellement conclu huit transactions bilatérales utilisant le mécanisme pour un développement propre (MDP ou CDM) pour un volume d'achat correspondant à 4.722.000 t$CO_2$e. Quelques projets indiquent une performance réduite et le volume ajusté de t$CO_2$e basé sur ces indications de performance est plutôt de 3.790.000 t$CO_2$e. Entre-temps, 1,40 million de t$CO_2$e ont été livrées au Luxembourg.

La plupart des transactions CDM sont des transactions à terme avec livraison des t$CO_2$e dès que les réductions de $CO_2$e seront générées et certifiées et émises par la UNFCCC. Il est important de noter que les paiements du Luxembourg ne s'effectueront seulement qu'au moment où les t$CO_2$e sont livrées au Luxembourg par les vendeurs. Pour deux transactions, le Luxembourg a fait quelques paiements en avance pour financer les investissements. Ces paiements en avance sont couverts par des garanties de la part des promoteurs des projets ou de leurs propriétaires, le Luxembourg ne prenant ainsi qu'un risque très réduit.

Toutes les huit transactions utilisant le CDM visent à acheter des t$CO_2$e qui sont ou seront générées avant la fin de 2012 et qui peuvent être utilisées pour la première période d'engagement Kyoto 2008-2012.

La majorité des réductions d'émission des huit projets CDM proviennent de projets éoliens (43%), suivis par des projets d'efficience énergétique (23%), des projets de captage et combustion/utilisation du biogaz issu des décharges à ordures ménagères (16%) et des projets de biomasse (8%). Le plus grand nombre des projets sont localisés en Amérique latine et dans la région des Caraïbes (44%), suivi par l'Asie de l'Est, notamment la Chine (43%), et l'Asie du Sud (3%).

Le tableau ci-dessous résume les projets MDP dans lesquels le Luxembourg a participé.

*(tableau à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

Brève description des projets

1.1. El Salvador

Le projet n°167 «Nejapa Landfill in El Salvador» concerne la récupération de gaz de décharge afin de réduire les émanations d'odeur et les émissions de polluants, et avec le but de construire une installation de production d'électricité à partir des gaz récupérés en 2011. La décharge en question reçoit les déchets de la zone métropolitaine de San Salvador et d'une centaine de municipalités.

**Q102**

1.2. Chine

Ce projet concerne trois parcs éoliens avec une capacité combinée de 147,75 MW et une production combinée de 320 GWh/an. L'électricité produite est injectée dans les réseaux de Chine du Nord, Nord-est et Est. Les parcs éoliens contribuent ainsi à des réductions d'émission de gaz à effet de serre qui auraient autrement été émis par des installations de production d'électricité classiques.

1.3. Mexique

Le projet «Milpillas Landfill Gas Recovery, Temixco, Mexico» concerne la construction et la mise en opération d'un système de collecte et de brûlage de gaz de décharge du site Milpillas-Tetlama. Ce dernier est fermé depuis octobre 2006 après 30 années de fonctionnement et un volume total de déchets estimé à neuf millions de tonnes. Il n'y a à ce stade pas de projets d'utiliser les gaz récupérés pour produire de l'électricité.

1.4. Inde

Le projet est localisé près du village de Chilakapalem et concerne une installation fonctionnant à la biomasse d'une capacité de 6 MW et 38 GWh/an. De l'électricité est ainsi produite à partir d'un surplus de résidus provenant de l'agriculture, qui autrement auraient été brûlés dans les champs ou éliminés (rice husk, jute sticks, saw dust, bagasse). Le projet crée des emplois et par ailleurs génère des revenus supplémentaires pour les agriculteurs locaux en créant une demande pour ces résidus de biomasse qui n'auraient pas de valeur économique en absence du projet CDM.

1.5. Brésil

Ce projet concerne la mise en place d'une installation de collecte et de brûlage de gaz de décharge. La décharge de Lara, située dans la zone industrielle de Maua, est exploitée depuis 1987 et reste ouverte jusqu'en 2014. Actuellement y sont déversés entre 1.500 et 2.100 tonnes de déchets par jour.

1.6. Latin America

Le projet, qui n'est pas encore enregistré, concerne la distribution en deux phases de douze millions de lampes CFL (Compact Fluorescent Lightbulbs) à des ménages pauvres. Chaque ménage signera un contrat qui assurera que les lampes CFL soient utilisées de façon responsable et qu'une revente soit évitée (chaque ménage recevra au plus quatre lampes CFL de 20 Watts, chacune remplaçant une lampe classique de 100 Watts. Les économies en énergie électrique sont estimées à 700 MWh/an pour le projet.

1.7. Brésil

Il s'agit de trois projets visant l'augmentation de l'efficacité de la génération de vapeur dans des unités de cogénération. Cette vapeur supplémentaire est utilisée pour produire de l'électricité. La capacité totale supplémentaire est de 62 MW générant annuellement 170.000 MWh d'électricité. La ressource renouvelable est de la bagasse, un produit dérivé de la production de sucre.

1.8. Ce projet concerne l'acquisition, en deux étapes, de 370.000 CERs à partir de projets éoliens.

Pour les huit transactions CDM, le Luxembourg a payé un prix moyen de 13,25 EUR/t$CO_2$e. L'information sur les prix/tonne pour chaque projet ne peut pas être divulguée, car il s'agit de prix négociés, et ils sont considérés comme confidentiels par les vendeurs.

Le Luxembourg s'est par ailleurs engagé dans une transaction de «green AAUs» avec l'Estonie dans le cadre d'un «Green Investment Scheme» pour soutenir des investissements concernant l'assainissement énergétique d'immeubles à appartements pour une valeur totale de 30 millions EUR. Pour de plus amples renseignements à ce sujet, je renvoie l'honorable Député à ma réponse à sa question parlementaire n°1069 *(cf. ci-dessus)* et à ma réponse à la question parlementaire n°0831 *(cf. compte rendu n°3/2010-2011)* de 2010.

L'Estonie a lié ses ventes de droits d'émission AAU, dont le volume total est d'ailleurs nettement inférieur à ce qu'elle pourrait légalement vendre, à la mise en place d'un «Green Investment Scheme», c'est-à-dire que les recettes de la vente de AAU doivent être utilisées pour mettre en œuvre des mesures résultant en de véritables réductions d'émission de gaz à effet de serre. Dans le cadre du transfert avec le Luxembourg, les recettes provenant de ce transfert sont destinées à cofinancer des mesures de rénovation d'immeubles à appartements, en particulier:

- isolation thermique de murs, façades, toitures, caves,

- remplacement de fenêtres,

- installation de systèmes de chauffage, en particulier des centrales fonctionnant aux énergies renouvelables,

- rénovation de systèmes de ventilation, nouveaux systèmes de ventilation,

- utilisation d'énergies renouvelables.

Les bénéficiaires sont les associations d'immeubles à appartements et les communautés/copropriétés de propriétaires d'appartements. L'immeuble doit être soumis à un audit avant qu'une demande d'aide soit introduite. Le projet de rénovation doit être conforme à l'audit et mener à une réduction de la consommation énergétique d'au moins 20%.

Le taux d'aide peut varier de 15% à 35%, selon les économies d'énergie réalisées. À titre d'exemple, pour obtenir une aide de 35% des dépenses effectives, une économie d'énergie de 50% doit être réalisée.

Un comité («implementing committee»), dans lequel le Ministère du Développement durable et des Infrastructures - Département de l'environnement est représenté, a été mis en place pour suivre la mise en œuvre du projet GIS.

Le projet en question renforce un programme de prêts existant («Renovation Loan for Apartment Buildings») mis en place en mai 2009 et cofinancé par le CEB (Council of Europe Development Bank) et les fonds structurels européens. Dans le cadre de ce programme, des associations et communautés de propriétaires de maisons à appartements reçoivent des prêts à long terme et à taux réduits. Toutefois, l'intérêt pour ce programme a été modeste dans la mesure où les requérants ont jusqu'à présent dû couvrir 15% des dépenses par des capitaux propres. Voilà pourquoi un nouveau programme d'aides est mis en place dans le cadre de la coopération avec le Luxembourg pour inciter davantage les propriétaires d'appartements à la rénovation de leurs immeubles souvent vétustes et datant de l'époque communiste. Le programme de prêts et d'aides est géré par le «Credit and Export Guarantee Fund - Kredex», créé en 2001 par le Ministère des Affaires économiques estonien.

2. En ce qui concerne notre participation dans cinq fonds carbone (BioCarbon Fund de la Banque mondiale, Community Development Carbon Fund de la Banque mondiale, Asia Pacific Carbon Fund de l'ADB, Multilateral Carbon Fund de la BERD, Carbon Fund for Europe de la Banque mondiale et BEI), j'avais déjà fourni de plus amples renseignements à l'honorable Député dans ma réponse à sa question parlementaire n°2722 en 2008 et dans ma réponse à la question parlementaire n°0244 du 10 novembre 2009. J'avais indiqué que notre participation dans les cinq fonds carbone s'élève à +/- 43 millions d'euros et devrait nous procurer quelque quatre millions de tonnes-équivalents de $CO_2$e. Toutefois, tout dépend de l'avancement des négociations sur lequel le Luxembourg n'a pas d'influence directe, car celles-ci sont menées par les «carbon managers» engagés par les différentes institutions financières internationales gérant les fonds carbone, et en plus les fonds carbone négocient aussi avec des développeurs de projets qui ne sont pas encore enregistrés. Il est dès lors impossible de fournir des informations exactes sur le volume de droits d'émission à transférer par an, beaucoup de projets pour lesquels des contrats ERPA ont été signés n'étant pas encore enregistrés auprès de UNFCCC, d'autres ayant des performances inférieures à ce qui a été prévu selon les contrats etc. J'avais d'ailleurs informé l'honorable Député sur cet état des choses et sur les différents projets. Rappelons que:

2.1. Le BioCarbon Fund est une initiative publique/privée administrée par la Banque mondiale. Sa «Tranche One», à laquelle le Luxembourg participe avec une mise de cinq millions de dollars US, est opérationnelle depuis mai 2004 avec un capital total de 53,8 millions de dollars US. Les projets concernent le boisement et le reboisement (projets LULUCF) et la réduction des émissions de la déforestation et de la dégradation des forêts (projets REDD). Les participants à la «Tranche One» sont: Canada, Espagne, Italie et Luxembourg, ainsi que l'Agence française de développement, Eco-Carbone, les firmes japonaises: Idemitsu Kosan Co., Japan Petroleum Exploration Co., Sumitomo Chemicals, Sumitomo Joint Electric Power Co., Suntory, The Japan Iron and Steel Federation, The Okinawa Electric Power Co., Tokyo Electric Power Co.

Plus de 150 projets ont été soumis au BioCarbon Fund. Il m'est impossible d'informer l'honorable Député sur tous les projets. La Banque mondiale, en concertation avec les participants au fonds carbone, a identifié une vingtaine de projets à retenir. 15 contrats ERPA (Emission Reduction Procurement Agreement) ont pu être finalisés par la Banque mondiale. À ce stade, seulement cinq projets ont été enregistrés auprès de UNFCCC:

| Pays/Projet | t$CO_2$e pour le BioCarbon Fund | Réductions t$CO_2$e attendues pour le projet | n°UNFCCC |
|---|---|---|---|
| 1. Albanie: Assisted Naturel Regeneration | pm | 257.000 | 2714 |
| 2. Chine: Facilitating Reforestation for Guangxi Watershed Management in Pearl River Basin | 462.000 | 462.000 | 0547 |
| 3. Éthiopie: Humbo Assisted Regeneration | 165.000 | 396.000 | 2712 |
| 4. Moldavie: Soil Conservation | 600.000 | 2.227.000 | 1948 |
| 5. Uganda: Nile Basin Reforestation | 261.000 | 295.000 | 1578 |
| Total | 1.488.000 | 3.637.000 | |

Il en ressort que 1.488.000 t$CO_2$e ont été contractées pour le BioCarbon Fund (le volume du premier projet n'étant pas encore connu). La participation du Luxembourg à la «Tranche One» représentant 9,30%, nos droits d'émission s'élèvent en principe à 138.000 t$CO_2$e.

Les autres projets sont:

| Pays/Projet | t$CO_2$e pour le BioCarbon Fund | Réductions t$CO_2$e attendues pour le projet |
|---|---|---|
| Colombia: San Nicolas Agroforestry | 120.000 | 994.000 |
| Colombia: Carbibbean Savannah | 246.000 | 327.000 |
| Costa Rica: Coopeagri Forestry | 557.000 | 613.000 |
| Honduras: Pico Bonito Forest Restoration | 450.000 | 630.000 |
| India: Improving Rural Livelihoods | 276.000 | 534.000 |
| Kenya: Green Belt Movement | 375.000 | 791.000 |
| Madagascar: Ankheniheny-Zahamena-Mantadia Biodiversity Conservation | 200.000 | 436.000 |
| Mali: Acacia Senegal Plantation Project | 190.000 | 1.400.000 |
| Nicaragua: Precious Woods | 174.000 | 1.206.000 |
| Niger: Acacia Plantation Project | 500.000 | 1.077.000 |
| Total | 3.088.000 | 8.008.000 |

Si tous ces projets supplémentaires pourront être enregistrés auprès de UNFCCC, nos droits d'émission y relatifs s'élèvent en principe à 287.000 $tCO_2e$.

2.2. Le «Community Development Carbon Fund-CDCF» a été créé en mars 2003. Entre-temps, neuf Gouvernements et 16 firmes privées y participent avec un capital total de 128,6 millions de dollars US. Notre participation s'élève à dix millions de dollars US, soit 7,77% du total. Les participants sont:

Autriche, Bruxelles-Région, Canada, Espagne, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Wallonie, ainsi que les firmes et organisations: BASF, Daiwa Securities SMBC Principal Investments, EdP, Endesa, Fuji Photo Film Co., Göteborg Energi AB, Hidroelectrica del Cantabrico, IBRD as Trustee of the Danish Carbon Fund, Idemitsu Kosan, KfW, Nippon Oil Corporation, Okinawa Electric Power Co., Rautaruuki, Gas Natural, Statkraft Carbon Invest AS, Statoil ASA, Swiss Re.

À ce stade, pour 31 projets des contrats ERPA ont pu être finalisés, et 13 projets ont été enregistrés auprès de l'UNFCCC. Ces 13 projets sont:

| Pays/Projet | $tCO_2e$ pour CDCF | Réductions $tCO_2e$ attendues pour le projet | n°UNFCCC |
|---|---|---|---|
| 1. Argentina: Olavarria Landfill Gas Recovery | 131.000 | 206.000 | 0140 |
| 2. Argentina: Salta Landfill Gas Capture Project | 40.000 | 72.000 | 2338 |
| 3. China: Guangrun Hydropower Project | 485.000 | 687.000 | 0904 |
| 4. Guyana: Skeldon Bagasse Cogeneration Project | 165.000 | 313.000 | 1458 |
| 5. Honduras: La Esperenza Hydro | 54.000 | 441.000 | 0009 |
| 6. India: FAL-G Brick and Block: Micro Industrial Plants | 600.000 | 909.000 | 0707 |
| 7. Kenya: Olkaria II Geothermal Expansion | 650.000 | 1.099.000 | 3773 |
| 8. Moldova: Biomass Heating and Energy Conservation | 348.000 | 472.000 | 0159, 0160, 0173 |
| 9. Nepal: Biogas Program | 1.000.000 | 5.267.000 | 0136, 0139 |
| 10. Pakistan: Community-based Renewable Energy Development in the Northern Areas and Chitral | 360.000 | 612.000 | 1713 |
| 11. Peru: Santa Rosa Bundled Small Hydro | 88.000 | 149.000 | 0088 |
| 12. Philippines: Laguna De Bay Community Waste Management Project | 344.000 | 476.000 | 1547 |
| 13. Uganda: Municipal Waste Compost Project | 209.000 | 911.000 | 2956 |
| Total | 4.474.000 | 11.614.000 | |

Étant donné que notre participation s'élève à 7,77% du total engagé, nos droits d'émission s'élèvent en principe à 347.000 $tCO_2e$.

Les autres projets sont:

| Pays/Projet | $tCO_2e$ pour CDCF | Réductions $tCO_2e$ attendues pour le projet |
|---|---|---|
| Bangladesh: Installation of Solar Home Systems | 372.000 | 1.130.000 |
| Bangladesh: Improving Kiln Efficiency in the Brick Making Industry | 189.000 | 580.000 |
| Bolivia: Santa Cruz de la Sierra Wastewater Methane Capture Project | 200.000 | 400.000 |
| China: Animal Manure Management System GHG Mitigation Project, Shandong Province | 465.000 | 868.000 |
| China: Hubei Eco-Farming Biogas Project | 370.000 | 397.000 |
| Georgia: Small Hydro Rehabilitation Project | 114.000 | 190.000 |
| India: Karnataka Municipal Water Pumping Improvements | 55.000 | 136.000 |
| India: AEL Street Lighting Energy Efficiency Project | 79.000 | 302.000 |
| Kenya: Redevelopment of Tana Power Station Project | 170.000 | 260.000 |
| Kenya: Optimization of Kiambere Power Station Project | 162.000 | 249.000 |
| Nepal: Micro-hydro Promotion by Alternative Energy Promotion Project | 324.000 | 343.000 |
| Philippines: Ethanol Plant Wastewater Biogas Project | 200.000 | 681.000 |
| Rwanda: Electrogaz Compact Fluorescent Lamp Distribution Project | 156.000 | 267.000 |
| Senegal: Lighting Energy Efficiency in Rural Electrification | 120.000 | 149.000 |
| Thailand: AEP Livestock Waste Management Program | 230.000 | 597.000 |
| Uganda: Kampala Landfill Gas Project | 74.000 | 532.000 |
| Yemen: Electricity Distribution Loss Reduction Program | 125.000 | 525.000 |
| Total | 3.405.000 | 7.606.000 |

En principe, la participation luxembourgeoise à ces projets supplémentaires s'élève à 264.000 $tCO_2e$.

2.3. Le «Carbon Fund for Europe-CFE» est un fonds géré conjointement par la Banque mondiale et la Banque européenne d'investissement (BEI). Le CFE est opérationnel depuis mars 2007 et a un capital de 50 millions d'euros. La participation luxembourgeoise s'élève à dix millions d'euros, soit 20% du total. Les participants sont: Flandre-Région, Irlande, Luxembourg, Portugal et Statkraft Carbon Invest SA (Norvège).

Le CFE acquiert des unités de réduction d'émission de gaz à effet de serre qui proviennent de projets pouvant bénéficier du CDM/MDP et du JI/MOC, et qui sont compatibles avec le système communautaire d'échanges de quotas d'émission, afin de faciliter la participation d'entreprises privées qui doivent réduire leurs émissions au titre des normes fixées par l'UE. En outre, le CFE peut investir jusqu'à 20% de son capital dans des fonds d'investissement verts.

Le CFE prend en considération tous les types de projets qui relèvent des secteurs suivants: énergies renouvelables, efficacité énergétique, récupération du méthane issu de décharges ou de l'épuration des eaux usées, récupération du gaz naturel qui serait autrement brûlé. Le CFE privilégie les projets dont les délais sont relativement courts, de manière à maximiser la création de crédits carbone créés avant 2013. Le CFE a également la possibilité d'acquérir des crédits carbone qui seront générés par ces projets après 2012, mais dans la limite de 40%.

À ce stade, huit contrats ERPA ont pu être signés, pour un neuvième projet, les procédures sont en cours. Aucun projet n'a encore été enregistré auprès de l'UNFCCC. Il s'agit des projets suivants:

| Pays/Projet | $tCO_2e$ pour CFE | Réductions $tCO_2e$ attendues pour le projet (durée du contrat) |
|---|---|---|
| 1. Egypt: Cairo Southern Zone Composting Project | 100.000 | 155.000 |
| 2. Jordan: Amman Landfill Gas Project | 510.000 | 581.000 |
| 3. Malaysia: Kota Kinabalu Composting Project | 135.000 | 191.000 |
| 5. Czech Republic: energy efficiency measures in households and small renewable energy projects | 1.000.000 | 1.000.000 |
| 6. Thailand: Small Scale Livestock Waste Management Program | 500.000 | 636.000 |
| 7. Russia: Rosneft Associated Gas Recovery Project | pm | pm |
| 8. Nigeria: Earthcare Solid Waste Composting Project | 236.000 | 676.000 |
| 9. Colombia: Cartagena Bus Rapid Transit System | pm | pm |
| Total | 2.481.000 | 3.239.000 |

Pour les projets où les $tCO_2e$ sont connues, la participation luxembourgeoise s'élève en principe à 496.000 tonnes.

2.4. Le fonds «Asia Pacific Carbon Fund-APCF» de l'Asian Development Bank (ADB) est opérationnel depuis mai 2007. Le capital total est de 151,8 millions de dollars US. La participation luxembourgeoise s'élève à 15 millions de dollars US, soit 9,88% du total. Les participants à l'APCF sont: Espagne, Finlande, Flandre-Région, Luxembourg, Portugal, Suède, Suisse (Climate Cent Foundation).

23 contrats ERPA ont pu être signés (juin 2010) pour les projets suivants:

| Pays/Projet | $tCO_2e$ pour APCF | Réductions $tCO_2e$ attendues pour le projet | n°UNFCCC |
|---|---|---|---|
| 1. Chine: Erlongshan Hydropower Project | 294.000 | 741.000 | 0574 |
| 2. Chine: Zhangbei Linaobao Wind Power | 154.000 | 407.000 | |
| 3. Chine: Tangcun Hydropower Project | 65.000 | 65.000 | |
| 4. Chine: Shandong Zouping Landfill | 6.500 | 8.100 | |
| 5. Chine: Datang Wind Power | 2.400.000 | 2.400.000 | |
| 6. Chine: CECIC Solar Power Projects (Ningxia, Shizuishan) | 98.000 | 98.000 | |
| 7. Chine: CECIC Package Solar PV, Shanghai, Zhejiang | | | |
| 8. Chine: CECIC Wuhan Railway Station 2,2 MW Solar, Hubei | 19.000 (projets 7 et 8) | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 9. Indonésie: Gikoko Palembang LFG Flaring | 121.000 | 280.000 | |
| 10. Inde: TATA 50,4 MW Wind Power | 165.000 | 318.000 | |
| 11. Inde: Mawana Sugars - bagasse cogeneration | 308.000 | 1.042.000 | 0803, 0804, 0805, 0815 |
| 12. Inde: MCGM Gorai Landfill | 300.000 | 740.000 | |
| 13. Inde: IWMUST Projects (composting), Tamil Nadu | 51.500 | 162.000 | |
| 14. Inde: IWMUST Projects, Jalandhar, Kozikode | 48.000 | 264.000 | |
| 15. Inde: Sree Metaliks Limited Project, Energy Efficiency | 406.000 | 406.000 | |
| 16. Inde: Tata 50,4 MW Wind Farm Project, Gujarat | 81.000 | 270.000 | |
| 17. Inde: Tata 50,4 MW Wind Farm Project, Karnataka | 85.000 | 237.000 | |
| 18. Inde: 42,5 MW Wind Power Project, VRL Logistics, Karnataka | 342.000 | 684.000 | |
| 19. Inde: 125 MW Wind Power Project, Karnataka | 520.000 | 1.100.000 | 0315 |
| 20. Inde: 7,5 MW bundled small scale wind project, Maharashtra | 35.000 | 35.000 | |
| 21. Inde: 5 MW Suman Sarwari Hydro Project, Himachal Pradesh | 51.000 | 51.000 | |
| 22. Inde: Coimbatore MSW Composting, Tamil Nadu | 44.000 | 44.000 | |
| 23. Inde: Deonar LFG and MSW Composting | 80.000 | 80.000 | |
| Total | 5.674.000 | 9.432.000 | |

En principe, notre participation à ces projets s'élève à 560.000 $tCO_2e$.

2.5. Le «Multilateral Carbon Credit Fund-MCCF» de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (BERD) est opérationnel depuis fin 2006 et concerne les pays d'Europe centrale et d'Asie centrale, y compris la Russie. Les participants sont: Espagne, Flandre-Région, Finlande, Irlande, Luxembourg, Suède, ainsi que Zeroemissions (Espagne), CEZ (République tchèque), Endesa (Espagne), Gas Natural (Espagne) et PPC (Grèce). Son capital s'élève à 190 millions d'euros (respectivement 208 millions d'euros avec les «promissory notes» émises par plusieurs participants), dont 40 millions sont engagés dans des «Green Investment Schemes-GIS». Ainsi, le fonds a favorisé la conclusion d'une opération de 25 millions d'euros entre la Pologne et l'Espagne en 2009 et d'une autre de 15 millions d'euros entre l'Irlande et la Pologne en mai 2010. Sur le capital de 150 millions d'euros, la participation luxembourgeoise (dix millions d'euros) représente 6,67%.

Le Luxembourg participe aux projets suivants, pour lesquels des «ERPA confirmation» ont été signés, mais dont seul un projet est enregistré à ce stade:

| Pays/Projet | $tCO_2e$ pour le Luxembourg selon ERPA | n°UNFCCC |
|---|---|---|
| Arménie/cascade small scale hydro | 7.300 | |
| Azerbaidjan/ AZDRES Power Plant Rehabilitation | 60.000 | |
| Géorgie/Enguri Hydro | 200.000 | |
| Russie/Reconstruction of PERM-CHPP6 Using Combined Cycle Technology Project | 31.400 | |
| Russie/Gas Flaring Reduction Project at Yarakta Oil Field | 143.000 | |
| Russie/Air Liquide Severstal - Construction of an Air Separation Unit | 35.400 | |
| Ukraine/Rehabilitation of Ivano-Frankivsk District Heating System | 17.600 | |
| Ukraine/Ukrexim Ivano-Frankivsk Cement | 71.600 | UA 1000100 |
| Freenergy (Estonie, Lithuanie): Mockiai, Tooma I, Tooma II, Aseri, Kunda, Silale Wind Power Farm Project | 23.000 | |
| Total | 589.300 | |

3. En ce qui concerne la question relative à la vente aux enchères, le volume exact des quotas qui doit être mis aux enchères pour le trafic aérien à partir de 2012 n'est pas encore connu. D'ailleurs, il est très difficile de faire une prévision de prix. Le budget pluriannuel des dépenses en capital du Fonds Kyoto indiqué au projet de loi budgétaire ne concerne que les années 2009, 2010 et 2011, donc pas la période post-Kyoto. La loi modifiée du 23 décembre 2004 établissant un système d'échange de quotas prévoit déjà la possibilité de l'achat et de la vente de droits d'émission.

4. En ce qui concerne les investissements «fast start» pour les pays en développement, la loi modifiée du 23 décembre 2004 établissant un système d'échange de quotas ne permet pas le recours aux crédits du Fonds Kyoto pour cet effet. Voilà pourquoi une modification des dispositions de ladite loi a été faite par la voie de la loi budgétaire, et à l'avenir, la participation luxembourgeoise au «fast start», à savoir trois millions d'euros par an sur la période 2010 à 2012, figurera dans les dépenses du Fonds Kyoto. Avec l'entrée en vigueur de la loi concernant le budget 2011, notre contribution pour 2010 pourra être versée. Une tranche de un million d'euros sera transférée à chacun des fonds/programmes suivants: Fonds d'adaptation de UNFCCC, programme REDD de UNFCCC, Global Facility for Disaster Reduction and Recovery. Finalement, le Luxembourg n'est pas obligé de publier son engagement dans le cadre du «fast start» sur un site mis en œuvre par le Gouvernement néerlandais. Ceci étant, mes services ont communiqué nos engagements aux autorités néerlandaises en septembre 2010, et en principe, ces informations devraient dès lors figurer sur le site en question.

**Question 1012** (16.11.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant l'**entreprise soupçonnée d'intervenir dans l'exportation d'équipements industriels destinés au programme nucléaire iranien:**

Selon la presse luxembourgeoise, une société établie au Luxembourg depuis 1997 active dans le commerce des métaux et minerais figurait sur une liste publiée par le Trésor américain le 3 août 2010 et répertoriant des entreprises détenues indirectement par les autorités iraniennes en vue d'alimenter son programme nucléaire. Depuis, la domiciliation de l'entreprise a été dénoncée par son domiciliataire et l'autorisation d'établissement lui a été retirée suite à une demande du Ministère des Classes moyennes. Une instruction judiciaire serait en cours.

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants:

1. Quelles sont les contraintes mises en place par le Gouvernement luxembourgeois à l'égard de l'exportation d'équipements industriels de haute technologie à destination finale de l'Iran? Comment le contrôle à l'égard de ces contraintes est-il exercé?

2. Depuis quand le Gouvernement était-il au courant des soupçons du Ministère du Trésor des États-Unis à l'égard de l'entreprise luxembourgeoise incriminée et qu'est-ce qui a été entrepris dès lors?

3. Est-ce que par le passé le Gouvernement s'est déjà vu contraint de retirer l'autorisation d'établissement à des entreprises soupçonnées d'intervenir dans l'exportation d'équipements industriels à destination finale de l'Iran?

4. Est-ce que le Gouvernement a entamé depuis août des contrôles plus poussés à l'égard d'entreprises établies au Luxembourg et potentiellement impliquées dans des activités commerciales en contradiction avec les contraintes susmentionnées?

5. Est-ce que le Gouvernement est d'avis qu'il faut renforcer la loi sur la domiciliation des sociétés auprès des cabinets d'avocats, d'experts-comptables et des fiduciaires pour ce qui est de l'identification du bénéficiaire et des activités économiques réelles?

6. Quels sont les mécanismes de renseignement et de contrôle à disposition du Gouvernement quant aux bénéficiaires et activités économiques réels de sociétés établies au Luxembourg et impliquées dans le commerce international d'équipements industriels de haute technologie?

**Réponse commune** (20.12.2010) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*, de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*, de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*, de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*, et de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre des Classes moyennes et du Tourisme:*

En réponse à la question de l'honorable Député relative à la société active dans le commerce des métaux et minerais qui fait l'objet d'une instruction judiciaire, nous avons l'honneur de fournir les réponses suivantes.

1. Le Luxembourg applique les mesures restrictives à l'égard de l'Iran, décidées dans les résolutions 1737 (2006), 1747 (2007), 1803 (2008) et 1929 (2010) du Conseil de Sécurité des Nations Unies et reprises par l'UE sous forme d'une position commune (2007/140/PESC) et de décisions du Conseil (2010/413/PESC et 2010/644/PESC) ainsi que des règlements du Conseil (n°423/2007 et n°961/2010) directement applicables au Luxembourg. Ces mesures restrictives couvrent, entre autres, l'exportation de matières, équipements, biens et technologies susceptibles de contribuer aux activités liées à l'eau lourde, à l'enrichissement ou au retraitement, ou à la mise au point de vecteurs d'armes nucléaires. Le champ des mesures restrictives a été étendu d'une résolution à l'autre et repris intégralement, parfois avec des mesures d'accompagnement additionnelles, au niveau européen et est d'application au Luxembourg.

Comme les mesures restrictives à l'égard de l'Iran s'articulent dans différents secteurs (entre autres restrictions à l'exportation et à l'importation, restrictions au financement de certaines entreprises, gel des fonds et des ressources économiques, restrictions aux transferts de fonds et aux services financiers, restrictions aux transports, restrictions en matière d'appui financier aux échanges commerciaux, restrictions en matière d'admission) différentes autorités sont compétentes individuellement ou conjointement au niveau national pour assurer la mise en œuvre des mesures restrictives sous forme de contrôle et surveillance des opérateurs économiques ainsi que par la sensibilisation et la vigilance dans les secteurs à risque. Les instances concernées entretiennent un échange régulier dans les domaines où plusieurs autorités sont concernées et sont le cas échéant aussi en contact avec leurs homologues internationaux.

2. L'ambassade du Luxembourg à Washington a été informée en avril 2010 par le US Department of the Treasury que l'entité en question serait incluse dans la liste américaine portant sur des entités contrôlées par le gouvernement iranien et avec lesquelles il est interdit aux entreprises et personnes physiques américaines d'entretenir des relations d'affaires en vertu de l'Iranian Transactions Regulations. Selon le Department of the Treasury, la société en question n'était pas suspectée d'être liée au financement du terrorisme ou impliquée dans des actions d'acquisition d'armes de destruction massive. Ces informations ont été communiquées instantanément aux instances concernées au niveau national pour exercer une vigilance accrue et, pour autant que nécessaire, procéder aux vérifications nécessaires.

3. En ce qui concerne le Ministère des Classes moyennes, il y a lieu de préciser que toutes les entreprises établies au Luxembourg et s'adonnant à une activité commerciale, quelle qu'en soit la nature, doivent être en possession d'une autorisation d'établissement établie par le Ministère des Classes moyennes, conformément à la loi d'établissement modifiée du 28 décembre 1988.

En conséquence, la société luxembourgeoise mentionnée par l'honorable Député, active dans le commerce de métaux et de minerais, détenait une autorisation d'établissement afin de couvrir, d'un point de vue administratif, le volet commercial de son activité.

L'autorisation d'établissement ne dispense cependant en aucun cas son titulaire d'être en possession des autres agréments éventuellement requis, notamment lorsqu'il s'agit de négoce d'un type particulier comme les armes et munitions, les matières dangereuses ou encore d'équipements techniques sensibles.

Le Ministère des Classes moyennes n'a pas connaissance d'une révocation d'une autorisation d'établissement liée spécifiquement à l'exportation d'équipements industriels à destination finale de l'Iran.

Le Ministère des Classes moyennes donne encore à considérer qu'une révocation d'une autorisation d'établissement ne peut être effectuée qu'en présence d'une violation avérée des lois et règlements.

Bien entendu, quand cela s'avère possible - c'est-à-dire lorsque l'information existe, de même que

les éléments d'action juridiques - le Ministère des Classes moyennes fait tout son possible pour prévenir l'octroi ou révoquer une autorisation d'établissement.

4. Indépendamment de la liste américaine publiée en août 2010, suite aux quatre séries de mesures restrictives décidées au niveau du Conseil de Sécurité des Nations Unies depuis décembre 2006 et reprises par des positions communes et décisions au niveau de l'UE ainsi que par des règlements européens directement applicables au Luxembourg, les autorités luxembourgeoises procèdent à un contrôle poussé et une vigilance accrue à l'égard notamment, mais pas exclusivement, des activités commerciales et financières avec l'Iran, et cela surtout dans les domaines à risque, tels qu'indiqués dans les mesures susmentionnées. De manière générale, les différentes instances concernées (Service de Renseignement de l'État, Administration des Douanes et Accises, Office des Licences, Office du Ducroire) entretiennent un échange régulier et sont aussi en contact avec leurs homologues internationaux.

Lorsque le Gouvernement est saisi d'informations permettant de conclure qu'une société intervient dans des activités d'exportation d'équipements industriels non conformes à des obligations conventionnelles ou légales, il en saisit les autorités judiciaires.

5. Il n'est pas nécessaire de modifier la législation luxembourgeoise relative à la domiciliation des sociétés dans la mesure où l'identification du bénéficiaire économique est déjà encadrée à suffisance, notamment dans le cadre de la législation anti-blanchiment qui vient d'être adaptée suite aux recommandations du GAFI.

6. En ce qui concerne les mécanismes de contrôle et de renseignement du Gouvernement, le premier contrôle se fait lors de l'établissement de l'autorisation d'établissement d'une société par le Ministère des Classes moyennes conformément à la loi d'établissement modifiée du 28 décembre 1988. Le Gouvernement suit les activités des sociétés luxembourgeoises par le biais du contrôle fiscal ainsi que par le fait qu'une société exerçant des activités illégales est susceptible de faire l'objet d'une condamnation pénale. L'exportation d'équipements industriels de haute technologie à destination de l'Iran fait par ailleurs l'objet d'une vigilance particulière et systématique de la part de l'Office des Licences. De même, un échange systématique des renseignements relatifs aux exportations de marchandises à double usage vers des destinataires sensibles ainsi qu'aux modi operandi des réseaux prolifératrices se fait entre l'Office des Licences, l'Administration des Douanes et Accises, la Division de la Radioprotection du Ministère de la Santé ainsi que le Service de Renseignement de l'État.

**Question 1013** (16.11.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **pénurie d'enseignants dans l'enseignement secondaire:**

Il est un secret de polichinelle que, dans certaines disciplines, le nombre de professeurs est en baisse continue. Ainsi, pour ne donner qu'un exemple, il devient de plus en plus difficile de recruter des personnes diplômées dans des domaines comme la chimie ou les mathématiques. Or, la réforme projetée dans l'enseignement postfondamental vise entre autres une nette revalorisation de l'enseignement des sciences naturelles et des mathématiques si bien que le recours à des spécialistes en la matière deviendra indispensable durant les années à venir.

Voilà pourquoi je me permets de poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Quelles sont les disciplines concernées par une diminution progressive, voire une pénurie de professeurs et de candidats aux examens-concours de recrutement? Quelles sont, selon l'avis de Madame la Ministre, les causes qui expliquent cette régression?

- Par quelle stratégie le Ministère entend-il réagir à cette évolution? Quelles initiatives ont été prises pour orienter davantage d'élèves vers les disciplines visées tout en leur révélant les défis du métier d'enseignant dans ce contexte?

- Le Ministère projette-t-il une révision de l'organisation des examens-concours et des critères de sélection?

- Madame la Ministre peut-elle fournir, le cas échéant, des informations sur l'état des travaux préparatoires précédant la discussion à mener sur la réforme du stage pédagogique des professeurs de l'enseignement secondaire et supérieur?

- Le Ministère peut-il présenter des statistiques concernant l'évolution du nombre d'enseignants dans nos lycées en indiquant notamment les différentes catégories de personnel et les disciplines touchées par des difficultés de recrutement?

**Réponse** (27.12.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Tous les ans, une commission d'experts analyse les besoins en enseignants de l'enseignement postprimaire en tenant compte des besoins actuels et des facteurs qui influencent les besoins futurs. Les conclusions qu'elle tire tiennent compte de facteurs qui se sont accumulés par le passé ainsi que de facteurs prévisibles qui influencent les besoins à long terme.

Afin de donner une image fidèle de la situation actuelle en matière de personnel enseignant dans l'enseignement post-primaire, il est opportun de se référer à la planification des besoins pour l'année 2009/2010 et d'analyser le recrutement des enseignants sur cette période.

Le plan de recrutement prévoyait 191 postes à pourvoir, sans compter les instituteurs engagés dans l'enseignement préparatoire. Ces postes étaient répartis sur 31 spécialités. Suite aux épreuves, 166 stagiaires furent recrutés. Ces stagiaires ont intégralement couvert les postes à pourvoir dans 19 spécialités. Les disciplines pour lesquelles les postes vacants n'ont pas tous pu être remplis sont les suivantes: En physique, huit stagiaires furent recrutés pour neuf postes vacants, ce qui correspond à une couverture de 89% des besoins. En mathématiques, dix stagiaires furent recrutés pour 20 postes vacants; en informatique, deux stagiaires furent recrutés pour quatre postes vacants et en doctrine chrétienne, un stagiaire fut recruté pour deux postes vacants. Le recrutement dans ces trois spécialités a couvert 50% des besoins. Aucun candidat ne fut recruté dans huit spécialités. Ces postes restés vacants se concentrent dans l'enseignement secondaire technique et concernent les maîtres de cours spéciaux (un poste en secrétariat) ainsi que les maîtres d'enseignement technique (deux postes en coiffure et dans les métiers du métal; un poste de cuisinier-traiteur, de mécanicien d'autos, de mécanicien de machines agricoles et de peintre-décorateur).

Les postes restés vacants font-ils pour autant stagner voire baisser le nombre d'enseignants dans ces spécialités? L'évolution des effectifs dans ces disciplines au cours des six dernières années montre le contraire, à une exception près.

De 2004 à 2009, l'effectif des enseignants d'informatique est passé de 58 à 72 personnes (soit une augmentation de 24%); l'effectif des maîtres d'enseignement technique est passé de 236 à 271 enseignants (soit une augmentation de 15%); en mathématiques, l'effectif est passé de 251à 283 enseignants (+13%); en physique, l'effectif est passé de 80 à 84 personnes (+5%); en secrétariat, l'effectif est passé de 49 à 51 enseignants (+4%). Il n'y a qu'en doctrine chrétienne où l'effectif a baissé de 52 à 49 enseignants (soit une diminution de 6%).

Mise à part la doctrine chrétienne, toutes les spécialités ont donc vu leur effectif augmenter ces dernières années.

L'impression plus forte de besoins en personnel ressentie dans les lycées a une origine démographique, aussi bien au niveau de la population des élèves que de la population des enseignants.

D'une part, nous sommes confrontés à un accroissement de la population scolaire dans les lycées. Celle-ci est passée de 30.178 élèves en 2004/2005 à 35.035 élèves en 2009/2010, soit une augmentation de 16%. Cette population scolaire supplémentaire a été prise en charge par un effectif supplémentaire en enseignants qui est passé de 3.493 en 2004/2005 à 4.045 en 2009/2010, soit également une augmentation de 16%. Nominalement, l'effectif en enseignants a donc bien suivi l'évolution de l'effectif en élèves. Certaines disciplines ont cependant du mal à suivre cette croissance, notamment en mathématiques, en physique, en secrétariat et en doctrine chrétienne.

D'autre part, nous faisons face actuellement au départ à la retraite de la population d'enseignants nés au cours des années «baby-boom» d'après-guerre. Cet effet culmine au cours de l'année 2010/2011. Jusqu'en 2012/2013, cette pression se relâchera de 22%. De plus, le Conseil de Gouvernement a adopté le 6 février 2009 un plan de recrutement quinquennal à la fois supérieur aux mises à la retraite probables et en croissance constante au cours de la période 2008/2009 à 2012/2013, donc notamment au-delà de 2010/2011. Les effets combinés de l'évolution démographique des enseignants et de la décision du Gouvernement auront donc un impact notable sur la résorption de la surcharge actuelle des enseignants.

En ce qui concerne l'orientation des élèves vers les métiers techniques, je voudrais relever quelques points de la réforme qui est actuellement en cours d'élaboration dans l'enseignement secondaire et secondaire technique.

Dans les classes inférieures de l'enseignement secondaire technique, le processus d'orientation ne débutera plus en 9e mais commencera déjà en 7e. En 8e et en 9e, les élèves seront accompagnés dans la formulation de leur projet personnel. Au terme de la 8e, un projet de formation personnel sera formulé pour chaque élève. À la fin de la 9e, un profil d'orientation individuel renseignera sur les capacités de l'élève dans chaque domaine de compétences. Il sera nuancé pour permettre l'orientation de l'élève vers une formation des classes supérieures. Depuis la rentrée 2010/2011, le processus de réforme est engagé dans 14 lycées pionniers qui réfléchissent sur la mise en œuvre du parcours d'orientation et qui élaborent les outils nécessaires. En 2011/2012, la réflexion sur la mise œuvre sera étendue à tous les lycées, les outils d'orientation seront testés dans les lycées pionniers et la procédure légale sera entamée. En 2012/2013, tous les lycées seront préparés, les outils seront finalisés et la procédure légale sera achevée. Le système sera réformé à la rentrée 2013/2014.

Dans les classes supérieures, le premier des six champs d'action destinés à adapter nos élèves aux changements, notamment technologiques, est justement la préparation au métier d'étudiant et à la vie professionnelle. Suite à la phase d'information et de consultation qui a démarré en octobre 2009, des groupes de travail se penchent depuis la rentrée 2010/2011 sur les contenus, les méthodes et l'organisation. La procédure législative est prévue à partir de 2012.

En ce qui concerne le recrutement des stagiaires, les résultats aux épreuves du concours ne peuvent pas nous laisser insensibles. Une analyse est en cours pour évaluer les pistes de développement. Des aménagements techniques sont à l'étude et devraient nous mettre en mesure de recruter à court terme plus de stagiaires sans pour autant porter atteinte à la qualité du recrutement.

*(annexes à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 1015** (17.11.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **projet-pilote «PROCI»:**

Le projet-pilote «cycle inférieur», appelé couramment PROCI, avait été lancé à partir de l'année scolaire 2003/2004. Au départ, ce projet était louable en soi puisqu'il avait pour objet de permettre une meilleure orientation de l'élève en classe de 9e et de le diriger vers une formation correspondant à ses capacités et à ses aspirations.

Or, à l'heure actuelle, un nombre non négligeable d'enseignants sont convaincus que ce projet, tel qu'il a été mis en pratique et évolué ces dernières années, a fini par entraîner les élèves vers un appauvrissement de leurs capacités et savoirs linguistiques, notamment dans la langue française. En mettant l'accent essentiellement sur l'apprentissage du français par l'oral et en limitant le choix du matériel didactique à des manuels par trop élémentaires et ludiques, la maîtrise de l'orthographe et de la grammaire se verrait nettement mise en question.

De plus, vu que le projet PROCI permet un avancement automatique entre la classe de 7e et les années subséquentes et qu'il n'y a presque plus de risque immédiat d'échouer, de nombreux élèves se sentiraient incités au laisser-aller. À en croire les critiques, le projet du cycle inférieur pourrait être associé au tronc commun et désavantagerait, voire démotiverait les élèves zélés et doués qui ne connaîtraient plus les défis et satisfactions liés au travail bien fait. En créant des classes très hétérogènes, les élèves faibles ne paraissent guère profiter des connaissances des plus forts et se sentiraient dégradés par rapport à leurs collègues plus forts. À noter également que bon nombre de parents sont d'avis que leur enfant s'ennuie et qu'il s'enlise dans un train-train de démotivation et d'indifférence.

Il en découle que maints enseignants devraient affronter des situations parfois ingérables. En effet, la démotivation des uns et le désintérêt des autres seraient souvent à l'origine d'un climat perturbateur, bien loin d'une atmosphère propice au travail.

Enfin, la plupart des enseignants des différentes branches de promotion des classes de 10e se verraient contraints d'alléger les programmes officiels prévus par le Ministère, car de nombreux élèves seraient dépassés par les exigences du programme. Même les élèves les plus doués seraient pénalisés par les lacunes accumulées en cours de route.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Dans quels lycées le projet-pilote PROCI a-t-il été mis en œuvre jusqu'à présent?

- Au lieu de recourir à des manuels étrangers, ne serait-il pas plus judicieux de charger un groupe de travail, constitué d'enseignants de l'enseignement secondaire technique, d'élaborer des manuels répondant aux exigences ainsi qu'aux spécificités des élèves de cet ordre d'enseignement?

- Est-il prévu d'organiser une évaluation du niveau de compétences et de connaissances acquis par les élèves ayant parcouru le système PROCI? Dans l'affirmative, un organe externe et neutre procédera-t-il à cette évaluation?

- Le Ministère envisage-t-il de réaliser une enquête auprès des parents d'élèves et des enseignants concernés afin de connaître leurs avis, attentes et réactions par rapport à ce projet?

- Pourquoi le nombre d'élèves par classe se situe-t-il souvent autour de 25 élèves, alors que le Ministère avait promis de composer des classes à effectifs réduits pour répondre ainsi aux défis didactiques de classes à populations très hétérogènes?

- Est-il vrai que le Ministère se propose de généraliser le projet susmentionné sans procéder au préalable à toutes les analyses indispensables? Ne serait-il pas irresponsable de généraliser des expériences dont l'efficacité est loin d'être prouvée, voire contestée?

**Réponse** (15.12.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Les lycées autorisés à participer au projet-pilote «cycle inférieur», connu sous l'acronyme PROCI, sont les suivants:

- Atert-Lycée
- Lycée Aline Mayrisch
- Lycée Josy Barthel
- Nordstad-Lycée
- Lycée du Nord de Wiltz
- Lycée technique Agricole
- Lycée technique de Bonnevoie
- Lycée technique d'Ettelbruck

L'étude PISA 2009 confirme le constat de PISA 2006 que les résultats des élèves issus des classes PROCI sont nettement supérieurs à ceux de leurs camarades des classes parallèles alors même que ces élèves, examinés par PISA à l'âge de 15 ans, n'avaient bénéficié de PROCI que depuis deux années et demie.

Le chapitre dédié au PROCI du rapport national PISA 2009 souligne les bons résultats des élèves PROCI:

«In allen Kompetenzbereichen ergibt sich ein Vorteil zugunsten der PROCI-Schülerinnen und -Schüler. Am deutlichsten fällt dieser in Mathematik aus, wo der Vorsprung 19 Punkte beträgt. Bezüglich der Lesekompetenz beträgt der Abstand 16 Punkte, bezüglich der Grundbildung in Naturwissenschaften noch 15. Betrachtet man die in PISA erfassten Teilkompetenzen Lesekompetenz, ergibt sich ein differenziertes Bild: eine besondere Stärke zeigen die PROCI-Schüler beim „Reflektieren und bewerten". Der Leistungsvorsprung in den beiden übrigen Teilkompetenzen „Informationen suchen und extrahieren" und „Kombinieren und interpretieren" ist geringer, aber immer noch statistisch bedeutsam.

Insgesamt ergibt sich also ein Bild, das deutlich für die Effektivität des Pilotprojektes spricht. Der Leistungsvorsprung entspricht in Mathematik einem knappen halben Schuljahr.»

(PISA 2009. Nationaler Bericht Luxemburg. Page 76)

Le rapport conclut:

«Die Schülerinnen und Schüler des Pilotprojektes PROCI erzielen wie schon 2006 eine signifikant bessere Leistung, als aufgrund ihres soziodemographischen Hintergrundes zu erwarten wäre.»

(PISA 2009. Nationaler Bericht Luxemburg. Page 77)

Rappelons que l'étude précédente avait entériné des constats tout aussi favorables concernant le projet PROCI suivi alors par six lycées:

«Dans tous les domaines d'évaluation, les élèves PROCI devancent leurs camarades. C'est surtout le cas en mathématiques où leur avance se chiffre à 21 points.

En lecture, l'écart est de 17 points et en sciences de 15 points. Sur les sous-échelles de compétence scientifique, le tableau est plus contrasté: alors que les élèves PROCI n'affichent aucun avantage (statistiquement significatif) en «Identification de questions d'ordre scientifique», ils se révèlent nettement meilleurs en «Utilisation de faits scientifiques» (écart de 19 points) et ont toujours une avance significative en «Explication scientifique» (13 points).

Globalement, les résultats plaident donc clairement en faveur de l'efficacité du PROCI. En mathématiques et en lecture, l'avance des élèves concernés correspond à environ une demi-année scolaire.»

(Rapport national sur PISA 2006. Page 67)

Étant donné qu'il n'est guère possible de réaliser une analyse plus vaste et plus reconnue au niveau international que PISA, il serait insensé de conclure autrement que par une généralisation au niveau national des caractéristiques du PROCI.

**Question 1020** (17.11.2010) de **M. Marc Angel** *(LSAP)* concernant les **délais de candidatures non respectés:**

Il y a quelques semaines, un institut placé sous la tutelle d'un ministère a annoncé quelques postes à pourvoir. Il m'est parvenu qu'au moins un des candidats ayant postulé à l'un de ces postes a obtenu une réponse négative alors que le délai de candidature n'était pas encore dépassé. En effet, les candidats devaient envoyer leurs candidatures avant le 15 novembre 2010 et le concerné a obtenu un courrier émanant de votre ministère et daté du 9 novembre 2010 l'informant que «(…) notre choix s'est porté sur un(e) autre candidat(e)».

- Le courrier ayant été signé par un responsable du Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative, j'aimerais savoir de Madame la Ministre déléguée comment son choix peut déjà se porter sur un candidat précis alors que toutes les candidatures ne lui sont pas encore parvenues.

**Réponse** (15.12.2010) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député Monsieur Marc Angel se réfère à l'annonce de plusieurs postes vacants à pourvoir «dans un institut placé sous la tutelle d'un ministère», ainsi qu'au fait «… qu'au moins un des candidats ayant postulé à l'un des postes a obtenu une réponse négative alors que le délai de candidature n'était pas encore dépassé».

En réponse, je voudrais en premier lieu donner à considérer si la question ne concerne pas plutôt un cas individuel et spécifique, qui ne relève pas du champ d'une question parlementaire. Nonobstant, je voudrais par respect du pouvoir législatif fournir les éléments d'information suivants, en osant rendre attentif l'honorable Député que la formulation de la première partie de sa question n'est pas claire, alors que la deuxième partie en est en partie incorrecte.

D'abord, et suite aux vérifications faites auprès du service recrutement de mon département, je voudrais signaler que dix postes avaient été déclarés vacants en octobre dernier par les administrations et services de l'État comme suite à une circulaire bisannuelle précédant traditionnellement l'organisation de l'examen-concours de décembre 2010. Huit autres postes ont par la suite été ajoutés à la liste, comme suite à des informations supplémentaires qui nous étaient parvenues par après. Tous ces postes sont publiés sur le site Internet de mon département, conformément à l'obligation légale de publication de tous les postes vacants inscrite à l'article 2 paragraphe 2 du statut général. Parmi les postes à pourvoir figurent aussi quelques postes vacants dans «un institut placé sous la tutelle d'un ministère», postes auxquels semble se référer l'honorable Député dans la première partie de sa question parlementaire. Je me dois cependant de préciser que la compétence de mon département se limite à tout ce qui touche la publication des postes et l'organisation des examens-concours et ne comprend certainement pas l'engagement subséquent d'un ou de plusieurs candidats dans un institut qui ne relève pas de ma tutelle ministérielle.

Ensuite, il y a lieu de préciser que les procédures de recrutement prévoient que les postes déclarés vacants restent inscrits sur la liste pendant trois ans, dans la mesure où les candidats ayant réussi aux examens-concours pendant cette période restent admissibles pendant trois ans à l'un de ces postes. C'est donc dire que ces postes peuvent aussi être occupés pendant trois ans par un candidat inscrit sur la liste de réserve à condition qu'il ait réussi à un examen-concours précédent. Il est de pratique courante que les administrations et services de l'État ont recours à la procédure d'engagement de candidats sur la liste de réserve, dans la mesure où les admissions au stage se font de manière décentralisée par les bureaux du personnel respectifs.

Or, la même procédure d'engagement a joué pour le recrutement d'un candidat à un poste de la carrière supérieure de mon département. Je me dois de relever à ce sujet que les informations dont dispose l'honorable Député relativement à la date-limite d'occupation de ce poste ne sont pas correctes. La date-limite d'introduction des candidatures à tous les postes déclarés vacants était en effet fixée au 5 novembre, et non pas au 15 novembre 2010 comme il est indiqué par erreur dans la question de l'honorable Député. L'engagement postérieur d'un candidat à partir de la liste de réserve sur le poste vacant de mon département, ainsi que le courrier subséquent du 9 novembre 2010 étaient donc conformes aux obligations légales et aux procédures d'usage en la matière.

**Question 1021** (17.11.2010) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant le **Boeing 747 garé depuis longue date sur le tarmac de l'Aéroport de Luxembourg:**

Selon mes informations, un avion du type Boeing 747 est garé depuis longue date sur le tarmac de l'Aéroport de Findel.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il me dire depuis quand l'engin en question est stationné à cet endroit?

- Pour quelles raisons l'avion est-il garé sur le tarmac depuis si longtemps?

- Qu'est-ce que Monsieur le Ministre entend entreprendre pour retirer l'avion du tarmac?

- Est-ce que les taxes de stationnement ont été payées?

**Réponse** (27.12.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert à propos du stationnement prolongé d'un avion du type Boeing 747 sur le tarmac de l'Aéroport de Findel.

L'aéronef en question, anciennement immatriculé aux Bermudes, avait été immobilisé par la Direction de l'aviation civile en date du 29 septembre 2008 suite à la détection de déficiences graves lors d'un contrôle SAFA (Safety Assessment on Foreign Aircraft) diligenté en vertu des dispositions communautaires applicables. En effet, il apparaissait qu'un des moteurs défectueux de l'appareil n'avait pas pu être réparé par un atelier de maintenance agréé faute de disponibilités financières, et d'autres actions de maintenance requises n'avaient pas été faites. L'instruction lancée par la Direction de l'aviation civile sur requête ministérielle a révélé que l'exploitant Tesis Aviation Entreprise JSC avait cessé ses opérations aériennes de manière concomitante, étant donné que cette entreprise s'est vue confrontée à une procédure d'insolvabilité en Russie et que le propriétaire, une société trust établie aux Bermudes, avait fait rayer l'avion du registre.

L'aéronef faisait ensuite l'objet d'une saisie-conservatoire initiée par un créancier devant les juridictions civiles luxembourgeoises bloquant toute initiative de démantèlement de l'avion. Suite à la mainlevée de cette saisi-conservatoire, le propriétaire-bailleur de certaines pièces d'équipement a greffé une autre action en justice faisant valoir ses droits réels garantis à première demande lui ayant permis de récupérer deux moteurs intacts de l'aéronef.

À l'issue de ces procédures longues et complexes, caractérisées par des éléments d'extranéité des parties et de mélange d'aspects de droit international public et privé, une procédure en déclaration d'abandon de l'aéronef a été lancée en conformité avec les dispositions de l'article 7 de la loi modifiée du 26 juillet 2002 sur la police et sur l'exploitation de l'Aéroport de Luxembourg. Cette procédure permettra à son issue, prévue pour début 2011, la remise à l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines de ce qui reste de l'aéronef ainsi abandonné en vue de son aliénation, voire enlèvement et destruction, permettant d'assurer, le cas échéant, la liquidation des redevances aéroportuaires non payées.

Les estimations de lux-Airport font état d'un montant de 980.956 € au titre de redevances de stationnement impayées pour la période allant du 1er juin au 30 novembre 2010.

**Question 1022** (18.11.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant les **chargés de cours:**

En date du 8 juin 2010, la Chambre des Députés a voté le projet de loi fixant entre autres les conditions d'engagement et de travail des chargés d'éducation à durée déterminée et à tâche complète ou partielle des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Combien de chargés de cours ont été nouvellement engagés lors de la dernière rentrée scolaire dans l'enseignement secondaire et secondaire technique?

- Quelles sont les branches dans lesquelles ces personnes donnent des cours?

- Combien de ces enseignants se sont inscrits aux épreuves de l'examen-concours dans leur discipline respective? Et combien de ces enseignants ont déjà participé à l'examen-concours organisé dans leur discipline respective sans y réussir?

**Réponse** (17.12.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

De prime abord, je signale que je pars de l'hypothèse que l'honorable Député vise dans ses questions les «chargés d'éducation à durée déterminée», alors que l'engagement de nouveaux «chargés de cours» dans les lycées et lycées techniques n'est plus permis, conformément aux dispositions de l'article 51 de la loi du 20 décembre 1996 concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 1997.

En effet, comme il a été exposé en détail lors de l'examen du projet de loi n°5787 par la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle de la Chambre des Députés, tant les critères de classement que le volume et les modalités de calcul de la tâche des «chargés de cours» diffèrent profondément de ceux applicables aux «chargés d'éducation».

Au 1er décembre 2010, 146 chargés d'éducation avaient été nouvellement engagés depuis le 15 septembre 2010 dans les spécialités suivantes:

d'Chamber online op
www.chd.lu

| Spécialité | Effectif | Tâche / leç. / hebdos |
|---|---|---|
| Allemand | 16 | 263,80 |
| Anglais | 13 | 215,50 |
| Biologie | 14 | 226,90 |
| Bois | 1 | 24,00 |
| Chimie | 9 | 152,35 |
| Cuisine | 1 | 24,00 |
| Éducation artistique | 5 | 80,50 |
| Éducation musicale | 1 | 10,00 |
| Éducation physique et sportive | 4 | 55,00 |
| Électrotechnique | 2 | 44,00 |
| Environnement | 1 | 24,00 |
| Formation morale et sociale | 1 | 19,00 |
| Français | 21 | 337,45 |
| Géographie | 1 | 11,00 |
| Histoire | 5 | 84,15 |
| Horticulture | 1 | 10,90 |
| Informatique | 2 | 40,00 |
| Instruction religieuse et morale | 1 | 18,00 |
| Italien | 1 | 15,00 |
| Mathématiques | 15 | 233,85 |
| Mécanique | 4 | 65,55 |
| Métal | 1 | 24,00 |
| Pédagogie | 1 | 24,00 |
| Peinture | 1 | 21,00 |
| Philosophie | 1 | 24,00 |
| Préparatoire | 7 | 154,45 |
| Professions de santé | 5 | 74,00 |
| Sciences de la vie | 1 | 24,00 |
| Sciences économiques et sociales | 7 | 108,33 |
| Sciences humaines et sociales | 1 | 13,50 |
| Sciences naturelles | 1 | 44,50 |
| Tourisme, Secrétariat | 1 | 24,00 |
| TOTAL | 146 | 2.490,73 |

85 de ces chargés d'éducation se sont inscrits aux épreuves de la session 2010/2011-1 de l'examen-concours de recrutement pour enseignants des lycées et lycées techniques, dont cinq chargés d'éducation qui avaient déjà participé à un concours précédent sans avoir pu se classer en rang utile.

**Question 1023** (18.11.2010) de **M. Jean Huss** *(déi gréng)* concernant le **second plan d'action européen «Environnement et Santé»:**

Le premier plan d'action «Environnement et Santé» de l'Union européenne viendra à expiration à la fin de cette année. Ce plan est un outil puissant pour inciter les politiques européennes et nationales à œuvrer pour une meilleure protection de l'environnement et de la santé des citoyens. L'Europe se trouve en effet confrontée à une véritable épidémie de maladies chroniques due au moins en partie à la pollution de plus en plus importante de notre environnement.

Malgré l'importance de ce plan d'action, son renouvellement ne figure jusqu'ici pas dans le programme de travail de la Commission européenne 2011. Par conséquent la Présidence belge du Conseil de l'Union européenne a pris l'initiative de proposer l'inscription de l'élaboration d'un second plan d'action dans ce programme de travail.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Messieurs les Ministres supportent-ils l'élaboration d'un second plan d'action européen «Environnement et Santé»?

- Est-ce que cette idée a été soutenue par les représentants luxembourgeois dans le groupe de travail «Environnement» en date du 18 novembre 2010?

- Messieurs les Ministres entendent-ils défendre cette idée au Conseil «Environnement» en décembre?

- Concernant un tel second plan d'action, Messieurs les Ministres ne sont-ils pas d'avis qu'il faudrait - à côté des aspects de recherche scientifique - aussi mettre en œuvre une prise en charge des maladies environnementales, l'enseignement de la médecine clinique environnementale dans les facultés de médecine européennes ainsi que des programmes de formation continue en médecine environnementale tels que préconisés dans la résolution finale de la conférence des Ministres de la Santé et de l'Environnement à Budapest 2004?

- Messieurs les Ministres sont-ils d'accord pour agir dans ce sens au niveau du Conseil des Ministres européens concernés?

**Réponse commune** (24.12.2010) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Le Conseil «Environnement» du 20 décembre 2010 sera appelé à adopter des conclusions sur l'amélioration des instruments de politique environnementale.

Les conclusions en question - qui sont en voie de finalisation - invitent la Commission européenne à promouvoir davantage la santé à travers la politique environnementale. L'un des moyens pour ce faire consiste en la préparation d'un deuxième programme d'action «Environnement et Santé».

Le Luxembourg figure parmi les nombreuses délégations qui appuient l'idée d'un tel plan, qui pourrait porter notamment sur le développement de mesures spécifiques en matière d'évaluation et de gestion des nanomatériaux, y compris une base de données harmonisée afférente, et en matière de perturbateurs endocriniens. En outre, un tel plan pourrait viser l'évaluation des risques cumulatifs liés aux effets cocktails de produits chimiques. Sur ce dernier point, il y a lieu de relever qu'en date du 22 décembre 2009, les ministres de l'environnement de l'Union européenne ont adopté des conclusions en la matière. Estimant que les évaluations de risques effectuées à l'heure actuelle sur chaque produit sont insuffisantes pour identifier les effets combinés, les ministres ont demandé à la Commission européenne d'adapter la réglementation pour couvrir les cocktails de substances.

Le projet de conclusions précitées n'a pas trait aux aspects spécifiques liés à la résolution finale adoptée lors de la conférence des Ministres de la Santé et de l'Environnement à Budapest en 2004. Le Luxembourg appuie et continuera à appuyer les initiatives lancées en la matière aux niveaux communautaire et paneuropéen.

Dans le cadre de la prise en charge des maladies environnementales, le programme gouvernemental prévoit la création d'un «Service de santé environnementale». En ce qui concerne l'enseignement de la médecine clinique environnementale, le Ministère de la Santé avait organisé, il y a quelques années, un cours de formation avec la participation de nombreux experts étrangers.

**Question 1024** (18.11.2010) de **Mme Lydia Mutsch** *(LSAP)* concernant les **campagnes de sensibilisation:**

Depuis des années, le Gouvernement poursuit une politique soutenue en matière d'égalité des chances. Ainsi, le Ministère en charge de l'Égalité des femmes et des hommes exerce un rôle de coordinateur des actions politiques nationales alors que les différents ministères assurent la mise en œuvre des actions politiques de leurs départements respectifs.

En outre, le Ministère de l'Égalité des chances est très actif pour promouvoir un changement de mentalité et de comportement en matière de l'égalité de droit des femmes et des hommes notamment par le lancement d'actions de sensibilisation destinées au grand public.

Dans ce cadre, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Égalité des chances:

- En tant que coordinateur des actions politiques nationales, Madame la Ministre peut-elle m'informer sur le contenu des actions politiques des différents départements ministériels?

- Quels étaient le succès et les conclusions de ces actions politiques?

- En ce qui concerne les actions de sensibilisation, Madame la Ministre peut-elle m'informer sur les moyens financiers investis les derniers trois ans dans cette politique?

- Est-ce que le Ministère a également procédé à une étude d'impact de ces campagnes de sensibilisation?

- Dans l'affirmative, quels sont les résultats et les conclusions de cette étude?

- Dans la négative, Madame la Ministre n'est-elle pas d'avis qu'une telle étude pourrait apporter des résultats concluants?

**Réponse** (27.12.2010) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances:*

Comme l'honorable Députée le soulève à juste titre, le Ministère de l'Égalité des chances (MEGA) est chargé de la coordination du Plan d'action national de l'égalité entre les femmes et les hommes (PAN Égalité). Cette mission lui a été confiée en 2004 et a été reconduite pour la période législative 2009-2014.

La mise en œuvre effective de la grande majorité des actions et mesures retenues par le PAN Egalité se fait cependant sous la responsabilité fonctionnelle d'autres départements ministériels.

Dès l'automne 2009, la Ministre de l'Égalité des chances a eu des entrevues bilatérales avec ses homologues en vue de discuter leurs programmes de travail relatifs aux points tombant dans leurs domaines de compétences respectifs et dépassant de loin le champ d'action du MEGA.

Il a été convenu de mettre en place une collaboration plus intense sur des sujets ponctuels comme

- l'égalité de salaire entre hommes et femmes (ensemble avec le Ministère du Travail et de l'Emploi);

- la création d'entreprise par des femmes (avec le Ministère des Classes moyennes et du Tourisme et le Ministère de l'Économie);

- l'égalité entre hommes et femmes dans l'enseignement (avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle);

- l'extension du programme des actions positives au secteur public (avec le Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative);

- le rôle des communes en matière d'égalité entre hommes et femmes (avec le Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région);

pour ce ne citer que ceux-ci.

De manière plus générale, la mise en œuvre du chapitre sur l'égalité entre hommes et femmes du programme gouvernemental, qui constitue la base pour le PAN Égalité 2009-2014, est suivie par le Comité interministériel à l'égalité entre femmes et hommes.

Chaque Ministère est représenté au sein dudit Comité. Le MEGA a élaboré et distribué aux membres un tableau reprenant les mesures tombant sous leurs domaines de compétences respectifs. Ce système permettra un suivi régulier des progrès réalisés.

La mise en œuvre du PAN Égalité 2009-2014 fera en outre l'objet d'un accompagnement scientifique par deux experts externes. Ces derniers suivent de très près les travaux qui ont lieu dans les différents départements ministériels, notamment par le biais des contacts qu'ils entretiennent avec les membres du Comité interministériel à l'égalité entre les femmes et les hommes.

Un résumé de l'évaluation du PAN Égalité 2005-2008 avait été présenté à la Commission parlementaire compétente et peut être consulté à l'adresse

http://www.mega.public.lu/actualites/actu_min/2009/05/presse_plan_egalite/Pan_egalite_FinalFR.ppt

En ce qui concerne les campagnes de sensibilisation, le budget annuel n'a pas été augmenté depuis 2008. Il se chiffre comme suit:

- 2008 à 248.000 euros

- 2009 à 259.000 euros

- 2010 à 249.000 euros

Ce montant inclut tous les produits et services créés et réalisés dans le cadre des campagnes médiatiques, ainsi que les frais de diffusion dans les différents médias (Internet, print, télé, cinéma, affichages).

Une étude d'impact sur les campagnes de sensibilisation a été réalisée en 2006, 2008 et 2010 permettant ainsi un monitoring à moyen et long terme sur la perception grand public des thèmes abordés par le Ministère de l'Égalité des chances.

Une enquête représentative a été réalisée en automne 2010 et est en cours d'analyse. Les premiers résultats de l'enquête 2010 ont été présentés lors d'une conférence de presse le 2 décembre dernier dont voici deux exemples sur le suivi de la perception de l'égalité en général.

*(annexes à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 1025** (19.11.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **lutte contre le tabagisme:**

Die Verbannung des Rauchens aus dem öffentlichen Leben scheint in vielen Ländern ihren Weg zu gehen. Finnland setzt auf eine totale Verbannung aus dem privaten Leben seiner Bürger und möchte langfristig ein raucherfreies Land werden.

Nachdem die finnische Regierung bereits im Jahre 1976 die Werbung fürs Rauchen untersagte, wird nunmehr die Öffentlichkeitsarbeit gegen das Rauchen und Tabakprodukte weitergeführt und Tabakwaren sollen generell aus dem Sichtfeld der potenziellen Käufer verschwinden. Zudem wird der Verkauf von Tabakwaren an Minderjährige als streng strafbar angesehen. Neu ist auch das Verbot von Rauchen in privaten Autos, in denen Personen unter dem Alter von 18 Jahren mitfahren.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Sieht der Minister im Beispiel Finnland Nachahmungspotenzial für unser Land und denkt er konkret an die Umsetzung solch verschärfter Massnahmen zum Gesundheitsschutz seiner Bürger?

2) Von Regierungsseite aus war geplant das Rauchen auch in Diskotheken und Bars zu verbieten. Hält die Regierung an diesem Vorhaben fest oder räumt sie dem Selbstbestimmungsrecht der Bürger eine größere Wichtigkeit ein?

3) Gibt es realitätsnahe Schätzungen, die darauf hinweisen wie viele Zigaretten jährlich an Jugendliche verkauft werden?

4) Ist die Regierung zur Zeit mit Anfragen für die Zulassung neuer, nikontinhaltiger Produkte befasst?

**Réponse** (15.12.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Le programme gouvernemental prévoit qu'«en vue de renforcer la protection des non-fumeurs, la loi du 11 août 2006 relative à la lutte antitabac sera évaluée. Le projet «plan tabac» sera mis en vigueur. Un accent particulier sera mis sur la protection des jeunes».

Cela étant, j'entends soumettre endéans les meilleurs délais le bilan de la loi antitabac au Conseil de Gouvernement et présenter à cette occasion des propositions pour le renforcement de la protection des non-fumeurs.

La loi relative à la lutte antitabac interdit de vendre du tabac ou des produits du tabac à des mineurs âgés de moins de 16 ans accomplis.

Par ailleurs, elle oblige tout exploitant d'appareils automatiques de distribution délivrant du tabac et des produits du tabac de prendre des mesures empêchant les mineurs âgés de moins de 16 ans accomplis d'avoir accès à ces appareils.

Mes services ne sont en possession ni de données concernant la vente illégale de cigarettes aux adolescents de moins de 16 ans, ni de chiffres concernant la vente aux adolescents de 16 à 18 ans.

En ce qui concerne la consommation tabagique de la population résidente au Luxembourg, l'ILRES procède annuellement à des enquêtes pour le compte de la Fondation Luxembourgeoise contre le Cancer.

Mes services n'ont par ailleurs pas connaissance de l'existence sur le marché luxembourgeois de produits nouveaux, qui ne seraient pas à considérer comme des produits du tabac, mais qui devraient toutefois contenir de la nicotine.

**Question 1026** (19.11.2010) de **M. Ben Fayot** *(LSAP)* concernant le **notariat:**

La profession de notaire est réglementée par la loi modifiée du 9 décembre 1976. Le notaire est nommé par le Grand-Duc sur la base du principe de l'ancienneté. Les avancements se font aussi sur la base de ce même principe.

L'article 16 de la loi précitée prévoit à cet égard que «la vacance d´un poste de notaire, survenue soit par décès, soit par démission, soit par destitution, doit être publiée au Mémorial. La nomination doit intervenir dans les deux mois de la date de l´événement ayant causé la vacance du poste. Elle est publiée au Mémorial».

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

1. Monsieur le Ministre peut-il me renseigner s'il existe une liste d'ancienneté reprenant les candidats-notaires?

2. Dans l'affirmative, cette liste est-elle publiée respectivement les candidats-notaires ont-ils le droit de consulter cette liste pour notamment connaître leur rang d'ancienneté?

3. Au cas où cette liste n'est pas publique, quelles en sont les raisons?

4. Qui s'occupe de l'établissement de cette liste, quelle en est la base légale et qui fait le contrôle de son exactitude?

5. Dans le cadre de la nomination d'un notaire, le principe de l'ancienneté est-il scrupuleusement respecté ou y a-t-il d'autres critères qui sont pris en considération? Dans ce dernier cas, lesquels?

**Réponse** (24.12.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

1) L'honorable Député s'enquiert pour savoir s'il existe une liste d'ancienneté reprenant les candidats-notaires. Une telle liste existe depuis 1979 jusqu'à ce jour auprès du Ministère de la Justice.

2) La liste des candidats-notaires n'est pas publiée, mais toute personne qualifiée et ayant un intérêt à consulter cette liste, en particulier les candidats-notaires voulant postuler ou ayant postulé pour un poste vacant, sont en droit de consulter la liste pré-indiquée pour connaître leur rang d'ancienneté.

3) La liste pré-indiquée, qui peut donc être consultée par toute personne qualifiée et ayant un intérêt à consulter cette liste, en particulier les candidats-notaires voulant postuler ou ayant postulé pour un poste vacant, peut être qualifiée comme étant publique, même si elle n'est pas publiée.

4) Le Ministère de la Justice établit la liste au vu des résultats d'examen de fin de stage notarial, qui sont transmis au Ministère de la Justice par la Commission d'examen de fin de stage notarial, en vertu des articles 28 et suivants du règlement grand-ducal du 21 janvier 1978 portant organisation du stage judiciaire et réglementant l'accès au notariat, tel que modifié par le règlement grand-ducal du 10 juin 2009 portant organisation du stage judiciaire et réglementant l'accès au notariat.

5) La nomination d'un notaire, dans le cadre d'une vacance de poste, se fait suivant les critères suivants:

Le rang des notaires se détermine d'après la date de leur première nomination comme notaire.

Pour les candidats-notaires, le rang se détermine d'après la date de réussite de l'examen de candidat-notaire et, le cas échéant, le classement y obtenu.

Les notaires en fonction ne peuvent obtenir une nomination à un autre poste qu'à condition:

a) d'avoir occupé leur poste actuel depuis au moins trois ans;

b) de ne pas être sous le coup d'une sanction disciplinaire.

L'application des critères généraux déterminés ci-avant se fera sous réserve de l'appréciation individuelle de l'honorabilité et de la capacité professionnelle.

Ainsi, il pourrait être dérogé à la condition sub. a) lorsque l'application de ce critère aboutirait à confier une importante étude à un candidat ne bénéficiant pas de l'expérience requise.

**Question 1028** (19.11.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **respect des droits de l'Homme et des Chrétiens au Pakistan:**

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères n'ignore pas que les droits de l'Homme sont souvent bafoués dans certains pays qui portent le titre de «République islamique». Les défenseurs des droits de l'Homme sont actuellement fort préoccupés par une décision de justice prise en République islamique du Pakistan.

Il y a quelques jours, Madame Asia Bibi vient d'être condamnée à la mort par pendaison par un jugement du tribunal de Sheikhupura (province du Punjab) sur base d'un article du Code pénal pakistanais punissant le blasphème.

Madame Asia Bibi est une simple paysanne, âgée de 37 ans, maman de cinq enfants, dont le «tort» principal semble être sa foi chrétienne et le fait d'avoir défendu sa foi lors d'une banale «dispute» dans les champs.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères et à Monsieur le Ministre de l'Immigration:

1. Quelles sont les actions concrètes et à court terme que Monsieur le Ministre des Affaires étrangères compte prendre pour faire infléchir les autorités de la République islamique du Pakistan dans le cas précis de Madame Asia Bibi?

2. Messieurs les Ministres sont-ils prêts, le cas échéant, à accorder l'asile politique au Luxembourg à Madame Asia Bibi, à son mari et à ses enfants et à faire bénéficier cette famille des dispositions généreuses qui auraient dû être mises en place pour des anciens détenus de la prison de Guantánamo?

3. Quelles sont, d'une manière générale, les actions concrètes que Monsieur le Ministre des Affaires étrangères compte prendre - à titre national - pour faire assurer le respect des droits de l'Homme et la liberté de religion dans les pays qui fondent une partie de leur législation sur une stricte interprétation du Coran, cela notamment dans le cadre de l'extension du réseau diplomatique annoncé à la Chambre dans le cadre de la déclaration sur la politique étrangère?

**Réponse commune** (27.12.2010) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

1. Je suis atterré par la condamnation à mort pour blasphème prononcée par un tribunal local pakistanais à l'égard de Madame Asia Bibi. Non seulement, j'estime que toute condamnation à mort prononcée dans le monde constitue une violation des droits de l'Homme, et un traitement cruel, inhumain et dégradant, mais cet acte est également contraire à la tendance observée à travers le monde, à savoir qu'un nombre croissant de pays ont rejoint la liste des États - aujourd'hui plus de 140 - qui ont renoncé à la peine de mort et qui, comme nous tous, estiment que l'application de la sentence capitale constitue une atteinte au droit à la vie.

Je me félicite dans ce contexte de constater que cette tendance est reflétée dans les résolutions des Nations Unies 62/149 en 2007 et 63/168 en 2008, ainsi que par la nouvelle résolution qui sera votée par l'Assemblée générale des Nations Unies très prochainement, résolutions qui constituent un succès majeur pour la cause de l'abolition de la peine de mort.

Quant aux actions concrètes à prendre à court terme en faveur de Madame Bibi, j'estime que l'Union européenne doit jouer son rôle et je compte saisir l'opportunité du prochain Conseil Affaires étrangères pour mentionner le cas de Madame Bibi et sensibiliser mes homologues européens, ainsi que la HR/VP Mme Ashton, au cas de Madame Bibi afin de décider ensemble de la meilleure manière d'agir. L'objectif évident est d'éviter que la peine capitale soit appliquée.

2. Toute demande de protection internationale est examinée en détail quant à son bien-fondé par les services compétents. Le cas échéant, le demandeur, tout comme son conjoint et ses enfants, en tant que membres de famille, pourront se voir reconnaître le statut de réfugié voire bénéficier de la protection subsidiaire, conformément à la législation applicable en la matière.

À noter qu'en principe la demande est introduite soit à la frontière du Grand-Duché, soit à l'intérieur du pays. Le Ministre fait en sorte que les autorités auxquelles est susceptible de s'adresser une personne souhaitant présenter une demande de protection internationale soient en mesure de lui indiquer où et comment elle peut présenter une telle demande.

3. L'honorable Député n'est pas sans savoir que le Luxembourg a l'intention d'étendre son réseau diplomatique dans le Moyen-Orient moyennant l'ouverture d'une Ambassade à Abou Dhabi dans les Émirats arabes unis, ainsi que par l'accréditation d'ambassadeurs non résidents dans d'autres pays de la région. Une présence luxembourgeoise plus directe dans la région permettra à notre pays d'approfondir nos contacts avec ces pays ainsi que de faire passer nos messages sur le respect des droits de l'Homme et la liberté de religion.

**Question 1029** (19.11.2010) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant le **«congé collectif» dans la fonction publique:**

Selon mes informations, la directrice du Lycée technique École de Commerce et de Gestion a ordonné en juillet 2010 la fermeture de l'établissement scolaire pour le mois d'août 2010 avec mise en compte de tous les jours ouvrables à titre de congé de récréation. Étant donné que certains membres du personnel administratif et technique étaient déjà en congé, ils n'ont été informés de cette mesure qu'après leur retour et ont ainsi perdu une grande partie de leurs jours de congé de récréation. Non seulement ils ne disposent plus de congé pour le reste de l'année, mais ils se trouvent en «débit» de congé pour l'année prochaine.

Le congé de récréation des salariés ou agents publics est accordé en principe selon le désir du concerné à moins que les nécessités du service ou les désirs justifiés d'autres salariés ou agents ne s'y opposent. Il ressort par ailleurs des dispositions du Code du Travail qu'en cas de fermeture de l'entreprise, donc pour les branches d'activités dans lesquelles le congé collectif est appliqué, «la période de congé doit être fixée d'un commun accord entre l'employeur et les travailleurs ou les délégations de l'entreprise. Elle doit être notifiée aux salariés au plus tard au courant du premier trimestre de l'année de calendrier».

Le statut des fonctionnaires et employés ne contient pas de dispositions concernant un «congé collectif», sauf pour le cas du «congé de compensation» ou des «jours fériés de rechange collectifs». Il existe toutefois un article selon lequel les dispositions du statut peuvent être complétées par des «instructions plus détaillées par décision du Ministre du ressort sur avis conforme du

Ministre de la Fonction publique», disposition qui laisse une certaine marge de manœuvre.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et à Monsieur le Ministre de la Fonction publique:

1) Les membres du Gouvernement étaient-ils au courant de cette décision, respectivement s'agissait-il d'une «instruction» telle que prévue dans le statut de la fonction publique?

2) Est-ce que la procédure apparemment appliquée par la directrice est conforme aux droits des salariés ou agents en question? Sinon, quelles sont les mesures que le Gouvernement entend prendre pour rétablir les droits lésés du personnel concerné et pour prévenir ce genre de décisions à l'avenir?

3) Est-ce que d'autres établissements scolaires ont fermé leurs portes pendant les vacances d'été? Dans l'affirmative, lesquels et selon quelle procédure?

4) D'une manière plus générale: quelle est la procédure applicable lorsqu'un établissement scolaire entend imposer un congé collectif? Cette procédure doit-elle prévoir une information adéquate du personnel selon un mécanisme similaire à celui en vigueur dans le secteur privé?

**Réponse commune** (24.12.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

Le problème soulevé par l'honorable Député a trouvé son origine dans le fait que des travaux d'entretien et de réfection qui devaient normalement avoir lieu pendant le mois d'août au Lycée technique École de Commerce et de Gestion ont été annulés en dernière minute. Cette situation imprévisible a amené la direction du lycée à fermer les locaux pendant le mois d'août et à attribuer d'office à tous les agents concernés autant de jours de congé que nécessaire pour couvrir le mois d'août.

Ce n'est qu'après la rentrée scolaire de septembre 2010 qu'il a été constaté que certains des agents concernés se trouvaient en situation de «débit» du point de vue congé légal.

Cette situation étant le résultat d'une situation particulière au Lycée technique École de Commerce et de Gestion, elle n'était pas la conséquence de l'application d'une instruction du Gouvernement en Conseil ou d'un membre du Gouvernement.

Entre-temps, le problème soulevé a été réglé de façon satisfaisante au sein du lycée; de même, la procédure d'autorisation interne des congés du personnel a été revue de façon à garantir le respect des dispositions légales, réglementaires et contractuelles afférentes.

Si aucun motif externe, comme par exemple des travaux de maintenance, n'oblige à garder ouvert un établissement, il est de tradition de fermer les établissements d'enseignement pendant une période se situant dans les vacances et congés scolaires, à savoir normalement le mois d'août.

Ces fermetures, planifiées à l'avance et de concert avec le personnel concerné, sont décidées par la direction de l'établissement en considération de la situation spécifique de chaque école.

La notion de congé collectif ne se retrouvant pas dans le secteur public, une période de congé obligatoire pour tout le personnel ne saurait être imposée, mais doit résulter de l'accord de tous les intéressés, dans le respect de la législation afférente.

**Question 1030** (22.11.2010) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant les **vélos et motos à la gare CFL Luxembourg:**

Depuis des années des emplacements sécurisés pour bicyclettes (boxes pour vélos) à la gare de Luxembourg sont demandés par les utilisateurs des CFL et les associations cyclistes. Suivant nos informations, la Centrale de Mobilité serait en charge d'élaborer un projet national y relatif transférable à d'autres gares ferroviaires suivant des idées conçues par les CFL.

Dans le cadre de ce projet seraient également prévus des emplacements pour motocyclettes qui, suivant nos informations, ne seraient actuellement pas autorisées à utiliser le nouveau parking pour voitures des CFL à la gare de Luxembourg.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Quel est le stade d'avancement du projet «boxes pour vélos» à la gare de Luxembourg et au niveau national? Qui est en charge de faire avancer la planification et la mise en œuvre de ce projet?

- Est-il exact que les motocyclettes ne sont pas autorisées à utiliser le nouveau parking des CFL à la gare de Luxembourg? Dans l'affirmative, quelles sont les raisons de cette mesure?

**Réponse** (6.1.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En ce qui concerne l'aménagement de boxes pour vélos aux gares et arrêts du réseau ferré luxembourgeois, une étude menée par la Communauté des Transports en collaboration avec la LVI (Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ) est en cours. Cette étude, lancée suite à la demande de différentes communes, permettra de définir un équipement uniforme à installer sur l'ensemble des gares et arrêts du réseau ferré. Il s'agit d'éviter les utilisations non désirées de ces boxes (stockages divers, entrepôt pour trafics clandestins, etc.) tout en offrant les facilités sollicitées par les cyclistes/clients du rail. Les conclusions de cette étude seront prochainement disponibles. Dans le cadre des travaux d'aménagement des nouveaux gares et arrêts actuellement en cours, des gaines et autres infrastructures destinées à recevoir des boxes pour vélos ont déjà été prévues par les CFL.

En ce qui concerne le nouveau parking des CFL à la gare de Luxembourg, l'accès et l'utilisation par des motocyclettes est interdit en raison des boucles d'induction qui contrôlent le fonctionnement des barrières et portails d'accès et de sortie du site du parking qui ne permettent pas de détecter ce type d'engins en toute sécurité. Ce problème ne se pose pas uniquement sur le site des CFL, mais d'une manière plus générale sur l'ensemble des parkings équipés de barrières d'entrée et de sortie. Néanmoins, et pour offrir des places de stationnement à ces engins à la gare de Luxembourg, il sera créé dans le cadre de la prochaine phase de travaux, une zone couverte dédiée aux motos aux abords immédiats de celle réservée aux vélos prévue entre la nouvelle gare routière et le nouveau parking CFL. Par ailleurs, et dans le cadre de tout projet de réaménagement de gare et d'arrêt du réseau ferré, ceux-ci seront équipés, outre d'abris pour vélos, également de places de stationnement réservées aux motos.

**Question 1031** (22.11.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **responsabilité en cas d'accident ou d'incident majeur dans les maisons relais:**

En effet, quand bien même l'article 18 du règlement grand-ducal du 20 juillet 2005 concernant l'agrément à accorder aux gestionnaires de maisons relais pour enfants prévoit que «le gestionnaire veille à ce que toutes les précautions garantissant un haut niveau de sécurité aux enfants soient prises lors de la construction et de l'aménagement des infrastructures, de l'acquisition et de la disposition du mobilier, des équipements, des jeux et des jouets (...)», la responsabilité en cas d'accident ou d'incident majeur dans les maisons relais soulève de nombreuses interrogations comme le prouve une affaire récente et très médiatisée. La décision de justice qui vient d'être rendue en première instance n'a pas, au vu des réactions tant des personnes ou professions impliquées que de l'opinion publique, entièrement clarifié la situation. Des zones d'ombre demeurent.

Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Madame la Ministre de la Famille, de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de Monsieur le Ministre de la Justice:

1. Le Gouvernement n'estime-t-il pas qu'il faille, au nom de la sécurité juridique, intervenir et clarifier une fois pour toutes l'épineuse question de la responsabilité en cas d'accident ou d'incident majeur dans les maisons relais en déterminant notamment de manière plus précise la responsabilité des différents acteurs et intervenants en la matière?

2. Dans l'affirmative, quel serait l'instrument juridique le plus approprié pour ce faire? Un nouveau règlement? Une loi? Ou plutôt une convention d'application générale?

**Réponse commune** (10.1.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

1. Dans ce contexte, et comme l'honorable Député fait référence à une norme juridique visant l'agrément des maisons relais, il convient d'établir une distinction entre d'une part la question de l'agréation d'une personne physique et morale à entreprendre ou à exercer l'une des activités visées par la loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique - loi dite ASFT - et d'autre part la question de la responsabilité qui peut se poser en cas de survenance d'un fait dommageable dans le cadre du fonctionnement d'une structure d'accueil de type «maison relais».

a) La question de l'agrément

Dans sa question parlementaire l'honorable Député fait référence à l'article 18 du règlement grand-ducal du 20 juillet 2005 concernant l'agrément à accorder aux gestionnaires de maisons relais pour enfant, qui a été pris en exécution de la loi dite ASFT.

Selon l'article 1er de la loi ASFT une personne physique ou morale désireuse d'exercer une activité visée par la loi ASFT à titre principal et accessoire, de manière non-occasionnelle et contre rémunération, doit être en possession d'un agrément écrit délivré par le ministre compétent. Il s'ensuit que l'agrément est délivré à une personne physique ou morale désireuse d'entreprendre ou d'exercer une telle activité.

Aux termes de l'article 2 de la loi dite ASFT et en vue de l'obtention de l'agrément le requérant doit remplir cinq obligations, à savoir:

a. remplir les conditions d'honorabilité;

b. disposer d'immeubles, de locaux ou de toute autre infrastructure correspondant tant aux normes minima de salubrité et de sécurité;

c. disposer d'un personnel qualifié en nombre suffisant pour assurer la prise en charge ou l'accompagnement des usagers;

d. présenter la situation financière et un budget prévisionnel,

et

e. garantir que les activités agréées soient accessibles

(Selon les auteurs de la loi ASFT[1] l'obligation pour un organisme d'obtenir un agrément de l'État pour la création, l'extension et la modification d'un service sociofamilial ou sociothérapeutique, assorti d'un droit de surveillance des pouvoirs publics, constitue pour les usagers d'un service la garantie fondamentale que celuici remplit les conditions élémentaires de moralité, d'honorabilité et de qualification des responsables et du personnel ainsi que celles relatives à l'infrastructure nécessaire au fonctionnement d'un tel service.

Au sujet de la genèse de l'agrément délivré dans le cadre des structures ASFT, la Commission parlementaire de la Famille et de la Solidarité sociale fait valoir dans son rapport au sujet du projet de loi n°3571 ce qui suit:

«Le législateur vise par le projet de loi à assurer un niveau de qualité et de sécurité minimale de toutes les prestations posées par les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique. À l'instar de ce qui existe depuis des années dans les pays limitrophes, le législateur soumet ainsi la création, la modification et la gestion de ces organismes à une autorisation du ministre compétent. Cet agrément fixe les conditions élémentaires de moralité, d'honorabilité et de qualification des responsables et du personnel ainsi que celles relatives à l'infrastructure nécessaire au bon fonctionnement et assure ainsi une protection maximale de tous les usagers de ces services».)

Il s'ensuit que l'agrément constitue une condition *sine qua non* autorisant une personne juridique à exercer une activité dans le domaine des activités ASFT en se conformant à un certain nombre de conditions élémentaires nécessaires au bon fonctionnement du service offert.

Cependant l'agrément ne règle pas la question des responsabilités qui peuvent se poser dans le cadre du fonctionnement d'une maison relais.

b) La question de la responsabilité

Comme l'honorable Député fait référence à une «affaire récente et très médiatisée», le Ministère s'abstient de tout commentaire sur la question de la responsabilité qui soit en rapport avec une affaire qui est pendante devant les juridictions de l'ordre judiciaire.

Sur le plan des principes applicables en matière de la responsabilité, il convient de rappeler que d'un point de vue juridique la responsabilité qu'elle soit civile ou pénale suppose la réunion de trois éléments constitutifs, à savoir la survenance d'une faute (faute civile ou infraction pénale), l'existence d'un préjudice et l'existence d'un lien de causalité entre la faute commise dans le chef de son auteur et le dommage subi par la victime.

Les questions qui se posent dans le cadre de la responsabilité relèvent de l'application des règles de droit commun déjà existantes; c'est-à-dire des règles de droit civil en ce qui concerne le volet de la responsabilité civile, et des règles de droit pénal en ce qui concerne le volet de la responsabilité pénale et du droit civil et du droit social en ce qui concerne la question de l'indemnisation des victimes.

Il appartient aux juridictions de trancher les questions de responsabilité au cas par cas.

2. Le seul instrument juridique approprié pour traiter de la responsabilité est la loi. Or, toute initiative pour apporter une quelconque modification à la législation existante en matière de responsabilité nécessite une étude approfondie de tous les aspects de la responsabilité au préalable.

**Question 1033** (23.11.2010) de **M. Roger Negri** *(LSAP)* concernant les **honoraires des notaires:**

Le Gouvernement a développé ces dernières années un large arsenal d'instruments pour intervenir directement dans le jeu du marché immobilier et pour influer ainsi sur les prix des immeubles et des terrains.

Ces instruments sont surtout le droit de préemption, le droit d'emphytéose et le droit de superficie, l'obligation de construire, différentes mesures administratives et fiscales (p. ex. la taxe communale spécifique d'inoccupation ou de non-affectation à la construction de certains immeubles) et les nouvelles possibilités de taxation en matière d'impôt foncier. Afin de faciliter l'accession à la propriété, le programme gouvernemental prévoit, entre autres, une révision de la grille des honoraires des notaires.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Logement:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer si cette révision a déjà été faite et quelles ont été les conclusions?

[1] Projet de loi n°3571 - exposé des motifs page 3.

- Dans la négative, quand est-ce que le Ministre estime procéder à cette révision de la grille des honoraires des notaires?

- Quelle est la part actuelle des honoraires des notaires lors de l'acquisition d'une propriété et de combien Monsieur le Ministre souhaite-t-il faire baisser cette part afin de faciliter de façon substantielle l'accession à la propriété?

**Réponse** (15.12.2010) de **M. Marco Schank,** *Ministre du Logement:*

La révision de la grille des honoraires des notaires n'a pas encore été opérée en raison du fait que l'intervention des notaires dans le cadre de l'introduction d'une assurance obligatoire de responsabilités biennale et décennale pour les «promoteurs-immobiliers» n'est pas encore déterminée. Cette nouvelle mission pour les notaires s'ajoutera à toutes celles introduites dans la législation au fil des dernières années, telles que les missions du notaire dans le cadre du droit de préemption et dans le cadre de l'élaboration du certificat énergétique pour ne citer que ces deux exemples.

En ce qui concerne la détermination des honoraires des notaires dans le cadre d'une vente d'un logement, il y a lieu de citer comme base légale le règlement grand-ducal modifié du 24 juillet 1971 portant révision du tarif des notaires. Aux termes de cette réglementation les honoraires sont à calculer d'après les tranches successives du barème 7 dudit règlement.

Exemple de calcul dans le cas d'un acte de vente d'un logement au prix de 450.000 euros:

| Tranches successives | Montants des tranches successives (converties en euros et arrondies) | Barème 7 % | Honoraires |
|---|---|---|---|
| 1 | 3.718,- | 4 | 149,- |
| 2 | 3.718,- | 2 | 74,- |
| 3 | 9.916,- | 1,5 | 149,- |
| 4 | 7.437,- | 0,8 | 60,- |
| 5 | 49.579,- | 0,6 | 297,- |
| 6 | 74.368,- | 0,5 | 372,- |
| 7 | 99.157,- | 0,3 | 297,- |
| Sous-Total | 247.893,- | | 1.398,- |
| 8 | 202.107,- Tranche allant jusqu'à 1 million € | 0,1 | 202,- |
| Total | 450.000,- | | 1.600,- |

**Question 1034** (23.11.2010) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant le **«cluster de droits d'auteur»:**

Lors de son discours prononcé à la cérémonie d'ouverture de la foire de printemps 2010 à Luxembourg, Monsieur le Ministre a affirmé que: «Afin de garantir un développement économique durable de notre pays, il est primordial d'identifier des secteurs économiques dont le potentiel est assuré au moins à moyen terme, basé sur l'innovation, en fait l'originalité. Notre nouvelle réglementation fiscale de la propriété intellectuelle crée un cadre très propice pour attirer des activités basées sur un savoir-faire à forte composante de recherche.»

Dans ce contexte, j'aimerais savoir quelles sont les réflexions et intentions du Gouvernement luxembourgeois au niveau de l'économie luxembourgeoise dans le domaine des droits d'auteur.

1) Quels sont les différents taux d'imposition actuels des droits d'auteur au niveau européen?

2) Une fiscalité internationale avantageuse au niveau des droits d'auteur ne favoriserait-elle pas une niche économique pour le moins prometteuse?

3) Est-ce qu'une telle politique de «cluster de droits d'auteur» serait compatible avec les directives européennes?

4) Quel est l'avis de Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur concernant la création d'un «cluster de droits d'auteur» comparable avec les clusters Luxembourg Materials Cluster, Luxembourg BioHealth Cluster, Luxembourg EcoInnovation Cluster, Cluster for Logistics Luxembourg et Cluster Maritime Luxembourgeois?

5) Monsieur le Ministre peut-il me renseigner sur le montant total des droits d'auteur prélevés au niveau national voire européen?

**Réponse commune** (27.12.2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*, et de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Il convient tout d'abord de noter qu'en ce qui concerne la fiscalité luxembourgeoise, l'article 50bis, alinéa 1er L.I.R. dispose que les revenus perçus à titre de rémunération pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur des logiciels informatiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un nom de domaine, d'un dessin ou d'un modèle sont exonérés à hauteur de 80% de leur montant net positif. La couverture très vaste de cet article vise donc également le droit d'auteur sur les logiciels informatiques. Les autres droits d'auteur ne sont pas couverts.

À ce sujet, les propositions d'ordre général du Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur pour l'amélioration de la compétitivité nationale prévoient en leur point 21 A: «Apporter des modifications ponctuelles à l'article 50bis de la loi sur la propriété intellectuelle et de sa circulaire d'application, qui pourraient encore améliorer l'efficacité de ce régime. Le champ d'application pourrait être élargi aux droits d'auteur autres que les logiciels informatiques.»

Le Gouvernement est en train d'analyser si des incitations fiscales visant les droits d'auteur, sans qu'elles aboutissent à des risques d'abus, pourraient être mises en place. Il est également tenu compte notamment du potentiel économique d'un concept en cette matière, des enjeux budgétaires et de l'impératif que toute initiative dans ce domaine devra être conforme au droit communautaire

Pour ce qui est de la fiscalité des droits d'auteur dans d'autres pays européens, une telle étude requiert des recherches poussées, étant donné qu'il s'agit d'analyser les systèmes d'imposition de ces pays, en tenant compte des taux d'imposition, des bases d'imposition et d'éventuels crédits d'impôts en matière de droits d'auteur, ainsi que de l'étendue des différentes mesures fiscales et des droits qu'elles visent. Nous nous limiterons donc à ce stade à donner un aperçu de mesures fiscales, telles qu'en place, à notre connaissance, auprès de deux voisins directs du Luxembourg, ainsi qu'en Irlande.

En Belgique, la loi du 16 juillet 2008 modifiant le Code des impôts sur les revenus de 1992 et organisant une fiscalité forfaitaire des droits d'auteur et des droits voisins a introduit un régime spécifique concernant les droits d'auteur et droits voisins ne dépassant pas un plafond de 37.500 € (plafond indexable): le précompte mobilier de 15% s'applique aux revenus en question qui sont attribués à des personnes physiques.

En France, les produits de droits d'auteur perçus par les écrivains ou compositeurs sont rangés dans la catégorie des bénéfices non commerciaux (article 92, 2° Code général des impôts).

Malgré cette qualification, ces produits sont imposables à l'impôt sur le revenu:

- soit dans la catégorie des traitements et salaires s'ils sont intégralement déclarés par des tiers,

- soit dans la catégorie des bénéfices non commerciaux dans le cas contraire ou en cas d'option pour ce régime.

Ces produits peuvent être imposés sur la base d'un bénéfice moyen (calculé sur trois ou cinq ans) sur la demande de l'auteur ou du compositeur.

En Irlande, il existe depuis 1969 un régime d'exemption spécifique concernant les artistes et écrivains. Dans le cadre du budget 2011, l'exemption des artistes et écrivains est limitée à des revenus de 40.000 €.

Pour ce qui est d'un cluster, il s'agit d'une structure proactive et pratique qui peut regrouper des entreprises de tailles diverses, des laboratoires de recherche public ou privé, unis par une communauté d'intérêts, des complémentarités ou des interdépendances et développant volontairement des relations de coopération dans un ou plusieurs domaines technologiques. Le programme clusters (ou «grappes technologiques») du Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur vise à former des partenariats industriels qui se traduisent par un partage de compétences technologiques complémentaires, une recherche collaborative, pouvant conduire à des projets de coopération en matière de R&D et au développement de nouvelles activités économiques (http://www.guichet.public.lu/fr/entreprises/recherche-innovation/R-D-innovation/pourquoi-comment-innover/renforcer-activite-par-R_D/index.html). Un cluster des droits d'auteur n'est pas envisagé pour le moment, alors que les possibilités de collaboration pour les entreprises concernées par la matière sont peu nombreuses dans ce domaine souvent plus juridique que technique.

À noter finalement que le montant total des droits d'auteur prélevés au niveau national par les différentes sociétés de gestion collective concernant l'année 2009 s'élève à 13.083.978.01 €.

**Question 1035** (23.11.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant la **concentration d'hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP) autour de l'aciérie électrique à Esch/Belval:**

D'après le Mouvement écologique la concentration d'hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP) autour de l'aciérie électrique à Esch/Belval dépasserait de six à neuf fois les valeurs limites autorisées de cette molécule à forte toxicité.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces concentrations élevées?

- Quelles sont les valeurs exactes mesurées sur le site d'Esch/Belval?

- Quels effets cette concentration d'HAP a-t-elle sur la population avoisinante?

- Est-ce que la population avoisinante a été informée de la présence d'HAP autour du site d'Esch/Belval?

- Quelles mesures ont été prises, respectivement sont envisagées pour remédier à la situation?

**Réponse** (29.12.2010) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En ce qui concerne les deux premières questions de l'honorable Député, il convient de préciser en premier lieu que le four électrique de l'aciérie électrique à Esch/Belval est alimenté avec des déchets d'acier correspondant aux spécifications «Steel Scrap Specification» qui disposent, entre autres, que l'apport de matière consommable non métallique doit être réduit à des quantités négligeables. Depuis novembre 2009, l'entreprise est autorisée à enfourner également des pneus, ceci en substitution de l'anthracite. L'entreprise enfourne effectivement des pneus depuis février 2010.

Lors des trois campagnes de mesure en avril, juin et septembre 2010, des émissions élevées en hydrocarbures polycycliques aromatiques (HAP, en allemand «polyzyklische aromatische Kohlenwasserstoffe - PAK») ont été mesurées à la cheminée du site d'Esch/Belval. Tandis que la valeur limite imposée est de 50 µg/Nm3, les valeurs mesurées étaient de 67.22, 116.40, 366.56, 191.39, 122.72, 981.98, 172.03, 51.68 et 161.77 µg/Nm3.

Il n'est cependant pas possible de conclure à l'existence d'un lien direct entre le dépassement des valeurs limites et l'enfournement des pneus. En effet, la campagne de mesure spécifique menée au moment où un tel enfournement avait eu lieu n'a pas abouti à des résultats différents des deux autres campagnes.

En vue de garantir une information régulière et transparente de la population, l'arrêté 1/07/0231/RG délivré sur base de la législation sur les établissements classés a prévu notamment la constitution, sous la direction de l'Administration de l'Environnement, d'un comité de suivi constitué par des représentants de l'exploitant, des communes concernées et du Mouvement écologique ainsi que de la Biergerinitiativ «Stop Dioxin». Lors de ces comités de suivi, l'exploitant informe les participants de l'évolution des expériences acquises en matière de revalorisation des pneus usagés.

Ledit arrêté définit encore des conditions spécifiques concernant la gestion des pneus usagés acceptés et traités.

Une nouvelle campagne de mesure est prévue pour la mi-janvier et suite à cela, le comité de suivi précité fera le point pour la mi-février.

**Question 1036** (23.11.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant les **méthodes de surveillance du service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg:**

Selon des informations parues dans la presse luxembourgeoise, le service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg aurait observé, voire surveillé durant des années des personnes jugées suspectes en dehors du site de l'ambassade. La porte-parole de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg, Madame Kareen Thorpe, ainsi que l'ambassadrice, Madame Cynthia Stroum, auraient confirmé ces faits.

Les mêmes pratiques d'observation et de surveillance en dehors du territoire de compétence des ambassades des États-Unis ont été révélées jusqu'à présent en Norvège, au Danemark, en Islande, en Finlande et en Suède, ce qui a mené la presse internationale de qualifier cette affaire de «Skandinavia Gate».

Selon mes informations, les ministères de la Justice respectifs des pays précités se sont saisis des dossiers afin de mener une enquête et de clarifier ainsi si ces pratiques sont compatibles avec les lois de ces pays.

Selon l'article 19 du Code d'instruction criminelle, «le Ministre de la Justice peut dénoncer au procureur général d'État les infractions à la loi pénale dont il a connaissance, lui enjoindre d'engager des poursuites ou de saisir la juridiction compétente de telles réquisitions écrites que le Ministre juge opportunes».

Je voudrais donc demander à Monsieur le Ministre de la Justice de répondre aux questions suivantes:

1. L'observation ou la surveillance de citoyens en dehors du territoire de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg n'est-elle pas contraire à la législation luxembourgeoise, notamment à la loi du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel?

2. Confronté à des pratiques d'observation et de surveillance probablement illicites du service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg, Monsieur le Ministre entend-il, à l'instar de ses homologues scandinaves, recourir à l'article 19 du Code d'instruction criminelle et saisir le parquet avec l'affaire, lui demandant de mener une enquête judiciaire?

3. Dans la négative, Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur quelles bases légales les pratiques

d'observation et de surveillance du service de sécurité - et confirmées par l'ambassadrice, Madame Cynthia Stroum - se fondent?

**Question 1037** (23.11.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant les **méthodes de surveillance du service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg:**

Selon des informations parues dans la presse luxembourgeoise, le service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg aurait observé, voire surveillé durant des années des personnes jugées suspectes en dehors du site de l'ambassade. La porte-parole de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg, Madame Kareen Thorpe, ainsi que l'ambassadrice, Madame Cynthia Stroum, auraient confirmé ces faits.

Les mêmes pratiques d'observation et de surveillance en dehors du territoire de compétence des ambassades des États-Unis ont été révélées jusqu'à présent en Norvège, au Danemark, en Islande, en Finlande, en Suède, en Estonie, ce qui a mené la presse internationale de qualifier cette affaire de «Scandinavia Gate».

Je voudrais donc demander à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères de répondre aux questions suivantes:

1. Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations et, le cas échéant, décrire de façon détaillée les pratiques de surveillance du service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg?

2. Monsieur le Ministre était-il informé de ces pratiques de surveillance de la part de l'ambassade des États-Unis?

3. Sur quelle base légale le service de sécurité de l'ambassade des États-Unis a-t-il poursuivi ces missions d'observation?

4. L'observation ou la surveillance de citoyens en dehors du territoire de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg n'est-elle pas contraire à la législation luxembourgeoise, notamment à la loi du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel?

5. Ces pratiques citées dans la presse ne constituent-elles pas une atteinte à la souveraineté du pays?

6. De quelle manière le Gouvernement luxembourgeois entend-il réagir ou intervenir auprès des autorités des États-Unis afin de protéger les citoyens d'actes de surveillance ou d'observation illicites?

7. Cette affaire aura-t-elle un impact sur les relations bilatérales?

**Question 1038** (23.11.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant les **méthodes de surveillance du service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg:**

Selon des informations parues dans la presse luxembourgeoise, le service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg aurait observé, voire surveillé durant des années des personnes jugées suspectes en dehors du site de l'ambassade. La porte-parole de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg, Madame Kareen Thorpe, ainsi que l'ambassadrice, Madame Cynthia Stroum, auraient confirmé ces faits.

Les mêmes pratiques d'observation et de surveillance en dehors du territoire de compétence des ambassades des États-Unis ont été révélées jusqu'à présent en Norvège, au Danemark, en Islande, en Finlande et en Suède, ce qui a mené la presse internationale de qualifier cette affaire de «Skandinavia Gate». Des enquêtes sont en cours à quel niveau les forces de l'ordre de ces pays auraient collaboré, voire participé à de telles pratiques de surveillance.

Selon les déclarations de Madame Kareen Thorpe, les services de sécurité de l'ambassade des États-Unis, qui sont à l'origine de ces pratiques, auraient étroitement collaboré avec les autorités luxembourgeoises: «Ich möchte aber auch hervorheben, dass die US-Botschaft mit den lokalen Sicherheitsbehörden kooperiert.» (tageblatt, 19 novembre 2010)

Je voudrais donc demander à Monsieur le Premier Ministre de répondre aux questions suivantes:

1. Est-ce que le Service de Renseignement de l'État était informé des pratiques d'observation et de surveillance du service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg en dehors de leur territoire?

2. Est-ce que le Service de Renseignement de l'État a soutenu la «Surveillance Detection Unit (SDU)» dans leurs pratiques de surveillance et d'observation en dehors du territoire de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg?

**Question 1039** (23.11.2010) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant les **méthodes de surveillance du service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg:**

Selon des informations parues dans la presse luxembourgeoise, le service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg aurait observé, voire surveillé durant des années des personnes jugées suspectes en dehors du site de l'ambassade. La porte-parole de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg, Madame Kareen Thorpe, ainsi que l'ambassadrice, Madame Cynthia Stroum, auraient confirmé ces faits.

Les mêmes pratiques d'observation et de surveillance en dehors du territoire de compétence des ambassades des États-Unis ont été révélées jusqu'à présent en Norvège, au Danemark, en Islande, en Finlande et en Suède, ce qui a mené la presse internationale de qualifier cette affaire de «Skandinavia Gate». Des enquêtes sont en cours à quel niveau les forces de l'ordre de ces pays auraient collaboré, voire participé à de telles pratiques de surveillance.

Selon les déclarations de Madame Kareen Thorpe, les services de sécurité de l'ambassade des États-Unis, qui sont à l'origine de ces pratiques, auraient étroitement collaboré avec les autorités luxembourgeoises: «Ich möchte aber auch hervorheben, dass die US-Botschaft mit den lokalen Sicherheitsbehörden kooperiert.» (tageblatt, 19 novembre 2010)

Je voudrais donc demander à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Défense de répondre aux questions suivantes:

1. Monsieur le Ministre était-il informé de ces pratiques de surveillance et d'observation du service de sécurité de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg?

2. Est-ce que des services de la Police grand-ducale ont collaboré avec la «Surveillance Detection Unit (SDU)» de l'ambassade des États-Unis?

3. La Police grand-ducale a-t-elle eu connaissance des actes de surveillance et d'observation de la SDU en dehors du territoire de l'ambassade?

4. Dans l'affirmative, la Police grand-ducale a-t-elle soutenu la SDU dans ces missions d'observation?

5. L'observation ou la surveillance de citoyens en dehors du territoire de l'ambassade des États-Unis au Luxembourg n'est-elle pas contraire à la législation luxembourgeoise, notamment à la loi du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel?

6. Selon les informations de presse, la SDU aurait recruté bon nombre de ces collaborateurs auprès de soldats luxembourgeois ayant achevé leur service militaire. Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations?

**Réponse** (18.1.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

Depuis les attentats contre les ambassades américaines au Kenya et en Tanzanie en 1998, qui ont coûté la vie à 228 personnes et fait des centaines de blessés, les États-Unis ont décidé de renforcer la sécurité de leurs chancelleries à l'étranger, notamment par la création, au sein de la grande majorité de leurs ambassades, d'unités chargées de surveiller l'accès et les abords immédiats des immeubles concernés. Ces unités s'appellent «Surveillance and Detection Unit» (SDU) et sont placées sous l'autorité d'un «Regional Security Officer» (RSO) qui relève lui-même de l'autorité du chef de poste.

À l'ambassade des États-Unis au Luxembourg, la SDU compte actuellement onze personnes. Ce nombre, qui peut paraître élevé, s'explique par le fait qu'il faut assurer le travail de surveillance pratiquement en continu. Au quotidien, trois à quatre agents seulement sont donc en service. À l'exception du RSO, ils ne disposent pas du statut diplomatique, font partie du personnel administratif et technique et sont recrutés sur place, à Luxembourg. Un recrutement parmi d'anciens soldats volontaires n'est donc pas exclu.

L'ambassade des États-Unis a spécifié que la SDU effectuait une mission de surveillance des accès et abords immédiats des locaux occupés à titre officiel par l'ambassade. Les comportements jugés suspects et récurrents dans cette zone sont notés et transmis à la Police grand-ducale. Celle-ci procède à des contrôles qui, s'ils permettent de conclure à l'existence d'une menace au sens pénal du terme, entraînent la saisine du parquet. L'intervention de la Police grand-ducale est strictement limitée à ce niveau. La Police grand-ducale n'intervient que dans le cadre des missions qui lui sont attribuées par la loi. De la sorte, la police ne peut que réagir aux demandes ponctuelles provenant de l'ambassade des États-Unis.

Si on prend comme référence les communiqués que la police a adressés, pour information, aux médias luxembourgeois ces douze derniers mois concernant les événements signalés par la SDU, on se rend compte qu'il s'agit, pour l'essentiel, de véhicules non immatriculés au Luxembourg garés en contravention au Code de la Route sur les emplacements réservés à l'ambassade. Les autres rares faits signalés à la Police grand-ducale ont trait à des personnes au comportement menaçant.

L'ambassade des États-Unis à Luxembourg n'a jamais cherché à cacher l'existence de son service de sécurité - son site Internet identifie clairement le RSO et indique l'existence d'un dispositif de sécurité. Elle a, par ailleurs, toujours été en contact avec les autorités luxembourgeoises en charge de l'ordre public qui, en fonction du risque pesant sur l'ambassade, ont assuré une surveillance adaptée au niveau de risque.

Pour ce qui est du Service de Renseignement de l'État, celui-ci n'a pas apporté son soutien aux activités de la SDU. Il collecte, dans le cadre des missions dont il est chargé aux termes de la loi du 15 juin 2004 portant organisation du Service de Renseignement de l'État, des informations relatives à d'éventuelles activités non déclarées de services de renseignement étrangers, dont les services américains, sur le territoire luxembourgeois. D'après les informations dont dispose le Gouvernement, les activités de la SDU ne relèvent pas d'une mission de renseignement, mais se concentrent exclusivement sur la sécurité de l'enceinte et du personnel de l'ambassade.

En ce qui concerne le respect par l'ambassade des États-Unis de la législation luxembourgeoise en général et de la loi du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel, l'ambassade est évidemment tenue de s'y conformer. Le rôle de l'administration consiste à informer les ambassades sur le cadre légal qui limite leur dispositif de sécurité et à les rappeler à l'ordre s'il apparaît qu'un service de surveillance dépendant d'une ambassade transgresse ces limites. En vertu de ceci, le Ministère des Affaires étrangères a, entre autres, réitéré à l'ambassade des États-Unis qu'en aucun cas son travail de surveillance ne pouvait aller au-delà du périmètre immédiat des bâtiments qu'elle occupe. L'ambassadeur américain a, de son côté, renouvelé cet engagement.

Par ailleurs, une réunion entre les responsables des administrations luxembourgeoises veillant à la sécurité des ambassades et ceux qui ont la même tâche au sein de l'ambassade américaine a eu lieu le 7 décembre 2010. Les différents aspects d'ordre légal touchant à la surveillance des abords de l'ambassade y ont été évoqués et précisés pour garantir le respect de la loi tout comme l'intégrité des immeubles occupés par les services diplomatiques américains à Luxembourg.

Enfin, le Ministre de la Justice a demandé au procureur général d'État de faire vérifier si les faits reprochés aux autorités américaines sont de nature à enfreindre la loi pénale luxembourgeoise. Le procureur général d'État a donné suite à la demande du Ministre de la Justice en ordonnant un examen de cette question.

Je voudrais conclure en soulignant le fait que le Luxembourg et les États-Unis entretiennent d'excellentes relations, fondées sur une histoire commune, une amitié profonde et une reconnaissance mutuelle. Celles-ci prévaudront toujours sur les divergences de vues que nous constatons parfois sur tel ou tel problème d'actualité. Pour ce qui nous concerne ici, le Gouvernement n'a pas constaté de désaccord entre les États-Unis et le Luxembourg, pas plus qu'il n'existe d'«affaire» pesant sur les relations entre les États-Unis et le Grand-Duché de Luxembourg.

**Question 1041** (24.11.2010) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant la **refonte de la directive sur la performance énergétique des bâtiments de 2002:**

En 2002, le Parlement européen a adopté une directive relative à la performance énergétique des bâtiments. Celle-ci répondait à deux préoccupations de poids, à savoir l'application du protocole de Kyoto et la sécurité de l'approvisionnement afin de réduire la trop forte dépendance énergétique de l'Union européenne.

Sachant que la moitié de l'énergie consommée est importée et que les bâtiments représentent 40% de la dépense énergétique totale, il semble important de réduire les dépenses énergétiques des bâtiments, ce qui nous permettra de diminuer la dépendance énergétique.

Le Parlement européen a adopté le 18 mai 2010 la directive sur la performance énergétique des bâtiments (directive 2010/31/CE). Il s'agit d'une refonte de la directive 2002/91/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 2002. La nouvelle directive vise à améliorer la performance énergétique des bâtiments dans l'Union européenne et à aider l'ensemble de l'Union européenne à atteindre son engagement de réduire les émissions de gaz à effet de serre.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

- Dans quel délai Monsieur le Ministre entend-il transposer la directive susmentionnée?

- Quelles seront les démarches en vue d'élaborer un plan national visant à accroître le nombre de bâtiments «à consommation d'énergie quasiment nulle» et dont la consommation d'énergie devrait être très largement couverte par de l'énergie produite à partir de sources renouvelables, y compris des énergies renouvelables produites sur site ou à proximité?

- Ne devrait-on pas remplacer sous peu la récente certification de la performance énergétique des bâtiments?

**Réponse** (31.12.2010) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

La directive 2010/31/CE sur la performance énergétique des bâtiments doit être transposée en droit national au plus tard pour le 9 juillet 2012. Certaines dispositions ne doivent être transposées que pour le 9 janvier respectivement le 9 juillet 2013.

Les travaux de transposition ont déjà été entamés et j'estime pouvoir soumettre au Conseil de Gouvernement un projet de texte dans la deuxième moitié de 2011. À cet égard, il convient de préciser que la directive en question n'est pas une directive qui fait table rase des dispositions actuelles, mais qu'il s'agit d'une re-

fonte de l'ancienne directive 2002/91/CE.

Pour ce qui concerne les bâtiments à consommation quasi nulle, il y a lieu de préciser que la directive 2010/31/CE prévoit que les États membres élaborent des plans nationaux pour le 9 juillet 2012 visant à accroître le nombre de bâtiments dont la consommation d'énergie est quasi nulle. Ces plans nationaux comprennent notamment des objectifs intermédiaires visant à améliorer la performance énergétique des nouveaux bâtiments jusqu'en 2015, des informations sur les politiques et sur les mesures financières ou autres adoptées pour promouvoir les bâtiments dont la consommation d'énergie est quasi nulle ainsi que des détails sur les exigences et mesures nationales concernant l'utilisation d'énergie provenant de sources renouvelables dans les nouveaux bâtiments et dans les bâtiments existants faisant l'objet d'une rénovation importante. Je viens de lancer les travaux et compte finaliser le rapport début 2012.

Le plan développera également un échéancier sur une augmentation du niveau des exigences pour le bâtiment neuf et donc aussi une adaptation des classes de performance énergétique. Cet échéancier tiendra compte de la disposition de la directive 2010/31/CE qui prévoit que les États membres veillent à ce que tous les nouveaux bâtiments soient à consommation d'énergie quasi nulle pour le 31 décembre 2020 au plus tard. Les nouveaux bâtiments occupés et possédés par les autorités publiques devront être à consommation d'énergie quasi nulle au plus tard le 31 décembre 2018.

Il n'est actuellement pas prévu et pas nécessaire de remplacer le système de la certification de la performance énergétique des bâtiments, système qui a fait ses preuves. Il n'est pas exclu qu'à l'horizon 2018 voire 2020 il peut s'avérer utile d'ajouter à la catégorisation existante (classes A à I) des classes énergétiquement encore plus performantes ($A^+$ voire $A^{++}$).

À cet égard, j'aimerai relever que le Luxembourg dispose à l'heure actuelle d'exigences de performance énergétique assez performantes par rapport à nos pays voisins. Dans une étude menée en 2009 par l'Institut allemand «Institut Wohnen und Umwelt» de Darmstadt pour le «Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung» intitulée «Energiesparrecht im mitteleuropäischen Vergleich - energetische Anforderungen an Neubauten» et publiée sur le site Internet de ce dernier (www.bbsr.bund.de), la conclusion était que la meilleure performance énergétique des bâtiments résidentiels est atteinte par les réglementations du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Suède et du Danemark.

**Question 1042** (24.11.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **herbes médicinales:**

In den letzten Wochen wurden viele Menschen in ganz Europa durch die Ankündigung, dass der Verkauf von Heilkräutern ab dem Jahr 2011 stark eingeschränkt wird, verunsichert. Eine EU-Richtlinie, die bereits 2004 verabschiedet wurde, regelt den Verkauf von Heilkräutern und Heilpflanzen neu. Die 7-jährige Übergangsfrist, die den EU-Staaten zur Umsetzung dieser Direktive gewährt wurde, endet im Jahr 2011. In dieser Richtlinie geht es darum, dass Pflanzen und Kräuter, die eine nachweisliche Wirkung haben, also anerkannte Heilpflanzen sind, nicht von jedem mehr verkauft werden können, da sie laut Richtlinie unter Arzneien fallen. Im Kräuterladen darf also in Zukunft nicht mehr jedes Kraut angeboten werden.

Auch dürfen Kräuterkundige, wie zum Beispiel Ayurveda-Spezialisten keine Kräutermischungen mehr anbieten, die unter die neue Richtlinie fallen. Das führt auch dazu, dass Biobauern verschiedene, auf Kräuterbasis hergestellte Produkte, nicht mehr verkaufen können, da diese ja von diesem Zeitpunkt an als Arzneimittel gelten.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie ist die Gesetzgebung in Luxemburg hinsichtlich Heilkräuter und Tees, und was wurde bisher unternommen, um dieser Richtlinie gerecht zu werden?

2) Wie steht das Ministerium zu dieser europäischen Richtlinie?

3) Wie kann diese europäische Richtlinie im nationalen Gesetz abgeschwächt werden, um den vollen Impakt auf verschiedene Berufe zu verhindern?

**Réponse** (21.12.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'honorable Député s'enquiert sur l'état de la mise en œuvre en droit luxembourgeois de la directive 2004/24/CE du Parlement européen et du Conseil du 31 mars 2004 modifiant, en ce qui concerne les médicaments traditionnels à base de plantes, la directive 2001/83/CE instituant un code communautaire relatif aux médicaments à usage humain.

Cette directive qui vise, dans un objectif de santé publique, à régulariser au niveau de l'Union européenne la situation des médicaments traditionnels à base de plantes, garantit la qualité du médicament à base de plantes.

Le médicament traditionnel à base de plantes peut bénéficier de la procédure d'enregistrement simplifiée dans les cas où l'innocuité du produit est démontrée dans les conditions d'emploi spécifiées, et lorsque les effets pharmacologiques ou l'efficacité du médicament sont plausibles du fait de l'ancienneté de l'usage et de l'expérience.

Je tiens à informer Monsieur le Député que ladite directive a été transposée par un règlement grand-ducal du 26 septembre 2006, qui modifie le règlement grand-ducal du 15 décembre 1992 relatif à la mise sur le marché des médicaments.

**Question 1043** (24.11.2010) de **M. Félix Eischen** *(CSV)* concernant les **mesures de sécurité à prendre dans l'hypothèse d'une menace terroriste:**

Depuis quelques semaines, l'Europe occidentale se voit confrontée à des menaces de réseaux terroristes islamistes. Ainsi, deux de nos pays voisins, à savoir l'Allemagne et la Belgique, sont concrètement visés par ces réseaux et ont renforcé leurs mesures de sécurité afin de faire face à d'éventuelles tentatives d'attentats.

S'y ajoute qu'un colis piégé en provenance d'Athènes aurait dû être expédié début novembre à la Cour de justice de l'Union européenne, qui a son siège à Luxembourg. Heureusement la police grecque a pu intercepter et détruire le paquet en question.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Défense:

- Monsieur le Ministre, peut-il me préciser s'il existe des indications concrètes selon lesquelles le Luxembourg pourrait également être visé par des groupements terroristes?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il m'indiquer les mesures de vigilance qui ont été ou seront prises éventuellement par les autorités publiques afin de garantir la sécurité de la population?

- Dans la négative, quelle est l'appréciation de Monsieur le Ministre du risque d'attentats au Luxembourg en prenant en compte la situation dans nos pays voisins?

**Réponse** (27.12.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Dans le cadre des menaces de réseaux terroristes islamistes, le Gouvernement a chargé les services de sécurité de suivre les évolutions en la matière, ce aussi bien au niveau national, qu'européen et international.

À l'heure actuelle, le Gouvernement luxembourgeois ne dispose pas de renseignements sur l'existence d'une menace directe. Néanmoins, il est évident que les autorités sont vigilantes afin de pouvoir garantir la sécurité intérieure au Grand-Duché de Luxembourg.

**Question 1046** (26.11.2010) de **Mme Nancy Arendt** *(CSV)* concernant le **recrutement des professionnels de santé:**

Depuis plusieurs années, le recrutement des professionnels de santé, que ce soient médecins, infirmiers, thérapeutes, aides-soignants ou autres, se fait en grande partie dans les pays limitrophes du Grand-Duché.

Il a été porté à ma connaissance que certaines unités de soins psychiatriques dans nos hôpitaux fonctionnent en grande partie grâce à du personnel francophone et germanophone ne maîtrisant parfois que de manière rudimentaire la langue luxembourgeoise, ce qui peut causer des problèmes au bon déroulement et au succès de la thérapie des patients dont la langue maternelle est le luxembourgeois. Cet état des choses peut entraver les thérapies adéquates qui nécessitent le plus souvent une communication très étroite entre professionnel de santé et patient. C'est surtout pour les patients dans un état psychique critique qu'il s'avère primordial de pouvoir s'exprimer dans leur langue maternelle.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Le Gouvernement peut-il me confirmer les informations susmentionnées?

- Dans l'affirmative, le Gouvernement entend-il intervenir en la matière?

- Dans l'affirmative, par quelles mesures le Gouvernement entend-il remédier à la situation?

- Le Gouvernement peut-il m'informer sur les conditions d'engagement du personnel de santé dans les unités de soins psychiatriques?

**Réponse** (31.12.2010) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Il est vrai que le recrutement des professions de santé non médicales, à savoir celles qui sont visées par la loi modifiée du 26 mars 1992 sur l'exercice et la revalorisation de certaines professions de santé, se fait en partie dans les régions frontalières des pays limitrophes.

Il m'importe toutefois d'emblée de rassurer l'honorable Députée qu'au cours des dernières dix années aucune plainte ayant fait état d'un échec de thérapie, respectivement de fautes ou d'incidents en relation avec des problèmes linguistiques n'a été ni enregistrée ni signalée auprès des services de mon ministère.

La loi précitée prévoit d'ailleurs que toute personne exerçant une profession de santé doit avoir les connaissances linguistiques nécessaires à l'exercice de la profession, soit en allemand, soit en français, et comprendre les trois langues administratives du Grand-Duché de Luxembourg ou acquérir les connaissances lui permettant de les comprendre. De surcroît, lesdits professionnels de santé peuvent engager leur responsabilité si, par suite d'une insuffisance de leurs connaissances linguistiques, ils commettent une erreur dans l'exercice de leur profession.

Parmi les 10.003 professionnels de santé non médicaux, recensés comme étant en activité en 2007 par le service des statistiques de la direction de la Santé, 47% étaient de nationalité étrangère. Parmi ceux-ci on dénombrait 1.663 ressortissants français, 1.465 allemands, 997 belges et 610 citoyens d'autres nationalités; 4.678 de ces professionnels, soit 46,7% étaient des non-résidents,

Sur les 1.919 médecins en activité en 2009, 20% étaient de nationalité étrangère; 381 médecins, soit 19,8%, étaient des non-résidents.

Pour ce qui est des professionnels actifs dans les services et unités de psychiatrie hospitalière et extrahospitalière et auxquels s'intéresse plus particulièrement Madame la Députée, 43% des médecins et 53% des autres professionnels de santé sont de nationalité étrangère.

Toujours est-il qu'une grande majorité d'employeurs encouragent, voire incitent leur personnel concerné à participer à des cours de langue luxembourgeoise. Le Ministère de la Santé insiste régulièrement sur la nécessite de cette démarche.

Cela étant dit, et pour autant que les qualifications professionnelles des migrants ressortissants communautaires répondent aux critères du droit communautaire, et plus particulièrement à la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles, ceux-ci peuvent librement s'établir sur le territoire de l'Union européenne.

**Question 1048** (29.11.2010) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant l'**augmentation du prix de l'eau et secteur Horesca:**

Esou wéi Lëtzebuerg déi europäesch Direktiv iwwert d'Waasser ëmgesat huet, wäert de Präis vum Waasser an Ofwaasser a praktesch alle Gemenge fir 2011 staark an d'Luucht goen.

Dës staark Erhéijung betrëfft net nëmme Privathaushalter, mä och d'Ekonomie, wou niewent anere Branchen dës Hausse ganz vill Betriber aus dem Tourismus a grouss Schwieregkeete bréngt, zum Beispill d'Hotellerie an d'Campingen. An engem Radiosinterview huet de Generalsekretär vun der Horesca geschat, datt fir bestëmmt Betriber d'Rechnung esou staark an d'Luucht geet, dass d'Existenz vun dësen a Fro gestallt ass.

Dofir hunn ech dës Froen un den Här Innenminister an un Madame Ministesch fir de Mëttelstand an den Tourismus:

1. Ass d'Regierung sech bewosst, wat fir Schwieregkeete fir den Horesca-Secteur entstinn duerch déi nei Waasser- an Ofwaassertaxen?

2. Ass d'Regierung gewëllt dem Horesca-Secteur eng ähnlech Ausnahm ze bewëllege wéi der Landwirtschaft? Wa jo, wéini kënnen dës Mesuren applizéiert ginn? Wann neen, wat fir aner Moossname kann d'Regierung ubidden, fir dem Tourismussecteur ze hëllefen, trotz deenen neie Präisser kompetitiv ze bleiwen?

3. Ass d'Regierung gewëllt bei enger Léisung och déi regional Differenzen an den Taxen ze berücksichtegen?

**Réponse commune** (7.1.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*, et de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre des Classes moyennes et du Tourisme:*

D'Regierung ass sech bewosst, wat fir eng Schwieregkeeten a verschiddene Gemenge fir den Horesca-Secteur kënnen entstoen duerch déi nei Waasser- an Ofwaasserredevancen. Zu deem Sujet hat den Tourismusministère schonns Entrevuë mat de Responsablen aus der Horesca Federatioun de 4. November 2010 a mat Vertrieder vun der Camprilux den 19. November 2010.

Concernéiert sinn och verschidde Syndicats d'Initiative et du Tourisme, déi e Camping bedreiwen, respektiv Gemengen, déi vill touristesch Betriber hunn. Den Tourismusministère hat och mat hinnen den 21. Oktober an den 2. November 2010 eng jeeweileg Entrevue.

D'Doléancë vum Secteur goufen dem Innenminister den 19. November 2010 an engem Bréif vun der Madame Minister Hetto-Gaasch matgedeelt.

Am Moment schaffen d'Servicer vum Innenministère u Léisungen, déi alle Secteuren zegutt kommen, fir e gerechte Waasserpräis an alle Gemenge garantéieren ze kënnen. Dës Mesurë ginn an der zweeter Halschent vum Januar 2011 virgestallt. Si baséieren op den Dispositioune vum Artikel 12, Paragraph 4 vum Waassergesetz vum 19 Dezember 2008, a soumat och op de geographesche Konditioune vun de concernéierte Regiounen.

**Question 1050** (30.11.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant l'**«Innovative School» et** l'**«Accord Écoles Microsoft 2010-2013»:**

La presse nationale avait annoncé en début d'année scolaire que le Lycée Aline Mayrisch faisait désormais partie du programme «Innovative School» initié par une importante société d'édition de logiciels. En parallèle, le Ministère de l'Éducation nationale vient de signer le nouvel «Accord Écoles Microsoft 2010-2013» de la même société. Cet accord est en vigueur depuis le 1er octobre 2010 et spécifie aussi, outre les conditions de licence, tous les autres avantages que Microsoft réserve à l'enseignement. Dans ce contexte, je souhaite avoir les renseignements suivants:

1. Quels sont les écoles et lycées luxembourgeois membres du programme «Innovative School» de Microsoft?

2. Est-ce que les établissements scolaires doivent avoir l'aval du Ministère de l'Éducation nationale pour devenir membre dans ce type de programmes, c'est-à-dire initiés par une société commerciale?

3. Quel est l'objet et l'objectif du contrat «Accord Écoles Microsoft 2010-2013» signé par le Ministère?

4. Est-ce que ce contrat crée éventuellement des obstacles à l'utilisation de logiciels provenant d'autres éditeurs?

5. Dans quelle mesure, respectivement dans quels cycles et filières est-ce que l'école luxembourgeoise promeut l'utilisation de logiciels de type «navigateur web», «office» et de systèmes d'exploitation libres et open-source?

6. Est-ce que Madame la Ministre partage ma conviction que l'école publique devrait familiariser les élèves avec les logiciels libres et open-source?

**Réponse** (6.1.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

1. Le Ministère n'est pas au courant des établissements adhérant à ce programme.

Si des écoles ou lycées luxembourgeois en sont membres, c'est de leur propre initiative qu'ils le sont.

2. Non, pas nécessairement, si la situation financière de l'école le permet, si le fonctionnement normal n'est pas compromis, et si les programmes scolaires ne s'y opposent pas.

3. L'accord-cadre signé entre Microsoft et le Ministère est un renouvellement des accords signés en 2002 (MSKIS1, 2002-2005) et en 2005 (MSKIS2, 2005-2010). L'objectif de tous ces accords est le même, fixer le cadre dans lequel un droit d'utilisation de certains produits Microsoft peut être acquis - il s'agit en principe d'une location de licences avec accès aux mises à jour pendant la durée du contrat et un droit d'utilisation à domicile pour les produits sous contrat. Les produits visés sont: MS-Office, les mises à jour du système d'exploitation Windows pour desktops, et les Core CAL qui sont nécessaires pour connecter des ordinateurs à un serveur Windows. Payer ces droits d'utilisation (ces locations) revient moins cher que d'acheter de vraies licences qui ne peuvent pas être mises à jour sans frais supplémentaires. L'accord-cadre signé par le Ministère permet aux établissements scolaires de pouvoir bénéficier des mêmes conditions, s'ils le désirent, en signant de leur part des accords individuels pour la location des produits Microsoft non prise en charge par le MEN/CTE.

4. Non, aucunement, comme en principe seul le produit MS-Office est réellement visé, aucun éditeur de logiciels d'application ne devrait être lésé. Beaucoup de logiciels non Microsoft sont utilisés dans les lycées. Même au niveau du système d'exploitation pour serveurs, il y a des établissements qui n'ont pas de serveurs Windows (22 établissements fonctionnent sous Windows, cinq sous Novell NW/OES et trois sous Linux). Le Ministère a d'ailleurs aussi conclu un contrat-cadre avec Adobe en vue d'avoir de meilleures conditions pour des logiciels comme CS4/CS5.

5. Les logiciels libres Open Office et Firefox sont installés en principe sur tous les ordinateurs dans les lycées. Leur utilisation est recommandée aux programmes des classes du cycle inférieur et du cycle moyen. En outre, les logiciels libres suivants figurent aux programmes de diverses classes des différents cycles: Gimp, Scratch, XMind, BlueJ, Unimozer, Structorizer, P'titStock, VLC, 7-Zip, XnView, InkScape, Kompozer, Geogebra, Thunderbird. D'autres, plus spécifiques, sont installés et utilisés suivant les formations, divisions et sections. Certains essais sont en cours pour offrir des machines en dual boot avec Windows et Linux Desktop.

6. Certainement, pour beaucoup d'applications et dans beaucoup de domaines ceci est possible sans aucune contrainte. Dans quelques domaines pourtant, comme la formation des secrétaires, ceci est moins vrai. Dans ces cas précis, il ne s'agit pas d'apprendre à utiliser un traitement de texte ou un tableur, mais il s'agit bel et bien de familiariser les apprenants avec Word et Excel, afin de les rendre opérationnels sur le marché de l'emploi une fois la formation achevée.

**Question 1053** (1.12.2010) de **M. Jean Huss** *(déi gréng)* concernant l'**amélioration d'un nouveau règlement européen sur l'utilisation des biocides, notamment en ce qui concerne les groupes vulnérables (enfants, femmes enceintes):**

Le Parlement européen a récemment adopté en première lecture un projet de règlement qui modifiera la directive 98/8/CE sur les produits biocides. Selon les organisations non gouvernementales travaillant sur la problématique des biocides, certains points-clé font défaut dans le texte actuel, notamment la notion de groupes vulnérables (enfants, femmes enceintes...).

Aussi, je voudrais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

Messieurs les Ministres sont-ils d'accord pour introduire dans le texte:

- une définition des groupes vulnérables;

- l'indication que les biocides ne doivent pas avoir des effets néfastes sur les groupes vulnérables;

- exiger clairement des dispositions d'étiquetage pour les groupes vulnérables pour les articles et les produits traités aux biocides;

- donner aux États membres de l'UE le droit de refuser l'autorisation des biocides pour des raisons de protection des groupes vulnérables;

- surveiller et enregistrer les cas d'empoisonnement par les biocides, en particulier des groupes vulnérables?

En vue de protéger les groupes vulnérables, les biocides à effets neurotoxiques et immunotoxiques sont particulièrement préoccupants. Ces substances peuvent gravement endommager le système nerveux et le développement du cerveau des enfants. La Commission européenne a suggéré dans sa proposition de remplacer les produits biocides par des alternatives plus sûres si celles-ci existent. Cependant, ce principe a été rayé dans la dernière version du texte.

- Est-ce que Messieurs les Ministres sont prêts à intervenir pour le rétablissement dans le projet de règlement du principe de substitution des substances neurotoxiques et immunotoxiques?

Il existe un consensus scientifique et politique de plus en plus fort que certaines substances causent des impacts négatifs en raison de leurs propriétés intrinsèques et que l'application de seuils limites n'apporte aucune protection au consommateur. En vue de protéger la santé des groupes particulièrement vulnérables, il devrait y avoir des critères d'exclusion stricts et rigoureux de ces substances dangereuses. Cependant, les dérogations aux critères d'exclusion qui sont prévues laissent la porte ouverte pour les substances dangereuses sur le marché de l'UE.

- Est-ce que Messieurs les Ministres sont prêts à exiger la suppression des dérogations aux critères d'exclusion?

- Le texte actuel faisant uniquement une référence vague à REACH, Messieurs les Ministres sont-ils en faveur de proposer une définition plus claire pour les perturbateurs endocriniens en conformité avec la réglementation des pesticides?

Contrairement aux directives sur l'utilisation des pesticides, il n'y a actuellement pas de règles pour la durée d'utilisation des biocides. Surtout en raison du danger croissant de la résistance aux antibiotiques due à l'utilisation abusive des biocides, une directive européenne sur l'utilisation durable des produits biocides devrait être envisagée.

- Le Luxembourg soutiendra-t-il l'appel à une telle directive?

De plus en plus de produits contiennent de l'argent nano à des fins biocides. Ces produits sont sur le marché malgré les incertitudes scientifiques sur la sécurité des nanomatériaux pour la santé humaine et l'environnement. La nouvelle loi devrait garantir une protection de la santé et l'environnement contre les risques des nanomatériaux biocides.

- Est-ce que Messieurs les Ministres soutiennent l'instauration d'exigences claires pour l'autorisation des biocides aux nanomatériaux?

**Réponse commune** (13.1.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

La proposition de règlement communautaire (CE) relative à la mise sur le marché et l'usage de produits biocides, à laquelle se réfère l'honorable Député, a été adoptée par la Commission européenne le 12 juin 2009.

En ce qui concerne le groupe des personnes dites vulnérables, la proposition de règlement attache une grande importance à leur protection.

Toujours est-il que sous l'empire de la directive 98/8/CE[1], transposée dans le droit national par la loi du 24 décembre 2002 relative aux produits biocides, l'évaluation d'une substance active prend déjà en compte les risques pour les enfants lorsque l'usage à évaluer peut résulter dans une exposition de ce groupe à risque.

Les besoins particuliers de protection accrue de ce groupe de personnes sont pris en compte en ce qui concerne notamment:

- la détermination des substances préoccupantes;

- lors de la première autorisation des produits biocides;

- lors du renouvellement et de l'annulation d'autorisations existantes;

- le cas échéant l'étiquetage du produit doit avertir contre les risques particuliers pour les personnes vulnérables.

Il convient de noter que la proposition de règlement permet aux États membres de faire usage d'une clause de sauvegarde à l'encontre de produits biocides autorisés conformément aux dispositions contenues dans la proposition. Cette clause peut être invoquée lorsque de nouvelles données font apparaître un risque pour la santé humaine ou plus particulièrement pour celle des personnes vulnérables.

En ce qui concerne la surveillance et le recensement des cas d'empoisonnement, le texte prévoit l'obligation pour chaque État membre de se doter d'un centre antipoison.

Concernant l'exclusion des substances actives, la proposition de règlement fixe une liste de critères d'exclusion. Ainsi, une substance ne peut en principe pas être inscrite comme substance active biocide lorsqu'elle est classée comme étant carcinogène, mutagène, toxique pour le système reproductif, ou comme ayant des effets perturbateurs endocriniens.

En ce qui concerne les dérogations aux critères d'exclusion, celles-ci sont limitées à des cas de figure précis, énumérés par ladite proposition. Par ailleurs, même dans l'hypothèse de l'inscription d'une substance active sur base d'une de ces dérogations, celle-ci sera qualifiée d'office de substance candidate à substitution, et la disponibilité d'une substance ou technique alternative sera prise en compte.

D'autres critères entraînant la qualification d'une substance de candidate à substitution sont entre autres:

- l'apport journalier maximal tolérable de la substance est de manière significative moins élevé que pour une substance similaire;

- la substance répond à deux des critères d'identification des substances persistantes, bioaccumulables et toxiques;

- la substance contient une grande proportion d'isomères non actifs ou des impuretés.

Finalement, la proposition de règlement prévoit que lors de la procédure d'inclusion d'une substance active, des tiers intéressés pourront soumettre des informations relatives à d'éventuelles substances de substitution à l'Agence européenne des produits chimiques.

La stratégie d'évaluation à employer pour l'évaluation des risques émanant de ces nanomatériaux est en train de se développer. Un problème majeur lié à l'évaluation scientifique de tels nanomatériaux est l'incertitude quant à la pertinence des méthodes d'évaluation employées jusqu'à présent, respectivement la compatibilité des données classiques.

Dans cette optique, la proposition de règlement précise que toute inclusion d'une substance active ne peut couvrir la forme nano d'une substance donnée qu'à la condition qu'une évaluation des risques liés à la forme nano ait bien été réalisée au préalable selon des critères scientifiques.

**Question 1054** (1.12.2010) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant les **émissions de $CO_2$ du secteur ETS (système d'échange de quotas) et surallocations de l'année 2009:**

En relation avec les émissions à effet de serre du secteur soumis au système d'échange de quotas ETS (entreprises industrielles et production d'énergie), «carbon market data» vient de publier le rapport avec les valeurs d'émissions de $CO_2$ de l'année 2009. Suivant ce rapport, les émissions des installations ETS au Luxembourg auraient augmenté de 4% par rapport à l'année 2008. Ainsi le Luxembourg serait le seul pays de l'UE qui affiche en 2009 une augmentation des émissions par rapport à l'année 2008.

En plus, le rapport indique que les émissions réelles de ce secteur seraient de 310.000 tonnes inférieures aux quotas $CO_2$ alloués (allocation gratuite). En admettant un prix de vente de 15 euros par tonne $CO_2$, cette surallocation offre au secteur une plus-value de 4,65 millions d'euros.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer les valeurs d'émissions et de surallocation du secteur ETS publiées par «carbon market data»?

- Quelles conclusions Monsieur le Ministre entend-il tirer de ces chiffres?

**Réponse** (31.12.2010) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

Les émissions de gaz à effet de serre des 14 installations luxembourgeoises couvertes par le système communautaire d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre (EU ETS) ont en effet augmenté de 2,099 à 2,182 millions de tonnes de $CO_2$ entre 2008 et 2009, soit un plus de 83.000 tonnes ou l'équivalent de 4%. Sachant que les émissions en provenance de la turbine à gaz

[1] Directive 98/8/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 février 1998 concernant la mise sur le marché des produits biocides

de la société Twinerg S.A. (production d'électricité) ont à elles seules augmenté de près de 185.000 tonnes de $CO_2$ dans la même période, il serait erroné de déduire de ces chiffres une augmentation généralisée des émissions pour l'ensemble des installations concernées. Comme la loi des grands nombres ne compte pas au Luxembourg, l'augmentation (ou la réduction) des émissions d'une seule installation peut avoir des impacts considérables sur le total des émissions.

Comme le remarque l'honorable Député, les émissions des années 2008 et 2009 sont inférieures aux quotas d'émission alloués à ces 14 installations, lesquelles bénéficient dans leur ensemble d'une allocation annuelle de 2.488.000 tonnes de $CO_2$ durant la période de cinq ans allant de 2008 à 2012. L'écart entre quotas alloués et émissions vérifiées s'élève à presque 700.000 tonnes sur les deux années, ce qui équivaut à 14% des quotas alloués. Il est principalement dû au ralentissement de l'activité des entreprises industrielles à cause de la crise économique qui les a durement touchées.

Dans ce contexte, il ne faut pas oublier que l'attribution des quotas doit être considérée pour l'ensemble de la période Kyoto (2008-2012). Il se peut que les installations qui bénéficient d'un excédent de quotas après les deux premières années de la période de cinq ans gardent ces quotas en réserve plutôt que de les vendre sur le marché, ceci en prévision d'une accélération des activités de production une fois les difficultés liées à la crise économique auront été dépassées. Je donne à considérer que les émissions de notre secteur ETS ont été de 2,60 millions de tonnes de $CO_2$ en 2005, 2,71 millions de tonnes de $CO_2$ en 2006 et de 2,56 millions de tonnes de $CO_2$ en 2007. L'installation Twinerg ci-dessus mentionnée avait ainsi émis 968.000 tonnes de $CO_2$ en 2005, 1.015.000 tonnes en 2006 et 919.000 tonnes en 2007, contre 749.000 tonnes de $CO_2$ en 2008 et 934.000 tonnes de $CO_2$ en 2009.

Ce n'est qu'en 2013 - donc à l'issue de la période Kyoto - qu'il sera possible de tirer les conclusions dont désire disposer l'honorable Député.

**Question 1057** (1.12.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant la **rétribution par les sociétés de distribution au groupe audiovisuel livreur de contenus:**

Il me revient que RTL Group ambitionne d'établir comme règle générale que les grandes sociétés de distribution, en premier lieu les câblo-opérateurs mais également les plateformes satellites et les réseaux IPTV, rétribuent à l'avenir le groupe audiovisuel qui livre les contenus, plutôt que l'inverse.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre est-il au courant de ces projets?

- Quelles répercussions cela pourrait-il entraîner, notamment pour les consommateurs?

**Q114**

**Réponse** (27.12.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias:*

Je n'ai pas connaissance des prises de position d'RTL auxquelles l'honorable Parlementaire semble faire référence. J'aimerais cependant rappeler que les relations entre distributeurs de programmes et propriétaires de ces programmes sont régies par le droit commercial et la réglementation sur la propriété intellectuelle et plus particulièrement le droit d'auteur.

Aux termes des grands principes applicables à cette matière, le propriétaire des programmes est en droit de demander une rémunération pour les programmes qui sont sa propriété ou sur lesquels il dispose des droits d'exploration.

Au Luxembourg les relations entre distributeurs de programmes et propriétaires et exploitants de ces programmes sont régies par une convention à laquelle l'État n'est pas partie. Cette convention prévoit le paiement d'une certaine somme annuelle en contrepartie du droit de distribuer ces programmes au consommateur.

**Question 1058** (1.12.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **sensibilisation des jeunes à la problématique du suicide:**

À en croire les experts, la problématique du suicide constitue au Luxembourg toujours encore un tabou. Il ressort toutefois des chiffres publiés par le Statec que le Luxembourg connaît un des taux de suicide les plus élevés en Europe, les jeunes étant également concernés par ce phénomène tragique.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle me dire quelles initiatives ont été ou vont encore être lancées dans les établissements scolaires de l'enseignement postfondamental en vue d'une meilleure sensibilisation des jeunes et du corps enseignant par rapport à la problématique du suicide?

- Madame la Ministre peut-elle m'informer sur d'éventuelles formations pour les enseignants dans ce contexte spécifique? Est-ce que de telles formations sont prévues dans leur formation continue? Dans la négative, Madame la Ministre serait-elle disposée à intégrer de telles formations dans le planning de la formation continue?

**Réponse** (29.12.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

En février 2011 aura lieu la 5e Journée Nationale de Prévention du Suicide qui est organisée à l'Abbaye de Neumünster par le Centre d'Information et de Prévention, qui est une initiative de la Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale. Cette journée se prévaut du Haut Patronage de Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration, de Monsieur le Ministre de la Santé et de la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.

Je me permets de joindre le programme de cette Journée à la présente. J'en profite pour en citer la préface, de Marie-Jeanne Bremer et du Dr. Fränz D'Onghia:

«La 5e édition de ces journées est consacrée à la thématique de la prévention du suicide chez les jeunes. Ces jeunes, qui sont surreprésentés dans les statistiques des taux de tentatives de suicide, sont une population à fort risque suicidaire. Sachant que la tentative de suicide est le facteur qui prédit le mieux une tentative de suicide ultérieure et/ou un futur suicide accompli, il est donc primordial de se soucier du malaise des jeunes, tant au niveau familial, que scolaire, parascolaire et associatif.

Au centre de nos efforts en matière de prévention du suicide s'inscrivent les actions qui favorisent le lien de sécurité des enfants et des jeunes avec leur entourage, l'expression de leurs souffrances, le traitement des traumatismes, des angoisses et des dépressions, autant de malaises qui risquent de pousser dans l'isolement le jeune devenant adulte.

Dans la mesure où le cadre familial, scolaire et extrascolaire offre un lieu de vie favorable à ce lien, nous avons conçu cette 5e édition de la Journée Nationale de Prévention du Suicide en tenant compte du rôle que chacun doit jouer dans ce processus de prévention: la prévention n'est pas seulement l'affaire des professionnels, elle concerne tout un chacun, ne fût-ce que par une écoute attentive et respectueuse de l'autre.»

Le Centre de psychologie et d'orientation scolaires (CPOS) qui coordonne les Services de psychologie et d'orientation scolaires (SPOS) des lycées, fait partie de la «Vernetzungsinitiativ fir Suizidpräventioun» initiée par le Centre d'Information et de Prévention.

Pour la 5e édition de la Journée Nationale de Prévention du Suicide, le CPOS s'est engagé à ce qu'une journée entière soit consacrée à la problématique scolaire et a participé à l'organisation d'ateliers à l'attention des enseignants, parmi lesquels figure le workshop intitulé «Et si c'était toi?» (Présentation du film et du matériel pédagogique).

I. Les mesures instaurées par le CPOS et les SPOS se situent sur les plans suivants:

- Élaboration de matériel didactique relatif au film «Et si c'était toi?» qui a été réalisé au Lycée technique du Centre avec un groupe d'élèves. Les enseignants qui souhaitent aborder la problématique du suicide en classe peuvent se procurer le matériel didactique au SPOS afin de préparer une intervention auprès de leurs élèves.

- Participation avec toute la communauté scolaire à des projets de promotion du bien-être de tous les acteurs scolaires et des projets d'amélioration du climat scolaire.

- Consultation au SPOS ou au CPOS et travail psychologique avec des élèves concernés ou signalés par les enseignants avec ou sans passage à l'acte du suicide, qui consiste à prendre en charge ces jeunes et à mettre en œuvre des actions appropriées pour faire face à leur vécu.

- Accompagnement psychologique en milieu scolaire par un groupe de psychologues (GAP) qui peut intervenir dans les établissements scolaires en cas de crise (accident, décès, suicide, Amok…).

II. Le programme de la formation continue organisée par le CPOS

Le programme actuel 2010-2011 de la formation continue organisée par le CPOS comporte:

- Krisenmanagement in Schulen-Aufbaukurs: Umgang mit Suizid

Referenten: Bernhard Meissner und Dieter Glatzer

International School Psychology Association (ISPA) Training Centre

- Le suicide chez l'adolescent: Comment prévenir et comment agir?

Module 1 et module 2.

Le module 1 s'adresse aussi aux enseignants

Formateurs: Centre d'Information et de Prévention (Luxembourg) et Centre de Prévention du Suicide (Bruxelles)

Le programme du CPOS des années précédentes a compris notamment les formations continues suivantes:

- Juin 2009

- Journée d'étude (publique) avec Alain Braconnier: L'agir à l'adolescence (aborde les passages à l'acte impulsifs tels que les tentatives de suicide).

- Octobre 2008: En cas d'évènements tragiques

- Volet 1 - Les interventions de crise avec Léon Kraus du groupe de support psychologique de la protection civile (GSP), Pit Recktenwald et Andreas Hueck (Omega 90)

- Volet 2 - L'école, un lieu pour trouver la formule avec Violaine Clément, enseignante et psychanalyste.

- Mars 2007

- Journée d'étude (publique) avec Xavier Pommereau: L'adolescent suicidaire: Que comprendre? Intervention théorico-clinique.

- Conférence publique avec Xavier Pommereau: L'adolescent suicidaire: Que lui dire pour l'aider, l'orienter, l'amener à réfléchir sur sa souffrance?

- Formation avec Xavier Pommereau à l'attention exclusivement du personnel SPOS et CPOS: L'adolescent suicidaire: Que faire en termes de prise en charge? Intervention réalisée à partir d'études de cas.

III. Le programme de la formation continue organisée par le SCRIPT

L'Institut de Formation continue du Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques (SCRIPT) a organisé les formations suivantes relatives aux problèmes du suicide depuis l'année 2003.

*(annexes à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 1059** (1.12.2010) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant les **quotas de $CO_2$ alloués à ArcelorMittal pour l'année 2009:**

En 2009, un total de 299.811 tonnes de crédits de $CO_2$ avait été alloué aux trois sites sidérurgiques d'ArcelorMittal (Schifflange, Differdange et Belval). Selon mes informations, ArcelorMittal a largement dépassé ce volume. En fait, le volume de quotas utilisés s'élève à 409.816 tonnes, soit un dépassement de 110.005 tonnes respectivement 36,7%.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, comment expliquer cette différence?

- L'entreprise a-t-elle acheté des quotas supplémentaires sur le marché de quotas?

- Existe-t-il d'autres entreprises qui ont dépassé leurs quotas et le cas échéant lesquelles?

- Ces dépassements auront-ils une conséquence au niveau du plan national d'allocation?

**Réponse** (31.12.2010) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

Conformément au 2e plan national d'allocation de quotas d'émissions de gaz à effet de serre qui couvre la période 2008 à 2012, 299.811 tonnes de $CO_2$ sont en effet allouées annuellement à ArcelorMittal pour les trois installations auxquelles fait référence l'honorable Député, Monsieur Marcel Oberweis.

Cependant la quantité de 409.816 tonnes de $CO_2$ mentionnée par l'honorable Député, Monsieur Marcel Oberweis, ne correspond pas aux émissions de gaz à effet de serre de la seule année 2009, mais aux émissions cumulées des années 2008 et 2009, de sorte qu'aucun dépassement des quotas d'émission alloués n'a eu lieu.

Il en est de même pour les autres installations concernées par le système communautaire d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre au Grand-Duché.

**Question 1061** (2.12.2010) de **M. Roger Negri** *(LSAP)* concernant la **dérogation partielle des services ferroviaires urbains, suburbains et régionaux de transport de voyageurs aux obligations concernant l'accessibilité et l'assistance dans les gares et à bord pour les personnes handicapées ou à mobilité réduite:**

Le règlement (CE) n°1371/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 sur les droits et obligations des voyageurs ferroviaires prévoit entre autres certaines dispositions concernant l'accessibilité, ainsi que l'assistance dans les gares et à bord pour les personnes handicapées ou à mobilité réduite.

Par règlement grand-ducal du 1er décembre 2009, une dérogation partielle au règlement européen précité est octroyée aux services ferroviaires urbains, suburbains et régionaux de transport de voyageurs au Luxembourg.

Entre autres, les services ferroviaires ne sont pas soumis aux dispositions de l'article 21 qui stipule que:

1. Les entreprises ferroviaires et les gestionnaires des gares veillent, par le respect des STI pour les personnes à mobilité réduite, à assurer l'accès des gares, des quais, du matériel roulant et des autres équipements aux personnes handicapées et aux personnes à mobilité réduite.

2. En l'absence de personnel d'accompagnement à bord d'un train ou de personnel dans une gare, les entreprises ferroviaires et les gestionnaires des gares s'efforcent, dans la mesure du rai-

sonnable, de permettre aux personnes handicapées ou aux personnes à mobilité réduite d'avoir accès au transport ferroviaire.

- Monsieur le Ministre peut-il expliquer la raison d'être des dérogations octroyées par le règlement grand-ducal du 1er décembre 2009?

- Monsieur le Ministre estime-t-il que ces dérogations revêtent un caractère temporaire? Dans l'affirmative, existe-t-il un plan d'action qui permettra, à moyen terme, d'abroger le règlement grand-ducal en question?

**Réponse** (6.1.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En effet, le règlement européen n°1371/2007 accorde des droits aux voyageurs ferroviaires et notamment aux personnes handicapées ou à mobilité réduite. Ce même règlement CE permet un assouplissement des mesures prévues pour les trajets régionaux ou nationaux, par rapport aux trajets internationaux. Il accorde ainsi aux États membres la faculté de ne pas appliquer certaines des dispositions, se justifiant par l'inadéquation de certaines mesures, élaborées à l'origine pour des transports internationaux et/ou inspirées du marché du transport aérien, à la diversité des situations dans le secteur ferroviaire.

En ce qui concerne plus précisément la situation des personnes handicapées et à mobilité réduite, il convient de dire que l'accessibilité des services ferroviaires pour voyageurs doit profiter à tous de sorte que les personnes handicapées et les personnes à mobilité réduite, du fait d'un handicap, de l'âge ou de tout autre facteur, doivent pouvoir accéder aux transports ferroviaires dans des conditions comparables à celles de tout autre voyageur. De même, il y a lieu de veiller en particulier à ce que les personnes à mobilité réduite reçoivent des informations sur l'accessibilité des services ferroviaires, les conditions d'accès au matériel roulant et les équipements à bord.

Les CFL, en coopération avec les différentes autorités, mettent tout en œuvre pour garantir l'accès au système de transport public en tenant compte des besoins de l'ensemble des passagers. C'est ainsi qu'ils s'efforcent de rendre accessibles à la fois les gares et arrêts du réseau ferré luxembourgeois que le matériel roulant.

En ce qui concerne le matériel roulant, d'énormes progrès ont été réalisés ces dernières années avec la mise en service d'automotrices et de voitures à deux niveaux disposant de rampes d'accès et d'installations sanitaires adaptées aux personnes à mobilité réduite. Pour ce qui est du réseau, le plan de modernisation des gares et arrêts prévoit l'installation de rampes ou d'ascenseurs sous réserve de leur faisabilité technique.

Par règlement grand-ducal du 1er décembre 2009, le Luxembourg a transposé le paragraphe 1er de l'article 22 du règlement européen n°1371/2007 relatif à l'assistance dans les gares. En annonçant leur intention de voyager en train au moins douze heures à l'avance, les personnes à mobilité réduite peuvent bénéficier d'une assistance afin de faciliter leur voyage. Il est prévu de réduire ce délai au cours de l'année 2011. Quelque 40% du personnel d'accompagnement des trains des CFL ont déjà suivi une formation spéciale «PMR» offerte par Info-Handicap et des efforts sont faits afin de former l'ensemble du personnel d'accompagnement des trains. Le personnel de l'équipe d'assistance en gare a également été formé pour garantir l'accueil et le transbordement des personnes à mobilité réduite.

Finalement le site Internet des CFL est tenu à jour systématiquement et des échanges avec Info-Handicap ont lieu régulièrement afin d'assurer l'information à ce sujet de sa clientèle à mobilité réduite.

**Question 1123 urgente** (27.12.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant l'**inscription des déclarations de partenariat au répertoire civil:**

Il me revient que le parquet aurait informé les responsables communaux que l'inscription des déclarations de partenariat au répertoire civil n'est plus garantie depuis le 19 décembre 2010. En outre, dans certain cas, le parquet n'aurait pas encore traité les partenariats conclus depuis début décembre. Par conséquent, en l'absence d'une inscription au répertoire civil avant la fin 2010, inscription qui rend le partenariat opposable aux tiers, les partenaires concernés ne pourraient le cas échéant pas profiter des dispositions fiscales garanties par la loi pour leur déclaration fiscale de 2011.

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer que les inscriptions au répertoire civil n'auraient plus été garanties depuis le 19 décembre 2010.

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer que certains partenariats n'auraient plus été inscrits depuis début décembre 2010 ou à partir d'une autre date?

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer que les déclarations de partenariat devraient être inscrites dès leur réception par le parquet?

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer qu'en cas de dysfonctionnements au niveau des prises d'inscription par le parquet, il serait remédié à ces dysfonctionnements en ce sens que les déclarations seraient réputées inscrites dès l'expédition ou du moins dès la réception des déclarations d'inscription par le parquet? En effet, en vertu de l'article 3 de la loi du 9 juillet 2004 relative aux partenariats, ces déclarations sont notifiées par les administrations communales par courrier recommandé avec accusé de réception endéans un délai de trois jours ouvrables.

**Réponse** (20.01.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*:

La question parlementaire de l'honorable Député Félix Braz donne lieu aux observations suivantes:

À titre préliminaire, il importe de souligner que le service du répertoire civil relève du Parquet général (et non pas du parquet). Ce service ne s'occupe pas exclusivement des déclarations de partenariat, mais assure également la publication d'actes notariés (tels que les contrats de mariage) et de décisions judiciaires (notamment en matière de tutelles ou de modification des pouvoirs des époux résultant de leur régime matrimonial).

Ce service est assuré par un employé de l'État fonctionnarisé, qui est assisté par une personne bénéficiant d'un contrat de travail CER/S, qui effectue un remplacement temporaire et ne travaille qu'à temps partiel.

Le travail à charge du répertoire civil n'a cessé de croître au fil des dernières années et notamment avec l'entrée en vigueur de la loi du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats. Non seulement le répertoire civil doit procéder à l'inscription des déclarations de partenariat qui lui sont transmises par les communes luxembourgeoises, mais il doit également délivrer à la fin de chaque année des certificats attestant de l'existence de partenariat, sur demande des partenaires, en vue de leur production à l'Administration des Contributions.

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 3 août 2010, le service du répertoire civil doit également inscrire les partenariats enregistrés à l'étranger et susceptibles d'être reconnus au Luxembourg, c'est-à-dire remplissant les conditions prévues à l'article 4 de la loi modifiée du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats. Cette tâche ne se limite partant pas à un simple enregistrement, mais nécessite un travail de vérification préalable.

En date du 31 décembre 2009, le nombre des partenariats enregistrés était de 2.025.

En date du 31 décembre 2010, le nombre des partenariats enregistrés était de 3.002.

Ainsi 977 partenariats ont donc été inscrits au cours de l'année 2010, dont 289 partenariats inscrits en décembre 2010 (249 partenariats déclarés au Luxembourg et 44 partenariats enregistrés à l'étranger).

Au vu de ces chiffres, il faut constater qu'en raison des modifications intervenues par la loi du 3 août 2010, entrée en vigueur le 1er novembre 2010, le nombre de partenariats conclus et enregistrés a continué d'augmenter considérablement au cours des derniers mois.

En ce qui concerne plus particulièrement le fonctionnement du service du répertoire civil au cours du mois de décembre 2010:

Pendant tout le mois de décembre 2010, ce service n'était pas fermé pendant une période prolongée. Bien sûr, le service restait fermé les jours fériés légaux et les fins de semaine, et le personnel a pris des jours de congé isolés et espacés (14, 16, 21 et 23 décembre 2010). Pendant ces jours, aucune inscription n'a de ce fait pu être effectuée. Néanmoins, comme ci-dessus indiqué, le nombre total des inscriptions effectuées pendant tout le mois de décembre s'élève à 289 et ce jusqu'au 31 décembre inclusivement.

En ce qui concerne le délai endéans lequel les inscriptions sont effectuées:

Au vu de ce qui précède, il va de soi que toutes les déclarations de partenariat ne peuvent pas être inscrites instantanément ou sur-le-champ. Certaines inscriptions, notamment celles relatives aux partenariats étrangers, nécessitent une vérification préalable.

Néanmoins les partenariats sont inscrits endéans un délai relativement court, qui se situe souvent entre deux et quatre jours, mais il arrive aussi que ce délai soit d'une semaine, tout comme il arrive que l'inscription soit faite le jour-même de la réception.

En tout cas le service du répertoire civil a encore inscrit en 2010 toutes les déclarations de partenariat reçues jusqu'au 31 décembre 2010 inclusivement. En raison du nombre important de déclarations de partenariat reçues par les officiers de l'état civil des communes à la fin de l'année 2010, un nombre impressionnant de partenariats a ainsi encore été inscrit en date du 31 décembre 2010 (même au-delà de 18.00 heures), grâce au travail assidu du personnel du répertoire civil.

On ne saurait dès lors en aucun cas parler d'un quelconque dysfonctionnement du service du répertoire civil auprès du Parquet général.

**Question 1184 urgente** (20.01.2011) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant les **mesures visant le gel d'éventuels avoirs et ressources économiques du clan du Président Ben Ali déchu:**

Suite au changement politique intervenu en Tunisie, le Conseil fédéral suisse vient de décider le gel des avoirs et des ressources économiques du Président Ben Ali déchu et de son entourage. Il veut ainsi éviter un éventuel détournement des fonds publics tunisiens.

Dans ce contexte, je voudrais poser la question suivante à Messieurs les Ministres:

- Est-ce que le Gouvernement luxembourgeois a pris une mesure visant le gel d'éventuels avoirs et ressources économiques du clan du Président Ben Ali déchu?

**Réponse commune** (24.01.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances,* et de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*:

Le Gouvernement ne dispose pas d'informations concernant des avoirs et des ressources économiques du Président Ben Ali déchu et de son entourage au Luxembourg.

Le Gouvernement appliquera évidemment les règles qui seront décidées le cas échéant au niveau européen. Sans préjudice de ce qui précède, les établissements financiers sont tenus par la loi de notifier sans délai toute opération suspecte à la cellule de renseignements financiers auprès du Parquet du tribunal d'arrondissement de Luxembourg.


- **L'actualité parlementaire sur www.chd.lu**
- **Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur www.chd.lu.**
- **La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur www.chd.lu, avec quiz, information et vidéo.**
- **L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre www.chd.lu.**
- **Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur www.chd.lu.**
- **De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.**

*d'Chamber online op*

**www.chd.lu**

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°8** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

| | | |
|---|---|---|
| 20e séance | mercredi | 26 janvier 2011 |
| 21e séance | jeudi | 27 janvier 2011 |
| 22e séance | mardi | 8 février 2011 |


# Interrogations sur l'évolution des places financières



*M. Laurent Mosar et M. Jean-René Germanier, signant le Livre d'or de la Chambre des Députés.*

Si similaires, mais pourtant différents! Parmi les pays situés au cœur de l'Europe, la Suisse et le Luxembourg font état de nombreux points communs (multilinguisme, l'allemand et le français comme langues officielles, forte identité nationale, place financière importante), mais aussi de dissemblances (confédéralisme, structure politique, tissu industriel).

L'évolution du secteur bancaire et les relations avec l'Union européenne ont constitué quelques-uns des sujets abordés au cours de la mi-février lors de la visite officielle du Président du Conseil national de la Confédération helvétique. À la Chambre, M. Jean-René Germanier a été reçu par le Président, M. Laurent Mosar, et les membres du Bureau et de la Commission des Affaires étrangères et européennes.

Les Présidents des assemblées parlementaires suisse et luxembourgeoise ont souligné l'importance que leurs pays attachent à la stabilité du secteur bancaire et des réglementations afférentes, en vue de garantir, entre autres, la protection de la sphère privée du citoyen. Selon eux, un échange d'informations automatique ne serait pas l'instrument adéquat dans la lutte contre la fraude et l'évasion fiscales. Dans ce contexte, M. Germanier et M. Mosar ont évoqué les consultations régulières entre représentants autrichiens, suisses et luxembourgeois pour s'accorder. Pour ce qui est de l'imposition sur les revenus d'épargne et de capitaux, la Suisse négocie en ce moment avec l'Allemagne et le Royaume-Uni des accords pour un impôt libératoire.

Les relations entre la Suisse et l'Union européenne (UE) ont constitué un des sujets de discussion lors de l'échange avec les députés. Le Président Germanier leur a rappelé qu'à l'heure actuelle une adhésion de la Suisse à l'UE est difficilement concevable. Son pays préfère la conclusion d'accords bilatéraux, adoptés ensuite par référendum populaire. Par ailleurs, les échanges entre l'UE et la Confédération helvétique sont intenses. La Banque nationale suisse détient de très larges avoirs en euros et la Suisse investit de larges sommes dans les infrastructures de transport transalpin, au grand bénéfice de tous les pays européens.

Le blocage rapide par la Suisse des avoirs de dictateurs, le système de la votation et la politique suisse en matière d'aide au développement ont constitué d'autres sujets abordés au cours des entretiens.

# Comment rapprocher les citoyens du marché unique?



*Échange de vues de parlementaires avec le Commissaire européen Michel Barnier (3e de droite).*

L'acte pour le marché unique («Single Market Act» ou SMA), un train de mesures destinées à relancer l'économie européenne et à créer des emplois, M. Michel Barnier en a fait sa priorité. Le Commissaire européen en charge du marché intérieur y a bien entendu fait référence le 11 février au cours de ses entrevues à la Chambre des Députés.

Parmi les réactions des députés ont d'abord figuré des questions: «Qu'en est-il des aspects sociaux? Que deviendront les services publics? Pensez-vous que les problèmes que les citoyens rencontrent dans des régions transfrontalières contribuent à les rapprocher de l'Europe?»

En guise de réponse, M. Barnier a rappelé que la Commission souhaitait récolter les remarques et suggestions des gouvernements nationaux et acteurs de la société civile sur le SMA. Parmi les sujets abordés dans le SMA, elle déterminerait alors ceux à mettre prioritairement en œuvre d'ici fin 2012 (le 20e anniversaire du programme de 1992 pour le marché unique). Le Luxembourg peut donc, s'il le souhaite, communiquer ses réflexions sur le besoin de créer des mesures spécifiques concernant les régions transfrontalières.

Quant aux services, le commissaire a déclaré son intention de voir se mettre en place un marché unique, axé sur les besoins réels des Européens et régi par des règles claires. Des mécanismes de surveillance permettraient à la Commission de savoir si les engagements qu'elle a pris envers les citoyens sont respectés.

Les conséquences de la régulation de la réglementation américaine FATCA (US Foreign Account Tax Compliance Act) sur les marchés financiers et le brevet européen ont constitué deux autres sujets abordés avec les membres du Bureau de la Chambre, de la Commission de l'Économie, de la Commission des Finances et de la Commission des Affaires étrangères.

Au cours de son entrevue avec M. Barnier, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a évoqué la mise en pratique du semestre européen et les approches choisies par la Commission européenne en matière de politique fiscale.

Programme de travail de la Commission européenne

# Priorités de la présidence hongroise



*M. Fernand Boden a représenté le Parlement luxembourgeois à Budapest.*

Lors de leur réunion du 11 février 2011 à Budapest, les Présidents des délégations auprès de la COSAC (Conférence des Organes spécialisés dans les Affaires communautaires) ont discuté sur les priorités de la présidence hongroise avec le Ministre des Affaires étrangères hongrois, M. János Martonyi. Ces priorités s'articulent autour des quatre aspects suivants: la croissance et l'emploi pour la sauvegarde du modèle social européen, une Europe plus forte notamment dans le domaine de l'alimentation, l'énergie et l'eau, une Europe plus proche des citoyens ainsi que la politique du voisinage et l'élargissement de l'Union européenne, dont la perspective européenne des pays des Balkans occidentaux.

Un autre échange de vues a été réalisé avec M. Maroš Šefčovič, Vice-Président de la Commission européenne en charge des relations interinstitutionnelles et de l'administration, au sujet du programme de travail de la Commission européenne pour 2011. Les représentants des Commissions des Affaires européennes des Parlements nationaux de l'Union européenne et des pays candidats ainsi que les représentants du Parlement européen ont notamment évoqué le renforcement de la coopération interparlementaire.

Dans son allocution, le Vice-Président a par ailleurs abordé la question de l'implication des parlements nationaux dans les affaires européennes. «Nous comptons sur les parlements nationaux pour encourager leurs gouvernements respectifs à viser un haut niveau d'ambition dans leurs programmes nationaux de réforme. Suite à l'intensification de notre dialogue politique avec les parlements nationaux ces dernières années, le moment est venu de l'approfondir sur des dossiers européens clés en commençant par la gouvernance économique», a-t-il expliqué aux parlementaires.

À noter que la gouvernance économique, le semestre européen et la Stratégie Europe 2020 figureront à l'ordre du jour de la réunion plénière de la COSAC qui se déroulera du 29 au 31 mai 2011 à Budapest.

## DANS CE NUMÉRO


| | |
|---|---|
| Situation des chargés d'éducation | p. 251 |
| Réforme des élections communales | p. 260 |
| Nombre important de faillites | p. 281 |
| Sommaire des séances publiques nos 20-22 | p. 289 |
| Sommaire des questions parlementaires | p. Q116 |

# «Une affaire de goût» - Alimentation et biodiversité dans la Grande Région

La biodiversité passe avant tout à travers l'estomac. D'où l'importance de veiller à la qualité des produits alimentaires et au développement d'une agriculture durable au sein de la Grande Région. Tel était le message lancé par les parlementaires de la Grande Région qui se sont réunis à Luxembourg le 11 février au Musée national d'histoire naturelle. La relation entre production alimentaire, agriculture, éducation et gastronomie figurait au cœur des débats des parlementaires.

Le Président de la Commission «Environnement et Agriculture» du Conseil parlementaire interrégional (CPI), M. Emile Eicher, avait invité des parlementaires en provenance du Luxembourg, de l'Allemagne, de la Belgique et de la France, ainsi que le Ministre luxembourgeois de l'Agriculture, M. Romain Schneider, pour débattre avec des experts gouvernementaux et des représentants de la société civile des spécificités de cette problématique.

Suite aux interventions de M. Raymond Aendekerk de l'«Institut fir biologesch Landwirtschaft an Agrarkultur Luxemburg a.s.b.l.», de M. Daniel Rameau, Président d'Euro-Toques Luxembourg et Euro-Toques International, et de M. Frank Wolff du Ministère du Développement durable, M. Emile Eicher, M. André Bauler, M. Marcel Oberweis ainsi que les autres parlementaires de la Grande Région ont débattu des questions de la biodiversité à travers l'exemple concret du «goût» en vue d'adresser une recommandation sur la biodiversité aux exécutifs de la Grande Région.



*Les participants de la réunion du CPI qui est venue clôturer l'exposition «Une affaire de goût».*

# M. Mosar visite la clinique pédiatrique



Afin de se faire une idée du fonctionnement de la Kannerklinik, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a visité les lieux le 7 février 2011. La clinique pédiatrique existe depuis 1966 et a été transformée, agrandie et modernisée entre 2003 et 2009.

Lors de sa visite de la pédopsychiatrie, de la néonatologie, de la policlinique et de la radiologie pédiatriques ainsi que de l'hôpital de jour, les médecins responsables ont fourni toutes les explications quant au fonctionnement et à l'organisation, mais également quant aux difficultés quotidiennes auxquelles la clinique doit faire face.

Pour les urgences pédiatriques, l'hôpital a noté plus de 40.000 passages en 2010. Le Président s'est montré impressionné par la prise en charge des petits patients et le professionnalisme du personnel de l'hôpital.

# Situations politiques inquiétantes dans l'espace francophone

La situation politique dans certains pays de l'espace francophone, à savoir en Côte d'Ivoire, en Guinée, au Niger, en Haïti, dans la zone sahélo-saharienne, au Liban, en Tunisie et en Égypte, figurait au cœur des débats du Bureau de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie qui s'est réuni à l'Assemblée nationale du Québec, les 31 janvier et 1er février 2011 à Québec au Canada.

En rappelant leur attachement aux valeurs de la démocratie, les membres du Bureau de l'APF ont insisté sur la nécessaire prise en compte des aspirations à la liberté d'expression et de communication des populations qui ont manifesté leur volonté de changement, notamment en Tunisie et en Égypte.

Au vu de la situation en Côte d'Ivoire et du refus de M. Laurent Gbagbo de céder le pouvoir au président reconnu par la communauté internationale, M. Alassane Ouattara, le Bureau s'est en outre inquiété du risque de contagion dans d'autres pays où auront lieu des élections en 2011. Le Bureau a fermement condamné l'attitude du président autoproclamé de la Côte d'Ivoire.

M. Michel Wolter a participé à cette réunion du comité directeur de l'APF en sa qualité de trésorier international. M. Wolter a attesté de la bonne santé financière de cette assemblée parlementaire internationale qui, malgré quelques incertitudes concernant les recettes, parvient à maîtriser ses dépenses avec rigueur. Dans ce contexte, M. Wolter a notamment annoncé le soutien de l'APF aux parlements francophones des jeunes et aux actions du réseau des femmes parlementaires. M. Yvon Vallières, président de l'Assemblée nationale du Québec et président de l'APF, a présidé cette réunion qui se tenait à la veille de la Conférence interparlementaire sur la diversité des expressions culturelles (CIDEC) à laquelle M. Wolter a également participé.



*Les membres du Bureau de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie à Québec au Canada (M. Michel Wolter, trésorier international, 2e rangée à droite).*

# Une visite chez des voisins et amis



*M. Eckhard Uhlenberg et M. Laurent Mosar.*

Lors de sa visite officielle de deux jours les 3 et 4 février en Rhénanie du Nord-Westphalie, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a eu l'occasion de s'entretenir avec son homologue au Landtag, M. Eckhard Uhlenberg, mais également avec la Ministre du Land en charge des Affaires fédérales et européennes et des médias, Dr Angelica Schwall-Düren, ainsi qu'avec le groupe parlementaire du Benelux.

Lors des différentes entrevues à Düsseldorf, la coopération bilatérale a été abordée, notamment en ce qui concerne le transport public, la sécurité intérieure, la coopération économique, l'intégration des étrangers et la lutte contre le chômage.

Le Président du Landtag, M. Uhlenberg, s'est félicité des liens amicaux entre les deux pays: «Les relations du Land de Rhénanie du Nord-Westphalie avec ses voisins luxembourgeois revêtent une grande importance politique.» Les deux Présidents ont toutefois souligné que les liens pourraient être intensifiés au niveau parlementaire.

# Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe

Du 24 au 28 janvier s'est tenue à Strasbourg la 1ère partie de la session ordinaire de 2011 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. La Chambre y était représentée par Mme Lydie Err (LSAP), présidente de la délégation luxembourgeoise, M. Norbert Haupert (CSV), vice-président, ainsi que par Mme Anne Brasseur (DP), MM. Jean Huss (déi gréng), Fernand Boden (CSV) et Marc Spautz (CSV), membres de la délégation.

Parmi les points à l'ordre du jour figuraient notamment:

- le traitement inhumain de personnes et le trafic illicite d'organes humains au Kosovo;

- la protection des témoins, constituant la pierre angulaire de la justice et de la réconciliation dans les Balkans;

- l'obligation des États membres du Conseil de l'Europe de coopérer pour réprimer les crimes de guerre;

- la mise en œuvre des arrêts de la Cour européenne des droits de l'Homme.

Furent par ailleurs débattus le fonctionnement de la démocratie en Hongrie, la violence à l'encontre des chrétiens au Proche et au Moyen-Orient, la situation en Biélorussie suite à l'élection présidentielle ainsi que la situation en Tunisie après le départ de l'ancien Président Ben Ali.

Dans la discussion sur les suites à donner au rapport Marty accusant notamment l'actuel Premier ministre kosovar Hashim Thaçi ainsi que d'autres responsables de l'UCK, le mouvement indépendantiste kosovar albanais à la fin des années 1990, de s'être livrés à un trafic d'organes prélevés sur des prisonniers serbes, Mme Anne Brasseur est intervenue pour exiger:

- que tous les moyens soient mis en œuvre pour éclaircir ce crime crapuleux;

- que les coupables de cet acte répréhensible soient sévèrement punis;

- et que la collusion entre le crime organisé et les milieux politiques criminels du Kosovo doit être entièrement dévoilée et rendue publique dans les meilleurs délais.

Elle a aussi appelé à mettre un terme à l'impunité des auteurs de ce crime odieux, car sans justice, sans travail de mémoire et de deuil, toute tentative de réconciliation entre Kosovars albanais et Serbes est dès le départ vouée à l'échec.

Quant à la mise en œuvre des arrêts de la Cour européenne des droits de l'Homme, Mme Lydie Err a tenu à rappeler que celle-ci incombe non pas au Conseil de l'Europe, mais aux États membres qui le composent.

Elle a notamment plaidé pour que les parlements des États membres ainsi qu'un coordonnateur, personne physique ou instance, veillent à l'exécution des arrêts de la Cour européenne des droits de l'Homme sans quoi le Conseil de l'Europe risque un jour de perdre toute crédibilité et ne plus ressembler qu'à un fauve édenté.

# NOUVELLES LOIS

COMPTE RENDU **N°8** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

## Réforme des élections communales

**5858 - Projet de loi portant modification de:**

**1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988**

**2. la loi électorale modifiée du 18 février 2003**

Le projet de loi s'inscrit dans la suite du projet de loi portant modification de la loi électorale modifiée du 18 février 2003 (doc. parl. n°5859) et du projet de loi portant modification de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 (doc. parl. n°5858) ainsi que des propositions du Conseil d'État formulées dans ses avis relatifs aux deux projets précités. Le texte intègre dans le projet de loi n°5858 précité les dispositions relatives aux élections communales contenues initialement dans le texte du projet de loi n°5859 susmentionné. Ces dispositions avaient en effet été retirées du projet de loi n°5859 sur décision de la commission parlementaire compétente.

Ainsi, le présent projet constitue une version amendée du projet de loi n°5858 qui reprend tous les articles ayant pour objet de modifier des dispositions concernant les élections communales respectivement les organes politiques communaux, que ce soit au niveau de la loi communale ou au niveau de la loi électorale.

Dépôt par M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire, le 25.03.2008

Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission des Affaires intérieures et de l'Aménagement du Territoire (Président: M. Marco Schank):

18.06.2008 Présentation du projet de loi

Travaux de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police (Président: M. Ali Kaes):

11.11.2010 Désignation d'un rapporteur
Présentation du projet de loi

22.11.2010 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

25.11.2010 idem

29.11.2010 idem

20.01.2011 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 27.01.2011

Loi du 13 février 2011

Mémorial A 2011, n°29, p. 240

## Lutte contre la corruption

**6104 - Projet de loi renforçant les moyens de lutte contre la corruption et portant modification**

**1) du Code du Travail**

**2) de la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État**

**3) de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux**

**4) du Code d'instruction criminelle et**

**5) du Code pénal**

Le projet de loi sous rapport prévoit de renforcer les moyens de lutte contre la corruption en modifiant aussi bien le Code du Travail que le Code d'instruction criminelle par l'apport de deux nouveaux éléments législatifs.

D'une part, le projet de loi entend mieux protéger les personnes (qualifiées de «donneurs d'alerte» ou «*whistle blowers*») qui, au sein de leur entreprise, ont pris connaissance de faits qui pourraient être qualifiés de prise illégale d'intérêts, de corruption ou de trafic d'influence et qui, de leur plein gré et en toute bonne foi, souhaitent en informer un supérieur ou les autorités compétentes. À cette fin, le salarié de bonne foi ne peut faire l'objet de représailles en raison de ses protestations ou refus opposés à un fait qu'il considère comme étant constitutif de prise illégale d'intérêts, de corruption ou de trafic d'influence.

D'autre part, l'article 23 du Code d'instruction criminelle qui, à l'heure actuelle, enjoint à tout officier public et fonctionnaire qui dans l'exercice de ses fonctions acquit la connaissance d'un crime ou un délit doit donner avis sans délai au procureur d'État. Le projet de loi étend cette obligation aux salariés et agents publics qui ne relèvent pas du statut de la fonction publique.

Enfin, le projet de loi clarifie et uniformise un certain nombre de dispositions du Code pénal relatives à la corruption et au trafic d'influence.

Le projet de loi s'inscrit ainsi dans le cadre des efforts de lutte contre la corruption engagés et mises en œuvre par le biais de nombreux instruments juridiques, tant au niveau international qu'au niveau européen et auxquels le Luxembourg participe. Pour de plus amples informations, il est renvoyé à l'exposé des motifs du projet de loi qui contient un inventaire exhaustif de ces instruments juridiques internationaux et européens.

Il importe de noter que le projet de loi repose sur deux rapports d'évaluation du Luxembourg en matière de législation relative à la corruption.

Le Luxembourg a été évalué par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) dans le cadre de plusieurs rapports d'évaluation successifs pour la période de 2004 à 2008.

En analysant les différents moyens dont dispose le parquet pour détecter l'infraction de corruption, le Groupe de travail sur la corruption dans le cadre de transactions commerciales internationales (ci-après le groupe de travail) conclut dans son rapport d'évaluation du 28 mai 2004, et en ce qui concerne la signalisation d'infractions de corruption par les salariés, que «*La probabilité qu'un salarié d'une entreprise témoin de malversations décide de les révéler aux autorités publiques semble fort réduite au Luxembourg. De l'avis des syndicats auditionnés par l'équipe d'examen, la petitesse du pays en serait la cause principale: tout se sachant très vite, le dénonciateur, étiqueté comme délateur, se retrouverait très vite exclu du marché du travail, la loi luxembourgeoise ne contenant pas de dispositions spécifiques visant à protéger le «droit d'alerte» (whistleblowing) des salariés, la matière restant encore peu sinon pas du tout couverte en interne par les entreprises où principes et codes de conduite sont encore peu répandus. Le salarié vigilant ne pourrait pas plus, pour se couvrir, faire appel à des structures comme les syndicats: ne disposant pas de la personnalité juridique, ceux-ci n'ont en effet pas la capacité pour agir auprès des tribunaux.*»[1]

Le groupe de travail recommande également au Luxembourg «*d'adopter des mesures permettant d'assurer une protection effective et adéquate de toutes les personnes collaborant avec la justice, notamment des salariés qui dénoncent de bonne foi des actes suspects de corruption.*»[2]

En 2006, dans le cadre d'un rapport intermédiaire, l'OCDE remarque que le Luxembourg a fait des progrès en matière de protection des sources des journalistes. Le journaliste peut refuser de divulguer, dans le cadre d'un témoignage, des informations identifiant une source, ainsi que le contenu des informations qu'il a obtenues ou collectées. Les autorités de police, de justice ou administratives doivent s'abstenir d'ordonner ou de prendre des mesures qui auraient pour objet ou effet de contourner ce droit, notamment en procédant ou en faisant procéder à des perquisitions ou saisies sur le lieu de travail ou au domicile du journaliste concerné.

Les informations obtenues ne peuvent pas non plus être utilisées comme preuve(s) dans le cadre d'une action en justice ultérieure, sauf dans le cas où la divulgation de celles-ci serait justifiée par la prévention, la poursuite ou la répression de crimes contre les personnes, de trafic de stupéfiants, de blanchiment d'argent, de terrorisme ou d'atteintes à la sûreté de l'État. Pour ce type d'infractions, le droit du refus de divulguer une source ne saurait être invoqué.

Mais, toujours est-il que selon le groupe de travail, la recommandation n°6 n'a pas encore été mise en œuvre de manière satisfaisante en vue de garantir la protection efficace des donneurs d'alerte dans le secteur privé.

[1] OCDE, Luxembourg: Phase 2, Rapport sur l'application de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales et de la recommandation de 1997 sur la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales, paragraphe 19, page 9.

[2] *Idem*, Recommandation n°6, page 48.

En mars 2008, le groupe de travail recommande au Luxembourg «*d'encourager les salariés du secteur privé à déclarer des faits de corruption transnationale sans crainte de représailles de licenciement, d'adopter dans les plus brefs délais des mesures de protection pour les donneurs d'alerte […]*»[3].

L'extension, opérée par le projet de loi, de l'applicabilité de l'article 23 du Code d'instruction criminelle aux salariés et agents publics qui ne relèvent pas du statut des fonctionnaires d'État, trouve sa source dans la recommandation du groupe de travail visant à ce que «*[…] des procédures d'alerte du parquet soient mises en place pour les personnels de ces organismes qui ne sont pas à l'heure actuelle soumis à l'article 23 (2) du code d'instruction criminelle.*»[4]

[3] OCDE, Luxembourg: Phase 2 bis, Rapport sur l'application de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales et de la recommandation révisée de 1997 sur la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales, Rapport d'évaluation du 20 mars 2008, lettre c), page 29.

[4] OCDE, Luxembourg: Phase 2, Rapport sur l'application de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales et de la recommandation de 1997 sur la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales, paragraphe 42, page 19.

Les auteurs du projet de loi font également état du 7e rapport d'activité du Groupe d'États contre la corruption[5] (ci-après le Greco). Le Greco a été créé en vertu d'un accord du 1er mai 1999 sous l'égide du Conseil de l'Europe et destiné à veiller au respect des normes anticorruption édictées par les conventions du Conseil de l'Europe et en particulier par la Convention pénale sur la corruption du 27 janvier 1999 et son protocole additionnel du 15 mai 2003.

Le rapport du Greco inclut un chapitre spécifique sur la «Protection des donneurs d'alerte». Le Greco considère en effet que les législations et les pratiques *«[…] qui incitent les individus à remettre en cause ou à s'opposer à des faits de corruption dont ils sont témoins ou qu'ils suspectent sur leur lieu de travail, peuvent constituer des outils précieux pour lutter contre la corruption*»[6] et pour le Luxembourg le Greco retient que «*(l)a législation peut avoir à résoudre d'éventuels conflits entre l'obligation de signalement et la communication de faits que le fonctionnaire est normalement tenu de garder secrets*»[7].

[5] Septième Rapport général d'activité du Greco (2006), Incluant un chapitre sur la «Protection des donneurs d'alerte», Greco (2007) 1F Final, 21 mars 2007.

[6] *Idem*, page 10.

[7] *Idem*, page 11

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 25.01.2010

Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission juridique (Présidente: Mme Christine Doerner):

15.09.2010 Désignation d'un rapporteur

Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

13.10.2010 Continuation de l'examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

27.10.2010 Examen de l'avis commun de la Chambre de Commerce et de la Chambre des Métiers

Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État (26 octobre 2010)

10.11.2010 Échange de vues avec des représentants de l'Association Pour la Promotion de la Transparence a.s.b.l. (APPT a.s.b.l.)

12.01.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 27.01.2011

## Infractions de racisme, de xénophobie et de négationnisme

### 6126 - Projet de loi portant modification de l'article 457-3 du Code pénal

#### 1. Objet du projet de loi

L'article unique du projet de loi modifie l'article 457-3 du Code pénal qui érige en infraction pénale la contestation, la minimisation, la justification ou encore la négation, en public, des crimes contre l'humanité ou des crimes de guerre.

La modification envisagée adapte ainsi l'article en question aux exigences de la décision-cadre 2008/913/JAI du Conseil du 28 novembre 2008 sur la lutte contre certaines formes et manifestations de racisme et de xénophobie au moyen du droit pénal (ci-après la décision-cadre).

#### 2. La décision-cadre

La décision-cadre vise le rapprochement des dispositions législatives et réglementaires des États membres en ce qui concerne les infractions racistes et xénophobes. Les comportements racistes et xénophobes doivent constituer une infraction dans tous les États membres et être passibles de sanctions pénales effectives, proportionnées et dissuasives d'au moins un à trois ans d'emprisonnement au maximum[8].

La décision-cadre exige que notamment les actes racistes, xénophobes et de négationnisme suivants soient punis par les États membres (article 1er):

- l'incitation publique à la violence ou à la haine contre un groupe de personnes ou un membre de ce groupe défini par référence à la race, à la couleur, à l'ascendance ou à l'origine nationale ou ethnique;

- la diffusion ou distribution publique d'écrits, d'images ou d'autres supports contenant des manifestations de racisme et de xénophobie;

- l'apologie, la négation ou la banalisation grossière publiques des crimes de génocide, des crimes contre l'humanité ou des crimes de guerre tels que définis dans le Statut de la Cour pénale internationale (articles 6, 7 et 8) et des crimes définis à l'article 6 de la charte du tribunal militaire international, lorsque le comportement est exercé de manière à inciter à la violence ou à la haine à l'égard d'un groupe de personnes ou d'un membre d'un tel groupe.

L'incitation, la complicité ou la tentative de commettre les actes susmentionnés sont également passibles de sanctions (article 2).

La décision-cadre exige des États membres de prévoir dans leur législation des sanctions effectives, proportionnées et dissuasives et une peine maximale d'au moins un à trois ans d'emprisonnement (article 3).

La motivation raciste ou xénophobe doit en plus être considérée comme une circonstance aggravante ou, à défaut, cette motivation doit pouvoir être prise en considération pour la détermination des peines (article 4).

En ce qui concerne les personnes morales, les sanctions doivent être effectives, proportionnées et dissuasives et se traduire par des amendes pénales et non pénales.

En outre, les personnes morales (article 6) doivent être passibles de sanctions telles que:

- des mesures d'exclusion du bénéfice de prestations ou d'aides publiques;

- des mesures d'interdiction temporaire ou permanente d'exercer une activité commerciale;

- un placement sous surveillance judiciaire;

- une mesure judiciaire de dissolution.

Enfin, l'engagement d'enquêtes ou de poursuites sur des actes racistes et xénophobes ne doit pas dépendre d'une déclaration ou d'une accusation émanant de la victime de l'acte (article 8).

#### 3. Conformité du droit pénal aux autres dispositions de la décision-cadre

La décision-cadre clarifie le sens à donner à la référence à la religion visée parmi les moyens discriminatoires pouvant fonder un agissement raciste (article 1er paragraphe 3). Cette exigence n'est pas reprise par le présent projet de loi étant donné que l'article 454[9] du Code pénal y fait référence.

La décision-cadre prévoit également en son article 1er paragraphe (4) la possibilité pour un État membre de «*[…] faire une déclaration aux termes de laquelle il ne rendra punissables la négation ou la banalisation grossière des crimes visés [par la décision-cadre]…, que si ces crimes ont été établis par une décision définitive rendue par une juridiction nationale de cet État membre et/ou une juridiction internationale ou par une décision définitive rendue par une juridiction internationale seulement*».

Comme nous l'avons indiqué ci-dessus, l'article 4 de la décision-cadre prévoit que la motivation raciste ou xénophobe devrait constituer, pour toute infraction, une circonstance aggravante. Les auteurs du projet de loi estiment qu'une telle circonstance aggravante généralisée n'existe pas en droit luxembourgeois. Le juge reste toutefois libre d'en tenir compte dans la détermination de la peine de sorte que l'article 4 de la décision-cadre est respecté.

L'article 9 de la décision-cadre et en particulier le paragraphe (2) de cet article prévoit des règles de compétence spécifiques à mettre en œuvre par les États membres. Selon les auteurs du projet de loi, les cas de figure envisagés par la décision-cadre sont couverts à suffisance par le Code d'instruction criminelle et notamment l'article 7-2[10].

Les modifications proposées par le projet de loi visent ainsi uniquement le taux des peines des infractions prévues à l'article 457-3 du Code pénal dans la mesure où le taux des peines prévues pour les autres infractions de racisme, de xénophobie et de négationnisme prévues aux articles 457-1 et 457-2 du Code pénal sont actuellement conformes aux exigences de l'article 3 paragraphe (2) de la décision-cadre.

#### 4. La modification de l'article 457-3 du Code pénal

L'article 457-3 du Code pénal, dans sa teneur actuelle, incrimine la contestation, la minimisation, la justification ou la négation en public de l'existence d'un ou de plusieurs crimes contre l'humanité ou crimes de guerre tels qu'ils sont définis par l'article 6 du statut du tribunal militaire international annexé à l'accord de Londres du 8 août 1945 et qui ont été commis soit par les membres d'une organisation déclarée criminelle en application de l'article 9 dudit statut, soit par une personne reconnue coupable de tels crimes par une juridiction luxembourgeoise, étrangère ou internationale.

Contester, minimiser, justifier ou nier l'existence d'un ou de plusieurs génocides, tels qu'ils sont définis par la loi du 8 août 1985 portant répression du génocide et reconnus par une juridiction ou autorité luxembourgeoise ou internationale, constituent également des infractions au sens de l'article 457-3 du Code pénal luxembourgeois.

Ces délits sont punis, à l'heure actuelle, d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 251 euros à 25.000 euros.

[8] Voir, le site Internet «Europa», Synthèses de la législation de l'UE; http://europa.eu/legislation_summaries/justice_freedom_security/combating_discrimination/l33178_fr.htm.

[9] L'article 454 du Code pénal prévoit que «*Constitue une discrimination toute distinction opérée entre les personnes physiques à raison de leur origine, de leur couleur de peau, de leur sexe, de leur orientation sexuelle, de leur situation de famille, de leur âge, de leur état de santé, de leur handicap, de leurs mœurs, de leurs opinions politiques ou philosophiques, de leurs activités syndicales, de leur appartenance ou de leur non-appartenance, vraie ou supposée, à une ethnie, une nation, une race ou une religion déterminée.*

*Constitue également une discrimination toute distinction opérée entre les personnes morales, les groupes ou communautés de personnes, à raison de l'origine, de la couleur de peau, du sexe, de l'orientation sexuelle, de la situation de famille, de leur âge, de l'état de santé, du handicap, des mœurs, des opinions politiques ou philosophiques, des activités syndicales, de l'appartenance ou de la non-appartenance, vraie ou supposée, à une ethnie, une nation, une race, ou une religion déterminée, des membres ou de certains membres de ces personnes morales, groupes ou communautés.*»

[10] L'article 7-2 prévoit que «*Est réputée commise sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg toute infraction dont un acte caractérisant un de ses éléments constitutifs a été accompli au Grand-Duché de Luxembourg.*»

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 16.04.2010

Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission juridique (Présidente: Mme Christine Doerner):

17.11.2010 Présentation et examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

01.12.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 27.01.2011

## Communications électroniques

### 6149 - Projet de loi sur les réseaux et les services de communications électroniques

Le présent projet de loi a pour objectif essentiel de transposer en droit luxembourgeois:

- la directive 2009/140/CE du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 modifiant les directives 2002/21/CE relative à un cadre réglementaire commun pour les réseaux et services de communications électroniques, 2002/19/CE relative à l'accès aux réseaux de communications électroniques et aux ressources associées, ainsi qu'à leur interconnexion, et 2002/20/CE relative à l'autorisation des réseaux et services de communications électroniques;

- la directive 2009/136/CE du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 modifiant les directives modifiant la directive 2002/22/CE concernant le service universel et les droits des utilisateurs au regard des réseaux et services de communications électroniques, la directive 2002/58/CE concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques et le règlement (CE) n°2006/2004 relatif à la coopération entre les autorités nationales chargées de veiller à l'application de la législation en matière de protection des consommateurs.

Le projet de loi se limite aux réseaux et services de communications électroniques et fait abstraction de la gestion des fréquences radioélectriques, des aspects liés au traitement des données à caractère personnel et de la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques ainsi que du cadre institutionnel de l'Institut Luxembourgeois de Régulation (ILR), Institut désigné à assurer le rôle d'autorité de régulation nationale indépendante pour le secteur des communications électroniques, qui font l'objet de projets séparés et spécifiques.

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre des Communications et des Médias, le 21.06.2010

Rapporteur: M. Lucien Thiel

Travaux de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media et des Communications (Président: M. Lucien Thiel):

19.07.2010 Désignation d'un rapporteur

19.07.2010 Présentation du projet de loi

Travaux de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace (Président: M. Lucien Thiel):

06.01.2011 Examen de l'avis du Conseil d'État

13.01.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 27.01.2011

## Laboratoires d'analyses de biologie médicale

**6151 - Projet de loi modifiant la loi du 16 juillet 1984 relative aux laboratoires d'analyses médicales**

Le présent projet de loi propose en premier lieu d'actualiser les formes possibles d'exploitation des laboratoires d'analyses médicales et d'adapter les conditions d'accès à la fonction de responsable de laboratoire.

Le projet introduit la possibilité d'une exploitation sous forme d'une personne morale, tout en instituant certaines incompatibilités visant à exclure la détention du capital d'un laboratoire par des médecins ou autres professionnels de santé autorisés à prescrire des analyses. Par ailleurs, le texte maintient la séparation des structures du secteur hospitalier et extrahospitalier, au vu des spécificités sectorielles respectives dans le fonctionnement et le financement. À noter que cette modification législative s'impose notamment aussi au regard du fait que la Commission européenne a mis en demeure le Luxembourg de procéder dans les meilleurs délais à l'ouverture en question.

Ensuite, le projet prévoit que les laboratoires de biologie médicale établis dans un autre État membre de la Communauté européenne ou partie à l'accord sur l'Espace économique européen ne peuvent effectuer des analyses de biologie médicale sur des prélèvements réalisés au Luxembourg que lorsqu'ils peuvent démontrer que leurs conditions de fonctionnement sont équivalentes à celles des laboratoires établis au Luxembourg. Le système envisagé est calqué sur le système mis en place en France. Il vise, dans l'intérêt de la santé publique, à s'assurer d'un fonctionnement qualitatif équivalent à celui des laboratoires fonctionnant au Grand-Duché et qui y sont soumis à certains contrôles et exigences de qualité en application de la loi de 1984.

En ce qui concerne les qualifications requises pour exercer la fonction de responsable de laboratoire, le texte soumis au vote de la Chambre correspond à celui proposé par le Conseil d'État.

Le texte prévoit que le responsable d'un laboratoire d'analyses de biologie médicale doit être titulaire:

- d'un diplôme universitaire sanctionnant un cycle complet de formation de médecin et comportant une formation de base reconnue conformément aux dispositions de l'article 1er, paragraphe 1er, sous b) de la loi modifiée du 29 avril 1983 concernant l'exercice des professions de médecin, de médecin-dentiste et de médecin-vétérinaire, ou

- d'un diplôme universitaire sanctionnant un cycle complet de formation de pharmacien reconnue conformément aux dispositions de l'article 1er, paragraphe 2, sous b) de la loi modifiée du 31 juillet 1991 déterminant les conditions d'autorisation d'exercer la profession de pharmacien, ou

- d'un diplôme de Master en chimie ou en biochimie ou correspondant à une formation équivalente.

Le médecin ou le pharmacien responsable d'un laboratoire d'analyses de biologie médicale est tenu de respecter les règles professionnelles et déontologiques en vigueur au Luxembourg et est soumis au contrôle disciplinaire du Collège médical.

Dépôt par M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, le 24.06.2010

Rapportrice: Mme Lydia Mutsch

Travaux de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale (Présidente: Mme Lydia Mutsch):

01.07.2010 Désignation d'un rapporteur

Présentation et examen du projet de loi

06.01.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

20.01.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 26.01.2011

## Gestion des ondes radioélectriques

**6180 - Projet de loi modifiant la loi du 30 mai 2005 portant organisation de la gestion des ondes radioélectriques**

Le présent projet de loi complète la loi du 30 mai 2005 portant organisation de la gestion des ondes radioélectriques tout en poursuivant un double objectif:

- préciser les compétences propres de l'Institut Luxembourgeois de Régulation (ILR) en matière de spectre radioélectrique ainsi que les modalités de financement de ses activités par les utilisateurs concernés;

- adapter la loi aux obligations du troisième «Paquet Télécom» tel qu'adopté par le Parlement européen et le Conseil en date du 25 novembre 2009 et de transposer ainsi en droit luxembourgeois les dispositions de la Directive 2009/140/CE du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 modifiant les directives 2002/21/CE relative à un cadre réglementaire commun pour les réseaux et services de communications électroniques, 2002/19/CE relative à l'accès aux réseaux de communications électroniques et aux ressources associées, ainsi qu'à leur interconnexion, et 2002/20/CE relative à l'autorisation des réseaux et services de communications électroniques et de la Directive 2009/136/CE du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 modifiant la directive 2002/22/CE concernant le service universel et les droits des utilisateurs au regard des réseaux et services de communications électroniques, la directive 2002/58/CE concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques et le règlement (CE) n°2006/2004 relatif à la coopération entre les autorités nationales chargées de veiller à l'application de la législation en matière.

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre des Communications et des Médias, le 23.08.2010

Rapporteur: M. Lucien Thiel

Travaux de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace (Président: M. Lucien Thiel):

30.09.2010 Désignation d'un rapporteur

Présentation du projet de loi

06.01.2011 Examen de l'avis du Conseil d'État

13.01.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 27.01.2011

## Carrières enseignantes de l'enseignement postprimaire

**6201 - Projet de loi modifiant:**

**1. la loi modifiée du 21 mai 1999 concernant la fonction de candidat dans les carrières enseignantes de l'enseignement postprimaire**

**2. la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État**

Le projet de loi sous rubrique poursuit les objets suivants:

- L'objet principal consiste à introduire la possibilité de dispenser le stagiaire ou le candidat, détenteur d'un diplôme attestant le grade de doctorat, de la rédaction du travail de candidature tel qu'il est prévu par l'article 3 de la loi modifiée du 21 mai 1999 concernant la fonction de candidat dans les carrières enseignantes de l'enseignement postprimaire.

Rappelons qu'en 1999, lors de la réforme du stage pédagogique pour les enseignants des lycées et lycées techniques, il avait été décidé que le travail de recherche, qui jusqu'alors était à élaborer et à présenter avec succès pendant le stage pédagogique, constituerait désormais un élément de la carrière du futur enseignant. À la même occasion, la période de candidature d'une durée de dix-huit mois consécutive au stage pédagogique, ainsi que la fonction de candidat furent introduites. La nomination définitive à une fonction de professeur est depuis soumise à la condition d'avoir présenté avec succès un travail de candidature au terme de la période de candidature.

À l'heure actuelle, aucune possibilité d'être dispensé du travail de candidature n'est prévue par la loi modifiée précitée du 21 mai 1999. Comme l'obtention du grade de doctorat prouve pourtant suffisamment que son détenteur a fourni un travail personnel de recherche et de réflexion de niveau supérieur, il est proposé d'introduire dans la législation la possibilité de dispenser ces stagiaires ou candidats de l'élaboration d'un second travail de recherche.

Une dispense de l'élaboration d'un travail de candidature ne pourra cependant être accordée qu'à condition que le diplôme certifiant l'obtention du grade de doctorat soit régulièrement inscrit au registre des diplômes prévu par la loi modifiée du 17 juin 1963 ayant pour objet de protéger les titres d'enseignement supérieur.

- En outre, le projet de loi vise à introduire la possibilité de prolonger de six mois la période de candidature dont la durée maximale est limitée actuellement à dix-huit mois par la loi modifiée précitée du 21 mai 1999. Afin d'éviter que l'allongement de la période de candidature devienne la règle, le texte dispose que pendant cette période supplémentaire, aucune réduction de la tâche ne sera plus accordée au candidat.

- Enfin, il s'agit de compléter les dispositions de la loi modifiée précitée du 21 mai 1999, ainsi que celles de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État par les nouvelles fonctions créées suite à la loi modifiée du 19 décembre 2008 portant réforme de la formation professionnelle (fonctions du formateur d'adultes) et suite à la loi du 27 mai 2010 portant entre autres modification de la loi du 29 juin 2005 fixant les cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique et de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État (fonction du professeur de formation morale et sociale et modification des conditions de formation et de stage de l'instituteur d'économie familiale).

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, le 01.10.2010

Rapportrice: Mme Sylvie Andrich-Duval

Travaux de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace (Président: M. Lucien Thiel):

22.11.2010 Présentation et examen du projet de loi

Examen de l'avis du Conseil d'État

13.12.2010 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État

Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 26.01.2011

## Processus de Bologne - accès à l'enseignement

**6215 - Projet de loi portant modification**

**1. de l'article 3, paragraphe a) de la loi du 27 mai 2010 portant**

**1. modification de la loi du 29 juin 2005 fixant les cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique,**

**2. modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État,**

**3. modification de la loi du 9 juillet 2007 portant**

**1) création d'un lycée à Luxembourg-Dommeldange**

**2) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État,**

**4. abrogation de la loi du 10 août 1991 portant**

**1) création de la fonction d'instituteur d'économie familiale;**

**2) modification de la loi modifiée du 10 août 1912 concernant l'organisation de l'enseignement primaire;**

**3) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;**

**4) modification de la loi du 6 septembre 1983 portant**

**a) réforme de la formation des instituteurs;**

**b) création d'un Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques;**

**c) modification de l'organisation de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire**

**2. des articles 42 et 46 de la loi modifiée du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental**

Le projet de loi sous rubrique a pour objet d'allonger, tant pour l'enseignement postprimaire que pour l'enseignement fondamental, les délais pendant lesquels les diplômes, grades et certificats en préparation suivant les réglementations en vigueur avant l'implémentation définitive du processus de Bologne doivent être obtenus pour continuer à donner les mêmes droits que les nouveaux diplômes dans la perspective de l'accès à l'enseignement.

- En vertu de la loi du 27 mai 2010 portant entre autres modification de la loi du 29 juin 2005 fixant les cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique, la période transitoire pendant laquelle les détenteurs de diplômes, grades et certificats «ancien régime», c'est-à-dire obtenus suivant les réglementations en vigueur avant l'implémentation définitive du processus de Bologne, restent admissibles aux différentes carrières de l'enseignement postprimaire a été fixée à une période de trois années à partir de l'entrée en vigueur de ladite loi, c'est-à-dire jusqu'au 5 juin 2013.

Par la modification proposée, l'admissibilité aux examens-concours de recrutement est élargie aux détenteurs de diplômes, grades et certificats «ancien régime» obtenus jusqu'au 1er janvier 2017. Les détenteurs précités de diplômes, grades et certificats «ancien régime» continueront donc à être admissibles aux examens-concours de recrutement concurremment avec les détenteurs de diplômes, grades et certificats obtenus conformément au processus de Bologne.

- Dans la même optique, le projet de loi propose de permettre l'admission au concours réglant l'accès aux fonctions d'instituteur de l'enseignement fondamental, sans limite dans le temps, des candidats qui peuvent se prévaloir soit du certificat luxembourgeois d'études pédagogiques (CEP), délivré à partir de l'année scolaire 1994/1995 et jusqu'à l'issue de l'année académique 2007/2008, soit d'un diplôme étranger préparant à la profession d'instituteur, délivré avant le 15 septembre 2014. Pour les détenteurs d'un diplôme étranger, le délai est ainsi allongé et ils sont mis sur un pied d'égalité avec les candidats détenteurs d'un diplôme luxembourgeois.

Pour des raisons d'équité, il convient de supprimer la disposition de la loi modifiée du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental qui limite à dix ans à partir de l'entrée en vigueur de la loi précitée le droit d'accéder à la fonction d'instituteur, avec dispense du concours réglant l'accès à la fonction, des détenteurs d'un brevet d'aptitude pédagogique ou d'un certificat d'études pédagogiques délivré avant l'année scolaire 1994/1995, ainsi que des candidats ayant passé avec succès le concours sans avoir cependant sollicité consécutivement une nomination à la fonction d'instituteur avant le 15 septembre 2009.

Dépôt par Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, le 03.11.2010

Rapporteur: M. Ben Fayot

Travaux de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports (Président: M. Ben Fayot):

| | |
|---|---|
| 06.01.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation et examen du projet de loi |
| | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| 20.01.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 26.01.2011

CHAMBRE
DES DÉPUTÉS

d'Chamber live

**Chamber TV**

och an der Rediffusioun

all Sëtzungsdag

vun 19:00 Auer un

d'Chamber online op

**www.chd.lu**

- L'actualité parlementaire sur www.chd.lu
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur www.chd.lu.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur www.chd.lu, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre www.chd.lu.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images sur www.chd.lu.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

# SÉANCE 20

MERCREDI,
26 JANVIER 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydia Mutsch, Vice-Présidente**

## Sommaire


**1.** Allocution de M. le Président à l'occasion de la visite officielle de SEM Pavel Gantar, Président de l'Assemblée nationale de la République de Slovénie

- *M. le Président*

**2.** 6201 - Projet de loi modifiant:

1. la loi modifiée du 21 mai 1999 concernant la fonction de candidat dans les carrières enseignantes de l'enseignement postprimaire
2. la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État

- *Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace: Mme Sylvie Andrich-Duval*
- *Discussion générale: M. André Bauler, M. Ben Fayot, M. Claude Adam, M. Jean Colombera, M. André Hoffmann*
- *M. François Biltgen, Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*
- *M. André Hoffmann, M. Fernand Kartheiser, M. François Biltgen, Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**3.** 6215 - Projet de loi portant modification

1. de l'article 3, paragraphe a) de la loi du 27 mai 2010 portant
   1. modification de la loi du 29 juin 2005 fixant les cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique,
   2. modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État,
   3. modification de la loi du 9 juillet 2007 portant
      1) création d'un lycée à Luxembourg-Dommeldange
      2) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État,
   4. abrogation de la loi du 10 août 1991 portant
      1) création de la fonction d'instituteur d'économie familiale;
      2) modification de la loi modifiée du 10 août 1912 concernant l'organisation de l'enseignement primaire;
      3) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;
      4) modification de la loi du 6 septembre 1983 portant
         a) réforme de la formation des instituteurs;
         b) création d'un Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques;
         c) modification de l'organisation de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire;
2. des articles 42 et 46 de la loi modifiée du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental

- *Rapport de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports: M. Ben Fayot*
- *Discussion générale: M. Emile Eicher, M. Eugène Berger, M. Claude Adam, M. Fernand Kartheiser*
- *Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**4.** Heure d'actualité demandée par le groupe DP au sujet de l'engagement et de la formation des chargés d'éducation

- *Exposé: M. Eugène Berger*
- *Débat: M. Jean-Paul Schaaf, M. Ben Fayot, M. Claude Adam, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*
- *M. Fernand Kartheiser, Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*

**5.** Heure d'actualité demandée par le groupe DP sur l'éducation morale et sociale dans l'enseignement fondamental

- *Exposé: M. Eugène Berger*
- *Débat: M. Jean-Paul Schaaf, M. Ben Fayot, M. Claude Adam, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*

**6.** 6151 - Projet de loi modifiant la loi du 16 juillet 1984 relative aux laboratoires d'analyses médicales

- *Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale: Mme Lydia Mutsch*
- *Discussion générale: Mme Martine Mergen, M. Carlo Wagner, M. Félix Braz, M. Jean Colombera*
- *M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*


Au banc du Gouvernement se trouvent: Mme Mady Delvaux-Stehres, MM. François Biltgen et Mars Di Bartolomeo, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.32 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

### 1. Allocution de M. le Président à l'occasion de la visite officielle de SEM Pavel Gantar, Président de l'Assemblée nationale de la République de Slovénie

Dear colleagues, I would like to draw your attention to the presence of His Excellency Doctor Pavel Gantar, the speaker of the Parliament of the Republic of Slovenia, who is currently on an official visit to Luxembourg with a distinguished delegation.

Dear colleague, I deem it a great honour and privilege to welcome you and your delegation warmly to this plenary session of the Chamber of Deputies. This morning we already had very fruitful discussions on European and bilateral issues and we are looking forward to further discussing our common projects later today, as well as tomorrow. On behalf of the Chamber of Deputies, I wish you a very pleasant stay in Luxembourg.

***(Applaudissements)***

Als éischte Punkt haut de Mëtteg hu mer de Projet de loi 6201 iwwert d'Kandidate fir den Enseignement postprimaire. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: d'Madame Andrich-Duval, den Här Bauler, den Här Fayot, den Här Adam an den Här Colombera. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Sylvie Andrich-Duval. Madame Andrich-Duval, Dir hutt d'Wuert.

### 2. 6201 - Projet de loi modifiant:

### 1. la loi modifiée du 21 mai 1999 concernant la fonction de candidat dans les carrières enseignantes de l'enseignement postprimaire

### 2. la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État

***Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace***

**Mme Sylvie Andrich-Duval** *(CSV), rapportrice.*- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Häre, den Haaptobjet vun där heiteger Ëmännerung vum Gesetz zum 21. Mee 1999 iwwert d'Fonctioun vum Kandidat an der Professesch-Carrière vum Secondaire ass d'Aféiere vun enger Dispens vun der Kandidaturaarbecht fir de Stagiaire oder de Kandidat-Professer am Fall, wou deejéinegen en Doktorat huet.

De Projet de loi N°6201 ass vum Enseignement-supérieurs-Minister Fränz Biltgen den 1. Oktober hei an der Chamber déposéiert ginn. De Projet war motivéiert, an et louch och e Kommentar bäi zu de jeeweilegen Artikelen. Den 10. November koum dunn den Avis vun der Chamber vun de Statsbeamten an öffentlechen Ugestallten eran. De Statsrot huet säin Avis de 16. November zougestallt.

An enger éischter Réunioun vun der Kommissioun vum Héichschoulwiesen, vun der Fuerschung, de Medien, de Kommunikatiounen a vum Weltraum sinn ech den 11. Oktober als Rapportrice bestëmmt ginn. Den 22. November huet d'Kommissioun den Avis vum Statsrot analyséiert an eng Rei Amendementer ugeholl. Dës goufen de 7. Dezember vum Statsrot aviséiert. An der Sitzung vum 13. Dezember huet d'Kommissioun dësen Avis ënnert d'Lupp geholl, ier de schréftleche Rapport eestëmmeg ugeholl gouf.

Fir déi gesetzlech Ännerung an de Kontext ze setzen, just e kuerze Rappel vun den aktuelle Bestëmmunge vum Gesetz vum 21. Mee 1999, dat de pedagogesche Stage vun de Lycéesproffe reforméiert huet. Deemools gouf décidéiert, dass déi wëssenschaftlech Fuerschungsaarbecht, déi soss während dem pedagogesche Stage ze verfaassen an ze presentéiere war, en eegent Element an der Carrière vun deem zukünftegen Enseignant géif duerstellen.

Et gouf eng nei Period vun 18 Méint agefouert, „Candidature" genannt, déi nom pedagogesche Stage uleeft. D'Fonctioun vum Kandidat, fir déi een eng Nominatioun kritt, gouf och nei geschaf. De Kandidat muss dann elo déi wëssenschaftlech Fuerschungsaarbecht zum Schluss vun der Kandidaturperiod presentéieren. Hie kritt déi definitiv Nominatioun als Professer eréischt, wann en dat mat Succès gemaach huet.

Dës Reform gouf an d'Wee geleet, fir d'Recherche hei zu Lëtzebuerg ze valoriséieren an ze förderen. Fir de Moment gesäit dat Gesetz keng Méiglechkeet vir, fir vun der Kandidaturaarbecht dispenséiert ze ginn. D'Verwaltung gëtt awer regelméisseg mat esou Demandë befaasst vu Stagiaire-Professeren oder Kandidaten, déi iwwer en Doktorat verfügen.

D'Regierung mengt, dass, wann ee bis en Doktorat huet, de Beweis erbruecht wier, dass een d'Capacitéiten huet, fir eng perséinlech wëssenschaftlech Aarbecht ze liwweren a fir eng Denkaarbecht vun héijem Niveau ze leeschten. Dofir sollen dës Persoune vun enger zweeter Fuerschungsaarbecht dispenséiert ginn.

D'Dispens kann entweder während dem Stage pédagogique oder während der Kandidaturperiod ugefrot ginn. Am éischte Fall kann de Stagiaire no sengem mat Succès ofgeschlossene Stage direkt Professer genannt ginn an e brauch net méi d'Kandidaturperiod ze duerchlafen. Am zweete Fall kann de Kandidat nach virum Oflaf vun der Kandidaturperiod seng Nominatioun als Professer kréien. Dat gëllt och fir déi Persounen, déi beim Akraafttriede vun deem haut ëmgeännerte Gesetz grad just an der Kandidaturperiod sinn.

Opgrond vun enger opgeworfener Fro vum Statsrot huet d'Kommissioun e parlamentareschen Amendement verfaasst, dass all Typ vun Doktorat unerkannt ass, ënnert der Konditioun awer, dass en am Register, deen d'Héichschoultitele schützt, opgefouert ass. Et sinn awer insgesamt wéineg Persounen, déi a Fro kommen, d'Dispens unzefroen.

Just zur Informatioun: D'Regierung huet nach generell Statistiken iwwert d'Kandidaturaarbechte geliwwert op Réckfro vun de Kommissiounsmemberen. Heizou fënnt ee weider Detailer a mengem schréftleche Rapport.

De Gesetzesprojet gesäit awer och nach d'Méiglechkeet vir, fir déi bestehend Kandidaturperiod vun 18 Méint ëm maximal sechs Méint ze verlängeren. Effektiv huet sech an der Praxis erwisen, dass déi Zäitspan vun 18 Méint net ëmmer duergeet, fir déi wëssenschaftlech Kandidaturaarbecht ze preparéieren an ofzeschléissen. Wann eng Verlängerung vum Minister accordéiert gëtt, kritt ee während dëser Zäit awer keng Décharge vu fënnef Stonne méi, wéi dat de Fall ass während der initialer Kandidaturperiod, well d'Verlängerung soll net d'Regel sinn, mä éischter d'Ausnahm.

De Statsrot hat insistéiert, dëst misst an de Gesetzestext selwer stoe kommen, wat d'Kommissioun dann och ënner Form vun engem parlamentareschen Amendement gemaach huet.

Bei den Diskussiounen an der Chamberskommissioun ass kloergestallt ginn, dass déi nei Dispositioun vun der Verlängerung keen Afloss wäert hunn op déi duerch d'Gesetz virgesinnen Ausfäll duerch e Krankeschäin oder divers Congéen, wéi e Congé de maternité zum Beispill. Déi accordéiert Kandidaturperiod gëtt also net doduerch beschnidden.

Zousätzlech gëtt am Gesetzesprojet an engems profitéiert, fir verschidden nei Enseignantsfonctiounen an d'Gesetz bäizesetzen, déi elo kierzlech geschaf goufen duerch d'Reform vun der Beruffsausbildung an duerch d'Gesetz vum 27. Mee 2010, dat de Personalkader vun de Lycéeën an d'Gehältergesetz vum Stat ofännert. Et sinn dëst: de Formateur fir Erwuessener, de Professer fir Moral- a Sozialunterrecht gradesou wéi de Schoulmeeschter an der Économie familiale. Och am Gehältergesetz vum Stat ginn dës Fonctioune bäigesat, well déi Enseignanten och déiselwecht Gehälterreduktioun kréie wéi déi aner Enseignanten, soulaang se de Statut vum Kandidat hunn.

D'Chamberskommissioun huet nach verschidden aner Remarquen a Suggestioune vum Statsrot ugeholl, déi de Gesetzestext méi kloer maachen, an och e materielle Feeler, dee sech ageschlach hat, richteggestallt. Des Weideren ass enger Remarque formeller Natur vun der Chamber vun de Statsbeamten an öffentlechen Ugestallten, wat den Titel vum Gesetz ubelaangt, Rechnung gedroe ginn. Déiselwecht Chamber begréisst de Gesetzesprojet insgesamt, bedauert awer, dass an de leschte Jore vill Kandidaten hir Kandidaturaarbecht net méi maachen, a wërft d'Fro op, ob een dës wëssenschaftlech Aarbecht net misst obligatoresch maachen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll dann nach de Membere vun der Chamberskommissioun Merci soe fir déi konstruktiv Diskussiounen, gradesou wéi dem Sekretariat vun der Chamber an der Fraktioun, awer och dem Här Minister Biltgen a senge Beamte fir déi flott Zesummenaarbecht an deem Dossier. Ech ginn och heimat den Accord vun der CSV-Fraktioun zum virleiende Projet de loi.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen der Madame Rapportrice Merci, an als éischte Riedner ass den Här André Bauler agedroen.

***Discussion générale***

**M. André Bauler** *(DP).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, mat dësem Projet sollen d'Anwärter op d'Proffecarrière, déi en Doktorat opweises hunn, an Zukunft net nach en zousätzlechen Travail de candidature, och „TC" genannt, musse maachen. Dat ass ze begréissen, well Enseignantë mat Doktorat hu schonn Erfahrunge mat der Fuerschungskultur gemaach. Dofir brauche si effektiv net nach eng Kéier esou en Effort ze maachen, fir Lycéesproff kënnen ze ginn.

Den TC war ëmmer nach en Élément de carrière an e soll iwwert de Stage an iwwert déi praktesch Examen eraus dem Enseignant, deen d'Proffecarrière ustrieft, e Kader liwweren, deen eng intellektuell Erausfuerderung duerstellt. Dat zeechent den Titel vum Lycéesproff aus a weist, datt e wëlleg a fäeg ass, fir sech op eng Recherche ze konzentréieren.

Eppes, wat engem ze denke gëtt, dat ass, datt och Leit, déi en Doktorat hunn a sech dem Concours stellen, échoueiere kënnen. Dacks ass dat, esou gouf eis an der Éducatiounskommissioun gesot, well dës Kandidaten ze spezialiséiert wieren an dann och emol op e ganz fachspezifeschen Detail net richteg oder guer net äntwerte konnten.

Fir esou onglécklech Situatiounen ze vermeiden, muss den Examen-concours de recrutement iwwerschafft ginn, an et muss virun allem derfir gesuergt ginn, datt klipp a kloer feststeet, wat fir eng Wëssensgebidder a Matièrë gepréift ginn. Besteet do keng komplett Transparenz, da kënnt et zu Ongerechtegkeeten an et kënne Leit sech wéinst Detailer, wou se net Bescheed woussten, net en rang utile klasséieren, obwuel se gutt Enseignanten hätte kënne ginn. De Concours muss also an deem Sënn op de Leescht geholl ginn.

Et soll och weiderhi Wësse gepréift ginn, mä dernieft och verschidde Kompetenzen, wéi zum Beispill d'Fakultéit, fir sech schréftlech a mëndlech auszedrécken, ze interpretéieren an ze synthetiséieren etc. Dat sinn e puer Viraussetzungen, déi et erlaben, de Stage méi liicht ze suivéieren.

De Stage pédagogique, wéi de Numm et scho kloer mécht, soll awer sengersäits all didaktesch a schoulesch Theme behandelen an de Stagiaire op säi Beruffsliewe preparéieren. Dat ass eiser Meenung no net d'Aufgab vum Concours!

Ech profitéieren nach vun der Geleeënheet, fir e puer Statistiken an Erënnerung ze ruffen, déi mam TC ze dinn hunn. De Minister François Biltgen huet mer matgedeelt, datt an deene leschten zéng Joer 474 Travaux de candidature vu 732 finaliséiert konnte ginn. 258 Kandidaten hunn nach keen Travail de candidature mat Erfolleg presentéiert; dat sinn ëmmerhi 35%. Néng Kandidaten hunn et net bei der Soutenance gepackt. 60 goufen der refuséiert, well se hir Aarbecht net an de virgeschriwwenen Délaië presentéiert haten, an 125 hunn der Kommissioun iwwerhaapt kee Sujet proposéiert.

Dat si bal 200 Enseignanten, déi keen TC mat Succès bestanen hunn a folglech och net den Titel vum Lycéesproff kënne kréien. Et gesäit een, datt d'Zuel vun den Enseignanten, déi en TC hätte kënne presentéiere bezéiungsweis ofschléissen, relativ héich ass, ëmmerhi bal 27%.

Duerch d'Tatsaach, datt eng wuessend Zuel vun Enseignanten den TC net maachen oder net bestanen oder emol iwwerhaapt kee Sujet eragereecht hunn, baut sech eng weider Carrière op an d'Zersplitterung vum Corps enseignant hëlt weider zou. Dofir misst eng Ursaachefuerschung gemaach gi fir erauszefannen, firwat eng steigend Zuel vun Enseignantë sech dëser wichteger Aarbecht verweigeren. Feelt et hinnen un Äifer? Si se sproochlech oder organisatoresch iwwerfuerdert? Fanne se kee Patron oder keen appropriéierte Sujet? Froen iwwer Froen, op déi mer eng Äntwert sollte fannen.

Ech schléisse mech jiddefalls dem Avis vum Statsrot a vun der Statsbeamtekummer un, déi verlaangt hunn, datt den TC nees obligatoresch misst sinn, well en eben, ech zitéieren: «indispensable à la fonction de professeur» ass, fir d'Statsbeamtekummer nach eng Kéier ze évoquéieren, zemools wou 65% vun deenen, déi en TC réusséiert hunn, e Mémoire pédagogique opweises hunn.

An deem Kontext wollt ech preziséieren, datt et an dësem Fall och net schlecht gewiescht wier, wann d'Proffegewerkschafte matzäit ëm hiren Avis gefrot gi wieren, well et hir Leit jo direkt betrëfft.

Eng lescht Remarque: Aarbechten a Recherchen, déi am Kader vum TC gemaach ginn, däerfen net fir den Tirang geschriwwe ginn, mä mussen e konkrete Néierschlag hunn, sief op wëssenschaftlechem, literareschem oder pedagogeschem Niveau. Den TC soll de préférence der Lëtzebuerger Gesellschaft oder der Fuerschungslandschaft am Allgemengen, ob heiheem oder dobaussen, en Apport liwweren, nëmmen da sinn déi Suen, déi an den TC a puncto Décharge gestach ginn, net verbëtzt.

Dofir ass et wichteg, fir den TC sou wäit wéi méiglech gutt ze encadréieren. Et kënnt och manner op d'Produzéiere vu Säiten a Säiten u wéi op d'Qualitéit, op d'Behandele vu prezisen a gutt definéierte Sujeten, op Aarbechten, déi der Allgemengheet hëllefen, Fortschrëtter ze maachen.

Ofschléissend, Dir Dammen an Dir Hären, wéilt ech der Rapportrice, der Madame Sylvie Andrich-Duval, félicitéiere fir hiren exhaustive mëndlechen a schréftleche Bericht a ginn den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. Als nächste Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Jo, Merci, Här President. Mir gi selbstverständlech och dësem Projet ons Zoustëmmung, an ech wollt der Madame Rapportrice Merci soe fir déi Aarbecht, déi se gemaach huet. Ech wollt eng Fro just ganz kuerz uschneiden, och à l'adresse vum Minister, wann en eventuell… Bon, en ass elo fort, mä d'Madame Delvaux kann em da Bescheed soen, wat ech soen.

Déi Fro, déi den Här Bauler opgeworf huet iwwert déi Travaux de candidature, ass interessant. Mir ersetze jo hei, wann een en Doktorat huet, deen Travail de candidature duerch deen Doktorat a mir huelen dofir eigentlech egal wat fir een Doktorat un, ouni dass dat elo méi fachbezunn ass.

Ech hu mer d'Fro gestallt, och wéi ech déi Zuele vum Här Bauler héieren hunn - dass mer do e puer Honnert där Travaux de candidature kréien, och elo Doktoraten -, étant donné och e bëssen d'Schwächt vun de Sciences de l'éducation zu Lëtzebuerg, ob een net soll en Effort maachen, fir déi Travaux de candidature, ech wëll net soen ze orientéieren, mä op déi Sujeten ze orientéieren, déi wichteg si fir d'Lëtzebuerger Schoul.

Do ass e risege Gisement intellectuel, deen ee kéint profitéieren, fir an de Sciences de l'éducation op verschiddene Pläng eppes weider ze kréien. Ech ginn dat un den zoustännege Minister weider, fir eventuell op der Uni der Faculté des sciences pédagogiques dat mat op de Wee ze ginn, fir do ze kucken, ob een net kéint eng Koordinatioun kréie fir déi Travaux de candidature respektiv, wann Doktorate gemaach ginn, op e Wee se bréngen, wou se ons géifen nëtzen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot, an als nächste Riedner ass den Här Adam agedroen. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt wëll ech der Rapportrice, der Madame Andrich-Duval, Merci soe fir hir Aarbecht. Dëst Gesetz bréngt Ännerungen op zwee Punkten:

Engersäits gëtt d'Lëscht vun de Proffen erweidert ëm de Professer vun der Formation morale et sociale an ëm de Formateur pour adultes. Dozou gouf et vu kenger Säit Awänn. Dat ass eng Upassung un d'Realitéit an et wäert net déi lescht sinn, déi op dësem Gebitt gemaach gëtt.

Anerersäits gëtt d'Méiglechkeet agefouert, eng Dispens ze kréien, also net méi mussen een Travail de candidature ze redigéieren, wann de Stagiaire oder Professeschkandidat schonn een Doktorat gemaach huet. Een Doktorat ass méi exigent wéi en Travail de candidature. A well esou een Travail de candidature eigentlech genau an déiselwecht Richtung ka goe wéi en Doktorat, schéngt et eis logesch ze sinn, datt d'Méiglechkeet vun enger Dispens accordéiert gëtt.

Wuel gemierkt, et handelt sech ëm d'Dispens vun enger Aarbecht, net ëm eng Dispens vum Stage. Dat ass jo ee ganz anert Puer Schong.

Un der Pai ännert sech näischt mat dësem Gesetz, an esou steet dann och am Rapport vun der Kommissioun: «Le projet sous rubrique n'introduit pas de modifications en matière de rémunération.» Mir mengen allerdéngs, datt een net vill Fantasie brauch, fir sech virzestellen, datt ganz geschwë Revendicatioune komme fir eng Gehaltsopbesserung.

Mir menge jo haut, mir géifen d'Doktorat mat dem Travail de candidature gläichsetzen. Aner Interessegruppe wäerten eis erzielen, mir hätten den Travail de candidature mam Doktorat gläichgesat. Mä dat sinn dann Erausfuerderunge vun der Zukunft, déi deen dee Moment zoustännege Minister dann däerf klären.

déi gréng bréngen hiren Accord zu dësem Gesetz, well et logesch ass, datt een dës Mesure hëlt, soulaang wéi ee sech op déi bestehend Reglementatioune berifft. déi gréng sinn allerdéngs der Meenung, datt déi aktuell Situatioun vun der Formatioun vun eisen Enseignantë ganz vill Froen opwërft.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dat ass dat Mannst, wat ee ka soen!

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Merci, Här Hoffmann.

Ech probéieren, dat um Beispill vun engem Mathés- oder Physiksproff ze illustréieren: E jonke Mënsch studéiert säi Fach op enger Uni, fir e Bachelor ze kréien. Am Prinzip huet en also während sechs Semestere fachlech Kenntnesser a sengem Fach kritt an en huet d'Grondlage vun engem wëssenschaftleche Schaffe geléiert. Duerno mécht dee Student e Masterstudium, dat op sengem Bachelor opbaut, woumat e seng Kenntnesser a säi Wëssen aus dem Bachelorstudium verdéift an erweidert.

Dee jonke Mënsch misst also elo en zimleche Crack an der Mathé oder Physik sinn. Dëse jonke Mënsch ass natierlech och interessant, besonnesch an deenen dote Fächer, fir d'Privatindustrie. Dat kéint bedeiten, datt en eventuell schonn eng interessant Plaz an engem grousse Konzern ugebuede kréich an och net an den Enseignement wéilt goen. Dat ass och vläicht ee Grond, firwat datt grad just an deenen dote Fächer e Mangel u Leit ass am Enseignement.

Vläicht huet dee Student dann och nach d'Méiglechkeet, den Interessi, d'Kraaft, d'Ausdauer, fir direkt hanner säi Studium een Doktorat drunzehänken. Mir hunn et also ënner Ëmstänn mat exzellente Mathematiker oder Physiker ze dinn, déi genial an hirem Fach sinn. Bleift d'Fro, wat dat mam Enseignéieren an engem Lycée ze dinn huet.

Mir mengen, datt an der méiglecher Beschreiwung, déi ech elo grad opgezielt hunn, d'pedagogesch Kenntnesser an d'sozial Kompetenzen ze kuerz kommen. Enseignant ass ee Beruff, deen ouni Zweifel een zolidd Fachwësse verlaangt, mä awer och de néidege Bagage, fir dat Fachwëssen un de jonken, eventuell bequemen oder oninteresséierte Schüler ze kréien.

Mir brauchen also souwuel Fachwësse wéi och sozial Kompetenz. An duerfir huet déi gréng Fraktioun haut de Mëtteg en Débat d'orientation ugefrot, wou mer d'Fro iwwert de Profil vum Enseignant an och nach eng Rei aner Froe solle mat alle Betraffenen ausdiskutéieren an dann déi néideg Konsequenzen doraus zéien.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. An als nächste Riedner ass den Här Colombera agedroen. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Merci, Här President. Am Prinzip hu mer näischt géint dësen Text a mir wäerten e matstëmmen. Mir soen der Madame Andrich villmools Merci fir hire Rapport.

Ech wëll hei nëmme gär eng Reklamatioun virbréngen, Här Minister, an dat ass déi vun der APESS. D'APESS bedauert et, dass Dir et net fir néideg fonnt hutt, dësen Avis (veuillez lire: Projet de loi) virzeleeën, fir dass si och kéinten en Avis ausschaffen. Obschonn dësen Text Inzidenze fir hir Pai huet: Si hunn näischt dergéint, wuelverstanen, si sinn och derfir; dat war ëmmer eng ural Fuerderung vun der APESS. Mä dësen Text ass un zwou Chambere weidergeleet ginn, dat sinn d'Chambre des fonctionnaires et employés publics an d'Chambre des salariés, déi direkt näischt domat ze dinn huet. An dräimol däerft Der da roden, wien der APESS den Text virgeluecht huet: net d'Chambre des fonctionnaires et employés publics, mä d'Chambre des salariés!

Bon, elo wollt ech dann och froen: Ass dat dann elo esou Usus, dass d'Gewerkschaften net méi gefrot ginn? Mir hate jo Antécédentë mam neie Gesondheetsgesetz vum Här Di Bartolomeo, dee vergiess hat, carrément vergiess hat, fir einfach dem Collège médical den Text fir en Avis ze ginn. Dofir wollt ech Iech froen - ech mengen, vu dass Äre Ministère kompetent ass, professionell schafft, wëll ech da jo gär froen -, ob dat ee Lapsus ass oder ob do eppes aneschters dohannert steet.

Dat gesot, Här President, wäerte mir deen Text hei matstëmmen. Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, ech hunn natierlech näischt dergéint, dass mer den Doktorat als Ersatz vum Travail de candidature unerkennen, am Géigendeel! Ech stëmmen also d'Gesetz.

Allerdéngs mengen ech och, dass mer déi ganz Formatioun an de Rekrutement vun den Enseignantë ganz kräfteg missten iwwerdenken. Also zum Beispill deen Travail de candidature: fënnef Joer Uni - wann et gutt geet - mat enger Rëtsch Seminaraarbechten an engem wëssenschaftlechen universitäre Mémoire, dann de Stress vun engem Concours, bei deem d'Kritären, fir ugeholl ze ginn, alles anescht wéi kohärent an transparent sinn! A wann d'Madame Minister mer et net wëllt gleewen, froen ech mer d'Parole après ministre an dann zielen ech hir e puer Beispiller.

Dann e Stage vun zwee an en halleft Joer: no der siwenter Reform vun deem Stage nach ëmmer méi Stress wéi néideg a méi pseudotheoreteschen a repetitive Jargon wéi nëtzlech. An da menge se: Elo hunn ech et gepackt, elo kann ech u mäi Beruff goen! Schoul halen esou gutt wéi méiglech, dat kascht Energie an Zäit, méi wéi munchereen heibannen oder dobausse mengt! Awer neen, dann nach deen Travail de candidature: honnert Säiten iwwert dem Spinoza säi Gottesbegréff oder iwwert d'Schwaarz Lächer am Enseignement! Dat soll der Recherche déngen, heescht et offiziell am Gesetz.

Ech fäerten, de Fuerschungscharakter vun deem Travail de candidature, dee gëtt ganz staark idealiséiert, an ech wetten, dass net selten net nëmmen d'Doktoratsdissertatioun, mä och de Mémoire op der Uni vum Master méi e wëssenschaftleche Charakter hat wéi deen Travail de candidature. Ech mengen, et wär méi gescheit, amplaz déi Schikan do no der Ausbildung nach eng Kéier drunzehänken, wann d'Enseignantë während hirer Beruffscarrière géifen u kollektive Fuerschungsprojeten deelhuelen, déi wierklech och praxisorientéiert wären.

Et ass fir mech verständlech, firwat munch neigebakenen - an d'Zuele si jo genannt ginn, et sinn der net wéineg -, Enseignant deen Travail de candidature emol op d'laang Bänk dréckt, well e méi motivéiert ass, fir Schoul ze halen, wéi nach e Mémoire ze schreiwen. Am Iwwregen zur Freed vum Finanzminister! Mat ongefeier dräi Kandidate spuere mer ee reguläre Posten, wéinst der Aarbechtszäit. De Statsrot iert sech also och, wann e mengt a sengem Avis, déi Kandidaten hätten eng privilegéiert Situatioun.

Ech huelen un, dass mer haut nach eng Kéier op d'Fro vun der Formatioun a vum Rekrutement kënnen zréckkommen, an op d'Noutwendegkeet vun enger Reform. Awer besser wéi déi, déi bis elo gemaach gi sinn!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. An elo kritt d'Wuert den Här Héichschoulminister François Biltgen.

**M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.*- Merci, Här President. Dëse Projet de loi ass, aneschters wéi Är Conférénce des Présidents gemengt huet, effektiv e Projet, deen den Héichschoulminister, net d'Schoulministesch, déposéiert huet, obwuel et d'Schoulministesch concernéiert an och mat hir zesummen ausgeschafft gouf. Well ech hat gefrot, fir all meng Projete muer de Mëtteg ze kréien; deen heiten hunn ech dann hei kritt, well…, mä ech sinn hei!

Dir gitt jo herno nach op d'Formatioun a vun den Enseignanten, dofir ginn ech net dorobber an. Ech wëll Iech awer just soen, an ech mengen, d'Madame Schoulministesch wäert dat herno och nach soen, dass selbstverständlech envisagéiert ass - sot dem Här Bauler -, de Concours de recrutement ze reforméieren.

Hei ass eigentlech elo eng ganz kleng Reform, déi awer an deem Sënn wichteg ass, well mer einfach d'Aarbecht vun deem, deen en Doktorat huet, unerkennen a soen: „Wann s de schonn eng Kéier en Travail de recherche gemaach hues, brauchs de net nach weider en Travail de recherche ze maachen." Elo kann ee sech da froen - mä dat sinn da Froen, déi ze stelle sinn en vue vun enger Reform: Muss een iwwerhaapt en Travail de recherche maachen, ob an där enger Form oder an där anerer Form? Déi Fro kann ee sech stellen, mä ech mengen, dat si Froen, déi dann och méi erëm eng Kéier den Employeur, de Secondaire elo interesséieren.

Mir waren allerdéngs der Meenung, dass mer, wa mer schonn de Bologna-Prozess wëllen duerchsetzen, dann och effektiv eppes solle maachen, fir den Doktorat tel quel och unzëerkennen. Elo sinn hei d'Meenungen auserneegaangen: Bréngt et eppes an der Pai, bréngt et näischt, an esou weider, dat ass ëmmer, wéi een et kuckt. Dat ass och net d'Ursaach gewiescht, fir deen heite Projet ze maachen. Et ass einfach, fir ze soen: „Du hues eng Kéier eng Aarbecht gemaach, an dat soll och duergoen."

Ech wëll just d'Ziffere soen, well déi gefrot gi sinn: Vu 474 Aarbechten, déi erakomm sinn, waren der 308 e Mémoire pédagogique; och dass een dat weess, dass dat der relativ vill sinn.

Den Här Adam huet zwou Saachen hei ervirgehuewen…

Ech hätt nach eppes fir den Här Fayot, wollt ech nach soen. Dir hat mer eng Fro gestallt?

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Iwwert dee „Potentiel intellectuel", deen an deenen engersäits Travaux…

**M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.*- Jo, okay!

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- …de candidature ass…

**M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.*- Et ass gutt…

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- …an och am…

**M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.*- Richteg! Also, nach eng Kéier: Woufir kann esou e Mémoire iwwerhaapt wichteg sinn? Do mengen ech, dass et scho wichteg ass, dass mer zu Lëtzebuerg méi Recherche kréien an dass déi Remarque, déi den Här Fayot gemaach huet, fir ze soen: „Majo, soll een dat net méi op d'Besoine vu Lëtzebuerg achséieren?", dass dat eng richteg Fro ass, an et ass fir mech - da schwätzen ech dës Kéier als Fuerschungsminister -, et ass fir mech eng transversal Fro.

Dat ass eppes, wat mer wëlle mam Fonds national de la Recherche ugoen. Mir hu virun zwee Joer hei zesummen eng Reform gestëmmt vun den Aides à la formation-recherche, déi elo vum Fonds national de la Recherche verwalt ginn. Et war ëmmer esou, dass d'Iddi war: Du méchs gär Recherche an da stells de deng Ufro, fir Suen ze kréien, a wann s de iergendeppes mat Lëtzebuerg ze dinn hues, da kriss de se. Esou si mer bis elo gefuer während zéng Joer, oder méi wéi zéng Joer souguer. Esou si mer an der leschter Zäit gefuer.

Elo wëlle mer dat vill méi streamlinen a vill méi achséieren. Dat heescht, mir hätten net nëmme gär, dass mer soen: „Jonke Mënsch, mell du dech beim FNR, fir eng Aide ze kréien", mä mir hätte gär, dass souwuel d'Uni, awer och d'Betriber, d'Centre-de-recherche-publiquen, vläicht souguer auslännesch Unië mat eis zesummeschaffen a soen: „Hei si Sujeten, déi sinn interessant. Ass keen interesséiert drun, eppes op deem Sujet ze maachen?" Da kann een effektiv och emol geziilt Sujeten ausschreiwen. Et ass eppes, wat ech mer schonn iwwerluecht hunn eleng als Justizminister, well do gëtt et wéineg Recherche zu Lëtzebuerg: dass ee seet, wéi ee ka kucken, fir effektiv Doktoratsaarbechten ze kréien zu Sujeten, déi een dann herno kann zu Lëtzebuerg verwennen.

Dat ass also eng Fro, déi ech elo net nëmmen hei als Héichschoulminister mat Jo beäntwerten, mä wou ech awer och als Fuerschungsminister soen, mir sollen effektiv kucken, fir méi Sujete selwer virzeginn. Well een, deen am Ausland studéiert, dee mécht oft eppes, wat säin Doktorvater dann interesséiert. Zu Lëtzebuerg kann et aneschters sinn. Et sinn der och am Ausland, déi lëtzebuergesch Sujeten hunn. Mä wa mir selwer soen: „Ma hei si Sujeten, déi géifen een interesséieren, mat deem s de och kéints kollaboréieren zu Lëtzebuerg, fir däin Doktorat ze maachen", mengen ech, géife mer d'Doktoratsaarbecht, d'Recherchesaarbecht fir Lëtzebuerg doudsécher verstäerken. Dat ass also e Punkt, un deem mer effektiv schaffen. Dat war dat, wat ech dem Här Fayot wollt äntwerten.

Den Här Adam hat déi aner Fro opgeworf. Déi Éischt: Wär et net besser, d'Leit géife méi pedagogesch ausgebilt ginn, an net nëmme Recherche maachen? Här Adam, d'Regierung, déi viregt Regierung hat dat virgesinn, andeems se gesot huet, et soll een net onbedéngt e Master a sengem Fach hunn, mä et soll een och kënnen e Master pédagogique hunn. Dat ass awer, mengen ech, och haaptsächlech vun de Proffegewerkschaften net gutt ugeholl ginn. An et ass hei op alle Fall an der Chamber och net ugeholl ginn, sou dass déi Fro eigentlech fir de Moment vum Dësch ass, muss ech emol esou soen.

***(Interruption)***

Déi aner Fro mat den technesche Beruffer, Mathematiker a Physiker: do wëll ech just soen,…

**Une voix**.- Ass kee Proff hei?

**M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.*- … dass et net nëmmen am Enseignement ass, wou een net genuch Leit huet, mä och am Privatsecteur sinn et der net genuch. Dat ass e Mangel insgesamt vu Leit, déi an d'Mathematik a Physik ginn. Sou dass et net esou ass, dass déi elo éischter an d'Betriber ginn, au contraire, au contraire! Well ech hu just an deenen Domänen der ëmmer erëm begéint, déi soen: „Mä wann ech kucken, wat ech als Fuerscher am Betrib verdéngen a wat ech dann herno am Enseignement verdéngen!" Sou dass et oft awer do de Choix ass, fir manner d'Carrière ze kucken, mä fir ze kucken: Ginn ech léiwer an den Enseignement oder bleiwen ech léiwer an der Recherche? An et ass an der Recherche privée nach laang net ëmmer alles esou mat Carrièren, souguer a Centre-de-recherche-publiquen ass net ëmmer d'Carrière esou geregelt, wéi et beim Stat am Enseignement geregelt ass.

Nach eng Kéier: Den Haaptpunkt ass, dass mer net genuch jonk Leit hunn, déi iwwerhaapt Physik a Mathé studéieren. Dat bleift nach…

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Ech wollt just soen, Här Minister, datt déi Leit vill Débouchéen hunn, déi déi Richtung ginn…

**M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.*- Jo, jo, déi hu ganz vill Débouchéen, well et der net genuch gëtt. Et gëtt der weder genuch am Privatsecteur, nach gëtt et der genuch am Enseignement doranner. Do si mer eis…

**Une voix**.- Mer sinn eis eens.

**M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.*- … eens. Dann…

**Une voix**.- Déi si rare wéi wäiss Mais!

**M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.*- Dann huet den Här Colombera gesot, ech hätt d'APESS hei net consultéiert. Den Här Bauler huet gesot, mir hätte kee Syndicat consultéiert. Mir hate gemengt, dat heite wär eppes, wou mer eppes géife maachen, wat jiddweree revendiquéiert huet. Ech wëll och soen, dass och keen - d'Gewerkschaft - mech elo ugeschriwwen huet, fir bei mech ze kommen. Selbstverständlech, wann ee gär bei mech kënnt, kënnt ee bei mech.

An Zukunft wäerte mer nach a Saache kommen, wou mer selbstverständlech - dat gehéiert zu enger Aarbechtsmethod, déi ech zënter Joer an Dag maachen, fir och ze consultéieren -, dat wäerte maachen. Mir hunn d'Beruffskummere consultéiert. Nun ass et leider esou - mä dat huet d'Wahlarithmetik mat sech bruecht -, dass d'APESS net an der Beruffskummer vertrueden ass, sou dass dann effektiv dat net gaangen ass.

Dat gesot, mengen ech, dass ech selbstverständlech ëmmer bereet sinn, ze diskutéieren. Nach eng Kéier wëll ech soen: Et huet awer bis elo keng Proffegewerkschaft mech als Héichschoulminister gefrot, fir bei mech ze kommen. Ech wäert dann, wat all déi nächst Reformen an den Héichschoulberäich ubelaangt, proaktiv op d'Gewerkschaften zougoen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Héichschoulminister. Den Här Hoffmann hätt nach eng Kéier gär d'Wuert.

**Une voix**.- Ohh!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Net ohh! Ech mengen, et drängt sech awer eng wichteg Rectificatioun oder Prezisioun op par rapport zu der pedagogescher Ausbildung vun de Proffen. Si maachen, wa se de Master hunn - respektiv den Ancien régime -, da maache se zwee an en halleft Joer Stage. Déi zwee an en halleft Joer Stage, dat ass jo zu engem ganz groussen Deel pedagogesch bezunnen a praxisbezunnen Ausbildung, menger Meenung no nach méi mat ze vill Stress a mat ze vill Pseudotheorie verbonnen, mä dat ass eng pedagogesch Ausbildung. Zwee an en halleft Joer! An dee musse se packen!

An da wär ech nawell frou, wa mer kéinten eng Kéier eng inhaltlech Evaluatioun kréie vun deem Travail de candidature. Well ech gleewe bis elo nach net drun, dass deen e grousse positiven Impakt hätt op d'Recherche zu Lëtzebuerg. Ech widderhuelen nach eng Kéier: D'Regierung soll sech iwwerleeën, ob se net e Proff während senger Beruffscarrière, wann en dee Stress vum Stage eng Zäit laang hanneru sech huet, dann a Rechercheprojeten wëll abauen, déi dann ënner Ëmstänn eis méi géifen notze wéi dat do, wat ganz oft eng Flichtaarbecht ass, déi gemaach gëtt, well se muss gemaach ginn.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Den Här Kartheiser huet nach d'Wuert gefrot.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ech wollt dem Här Minister och nach eng Fro stellen. E wor esou séier fort. Ass dat nach méiglech, Här President?

**M. le Président**.- Jo, Äre mandatéierte Spriecher hätt dat jo kënne maachen.

**Plusieurs voix**.- Jo! Maja!

**M. le Président**.- Ech mengen, duerfir ass e mandatéierte Spriecher am Prinzip do, Här Kartheiser, fir all Froen ze stellen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Däerf ech d'Fro vläicht un den Här Minister viruleeden, ob ech em däerf eng Fro stellen?

**M. le Président**.- Ma stellt Är Fro, mä d'nächst Kéier sot Der Ärem mandatéierte Spriecher se, da kann dee se stellen!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Dat maachen ech gär, Här President! Ech wollt awer den Här Minister froen, well en ass esou séier iwwert d'Wahlmodalitéiten do ewechgaangen, firwat d'APESS dann net vertrueden ass an de Beruffskummeren. Do wollt ech en awer froen, ob e sech da bewosst ass, datt dat contestéiert ass, a wéi da seng Positioun zu deem Problem ass.

Merci.

**M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.*- Jo, Här President, also ech sinn net séier fortgaangen. Wéi et eriwwer war, sinn ech mech sëtze gaangen. Dofir stinn ech elo erëm op.

***(Hilarité)***

Dat ass kee Problem. Ech wëll Iech just soen, dass déi Fro vum Här Kartheiser sech dann un de Fonction-publiques-Minister adresséiert, an dee weess selbstverständlech, dass dat aktuellt Gesetz, wat déi Wahlarithmetik mat sech bréngt, vun der APESS contestéiert ass. Esou wäit ech weess, huet d'APESS och déi Recoursen do ageluecht. Et ass also net um Minister, fir dat elo ze kommentéieren. Dat ass awer elo dann nach eng Affär vun de Geriichter, an ier dass d'Geriichter gesprach hunn, ass et do net um Minister, fir zum Fong vun der Fro Stellung ze huelen.

**M. le Président**.- Sou, domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

***(Interruptions)***

Also, d'Resultat vum Vote ass 60 Jo-Stëmmen. Domadder wär de Projet de loi 6201 ugeholl.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Marcel Oberweis), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Jean-Paul Schaaf), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Lucien Clement), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par Mme Nancy Arendt), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux (par M. Ben Scheuer), Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Fernand Etgen), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen) et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Als nächste Punkt hu mer d'Diskussioun vum Projet de loi 6215 iwwert d'Personal am Secondaire a Secondaire technique. Hei ass d'Riedezäit och nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Eicher, Berger an Adam.

***(Interruption)***

A Kartheiser. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Ben Fayot. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

## 3. 6215 - Projet de loi portant modification

**1. de l'article 3, paragraphe a) de la loi du 27 mai 2010 portant**

**1. modification de la loi du 29 juin 2005 fixant les cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique,**

**2. modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État,**

**3. modification de la loi du 9 juillet 2007 portant**

**1) création d'un lycée à Luxembourg-Dommeldange**

**2) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État,**

**4. abrogation de la loi du 10 août 1991 portant**

**1) création de la fonction d'instituteur d'économie familiale;**

**2) modification de la loi modifiée du 10 août 1912 concernant l'organisation de l'enseignement primaire;**

**3) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;**

**4) modification de la loi du 6 septembre 1983 portant**

**a) réforme de la formation des instituteurs;**

**b) création d'un Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques;**

**c) modification de l'organisation de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire;**

**2. des articles 42 et 46 de la loi modifiée du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental**

***Rapport de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports***

**M. Ben Fayot** *(LSAP), rapporteur.*- Här President, de Projet 6215 ännert d'Gesetz vum 27. Mee 2010 iwwert d'Personal am Secondaire grad wéi d'Gesetz vum 6. Februar 2009 iwwert d'Personal vun der Grondschoul of. Dass mer dës zwee rezent Gesetzer elo schonns punktuell ëmännere mussen, huet mat dem Bologna-Prozess an der Diversitéit vun den Universitéitsformatioune fir d'Carrièren an der Schoul ze dinn.

Bekanntlech hunn d'Héichschoulministere vun 29 Länner am Joer 1999 beschloss, d'Héichschoulwiesen an Europa ze reforméieren. De sougenannte Bologna-Prozess huet déi zwee nei Diplomer geschaf, de Bachelor an de Master, an dorop en drëtten Zykel vu Fuerschung gesat, deen zum Doktorat féiert. D'Haaptzil vun där Neiuerdnung ass et, d'Mobilitéit vun de Studenten a Proffe grad wéi vum Wëssen ze erméiglechen. Et gëtt Länner, déi hire System scho ganz op de Bologna-Prozess ëmgestallt hunn, anerer net.

Zu Lëtzebuerg huet d'Regierung am Oktober 2007 festgehalen, dass den Diplom vum Master Zougank zu de Carrières supérieures vum Enseignement secondaire, also den E7-Carrièrë gëtt, an de Bachelor zu deene vum E5. D'Gesetz vum 27. Mee 2010 huet dofir d'Base légale geschaf. An deem Gesetz war virgesinn, dass während enger Iwwergangszäit vun dräi Joer no Akraafttriede vum Gesetz, also bis Juni 2013, Leit mat Diplomer nom fréiere System hir Kandidatur fir an den Enseignement secondaire kéinte stellen.

Nu weist et sech, dass déi Iwwergangszäit ze kuerz ass a bis den 1. Januar 2017 verlängert muss ginn. D'Ursaach dofir läit an den Développementer op den Unien. Besonnesch an Däitschland an an Éisträich, wou traditionell vill Lëtzebuerger studéieren, ass de System net bis Enn 2010, wéi virgesinn, ëmgestallt. Et gëtt nach hefteg zwëschent den Héichschoulen diskutéiert, ob dat iwwerhaapt soll gemaach ginn, sou dass virauszegesinn ass, dass och 2013 an duerno nach Diplomer nom traditionelle Regime ausgestallt ginn. Dofir déi Verlängerung bis 2017.

En anere Problem betrëfft d'Zäit, während där Diplomer vum Ancien régime, also viru Bologna, nach akzeptéiert ginn. An hirem Rapport zu deem Gesetz vum 27. Mee 2010 hat de Rapporteur vun der zoustänneger Erzéiungskommissioun, onse Kolleeg Fernand Diederich, geschriwwen, ech zitéieren, hie bericht: «Considérant qu'il s'agit d'une question de principe qui se pose pour l'ensemble des carrières supérieures de la fonction publique, elle», dat heescht d'Kommissioun, «estime que le Gouvernement devrait élaborer une solution globale pour régler le cas des détenteurs de diplômes antérieurs au processus de Bologne, qui aspirent à accéder aux carrières supérieures de la fonction publique.»

Dësem Wonsch gëtt mat dësem Gesetz fir d'Éducation nationale Rechnung gedroen, an zugläich och fir d'Fonction publique, wéi mer dat an der Kommissiounssitzung vum Vetrieder vun der Fonction publique gesot kruten. D'Fonction publique huet sech dofir mat der Éducation nationale ofgeschwat. Bekanntlech kann d'Fonction publique dat jo iwwer e Règlement grand-ducal maachen, während d'Éducation nationale dat iwwer e Gesetz maache muss.

De Prinzip ass also kloer: D'Diplomer „ancien régime" kënne bis 2017 ofgeschloss ginn. Duerno gëtt et nëmme méi Diplomer vum neie Regime. All déi Diplomer, ob alen oder neie Regime, berechtegen derzou, sech dem Concours fir d'Carrière supérieure am Enseignement oder an der Fonction publique ze stellen. Dat gëllt och no 2017 weider. Also bleiwen all Diplomer, ob „ancien régime" oder „nouveau régime", illimitéiert akzeptéiert.

Domat ass de Parallélisme vun den Zouloossungskritäre fir Professer a fir déi aner Carrières supérieures administratives et scientifiques hiergestallt - wat ons Kommissioun ausdrécklech gefrot hat, wat dat Zitat beleet, wat ech elo éinescht gelies hunn.

Wat den Enseignement fondamental ugeet - dat ass den zweeten Artikel vun deem Gesetz 6215 -, war am Personalgesetz vum 6. Februar 2009 am Artikel 46 eng Iwwergangszäit vun dräi Joer no Akraafttriede vum Gesetz virgesi ginn, während där een auslänneschen Unisdiplom „préparant à la profession d'instituteur" unerkannt géif ginn. Vu dass d'Studië fir déi Diplomer an Däitschland véier bis fënnef Joer daueren, gëtt den Délai bis de 15. September 2014 verlängert, well déi dräi Joer, déi virgesi waren, deene Studenten, déi zum Beispill 2009 déi Etüden ugefaangen hunn, net duergaange wären.

Zousätzlech dozou gëtt den Ënnerscheed zwëschent Diplomer vum Certificat d'études pédagogiques, déi vun 1994/95 un délivréiert goufen, an den Diplomer, déi am Ausland délivréiert goufen, abrogéiert. De Certificat d'études pédagogiques war deemno illimitéiert akzeptéiert, déi vum Ausland nëmme bis 2012. Dësen Ënnerscheed gëtt ofgeschaf, an all Diplomer ginn och weiderhin illimitéiert akzeptéiert.

Och gëtt déi Iwwergangsperiod vun zéng Joer ofgeschaf, déi am Artikel 42 vum Personalgesetz vun 2009 enthale war fir Diplomer wéi de BAP vum IP oder den CEP vum ISERP. All déi Diplomer bleiwen also gülteg, fir sech dem Examen-concours ze stellen.

Mat dësem Gesetz bleift also all Diplom souwuel am Fondamental wéi am Secondaire gülteg. Eng Mesure, déi also och an der Fonction publique gëllt an déi et erlaabt, all deenen, déi eng Kéier Diplomer fir den Enseignement oder och fir aner Carrièrë krut hunn, d'Dieren opzeloossen.

Dat ass den Inhalt vun deem Projet. Ech wëll derbäisoen, dass d'LSAP-Fraktioun selbstverständlech dëse Projet de loi och matdréit.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. An als éischte Riedner ass den honorabelen Här Emile Eicher agedroen. Här Eicher, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Emile Eicher** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, et ass éischter d'Ausnahm, datt mir als Chamber Gesetzer erëm ännere ginn, déi mir eréischt kierzlech gestëmmt haten.

***(Interruptions diverses)***

Mä wéi bei allem, wat nei ass, entdeckt een no enger Zäitchen, datt an der Praxis Situatiounen opdauchen, déi nei Léisunge verlaangen.

An dësem Gesetz ginn d'Iwwergangsbestëmmunge fir den Zougank zum Beruff vum Enseignant geännert, andeems eng Partie ganz spezifesch Punkten ugepasst ginn, fir der Realitéit um Terrain Rechnung ze droen. Dat gëllt virun allem fir lëtzebuergesch Studenten, déi a Länner studéieren, déi de Bologna-Prozess nach net komplett ëmgesat hunn oder nach amgaange sinn ëmzesetzen. Et ass virauser vun Däitschland an Éisträich Rieds gaangen. Si sollen d'Méiglechkeet behalen, fir nom Enn vun hirem Studium hei zu Lëtzebuerg kënne Professer respektiv Schoulmeeschter ze ginn.

Ech ginn elo net an den Detail a vun deem, wat duerch dëse Gesetzesprojet geännert gëtt. Dat huet den Här Rapporteur jo schonn ausféierlech a ganz prezis gemaach, an dofir soen ech him och e grousse Merci.

D'CSV-Fraktioun begréisst et, datt d'Regierung d'Décisioun geholl huet, fir d'Délaien, déi an deene verschiddenen Iwwergangsbestëmmunge festgehale woren, der Realitéit unzepassen. Ganz besonnesch begréisse mir, datt eng Bestëmmung geännert gëtt, bei där mir d'lescht Joer scho kloer an däitlech gesot haten, datt mir mat dëser net honnertprozenteg zefridde wären, an där - ech erënneren drun - och déi parlamentaresch Éducatiounskommissioun deemools nëmmen ënner Virbehalt zougestëmmt huet.

Ech schwätzen hei vun där Dispositioun, déi seet, datt all déi Kandidate fir de Proffeconcours, déi d'Konditioune vun där aler Gesetzgebung nach erfëllt hunn, sech nach just während dräi Joer, nodeems dat neit Gesetz a Kraaft getrueden ass, fir de Concours melle kënnen. Duerno hätte si dann d'Admissiounskritäre vun där neier Gesetzgebung respektéiere missen.

Am Kloertext heescht dat, datt jiddwereen, dee virum Bologna-Prozess studéiert huet an enges Dags wëlles hätt, fir Proff an engem Lycée ze ginn, dat net méi no engem Délai vun dräi Joer hätt kënne maachen. An dat aus deem einfache Grond, well seng Diplomer nom Bologna-Prozess net méi duerginn.

Bei dem Débat virum Vote vum Gesetz vum 27. Mee 2010 hat sech d'CSV-Fraktioun schonn d'Fro gestallt, ob de Stat a speziell eise Schoulsystem et sech erlabe kann, Leit, déi zum Beispill aus dem Privatsecteur an den Enseignement wiessele wëllen, einfach esou de Wee ze verspären. Mir woren dunn a sinn och haut nach der Meenung, datt et eisem Schoulsystem grad gutt géif doen, wa méi Enseignanten eng laang ausserschoulesch berufflech Erfahrung matbrénge kënnen.

Déi zoustänneg Kommissioun wor sech dëser Problematik och voll bewosst an hat deemools déi aktuell Iwwergangsdispositioun just op Wonsch vum Statsrot an de Gesetzesprojet integréiert, well déi héich Kierperschaft sech energesch géint déi initial Dispositioun gewiert hat, déi deemools scho virgesinn hat, datt all déi-jéineg, déi hir Diplomer virum 31. Dezember 2012 gemaach hunn, och an Zukunft fir de Proffeconcours kënne matmaachen.

D'Éducatiounskommissioun hat dem Statsrot allerdéngs just noginn, well de Problem vun den Diplomer, déi virum Bologna-Prozess gemaach goufen, net just de Proffeconcours, mä am grousse Ganzen den Accès zu de Carrières supérieures beim Stat betrëfft, an deemno esou séier wéi méiglech eng global Léisung misst fonnt ginn, fir datt de Stat och an Zukunft fir erfahren a kompetent Leit aus dem Privatsecteur oppe bleift.

Déi Léisung ass elo vun der Regierung fonnt ginn a gesäit esou aus, datt och an Zukunft d'Carrière vum Stat fir déi Leit opbleift, déi hiren Diplom nach no deem alen Héichschoulregime ofgeschloss hunn. Domadder si mer erëm op eis Case de départ zréckkomm, wou mer d'lescht Joer scho wollten higoen.

Här President, dat gesot, ginn ech den Accord vun der CSV-Fraktioun zum Gesetzesprojet 6215 a soen alle Matbedeelegte Merci fir hir Zesummenaarbecht.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Eicher. An als nächste Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Ech wéilt och direkt dem Rapporteur Merci soen. En huet e kuerzen, awer e ganz pertinentë Rapport gemaach, souwuel schrëftlech wéi mëndlech. Ech wéilt duerfir nëmmen e puer kleng Remarquë maachen zu deem Sujet. Wann een deen e bësse vläicht salopp ëmschreift, kéint ee soen, mir versichen hei, de Verfallsdatum vun den Diplomer e bësselchen ze verlängeren. An et geet jo hei besonnesch ëm déi Leit, déi wëllen e Posten am Enseignement beim Stat briguéieren, souwuel am Secondaire wéi am Primaire.

Mir wësse jo - ech mengen, datt d'Ursaache schonn erkläert si ginn -, datt et trotz

Bologna-Prozess an Europa awer nach ëmmer Formatiounen, Unisdiplomer gëtt, déi net komplett an dee System erapassen. E System, deen awer hei zu Lëtzebuerg elo eis „guideline" ass. Och an der Grondschoul gëtt et nach verschidde Formatiounen, ënner anerem an Däitschland och, wou Studenten - verschiddener op alle Fall - och nach en cours de formation sinn. Déi kéinte sech also och eventuell dann net fir de Concours, fir beim Stat kënnen ze schaffen, mellen.

Et kéint een och, mir haten dat an der Kommissioun gesot, hei zum Deel, och wa mer dat elo hei redresséieren, och am Sënn géint eng Diskriminatioun vun eelere Leit carrément schwätzen, déi fréier en Diplom gemaach hunn an déi jo awer och nach - besonnesch, wann haut och Diskussioune si vun engem méi schwéieren Aarbechtsmaart - d'Chance misste kënne kréien, fir sech dann zum Beispill beim Stat fir e Concours ze mellen.

Mir haten all déi Diskussiounen iergendwéi schonn e bësse bei der Preparatioun vun dësem Gesetz an der Kommissioun. Doru wëll ech awer erënneren. Mir haten op déi Problematik higewisen. Ënner anerem hat ech och bei dem Gesetz vun der Grondschoul drop higewisen, datt ee soll oppassen an net déi Leit, déi en Diplom hu vu virun 1993, déi och scho carrément Schoul gehalen hunn eng Zäit, dann awer vläicht duerch hir Liewensplanung e puer Joer opgehalen hunn, fir zum Beispill Kanner grousszezéien, datt een déi awer net kann doduerjer strofen, datt déi dann iergendeng Kéier net méi kéinten zréck an den Enseignement kommen. Ech hat dat deemools monéiert. Et ass zum Deel deemools berücksichtegt ginn, well dunn „zéng Joer" drageschriwwe ginn ass. Mä dat huet awer nach net all Fäll ofgedeckt. An haut musse mer also dann awer nei légiféréieren, fir dat dann ze redresséieren.

Ech fannen, et wier besser gewiescht, mir hätten et awer och beim anere Gesetz direkt esou drageschriwwen, fir datt mer net all Kéiers missten no e puer Méint oder no e puer Joer dann erëm zréck mat esou Projeten an d'Chamber kommen.

Et schéngt mer awer och, datt et e bësse méi symptomatesch ass fir Projeten aus der Éducation nationale, wou mer eis ganz oft net genuch Zäit loossen, fir d'Gesetzer dann uerdentlech ze stëmmen, fir datt se dann herno an der Praxis - fir et emol esou ze soen - den Elchtest packen.

Mä, d'Madame Ministesch wäert sech schonn denken,…

***(Interruption)***

…datt ech an der Heure d'actualité nach eng Kéier méi en détail op déi Saachen dann zréckkomme wäert.

***(Hilarité)***

Dat gesot, wëll ech awer dann den Accord vu menger Fraktioun zu dëse Bestëmmungen abréngen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. An als nächste Riedner ass den Här Adam agedroen. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt Merci dem President-Rapporteur vun der Kommissioun, dee wéi ëmmer eng gutt Aarbecht gemaach huet. Mä ech fannen, datt dëse schréftleche Rapport exzellent d'Nuancen an d'Detailer vun deem ganze Wee, besonnesch vum Gesetz vum 27. Mee 2010, bis bei d'Gesetz vun haut, mat deem mer dat nach neit Gesetz schonn erëm änneren, retracéiert. Ech fannen et en exzellente Rapport. Ech hat dat och an der Kommissioun gesot.

Wéi scho vu menge Virriedner gesot, geet et hei ëm zwee Punkten: d'Verlängerung vun den Iwwergangsmesuren, engersäits bei de Proffen an anerersäits bei de Schoulmeeschteren a Léierinnen.

Zu de Proffen: Ech hat am Débat zu deem Gesetz, wat mer haut änneren a wou den honorabele Fernand Diederich Rapporteur war - wann ech mech richteg erënneren - vun der sozialistescher Partei, hei an der Chamber Folgendes gesot: „An der éischter Versioun vum Gesetz…", also deem vum 27. Mee 2010, „…stoung, datt déi Leit, déi hir Diplomer nach no der aler Studienuerdnung kritt hunn, nach ëmmer admissibel wiere fir den Examen-concours. Déi eenzeg Konditioun war, datt si hir Diplomer virum 31. Dezember 2012 kritt hunn. Mir hunn dat korrekt fonnt. Dat hätt nämlech bedeit, datt een och nach ëmmer ka Proff ginn, wann een eng Zäit laang an engem anere Beruff geschafft huet. Ganz konkret heescht dat, datt, wann een zum Beispill Ekonomie studéiert huet a fënnef oder zéng Joer op enger Bank geschafft huet, datt een dann nach ëmmer kann eng Demande maachen, fir an de Proffestage ze kommen. Wat jo net heescht, datt een automatesch ugeholl ass oder säi Stage packt. Mir haten dat gutt fonnt. Mir hunn dat als Zeeche vu Flexibilitéit gesinn an als eventuell Beräicherung fir d'Schoul. Mir haten duerfir och net dem Statsrot seng Argumentatioun kënne gutt-heeschen. An dat war och deemools keng Opposition formelle, a mir sinn net averstane mat der Mesure transitoire, wéi se elo am Artikel 3 zréckbehale ginn ass."

Also, ech schwätzen aus der Ried, déi ech virun aacht Méint hei zu deem éischte Gesetz gehalen hunn.

„Déi Kandidaten, déi kee Bologna-konformen Diplom kritt hunn, däerfe sech nach just dräi Joer laang nom Akraafttriede vun dësem Gesetz zum Examen-concours presentéieren."

Mir hunn dat deemools nach méi restriktiv fonnt, wéi iwwerhaapt vum Statsrot gefrot. Deen hat jo nëmme vu fënnef Joer geschwat. Mir hu gemengt, datt dat eng willkürlech Aschränkung wier, déi net am Interesse vun der Schoul an net am Interesse vun den eventuell Concernéierten ass.

Haut proposéiere mer dann elo déi Ännerungen, déi eis schonn d'lescht Joer net gepasst haten, a mir proposéieren, dat dann haut a mat dësem Gesetz esou ëmzeänneren, wéi et eis schonn d'lescht Joer gepasst hätt. Mir gi souguer nach e bësse méi wäit wéi deemools: Mir loossen déi Net-Bologna-Diplomer gëllen, wa se spéitstens bis 2017 ausgestallt gi sinn.

Mä eigentlech mécht souguer emol esou eng Aschränkung kee Sënn: Wann de Bologna-Prozess an d'Studienuerdnunge sech allgemeng duerchsetzen, da verschwannen déi al Diplomer jo vum selwen. Da kritt jo kee Student méi een Diplom ausgestallt, deen net de Bologna-Kritären entsprécht. Wann de Bologna-Prozess sech allerdéngs net esou schnell a komplett duerchsetzt, wéi mir Lëtzebuerger Muster-Bologna-Schüler eis dat virstellen, da kréie mer eventuell erëm e Problem.

Mä wie kuckt scho vun der Regierungsbänk bis iwwert d'Joer 2017 eraus?

**Une voix**.- 14!

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Jo…, mä ëmmerhin, mir hunn hei eng däitlech Verbesserung vis-à-vis vum ale Gesetz - nujee, aalt Gesetz ass an dësem Fall relativ - a mir kënnen déi Verbesserung matdroen, an duerfir wäerte mer och eisen Accord zu dësem soen.

E puer Wuert och nach zu dem Léierpersonal vum Enseignement fondamental. Jo, mir haten deemools d'Studente vergiess, déi an Däitschland fir Schoulmeeschter oder Léierin studéieren. Et ass jo och erstaunlech, datt et Leit gëtt, déi dat maachen, well de Studium do eigentlech méi laang ass. Franséischkenntnesser mussen déi Leit jo och an den Examens préliminaires beweisen, an zu St. Vith schwätze se schliesslech och Däitsch. Mir fannen et korrekt, och dëse Studenten a Studentinnen et ze erméiglechen, dee Studium, dee se ugefaangen hunn, fäerdeg ze maachen an ënner normale Konditiounen an den Examen-concours ze goen.

Trotzdeem froe mer eis, ob mer hei net amgaange sinn, komplett an déi verkéiert Richtung ze fueren. Mir passen eis Législatioun der Tatsaach un, datt et a praktesch alle Länner vun der Welt eng Formatioun gëtt fir Leit, déi mat klenge Kanner schaffen, a fir Leit, déi mat Primärschoulkanner schaffen. Et gëtt Spillschoulen a Primärschoulen an Europa an och deementspriechend verschidde Formatiounen. Eigentlech setze mer elo hei zu Lëtzebuerg dem Rescht vun der Welt en Ultimatum: Passt Är Studienuerdnung dem neie Lëtzebuerger Schoulsystem un, soss bilde mir eis Leit an Zukunft selwer aus! Dat suergt eventuell zu Baaschtnech an zu St. Vith fir eng gewëssen Onrou, mä awer net doriwwer eraus.

Mir sinn der Meenung, datt et héich Zäit gëtt, och emol ee Bilan ze zéien iwwert d'Formatioun vum Léierpersonal op der Uni Lëtzebuerg, an datt mer onbedéngt mussen hannerfroen, ob déi Décisioun, fir déi fléissend Iwwergäng, wéi se an der Entwécklungspsychologie tëschent dem klenge Kand an dem Schoulkand beschriwwe ginn, esou wéineg an der Grondausbildung ze berücksichtegen…

Och fir dëser Fro nozegoen, hu mir haut als gréng Fraktioun den Débat d'orientation ugefrot, vun deem ech Iech scho bei deem viregte Gesetz geschwat hunn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. An als leschte Riedner ass den Här Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, eise Rapporteur, den honorabelen Här Ben Fayot, huet sech ganz vill Méi ginn, fir eis ze erklären, firwat déi Modifikatiounen an de Rekrutementsdispositiounen iwwert d'Héichschouldiplomer néideg sinn. En huet méi Transparenz an eng komplizéiert Matière bruecht, an dofir soe mir him Merci. D'ADR gëtt och hiren Accord fir dëst Gesetz.

Prinzipiell musse mer awer feststellen, datt den Duerjernee bei den Diplomer an de Rekrutéierungsdispositiounen u sech drop zréckzeféieren ass, datt d'Europäesch Unioun a Beräicher harmoniséiert, wou se iwwerhaapt net misst harmoniséieren. Et wär jo duergaangen, fir eng géigesäiteg Unerkennung vun den Héichschouldiplomer duerchzesetzen a soss déi national Souveränitéit an deem Beräich a vollem Ëmfang ze respektéieren.

**M. le Président**.- Här Kartheiser, erlaabt Der, datt den Här Fayot Iech eng Fro stellt?

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Awer selbstverständlech, gär!

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här Kartheiser, ech hunn et net gesot - ech hat et zwar schréftlech opgeschriwwen -, mä et ass kloer: Dee Bologna-Prozess huet näischt mat der Europäescher Unioun ze dinn. Dat sinn 29 Länner, déi ënner sech intergouvernemental dat do mat den Unien ausgeschafft hunn. Dat wollt ech kloerstellen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ganz gär.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- A souwisou hutt Der Recht, dass d'Europäesch Unioun keng Kompetenz doranner huet.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Dat ass de Punkt, vun deem ech wollt soen, ech huelen dee Punkt gär an ech korrigéiere mech, Här Fayot. Ee Punkt fir Iech! Mä trotzdeem: D'Harmoniséierung an deem dote Beräich wär net néideg gewiescht. An dobäi bleiwen ech!

Nämlech d'universitär an d'Héichschoulformatioune si Beräicher, wou all Land seng Traditioun a seng Kultur huet, an et ass net anzegesinn, firwat dat huet missen harmoniséiert ginn. D'Mobilitéit vun de Studenten ass et jo och scho fréier ginn, meeschtens op Décisioune vun den eenzelnen Universitéiten, an dat huet och esou ganz gutt fonctionnéiert.

Déi ëmmer méi massiv Kritik géint déi Bologna-Harmoniséierung virun allem an Däitschland an an Éisträich ass ze verstoen, well d'Bildung gëtt ewell kompriméiert a kommerzialiséiert, bis eran an d'Terminologie. Wéi kann een nëmme Bildung a sougenannte Kreditter moossen, wéi dat haut gemaach gëtt? Hätte mir d'Souveränitéit vun de Staten an deem dote Beräich respektéiert, wär et iwwerhaapt net zu deem Duerjernee komm. A scho guer net hei zu Lëtzebuerg, well mir jo déi auslännesch Diplomer ëmmer respektéiert an unerkannt hunn.

D'ADR huet déi Positioun vertrueden, datt mir keng Limiten däerfen hunn, wat d'Unerkennung vun deene fréieren Diplomer ugeet. Wien en Diplom huet, deen huet och Zougank zu deene respektiven Exame fir déi verschidden universitär Carrièren, egal vu wéini deen Diplom ass.

Et ass net un eis, fir iergendengem a posteriori de Wäert vu sengem Diplom ofzeerkennen, wann deen hei an der Vergaangenheet um Registre des diplômes enregistréiert gouf. Alles anescht ass och eng Form vun Altersdiskriminéierung, géint déi mir eis wieren. Et gehéiert zum Versteesdemech vum klassesche Bildungsbegréff, datt een, deen en Diplom huet, vu sech aus derfir suergt, datt säi Wëssen aktuell bleift.

Dat gesot, gi mir, wéi gesot, och den Accord vun der ADR.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. An elo huet d'Wuert d'Unterrechtsministerin, d'Madame Mady Delvaux-Stehres.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Merci, Här President. Ech wéilt direkt hei soen, dass ech et am Prinzip net gutt fannen, wann e Gesetz oder Gesetzer mussen a relativ kuerzer Zäit erëm ofgeännert ginn, dass ech et awer an dësem Fall gutt fannen, dass mer d'Gesetzer änneren, well et awer - fir mech jiddefalls - eng Verbesserung bréngt fir all déi Leit, déi vun de Gesetzer concernéiert sinn.

Et geet éischtens ëm d'Gesetz vum Personal vun der Grondschoul, wou jo d'Gesetz vun 2009 festgehalen huet, dass déi Leit, déi an der Formatioun wären, fir Léierin, Schoulmeeschter ze ginn, nach e Sputt vun dräi Joer hätten, fir sech dem Concours ze stellen. Knapps war d'Gesetz gestëmmt, hunn déi éischt Studente sech gemellt, déi gesot hunn: „Mir sinn awer an Däitschland amgaang ze studéieren, an do brauch een net dräi Joer, fir mam Studium fäerdeg ze ginn, mä véier an eventuell fënnef."

Deenen hätte mer dann den Accès zum Schoulmeeschteschberuff net kënnen erméiglechen, wa mer d'Gesetz elo net géifen änneren. Dat ass et, wat d'Grondschoulgesetz ubelaangt. Dat, wëll ech soen, huet och näischt mam Bologna-Prozess ze dinn, well jo déi Formatioun vum Schoulmeeschter net ënnert déi Dispositioune fält.

Da komme mer zum Gesetz vun 2010, wou mer de Bologna-Prozess zu Lëtzebuerg fir den Enseignement ëmgesat hunn. Alles, wat also d'Proffen, d'Professere vum Secondaire ugeet, do hu mir als Éducatioun missen e Gesetz maachen. D'Fonction publique konnt dat iwwer Règlement grand-ducal ëmsetzen. Do ware mer an intensiven Diskussiounen.

Mir sinn och - muss ech awer soen - jorelaang mat Froe gedréckt ginn, well déi Leit, déi Studenten, déi op d'Uni gaange sinn, déi hunn eis jo ëmmer gefrot: „Mat wéi engem Diplom musse mer dann elo erëmkommen? Musse mer e Bachelor hunn? Musse mer e Master hunn?"

Dat war also eng permanent Demande, déi un de Ministère gestallt ginn ass. An dofir hu mer gesot: „Et gëtt Zäit, dass mer elo mat engem Gesetz erauskommen, dass d'Studenten, déi sech engagéieren a Studien, wëssen, wéi een Diplom se mussen upeilen, wa se op d'Uni ginn."

Dofir wollt ech och just ënner Klammere soen, dass een elo kann de Bologna-Prozess kritiséieren. Ech denken, fir e Land wéi Lëtzebuerg, deem seng Jonk an all Länner studéiere ginn an déi ëmmer mussen erëmkommen a wou mir mussen eng Unerkennung dovunner ausschwätzen, ass dat am Prinzip eng Vereinfachung, well dat eis de Verglach tëschent de Formatioune vill méi einfach mécht a mer méi gerecht kënne si par rapport zu de Studenten, déi an all Länner ginn.

Dunn hu mer dann dat Gesetz gestëmmt, oder d'Chamber huet dat Gesetz 2010 gestëmmt, an do hate mer dann an eisem Optimismus…, dat sinn déi Échoen, déi mer aus der Welt kruten, do ass gesot ginn: „Majo, bis 2013 hunn all d'Länner de Bologna-Prozess ëmgesat, an da kënne mer vun all de Studenten deen een Diplom do verlaangen."

Deen Optimismus huet sech als e bëssen iwwerdriwwen erausgestallt. Knapps war d'Gesetz gestëmmt, du hu mer gemellt kritt: „Ah neen, Däitschland an Éisträich, déi sinn nach net esou wäit an déi hunn de Bologna-Prozess net ëmgesat." Mir si jo awer drop ugewisen, wa mer Däitschprofesseren hunn, dass se entweder an Däitschland oder an Éisträich studéiere ginn. Also musse mir erëm eist Gesetz änneren a soen: „Mir verlängeren deen Délai bis 2017."

Ech ginn zou, och dat ass eng optimistesch Schätzung, well ech kann Iech haut net soen, ob Däitschland oder Éisträich bis 2017 Bologna ëmgesat hunn. Ech mengen awer, dass dat fir eis Studenten… An dorëm geet et jo! Et geet eis jo net drëm, deen anere Länner virzeschreiwen, wat se solle maachen, mä et geet drëm, eise Studenten eng Sécherheet ze ginn, dass se kënne studéiere goen a sécher sinn, dass mir déi Diplomer herno unerkennen.

Dat ass, firwat mer d'Gesetz esou séier mussen änneren. Ech muss awer soen, dat gutt un där Änneruing, dat ass, dass mer elo kënnen op eng Propositioun zréckkommen, déi ech an där éischter Proposition de loi gemaach hunn, dem éischte Projet de loi, deen ech agereecht hunn. Do hat ech eigentlech virgesinn, dass all „al Diplomer" - ënner Guillemets -, also all Diplom, deen ee virun deem Datum kritt hätt, ëmmer valabel wär, fir sech dem Concours ze stellen.

Well mir hätte jo gär, dass d'Leit solle mobil sinn. Mir sinn interesséiert, Leit ze hunn, déi schonn eventuell eng Beruffserfahrung am Privatsecteur haten, dass déi kënnen eriwwerkommen. Also musse mer deenen hir Diplomer och unerkennen; och nom Joer 2013, wat den Enseignement fondamental ugeet, oder no 2017, wat de Postprimaire ugeet.

Déi Optioun ass eis awer deemools vu ville Leit kritiséiert ginn, notamment vum Conseil d'État. A vu dass mer probéieren, ëmmer e Kompromëss ze fannen tëschent den Institutiounen, hu mer eis dunn deem Avis do ralliéiert vum Conseil d'État. A vu dass ech awer ganz hartnäckeg sinn, hunn ech geduecht: „Wa mer elo d'Gesetz schonn erëm mussen änneren, da brénge mer déi Dispositioun do och dran."

Dës Kéier ass et mer da réusséiert, an dofir fannen ech, dass mer elo eng Verbesserung vun deene Gesetzer hunn. Dofir freeën ech mech och - an ech soen Iech alleguerte Merci - fir dee breede Konsens, dee mer hei fannen. Domat erlabe mer also de Leit, déi en Diplom hunn, dee schonn „méi al" ass - ënner Guillemets -, dass se awer an Zukunft nach Perspektiven hunn, fir kënnen an den Enseignement eranzekommen.

Ech wëll ëmmer soen, dass déi Leit jo mussen de Concours packen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Jo.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Dat heescht, et kënnt een net mat engem Diplom eran, mä et muss ee sech engem Concours stellen. A wann een dee réusséiert, da kann een erakommen.

Ee Wuert wollt ech nach soen zum Här Adam senger Demande, fir e Bilan ze maachen iwwert d'Formatioun vun de Schoulmeeschteren op der Uni Lëtzebuerg. Ech mengen, dass dat berechtegt ass an dass mer dat och solle froen. A wann ech dat da gesot hunn, wëll ech nach dem Rapporteur, dem Här Ben Fayot, villmools Merci soe fir säi Rapport, an all menge Virriedner. An ech soe Merci fir déi breet Zoustëmmung.

Mä, Här President, den Här Hoffmann wëllt awer eng Fro stellen.

**M. le Président**.- Här Hoffmann, un Iech.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ech wollt nach eng Kéier nohaken, well ech bei der Lecture vum Gesetz net sécher war. No deem, wat Der elo gesot hutt, ass also elo kloer, wann een am Joer 2020 kënnt mat enger Maîtrise oder mat engem Magister oder wat och ëmmer vun ech weess net wéini, deen eng Zäit laang…

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Kommt, mir soen emol e gudde Joergang, wat weess ech…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- E gudde Joergang.

…an engem anere Beruff war, dee brauch keng aner Konditioun ze erfëllen, wéi sech dem Concours ze stellen.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Jo.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ass dat absolut kloer, well…?

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Absolut, jo!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Okay! Jo, mir waren eis net grad sécher.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Dofir sinn ech frou, dass ech erëm ka mat där Propositioun kommen. Ech wëll dann och soen, dass déi Dispositioun do dann och iwwer Règlement grand-ducal fir d'ganz Fonction publique ëmgesat gëtt. Dat zielt dann also net nëmme fir den Enseignement, mä fir jiddwereen, dee wëllt de Concours beim Stat maachen. Mä de Rescht vun der Fonction publique brauch dat net iwwer Gesetz ze maachen, mä kann et iwwer Règlement grand-ducal maachen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Ministesch. Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun ukomm. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6215 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par Mme Christine Doerner), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par Mme Nancy Arendt), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par M. Mill Majerus), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux (par M. Roger Negri), Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter) et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen) et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Fir haut de Mëtteg huet d'DP-Fraktioun eng Aktualitéitsstonn iwwert d'Chargés d'éducation ugefrot. D'Riedezäit ass wéi ëmmer nom Artikel 84, Alinea 2 vum Chambersreglement festgehalen a gesäit Folgendes vir: Där Fraktioun, déi d'Aktualitéitsstonn ugefrot huet, stinn zéng Minutten zou, deenen anere Fraktioune jeeweils fënnef Minutten, de Sensibilités politiques zwou Minutten an der Regierung eng Véirelstonn. Et hu sech ageschriwwen: déi Häre Schaaf, Fayot, Adam, Kartheiser an Hoffmann. D'Wuert huet elo den honorabelen Här Eugène Berger als Vertrieder vun der DP-Fraktioun.

## 4. Heure d'actualité demandée par le groupe DP au sujet de l'engagement et de la formation des chargés d'éducation

***Exposé***

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Här President, den Enseignement kënnt net zur Rou, net nëmmen haut de Mëtteg hei an der Chamber, mä och dobaussen um Terrain. Dat ass net gutt fir d'Klima an der Schoul. Dat ass och net gutt, fir déi wichteg Acteuren ze motivéieren, fir un an an der Schoul matzeschaffen, well et si jo d'Enseignanten - an do schléissen ech se alleguerten dran an, alleguerten, déi d'Coursen halen -, déi ee vun den Haaptacteuren, wann net den Haaptacteur sinn, fir datt d'Schoul ka fonctionnéieren a sech weiderentwéckelen.

Ech hat dës Aktualitéitsstonn scho virun zwou, dräi Wochen ugefrot. Mëttlerweil hu mer an de leschten Deeg eng Rei Kommentaren oder Stellungnahmen héieren, gelies. Et ass also vläicht net méi gradesou aktuell, mä trotzdeem mengen ech, datt et awer gutt ass, datt mer dat hei haut de Mëtteg an der Chamber nach eng Kéier diskutéieren.

Et ass och vläicht de Problem, datt mer net all Woch Chamber hunn, d'Chamber tagt net esou oft. Et wier awer vläicht heiansdo sënnvoll. Et kéint ee praktesch all Woch wéinstens een Nomëtteg fir Heure-d'actualitée gebrauchen, well et ass jo och esou, datt d'Regierung oder d'Majoritéit keng Geleeënheet verpasst, fir iergendee kontroversen oder bâcléierten Dossier op den Ordre du jour ze bréngen.

Ech wëll awer soen, datt et net onbedéngt d'Moutarde après dîner hei haut de Mëtteg ass, well et awer gutt ass, datt mer och hei am héijen Haus, an der Chamber, de Point kënne maachen an datt d'Ministesch och hei kann da Ried an Äntwert stoen zu verschiddene Froen. De Sujet bleift aktuell.

Ech wëll nach eng Kéier kuerz déi puer kruzial Punkten aus der rezenter Problematik vun de Chargéen - ech soen elo einfach Chargéen - skizzéieren. Et geet jo besonnesch ëm d'Formation continue vun de Chargés de cours. Déi wëllen en CDI, also e Contrat à durée indéterminée, kréien. Mat der Weiderbildung - dat ass jo ee vun de Knackpunkten - kann een u sech och d'accord sinn. Mir waren dat an der Kommissioun. All Spriecher war domadder d'accord. Ech mengen och, d'Chargéë stellen dat u sech net a Fro. Et ass méi déi Aart a Weis, wéi déi Formatioun elo vu Ministère-Säit aus preparéiert ginn ass a wéi se elo wierklech iwwert de Knéi gebrach ëmgesat gëtt.

Ënner anerem goufen déi concernéiert Leit kuerzfristeg iwwert d'Detailer Enn Dezember per Mail informéiert, och net jiddwereen anscheinend, fir dann zum Beispill direkt Ufank Januar sollen an déi éischt Coursë vun der Formation continue mussen ze goen. Dat ass eng Aart a Weis, wéi een net mat de Leit fiert. D'Informatiounspolitik vum Ministère war do wierklech schlecht, fir net wéi aner Leit ze soen: carrément katastrophal.

E weidere Punkt ass deen, datt d'Chargéen an hirer kontraktueller Congészäit en Deel vun der obligatorescher Formatioun solle maachen, well déi Congéen, déi se hunn, stinn an hirem Kontrakt dran, wat jo eigentlech contraire ass zu de Bestëmmunge vum allgemengen Aarbechtsrecht hei zu Lëtzebuerg.

Bon, och dann en anere Punkt, dat sinn d'Direkteren, déi eigentlech déi Formatioun solle patronnéieren oder mathëllefen, fir se ëmzesetzen. Déi waren och zum Deel net informéiert oder schlecht informéiert. Bon, eng Informatiounsversammlung gouf jo duerfir och ufanks Januar schnell fir d'Chargéen organiséiert, wou ee muss soen, wann een déi Échoen héieren huet, wou d'Beamten - ech wëll déi elo awer net un de Pranger stellen -, mä wou d'Beamten vum Ministère aus sichtlech iwwerfuerdert waren an och net alleguerten d'Froe konnte beäntwerten.

En anere Punkt ass deen, datt déi Formation continue fir eng Rei Chargéen och zu enger ganz schlechter Zäit fält, well déi dann nieft dem Schoulhalen, nieft der Preparatioun vun de Coursen och nach wëllen déi zweet Sessioun vum Concours preparéieren. Wann een dann also och nach déi Weiderbildung weider derbäikritt, da sinn dat wierklech eng ganz Rei Aufgaben, eng ganz Rei Tâchen, déi praktesch net méi an engem normalen Dagesoflaf, wann een och nach Famill oder soss eppes huet, ze bewältege sinn. Dat ass wierklech e ganz groussen zäitlechen Opwand.

Duerfir wollt ech fir d'Éischt emol froen, wat d'Madame Ministesch wëllt maachen, fir déi Formation continue elo zäitlech a vum Oflaf hier - an och da relativ schnell, net d'nächst Joer oder d'iwwernächst Joer, mä dëst Joer nach - besser ze organiséieren, an ob se sech do dann och déi verschidde Reklamatiounen zu Häerz hélt.

En anere Punkt, deen opgeworf ginn ass, ass deen, firwat bei dëser Formatioun keen Tutorat virgesinn ass. Ech mengen, besonnesch fir déi Leit, déi am Ufank vun hirem Schoulhale stinn, wier dat eng gutt Saach. Dat kéint wierklech och eng wäertvoll Hëllef sinn an hirer Formation continue, déi se eigentlech och praktesch all Dag um Terrain maachen, wa se Schoul halen.

E weidere Punkt, deen de Leit vill Suerge mécht, ass den Ëmstand, datt se en Examen ofzeleeën hunn; op där enger Säit en Test iwwert d'Législatioun, an en Dossier musse se och presentéieren. An deen Dossier an deen Examen, déi kënnen direkt éliminatoire sinn. Dat heescht, do gëtt et keng Méiglechkeet, en Noexamen ze kréien oder eppes kënnen nozehuelen oder nozepresentéieren.

Esou en Ausrutscher ka jiddwerengem emol virkommen. Deen ass dann definitiv an dann ass een definitiv aus dem Enseignement eraus an et kritt een dann och emol kee Chômage bezuelt, well ee jo och kee Contrat à durée indéterminée hat. Dat setzt dann d'Chargéen ënner e ganz groussen Drock.

Bon, hei sinn der derbäi, déi hunn awer Famill, déi maachen dat scho jorelaang. Déi hu Kanner, déi sti mëtten am Liewen an déi riskéieren da praktesch vun haut op muer op der Strooss ze sëtzen, wa se eventuell do géifen eppes net packen. Iwwerall an der Schoul hu mer jo awer Méiglechkeeten, datt ee ka bei engem Exame kompenséieren oder en Noexamen hunn oder emol eppes nohuelen, firwat dann net hei bei de Chargéen, Madame Minister?

Da gëtt et nach aner Detailfroen, zum Beispill: Wann een dee Législatiounstest als Chargé gepackt huet, kann een deen dann herno och als Dispens huelen, zum Beispill beim Proffe-Stage?

***(Interruption)***

Madame Minister, Dir hutt jo herno Zäit, fir dann hei alles kënnen ze erklären.

Et gëtt och Stëmmen, déi soen, datt déi juristesch Situatioun, besonnesch fir Chargéen, déi virum Akraafttriede vum Gesetz e Kontrakt ofgeschloss hunn, net ganz kloer wier, an datt déi nei Dispositiounen net retroaktiv op déi Kontrakter kéinten applizéiert ginn. Huet d'Ministesch dat juristesch iwwerpréiwe gelooss?

Well et muss ee jo wëssen - besonnesch am Dossier vun de Chargé-de-coursen -, an der Vergaangenheet hunn d'Geriichter scho méi wéi eng Kéier Urteeler, aarbechtsrechtlech Décisioune geholl an aarbechtsrechtlech Décisioune vum Ministère ëmgehäit.

Dat sinn also déi verschidde Froen, Här President. Ech wéilt awer ofschléissend nach e puer Remarquë maachen, méi generell zur Politik vum Ministère an der Problematik vum Personal am Enseignement.

Här President, den Dossier vun de Chargéen ass jo och e bëssen e weidert Beispill. Ech hat scho virdru gesot oder annoncéiert, datt wierklech eng ganz Rei Saachen zum Deel schlecht, fir net ze soe chaotesch an der Praxis ëmgesat ginn hei zu Lëtzebuerg an der Schoulpolitik. D'Gesetzer ginn oft iwwerstierzt ausgeschafft,

duerch d'Chamber gepeitscht, ouni datt dann herno iwwert déi praktesch Konsequenzen am Schoulalldag seriö nogeduecht ginn ass.

Et war schonn esou bei der Reform vun der Grondschoul, wou e ganzt Joer awer - well dat ass jo och dann nach virun de leschte Wahlen duerchgepeitscht ginn -, do war während engem ganze Joer ganz vill Duerjerneen an Onsécherheet an de Schoulen. An do ass och nach weiderhin net alles am grénge Beräich!

Och bei der Ëmsetzung vum Gesetz iwwert d'Beruffsausbildung happert et. Do hu mer och missen nolégiféréieren, an do ass och nach ëmmer net alles um Terrain ëmgesat. Ech kéint déi Lëscht hei weiderféieren.

Eng lescht Reflexioun wëll ech also zur genereller Personalpolitik am Enseignement maachen. Ech mengen, d'Ursaach vun de Problemer ass déi, datt jo systematesch net genuch qualifizéiert Leit fir d'Secondaires-Schoulen agestallt ginn. Et gi systematesch net genuch Plazen ausgeschriwwen iwwert den Numerus clausus. An dann ass jo d'Selektiounsinstrument dann de Concours, dee wierklech net méi appropriéiert ass, a wou dann héich qualifizéiert Leit eliminéiert ginn, déi mer net an eis Schoule kréien, déi mer awer do bräichten.

An et ass jo nach esou - aus rezenten Äntwerten, zum Beispill aus enger Question parlementaire vu mengem Fraktiounskolleeg André Bauler, geet ervir -, datt an enger ganzer Rei vu Fächer och nach massiv Enseignantë weiderhi feelen. Dann ass et jo absurd, et ass wierklech absurd, wann een da gesäit, datt Leit, déi deen een Dag gesot kréien: „Et deet mer leed, Dir hutt de Concours net gepackt. Dir sidd net gutt, fir hei zu Lëtzebuerg Schoul ze halen", dann deen aneren Dag ugeruff kréien an da gefrot ginn: „Dir dierft awer - wëllt Der net wann ech gelift awer Schoul halen?"

Deen een Dag ware se net gutt, deen aneren Dag gi se gefrot, fir datt se awer sollen dann hei zu Lëtzebuerg Schoul halen. Dat ass et. An dann am Endeffekt maache se déiselwecht Aarbecht wéi d'Proffen. Si schaffen nach méi laang. Si gi méi schlecht bezuelt. Dat ass de Geck mat de Leit gemaach!

Esou kritt een da bëlleg Aarbechtskräften, déi onsécher Aarbechtskonditiounen hunn, déi een dauernd kann ënner Drock setzen, wéi mer dat jo elo grad och nach erliewen, an déi sech an der Vergaangenheet ëmmer hu missen hir Rechter iwwer Geriichter erstreiden. Dat sinn der net fënnef, dat sinn der net zéng, dat sinn der net 20; dat sinn der Honnerten!

Wann ee se all zesummerechent mat deene verschiddene Statuten: Chargés de cours, Chargés d'éducation, Chargés d'enseignement... Klammer op: Wat och wierklech ongesond ass, wann een an engem Ordre d'enseignement herno 17 Carrièren huet, déi all ongeféier datselwecht schaffen. Déi eng kréie méi an der Pai, déi aner hunn eng manner grouss Charge, an esou weider. Dat ass wierklech ganz ongesond, wann een dat huet. Klammer zou.

Mä alleguerten déi Leit… Mir hunn also Honnerte vu Leit, déi an der Schoul schaffen an déi mer eigentlech brauchen. Dat sinn der - ech kann et elo net genau chiffréieren -, mä et sinn der iwwer 700, déi mer also permanent am Enseignement schaffen hunn, ouni datt se awer dann d'Chance haten, fir kënnen an de Proffestatut eranzekommen. Si gi gebraucht, déi Leit, a wa se muer géifen alleguerten ophalen, wa se muer géife streiken, da géif hei zu Lëtzebuerg de Schoulsystem ëmfalen. Dann hätte mer e puer Lycéeën, déi eidel wieren.

Et ass duerfir absolut noutwendeg, datt d'Personalpolitik am Enseignement secondaire iwwerduecht gëtt, datt endlech méi Leit iwwert de Concours agestallt ginn, well mir brauche se. Dat heescht awer och, datt mer och onbedéngt mussen - dat ass haut de Mëtteg schonn e puermol och vun anere Riedner an zu aneren Dossiere gesot ginn - dee Concours nei gestalten, dee reforméieren!

Duerfir wéilt ech dann och d'Madame Ministesch froen: Wëllt si op dee Wee goen? Wéi schnell wëllt se op dee Wee goen? A kéint se eis dann och schonn eng éischt Esquisse vun esou enger Modifikatioun vum Concours matdeelen?

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. An als éischte Riedner ass den Här Jean-Paul Schaaf agedroen. Här Schaaf, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV)*.- Här President, dës Aktualitéitsstonn zu engem jo aktuellen a brennenden Thema huet d'DP jo ugefrot, fir och hei op d'Chamberstribün d'Suerge vun enger ganzer Rei vu Chargés d'éducation ze bréngen - 230 steet an der Zeitung, wieren et der - a fir domadder dem öffentlechen Débat, dee jo scho stattfonnt huet an där Diskussioun tëschent Ministesch a Gewerkschaften, dann eben och hei eng politesch Nues ze ginn. Gëschter Nomëtteg hunn der jo eng Rei vun hinne virun eiser Dier, virun der Chamber hei manifestéiert, fir op hir Situatioun opmierksam ze maachen a fir och e gewëssenen Drock kënnen ze maachen.

Wéi mer allerdéngs de Projet de loi iwwert d'Chargéë gestëmmt hunn, du ware mer der Meenung, dass mer ee Problem enger Léisung géifen zouféieren. Och haut si mer nach därselwechter Meenung. Och haut steet d'CSV-Fraktioun hannert dësem Gesetz.

Mir wëssen, dass et keen Zil ass, fir vill Chargéen am Enseignement ze hunn - an deem Sënn sinn ech d'accord mam Här Berger -, awer mir hu mat dësem Gesetz eng Situatioun um Terrain régulariséiert an de betraffene Leit eng nei Sécherheet ginn. Dat war de Sënn dovunner.

Keng Schoul fonctionnéiert haut ouni Chargéen, a fir vill Proffe féiert de Wee zum Proff eben och iwwert dës Tëschenetapp vum Chargé. Duerfir ass et sënnvoll, fir hinnen eng rechtlech korrekt Basis ze ginn. Ech spieren eigentlech och net, dass dat Gesetz u sech a Fro gestallt ass. Awer seng Applikatioun, déi mécht Suergen.

Dës Applikatioun stellt eng Rei Chargéë virun eng an hiren Aen onléisbar Situatioun: Si solle sech op déi zweet Sessioun vum Examen-concours virbereeden a si solle gläichzäiteg eng Formatioun maachen, fir en definitive Kontrakt als Chargé ze kréien, op dee se jo da noutfalls, wann et net mat der Proffecarrière direkt klappt, kënnen zréckgräifen. Elo stelle mer fest, dass dës zwou Erausfuerderunge quasi zäitgläich iwwert d'Bühn solle goen, awer praktesch net gutt zäitgläich ze meeschtere sinn.

Mir stinn als CSV hannert der Qualifikatioun, also der Formatioun. Déi ass fir eis net diskutabel. De Chargé ass, denken ech, och frou iwwer eng sënnvoll Ausbildungsoffer - den Eugène Berger huet dat och gesot - an e wier och frou iwwer eng Beruffsbegleedung, en Tutorat duerch erfuere Pedagogen. Dës Ausbildung gëtt jo och schliesslech mat engem Contrat à durée indéterminée honoréiert, eppes, wat ebe Sécherheet an Zouversiicht fir den eenzelne Chargé bréngt. Dës Ausbildung steet, wéi gesot, net zur Dispositioun, a si muss eben dann am Joer gemaach oder ofgeschloss ginn.

Dass d'Informatioun un d'Chargéen net gutt organiséiert war, dat huet d'Ministesch jo schonn öffentlech erkläert an och Mesurë geholl, fir de Problem ze entschäerfen. Ech begréissen dës Virgoensweis vun der Madame Delvaux, fir iwwer eng Pressekonferenz d'Positioun vun dem Ministère an dëser Saach, déi jo eigentlech och kee bewosst esou gewollt huet, ze erklären a fir sech och derfir ze entschëllegen. Am Gespréich matenee léist een dës Problemer am beschten.

Da bleiwen awer eng Rei aner Froen och, déi hei vun de Gewerkschafte mat ugeschwat goufen an déi derzou gefouert hunn, dass déi zwou Gewerkschaften APESS an SEW gemeinsam - dat ass jo och schéin - zu engem Protestpiquet géint, wéi si selwer formuléieren, déi aktuell Unterrechtspolitik opgeruff hunn. Dat ass bedenklech an dat ass bedauerlech. Et gëtt keng Unterrechtspolitik am Land gemaach ouni Léierinnen, Schoulmeeschteren a Proffen. Ech hoffen duerfir, dass den Dialog séier a mat Succès erëm kann nei organiséiert ginn, dass keen an eng eesäiteg oder an eng géigesäiteg Uschëllegungsrethorik verfält, déi eis net weiderbréngt.

Als CSV-Fraktioun versti mer d'Suerge vun den Enseignanten a mir wënschen, dass eis Éducatiounsministesch an Zukunft dann eben och besser oppasst, fir eng verbessert a komplett Informatioun un déi jonk Aspirante fir de Proffenjob respektiv d'Chargéen erauszeginn, an am Virfeld och versicht, fir de Kalenner besser ofzestëmmen.

Den Enseignantë respektiv den Aspirante vun de Proffe wëll ech soen, dass si an eisen Aen eng wichteg Roll an der Schoul an an der Gesellschaft ze spillen hunn. Mir stinn zum Gesetz vun 2010, mir halen un der Formatioun fest a mir biede si ëm eng engagéiert Haltung fir hir eegen Zukunft, an awer och ëm eng engagéiert Haltung am Schoulbetrib, och wa se zu dësem Zäitpunkt éischter rose wéi motivéiert sinn. Hir Suergen iwwert dëse Problem, dee mer haut hei diskutéieren, eraus - eigentlech jo e Kalennerproblem - bleiwe fir eis Suergen, déi mir mat oppenen Oueren entgéinthuelen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Schaaf. Als nächste Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

**M. Ben Fayot** (*LSAP*).- Här President, den Här Berger huet hei eng Heure d'actualité ugefrot, fir iwwert d'Schoul ze schwätzen. Ech fannen dat gutt, well ech fannen et wichteg, dass och d'Chamber an der Plénière sech iwwer Problemer vun der Schoul ausschwätzt an dass mer duerch dat Zesummeschwätzen, Zesummendiskutéieren och an der Schoul weiderkommen.

Ech muss allerdéngs soen, dass ech den Här Berger an der Plénière net erëmerkennen, wann ech en an der Kommissioun erliewen. Seng Interventioun hei war eigentlech virun allem polemesch geduecht, an en huet probéiert, déi Onzefriddenheet, déi en dobaussen op der Strooss da gesinn huet,...

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Oh, Här Fayot!

**M. Ben Fayot** (*LSAP*).- ...ze kapitaliséieren. Mä en huet virun allem gesot - an do muss ech hei mer Froe stellen, ob hien an deene leschte Joren hei an der Chamber war -, hien huet gesot, d'Madame Minister hätt wéi eng Dampwalz Gesetzer duerchgepeitscht hei an der Chamber. Also, Här Berger...

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Waart Dir derbäi, bei der Grondschoul?

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- ...zum Sujet, oder just zum Här Berger?

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Här Fayot, wéi war et da bei der Reform vun der Grondschoul?

**M. Ben Fayot** (*LSAP*).- Här Bettel, Här Fraktiounspresident, ech wëll just soen, dass den Här Berger hei eng Heure d'actualité ugefrot huet - just fir Iech d'Prozedur ze erklären -, den Här Berger huet hei eng Heure d'actualité ugefrot, hien huet geschwat, an ech mengen, et ass gutt, wa mer hei an der Chamber net nëmmen d'Rieden erofliesen, mä dass mer och mat de Leit, déi déi Interpellatioun, déi Heure d'actualité gefrot hunn, diskutéieren. An ech wollt eppes zu deem soen, wat den Här Berger virbruecht huet. Déi Fro vun der Dampwalz, d'Madame Minister ass d'Dampwalz...

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Da laacht all Mënsch.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- D'Gesetzer ginn duerchgebaatscht.

**M. Ben Fayot** (*LSAP*).- Jo, also eng Dampwalz, déi Gesetzer duerchbaatscht, okay! Esou kann een et och soen.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Eng Dampwalz kann net baatschen!

***(Interruptions)***

**M. Ben Fayot** (*LSAP*).- Eng Dampwalz, déi baatscht. Wann ech drun denken, d'Gesetz iwwert d'Grondschoul, wéi vill Joer ass bei deem Gesetz dobausse consultéiert ginn, mat den Interesséierten, mat den Enseignanten, mat den Elteren, mat de Gewerkschaften, ech weess net, mat wiem alles! Jorelaang ass consultéiert ginn, an d'Chamber huet sech och ganz laang Zäit geholl, fir dëst Gesetz duerchzebréngen.

Wa mer elo kucken, wat mer am Enseignement secondaire wëlle maachen: Bon, ech hunn och do Reaktioune vun de Gewerkschafte gehéiert, mä ech wëll soen, dass mer hei an engem Stadium sinn, wou diskutéiert gëtt. Et läit en Text vir, mir hunn an der Kommissioun diskutéiert, mir hunn och schonns an der Plénière hei doriwwer diskutéiert. Et gëtt mat de Leit dobaussen diskutéiert, mat den Direkteren, mat de Proffen, an de Konferenzen an esou weider. An ech hunn dat schonns eng Kéier hei gesot: Ech hunn nach keng Ministesch gesinn, oder kee Minister vun der Éducation nationale, an de leschten 30 Joer - leider hunn ech der scho vill erlieft -, déi esou vill dobausse consultéiert huet. Dat zu deem Punkt.

Dat Zweet, wat d'Chargés d'éducation ugeet, mir schwätze jo hei iwwert d'Chargés d'éducation an de Lycéeën: Ech géif wëllen hei ënnersträichen, dass dës Regierung déi éischt ass, déi e Problem, dee sech jorzéngtelaang am Enseignement gestallt huet, geregelt huet, dat heescht, deene jonke Leit, déi an eng Schoul ginn als Chargé d'éducation oder als Chargé tout court, e rechtleche Rahme ginn huet, wou se no zwee Joer, no engem Contrat à durée déterminée, Recht hunn op e Contrat à durée indéterminée.

An da wëll ech och soen, dass zu där...

**Une voix**.- Wéinst engem Uerteel! Dat war net au choix!

**Une autre voix**.- Et ass wéi beim Här Ries.

**M. Ben Fayot** (*LSAP*).- Mir hunn déi Diskussioun beim Gesetz vum Juni 2010 hei gehat. Ech sinn net mat där Visioun d'accord, well do kommen ech op dat Drëtt: Wann ech den Här Berger hei gehéiert hunn, hunn ech natierlech keng eenzeg Propositioun gehéiert, wéi hien dat dann elo géif gesinn, wéi een dat sollt maachen!

Ech hunn do erausgelies - wat den Här Berger gesot huet -, et misst ee jiddwereen, deen en Unisdiplom huet, automatesch, wann de Besoin ass, direkt Proff gi loossen. Dat hunn ech aus deem erausgehéiert, wat den Här Berger gesot huet. Ech hu leider keng eenzeg Explikatioun dozou vun him, vu senger Säit gehéiert. Ech hu just nëmme gehéiert alles dat, wat ech dorëmmer an Zeitunge gelies hu vu Reprochen. Ech mengen, d'Madame Minister wäert och dorobber nach agoen.

Da wëll ech nach eppes Drëttes soen. Ech sinn domat d'accord, dass et en echte Problem bei där ganzer Fro gëtt, besonnesch bei deene jonke Leit, déi, wa se de Concours eng Kéier net gepackt hunn, dann an dee Contrat à durée déterminée ginn: Dat ass den Inhalt, d'Matière vun deem Concours, déi gefrot gëtt, a wou da jonk Leit komme mat engem Diplom vun der Uni, dee se do gepackt hunn, wou se och ganz oft gutt Nummeren hunn, an da fale se an esou engem Concours duerch. Et si jo apparemment eppes 10% vun de Leit, déi an deem Concours duerchfalen.

Ech hätt net gär, dass dee Concours erëm zu enger „collation des grades bis" géif ginn, wéi mer se fréier kannt hunn. Ech weess, dass et natierlech schwéier ass, fir eng Matière festzeleeë fir dee Concours, déi deem entsprécht, wat déi Leit alleguerten op den Unië geléiert hunn, well d'Diversitéit vun de Masterdiplomen ass extrem grouss.

Ech hunn zum Beispill vun engem jonke Mënsch gehéiert, dee ganz gutt Ekonomiestudië gemaach huet, deen awer a senge ganzen Ekonomiestudien ni e seriöe Cours iwwert de Keynes kritt huet. Elo kënnt en heihinner an e mécht dann de Concours, an do gëtt en eppes iwwert de Keynes gefrot, wat ech verstinn, well awer de Keynes jo och haut erëm eng Kéier vill diskutéiert gëtt.

Dat ass also fir mech den Haaptproblem bei dem Concours: Wéi et fäerdeg bréngen, déi Matièren, déi...

***(Interruptions)***

Ech soen Iech just, Här Bauler, wat ech gesot kritt hunn. Et ass sécher elementar Ekonomie, mä vläicht ass och e bësse méi nach wéi elementar Ekonomie derbäi. Ech wëll also soen, dass et fir mech en echte Problem ass, wéi een d'Matière vun deem Concours fir den Accès zum Professorat mat deem - op eng gewësse Manéier - soll zesummebréngen, wat se op den Unië geléiert hunn.

Mä dat gesot, mengen ech schonn, dass déi Prozedur, déi an der Evaluatioun an an der Formation en cours d'emploi dran ass, fir déi jonk Leit wichteg ass. Mir wënschen alleguer, dass mer dat fir déi jonk Leit, déi eben elo déi eenzeg Kéier d'Coïncidence hu vun dem Concours engersäits a vun där Formation en cours d'emploi, dass mer dat esou gutt wéi méiglech hikréien, dass de Stress esou mann grouss wéi méiglech ass.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. Här Fayot, den Här Kartheiser wollt Iech eng Fro stellen. Dir sidd zwar iwwer Är Zäit schonns, mä...

**Une voix**.- Wann Der se braucht, da si se gutt genuch, Här Fayot.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Merci, Här President. Ech hunn den Här Fayot elo héieren, datt e gesot huet, e wéilt deen Exame fir Professer - de Programm - op dat ofstëmmen, wat d'Kandidaten op der Universitéit geléiert hunn. Do wollt ech awer nach eng Kéier drop agoen. Vläicht ass et jo e Mëssverständnes? Ech mengen déi Leit solle jo virbereet ginn, fir an eise Secondaires-Schoule Schoul ze halen: ob den Här Fayot dann net mengt, datt dee Programm eigentlech misst deem Programm vun de Secondaires-Schoulen och Rechnung droen?

Merci.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Selbstverständlech ass dat eng Donnée bei der ganzer Saach, d'Formatioun, déi déi jonk Universitairë kritt hunn, a selbstverständlech och op där anerer Säit de Programm vun der Schoul. Kee Problem.

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. An als nächste Riedner ass den Här Claude Adam agedroen. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Adam** *(déi gréng)*.- Här President, Madame Minister, léif Kolleegen a Kolleeginnen, mir hunn haut de Mëtteg schonn zwee Gesetzer aus dem Ministère de l'Éducation nationale modifizéiert, a mat Sécherheet war dat zweet dovun... Ech bleiwen da bei deem zweeten, Madame Minister, well dat war mat Sécherheet op alle Fall - wou mer d'Iwwergangsléisunge vum Gesetz vum 27. Mee 2010 geännert hunn - eng schlecht Zensur fir de Ministère de l'Éducation nationale, an d'Ministesch huet jo och gesot, si wier net frou iwwert dee Fait.

Elo stellt sech natierlech d'Fro, ob mer dat Gesetz vum 29. Juni 2010 iwwert d'Chargés d'éducation net och nach solle schnellstens änneren. déi Gréng hate sech beim Vote vun deem Gesetz vum 29. Juni enthalen. Mir haten d'Gesetz schonn als eng Verbesserung vun der Situatioun vun de Chargéë verstanen an an deem Sënn begréisst. Mir haten awer eis Zoustëmmung refuséiert, well am Artikel 9 steet: «il est créé une réserve nationale de chargés d'enseignement ayant pour mission d'assurer des remplacements et...», an dat war et, wat eis gestéiert huet: «...de pourvoir au manque de personnel enseignant breveté au sein des lycées.»

Dat ass eppes, woumat mer eis d'Dier opmaache fir Leit, déi manner gutt qualifizéiert a manner gutt bezuelt ginn, eranzehuelen an do brevetéiert Leit ze ersetzen. Dat ass eigentlech eng Faillite-Erklärung vum Ministère, op alle Fall, wat d'Astellungspolitik am Enseignement betrëfft!

Et wier jo logesch, datt just Leit mat enger ofgeschlossener Formatioun souwuel am Enseignement fondamental wéi am Enseignement secondaire géife schaffen. D'Planificatioun, déi mer an eise Schoule gemaach hunn, ass schlecht. Dat ass net just de Feeler vun dëser Ministesch an och net vun där viregter, déi déiselwecht war, mä och nach vun deenen zwou Ministesche virdrun a vun deem Minister, deen nach virdru war. Dat muss een och emol eng Kéier soen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- An de 70er Joren huet et ugefaangen.

**M. Claude Adam** *(déi gréng)*.- Här Hoffmann, et ass scho fir d'Zweet, wou Der mer Recht gitt de Mëtteg.

***(Interruptions et hilarité)***

D'Argumentatioun, firwat mer net genuch brevetéiert Leit hunn, déi geet hin an hier, an ech kann elo leider an deene puer Minutten de Mëtteg net drop agoen. Ech erënneren nach eng drëtte Kéier un den Débat d'orientation, deen déi gréng ugefrot hunn, well och de Mangel u qualifizéiertem Personal am Secondaire ass net gottgewollt, mä hausgemaach a muss diskutéiert ginn, an zu enger definitiver an zefridde stellender Léisung musse mer kommen.

déi Gréng hate sech net speziell géint eng Formatioun vu 60 Stonne fir eis Chargés d'éducation gewiert. A mir fannen haut, genau wéi virun e puer Méint, datt mer keng zweet Carrière am Enseignement däerfen opbauen, wou mer zum Beispill Leit mat engem Bachelor an engem Fach a just 60 Stonne Crashcours a Pedagogie a Schoullégislatioun mat engem CDI an eis Schoulen huelen. Dat muss d'Ausnahm bleiwen!

Wa mir dann dës Ausnahme brauchen, fir datt de Schoulbetrib net an de Koup fält, da si 60 Stonne Crashcours sécher ee Minimum, an net ee Maximum. An datt een de Certificat de qualification nëmme kritt, wann ee seng Formatioun mat Succès ofschléisst, schéngt fir eis och evident.

Datt ee Chargé muss e Choix treffen, ob e sech dann elo op den Examen-concours konzentréiert oder ob e sech emol fir d'Éischt eng Aarbechtsgarantie als Chargé d'éducation séchert an sech dann op den Examen-concours konzentréiert, dat wäert och an Zukunft de perséinleche Choix vum Kandidat sinn.

D'Modalitéite vun dëser Formatioun sinn iwwer Règlement grand-ducal festgehale ginn, a wat den Inhalt vun dëser Formatioun ugeet: Nun, d'Madame Minister hat eis an der Éducationskommissioun assuréiert, datt dës Inhalter enk mat de Lycéesdirekteren ofgeschwat wieren. Wéi vill Suggesto-Pedagogen aus dem däitschen Ausland derbäi sinn, dat entzitt sech menger Kenntnis. Vläicht huet d'Madame Minister Loscht, dorobber anzegoen. Ech net!

Et bleift dann nach d'Fro, ob dat Gesetz hei iwwerstierzt ëmgesat gouf. Eis Äntwert ass eendeiteg: Jo! Jo, hei si Mesures transitoires an deem Gesetz, déi sinn eendeiteg zum Nodeel vun deene Kandidaten, déi scho Chargé d'éducation waren, ier mer d'Gesetz gestëmmt haten. Den Artikel 13 seet: «...les chargés d'éducation à durée déterminée, en service à l'entrée en vigueur de la présente loi et comptant moins de 13 mois de service, ne peuvent être repris dans la réserve nationale de chargés d'enseignement que s'ils remplissent les conditions suivantes:...», ënner anerem, eng Formatioun vu 60 Stonne mat Succès absolvéieren.

Mir sinn der Meenung, datt dësen Artikel 13 reng juristesch op wackelege Féiss steet, well eng gewësse Retroaktivitéit dran ass, an eigentlech ass dat och contraire zu deem, wat mir praktesch an allen anere Gesetzer maachen. Mir mengen, datt mer hei sollten, genee wéi beim Projet de loi 6215, dee mer de Mëtteg an e Gesetz transforméiert hunn, dës Mesures transitoires änneren.

De Wee, deen d'APESS virzeechent, ass an eisen Aen net gangbar, well e riskéiert, an e Konflikt mam Aarbechtsrecht ze falen. déi Gréng proposéieren awer, d'Gesetz iwwert d'Chargés d'éducation an d'Chamberskommissioun ze huelen an ze verbesseren.

Wat huet een oppent Ouer - een oppent Ouer, wat fir Suergen op ass - fir e Notzen, wa mer net bereet sinn, Konsequenzen ze zéien? Wat huet een dervun, wann een e Feeler mécht, de Feeler och nach erkennt, awer net bereet ass, dee méigleche Feeler aus dem Wee ze raumen?

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. Als nächste Riedner ass den Här Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, et ass jo och scho gesot ginn, datt d'Aktualitéitsstonn net méi grad esou aktuell ass, wéi se war, an et muss een einfach och unerkennen, datt d'Madame Delvaux e Mea culpa gemaach huet a verschiddene vun deene Reprochen, déi hir do virgeworf waren. Dat ass Gréisst bewisen! Mir géife just hoffen, Madame, datt och vläicht aner Membere vun der Regierung nach eng Kéier bei Iech géifen an d'Schoul kommen, fir ze léieren, wéi een e Mea culpa mécht. Dat wär sécher als Minister vun der Éducatioun och eng Aufgab, där Der Iech kéint unhuelen.

E puer Punkte sinn nach gesot ginn, op déi nach net esou richteg agaange gouf. Et wär interessant, Är Meenung dozou ze héieren.

Dat eent ass de Niveau vun der Formatioun, déi do ugebuede gëtt - allgemeng bei de Proffe contestéiert -, datt déi Weiderformatioun heiansdo en humiliante Charakter huet. Et ass net alles - déi Beispiller mam Ballwerfen an esou weider, déi mer héieren hunn, och an de Medien - et ass net alles, wat ënner Weiderformatioun leeft, wat wierklech de Leit eppes bréngt. Et wär einfach wichteg, datt een eng Kéier kuckt, wat wierklech an der Formatioun ugebuede gëtt, an ob dat och dem Niveau an dem Prestige vun där Fonctioun vum Professer oder och vum Chargé entsprécht.

En aneren Aspekt, deen ee sollt berücksichtegen, oder eng aner Fro, déi mer musse stellen, sinn d'Fuerderunge vun de Gewerkschaften, déi hei demonstréiert hunn, Madame Minister, wéi Dir Iech dann zu deene Fuerderungen och stellt. Do si jo eng Rei Propositioune gemaach ginn, fir dat ze verleeën oder fir d'Formatioun nozehuelen.

Ech mengen, do muss een ebe kucken, am Aklang mam Gesetz a mam Aarbechtsrecht, wat wierklech méiglech wär, well et ass jo onbestreitbar, datt déi Situatioun, wéi se am Ableck ass, fir déi Betraffe wierklech Nodeeler huet. D'Fro ass also: Kënne mer hinnen entgéintkommen a wat ass Är Positioun dozou, fir dee Problem ze léisen?

Nach vläicht e lescht Wuert iwwert d'Proffenexamen. Et ass hei gesot ginn, datt den Ënnerscheed tëschent Prof a Chargé d'éducation - oder ugedeit ginn -, datt dat eigentlech net legitim wär, well se jo u sech déiselwecht Aarbecht maachen. Ech mengen, op dee Wee kënne mer net goen. Déi eng hunn eben e Concours gepackt, deen déi aner net gepackt hunn. Dat ass schonn e ganz legitimen Ënnerscheed, datt do och am Gesetz déi Saachen anescht geregelt ginn.

Allerdéngs wëll ech nach ee Wuert zu de Proffeconcoursen do derbäi soen: Et ass wouer, eng Rei vu Leit packen dee Concours net, mä eis Äntwert kann och net sinn, de Niveau vum Proffeconcours erofzesetzen, fir datt méi Leit dee Concours packen. Et sollt éischter eis Orientéierung sinn, fir d'Leit virzebereeden op deen Examen, an net, den Niveau erofzeschrauwen, mä éischter derfir ze suergen, datt déi Leit, déi an deen Exame wëlle goen, déi an dee Concours wëlle goen, och all néideg Qualifikatiounen hunn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. An als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, ech fänken tatsächlech esou un, fir dem Här Adam fir d'Véiert da Recht ze ginn, an zwar a senger Propositioun, wéi mer mat där Situatioun vun de Chargés d'éducation konkret sollen ëmgoen, fir aus där Schwieregkeet, wou mer elo momentan dra sinn, einfach erauszekommen. Sou!

Den Här Kartheiser ass net méi do; de Problem vum Concours ass net de Problem vum Niveau. De Problem vum Concours ass dat, wat gefrot gëtt, wéi et gefrot gëtt, d'Intransparenz vun der Aart a Weis, wéi et ofleeft, d'Intransparenz vun de Kritären an heiansdo d'Onsënnegkeet vun de Froen. Wann elo d'Beispill meng zwou Minutten anhëlt, da froen ech nach eng Kéier d'Parole après ministre. Den Här Fayot huet d'Beispill vum Keynes genannt. Ech nennen Iech en anert Beispill - déi sinn awer significativ!

Do ass eng Konschtstudentin, déi Proff wëllt ginn, déi huet op der Uni Konschtgeschicht studéiert an alles, wat derzou gehéiert. Déi huet Renaissance gemaach an Expressionismus gemaach, an ech weess net, wat se alles nach gemaach huet. Da kënnt se an de Concours an da stellt de Jury hir eng griichesch Vas dohin a freet, ob déi aus dem drëtten oder véierte Jorhonnert virun eiser Zäitrechnung war. Dat ass bal net iwwerdriwwen. Also, dat ass e realt Beispill! Dat ass e realt Beispill. Et kann och d'drëtt oder d'fënneft Jorhonnert gewiescht sinn.

Awer et war esou, dass et Froen an deem Concours sinn, déi weder eppes ze dinn hu mat der Ausbildung op der Uni - déi awer scho relativ ëmfangräich gewiescht ka sinn -, nach eppes ze dinn hu mat dem Enseignement: wat se herno musse par rapport zu hire Schüler leeschten. Ofgesinn dovunner muss ee jo soen, dass de toute façon an deenen zwee an en halleft Joer Stage, déi se duerno musse maachen..., dat ass jo och nach ëmmer eng Ausbildung am Schoulhalen an hirem Fach. Dat heescht, de toute façon musse se sech also an deenen zwee an en halleft Joer ausenanersetze mat de Fächer hei zu Lëtzebuerg, mat de Schoulbicher hei zu Lëtzebuerg, an zwar net nëmmen op eng theoretesch, mä och op eng praktesch Aart a Weis.

Dat heescht - ech mengen also nach eng Kéier -, mir mussen dee ganze Rekrutement vun eisen Enseignantë ganz seriö iwwerdenken, fir qualifizéiert Enseignantë genuch ze kréien.

Dann: mir hu manifestement an deene leschte Jorzéngten, mir, d'Regierung huet ganz schwéier gesëndegt - pardon fir de kathouleschen Ausdrock -, huet ganz schwéier gesëndegt an der Fro vun der Planificatioun vum Bedarf. Dat ass ugaangen an de 70er Jore mat der berühmter „Lehrerschwemme", „Pléthore d'enseignants". Op den ieweschte Klasse kruten d'Kanner gesot: „Nëmmen net an den Enseignement, well do gëtt et keng Plaz méi! Maach eppes anescht." An dat ass dann esou weidergaangen. Deemools hu schonn d'Enseignantsorganisatioune gewarnt: „Dat do, dat féiert zu Engpäss."

Natierlech war déi restriktiv Planificatioun bedéngt duerch budgetär Iwwerleeungen -héchstwahrscheinlech. Wa mer awer dem Enseignement dee Stellewäert wëlle ginn, deen e soll hunn, dann däerf et net u budgetäre Restriktioune scheiteren. Dat heescht, ech mengen och, dass mer wierklech eng ganz seriö Reflexioun musse maachen: Wéi brénge mer et fäerdeg, an alle Fächer méi qualifizéiert Enseignanten heihinnerzekréien, fir dass mer Netqualifizéierter net brauchen? Mä esou laang, wéi mer se brauchen, musse mer se natierlech op eng korrekt Aart a Weis behandele selbstverständlech.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss. Elo kritt d'Regierung d'Wuert, d'Unterrechtsministerin, d'Madame Mady Delvaux-Stehres.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*.- Merci, Här President. Ech wëll emol fir d'Éischt soen, dass ech och där Meenung sinn an dass ech am léifsten hätt, mir hätte lauter brevetéiert Professeren an eise Lycéeën, déi de Concours gemaach hätten an de Stage. Ech stellen awer fest, dass et de Problem säit Enn 70er, säit den 80er ganz akut an ëmmer méi gëtt.

Dass mer net genuch brevetéiert Professeren hunn, fir Schoul ze halen, dat huet e ganze Koup Ursaachen: Éischtens ginn

d'Schülerzuelen ëmmer an d'Luucht, zweetens hu mer eng Alterspyramid, déi mécht, dass mer vill jonk Fraen hunn am Enseignement, déi - Gott sei Dank - Kanner kréien an also vill Congéen hunn. Ech wëll awer soen, dass, wann an de 70er Joren, wéi den Här Hoffmann seet, do gesot ginn ass, et gi keng Proffen agestallt - ech ka mech un déi Zäite gutt erënneren -, dann ass dat haut net méi esou. Säit enger ganzer Rei Joren, scho viru menger Zäit, ass gesot ginn: „Mir rekrutéiere massiv."

Ech hu gëschter de Mëtteg 107 nei Proffe vereedegt, 107! Déi si jo dann zwee an en halleft Joer am Stage. Déi sinn also virun dräi Joer rekrutéiert ginn. Et hätten der awer, wa meng Rechnung richteg ass, missen 210 do sinn, nom Numerus clausus, deen ech krut. Dat heescht, mir rekrutéieren der net genuch! Et ass net, dass d'Posten net do sinn. Mä mir kréie se net an de Stage a mir kréie se net aus dem Stage eraus. An dat mécht mech verdrësslech!

Ech gi streiden an d'Regierung, fir Posten ze kréien. Si kommen, déi eng falen am Concours duerch, déi aner falen am Stage duerch. Op deenen aneren hu mer der net genuch. An dann herno, da kréien ech e Lach an de Kapp geriet a gesot: „Dir wëllt keng Proffen astellen, Dir wëllt nëmme Chargéen astellen." Ma, ech wëll nëmme Proffen astellen!

***(Interruption)***

An dofir hunn ech elo gesot: „Elo ännere mer de Concours." Et ass och net mäin éischte Versuch. Ech sinn amgaang, schonn eng Rei Jore mat menge Partner - well ech jo ganz vill consultéieren -, mat de Gewerkschaften doriwwer ze diskutéieren, an do ginn d'Meenungen immens wäit auserneen.

Dofir wollt ech dem Här Berger soen, dass ech haut sécher näischt soen, wéi ech de Concours wëll änneren, well ech fir d'Éischt muss mat de Leit schwätzen: Wat kann eng Pist sinn, wou mer eis kënnen drop hi beginn? Mä et schéngt mer awer evident, dass ech all deene Bedenken hei Rechnung droen, an dass et och muss previsibel sinn, wat ee gefrot gëtt am Concours. Well - ech wëll just soen - fir sech haut op e Concours virzebereeden, dat schéngt mir relativ schwéier. Well wann een déi ganz Bandbreet vun allem, wat am Secondaire enseignéiert gëtt, muss virbereeden, dann ass et jo eng Lotterie, ob ee just dat virbereet huet, wat gefrot gëtt, oder och eppes anescht.

Dofir soen ech: „An esou séier wéi méiglech, ech géif am léifsten…" Dat wär dann e Gesetz, wat ech gär géif hei duerch d'Chamber duerchpeitschen, Här Berger, fir dass mer dat séier hätten, dass mer fir d'nächst Schouljoer scho kéinten deen neie Concours lafe loossen. Dofir muss…

**Une voix**.- Wann et gutt ass, maache mir mat, jo.

***(Hilarité)***

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Voilà! Mä dofir wär ech all menge Virriedner dankbar, déi hei soen, wat alles net geet, wa se mer géife Propositioune maachen, wéi si da gesinn, dass een dat soll maachen. Well dat wär nämlech immens hëllefräich, wann ech schonn e Stéck weider wär a mengen Diskussiounen.

Da wollt ech eppes zu deene verschiddene Froe soen. Déi fundamental Fro: Däerf ech déi als Éischt beäntwerten? Dir frot mech: „Kënne mer eppes un deem Gesetz do änneren?" Do wollt ech lech soen, dass ech an de Gespréicher mat de Gewerkschafte gesot hunn, dass ech dat eigentlech net wéilt maachen. Ech verbidde kengem Deputéierten hei, seng Initiativen ze huelen. Mä ech proposéieren net, fir dat Gesetz ze änneren!

***(Interruption)***

Mä et huet keen eng Proposition de loi gemaach, wëll ech just soen.

**Une voix**.- Nach net!

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Neen. Mä ech wollt och soen, dass déi Formatioun…

***(Interruption)***

…déi Formatioun, déi ass amgaang! Si leeft, si ass amgaang. Mir hu probéiert, deene Bedenke vun de Chargéen, déi dann eng duebel Belaaschtung hunn, deene wollte mer Rechnung droen. Dofir ass am Timing vill geännert ginn. Also mir hunn, eisen Institut de formation huet sech all Méi ginn, fir de Leit entgéintzekommen, fir mat hirem Kalenner dat ze kombinéieren. Et ass net ëmmer gaangen, wëll ech soen. Et ass net ëmmer méiglech gewiescht. Mä ganz vill si mer hinnen do entgéintkomm.

Ech wëll och soen, firwat dass ech dat wichteg fannen. Déi Fro hu mer och, wéi dat Gesetz hei gestëmmt ginn ass, diskutéiert, an an der Chamberskommissioun ass och doriwwer diskutéiert ginn. Do war eigentlech keng Géigestëmm fir ze soen, et wär awer wichteg, dass déi, déi dëst Joer agestallt ginn, schonn eng Formatioun géife kréien. Well all Joer, wou déi Chargéë keng Formatioun kréien, si se jo manner gutt ausgebilt, fir Schoul ze halen. A meng Suerg an eis Suerg ass - an eise President erënnert eis an all Sitzung dorunner -, dass mer jo awer am Fong den Intérêt vun de Schüler missten am A hunn a kucken, fir déi bescht Qualitéit ze kréien.

Elo weess ech och, dass dat hei net eng Top-Formatioun ass. Mä et ass awer besser wéi keng Formatioun! Dofir war ech - an ech hu probéiert, meng Interlocuteure vun de Gewerkschaften dovunner ze iwwerzeegen - fir ze soen: „Mä kommt, mir maachen dat dach dëst Joer, déi Formatioun." Ech weess och, dass dat elo e bëssen als eng, eng, eng…

**Une voix**.- Corvée.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- …eng Corvée; neen, déi meescht fannen nach d'Formatioun gutt, mä dass do en Examen hannendrun ass, dat ass jo de Problem.

Dofir hu mer jo och dee Portfolio, deen ee muss virstellen. Dofir ware mer och bereet, fir ze soen: „Majo, dee Portfolio gëtt virgestallt, a wann dann do eng Insuffisance ass, da kënne mer eng Épreuve complémentaire drunhänken, da kann een nach eng Kéier eppes drunhänken, eng Diskussioun, fir déi Note do ze rattrapéieren, well dat jo e Reproche war, et wär kee Recours méiglech géint déi Décisioun.

Ech sinn also mengen Interlocuteuren esou wäit, wéi ech kann, entgéintkomm, awer ëmmer mat der Suerg, dass mer déi Formatioun do géife lafe loossen. Also, wéi mer dat Gesetz hei an der…, wéi Dir d'Gesetz an der Chamber hat, wéi mer d'Diskussioun haten, du sot ech: „Et ass keng glorräich Stonn." Dat Gesetz do ass jo näischt Formidabeles, an ech sinn och net stolz op dat Gesetz.

Ech wëll awer soen, dass ech jorelaang déi Chargéen do sëtzen hat an dass ech ëmmer der Meenung war, dass och d'Éducation nationale sech misst un d'Aarbechtsrecht halen. Dass et net méiglech ass, dass d'Éducation nationale sech, wéi dat Jorzéngte gemaach ginn ass, iwwert d'Aarbechtsrecht ewechgesat huet! An de Chargéen all Joer en CDD ginn huet, ëmmer erëm, an hinnen ni en anstännege Contrat de travail ginn huet!

Dofir huet et mech net gestéiert, wéi dee Prozess verluer gaangen ass. Dat heescht, all Chargé kritt, wann e méi wéi zwee Joer am Amt ass, e Contrat à durée indéterminée. Wat ech och nëmme richteg fannen! Ech fannen et awer net richteg, dass den Employeur, dee jo fir d'Qualitéit muss besuergt sinn, awer net ka soen: „Mir hätten awer gären eng Formatioun." Wann e Contrat à durée indéterminée,…

**Une voix**.- Dat bestreit keen!

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- …dann eng minimal Formatioun! Dach, wann Der sot, mir setzen et fir dëst Joer aus, da kréien déi en CDI ouni Formatioun, an ech hätt dat net gär.

**Une voix**.- Dat hate mer awer zéng Joer laang.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Neen, keng zéng. Wéi vill Joer?

**Une voix**.- Néng.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Bal zéng! Mä dofir ass et Zäit fir…, also ech wëll dat net, no deem Vote hei wëll ech dat net nach verlängeren. Ech mengen och - an dat ass awer den Écho, deen ech kréie vun de Leit, déi um Terrain sinn -, dass déi meescht Leit och dankbar si fir d'Formatioun. Si si just geplot mat deem Timing.

Elo wëll ech Iech awer zu Ärer Opreegung soen, dass mer deen Timing do wahrscheinlech all Joer kréien. Well nämlech: Déi Formatioun do kënne mer eréischt nom éischte Concours ulafe loossen, no där éischter Sessioun, well jo déi Leit, déi eréischt an de Concours ginn, net schonn d'Formatioun wëlle maachen. De Concours gëtt e bëssen no hanne gereckelt. Also geet déi Formatioun fréistens am Januar un. An dann hu mer ëmmer eng Zäit, dass se muss virum Summer fäerdeg sinn, well soss si mer jo iwwert den Délai. Dofir sinn ech do net ganz zouversiichtlech.

Ech wollt nach ee Wuert soen, firwat ech mech esou opgereegt hunn, wéi den Här Berger hei seng Interventioun gemaach huet, dass e gesot huet, d'Beamten, déi hätten do d'Froen net beäntwert. Si hu précisément op déi Fro net geäntwert, op eng vun deene Froen - et ware vill Froen -, déi méi politescher Natur war wéi technescher. Déi konnte si net beäntwerten.

Zweetens si se gefrot ginn, ob déi Leit e Recht hätten op Chômage. Do hu se näischt gesot, während Dir, Här Berger, gesot hutt, si hätte kee Recht op Chômage, wat manifestement falsch ass! Dofir hunn ech mech esou opgereegt. Well dat hänkt jo dovun of: Wann een iwwer sechs Méint en Aarbechtskontrakt huet an et kritt ee gekënnegt, dann huet ee Recht op Chômage proportional esou laang, wéi ee geschafft huet. Ech hat gemengt, e Vertrieder vum Vollek, dee géif d'Gesetzer kennen! Well ech ëmmer soen: „Ma déi Chargéen hätten dach misse wëssen, dass hei e Gesetz gestëmmt ginn ass, wou eng Formatioun dran ass." A mir…

**M. Eugène Berger** *(DP).*- …all Dag eng Reform.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Awer net dat do, Här Berger, net dat do, well eist Aarbechtsrecht ass relativ konstant. Dofir wollt ech soen, wann ech och bedaueren, dass mer dee Bréif net erausgeschéckt hunn: Mir hunn all deene Leit, déi an enger Formatioun waren ier d'Joer ugaangen ass - dat waren der 130, déi fräiwëlleg an eng Formatioun gaange sinn -, déi kruten alleguerte gesot, dass d'Formatioun géif kommen. D'Direkteren haten alleguerten e Bréif kritt. Mir haten et an der „Edunews" publizéiert, et war am Pressedossier vun der Rentrée, an an all Kontrakt - all Kontrakt, deen ënnerschriwwe ginn ass, a si hu jo all en neie Kontrakt kritt am Hierscht - war eng Referenz op dat Gesetz hei dran.

**Une voix**.- …keng Detailer do dran.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Neen, dat ass an der Rei! Mä, also mir hätte jo gäre mündeg Bierger a kritesch Bierger an informéiert Bierger; an ech, wéi gesot, ech hätt missen dee Bréif schreiwen. Et deet mer leed, dass ech en net geschriwwen hunn. Mä et kann ee sech awer och erwaarden, dass Akademiker, Ausgebiltener, dass déi kucken, wat se ënnerschreiwen, an dass se hannerfroen an eng Recherche maachen, wat an engem Text steet, dee se ënnerschreiwen. Dofir, ech wëll kengem hei e Reproche maachen. Ech wëll just soen, dass ech der Meenung sinn, dass et gutt wär, dass et gutt ass, dass déi Leit eng Formatioun maachen.

Mir sinn hinnen entgéintkomm. Ech hunn och probéiert ze erklären, wéi dat do ofleeft, well déi Formatioun, dat ass jo eng ganz praktesch orientéiert Formatioun. An et si keng… - ech weess net, wéi Der se genannt hutt -, et ass also: Deen Dossier besteet doranner, dass d'Leit praktesch Stonne virbereeden, dass se dann dat, wat se an der Schoul maachen, mat erëmbréngen, dass se doriwwer kënne mat engem Formateur schwätzen an da kucken, dat ze applizéieren. Ech mengen also, dass dat eng Hëllefstellung ass fir d'Chargéen an dass et e kleng bësse Qualitéit an der Schoul derbäibréngt.

Fir de Rescht mengen ech wierklech, dass mer mussen de Concours esou séier wéi méiglech änneren, net, fir dass mer egal wien an d'Éducatioun eraloossen, mä fir dass mer déi gutt Qualifizéiert awer op déi Plaze kréien, wou mer se brauchen, a fir dass mer hinnen haaptsächlech erméiglechen, eng gutt Formatioun ze maachen, déi da méi konsistent ass wéi 60 Stonnen, wat jo wierklech e Minimum ass.

Dat gesot, soen ech Merci fir d'Geleeënheet, fir hei kënnen dozou Stellung ze huelen.

**M. le Président**.- Merci, Madame Minister. Den Här Kartheiser géif Iech nach eng Kéier gär eng Fro stellen.

***(Interruptions diverses)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Däerf ech eng Fro stellen?

**M. le Président**.- Jo, da stellt se, Här Kartheiser. Mä stellt Är Froen, wann Der…, Dir intervenéiert jo, dann hutt Der ëmmer d'Méiglechkeet, Är Froen ze stellen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, do hutt Der jo ganz Recht, mä d'Madame Minister huet elo geschwat, an dat, wat si gesot huet, wërft awer weider Froen op. Ech wollt d'Madame Minister froen, wat dann elo eigentlech hir Kritike sinn un deem Concours. Si seet ëmmer, si misst en änneren, an ausser der Tatsaach, datt hirer Meenung no net genuch Leit dee Concours packen, huet se eis awer elo net gesot, firwat dat ass. Ass dat vläicht e Mëssträuen e bësse géintiwwer deene Professeren, déi deen organiséieren? Ass se d'accord mat absurde Beispiller vu Vasen? Oder mengt d'Madame Minister, datt déi Professeren, déi dee Concours do maachen, dat net consciencieusement géife maachen? Wou ass hire Problem?

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Majo, mäi Problem ass, dass, wa 500, 600 Kandidaten do sinn, a mir bréngen et net fäerdeg, der 230 ze rekrutéieren, dass ech da soen, da musse mer kucken: Entweder sinn d'Konditioune falsch ausgeschriwwen... An ech denken, dass dat do e Sujet ass, deen ee misst a Rou diskutéieren. Dofir géif ech dem President proposéieren, dass mer dat an der Chamberskommissioun diskutéieren. Well fir hei an den Detail ze goen, dofir hu mer sécher keng Zäit, an et wär derwäert, eng länger Diskussioun doriwwer ze féieren. Mä ech si gär bereet, an der Kommissioun dee Sujet ze behandelen.

**M. le Président**.- Merci der Madame Minister. Domadder wär dëse Punkt ofgeschloss.

Mir kommen elo zu der Aktualitéitsstonn, déi d'DP-Fraktioun iwwert d'Éducation morale et sociale am Enseignement fondamental ugefrot huet. D'Riedezäit ass hei och erëm nom Artikel 84, Alinea 2 festgehalen a gesäit Folgendes vir: Där Fraktioun, déi d'Aktualitéitsstonn ugefrot huet, stinn zéng Minutten zou, deenen anere Fraktioune jeeweils fënnef Minutten, de Sensibilités politiques zwou Minutten an der Regierung eng Véirelstonn.

Et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Schaaf, den Här Fayot, den Här Adam, den Här Kartheiser an den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo den honorabelen Här Eugène Berger als Vertrieder vun der DP-Fraktioun.

## 5. Heure d'actualité demandée par le groupe DP sur l'éducation morale et sociale dans l'enseignement fondamental

***Exposé***

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, mir hunn nach all den Dossier vun der Stierfhëllef gutt an Erënnerung. Deen Dossier gouf hei an der Chamber, mä och dobaussen ënnert de Leit am ganze Land ganz intensiv a kontrovers diskutéiert. En Dossier, dee schlussendlech souguer zu

enger Verfassungskris gefouert hat. Mëttlerweil hu sech d'Gemidder berouegt, an déi aktiv Stierfhëllef gëtt vun der grousser Majoritéit vun eiser Bevölkerung akzeptéiert a guttgeheescht. Parallell zur Stierfhëllef hu mer och d'Palliativmedezin geregelt, esou datt all Bierger de Choix huet, fir fräi no sengem Gewëssen a sengem Wëllen iwwert d'Enn vu sengem Liewen ze bestëmmen.

Här President, d'Konfrontatioun mat dem Doud ass en delikate Sujet fir Erwuessener an eeler Leit. Och Kanner a Jugendlecher kënne mat deem Sujet konfrontéiert ginn. Dat ass geméinlech de Fall bei engem Stierffall an hirem Familljen- oder Bekanntekrees. Mä eng systematesch an intensiv Ausenanersetzung mat dem Sujet ouni speziellen Ulass ass fir déi Jonk aus der Grondschoul dach bedenklech a ka se schnell iwwerfuerderen oder schwéier belaaschten, well se nach voll an hirer perséinlecher Entwécklung stinn.

Här President, wann een da Kanner vun aacht bis zéng Joer mat deem Sujet eng Woch laang all Dag véier Stonnen ouni Ënnerbriechung konfrontéiert, dann ass dat net nëmmen iwwerdriwwen, dann ass dat a pedagogescher Hisiicht, an do schwätzen ech als Schoulmeeschter, einfach onzoumuttbar, fir net - erlaabt mer - ze soen, datt dat debil ass.

***(Mme Lydia Mutsch prend la présidence.)***

Här President, et ass awer dat, wat elo Omega 90 wëllt als sougenanntene Pilotprojet an eiser öffentlecher Grondschoul duerchzéien. Wéi gesäit hire Projet konkret aus?

Si proposéieren, datt d'Mataarbechter vun Omega 90 fënnef Deeg all moies véier Stonnen de kompletten Unterrecht iwwerhuelen. Hiert pedagogescht Konzept beschränkt sech op e puer pseudodidaktesch Phrasen an deem Stil, ech zitéieren opgrond vun engem Dokument, dat ech zougestallt krut: „All Séance fänkt mat engem Ritual un an hält op mat engem Ritual." Wann ech während mengem Studium um ISERP fir d'Preparatioun vun och nëmmen enger Unterrechtsstonn esou eppes geschriwwen hätt, hätt ech eng Datz kritt, an ech hätt se verdéngt gehat.

Pro Klass sollen net manner wéi sechs Mataarbechter vun Omega 90 den Unterrecht iwwerhuelen. Här President, all Enseignant dreemt dovun, fir esou vill „staff" fir seng Coursë vum normale Programm kënnen anzesetzen.

Madame Ministesch, hei stelle sech eng ganz Rei fundamental Froen zu eiser öffentlecher Grondschoul, Froen, op déi ech gären haut och Äntwerten hätt.

Ech wëll awer fir d'Éischt och nach ënnersträichen, datt d'Thema Stierwen, Doud an Trauer schonn an der Grondschoul behandelt gëtt, an zwar am Kader vun der Éducation morale et sociale, an dat op eng ganz appropriéiert Aart a Weis. Ech hunn och d'Buch hei derbäi, wéi dee Sujet behandelt gëtt, an déi respektiv Enseignantë maachen dat och exzellent. An, wat ganz wichteg bei esou engem sensibele Sujet ass: datt dës Leit aus der Éducation morale vertraute Bezuchspersoune fir d'Kanner sinn.

Firwat soll also dann elo eng privat Organisatioun, déi eng spezifesch Ausriichtung am Sujet vum Stierwen huet, dat Thema an der öffentlecher Schoul iwwerhuelen?

Ech wëll och hei ënnersträichen, Här President, wierklech ënnersträichen, datt ech näischt géint d'Aarbecht vun Omega 90 anzewennen hunn, déi se am Beräich vun der Palliativmedezin mécht. Si mécht dat gutt fir déi Leit, déi de Choix dofir geholl hunn. Mir wëssen awer och, datt Omega 90 keng Associatioun ass, déi ganz wäertneutral un dee Sujet vun Doud, Stierwen…

**Une voix**.- Ah bon?

**M. Eugène Berger** *(DP).*- …an Trauer erugeet.

Madame Ministesch, et ass eng Associatioun, wou eng Rei Memberen, och aus hirem Conseil, géint d'Gesetz vun der aktiver Stierfhëllef mobiliséiert hunn.

**Une voix**.- Jo, an dann?

**Une autre voix**.- Et sinn och anerer, déi dofir sinn.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Firwat also wëllt d'Madame Ministesch an esou engem sensibele Sujet d'Dier opmaachen an der öffentlecher Schoul fir Organisatiounen, déi sech hei zum Beispill besonnesch fir d'Palliativmedezin asetzen?

Et gëtt och verzielt, datt de Projet vun enger Persoun proposéiert gouf, déi bekannt ass fir hir Lobbyaarbecht fir d'kathoulesch Kierch. Ass hei net d'Gefor, datt iwwert dee Projet spezifesch philosophesch oder reliéis Usiichten an deem sensibele Sujet solle vermëttelt ginn?

Här President, entschëllegt, Madame Presidentin, et stelle sech eng Rei pertinent Detailfroen zu dësem Pilotprojet, esou wéi meng Informatioune virleien: Wat ass d'Formatioun vun de Leit vun Omega 90, déi sollen all Kéiers zu sechs Persounen eng Woch an eng Klass goen? Aus menge Quelle geet ervir, datt se mussen eng hausintern Formatioun iwwert d'Palliativmedezin gemaach hunn. Ass dat an den Ae vun der Madame Ministesch eng adequat pedagogesch Ausbildung, fir un esou e Sujet mat Kanner erunzegoen, fir mat de Kanner ze schaffen?

Ass et an esou engem sensibele Beräich, Sujet net carrément traumatisant an extrem belaaschtend fir d'Kanner, wa se massiv quasi permanent während enger Woch vun hinnen onbekannte Persoune mat deem Thema konfrontéiert ginn?

Firwat soll esou ee Sujet während enger Woch nonstop behandelt ginn? Stëmmt et, datt och all d'Omega-Mataarbechter, déi un deem Projet matschaffen, nieft den 20 Schoulstonnen nach pro Projet 40 zousätzlech Stonne fir Virbereedung an Opaarbechtung, also am Ganze 60 Stonnen, sollen engagéiert ginn a solle bezuelt kréien? Dann, no wat fir engem Tarif?

Wéi sollen déi Stonne fir esou e Projet, dee jo praktesch eng ganz Woch Schoul dauert, dann erëm récupéréiert ginn? Wéini sollen all Däitsch-, Franséisch-, Mathés-, Turn-, Éducation-morale- an aner Coursen dann nogeholl ginn?

Gëtt et aner Sujeten an der Schoul, wou onqualifizéiert Leit dierfen eng Woch zu engem spezifeschen Thema Coursen halen? Wie géif dëse Projet evaluéieren? D'Leit selwer vun Omega 90, aner extern Experten? Wien ass am Virfeld ëm Avis gefrot ginn, fir esou e Projet ze validéieren? D'Inspekteren, d'Commission nationale, d'national Programmkommissioun, aner Leit?

Kënnen Elteren, déi mat esou engem Projet pilote net d'accord sinn, Dispens fir hir Kanner froe vun dësem Projet? Wien iwwerwaacht als Autoritéit vun der öffentlecher Schoul esou Coursen? Kann ee se ofbrieche loossen?

Jo, an dann nach, Madame Ministesch, ass hei net d'Gefor eben, datt eng Associatioun, egal, wat fir eng et ass, Reklamm fir hir spezifesch weltanschaulech Vuen an hir Iddien oder Ziler - Omega 90 huet jo awer och Ziler - mécht? An den Titel - den Titel! - vun deem Projet heescht ganz explizit „Omega 90 mécht Schoul". Eigentlech hätt ee jo dann de Projet och kënnen nennen: „D'Palliativmedezin mécht Schoul", well Omega 90 steet jo fir d'Palliativmedezin.

An dann: Stëmmt et, datt en CSV-Deputéierten, dee jo - et ass gewosst - ëmmer un éischter Front fir d'Intérête vun der kathoulescher Kierch kämpft, dëse Projet proposéiert huet? An huet en dann dobäi och seng Fonctioun als Deputéierte spille gelooss, fir datt de Projet soll akzeptéiert ginn? Well ech fannen, dat ass e ganz wichtege Punkt, well et dierf net sinn, datt an der Schoul all gudden Dag een Deputéierte kënnt, fir e Projet eranzeginn, oder do mat sengem Amt oder force vu senger Fonctioun versicht, dat dann duerchzekréien.

Här President, als Pedagog fir d'Éischt, mä awer och als Verteideger vun der öffentlecher Schoul, kann ech aus all deenen Ursaachen, déi ech kuerz skizzéiert hunn, absolut net averstane sinn, datt eng Associatioun, egal wat fir eng, mat spezifesche philosopheschen Usiichte soll esou ee sensibelt Thema an eise Schoulen ënnerriichten an diskutéieren dierfen.

Dëst gëllt, wéi gesot, generell vis-à-vis vun allen Associatiounen, déi fir ganz spezifesch weltanschaulech Iddien antrieden. An esou ee sensibele Sujet wéi Stierwen, Doud an Trauer muss exklusiv, wierklech exklusiv d'Aufgab vun de Pedagogen aus der öffentlecher Schoul sinn: dem Titulaire oder dem Enseignant vun der Éducation morale et sociale.

Ass d'Madame Ministesch, déi jo Member vun der LSAP ass, enger Partei, déi jo och bekanntlech fir d'öffentlech Schoul antrëtt, déi déi wëllt verteidegen, eng Partei, déi jo och fir den allgemenge Wäerteunterrecht antrëtt a fir eng laizistesch Schoul - mam Wëssen, datt dat ëmmer da bei de Koalitiounsverhandlunge schnell vergiess ass -, mä ass d'Madame Ministesch awer mat mir d'accord, datt mer esou engem Pilotprojet keng Plaz sollen an eisen öffentleche Grondschoule ginn?

A wa se mat mer d'accord ass - op alle Fall -, ech froen d'Madame Ministesch, datt se dee Pilotprojet „Omega 90 mécht Schoul", esou wéi ech en a mengen Dokumenter oder a menge Sourcë virleien hunn, soll zréckzéien, net soll autoriséieren.

Här President, esou Projeten dierfen net Schoul maachen!

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Berger. Dann huet als éischte Riedner elo d'Wuert den honorabelen Här Jean-Paul Schaaf. Här Schaaf, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV).*- Madame Presidentin, den Här Berger gräift mat dëser Fro eng Problematik op, déi eis Éducatiounsministesch him selwer schonn an enger parlamentarescher Ufro Ufank Januar beäntwert huet.

**Une voix**.- Ouh?

***(Interruptions)***

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV).*- Jo. Et geet hei ëm en duerchaus interessante Projet, dee viru sechs Joer an Däitschland entworf ginn ass - net zu Lëtzebuerg vun Omega 90, mä an Däitschland entworf ginn ass - an deen elo soll an eisem Land gepréift ginn. Während enger Woch…

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Dierf ech eng Fro stellen?

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV).*- Mir kommen zwar esou net derduerch. Mä Dir kënnt awer elo schonn eng Fro stellen.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Ech wollt just dem Här Schaaf soen, datt effektiv an Däitschland „Hospiz macht Schule"…, do gëtt et esou eng Organisatioun, déi dat och mécht, an déi ass och bekannt derfir, datt se ganz aktiv géint déi aktuell Diskussioun an Däitschland, och do géint aktiv Stierfhëllef sech asetzt, an och…

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV).*- Dir kënnt Iech net virstellen, dass se dat ausserhalb vun der Schoul maachen an an der Schoul eppes aneschters?

***(Brouhaha général)***

**Mme la Présidente**.-…Är Fro, Här Berger.

**Une voix**.- Et war keng Fro, et war eng Feststellung.

**Mme la Présidente**.- Dann huet den Här Schaaf elo d'Wuert, wann ech gelift.

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV).*- Während enger Woch, dat ass richteg, gi Schüler mat Sujete ronderëm Krankheet, Leiden, Doud, Trauer, Trouscht an och Begleedung konfrontéiert. De kandgerechten Ëmgank mat dësem Sujet, dat ass jo de Sënn vun esou engem Projet. Et kann een aus menger Vue zwee Grënn ufëieren, firwat ee skeptesch ka si par rapport zu esou engem Projet.

Dat Éischt, dat ass: De Sujet kann irritéieren. A wann dat de Fall ass, da confirméiert sech d'Noutwendegkeet justement, fir mat esou engem Projet Erfahrungen ze sammelen a Sujeten ze thematiséieren, fir déi eis normalerweis d'Wierder feelen.

Wa mir den Thema net appropriéiert fannen, da läit fir mech de Verdacht no, dass mer eis iwwerfuerdert fillen. De Sujet ass een, deen haut aus der Aktualitéit, aus der Famill, jo dacks aus dem aktive Liewe verdrängt gëtt. Wéi eng Gedanken eis Kanner sech awer dozou maachen, wéi si mat Ängschten ëmginn, wéi eng Erfahrunge si scho gemaach hunn, alles dat ass awer trotzdeem och derwäert, thematiséiert ze ginn.

***(Interruption)***

Déi genannten Aspekter sinn Deel vun eisem Liewen, a mir sollen de Sujet net verdrängen, mä eis opmierksam engem Projet wéi deem zouwennen, deen an däitsche Schoule jo schliesslech awer seng Prüfung bestanen huet.

***(Interruption)***

Den Enseignement moral et social ass sécher déi richteg Plaz, fir esou e Projet unzesiedelen, dee jo net en neie Cours ass, mä just eng punktuell an och evaluéierbar Aktioun, am Konsens vun Enseignanten, vum Ministère, vun Elteren, vu Kanner, vun der Gemeng.

„Kanner" soen ech, well kee forcéiert gëtt, fir do deelzehuelen. D'Eltere kënnen hir Kanner jo eraushuelen a kënne se dann an eng aner Klass ginn, wa si fannen, dass dat dote fir hiert Kand net zoumuttbar, net appropriéiert, net wënschenswäert ass. An et gëtt ebe just an zwou Klasse vum drëtten Zyklus duerchgefouert. Mir schwätzen also hei vun enger ganz punktueller Saach.

Den Här Berger, hunn ech verstanen, fënnt dat iwwerdriwwen an net zoumuttbar, an et sollt een dat aus der Schoul erausloossen - also, an engem gewëssene Sënn och beim Tabu bleiwen.

***(Interruption)***

Deen zweete Grond, deen ee kann ufëieren zur Skepsis, dat ass deen, an deen ass och hei ugefouert ginn, dass eng…

***(Interruption)***

**Mme la Présidente**.- Dir kënnt Iech d'Wuert herno nach eng Kéier froen. Loosst elo de Riedner schwätzen.

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV).*- Deen zweete Grond zur Skepsis, deen ee kann ufëieren, dat ass, dass eben eng Associatioun, genannt jo Omega 90, domadder beoptraagt ass. Och dat gëtt jo hei kritiséiert. An ech mengen, dass et virun allem dat ass, wat hei kritiséiert gëtt. Dat erstaunt mech. Sollt et dann esou sinn, dass genee dat d'Skepsis ervirrifft?

An eise Schoulen - dat ass déi éischt Feststellung - gëtt ëmmer erëm op Fachleit vu baussen zréckgegraff, déi als Intervenant externe an d'Schoul kommen an an der Schoul optrieden. Dat kann de Fierschter sinn, dat kann en Naturschutzservice sinn, eng Station biologique. Dat si Servicer vu Schoulmedezin iwwer Gesondheetssujeten, d'Police iwwer Gewalt an der Schoul. Dat ass och de Fall bei Visiten, déi een dobausse mécht: bei Kulturprojeten, bei Muséesbesich an esou weider. Ëmmer sinn et Intervenants externes, déi zu der Schoulklass schwätzen, déi hiert Fachwëssen do eriwwerbréngen. Dat sinn ëmmer Leit, déi opgrond vun hirem Beruff a Service der Schoul eng grouss Plus-value an eng grouss Kompetenz bréngen. Heivunner profitéiert d'Schoul, heivunner profitéieren d'Schüler an heivunner profitéiert och d'Léierpersonal, dat souwisou de Lead ëmmer, och bei esou Interventiounen, huet.

Beim Sujet vu Leiden a Stierwen hu mer keng Panoplie vu Servicer hei am Land, déi heiranner kompetent sinn an déi sech zoutrauen, mat Kanner heirobber anzegoen. Och wann den Enseignant vum Éthikcours dëst Thema behandelt, ass e sécher net ondankbar, fir e gutt Handwierksgeschier, e gutt Konzept a Material vu baussen zur Hëllef ze kréien.

Omega 90 - e Wuert dozou - ass eng strikt neutral Organisatioun, déi aus sechs groussen Associatiounen entstanen ass, vun deene wierklech keng am Verdacht steet, hei eng Manipulatioun vum jonke Mënsch ze beabsichtegen. Et geet hei drëms, Wierder ze fannen, fir mat Kanner e Sujet ze thematiséieren, deen och déi Erwuessen ebe séier iwwerfuerdert an duerfir an d'Kategorie vun den Tabutheme fält.

Ech sinn duerfir éischter dankbar fir den Engagement vun Omega, am Alldag souwi-

sou, an och fir hir Bereetschaft, dëse Projet zesumme mat der Schoul duerchzeféieren.

Mir erféieren ëmmer alleguer, wann emol e Schoulkand ëm d'Liewe kënnt oder schwéier erkrankt, a mir maachen eis Gedanken doriwwer, wéi een an deem Moment d'Matschüler opfänkt. Net méi spéit wéi gëschter hunn op dëser Tribün hei Leit ze verstoe ginn, dass mir am Ëmgank mam Selbstmord séier mat eisem Latäin um Enn sinn an eng professionell Ënnerstëtzung muss garantéiert ginn. Ech mengen, dass dëse Projet der Schoul ka wichteg Impulser a Wësse bréngen, fir an esou Noutsituatiounen de Kanner kënnen eng Hëllefstellung ze ginn.

D'CSV versteet duerfir eigentlech net, wéisou esou vill Ophiewes ëm dësen dach awer interessanten a klenge punktuellen Usaz gemaach gëtt.

Den Här Berger kritiséiert jo d'Wäertneutralitéit vun Omega 90. Ech géif him dann och wëllen eng Fro zréckstellen, wat wäertneutral eigentlech ass. Kann hien dat eng Kéier definéieren?

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Madame Presidentin,...

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV).*- Awer ouni an eng Definitioun ze falen, dass ee seet, et sinn…

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Madame Presidentin, déi Saachen do, déi gehéieren an d'Éducation morale et sociale a bei Leit, déi Vertrauenspersoune si fir esou e Sujet. Dir hutt virdru Beispiller gesot, datt och aner Leit an d'Schoul kommen: Déi kommen net fënnef Deeg hannerenee véier Stonnen dauernd zu sechs, fir dann iwwer esou ee Sujet ze schwätzen, déi d'Schüler guer net kennen.

**Mme la Présidente**.- Här Berger, dat do ass am Fong weder eng Fro nach e Fait personnel. Ech géif Iech also dowéinst bieden, ze waarden, bis Der herno Iech nach eng Kéier d'Wuert frot als déi Fraktioun, déi ugefrot huet.

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV).*- Ech wëll och elo hei schléissen. Ech wëll awer just nach trotzdeem eng Kéier meng Verwonnerung iwwerhaapt iwwert dës Aktualitéitsstonn ausdrécken, well eigentlech freet d'DP een Débat un, dee si eigentlech selwer guer net wëllt.

Ech erkläre mech. An engem Bildungspabeier, deen op der Demokratescher Partei hirem Internetsite ze liesen ass, do schreift déi Demokratesch Partei Folgendes am Kapitel „Konkrete Vorschläge der DP", do steet - ech zitéieren: „Die DP plädiert dafür, dass die Rolle des Gesetzgebers bei der Ausarbeitung von Schulgesetzen eingegrenzt wird." Ech zitéiere weider: „Diskussionen und Entscheidungen über pädagogische Inhalte und Methoden sollen in den Augen der DP nicht im Parlament, sondern von den Spezialisten im Rahmen der öffentlichen Schule und unter Verantwortung des Ministeriums geführt beziehungsweise getroffen werden."

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Et sinn d'Enseignanten, déi d'Spezialiste sinn.

**Une voix**.- Et sinn d'Enseignanten!

***(Interruption)***

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV).*- Ech loossen Iech dat genéissen ouni weidere Kommentar.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Une voix**.- Dir hutt näischt verstanen!

**Une autre voix**.- Neen, ech mengen, en huet wierklech näischt verstanen.

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Schaaf. Et ass dann um nächsten agedroene Riedner, an dat ass den Här Fayot. Här Fayot, Dir hutt dann domadder d'Wuert.

**Une voix**.- Vergiesst Äre Gebuertsschäin net!

**Une autre voix**.- Sozialistesch-laizistesch.

***(Interruption)***

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här President, ech hat eigentlech geduecht, d'DP hätt eng Aktualitéitsstonn gefrot iwwert d'Interventioun an der Schoul, Interventioune vu baussen am Allgemengen. Den Här Berger huet dorobber polariséiert, wat dee Projet ugeet iwwer Liewen an Doud.

Ech wëll soen, dass mer effektiv an der Éducation morale et sociale eng Plaz hunn, wou een natierlech och iwwer Liewen an Doud schwätzt, an et ass jo onse Wonsch - op jidde Fall als LSAP - scho laang, dass mer sollten an all Schoul e wäertneutralen, en ideologesch a reliéis neutrale Wäerteunterrecht kréien, deen d'Kanner alleguerten zesumme mat esou Saache konfrontéiert. Dat gëtt jo och an dem Neie Lycée op eng exzellent Manéier gemaach. Dat ass dat eent.

Fir dëse Projet, muss ech soen, ech hunn net esou vill Detailer iwwert dëse Projet, wéi den Här Berger déi hei duergeluecht huet. Ech huelen un, dass d'Madame Minister vläicht e bësse méi Detailer kennt.

Ech ka just, wat dee Projet ugeet, och nëmmen op dat insistéieren, wat an der schréftlecher Äntwert vun der Madame Minister op déi Fro vum Här Berger geschriwwen ass. Dat, wat do steet, ass fir mech satisfaisant, well ech liesen do, dass, ier e Projet an d'Schoul kënnt, do eng Konzertatioun zwëschent den Enseignanten, also den Enseignantë vun där Klass, den Autorités communales an den Eltere geschitt, ier esou e Projet vu baussen an d'Schoul erakënnt. Dofir wär et interessant ze wëssen, wat dann domat geschitt ass.

An et gëtt jo och vun engem Projet geschwat, deen an zwou Klassen vun der École fondamentale an zwou Gemengen, zwou verschiddene Gemengen, soll starten, sous réserve de l'accord des acteurs concernés. Ech weess net, ob deen Accord do ass an ob dat dann och stattfënnt.

Ech mengen, et sinn - souwäit ech aus der Äntwert liesen - Entretienen en cours mat den Enseignanten, mat den Autorités communales, an d'Eltere ginn och mat agebonnen. Sou dass et also wichteg ass, ze wëssen, ob dat, wat elo den Här Berger hei gesot huet, ob dat alles stattfënnt, fir dat ze encadréieren.

Ech wëll awer zu där allgemenger Fro, déi den Här Berger hei gestallt huet, nämlech d'Interventioun vu Gruppen, vu Gesellschaften, vun Interesseveräiner an der Schoul, eppes soen.

Ech mengen, dat ass eng wichteg Fro, déi natierlech duerch d'Evolutioun an deene leschte Jore sech gewandelt huet, well mer jo de Schoule wëlle méi Autonomie ginn. Ech mengen, dat ass de Fall bei de Lycéeën, dat ass och de Fall bei de Schoulen. Mir hu jo an dem Gesetz iwwert d'Grondschoul Schoule gebilt, an déi Schoulen hunn eng gewëssen Autonomie, fir sech ze organiséieren.

Sécher wëlle Leit, Associatiounen, déi eppes wëlle vertrieden, an d'Schoulen erakommen, an do wär et wichteg, wann ee wéisst, wat fir Richtlinne géife bestoen, oder ob een - wéi soll ech soen - op de gudde Mënscheverstand vun deene Leit, vun deene Schoulpartner, den Enseignanten, den Elteren an och den Autoritéiten an der Schoul sech do géif verloossen. Déi Autonomie, déi däerf natierlech net dozou féieren, dass een ideologesch verbrämten Interventioune kritt.

Ech wëll awer soen, wann hei e Projet vun Omega 90 kënnt, gesinn ech - och do sinn ech mam Här Schaaf d'accord - an deem Omega 90 eng Associatioun, déi fir Palliativmedezin asteet. Wann och eng Partie Leit, déi an där Associatioun täteg waren, géint d'Euthanasiegesetz Campagne gemaach hunn, da muss ech soen, dass fir mech awer Omega 90 insgesamt net dofir a Sippenhaft ka geholl ginn, mä dass dat Omega 90 fir mech eng neutral Associatioun ass, déi och an der Palliativmedezin täteg ass. A mir hu jo och, wéi mer iwwert d'Euthanasie diskutéiert hunn, déi Palliativmedezin parallell zu der Euthanasie gesinn an och als en Deel vun deem Ensembel, dee mer do mat deenen zwee Gesetzer en place gesat hunn.

Dofir hunn ech net a priori elo Bedenke géint Omega 90, well ech fannen, dass do och an deem Conseil d'administration Leit vun alle Geeschtesrichtungen dra sinn, och an deenen Associatiounen, déi do déi Omega 90 bilden, dass do Leit vun alle Richtungen dra sinn. Mä ech mengen, déi Fro, déi ee sech trotzdeem ka stellen, dat ass d'Interventioun vun Associatioune vu bausse mat gewëssenen Ziler, wéi een dat insgesamt regelt. Ass et iwwerhaapt méiglech, do Direktiven ze ginn, oder soll ee sech op d'Autonomie vun de Schoule beruffen?

Ech menge schonn, wann ee wierklech déi Consultatioun an de Schoule voll spille léisst, dass een och déi Autonomie ka respektéieren. Mä nach bleift et e Problem, well wann no esou enger Associatioun och anerer duerno kënne kommen, da kréie mer an d'Schoul natierlech vill Problemer, wou ee sech ka froen, ob d'Kanner domat eens ginn.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Fayot. Deen nächsten agedroene Riedner ass den Här Adam, deen dann och direkt d'Wuert huet.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Merci, Madame Presidentin. Ech si beandrockt vun deene Saachen, déi hei gesot gi sinn de Mëtteg. D'Aktualitéit vun der Stonn de Mëtteg, déi läit jo…, den Här Berger hat dat mat enger Note preziséiert, well effektiv, d'Ufro war fir mech och net kloer: Schwätze mer iwwert de Moralunterrecht allgemeng? Mä et ass jo preziséiert ginn: Mir wëllen iwwert de Projet vun Omega 90 schwätzen. Dat geet dann zréck op een Artikel, deen den 10. Dezember 2010 am „Lëtzebuerger Land" war, an ee Pressecommuniqué vun der FGIL de 6. Januar 2011.

Och déi gréng haten déi Remarquë bemierkenswäert fonnt, a mir hate gefrot, ob d'Madame Minister eis kéint Informatiounen iwwert dee Projet an der Éducatiounskommissioun ginn. An der Tëschenzäit ass awer och eng Question parlementaire vum Här Berger zum selwechten Thema beäntwert. Och wann déi Äntwerten, wéi esou oft, wann d'Regierung äntwert, éischter allgemeng gehale sinn: Mir kéinte mat deenen Äntwerte liewen.

Ech muss allerdéngs derbäisoen, wann deen Zeenario, wéi den Här Berger en hei beschriwwen huet, vun enger Endoctrinatioun vun 20 Stonnen an der Woch vu sechs Leit vu moies bis owes..., do hätte mer Problemer. Mä ech mengen, do wäerte mer jo dann Informatioune kréien. Mir haten déi Informatiounen an der Kommissioun gefrot.

Mä ëm wat geet et iwwerhaapt? Omega 90 ass eng A.s.b.l., déi an hire Statuten eng «ouverture à la pluralité des opinions philosophiques et religieuses» festgeschriwwen huet an als Objet huet - ech zitéieren: «promotion d'initiatives pour l'accompagnement des mourants dans le respect fondamental de la personne et de la vie humaine». Déi Organisatioun wëllt also ee Projet a Primärschoule realiséieren.

Madame Presidentin, eng Rei Leit aus dem Verwaltungsrot vun Omega 90 hu vehement eng aner Meenung vertrueden, wat d'Gesetz iwwert d'Euthanasie ugeet, wéi d'Majoritéit hei am Haus an och wéi déi gréng Fraktioun. Däerf déi Organisatioun duerfir net an eng Primärschoul eran, fir mat Kanner iwwer Krankheet, Stierwen, Trauer an Doud ze schwätzen?

Mir mengen: Dach, si däerfen dat, virausgesat, si bréngen déi richteg qualifizéiert Leit mat, hunn den Accord vun de Leit um Terrain an dee vun den zoustännegen Autoritéiten. Mir sinn der Meenung, datt een net engersäits ka jäizen, mir misste méi Liewen an d'Schoul kréien, an anerersäits wéilte mer kee vu baussen an d'Schoul eraloossen.

Den Här Fayot huet de Begréff vun „Sippenhaft" gebraucht. Mir hunn och Problemer domadder, wann ee seet, well eenzel Leit aus dem Verwaltungsrot dat an dat gemaach hunn, dierft een déi Associatioun net an eng Schoul loossen. Och d'Fro, déi den Här Fayot och évoquéiert huet, d'Interventioun vu baussen an de Schoulen, ass natierlech en interessante Sujet, an do kann ee laang a breet driwwer diskutéieren.

Mir gesinn op alle Fall den Engagement vun där enger oder anerer Bank oder Privatindustrie an eise Schoulen als vill méi problematesch wéi dee vun enger A.s.b.l., well dat si jo schliesslech keng Associations sans but lucratif, mä avec but lucratif!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dat ass richteg.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- D'Ministesch seet an der Äntwert op dem Här Berger seng Fro, et géif sech ëm eng Projektwoch handelen. Dat Ganzt wier dann, wéi gesot, op zwou Klasse vum drëtten Cycle begrenzt. D'Ministesch seet och, si wéilt am Moment nach keen neit Fach aféieren an de Projet och net generaliséieren.

Mir wëssen…

***(Interruption)***

Et steet an der Äntwert.

***(Interruption)***

Jo.

Mir wëssen net genee, wat den Inhalt vun dëser Projektwoch ass. Den Här Berger schéngt besser informéiert ze sinn. Ech wëll awer hei un een anere flotte Projet erënneren, an zwar un de Projet „Déi lescht Rees" am Kader vum Kulturjoer 2007. Dee Projet war den 9. Oktober bis den 11. November an der Rotonde 2 zu Bouneweg.

Ech résuméieren e bëssen aus dem Programm vun dësem Projet. Do geet dervu Rieds, datt den Doud fir eis alleguerten eng Wierklechkeet ass, un där mer net erlaanschtkommen. A wien akzeptéiert, datt iergendwann eng Kéier all Liewe mam Doud ophéiert, deen erlieft eng besser Liewensqualitéit. Da kënnt natierlech d'Fro: Wie sag ich's meinem Kinde?

Et ass net einfach, fir mat Kanner iwwert Doud an Trauer ze schwätzen. Heiansdo mengt een, d'Kanner wieren ze jonk, fir ze verstoen. Et wëllt een hinnen deen Thema erspueren. Et wëllt ee se schounen. Mä d'Kanner stelle sech Froen. An d'Angscht an d'Onsécherheet vun den Erwuessenen, déi kreéiert och Ängschten a Fantasievirstellunge bei Kanner.

Mir si wierklech der Meenung, datt een deen Thema mat allem Fangerspëtzegefill soll an der Schoul thematiséieren. A wann ech op dee Projet, deen am Kulturjoer 2007 gelaf ass, zréckgräifen: Do war zum Beispill de wichtege Partner Omega 90. Omega 90 war praktesch Coorganisateur vun deem Projet. An do hunn nach ganz aner Partner matgemaach: d'Servicer vun der Stad Lëtzebuerg, do huet Art à l'école matgemaach, do hunn d'Mierscher Kulturhaus, d'Coopérations Wiltz an esou weider an esou viru matgemaach.

Mir hu gemengt, datt dat e Wee ass, fir flott an der Schoul ze schaffen an duerfir gesi mer eigentlech och net, firwat datt mer eis solle mat esou enger Vehemenz wiere géint dee Projet, deen ëmrass ass. Selbstverständlech, déi Froen alleguerten, déi den Här Berger opgeworf huet, féieren eis och derzou, fir herno dann e Bilan vun deem Projet ze froen. Dat wier eppes, wat eis wierklech géif interesséieren. Mir kéinten eis net virstellen, datt eng professionell Organisatioun esou géif niewent dem professionelle Kader leien, wéi dat hei beschriwwen ass.

Et géif elo natierlech nach bleiwen: Kommt, mir diskutéieren iwwert den Enseignement social et moral. Dat kënne mer gäre maachen. Do ass déi gréng Positioun ganz kloer: Mir halen et mat dem Jules Ferry, dee franséische Minister, deen de Relioun sunterrecht aus de Primärschoulen erausgeholl huet an duerch d'Instruction morale et civique ersat huet: «L'instruction religieuse appartient aux familles et à l'église, l'instruction morale appartient à l'école.»

Ech mengen, dat sinn eis Positiounen, déi laang bekannt sinn. Do waarde mer drop, datt mer virukommen an deem Dossier. Do hu mer och als Gréng en Débat d'orientation ugefrot. Dat ass net dee vun der Schoul, mä dat ass een iwwert d'Trennung vu Kierch a Stat. Dat ass eng Diskussioun, déi och muss gefouert ginn. Mä fir déi am Kader vun esou engem Dossier wéi deem heiten ze féieren, dat kënne mir schwéierlech novollzéien.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Adam. Den nächsten agedroene Riedner

ass den Här Fernand Kartheiser. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Merci, Madame President. Dir Dammen an Dir Hären, ech muss soen, mir woren och iwwerrascht, datt mer hei eng Debatt iwwer Omega 90 elo féieren, well am Bréif vun der DP stoung just «une heure d'actualité au sujet de l'évaluation de l'éducation morale et sociale dans l'enseignement fondamental». Dat ass natierlech net ganz prezis gewiescht.

Mä wa mer hei iwwer Omega 90 elo solle schwätzen, da muss een awer och emol ufänken, fir vläicht e Merci un déi Leit auszedrécken, déi do matschaffen an déi wierklech eng ganz, ganz wäertvoll Aarbecht leeschten. Datt eng Schoul op déi Leit zréckgräift, fir iwwert den Doud ze schwätzen, ass normal. Et ass richteg. Et ass souguer wierklech gutt, fir esou virzegoen, well déi Leit mat eppes ganz Komplizéiertem, ganz Delikatem all Dag konfrontéiert sinn a wierklech déi Erfahrung matbréngen an déi Sensibilitéit matbréngen, fir och mat Kanner kënnen doriwwer ze schwätzen.

Euthanasie oder palliativ, et kann een dach elo net higoen… Ech froe mech heiansdo: Ass d'Demokratesch Partei nach demokratesch, wa se elo higeet a seet: „Leit, déi eng aner Positioun iwwer Euthanasie hunn, sollen an de Schoulen net méi d'Recht hunn, fir ze schwätzen"? Ech mengen, dat ass tendenziell vläicht net den Zitat Berger, mä et ass awer tendenziell dat, wat e Vertrieder vun der Demokratescher Partei hei gesot huet.

Do froen ech mech: Ass dat dann eng demokratesch Partei, déi d'Versteesdemech vun deem Wuert, wat se am Numm huet, iwwerhaapt dann nach verdéngt? Oder huet se dat nach?

Hei gëtt och duerjerneegehäit: Wäerteunterrecht a wäertneutral. Wat ass dann an den Ae vun der Demokratescher Partei e Wäerteunterrecht? Ass dat eng Éducation aux valeurs oder eng Éducation sans valeurs, wann et eng Wäertneutralitéit soll sinn? Gëtt et dat? Soll et dat iwwerhaapt ginn, Wäertneutralitéit an eise Schoulen? Neen, dat soll et net ginn! Och net an enger Éducation morale et sociale.

Eis Kanner solle mer zu Wäerter erzéien, ob an der Éducation morale et sociale oder an engem Reliounsunterrecht, iwwert dee mer elo hei, ausser bei eise grénge Kolleegen, nach net geschwat hunn. Well och am Reliounsunterrecht gëtt iwwert den Doud geschwat, an zwar op eng flott Manéier, well do den Doud iwwerwonne gëtt, wat bei deenen aneren net esou ënnerstrach gëtt.

**Une voix**.- Hoho.

**Une autre voix**.- Fernand!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Jo, et ass esou. Ech wëll dat just hei an Erënnerung ruffen,…

**La même voix**.- Beweist dat emol.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- … datt et och déi Optioun gëtt.

Mir diskutéieren eng Kéier driwwer.

**Une voix**.- Hu mer schonn.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Wat d'Neutralitéit an de Schoulen ugeet - ech si bal um Enn vu menger Zäit -, loosse mer nach ee Wuert doriwwer soen. Dat ass nämlech och wichteg, well keng…

***(Interruption)***

Jo, Merci, Madame President.

Mä keng Partei huet bis elo dat gesot, wat eigentlech déi gréissten Erausfuerderung ass. Dat sinn d'Politiker an de Schoulen, déi an d'Schoule gi virun de Wahlen a Wahlpropaganda maachen. Dat ass en Här Turmes, en Här Goerens. D'Madame Minister selwer geet dacks dohinner oder vun der CSV eng Häerd Leit. Vun der ADR net, komescherweis.

***(Hilarité)***

Mä ech wëll awer just soen, wa mer iwwer Neutralitéit an de Schoule schwätzen: Et ass net Omega 90, wat eis Suerge mécht, net d'Spezialiste wéi Fierschter a Polizisten oder Leit, déi anere Leit beim Stierwen hëllefen a se ënnerstëtzen - net aktiv, fir datt mer do keng Verwiesslungen hunn -, mä dat sinn d'Politiker an de Schoulen. An do stellt sech eng ethesch Fro, ob mer net da sollen eis Schoulen an eis Schüler emol schütze viru politescher Propaganda virun de Wahlen.

Ech soen Iech Merci.

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Kartheiser. Deen nächsten a leschten agedroene Riedner ass deen honorabelen Här Hoffmann. Här Hoffmann, dann hutt Dir d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Madame Presidentin, wa mer hei en Débat gehat hätten allgemenger Aart iwwert d'Formation morale et sociale, dann hätt ech selbstverständlech - dat wonnert Iech net - hefteg plädéiert fir e Cours unique a Richtung praktesch Philosophie, net a Richtung Wäerteunterrecht, well deen Ausdrock mer net gefält. Ech wëll och soe firwat, ier ech op Omega 90 kommen.

Well Wäerteunterrecht, dat kléngt esou, wéi wann een an der Schoul Wäerter antriichtert, esou wéi een däitsch Grammatik antriichtert, a genau dat sollt eng Formation morale et sociale eben net sinn. D'Schoul vermëttelt scho vill Wäerter. Dat si ganz oft bestehend Wäerter, traditionell Wäerter.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Eng Formation morale et sociale soll just eigentlech Wäerter an Normen anüben an hannerfroen; dat heescht jo net se oflehnen, awer och se erkennen an hirem gesellschaftleche Kontext an och léieren, dass Wäerter sech veränneren, dass ee se ka verännere selbstverständlech an dass een heiansdo souguer gesellschaftlech dominant Wäertvirstellunge soll veränneren.

Duerfir hunn ech also och léiwer en Ausdrock wéi „praktesch Philosophie" - déi kann een op alle Stufe maachen, de Schüler ugepasst - wéi deen Ausdrock „Wäerteunterrecht".

Et muss ee jo awer soen, bei deem Cours unique si mer leider wéinst enger Partei hei bis elo nach ëmmer kee Schrëtt weiderkomm, mä vläicht…

***(Interruption)***

Zwou? Aha.

Mä vläicht kënnt dann awer déi gréisst vun deenen zwou eng Kéier zur Asiicht, dass et souguer fir déi Relioun, déi se an hirem Numm stoen huet, besser wär, wann dee Privileg, dee se genéisst an de Schoulen, ofgeschaf wär.

Omega 90: Ech sinn absolut der Meenung, dass ee soll Acteure vu baussen an d'Schoul eranhuelen. Dat ka ganz nëtzlech sinn, ganz gutt fir d'Schüler. Allerdéngs muss een oppassen, wéi eng Envergure dass dat kritt, op där enger Säit. An hei schéngt mer awer d'Envergure e bëssen iwwerdriwwen ze sinn, wann ech déi Stonnenzuelen héieren.

Op där anerer Säit muss een awer eng gewësse politesch, ideologesch, reliéis Neutralitéit garantéieren. An do sinn ech och net sécher, ob dat dann hei de Fall ass. Ech wëll net ënnerstellen, dass déi Leit vun Omega dann elo eng konservativ, kathoulesch oder wat och ëmmer fir eng Ideologie do verbreeden. Ech stelle mer awer d'Fro, wat geschitt, wa si selwer vu sech aus d'Thema vun der aktiver Stierfhëllef an deem Projet do behandelen, oder wéi si reagéieren, wann d'Kanner an der Schoul déi Fro opwerfen, entweder einfach vu sech aus oder well se mat esou enger Situatioun konfrontéiert sinn.

Hu mer dann d'Garantie, dass déi Vertrieder vun Omega 90 eng neutral oder objektiv Positioun huelen och par rapport zu der Fro vun der aktiver Stierfhëllef? Wa se dat net maachen, dann ass d'ideologesch oder reliéis Neutralitéit, wann een dat esou däerf soen, net garantéiert. Duerfir ass et scho berechtegt, dass ee par rapport zu deem Projet do seriö Froe stellt an e bëssen oppasst, wat domadder geschitt.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. An elo kritt d'Regierung d'Wuert, d'Éducatiounsministesch, d'Madame Mady Delvaux-Stehres.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Merci, Här President. Also, mir geet et wéi aneren. Ech mengen, d'Demande vun der Heure d'actualité war jo esou allgemeng, an och d'Diskussioun hei weist, dass een dat op verschidde Manéiere kann interpretéieren. Dofir wëll ech mech ganz kuerz faassen.

Éischtens sinn ech derfir, dass d'Schoul sech opmécht, fir Leit vu baussen eranzehuelen. Dat steet iwwregens och am Regierungsprogramm. Ech mengen, dass et wichteg ass, dass eis Kanner an eis Jugendlech an där komplizéierter Welt, wou mer sinn, mat enger Villfalt och vu Leit a Kontakt kommen, fir sech eng Meenung ze maachen, wat et gëtt.

Da mengen ech, dass déi Ouverture soll geschéien am Kader vun der Autonomie vun enger Schoul. Keen hëlt der Schoul déi Verantwortung ewech. Ech mengen, all Question parlementaire bis elo, egal iwwer wéi eng Interventioun et gaangen ass, war an déi Richtung. Ech froen ëmmer d'Schoul, ob si dat wëllt.

Da soen ech: Mir hunn ee gutt Beispill, wat ech e bësse méi suivéiert hunn. Mir hu jo eng eenzeg Schoul, wou eng Éducation aux valeurs ass, an do gi systematesch Intervenants externes gefrot a précisément fir delikat Froen: iwwer Relioun oder iwwer Liewensanschauungen, well dat jo dann Témoine sinn, déi eigentlech besser kënnen doriwwer schwätzen, wéi een, dee sech dat just ugelies huet. Dat ass awer hei net de Fall.

Dann hunn ech en drëtte Prinzip: Wann Intervenantë vu baussen an d'Schoul kommen, dann ass et fir mech awer nun eng Konditioun, dass den Enseignant dann och an der Klass ass. Et ass net, fir eng Klass mat engem vu baussen ze loossen, ouni dass den Enseignant do ass.

Voilà! Dat, géif ech emol soen, wären déi grouss Prinzipien, a wann een déi do anhält, da gesinn ech elo net, firwat ech hätt sollen, wéi d'Leit vun Omega 90 gefrot hunn, fir kënnen e Projet an enger Schoul ze maachen, am Numm vu wat ech hätt sollen dat refuséieren. Esou vill zum Prinzip. Dann zu de prezise Froen.

Also, éischtens bezilt de Ministère näischt. Also, mir hu keng Suen, fir dat ze bezuelen.

Zweetens hunn ech nach ni héieren, dass do sechs Persounen op d'Kanner lassgelooss ginn. Also, dat iwwerrascht mech, well dat musse jo forméiert Leit sinn. Et ass jo net de President oder een Exponent, deen an der Öffentlechkeet Meenungen ausdréckt, dee forméiert ass, fir kënnen an der Schoul déi Aarbecht do mat Kanner ze maachen, well dat ass, mengen ech, déi schwéierst Aarbecht, déi et gëtt, fir dat do ze maachen.

Ech wëll och hei der Chamber soen, dass, ouni meng Autorisatioun ze froen, bal all eis Schoulen am Fall, wou e Kand stierft, wou e Suicide ass an enger Schoul, wou en Enseignant stierft, wou Eltere stierwen, bal alleguerten d'Enseignantë vu sech aus Hëllef siche ginn, fir mat de Kanner doriwwer ze schwätzen, well dat dat Schwéierst ass, wat et gëtt.

Et gëtt zwee Anbieter - wann ech dat kann esou soen - hei am Land, déi forméiert Leit hunn an déi och bereet sinn, an d'Schoulen ze goen. Dat ass engersäits Omega 90 an dat ass anerersäits de Groupe d'intervention psychologique. Et gëtt der zwee am Land. An d'Schoule froen deen, deen Zäit huet oder deen, dee se kennen.

Dat si Leit, déi sech immens vill forméiert hunn, fir mat de Kanner iwwert déi Saachen ze schwätzen. An dat weist jo och, dass all Generalist, e Generalist-Enseignant, deen eigentlech awer fir esou delikat Saachen net…, dass deen oft frou ass, wann en Hëllef ka siche kommen.

Elo sot Der: „Dat do ass ze laang. Dat dauert ze laang." Et ass ëmmer d'Konditioun, dass den Enseignant an der Klass ass. En däerf net eng Woch sech fräi maachen an dann d'Leit doranner fonctionnéiere loossen.

Ech hu gesot: „Wann Dir Schoule fannt, déi interesséiert sinn, fir dat doten ze maachen." Ech denken, dass se scho virdrun - well se jo vill a Schoulen erëmkommen - Schoulen haten, déi interesséiert waren, dat ze maachen. Da muss d'Autorisatioun vun der Gemeng geholl ginn. An da mussen natierlech d'Elteren informéiert ginn. Ech mengen net, dass een esou eppes ka maachen ouni d'Autorisatioun vun den Elteren.

Déi Konditioune sinn amgaang erfëllt ze ginn. Wann dat dann eng Kéier stattfonnt huet, da mengen ech, wär et derwäert, dass mer déi Leit géife komme loossen a se froen - souwuel d'Enseignantë wéi déi vun Omega oder d'Vertrieder vun den Elteren - a mat hinnen driwwer diskutéieren, wéi dat dann empfonnt ginn ass.

Dofir, muss ech soen, war ech eigentlech e bëssen iwwerrascht iwwert déi Vehemenz. An da muss nach ee mer hei erklären, wat un Omega 90 esou suspekt ass, well ech hu mech do e bëssen informéiert. Dat ass jo gegrënnt gi vu sechs Organisatiounen. Sechs! D'Amiperas, d'Caritas, d'Croix-Rouge, Doheem versuergt, d'Fondation luxembourgeoise contre le cancer an Hëllef Doheem. Do sinn, souwäit ech weess, Associatiounen derbäi, déi méi no um kathoulesche Bord sinn, mä et sinn awer och där anerer, well ech hunn nach ni héieren, dass een d'Croix-Rouge zum Beispill als klerikale Club do vernannt hätt.

Dofir muss ech soen, dass ech e bëssen iwwerrascht war iwwert d'Vehemenz. An dofir sinn ech eigentlech dankbar, Här Berger, dass ech kann hei an aller Öffentlechkeet deen Débat e bëssen dédramatiséieren.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Unterrechtsministerin. Domadder wär dëse Punkt och ofgeschloss.

Mir kéimen dann elo zu eisem leschte Punkt vum Ordre du jour, nämlech de Projet de loi 6151 iwwert d'Laboratoiren. D'Riedezäit ass och hei nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: d'Madame Mergen, den Här Wagner, d'Madame Mutsch, den Här Braz an den Här Colombera. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Lydia Mutsch. Madame Mutsch, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 6151 - Projet de loi modifiant la loi du 16 juillet 1984 relative aux laboratoires d'analyses médicales

***Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale***

**Mme Lydia Mutsch** *(LSAP), rapportrice.*- Merci, Här President. De Projet, iwwert dee mer haut hei diskutéieren, ännert déi aktuell Bestëmmunge vum Gesetz vum Juli 1984 iwwert d'Laboratoires d'analyses médicales of, fir esou der Entwécklung an deem Beräich Rechnung ze droen. Et ass eng Tatsaach, dass an deem genannte Beräich an deene leschte Joren a Jorzéngten eng enorm Evolutioun geschitt ass.

Zum engen hu sech d'Technik an den Opwand vun den Aarbechtsgäng fir d'Analysen immens verännert. Déi meescht vun deene gängegen Ënnersichunge gi mëttlerweil bal vollautomatesch duerchgefouert. Natierlech bréngt dat mat sech, dass grouss Investissementer a Maschinenéquipementer néideg sinn. Op méi laang Siicht awer ass doduerjer de Käschtepunkt pro Analys staark erofgaangen.

Zäitgläich ass d'Biologie médicale am Kader vun der medezinescher Behandlung ëmmer méi wichteg ginn, sou dass an dësem Beräich och ëmmer méi geziilte Spezialisatiounen derbäikomm sinn. Duerch dee Fortschrëtt brauch et ëmmer méi neiaarteg Ënnersichungen, méi modern Équipementer a méi spezialiséiert Personal.

D'Lëtzebuerger Regierung huet de Potenzial vun deem zukunftsträchtege Beräich erkannt a grouss Efforten ënnerholl, fir zukunftsorientéiert ze plangen an Aktivitéite vun der Recherche biomédicale, wéi zum Beispill d'Biomarqueuren, hei zu Lëtzebuerg weiderentwéckelt a gesot, si wéilt se och weider ausbauen, och fir Lëtzebuerg als privilegéierte Site fir Firmen an

Entreprisen an deem Beräich bekannt ze maachen an ervirzebréngen.

Och a genau dat fuerdert awer eben eng Rei vun Ännerungen um aktuelle Laboratoiresgesetz, besonnesch wat d'Exploitatiounsform vun de Laboen ugeet. An deem Zesummenhang gëtt et souguer eng Plainte géint Lëtzebuerg bei der Europäescher Kommissioun, déi den 18. Mäerz 2010 eng Mise en demeure u Lëtzebuerg adresséiert huet, well déi medezinesch Laboen zu Lëtzebuerg nëmmen dierfe vun enger oder e puer Personnes physiques opgemaach an exploitéiert ginn - keng aner juristesch Form ass nämlech zoulässeg - a well de Kapital vun esou engem Labo integral muss an den Hänn vun engem oder méi Biologistë leien, déi an deem Laboratoire schaffen.

Dobäi wëll ech nach eng Kéier ervirsträichen, dass sech d'Landschaft vun de medezinesche Laboratoiren hei zu Lëtzebuerg an de leschte Jorzéngte ganz staark verännert huet. 1999 goufen et nach néng privat Laboratoiren zu Lëtzebuerg. Haut sinn et der just nach dräi, déi awer net manner wéi 350 Persoune beschäftegen. Wéi mer während den Auditiounen zum Projet de loi 6196 - dat ass d'Gesondheetsreform - héieren hunn, waarde si mat Ongedold op dës Ännerungen, déi mat deem virleiende Projet de loi solle virgeholl ginn, well se domadder aner Méiglechkeete kréien, fir sech als Acteurs économiques um Marché, net nëmmen hei zu Lëtzebuerg, mä och an der Grande Région an an Europa ze behaapten.

Aus all deene Grënn gëtt also mat dësem Gesetz d'Méiglechkeet fir privat Laboratoirë geschaf, eng Personne morale ze constituéieren, déi de Laboratoire dann exploitéiert. Eng Partie vun Incompatibilitéite soll sécherstellen, dass et keng Interessens- a Gewëssenskonflikter gëtt. Ausgeschloss aus dem Kapital vu Privatlaboratoirë sinn deemno all déi Gesondheetsberuffer, déi dierfen Analyse verschreiwen. Ausgeschloss sinn och d'Établissements hospitaliers a Persounen, déi Deeler dorunner hunn. D'Établissements hospitaliers kënnen awer selwer sech zesummendoen, fir e Laboratoire opzemaachen an ze exploitéieren.

Am Kader vun der Gesondheetsreform ass och vill diskutéiert ginn iwwer eng eventuell Baisse vun den Tariffer. D'Laboratoiren hu jo effektiv an deene leschte Joren eng Rei Aschränkunge missen hinhuelen: verschidde Baissë vun de Lettres-clés grad wéi d'Beschränkung op zwielef Analysen, déi remboursëiert ginn.

D'Laboratoiren an d'CNS si sech kaum eens ginn. D'Laboratoirë soten, si kéimen ze vill ënner Drock an hunn natierlech och d'Ongläichheet par rapport zu de Spidolslaboratoiren aus hirer Siicht kritiséiert. An d'Caisse nationale de la santé ass dovunner ausgaangen, dass, bedéngt eben duerch d'Evolutioun vun den Aarbechtsweisen an de Laboratoiren, d'Analysen haut vill manner kaschte wéi zu der Zäit, wou d'Tariffer ausgehandelt goufen.

Et ass ze hoffen, am Intérêt vun alle Bedeelegten, mä och am Intérêt vun der Gesondheetskeess an eisem Versuergungssystem, dass déi nei Bestëmmungen hei fir méi Transparenz wäerte suergen an domadder d'Diskussiounen doriwwer och wäerte vereinfachen.

Am Regierungstext war och virgesinn, fir den Accès zum Laboratoiresresponsabele méi wäit opzemaachen. De Conseil d'État grad wéi och de Collège médical war awer domadder net d'accord. An d'Kommissioun huet sech d'Argumenter vum Conseil d'État zu Häerz geholl, sou dass d'Laboratoiresresponsabel deemno och an Zukunft weiderhin eng medezinesch Grondausbildung an eng Autorisation d'exercer fir Lëtzebuerg brauchen.

De Projet de loi regelt och, ënner wéi enge Konditioune Prélèvementer, déi zu Lëtzebuerg gemaach goufen, kënne vun auslännesche Laboratoiren analyséiert ginn. Ufanks war virgesinn, dass déi misste beweisen, dass se op d'mannst de Sécherheets- a Qualitéitsuspréch gerecht géife ginn, déi hei zu Lëtzebuerg gëllen. Och hei ass d'Gesondheetskommissioun am Detail op dem Statsrot seng Argumenter agaangen an huet seng Propos an där Hisiicht ugeholl.

Déi lehnt sech nämlech un de franséische System an och un déi Législatioun un an déi beseet, dass eng Labosanalys aus dräi Phase besteet an dass déi dräi Phasen am Prinzip musse vun engem an deem nämlechte Laboratoire duerchgefouert ginn. An dass den éischte Laboratoire, deen de Prélèvement gemaach huet, och vis-à-vis vum Patient d'Verantwortung dréit, dass d'Qualitéits- an d'Sécherheetskritären agehale ginn. Deen éischte Laboratoire huet also Intérêt, sech ofzesécheren, dass dee Laboratoire, wou d'Soustraitancë gemaach ginn, och de Kritären entsprécht.

Nach e puer Wierder zu den Analyse selwer. Pardon, nach e puer Wierder net zu den Analysen, mä zu den Avisen. Ausser dem Collège médical, op deem seng Remarque ech scho kuerz agaange war, hunn ënner anerem och nach d'Commission consultative des laboratoires an d'Société luxembourgeoise de biologie clinique grad wéi d'Associatioun vun de Laborantins diplômés an d'Associatioun vun den Assistants techniques médicaux en laboratoire en Avis ofginn.

Dës Organisatioune waren zum Deel éischter retizent an hu fir weider Gardefouë plädéiert, wat d'Incompatibilitéite betrëfft bei de méigleche Bedeelegten um Kapital vun de Laboen. Eng weider Fuerderung war et, fir d'Méiglechkeet vu Soustraitancen ze limitéieren. D'Fédération luxembourgeoise des laboratoires d'analyses médicales huet de Projet allerdéngs positiv aviséiert.

Ech wéilt ofschléissend gären ervirsträichen, dass de Comité directeur vun der Gesondheetskeess wéilt, dass déi nei Bestëmmunge sech op d'Tariffer auswierken, déi der Assurance maladie fakturéiert ginn. En ënnersträicht och, dass d'Situatioun vum LNS, dem Statslabo, muss geregelt ginn, och am Kontext vun enger équitabeler Konkurrenzsituatioun mat de private Laboratoiren.

Vläicht eng lescht Remarque, déi sech méi op de wirtschaftlechen Aspekt vun dësem Gesetz bezitt. D'Méiglechkeet, sech als Société commerciale ze constituéieren, gëtt eise Laboratoiren, privat oder Spidolslaboratoiren, d'Méiglechkeet, sech zesummenzedoen an domadder sech och iwwer eis Grenzen eraus ze positionéieren an domadder e besseren Accès zu Finanzéierungsmodeller ze kréien duerch Gréisst, Kompetenz an d'Tatsaach, dass Lëtzebuerg logistesch ganz gutt ugebonnen ass.

D'Kompetenz vun eise Laboen a vun auslännesche Referenzlaboratoiren, déi sech vläicht hei nidderloossen, kënnt finalement och eise Patienten zegutt, well si direkten Accès zu de positive Retombéeë kënne kréien.

Mat deene positive Perspektive wëll ech den Accord vun eiser Fraktioun zu dësem Projet de loi mat op de Wee ginn an lech Merci soe fir d'Opmierksamkeet.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen der Madame Rapportrice Merci fir hire Rapport. Als éischt Riednerin ass déi honorabel Madame Martine Mergen agedroen. Madame Mergen, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**Mme Martine Mergen** *(CSV).*- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, am Numm vun der CSV-Fraktioun géif ech wëllen der Madame Rapportrice villmools Merci soe fir hiren exhaustive schréftlechen an exzellente mëndleche Rapport, deen net méi vill Punkten oppe léisst. D'CSV begréisst dëse Projet, deem säin Haaptuleies deen ass, an engem Secteur, deen a steeteger Entwécklung ass, aner Exploitatiounsformen ze erlaben, wéi dat an der Vergaangenheet de Fall war.

Dee finanziellen Invest, deen néideg ass, fir esou e Labo op d'Been ze stellen, e stännege State of the art um Niveau vun de Recommandatiounen ze halen an dann och nach innovativ ze sinn, deen Invest ass schwéier, wann net onméiglech vun enger Eenzelpersoun ze droen. Duerfir erlaabt d'Gesetz dem Labo a Form vun enger Personne morale ze fonctionnéieren, esou wéi dat am europäeschen Ausland méiglech ass a wéi d'Europäesch Kommissioun dat och verlaangt huet an hirer Mise en demeure vum Mäerz d'lescht Joer.

D'Gesetz erlaabt et och de Spideeler, sech zesummenzedoen, fir e Labo - an oder ausserhalb dem Spidol, eleng oder zesummen - ze exploitéieren, net awer fir sech an enger Personne morale ze associéieren. Dës Interpretatioun ass ganz sécher och am Sënn vun der Santésreform, fir op eng méi wirtschaftlech Aart a Weis d'Ressourcë vun de Spideeler zesummenzeleeën, fir Double-emploien ze verhënneren an esou derzou bäizedroen, d'Krankekeesebudgete mëttelfristeg ze sanéieren.

Et soll och gesot sinn, dass esou Zesummenaarbechten, mä och Zesummenaarbechten tëscht Spideeler a Privatlaboen an och mat Privaten och am Ausland elo scho fonctionnéieren. Et ass net eréischt säit haut oder säit gëschter, dass eng Rei Ënnersichungen am Ausland gemaach ginn.

Mir erreechen heiansdo einfach den Nombre critique net, fir déi néideg Qualitéit ze garantéieren. Et géif sech also de Moment net lounen, déi mënschlech a materiell Ressourcen heiansdo a fir verschidden Analysen hei am Land ze etabléieren. Mir kënnen awer elo gespaant sinn, ob net Privatlaboen an Zukunft esou Méiglechkeeten, esou Weeër wäerte goen, esou Méiglechkeete wäerte profitéieren an, wie weess, och eng Kéier Analysen op Lëtzebuerg zéien.

Wann ee sech d'Laboslandschaft hei am Land ukuckt, esou wéi se reell existéiert, dann hu mer d'Situatioun, dass all Laboen de Moment - déi privat, d'Spideeler, déi öffentlech - fir déiselwecht Analysen an enger eigentlech onméiglecher Konkurrenz stinn. Fir kënnen ze iwwerliewen, huet scho bei ons eng grouss Konzentratioun vun de Privatlaboe stattfonnt. Dir hutt et alleguerte matkritt, dass an all gréisserem Duerf op d'mannst ee Centre de prise de sang ass. Si sinn hire Clienten an der Demande méi nogaangen, mä iergendwann ass déi Schinn och ausgereizt.

Déi Privat hunn awer gewisen, dass een och ka méi ekonomesch fonctionnéieren, wéi dat an deenen anere Secteuren de Fall ass. Déi Zifferen, déi genannt ginn, si relevant, och wann den direkte Verglach bis elo net ze maache war, well d'Käschte vun den eenzelnen Analysen an de Spideeler a bei den öffentleche Laboen net esou kënne verglach ginn.

Déi Privat hunn och bewisen, dass een, wann een Investissementer zu där richteger Zäit mécht, duerchaus kann en Exzellenzzenter a verschiddenen Domänen etabléieren. Mä de finanzielle Risque fir eng Eenzelpersoun ass enorm, an dat soll elo anescht ginn.

Fir d'CSV-Fraktioun ass et besonnesch wichteg, dass keng vertikal Associatioune méiglech sinn, also keng Dichotomie, dat heescht, dass et inkompatibel bleift, dass d'Prescripteure gläichzäiteg Teilhaber an enger Gesellschaft wieren, déi e Labo exploitéiert. Dëst ass am Sënn vun der Législatioun iwwert den Exercice vun der Medezin an den deontologesche Kritäre vum Collège médical, déi et zum Beispill och verbidden, dass d'Doktere vu verschiddene Spezialitéiten, déi ee bei deem anere kënnen Avisen huelen, associéiert wieren.

Här President, d'Madame Mutsch ass schonn drop agaangen, dass d'Kommissioun, wat d'Responsabilitéit op den Analysen ugeet, dee Wee, deen de Conseil d'État proposéiert huet, matgaangen ass, nämlech fir d'Virgäng an dësem Zesummenhang an dräi Phasen opzedeelen, déi da kënnen individuell duerchgefouert ginn, mä fir déi d'Verantwortung kloer bei deem Labo läit, deen de Patient ursprénglech sollicitéiert hat. Esou ass dëse Labo eben och responsabel fir de Choix vun engem eventuell anere Labo, deem hien en Deel vu senger Aarbecht delegéiert, an also soll hien dëse Choix och no Qualitéitskritären treffen, an net nëmmen no där bëllegster Offer sichen.

D'Santéskommissioun huet festgestallt, dass no allgemengem Recht souwisou d'Responsabilité civile fir deen eenzelnen Acteur spillt, an dass géint jidder Eenzelnen och ka Recours geholl ginn.

Et bleift da nach zum Schluss d'Diskussioun, déi een an de verschiddenen Avisen erëmfënnt an déi och an der Santéskommissioun diskutéiert gouf, nämlech ob de Medeziner, dee responsabel vun esou engem Labo soll sinn, oder den Apdikter, pardon, eng Autorisation d'exercer misst hunn. De Projet hat nämlech hei méi eng grouss Ouverture virgesinn, an dat huet d'Madame Mutsch ons och scho verzielt.

Et geet ëm de Wëssenschaftler, dee Medezin studéiert huet, deem seng Spezialitéit awer hei am Land net op der Lëscht steet an deen deemno keng esou eng Autorisatioun ka kréien. A sengem Tätegkeetsberäich weist hien oder si awer grad wéinst dëser Spezialitéit dee néidege Profil aus. De Nodeel vun dëser éischter Léisung wier dee gewiescht, dass esou eng Persoun net méi ënnert der Opsiicht vum Collège médical géif stoen.

Also gëtt haut proposéiert, dass et duergeet, dass een eng Formation médicale de base kann noweisen, also en ofgeschlossent Medezin- oder Pharmaziestudium, esou wéi dat am modifizéierte Gesetz vum 29. Abrëll 1983 virgesinn ass. Dann awer kënnt den Ajout, dass déi betraffe Persoun gehalen ass, sech un déi berufflech an deontologesch Kritären, wéi se hei zu Lëtzebuerg virgesi sinn, ze halen, an domadder där disziplinarescher Kontroll vum Collège médical ënnerläit.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mat dëser Léisung kann d'CSV-Fraktioun liewen. Mir begréissen iwwerhaapt dëst ganzt Gesetz, dat et erlaabt, an engem zukunftsträchtegen an ëmmer méi wichtegen Domän, net nëmme fir d'Santé, mä och fir verschidde wirtschaftlech Développementer vun onserem Land, der Privatinitiativ eng reell Chance ze ginn. An nach zum Schluss: d'CSV-Fraktioun gëtt hiren Accord zu dësem Gesetz.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Mergen. Als nächste Riedner ass den Här Carlo Wagner agedroen. Här Wagner, Dir hutt d'Wuert.

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, virop wëll ech direkt der Rapportrice villmools Merci soe fir deen detailléierten, souwuel schréftleche wéi och mëndleche Rapport.

Ech mengen, et muss ee soen, dass an de leschte Joren d'Aarbechte vun de medezinesche Laboe sech déifgräifend geännert hunn. Dat huet selbstverständlech drop baséiert, dass mer ëmmer méi technesch-medezinesche Progrèsen an deem doten Domän ze verzeechnen haten. Dat huet selbstverständlech och mat sech bruecht, dass et ëmmer méi zu enger pousséierter, géif ech soen, Spezialisatioun an awer och Kooperatioun komm ass, a souguer hei am Land selwer zu enger regelrechter Konzentratioun vun de Laboen.

Grad an engem klenge Land, wëssend, dass mer net ëmmer kënnen alles an eegener, nationaler Regie maachen, ass et ganz, ganz wichteg, dass mer kënne verstäerkt op international Kooperatioun tëschent de Laboe setzen. Derbäi kënnt natierlech och - an et ass schonn ernimmt ginn -, dass eis Gesetzgebung hei zu Lëtzebuerg de Moment, oder bis elo, net konform war mat den europäeschen Direktiven. An anere Wierder, mir hunn hei zu Lëtzebuerg sougenannten Nohuelbedarf, op alle Fall, wat déi gesetzlech Basis vu medezinesche Laboen ubelaangt. Mat dësem Projet de loi gëtt elo endlech deen Nohuelbedarf opgeholl, an zwar esou, dass mer dee Moment och den europäesche Fuerderunge kënnen nokommen.

D'Demokratesch Partei gesäit an dësem Projet op alle Fall eng echt Chance fir déi Laboratoiren, déi hei zu Lëtzebuerg implantéiert sinn. Mat deem virleienden Text kréie se ouni Zweifel nei Méiglechkeeten, souwuel wat hir Form vun Exploitatioun ugeet, mä awer och wat d'Méiglechkeet vu Kollaboratioun mat auslännesche Laboen ugeet.

Et ass an anere Wierder e gudden Dag fir d'Lëtzebuerger Laboratoiren, nodeems se um Enn vum leschte Joer - Dir kënnt Iech alleguerten erënneren - duerch déi souge-

nannten duerchgepeitschte Gesondheetsreform uerg gebeidelt gi sinn, andeems hir Tariffer dach awer sensibel erofgesat gi sinn. Ech géif soen, dat heiten ass e positiven Dag mat positiven Akzenter, op alle Fall fir d'Laboen. Et erlaabt hinnen op alle Fall, nei Geschäftsfelder kënnen an Attack ze huelen, nei Aarbechtsplazen ze schafen an och d'Qualitéit vun den Analyse wäert bestoe bleiwen, respektiv wäert elo souguer verbessert kënne ginn.

An anere Wierder, duerch déi Ursaach, wou ech Iech elo gesot hunn, kann ech den Accord vun der Demokratescher Partei zu dësem positive Projet de loi ginn.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Wagner Merci. An als nächste Riedner ass den Här Félix Braz agedroen. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Här President, ech wëll am Numm vun der gréng er Fraktioun der Madame Mutsch Merci soe fir hiren exzellente mëndlechen a schréftleche Rapport.

Ech mengen, dass zum Projet an zum Sënn an Zweck vum Projet vu menge Virriedner alles gesot ginn ass. Ech wëll dofir just nach eng Kéier eis Zoustëmmung bréngen, awer och nach eng Kéier énnersträichen, dass mer et bedaueren, dass mer dee Projet hei net schonn am Dezember konnte maachen. Et wier keng grouss Schwieregkeet gewiescht, dee Projet virum Enn vum Joer ze votéieren. Dat hätt de Leit aus dem Secteur gehollef an dat hätt och hirem Wonsch entsprach. Ech bedaueren dat. Mir haten dat als Gréng proposéiert. Mä et ass elo, wéi et ass. Mir bréngen zum Text u sech awer gären eis Zoustëmmung.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. An als leschte Riedner ass den Här Colombera agedroen. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Merci, Här President. Ee Merci un d'Madame Rapportrice fir hire Bericht. Am Domän vun der Analyse médicale komme mer an eng Situatioun eran, déi sech an deenen nächste Jore ganz schnell a rapid ganz ferm entwéckele wäert, an deem Sënn, dass mer Analyse wäerte froen, déi mer bis haut nach ni gefrot hunn.

Wa mer bis elo gewinnt woren, fir den Zockerspigel ze kucken, d'Eisen, Cholesterol an esou virun, mat der Restriktioun - wëll ech awer och soen -, wou d'Analyse permanent eng Kéier op zéng pathologesch woren, si mer da lues a lues weidergaangen op immunologesch, allergologesch, bakteriell, virulogesch Analysen. An elo komme mer an déi Situatioun eran, dass mer ëmmer méi an d'Zell, an den Noyau erakommen. Dat heescht, d'Cytogénétique, déi genetesch Molekularmedezin, wéi een dat esou nennt, deen Enjambement vun de Chromosomen, d'Délétioun vun de Chromosomen, dat si lauter Begréffer, déi an nächster Zukunft permanent wäerte vun den Doktere gebraucht ginn. An do ginn och extra Analyse gemaach.

Ech fäerte ganz, dass mer déi Analysen hei am Land net kënne maachen. Aus deem einfache Grond, well dat ganz speziell Analyse sinn, well se nei sinn a well d'Apparatur net do ass. An ech stelle mer d'Fro, ob et vläicht net an deem Sënn richteg wier, dass mer hei zu Lëtzebuerg eng Kéier ee Centre hospitalier universitaire géife kréien, wou mer déi Analysen da géife maachen.

Da stellt sech awer och d'Fro: Wat maachen déi privat Laboratoiren? Kommen déi domadder no oder komme se net no? Well, wéi mer elo fir de Moment de Fall hunn, speziell Analysen, déi ginn alleguerten an de Centre hospitalier, entweder op Stroossbuerg, op Louvain, op Léck geschéckt, an da kréie mer se heihinner geschéckt. Natierlech, dat ass eng Léisung, mä et ass vläicht awer net déi allerbeschte Léisung.

Dofir, wéi gesot, dee ganzen Domän vun der Medezin, vun der biologescher Medezin wäert sech ganz weiderentwéckelen. An ech hoffen, dass mer als klengt Land, als Lëtzebuerger och do wäerte richteg matmaachen. Dofir begréisse mer emol dëse Schrëtt, dass déi privat Laboratoiren iwwert d'Grenzen eraus kënne schaffen. Et ass e positive Projet, a mir wäerten dann dësem Projet zoustëmmen.

Merci, Här President.

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. Elo kritt d'Wuert den Här Gesondheetsminister Mars Di Bartolomeo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat hei ass e Projet, deen dobaussen net dat ganz grousst Opsehen erreegt, mä et ass awer e Projet, deen e ganz grousse Potenzial a sech huet. An et ass e Projet, deen op eng ganz Rei vun Evolutioune ronderëm eis reagéiert.

Ech wëll fir d'Éischt der Madame Rapporteur, dem Lydia Mutsch, en häerzleche Merci soe fir den exzellente Rapport an och den Engagement, fir de Projet schnell iwwert d'Ronnen ze bréngen. Et kann een driwwer diskutéieren, ob een en am Dezember oder am Januar hëlt. Ech mengen, dat mécht net den Ënnerscheed. Ech wëll just soen, dass d'Kommissioun ganz effikass a konstruktiv geschafft huet.

Dat, wat de Labossecteur an deene leschten 20, 25 Joer un Evolutioun hannert sech huet, ass enorm. Virun 20 Joer hu mer mat groussen Apparater a ville Leit a laangen Zäite wéineg Analyse kënne maachen. Haut kann de Labossecteur mat klengen Apparater vill Analyse mat wéineg Leit an a ganz kuerzen Zäiten a ganz fiabel maachen.

D'Diagnostik wäert an deenen nächste Joren als Basis vun der moderner Medezin eng Evolutioun huelen, déi mer eis haut nach net kënne virstellen. Do ass e Potenzial dran, deen enorm ass.

Ech ginn Iech ee Beispill, dat mer eis an deene leschte Woche selwer konnten ukucken. De mënschleche Genom, d'Ierfmass vun engem Mënsch, déi war bis virun e puer Joer net ze sequenzéieren, dat heescht, net opzeschlësselen. Virun dräi Joer ass et fir d'éischte Kéier gelongen, an engem Effort vun dräi Joer mat Mëttele vun 300 Milliounen US-Dollar, dat ze erreechen. Haut ass et méiglech, de Genom ze sequenzéieren an e puer Deeg an zu engem Käschtepunkt vun 10.000 Euro (veuillez lire: Dollar).

D'Zilsetzung ass, an deenen nächsten zwee, dräi Joer dat kënnen ze maachen innerhalb vun e puer Stonnen zu engem Käschtepunkt vun 1.000 Euro (veuillez lire: Dollar) an da kann ee weiderdreemen. An deem dote Secteur gëtt et eigentlech keng Limiten, déi een haut kann ofgesinn, déi sinn haut net bekannt, an déi nei Diagnostik, déi personaliséiert Medezin, d'Biomedezin - an, an, an - wäerte muer d'Basis gi fir eng modern Medezin.

Mat deene Risiken, wëll ech soen, déi mer alleguer kennen: Well, wann et keng Limitë méi gëtt, fir de Mënsch auserneenzehuelen an all potenziell Krankheeten ze analyséieren, da mengen ech, gëtt et ganz grouss Geforen, déi domat verbonne sinn an déi esou wäit kéinte goen, dass de Mënsch vum éischten Dag, wou en op d'Welt kënnt, als potenzielle Kranken ugesi gëtt an da vun alle méiglechen Interessente mat Medikamenter, déi kënnen, sollten, misste verhënneren, dass déi Krankheet eng Kéier ausbrécht, gefiddert gëtt.

Dat heescht also, op där enger Säit kënne mer soen, déi doten Entwécklung, bei där ass d'Limite nach net ofzegesinn. Mä well dat esou ass, musse mer déi doten Entwécklung op eng intelligent Aart a Weis begleeden, flankéieren an och ofsécheren, fir dass se wierklech am Interesse vum Mënsch ass an net nëmme prioritär am Interesse vun neie Geschäfter mat der Gesondheet.

Dat ass eppes, wat mer mussen an eise Bestriewunge mat abannen, fir bei deem dote Secteur matzeschaffen, matzemëschen, fir och hei zu Lëtzebuerg Standuert kënnen ze ginn. An do si mer amgaang, dat ze maachen. Déi bioethesch Froen, déi domat verbonne sinn, déi sinn am Moment amgaang, an engem Avis vun der Commission nationale d'éthique duerchliicht ze ginn.

Ech hunn Iech virdru gesot, dass d'europäescht Ëmfeld eis dozou encouragéiert huet, fir déi hei Gesetzesännerung ze maachen, dass déi Bestriewungen, déi mer mat auslänneschen internationale Partner maachen, fir an der Diagnostik Acteur ze ginn, eis och ofverlaangt hunn, fir vun där bisherreger Organisatiounsform vun de Laboen ofzewäichen an aner Organisatiounsforme méiglech ze maachen. Well do sinn, wann een déi Aktivitéiten - d'Fuerschung, awer och d'Start-upen an herno méi industriell Applikatiounen - wëllt drunhänken, ganz aner Zommen am Spill wéi dat, wann een e klassesche Laboratoire d'analyses médicales opbaut. Do ass de Risiko esou grouss, dass eng eenzel Persoun dat schwéier ka maachen an dass do d'Gesellschaftsform ubruecht ass. Dat als Hannergrond.

Sécher interesséiert et, dass an deene leschte Joren d'Laboswelt hei zu Lëtzebuerg sech komplett ëmstrukturéiert huet an dass d'Acteuren, d'Zuel vun den Acteure kleng ginn ass. Ech wëll och soen, dass bei deenen Acteure ganz dichteg Acteuren derbäi sinn, déi net nëmme Lëtzebuerg am Viséier hunn, mä iwwert d'Grenze kucken an och duerchaus e Potenzial hunn, fir Acteur iwwert d'Grenzen ze gi mat europäesche Partner.

Dat heescht, hei setze mer de Grondsteen fir d'Entwécklung vun engem Secteur hei zu Lëtzebuerg. Mir setzen och de Grondsteen fir Allianzen iwwer eis Grenzen eraus. A mer setzen de Grondsteen, fir Acteur ze ginn an engem Beräich, deen a voller Entwécklung ass.

Wéi et richteg gesot ginn ass vun der Madame Rapporteur, gëtt et net nëmmen eng Entwécklung op dësem Gebitt, mä et gëtt och eng Entwécklung am Spidolswiesen, wou d'Lëtzebuerger Spideeler amgaang sinn, am Labosberäich méi enk zesummenzeréckelen, déi Routine, déi gemaach muss ginn, fir do d'Efforten zesummenzesetzen a selbstverständlech awer Antennen an deenen eenzelnen Haiser ze halen. Mä och do ass eng méi enk Zesummenaarbecht amgaang, wat gutt ass!

An der Gesondheetsreform hu mer am Ambulatoire souwuel déi privat Laboe wéi och d'Spidolslaboen - an dat war ëmmer e Problem an der Vergaangenheet - op e Pied d'égalité gesat. Dat heescht, si ginn d'selwecht behandelt an Zukunft. Si tariféieren och d'selwecht. An déi eenzel Leeschtungen, déi déi eng kréien an déi aner net kréien, déi gi vun där Tarificatioun ofgehalen, sou dass mer do net méi riskéieren, attackéiert kënnen ze ginn.

Déi nächst Etapp ass d'Reform vum Laboratoire national de santé. Do si mer ganz wäit fort mat de Preparativen. Et sinn nach zwee Gespréicher, déi ze féiere sinn, an da kënnt de Projet an de Conseil de Gouvernement. Ech mengen, de Labo, dee muss och déi Evolutioun, déi et um Private gëtt an op anere Pläng gëtt, kënne suivéieren. Wann e wëllt Acteur an deem dote Beräich bleiwen, dee sech ganz schnell entwéckelt, däerf en d'Entwécklung net verpassen.

Et ass richteg gesot gi vun deenen eenzelne Riedner, dass déi fantastesch Entwécklungen an de Laboen och mussen e Spuerpotenzial brénge fir d'Allgemengheet an och fir d'CNS.

An nodeem mer dat heite Gesetz dann hoffentlech de Mëtteg stëmmen, wäert et dann de Laboen, och deene private Laboen, e bësse méi liicht falen, fir och hir Contributioun zu der Konsolidéierung vun der Gesondheetskeess ze maachen. Déi ass virgesinn an déi muss spéitstens bis den 1. Abrëll unter Dach und Fach sinn.

Mir hunn also eis Virleeschtung bruecht. Mir erwaarden dann och déi vernünfteg Reaktioun vun deenen, déi sech wäerten dank dësem Gesetz weider kënnen entwéckelen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Domadder wäre mer och um Enn vun der Diskussioun iwwert dëse Projet. Mir kommen elo zur Ofstëmmung.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss, an de Projet de loi 6151 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6151 est adopté à l'unanimité des 60 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden (par M. Lucien Clement), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Raymond Weydert), Norbert Haupert (par Mme Martine Mergen), Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par M. Félix Eischen), Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Ben Fayot), M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Alex Bodry), MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par M. Roger Negri), Jean-Pierre Klein, Lucien Lux (par M. Ben Scheuer), Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Fernand Etgen), Mme Lydie Polfer (par M. Eugène Berger) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Camille Gira), Henri Kox (par M. Félix Braz) et Mme Viviane Loschetter (par M. François Bausch);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Fernand Kartheiser), Jacques-Yves Henckes (par M. Jean Colombera) et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 17.46 heures)***

Chamber TV

*och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vu 19:00 Auer un*

d'Chamber online op
**www.chd.lu**

# SÉANCE 21

JEUDI,
27 JANVIER 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire


**1.** Dépôt d'une demande de convocation d'une réunion jointe de deux commissions parlementaires par M. Félix Braz
- *M. Félix Braz, M. le Président*

**2.** Dépôt d'une motion par M. Claude Adam
- *M. Claude Adam*

**3.** 5858 - Projet de loi portant modification de:
1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988
2. la loi électorale modifiée du 18 février 2003
- *Rapport de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police: M. Gilles Roth*
- *Discussion générale: M. Fernand Etgen, M. Jean-Pierre Klein, M. Camille Gira (dépôt d'une résolution), M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann*
- *M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *Vote sur la résolution 1 (adoptée)*

**4.** 6126 - Projet de loi portant modification de l'article 457-3 du Code pénal
- *Rapport de la Commission juridique: M. Gilles Roth*
- *Discussion générale: M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann, M. Ben Fayot*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice, M. Xavier Bettel (parole après ministre)*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**5.** 6104 - Projet de loi renforçant les moyens de lutte contre la corruption et portant modification
1) du Code du Travail
2) de la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État
3) de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux
4) du Code d'instruction criminelle et
5) du Code pénal
- *Rapport de la Commission juridique: M. Gilles Roth*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**6.** 6149 - Projet de loi sur les réseaux et les services de communications électroniques

6180 - Projet de loi modifiant la loi du 30 mai 2005 portant organisation de la gestion des ondes radioélectriques
- *Rapports de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace: M. Lucien Thiel*
- *Discussion générale: M. Eugène Berger, M. André Hoffmann*
- *M. François Biltgen, Ministre des Communications et des Médias*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi 6149 et dispense du second vote constitutionnel*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi 6180 et dispense du second vote constitutionnel*


Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. François Biltgen, Jean-Marie Halsdorf et Marco Schank, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.32 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

Ech gesinn am Moment kee Vertrieder vun der Regierung, esou datt se och keng Kommunikatioun ka maachen. Den Här Braz freet direkt d'Wuert.

### 1. Dépôt d'une demande de convocation d'une réunion jointe de deux commissions parlementaires par M. Félix Braz

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Här President, déi gréng Fraktioun wëllt hei en Dépôt maache vun enger Demande de convocation urgente vun der Commission juridique a vun der fir d'Police zoustänneger Kommissioun. Am Radio 100,7, an der Dageszeitung „Journal" an op RTL 92,5 sinn haut Informatioune publizéiert ginn, déi de Minister Nicolas Schmit betreffen an déi État dovunner maachen, dass den Nicolas Schmit am Joer 2009 schonn eng Kéier bei der Police intervenéiert war an enger Affär, déi ee Member vu senger Famill betrëfft.

Mir froen dofir als gréng Fraktioun, dass déi zwou Kommissiounen d'urgence convoquéiert ginn, d'Commission juridique an déi fir d'Police zoustänneg Intérieurskommissioun, an dass mer an déi Kommissioun de Minister Schmit invitéieren, souwéi och déi zwee zoustänneg Ministeren, den Här Halsdorf an den Här Biltgen.

Mir mengen och, dass een do muss diskutéieren iwwert déi Circulaire, déi vun der Police intern gemaach ginn ass am Kontext vun der sougenanntener „Affär Schmit". Mir mengen, dass et och net duergeet, wann d'Police haut eng Circulaire mécht, fir ze soen, dass ee keng Saachen däerf erausginn, wat eng Zort béise Fanger ass. Mir mengen, dass hei muss um Niveau vun der IGP och eng Aarbecht geleescht ginn, ier ee ka Konklusiounen zéien.

An d'Police deit jo un, dass et méiglecherweis op enger anerer Plaz déi Fuitë géif ginn. Dofir wëlle mer och de Minister Biltgen derbäi hunn, fir eis och mat him iwwert déi aner méiglech Lächer vun de Fuiten ze ënnerhalen. Mir sinn der Meenung, dass hei ganz séier muss reagéiert ginn, well, ech mengen, d'Land, d'Öffentlechkeet huet e Recht drop, endlech an dëser Affär lückenlos opgekläert ze ginn.

***Demande de convocation***

*Monsieur le Président,*

*Par la présente, nous avons l'honneur de demander la convocation urgente d'une réunion jointe de la Commission juridique et de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et la Police.*

*Selon des informations publiées aujourd'hui par la radio socioculturelle 100komma7, le quotidien «Journal» et RTL 92,5 Monsieur le Ministre Nicolas Schmit serait intervenu auprès de la Police grand-ducale dans une autre affaire impliquant un membre de sa famille.*

*Nous vous prions d'inviter Messieurs les Ministres Nicolas Schmit, Jean-Marie Halsdorf et François Biltgen pour fournir aux membres des deux commissions les explications qui s'imposent.*

*Avec nos remerciements anticipés, nous vous prions d'accepter, Monsieur le Président, l'expression de notre plus haute considération.*

*(s.) Félix Braz, François Bausch, Camille Gira.*

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. Als éischte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut…

***(Interruption)***

Ah! Den Här Adam huet och nach d'Wuert gefrot. Ech wëll awer vläicht eppes soen. Am Prinzip kann een d'Wuert froen, wann een eng Motioun déposéiert; et ass awer net fir elo iergendwéi zu engem Sujet hei d'Wuert ze ergräifen. Ech hat gemengt, den Här Braz géif eng Motioun deponéieren, et ass awer elo e Bréif.

Eigentlech ass et just d'Méiglechkeet, datt een hei untrëtt an eng Motioun déposéiert. Dat ass à tout moment méiglech. Duerfir wëll ech och direkt dem Här Kartheiser soen, wann en eng Motioun ze déposéieren huet…

***(Interruption)***

Jo, den Ordre du jour, deen hu mer en Dënschdeg approuvéiert.

***(Interruption)***

Jo, bon elo…

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Här President, just ee Wuert.

**M. le Président**.- Jo.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Mir schécken dat da bien entendu iwwert deen übleche Wee direkt no, fir dass et keng Malentenduë gëtt. Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Gutt. Da kritt elo den Här Adam d'Wuert, awer fir eng Motioun ze deponéieren.

### 2. Dépôt d'une motion par M. Claude Adam

**M. Claude Adam** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Effektiv, ech wëll eng Motioun déposéieren, an zwar, wat d'Implantatioun vum neien Agrarzenter zu Colmar betrëfft. Ech wëll ganz kuerz rappeléieren, datt eis Landwirtschaft schonn zënter Laangem e Site sicht. Ech wëll och rappeléieren, datt zënter 2009 Kontakter mat Colmar bestanen hunn.

D'Chamber, dat ass, wat d'Motioun proposéiert, félicitéiert der Décisioun vum Colmarer Gemengerot vum 16. Dezember 2010, fir deen Agrozenter do opzehuelen. A vu datt et wichteg ass an urgent, datt eng sécher Planung do ka gemaach ginn, géif d'Chamber d'Regierung invitéieren, datt déi Implantatioun esou séier wéi méiglech kéint zu Colmar realiséiert ginn, selbstverständlech an Zesummenaarbecht mat sämtlechen Acteuren, déi do betraff sinn.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*- rappelant que les milieux agricoles sont depuis longtemps à la recherche d'un site pour l'implantation d'un centre agraire;*

*- rappelant que le site de Colmar-Berg fut déjà l'objet de négociations entre la commune et la fédération agricole «De Verband Group» en 2009;*

*- se félicitant de la décision du 16 décembre 2010 du conseil communal de la Commune de Colmar-Berg en faveur de l'implantation du nouveau centre agro-industriel sur son territoire;*

*- vu l'intérêt d'une planification sereine et rapide du nouveau centre agro-industriel sur un terrain répondant aux exigences des plans sectoriels établis par le Gouvernement et notamment celui des «grands ensembles paysagers», même si ce plan sectoriel n'est pas encore arrêté définitivement;*

*invite le Gouvernement*

*- à faire en sorte que l'implantation puisse être réalisée le plus rapidement possible à Colmar-Berg, en concertation avec tous les acteurs concernés.*

*(s.) Claude Adam, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Viviane Loschetter.*

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. Elo komme mer dann zu eisem Ordre du jour, wéi e vun der Conférence des Présidents festgeluecht gi war. An do hu mer als éischte Punkt haut de Mëtteg de Projet de loi 5858, eng Ofännerung vun der Loi communale. D'Riedezäit ass hei nom Modell 2 festgeluecht, an et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Etgen, den Här Klein, den Här Gira, den Här Gibéryen an den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

### 3. 5858 - Projet de loi portant modification de:

### 1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

### 2. la loi électorale modifiée du 18 février 2003

***Rapport de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Ännerungen um Wahlgesetz sinn ëmmer en delikaten Exercice. D'Wahlgesetz leet d'Regele vun der demokratescher Ausenanersetzung fest. Dëse Gesetzesprojet betrëfft méi generell awer och nach déi politesch Rechter hei zu Lëtzebuerg. En Deel vu politesche Rechter geet mat dësem Projet de loi u Leit, déi Netlëtzebuerger sinn, mä déi hei wunnen, a wou mer dervun ausginn, dass se hei zu Lëtzebuerg integréiert sinn.

Et ass dat duerfir e wichtege Projet, iwwert dee mir haut, knapp néng Méint virun de Gemengewahle vum 9. Oktober, ofstëmmen. Dëst ass och doduerch ënnerstrach, dass de Projet de loi herno muss mat enger qualifizéierter Majoritéit vun zwee Drëttel vun den Deputéierte gestëmmt ginn.

Här President, de Gesetzesprojet 5858 geet eigentlech schonns op d'Joer 2008 zréck. Am Virfeld vun de leschte Chamberswahlen huet d'Chamber deemools iwwert de Projet de loi 5859, also souzesoen den Zwillingsbrudder vun dësem Gesetzesprojet, eng éischt Serie vun Ännerungen um Wahlgesetz gemaach. Dës hunn ënner anerem d'Aschreiwen op d'Wielerlëschte vun den Netlëtzebuerger bis zum 13. Freideg virun dem Wahltermin erlaabt. Deemools gouf och d'Residenzdauer vun den Netlëtzebuerger, fir bei den Europawahle matzegoen, vu fënnef op zwee Joer erofgesat.

Här President, haut geet et, niewent enger Hällewull vun techneschen Ëmännerunge vum Wahlgesetz, konkret ëm véier Punkten: éischtens, den Zougang vun Netlëtzebuerger zum Schäfferot; zweetens, d'Sprooch, déi am Gemengerot geschwat gëtt; drëttens, d'Onvereinbarkeeten tëschent verschidde beruffleche Situatiounen an engem Gemengerotsmandat, a véiertens, d'Prozedur fir d'Asetze vun deem nei gewielte Gemengerot.

Éischtens, den Zougang vun den Netlëtzebuerger zum Schäfferot. Een Netlëtzebuerger, ob EU-Bierger oder Member aus engem Drëttstat, zum Beispill en Amerikaner, e Schwäizer oder e Chinees, kann an Zukunft Member vun engem Schäfferot ginn. Hie kann also net nëmme Gemengeconseiller ginn, mä och Buergermeeschter oder Schäffen, virausgesat, e gëtt an de Gemengerot gewielt.

An deem Kontext sot de Statsminister an der Regierungserklärung vum Juli 2009 dat heiten: „Een anere Konsens ass amgaang, sech erauszebilden. E mécht sech ronderëm d'Iddi, dass eis auslännesch Matbierger méi Matsproocherecht um kommunale Plang solle kréien. D'Gemeng ass déi éischt Integratiounsplaz. Et ass an der Gemeng, wou Netlëtzebuerger a Lëtzebuerger sech begéinen, sech kennen a sech schätze léieren. Dofir wëlle mer d'passiivt Wahlrecht fir all Netlëtzebuerger opmaachen. Dofir kënne si och, wat souguer d'Bierger vun der Europäescher Unioun haut nach net kënnen, Buergermeeschter oder Schäffe ginn. Mir maachen et esou méiglech, dass d'Integratioun bis hannenhi ka goen. Mä préalabel Integratioun muss awer sinn. Dofir bleiwen d'Bestëmmungen iwwert d'Residenzdauer och onverännert."

Här President, wat dës Ouverture fir d'auslännesch Matbierger ubelaangt, kruten 1995 am Kontext vun dem Traité vu Maastricht d'EU-Bierger d'Recht, fir bei de Gemengewahle wielen ze goen. En EU-Bierger kann zënterhier och Conseiller an enger Gemeng ginn, virausgesat, hien huet fënnef Joer am Land gewunnt.

Zënter 2005 kënne bei de Gemengewahlen niewent den EU-Bierger och Leit aus Drëttstate mat wiele goen, wa se virdru fënnef Joer am Land gewunnt hunn a sech op d'Wielerlëschten agedroen hunn. Si konnten awer bis elo nach net kandidéieren.

Bei de Gemengewahle vum nächsten Oktober kënnen all Netlëtzebuerger mat wiele goen. Si kënnen och kandidéieren, si kënne Gemengeconseiller, Schäffen oder Buergermeeschter ginn. D'Viraussetzung ass, den Netlëtzebuerger wunnt onënnerbrach fënnef Joer am Land, an zwar viru senger Kandidaturerklärung. Well dës spéitstens 30 Deeg virum Wahltermin anzereechen ass, heescht dat, dass een Netlëtzebuerger virum September 2006 am Prinzip muss onënnerbrach am Land gewunnt hunn, fir bei den nächste Gemengewahlen ze kandidéieren.

Mä den Netlëtzebuerger muss net onbedéngt fënnef Joer an där Gemeng gewunnt hunn, wou e kandidéiert. Grad wéi all Lëtzebuerger Kandidat geet et duer, dass hie sechs Méint virum Dépôt vun der Kandidatur an där Gemeng wunnt, wou e kandidéiert; dat heescht also am Prinzip virum Mäerz dëst Joer.

Opgepasst: D'Wahlgesetz schwätzt bei de Gemengewahlen net vun Domicile, mä vu Résidence. Et muss een also do, wou ee kandidéiert, effektiv wunnen. D'Aschreiwen an de Populatiounsregister vun enger Gemeng présuméiert, dat heescht hëlt un, dass een do wunnt. Fir dat unzefechten, muss de Contraire bewise ginn.

Här President, den zweete Punkt ass dee vun der Sprooch am Gemengerot. Wann een Netlëtzebuerger ka Buergermeeschter oder Schäffe ginn, stellt sech natierlech d'Fro vun der Sprooch, déi hie muss an der Ausübung vu senger Funktioun schwätzen. D'Äntwert dorop steet am Artikel 14 vun dem aktuelle Gemengegesetz. Dësen Artikel staamt aus dem Joer 1995. E gëtt duerch dëse Gesetzesprojet net geännert.

Mat dem Zougang vum Netlëtzebuerger zum Schäfferot kritt d'Sproochebestëmmung am Gemengerot natierlech eng ganz aner Bedeitung. D'Intérieurskommission huet sech dofir och mat dëser sensibeler Fro beschäftegt. D'Liesaart an dem schréftleche Bericht ass folgend. Den Artikel 14 vum Gemengegesetz, dee seet: «La langue usuelle parlée au conseil communal est le luxembourgeois. Les conseillers peuvent s'exprimer également dans l'une des autres langues visées à l'article 3 de la loi…» vum 24. Februar 1984 «…sur le régime des langues. Nul ne saurait toutefois demander une interprétation de la langue parlée ou une traduction des documents écrits présentés en une des langues visées par la loi précitée ou en toute autre langue.»

D'Regel ass deemno déi hei: Am Gemengerot muss Lëtzebuergesch geschwat ginn. E Gemengeconseiller ka sech op Däitsch oder Franséisch ausdrécken. Hien huet kee Recht op eng Iwwersetzung. D'Gesetz schwätzt vun „conseillers", déi sech op Däitsch oder Franséisch kënnen ausdrécken, an net vun „membres du conseil communal".

Deemno muss ee Buergermeeschter oder ee Schäffe Lëtzebuergesch schwätzen. All aner Liesaart vun der Gesetzesbestëmmung géif de Prinzip «La langue usuelle parlée au conseil communal est le luxembourgeois» ënnerhielechen. Derbäi kënnt, dass 1995, wéi den Artikel 14 am Kontext vum passive Wahlrecht fir EU-Bierger agefouert gouf, dës nëmme Gemengeconseiller an net Buergermeeschter oder Schäffe konnte ginn.

Historesch gesi konnt mat dem Begréff „conseiller" deemno net „membre du conseil communal" viséiert sinn. Schliesslech gehéiert d'Gemengegesetz op juristeschem Plang zum sougenannten „droit public". An deem Beräich sinn d'Gesetzesbestëmmunge strikt ze liesen an net large ze interpretéieren. Hält e Buergermeeschter sech net un eng Sproochebestëmmung, dann dierft ee Beschloss, deen e Gemengerot opgrond vun där Gesetzesmëssuechtung hëlt, bei den Autorités de tutelle ufechtbar sinn.

Här President, een drëtte Punkt ass dee vun de sougenannten „Incompatibilitéiten", also den Onvereinbarkeeten tëschent engem Gemengemandat a verschiddene Funktiounen am öffentlechen Déngscht. 2003 war d'Wahlgesetz schonns eng Kéier op deem Punkt geännert ginn. D'Uwendung vun dem deemolegen Text war an der Praxis méi oder manner schwiereg. Dat huet och e Geriichtsuerteel an der sougenannter „Affär Wietor" ënnerstrach.

D'Regierungserklärung aus dem Joer 2009 huet op deem Punkt festgehalen, dass eng sougenannt „liste limitative exhaustive" vun Incompatibilitéite géif an d'Wahlgesetz ageschriwwe ginn. Dat passiivt Wahlrecht, also d'Recht fir gewielt ze ginn, ass an eiser Verfassung verankert. Jiddwereen, deen dat passiivt Wahlrecht huet, ka Member vun engem Gemengerot ginn, virausgesat, hie gëtt gewielt.

Déi generell Approche ass also de Prinzip: «La capacité est la règle. L'incapacité…», fir gewielt ze ginn, «…est l'exception.» Ausnahme sinn - a kënnen deemno net opgrond vun hirer Funktioun Member vun engem Gemengerot ginn -: d'Ministeren an d'Statssekretären, d'Beamten aus dem Innenministère grad wéi de Verwaltungen, déi dem Innenministère ënnerstinn. Dorënner falen zum Beispill d'Waasserwirtschaftsamt, d'Administration des services de secours an d'Beamte vun den Distriktskommissariater. D'Ursaach fir dës Onvereinbarkeeten ass déi, well den Innenministère d'Autorité de tutelle vun de Gemengen ass.

Des Weidere kënnen d'Militaires de carrière grad wéi d'Polizisten, d'Riichteren an d'Magistrate vum Parquet net Member vun engem Gemengerot sinn. All dës Leit kënne wuelverstan kandidéieren, mä wa se gewielt ginn, däerfe si hiert Mandat net unhuelen, et sief dann, si géifen op hir berufflech Funktioun verzichten.

D'Ministres des cultes, also d'Paschtéier, vun engem Culte, dee mat dem Stat konventionéiert ass, däerfen net Member vun engem Gemengerot sinn. Leit, déi eng vun deene Funktiounen hunn, kënne generell a kengem Gemengerot am Land sëtzen.

***(Interruption)***

Derniewent gëtt et eng Rei Incompatibilitéiten, déi sech op eng bestëmmte Gemeng bezéien. Dozou zielen déi Leit, déi an engem Déngschtverhältnis zu enger Gemeng stinn oder engem Syndikat, wou dës Gemeng Member ass. Eng Incompatibilitéit spillt och fir Leit, déi bei enger öffentlecher oder privater Gesellschaft oder A.s.b.l. schaffen, wou dës Gemeng associéiert ass.

Zum Beispill: Eng Persoun, déi bei der Stad Lëtzebuerg schafft, kann net an dem Stater Gemengerot sëtzen, mä si kéint zum Beispill zu Stroossen Buergermeeschter sinn. Eng Persoun, déi zum Beispill bei der Gesellschaft Creos schafft, kann net an dem Bartrenger Gemengerot sëtzen, well d'Gemeng Bartreng Actionnaire vu Creos ass. Eng Persoun, déi bei dem Syndikat SIDOR beschäftegt ass, kann net zu Leideleng am Gemengerot sinn, well d'Gemeng Leideleng Member vum Offallsyndikat ass.

De Kritär ass wuelverstan een Déngschtverhältnis am Sënn vum Aarbechtsrecht. D'Explikatioun ass déi, dass een net zugläich Patron a säin eegene Salarié ka sinn.

Mä opgepasst: Net betraff ass eng Funktioun an engem Verwaltungsorgan am Sënn vum Syndikats- an dem Gesellschaftsrecht. Hei gëtt nämlech kee Loun oder Gehalt bezunn, mä een Tantième oder Jetons de présence. De Cumul vun engem Syndikatsmandat oder Verwaltungsrotsmandat an engem Gemengemandat bleift also weiderhi méiglech. D'Explikatioun ass déi, dass déi politesch Responsabel an enger Gemeng och hir Kontrollfunktioun an deem Syndikat oder där Gesellschaft, wou d'Gemeng Member ass, iwwerhuele kënnen.

Laang diskutéiert gouf och iwwert d'Incompatibilitéite vun dem Schoulpersonal. Eng Léierin oder e Schoulmeeschter, obscho si zënter der Schoulreform voll a ganz Statsbeamte sinn, kënnen net an där Gemeng, wou si Schoul halen, am Gemengerot sinn. Mä e Schoulmeeschter zu Esch kann zu Suessem am Gemengerot, jo souguer do Buergermeeschter oder Schäffe sinn.

Déiselwecht Regel zielt fir all déi Funktiounen, déi laut dem Gesetz vum 6. Februar 2009 iwwert d'Personnel de l'enseignement fondamental zum Kader vum Schoulpersonal zielen, dat heescht och zum Beispill eng Éducatrice, en Assistant social oder eng Psychologin. De Kritär ass dee vum direkten Intervenéieren an de Schoulbetrib.

Dorënner falen net d'Maisons relais. Eng Éducatrice an enger Maison relais kann also an där Gemeng, wou si an der Maison relais schafft, am Gemengerot sinn. Mä opgepasst: Wa si een direkt Déngschtverhältnis mat der Gemeng huet, geet dat opgrond vun deem, wat ech virdrun explizéiert hunn, selbstverständlech net. Et ass net d'Maison relais, déi hei de Kritär ass, mä dat direkt Déngschtverhältnis.

Schafft dës Éducatrice fir en Träger, deen d'Maison relais bedreift, ass keng Onvereinbarkeet do. Heiriwwer huet d'Intérieurskommissioun des Längeren diskutéiert. Och d'Regierung deelt dës Approche, obschonn de schréftleche Commentaire des articles op dësem Punkt am urspréngleche Regierungsprojet aneschters nach verlaut huet.

Zousätzlech zu dësen Incompatibilitéite mat engem Gemengerotsmandat huet d'Intérieurskommissioun folgend Onvereinbarkeeten iwwer en Amendement parlementaire zum urspréngleche Regierungstext agefouert. Dës Onvereinbarkeete betreffen ausschliesslech de Buergermeeschter respektiv d'Schäffeposten, dat Ganzt an der Optik, fir enger méiglechst grousser Zuel vu Leit den Zougang zu engem Gemengemandat ze erméiglechen.

D'Beamte vun enger Rei vu staatleche Verwaltunge kënnen net Buergermeeschter oder Schäffe vun enger Gemeng ginn, déi an hiert territoriaalt Aufgabegebitt fält. Et sinn dat: d'Beamte vun de Ponts& Chaussées, der Ackerbauverwaltung, der Bauteverwaltung, der Ëmweltverwaltung, der Forst- an Naturverwaltung, der Inspection sanitaire, der Gewerbeinspektioun, de Steierverwaltunge vum Stat, also den direkte Steieren, dem Enregistrement, der Douane an dem Kadaster.

Dës Lëscht ass am Konsens vun der Kommissioun duerch en Amendement parlementaire agefouert ginn. Déi Lëscht ass och net nei erfonnt, mä berout zum groussen Deel op enger Opstellung, déi vun 1987 bis 2003 schonn am Wahlgesetz stoung. Et handelt sech ëm staatlech Verwaltungen, an net ëm eenzel Servicer! Duerfir léisst et sech och opgrond vun dem Organisatiounsgesetz vun deene Verwaltungen einfach feststellen, ob eng Incompatibilitéit fir den eenzelne Beamte virläit oder net. Domat ass eng gewësse Rechtssécherheet op deem Punkt ginn.

Wuelverstan betrëfft d'Incompatibilitéit nëmmen e Schäfferotsposten oder e Buergermeeschterposten, an net de Gemengeconseiller. Konkret heescht dat, dass de Préposé vun dem Steierbüro op der Cap zu Mamer am Gemengerot ka sëtzen, mä e kënnt do zum Beispill net Buergermeeschter oder Schäffe ginn. Hie kann awer zu Stroossen Buergermeeschter ginn. Firwat? Mä well déi Gemeng net an dat territoriaalt Aufgabegebitt vu senger Déngschtfunktioun fält.

Sollt deemno no de Wahlen eng méiglech Incompatibilitéit optrieden, also eng Persoun kënnt Buergermeeschter oder Schäffe ginn, besteet d'Méiglechkeet nach ëmmer, duerch eng intern Versetzung an der Verwaltung dës Incompatibilitéit ze ëmgoen. Dësen Amendement, deen, wéi gesot, e Konsens an der Kommissioun war, spigelt deemno d'Virgabe vun dem Regierungsprogramm, fir eng „liste limitative" vun Incompatibilitéiten ze hunn, erëm a gëtt och eng Rechtssécherheet, well all Verwaltung hiert eegent Organisatiounsgesetz huet.

Deen Text hat, wéi gesot, och während 16 Joer, vun 1987 bis 2003, am Prinzip Bestand. De Statsrot huet den Amendement vun der Kommissioun och akzeptéiert. E stellt sech d'Fro, wéi et da mat dem Cadre supérieur vun enger Verwaltung ass. D'Liesaart vun der Kommissioun war do awer kloer déi: Wann eng generell Kompetenz vun engem Direkter an dem Organisatiounsgesetz vun der Verwaltung spillt, da bedeit dat och eng generell Incompatibilitéit fir e Buergermeeschter- oder Schäffeposten. Am Kloertext, wann de Cantonnier a sengem territorialen Aufgabegebitt net ka Buergermeeschter oder Schäffe ginn, dann zielt dat och fir den Direkter vu Ponts&Chaussées.

Här President, e véierten a leschte Punkt an dem Gesetzesprojet ass dee vun dem Asetze vun dem Schäffen- a Gemengerot no de Wahlen. D'Regierung wollt, am Sënn vun enger Demokratiséierung vun der Bestëmmung vu Buergermeeschter a Schäffen, eng sougenannten „assemblée constituante" no de Wahlen aféieren. Dës wier aus de Gewielten zesummegesat an déi géif dann dem Innenminister e Virschlag maache fir de Buergermeeschter- an d'Schäffeposten.

De Statsrot hat heizou eng Opposition formelle gemaach, well esou eng Approche géint den Artikel 107 (4) aus der Verfassung géif verstoussen, an deem Sënn, dass d'Buergermeeschter an d'Schäffe misste bannent dem Gemengerot erausgewielt ginn.

De Choix vun der Intérieurskommissioun war duerfir deen, fir d'Praxis, déi bis elo bestanen huet, gesetzlech ze verankeren. Dat heescht konkret, dass no de Wahlen eng Majoritéit vun deene Gewielten dem Innenminister e Virschlag fir d'Zesummesetzung vun dem Schäfferot mécht, duerno vereedegt den Innenminister de Buergermeeschter an d'Schäffen. An dorops vereedegt de Buergermeeschter d'Conseilleren an der Gemeng, an den neie Gemengerot ass operationell.

Et brauch also net bis zum 1. Januar vum Joer no de Wahle gewaart ze ginn. Sollt bis zum 1. Januar no de Wahle sech nach keng Majoritéit erausgebilt hunn, da bleift deen ale Schäfferot esou laang am Amt, bis sech eng nei Majoritéit fonnt huet. No dem 1. Januar kann den ale Schäfferot awer nëmmen déi lafend Geschäfter féieren, well mat dem 31. Dezember spéitstens d'Mandat vun dem fréiere Gemengerot ophält.

Här President, zum Schluss wéilt ech soen, dass dat déi Haaptännerungen aus dem

Wahlgesetz waren. Et gëtt doriwwer eraus eng Hällewull technesch Ännerungen, wou ech Iech den Detail erspueren an op mäi schréftleche Bericht verweisen. Eng sief awer erausgegraff: D'Zuel vun der Populatioun, déi ausschlaggebend ass, aus wéi vill Memberen e Gemengerot bei den nächste Wahle besteet, ass déi vum 31. Dezember 2010.

Här President, ech verheemlechen awer net, dass et och e puer Schéinheetsfeeler gëtt, déi weider am Gesetz stinn. Zum Beispill, wann zwee Leit sech den Dag virun de Wahle bestueden an duerno alle béid gewielt ginn, se net kënnen zesummen am Gemengerot sinn. Gi se awer den Dag no de Wahlen oder während der Amtszäit bestuet, da kéinte Mann a Fra souguer zesumme Buergermeeschter a Schäffe sinn!

Ob dat am Aklang mat dem Gläichheetsprinzip vun der Verfassung ass, iwwerloossen ech de Constitutionnalisten. Dat war wuel nach ëmmer esou. D'Kommissioun war awer der Meenung, dass do dréngend Handlungsbedarf besteet, fir dat ze änneren.

Bedauert gouf och, dass, wann an enger Majorzgemeng e Kandidat tëschent dem 30. an dem fënneften Dag virun de Wahle stierft, dann d'Wahlen zwar ëm dräi Méint reportéiert ginn, mä den Doudegen nach ëmmer op der Lëscht stoe bleift! Jo, et ass richteg, och dat stoung nach ëmmer am Gesetz. Mä et gëtt och Zäit, fir déi - op gutt Lëtzebuergesch gesot - leselzechkeet auszebigelen.

***(Interruption)***

Technesch, Här Hoffmann, wier et och net ganz schwéier gewiescht, déi zwou Coquillen aus dem Wee ze raumen. Et hätt een einfach missen an zwee Artikelen eppes sträichen.

Här President, ech verweise fir de Rescht op mäi schréftleche Bericht a soen allen Deputéierten an der Intérieurskommissioun Merci fir déi zum Deel kontrovers, mä virun allem ganz konstruktiv Diskussiounen. Och dem Sekretariat Merci fir déi exzellent Ënnerstëtzung beim Verfaasse vun dem Rapport. An ech gi fir mäin Deel emol d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun zu dësem Projet.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Gilles Roth. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Fernand Etgen agedroen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, mir huelen haut fir déi sechste Kéier an deene leschten aacht Joer Modifikatiounen um Wahlgesetz vir. Mir schwätzen awer vu bluttnéidege Modifikatiounen, déi an noer Zukunft musse virgeholl ginn. De Rapporteur huet an deem Sënn elo just vun „leselzechkeeten" geschwat.

Et kann net gutt sinn, wann un engem Basisgesetz vun eiser Demokratie dauernd gepléischtert gëtt. D'Wahlgesetz ass zu engem permanente Chantier ginn. Ee Chantier, op deem et nawell hektesch zougeet, an et ass wäit a breet kee Viraarbechter ze gesinn, deen een anstännege Plang am Grapp huet a géif soen, wou et higeet. Hei ginn zënter Jore kleng Fléckaarbechte gemaach. Et gëtt riets a lénks gepléischtert. Amplaz awer een neit, modernt Haus opzeriichten, an deem all d'Awunner sech wuelspieren a gär liewen, bastele mir weider un engem hallef verfalenen Albau ronderëm.

Här President, d'Wahlgesetz ass een Haaptpilier vun der Demokratie. Et ass ee Regelwierk, wat stabil, kloer a prezis muss bleiwen. Ee Regelwierk, wat keng Diskriminatiounen zouléisst. Dat sot och den Innenminister bei der leschter Modifikatioun vum Dezember 2008. 2009 an 2010 sollte genotzt ginn, fir dës Diskussiounen en toute sérénité ze féieren. De Minister hat deemools och gemengt, mir sollten eis Zäit huelen, fir dat mat Suerg ze maachen, fir datt mer herno juristesch Kohärenz kréichen.

Deemools huet deeselwechten Innenminister weider gemengt, da kéinte mer och iwwer aner Elementer, wéi iwwert d'Proposition de loi vu mengem Fraktiounskolleeg, dem Eugène Berger, schwätzen, fir fakultativ de Wahlalter op 16 Joer erofzesetzen. Mir kéinten dann och iwwert de Vote électronique an aner gesellschaftlech néideg Upassungen diskutéieren. Haut awer schwätze mer iwwer e Projet mat enger Rei Schéinheetsfeeler, esou wéi de Rapporteur gesot huet. Dat seet net nëmmen d'Oppositioun. Et gëtt eng Rei Onzoulänglechkeeten, déi et och an noer Zukunft gëllt auszebigelen. De Minister wäert herno datselwecht soe wéi 2008: Mir maachen dat an aller Rou an deenen nächste Méint.

Ännerungen um Wahlgesetz brécht een awer net iwwert de Knéi. An och de Statsrot sot 2008: «Le Conseil d'État est d'avis que la matière électorale, en tant qu'elle aménage le fondement de notre système étatique - les élections - doit bénéficier de stabilité et de constance.»

Eng déif gräifend Revisioun vum Wahlgesetz, déi Stabilitéit a Konstanz garantéiert hätt, hätte mir eis anescht virgestallt. Et muss ee scho soen, datt d'Regierung hei e bëssen improviséiert huet a sech selwer ënner Drock gesat huet, fir elo an der leschtméiglecher Ligne droite Modifikatiounen a Kraaft ze setzen, déi eng éischte Kéier bei de Gemengewahle vum 9. Oktober solle wierksam ginn.

Här President, ech kommen net derlaanscht, fir e puer Wierder iwwert d'Hektik op där leschter Ligne droite ze verléieren. Wat sech an deene leschte 24 Stonne ronderëm dëse Projet de loi ofgespillt huet, ass een eenzegt Trauerspill. Wann d'CSV an d'LSAP a leschter Minutt mierken, wéi d'Prozedure si fir esou ee wichtegt Gesetz, wou se sech jo awer Jore virdrun domadder beschäftegt hunn, da léisst dat déif blécken. Do mussen d'Deputéiert, déi eist Land u sech sollen op internationalem Niveau vertrieden, zréckgepaff ginn.

D'LSAP an d'CSV hunn hei een eenzegt chaotescht Bild ofginn, an d'Leit, d'Bierger, musse sech eeschthaft froen, wou et mat dësem Land higeet. Déi politesch Responsabel diskutéieren iwwer eent vun den elementare Rechter vun engem demokratesche Stat, an éischter duerch puren Zoufall mierke mer dann, eng Minutt virun zwielef, datt een dat net seriö preparéiert huet.

Här President, wat de Contenu vum neie Gesetz ugeet, esou kann ee festhalen, datt et hei ënner anerem ëm Ëmännerunge betreffend dat passiivt Wahlrecht fir eis auslännesch Matbierger geet. D'Demokratesch Partei ass an deene leschte Joren net midd ginn, ze soen, datt déi Derogatiounen, déi besoen, datt een EU-Bierger aus engem anere Land net däerf Member vum Schäfferot sinn, net méi dem heitegen Zäitgeescht an de Prinzipië vun der Citoyenneté européenne entspriechen.

Haut gi mer zesummen ee Schratt méi wäit. En demokratesch gewielten Netlëtzebuerger, dee vun der Majoritéit vum demokratesch gewielte Gemengerot gedroen ass, muss och kënne Responsabilitéit iwwerhuelen.

De Premier huet dat an der Regierungserklärung esou formuléiert: „D'Gemeng ass déi éischten Integratiounsplaz. Et ass an der Gemeng, wou Netlëtzebuerger a Lëtzebuerger sech begéinen, sech kennen a sech schätze léieren. Duerfir wëlle mer d'passiivt Wahlrecht fir all Netlëtzebuerger opmaachen. Duerfir kënne si och - wat souguer d'Bierger vun der Europäescher Unioun haut nach net kënnen - Buergermeeschter oder Schäffe ginn. Mir maachen et esou méiglech, dass d'Integratioun bis hannenhi ka goen."

Bei esou Téin, déi den Téin vun enger Sonndesried gläichen, hätt ee kënnen unhuelen, datt d'Bestëmmungen iwwert d'Residenzdauer ofgeschaaft gi wieren.

An deene leschten dräi Joer ass an dësem héijen Haus schrecklech vill iwwert d'Integratioun vun eisen auslännesche Matbierger geschwat ginn. D'Gesetz iwwert d'duebel Nationalitéit, awer och d'Éducatiounsgesetz waren an dëser Hisiicht extrem wichteg Gesetzer. Déi eigentlech Bedeelegung vun den auslännesche Matbierger um politesche Prozess geschitt awer haaptsächlech doduerch, datt een u Wahlen däerf deelhuelen.

Beim Maastrichter Vertrag hat Lëtzebuerg, opgrond vu senger spezieller Situatioun mat engem Undeel vun iwwer 20% Auslänner, Ausnahmebestëmmungen, wat d'Bedeelegungsmodalitéiten ubelaangt, ausgehandelt. Dat war dee Moment richteg a gutt. No 17 Joer Experienz stelle mer awer haut fest, datt an dësem Punkt d'Schrauf soll lassgedréit ginn. D'Residenzklausel ass net méi ubruecht! Et goufe keng Abusen oder Anomalien, oder ech weess net wat, festgestallt.

Als DP-Fraktioun hätte mir gäre gesinn, wann d'Residenzklausel ganz ofgeschaaft gi wier. Duerfir huet et och am Wahl programm vun der Demokratescher Partei geheescht: „Wir werden bei Europa- und Kommunalwahlen den ausländischen Mitbürgern in allen Belangen dieselben Rechte zugestehen wie den Luxemburgern."

Här President, mat senger Demande, fir op d'Wielerlëschten agedroen ze ginn, beweist den Auslänner säin Interessi u senger Gemeng a senger Politik. D'Aschreiwungsdemande, mat där entspriechender Prozedur, ass eng proaktiv Démarche. Den Auslänner ka selwer wielen tëschent wiele goen oder net wiele goen. Den Auslänner, dee sech op d'Gemeng déplacéiert, fir sech aschreiwen ze loossen, huet deen néidege politesche Feeling, fir en toute connaissance de cause sech u Wahlen ze bedeelegen. Déi Argumenter, fir eng Residenzdauer vu fënnef Joer bei de Gemengewahle bäizebehalen, hu keng Berechtegung!

Här President, grad um Gemengenniveau lieft d'Demokratie vun der politescher Bedeelegung vu méiglechst ville Biergerinnen a Bierger. Ee Grondsaz muss dobäi d'Gläichheet vun alleguer sinn, onofhängeg vu Geschlecht, Relioun, Rass an och Nationalitéit. Et geet hei ëm onageschränkt politesch Rechter fir all Bierger, déi bei eis wunnen, schaffen a Steiere bezuelen.

D'Regierung huet eng deier Sensibilisatiounscampagne ugekënnegt, fir eis auslännesch Matbierger dozou ze bewegen, sech anzeschreiwen. Déi beschte Sensibiliséierung, an och eng, déi näischt kascht, wier eng Prozedur ouni onnéideg Konditioune gewiescht. Fir d'Demokratesch Partei ass d'Residenzklausel eng onnéideg Konditioun. Ouni dës Konditioun géif all Sensibiliséierungscampagne éischter hir Friichten droen!

Här President, Integratioun bedeit, datt d'Lëtzebuerger an d'Auslänner sech openeen zou bewegen. Hei gëtt, par la force des choses, vun den Auslänner dee gréissten Effort verlaangt. Et ass net einfach, an engem frieme Land Fouss ze faassen. Villes gëtt méi liicht, wann ee mam Gefill lieft, wëllkomm ze sinn. Mir als Lëtzebuerger mussen eis hei froen, ob mir an dëser Hisiicht déi richteg Signaler setzen. Eng Residenzklausel vu fënnef Joer ass kee positiivt Signal an déi Richtung!

Richteg politesch Signaler sinn och wichteg Signaler fir eng besser Bedeelegung um gesellschaftleche Plang. Mir wëlle jo allguer, datt d'Liewen an de Gemenge méi harmonesch gëtt, datt d'Auslänner méi partizipéieren, datt d'Leit alleguer méi zesummewuessen, datt d'Auslänner an eise Veräiner partizipéieren. Et ass jo dat, wat mer virun allem wëllen, a grad dofir ass et onverständlech, datt d'Politik Bremse setzt.

Här President, den Innenminister schwätzt nawell gären dovun, datt d'Wahléchéance vum 9. Oktober eis soll d'Geleeënheet ginn, fir eis als Gemengen ze positionéieren. Wéi sti mer zu enger Réforme territoriale de l'État, zu gesellschaftlechen Erausfuerderungen, zur Regionaliséierung a regionaler Kooperatioun, zu Fusiounen?

Bei esou Diskussiounen iwwer modern Konzepter fir modern Gemenge befaasst d'Politik sech intensiv mam Bierger, senger Aarbecht, senger Famill, senger Fräizäit a sengem sozialen Engagement. An et ass grad dat, wat d'Gemengepolitik esou interessant mécht. D'Gemeng als modernen „service provider", als Motor vun der Gesellschaft. D'Gemengepolitik, een Engagement fir d'Zukunft!

An dësem Sënn wier et enorm wichteg, datt d'Jugend iwwert de Wee vun de Wahlen un dëser Participatioun an un dëser Diskussioun kéint partizipéieren. Als DP wëlle mir der Zukunft eng Stëmm ginn. Erënnere wëll ech an dësem Zesummenhang un déi fortschrëttlech Proposition de loi vum Kolleeg Eugène Berger, fir de Wahlalter op 16 Joer erofzesetzen.

D'Evolutioun vun eiser Gesellschaft verlaangt méi eng grouss Öffnung vun der Politik géintiwwer deene Jonken. Déi Jonk wëllen iwwer hir Zukunft matschwätzen a ginn awer wéinst hirem Alter vum politeschen Débat ausgeschloss. Ee Jonken am Alter vu 16 Joer huet e kritesche Geescht, fir kënnen ze wielen, ob e wëllt wiele goen oder net wiele goen. Duerfir soll d'Wahlrecht mat 16 Joer fakultativ agefouert ginn.

Duerch déi modern Medien huet de Jonken e besseren Zougréff zu Informatiounen, wéi dat fir eeler Matbierger de Fall ass. Och hunn déi Jonk ganz oft eng besser Sensibilitéit fir Zukunftsthemen, wéi d'Ëmweltpolitik oder och d'Schoulpolitik, wou déi Jonk déi Éischt concernéiert sinn.

D'Wahlrecht mat 16 Joer ass eng Fuerderung vum Jugendparlament. Och am Europaparlament ass 2010 eng Recommandatioun, fir d'Wahlrecht mat 16 Joer anzeféieren, ugeholl ginn. Wa mer wëllen, datt d'Politik méi zukunftsfäeg a nohalteg gëtt, zum Wuel vun der ganzer Gesellschaft, musse mer de Wahlalter och bei den Nationalwahlen op 16 Joer erofsetzen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Och déi Jonk hu Grondrechter. D'Wahlrecht ass een entscheedend Grondrecht, een zentraalt Biergerrecht. Och déi Jonk si Bierger. De Martin Luther huet scho gesot, bei der Jugend musse mer ufänken, wann et am Stat soll besser ginn. Mat 16 Joer wielen, ob ee wëllt wiele goen oder net wiele goen, wier een demokratesche Fortschrëtt, deen der Evolutioun an eiser Gesellschaft géif Rechnung droen.

Här President, eng Regierung, déi wéi keng aner Problemer op déi kommend Generatiounen ofwälzt, deet sech natierlech schwéier, deene 16- a 17-Jähregen d'Wahlrecht ze ginn. Dat ass fundamental ongerecht, an net zu Lescht och dofir ass d'DP der Meenung, datt mir de kommende Generatiounen eng Stëmm musse ginn. Dofir wëlle mir de Wahlalter op 16 Joer erofsetzen.

Am Joer 2010 misst et och eng Selbstverständlechkeet sinn, datt mer bei enger Modifikatioun vum Wahlgesetz iwwert de Vote électronique géifen diskutéieren. Et misst dach spilles méiglech sinn, ee performanten informatesche System, deen de Spezifissitéite vun eisem Wahlsystem Rechnung dréit, ze développéieren an esou de Vote électronique méiglech ze maachen. Sou eng innovativ Mesure wier wielerfrëndlech, géif eppes zur Simplification administrative bäidroen a géif bestëmmt d'Demokratie beliewen. Menges Wëssens gëtt et net emol en Aarbechtsgrupp, dee sech mat dëser Problematik beschäftegt an deen d'Evolutioun vum elektronesche Vote am Ausland am A behält. Mam Aféiere vun der Carte d'identité électronique muss parallell konsequent un dësem Projet geschafft ginn.

Här President, ee Wahlgesetz ze änneren, ass ëmmer eng technesch komplex Aufgab, mä fir d'Bierger vun engem Land virun allem och ee Sujet, dee mat villen Emotioune verbonnen ass. Dat gesi mer am beschte bei der Fro iwwert d'Sproocheregelung an eise Gemengeréit. An dobäi gëtt kee Pipcheswiertchen un der aktueller Législatioun geännert. Souguer de Rapporteur huet an engem Interview dee leschte Samschdeg am Profil gesot, ee vun de Kärpunkte vun dëser Reform wier d'Sproocheregelung. Fakt ass, datt bei deem virleiende Projet keng Silb um Artikel 14 vum Gemengegesetz geännert gëtt. Dat Eenzegt, wat ännert, ass, datt d'Auslänner däerfe Member vum Schäfferot ginn.

An dëser Fro gëtt also vu gewësse Kreesser bewosst Populismus mam Fonctionnement vun eisen Institutioune bedriwwen. Ech mengen awer, mir sollen onverkrampft mat dëser Fro ëmgoen.

Als Lëtzebuerger hu mer eis am Alldag, an der Schoul, op der Aarbecht, beim Patt,

am Supermarché ëmmer ausgezeechent duerch ee problemlost sproochlecht Zesummeliewen. Am Alldag gi mer eens. Mir hunn Dageszeitungen an deenen dräi Sproochen. Um Radio an op der Tëlee kommunizéiere mer och a méi Sproochen. Am Ausland gi mer ëmmer beneit, wéi mer mat der Méisproochegkeet ëmginn. Wa mer iwwert de Fonctionnement vun den Institutioune schwätzen, gëtt et awer Leit, déi séier d'Wierklechkeet, d'Praxis aus den Ae verléieren.

Fir d'Bedeelegung um politeschen, sozialen, ekonomeschen, kulturellen a sportleche Liewen ass et sécherlech vu Virdeel, d'Sprooch vun deem Land ze schwätzen, wou ee wunnt. Wann een d'Sprooch vun engem Land kennt, dann huet ee gutt Kaarten, fir sech ze integréieren. D'Sprooch ass den Ausdrock vum Gemeinschaftsgefill a vum Gemeinschaftsbewosstsinn. Wa mir awer den Auslänner keng Geleeënheet ginn, fir d'Lëtzebuergescht ze léieren, da kënne si et net schwätzen, a wa se et net kënne schwätzen, da kënne se jo och ni d'Chance kréien, fir et richteg ze léieren.

Dofir hu mer an deene leschte Jore verstäerkt an eise Gemengen, op der Aarbechtsplaz Coursen ugebueden, déi och exzellent besicht sinn, fir déi auslännesch Matbierger, datt se eis Sprooch kënne léieren. Déi auslännesch Matbierger wëllen och eis Sprooch léieren, well et ee Virdeel fir si ass. Et ass mir net bekannt, datt et an deene leschte Joren iergendwou ee Kommunikatiounsproblem gi wier, wou een Auslänner am Gemengerot war.

Och an der Etüd vun der Uni Lëtzebuerg gëtt gesot, d'Auslänner, déi géife sech staark fir d'Politik interesséieren, mä d'Lëtzebuerger Sprooch wier ee Facteur d'exclusion, eng Hürd, iwwert déi der vill nach net sprange kënnen. D'Auslänner géifen éischter aktiv matmaachen, wann et een orale politeschen Débat an dräi Sprooche géif ginn. Esou de Philippe Poirier vun der Uni Lëtzebuerg.

Här President, kommt mir loossen d'Wielerinnen an d'Wieler hir Aarbecht maachen! De Wieler hat an huet déi néideg Maturitéit, fir déi Leit an de Gemengerot ze schécken, déi sech no beschtem Wëssen a Gewësse fir d'Allgemengwuel asetzen. An op d'Allgemengwuel soll et jo leschten Enns ukommen.

Här President, bei all gréisser Modifikatioun ass d'Regierung un d'Fro vun den Incompatibilitéite fréckele gaang, an de Rapporteur huet drop higewisen, och déi heiteg Modifikatioune sinn nëmmen ee Konsens, sinn nëmmen ee Kompromëss. An engem Land, wou et nëmmen zwee Décisiounsniveaue gëtt, ass et wichteg, fir eng Vermëschung tëschent staatlechen a Gemengefonctiounen ze vermeiden. De Regierungsniveau an de Gemengenniveau solle getrennt sinn.

Fir dat ze erreechen, hätte mir als Demokratesch Partei léiwer gesinn, mir hätten eng prezis Lëscht vu Fonctioune kënnen opstellen, déi eng Incompatibilitéit mat sech bruecht hätten. Deen zréckbehalene Kompromëss dréit der Nuance net Rechnung, ob de Beamten als Statsdénger kann Afloss huelen op Décisiounen, déi seng Gemeng betreffen, oder net. De Portier oder de Commis hu kee Pouvoir de décision a kënne keen Afloss huelen, de Préposé vun engem Service oder de Verwaltungsdirekter awer dergéint kënnen dat. Dee virleiende Kompromëss dréit dëser Nuance net Rechnung.

Et ass och normal, datt d'Leit, déi direkt oder indirekt vun der Gemeng ofhängeg sinn an hir Pai vun der Gemeng kréien, net kënnen an engem Gemengerot sinn.

Ech kommen net derlaanscht, ze soen, datt am Projet vun der Regierung eng Rei Ongereimtheeten dra wären. Dem initiale Regierungstext no hätt nämlech zum Beispill d'Botzfra oder d'Kichepersonal vun der Maison relais, egal wien hire Patron gewiescht wier, net dierfen am Gemengerot sinn. Fonctionnairen aus allen Administratiounen hätten dat awer ganz fräi dierfe maachen. Et ass net, datt dat par inadvertance, sou wéi elo am Rapport steet, geschitt ass, mä hei sollt den CSV-Stat mat Liewe gefëllt an erfëllt ginn.

Dës Ongereimtheete krute mer awer eréischt no laangen, chaoteschen an och schwieregen Diskussiounen an der Kommissioun ausgebigelt. Dat ass awer virun allem de Verdéngscht vum Rapporteur, dem Kolleeg Gilles Roth, dee klore Kapp behal huet a ganz neutral a flichtbewosst...

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- ...u seng Aufgab erugaangen ass. Him gëllt e grousse Merci fir seng Konsensfäegkeet, een opriichtege Merci fir säi kloren, prezise schréftleche Rapport wéi och fir säi mëndleche Rapport.

***(Brouhaha)***

**Une voix**.- Dat ass fein vun der CSV!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här President, opgrond vun enger Recommandatioun no der Charte européenne de l'autonomie communale war et vun der Regierung gutt gemengt, eng Assemblée des élus locaux anzesetzen, fir deen neie Schäfferot ze installéieren. De Conseil d'État wollt awer net mat op dee Wee goen. Fir méi Kloerheet an de Wiessel no Wahlen eranzebréngen, ass am Commentaire des articles d'Prozedur, déi ze respektéieren ass, elo genee beschriwwen.

Och aner Onkloerheeten aus der Vergaangenheet konnte berengegt ginn. Bei verschiddenen aneren Onzoulänglechkeeten ass awer gemengt ginn, mir sollte bis zu enger nächster Upassung waarden. Sou däerfe Mann a Fra, déi viru Wahle bestuet waren, net zesummen am Gemengerot siégéieren. Gi se awer eréischt während der Mandatsperiod bestuet, däerfe se allen zwee hiert Mandat fäerdeg maachen.

Anert Beispill ass dat, wat och de Rapporteur zitéiert huet, datt, wann ee Kandidat virun de Wahle stierft, dann d'Wahlen zréckgesat ginn, de Kandidat awer um Stëmmziedel stoe bleift. Ech mengen, et mécht der Intérieurskommissioun keng Éier, wann dës Onkloerheete bei enger nächster Modifikatioun vum Wahlgesetz iwwert d'Parteiefinanzéierung vun der Institutiounskommissioun mussen ausgebigelt ginn.

Här President, bei enger nächster Modifikatioun mussen och d'Dispositioune vun der Bréifwahl moderniséiert ginn, déi dem Zäitgeescht vum Joer 2010 net würdeg sinn. Mir musse vläicht méi Souplesse an den Oflaf vu Wahlen erabréngen. Mir kënnen eis jo bei eisen Nopeschlänner inspiréieren, déi d'Prozedur vun engem Vote anticipé kennen.

Bei dësem Projet kann een net vu gudder parlamentarescher Aarbecht schwätzen. Et ass verfeelt ginn, ee modernt Wahlgesetz ze schafen, wat opgrond vun der gesellschaftlecher Evolutioun een demokratesche Fortschrëtt gewiescht wier. An dësem Gesetz gëtt et weiderhin eng ganz Rei vun Ongereimtheeten a vun Ongerechtegkeeten. Sou gëtt iwwert de Wee vum Wahlalter an deem vun der Residenzklausel vu fënnef Joer dausenden Awunner aus dësem Land den Accès zu demokratesche Grondrechter verwiert.

Dofir kann d'Demokratesch Partei dësem Gesetz d'Zoustëmmung net ginn a wäert sech enthalen. Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. Als nächste Riedner ass den Här Jean-Pierre Klein agedroen. Här Klein, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean-Pierre Klein** *(LSAP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Merci dem Rapporteur, dem Kolleeg Gilles Roth, fir säin ausféierleche Rapport a ganz besonnesch fir déi Méi, déi e sech an der Kommissioun ginn huet, fir dëse Projet de loi zu engem akzeptabelen Enn ze bréngen. Dat war net ëmmer ganz einfach.

Et geet hei ëm weider Modifikatioune souwuel vum Gemengegesetz wéi och vun der Wahlgesetzgebung, engersäits, wat d'Form ugeet, anerersäits och de Fong. Wat an d'Gemengegesetz gehéiert, gëtt aus dem Wahlgesetz eriwwergeholl an an d'Gemengegesetz, wou et higehéiert, eragesat. Dat ass och esou vum Conseil d'État proposéiert ginn.

Wat de Fong vu verschiddenen Dispositiounen ubelaangt: D'Kärstéck vun dësem Projet de loi sinn déi nei Bestëmmungen, wat d'Wahlrecht vun den net lëtzebuergesche Bierger ubelaangt. 1995 hu mer eng europäesch Direktiv hei zu Lëtzebuerg ëmgesat an hunn am Kader vun der Citoyenneté de l'Union européenne de Bierger aus der Europäescher Unioun dat aktiivt a passiivt Wahlrecht ënner verschiddene Konditiounen zougestanen. Déi betraffen net Lëtzebuerger Bierger hu missen hir Aschreiwung an d'Wielerlëschten ufroen. Dat ass och nach ëmmer esou. A si kënnen net d'office ageschriwwe ginn.

Lëtzebuerg a senger besonnescher Situatioun, wat d'Präsenz, den Taux vun Netlëtzebuerger ubelaangt, huet Derogatiounen an där Direktiv kritt. Dat war fir Länner, déi iwwer 20% net nationaler Wieler haten. Mir hunn deemools hei festgehalen, datt den Netlëtzebuerger aus der EU net kann an de Schäfferot kommen. E konnt also weder Buergermeeschter nach Schäffe ginn.

Et ass bei där Geleeënheet och d'Sproocheregelung getraff ginn, wou mer gesot hunn, datt den normale Sproochegebrauch am Gemengerot Lëtzebuergesch wier. D'Conseillere kéinte sech awer am Gemengerot an enger vun deenen dräi Sproochen - Lëtzebuergesch, Däitsch oder Franséisch - ausdrécken. Et blouf also garantéiert, datt de Buergermeeschter an d'Schäffen am Prinzip Lëtzebuergesch konnten an dat och geschwat hunn.

2003 hu mer dann d'Dier e Stéck opgemaach an hunn de Bierger, déi net aus der Europäescher Unioun kommen, an de Gemengen dat aktiivt Wahlrecht ginn, ouni hinnen awer d'Méiglechkeet vum passive Wahlrecht ze ginn. Domat hu mer bis elo um kommunalen Niveau dräi Kategorië vu Wieler, déi sech an ënnerschiddlechem Mooss un demokratesche Prozesser bedeelege kënnen.

**Une voix**.- E bësse vill.

**M. Jean-Pierre Klein** *(LSAP).*- Mat dësem Projet de loi gi mer e wesentleche Schratt méi wäit. Net nëmmen dat aktiivt Wahlrecht, mä och onageschränkt dat passiivt Wahlrecht, also och Accès an de Schäfferéit, maache mer fir d'Netlëtzebuerger op, egal ob se aus engem EU-Memberstat kommen oder net. Dat am Sënn vun der Integratioun vun den Netlëtzebuerger a Lëtzebuerger an den Netlëtzebuerger ënner sech, wat wesentlech zum Zesummenhalt vun eiser multikultureller Gesellschaft bäidréit.

Dat komplett Wahlrecht um kommunale Plang ass e wichtege Bestanddeel vun der Integratioun. Ouni dat kann een net vun Integratioun schwätzen. Déi, déi zu eisem Wirtschaftswuesstum bäidroen, musse sech kënnen aktiv un der Gestaltung vun der Liewensqualitéit um lokale Plang bedeelegen an der Zell vun eisen demokrateschen Institutiounen, de Gemengen.

Dës „Ouverture" entsprécht och dem Wahlprogramm 2009 vun der Sozialistescher Partei, vun der LSAP. An ech zitéieren do dee Passage, deen dorëm handelt: „Für den Ausbau des Wahlrechts darüber hinaus wollen die Sozialisten die Beteiligung der Bürger an demokratischen Prozessen ausbauen. Das Referendum soll durch die Möglichkeit einer Volksinitiative vervollständigt werden und unter bestimmten Voraussetzungen auch Nichtluxemburger zugänglich gemacht werden. Daneben soll deren Wahlrecht schrittweise erweitert werden. Der Debatte über die Herabsetzung des Wahlalters und die Öffnung des Wahlrechts für Nichtluxemburger steht die LSAP positiv gegenüber." Wat am Regierungsofkommes steet vun 2009, dat huet de Rapporteur hei zitéiert.

De Sproocheproblem am Gemengerot. Den Text vum Gemengegesetz, Artikel 14, gëtt eis eng Garantie: «La langue usuelle parlée au conseil communal est le luxembourgeois. Les conseillers peuvent s'exprimer également dans l'une des autres langues visées à l'article 3 de la loi du 24 février 1984.» Also, a contrario gëtt gemengt, de Buergermeeschter an d'Schäffen net. Déi misste Lëtzebuergesch schwätzen. Ech géif och emol gär dee begéinen, deen de Culot hätt, fir Kandidat op esou e Posten ze sinn, ouni Lëtzebuergesch kënnen ze schwätzen. Een, deen déi Ambitiounen huet, ass och bestrieft, fir am Viraus d'Lëtzebuergescht ze léieren.

Wat d'Zuele vun de Conseilleren an deene verschiddene Gemengeréit ubelaangt, dozou gëtt all zéng Joer d'Volkszählung genotzt. Dëst Joer ass erëm esou eng Volkszählung. Si ass amgaang 2011. Hir Auswäertung kann natierlech wéinst deene kuerzen Délaien net applizéiert ginn. Elo dee Recensement, am Oktober 2011 Wahlen, dat kann net opgoen. Also kucke mer op dee viregte Recensement décennal.

Deen Text seet: Ass de Recensement décennal méi wéi fënnef Joer al, gëtt d'Populatioun vum leschten 31. Dezember, also an dësem Fall 31. Dezember 2010, an de Gemengen aus dem Bureau de la population geholl. Hätte mer déi nei Gesetzer iwwert de Registre national a Registre communal evakuéiert, kéint een nach méi no un de Wahldag eruréckelen, fir d'Zuel vun de Conseilleren esou exakt wéi méiglech un déi reell Awunnerzuelen unzepassen. Dat ass da fir déi nächste Kéier, hoffentlech.

Dës Kéier allerdéngs an an Zukunft kënne mer an eng cocasse Situatioun kommen, an zwar duerch de System, wéi de Recensement verfiert, an den Zuelen aus dem Bureau de la population. Do kënne sensibel Décalagen entstoen. D'Gemengen hunn d'Chiffere vun deenen, déi ugemellt sinn, déi sech ageschriwwen hunn, ageschriwwen hunn am Bureau de la population. De Recensement erfaasst déi an och nach vill anerer, déi net ugemellt sinn, déi awer normalerweis sech bestänneg do ophalen.

E Beispill: Dikrech. Den 31.12.2010 Bureau de la population, an nëmmen déi Zuelen. Wier et de Recensement, kéim den Härebierg derbäi. Dikrech kéint also an der Zuel vun de Conseilleren zréckfalen, obschonn datt de Camp militaire Grand-Duc Jean en Deel vun der Dikrecher Populatioun ass an elo net an der Awunnerzuel, eventuell net an der Awunnerzuel mat abegraff ass.

Datselwecht kéint fir Schëtter gëlle mam Schraasseger Prisong an nach aner Institutiounen. No där Situatioun muss also gekuckt ginn. Déi Zuelen hunn och en Afloss op de Congé politique vun den Éluen.

D'Incompatibilitéiten, e ganz interessante Sujet! Bei Geleeënheet vun der Reform vum Wahlgesetz, d'neit Gesetz vun 2003, huet d'Bestriewe bestanen, opgrond och vum deemolegen Avis vum Conseil d'État zum Projet de loi, fir Leit aus der Kommunalpolitik erauszehalen, déi kéinten an en Interessekonflikt geroden. Notamment déi Fonctionnairen, déi am Virfeld vun Décisiounen an de Gemengeréit positiven oder negativen Afloss huelen. Dat eben duerch hir Positiounen a Kompetenzen an där Verwaltung, wou se dra sinn. Si konnten net an deene Conseile sinn, an déi hir Kompetenz sektoriell oder territorial eragereecht huet.

Mir haten do en allgemengen Text am Artikel 194 (2) vum Wahlgesetz zréckbehalen, dee folgend Portée hat: «Ne peuvent faire partie du conseil communal d'une commune déterminée: - les fonctionnaires et employés de l'État, de ses administrations ou services, si de par leurs fonctions a) ils sont responsables d'un ressort de service qui comprend le territoire de la commune en question; b) ils exercent les compétences sectorielles qui sont susceptibles de se recouvrir ou d'être en opposition avec les intérêts de la commune en question.»

D'Verwaltungsgeriicht war no de Wahlen, no de Gemengewahlen 2005 mat engem Fall befaasst. Et huet sech gehandelt ëm e Beamten, Fonctionnaire aus enger staatlecher Verwaltung, wou festgestallt gi war, datt säi Betätegungsfeld sech an déi Gemeng ausgedehnt huet, wou e gewielt war. Den Tribunal an d'Cour hunn décidéiert, datt dee Mann net an där Gemeng konnt am Gemengerot siégéieren.

D'Verwaltungsgeriichter hunn de Fondement politique vum Artikel 194 (2) folgendermoossen duergeluecht: «Ainsi, le législateur, loin de vouloir écarter du mandat de conseiller communal tous les fonctionnaires disposant d'un pouvoir de décision spécifique en matière administrative ou financière ou encore d'un pouvoir de déci-

sion individuel et autonome, a voulu éviter que font partie du conseil communal d'une commune déterminée des fonctionnaires qui, de par leur domaine de responsabilité, sont mis en rapport avec la commune où ils ont été élus, indépendamment de la question quant à l'exercice effectif du pouvoir dont ils disposent en vertu de leur fonction. Ce faisant, le législateur a entendu exclure dès le départ tout risque d'interférences entre la fonction du fonctionnaire concerné et son mandat de conseiller communal, situation susceptible de se recouvrir ou d'être en opposition avec les intérêts de la commune concernée…» An, dat ass wichteg, dat Wichtegst: «…et ceci par souci de garantir un fonctionnement objectivement correct du conseil communal.»

Et ass also drëms gaangen, fir de Fonctionnement vum Gemengerot objektiv korrekt ze garantéieren an an aller Serenitéit fonctionnéieren ze loossen. Dat war am Joer 2006 a kuerz no de Gemengewahlen 2005.

Déi Uerteeler waren deemools der Regierung ze vill haart. Si huet do versicht, d'Incompatibilitéiten ofzeschwächen, an huet an engem Projet de loi eng grouss Ouverture gemaach a bal all Incompatibilitéiten opginn, an de Problem sollt sech iwwert den Artikel 20 vum Gemengegesetz léisen. Dat wier awer keng Léisung gewiescht, well dat ass net de Sënn vun den Incompatibilitéiten. Et sollt verhënnert ginn, datt am Virfeld déi eng oder aner Gemeng sollt begënschtegt oder benodeelegt gi vu fir si maassgebleche Fonctionnairen. Den Intérêt général an den Intérêt personnel däerfen net matenee verwiesselt ginn.

An dësem Projet de loi gëtt elo eng Lëscht opgestallt vun esou Fonctionnairen, déi kënnen an de Gemengerot kommen, mä net an de Schäfferot, déi weder kënne Schäffen nach Buergermeeschter ginn. D'Lat läit net méi gradesou héich. Et ass e Kompromëss, dee fonnt ginn ass. Mir sinn erëm praktesch op der Positioun vun 1987.

D'Nominatioun vun de Buergermeeschteren a Schäffen: Den 18. Mäerz 1987 huet Lëtzebuerg déi europäesch Charta iwwert d'Autonomie locale ratifizéiert. 2004 ass vun engem Groupe d'experts vum Congrès des pouvoirs locaux et régionaux d'Europe e Monitoring hei zu Lëtzebuerg gemaach ginn iwwert de Stand vun der Démocratie locale. Dee Rapport ass 2005 zu Stroossbuerg virgestallt ginn; en ass an d'Recommandatioun 172 iwwert déi lokal Demokratie zu Lëtzebuerg agefloss.

Et ass doranner festgehale ginn, datt d'Designatioun vun der exekutiver Gemengenautoritéit duerch eng staatlech Instanz net konform ass zum Geescht vun der europäescher Charta, souguer, wa se net ausdrécklech vun hir ausgeschloss wier.

De Kongress huet dem Lëtzebuerger Stat recommandéiert, fir eng Prozedur anzeféieren, wou de Schäfferot géif vum Gemengerot genannt ginn, dem Gemengerot, dee seng Legitimitéit aus den demokratesche Wahlen zitt. Den Innenminister hat sech dozou zu Stroossbuerg bereet erkläert. Déi Propositioun war och am Rapport 2009 vun der Commission spéciale iwwert d'Réforme territoriale festgehale ginn. 2008 hat deen aktuellen Innenminister déi nei Prozedur am urspréngleche Projet de loi virgesinn, ass awer ënnert d'Rieder komm vun enger Opposition formelle vum Statsrot, déi allerdéngs schwéier verständlech ass.

De Statsrot seet nämlech, d'Assemblée des élus, déi am Projet virgesinn ass, fir de Schäfferot ze nennen, géif engem vun der Verfassung virgesinnene Gemengerot net entspriechen. Do freet awer jiddweree sech, wat méi legitim ka si wéi eng Assemblée des élus, déi aus demokratesche Wahlen ervirgeet. Mä ëmmerhin, de Versuch, fir der europäescher Charta gerecht ze ginn, ass gescheitert, a mir sinn op deem Punkt erëm eemol esou wäit wéi déi aner Kéier.

Iwwregens, wéi ass déi Haltung vum Statsrot vereinbar mam Text vun dem neien Artikel 5bis vum Gemengegesetz, dee seet: «Le conseil communal est installé et entre en fonction dès que les nominations et les assermentations du bourgmestre et des échevins, tels que présentés par la majorité des nouveaux élus au conseil communal, ont été opérées.»?

Eng aner Ongereimtheet am Text bleift weiderhi bestoen, an zwar - dat huet de Kolleeg Etgen och hei ervirgehuewen, de Rapporteur huet et och gesot -, d'Membere vum Gemengerot kënnen net matenee bestuet oder gepacst sinn. An deem Fall kritt dee Member Accès, deen déi meeschte Stëmme kritt. Bei Stëmmegläichheet entscheet d'Lous. Geschitt dës Situatioun während der Mandatsperiod, dann ass alles an der Rei. Och deen Artikel muss eng Kéier op de Leescht geholl ginn.

Wat d'Situatioun vun de Condamnéierten um Niveau vum Wahlrecht ugeet, dat ass sécherlech eng seriö Diskussioun, déi wäert bei der Geleeënheet vun der Verfassungsreform gefouert ginn, déi de Moment um Ordre du jour ass.

Et bleiwen also sécherlech an dëser Gesetzgebung an nächster Zukunft nach Retouchen, nach munch wichteg Retouchen ze maachen. Mat dësem Projet de loi kréie mer Kloerheet, wat d'Mise en fonction vum neie Conseil ubelaangt. Och wësse mer an Zukunft, wien d'Geschäfter féiert, wann den 1. Januar no de Wahlen déi nei gewielten oder proposéiert Gremien nach net sollte fonctionnéieren. D'Situatioun vun den Netlëtzebuerger am Gemengerot ass gekläert an de Sproochgebrauch ass determinéiert. An d'Problematik vun den Incompatibilitéiten ass Liicht erabruecht ginn. An duerfir, an deem Sënn, gëtt eis Fraktioun, d'LSAP-Fraktioun, den Accord zu dësem Projet de loi.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- An ech soen dem Här Jean-Pierre Klein Merci. Als nächste Riedner ass den Här Camille Gira agedroen. Här Gira, Dir hutt d'Wuert.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et hu vill Reviementer an dësem Projet de loi an deene leschten Deeg, an deene leschte Stonne stattfonnt, esou dass ech net alles, wat ech mer de Moien a gëschter preparéiert hat, fir hei ze soen, elo brauch a muss soen. Ech kommen herno drop zréck, fir dat ze erklären.

Här President, et sinn elo gläich 20 Joer hier, dass de Maastrichter Vertrag a Kraaft ass an domat och d'Auslännerwahlrecht an Europa zur Regel gouf. An nach ëmmer hält Lëtzebuerg als eenzegt - ech wëll dat och betounen -, als eenzegt Land, an dat weess och vläicht net jiddwereen heibannen, also als eenzegt Land hale mir nach ëmmer un Derogatioune fir Auslänner bei der Ausübung vun dësem Wahlrecht fest!

Dat steet eis eigentlech net gutt zu Gesiicht. Ech mengen, et gëtt an deene 27 Länner kee Land, wat esou an aller Hisiicht op den Apport vu sengen auslännesche Matbierger a -biergerinnen ugewisen ass; kee Land, wat esou op eng gutt sozial Kohäsioun ugewisen ass. A wann ee gär eng sozial Kohäsioun hätt, da kann ee vun eenzelne Bierger a Biergerinnen net nëmme Flichten erwaarden, mä da muss een och derfir suergen, dass déi Leit och bei de Rechter, esou wäit wéi et geet, op deeselwechten Niveau gesat ginn.

Ech mengen och, wa mer éierlech si mateneen a wa mer eis éierlech Meenung hei alleguerte géife soen, misste mer eis eigentlech eens sinn, dass déi Residenzklausel vu fënnef Joer, fir dass en auslännesche Matbierger oder eng Biergerin sech ka wiele loossen an enger Lëtzebuerger Gemeng, eigentlech absurd ass, well, wann ee sech konkret virstellt, wat dat eigentlech bedeit, mengen ech, dass mer eis missten eens sinn, dass, wann an enger Proporzgemeng eng Partei e Kandidat oder eng Kandidatin mat engem Joer Residenzzäit nëmme mat op eng Lëscht hëlt, da wäert se jo wëssen, déi Partei, firwat dass se dat mécht.

A wann an enger Majorzgemeng e Mënsch mat siwe Méint Residenzzäit gewielt géif ginn, da wéissten och d'Wieler an d'Wielerinnen aus där Majorzgemeng, firwat se déi Persoun gewielt hunn an net eng aner.

Gëtt et, Här President, eng besser, eng méi déif Legitimatioun an enger Demokratie, wéi d'Vertraue vun de Wieler a Wielerinnen?

Duerfir wier eigentlech d'Festhalen un der Residenzklausel vu fënnef Joer Ursaach genuch fir déi gréng gewiescht, sech beim Vote vun dësem Projet de loi ze enthalen. Mir hätten net dergéint gestëmmt, well d'Opmaache vun de Schäfferéit fir d'Ausländer an eisen Aen awer e ganz wichtege Schrëtt no vir ass, mä elo hu mer jo virun zwee Deeg dann erausfonnt, dass een dofir keng, net nëmme fir deen eenzelnen Artikel eng Majoritéit vun dräi Véirel brauch - pardon - zwee Drëttel, mä och fir d'ganzt Gesetz.

Mä mir hunn eis als Gréng iwwerzeege gelooss a mir hunn den Accord bruecht, fir iwwert de Schiet ze sprangen an eise Vote ze änneren - aus enger Rei Ursaachen. Virun allem, well et eis an deem hei Dossier ëm d'Saach geet, well d'Opmaache vun de Schäfferéit fir eis e ganz wichtege Schrëtt no vir ass, wat d'Participatioun vun alle Bierger a Biergerinnen hei am Land un der Demokratie ass.

Well et och en Dossier ass, dee mir als Gréng eigentlech vun Ufank un, dass et eis als Bewegung an als Partei gëtt, als ganz wichteg fonnt hunn, dass mer eng Demokratie hunn, wou esou vill wéi méiglech Leit kënne matmaachen. En Terrain och an eng Fuerderung, muss ech ganz éierlech soen, wa mer emol an d'Wahlprogrammer vun allen hei vertruedene Parteie géife vu virun 20 Joer zréck kucke goen, da wieren déi gréng zimlech allein auf weiter Flur mat där doter Fuerderung.

Duerfir ass dat eis scho ganz wichteg, a mir si frou, dass dat no 15 Joer streiden a kämpfen endlech haut realiséiert gëtt. A mir wëllen och net verhënneren, mir wëllen net déi sinn, nodeem mer 20 Joer derfir gekämpft hunn, déi elo mat engem negative Vote bei dësem Gesetz géifen derfir suergen, dass e Risiko géif bestoen, dass déi do Bestëmmung fir d'Wahlen den 11. Oktober net kéint stattfannen.

Ech soen Iech, et gëtt och nach e ganz perséinleche Grond: Wa mer drun denken, dass eis verstuerwe Kolleegin Adri van Westerop, wann déi hei Bestëmmung scho länger ofgeschaf gi wär an der Zäit, mat grousser Wahrscheinlechkeet Schäffin an der Gemeng Betzder gi wier. Just fir Iech och un engem konkrete Beispill ze weisen, wéi absurd dass déi Bestëmmung nach ëmmer war.

Ech weess net, ob et vill Bierger a Biergerinnen an der Gemeng Betzder gëtt, déi esou gutt am Bild sinn iwwer Lëtzebuerger Politik, déi esou gutt am Bild sinn iwwer Betzder Politik, wéi d'Adri van Westerop et war. Mä just de Fait, dass hatt déi Zäit nach eng hollännesch Carte d'identité hat, huet et trotz enger massiver Ënnerstëtzung vun der Populatioun net erméiglecht, dass d'Adri an de Schäfferot komm ass. Ech mengen, un deem konkrete Beispill ze weisen, wéi absurd et ass. An eleng wéinst dem Adri wär et eis Schold a Flichtegkeet gewiescht, iwwer eise Schiet ze sprangen.

Ech si ganz frou, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dass haut net mir iwwer eise Schiet sprangen, mä dass no all deem groussen Hin an Hier och d'Majoritéitsparteien, notamment och d'CSV-Fraktioun, déi responsabel ass fir dat Gewulls hei am Tirang - wann ech esou emol däerf soen -,…

***(Interruptions)***

…och iwwer hire Schiet spréngt. Mä och d'LSAP, där misst et manner schwéierfalen, well dat schliesslech en Deel vun hirem Wahlprogramm ass. Och dat appréciéieren ech.

An dass déi Chamber hei vläicht iergendwéi enges gudden Dags ufänkt, selbststänneg ze ginn, an och, wann an engem Regierungsprogramm dat hei, wat mer haut stëmmen, festgehale ginn ass, dass mir eis sollen, wa mir - eigentlech de Gros vun de Leit heibannen - eens sinn, dass déi Dispositioun do absurd ass, dass mer no de Wahle vum Oktober emol kucken, wat geschitt mat deenen neie Bestëmmungen, déi mer hunn, an dass mer eis eng Kéier zesummesetzen a frësch doriwwer diskutéieren, ob een net awer nach an dëser Legislaturperiod déi absurd Dispositioun zumindest kann nach eng Kéier reduzéieren, wann net franchement ofschafen.

Duerfir sinn ech ganz frou, Här President, Iech hei eng Resolutioun kënnen ze iwwerreechen, wou de Gros vun de Fraktiounen, mengen ech, hei d'accord ass, fir no de Wahlen nach eng Kéier doriwwer ze stëmmen.

***Résolution 1***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant l'importance des élections communales du 9 octobre 2011;*

*- rappelant que l'esprit des traités européens vise à encourager l'intégration des citoyens européens;*

*- considérant que la présence de non-Luxembourgeois, issus d'un pays membre de l'Union ou d'un pays tiers à l'Union, sur le territoire luxembourgeois est une caractéristique significative du Grand-Duché de Luxembourg;*

*- considérant qu'à l'avenir il ne sera plus fait de distinction dans la législation afférente entre citoyens de l'Union et citoyens issus de pays tiers;*

*- considérant que les délais de résidence requis pour l'exercice de l'électorat actif et passif restent les éléments de la législation autour desquels un consensus ne s'est pas encore dégagé;*

*décide*

*- à l'issue des élections du 9 octobre 2011, d'analyser le déroulement de ces élections et de rediscuter les dispositions relatives au délai de résidence en vue de le réduire.*

*(s.) Camille Gira, Alex Bodry, Fernand Etgen, André Hoffmann, Gilles Roth, Jean-Louis Schiltz.*

Dat erliichtert eis, muss ech soen, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, natierlech nach méi, dass mer dëst Gesetz trotz dëser Klausel haut wäerte kënne stëmmen an eis net mussen enthalen. Ech mengen, dass dat schlussendlech e gutt Resultat vun enger würdeger parlamentarescher Aarbecht ass, wou deen een eppes gëtt an deen anere gëtt eppes zréck. Ech géif mer wënschen, dass mer méi oft an dësem Haus hei op déi Aart a Weis kéinte fonctionnéieren, net ëmmer jiddwereen a senger Prisongszell vu Majoritéit an Opposition géif sëtzen.

Ech wëll awer och an deem Kontext nach vläicht e Wuert fale loossen iwwert déi a leschter Zäit, besonnesch iwwer Lieserbréiwer, vill diskutéiert Dispositioun, iwwer wéi eng Sprooch dann elo zu Lëtzebuerg an de Gemengeréit am Oktober soll geschwat ginn.

Ech sinn och hei net ganz frou, dass den Innenministère net nëmme fir Onrou beim ganze Projet de loi gesuergt huet, dass en net vu vireran erausfonnt hat, dass d'ganzt Gesetz misst mat 40 Stëmme gewielt ginn, mä och duerch an eisen Aen eng relativ konfus Äntwert op eng Question parlementaire leider dobaussen net Kloerheet geschaf huet, mä éischter fir Duerjernee gesuergt huet. Ech kann nëmmen dat widderhuelen, wat de Rapporteur hei gesot hunn.

Mir hunn déiselwecht Lecture vun de bestehende Gesetzestexter. D'Langue usuelle wäert och nom 9. Oktober 2011, a wann et och sollt deen een oder aneren auslännesche Buergermeeschter oder Schäffe ginn, nach ëmmer Lëtzebuergesch sinn. An d'Conseillere konnte wéi bis elo a kënne wéi bis elo Lëtzebuergesch oder Däitsch schwätzen, ouni mussen, ouni d'Recht ze hunn, eng Iwwersetzung ze maachen. An domat ännert net ganz vill an der Realitéit.

Ech wollt och emol d'Géigefro stellen. Déi Leit, déi elo fäerten, et wier deen een oder anere Conseiller, deen eventuelle Buergermeeschter, deen dann eventuell hätt solle Franséisch schwätzen, deen net géif verstoen, da stellen ech d'Géigefro: A wéi enger Connaissance de cause sinn déi Leit da capabel, Délibératiounen, déi e Gemengesekretär an engem relativ komplizéierte Franséisch schreift, en âme et conscience ze ënnerschreiwen?

Da wëll ech awer och déi Géigefro stellen. Et kann een eng Rei Froen an Diskussiounen net ëmmer nëmmen op eng Richtung féieren. Wann, da muss een esou fair

sinn, zwou Richtungen ze féieren. An ech mengen, mir sinn eis eigentlech eens, dass dat hei och kee Problem wäert ginn.

Well ech soen Iech datselwecht Beispill mat Majorz a Proporz: Kënnt Der Iech virstellen, dass an enger Proporzgemeng eng Partei oder eng Koalitioun vun zwou Parteien e Mënsch géif Buergermeeschter maachen oder Schäffen, dee wierklech kee Lëtzebuergesch géif kënnen? A kënnt Der Iech virstellen, dass an enger Majorzgemeng vun néng Conseillere fënnef Conseilleren d'accord wären, fir ee Buergermeeschter oder Schäffen ze maachen, dee kee Lëtzebuergesch géif kënnen?

Ech mengen, mir diskutéieren hei scho laang iwwer theoretesch Fäll, déi an der Praxis souwisou…

***(Interruption)***

…net wäerte virkommen.

An ech kann Iech och e ganz konkret Beispill soen, zu wat et féiert, wann ee méi opmécht. An der Gemeng Biekerech hu mer scho virun 20 Joer décidéiert, dass Auslänner an Auslännerinnen, déi bei eis wunnen, net nëmme kënne Member vun der Auslännerkommissioun sinn, mä vun alle Kommissiounen. Déi Regel, déi elo gëllt an ab Oktober vläicht méi oft och an de Gemengeréit gëllt, gëllt zu Biekerech scho längst an de Kommissiounen. Do ass et esou: D'Lëtzebuerger schwätze Lëtzebuergesch, an d'Auslänner si gebieden, entweder, wa se kee Lëtzebuergesch kënnen, Franséisch oder Däitsch ze schwätzen an awer Lëtzebuergesch ze verstoen. An ech kann Iech soen, dass dat zënter 20 Joer ganz gutt an exzellent fonctionnéiert an dass do nach ni Kommunikatiounsproblemer waren.

Mä wat mer awer gesinn, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat ass folgenden Effet: dass déi Auslänner an Auslännerinnen, déi eng Zäitchen an enger Kommissioun sëtzen a vläicht als Eenzeg do Däitsch oder Franséisch schwätzen, déi Éischt sinn, déi sech, soubal eng Méiglechkeet sech hinne bitt, an e Lëtzebuergeschcours aschreiwen, fir eis Sprooch ze léieren. Well se sech awer mat der Zäit relativ komesch virkommen, wa si déi Eenzeg sinn, déi an enger Kommissioun eventuell Franséisch oder Däitsch schwätzen, a wëllen op därselwechter Sprooch a mat därselwechter Kommunikatioun mat deenen anere maachen.

Ech mengen, fir eis als Gréng ass d'Konklusioun kloer: Nëmmen, wann een d'Auslänner un der Demokratie deelhuele léisst, incitéiert ee se zur Integratioun an zum Léiere vum Lëtzebuergeschen. Wann een awer als Alleréischt déi total Beherrschung vun der Lëtzebuerger Sprooch viraussetzt, hält ee vill Auslänner vum öffentlech Liewen ewech. Ech mengen, dat sollte mer eis eemol virun Aen halen an da komme mer besser weider.

Nach ee Wuert zu där zweeter wichteger Ännerung. Dat sinn d'Incompatibilitéiten. Do ass hei 2003 eng nei Regelung, déi relativ wäit gaangen ass, agefouert ginn. Dunn ass en Uerteel Wietor komm a relativ vill Opreegung am Land entstanen.

Ech muss ganz éierlech soen, déi gréng ware guer net opgereegt an déi gréng ware guer net iwwerrascht. Ech weess net, wat d'Conseilleren, also d'Deputéierte vun där deemoleger Majoritéit sech geduecht haten, wéi se de Knäppche gedréckt hate fir déi Regelung!

Fir eis war dat do kloer. An ech muss Iech soen, wann den Här Wietor mech gefrot hätt, ier e sech opgesat hätt zu Luerenzweiler, hätt ech him gesot: „Menger Meenung no kanns du net an deem Gemengerot bleiwen, wann s du gewielt gëss. Well genau dat do hu mer an der Chamber gestëmmt a genau dat do wollte mer deemools an der Chamber: keng Vermëschung vum nationalen Niveau an deem kommunalen."

Mir hunn an deem Land hei nëmmen zwee administrativ Niveauen. A mir fannen et als Gréng net glécklech, wann do och nëmmen e Verdacht besteet bei de Leit dobaussen, dass déi eng Gemeng besser ewechkënnt, well se vläicht e Buergermeeschter oder e Schäffen huet, deen an enger wichteger staatlecher Verwaltung sëtzt. Oder op där anerer Säit, wann da vläicht deejéinegen dann an der Oppositioun sëtzt, dass déi Gemeng Schwieregkeeten hätt, fir eng Rei Dossiere genehmegt ze kréien. Dat fanne mer, nieft allen anere Verdachtsmomenter, déi a leschter Zäit jo vill opkomm sinn, keng gutt Léisung.

Mir waren du guer net frou, wéi d'Regierung hei e Projet presentéiert huet, wou se déi ganz Bestëmmungen einfach esou fale gelooss huet. A mir sinn dem Rapporteur Gilles Roth hei dankbar, dass hie seng Missioun als Rapporteur, méi wéi vill anerer an där Missioun, erfëllt huet a probéiert huet, a senger Missioun als Rapporteur e Kompromëss erbäizeféieren.

No laangen Diskussioune mat Bäiträg vun deenen engen a vun deenen aneren, mengen ech, hu mer och an deem Punkt e Kompromëss fonnt, dee mir als Gréng och kënnen droen. Mir waren net Demandeur a mir hätte ganz gutt kënne liewe mat där Formule, wéi se 2003 dragesat ginn ass. Elo kënnt Der soen: „Dir hutt vläicht als Partei net esou vill Verwaltungsdirektere wéi vläicht eng LSAP an eng CSV", mä ech mengen, et gëtt fir eis eng prinzipiell Ursaach.

Déi Lëscht, déi éischtens opgestallt ginn ass, an och de Fait, dass ee wuel en Ënnerscheed mécht tëschent engem Schäfferot an engem Gemengerot bei den Incompatibilitéiten, dat kënne mir droen. Dat ass eng pragmatesch Approche.

Een, deen an engem Gemengerot, an engem Schäfferot ass, weess, dass schonn e fundamentalen Ënnerscheed ass an der Qualitéit vun deem Mandat, ob ee Conseiller oder Buergermeeschter ass. Als Conseiller kritt ee méi oder wéineger fäerdeg Dossiere virgeluecht an da seet ee jo oder neen. Mä als Schäffen an als Buergermeeschter ass ee vun A bis Z mat der Ausschaffung vun eenzelne Projeten, vun eenzelnen Démarchen, vu Verhandlungen och, net nëmme mat Privatleit, mä mat Verwaltunge beim Stat permanent konfrontéiert.

Ech mengen, do geréit ee ganz séier an Interessekonflikter. An zu wat dass dat ka féieren, hu mer an der leschter Zäit gesinn. Och hei soll ee Leit iwwerhaapt net an d'Situatioun bréngen, dass se an Interessekonflikter kommen. Duerfir kënne mer och déi Bestëmmung do matdroen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir haten eigentlech gefaart, dass dat hei e ganz schlechten Dag wier, dass et, ausser déi Avance mat dem Opmaache vun de Schäfferéit, dat Eenzegt wier. Ech sinn elo ganz frou, dass mer eng Majoritéit hunn, fir no de Wahlen iwwert déi verbleiwend Residenzklausel nach eng Kéier ze diskutéieren.

Et ass richteg, wat de Riedner vun der DP gesot huet. Och mir wiere frou gewiescht, wann ee vun der Geleeënheet profitéiert hätt, iwwert de Wahlalter vu 16 Joer ze diskutéieren. Et gëtt och nach Proposition-de-loie vun eiser Säit iwwert d'Wahllëschten, wat d'Besetzung vu Fraen a Männer ubelaangt. Et gëtt nach aner Punkten.

Déi Uso, et géif der Lëtzebuerger Demokratie gutt zu Gesiicht stoen, wa mer iergendwéi eng Kéier mat deem endlose Chantier Wahlgesetz, där „neverending story" Wahlgesetz géifen ophalen, dass mer eis eng Kéier géifen zesummesetzen, fir wierklech eng seriö Diskussioun ze féieren, wat dann e modernt Wahlgesetz ass fir eng modern Demokratie am 21. Jorhonnert, ënnert där spezifescher Situatioun mat 40% Auslänner an Auslännerinnen, mir si gespaant, ob dës Regierung dat fäerdeg brëngt. Mir zweifelen e bëssen drun. Mä vläicht ass déi Resolutioun, déi da gestëmmt gëtt, en Ufank, fir e bësse méi wäit ze goen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Gira Merci. Als nächste Riedner ass den Här Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëll och am Ufank vun eiser Säit aus dem Kolleeg Gilles Roth Merci soe fir säi Rapport, deen e gemaach huet, souwuel dee schréftleche wéi dee mëndlechen. An ech wëll mech och hei de Wierder vu menge Virriedner uschléissen, datt et e grousse Mérite ass vun eisem Rapporteur, vun der Kommissioun zu dësem Projet, datt mer eng objektiv an eng neutral Diskussioun an eiser Kommissioun haten an och op enger Rei vu Punkte konnten zu Kompromësser kommen, déi vun allen an der Kommissioun vertruedene Parteie gedroe sinn.

Ech sinn och frou, Här President, datt d'Presidentekonferenz fir dëse Projet de loi, wat jo awer e wichtege Projet de loi ass, de Modell 2, wat den Temps de parole ubelaangt, proposéiert huet. D'Kommissioun, op Propositioun vun hirem President, wollt nëmmen de Modell 1 proposéieren. Ech hat do de Modell 2 proposéiert; d'Kommissioun de Modell 1. An duerfir verstitt Der, datt ech frou sinn, datt d'Presidentekonferenz, ouni et ze wëssen, menger Iddi a menger Fuerderung Rechnung gedroen huet, well et awer e wichtege Projet ass. An ech mengen, mir sollten hei net op fënnef Minutte kucken, fir iwwer esou e Projet ze diskutéieren. An duerfir ass deen dote Modell dee richtegen.

Dat Gesetz, wat mer haut hei diskutéieren, Här President, dat ass e Gesetz, wat am Fong véier Haaptpunkten huet. Deen éischte Punkt ass d'Ausweidung vum passive Wahlrecht op d'Netlëtzebuerger an domadder den Zougang, d'Méiglechkeet och zu de Mandater am Schäfferot: Buergermeeschter respektiv Schäffen. Den zweete Punkt ass d'Sprooch, déi am Gemengerot geschwat gëtt. En drëtte sinn d'Incompatibilitéiten. An e véierten d'Formatioun oder d'Prozedur, wéi en neie Gemengerot agesat gëtt.

Déi zwee wichtegst Punkten an dësem Gesetz si fir eis sécherlech, éischtens, datt an Zukunft och Netlëtzebuerger kënne Posten als Buergermeeschter a Schäffe besetzen, an zweetens, d'Sprooch, déi am Gemengerot üblech ass. Ech wëll mech och dofir prioritär mat dësen zwee Punkte befaassen.

Deen éischte Punkt: Netlëtzebuerger am Schäfferot. E Punkt, dee vill diskutéiert gëtt am Zesummenhang mat dësem Gesetz. Et geet eiser Meenung no hei ëm e Prinzip, ëm d'Souveränitéitsrechter, déi eiser Meenung no - an dat steet och an eisem Wahlprogramm - ëmmer musse reservéiert bleiwe fir Leit mat Lëtzebuerger Nationalitéit.

Well dëst en Oftriede vun de Souveränitéitsrechter un Netlëtzebuerger ass, muss dëst Gesetz dann och, esou wéi et an dem Artikel 114 vun der Constitutioun steet, mat enger deementspriechender Majoritéit gestëmmt ginn. Wéinst de Souveränitéitsfroen ass d'ADR och ëmmer derfir agetratt, datt fir d'Chamberswahle souwuel dat aktiivt wéi dat passiivt Wahlrecht muss de Lëtzebuerger mat der lëtzebuergescher Nationalitéit reservéiert bleiwen. An datselwecht zielt fir ons um kommunale Plang, wat d'Besetze vu Schäfferotsposten, also Buergermeeschter oder Schäffen, ubelaangt.

Als ADR si mer och an der Vergaangenheet ëmmer derfir agetratt, a mir trieden ëmmer méi derfir an, datt a Froe vun der nationaler Souveränitéit, a Froen, wou mer als Land Souveränitéitsrechter ofginn un international Institutiounen oder Gremien, oder wéi an dësem Fall un Netlëtzebuerger um Niveau vun de Gemengen, datt et do richteg wier, wann ee géif iwwer e Referendum d'Wieler, d'Lëtzebuerger mat décidéiere loossen. Dat wier eiser Meenung no déi richteg Basisdemokratie. Dat wier déi richteg Legitimatioun, wann een esou Ännerungen an esou wichtege Froe virhëlt.

Mir stinn als ADR net eleng mat där Meenung do. Dës Fro vun de Souveränitéitsrechter, vun der Puissance publique gëtt och vill an der Öffentlechkeet dobaussen diskutéiert.

D'Gesetz vun 1995 huet den EU-Bierger d'Recht ginn, fir als Conseiller ze kandidéieren. An der Debatt an der Chamber vum 7. Dezember 1995 huet den deemolege Rapporteur, de Kolleeg François Biltgen, erkläert, firwat dat passiivt Wahlrecht nëmmen op Conseilleren an net op de Schäfferot ausgedehnt gëtt.

En huet et esou erkläert. „Woufir?", huet e gefrot. „Well mer ëmmer - an dat ass och en allgemenge Punkt vun der Direktiv - der Meenung waren, dass exekutiv Fonctiounen, do, wou d'Puissance publique matspillt, sollte prinzipiell de Lëtzebuerger virbehale ginn."

An den Här Luc Frieden als mandatéierte Spriecher vun der CSV huet an därselwechter Debatt de 7. Dezember 1995 gesot: „En drëtte Punkt ass dee vun de Konditiounen, fir Buergermeeschter a Schäffen ze sinn, datt een duerfir muss Lëtzebuerger sinn. Dat ass en allgemenge Prinzip, deen och an deenen anere Länner gëllt. Wann een deelhëlt un der Ausübung vun enger staatlecher Gewalt, da muss een och an deenen anere Länner an Europa d'Nationalitéit vun deem Land hunn." Et gëtt also eng kloer prinzipiell Objektioun.

Wann een och vläicht deemools nach konnt driwwer nodenken, fir Netlëtzebuerger d'Recht ze ginn, fir verschidde Fonctiounen ze besetze mat Souveränitéitsrechter, esou huet déi Situatioun sech awer grondleeënd geännert zënter dem Gesetz iwwert d'duebel Nationalitéit.

D'duebel Nationalitéit, wéi mer déi hei an der Chamber diskutéiert hunn, debattéiert hunn, huet den deemolege Rapporteur, de Kolleeg Laurent Mosar, an der Sëtzung vum 15. Oktober 2008 dat heite gesot: „Mat der Unerkennung vun der duebeler Nationalitéit ginn net nëmmen d'Integratiounseffortë vun eisen auslännesche Matbierger hei zu Lëtzebuerg unerkannt, mä déi auslännesch Matbierger kënnen, wa se dann eis Nationalitéit unhuelen, an Zukunft och um aktiven a passive politesche Liewen an eisem Land deelhuelen."

„…wa se dann eis Nationalitéit unhuelen." An en huet dës Bemierkung direkt als zweete Saz a sengem mëndleche Rapport hei an der Chamber gesot, fir domadder ze ënnersträichen, wat ee vun den Haaptpunkte vun der duebeler Nationalitéit ass.

Et huet also jiddwereen zënter der Aféierung vun der duebeler Nationalitéit d'Méiglechkeet, an enger kuerzer, onkomplizéierter a gratisser Prozedur Lëtzebuerger ze ginn a seng urspréinglech Nationalitéit weider ze behalen. Et gëtt duerfir keng objektiv Kritäre méi, fir ze soen, mir mussen Netlëtzebuerger d'Recht zouerkennen, fir kënne Buergermeeschter oder Schäffen ze ginn. Ech zitéieren nach eng Kéier de Saz vum Kolleeg Mosar als Rapporteur deemools, dee gesot huet: „… wa se dann eis Nationalitéit unhuelen."

Dat Gesetz hei gëtt elo gemaach fir déi Leit, déi net vun der duebeler Nationalitéit wëlle profitéieren. Jo, et kann ee soen, fir déi Leit, déi eis Nationalitéit net wëllen, se quasi refuséieren, déi domadder och wëlle keen Zeeche vun Integratioun maachen, well soss géife se eis Nationalitéit niewent hirer Nationalitéit unhuelen, an da géif sech kee Problem méi stellen. An et géif sech och kee Problem méi mat der Sprooch stellen, well am Kader vun der duebeler Nationalitéit, wann een d'Lëtzebuerger Nationalitéit unhëlt, ee jo och d'Lëtzebuerger Sprooch muss schwätzen.

Hei geet awer elo eng Majoritéit hin a seet, gutt, wann der am Kader vun der duebeler Nationalitéit eis Nationalitéit net wëllt, da kënnt der trotzdeem awer Buergermeeschter a Schäffe ginn, ouni eis Nationalitéit.

Här President, mir fannen, datt dat e Schrëtt ass, deen am Kader vun der duebeler Nationalitéit net méi hei zu Lëtzebuerg ubruecht ass, well domadder fuerdere mer keng Integratioun, domadder gi mer de Leit d'Méiglechkeet, fir ze soen: Och wann der iech net integréiert, och wann der niewent ärer Nationalitéit eis Nationalitéit net wëllt, da kënnt der awer Buergermeeschter a Schäffe ginn. Dat ass e Schrëtt, aus eiser Siicht, an déi falsch Richtung!

Et muss ee sech och d'Fro da stellen, wa muer de Buergermeeschter net méi brauch Lëtzebuerger ze sinn, ob dann iwwermuer nach muss de Sekretär, de Receveur oder soss Gemengefonctionnairë Lëtzebuerger sinn, wann déi Leit, déi iwwert hinnen d'Responsabilitéit an de Gemengeréit droen, net méi d'Lëtzebuerger Nationalitéit hunn.

Deen nächste Schrëtt wäert also elo sécherlech sinn, nodeem datt mer elo op Gemengenniveau opgemaach hunn, datt och Netlëtzebuerger kënne souwuel dat aktiivt wéi passiivt Wahlrecht net nëmmen am Gemengerot, mä och am Schäfferot hunn, da wäert deen nächste Schrëtt elo sinn, fir dat aktiivt Wahlrecht op Chambersniveau an duerno dat passiivt Wahlrecht op Chambersniveau anzeféieren. D'ADR ass mat där Dispositioun net averstanen.

En zweete Punkt ass d'Sprooch am Gemengerot. D'Sprooch ass fir vill Leit méi wichteg wéi d'Nationalitéit. Wa Leit sech verstinn an op Lëtzebuergesch matenee schwätzen, besti praktesch keng Barrièrë méi tëschent de Bierger. D'Sprooch ass a bleift duerfir dee wichtegsten Integratiounsfaktor. Duerfir, wa Leit matenee schwätzen, déi verschidden Nationalitéiten hunn, a si schwätzen awer eng an déiselwecht Sprooch, Lëtzebuergesch, dann ass bei deene Leit iwwerhaapt keng Fro méi, wat fir eng Nationalitéit deen aneren huet, well se ebe kënne matenee schwätzen.

Duerfir froen och vill Leit am Land sech, stelle sech also d'Fro, wéi iwwerhaapt mir driwwer diskutéieren hei am Land, wat fir eng Sprooch an engem Lëtzebuerger Gemengerot soll, kann oder däerf geschwat ginn. Fir vill Leit an och fir d'ADR ass et nëmmen eng Normalitéit, eng Selbstverständlechkeet, datt an engem Lëtzebuerger Gemengerot och Lëtzebuergesch geschwat gëtt. Fir vill Politiker awer hei an der Chamber schéngt dat net méi esou de Fall ze sinn.

Et ass eis kee Land bekannt, wou esou eng Diskussioun stattfënnt oder wou esou eng gesetzlech Dispositioun besteet, datt een zum Beispill kéint a Frankräich an engem Gemengerot eng aner Sprooch schwätze wéi Franséisch. Dat ass net virstellbar.

**Une voix**.- Déi hunn eben nëmme Fransousen dosëtzen!

***(Brouhaha)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Lëtzebuerg huet wuel dräi administrativ Sproochen, déi am Sproochegesetz vum 24. Februar 1984 festgehale sinn.

**Une voix**.- Wéi eng Sprooche gëtt et dann do, Här Gibéryen?

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Mir schwätzen hei vun der Sprooch. Et gëtt eng Differenz tëschent der administrativer Sprooch, an et gëtt eng Sprooch, eng Differenz vun der nationaler Sprooch, an dat ass nach ëmmer Lëtzebuergesch.

**Une voix**.- Okay.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Et ass dunn am Gemengegesetz festgeschriwwe ginn, wat d'Sprooch an de Gemengeréit ubelaangt: «La langue usuelle parlée au conseil communal est le luxembourgeois. Les conseillers peuvent s'exprimer également dans l'une des autres langues visées à l'article 3 de la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues. Nul ne saurait toutefois demander une interprétation de la langue parlée ou une traduction des documents écrits présentés en une des langues visées par la loi précitée ou en toute autre langue.»

Et ass virdrun hei eng Erklärung ginn, wéi mer se och an der Kommissioun diskutéiert hunn. Et ass eng Erklärung ginn, wéi de Rapporteur se och a sengem Rapport festgehalen huet. Dat war nämlech, géif ech soen, en Zoufall, well ech weess emol net, ob et sollt politesch gewollt gewiescht sinn. Well an der Kommissioun hu mer op eemol driwwer diskutéiert, wéi gesot ginn ass: Ma, dann, wann elo de Buergermeeschter an d'Schäffen och kënnen Netlëtzebuerger sinn, wat schwätzen déi dann? Do war eng éischt Approche, datt am Fong gesot ginn ass: Ma an eisem Gesetz steet, datt déi dräi Sprooche kéinte geschwat ginn.

Well awer och an de Majoritéitsparteie verschidde Kolleegen zu deem Zäitpunkt net esou richteg dermat averstane waren a sech konnte virstellen, datt an engem Schäfferot Leit kéinte sëtzen, déi net d'Lëtzebuerger Sprooch géife beherrschen, ass dann dunn am Fong méi déif an den Text eragekuckt ginn. An et ass dunn awer erausfonnt ginn, datt déi Méisproochegkeet also, datt een niewent dem Lëtzebuergeschen och kéint Däitsch a Franséisch schwätzen, datt dat sech géif op d'Conseillere limitéieren. Et limitéiert sech also, et ass also net de Gemengerot; d'Conseillere si Member vum Gemengerot, e Buergermeeschter a Schäffe sinn och Member vum Gemengerot, mä si sinn net Conseiller.

Mir waren an der Kommissioun du mat där Interpretatioun eis parteiiwwergräifend esou eens, an et ass och esou am Rapport festgestallt ginn. Obschonn ech vu menger Säit ëmmer, an och elo nach, mengen, datt déi Interpretatioun, wa se misst eng Kéier juristesch gekläert ginn - eis Juristen hunn zwar gesot, dat wier stéchhalteg -, ech awer fäerten, datt mer do kéinten awer, wann dat misst eng Kéier juristesch gekläert ginn, déi eng oder déi aner Problemer mat eiser Interpretatioun zu deem Text kréien.

An et ass virdrun och schonn hei ugeklongen: An därselwechter Zäit, wéi mer an der Kommissioun doriwwer diskutéiert hunn, a Präsenz vum Innenminister, huet den Innenminister op eng parlamentaresch Fro vum Kolleeg Marc Spautz geäntwert. An zwar vill méi konfus schonn erëm, wéi dat an der Kommissioun diskutéiert ginn ass. Ech erlabe mer, hei aus där Äntwert vun där Question parlementaire kuerz ze zitéieren. Dorauser ergëtt sech also - et geet ëm d'Sprooch -, datt weder ee Kandidat nach e gewielte Member vum Gemengerot genéidegt - dat seet scho villes! - ass, sech op Lëtzebuergesch ze expriméieren. Also, et ass kee Member vum Gemengerot genéidegt, also forcéiert, sech op Lëtzebuergesch ze expriméieren, mä datt en awer keng Iwwersetzung vum Lëtzebuergesche ka fuerderen.

Dorauser liesen ech, dat kann deemno esou interpretéiert ginn, datt de Gebrauch vun der lëtzebuergescher Sprooch d'Regel ass, an datt all Member vum Gemengerot muss verstoen. Et bedeit dann awer och, an da kënnt en erëm e bëssen an d'Logik vun der Kommissioun, datt ee Gemengeconseiller d'Méiglechkeet huet, sech am Gemengerot an enger vun deenen zwou aneren offizielle Sprooche vun eisem Stat ze artikuléieren.

Ech mengen, eleng déi Interpretatioun, déi de Minister an deemselwechten Zäitraum ginn huet, wou mer an der Kommissioun doriwwer diskutéiert hunn, déi beweist, datt et eng Rei vun Interpretatioune vun deem Text gëtt. Duerfir hätte mir och léiwer gehat, wa jiddwereen esou seet: D'Sprooch am Gemengerot ass Lëtzebuergesch. A wa jiddweree seet: De Buergermeeschter an d'Schäffe mussen op d'mannst Lëtzebuergesch schwätzen.

Wa gesot gëtt, d'Debatten am Gemengerot missten op Lëtzebuergesch gefouert ginn, wou souguer gesot ginn ass, wann e Buergermeeschter géif d'Debatten net op Lëtzebuergesch féieren, da kéint een d'Nullitéit vun der Délibératioun ufroen. Wa mer also där Meenung sinn, dann hätte mer och solle kloer an d'Gesetz schreiwen, datt d'Sprooch an de Gemengeréit Lëtzebuergesch wier an näischt aneschters. Da wieren all déi Konfusiounen do net entstanen. Well wann een esou eppes an e Gesetz schreift, dann dokumentéiert een domadder automatesch, datt een net dovun iwwerzeegt ass, datt d'Sprooch am Gemengerot misst Lëtzebuergesch sinn.

Duerfir mengen ech, datt et also och wäert an Zukunft dozou féieren, datt mer do wäerten Diskussioune kréien. A wann eng Kéier eng juristesch Interpretatioun misst kommen, fäerten ech ganz, datt d'Geriichter da géifen anescht uerteele wéi dat, wat d'Kommissioun an hirer Wäisheet gemengt huet als Interpretatioun an deen Text do eranzeleeën.

Et ass also éischter, géif ech mengen - déi Interpretatioun -, eng Alibi-Missioun, fir d'Leit dobaussen am Land ze berouegen a fir ze soen, ma hei, et muss och an Zukunft Lëtzebuergesch geschwat ginn an de Gemengeréit. Mä d'Texter, déi am Gesetz stinn, déi loossen eiser Meenung no eng aner Interpretatioun zou.

Här President, wat d'Ausdehnung vum Wahlrecht ubelaangt: D'ADR war 1995 mat der Aféierung vum aktive Wahlrecht fir Netlëtzebuerger averstanen. Dat si mer selbstverständlech och haut, och wat dat passiivt Wahlrecht fir d'Conseilleren ubelaangt. Mir soen, datt mer och iwwert d'EU erausgaange sinn. Dat fanne mer och normal, quitte datt et tëschent den EU-Bierger a Lëtzebuerger eng Réciprocitéit gëtt, dat heescht, dat Recht, wat e Fransous, en Italiener, e Portugis, en Däitschen oder en EU-Bierger hei zu Lëtzebuerg huet, dat huet de Lëtzebuerger Bierger och an deem Land.

Wa mer iwwert d'EU erausginn, besteet déi Réciprocitéit awer net méi. Well, wann e Chinees och muer kann hei wielen, kann duerfir nach net iwwermuer e Lëtzebuerger a China oder an Amerika oder a soss engem aneren EU-Stat (veuillez lire: Net-EU-Stat) wielen. Et besteet also eng Differenz...

***(Interruptions)***

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Et ass awer kee Problem.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här Gira, d'Diskussioun war bis elo am Fong seriö. Ech weess net, firwat datt Dir elo ufänkt op eemol hei Witzer ze maachen. Et schéngt Iech net ganz eescht ze sinn, dat Ganzt.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Neen, dat war kee Witz.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Op jidde Fall... Dach, jo.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Et ass d'Realitéit.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Jo, jo, et gëtt och Lëtzebuerger Kascht hei am Land, net nëmme chineeseschen. Mir kënnen et och esou diskutéieren.

Bon, op där anerer Säit, Här President, wann déi Réciprocitéit net besteet, mir hunn awer domadder kee Problem - ech wëll dat hei soen -, well mir soen, een, deen net an der EU wunnt, e Schwäizer zum Beispill, firwat soll deen, wann deen e puer Joer hei am Land ass, sech manner gutt integréiert hu wéi ee Fransous, deen hei am Land wunnt. Duerfir, ech wollt dat just soen, datt déi Réciprocitéit net besteet bei Net-EU-Staten, mä datt mir awer kënne mat där Regelung hei bestoen.

En anere Problem, Här President, deen ee misst dann uschneiden, dat sinn zum Beispill d'Auslännerkommissiounen an de Gemengen. D'Fro ass, mengen ech, dann awer berechtegt, wann elo hei eng Majoritéit higeet a si seet am Fong, um Niveau vun de Gemenge gëtt et keng Differenze méi tëschent Lëtzebuerger an Netlëtzebuerger, souwuel wat dat aktiivt wéi dat passiivt Wahlrecht ubelaangt, da misst ee sech awer d'Fro stellen: Firwat mussen dann an de Gemengeréit nach Auslännerkommissioune gemaach ginn? Well si hu jo dann déiselwecht Rechter wéi d'Lëtzebuerger! Da sinn ech och der Meenung, et bräicht een net onbedéngt méi nach déi Kommissiounen do bestoen ze loossen.

Wat d'Incompatibilitéiten ubelaangt, Här President, hu mer an de Kommissioune ganz laang driwwer diskutéiert. Mir hunn e Kompromëss fonnt, dee vläicht keen zefridde stellt, mä mir hunn awer e Kompromëss fonnt, deen ee ka matdroen a mat deelen. An datselwecht bedeit (veuillez lire: gëllt) och, wat d'Prozeduren, wat d'Mise en fonction vun deenen neie Gemengeréit ubelaangt, déi och a mengen Aen e bësse komplizéiert ass. Mä et ass och e Kompromëss, dee mer fonnt hunn no laangen, laangen Diskussiounen. An duerfir kann een och dee Kompromëss do mat deelen.

Här President, Dir Dammen an Dir Häre, wann d'ADR och mat enger Rei vu Punkte vun dësem Gesetz averstanen ass, esou wäert d'ADR awer géint dëst Gesetz stëmmen, well mir mat - fir eis - zwee wesentleche Punkten awer net averstane sinn: Nämlech, datt Netlëtzebuerger kënnen an Zukunft de Posten als Buergermeeschter a Schäffe besetzen; a well et fir eis misst kloer am Gesetz verankert sinn, datt d'Sprooch an de Lëtzebuerger Gemengeréit och Lëtzebuergesch wier.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Gibéryen Merci. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, mir ware viru bal 100 Joer eent vun deenen éischte Länner, déi d'allgemengt Wahlrecht agefouert hunn. Souguer fir d'Fraen! Ech weess net, wéi d'ADR haut an deem do Fall géif stëmmen. Dat iwwerloosse mer hinnen emol, sech dat selwer ze iwwerleeën.

**Une voix**.- Mir sinn haut nach heemlech dergéint.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Mir hunn an der...

***(Interruptions et hilarité)***

Mir hunn an der aktueller...

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här Hoffmann, denkt drun, Dir hutt nëmme fënnef Minutte Riedezäit, vergeut se elo net mat eis!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Jo, ech kréien dat Wichtegst gesot.

***(Interruptions et hilarité)***

Also, Äert Laache gëtt net bei meng Zäit matgezielt.

Haut, an dat ass dee wichtegste Saz, mengen ech, och haut hu mir de facto hei an eisem Land d'allgemengt Wahlrecht net méi, an zwar zu engem groussen Deel grad fir déi sozial Kategorien, fir déi mer et 1919 duerchgesat hunn. Grad déi sozial Kategorien hunn et entweder guer net um nationale Plang, oder um kommunale Plang mat Aschränkungen, och elo nach, also och elo nach mat deem neie Gesetz, wat mer haut stëmmen. Wat alles anescht wéi perfekt ass, wou mir also och der Meenung sinn, do sinn Nobesserungen absolut néideg. Duerfir hu mer och déi Motioun matgedroen. An ech mengen, et sinn och nach ganz aner Nobesserungen néideg, wéi grad déi do.

Mir sinn der Meenung, dass och Netlëtzebuerger an de Gemengen an d'Exekutiv era kënne kommen. An ech sinn e bëssen erstaunt, ech sinn zwar net Jurist, ech sinn e bëssen erstaunt, a wéi engem Sënn hei den Ënnerscheed tëschent Legislativ an Exekutiv gemaach gëtt. Mir kënnt et komesch vir, wann ee seet, et däerfe bestëmmte Bevölkerungsgruppen an d'Legislativ, se däerfen net an d'Exekutiv. Dat ass dach eng Ofwäertung vun der Legislativ! Et ass d'Legislativ, déi décidéiert. Et ass d'Exekutiv, déi no eise Verfassungsprinzipien ausféiert.

***(Interruption)***

Jo, ech weess dat. Ech weess dat.

Et ass awer fir mech aus deem anere Grond selbstverständlech, dass se an d'Exekutiv kommen, well, wann ee seet - an dat ass jo awer dann hei, mengen ech, bal Konsensus -, vollt Wahlrecht, da gehéiert do aktiivt a passiivt derzou. A wann d'passiivt derzougehéiert, da missten och d'Exekutiven an de Gemengen derzougehéieren. An duerfir ass dat och e positive Punkt an dësem Gesetz, dee mer ënnerstäichen.

Manner positiv ass och fir eis déi Fro vun der Residenzklausel, well dat jo och nach ëmmer Aschränkungen elo bedeit, déi Auslänner par rapport zu Lëtzebuerger ënnerscheeden. Et kléngt op deen éischte Bléck iergendwéi verständlech, wann ee seet, et muss een eng gewëssen Zäit am Land gelieft hunn, fir d'Situatioun am Land hei ze kennen. Ech muss Iech awer soen, ech kennen och Lëtzebuerger, Stacklëtzebuerger, déi 70 Joer am Land sinn, well se hei gebuer sinn, an awer nach net wëssen, wat den Ënnerscheed ass tëschent engem Schäfferot an engem Gemengerot!

An ech mengen och - den Här Gira huet et gesot, ech brauch et also net laang ze widderhuelen -, een, dee sech engagéiert op eng Lëscht an an enger Wahlcampagne matmécht, vun deem gi mer aus, dass dee Bescheed weess iwwert d'Verhältnisser hei zu Lëtzebuerg an iwwert d'Roll vun den Institutiounen.

Zur Sprooch: Also éischtens, an dat ass awer net oft, dass ech hei d'„Wort" zitéieren, mä haut steet awer ganz richteg am Leitartikel vum „Lëtzebuerger Wort",

dat ass e „Schäin-Problem“. Well bis mer esou wäit sinn, dass mer an enger Gemeng e Buergermeeschter kréien, dee kee Lëtzebuergesch kann, dat dauert awer nach. Dat dauert awer nach! An ech fäerte ganz, dat kënnt och net.

Zweetens, an där Sproocheproblematik: Mir si jo schizophren do! Mir bretzen eis mat eisem bi- an tri- a wéi vill nach Linguismus. Mir sinn oppen no baussen, mir gi gär an d'Vakanz mat eise ville Sproochen. Mir wëllen awer am Gemengerot, do, elo wëlle mer do awer strikt, strikt lëtzebuergesch. All eis offiziell Texter, oder bal all, sinn op Franséisch. Wat mécht e Buergermeeschter, wann en am Gemengerot soll e Gesetz virdroen oder eng Circulaire virliesen, déi op Franséisch ass? Muss en déi op Lëtzebuergesch iwwersetzen?

Duerfir proposéieren ech, dem Innenminister elo direkt an Optrag ze ginn, all eis Gesetzestexter, all eis Circulairen, all eis Règlements grand-ducaux op Lëtzebuergesch iwwersetzen ze loossen, an et muss nach eng Iwwersetzung sinn „certifiée conforme“. Ech wënschen Iech vill Freed derbäi! Eréischt dann, wa mer dat géife maachen, da wiere mer jo aus där Schizophrenie eraus, déi mer hei iergendwéi zum Ausdrock bréngen.

Fréier, ech däerf Iech drun erënneren, fréier huet hei zu Lëtzebuerg d'Aristrokratie an d'Groussbourgeoisie Franséisch geschwat. An an der Chamber hei ass Franséisch geschwat ginn. An deen Éischten, den C.M. Spoo, deen hei opgetratt ass, fir Lëtzebuergesch ze schwätzen, deen huet misse vill Courage hunn an deen huet sech net onbedéngt do beléift gemaach.

**Une voix**.- Et war emol een, dee Portugisesch geschwat huet.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- An deemools huet dat klengt Vollek sech missen upassen a sech missen ustrengen, fir déi Sprooch do ze verstoen. An haut schwätzt dat klengt Vollek zu engem ganz groussen Deel net Lëtzebuergesch, sondern Franséisch.

An elo muss dann dat klengt Vollek sech awer och dann erëm eng Kéier upassen enger Sprooch, déi et vu sech aus net schwätzt. Ah sou!

Ee Wuert...

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ech hunn awer näischt dergéint, Här Hoffmann, wann Der nach zéng Minutte schwätzt.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- D'Liewenserwaardung gëtt mer nach e bëssen...

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ech ginn Iech nach zéng Minutten, gären.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Déi duerchschnëttlech Liewenserwaardung, déi gëtt mer nach e bëssen Zäit.

D'Fro, déi sech stellt vun den Inscriptiounen, ganz kuerz. D'Inscriptiounen op de Wielerlëschten, do stellt sech jo d'Fro - ech weess net, ob ee se opgeworf huet, ech mengen net -, ob déi sollen automatesch sinn oder net. Hannendru stellt sech natierlech dann d'Fro vun der Wahlflicht, an dat ass dann e bësse méi delikat. Ech mengen, déi sollt een am Moment effektiv net virgesinn. Awer Informatioun, Sensibiliséierung, Erliichterung vun der Inscriptioun an esou weider, dat awer alles.

Dann zum Schluss, ech mengen, mir sollen eis déi ganz Fro vun den Incompatibilitéiten, souwuel um kommunale Plang wéi um nationale Plang, nach eng Kéier wierklech iwwerleeën. Well ech mengen, dass mer op där enger Säit ze vill streng sinn, wa mer ganz Beruffsgruppe quasi ausschléissen, mat Argumenter wéi Séparation des pouvoirs oder anerer.

Jiddweree fënnt et selbstverständlech hei an der Chamber, dass en Affekot - näischt géint Affekoten, gell -, dass en Affekot ka matstëmmen iwwer en Affekotegesetz, dass en Dokter ka matstëmmen iwwer eng Gesondheetsreform, awer en Enseignant däerf net hei - en aktiven -, däerf net hei sinn, fir mat ofzestëmmen iwwer e Schoulgesetz. Also, do muss ee sech, mengen ech, wierklech nach eng Kéier Saachen iwwerleeën.

An ech fäerten, dass mer op där anerer Säit, wann et wierklech ëm Décisioune geet, ëm Posten, wou Décisioune geholl ginn, ëm d'Vermëschung vu Funktiounen, wou wierklech Décisioune geholl ginn, dass mer do net streng genuch sinn.

Ech stëmmen also dat Gesetz haaptsächlech wéinst deem Punkt „Zougang zum Schäfferot“ an hoffen, dass Nobesserungen nokommen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Domadder wiere mer um Enn vun der Diskussioun. Elo kritt den Innenminister Jean-Marie Halsdorf d'Wuert.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Alleréischt wollt ech dem Rapporteur, dem Gilles Roth, Merci soe fir déi gutt Aarbecht, déi hie geleescht huet am Kader vun der Diskussioun, an dee Rapport, deen hie gemaach huet, dee schréftlechen an dee mëndlechen.

Ech wëll dëse Merci awer och un déi aner Membere vun der Kommissioun ausweiten, déi konstruktiv, heiansdo kontrovers mat diskutéiert hunn. Wierklech, esou soll een och matenee funktionéieren, da kënnt och eppes dobäi eraus fir eis Biergerinnen a Bierger.

Am Spezielle wollt ech och där grénger Partei fir hir wierklech konstruktiv Haltung am Kader vun dësem Gesetz expressis verbis Merci soen. Esou kënne mer, am Fong geholl, an engem vun deene wichtegste Gesetzer, déi mer hei hunn zu Lëtzebuerg, weiderkommen.

Wëssend, dass déi vill Ännerungen um Wahlgesetz..., ech wëll Iech soen, dass an deene leschten, ech hat dat nogekuckt, vun 2003 un ass dat heite schonn déi fënneft Modifikatioun vum Wahlgesetz. A wann ech dat éischt Wahlgesetz huele vun 1924, dat gouf bis haut 42-mol geännert, wat also kloer weist, dass dat ee Gesetz ass, wat lieft.

An ech géif et net esou gesinn, wéi verschidde Leit dat haut de Mëtteg gesinn hunn, dass dat am Fong geholl - wéi géif ech dat soen? - en negativen Touch hätt, mä ech géif dat éischter, also net als e Fluch gesinn, mä éischter als ee Segen, well am Fong geholl ass et ee liewege Bewäis vun enger fonctionnéierender Demokratie, wann een e Gesetz oft ännert. Dat ass meng Visioun vun der Saach.

Dee Projet hei si mer also ugaangen. Mir haten am Ufank zwee Projete vun der Regierung, dat war am Joer 2008 - ech wollt kuerz nach eng Kéier drop zréckkommen -, an do si mer jo pragmatesch virgaangen. Do hu mer jo gesot, mer huelen alleguerten déi Dispositiounen, déi am Fong geholl d'Europawahlen an d'Chamberswahle betreffen, eraus.

Dat hat ech der Chamber proposéiert deemools, am Joer 2008, well mer en Avis hate vum Statsrot, wou vill Ännerungen ze maache waren. A mir hätten déi Ännerungen net alleguerte kuerzfristeg kënnen duerchhuelen, duerfir hu mer dann haut déi Diskussioun, a mer kucken dann dëst Gesetz elo, dat fir d'Gemengewahle spillt, dann och haut ebe rechtskräfteg ze kréien.

Ee Punkt, dee mer an deem Kontext wichteg schéngt, a wou mer wierklech eng gutt Aarbecht gemaach hunn, fir emol unzefänken, dat ass deen, dat ass am Fong geholl den Transfert vu verschiddenen Artikele vum Wahlgesetz an d'Gemengegesetz. De Statsrot hat dat proposéiert, aus Grënn vu Kohärenz a Kompatibilitéit. Ech mengen, dat ass scho wichteg, well doduerch hu mer méi Kloerheet ënnert deenen zwee Gesetzer, Gemengegesetz a Wahlgesetz, fir dat nei opzedeelen. Dat ass gutt gemaach, an do wäerte mer an Zukunft konsequent an där Richtung weider légiféréieren, wann Dispositioune komme betreffend d'Gemengen- respektiv d'Wahlgesetz.

Dann, wat jo en neit Element ass, wat haut och vill diskutéiert ginn ass, dat ass justement d'Ausweitung vun de politesche Rechter en faveur vun den Netlëtzebuerger um kommunale Plang. Dat war jo eng Dispositioun, déi war nach net an der Diskussioun, wéi d'Gesetzer déposéiert gi sinn am Joer 2008 am Mäerz, mä dat huet d'Regierung mat hirem neie Regierungsprogramm erabruecht, a mir hu jo och haut e breede Konsensus fir dës Dispositiounen.

Et ass och wichteg, dass dës Neierung eppes zur Integratioun bäidréit, well Integratioun, eng gutt Integratioun, déi geet net ouni Participatioun - dat ass ganz kloer -, Participatioun um gesellschaftlechen an awer och um öffentleche Liewen. Mir stellen also d'Lëtzebuerger an d'Netlëtzebuerger hei gläich.

Wann een dat an eisem institutionelle Kader kuckt, dann ass déi Roll, am Fong, vun der Gemeng hei eng aner wéi an eisen Nopeschlänner. Ech widderhuelen dat gären nach eng Kéier an deem heite Kontext, well hei zu Lëtzebuerg spillt d'Gemeng d'zweet Gei. Well alles, wat de Stat net mécht, den Zentralstat, dat mécht d'Gemeng.

An anere Länner, wou och Dispositioune sinn, wou d'Bierger, d'Auslänner sech kënnen an der Gemengepolitik engagéieren, do spillt awer, muss ech ganz kloer soen, d'Gemeng oft nëmmen d'fënneft Gei. Ech huelen d'Fransousen: A Frankräich hu mer en Zentralstat, mir hunn eng Regioun, mir hunn een Département, mir hunn eng Communauté des communes - an da kënnt d'Gemeng. An Däitschland hu mer en Zentralstat, mir hunn d'Länder, mir hunn d'Kreise, mir hunn d'Verbandsgemeinden - an da kënnt d'Gemeng.

Dat heescht also, dass et ganz kloer ass, dass den Impakt vun där Dispositioun, déi mer elo hei an d'Gesetz geschriwwen hunn, wou mer eis auslännesch Matbierger mat eranhuelen an de politeschen Alldag, deen ass hei vill méi, géif ech soen, méi bedeitend wéi an deenen anere Länner. Dat soll een emol eng Kéier ganz kloer an däitlech soen!

Ganz kloer an däitlech wëll ech och soen, hei zu Lëtzebuerg hu mer 43% Auslänner, also Netlëtzebuerger, sou dass esou eng Dispositioun sech och hei ganz anescht erëmfënnt wéi an eisen Nopeschlänner, well jo ganz oft de Verglach gemaach gëtt, wa mer iwwert déi sougenannte Residenzklausel schwätzen. Duerfir gesinn ech déi net negativ, mä ech gesi se nuancéiert. Duerfir sinn ech och d'accord mat där Démarche, déi déi gréng Fraktioun geholl huet, fir no de Gemengewahlen driwwer ze diskutéieren, ob een déi Residenzklausel soll vu fënnef op zwee Joer zréckféieren.

Mä ech wëll awer kloer an däitlech soen, dass dat kee Geste innocent ass an dass deen zu Lëtzebuerg sécherlech eng aner Bedeitung kritt wéi an anere Länner. Well wa mer vun Integratioun schwätzen a vu Participatioun, da schwätze mer awer och vun Identitéit. An do ass eis Sprooch justement, mengen ech, e Schlësselwuert. Duerfir gëtt jo och haut vill hei iwwert d'Sprooch geschwat. Obschonn den Artikel 14 am Fong geholl vun dësem Gesetzesprojet guer net beréiert gouf, ass d'Sprooch awer thematiséiert ginn, wat ech verstinn.

Wat ech awer net verstinn, dat ass, dass een hei eraus wëllt wierklech dat Ganzt iwwerspëtzen. An am Fong geholl, mengen ech, ass et och en „faux débat“. Fir mech ass et kloer: Dat, wat d'Kommissioun seet iwwert d'Lëtzebuerger Sprooch an de Gemengeréit, an dat, wat ech dem Marc Spautz an enger Question parlementaire geäntwert hunn, dat ass deckungsgläich. Dat heescht, d'Liesaart vun der Kommissioun mat där Analys, déi ech ginn hunn an där Question parlementaire vum Marc Spautz, déi passe beieneen.

Ech wëll duerfir nach eng Kéier kuerz op déi Fro agoen, déi ech dem Marc Spautz beäntwert hunn, well do hunn ech geschriwwen, dass d'Lëtzebuerger Sprooch am Gemengegesetz a folgendem Kader steet: «La langue usuelle parlée au conseil communal est le luxembourgeois. Les conseillers peuvent s'exprimer également dans l'une des autres langues visées à l'article 3 de la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues. Nul ne saurait toutefois demander une interprétation de la langue parlée ou une traduction des documents écrits présentés en une des langues visées par la loi précitée ou en toute autre langue.» Dat ass den Artikel 14, Alinea 2.

Do ass et fir mech esou, dass d'Ratio legis kann also deemno esou interpretéiert ginn, dass de Gebrauch vun der Lëtzebuerger Sprooch d'Regel ass, an dass all Member vum Gemengerot Lëtzebuergesch muss verstoen. Et bedeit awer och, dass de Gemengeconseiller muss d'Méiglechkeet hunn, sech am Gemengerot an enger anerer vun deenen zwou Sprooche vun eisem Stat ze artikuléieren.

Mä onofhängeg vu senger perséinlecher Meenung huet, mengen ech, den Innenminister awer och - wéi soll ech soen? -, steet e fir eng korrekt Uwendung vun der kommunaler Gesetzgebung. An deem Kader, wou mer esou agéieren, duerfir... Ech mengen, d'Législatioun huet dat esou fixéiert, an ech hu mech dorunner ze halen.

Dee gesetzleche Kader vun der Sproocheregelung gëtt nun emol iwwert d'Gesetz vu '84 geregelt, an do wëll ech och nach eng Kéier gären den Text virliesen, den Artikel 3: «En matière administrative contentieuse et non contentieuse et en matière judiciaire, il peut être fait usage des langues française, allemande et luxembourgeoise sans préjudice des dispositions spéciales concernant certaines matières.»

Et ass also kloer. A wat och hei opfält, dat ass gradesou kloer, dass ech déi Texter, déi offiziell sinn, op Franséisch virliesen an net op Lëtzebuergesch. Dat weist also kloer, dass een dat net sollt iwwerspëtzt soen, an dass mer déi dräi Sprooche brauchen. Duerfir ass et fir mech an der Praxis net virstellbar - et ass net virstellbar! -, dass eng Persoun ee politescht Mandat ausübe kann, ouni dass se capabel ass, all offiziell Sprooch vun eisem Land ze beherrschen. Dat ass also fir mech ganz kloer.

An ech sinn och der Meenung, dass d'Beherrsche vun der Lëtzebuerger Sprooch de Schlëssel vun der Integratioun ass a vun der Kohäsioun vun der Lëtzebuerger Gesellschaft. Dat huet den honorabelen Deputéierte Marc Spautz opgeworf an och de Gilles Roth, an ech wëll mech deem associéieren.

Mä et muss ee wëssen, d'Lëtzebuerger Gesellschaft huet sech och positionéiert an der Groussregioun. Ech sinn net fir näischt Minister vun der Groussregioun oder fir d'Groussregioun, éischter fir d'Groussregioun,...

**Plusieurs voix**.- Ooohhh!

***(Hilarité)***

**M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- ...a grad eis Dräisproochegkeet, déi den Här Hoffmann och ugeschwat huet, déi ass awer e wichtegt Argument, e grousse Virdeel fir eis, am Fong geholl fir eist kosmopolitescht Émfeld. Sécherlech dréit d'Lëtzebuerger Sprooch zum Zesummenhalt an zu eiser Identitéit wesentlech bäi, mä d'Sproochegesetz vu '84 setzt ganz kloer déi dräi offiziell Sproochen, an deene mer kënne kommunizéieren. Duerfir ass dat do fir mech en „faux débat“, a mer mussen elo kucken, wat d'Realitéit bréngt an deenen nächste Joren. Mä bis elo hate mer keng Problemer, an ech ginn och dovun aus, dass an deenen nächste Joren do keng Problemer wäerte kommen.

E puer Wierder nach iwwert d'Incompatibilitéiten. Do sinn ech frou, wëll ech kloer soen, dass mer e Konsensus fonnt hunn, well am Regierungsprogramm stoung jo: «Le Gouvernement élaborera un catalogue minimaliste et exhaustif des incompatibilités entre les mandats locaux...» - dat heescht «conseiller communal, échevin et bourgmestre» - «...et les différents postes d'agent public. À défaut, le projet de loi élaboré par le Gouvernement précédent prévoyant l'abolition des incompatibilités sera maintenu.»

Gutt, dat Ganzt ass jo ënnert dem Uerteel vum Verwaltungsgeriicht iwwert de Verwaltungsdirekter am Fong geholl diskutéiert ginn, an déi haten den Text esou interpretéiert: «Ainsi, le législateur, loin de vouloir écarter du mandat de conseiller communal tous les fonctionnaires disposant d'un pouvoir de décision spécifique en matière administrative ou financière ou encore d'un pouvoir de décision individuel et autonome, a voulu éviter que font partie du conseil communal d'une commune déterminée des fonctionnaires qui, de par leur domaine de responsabilité, sont mis

en rapport avec la commune où ils ont été élus, indépendamment de la question quant à l'exercice effectif du pouvoir dont ils disposent en vertu de leur fonction.

Ce faisant, le législateur a entendu exclure dès le départ tout risque d'interférences entre la fonction du fonctionnaire concerné et son mandat de conseiller communal, situation susceptible de se recouvrir ou d'être en opposition avec les intérêts de la commune concernée, et ceci par souci de garantir un fonctionnement objectivement correct du conseil communal.»

Grad justement d'Expressioun «indépendamment de la question quant à l'exercice effectif du pouvoir dont ils disposent» stellt hei de Problem duer. Et féiert am Fong zu enger quasi virtueller permanenter Onvereenbarkeet tëschent der Fonctioun an dem Mandat. Kuerz, dat geet sécherlech - an doriwwer si mer eis awer, mengen ech, all eens heibannen - iwwert d'Zil eraus, dat sech de Gesetzgeber 2003 ginn hat. A mir mussen awer och ëmmer am Kapp behalen, mengen ech, dass déi politesch Rechter Grondrechter si vu jiddwerengem, an déi däerf een nëmme beschneiden do, wou et onbedéngt noutwendeg ass.

Do spillt fir mech ganz kloer de Prinzip „la capacité est la règle, l'incapacité est l'exception". Schliesslech kann et jo awer net esou sinn, dass ee Leit eppes ënnerstellt, nëmmen, well se enger bestëmmter Aarbecht noginn. Während déi Leit, déi am Fong geholl eng allgemeng Onvereenbarkeet hunn, wéi zum Beispill d'Leit vum Innenministère, der Arméi, Polizei...

***(Interruption)***

Wat sot Der, Här Braz? Wat wollt Der soen?

**M. Félix Braz,** *(déi gréng).*- Wann d'Polizisten ee Rapport maachen, däerf een net einfach ënnerstellen, e wier falsch.

**M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Neen, d'accord, mä op där enger Säit huet ee Leit, déi eng permanent Onvereenbarkeet hunn, an op där anerer Säit huet een eenzel Fäll, wou Leit an eng Situatioun kommen, wou ee Konflikt kéint bestoen, wat hiert Mandat ugeet. Duerfir muss ee kucken, wéini, ab wéini huet ee Beamten Afloss op d'Muecht, oder wéini kann en e Kompatibilitéitsproblem kréien.

Duerfir hat ech nokucke gelooss, zum Beispill d'Délégation de signature beim Stat, well wann ee jo eng Délégation de signature huet an der Regierungsverwaltung, esou ee ka jo am Fong geholl dann, ass susceptibel, iergendwann grad eng Kéier senger Gemeng kënnen en Avantage ze bréngen. Do hu mer beim Stat 786 Délégations de signature en matière financière a 735 Délégations de signature en matière administrative.

Dir gesitt also, dat ass praktesch net méiglech, eng liste exhaustive minimaliste ze maachen. Dat wollt ech och emol eng Kéier kloer soen, fir déi Leit, déi dat hei gefuerdert hunn. An duerfir sinn ech frou, dass mer an där zoustänneger Kommissioun, nodeems mer iwwert dat doten alles diskutéiert haten, e Konsensus fonnt hunn, an ech wëll och an dësem Kontext deene Leit alleguerten, de Membere speziell, Merci soen, fir dass mer déi Solutioun hei esou konnte fannen.

Ech mengen, dass dat heite sécherlech net - wéi géif ech elo soen? - déi Léisung ass, well et gëtt net déi Léisung, et gëtt nëmmen, déi eng fanne se gutt, déi aner fanne se manner gutt. Mä ech mengen, hei hätte mer genuch Rechtssécherheet, fir am Fong geholl mat dëser pragmatescher Léisung e Minimum vu Leit vum lokalpolitesche Liewen auszeschléissen, op där anerer Säit awer Konfliktpotenzialer tëschent Beruff a Mandat wäitgehend ze verhënneren. Dat ass eis, mengen ech, gelongen.

Wat och wichteg ass am Gesetz, ech wëll dat nach eng Kéier hei ervirsträichen, dat ass, dass mer am Fong geholl e Minimum vun Eegeverantwortung vum Eenzelne verlaange mat dësem Gesetz, well dee muss selwer iwwerpréiwen, ob seng Situatioun vun Onvereenbarkeet, ob déi do ass oder net, an hie muss dat dann an engem Délai vun 30 Deeg mellen.

Gradesou ass och an dësem Saz eng aner Neierung déi, dass en Appel au suivant gemaach ka ginn an enger Majorzgemeng. Dat kann de Minister elo maachen, fir dass de Gemengerot ka vollzieleg ufänken. Dat war bis elo de Fall net.

D'Vereedegung an d'Entrée en fonction vum Gemengerot, ech mengen, do ass et och elo kloer. Wéini engem Gemengeconseiller säi Mandat ufänkt, dat ass kloer. D'Conseillere gi no all Wahlen nei vereedegt. D'Entrée en fonction vum Gemengerot ass och kloer, den exakten Datum. D'Demissioune vum Gemengeconseiller, déi gi wierksam dräi Deeg no der Akzeptatioun duerch den Innenminister. Do hu mer also vill Rechtskloerheeten, déi mer bis elo net haten.

An och d'Designatioun vum Buergermeeschter a vum Schäffen ass elo am Fong geholl formaliséiert ginn, leider net - an dat huet de Jempy Klein jo opgeworf a senger Interventioun hei - iwwert déi sougenannten Assemblée des élus, déi mer am Fong geholl gären hei agefouert hätten, wou mer awer eng Opposition formelle kritt hunn. Dat war awer eng Recommandatioun vum Congrès des pouvoirs locaux et régionaux, also vum Conseil de l'Europe.

Gutt, mir hunn dat trotzdeem fäerdeg bruecht ze formaliséieren. An, wat och eng Recommandatioun ass, de Buergermeeschter an d'Schäffe ginn no all Wahl nei assermentéiert. De Schäffe gëtt vum Innenminister genannt, an de Buergermeeschter an d'Schäffe ginn elo vum Innenminister vereedegt. Dat waren alles Dispositiounen, déi och vum Congrès des pouvoirs locaux et régionaux gefrot gi waren.

Zum Ofschloss: Ech si mer bewosst, dass dëse Gesetzesprojet net all Schwaachstellen am Wahlgesetz berengegt. Et bleiwen nach sécherlech eng Rei Widdersprëch, Imprezisiounen, Anachronismen. Ech hat och duerfir scho während der Kommissioun proposéiert, wa mer dee Projet haut gestëmmt hunn a mer Rechtssécherheet hu fir eis auslännesch Matbierger, dass si kënnen un deenen nächste Gemengewahlen deelhuelen: Kommt, mer diskutéieren nach eng Kéier an der Chamber, am Kader vun der Kommissioun, iwwert dat, wat ugeschwat ginn ass, de Wahlalter, iwwert de Vote électronique, iwwert d'Égalité des sexes oder d'Quotae vu Fraen och an de Gemengefonctiounen! Ech sinn domat d'accord, dat ass näischt Aussergewéinleches.

Ech widderhuelen dat nach eng Kéier: Hei ass déi fënneft Modifikatioun vum Wahlgesetz säit 2003 an et ass déi 42. säit 1924. Et ass eng komplex Matière, an et geet drëm eben, dat Beschtméiglecht ze maachen, fir dass eis Leit wierklech wëssen, dass, wa se hei zu Lëtzebuerg wiele ginn, mer no bei hinne sinn, an dass mer dann eben eng Rechtslag hunn an eng Gesetzlag hunn, déi Gesetzsécherheet (veuillez lire: Rechtssécherheet) bedeit.

Et si Coquillen ugeschwat ginn haut de Mëtteg, zwou Stéck, déi kënne mer an déi wäerte mer an deenen nächste Woche berengegen. Et ass och geschwat ginn iwwert d'Auslännerkommissioun. Do wollt ech dem Här Gibéryen soen, déi heeschen haut net méi Auslännerkommissioun, mä déi heeschen haut Kommissioune vun der Integratioun; mä do ass kee Problem.

Et kann een och d'Fro diskutéieren, déi mer haut net diskutéiert hunn, déi mer awer nach wäerten diskutéieren: Wie muss Lëtzebuerger si bei enger Gemeng, wien net, wann elo schonn de Buergermeeschter an d'Schäffe kënnen Auslänner sinn? Dat sinn aner Froen, déi nach um Programm stinn.

Et ass eng passionnant Matière, d'Wahlgesetz. Ech si frou, dass mer haut hei konnte wierklech konstruktiv dëst Gesetz esou änneren, dass mer eng gréisstméiglech Satisfaktioun heibanne kréien. An ech fannen et och gutt, dass déi Motioun elo breet gedroe gëtt an dass mer déi dann am Hierscht wäerten diskutéieren.

Merci!

**M. le Président**.- Merci dem Innenminister. Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi. Et sief nach eng Kéier drop higewisen, datt laut Artikel 114 vun der Verfassung eng qualifizéiert Majoritéit vun zwee Drëttel vun de Stëmmen erfuerdert ass. De Vote par procuration ass net erlaabt.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 5858 ass ugeholl mat 44 Jo-Stëmmen, 3 Nee-Stëmmen a 7 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. Claude Adam, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser.*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Fernand Etgen, Paul Helminger, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen elo zum Projet de loi 6126...

***(Interruptions)***

**Une voix**.- D'Resolutioun?

**M. le Président**.- Ah, d'Resolutioun, entschëllegt, jo! Richteg.

***Résolution 1***

Mir hunn hei nach eng Resolutioun, déi vun...

**Une voix**.- Véier Parteien.

**M. le Président**.- ...ville Fraktiounen ënnerschriwwen ass. Duerfir, mengen ech, kéint ech déi par main levée zum Vote stellen.

***Vote sur la résolution 1***

Wien ass mat där Resolutioun d'accord, esou wéi se vum Här Camille Gira abruecht ginn ass?

Wien ass dergéint?

Dat schéngt mer effektiv relativ kloer ze sinn. Domadder wär déi Resolutioun ugeholl.

Mir kommen elo zum Projet de loi 6126, eng Ofännerung vum Code pénal. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech ageschriwwen: déi Häre Bettel, Bodry, Braz, Kartheiser an Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

## 4. 6126 - Projet de loi portant modification de l'article 457-3 du Code pénal

***Rapport de la Commission juridique***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzesprojet 6126 huet als Zweck, verschidden Upassungen um Artikel 457-3 vun eisem Code pénal ze maachen. Bei dëser Bestëmmung geet et ëm de sougenannte Revisionismus an Negationismus.

Zënter 1997 ass hei zu Lëtzebuerg de Fakt, dass een öffentlech, duerch e Schreiwes, duerch Rieden oder iwwer all aner Kommunikatiounswee e Krichsverbriechen oder Völkermord géif bestreiden, rechtfertegen oder minimiséieren, strofbar. Dorop steet haut eng Prisongsstrof vun aacht Deeg bis sechs Méint respektiv eng Geldstrof vun 251 Euro bis 25.000 Euro.

Mat dem Gesetzesprojet vun haut maache mir elo verschidden Upassungen.

Ausgangspunkt dovunner ass eng europäesch Kaderdécisioun aus dem Joer 2008. Zil ass et, bannent der Europäescher Unioun déi verschidde Gesetzgebungen am Kontext vun der Friemefeindlechkeet an dem Rassismus unzegläichen.

Här President, all EU-Memberstat muss verschidden Tatbestänn a sengem nationale Recht als Strofdot aféieren a se mat enger ugemoossener Strof beleeën. Folgend Tatbestänn falen dodrënner:

d'öffentlecht Ustiwwele vu Gewalt géint e Grupp oder e Member vun engem Grupp, dee sech duerch seng ethnesch Originen, seng Relioun oder seng Hautfaarf definéiert; d'Verbreeden an der Öffentlechkeet vun Texter, Fotoen an anerem Material, déi rassistesch a friemefeindlech Äusserungen enthalen; d'öffentlecht Verherrlechen, d'Ofstreiden an d'Banaliséiere vu Verbrieche géint d'Mënschheet a Krichsverbriechen am Sënn vun de Statute vun dem Internationale Militärgeriicht an der Cour pénale internationale.

Net nëmmen den Täter vun esou Strofdoten, mä och deen, deen zu esou enger Strofdot ustiwwelt, muss kënne bestrooft ginn. An datselwecht zielt och fir d'Komplizen an den einfache Versuch, also d'Tentative vun esou enger Strofdot. Gesellschaften oder Vereenegungen, zum Beispill eng A.s.b.l., musse bestrooft kënne ginn, wa si esou Handlunge virhuelen. Dat geet vum Verloscht vu staatleche Subventioune bis zum Opléise vun esou Gesellschaften.

Här President, bei der Repressioun vun esou Strofdote geet et ëm d'Erhale vun enger fräier, demokratescher a multikultureller Gesellschaft. Mir hunn dat hei am Land och dofir ni op d'liicht Schëller geholl. Mir hunn an deem Domän eng vun de fortschrëttlechste Gesetzgebungen.

Diskriminatiounen opgrond vun der ethnescher Hierkunft, der Rass, der sexueller Orientéierung sinn net nëmmen am Kontext vun dem Aarbechtsrecht oder dem Statsbeamtestatut verbueden; dës Handlunge sinn derniewent och strofrechtlech iwwert den Artikel 454 vun eisem Code pénal erfaasst. Do ass eis Législatioun also schonn am Aklang mat der europäescher Kaderdécisioun.

Och um Niveau vun der strofrechtlecher Verantwortung vun den Associatiounen an de Gesellschafte brauche mir keng Gesetzesupassung. Dat ass iwwert d'Gesetz vum 11. Mäerz 2010 iwwert d'Responsabilité pénale vun de Personnes morales geregelt. D'Tentative, also de Versuch, an d'Complicitéit si strofrechtlech iwwert déi generell Strofbestëmmungen erfaasst.

Mir mussen awer nawell duerch dëse Gesetzesprojet folgend Upassunge maachen: Bei der Strofdot vun dem Negationismus respektiv dem Revisionismus geet d'Prisongsstrof vu maximal zwee Joer op maximal dräi Joer an d'Luucht. De sougenannte Champ d'application, also d'Uwendungsgebitt vun dem Artikel gëtt erweidert. D'Strofdot ass ginn, net nëmme bei dem Bestreiden oder Banaliséiere vu Krichsverbriechen am Sënn vun dem Statut vun dem Internationale Militärgeriicht, mä elo zousätzlech bei Völkermord, Verbrieche géint d'Mënschlechkeet a Krichsverbriechen, déi als solch am Sënn vum Statut vun der Cour pénale internationale ugesi ginn.

Mä esou schlëmm eng Infraktioun an deem sensibelen Domän vum Negationismus respektiv Revisionismus och ass, et muss och dofir Rechtssécherheet spillen. Eng Persoun muss wëssen, wat fir eng Verbriechen als Génocide oder Krichsverbriechen am Sënn vun dem Gesetz ugesi ginn. Dofir ginn déi relevant Uerteeler vun den internationale Geriichtsinstanzen an deem Domän, besonnesch déi vun der Cour pénale internationale via dem Internetsite vun dem Justizministère publizéiert.

D'Approche ass hei déiselwecht wéi bei den UNO-Resolutiounen am Kontext vum

Wäisswäsche vu Suen an dem Finanzement vum Terrorismus. Dat hu mir am Kontext vun dem Blanchimentsgesetz aus dem Oktober 2010 esou décidéiert.

Eist Land mécht och eng Deklaratioun, wéi se iwwregens duerch déi europäesch Kaderdécisioun virgesinn ass, dass d'Ofstreide respektiv d'Banaliséiere vu Fakten nëmmen da strofbar ass, wann dës Handlung als Génocide, Krichsverbriechen, Verbrieche géint d'Mënschheet oder och rassistesch Verbriechen als solch vun engem definitive Geriichtsuerteel qualifizéiert goufen. D'Krichsverbriechen, wat een öffentlech banaliséiert oder a Fro stellt, muss also duerch e Geriichtsuerteel virdrun als Krichsverbriechen etabléiert sinn.

Här President, eng delikat Fro, déi sech am Kontext vun dem Negationismus stellt, ass natierlech déi vun dem Équiliber tëschent dem Recht op eng fräi Meenung an dem Artikel 457-3 vun dem Code pénal, deen dës Meenungsfräiheet aschränkt. An der Commission juridique gouf dëst och opgeworf. Et huet sech notamment d'Fro gestallt vun der sougenannter Liberté de tribune, déi engem Deputéierten duerch den Artikel 68 vun der Verfassung zousteet a beseet: «Aucune action, ni civile, ni pénale net peut être dirigée contre un député à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.»

Bei der Ausaarbechtung vun der europäescher Kaderdécisioun war d'Artikulatioun tëschent dem Recht op Meenungsäusserung an der Strofdot vun dem Negationismus och eng vill diskutéiert Fro. Generell hält d'Kaderdécisioun dofir och fest, dass d'Memberstaten net obligéiert sinn, fir Moossnamen an hirem interne Recht ze huelen, déi d'Basisprinzipië vun der Meenungsfräiheet, dem Versammlungsrecht, der Pressefräiheet an dem betreffene Memberstat géifen a Fro stellen.

Eng ofgeschlossen an definitiv Äntwert op déi delikat Fro konnt och d'Commission juridique net ginn. Dat ass an anere Länner awer net aneschters. Et spillt deemno am Kontext vun enger Geriichtsaffär ëm Negationismus a Revisionismus am Endeffekt den Ermiessungsspillraum vun dem Riichter. Dëse muss sech am Liicht vun den allgemenge Rechtsprinzipië bewegen, notamment dee vun der strikter Interpretatioun vun dem Droit pénal.

D'Commission juridique huet an hirem schréftleche Rapport ausdrécklech dorop higewisen. De Rapport gouf unanime vun der Commission juridique ugeholl. E recommandéiert der Chamber, dëse Gesetzesprojet ze stëmmen. An ech gi fir mäin Deel d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun a soen Iech och Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Roth Merci. Entre-temps hunn den Här Bettel, den Här Bodry an den Här Braz matgedeelt, datt se net méi wéilten zum Projet nach eng Kéier intervenéieren. Den Här Kartheiser ass nach ageschriwwen. Wëllt deen nach dozou intervenéieren?

***Discussion générale***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ganz kuerz, Här President, just fir ze soen, datt mir och mat deem Projet d'accord sinn. Gläichzäiteg wëlle mer och awer wierklech däitlech warne virun ëmmer méi groussen Aschränkunge vun der Meenungsfräiheet. Hei gëllt et wierklech opzepassen, wéi wäit mer ginn. Mä wéi gesot, d'ADR kann dëse Projet matdroen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Den Här Hoffmann hat sech och nach ageschriwwen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ech bleiwen och hei. Och dem Rapporteur Merci fir säin ausféierleche Rapport.

Mir hunn haut de Joresdag vun der Befreiung vun Auschwitz. Dat heescht, dat Thema, iwwert dat mer elo ofstëmmen, dat hänkt selbstverständlech mat deem Joresdag do zesummen. An ech hunn de Moien den Direkter vum Resistenzzentrum - ech kierzen den Titel of -, vum Resistenzzentrum héieren, den Här Dostert, op engem Radio, deen d'Fro gestallt huet, ob d'Chamber als solch - d'Chamber als solch - net emol eng Kéier dat och hei thematiséiere sollt, op eng würdeg Aart a Weis, ouni doraus répétitivë commémorativë Ritual ze maachen. Awer dat emol thematiséieren, och eben an Hisiicht op d'Fro, wat mat der jiddescher Bevölkerung hei zu Lëtzebuerg geschitt ass.

Hien huet an deem Zesummenhang och - erlaabt mer, dat ze soen - drop higewisen, dass mir hei par rapport zu der jiddescher Bevölkerung zwar en Denkmal hunn zu Cinqfontaines, mä dass mer an der Stad Lëtzebuerg keent hunn. An Esch hu mer eng Plaz, eng Gedenkplaz gemaach, wou d'Synagog stoung fréier, mat enger Gedenktafel mat Nimm. Awer senger Ausso no hätte mer dat hei net. An dat war verbonne mat der Suggestioun, dass een och esou eppes mécht.

Duerfir mengen ech och, dass selbstverständlech mer hei um penale Plang richtegleien, dass mer anerersäits awer déi Ustrengunge fir d'Opklärung, och virun allem vun deene jonke Leit… Do ass vill gemaach ginn a leschter Zäit, vill gemaach ginn och vu fréieren Deputéierte beispillsweis wéi dem Här Goerens. Et ass vill gemaach ginn an där doter Fro. A mir sollen do weiderfueren, eis Jugendlech opzeklären.

Dann däerf ech awer eng kritesch Remarque unhänken: Ech fannen et ëmsou méi bedauerlech, dass d'Regierung déi scho laang envisagéiert Renovatioun vum nationale Resistenzmusée an hirer Lëscht vun den Investitioune bis 2014 gestrach huet. Fir mech onverständlech!

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Den Här Fayot freet nach eng Kéier d'Wuert.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Jo, Här President, ech wollt dem Här Hoffmann Merci soe fir dee Rappel de mémoire, deen e gemaach huet iwwert de Joresdag vun der Libératioun vun Auschwitz.

Hien huet op Aussoe vum Här Dostert higewisen. Ech wollt hei der Chamber soen, dass den Här Dostert eigentlech d'Konklusioune vun där Kommissioun elo répétéiert huet, déi sech jo sollt iwwert d'Spoliatioun vun de Judden an d'Situatioun vun de Judden hei zu Lëtzebuerg während dem Zweete Weltkrich bekëmmeren. Déi Konklusiounen, déi si jo viru kuerzem vum Statsminister an enger Äntwert op eng parlamentaresch Ufro mengersäits virgedroe ginn. An dorënner ass och d'Fro vun engem Monument iwwert d'Schoah zu Lëtzebuerg erörtert ginn. Et ass also Bewegung. Dat, wat ee kann hoffen a wënschen, dat ass, dass déi Bewegung e bësse méi schnell geet.

Well ech wëll och drun erënneren, dass ech am Joer 2000 eng Proposition de loi gemaach hat, fir eben esou eng Commission d'enquête anzesetzen, dass déi Commission d'enquête duerno agesat ginn ass, an déi huet bis 2010 gebraucht, bis d'Konklusioune vun der Regierung aus deem Rapport gezu gi sinn. An et soll een also hoffen, besonnesch op dësem Joresdag, dass dat endlech elo e bësse Fortgang kritt.

Merci, Här President.

**M. le Président**.- Merci och un den Här Fayot. Ech mengen och, déi Suggestioun, déi den Här Hoffmann virdru gemaach huet, ass eng interessant. Ech huelen déi mol mat an d'Conférence des présidents respektiv an de Bureau, fir ze kucken, wat een do kéint maachen. Dat meescht ass zu dësem Projet gesot, och no deem ganz extensive Rapport vum Här Rapporteur. Sou datt, wann de Minister net drop hält, mer vläicht direkt kënnen driwwer ofstëmmen.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- De Minister hält drop.

**M. le Président**.- Den Här Minister kritt dann d'Wuert.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- De Minister hält drop, och wann dat elo vläicht d'Kolleegen e bësse stéiert, well mer scho spéit sinn an nach vill Projeten hunn, well de Minister fënnt, dass mer just bei de juristesche Projete regelméisseg dat esou als Technik ofdinn an net op de Fong vun de Saachen eraginn.

Ech wéilt och duerfir haaptsächlech méi iwwert d'Gesetz selwer schwätze wéi iwwer all déi Niewebemierkungen, déi awer richteg waren - ech kommen och dorobber zréck. Well, wann ee Strofrecht mécht, ass dat näischt Anodins - also eng vun den Ursaachen, dass ech dozou schwätzen. Well mir maache vill ze vill Strofrecht! Vill ze vill gi Saache bestrooft, an heiansdo ginn Dommheete bestrooft a wichteg Saache ginn net bestrooft.

Ech muss lech éierlech soen, wéi déi Décision-cadre geholl ginn ass, war ech nach net Minister. Dat war mäi Virgänger. Wéi ech déi Décision-cadre hat, hate mer am Haus intern Diskussiounen, och manner wéinst der Liberté d'expression, déi hei ugesprach gouf. Ech wëll awer - ech hat dat vergiess - dem Gilles Roth Merci soen, well en huet eigentlech zum Gesetz alles gesot.

Ech hat manner Problemer mat der Liberté d'expression als Minister wéi als Amateurhistoriker, deen ech sinn, fir ze kucken: Wéi formuléiere mer dat esou, dass Recherche nach ëmmer méiglech ass? A fir déi, déi e bësselchen d'Diskussioun a Frankräich poursuivéieren - d'Lois mémorielles -, déi wëssen, dass dat e risege Sujet ass. D'Geschicht, dat ass eng Science humaine, donc elle n'est pas exacte, donc elle doit pouvoir évoluer. Et kann een also net geschichtlech Erkenntnisser duerch Gesetzer festschreiwen. Ee wichtegt Element, an de Gilles Roth ass dorobber agaangen, dass mir net hei geschichtlech Erkenntnisser strofbar maachen, mä dass mer, wann ee géint Geriichtsuerteeler geet, dat strofbar maachen.

Dat ass e wesentlecht Element, fir dass och an Zukunft ka gefuerscht ginn. Dat eent ass le devoir de la mémoire, mä dat anert ass awer och parallell zum Devoir de la mémoire ze kucken, wéi et weidergeet.

Et muss ee jo kucken, wa mer selwer den Zweete Weltkrich vu Lëtzebuerg hei kucken, dass et, wéi iwwerall no enger graver Kris, fir d'Éischt emol verdrängt gouf, fir dass d'Land nach konnt liewen. Dat heescht, wa mer zréckkucken, ass vill am Ufank net geschwat ginn, dass d'Land emol konnt opgebaut ginn. Lues a lues ass emol fir d'Éischt komm, dass emol déi, déi gekämpft hunn, dass un déi geduecht gouf.

Elo fänke mer awer och un, wat richteg ass, zum Beispill sech mat de Säite vun der Kollaboratioun zu Lëtzebuerg auserneenzesetzen. A wann een esou kuckt - ech soen, d'Ziffere si brutto -, hate mer 10.000 Résistenten an 10.000 Collaborateuren. Och dat sinn awer Zifferen, déi een eng Kéier muss soen. Et kann net nëmme sinn, dass mer just soen, mir waren e Land nëmme vu Resistenzler. Mir hunn also och eppes, wat geschichtlech muss opgebaut (veuillez lire: opgeschafft) ginn.

Dat anert ass den Devoir de la mémoire. An do ginn ech dem André Hoffmann Recht, dass et gutt wär, wann een dat och ëmmer erëm weiderdreift, an net nëmmen duerch offiziell Feieren, mä effektiv duerch Froen, wou ee sech mat sech selwer auserneesetzt. A wou een dann och der Jugend net seet, dat doten ass et, mä d'Jugend selwer dozou bréngt, fir ze froen: „Majo, wéi häss du reagéiert, wann s du do gewiescht wäers?

***(Interruption)***

An ech mengen, dass et duerfir wichteg ass, dass mer d'Froe vun der Identitéit stellen, an dass mer se kontradiktoresch stellen an dass mer elo net nëmme soen, et ass esou, mä dass mer se stellen.

Ech muss soen, dass zum Beispill déi ganz Diskussioun, déi mer net nëmmen elo wéinst der Ausstellung zu Käerjeng, mer virdru mat der Gëlle Fra, et huet awer de Virdeel gehat, dass mer ëmmer erëm eis selwer a Fro stellen. An da muss et och an der Debatt kontradiktoresch sinn. Well nëmmen duerch kontradiktoresch Debatte kënnt ee weider.

Duerfir wéilt ech nach eng Kéier soen, wat mer hei strofbar maachen, ass net, dass ee géint iergendeng geschichtlech Wourecht eppes seet. Well d'geschichtlech Wourecht geet ëmmer weider duerch d'Fuerschung. A si muss weidergoen duerch d'Fuerschung. Ech kommen op dat zréck, wat ech gëschter gesot hunn. Mä dass een do, wou e Geriichtsuerteel gesot huet als Geriicht: „Dat ass esou." Awer och Geriichtsuerteeler kënne revidéiert ginn, mä e Geriichtsuerteel, dat ass geschwat, an dat muss ee respektéieren. A wann een eppes seet, wat duerch e Geriichtsuerteel festgehalen ass, dann ass een doduerch strofbar.

Ech mengen, dass dat wichteg ass, well mer jo awer kucken, wéi d'Debatt dobausse leeft, dass op eemol „les démons du passé" ëmmer erëm erëmkommen. An do ass natierlech déi ganz Fro vun der Juddeverfolgung eng wesentlech Fro, wou ëmmer erëm mer riskéieren, a falsch Debatten ze kommen.

Duerfir soen ech, een, dee seet, mir sollen eigentlech manner Strofrecht maachen, ech bleiwen derbäi, ech wëll d'Strofrecht reforméieren, mä ech mengen, dass dat heiten eng wichteg Décisioun ass, dass mer hei net wäit étendéieren, mä dass mer einfach soen, et gëtt iergendwou Grenzen. Et gëtt iergendwou Grenzen, an da muss een och strofrechtlech belaangt ginn an da muss een och strofrechtlech condamnéiert ginn.

Zu Lëtzebuerg huet déi Fro sech manner gestallt wéi an anere Länner. Ech menge souguer, dass se sech heiansdo a Länner, déi zu de Siegernatioune vum Zweete Weltkrich gehéiert hunn, méi akut stellt wéi an anere Länner. Mä ech mengen, dass et wichteg ass, dass mer dat heite maachen.

Dat war eigentlech dat, wat ech hei wëll soen. Mir maachen eppes, wat dat ass, wat et ass. Mir kommen net an de franséischen Historikerstrëit iwwer les lois mémorielles eran, an dat wëlle mer och net, mä et ass awer e wichtegt Signal, wat mer hei setzen.

An dat, Här President, huet mech dozou beweegt, fir awer hei e Wuert ze soen. Dat heiten ass net iergendwéi eng Lappalie, déi mer maachen. Dat hei ass e wichtegt Element, wat mer hei maachen.

Den Här Bettel wëllt mer eng Fro stellen.

**M. le Président**.- Den Här Bettel wëllt…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Neen, Här President, ech wollt nom Minister eppes soen.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Parole après ministre. Dat ass Äert Recht.

Sou, ech ginn duerfir manner op déi aner Saachen an. Ech ginn och net an op dat, wat den Här Hoffmann iwwert de Resistenzmusée vun Esch gesot huet, wou ech vill derzou ze soen hätt. Dat maachen ech net, well ech wierklech net mengen, dass e Gemengewahlkampf hei op d'Chamberstribün gehéiert. Duerfir wäert ech mech dispenséieren.

***(Interruption)***

**Une voix**.- Kandidat!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Ech sinn net Kandidat, mä ech soe just,…

***(Interruption)***

**Une voix**.- Dir sidd net Kandidat.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Ech hätt villes dozou ze soen, aneschters ze soe wéi Dir. Ech maachen et net, well ech nu wierklech net mengen, dass esou eng Debatt hei, déi wichteg ass, soll duerch kommunalpolitesch Sujeten am Virfeld vun den nächsten…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Musée national!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- …Kommunalwahle polluéiert ginn.

Duerfir soen ech nach eng Kéier,…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Musée national!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Här Hoffmann, ech hätt villes ze soen, wat Iech net géif gefalen, wat richteg ass. Ech maachen et net, well ech wierklech mengen, dass hei net de Punkt ass, fir déi doten Debatten ze féieren. Ech féiere ganz gär déi Debatt mat Iech, ech féiere se ganz gären. Mä ech maachen et net

hei, well ech wierklech mengen, dass mer hei sollen dat maachen, wat am Gesetz steet, an net hei en Nieweschauplatz opmaachen.

Duerfir maachen ech et net. Och wann Der mech provozéiert hutt, ech loosse mech net provozéieren, an dobäi bleift et.

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Justizminister. Den Här Bettel hat d'Wuert gefrot, parole après ministre.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, just fir ze soen, dass ech frou sinn iwwert déi puer Wierder, déi den Här Minister un eis geriicht huet, en huet virdru vun engem Devoir du souvenir geschwat; ech mengen, et ass immens wichteg, dass déi nächst Generatioune wëssen, wat geschitt ass.

Virun allem wëll ech dann och hei vun der Geleeënheet profitéieren, Här President, fir dem Här Minister Merci ze soen, well ech hat eng Fro gestallt viru kuerzem iwwert Tracten an och iwwer en Internetsite, als Question parlamentaire, wou justement Propos racistes a wou och Negationismus op engem Internetsite bedriwwe ginn. An ech wier frou, wann esou séier wéi méiglech och d'Police géif agéieren, fir esou Siten zouzemaachen, déi iwwert d'Geschicht, esou wéi Dir et gesot hutt, aner Versiounen hunn, déi fir mech net akzeptabel sinn, a fir bestëmmt Leit, déi dat materlieft hunn, schockant wäerte sinn.

Duerfir sinn ech frou, wa mer eis en Instrument juridique ginn, dee méi wäit geet wéi dat, wat en am Moment ass.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Gutt, domadder wäre mer dann elo um Enn vun der Diskussioun a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Projet de loi 6126 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par Mme Nancy Arendt), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Claude Adam), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6104 iwwert d'Korruptioun. Hei ass Riedezäit nom Basismodell festgeluecht, an d'Wuert kritt de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 6104 - Projet de loi renforçant les moyens de lutte contre la corruption et portant modification

## 1) du Code du Travail

## 2) de la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État

## 3) de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux

## 4) du Code d'instruction criminelle et

## 5) du Code pénal

***Rapport de la Commission juridique***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, 1.000 Milliarden Dollar - Madame Loschetter -, dat ass de Chiffer, deen de Schätzunge vun der Weltbank no all Joers weltwäit u Bestiechungsgelder fléisst.

De Gesetzesprojet 6104 soll hei am Land d'Mëttelen am Kampf géint d'Korruptioun weider verstäerken. Ausgangspunkt sinn - wéi esou oft an deem Beräich - Recommandatioune vun der OCDE an dem GRECO. Dat ass ee Gremium vum Conseil de l'Europe, deen als Zil de Kampf géint d'Korruptioun huet. Eng Evaluéierung vun eiser Législatioun wäert elo am Februar vun der OCDE gemaach ginn.

Éischtens féiere mir de Schutz vun dem sougenannten „whistleblower" an eis Gesetzgebung an. En „whistleblower" - oder op Franséisch een Donneur d'alerte - ass eng Persoun, där an hirem Betrib e Fall vu Korruptioun zu Ouere kënnt, an déi, gudde Glafs, also de bonne foi, dat hirem Virgesetzten oder den Autoritéiten, also der Police respektiv dem Parquet, signaléiert.

Konkret schreiwe mir en neien Artikel 271-1 an eise Code du Travail an. Dës Bestëmmung gesäit e spezielle Schutz vun deem Salarié vir am Fall, wou hie sech enger Handlung widdersetzt, déi hie gudde Glafs als e Korruptiounsakt ugesäit. An dat gläichwuel, ob den Auteur vun där Handlung säi Patron, ee Virgesetzten, een Aarbechtskolleeg oder zum Beispill e Client vun dem Betrib ass.

Derniewent ass de Salarié och geschützt, wann hie gudde Glafs esou ee Bestiechungsakt sengem Virgesetzten oder der Police respektiv dem Parquet signaléiert.

De Salarié muss de bonne foi sinn, am anere Fall spillt de Schutz net. Dénoncéiert de Salarié a senger (veuillez lire: enger) schlechter Absicht, kann hie strofrechtlech wéinst enger Verleumdung belaangt ginn.

Eng Klausel am Aarbechtskontrakt, déi den „whistleblowing" géif verbidden, ass null a nichteg. Géif e Patron säi Salarié entloossen, well hie sech gudde Glafs géint esou ee Bestiechungsakt géif wieren oder den Autoritéite signaléieren, wier dës Entloossung null. Eng speziell Prozedur gëtt agefouert, wou de Salarié ka bannent 15 Deeg, wou hie seng Entloossung kritt, beim President vun dem Aarbechtsgeriicht d'Nullitéit vun der Entloossung an seng Reintegratioun an de Betrib froen. D'Prozedur ass déi wéi bei engem sougenannte Référé, also engem Eilverfahren. Freet de Salarié net d'Reintegratioun, kann hie selbstverständlech déi normal Prozedur vun enger sougenannter Résiliation abusive aleeden a Schuedenersatz froen. D'Bewäislaascht gëtt also ëmgedréit.

Soubal de Salarié viru Geriicht ufeiert, dass hien Nodeeler a sengem Betrib hat, déi mat sengem „whistleblowing" ze dinn haten, da muss de Patron beweisen, dass déi Nodeeler duerch aner objektiv Faitë beluecht sinn.

Här President, zweetens gëtt eng ähnlech Bestëmmung wéi fir de Salarié aus dem Privatsecteur och an de Statut vun de Statsbeamten an de Gemengebeamten ageschriwwen. E Stats- a Gemengebeamten däerf also kee berufflechen Nodeel kréien, wann hie gudde Glafs e Bestiechungsakt senger Hierarchie oder de Polizei- oder Geriichtsautoritéite signaléiert.

Här President, drëttens gëtt um Niveau vun dem öffentlechen Déngscht, also de Stats- a Gemengebeamten, de faméisen Artikel 23 aus dem Code d'instruction, eiser Strofprozessuerdnung, ausgeweit. Wann de Fonctionnaire an der Ausübung vu senger Funktioun Kenntnis vu Fakte kritt, déi e Crime oder en Delikt kënnen duerstellen, muss de Beamten dat dem Procureur matdeelen. Et ass also eng Flicht, esou Fakten ze dénoncéieren; mécht en dat net, ass et eng Déngschtverfeelung.

Mat dësem Gesetzesprojet gëtt d'Formulatioun vun dem Artikel 23 preziséiert an ausgeweit. Et ass net nëmmen all Fonctionnaire, mä all Beschäftegten aus dem öffentlechen Déngscht an Zukunft vun dem Artikel 23 betraff, souguer Leit, déi mat enger sougenannter Mission de service public betraut sinn. Dat heescht konkret, een Employé public, deen also net de klassesche Fonctionnairesstatut huet, ee Salarié, also ee Stats- oder Gemengenaarbechter, een Eisebunner, ee Spuerkeessbeamten, e Beamte vun der CSSF, der Zentralbank, dem Office du Ducroire. Dës sougenannten Dénonciatiounsflicht spillt onofhängeg vun all Secret professionnel, also Beruffsgeheimnis.

Dat, wat an der Zäit an der Lëtzebuerger Juristewelt eng laang diskutéiert Fro war, gëtt elo kloer beäntwert. E Steierbeamten, deen zum Beispill bei der Préifung vun enger Steiererklärung géif Kenntnis kréie vu Faiten, déi ee Crime oder een Delikt kënnen duerstellen, muss dëst dem Parquet dénoncéieren, onofhängeg vun dem Secret fiscal.

Datselwecht zielt fir Leit aus dem erweiderten öffentleche Secteur, déi an der Ausübung vun hirem Beruff un d'Bankgeheimnis gebonne sinn.

Elo kann ee sécherlech soen, dat do, dat geet wäit, mä et däerf een awer net dobäi vergiessen, dass dës Dénonciatiounsflicht nëmme spillt bei Verbriechen oder Delikter an net beim falsch Parken. Doriwwer eraus ass et um Parquet, ze préiwen, ob eng reell Strofdot virläit oder net. Et opläit och dem Ermiessungsspillraum vum Parquet, ob déi Faiten da poursuivéiert ginn oder net.

Här President, véiertens kann eng A.s.b.l., déi national representativ ass a vun dem Justizminister agreéiert ass, an Zukunft a Strofprozesser, wou et ëm Korruptioun geet, als Partie civile optrieden. An deem Fall vertrëtt dës Associatioun e sougenannten Intérêt collectif, si brauch dofir keen eegene materiellen oder moralesche Schued nozeweisen. D'Méiglechkeet fir eng Associatioun, als Partie civile opzetrieden, ass elo schonns virgesi bei Affäre vu Mënschenhandel oder rassistesch motivéierte Verbriechen.

Konkret geet et hei drëm, fir der Lëtzebuerger Antenn vun Transparency International d'Méiglechkeet ze ginn, fir eegestänneg als Partie civile a Korruptiounsaffäre viru Lëtzebuerger Geriichter opzetrieden. Mä et geet an der Praxis awer dorëms, fir Leit, déi zum Beispill duerch eng Korruptiounsaffär geschiedegt sinn oder do als Zeien aussoe mussen, bäizestoen.

Här President, fënneftens kréien déi Lëtzebuerger Geriichter Kompetenz géigeniwwert de Lëtzebuerger, déi hei am Land wunnen, mä an e Bestiechungsakt verwéckelt sinn, deen am Ausland begaange gouf. Also, ee Lëtzebuerger Fonctionnaire, deen zum Beispill an engem Casino oder an engem Nuetsetablissement am noe Grenzgebitt ee sougenannten Avantage indu kritt hätt, dee kann dofir vun engem Lëtzebuerger Geriicht veruerteelt ginn.

Dat Beispill ass net mat den Hoer erbäigezunn. Ech verweise fir den Detail op een Evaluéierungsbericht, deen am Juni 2008 vum GRECO iwwer Lëtzebuerg gemaach gouf. Dir fannt den Detail dovunner op Säit 10 vun dem Projet de loi 6104.

Här President, jo, de Gesetzesprojet, iwwert dee mir haut an der Chamber ofstëmmen, ass - fei gesot - net anodin. Mä et geet hei ëm Korruptioun, an dat ass kee Kavaléiersdelikt. Mir passen eis Gesetzgebung un international Standarden un. A wa gréisser Länner domat eens ginn, da mussen déiselwecht Spillregelen och zu Lëtzebuerg kënnen zielen. Wa mir bei enger Evaluatioun vun der OCDE oder vum Conseil de l'Europe grad an deem sensibelen Domän schlecht ofschneiden, dann ass de Schued fir eist Land grouss.

Här President, d'Chambre des Fonctionnaires an d'Chambre des Salariés hunn dëse Projet begréisst. Op Recommandatioun vun der Chambre des Salariés huet d'Commission juridique festgehalen, dass fir ee Personaldelegéierten d'Bestëmmungen iwwert den „whistleblowing" an deemselwechte Mooss ziele wéi fir all anere Salarié. Hie kann also och bei enger ongerechtfertegter Entloossung am Fall vun engem „whistleblowing" Schuedenersatz froen.

D'Chambre de Commerce an d'Chambre des Métiers wollten, dass de Schutz vun dem Salarié beim sougenannten „whistleblowing" géif spillen net nëmmen, wann hien de bonne foi wier, mä et missten zousätzlech och nach Motifs raisonnables virleien. Des Weidere wollten d'Patronatschamberen och d'Protektioun vun dem „whistleblower" zäitlech op fënnef Joer limitéiert gesinn.

D'Commission juridique huet dësen Objektiounen am Kader vun engem Amendement parlementaire wolle Rechnung droen. De Statsrot huet hei awer eng Opposition formelle gemaach. Doduerch géif eis Gesetzgebung ze vill vag ginn an net méi den internationale Standarden entspriechen. D'Commission juridique huet doropshin op den Amendement verzicht.

Schliesslech, Här President, huet och den Ordre des avocats, also de Barreau, op d'Konsequenze vun dësem Gesetzesprojet op d'Beruffsgeheimnis vun den Affekoten opmierksam gemaach. Am Spezielle geet et do ëm de Secret professionnel vun engem Salarié an enger Affekotenétude. Eng Sekretärin huet wuel e Beruffsgeheimnis iwwer hiren Aarbechtskontrakt. Dat ass awer formell net wéi beim Affekot selwer iwwert den Artikel 458 vum Code pénal garantéiert.

D'Commission juridique huet sech mat de Bedenke vun den Affekoten ausenanergesat. Majoritär wollt ee besonnesch aus Visibilitéitsgrënn keng Ausnahm fir d'Affekote maachen. Den Affekot selwer ass iwwer säi Beruffsgeheimnis am Kader vun enger Consultatioun oder der Verteidegung vu sengem Client vun der Gesetzgebung iwwert den „whistleblowing" natierlech ausgeschloss.

Bei senge Salariéë spillt d'Beruffsgeheimnis géigeniwwer dem „whistleblowing" net an deem Mooss. Et obläit dofir dem Affekot, an der interner Organisatioun vu senger Étude déi néideg Virkéierungen ze treffen. Mir sinn awer an deem Fall vun enger Affekotenétude ausserhalb vun dem öffentlechen Déngscht, an do spillt natierlech keng Flicht ze dénoncéieren. Et gëtt just e Schutz vun den „whistleblower" am Fall vun enger Dénonciatioun.

Här President, ech verweise fir de Rescht op mäi schréftleche Rapport, dee majoritär an der Commission juridique ugeholl gouf, an ech gi vu menger Säit d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Rapporteur Merci. Et huet kee Riedner sech agedroen, esou datt direkt de Justizminister François Biltgen d'Wuert kritt.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Och hei, Här President, wëll ech virun allem d'Wuert huelen, fir ze soen, dass dat heiten och keen einfachen, anodinë Projet ass. Et ass richteg, dass eigentlech dës Kéier wierklech, well och keen anere Stellung geholl huet, näischt méi bei alle Froen deem bäizefügen ass, wat de Gilles Roth gesot huet. Ech wëll awer dofir selwer e puer Saachen opféieren.

Dat Éischt ass, dass mer regelméisseg an der Zeitung esou liesen: d'Korruptioun an der Welt. Dat si jo och keng wëssenschaftlech exakt Enquêten, déi do erauskommen. Do geet et vill drëms, dass Leit gefrot ginn: „Wéi mengt Der…" an esou weider. Ee vun de Punkten: Mir sinn net schlecht, wat ech jo och richteg fannen, well ech mengen net, dass Lëtzebuerg e Land ass, wou d'Korruptioun uerg ass. Mä mir sinn och net viru Korruptioun gefeit.

Een Element, firwat dass mer an deenen Enquêten net ëmmer do stinn, wou mer mengen, dass mer kéinte stoen, nämlech bei de skandinavesche Länner, huet domat ze dinn, dass mir effektiv keng richteg Gesetzgebung hunn. Mir hu Korruptiounsartikelen, mä zum Beispill dat heiten hate mer nach net, den „whistleblower". Et ass een Element, woufir mer méi hanne klasséiert sinn, wéi mer eigentlech misste sinn. An dofir ass dat heite Gesetz wichteg.

Dat heite Gesetz ass och wichteg fir de Conseil de l'Europe. Do gëtt et déi sougenannte GRECO-Grupp. Déi GRECO-Grupp kuckt och iwwert d'Korruptioun a virun allem d'Korruptioun vun der Politik. An engem leschte GRECO-Rapport si mer schlecht ewechkomm. Engersäits, well mer dat heite Gesetz nach net haten, wat mer elo kréien, an anerersäits, well d'GRECO-Grupp eist Parteiefinanzéierungsgesetz attackéiert huet.

Et war jo och eng Initiativ, déi de Parteipresident - net de Parteipresident, ech sinn nach ze vill a menger aler Welt -, déi de Chamberspresident selwer geholl huet, och mam President vun der Commission des Institutions, fir ze kucken: Wéi kënne mer dat Gesetz respektiv d'Ausféierungsbestëmmunge respektiv d'Applikatioun vum Gesetz verstäerken? Sou dass ech mengen, dass mer mat deem, wat mer mam Paul-Henri Meyers senger Kommissioun geschwat hunn iwwert d'Parteiefinanzéierung, a mat deem heite Gesetz awer souwuel beim GRECO wéi och an deenen Organisatioune wéi Transparency International besser ewechkommen an deenen nächsten Enquêten.

Ech mengen, dass et dofir schonn e wichtegt Gesetz ass, wat mer haten. Dat Gesetz huet d'Diskussioun net ofgeschloss. Ech hunn zu mengem Erstaunen de leschte Freideg an enger Lëtzebuerger Wochenzeitung en Artikel gelies, dass déi Leit, déi an deem Domän schaffen, géife fannen, dass dat Gesetz grotteschlecht wär - esou hunn ech et emol fonnt an deem Artikel. Ech mengen, dass dat Gesetz gutt ass. Mä et sinn eng Partie Froen, iwwert déi mer weider mussen diskutéieren.

Ech wëll do eng Fro opwerfen, well et eng Fro ass, déi iwwert dat erausgeet, wat am Gesetz selwer steet. Dat ass déi Fro, déi mir als Justizministère als Amendement eragefouert haten, déi awer herno ewechgeholl gouf. Nämlech déi, ob een net bei eng Associatioun kéint goen - wéi Transparency, un déi hu mer effektiv geduecht -, amplaz dass een, wann een „whistleblower" ass, sech un de Parquet adresséiert, un d'Polizei adresséiert, ob ee sech net kéint un Transparency adresséieren an doduerch dann och souwuel an d'Poursuite-délaien erakomme wéi och dann effektiv dat Resultat hunn, dass Leit, déi Angscht hunn, un de Parquet ze goen, un d'Police ze goen, dann éischter géifen un esou eng ONG goen.

Mir haten dat virgeschloen. Opgrond vun enger éischter Diskussioun an der Chamberskommissioun hu mer dat zréckgezunn. Ech wëll einfach drop agoen, woufir mer et zréckgezunn hunn. Wou mer… Pardon?

***(Interruption)***

Neen, woufir mer et zréckgezunn hunn a woufir ech dat wëll hei thematiséieren: Well ech mengen, dass et keng Fro ass, déi eleng eng ass mat der Korruptioun, mä déi eng ass iwwert d'Gouvernance zu Lëtzebuerg.

Ech wëll och soen, woufir ech am Ufank bereet war, dat eranzebréngen als Minister: Well ech als Aarbechtsminister ganz vill Erfahrunge gemaach hat, an hei sinn ech och an d'Aarbechtsrecht eragaangen, an et war och net um Justizminister, op eemol an d'Aarbechtsrecht ze interféréieren. Do muss den Aarbechtsminister nach ëmmer kënne seng Diskussioune féieren, déi e wëllt féieren. Mä als Aarbechtsminister hunn ech oft gesinn, dass vill Leit - an ech schwätzen hei vu Mobbing -, dass vill Leit net bei de Parquet gaange sinn, emol net bei d'ITM gaange sinn, obwuel d'ITM eng Mobbingulafstell huet, well se Angscht hunn, bei eng offiziell staatlech Stell ze goen. Mä si sinn effektiv un d'Mobbing A.s.b.l. gaangen.

Sou, elo ass natierlech d'Fro, wann een… Dofir soen ech, do kann een net einfach - dofir hunn ech et zréckgezunn -, et kann een net einfach hei soen: „Elo huele mer Transparency als Ulafstell un." Da muss een op d'mannst am Aarbechtsrecht och froen: „Huele mer dann och Mobbing als Ulafstell un?" Wann een een als Ulafstell unhëlt an et schreift een et an d'Gesetz an, dann ass et eppes aneschters wéi elo, wou ee Sue gëtt.

Ech mengen, den Aarbechtsminister schafft mat „Mobbing asbl" zesummen. De Justizminister wäert och an Zukunft mat „Transparency" zesummeschaffen. Mä et ass eppes aneschters, wann ee mat engem zesummeschafft, dee kee rechtlecht Statut huet, wéi wann deen e rechtlecht Statut huet. Wann ee bis e rechtlecht Statut huet - an ech kommen op déi Diskussioun zréck, e puer Leit hu scho genickt, déi mer elo hate mat den Abus sexuels -, wann een dann enger Ulafstell, déi net eng staatlech Stell ass, e rechtlecht Statut gëtt, da muss een och iwwer rechtlech Flichte schwätzen.

Zum Beispill: Wat ass dann d'Roll vun deem? Elo ka „Mobbing" mat de Leit schwätzen, ouni mussen direkt alles weiderzeginn un d'ITM respektiv un de Parquet. Wann een eng Ulafstell gëtt, da kommen och all déi Froen do.

Ech wëll dat soen, dass, wann ech dat zréckgezunn hunn als Justizminister, wat ech am Ufank virgeluecht hunn, dann ass dat net, well ech et Blödsinn fonnt hunn, mä well ech awer festgestallt hunn, dass dat eng Fro ass, déi net kann an dësem Gesetz elo einfach Précédentë schafen, mä dass mer solle weiderdiskutéieren. Dofir wollt ech d'Tribün awer och benotzen, fir ze soen: „Mir mussen all déi dote Froe weiderdiskutéieren."

Et ass elo net, well ech deen Amendement no Diskussioune mat der Kommissioun bereet war zréckzezéien - iwwregens wär en och wahrscheinlech beim Statsrot net duerchgaangen -, dass mer effektiv mussen iwwert déi dote Fro diskutéieren. Dass se awer net esou einfach ass, wéi ee sech virstellt, well wann een engem e Rechtsstatut gëtt, da muss een duerch all déi Froen och duerchgoen, an da stellt sech heiansdo d'Fro, ob een dann net mat ze vill Guddem och erëm eng Kéier d'Leit ofhält. Et muss een einfach Vertraue schafen.

Dofir sinn ech frou, dass d'Chamberskommissioun, trotz Avis négatif vum Statsrot, awer dem Justizminister d'Méiglechkeet gëtt, Associatiounen an deem heiten Domän ze agreéieren, déi da kéinten eng Action publique maachen. Et ass net datselwecht wéi dat, wat mer geschwat hunn, mä et ass awer eng Unerkennung, fir hei privatrechtlech Organisatioune mat eranzebréngen. Dofir mengen ech, dass mer hei e ganz grousse Schrëtt no vir gemaach hunn.

Ech mengen awer och, dass déi aner Diskussioun soll gefouert ginn. Mä déi soll net ëmmer sektoriell gefouert ginn a Korruptioun, a Mobbing, an „abus sexuels" a wat och ëmmer. Mir mussen eng Kéier eis generell iwwert déi dote Froen ënnerhalen a vläicht e gesamte Kader maachen. An dat huet erklärt, dass ech séier dat zréckgezunn hunn, well einfach d'Froe méi grouss sinn, wéi se elo einfach esou aus der Hëft eraus schéissend ze beäntwerten.

Dann e lescht Wuert, well ech schonn hei uewe stinn. Well ech iwwert déi Diskussioun, iwwert déi Debatt iwwer „abus sexuels" geschwat hunn, wëll ech soen, dass ech e Bréif haut ënnerschriwwen hunn, deen un de Chamberspresident geet, deen ech gär op den Ordre du jour vun der nächster Commission juridique hätt, Madame Presidentin, well mer amgaang sinn, an der Commission juridique iwwer en neit Gesetz iwwert d'„abus sexuels" ze schwätzen.

An där Commission juridique hate mer eng Diskussioun, déi d'Madame Err ugereegt hat iwwert d'Délais de prescription. Mir waren dunn an engem Konsensus der Meenung, et soll een elo net drugoen am Kader vun deem…

***(Interruption)***

Jo, jo! Mä och duerch d'Parteie ware mer do, an dat huet och mat sech bruecht, dass ech der Madame Arendt op hir Fro dat och geäntwert hunn.

Elo hunn ech awer festgestallt, nodeem ech d'Zeitung gelies hunn - well ech hat gemengt, et géif iwwert d'Gewalt am Allgemenge goen, net ëm d'juristesch Froen, soss wär ech hei gewiescht -, elo hunn ech awer festgestallt, dass hei, mengen ech, sämtlech Fraktiounen der Meenung sinn, et soll een un d'Délais de prescription an den „abus sexuels" goen. Ech hätt also gär, Madame Presidentin, dass mer déi Fro diskutéieren an der Commission juridique.

Ech mengen, dass et eng schwiereg Fro ass. An ech mengen, dass all dat, wat ech - et ass net alles dobaussen esou iwwert de Radio gaangen - drageschriwwen hunn; ech hu relativ vill drageschriwwen, ech hu mer Méi ginn, vill dranzeschreiwen, well ech effektiv der Meenung sinn, dass et net esou einfach ass. Ech sinn allerdéngs der Meenung, dass, wann hei d'Fraktiounen an der Abus-sexuel-Debatt soen - an ech hu matkritt, dass sämtlech Fraktiounsspriecherinnen a -spriecher dat gesot hunn -, da wëll ech net hei dostoen als deen, vun deem gesot gëtt: Hei de béise Justizminister ass dergéint, dass mer eng Debatt féieren! Ech hätt gär den nächste Mëttwoch déi doten Debatt an der Commission juridique. Well elo hu mer e Gesetz, wou mer kënnen eppes maachen.

Ech soen nach eng Kéier, et ass net einfach ze maachen. Dofir wär ech och frou, an ech adresséiere meng Demande dofir un d'Fraktiounspresidenten, dass d'Fraktioune konkret soen, wat se mengen, wat ee kéint maachen. Well eng Augmentatioun vun den Délais de prescription werft och eng Partie verfassungsrechtlech Problemer op. Et ass also net einfach, fir dat esou ze maachen. An dofir wär ech frou, wa mer dann e Mëttwoch vun de Fraktiounen d'Virschléi hätten, dass mer kënnen an der Commission juridique, well mer ebe just iwwert d'Gesetz „abus sexuels" diskutéieren, eis och mat där doter Debatt ganz seriö auserneesetzen, sine ira et studio, an da kucken, wa mer eppes änneren, dass mer et och esou änneren, dass et juristesch duerchféierbar ass.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Minister Biltgen. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6104 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6104 a été adopté par 60 voix.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par Mme Claudia Dall'Agnol), Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Claude Adam), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen) et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Als leschte Punkt vun eisem Ordre du jour hu mer de Projet de loi 6149 iwwert d'Services de communications électroniques an de Projet de loi 6180 iwwert d'Gestioun vun de Radiowellen, déi zesummen an enger Diskussioun behandelt ginn. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Berger an Adam. D'Wuert huet elo de Rapporteur vun deenen zwee Projet-deloien, den honorabelen Här Lucien Thiel. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 6149 - Projet de loi sur les réseaux et les services de communications électroniques

## 6180 - Projet de loi modifiant la loi du 30 mai 2005 portant organisation de la gestion des ondes radioélectriques

***Rapports de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace***

**M. Lucien Thiel** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, wa mir um Enn vun dëser éischter Sitzungswoch vum neie Joer gläich zwee Gesetzesprojete mateneen duerchhuelen, da geschitt dat wuel net, well mer iergendwéi prëssëiert wären, fir an de Weekend ze verschwannen, mä ganz einfach, well déi zwee Texter enk mateneen zesummenhänken. Si ginn nämlech allen zwee op déiselwecht europäesch Virlag zréck, an zwar den drëtte Paquet Télécom. Si setzen allen zwee déiselwecht zwou EU-Direktive vum 25. November 2009 ëm, déi doraus entstane sinn, also aus deem Paquet Télécom, a si léise respektiv änneren d'Gesetzer, d'Lëtzebuerger Gesetzer vum 30. Mee 2005 of, déi sengerzäit och matenee vun dësem Haus gestëmmt goufen.

Ëm wat geet et bei deem Télécomspak 3? Mä ganz einfach ëm d'Aart a Weis, wéi déi elektronesch Kommunikatiounsinstrumenter ze géréiere sinn, ob et elo ëm den Informatiounsfloss via Kabel duerch de Buedem oder iwwert d'Radioswellen duerch d'Loft geet.

Här President, de Sujet misst eigentlech jiddweree vun eis, an dat net nëmmen heibannen, interesséieren, well mir benotzen alleguer déi elektronesch Kommunikatiounsweeër, an dat ëmmer méi dacks an ëmmer méi intensiv. De Sujet geet eist Land awer och a besonneschem Mooss un, well mir säit bal engem Jorhonnert just aus där Radios- an Telekommunikatioun e grenziwwerschreidend Geschäft gemaach hunn an et eis dofir och nach haut net egal ka sinn, wien dann elo décidéiert, iwwer wéi eng Frequenzen oder och Satelittepositioune mir verfüge kënnen.

Natierlech hunn eis zwee Projeten haut net d'Ambitioun, dee ganze Spektrum vun der Telekommunikatioun ze ëmäerbelen. Si limitéiere sech op bestëmmten Aspekter wéi de Fonctionnement vun de Réseauen, deenen hir Organisatioun an deenen hir Iwwerwaachung duerch d'Autoritéiten.

Eisen éischte Projet, mat deem déi zwou genannten Direktiven aus dem Joer 2009 an d'nationaalt Recht ëmgesat ginn, transposéiert all déi Neierungen an deenen Direktiven, déi grosso modo dorop ausgeriicht sinn, iwwer eng Harmoniséierung vun de Regelen de Bannemaart an dësem Beräich, déi Harmoniséierung virunzedreiwen, wat dann net nëmmen deem Beräich seng technologesch an ekonomesch Entwécklung accéléréieren, mä och dem Bierger als Verbraucher zeguttkomme soll.

Bei därselwechter Geleeënheet sollen dann och nach zwee Schéinheetsfeeler aus deenen alen Texter ewechgemaach ginn, déi bei der viregter Ëmsetzung viru fënnef Joer ënnerlaf waren, an déi mir dann och prompt vun der Bréisseler Kommissioun ugekräit kruten.

Et handelt sech dobäi ëm, éischtens, d'Trennung tëschent Réseausbedreiwer an Autorisatiounsinstanzen, zum Beispill Gemengen, déi souwuel en Netz géréieren -

dat gëtt et jo - wéi och iwwert d'Autorisatioun fir d'Infrastruktur vun deem Netz décidéieren. Eng Trennung, déi am Gesetz vun 2005 net ausdrécklech virgesi war.

An zweetens d'aussergeriichtlecht Bäileeë vu Sträitfäll, fir déi bei eis dem Barreau säi Meditatiounszentrum ugeruff ka ginn, deen awer an den Ae vu Bréissel ze ëmständlech an ze deier ass, well et sech jo awer hei ganz dacks ëm e Service public handelt an dee muss bëlleg zougänglech sinn.

Här President, mat deem drëtten Télécomspak, deen 2007 zu Bréissel ofgeseent an dunn 2009 an déi zwou Direktive gegoss gouf, ginn déi viropgaangen Direktiven aus de Joren 2002 an 2006 amendéiert, an entspriechend musse mir elo eis Gesetzgebung, déi op deenen Direktive fousst a vun 2005 datéiert, nobesseren.

Bei der Virbereedung dofir hunn eis déi wiesentlech Zilsetzungen an Ännerunge vun deenen Direktive weider kee Kappzerbrieches bereet. Ob et sech elo an der Telekommunikatioun ëm den Ausbau vum Bannemaart, d'Virundreiwe vun der Innovatioun oder d'Avantagë fir de Konsument an der Praxis handelt, wéi zum Beispill deen Avantage, fir nëmmen dat ze erwähnen, datt de Konsument, de Verbraucher bannent engem Dag säi Provider wiessele kann.

Do, wou d'Saach e bësse méi kriddelech ginn ass, war, wéi et drëm goung, wien dann elo zoustänneg fir d'Gestioun vun deem sougenannten „radioelektronesche Spektrum" sollt sinn.

Datt d'Bréisseler Kommissioun och hei, wéi an esou vill aneren Dossieren, versicht huet, d'Decke méiglechst u sech ze zéien, ass weider net verwonnerlech. Mä dergéint huet sech natierlech eis Regierung gestäipt, déi net vun ongeféier un deem ale System festhale wollt, bei deem d'Verdeelung vun de Frequenzen duerch d'UIT, d'Union Internationale des Télécommunications, direkt un déi eenzel State geschitt. A si huet sech och asoufern duerchgesat, datt et an dësem Punkt net zu enger Kompetenzverlagerung vum nationalen op den europäesche Plang koum.

Hei gëllt bis op Weideres de Subsidiaritéitsprinzip. Bréissel muss sech mat enger Koordinatiounsfonctioun zefridde ginn a ka just iwwert de Wee vu Gemeinschaftsregele fir eng schrëttweis Integratioun vun deenen nationale Mäert suergen.

Kolleeginnen a Kolleegen, Här President, bei der Ëmsetzung vum drëtten Télécomspak ass nach e weidere Problem opgedaucht, dee fir Lëtzebuerg, méi genee fir e bestëmmte Lëtzebuerger Acteur vu besonnescher Bedeitung ass. Dir wësst, datt ee vun de Pionéier vum Internet hei bei eis gebuer ass a sech entre-temps zu enger milliardeschwéierer Weltfirma entwéckelt huet. Dës Firma, si heescht Skype, huet d'Telefonéieren iwwert den Internet erfonnt a si huet ëmmer méi e groussen Zoulaf, well si Tëlefonsgespréicher uechtert d'ganz Welt souzesoe gratis erméiglecht. D'lescht Joer waren et bal 200 Milliarden Tëlefonsminutten, déi iwwer hire System gelaf sinn.

Datt déi Firma net grad beléift ass bei all deenen aneren Tëlefonsprovideren, dierft net verwonneren. Déi verdénge mat den Auslandsverbindungen nach ëmmer eng ganz schéi Staang Suen a sinn dofir drop aus, sech déi lästeg Konkurrenz méiglechst vum Hals ze halen, an zwar doduerch, datt si hir den Zougang zum Internet iwwer hir Réseauen net ze einfach maachen. Dofir gëtt dann och mat der Komplizitéit vun de lokalen Autoritéiten am Ausland emol déi eng oder déi aner Hürd opgeriicht, fir un deem Gratisubidder senger Attraktivitéit fir de Client e bësschen ze schnëppelen.

Dat verstéisst allerdéngs géint deen an der Direktiv ausdrécklech festgehalene Prinzip vun der Neutralitéit vun de Réseauen, deen eigentlech esou Behënnerunge verbitt an op deen dofir eisen Internetopérateur verständlecherweis och ëmmer erëm pocht.

Vu datt Skype zu deenen Acteuren aus dem elektronesche Kommunikatiounsberäich gehéiert - haut nenne mer dat op Neilëtzebuergesch den ITC-Secteur -, engem Beräich, deen eisem Trésor d'lescht Joer ëm déi 370 Milliounen Euro abruecht huet, hu mir als Gaaschtland natierlech all Intérêt drun, datt déi Firma sech méiglechst ongehënnert entwéckele kann.

Mä elo muss een awer wëssen, datt eis Awierkungsméiglechkeeten op d'Gesetzgebungen an d'Praktike vun deenen anere Länner gläich null sinn a mir dem Ausland net virschreiwe kënnen, wéi do déi Lëtzebuerger Firma behandelt soll ginn. Mir kënnen héchstens mam gudde Beispill virgoen, an dat, andeems mir an der Praxis bei eis de Prinzip vun der Netzneutralitéit héichhalen. Eng Aufgab, där sech déi zoustänneg Instanz, an do mengen ech dann natierlech den ILR, ganz bestëmmt unhuele wëllt.

Här President, a wou mer schonns bei der Opsiicht vun de Réseaue sinn, kënne mir och gläich op deen zweete vun eise Gesetzesprojeten iwwergoen, well dee beschäftegt sech niewent enger Rei Detailfroen am Zesummenhang mat der Realisatioun vum drëtten Télécomspak virun allem mam Institut Luxembourgeois de Régulation, also dem ILR. Dësen zweete Projet fousst genee wéi deen éischten op deene genannten Direktiven, just datt hien, net wéi deen éischten, d'Ëmsetzungsgesetz vum 30. Mee 2005 kuerzerhand remplacéiert, mä et nëmmen an eenzelne Punkten ofzeännere brauch, fir kënnen den Direktive vun 2009 gerecht ze ginn.

Dobäi geet et, wéi gesot, an éischter Linn ëm den ILR a seng Kompetenz. An, wéi net aneschters ze erwaarde war, koum et hei alt erëm eng Kéier zum Clash mam Statsrot, dee seng - duerchaus berechtegt - Problemer mat dësem, wéi mat all deenen anere Kontrollorganer, huet, soulaang mir eis net dozou duerchgerongen hunn, deenen Iwwerwaachungsautoritéiten, déi mir aus dem angelsächsesche Rechtsraum importéiert hunn, hiren eegene Statut an eiser Verfassung ze ginn.

Konkret goung et dës Kéier ëm d'Kompetenz, déi en Établissement public wéi den ILR huet, fir Ausféierungsbestëmmungen ze erloossen, déi am Prinzip dem Grand-Duc, dat heescht de Règlements grand-ducaux virbehale sinn. De Statsrot huet nach eng Kéier mat Nodrock drop bestanen, datt dee Prinzip respektéiert gëtt, an hien huet och erreecht, datt d'Regierung hire Virschlag, fir dem ILR gewëssen Ausféierungsbefugnisser ze ginn, zréckgezunn an et bei dem traditionelle Wee iwwert d'Règlements grand-ducaux belooss huet.

Par contre hat de Statsrot näischt géint déi aner Dispositioun am neie Gesetz anzewenden, déi der Bréisseler Fuerderung no méi Transparenz a Kompetenztrennung Rechnung dréit, andeems si d'Verfügungsgewalt iwwert d'Frequenzen, déi sengerzäit vun der deemoleger Postverwaltung bei deen neien ILR eriwwergewiesselt war, kloer beim zoustännege Minister usiedelt. Dat bréngt dann an der Praxis mat sech, datt de Service fréquences mat senge Spezialisten, well dat sinn alles Techniker, elo nach eng Kéier plënnere muss, an zwar aus dem ILR an de Ministère.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, Dir hutt bestëmmt näischt dergéint, wann ech, besonnesch ëm dës Zäit, lech mat deene sëllechen technesche Kniwwelegkeete verschounen, déi de Gros vun deenen zwee Ëmsetzungsgesetzer ausmaachen, och wa si, dat sief och nach eng Kéier gesot, net ouni Bedeitung fir eist Land, seng Bierger an och seng Wirtschaft sinn.

Ech wier dofir frou, wann et eis haut géif geléngen, déi zwou Direktive vun 2009 an hire wiesentleche Bestanddeeler ëmzesetzen, an dat am Délai, an deem virgeginnenen Délai, dee vu Bréissel op de 26. Mee 2011 fixéiert ginn ass. Wa mir et elo och nach fäerdeg brénge géifen, dee leschte Volet vum drëtte Paquet Télécom, dee sech mam Dateschutz a mat der Protektioun vun der Privatsphär befaasst an deen entre-temps vum Minister déposéiert ginn ass, och am Délai iwwert d'Bühn ze kréien, dann hätte mer alt erëm eng Kéier bewisen, datt ee kleng an trotzdeem, oder grad dofir méi fex wéi déi aner si kann.

Dir wäert lech net wonneren, Kolleeginnen a Kolleegen, wann ech den Accord vun der CSV-Fraktioun zu dësen zwee Projete ginn. An da soen ech lech Merci fir Äert braavt Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Rapporteur. Ech hunn hei ageschriwwen den Här Berger, deen net drop hält, gesinn ech, fir d'Wuert ze ergräifen. Oder hält en drop?

***Discussion générale***

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Neen. Den Här Rapporteur war esou extensiv an en huet alles gesot, duerfir ass deem näischt bäizefügen. Ech wëll just den Accord vu menger Fraktioun dann hei abréngen.

**M. le Président**.- Den Här Adam, mengen ech, hält och net drop - ausser fir den Accord ze ginn.

**Une voix**.- Deen ass och scho midd.

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Den Här Hoffmann gëtt och den Accord.

**Une voix**.- Jo. Très bien!

***(Interruptions et hilarité)***

**M. le Président**.- Neen, den Här Hoffmann freet d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Den Här Hoffmann gëtt den Accord net, an Dir wësst och, firwat. Dir wësst och, firwat. Well mer hei voll nach am Kader vun där Liberaliséierung sinn, déi mir oflehnen.

**M. le Président**.- Gutt. Da kritt den zoustännege Minister d'Wuert.

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias*.- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech sinn awer méi kuerz wéi virdrun. Ech wollt éischtens dem Rapporteur Merci soen. En huet et jo esou fäerdeg bruecht, den Här Lucien Thiel, dass hei schonn alles gesot ass.

Ech wollt op eng Remarque agoen, déi e gesot huet, nämlech déi, dass mer effektiv probéiert hunn, elo an deem Joer zënter dass déi nei Regierung do ass, fir all deenen europäesche Projete Rechnung ze droen an déi propper ëmzesetzen a Lëtzebuerger Recht, fir ze kucken, dass mer effektiv hei Chancen notzen, ouni Gefore mat sech ze bréngen.

Et ass richteg, dass eis nach ee Projet feelt. Dat ass dee vum Dateschutz. Dat ass e sensibelen Domän. Do hu mer eis och méi schwéiergedoen, well do ëmmer d'Fro ass: Wéi vill brauche mer Dateschutz fir d'Leit, a wéi vill brauchen d'Sécherheetsorganer, fir d'Kriminalitéit ze bekämpfen? Mir haten do vill Diskussiounen tëschent Justizministère - also de Kommunikatiounsministère sëtzt an der Mëtt; ech schwätzen hei als Kommunikatiounsminister, net als Justizminister -, mä mam Justizministère, mam Intérieursministère. Mir hunn elo e Projet de loi op den Instanzewee ginn, deen och aviséiert ass vun der Dateschutzkommissioun, a wou mer mengen, dass mer och do en uerdentlechen Équiliber fannen, fir effektiv eis hei weiderzebewegen.

Et ass richteg, dass mer hei eng europäesch Liberaliséierung maachen. Ech sinn nach laang net mat alle Liberaliséierungen eens. Mir hate jo eng Kéier iwwert d'Postliberaliséierung Rieds, wou ech ëmmer aner Meenungen hat a bei deenen och bleiwen, och wann d'Chambre de Commerce dann dauernd mech vu fréier zitéiert; mä déi Zitater sinn nach haut richteg. Mä hei ass eng Liberaliséierung, déi eis vill bruecht huet an och an Zukunft vill bréngt.

De Mediëstanduert huet extrem vill Chancë mat deem heiten, wat mer maachen. An trotzdeem soen ech, dass mer och an Zukunft musse kucken, uerdentlechen Dateschutz ze hunn. Mir kënnen eis wirtschaftlech an all deenen neien Domäner nëmmen zu Lëtzebuerg bewegen, wa mer och effektiv d'Sécherheet vun der Privatsphär ofsécheren. An ech wëll drun erënneren, fir déi Leit, déi den Owend nach näischt vir hätten, am Géigesaz zu mir, dass eng ganz interessant Debatt ass, wou awer Äre Rapporteur drun deelhëlt, wou d'Dateschutzkommissioun den Owend eng Konferenz mécht am Virfeld vun dem Dateschutzdag vu muer.

Well zënter 30 Joer gëtt et Dateschutz. An Dateschutz ass eng grouss Erausfuerderung och an Zukunft. An ech wollt einfach d'Tribün benotzen, fir ze soen, dass muer Dateschutzdag ass, dass den Owend eng Konferenz ass. Fir déi, déi nach Zäit hunn, dohinner ze goen, déi kënnen dohinner goen. Mir hunn den Här Dix aus Däitschland do, deen do Dateschutzbeoptragten ass. An ech mengen, et si ganz vill Froen, déi d'Bierger sech stellen, méi wéi dee Moment, wéi mer d'Dateschutzgesetz zu Lëtzebuerg fir d'Éischt gemaach hunn.

An ech mengen, dass et dofir och wichteg ass, dass mer eis och an Zukunft mat deene Froe ganz offensiv beschäftegen. An deem Sënn freeën ech mech op déi nächst Debatten, déi mer dann och iwwert Dateschutz hei wäerten hunn. Ech soen lech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Minister. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert déi zwee Projet-de-loien. Fir d'Éischt de Projet de loi 6149.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6149 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Projet de loi 6149 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen an 1 Nee-Stëmm.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6149 a été adopté par 58 voix pour et 1 voix contre.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Jean-Paul Schaaf), Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Marcel Oberweis), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Michel Wolter), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel (par M. Ben Fayot), Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par Mme Claudia Dall'Agnol), Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Fernand Etgen), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Claude Adam), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen) et Fernand Kartheiser.*

*A voté non: M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6180.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6180 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6180 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen, géint 1 Nee-Stëmm.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6180 a été adopté par 58 voix pour et 1 voix contre.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par Mme Nancy Arendt), Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Michel Wolter), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel (par M. Alex Bodry), Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par Mme Claudia*

*Dall'Agnol), Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Fernand Etgen), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Claude Adam), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Félix Braz), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen) et Fernand Kartheiser.*

*A voté non: M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber och hei d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass esou décidéiert.

Déi Motioun vum honorabelen Här Adam wäerte mer d'nächst Woch behandelen. Also, d'nächst Woch, an där nächster Sitzungswoch wäerte mer déi behandelen. Domadder si mer dann um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzunge si virgesi fir den 8., 9. an 10. Februar.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 17.44 heures)***

# SÉANCE 22 MARDI, 8 FÉVRIER 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydia Mutsch, Vice-Présidente**

## Sommaire


**1.** Communications
- *M. le Président*

**2.** Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n°1234/2007 du Conseil en ce qui concerne les normes de commercialisation (COM (2010) 738 final) - Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre
- *M. le Président*
- *Vote sur la résolution (adoptée)*

**3.** Ordre du jour
- *M. le Président, M. André Hoffmann*

**4.** Dépôt d'une motion par M. André Hoffmann
- *M. André Hoffmann*

**5.** Ordre du jour (suite)
- *M. le Président, M. Lucien Lux*

**6.** 6144 - Projet de loi modifiant et complétant la loi du 20 avril 2009 portant création du Centre des technologies de l'information de l'État
- *Rapport de la Commission de la Fonction publique et de la Simplification administrative: M. Félix Eischen*
- *Discussion générale: M. Fernand Etgen, M. Fernand Diederich, M. Gast Gibéryen*
- *Mme Octavie Modert, Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative*

**7.** Ordre du jour (suite)
- *M. le Président*

**8.** 6220 - Projet de loi portant approbation de la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro, le 27 octobre 2005
- *Rapport de la Commission de la Culture: Mme Martine Mergen*
- *Discussion générale: Mme Anne Brasseur, M. Marc Angel, M. Fernand Kartheiser*
- *Mme Octavie Modert, Ministre de la Culture*

**9.** Ordre du jour (suite)
- *M. le Président*

**10.** Dépôt d'une motion par Mme Lydie Err
- *Mme Lydie Err*

**11.** 6060 - Projet de loi relative à la reconnaissance de jugements en matière pénale ayant prononcé des peines ou des mesures privatives de liberté aux fins de leur exécution dans un autre État membre de l'Union européenne
- *Rapport de la Commission juridique: M. Gilles Roth*
- *Discussion générale: M. Xavier Bettel, M. Jacques-Yves Henckes, Mme Lydie Err, M. Xavier Bettel*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**12.** 6220 - Projet de loi portant approbation de la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro, le 27 octobre 2005 (suite)
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**13.** 6144 - Projet de loi modifiant et complétant la loi du 20 avril 2009 portant création du Centre des technologies de l'information de l'État (suite)
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**14.** Motion de M. Claude Adam relative à l'implantation du nouvel «Agrarcenter» à Colmar-Berg
- *Exposé: M. Claude Adam*
- *Discussion générale: M. Fernand Etgen, M. Jean Colombera, M. Lucien Lux, M. Jean-Louis Schiltz*
- *Mme Octavie Modert, Ministre de la Culture, M. Claude Adam (parole après ministre)*
- *Vote sur la motion (rejetée)*

**15.** Interpellation de M. Gast Gibéryen sur la problématique du nombre important de faillites au Luxembourg
- *Exposé: M. Gast Gibéryen*
- *Débat: M. Jean-Louis Schiltz, M. André Bauler, M. Alex Bodry, M. Henri Kox (dépôt d'une motion)*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice*
- *Motion 1: M. Alex Bodry, M. Gast Gibéryen, M. Lucien Thiel, M. Henri Kox, M. François Biltgen*


Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. François Biltgen, Mars Di Bartolomeo, Mme Octavie Modert et M. Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.01 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

### 1. Communications

Ech hu folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) D'Lëscht vun den neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten ass um Bureau déposéiert.

2) Folgend Projete goufen um Greffe vun der Chamber déposéiert: de 25. Januar vum delegéierten Nohaltegkeetsminister de Projet de loi 6241, eng Direktiv iwwert d'Substanzen, déi d'Ozonschicht schiedegen; de Projet de loi 6242 iwwert d'Gaz à effet de serre fluorés; de 26. Januar vum Kommunikatiounsminister de Projet de loi 6243 iwwert d'Privatsphär an den elektronesche Kommunikatiounen; a schliesslech den 1. Februar vum Aarbechtsminister de Projet de loi 6244, eng Direktiv, déi d'Gesetz iwwert d'Maschinnen ofännert.

3) Vum 24. bis den 28. Januar war zu Stroossbuerg den éischten Deel vun der Sessioun 2011 vun der Assemblée parlementaire vum Conseil de l'Europe. D'Chamber war vertrueden duerch d'Madame Lydie Err, d'Madame Anne Brasseur, den Här Fernand Boden, den Här Norbert Haupert, den Här Jean Huss an den Här Marc Spautz.

***Communications du Président - séance publique du 8 février 2011***

*1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.*

*Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2) Les projets de loi suivants ont été déposés à l'Administration parlementaire:*

***6241** - Projet de loi portant exécution et sanction du règlement (CE) n°1005/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 25.01.2011*

***6242** - Projet de loi portant exécution et sanction de certains règlements communautaires relatifs aux installations contenant certains gaz à effet de serre fluorés*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 25.01.2011*

***6243** - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 30 mai 2005 concernant la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre des Communications et des Médias, le 26.01.2011*

***6244** - Projet de loi:*

*- portant transposition de la directive 2009/127/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 octobre 2009 modifiant la directive 2006/42/CE en ce qui concerne les machines destinées à l'application des pesticides;*

*- modifiant la loi du 27 mai 2010 relative aux machines*

*Dépôt: M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 01.02.2011*

*3) À la première partie de la session de 2011 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe qui s'est déroulée à Strasbourg du 24 au 28 janvier 2011 ont participé la présidente de la délégation, Madame Lydie Err, ainsi que tous les autres membres de la délégation à savoir Madame Anne Brasseur, Messieurs Fernand Boden, Norbert Haupert, Jean Huss et Marc Spautz.*

*Ont figuré à l'ordre du jour, entre autres, les points suivants:*

*- Ouverture de la session par le doyen d'âge et discours du Président réélu de l'Assemblée*

*- Rapport d'activité du Bureau de l'Assemblée et de la Commission permanente*

*- Communication du Comité des Ministres à l'Assemblée par M. Ahmet Davutoğlu, Ministre des Affaires étrangères de la Turquie, Président du Comité des Ministres*

*- Communication de M. Thorbjørn Jagland, Secrétaire général du Conseil de l'Europe*

*- Élection d'un juge à la Cour européenne des droits de l'Homme au titre du Portugal*

*- Le traitement inhumain de personnes et le trafic illicite d'organes humains au Kosovo*

*- Discours de M. Abdullah Gül, Président de la Turquie*

*- La protection des sources d'information des journalistes avec les interventions de*

*1. M. Arne König, Président de la Fédération européenne des journalistes et*

*2. M. Thomas Hammarberg, Commissaire aux droits de l'Homme*

*- Le suivi de la réforme du Conseil de l'Europe*

*- La protection des témoins: pierre angulaire de la justice et de la réconciliation dans les Balkans*

*- L'obligation des États membres au Conseil de l'Europe de coopérer pour réprimer les crimes de guerre*

*- La réconciliation et le dialogue politique entre les pays de l'ex-Yougoslavie*

*- Discours de M. Boris Tadić, Président de la Serbie*

*- La mise en œuvre des arrêts de la Cour européenne des droits de l'Homme*

*- Protéger les réfugiés et les migrants en situation d'extradition et d'expulsion: indications au titre de l'Article 39 du règlement de la Cour européenne des droits de l'Homme*

*- Contestation pour des raisons formelles des pouvoirs non encore ratifiés des délégations parlementaires du Monténégro, de Saint-Marin et de la Serbie*

*- Le suivi des engagements concernant les droits sociaux*

*- Les politiques de prévention en matière de santé dans les États membres du Conseil de l'Europe*

*- Pour une longévité positive: valoriser l'emploi des seniors*

*Il faut retenir un débat d'actualité sur «le fonctionnement de la démocratie en Hongrie» et trois débats selon la procédure d'urgence:*

*- Violences à l'encontre des chrétiens au Proche et au Moyen-Orient*

*- La situation au Bélarus suite à l'élection présidentielle*

*- La situation en Tunisie*

*Il y a lieu de signaler encore que M. Traian Băsescu, Président de la Roumanie, a prononcé un discours lors de cette session.*

*Il faut souligner encore que Mmes Anne Brasseur et Lydie Err sont intervenues lors de cette session.*

*Ainsi, Madame Brasseur est intervenue lors de la 1re séance du lundi 24 janvier en tant que rapporteur du rapport d'activité du Bureau et de la Commission permanente et elle a introduit une intervention lors de la 4e séance du mardi 25 janvier après-midi dans le cadre du débat sur le traitement inhumain et le trafic illicite d'organes humains au Kosovo et finalement elle a présenté lors de la 8e séance du jeudi 27 janvier après-midi en sa qualité de rapporteur de la Commission des questions politiques le rapport lors du débat d'urgence sur la situation en Tunisie.*

*Mmes Err et Brasseur, lors de la 2e séance du lundi 24 janvier après-midi, ont posé chacune une question au Président du Comité des Ministres.*

*Mme Err est intervenue lors de la 6e séance du mercredi 26 janvier après-midi lors du débat sur la mise en œuvre des arrêts de la Cour européenne des droits de l'Homme.*

*Lors de cette session, 10 recommandations et 12 résolutions ont été adoptées (cf. liste des textes adoptés jointe).*

*(Tous les documents peuvent être consultés à l'Administration parlementaire.)*

## 2. Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n°1234/2007 du Conseil en ce qui concerne les normes de commercialisation (COM (2010) 738 final) - Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre

An hirer Réunioun vum Méindeg, de 7. Februar 2011 huet d'Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural eestëmmeg décidéiert, en Avis motivé un d'Europäesch Kommissioun ze riichten.

D'Agrarkommissioun war am Kader vun der Kontroll vum Subsidiaritéitsprinzip mat engem legislative Virschlag vun der EU-Kommissioun befaasst. Dee Virschlag betrëfft d'Kommerzialisatiounsnorme vun Agrarprodukter. D'Agrarkommissioun ass zur Konklusioun komm, datt een Artikel vun deem geplangte Reglement a Kontradiktioun zum Subsidiaritéitsprinzip steet. D'Prodzedur, déi applizéiert gëtt, ass geregelt am Artikel 168 vun eisem Reglement. Den Avis motivé vun der Agrarkommissioun läit Iech a Form vun enger Resolutioun vir.

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant l'article 168 du Règlement de la Chambre des Députés;*

*- rappelant que la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural a été saisie d'une proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n°1234/2007 du Conseil en ce qui concerne les normes de commercialisation (COM (2010) 738 final), proposition législative émanant de la Commission européenne et relevant du contrôle de subsidiarité;*

*- constatant que la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural a adopté lors de sa réunion du 7 février 2011 un avis motivé au sujet de l'initiative législative précitée;*

*décide de faire sien cet avis motivé de la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural ayant la teneur suivante:*

*«Analyse de la compatibilité des dispositions de la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n°1234/2007 du Conseil en ce qui concerne les normes de commercialisation avec le principe de subsidiarité:*

*Observations préliminaires:*

*Sachant que le recours aux actes délégués est réservé aux seuls cas où il serait nécessaire de compléter ou de modifier certains éléments non essentiels de l'acte législatif de base, il importe de souligner que le choix du recours aux actes délégués doit se faire avec circonspection et doit être réservé à des cas précis et limités.*

*Or, la proposition de règlement prévoit notamment à l'endroit de son article 112 sexties de déléguer un large pouvoir à la Commission européenne pour adopter des normes de commercialisation par secteur et par produits, et ceci à tous les stades de la commercialisation.*

*À notre avis l'établissement des normes en question doit être considéré comme un élément essentiel de l'acte législatif et devra donc faire partie de l'acte de base, seulement modifiable par une procédure législative normale.*

*En outre, des formulations telles que «...peuvent avoir trait, le cas échéant...», au paragraphe 2, premier alinéa de l'article 112 sexties, ne peuvent être acceptées. Pareilles formulations manquent de précision et ouvrent la porte à des interprétations arbitraires quant aux pouvoirs finalement délégués à la Commission.*

*Il en va de même pour les définitions et dénominations de vente des produits telles que reprises dans l'annexe XII bis de la proposition sous examen. Dans son article 112 septies, paragraphe 3, la proposition de règlement envisage de déléguer à la Commission le pouvoir d'adopter des modifications, des dérogations ou des exemptions nécessaires pour s'adapter au progrès technique ou à l'évolution des attentes du consommateur.*

*Cette disposition est inacceptable, d'une part, en raison de son caractère trop général et, d'autre part, puisque l'annexe XII bis doit être considérée comme un élément essentiel de la législation sous rubrique. Par conséquent, toute modification de l'annexe XII bis en question ne pourra être faite que dans le cadre d'une procédure législative normale.*

*Par ailleurs, l'article 112 nonies de la proposition stipule à son paragraphe 1, au deuxième alinéa, que la Commission peut adopter selon la procédure visée à l'article 112 sexties, paragraphe 2, point g) des pratiques œnologiques en absence de méthodes ou de règles recommandées et publiées par l'OIV, c'est-à-dire par actes délégués. Or, des pratiques œnologiques essentielles, et notamment l'enrichissement et l'acidification, sont réglementées par l'annexe XII quater de la proposition. L'annexe XII quater étant à considérer comme un élément essentiel du texte législatif, toute modification de l'annexe XII quater en question et l'adoption de nouvelles règles relatives à de nouvelles pratiques œnologiques ne pourront être faites que dans le cadre d'une procédure législative normale, et non par acte délégué.»*

*Examen de la compatibilité des dispositions de la proposition de règlement avec les principes de subsidiarité et de proportionnalité:*

*L'annexe XII quater de la proposition prévoit dans sa partie I, paragraphe B, point 7, que*

*«Par dérogation au point 6, que les États membres peuvent:*

*(a) en ce qui concerne le vin rouge, porter la limite maximale du titre alcoométrique total des produits visés au paragraphe 6 à 12% vol dans la zone viticole A et à 12,5% vol dans la zone viticole B visées à l'appendice de l'annexe XII bis, partie II;*

*(b) porter le titre alcoométrique volumique total des produits visés au point 6 pour la production de vins bénéficiant d'une appellation d'origine à un niveau qu'ils doivent déterminer…».*

*En outre, la même annexe XII quater prévoit dans sa partie I, paragraphe C, point 6, que*

*«Nonobstant le point 1, les années au cours desquelles les conditions climatiques ont été exceptionnelles, les États membres peuvent autoriser l'acidification des produits visés au point 1 dans les zones viticoles A et B visées à l'appendice de l'annexe XII bis, partie II, selon les conditions visées aux points 2 et 3 de la présente section.»*

*Les deux dispositions citées accordent donc aux États membres une compétence indubitable et nécessaire dans le domaine des pratiques œnologiques, d'un côté, pour adapter ces dernières afin de prendre en compte la spécificité du terroir et la typicité de vins y produits et, d'un autre côté, pour réagir à des conditions climatiques exceptionnelles. Il s'agit d'un élément essentiel du dispositif.*

*Or, l'article 112 sexties, paragraphe 2, point g) envisage l'adoption par la Commission de normes quant au «...mode d'élevage et à la méthode de production, y compris les pratiques œnologiques...» au moyen d'actes délégués. Ce point n'exclut pas la modification des deux dispositions précitées.*

*L'article 112 sexties de la proposition de règlement, dans sa teneur actuelle, est donc fortement susceptible de ne pas respecter le principe de subsidiarité.*

*Aussi le principe stipulant que des actes délégués doivent se limiter à des éléments non essentiels du dispositif n'est pas honoré dans ce cas précis, comme l'annexe XII quater est à considérer dans son ensemble comme un élément essentiel du texte.*

*En conclusion, l'analyse de la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n°1234/2007 du Conseil en ce qui concerne les normes de commercialisation fait apparaître que le texte en question comporte un certain nombre de dispositions qui donnent le pouvoir à la Commission d'adopter des éléments essentiels de la législation par acte délégué, ce qui est en contradiction avec l'article 290 du TFUE, et ce qui est incompatible avec le principe de subsidiarité.»*

*(s.) Roger Negri, Fernand Boden, Lucien Clement, Emile Eicher, Claude Haagen.*

***Vote sur la résolution***

E Vote sans débat gëtt virgeschloen. Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Wie mat dëser Resolutioun d'accord ass, ass gebieden, d'Hand ze hiewen.

Dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn. Domadder wär déi Resolutioun ugeholl an ech soen Iech Merci. Ech leeden deen Avis dann un déi zoustänneg europäesch Instanz weider.

## 3. Ordre du jour

An hirer Réunioun vum 3. Februar huet d'Presidentekonferenz fir dës Woch folgenden Ordre du jour virgeschloen:

Haut de Mëtteg hu mer de Projet de loi 6144 iwwert d'Schafe vun engem Centre des technologies de l'information de l'État, nom Basismodell; de Projet de loi 6220, eng Convention-cadre iwwert de Patrimoine culturel, nom Basismodell; de Projet de loi 6060 iwwert déi géigesäiteg Unerkennung vu Rechtspriechungen, nom Basismodell; eng Motioun vum Här Claude Adam iwwert den neien Agrarcenter; an eng Interpellatioun vum Här Gast Gibéryen iwwert d'Failliten, nom Modell 1.

Muer de Mëtteg um hallwer dräi hu mer de Projet de loi 6210, eng Direktiv iwwert d'$CO_2$-Emissioune vu Gefierer, nom Modell 1; d'Proposition de loi 5331 iwwert d'Enquête parlementaire souwéi den Ännerungsvirschlag 6240 vum Chambersreglement, och iwwert d'Enquête parlementaire, zesummen an enger Diskussioun, nom Basismodell; dann eng Interpellatioun vum Här André Hoffmann iwwert den Aarmut an déi sozial Ongerechtegkeeten, nom Modell 1.

En Donneschdeg um hallwer dräi hu mer d'Interpellatioun vum Här Fernand Kartheiser iwwert déi gescheete Männer an d'Interpellatioun vun der Madame Lydie Err iwwert déi gescheete Fraen zesummen an enger Diskussioun, nom Modell 1; dann hu mer d'Question avec débat N°16 vum Här Jean Huss iwwert d'Affär „Mediator"; de Projet de loi 6219, en Accord tëschent de Vereenegte State vun Amerika an der EU iwwert de Flugtransport, nom Basismodell; an de Projet de loi 6195 iwwert de Stroosseverkéier, och nom Basismodell.

Ass d'Chamber mat deem Ordre du jour averstanen?

Den Här Hoffmann freet dozou d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, ech géif Iech bieden, respektiv d'Majoritéit bieden an der Chamber, fir net ze soen d'Unanimitéit, dass mer erlaben, den Ordre du jour ze änneren, well ech gären eng Motioun géif iwwerreechen iwwert d'Situatioun an Ägypten.

**M. le Président**.- Jo, da kritt Dir d'Wuert, Här Hoffmann.

## 4. Dépôt d'une motion par M. André Hoffmann

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, just ganz kuerz. Ech mengen, dass mer interpelléiert sinn duerch déi Evenementer an Ägypten. Eigentlech hätte mer scho laang virdru missen interpelléiert sinn iwwert d'Situatiounen a verschiddenen arabesche Länner. Et ass awer elo net, fir iwwert den Inhalt vun der Motioun ze diskutéieren. Ech menge just, dass mer sollten driwwer diskutéieren. Ech gi se also of. Et feelt nach eng Ënnerschrëft. Ech sinn awer iwwerzeegt, dass déi nach kënnt.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*considérant*

*- que le peuple tunisien s'est soulevé avec succès contre le régime autoritaire du président Ben Ali en réclamant des libertés fondamentales et un État démocratique, libre et équitable;*

*- que le Conseil des ministres européens a exprimé à maintes reprises son soutien aux aspirations démocratiques des protagonistes de la «Révolution du jasmin»;*

*- que des centaines de milliers d'Égyptiens ont manifesté pendant les deux dernières semaines en Égypte dans l'esprit de la «Révolution du jasmin», revendiquant un État démocratique, libre et équitable;*

*- que des adhérents et des forces de sécurité du président Moubarak ont exercé des violences inacceptables contre les manifestants, avec des centaines de morts;*

*- que le régime du président Hosni Moubarak a bloqué les moyens de communication en Égypte;*

*- qu'il a eu d'intolérables chasses à l'homme à l'encontre de journalistes;*

*invite le Gouvernement*

*- à condamner fermement la répression des manifestations en Égypte;*

*- à soutenir activement toutes les forces luttant pour la démocratie;*

*- à réclamer la démission de Hosni Moubarak et l'instauration d'élections libres;*

*- à s'engager au niveau européen pour que l'Union européenne prenne une position allant dans ce sens;*

*- à œuvrer dans leurs relations internationales à ce que les droits de l'Homme et les principes démocratiques soient respectés à tous les niveaux.*

*(s.) André Hoffmann, Gast Gibéryen, Camille Gira, Jean Huss.*

*(La motion n'ayant porté que quatre signatures lors du dépôt, elle a par la suite été cosignée par M. Félix Braz.)*

## 5. Ordre du jour (suite)

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Ass d'Chamber sinon averstane mam Ordre du jour?

Den Här Lux freet d'Wuert. Ech mengen, den Ordre du jour kënne mer awer vläicht festhalen an da kéime mer zu der Motioun.

D'Chamber ass d'accord mam Ordre du jour?

***(Assentiment)***

Gutt! Da kritt den Här Lux d'Wuert fir iwwert déi Motioun hei ze schwätzen.

**M. Lucien Lux** *(LSAP)*.- Ech wollt just proposéieren, no Récksprooch mam Ausseminister, dass mer iwwer déi Motioun do en Donneschdeg um hallwer dräi kéinte beroden.

**M. le Président**.- Gutt, dann huele mir déi Motioun en Donneschdeg um hallwer dräi direkt am Ufank vun der Sitzung.

Als éischte Punkt hu mer haut de Mëtteg de Projet de loi 6144 iwwert d'Schafe vun engem Centre des technologies de l'information de l'État. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Etgen, Diederich a Gibéryen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Félix Eischen. Här Eischen, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 6144 - Projet de loi modifiant et complétant la loi du 20 avril 2009 portant création du Centre des technologies de l'information de l'État

***Rapport de la Commission de la Fonction publique et de la Simplification administrative***

**M. Félix Eischen** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wuel jiddweree vun Iech heibannen ass mat mir eens, datt d'Welt, an där mir liewen, sech am Laf vun deene leschten 20 Joer esou séier verännert huet, wéi dat nach ni virdrun an der Geschicht vun der Mënschheet de Fall war. Dës Tatsaach ass och zum groussen Deel op d'Entwécklung vun de sougenannten neien Informatiouns- a Kommunikatiounstechnologien zréckzeféieren, Technologien, déi d'Aart a Weis wéi mer liewen, schaffen, ons bewegen an ons matenee verstännege revolutionéiert an domadder och al Gewunnechten op de Kapp gestallt hunn.

Den Impakt vun den neien Technologien ass esou grouss, datt en an alle Beräicher vum Liewen ze spieren ass an deemno och an der Aarbechtswelt. Dovunner concernéiert si praktesch all d'Beruffer a besonnesch d'Déngschtleeschtungsservicer, zu deene jo och déi staatlech Administratioune gehéieren. Dat geet esou wäit, datt hautzudags ouni Informatik an Internet beim Stat e Fonctionnement onméiglech wär. Eng Tatsaach, déi d'Verwaltunge viru ganz nei Erausfuerderunge stellt. Dat ass och net nei.

Den Haaptproblem bei där ganzer Saach ass, datt wéinst där immens séierer Entwécklung, déi vu Joer zu Joer, jo scho vu Mount zu Mount geet, sech permanent ëmgestallt muss ginn, fir d'Schlappen net ze verléieren.

Ee vun deene rare staatleche Servicer, dee restrukturéiert soll ginn, fir sech komplett un dat verännert Émfeld unzepassen, ass de Service central des imprimés et des fournitures de bureau de l'État, kuerz SCIE. Dëse Service ass net där mannster een. Wat den SCIE konkret am Alldag fir eng Roll spillt, musse mir ons hei zum Beispill bewosst sinn, well zum Beispill all d'Dokumenter, déi mir als Parlament erausginn, dorënner natierlech och d'Gesetzer, gi vum SCIE gedréckt a publizéiert. Datselwecht mécht e mat ganz villem, wat déi staatlech Verwaltunge schreiwen. Hien ass och zoustänneg fir d'Büros-, Schreif- an d'Copieséquipement an d'Apparaturen an de staatleche Verwaltungen.

All dës Aufgabe sinn an de leschte Joren awer ëmmer méi komplex ginn, esou datt d'Missiounen, déi den SCIE haut ze erfëllen huet, net méi vill ze dinn hu mat deenen aus der Zäit, wou dee Service fir d'Éischt duerch e groussherzoglecht Reglement aus dem Joer 1969 an duerno duerch e Gesetz aus dem Joer 1983 op d'Bee gestallt ginn ass.

Derbäi kënnt, datt de Centre des technologies de l'information de l'État, CTIE oder Centre informatique genannt, sech ëm déi nei Informatiouns- a Kommunikatiounstechnologië këmmert. Elo kann ee sech dann d'Fro stellen, wat deen ee Service da mat deem aneren ze dinn huet. Op den éischte Bléck net vill, well den CTIE aner Produitë keeft an ubitt wéi den SCIE. Allerdéngs ass den administrative Prozess a béide Verwaltunge praktesch identesch, esou datt hei ënnert dem Strëch gesi plazeweis duebel Aarbecht gemaach gëtt.

Dat muss net sinn, besonnesch well hei duerch Synergië Käschte kéinte gespuert ginn, eng Optioun, déi jo vu ville Säiten ëmmer nees gefuerdert gëtt. An dofir huet d'Regierung de 16. Oktober 2009 der Chamber e Gesetzesprojet virgeschloen, dee ganz einfach d'Integratioun vum Service des imprimés an de Centre des technologies de l'information virgesäit.

Dee Projet ass zënterdeem vun der zoustänneger parlamentarescher Kommissioun diskutéiert a vum Statsrot souwéi vun der Statsbeamtekummer aviséiert ginn. An ech hunn déi grouss Éier, fir Iech, léif Kolleeginnen a Kolleegen, dat Ganzt a menger Fonctioun als Rapporteur ze erklären, fir datt jiddweree vun ons sech e kloert Bild driwwer maache kann, ëm wat et hei geet, ier mir dat Ganzt dann emol nach eng Kéier diskutéieren an dann och driwwer décidéieren.

Erlaabt mer dofir, nach eemol ganz kuerz drop zréckzekommen, wéisou datt d'Regierung konkret der Meenung ass, datt een den SCIE mam CTIE verschmëlze soll.

Am Ufank vum neie Jordausend hat déi deemoleg CSV/DP-Koalitioun engem externe Beroder d'Aufgab ginn, fir den SCIE d'ënnescht an d'iewescht ze kéieren, fir erauszefannen, ob en de Wënsch vun de staatleche Verwaltungen nach ëmmer gerecht gëtt. Bei dëser Analys, déi tëschent Oktober 2001 an Abrëll 2002 gemaach ginn ass, ass dunn awer festgestallt ginn, datt den SCIE eng Hällewull vun Defiziter huet.

Ouni an d'Detailer elo wëlle vun dësem Rapport ze goen, kann ech awer soen, datt hei einfach eng strukturell Strategie gefeelt huet, déi et him erlaabt hätt, fir seng Leit a seng Mëttelen esou anzesetzen, datt um Enn méi effikass a virun allem manner deier kéint geschafft ginn. Ausserdeem ass deemools bedauert ginn, datt déi Leit, déi do schaffen, just temporär agesat ginn an dacks net déi néideg Qualifikatiounen hätten, fir kënne mat deenen neien, méi komplexen Technologien ëmzegoen.

Fir déi gréisst Problemer ze meeschteren, hat den externe Spezialist deemools eng Partie Léisunge virgeschloen, déi dem SCIE awer nëmme fir déi lescht puer Jore gehollef hunn, iwwert d'Ronnen ze kommen. Ënnert dem Strëch gekuckt bleift, datt den SCIE net wierklech op d'Zukunft virbereet ass an datt also eppes geschéie muss!

Wat genee, dat war déi grouss Fro, eng Fro, op déi déi viregt Regierung fir d'Éischt mat enger kompletter Reorganisatioun vum SCIE äntwerte wollt. Si hat dann och schonn an deem Sënn e Gesetzesprojet geschriwwen, deen de Service des imprimés an eng Administratioun sollt ëmwandelen, éier dës Regierung dunn awer méi d'Synergieméiglechkeeten ausnotze wollt tëschent dem Centre des technologies an dem SCIE, an et deemno vill méi Sënn géif maachen, aus deenen zwee just nach een ze maachen.

Effektiv erlaabt d'Fusioun vum SCIE an dem CTIE, datt op där enger Säit d'Ressourcen an d'Personal besser kënnen agesat ginn an op där anerer Säit déi administrativ Prozedure vereinfacht a virun allem Sue gespuert ginn, bei den Équipementer an de Commanden zum Beispill. Den CTIE iwwerhëlt domadder natierlech och déi Aufgabe mat, déi den SCIE bis elo ausgeübt huet: d'Akafen, d'Stockéieren, d'Liwweren an d'Opriichte vu Miwwelen a Bürosmaterial fir de Stat zum Beispill. Et wäert dann och an Zukunft den CTIE sinn, deen d'Kreditter global fir dëst Material géréiere muss.

Fir all dës nei Missioune kënnen ze erfëllen, muss de Personalkader natierlech méi stabil ginn, wéi et momentan fir den SCIE de Fall ass, wou vill Leit just temporär schaffen. Ausserdeem ginn och nei Qualifikatioune gebraucht, fir déi nei Erausfuerderunge kënnen ze meeschteren, eng Konditioun, déi de Moment net komplett erfëllt ka ginn.

Rieds geet hei an éischter Linn vun deene behënnerten Employéen, déi fir den SCIE schaffen. Ech wëll awer op dëser Plaz ganz kloer betounen, datt dës Leit vläicht net esou agesat kënne gi wéi hir net behënnert Kolleegen. Allerdéngs ass et wichteg a richteg, dës Matbierger, wann et nëmme méiglech ass, um sougenannten éischten Aarbechtsmaart ze integréieren. Dat huet de Stat am SCIE gemaach, an dat wäert en och an Zukunft am Centre informatique maachen, well all déi behënnert Employéen an déi Persounen, déi si encadréieren, gi mat iwwerholl.

Doduerch ass och ze erklären, wéisou datt de Gesetzesprojet weidert Personal virgesäit. Alles an allem wäert d'Personal vum SCIE, dat vum CTIE iwwerholl gëtt, all Joer 440.000 Euro kaschten.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, zum Schluss wëll ech nach kuerz soen, datt de Statsrot a sengem Avis zu dësem Gesetzestext ausser e puer juristesche Klengegkeete keng grouss Bedenken hat. Deemno géif ech Iech Merci soe fir d'Nolauschteren an Iech an engems bieden, dësen Text, esou wéi en hei elo läit, ze stëmmen, an dat, well e virun allem am Kader vum Käschtespueren an enger méi effikasser a besonnesch einfacher administrativer Aarbecht ze gesinn ass.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Félix Eischen. Als éischte Riedner ass den Här Etgen agedroen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et kann nëmmen eng gutt Saach sinn, wa mer de Service central des imprimés an de Centre des technologies de l'information de l'État integréieren, fir eng staark, effikass an effizient Zentralverwaltung am Statsapparat ze kréien.

De Rapporteur Félix Eischen, deem ech ausdrécklech fir säi prezisen a kloer formuléierte schréftleche wéi och mëndleche Rapport häerzlech wëll félicitéieren, huet d'Beweggrënn vun der Regierung, fir op deen ageschloene Wee ze goen, duergeluecht.

Ech kommen awer net derlaanscht, fir ze soen, datt d'Regierung sech awer immens schwéiergedoen huet mat dëser Reform, déi d'Resultat ass vun engem Audit, dee schonn an de Joren 2001 an 2002 gemaach ginn ass. Dësen Audit huet kloer a prezis d'Defiziter vum SCIE duergeluecht, an dach huet et siwe Joer, bis de 5. Juli 2009, gedauert, ier d'Regierung e Projet de loi déposéiert huet, e Projet de loi, deen dann ee Joer méi spéit duerch dëse Projet ofgeléist ginn ass. Zilstrebeg d'Lacunen an enger Zentralverwaltung vum Stat behiewen, dat gesäit aneschters aus!

Här President, wann een et eescht mengt mat enger Réforme administrative, ass et onerlässlech, fir zum gegebenen Zäitpunkt enger zentraler Verwaltung déi Strukturen organisationeller a personeller Natur ze ginn, déi et hir erlaben, hiren Objektiver gerecht ze ginn. Grad an dëse wirtschaftlech schwieregen Zäite gëllt et och, Spuerpotenzialer duerch e systematesche Materialakaf an duerch aner Formen - ech denken hei un de Leasing - ze notzen.

Här President, als een, dee ronn 30 Joer an enger staatlecher Verwaltung geschafft huet, soen ech, datt déi gréissten Erausfuerderung, déi un de Service public gestallt gëtt, d'Vereinfachung vum dagdeegleche Liewen ass. De Centre des technologies de l'information de l'État muss virun allen aneren Ufuerderungen ee Partner vun allen anere staatleche Verwaltunge sinn, bei deem Schnellegkeet, Flexibilitéit, Effizienz a Qualitéit gefrot sinn.

Här President, nëmmen esou kréie mer ee Service public, deen op d'Wënsch an d'Besoinë vum Bierger a vun den Entreprisen ageet, en öffentlechen Déngscht, deem seng Aarbechtsorganisatioun op den Administré ausgeriicht ass, dee séier a verständlech ka reagéieren an deen de Bierger an de Betriber ee Maximum vu verständlechen Informatiounen op eng einfach Manéier zougänglech mécht.

Duerfir brauche mir och ee moderne Centre des technologies de l'information de l'État, deem seng Aufgabe villschichteg a complémentaire sinn, an duerfir wëll ech och den Accord vun der DP-Fraktioun zu dësem Projet ginn.

Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Fernand Etgen. Als nächste Riedner ass den Här Diederich agedroen.

**M. Fernand Diederich** *(LSAP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, eis Fraktioun begréisst dëse Projet de loi, dee laut dem Exposé des motifs als Haaptobjektiver d'Simplification administrative souwéi eng gréisser Effizienz vum Verwaltungsapparat ustrieft. Mir kënnen eis dësen Iwwerleeungen a Bestriewungen nëmmen uschléissen, an ech ginn heimat den Accord vun der LSAP-Fraktioun zu dësem Projet de loi, nodeem de Rapporteur, den Här Félix Eischen, a sengem ausféierleche mëndlechen a schréftleche Bericht, fir deen ech him wëll Merci soen, op all wichteg Punkte vum Gesetz agaangen ass.

Villmools Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Fernand Diederich. Als nächste Riedner ass den Här Gibéryen agedroen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Och vun eiser Säit aus e Merci un de Kolleeg Félix Eischen als Rapporteur. Ech mengen, säi Rapport war esou explizit: Ech hat eng Fro, mä déi huet en och scho beäntwert, an zwar, wann een zwee Servicer mateneen zesummeleet, da gëtt an der Regel de Käschtepunkt méi niddreg. Hei gesi mer awer am Impact financier, datt mer 440 Euro (veuillez lire: 440.000 Euro) d'Joer méi Lounkäschte wäerte kréien, mä et gëtt duerfir valabel Ursaachen, déi de Rapporteur genannt huet, esou datt déi Fro dann domadder gekläert ass.

Ech soe vun eiser Säit Merci a mir bréngen och d'Zoustëmmung zu dësem Gesetz.

**M. le Président**.- Merci och dem Här Gibéryen. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss. D'Madame Minister kritt dann nach d'Wuert.

**Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative.*- Jo, Merci, Här President. Ech sinn als Fonction-publique-s-Minister och zoustänneg fir d'Modernisatioun vum Stat, an dann ass et fir mech evident, datt ech net splécke ginn an eng nei Verwaltung opbaue ginn, wou et méiglech ass, Saachen zesummenzeleeën an duerch strukturellt Zesummeleeën an Zesummeschaffe méi produktiv ze schaffen.

Dofir hunn ech deen ee Projet de loi zréckgezunn an einfach gesot, datt de Service des imprimés soll ee Stéck vun dem Centre informatique, dem Centre des technologies de l'information de l'État ginn. Domadder, mat transversaler Reorganisatioun an Neiandeelung vun den Aufgabe sinn dann och Synergië méiglech.

Ech soen der Chamber Merci, datt se d'accord ass, datt elo de Service des imprimés déi nei Besoinen an och déi méi komplex Aufgaben op déi heiten Aart a Weis ganz gutt kann ugoen.

Merci villmools.

**M. le Président**.- Merci der Madame Minister.

## 7. Ordre du jour (suite)

Well mer am Moment e bësselche Problemer mat eiser Maschinn hei hunn, musse mer de Vote da verleeën.

Mir kommen dann zum nächste Punkt vum Ordre du jour, nämlech de Projet de loi 6220, eng Convention-cadre iwwert de Patrimoine culturel. Hei ass Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech agedroen: d'Madame Brasseur, den Här Angel an den Här Kartheiser. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Martine Mergen. Madame Mergen, Dir hutt d'Wuert.

## 8. 6220 - Projet de loi portant approbation de la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro, le 27 octobre 2005

***Rapport de la Commission de la Culture***

**Mme Martine Mergen** *(CSV), rapportrice.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, dat Gesetz, dat mer hei virleien hunn, ass am Text denkbar kuerz, et huet nämlech nëmmen ee Saz, an zwar, dass mer d'Convention-cadre vum Conseil de l'Europe iwwert de Wäert vum kulturelle Patrimoine fir d'Gesellschaft, esou formuléiert zu Faro de 27. Oktober 2007, per Gesetz unhuelen.

De Projet gouf vun der Madame Kulturminister de 16. November 2010 déposéiert. Et ass also d'Convention-cadre selwer, déi mer musse méi genee ënnert d'Lupp huelen, an dat ass geschitt an der Kulturkommissioun den 18. Januar, nodeem de Conseil d'État säin Avis de 7. Dezember d'lescht Joer ofginn hat. Den 1. Februar ass de Rapport, esou wéi en lech virläit, vun der Kommissioun ugeholl ginn.

Interessant ass virun allem och, dass dee Vote, dee mir haut hei huelen, eng gewësse Wichtegkeet fir d'Konventioun vu Faro huet, well Lëtzebuerg domadder dat zéngt Land ass, dat si ratifizéiert, a si dann elo kann a Kraaft trieden.

Et sief och nach gesot, dass si d'Granada-Konventioun vun 1985 enthält, dass et also net méi wäert néideg sinn, dës Konventioun nach eenzel ze ratifizéieren. Dat war nämlech nach net geschitt. Den Text vun der Konventioun réaffirméiert de Prinzip vun der UNO-Mënscherechtskommissioun, dass all Eenzelnen d'Recht huet, um kulturelle Liewen ze participéieren.

Et gëtt fir ons hei am Land domat kee Besoin, fir ons Législatioun ze änneren. Et ass villméi eng moralesch Obligatioun fir onst Land, fir déi verschidden Instrumenter, déi mer schonn hunn an déi exzellent fonctionnéieren, weiderhin a vläicht besser anzesetzen, fir all Mënschen Zougang zu Wäerter vu Patrimoine a Kultur ze erlaben. Als Beispill hu mer an der Kommissioun d'Journée européenne du patrimoine diskutéiert, déi all Joer méi Leit op déi verschidde Manifestatiounen an Europa an eben och hei zu Lëtzebuerg unzitt.

Nei ass awer d'Definitioun vum Kulturierwen, wat vläicht a senger däitscher Expressioun e schlecht Wuert ass mat dëser neier Definitioun; mä op Lëtzebuergesch ass mer kee bessert agefall. Op Däitsch seet een eben „Kulturerbe". Mä loosst mech kuerz ëmräissen, wat nei an innovativ ass am Verständnis vum Patrimoine culturel.

Et handelt sech net nëmmen ëm reell oder virtuell Ierwen aus der Vergaangenheet, déi ons Kultur geprägt hunn. Et geet villméi och ëm all déi Wäerter, un deenen eng kulturell Communautéit oder en Ensembel vu kulturelle Communautéiten, déi zesummen op engem Territoire liewen, hänkt, déi et derwäert si fir kommend Generatiounen ze erhalen. Et sinn also net nëmmen Objeten, mä och den Ausdrock vun traditionellem Wëssen, Glawen an Traditiounen, esou wéi si iwwert d'Zäite kënnen a sollte virugedroe ginn.

Jiddwereen eenzel an d'Länner, mä och Europa zesumme si mat responsabel dofir a sollten implizéiert sinn. En nohaltege Gebrauch vun dësem Patrimoine féiert zur mënschlecher Entwécklung an zu enger besserer Liewensqualitéit. Et ass dëst also eng individuell a gemeinsam Responsabilitéit an implizéiert de géigesäitege Respekt vun anere Wäerter.

Fir dës Chancë kënnen ze notzen, also de Patrimoine ze gebrauche wéi eng natierlech Ressource, mussen d'Bierger och iwwert d'Wëssen doriwwer verfüge kënnen. An en aneren Objektiv vun der Konventioun ass deemno, dës Wäerter op allen Niveaue vun der Éducatioun ze vermëttelen, mat deem klasseschen Trias vun der Léier „knowledge, skills and attitudes": fachlecht Wësse bäibréngen, dës Dimensioun applizéieren als Moyen anert Wëssen ze vermëttelen, a schliesslech se an d'deeglech Praxis afléisse loossen. Heifir kéint een als Beispill Dialekter nennen, oder och handwierklech Techniken, déi op engem Territoire traditionell gewuess sinn an déi anerefalls géife riskéieren, verluer ze goen.

Déi modern Medië sinn och ugeschwat. Si sollten dozou bäidroen, dëst Wësse jiddwerengem accessibel ze maachen.

Dat kléngt alles zimlech theoretesch, mä et gi Mechanismen ugeschwat, déi et eigentlech schonn an onse Schoul-Curricula ginn oder misst ginn. An der Kommissioun ass en Heimatkundeunterricht genannt ginn; haut heescht dat d'Classe du patrimoine. A mir hunn ons gefrot, ob an onsem Schoulsystem genuch Accent op dës Zort vu Wësse gesat gëtt.

Wa mer dann nach kuerz den Artikel 7 betruechte vun der Konventioun - an dat komplettéiert och mäi Résumé hei -, gesi mer, dass et virun allem och ëm Dialog geet. Ee kulturelle Patrimoine gëtt net vu jiddwerengem d'selwecht interpretéiert an duergestallt. Nëmmen am Austausch kënne kontradiktoresch Interpretatioune vun engem selwechten Objet zu enger konsensueller an toleranter Notzung féieren.

Als praktescht Beispill, a well rezent esou vill driwwer Rieds wor, géif ech wëllen d'Gëlle Fra beméien, déi an de Jore vun hirer mouvementéierter Existenz fir verschidde Wäerter stoung an déi vu jiddwerengem iwwert d'Joren am an duerch déi Konflikter am Land an ëm si anescht interpretéiert goufen. Als Resultat…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Op där ellener Plaz?

**Mme Martine Mergen** *(CSV), rapportrice.*- Pardon?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Op där ellener Plaz?

**Mme Martine Mergen** *(CSV), rapportrice.*- Jo.

Als Resultat vun all deenen Diskussiounen ëm hir Persoun ass si haut kloer eng Identifikatiounsfigur vum Lëtzebuerger kulturelle Patrimoine.

Mir haten och an der Diskussioun eng méi technesch Diskussioun iwwert de Suivi vun dëser oder ähnleche Konventiounen. Et ass an dësem Fall e Comité de suivi virgesi vum Conseil de l'Europe, wat ons national doran net implizéiert. Generell awer wollte mer eng Diskussioun entaméieren iwwert de weidere Werdegang vun anere Konventiounen a Kulturofkomme mat anere Länner.

Ons interesséiert, wat praktesch dorauser gëtt, wa mir deen Text emol hei duerch d'Chamber ofgeseent hunn. Dës Diskussioune proposéiere mer, an deenen nächste Méint ze féieren. A mir hunn och proposéiert, dass déi aussepolitesch Kommissioun, wat d'Ëmsetze vun de Kulturofkommen ubelaangt, dorunner deelhëlt.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, verschidde Membere vun onser Kulturkommissioun hu proposéiert, ob ee sech net eng méi einfach Prozedur kéint ginn, fir dës Zort vu Konventiounen ze ratifizéieren, well déi klassesch legal Prozedur eng zimlech laangotmeg ass an ee quant au fond an den Inhalter vun de Konventiounen näischt ännert.

Fir de Moment hu mer awer keng esou eng Procédure simplifiée. An eigentlech waren ons Aarbechten an der Kommissioun dës Kéier rapid. Vum Dépôt vum Gesetz bis zur Ofstëmmung haut si just emol zwee an en hallwe Mount vergaangen, esou dass et ons elo nach bleift, den Text ze stëmmen.

D'Konventioun vu Faro gëtt en optimistesche Bléck an d'Zukunft. Op eng Gesellschaft, déi iwwer Dialog an Erzéiung hir Kulturierwen, an der Mehrzahl gegebenenfalls, op eng nohalteg Aart a Weis asetzt, fir zu méi enger grousser Kohärenz ze fannen.

Ech gi jiddefalls heimadder den Accord vun der CSV-Fraktioun a soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Wat ass mat der Gëlle Fra, Madame Stein?

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Ech soen der Madame Mergen Merci. Als éischt Riednerin ass déi honorabel Madame Anne Brasseur agedroen. Madame Brasseur, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Här President, Dir Dammen, Dir Hären, ech géif gären hei den Accord vun der DP-Fraktioun zu dësem Projet de loi bréngen, well mer selbstverständlech d'accord sinn, dass mer déi Konventioun vu Faro ratifizéieren.

Ech géif just gären zwou Remarquë maachen.

Déi éischt, déi betrëfft d'Konservatioun vum Patrimoine, an zwar de Patrimoine architectural. D'Konventioun vu Faro geet vill méi wäit. Mä mir hunn nach als Chamber eng grouss Hausaufgab ze maachen. Mä ech mengen, virdru muss d'Regierung sech selwer eens ginn, wat se mam Gesetz iwwert de Patrimoine mécht.

Et wor e Projet de loi déposéiert ginn. Mir hunn deen undiskutéiert. An do hat d'Regierung virgesinn, ënnert der Fieder vun der Madame Octavie Modert, dass all Immeuble, dee méi wéi 50 Joer al wier, misst op den Inventaire supplémentaire kommen. Mir hunn ons zu enger Rei dergéint gewiert, an zu Recht gewiert. Well ech wëll hei soen: Net alles, wat al ass, ass gutt.

**Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture.*- Dat war en Amendement vun der Kommissioun.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- An alles, wat…

**Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture.*- An et war och esou do diskutéiert ginn. Et war net vu mir komm.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Also, ech weess net, Här President. D'Madame Minister ënnerbrécht mech, mä d'Madame Minister däerf awer selbstverständlech d'Wuert huelen, wa mer déi Minutten awer da guttgeschriwwe ginn.

**M. le Président**.- Ech mengen, d'Madame Minister hëlt herno Positioun, wann all Riedner interpelléiert huet.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Jo, gutt.

**M. le Président**.- Fuert Dir elo emol virun, Madame Brasseur!

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Jo.

Dat wor natierlech e Projet, dee Gott sei Dank dunn net zum Droe koum. Et huet keng Majoritéit sech fir deen Text fonnt. An ech wollt awer elo froen, wou mer mam Text dru wieren, well deen Text, deen deemools vun der Regierung déposéiert ginn ass, hat nach ganz aner Problemer. An zwar woren d'Ambitioune fir d'Protektioun vum Patrimoine enorm héich, mä d'Moyenen, déi de Stat sech selwer ginn huet, fir dat ze erreechen, woren net ginn.

An do hätten zum Beispill d'Gemenge missen dem Stat seng Aufgab maachen. Dat kann awer net sinn. Mir mussen do kucken, e verstännegen Text ze kréien, mat deem mer och den Développement vun onsen Dierfer an onse Stied weider kënne garantéieren, well - ech widderhuelen et nach eng Kéier - : Net alles, wat al ass, ass schéin, an net alles, wat al ass, ass erhalenswäert.

Well wa mer esou gefuer wieren, da géif d'Chamber net hei stoen, well déi Zäit op dëser Plaz eppes aneschters wor. Dat also: Wéi wäit ass et mat engem neie Gesetzesprojet? Wéi wäit ass d'Regierung do drun? Dat ass meng éischt Remarque.

Meng zweet Remarque, Här President, déi betrëfft d'Konventiounen am Allgemengen. Mir hu säit den 90er Jore ganz vill Konventiounen als Land ënnerschriwwen, mä nach net ratifizéiert. D'Madame Stein huet elo grad an hirem mëndleche Rapport ugeschnidden, dass mer vläicht d'Prozedur misste simplifiéieren.

Mä de Problem läit net hei an der Chamber. De Problem läit beim Dépôt. Et ginn einfach keng Gesetzer preparéiert, fir dass mer hei kënnen an der Chamber da finalement e Gesetz stëmmen, fir dass mer se kënne ratifizéieren.

Dofir hunn ech zesumme mat dem Fraktiounspresident vun der Demokratescher Partei, dem Xavier Bettel, eng Demande gestallt, un lech Här President - ech hu signéiert a menger Qualitéit als Member vun der Assemblée parlementaire vum Conseil de l'Europe -, dass d'aussepolitesch Kommissioun soll zesummekommen an dass mer den Här Ausseminister invitéieren, fir dass en ons soll soen, wéi den Timing ass, wéi de Programm ass zu der Ratifikatioun vun de Konventiounen.

Well ech mengen, do misste mer ons d'Moyenen eng Kéier ginn a mat System do derduerch goen, well déi Visitekaart, déi mir als Lëtzebuerg ofginn doduerch, dass mer Konventioune signéieren an net ratifizéieren, ass keng gutt Visitekaart fir d'Land. An ech mengen, et wier héich Zäit, dass mer do och zu enger Konklusioun kéimen.

Dat sinn déi zwou Remarquen, déi ech zu dësem Projet wollt maachen. Merci, Här President.

**M. le Président**.- Merci der Madame Brasseur. Als nächste Riedner ass den Här Marc Angel agedroen. Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Här President, Madame Minister, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer gläich am Ufank der Dokter Mergen Merci ze soe fir hire prezise mëndlechen a schréftleche Rapport. D'Dokter Mergen huet mat Recht geschriwwen, dass dës Convention-cadre iwwert de Wäert vum Kulturierwe fir d'Gesellschaft am Fong eng Verlagerung ass vun der Fro, firwat a fir wien de Patrimoine culturel wichteg ass, hin zur Fro, firwat a wéi de Patrimoine culturel erhale soll ginn an no wéi enge Methoden.

Wat och nei ass bei dëser Konventioun vum Europarot, ass d'Iddi, dass d'Wëssen an d'Notze vum Patrimoine culturel e Recht ass vun de Biergerinnen a vun de Bierger, um kulturelle Liewen deelzehuelen. De Mënsch soll also Notzen aus dem Patrimoine culturel zéien, an dat soll zu senger Beräicherung bäidroen.

Et ass, mengen ech, genau heiduerch, dass et en öffentlechen Interessi um Patrimoine gëtt. An et ass déi Tatsaach, mengen ech och, déi et legitiméiert, dass mer gutt Gesetzer brauchen, fir de Patrimoine ze

schützen, fir en ze erhalen a fir dat Ganzt dann och ze finanzéieren. Vu dass et sech hei ëm eng Convention-cadre handelt, beinhalt se keng prezis Regelen, mä éischter Recommandatiounen. Recommandatiounen, déi déi Länner, déi dës Konventioun ënnerschriwwen hunn an approuvéieren, an hire jeeweilegen nationale Législatioune solle respektéieren.

Här President, Madame Minister, Dir Dammen an Dir Hären, am Exposé des motifs vun dësem Projet de loi, iwwert dee mer elo ofstëmmen, geet och Rieds iwwer eis national Législatioun, dat heescht d'Gesetz vum 18. Juli 1983 iwwert d'Konservéieren an de Schutz vum Patrimoine. Erlaabt mer e Saz aus deem Exposé des motifs ze zitéieren, vun deem Gesetz, wat mer haut stëmmen. Do steet dran: «Comme la loi de 1983 ne correspond plus complètement à la situation actuelle, elle est en voie de renouvellement.»

D'Madame Brasseur huet zu Recht gesot, dass déi lescht Kulturkommissioun vill un deem Gesetz geschafft huet. Ech hunn awer och d'Regierungserklärung nogelies vun 2009. An do steet ganz prezis dran, wat d'Regierung wëlles huet, dass se seet, dass en neit Gesetz gestëmmt gëtt, dass awer och parallell Assisë vun der Protection du patrimoine organiséiert ginn, dass all déi Mesuren, déi d'Regierung wëlles huet, sollen accompagnéiert ginn duerch eng grouss Campagne de sensibilisation. Ech mengen, dat ass eppes ganz Wichteges. An dat, wat ech an der Regierungserklärung nogelies hunn, ass scho genau am Sënn vun där Konventioun, déi mer haut hei sollen unhuelen.

Ech hu mer déi Remarquen hei erlaabt, well ech der Meenung sinn, dass dës Convention-cadre eis elo soll a muss Uleies ginn, eis Législatioun hei zu Lëtzebuerg ze moderniséieren.

An ech mengen, mir hate ganz kuerz an där leschter Kulturkommissioun Rieds doriwwer, an d'Madame Presidentin vun der Kommissioun huet dat och ugekënnegt, dass mer mat deenen Aarbechten… dass mer deen Dossier eng Kéier géifen oprullen.

Ech wollt nach eng aner Remarque maachen. Och d'Gemengeresponsabel solle sech dës Konventioun zu Häerz huelen, besonnesch wa se an der noer Zukunft hir PAGen ausschaffen, well d'Literatur ronderëm dës Konventioun, déi ënnersträicht d'Wichtegkeet vun de lokalen Acteure beim Schutz a Konservéiere vum kulturellen Ierwen. Schutz vum Patrimoine culturel ass eng nobel Aufgab fir d'Politik, mä awer och eng schwéier, well et drëms geet, d'Rechter vum Eenzelnen - an hei geet et ëm Propriétéitsrechter - an Aklang ze brénge mat der Allgemengheet.

Interessant ass den Artikel 14 vun dëser Konventioun, well ee ganzt Kapitel iwwert d'Société de l'information geet, wou gesot gëtt: Mir mussen d'Techniques numériques weiderentwéckelen, fir den Accès zum Patrimoine culturel ze verbesseren. An et geet och drëm, dass d'Informatik soll eng richteg Roll spille bei der Lutte géint den illegalen Handel vu Kulturgüter. An et geet drëm, dass an deene leschte Joren e ganze Patrimoine entstanen ass, deen net materiell ass, deen et nëmmen numérique gëtt, deen et nëmmen op Support-informatiquë gëtt. An do muss ee sech och Gedanke maachen, wéi een dat pérenniséiere kann.

Dann ass nach e ganz interessanten Artikel, fannen ech, am Artikel 8, de Punkt d. Dee seet - an do kucke se an d'Zukunft -, wat déi contemporain Kreatiounen ugeet, dass een do soll op eng Qualité architecturale setzen. Ech fannen dat interessant, dass et eng Konventioun ass, déi net nëmmen no hanne kuckt, mä och seet: Passt op, et soll ee roueg och nei Saache bauen, mä passt do op d'Qualitéit op.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, d'LSAP-Fraktioun stëmmt dëse Projet selbstverständlech mat. D'Konventioune vum Europarot si wichteg Instrumenter. Besonnesch déi kulturell Konventioune vum Europarot sinn haut nach, mengen ech, d'Grondlag fir déi gesamt Kulturpolitik an Europa an hunn natierlech e groussen Afloss op déi vill EU-Kulturprojeten a -programmer.

Ech sinn also frou, dass déi Zesummenaarbecht tëschent dem Europarot an der EU am Beräich Kultur op eng laang Traditioun zréckbléckt, genausou wéi d'Zesummenaarbecht tëschent der Lëtzebuerger Kulturpolitik an dem Europarot och op déi Traditioun zréckbléckt.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Angel. Als leschte Riedner ass den Här Fernand Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, léif Kolleegen, am Numm vun der ADR wëll ech och der Madame Rapporteur villmools Merci soe fir hire Rapport, an och soen, datt mir als ADR d'accord si mat dësem Text. Ech wéilt och vläicht e puer Bemierkunge maachen.

Eng éischt betrëfft d'Natur vun dësem Text. Dat ass e politeschen Text, et ass e programmateschen Text. Et ass awer sécher keen, deen et géif verdéngen, an eng juristesch Form gegoss ze ginn. U sech bräichte mer dat hei net als Konventioun ze ratifizéieren. Eng Konventioun soll en normative Wäert hunn.

Ech mengen, deen Text, dee mir elo hei virleien hunn, ass gläichzäiteg och eng Verkennung eigentlech vun deem, wat d'Diplomatie soll leeschten, wat se ka leeschten, an et ass eng Vermëschung tëschent Politik a Programmatik an diplomateschen Instrumenter. Mir sinn an enger schwéierfälleger Prozedur, déi mer net bräichten.

Eng zweet Bemierkung betrëfft den Ëmgang mam Patrimoine. Mir hunn eng Rei Gesetzer hei, déi eis Regierung awer nullement interesséiert hunn, wou et zum Beispill drëm gaangen ass, en nationaalt Monument ze schützen. D'Madame Rapporteur huet d'Beispill vun der Gëlle Fra genannt. Ech wëll just drun erënneren, datt dat en nationaalt Monument ass a selbstverständlech net hätt däerfen zu kommerziellen Zwecker benotzt ginn.

Mir kënne Gesetzer stëmmen, mä wann d'Regierung sech net un déi Gesetzer hält, da froen ech mech allerdéngs, mat wéi engem moralesche Virbild se de Schutz vum Patrimoine wëllt liewen.

***(Interruption)***

An eng drëtt Bemierkung: Ech hoffen awer, datt mer elo e puer positiv Impulser aus dëser Konventioun awer kënnen erauszéien, zum Beispill, datt mer och an d'Richtung denken, fir al Handwierksberuffer nei ze beliewen. Dat ass eppes, dat net nëmmen d'Madame Kulturminister ugeet, mä och d'Madame Éducatiounsminster, datt mer och vläicht kënne méi investéieren an d'Restauratioun vun eisem Patrimoine, och mat gutt ausgebilten Handwierker an deem Beräich.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun. D'Madame Minister wëllt nach vläicht Stellung huelen. Madame Minister, wann ech gelift.

**Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture.*- Merci, Här President. Ech soen der Chamber an och der Kulturkommissioun Merci, datt se ëmmer hëllefen, sämtlech Konventioune vum Conseil de l'Europe, déi de Kulturberäich uginn, séier an zügeg ëmzesetzen. Dat hei ass een neit Beispill do derfir.

Mir sinn dann domadder och déi, déi erlaben, datt déi Konventioun hei kann tëschent de Memberstate vill méi séier a Kraaft trieden, well mir eis Prozedur hei séier virugedriwwen hunn. An et ass eng wichteg Konventioun, well se hëlleft, ze sensibiliséieren an ze weisen, datt et wichteg ass, d'Transmissioun, also d'Viruginn un déi Jonk, vun der Bedeitung vum Patrimoine culturel matanzebezéien.

An dat ass net nëmmen de Patrimoine bâti. Deen ass et natierlech och. A wann ee seet: „Net alles, wat al ass, ass schéin", mä dann och: "Net alles, wat nei ass, ass schéin". An do, mengen ech, muss een déi richteg Balance halen. Mir hunn d'Instrumenter, fir den Inhalt vun där Konventioun hei ëmzesetzen. Mir schaffen un neien drun an och um Virundreiwe vum Neimaache vum Gesetz vun '83.

Merci villmools fir Ären Accord.

**M. le Président**.- Merci der Madame Minister. Den Här Bettel freet nach d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Merci, Här President. Hei ass e puermol d'Wuert vun der Gëlle Fra gefall. An dofir wier ech och interesséiert ze wëssen, wat eis Kulturministesch da vun där Plaz hält, wou d'Gëlle Fra elo ass. Well jo eng ganz Polemik lancéiert ginn ass, vun enger Partei hei an der Stad, wollt ech och froen, ob se ganz kuerz eis do eng Äntwert kéint ginn.

**Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture.*- Doriwwer brauch een näischt ze soen. Dat ass Gemengepolitik.

**M. le Président**.- Ech mengen, dat ass elo haut net onbedéngt de Sujet vun der Diskussioun.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh! Aaahhh!

## 9. Ordre du jour (suite)

**M. le Président**.- Mir kënne leider och nach net zum Vote iwwert dëse Projet kommen. Dat soll awer an e puer Minutten de Fall sinn. En attendant hat d'Madame Err d'Wuert gefrot, fir eng Motioun ze déposéieren.

## 10. Dépôt d'une motion par Mme Lydie Err

**Mme Lydie Err** *(LSAP), auteur.*- Merci, Här President. Ech wëll ganz kuerz eng Motioun hei déposéieren a se virstellen.

D'viregt Woch war am Conseil de l'Europe e Bericht iwwert den «traitement inhumain de personnes et le trafic illicite d'organes humains au Kosovo». Do ass et drëms gaangen, dass de Moment europäesch Autoritéiten amgaang sinn opzeklären, an Zesummenaarbecht mat der EULEX, wat an deene schwierege Joren am Kosovo lass war, wou Leit an Détention secrète gehale gi sinn an, esou wéi et schéngt, elo erwisen ass, dass 6.000 Leit, déi verschwonne sinn, ganz vill wahrscheinlech derzou gedéngt hunn, en illegale Mënschenhandel mat den Organer ze dreiwe vun deene Leit.

Dat ass natierlech eng dramatesch Situatioun, a mir sinn opgefuerdert ginn an enger Resolutioun, déi zu Stroossbuerg ofgestëmmt ginn ass, all Memberstat soll säint derzou bäidroen, fir déi Faiten, déi do passéiert sinn, opzeklären; fir d'EULEX ze ënnerstëtzen; an dat froe mer also hei an dëser Motioun, déi ënnerschriwwen ass vun alle Memberen aus der Lëtzebuerger Delegatioun zu Stroossbuerg.

Mir froen eis Regierung, op alle Plazen, wou et méiglech ass, wahrscheinlech haaptsächlech um europäeschen Niveau, derfir ze suergen, dass d'Moyenen an d'Kompetenzen un d'EULEX esou definéiert ginn, dass d'Opklärung vun dësen iwwer 6.000 Disparitioune ka realiséiert ginn, an dass mer de September eventuell vun eiser Regierung hei presentéiert kréien, wou d'Affär drun ass a wat Lëtzebuerg derzou bäigedroen huet, fir dass déi Opklärung erbäikënnt.

Merci.

***Motion***

*Considérant*

*- que pendant la session de l'APCE du 24 au 28 janvier 2011 le rapport «Le traitement inhumain de personnes et le trafic illicite d'organes humains au Kosovo» a été discuté et une résolution adoptée;*

*- que ladite résolution votée invite les États membres à soutenir le combat contre l'impunité des auteurs de violations graves des droits de l'Homme en soulignant qu'il ne doit pas exister une justice des vainqueurs et une justice des vaincus;*

*- qu'au Kosovo il y a 6.000 dossiers de disparitions ouverts par le Comité international de la Croix-Rouge;*

*- qu'un groupe de travail existant a besoin du soutien de la communauté internationale pour que l'enquête indépendante puisse continuer afin d'éclaircir le sort desdits disparus;*

*- que pour qu'une telle impunité ne soit pas possible un rôle essentiel revient à l'EULEX,*

*la Chambre des Députés invite le Gouvernement*

*- à œuvrer dans les enceintes internationales pertinentes pour permettre l'élucidation de l'affaire en question qui touche aux droits de l'Homme à savoir:*

*- à allouer à EULEX les ressources nécessaires, logistiques et en personnel hautement qualifié, pour faire face à la mission extraordinairement complexe et importante qui lui a été confiée;*

*- à fixer à EULEX un objectif clair et à lui accorder un soutien politique au plus haut niveau pour combattre le crime organisé sans compromis, et pour que la justice soit rendue, sans aucune considération d'opportunité politique;*

*- à engager tous les moyens nécessaires pour instituer des programmes efficaces de protection des témoins et*

*- à faire rapport à la Chambre à la rentrée parlementaire en octobre 2011.*

*(s.) Lydie Err, Fernand Boden, Anne Brasseur, Norbert Haupert, Jean Huss, Marc Spautz.*

**M. le Président**.- Merci der Madame Err. Mir kommen dann elo zum nächste Projet de loi 6060 iwwert déi géigesäiteg Unerkennung vu Rechtspriechungen. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et huet sech bis elo just ageschriwwen den Här Bettel. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

## 11. 6060 - Projet de loi relative à la reconnaissance de jugements en matière pénale ayant prononcé des peines ou des mesures privatives de liberté aux fins de leur exécution dans un autre État membre de l'Union européenne

***Rapport de la Commission juridique***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, mat dem Gesetzesprojet 6060 hëlt de gemeinsamen europäesche Rechtsraum weider konkret Formen un.

D'Prisongsstrofen, déi an engem europäesche Land vun engem Geriicht gesprach ginn, mussen an deem anere Land ouni vill prozeduraalt Gedeessems kënnen exekutéiert ginn. Een Uerteel, wat zum Beispill vun engem Strofgeriicht vun Athen gesprach gëtt, kritt hei am Land deeselwechte Stellewäert, wéi wann dat Uerteel zu Dikrech gesprach gi wier. Déi géigesäiteg Unerkennung vu Geriichtsuerteeler ass deemno och e Kärstéck vun der internationaler Justizzesummenaarbecht.

Nieft dem Gesetz iwwert den europäeschen Haftbefehl aus dem Joer 2004 an dem Gesetz vun 2010 iwwert déi géigesäiteg Unerkennung vu Geldstrofe kréie mir elo hei am Land een drëtt Gesetz, dat déi géigesäiteg Unerkennung vu Strofuerteeler bannent der Europäescher Unioun regelt. Et sinn dat konkret Beispiller vun engem europäesche Rechtsraum. Dat bedéngt tëschent de Länner e géigesäitegt Vertrauen an déi jeeweileg Geriichtsinstanzen. Et heescht awer och eng géigesäiteg Akzeptanz vun dem Strofrecht an der Strofprozedur.

Här President, éischtens ass de sougenannten Transfert vu Prisonnéier als solch net nei. En ass schonns an enger internationaler Konventioun vum Europarot aus dem Joer '83 festgeluecht, där eist Land och '87 bäigetrueden ass. Mat der europäescher Kaderdécisioun aus dem Joer 2008, déi mir mat dësem Gesetzesprojet also eent zu eent ëmsetzen, ginn d'Konditioune fir en Transfert vum Prisonnéier europawäit harmoniséiert a vereinfacht.

Bis elo hat am Kontext vun der Konventioun vum Europarot aus dem Joer '83 de Prisonnéier d'Initiativrecht, fir een Transfert an de Prisong vun engem anere Land unzefroen. Elo kréien d'Memberstaten d'Recht, fir den Transfert ze froen.

Déi grouss Neierung vun dësem Gesetzesprojet ass déi, dass een auslännescht Uerteel, wat eng Prisongsstrof festleet, automatesch, dat heescht ouni weider Appré-

ciatioun vun de Lëtzebuerger Geriichter, hei am Land unerkannt gëtt. Eng Prisongsstrof, déi zum Beispill ee belscht Geriicht gesprach huet, kann also zu Schraasseg ofgesiess ginn. Datselwecht zielt natierlech och am ëmgedréite Wee. Eng Prisongsstrof, déi vun engem Lëtzebuerger Geriicht gesprach gouf, kann och am Ausland exekutéiert ginn.

An deem Sënn huet dëse Gesetzesprojet schonn e gewësse prakteschen Intérêt fir eist Land, well mir zu Schraasseg ganz vill auslännesch Prisonnéier hunn. Mat dem Initiativrecht fir eist Land kënnen heimadder verschidde Prisonnéier vu Schraasseg an hiert Hierkunftsland zréckgeschéckt ginn. Schraasseg kann also deelweis entlaascht ginn.

Niewent dëser méi praktescher Considératioun, wou sech déi konkret Auswierkungen awer nach musse weisen, ass den eigentleche kriminologesche Sënn vum Transfert vun engem Prisonnéier dee vu senger besserer sozialer Integratioun. An hei spillt net nëmmen d'Nationalitéit vum Prisonnéier eng wichteg Roll. De Kritär vun der Reintegratioun an d'Gesellschaft berout op villen Elementer, wéi zum Beispill d'Famill, d'Sprooch, déi de Prisonnéier schwätzt, seng kulturell, sozial a wirtschaftlech Verbindungen. Den Intérêt vum Prisonnéier spillt dofir eng wichteg Roll.

Säin Averständnis fir den Transfert ass duerfir och mat der Kaderdécisioun an deene meeschte Fäll erfuerdert. Allerdéngs, an dat ass en zweete wichtege Punkt, geet déi europäesch Kaderdécisioun hei méi wäit. A verschidde Fäll kann en Transfert vun dem Prisonnéier gemaach ginn, ouni dass säin Accord duerfir néideg ass.

Dat ass éischtens de Fall, wou de Verueerteelte seng Prisongsstrof an deem Land soll ofsëtzen, wou hien d'Nationalitéit huet an do wunnt. Konkret heescht dat: Wann en italienesche Statsbierger vu Roum op Lëtzebuerg kënnt an hei zum Beispill eng Bank iwwerfält an duerfir hei veruerteelt gëtt, da kënnen d'Lëtzebuerger Autoritéite froen, fir dass dës Prisongsstrof an Italien ofgesiess gëtt. Deen Transfert ka gemaach ginn ouni den Accord vun dem Prisonnéier.

De Prisonnéier muss och net gefrot ginn, wann den Transfert an dat Land gemaach gëtt, wou hien duerch d'Uerteel aus- oder zréckverwise gëtt, respektiv wann den Transfert an dat Land gemaach gëtt, wou hie wéinst senger Strofdot ënnergedaucht ass.

Drëttens féiert dëse Gesetzesprojet déi automatesch Unerkennung vun engem auslännesche Strofuerteel hei am Land an. Dat Eenzegt, wat gepréift gëtt, ass, ob den Tatbestand, deen zur Prisongsstrof gefouert huet, effektiv zu Lëtzebuerg strofbar ass.

Generell spillt also de Rechtsprinzip vun der sougenannter duebeler Incriminatioun, mat Ausnahm vun enger Rei vu schwéiere Strofdoten, wéi den Terrorismus, de Mënschenhandel, de Bedruch an den internationale Waffenhandel.

E spezielle Fall sinn awer d'Steieraffären. Mir kënnen hei am Land net soen, mir géifen een auslännescht Uerteel net exekutéieren, well mir zu Lëtzebuerg déi Zort Steierdelikt am strofrechtleche Sënn net géife kennen. Konkret heescht dat: Wann op engem Steierdelikt an Däitschland eng Prisongsstrof gesprach gouf, kënne mir d'Exekutioun vun dem däitsche Strofuerteel net refuséieren, well den däitsche Steierdelikt net de Konditiounen, zum Beispill vun eiser Escroquerie fiscale, géif entspriechen.

Déi automatesch Unerkennung vun engem auslännesche Geriichtsuerteel gëtt eigentlech nëmme refuséiert a folgende Fäll: Wa schonn eng Veruerteelung wéinst deemselwechten Tatbestand zu Lëtzebuerg oder engem anere Memberstat stattfonnt huet. Hei handelt et sech ëm de sougenannte Rechtsprinzip vun dem „ne bis in idem". Zweetens, wann déi veruerteelt Persoun manner wéi 16 Joer huet, oder wann d'Prisongsstrof, déi nach ofzesëtzen ass, manner laang ass wéi sechs Méint.

Derniewent gëtt et eng Rei Fäll, wou et am Ermiessungsspillraum vun de Lëtzebuerger Autoritéite läit, fir dat auslännescht Uerteel unzëerkennen oder net. Dat ass zum Beispill de Fall, wann d'Strofdot sech ganz oder deelweis op Lëtzebuerger Territoire ofgespillt huet, oder wann déi beschëllegt Persoun net vun der Geriichtsprozedur selwer informéiert war, respektiv dass si net informéiert war, dass se e Recours hätt kënnen aleeën.

Véierte Punkt: Déi zentral Autoritéit, fir dëse Gesetzesprojet hei am Land ëmzesetzen, ass de Procureur général. Dat heescht, dass hien an der Praxis all d'Demanden traitéiere wäert, déi aus dem Ausland kommen. Mä ëmgedréit leet och de Procureur général all Demanden un auslännesch Autoritéite weider, wann zum Beispill eng Prisongsstrof vun engem Lëtzebuerger Geriicht gesprach gouf an am Ausland sollt exekutéiert ginn.

Wéi leeft dat dann elo konkret of? Wann zum Beispill zu Lëtzebuerg en auslännescht Uerteel, wat Prisong virgesäit, soll exekutéiert ginn, da kritt de Procureur général dat vun der auslännescher Zentralstell mat engem standardiséierten Zertifikat matgedeelt, an dee beinhalt all Informatiounen iwwert déi veruerteelt Persoun, d'Strofdot, déi si begaangen huet, d'Geriicht, dat dat Uerteel gesprach huet, grad wéi eng Kopie vun dem Uerteel.

De Procureur général, dee kontrolléiert och, ob all déi Konditiounen, déi d'Gesetz virgesäit, respektéiert sinn. An deemno kann d'Prisongsstrof dann och zu Schraasseg ofgesiess ginn. An der Praxis ass also déi Prozedur déiselwecht, wéi wann et sech ëm d'Exekutioun vun engem Lëtzebuerger Geriichtsuerteel géif handelen.

Fënneften a leschte Punkt, Här President: Fir d'Aart a Weis vun der Exekutioun vun der Prisongsstrof zielt dat Lëtzebuerger Gesetz. Eng auslännesch Prisongsstrof, déi iwwert de Maximum erausgeet, deen d'Lëtzebuerger Gesetz fir dës Infractioun virgesäit, ka vum Procureur général och dofir erofgesat ginn. Wann am Ausland schonn en Deel vun der Prisongsstrof ofgesiess gouf, da gëtt dat selbstverständlech ugerechent. A géif zum Beispill de Grand-Duc eng Grâce spriechen oder et zu enger Amnestie kommen, da kann hei am Land déi weider Prisongsstrof selbstverständlech net méi exekutéiert ginn.

Här President, dat waren, op eng méi oder manner praktesch Aart a Weis duergeluecht, déi Haaptpunkte vun dësem Gesetzesprojet iwwert déi géigesäiteg Unerkennung vun de Prisongsstrofen. Ech verweise fir de Rescht op mäi schréftleche Rapport. E gouf och an der Justizkommissioun eestëmmeg ugeholl. De Rapport recommandéiert, dëse Projet de loi ze stëmmen.

Ech gi fir mäin Deel d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun a soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Roth Merci. Als éischten an och gläichzäiteg leschte Riedner ass den honorabelen Här Xavier Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

Ah, den Här Henckes kënnt nach.

***Discussion générale***

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, esou wéi den Här Roth et scho gesot huet, brauch ech net méi op de Projet de loi anzegoen, en huet déi meescht Detailer gesot. Et si just e puer Froen, déi ee sech stellt. Ech hat se och schonn an der Commission juridique gestallt.

Dat ass eng Kéier déi vum Artikel 100. De Parquet huet am Moment mat der Exécution des peines jo d'Méiglechkeet, bei enger Peine pénale, duerno bei der Exécution des peines verschidden Aménagementer ze maachen iwwert den Artikel 100. Den Artikel 100 ass dat, wat een a verschidde Länner nennt eng „libération anticipée", a wou een da ka verschidde Konditiounen hu mam Artikel 100 hei zu Lëtzebuerg, wéi zum Beispill eng Interdictioun fir nees op den Territoire ze kommen.

Dat war eng vun deene Konditiounen, déi ganz oft komm sinn, wa Leit aus der Groussregioun bei Trafic de drogues oder bei aner Strofdoten hei opgefall sinn, dass dann de Parquet général bei der Exécution des peines och esou Regele geholl huet. Déi falen dann ewech. A selbstverständlech kënne mir net obligéieren, an engem anere Land, deemno wéi d'Konditioune sinn, dat ze imposéieren.

Et muss een och soen, dass verschidden Détenuë sech wäerten d'Fro stellen, wéi de Regime vun der Exécution des peines an hirem Land ass. Zum Beispill a verschidde Länner gëtt et den „tiers peine", dat heescht, no engem Drëttel vun enger Strof kann ee schonn erausgoen. Dat hu mir hei net. Dat heescht, fir verschidde Leit wäert et da schonn interessant sinn, fir kënnen ze kucken, ob se de Choix hunn, well heiansdo gëtt jo den Accord och nach vun der Persoun gefrot, wéi se sech entscheet.

Déi aner Saach ass, Här President, déi Fro, déi ee sech muss stellen, dat ass jo de Sursis probatoire. Ganz oft spriechen och d'Riichter am Fong e Sursis probatoire mat verschidde Konditiounen. No enger Prisongsstrof soe se, dat dote kritt dräi Joer fest plus dräi Joer op Sursis probatoire, wou déi an déi an déi Konditiounen dann dru sinn. Do gëtt et zum Beispill Konditiounen: trouver un emploi, ne pas fréquenter le milieu de la drogue, etc., etc.

Wéi gëtt dat vum Parquet am Ausland da suivéiert? Ass dann eng Déchéance vum Sursis méiglech, wann dat, wat de Riichter um Fong décidéiert huet bei engem Sursis probatoire, ass dat eng Déchéance, ass dat eng Cause de déchéance, oder fält dann dee Sursis probatoire, souwisou d'Konditioune fir d'Probatioun, dann och ewech?

An, last but not least, Här President, nach eng technesch Fro. Den Här Rapporteur huet et gesot, dass duerch deen heite Projet jo och verschidden Détenuë kënnen dann och vun den Dispositioune profitéieren, dass an hirem Land dann och hir Peine exekutéiert gëtt. Wéi vill, gëtt et do Zuelen, wéi vill Détenuen um Dag vun haut erfëllen esou Konditiounen, fir kënnen, wann een elo géif kucken, a kuerzer Zäit dann zréck an hiert Land ze goen, fir hir Strof ofzesëtzen? Dat wier net ouninteressant jo awer ze wëssen, wat dat konkret elo heescht.

Wéi gesot, mir wäerten dëse Projet de loi och stëmmen, mä déi zwou Froe sinn do, de Sursis probatoire, den Artikel 100. Ech verstinn, mir mëschen eis net an duerno iwwert d'Exécution des peines am Ausland. Mä wann een e Sursis probatoire huet, dann ass dat normalerweis jo eng vun de Konditiounen, déi de Riichter hat, fir kënnen déi Persoun op eng riicht Bunn ze setzen. Gëtt dat dann och respektéiert, jo oder neen? Wéi gëtt dann de Suivi gemaach? Wie kann d'Déchéance vum Sursis spriechen?

An den Artikel 100, wéi gesot, war eng Mesure, déi de Parquet général oft benotzt huet, a si wäert dann hei, an deem heite Fall, net méi déi kënnen uséieren.

Voilà, ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren. Ech soen nach eng Kéier dem Rapporteur Merci fir de komplette Rapport, a mir wäerten als DP awer och dëse Projet de loi stëmmen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. D'Wuert kritt elo den Här Henckes.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Här President, och meng Remerciementer un den Här Gilles Roth, deen en exzellente mëndlechen a schréftleche Bericht hei ginn huet. Ech wëll dorobber hiweisen, datt mer eng Konventioun vun 1983 hei schonn als Gesetz haten, esou datt e gewëssen Deel vun där Praxis, déi mer elo an d'Gesetz draschreiwen, just eng Continuatioun ass vun deem, wat besteet.

D'Fro, déi sech awer just stellt, dat ass: Wéi geet et an Zukunft weider mat Net-EU-Länner? Well déi Konventioun, déi mer virdrun haten, déi war jo méi wäit gefaasst. Duerfir wier et gutt, wa mer hei déi kleng Prezisioun kéinte kréien.

Déi aner Innovatioun ass déi vun de Steierdelikter. Do ass et evident, datt dat och wäert fir déi Leit gëllen, déi am Ausland wéinst Fraude fiscale condamnéiert gi sinn, an hirem Land, datt déi net kënnen op Lëtzebuerg kommen an do mengen, si wieren an der Rou. Neen, do riskéieren déi natierlech deen Ablack ausgeliwwert ze ginn.

Dann, wat d'Applicatioun selwer ugeet, mengen ech, wäert sech net vill änneren. Ech ginn e Beispill: Wa bei der Exécution des peines - ech ginn e Beispill -, wann e finnesche Prisonnéier, deen hei zu Lëtzebuerg am Prisong ass an zum Beispill zu néng Joer condamnéiert ginn ass, dee kéint normalerweis op Basis vum Artikel 100 no der Halschent vun der Zäit erauskommen, dat heescht no véieranenhalleft Joer.

**Une voix**.- Kann en.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Kann, wann de Parquet averstanen ass. Mä wat mécht den normale finnesche Prisonnéier? E freet no dräi Joer säin Transfert a Finnland an de Prisong. Woufir? Well en do kann no engem Drëttel vu senger Zäit aus dem Prisong erauskommen! A meeschtens ass en dann no dräi Joer eraus, statt no véieranenhalleft.

Ech mengen, duerfir wier et gutt, Här Minister, wann op EU-Niveau och géif versicht ginn, fir eng gewëssen Harmoniséierung vun de Strofen ze kréien, well mer do e puer Schwieregkeete soss hunn an deenen dote Saachen. Et ass zwar ganz interessant, mä ech wollt nuren dat Beispill uginn, fir ze soen, datt mer do e puer Schwieregkeeten hunn, och wat d'Héicht vun de Strofen ugeet.

Dann eng lescht Fro. Wéi vill Leit sinn ongeféier concernéiert? Wann ech déi Zuele kucken, déi Prisonnéier, déi mer hunn. Ech mengen, et sinn der 600, déi am Prisong sinn. Dovunner sinn déi Statistiken, déi mer hunn, déi weisen aus, datt en Deel Auslänner do ass. Mä et weess een awer net - also EU-Bierger, ne -, mä et weess een awer net, ob déi Résidenten hei zu Lëtzebuerg sinn oder net.

Mä, egal wéi kann een awer rechnen, datt vläicht eng honnert Leit kéinten dovunner profitéieren. Mä ech hunn awer d'Impressioun, datt et hinnen net vill bréngt, dat neit Gesetz, well wa se de Choix hunn, hei am Prisong ze bleiwen, an engem Prisong, wou d'Qualité de vie awer méi héich ass wéi an deene meeschten aneren EU-Länner, dann huelen ech un, datt se heibleiwen. An et ass just nuren a Fäll wéi am finnesche Beispill, wou se wäerten den Transfert froen.

Dat gesot, wëll ech awer den Accord vun der ADR zu dësem Gesetzesprojet brëngen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. D'Madame Lydie Err hat nach d'Wuert gefrot. Madame Lydie Err, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Lydie Err** *(LSAP)*.- Merci, Här President. Eigentlech bleift net méi vill ze soen, nodeems de Rapporteur hei säin detailléierte Rapport virgestallt huet. Mä well elo meng Virriedner hei zu zwee déi Froen opgeworf hunn, déi am Fong an deemselwechten Zesummenhang spillen, mengen ech, kënnt een op den Artikel 15 verweisen, dee seet, dass eng Condamnatioun, déi zu Lëtzebuerg exekutéiert gëtt, hei exekutéiert gëtt no eisem Recht. Dat heescht, dass et kloer ass, wat zu Lëtzebuerg geschitt mat Leit, déi hei hir Strof, déi se an engem anere Land, an engem aneren europäesche Land kritt hunn, ofsëtzen.

An den Intérêt, ech menge soumadder ass et relativ kloer, wa se hei ofgesiess gëtt, a mir hunn den Artikel 100, da kënne se natierlech net déi zwee Drëttel oder een Drëttel Proportioun vun hirer Strof invoquéieren. Dat ass de Prinzip aus der Konventioun.

**Une voix**.- Dat ass schonns zegmol geschitt!

**Mme Lydie Err** *(LSAP)*.- Wann Der wëllt, ech si scho bal fäerdeg.

**M. le Président**.- Lauschtert emol no! D'Madame Err huet elo emol d'Wuert.

**Mme Lydie Err** *(LSAP)*.- Dat ass de Prinzip, deen an der Konventioun steet. An ech mengen, laanscht deen Artikel féiert op deem Punkt net ganz vill derlaanscht.

Ech wollt awer zréckkommen op dat, wat den Intérêt vu Lëtzebuerg ass vun dëser Konventioun. Wann ee weess, dass den

Undeel vun Netlëtzebuerger an eisem Prisong, dës sécherlech dee gréissten Deel europäesch Bierger sinn, da kéint een theoretesch jiddefalls sech erwaarden, dass eise Prisong géif entlaascht kënne ginn, wann déi heite Konventioun a Kraaft trëtt. Mir hunn also a priori en Intérêt drun, wann et net esou wier, wéi den Här Henckes elo just hei gesot huet, dass am Verglach zu de Prisongen an anere Länner eise Prisong eigentlech vill besser ausgesäit, wat d'Hygiène a wat d'Konditiounen ubelaangt. Sou dass een, mengen ech, muss realistesch bleiwen a keng ze vill grouss Hoffnungen hunn.

Et ass vläicht och eng gutt Geleeënheet hei, fir ze soen, dass dat heite keng Konventioun ass oder eng Direktiv ass, déi et engem erlabe kann, ouni de Wëlle vun deene concernéierten Autoritéiten e Shopping ze maache vun deem favorabelste Gesetz, wat d'Exécution des peines ubelaangt, well eben en Accord vum Parquet an den Accord vun deem Betraffene muss do sinn. Sou denken ech, dass een der Exekutioun oder der Mise en vigueur vun dëser Direktiv oder der Ëmsetzung vun der Direktiv ka ganz gerousam entgéintkucken.

Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Err. Den Här Bettel huet nach eng Kéier d'Wuert gefrot.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, wéi et gesot ginn ass, a verschidde Fäll huet den Détenu de Choix, fir a sengem Pays d'origine, a wou en och seng Résidence habituelle huet, seng Strof ofzesëtzen. An dann huet en de Choix dann,…

***(Interruption)***

…selon l'exécution des peines, wann en hei zu Lëtzebuerg jo eng Strofdot gemaach huet an hei condamnéiert gëtt, huet e jo d'Recht dann och, fir - Dir hutt e Fall aus Italien geholl - an Italien seng Strof ofsëtzen ze goen.

An dowéinster, ech soen, et ass jo kee Reproche, deen ech maachen, Här President, ech soe just, dass den Artikel 100 oder d'Sursis probatoires hei dann e bësse caduc kënne sinn a verschiddene Fäll.

Eng aner Fro, Här President, déi ech virdru vergiess hunn - duerfir hunn ech mer erlaabt, d'Wuert nach eng Kéier ze froen: Wann den Här Justizminister elo scho bei eis kënnt, wëll ech och an deem Kontext wëssen, wéi et ass. An deem heite Fall schwätze mer jo vun enger Application vun enger Peine. Et ass de Parquet général, dee sech drëms këmmert. De Parquet général ass awer d'Partie poursuivante am Prozess an éischter Instanz, an zweeter Instanz.

Wier et wierklech net opportun haut, eis och ze soen, ob e Juge d'application des peines elo zu Lëtzebuerg wäert kommen, dee sech och dann ëm dës Saache géif këmmeren?

***(Interruption)***

An ier mer d'Applikatioun vun de Peinen…

Gelift?

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- Här Bettel, dat hunn ech eng Kéier hei grouss annoncéiert, do hat Der wahrscheinlech keng Zäit, mer nozelauschteren.

Ech bestätegen dann, dass et esou ass, wat ech schonn eng Kéier gesot hunn an dëser Chamber.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Jo, mä ech wëll dann nach eng Kéier insistéieren, wéi wichteg dass et ass. Well mir si jo och, Dir wësst jo, dass eng Affaire pendante zu Stroossbuerg ass, wann ech mech net iren. Ech weess net, ob do schonn en Uerteel gesprach ginn ass oder net.

Mä et ass delikat, dass een op enger Säit d'Partie poursuivante ass, an op där anerer Säit déi duerno muss décidéieren, ob een da lafe gelooss gëtt an den Aménagement vun enger Peine. An dowéinster encouragéieren ech de Minister wierklech esou séier wéi méiglech, dass mer do kënne légiféréieren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Elo kritt d'Wuert den Här Justizminister François Biltgen.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- Da maache mir dat.

**Une voix**.- Très bien!

***(Interruptions)***

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- Jo, Merci, Här President. Merci dem Rapporteur, fir hei e relativ komplexe Projet anschaulech duergestallt ze hunn, an e Projet, deen an deem Sënn wichteg ass fir Lëtzebuerg, well mir zu Lëtzebuerg eng ganz grouss Population carcérale hunn an do ganz vill och Leit sinn, déi net zu Lëtzebuerg wunnen.

Ech fänke vläicht mat deene Statistiken un, déi ech Iech ka ginn, fir einfach emol ze soen, ouni kënnen - Här Bettel an Här Henckes - drop ze äntwerten, wéi vill Leit a Fro kommen, well do muss ee jo aner Konditioune kucken.

Ech wëll Iech einfach d'Zuel soen, wéi et haut zu Schraasseg war. Haut de Moien hate mer 578 Leit zu Schraasseg. Do huele mer dann néng Mineuren ewech a 14 Leit en rétention. Dann hu mer nach 289 Condamnés an 275 en détention préventive, als Untersuchungshäftlingen, déi jo an enger zweeter Phas sollen op den Ueschterhaff kommen. Fir et nach eng Kéier ze soen: Also déi, déi komme jo net a Fro. Ech schwätzen hei just vun de Condamnéierten.

Elo hunn ech net fir d'Condamnéierten eng Zuel Résidenten, Non-Résidenten. Ech hu se e bësse fir dat Globaalt. Gitt emol dovunner aus, dass ee kann hallef an hallef ëmmer kucken, Condamnés an Détenus.

Mir hunn insgesamt 241 Non-Résidents zu Schraasseg. Wéi gesot nach eng Kéier, dat sinn net alles Condamnés. Gitt emol einfach dovun aus, et ass ongeféier d'Halschent. A vun deenen 241 sinn 139 EU-Résidenten. Also, da gesäit een ongeféier, vu wéi vill Leit mer kéinte schwätzen.

Et bleift awer derbäi, dass et fir eis scho wichteg wär, grad wéi an der Vergaangenheet, fir Leit kënnen an en anert Land ze kréien.

Nun hu mer déi Konventioun, an déi behale mer. D'Fro ass gestallt: Wéi geet et an Zukunft weider? Déi Konventioun bleift jo bestoen. Hei kënnt fir d'EU-Bierger eppes derbäi iwwert d'Konventioun eraus. D'Konventioun huet fir Lëtzebuerg folgende Klompfouss gehat: Et muss een d'accord sinn. An ech hat jo eng Kéier eng Delegatioun mat vun der Chamber an de Prisong, a wann Der Iech kënnt erënneren, wat de President vun der Delegatioun gesot huet, e sot, en hätt ni…, e wär scho vill an der Welt gewiescht, mä en huet nach ni esou ee schéine Prisong gesi wéi hei!

***(Hilarité)***

Just fir dat ze soen. Dat hänkt ëmmer dovun of, vu wou ee kënnt. Ech wëll dat net als Luef gesinn. Mä ech soe just, wann een d'Konditioune kuckt bei eis, déi net gutt sinn, un deene mer schaffen, an d'Konditiounen am Ausland, ass et esou, dass vill Leit net onbedéngt wëllen an d'Ausland zréck.

Ee vun de Virdeeler vun dëser Décisioun ass jo, dass de Consentement net ëmmer ginn ass. Notamment, wann een d'Nationalitéit vun deem Land huet, vun deem mer schwätzen. Duerfir, soen ech nach eng Kéier, si fir eis - Här Henckes - elo manner déi Drëttstaatler wichteg, mä déi Länner, déi ronderëm eis sinn, wou ganz vill Leit hei sinn, fir mat deene kënne méi effikass Leit zréckzeschécken. Dat si jo awer dann och ziviliséiert Länner.

Ech wëll nämlech drun erënneren, wa mer nämlech vun Drëttstate schwätzen, dass ee wesentleche Punkt an där ganzer Décision-cadre ass, dass mer awer musse kucken, wou een een hischéckt. Also, d'Mënscherechter stinn awer nach ëmmer vir. Also, et geet net drëm, iergendwou een hinzeschécken, wou en dann awer wierklech aner Geforen ageet, wéi wann e géif zu Lëtzebuerg bleiwen.

Duerfir mengen ech, ass déi Drëttstatdiskussioun eng, déi eis elo manner beschäftegt, mä fir eis si wichteg Frankräich, Belsch, Däitschland, aner EU-Staten, mä virun allem déi doten dräi, fir mat deenen ze kucken, dass do méi Leit kéinten hir Strof bei deenen ofsëtzen oder net. Dat elo emol fir d'Envergure.

Et ass also schonn e wichtege Projet. An et gëtt eng Plus-value par rapport zur Konventioun, well et net méi eleng de Consentement ass vum Prisonnéier, deen ausschlaggebend ass.

Da sinn déi Froen, déi de Xavier Bettel gestallt huet, richteg an och einfach ze beäntwerten a folgendem Sënn: D'Logik vun dëser Décision-cadre ass, dass, wann ee bis an engem anere Land ass, déi Regele vun der Exécution des peines spillen. Et gëtt Länner, do gëtt et Peine illimitée. Also längst Liewen. Bei eis net. Et ass ganz kloer, dass, wann een an engem Ausland zu längst Liewen, enger Peine incompressible liewenslaang, déi net kann erofgesat ginn, wat et ka ginn a verschiddenen anere Länner, condamnéiert ass, spillt dat net fir eis. Bei eis spillt dann déi Héchststrof, déi mir virgesinn. An ech mengen, dass dat och richteg ass.

Richteg ass natierlech op där anerer Säit, Här Bettel, dass dann eisen Artikel 100 net am Ausland applizéiert ass. Respektiv richteg ass och, dass, wann een an d'Ausland geet, e kann do schonn éischter erauskomme wéi bei eis, dass dat ass.

Mä do kommen ech op en anere Punkt zréck: Do ass jo awer d'Opportunitéit vun dem Procureur général wichteg. Wa mir net wëllen ee froen, an dat anert Land ze ginn - et ass jo net deen, deen elo seet: „Wou ass de Prisong, dee mir am beschte gefält?" Da kënnt derbäi de Consentement. Mä nach eng Kéier: Et ass de Procureur général, deen décidéiert, ob en ee wëllt an d'Ausland schécken oder net. Dann ass natierlech d'Contrepartie, dat ass dat, wat Dir gesot hutt, dass mir net méi kënnen eisen Artikel 100 duerno applizéieren. Domadder musse mer liewen. Mä wéi gesot, et bleift nach ëmmer d'Opportunitéit hei vum Procureur général, fir déi Dossiere weiderzedreiwen oder net weiderzedreiwen.

Sou dass ech mengen, dass insgesamt - ier dass ech op Är aner politesch Froe kommen, Här Bettel - dëse Projet de loi eis méi Méiglechkeete gëtt, fir eng Partie Leit, déi wierklech besser hir Strof kënnen an hirem Ursprongsland ofsëtzen, fir déi an hiert Ursprongsland zréckzeginn, an dass mer doduerjer awer och vläicht dann e bëssel che manner Leit am Prisong hunn.

Ech hu gesot 584. Wéi ech d'Prisongsreform - d'Iddien - virgestallt hunn, ware mer op 634. Mä och 584 sinn nach eng Iwwercapacitéit par rapport zu deem, wat mer effektiv zu Schraasseg hunn. Dat heescht, dat heite gëtt eis eng Méiglechkeet, dat ze maachen. An et kënnt och derbäi, dass mer d'Justizministeren an Europa och e Wëlle gewisen hunn, fir dat dote vill méi mateneen auszeschaffen. Also, dat ass fir Lëtzebuerg schonn duerfir e ganz wichtege Projet, dee mer haut stëmmen.

D'Fro, wéi geet et weider mat dem Juge d'application des peines? Et ass effektiv en Uerteel komm. Dat läit do, dat Uerteel vu Stroossbuerg - ech weess den Numm net méi, mä Dir kënnt e gäre kréien -, wat effektiv seet, dass muss e Recours sinn. Et seet net, e Juge d'application des peines, dat Uerteel vu Stroossbuerg. Et seet, et muss e Recours sinn.

Ech hunn eng Kéier hei an der Chamber deklaréiert, dass ech wëll méi wäit goen als Justizminister. An do schaffe mer och bei eis drun. Dat heescht, mir wëllen net nëmmen e Recours virgesinn. Mir wëlle géint d'Sanctions disciplinaires, déi am Prisong ëmmer kommen, do wëlle mer e Recours virgesi bei de Geriichter.

Mä wat d'Application des peines ubelaangt, des peines privatives de liberté selbstverständlech, do wëlle mer e Riichter hunn, a mir gi méi wäit. Mir wëlle wierklech net ee Juge d'application des peines, mä mir wëlle souwuel an éischter wéi an zweeter Instanz e Kollegium.

Dat ass ëmmer eng schwiereg Décisioun, fir ee fréizäiteg erauszeloossen. Dat ass eng Décisioun, déi ganz schwiereg ass, well wann et eng Kéier schifgeet, da mécht deen, deen dat décidéiert huet, sech herno noutgedronge Virwërf. An dat ginn dann ëmmer politesch Skandaler an all Land.

***(Interruption)***

An ech mengen, elo läit et genee…

Voilà, just déi Diskussioun. A fir där och virzebeugen, wëlle mer da léiwer och eng Chambre d'application des peines maache mat enger Appelinstanz, wou den Dossier selbstverständlech virbereet gëtt. Dee muss virbereet gi vun all deenen Instanzen, déi virdru sinn.

D'Décisioun um Fong gëtt geholl. Fir all déi aner Sanction-disciplinairen, déi ëmmer muss eng Prisongsverwaltung, déi jo dann an Zukunft och dem Justizminister ënnerstallt gëtt, wat elo net de Fall ass... Se si jo net dem Justizminister ënnerstallt, och wann de Justizminister ëmmer muss d'Froe beäntwerten. Mä d'Verwaltung gëtt dann dem Justizminister ënnerstallt. Wann d'Verwaltung Sanction-disciplinairen oder esou ausspréicht, da gesi mer dann och e Recours vir, e Recours bei och deenen dote Riichteren. Also, dat ass eppes, wou ech da gären hei nach eng Kéier bestätegen, dass mer dohinnerginn. Mir ginn also méi wäit wéi dat, wat zu Stroossbuerg gesprach gouf.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Justizminister. Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun.

Mir kéimen elo zum Vote iwwert de Projet de loi, an der Hoffnung, datt eis Maschinne fonctionnéieren.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6060 ass ugeholl mat 57 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6060 est adopté à l'unanimité des 59 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par Mme Christine Doerner), Nancy Arendt (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Félix Braz);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Da kéime mer elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6220.

## 12. 6220 - Projet de loi portant approbation de la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro, le 27 octobre 2005 (suite)

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6220 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6220 est adopté à l'unanimité des 60 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par Mme Christine Doerner), Nancy Arendt (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Scheuer), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Félix Braz);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Da kéime mer zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6144.

## 13. 6144 - Projet de loi modifiant et complétant la loi du 20 avril 2009 portant création du Centre des technologies de l'information de l'État (suite)

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6144 ass ugeholl mat 57 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6144 est adopté à l'unanimité des 59 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Jean-Paul Schaaf), Nancy Arendt (par Mme Christine Doerner), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Scheuer), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss et Henri Kox;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Da komme mer elo zu der Motioun vum Här Claude Adam iwwert den neien Agrarcenter. Hei hu sech schonn ageschriwwen: déi Hären Etgen a Colombera. An elo huet den Här Adam d'Wuert als Auteur vun der Motioun.

***(Interruption)***

Den Här Diederich schreift sech och nach an.

## 14. Motion de M. Claude Adam relative à l'implantation du nouvel «Agrarcenter» à Colmar-Berg

***Exposé***

***(Brouhaha général)***

**M. Claude Adam** *(déi gréng), auteur.*- Här…

Ech waarden emol nach.

**M. le Président**.- Ech géif Iech bieden, dem Här Adam zu deem wichtege Sujet nozelauschteren!

**M. Claude Adam** *(déi gréng), auteur.*- Merci, Här President. Merci, datt ech nach eng Kéier kann iwwert déi Motioun, déi ech de 27. Januar 2011 hei déposéiert hunn, schwätzen an erklären, ëm wat datt et eis geet.

Mir wëssen, datt an den Agrarmilieuen zënter méi Laangem en neie Site gesicht gëtt fir en neie Centre agraire. Do gëtt et och eng Rei Ursaachen derfir, firwat datt dee Site gesicht gëtt. Eng Rei si finanzieller Natur. Eng Rei si ganz einfach urbanistescher Natur.

Ech mengen, mir wëssen et alleguer, datt op deemselwechte Site och e Schluechthaus steet, wat 2004 opgehalen huet mat Schluechten a souguer den 11.12.2010 seng ganz Produktioun agestallt huet. Mir wëssen och, datt mëttlerweil op deem Site zwee Lycéeën amgaange si gebaut ze ginn, déi den Hierscht solle fäerdeg ginn. A mir wëssen och, datt d'Gemeng Miersch zesumme mam Intérieur a mam Aménagement du Territoire eng Consultation rémunérée gemaach huet, fir ze kucken, wéi de Site sech ka positiv entwéckelen, och am Intérêt vu Wunnen a Schaffe ronderëm d'Gare.

Et ass also gewosst, en neie Site muss hier. An déi Sich ass scho méi laang amgaangen. Dat steet dann och an der Motioun. Schonn 2009 ware Verhandlungen tëschent dem Verband an der Gemeng Colmar-Bierg. Dunn ass awer kuerz virun de Wahlen 2009, virun de Chamberswahlen 2009 op enger Wiss zu Miersch gesot ginn: „Elo hu mer en neien Terrain fonnt, an zwar zu Pëtten bei Miersch."

Dat war eng Décisioun, déi ganz ëmstridde war vun Ufank un. Do waren eng ganz Rei Ëmweltorganisatiounen op d'Barrikade geklomm. An och déi Propositioun huet dozou gefouert, datt eng Biergerinitiativ entstanen ass. Mir hunn och als Gréng direkt gesot, dat do ass eng ganz onglécklech Wahl vun engem Terrain, deen dierft een am Fong geholl guer net a Betruecht huelen.

Mir haten och, de Camille Gira an ech selwer, eng Question parlementaire gestallt un den deemolegen an aktuelle Minister Marco Schank, datt d'Regierung sech sollt aschalten an aktiv hëllefen, e Site sichen. Mir sinn nämlech der Meenung, datt een neie Site fir en Agrarcenter eng national Aufgab ass an net just eng lokal däerf sinn, an datt et do wichteg ass…

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Ech géif Iech bieden, dem Här Adam nozelauschteren!

**M. Claude Adam** *(déi gréng), auteur.*- Merci fir d'Ënnerstëtzung, Här President.

***(Interruptions)***

Mir sinn dann och frou, och wann de Minister deemools eis an der Question parlementaire geäntwert huet, dat wier e private Projet an dat wier nach net un der Regierung, fir do ze hëllefen; mir sinn awer frou, datt mer dann elo d'Kéier kritt hunn an datt mer da gesinn hunn, datt de Minister sech ageschalt huet. En hat Gespréicher mat der Colmer Gemeng, an dat huet dozou gefouert, datt de 16. Dezember 2010 de Colmer Gemengerot an enger Décisioun festgehalen huet, datt dann deen Agrarcenter soll op Colmar-Bierg kommen niewent déi Testpist, déi zu Colmar ass.

Voilà, dat wier am Fong geholl dat Wichtegst…

***(Hilarité)***

…zu deem Projet.

Mir sinn der Meenung,…

***(Interruption)***

…datt et wichteg ass, datt mer kënne plangen. Et ass souwuel eng SUP, eng strategesch Ëmweltprüfung fir den Terrain zu Miersch gemaach ginn. Elo muss erëm eng gemaach gi fir deen Terrain vu Colmar. Et si Pläng gemaach ginn, wann een d'Implantatioun zu Colmar géif maachen, déi sinn do erëm ugepasst ginn, wann een d'Implantatioun géif zu Miersch maachen. An elo muss ee se erëm upassen.

Mir si schonn der Meenung, datt et wierklech wichteg ass, datt hei Planungssécherheet ass, datt de Verband och weess, a wéi eng Richtung datt e soll plangen an datt e sech soll organiséieren.

Mir wieren duerfir frou, wann d'Chamber géif d'Regierung ënnerstëtzen op deem Wee, dee se dann elo anscheinend bereet ass ze goen, datt méiglechst schnell kënnen Neel mat Käpp gemaach ginn. An zwar op deem Site zu Colmar, deen, ech mengen, eng ganz Rei - à première vue op alle Fall - Avantagen huet, souwuel landschaftsplaneresch wéi naturschützeresch, par opposition zu deem Site zu Pëtten bei Miersch.

Ech soe Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. Als éischte Riedner ass den Här Etgen agedroen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, d'Landwirtschaft, déi lëtzebuergesch an déi europäesch, mécht ee permanente Stresstest mat. Déi verschidde Krisen, d'Wirtschafts-, d'Finanz- an d'Energiekris haten an hunn Auswierkungen op d'Mäert vun de landwirtschaftleche Basisprodukter. Dës Mäert si méi volatil ginn. Dorobber muss reagéiert ginn. Och hei zu Lëtzebuerg.

Och hei zu Lëtzebuerg brauche mer méi modern Veraarbechtungsinstrumenter. Mir mussen eng offensiv Entwécklungsstrategie développéieren. Duerfir mussen eis Genossenschafte wuessen, fir den Zougang zu Mäert ze behale respektiv op nei Mäert virzedréngen. Mir mussen d'Genossenschaftswiese méi no un d'Bauere bréngen, fir d'Genossenschaftsbewosstsinn ze stäerken an hir Ariichtungen op eng breet Basis ze stellen.

D'Landwirtschaft kann net ouni effizient an zentral Strukturen auskommen. D'Landwirtschaft brauch een Agrarcenter, an et däerf keng zousätzlech Zäit verluer goen.

D'Primärprodukter mussen hei am Land weiderverschafft ginn, fir eng Plus-value ze schafen. Mir däerfen eis op kee Fall vum Ausland ofhängeg maachen. Duerfir muss deen neien Agrarcenter esou séier wéi méiglech realiséiert ginn. Et ass ee Projet vun nationaler Bedeitung.

Mir mussen d'Landwirtschaft als ee vun de Motore vun eiser Gesellschaft stäerken. D'Landwirtschaft hei zu Lëtzebuerg, dat si ronn 2.250 Betriber, déi 130.000 ha Land notzen. Ronn 1,8% vun der aktiver Bevölkerung schaffen an der Landwirtschaft.

Här President, dës Landwirtschaft ass zënter Jorzéngten op eng seriö Aart a Weis op der Sich no engem neie Standuert. Si huet ëmmer grousse Wäert op Transparenz geluecht a war dobäi bei de successive Regierungen ëmmer am Kontakt mat den zoustännegen Administratiounen a Gemengen. Hei zu Lëtzebuerg ass et definitiv net einfach, en Terrain ze fanne mat zentraler Lag am Land, dee gutt un d'Verkéiersnetz ugebonnen ass, dee mindestens néng Hektar grouss ass an dobäi och nach disponibel ass. Net all Gemenge sinn och vis-à-vis vun der Implantatioun vun esou engem Projet positiv gestëmmt.

D'Gemeng Miersch huet eng responsabel Haltung ageholl a wollt hëllefen, ee Projet vu 50 Milliounen Euro Invest mat 120 Aarbechtsplaze méiglech ze maachen. Miersch sollt de landwirtschaftlechen Zentrum vum Land bleiwen. An hirem Entwécklungsplang ass och virgesinn, déi bestehend agroindustriell Aktivitéiten op der Mierscher Gare ze delokaliséieren.

Miersch fillt sech dem Agrarsecteur verflicht als Secteur primaire vun der nationaler Ekonomie, an dat ëmsou méi, well mat engem Agrarzentrum Aarbechtsplazen erhale respektiv neier geschafe ginn, an esou ee Projet där lokaler a regionaler Ekonomie zeguttkënnt.

Parallell kann op der Mierscher Gare een neie Wunn- a Geschäftsquartier entstoen. D'Gemeng Miersch wollt d'Jalone setzen, fir sech als Stad am Zentrum vun eisem Land ze positionéiere mat engem komplett neie Stadquartier. Do sollt een neie Lycée kommen, Wunnenge gebaut ginn, Geschäfter, a Plaz fir Sport a Kultur sollen dohinner kommen, op engem honnertprozenteg IVL-kompatibele Site. Een aus landesplanerescher Siicht luewenswäerte Projet mat Virbildcharakter.

Här President, ech wëll d'Gemeng Miersch ausdrécklech luewe fir hire Courage an hiren Initiativgeescht am Dossier Agrarcenter. Si hat net den Nimby-Reflex, mä huet sech aktiv agesat, fir der Landwirtschaft weiderzehëllefen, dat mat der Ënnerstëtzung vun der deemoleger CSV/LSAP-Regierung.

***(Interruption)***

Ech hunn et virdru gesot, d'Realisatioun vun engem Agrarcenter däerf net weider verschleeft ginn. Mir däerfen d'Landwirtschaft net am Ree stoe loossen. Genuch wäertvoll Zäit ass verluer gaangen. Genuch Geld ass an Etüden a Planunge gestach ginn. Mir mussen ouni gréisser Polemik dësen Dossier weiderdreiwen.

Ech muss duerfir och soen, datt ech u sech de Sënn vun dëser Motioun net wierklech agesinn, wann ech op där anerer Säit gesinn,…

***(Interruptions)***

…wat fir eng Décisioune vun der Regierung an entre-temps vun der Gemeng Colmer-Bierg getraff gi sinn. Ech hunn d'Gefill, wéi wann hei oppen Dieren agerannt géife ginn…

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- …a vläicht souguer de lokale Gemengewahlkampf zu Miersch sollt lancéiert ginn.

**Une voix**.- Oioioi!

**Une autre voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Ech halen et juristesch och fir diskutabel, sech op ee Plan sectoriel ze beruffen, deen nach net gesetzlech bindend ass.

Well et awer esou ass, datt et eisen ausdréckleche Wonsch un d'Regierung an déi betraffe Gemeng ass, fir d'Genehmegungsprozeduren ze accéléréieren a well et och de Wonsch vun eis un all aner Mouvementer ass, fir d'Realisatioun vun engem neien Agrarcenter net opzehalen a konstruktiv matzeschaffen, droe mir d'Motioun mat, och wa se, wéi gesot, an eisen Aen oppen Dieren arennt.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

***(Interruptions diverses)***

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. An elo kritt den Här Colombera d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Dergéint geschwat an derfir gestëmmt!

***(Interruptions diverses)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, betreffend dës Motioun vum Här Adam si mir der Meenung, dass den aktuelle Site, deen zu Miersch ass, dass dat nach ëmmer dee beschten an optimaalsten ass.

***(Interruptions)***

Jo.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Dir sidd och e bëssen hannendran.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Neen, mir sinn net hannendran, Här Gira. Mä op Basis vum Gesetz vun 1956 an op Basis vum Arrêté grand-ducal vun 1958, dat gehéiert nach ëmmer de Baueren. An eis Fro ass, dass mer do da vläicht awer d'Baueren enteegenen, an dat wier vläicht net déi richteg Aart a Weis.

Mir mengen, dass déi Infrastruktur, déi zu Miersch ass, déi misst moderniséiert ginn, déi misst revaloriséiert ginn. An et wär ganz interessant, wann d'Regierung eis géif eng Etüd presentéieren, wat dat alles géif kaschten, wann dat moderniséiert géif ginn.

***(Interruption)***

An dann duerno kéinte mer vläicht nach driwwer diskutéieren iwwer en anere Site. Mä bon, dat heiten ass eng Diskussioun, déi misste mer vläicht an der Chamberskommissioun ganz eescht diskutéieren. An hei, mengen ech, ass déi falsch Plaz.

Mä trotzdeem, fir eis ass et net logesch, dass eis gréng Kolleegen esou ee Site wéi vu Miersch mat enger ganz gudder Zuchverbindung einfach opginn an dann esou ee Site wéi Colmer-Bierg proposéieren, wou absolut keng Zuchverbindung ass, wou natierlech de Chaos…

***(Interruption)***

…virprogrammiéiert ass.

**Une voix**.- Do ass dach eng Gare.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- De Chaos ass virprogrammiéiert, an do gesi mer awer wierklech keng Logik. An dofir, Här President, sprieche mer eis géint dës Motioun hei aus, well dat heiten net déi optimaalste Léisung ass.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. D'Wuert huet den Här Lux gefrot. Här Lux, Dir hutt d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dir schwätzt ëmmer vum öffentlechen Transport, an elo gitt Der vum öffentlechen Transport ewech.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Hei, wann ech gelift! Ech hätt elo gär, datt Der dem Här Lux géift nolauschteren.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wollt net vill Bemierkunge maachen zu dem Här Adam sengen Explikatiounen, wat de Werdegang vun deem Projet ubelaangt. Dozou wär munches ze soen. Tatsaach ass - an ech mengen, dobäi soll een elo bleiwen -, dass den Agrarcenter déck néideg ass, dass e realiséiert gëtt. Seng Importenz, mengen ech, ass hei vu jiddwerengem nach eng Kéier ervirgehuewe ginn, an ech wéilt dat och fir eis Fraktioun maachen.

Allerdéngs, a bis dohinner hunn ech bal bis zum Schluss den Här Etgen suivéiert… Hie war a senger Argumentatioun um gudde Wee, mä en huet zum Schluss d'Kéier net richteg kritt.

***(Hilarité)***

An duerfir wëll ech d'Kéier elo richteg zéien, andeem ech wëll soen, dass mir der Meenung sinn, dass dës Motioun superfétatoire ass. Si ass sans objet. D'Regierung huet an deene leschte Wochen no bausse kloer communiquéiert, dass se sech fir dee Site zu Colmer-Bierg elo géif staarkmaachen an och géif am Respekt vun alle Prozeduren, am Respekt vun alle Gesetzgebungen derfir suergen, dass de Projet do soll Realitéit ginn.

De Minister Schank ass dofir eng ganz Rei vu Weeër getréppelt, fir an déi Richtung ze kommen, an ass dobäi och vum Landwirtschaftsminister aktiv ënnerstëtzt ginn. De Gemengerot huet eng Décisioun an déi Richtung geholl. Ofstëmmunge vun deenen engen a vun deenen aneren am Gemengerot vu Colmer-Bierg hunn eis hei net ze interesséieren.

D'Tatsaach ass also déi, dass d'Regierung ganz kloer an déi Richtung do wëllt goen. Mir ënnerstëtze se doranner. Si soll virumaachen, fir dass de Projet esou schnell wéi méiglech realiséiert gëtt, mä mir brauche keng Motioun vun deene Gréngen, fir eis an der Regierung an der Koalitioun ze soen, a wat fir eng Richtung mer wëlle goen. Et ass déi doten, déi mer wëlle goen.

Dofir wéilt ech an Anlehnung un dat, wat den Här Etgen gesot huet, soen: Hei ass eng Motioun, déi net nëmmen oppen Dieren aleeft, hei ass schonn eng Motioun, déi oppe Scheierpaarten aleeft.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Lux. Den Här Schiltz huet d'Wuert gefrot. Här Schiltz, wann ech gelift.

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, et kann een d'Saachen a laange Wierder soen, et kann ee se a kuerze Wierder soen. De Kolleeg Lux huet se a kuerze Wierder gesot. Ech probéiere se och nach a méi kuerze Wierder ze soen.

Déi éischt Remarque ass déi, datt et evident ass fir eis Fraktioun - an ech schwätzen do mat der Kraaft vun deene 26 Deputéierten, déi ech hei vertrieden -, datt mer deen Agrarcenter brauchen, datt en och séier soll kommen. Et ass essenziell, datt d'Landwirtschaft nei an zousätzlech Méiglechkeete kritt, fir hir Produkter ze transforméieren, fir se ze veraarbechten.

Nëmmen esou kann déi Landwirtschaft sech positionéieren, insbesondere am Intérêt vun eis alleguer. Well déi Produkter, déi operéiere jo net am loftleere Raum. Dat si Produkter, déi mir haaptsächlech hei am Land consomméieren. Duerfir ass et och wichteg, datt Méiglechkeeten opgemaach ginn, fir datt déi Produkter kënnen transforméiert a veraarbecht ginn. Duerfir si mir voll a ganz averstane mat deenen, déi soen, datt mer deen Agrarcenter brauchen an datt mer e séier brauchen. Dat war meng éischt Remarque.

Meng zweet Remarque: Aus deene Grënn, déi vum Kolleeg Lux ugefouert ginn, ass d'CSV-Fraktioun och der Meenung, datt déi Motioun hei superfétatoire ass.

**M. le Président**.- Merci och dem Här Schiltz. Da kritt elo d'Wuert de Landwirtschafts… Oder wien hëlt dozou Stellung? D'Madame Modert, wann ech gelift.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Den Här Diederich wëllt nach eppes soen.

**Une voix**.- Oder net.

***(Interruptions et hilarité)***

**M. le Président**.- D'Madame Modert huet d'Wuert.

**Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture.*- Jo, Här President, ech schwätzen am Numm vun der Regierung fir den delegéierte Minister, den Här Marco Schank, a fir den Agrarminister. Den Här Schank ass leider krank.

***(Interruption)***

Mä am Numm vun der Regierung ass et natierlech souwuel fir déi viregt Regierung wéi fir dës Regierung…

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Ech géif lech bieden, der Madame Minister elo nozelauschteren!

**Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture.*- Souwuel fir déi viregt Regierung wéi fir dës Regierung…

***(Brouhaha)***

Fir déi viregt Regierung gradesou gutt wéi fir dës Regierung ass a bleift et evident, datt mir en Agrarcenter brauchen an datt mir en neien Agrarcenter brauchen. Mir sinn op der Plaz, wou mer virun e puer Joer ugefaangen haten zu Colmer-Bierg, wat eng gutt Plaz ass, fir et do ze maachen.

An den Här Minister Marco Schank ass a ganz enkem Kontakt mat de Gemengeverantwortlechen an der Gemeng vu Colmer-Bierg, fir datt de Projet ka gutt virugoen a séier virugoen an datt d'Prozedure kënnen agehale ginn, gemaach ginn, a gekuckt ginn, datt se séier virukommen.

An deem Sënn si mer gutt amgaangen, heirunner ze schaffen. An an deem Sënn brauche mer net nach eng Kéier opgefuerdert ze ginn, dat ze maachen, well dat amgaangen ass. Tatsaach ass, datt mer musse séier maachen a virukommen. An dozou huet d'Regierung sech souwisou engagéiert gehat a wëllt sech och dorunner halen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci och der Madame Minister. Den Här Adam freet nach eng Kéier d'Wuert.

***(Interruption)***

**M. Claude Adam** *(déi gréng), auteur.*- Jo. Merci, Här President. Ech huelen…

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Hei, wann ech gelift! Den Här Adam huet elo ganz eleng d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Wie schwätzt fir Iech, Här Clement?

**Une voix**.- Keen!

**M. le Président**.- Här Bettel, lauschtert no, wat den Här Adam Iech an eis ze soen huet!

**M. Claude Adam** *(déi gréng), auteur.*- Merci, Här President. Ech huele mat wierklech grousser Freed zur Kenntnis, datt ech net nëmmen oppen Dieren hei arennen, mä souguer oppe Scheierpaarten. An duerfir hat ech mer eigentlech virgestallt, datt et immens einfach wier, fir déi Motioun hei duerch déi oppe Scheierpaart eranzehuelen.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Gutt. Mir stëmmen elo iwwert déi Motioun of. Ech huelen un, datt de Vote électronique verlaangt ass.

***Vote sur la motion***

De Vote fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun ass ofgelehnt mat 41 Nee-Stëmmen, géint 16 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: la motion est rejetée par 43 voix contre et 16 voix pour.*

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Camille Gira), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Félix Braz).*

*Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par Mme Christine Doerner), Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Scheuer), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Domadder ass dëse Punkt ofgeschloss.

D'Chamber befaasst sech haut de Mëtteg mat der Interpellatioun vum Här Gast Gibéryen iwwert d'Failliten. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Schiltz, Bauler, Bodry a Kox. D'Wuert huet elo den Auteur vun der Interpellatioun, den honorabelen Här Gast Gibéryen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Den Här Schneider schwätzt fir den Här Biltgen herno, oder wéi?

***(Hilarité)***

## 15. Interpellation de M. Gast Gibéryen sur la problématique du nombre important de faillites au Luxembourg

***Exposé***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR), interpellateur.*- Merci, Här President. Den 30. Januar 2003 hat ech schonns eng Kéier eng Interpellatioun iwwert d'Failliten hei an der Chamber. Deemools opgrond vum rapiden Uklamme vun de Failliten op e Rekord vu 733 Failliten am Joer 2001.

Als Konklusioun vun den deemolegen Debatte konnt ee festhalen, datt an de grousse Linnen hei am Parlament e Konsens bestanen huet, souwuel an der Analys vun dem Problem Faillitë wéi och bei de Propositiounen a Léisungen. Et konnt een duerfir dervun ausgoen, datt op Regierungsplang eppes géif geschéien.

2003 ware mer natierlech kuerz viru Chamberswahlen, wou bekanntlech esou Reformen net méi kënne kuerzfristeg duerchgezu ginn. 2004 ware Chamberswahlen. Mir hunn eng nei Regierung kritt, an duerfir hunn ech am Januar 2006 eng nei Interpellatioun ugefrot, fir ze kucken, wat déi nei Regierung, wat déiselwecht jo och haut nach ass, géif an där Problematik ronderëm d'Failliten ënnerhuelen.

Wéi gesot, am Januar 2006 hunn ech déi Interpellatioun ugefrot, déi dann elo haut, fënnef Joer méi spéit, um Ordre du jour steet. Och wann et fënnef Joer gedauert huet, ier dës Interpellatioun hei zur Diskussioun kënnt, esou ass dach näischt esou schlecht, fir datt net dach eppes Guddes soll dru sinn. Esou hu mer kierzlech eng nei Note kritt vun der Creditreform iwwert déi rezent Entwécklung vun de Failliten hei am Land.

Dës Chiffere schwätzen eng ganz kloer Sprooch, an duerfir ass et och gutt, datt mir ons haut hei op en Neits iwwert d'Problematik vun de Failliten ausschwätzen. Leider schwätze mer haut erneit vu Rekordzuelen, wat d'Failliten ubelaangt. 2006, wéi ech dës Interpellatioun ugefrot hunn, hate mir 634 Failliten. Dës Zuel ass relativ konstant bliwwen iwwert déi lescht Joren: 2007 mat 680; 2008 souguer mat engem Réckgang op 590; 2009 erëm 698; awer fir 2010 op d'Rekordzuel vun 918 Failliten eropzegoen. E Plus vun 31,52% géigeniwwer deem Joer virdrun.

Och wann an dësen Zuele sougenannte Bréifkëschtefirme mat dra berücksichtegt sinn, esou dierften laut Creditreform vun deenen 918 Failliten 800 bis 850 operationell Betriber dënner falen.

Eng weider Feststellung war, datt de Gros vun de Faillitë kleng bis ganz kleng Betriber waren, déi an der Regel eng bis fënnef Persoune beschäftegt haten a Chiffres d'affaires vun ënner zwou Milliounen Euro d'Joer haten. Déi gréisste Progressioun war am Secteur vum Commerce mat 51% vun 189 op 287 Failliten.

Eng éischt Fro, déi ech un d'Regierung wëll stellen, ass, ob d'Regierung analyséiert huet, wou d'Ursaach vun deem Rekorduklamme vun de Failliten am Joer 2010 läit. Als éischte Reflex géif een d'Wirtschaftskris wuel nennen. Mä d'Wirtschaftskris war keng reng Lëtzebuerger Kris, et war eng weltwäit Kris, déi all Länner méi oder manner staark oder haart getraff huet.

Eis Nopeschlänner, déi sécherlech d'selwecht getraff si gi wéi mir, wat d'Wirt-

www.chd.lu

schaftskris ubelaangt, hunn awer, wat d'Failliten ubelaangt, fir 2010 aner Resultater opweises. Zum Beispill an Däitschland sinn d'Faillitë souguer ëm 2,5% zréckgaangen. A bei eisen direkten däitschen Noperen - d'Regioun Tréier - souguer ëm 3%. A Frankräich sinn d'Failliten ëm 5% zréckgaangen, an an der Belsch si se liicht ëm 2,5% geklommen.

Et kann also net d'Ursaach vun der Kris sinn oder direkt vun der Kris sinn, datt hei zu Lëtzebuerg eng Rekordprogressioun vun iwwer 30% am Joer 2010 stattfonnt huet.

Eng aner Ursaach kéint sinn, datt d'lescht Joer souwuel d'Steierverwaltung wéi och d'Enregistrementsverwaltung méi séier wéi an der Vergaangenheet d'Steieren agezunn huet. Mir wëssen alleguer, datt d'lescht Joer - an dat hu mer och an der Finanzkommissioun gesot kritt - déi zwou Verwaltunge wéinst Liquidatiounsproblemer an der Trésorerie vum Stat virun allem am Ufank vum Joer méi séier d'Steieren agezunn hunn.

Mä wéi gesot, ech ginn dervun aus, datt d'Regierung ons wäert eng Äntwert ginn, wat hir Analys, hiert Resultat ass, firwat datt mer d'lescht Joer leider dës Rekordzuelen ze verzeechnen haten.

Här President, Faillitë kann een an eisem Wirtschaftssystem net ausschléissen. Si gehéieren derzou. Mir hunn awer alleguer en Interessi drun, fir d'Failliten op engem vertrietbaren Niveau ze halen. Mat Ausnahm vun de Faillites frauduleuses, Bankrott, déi op 10 bis 20% geschat ginn, sinn déi aner Failliten net gewollt, a keen ass frou driwwer.

Déi meescht Leit, déi e Betrib opmaachen, maachen dësen an der Hoffnung op, fir mat dësem Betrib ze iwwerliewen a sech, hirer Famill an deene Leit, déi bei hinne beschäftegt sinn, eng Existenz ze ginn. An dach hu mer vill ze vill Failliten.

D'Konsequenze vun enger Faillite treffen net nëmmen den Eegentümer vum Betrib oder d'Gesellschaft. Et trëfft och a virun allem déi Leit, déi do beschäftegt waren, a ganz dacks aner Betriber, déi als Fournisseur hiert geliwwert Material oder geleeschten Aarbecht net bezuelt kréien a selwer duerfir kënnen a finanziell Problemer rutschen.

Fir déi Leit, déi an eng ongewollte Faillite kommen, ass dat oft eng enorm perséinlech Belaaschtung vum Échec fir sech an hir Famill, awer och, well se hire Mataarbechter hir berufflech a privat Existenz zum Deel a Gefor bréngen.

Kee vun dëse Leit ass frou, an d'Faillite ze geroden. Mä och de Stat an d'Sozialversécherungen hunn duerch Faillitë grouss Perten ze verzeechnen. De Stat direkt op dräi Punkten.

All Joers muss de Stat Déchargë maache fir Gelder, déi bei der Steierverwaltung oder um Enregistrement oder bei der Sécurité sociale net méi anzedreiwe sinn. Ech wëll vun dëser Plaz aus souwuel dem Finanzminister wéi dem Minister vun der sozialer Versécherung an hire Verwaltunge Merci soe fir dat kuerzfristegt Zurverfügungstelle vun dëse Chifferen.

D'Steierverwaltung huet 2009 insgesamt 2.432 Déchargen accordéiert fir eng Gesamtzomm vu 6.217.773 Euro. 2010 sinn 3.306 Déchargen accordéiert gi fir d'Zomm vu 4.793.000 Euro.

Den Enregistrement huet 2009 596 Déchargen accordéiert fir vill méi héich Zommen, nämlech fir 57.961.000, also bal 58 Milliounen Euro. Fir 2010 huet den Enregistrement 493 Déchargë gi fir 76,6 Milliounen Euro opgrond vun de Suiten op Failliten, Liquidatiounen an Dénonciatioune vum Siège. Vun deenen Déchargen, déi et hei gëtt, sinn an deene verschiddene Joren, kann ee soen, tëschent 80% an 90% op Failliten zréckzeféieren.

Do dernieft garantéiert de Stat iwwert d'ADEM - de Fonds pour l'emploi - de Salariéen, déi duerch Failliten hir Aarbecht verluer hunn an déi vum Privileg profitéieren, hiert Gehalt. De Käschtepunkt fir de Stat ass do 2009 zéng an eng hallef Milliounen Euro gewiescht. Zesummen also am Schnëtt, kann ee soen, ronn 90 Milliounen Euro d'Joer, déi de Stat net erakritt als Steieren oder als Leeschtunge muss bezuelen.

Interessant ass awer nach e ganz anere Chiffer vun der Enregistrementsverwaltung. Déi Chifferen, déi ech genannt hunn, si Chiffere vu Failliten, déi ofgeschloss sinn, well all Joer nëmme kënne fir déi ofgeschlosse Failliten Déchargen accordéiert ginn. Laut der Enregistrementsverwaltung stinn awer nach vun hinnen taxéiert an iwwert d'Jore cumuléiert Montantë vun de Jore virdrun op, esou - lauschtert gutt! - de rezente Chiffer vum 8. Oktober 2010, fir 377 an eng hallef Milliounen Euro.

Am Prinzip sinn déi geschëllt, awer mat honnertprozenteger Sécherheet wäerte se ni an d'Statskeess fléissen. Dat si bal 15 Milliarden aler Frang. Wéi gesot, dat si Suen, déi nach taxéiert sinn, awer wou d'Failliten nach net gesprach sinn an duerfir nach net déchargéiert sinn.

Awer och d'Sozialversécherungen, d'Renten- a Gesondheetskeess, d'Fleegeversécherung, d'Unfallversécherung verléieren all Joers grouss Zommen u Recetten duerch Failliten. Et sief ernimmt, datt dëst Cotisatioune sinn, déi vum Assuré vum Gehalt ofgehale si ginn, awer net abezuelt si ginn. Et ass duerfir och nëmmen normal, datt déi eenzel Keese vis-à-vis vum eenzelnen Assuré awer d'Verflichtung hunn, Leeschtungen ze erbréngen, wéi wann d'Cotisatioun bezuelt gi wier.

De Verloscht fir d'Sozialversécherungen opgrond vun de Faillitë war fir d'Joer 2008 ronn 11 Milliounen, 2009 14 Milliounen an 2010 16,2 Milliounen Euro. D'Konsequenze vun de Faillitë fir d'Statskeess an d'Sozialversécherunge sinn also enorm, ronn 100 bis 110 Milliounen d'Joer, ofgerechent d'Failliten. Duerfir eleng hu mer en Interessi drun, d'Zuel vun de Failliten esou kleng wéi nëmme méiglech ze halen.

Här President, ier ech zu enger Rei vu Propositioune kommen, wëll ech eng Virbemierkung maachen. Fir am Fong kloer kënne Propositiounen ze maachen, misst een am Fong och eng kloer Analys iwwert d'Ursaache vun de Failliten hunn. Déi hu mer net. Jiddweree mécht seng Analys a jiddwereen zitt duerfir och seng Konklusiounen. Mir géifen duerfir proposéieren, fir emol eng wëssenschaftlech Etüd iwwert d'Ursaache vun de Failliten hei zu Lëtzebuerg maachen ze loossen.

Vläicht kéint dat souguer an Zesummenaarbecht mat der Uni Lëtzebuerg gemaach ginn, wat vill Aarbecht wier, fir eben d'Analys ze maache vun deenen eenzelne Failliten, fir genau d'Grënn erauszefannen, firwat datt mer hei zu Lëtzebuerg Failliten hunn. An dann, mengen ech, wier et och vläicht méi einfach, fir Léisungen ze fannen, fir dem Problem ze begéinen.

Eng éischt Propositioun, dat ass d'Fro, bei enger Betribsgrënnung, vum Kapital: ob een d'Kapital, wat ee muss hu bei enger Betribsgrënnung, soll esou loossen, wéi et elo ass, ob een et net soll verduebelen oder erofsetzen oder blockéieren. Hei gëtt et verschidde Versiounen. 2003 bei menger Interpellatioun hunn ech proposéiert, d'Kapital ze verduebelen. Déi Meenung ass deemools vu verschiddene Riedner heibanne gedeelt ginn.

D'Argumentatioun war, datt d'Schold vu ville Failliten e Mangel u Kapital wier. Meeschtens hunn d'Gesellschafte genuch Kapital, fir Gesellschaften ze grënnen, mä si vergiessen d'Käschten, déi an der Ulafzäit ufalen: Ariichtunge mussen ugeschaf ginn, Material muss kaaft ginn, Personal muss bezuelt ginn, ier iwwerhaapt Recettë kommen.

D'Chambre de Commerce geet haut gären an eng aner Richtung, quasi vun engem Euro Kapital, fir eng Betribsgrënnung esou liicht wéi nëmme méiglech ze maachen. Dat ass deen een Extrem. Deen aneren Extrem wier eng Verduebelung, wat wuel méi Sécherheet géif bréngen, awer gläichzäiteg d'Betribsgrënnung méi schwéier géif maachen.

D'Fro ass: Wat ass richteg? Duerfir proposéiere mir haut am Prinzip, de Montant ze beloossen, wéi en ass, awer iwwerall do, wou eng gewëssen Zuel vu Personal beschäftegt gëtt, d'Mindestkapital vun der S.à r.l. an der S.A. ze verduebelen. Och wa Kapital bei der Grënnung vun engem Betrib do ass, esou gëtt dacks, nodeems dat Néidegst, wéi Ariichtung, Material an esou weider, ugeschaf ass, de Rescht vum Geld erëm fir aner Investitiounen oder Zwecker opgehuewen, a beim klengste Finanzproblem si keng Reserve méi do.

Duerfir proposéiere mir, datt ee System misst fonnt ginn, dee garantéiert, datt d'Kapital net dierft zweckentfriemt ginn, mä exklusiv fir de Fonctionnement vum Betrib oder der Gesellschaft gebraucht gëtt.

E weidere Punkt ass eng zolidd Formatioun fir d'Leit, déi d'Betriber grënnen a féieren. Niewent ze wéineg Kapital sinn d'Failliten duerch eng schlecht Gestioun keng Raritéit. Vill Leit, déi eng Entreprise opmaachen, kenne wuel hire Beruff an hiert Produkt perfekt, mä hu keng oder net genuch Notioune vun Organisatioun, Kontabilitéit, Rentabilitéit vun enger Firma. Oft sichen d'Entreprisen och kee Rot, net genuch Rot oder ze spéit Rot bei professionelle Beroder.

Hei muss een awer soen, datt am Abléck scho ganz villes ugebuede gëtt: nieft der Hëllef vum Stat awer och speziell vun der Chambre des Métiers an der Chambre de Commerce. Trotzdeem ass eng zolidd Formatioun respektiv Weiderbildung, wa se och an enger éischter Phas eiser Meenung no net soll obligatoresch sinn, dach awer méi intensiv nach unzebidden. Obligatoresch misst ëmmer sinn, datt een, wann ee Leit beschäftegt, eng Notioun iwwert d'Aarbechts- a Sozialrecht misst hunn.

Ee Beispill, wéi wichteg d'Formatioun ass, gesi mer beim Handwierk, wou hei zu Lëtzebuerg an an Däitschland eng Meeschterprüfung verlaangt gëtt. Hei zu Lëtzebuerg iwwerliewe 76% an an Däitschland 66% vun dëse Betriber, an a Frankräich, wou et keng Meeschterprüfung gëtt, nëmmen 41%. Wat eiser Meenung no drop zréckzeféieren ass, datt mat Meeschterprüfung déi Leit eng besser Gestioun vun hire Betriber kënne maachen.

En drëtte Punkt ass, e Businessplang anzeféieren. Nei Betriber, déi öffentlech Subside kréien, mussen e Businessplang iwwer dräi Joer virleeën. Dat obligéiert de Betribsgrënner, sech méi intensiv mam Fonctionnement, dem Käschtepunkt, dem Maart an der Rentabilitéit vu sengem Betrib ausenanerzesetzen. An der Regel gëtt dëst schonns vun de Banken am Kader vum Bewëllege vu Kreditter verlaangt.

Véiertens: e Fréiwarnsystem als Modernisatioun vum Instrument vun der Gestion contrôlée. Wann eng oder méi Statsverwaltunge mierken, datt zum Beispill bei der TVA, de Steieren, der Securité sociale e Betrib Schwieregkeete mam Bezuelen huet, muss den Tribunal commercial doriwwer eiser Meenung no informéiert ginn, fir datt de Betrib eng Mise en demeure kritt a virgeluede gëtt fir e Gespréich, oder fir datt eng Gestion contrôlée kann agesat ginn.

Hei kann een och driwwer nodenken, ob een esou engem Betrib net soll ee vum Geriicht genannten Administrateur zur Säit stellen, wou de Chef d'entreprise eng gewësse Mainmise op säi Betrib weider behält, awer vum Administrateur begleet a berode gëtt.

Fënneftens: e weidere Fréiwarnsystem. De Gérant muss…

Gelift?

**Une voix**.- Gëtt et dat net?

**M. Gast Gibéryen** *(ADR), interpellateur.*- Mengen Informatiounen no net.

***(Interruption)***

Dach, dach, dach.

***(Interruption)***

Awer net deen, wou ech hei gesot hunn, datt ee soll engem Betrib en Administrateur zur Säit stellen. Et ass keng Gestion contrôlée, dat heiten. Dat ass keng Gestion contrôlée.

**Une voix**.- Commissaire à la gestion ça s'appelle.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR), interpellateur.*- E weidere Fréiwarnsystem: De Gérant muss den Zoustand vu senger Firma mellen, wann d'Aktivwäerter minus d'Scholde vun der Gesellschaft ënnert d'Gesellschaftskapital falen. De Gérant muss dann dem Firmeregister dat mellen, eng Kapitalerhéijung maachen, oder et muss ee sech d'Fro stellen, ob d'Gesellschaft net a Liquidatioun muss gesat ginn.

Mécht de Gérant dat net, ass hie perséinlech haftbar fir de Konkurs an hie muss eng deementspriechend Amende bezuelen. Elo ass de Gérant scho responsabel fir d'Bezuelen, zum Beispill d'Steieren, d'TVA an d'Sozialversécherungsbäiträg.

Sechstens: Eng kloer Kontabilitéit prevenéiert Failliten. Ouni kloer Kontabilitéit weess kee Betrib, wou e genau drun ass a kann net zur Zäit reagéieren, wann éischt Schwieregkeeten opdauchen. Eng kloer Kontabilitéit hëlleft, am Fall vun enger Faillite festzestellen, wou d'Gelder higaange sinn an ob eng Faillite frauduleuse virläit.

D'Kontabilitéit muss all Mount ofgeschloss sinn. D'Gesetzer, déi d'Kontabilitéit betreffen, musse preziséiert an ugepasst ginn. D'Gesetz muss eng Présomptioun vun der Faillite frauduleuse virgesinn, wann d'Kontabilitéit net à jour ass. De Kontabel muss solidaresch verantwortlech gemaach ginn, wann d'Kontabilitéit net à jour ass.

Siwentens: géint Retards de paiement, schlecht Payeure virgoen. Ëmmer erëm op en Neits héiert een, datt d'Retarde beim Bezuele méi grouss ginn, souwuel beim Stat wéi och am Privatsecteur. Enger Etüd vun der Europäescher Kommissioun no ass eng vu véier Failliten op dëse Mëssstand zréckzeféieren. Dëse Problem ass ëmsou méi grave fir Kleng- a Mëttelentreprisen.

Den 18. Abrëll 2004 ass hei an der Chamber d'europäesch Direktiv 2000/CE/35 ëmgesat ginn. Dës Direktiv „concernant la lutte contre le retard dans le paiement des transactions commerciales" hat zum Zil, hei Ophëllef ze schafen. No dëser Direktiv lafen d'Zënse beim Stat a Gemengen automatesch no 30 Deeg un, wann eng Rechnung net bezuelt ass. D'Fro un d'Regierung: Wéi oft ass am Fong, zënter datt déi Direktiv ëmgesat gouf, bis haut vun där Direktiv Gebrauch gemaach ginn? Huet d'Regierung iwwerhaapt schonn Zënse wéinst Retarde bezuelt zënter 2004, datt déi Direktiv ëmgesat ginn ass?

Eng aacht Propositioun: „netting fiscal" aféieren, dat heescht eng Kompensatioun vun de Créancë beim Stat. Wann eng Rechnung vum Stat akzeptéiert ass an de Stat Retard beim Bezuelen huet, muss de Stat dës Schold mat der Schold kompenséieren oder neutraliséieren, déi dëse Betrib méiglecherweis beim Stat huet, oder ëmgedréit.

Néngtens: de Caractère occulte vun de Privilegië muss eiser Meenung no ofgeschaf ginn. De Caractère occulte vu Créancë bei Steieren, TVA a Sécurité sociale huet als Konsequenz, datt verschidde Betriber no baussen d'Impressioun ginn, gesond ze sinn, an déi aner Betriber an d'Administratioune gleewen dat.

Et ass meeschtens den Enregistrement, deen als Éischte reagéiert, deen den éischte Coup setzt an eng Faillite provozéiert. Déi aner Verwaltunge melle sech da fir hir Créancen, ginn als Éischt bezuelt, an de Privatsecteur, de Privatbetrib kritt an der Regel kee Geld méi, well da keent méi do ass! De Privatbetrib hätt ni mat esou enger Firma geschafft, wann e gewosst hätt, datt Steieren, TVA oder Sécurité sociale geschëllt wieren.

Zéngtens: d'Rechter vun de Salariéë besser ofsécheren. Wuel genéissen d'Salariéen e gewëssene Privileg a Garantien, kréie virun allen aneren, souguer wann näischt méi um Aktiva ass, vum Fonds pour l'emploi bis zu engem Plaffong vu sechsmol dem soziale Mindestloun geschëllte Gehälter an Indemnitéiten ausbezuelt. D'Gehälter, déi doriwwer eraus geschëllt sinn, bleiwe wuel „créances privilégiées"; hei mussen d'Salariéen awer ganz dacks laang dorobber waarden, wann iwwerhaapt nach eppes erakënnt, fir kënnen déi Gelder ausbezuelt ze kréien.

An, net ze vergiessen, priméieren nach déi vum Centre d'affiliation, vum Trésor, der TVA anzedreiwend Gelder, déi Zommen, déi iwwer sechsmol de Salaire sociale, de Mindestloun erausginn. Mir trieden derfir an, datt d'Salariéen d'absolut Prioritéit fir

hir integral geschëllte Gelder musse virum Stat an de Sozialversécherungen hunn!

Prinzipiell muss ee sech och d'Fro stellen, ob de Stat iwwerhaapt muss e Privileg hunn. D'Salariéen, jo, fir hir nach geschëllte Gehälter. Awer de Stat, dat ass eng aner Fro. Firwat hëlt de Stat sech méi Rechter, wéi hien de Privatbetriber, de Fournisseuren zougesteet, eraus? Ass de Stat, grad well en de Privileg huet, net vläicht souguer dacks selwer schold drun, datt Steieren, TVA oder Sozialversécherungsbäiträg net esou séier encaisséiert gi wéi néideg? Well eben de Privileg hannendrun hänkt an e seet, mir hu jo Zäit, mir sinn déi Éischt, déi eis Gelder kréien. Duerfir d'Fro: Misst net de Stat, d'Privatbetriber an d'Fournisseure gläichgestallt ginn?

Eeleftens: en energesche Kampf géint d'Faillites frauduleuses. Fir eng Faillite frauduleuse iwwerhaapt erauszefannen, a fir datt weider Failliten heiduerch verhënnert kënne ginn, ass et wichteg, datt d'Effektiver vu Police judiciaire an d'Zuel vun de Riichter vergréissert musse ginn, an dës Leit eng Spezialausbildung musse kréien, fir effikass kënne géint Faillites frauduleuses a Wirtschaftskriminalitéit virzegoen.

D'Zil muss sinn, de Faillites en cascade an den organiséierte Failliten en Enn ze setzen! Ganz oft erlieft een, datt Leit, ier se an d'Faillite falen, schonn erëm eng nei Gesellschaft opgemaach hunn, wou se dann herno an därselwechter oder enger anerer Branche weiderfueren.

D'zwieleft Propositioun: Curateur muss e Beruff à part ginn. Och wann an de leschte Joren Effortë gemaach gi sinn, fir d'Formatioun vun de Curateuren ze verbesseren, esou ass awer op deem Gebitt nach villes ze maachen. Ganz oft sinn et d'Stagiairen, déi an den Étuden dës Aarbecht maachen. Dat ass u sech och kee Problem, well och Stagiairen dësen Deel vun hirem Beruff mussen erléieren. Wichteg ass awer, datt si an enger Étude agegliddert sinn, déi spezialiséiert an deem Domän vun de Failliten ass.

Mä och wa mir spezialiséiert Étuden hunn an eng Gesetzgebung, déi eis erlaabt, géint d'Failliten am Allgemengen an d'Faillites frauduleuses am Besonnesche virzegoen, esou muss dach iwwert d'Rémunératioun vun hirer Aarbecht staark nogeduecht an nogebessert ginn.

Fir datt hir Aarbecht effikass gemaach gëtt, dat verlaangt groussen Asaz a virun allem och groussen Zäitopwand. Mat där Rémunératioun, déi am Ableck awer bezuelt gëtt, ass deen Asaz, zum Beispill bei engem Problem vun Devoirs extraordinaires, awer net ze erwaarden. D'Konsequenz ass, datt oft, fir net ze soe bal ni, eng Faillite frauduleuse, e Bankrott erfält, oder kee Recouvrement vu Steieren, TVA a Sécurité sociale bei Gérantë gemaach gëtt.

Här President, dat sinn eng Rei vu Propositiounen, déi mir als ADR wollte mat an d'Diskussioun erabréngen, an der Hoffnung, datt d'Regierung esou séier wéi méiglech der Chamber e Gesetzesprojet virleet. Et ass wichteg, datt mer hei légiféréieren. Mir sinn elo hei an der Chamber scho bal zéng Joer amgaang doriwwer ze diskutéieren. Mir hoffen a mir wënschen eis vun der Regierung, datt mer e Projet de loi an nächster Zäit kënne kréien.

Ofschléissend, Här President, wëll ech mengem Parteikolleeg Jacques-Yves Henckes Merci soe fir seng Mataarbecht bei der Ausschaffung vun de Propositiounen, an Iech alleguer Merci fir d'Opmierksamkeet.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Jean-Louis Schiltz ageschriwwen. Här Schiltz, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wann een hei d'Wuert ergräift zu der Fro vun de Failliten, da stelle sech aus menger Perspektiv zwou essenziell Froen, niewent enger drëtter, wou ech herno kuerz drop aginn. Mä déi zwou essenziell Froe sinn déi: Wéi ginn d'Faillitë géréiert, dat heescht, wa se bis eng Kéier do sinn? Wéi ass den Oflaf? Dat huet eppes mat Texter ze dinn, mä dat huet och eppes mat Praxis ze dinn.

A virun allem awer och: Wéi kënne mer et besser bewerkstellege vläicht wéi an der Vergaangenheet - obwuel dat schonn zu engem groussen Deel geschitt -, fir ze kucken, fir Failliten ze verhënneren? Och dat huet erëm eppes mat Praxis a mat Texter ze dinn.

Ech wëll mech net laang hei mat Statistiken ophalen, ob elo hei zu Lëtzebuerg méi Faillitë si wéi am Ausland oder manner Faillitë si wéi am Ausland. Et muss een och ëmmer kucken, wat d'Ampleur vun deene Failliten ass. Et muss een einfach gesinn, datt Lëtzebuerg och net, wéi d'Nopeschlänner an déi meescht Länner op der Welt, vun der Kris verschount ginn ass.

Et muss een och gesinn, datt hei zu Lëtzebuerg an deene leschte Joren d'Zuel vun de Betriber eropgaangen ass. Dat eent huet also och eppes mat deem aneren ze dinn. An et ass och esou, datt ee jo net ka soen, datt déi Politik vun der Regierung an deene leschten zéng Joer méi eng Politik gewiescht wier, déi d'Bréifkëschtefirme gefördert hätt. Ganz am Géigendeel!

Wann ee vun den Ursaache schwätzt, da wollt ech drop hiweisen, datt quasiment an all Faillite, wann net souguer an all Faillite, haut de Curateur e Rapport ze maachen huet. Et muss ee sech d'Fro stellen, ob déi Rapporten auswäertbar sinn, ob se ausgewäert ginn, ob Statistike gemaach ginn. Natierlech ëmmer och ënnert dem Respekt vun deenen néidege Prinzipien, wat den Dateschutz an déi perséinlech Donnéeën ubelaangt.

Duerfir géif ech emol derfir plädéieren, datt een déi Pist géif poursuivéieren, ier ee géif grouss Etüde maachen iwwert déi Ursaachen. Well ech mengen, wann een déi Rapporte géif zentraliséieren - et ass mir net bekannt, datt dat gemaach gëtt - respektiv auswäerten, datt een do scho kéint e Schrëtt weiderkommen.

All Faillite ass e mënschlecht Drama. Et ass en Drama vun deem, deen eng Entreprise op d'Bee gesat huet an deen net méi ka fir déi opkommen, fir déi en opzekommen huet, am Betrib a ronderëm de Betrib. Et ass e mënschlecht Drama och fir déi, déi op anere Plazen an op anere Säite betraff sinn. Dat steet ausser Fro. Meeschtens huet et och mat enger finanzieller an enger ekonomescher Entgleisung ze dinn, op déi sech dann oft nach eng sozial Entgleisung drop grefféiert, wat dat Ganzt dann nach ëmmer méi komplizéiert mécht.

No deene puer introduktive Remarquë wollt ech mech op siwe Punkten haut limitéieren.

Deen éischte Punkt ass deen, datt een einfach muss feststellen, datt an deene leschte Jore vill geschitt ass. Et kann een net soen, datt d'Failliten haut zu Lëtzebuerg nach extrem lues ofgewéckelt ginn. An et kann een och net soen, datt se extrem ineffikass ofgewéckelt ginn. Am Géigendeel sinn ech der Meenung, datt Effortë gemaach ginn, wat d'Rapiditéit ubelaangt. Et sinn och Effortë gemaach ginn, wat d'Effikassitéit ubelaangt.

Ech hu gesot virdrun, datt dat eppes mat Texter a mat Praxis ze dinn huet. Wann een an der Zeitung kuckt, wat fir een Zäitraum oft haut verleeft tëschent deem, wou d'Faillite op ass, an deem, wou se zou ass, da gesäit een, datt deen Zäitraum duerchaus méi kuerz ass wéi et emol viru Jore war.

Zweete Punkt - mäi Virriedner huet dat och zum Deel uklénge gelooss -: Mir hunn eng Rei Kompetenzen an deem Beräich hei zu Lëtzebuerg. Et kann een also och net soen, datt dat op eng amateurhaft Manéier ofgewéckelt gëtt. Lëtzebuerg war an deene leschte Jore betraff och vu groussen internationale Failliten. Ech hunn net héieren, datt déi hei zu Lëtzebuerg méi schlecht ofgewéckelt géife ginn oder gi wiere wéi am Ausland.

Ofgesinn dovunner, wann ee kuckt déi lokal Failliten, dann ass et richteg, datt oft jonk Curateure mat deene Faillitë betraut sinn. Ech mengen, datt dat eng gutt Saach wier. Ech sinn do mat mengem Virriedner d'accord. Och si hunn an deene leschte Jore gewisen, datt se kënne rapid an effikass schaffen. An ech wollt einfach drop hiweisen, datt se jo net an engem loftleere Raum operéieren, mä ënnert der Kontroll vun engem Juge commissaire, deen also déi néideg Erfahrung matbréngt, fir d'Saachen do an de Lot ze bréngen, wou se an de Lot ze brénge sinn.

Drëtte Punkt: Et muss een einfach gesinn, wa mer vun de Faillitë schwätzen, a wa mer dovunner schwätzen, wéi mer zukünfteg Faillitë kënne verhënneren, datt dat och eppes mat Sanktiounen ze dinn huet, deenen d'Géranten ausgesat si vu Sociétéiten, déi en faillite sinn, respektiv d'Administrateuren. Och do gesäit een an deene leschte Joren, datt méi sanktionéiert gëtt: banqueroute simple, banqueroute frauduleuse, abus de biens sociaux, Extensioun vun de Failliten, etc., etc. Alles dat ass eigentlech eng nei Branche vun der praktescher Uwendung vun der Juristerei, déi an deene leschte Jore richteg gebuer ginn ass.

An et gesäit een ëmmer méi Affären, wou d'Leit effektiv duerno zur Verantwortung gezu ginn. Dat verhënnert zwar net déi Faillite, déi do war, mä dat ass awer alt emol vläicht eng Warnung fir anerer, déi op ähnlech Iddië kommen. Virun allem verhënnert et, datt déi, déi mat där éischter Faillite betraff sinn, op eng einfach Manéier nach eng zweet Faillite géife bauen.

Ähnleches gëllt, wat d'Autorisation de faire le commerce ubelaangt. Wann een haut eng Autorisation de faire le commerce seet, dann ass d'Fro no fréiere Failliten an no fréiere Fonctiounen, Sanktiounen eng, déi ëmmer gestallt gëtt, a wou och Autorisatioune refuséiert ginn.

Et ass natierlech esou - an dorobber hunn och eng Rei vu Kolleege mech opmierksam gemaach, wou mer am Virfeld iwwert dat Thema hei geschwat hunn -, datt nach wie vor eng Rei Saachen ëmgaange ginn. Mä ech mengen awer, datt ee muss durch die Bank feststellen, datt souwuel wat d'Sanktiounen ubelaangt géint déi, déi Faillitë gebaut hunn, an der praktescher Uwendung, wéi d'Hürden, déi opgebaut gi sinn, fir datt deen, deen eng Faillite gebaut huet, keng nei Autorisation de commerce kritt, vill méi héich gi sinn, et gëtt vill méi zolidd sanktionéiert. An alles dat hëlleft also och, Failliten, zukünfteg Faillitë verhënneren.

Et muss een dat ëmmer, an dat bedaueren ech e bëssen an der Ried vu mengem Virriedner, virum Hannergrond gesi vun der Liberté de commerce et de l'industrie, déi an der Constitutioun steet. Dat heescht, mir sinn am Fong do ëmmer an engem Spannungsfeld vun engem Fräiheetsprinzip, deen an der Constitutioun steet, a vun deem Prinzip vun der Fräiheet am Intérêt général. Dat invalidéiert net dat, wat ech gesot hu virdrun, mä dat stellt et an d'Perspektiv.

Véierte Punkt: Et schéngt mir essenziell, datt mer eis mat der Fro hei ausenanersetzen: Wéi ass et mat der Restrukturatioun? A wann ech vu Restrukturatioun schwätzen, da schwätzen ech vu Reorganisatioun mat deenen nämlechte Leit un der Spëtzt vun enger Entreprise, oder vu Verkaf vun enger Entreprise. Et ass essenziell, datt do fréi agegraff gëtt.

Ech mengen, datt mer eng Rei Instrumenter do hunn. Iwwert de Wee vu Gestion contrôlée kann en Expert genannt ginn, kann duerno een oder zwee Commissaires à la gestion contrôlée genannt ginn, wat eigentlech deem Administrateur, deen do zur Säit gesat gëtt, dee mäi Virriedner ugeschwat huet, gläichkënnt.

Déi Mechanismen hu mer also am Gesetz, well déi Restrukturatioun, déi ass jo do, fir e Betrib erëm an de Gaang ze kréien, andeems ee fréi agräift. A virun allem och, datt d'Créancieren zu eppes kommen, an net zu null kommen. Déi Instrumenter existéiere jo.

D'Regierung huet och an hire Propositiounen iwwert d'Kompetitivitéit vum Land, an der Propositioun N°7, vun der Protection temporaire vun de Gesellschafte géintiwwer vun de Créancierë geschwat, fir sech Zäit ze ginn, fir déi Restrukturatioun ze organiséieren. Et sollt een déi Texter eng Kéier kucken, mengen ech, d'Basis vun deenen ass gutt.

Sécherlech kann ee vun zousätzlechen Elementer do schwätzen. Sécherlech sinn Adaptatiounen ze diskutéieren. Zum Beispill d'Fro, wéi ee méi séier a méi einfach en Accord vun de Créancieren zu esou engem Plang kritt, deen eng Entreprise géif reorganiséieren. Et kann een do iwwert d'Majoritéiten diskutéieren, et kann een iwwert d'Procédure diskutéieren. Et kann een déi Instrumenter, déi mer am Gesetzeskader hunn, sécherlech vervollstännegen.

Mäi fënnefte Punkt - an dat ass een, mengen ech, deen den Här Henckes virdrun iwwert de Wee vun engem Zwëscheruff ugemahnt huet -, dat ass, wann een en eenzelnen Dossier kuckt, a wann ee kuckt, wéi deen Dossier op de Wee geet vun enger Restrukturatioun oder enger Reorganisatioun, dann ass dat net zum Nulltarif ze kréien. Ob dat an der Praxis haut en Obstacel ass oder keen Obstacel, wier am Detail ze kucken. Mä mir musse wëssen, datt, wa mer wëlle verstäerkt an der Praxis op dee Wee goen, dat net en Nullkäschtepunkt huet.

A plutôt als wéi dee Käschtepunkt ze kucke par rapport zu engem méi spezifeschen Dossier, well wann esou vill Euro investéiert ginn an een Dossier, fir datt ee kuckt, ob et restrukturabel ass, an et fënnt een eraus, datt et net restrukturabel ass, da sinn déi Käschten, déi do ugelaf sinn, selbstverständlech manner do fir d'Créancieren.

Duerfir géif ech emol derfir plädéieren, datt mer vläicht géifen och aus der Praxis eraus kucken, ob een dat net ka méi global kucken. Well ech soen, datt, och wa mer zum Beispill zéng där Dossiere géifen ugoen - fir eng abstrakt Zuel ze nennen - an et sinn der sechs oder siwen, déi näischt ginn, an do si Käschten ugefall, mä et sinn der dräi, déi eppes ginn, dann ass dee globale Coût nach ëmmer méi niddreg fir d'Kollektivitéit, wéi wa mer all eenzelnen Dossier kucken.

Ech si mam Här Henckes an och mam Här Gibéryen par ricochet entièrement d'accord, datt dat eppes ass, wat ee sech sollt am Detail ukucken. Ech mengen, dat misst een eng Kéier och vum praktesche Standpunkt aus kucken. Et soll een net gutt Geld schlechtem Geld nogeheien. Mä et muss een och wëssen, datt, wa mer op dee Wee hei ginn, dat net zum Nulltarif ze kréien ass. Am Iwwrege gëtt dat jo schonn zu engem groussen Deel gemaach.

Sechst a lescht Observatioun: Ob mer e globaalt neit Gesetz brauchen oder net, do kann ee sécherlech gedeelter Meenung driwwer sinn. Et kann een elo soen, mir mussen d'Rad nei erfannen, mir brauchen en neit Faillitëgesetz hei zu Lëtzebuerg. Mir hu scho vill ze laang dat aalt Faillitëgesetz, an dat ass alles net méi zäitgemëiss.

Et kann een awer och soen: Da kommt, mer kucken dach déi Saachen, wou mer mengen, datt mer kéinten eng richteg Plus-value realiséieren, a mir maache just Adaptatioune vum Gesetz! Ech wëll Iech d'Beispill vu Frankräich ginn. D'Gesetzgebung vu Frankräich war emol an der Zäit aus dem Joer 1967. Déi ass 1984, 1985 integral reforméiert ginn. Säitdeem ass se nach dräi-, véiermol integral reforméiert ginn. Ech weess net, ob et dee richtege Wee ass, wann een all fënneft oder all zéngt Joer en neit Faillitëgesetz op den Instanzewee schéckt a stëmmt.

Ech froe mech also, ob een déi Fro net och sollt kucke par rapport zur Stabilitéit vun den existenten Texter, mat Adaptatiounen, och am Sënn vun der Rechtssécherheet, datt ee weess, wou mer higinn. Ech weess, datt ech net nécessairement do mam Minister op enger Linn leien. Dat wäerte mer elo erausfannen. Mä ech mengen, dat ass keng Glawensfro, dat hei. Ech mengen, datt ee sech awer soll gutt iwwerleeën, ob een op deenen essenzielle Punkten den Hiewel usetzt, oder ob een eng global Reform mécht. Wat d'Objektiv ubelaangt, mengen ech, si mer all d'accord.

Siwenten a leschte Punkt: Ech mengen, datt och en Element, wat een net däerf vergiessen hei an der Diskussioun, dat vun der Kompetitivitéit ass. Mir hunn als Fraktioun ad largum hei an deem Plenum zur Kompetitivitéit Stellung geholl. Entreprisë ginn, Entreprisë kommen. Dat gehéiert derzou. Och wann Entreprisë ginn an Entreprisë kommen, heescht dat net, datt ee soll probéieren ze évitéieren, datt der

esou mann wéi méiglech ginn. Och wann Entreprisë kommen an Entreprisë ginn, heescht dat net, datt een net soll kucken, fir déi, déi ginn, op eng uerdentlech Manéier ofzewéckelen an et a verschiddene Fäll wéinstens op eng Restrukturatioun erauslafen ze loossen.

Mir sinn hei an där Diskussioun, net an enger theoretescher Diskussioun, mir sinn an der praktescher Diskussioun och vun der Kompetitivitéit vun eisem Land, an duerfir ass dat eng wichteg Diskussioun. An et ass an deem Sënn, wou ech och meng Observatiounen am Numm vun der CSV-Fraktioun hei wëll verstanen hunn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Jean-Louis Schiltz. Als nächste Riedner ass den Här André Bauler agedroen. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Merci, Här President. Fir d'Éischt wollt ech dem Interpellant Gast Gibéryen félicitéiere fir seng Initiativ a fir seng gedanklech Ustéiss a Propositiounen zur Bekämpfung vun dem Phenomeen vun de Failliten.

An de leschte Méint goufe mer - den Interpellant huet et gesot - mat enger Abberzuel vu Faillitë konfrontéiert, déi direkt an indirekt mat der Finanzkris ze dinn haten. Enn Januar huet Creditreform Lëtzebuerg hir Zuele fir d'lescht Joer veröffentlecht.

***(Mme Lydia Mutsch prend la présidence.)***

2010 hate mer 918 Failliten hei zu Lëtzebuerg. Dat bedeit eng Hausse vu bal 32% par rapport zu 2009. Een traurege Rekord, wéi mer festgestallt hunn. Do sinn zwar och eng Rei Bréifkëschtefirmen derbäi, mä dat huet awer weider, dat huet awer keng Inzidenz op d'Tatsaach, datt mir fir dat Joer e Rekord notéiere mussen.

An da muss eis och ze denke ginn, datt d'lescht Joer an Däitschland d'Failliten ëm 2,5% zréckgaange sinn an an der Regioun Tréier souguer ëm 3%. A Frankräich si par rapport zu 2009 d'Failliten ëm 5% zréckgaangen. Bei eise belsche Frënn ass d'Zuel vun de Failliten ëm 2,5% eropgaangen. Déi Zuele muss een awer och an dat richtegt Verhältnis setzen - wëllt heeschen, wéi vill Failliten a Prozent an eisen Nopeschlänner an de leschte Joren ze verzeechne waren. Den Här Minister kann eis vläicht do méi genau Zuele matdeelen.

De Commerce huet eng Entwécklung kannt, déi een dach an Zukunft méi genau am A behale muss. Hei ass eng Steigerung vun 51% ze notéieren. Hei wëll ech och kuerz drop agoen, datt mir den Handel méi ënnerstëtze mussen, wéi dat bis ewell de Fall war.

Eng Fuerderung vun der Demokratescher Partei, fir d'Öffnungszäite vun de Geschäfter, do, wou et Sënn mécht an et zu kenge soziale Spannunge féiert, méi flexibel ze gestalten, ass dovunner nëmmen een Element. En Element, wat awer eiser Meenung no d'Attraktivitéit vun eise Commercë verbessere géif. A wa mir vun Attraktivitéit schwätzen, da musse mer eis op de Wee maachen, fir e Gesamtkonzept, e Vermarktungskonzept ze entwéckelen. An dat Konzept gehéiere Kultur, den Tourismus an den Handel.

Dann huet d'DP sech och staarkgemaach, fir d'Kafkraaft vun de Leit ze erhalen. Dës Majoritéit huet awer d'Laascht op de Leit hire Schëlleren duerch déi Mesuren, déi de leschten Dezember hei gestëmmt gi sinn, weider vergréissert. D'Kafkraaft vun de Leit gëtt domadder beschnidden, wat onweigerlech eng Inzidenz op de Konsum wäert hunn.

Madame Presidentin, et ass sécher esou, datt d'Finanz- a Wirtschaftskris och hiren Deel dozou bäigedroen huet, mä een awer feststelle muss, datt eng Rei, eng Rëtsch vu Failliten zu engem gudden Deel hausgemaach sinn.

Dat geet u mat der Qualifikatioun vun deem eenzelne Firmegrënner - dat ass och d'éinescht vum Gast Gibéryen ugeschwat ginn -, dee sech dacks net bewosst ass, wat wierklech un Erausfuerderungen op en duerkënnt, souwuel um finanzielle Plang wéi awer och a Saache Gestioun vum Betrib.

D'Leedung vun engem Betrib setzt eng Rei vu Konditioune viraus, déi erfëllt musse sinn, fir sech an engem aus wirtschaftlecher a sozialer Siicht villfach komplexen a schwieregen Ëmfeld erëmzefannen. Et ass dat en Ëmfeld, dat zimlech séier changéiere kann, well d'Besoinë vun der Clientèle variabel sinn, oder well d'Konkurrenz méi grouss ass wéi ugeholl gouf, oder well d'Fournisseuren op eemol ganz aner Exigenzen hunn, déi e klenge Betrib net méi erfëlle kann.

Iwwert déi professionell Qualifikatiounen eraus, déi een erfëlle muss, fir e Betrib mat där néideger fachlecher Kompetenz ze féieren, heescht et awer och, a Saache Management a Kommunikatioun déi richteg Jalonen ze setzen, fir datt d'Firma fir d'Clientë visibel ass an hir Produkter adequat verkeeft.

Dat setzt Erfahrunge viraus, déi eenzel Firmegrënner net ëmmer ze erfëlle wëssen an déi sech schwéierdinn, déi néideg Public Relations - wéi dat esou schéin heescht - ze entwéckelen, fir um Marché Fouss ze faassen. En Handwierk ausféieren oder e klenge Commerce bedreiwen, ass eng Saach. D'Gestioun dovunner am Gréff hunn, souwuel déi finanziell wéi déi reng organisatoresch, ass eng aner.

Et wier awer elo aus der Siicht vun der Demokratescher Partei falsch, fir den Zougang vun engem fräie Beruff méi streng ze reglementéieren. D'Liberté de commerce ass schliesslech e konstitutionell verankert Recht - et gouf elo d'éinescht vum Jean-Louis Schiltz ugeschwat -, an et kann net d'Chamber sinn, déi entscheet, ob eng Persoun an alle Fäll capabel ass, e fräie Beruff auszeüben oder net. Dat solle letztendlech de Maart, de fräie Maart an domat och a grad d'Konsumenten entscheeden.

Et ass och bekannt, datt et etlech Leit gëtt, déi an hirem fréiere Liewe Salarié waren, dunn an d'Aarbechtslosegkeet gerode sinn an op eemol d'Iddi kruten, fir selwer Patron wëllen ze ginn. Dëst ass fir si souzesoe virleefeg déi lescht Chance, déi si hunn, fir sech berufflech eng Existenz opzebauen. Och hei ass de Risiko, datt déi Leit sech iwwermudden an eng Faillite provozéieren, net geréng. Och wann een dat net pauschaliséiere soll, da schéngen d'Zuele vu Creditreform dee Phenomeen éischter ze bestätegen.

Déi meescht Faillitë betreffen - an de Gast Gibéryen huet et och gesot - kleng bis ganz kleng Betriber. Dat sinn also Eng-bis-fënnef-Persoune-Betriber mat engem Joresëmsaz vu maximal zwou Milliounen Euro.

Et heescht also, datt dës Leit am Virfeld gutt berode ginn an op Risiken opmierksam gemaach ginn. Déi verschidde Beruffskummere spillen hei eng wichteg Roll. Wann et heescht: „Trau dech", da bedeit dat och, datt ee gläichzäiteg alles mécht, fir zukünftege Patronen alles dat mat op de Wee ze ginn, wat si brauchen, fir um Marché kënnen ze bestoen a sech net finalement an Aventuren ze verstrécken.

Patron ginn, däerf also net de rettende Stréihalm sinn, déi sougenannt ultime Chance. Ganz am Géigendeel, et muss eng regelrecht Opportunitéit sinn, eng reell Optioun, fir sech berufflech aneschters ze entfalen an nei Aarbechtsperspektiven ze entwéckelen.

Jo, et ass verständlech, datt een aus der Iwwerleeung eraus als fréiere Salarié eng eegen Aktivitéit wëllt grënnen, well ee vläicht um Aarbechtsmaart keng Plaz méi fënnt. Dat ass awer dann e Problem vun eiser Aarbechtsmaartpolitik, an dat soll am beschte Fall net d'Motivatioun fir de Start vun esou enger Entreprise sinn. E Betrib grënnt een och a besonnesch, well een iwwert déi néideg Donnéeë verfügt, déi et engem erlaben, ze soen, datt dee Projet och reell Chancen huet.

Hei kommen ech dann nees op d'Fachkompetenz ze schwätzen. D'Fro stellt sech, wéi vill vun deene Patronen, déi e Betrib opmaachen, eng Étude de marché maachen. Wéi vill maache sech Gedanken iwwer e Business-Plang? Wéi vill denken doriwwer no, wat si u Liquiditéite brauchen? Dat si vläicht alles simpel Froen, mä si si méi wesentlech wéi muncheree mengt.

Et mécht een net einfach esou e Betrib op. Wéi ass et do mat der Formatioun an och mam néidegen Know-how, fir esou Pläng opzestellen oder e Bilan financier liesen ze kënnen?

A wann ech virdrunner op den „Trau dech" verwisen hunn, wou d'Firmegrënner ënnerstëtzt solle ginn, da wëll ech awer och ënnersträichen, datt et genausou wichteg ass, d'Leit herno weider ze begleeden. Meng Virriedner hunn dat och ugeschwat.

Et muss eng Ulafstell ginn, wou déi jonk - entre guillemets „jonk" - Patronë kënnen ëm Rot froen, wa se spieren, datt se op deem engen oder anere Punkt net esou virukommen, wéi se dat mengen oder wéi se sech dat virgeholl haten. Si mussen d'Méiglechkeet also kréien, ier d'Kar am Dreck läit, op Hëllef kënnen ze zielen.

Eng aner Ursaach, déi erklären hëlleft, firwat e Betrib Faillite mécht, ass déi, datt Firmegrënner, déi verantwortlech Associéen also, ënner sech net méi eens sinn. E Konflikt tëschent hinnen, wat och ëmmer d'Ursaach dovunner ass, féiert derzou, datt de Betrib lues a lues schlecht géréiert gëtt an datt net méi un engem Strang gezu gëtt. Sou Konflikter gi weider op déi Niveauen drënner gedroen, mat dem Resultat, datt se op d'Mataarbechter offierwen an datt déi dann u Motivatioun verléieren.

Schlëmmer ass et nach, wann deen een Associé deem anere kee Vertraue méi schenke kann, well en eventuell ze déif an d'Keess gekuckt huet oder well en Akeef mécht, déi onberechtegt sinn. Dat hei huet also mat rengen tëschemënschleche Problemer ze dinn, an de Wee an d'Faillite ass virgezeechent, mat dem Resultat, datt x Leit op der Strooss stinn.

D'Verwaltunge spillen och eng Roll an der Preventioun vu Faillite. Et war och virdrun en Thema. Mir gouf gesot, datt d'Steierverwaltung, notamment den Enregistrement, Ustrengunge mécht, fir Steierscholden ze strecken, andeems e prezisen Timing, also e konkrete Remboursementsplang mat der Administratioun ausgeschafft gëtt. Datselwecht oder eng gewësse Kulanz kéint ee sech och bei den Assurances sociales virstellen, wa Betriber aus iergendengem Grond Schwieregkeete mat hire Paiementer hunn.

An deem Kontext wollt ech nach betounen, datt net jiddwereen, deen en faillite ass, als Affer ze betruechten ass. Allze dacks héiert ee vun de Faillites frauduleuses a vun de sougenannte Faillites en série. Et heescht also d'Récidivisten ze stoppen an dëse Phenomeen wierksam ze bekämpfen. Duerfir mussen d'Verwaltungen, besonnesch d'Steierverwaltung, mat deene Mëttelen ausstafféiert ginn, déi si brauchen, fir Mëssstänn ze vermeiden an domat d'Fraudes en carrousel opzehalen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. André Bauler** *(DP)*.- Et wier och wichteg, wann de Mëttelstandsministère zesumme mat der Ekonomie - ech bedaueren, datt déi zwee Ministeren net kënnen hei sinn - eng detailléiert Analys vum Phenomeen vun der Faillite kéinte maachen. Dëst fir ze detektéieren, wat déi heefegst Grënn op dësem Feld sinn, an och fir kloerzestellen, ob et Ursaache gëtt, déi ëmmer nees erëmkommen, déi also récurrentë Charakter hunn. De Gast Gibéryen hat dat och virdrunner uklénge gelooss.

An der franséischsproocheger Schwäiz hu se esou zum Beispill eng ganz profund Studië zu de Faillitë vun engem spezifesche Joer gemaach, an dat huet et erlaabt, fir ganz konkret Aktiounen, Mesuren ze definéieren, déi et erlaben, de Phenomeen besser an de Gréff ze kréien. Sou eng Analys wär effektiv och heizuland net vu Muttwëll. Dëst ass iwwregens och eng laangjähreg Fuerderung vun der Chambre des Métiers.

Zesummefaassend kann ee festhalen, datt Faillitë verhënnert kënne ginn, wann déi Responsabel vun engem Betrib sech bewosst sinn, wat fir Erausfuerderungen iwwer déi reng professionell Ufuerderungen op si duer kënne kommen. Dës Défië leie besonnesch um Terrain vum Management an der Promotioun.

Et heescht och, opzepassen, datt d'Betriber net vun Ufank un ënnerkapitaliséiert sinn a sech doduerch de Risiko, datt et zu enger Faillite kënnt, dès le départ verstäerkt. Duerfir ass eng nohalteg Berodung am Virfeld vun der Betribsgrënnung onëmgänglech, an et bedeit do fir déi Verantwortlech, déi d'Initiativen huelen, op wierksam Manéier ze begleeden, also ze coachen - fir emol e Moudewuert ze benotzen -, fir datt si keng onnéideg Risiken aginn, déi ee vu vireran hätt kënne vermeiden oder zumindest minimiséieren.

Betribsgrënner sollen also onbedéngt op d'Erfahrunge vu Spezialisten zréckgräifen, besonnesch op d'Experienz vun den Experten aus de Beruffskummeren.

Doriwwer eraus hunn d'Verwaltungen eng gewësse Verantwortung, besonnesch d'Steierverwaltung an d'Assurances sociales. Si musse mat dem néidege Fangerspëtzegefill an der erfuerderter Kulanz virgoen, fir datt Betriber, déi trotz punktuelle Liquiditéitsenkpäss awer kloer Zukunftsperspektiven hunn, net ofgewiergt ginn, well se kuerzfristeg net all hir Steierscholden oder Sozialscholde bezuele kënnen. Hei heescht et, ëmmer nees ofzeweien tëschent dem Akafhuele vun temporäre Steierausfäll engersäits, an der Gefor, datt duerch eng ze stramm Politik, déi séier zu enger Failliteerklärung féiert, Leit hir Aarbecht verléieren.

Mir sollten d'Leit ënnerstëtzen, fir sech selbststänneg ze maachen, an dat aus deene richtege Grënn, an hinnen hëllefen, dat néidegt Geschier, déi néideg Hëllefsmëttel ginn, fir datt si och kënne réussëieren.

Do virdrunner musse mir awer och eng fundéiert Bestandsopnahm maache vun deem, wat déi reell Ursaache sinn, déi zu enger Faillite féieren. Mir sollen eis virun allem d'Mëttel ginn, fir iwwer prezis Donnéeë kënnen ze verfügen, genausou wéi mir eis e spezifesche Programm musse ginn, wéi mer Ursaachebekämpfung bedreiwe kënnen.

Vläicht sollte mer eis un de Studien an Erfahrungen, déi besonnesch op dësem Plang an der Suisse romande gemaach goufen, inspiréieren an en ähnlechen Exercice fir Lëtzebuerg maachen. Dat géif et sécherlech erlaben, fir an dëser komplexer a multikausaler Matière méi kloer ze gesinn an déi Preventiounsmechanismen an d'Wee ze leeden, déi noutwendeg sinn, fir e gudden Deel vu méigleche Faillitë vu vireran ofzewenden.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Bauler. Deen nächsten agedroene Riedner ass den Här Bodry, an deen huet och dann direkt d'Wuert.

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Madame Presidentin, léif Kolleegen a Kolleeginnen, et kann een et net genuch ervirhiewen: Laut dem Statec sinn am Joer 2009 693 Entreprisen zu Lëtzebuerg a Faillite deklaréiert ginn, an nach no méi rezenten Zuele vu Creditreform Lëtzebuerg waren et d'lescht Joer souguer iwwer 900. Dat bedeit sécherlech en trauregen historesche Rekord fir eist Land. An et muss ee feststellen, wann ee méi wäit zréckkuckt, dass an deene leschte puer Joer sech d'Zuel vun de Failliten am Schnëtt pro Joer ëm 600, 700 agependelt huet.

D'Wirtschaftskris, dat beweisen d'Zuelen - besonnesch och vun 2010 -, huet sécherlech och hir Spuren hei hannerlooss. Et ass also ëmmer méi - géif ech soen - Zäit, fir ze handelen. D'Regierung huet - dat geet nach op eng viregt Regierung zréck - versicht, dat ze maachen. Handelen ass néideg, mä opgrond vun enger seriöer Analys vun engem wierklech komplexe Phenomeen, fir dass och dann déi richteg politesch a legislativ Konsequenzen dorauser gezu ginn.

Eng Faillite huet oft dramatesch Konsequenzen. Natierlech och fir deen, deen a Faillite gehäit gëtt, mä besonnesch awer och fir d'Personal aus deene Betriber, déi vun haut op muer ouni Aarbecht an ouni Loun sinn, a fir déi Leit, déi de Betriber selwer Sue ginn hu respektiv deene Sue geschëllt ginn an déi elo ouni Sue bleiwen.

D'Ursaache vun enger Faillite kënne gradesou villfälteg sinn. Et kann d'Resultat si vun engem allgemenge wirtschaftleche Réckgang, vum eventuellen och Netbezuele vu gréisseren Opträg, déi de Betrib ausgefouert huet. Et kann d'Resultat si vu Feeler bei der Betribsgestioun. Et kann och d'Konsequenz si vun engem Bedruch, vun enger absichtlecher, also organiséierter Faillite. An et kënne schliesslech och oft intern Onstëmmegkeeten oder Onregelméissegkeete sinn, déi am Endeffekt zu enger Faillite féieren.

Besonnesch, dat beweisen och déi lescht Etüden, déi publizéiert gi sinn, ass dee Phenomeen do hei zu Lëtzebuerg markant an eenzel Secteuren, déi besonnesch vum Réckgang vun der allgemenger wirtschaftlecher Nofro gekennzeechent sinn. An et trëfft besonnesch och méi kleng Betriber, bis maximal fënnef Mataarbechter, an och Betriber, déi eigentlech iwwer wéinege Capital social verfügen.

Wichteg ass, ervirzehiewen, dass no deene leschte Statec-Donnéeën 2009 iwwer 2.500 Leit hir Aarbechtsplaz duerch Faillite hei zu Lëtzebuerg verluer hunn. An engem eenzege Joer also 2.500 Aarbechtsplazen ewech duerch Faillitedeklaratiounen, déi an deem Joer hei an eisem Land virgeholl si ginn.

Och iwwert de Fonds pour l'emploi sinn iwwer eelef Milliounen Euro als Garantie virgesinn, fir kënnen d'Léin bei Failliten auszebezuelen. An och d'öffentlech Hand, ob dat de Stat, d'Gemengen - si ginn oft vergiess - oder d'Sécurité sociale ass, sinn déi, déi oft bei Faillitë betraff sinn, déi also gläichbedeitend si fir si fir e Verloscht vun enger ganzer Rëtsch vun Einnahmen, wat d'Steieren, wat d'Taxen oder wat Cotisatiounen ugeet, obwuel Eenzelner vun deenen Instanzen do och iwwer Privilegië verfügen, wat d'Ausbezuelung vun der Mass vun der Faillite ugeet. Hei ginn der Kollektivitéit Joer fir Joer Milliounen Euro verluer.

Am internationale Verglach, obwuel een do ëmmer muss virsiichteg sinn, schéngt et och esou ze sinn, wéi wa Lëtzebuerg eng verhältnisméisseg héich Zuel vu Failliten hat, méi wéi d'Nopeschlänner, wann een dat zréckrechent op d'Zuel vun de Salariéen, déi mer hei am Land hunn. Dat alles ënnersträicht och d'Noutwendegkeet zu engem iwwerluechte politeschen Handelen.

Als LSAP hu mer eis an eise Wahlprogrammer souwuel vun 2004 an 2009 fir eng Moderniséierung vun der Gesetzgebung vun de Failliten ausgeschwat, déi effektiv an hirer Essenz scho ganz al ass. An den Haaptakzent sollt bei där Reform op d'Preventioun vun de Faillitë geluecht ginn, wéi och op d'Situatioun vun de Beschäftegten an de Betriber, déi och hir Existenzgrondlag entzu kréien.

E Fréiwarnsystem soll agefouert ginn, iwwert d'Sammelen an Iwwerwaache vun eenzelnen Donnéeën, déi d'Betriber betreffen, ob dat déi Réckstänn bei de Steieren oder bei de Cotisatioune bei der Sécurité sociale sinn. D'Zil muss et sinn, organiséiert Beruffsfaillitë mat Zäiten opzedecken an ongewollte Faillitë wa méiglech ze verhënneren duerch zousätzlech Hëllefstellungen, déi de Législateur och ka virgesi par rapport zu deem, wat haut schonn existéiert.

Eng wierksam Äntwert op déi Problematik do kann awer nëmmen d'Resultat vun enger vernetzter, enger globaler Strategie sinn, an där all Rieder aneneegräifen. Eng Plooschter hei, eng Korrektur do, dat geet sécher net duer, wann ee sech wëllt eng modern Gesetzgebung an deem ganze Beräich ginn.

Hei geet et nämlech net nëmmen ëm d'Handelsrecht, hei geet et net nëmmen ëm de Code de commerce, wou haut d'Regele vun de Failliten drastinn, mä et geet och ëm d'Strofrecht, et geet ëm d'Zivilrecht an et geet ëm d'Verwaltungsrecht, déi och mussen deelweis reforméiert ginn. Hei ass och net nëmmen de Justizminister direkt concernéiert, mä dat betrëfft och de Wirtschaftsminister, et betrëfft de Mëttelstandsminister an deelweis och den Aarbechtsminister, déi alleguerten hei mat Deelaspekter vun deem Phenomeen betraff sinn, wann et drëm geet, fir déi politesch Richtung unzegoen.

Net nëmmen also d'Regele vun der Faillite a vun dem Bankrott musse reforméiert ginn, mä déi néideg Reform betrëfft virun allem awer och eist Nidderloossungsrecht an de System vun der Gestion contrôlée, deen hei zu Lëtzebuerg op e Reglement vun 1935 zréckgeet. An ech mengen, deemools huet d'Wirtschaft nach e bëssen no anere Regele fonctionnéiert, wéi dat haut de Fall ass.

Virun allem awer mussen d'Institutiounen an déi eenzel Servicer an der Verwaltung - Justiz, Police - och déi néideg Mëttele kréien, fir déi Missioune kënnen uerdentlech auszeféieren. Viraussetzung vun enger gelongener Reform ass et awer och, fir e seriöt Ofweie vun de politeschen Zilsetzungen ze maachen. Et soll ee sech näischt virmaachen: Mir hunn eigentlech an der Lëtzebuerger Politik - an do mécht wahrscheinlech keng Partei eng Ausnahm - zwee Discoursen, wa mer iwwert d'Reform vun der Wirtschaft schwätzen.

Mir mussen eis nämlech d'Fro stellen, ob an alleréischter Hisiicht soll d'Initiativfreedegkeet, de sougenannten Entrepreneursgeescht gefördert ginn. Jo, solle mer net nëmmen d'Risikobereetschaft, mä souguer e Risiko selwer vum Échec a Kaf huelen, wa mer d'Wirtschaft wëllen organiséieren? Oder versiche mer, mat méi restriktive Regele beim Mindestkapital, der Geschäfts- a Finanzplanung a bei den Zouloossungsbestëmmungen d'Wahrscheinlechkeet vun de Faillitë systematesch ze reduzéieren?

Et gëtt schwéier, dat eent an dat anert ze maachen. Et ass awer genau virun där Erausfuerderung, wou mer eigentlech stinn.

„Trau dech" heescht et vu Regierungssäit iwwert de Mond vum Wirtschaftsminister, deen aktiv plädéiert, fir administrativ Vereinfachung ze maachen. De Justizminister Frieden huet 2003 awer e Gesetzesprojet iwwert d'Failliten eragereecht, wat eigentlech d'Gesellschaftsgrënnunge mat zousätzlechen Oplage beleet, wat also net a Richtung geet vun enger Simplification administrative.

An d'Regierung wäert - an de Justizminister, den Här Biltgen, huet dat jo och scho kloergemaach - och opgrond vun deenen zimlech negativen Avisen zu deem Gesetzesprojet 5157, besonnesch och vu Säite vun de Patronatsorganisatiounen, net an alle Punkten zumindest un där Initiativ vun 2003 vun der Regierung vun deemools festhalen. Wéi geet et also weider op deem doten Dossier?

An der Tëschenzäit ass en anere Gesetzesprojet vun der Regierung abruecht ginn, deen iwwert d'Reform schwätzt vun den Droits d'établissement, deen also festleet, ënner wat fir enge Konditiounen een eng Handelsermächtegung kritt. An do si mer awer scho bei engem Deelaspekt vun der ganzer Fro vun de Failliten.

Gi mer an deem neie Gesetz a Richtung Vereinfachung? Schrauwe mer d'Bedéngungen erof, och d'Qualifikatiounsbedéngungen erof, déi ee muss erfëllen, fir kënnen eng Handelsermächtegung ze kréien, wat éischter am Sënn vun der „Trau dech"-Initiativ ass?

Oder gi mer hin a mir maachen dat, wat eigentlech verlaangt ginn ass an all deenen Avisen iwwert de Gesetzesprojet iwwert d'Faillite? Mir schrauwen eigentlech d'Bedéngungen all erop. Mir soen, fir ebe Failliten ze verhënneren, well mer der Meenung sinn, dass dat och e bësse mat engem Manktum u Qualifikatioun ze dinn huet, déi eenzel Leit hunn, wa se e Betrib an e Geschäft uginn, musse mer dohinnergoen a mer mussen deelweis eng Verschäerfung vun deene Bedéngunge maachen.

Do ass e gewëssene Widdersproch. Wat mir als LSAP-Fraktioun gären hätten, dat ass, dass all déi Initiativen, déi d'Regierung hëlt, dass dat awer u sech virdrun ofgewieë gëtt. Net dass mer u sech stéckweis bal e Projet hunn, deen an déi eng Richtung geet, an da kënnt erëm eng Korrektur duerch e Projet, deen an eng aner Richtung geet, mä dass mer dat als Ganzt kucken, dass mer eis eens maachen an der Regierung, awer och an der Chamber, déi am Endeffekt jo dann d'Enddécisioun ze huelen huet, a wat fir eng Richtung dass mer wëlle goen, wéi eng Gewiichtung mer maachen.

Op där enger Säit d'Noudwendegkeet, fir preventiv ze wierken, dass et zu manner Faillitë kënnt, an op där anerer Säit awer och déi gewënschten Initiativ vu Leit, déi wëllen en neie Betrib opmaachen, net vu vireran duerch ze vill Oplage bremsen, déi mer maachen, respektiv duerch ze vill Kontrollen, déi mer och am Liewe vun deem Betrib géifen aféieren.

Et gëtt net einfach, dee Spagat do hinzekréien tëschent deenen zwou Zilsetzungen, déi ee legitimerweis ka vertrieden. Ech mengen awer, dass et méiglech ass, eng Rei vu Verbesserungen ze maachen, an et och néideg ass, eng Rei vu Verbesserungen ze maachen.

Fir d'Éischt, ier mer nei Texter hunn, well et wäert jo nach e bëssen daueren, bis se definitiv a Kraaft sinn, mengen ech, sollt een dat maachen, wat och de Conseil d'État a sengem Avis zu deem Text vum Minister Frieden vun 2003 kloer geschriwwen huet: Et sollt ee sech emol déi Mëttele ginn, fir dat auszeféieren, wat haut d'Texter méiglech maachen. Et ass net esou, dass, wat d'Failliten ugeet, guer keng Instrumenter do wären, fir eigentlech dee Phenomeen do vläicht e bësse méi wierksam ze bekämpfen.

Dat heescht also och, dass d'Verwaltungen, déi gefuerdert sinn, ob dat déi vum Steierberäich sinn oder déi vun der Sécurité sociale sinn, sollte bei gréissere Steierréckstänn, wa sech d'Schwieregkeete vun de Betriber scho weisen, méi schnell aktiv ginn, wéi dat haut an der Regel schéngt de Fall ze sinn.

Deen Appel geet awer och un d'Curateure vun de Failliten, déi och alleguerten hir Aarbecht solle ganz seriö maachen an och méi schnell; wann iwwerhaapt de Parquet systematesch informéieren, wa se der Meenung sinn, dass hei e Bankrott virläit, dass hei u sech Elementer do sinn, déi op e strofbaart Verhale vun dem Foyer hiweisen, an dat esou schnell wéi méiglech och weiderginn.

Well et ass ganz kloer - de Gast Gibéryen huet d'Zuel vu 15 bis 20% genannt -, dass sécherlech e gudden Deel vun de Failliten och e frauduleusë Charakter huet, just dass dat net offiziell duerch e Geriicht festgestallt gëtt, well et meeschtens net zu enger penaler Instruktioun kënnt.

Ech hu mer d'Zuel vun de Bankrottdossieren ugekuckt, déi opgemaach si ginn. Dat sinn der déi lescht Joren 30 bis 40 pro Joer. Wann een déi Zuel vun 30 bis 40 natierlech a Relatioun setzt mat den Zuele 600, 700, d'lescht Joer souguer iwwer 900 Failliten, da mécht dat 3, 4% aus. Do schéngt mer awer d'Donkelziffer vun de reelle Bankrotte méi héich ze leie wéi dat, wat am Endeffekt vun Dossiere vum Parquet opgemaach gëtt, opgrond vun Elementer, déi meeschtens vum Curateur eigentlech missten un de Parquet weidergereecht ginn. Et ass also do, mengen ech, wou een och sollt usetzen.

Ech mengen, och eng ganz Partie gutt Iddië fir Reforme leien um Dësch. Déi ginn net onbedéngt ëmmer an déiselwecht Richtung. Ech mengen, d'Iddië sinn awer grosso modo do. Dat gesäit een an engem Avis vum Wirtschafts- a Sozialrot. De Statsrot huet sech dozou geäussert. D'Beruffschamberen hu Positioun bezunn zum Thema. D'CLC huet en interessante Pabeier zu deem Ganze publizéiert. Och d'Uni Lëtzebuerg ass jo vun der Regierung scho beoptraagt ginn, fir sech Gedanken ze maachen iwwert déi sougenannte kollektiv Prozedure bei Schwieregkeeten an de Betriber, fir do eng Moderniséierung vun eisen Texter ze maachen.

Och souguer an de Rapports d'activité vun de Justizorganer - déi rezent souguer vun 2009 -, wann een do liest, wat de Parquet Lëtzebuerg a besonnesch de Parquet Dikrech geschriwwen huet an deem leschte verfügbare Rapport d'activité: Do si konkret Propositioune gemaach, wéi een d'Faillitërecht misst reforméieren, fir op eng Rei vu Mëssstänn kënnen ze reagéieren.

Et wär, wéi gesot, gutt, wann d'Regierung och dee Ruff do géif héieren, e Ruff och zum Deel no méi Personal, fir méi geziilt mat den aktuellen Texter kënnen aktiv ze ginn a fir deem Phenomeen vun dem Usteige vun de Failliten a besonnesch de frauduleusë Failliten och kënne méi schnell gerecht ze ginn. Dat huet sécherlech och e preventive Charakter.

Op jidde Fall bleift et, dass mer an där differenzéierter Approche, déi ee muss hunn, fir hei eng Verbesserung vun der Situatioun ze kréien, kloer mussen den Ënnerscheed behalen tëschent den organiséierte Failliten, déi strofrechtlech musse verfollegt ginn, an den ekonomesche Failliten, déi et gëllt, wa méiglech ze verhënneren, och wann dat selbstverständlech net an alle Fäll méiglech ass.

Mir si jo och hei effektiv an enger Matière - wéi gesot ginn ass - vun der Liberté du commerce et de l'industrie. An do däerf een och erwaarden, dass déi Leit, déi oft op déi Fräiheet do pochen, och hir Responsabilitéit iwwerhuelen a kënne mat där Fräiheet och uerdentlech ëmgoen.

Wat elo den Asaz géint déi organiséiert Failliten ugeet, ass d'LSAP-Fraktioun der Meenung, dass et wéineg brëngt, d'Ufankskapital bei den S.A.en oder den S.à r.l.en nach weider eropzesetzen. Dat ass menger Usiicht no net den entscheedende Punkt, wat d'Verhënnerung vu Failliten ugeet. Och d'Iddi vun enger Rekonstitutioun vum Gesellschaftskapital bei gréisseren Defiziter sollt fale gelooss ginn. Och dat schéngt mer méi komplizéiert ze ginn, wéi et am Endeffekt wäert zu gudde Resultater féieren. D'Wirtschaftsvertrieder hunn, mengen ech, mat Recht op den negativen Impakt higewisen, deen esou zousätzlech legal Hürde bei Betribsgrënnungen a Betribsféierunge kënnen duerstellen.

Datselwecht schéngt mer och ze gëlle fir d'Obligatioun, déi am Frieden-Text virgesi war, dass jiddweree misst ee vun engem Réviseur zertifizéierte Finanzéierungsplang op den Dësch leeën, ier en däerf e Betrib grënnen. Och dat schéngt mer mat der Devise „Trau dech" schwéierlech an Aklang ze brëngen ze sinn.

Wichteg awer bleift et - an och do hu Riedner schonn drop higewisen -, dass ee muss en A op d'Qualifikatioun vun de Betribskaderen halen, net nëmme vläicht op de Gérant, mä och op dee ganze Kader vum Betrib. Dat gëllt net nëmme fir d'Initialformatioun, mä awer besonnesch och fir d'Weiderbildung, och am Managementberäich, wou dat doten onheemlech wichteg gëtt.

Als LSAP schwätze mer eis onmëssverständlech fir d'Aféierung vun engem Virwarnsystem aus. Iwwer sougenannten „Clignotanten" soll fréizäiteg erkannt ginn, wann e Betrib a Schwieregkeete kënnt. Dat ass de Fall, wann d'Scholde bei der Sécurité sociale an de Steierverwaltunge systematesch wuessen. Da muss zesummegeschafft ginn, an och d'Justizorganer musse mat der Affär befaasst ginn.

Als Zweet insistéiere mer als sozialistesch Fraktioun op eng grondleeënd Reform vun dem gesetzleche Kader vun der Gestion contrôlée, déi, wéi gesot, op d'Joer 1935 zréckgeet. Hei soll d'Handelsgeriicht eng méi aktiv Roll kënne spillen. Haut muss esou eng Demande vu Gestion contrôlée vum Betrib selwer ausgoen. A villen anere Länner ass et de Fall - an op dee Wee musse mer och goen -, dass esou eng Initiativ och ka vun engem Geriicht selwer kommen opgrond vun Donnéeën, déi ee virdru kritt huet, fir ze verhënneren, dass do e gréissere Schued entsteet, a fir vläicht souguer e Betrib ze retten nach mat Zäit, ier en definitiv net méi aus de Scholden erauskënnt.

De Wirtschaftsminister huet mat Recht de Virschlag gemaach, fir sech un de Prinzipië vum „Chapter 11" vum amerikanesche Recht ze inspiréieren, wat déi dote Fro vun der Gestion contrôlée ugeet. Wann d'Chance besteet, dass eng Entreprise hir Aktivitéite ka restrukturéiert kréien, fir erëm an eng gesond wirtschaftlech Situatioun eranzewuessen, da soll och en zäitlech begrenzte Schutz géintiwwer de Fuerderunge vun de Créanciere méiglech sinn.

Esou eng Reform ass d'ailleurs och als Punkt 7 vum Minister Krecké sengem 65-Punkte-Programm iwwert d'Verbesserung vun der Kompetitivitéit der Tripartite an och der Chamber virgeluecht ginn.

Esou kollektiv Prozedure kënnen hëllefen, Betriber an Aarbechtsplazen ze erhalen. Jee no Fall kann d'Geriicht décidéieren, eng einfach Kontroll, eng Assistenz oder awer e Kommissär fir d'Betribsféierung ze nennen. Dat ass zum Beispill eng Propositioun, déi d'CLC schonn an der Vergaangenheet gemaach huet an déi mer a priori zimlech sympathesch schéngt.

Och bei der Gestioun vun de Faillitë si Verbesserunge vum System néideg a méiglech. Dat geet u bei der Bestëmmung an der Ausbildung vun de Curateuren. Och do wësse mer, an et gëtt zënter Jore kritiséiert, dass oft onerfueren Affekoten als Curateur bestëmmt ginn a Failliten, déi sech oft als ganz komplizéiert erweisen, déi vläicht a priori einfach schéngen, mä wou awer notamment och oft e strofrechtlechen Hannergrond an deene Failliten ass.

Hei muss Suerg gedroe ginn, dass do vill Wäert op d'Formatioun, op d'Experienz geluecht gëtt an dass et effektiv zu Spezialisatiounen an deem dote Beräich kënnt, fir sécherzestellen, dass déi Faillitë fachgerecht an och, géif ech soen, an uerdentlechen Terminer kënnen duerchgezu ginn. Well och do muss een ëmmer erëm feststellen, dass et jorelaang dauert, bis et zu engem Ofschloss vun enger Faillite kënnt. Do muss also och jiddweree mat där néideger Disziplin un déi doten dach awer wichteg Dossieren erugoen.

D'Honorabilitéit, an zu där gehéiert de Fait, keng Faillite wëssentlech provozéiert ze hunn, soll weiderhin e wichtege Kritär bei der Verdeelung vun de Betribsgenehmegunge bleiwen. A schliesslech wëll ech op d'Fro vun der Publizitéit insistéieren. D'Publizitéit vun de Gesellschaftsbilanen an anere relevante Gesellschaftsdonnéeën dréit zu méi Transparenz an domadder och zur Faillitëpreventioun bäi.

An dësem Zesummenhang wollt ech eng Fro un d'Regierung stellen, wann d'Regierung dann esou léif wär, fir mer hiert Ouer fir kuerz Momenter ze schenken. Ech wollt…

***(Interruption)***

Mä Dir hutt schwéier ze kämpfen, Här Minister, Dir gitt belagert vun zwee anere Regierungsmemberen.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Ech ginn ënnerstëtzt! Ech ginn ënnerstëtzt vun engem Fënneftel vun der Regierung.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Dat ass schonn net schlecht! Ech wollt da just d'Fro stellen - well ech an den Avisë fonnt hunn, dass vill Instanze sech vill versprach hu vun där Reform vun 2005, Reform op där enger Säit vum Registre de commerce, an d'Aféierung vun der Centrale des bilans -, do wollt ech d'Fro un d'Regierung stellen, ob schonn iergendwellech Erkenntnisser gezu si ginn aus där neier Datei. Ginn à ce stade Analysen duerchgefouert, wat d'Betribsstrukturen ugeet, opgrond vun deem Dépôt vun de Bilanen, dee jo regelméisseg zënter Jore vun de Betriber hei virgeholl gëtt? Wat sinn déi Erkenntnisser? Kann een dorauser vläicht Réckschlëss zéien, wat d'Fréierkennung vu Faillitësituatiounen ugeet?

Et ass, mengen ech, wichteg, dass een déi doten Donnéeën notzt. Ce sont des bilans! Do geet et jo net nëmmen ëm eng Formalitéit, fir einfach ze soen, mir hunn en Dépôt gemaach vu Bilanen. Mä déi mussen och kënnen erugezu ginn, fir eng Rei vu méi prezisen Etüden duerchzeféieren, wat d'Situatioun vun de Betriber hei zu Lëtzebuerg ugeet. A vläicht kann een déi, wéi gesot, och besser asetzen, wat d'Fréierkennung vu faillitëgefährdete Gesellschaften ugeet. Och do, mengen ech, ass et wichteg, dass mer eis d'Mëttele vun eisen eegenen Ambitiounen och ginn.

Eng lescht Fro, déi ech wollt behandelen - da sinn ech och um Enn ukomm -, dat betrëfft d'Fro vun de Privilegië bei de Créancen. Eng Fro, déi jo vill diskutéiert gëtt, besonnesch bei de Vertrieder vun de Créanciers chirographaires, déi natierlech gären hätten, dass et keng Privilegien a Superprivilegië vun anere Créanciere géif ginn.

Als LSAP si mer awer der Meenung, dass et logesch ass, dass fir de Stat - zumindest fir en Deel vun de Steierverwaltungen - an dass och fir Léin e Superprivileg respektiv e Privileg gëllt beim Ausbezuele vum Actif bei der Liquidatioun vun enger Gesellschaft. Et freet ee sech allerdéngs, firwat dass - no mengen Informatiounen - nëmmen déi direkt Steieren iwwert dee Privileg verfügen, an déi indirekt Steieren net iwwert deeselwechte Privileg verfügen.

Et bleift, dass mer als LSAP-Fraktioun fir ee Moderniséiere vum Handelsrecht antrieden an an allen anere Gesetzer och wëllen hunn, dass mer ofweien engersäits, wéi wäit mer wëlle goen, wat d'Risikobeschränkung ugeet, an op där anerer Säit, wéi wäit mer wëllen d'Betribsopmaache weiderhin geziilt förderen. An deem Sënn freeën ech mech schonn op all déi Diskussiounen, déi mer sécherlech wäerten zu deem Thema nach hei an der Chamber hunn.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Bodry. Den nächsten agedroene Riedner ass den honorabelen Här Kox. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

**M. Henri Kox** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, et ass sécherlech kee Muttwëll, wa mer haut iwwert de Phenomeen vun de Failliten hei schwätzen. 2010 war a sech e Rekord, wat d'Failliten ubelaangt, a meng Virriedner hunn dat och des Laangen an des Breeden hei duergestallt.

Mä wann een hei a Lëtzebuerg vu Faillitë schwätzt, muss een awer och d'Ekonomie am Ganze kucken an eist Land e bëssen anescht duerstellen, wéi dat vläicht bei anere Länner de Fall ass. Mir si gekennzeechent vun enger ganz oppener Ekonomie. Mir si gekennzeechent vun enger Groussregioun, wou ganz vill Pendler op Lëtzebuerg schaffe kommen, awer och eng ganz Rei vu Betribsgrënner, déi net onbedéngt hei a Lëtzebuerg gewunnt hu respektiv hei a Lëtzebuerg och opgewuess sinn. Dëst geet och aus enger Etüd ervir, déi am „Bulletin économique" vun der Chambre de Commerce nozeliesen ass.

Wann ee sech eng Kéier déi Tabell ukuckt, mierkt een, dass mer nach ëmmer e ganz groussen Zouwuess u Betribsgrënnungen hei a Lëtzebuerg hunn. Insbesondere zum Beispill am Immobilier si mer vun 2000 bis 2007 ëm 65% an d'Luucht gaangen. Et sinn och an anere Beräicher, wéi an der Constructioun - mir wëssen, dass an deem Beräich och ganz vill Aktivitéite sinn -, ganz vill Betriber entstanen. Dat heescht, wann ee ganz vill nei Betriber an engem Land opzeweisen huet, ass de Risiko natierlech och grouss, dass deen een oder deen anere sech vläicht verschat huet.

Esou och ze kucken, wann een déi eenzel Failliten iwwert déi laang Period vun zéng Joer eng Kéier kuckt. Mir wëssen, 2001 hate mer eng Spëtzt vu 750 Failliten, a mir hunn erëm eng ähnlech Spëtzt 2010, wou mer op 908 Failliten a sech komm sinn. Déi zwou Spëtzte si fir mech an och fir eis Gréng deels konjunkturell natierlech och ze kucken, mä et sinn awer och eng Rei strukturell Problemer ze erkennen, déi virdrun och scho bei enger ganzer Rei vu Virriedner hei ernimmt gi sinn.

Fir 2010 ass vläicht och nach ze bemierken - ech mengen, dat hat och nach kee virdrun hei ernimmt -, dass och d'Holdingsgesetz vun 1929 geännert gouf oder ofgeschaaft gouf. Dat heescht, déi Betriber hu sech missen adaptéieren un déi nei Législatioun, wat och derzou gefouert huet, dass eng Rei Betriber, wou a sech just nach eng Hüll ronderëm war, sech opgeléist hunn. Also de Phenomeen ass deels differenzéiert hei ze betruechten.

Och muss ee kucken, dass eng ganz Rei vu Betriber hei a Lëtzebuerg praktesch ouni Salariéen auskommen an dass do de Phenomeen, wat eng Faillite ubelaangt, fir den Aarbechtsmarché a sech net déi grouss Auswierkung huet. Wat fir eis awer och nach bedenklech ass - ech mengen, dat hat och vidrun nach keen esou ernimmt -, dat ass, dass awer ze beobachten ass, dass eng Rei vu Betriber, déi méi al wéi fënnef Joer sinn, mëttlerweil och an dee Phenomeen vun der Faillite erakommen.

Dat mécht dat e bësse méi differenzéiert wéi elo just e reng konjunkturelle Problem vun dësem Moment. Och mierkt een dat bei den Handwierksbetriber, an net nëmmen do. Ech mengen, an der Landwirtschaft gëtt et dee Phenomeen scho méi laang. Dat ass einfach: D'Successeure sinn nämlech och net méi esou ginn an deene Betriber, an et ass oft iwwert dee Moyen vläicht - wat och nach muss ze beweise sinn -, iwwer eng Faillite, wou deels da probéiert gëtt, de Betrib dann eben opzeléisen. Wat fir eis natierlech net déi richteg Léisung dofir ass!

Aus eiser Siicht ass et dofir emol fir d'Éischt, fir ze wëssen, wat d'Regierung an dësem Fall wëllt ënnerhuelen. Et ass schonn erstaunlech, dass mer dee Phenomeen säit 2000, 2001 a sech scho kennen, mä wat fir eis nach ëmmer feelt, dat ass wierklech déi systematesch Analys iwwert dës Phenomeener: wou se a sech hierkommen, wat a sech genau d'Ursaache sinn a wou mer a sech den Hiewel sollten usetzen.

Et si virdru vu menge Virriedner eng ganz Hällewull vu Recommandatiounen a sech scho gesot ginn. Déi eng ginn e bësse méi an déi méi liberal Richtung an déi aner ginn e bësse méi an eng Richtung, fir vläicht méi e Korsett ronderëm déi Betriber ze setzen, déi méi an der Précaritéit sinn, fir an eng Faillite ze rutschen.

All déi Proposen, déi eng oder déi aner, waren a sech gutt gesot. Mä fir eis, wéi gesot, feelt haaptsächlech d'Hausaufgab: d'Hausaufgab, déi eis eben d'Analys méi déif gräifend virundreift, an dass mer eben net Gefor lafen, deels Äppel mat Bire wëllen ze vergläichen.

Ech mengen, d'Propos, déi den Här Frieden 2003 mat der Proposition de loi 5157 deemools gemaach huet, war jo éischter a Richtung - wéi virdrun och vum Här Bodry schonn eemol hei erkläert -, fir méi restriktiv wëlle virzegoen. Ech denken, dass do sécherlech eng ganz Rei vu gudden Usätz dra waren. Mä am grousse Ganze schéngt et mer, dass mer net onbedéngt missten an eise momentane Gesetzméissegkeeten awierken an dass déi Restriktiounen, déi mer elo haut schonn hunn - an dat ass och scho vu menge Virriedner gesot ginn -, wuel duerginn, fir kënnen eng gutt Gestioun vun eise Betriber duerchzeféieren.

Vläicht déi eng oder déi aner Bemierkung nach zu deem Gesetz, well ee jo iwwert d'Augmentatioun vum Kapital gehofft huet, vläicht déi eng oder déi aner Failliten ze verhënneren: Dass wuel all déi Avisen, déi dozou gemaach gi sinn, éischter eng negativ Ausso gemaach hunn, ass plus ou moins verständlech, wann ee weess, wat an deene leschten zéng Joer um Marché dobausse lass war, nämlech éischter a Richtung vun enger totaler Liberaliséierung wéi vu méi enger restriktiver Virgoensweis an deenen eenzelne Betriber.

Déi aner Richtung ass dann eng, déi d'Liberaliséierung total mécht, déi esou 1-Euro-Gesellschafte wëllt an d'Liewe brénge. Och do menge mer, dass dat net déi richteg Léisung soll sinn. Et kann net sinn, dass mer Betriber wëllen hëllefe grënnen, awer ouni hinnen déi néideg Risikoofschätzung wëlle mat op de Wee ze ginn! Mir menge schonn, wann ee sech virhëlt, e Betrib ze grënnen, dass ee sech duerchaus muss e gewëssent Kapital uneegnen, fir kënnen och déi Sécherheet vis-à-vis vun de Salariéen herno ze hunn, dass déi, wann eng Faillite entsteet, och zumindest kënnen entschiedegt ginn.

Dofir menge mir: Souwuel déi eng wéi och déi aner geet fir eis de Moment an déi falsch Richtung! Mir soen einfach: Mir maachen un där momentaner Gesetzméissegkeet emol näischt a mir analyséieren emol, wéi eng Instrumenter mer iwwerhaapt schonn alles hunn, fir dat ëmzesetzen. Et ass vun all de Virriedner virdru gesot ginn, dass mer a) esou vill Instrumenter hunn, fir kënnen d'Kontroll ze maachen, an dass mer b) wëssen, wou mer kéinten usetzen. Mä et ass awer net fest niddergeschriwwen, a wéi enger Form mer dat wëllen och dann duerno a Musek ëmsetzen.

Ech wëll dann awer och emol wëssen, a wéi eng Richtung déi eng oder déi aner Propose kënne goen, wann ee verschidde Moossname wëllt usetzen. Dofir denke mer, dass dat, wat mir haut proposéieren, nämlech eng Motioun hei ze déposéieren, dat vläicht ofrënnt, wat meng Kolleege virdrun hei vu Suggestiounen an och vun Opfuerderunge gesot hunn, nämlech méi eng detailléiert Analys duerchzeféieren.

Virdrun ass vum Här Bauler déi Etüd vun der Schwäiz ernimmt ginn, déi '99 gemaach ginn ass an der Suisse romande, déi eng ganz Rei vu ganz positiven Approchen oder Richtungen opgewisen huet, a wourauser si dann och déi entspriechend Konklusioune gezunn hunn, fir kënnen dann eppes ze presentéieren - e Gesetz vläicht, et muss kee Gesetz sinn -, awer zumindest op Basis vu reelle Wäerter, déi de Moment dobaussen herrschen.

Duerfir, Här President,…

**Mme la Présidente**.- Merci, Madame Kox.

**M. Henri Kox** *(déi gréng).*- Entschëllegt, Madame Presidentin.

***(Hilarité)***

Duerfir, Madame Presidentin, déposéieren ech dann déi Motioun an duerno…

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant la dynamique élevée des créations d'entreprises au Luxembourg;*

*- considérant la grande ouverture de notre économie vers les acteurs économiques de la Grande Région;*

*- considérant la dépendance de notre évolution économique d'une conjoncture qui dépasse l'espace politique national;*

*- reconnaissant le nombre de faillites d'entreprises conséquent;*

*- reconnaissant également la bonne santé générale des entreprises par rapport à la moyenne européenne;*

*invite le Gouvernement*

*- à réaliser une étude portant sur les trois dernières années pour analyser les raisons essentielles des faillites économiques au Luxembourg en distinguant clairement les raisons frauduleuses, une éventuelle sous-capitalisation et des erreurs de gestion;*

*- à développer sur base de ces renseignements une série de mesures pour mieux encadrer les entreprises naissantes ainsi que des indicateurs d'alerte permettant aux administrations gouvernementales de limiter le plus possible les pertes sociales et économiques.*

*(s.) Henri Kox, Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira.*

Da kommen ech och zum Schluss vu mengen Ausféierungen.

Merci fir d'Nolauschteren.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Kox. Domat ass d'Lëscht vun de Riedner ofgeschloss an d'Regierung huet d'Wuert.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Merci, Madame Presidentin. Ech wëll alle Riedner Merci soe fir déi, vun alle Säiten, konstruktiv Bäiträg, déi komm sinn. An ier ech lech e bësse wëll soen, wou de Justizministère wëllt schaffen - net alles kann de Justizministère maachen, mä ech soen lech duerno, wat mir wëlle maachen, wëlle schaffen -, wéilt ech awer e bësse kuerz och op d'Situatioun vun de Failliten agoen. Well et gëtt, an et ass och scho gesot ginn, Ënnerscheeder an de Failliten.

Grosso modo ass et esou, dass all zweet Faillite guer keng Salariéen huet. A vun deene Failliten, déi Salariéen hunn, huet nach eng Kéier bal d'Halschent nëmmen ee Salarié, dat ass dann oft deen, deen och de Chef vun der Sociétéit ass. An dat ass och eppes, mat deem mer musse kucken. Et gëtt Failliten, wou eigentlech net Gesellschaften déi Faillite maachen, wou och net vill Aktivitéiten oder Personal hannendru stécht. Et sinn natierlech grouss Boîten, wou dann eng Partie Leit och riskéieren hir Plaz ze verléieren.

Et muss een also ëmmer kucken, wéi mer an Zukunft och Gesetzgebunge maachen, déi déi zwou Situatiounen, deene vun de méi grousse Betriber, méi substanzielle Betriber, déi an d'Faillite falen, awer och

## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg


deene klenge Betriber, wat oft Commercer sinn, déi an d'Faillite falen, wéi mer deene Rechnung droen.

Also, wa mer kucken, wat 2009 an 2010 ubelaangt, esou hate mer 2009 428 Failliten, wou Salariéë betraff waren. An déi 428 Failliten, déi hunn 1.724 Salariéë betraff. D'Halschent vun deenen, e bësse méi wéi d'Halschent, déi prononcéiert goufen, waren der mat Salariéen. 2010 hate mer 499 Faillitë vun 918, déi Salariéen haten. An do waren et 1.993 Salariéen.

Wat d'Secteuren ubelaangt, ass de Secteur de la construction deen, deen eigentlech mat am meeschten hat. 2009 zum Beispill 117 Faillitë vu 693 waren am Secteur de la construction. Do sinn natierlech och ganz oft Salariéen derbäi. Ech wëll dat och soen, ech kommen herno nach eng Kéier drop zréck. De Secteur de la construction, do muss een e Meeschterdiplom hunn, do gëtt scho méi verlaangt wéi am Commerce.

Et gëtt ëmmer gesot, am Artisanat si manner Faillitë wéi am Commerce. Am Commerce kann ee méi einfach e Betrib maachen. De Secteur de la construction, obwuel do jo awer vill verlaangt gëtt, fir e Betrib ze maachen, hu mer awer ëmmer vill Failliten. Natierlech muss een och wëssen, a Secteuren, wou vill Betriber sinn, sinn och méi Failliten, wéi a Secteuren, wou wéineg Betriber sinn. Och dat muss een duerfir ëmmer erëm kucken.

Ech wëll dat soen, fir ze évitéieren, fir ze verhënneren, dass ee géif soen, mä et gëtt „une solution universelle". Et gëtt ganz vill Diversitéit, an duerfir muss een deene verschiddenen Diversitéiten herno Rechnung droen. Da sinn natierlech den Horeca-Secteur an de Commerce de gros déi, déi am meeschte Failliten haten.

Wat sinn d'Causen? Jo, dat ass ëmmer schwiereg erauszefannen. Vill Betriber hu keng Kontabilitéit. Ech wëll dem Alex Bodry seng Fro direkt beäntwerten. D'Centrale des bilans, déi soll fonctionnéiere vum 1. Januar 2012 un. Mir hunn zwou Préalables gemaach. Dat eent ass, dat hutt Der richteg gesot, de Registre de commerce reforméiert. Dann hu mer, ass och erëm eng Kéier eng Responsabilitéit vun eis am Ministère de la Justice gewiescht, mat de Plan comptable universel gehollef ausschaffen, esou dass mer elo e Plan comptable universel hunn.

Elo kann da vum 1. Januar 2012 un d'Ekonomie, dat heescht haaptsächlech de Statec a mir, mam Registre de commerce déi Centrale des bilans opzéien. Duerfir gëtt et elo nach keng Resultater. D'Préalables sinn elo all do, a vum 1. Januar 2012 u wäerte mer dann dat dote kënne maachen. An doduerch natierlech och en Instrument kréien, fir méi eng Feinanalys ze maachen.

D'Causë sinn ëmmer, jo, déi eng hu kee Plan d'affaires, déi aner hu keng Suen, Verschiddener hunn näischt, Verschiddener kënnen näischt. Wa Krisenzäite sinn, sinn ëmmer méi Failliten, wéi wa keng Krisenzäite sinn. Iwwregens, d'Belsch huet e Gesetz gemaach, fir d'Faillitë méi ze prevenéieren - do sinn och Iddien, mat deene mir och drop schaffen -, an trotzdeem hu se awer méi Faillitë kritt.

Et ass evident, dass, wann et gutt geet, kritt een zum Beispill méi einfach geléint, wéi wann et net gutt geet. An da mécht ee sech Gedanken drop, op déi Zäit, wann et gutt geet. Dat heescht, et léint een, et verschëllt ee sech an et geet een dovunner aus, dass et weider esou gutt geet wéi dat Joer wou et gutt geet. Wann een natierlech doduerch esou enk gerechent huet, dass, wann et eng Kéier méi schlecht geet, een direkt an d'Labränte kënnt, dann huet een e Problem. Et muss ee jo och wëssen, dass d'Banken duerch eng ganz Partie vu Bewegungen an de leschte Joren, Basel-Accorden an esou weider, vill méi retizent gi sinn, fir Suen ze léinen. Dat spillt natierlech alles eng Roll.

***(Interruption)***

Jo, et ass awer kloer, dass et haut schwiereg ass, Sue geléint ze kréien. Woufir? Dat ass jo awer normal, dass eng Bank net wëllt Sue ginn, wou se net sécher ass, dass se tant soit peu d'Suen erëmkritt. An et ass kee méi virsiichteg wéi d'Banken. An dat, mengen ech, wier jo gutt. Well, wann d'Banke bis fort sinn, da gëtt och gejaut. Duerfir soen ech, et gëtt ganz vill Ursaachen.

***(Interruption)***

An och, Här Gibéryen, et ass ëmmer schéin, ech sinn ëmmer frou, wann d'Uni nach ka Saache maachen. Wa se déi wëllt maachen, maache se et. Ech mengen, mir sollten zwar agéieren, och ier dass mer grouss Analysen hunn iwwert d'Ursaachen. Well eigentlech musse mer eis aner Froe fir d'Éischt stellen. Et gëtt keng... Kee Gesetz kann eng Faillite verhënneren!

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Déi Fro, déi mer eis musse stellen, dat ass eng - an do wier ech frou, wa mer déi géifen notamment an Ärer Commission économique, des Affaires économiques traitéieren -, déi ass vu bal alle Riedner ugesprach ginn, an dat ass eng, déi net de Justizminister ka beäntwerten. De Justizminister ka just a senge Gesetzer Rechnung droen deem, wat décidéiert gëtt.

D'Fro ass ganz einfach: Si mer méi virsiichteg, wann een e Betrib mécht? Wëlle mer, dass méi Suen am Betrib sinn? Wëlle mer, dass méi forméiert gëtt? Wëlle mer, dass méi „Plans comptables" do sinn an esou weider? Oder gi mer op de Wee „Trau dech", fir ze soen, de Risiko vun der Faillite, dee musse mer matgoen, a mer musse méi „Trau dech" maachen? An déi Fro muss eng Kéier am Virfeld tranchéiert ginn.

Do ginn d'Meenungen auserneen. Et ass och gesot ginn. De Projet de loi vu mengem Virgänger, de Luc Frieden, huet versicht, méi am Virfeld ze kucken, dass déi, déi e Betrib grënnen, méi sécher dostinn, fir manner kënnen an d'Faillite ze falen. Dat ass awer ganz vill vun dem Milieu économique, notamment vun der Chambre de Commerce contestéiert ginn. An ech wier frou, wann Är Chamber sech géif zum Beispill an der Commission des Affaires économiques mat där neier Iddi vun der Chambre de Commerce eng Kéier konstruktiv auserneesetzen: d'S.à r.l. simplifiée.

D'Chambre de Commerce geet op e ganz anere Wee wéi deen, deen e puer vun de Kolleegen hei plädéiert hunn. D'Chambre de Commerce seet just de Contraire mat hirer S.à r.l. simplifiée. Si sot een Euro, du méchs eppes, trau dech, géi lass, du kucks duerno Suen ze kréien. Domadder ass de Problem natierlech net geléist, fir Sue vun de Banken ze kréien. Dee bleift dann nach ëmmer sinn.

Duerfir seet d'Chambre de Commerce awer och, majo deen, deen déi S.à r.l. simplifiée mécht, deen dodran ass, dee muss sech mat sengem ganzen Hab und Gut dann natierlech och do engagéieren, esou dass een dat och huet. Mä ech soen nach eng Kéier, dat ass eng Prinzipiëfro. An do muss een eng Kéier... Dat ass keng, déi mir an eisem Faillitëprojet, deen ech duerno exposéieren, wëlle klären.

Mir musse Rechnung droen do. Mir musse kucken: Wéi wäit huele mer d'Punkte vum viregte Projet erëm oder net? Mä et wier gutt, wann een eng Kéier sech politesch eens wier. Wëlle mer méi Garantien, wann een e Betrib mécht? Oder wëlle mer méi „Trau dech"? Dat ass eng Décisioun, do kann een entweder jo oder nee soen. Oder et kann een och an der Mëtt sichen. Mä et kann een net soen, mir wëlle méi „Trau dech" an och méi Garantien, ier dass een e Betrib grënnt. Déi zwou Saachen zesummen, dat geet net onbedéngt.

Duerfir wier et och gutt, wann een am Virfeld och eng Kéier déi dote Fro tranchéiert hätt. Well eng Partie Propositiounen, déi mir als Justizministère gemaach hunn, stinn a fale mat där doter Décisioun: méi oder manner, méi „Trau dech" oder méi Garantien, ier dass déi Betriber sinn?

Da wëll ech eppes soen - wat och interessant ass ze wëssen -, wien d'Faillitë provozéiert. Wie freet d'Faillite un? Provozéieren ass elo vläicht de falschen Déngen (veuillez lire: Ausdrock). Et ass ëmmer d'Drëps, déi d'Glas iwwerlafe léisst. Dat sinn zu 45% de Centre commun de la sécurité sociale, zu 45% d'Steierbüroen, TVA an direkt Steieren, an nëmmen zu 10% all déi aner, d'Fournisseuren, d'Salariéen, d'Clienten. Sou, dat muss een elo wëssen.

Dat ass nämlech dee ganze Problem, dee mer herno erëmkréien och mat de Privilegien. Ganz oft - an ech schwätzen aus där Vergaangenheet, wou ech selwer nach fräi schaffenden Affekot war - hunn ech ëmmer gesinn, d'Betriber bezuele fir d'Lescht de Stat, well se soen: „Dee schéckt eis jo net an d'Faillite. Deen huet jo keen Intérêt, eng Faillite ze kréien." Sou dass natierlech do oft d'Detten accumuléiert ginn. An dat ass dann och eng Fro, da gëtt gesot: „De Stat huet mech elo an d'Faillite gehäit." Mä de Problem ass, et ass net de Stat, deen een an d'Faillite gehäit huet, mä dee Betrib war exsangue, an herno huet dann effektiv d'Verwaltung gesot: „Mä mir si jo awer och do, fir fir de Stat Suen eranzedreiwen, also siche mer d'Faillite un."

Also muss een och ëmmer erëm déi dote Fro wëssen, dass et haaptsächlech d'Statsverwaltunge sinn, déi natierlech d'Steiergelder ze verteidegen hunn, déi elo d'Failliten ufroen, an ëmmer d'Fro ass: Ass et dann heiansdo besser, eng Faillite méi fréi unzefroen, oder soll ee méi laang waarden? Wat een natierlech méi laang waart, wat och ëmmer manner Suen do sinn. Och fir d'Créancieren. Duerfir ass déi Fro vun de Privilegien eng, déi eréischt herno kënnt. Fir d'Éischt muss een emol kucken: Ma wéini siche mer eng Faillite un, respektiv wéi kënne mer eng Faillite verhënneren? An do wollt ech lech e puer nei Iddië virstellen.

Fir de Rescht, mengen ech, ass ganz kloer, ënnert der Faillite leit jiddwereen. Do kënnen och aner Betriber… Ech hunn och Betriber kenne geléiert, déi si faillite gaangen, well aner Betriber faillite gaange sinn. De Betrib selwer huet gutt fonctionnéiert. Mä vu dass e mat engem zesummegeschafft huet, deen entweder säi Fournisseur war oder säi Client war, dee faillite gaangen ass, ass e Betrib einfach an eng Faillite gefall, wou awer nu guer näischt, guer näischt duerfir konnt.

Dat ass zum Beispill a Krisesituatioune ganz oft de Fall. Do sinn da verschidde Betriber, deenen et schlecht geet, déi falen ewech. An déi maache par ricochet erëm aner Betriber Misär.

Nach Zifferen iwwert d'Faillites frauduleuses, ier dass ech och do op d'Virschléi kommen: Tëschent 2004 an 2009 sinn um Parquet vu Lëtzebuerg 102 Poursuitë gemaach gi fir Banqueroute simple a wéinst Banqueroute frauduleuse, an et sinn och ongeféier 100 Condamnatioune komm. 2009, 2010 27 Condamnatiounen. Dovunner 25 Banqueroutes simples an zwou Banqueroutes frauduleuses. Elo zënter dem 16. September 2010 ëmmerhin néng Condamnatioune pour banqueroute simple, fir dat ze soen.

Beim Parquet Dikrech gëtt et der och: 2005 bis 2009 sechs Banqueroutes simples an zwou Banqueroutes frauduleuses. An 2009, 2010 eng Banqueroute simple, dräi Banqueroutes frauduleuses.

Wat wëlle mer elo maachen? Mir hunn e Projet de loi, dat ass de Projet de loi 5157, deen ass aviséiert. Verschidde Leit sinn drop agaang. Mir wëllen deen elo net zréckzéien. Mir wëllen en neie Projet de loi bréngen, deen eng Partie Punkten dovunner iwwerhëlt. Deen natierlech dann dat ganzt Arsenal ausbaut. Mä fir et nach eng Kéier ze soen: Liest dee Projet no mat allen Avisen, well do ass ganz villes do, wat een awer eng Kéier muss tranchéieren! Notamment déi Fro: Verlaange mer méi am Virfeld? Oder manner am Virfeld? Dee Projet de loi huet vill am Virfeld gehat. D'Chambre de Commerce notamment, an heiansdo d'Chambre des Métiers waren net domat d'accord.

Wéi wëlle mir dann elo - ech ginn net méi weider op de Projet de loi an, well meng Zäit leeft fort. Duerfir wëll ech eigentlech soen, wéi mir dann an Zukunft wëlle weidergoen. Mir wëllen also en neie Projet de loi am Ministère de la Justice ausschaffen, dee véier Voleten huet: e Volet préventif, e Volet réparateur, e Volet répressif an e Volet social.

Mir wëllen dann dee Moment, wa mer den neie Projet deponéieren, deen alen zréckzéien, mä net elo, well mer net wëllen och d'Signal ginn, dass mer näischt wëlle géint d'Faillitë maachen. Et wäerten also och eng Partie Saache vu mengem Virgänger sengem Projet och weider iwwerholl ginn. Notamment iwwert d'Faillites frauduleuses si schonn eng Partie Léisungsvirschléi dran.

Préventif. Ech soen nach eng Kéier, mir wëllen… D'Fro ass nach ëmmer, wéi vill Gesellschaftsgrënner? „Trau dech, trau dech net" -, do musse mir als Justizministère dat maachen, wat de politesche Wonsch ass. Duerfir muss een eng Kéier soen, wat de politesche Wonsch ass. Et ass entweder dat eent oder dat anert.

1) Da wëlle mer nach en Aspect préventif maachen, nämlech d'Faillitë verhënneren. Wéi kritt ee Faillitë verhënnert? Majo, andeem een e System vu Clignotantë mécht, andeem een erausfënnt, do ass e Betrib, deen ass a Schwieregkeeten. Do musse mer natierlech och kucken, dass mer eppes maache fir méi grouss Betriber. Mir mussen awer och eng Procédure méi allégée fanne fir kleng Betriber.

Mir schwätzen elo emol vun deene groussen, wou dann och d'Salariéen hannendrunhänken. Do menge mer, dass ee kann e Clignotantsystem maachen um Niveau vum Comité de conjoncture. An en Deel hu mer scho virgeschafft. Do schwätzen ech als fréieren Aarbechtsminister, wou ech mat dem nach aktuelle Wirtschaftsminister jo déi ganz Politik gemaach hunn, Politique de maintien dans l'emploi, wou deemools d'Betriber ganz dergéint waren; zënter der Kris si se ganz frou mat där Politik Maintien dans l'emploi.

Elo hu mer schonn um Niveau vum Comité de conjoncture Folgendes: Wa Licenciements pour raisons économiques kommen, mussen déi dem Comité de conjoncture matgedeelt ginn. Wann dann de Comité de conjoncture mierkt, dass do bei engem Betrib der e puer kommen, da kann de Comité de conjoncture elo scho säi Sekretariat dohinnerschécke bei dee Betrib a soen: „Hutt Der net strukturell Problemer?"

Mir kënnen en Audit social maachen. Ech huelen déi Iddi vum Här Gibéryen vum Administrateur. Hei ass eng aner, fir ze soen: „Majo, da komm, mir bezuelen en Audit. Mir bezuelen en Audit oder participéiere bei engem Audit." Et ass no-

tamment fir déi kleng Betriber, fir ze kucken: „Sinn hei Méiglechkeeten, dech ze redresséieren, ze restrukturéieren?“

Do hu mer och an deem Comité de conjoncture, zënter deem neie 5611, do d'Steierverwaltungen drasëtzen. Dee Comité de conjoncture fonctionnéiert och gutt, wat d'Protection des données ubelaangt, wat d'Confidentialitéit ubelaangt. Mir hunn och Patronatsvertrieder drasëtzen; mir hunn d'Gewerkschaftsvertrieder drasëtzen.

Dat heescht, wa mer dee Comité de conjoncture, dat ausbauen, wat mer elo hunn, vun de Clignotanten, déi mer elo schonn hu mam Maintien dans l'emploi, mir bréngen dann natierlech och de Justizvolet mat eran, Parquet économique an esou weider, da kéinte mer do e Clignotantsystem maachen, deen notamment bei deene méi grousse Betriber mat ville Salariéen eis kéint dohinner bewegen, fir mat deene Betriber ze schwätzen.

Well ech kommen duerfir nach eng Kéier dorop zréck, dass 90% vun de Failliten déclenchéiert gi vu staatleche Verwaltungen, déi Sue brauchen. Wa mer also déi kënnen hei mat abannen an de Système de clignotant, da kann ee kucken: Huet et méi Wäert, e Betrib ze redresséieren, oder net?

Et muss een - an ech soen dat vun engem Minister, deen zéng Joer de Comité de conjoncture copresidéiert huet -, et muss een och heiansdo soen, de Betrib ass net méi ze retten. Mir hunn heiansdo Betriber wëlle retten, well vill Salariéen do waren. An am Endeffekt war de Betrib awer fort an d'Salariéë waren awer am Misär. Et muss een och heiansdo soen, dee Betrib ass net méi ze retten. Da muss ee kucken, wéi een deen uerdentlech ofwéckelt am beschten. Mä et huet kee Wäert och, d'Failliten erauszezögeren. Mä mir mengen, dass ee ka vill Failliten duerch dee Clignotantsystem preventiv gesinn.

Do si mer nach virun der Gestion contrôlée. Hei si mer einfach, dass mer versichen, ze redresséieren. Do hätte mer dann och d'Méiglechkeet zum Beispill, eng Zort Mesure conservatoire ze maachen. Ech kommen zréck op all déi Hëllefen, déi mer jo elo en mesure setzen an der Kris, déi mer en mesure gesat hunn, zum Beispill de Chômage partiel. De Chômage partiel ass och eng Mesure conservatoire. Beim Chômage partiel dierfs de keen entloosse während där Zäit, wou s de Chômage partiel kriss.

Ee vun de Problemer a Betriber ass, dass ganz oft, wann et hinne schlecht geet, gëtt den Outil de travail erausgesuckelt. Dee gehéiert engem net. Oder e gëtt verkaaft, fir Suen ze kréien anerwäerts. Et kéint een also soen, an där Zäit, deem Mount, wou mer elo kucken, ob de Betrib ze retten ass oder net, gëtt och den Outil net verkaaft.

Ech hu selwer emol Betriber gesinn, wou dann alles verkaaft ginn ass. Op eemol war näischt méi do; dat heescht, all Baggeren a Camione ware fort. Déi Mesure conservatoire ass eppes, wou een ëmmer muss oppassen en droit. Mir mengen, wa mer dat géifen an deem doten Dénge maachen, ech soen emol, mir ginn eis eng Zäit, fir d'Zukunft op de Betrib ze redresséieren oder net, bis dohinner kann näischt veräussert ginn, hätte mer och den Outil de travail besser protegéiert.

Dat ass eng laangjähreg Fuerderung vun de Gewerkschaften. Nach eng Kéier, do muss ee juristesch ganz virsiichteg virgoen, dass dat Rechtsprinzip net iwwer Bord gehäit gëtt. Mir mengen, mir kéinten dat dote maachen.

Den éischten Element vum Aspect préventif wär also dee System vu Clignotant an iwwert de Comité de conjoncture kucken: Kréie mer e Plan de redressement?

An dann ass natierlech dat Zweet, mat deem mer kommen, eng echt Gestion contrôlée. Dat ass dann nach eng Etapp, déi effektiv vill méi wäit geet. Och do muss ee kucken, dass een net déiselwecht Zort vu Gestion contrôlée mécht fir all Betriber. Gestion contrôlée fir grouss Betriber mat ville Leit muss aneschters si wéi fir e klenge Geschäftsbetrib. Do muss eng aner Gestion contrôlée kënne gemaach ginn. Dat ass ganz einfach, soss gi mer do ze wäit.

Dat ass also den éischten Deel, den Aspect préventif.

2) Den Aspect réparateur ass deen: D'Leit, déi Faillite gefall sinn, mussen eng zweet Chance kënne kréien. Déi musse kënnen eng zweet Chance kréien. Et ass ganz schwiereg ze soen „Trau dech“, a wann et eng Kéier schifgeet, da kënns de ni méi eraus. An et kann een och duerfir net soen, jiddwereen, dee Faillite mécht, ass een, dee Faillite frauduleuse mécht.

Duerfir ass och den drëtte Volet. Den drëtte Volet ass natierlech den Aspect répressif, d'Lutte géint d'Faillites frauduleuses ou faillites organisées. Et ass ganz kloer, dass mer deen och mussen ausbauen, wa mer wëllen eng zweet Chance fir déi aner ginn. Dat heescht, mir musse wierklech den Ënnerscheed maachen: Wou ass eng Faillite pour raisons économiques, wéinst iergendeppes, wat ka kommen? Et kann een emol krank ginn. A klenge Betriber, wann de Patron krank gëtt, da riskéiert en och séier an d'Faillite ze falen. Oder wou een eng Mauvaise gestion gemaach huet, oder eben d'Faillite frauduleuse.

Dat heescht, mir mussen awer och de Leit eng zweet Chance ginn. Mir mussen awer d'Leit encouragéieren, Risikoen anzegoen. Ech bleiwen där Meenung, dass soss d'Wirtschaft awer schlecht fonctionnéiert, wann een nëmmen d'Sécherheet mécht.

3) Duerfir den drëtten Aspect, d'Lutte contre les faillites frauduleuses (aspect répressif). De Luc Frieden huet a sengem Projet eng ganz Partie vu Piste schonn dran. Ech mengen, déi brauch een nëmmen ze iwwerhuelen. Déi si scho geschriwwen. Et muss ee sech natierlech och mat anere Froen auserneesetzen. Et ass net nëmmen d'Personal. Mir sinn amgaang, och mat der Police judiciaire ze kucken, Parqueten a Police judiciaire, fir och do besser zesummenzeschaffen. Well et muss een emol iwwerhaapt d'Faillitë kucken, ier dass ee weess, wou eng Faillite frauduleuse ka sinn. Do hu mer awer gutt Kollaboratiounen entaméiert, Parqueten an d'Police judiciaire.

An da musse mer och den Droit pénal do entstëbsen. D'Faillite frauduleuse ass e Crime, wat da bedeit, dass d'Instruktioun dovunner och ganz komplizéiert ass.

D'Fro ass also och: Solle mer net zum Beispill d'Faillite frauduleuse décriminaliséieren, op en Delikt zréckféieren, an dann awer och méi séier d'Instruktioune kënne maachen an zu méi Uerteeler do kënne kommen? Well ech mengen och, wa méi Uerteeler effektiv kommen a Faillites frauduleuses, dass och eng Partie aner Leit sech packen, amplaz ze soen: „Ma, et geschitt mer souwisou näischt, bis dass do Police a Parquet an Tribunal hannedru sinn, maache mer et.“ Also do hu mer, wéi gesot, eng ganz Partie juristesch Froen, déi mer och do musse maachen. Dat ass also den drëtte Volet vun eisem Gesetz.

4) An da kënnt dee véierte Volet, dat ass de Volet social. Do hu mer an der Regierung gesot, an do weess ech, dass an der ADEM och schonn, mengen ech, Initiativen amgaange si geholl ze ginn.

Mir hunn am Regierungsprogramm geschriwwen, dass mer wëllen hunn, dass d'Leit Avancen op hire Superprivileg kréien. Et ass ganz dramatesch fir d'Salariéen: Wann et komplizéiert Faillitë sinn, dauert et oft laang, bis ofgeschloss gëtt. A grousse Gemengen, ech hunn dat zu Esch oft matgemaach, bon, elo haut, wou d'Offices sociaux regionaliséiert ginn, geet et och vläicht méi einfach, mä soss war et a grousse Gemenge méi einfach, a méi klenge Gemenge méi schwiereg. A grousse Gemengen, dat hate mir zu Esch ëmmer, dann hu mer d'Leit geschéckt bei den Office social, a si hu vum Office social eng Avance kritt, an den Office social ass dann duerno bei d'ADEM gaang - d'Aarbechtsamt - an huet do déi erëm eragespillt.

Ech mengen, et soll ee kucken, och de Leit méi Avancen ze ginn, amplaz hinnen herno alles beieneen ze ginn. Éischtens während deene Méint, wou se näischt hunn, si se schlecht drun. Wa se herno alles beienee kréien, da si se och heiansdo iwwerfuerdert, fir ganz vill Suen ze kréien. Et wär also scho gutt, dass de Salarié regelméisseg géif Avancë kréien. An da muss een dat esou maachen.

Dat ass also een Element. Dat anert Element ass dat, wou mer mussen driwwer diskutéieren. Do waarde mer natierlech och, mir schwätzen hei, mir kollaboréieren iwwregens bei dësem Projet zesumme mam Wirtschaftsministère an och mam Aarbechtsministère: Gi mer de Superprivileg an d'Luucht setzen oder net?

Ech sinn der Meenung, et soll een op d'mannst eng Partie Jurisprudenzen elo mat abauen, déi mer schonn hunn. Dat ass dann eng aner Fro. Ech bleiwen nach ëmmer der Meenung, dass et besser ass, sou mann wéi méiglech Salariéen an der Faillite ze hunn, wéi just mam Superprivileg dann nach herno nachträglech eppes ze retten. Mä dat ass eng Diskussioun, déi mer och solle féieren.

De leschte Punkt - Här President, wann Der mer nach eng Minutt géift bäiginn -, dat ass dee vun de Curateuren. Dat ass natierlech eng Fro, déi richteg a falsch ass, déi opgeworf ginn ass. Soulaang mir zu Lëtzebuerg der Meenung sinn, dass een, wann een Affekot ass, Affekot fir alles ass an alles kann, ass et natierlech ganz schwiereg ze soen, et dierfen nëmmen déi eng Affekote Faillitë maachen oder net. Ech stellen awer och fest, dass och d'Geriichter kucken, dass se eng Partie Étuden, déi an de Faillitë spezialiséiert sinn, och ëmmer erëmhuelen.

An da stellt sech och bei de Failliten d'Fro: Brauch een als Curateur ëmmer en Affekot? Ganz vill komplizéiert Faillitë sinn haaptsächlech Rechtsfroen: Wiem gehéiert wat? Wou sinn d'Créancen? An esou weider. Do brauch een natierlech Affekoten.

Et sinn awer och Faillitë vu kleng Betriber, do bräicht een eigentlech keen Affekot, mä e Kontabel. An do gëtt de Code du commerce e Wee, dass een niewent de Curateuren en einfache Liquidateur kéint huelen. Dat heescht, do, wou et just drëm geet, fir d'Kontabilitéit opzestellen an eppes séier ofzewéckelen, brauch een eigentlech een, dee weess ze rechnen, an net onbedéngt säin Droit kennt.

Ech soen awer, do, wou et ëm Droitfroe geet - an a ganz ville komplizéierte Faillitë geet et ganz vill ëm Droitfroen, a wat mer méi international Gesellschaften hunn, wat et nach méi komplizéiert ass, da muss een


- L'actualité parlementaire sur **www.chd.lu**.
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur **www.chd.lu**.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur **www.chd.lu**, avec quiz, information et vidéo.

- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre **www.chd.lu**.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur **www.chd.lu**.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

www.chd.lu

www.chd.lu

och nach am Droit international privé doheem sinn -, soll ee Curateuren huelen.

Duerfir soen ech nach eng Kéier, ech mengen, do muss een och mat de Geriichter zesummeschaffen, dass déi och wëssen, op wat fir eng Études zréckgräifen. An nach eng Kéier, mir wëllen och dat maachen, wat am Code du commerce virgesinn ass, Liquidateur, ëmsou méi wou mer elo eng ganz Partie Gesellschaften hunn, déi musse liquidéiert ginn. Zum Beispill doduerch, dass den Holdingsystem opgehuewen ass, hu mir e puer honnert, mengen ech, Gesellschaften, déi misste liquidéiert ginn. Et sinn also net klassesch Failliten, mä déi misste liquidéiert ginn. Wa mir elo e ganz komplizéierte System hunn, gëtt dat herno deier an opwendeg an dauert laang, also muss een och do einfach Weeër maachen.

Voilà, Dir Dammen an Dir Häre, dat ass also e Projet de loi, op deem mer an deenen nächste Méint schaffen, an deem mer eben déi Voleten hunn: de preventiven, de repressiven, de réparateur an de sozialen. Woubäi natierlech mer eis eng Kéier mussen eens ginn iwwer eng Partie Froen, déi de Luc Frieden a sengem Projet opgeworf hat: Hätte mer gäre méi Suen am Ufank oder manner Suen? Déi Fro musse mer dann och tranchéieren. Wéi gesot, Dir hutt d'Avisen all gelies. Dat ass eng Saach vu politescher Décisioun.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Justizminister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss.

***Motion 1***

Mir hunn hei eng Motioun virleie vum honorabelen Här Henri Kox, wou mer nach missten driwwer ofstëmmen.

Wëllt nach iergendwéi ee Positioun zu där Motioun huelen?

Den Här Bodry freet d'Wuert.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Här President, bon, u sech ass déi Motioun jo sympathesch, mä op där anerer Säit mengen ech, dass se awer onheemlech onkomplett ass. Si hëlt zwee Aspekter eigentlech aus der Diskussioun eraus a si behandelt déi aner guer net. Ech mengen, bei den Interventioune sinn eng ganz Rëtsch vun Iddien hei virbruecht ginn, déi zum Deel och kurséiert sinn an all méiglechen Avisen, déi an deene leschte Joren zu deem Thema do geschriwwe gi sinn.

Heizou gehéiert manifestement och d'Fro vun der Reform vum der Gestion contrôlée, déi guer net hei an deem heiten Text erwähnt gëtt. Et gëtt d'Fro ronderëm den Droit d'établissement, deen een och misst an deemselwechten Zesummenhang kucken. Hei gëtt net geschwat vun der Curateureproblematik, vun der Nominatioun an der Ausbildung vun de Curateuren. Och d'Reform vun der Gesetzgebung vun der Banqueroute, déi och menger Usiicht no néideg ass - de Minister huet drop higewisen -, gëtt net heidran erwähnt.

Ech mengen, et bréngt eigentlech näischt, wann een als Konklusioun vun esou enger Debatt, déi awer ganz breet ausgeriicht war, e puer Punkten erauszielt an déi aner net als Konklusioun zréckbehëlt. Duerfir géif ech proposéieren, à ce stade déi Motioun hei ze verwerfen.

**M. le Président**.- Den Här Gibéryen huet d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR), interpellateur.*- Merci, Här President. Ech géif proposéieren, se vläicht net ze verwerfen. Ech hat 2003, mengen ech, siwe Motioune bei der Interpellatioun eragi vun de Failliten, an deemools huet d'Chamber gesot: „Mir verwerfe se net, mir huele se och net un, mä mir gi se alle siwen an déi zoustänneg Kommissioun." Déi missten am Prinzip dann och alleguer doleien.

***(Hilarité générale)***

Ech géif duerfir proposéieren, mir sollen de grénge Kolleegen hir Motioun dann do derbäileeën, an der Hoffnung,…

***(Hilarité)***

…datt, wann déi Diskussiounen alleguer elo uginn, se dann alleguerten erëm géifen erausgeholl ginn an zesummen diskutéiert ginn.

**M. le Président**.- Den Här Thiel huet d'Wuert.

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Jo, Merci, Här President. Ech mengen, et kann een de Bien intentionné net ofsprieche bei dëser Motioun. Mä wann ech awer elo de Minister héieren hu mat sengen Ausféierungen, muss ech soen, dann huet en den Här Kox wäit iwwerholl, well Dir hutt emol net esou vill dora gefrot, wéi hien Iech elo scho geliwwert huet.

Elo wëll ech net dat schéint Lëtzebuerger Wuert „superfétatoire" gebrauchen, mä hei hu mer esou e Fall, an ech mengen, duerfir gesi mer kee Grond, fir déi hei ze stëmmen. Mir wäerten also net derfir stëmmen.

**M. le Président**.- Gutt, wann da soss keng Wuertmeldung…

Nach eng Kéier den Här Kox.

**M. Henri Kox** *(déi gréng).*- Ob se elo superfétatoire ass oder net, et schéngt mer, wa mer déi lescht siwe Motiounen da vu viru siwe Joer mussen ofwaarden, dass eppes kënnt, denken ech, dass et scho wichteg wier, dass mer d'Motioun net einfach elo hei ad acta leeën. Och, wa se vläicht net dee ganzen Aspekt behandelt, wéi och virdru vum Här Bodry hei gesot ginn ass, mengen ech awer, ass se derwäert, dass mer se trotzdeem an d'Kommissioun sollte ginn, an duerchaus eben e bëssen am Tirang wullen, fir dass mer déi siwe Motiounen eraushuelen an déi néideg Suiten dorobber ginn, ouni dass mer hei wëllen erëm op d'Dagesuerdnung eriwwergoen.

**M. le Président**.- Den Här Minister huet d'Wuert.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- D'Chamber votéiert d'Motioun, d'Regierung muss se exekutéieren. Ech wëll da just soen, dass et fir mech extrem wichteg ass an dësem Fall, fir ze wëssen, ob mer nach weider musse studéieren eng Partie Joren oder ob mer sollen agéieren.

Ech hunn Iech hei en Aktiounsplang virgeluecht, wou ech géif mengen, dass mer kéinten nach am Joer 2011 e Projet de loi hunn. Ech wär frou…, also, mat allem soen ech awer wierklech och als Fuerschungsminister, dass ech ëmmer gär fuerschen an och gäre méi Daten hätt, wéi mer Daten hunn; an dass mer net genuch Daten hunn, ass richteg. Wann awer elo mussen d'Parqueten, ier dass mer eis zesummesetzen, fir en neit Gesetz ze schreiwen, fir d'Éischt all Faillitë vun deene leschte Joren épluchéieren - well da muss een Dossier fir Dossier virgoen; dat ass manuell, wou een dat muss maachen -, da verléiere mer natierlech Zäit, ier dass mer kënnen de Projet de loi schreiwen.

Ech wär frou, wa mer kéinten Iech e Projet de loi bréngen, wa mer dee kéinte seriö diskutéieren. Ech hu verstan vun den Interventioune vun de Kolleegen, dass villes, wat ech hei proposéiert hunn, och eppes ass, wat - mengen ech - iwwert d'Parteien eraus kéint largement matgedroe ginn. An duerfir wär mäi Wonsch eigentlech, dass mer - ees wéi ees, egal wat mer nach studéieren - awer elo kéinten esou séier wéi méiglech agéieren an Iech e Gesetzestext bréngen.

**M. le Président**.- Gutt, ech géif da proposéieren, datt mer iwwert d'Motioun ofstëmmen.

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

Da géif ech Iech proposéieren - fir Iech elo net nach laang waarden ze loossen -, mir géifen dee Vote op muer verleeën, well eis Maschinn schéngt elo wierklech en panne gefall ze sinn.

**Une voix**.- Se ass faillite!

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Mir géifen och en Donneschdeg déi Motioun mat där vun der Madame Err diskutéieren an ofstëmmen, wann den Ausseminister hei wär.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 18.32 heures)***

## Sommaire des séances publiques nos 20, 21 et 22


Allocution de M. le Président à l'occasion de la visite officielle de SEM Pavel Gantar, Président de l'Assemblée nationale de la République de Slovénie p. 246

6201 - Projet de loi modifiant:

1. la loi modifiée du 21 mai 1999 concernant la fonction de candidat dans les carrières enseignantes de l'enseignement postprimaire

2. la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État p. 246-249

6215 - Projet de loi portant modification

1. de l'article 3, paragraphe a) de la loi du 27 mai 2010 portant

1. modification de la loi du 29 juin 2005 fixant les cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique,

2. modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État,

3. modification de la loi du 9 juillet 2007 portant

1) création d'un lycée à Luxembourg-Dommeldange

2) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État,

4. abrogation de la loi du 10 août 1991 portant

1) création de la fonction d'instituteur d'économie familiale;

2) modification de la loi modifiée du 10 août 1912 concernant l'organisation de l'enseignement primaire;

3) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;

4) modification de la loi du 6 septembre 1983 portant

a) réforme de la formation des instituteurs;

b) création d'un Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques;

c) modification de l'organisation de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire;

2. des articles 42 et 46 de la loi modifiée du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental p. 249-251

Heure d'actualité demandée par le groupe DP au sujet de l'engagement et de la formation des chargés d'éducation p. 251-254

Heure d'actualité demandée par le groupe DP sur l'éducation morale et sociale dans l'enseignement fondamental p. 254-257

6151 - Projet de loi modifiant la loi du 16 juillet 1984 relative aux laboratoires d'analyses médicales p. 257-259

Dépôt d'une demande de convocation d'une réunion jointe de deux commissions parlementaires par M. Félix Braz p. 260

Dépôt d'une motion par M. Claude Adam p. 260

5858 - Projet de loi portant modification de:

1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

2. la loi électorale modifiée du 18 février 2003 p. 260-268

6126 - Projet de loi portant modification de l'article 457-3 du Code pénal p. 268-270

6104 - Projet de loi renforçant les moyens de lutte contre la corruption et portant modification

1) du Code du Travail

2) de la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État

3) de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux

4) du Code d'instruction criminelle et

5) du Code pénal p. 270-271

6149 - Projet de loi sur les réseaux et les services de communications électroniques

6180 - Projet de loi modifiant la loi du 30 mai 2005 portant organisation de la gestion des ondes radioélectriques p. 271-273

Communications p. 273

Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n°1234/2007 du Conseil en ce qui concerne les normes de commercialisation (COM (2010) 738 final) - Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre p. 274

Ordre du jour p. 274

p. 275

p. 276

p. 277

Dépôt d'une motion par M. André Hoffmann p. 274-275

6144 - Projet de loi modifiant et complétant la loi du 20 avril 2009 portant création du Centre des technologies de l'information de l'État p. 275-276

p. 280

6220 - Projet de loi portant approbation de la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro, le 27 octobre 2005 p. 276-277

p. 279-280

Dépôt d'une motion par Mme Lydie Err p. 277

6060 - Projet de loi relative à la reconnaissance de jugements en matière pénale ayant prononcé des peines ou des mesures privatives de liberté aux fins de leur exécution dans un autre État membre de l'Union européenne p. 277-279

Motion de M. Claude Adam relative à l'implantation du nouvel «Agrarcenter» à Colmar-Berg p. 280-281

Interpellation de M. Gast Gibéryen sur la problématique du nombre important de faillites au Luxembourg p. 281-289

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°8** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 1010 | Ben Scheuer | P&R Wasserbillig/Mesenich |
| 1044 | Nancy Arendt | Réforme des agences de l'OTAN |
| 1045 | Nancy Arendt | Abus sexuels perpétrés à l'encontre des mineurs |
| 1047 | Marc Spautz | Protections sonores le long du réseau routier national |
| 1049 | Fernand Kartheiser | Manuels et outils électroniques pouvant faciliter l'apprentissage ainsi que l'utilisation de la langue luxembourgeoise |
| 1051 | Claude Adam | Cartable électronique |
| 1055 | Sylvie Andrich-Duval et Marc Spautz | Éventuelle accréditation obligatoire des centres de recherche et des laboratoires |
| 1060 | Fernand Kartheiser | Sécurité des communications et des documents électroniques classifiés de l'État suite à l'affaire «Wikileaks» |
| 1062 | Claude Haagen | Plafonnement des redevances pour les services liés à la fourniture et à l'assainissement de l'eau |
| 1063 | André Bauler | Investisseurs potentiels pour le Château de Wiltz |
| 1065 | Marcel Oberweis | Sanction de la Commission européenne en relation avec la ligne EuroCap-Rail sur le territoire luxembourgeois |
| 1066 | Claudia Dall'Agnol | Partenariat et droit au congé extraordinaire |
| 1067 | Eugène Berger et Carlo Wagner | Carte d'identité professionnelle pour les professions de soins de santé |
| 1069 | Camille Gira | Achat d'Unités de quantités attribuées (Assigned Amount Unit-AAU) en Estonie fortement critiquées par les ONGs et communément désignées par «Certificats hot air» |
| 1071 | Félix Braz | «Wikileaks» |
| 1072 | Carlo Wagner | Statuts de l'ORT Moselle luxembourgeoise |
| 1073 | Fernand Boden | Loi sur l'eau |
| 1074 | Jean Colombera | Sentiers pédestres |
| 1075 | Fernand Kartheiser | Conditions hivernales et fermeture des écoles et des lycées |
| 1076 | André Bauler | Fréquentation moyenne des trains roulant entre les deux villes de la Nordstad |
| 1077 | Marc Spautz | Schéma stratégique de mobilité transfrontalière (SMOT) |
| 1079 cf. 1094 | Fernand Kartheiser | Prime «CAR-e» pour véhicules propulsés exclusivement par un moteur électrique |
| 1082 | Claude Adam | Virement d'office des rémunérations des fonctionnaires et employés de l'État sur les comptes courants auprès de l'Entreprise des Postes et Télécommunications |
| 1083 | Jean Huss | Tapis-puzzle dangereux pour la santé et retirés de la vente en Belgique |
| 1084 | Jean Colombera | Déchetterie SIDEC près de Kautenbach |
| 1087 | Félix Braz | Demandeurs de protection internationale |
| 1088 | Eugène Berger | Projet-pilote d'un cours au sujet de la vie, de la maladie ou du décès au sein de l'enseignement fondamental |
| 1089 | Claude Adam | Élèves scolarisés dans une commune autre que leur commune de résidence et facturation des frais de scolarité y afférents |
| 1090 | Marc Spautz | Contenu des règlements intérieurs des entreprises ou autres établissements |
| 1091 | Camille Gira | Instruction disciplinaire à la direction générale de la police suite à un courrier électronique au contenu xénophobe |
| 1092 | André Bauler | Enseignement préparatoire |
| 1093 | Jean Colombera | Soins médicaux au Centre pénitentiaire de Schrassig |
| 1094 cf. 1079 | François Bausch | Non-subvention des bicyclettes électriques à pédalage assisté |
| 1095 | Fernand Kartheiser | Questionnaires du recensement décennal |
| 1096 | Jean-Paul Schaaf | Unité fermée pour adolescents en difficultés au Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique d'Ettelbruck |
| 1098 | Claude Adam | Utilisation de photocopies couleur pour les questions d'examen |
| 1100 | Ben Fayot | Conseil supérieur pour un développement durable |
| 1101 | Nancy Arendt | Protection des enfants et des jeunes de la fumée passive |
| 1102 | Camille Gira | Conseil supérieur du Développement durable |
| 1104 | Jacques-Yves Henckes | Direction du Centre pénitentiaire de Schrassig |
| 1105 | Jean Colombera | Cigarettes électroniques |
| 1106 | Jean Colombera | Faute professionnelle du médecin |
| 1108 | Jean Colombera | Résultat de l'étude PISA |
| 1109 | Jean Colombera | Registre national informatique pour titres académiques |


**Question 1010** (16.11.2010) de **M. Ben Scheuer** *(LSAP)* concernant le **P&R Wasserbillig/ Mesenich:**

Der Parkplatz an der Autobahn am Grenzübergang in Wasserbillig verfügt über 260 Stellplätze, die tagsüber vor allem von in Luxemburg beschäftigten deutschen Grenzgängern genutzt werden. Die meisten von ihnen nehmen von dort aus den Bus. Der Platz ist vollständig ausgelastet.

Das Vorprojekt des „Plan directeur sectoriel 'transports'" sieht u. a. einen Ausbau des Parkplatzes vor. Die Realisierung dieses Vorhabens würde einerseits die Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel steigern, und andererseits eine Entlastung der Grenzortschaft Wasserbillig bewirken.

- Ab wann ist mit einem Ausbau des P&R Wasserbillig/Mesenich zu rechnen? Wie viele zusätzliche Stellplätze sollen hier entstehen?

**Réponse** (31.1.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Auf die parlamentarische Frage Nr.1010 bezüglich des P&R Wasserbillig/Mesenich, will ich dem ehrenwerten Abgeordneten Ben Scheuer mitteilen, dass das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur dabei ist eine nationale und grenzüberschreitende P&R Studie durchzuführen. Diese Studie erarbeitet ein globales P&R Konzept, welches vorsieht je nach Bedarf einerseits die bestehenden Anlagen auszubauen und andererseits eventuell neue Anlagen an strategisch wichtigen Kreuzungspunkten hinzuzufügen.

Erste Erkenntnisse dieser Studie zeigen, dass die P&R Anlage in Wasserbillig an einem normalen Wochentag tagsüber stark ausgelastet ist, sodass ein Ausbau, einer ersten Analyse nach, durchaus in Erwägung gezogen werden kann. Eine endgültige Aussage bezüglich dieses Ausbaus wird sich jedoch erst aus dem P&R Konzept ergeben, da die Anlage nicht isoliert betrachtet werden kann sondern im Zusammenhang mit anderen P&R Anlagen, wie z. B. Trier Messepark, zu sehen ist.

**Question 1044** (25.11.2010) de **Mme Nancy Arendt** *(CSV)* concernant la **réforme des agences de l'OTAN:**

Dans leur déclaration finale à l'issue du Sommet de Lisbonne, les chefs d'État et de Gouvernement des pays membres de l'Alliance atlantique ont entre autres décidé de regrouper et de rationaliser les fonctions et les programmes des 14 agences de l'OTAN en trois agences. Dans cette optique, le Sommet de Lisbonne a chargé le Conseil de l'Atlantique du Nord d'élaborer un plan de mise en œuvre de cette réforme, en vue d'améliorer la gouvernance et d'accroître de façon tangible l'efficacité, l'efficience et les économies.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Défense:

- Monsieur le Ministre peut-il m'indiquer si l'Agence OTAN d'entretien et d'approvisionnement (NAMSA) implantée à Capellen sera concernée par la réforme susmentionnée?

- Dans l'affirmative, quelles répercussions une telle réforme pourrait-elle avoir sur l'implantation de la NAMSA au Luxembourg?

- Est-ce que cette agence risque de subir une réduction de son effectif voire même de quitter définitivement le pays?

- Monsieur le Ministre peut-il me préciser le calendrier prévu pour la mise en œuvre de la rationalisation et du regroupement des agences de l'OTAN.

**Réponse** (18.1.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense:*

Étant une des 14 agences de l'OTAN, la NAMSA se trouve effectivement concernée par le projet de réforme en cours.

Le Sommet de Lisbonne a approuvé la consolidation et la rationalisation des fonctions et programmes des 14 agences en trois grands pôles: un pôle acquisition, un pôle soutien et un pôle information et communication.

La nature et la portée exactes de ces regroupements ne sont pas encore définies. Alors qu'un regroupement des processus décisionnels et de certains services administratifs des différentes agences est prévu, un éventuel transfert géographique des activités spécifiques des agences pourrait se heurter à des complications juridiques et des coûts de transfert qui seraient contraires aux objectifs d'économie et de plus grande efficacité poursuivis par le projet de réforme. Cette dernière considération vaut en particulier pour les activités de la NAMSA qui se trouve être la plus grande des agences de l'OTAN.

Le Sommet de Lisbonne a chargé le Conseil en session permanente d'élaborer, aux fins d'approbation par les Ministres de la Défense en mars 2011, un plan pour la mise en œuvre de cette réforme des agences de l'OTAN.

En ce début 2011, le détail des éventuelles implications pour la NAMSA n'est pas encore connu. Les efforts du Gouvernement visent à voir le noyau des activités de l'actuelle NAMSA transformée en futur pôle entretien de l'OTAN et à voir l'emploi sur le site de Capellen se maintenir à peu près à son niveau actuel.

**Question 1045** (25.11.2010) de **Mme Nancy Arendt** *(CSV)* concernant les **abus sexuels perpétrés à l'encontre des mineurs:**

Le rapport final du centre d'assistance pour victimes de transgressions sexuelles et physiques au sein de l'Église catholique a une nouvelle fois illustré que les agressions et violences sexuelles sur mineurs constituent un crime particulièrement odieux en raison de la vulnérabilité même des victimes concernées, mais aussi de la proximité des auteurs et des victimes. Si la grande majorité des agressions et violences sexuelles sur mineurs - entre 70 et 80% selon les experts - sont commises au sein de la famille même du mineur, de nombreux abus sexuels sur mineurs ont lieu dans les différents établissements, institutions et autres organes proches des jeunes ou qui travaillent avec les enfants ou les jeunes tels que par exemple les secteurs sportif, culturel, éducatif, artistique ou encore les églises.

Souvent, ces infractions ne font l'objet d'aucune plainte ou ne sont portées que des décennies après leur commission à la connaissance des autorités de poursuites, de sorte que l'action publique est souvent prescrite.

La question de la prévention ainsi que de la répression de tels actes se pose aujourd'hui avec acuité.

C'est dans ce contexte, que j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre de la Justice:

- Combien de plaintes pour abus sexuels sont actuellement pendantes auprès du parquet? Combien de condamnations ont été prononcées?

- Y a-t-il des statistiques permettant de voir comment le phénomène a évolué ces dernières dix/vingt années?

- S'il n'estime pas qu'il faudrait augmenter le délai de prescription qui s'élève à l'heure actuelle à dix ans ou modifier le point de départ de la prescription? Dans l'affirmative, de combien d'années pense-t-il prolonger le délai de prescription?

- S'il n'estime pas que l'État devrait davantage s'impliquer dans la sensibilisation des enfants et des mineurs notamment via des campagnes ciblées afin d'encourager les victimes à porter plainte?

**Réponse** (24.1.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

1) Statistiques:

Sur les années 2000-2010, ont été enregistrées quelque 1.400 infractions à connotation sexuelle, toutes qualifications confondues (crimes, délits, contraventions).

Il est à noter que ce chiffre ne correspond pas à 1.400 affaires individuelles, alors qu'un dossier peut comporter au niveau de l'inscription des infractions entrant en ligne de compte, différentes qualifications pénales, surtout lorsqu'une multitude de faits de gravité divergente est en cause.

Sur ce chiffre, 350 inscriptions d'infractions correspondent à des qualifications pénales dont un élément constitutif ou une circonstance aggravante résulte de la minorité d'âge de la victime. (Il est rappelé que la majorité sexuelle pour ces infractions est fixée actuellement à 16 ans accomplis.)

Sur la même période 2000-2010, les juridictions de jugement ont prononcé 138 condamnations pour infractions contre l'intégrité sexuelle, dont 60 pour faits commis contre des mineurs de moins de 16 ans.

2) Dans ce contexte il paraît utile de citer les travaux législatifs qui sont actuellement en cours aussi bien au niveau européen qu'au niveau national.

Au niveau national il faut mentionner le projet de loi 6046 portant approbation de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels.

En date du 20 octobre 2010, la Commission juridique a adopté une série d'amendements qui ont été transmis au Conseil d'État. Le processus législatif sera continué prochainement suite à l'avis complémentaire du Conseil d'État du 18 janvier 2011.

Ce projet de loi adapte les dispositions pénales de notre législation nationale et crée quelques nouvelles infractions en relation avec l'exploitation sexuelle des enfants (p. ex. «grooming»).

La nouvelle proposition de directive du Conseil relative à l'exploitation et aux abus sexuels concernant des enfants et à la pédopornographie a fait l'objet d'un accord politique au sein du Conseil JAI de l'Union européenne et est actuellement soumise au Parlement européen pour première lecture. Ce texte prévoit un renforcement des sanctions pénales et contient également des dispositions sur les interdictions professionnelles à prononcer à l'encontre des auteurs de telles infractions, pour éviter les récidives. Lors du dernier Conseil JAI, le Ministre de la Justice a plaidé avec quelques autres collègues pour couvrir dans ce contexte, au-delà des interdictions professionnelles proprement dites, également les activités bénévoles qui comportent des contacts avec des enfants.

3) Le délai de prescription vient d'être adapté par la loi du 6 octobre 2009 renforçant le droit des victimes d'infractions pénales et portant modification de différentes dispositions légales. Ainsi, le paragraphe 2 de l'article 637 du Code d'instruction criminelle prévoit que le délai de prescription de l'action publique des crimes visés aux articles 372 à 377 et aux articles 382-1 et 382-2 du Code pénal commis contre des mineurs ne commence à courir qu'à partir de la majorité des victimes.

Il paraît problématique d'augmenter une nouvelle fois les délais de prescription qui peuvent de toute façon être interrompus par des actes d'instruction.

La prescription pénale n'est par ailleurs pas à confondre avec la responsabilité civile, qui ne se prescrit qu'après 30 ans.

Il y a lieu de rappeler que les seuls crimes imprescriptibles sont ceux contre l'humanité. Toutes les autres infractions se prescrivent (les crimes par dix ans, les délits par cinq ans) et ceci pour une triple raison:

- il faut garder à l'esprit que plus le temps est éloigné depuis qu'une infraction a été commise, plus il est difficile de rapporter la preuve de la commission de celle-ci;

- très souvent les poursuites se montrent impossibles du fait du décès des auteurs;

- le rétablissement d'une certaine paix sociale est un élément important du droit pénal.

S'il est vrai que le récent rapport de la Cellule d'accueil des victimes d'abus sexuels ou physiques sur mineurs dans le cadre de l'Église a montré qu'un certain nombre de victimes n'ont très longtemps pas osé se manifester, il n'en reste pas moins que pour les raisons exposées ci-dessus, mieux vaut (dans l'intérêt de la poursuite pénale et dans celui d'éviter les récidives) inciter les victimes à se manifester au plus vite.

4) Voilà pourquoi le Ministre de la Justice rejoint entièrement les réflexions de l'honorable Députée sur la sensibilisation.

L'État a fait ces dernières années un effort de sensibilisation des enfants et des mineurs, effort qui peut certes encore être développé et pour lequel ce n'est pas le Ministre de la Justice mais la Ministre de la Famille qui en est en charge.

On peut notamment citer les actions suivantes:

Dans le cadre de la lutte contre l'abus sexuel, le Ministère de la Famille et de l'Intégration et cinq associations - à savoir l'ALUPSE, la Fondation Kannerschlass, la Fondation Pro Familia, le Planning Familial et le service Psy-Jeunes de la Croix Rouge - se sont réunis pour mettre en place un service dont l'objet est de mettre en contact des professionnels qui suspectent un abus sexuel et qui sont à la recherche d'une aide qui leur permettrait de gérer la situation qu'ils viennent à connaître, avec des professionnels ayant l'expérience de la prise en charge d'enfants abusés et d'abuseurs sexuels.

La cellule fonctionne sur base d'une permanence téléphonique. Suite à une campagne de sensibilisation, le numéro de téléphone et les objectifs poursuivis par la cellule ont été rendus publics à un grand nombre de professionnels.

Par ailleurs, le 18 juin 2009 a été lancée la nouvelle campagne d'Ecpat Luxembourg pour lutter contre l'exploitation sexuelle des enfants à des fins commerciales dans le cadre du projet de sensibilisation et d'éducation au développement.

Plusieurs ministères ont prêté leur patronage à cette campagne.

Le Ministère de la Justice se tient absolument prêt à renforcer en collaboration avec les autres ministères concernés tout effort de sensibilisation.

---

**Question 1047** (29.11.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **protections sonores le long du réseau routier national:**

Depuis l'ouverture de la Collectrice du Sud, les murs antibruit (buttes de terre) se sont affaissés d'environ deux mètres. En plus, les arbustes et haies qui atténuent le bruit du trafic ont été déboisés sans être remplacés par de nouvelles plantations.

Il s'ensuit qu'une protection efficace des riverains contre les nuisances sonores n'est plus garantie à l'heure actuelle.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, quelles mesures sont envisagées pour lutter contre les nuisances sonores le long de la Collectrice du Sud?

- Quel est l'état d'avancement du plan d'action «bruit routier» et du plan d'action «bruit ferroviaire»?

**Réponse** (17.1.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

En vue de garantir la sécurité routière l'Administration des Ponts et Chaussées procède régulièrement à des travaux d'entretien des plantations le long du réseau autoroutier, dont fait partie la Collectrice du Sud.

Ces travaux comprennent d'une part l'éclaircissage des plantations afin de garantir une bonne visibilité et de l'autre le contrôle de la stabilité des talus afin de réduire le risque d'affaissement.

Je ne dispose actuellement pas d'informations qu'il y aurait eu des affaissements de talus récents le long de la Collectrice du Sud. Il s'avère d'ailleurs difficile d'identifier les lieux auxquels Monsieur le Député fait référence, étant donné qu'une description précise fait défaut.

Les plans d'action «bruit routier» et «bruit ferroviaire» ont été approuvés en date du 28 mai 2010 par le Conseil de Gouvernement. Les deux groupes de travail «bruit routier», «bruit ferroviaire», tels que institués par le comité de pilotage «bruit», instauré conformément au règlement grand-ducal du 2 août 2006, sont en train de mettre en œuvre les mesures retenues dans les annexes des plans d'action respectifs. Ces listes ne constituent cependant qu'un premier inventaire des mesures à mettre en œuvre et elles pourront être complétées en fonction des besoins.

---

**Question 1049** (30.11.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **manuels et outils électroniques pouvant faciliter l'apprentissage ainsi que l'utilisation de la langue luxembourgeoise:**

En 2005, le Ministère de l'Éducation nationale a publié un manuel de grammaire luxembourgeoise fournissant des explications en français avec des exemples rédigés en langue luxembourgeoise. Force est de constater que ces exemples n'ont pas été traduits en français, ce qui les rend pratiquement inutilisables pour les lecteurs n'ayant pas déjà au départ de bonnes notions de luxembourgeois. En outre, il serait utile de disposer également d'une telle grammaire de la langue luxembourgeoise en d'autres langues, telles que l'allemand, l'anglais, le portugais, le russe et bien évidemment aussi le luxembourgeois. Il pourrait ainsi s'agir d'un manuel unique et plurilingue et non nécessairement d'une série de livres dans différentes langues.

D'autre part, si l'on désire assurer un avenir à la langue luxembourgeoise, il faut la doter d'outils qui promeuvent son utilisation en informatique et qui sont, dans toute la mesure du possible, au même niveau et de la même qualité que les outils développés pour les langues les plus largement répandues.

Dès lors, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale, à Madame la Ministre de la Culture et à Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieure:

1) Est-ce que Madame la Ministre de l'Éducation nationale prévoit de publier une version révisée du manuel intitulé «Grammaire de la langue luxembourgeoise» en plusieurs langues, y compris le luxembourgeois, et, si nécessaire, avec des exemples traduits dans la ou les langues d'enseignement?

2) Mesdames et Monsieur les Ministres peuvent-ils nous renseigner sur l'avenir réservé au logiciel de vérification d'orthographe luxembourgeoise qui a déjà été développé entre 2000-2002 sous le nom de «Cortina»?

3) Dans le même ordre d'idées, le Gouvernement prévoit-il de soutenir le développement d'un logiciel de vérification de grammaire?

4) Le Gouvernement va-t-il promouvoir le développement d'un système électronique de reconnaissance vocale, comprenant également certaines variantes dialectales de la langue luxembourgeoise?

5) Le Gouvernement entend-il promouvoir le développement d'un logiciel de synthèse vocale de la langue luxembourgeoise pouvant servir, entre autres, à lire à haute voix des articles informatisés en langue luxembourgeoise à des personnes souffrant de déficiences visuelles ou désireuses d'apprendre le luxembourgeois?

6) Quels sont actuellement les projets de recherche scientifiques sur la langue luxembourgeoise poursuivis à l'Université du Luxembourg? L'Université aide-t-elle à développer des outils informatiques interactifs?

7) Le Gouvernement est-il en contact avec de grandes firmes électroniques internationales pour promouvoir des logiciels en luxembourgeois sur des supports électroniques (ordinateurs, téléphones portables, systèmes de navigation, livres électroniques etc.)?

**Réponse commune** (25.1.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture*, et de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

1) Manuel de grammaire

L'ouvrage «Grammaire de la langue luxembourgeoise. Grammaire vun der Lëtzebuerger Sprooch» parut en 2005. Il avait été conçu par un groupe d'experts de l'Éducation nationale et du Conseil permanent de la langue luxembourgeoise en collaboration avec le Projet «Moien».

L'objectif en était de réaliser un manuel de grammaire pour les utilisateurs avertis du luxembourgeois, les locuteurs natifs et ceux ayant accompli l'apprentissage de la langue à un niveau élevé.

Il n'y a eu que très peu d'études de la grammaire du luxembourgeois. Les Luxembourgeois n'ont pas l'habitude de se pencher sur la structure grammaticale de leur langue nationale. Le seul ouvrage du 20e siècle analysant de près la grammaire du luxembourgeois, le «Précis populaire de grammaire luxembourgeoise. Luxemburger Grammatik in volkstümlichem Abriss» de Robert Bruch date des années 50. Il était certainement indiqué à l'aube du 21e siècle de créer un nouvel ouvrage de référence en la matière.

L'objectif primaire de la «Grammaire de la langue luxembourgeoise» de 2005 n'est donc pas de promouvoir l'apprentissage de la langue; le Ministère de l'Éducation nationale a élaboré maints manuels didactiques à cet effet. Le plus récent: «Wat gelift? Lëtzebuergesch fir déi Jonk», est un manuel ciblant les adolescents venant d'immigrer au pays. Son élaboration vient de s'achever; l'ouvrage paraîtra au courant de 2011.

Il est vrai que les explications de la «Grammaire» sont données en langue française et non pas en luxembourgeois. La raison en est que la métalangue avec la terminologie nécessaire pour expliciter la grammaire d'une langue n'est pas disponible en luxembourgeois. Plutôt que de se livrer à un baragouin franco-luxembourgeois, il fut décidé d'utiliser le français à cette fin. Les Luxembourgeois, enseignants comme élèves, sont habitués à entamer une analyse grammaticale dans cette langue puisque l'étude du français revêt une place importante dans les programmes de nos écoles.

Puisque la «Grammaire» est toujours en stock et qu'il n'y a pas eu de changements relatifs au contenu, il n'y a aucune nécessité à réviser l'ouvrage.

2) Cortina

Assumant pleinement son rôle de catalyseur visant à favoriser le développement d'outils de traitement automatique de la langue luxembourgeoise, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche avait initié en 2005 le projet Cortina, un correcteur automatique multiplateforme. Pour la réalisation de ce projet, le Ministère avait pu compter sur le soutien logistique et financier du CRP Gabriel Lippmann. Après plusieurs années de développement, Cortina est sorti du stade de projet et constitue à présent un produit abouti, librement téléchargeable et utilisable.

La composante linguistique du correcteur, développée au sein du groupe de travail «Dictionnaires» du Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (CPLL) est formatée de façon à permettre une mise à jour dynamique du produit au fur et à mesure que progressent les travaux entrepris autour du Lëtzebuerger Online Dictionnaire (LOD). Ce

matériau linguistique sera d'ailleurs mis à la disposition de tous les acteurs du marché de la correction automatique désirant proposer des alternatives logicielles à Cortina. Notons que le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (CPLL), tel que créé par la loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'État (article 24) a pour missions l'étude, la description et la diffusion de la langue luxembourgeoise. Le Ministère de la Culture et le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle en sont les Ministères de tutelle.

3) Logiciel de vérification grammaticale

Les travaux de description et de modélisation grammaticales informatisées entrepris au sein du groupe de travail «Dictionnaires» (ces travaux concernent le corpus LuxText d'une part, le contenu du Lëtzebuerger Online Dictionnaire, d'autre part) permettront de faire évoluer les correcteurs actuels. Une prise en compte progressive de l'aspect syntaxique aboutira, à terme, à la possibilité d'une correction grammaticale complète.

4/5) Reconnaissance vocale/synthèse vocale (avec variantes dialectales)

Le principe de base est le même que pour la correction automatique. Les coopérations avec de grands instituts de traitement automatique des langues (CNRS Paris, CENTAL Louvain), initiées depuis quelques années déjà, ne pourront porter leurs fruits que lorsque les travaux phonétiques entrepris au sein des différents groupes de travail concernés auront atteint un degré de maturité permettant une implémentation définitive. L'approche retenue est celle d'adapter des produits génériques existants aux spécificités de la langue luxembourgeoise. Il existe d'ores et déjà certains produits à fonctionnalité spécifique (p. ex. pour l'assistance de navigation).

L'accent est pour l'instant mis sur la variante standardisée (koinè) du luxembourgeois, la prise en compte des variantes dialectales est envisagée comme module supplémentaire à implémenter dans un produit générique abouti.

6) Accessibilité

À l'occasion de la foire de Printemps 2010 notamment, le grand public a pu avoir un aperçu de la future plateforme didactique qui viendra s'ajouter au dictionnaire lod.lu. Cette plateforme, qui permettra un apprentissage interactif des chiffres, de la date et de l'heure en langue luxembourgeoise, et présentera les noms des pays et leurs dérivés (adjectifs, désignations d'habitants), est conçue selon les recommandations des Web Content Accessibility Guidelines, établies par le World Wide Web Consortium. Ces recommandations visent à favoriser l'accès aux contenus en ligne pour les personnes à besoins spécifiques, souffrant notamment de déficiences visuelles. L'utilisateur pourra ainsi régler de manière dynamique la taille de la police, le contraste et les couleurs de l'image, et pourra se faire lire les informations affichées à l'écran. Il existe également une version en cours d'élaboration du dictionnaire à proprement parler, qui se conforme elle aussi à ces mêmes recommandations. Des tests sont en cours afin d'évaluer, avant la mise en ligne, la pertinence des mesures d'accessibilité retenues.

6) a) projets de recherche actuels sur la langue luxembourgeoise poursuivis à l'Université du Luxembourg.

Les projets actuellement conduits au Laboratoire de linguistique et de littératures luxembourgeoises ont trait à trois grands domaines de recherche: le premier est consacré aux questions liées à la grammaire et au lexique, le deuxième traite des problèmes sociolinguistiques, et le troisième domaine rassemble des réflexions historiques et étymologiques.

Pour ce qui est des projets de la première catégorie, est à mentionner le projet «LEXICOLUX: Mise en valeur et interconnexion du savoir lexicographique sur le luxembourgeois» qui propose un réseau connectant les trois dictionnaires majeurs existants sur la langue luxembourgeoise afin d'en promouvoir et d'approfondir le savoir lexicographique. Sur l'interface internet de ce projet, l'internaute peut d'ailleurs compléter ses résultats d'enquête sur le luxembourgeois, puisés dans les trois dictionnaires, avec des informations supplémentaires à disposition dans les lexiques de la Grande Région, mis en ligne également. Le projet LUXOGRAMM, quant à lui, développe un moteur de recherche où des informations grammaticales sur la langue luxembourgeoise peuvent être obtenues. Un troisième projet dans cette catégorie concerne une thèse de doctorat consacrée à l'étude de la phrase nominale en luxembourgeois. Enfin, le projet PHONLAF travaille à la mise à disposition des «Matériaux phonétiques en ligne pour le luxembourgeois langue étrangère». Il constitue une plateforme pour l'apprentissage oral du luxembourgeois et ce par enseignement assisté par ordinateur. A récemment été accordé le projet «DOLPH: Dynamique de la phraséologie luxembourgeoise» qui débutera donc cette année.

Le deuxième domaine comprend entre autres le projet «Scripturalité privée au Luxembourg» qui, à partir d'un corpus composé de lettres privées et de journaux intimes datant du XX$^{e}$ siècle, s'interroge sur les habitudes scripturales personnelles ainsi que sur le choix de la langue d'écriture des rédacteurs. Les exemples recueillis donnent lieu à des réflexions sur la langue luxembourgeoise en général et son emploi scriptural au cours du siècle sous analyse. Le deuxième angle de recherche dans cette catégorie est poursuivi par le projet «Gérer la diversité linguistique: Pratiques et Idéologies linguistiques des frontaliers à leur lieu de travail au Luxembourg». Il s'agit d'une étude analysant la relation entre langue et pouvoir dans le monde du travail.

Dans la troisième catégorie, un premier projet se consacre à la «Structure et la dynamique des pratiques scripturales au Luxembourg du XIX$^{e}$ et du début du XX$^{e}$ siècles» et se fait en collaboration avec l'Université de Duisburg-Essen. Le second a pour objet l'élaboration d'un «Atlas des noms de famille luxembourgeois», dont les conclusions sont mises en relation avec les résultats de recherche sur les noms de famille à l'échelle européenne. Le projet vise la mise à disposition d'un portail informatique permettant à chaque internaute d'effectuer une recherche sur l'étymologie et la distribution de son nom de famille.

b) L'Université aide-t-elle à développer des outils informatiques interactifs?

Comme le descriptif des recherches actuelles le laisse déjà inférer, les projets en cours dans le Laboratoire de linguistique et de littératures luxembourgeoises participent activement au développement d'outils informatiques interactifs. Nombreux sont les projets dont le but est, à côté de l'enquête scientifique, l'élaboration d'un dispositif informatique interactif permettant aux internautes de consulter, d'utiliser et de travailler directement avec les résultats scientifiques obtenus. En l'occurrence, les projets mettant à disposition des surfaces interactives sont les suivants: «Atlas des noms de famille luxembourgeois», «LEXICOLUX: Mise en valeur et interconnexion du savoir lexicographique sur le luxembourgeois», «LUXOGRAMM: système d'information grammatical sur le luxembourgeois», «PHONLAF: Matériaux phonétiques en ligne pour le luxembourgeois langue étrangère».

7) Collaborations

Le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (CPLL), par l'intermédiaire du groupe de travail lod.lu, est en contact avec l'un des principaux acteurs du marché de l'informatique appliquée. La création commune d'une base terminologique luxembourgeoise des termes du secteur informatique a permis de proposer une version luxembourgeoise de l'un des systèmes d'exploitation et de l'une des suites bureautiques les plus répandus. Cette base terminologique est mise à la disposition de tout acteur du marché de l'informatique appliquée désirant proposer des alternatives logicielles aux produits précités.

Les échanges permanents entre le Centre National de Littérature, les différents groupes de travail du CPLL où figurent aussi des représentants de l'Université du Luxembourg et le Laboratoire de linguistique et de littératures luxembourgeoises de l'Université, favorisent une répartition des compétences scientifiques et garantissent ainsi une progression optimale des recherches en cours sur la langue luxembourgeoise.

## Q118

**Question 1051** (30.11.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant le **cartable électronique:**

En relation avec le projet «cartable électronique» du Lycée Aline Mayrisch, projet pilote présenté en juin 2002 par la Ministre de l'Éducation nationale de l'époque, je souhaite avoir les renseignements suivants:

1. Combien d'ordinateurs portables furent distribués aux élèves du LAML dans le cadre du projet «cartable électronique» depuis la rentrée 2002?

2. La mise à disposition initiale fut gratuite. Quel est actuellement le montant de la participation financière des élèves, respectivement des parents, y inclus la participation éventuelle aux frais de maintenance?

3. Quel est le mode de financement général du projet?

4. Combien d'élèves du LAML n'ont actuellement pas recours au «cartable électronique» proposé? Pour quelles raisons? Combien n'ont pas recours au «contrat de maintenance»?

5. Est-ce que le projet de mise à disposition de l'ordinateur portable ne vise que les élèves ou est-ce que des enseignants peuvent également en profiter?

6. Pourquoi est-ce que ce projet ne fut pas encore étendu aux autres lycées du pays, vu les évaluations positives, l'annonce de la Ministre de l'époque d'en faire bénéficier progressivement d'autres lycées et même l'appel du Premier Ministre - déjà en 1998 - visant «un ordinateur pour chaque élève»? Est-ce qu'une extension est toujours prévue? Si oui, à quelle échéance?

7. Qui achète les «cartables électroniques» pour le compte du LAML et est-ce que cet achat se fait par souscription publique?

8. Quelles sont les caractéristiques techniques de l'ordinateur portable actuellement mis à disposition?

9. Quel est le système d'exploitation? Quels sont les logiciels de type «office» et «navigateur web» préinstallés? Est-ce que les élèves peuvent librement installer des logiciels supplémentaires, voire des alternatives aux logiciels préinstallés?

**Réponse** (18.1.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

1.

| | |
|---|---|
| en 2001 et 2002 | 800 x Compaq Armada E500 |
| en 2003 | 330 x Compaq EVO N800C |
| en 2004 | 400 x HP NC8000 |
| en 2006 | 120 x Fujitsu Siemens Lifebook C1410 |
| en 2007 | 230 x DELL inspiron 1521 |
| en 2008 | 250 x DELL inspiron 1525 |
| en 2009 | 270 x HP 6730b |
| en 2010 | 300 x HP ProBook 6550b |
| Total: | 2.700 ordinateurs portables |

2.

50 € pour un seul enfant d'une même famille.

80 € pour deux enfants d'une même famille.

100 € pour trois ou plus d'enfants d'une même famille.

Le fonds de solidarité du lycée prend ces frais en charge pour les familles nécessiteuses. La maintenance du matériel est incluse dans ces montants tandis que la casse volontaire est exclue.

3. De 2001 à 2004 le projet fut financé par eLuxembourg.

Depuis la gestion séparée, le financement des parents (cf. point 2) couvre un tiers des frais, le reste est pris en charge par le budget du lycée (N.B.: le lycée a réduit le nombre de salles informatiques de quatre à deux; il ne recourt pas à l'achat de chariots de laptops; il n'y a eu depuis dix ans aucune dégradation volontaire de matériel; les frais de maintenance des salles de classe ont pu être réduits par un système de gestion autonome par les élèves).

4. Tous les élèves du LAML ont recours au cartable électronique et au «contrat de maintenance».

5. Les enseignants ont tous un ordinateur portable: ils amènent leur laptop privé ou ils achètent un ordinateur portable dans le cadre des soumissions annuelles.

6. Le projet «cartable électronique» tel qu'il a été réalisé au LAML n'est pas transférable aux autres lycées, premièrement pour des raisons économiques et deuxièmement parce que le modèle pédagogique diffère d'un lycée à l'autre. Par ailleurs, l'introduction d'un portable par élève nécessiterait la mise en place d'une cellule importante de maintenance et de support dans chaque lycée. Étant donné que nous sommes toujours dans une situation où plusieurs lycées doivent se partager un technicien en informatique du CTE, une telle extension s'avère comme extrêmement difficile.

7. Le Ministère de l'Éducation nationale achète les «cartables électroniques» pour les besoins du Lycée Aline Mayrisch par soumission publique.

8. Pour les caractéristiques techniques veuillez consulter le tableau sub point 1.

9. Système d'exploitation actuel: Windows XP.

Logiciels de type OFFICE: OFFICE 2003.

Navigateur Web: Internet Explorer.

Les élèves n'ont pas le droit d'installer des logiciels supplémentaires sans autorisation préalable de la direction du lycée.

**Question 1055** (1.12.2010) de **Mme Sylvie Andrich-Duval** et **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant l'**éventuelle accréditation obligatoire des centres de recherche et des laboratoires:**

Aux fins de diversifier davantage le tissu économique luxembourgeois et de renforcer la compétitivité des entreprises implantées sur notre territoire, le Gouvernement entend encourager les activités dans les domaines de la recherche et de l'innovation.

Pour atteindre cet objectif, les autorités publiques envisagent non seulement de mettre à disposition les moyens budgétaires nécessaires, mais de créer également un environnement et des conditions favorables au développement de secteurs de recherche scientifique de pointe. Parmi ces derniers, les sciences de la santé et surtout celle de la biologie médicale font figure de secteurs prometteurs dans lesquels le Gouvernement souhaite investir de manière substantielle dans les années à venir.

Cependant, comme le Luxembourg n'est pas le seul pays à vouloir favoriser les activités précitées, notre pays aurait tout intérêt à devancer ses principaux concurrents en veillant à ce que tous les centres de recherche et les laboratoires soient conformes aux normes d'excellence internationales. Ainsi, un certain nombre de pays, dont la France, viennent de se lancer dans un mouvement général d'accréditation de leurs laboratoires et instituts de recherche dans le domaine des sciences de la santé et de la biologie médicale afin qu'ils correspondent aux exigences de l'Organisation internationale de normalisation.

Tout en sachant qu'à l'heure actuelle il n'y a pas encore de directive européenne rendant une telle accréditation obligatoire, on peut toutefois facilement prévoir que l'évolution de la législation en la matière ira rapidement dans ce sens rien que pour instaurer un moyen de comparaison entre les pays de l'Union européenne.

Dans ce contexte, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ainsi qu'à Monsieur le Ministre de la Santé:

- Messieurs les Ministres peuvent-ils nous informer s'ils sont au courant du fait qu'un certain nombre de pays, dont la France, sont en train d'obliger leurs instituts de recherche et leurs laboratoires de s'accréditer afin qu'ils soient conformes aux exigences de l'Organisation internationale de normalisation?

- Dans l'affirmative, Messieurs les Ministres ne pensent-ils pas qu'il soit opportun de suivre l'exemple de ces pays et d'entamer également au Luxembourg de manière proactive, par voie législative une démarche d'accréditation obligatoire de tous les centres de recherche et laboratoires du secteur public ainsi que du secteur privé afin qu'ils soient conformes aux normes d'excellence internationales?

**Réponse commune** (31.1. 2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Nous n'avons pas connaissance de projets dans nos pays voisins, respectivement d'autres pays européens, visant à obliger leurs instituts et laboratoires de recherche à se faire accréditer.

Sans doute la question des honorables Députés se réfère-t-elle, pour le cas de la France, à l'ordonnance n°2010-49 du 13 janvier 2010 relative à la biologie médicale, selon laquelle «un laboratoire de biologie médicale ne peut réaliser d'examen de biologie médicale sans accréditation». Ainsi tous les laboratoires de biologie médicale en France, publics et privés, doivent être accrédités sur la totalité de leur activité, avant le 31 octobre 2016, avec une preuve d'entrée réelle dans l'accréditation au plus tard le 31 octobre 2013. La norme ISO 15189:2007 spécifie les exigences de qualité et de compétence propres aux laboratoires d'analyses de biologie médicale. Or, il y a lieu de souligner que cette législation s'applique donc uniquement aux laboratoires visés, actifs notamment dans la routine clinique. Selon information du Comité français d'accréditation aucune disposition réglementaire en vue d'obliger l'accréditation ou la certification d'instituts de recherche n'est en cours d'établissement.

Nous sommes convaincus par ailleurs des nombreux avantages de la certification respectivement de l'accréditation pour les laboratoires de recherche au sens large. L'accréditation est notamment un excellent moyen de validation de méthodes d'essai ou d'analyse et permet d'en garantir l'exploitation dans un cadre maîtrisé. Elle contribue à optimiser le fonctionnement du laboratoire et à favoriser la reconnaissance de sa compétence. Nous sommes également conscients de l'apport positif d'une démarche proactive de certification et d'accréditation à l'échelle nationale pour la renommée du Luxembourg comme lieu d'implantation d'activités de recherche, vue d'ailleurs largement partagée par nos établissements de recherche.

Or, il y a lieu de souligner que le contexte des activités de laboratoires de recherche constitue un cadre fortement évolutif pour lequel l'application d'une obligation légale d'accréditation risque de constituer un carcan trop rigide susceptible de freiner l'évolution et les adaptations nécessaires. À cet égard, nous avons opté plutôt pour une approche par voie de convention. Ainsi la certification respectivement l'accréditation de laboratoires de recherche a été inscrite comme engagement des établissements, souvent sur leur proposition, aux contrats de performance. Dans la foulée, plusieurs laboratoires de recherche ont été certifiés voire accrédités respectivement sont en voie de certification/accréditation aux normes respectives applicables pour leurs activités.

**Question 1060** (2.12.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **sécurité des communications et des documents électroniques classifiés de l'État suite à l'affaire «Wikileaks»:**

La publication non autorisée de documents classifiés américains sur la toile soulève évidemment la question de la sécurité des réseaux de communication luxembourgeois, celle de la protection des documents classifiés tout comme celle d'une gestion rigoureuse des certificats de sécurité accordés à des personnes physiques ou morales.

Par ailleurs, l'«invasion» relativement récente du bâtiment Saint-Maximin par des manifestants heureusement pacifiques a de nouveau démontré que le Luxembourg n'est pas toujours à la hauteur des exigences minimales pour garantir la sécurité de ses installations sensibles.

Dans ce contexte; j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre et à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1. Quelles sont les conclusions que le Gouvernement a tirées de l'affaire «Wikileaks» pour renforcer la sécurité des communications et documents circulant sous responsabilité luxembourgeoise? Est-ce que le Gouvernement a revu les mesures de sécurité valables et applicables notamment au Centre de Communication du Gouvernement à Senningen, au Centre informatique de l'État et au réseau de communication et de documentation électronique GEDIS du Ministère des Affaires étrangères?

2. Le Gouvernement a-t-il revu ses procédures de sécurité concernant les certificats de sécurité pour les personnes physiques et morales? Est-ce que le principe du «need to know» est scrupuleusement respecté? Est-ce que le nombre des personnes autorisées à accéder à des informations confidentielles, voire secrètes, est continuellement revu pour ne point dépasser le minimum absolument indispensable?

3. Le Gouvernement fait-il des efforts pour renforcer la sécurité des bâtiments gouvernementaux sensibles? S'attache-t-il à améliorer la sauvegarde et la sécurité des documents classifiés par voie électronique comme des documents imprimés?

4. Est-ce que les possibilités techniques ainsi que les dispositions légales sont actuellement suffisantes pour détecter, en cas de besoin, des fuites de sécurité et pour poursuivre des personnes se rendant coupables d'infractions aux dispositions légales de sécurité?

5. Les lois luxembourgeoises en la matière sont-elles actuellement au moins au niveau de celles des autres membres de l'Alliance atlantique, respectivement de l'Union européenne? Le Gouvernement prévoit-il de proposer à la Chambre des Députés de modifier les lois ou règlements applicables en matière de sécurité suite à l'affaire «Wikileaks»?

**Réponse commune** (24.1. 2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*, et de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

En réponse à la question parlementaire de Monsieur le Député Fernand Kartheiser au sujet de la sécurité des communications et des documents électroniques classifiés de l'État, il y a tout d'abord lieu de noter que l'affaire «Wikileaks», à laquelle Monsieur le Député fait référence et qui concerne la publication de documents à caractère confidentiel ayant trait à la politique étrangère des États-Unis, confirme la nécessité de la mise en place d'un dispositif de protection performant des réseaux de communications électroniques qui sont utilisés pour la transmission de documents classifiés et d'un contrôle efficace au niveau de l'accès à ces documents.

1. En ce qui concerne d'abord les réseaux de communication des documents classifiés, il y a lieu de souligner que les autorités luxembourgeoises compétentes ont toujours mis en œuvre les mesures nécessaires pour assurer un niveau de sécurité approprié respectant les normes internationales fixées par l'Union européenne et l'OTAN, ces dernières se trouvant à l'origine de la très grande majorité des documents classifiés qui transitent par les réseaux fonctionnant sous la responsabilité du Gouvernement. La transmission électronique de pièces classifiées se fait, en application de la loi du 15 juin 2004 relative à la classification des pièces et aux habilitations de sécurité, exclusivement par des centres et réseaux de communication et des terminaux habilités et protégés par des systèmes cryptographiques autorisés ou agréés par l'Autorité nationale de Sécurité. La mise en place des outils informatiques qui garantissent la transmission sécurisée de documents classifiés est assurée par le Centre de Communications du Gouvernement, en consultation avec les administrations concernées. Le Centre de Communications est également responsable de la gestion et de l'exploitation des réseaux internationaux et nationaux. À ce titre, il assure les liaisons permanentes et classifiées avec les organismes et pays de l'OTAN, de l'UEO, de l'UE et de l'OSCE. Dans le cadre des missions lui confiées, le Centre de Communications établit les procédures et manuels d'utilisation des équipements et sert d'autorité de contrôle du réseau «Luxembourg Secure Network (LUSECNET)» reliant les ministères et administrations essentielles avec les ambassades et représentations nationales à l'étranger. Le Centre de Communications assure la mise à jour de l'outil informatique en fonction des évolutions technologiques pertinentes ainsi que des menaces environnantes. Cette mise à jour comprend également le réseau de communication et de documentation électronique GEDIS notamment du Ministère des Affaires étrangères.

2. Pour ce qui est ensuite des procédures de sécurité à respecter en vue de l'accès aux documents classifiés et de l'octroi d'une habilitation de sécurité qui ont accès à des documents classifiés, il est nécessaire de se référer à la loi du 15 juin 2004 précitée.

Cette loi, qui tient compte des normes inscrites dans les directives de sécurité respectives de l'Union européenne et de l'OTAN, a introduit en droit luxembourgeois une procédure de classification, de déclassement et de déclassification de pièces dont l'utilisation inappropriée est susceptible de porter atteinte à certains intérêts vitaux du Grand-Duché de Luxembourg. Elle a arrêté les mesures de protection matérielle de ces pièces et elle a créé une base légale pour les enquêtes de sécurité nécessaires en vue de l'émission d'habilitations de sécurité pour les personnes appelées à avoir accès aux pièces classifiées dans le cadre de l'exercice de leurs missions.

Ainsi, toute personne qui accède à un document classifié doit d'abord disposer d'une habilitation de sécurité. En application de la législation en vigueur, une habilitation de sécurité ne peut être délivrée qu'aux personnes qui présentent des garanties suffisantes quant à la discrétion, la loyauté et l'intégrité pour avoir accès à des informations classifiées. Dans le cadre des enquêtes de sécurité, l'Autorité nationale de Sécurité recueille des données relatives à l'état civil, à la solvabilité, à la situation sociale et professionnelle tant actuelle que passée, à la fiabilité et à la réputation, et à la vulnérabilité à l'égard de pressions de la personne pour laquelle l'habilitation de sécurité est sollicitée. L'habilitation de sécurité doit par ailleurs être renouvelée à des intervalles réguliers. La procédure de renouvellement permet, entre autres, d'examiner la nécessité qu'il y a de continuer à faire bénéficier une personne déterminée d'une habilitation de sécurité.

L'octroi d'une habilitation de sécurité à une personne déterminée ne comporte par ailleurs pas automatiquement le droit d'accéder à un document classifié. Sont seules autorisées à accéder aux pièces classifiées les personnes qui, outre le fait de disposer d'une habilitation de sécurité, peuvent justifier, en raison de leurs fonctions, d'un «besoin d'en connaître». Il en résulte que le titulaire d'une habilitation, soit elle du plus haut degré, ne peut accéder qu'aux documents dont il doit prendre connaissance dans le cadre de l'exercice de sa mission. L'officier de sécurité de l'administration dont relève la personne qui traite les pièces classifiées est appelé à apprécier, au moment de la transmission de la demande de délivrance d'une habilitation de sécurité à l'Autorité nationale de Sécurité, le «besoin d'en connaître» de l'agent concerné en fonction des missions de ce dernier. L'accès aux lieux où sont conservés les documents classifiés et l'observation des règles de sécurité sont par ailleurs également contrôlés par l'officier de sécurité.

Même si le nombre d'agents ayant accès aux documents classifiés est réduit au strict nécessaire, il y a lieu de noter dans ce contexte que le nombre de personnes devant se prévaloir d'une habilitation de sécurité connaît une progression régulière en raison de la participation croissante du Luxembourg à des appels d'offres internationaux pour des contrats classifiés et de la participation du Luxembourg à des opérations de maintien de la paix.

3. En ce qui concerne ensuite la sécurité des bâtiments où sont conservées des pièces classifiées, il y a lieu de noter que chaque lieu ou système de communication où sont conservés ou traités des documents classifiés est protégé par des mesures physiques de sécurité appropriées. La sécurité des lieux où sont stockés des documents classifiés respectivement installés les terminaux des réseaux de communication utilisés pour transmettre des documents sensibles font régulièrement l'objet d'inspections de la part des bureaux de sécurité de l'Union européenne et de l'OTAN. L'Autorité nationale de Sécurité, qui fonctionne sous l'autorité du Service de Renseignement, a pour mission d'homologuer ces lieux et installations comme étant conformes aux exigences requises suivant le degré de classement des documents qui y sont stockés ou qui transitent par ces réseaux. Ces lieux sont équipés et régulièrement adaptés suivant l'évolution des exigences et recommandations émises au niveau international.

La sauvegarde et la sécurité de documents classifiés qui sont acheminés par voie électronique ou sous forme de support papier sont dès lors régies par un ensemble cohérent de règles nationales et internationales que les autorités luxembourgeoises s'efforcent de respecter scrupuleusement.

4. Afin d'assurer la traçabilité des documents classifiés, électroniques et imprimés, des procédures existent pour enregistrer, répertorier et vérifier l'origine et le transfert de documents classifiés entre différentes administrations. Ces procédures font également l'objet de contrôles de la part des services compétents de l'Union européenne et de l'OTAN ainsi que de l'Autorité nationale de Sécurité.

La législation luxembourgeoise et notamment la loi du 15 juin 2004 relative à la classification des pièces et aux habilitations de sécurité des pièces classifiées prévoient des procédures pour répondre aux incidents de sécurité et sanctionner les personnes reconnues coupables d'une compromission de pièces classifiées. Sur le plan notamment de la prévention une coopération étroite au niveau communautaire et international entre les autorités nationales de sécurité permet de rester constamment informé des menaces et de l'évolution des législations nationales respectives. Des efforts constants sont mis en œuvre pour assurer un niveau élevé de sécurité des bâtiments et des réseaux informatiques pour prévenir des divulgations de documents classifiés. Des moyens d'ordre technologique et légal sont dès lors en place afin de prévenir et d'agir contre la divulgation non voulue d'informations classifiées.

5. Le Luxembourg et ses partenaires de l'Union européenne et de l'OTAN disposent de législations comparables pour ce qui est de la gestion des données sécurisées. Le dispositif légal en place tient compte des recom-

mandations émises en la matière par les autorités internationales. En effet, l'Union européenne et l'OTAN s'emploient à harmoniser, moyennant des accords ou règlements de sécurité, les mesures de protection par l'introduction de standards minimaux que les États membres doivent respecter afin qu'un degré minimal de sécurité soit assuré dans chaque État.

Il sera par ailleurs procédé dans les mois à venir à une évaluation de la loi du 15 juin 2004 portant organisation du Service de Renseignement de l'État. Cette évaluation, qui a déjà été annoncée au moment du vote de la loi précitée par la Chambre des Députés, englobera également une analyse des dispositions de la loi relative à la classification des pièces et aux habilitations de sécurité. Le projet de loi n°6075 portant création d'un Centre de Communications du Gouvernement actuellement en instance a par ailleurs pour objet de fournir un soubassement légal solide aux dispositifs qu'utilise le Centre pour acheminer et sécuriser les informations classifiées échangées entre les organismes internationaux et l'administration luxembourgeoise. Il prévoit en outre la mise en place d'un service compétent pour les aspects techniques de sécurité des systèmes de communication et d'information appelé Agence nationale de sécurité des systèmes d'information (ANSSI) dont la création est exigée en vertu des engagements internationaux du Grand-Duché de Luxembourg. À noter finalement, en matière de protection des communications électroniques, que le Gouvernement a mis en place un groupe de travail qui a pour mission de systématiser les efforts et actions dans le domaine de la lutte contre la cybercriminalité afin de mettre en œuvre les mesures nécessaires pour améliorer les procédures de sécurité, l'homologation des réseaux informatiques et les capacités de détection des cyberattaques et de réponse à cette menace.

**Question 1062** (2.12.2010) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant le **plafonnement des redevances pour les services liés à la fourniture et à l'assainissement de l'eau:**

Selon les médias, Monsieur le Ministre aurait annoncé par la voie d'une circulaire aux communes sa décision de permettre le plafonnement des redevances pour les services liés à la fourniture et à l'assainissement de l'eau à six ou à sept euros par m³. Par ailleurs, il semble que la question concernant le taux unique pour les exploitations agricoles de un euro par m³ sera bientôt tranchée, si l'information que les nouveaux prix s'appliqueront dès 2011 est correcte.

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer les informations ci-dessus? Dans l'affirmative, à quelles dispositions légales la circulaire fait-elle référence?

La loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau prévoit en son article 12 (4) que:

«(4) Les redevances peuvent être fixées en tenant compte des conséquences environnementales et économiques des coûts ainsi que des conditions géographiques de la région concernée. Les modalités d'une prise en charge par l'État de ces éléments sont définies par la loi budgétaire.»

Or, ni les lois budgétaires 2009 et 2010, ni le projet de loi budgétaire 2011 ne prévoient de telles modalités. Ni d'ailleurs le coût à supporter par l'État au cas où cette mesure devait s'appliquer à l'an 2011.

- Monsieur le Ministre peut-il m'expliquer pour quelles raisons les modalités précitées ne sont pas inscrites dans la loi budgétaire si le Gouvernement entend prendre en compte les conséquences environnementales et économiques des coûts et les conditions géographiques telles que prévues par la loi de 2008 dès l'exercice 2011? Étant donné qu'un amendement de la loi budgétaire 2011 est à ce stade hautement improbable, Monsieur le Ministre entend-il déposer un projet de loi modifiant la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau?

**Réponse** (24.12.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Je peux confirmer à l'honorable Député que dans ma circulaire n°2889 du 25 novembre 2010, j'ai recommandé aux communes de fixer pour le moment leurs redevances de manière à ce que pour l'utilisateur final la charge financière globale (eau potable et eau usée) résultant des parties fixe et variable des redevances ne dépasse pas une fourchette comprise entre 6,5 et sept euros par m³ d'eau consommée, afin d'éviter des conséquences économiques négatives pouvant découler d'une récupération intégrale et immédiate des coûts des services liés à l'eau.

La circulaire fait référence à la première phrase de l'article 12, paragraphe 4 de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau que j'ai demandé aux communes d'invoquer dans leurs délibérations relatives à la tarification de l'eau et qui permet notamment la prise en compte des conséquences économiques des coûts pour justifier ce plafonnement. En effet, la fixation de nouveaux tarifs ne doit pas mener à des situations où des entreprises ou des ménages ne seraient plus en mesure de faire face à leurs charges. Ce faisant, les communes tiennent compte des conséquences économiques des coûts des services liés à l'eau.

En ce qui concerne les conséquences environnementales ainsi que les conditions géographiques de la région concernée auxquelles l'article 12 de la loi fait également référence, mes services sont actuellement en train d'élaborer des critères objectifs permettant aux communes de les invoquer également dans le cadre de la fixation des nouvelles tarifications.

Le fait que les redevances peuvent être fixées par les communes en tenant compte des critères mentionnés ci-dessus n'entraîne pas automatiquement une prise en charge de ces éléments par l'État. Celle-ci constitue en effet l'exception et non pas la règle. Afin de disposer de tous les éléments nécessaires au Gouvernement pour pouvoir apprécier et déterminer les modalités d'une éventuelle prise en charge, il est nécessaire de disposer des schémas de calcul du coût de l'eau de toutes les communes. À l'heure actuelle, les données concernant 75 communes sont parvenues au Ministère.

Je rappelle qu'à ce jour, les coûts liés aux services de l'eau existaient déjà, même s'ils n'ont pas été répercutés aux consommateurs finals. L'application du principe que ces coûts sont dorénavant à supporter par les utilisateurs en tenant compte des principes de l'utilisateur-payeur et du pollueur-payeur entraînera d'ailleurs pour les communes des recettes supplémentaires leur permettant d'offrir à leurs citoyens un service de qualité.

**Question 1063** (3.12.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant les **investisseurs potentiels pour le Château de Wiltz:**

Il me revient de la presse quotidienne que onze investisseurs potentiels se seraient intéressés à revivifier le Château de Wiltz dans le cadre d'un bail emphytéotique, dont cinq auraient finalement demandé des informations sur des options conceptuelles plus concrètes.

C'est pourquoi je prends la respectueuse liberté de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des précisions sur les dossiers qui ont été acceptés? Dans quels domaines les différents investisseurs potentiels sont-ils engagés? Est-il également possible de donner des informations sur les propositions élaborées par les investisseurs en question?

- Au vu des dossiers présentés, quelles sont les préférences du Gouvernement? Dans quelle mesure le Ministère de la Culture participera-t-il à la formulation du concept définitif?

- Au cas où il y aurait accord avec l'un ou l'autre investisseur, quels locaux du château seraient donnés en location?

- Une coopération avec le Syndicat d'initiative local et le Festival de Wiltz est-elle envisagée?

- Pour quand au plus tard Monsieur le Ministre envisage-t-il de prendre une décision en ce qui concerne la réaffectation du Château de Wiltz?

**Réponse** (27.12.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Je me permets de me référer aux réponses fournies aux questions parlementaires n°0784, n°0794 et n°0833 *(cf. comptes rendus n°1 et n°3/2010-2011)* relatives au même sujet. À ce stade il m'est impossible de prendre position comme la procédure est actuellement en cours et qu'il n'y a pas lieu d'intervenir dans cette procédure.

Le groupe de travail mis en place pour suivre cet appel à candidature comprend entre autres un responsable du Ministère de la Culture, des responsables de la ville de Wiltz, un responsable du Service des Sites et Monuments, un responsable de l'Administration des Bâtiments publics, un responsable du Ministère des Classes moyennes et du Tourisme et un responsable du Ministère du Développement durable et des Infrastructures - département de l'Aménagement du territoire.

Par ailleurs, le calendrier prévoyant que la décision sera prise au plus tard à la fin du 1er semestre 2011 reste confirmé.

**Question 1065** (3.12.2010) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant la **sanction de la Commission européenne en relation avec la ligne Eurocap-Rail sur le territoire luxembourgeois:**

Les lignes à grande vitesse offrent aux citoyens européens un mode de transport écologique, sûr et confortable et ont permis d'augmenter considérablement la rapidité et la fréquence des trajets entre les centres économiques de l'Union européenne.

Or, force est de constater que la Commission européenne a récemment sanctionné le Grand-Duché de Luxembourg pour les travaux de modernisation de la ligne Eurocap-Rail sur le territoire luxembourgeois. Elle a amputé sa subvention de 23.482.161 euros sur un total d'aide initiale de 27 d'millions euros parce que les travaux enregistrent un retard de plus de deux ans.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer cette sanction de la part de la Commission européenne?

- Quelles en seront les répercussions sur l'état d'avancement de ce projet prestigieux?

- Est-ce qu'une telle décision ne va pas à l'encontre de la politique européenne des transports ferroviaires?

**Réponse** (21.1.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire n°1065 du 3 décembre 2010, l'honorable Député Marcel Oberweis souhaite s'informer au sujet de la réduction de la subvention européenne dans le cadre du projet Eurocap-Rail.

Le projet Eurocap-Rail comporte sur le territoire luxembourgeois l'amélioration de la ligne de Luxembourg à Kleinbettingen ainsi que la réalisation d'une nouvelle ligne ferroviaire entre Luxembourg et Bettembourg. Afin de pouvoir profiter de l'intégralité du subside communautaire, ces deux projets devraient être réalisés avant la fin 2013 et sous condition de commencer les travaux au plus tard deux ans après la décision, soit en début 2010.

Or, la planification initiale, datant de 2007, ne s'est pas avérée réaliste.

La Commission européenne a marqué son accord pour prolonger jusqu'à la fin de l'année 2015 la période pendant laquelle les investissements seront subventionnés. À cet horizon, il est prévu de renouveler les postes directeurs situés sur la ligne de Luxembourg à Kleinbettingen et de réélectrifier ladite ligne, tout en améliorant l'alimentation en énergie électrique.

La gare de Bettembourg sera préparée pour la venue de la nouvelle ligne envisagée. Ceci comporte le renouvellement et la modernisation des installations de signalisation, tout en remplaçant les postes directeurs existants ainsi que la suppression du passage à niveau n°4 situé à l'intersection de la ligne existante et la nouvelle ligne projetée. L'accord de principe relatif à ce projet a été donné par la Chambre des Députés suite au vote de la motion du 21 octobre 2010.

**Question 1066** (6.12.2010) de **Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)* concernant le **partenariat et droit au congé extraordinaire:**

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 3 août 2010 portant modification de la loi du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats, le droit au congé extraordinaire en cas de mariage est étendu aux cas de déclaration de partenariat.

L'article 233-16 du Code du Travail dispose que les congés extraordinaires ne peuvent être pris qu'au moment où l'événement donnant droit au congé se produit.

Il est donc impératif pour le salarié de demander le congé en raison d'un partenariat à l'avance afin que l'employeur puisse s'organiser, il doit également remettre à son employeur un certificat afin que ce dernier puisse contrôler la concordance du congé avec l'événement y donnant droit.

L'article 3 de la loi du 9 juillet 2004 (telle que modifiée) dispose: «…L'officier de l'état civil vérifie si les deux parties satisfont aux conditions prévues par la présente loi et, dans l'affirmative, remet une attestation aux deux partenaires mentionnant que leur partenariat a été déclaré.»

Il nous est rapporté que depuis le 1er novembre 2010, date de l'entrée en vigueur de la loi du 3 août 2010, il faut attendre le retour du répertoire civil tenu par le Parquet général pour qu'une attestation mentionnant la déclaration soit remise aux partenaires par l'officier de l'état civil.

Il existerait même une circulaire ministérielle en ce sens, invoquant comme motif que ce n'est qu'à partir de l'inscription au répertoire civil que le pacs est opposable aux tiers.

Ainsi les nouveaux partenaires et leurs proches repartent de la commune sans aucune preuve de leur déclaration auprès de l'officier de l'état civil.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

1. Est-il exact que le Ministère de la Justice a donné des instructions pour que l'attestation mentionnant que leur partenariat a été déclaré prévue par la loi ne soit délivrée aux partenaires sur-le-champ par l'officier de l'état civil à compter du 1er novembre 2010?

2. Si tel est le cas, pour quel motif et sur quelle base légale?

3. Sous quelle forme les salariés peuvent-ils justifier leur congé pour raison de partenariat?

4. Combien de temps faut-il attendre pour le retour de l'inscription au répertoire civil et d'inscription du Parquet général?

**Réponse** (31.12.2010) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

L'assimilation du partenariat au mariage en matière de congés extraordinaires est une des grandes modifications apportées par la nouvelle loi du 3 août 2010 à la loi du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats. Ainsi tous les salariés liés par un partenariat enregistré bénéficient dorénavant de jours supplémentaires de congé en cas de survenance d'un événement d'ordre personnel.

Dans la mesure où le partenariat enregistré est seulement opposable aux tiers à partir de son inscription au répertoire civil, bien qu'il prenne effet entre les parties à compter de la réception de la déclaration par l'officier de l'état civil, seul le certificat d'inscription au répertoire civil délivré par le Parquet général est déterminent pour l'allocation du congé en raison de partenariat. Le Ministère de la Justice a donné des instructions en ce sens aux autorités et services concernés.

Depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, les délais de délivrance de ce certificat d'inscription ont pu être considérablement réduits et une information générale renseignant sur ces congés extraordinaires est disponible sur le site du Guichet unique (http://www.guichet.public.lu).

**Question 1067** (6.12.2010) de **MM. Eugène Berger** et **Carlo Wagner** *(DP)* concernant la **carte d'identité professionnelle pour les professions de soins de santé:**

Selon nos informations, certaines dispositions de la loi du 26 mars 1992 sur l'exercice et la revalorisation de certaines professions de santé, notamment l'article 9 (carte d'identité professionnelle), n'ont pas encore été mises en pratique. Il s'avère également que des règlements grand-ducaux en relation avec la loi du 16 mars 2009 relative aux soins palliatifs font toujours défaut. Or, ces règlements d'exécution sont d'une importance majeure pour le travail journalier des personnes travaillant dans les soins de santé.

Dans ce contexte, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Dans quels délais Monsieur le Ministre entend-il réaliser l'introduction d'une carte d'identité professionnelle pour les professions de soins de santé?

- En ce qui concerne la loi du 16 mars 2009 relative aux soins palliatifs, un projet de règlement grand-ducal ainsi qu'une nomenclature précise des actes médicaux et des soins (infirmiers) spécifiques et de soutien avaient été finalisés en octobre 2009 en commun accord avec des experts en soins palliatifs. Monsieur le Ministre peut-il nous dire pour quelles raisons ce projet de règlement n'est pas encore entré en vigueur jusqu'à ce jour? Dans quels délais Monsieur le Ministre entend-il mettre au point ces travaux?

**Réponse** (13.1.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Il m'importe de préciser que le règlement grand-ducal du 8 avril 2000 fixant la procédure à suivre pour obtenir l'autorisation d'exercer au Grand-Duché certaines professions de santé, prévoit que toute personne qui sollicite une telle autorisation auprès du Ministre de la Santé peut obtenir, sur demande, la carte d'identité professionnelle à laquelle se réfèrent les honorables Parlementaires, et qui est visée par la loi modifiée du 26 mars 1992 sur l'exercice et la revalorisation de certaines professions de santé.

En ce qui concerne la nomenclature des actes et services spécifiques aux soins palliatifs à mettre en place suite à la loi du 16 mars 2009, celle-ci fait effectivement encore défaut.

Étant donné que les négociations de la convention à conclure entre la Caisse Nationale de Santé et la Confédération des organismes prestataires d'aides et de soins (COPAS) au sujet des soins palliatifs n'ont pas encore pu être clôturées, la Commission de Nomenclature n'a pas encore été en mesure d'achever ses travaux.

Les retards au niveau de la signature de la convention proviennent de la transposition pratique de l'article 1er alinéa 3 de la loi susmentionnée qui requiert une étroite collaboration entre le secteur hospitalier et les prestataires du secteur extrahospitalier.

Dans cet ordre d'idées, le projet de convention contient à l'article 11 une référence à un accord-cadre à conclure entre la COPAS, l'Entente des Hôpitaux Luxembourgeois (EHL) et la Caisse Nationale de Santé (CNS).

Cet article dispose que «les prestataires visés à l'article 2 de la présente convention sont obligés de mettre en place des mécanismes assurant une étroite collaboration avec le secteur hospitalier. Cette collaboration doit porter notamment sur l'accès à l'expertise médicale et pharmaceutique à tout moment et aux médicaments et fournitures sans délai. Les modalités de la collaboration avec les hôpitaux sont prévues dans le cadre d'un accord type à conclure entre les hôpitaux concernés, les prestataires et la CNS. Le modèle de l'accord type se trouve en annexe de la présente convention. Sur demande, les accords et les conventions conclus par le prestataire sont à transmettre à la CNS dans un délai de 30 jours à compter de la demande.»

Or, cet accord type a mis du temps à naître du fait de divergences de vues fondamentales notamment au niveau de la délivrance des fournitures du milieu hospitalier vers le secteur extrahospitalier.

Une version définitive de la convention n'a toujours pas pu être signée à ce jour, et cela malgré un accord de principe du comité-directeur de la CNS auquel le projet de convention avait été soumis en date du 10 février 2010.

Toujours est-il qu'au cours de la dernière réunion, qui a eu lieu fin novembre 2010, plusieurs points ont pu être réglés, de sorte que la convention est sur le point de pouvoir être clôturée au début de l'année 2011.

**Question 1069** (7.12.2010) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant l'**achat d'Unités de quantités attribuées (Assigned Amount Unit-AAU) en Estonie fortement critiquées par les ONGs et communément désignées par «Certificats hot air»:**

Le Gouvernement luxembourgeois a décidé de participer à un transfert de droits d'émission combiné à un programme de rénovation d'immeubles à appartements en Estonie pour une somme de 30 millions d'euros. Il s'agit d'un contrat sur l'achat d'Unités de quantités attribuées (Assigned Amount Unit-AAU). Ces AUU sont fortement critiquées par des ONGs et communément désignées par «Certificats hot air» (lux: «Waarm Loft»). En effet, elles ne correspondent pas à de réelles réductions d'émissions de $CO_2$ d'aujourd'hui, mais à des crédits d'émissions provenant d'activités économiques abandonnées en début des années '90, le plus souvent dans les pays de l'Europe de l'Est.

Dans ce contexte opaque entourant les achats de certificats de $CO_2$ du Gouvernement, je voudrais avoir les renseignements suivants:

- Monsieur le Ministre peut-il m'indiquer combien de AAUs ont été acquis à l'aide du contrat en question et à quel prix par tonne de $CO_2$? Est-ce que des commissions ou autres frais supplémentaires ont dû être payés?

- À combien de tonnes de $CO_2$ Monsieur le Ministre estime-t-il les réductions de $CO_2$ qui seront réalisées par le programme de rénovation de l'habitat que le Gouvernement Estonien compte entreprendre avec les 30 millions d'euros versés par le Luxembourg?

- Est-ce qu'il est véridique que lors d'une réunion du comité interministériel en charge du projet, Monsieur le Ministre se soit félicité de l'achat de ces certificats «hot air» estoniens et entend poursuivre dans cette voie, vu le prix apparemment bon marché du «hot air»?

**Réponse** (14.1.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'informe sur la participation luxembourgeoise à un échange de droits d'émission de $CO_2$ avec l'Estonie pour une somme de 30 millions d'euros. Dans ma réponse à la question parlementaire n°0831 *(cf. compte rendu n°3/2010-2011)*, j'avais déjà fourni des renseignements à ce sujet.

Contrairement à ce que prétend l'honorable Député, il ne s'agit pas d'un simple transfert de «hot air». Lors de l'adoption du protocole de Kyoto, le statut d'économie en transition a été reconnu aux pays de l'ancienne URSS et les pays de l'Europe centrale et orientale.

L'Estonie, comme beaucoup d'autres nouveaux États membres de l'Union européenne, s'est engagée à réduire ses émissions de gaz à effet de serre de 8% pendant la période 2008-2012 par rapport à 1990. Comme tous les autres États membres, elle doit mettre en œuvre des politiques et mesures au niveau national, et dans le cadre du paquet climat-énergie de l'Union européenne, elle fait partie des États membres dont les émissions des secteurs non ETS pourront augmenter d'ici 2020 par rapport à 2005. En effet, le PIB par habitant étant nettement inférieur à la moyenne communautaire, l'objectif 2020 de l'Estonie correspond à une augmentation de 11% des émissions de gaz à effet de serre, alors que celui du Luxembourg par exemple correspond à une réduction de 20%.

L'Estonie a lié ses ventes de droits d'émission AAU, dont le volume total est d'ailleurs nettement inférieur à ce qu'elle pourrait légalement vendre, à la mise en place d'un «Green Investment Scheme», c'est-à-dire que les recettes de la vente de AAU doivent être utilisées pour mettre en œuvre des mesures résultant en de véritables réductions d'émission de gaz à effet de serre. Dans le cadre du transfert avec le Luxembourg, les recettes provenant de ce transfert sont destinées à cofinancer des mesures de rénovation d'immeubles à appartements, en particulier:

- isolation thermique de murs, façades, toitures, caves,

- remplacement de fenêtres,

- installation de systèmes de chauffage, en particulier des centrales fonctionnant aux énergies renouvelables,

- rénovation de systèmes de ventilation, nouveaux systèmes de ventilation,

- utilisation d'énergies renouvelables.

Les bénéficiaires sont les associations d'immeubles à appartements et les communautés/co-propriétés de propriétaires d'appartements. L'immeuble doit être soumis à un audit avant qu'une demande d'aide soit introduite. Le projet de rénovation doit être conforme à l'audit et mener à une réduction de la consommation énergétique d'au moins 20%.

Le taux d'aide peut varier de 15% à 35%, selon les économies d'énergie réalisées. À titre d'exemple, pour obtenir une aide de 35% des dépenses effectives, une économie d'énergie de 50% doit être réalisée.

Un comité («implementing committee»), dans lequel le Ministère du Développement durable et des Infrastructures - département de l'Environnement est représenté, a été mis en place pour suivre la mise en œuvre du projet GIS.

Le projet en question renforce un programme de prêts existant («Renovation Loan for Apartment Buildings») mis en place en mai 2009, et cofinancé par le CEB (Council of European Development Bank) et les fonds structurels européens. Dans le cadre de ce programme, des associations et communautés de propriétaires de maisons à appartements reçoivent des prêts à long terme et à taux réduits. Toutefois, l'intérêt pour ce programme a été modeste dans la mesure où les requérants ont jusqu'à présent dû couvrir 15% des dépenses par des capitaux propres. Voilà pourquoi un nouveau programme d'aides est mis en place dans le cadre de la coopération avec le Luxembourg pour inciter davantage les propriétaires d'appartements à la rénovation de leurs immeubles souvent vétustes et datant de l'époque communiste. Le programme de prêts et d'aides est géré par le «Credit and Export Guarantee Fund-Kredex», créé en 2001 par le Ministère des Affaires économiques estonien.

Il est estimé que plus de 800.000 tonnes de $CO_2$ pourront être économisées avec le programme de rénovation de l'habitat que le Gouvernement estonien compte entreprendre avec les recettes de 30 millions d'euros provenant du transfert de droits d'émission avec le Luxembourg. Je ne peux toutefois pas indiquer à combien de AAUs correspond ce transfert, le Gouvernement estonien ne souhaitant pas divulguer ces informations. Il n'y a pas de commissions ou autres frais supplémentaires qui ont dû être payés au Gouvernement estonien.

En ce qui concerne la dernière question de l'honorable Député, je peux l'informer que je n'ai pas participé aux réunions du comité interministériel en question, dont les membres sont des fonctionnaires représentant différents départements ministériels.

**Question 1071** (8.12.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant **«Wikileaks»:**

Dans une interview publiée dans l'édition du 8 décembre 2010 de l'hebdomadaire «Télécran», l'ancien Ministre des Affaires étrangères, Jacques F. Poos, s'est montré satisfait de la publication des dépêches sur la plateforme «Wikileaks» et a demandé indirectement à son successeur, Jean Asselborn, de réclamer à l'ambassade des États-Unis l'expédition de toutes les dépêches concernant le Luxembourg avant leur mise en ligne annoncée par «Wikileaks».

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants de Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre partage-t-il le point de vue de Monsieur Jacques F. Poos?

- Monsieur le Ministre envisage-t-il de revendiquer la délivrance des informations en question?

**Réponse** (31.12.2010) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

Monsieur Jacques F. Poos s'est exprimé dans l'interview, auquel l'honorable Député fait référence, à titre privé. Il n'est pas d'usage que ce type de commentaire fasse l'objet d'une prise de position de la part d'un membre du Gouvernement en exercice. Je relèverais simplement que, dans cette même interview, Monsieur Jacques F. Poos a estimé embarrassant une éventuelle révélation de dépêches et a reconnu les effets potentiellement néfastes pour la paix et la sécurité au Proche et au Moyen Orient, engendrés par la publication non autorisée d'un certain nombre de dépêches américaines.

Pour ma part, comme j'ai déjà eu l'occasion de l'affirmer, je ne cautionne pas la publication de documents qui n'avaient pas vocation à l'être. La mise en œuvre d'une politique étrangère responsable et efficiente repose autant sur la possibilité de communiquer en toute confidentialité que sur celle de s'exprimer publiquement. Ce choix doit être respecté.

Concernant les messages envoyés par l'ambassade américaine à Luxembourg et qui seraient détenus par «Wikileaks», je considère qu'ils relèvent de la responsabilité des autorités américaines. Il ne m'appartient pas d'en exiger la remise au Gouvernement luxembourgeois, pas plus que celui-ci ne répondrait à une injonction de ce type, émanant du Gouvernement américain ou d'un autre.

**Question 1072** (9.12.2010) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant les **statuts de l'ORT Moselle luxembourgeoise:**

En date du 27 novembre 2011 *(lire: 2010)* le Ministère des Classes moyennes et du Tourisme avait publié une annonce d'offre d'emplois pour un gestionnaire pour les besoins des ORT Mullerthal/Petite Suisse luxembourgeoise et Moselle luxembourgeoise. Or, selon mes informations, les statuts de l'ORT Moselle luxembourgeoise n'ont pas encore été finalisés et le conseil d'administration n'a pas encore été constitué.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre des Classes moyennes et du Tourisme:

- Madame la Ministre peut-elle me dire dans quel stade se trouve la rédaction des statuts de l'ORT Moselle luxembourgeoise? Quelles sont les raisons qui expliquent le fait qu'ils n'ont pas encore été mis au point jusqu'à ce jour?

- Madame la Ministre peut-elle m'informer sur la composition prévue du conseil d'administration de l'ORT Moselle luxembourgeoise? Quand est-ce que le conseil sera constitué?

- Madame la Ministre peut-elle m'expliquer comment le Ministère a pu créer un poste de gestionnaire sans l'approbation du conseil d'administration concerné, voire même avant la constitution de celui-ci?

**Réponse** (24.12.2010) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre des Classes moyennes et du Tourisme:*

1) Les statuts de l'ORT région Moselle luxembourgeoise sont rédigés. À l'heure actuelle une relecture par un juriste est effectuée.

Au courant des derniers mois les travaux en vue de la constitution de l'Office régional du tourisme se sont concentrés sur des enquêtes menées auprès des professionnels du secteur touristique et des touristes ainsi que sur des séances de travail avec tous les acteurs touristiques de la région. Ces travaux ont abouti à la réalisation d'un document de travail (Masterplan 2011-2013) pour le futur Office régional du tourisme.

2) À l'instar de la composition des conseils d'administration des Offices régionaux du tourisme dans les régions du Mullerthal-Petite Suisse luxembourgeoise et des Ardennes luxembourgeoises, la composition du futur conseil d'administration de l'Office régional du tourisme région Moselle luxembourgeoise veillera à faire représenter dans celui-ci les principaux acteurs touristiques de la région.

Une réunion constituante du conseil d'administration sera prévue dans les semaines à venir.

3) Aucun poste de gestionnaire n'a été créé; seule une annonce pour un poste de gestionnaire de la région Mullerthal-Petite Suisse luxembourgeoise et de la région Moselle luxembourgeoise a été publiée.

Cette décision a été prise d'un commun accord avec l'Office régional du tourisme région Mullerthal-Petite Suisse luxembourgeoise et le groupe de travail de l'Office régional du tourisme région Moselle luxembourgeoise.

**Question 1073** (9.12.2010) de **M. Fernand Boden** *(CSV)* concernant la **loi sur l'eau:**

En application de la loi sur l'eau du 19 décembre 2008 de nouveaux prix pour l'eau et les eaux usées entreront en vigueur à partir du 1er janvier 2011.

Il paraît que la méthode utilisée pour le calcul des prix applicables aux entreprises du secteur du tourisme (hôtels, restaurants, campings) mène à des hausses de prix excessives et à des montants tels que la compétitivité voire la viabilité économique de ces entreprises pourrait être mise en cause.

Des hausses de prix substantielles peuvent se présenter aussi pour d'autres catégories de petites et moyennes entreprises dont l'envergure de l'activité est élevée, mais pas suffisante pour être classée selon les critères retenus parmi les utilisateurs industriels.

Par ailleurs les nouveaux prix de l'eau et des eaux usées varient fortement d'une commune à l'autre et ils sont nettement plus élevés dans les communes rurales que dans les communes urbaines. Ces fortes différences de prix sont considérées comme injustes par de nombreuses personnes et peuvent entraîner une distorsion de concurrence entre les entreprises d'un même secteur.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Monsieur le Ministre est-il au courant de la situation telle qu'elle se présente pour les entreprises du secteur du tourisme et partage-t-il mon avis qu'il faudrait d'urgence remédier à cet état des choses et éviter de surcharger ces entreprises?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis qu'il faut revoir la tarification des prix de l'eau et des eaux usées également pour les petites et moyennes entreprises qui sont considérées actuellement comme relevant du secteur des ménages?

- Monsieur le Ministre ayant récemment fait part de son intention de redresser la situation de la forte divergence de prix entre les différentes communes, peut-il m'informer des mesures qu'il veut prendre pour trouver une solution équitable en matière de prix de l'eau et des eaux usées?

**Réponse** (27.12.2010) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau dispose en ses articles 43 et 47 que les communes sont tenues d'édicter des règlements communaux déterminant e. a. les taxes et tarifs applicables au raccordement au réseau collectif de distribution d'eau et à la fourniture d'eau, ainsi qu'au raccordement au réseau collectif d'assainissement et à l'évacuation et l'épuration des eaux usées et ceci au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la loi précitée.

Dans mes circulaires n°2821 (14 octobre 2009) et n°2877 (23 septembre 2010), j'avais demandé aux communes de me faire parvenir leur schéma de calcul du coût de l'eau sur base des tableurs établis par mes services en coopération avec l'ALUSEAU et permettant de déterminer de façon harmonisée les coûts des services liés à l'utilisation de l'eau à répercuter sur la tarification. À ce jour, 75 communes ont répondu à cette demande.

Une première analyse des données disponibles fait apparaître qu'une récupération intégrale et immédiate de ces coûts sur les utilisateurs risque d'avoir des conséquences économiques significatives pour certains secteurs d'activités. Peuvent être concernés le secteur du tourisme et de l'Horeca, aussi bien que certaines petites ou moyennes entreprises, certaines industries ou encore le secteur de l'agriculture. Pour ces deux derniers secteurs, la loi prévoit d'ailleurs l'introduction d'une tarification spécifique. Il résulte des schémas de calcul du coût de l'eau reçus de la part des communes à ce jour, que le coût de revient par mètre cube d'eau varie comme suit:

| | Coût le plus élevé | Coût le plus bas |
|---|---|---|
| Eau potable | 5,74 euros/m³ | 2,40 euros/m³ |
| Eaux usées | 5,98 euros/m³ | 1,85 euros/m³ |
| Coût cumulé (eau potable & eaux usées) | 11,18 euros/m³ | 3,91 euros/m³ |

Je considère que la nouvelle tarification de l'eau appliquée dans les différentes communes ne doit pas entraîner des conséquences économiques injustes pour ces secteurs d'activités.

Afin de trouver des solutions équitables, conformes à la législation communautaire, j'ai demandé aux communes de fixer dans un premier temps leurs redevances de manière à ce que pour l'utilisateur final la charge financière globale (eau potable et eau usée) résultant des parties fixe et variable des redevances ne dépasse pas une fourchette comprise entre 6,5 et 7 euros par mètre cube d'eau consommée.

Dans ma circulaire n°2889 du 25 novembre 2010, j'ai également insisté à ce que les communes utilisent les moyens offerts par la législation actuellement en vigueur pour appliquer des tarifs adaptés aux différents secteurs d'activités. Ainsi, je leur ai rappelé que la distinction entre les trois secteurs (ménages, agriculture et industrie) et la modulation entre la partie fixe et la partie variable dans ces secteurs sont des moyens efficaces permettant de tenir compte des spécificités des différents secteurs. Malheureusement, les délibérations dont j'ai pu prendre connaissance, font peu usage de cette possibilité offerte par la loi du 19 décembre 2008.

Actuellement, mes services sont en train d'élaborer, sur base des schémas de calcul du coût de l'eau reçus de la part des communes, des critères objectifs permettant de rééquilibrer la tarification de l'eau entre les différentes communes et ceci en tenant compte des conséquences environnementales et économiques des coûts ainsi que des conditions géographiques de la région concernée. L'application de ces critères bénéficiera dans la même mesure aux trois secteurs prévus par la loi.

Le détail de ces mesures sera présenté au public dans la deuxième moitié de janvier 2011.

**Question 1074** (9.12.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **sentiers pédestres:**

Lëtzebuerg huet e grousst Netz vun Touristepied (Wanderen, Vëlo, Mountainbike, asw.) uechtert d'Land. Vill vun dëse Pied ginn iwwer öffentlech Weeër, awer och ee klengen Deel iwwer privat Terrainen. Oft ass et emol net gewosst, datt eenzel Touristepied iwwer privat Terraine ginn, an deen eenzelne Propriétaire huet jo am Prinzip näischt dergéint.

An dësem Kontext hätt ech folgend Froen un d'Madame Tourismusminister:

1. Am Fall vun engem Accident, wéi ass et allgemeng mat der Rechtssécherheet op all eisen Touristepied?

2. Kann de Privatpropriétaire och responsabel gemaach ginn, a wa jo, a wéi enge Fäll?

**Réponse** (31.12.2010) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre des Classes moyennes et du Tourisme:*

Déi gréisste Gefor vun engem Accident op den Touristepied läit an deene Passagen, déi duerch Bëscher verlafen. Laut dem Code civil sinn do d'Bëschpropriétairë responsabel am Fall vun engem Accident.

Well dat eng ongerecht Situatioun fir d'Bëschpropriétairen ass, déi fir d'Tourismus- a Fräizäitaktivitéiten hir Bëscher zougänglech maachen, huet d'Regierung zënter dem 1. Juni 2008 eng Assurance Responsabilité civile fir «activités de loisirs» an de Bëscher ënnerschriwwen.

Dës Assurance ass fir all Bësch am Grand-Duché gülteg, dat heescht souwuel fir d'«forêt privée» wéi och d'«forêt soumise au régime forestier». Si ass valabel fir all Accident, deen am Kader vun Tourismus- a Fräizäitaktivitéiten am Bësch zu Lëtzebuerg passéiert, soulaang d'Accident an direkter Verbindung mat der Bëschstruktur ass. Dës Haftpflicht couvréiert och d'juristesch Protektioun.

Déi Beräicher, déi net duerch dës Versécherung couvréiert ginn, sinn d'Schied, déi duerch provisoresch installéiert Bühnen oder duerch d'Juegd entstinn. Datselwecht gëllt och fir d'Schied, déi am Kader vun enger Manifestatioun, déi am Bësch stattfënnt, entstinn. Dës mussen duerch eng separat Haftpflicht vum Organisateur gedeckt sinn.

**Question 1075** (9.12.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **conditions hivernales et fermeture des écoles et des lycées:**

Alors que les conditions hivernales ont presque paralysé le trafic routier, y compris les autobus, depuis mercredi 8 décembre en fin d'après-midi, le Ministère de l'Éducation nationale a tardé pour prendre la décision de fermer les écoles et lycées jusqu'au jeudi vers 6.45 heures du matin. De ce fait, les médias, principalement les radios nationales, n'ont pu communiquer cette décision que peu avant 7.00 heures.

De nombreux lycéens étaient déjà en route vers leurs écoles et il était bien tard pour de nombreux parents d'élèves de l'enseignement fondamental pour organiser la garde à domicile de leurs enfants. De surcroît, une décision relative à la fermeture des écoles dès la veille au soir permettrait de désengorger les routes du fait de la suppression du trafic scolaire.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

1. Pourquoi cette décision n'a-t-elle pas été prise et communiquée plus tôt?

2. Quelles sont les mesures immédiates que Madame la Ministre entend prendre pour éviter une répétition d'une telle débâcle par temps neigeux?

3. Existe-t-il un plan d'urgence, au niveau national et au niveau communal, pour faire face à de telles situations, par exemple pour assurer un service d'accueil minimal dans les écoles et lycées? Si oui, Madame la Ministre peut-elle communiquer ce plan à la Chambre?

4. Est-ce que Madame la Ministre a coordonné ces mesures avec les écoles internationales au Luxembourg (École européenne, International School, Lycée Vauban, etc.)? Pourquoi n'a-t-elle pas indiqué dans ses contacts avec les médias si la fermeture des écoles au Grand-Duché s'applique également (ou non) aux écoles internationales qui sont fréquentées par des milliers d'élèves?

5. Quand la journée chômée d'aujourd'hui sera-t-elle récupérée afin de ne pas perdre de précieuses heures de classe?

**Réponse** (29.12.2010) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

La décision de libérer les élèves des cours dans les écoles fondamentales et postprimaires publiques pour la journée du 9 décembre 2010 a été prise tôt le matin en question, après vérification des conditions météorologiques et routières auprès de la Police grand-ducale. Des problèmes de réseau ont malheureusement retardé la diffusion du communiqué de presse afférent.

La décision de dispense pour cause d'intempéries relève d'une situation d'urgence; étant donné qu'elle s'applique à toutes les écoles publiques du pays, elle n'est prise par le Ministère qu'en cas de nécessité absolue. La pertinence en doit être appréciée en fonction de la gravité des conditions qui se présentent le jour même dans l'ensemble du pays. Il s'ensuit que le Ministère évite en principe de prendre cette décision la veille, alors que les situations et perturbations routières prévalant dans les régions du pays peuvent encore évoluer de manière différente selon les localités.

Suite à la journée chômée du 9 décembre 2010, les lignes de conduite à adopter en cas d'annulation des cours ont été communiquées par voie de circulaire aux inspecteurs et aux présidents des comités d'école de l'enseignement fondamental de même qu'aux directions des lycées et lycées techniques. La circulaire précise notamment que les écoles et lycées restent ouverts pour accueillir les élèves qui s'y rendent et qu'ils doivent assurer un service d'accueil pour la durée de la journée scolaire régulière. Il revient aux responsables de chaque établissement scolaire de prendre les mesures nécessaires à cet encadrement; les membres du personnel pouvant rejoindre le plus facilement l'école pour y assurer l'accueil doivent être identifiés au préalable.

Début 2011, la circulaire en question sera adaptée après concertation avec les autorités communales en vue d'une meilleure prise en compte des situations pouvant se présenter en cas d'intempéries locales.

Pour optimiser la communication en situation d'urgence, le Ministère a mis en place des supports de communication complémentaires, dont notamment la possibilité d'alimenter son site Internet à domicile pour garantir un affichage en temps utile de l'annulation des cours.

Décidée par le Ministère, la dispense pour cause d'intempéries s'applique à toutes les écoles fondamentales et postprimaires publiques du pays. L'organisation scolaire des écoles internationales et des écoles privées ne relève pas du domaine de compétences du Ministère; il revient dès lors aux directions de ces établissements de décider et de com-

muniquer de leur propre chef une éventuelle suspension des cours.

Vu le caractère exceptionnel de la décision de dispense (la dernière remonte à l'an 2000), je ne vois pas la nécessité de donner instruction de récupérer les leçons perdues lors de la journée chômée du 9 décembre 2010.

**Question 1076** (9.12.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **fréquentation moyenne des trains roulant entre les deux villes de la Nordstad:**

Je me permets de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures au sujet de l'antenne ferroviaire entre les gares de Diekirch et d'Ettelbruck:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des données statistiques actuelles et historiques (depuis l'an 2000) concernant la fréquentation moyenne des trains roulant entre les deux villes de la Nordstad en mettant l'accent notamment sur le nombre de passagers qui sont transportés en dehors des heures de pointe?

- Quels sont les coûts d'entretien et de fonctionnement annuels concernant précisément cette antenne ferroviaire?

- Comment ces coûts ont-ils évolué ces dernières années en tenant également compte de la navette supplémentaire qui fut introduite il y a deux ans?

- Comme certaines navettes sur cette antenne sont peu fréquentées, Monsieur le Ministre a-t-il déjà réfléchi à optimiser à court terme les transports collectifs en bus afin d'éviter des gaspillages de ressources dus à des navettes en train qui ne sont guère utilisées?

- L'administration des CFL a-t-elle fait dresser dans ce contexte un bilan «coûts-avantages» concernant un éventuel réaménagement des navettes sur cette ligne en misant davantage sur le transport en autobus en dehors des heures de pointe?

**Réponse** (31.1.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire n°1076 du 9 décembre 2010, l'honorable Député André Bauler souhaite s'informer notamment sur le nombre de voyageurs transportés sur l'antenne ferroviaire entre Ettelbruck et Diekirch ainsi que sur les charges d'exploitation de ladite antenne.

En semaine, le nombre de voyageurs transportés entre Ettelbruck et Diekirch est passé de 1.011 en 2000 à 1.031 en 2010, les deux sens de circulation confondus, y compris ceux qui voyagent pendant les heures de pointe, c'est-à-dire entre 06.00 et 09.00 heures et entre 16.00 et 19.00 heures. Pendant les heures creuses 395 respectivement 430 voyageurs utilisent le train entre ces deux extrémités.

La fréquentation a diminué les samedis de 620 voyageurs en 2000 à 472 voyageurs en 2010, les deux sens de circulation confondus. Les dimanches, le nombre de voyageurs a augmenté de 164 en 2001 à 234 voyageurs en 2010. Il y a lieu de mentionner qu'en 2000 l'antenne en question n'était pas encore desservie les dimanches et jours de fête.

Nombre de voyageurs en semaine normale les deux sens:

| Année: | 2000 | 2001 | 2002 | 2003 | 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Lu-Ve: | 1.011 | 1.044 | 1.026 | 1.141 | 1.252 | 1.174 | 1.200 | 1.216 | 1.200 | 1.120 | 1.031 |
| Samedi: | 620 | 547 | 577 | 765 | 467 | 372 | 440 | 414 | 318 | 419 | 472 |
| Dimanche: | 0 | 164 | 209 | 233 | 328 | 262 | 229 | 222 | 204 | 279 | 234 |

Pour le niveau de desserte actuel, le coût annuel d'entretien et de fonctionnement de l'antenne d'Ettelbruck à Diekirch s'élève à environ 960.000 euros. La navette supplémentaire mise en place à partir de l'horaire 2009 - surtout pendant les heures creuses - a eu un effet relativement faible sur les coûts d'exploitation de l'antenne sous examen étant donné qu'une grande partie de cette offre supplémentaire concerne le tronçon allant d'Ettelbruck à Luxembourg. Ainsi, l'augmentation des coûts relative au tronçon entre Ettelbruck et Diekirch est à considérer de la même façon que des coûts supplémentaires qu'engendrerait une desserte par autobus en dehors des heures de pointe.

Enfin, inutile de rappeler que dans le cadre du développement urbain de la Nordstad, un concept de mobilité sera élaboré au cours de cette année ayant pour objet d'analyser d'une manière approfondie toutes les possibilités susceptibles d'améliorer la mobilité dans cette agglomération.

**Question 1077** (9.12.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **schéma stratégique de mobilité transfrontalière (SMOT):**

En janvier 2009, le Ministre des Transports et le président du Conseil régional de Lorraine ont présenté un nouveau schéma stratégique de mobilité transfrontalière (SMOT). Le SMOT a été élaboré conjointement avec l'appui de l'État français et devra faciliter la mobilité des frontaliers entre la Lorraine et le Luxembourg.

L'objectif du SMOT est de développer l'offre de transports publics et de la présenter comme une alternative à la voiture individuelle, tout en intégrant l'intermodalité entre les différents réseaux et modes de transports.

Un premier programme d'actions concrètes a été prévu pour 2009-2010. D'autres projets communs sont programmés à l'horizon 2015, 2020 et 2030: l'acquisition de nouvelles rames, la construction de nouvelles gares, lignes ferroviaires et parkings périphériques ainsi que le développement de nouvelles lignes de bus transfrontalières.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Quel est le coût global approximatif des projets communs programmés à l'horizon 2015, 2020 et 2030?

- Quelle est la clef de répartition du financement des différents projets?

- Existe-t-il des projets qui pourraient être financés dans le cadre du programme de coopération transfrontalière INTERREG IV A?

**Réponse** (31.1.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En réponse à la question n°1077 de l'honorable Député Monsieur Marc Spautz, j'aimerais informer que le schéma de mobilité transfrontalière (SMOT) est un instrument de concertation et de coordination entres les autorités lorraines et luxembourgeoises en vue de définir une stratégie commune qui permet d'assurer une mobilité durable sur l'axe Luxembourg-Lorraine.

L'objectif recherché par le SMOT est d'augmenter progressivement la part modale des transports alternatifs à la voiture individuelle (transports ferroviaires + collectifs et covoiturage) à 15, 20 puis 25% de l'ensemble des déplacements Luxembourg-Lorraine.

La démarche du SMOT permet de synchroniser les projets et orientations définis dans le cadre des documents de planification luxembourgeois (IVL, Mobil 2020 et PST) et lorrains (schéma régional des infrastructures et des transports) et d'identifier de nouveaux projets apportant une plus-value à la mobilité transfrontalière.

Le document stratégique a identifié tant du côté lorrain que du côté luxembourgeois des projets à court terme et des projets programmés à l'horizon 2015, 2020 et 2030. Les dépenses afférentes aux projets d'infrastructure inscrits au SMOT sont financées sur le territoire national par l'État luxembourgeois par le biais du Fonds du rail. Le coût global de ces projets qui représentent une amélioration significative de la mobilité transfrontalière et leur financement éventuel dans le cadre du programme de coopération transfrontalière INTERREG IV A seront analysés et définis au fur et à mesure de la concrétisation de ces projets.

**Question 1079** (13.12.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **prime «CAR-e» pour véhicules propulsés exclusivement par un moteur électrique:**

En date du 30 juin, j'avais déjà attiré l'attention de Monsieur le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures sur l'opportunité d'étendre les avantages de la prime «CAR-e» et «CAR-e plus» aux motos et scooters, et plus particulièrement aux deux-roues électriques dont de nombreux modèles sont désormais disponibles sur le marché *(question parlementaire n°0736 - cf. compte rendu n°1/2010-2011)*.

Tout comme les voitures, ces motos et scooters ne sont toutefois pas concurrentiels par rapport aux véhicules mus par un moteur classique, tant pour le rapport prix/performances qu'au niveau de l'autonomie. Ce sont d'ailleurs ces différences qui justifient les primes d'encouragement de l'État.

Dans sa réponse, Monsieur le Ministre avait noté: «au moment d'élaborer ses propositions pour ce qui est de la poursuite du régime d'aides financières pour la promotion des voitures à personnes à faibles émissions de $CO_2$ au-delà du 31 décembre 2010, le Gouvernement analysera s'il est opportun d'étendre ce régime aux véhicules autres que les voitures à personnes».

En date du 10 décembre, le Conseil de Gouvernement a adopté un projet de règlement grand-ducal concernant la promotion des voitures à faibles émissions de $CO_2$. Selon le communiqué officiel, il est notamment prévu que «le montant de la prime CAR-e est fixé à 3.000 € pour les voitures propulsées exclusivement par un moteur électrique».

Dans ce contexte, je me permets de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:

- Cette nouvelle prime est-elle exclusivement réservée aux «voitures», c'est-à-dire aux véhicules à quatre roues?

- Si oui, pour quelles raisons le Gouvernement n'estime-t-il pas opportun d'étendre le régime des primes «CAR-e» aux véhicules autres que les voitures à personnes?

- Monsieur le Ministre est-il prêt à promouvoir l'usage de motos et de scooters électriques à travers des aides financières, quitte à développer un barème d'aides différent de celui appliqué aux voitures?

**Question 1094** (16.12.2010) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant la **non-subvention des bicyclettes électriques à pédalage assisté:**

Le Gouvernement vient de décider de promouvoir la vente des voitures électriques par un subside de 3.000 € au propriétaire d'une telle voiture et à condition que celui-ci pourra attester que l'électricité qu'il utilise provient à 100% de sources renouvelables.

Par ce subside, le Gouvernement dirige le choix des particuliers en faveur de la mobilité électrique ou hybride basée sur la voiture particulière. Or, une telle incitation étatique n'existe pas pour l'acquisition d'une bicyclette électrique (à pédalage assisté), qui actuellement sont vendues à des prix assez élevés comparés aux prix des bicyclettes sans moteur.

Vu que ces bicyclettes à pédalage assisté pourraient jouer un rôle important en relation avec la mobilité douce (grand rayon d'action, utilisateurs de tout âge) surtout dans les agglomérations, je voudrais poser la question suivante à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre peut-il m'expliquer les raisons pour lesquelles le Gouvernement n'a pas également décidé de subventionner l'acquisition de bicyclettes à pédalage assisté électrique?

**Réponse** (24.1.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

En réponse à la question parlementaire n°1079 de l'honorable Député, Monsieur Fernand Kartheiser, ainsi qu'à la question parlementaire n°1094 de l'honorable Député, Monsieur François Bausch, j'ai l'honneur de vous confirmer que le règlement grand-ducal du 17 décembre 2010, lequel fixe les modalités de la reconduction pour l'année 2011 de la prime «CAR-e», continue de s'appliquer exclusivement aux voitures automobiles à personnes. C'est ainsi que la prime «CAR-e» est augmentée à 3.000 € pour les voitures 100% électriques de même que pour les voitures les plus économes en carburant, dont les émissions de $CO_2$ ne dépassent pas 60 g/km.

La promotion de la mobilité électrique en général fait partie des sujets actuellement en discussion au sein de différents groupes de travail du «partenariat pour l'environnement et le climat», processus de concertation destiné à aboutir au deuxième plan d'action national de réduction des émissions de $CO_2$. Je compte orienter ma décision de proposer d'éventuelles aides financières pour bicyclettes à pédalage assisté ou motos/scooters électriques aux résultats de ces travaux auxquels, outre les ministères et administrations concernés, des représentants des syndicats, du patronat, du Syvicol et des ONGs sont associés.

**Question 1082** (14.12.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant le **virement d'office des rémunérations des fonctionnaires et employés de l'État sur les comptes courants auprès de l'Entreprise des Postes et Télécommunications:**

En réponse à la question parlementaire n°2325 du 8 août 2003 du député Camille Gira en relation avec les virements des rémunérations des fonctionnaires et employés de l'État qui se font d'office sur les comptes courants auprès de l'Entreprise des Postes et Télécommunications *(cf. compte rendu n°2/2003-2004)*, Monsieur le Ministre évoquait à l'époque des raisons d'efficacité pour défendre que l'État gère ses paiements de façon exclusive à partir des CCP.

À l'époque le Ministre de la Fonction publique avait donc jugé que les raisons d'efficacité de la gestion du transfert des rémunérations l'emportent sur le libre choix des fonctionnaires et employés en relation avec le paiement de leur rémunération sur un compte courant bancaire de leur choix.

Étant donné que pour l'obtention d'un contrat de prêt les banques exigent de plus en plus de garanties, comme par exemple le virement direct de la rémunération sur un compte de la banque qui accorde le crédit au particulier, je voudrais poser la question suivante à Monsieur le Ministre:

- Est-ce que Monsieur le Ministre maintient l'argumentation en relation avec l'exclusivité des virements des rémunérations des fonctionnaires et employés de l'État sur des comptes de l'Entreprise des Postes et Télécommunications?

**Réponse** (27.1.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Ministre du Trésor:*

Le Gouvernement entend maintenir le système actuel des virements des rémunérations des fonctionnaires et employés de l'État sur des comptes de l'Entreprise des Postes et Télécommunications pour les raisons déjà expliquées à plusieurs reprises, dont la réponse fournie à la question parlementaire n°0263 du 19 novembre 2009 de Monsieur Gast Gibéryen *(cf. compte rendu n°7/2009-2010)*.

Conformément à la règle générale de l'article 1247 du Code civil, un paiement doit être fait au domicile du débiteur; l'État peut toutefois consentir à virer les paiements dont il est le débiteur sur un compte bancaire de son créancier. Pour les paiements des salaires, traitements et pensions de son personnel, l'État consent à ce faire à condition de pouvoir opérer le paiement au sein du système des comptes chèques postaux (CCP). En effet, il découle de l'article 31 de la loi modifiée du 15 décembre 2000 sur les services postaux et les services financiers postaux ainsi que de l'article 36 de la loi du 8 juin 1999 sur le budget, la comptabilité et la trésorerie de l'État que l'État gère ses liquidités et ses paiements de façon centralisée à partir des comptes chèques postaux.

À côté des coûts pécuniaires à charge du budget de l'État qu'impliquerait le virement de traitements et pensions de l'État vers un compte bancaire à Luxembourg ou à l'étranger autre qu'un CCP de l'Entreprise des Postes et Télécommunications, il convient de relever l'importante charge administrative que comporterait la mise à jour d'une base de données en mutation permanente d'environ 35.000 fonctionnaires ou employés de l'État actifs ou retraités.

Finalement, on peut rappeler que selon la loi, l'ouverture d'un CCP est sans frais pour le titulaire du compte. Par ailleurs, les ordres permanents exécutés depuis un CCP vers une autre banque sont gratuits, ce qui permet aux personnes qui le souhaitent de transférer régulièrement et sans frais tout ou partie de leurs traitements ou pensions vers un compte bancaire auprès d'une autre institution financière.

**Question 1083** (14.12.2010) de **M. Jean Huss** *(déi gréng)* concernant les **tapis-puzzle dangereux pour la santé et retirés de la vente en Belgique:**

La Belgique a annoncé récemment sa décision de retirer du marché et d'interdire les «tapis-puzzle» en mousse généralement destinés aux petits enfants. Des analyses ont révélé que la quasi-totalité des tapis mis en vente émettent un niveau trop élevé de particules nocives, notamment de formamide, un produit chimique industriel cancérigène.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

- Monsieur le Ministre entend-il appliquer le principe de précaution et suivre l'exemple belge de retirer de la vente les tapis-puzzle en question?

- Monsieur le Ministre envisage-t-il une campagne d'information visant à sensibiliser les institutions qui sont susceptibles d'être en possession de ce genre de matériel, comme par exemple les crèches, écoles, salles et clubs de sport?

- Connaissant la problématique des jouets contenant des produits dangereux pour la santé, Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas que la directive européenne relative à la sécurité des jouets récemment transposée en droit national devrait être rapidement revue en profondeur? Monsieur le Ministre entend-il soulever cette question au niveau européen?

**Réponse** (11.1.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

La «mise sur le marché» et la «mise à disposition sur le marché» des jouets en mousse dits «tapis-puzzle» contenant du formamide ont été suspendues par arrêté ministériel le 17 décembre 2010.

Les consommateurs ont été informés par communiqué de presse le jour même. En outre, les chaînes de distribution et le commerce ont été informés par courriel.

Le 7 septembre 2010, le groupe des experts sur la sécurité des jouets, auprès de la Commission européenne, a décidé de mettre en place un nouveau groupe de travail qui aura comme mission d'étudier les valeurs limites acceptables pour les «substances toxiques» contenues dans les jouets et ceci sur base des nouvelles connaissances scientifiques en la matière. Suite à cette analyse, les valeurs limites fixées dans la directive 2009/48/CE seront, si nécessaire, adaptées.

**Question 1084** (15.12.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **déchetterie SIDEC près de Kautenbach:**

D'Deponie vun der fréierer SIDA bei Kautebaach ass den 31. Dezember 1993 zougemaach ginn a se gouf der SIDEC iwwerdroen. Et ass deemools festgehale ginn, datt dës Deponie misst sanéiert ginn.

Mengen Informatiounen no ass dee gréissten Deel vum Deponiegas ongenotzt an d'Atmosphär gaangen an d'Sickerwaasser leeft an d'Wiltz.

An dësem Kontext géif ech gären dës Froen un d'Häre Ministere riichten:

1. Gi regelméisseg Kontrolle gemaach vum Deponiegas a vum Sickerwaasser, a wat sinn hei déi genee Resultater?

2. Wat ass bis elo genee geschitt, wat ee Sanéierung nenne kann, op dëser fréierer Deponie a Bezuch op d'Oberflächenofdichtung mat Gasfassung a Behandlung an d'Sickerwaasserfassung a Behandlung?

3. Wien ass fir dës fréier Deponie responsabel?

**Réponse** (18.1.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

ad 1) Zanter dem Mäerz 1988 a bis haut hëlt d'Ëmweltverwaltung a regelméissegen Ofstänn vu fréier zwee, haut dräi Méint Waasserprouwe vun de Waassere ronderëm déi al Deponie vum SIDA op der Strooss tëschent Wolz a Kautebaach fir ze analyséieren. Och d'Waasser vun der Wiltz gëtt uewer- an ënnerhalb vun der aler Deponie gepréift. Insgesamt ginn esou aacht Plaze kontrolléiert. Déi entspriechend Resultater ginn dem SIDEC matgedeelt.

Och wann d'Analysen d'Präsenz vun enger Décharge weisen, bleiwen d'Wäerter op engem relativ nidderegen Niveau, esou datt fir d'Wiltz als Vierflut kee wesentlechen Impakt festgestallt ka ginn.

Wat den Deponiegas ugeet, esou gi keng regelméisseg Analyse gemaach. Tatsaach ass awer, datt doduerch, datt fréier organesch ofbaubaren Offall op d'Deponie komm ass, och haut et nach am Deponiekierper zu Gasbildung kënnt. Am Kader vun enger FID-Rasterbegehung, déi am Mäerz 2010 am Optrag vum SIDEC gemaach gouf, konnt een op enger Majoritéit vu Proufplaze keen Deponiegas op der Uewerfläch noweisen. Op siwe vereenzelte Plaze goufen allerdéngs Wäerter tëschent zwielef an 3.300 ppm gemooss.

ad 2) A puncto Sanéirrung si bis elo op der aler SIDA-Deponie verschidden eenzel Moossname geholl ginn.

Den Deponiekierper ass mat Buedem ofgedeckt ginn, wat am Wesentleche soll verhënneren, datt keen Offall méi verfléie kann an d'Deponie net méi oppen do läit.

D'Deponie ass fréier an den Ausgang vun engem Dall iwwert d'Schnéibech installéiert ginn. Zu dësem Zweck ass dës Baach och deemols verrouert ginn. Et huet sech allerdéngs am Laf vun der Zäit erausgestallt, datt déi Réier net dicht waren, an datt dowéinst Sickerwaasser an de Rouer agedrongen ass. Fir ze verhënneren, datt déi Baach weiderhin ënnert der Deponie erduerch leeft, gouf südlech vun der Décharge en Opfänkbaseng gebaut, wou d'Waasser vun der Schnéibech opgefaange gëtt an dann an engem neie Rouer laanscht den Deponiekierper geleet gëtt.

Zanter kuerzem ass d'Ëmweltverwaltung mat engem Dossier vum SIDEC befaasst, fir déi al SIDA-Deponie definitiv ze sanéieren. D'Risikobewäertung vun der aler Décharge, déi an dësem Dossier beschriwwen ass, an déi entspriechend Sanéierungspropositioune gi fir de Moment vun der Ëmweltverwaltung gepréift.

ad 3) Entspriechend de Bestëmmunge vum groussherzogleche Reglement vum 24. Februar 2003 iwwert d'Deponéierung vun Offäll, Artikel 14, bleift de Bedreiwer vun der Décharge esou laang responsabel, bis datt d'Ëmweltverwaltung en aus dëser Responsabilitéit entléisst. Dëst zielt och am Fall, wou d'Décharge sanéiert ginn ass.

D'Ëmweltverwaltung kann de Bedreiwer eréischt dann aus senger Responsabilitéit entloossen, wann d'Décharge keng Gefor fir d'Ëmwelt méi kann duerstellen.

Wat déi al SIDA-Décharge ugeet, war de Bedreiwer den interkommunale Syndicat SIDA. Dësen huet sech opgeléist an d'Gemenge sinn dem SIDEC bäigetrueden. Zu deem Moment huet de SIDEC sech och engagéiert d'Nosuerg vun der aler SIDA-Décharge ze iwwerhuelen. Deemno ass de SIDEC responsabel fir dës fréier Décharge.

**Question 1087** (15.12.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant les **demandeurs de protection internationale:**

- Dans combien de foyers sont logés des demandeurs de protection internationale au Grand-Duché?

- Quels foyers, avec combien d'habitants, bénéficient de personnel encadrant présent 24h/24h?

- Quels foyers, avec combien d'habitants, sont gérés uniquement par une société de gardiennage?

- Combien de demandeurs de protection internationale déboutés ont dû quitter un foyer en 2010 sans pour autant bénéficier d'un retour volontaire ou d'une aide de l'Organisation internationale pour les migrations (OIM)?

- Peut-on être sûr que des demandeurs de protection internationale déboutés ne se retrouvent pas dans des squats non chauffés?

**Réponse** (25.1.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

1. En date du 1er janvier 2011 l'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration loge 1.216 personnes dans 28 structures différentes.

Ces structures, encore appelées foyers d'accueil, se répartissent de la manière suivante:

1) Foyers publics non surveillés par une société de gardiennage: huit

2) Foyers publics surveillés par une société de gardiennage: neuf

3) Foyers (gérés par) ONG surveillés par une société de gardiennage: trois

4) Foyers (gérés par) ONG non surveillés par une société de gardiennage: deux

5) Pensions privées non surveillées par une société de gardiennage: six

2. En ce qui concerne l'hébergement des demandeurs de protection internationale, appelés ci-après DPI, il y a lieu de distinguer entre gestion, encadrement et gardiennage.

2.1. De manière générale on peut affirmer que l'hébergement des DPI est géré centrale ment par l'OLAI. Ce qui veut dire que l'OLAI tient à jour une liste des structures et du nombre de lits disponibles dans chacune des structures:

1) Pour ce qui est des foyers qui sont des propriétés de l'État, leur entretien est assuré par l'OLAI en collaboration avec l'Administration des Bâtiments publics et/ou le service technique du Ministère de la Famille et de l'Intégration.

2) En ce qui concerne les foyers gérés par les deux ONG (Croix-Rouge luxembourgeoise et Caritas) ainsi que les lits loués chez des privés (auberge, pension de famille, hôtel), l'OLAI tient à jour une liste des places disponibles;

2.2. En ce qui concerne l'encadrement des personnes dans les différents foyers, qu'il s'agisse de ceux de l'OLAI, de la Croix-Rouge ou de Caritas, aucun d'eux ne bénéficie de personnel encadrant 24h/24h.

L'encadrement par du personnel est assuré dans les foyers suivants:

1) au foyer de Weilerbach, avec une capacité de 200 lits, une employée administrative de l'OLAI, qui est sur place 40 heures/semaine assure la gestion journalière du foyer; un ouvrier est chargé de l'entretien du bâtiment et des alentours 40h/semaine. À ces deux personnes sur place quotidiennement il faut ajouter une assistante d'hygiène sociale, une assistante sociale et une éducatrice graduée qui assurent une permanence sociale au foyer afin d'apporter aux personnes les solutions individuelles; en ce qui concerne l'éducatrice graduée celle-ci organise et anime des activités de loisirs en faveur des enfants et des jeunes du foyer pendant toute l'année avec un accent sur les vacances d'été.

En plus du personnel de l'OLAI, il faut mentionner le personnel du Ministère de l'Éducation nationale qui travaille sur le site même. Celui-ci comprend:

- sept enseignants pour les cycles 1 à 4 de l'enseignement primaire

- une éducatrice à raison de 40 heures/semaine

- deux médiateurs à raison de 25-27 heures/semaine chacun

Enfin, deux femmes de ménage assurent l'entretien des parties communes du foyer tandis qu'une firme privée est chargée de l'entretien de l'espace scolaire.

Trois agents de sécurité assurent le gardiennage du foyer et site de Weilerbach.

2) le foyer Don Bosco à Limpertsberg, avec une capacité de 100 lits, la Maison Chomé à Eich, avec une capacité de 57 lits et le foyer à Redange/Attert, avec une capacité de 35 lits, tous les trois sont gérés par la Croix-Rouge luxembourgeoise; moyennant un accord de collaboration avec l'OLAI, la Croix-Rouge emploie six salariés (deux éducatrices diplômées, deux employés polyvalents et deux ouvriers). À ceux-ci il faut ajouter, depuis 2009, un psychologue (40h/semaine) dans le cadre d'un projet cofinancé par le Fonds européen pour les réfugiés et par l'OLAI;

3) le foyer St Antoine, avec une capacité de 90 lits, est géré par Caritas. Moyennant une convention passée avec l'OLAI, Caritas emploie trois salariés (un responsable, deux éducateurs diplômés) engagés pour assurer l'encadrement des résidents dudit foyer.

On peut donc dire que cinq foyers sur un total de 28 bénéficient d'un encadrement par du personnel qualifié/spécialisé.

Quant aux autres foyers, tant ceux réservés à des familles que ceux occupés par des hommes seuls, un assistant (d'hygiène) social de l'OLAI en est responsable. Il assure une visite/mois dans chacun des foyers pour résoudre sur place certains problèmes ayant trait à la vie dans le foyer et dans la communauté.

Les sept assistantes (d'hygiène) sociales de l'OLAI reçoivent sur rendez-vous les DPI de leur foyer respectif.

3. Quant à la société de gardiennage qui, depuis 2007, intervient dans douze foyers, ses attributions sont les suivantes:

- gardiennage du site 24h/24 par un ou plusieurs agents

- contrôle des entrées et des sorties des résidents et des visiteurs (y compris le personnel de l'OLAI, les fournisseurs, les corps de métier)

- suivi des absences des résidents (nocturnes et diurnes)

- suivi du plan de nettoyage par les résidents pour les parties communes

- entretien d'un petit stock de mobilier et distribution de ce stock aux nouveaux arrivants

- commande de matériel et de produits d'entretien auprès du service technique du Ministère de la Famille

- surveillance des pannes techniques (eau, électricité, chauffage) et du niveau des cuves à mazout

- commande et distribution journalière des repas (petit-déjeuner, déjeuner et dîner) livrés dans trois foyers pour célibataires (Esch, Sanem et Rodange).

4. Au courant de l'année 2010, 21 DPI déboutés depuis plus de

deux ans, tous des hommes non accompagnés, ont dû quitter les foyers pour DPI. Certains étaient même déboutés depuis quatre ans et plus.

L'OLAI ignore si, après leur départ des structures de l'OLAI, ils ont pris l'initiative de contacter l'OIM en vue d'un retour volontaire assorti des aides financières prévues suivant un accord entre le Ministère des Affaires étrangères et cette organisation internationale.

5. À ce jour l'OLAI n'a pas connaissance de squats dans lesquels se trouvent des DPI déboutés; pendant la période d'hiver toute personne sans domicile fixe est admissible à la «Wanteraktioun».

**Question 1088** (15.12.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant le **projet-pilote d'un cours au sujet de la vie, de la maladie ou du décès au sein de l'enseignement fondamental:**

Il ressort d'un article de l'hebdomadaire «d'Lëtzebuerger Land» du 10 décembre 2010 qu'une association opérant dans le domaine des soins palliatifs entend lancer un projet-pilote d'un cours autour de sujets comme la vie, la maladie ou encore le décès au sein de l'enseignement fondamental.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle fournir de plus amples détails sur ce projet? Quels sont les établissements scolaires dans lesquels ce projet sera introduit? Comment ce cours serait-il intégré dans l'horaire scolaire? Est-ce que ce cours serait introduit au dépens d'autres disciplines comme p. ex. le cours d'éducation morale et sociale?

- Madame la Ministre n'est elle pas d'avis que les sujets visés par le nouveau cours font déjà partie intégrante des cours d'éducation morale et sociale ou encore de l'instruction religieuse?

**Réponse** (14.1.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Il y a lieu de remarquer tout d'abord que, dans le cadre de l'enseignement fondamental, un «projet-pilote» n'est pas lancé par une association, mais que la mise en œuvre de tout projet pédagogique résulte d'une concertation préalable entre les différents partenaires scolaires, en l'occurrence les services ministériels, les autorités communales, le personnel des écoles et les parents d'élèves concernés.

Le projet auquel l'honorable Député fait allusion trouve son origine en Allemagne où il a été développé en 2005. À l'heure actuelle, il est mis en œuvre dans quatorze des seize «Bundesländer» allemands. Le projet se veut éducatif et préventif. La rencontre, de façon approfondie et adaptée, avec les sujets de la maladie, de la souffrance, de l'accompagnement en fin de vie, de la mort et du deuil ainsi que de la consolation contribue à outiller les élèves adéquatement à affronter des défis réels pouvant surgir dans leur vie quotidienne.

En principe, la réalisation du projet se fait pendant les matinées d'une seule semaine scolaire. Pendant chaque matinée est traité un des sujets énumérés ci-dessus. Les élèves sont invités à poser toutes les questions qui les préoccupent dans le contexte donné, des éléments de réponse leur seront proposés, en fonction de leur âge, par des interlocuteurs spécialement formés en collaboration avec les titulaires de classe. Le projet se réalise avec un matériel didactique adapté (livres d'images, extraits de films, narrations,…) ainsi qu'avec des procédés pédagogiques variés. Les discussions se font en petits groupes.

La mise en œuvre d'un tel projet ne peut se faire qu'après concertation préalable avec les enseignants, les autorités communales et les parents concernés. À l'heure actuelle, il est prévu de mettre en œuvre le projet à titre d'essai dans une à deux classes du cycle 3 dans les écoles fondamentales de deux communes différentes, sous réserve de l'accord des différents acteurs concernés. En ce sens, des entretiens sont en cours avec des enseignants et les autorités communales de Biwer. Il va de soi que les parents des élèves éventuellement concernés seront invités à une réunion d'information préalable ainsi qu'à la fête de clôture du projet, le cas échéant.

Il n'est pas envisagé de généraliser ce projet. Il se réalise au cours d'une semaine de projet à déterminer par les titulaires en place ensemble avec l'inspection et les autorités communales. Mon intention n'est pas, à ce stade, d'introduire un nouveau cours, mais tout simplement de mettre à l'essai à une échelle limitée un projet qui aborde certains sujets qui peuvent préoccuper les élèves et qui, dans notre société, constituent trop souvent encore des tabous.

**Question 1089** (15.12.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant les **élèves scolarisés dans une commune autre que leur commune de résidence et** la **facturation des frais de scolarité y afférents:**

Vu la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental et le règlement grand-ducal afférent du 14 mai 2009 déterminant les modalités suivant lesquelles un enfant peut être admis dans une école d'une commune autre que sa commune de résidence ainsi que le mode de calcul des frais de scolarité, je souhaite avoir les informations suivantes:

1. Combien d'élèves furent inscrits dans une école d'une commune autre que leur commune de résidence au cours de l'année scolaire 2009/2010? Quel est leur nombre pour l'année scolaire en cours?

2. Quelle est actuellement la fourchette des frais de scolarité facturés en relation avec les élèves scolarisés dans une commune autre que celle de résidence? Quelle est la moyenne arithmétique?

3. Combien de communes luxembourgeoises sont concernées par ces changements de lieu de scolarisation?

4. Combien de demandes de changements furent refusées et pour quelles raisons?

5. Combien d'élèves scolarisés dans une commune luxembourgeoise ont leur commune de résidence hors du territoire national?

**Réponse commune** (31.1.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

1. Pendant l'année scolaire 2009/2010, 2.401 enfants ont été scolarisés dans une autre commune que leur commune de résidence.

Pendant l'année scolaire en cours, 1.788 enfants sont scolarisés dans une autre commune que leur commune de résidence.

2. La détermination des frais de scolarité facturés en relation avec les élèves scolarisés dans une commune autre que celle de leur résidence relève de l'autonomie communale et n'est pas sujette à approbation par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.

3. Pendant l'année scolaire 2009/2010, 115 communes ont été concernées par le départ d'enfants habitant leur territoire, 115 communes ont accueilli des enfants non-résidents.

Pendant l'année scolaire en cours, 115 communes sont concernées par le départ d'enfants habitant leur territoire, 111 communes accueillent des enfants non-résidents.

4. L'acceptation ou le refus de demandes de changement de lieu de scolarisation se fait par le conseil communal; la délibération y afférente n'est pas sujette à approbation par le Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.

5. Pendant l'année scolaire 2009/2010, 61 enfants qui ont leur résidence à l'étranger ont été scolarisés dans l'école publique luxembourgeoise.

Pendant l'année scolaire en cours, 60 enfants qui ont leur résidence à l'étranger sont scolarisés dans l'école publique luxembourgeoise.

**Question 1090** (15.12.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **contenu des règlements intérieurs des entreprises ou autres établissements:**

Les dispositions relatives aux règlements intérieurs se trouvent dans des textes éparpillés repris par le Code du Travail. La loi du 6 mai 1974 sur les comités mixtes (article 7), la loi du 18 mai 1979 sur les délégations du personnel (article 10) ou encore la loi du 11 novembre 1970 sur les cessions et saisies des rémunérations (article 5) contiennent des dispositions relatives aux règlements intérieurs, mais ces dispositions ne fournissent aucune indication sur le contenu exact d'un tel règlement. Or, le pouvoir normatif de l'employeur s'exerce très souvent à travers des règles fixées dans le règlement intérieur de l'établissement concerné. C'est pourquoi, en France, le règlement intérieur est un document qui ne peut fixer que les mesures d'application de la réglementation en matière d'hygiène et de sécurité dans l'entreprise ou l'établissement, les règles relatives à la discipline et l'échelle des sanctions y relatives (article L.1321-1 du Code du Travail français). Les autres dispositions du règlement intérieur ne sont qu'énonciatives et ne créent pas de règles coercitives. Le Code du Travail luxembourgeois, quant à lui, se limite à affirmer que le règlement intérieur ne peut pas prévoir des règles contraires à l'égalité de traitement (articles L.241-9 et L.253-3).

Faute de précisons, le règlement intérieur risque ainsi de devenir une source d'obligations générales qui viennent s'ajouter à la norme conventionnelle, à savoir au contrat de travail et qui peuvent le modifier, sans pour autant faire l'objet d'une négociation et d'une acceptation individuelle telles qu'exigées par l'article L.121-7 du Code du Travail.

Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre du Travail,

- s'il n'estime pas que le droit du travail luxembourgeois devrait, à l'image de la législation française, davantage préciser le contenu des règlements intérieurs afin de limiter le pouvoir normatif de l'employeur.

Cette solution serait sans aucun doute garante de plus de sécurité juridique tant pour l'employé que pour l'employeur.

**Réponse** (31.1.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Actuellement le Code du Travail charge les délégations du personnel de la surveillance de l'exécution des règlements intérieurs qui doivent préalablement être avisés par les mêmes délégations.

De plus, les dispositions légales en matière de comité mixte donnent compétence de décision à cet organe pour l'établissement ou la modification du règlement intérieur ou du règlement d'atelier compte tenu, le cas échéant, des conventions collectives en vigueur.

De manière générale il y a lieu de souligner qu'aucun règlement intérieur ne peut d'aucune manière déroger aux dispositions légales, réglementaires, administratives ainsi qu'à celles résultant de conventions collectives déclarées d'obligation générale ou d'un autre instrument déclaré d'obligation générale qui sont d'ordre public conformément à l'article L.010-1 du Code du Travail.

Ainsi le Code du Travail ne laisse que très peu de liberté à l'employeur quant au contenu d'un règlement intérieur, de sorte qu'il ne semble pas à ce stade nécessaire de fournir davantage de précisions.

**Question 1091** (16.12.2010) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant l'**instruction disciplinaire à la direction générale de la police suite à un courrier électronique au contenu xénophobe:**

Je me réfère à ma question parlementaire n°0706 du 15 juin 2010 en relation avec un courrier électronique repris par un membre de la direction générale de la police grand-ducale et transmis à de nombreuses personnes *(cf. compte rendu n°16/2009-2010)*. Ce courrier électronique contenait des affirmations et préjugés à caractère clairement xénophobe, voire raciste. En réponse à cette question parlementaire, Monsieur le Ministre avait annoncé qu'il avait chargé la direction générale de la police d'une instruction disciplinaire.

En relation avec cette instruction, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Est-ce que l'instruction disciplinaire en question est terminée?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il me donner des renseignements au sujet du résultat de cette instruction?

- Quelles mesures Monsieur le Ministre a-t-il mis en œuvre afin de parer dans le futur à de tels dérapages au niveau de l'administration en question?

**Réponse** (31.1.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

En attendant les résultats de l'enquête judiciaire ordonnée par Monsieur le Procureur d'État à Luxembourg et en attendant les conclusions de l'enquête judiciaire, seule la notification de l'instruction disciplinaire a pu être faite.

Les prescriptions de service de la Police grand-ducale règlent l'utilisation des outils informatiques ainsi que de la messagerie. Le contrôle du respect de ces prescriptions de service incombe au directeur général de la police.

**Question 1092** (16.12.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant l'**enseignement préparatoire:**

L'enseignement préparatoire accueille une population d'élèves qui éprouvent souvent de sérieuses difficultés d'apprentissage.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

1) Madame la Ministre peut-elle fournir des statistiques concernant l'évolution du nombre et de l'âge moyen des élèves inscrits dans l'enseignement préparatoire (depuis 2000)? Quelle est l'évolution du pourcentage de leur contingent au sein de la population scolaire de l'EST et de l'enseignement postfondamental en général?

2) Comment le suivi des élèves ayant quitté le lycée après la classe de 9e de l'enseignement préparatoire est-il organisé?

3) Madame la Ministre peut-elle présenter des détails concernant le phénomène du décrochage scolaire dans le domaine de l'enseignement préparatoire à proprement parler? Comment les «décrocheurs» sont-ils pris en charge?

4) Combien d'élèves qui sont issus de l'enseignement préparatoire et qui n'ont pas pu trouver d'emploi ont pu être accueillis ces dernières années dans des mesures pour l'emploi?

5) Quelles sont les pistes proposées par le Ministère en vue de réformer l'enseignement préparatoire afin de l'adapter aux défis nouveaux du monde professionnel?

www.chd.lu

**Réponse** (14.1.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Ad 1):

| Année | élèves préparatoire | âge moyen | élèves EST | % élèves préparatoire | élèves postprimaire | % élèves préparatoire |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2000/2001 | 2.223 | 13,6 | 21.359 | 10,4% | 31.218 | 7,1% |
| 2001/2002 | 2.259 | 13,6 | 21.598 | 10,5% | 31.540 | 7,2% |
| 2002/2003 | 2.350 | 13,7 | 22.093 | 10,6% | 32.056 | 7,3% |
| 2003/2004 | 2.256 | 13,7 | 22.204 | 10,2% | 32.520 | 6,9% |
| 2004/2005 | 2.198 | 13,7 | 22.460 | 9,8% | 33.031 | 6,7% |
| 2005/2006 | 2.174 | 13,7 | 22.759 | 9,6% | 33.873 | 6,4% |
| 2006/2007 | 2.076 | 13,7 | 23.277 | 8,9% | 34.970 | 5,9% |
| 2007/2008 | 2.059 | 13,7 | 23.805 | 8,6% | 35.927 | 5,7% |
| 2008/2009 | 2.045 | 13,6 | 24.323 | 8,4% | 36.792 | 5,6% |
| 2009/2010 | 2.203 | 13,7 | 25.184 | 8,7% | 37.941 | 5,8% |

Ad 2):

L'Action Locale pour Jeunes se comprend comme espace d'encadrement et d'accompagnement des jeunes à faible qualification scolaire et professionnelle à l'occasion de leur passage du système d'éducation à la vie active.

Pour ce qui est des élèves des classes de l'enseignement préparatoire de l'EST, il convient de préciser que le suivi de ces jeunes comprend deux volets:

a) Nouer les premiers contacts personnels avec les jeunes durant l'année scolaire. Ceci se fait par le biais de certaines activités qui d'un côté visent à stimuler l'intérêt des jeunes pour le monde du travail (p. ex. stages de courte durée dans les entreprises locales) et de l'autre côté des séances visant à préparer les jeunes à la recherche d'un poste d'apprentissage ou d'un emploi (p. ex. les stages «Op der Sich no enger Ausbildungsplaz» avec simulation d'entretiens téléphoniques et d'embauche et avec le concours actif d'un(e) représentant(e) du service d'orientation professionnelle de l'ADEM).

b) Maintenir le contact individuel avec le jeune en s'assurant régulièrement de la progression du jeune orienté vers la vie active, les autres continuant leur parcours scolaire. Cet accompagnement se fait à l'occasion de démarches de candidature et de recherche d'emploi ainsi qu'en cas de questions administratives à régler (il se trouve que les jeunes à faible qualification se trouvent désemparés face à des documents à caractère «officiel»). Mais l'intervention de l'ALJ se fait également en cas de difficultés au lieu de travail (p. ex. comportement du jeune). En cas de nécessité, il y a mise en relation du jeune avec d'autres services sociaux.

Le but de cette démarche est triple:

1. faire en sorte qu'un maximum de jeunes puissent intégrer un apprentissage CATP/DAP, CITP ou CCM/CCP, si ceci s'avère impossible

2. réorientation vers une classe IPDM/COIP respectivement un emploi ou une mesure pour l'emploi;

3. consolidation de la situation professionnelle du jeune.

Ad 3):

De façon générale, il faut relever que la lutte contre le décrochage scolaire constitue une des priorités du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. Outre le fait d'évaluer l'étendue et l'évolution de ce phénomène, il s'agit d'identifier les groupes d'élèves les plus touchés ainsi que de comprendre les raisons de cette décision. Depuis 2005, le Ministère publie l'analyse concernant les élèves ayant quitté l'école pendant l'année scolaire en cours.

Concernant la démarche, le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle a mis en place, en collaboration avec l'Action Locale pour Jeunes (ALJ), une procédure destinée à identifier et à contacter les jeunes en rupture scolaire.

Le système informatique de gestion centralisée des élèves de l'enseignement postprimaire permet d'identifier les élèves qui quittent leur école, soit en cours d'année scolaire, soit en fin d'année sans pour autant avoir obtenu une certification finale.

Un relevé mensuel de ces décrocheurs est envoyé aux bureaux régionaux de l'ALJ. Les collaborateurs de l'ALJ contactent individuellement chaque jeune afin de déceler les raisons de cet arrêt et surtout de faire un projet individuel qui permettra à ce jeune à réintégrer le système d'éducation et de formation ou à s'intégrer dans le marché du travail.

Ad 4):

Il faut noter que la majorité des jeunes (entre 80-90%) sortant du régime préparatoire continuent à fréquenter l'école. Sur 949 sortants du régime préparatoire en 2010, on peut constater au 1er novembre que 883 jeunes suivent des cours. Cette situation se décline comme suit:

| | |
|---|---|
| retour préparatoire | 246 |
| avancent en 9e pratique | 321 |
| avancent en 9e polyvalente/technique | 10 |
| apprentissage CATP/DAP | 13 |
| apprentissage CITP | 23 |
| apprentissage CCM/CCP | 59 |
| classes IPDM | 169 |
| autres classes dont à l'étranger | 42 |

En ce qui concerne les mesures pour l'emploi telles que définies par l'ADEM, il y lieu de constater, sur les deux dernières années, que seulement 5 jeunes ont bénéficié de ces mesures.

Ad 5):

La structure organisationnelle

L'enseignement secondaire technique tel qu'il est prévu par la réforme des classes inférieures prévoit deux voies de qualification (en ce qui concerne le projet de réforme pour les classes inférieures, il est prévu de changer la dénomination «régime préparatoire» par «voie préparatoire») pour l'accès aux classes de 10e: la voie technique (ouverte à tous les élèves ayant suffi aux socles de compétences du cycle 4 de l'enseignement fondamental) et la voie préparatoire (pour les élèves qui n'ont pas atteint les objectifs du cycle 4 de l'enseignement fondamental).

Les classes de 7e et de 8e se feront en un cycle unique. Pour la voie technique, ce cycle se fait en deux années scolaires. Pour les classes de la voie préparatoire, ce cycle se fera en principe en trois ans. Pour l'année scolaire 2010/2011, l'enseignement modulaire, jusqu'alors pratiqué en mathématiques et en langues, a été étendu aux branches «culture générale» et «ateliers», qui feront désormais partie des branches de promotion. Des socles clôtureront le cycle et donneront accès à la classe de 9e PR qui pourra également se faire en deux ans. Une attention particulière sera portée aux socles de compétences minimaux à atteindre pour accéder à la formation CCP, en particulier dans une optique de la définition des compétences de base indispensables.

Les trois volets d'intervention

Pour l'organisation de la réforme des classes inférieures, le Ministère a défini trois volets d'intervention qui sont les suivants:

- préparer et outiller les élèves;

- évaluer au service de l'apprentissage;

- encadrer, accompagner et orienter les élèves.

Ces trois volets s'articulent à tous les niveaux: au niveau ministériel, au niveau des établissements scolaires et au niveau des classes et des élèves dans la mesure où tous les acteurs scolaires ont leur rôle à jouer dans leur mise en œuvre; pour chaque volet d'intervention, des mesures concrètes sont proposées.

Préparer et outiller les élèves

La mesure mise en place pour atteindre ces objectifs est l'élaboration d'un cadre didactique: il s'agit des socles de compétences qui définissent ce que l'élève doit savoir et maîtriser à la fin d'une période d'études. Pour la voie préparatoire, ces socles se situent à trois niveaux: l'accès à la formation CCP (accessible avec 18 modules réussis), l'accès à la classe de 9e PR (accessible avec 30 modules réussis) et l'accès aux formations professionnelles DAP (atteinte des exigences des profils de formation spécifiques).

Le Ministère a adopté une approche fondée sur le développement des compétences afin de permettre aux élèves d'acquérir un ensemble cohérent de compétences de base. Pour les classes de la voie préparatoire, une réflexion sur la finalité de l'enseignement et de l'apprentissage a été engagée dans toutes les branches. Les branches de promotion modulaires traditionnelles (mathématiques, langues allemande et française) ont été redéfinies selon l'approche par compétences et complétées par des modules en «ateliers» et «culture générale». Le nombre total de modules certificatifs passe ainsi à 45. La mise en œuvre des socles et des programmes révisés repose sur la responsabilisation des acteurs scolaires et la clarification de leur rôle. Les groupes de travail opèrent au niveau des socles, des programmes et des approches didactiques et méthodologiques.

En vue du développement des compétences personnelles et sociales - souvent défaillantes chez les élèves de la voie préparatoire, mais indispensables à un processus d'apprentissage soutenu des matières curriculaires - une attention particulière est portée à des activités périscolaires. Ainsi, de nombreux projets sont mis en place dans les lycées soutenant des activités et apprentissages culturels (musique, théâtre, expression corporelle,…) et des apprentissages formels par des activités extrascolaires (aide aux devoirs à domicile, apprendre à apprendre,…).

Évaluer au service de l'apprentissage

L'évaluation des élèves ne constitue pas une fin en soi; elle est en premier lieu au service des apprentissages. Dans cette optique, l'élève n'apprend pas pour être évalué, mais il est évalué pour mieux apprendre. Au cours des classes inférieures, l'évaluation doit être à la fois formative et certificative:

- En cours de cycle ou d'année, elle est un levier permettant d'aider l'élève à apprendre. Elle est aussi un outil pour l'enseignant afin de détecter les acquis et les déficits de l'apprenant et d'en diagnostiquer les causes. Dans cet ordre d'idées, l'évaluation sert à recueillir des données sur les apprentissages réalisés et à cibler les actions et décisions qui régulent les apprentissages de l'élève pour mieux l'orienter vers les voies de formation des classes supérieures. Il convient de noter qu'ici s'ajoute une troisième dimension de l'évaluation, la dimension orientative, qui prend toute son importance à cette période-clé de la scolarité.

- En fin de cycle ou d'année, l'évaluation est certificative dans la mesure où elle est appelée à sanctionner la fin du cycle ou de l'année.

Actuellement, pour la voie préparatoire, cette approche est appliquée d'une façon spécifique. Une évaluation formative aidant l'élève à se situer dans son parcours d'apprentissage est pratiquée durant la période (en règle générale un trimestre) où le module est traité et une évaluation certificative sous forme de note est faite pour sanctionner la fin du module et attester la réussite. Un complément au bulletin informe d'une façon plus détaillée sur l'avancement dans les différents domaines de compétences. À l'avenir, une fusion du bulletin et du complément au bulletin est prévue. L'évaluation certificative se fera alors sur base des socles de compétences (accès CCP, 9e PR, DAP), l'évaluation des modules spécifiques devenant alors formative puisqu'elle constituera la voie pédagogique pour accéder aux socles.

Les objectifs de l'évaluation sont donc redéfinis; le volet d'intervention vise à préparer les élèves pour qu'ils soient capables de:

- comprendre leur évaluation et le cas échéant y participer;

- se rendre compte des savoirs qu'ils acquièrent, des compétences qu'ils construisent ainsi que des contextes dans lesquels ils les utilisent et les transfèrent;

- reconnaître leurs forces et leurs faiblesses et utiliser leur potentiel afin de faire un choix pertinent pour l'orientation vers les classes supérieures.

Pour atteindre ces objectifs, l'école doit:

- définir des conditions d'enseignement, d'apprentissage et d'évaluation;

- favoriser l'implication des élèves dans leur apprentissage et leur évaluation;

- communiquer régulièrement et de manière nuancée avec les élèves et leurs parents;

- documenter le processus d'apprentissage de l'élève et certifier ses connaissances et compétences acquises.

Les outils à dimension formative: le bulletin trimestriel et le complément au bulletin

En cours d'apprentissage, l'évaluation formative permet de situer la progression de l'élève par rapport aux objectifs donnés et indique à l'élève les étapes qu'il a franchies et les difficultés qu'il a rencontrées. Les outils dont se sert l'école sont le bulletin trimestriel et le complément au bulletin. À l'heure actuelle, le bulletin trimestriel prévoit une note unique par branche alors que le complément au bulletin décline la note unique du bulletin trimestriel par domaine de compétences pour les différentes branches. Il offre ainsi une vue nuancée des performances de l'élève au cours du trimestre et permet un travail plus ciblé de l'apprenant en fonction de ses forces et de ses faiblesses ainsi qu'une orientation plus pertinente vers les voies de formation des classes supérieures.

L'outil à dimension certificative: l'introduction d'un bilan à la fin du cycle

La dimension certificative intervient au terme d'un cycle d'apprentissage et sert à déterminer, par la référence à des critères, si l'élève a atteint les objectifs visés et s'il est en mesure de passer aux apprentissages ultérieurs. La réforme prévoit qu'une attestation sanctionnera l'atteinte des socles à la fin du cycle; ce sera un outil d'évaluation certificative. Pour les classes de la voie préparatoire, le cycle se fera en trois ans (dans des cas exceptionnels, il pourra également se faire en deux ans); la classe de 9e PR pourra également se faire en deux ans. Le conseil de classe décidera de la promotion de l'élève.

L'outil à dimension orientative: l'épreuve commune nationale

Pour les classes inférieures, la dimension orientative de l'évaluation est particulièrement importante. Ainsi, à l'enseignement secondaire technique, les trois premières années de lycée sont placées sous le signe du développement personnel de l'élève et de l'orientation scolaire et professionnelle. Un des outils dont se sert l'école pour évaluer la progression de l'élève par rapport à ses objectifs visés, est l'épreuve commune qui dès la mise en œuvre de la réforme, sera organisée en fin de cycle. Cet outil à caractère orientatif revêt également une fonction diagnostique dans la mesure où il permet à l'élève de se situer par rapport aux socles.

Encadrer, accompagner et orienter les élèves

Le troisième volet d'intervention vise à préparer les élèves pour qu'ils soient capables de:

- découvrir, développer et mettre en valeur leurs talents;

- concevoir et formuler un projet (de formation) personnel;

- juger leurs forces et leurs faiblesses;

- faire des choix pertinents.

Pour atteindre ces objectifs, l'école doit:

- s'engager à accompagner les élèves;

- leur permettre de découvrir, développer et mettre en valeur leurs talents et leurs aptitudes de façon à contribuer à forger leur identité;

- informer les élèves sur les liens entre leurs apprentissages scolaires et le monde du travail;

- améliorer la procédure et les critères d'orientation vers les voies de formation des classes supérieures;

- assurer un encadrement personnalisé à chaque élève.

Pour que l'orientation ne rime pas avec «sélection/élimination», elle ne peut se limiter aux seuls critères de réussite scolaire et d'admissibilité aux différentes voies de formations des classes supérieures, mais doit s'appuyer sur tout un concept de prise en charge de l'élève dès son entrée au lycée. C'est donc dès la 7e que commence le processus d'orientation. L'organisation des classes inférieures suit un parcours d'orientation dont les objectifs pédagogiques et les approches orientantes varient au fil du cheminement de l'élève dans ces classes. Alors qu'en 7e l'accent sera surtout mis sur l'accueil et l'encadrement de l'élève, les classes de 8e et de 9e visent à l'accompagner dans la formulation de son projet de formation personnel et à forger son profil pour qu'il puisse s'engager sans difficulté dans les voies de formation des classes supérieures.

La promotion des classes de la voie préparatoire

Dans les classes de la voie préparatoire la progression est modulaire. Le système modulaire prévoit neuf modules pour les branches allemand, français, mathématiques, culture générale et ateliers, donc 45 modules en tout.

La promotion est la suivante:

- Si l'élève a réussi moins de 18 modules, il est orienté vers les classes COIP/IPDM.

- Si l'élève a réussi 18 modules, il est admis dans une classe de 10e du régime professionnel (CCP) selon les socles CCP et sur décision du conseil de classe.

- Si l'élève a réussi 30 modules, il est admis en 9e PR.

- Si l'élève a réussi 42 modules, il est admis dans une classe de 10e du régime professionnel (DAP) selon les profils d'accès et sur décision du conseil de classe. En cas de désaccord avec la décision d'orientation, l'élève a la possibilité de faire une épreuve complémentaire d'admission nationale pour accéder à la voie de formation de son choix.

Il est à noter que l'élève peut être réorienté vers les classes de l'enseignement secondaire technique à tout moment et sur recommandation du conseil de classe.

L'organisation scolaire

Le parcours d'orientation se concrétisera dès la classe de 7e par des activités permettant l'acquisition ou le perfectionnement de méthodes de travail et la progression vers l'apprentissage autonome, mais également des activités axées sur la connaissance de soi et la clarification de choix professionnels pertinents et réalistes.

Une équipe réduite d'enseignants sera chargée de l'enseignement dans ces classes pour faciliter la concertation entre les enseignants, pour permettre de bien connaître les élèves et pour réagir au plus vite si des difficultés surgissent.

Dès son entrée en 7e, la prise en charge de l'élève se fera par l'instauration du tutorat. Le tutorat s'exercera de manière concertée avec l'équipe enseignante et ses partenaires (SPOS, ADEM, BIZ,…) afin de fixer des objectifs communs et de mettre en place des services, des outils et des activités pédagogiques qui accompagnent l'élève dans son parcours scolaire, dans le développement de son identité et la construction de son avenir professionnel.

Pour les classes de la voie préparatoire, un matériel didactique spécifique sous forme de trois classeurs (Ma vie privée, Ma vie sociale, Ma vie professionnelle) a été élaboré par le Ministère (et est dès à présent utilisé) afin d'accompagner le processus d'orientation.

---

**Question 1093** (16.12.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **soins médicaux au Centre pénitentiaire de Schrassig:**

In der Schrassiger Strafanstalt werden medizinische Probleme, die nach 22.00 Uhr auftauchen, nicht adequat behandelt. Dies ist darauf zurückzuführen, dass nur wenig Krankenpersonal zur Verfügung steht und auch kein medizinisches Personal (Arzt) in der Gefängnisanstalt präsent ist.

So werden kranke Häftlinge nur mittels Kamera beobachtet und überwacht, ohne dass substanziell Krankheitssymptome behandelt werden. Man kann sich vorstellen, was in einem dringenden Fall geschehen würde: Der Patient bliebe ohne medizinische Betreuung, was natürlich nicht zu verantworten ist.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie ist dieser unhaltbare Zustand zu verantworten?

2) Was will der Minister konkret ändern, um die medizinische Betreuung nachts zu garantieren?

3) Wer ist zuständig bei einem Todesfall in der Gefängniszelle, wenn keine medizinische Betreuung möglich war?

4) Werden akute Krankheitsfälle der Gefängnisdirektion mitgeteilt?

6) Wenn ja, was sagt die Statistik der letzten fünf Jahre über die Art der Krankheiten aus?

6) Wie viele Häftlinge sind krankheitsbedingt nachts in der Zelle in den letzten fünf Jahren gestorben?

**Réponse** (25.1.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Die Anfrage des ehrenwerten Abgeordneten Jean Colombera enthält pauschale und nicht belegte Behauptungen respektive Anschuldigungen, die ich dementsprechend nur zurückweisen kann. Die medizinische Versorgung der Insassen der JVA Schrassig ist im Übrigen ein Aspekt der laufenden Gefängnisreform. Hier werden alle Fragen im Dialog mit den Vertretern der Vertragskrankenhäuser der JVA Schrassig erörtert und zwecks Verbesserung respektive Optimierung untersucht. Weiterhin weise ich darauf hin, dass der Ombudsmann - in seiner Eigenschaft als externer Kontrolleur aller Örtlichkeiten, in denen Menschen gegen Ihren Willen festgehalten werden können, gemäss dem Gesetz vom 11. April 2010 - sich ebenfalls dieser Thematik angenommen hat. Der zu erwartende Bericht und seine Schlussfolgerungen werden ebenfalls in den laufenden Reformarbeiten berücksichtigt werden.

Bei Frage 3) gehe ich davon aus, dass die angesprochene „Zuständigkeit" wohl auf die Haftungsfrage abzielt. In diesem Zusammenhang möchte ich den ehrenwerten Fragesteller - in seiner doppelten Eigenschaft als Arzt und Abgeordneter - darauf aufmerksam machen, dass eine solche Frage sich nicht generell beantworten lässt, sondern nur von Fall zu Fall, da eine ganze Reihe von sowohl medizinischen wie auch juristischen Aspekten in jedem einzelnen Fall zu berücksichtigen sind. Ergänzend zu diesem Thema verweise ich auch auf die Antwort auf die parlamentarische Anfrage Nr.0703 des ehrenwerten Abgeordneten Jacques-Yves Henckes vom 15. Juni 2010 *(cf. compte rendu n°1/2010-2011)*.

Bei Frage 4) erinnere ich den ehrenwerten Abgeordneten in seiner Eigenschaft als Arzt an das Konzept der ärztlichen Schweigepflicht. Allenfalls gemäss Artikel 83 der grossherzoglichen Verordnung vom 24. März 1989 über die Ausführung von Gefängnisstrafen und die Verwaltung der Gefängnisse ist der Arzt verpflichtet der Gefängnisdirektion beratend beizustehen, z. B. in Bezug auf den Schutz von Personal, Insassen und Besuchern im Falle von ansteckenden Krankheiten.

Hieraus ergibt sich eine negative Antwort auf Frage 5); da es keine Meldepflicht für Krankheiten gibt, kann es folglich auch keine relevanten Statistiken geben.

Zur Frage 6) kann ausgeführt werden, dass in den letzten fünf Jahren kein Insasse der JVA Schrassig krankheitsbedingt nachts in einer Zelle verstorben ist. Für etwaige anders geartete Todesfälle, die in der JVA Schrassig in den letzten Jahren eingetreten sind, verweise ich auf die Antwort auf die parlamentarische Anfrage Nr.0055 des ehrenwerten Abgeordneten Jacques-Yves Henckes vom 3. September 2009 *(cf. compte rendu n°3/2009-2010)*.

---

**Question 1095** (16.12.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **questionnaires du recensement décennal:**

À une précédente question parlementaire *(question parlementaire n°0822 - cf. compte rendu n°3/2010-2011)*, Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur a répondu ceci:

«En réponse à la question de l'honorable Député Monsieur Fernand Kartheiser, il y a lieu de relever que les questionnaires pour le prochain recensement décennal de la population qui aura lieu le 1er février 2011 seront établis et circulés en allemand, en français et en luxembourgeois, et ce sur base d'une stricte égalité.

Outre les trois langues administratives du pays, les questionnaires seront encore disponibles en anglais et en portugais.»

Or, selon les documents distribués en annexe au projet de règlement grand-ducal sur le site de la Chambre des Salariés (dans le cadre de l'avis de la chambre salariale), les documents du Statec sont établis uniquement en français pour le modèle I concernant le «Bordereau de maison», et en français et allemand pour le modèle II (Feuille de ménage et de logement).

Ces documents devant être imprimés et distribués rapidement, je me permets d'adresser la question urgente suivante à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur exerçant la tutelle sur le Statec:

- Les documents pour le recensement seront-ils «établis et circulés en allemand, en français et en luxembourgeois, et ce sur base d'une stricte égalité»?

**Réponse** (18.1.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Le prochain recensement décennal de la population aura lieu le 1er février 2011.

Pour des raisons pratiques, les questionnaires ont été publiés uniquement en français/allemand au Mémorial. Mais les questionnaires distribués aux recensés (Modèle II) seront établis et circulés en allemand, en français et en luxembourgeois, et ce sur base d'une stricte égalité.

Les questionnaires «Bordereau de maison» (Modèle I), disponible en français uniquement, seront remplis par les soins des agents recenseurs et ne seront donc pas distribués aux recensés.

---

**Question 1096** (16.12.2010) de **M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV)* concernant l'**unité fermée pour adolescents en difficultés au Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique d'Ettelbruck:**

Samedi dernier, deux jeunes patients de l'unité fermée pour adolescents en difficultés n'ont pas réintégré le Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique d'Ettelbruck après une permission de sortie.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer si cette unité pour adolescents est une solution à caractère provisoire ou à caractère définitif?

- Dans le premier cas de figure, quel sera l'emplacement définitif de la structure en question et dans quels délais cette dernière pourra-t-elle accueillir les adolescents?

- Monsieur le Ministre est-il d'avis que l'unité actuelle est dotée d'assez de personnel et d'assez d'espace pour soigner de manière adéquate les adolescents en difficultés et d'en assurer la sécurité nécessaire?

- Quelles sont les raisons pour les fugues régulières de jeunes patients du CHNP?

**Réponse** (20.1.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'unité fermée de douze lits pour adolescents en difficultés au Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique (CHNP) a été mise en service et fonctionne depuis 2006 au troisième étage du bâtiment dit «Orangerie».

Ce service constitue une structure définitive qui a été mise en place pour éviter que des jeunes en difficultés, placés pour la plupart par le juge de la jeunesse, ne se retrouvent ni dans la nature, ni en prison.

Cette unité fermée à laquelle se réfère l'honorable Député est suffisamment dotée en personnel bien qualifié. Elle prend en charge une bonne vingtaine de jeunes par an. Elle permet à la plupart de ces jeunes, qui auparavant étaient confrontés à de sérieuses difficultés, de réintégrer la société et un environnement normal, notamment par leur réinsertion scolaire ou un apprentissage professionnel.

Si les jeunes hospitalisés à cette unité sont déjà actuellement suivis à leur sortie par une équipe spécialisée à cet effet, il a été prévu dès la création de cette unité, d'y adjoindre une structure stationnaire ouverte de suivi. Les plans, de même que le concept d'ensemble pour les prises en charge en matière de suivi sont sur le point d'être avisés par la Commission permanente pour le secteur hospitalier.

En effet, comme les demandes de placement pour de tels jeunes, qui ont doublé au cours des quatre dernières années, sont nettement supérieures à l'offre, il s'ensuit que faute d'alternatives satisfaisantes le juge de la jeunesse peut avoir recours aux services aigus de psychiatrie infantile et juvénile.

Faisant suite notamment à l'expertise des professeurs Rössler et Walitza de l'Université de Zurich, une démarche vient d'être lancée pour pouvoir optimiser et coordonner davantage les réponses à ce phénomène qui témoigne d'un mal-être croissant qui touche et fragilise de plus en plus de jeunes et les amène en rupture avec la société.

Dans ce contexte, et devant les perspectives qu'offrent tant la structure existante sur le site du CHNP que celle prévue en matière de suivi, l'incident dont se fait l'écho Monsieur le Député est dès lors à relativiser, voire à nuancer.

---

**Question 1098** (17.12.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant l'**utilisation de photocopies couleur pour les questions d'examen:**

Selon mes informations, plusieurs enseignants du régime technique avaient adressé des réclamations quant à la qualité des copies couleur lors de certains examens de la session 2008/2009 au Ministère de l'Éducation nationale. À la suite, il s'avère que les commissaires de Gouvernement avaient décidé de refuser - au moins dans les cas qui me sont connus - l'utilisation de photocopies couleur pour les examens de la session 2009/2010.

Vu les illustrations en couleur du matériel didactique, des manuels scolaires, des journaux et des magazines aussi bien que les graphiques, diagrammes, cartes et autres images des sources d'informations sur Internet sont tous en couleur, il paraît logique que

des questions d'examen - à l'image des exercices pendant les cours - puissent contenir des tests de compréhension et/ou d'interprétation d'éléments en couleur.

Dans ce contexte, je souhaite avoir les informations suivantes de la part de Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

- Est-ce que l'utilisation de photocopies couleur pour les questions d'examen est généralement admise? Dans la négative, pourquoi? Dans l'affirmative, est-ce qu'il y a une différenciation entre branches, comme par exemple pour la géographie où l'utilité de diagrammes, graphiques et images en couleur est évidente?

- Y a-t-il des différences entre les règles applicables aux examens de l'enseignement secondaire classique et à ceux de l'enseignement secondaire technique? Si oui, pourquoi?

**Réponse** (31.1.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Actuellement des sujets d'examen en couleur sont élaborés par les membres des commissions d'examen et transmis aux candidats par les commissaires sous la forme de photocopies couleur pour les ordres d'enseignement et les matières suivantes:

- en Éducation artistique, pour les candidats de la section E (épreuve écrite et orale en histoire de l'art et l'épreuve du projet) de l'enseignement secondaire et pour les candidats de la section G et F de l'enseignement secondaire,

- en Géographie pour les candidats de la section G de l'enseignement secondaire, avec la contrainte que ce document en couleur se limite à une seule page DIN A4,

- en section Arts, Audiovisuel, Design 3D et Graphisme (épreuve écrite et orale en histoire de l'art) de la division artistique de la formation de technicien de l'enseignement secondaire technique,

- pour l'épreuve orale d'Anglais dans toutes les sections et divisions de l'enseignement secondaire et secondaire technique.

Le souci qui guide ce choix est la lisibilité du document et le respect des caractéristiques intrinsèques de ces documents, dont certains aspects indispensables à une bonne interprétation sont liés à la couleur.

Ce choix n'a pas été pris en fonction de l'ordre d'enseignement, mais en fonction des besoins liés à la branche en question et au programme qui y correspond.

Il est vrai que pour toutes les matières actuellement au programme et qui sont évaluées lors des examens de fin d'études secondaires ou secondaires techniques, le matériel didactique disponible présente des documents d'excellente qualité en quadrichromie, ce qui rend les manuels attrayants et intéressants pour les élèves. Cependant, ce n'est pas la couleur seule qui confère à un document sa qualité et en facilite l'interprétation. C'est avant tout la simplicité du graphisme et la netteté du trait qui permettent la bonne interprétation des documents sur lesquels les candidats à l'examen doivent travailler.

Concernant les copies fournies par le Ministère pour les épreuves d'examen, il est impératif de réaliser la reproduction des sujets d'examen, documents hautement confidentiels, en un laps de temps très court et dans d'excellentes conditions, sans que ces documents passent par un processus impliquant plusieurs personnes et une manipulation trop complexe. Or, la reproduction en couleur est un processus lourd et onéreux, sans que la qualité pédagogique du document en soit forcément meilleure pour certaines branches.

**Q128**

**Question 1100** (17.12.2010) de **M. Ben Fayot** *(LSAP)* concernant le **Conseil supérieur pour un développement durable:**

Il me revient que depuis le 13 septembre 2010 le Conseil supérieur pour un développement durable est sans mandat, c'est-à-dire que l'actuel Conseil n'a été ni prolongé ni renouvelé. Cette vacance est d'autant plus curieuse que ledit Conseil est engagé dans un travail avec le Conseil Économique et Social sur les nouveaux indicateurs du bien-être, venant à échéance à la fin de l'année. Par ailleurs, les ressources en personnel scientifique et administratif mises à la disposition du Conseil supérieur du développement durable restent faibles et gagneraient à être étoffées.

- Ces considérations m'amènent à demander quelles sont les intentions du Gouvernement. Va-t-il renouveler le mandat du Conseil sortant ou en modifier la composition, ou a-t-il l'intention de le faire disparaître? Va-t-il pourvoir cette institution de ressources humaines plus conséquentes pour lui permettre de jouer un rôle plus actif encore dans l'optique du développement durable dans tous les secteurs de la politique gouvernementale?

**Réponse** (24.1.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

Au cours de son premier mandat, le Conseil supérieur pour un développement durable (CSDD) a réalisé et remis des avis d'une valeur ajoutée évidente. Face à ce constat, je tiens à informer Messieurs les Députés de la volonté du Gouvernement à faire perdurer le Conseil. Ainsi, en période de restriction budgétaire, le budget 2011 alloué au CSDD est resté inchangé. Le personnel chargé du secrétariat du CSDD va poursuivre ce travail dans le futur.

En raison du nombre important de membres du CSDD n'entendant pas renouveler leur mandat, tel que prévu par le règlement grand-ducal du 14 juillet 2005 et en considération de la nécessité de renouveler le Conseil par des membres motivés et au profil requis, la nomination de membres en remplacement des membres sortants a effectivement duré plus longtemps que souhaité. Une période de transition a néanmoins été assurée.

Tel que relevé plus haut, le CSDD a élaboré plusieurs études intéressantes, cela dans le cadre de son budget alloué. En période de restrictions budgétaires, il ne nous semble pas concevable de pourvoir le CSDD de ressources humaines supplémentaires.

Lors des réflexions en préparation du processus «Partenariat pour l'Environnement et le Climat», il a été décidé de limiter la composition du groupe de pilotage aux représentants des organisations patronales et syndicales et aux représentants d'organisations non gouvernementales et des communes. Néanmoins, un échange de vues sera prévu entre le groupe de pilotage et le CSDD vers la fin du processus en question, tel que cela a été le cas lors de l'élaboration du Plan national pour un développement durable.

Il est entendu que le CSDD sera étroitement associé aux travaux de préparation du Sommet de Rio en 2012.

**Question 1101** (17.12.2010) de **Mme Nancy Arendt** *(CSV)* concernant la **protection des enfants et des jeunes de la fumée passive:**

Selon une étude publiée récemment par l'Organisation mondiale de la Santé - OMS, la fumée passive tue quelque 600.000 personnes chaque année. Dans cette étude, la première à se pencher sur l'impact mondial de ce phénomène, les experts de l'OMS soulignent que les enfants sont plus exposés que n'importe quelle autre catégorie d'âge. Ils sont environ 165.000 à en mourir tous les ans. La fumée passive a provoqué selon l'OMS 379.000 décès par maladies cardiaques, 165.000 décès par infections des voies respiratoires basses, 36.900 décès dus à l'asthme et 21.400 décès suite à un cancer du poumon.

Une autre étude publiée par la Fondation luxembourgeoise contre le cancer démontre une claire tendance à la baisse des jeunes qui fument. En outre, 72% des jeunes de 11 à 18 ans sont pour l'interdiction de fumer dans les cafés et discothèques.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Quelles sont les démarches que le Gouvernement entend entreprendre afin de mieux protéger les enfants et les jeunes de la fumée passive?

- Quelles sont les initiatives les plus récentes visant à réduire le tabagisme et plus précisément le tabagisme chez les jeunes?

- Sachant qu'à travers une initiative reposant sur un Livre Vert de 2007, la Commission européenne encourage les États membres à réduire le tabagisme chez les jeunes d'au moins 50% jusqu'à 2025, Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les statistiques luxembourgeoises y relatives?

- Au vu des résultats de l'étude de la Fondation luxembourgeoise contre le cancer, notamment en ce qui concerne le souhait d'une interdiction de fumer dans les cafés et discothèques, Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas que l'on devrait légiférer en ce sens?

**Réponse** (31.1.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Je me dois de souligner, à l'instar de l'honorable Députée, la nécessité de protéger davantage les enfants et les jeunes devant les dangers de la fumée passive.

L'évaluation de la loi du 11 août 2006 relative à la lutte antitabac, réalisée quatre années suivant son entrée en vigueur, préconise d'ailleurs également d'étendre l'interdiction de fumer dans le sens préconisé par Madame la Députée.

Cela étant, j'entends soumettre prochainement le bilan de la loi antitabac au Conseil de Gouvernement et présenter à cette occasion des propositions pour le renforcement de la protection des non-fumeurs.

En ce qui concerne les initiatives visant à réduire le tabagisme notamment auprès des jeunes, l'édition 2009 du parcours «Extra-Tour-Sucht-Lëtzebuerg», qui peut être accueilli dans tous les lycées et lycées techniques, vise à sensibiliser les jeunes aux dangers liés à la consommation de tabac. La collaboration en réseau entre tous les partenaires impliqués, à savoir les Ministères de la Santé et de l'Éducation nationale, de même que le Centre de Prévention des Toxicomanies et la Ligue médico-sociale, permet d'améliorer l'efficience et la cohérence des efforts et des actions engagées et aboutit ainsi à des résultats concrets qui s'inscrivent dans la durabilité.

Par ailleurs les campagnes multimédias du Ministère de la Santé ciblent régulièrement les jeunes, comme à titre d'exemple la campagne «Ne fous pas ta vie en l'air» (2009).

De surcroît, les jeunes sont impliqués dans le cadre de l'action annuelle «Rauchfreie Bannmeile», ceci à l'occasion de la Journée mondiale sans tabac, le 31 mai.

Je voudrais également souligner les efforts déployés par la Fondation luxembourgeoise contre le cancer afin de sensibiliser les jeunes contre les méfaits du tabagisme.

D'après une enquête réalisée par TNS-ILRES pour le compte de la fondation précitée, le pourcentage des jeunes fumeurs (15 à 17 ans) a chuté de 50%. En 2007, ce pourcentage était même descendu à 9%, pour réaugmenter toutefois de 9% à 17% en 2009.

Finalement je me permets d'exprimer ma satisfaction que l'honorable Députée partage ma conviction qu'il faudra légiférer en vue de garantir la protection des non-fumeurs, notamment dans les cafés et les discothèques. Comme je pars du principe que l'honorable Députée exprime l'opinion de son groupe, rien ne devrait dès lors s'opposer à la réalisation rapide de la démarche prévue dans la déclaration gouvernementale du 29 juillet 2009, à savoir: «En vue de renforcer la protection des non-fumeurs, la loi du 11 août 2006 relative à la lutte antitabac sera évaluée. Le projet 'plan tabac' sera mis en vigueur. Un accent particulier sera mis sur la protection des jeunes.»

**Question 1102** (17.12.2010) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant le **Conseil supérieur du développement durable:**

La loi du 25 juin 2004 relative à la coordination de la politique nationale de développement durable a crée un Conseil supérieur du développement durable (CSDD) dont la composition, l'organisation et le fonctionnement sont fixés par le règlement grand-ducal du 14 juillet 2005. Le mandat du CSDD est fixé à quatre ans, le mandat des membres sortants étant renouvelable.

Depuis le mois de septembre 2010, le mandat du CSDD dans sa composition actuelle est venu à échéance sans que le Ministre du Développement durable n'ait informé les membres de ce Conseil quant à la poursuite de leurs travaux en cours, notamment le projet du «Pib-Bien-être», entamé en collaboration avec le CES sur demande du Gouvernement.

À maintes reprises les membres du CSDD avaient attirés l'attention sur le fait que les ressources allouées à leur fonctionnement sont largement insuffisantes pour répondre aux nombreuses sollicitations qui lui sont adressées.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

- Comment est-ce que le Ministre du Développement durable compte assurer la continuité des activités du CSDD?

- Quelles sont les raisons du retard dans la nouvelle nomination et compostion du CSDD?

- Est-ce que le Ministre compte allouer au CSDD les ressources nécessaires pour qu'il puisse fonctionner de façon satisfaisante?

- Quel est le rôle que le Ministre a prévu pour le CSDD dans le partenariat du climat?

- Quel est le rôle que le Ministre a prévu pour le CSDD dans la préparation du Sommet de la Terre 2012?

**Réponse** (24.1.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Au cours de son premier mandat, le Conseil supérieur pour un développement durable (CSDD) a réalisé et remis des avis d'une valeur ajoutée évidente. Face à ce constat, je tiens à informer Messieurs les Députés de la volonté du Gouvernement à faire perdurer le Conseil. Ainsi, en période de restriction budgétaire, le budget 2011 alloué au CSDD est resté inchangé. Le personnel chargé du secrétariat du CSDD va poursuivre ce travail dans le futur.

En raison du nombre important de membres du CSDD n'entendant pas renouveler leur mandat, tel que prévu par le règlement grand-ducal du 14 juillet 2005 et en considération de la nécessité de renouveler le Conseil par des membres motivés et au profil requis, la nomination de membres en remplacement des membres sortants a effectivement duré plus longtemps que souhaité. Une période de transition a néanmoins été assurée.

Tel que relevé plus haut, le CSDD a élaboré plusieurs études intéressantes, cela dans le cadre de son budget alloué. En période de restrictions budgétaires, il ne nous semble pas concevable de pourvoir le CSDD de ressources humaines supplémentaires.

Lors des réflexions en préparation du processus «Partenariat pour l'Environnement et le Climat», il a été décidé de limiter la composition du groupe de pilotage aux représentants des organisations patronales et syndicales et aux représentants d'organisations non gouvernementales et des communes. Néanmoins, un échange de vues sera prévu entre le groupe de pilotage et le CSDD vers la fin du processus en question, tel que cela a été le cas lors de l'élaboration du Plan national pour un développement durable.

Il est entendu que le CSDD sera étroitement associé aux travaux de préparation du Sommet de Rio en 2012.

**Question 1104** (20.12.2010) de **M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)* concernant la **direction du Centre pénitentiaire de Schrassig:**

Il me revient que, suite à une décision de justice, la direction de la prison serait inculpée pour coups et blessures volontaires, traitement dégradant et certaines autres infractions.

Les faits visés seraient des fouilles corporelles très dégradantes qu'auraient eu à subir des prisonniers et diverses femmes ayant visité un prisonnier.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations?

- Si oui, quelles sont les conséquences immédiates pour la direction de la prison? Les responsables inculpés peuvent-ils continuer à exercer leurs fonctions?

**Réponse** (25.1.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Comme l'honorable Député l'a pertinemment remarqué, il s'agit en l'occurrence d'une affaire pénale qui est actuellement en cours, de sorte qu'il n'appartient pas au Ministre de la Justice de la commenter, ni de confirmer ou d'infirmer des allégations. Conformément à l'article 8(3) du Code d'instruction criminelle relatif au secret de l'instruction, il appartient au Ministère public de décider, en toute indépendance, s'il y a lieu de communiquer.

Le principe de la présomption d'innocence étant le même pour tous, il n'est pas prévu, en l'état actuel du dossier, de prendre des mesures à l'égard des membres concernés du personnel pénitentiaire.

**Question 1105** (20.12.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **«cigarettes électroniques»:**

Im Rahmen der progressiven Verbannung der Zigarette aus dem öffentlichen Leben stellt sich die Frage nach dem Status der „elektronischen Zigarette". Bei dieser Zigarette handelt es sich um ein Gerät, das mit flüssigem Nikotin gefüllt wird und das über einen physikalischen Mechanismus eine Nikotinverneblung herstellt, die der Raucher einatmet.

Der Unterschied zur herkömmlichen Zigarette besteht darin, dass hier die zusätzlichen Schadstoffe, die in der Zigarette vorhanden sind, nicht mit eingeatmet werden. Damit scheint die „elektronische Zigarette" weniger schädlich als eine traditionelle Zigarette zu sein.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Ist diese „elektronische Zigarette" in Luxemburg bereits zugelassen?

2) Wenn ja, wo wird sie verkauft und wer kann sie verkaufen? Gibt es Statistiken hierzu? Handelt es sich um ein „medizinisch" reguliertes Gerät?

3) Gibt es hier eine europäische Direktive?

4) Wird die „elektronische Zigarette" der traditionellen tabakbasierten Zigarette gleichgesetzt?

6) Gibt es Zulassungskriterien für dieses Gerät?

6) Gilt das Rauchverbot auch für die „elektronische Zigarette" in den vom Gesetz vorgesehenen öffentlichen Räumen?

7) Darf für die „elektronische Zigarette" hierzulande Werbung betrieben werden?

**Réponse** (27.1.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La cigarette électronique, à laquelle fait allusion l'honorable Parlementaire, n'est réglementée ni au niveau national, ni de manière harmonisée au niveau de l'Union européenne.

À ce jour, les discussions relatives à la cigarette électronique, menées au niveau des instances communautaires, n'ont pas encore abouti à une réglementation au niveau européen.

Ainsi, la cigarette électronique pourrait être réglementée dans le cadre de la directive 2001/37/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 juin 2001 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres en matière de fabrication, de présentation et de vente des produits du tabac.

Certains États membres vont même jusqu'à estimer que la cigarette électronique pourrait constituer un dispositif médical pour autant qu'elle serait utilisée dans le cadre exclusif d'un traitement de substitution en vue de l'arrêt du tabac.

**Question 1106** (22.12.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **faute professionnelle du médecin:**

Immer mehr scheinen sich die Fälle von medizinischem Fehlverhalten zu häufen. Unter diesen gibt es Fälle, bei denen sich die Gesundheitskasse bei einem medizinischen Fehler weigert anfallende Behandlungskosten im Ausland zu übernehmen. Hier muss nach einer Lösung gesucht werden, um einen Kompensationsmechanismus für die betroffenen Patienten oder deren Hinterbliebene einzuführen.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie ist das Prozedere bei einem ärztlichen Kunstfehler?

2) Wann ist der Arzt haftbar?

3) Wann ist das medizinische Team in einer Klinik haftbar?

4) Was ist die Rolle des Verwaltungsrats einer Klinik bei einem Kunstfehler?

5) Ist der Verwaltungsrat zuständig, um erste juristische Schritte gegen ein medizinisches Team zu unternehmen?

6) Warum übernimmt die Gesundheitskasse nicht durch Kunstfehler bedingte, spezielle Therapien?

7) Was will der Minister in dieser heiklen Problematik unternehmen?

**Réponse** (18.1.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Die Frage des ehrenwerten Abgeordneten befasst sich mit der Thematik des medizinischen Fehlverhaltens sowie des Haftungsrechtes.

Ich berufe mich auf die ausgiebige Stellungnahme in Bezug auf die parlamentarische Anfrage Nr.0640 des Herrn Abgeordneten, welche ebenfalls die Verantwortung bei Kunstfehlern im Gesundheitswesen behandelt, sowie bereits jene Fragen beantwortet, die Gegenstand der vorliegenden Anfrage sind *(cf. compte rendu n°13/2009-2010).*

**Question 1108** (20.12.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **résultat de l'étude PISA:**

Die veröffentlichte PISA-Studie hat gezeigt, dass sowohl national als auch international gewisse studiendezentrierte Lehrmethoden bessere Resultate hervorbringen. Dies scheint sich mit dem Projekt PROCI ansatzweise zu bestätigen. Auf der anderen Seite scheint sich auch zu bestätigen, dass ein Umdenken und damit verbundene zukunftsträchtige Strukturreformen in unserem nationalen Schulsystem nur dann wirklich weiterkommen, wenn es eine gewisse Offenheit und Transparenz gibt, nämlich dann, wenn konkrete Resultate politische und gesellschaftliche Entscheidungen unterstützen können. Man kann davon ausgehen, dass so wie bei der PISA-Studie, Resultate in Sachen PROCI-Projekt instrumentalisiert werden, um auf dieser Reformspur weiterzufahren, und dass weitere Bewertungen und Evaluationen, sowie ihre anschließende Veröffentlichung, diese Bewegung hierzulande unterstützen könnten.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Könnten die PISA-Resultate für unser Land so aufbereitet werden, dass einzelne Schulen ihr eigenes Resultat erfahren könnten?

2) Denkt die Ministerin daran in naher Zukunft die PISA-Resultate pro Schule zu veröffentlichen?

3) In einigen ausländischen Schulsystemen werden jährlich Evaluationsberichte erstellt mit Benotungen für die bewerteten Schulen. Diese Berichte werden in einer Datenbank abgelegt und können über Internet durch jeden interessierten eingelesen werden (ofsted.co.uk). Denkt die Ministerin an eine ähnliche Transparenz für unser nationales Schulsystem, um damit eine gewisse verstärkte politische Dynamik zu generieren?

**Réponse** (18.1.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

1. Die Ergebnisse der PISA-Studie können so aufbereitet werden, dass die einzelnen Schulen ihr Resultat erfahren. Dies wird auch geschehen.

2. Ich denke daran, diese Resultate zu veröffentlichen. Zuerst werde ich mit den Schulverantwortlichen vereinbaren, in welcher Form dies geschehen soll. Ich möchte nicht nur die PISA-Studie in die Diskussion über Schulqualität mit einfliessen lassen, sondern auch noch weitere Resultate nationaler Erhebungen.

3. Aus der unter Punkt 2 geschilderten Vorgehensweise sollte ein zur Veröffentlichung geeigneter Schulbericht entstehen. Eine Benotung kann ich mir nicht vorstellen; der Bericht sollte aber eine differenzierte Beschreibung der Profile der einzelnen Schulen geben.

**Question 1109** (17.12.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **registre national informatique pour titres académiques:**

Wie auf dem Internetportal der Regierung „Guichet.lu" beschrieben, müssen für die Ausübung verschiedener Berufe die im Ausland erworbenen akademischen Grade entweder homologiert oder im nationalen Register der akademischen Titel eingetragen werden.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Ist dieses nationale Register für akademische Titel dem einzelnen Bürger beziehungsweise der interessierten Öffentlichkeit zugänglich?

2) Wenn ja, über welchen Weg? Ist auch ein Zugang über Internet möglich?

3) Wenn dies bis Dato nicht möglich sein sollte, wie gedenkt der Minister dann im Sinne der administrativen Vereinfachung dies in naher Zukunft zu konkretisieren?

4) Was sind derzeit noch Hürden, die der eventuellen Umsetzung eines solchen Vorhabens im Wege stehen?

5) Wie kann sich heute beispielsweise ein Arbeitgeber über die korrekte und einwandfreie Homologation eines akademischen Titels eines Bewerbers erkundigen?

6) Wird das Internetportal „Guichet.lu" in diesem Sinne erweitert und mit praktischen Informationen ergänzt?

**Réponse** (31.1.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Die im nationalen Register für akademische Titel eingetragenen Diplome werden jährlich im Amtsblatt (Memorial B) veröffentlicht und sind somit der Öffentlichkeit übers Internet zugänglich.

Die Homologation sowie die Einschreibung eines akademischen Titels ins Hochschulregister erfolgen über das Ausstellen eines ministeriellen Beschlusses, welcher dem Antragsteller bescheinigt, dass sein akademischer Titel formal anerkannt wurde.

Das Internetportal „Guichet.lu" gibt Informationen über die Anerkennungsprozeduren sowie über die Kontaktstellen; es kann sich jedoch nicht einer Veröffentlichung im Amtsblatt substituieren.

**Chamber TV**

**weist all öffentlech Sëtzung live an integral**

An der Gemeng Bartreng *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Biermereng *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Biwer an zu Wecker *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Bous *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Conter *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Dikrech *um Kanal S19 / 287.25 Mhz*

•

An der Gemeng Dippech *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Esch-Sauer *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Gréiwemaacher *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Hesper *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Hiefenech *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Iermsdref *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Kielen (& Brameschhaff), Keespelt, Meespelt, Ollem an Nouspelt *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Mamer um Kanal S40 / 455.25 Mhz

•

An der Gemeng Manternach *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Miedernach *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Nidder- an Uewerfeelen *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Walfer *um Kanal S29 / 367.25 Mhz*

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°9** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

| | | |
|---|---|---|
| 23e séance | mercredi | 9 février 2011 |
| 24e séance | jeudi | 10 février 2011 |
| 25e séance | mardi | 8 mars 2011 |


# L'engagement politique: un must en démocratie




*Échange de vues entre politologues et parlementaires.*

Fin janvier, des politologues de l'Université du Luxembourg avaient présenté dans les locaux de la Chambre des Députés l'étude qu'ils ont réalisée sur les élections législatives et européennes de 2009.

Pour susciter le débat et communiquer au grand public les enseignements à en tirer, l'Université a invité le 18 février à une journée d'études au campus Limpertsberg. Ce fut aussi l'occasion de donner, au cours d'une table ronde, la parole aux présidents des groupes et sensibilités parlementaires pour commenter les constats dressés par les chercheurs.

Auparavant et en guise d'allocution, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, n'a pas manqué de souligner l'importance de la tenue régulière d'élections qui cimentent la vie démocratique.

Au passage, il a regretté le fait qu'en Occident, la jeunesse semble se désintéresser de plus en plus de la vie politique, «alors qu'en Tunisie et en Égypte, ce sont avant tout les jeunes qui sont prêts à risquer leur vie pour la démocratie».

Finalement, le Président a également insisté sur la nécessité de multiplier les efforts pour motiver davantage de femmes à entrer en politique.

# Une nouvelle députée

Âgée de 40 ans, Mme Diane Adehm est la 13e femme députée à la Chambre. Aux élections législatives de juin 2009, elle se classa en 12e position sur la liste du Parti chrétien social (CSV) de la circonscription Centre.

Après la décision de M. Jean-Louis Schiltz de quitter les affaires politiques en février et son retrait comme chef de file du groupe parlementaire chrétien social à la Chambre, la jeune femme vient de prêter serment le 8 mars 2011.

Mme Adehm s'est engagée en politique dès 2005, où elle a fait son entrée au conseil communal de Hesperange. Un an après, elle fut nommée vice-présidente du comité national CSV, poste qu'elle abandonna en 2009 pour devenir présidente du comité des femmes chrétiennes sociales.

Économiste de formation, Mme Adehm a travaillé comme auditeur auprès d'une société de consultance, des P&T et de la Cour des Comptes. Elle a quitté ce poste pour raison d'incompatibilité avec le mandat de député.



*Mme Diane Adehm lors de son début oratoire.*

# Laurent Mosar en Ukraine

Début mars, à l'occasion d'un déplacement officiel en Ukraine, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a pu rencontrer son homologue, M. Volodymyr Lytvyn, Président de la Verkhovna Rada, le Parlement d'Ukraine, ainsi que le Premier Ministre, M. Mykola Azarov, et le Ministre des Affaires étrangères, M. Kostyantyn Hryshchenko.

Accompagné par M. Xavier Bettel (DP), membre du Bureau, M. Laurent Mosar a également pu mener différents entretiens au niveau parlementaire.

Lors de ces nombreuses entrevues, deux sujets ont été abordés pour l'essentiel: l'intégration de l'Ukraine dans l'Union européenne ainsi que l'approfondissement des relations économiques, commerciales et financières entre l'Ukraine et le Grand-Duché, notamment par le biais d'une convention tendant à éviter les doubles impositions.



*Le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, accueilli à Kiev par son homologue ukrainien, M. Volodymyr Lytvyn (à gauche).*

# Convention des jeunes dans les locaux de la Chambre





«Du hues Recht-er» - c'est autour des droits de l'enfant et de la participation des jeunes au débat public que la Conférence générale de la Jeunesse luxembourgeoise (CGJL) a proposé une série d'ateliers au cours de sa Convention du 4 mars 2011. Les réunions se sont pour la plupart déroulées dans les locaux de la Chambre. Elles ont permis à des dizaines d'enfants et de jeunes, âgés entre 10 et 22 ans, de s'exprimer sur différents aspects comme la violence, les genres ou encore les notions de vie privée et vie publique.

Au cours de l'après-midi, les jeunes furent accueillis par le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar. Dans la salle plénière et en présence de plusieurs députés, ils ont ensuite pu présenter, au cours d'échanges de vues très animés, les conclusions de leurs réflexions.

**www.chd.lu**

## DANS CE NUMÉRO


| | |
|---|---|
| Pauvreté et inégalités sociales | p. 296 |
| Situation des personnes divorcées | p. 309 |
| Gouvernance économique dans l'UE | p. 330 |
| Sommaire des séances publiques nos 23-25 | p. 339 |
| Sommaire des questions parlementaires | p. Q130 |

# La finance islamique à l'honneur

Il est peu fréquent que les délégations d'une assemblée parlementaire internationale se réunissent au Luxembourg. Ce fut chose faite le 17 février à la salle plénière de la Chambre des Députés où la Commission économique, financière, des affaires sociales et de l'éducation de l'Assemblée parlementaire de l'Union pour la Méditerranée (AP-UpM) avait élu domicile. À l'ordre du jour de la réunion présidée par M. Xavier Bettel, vice-président de la commission, figurait la diffusion de la finance islamique dans le monde.

Pour situer le rôle joué par la place financière luxembourgeoise dans l'élaboration, la cotation et la distribution de services et produits financiers islamiques conformes à la charia, des représentants de la place issus de l'ALFI, Luxembourg for Finance, la Bourse de Luxembourg ainsi que du Ministère des Finances avaient fait le déplacement.

Les parlementaires de l'AP-UpM ont ainsi pu apprendre que:

- le Grand-Duché a été le premier pays à accueillir une compagnie d'assurance (Takaful), conforme à la charia;

- la Bourse de Luxembourg a été la première en Europe à enregistrer la cotation d'un sukuk (obligation islamique);

- la place financière luxembourgeoise est le premier centre en Europe pour les fonds islamiques. 39 y sont domiciliés pour le moment, ce qui représente environ 7% du marché mondial;

- le Luxembourg voit un fort potentiel de développement pour la finance islamique, en l'occurrence dans les domaines des fonds, obligations et de l'assurance, et qu'il entend contribuer à la diffusion de ses services et produits, notamment pour satisfaire les nombreux musulmans en Europe.

La réunion fut ponctuée par une intervention du Ministre de l'Économie, M. Jeannot Krecké, qui parla notamment de son vécu à l'occasion des missions économiques luxembourgeoises organisées dans les pays du Golfe et du Maghreb ainsi que des possibilités de coopération économique existant dans ces pays.



*Des parlementaires de l'AP-UpM réunis à la Chambre des Députés.*



*La délégation luxembourgeoise auprès du Parlement Benelux et M. Alain de Muyser (2e de droite).*

# Coopération Benelux

Début février, la délégation luxembourgeoise auprès du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux (Parlement Benelux) a eu un échange de vues avec M. Alain de Muyser, secrétaire général adjoint du secrétariat général du Benelux. À cette occasion, M. de Muyser a présenté le plan annuel 2011 basé principalement sur le programme de travail commun 2009-2012 et dont l'objectif est de permettre une coopération efficace au sein du Benelux sur les trois thèmes de l'économie, du développement durable et de la sécurité, avec cette année un accent particulier sur la coopération avec les régions limitrophes.

Par la même occasion, les députés luxembourgeois ont pu découvrir le nouveau logo du secrétariat Benelux qui symbolise un nouvel élan et dont les couleurs reprennent celles des drapeaux des trois pays. Les deux parties ont également souligné l'importance de rencontres régulières entre les institutions du Benelux.

# Union européenne: quel budget pour l'après-2013?

«Dépenser moins et mieux tout en comptant sur de nouvelles ressources»: tel pourrait être le leitmotiv de la Commission européenne lorsqu'elle esquissera avant l'été les grandes lignes du futur cadre budgétaire réformé dans lequel l'Union européenne (UE) est censée évoluer après 2013!

M. Marc Lemaître, chef de cabinet luxembourgeois du Commissaire européen, M. Janusz Lewandowski, chargé du budget et de la programmation financière, vient d'en débattre avec les députés des Commissions des Finances ainsi que des Affaires étrangères et européennes.

À l'expiration du cadre budgétaire actuel (2007-2013), l'UE devra avoir décidé des lignes directrices d'un nouveau budget apte à relever un certain nombre de défis:

- financer des politiques communautaires ambitieuses (notamment la politique agricole commune et la politique de cohésion) alors que ses 27 pays membres, encore éprouvés par la crise financière et économique de 2008, doivent faire des économies budgétaires à tout prix et rechignent à verser la moindre obole de trop dans les caisses bruxelloises;

- garder de l'argent sous le coude pour soutenir des projets d'avenir (projets énergétiques afin d'assurer à l'Europe une sécurité d'approvisionnement, investissements dans les énergies renouvelables, les réseaux transeuropéens et la mobilité des étudiants);

- trouver, dans l'esprit du Traité de Lisbonne, de nouvelles ressources (taxes sur les transactions financières de base, le trafic aérien et le rejet de dioxyde de carbone, impôt sur les sociétés, recettes en provenance du système communautaire d'échange de quotas d'émission) émanant de préférence de politiques communes et non de politiques nationales afin d'éviter qu'au nom du principe du juste retour, de nouvelles polémiques n'éclatent entre contributeurs nets et récipiendaires.

Restera aussi à déterminer la longévité du nouveau cadre budgétaire: alors que le cadre actuel couvre une période de sept ans, d'aucuns aimeraient le voir prolongé au nom d'une «paix financière durable» ainsi que pour des raisons de planification des différentes politiques à mettre en œuvre.

# L'éducation contribue au développement économique



*Entretien des membres de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports avec Mme Barbara Ischinger (au milieu).*

Des études comme PISA ou PIAAC ou des publications comme «Regards sur l'Éducation» montrent que l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) est également active dans le domaine de l'éducation et de la formation.

Au cours d'une entrevue, le 17 février 2011, la directrice du département «éducation» de l'organisation mondiale, Mme Barbara Ischinger, a rencontré les membres de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports de la Chambre des Députés.

Elle s'est montrée convaincue que l'éducation ne contribue pas seulement au développement économique d'un pays, mais sert aussi à atténuer les inégalités sociales.

Les résultats de l'étude PISA 2009 ont montré que des facteurs comme l'immigration ou l'origine socio-économique des élèves ont une grande influence sur leur parcours scolaire. Mme Ischinger a rappelé que les compétences de base évaluées par PISA sont celles dont doivent disposer les jeunes pour évoluer dans le monde du travail et compléter leur savoir-faire tout au long de leur carrière professionnelle.

Autre constat dressé par Mme Ischinger: «La société ne reconnaît plus assez le travail fourni par les enseignants, ce qui fait que nombre d'entre eux se sentent esseulés face aux problèmes rencontrés au quotidien dans leur travail.»

La définition des compétences dont doivent disposer les jeunes au niveau professionnel, le maintien dans la vie professionnelle des salariés âgés de plus de 55 ans ainsi que la motivation de vouloir se former tout au long de la vie ont constitué d'autres sujets abordés au cours de l'entrevue.



*(de gauche à droite) M. Ben Fayot, M. Marc Lemaître, M. Michel Wolter.*

# Inspection d'un centre névralgique de l'État



*Visite, par les membres de la Commission de la Fonction publique et de la Réforme administrative, du Centre de Communications de l'État.*

Pour se familiariser avec le fonctionnement du Centre de Communications du Gouvernement (CCG) et en vue de couler celui-ci dans un texte ayant valeur légale, la Commission de la Fonction publique et de la Réforme administrative de la Chambre des Députés s'est rendue début mars au Château de Senningen.

Sis dans un domaine sécurisé jadis exploité par des meuniers, le CCG constitue une administration charnière dans le bon fonctionnement de l'appareil gouvernemental. Il occupe une place prépondérante de par le rôle qu'il joue en matière notamment de gestion et d'exploitation des informations classifiées et non classifiées destinées au Gouvernement luxembourgeois ou générées à son niveau.

Le centre de Senningen est donc responsable tant de l'acheminement que de la sécurité des informations, que celles-ci transitent de et vers les organismes internationaux dont fait partie le Grand-Duché (OTAN, Union européenne, OSCE) ou à l'intérieur du réseau du Gouvernement.

À l'occasion de leur parcours à travers les différentes installations du site, les députés ont pu se rendre compte de la tâche cruciale incombant au CCG qui est de garantir le fonctionnement continu de ses systèmes et réseaux tout en essayant de détecter d'éventuelles failles et d'y remédier dans les plus brefs délais.

Ne reste donc plus qu'à définir les activités du CCG dans un texte créant une base légale pour son fonctionnement. Ce sera chose faite avec le projet de loi 6075 qui sera voté sous peu par la Chambre des Députés.

# L'espace, puissant stimulant pour l'économie luxembourgeoise

L'espace et le Luxembourg: un mariage qui peut étonner. C'est au milieu des années 1980 que le Luxembourg a initié ses activités dans le secteur spatial par la création de la Société Européenne des Satellites (SES). Le lancement en 1988 du premier satellite de la flotte, ASTRA 1A, fut couronné de succès et c'est ainsi que SES a pu devenir en un peu moins de deux décennies le 1er opérateur mondial de satellites.

La formidable réussite de la société de Betzdorf a créé un besoin grandissant en matière de recherche et de développement dans le secteur spatial. C'est la raison pour laquelle le Luxembourg a signé en 1999 un accord de coopération avec l'Agence spatiale européenne (ESA: European Space Agency). Toutefois, ce n'est que le 30 juin 2005 que le Grand-Duché est devenu officiellement le 17e État membre de l'ESA.

Début mars, M. Jean-Jacques Dordain, le directeur général de l'ESA, fut reçu par les députés de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace de la Chambre des Députés. Au menu de leurs échanges figuraient notamment la participation du Luxembourg aux activités de l'ESA ainsi que l'évolution des politique et programme spatiaux européens.

À cette occasion, il fut encore une fois souligné que la politique initiée en matière spatiale par le Gouvernement luxembourgeois vise avant tout

- à contribuer à l'effort de diversification et de pérennisation des activités économiques;

- à consolider et mettre en valeur les compétences luxembourgeoises existantes dans le domaine des media et communications électroniques;

- à renforcer la position compétitive des entreprises et organismes de recherche luxembourgeois dans le secteur spatial

- et à développer les compétences dans le secteur et à amplifier l'intégration des acteurs spatiaux nationaux dans les réseaux internationaux.

Finalement, les députés ont évoqué avec leur hôte français les opportunités que pourrait présenter une éventuelle collaboration entre la SES, l'Université du Luxembourg et l'ESA.



*Rencontre des membres de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace avec M. Jean-Jacques Dordain.*

Région méditerranéenne

# L'AP-UpM soutient les transitions démocratiques

L'Assemblée parlementaire de l'Union pour la Méditerranée (AP-UpM) s'est réunie pour la 7e fois sous présidence italienne les 3 et 4 mars 2011 à Rome. Réunissant 270 députés des 27 États membres de l'UE, du Parlement européen et de dix États du sud de la Méditerranée, l'Assemblée parlementaire est la seule institution méditerranéenne à avoir travaillé en continu, contrairement au niveau exécutif.

Suite aux événements en Tunisie, en Égypte et en Libye, les députés ont souligné qu'ils se sont retrouvés à un moment historique alors même qu'un vent de changement souffle sur les rives sud de la Méditerranée. À côté des recommandations, la situation politique actuelle a été longuement débattue par les participants.

«Ce moment est historique pour l'Assemblée euro-méditerranéenne et il doit nous permettre de donner un souffle nouveau à sa mission initiale et d'affirmer ses ambitions», a déclaré le Président du Parlement européen et Vice-président de l'UpM, M. Jerzy Buzek. «Il est clair que l'Union pour la Méditerranée doit accomplir de réels progrès vers plus d'intégration économique et financière et des opportunités d'emploi favorisant une autonomie accrue, en particulier pour tous les jeunes frappés par le chômage. Les projets d'envergure pour les populations ne figurent actuellement que sur le papier; ils doivent être mis en œuvre. Nous savons, en Europe, que seuls les actes concrets peuvent faire naître la solidarité entre les peuples.»



*La délégation luxembourgeoise à Rome: Mme Martine Mergen (CSV), M. Xavier Bettel (DP) et Mme Claudia Dall'Agnol (LSAP) (de gauche à droite).*

La Chambre des Députés était représentée par Mme Claudia Dall'Agnol, présidente de la délégation luxembourgeoise et vice-présidente de la Commission des droits de la femme dans les pays euro-méditerranéens, Mme Martine Mergen, vice-présidente de la délégation luxembourgeoise, et M. Xavier Bettel qui assume la vice-présidence de la Commission économique, financière, des affaires sociales et de l'éducation.

«L'Union européenne a manqué de vision à long terme dans le passé, mais nous ne pouvons désormais plus ignorer les problèmes de la région méditerranéenne», a reconnu M. Gianfranco Fini, Président de la Chambre des Députés italienne, dans son discours d'ouverture.

Au nom de la présidence italienne de l'AP-UpM, M. Franco Frattini a ajouté que la déception engendrée par la paralysie qui avait marqué l'Union pour la Méditerranée dans le passé, devrait faire place à une aspiration profonde, vu les circonstances extraordinaires, pour désormais relancer le processus de coopération entre le nord et le sud de la Méditerranée.

Le Bureau de l'Assemblée a adopté une déclaration dans laquelle elle manifeste sa pleine solidarité avec les aspirations de liberté des peuples de la région méditerranéenne, en réaffirmant la valeur universelle de la démocratie qui est incarnée par la souveraineté populaire d'où les institutions politiques tirent leur légitimité. Les membres de l'Assemblée ont condamné fermement le recours à la violence et toute forme de répression des mouvements de protestation en Libye.

La mise en place d'un nouveau «plan Marshall» pour la région était également suggérée pendant les débats. Ce plan devrait permettre de renforcer les relations et le développement économiques, mais également d'améliorer la sécurité dans la région. «Nous demandons la mise en place d'un nouveau plan d'investissement dans la région, par la Banque européenne d'investissement, comme l'a fait l'Union européenne pour renforcer la stabilité dans les Balkans occidentaux dans les années 1990», a déclaré M. Franco Frattini.

d'Chamber online op
www.chd.lu

Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe (APCE)

# Visite post-suivi à Monaco: de nombreux engagements restent à honorer



*Mme Anne Brasseur reçue par S.A.S. le Prince Albert II.*

«Malgré quelques avancées réalisées, des réformes dans de nombreux domaines se font attendre», a déclaré Mme Anne Brasseur à l'issue de sa visite dans la Principauté de Monaco les 21 et 22 février 2011 qu'elle a effectuée dans sa fonction de rapporteur dans le cadre de la procédure de post-suivi de l'APCE concernant Monaco.

Au cours de ses entrevues, elle a rencontré le Chef d'État, S.A.S. le Prince Albert II, le Président du Conseil National, M. Jean-François Robillon, le Ministre d'État, S.E. M. Michel Roger, et les membres de son gouvernement, les représentants de partis politiques représentés au Conseil National, la délégation monégasque auprès de l'APCE, des représentants des autorités locales et judiciaires, de la société civile et des syndicats, ainsi que des acteurs socio-économiques et financiers.

Mme Brasseur a noté avec satisfaction les avancées importantes réalisées dans le domaine de la justice et de la lutte contre le blanchiment, mais regretté que la réforme de l'organisation judiciaire ainsi que la révision du code pénal et du code de procédure pénale ne soient pas encore au point.

Elle a également invité les autorités monégasques à ratifier les instruments juridiques du Conseil de l'Europe.

Cette institution, implantée à Strasbourg, regroupe aujourd'hui avec ses 47 pays membres la quasi-totalité du continent européen.

Créé le 5 mai 1949, le Conseil de l'Europe a pour objectif de favoriser en Europe un espace démocratique et juridique commun, organisé autour de la Convention européenne des droits de l'Homme et d'autres textes de référence sur la protection de l'individu.

# L'OSCE devra partager son savoir-faire

Les événements en Tunisie, en Égypte et en Libye, d'une part, et les récents développements en Bélarus, de l'autre, ont marqué les discussions des délégués de 53 pays lors de la réunion d'hiver de l'Assemblée parlementaire de l'OSCE (Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe) qui s'est déroulée les 24 et 25 février 2010 à Vienne (Autriche). Les rapporteurs des trois commissions ont en outre présenté leurs projets en vue de la session annuelle qui se tiendra en juillet à Belgrade (Serbie).

Dix semaines après le Sommet de l'OSCE à Astana, les parlementaires ont analysé le rôle que cette organisation peut jouer dans le contexte international actuel, notamment en ce qui concerne les événements dans les pays du sud de la Méditerranée. Faire partager le savoir-faire en ce qui concerne l'organisation des élections et la mise en place d'institutions démocratiques sont des tâches d'une importance primordiale incombant à l'OSCE et qui doivent être préparées avant que la demande officielle ne soit prononcée, ont souligné plusieurs orateurs. Assurer la sécurité alimentaire et énergétique, l'État de droit et la liberté de la presse sont des objectifs qui doivent être réalisés en Tunisie et en Égypte pour ne pas mettre en péril le développement vers la démocratie qui se traduira également par le respect des droits de l'Homme et le partage équitable des ressources du pays parmi la population.

En ce qui concerne l'avenir de l'OSCE après le Sommet d'Astana, le Président de l'Assemblée parlementaire de l'OSCE a souligné dans son intervention que l'instrument de l'OSCE est indispensable pour créer une communauté de sécurité en Europe. La nomination d'un nouveau Secrétaire général pourrait constituer un nouveau départ, sous condition que ce poste soit occupé par une personnalité politique chevronnée, selon le Président de l'Assemblée parlementaire de l'OSCE, M. Petros Efthymiou.



*(de gauche à droite) M. Raymond Weydert (CSV), M. Alex Bodry (LSAP), M. Félix Braz (déi gréng).*

**www.chd.lu**

# NOUVELLES LOIS

COMPTE RENDU **N°9** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

## Enquêtes parlementaires

**5331 - Proposition de loi sur les enquêtes parlementaires**

Parmi les moyens de contrôle du Parlement sur l'action du Gouvernement figure le droit d'enquête. Cette prérogative traditionnelle du pouvoir législatif est formellement consacrée par l'article 64 de notre Constitution. L'exercice de ce droit est réglé par une loi du 18 avril 1911.

Le Règlement de la Chambre des Députés reprend dans son chapitre 20 relatif à la procédure des enquêtes parlementaires les dispositions de la loi.

La procédure prévue par la loi s'inspire de celle qui est suivie en matière judiciaire. Elle confère aux parlementaires des moyens d'action qui vont au-delà des instruments classiques de l'action politique.

Les commissions d'enquête constituent un moyen de collecte d'informations très efficace pour la Chambre des Députés. Elles disposent en outre de pouvoirs d'investigation très larges, voire coercitifs. Dans l'exercice de ses tâches d'enquête, le Parlement, respectivement la commission d'enquête, a des pouvoirs qui correspondent à ceux d'un juge d'instruction.

Dans le passé, c'est surtout la coexistence d'une procédure d'enquête parlementaire et d'une procédure judiciaire ordinaire qui a créé des problèmes épineux d'interprétation des textes. Les limites de l'instruction de la commission d'enquête ont dû être précisées en ayant recours à l'avis d'éminents experts en droit. Notamment, le nécessaire respect des droits de la défense n'a pas manqué de relever les imperfections du Règlement actuel des enquêtes parlementaires, particulièrement dans l'hypothèse d'une enquête judiciaire parallèle.

Le 5 septembre 2002, deux juristes belges, MM. Roger Lallemand et Francis Delperée ont suggéré dans leur avis adressé à la Chambre des Députés une réforme de la loi du 18 avril 1911 pour «*rencontrer un ensemble d'hypothèses qu'elle n'avait pas envisagé à l'époque où elle a été conçue*». Déjà vingt ans auparavant, Me Alex Bonn avait formulé le même souhait.

La proposition de loi du député Alex Bodry entend sortir le droit d'enquête parlementaire de son impasse et «*mettre fin à la confusion entre le caractère juridictionnel des pouvoirs attribués à la commission d'enquête et le caractère politique de sa mission*». L'auteur de la proposition de loi a esquissé les quatre axes de son projet de réforme:

1) l'assouplissement des règles de majorité en ce qui concerne la création d'une commission d'enquête;

2) le respect de la représentation proportionnelle des groupes politiques au sein de la commission d'enquête et la précision de son objet;

3) l'abandon de la référence générale aux pouvoirs d'un juge d'instruction, et

4) la primauté à accorder à l'enquête judiciaire par rapport à l'enquête parlementaire.

Dans sa formulation, la proposition de loi s'inspire en partie de la législation belge et surtout française. Son adoption entraîne l'abolition de la loi du 18 avril 1911 sur les enquêtes parlementaires. Le Règlement de la Chambre des Députés devra également être modifié en conséquence.

Dépôt par M. Alex Bodry, Député, le 22.04.2004
Rapporteur: M. Alex Bodry

Travaux de la Commission du Règlement (Président: M. Gast Gibéryen):

04.03.2008 Examen de la proposition de loi

Travaux de la Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle (Président: M. Paul-Henri Meyers):

19.03.2008 Désignation d'un rapporteur
Présentation et examen de la proposition de loi
16.04.2008 Continuation de l'examen de la proposition de loi
04.06.2008 Présentation d'un projet de rapport
11.06.2008 Présentation et adoption d'un projet de rapport
03.03.2010 Examen de l'avis du Conseil d'État
10.03.2010 Continuation de l'examen de l'avis du Conseil d'État
17.03.2010 Présentation d'une nouvelle proposition de texte
06.10.2010 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
01.12.2010 Présentation et adoption d'un projet de rapport complémentaire

Vote en séance publique: 09.02.2011

## Reconnaissance de jugements

**6060 - Projet de loi relative à la reconnaissance de jugements en matière pénale ayant prononcé des peines ou des mesures privatives de liberté aux fins de leur exécution dans un autre État membre de l'Union européenne**

**1. Objectif poursuivi par le projet de loi**

Le projet de loi a pour objet de transposer en droit national la décision cadre 2008/909/JAI du 27 novembre 2008 concernant l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux jugements en matière pénale prononçant des peines ou des mesures privatives de liberté aux fins de leur exécution dans l'Union européenne (ci-après la décision cadre 2008/909/JAI). Les auteurs du projet de loi sous rapport soulignent que la future loi a vocation à remplacer les dispositions disparates des différents textes internationaux[1] en matière de transfèrement et de simplifier la procédure par rapport au cadre législatif actuel.

Le projet de loi vise ainsi à introduire un nouvel instrument de reconnaissance mutuelle dans notre droit national qui permettra au Luxembourg, d'un côté, de reconnaître un jugement qui a prononcé dans un autre État membre de l'Union européenne une peine ou mesure privative de liberté à l'encontre d'une personne et d'exécuter sur son territoire la condamnation prononcée, ou, d'un autre côté, de demander à un autre État membre de l'Union européenne de reconnaître et d'exécuter un jugement de condamnation prononcé au Luxembourg.

Le projet de loi se situe ainsi dans la suite de la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne (ci-après la loi du 17 mars 2004) et de la loi du 23 février 2010 relative à l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux sanctions pécuniaires (ci-après la loi du 23 février 2010).

Enfin, les auteurs du projet de loi précisent que le texte proposé «*[…]revêt un intérêt certain pour le Luxembourg dont la population carcérale est composée en grande majorité de ressortissants communautaires […] et permettra ainsi aux personnes condamnées au Luxembourg et qui ont maintenu des liens avec leur pays d'origine, de subir leur peine d'emprisonnement dans leur pays d'origine*»[2].

**2. Principes généraux de la décision cadre 2008/909/JAI**

La décision cadre 2008/909/JAI a été prise sur l'arrière-fond de plusieurs textes de droit international partiellement ratifiés par les États membres. Ainsi, le Conseil de l'Union a constaté que tous les États membres ont ratifié la Convention du Conseil de l'Europe du 21 mars 1983 sur le transfèrement de personnes condamnées. Cette convention prévoit à l'article 3, lettres a) et d) qu'un transfèrement aux fins de la poursuite de l'exécution d'une peine ne peut être envisagé que vers l'État de la nationalité de la personne condamnée et le condamné doit consentir à un transfèrement. La décision cadre 2008/909/JAI quant à elle reconnaît que «*[i]l est certes nécessaire de fournir des garanties adéquates à la personne condamnée, mais il n'est pas opportun de continuer à accorder une importance prédominante à sa participation à la procédure en subordonnant dans tous les cas à son consentement la transmission d'un jugement à un autre État membre aux fins de sa reconnaissance et de l'exécution de la condamnation prononcée.*» La décision cadre 2008/909/JAI continue à considérer le consentement du condamné comme principe de base (article 6, paragraphe (1)), mais elle l'atténue en prévoyant que le consentement du condamné n'est pas requis «*[…] lorsque le jugement accompagné du certificat est transmis: a) à l'État membre de la nationalité sur le territoire duquel la personne condamnée vit; b) à l'État membre vers lequel la personne sera expulsée […]; c) à l'État membre dans lequel la personne condamnée s'est réfugiée ou est retournée en raison de la procédure pénale dont elle fait l'objet dans l'État d'émission ou à la suite de sa condamnation dans cet État d'émission.*»[3]

Qui est à l'origine d'une procédure de transfèrement et quel est l'objectif poursuivi par cette procédure?

Si la Convention de 1983 retient que la personne condamnée peut demander son transfèrement soit à l'État d'exécution, soit à l'État de condamnation (article 2, point 2 de la Convention), la décision cadre 2008/909/JAI place l'initiative d'une demande de transfèrement dans les mains des États membres (article 3 paragraphe (1) de la décision cadre). Ceux-ci peuvent en effet décider d'un transfèrement «*en vue de faciliter la réinsertion sociale de la personne condamnée, de reconnaître un jugement et d'exécuter la condamnation.*» La réinsertion sociale du condamné est donc le but principal poursuivi par la décision cadre[4] et les critères pour vérifier cet objectif sont notamment les suivants: l'attachement de la personne condamnée à l'État d'exécution, le fait qu'elle le considère ou non comme un lieu où elle a des liens familiaux, linguistiques, culturels, sociaux ou économiques et autres[5]. Ces éléments laissent d'ailleurs une place au choix de la personne condamnée, qui hormis les cas exposés ci-dessus, doit toujours consentir à la mesure de transfèrement (article 6, paragraphe (1) de la décision cadre 2008/909/JAI).

Enfin, il est insisté sur le fait que la décision cadre 2008/909/JAI respecte les droits fondamentaux et les principes reconnus par l'article 6[6] du Traité sur l'Union européenne et notamment ceux figurant dans la Charte des droits fondamentaux. Ainsi, la décision cadre 2008/909/JAI ne saurait être interprétée «*[…] comme interdisant de refuser d'exécuter une décision s'il y a des raisons de croire, sur la base d'éléments objectifs, que ladite décision a été rendue dans le but de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de son origine ethnique, de sa nationalité, de sa langue, de ses convictions politiques ou de son orientation sexuelle, ou qu'il peut être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'un de ces motifs.*»[7]

Quant à la procédure de transmission des décisions de justice, celle-ci devra répondre aux impératifs de la rapidité et de l'absence de formalisme excessif; la décision est envoyée par l'État d'émission vers l'État d'exécution en passant par une autorité centrale. Elle sera accompagnée d'un certificat standard[8].

La décision cadre 2008/909/JAI spécifie par ailleurs une série de motifs précis de non-reconnaissance et de non-exécution, les plus importants étant l'absence de certificat complet et correct ou la violation du principe *non bis in idem* (article 9 de la décision cadre). L'État d'exécution est tenu à prendre les mesures nécessaires à l'exécution du jugement de condamnation comme s'il s'agissait d'une décision nationale.

La reconnaissance des jugements de condamnation étant fondée sur une décision cadre, prise au titre des articles 31 et 34 du Traité sur l'Union européenne, et non sur un règlement directement applicable, il y a lieu de prévoir l'adoption de normes nationales de transposition.

[1] Parmi lesquels il faut citer la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées du 21 mars 1983 et son protocole additionnel du 18 décembre 1997, la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 et la Convention des Communautés européennes du 13 novembre 1981 sur l'exécution des condamnations pénales étrangères.

[2] Doc. parl. 6060/00, page 14.

[3] Article 6 paragraphe (2) de la décision cadre.

[4] Ce but n'est d'ailleurs pas étranger à la Convention du Conseil de l'Europe du 21 mars 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées, dans laquelle les auteurs affirment vouloir «[…] favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées».

[5] Considérant (9) de la décision cadre.

[6] Cet article marque l'adhésion de l'Union à la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne du 7 décembre 2000 et à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950.

[7] Considérant (13) de la décision cadre.

[8] Annexé à la décision cadre (Annexe I) et reproduit par le projet de loi.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre de la Justice, le 26.06.2009

Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission juridique (Présidente: Mme Christine Doerner):

15.09.2010 Désignation d'un rapporteur
Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
06.10.2010 Continuation des travaux
27.10.2010 Adoption d'une série d'amendements
01.02.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 08.02.2011

Loi du 28 février 2011.

Mémorial A, 2011, n°44, p. 634

## CTIE

**6144 - Projet de loi modifiant et complétant la loi du 20 avril 2009 portant création du Centre des technologies de l'information de l'État**

Le projet de loi a pour objet d'intégrer le Service central des Imprimés et des Fournitures de bureau de l'État (SCIE) dans le Centre des technologies de l'information de l'État (CTIE).

Dans ce contexte, il y a lieu de noter que le présent projet de loi remplacera le projet de loi n°6053 portant création d'une Administration des Imprimés et des Fournitures de bureau de l'État qui a été retiré du rôle de la Chambre des Députés le 18 février 2010.

La loi portant création du Service central des Imprimés et des Fournitures de bureau de l'État (SCIE) date du 14 juin 1969 et le règlement grand-ducal portant fixation de ses attributions et de son organisation du 21 février 1983. Depuis cette époque, le paysage national en matière d'imprimés et de fournitures de bureau a sensiblement évolué, notamment à cause de l'avènement de nouvelles technologies de l'information et de nouveaux moyens de communication, mais aussi de l'apparition de nouvelles structures au sein de l'appareil étatique. Tous ces changements, et les nouveaux besoins en découlant, ont entraîné au fil des années une adaptation progressive des missions effectuées par le SCIE ayant pour conséquence l'apparition d'un décalage avec les missions initialement prévues par la loi.

Avec la création par le Gouvernement d'un Centre des technologies de l'information de l'État (CTIE), une administration avec des attributions en partie proches de celles du SCIE a été mise en place. En effet, tout comme le SCIE, le CTIE joue un rôle d'administration centrale au sein de l'appareil étatique, et bien que les produits achetés soient différents, les processus administratifs sont souvent identiques. Ainsi, dans un but de simplification administrative et d'augmentation de l'efficience au sein de l'appareil administratif, un rapprochement entre ces deux administrations était devenu naturel.

Une fusion entre le SCIE et le CTIE aura pour résultat de créer des structures décisionnelles et organisationnelles capables de mieux répondre aux nouveaux besoins qui sont apparus au cours des dernières années.

Dépôt par Mme Octavie Modert, Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative, le 03.06.2010

Rapporteur: M. Félix Eischen

Travaux de la Commission de la Fonction publique et de la Simplification administrative

(Président: M. Norbert Haupert):

17.12.2010 Désignation d'un rapporteur
17.01.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
31.01.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 08.02.2011

## Circulation

**6195 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques**

Aux termes de l'alinéa 4 de l'article 14 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques, les fonctionnaires de la Police avaient, jusqu'à la modification de cet article par la loi du 5 juin 2009, compétence pour saisir provisoirement un véhicule en vue d'une confiscation ultérieure, à condition que cette saisie soit validée par le juge d'instruction dans le délai légal prévu.

Lors de la modification de la disposition en 2009, il avait été prévu de compléter ladite disposition pour préciser les modalités de notification et de validité dans le temps de l'ordonnance du juge d'instruction. Or, par inadvertance, le texte soumis au vote de la Chambre des Députés prévoyait malencontreusement que cette précision n'allait pas compléter l'alinéa 4, mais allait le modifier. De la sorte, le contenu de cet alinéa, en vigueur avant la modification de 2009, se trouvait supprimé, sans que cela corresponde aux intentions à la base de la modification concernée.

Le projet de loi se propose de redresser l'erreur intervenue en rétablissant le contenu de l'alinéa 4 de l'article 14 conformément à la forme dans laquelle aurait dû intervenir la décision du législateur en 2009.

Dépôt par M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 24.09.2010

Rapporteur: M. Marc Spautz

Travaux de la Commission du Développement durable
(Président: M. Fernand Boden):

18.10.2010 Désignation d'un rapporteur

15.12.2010 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 10.02.2011

## Réduction des émissions $CO_2$

**6210 - Projet de loi portant exécution du règlement (CE) n°443/2009 du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 établissant des normes de performance en matière d'émissions pour les voitures particulières neuves dans le cadre de l'approche intégrée de la Communauté visant à réduire les émissions de $CO_2$ des véhicules légers**

Le projet de loi porte exécution du règlement (CE) n°443/2009 établissant des normes de performance en matière d'émissions pour les voitures particulières neuves dans le cadre de l'approche intégrée de la Communauté visant à réduire les émissions de $CO_2$ des véhicules légers.

Ce règlement a pour objet d'établir des normes de performance en matière d'émissions pour les voitures particulières neuves immatriculées dans l'UE, contribuant à la mise en œuvre de l'approche intégrée de l'Union visant à réduire les émissions de $CO_2$ des véhicules légers, tout en garantissant le bon fonctionnement du marché intérieur.

Le règlement communautaire étant d'applicabilité directe, le projet de loi 6210 comporte les dispositions nécessaires pour assurer son exécution. Il vise à identifier les autorités compétentes pour coordonner sa mise en œuvre et assurer la collecte et la mise à disposition des données sur les voitures particulières neuves et la communication à la Commission européenne de toutes les données et informations requises.

Dépôt par M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 18.10.2010

Rapporteur: M. Marcel Oberweis

Travaux de la Commission du Développement durable
(Président: M. Fernand Boden):

27.10.2010 Désignation d'un rapporteur
15.12.2010 Désignation d'un nouveau rapporteur
Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
12.01.2011 Examen et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 09.02.2011

## «Ciel ouvert»

**6219 - Projet de loi portant approbation du Protocole, signé à Luxembourg, le 24 juin 2010 modifiant l'Accord de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, signé les 25 et 30 avril 2007**

Le projet de loi sous rubrique a pour objet l'approbation du protocole, signé le 24 juin 2010, modifiant l'Accord de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, signé les 25 et 30 avril 2007.

Ce protocole constitue la seconde étape de l'Accord «Ciel ouvert» qui a été approuvé par la loi du 28 novembre 2009 portant approbation de l'Accord sur le transport aérien entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis d'Amérique, d'autre part, signé à Bruxelles, le 25 avril 2007 et à Washington, le 30 avril 2007.

L'accord ouvre de nouveaux débouchés commerciaux et élargit le cadre de coopération sur des thèmes tels que l'environnement, la protection sociale, la concurrence et la sûreté dans le domaine de l'aviation. Les compagnies aériennes américaines et européennes pourront bénéficier de droits commerciaux supplémentaires lorsque les législations dans les deux ensembles géographiques auront évolué, notamment dans la direction d'une libéralisation réciproque des règles en matière de propriété et de contrôle des compagnies aériennes. Ainsi, à l'heure actuelle les participations étrangères à la propriété des compagnies aériennes américaines sont limitées à 25% des droits de vote. Si les États-Unis modifient leur législation à cet égard, l'Union européenne autorisera, par réciprocité, les ressortissants des États-Unis à détenir une participation majoritaire dans des compagnies aériennes de l'Union européenne.

L'accord, qui constitue une avancée substantielle en matière de convergence réglementaire et de libéralisation du trafic aérien entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique prévoit son application provisoire à partir de la date de signature entre parties en attendant son entrée en vigueur suite à l'accomplissement des procédures de ratification requises de part et d'autre.

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 12.11.2010

Rapporteur: M. Marc Spautz

Travaux de la Commission du Développement durable
(Président: M. Fernand Boden):

03.12.2010 Désignation d'un rapporteur
12.01.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
19.01.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 10.02.2011

## Patrimoine culturel

**6220 - Projet de loi portant approbation de la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro, le 27 octobre 2005**

Le projet de loi vise à approuver la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro, le 27 octobre 2005 (connue sous le nom de «Convention de Faro»).

La Convention de Faro traduit le passage de la question «Comment préserver le patrimoine et selon quelle procédure?» à la question «Pourquoi et pour qui le mettre en valeur?». Il part de l'idée que la connaissance et la pratique du patrimoine relèvent du droit du citoyen de participer à la vie culturelle tel que défini dans la Déclaration universelle des droits de l'Homme.

Ce texte présente le patrimoine culturel comme une ressource servant aussi bien au développement humain, à la valorisation des diversités culturelles et à la promotion du dialogue interculturel qu'à un modèle de développement économique suivant les principes d'usage durable des ressources. À cet égard, il s'inscrit dans les priorités d'action du Conseil de l'Europe fixées par le 3e Sommet des Chefs d'État et de gouvernement en mai 2005.

La Convention de Faro entrera en vigueur dès que dix pays membres l'auront ratifiée. À ce jour neuf pays, à savoir la Bosnie-Herzégovine, la Croatie, la Lettonie, la Moldavie, le Monténégro, la Norvège, le Portugal, la Serbie et la Slovénie, ont ratifié la convention. La ratification par le Grand-Duché de Luxembourg garantira donc l'entrée en vigueur de la Convention de Faro.

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 16.11.2010

Rapportrice: Mme Martine Mergen

Travaux de la Commission de la Culture (Présidente: Mme Martine Mergen):

18.01.2011 Désignation d'un rapporteur
Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
01.02.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 08.02.2011

## Enquêtes parlementaires

**6240 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés sur les enquêtes parlementaires**

La proposition de loi de M. Alex Bodry sur les enquêtes parlementaires (voir doc. parl. 5331) remplacera sous peu la loi du 18 avril 1911. Étant donné que les dispositions de cette dernière avaient également été introduites dans le Règlement interne de la Chambre des Députés (chapitre 20 du Titre V), il y a lieu de remplacer le texte actuel du Règlement par des dispositions analogues à celles figurant dans la proposition de loi sur les enquêtes parlementaires.

L'article II de la proposition de modification du Règlement garantit une entrée en vigueur parallèle de la proposition de loi et de la proposition de modification du Règlement.

Pour l'examen quant au fond des dispositions du présent texte, il est renvoyé au rapport complémentaire de la Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle.

Dépôt de la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés par M. François Bausch, M. Xavier Bettel, M. Lucien Lux, M. Laurent Mosar et M. Jean-Louis Schiltz, Députés, le 20.01.2011

Rapporteur: M. Alex Bodry

Travaux de la Commission du Règlement (Président: M. Gast Gibéryen):

11.01.2011 Désignation d'un rapporteur
Discussions sur la modification du Règlement
20.01.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 09.02.2011

- L'actualité parlementaire sur www.chd.lu
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur www.chd.lu.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur www.chd.lu, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre www.chd.lu.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur www.chd.lu.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

d'Chamber online op
www.chd.lu

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydie Polfer, Vice-Président**

## Sommaire

**1.** 6210 - Projet de loi portant exécution du règlement (CE) n°443/2009 du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 établissant des normes de performance en matière d'émissions pour les voitures particulières neuves dans le cadre de l'approche intégrée de la Communauté visant à réduire les émissions de $CO_2$ des véhicules légers

- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Marcel Oberweis*
- *Discussion générale: M. Eugène Berger, M. Fernand Diederich, M. Camille Gira*
- *M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**2.** Interpellation de M. Gast Gibéryen sur la problématique du nombre important de faillites au Luxembourg (suite)

- *Vote sur la motion 1 (rejetée)*

**3.** 5331 - Proposition de loi sur les enquêtes parlementaires

6240 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés sur les enquêtes parlementaires

- *Rapport de la Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle sur la proposition de loi n°5331*

*et*

- *Rapport de la Commission du Règlement sur la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés n°6240: M. Alex Bodry*
- *Discussion générale: M. Lucien Weiler, Mme Lydie Polfer, M. Félix Braz, M. Alex Bodry*
- *Vote sur l'ensemble de la proposition de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *Vote sur la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés*

**4.** Interpellation de M. André Hoffmann sur l'évolution de la pauvreté et des inégalités sociales au Luxembourg ainsi que sur les politiques menées et à mener pour réduire cette pauvreté et ces inégalités

- *Exposé: M. André Hoffmann (dépôt de deux motions et d'une résolution)*
- *Débat: M. Mill Majerus, M. Eugène Berger, Mme Vera Spautz, Mme Viviane Loschetter (dépôt d'une motion), M. Jean Colombera*
- *Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration*
- *M. André Hoffmann (parole après ministre)*
- *Vote sur la motion 1 (rejetée)*
- *Vote sur la motion 2 (rejetée), M. Jean Colombera (motive son abstention)*
- *Résolution 1: M. André Hoffmann, M. Jean-Louis Schiltz, M. Jean Colombera*
- *Vote sur la résolution 1 (rejetée)*
- *Vote sur la motion 3 (rejetée)*

Au banc du Gouvernement se trouvent: Mme Marie-Josée Jacobs et M. Claude Wiseler, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.30 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Als éischte Punkt hu mir haut de Projet de loi 6210, eng Direktiv iwwert d'$CO_2$-Emissioune vu Gefierer. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Berger, Diederich a Gira. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marcel Oberweis. Här Marcel Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

## 1. 6210 - Projet de loi portant exécution du règlement (CE) n°443/2009 du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 établissant des normes de performance en matière d'émissions pour les voitures particulières neuves dans le cadre de l'approche intégrée de la Communauté visant à réduire les émissions de $CO_2$ des véhicules légers

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, de virleiende Projet de loi reit sech an déi Mesuren an, déi d'Europäesch Unioun an der Lutte géint de Klimachangement an de leschte Jore lancéiert huet. Et gëtt dat europäescht Reglement 443 vum 23. Abrëll...

**M. le Président**.- Ech géif Iech bieden, nozelauschteren!

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President.

…2009 an nationaalt Recht ëmgesat. Mat dësem Reglement sollen d'$CO_2$-Emissioune vun den neien Autoe bis 2020 elo emol reduzéiert ginn, déi an der Europäescher Unioun immatrikuléiert ginn.

Dierf ech an deem Zesummenhang drop hiweisen, dass sech d'Europäesch Unioun d'Zil gesat huet, fir d'$CO_2$-Emissiounen am Joer 2020 ëm 20% par rapport zu dem Joer 1990 ze reduzéieren?

Duerch dës Mesure gi souwuel déi europäesch wéi och déi net europäesch Constructeuren dozou ugehalen, d'Entwécklung vun neien Automobiler an dës Richtung virunzedreiwen. Zur Informatioun soll gesot sinn, dass d'Autoe fir den Individualverkéier - dat sinn déi normal PKWen - ronn 12% vun den $CO_2$-Emissiounen an der Europäescher Unioun ausmaachen. De gesamte Verkéier dréit zu ronn 27% vun den europäeschen Emissioune bäi. D'Europäesch Unioun selwer ass awer nëmme fir 14% vun de weltwäiten Emissioune responsabel.

Och wann an de leschte Jore scho vill Reduktiounsefforten ënnerholl goufen, esou ass dach de Montant vun den $CO_2$-Emissiounen eropgaangen. Firwat? Ma well d'Zuel vun den nei ugemellten Autoe sech permanent erhéicht. A well d'Europäesch Unioun e Virreider an der Lutte géint de Klimachangement ass - dat huet si op der Konferenz zu Cancún d'lescht Joer bewisen am Dezember -, setzt si op eng Strategie mat dräi Achsen. Dat sinn: déi fräiwëlleg Engagementer vun den Automobilconstructeuren, fir d'Emissiounen erofzesetzen, d'Sensibiliséierung bei de Clienten nach méi ze pousséieren an d'Promotioun mat Hëllef vu fiskaleschen Incitatiounen duerchzeféieren, fir dass da méi ëmweltfrëndlech Autoe kaaft ginn, dat heescht, dass d'Verbesserung vun der $CO_2$-Bilanz gemaach ka ginn.

Dat ausgemaachtent Zil, fir dat...

**M. le President**.- Ech bieden Iech wierklech, nozelauschteren!

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Ma et ass jo keen, dee mam Auto heibanne fiert,…

***(Hilarité)***

…déi fueren alleguer mam Bus, duerfir interesséiert dat kee Mënsch heibannen.

Dat ausgemaachtent Zil fir 2012 ass eendeiteg: Et sollen Autoen op de Maart kommen - den europäesche Maart -, déi nëmmen nach e Mëttelwäert vun 120 g $CO_2$ pro Kilometer ausstoussen. Well et nach vill Autoen am Individualverkéier gëtt, déi sécherlech méi wéi 120 g $CO_2$ pro Kilometer ausstoussen, ass als Objektiv festgehale ginn, dass fir dat nächst Joer mat engem Emissiounsmëttelwäert vu ronn 130 g $CO_2$ pro Kilometer ze rechnen ass. Dat ass e Goal!

Dëst Reglement applizéiert sech nëmmen un déi Autoen, déi an der Europäescher Unioun eng éischt Kéier ugemellt ginn an déi och net an engem anere Land ausserhalb vun der Europäescher Unioun ugemellt woren. Doriwwer eraus fixéiert d'Reglement d'Objektiv, dass den Automobilpark am Joer 2020, also an néng Joer, am Duerchschnëtt nach nëmmen eng Emissioun vu 95 g $CO_2$ pro Kilometer opweisen dierf. Dat heescht, et ass e wäite Schrëtt ze maachen.

Wat d'Reglement 443 ubelaangt, esou besteet dat aus zwee Voleten. Deen éischte Volet fixéiert d'Emissiounsnorm, an dat sinn, wéi gesot, 120 g $CO_2$ pro Kilometer. Dëse Wäert soll erreecht ginn, engersäits duerch d'Limitatioun vun den direkten Emissiounen op 130 g $CO_2$ pro Kilometer, an déi aner 10 g duerch den technesche Fortschrëtt bei de Pneuen, bei der Klimatisatioun, duerch d'Elektronik an duerch déi agesate Materialien an der Konstruktioun.

Et muss awer ënnerstrach ginn, dass dëse Wäert vun 130 g $CO_2$ pro Kilometer net als Riichtwäert fir den eenzelnen Auto ugewise gëtt. Villméi ass et e Referenzwäert fir déi gesamt Flott vun Autoen an der Europäescher Unioun. Jiddwer Constructeur muss a senger Fuerschung a Konstruktioun derfir Suerg droen, dass seng Palett vu verkaaften Autoen dëse Wäert als Zil huet.

Mir wësse jo awer alleguerten, dass d'$CO_2$-Emissioun vun engem Auto vu sengem Gewiicht a senger Leeschtung ofhängeg ass, an duerfir hunn déi eenzel Constructeuren et méi oder manner schwéier, dës Ziler ze erreechen. A well déi kleng a méi liicht Autoen dëse Wäert méi schnell wéi déi schwéier Autoen erreechen dierften, duerfir gëtt eng Differenz tëschent eenzelnen Autosconstructeure gemaach.

D'Reglement ënnersträicht, dass d'Constructeure vu liichten Autoen ee Wäert vun ënner 130 g $CO_2$ pro Kilometer, an déi Constructeure vu schwéieren Autoen e Wäert vun iwwer 130 g $CO_2$ pro Kilometer upeile sollen. Dee leschtgenannte Grupp, dee mat deene schwéieren Autoen, dierf sech duerfir an engem Pool zesummendoen - do sinn der dann, déi méi wäit scho sinn, anerer e bësse méi lues -, fir op dëse Wäert ze kommen.

Duerch dës Mesurë soll de Mëttelwäert vun 130 g $CO_2$ pro Kilometer bis d'nächst Joer erreecht ginn, wuelwëssend, dass d'Europäesch Unioun de Wäert vun 120 g duerch komplementär Mesuren erreeche wëllt.

Den zweete Volet gesäit Penalitéite fir déi Constructeure vir, déi dëse Wäert dépasséieren. Dat heescht, et ginn déi gestrooft, déi manner gutt schaffen um Terrain. Dës Penalitéite fléissen an den europäesche Budget. Si sinn ofhängeg, éischtens, vun dem Dépassement a Gramm $CO_2$ pro Kilometer; zweetens, der Zuel vu verkaaften Autoen, an drëttens, dem Präis vun dem iwwerschëssege Gramm $CO_2$. An dëse Präis erhéicht sech am Laf vun de Joren: d'nächst Joer 20 Euro pro Gramm, am Joer 2013 35 Euro, am Joer 2014 scho 60 Euro an 2015 scho 95 Euro. Et gesäit een also, do ass eng ganz staark Mesure ageholl ginn, fir eben e Schrëtt ze maachen, dass d'Autoe méi emissiounsfräi ginn.

Et gesäit een, dass d'Europäesch Unioun eng couragéiert Ëmweltpolitik am Beräich vun der Automobilkonstruktioun propagéiert an déi aner op der Welt domadder wäert festleeën.

Et gëtt des Weidere festgeluecht, dass am Joer 2012 ronn 65% vun den nei ugemellten Autoen déi ugepeilten $CO_2$-Emissiounen net dépasséieren dierfen. A bis zum Joer 2015, also a véier Joer, mussen dat dann 100% vun allen nei immatrikuléierten Autoe sinn. Dat ass eng Erausfuerderung fir d'europäesch Constructeuren.

Zur Informatioun: Am Joer 2010, also d'lescht Joer, sinn hei am Land 52.359 Autoen nei ugemellt ginn - tous confondus. Dovun hate ronn 32%, ëmmerhi 16.000 Gefierer, eng $CO_2$-Emissioun vu manner wéi 120 g op de Kilometer. Et beweist also, et gëtt e gutt Stéck virugaange schonn. Et gesäit een, dass déi finanziell Ureizer vun der Regierung, wéi „CAR-e", eng gutt Hëllef sinn.

E wichtege Punkt vun dem europäesche Reglement ass sécherlech dee vun der Öko-Konstruktioun, also ökologescher Konstruktioun vun Autoen. An hei setzt d'Europäesch Unioun an der Strategie 2020 ganz staark op d'Fuerschung an och op d'Innovatioun. Domat soll séchergestallt ginn, dass déi europäesch Constructeuren eng Nueslängt virun deenen anere Global Playere sinn a mir domat Automobiler bauen, déi ëmmer manner Emissiounen ausstoussen an domat och méi energieeffizient sinn an och e Stéck bäidroen zur Verbesserung vun der Nohaltegkeet.

Dat mécht Sënn, wann ee sech de Verbrauch vun Äerduelech pro Dag ukuckt: ëmmerhi ronn 88 Millioune Fässer pro Dag. A wann ee weess a gesäit, wellech gigantesch finanziell Investitioune gemaach musse ginn, fir ëmmer weider sichen ze goen, fir de wuessende Verbrauch ze decken, da weess ee jo, dass all d'Iwwerleeungen hei an déi richteg Richtung ginn.

Well d'Fuerschung an d'Innovatioun awer héich finanziell Engagementer verlaangen, ginn déi europäesch Constructeuren och ënnerstëtzt. Sou soll all Automobil, dat manner wéi 50 g $CO_2$ pro Kilometer ervirrifft - dat sinn ënner anerem d'Elektroautoen -, ab dem Joer 2012 fir ronn 3,5 energieeffizient an emissiounsaarm Autoe gëllen, am Joer 2014 nach fir 2,5 Autoen an ab 2016 nëmmen nach fir een Automobil.

Et geet een dovun aus, dass d'Enwécklung vun Elektroautoe ganz staark an den nächste Jore wäert virupousséiert ginn. Vläicht misst een hannerfroen, ob déi aktuell finanziell Subventioun vu ronn 3.000 Euro fir en Elektroauto nun dach par rapport zum Präis vu 40.000 Euro net misst eventuell gehéicht ginn. Ech huelen d'Beispill Japan: 10.000 Euro, a Frankräich 5.000 Euro. Vläicht missten déi staatlech Verwaltungen an eis Gemengen, déi esou ëmweltfrëndlech wëlle sinn, mat guddem Beispill virgoen.

***(Interruption)***

Merci fir den Awand.

Dat géif sécherlech och d'Produktioun vun nohaltegem Stroum hei am Land weider ënnerstëtzen, an an Europa och.

Ee Punkt awer, deen an der Chamberskommissioun fir nohalteg Entwécklung fir eng Diskussioun gesuergt hat, ass de Volet vun den Automobiler, déi mat Ersatzbrennstoffer, mat sougenannten Agri-Carburantë gefiddert ginn. Déi aktuell Autoen, wéi mir se haut fueren, gi jo zum gréissten Deel mat fossile Brennstoffer geliwwert a gefuer. D'Europäesch Unioun wëllt awer dee Schrëtt goen, fir Agri-Kraaftstoffer anzesetzen. Sou soll zum Beispill Ethanol aus Zockerrouer gewonne ginn an domat als Zousaz bäigemëscht ginn. Genau wéi Palmuelech. Mä doriwwer kéint een eng ganz Stonn diskutéieren.

Bis 2020 wëllt d'Europäesch Unioun ronn 10% vun de fossile Brennstoffer duerch sougenannten Agri-Carburanten ersetzen. Et ass awer gewosst an net nei, dass Agri-Carburantë vun der éischter Generatioun, déi aus Iesswuere produzéiert ginn, net agesat dierfe ginn. Et ka jo net sinn, dass mir eis den Individualverkéier nach ëmmer leeschte kënnen, wann aner Mënschen ons mat engem eidele Mo nokucken. Dat bréngt déi sécherlech zur Roserei.

Dierf ech ervirhiewen, dass vill Produkter fir d'Ernierung vun de Mënschen elo schonn an d'Produktioun vun Agri-Kraaftstoffer fléissen? Déi direkt Konsequenz ass d'Uklamme vun de Präisser fir dës Iesswueren an déi sozial Spannungen, wéi mer se schonn 2008 gesinn hunn an haut erëm erliewen.

Et soll duerfir - an d'Europäesch Unioun ënnerstëtzt dat jo och - villméi d'Fuerschung vun den Agri-Kraaftstoffer vun der zweeter Generatioun virugedriwwe ginn. Dat si Stoffer, déi aus de Reschter vun Iesswueren oder aus schnell wuessende Planze produzéiert ginn.

Fir dës ambitiéis Ëmweltziler am Beräich vun den Agri-Kraaftstoffer ze erreechen, dierfe sech awer déi europäesch Constructeuren an engem Pool zesummeschléissen, fir esou d'Fuerschung an d'Innovatioun virunzedreiwen a se besser ze koordinéieren. An dat schaaft jo och bestëmmt weider honnerten an dausenden nei dauerhaft Aarbechtsplazen.

De leschte Punkt vun dem europäesche Reglement gesäit Penalitéite vir, déi d'Constructeuren an den europäesche Budget bezuele mussen, wa si géint dës Virschrëfte verstoussen. Dës Penalitéiten hänke vun dem Dépassement iwwert déi festgesaten Norm of a wuessen am Laf vun de Joren.

Ouni an déi relativ komplex opgestallte mathematesch Formelen anzegoen, déi dës Penalitéite berechnen, sief drop higewisen, dass déi scho 95 Euro pro Gramm $CO_2$ am Joer 2019 bedroen. Dat heescht, d'Constructeuren hunn all Interessi, esou schnell wéi méiglech Autoen ze entwéckelen, déi manner $CO_2$ ausstoussen.

Fir dës Entwécklung awer seriö ze kontrolléieren, sinn déi eenzel Memberlänner opgefuerdert, och déi keng Constructeure bei sech hunn, e regelméissege Suivi vun den Acteuren um Terrain ze maachen an déi Resultater dann op Bréissel ze mellen.

Den Avis vum Statsrot vum 12. Oktober d'lescht Joer hat keng Objektiounen, esou dass de Rapport an der Kommissioun den 12. Januar dëst Joer ugeholl konnt ginn, majoritär.

A mat deenen Detailer hei, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, wëll ech den Accord vun der CSV erabréngen a soe Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Oberweis Merci. Als éischte Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Ech wéilt och direkt dem Rapporteur, dem honorabelen Här Oberweis, Merci soe fir säin ausféierleche Bericht respektiv och seng puer Remarquen, déi en nach iwwert de strikten Text vum Reglement eraus gemaach huet. Ech wäert där och e puer maachen, a mir wäerten eis do net ze wäit aus de Féiss leien.

Ech mengen, wann een den Text vum Reglement kuckt, da kann ee sécher mat den Ziler d'accord sinn, déi drastinn. Et geet ëm d'Reduzéierung vun den $CO_2$-Emissioune bei den Autoen, déi jo an Europa an och weltwäit ee vun den Haapt-… oder de gréissten Deel, géif ech soen, vun den Zäregaser bäidroen. An déi Mesuren hei, déi reie sech an déi europäesch Efforten an am Beräich vum Klimaschutz. Meng Fraktioun kann also och prinzipiell den Accord zu dësem Projet ginn.

Ech wéilt awer dann och nach e puer Remarquen zu deem Text maachen. Op den éischte Bléck ass jo Lëtzebuerg net direkt vun dësem Reglement betraff, well et jo hei ëm d'Autosproducteure geet. Déi musse kucken, datt se hir Flotten, déi se produzéieren, esou bauen, datt se an der Moyenne an den nächste Joren 130, 120 Gramm $CO_2$ op 100 Kilometer sollen erreechen, a vu datt mir jo keng Autosproducteuren hei zu Lëtzebuerg hunn, si mer also och an deem Sënn net direkt concernéiert.

Trotzdeem soll eis den Dossier awer net egal sinn, well et hei jo ëm europäesch Beméiungen am Beräich Klimaschutz geet, wou mer jo do zesumme mat all deenen europäesche Länner an deemselwechte Boot sëtzen.

Bon, vu datt jo och Lëtzebuerg e Land ass, wou pro Kapp, oder proportional gesinn, ganz vill Autoe verkaaft ginn, wäerte mer also och an Zukunft op eng gewëssen Aart a Weis dovunner profitéieren, datt mer elo op dem Marché ëmmer méi ëmweltfrëndlech Gefierer wäerten ze kafe kréien.

An deem Kontext kann ee sech dann och froen, wéi sënnvoll et dann nach elo oder an Zukunft ass, fir Primë vum Genre „CAR-e" oder „CAR-e plus" auszebezuelen, wa jo kuerzfristeg déi meeschten Autoen déi Normen als Standard hunn, fir déi een also elo nach eng Prime wäert kréien. Do misst een dat dann also och iwwerdenken.

Well et ass jo och esou, d'Experten, déi hunn nogerechent, datt déi Primen aus der Siicht vum Ëmweltschutz am Endeffekt éischter negativ sinn a se primär eng wirtschaftlech Ennerstëtzung fir den Automobilssecteur sinn. Dat soll een dann och eigentlech kloer soen, an datt een dann u sech d'staatlech Bäihëllefen éischter als esou eng Hëllef gesäit, an net onbedéngt do de vermeintlech grénge Mäntelchen iwwert déi Primen ëmhänken.

Egal, wann een esou Primen ausbezuelt, Här President, da muss een awer virun allem och kucken, datt déi de Leit, déi dovunner ausginn, datt se esou Primë schnell ausbezuelt kréien, dann och mat Zäit ausbezuelt ginn an deenen Délais raisonnables. Et ass awer gewosst, datt mëttlerweil iwwer 3.000 Primen - ech weess de genaue Chiffer elo net; et kënnen elo scho vläicht 4.000 Primë sinn, oder 5.000 Primen - vum leschten Autofestival nach ëmmer net ausbezuelt sinn, an elo kommen erëm neier derbäi.

Dat heescht, mir kommen hei an eng Situatioun, wou immens vill Leit op hir Sue waarden, fir déi Prime, ob se elo ekologesch ass oder net, ze kréien. Et wier gutt, wann do ganz schnell Remedur géif geschafe ginn.

Ech hat och eng Question parlementaire an deem Kontext gestallt, wou ech nach keng Äntwert drop krut. Mir haten éischt Elementer an der Kommissioun kritt, an ech waarden da gespaant drop, fir genau d'Chifferen ze héieren, wéi vill Primen nach net ausbezuelt sinn, a wéi d'Regierung dee Mëssel an de Grëff wäert huelen.

Bon, och wann ee ka begréissen, datt d'Normen ëmmer méi streng bei den $CO_2$-Emissioune bei den Autoe ginn, muss ee sech froen, ob se am Endeffekt wierklech duerginn, fir effikass eppes géint de Klimawandel ze bewierken. Well wann op där enger Säit zwar d'Autoe méi streng Normen hunn, déi och kënnen erreechen, an op där anerer Säit awer ëmmer méi Autoe verkaaft ginn, dann hieft sech dat am Endeffekt e bëssen op. Dann ass et en Nullsummenspiel, wat d'$CO_2$-Emissiounen ubelaangt.

Ech mengen, déi méi streng Normen… Dat ass och e bëssen esou… Dat berouegt dann dat kollektiivt Gewëssen. Da seet ee sech: „Mir hunn eppes fir de Klimaschutz gemaach", mä et muss ee wëssen, datt dat awer net de leschten technologesche Stand ass, datt een do also nach muss weider dru schaffen, entweder fir déi Norme méi erofzekréien, respektiv datt een och drun denkt, fir awer an aner Technologië weider ze investéieren. Ech denken do besonnesch un den Elektroauto.

Och dierf esou en Erofsetze vun den Normen net dovunner oflenken, datt mer an Europa, hei zu Lëtzebuerg nach ganz vill Effortë musse maachen, zum Beispill am öffentlechen Transport. Och dierfe se hei zu Lëtzebuerg net dovunner oflenken, datt mer nach ganz vill Effortë musse maachen, fir eis Kyoto-Ziler ze erreechen. Well och do ass nach wie vor bei eis hei zu Lëtzebuerg den Transportsecteur deen Deel oder dat Element, wat am meeschten an eiser Bilanz nidderschléit.

Mir mussen awer och - dat wëll ech nach eng Kéier kuerz erënneren - versichen eis Hausaufgaben hei zu Lëtzebuerg ze maachen, amplaz zum Beispill Wandmillen a China oder Assainissementer vun Haiser a Lettland ze finanzéieren. Dat si schlecht investéiert Suen, well een domadder iwwerhaapt näischt fir de Klimaschutz hei zu Lëtzebuerg mécht a well een domadder Handwierker am Ausland bezilt, amplaz déi Suen hei eise Betriber zoukommen ze loossen, fir datt mir hei och da kënnen eppes fir de Klimaschutz maachen.

Här President, mir bewegen eis bei dësem Reglement also am Kader vun den europäeschen Efforten am Beräich Transport, fir do d'$CO_2$-Emissiounen ze reduzéieren. Duerfir wéilt ech nach eng lescht Remarque maachen, déi och an déi Richtung geet vun deem, wat den Här Oberweis gesot hat.

Dat ass jo dat: Op där enger Säit begréisse mer, datt Effortë gemaach ginn, fir méi reduktiounsaarm Technologien ze kréien; op där anerer Säit hu mer awer dann Initiativen op europäeschem Plang, mat deenen ee wierklech Schwieregkeeten huet, ënner anerem déi - et ass och scho virdrun erwähnt ginn -, datt do déi Virgab ass, fir mëttelfristeg - ech géif scho bal soen, kuerzfristeg, wann een d'Evolutioun vum Klima an dem Zäreneffekt ukuckt -, kuerzfristeg do dann eng obligatoresch Bäimëschung oder Consommatioun vun 10% vun deem sougenannte Biofuel wëllt erreechen.

Biofuel, dat ass gären an deene leschte Méint a Joren als Solutioun vum Transportberäich duergestallt ginn. Et ass awer éischter eppes, wat sech als Mogelpackung erweist. Ech hat schonns bei eisem Débat iwwert de Plang vun den erneierbaren Energië kuerz drop higewisen, einfach nëmmen, fir ze soen, datt de Biofuel no den neisten Erkenntnisser kaum, wierklech kaum positiv op de Klimaschutz awierkt.

Au contraire, duerch zum Beispill d'Ofholze vu grousse Bëschflächen haaptsächlech och an den Drëttweltlänner ginn do dann déi $CO_2$-Réservoiren zerstéiert. Et ginn Energieplanzen ugebaut.

An och virun allem muss een drun denken, datt sech do ganz vill negativ sozial Auswierkungen an den Drëttweltlänner bemierkbar maachen, well gewosst ass, datt déi méi prekär Landbevölkerung dann oft an deene Produktioune vun deene grousse Produzente schafft. Déi hu ganz schlecht Aarbechtskonditiounen. Déi ginn zum Deel ausgebeut. Dat ass also och kee Fortschrëtt am soziale Beräich, wou dann eigentlech och Problemer vum Klimaschutz op déi Drëttweltlänner ofgewälzt ginn.

Et wier also och néideg, an dat ass wierklech och den Opruff, Här President, un d'Regierung, wann deen Dossier zu Bréissel diskutéiert gëtt, datt do och déi lëtzebuergesch Regierung sech wierklech derfir asetzt, datt mer erofkomme vun där Schinn vum Biofuel an datt mer do aner Solutioune fannen.

Wéi gesot, dës Remarquë gemaach, kann ech awer den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet abréngen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Als nächste Riedner ass den Här Diederich agedroen. Här Diederich, Dir hutt d'Wuert.

**Une voix**.- Wat ass mam Agrarcenter?

**Une autre voix**.- Mir sinn amgaang ze spueren.

***(Interruptions)***

**M. Fernand Diederich** *(LSAP)*.- Här President, Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, d'Reglement vum Europaparlament a vum Conseil, dat duerch dëse Projet de loi an d'nationaalt Recht ëmgesat gëtt, schreift sech an de Gesamtobjektiv vun der Convention-cadre vun de Vereenten Natiounen iwwert de Klimawiessel an.

D'Strategie, déi um communautären Niveau ausgeschafft ginn ass, begräift den europäeschen Engagement fir d'Zäregasemissioune bis 2012 am Verglach zu 1990 ëm aacht Prozent ze reduzéiere souwéi d'Aktivitéiten an der Recherche souwéi an der Entwécklung ze verstäerken, wat d'Reduzéierung vum Verbrauch a vun den Emissiounen ubelaangt; besonnesch bei de Privatautoen, déi 12% vun allen $CO_2$-Emissiounen an Europa ausmaachen.

Aus dem Exposé des motifs geet ervir, datt trotz alle Beméiungen den Niveau vun den Emissioune gestiegen ass, duerch d'Uwuesse vum Fuerpark, wou mir hei zu Lëtzebuerg wuel dat beschte Beispill sinn.

Déi Initiative vun der Europäescher Kommissioun berouen op dräi Pilieren:

Éischtens, d'Autohiersteller sinn all beméit an engagéiert, de Verbrauch vun hire Modelle souwéi d'Emissiounswäerter ze reduzéieren, fir op dem europäesche Maart kompetitiv ze sinn; wou jo och bekanntlech d'Produzenten ausserhalb vun Europa eng grouss Konkurrenz fir si duerstellen. D'Informatioun vum Consommateur, dem potenzielle Client, muss nach verbessert ginn.

Haut scho sinn awer an de Garagen an an de Point-de-ventë fir déi eenzel Modeller Étiquettë virgesinn, déi Indikatioune liwweren iwwert de Spritverbrauch op 100 Kilometer an d'$CO_2$-Emissiounswäerter a Gramm pro Kilometer. Ausserdeem bidden d'Lëtzebuerger Kontrollstatiounen Informatiounsmaterial. Awer och an der Press an um Internet fënnt een all néideg Informatiounen.

All dës Beméiungen, fir de Consommateur objektiv ze informéieren, stoussen awer op eng ganz aggressiv Publizitéit, déi, iwwer all ökologesch an ökonomesch Iwwerleeungen eraus, de potenzielle Keefer mat aneren Argumenter ze iwwerzeege versicht. Den Auto gëtt duergestallt als e Spaassfaktor. Betount ginn d'PS-Zuel an d'Spëtzegeschwëndegkeet, d'Sportlechkeet vun eenzelne Modellen, wat besonnesch der Jugend gutt gefält. Den Auto kann duerch all méiglech Accessoirë ganz individuell ausgestatt ginn an ass fir vill Leit ee wichtege Statussymbol.

Net onwichteg sinn awer och déi finanziell Méiglechkeete vun de potenzielle Keefer souwéi déi allgemeng ökonomesch Situatioun am Land. Ass de Client an der Lag, sech säi perséinleche Wonsch ze erfëllen, ouni op finanziell Virdeeler ze uechten? Ech erënneren do un eng Publizitéit op Tëlee Lëtzebuerg, mengen ech, wou och een Auto virgestallt gëtt an da kënnt d'Koppel erëm no der Fahrt an da seet se: „Wat kascht en dann?" Da seet de Vendeur „esou vill", an da seet d'Madame: „Oh neen, nëmmen esou bëlleg! Dann ass et näischt fir eis." Ech mengen, dat ass d'Beispill, wat ech wollt soen, datt vill Leit net interesséiert sinn, wann den Auto net deementspriechend kascht.

Trotzdeem sinn déi fiskalesch Ureizer, déi de Stat bitt, wichteg an hunn de Prozentsaz vun deenen Autoen, déi dorënner falen, klamme gelooss. Bis den 31. Juli 2011 kann ee beim Kaf vun engem neien Auto d'Prime „CAR-e" vu 750 Euro kréien, bis zu engem Emissiounswäert vu maximal 110 Gramm um Kilometer. Datselwecht gëllt iwwregens bis 160 Gramm, och fir d'Familles nombreuses bei sechs Persounen, fir kierperlech behënnert Leit a fir Hybridgefierer a Gefierer, déi mat Gas bedriwwe sinn. Bei engem maximalen Emissiounswäert vun 100 Gramm pro Kilometer gëtt d'Prime verduebelt op 1.500 Euro.

Just eng Zuel iwwert de Prozentsaz vun den neie Ween bis 120 Gramm um Kilometer: Am Joer 2007 woren dat 11,9%; an am leschte Joer - 2010 - 31,7, also bal all drëtte Won. Den Ureiz vun de fiskalesche

Mesurë wäert sécher hei en Deel derzou bäigedroen hunn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, den Autofestival schéngt jo, éischten Aussoen no, gutt gelaf ze sinn. Mir mussen elo ofwaarden, a wat fir eng Richtung e sech entwéckelt huet. De Rapporteur ass a sengem schréftlechen a mëndleche Bericht op all déi wichteg Punkte vum Projet de loi agaangen, deen op communautärem Plang fir eng Reduktioun vun den Emissioune fir all Automobilproduzente suergt, souwéi op d'Exekutioun vun dëse Bestëmmungen och hei zu Lëtzebuerg agaangen. Ech wëll him do Merci soe fir seng Aarbecht.

D'LSAP-Sektioun begréisst all dës Bestriewungen am Hibléck op eng Verbesserung…

**Une voix**.- Fraktioun.

***(Interruptions)***

**M. Fernand Diederich** *(LSAP).*- D'LSAP-Fraktioun begréisst all dës Bestriewungen am Hibléck op eng Verbesserung vun der aktueller Entwécklung am Automobilsecteur. An ech ginn heimat den Accord vun dëser Fraktioun zu dësem Projet.

Merci.

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Diederich. Als nächste Riedner ass den Här Camille Gira agedroen. Här Gira, Dir hutt d'Wuert.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, jo, tatsächlech den Autofestival ass eriwwer. Wann een d'Echoen esou héiert, da war et jo anscheinend e super Joergang, vläicht souguer nach besser wéi de Rekordjoergang 2008. Mä net nëmmen dat, anscheinend net nëmmen d'Zuel vun de Verkeef ass an d'Luucht gaang, och d'Mëttelklassautoen, elo wou d'Kris eriwwer ass, zéien erëm un.

D'Garagisten an d'Autohändler freeë sech also. Dat ass och verständlech aus hirer Siicht an och legitim aus hirer Perspektiv. Mä eigentlech, léif Kolleeginnen a Kolleegen, däerft soss kee sech freeën. Oder freet et Iech, Här President, dass deemnächst nach méi Autoen nach méi $CO_2$ zu Lëtzebuerg wäerten émettéieren? Oder sidd Dir frou, dass nach méi Autoen d'Stroossen zu Lëtzebuerg verstoppe wäerten?

Oder kënnt Dir Iech freeën, dass nach méi Haushalter mat klengem Revenu dem Harcèlement publicitaire vun de leschte Wochen net widderstoe konnten a vläicht ze vill e groussen Auto fir hir Verhältnisser mat engem dach ganz bëllege Prêt finanzéieren, wat ganz oft - an dat confirméiere Leit, déi am soziale Secteur aktiv sinn -, léif Kolleeginnen a Kolleegen, en éischte Schrëtt an d'Iwwerschëldung ass? Et passt also ganz gutt an d'Thema, wat mer herno haut de Mëtten nach wäerten debattéieren.

déi gréng, Här President, kënne sech also net freeën iwwert d'Evolutioun, déi bei dësem Autofestival war. A wann een dat objektiv kuckt, ass dat eigentlech eng Failliterklärung vun der Mobilitéitspolitik och alt erëm vun dëser Regierung. Well et muss ee jo da feststellen, wa sech déi Zuelen do confirméieren, de Message ass nach net usazweis bei de Leit ukomm, dass mer a Richtung vun enger anerer Mobilitéit musse goen.

Mä, Här President, wonnert dat Iech, dass dee Message bei de Leit nach ëmmer net ukomm ass? Wonnert dat Iech, wann ee gesäit, dass den Tram nach ëmmer net an dréchenen Dicher ass, wann d'Zich zu de Spëtzestonnen iwwerfëllt sinn, wann Busse mat den Autoen am Stau stinn a wann ee wuel 3.000 Euro fir en Elektroauto kritt, awer net een Euro fir en Elektrovëlo?

Wonnert dat Iech, Här President, wann, no enger zaghafter Reform vum Här Lux, wat d'Autosteier ubelaangt, näischt méi nokënnt, wann d'Regierungserklärung kee Wuert seet iwwert d'Besteierung vun de Betribsautoen?

Eng kleng Klammer: Déi Pressekonferenz, déi déi gréng virun een, zwee Joer emol gemaach haten, schéngt dann emol zumindest derzou bäizedroen, dass ee Phenomeen gestoppt gëtt, dass d'Leit no dräi Joer esou e Betribsauto fir en Apel an e Stéck Brout ofkafen an eigentlech net der Steierverwaltung de reelle Wäert erklären.

Mir hunn dat emol ausgerechent. A wa mer elo d'Zuele gesinn, déi d'Steierverwaltung un d'Fiduciairen erausginn huet, kann et sinn, dass mer eis hei während annerhallwem Joer an der Tripartite d'Käpp ageschloen hu fir 50 oder honnert Milliounen Euro, mä dass ee kann dervun ausgoen, wann een déi Zuele gesäit… Ech soen Iech eng Zuel: 2007 waren 43% vun allen ugemelltenen Autoen där doter Betribsautoen. A wann een dat héichrechent, wat d'Steierverwaltung elo un d'Fiduciairen erausginn huet, kann een eng theoretesch Rechnung maachen, dass eis do net wäit ewech vun honnert Milliounen Euro d'Joer verluer gaange sinn.

Ech wéilt Iech emol eng Kéier awer drun erënneren, Iech déi Zuel emol eng Kéier duerch de Kapp goen ze loossen. Da fanne mer et sozial net gerecht, dass op där enger Säit déi Reform vun der Autosteier gemaach ginn ass, an dat Verspriechen, wat op jidde Fall déi deemoleg Regierung gemaach hat, hannendrun eng Reform vun der Besteierung vun deenen doten Autoen ze maachen, net geschitt ass. A mir wäerten eis als Gréng och net ginn, bis mer déi do Ongerechtegkeet iergendwéi eng Kéier aus der Welt geschaf hunn.

Kee Wonner, Här President, dass de Message nach net ukomm ass, wa souguer kontraproduktiv Messagë vun dëser Regierung komm sinn. Mir hunn als Gréng déi Mesure ënnerstëtzt, fir ze soen: „Mir gi lues a lues erof", dass all Mënsch, ob en e Bus, en Zuch kritt oder net, seng Frais de déplacement integral kann ofsetzen.

Mir hunn et e richtege Schrëtt fonnt, emol mat der Halschent unzefänken. A mir hunn eng Propos gemaach, fir et wierklech ze reservéieren op déi Leit, déi dräi Schichte schaffen a wierklech kënnen noweisen, wéi et an der Zäit iwwregens emol war, dass se keen anere Moyen kënnen huelen, fir op hir Aarbecht ze kommen, wéi den Auto.

Beim éischten Opschrei vun de Gewerkschaften huet d'Regierung direkt déi do Mesure erëm zréckgeruff. Fir eis ass dat wierklech eng kontraproduktiv Mesure. Do ginn déi falsch Messagë weider un d'Salariéen. Et kann een also beileiwen net emol usazweis vun engem Paradigmewiessel schwätzen.

A wa mer da beim Klimaschutz sinn, et deet mer leed, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mä dat Gesetz vun de Mëtteg wäert sécherlech och do näischt Wesentleches derzou bäidroen. Et ass emol keng Drëps op de waarme Steen, well et ass emol net dat, wat haut schonn technesch machbar gewiescht wier.

Ech wëll net nach eng Kéier an d'Detailer zréckgoen, wéi déi Direktiv do zu Bréissel entstanen ass. Dir kënnt Iech awer vläicht nach erënneren, dass d'EU-Kommissioun eigentlech wollt méi wäit goen a wierklech dat och elo schonn afuerderen, wat jiddwereen technesch ka maachen. Mä d'Madame Merkel huet dem Drock vun den däitschen Automobilbauer, déi net onbedéngt derfir bekannt sinn, fir déi klengsten Autoen an Europa ze bauen, noginn an huet et fäerdeg bruecht, hir Kolleegen a Kolleeginne Ministeren a Premierministeren och ze iwwerzeegen.

Alt erëm si mer der Autolobby op de Läim gaangen!

Kënnt Der Iech nach erënneren, wat se mam Katalysator eng opgefouert hunn? Wéi op eemol zu Bréissel de Katalysator décidéiert war, hat an Zäit vun e puer Méint all Modell de Katalysator drop.

Kënnt Der Iech nach drun erënneren, wat d'Pëtrolsfirmen hei an der Zäit eng opgefouert hunn, wéi et geheescht huet: „Kommt, mir maachen e flächendeckende bläifräie Bensin."? Dunn ass gesot ginn: „Mir brauche Joren, fir eist Tankstellennetz domat ze équipéieren." Wéi déi deemoleg Regierung eng ganz einfach Mesure geholl huet, nämlech d'TVA an d'Accisen - mengen ech, wann ech mech gutt kann erënneren - um bläifräie Bensin méi niddreg ze maachen, hei kuck do, op eemol no sechs Méint war et op all Tankstell méiglech, déi klengst am ganze Lëtzebuerger Land, bläifräie Bensin ze kréien! Et ass ëmmer deeselwechten Zeenario, an ëmmer erëm fält d'Politik drop eran.

An et gëtt genuch Experten, déi soen, dass déi zéng Gramm, déi mer dann elo vläicht an der Moyenne spueren, méi wéi opgefriess wäerte ginn doduerch, dass, wéi dann zu Lëtzebuerg och erëm um Autofestival, nach méi Autoe kaaft ginn, nach méi déck Autoe kaaft ginn an dass virun allem och nach an Zukunft méi Kilometere wäerte gefuer ginn.

Dir verstitt also, Här President, dass mer dëst Gesetz als Gréng net kënne stëmmen, zemools wann ee gesäit, dass mer alt weider an nach méi séier an d'Mauer vun der Uelechknappheet fueren.

Do ass awer gëschter en neie Moment, an ech mengen, keen onwesentleche Moment, an déi Diskussioun erakomm. Et ass jo interessant, dass mer iwwer WikiLeaks net nëmme gewuer ginn, wat den Här Asselborn um Canapé mat der amerikanescher Ambassadrice schwätzt, mä dass och eigentlech heiansdo nëtzvoll Découverten an deem Beräich erauskommen.

Dir kënnt am „Guardian" vu gëschter liesen, dass WikiLeaks véier Kabelen aus der Ambassade vu Riad publizéiert huet aus de Joren 2007 bis 2009, wou e fréiere Chefgeolog vun Aramco - dat ass déi national saudi-arabesch Uelechfirma - confirméiert, wat eng Rei aner Experte schonn an enger Rei Bicher geschriwwen hunn, dass mat grousser Wahrscheinlechkeet d'Uelechreserve vu Saudi-Arabien ëm bis zu 40% iwwerschat si ginn.

An elo brauch ech Iech keng Zeechnung ze maachen, wat dann an deenen nächsten zéng bis 15 Joer op eis duerkënnt. D'Saudi-Arabier hunn ëmmer gemaach, wéi wa si déi steigend Demande vun Uelech um Weltmaart kënnen onendlech équilibréieren.

Wann dat stëmmt, wat den Här Husseini hei dem amerikaneschen Ambassadeur zu Riad gesot huet, Dir Dammen an Dir Hären, da geet et awer wierklech nach vill méi séier, wéi mir souguer geduecht hunn, a vill méi stramm an déi do Mauer eran, well dann ass kee Pardon méi, well d'Demande wäert steigen, souguer wa mir an Europa an an Amerika zréckschrauwen. Dat ass och längst bekannt.

D'Demande an Zukunft wäert vu China a vun Indien, vu Brasilien an anere Länner gezu ginn. An och an enger Diktatur wéi a China wäert et net méiglech sinn, de Leit ze soen: „Elo kaaft Dir keng Autoen!" An och a China wäert déi nächst 20 bis 25 Joer och nëmmen e klengen Deel Elektroautoe sinn. Maacht Iech näischt vir! Also, do ass elo wierklech awer déi nächst Katastroph virprogramméiert.

Et sinn an der Tëschenzäit och Leit, déi soen, dass souguer déi Finanzkatastroph vun 2008 eigentlech och schonn déiselwecht Ursaach hat, nämlech an Amerika, wou jo manner Taxen um Pëtrol sinn, steigend Pëtrolspräisser vill méi eng grave Konsequenz op déi reell Präisser hunn, an dass do eng ganz Rei Stéit, déi sech bis op d'Limite verschëllt haten, duerch déi steigend Pëtrolspräisser, fir hir Haiser ze hëtzen, mä virun allem, fir mat hire 4x4 an SUVen a wéi se all heesche kilometerwäit a meilewäit duerch Amerika ze kutschéieren, dat net méi gepackt hunn an dass se dowéinst hir Prêten net méi konnten zréckbezuelen.

Mir fannen dat ganz grave, wat do amgaang ass ze geschéien. A mir hunn eigentlech kee Versteesdemech derfir, dass déi do Gefor weder hei am Land nach an der Europäescher Unioun, déi an eisen Aen nach vill méi grouss ass wéi déi Finanzkris, déi mer gesinn hunn, och nëmmen usazweis erkannt ginn ass.

Wann et eng Kéier esou wäit ass, dann deet et eis leed, dass mer net alles gemaach hunn, fir mat Zäit hei déi richteg Messagen erauszeginn, an dann deet et eis leed, dass eis Regierung gesot huet: „Ma gitt roueg op Nenneg, op Arel oder op Elwen wunnen a schafft weider an der Stad! Fuert mat Ärem Auto dohin! Mir bezuelen Iech iwwert d'Frais de déplacement Är Fraisen."

Da wäerte mer staunen, wat d'Recettë vum Tanktourismus esou oder esou wäerten zréckgoen. Wann ech Iech soen, dass am Juli 2008, wéi de Pëtrol um Maximum war, a Frankräich an engem Joer 12,5% manner Sprit verkaaft ginn ass wéi dat Joer virdrun. Wann ee sech da virstellt, a wéi eng Beräicher d'Pëtrolspräisser wäerte goen, da wäerten och automatesch d'Recetten aus dem Tanktourismus erofgoen.

An da sti mer do mam Fanger am Mond. An dann ass dat Land, wéi d'OECD eis et och scho geschriwwen huet, wat am meeschten um Baxter vum Pëtrol hänkt - dat si mir -, am schlechste preparéiert. Dat ass wierklech en Zeenario, mengen ech, deen net iwwerdriwwen ass, wann dat sollt stëmmen, wat dann elo iwwer WikiLeaks erauskomm ass.

Dann deet et eis leed, dass mer net mat Zäit ëmgesteiert hunn, an dann deet et eis och leed, dass mer, fir bei deem Projet vun haut ze bleiwen, net zumindest dat do dragesat hunn, wat haut schonn technesch méiglech wär. Dofir wäerte mir eis op jidde Fall bei deem Projet hei enthalen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gira. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss. D'Wuert kritt den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. E puer Saache wëll ech soen. Fir d'Éischt dem Rapporteur an der Kommissioun villmools Merci fir déi gutt Aarbecht, déi se geleescht hunn. Ech mengen, zu deem alles, wat de Marcel Oberweis hei explizéiert huet, ass net vill derbäizefügen.

Ech muss soen, datt et sech hei jo ëm en Text handelt, wat en europäescht Reglement ass, wat mer hei zu Lëtzebuerg ëmsetzen. An do kann een diskutéieren, ob dat Reglement wäit genuch geet oder ze wäit geet. Bon, hei ass gesot ginn, datt et net wäit genuch geet. Mä och wa mir elo hei wéilten eppes anescht ëmsetzen, geet dat jo net, well mer genau deen Text hei mussen ëmsetzen, dee mer kruten, well et sech hei ëm europäesch Constructeuren handelt, déi sech un eng Rei Regele mussen halen.

Eise Rôle an dësem Text ass strictement ganz eleng deen, fir iwwert d'SNCT der Kommissioun matzedeelen, wéi d'Venten hei am Land vun eisen Autoe gemaach ginn, fir datt a sech eng Kontabilitéit kann zu Bréissel gemaach ginn op déi eenzel Constructeuren, fir ze kucken, ob déi eenzel Constructeuren europawäit déi Ziler, déi hei gesat sinn, erreechen oder net erreechen. Erreeche se se net, musse se Strofe bezuelen, Strofen, déi an den europäesche Budget abezuelt ginn.

Dofir sinn all déi Froen, déi sech elo gestallt ginn - ëm d'wäit oder net wäit Goe vun dëser Direktiv oder vun dem Reglement -, net Froen, déi hei hausintern ze stelle sinn, well et eben e Prozess ass, wou mir just d'Kontabilitéit maachen, déi mer weiderginn, a wou just duerch dëst Reglement elo fixéiert gëtt, wien da bei eis, d'Administration de l'environnement op där enger Säit, d'SNCT op där anerer Säit, responsabel ass, fir déi verschidden administrativ Akten ze maachen.

Ech wëll och elo keng Diskussioun - wat een zwar kéint maachen - weder mat deenen engen nach mat deenen aneren agoen iwwert d'Mobilitéitspolitik vun der Regierung, well ech selbstverständlech net d'accord si mat deem, wat den Här Gira hei gesot huet, an dat e wéineg anescht gesinn: Well déi Efforten, déi an deene leschte Méint a Jore gemaach gi sinn, fir hei den öffentlechen Transport ze prioriséieren, ob dat den Zuch ass, ob dat de Bus mat de Busspuren ass, ob dat och d'Weiderdreiwe vum Dossier Tram ass, dat si sécherlech Saachen, déi substanziell sinn a wou vill Energie, vill Aarbecht dropgaangen ass a wou och vill Finanzen an deene leschte Joren dragepompelt gi sinn.

Gär komme mer op enger anerer Plaz oder op dëser Plaz eng Kéier op déi doten Diskussioun zréck. Mä ech mengen, haut ass net den Dag, fir am Detail op déi Saachen anzegoen.

Verschiddentlech ass iwwer eis Primë geschwat ginn - d'„CAR-e"-Primen -, déi

iwwert den Environnement un d'Leit ginn, wa se $CO_2$-aarm Autoe kafen. Ech mengen, d'Resultater - an deen een oder deen aneren huet schonn e puer Zuele genannt -, d'Resultater vun deem, wat an de leschte Jore geschitt ass, si bei den Zuele relativ kloer. Ech wëll e puer aner Zuelen nennen, andeem ech soen, datt d'Emissioun vun deenen Autoen, déi 2010 immatrikuléiert gi sinn, eng Moyenne vun 146,8 hat. Dat ass 3,8% manner wéi 2009 an dat ass 11,5% manner wéi 2007.

Wann ech déi ähnlech Zuele kucken op den Ensembel vun den Autoen, déi haut zu Lëtzebuerg an der Zirkulatioun sinn, da stellen ech fest, datt mer den 1. Januar 2011 do eng Moyenne vun 163,9 Gramm hunn, dat ass 2,4% manner wéi 2010 an et ass 9,6% manner wéi 2005. Just, fir déi Zuelen ze nennen. Ech mengen, den Här Diederich an den Här Oberweis hunn e puer anerer och genannt. Just déi Zuelen, fir ze soen, datt awer d'Evolutioun vun deem, wat de Marché vum Auto haut ugeet, wat den $CO_2$-Ausstouss ugeet, sécherlech an déi richteg Richtung geet.

Elo kann ee soen: „Dat sinn net Är Primen!" Ech sinn och d'accord, fir ze soen, datt et sécherlech net déi Primen, déi d'Regierung gëtt fir den Akaf vun $CO_2$-aarmen Autoen, eleng sinn, déi d'Leit an déi dote Richtung dreiwen, datt et sécherlech och déi ekonomesch Situatioun ass, déi mer an de leschte Jore kannt hunn, datt et sécherlech och d'Evolutioun vun der Technologie ass an d'Ugebuet, wat am Autosmaart méi grouss ass.

Mä op där anerer Säit soen ech awer och, deen drëtte Punkt ass awer och déi Politik, déi gemaach gëtt: wou eben Ënnerstëtzung bei just esou Autoe kënnt. A wann een déi dräi zesummenhëlt, da kritt een déi Resultater. Ech revendiquéiere se net alleguer. Ech revendiquéiere just e klengen Deel dovunner. Mä dee revendiquéieren ech awer als Succès vun där Politik, déi an deene leschte Joren, säit enger Rei Jore scho vu mengem Virgänger hei op d'Bee gesat ginn ass.

Dat sinn déi puer Remarquen, déi ech wollt heizou maachen, zu deenen Aussoen a Froen, déi gestallt gi sinn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Ech soen dem Nohaltegkeetsminister Merci. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6210 ass ugeholl mat 52 Jo-Stëmmen, géint 8 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Marcel Oberweis), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par Mme Christine Doerner), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Fernand Etgen), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Carlo Wagner), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 2. Interpellation de M. Gast Gibéryen sur la problématique du nombre important de faillites au Luxembourg (suite)

***Motion 1***

Ech wollt elo nach op d'Motioun vum Här Henri Kox iwwert d'Failliten zréckkommen, déi mer jo gëschter Owend wéinst eisem Système de vote, deen net fonctionnéiert huet, net konnten ofstëmmen. Mir géifen dës Ofstëmmung elo widderhuelen.

***Vote sur la motion 1***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun ass verworf mat 39 Nee-Stëmmen, géint 16 Jo-Stëmmen, bei 5 Enthalungen.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Fernand Etgen), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Carlo Wagner), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.*

*Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par Mme Christine Doerner), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Raymond Weydert), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz.*

*Se sont abstenus: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Mir kommen dann elo zur Proposition de loi 5331 iwwert d'Enquêtes parlementaires souwéi zum Ännerungsvirschlag 6240 vum Chambersreglement, och iwwert d'Enquêtes parlementaires, déi mer elo zesummen an enger Diskussioun wäerte behandelen.

D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Weiler an d'Madame Polfer. D'Wuert huet elo de Rapporteur vun der Proposition de loi 5331 a vum Ännerungsvirschlag vum Chambersreglement 6240, den honorabelen Här Alex Bodry. Här Bodry, Dir hutt d'Wuert.

## 3. 5331 - Proposition de loi sur les enquêtes parlementaires

## 6240 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés sur les enquêtes parlementaires

***Rapport de la Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle sur la proposition de loi n°5331***

***Rapport de la Commission du Règlement sur la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés n°6240***

**M. Alex Bodry** *(LSAP), auteur-rapporteur.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, et gehéiert zu deene rare Satisfaktioune vun engem Deputéierten, fir däerfen de Rapport iwwer eng eege Proposition de loi ze maachen. Ech si frou, an dësem Fall hei kënnen ze sinn. Och wann d'Initiativ eigentlech scho relativ al ass, well den Dépôt vun der Proposition de loi, wou et drëm geet, fir eisen Droit d'enquête vum Parlament ze reforméieren, op d'Joer 2004 zréckgeet.

Mä ëmmerhin ass et fäerdeg bruecht ginn, och mat der aktiver Hëllef - dat wëll ech besonnesch ervirsträichen - vun de Membere vun der Kommissioun vun den Institutiounen a vun der Révision constitutionnelle, fir deen heite Projet op e gutt Enn ze bréngen oder zumindest bis op d'Zilgerad ze féieren.

De Projet ass positiv aviséiert gi vu ville Geriichtsinstanzen; d'Friddensgeriicht vu Lëtzebuerg, vun Esch, och d'Cour supérieure de justice wéi och de Generalstatsanwalt hunn e positiven Avis ginn iwwert déi Proposition de loi. An och de Statsrot konnt sech mat der Zilsetzung vun där Proposition de loi hei ufrënnen.

Zum Fong: Ech mengen, d'Recht, fir eng Enquêtëkommissioun anzesetzen duerch d'Parlament ass eent vun de fundamentale Rechter, wat d'Chamber och hei zu Lëtzebuerg huet. Et ass am Artikel 64 vun eiser Verfassung verankert. Dës Kontroll gëtt dann awer preziséiert duerch d'Gesetz. Esou steet et an eiser Verfassung schonn an der Versioun vun 1868.

Et huet awer bis 1911 gebraucht, also en halleft Jorhonnert ass praktesch vergaangen, ier e Gesetz geholl ginn ass, wat et méiglech mécht, d'Prozedur ze definéieren, no där esou deen Droit d'enquête vum Parlament kann ausgeübt ginn. Et ass dat Gesetz vum 18. Abrëll 1911, wat och haut nach ëmmer déi Regele vum Droit d'enquête parlementaire bestëmmt. Mir hunn et integral iwwerholl an d'Chambersreglement. Et ass dat Gesetz, wat soll abrogéiert ginn an duerch en neien Text ersat ginn.

Wat war den Ausgangspunkt vun där Proposition de loi? Ma et war sengerzäit d'Feststellung, dass an deenen Enquêtëkommissiounen, déi d'Chamber an deene leschten dräi Jorzéngten eigentlech op d'Bee gestallt huet, sech ëmmer erëm ee Problem iergendwann an der Prozedur gestallt huet: Dat ass dee vun der Interferenz vun der parlamentarescher Enquête mat der Enquête, déi vun de Geriichtsinstanze gefouert gëtt zu deeneselwechte Faiten.

All Kéiers hu missen Avisë vun eminente Juristen ageholl ginn, fir eng Rei vu quokeleche Froen ze klären: fir ze klären, wéi wäit d'Kommissioun nach kéint weiderschaffen, wat fir eng Dokumenter dass se nach kéint kréien, wéi den Oflaf vun den Aarbechte vun der Enquêtëkommissioun sollt sinn, wéi et mam Secret de l'instruction wier an esou weider an esou virun.

All déi Froen hu sech gestallt, an eminent Juriste wéi de Roger Lallemand, wéi de Francis Delpérée an och de Maître Alex Bonn hunn all Kéiers an hiren Avisen zu verschiddene Fäll drop higewisen, dass mer eis Gesetzgebung missten eigentlech klären, wat besonnesch déi dote Fro ugeet vun der paralleller Instruktioun vun engem Parquet oder engem Untersuchungsriichter op där enger Säit a vun enger Enquêtëkommissioun vum Parlament op där anerer Säit zu deeneselwechte Faiten.

Et ass also deen dote Punkt, deen eigentlech d'Haaptursaach ass, firwat déi Proposition de loi gemaach ginn ass. Et ass natierlech och proposéiert ginn, nach eng ganz Rëtsch vun anere Modifikatioune virzehuelen an deemselwechten Zesummenhang. An am Laf vun der administrativer Prozedur sinn och eng ganz Rëtsch vun zousätzleche Virschléi nach komm, sief et an der zoustänneger Chamberskommissioun, sief et och iwwert de Conseil d'État, sou dass mer et elo eigentlech mat enger Modifikatioun vun der Proposition de loi och ze dinn hunn.

Et geet also drëm, dass mer eng propper Trennung maache vun den Aarbechte vun der Chamber, déi e politescht Organ ass, an der Justiz, déi muss kënnen onofhängeg schaffen. Et geet net drëm, fir d'Enquêterecht vun der Chamber fundamental a Fro ze stellen, mä et geet drëm, fir et esou ze definéieren, dass et och ka spillen, ouni Problemer mat der Gewaltentrennung a mat engem normale Fonctionnement vun de Statsgewalte mat sech ze bréngen.

Déi zentral Neierung vun dem Text ass am Artikel 4 ageschriwwen, deen also Folgendes ausseet: D'Instructioun vun der Enquêtëkommissioun däerf net iwwer Faitë goen, déi och Géigestand vun enger geriichtlecher Instructioun sinn. Wann d'parlamentaresch Enquête amgaang ass, muss ënnerbrach ginn, bis d'Justiz hir Aarbechten zu deene Faiten ofgeschloss huet. D'Chamber gëtt iwwert de Parquet informéiert, ob esou eng Instructioun amgaang ass. Dat ass d'Haaptneierung, déi dran ass.

A selbstverständlech, wann d'Justiz hir Aarbecht gemaach huet, sief et, dass se d'Instructioun klasséiert huet, sief et, dass se definitiv zu enger Konklusioun komm ass, da kann natierlech och d'Chamber, wa se dat fir richteg fënnt, iwwer eng Enquêtëkommissioun hir Aarbechte weider ophuelen.

Ech sinn der Iwwerzeegung, dass d'Chamber als politescht Organ net am beschte gestallt ass, fir eng regelrecht Untersuchung ze féieren, wéi de Parquet dat ka maachen. D'Chamber ass net onparteiesch; si ass aus Parteien zesummegesat. D'Chamber ass och net neutral. Dat ass och net eigentlech hir Aufgab. Ass se onofhängeg? Och dat kann een eigentlech a Fro stellen.

Ech mengen also, dass et wichteg ass, dass een hei sech eng Regelung gëtt, an déi ass gréisstendeels vum franséische Recht inspiréiert - mer hunn awer och allerdéngs eng Rei vun Dispositiounen aus de belsche Bestëmmunge mat hei agebaut -, déi do eng kloer, propper Trennung mécht an déi eigentlech d'Enquêten, d'Aarbecht vun der Chamber op dat beschränkt, wou d'Chamber och kann a soll aktiv ginn.

Et bleift, dat weist och besonnesch déi Lëtzebuerger Praxis, dass d'Asetze vun enger Enquêtëkommissioun eng Ausnahmeerscheinung ass an der politescher Debatt. Ech mengen, d'Chamber, d'Parteien, d'Deputéierten hunn aner Moyenen, fir zu hirem Recht ze kommen, fir nozefroen, nozehake bei der Regierung, fir ze kontrolléieren, wéi onbedéngt d'Asetzung vun enger Enquêtëkommissioun.

An deene leschten 30 Joer si véier Enquêtëkommissiounen agesat ginn duerch d'Lëtzebuerger Chamber. Ech wëll se kuerz opzielen. Dat war déi sougenannten „Jorhonnert-Affär", et war déi sougenannten „Affär Mondorf", et war déi sougenannten „Wallissen-Affär" an et war d'Affär ronderëm den internationale Stroossentransport. Dat waren iwwert déi lescht dräi Jorzéngten déi véier Fäll, wou et zur Asetzung vun enger Enquêtëkommissioun duerch d'Lëtzebuerger Parlament komm ass.

An all Kéiers, dat hunn ech scho virdrun ervirgehuewen, ass et zu Interferenze komm mat der Justiz. All Kéiers ass et zu Blocagen, zu juristesche Froe komm, déi schwéierlech konnten enger satisfaisanter Äntwert zougefouert ginn. Ech ka mech erënneren, leschtens huet och de Parquet refuséiert, fir der Chamber eng Rei vun Dokumenter zur Verfügung ze stellen, well de Parquet sot, mir sinn amgaang eng Instruction judiciaire ze maachen, bei eis spillt de Secret de l'instruction och géintiwwer der Chamber a mir kënnen a wëllen Iech déi Dokumenter net zur Verfügung stellen. All déi Froen also bréngen et mat sech, dass hei eng Äntwert huet misse kommen.

Eng zweet wichteg Ännerung, déi mer mat agebaut hunn, dat ass d'Clarificatioun, wéi déi Kommissiounssitzunge bei enger Enquête oflafen. Do steet elo ganz kloer dran, a mir hunn eis do inspiréiert un den Texter, déi déi meescht aner parlamentaresch Demokratien hunn, dass am Prinzip d'Enquêtëkommissioun öffentlech tagt.

Dass et also net eng Geheimsitzung ass vun enger Enquêtëkommissioun, dass also net hei vu virera bei alle Sitzungen de Secret de l'instruction zu honnert Prozent spillt, wéi dat natierlech muss bei enger traditioneller Justizenquête de Fall sinn. Mä natierlech kann déi Kommissioun selwer décidéieren, de Huis clos ze verhänken, wa se dat fir néideg fënnt. Dat ass also eng wichteg Klärung, déi do gemaach gëtt, well dat war bis elo an den Texter ganz onkloer, wéi dat sollt lafen.

Déi drëtt Ännerung, déi gemaach ginn ass, déi besteet doranner, wéinst dem Prinzip

vun der Gewaltentrennung, dass et net méi méiglech ass, dass déi Kommissioun eng Rei vun hiren Instructiounsaarbechten un e Riichter ofgëtt. Dat ass wierklech haut an den Texter dran! Dat ass eng komplett Konfusioun. Do géif also e Member vun der drëtter Gewalt op eemol da chargéiert ginn, fir d'Legislativ Enquêten duerchzeféieren. Dat ass schwéierlech haut ze vertrieden.

Eng véiert Ännerung, déi mat dran ass, déi betrëfft déi, dass - nieft dem Fall - dat war haut schonn an den Texter dran -, wa sech Indizië fir eng Strofdot erginn, dass dann d'Kommissioun gehalen ass, déi Donnéeën un de Parquet weiderzeginn - elo awer och zousätzlech drakomm ass - an dat ass eigentlech eng Inspiratioun aus dem belschen Text -, fir ze soen, dass d'Aarbechten an alle Fäll mussen en Ofschloss kréie vun der Commission d'enquête. Si muss also an engem schrëftleche Rapport hir Aarbechten ofschléissen. An dee Rapport muss natierlech och en öffentleche Charakter hunn.

Et bleift awer, dass d'Enquêtëkommissioun déiselwecht Rechter huet praktesch wéi haut. Dat heescht, si kann Zeien héieren ënner Eed, si kann Expertisen ordonnéieren, si kann Experten ënner Eed och héieren a si kann och souguer Perquisitiounen a Saisien duerchféiere loossen, well am Artikel 4 steet, si kann am Fong all Instructiounsmoossnamen huelen, déi de Code d'instruction criminelle virgesäit. Also ass do déi ganz Panoplie vun Instructiounen an der Theorie méiglech. Natierlech an der Praxis ass et net evident, fir déi och esou duerchzezéien.

Dann hu mer och nach profitéiert, fir am Artikel 1 och eng Rei vu Prezisiounen ze ginn iwwert d'Definitioun vum Objet vun der Enquêtëkommissioun. Et muss sech ëm eng Fro vun öffentlechem Intérêt handelen, déi also an där Enquêtëkommissioun do gekuckt gëtt. An et ass iwwer eng Resolutioun vun der Chamber, wou souwuel d'Faiten, iwwert déi d'Enquête soll lafen, wéi och d'Missioun vun der Enquêtëkommissioun definéiert gëtt.

A virun allem hu mer och profitéiert, fir kloerzestellen, ënner wat fir enge Bedéngungen en Zougank zu Dokumenter, déi a Verwaltungen oder bei öffentlechen Institutioune leien, ka geholl ginn.

Ee Punkt vun der Initialpropositioun, dee mer net konnten an dësem Stadium ëmsetzen, wou awer d'Kommissioun eigentlech der Meenung war, dass een dat sollt an enger nächster Verfassungsreform berücksichtegen, dat ass d'Fro, ob ee sollt d'Bedéngungen oplackeren, wat d'Asetzung vun enger Enquêtëkommissioun ugeet, an deem Sënn - an eenzel Länner hunn dat scho gemaach -, dass et duergeet, dass eng staark Minoritéit vun der Chamber verlaangt, dass eng Enquêtëkommissioun agesat gëtt. Dat heurtéiert sech dem Prinzip vun engem majoritäre Beschloss, wéi en am Artikel 62, Alinea 1 vun der Verfassung festgeschriwwen ass.

Fir also kënnen do eng Oplackerung vun deene Konditiounen ze maachen, musse mer fir d'Éischt d'Verfassung änneren. An dat wëlle mer dann och probéieren ze maachen. Mä fir de Moment bleift et derbäi, dass d'Majoritéit vun der Chamber muss d'accord sinn, fir eng Enquêtëkommissioun anzesetzen.

Voilà, ech mengen, dat wieren déi wesentlechst Punkten hei, déi an deem heiten Text dra sinn, deen d'Kommissioun lech virschléit, fir ze stëmmen. Mir sinn der fester Iwwerzeegung, dass mer hei eng Aarbecht gemaach hunn, déi d'Regele vun der Enquête net op d'Kopp gehäit, mä déi awer am Respekt ass vun de Prérogativë vum Parlament, mä awer och de Prinzip vun der Gewaltentrennung a vun der Onofhängegkeet vun der Justiz respektéiert. An deem Sënn hoffen ech, dass se och kann eng breet Zoustëmmung hei am Parlament fannen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Alex Bodry. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Lucien Weiler agedroen. Här Weiler, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Lucien Weiler** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech verstinn, wann den honorabelen Här Rapporteur hei seet, dass dat hei eng Satisfaktioun fir hien ass, dass déi Proposition de loi, déi hie selwer abruecht huet, zu engem gudden Enn komm ass, an dass en déi och nach kann als Rapporteur hei virun der Chamber presentéieren.

Ech wëll awer doriwwer eraus soen, dass et fir d'Chamber selwer kann eng Satisfaktioun sinn, dass emol erëm eng Kéier eng Proposition de loi hei debattéiert gëtt an och zur Ofstëmmung kënnt. Dat ass jo u sech plutôt d'Ausnahm. Mat Ausnahm vun deene ville Propositions de loi, déi den honorabelen Här Meyers ëmmer am Numm vun der Commission des Institutions, wat d'Verfassung ubelaangt, hei erabréngt, ass et jo awer plutôt rar. An doriwwer solle mer alleguerten nodenken, dass mer hei d'Initiative vun de Parlamentarier net méi oft zum Droe kréien.

Jo, mir sollen hei d'Gesetz iwwert d'Enquête parlementaire reforméieren, e Gesetz vun 1911, wat u sech selwer deemools och eng Proposition de loi war, wat dunn e Gesetz ginn ass. An dem honorabelen Här Bodry seng Propositioun huet elo sechs Joer gedauert, wat awer iwwregens net seng Schold ass an och net der Kommissioun hir, well de Conseil d'État huet säin Avis ganz spéit ofginn.

Ech hu mer iwwerluecht, wann een do un déi sechs Joer nach zwee Méint drugehaangen hätt, dann hätt ee kënnen den honnertsten Anniversaire vun dem Gesetz iwwert d'Enquêtes parlementaires feieren. Mä ech muss awer op där anerer Säit och soen, et ass vläicht do net esou vill ze feieren, well mir sinn an enger ganz komplizéierter Matière.

Ech wëll soen, Här President, als een…

***(Interruption)***

Pardon?

***(Interruption)***

Ech wollt soen, als een, deen an deene leschte 25 Joer d'Éier hat, bei all Commission d'enquête vun dësem Parlament sief et ze presidéieren, sief et als Rapporteur ze fungéieren - eng Éier, un déi ech mech net ëmmer aussergewéinlech gären erënneren, well et war ganz oft ganz komplizéiert -, denken ech awer, dass ech e puer Remarquë kéint maachen, déi zu dësem Débat bäidroen.

Ech wëll net an déi Ondugend verfalen, déi mer hei am Parlament heiansdo hunn, dass ech elo nach eng Kéier dat résuméieren, wat den honorabelen Här Bodry gesot huet. Hien huet gesot, wat an der Proposition de loi drasteet. Dofir denken ech, dass dat och heibannen elo gesinn ass. Ech denken awer och op där anerer Säit, dass een e puer Saache muss nuancéiert kucken.

Den Här Rapporteur huet virdrun dat hei gesot, en huet et och iergendwou - ech mengen, a senger Propositioun oder spéiderhin an engem Kommentar - geschriwwen, dass den Exercice vum «droit d'enquête reste fortement marqué par les clivages entre partis et les arrière-pensées politiques». Dat ass u sech richteg. Mä et muss een et awer nuancéiert kucken.

Vun deene leschten dräi Commissions d'enquête, déi mer hei haten, war eng derbäi, wou ech ganz sécher sinn, dass d'«arrière-pensées politiques» do méi matgespillt hu wéi de Fong vun der Saach selwer. Ech muss awer soen, bei deenen aneren, „Mondorf" respektiv d'Commission d'enquête iwwert d'Transports routiers internationaux, déi sougenannten „Kralowetz-Affär", ech weess net, wat déi eenzel Parlamentarier hei am Kapp haten, well ee jo glécklecherweis d'Gedanke vun de Mënschen net ka liesen.

Mä ech muss awer soen, dass, wann ech zréckkucken op d'Aarbechte vun deenen zwou Kommissiounen, sougutt d'Mondorf- wéi d'Kralowetz-Kommissioun, do awer bei deenen Aarbechten ëmmer erëm am Vierdergrond gestanen huet d'Suerg vun den Deputéierten, fir hei Dysfonctionnementer opzeklären, fir ze kucken: Wat war do lass? An och fir Solutiounen ze proposéieren, wéi mer dann aus enger Situatioun, déi mer als net gutt emfonnt hunn, aus engem Dysfonctionnement, wéi mer dorauser kéinte konkret Schrëtt leeden, fir eben deene Problemer do Einhalt ze gebidden. Sou dass een d'Fro vun den «clivages politiques» awer vläicht muss eng Grimmelche méi nuancéiert gesinn.

An dann ass et jo esou, dass dat Enquêterecht hei eent vun deene fundamentale Rechter, d'Kontrollrecht ass, wat d'Chamber huet. Mir exercéieren hei all Woch d'Kontroll par rapport zur Regierung. Mä den Droit d'enquête ass eent vun deene redoutabelsten Instrumenter, déi mer hunn, fir den Exécutif a seng Verwaltung ze kontrolléieren, de Fonctionnement vum Stat um Niveau vun den Institutiounen, vun der Administratioun, a fir den Intérêt général am A ze behalen.

Dat ass redoutabel op där enger Säit fir d'Regierung, well mir kënne vill méi wäit goe wéi an deem normale Contrôle politique, dee mer hei exercéieren. Mir kënnen hei richteg d'Decken ophiewen a kucken, wat lass ass. Sou dass all Regierung Intérêt huet, nëmmen ze évitéieren, dass esou eng Enquêtëkommissioun op se duerkënnt.

Op där anerer Säit ass dat awer och eng Arme à double tranchant, en duebelschneidegt Schwäert och fir d'Parlament. An dat aus deene Grënn, déi den honorabelen Här Rapporteur virdrun hei duergeluecht huet; déi Grënn, déi jo déi sinn, déi eis derzou gefouert hunn, dass mer zu enger Reform hei komm sinn.

Et ass déi Gratwanderung, déi eng Commission d'enquête parlementaire permanent muss maachen, fir op där enger Säit hir politesch Opklärungsaarbecht, hir Mission politique ze exercéieren, an op där anerer Säit net ze enquêtéieren op dat, wat eben d'Aufgab vum drëtte Pouvoir, vun der Justiz ass. An do si mer hei an engem Domän, wou déi zwee sech géintiwwerstinn a wou et ganz schwiereg ass, wa jiddweree seng Aarbecht wëllt maachen, dass et net zu Interférencë kënnt. Dofir eben déi Solutiounen, déi mer hei proposéieren.

An deem Kontext stellt sech d'Fro vun der Séparation des pouvoirs. Natierlech, d'Justiz soll hir Aarbecht maachen, mir sollen als Parlament eis Aarbecht maachen, an d'Regierung muss hir maachen. Schonn 1848, wéi d'Verfassung preparéiert ginn ass - d'Texter -, ass déi Problematik do gesi ginn. Mir schwätzen zwar haut nëmmen, dass mer Angscht hunn, mir kéinten interféréieren an de Pouvoir judiciaire, an deem seng Attributiounen.

Mä schonn 1848 gouf sech och d'Fro gestallt: „Jo, wéi ass dann d'Séparation des pouvoirs par rapport zum Exécutif? Awéiwäit kënnt Dir…", an dat kann een an deene Rapporten noliese vun deemools, „awéiwäit kënnt Dir Fonctionnairë convoquéieren? Awéiwäit kënnt Dir Dokumenter vun der Regierung froen, dass déi obligatoirement hei mussen déposéiert ginn?" An der Zwëschenzäit si mer glécklecherweis, wat d'Regierung ubelaangt, vun deem doten Niveau ewechkomm, an all Exécutif huet bis elo ëmmer hei plus ou moins korrekt kollaboréiert, wa mer eng Enquêtëkommissioun haten.

Et bleift, wat de Pouvoir judiciaire ubelaangt, dass mer do Schwieregkeeten haten, an et ass net fir näischt, wou mer ëmmer erëm hu missen Avisen ufroen. Well eben déi Commission d'enquête do déi vill Pouvoiren huet, u sech Pouvoire vum Juge d'instruction: fir Zeien ze héieren, ze assermentéieren, Enquêten, Perquisitiounen an esou weider, dat sinn extrem delikat Saachen. En Untersuchungsriichter, deen ass équipéiert, fir dat ze maachen. Mä e Parlament, wat net déi Experienz huet, do ass dat net esou, an dofir: ëmmer erëm froen, fir Avisen ze kréien, wéi mer eis kéinte korrekt erauszéien.

Ech muss soen, wa mer elo zu där Léisung kommen, déi proposéiert ginn ass, mir droen déi gemeinsam. Den Här Bodry huet eng Rei Propose gemaach, an d'Kommissioun huet gemeinsam déi heite Proposen ausgeschafft. Mir stinn hannert deenen a mir stëmmen déi och. Et bleift awer, dass eng Rei vu Froen opbleiwen. An déi nächst Enquêtëkommissioun, déi jo awer sécher iergendwann eng Kéier kënnt, déi bleift mat enger ganzer Rei vu Problemer konfrontéiert.

Fir d'Éischt emol, wann eng Enquêtëkommissioun kënnt an et leeft keng Enquête vun engem Parquet oder vun engem Juge d'instruction, da si mer jo total fräi ze maachen, wat mer wëllen. Da bleiwen all déi schwiereg Froen, déi mer bis elo ëmmer haten a fir déi mer Consultantë froe gaange sinn: „Wéi solle mer eis dann uleeën?", all déi Froe bleiwe bestoen, an eng nächst Kommissioun kritt sech erëm mat deene Froen auserneenzesetzen. Ënner wéi engen Ëmstänn héiere mer Zeien? Wat soe mer zu den Zeien? Wéi ass et mat Zeien, déi bei eis aussoen, déi riskéieren, iergendwann eng Kéier inculpéiert ze ginn? Wéi eng Influenze kritt dat?

Déi Froen, déi mer am Kader vun der Commission d'enquête gestallt haten, wéi mer déi Professere chargéiert hunn, fir en Avis ze maachen, wann ee sech déi Froen ukucke geet: sensibel, kriddelech juristesch Froen, déi bleiwen och fir nächst parlamentaresch Enquêtëkommissiounen am Fall, wou se hir Aarbecht maachen a wou keng Enquête pénale leeft.

Dann en zweetleschte Punkt vläicht: Den Artikel 4, dee mer hei virgesinn, dee consacréiert jo elo dee ganze Prinzip, wou mer versichen ze trennen tëschent eiser Aufgab an där vum Parquet a wou mer soen, mir halen op, wann de Parquet amgaang ass ze enquêtéieren. Dann ass et net un eis nach, fir dann och nach do dropzeleeën. Mir sollen dann dat ofwaarden, d'Resultater, déi beim Parquet erauskommen. Dofir ass et evident, wann eng Poursuite judiciaire oder eng Instruction judiciaire leeft zu engem Moment, wou mir sollen enger Rei…

**M. le Président**.- Här Weiler, Dir misst zwar lues zum Schluss kommen.

**M. Lucien Weiler** *(CSV)*.- Jo, Här President, ech gi mer Méi. Den Här Rapporteur hat och e bësselche méi Zäit. Ech wëll just…

**Une voix**.- Ech ginn dem Här Weiler nach eis Zäit derbäi.

***(Interruptions)***

**M. Lucien Weiler** *(CSV)*.- Bon, ech muss soen, Här President, ech war e bëssen iwwerrascht, wéi ech gesinn hunn, dass bei dësem Projet, dass mer do de Basismodell geholl hunn. Et ass…

***(Interruption)***

Pardon?

***(Interruptions)***

Voilà, Här President, wann hei d'Fraktioune sech awer eens sinn, de Rapporteur och, da mengen ech, sollte mer elo vläicht hei net nëmmen op d'Auer kucken, well et geet awer hei ëm eng ureege Kompetenz vun dësem Parlament an enger ganz sensibeler Matière. An do sollt ee sech dann awer déi noutwendeg Zäit huelen!

Ech wëll just soen, dass et mer evident schéngt, den Alinea 2, dee virgesäit, wann eng Instructioun amgaang ass, dass mir net och nach hei ufänken ze enquêtéieren, dat ass dat Normaalst vun der Welt. Et bleift awer, dass - zum Beispill den Alinea 3 - d'Kommissioun hir Aarbechte weiderféiere kann, och wann eng Instructioun do ass iwwer Faiten, déi net direkt liéiert si mat dem Dossier pénal.

Bon, ech muss soen, ech weess an der Praxis net richteg, wéi dat kéint ausgesinn. Well wa mer eis Enquêtë kucken, déi mer an der Vergaangenheet haten, déi Faiten, déi do enquêtéiert gi sinn, dat ass eng Problematik, déi ass ëmmer zesummenhängend. Do sinn d'Faitë matenee verzahnt, deen ee Fait hänkt vun deem aneren of. Wa mir mussen do aus enger Enquête een Drëttel erausbriechen, well dee vum Parquet analyséiert gëtt, a mir sollen nëmme méi zwee Drëttel dervun analyséieren, jo, déi zwee Drëttel si mat deem aneren Drëttel verzahnt. Wéi soll een dat dann an der Praxis maachen?

Sou dass ech e bëssen d'Impressioun hunn, dass hei en fin de compte deen Alinea do Lettre morte bleift. Et gëtt näischt méi, dass, wann de Parquet bis enquêtéiert, mir niewendrun nach iwwer Faiten, wou si net enquêtéieren, selwer eist Dénge

maachen; also, ech hunn do e bëssen en ongutt Gefill. Ech mengen net, dass dat géif fonctionnéieren, an et ass dofir, dass dat heite Lettre morte wäert bleiwen.

E leschte Punkt ass: Mir kënne jo och Pièce beim Parquet ufroen oder déi Pièce inspizéieren. Da soe mer hei, déi kënnen inspectéiert ginn, «si cette inspection n'est pas de nature à compromettre le secret de l'instruction judiciaire». Wien appréciéiert dat dann, ob dat, wat mir vläicht froen, fir Inspektioun ze halen, elo de Secret vun der Instructioun préjudiciéiert oder compromettéiert? Wien appréciéiert dat? De Parquet, d'Autorité judiciaire jo wahrscheinlech! Also si mir total gebonnen un dat, wat si sech virstellen, wéi si de Problem gesinn, a wa si soen: „Neen!", dann ass et neen.

Sou dass och - Här President, dat wollt ech ofschléissend soen - déi heite Propositiounen, déi mir droen an déi Propositiounen an engem sensibelen a schwieregen Domän sinn, net problemlos sinn. Perfektioun an dësem Beräich gëtt et net! Mä et si Weeër a Pisten, déi eis erlaben, an Zukunft op méi eng korrekt, op eng besser Aart a Weis, wann et eng Kéier sollt zu enger Enquêtëkommissioun kommen - wann ech mech op Lëtzebuergesch däerf ausdrécken -, duerch de Bësch ze kommen. Heimat gëtt et méi einfach, wéi dat an der Vergaangenheet war. Mä wat ech virdru gesot hunn: Perfektioun gëtt et net!

Eis Noperen, d'Fransousen, d'Belsch, déi Däitsch siche gradesou laang wéi mir schonn no engem richteg gudden, gangbare Wee. Keen huet bis haut ee Wee fonnt, deen ouni Problemer wär. Deen hei bleift och net ouni Problemer, mä et ass awer eng Propositioun, déi, wéi gesot, eng Rei vu Problemer aus der Welt schaaft, an dofir stëmme mir déi ouni Regreten.

Ech wëll just deene soen, déi nogekuckt hunn, wat 1911 war, wéi d'Parlament deen éischte Projet gestëmmt huet, dat ass ganz interessant, wann een dat eng Kéier noliese geet, d'Aart a Weis wéi dat Parlament vun deemools diskutéiert huet iwwert déi Proposition de loi. Dat war e liewegen Débat hei an der Chamber tëschent dem President vun der Chamber, tëschent dem Rapporteur, tëschent de Spriecher vun deenen eenzelne Parteien, Fraktiounen, tëschent dem Statsminister, deen douewe gesiess huet, an hei an där Sitzung goufen Amendementen abruecht, diskutéiert, ofgestëmmt, ugeholl. Et war eng Diskussioun, wéi ee sech…

***(Interruption)***

Ech weess, dass de Parlamentarismus haut net méi esou einfach ass,…

**Une voix**.- Dat waren nach Zäiten!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- …mä et ass awer interessant ze gesinn, wéi mer evoluéiert sinn, wéi an der Zäit, virun 100 Joer, an dësem Parlament hei Politik gemaach ginn ass a wéi dat haut gemaach gëtt.

Ofschléissend, Här President: Mir stëmme jo normalerweis Gesetzer hei, fir dass se sollen applizéiert ginn. Hei ass e Gesetz, vun deem mer hoffen, dass et net brauch applizéiert ze ginn, a mäi Wonsch geet un d'Regierung, fir alles ze maachen an der Regierung selwer a mat hirer Verwaltung, dass d'Saachen esou fonctionnéieren, dass mer dat Gesetz hei net brauchen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Weiler. Als nächst Riednerin ass d'Madame Lydie Polfer agedroen. Madame Polfer, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleegen, ech wëll fir d'Éischt och dem Rapporteur-auteur hei Merci soen. Den Här Bodry huet wierklech en détail seng Propositioun virgeluecht, an deem ass net vill bäizefügen. Et ass e ganz wichtege Sujet, en interessante Sujet, well et geet hei effektiv ëm eng essenziell Prérogative vun engem Parlament.

Sou wéi den Här Weiler et elo scho gesot huet, kann ech och hei soen, ech hat déi redoutabel Éier, an deene leschten 31 Joer zweemol an esou enger Enquête derbäi ze sinn, déi éischte Kéier an der Jorhonnertaffär an déi zweete Kéier an enger Affär, wou ech elo e bëssen erstaunt war, datt den Här Bodry se net opgeruff huet, déi vun den Dysfonctionnementer an der Santé '98.

***(Interruption)***

Eng Minutt, ech sinn nach net fäerdeg! Eng Kommissioun, déi vläicht sech dann net Enquête parlementaire genannt huet, mä déi awer absolut - déi da Commission spéciale genannt ginn ass -, déi awer absolut d'Aarbecht gemaach huet vun enger Enquête parlementaire, déi Zeie gehéiert huet, déi ënner Eed Zeie gehéiert huet. Ech hat, wéi gesot, dee redoutable Privileg, do dran ze sinn.

***(Interruption)***

Här Lux, Dir hutt ee Moment d'Présidence iwwerholl. Ech soen dat och guer net, fir op dat nees zréckzekommen, well dat war eng ganz laangwiereg, eng ganz traureg Geschicht, déi och mat der Demissioun vun engem Minister opgehalen huet. Wa mer se dee Moment net Enquête parlementaire genannt hunn, da war et schonn - an ech kommen dorop -, well eben eng Rei Problemer an der Definitioun an an de Missioune vun der Enquête parlementaire sech dee Moment gestallt hunn.

Wéi gesot, nach ass et, datt déi Aarbechten, déi déi Kommissioun gemaach huet, mat engem ganz grousse Bericht opgehalen hunn, an dat, wat mer elo hei proposéieren, an dat, wat mer elo - ech géif unhuelen - an der Unanimitéit unhuelen, versicht jo eben, déi Sujeten an d'Kompetenze vun deene Commissions d'enquête méi kloer ze maachen.

Mir sinn och domat d'accord, besonnesch, wou ganz kloer op d'Primautéit vum Pouvoir judiciaire a vun der Enquête judiciaire op d'Enquête parlementaire higewise gëtt. Dat kéint een - et kéint een - interpretéieren als eng Aschränkung vun de Rechter vun dem Parlament, well wann eppes an der Luucht ass, wou ee kéint mengen, et géif ee nawell gären eng Enquête parlementaire maachen, da wier et jo einfach, schnell eng Aktioun ze lancéieren, a sief et eng en diffamation, fir d'Parlament dervun ofzehalen, esou eng Enquête parlementaire ze maachen. Dat kéint sinn! D'Zukunft wäert eis weisen, ob, wéi gesot, dovun Abus gemaach gëtt oder net, oder ob d'Saachen hiren normale Wee lafen.

Mä: Et kann een och eng aner Analys vun deene Méiglechkeeten hei maachen. Et kann och esou sinn, datt d'Parlament, wann et sech saiséiert mat enger Enquête parlementaire, en Impuls gëtt fir de Pouvoir judiciaire, ebe just, fir sech enger Saach unzehuelen.

A mir haten an der ganz kuerzer Vergaangenheet, an deene leschten zwou Wochen, eng Kéier d'Geleeënheet, iwwer esou eng Affär hei ze diskutéieren, wou, wéi gesot, Analyse vum Parlament gemaach gi sinn, déi dee Moment op alle Fall vum Pouvoir judiciaire net esou gedeelt gi sinn, mä wéi gesot, wou ee kann driwwer diskutéieren. Ech maachen déi do Klammer zou. D'Zukunft wäert eis also weisen, wéi dat do gehandhabt gëtt.

Op alle Fall wëll ech awer och nach op eppes hiweisen a ganz kloer soen, datt dat fir eis awer eng Konditioun ass an datt ech dervun ausginn, datt, wa mer hei der Regierung an dem Parlament am Fong d'Vertraue maachen, datt se hiert Wuert hält!

Et ass jo an deene Propositiounen, déi den Här Bodry gemaach huet, ebe virgesinn, datt d'Méiglechkeeten, fir esou eng Enquête parlementaire anzesetzen, effektiv méi wäit gefächert ginn. Dat heescht, datt 20 Deputéierter kënnen eben d'Asetzung vun esou enger Enquête fuerderen. Dat kënne mer à ce stade net maachen, well eben dofir d'Constitutioun, den Artikel 64, muss ëmgeännert ginn.

Mä ech ginn dervun aus an ech wëll et ganz kloer soen: Fir eis ass dat awer eng Konditioun och a mir gleewen, datt dat Wuert, wat hei gi ginn ass, och agehale gëtt, datt mer wierklech dat maachen! Well soss ass den Équiliber vun deene Propositiounen, déi hei virgeluecht gi sinn, awer a Fro gestallt.

Nodeem ech dat gesot hunn an nach eng Kéier kloergemaach hunn, ginn ech natierlech den Accord awer vun eiser Fraktioun an ech drécken deen nämlechte Wonsch an d'Hoffnung aus wéi virdrun den Här Weiler: Ech hoffen, datt mer net oft mussen op déi Méiglechkeet, déi d'Parlament hei huet, zréckgräifen, well et ass ëmmer am Fong en Zeeche vun engem schlechte Fonctionnement vun eisem Stat, an dat wëlle mer jo net!

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen der Madame Polfer Merci. Als leschte Riedner ass den Här Félix Braz agedroen. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Ech wëll am Numm vun der grénger Fraktioun och dem Här Bodry fir säi Rapport a fir seng Initiativ Merci soen, well ech mengen, um Enn vun deenen Diskussiounen, déi mer gefouert hunn an der zoustänneger Kommissioun, hu mer haut en Text um Dësch leien, deen d'Schwächten an d'Falen an deem alen Text op eng wesentlech besser Basis stellt.

Natierlech wäert och deen Text awer iergendwann eng Kéier den Test vun der Praxis musse bestoen. Den Här Weiler huet net Onrecht, wann e seet, dass verschidde Saachen an der Application concrète nach ëmmer net kënnen onproblematesch sinn, notamment dee Passus, deen Der erwähnt hutt, vun den Enquête-parlementairen, déi kënne stattfannen och dann, wa schonn eng Enquête judiciaire amgaang ass, op Faiten, déi net directement viséiert wiere vun der Enquête.

Dat ass dënnt Äis, wou ee sech drop beweegt, mä ech mengen awer, dass et richteg war, déi Méiglechkeet opzeloossen an net nëmmen e Couperet falen ze loossen. Dat wier jo d'Alternativ gewiescht. Ech mengen, dat wier manner richteg gewiescht, wéi deen Artikel hei bäizebehalen, wëssend, dass et an der Applikatioun mat Sécherheet net evident gëtt.

Mä ech mengen, dass deen Text, dee mer elo hunn, op enger Rei Punkte méi prezis ass, ob dat op der Fro ass vun der Applikatioun kronkret vun der Gewaltentrennung, ob dat ass op Froe vun der Prozedur, ob dat ass, dass ënnerstrach gëtt, dass d'Aarbechte vun deene Kommissioune grondsätzlech public sinn, dass een dee Prinzip och ënnersträicht, och wann de Prinzip natierlech eng Ausnahm oder Ausnahme muss kennen. Mä et ass richteg an utile, déi Prezisiounen ze maachen.

Eng lescht Remarque, Här President. Do wëll ech och op dat insistéieren, wat d'Madame Polfer gesot huet. Den Här Bodry huet a sengem mëndleche Rapport de Punkt vun der Majoritéit erwähnt, déi noutwendeg ass, fir esou eng Kommissioun anzeberuffen. En l'état actuel vun der Verfassung bleift et bei den übleche Regele vum Parlament. An der Kommissioun war awer diskutéiert ginn, dass een et géif op 20 Deputéierte reduzéieren, wat enger grousser Minoritéit géif gläichkommen.

Mir hunn dat, fir dëst Gesetz net nach weider no hannen ze réckelen, à ce stade net gemaach. Den Här Bodry huet an deem Kontext gesot, wa mer am Kader vun der Verfassungsrevisioun eis Aarbechte kéinten zu engem Ofschloss brénge, dass ee sech da mat der Modifikatioun vum Artikel 62 och nach eng Kéier misst beschäftegen. An e sot, da muss een dat berücksichtegen.

Ech wëll soe fir déi gréng Fraktioun, dass ech deen Term „berücksichtegen" ze schwaach fannen. Mäi Verständnis vun der Diskussioun an der Kommissioun ass, dass mer eis doriwwer eens sinn, dass dat geännert gëtt. Esou hunn ech all déi Diskussiounen, déi mer gefouert hunn, verstanen.

Mir si mat der Madame Polfer d'accord, dass e wesentlecht Stéck géif feelen an den Équiliber vum Text net méi gi wier, wa mer déi Ännerung vun der Constitutioun net maachen, fir dass an Zukunft eng Minoritéit eng Enquêtëkommissioun kéint aberuffen.

Duerfir nach eng Kéier ganz kloer: Mir hunn als gréng Fraktioun grad wéi d'DP verstanen, dass mer eis eens sinn, dass mer dat maachen, dass doriwwer keen Zweifel méi besteet an dass mer dat net just wäerte berücksichtegen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. Den Här Bodry freet nach eng Kéier d'Wuert.

**M. Alex Bodry** *(LSAP), auteur-rapporteur.*- Vläicht kuerz, fir just nach op zwou Saachen anzegoen. Éischtens, fir, wat dee leschte Punkt ugeet, nach eng Kéier ze soen, dass ech selwer proposéiert hunn, et ze maachen. Et war net d'Kommissioun, déi et proposéiert huet, mä a menger Initialpropositioun ass dran, fir, geméiss dem däitsche Muster, net méi hei virzeginn zu Lëtzebuerg, dass muss eng Majoritéit d'accord sinn, fir eng Enquêtëkommissioun anzesetzen, mä dass et duergeet, wann een Drëttel vum Parlament dat esou décidéiert.

Also, ech sti selbstverständlech zu menger eegener Iddi. Wann aner Leit déi iwwerhuelen, tant mieux. Ech wëll awer d'Kolleegen drun erënneren, dass mer bei eiser Proposition de loi iwwert déi ganz nei Verfassung, déi global Verfassungsreform, eng Formulatioun virgeschloen hunn, fir deen Artikel - dat ass deen heitegen Artikel 62 (1) - ofzeänneren an deem Sënn, wat d'Enquêtëkommissioun ugeet, dass do d'Regel vun der Majoritéit net bräicht ze spillen.

Dat ass also, mengen ech, awer schonn e ganz staarke Geste, dee mer do gemaach hunn. Ech hunn natierlech Respekt virun der Constituante. Déi muss sech nach eng Kéier an dëser - ech denken; ech hoffen - Legislaturperiod dozou äusseren, dass se sech dann och deenen eegenen Iddien trei bleift, déi se an der zoustänneger Kommissioun formuléiert huet.

Zweetens wëll ech awer och nach soen, dass ech… Ech hunn op jidde Fall net vun der perséinlecher Erfahrung geschwat; ech kann och dovunner schwätzen. Ech war President vun der Kommissioun Mondorf, wou den Här Weiler sengerzäit Rapporteur war.

Ech muss awer soen, ech hu vläicht net déiselwecht Erënnerung wéi hien un déi Aarbechten do. Ech bleiwe markéiert vun deene Sitzungen do, déi ech als President ze presidéieren hat, wou ech dann natierlech och hu missen Zeien héieren. An ech si mat där Impressioun erausgaangen, dass awer keen esou richteg d'Parteikaart ofginn hat, ier en an déi Kommissioun do eragaangen ass, an dass och déi Froestellungen dach awer staark domadder ze dinn haten, ob een an der Majoritéit war oder ob een an enger Oppositioun war.

Ech mengen nach wie vor, dass et ganz schwiereg ass fir eng parteipolitesch zesummegesate Kommissioun, fir d'selwecht ze fonctionnéiere wéi en Untersuchungsriichter, fir wierklech neutral à charge et à décharge ze instruéieren. Ech menge schonn, ob ee wëllt oder net - ech wëll hei kengem eppes ënnerstellen -, dass et awer iergendwéi duerchfierft, dass nieft dem Interessi, vläicht d'Wouerecht erauszefannen, awer och nach e politeschen Interessi hannendrun ass.

Ech mengen, esou éierlech sollt een hei sinn, dass dat sécherlech och matspillt. An et ass och déi Erfahrung eigentlech, déi ech do hat, déi mech markéiert huet an déi mech derzou bruecht huet 2004 an enger net suspekter Zäit - do war näischt am Kommen -, fir déi dote Propositioun ze maachen, nodeems ech sengerzäit - wëll ech och soen - d'Commission du Règlement souguer vun der Chamber consultéiert hat, an déi gesot huet: „Dat do sinn déi Prinzipien. Do si mir och dermat d'accord. Du kanns op de Wee goen, fir an deem Sënn eng Proposition de loi eranzereechen."

Also, ech hat all meng Devantë geholl, dass u sech awer déi Iddien do vun enger Majoritéit vun der Chamber gedroe waren. An ech si frou, dat vläicht och herno kënne festzestellen.

Wat ech nach vergiess hat ze soen, dat war, dass mer jo och gläichzäiteg nach ofstëmmen iwwer eng Propositioun, fir eist Chambersreglement ëmzeänneren. Et ass elo d'Kapitel 20 vun eisem Reglement vun der Chamber, wat iwwert d'Prozedur vun den Enquêtes parlementaires schwätzt oder schreift. Dat sinn d'Artikelen 178 bis 190.

Den Zoufall wollt et, dass mer horgenau déiselwecht Zuel vun Artikelen elo an eisem neien Text iwwert d'Enquêtes parlementaires erëmfannen, esou dass mer déi kënnen nahtlos remplacéieren, déi eng mat deenen aneren. Mir brauche keng nei Numérotatioun virzehuelen.

Hei gëtt integral eigentlech proposéiert, fir den Text vun den Enquêtes parlementaires, deen neien, eent zu eent an eist Chambersreglement ze iwwerhuelen, wéi dat och scho mam Text vun 1911 de Fall war. An et gëtt och nach preziséiert, dass selbstverständlech dat neit Gesetz an d'Chambersreglement an där neier Versioun deeselwechte Moment a Kraaft trëtt.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bodry. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss. Mir kéimen elo fir d'Éischt zur Ofstëmmung iwwert d'Proposition de loi.

***Vote sur l'ensemble de la proposition de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Proposition de loi 5331 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par Mme Christine Doerner), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert den Ännerungsvirschlag vum Chambersreglement.

***Vote sur la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

Den Ännerungsvirschlag 6240 ass mat 60 Jo-Stëmmen ugeholl.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Raymond Weydert), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Félix Eischen);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Als leschte Punkt vun eisem Ordre du jour hu mer de Mëtteg d'Interpellatioun vum Här André Hoffmann iwwert d'Aarmut an déi sozial Ongerechtegkeeten. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Majerus, Berger, d'Madame Spautz, d'Madame Loschetter an den Här Colombera. D'Wuert huet elo den Auteur vun der Interpellatioun, den honorabelen Här André Hoffmann.

## 4. Interpellation de M. André Hoffmann sur l'évolution de la pauvreté et des inégalités sociales au Luxembourg ainsi que sur les politiques menées et à mener pour réduire cette pauvreté et ces inégalités

***Exposé***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), interpellateur.*- Här President, all Analyse weisen op de Phenomeen hin, weltwäit geet de Gruef vun Aarm a Räich ausenaner. Den Undeel vun de Léin geet erof, dee vun de Benefisser geet erop. E groussen Deel vun deene Benefisser gëtt net produktiv investéiert, mä féiert zu enger Akkumulatioun oft vun onverschimmtem privatem Räichtum an zu Spekulatiounen op de Finanzmäert, déi souwuel sozial wéi ekonomesch verheerend Konsequenzen hunn.

An an Europa? Niewent deene schéine Wierder vun der sozialer Inclusioun, geet et an der Realitéit monter weider, ënnert dem Schlagwuert vun der Kompetitivitéit Drock op Léin an Aarbechtsrecht a Sozialstat ze maachen an domat sozial Ongläichheete weider ze vergréisseren.

An zu Lëtzebuerg? Och hei sinn aus der Kris net déi richteg Lektioune gezu ginn, well ech kann am Krisepak vun der Regierung mam beschte Wëllen näischt entdecken, wat d'Aarmut oder déi sozial Ongläichheeten hei zu Lëtzebuerg géif ofbauen, am Contraire.

Da kucke mer eis d'Situatioun zu Lëtzebuerg also e bësse méi genau un. Et muss een allerdéngs direkt soen, dass d'Donnéeën iwwer Aarmut an Ongläichheet hei an eisem Land nach zimlech dürfteg sinn. Dofir ass meng éischt Fuerderung, dass mer eis en Instrumentarium schafen, iwwert déi, déi mer hunn, eraus - déi net duerginn -, fir d'Entwécklung op deem Feld, Aarmut a sozial Ongläichheeten, méi genau ze analyséieren, als Basis fir eng kohärent Strategie géint Aarmut a sozial Ongläichheet.

Dat ass de Géigestand vu menger éischter Motioun, déi ech ofginn hunn.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant qu'une stratégie de lutte contre la pauvreté et les inégalités sociales doit pouvoir s'appuyer sur une analyse approfondie, systématique et continue de l'évolution sociale;*

*invite le Gouvernement*

*- à préparer la création d'un Observatoire de la pauvreté et des inégalités sociales;*

*- à veiller à la multidisciplinarité, la qualité scientifique et l'indépendance de cet Observatoire;*

*- à le charger notamment de publier régulièrement des rapports sur l'évolution de la pauvreté et des inégalités et à élaborer des pistes et des scénarios pour la réduction de ces inégalités;*

*- à organiser, autour de ces rapports un débat public impliquant, outre la Chambre des Députés, la «société civile» et notamment les institutions et associations actives dans le domaine social.*

*(s.) André Hoffmann, Claude Adam, Félix Braz, Henri Kox, Viviane Loschetter.*

Aarmut a sozial Ongläichheete sinn natierlech komplex Realitéite mat villen Dimensiounen: materieller Dimensioun, sozialer Dimensioun, kultureller Dimensioun, an ëmmer - ëmmer! - verbonne mat der Fro vun der ongläicher Participatioun um gesellschaftleche Liewen. Dorunner musse mer ëmmer denken, och wa mer Zuelen nennen; well ech wäert där missen e puer nennen. An och ëmmer drun denken, dass hannert deenen Zuele Mënsche stinn an dramatesche Situatiounen, déi ganz Familljen, vill Kanner hei zu Lëtzebuerg betreffen an déi iwwer Generatioune kënne weidergedroe ginn.

Wéi kann een Aarmut iwwerhaapt moossen? Et gëtt ënnerschiddlech Methode mat ënnerschiddlechen Indicateuren. An da kommen natierlech ënnerschiddlech Zuelen eraus. Mir schwätze vun: subjektiver Aarmut, iwwer Ëmfroen; vu relativer Aarmut, Verglach vun Akommëssen; absoluter Aarmut, mat engem Wuerekuerf. Ech kommen drop zréck.

Awer wéi eng Method een och ëmmer hëlt, dränge sech fir Lëtzebuerg zwou Feststellungen op: éischtens, fir e räicht Land en erstaunlecht héicht Ausmooss vun Aarmut; an zweetens, d'Tendenz an deene leschte Joren däitlech steigend.

Nom leschte Rapport vum Statec iwwer Aarbecht a sozial Kohäsioun läit de Prozentsaz vun der Populatioun, déi an der Aarmut lieft, bei 15% am Joer 2009. Dat muss een erklären. Bei där offizieller europäescher Definitioun vun Aarmut gi mer vum sougenannte medianen Akommes aus. Median, dat heescht, dass eng Halschent vun den Akommëssen iwwer an eng aner Halschent ënnert deem Mëttelstréch läit. Dat ass also net datselwecht wéi den Duerchschnëtt, well den Duerchschnëtt ka verfälscht ginn duerch extrem Wäerter entweder uewen oder ënnen.

Als aarm gëllt een dann no där offizieller Definitioun, wann ee manner wéi 60% vun deem medianen Akommes huet. Zu Lëtzebuerg läit dee Seuil am Joer 2009 bei 1.580 Euro de Mount.

Domadder gëtt also wuelverstanen eng relativ Aarmut gemooss, déi vun den allgemengen Akommëssen an engem Land ofhänkt. Wat déi méi héich sinn, wat natierlech dee Seuil de pauvreté och méi héich ass. An dat ass richteg esou, well relativ Aarmut kann een effektiv ëmmer nëmmen definéiere par rapport zu enger gesamter gesellschaftlecher an historescher Situatioun. Mir vergläichen eis net méi mam Mëttelalter.

Déi relativ Aarmut miesst eben d'Verdeelung vun engem bestëmmte gesellschaftleche Räichtum an engem bestëmmte gesellschaftlechen an historesche Kontext. Mir kënnen eis also och hei zu Lëtzebuerg net einfach erausriede mat der Feststellung, an anere Länner - sief dat an der drëtter Welt, sief dat souguer an eisen Nopeschlänner - hätten déi Aarm nach manner wéi zu Lëtzebuerg.

Den Ekonomist an Nobelpräisträger Amartya Sen huet drop higewisen, wat et bedeit, an engem räiche Land aarm ze sinn. Hie geet aus vu sengem Begréff vun de Capabilitéiten. Domat ass gemengt - vereinfacht -, d'Méiglechkeeten, sech ze verwierklechen an um gesellschaftleche Liewe gläichberechtegt deelzehuelen.

An e seet: «Être pauvre en pays riche est en soi un handicap…», well «…une privation relative dans l'espace des revenus peut entraîner une privation absolue dans l'espace des capabilités. Dans un pays globalement riche, il est possible que l'on ait besoin d'un revenu supérieur afin d'acheter les biens suffisants pour accomplir le même fonctionnement social, par exemple „se montrer en public sans honte". Il en va de même de la capabilité de „prendre part à la vie de la communauté".»

Aarm an engem räiche Land. Dofir sinn och d'subjektiv Aschätzunge seriö ze huelen. Nom leschte Statec-Rapport äntwerten op d'Fro, wéi se d'Enner zesummebréngen, ëmmerhin am Joer 2009 23% vun de Leit zu Lëtzebuerg, dat wär fir si schwéier bis ganz schwéier. 2003 waren dat nach 19%.

Et kann een natierlech och probéieren, eng sougenannten „absolut" Aarmut ze moossen. Dat mécht de Statec och fir d'Éischt an deem leschte Rapport. Do muss dann eng Zort Wuerekuerf opgestallt gi mat wichtege Gidder a Servicer, mat enger Schätzung vum Präis. An aarm wär dann deen, dee sech mat sengem Revenu dee Wuerekuerf net ka leeschten.

Awer et muss ee betounen, och déi absolut - sougenannten „absolut" - Aarmut, dat ass nach ëmmer eng relativ Mooss. Well wann ee sech net einfach no reng biologesche Bedierfnisser riicht, dann ass jo d'Fro, wat een alles an dee Wuerekuerf do peekt. An dat hänkt selbstverständlech vun de bestëmmte gesellschaftleche Bedierfnisser an enger bestëmmter Gesellschaft op enger bestëmmter Plaz an enger bestëmmter Zäit of.

Wéi eng Alimentatioun? Wéi eng Kleedung? Wéi eng Wunneng? Mat wéi engen Ariichtungen? Wéi eng Vakanz an d'Ausland? Wéi laang? Wouhin? Wéi oft an de Kino oder an den Theater?

Am Statec senger Propositioun fir de Wuerekuerf fir déi sougenannten „absolut" Aarmut gesäit de Statec zweemol e Kinosbesuch vir am Joer an eemol e Muséesbesuch. Da kann ee sech emol de Kapp zerbriechen, ob dat da wierklech duergeet. Iwwregens ass och déi Definitioun vun der absoluter Aarmut net fräi vu Willkür. Well wie bestëmmt dann eigentlech doriwwer, wat noutwendeg ass fir e mënschewierdegt Liewen?

Ech kommen awer elo, fir d'Entwécklung ze kucken, zréck op déi relativ Aarmut nom leschte Statec-Rapport. Dee Prozentsaz vun aarme Persounen oder Haushalter zu Lëtzebuerg ass an deene leschte Joren däitlech gestiegen - dat ass déi éischt Feststellung, déi sech opdrängt -, vun 11 bis 12% vun der Populatioun ufanks 2000 bis also bal 15% am Joer 2009. No där neier Method vun der Europäescher Unioun am Kader vun „Europa 2020" leie mer mat aneren Indicateuren - muss een allerdéngs soen - souguer bei bal 18%.

D'Entwécklung vun der Aarmut gesäit natierlech bei verschiddene soziale Kategorien héchst ënnerschiddlech aus, an deelweis krass. An der Entwécklung vun 2008 bis 2009, also innerhalb vun engem Joer: bei jonke Frae vu 16% op 23%; bei Elengerzéier, dat si jo och meeschtens Fraen, vun 49% op 52%; bei de Kanner bis zu 17 Joer vu bal 20% op iwwer 22%.

Wichteg ass natierlech och d'Fro, wéi laang een an der Aarmut hänke bleift, dat heescht d'Ausmooss vun där sougenannter „pauvreté persistante". Dovunner si bei eis zum Beispill 12% vun de Kanner betraff, dat heescht, déi iwwer Joren a Joren aus där Aarmutssituatioun net erauskommen.

Wat d'Aarmut méi laang dauert, schreift de Statec zu Recht, wat et méi schwéier ass, doraus erauszekommen. A wann een nëmme kuerz Zäit doraus erauskënnt, dann ass d'Gefor grouss, erëm dranzefalen. Ech zitéieren: «L'accompagnement sur la durée des sorties de pauvreté…» - des sorties de pauvreté! - «…constitue donc un élément important de toute politique efficace de lutte contre la pauvreté.»

Da gëtt et aner Etüden, bei deene Lëtzebuerg eigentlech nach méi schappeg ofschneit. An enger rezenter vun der Bertelsmann-Stiftung ginn 31 OCDE-Länner verglach a puncto sozial Gerechtegkeet mat enger Rei vun Indicateuren, wou et - virun allem inspiréiert vum Amartya Sen - ëm d'Capabilitéiten, ëm d'Verwierklechungschancë vun de Persoune geet.

Do läit Lëtzebuerg: beim allgemengen Index fir sozial Gerechtegkeet op Plaz 15 vun 31; bei Kanneraarmut op Plaz 18; bei der Inclusioun iwwert d'Aarbecht op Plaz 22; beim Bildungszougang op Plaz 26. Ëmmer, wéi gesot, vun 31.

Eng aner rezent Etüd vun der Unicef mat dem Titel «Les enfants laissés pour compte» vergläicht d'Inégalitéiten a Bezuch op d'Kanner bis zu 17 Joer a 24 räiche Länner. Och do schneit Lëtzebuerg schlecht of. Bei der Fro vum materielle Wuelstand leie mer op Plaz 12, bei der Bildungsfro op Plaz 16, bei der Gesondheetsfro op Plaz 19, ëmmer vu 24.

Natierlech hänkt Aarmut virun allem mat Aarbechts- a Lounverhältnisser zesummen,

an et kann een och op d'Thema Aarmut net agoen, ouni dovunner ze schwätzen. Natierlech: Aarbechtslosegkeet, wuessend Aarbechtslosegkeet hei zu Lëtzebuerg ass eng vun den Haaptursaache vun der Aarmut. Awer och eng Aarbechtsplaz schützt net ëmmer do virdrun. 20% vun de manuellen Aarbechter leien hei zu Lëtzebuerg ënnert der Aarmutsgrenz.

D'Ongläichheet bei de Léin, bei de Léin eleng - net bei de Revenuen, bei de Léin -, gëtt an deene leschte Jore méi grouss. Vun 1995 bis 2006 - dat sinn déi Chiffere vum Statec - sinn déi 10% héchst Salairen ëm 2,5% pro Joer gestiegen, déi 10% niddregst ëm 1,1%. 2,5 géint 1,1: Dat heescht, de Fächer geet also ëmmer méi wäit ausenaner, eleng bei de Léin.

De Statec bezeechent als niddreg Léin - „bas salaires" - déi, déi manner si wéi zwee Drëttel vum Salaire médian; Salaire médian, net Revenu. Dat waren am Joer 2006 1.850 Euro de Mount, an zu Lëtzebuerg waren dat 15% vun de Léin. Dat si Leit mat Vollaarbechtszäit, net Temps partiel. Et sinn - wie wonnert et? - virun allem Fraen, 25% bei de Fraen, 12% bei de Männer. Och dat ass méi wéi a vergläichbare Länner. Domat läit een däitlech ënnert der Aarmutsgrenz, jiddefalls dann, wa vun deem Salaire méi wéi eng Persoun muss liewen. Dat gëllt iwwregens och fir eise legale Mindestloun. Och dee läit ënnert der Aarmutsgrenz, jiddefalls dann, wa méi wéi eng Persoun dovu muss liewen.

Dann d'Deelzäitaarbecht, déi geet och zu Lëtzebuerg rapid an d'Luucht. Vun 52.000 neien Aarbechtsplaze fir Résidenten zënter 1996 sinn der méi wéi d'Halschent Deelzäitaarbecht, an et sinn natierlech erëm meeschtens Fraen. Wat dat fir Auswierkungen op Akommes, Aarmut an Altersrent huet, brauch ech eigentlech net ze beschreiwen. De Statec notéiert, vun där Deelzäitaarbecht wären 10% onfräiwëlleg. Dat wären der net vill. Ech mengen awer, dass een dat muss relativéieren, wann ee sech d'Grënn fir déi Deelzäitaarbecht e bësse méi genau ukuckt. Zum Beispill 25% soen, wéinst Betreiung vu Kanner oder Erwuessenen, 50% wéinst anere familiäre Responsabilitéiten. Da freet ee sech natierlech, wat do wierklech fräiwëlleg ass.

Déi verschidden Zorte vu prekären Aarbechtsplazen huelen och zou, zum Beispill d'Contrats à durée déterminée: vun 1996 bis 2009 dräimol méi.

Iwwer Ongläichheet beim Verméigen - bis elo ware mer bei Revenu, Salaire - wësse mer hei zu Lëtzebuerg ganz wéineg, am Ausland och net ëmmer alles, awer méi wéi hei. Sécher ass - an dat ass eigentlech de gesonde Mënscheverstand, deen engem dat scho seet, och wann ee keng Ziffere kennt -, dass d'Inégalitéite beim Patrimoine vill méi grouss si wéi beim Revenu.

De Statec versicht och an deem leschte Rapport opgrond vu partiellen Donnéeën eng Uwendung vum sougenannte Gini-Koeffizient, fir d'Ongläichheete beim Verméigen ze moossen. De Gini-Koeffizient - vereinfacht, ech sinn och net Spezialist - geet vun null bis eent, an eent wär d'total Gläichheet an null wär..., pardon, an eent wär d'total Ongläichheet, een huet alles; an null wär d'total Gläichheet, dat heescht, et ass alles perfekt gläich verdeelt. An anere Wierder, wat ee méi no bei eent ass, ass d'Ongläichheet méi grouss.

An do läit zum Beispill no deem Statec-Rapport bei de Finanzverméigen dee Gini-Koeffizent bei 0,85 vun eent a beim Immobiliëverméigen, wann et iwwert déi eege Wunneng erausgeet, souguer bei 0,92% vun eent.

D'Wunnengsfro ass natierlech e wichtegen Aspekt vun der Aarmutsproblematik. Fir een Drëttel vun den Haushalter ass d'Wunnen eng schwéier Charge, der Ëmfro vum Statec no souguer fir 40% vun de Locataïren. Dat heescht jo, et muss ee gesinn, dass Wunne souwuel eng Ursaach vun Aarmut ass, well d'Käschte fir de Logement e groussen Deel vum Akommes opfriessen, wéi och erëm eng Kéier ëmgedréit en Aspekt vun der Aarmut, well d'schlecht Wunnen eng vun den häertsten Épreuven ass, virun allem fir Kanner. A grad bei Elengerzéier ass d'Belaaschtung besonnesch héich.

Eng Wunnengspolitik géint d'Aarmut geet net ouni e substanziellen Ausbau vum soziale Mietwunnengsbau. Ech mengen, dass mer an enger Zäit vu véier oder fënnef Joer onbedéngt missten op e Prozentsaz vun 10% soziale Mietwunnenge komme vum gesamte Wunnengsbestand hei zu Lëtzebuerg, fir iergendwéi där Aarmutssituatioun, déi besteet, Rechnung ze droen.

Wéi sinn dann elo d'Ambitioune vun der Regierung an der Bekämpfung vun der Aarmut?

Am Kader vun der Strategie „Europa 2020" leet d'Regierung een nationale Programm vir, och a Bezuch op d'Inclusion sociale. Do muss een dann awer zweemol hikucken, fir ze gleewen, wat fir eng Ambitiounen dass d'Regierung sech stellt. Do steet als Zil bis 2020: Eng Persoun vu 24 soll aus dem Aarmutsrisiko erausgefouert ginn, eng vu 24! Et ass bal net ze gleewen!

Da gëtt als grousst neit Instrument vun der Aarmutsbekämpfung den neien Office social ugefouert. Dee soll garantéieren, ech zitéieren aus deem Programm Lëtzebuerg 2020, deen Office social soll garantéieren: «...un accompagnement social à court, moyen ou long terme, associé, le cas échéant, à une aide matérielle en nature ou en espèces.» Elo muss ee jo emol fir d'Éischt wëssen, dass den Office social op eng ganz Rei Domänen, déi mat Aarmut ze dinn hunn, iwwerhaapt keen Afloss huet, oder bal keen Afloss huet: Aarbechtsplaz, Loun, Logement, Bildungszougang an esou weider.

An dann, no deem neie Gesetz gëllt als Norm: fir 6.000 Awunner een Office social. Am éischten Entworf vum Gesetz waren et souguer 10.000 Awunner. 6.000 Awunner, an d'Norm gëllt och: fir een Office social eng Assistante sociale oder een Assistant social, fir 6.000 Awunner! Dat ass d'Norm! No eisen Indicateuren, no deene Prozentsätz wäre vun deene 6.000 Awunner der ëm déi 1.000 an der Aarmut oder direkt vun Aarmut bedreet. Also, eng Assistante sociale soll sech ëm 1.000 Persoune bekëmmeren! An ech widderhuelen: «...à court, moyen ou long terme...».

Wien dat schreift, dee weess net oder dee wëllt net wëssen, wat wierklech um Terrain lass ass! An et deet mer leed, Madame Ministesch, et ass elo net fir Iech perséinlech gemengt, mä ech kann esou eppes net anescht bezeechne wéi eng institutionaliséiert Hypokrisie.

Ëmmerhin heescht et och an deem nationale Programm Lëtzebuerg 2020, d'Regierung géif nach mat der Zivilgesellschaft diskutéieren. Ech mengen, dat misst och d'Chamber selwer maachen. Dofir proposéieren ech eng Resolutioun, wou mer décidéieren, hei an der Chamber en Hearing, also eng Audition publique ze organiséieren iwwert déi ganz Problematik Aarmut, sozial Ongläichheeten, mat den Acteure vun der Zivilgesellschaft, déi an deem Beräich aktiv sinn.

***Résolution 1***

*La Chambre des Députés,*

*considérant que*

*- la lutte contre la pauvreté et les inégalités sociales exige une étroite collaboration entre les institutions de l'État, des communes et surtout des acteurs de la «société civile»;*

*- le Gouvernement a exprimé l'intention de consulter la «société civile» sur le programme national de l'Europe 2020 qui inclut aussi la lutte contre la pauvreté et l'exclusion;*

*- la Chambre des Députés devrait s'impliquer dans ce dialogue avec les acteurs sociaux et les personnes touchées par la pauvreté;*

*décide*

*- d'organiser une audition publique («hearing») avec toutes les associations actives dans les domaines sociaux et socio-éducatifs;*

*- d'y associer aussi les personnes touchées pas la pauvreté;*

*- d'assurer le suivi de cette audition au sein des commissions parlementaires concernées;*

*- de veiller à ce que les conclusions de cette audition trouvent leur expression dans le programme national de réforme dans le cadre de la stratégie Europe 2020;*

*- de réunir les mêmes associations pour une première évaluation des travaux au plus tard un an après la première audition.*

*(s.) André Hoffmann, Claude Adam, Félix Braz, Henri Kox, Viviane Loschetter.*

Meng zweet Motioun, déi ech net méi ka résuméieren - mä Dir kënnt se alleguerte liesen -, enthält eigentlech d'Konklusioune vun den Ausféierungen, déi ech gemaach hunn, a vun der Situatioun, wéi se sech am Moment stellt. Net eng Rei vu Rezepter, mä eng Rei vu Pisten.

***Motion 2***

*La Chambre des Députés,*

*estimant*

*- que la lutte contre la pauvreté dans ses multiples dimensions et contre les inégalités sociales exige une approche interdisciplinaire et pluriannuelle et doit être accompagnée d'une évaluation continue;*

*- qu'elle doit agir à la fois sur les causes et sur les effets de la pauvreté et des inégalités;*

*- qu'une telle approche exige une intervention cohérente et coordonnée dans différents secteurs de la politique, notamment la fiscalité, l'emploi, les salaires, le logement, l'éducation, et ceci à la fois au niveau national et au niveau européen;*

*invite le Gouvernement*

*à élaborer et à mettre en œuvre une stratégie systématique de promotion des égalités sociales et des «capabilités» de toutes et de tous, visant notamment à:*

*- réduire significativement le nombre de bas salaires, d'emplois temporaires et précaires, à temps partiel non choisi;*

*- réduire significativement le chômage;*

*- allonger la durée de l'indemnité de chômage;*

*- sauvegarder et étendre les droits universels de la protection sociale;*

*- accentuer l'effet distributif de la fiscalité en renforçant la progressivité de l'impôt, notamment de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et des collectivités;*

*- garantir l'accès à un logement convenable pour chacun(e) par une extension substantielle du logement locatif social, pour atteindre un seuil d'au moins 10% de l'ensemble des logements dans les cinq ans à venir;*

*- développer les services publics et en garantir l'accès indépendamment du revenu et du domicile;*

*- garantir l'accès aux biens nécessaires à une vie digne par une politique des taxes et des prix administrés orientée sur des critères sociaux;*

*- développer les services socio-éducatifs pour permettre à la fois la prise en charge et la promotion individuelle des enfants socialement défavorisés et une activité professionnelle des parents qui exclut le risque de pauvreté;*

*- assurer à la prévention de la pauvreté une priorité pour toutes les institutions*

*impliquées dans la politique sociale;*

*à s'engager énergiquement au sein de l'Union européenne pour la construction d'une*

*Europe sociale, notamment par:*

*- l'instauration d'un salaire social minimum européen;*

*- un mécanisme européen d'adaptation des salaires au coût de la vie;*

*- un renforcement de la protection sociale;*

*- une coordination de la fiscalité aux fins d'une redistribution sociale plus forte, notamment par une réhabilitation de la progressivité et une harmonisation vers le haut des impôts sur les hauts revenus, sur les bénéfices non réinvestis productivement et sur les fortunes.*

*(s.) André Hoffmann, Claude Adam, Félix Braz, Henri Kox, Viviane Loschetter.*

Mir brauchen onbedéngt souwuel op nationalem wéi op europäeschem Niveau eng nei Approche fir Preventioun an Ofbau vun Aarmut an Ongläichheeten.

**M. le Président**.- Här Hoffmann, Dir misst zwar lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), interpellateur.*- Ech kommen och lues a sécher zum Schluss, Här President. Eng nei Approche mat enger kohärenter Strategie, déi all Politikberäicher aschléisst a koordinéiert: Steierpolitik, Lounentwécklung, Aarbechtsrecht, Kannerbetreiung, Wunnengspolitik. Ouni esou eng multidisziplinär a koordinéiert Strategie kréie mer sozial Ongläichheeten net ofgebaut.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Mill Majerus ageschriwwen. Här Majerus, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Mill Majerus** *(CSV).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, am Numm vun eiser Fraktioun soen ech dem honorabelen Här André Hoffmann Merci fir seng Interpellatioun. Si gëtt eis d'Chance, fir zréckzekommen op een Débat, dee mer hei am Haus viru gutt engem Joer gefouert hunn.

***(Mme Lydie Polfer prend la présidence.)***

Mir hunn awer och haut d'Geleeënheet, fir de Bilan ze maache vum Europäesche Joer géint d'Aarmut an d'sozial Ausgrenzung 2010. Lëtzebuerg war do eent vun deenen 29 Länner, wat matgemaach huet.

„D'Aarmut ass déi schlëmmste Form vu Gewalt!", sot de Gandhi. Queesch duerch d'Länner vun der Europäescher Unioun liewe 84 Milliounе vu Bierger am Aarmutsrisiko. Mir hunn Instrumenter, mat deene mer d'Aarmut an d'Ausgrenzung moosse kënnen. Si konfrontéieren eis mat Fakten, déi net passe bei eis politesch Ambitioune vu Gerechtegkeet, vu Solidaritéit a vu sozialem Fridden.

Zënter 1975 schwätze mer an de westleche Länner vu relativer Aarmut. Mat dem „Risque de pauvreté relative" hate mer en Instrument, fir d'Situatioun an eise Länner matenaner ze vergläichen. Et handelt sech ëm déi Matbierger, déi an hirer Gesellschaft keen Accès hunn zu engem akzeptabele Liewensstandard. Si si wirtschaftlech, sozial a kulturell benodeelegt. Hire Revenu läit, wéi de Virriedner et scho gesot huet, ënner 60% vum mëttleren Nettoakommes an hirem Land.

Zënter 2009 hu mer en neit Instrument: den „Risque de pauvreté et d'exclusion sociale". Dobäi ginn dräi Elementer berücksichtegt: engersäits de Risque de pauvreté relative. Dat sinn hei zu Lëtzebuerg fir d'Joer 2009 14,9% vun de Leit.

Zweetens d'Privation matérielle sévère: Betraff sinn déi Leit, déi am genannte Wuerekuerf bei op d'mannst véier Servicer ausgeschloss sinn. An dës néng Elementer sinn déi heiten: säi Loyer bezuelen, seng Wunneng anstänneg hëtzen, mat onerwaartenen Ausgabe fäerdeg ginn, wéinstens all zweeten Dag Fleesch oder Fësch kënnen iessen, sech eemol am Joer eng Woch Vakanz leeschten, en eegenen Auto hunn, eng Wäschmaschinn, eng faarweg Televisioun an en Tëlefon. Bei eis am Land falen 1,1% vun de Leit an dës Kategorie vun der schlëmmer materieller Privatioun.

Den drëtte Parameter ass d'Beschäftegung respektiv de Chômage. 2009 ginn zu Lëtzebuerg 6,3% vu betraffene Bierger erfaasst.

Wa mer dës dräi Elementer zesummenzéien an der Tatsaach Rechnung droen, dass se sech deelweis an de Gruppen iwwerschneiden, da komme mer op een Total vu 17,8%. Dës Zuel seet, dass bal ee Bierger vu fënnef am räiche Lëtzebuerg riskéiert, fir an eng Situatioun vun Aarmut a sozialer Ausgrenzung ze geroden. Dës Zuel däerf a muss ee kommentéieren:

Si steet a fält mat engem mëttleren Akommes, dat hei zu Lëtzebuerg am Verglach zu den anere Länner ganz héich ass. Si dréit virun allem och de Sachleeschtungen net Rechnung, déi d'Allgemengheet am Interessi vun de betraffene Familljen iwwerhëlt.

Drëttens: Mir kënnen eis mat där Zuel mat eisen Nopeschlänner vergläichen. An da leie mer an der Europäescher Unioun un der Plaz siwen, hanner Holland, mä viru Frankräich, Däitschland oder der Belsch.

Am europäeschen Aarmutsranking - iwwert deen een net houfreg muss sinn - verbessere mer eis mam neie Kritär ëm fënnef Positiounen.

Véiertens: Mir kënnen eis natierlech och mat eis selwer vergläichen. An da bleift de Bilan ernüchternd: 2003 louch de Risque de pauvreté et d'exclusion sociale bei 15,8%, am Joer 2009, wéi gesot, bei 17,8%.

Fënneftens: Am Verglach zu 2008 ass d'Joer 2009 an aller Hisiicht dat, wat Der kënnt ee Krisejoer nennen. Bei deenen dräi Bewäertungskritäre klëmmt den Aarmutsrisiko. Bei der relativer Aarmut ass et anner-hallwe Prozentpunkt. Beim Chômage gi mer vu 4,7 op 6,3. D'materiell Privatioun, déi bei eis am europäesche Verglach ganz niddreg ass: Do klamme mer ëmmerhi vun 0,7% op 1,1%.

«Les hommes politiques ne connaissent la misère que par des statistiques. On ne pleure pas devant les chiffres.» D'Zitat vum Abbé Pierre invitéiert eis, eis iwwert d'Zuelen eraus mat deene Leit ausenanerzesetzen, déi Aarmut am Alldag erliewen an erdroe mussen.

D'Aarmut huet vill Gesiichter. Et ass der Méi wäert, sech déi Lëscht vun den néng Elementer nach eemol genee unzekucken: Iessen, Kleeder, Wunnen, Aarbecht, Schoul, Gesondheet, Weiderbildung, Fräizäit - si betrëfft den Alldag mat all senge Facetten. Si betrëfft awer och d'Wäertschätzung an de Respekt, de Bléck vun de Matmënschen an och déi Aart, wéi ee sech selwer gesäit. „Einsamkeit und das Gefühl, unerwünscht zu sein, ist die schlimmste Armut", schreift d'Mutter Teresa.

D'Aarmut gëtt ganz dacks zu enger fataler Spiral vun Entwäertung, Ausgrenzung an Diskriminatioun. Nach ëmmer jugéiere vill Matmënsche ganz haart. Si sichen all Schold bei deene Betraffenen a mengen, d'Allgemengheet misst mat strenger Hand dertëschent goen. Nom Motto: „Jeder ist seines Unglückes Schmied!"

«Il ne faut pas faire la guerre aux pauvres, mais à la pauvreté!», fir nach eemol den Abbé Pierre ze zitéieren. Am Europäesche Joer géint d'Aarmut an d'sozial Ausgrenzung goufen zwee demokratesch Grondwäerter an de Mëttelpunkt gestallt: d'Gläichheet vun de Rechter an d'Gläichheet vun de Chancë fir all Bierger. Vun do aus rentéiert et sech sécher, fir nach eemol ze analyséieren, wéi eng Kategorië vu Bierger an eisem Land duerch den Aarmutsrisiko besonnesch betraff sinn.

Éischtens: Aus eiser Diskussioun vum leschte Joer wësse mer, dass d'Kanner besonnesch ausgesat sinn. Eleng bei der relativer Aarmut ass et ee Kand vu fënnef. Dëse Prozentsaz gëllt iwwregens och fir d'Gesamtheet vun der Europäescher Unioun.

Zweetens: Den Aarmutsrisiko klëmmt bei de Familllje mat méi Kanner.

Drëttens: E läit am Duerchschnëtt méi héich bei de Familllje vun den Netlëtzebuerger. Vun do aus si vill Comptoirsgespréicher terribel ongerecht, wou behaapt gëtt, Auslänner hätten hei am Land extra Privilegien.

Véiertens: Besonnesch am Fokus stinn d'Familllje vun den Elengerzéier. Do ass da bal ee Kand vun zwee betraff.

Fënneftens ass den Aarmutsrisiko och besonnesch héich bei Leit ouni Schaff. Bal d'Halschent vun hinne si relativ aarm.

Sechstens: Wa mer eis Chômagezuele kucken, dann erkenne mer zwou Altersgruppe vu Leit, déi beim Thema vun der Ausgrenzung net däerfe vergiess ginn. Fir d'Joer 2010 hu mer am Duerchschnëtt en Taux vu 6% Aarbechtslosegkeet. An den Alterskategorië vun - déi Mëttelkategorië vun…, hei steet meng Zuel falsch! -, an den Alterskategorië vu 24 bis 55 Joer sinn et 4%. Bei deene Jonke vun 18 bis 24 Joer sinn et 11%. A bei deene méi ale Beschäftegten ab 55 Joer klamme mer dann op iwwer 23%.

Et rentéiert sech, d'Chômagezuelen ënner engem anere Bléckwénkel ze analyséieren. Do geet et dann net ëm den Alter, mä ëm den Niveau de formation. Bal d'Halschent vun de Leit am Chômage hu ganz wéineg Formatioun. Een Drëttel huet e mëttleren Niveau erreecht, a bei ronn 15% sinn et der, déi eng Formatioun hunn iwwert de Secondaire eraus.

Schonns an eiser Debatt d'lescht Joer hate mer eis domadder ausenanergesat, wéi eng Politik mer eis am Kampf géint d'Aarmut an d'Ausgrenzung virstellen. Ech géif gär kuerz op déi zéng Orientatiounspunkte vun der CSV zréckkommen.

Éischtens: Mir wëlle keen op der Streck loossen. Dat net nëmme wéinst der Dignitéit an der Chancëgläichheet vum Eenzelnen. Et läit am Interessi vun enger attraktiver a kompetitiver Gesellschaft, dass jiddweree mat am Boot sëtzt an eng Hand mat upeekt.

Zweetens: Mir brauche ganz ënnerschiddlech politesch Instrumenter. Si betreffen d'Transfertleeschtungen, d'Aarbecht, d'Wunnen, d'Gesondheet, d'Éducatioun, d'psychosozial Berodung an d'Médiatioun. Hei sinn op allen Niveaue vun der Politik an der Sozialaarbecht global an transversal Aktiounskonzepter néideg.

Drëttens: Mir si gefuerdert, fir kuerzfristeg Äntwerten, awer am Kader vu laangfristege Programmer, ze entwéckelen. Et geet net duer, d'Symptomer ze behandelen. Et muss een och d'Ursaache vun der Ausgrenzung fannen an eliminéieren.

Véiertens: Mir brauchen individuell, awer och strukturell Léisungen. Wa mer feststellen, dass bestëmmte Kategorië vu Leit besonnesch betraff sinn, da brauche mer fir si och geziilt Preventiounsstrategien. Dat gëllt am Beräich vun der Wunnengspolitik, vun de Beschäftegungsmoossnamen, am Gesondheetsberäich a besonnesch och an der Schoulpolitik.

Fënneftens: Mir mussen alles maachen, fir déi transgenerationell Aarmutsspiral ze duerchbriechen. Duerfir ass et néideg a wichteg, fir fréi ze intervenéieren a betraffe Kanner geziilt ze förderen: gesondheetlech, motoresch, mental, psychesch a sproochlech.

Sechstens: Mir wënschen eis méi Sachleeschtungen am Interessi vun de betraffene Familljen. De Chèque-service accueil ass fir eis e positivt Beispill. An d'Fro sief gestallt, ob een hei net och am Beräich vum Loyer d'Familllje kéint aneschters ënnerstëtzen?

Siwentens: Ech kommen zréck op de Prinzip vun der sozialer Selektivitéit. D'Fro also, wat getässelt däerf ginn op méi breet an op méi schmuel Schëlleren. A Krisenzäiten ass et net ze veräntwerten, fir dës Fro auszeklameren, soss sinn déi Aarm déi éischt Affer vun der Rezessioun.

Aachtens: Am Kampf géint d'Aarmut an d'Ausgrenzung hu mir eng breet Palett vun Instrumenter an eng gutt opgestallten Trupp vu ville motivéierten Acteuren. Dat, wat mir verbessere mussen, dat ass e koordinéiert Zesummespill am Interessi vun de betraffene Bierger. An am Kannerberäich wënsche mer eis, dass den ONE dës Roll iwwerhëlt.

Néngtens: Et kann net sinn, dass mir fir déi betraffe Familljen intervenéieren, ouni dass mer dat och zesumme mat hinne géife maachen. Ech hunn d'lescht Joer op dëser Plaz op déi exemplaresch Aarbecht vun „ATD-Quart Monde" higewisen. En anert ganz positivt Beispill ass den Engagement vun der „Stëmm vun der Strooss".

Zéngtens: D'Solidaritéit ass net deelbar. Mir musse beim Thema Aarmut iwwer eis Grenzen erauskucken. Déi eis am nächste stinn, dat sinn déi 150.000 Leit, déi all Dag an eist Land schaffe kommen. Ouni si géif bei eis op ville Plaze villes net méiglech sinn. Dat net zulescht och a Kliniken, Alters- an a Fleegeheemer.

An eisem gemeinsamen europäeschen Haus sinn eng Rei Länner besonnesch betraff duerch d'Aarmut vun hire Bierger. A Rumänien an a Bulgarien zum Beispill läit de Risque de pauvreté et d'exclusion sociale tëschent 40 a 45%. Och, a just a Krisenzäite sti mer a fir eng nohalteg, fair a gerecht Kooperatiounspolitik. Länner wéi de Mali oder Burkina Faso sinn a bleiwen op eis Solidaritéit ugewisen.

Mir hunn an de leschte Méint an dësem Haus vill diskutéiert iwwer Spuermoossnamen a Krisenzäiten. Ech wëll dozou eng Rei Punkten ënnersträichen.

Éischtens: Et stoung ni zur Debatt, dass mir de Revenu minimum garanti, de Complément beim Pensiounspräis an den Altersheemer oder d'Assurance dépendance wéilte kierzen. Ech freeë mech doriwwer. Wa mer spueren, dann net op d'Käschte vun deenen, déi schlecht dru sinn.

Zweetens: Et stoung ni zur Debatt, dass mir den Index wéilten ofschafen. Bei allen Iwwerleeungen iwwer eng eventuell Indexmodulatioun gouf et ëmmer e breede Konsens, dass dobäi op kee Fall däerf méi eng schwéier Laascht op déi schmuel Schëllere getässelt ginn.

Drëttens: Mir hunn eng ganz Rei vun innovative Gesetzer, déi nach net oder eréischt ganz kuerz a Kraaft sinn. An der CSV-Fraktioun erwaarde mir eis heivunner all Kéier nei Impulser a wesentlech Stäipe fir d'Familljen. D'Gesetz vum 22. Oktober 2008 iwwert de Pacte logement. D'Gesetz iwwert d'Aide à l'enfance et à la famille vum 16. Dezember 2008 an d'Schafe vun engem Office national de l'enfance. D'Gesetz iwwert d'Aide sociale vum 18. Dezember 2009. D'Gesetzer iwwert d'Mesures temporaires pour l'emploi des jeunes vum 11. November 2009 a vum 17. Dezember 2010.

Aner Gesetzer sinn an der Maach, esou zum Beispill d'Gesetz iwwert de Surendettement oder d'Modifikatioun vum Gesetz iwwert d'Violence domestique. Wichteg Moossname goufen am Kader vun anere bestehende Gesetzer geholl. Dozou gehéiert d'Aféiere vum Chèque-service accueil. Op den 1. Januar 2011 waren iwwer 53.500 Kanner ageschriwwen. Dat si 70%. 1.950 Kanner hu vu besonnesch gënschtege Konditioune profitéiert, well si a Familllje liewen, déi Bénéficiaire vum RMG sinn, oder well hir Gemenge si identifizéiert hunn als Kanner, déi am Aarmutsrisiko liewen.

Ech si mer iwwregens net sécher, ob eis Gemengeresponsabel dëst Instrument an deem Mooss benotzen, wéi et am Interessi vun de betraffene Kanner wënschenswäert wier. Ech verweisen op dee méi wéi positive Bilan vun der Agence immobilière sociale, an datselwecht gëllt och fir d'Épiceries sociales.

Selbstverständlech däerf ee sech an engem Débat wéi haut de Mëtteg villes wënschen, wat all dat verstäerken an ausbaue géif, wat schonns besteet. Méi franséischsproocheg Filièren an eise Schoulen. Geziilt Efforten, fir jonk Schoulofbriecher opzefänken. Differenzéiert schoulesch Angeboter an eise Lycéeë fir Kanner mat spezifesche Problemer.

E bessere Respekt vun eisem Mietgesetz, méi Wunnengsraum fir Familllje mat ganz klengem Akommes, rémunéréiert Stagen a privaten Entreprisë fir jonk Erwuessener, eng flächendeckend a systematesch Offer vun Assistance à domicile fir Familllje mat Kanner am éischte Liewensjoer, den Ausbau vun therapeuteschen Angeboter fir d'Affer vu sexueller a schlëmmer physescher Gewalt.

Et si Beispiller ënner villen aneren. Aus mengem fréiere Beruff weess ech, dass d'Solidaritéitspolitik muss vernetzt gi mat villen aneren Optiounen a Prioritéiten. Dozou gehéiert, och wann et eis net gefält, ëmmer erëm och d'Fro vun dem finanziellen Invest, deen d'Gemeinschaft leeschte wëllt an och leeschte kann. Mir si gefuerdert, fir eis Solidaritéitspolitik esou ze gestalten, dass mer se och mëttel- a laangfristeg bezuele kënnen.

Dat verlaangt, dass ee sech Prioritéite gëtt. Dat verlaangt och, dass een a senger Sozialpolitik selektiv muss handelen. Am Kloertext heescht dat, dass ee bei de Spuermoossname bei deenen ufänkt, wou et manner wéideet.

Als CSV-Fraktioun wënsche mer, dass mer eis vill Moossname besser vernetzen. Mir hätten och gär, dass mer se vill méi systematesch evaluéieren. Erreeche mer all Kéier déi Ziler, déi mer eis gesat hunn? Wat sinn d'Ursaache vun deem, wat eis réusséiert, an och vun deem, wat dernieft geet? Wéi musse mer all déi Initiativen ëmmer erëm nei upassen, fir dass se der Entwécklung vun Aarmut an Ausgrenzung gerecht ginn?

Iwwregens, wann een Donnéeë wëllt, fir d'Politik seriö ze gestalten, dann däerf een d'Leit net dozou opruffen, fir bei Ëmfroen an Enquêten net matzemaachen!

Fir ofzeschléissen, wëll ech am Numm vun eiser Fraktioun all deene Merci soen, déi sech au jour le jour hei zu Lëtzebuerg asetzen am Déngscht vun de Familljen, déi am Risiko vun Aarmut an Ausgrenzung liewen, hei am Land oder och iwwert d'Grenzen eraus. Dat sinn dausende vu motivéierte professionellen Acteuren. Et sinn der awer och gradesou vill, déi dat bénévole maachen, mat groussem Äifer an héijer Kompetenz.

Si all verdéngen eise Respekt an eis Unerkennung! Ech soe Merci mat engem Zitat vum Nelson Mandela: «On m'a souvent demandé: qui est votre héros? Et je réponds: Je ne choisis pas mon héros en fonction de la position qu'il occupe. Mes héros sont ces hommes et ces femmes qui se sont impliqués pour combattre la pauvreté où qu'elle soit dans le monde.»

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem honorabelen Här Majerus och Merci. An ech géif dann duerno dem Här Berger d'Wuert ginn. Här Berger, wann ech gelift.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Madame Presidentin. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, wat ass Aarmut? Haut de Mëtteg krute mer nach Zuelen duergeluecht, op eisem Pult hate mer eng Rei Statistike leien. Och meng Virriedner hunn eng ganz Rei Zuelematerial hei bruecht. An et sinn och dann Zuelen do, déi ee beandrocken. Zum Beispill eng, déi mech besonnesch impressionnéiert, ass déi, datt zu Lëtzebuerg en Aarmutsrisiko bei de Kanner vun 20% besteet! Et gëtt och gesot, datt hei zu Lëtzebuerg ee vu fënnef an de Risiko vun Aarmut ka rëtschen.

Mä dat si statistesch Gréissten an déi erlaben awer kaum ze verstoen, wat wierklech Aarmut hei zu Lëtzebuerg ass, wat fir ee Gesiicht datt dat huet. Well Aarmut, dat heescht och ëmmer erëm Eenzelschicksaler, Leit, deenen et schlecht geet, Kanner, deenen et schlecht geet an déi och net aus hirer Situatioun vläicht erauskommen. A mir sollen eis wierklech net täuschen a mengen, mir wieren hei zu Lëtzebuerg eng Wuelstandsinsel, wou et dat net géif ginn.

Ech hunn nach rezent vun engem ehemolegen Aarbechtskolleeg héieren, datt hie Kanner an der Schoul huet - an dat ass net onbedéngt am Minette, wou jo ëmmer gemengt gëtt, do wiere méi där Fäll -, wou de Wanter d'Kanner ouni adequat Kleedung an d'Schoul kommen, déi net, wéi all hir Kolleegen, e Computer oder och emol en Handy hunn, déi och ganz wéineg oder guer kee Spillgezei hunn. Dat sinn also Phenomeener an eiser Wuelstandsgesellschaft, déi een net soll vergiessen an där et der ëmmer méi a méi gëtt.

Ech muss och soen, datt ech eng gewëssen Hoffnung an d'Joer vun der Aarmut gesat hat, fir deem Phenomeen Aarmut e Stéck méi no ze kommen, respektiv och dee ganze Phenomeen e bësselche méi begräifbar ze maachen; datt mer et och fäerdeg bruecht hätten, eng adequat Analys ze maachen a Pisten opzeweisen, fir do erauszekommen, oder wéi een och kënnt d'Aarmut évitéieren.

Ech muss soen, datt déi Erwaardungen awer e bësselche bei mir enttäuscht gi sinn, obwuel mer jo och d'lescht Joer schonn en Débat haten, wou mer méi spezifesch iwwert d'Kanneraarmut diskutéiert haten. Bon, déi rezent Etüd vum CEPS an de Rapport iwwert d'Cohésion sociale vum Statec, déi sinn en timiden Ufank, fir opgrond vum Zuelematerial da vläicht och Pisten opzeweisen.

Mä nach ëmmer ass ze wéineg gewosst iwwert déi eenzel Facettë vun der Aarmut zu Lëtzebuerg, zum Beispill iwwert de Phenomeen vun den „working poor", wéi een dat esou nennt, oder och iwwert déi sougenannte Verierflechkeet vun der Aarmut. Dat gëtt et och. Ech kommen herno nach eng Kéier méi prezis dorobber zréck.

Et ass kloer, datt d'Politik méi muss maachen, fir d'Aarmut zu Lëtzebuerg ze bekämpfen. An et ass och d'Iwwerzeegung vun der DP, vun der Demokratescher Par-

tei, datt een eng Gesellschaft dorunner bewäerte muss, wéi se mat deenen am schlechtste Gestallten, mat deene Schwaache vun der Gesellschaft ëmgeet.

Genausou iwwerzeegt si mer awer och, datt eng Sozial- a Familljepolitik, awer och eng Wirtschafts- an eng Aarbechtsmaartpolitik dorunner muss gemooss ginn, wéi déi Politike verhënnere kënnen, datt d'Leit an d'Aarmut ofrutschen, a virun allem, ob se de Leit och d'Méiglechkeet ginn, de Wee aus der Aarmut erauszefannen.

Da wëll ech awer méi konkret ginn, well ech hat awer e bësselchen d'Impressioun, datt besonnesch och bei mengem Virriedner ganz vill Theorie ass, déi net falsch ass, ganz vill Zuele sinn, déi net falsch sinn, mä awer wierklech, fir ze kucken, wat dat da konkret bedeit hei zu Lëtzebuerg mat eiser Politik.

Eben eng fundamental Fro, déi mer eis musse stellen, ass, ob déi bestehend Mesuren hei zu Lëtzebuerg am soziale Beräich hir Ziler dann iwwerhaapt erreechen. Well mir gi säit Joren net midd, fir eng déif gräifend Analys vun eise Sozialtransferten ze froen, iwwer eng sougenannten „Matrice des transferts sociaux", fir eben erauszefannen, ob déi Suen - an et si jo vill Suen - och bei de Leit ukommen, déi se wierklech am dréngendste brauchen an deenen een da spezifesch kënnt hëllefen, fir de soziale Lift eventuell ze huelen.

Op der Basis vun deem, wat mer haut wëssen, muss een nämlech d'Effizienz vun den aktuelle Sozialleeschtungen hei zu Lëtzebuerg staark a Fro stellen. Lëtzebuerg huet laut Eurostat-Zuele vum November 2010, do läit Lëtzebuerg un absoluter Spëtzt an der EU, wat de Montant vu Sozialausgaben ubelaangt. Wann d'Chifferen, déi ech hei hunn, richteg sinn, also mat 15.081 Euro pro Kapp gëtt Lëtzebuerg méi wéi duebel esou vill aus wéi am EU-Duerchschnëtt!

Och nach wäit iwwert de Länner, déi méi bekannt sinn, och fir eng ganz - wéi soll ech soen? - generéis Sozialpolitik: Länner wéi Schweden oder Norwegen, och do leie mer nach driwwer. Et muss een awer op där anerer Säit soen, dës Länner stinn awer, wat den Aarmutsrisiko ubelaangt, wesentlech besser do wéi Lëtzebuerg. Et ass also dat déi kruzial Fro: Wéi sënnvoll, wéi effizient setze mer déi Suen an?

Huele mer emol dann e konkret Beispill, dat vum Kannergeld. Lëtzebuerg bezilt och dat héchste Kannergeld an der gesamter Europäescher Unioun. An trotzdeem läit den Aarmutsrisiko bei de Kanner bei eis mat 20% iwwert dem EU-Duerchschnëtt. Wéi ass dat ze erklären?

Duerfir gëtt et eng Rei Erklärungen. Ech mengen, déi 200, 400 oder och emol nach 800 Euro, déi d'Elteren zu Lëtzebuerg fir d'Kanner kréien, si séier verplangt, wann ee weess, datt se onmoosseg méi Sue brauchen, fir zum Beispill hir Wunneng ze bezuelen oder eng ganz Rei aner Saachen, déi ee muss bezuelen hei zu Lëtzebuerg, op engem relativ héijen Niveau de vie, fir d'Iessen, eventuell wann een en Auto brauch oder wann een och emol eng Kéier sech eng Vakanz wëllt leeschten.

Fir eis, also fir d'DP, wier et wichteg, eng Kéier genau ze analyséieren och, wat d'Explosioun vun de Wunnengspräisser zu Lëtzebuerg an de vergaangene Jore fir eng Répercussiounen op eis Gesellschaft an op d'Familljen huet. Well de Käschtepunkt „Wunnen" gëtt ëmmer méi dee wichtegste Facteur beim Phenomeen Aarmut zu Lëtzebuerg!

Mir wëssen och, datt virun allem jonk Stéit, Familllje mat Kanner an Elengerzéier zu deene betraffene Gruppe gehéieren. An de Grond do läit jo offensichtlech da beim Käschtefacteur „Wunnen". Familllje mat Kanner brauche méi eng grouss Wunnfläch, normalerweis. A laut dem CEPS/Instead ginn an deene Familllje praktesch 40 oder méi Prozent vun hirem Gesamtrevenu fir d'Wunnen ausginn. An den Nopeschlänner ass dat och ganz vill manner.

Da weess ee jo och nach, mat engem klengen Appartement geet et dann net duer. Wann ee méi Kanner huet, da brauch een deementspriechend méi eng grouss Wunnfläch. Dat heescht, do gëtt dann och proportional, oder disproportional, géif ech scho soen, d'Wunne méi deier.

Bei Elengerzéier, do sinn och nach zwee Facteuren, déi spillen. Op där enger Säit geet ee Revenu oft net duer, fir sech eng Wunneng kënnen ze leeschten. Dann huet eventuell nach deen een, dee fir d'Kanner muss opkommen, oder an engem Scheedungsfall ass dat jo oft esou, datt dann och nach musse praktesch am Endeffekt zwou Wunnenge finanzéiert ginn, well jo jiddweree separat wunnt an awer dann och vläicht wéinst de Kanner deen Usproch muss hunn.

Och an deenen Dokumenter, déi mer haut de Mëtteg nach doleien hunn, do gëtt besonnesch gesot, déi Elengerzéier mat engem Kand oder méi, fir déi ass eigentlech d'Wunnen, wat se nennen, eng „Charge lourde" zu 67%. Also dat heescht, datt wierklech fir déi Ménagen do d'Wunne praktesch 67 bis 70% ausmécht vun der finanzieller Belaaschtung, wat enorm vill ass!

Här President, pardon, Madame Presidentin, ech muss soen, et ass een als Schoulmeeschter jo gewinnt, e bësselche méi ënner engem Geräuschpegel emol ze enseignéieren, mä ech muss soen, haut de Mëtteg ass et net einfach.

**Mme le Président**.- Dir Dammen an Dir Häre, jo effektiv, ech géif Iech bieden, wann ech gelift, dem Orateur, dem honorabelen Här Berger, e bëssche besser nozelauschteren!

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Madame Presidentin. Jo, Madame Presidentin, d'Demokratesch Partei, déi hat sech also iwwert déi ganz Problematik vum Wunne schonns 2006 seriö Gedanke gemaach an déi war zur Konklusioun komm, datt een och misst an déi Richtung goen, datt ee sollt eist Kannergeld, eng Reform vum Kannergeld maachen, proposéieren. A vu eben, datt de Facteur „Wunnen" och bei de Familljen, déi Kanner hunn, datt dat déi ganz grouss belaascht, hate mir deemools als Demokratesch Partei e sozial gestaffelt Wunngeld proposéiert, datt dann akommesschwaach Familllje géife méi staark ënnerstëtzt gi wéi bis elo.

Op där anerer Säit géife mer dann d'Kannergeld zréckschrauwen, awer och méi direkt Servicer de Familllje mat Kanner fir hir Kanner ubidden. Dëst wier och eng Propos, déi verbonne wier mat manner finanzielle Répercussiounen am Endeffekt op de Statsbudget. A wann een eis Propos vun dem Wunngeld géif suivéieren, kënnt een eng sozial gerecht an effizient Strukturreform och an der Familljepolitik domadder ëmsetzen.

Ech ka mech leider nach allze gutt erënneren, wat d'Echoe waren dorobber. Den Här Bodry, ënner anerem, an och de Premier, déi eis do praktesch dann an e rietsradikalen Eck gedréckt hunn, a si woussten iwwerhaapt emol net, si hate sech guer net mat eiser Propos ausenanergesat. Si woussten net esou richteg, vu wat se do géife schwätzen. Dat ass schued. Weiderhi si mer der Meenung, datt esou eng Propositioun eng gutt Propos wier, eng gutt Alternativ wier, fir do aus deene Schwieregkeeten eng Pist erauszefannen.

Hei mécht d'Regierung op där anerer Säit... dës Regierung, déi huet op hir Aart a Weis um Kannergeld gefréckelt. Dat war jo elo rezent. Si huet dat kombinéiert mat enger Neiausriichtung vun de Studentesubsiden - a Klammeren: och iwwregens dem Ausschloss vun de Frontalieren, vun deenen hire Kanner -, mä op alle Fall, déi Mesure, och wann ee se eleng hei fir Lëtzebuerg kuckt, dat ass e Musterbeispill vun enger mësslongener Sozialpolitik!

Ech weess, d'Madame Ministesch ass elo eleng hei an et ass zwar och... eigentlech kënnt ee sech erwaarde bei esou engem Débat iwwert d'Aarmut, do geet et jo net nëmmen eleng ëm d'Aspekter vu Famill a Kanner, do geet et ëm Wunnen, do geet et ëm Aarbechtsmaart, do geet et ëm Wirtschaft. Et wier eigentlech méi flott an och méi richteg - duerfir muss d'Madame Ministesch elo vläicht e bësselche méi breet Schëlleren hunn, fir dann all déi Kritiken hei dann herno matzehuelen -, mä et wier eigentlech méi sënnvoll, méi richteg, wann do méi Departementer oder méi Regierungsmembere vertruede wieren, fir bei esou engem wichtege Sujet dann och herno kënnen dorobber ze äntwerten.

Op alle Fall, nëmme fir ze soen, dat ass jo dann eng Mesure, déi ënner anerem vum Här Biltgen an d'Weeër geleet ginn ass. Dat ass e Musterbeispill, an eisen Aen, vun enger mësslongener Sozialpolitik. An do muss ee sech jo och froen, déi béid Parteien, déi dat ëmgesat hunn, oder déi dat duerchgedréckt hunn an der Chamber, déi hu jo awer u sech den Usproch och an hiren Nimm fir sozial Gerechtegkeet. Mä mat där Reform ass déi sozial Gerechtegkeet an eisen Aen op der Streck bliwwen!

Ass et zum Beispill gerecht, datt ee jonken Erwuessenen, deem seng Elteren, ech soen emol 10.000 Euro zesummen am Mount verdéngen, déi och, ech huelen en extreemt Beispill, ech soen um Lampertsbierg och nach wunnen - si kéinten och vläicht zu Hollerech oder och nach mengetwegen zu Peppeng wunnen - an do d'Kanner op d'Uni.lu da ginn, datt déi also datselwecht kréie wéi e Jonken, deen an England studéiere geet, deem seng Elteren 3.000 Euro vläicht, oder 4.000 Euro am Mount zesummen hunn, an deen dann och nach muss dohannen eng Wunneng lounen an deen eng ganz Rei vill méi Fraisen huet?

Ech mengen, an deem enge Fall ass et esou, datt de Lëtzebuerger Stat do absolut minimal e jonke Mënsch ënnerstëtzt, deen nëmmen duerch Studië kann de soziale Lift huelen. Well et ass jo gewosst, datt een doduerjer da kann eventuell op e bessere soziale Level kommen. An och a ville Fäll ebe geet dës Hëllef nach net duer.

Op där anerer Säit gëtt awer de Stat dann engem Student, deen eigentlech awer iwwert d'Eltere genuch Moyenen huet, nach en agréabele finanzielle Surplus, deen en eigentlech net direkt fir seng Studië brauch. Wat mécht en domadder? E leet se vläicht op d'Säit. E keeft sech vläicht eppes, wou e laang dovunner gedreemt huet.

Mä ënnert dem Strëch heescht dat, d'Regierung mécht eng Sozialpolitik hei - un deem Beispill weisen ech -, déi weder bedarfsorientéiert nach sozial selektiv ass. Dat ass einfach nëmme Politik, wou een da mat der Strenz iwwert d'Land fiert. An dat ass net déi richteg Sozialpolitik. Dann ass et och esou, datt esou eng Politik jo och de Budget an Zäiten, wou muss gespuert ginn, belaascht. Déi Politik ass also sozial ineffizient.

Ech mengen, soulaang d'Regierung, oder dës Regierung, oder d'Regierungen, och schonn déi virdrun, wa se weiderfiert ebe mat der Strenz iwwert d'Land ze fueren, amplaz wierklech cibléiert Sozialpolitik ze bedreiwen, soulaang ass d'Regierung och net kredibel, wa se seet, datt se d'Aarmut hei zu Lëtzebuerg wëllt seriö an differenzéiert bekämpfen.

Bon, ech hunn am Ufank vu menger Interventioun gesot, datt eng Sozialpolitik och dorunner gemooss muss ginn, ob se d'Ofrëtschen an d'Aarmut verhënnere kann. An dat, wat bal nach méi wichteg ass, ob se och kann de Wee eraus weisen aus der Aarmut, de Leit d'Moyenë ginn, fir ebe sech ze verbesseren, fir do erauszekommen.

Mir wëssen haut, et ass och scho vu menge Virriedner gesot ginn, datt d'Aarbechtslosegkeet e wichtege Facteur ass, wat den Aarmutsrisiko betrëfft. Duerfir ass et evident, datt mer den Aarmutsproblem zu Lëtzebuerg hei och nëmmen an de Grëff kréien, wa mer d'Problematik vun der Aarbechtslosegkeet an de Grëff kréien.

Madame Presidentin, 17,6% - laut deene leschten Zuelen, déi ech hunn - hu mer hei zu Lëtzebuerg Jugendaarbechtslosegkeet. Dat ass eng Zuel, déi mer grouss Suerge bereet. Dëst si jonk Leit, deenen hir berufflech Zukunft sech mat all Dag verschlechtert, déi ëmmer méi an d'Aarbechtslosegkeet erarutschen, déi scho bal keng Zukunft méi hunn. Ëmmer méi ebe vun dëse jonke Leit fannen de Wee net zréck op den Aarbechtsmarché a si riskéiere wierklech direkt a schnell an d'Aarmut ofzerëtschen, wann net eventuell nach d'Elteren hinnen eng Zäit kënnen hëllefen.

Mir gi jo och net midd, d'DP gëtt jo och net midd, säit Joren, fir ebe grad eng Reform vun der ADEM ze fuerderen. D'ADEM muss onbedéngt méi proaktiv ginn. Si soll net nëmme verwalten, mä si muss individuell Solutioune fanne fir d'Leit, déi Aarbecht sichen.

Da wëll ech awer och soen, wann d'ADEM hire Missiounen net gerecht gëtt, ass dat sécherlech net d'Schold oder de schlechte Wëlle vun de Mataarbechter, déi einfach och vun der Quantitéit vun der Aarbecht total iwwerfuerdert sinn. Mir haten an de leschte Méint eng Kéier, bei enger Diskussioun hate mer jo och gekuckt, ech hunn elo d'Zuele leider net méi genau am Kapp, mä hei zu Lëtzebuerg ass ee Placeur op 100 oder méi Leit, an am...

Wat gelift?

**Une voix**.- Wier et nëmmen esou!

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Jo, oder et sinn der nach méi, an am Ausland huet een ee Placeur op vill manner Leit, déi sech also vill méi intensiv kënne mat de Leit beschäftegen.

Ech mengen, elo gëtt an deem Projet de loi, vun deem ee schonn héieren huet, do gëtt dann d'Zuel vun de Mataarbechter vun der Regierung gehéicht. Am Prinzip kann een dat jo begréissen, da kënne méi Leit sech ëm d'Demandeurs d'emploi bekëmmeren. Mä dat eleng geet wierklech net duer. Dat ersetzt net eng kohärent Approche. Dat ersetzt och net, wat een nennt eng aktivéierend Aarbechtsmaartpolitik.

Mir wëssen, datt ebe vill Leit, déi an der ADEM ageschriwwe sinn, entweder iwwer eng schlecht, guer keng Ausbildung oder och heiansdo déi falsch Ausbildung verfügen, fir eng Plaz um Marché ze fannen. Duerfir froe mir jo och, datt d'ADEM zu enger Weiderbildungsagentur soll evoluéieren, déi de Leit da kann nei Perspektiven opmaachen a se och eventuell ëmschoulen.

Doriwwer eraus wësse mer awer och, wa keng Aarbechtsplaze geschafe ginn, da kënne mer och keng vermëttelen! Dat heescht also och, ouni wirtschaftleche Wuesstum wäerte mer och keng nei Aarbechtsplaze schafen, fir d'Aarbechtslosegkeet kënnen ze bekämpfen; ouni wirtschaftleche Wuesstum wäerte mer net déi néideg Suen och an de Statsbudget kréien, fir eis Sozialsystemer ze finanzéieren.

Zu enger kohärenter Strategie géint d'Aarmut gehéiert dofir och eng nohalteg Wirtschaftsstrategie. Och ënner anerem nohalteg, soen ech dat, well besonnesch och am Beräich vun den Ëmwelttechnologien eng Rei wierklech interessant Zukunftscréneaue leien. Wann ech bei der Wirtschaftspolitik...

***(Interruption)***

Här Braz, ech hu leider net meng gréng Krawatt un, mä Dir wësst awer, vu wat ech schwätzen.

**M. André Bauler** *(DP)*.- On ne construit pas un paradis social sur un cimetière économique, Här Berger.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Très bien, Här Bauler!

**Plusieurs voix**.- Ooohhh! Aaahhh!

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Madame Presidentin, ech wollt awer, wann ech scho bei der Wirtschaftspolitik sinn, déi eben och Aarbechtsplaze soll kreéieren, da muss ech och soen ënnert deem Gesiichtspunkt, da fäerten ech, datt d'Bipartite-Ofkommen op där enger Säit, déi d'Regierung mat de Gewerkschafte gemaach huet an dunn och mam Patronat getraff huet, datt dat kee Schrëtt an déi richteg Richtung ass.

Beschtefalls si mer op der Plaz getrëppelt, wat d'Kompetitivitéit an d'Schafung vun neien Aarbechtsplazen ubelaangt. An hei gëtt een d'Gefill net lass, datt zweemol einfach mam Scheckheft bezuelt ginn ass, amplaz datt noutwendeg Strukturreformen ugaange gi sinn. Wéi ech scho virdru gesot hunn, ass och hei am Endeffekt d'Konklusioun, datt hei d'Politik mat der Strenz gemaach gëtt.

D'DP hat an enger Ëmfro bei de Betriber zu Lëtzebuerg nogefrot, wéi d'Stëmmung do wier an de Betriber. An do ass gesot ginn, also bei méi wéi 75% vun de Betriber zécke se, fir nei Leit anzestellen. An

ëmmerhin en Drëttel denkt drun, Aarbechtsplazen ofzeschafen. Dat sinn also alarmant Zuelen!

Dat bestätegt eigentlech dat, wat ech virdru gesot hunn, datt eigentlech déi néideg Strukturreformen domadder net geléist sinn, respektiv déi Strukturproblemer net geléist gi si mat deene Solutiounen oder mat deenen Accorden, déi an der Bipartite ofgeschloss gi sinn.

Madame Presidentin, een Aspekt vun der Aarmut zu Lëtzebuerg mécht mer ganz besonnesch Suergen, dat ass deen, wat een nennt dee vun der Verierfbarkeet vun der Aarmut. Mir wëssen aus bestehenden Etüden an och vun der Analys vun de Phenomeener am Ausland, datt och hei zu Lëtzebuerg awer de Phenomeen oder dat, wat een nennt de soziale Lift schlecht oder net gutt fonctionnéiert. An och hei musse mer eis froen: firwat?

Aarmut ass also op eng gewëssen Aart a Weis sozial verierflech. Aarm Elteren, deenen hir Kanner, deene kënne se net esou vill natierlech materiell Offeren ubidden, mä och net materiell Offeren, Éducatioun an esou weider, manner ubidden. Do ass also och d'Tendenz, datt dat aarm Kanner sinn, déi och tendéieren aarm Jugendlecher ze ginn an déi herno am Endeffekt aarm Erwuessener sinn. Sou schléisst sech dann de Krees.

Et ass dat am Fong geholl eng Aart a Weis vu Verierfbarkeet. A mir wëssen, fir deem entgéintzewierken, fir eben do d'Weichen aneschters ze stellen, musse mer bei deene Jéngsten ufänken. An dat ass dat: Wou ginn eigentlech d'Weiche gestallt fir dat spéidert Liewen? Dat ass bei deene Klengsten, dat ass praktesch am Ufank vum Liewen, an deenen éischte Joren. Et ass also do, wou mer och musse ganz vill weider Effortë maachen, wa mer géint d'Aarmut oder den Aarmutsrisiko wëlle kämpfen.

Nëmmen als Beispill, fir ze illustréieren: D'Sproochentwécklung, déi fënnt tëschent dem éischten an dem drëtte Joer bei de Kanner statt. An et huet ee festgestallt, datt zum Beispill Kanner aus sozioekonomesch gutt gestallte Familljen duebel esou vill Vocabulaire beherrsche mat dräi Joer, wéi Kanner aus Familljen aus, wat een nennt, sozioekonomesch manner gutt gestallte Schichten.

Also méi generell, ech mengen, et ass kloer, och alleguerten déi, déi sech e bëssel che mat Pedagogie a Kannererzéiung ofginn hunn, wëssen, datt eben d'Fréiförderung enorm, enorm wichteg ass fir hir spéider Entwécklung. A mir wëssen, datt grad hei och nach vill ze maachen ass, an datt een also do nach muss verstäerkt an de Maisons relais, an der Éducation précoce dorobber zréckgräifen an och do adequat a wierklech gutt Servicer ubidden; datt et net nëmmen drëms geet, se ze versuergen, mä datt et och wierklech drëms geet, datt se do gefördert ginn.

Och hei muss ech awer soen, datt d'Politik vun der Regierung nach net gräift. An ech mengen, d'Familljeministesch huet jo selwer hei eng Kéier zouginn, also gesot, datt eben déi sozial schwaach Bevölkerungsgruppe wéineg bis guer net zum Beispill op d'Chèques-services zréckgräifen. Dat heescht also och, datt se dann net oder wéineg an d'Maisons relais ginn. An et si jo eigentlech grad déi, déi mer missten erreechen, fir och d'Aarmut ze bekämpfen.

Duerfir misste jo och Konsequenze gezu ginn. Gëtt elo de System vun de Chèques-services iwwerduecht, oder misste mer nei Offeren iwwerdenken? Bis elo gëtt do awer näischt gemaach. Also och do ass Handlungsbedarf. Et wier also absolut noutwendeg, méi konsequent an d'Fréiförderung ze investéieren, an zwar esou, datt och besonnesch d'Kanner aus de sozial manner bemëttelte Schichten dovunner profitéiere kéinten.

Bon, ech mengen, no der Fréiförderung an dann d'Betreiung kënnt natierlech d'Schoul, d'Ausbildung, wou och weiderhin eng Rei Defiziter zu Lëtzebuerg bestinn. Eng schlecht Ausbildung, kee schouleschen Ofschloss ass den Ufank vun der Aarmut. Duerfir musse mer och hei nach ganz vill Effortë maachen.

Ech wëll elo net weider op déi ganz Schouldiskussioun agoen. Do kéint een dat elo och ganz en long et en large diskutéieren. Nëmme just, fir ze rappeléieren: Ee Resultat vun der PISA-Etüd, där rezenter, ass jo awer och grad dat, souzesoen d'Kanner, déi net onbedéngt e Migratiounshannergrond hunn oder déi Ausländnerkanner sinn, si benodeelegt, mä haaptsächlech déi Kanner, déi aus sozial mannerbemëttelte Familllje kommen, si benodeelegt. Also, och do ass nach ganz vill ze maachen.

Madame Presidentin, ech kommen zum Schluss. D'Zäit leeft mer fort. Nach ee Wuert awer, wann Der mer erlaabt, zu der aktueller Politik vun der Regierung, déi elo a Krisenzäiten op där enger Säit weiderhin a Bipartitë mam Scheckheft grousszügeg investéiert, schlecht investéiert, amplaz Suen ze spueren, an awer op där anerer Säit déi sougenannte breet Schëlleren ëmmer méi belaascht mat zousätzleche Steieren an anere finanzielle Belaaschtungen.

Déi éischt Effete vun där Steierbomm do, déi kënne mer jo elo schonn op eise Paiziedele gesinn. An da wäerte mer lues a lues am Laf vum Joer nach ëmmer méi bemierken, wat dat am Portmonni heescht.

Et sinn also elo déi breet Schëlleren, déi méi belaascht ginn, fir aus der Kris erauszekommen. Mä wat wëllt dat heeschen, déi breet Schëlleren? Ma dat sinn déi schaffend Leit aus der Mëttelschicht, jonk Familllje mat Kanner, vun deenen ech virdru geschwat hunn, déi also ëmmer méi belaascht ginn duerch dës Politik an déi also och an de Risiko kommen, an d'Aarmut ofzerëtschen, eben duerch déi Mesuren oder déi schlecht Politik, déi d'Lëtzebuerger Regierung am Moment mécht.

**Mme le Président**.- Här Berger, Dir musst…

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Ech kommen elo wierklech zum Schluss. Merci, Madame Presidentin.

Ech wëll also soen - dat ass elo wierklech meng Konklusioun -, wa mer wëllen also kucken, den Aarmutsrisiko ze évitéieren, da solle mer net eng Sozialpolitik mat der Strenz maachen. Mir sollen eng sozial selektiv Politik maachen; mir mussen an d'Fréiförderung investéieren, an e bessere Schoulsystem investéieren; mir mussen nohalteg Aarbechtsplaze schafen; d'ADEM reforméieren; a virun allem och - dat ass da mäi leschte Saz -, mir brauchen och eng Politik, déi d'Leit net ëmmer weider zousätzlech mat Steiere belaascht, well dann herno och déi sougenannten „working class" riskéiert an d'Aarmut ofzerëtschen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Merci dem honorabelen Här Berger. Da géif ech der honorabeler Madame Spautz d'Wuert ginn.

**Mme Vera Spautz** *(LSAP).*- Madame Presidentin, Madame Ministesch… Elo ass déi och net méi do!

D'Interpellatioun vum Här Hoffmann iwwert d'Entwécklung vun der Aarmut an de sozialen Ongerechtegkeete kënnt zum richtegen Zäitpunkt. An de leschte Joren hu mir schonns e puermol iwwert dës Themen hei am Haus debattéiert. Dass iwwerhaapt zu deem Thema hei op dëser Plaz geschwat ginn ass, war meeschtens doduerch de Fall, dass en Deputéierten d'Regierung interpelléiert huet. Hei ass schonns méi oft gefuerdert ginn, dass d'Regierung selwer eemol am Joer e Bericht iwwert dës Thematik virleeë soll an dëst ressortiwwergräifend maache soll.

Wa mir iwwer esou e wichtegt Thema schwätzen, dat ëmmer méi Leit vun eiser Gesellschaft betrëfft, da misst dohannen déi Regierungsbänk eigentlech voller Ministere sëtzen.

***(Interruption)***

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Vera Spautz** *(LSAP).*- Mëttlerweil ass se eidel. Se misst voller Ministere sinn. Op d'mannst kënnt d'Ministesch nach.

Déi Thematike sinn iwwergräifend. Dosëtze missten: d'Ministere vum Logement, Éducatioun, Ekonomie, Classes moyennes, Travail, Sécurité sociale, Finanzen - fir nëmmen déi ze nennen; et sinn der nach méi -, well dëst Thema betrëfft all d'Ministeren, all Ministèren, all Ressorten a kann nëmme vernetzt an iwwergräifend geléist ginn.

Mä déi Problematike kënnen och net nëmmen eleng vun eiser Regierung geléist ginn, och wann ech se heimadder net wëll aus der Verantwortung hei zu Lëtzebuerg loossen. Och um europäesche Plang musse Veränneruge virgeholl ginn.

An dass et genau do och iwwerhaapt net méi stëmmt, beweisen déi rezent Entwécklungen. Do fuerderen elo op eemol zwee Länner - Däitschland a Frankräich - ganz ongenéiert, un d'Adress vun deenen anere Mitgliedstaaten, si missten de Pensiounsalter an hire Länner an d'Luucht setzen, an an eisem Fall hei, fir Lëtzebuerg, den Index ofschafen.

Kolleeginnen a Kolleegen, wann dëst den zukünftege Wee vun der europäescher Politik ass, da si mir elo awer definitiv um falsche Wee ënnerwee! A wa mir dann och nach alleguerte wëssen, dass Bréissel, do, wou déi europäesch Politik fir all Memberstaten ausgetüftelt gëtt, majoritär vu Finanz- a wirtschaftlechen Experten, sougenannten Topmanager oder Lobbyisten, beroden a beaflosst gëtt, dann hunn a behalen alleguerten déi Recht, déi virun esou engem Europa gewarnt hunn a genau dat virausgesot hunn.

Esou en Europa, wat sech eng Stategie 2020 gëtt, nei Indicateuren zur Aarmut an Exklusioun mat ausschafft, fir dann awer op där anerer Säit, wéi elo am Fall vun Däitschland a Frankräich, alles drunzesetzen, fir dass e puer grouss Länner versichen, deenen aneren hire Wëllen opzedrécken, esou en Europa wëll ech net, an ech mengen, vill anerer heibannen och net!

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- An de President vum Eurogroup ënnerstëtzt och nach deen…

**Mme Vera Spautz** *(LSAP).*- Als Deputéierten…

***(Hilarité)***

**Mme le Président**.- Also, eleng d'Madame Spautz huet d'Wuert.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Frankräich an Däitschland, dat ass net ganz Europa, Madame Spautz.

***(Interruption)***

**Mme Vera Spautz** *(LSAP).*- Merci.

***(Interruptions)***

Als Deputéierte fillt ee sech schonn zimlech ohnmächteg, fir hei eng Ried zum Thema Aarmut a sozial Ongläichheeten ze halen, obwuel et ëmmer erëm wichteg ass, dass mer de Fanger op d'Wonn leeën an ausdrécken an ausschwätzen, wou d'Problemer an d'Ongerechtegkeeten hierkommen a wou d'Léisungsusätz méiglech wieren, an dëst och hei, op dëser Plaz, eiser Regierung matzedeelen, och wann haut leider erëm eng Kéier nëmmen d'Ministesch eleng heibannen ass.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Awer net nëmmen.

**Mme Vera Spautz** *(LSAP).*- Als Vertriederin vun der Regierung.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Jo.

**Mme Vera Spautz** *(LSAP).*- D'Joer 2010 war dat Europäescht Joer géint d'Aarmut a sozial Ausgrenzung. D'Joer 2010 war dat éischt Joer, wou d'Folge vun der sougenanntener Wirtschaftskris däitlech spierbar gi sinn. D'Joer 2010 war dat Joer, wou hei zu Lëtzebuerg de Chômage weider an d'Luucht geklommen ass, wou d'Energiepräisser staark ugeklomme sinn. An d'Joer 2010 war dat Joer, wou eis Regierung en Antikrisebudget zesummegestallt huet, dee fir vill Opreegung gesuergt huet.

D'Joer 2010 war dat Joer, wou d'Interessenskonflikter tëschent de Patronatsvertrieder an de Salariatsvertrieder, dat heescht de Gewerkschaften, sech an enger siele virdru gekannter Aart a Weis zougespëtzt hunn, dëst am Kontext vun den Diskussiounen iwwert den Antikrisepak an déi domat verbonnen Tripartitegespréicher.

D'Joer 2010, d'Joer zur Bekämpfung vun der Aarmut, huet vill Schierbelen hannerlooss; net fir déi grouss Wirtschaftslobbyisten a Finanzspekulanten. Déi kënnen elo schonns erëm Rekordbenefisser vermellen a se un hir Aktionären ausbezuelen. Neen, virun allem fir déi Leit, déi souwisou schonns um Rand vun eiser Gesellschaft stinn; awer net nëmme fir déi.

Ëmmer méi Leit - an dat ass och haut de Mëtteg scho gesot ginn - aus der sougenanntener Mëttelschicht kréien d'Enner net méi beieneen. Aus enger Etüd vun der Chambre des Salariés geet ervir, dass tëschent 1991 an 2008 déi héchste Paien hei am Land zweemol méi séier ugeklomme sinn, wéi déi klengsten ausbezuelte Paien.

A wann ee géif analyséieren, wou d'Benefisser vun de grousse Finanz- a Wirtschaftsboîten higinn, da ginn déi fir d'Alleréischt emol zréck an d'Banken an an d'Wirtschaft an un hir Aktionären, an net an d'Paie vun de Salariéen an de Rentner.

D'Verhältnisser stëmmen net méi. D'Schéier tëschent Aarm a Räich geet ëmmer méi wäit auserneen. D'Spekulatioun an d'Spekulanten hunn nach ëmmer fräi Hand. An d'Politik huet et net fäerdeg bruecht, fir deem e Rigel virzeschieben. Sozial gerecht Mesuren, wéi d'Aféiere vun enger Krisenofgab am Finanzsecteur oder op héijem Verméigen, oder e Spëtzesteiersaz op héijem Akommes sinn net duerchgezu ginn; vun der Finanztransaktiounssteier emol net ze schwätzen.

Den 1. Januar dëst Joer ass d'Gesetz vun der Reform vun dem Office social respektiv där neier Aide sociale a Kraaft getrueden. Beim Vote deemools zu deem Gesetz hunn ech och schonn heibanne gesot, dass et e Kompromëss vu villen ënnerschiddleche Meenungen an Approchë vun der Sozialpolitik war, dee sech an deem Gesetz widderspigelt.

Och wann déi Gesetzesreform wichteg war, esou weist se awer elo schonns op, wou d'Grenze vun dëser Reform sinn. An déi ginn ëmmer méi sichtbar. An deene verschiddenen Débaten, déi mir hei schonns an der Chamber zum Thema Aarmut haten, oder an Diskussiounen am Virfeld iwwert d'Gesetz vun der Aide sociale, dem «Pacte logement», dem Bail à loyer, déi mer gefouert hunn, ass ëmmer erëm festgehale ginn, dass eng ganz Rei Leit awer duerch de Raster vun dëse Gesetzer falen.

An dat ass och iwwerhaapt net verwonnerlech. Aarmut léisst sech net un engem bestëmmte Facteur festmaachen, mä et sinn ënnerschiddlech Facteuren, déi zesummespillen. Am Kader vun deem neien EU2020-Indikator iwwert d'Aarmut a sozial Ausgrenzung ass d'Berechnung vum Aarmutsrisiko vun der Bevölkerung zu Lëtzebuerg vu 14,9 op 17,8% geklommen.

Elo kann ee laang a breet doriwwer diskutéieren, wat esou Zuelen aussoen, a jiddweree ka se sech esou oder esou interpretéieren, wéi e wëllt. Fakt ass awer ganz einfach: Hei am Land ginn et schonns méi laang an ëmmer méi Leit a Familljen, déi um Rand vun eiser Gesellschaft liewen an op déi eng oder aner Aart a Weis ausgegrenzt ginn.

Ech hunn et och schonns gesot: Et ass schonn iergendwéi paradox, dass mir an engem Land, wat iwwer eng dach zimlech ausgeprägte sozial Gesetzgebung verfügt a sech als een, wann net dee Sozialstat gesäit, awer immens grouss Mängel hu bei der Bekämpfung vun Aarmut a soziale Benodeelegungen. An d'Zuel vun deene Betraffene geet ëmmer weider an d'Luucht.

Wéi gesot, d'Ursaache si villfälteg an eigentlech jiddwerengem bekannt. Wann een e sougenannt klengt oder mëttlert Akommen huet, da kann een niewent dem Ofbezuele vun engem Prêt fir en Haus oder dem Loyer fir en Appartement, dem Prêt fir en Auto, normal ufalend Onkäschten an engem Haushalt, net méi ausginn, wéi een huet. A wann een dat mécht, da fanne mer déi aner op där anerer Säit am Surendettement erëm. Vu Geld op d'Säit leeën oder spuere fir déi Leit an déi Familljen, ass an dësem Fall iwwerhaapt net méi ze schwätzen.

E weideren, besonnesch fir Lëtzebuerg ganz extreme Fall ass dee vum Logement,

vum Wunnen; a leider nach ëmmer. De Prozentsaz vun Aarmut bei de lëtzebuergesche Locataires ass mat deen héchsten a ganz Europa. Fir d'Éischt emol ass ee ganz oft Locataire hei zu Lëtzebuerg, well een net genuch Geld huet oder scho bal aarm ass. A well d'Loyeren esou extrem héich sinn, kann een net spueren, fir sech dann awer vläicht eemol en Appartement oder en Haus kënnen ze kafen. Also bleift een an deem ganze Krees stiechen a kënnt net méi eraus.

**Une voix**.- Richteg.

**Mme Vera Spautz** *(LSAP).*- An dësem Zesummenhang wëll ech nach eng Kéier un déi vill Diskussiounen hei an der Chamber erënneren, wou mir iwwert d'Wunnengs- an d'Wunnengsbausituatioun geschwat hunn an och ronderëm déi ganz Diskussioune vum Bail à loyer.

Déi bestehend Mesuren, mierke mer, gräifen net. Si si kuerzfristeg, si sinn net genuch duerchduecht a schoune weiderhin d'Spekulanten an d'Spekulatioun um Wunnengsmaart. D'Präisser um Wunnengsmaart sinn erëm esou héich wéi virun der Kris, wann net souguer méi héich.

Wéi gesot, den 1. Januar dëst Joer ass d'Gesetz vun der Aide sociale a Kraaft getrueden. D'lescht Woch hu mir zu Esch am Gemengerot de Budget vum Escher Office social gestëmmt. Ech schwätzen Iech vun deem, well ech deen am beschte kennen a well et dee gréissten am ganze Land ass.

Et geet ëm e Gesamtbudget vum Office social vu 5.300.000 Euro, vun deenen der 1.200.000 recevabel waren, déi sech dann de Ministère mat der Escher Gemeng deelen.

Wann ee sech den Detail vun deem Budget ukuckt, da fält engem op, dass déi gréissten Ausgabeposte fir d'Aiden, déi den Office social un hir Leit bezilt, déi si vun de Frais-alimentaires; dat heescht, liewensnoutwendeg Liewensmëttelen, less- an Hygiene-Artikelen.

En zweete grousse Posten ass dee vun de Garantië fir Loyeren, Avancen, fir iwwerhaapt kënnen nach Loyeren ze bezuelen, dass d'Leit net op d'Strooss gehäit ginn a se net am Foyer de nuit mussen ënnerbruecht ginn.

An deen drëtte ganz grousse Pak ass dee vun de Cotisation-socialen: Medikamenter, Weidermeldungen an der Krankekeess an esou weider.

Dëst waren an der Vergaangenheet, virum Gesetz vun der Aide sociale schonns ëmmer déi Posten, déi héich waren. An den Office social huet fir 2010 elo, opgrond vun deene Jore virdrun, Estimatiounen an de Budget ageschriwwen, déi ähnlech sinn. Opgrond vun der éischter Enveloppe, dem Fonds de roulement - wéi dat elo genannt gëtt -, sinn dann déi 50%, 300.000 Euro, vum Ministère un den Office social iwwerwisen, mat deenen et misst bis Juni duergoen.

Bon, ech kann Iech soen, dass de President vum Escher Office social gëschter ugeruff huet a gesot huet: „Mir deklaréiere Faillite hei. Mir hunn esou vill Leit hei, dass mir net méi wëssen, wéi mer nach sollen ausbezuelen." Et sinn einfach e puer Saachen, déi net gutt mateneen zesummelafen. Zënter kuerzem kommen d'Leit, déi den Tiers payant social kréien oder solle kréien, mat deene Facturen an den Office social, an déi sollen natierlech bezuelt ginn.

Eisen Office social, wahrscheinlech och anerer, soll dëst iwwerhuelen, mä wéi séier, vu wien a wéini dat Geld erëm zréck un den Office social bezuelt gëtt, steet am Moment nach an de Stären. Dat ass ze kuerz geduecht. Wa Gesetzer solle fir d'Gemenge gemaach ginn oder Gesetzer solle gemaach ginn, ech denken, da soll ee sech mat de Leit zesummesetzen, fir ze kucken, wéi een am beschten d'Situatioune regelt.

Am Virfeld an an den Diskussioune ronderëm d'Gesetz vun der Aide sociale hu mir och hefteg Diskussioune gehat, wéi eng Aidë bezuelt ginn, wéi eng net, wou de Ministère 50% bäileet, a wat niewent deene 50% u bestëmmte Leeschtungen och nach an d'Personal mat finanzéiert gëtt.

Och do ass et am Moment eng immens kritesch Situatioun, och bei eis. Et ginn Office-socialen hei am Land, déi hu praktesch nach keng Dossieren opgemaach. Ech muss Iech soen, bei eis gesäit dat e bëssen aneschters aus. An ech kann Iech versécheren, dass et fir eng ganz Rei aner Office-socialen am Süde wahrscheinlech wäert ähnlech sinn.

Et kann een awer elo scho soen: Mir sinn ënnerbesat, wat d'Personal ugeet, ënnerbesat, wat d'Finanzen ugeet. Och wann déi Evaluatioun kënnt - mir hunn ëmmer vun der Evaluatioun geschwat; et soll eng kommen -, mengen ech awer, dass ee muss op verschidde Krisesituatioune relativ séier reagéieren, fir déi Saach iwwert d'Ronnen ze kréien.

Mir hunn eng Ausso kritt vun engem Client, deen op den Office social komm ass an dee gesot huet: „Majo, ech si vun engem Office social aus dem Oste geschéckt ginn. Ech hu gesot kritt: Gitt op Esch, do hutt Der Wunnengen, do gëtt et Geld an Erfahrung. Déi hu Wunnengen. Mir wëssen net, wéi mer sollen eens ginn domadder. Mellt Iech do un an da kënnen déi Iech iwwerhuelen."

Ech mengen, dat ass net de Sënn an den Zweck vun enger kohärenter Sozialpolitik! Dat kann de Wee net sinn, deen eist Land wëllt maachen. Et weist awer natierlech erëm op d'Problematik hin, dass och do net genuch Wunnraum ass. Dat ass natierlech... Ech wëll deem elo vläicht kee Virworf maachen, mä et weist dorop hin.

***(Interruption)***

Am Rapport 2010 vun eisem Escher Foyer de nuit, dem „Abrisud", gëtt festgehalen, dass ëmmer méi Jonker an ëmmer méi Fraen ënner 26 Joer de Foyer opsichen. 32,2% Fraen an 20,5% jonk Männer am Alter tëschent 18 a 25 Joer waren déi am gréisste representéiert Bevölkerungsgrupp am Nuetsfoyer. 26 verschidden Nationalitéite sinn 2010 am Foyer opgeholl ginn, woubäi den Undeel vun de Lëtzebuerger dorunner nach deen am wäitaus héchsten ass.

E ganz groussen Deel vun deene Persounen, déi de Foyer opgesicht hunn, waren der, déi betraff ware vu Logementsproblemer; entgéint deem, wat och heiansdo aneschters gesot gëtt. E ganz groussen Deel vun deene konnten hire Loyer net méi bezuelen, hunn hir Aarbecht verluer, hate Gesondheetsproblemer, sinn dunn aus hire Wunnengen erausgeflunn, op d'Strooss gesat ginn. An do wiere mer dann erëm eng Kéier bei der Problematik Wunnen.

Enn 2009 ass d'Agence immobilière sociale ageweit ginn an huet bis elo fir ronn 50 Famillje Wunnengen fir en abordabele Loyere fonnt. Mëttlerweil ginn et an e puer Gemengen elo schonns Épicerie-socialen, wou een zu engem abordable Präis déi liewensnoutwendeg less- an Hygiene-Mëttelen akafe kann.

Déi zwee Projete sinn u sech gutt; ech wëll awer trotzdeem dozou eng kritesch Bemierkung maachen. Genau wéi an anere Länner si mir hei zu Lëtzebuerg amgaangen, eng Noutstands- oder Plooschterpolitik ze schafen; dëst am Beräich vun der Sozialpolitik. An dëst, well fir déi grouss Finanz- a Wirtschaftswelt nëmmen de Wettbewerb zielt. D'Käschte musse reduzéiert ginn. D'Paie ginn net méi ugepasst. D'Personal gëtt ofgebaut an de Betriber, an de Sozialstat soll op Wonsch vun deenen déif gräifend ëmgekrempelt ginn.

Ëmmer méi Leit komme mat hire Paien net méi iwwert d'Ronnen. Si, déi sougenannten „working poor", kréien, trotzdeem dass se schaffe ginn, hire Liewensënnerhalt net méi finanzéiert. A wa se dann och nach Kanner hunn, da sti si souwisou um Rand vun der Aarmut.

Ëmmer méi Leit hu just nach befristen Aarbechtsverträg oder souguer och nëmmen en Deelzäitvertrag, dat heescht, si hunn emol keng 40-Stonnen-Woch. Dëst alles, fir dass e puer Leit ëmmer méi räich ginn, an dat op d'Käschte vun de sougenannte klengen a mëttleren Akommes.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Ech wëll an dësem Zesummenhang op eng ganz rezent Ausso vum Generaldirekter vun der Arcelor, dem Här Wurth, gëschter virun der Press hiweisen. D'Arcelor huet weltwäit e Milliarden-Benefiss gemaach. Trotzdeem lafen am Hannergrond an de Chefetagen Diskussiounen, dass d'Wierker vu Rodange a Schëffleng net produktiv genuch sinn an eventuell 250 Leit ze vill wieren an ofgebaut solle ginn. An den Här Wurth huet gemengt: „Mir mussen de Wee vun der Profitabilitéit erëmfannen, d'Produktivitéit verbesseren an d'Käschte reduzéieren."

Dës Aussoe vum Här Wurth kléngen esou, wéi wann elo op eemol déi Aarbechter an deenen zwee Wierker selwer schold dru wieren, dass d'Arcelor net genuch oder net nach méi Benefiss am Joer 2010 gemaach huet. An dofir mussen d'Salariéë vun der Arcelor elo bludden. An da passéiert dat, wat mer da gewinnt sinn: Esou oder esou, et wäert ofgebaut ginn a massiv Aarbechte wäerte sous-traitéiert ginn. An domadder wäerten d'Aarbechts- an d'Lounkonditioune weider degradéiert ginn.

Ech wollt dëst Beispill nennen, fir drop hinzeweisen, wat déi grouss Konzerner aus dëser Kris eigentlech geléiert hunn.

Kolleeginnen a Kolleegen, d'Léisungen, fir der Aarmut an de soziale Benodeelegungen entgéintzewierken, sinn net d'Ëmkrempelen an de schrëttweisen Ofbau vum Sozialstat.

**Une voix**.- Och net sozial selektiv Politik, well dat ass dat.

**Mme Vera Spautz** *(LSAP).*- Well dat genau dat ass.

Neen! De Sozialstat muss an Zäite wéi elo ausgebaut ginn! D'sozial Gesetzgebung an d'Sozialnetz mussen nach méi engmascheg gemaach ginn, fir dass mir net weider an eng sougenannten Almosepolitik ofrëtschen, obwuel ech all déi Leit bewonneren, déi an deem Beräich eppes maachen.

D'Finanzen, d'Geld fir den Ausbau vum Sozialstat kann net bei deene klenge Revenuë geholl ginn, mä do, wou duerch d'Spekulatioun massiv Geld erakënnt, a bei deenen, déi verantwortlech fir dës Kris sinn.

Ech wëll ofschléissend just nach eng perséinlech Iwwerleeung an dësen Débat erabréngen. Et gëtt vill vu Politikverdrossenheet geschwat. Wann d'Leit d'Gefill kréien, dass mir hir alldeeglech Problemer a Suergen net eescht huelen, dann ass dat eng geféierlech Entwécklung, déi gären zu Extremer féiert. Wann d'Leit dobaussen héieren, dass d'Chamber a Krisenzäiten och spuert, andeems bei engem Empfang oder anere Geleeënheeten hei just nach Crémant amplaz franséische Schampes gedronk gëtt, da fille sech eng ganz Rei Leit zimlech op den Aarm geholl,...

**Une voix**.- Et ass keen hei, fir ze schmaachen.

**Mme Vera Spautz** *(LSAP).*- ...a besonnesch déi, déi sech och de Crémant net leeschte kënnen.

Ech mengen, mir missten iwwert d'Ursaachen an d'Bekämpfung vun der Aarmut, d'sozial Ongerechtegkeeten, den Noutstand am Logement a vill domadder verbonnen a vernetzte Problematiken an Ursaache kuerzfristeg hei an der Chamber en Débat féieren. Net an enger Interpellatioun - dat sinn ëmmer wichteg Elementer -, mä mir mussen eis Zäit huelen, fir déi Diskussiounen ze féieren, an dat och ressortiwwergräifend mat alleguerten deenen anere Betraffenen. An dann, Madame Ministesch, hoffen ech, mat enger voller Regierungsbänk, wou dann och all déi aner betraffe Ministeren a Ministèren derbäi sinn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Spautz. Als nächst Riednerin ass d'Madame Viviane Loschetter agedroen. Madame Loschetter, Dir hutt d'Wuert.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, déi leschte Kéier, wou mer hei an der Chamber iwwert d'Aarmut zu Lëtzebuerg geschwat hunn, dat war effektiv viru genau engem Joer. An dat war och deemools d'Interpellatioun vun der grénger Fraktioun zum Thema Aarmut bei Kanner a bei Jugendlecher. D'lescht Joer hunn ech meng Interpellatioun zum Deel un d'Finanz- an d'Wirtschaftskris ugeluecht an d'Kris och als eng Chance ugesinn, fir eng Marschkorrektur an der Organisatioun vun onser Gesellschaft ze initiéieren.

Haut, e Joer duerno, schwätze mer vu Relance économique. D'Wirtschaft zitt un, d'Kris ass eriwwer, mir sollen erëm consomméieren, mir si mat engem klenge bloen - oder war et e schwaarzt? - A dovukomm. An d'Aarmut zu Lëtzebuerg, den Aarmutsrisiko zu Lëtzebuerg, si mer och do mat engem bloen A dovukomm? Ass dat esou, Här President, Dir Dammen an Dir Hären? Geet et jiddwerengem méiglechst gutt hei zu Lëtzebuerg? A maache mir alles, fir de Wuelsi vu jiddwerengem ze garantéieren an d'Ofrutschen an d'Aarmut ze verhënneren?

Ech géif gären eng Bemierkung zu dëser Interpellatioun maachen, Här President, genau déiselwecht wéi déi, déi ech virun engem Joer gemaach hunn. Kloer ass et, datt d'Familljeministesch hei och stellvertriedend ass fir d'ganz Regierung. Kloer ass och, datt villes vun deem, wat hei geschwat gëtt, an hir Kompetenze fält. Onser Meenung no awer sprengt trotzdeem eng Diskussioun an dësen Zäiten iwwert d'Aarmut de Kader vum Ressort vun der Familljeministesch.

Iwwert d'Aarmut an den Zoustand vun der Aarmut 2011 an dësem Land ze diskutéieren, ass an onsen Ae vun esou enger prioritärer Wichtegkeet, datt eigentlech wäit méi Ressortministere missten hei net nëmme sëtzen, mä och nolauschteren.

Wéi sti mer zu Lëtzebuerg am Kontext Aarmut a wéi evoluéiere mer par rapport zur Aarmut an zum Aarmutsrisiko zu Lëtzebuerg déi lescht Joren? Et ass scho gesot ginn. Ech widderhuelen et. 2008 hate mer e Risque de pauvreté relative zu Lëtzebuerg vun 13,14%, gerechent op enger Médiane vu 60%. 2009, e Joer duerno, si mer bei 14,9, ronn 15% ukomm. Wa mer ons orientéieren no der Berechnung vun der EU, déi nieft der Referenz vum Revenu médian och nach déi materiell Komponent an de Beschäftegungsfacteur mat arechent, hu mer zu Lëtzebuerg en Aarmutsrisikofacteur vu 17,8%. Egal wéi d'Berechnung ass, musse mer feststellen, datt den Aarmutsrisiko zu Lëtzebuerg konstant an d'Luucht geet, an dëst säit Joren! Ech erspueren Iech dann d'Opzielungen, déi si schonn e puermol hei widderholl ginn. Ech denken, jiddweree weess se.

Fir déi jonk Leit tëschent 15 a 24 Joer weist de Statec 30% op vun hinnen, déi op d'mannst ee Joer an der Aarmut gelieft hunn. 30%! Global kann ee festhalen, datt déi Jugendlech tëschent 18 a 24 Joer zu enger Risikogrupp gehéieren. D'Aarmut bei hinnen ass vu 15,5% am Joer 2008 op 21,2% am Joer 2009 eropgaangen. Ënnert hinne sinn et déi jonk Fraen, déi méi gefährdet sinn, mat 15,8% vun hinnen, déi am Joer 2008 aarm waren, erop op 23,8%. All véiert jonk Fra ass dem Aarmutsrisiko hei zu Lëtzebuerg ausgesat! Et sinn dës jonk Leit oft ouni Aarbecht oder ouni fix Aarbecht.

De Problem vun de Jugendlechen, déi aarmutsgefährdet sinn, ass en akute Problem an dem Aarmutsdossier. Si hu selwer keen Akommes, well se keng Aarbecht, keng Aarbecht, well se oft keng Qualifikatioun, keng Qualifikatioun, well duerch de Schoulsystem gefall. Si sinn entweder doheem zu Laaschte vun der Famill oder si si sech selwer iwwerlooss.

An dofir fuerdere mir d'Regierung op, an dat hu mer och schonn d'lescht Joer gemaach, iwwert d'Erofsetze vum Alter, fir den RMG ze kréien, nozedenken. Den RMG ass jo konditionéiert un enger Rei vu Bedéngungen, déi ee muss erfëllen, fir e Recht drop ze hunn. Et ass sécherlech eng Fléckmossnam, mä vläicht eng, déi de betraffene Jugendlechen eng zweet Chance kann ubidden.

Ech ginn aus Zäitmangel net op schoulesch oder berufflech Qualifikatioune vu Jugendlecher an, op hir Méiglechkeete respektiv Onméiglechkeeten, eng Ausbildung ze maachen an ofzeschléissen. Mä do wier vill ze soen a vill ze maachen. Näischt

Neies, näischt, wat net och schonn e puermol hei gesot gi wär. Eigentlech misst et just ëmgesat ginn.

D'Kanneraarmut bei de Kanner tëschent null a 14 Joer ass bei enger Period vun op d'mannst ee Joer eng dramatesch, also ee Joer, wou déi Kanner sech an enger Aarmutssituatioun befannen, ass eng dramatesch Hausse op 31% virzeweisen. Dat soen net ech, dat seet de Statec. Den Taux de pauvreté, den offiziellen Term, dee gebraucht gëtt, vu Kanner tëschent null a 17 Joer ass zu Lëtzebuerg am Joer 2009 op 22,3%.

D'Unicef, et ass schonn hei gesot ginn, huet viru kuerzem eng interessant Etüd publizéiert an Zesummenaarbecht mat der OECD iwwert d'Inégalitéiten am Wuelsinn tëschent de Kanner an de räiche Länner, wouzou mir ons och rechne kënnen. Dës Etüd fannen ech och dofir interessant, well se de Gruef opzeechent, den Delta, de gap tëschent deene verschiddene soziale Schichten, tëschent de räichen an oft den ieweschte Mëttelschichten an deenen anere Familljen.

Wahrscheinlech och - dëst kënnt zwar net aus der Etüd eraus, mä aus de Statistike vum Statec - tëschent de Lëtzebuerger an den Netlëtzebuerger Matbierger. Den Titel vun der Etüd ass: «Les enfants laissés pour compte». Kuerz gefaasst, et war scho gesot ginn, ech résuméieren et nach méi plakatesch... plakativ, pardon,...

***(Hilarité)***

...plakativ, kuerz gefaasst. Zweemol läit dat räicht Lëtzebuerg ënnert der Moyenne, beim Bien-être sanitaire a beim Bien-être éducationnel, an eemol an der Moyenne, Bien-être matériel. Net eng Kéier, net eng Kéier, Dir Dammen an Dir Hären, läit dat räicht Lëtzebuerg, Zentrum vun der Finanzplaz, an der éischter Kategorie, déi iwwert der Moyenne!

Dës Etüd weist d'Virstuf vun der Aarmut selwer, vun där ons Kanner gefährdet sinn. Dës Etüd weist op den definitive Risiko hin, datt ons Cohésion sociale zu Lëtzebuerg a Gefor ass. Wéi laang huele mer esou Zoustänn nach hin, ouni ze reagéieren, ouni ze agéieren? Oder, anescht gefrot: Firwat sinn d'Regierung an hir zoustänneg Ministeren net méi proaktiv?

Et ass säit Laangem gewosst, datt et eng flagrant Ongerechtegkeet gëtt zu Lëtzebuerg, déi iwwregens an der Schoul ufänkt sech bemierkbar ze maachen, well d'Kanner net all déiselwecht Chancen hunn. Ech schwätzen hei net vun deselwechte gudden oder manner gudde Resultater, wéi verschidde Professere Statistike simplistesch interpretéiere kënnen. Ech schwätzen hei just vu jiddwer Kand déiselwecht Chancë ginn. Déiselwecht Chancë ginn, well mer an engem demokrateschen a räiche Land liewen.

Wa mer éierlech sinn, musse mer dës Situatioun a Korrelatioun setze mam Aarmutsrisiko, voire mat der Aarmut selwer. A mir musse weider den Aarmutsrisiko mat der Nationalitéit vun dëse Leit a Korrelatioun setzen. Well wa mer weiderhin d'Statistike vum Statec ënnersichen, musse mer feststellen, datt et bäi Wäitem méi déi net Lëtzebuerger Résidentë sinn, déi aarm sinn. Et sinn déi Kanner vun den net Lëtzebuerger Résidenten, déi ze vill oft d'Chancenongläichheet an der Schoul erliewen. 19,3% vun den Italiener, 29,1% vun de Portugisen, 10,8% vun de Fransousen an 8,2% vun de Lëtzebuerger, déi hei am Land liewen, waren am Joer 2009 an der Aarmut. Dat seet de Statec.

An do läit de Problem, Här President, Dir Dammen an Dir Hären! An dee Problem ass ons net mat der Finanzkris op de Kapp gefall. Et gëtt just vläicht méi siichtlech, wann ee sech allerdéngs d'Méi gëtt, drop ze kucken. Mir zillen ons selwer ganz Generatiounen erop, déi muer eng prekär Gesellschaft kënnen duerstellen.

Ech wëll awer och d'Situatioun vun de monoparentale Familljen zu Lëtzebuerg uschwätzen. Am Joer 2009, no der Ofrechnung vun de sozialen Transferten, fanne mer an onsen nationale Statistiken eraus, datt iwwert d'Halschent vun de monoparentale Familljen, dat sinn der 52,3%, dem Aarmutsrisiko ausgesat sinn. Dës Zuele kënne mer definitiv net méi esou hinhuelen. Iwwer 80% dovunner si Mamme mat engem oder méi Kanner.

De Jean-Claude Juncker, onse Statsminister, huet virun dräi Joer a senger Ried zur Lag vun der Natioun op dës Problematik higewisen an en huet och an deem Sënn Moossnamen ugekënnegt. Déi sinn och ëmgesat ginn, awer an engem Modus, deen ongerecht bleift an deen dem Aarmutsrisiko an der Aarmut vun de monoparentale Familljen net entgéintwierkt. Ech erkläre mech.

De Statsminister sot am Joer 2008: „De Steierabattement fir Elengerzéier gëtt zu Konditiounen, déi mer nach musse festleeën, an e Steierkredit ëmgewandelt (...). Doduerch wäerten d'Elengerzéier, déi méi wéi anerer vun Aarmut a vum Aarmutsrisiko betraff sinn,..." - am Joer 2008 hu mer net vun 52% geschwat! - „...d'nächst Joer netto méi zur Verfügung hunn." Dat ass effektiv geschitt. Wat ass geschitt? Et ass geschitt, datt de Steierabattement fir monoparental Familljen, deen deemools 1.920 Euro war an deen iwwregens säit 1994 net méi adaptéiert ginn ass un den Niveau vun de Salairen an och net un de Coût vun der Vie, ëmgewandelt ginn ass an e Steierkredit vu 750 Euro.

Mir musse feststellen, trotz där Mesure, an déi Mesure, wou effektiv säit 1994 - dat do ass 2009 geschitt -, wou mer keng Adaptatioun gemaach haten, weder vum Abattement nach vum Steierkredit, musse mer feststellen, datt dat mat Sécherheet net deene monoparentale Familljen an der Aarmut, awer och net deene monoparentale Familljen am Aarmutsrisiko an deene monoparentale Familljen am Allgemengen entgéintkomm ass. Déi bleiwe benodeelegt, déi bleiwen diskriminéiert par rapport zu enger Koppel, déi net, oder zu enger Famill, déi net monoparental ass.

An et ass och dofir, Här President, wou ech hei am Numm vun der grénger Fraktioun eng Motioun ofginn, déi genau dat freet. Nämlech, datt mer eng Etüd maachen iwwert d'Ursaachen, firwat einfach d'Familles monoparentales ëmmer erëm méi - an hei ass et méi wéi eng vun zwou, méi wéi d'Halschent - dem Risiko, dem Aarmutsrisiko an der Aarmut ausgesat sinn. An datt mer sollen och iwwer fiskal, familial, erzéieresch an och aarbechts-, beschäftegungsméisseg Moossnamen nodenken, fir genau deene monoparentale Familljen aus der Aarmut oder dem Aarmutsrisiko ze hëllefen, fir datt mer ënner eng Statistik vu méi wéi d'Halschent erëm kënnen zréckkommen.

Leschte Punkt, deen ech nach wollt uschwätzen am Kader vun der Aarmut zu Lëtzebuerg, dat ass eng nei Form vun Aarmut, déi an onsen Aen nach laang wäert ons beschäftegen an och vill ons wäert beschäftegen: d'Energieaarmut. An do sinn d'Statistike vum Fonds national de solidarité extrem opschlossräich a weise leider kloer en Trend no uewen. D'Zuel vun de Bénéficiairë vun der Allocation de vie chère - iwwregens parallell mam RMG - steige säit 2008 op eng drastesch Manéier.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- ...dat ass awer och net méi eis...

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Ech kommen och dorop nach ze schwätzen, Madame Ministesch. Merci fir d'Bemierkung.

Ech schwätzen elo emol vun der Allocation de vie chère. 2008 hate mer eng Augmentatioun vun de Bénéficiairen, dat heescht zousätzlech neier, vu 46,43%. 2009 hate mer eng Augmentatioun vun de Bénéficiairë vun 22,55%, an 2010 hu mer nach eng zousätzlech Augmentatioun vun 10%, fir dann op 18.759 Bénéficiairen unzekommen.

Wat elo d'Allocation de chauffage ubelaangt, esou fanne mer am Budget rectifié fir 2008 en Zousaz vun 10%, well d'Dépensë vum Budget 2008 57% méi ware wéi geduecht. Am Budget rectifié vun 2009 fanne mer en Zousaz vun 100%, well d'Dépensen am Budget 2009 vun der Allocation de chauffage 136% ausgemaach hunn, fir dann 2010 bei ronn 33 Milliounen Euro unzekommen, eleng un Allocation de chauffage!

Ech ginn Iech e Verglach: 2007 ware mer nach an engem Budget vu 7,6 Milliounen Euro, 2007. 2010 si mer bei 33 Milliounen Euro ukomm! A Frankräich...

***(Interruption)***

Also, mir gi se awer aus. Okay, mir gi se aus, well et jo...

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Ah bon. Mä de Montant ass verduebelt vun der Allocatioun. An aus der Allocation de chauffage ass eng Allocation de vie chère ginn.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Jo. D'Allocation de chauffage...

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Dat erkläert awer, datt natierlech domadder ganz séier dunn de Budget eropgaangen ass.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Natierlech. Ech weise just drop hin, datt de Budget dramatesch eropgaangen ass an datt e mat Sécherheet och zum allergréissten Deel fir d'Heize gebraucht gëtt. A Frankräich war dëst en Thema, well si hu sech zumindest mat deem Thema beschäftegt, nämlech an dem „Grenelle de l'environnement". Si hunn dat benannt: «Les familles en situation de précarité énergétique.»

Dës Familljen oder dës Stéit si fir d'Éischt mat gesondheetleche Problemer befaasst, fir kënne weider ze hëtzen oder well si net méi gutt kënnen hëtzen. Aus dëse Gesondheetsproblemer, wéi schlecht Belüftung, inadaptéiert Material fir ze hëtzen, Krankheet, entsti sozial Problemer, kommen dann duerno, wéi net méi kënne gutt léieren, net méi kënne gutt schaffen, kee soziaalt, gesellschaftlecht Liewe méi hunn an esou weider.

Lescht Etapp ass ëmmer net méi kënne bezuelen an also net méi kënnen hëtzen. Do entsteet kloer Aarmut! Dat ass kee lëtzebuergesche Phenomeen. Dat do sinn elo Phenomeener, déi beschriwwe gi sinn am Rapport vun dem „Grenelle de l'environnement" a Frankräich. An dat trëfft déi aarm Leit natierlech éischter.

A Frankräich nach eng Kéier, esou am Rapport vun dem „Grenelle" ze liesen, sinn d'Energieonkäschten tëschent 2001 an 2007 vu 5,5% bis zu 15% vum Salaire vun engem klengen Akommes geklommen. Dat heescht, dat, wat ee verdéngt, do gëtt ee bis zu 15% säit e puer Joer aus fir d'Heizkäschten! Fir Stéit mat engem besseren Akommes maachen dës Onkäschten e méi klenge Prozentsaz aus, dee besser oder zumindest elo nach besser ze verschaffen ass.

**M. le Président**.- Madame Loschetter, Dir misst lues awer sécher zum Schluss kommen.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Ech kommen elo zum Schluss. Ech hunn awer meng fënnef Minutte vun der Motioun nach, déi ech Iech nach muss ofginn, mä wou ech awer nach d'Ënnerschrëft vum Här Gira brauch. Duerfir hunn ech Iech se nach net ofginn.

**M. le Président**.- Dann ass et gutt.

***(Interruptions)***

***Motion 3***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant que selon les données du Statec 52,3% des familles monoparentales vivent dans le risque de pauvreté alors qu'au niveau national ce taux s'élève à 14%;*

*- considérant que dans 80% des cas, ce sont les mères de famille qui prennent en charge les familles monoparentales;*

*- considérant que l'abattement monoparental, transformé en crédit d'impôt à partir de 2009, s'élève sans adaptation à l'inflation depuis 1994 à 750 euros;*

*- considérant que le crédit d'impôt monoparental est diminué de 50% du montant des allocations de toute nature dont bénéficie l'enfant, dans la mesure où elles dépassent le montant annuel de 1.920 euros, et que ce seuil n'a pas été adapté à l'évolution du coût de la vie et au niveau des salaires depuis 1994;*

*- considérant que cette situation expose les familles monoparentales à des situations de pauvreté inacceptables dans un des pays les plus riches du monde;*

*invite le Gouvernement*

*- à réaliser une étude visant à identifier les causes précises qui font que ce sont particulièrement les familles monoparentales qui ne réussissent pas à sortir du risque de pauvreté;*

*- à prendre des mesures supplémentaires dans les domaines de la politique fiscale, familiale, de l'éducation et de l'emploi pour limiter la pauvreté des familles monoparentales.*

*(s.) Viviane Loschetter, Claude Adam, François Bausch, Camille Gira, Henri Kox.*

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Ech kommen awer elo zu mengem Schlusssaz, an ech kommen zréck op d'Energieaarmut. D'Präisser vun der Energie kréie mer an Zukunft net méi erof. Pëtrol, Mazout a Gas wäerten déi nächst Méint schonn, an déi nächst Joren drastesch klammen. Firwat? Dat wësse mer heibannen alleguerten.

D'Léisung läit also virun allem an der Energieeffizienz vun de Logementer an natierlech och an den alternativen an erneierbaren Energien. Erneierbar Energien an Energieeffizienz ze förderen, ass net nëmmen, oder och elo net méi nëmmen eng ëmweltpolitesch Ugeleeënheet, mä et gëtt eng eminent wichteg sozialpolitesch Ugeleeënheet!

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Loschetter. Als leschte Riedner ass den Här Jean Colombera agedroen. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, mir begréissen dës Interpellatioun vum Kolleeg André Hoffmann, deen hei versicht huet, als Sproochrouer, an ech géif soen als Lobbyist - den Här Hoffmann als Lobbyist am positive Sënn vum Wuert -, dee versicht huet, hei vu Leit ze schwätzen, déi an der Aarmut liewen a fir opzezielen, wou déi grouss Lacunë sinn tëschent Aarm a Räich.

Souguer hei an engem Land wéi Lëtzebuerg, an enger räicher Gesellschaft, bestinn déck Ënnerscheeder. Ech wëll hei net gären iwwer Chiffere jongléieren. Ech schwätzen och net iwwer relativ permanent Aarmut, versteckt Aarmut, soziokulturell Aarmut, dat si Wierder, mat deene kann ee jongléieren.

Mä fir dat ganzt Phenomeen do ze verstoen, muss een eise Gesellschaftssystem als solchen analyséieren. Eise System ass ee geschlossene System, rigidë System, a wann ee moies opsteet an e beschléisst, ech wëll haut gär räich ginn, da muss een domadder rechnen, dass op enger anerer Säit ee méi aarm gëtt.

Wann ech zwee Stécker vun engem Kuch wëll iessen, ass ëmmer een do, deen dat Stéck, dat iwwerflëssegt Stéck, net kritt. Wann ech haut een Objet fir 100 Euro verkafen, muss ee mir 100 Euro ginn. A wann ech muer décidéieren, deeselwechten Objet fir 200 Euro ze verkafen, muss dee mer 200 Euro ginn. Dat heescht, wann ech beschléissen, fir méi räich ze ginn, ass automatesch een aneren do, dee méi aarm gëtt.

Da kënnt en zweete Phenomeen derbäi an deen ass Katalysator vum ganze System. Dat ass, wann ech...

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Colombera opmierksam nozelauschteren!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Merci, Här President. Katalysator vum ganze System. Wann ech keng Suen hunn, fir een Auto ze kafen, wann ech keng Suen hunn, fir eng Wunneng ze kafen, muss ech déi Sue léine goen. Natierlech muss ech déi Suen dann zréckbezuelen. An ech bezuelen zum Beispill fir en Auto net méi 20.000 Euro zréck, mä 21.000 Euro zréck. Ech bezuele fir eng Wunneng net méi 200.000 Euro zréck, mä ech bezuelen 300.000 Euro zréck.

Dat heescht, Dir Dammen an Dir Hären, eleng fir datselwecht Produkt bezuelen ech, well ech net cash bezuelt hunn, bezuelen ech méi, wann ech aarm sinn,

well ech léine gaange sinn, wéi ee Räichen, deen d'Suen op engem héije Kont huet. An alleguerten déi Leit, déi hei Suen op der Bank hunn, déi verlaangen, fir dass hiert Geld schafft, een, zwee, dräi, véier Prozent wëlle méi ze kréien. Déi Leit musse rechnen, dass op enger anerer Plaz Leit een, zwee, dräi, véier Prozent méi musse bezuelen. An deen, deen dat hei net versteet, Dir Dammen an Dir Häre, dee muss sech Froe stellen.

**Une voix**.- Richteg!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Ech wëll an deem Kontext vun der Aarmut spezifesch de Punkt vun der Gesondheet beliichten. Et ass bekannt, dass manner bemëttelt Leit, dass déi méi krank ginn.

Éischtens: Ech hu manner Zougang zur Informatioun, a meng Krankheet gëtt méi spéit diagnostizéiert...

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Kuckt net alleguerten an de Buedem, wann den Här Colombera schwätzt!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Här Braz?

...oder als Schicksal ugesinn, zum Beispill Lepra.

Zweetens: Ech hu manner Zougang zu enger biologescher Liewensaart a -weis, bedéngt duerch ee Mangel vu Ressourcen. Ech muss an eng grouss Surface akafe goen. Ech muss bëlleg Produkter akafe goen, a keng héichwäerteg biologesch Nahrungsmëttelen. Eng Etüd an England mat 14.000 Kanner huet bewisen, dass den IQ ganz drastesch gefall ass bei Kanner, déi Zocker an déi Fett iessen.

Drëttens: Meng sozial prekär Situatioun féiert mech zu enger ongesonter Liewensaart a -weis. Ech ënnerbanne meng Suerge gäre mat Alkohol, mat iwwerdriwwe Fëmmen oder mat Kaffiskonsum.

Véiertens: Ech ka mir keng Wellnesswochen erlaben, keng Entspaanungsseminare matmaachen.

Fënneftens: Bei enger Krankheet hunn ech keng Medikamenter, déi op biologescher Basis déngen, déi méi gesond sinn. Ech ka mer keng Chiropraxisséancen, keng Osteopathie, keng Akupunktur, guer näischt leeschten. Deier biologesch, wierksam Medikamenter sinn een Tabuthema.

Sechstens: Ech kann net an d'Ausland bei ee Privatdokter goen, fir eng Zousaztherapie ugebueden an esou meng Krankheet besser an de Grëff ze kréien.

Siwentens: Ech ka mir keng Zännimplantater leeschten, fir méi effikass knaen ze kënnen.

Aachtens: Ech stinn a permanenter Angscht fir meng Aarbecht ze verléieren, haaptsächlech wann ech ze oft krank sinn. An esou stinn ech ëmmer ënner Spannung, wat d'Krankheete fördert.

Néngtens: Ech muss och ëmmer disponibel a flexibel sinn a kann esou keen Ausgläichsport ausüben.

Zéngtens: Ech hunn einfach keng Zäit an no engem schwéieren Dag keng Loscht méi, fir no mir ze kucken.

An eeleftens: Schlussendlech intervenéiere meng Genen och negativ op meng Gesondheet, well ech an der Aarmut liewen. De Professer Baker vun der schottescher Universitéit Dundee huet festgestallt, dass de Gen P53 duerch ee Mangel, bedéngt duerch e prekäert, also aarmt Liewen, beschiedegt ka ginn. Eng Kéier beschiedegt, verléiert dëse Gen d'Méiglechkeet, fir op eng signifikant Aart a Weis Kriibszellen ze zerstéieren. Dës Etüd gouf bei 246 Frae gemaach, an déijéineg, déi net vill Ressourcen haten, hunn éischter Broschtkriibs entwéckelt wéi déi aner, well de P53 beschiedegt wor.

Här President, op Basis vun dësem Constat ass et evident, virun der Krankheet si mer net alleguerte gläich. Krank gëtt haaptsächlech deejéinegen, deen um déifste Spross vun der Gesellschaftsleeder ass. An och, wann hien eng Aarbecht huet am Gruef, an der Schmelz, um Bau, an der Minière, hei sinn d'Aarbechtskonditiounen net roseg, fir Krankheeten ze verhënneren.

Wéi kënne mir also der Aarmut entgéintwierken? Et gëtt nëmmen eng Méiglechkeet: Et ass um Stat, un der Politik, fir d'Aarmut, déi systembedéngt ass, ze reduzéieren. An do stelle sech dann eng Rei vu Froen, well de Stat bekanntlech mat an deem System mat ugeschloss ass an agebonnen ass. De Stat muss nämlech déi finanziell Mëttelen, déi hien als Allocatiounen, Subventiounen, Bonus, Kannergeld oder Abattementer gëtt, iergendwou siche goen. Hie muss méi Taxe froen, méi Steieren anzéien, op Projete verzichten oder léine goen.

An hei si mer am Kär vun der Problematik, do, wou d'Differenz tëschent Aarm a Räich beschloss gëtt!

Fir engem Aarbechter eppes méi als Leeschtung ze ginn, zum Beispill de Mindestloun oder Index ze hiewen, muss de Stat dem Patron eppes méi ewechhuelen. Fir d'Aarmut ze reduzéieren an de Gruef méi kleng ze maachen, muss de Stat déi bessergestallte Leit méi unzapen. Déi Räich mengen awer, si géife schonns genuch ginn, well soss geet hir Kompetitivitéit erof. Wann en Aarbechter streikt a wann ee Patron streikt, muss de Stat sech entscheeden. D'Patronë wäerten an deem heitege System ëmmer gewannen, well déi soss indirekt mat Entloossungen droen, wat d'Aarmutsspiral natierlech méi no uewe géif dréien.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Dass de Stat hei an enger onbequemer Situatioun ass, läit op der Hand. An hie muss, wann et seng Intentioun ass, fir d'Aarmut ze reduzéieren, Décisiounen treffen, fir de Räichtum ëmzeverdeelen, sou wéi de Kolleeg Hoffmann seet, vun uewen no ënnen. Op kee Fall däerf de Stat awer Décisiounen treffen, déi voll d'Aarmutssituatioun ënnerhalen oder förderen.

Sou wéi d'Regierung momentan handelt, ass awer falsch!

Éischtens: D'Cotisatioune bei der Gesondheetskeess a bei der Caisse médio-chirurgicale ginn an d'Luucht. D'Participatioune klammen. D'Fleeg muss zum Deel selwer finanzéiert ginn. Am Spidol ass de Bäitrag erhéicht ginn. De Patient gëtt praktesch gezwongen, bëlleg a méi geféierlech Kopië vu Medikamenter ze akzeptéieren, anerefalls muss en d'Differenz bezuelen.

D'Mammerent gëtt eréischt no 65 Joer ausbezuelt. De Waasserpräis geet erop op siwen Euro. D'Kannergeld ass net indexéiert. Déijéineg, déi keng Steiere bezuelen, hu keen Abattement zegutt. D'Héichschoulstudente wäerten am nächste Schouljoer d'Cotisatioune selwer bezuele mussen. Den Ajustement an de Pensiounen ass halbéiert ginn. Den Index a seng Ofschafung steet an der Diskussioun. An der Zukunft wäert d'TVA méi héich ginn, eng Steier, déi déi Aarm nach méi staark trëfft.

All dës Moossname sinn net geneigt, fir d'Aarmut ze ënnerbannen, mä au contraire fir nach méi Aarmut ze produzéieren. De Stat muss sech aneschters orientéiere mat engem Konzept, deen d'Aarmut ofspeist.

Éischtens: onbedéngt an d'Bildung investéieren. Zweetens: onbedéngt an d'Wunnengspolitik investéieren. Drëttens, ganz wichteg, Madame Minister: D'Negativ-Steier muss agefouert ginn. All déi Abattementer, un deenen déijéineg profitéieren, déi Steiere bezuelen, musse bei deenen, déi keng Steiere bezuelen, als Crédit d'impôt, als Negativ-Steier ugerechent ginn. Esou wéi beim Kannerbonus. Dat wär eng gutt Léisung, fir deene schwaache Famillje substanziell ze hëllefen a fir de Prinzip vun der Gläichheet tëschent Aarm a Räich ze garantéieren.

Véiertens, eis al Fuerderung: D'Mammerent soll erëm vu 60 Joer un ausbezuelt ginn. Fënneftens: eng méi grouss Ënnerstëtzung vun Elengerzéier. Dat ass haaptsächlech d'Fra mat hirem oder mat hire Kanner, déi no enger Scheedung an eng verzweifelt Situatioun kommen. Wa virun der Scheedung zwou Paien néideg woren, muss no der Scheedung den Elengerzéier mat enger Pai duerchkommen, wat extrem haart ass an d'Aarmut virprogramméiert.

An dat ass wichteg: D'Sue muss een do siche goen, wou se sinn!

Här President, et geet net duer, fir ze pléischteren, mat der Kreatioun vu sozial Épicerien, mat soziale Wunnengen, mat neien Offices sociaux, mat der Aféierung vu Chèques-services, déi haaptsächlech der ieweschter Schicht zeguttkommen. Och wann dës Mesurë luewenswäert sinn, däerf de Stat, an haaptsächlech net a Krisenzäiten, keng Austeritéitspolitik géint de klenge Mann praktizéieren,...

**Une voix**.- Très bien!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- ...wann him d'Aarmutsproblematik um Häerz läit.

Eng Saach ass sécher: Wann d'Aarmut méi grouss gëtt, muss d'Regierung sech de Virworf gefale loossen, dass hir Politik versot huet an dass si hirer Roll als Médiateur net gerecht ginn ass, an do ass keng Excuse.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss. Elo kritt d'Madame Familljeministesch Marie-Josée Jacobs d'Wuert.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, eigentlech wier ech gespaant, wa mer géifen aus alle Parteien den Owend emol d'Leit héieren, ob se all esou géifen denken, wéi déi jeeweileg Leit, déi haut hei geschwat hunn.

***(Interruption)***

Dat wier wahrscheinlech nawell interessant, fir dat da festzestellen.

***(Interruption)***

Dat ass ganz schwiereg, jo, dat ass richteg.

Ech muss soen, ech géif awer, selbstverständlech wëll ech mech awer och de Mercien hei uschléissen, fir datt mer eng Kéier méi och iwwert d'Aarmut geschwat hunn. Mir hunn dat an deene leschte Jore regelméisseg gemaach. Ech wëll net all Kéiers opzielen, wéini datt dat wor, mä ech denken awer, datt et och ëmmer erëm wichteg ass.

Dat, wat mer e bësselchen an eenzelne Fäll gefeelt huet, sinn am Fong déi konkret Propositiounen. Et ass villes, wat awer méi Generalitéite woren, mat deenen, mengen ech, der nach vill da konnten d'accord sinn. Mä awer sou wierklech eenzel Punkten, wou ee gesot hätt, dat do ass elo wierklech dann dat, wa mer dat géife maachen, wou mer dann och géife mat där Aarmut do dat ewechkréien.

Den Här Hoffmann huet iwwert d'Froe vum Statec Froen opgeworf, an et ass keen Zweifel drun, datt, wann déi Zuelen eropginn, dann och an der Realitéit mat Sécherheet jo eppes am Geschéien ass. Et ass net, datt ee ka soen, a priori sinn déi Ziffere alleguerte falsch. Allerdéngs muss een awer e bësselche relativéieren. Mir haten am Joer 2009 14,9%. Elo ass et 1,5% méi. A wann Der dann awer an dem Rapport vum Statec liest, e puer Zeilen ënnendrënner, da schreiwe si selwer, den Taux de risque de pauvreté kéint dorop berouen, datt just een Échantillon vun der Populatioun all Joer befrot gëtt, an dat géif een dann a Fachkreesser „erreur d'échantillonnage" nennen.

Ech gehéieren net zu deene Leit, déi mengen, wann et mir gutt an de Krom géif passen, wieren d'Zuele besser oder wiere se méi schlecht. Ech wëll nëmme just soen, wann een natierlech net ganz vill Leit dofir freet, dann ass, a besonnesch an engem klenge Land wësse mer och, datt et schwiereg ass, fir dat ëmmer alles richteg erauszekréien.

Mä mech huet selbstverständlech och interpelléiert, wéi ech gesinn hunn, den Aarmutsrisiko géif bei 17,8% leien, sou wéi dat do beschriwwe gouf. Wann een dann awer richteg kucke geet, gesäit een, datt dat, wéi gesot, mat Sécherheet net alles falsch ass, well déi Donnéeën, déi kréie jo all déi Leit, mä datt een awer da muss kucken, wat et heescht.

Perséinlech sinn ech eigentlech frou, datt mer déi nei Indicateuren derbäikritt hunn, well een domadder am Fong méi weess, wéi mat där Médiane. Eng Médiane ass eben ëmmer dat, wat se ass. Déi ass de Mëtteg dacks genuch hei erkläert ginn, ech wëll aus Zäitgrënn se net nach eng Kéier erklären. Mä do kommen awer Elementer derbäi wéi ebe just déi „privation matérielle". Datt een awer och matrechent a mat seet, wat a wien zu Lëtzebuerg... Wann een dann awer op 1,1% kënnt, da fannen ech jo awer, datt dat net schlecht ass. Wann ee sech déi fënnef Saachen oder déi zéng Saachen, déi do virgesi sinn, oder esou vill, da kann awer leeschten, dann ass dat awer eppes, wat positiv ass.

Op där anerer Säit wësse mer, an dat ass och de Mëtteg hei gesot ginn, datt eng ganz Partie vu Leit entweder Deelzäit schafft. Ob dat gewollt oder ongewollt ass, dat kann ech net vun hei soen, mä datt een awer dann natierlech manner Akommes huet, dat ass jo eppes, wat evident ass.

Op där anerer Säit muss een och wëssen, datt bei all deene Leeschtungen, déi mer och als Sachleeschtunge ginn, datt mer déi jo net ugerechent kréien. D'Chèques-services kréie mer net ugerechent bei deenen, well do ebe keng „prestations en nature" mat drakommen.

***(Interruption)***

Neen, dat ass richteg. Ech soe just, datt mer awer eng ganz Partie vu Sachleeschtungen hunn. Mir sinn an deene leschte Joren éischter op de Wee gaange vu Sachleeschtungen, well mer ebe fonnt hunn, datt et méi wichteg wier, fir de Leit Sachleeschtungen ze gi wéi Suen ze ginn, fir datt se dann och sollen op där richteger Plaz ukommen. Ech mengen nach ëmmer, datt dat richteg ass.

Risque de pauvreté, sote mer, wiere mer bei 1.588 Euro de Mount bei enger Famill, dat heescht engem Papp an enger Mamm mat zwee Kanner. Neen, neen, bei enger Persoun eleng. Bei enger Famill mat Papp a Mamm an zwee Kanner si mer bei 3.335 Euro de Mount.

Da kann ech mech awer net zréckhalen, fir awer ze soen, wéi vill dat an den Nopeschlänner ass: An der Belsch, ass een eleng an engem Stot an huet 966 Euro, ass en am Risque de pauvreté. Zu Lëtzebuerg 1.588! Eng Famill mat zwee Kanner zu Lëtzebuerg 3.335, an der Belsch 2.028, a Frankräich 2.075 an an Däitschland 1.952. Esou gewalteg, ka mer jo kee soen, datt awer den Ënnerscheed ass, deen dat ausmécht vu Lëtzebuerg bis an eis Nopeschlänner. Awer mir wëssen, datt mer zu Lëtzebuerg eng Partie Facteuren hunn - an ech kommen nach op déi ze schwätzen -, déi selbstverständlech d'Liewen hei méi deier maachen.

Dat, wat mech dëst Joer awer nu wierklech fuchsdäiwelswëll gemaach huet - an ech hu mech gewonnert, datt do kee Mënsch drop reagéiert huet -, dat waren d'Aussoe vun der Chambre de Commerce, fir ze soen, et wier eng Sauerei, den RMG zu Lëtzebuerg wier méi héich wéi de Mindestloun. Et wier awer vläicht emol gutt, wann och esou Leit - déi awer wierklech gescheit sinn an deenen ech net ënnerstellen, datt se dat net wieren - awer vläicht emol géife kucken.

Den RMG fir eng Persoun läit zu Lëtzebuerg bei 1.251,95 Euro; den onqualifizéierte Mindestloun bei 1.757 Euro. Dat mécht genau 505,61 Cent (veuillez lire: Euro) Ënnerscheed aus. Also wier et vläicht emol gutt, wann een dat och emol zur Kenntnis géif huelen, wann een ëmmer erëm erziele kënnt, datt dat mécht, datt keen Attrait méi do ass, fir schaffen ze goen. Bei Leit, déi en Akommes vun 1.200 Euro hunn, maache 500 Euro vill aus! Duerfir, mengen ech, solle mer definitiv ophalen och nach op deem doten Niveau ze soen, dat wier net méi interessant, fir schaffen ze goen.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Madame Ministesch!

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Jo?

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Ech wollt Iech soen, datt bei der Debatt iwwert de Mindestloun déi Saachen do och op där do Tribün richteggestallt gi sinn.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Da sinn ech frou.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Wonnerbar! Mä ech wëll och soen, datt vläicht och heiansdo erëm...

***(Interruptions)***

Also, wann déi zwee Fraktiounschefen dat esou...

**M. le Président**.- Ech hätt elo emol gär, Dir géift der Madame Ministesch nolauschteren!

***(Interruptions)***

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Ech wëll awer soen, datt et vläicht heiansdo wichteg ass - elo weess ech jo net, ob den Här Rapporteur deemools dat och derbäigesot hat -, datt jo och déi Leit, déi eng Famill hunn an déi de Mindestloun verdéngen a wou zwee Kanner do sinn, déi jo och de Complément vum RMG kënne kréien. Et ass also net, wéi wann déi net dovunner kéinte profitéieren. Och dat ass eppes, wat jo do virgesinn ass.

Datselwecht, wat och doranner muss gesot ginn, ass jo, datt den RMG net do ass, fir datt d'Leit ni méi brauchen ze schaffen. Et ass am Fong virgesinn, an et gëtt am Gesetz selwer eng ganz Partie vu Moossnamen, och justement fir déi Leit ze aktivéieren, fir kënnen erëm op den Aarbechtsmaart ze kommen.

Ech hunn och net gären, wa se ëmmer esou beschriwwe ginn, déi Leit, wéi wann dat der all wieren, déi net schaffe wéilten, lauter Liddereger wieren a lauter esou. Dat ass och esou dégradant, och fir déi Leit, wa se ëmmer nëmmen esou duergestallt gi wéi wa se dat Lescht wieren. Och dat ass eppes, wou ech denken, datt sécher ëmmer Leit derbäi sinn, déi profitéieren, mä déi gëtt et op allen Niveauen. Duerfir ass dat doten näischt, wat nëmmen hei géif drënner falen.

Den Här Hoffmann huet och geschwat iwwer sozial, also kulturell Aarmut. Ech sinn och frou, datt am leschte Joer mat der ONG „Culture for all" d'Stad Lëtzebuerg, d'Kulturministesch a mir och derfir gesuergt hunn, datt mëttlerweil d'Leit, och déi mat niddregem Akommes, kënnen e Pass kréien, fir an d'Muséeën ze goen, fir a Concerten ze goen a fir vun all deene kulturellen Angeboter ze profitéieren. Laangfristeg ass d'Zil, net nëmmen de Leit eng Entréeskaart ze ginn, mä, wa se wëllen, och begleet ze ginn an och do kënne mat dervun ze profitéieren, datt se dat och richteg gesinn a kenne léieren.

Ech hunn de Mëtteg net hei héieren, datt ee gesot hätt, e wier frou driwwer, datt mer zu Lëtzebuerg keng Altersaarmut hätten. Och dat ass e Phenomeen, deen zu Lëtzebuerg ass, a wou mer eis sollen driwwer freeën, datt déi Kategorie vu Leit Gott sei Dank net an der Aarmut ass, an datt dat awer och...

***(Interruptions)***

Natierlech gëtt et an eenzelne Fäll och Leit, déi net... Mä, wéi gesot, prozentual, wa mer iwwer Prozenter schwätzen, musse mer soen, datt mer dat Gott sei Dank awer an deem Beräich do net hunn.

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Den Här Colombera huet dat extra...

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Lëtzebuerg huet sech och selbstverständlech engagéiert an där Strategie vun Europa. An do sinn och déi dräi, ebe justement och déi dräi Indicateure festgehale ginn. Mir wëlle selbstverständlech och, datt déi Ziler erreecht ginn, an datt mer och eng transversal Approche do hunn.

Duerfir hu mer am Dezember d'lescht Joer den interministerielle Comité erëm zesummegeruff, fir och ze weisen, datt mer net - och wann ech de Mëtteg eleng hei sinn, dann ass dat awer, wéi wann all déi aner derbäi gewiescht wieren, déi also och hir Beamte mat an deem Comité do dran hunn. Mir hunn och am Januar elo d'Zivilgesellschaft geruff, fir nach eng Kéier ze kucken, wat eenzel Punkte kéinte sinn, déi een zousätzlech ebe kéint maachen, fir eben d'Leit aus der Aarmut erauszekréien.

Mir hunn Acteure fonnt, mat deene mer dat an deene leschte Joren op ville Plaze konnte maachen, als Regierung, mat de Gemengen, mat de Sozialpartner, mat den Associatiounen an och de Professionellen um Terrain. An ech denken, datt dat och eppes ass, wat wichteg ass.

Hei sinn eng Partie vu Sujeten opgeworf ginn, déi ëmmer erëm och kommen als ee Facteur, fir an d'Aarmut ze féieren. Dat ass virun allem och de Logement. An do, mengen ech, ass keen, deen net domat d'accord wier, fir ze soen, datt dat effektiv eppes ass, wat zu Lëtzebuerg deier ass.

Wann een 1.000 Euro Loyer de Mount muss bezuelen, dann ass dat sécher fir vill Leit eng ganz grouss Charge. Awer do wëll ech och soen, a besonnesch wäert dat och de Kolleeg Fernand Boden freeën, datt mëttlerweil 103 Gemengen de Pacte Logement - dee jo net ëmmer gelueft gouf, och heibanne vun eenzelne Leit net gelueft gouf - awer ënnerschriwwen hunn, an datt ech domadder och dervun ausginn, datt an Zukunft eng ganz Partie Gemenge sech also mat do engagéieren an och kucken, datt dann an der Realitéit och dee Logement geschafe gëtt, dee mer brauchen, an deen net esou schrecklech deier ass, wéi dat bis elo op eenzelne Fäll (veuillez lire: Plazen) de Fall ass.

D'Agence immobilière ass ewell dacks haut de Mëtteg hei zitéiert ginn. Och dat ass eigentlech en Element, fir de Leit éischter Sachleeschtungen ze ginn a se awer ze responsabiliséieren, well och dat gehéiert do derzou. Bis elo huet eng Kéier, an engem eenzege Fall huet de Fong misse bezuelen, wou eben déi Leit, déi an deene Logementer sinn, net selwer bezuelt hunn. Mä vun all deenen aneren ass dat haut selwer gemaach ginn, wou ech och fannen, datt dat awer eigentlech eng flott Erfahrung ass.

Am Regierungsprogramm steet dran, datt de Logementsminister e Projet de loi géif maachen iwwert d'Allocation de logement an eng Allocation de loyer. De Marco Schank huet dee Projet hei déposéiert, wou et virun allem drëm geet, Leit, déi kuerzfristeg an eng schlecht Situatioun geroden, entweder de Loyer ze bezuele respektiv hinne bei dem Prêt ze hëllefen, fir datt se net an esou enger Situatioun och dann nach hiren Doheem verléieren.

Haut de Mëtteg ware mer zu e puer an dem Gottesdéngscht, deen d'Por vu Bouneweg organiséiert hat fir déi Leit, déi dëst Joer op der Strooss gestuerwe sinn. Dat ass jo fir mech nu wierklech awer dat Allerschlëmmst, wat mer an der Aarmut hunn. 38 Mënsche sinn dëst Joer zu Lëtzebuerg op der Strooss gestuerwen, 38! 31 sinn der gestuerwen dëst Joer bei Autosaccidenter. 38 sinn der op der Strooss gestuerwen, an engem Liewensduerchschnëtt oder an engem Alter vun ongeféier 46 Joer.

Wann Dir Iech elo vläicht nach frot, wat Der an där nächster Zäit nach kënnt dorëmmer maachen, dann, mengen ech, ass dat hei sécher eppes, wou och all Gemengen nach eng Kéier ugesprach sinn, an ech hunn ewell dacks den Appel och hei gemaach un d'Gemengen: Kommt hëlleft eis, datt mer déi Saach do kënnen dezentraliséiert maachen!

Et geet net duer, datt an der Stad e Foyer Ulysse ass, an et geet net duer, datt zu Esch den Abris Sud ass. Iwwer Land brauche mer méi kleng Strukturen, wou d'Leit kënne bleiwen a wou se kënnen uerdentlech versuergt ginn. Duerfir - dat maachen ech wierklech nach eng Kéier - probéieren ech ze soen: Hei, kommt hëlleft eis dach do an hëlleft och deenen anere Gemengen, och aus Solidaritéit vis-à-vis vun deenen! Dat ass jo awer nu wierklech eppes, wat fir mech net nozevollzéien an net matzemaachen ass, datt mir esou vill Leit hei hunn, déi wierklech op der Strooss stierwen!

Also, dat ass eppes, wou mer alleguerte mat gefuerdert sinn. Also, dat ass e Problem, dee wierklech och sécher nach a méi enger laanger Zäit bleift an et mierkt een och do, datt och ëmmer méi jonk Leit derbäi sinn. Eng ganz Partie natierlech, déi och an den Droge waren, mä dat ass awer nach kee Grond, datt een dofir da keen Ënnerdaach méi huet an datt ee muss op der Strooss do bleiwen.

Eng vun de Froen, déi de Mëtteg och ganz dacks hei opgeruff ginn ass, ass selbstverständlech och d'Aarmut an d'Bildung. Mir wëssen, datt dat e wichtege Phenomeen ass. A mir wëssen och, datt et en Däiwelskrees ass, deen ee muss ënnerbriechen, fir och kënnen aus deem Ganzen erauszekommen.

Net fir näischt ass jo och d'Schoulgesetz vun 1912 reforméiert ginn. D'Madame Delvaux ass amgaang, drun ze schaffen, fir och den Enseignement secondaire ze reforméieren a fir och domadder derfir ze suergen, datt och d'Leit an d'Kanner eng besser Chance hunn, fir op den Aarbechtsmaart ze kommen an do och kënnen eng Plaz ze kréien.

Datselwecht spillt och fir alleguerten déi, déi am Décrochage scolaire sinn, dat heescht, déi Schoulofbriecher, wou mer sollen op 10% erofkommen. Do sinn eng ganz Partie vu Moossnamen, déi eben och vun der Éducatioun geholl goufen, wéi zum Beispill och eng Formatioun, wou koordinéiert, verschidde Pilotprojeten - Neie Lycée, am Lycée Classes relais a Classes passerelles, fir eben dat och domadder ze verbesseren.

Dann zu engem Deel, wat och hei gesot gouf elo vun der Madame Loschetter, datt ganz vill auslännesch Kanner och dorënner falen an déi domadder selbstverständlech méi Schwieregkeeten hu wéi anerer. Mir hunn och an dem Service national de la jeunesse d'Capacitéit verduebelt, fir Jugendlecher opzehuelen, déi de Service volontaire d'orientation maachen, fir hinnen domadder och ze erméiglechen, entweder erëm zréck an d'Schoul ze goe respektiv fir op den éischten Aarbechtsmaart ze kommen.

Ouni Zweifel, an ech sinn och mat deenen all d'accord, déi de Mëtteg doriwwer geschwat hunn, ass och déi ausserschoulesch Betreiung e wichtegt Element an der Bekämpfung vun der Aarmut. An ech sinn och ganz domadder d'accord, wa gesot gëtt, datt een och do misst oppassen, datt dat och déi néideg Qualitéit misst sinn. Den Här Berger huet besonnesch och dorobber insistéiert, och bei deene Kanner vun null bis dräi Joer. Ech sinn absolut domadder d'accord.

Mir sinn och amgaang, am Ministère ze kucken, fir och net nëmmen Opfangstrukture fir Kanner ze hunn, där mer mëttlerweil an all Gemeng hunn. Ech wëll dat och eng Kéier hei soen. All Gemeng am Lëtzebuerger Land huet mëttlerweil Structures d'accueil fir Kanner, wat eppes ass, wat sécher wichteg ass, eng Kéier fir d'Vereenbarkeet vu Beruff a Familljen, an och fir den Taux d'employabilité vun de Fraen domadder eropzesetzen. Virun allem awer och, well mer wëssen, datt, wat méi Persounen an engem Stot schaffen, an dat ass jo ee vun de Grënn, firwat datt déi monoparental Familllje méi aarm sinn, dat ass, well nëmmen eng Pai do ass. Wann an deenen aneren zwou Paien do sinn, brauch ee keng grouss mathematesch Erfindungen ze maachen, fir erauszefannen, wann s de zwou Paien hues, datt s de méi liicht kanns liewen, wéi wann s de nëmmen eng hues.

Mä, wéi gesot, fir mech ass et och wichteg, datt mer net nëmmen déi Structures d'accueil hunn, mä datt och do an enger gudder Qualitéit geschafft gëtt. A wéi gesot, ëmmer erëm kritt ee gesot, datt dat och wichteg ass vun deene klenge Kanner vun null bis zwielef Joer.

Mir hunn d'Chèques-services ënner anerem agefouert, well mer gesot hunn, mir fannen et wichteg, datt d'Kanner an déi Betreiungsstrukturen do kommen. Wou mer och net gesot hunn, datt dat nëmme fir där Familllje wier, mä am Contraire, well mer fannen, datt d'Mixitéit wichteg ass, well och d'Kanner vunenee léieren, well och ëmmer méi geschwat och gëtt vun där non formaler Formatioun. An duerfir, denken ech, ass dat och fir déi Kanner enorm wichteg.

De Fonds de solidarité huet kierzlech zesumme mat dem SNAS nach erëm eng nei Campagne lancéiert fir déi Kanner, déi bis elo net dovunner profitéieren, fir nach eng Kéier den Elteren ze soen: Hei, Är Kanner kënnen an d'Maisons relais, an d'Crèchë goen, ouni datt Der musst derfir bezuelen. Et si mëttlerweil ongeféier 2.000 Kanner vu 4.000, wou mer soen, déi an där Situatioun sinn, déi dovu profitéieren. Mä wéi gesot, eis Effortë gi virun, fir datt och do an der Zukunft déi, déi elo net derbäi woren, och dovunner kënne profitéieren.

De Mill Majerus huet iwwert den ONE geschwat. Mir hoffen, datt mer och an deenen nächste Wochen den Avis vum Conseil d'État kréien, iwwert déi siwe Reglementer, déi an deem Gesetz dra woren, fir och domadder kënnen dann déi Hëllefen ze ginn, déi wierklech eng ganz Partie Kanner brauchen, déi se bis haut eben net konnte kréien, well mer keng Méiglechkeeten derfir haten.

Hei ass iwwer Aarmut a Gesondheet geschwat ginn. Mir wëssen, datt dat eppes ass, wat sécher ee grousse Problem ass fir Leit, déi aarm sinn, datt se net kënnen ëmmer sech dat alles leeschten, net gesond iessen, sech net bewegen. Mir hunn och doriwwer probéiert, Campagnen ze maachen. Mä ech denken, datt eent vun deene wichtegen Elementer ass, datt bei der Gesondheetsreform den Tiers payant social agefouert gouf, wou mer amgaang sinn, mat eise Servicer a mat och dem Gesondheetsministère an der Sécurité sociale an och op den Terrainen ze kucken, wéi déi Modalitéite sinn, fir datt dat dann och kann ëmgesat ginn.

Iwwert d'Épiceries sociales ass vill hei geschwat ginn. Et ass net nëmmen, datt een d'Liewensmëttel zu engem Drëttel vum Präis do ka kréien, mä wou awer och domat verbonnen ass, datt do awer och e Konzept hannendrun ass, wou d'Leit doriwwer opgekläert ginn, wat datt d'Liewensmëttel sinn, wéi een och ka geléiert ginn, fir ze kachen an aner Saachen. Dat, denken ech, ass och net onwichteg, net nëmme just, datt een dohinner geet an nëmmen eppes kritt, wat net deier kascht. Selbstverständlech sinn och bei deenen Initiativen d'Centbutteker zu Beetebuerg an hei an der Stad mat opzezielen.

Aarmut an Aarbecht, mir hunn och haut doriwwer vill geschwat. Et ass evident, datt mer och bei eis Leit hunn, déi schaffe ginn an trotzdeem aarm sinn. E Phenomeen, dee mer an de Joren eigentlech fréier net esou kannt hunn. Mä och dat gesi mer entweder do derduerch, datt d'Leit net esou laang schaffen, net esou vill Stonne schaffen oder och aneres. D'Reform vun der ADEM ass hei ugeschwat ginn.

Vläicht ass et awer interessant, fir och ze héieren, datt eng Etüd, déi de CEPS gemaach huet: 35% Rekrutement ass op Basis vu perséinleche Relatiounen entstanen, 23% iwwer Annoncen a just 7% iwwert d'ADEM. Ech denken, datt do dann nach Etleches ze maache bleift.

Dir wësst och, datt mer dëst Joer am Joer vum Bénévolat dra sinn. Ech wier frou, wa mer et fäerdeg géife kréien, datt eng ganz Partie vun deene Leit, déi, wa se an engem Moment net d'Chance hunn, fir an der Gesellschaft mat dran ze sinn, well se keng Aarbecht hunn, datt se och iwwert dee Wee d'Méiglechkeet géife kréien, sech kënnen ze beschäftegen an och domadder hir Employabilitéit erëm eropzesetzen.

RMG ass kloer, datt mer dat och an deenen nächste Joren, och wann dat heiansdo kritiséiert gëtt, mer frou sinn, datt mer dat hunn. Ech sinn och frou, datt mer dat neit Gesetz iwwert den Office social hunn. An ech sinn am Fong e bësselche verdross, datt d'Madame Spautz esou dat awer hei relativ negativ duergestallt huet, och wéi déi Ausféierungen do wieren.

Mir haten am Virfeld laang diskutéiert mam Syvicol, an et wor eng Preparatioun vun deem Gesetz, wou mer eis wierklech vill Méi gemaach haten, zesumme mat de Gemengen, sou datt, wann elo op eenzelne Plaze Problemer sinn, da soll ee kucken, datt een déi geléist kritt. An Dir kennt mech gutt genuch, datt dat bei mir normalerweis kee Problem ass, fir um kleinen Dienstweg ze kucken, wann do e Problem ass. Ech ka mer virstellen, datt deen um Office social zu Esch méi grouss ass wéi e vläicht bei eis an der Munzer Gemeng ass. Mä dat ass awer kee Grond, wann do e Problem wier, datt een dat och net géif kënne maachen.

Jiddefalls hu mer domadder e Recht geschafe fir d'Leit. An et ass eigentlech net méi normal, datt nach ee vun enger anerer Gemeng dohinner geschéckt gëtt, och wann deen da seet, mir hunn net d'Erfahrung do derfir. Mä ech denken awer och, datt een dat net esou kann hinhuelen, fir ze soen, ma dee kënnt elo hei bei lech an da kënnt Der kucken, datt Dir mat em eens gitt.

Här President, ech hätt nach esou vill ze soen, mä ech gesinn, datt Der ufänkt, mer hei rout Luuchten unzemaachen. Och déi Geschicht vum Här Hoffmann, dozou wëll ech awer just soen, fir erëm eng nei, ech weess net wat Unitéit ze schafen, fir d'Aarmut ze erhiewen. Mir hunn zu Lëtzebuerg de CEPS, deen eigentlech dofir ewell geschaf gouf, fir déi Erhebungen ze maachen. Mir hunn de Statec, mir hunn och nach d'Uni zu Lëtzebuerg. Ech weess net, ob et net wierklech awer duergeet mat all deenen Instrumenter, déi mer hunn. Et muss ee se vläicht richteg an aneschters asetzen.

An, Här President, zum Schluss wëll ech dann awer soen, duerch d'Transferts sociaux geet d'Aarmut zu Lëtzebuerg ëm 30% erof. Et ass also net esou, datt dat, wat mer maachen, alles Geld ass, wat ewechgehäit gëtt a wat net bei deene Leit ukënnt. Mä wéi gesot, an 20 Minutten ass et schwéier, fir alles ze soen.

Ech soe jiddefalls jiddwerengem Merci fir...

***(Interruption et hilarité générale)***

**M. le Président**.- Merci der Madame Familljeministesch. Domadder wäre mer um Enn vun eiser Diskussioun. Mir hunn...

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), interpellateur.*- Här President!

**M. le Président**.- Den Här Hoffmann freet nach eng Kéier d'Wuert. Här Hoffmann, wann ech gelift.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), interpellateur.*- Awer kuerz! Also, d'Madame Ministesch seet, an do kann een hir natierlech net a priori Onrecht ginn, dass e Prozentsaz, ee Prozent vun engem Joer zum aneren op enger statistescher Feelquot kéint berouen. Par contre, wann een awer d'Evolutioun vun deene leschte Jore kuckt, kontinuéierlech, da stelle mer awer fest, dat ass awer vun ëm déi eelef, zwielef op déi 15 eropgaang an dat berout also wuel net méi op statistesche Feelquoten.

Op där anerer Säit muss ech soen, all déi ënnerschiddlech Analysen, déi et iwwert d'Entwécklung vun der Aarmut zu Lëtzebuerg gëtt - an ech hunn der jo e puer zitéiert, an aner Intervenanten haut hunn nach anerer zitéiert -, déi lafen alleguerten op datselwecht eraus. Mir hunn am Verglach zum Ausland, egal wéi eng Indicateuren dass een hëlt, ob ee relativ Aarmut oder aner Indicateuren hëlt, hu mir an engem räiche Land, am Verglach zu vergläichbare Länner - also net Rumänien, mä mat vergläichbare Länner -, en erstaunlech héijen Taux, eigentlech en inakzeptabel héijen Taux.

An zweetens, all déi Etüden, déi mer kennen, soen och, d'Situatioun huet sech an deene leschte Joren net verbessert, mä verschlechtert, an net nëmmen an deem lwwergank vu viru Kris, no Kris. An ech wëll nach eng Kéier betounen, ech hunn och net den Androck, dass Är Moossnamen am Krisepak dozou eng Verbesserung bréngen.

Dat Zweet: Dir hutt natierlech Recht, wann Der drop hiweist, dass deen neien Indicateur um europäesche Plang, „Europa 2020", deen zitt zwee, zwee Indicateure mat, déi kee relative Charakter méi hunn, dat heescht, wou een also eng absolut Privatioun ka moossen. An da läit selbstverständlech de Prozentsaz méi déif hei zu Lëtzebuerg wéi bei deenen aneren Indicateuren. Firwat? Mä well bei eis ganz einfach natierlech déi allgemeng Akommessituatioun eng aner ass wéi an eisen Nopeschlänner.

Ech wëll dat awer nach eng Kéier betounen, deen Ënnerscheed tëschent enger absoluter... - déi ass jo ni absolut, gellt, dat géif ech och mengen, do brauch ech net drop zréckzekommen; eng absolut Aarmut moosse gëtt et guer net, well dat ass ëmmer relativ - mä den Ënnerscheed awer tëschent där sougenannter absoluter Mooss an där relativer Mooss ass deen - an deen ass fir mech immens wichteg, och wann ech weess, dass déi relativ Aarmut muss interpretéiert ginn -, deen Ënnerscheed ass deen, dass mer mat der relativer Aarmut e Verdeelungsverhältnis moossen, a mat enger absoluter Aarmut moosse mer kee Verdeelungsverhältnis, dat heescht, do moosse mer just, dee ka sech emol kee Brout kafen. Mir moossen awer net, dass op där anerer Säit vun der Leeder ee sech dräi Schlässer op der Loire ka leeschten. A mat dem relativen Indicateur, do moosse mer eng Verdeelung, well mer soen, do ass de medianen Akommes an esou vill drënner.

Ech mengen och, an den Här Colombera huet et am Fong geholl op eng ganz einfach, awer aliichtend Aart a Weis ausgedréckt, mir kënnen d'Aarmutsfro net trenne vun der Verdeelungsfro. Mir kënnen déi sozial Servicer, déi alleguerten hei ugeschwat gi si vun all méigleche Riedner, déi kënne mir net finanzéieren, wa mir eis net d'Moyenen hierhuelen, wa mir eis net d'Ressourcen hierhuelen, déi finanziell Ressourcen hierhuelen, an déi musse mer effektiv esou hierhuelen, dass et eng Redistributioun gëtt.

Dofir ass fir mech einfach deen Ëmverdeelungseffekt vun de Steieren immens wichteg, net nëmmen um nationale Plang, och um europäesche Plang.

Zweetlescht Remarque, dann ass souwisou meng Zäit ofgelaf, si ass souwisou ofgelaf: d'selektiv Sozialpolitik. Ech erënneren lech nach eng Kéier drun, och den Här Majerus, an d'Madame Ministesch, mengen ech, huet e wuelweislech net gebraucht. Am Almanach vun der Caritas, dat ass jo eng Organisatioun, déi dem Här Majerus net esou wäit ewech steet,...

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Si steet lech awer och no!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), interpellateur.*- ...steet,...

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Si steet lech dach och no!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), interpellateur.*- Jo, um soziale Plang, Madame,...

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Majo, gesitt Der emol!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), interpellateur.*- ...um soziale Plang net esou wäit ewech.

***(Interruptions diverses)***

...steet, dat Wuert vun der selektiver Sozialpolitik wier en „Unwort" a mer sollen et fale loossen, well dat géif a Wierklechkeet drop erauslafen, de Sozialstat ofzebauen.

Am Office social, Madame Ministesch, nach eng Kéier, déi Aufgaben, déi den Office social misst iwwerhuelen, no deem, wat Dir op Bréissel schéckt, nämlech accompagnement... kann en net, kann en net! Dat ass net nëmmen zu Esch esou. Déi Leit, déi do schaffen, déi bréngen et esou just fäerdeg, dann déi Aide matérielle en nature et en espèces ze leeschten, mä wat se net kënne mat där doter Personalausstattung, dat ass wierklech eng preventiv Politik géint d'Aarmut, wéi se eigentlech misst sinn.

**M. le Président**.- Merci nach eng Kéier dem Här Hoffmann.

Domadder ass awer elo d'Diskussioun um Enn, a mir kommen zur Ofstëmmung iwwer eng Rei vu Motiounen, déi souwuel den Här Hoffmann wéi och d'Madame Loschetter eraginn hunn. Mir géifen ufänke mat der éischter Motioun vum Här Hoffmann.

***Motion 1***

Wëllt nach een dozou eppes soen?

***(Négation)***

Da géife mer direkt mam Ofstëmmen ufänken.

***Vote sur la motion 1***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun 1 vum Här Hoffmann ass verworf mat 37 Nee-Stëmmen, 21 Jo-Stëmmen an 2 Enthalungen.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Fernand Etgen), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Marcel Oberweis), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par Mme Nancy Arendt), Norbert Haupert, Ali Kaes (par M. Raymond Weydert), Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Mill Majerus), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Scheuer), MM. Roger Negri et Ben Scheuer.*

*Se sont abstenues: Mmes Lydie Err et Vera Spautz.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Da komme mer zu der zweeter Motioun vum Här Hoffmann.

***Motion 2***

Do fänkt d'Ofstëmmen och elo direkt un.

***Vote sur la motion 2***

Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

Déi zweet Motioun vum Här Hoffmann ass verworf mat 46 Nee-Stëmmen, 1 Jo-Stëmm an 12 Enthalungen.

*A voté oui: M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Marcel Oberweis), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Jean-Paul Schaaf), Norbert Haupert, Ali Kaes (par M. Félix Eischen), Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Louis Schiltz), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Scheuer), MM. Roger Negri et Ben Scheuer;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner.*

*Se sont abstenus: Mme Vera Spautz;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Ech ginn och dovun aus, datt hei kee wëllt seng Enthalung begrënnen.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Här President!

**M. le Président**.- Dach, den Här Colombera.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo, Här President. Merci, Här President. Déi Motioun vum Här Hoffmann ass eis ganz sympathesch, bis op zwee Punkten. Den Här Hoffmann seet „instauration d'un salaire social minimum européen". Ech verstinn dat net, Här Hoffmann, ech ka mer net virstellen, dass e Lëtzebuerger e Salaire minimal wéi ee vu Polen wëllt kréien, dat geet net.

**Une voix**.- Bulgarien.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Wann Der géift schreiwen, an all Land misst ee Mindestloun agefouert ginn...

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), interpellateur.*- Jo, et ass esou gemengt.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- War dat esou gemengt?

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), interpellateur.*- Et ass esou gemengt.

**M. le Président**.- D'Ofstëmmung ass awer eriwwer, Här Colombera.

***(Brouhaha)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Ech hätt awer nach eng Remarque, Här President, dat ass dee leschte Considérant, dass den Här Hoffmann wëllt gär Steieren hiewen, mä et wär besser, wann Der eis Propositioun géift huelen, Här Hoffmann, an eng Negativ-Steier géift aféieren. Dat géif kengem schueden a jiddwereen hätt eppes. Merci.

***Résolution 1***

**M. le Président**.- Gutt! Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert d'Resolutioun vum Här Hoffmann.

***(Interruption)***

Jo, Här Hoffmann. Ganz kuerz, well Dir hutt Är Zäit fir Motiounen a Resolutioune largement depasséiert!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), interpellateur.*- Mir haten hei en Hearing iwwert d'Klimaveränneru ng. Wa mer der Meenung sinn, dass d'Fro vun der Aarmut gradesou wichteg...

**M. Eugène Berger** *(DP).*- An een iwwert d'Juegd!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), interpellateur.*- An een iwwert d'Juegd, seet den Här Berger souguer. Wa mer der Meenung sinn, dass d'Fro vun der Aarmut esou wichteg ass wéi d'Fro vun der Juegd oder méi wichteg ass wéi d'Fro vun der Juegd respektiv esou wichteg wéi d'Fro vun der Klimaveränneru ng, dann, mengen ech, kéint d'Chamber et sech erlaben, och en Hearing ze maachen, en öffentlechen Hearing zu där Thematik.

**M. le Président**.- Den Här Schiltz huet d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), interpellateur.*- Soss maache mir e selwer!

**Une voix**.- Jo!

**M. Jean-Louis Schiltz** *(CSV).*- Här President, dat do géif ech verstoen, wa mer an der Chamber eng total inaktiv Familljekommissioun hätten. Or ass déi Familljekommissioun ultra-aktiv a gëtt ugefouert vun engem hyperaktive President,...

***(Hilarité et interruptions)***

...deen zu Recht, opgrond vun deene seriöe Problemer, déi do traitéiert ginn, permanent am Dialog mat de Leit ass. Duerfir mengen ech, dass déi Motioun hei wierklech superfétatoire wier.

**M. le Président**.- Den Här Colombera huet d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo, Här President, ech sinn enttäuscht, wat den Här Schiltz elo hei gesot huet. Här Schiltz, et geet hei net nëmme fir d'Familljepolitik, mä et geet och fir déi aner Domänen. Do geet et och an der Gesondheet, am Environnement, do geet et iwwerall. An ech mengen, wa mer elo scho gesinn hunn, am Ausland, wéi d'Regimer kippen, well d'Aarmut ass eng Zäitbomm. Mir gesinn dat an Tunesien. Mir gesinn dat an Ägypten. An hei riskéiere mer och mat der Zäit eng Zäitbomm ze kréien, wou dee ganze System ka basculéieren.

An ech mengen, mir kënnen net heihinnerkommen a Sonndesrieden halen: eng Kéier am Joer, eng Kéier fir d'Kanneraarmut an eng Kéier fir déi aner Aarmut, an

da soen, okay, mir leeën alles ad acta. Dat doten ass net normal, Här Schiltz, an dofir ginn ech dem Här Hoffmann Recht fir déi Resolutioun, a mir wäerten déi matstëmmen.

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Sou, keng Wuertmeldung méi?

***(Négation)***

Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert déi Resolutioun.

***Vote sur la résolution 1***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Resolutioun 1 vum Här Hoffmann ass verworf mat 37 Nee-Stëmmen an 23 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Lydie Err et Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Fernand Etgen), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira (par M. Claude Adam), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Marcel Oberweis), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Léon Gloden (par Mme Nancy Arendt), Norbert Haupert, Ali Kaes (par M. Félix Eischen), Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Louis Schiltz), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Roger Negri et Ben Scheuer.*

Da komme mer zu där leschter Motioun, der Motioun vun der Madame Loschetter.

***Motion 3***

Freet nach een dozou d'Wuert?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn. Da géif ech proposéieren, datt mer och direkt doriwwer ofstëmmen.

***Vote sur la motion 3***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

Och déi Motioun ass verworf mat 37 Nee-Stëmmen, 21 Jo-Stëmmen an 1 Enthalung.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. André Bauler), Mme Lydie Polfer (par M. Fernand Etgen) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Marcel Oberweis), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Raymond Weydert), Norbert Haupert, Ali Kaes (par M. Félix Eischen), Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par Mme Nancy Arendt), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Scheuer), MM. Roger Negri et Ben Scheuer.*

*S'est abstenue: Mme Vera Spautz.*

Ech ginn dovun aus, datt kee seng Enthalung wëllt begrënnen?

***(Négation)***

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 18.30 heures)***

# SÉANCE 24 JEUDI, 10 FÉVRIER 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydie Polfer, Vice-Président**

## Sommaire


**1.** Motion de M. André Hoffmann sur le soutien des forces luttant pour la démocratie en Égypte
- *Exposé: M. André Hoffmann (motion déposée le 8 février 2011)*
- *Discussion générale: M. Ben Fayot, Mme Lydie Polfer, M. Norbert Haupert, M. Félix Braz, M. Fernand Kartheiser*
- *M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères*
- *M. André Hoffmann*
- *Vote sur la motion modifiée (adoptée)*

**2.** Motion de Mme Lydie Err sur le traitement inhumain de personnes et le trafic illicite d'organes humains au Kosovo - Soutien de l'EULEX
- *Exposé: Mme Lydie Err (motion déposée le 8 février 2011)*
- *Discussion générale: Mme Anne Brasseur (dépôt d'une documentation), M. Norbert Haupert, M. Félix Braz, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères*
- *Vote sur la motion (adoptée)*

**3.** Interpellation de M. Fernand Kartheiser sur la situation des hommes divorcés et, en particulier, des pères divorcés au Luxembourg

et

Interpellation de Mme Lydie Err sur la situation des femmes divorcées au Luxembourg
- *Exposés: M. Fernand Kartheiser, Mme Lydie Err*
- *Débat: Mme Christine Doerner, M. Xavier Bettel, M. Alex Bodry, Mme Viviane Loschetter, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann, M. Lucien Weiler*
- *M. Fernand Kartheiser (question d'ordre procédural), M. le Président*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice, M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Sécurité sociale*

**4.** Question avec débat n°16 de M. Jean Huss relative aux suites de l'affaire Mediator

et

Question parlementaire n°1227 de M. Jean Colombera relative aux suites de l'affaire Mediator
- *M. Jean Huss - M. Jean Colombera - M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé*

**5.** 6219 - Projet de loi portant approbation du Protocole, signé à Luxembourg, le 24 juin 2010 modifiant l'Accord de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, signé les 25 et 30 avril 2007
- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Marc Spautz*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**6.** 6195 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques
- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Marc Spautz*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*


Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; MM. François Biltgen, Mars Di Bartolomeo et Claude Wiseler, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.34 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Da komme mer elo zu der Motioun vum Här André Hoffmann iwwert d'Ënnerstëtze vun der Demokratie an Ägypten. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert als Auteur vun der Motioun.

## 1. Motion de M. André Hoffmann sur le soutien des forces luttant pour la démocratie en Égypte

***Exposé***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), auteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre an Här Minister, ech si prinzipiell der Opfaassung - an ech mengen, dat wësst Der -, dass d'Entwécklunge vun Demokratie, vu Fräiheet, vu Mënscherechter a vu sozialer Gerechtegkeet aus dem Ënnere vun enger Gesellschaft musse kommen, fir erfollegräich kënnen ze ginn, an dass, wann ee probéiert, se vu baussen ze imposéieren, virun allem mat Gewalt, dat an der Regel zu ganz vill Leed a ganz oft zum Contraire vun deem féiert, wat een angeblech bezweckt huet.

Dat heescht dann natierlech awer och, dass mer demokratesch Bewegunge bannen an de Länner, bannen an de Gesellschafte mat eise Mëttele mussen ënnerstëtzen. Dofir mengen ech also och, dass mer déi demokratesch Bewegung an Ägypten mussen ënnerstëtzen - souwuel eis Regierung wéi och d'Europäesch Unioun -, dass mer mussen déi gewaltsam Repressioun, déi jo scho stattfonnt huet…

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Hoffmann nozelauschteren!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), auteur.*- Merci, Här President. Ech kann och nach méi haart jäizen zwar, mä… Also, déi gewaltsam Repressioun, déi scho stattfonnt huet, dass mer déi och ganz hefteg an eendeiteg condamnéieren an dass mer fuerderen, eis Regierung soll fuerderen: e méiglechst schnellen Iwwergank zu engem demokratesche Regime, esou wéi an Tunesien, esou och an Ägypten.

Déi Bewegung an Ägypten, déi freet den direkte Réckzuch vum President Mubarak, an a menger Motioun, an där Fassung, wéi se elo virläit, steet och, d'Regierung an d'Europäesch Unioun sollen déi Fuerderung ënnerstëtzen.

Ech weess entre-temps duerch Gespréicher mat verschiddenen Deputéierten, dass en Deel vun der Chamber esou eng direkt Fuerderung net wëllt mat ënnerstëtzen, sondern léiwer méi eng allgemeng Formu-

léierung un där Plaz hätt. Méi eng allgemeng Formuléierung: also a Richtung vun engem méiglechst schnellen Iwwergank zu engem demokratesche Regime, ouni dass direkt d'Ënnerstëtzung vun där Fuerderung, d'Demissioun vum Mubarak, an der Motioun géif stoen.

Ech sinn och domadder d'accord, wann dat derzou féiert, dass mer an der Chamber fir d'Ënnerstëtzung vun där Bewegung eng Unanimitéit oder jiddefalls eng grouss Majoritéit kënne kréien.

Ech muss allerdéngs och soen, mir mussen aus deem, wat elo an der arabescher Welt geschitt, awer ganz seriö Lektiounen zéien. Am „Monde", an engem vun deene leschten „Monde" gëtt e franséische Proff zitéiert, dee kritiséiert Frankräich, andeem e seet, Frankräich hätt eng „diplomatie d'État" gemaach, an net eng „diplomatie des peuples".

Ech mengen, dat hunn eis Regierungen an der Vergaangenheet ganz vill gemaach, an net nëmme Frankräich, sondern och d'Europäesch Unioun: eng Diplomatie d'État. A bei enger Diplomatie d'État, do wësse mer, do falen da ganz oft déi geostrategesch, déi wirtschaftlech Interessen an d'Woschuel. An déi weien da méi wéi op där anerer Säit d'Demokratie oder d'Mënscherechter.

Dofir mengen ech och, dass mer aus deem, wat am Moment an der arabescher Welt geschitt, eis Lektioune sollen zéien an och net duerch eng iwwerméisseg Virsiicht probéiere sollen opzefalen. Natierlech wësse mer net, wéi déi komplex Situatioun évoluéiert. Natierlech wësse mer dat net, mä ech mengen, mir sollten awer einfach e Vertrauen an déi demokratesch Bewegung hei vun Europa aus däitlech demonstréieren.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Wie wëllt nach d'Wuert zu där Motioun ergräifen? Den Här Fayot, wann ech gelift.

***Discussion générale***

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här President, mir drécken a Motiounen a Resolutiounen ons Begeeschterung doriwwer aus, dass d'Mënschen a verschiddene Länner an der arabescher Welt keng Angscht méi virum Polizeistat hunn a fir Fräiheet an Demokratie manifestéieren. Dat huele mer gär zur Kenntnis. Mir begréissen dat och a mir hoffen, dass an där Welt, wou vill Diktature waren a sinn, dass do d'Mënschen Demokratie a Fräiheet erëmkréien.

Esou Motiounen a Resolutioune ginn an all Parlamenter vun der Welt gemaach. Dat ass wichteg a richteg. Ech wëll dat och net a Fro stellen. Ech wëll just trotzdeem d'Fro stellen, wat elo, wat duerno geschitt.

Et ass net ze erwaarden, dass vun haut op muer - och net an Ägypten - eng lupenrein Demokratie entsteet, vun haut op muer. Ägypten brauch Zäit fir e friddlechen Iwwergank, deen en demokratesche Prozess an d'Wee leet. An dee Prozess wäert sécher net einfach ginn. E wäert laang a schwiereg sinn, well villes an de leschten 30 Joer ënnerdréckt ginn ass. Et muss also elo erëm politesche Pluralismus kommen. Et musse fräi Parteien a fräi Medien entstoen, Institutiounen, déi eegestänneg a richteg fonctionnéieren.

Wann dem Här Mubarak säi Regime zesummebrécht, bleiwen als Muechtzentren d'Arméi an d'Muslimesch Brudderschaft. Et ass virun allem ze hoffen, dass weder eng Militärdiktatur nach eng islamesch Diktatur entsteet. An et ass och ze hoffen, dass Ägypten net an de Camp vum Iran basculéiert, deen am Libanon an a Gaza extremistesch a gewalttäteg Mouvementer opgebaut huet an dee sech héicherfreet gewisen huet, dass an Ägypten nei Méiglechkeete fir en islamesche Gottesstat entstinn. Do steet och d'Existenz vun Israel um Spill, déi vun der politescher Stabilitéit an deem Deel vun der Welt ofhänkt.

D'Fro stellt sech also elo: Wéi soll sech Europa an och Lëtzebuerg a senger Politik vis-à-vis vun Ägypten behuelen?

D'Motioun vum Här Hoffmann zitt aus der Analys, déi e mécht, fënnef Schlussfolgerungen, vun deenen der zwou besonnesch relevant sinn.

Déi éischt ass déi, dass ons Regierung déi Kräften, déi fir Demokratie do kämpfen, ënnerstëtze soll. Dëst ass eng wichteg an interessant Fuerderung, déi mer selbstverständlech matdroen. Ech erënneren och drun, dass Europa dat ëmmer gemaach huet. Wéi d'Diktatur a Portugal zesummegebrach ass, a Spuenien schonn an de 70er Joren, och wéi d'Sowjetunioun zesummegebrach ass an endlech déi Länner an Osteuropa fräi gi sinn, huet Europa do gehollef, d'Demokratien nei opzebauen. An ech mengen, dat solle mer och hei an Ägypten hëllefen ze maachen.

Déi zweet Konklusioun, déi den Här Hoffmann wëllt zéien - an en huet dat jo och schonn ugedeit -, dat ass, dass ee soll den Départ vum Här Mubarak froen. Mir sinn der Meenung, dass dat eigentlech eng Saach vun den Ägypter selwer ass. Ob d'Manifestanten elo de Mubarak ewechkréien, wësse mer net, mä dass säin Départ eleng all d'Problemer géif léisen, mengen ech, kann ee bezweifelen.

Dofir schéngt et mer wichteg ze sinn, ganz kloer an där Motioun, besonnesch an deem drëtten Tiret vum Dispositif, ze soen, dass mer eng Transition démocratique verlaangen oder wënschen - esou eppes an deem Genre: «à réclamer et à soutenir la transition démocratique…» an «…et l'organisation d'élections libres».

Mir géifen also proposéieren, deen drëtten Tiret ze ersetzen duerch déi Formulatioun: «à réclamer et à soutenir la transition démoratique et l'organisation d'élections libres». Ech mengen, domat géife mer kloer zum Ausdrock bréngen, wat mer als Lëtzebuerger Regierung an och als Lëtzebuerger Land an Zesummenaarbecht mat deenen europäesche Länner wënschen. A mir géifen, mengen ech, och kloer soen, dass mer déi Transition démocratique wëllen ënnerstëtze mat deene Mëttelen, déi mer hunn, ouni ons an d'Interna vun deem Land anzemëschen, mä kloer soen, wat mer do wëllen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. Wie freet nach d'Wuert? D'Madame Polfer? Madame Polfer, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleegen, Här Minister, mir begréissen engersäits, datt mer och haut eng Diskussioun iwwer Ägypten hunn. Virun enger, zwou Wochen hate mer déi iwwert Tunesien. An dat, wat een hei feststellt, ass effektiv engersäits eppes enorm Erfrëschendes, eppes Optimistesches.

Well hei ass wierklech e Vollek, wat sech géint e Regime setzt, géint d'Ënnerdréckung an d'Korruptioun an engem Regime, a virun allem e Vollek, wat sech fir eppes asetzt: fir d'Fräiheet, fir seng Fräiheet a fir eben en anere Regime. E Regime, deen op anere Valeuren opgebaut ass. Dat kann een nëmmen ënnerstëtzen an et kann een et nëmme bewonneren!

Dofir, grondsätzlech kënne mir och mat där Motioun hei d'accord sinn, sauf eben och déi puer Remarquen, déi den Här Fayot schonn ugeschwat huet.

Ech mengen, et ass net un ons, fir dem ägyptesche Vollek ze soen, a wéi engem Timing dat muss oflafen. A wann d'Vollek, d'ägyptescht Vollek och d'Demissioun vum Mubarak freet, dann ass et a sengem Rôle. An esou wéi si et selwer soen: Fir si ass de Mubarak eben d'Symbol vun deem ganze Regime, dee se net méi wëllen.

Mä dat eent ass eng Revolutioun maachen, e Changement de régime, an dat anert ass natierlech och, nei Pilieren opbaue fir eben e richtegen, e besseren, anere Regime. An dat brauch Zäit. Dofir mengen ech och, et ass net un ons, elo ze soen, datt dat Éischt…, oder un ons ze soen, datt de Mubarak fort muss. Mä mir géife proposéieren, datt een ebe géif soen: «à soutenir toutes les initiatives visant à amener un changement de régime basé sur la démocratie et les droits de l'Homme».

Ech mengen, dat ass dat, wou mer all déi Forcen, déi dat dote wëllen, mussen ënnerstëtzen a wou mer d'Regierung och opfuerderen, dat ze maachen. An deem Sënn géife mir, wéi gesot, déi Motioun hei ënnerstëtzen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Polfer. An elo kritt den Här Haupert d'Wuert.

**M. Norbert Haupert** *(CSV).*- Merci, Här President. Ech mengen, mir si mam Här Hoffmann dermat d'accord, datt mer all Efforten, déi an der Welt geschéie vu Leit, déi fir de Respekt an hirem Land vun den individuelle Fräiheeten an och besonnesch fir d'demokratesch Institutioune vun de Mënscherechter a vum Rechtsstat antrieden, datt mer déi Beméiunge sollen an - ech géif souguer soen - mussen ënnerstëtzen.

Ech mengen, et ass awer och esou, dat, wat den Här Fayot gesot huet: datt esou e Wee zur Demokratie e Wee ass, dee laang ass - ech mengen, mir hunn et selwer erfuer - an deen een net einfach vu baussen eraus kann ënnerstëtzen. Ech mengen, dee ganze Prozess, dee muss vum Vollek aus kommen - dat, wat den Här Hoffmann hei och ënnerstrach huet -, an e muss och besonnesch vun dem Vollek gedroe ginn.

Dofir musse mer och mat alle Mëttelen, esou wéi den Här Fayot et och ënnerstrach huet, versichen, datt mer eng al Diktatur net duerch eng nei Diktatur ersetzen, mä datt mer wierklech zu demokratesche Institutiounen, zu demokratesche Verhältnisser an deem Land kommen.

Ech mengen, dofir soll eis Regierung och zesumme mat der Europäescher Unioun versichen, fir wierklech deem Land ze hëllefen, an d'Demokratie eranzewuessen, an - well d'Demokratie sech och oft iwwert d'Entwécklung mécht -, ech mengen, all Efforte maachen, fir datt d'Land sech weider kann entwéckelen.

Dofir géife mer och déi Motioun, esou, wéi den Här Fayot se hei proposéiert huet, ënnerstëtzen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Haupert. Elo kritt den Här Félix Braz d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Nodeems mer eng Motioun iwwert Tunesien hei an der Chamber zur Ofstëmmung bruecht hunn, maache mer och haut deeselwechten Exercice iwwer Ägypten. Mir hunn allerdéngs an dëser Chamber och béid Evenementer net virausgesinn.

Déi Géigend do vun der Welt huet nach aner Regimer, déi net eisen demokratesche Virstellungen entspriechen. A mir wäerten an deenen nächste Wochen a Méint ënner Ëmstänn nach där Motiounen hei an d'Chamber bréngen, allerdéngs ëmmer mat engem gewëssene Retard, well mer déi Evenementer net vun hei aus kënne virausgesinn.

Eng méi global Debatt wär vläicht och ubruecht. Ob dat awer vill ännert, steet dann op engem anere Blat.

Ech wëll dat just gesot hunn, well mer natierlech d'Motioun kënnen als gréng Fraktioun ënnerstëtzen, well mer Freed hunn ze gesinn, dass sech an där Géigend vun der Welt méiglecherweis eng Dier opmécht fir méi Demokratie, fir méi Respekt vu Mënscherechter. An dat kann een a soll een och onbedéngt ënnerstëtzen, och mat de Moyene vun der Europäescher Unioun, déi geziilt a richteg sollen agesat ginn.

Mä déi Ënnerstëtzung huet och hir Limiten. Déi Limiten huet den Här Hoffmann anescht ausgedréckt. En huet drop verwisen, dass dat, wat elo geschitt, aus dem Vollek kënnt. Wéi all grouss Evolutiounen oder Revolutiounen: Si kommen net vu baussen, mä si komme vu bannen a si gi vu banne gedroen.

Déi Ënnerstëtzung, denke mir, soll net d'Form vun enger Bevormundung unhuelen. Mir fannen et als gréng Fraktioun zum Beispill zumindest iwwerraschend, wann net souguer critiquabel, wat d'Administratioun Obama am Moment mécht, déi fir eise Goût däitlech ze offensiv ass, well se en Toun adoptéiert huet an der Fro vun Ägypten, deen e bëssen dem Toun vum Chef gläicht.

Et gëtt gefuerdert op eng Aart a Weis, dass de Prozess net respektéiert gëtt, deen amgaang ass, an deem Land do stattzefannen. An egal, wéi een zum President Mubarak steet - an ech mengen, mir sinn eis eens, wéi een zu deem senge Bilanen ze stoen huet -, ännert dat näischt drun, dass säin Départ en Deel vun deem Prozess ass, deen amgaang ass, an Ägypten diskutéiert ze ginn, wou vill Saache gläichzäiteg zur Diskussioun stinn a wou probéiert gëtt, eng Transitioun färdeg ze bréngen, déi ënnert dem Drock vun der Strooss awer op eng Aart a Weis stattfënnt, dass dorauser tatsächlech e besseren, demokratesche Regime entsteet.

Eng eesäiteg Fuerderung no enger virgezunnener Demissioun wär eng Zort Ingérence an dee Prozess, deen an Ägypten amgaang ass stattzefannen. E Prozess, wou d'Issue natierlech net sécher ass. Den Här Fayot huet déi zwou Optiounen, déi déi wahrscheinlechst sinn, opgezielt. Mä et sinn net déi eenzeg Optiounen, an et däerf een Hoffnung hunn, dass nach aner Optioune kënnen an deem Land zum Duerchbroch kommen.

Ech mengen, dass de Rôle vun der Europäescher Unioun a vun hire Memberlänner soll sinn, dee Prozess, deen an Ägypten amgaang ass, ze ënnerstëtzen an net onbedéngt Weeër oder Issuë virzeschreiwen oder eenzel Elementer aus deem Prozess virzeschreiwen. Dat wär an eisen Aen net onbedéngt dee richtege Wee.

Et soll ee Plaz fir déi schafen, déi d'Demokratie wierklech op hire Fändel geschriwwen hunn. Zum Beispill den Här El Baradei, deen e Rôle ze spillen huet, deen awer och riskéiert, vun den Evenementer iwwerholl ze ginn, wann déi sech géifen op eng Aart a Weis beschleunegen, wou déi Kräften, déi am Moment manner organiséiert sinn, wéi d'Militär oder wéi d'Muslimbridder, kéinte vun der Vitesse vun den Evenementer och iwwerholl ginn.

Dofir menge mer, dass déi Motioun, wéi se ëmformuléiert ginn ass…, mir hunn elo e puer Variante mëttlerweil um Dësch leien, mir missten eis just nach op eng vun deenen eens ginn. Mä ech mengen, si sinn alleguerten eigentlech gutt, well se dat Richtegt ausdrécken: dass mer d'Transitioun ënnerstëtzen. Mä ech denken, et ass wichteg, dass een de Prozess, deen amgaang ass, och dahingehend respektéiert, dass ee wierklech eng ägyptesch Léisung privilegéiert a keng, déi duerch geopolitesch Iwwerleeunge vu grousse Länner diktéiert wär. Dat ass an eisen Aen net déi bescht Solutioun.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. An elo kritt den Här Fernand Kartheiser d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dem Här Hoffmann e grousse Merci fir seng Initiativ, datt mer hei kuerz iwwer Ägypten kënne schwätzen an eis Ënnerstëtzung zum Ausdrock bréngen. Mir si mat deenen amendéierte Versioune vun esou enger Resolutioun d'accord. Och wann Är eenzel Theorien, Här Hoffmann, eng Diskussioun géife verdéngen, wéi zum Beispill déi Oppositioun tëschent „diplomatie d'État" an „diplomatie des peuples".

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Déi ass net vu mir!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Jo, mä Dir hutt se awer hei zitéiert. Dat kënnt een eng Kéier diskutéieren, dat wär och ganz interessant, mä elo ass net den Ableck dofir.

Wat mer awer wéilte soen, dat ass, datt mer, nodeems mer iwwert Tunesien an Ägypten hei geschwat hunn, awer net sollten d'Ae verschléisse virun Entwécklungen och op anere Plazen an der arabescher Welt, wéi zum Beispill der Gazaträif. Ech hu mech gefreet ze héieren, datt den Här Fayot elo zouginn huet hei, datt dat u sech en extremistesche Regime ass, deen ënner iraneschem Afloss steet.

Bis elo wore mer vun eiser Regierung gewinnt ze héieren, datt do ëmmer vun den „méfaits du Hamas" geschwat gëtt, datt dat e bësse schéigeriet ginn ass. Mä och an der Gazaträif gëtt et eng Zensur vum Internet. Et goufe Leit zerschloen, déi wollten op Demonstratioune goen. Et gëtt eng grouss Hoffnung, besonnesch am Jonktem am Gaza, op eng Ännerung. A mir vertrauen drop, datt, wann et elo och

am Gaza sollt zu ähnlechen Entwécklunge kommen, wéi mer se aus Tunesien an aus Ägypten kennen, dës Chamber dat dann och geneesou ënnerstëtzt, wéi mer et am Fall Tunesien an Ägypten elo gemaach hunn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Elo kritt d'Wuert den Här Ausseminister Jean Asselborn.

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll och fir d'Éischt dem Här Hoffmann Merci soe fir déi Initiativ an ech mengen och der ganzer Chamber. Et weist, dass Regierung a Chamber - oder Chamber a Regierung besser - op enger Linn leien an dëser Fro, an ech mengen, dat steet eisem Land gutt zu Gesiicht.

An der Motioun gëtt jo ganz kuerz Tunesien erwähnt, net méi an de Konklusiounen. Mä ech mengen, Dir hutt Recht, Här Hoffmann, déi Nuance muss ee maachen an Tunesien. Wann näischt täuscht, ass ee scho méi wäit, wat d'Weichestellung ugeet, wéi an Ägypten.

An Ägypten ass d'Lag immens komplex. A muer, wou jo um Freideg sollen erëm riseg Demonstratioune sinn an Ägypten, do weess een net, wéi et muer den Owend do ausgesäit. D'Neutralitéit vun der Arméi ass bis elo jo plus ou moins garantéiert bliwwen. Mä mir musse wëssen, dass mer - ech si mat allen d'accord, déi hei gesot hunn, dass mir eis net däerfen do amëschen an Décisiounen huele fir d'Ägypter, oder dass mer gutt Rotschléi ze ginn hunn -, dass mer och net neutral ze sinn hunn. Neutral heescht hei: derlaanscht kucken. Dat kënne mer net als Lëtzebuerg, dat kënne mer och net als Europäesch Unioun.

Mir mussen also e puer Saache festhalen, an déi sinn an der Motioun och ugedeit, dass mer wëllen, dass Ägypten een neien Départ kann huelen. An en neien Départ huelen heescht, dass musse fräi a fair Wahle kënnen organiséiert ginn, wou all Ägypter dat aktiivt an dat passiivt Wahlrecht huet, an dass domadder eppes déclenchéiert gëtt, wat mir jo awer vun hei aus musse ganz staark appréciéieren.

Well dee Kreesch vun de Leit musse mer héieren, dass d'Leit eng aner Zort vu Participatioun an hirer Gesellschaft kréien, sief dat politesch, sief et ekonomesch, sief et sozial, sief et kulturell. Fir dat fäerdeg ze bréngen, gëtt et eng ideal Situatioun an et gëtt eng manner ideal Situatioun. Déi ideal wier jo, wa géif ënnert den Autoritéiten een Dialog gefouert gi mat der Société civile. An do gehéieren och derzou eben déi „Muslim brothers", mat deenen ass 50 Joer laang net geschwat ginn. Et ass 30 Joer laang an Ägypten regéiert gi mat Gesetzer, déi eigentlech Krichsgesetzer waren, Ausnahmegesetzer waren.

Ech hoffen, dass deen Dialog effektiv kann zu eppes féieren. Dat wier immens wichteg. An ech mengen, dat gëtt jo och vun der westlecher Welt appréciéiert an ënnerstëtzt. Ech hoffen, dass aus deem Dialog eppes erauskënnt, wat kann zu engem Changement vun der Verfassung féieren an och zu engem Changement féiere vum Wahlgesetz.

Déi manner ideal Situatioun ass natierlech, wann d'Saache sech géife verhäerden an et géif op deem Gebitt do kee Fortgank ze verzeechne ginn. Haut nach oder gëschter an der Stad Kharga - et muss ee wëssen, dat ass wäit ewech vu Kairo - si ganz staark a ganz bluddeg Ausenanersetzunge gewiescht, wou och mindestens fënnef Leit hiert Liewe gelooss hunn! Et muss een also en A drop behalen, wéi d'Evolutioun net nëmmen eleng zu Kairo ass, mä wéi se am ganze Land vir sech geet.

En général, Här President, mengen ech, dass mir als Europäer - wat richteg ass, wat hei gesot ginn ass vu jiddwerengem - net Professer ze spillen hu vis-à-vis vun den Ägypter, mä dass mer, wéi ech gesot hunn, dee Kreesch, dee gemaach ginn ass vun deene Leit an Ägypten, dass mer deen net däerfen ignoréieren.

D'Europäesch Unioun, déi finanzéiert de Moment am Duerchschnëtt Ägypten mat 150 Milliounen Euro am Joer. D'Halschent vun deene Sue si virun allem a wirtschaftlech Programmer gaangen. 40% dovunner sinn a Programmer gaangen: Environnement, Gesondheet an Éducatioun. An 10% ware fir d'Mënscherechter. Virun allem ass do a Programmer investéiert ginn, wat d'Gläichstellung vun de Fraen ugeet.

Dat muss weidergefouert ginn. Wéi gesot, déi Suen däerfen net op Regierungsplaze kommen, mä déi musse geziilt op d'Programmer higefouert ginn. Ech menge souguer, dass mer ee Konsens hätten an der Europäescher Unioun, dass een an deenen 200 Deeg, déi elo kommen - ongeféier 200 Deeg virun deenen nächste Wahlen -, dat och nach verstäerkt a weist: Hei, mir hunn Iech héieren, mir hëllefe mat.

Well et geet jo net duer, dass d'Europäesch Unioun herno e puer Wahlbeobachter dohinner schéckt a mengt, si hätt dann hiert gemaach. Mir mussen och logistesch hëllefen, fir effektiv den Ägypter, wa se eis dat froen, eben och ze hëllefen, wéi se kënnen hir Verfassung an hiert Wahlgesetz esou organiséieren, dass fräi a fair Wahle kënnen organiséiert ginn.

Bon, ech mengen, dass mer an der Europäescher Unioun selbstverständlech, ob mer grouss Länner sinn oder ob mer kleng Länner sinn, net an der Lag sinn - an déi Demut musse mer och hunn -, de Lead ze hu vun deem, wat an Ägypten geschitt ass a wat vläicht nach herno geschitt. Mä déi „diplomatie d'État", déi den Här Hoffmann zitéiert huet, an „diplomatie des peuples" mengen ech, war de Contraire, wat am „Monde" vun engem Professer stoung...

Ech kann nëmmen aus menger Erfahrung soen, dass et zum Beispill 2005, wéi mer d'Présidence haten - a mir hunn nom Doud vum President Arafat, wéi de President Abu Masen do war, gefrot: Wéi kënne mer de Friddensprozess relancéieren tëschent Israel a Palästina? -, dass et do zwee Regierungschefe gi sinn, oder Statschefe gi sinn, déi mer moderat genannt hunn: Dat war de jordanesche Kinnek an et war den Här Mubarak an Ägypten, a wou praktesch ëmmer duerch déi Kanäl alles gelaf ass, wat d'Relance vum Friddensprozess ugaangen ass.

Dee Mea culpa, deen ech schonn d'Geleeënheet hat ze maachen an deen een och muss, mengen ech, haut maachen an och fir d'Zukunft am A behalen, ass, dass mer méi d'Regimer gesinn hu wéi d'Vollek an de Regimer. Dat ass e Feeler, deen een net nach eng Kéier däerf widderhuelen. Et muss ee vun elo un och wëssen, dass et vläicht nach an aneren arabesche Länner eng Evolutioun gëtt, déi menger Meenung no manner eng Revolt ass, mä eng wierklech Revolutioun. An dass mer am A behalen, wat do geschitt!

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Ausseminister. Den Här Hoffmann als Auteur vun der Motioun freet nach eng Kéier d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk), auteur.*- Also fir d'Éischt emol Merci dem Här Minister fir seng Erklärungen, och fir d'Ënnerstëtzung eigentlech vun der Motioun mat deene Modifikatiounen, déi proposéiert gi sinn a mat deenen ech och averstane sinn. Ech sinn och d'accord domat, wann hei gesot gëtt, et sollt ee sech net amëschen an et sollt een de Wëlle vum Vollek respektéieren.

Ech sinn dann allerdéngs der Meenung, dass ee sech dat muss zu engem allgemenge Prinzip kënne maachen an dass een dat net à la tête du client kann uwennen. A fir elo net polemesch ze ginn, nennen ech keng Fäll. Mä däerf ech just dann de Macchiavelli zitéieren, dee sot: „De Fürst muss net éierlech sinn, mä et muss awer op d'mannst esou ausgesinn."

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Mir kéimen dann elo zu der Motioun zréck. Do sinn zwou Propositions d'amendement gemaach ginn, eng vum Här Fayot an eng vun der Madame Polfer, op deeselwechten Alinea, esou datt Der mer elo awer musst soen, wat fir eng mer sollen zréckbehalen.

Déi si ganz no beieneen, wann ech se hei liesen, an ech hätt eigentlech d'Tendenz fir ze soen, wa mer déi vum Här Fayot huelen, do ass och dat, wat d'Madame Polfer wollt soen, mat dran. Duerfir géif ech Iech vläicht virschloen, déi Propositioun, esou wéi den Här Fayot se hei gemaach huet...

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Liest eis se wann ech gelift nach eng Kéier vir.

**M. le Président**.- Ech kann Iech se nach eng Kéier virliesen. Also den Här Fayot proposéiert ze soen: «à réclamer et à soutenir la transition démocratique et l'organisation d'élections libres», d'Madame Polfer seet: «à soutenir toutes les initiatives visant à amener un changement de régime basé sur la démocratie et à organiser des élections libres». Ech mengen, et ass datselwecht. Wa mer géifen dem Här Fayot seng Propositioun zréckbehalen, da kéinte mer dann déi Motioun esou ofstëmmen.

***Motion modifiée***

*La Chambre des Députés,*

*considérant*

*- que le peuple tunisien s'est soulevé avec succès contre le régime autoritaire du président Ben Ali en réclamant des libertés fondamentales et un État démocratique, libre et équitable;*

*- que le Conseil des ministres européens a exprimé à maintes reprises son soutien aux aspirations démocratiques des protagonistes de la «Révolution du jasmin»;*

*- que des centaines de milliers d'Égyptiens ont manifesté pendant les deux dernières semaines en Égypte dans l'esprit de la «Révolution du jasmin», revendiquant un État démocratique, libre et équitable;*

*- que des violences inacceptables contre les manifestants ayant provoqué des centaines de morts ont été exercées;*

*- que le régime du président Hosni Moubarak a bloqué les moyens de communication en Égypte;*

*- qu'il y a eu d'intolérables chasses à l'homme à l'encontre de journalistes,*

*invite le Gouvernement*

*- à condamner fermement la répression des manifestations en Égypte;*

*- à soutenir activement toutes les forces luttant pour la démocratie;*

*- à réclamer et à soutenir la transition démocratique et l'organisation d'élections libres;*

*- à s'engager au niveau européen pour que l'Union européenne prenne une position allant dans ce sens;*

*- à œuvrer dans leurs relations internationales à ce que les droits de l'Homme et les principes démocratiques soient respectés à tous les niveaux.*

*(s.) André Hoffmann, Félix Braz, Gast Gibéryen, Camille Gira, Jean Huss.*

***Vote sur la motion modifiée***

Gutt, da géif ech déi Motioun zum Vote stellen. Wien ass mat där Motioun esou d'accord?

Dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn. Da géif ech Iech Merci soen, an domadder wier déi Motioun ugeholl. Dee Punkt ass domadder ofgeschloss.

Mir kommen elo zu der Motioun vun der Madame Lydie Err iwwert d'Ënnerstëtzung vun der EULEX. Madame Err, Dir hutt d'Wuert als Auteur vun der Motioun.

## 2. Motion de Mme Lydie Err sur le traitement inhumain de personnes et le trafic illicite d'organes humains au Kosovo - Soutien de l'EULEX

***Exposé***

**Mme Lydie Err** *(LSAP), auteur.*- Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, déi Motioun hei geet zréck op eng Initiativ vun der Lëtzebuerger Delegatioun am Europarot, déi d'virlescht Woch stattfonnt huet, a well mer fonnt hunn, zesummen an unanime, dass et Saache gëtt, déi do diskutéiert ginn, déi wierklech derwäert wieren, fir hei an eiser Chamber drop opmierksam ze maachen; besonnesch och dofir, well mer iwwer eng aner Motioun als national Delegatiounen den Optrag kritt hunn, d'Visibilitéit vun den Aarbechte vum Conseil de l'Europe ze verbesseren.

Déi heite Motioun schreift sech also an dee generelle Kader an. An ech mengen, et geet och ëm Faiten, déi derwäert sinn, se hei ze ënnersträichen. Et geet drëms, wat am Balkan, notamment am Kosovo geschitt ass virun ongeféier ronn zéng Joer, wéi militäresch Operatiounen do waren, un deenen och d'NATO bedeelegt war, an dass duerno d'international Communautéit sech wahrscheinlech net genuch ëm d'Organisatioun vun der Rechtsstaatlechkeet, mä méi ëm d'Uerdnung an deem Land do, an där Géigend do gekëmmert huet.

Et ass kloer, dass Velléitéiten do waren, fir Saachen opzedecken, déi kriminell an dramatesch waren. Dramatesch u sech ass et, dass 6.000 Leit op eemol verschwonne waren. Entre-temps sinn iwwert d'internationaalt Rout Kräiz 1.500 (veuillez lire: 1.400) Leit do - vun deenen - lieweg erëmfonnt ginn. 2.500-mol ass eng Läich fonnt ginn. A vun 3.000 (veuillez lire: 2.100) Leit wësse mer haut nach net, oder wëssen d'Leit virun allem dohannen och nach net, wat mat hinne geschitt ass.

Wat fir een Effet dat fir d'Victimen huet, dat wësse mer alleguerten. Mä wat kënne mer maachen, fir wéinstens déi Saachen do opzedecken? Net nëmmen, fir de Leit ze hëllefen, hiren Deuil ze maachen, mä och fir ze hëllefen ze weisen, dass et a kengem Land akzeptabel ass - besonnesch net an engem, wat d'Prétentioun huet, der Europäescher Unioun bäizetrieden -, fir esou grave Faitë stroflos ze loossen an d'Enquêten einfach schleefen ze loossen.

Sécherlech gëtt et no esou laanger Zäit net einfach, déi Enquêten opzedecken. Mä de Rapporteur aus der Schwäiz, den Här Marty, ass e ganz erfuerenen Ënnersuchungsriichter gewiescht an hien huet an Zesummenaarbecht mat der Madame Carla del Ponte a mat anere Procureuren, déi op der Plaz scho schaffen, verschidde Faitë scho kloergestallt.

Wann d'international Communautéit iwwert de Wee vun der EULEX déi Efforten, déi ënnerwee sinn, ënnerstëtzt, da kënne mer hoffen, dass déi meeschte vun deenen 3.000 ongekläerte Fäll opgekläert kënne ginn, och fir no baussen ze weisen, dass et a kenger Géigend vun der Welt fir d'international Communautéit akzeptabel ass, kriminell Organisatiounen a kriminell Faiten onbestrooft ze loossen.

Dat eleng geet sécherlech nach net duer, fir d'Kohesioun an där Géigend, fir net ze soen an deem Land do hierzestellen, an et kann een nëmmen hoffen - ob oder och net dat dote mat engem Geriichtsuerteel vun engem internationale Geriichtshaff endegt -, dass an deem Land do d'Intelligenz fonnt gëtt, fir dat ze maachen, wat an anere Länner stattfonnt huet, fir dramatesch Evenementer an engem Land opzeschaffen, notamment a Südafrika, fir d'Kohesioun vun deem Vollek do ze stäerken an domadder iwwert déi traumatesch Erliefnesser vun där dramatescher Situatioun am Kosovo ewechzekommen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Err. Wie wëllt nach Stellung zu där Motioun bezéien? D'Madame Anne Brasseur.

***Discussion générale***

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Merci, Här President. Ech wëll der Madame Err Merci soe fir déi Initiativ, déi se geholl huet, fir déi Motioun hei ze déposéieren, a si ass och ënnerschriwwe gi vun de Vertrieder vun dëser Chamber bei der Assemblée parlementaire vum Conseil de l'Europe.

Dee Rapport, dee mer presentéiert kruten am Plenum Enn Januar vum liberalen Deputéierten, Schwäizer Deputéierten Dick Marty, ass einfach schrecklech! Déi Atrocitéiten, déi am Kosovo geschitt si während den Evenementer, mä leider och nach duerno, sinn einfach onwahrscheinlech! An dee Rapport vum Här Marty huet och ganz grouss Éclaten an der internationaler Press fonnt. Mä en huet awer och Reaktioune fonnt bei deene Milieux concernés.

Et ass méi wéi wahrscheinlech, dass hei de Crime organisé ganz staark mat implizéiert ass a war. An et ass net nëmmen - an d'Madame Err huet d'Zuelen zitéiert vu Leit, déi verschwonne sinn, wou elo nach

1.800 Leit ronn sinn, wou een iwwerhaapt net weess, wat mat hinne geschitt ass -, et ass net nëmme Mënschenhandel bedriwwe ginn, mä och Handel mat Organer! An et sinn Allégatiounen do, et sinn och Témoinen do, mä déi Témoinen, déi liewen ënnert terribeler Angscht. Duerfir muss och eng Protection des témoins gemaach ginn, well soss kënnen déi op kee Fall aussoen.

Wat och ganz schlëmm ass, dat ass, dass apparemment ganz vill Länner Bescheed woussten iwwert dat, wat do virkomm ass. Mä fir d'Stabilitéit an deem ganzen Territoire ze garantéieren, hu se dat net révéléiert. Et kann awer nëmmen en dauernde Fridde geschaf ginn, wann alles opgekläert gëtt a wann d'Crimen, déi gemaach gi sinn, vu virdrun, wann déi opgekläert gi sinn.

Dat Ganzt baséiert jo op engem Buch vun der Madame Carla del Ponte, déi deemools hir Missioun net konnt zu Enn féieren, déi och keng Méiglechkeet hat, Témoinen ze héieren, an déi huet an hirem Buch 2008 eng ganz Partie Saache publizéiert. An déi sinn opgegraff gi vun der Assemblée parlementaire vum Conseil de l'Europe, fir dass mer elo kënne mat den Aarbechte virufueren.

Fir dass ka virugefuer ginn, ass d'EULEX gutt placéiert, fir et ze maachen, fir dat kënnen ze maachen, fir déi Opklärung kënnen ze maachen, eng Opklärung, déi awer noutwendeg ass, fir dass mer endlech Rou kréien a fir dass och déi kollektiv Schold, déi nach bei ganz ville Leit besteet, fir dass déi och opgehuewe gëtt, fir dass jiddweree weess, wien de Schëllegen ass, an dass déi och condamnéiert ginn.

D'Impunitéit kënne mer op kee Fall akzeptéieren, esou wéi et am Moment ass. Duerfir sollt déi Motioun, esou wéi se vun der Madame Err proposéiert ginn ass, ugeholl ginn, well dat ass d'Verlängerung vun der Aarbecht vun der Assemblée vum Conseil de l'Europe.

Ech géif, Här President, dee Rapport vum Här Dick Marty, deen a menger Fraktioun am Conseil de l'Europe ass, ganz gären Iech hei iwwermëttelen um Bureau vun der Chamber, dass dat och als Dokument ka figuréieren. Well fir all déi, déi besonnesch un aussepoliteschen Dossieren interesséiert sinn, ass et der Méi wäert, wann déi dovu Kenntnis huelen.

***(Mme Anne Brasseur dépose une documentation.)***

Ech wier frou, wa mer hei als Chamber kéinten d'Unanimitéit kréien, fir dass mer d'EULEX kënnen ënnerstëtzen, fir dass endlech hei alles ouni Wenn und Aber - egal wien dohannert stécht, wat seng Originë sinn, wat säi But ass -, dass déi kënne vun engem internationalen Tribunal duerno condamnéiert ginn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Brasseur. D'Wuert huet elo den Här Haupert gefrot. Här Haupert, Dir hutt d'Wuert.

**M. Norbert Haupert** *(CSV).*- Merci, Här President. Dee Rapport vum Här Marty, deen ass an dem Plenum vum Europarot hefteg diskutéiert ginn. Ech mengen, de Rapport, dee wërft vill schrecklech Vergoe géint d'Mënscherechter géintiwwer de serbeschen, awer och den albanesche Minoritéite während den Evenementer am Kosovo op.

De Rapport enthält awer och ganz vill Vermutungen, aus der einfacher Ursaach - dat, wat d'Madame Brasseur scho gesot huet -, well vill Zeien do sinn, déi iwwerhaapt net wëllen aussoen, oder wéinstens net virun den internationalen Autoritéiten; wou den Här Marty also eng Rëtsch vun Aussoen iwwert Drëttpersounen huet misse kréien. Dofir war et wierklech eng kontrovers Diskussioun.

Awer schlussendlech war et esou, datt déi Resolutioun, déi do geholl ginn ass, awer mat enger grousser Majoritéit ugeholl ginn ass. Mir sinn op alle Fall der Meenung, datt e friddlecht Zesummeliewen, déi Kohesioun an deem neie Kosovo awer nëmme méiglech ass, wann déi Geschicht vun deenen Evenementer opgeschafft ka ginn, wann d'Wourecht iwwert déi Behaaptungen aus dem Rapport am Fong geholl op den Dësch geluecht ka ginn, a besonnesch, wann d'Acteure vun deene kriminellen Akten, wann déi am Fong geholl - oder déi Vergoe géint d'Mënscherechter - bestrooft musse ginn.

Dofir géif ech och d'Chamber invitéieren, fir wa méiglech déi Motioun vun der Madame Err hei unanime ze adoptéieren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Haupert. An elo hat den Här Félix Braz d'Wuert gefrot.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Jo, Här President, ech wollt der Madame Err just Merci soe fir hir Initiativ. Déi gréng Fraktioun ënnerstëtzt déi Motioun. Et ass duerch d'Virriedner schonn, mengen ech, alles gesot ginn.

Just dee leschte Saz vun eis: Dee Rapport ass immens explizit an en huet eng ganz breet Majoritéit am Conseil de l'Europe fonnt. Dofir ass et wichteg, dass d'Regierungen um Niveau vun der Europäescher Unioun deem Rapport och eng Suite ginn, dass dat net einfach bei engem Rapport bleift. Et ass eng Opfuerderung un eisen Ausseminister, sech dofir anzesetzen, well grad déi Missioune wéi d'EULEX-Missioune sinn an eisen Aen extrem wichteg Missiounen; och wa se net ëmmer iwwerall schonn deen Erfolleg haten, dee se kéinten hunn. Mä eng EULEX-Missioun ass fir eis e richtege Wee, fir sech international och anzebréngen, grad a Gebidder, déi méi komplizéiert sinn.

Dofir, wann ee virun esou Faitë gestallt gëtt, wéi de Rapport se beschreift, da muss dat eng Suite hunn! An d'Opwäertung vun der EULEX-Missioun huet op jidde Fall eis Ënnerstëtzung.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. Da kritt d'Wuert nach den Här Kartheiser.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, och d'ADR begréisst ganz ausdrécklech déi Motioun, déi hei vun der Madame Err am Numm vun de Lëtzebuerger Parlamentarier beim Europarot hei presentéiert gouf. Mir si mam Contenu d'accord.

Et gëtt Formuléierungen, déi mir vläicht anescht bruecht hätten. Wann een zum Beispill seet, et soll keng «justice des vainqueurs» a keng «justice des vaincus» ginn, ass dat historesch eng Fro. Ech mengen, d'Nürnberger Kriegsverbrecherprozesse, dat wor eng «justice des vainqueurs». An ech mengen, mir sinn alleguer heibanne frou, datt et déi gouf an datt se den Droit international an enger ganz positiver Weis beaflosst a weiderentwéckelt hunn.

Just awer eng Bemierkung, Här President: Et ass bedauerlech - an d'Kolleegen heibanne kennen eis Suerg -, datt déi kleng Parteien hei staark benodeelegt sinn, notamment och, wat hir Vertriedung an den internationale Gremien ugeet. Et ass ëmmer gutt ze rappeléieren, wa mer vum Europarot schwätzen, datt weder déi Lénk nach d'ADR an deenen Delegatioune kënne vertruede sinn. Mir betruechten dat als eng Diskriminéierung vun deene klenge Parteien an als eng Entrave fir d'Lëtzebuerger Demokratie. Wa mer am Ausland wëlle fir d'Demokratie optrieden a Reklamm maachen, da sollte mer wann ech gelift ähnlech Moossstief och an eisem eegene Land hunn.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser, an da kritt d'Wuert den Här Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, mir ënnerstëtze selbstverständlech och déi Motioun a soen och der Madame Err Merci, fir se déposéiert ze hunn. Déi Motioun huet jo net nëmmen e juristesche Charakter. Si huet en eminent politesch-moralesche Charakter, wou et ënner anerem och drëm geet, fir an der Praxis ze dokumentéieren, dass an där komplexer Situatioun um Balkan a par rapport zu deene Verbriechen, déi do geschitt sinn, net mat zweeërlee Mooss gemooss gëtt.

Esou verstinn ech natierlech och deen Ausdrock vun enger «justice des vainqueurs», well Nürnberg… Wien d'Nürnberger Prozesser als «justice des vainqueurs» bezeechent, dee mengt domadder, do wär eigentlech Onrecht geschitt. Well ënner «justice des vainqueurs», esou ass den Ausdrock gemengt, versteet een normalerweis, eleng - eleng! - duerch d'Victoire géif ee Recht imposéieren.

An ech mengen, wat op den Nürnberger Prozesser geschitt ass, ass genau dat net, sondern do ass internationaalt Recht geschaf ginn, wat sech duerno nach a weideren internationale Konventiounen erëmfonnt huet. Duerfir fannen ech eben, och grad dee politesch-moraleschen Aspekt vun där Motioun kënnt an deem dote Begréff zum Ausdrock.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den Här Ausseminister Jean Asselborn.

***(Interruptions)***

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères.*- Ech wëll och der Madame Err e grousse Merci soen, an och der Delegatioun vum Conseil de l'Europe, fir déi Initiativ hei.

Ech wëll et vläicht e wéineg ëmdréien: Aus der politescher Siicht hate mer am September, Oktober d'lescht Joer grouss Hoffnung no deem Vote vun der Resolutioun bei den Nations Unies, dass tëschent Belgrad a Pristina do wierklech een Dialog kéint zustane kommen an dass effektiv och déi Relatioun tëschent Belgrad an ebe Pristina kéint op eng aner Schinn gesat ginn. Well d'Effikassitéit vun der EULEX ass natierlech och Fonctioun dovunner, wéi déi zwou Haaptstied - wann ech esou däerf soen - matenaner ëmginn. Duerfir maache mer villes an der Europäescher Unioun - alles, wat mer kënne maachen -, fir deen Dialog unzekierpen.

Dir wësst, dass et no de Wahlen am Kosovo nach ëmmer net fäerdeg bruecht ginn ass, fir eng Regierung op d'Been ze kréien, wat och extrem, extrem schwiereg bleift. Dee Phenomeen hei, dee spillt effektiv och mat, an do ass de Punkt. Wann ee mat de Verantwortleche vun der EULEX schwätzt, da versteet ee ganz séier, dass, wa Blocagë sinn zu Pristina, dat natierlech och fir hir Effikassitéit schiedlech ass. Duerfir fannen ech et gutt, dass hei alles drasteet a wat mer och wëllen ënnerstëtzen, och wat den Här Braz gesot huet, dass ee muss dorobber zréckkommen.

Mä denkt drun, dass mer um politesche Plang wierklech mussen eng besser Kooperatioun fäerdeg bréngen. Well soulaang wéi déi Relatiounen net klappen, ass d'EULEX op schwaache Féiss. Do kënne mer an deenen eenzelne Staten esou staark an esou gutt och mathëllefen, mä dat ass de sprangende Punkt, an ech hoffen, dass mer dee vläicht an deenen nächste Wochen a Méint kënnen débloquéiert kréien.

**M. le Président**.- Merci dem Här Ausseminister. Domadder géife mer zur Ofstëmmung iwwert d'Motioun kommen.

***Vote sur la motion***

Wien ass mat där Motioun d'accord?

Dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn. Domadder wär déi Motioun ugeholl an de Punkt ofgeschloss.

D'Chamber befaasst sech haut de Mëtteg mat zwou Interpellatiounen, déi zesummen an enger Diskussioun behandelt wäerte ginn. Et handelt sech ëm d'Interpellatioun vum Här Fernand Kartheiser iwwert déi gescheete Männer an d'Interpellatioun vun der Madame Lydie Err iwwert déi gescheete Fraen.

D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: d'Madame Doerner, den Här Bettel, den Här Bodry, den Här Kartheiser an den Här Weiler. D'Wuert huet elo den Auteur vun der éischter Interpellatioun, den honorabelen Här Fernand Kartheiser.

## 3. Interpellation de M. Fernand Kartheiser sur la situation des hommes divorcés et, en particulier, des pères divorcés au Luxembourg

## Interpellation de Mme Lydie Err sur la situation des femmes divorcées au Luxembourg

***Exposés***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, no laange Joren, wou d'Chamber sech all Kéiers, wa si sech mat Geschlechterfroe beschäftegt huet, bal exklusiv fir d'Problemer vun de Fraen interesséiert huet an déi dann och virun allem aus deenen hirer Perspektiv analyséiert huet, ass et haut fir d'Éischt, datt dëst Parlament sech och eemol méi spezifesch fir d'Männer interesséiert; net fir si - wéi soss ëmmer - eesäiteg unzekloen, mä fir sech och eemol fir hir Suergen ze interesséieren.

Et ass dofir bedauerlech, datt d'Problemer vun de Männer vun der Presidentekonferenz mat der Situatioun vun de gescheetene Frae vermëscht goufen. Net, datt dee Sujet vun deene gescheetene Fraen net och wichteg wär - en ass et -, mä an den Ae vun alle Parteien ausser der ADR schéngen d'Männer nach ëmmer keng eegen Diskussioun ze verdéngen.

Dobäi ass eng Perceptioun falsch, déi virgëtt, datt d'Männerproblemer d'Fraen net géife betreffen. Meedercher, déi hire Papp vermëssen; Fraen, déi mat gescheetene Männer eng nei Zukunft wëllen opbauen; Groussmammen, déi mat drënner leiden, datt hire Bouf, an also och si, d'Kanner respektiv d'Enkelkanner net méi ze gesi kréien: Alles dat sinn nëmmen e puer vu ville Beispiller, déi weisen, datt vill Frae mat um Misär vun deene gescheetene Männer leiden.

Och eis Fraerechtlerinne sollte sech also am Interessi vu ville Fraen emol méi mat de Suerge vun de Männer befaassen. Geschlechterfroe sinn eben dacks kee Géinteneen, mä e Mateneen.

Et ass leider och typesch fir dëst Parlament a bal all vun deenen hei vertruedene Parteien, datt mir haut nëmmen 20 Minutte kritt hunn, fir dës Problematik ze presentéieren. Mir haten der vill méi gefrot.

Jorelaang ass hei en eesäitegt, negativt Männerbild propagéiert ginn. De Fraeministère porträtéiert d'Männer systematesch, an dat elo scho 16 Joer laang, als inhärent ongerecht, machtgiereg, gewalttäteg, ouni datt dat hei ausser bei der ADR op Widdersproch gestouss wär.

D'Männerbild an der Gesellschaft ass duerch de Feminismus ëmmer méi schlecht gemaach ginn, mat katastrophale Konsequenzen, net nëmme fir d'Männer an d'Jongen, mä och fir eis Gesellschaft ganz allgemeng. Et gëtt Zäit, do dergéint virzegoen an d'Geschlechterfroen nees ausgeglach a gerecht ze betruechten.

D'ADR huet sech dofir zum Zil ginn, déi Partei ze sinn, déi d'Problemer vun de Fraen a vun de Männer gesäit an eescht hélt. D'Geschlechterpolitik ass fir d'ADR net eng Fro vun Eesäitegkeet a vun Ideologie, mä vu Gerechtegkeet, Ausgläich an Objektivitéit.

Här President, well mir vun de gescheetene Männer wëlle schwätzen, sollte mir vläicht fir d'Éischt e puer Wuert iwwert d'Bestietnis an d'Scheedung soen. Hautdësdags gi méi wéi d'Halschent vun alle Bestietnisser gescheet. Dat ass net grad eng Reklamm fir déi Form vum Zesummeliewen.

An trotzdeem halen nach ëmmer vill Leit um Bestietnis fest. Et ass déi traditionell wichtegst Form vun Zesummeliewen, vläicht souguer déi zentral Institutioun vun eiser Gesellschaft a virun allem och déi, déi de Kanner dat stabilst Ëmfeld gëtt. D'Famill ass d'Kärzell vun der Gesellschaft. Si besteet aus Mann a Fra, déi, doduerch datt si d'Kanner kréien, d'Iwwerliewe vun der Gesellschaft garantéieren. Dowéinst gëtt d'Famill och vun der Gesellschaft besonnesch geschützt a gefördert.

Haut huet d'Bestietnis awer Konkurrenz kritt duerch de Pacs, dee jo och vu villen heterosexuelle Koppele gewielt gëtt, oder einfach duerch dat fräit Zesummeliewe vu Mann a Fra. Eng vun den Haaptursaachen, wann net souguer déi Haaptursaach, firwat d'Zuel vun de Bestietnisser zréckgeet, an domadder och, firwat d'Gebuertenzue-

len esou niddreg sinn, sinn déi enorm komplizéiert, laang an deier Scheedungen. Fir d'Kanner sinn déi leider ëmmer dramatesch, mä eben dacks och fir d'Elteren. Wien deene Problemer a sengem Liewen net oder manner wëllt begéinen, dee bestit sech haut einfach net méi a verzicht dacks och op Kanner.

Anescht ausgedréckt: Wie wëllt d'Bestietnis als Institutioun retten an domadder eng vun deene wichtegste Stäipe vun eiser Gesellschaft, deen däerf d'Scheedung weder iwwerméisseg komplizéiert nach ze vill deier maachen, an dat net nëmmen a materieller Hisiicht.

Dat kléngt wéi e Paradox. Firwat muss een d'Scheedung erliichteren, wann d'Bestietnis vun enger Koppel mat Kanner jo sollt eng stabil Kärzell vun der Gesellschaft sinn? Mä et ass awer deen eenzege realistesche Wee, fir dem Bestietnis iwwerhaapt nach eng dauerhaft wichteg Roll an eiser Gesellschaft ze garantéieren.

Esou Iddien, wéi d'Regierung se nach ëmmer diskutéiert oder wéi se zum Deel och elo nees an hire Projet de loi iwwert d'Reform vun der Scheedung agefloss sinn - wéi zum Beispill de Splitting vun de Pensiounsrechter, deen zwar elo am Ableck net drasteet, oder déi sougenannten „Indemnité compensatoire" -, bewierken, datt ëmmer manner Männer sech iwwerhaapt nach wëlle bestueden. Ëmmer méi Elteren, Mamme wéi Pappen, roden hire Jongen, fir sech op kee Fall nach ze bestueden, fir datt si deenen héije materiellen an anere Risiken net méi ausgesat solle sinn.

Dat dréckt dann nach weider op eis Natalitéit an domat ganz allgemeng op d'Weiderbestoe vun eiser Gesellschaft. D'CSV-Iddië representéieren also déi Kéier de séchere Wee an eng Gesellschaft, déi fir d'Éischt vereelst an dann ausstierft. Ouni d'Immigratioun wäre mer jo dohinner schonn ënnerwee.

Niewebäi gesot, an dat alt nees besonnesch fir d'Kolleege vun der CSV: Dat zivilt Bestietnis muss ëmmer virun deem reliéise kommen. Wann et manner zivil Bestietnisser gëtt, gëtt et och manner reliéiser. Wat also am Ableck am Numm vun der Ofsécherung vun der Fra un Absolutisteschem am Scheedungsrecht diskutéiert a proposéiert gëtt, mécht dat zivilt Bestietnis an domadder och dat reliéist Bestietnis lues awer sécher futti.

Oder sollt et vläicht d'Zil vun enger CSV sinn, fir de Pacs géintiwwer dem Bestietnis an der Praxis esou ze privilegéieren, datt domat schlussendlech déi Erwuesse mat Kanner an d'Kanner selwer ëmmer manner gutt ofgeséchert sinn?

***(Interruption)***

Här President, et ass eng Fro, an eng berechtegt!

Här President, dës Chamber huet ëmmer nees op d'Problemer vun de gescheetene Mammen higewisen, besonnesch bei de Pensiounen. D'ADR huet dofir deen eenzege realistesche Wee proposéiert, fir dee Problem ze léisen: d'Aféierung vun engem Erzéiungsgeld fir déi Pappen a Mammen, déi doheem bleiwen, fir hir Kanner selwer ze erzéien. Dat Erzéiungsgeld géif den Opbau vun eegene Pensiounsrechter erméiglechen a gläichzäiteg d'Erzéiungsaarbecht vun den Eltere gesellschaftlech unerkennen an opwäerten.

D'ADR huet jo och proposéiert, fir de Beruffstitel vum „Parent-éducateur" anzeféieren. An eisen Aen ass déi Aarbecht vun den Elteren doheem net manner, ganz sécher net manner, mä op d'mannst gradesou vill wäert wéi iergendeen anere Beruff. Déi zäitlech Verschiebung vun der Mammerent ëm fënnef Joer, esou wéi d'CSV an d'LSAP mat Hëllef vun anere Parteien dat hei gemaach hunn, ass jiddefalls e falscht Zeechen.

D'Iddi vun engem Splitting vun de Pensiounsrechter muss definitiv écartéiert ginn, aus juristesche Grënn, well d'Kontributiounen an d'Pensiounskeesen ëmmer eege Rechter sinn an och well de Splitting keng ekonomesch Utilitéit huet. Amplaz ee materielle Problem ze léisen, schaaft een der mam Splitting zwee.

Här President, et ass net einfach, fir allgemeng iwwert d'Situatioun vun deene gescheetene Pappen ze schwätzen. All Fall ass anescht. An awer loosse sech eng Rei vu Charakteristika erausschaffen, déi, wann och net all, dann awer ganz vill Situatioune kënne beschreiwen. Iwwert déi lescht Generatioun ass d'Pappebild an eiser Gesellschaft ëmmer méi schlecht ginn, virun allem och duerch den Afloss vum Feminismus.

Loosse mer net vergiessen, datt déi feministesch Bewegung historesch aus verschiddene Stréimungen entstanen ass, dorënner och eng Rei vu militant männerfeindleche Mouvementer! Och gouf, wéi dacks bei deene lénken Ideologen, dat Privat zum Politeschen erkläert, an d'Roll vum Papp an der Famill gouf domat gesellschaftspolitesch op e sougenannten historesche Patriarchat iwwerdroen, deen, nodeem en erfonnt gouf, selbstverständlech och huet misse bekämpft ginn.

Och den CSV-Fraeministère ënnert der Madame Jacobs huet et net verpasst, zu Lëtzebuerg e Matriarchatskongress am September 2003 ze organiséieren. Ech kéint elo aus der Presseerklärung zitéieren, mä well d'Madame Jacobs als Familljeministesch et net fir néideg fonnt huet, heihinnerzekomme bei enger Diskussioun iwwert d'Scheedung an d'Familljen, loossen ech dat elo emol sinn.

Et ass awer schued, datt d'Madame Jacobs net hei ass.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- D'Kompetenz ass beim Justizminister, an duerfir ass de Justizminister hei, a loosst wann ech gelift déi aner Ministeren eraus.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- Här Biltgen, Dir sidd kompetent - ech mengen elo reng fachlech bestëmmt -, awer d'Madame Jacobs hätt och missen hei sinn. D'Madame Hetto hätt missen hei sinn. Mä si sinn net hei!

Dat ass elo fir ze soen, also ech loossen dann déi Matriarchatssituatioune sinn. Mä et weist, datt d'CSV…

**Une voix**.- Neen!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- …datt d'CSV op jidde Fall eng Matverantwortung huet fir dat negativt Männerbild an der Gesellschaft.

En anert Beispill ass dat permanent an eesäitegt Ënnerstellen, datt d'Männer, a virun allem si…

***(Hilarité générale)***

Jo, elo ass d'Regierung guer net méi vertrueden!

***(Interruption)***

Et kéint ee vläicht eis Kamera froen, fir dem Lëtzebuerger Vollek dobaussen ze weisen, wéi d'Regierung vertrueden ass, wann iwwert d'Scheedung geschwat gëtt.

Ah, ee Minister ass do.

***(Hilarité)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Dir musst op Äre Réck oppassen!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- Dir sidd awer an der Definitioun vum Här Biltgen net kompetent, Här Di Bartolomeo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Oh, wësst Der, am Prinzip sinn ech fir alles kompetent.

***(Hilarité)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- En anert Beispill ass dat…

**Une voix**.- E muss bestuet ginn!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- En anert Beispill ass dat permanent an eesäitegt Ënnerstellen, datt d'Männer,…

***(Interruptions et brouhaha)***

**M. le Président**.- Ech hätt elo gären, Dir géift dem Här Kartheiser nolauschteren.

***(Interruptions et brouhaha)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- …souguer nëmme si, Gewalt…

**M. le Président**.- Wann ech gelift!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- Dir Dammen an Dir Hären! Bon, ech muss lech wierklech soen, ech mengen, ech hu jo näischt géint Tëscheriff an esou weider, mä wann ee bedenkt, wat fir ee Leed mat deenen heite Situatioune verbonnen ass, mengen ech, wär d'Chamber gutt beroden, e bëssen eescht ze bleiwen. Merci.

En anert Beispill…

***(Interruption)***

…ass dat permanent an eesäitegt Ënnerstellen, datt d'Männer a virun allem si, wann net souguer nëmme si, gewalttäteg wären.

Jorelaang huet eis Regierung, sief et de Fraeministère - seng Reklammen am Kino an op der Televisioun -, sief et d'Justiz oder och nach aner Ministèren, de Mann eleng als de Mobber, de Stalker oder de Kläpper doheem porträtéiert. Déi Debatten iwwert d'Gewalt doheem, d'Broschüre vum Fraeministère an och d'Positioune vu villen ONGe ginn dovun en trauregt Zeegnis. Et ass eréischt an allerjéngster Zäit, datt d'Regierung zougëtt, datt och Frae schloen. Hei am Land gëtt am Ableck vu 15% geschwat. An den USA an a Kanada weisen d'Statistiken awer scho laang, datt genausou vill Fraen doheem schloe wéi Männer.

**Une voix**.- Oh!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- D'Männerbild vu Lëtzebuerg ass nach ëmmer ongerecht…

***(Interruption)***

…a géintiwwer den Erkenntnesser am Ausland jorzéngtelaang hannendran, wéi och eist Scheedungsrecht.

Firwat ass et wichteg, an dëser Interpellatioun op déi doten Aspekter ze insistéieren? Mä well a ville Scheedunge bewosst op dat negativt Männerbild kapitaliséiert gëtt, well sexuelle Mëssbrauch a Gewalt dacks behaapt ginn, och wann et weder dat eent nach dat anert gouf. Well dacks gelu gëtt, mat dem Wëssen an an där Zouversiicht, datt d'Police an d'Geriichter nëmmen allze liicht deene gleewen, déi d'Männer verdäiwelen, an dat mat dacks dramatesche Konsequenzen - net nëmme fir déi betraffe Männer, mä och fir hir Kanner.

Sécher gëtt et gewalttäteg Männer a Männer, déi hir Kanner sexuell mëssbrauchen. Leider! A si musse selbstverständlech bestrooft an och therapéiert ginn. Mä et gëtt och vill Männer a Pappen, déi eleng opgrond vun hirem Geschlecht de Viruerteeler vun enger Gesellschaft ausgeliwwert sinn, déi ewell an allem, wat männlech ass, eng Gefor mengt ze erkennen.

Wann haut esou wéineg Leit an eisem Land nach Vertrauen an eis Justiz hunn, dann hänkt dat vläicht och mat deene séllechen an trauregen Erfahrungen zesummen, déi vill Männer an hir Famillje mat där Institutioun gemaach hunn.

D'Justiz soll sech och emol Froe stellen zum Beispill iwwert d'Onofhängegkeet a Glafwierdegkeet vu verschiddene Kanneraffekoten. An der Tëschenzäit wëssen ëmmer méi Leit hei am Land, datt et Schemata vu kommerzieller Kooperatioun tëschent verschiddenen Affekotenétuden an nominativ bekannte Kanneraffekote gëtt.

De Pappen an enger Scheedungssituatioun gëtt dacks eng Onofhängegkeet am Interessi vun de Kanner virgespillt, déi si net gesinn an net kënnen novollzéien an dowéinst och net kënne verstoen, bis si wëssen, wéi eng Étude wéi dacks mat wéi engem Kanneraffekot zesummeschafft. Mir hu leider vill ze dacks dach keng Justice, mä nëmmen nach e Semblant de justice!

Här President, eis Gesellschaft brauch nees e positivt Männerbild an e positivt Pappebild. Dat ass déi grouss Erausfuerderung, där mir eis musse stellen: de Männer hiert Selbstvertrauen zréckzeginn. Dozou gehéiert och, datt mir domat ophalen, systematesch vum Gender ze schwätzen, mä datt mir d'Geschlechterrollen an d'Eegenaartegkeet an d'Komplementaritéit vu Mann a Fra erëm voll unerkennen.

Här President, d'Scheedungen hunn aus ville Pappen näischt anescht gemaach wéi e sougenannten „Bezuelpapp", een, dee fir seng Kanner materiell opkënnt, ouni Rechter ze hunn. E Mënsch also, dee seng Kanner zwar heiansdo däerf gesinn, mä ouni se däerfen ze erzéien an ze zillen. Deen Elterendeel eben, deen net däerf Virbild sinn. Vill Kanner wuessen op, ouni jee e Mann als Erzéier erlieft ze hunn. Doheem net, well d'Mamm gescheet ass a vläicht souguer dem Papp säi Besuchsrecht verweigert, an och an der Schoul net, well jo de Schoulmilieu, besonnesch an der Spill- a Primärschoul, bal zu 100% weiblech ass. Dat huet fir d'Kanner, a besonnesch fir d'Bouwen, och negativ Konsequenzen.

Elo kann de Justizministère schéi Statistike produzéieren a soen, datt d'Pappen dacks keen Droit de garde hätten, well si en iwwerhaapt net gefrot hunn. Dat ass awer, wéi esou dacks, eng Verdréiung vun der Wourecht. D'Männer froe jo dacks keen Droit de garde, well hir Affekoten hinne schonn am Viraus soen, datt se praktesch keng Chance hunn, en ze kréien.

D'Wourecht ass déi hei: De Papp ass fir d'Kanner net manner wichteg wéi d'Mamm. D'Kanner brauchen déi zwee Rollebiller vu Mamm a Papp, fir sech als Mënsche kënne vollwäerteg ze entwéckelen. Si brauchen d'Virbild vun, de Vergläich mat an heiansdo och d'Konfrontatioun mat Mamm a Papp. Fir hir spéider Sexualitéit ze liewen, ass et eminent wäertvoll, fir déi komplementär Sexualitéit vun den Elteren ze erkennen an ze verstoen.

Vill Spezialiste soen eis ausserdeem, datt de Papp ëmmer méi wichteg gëtt, desto méi al d'Kanner ginn, an zwar speziell bei de Jongen. Mir mussen dofir ophalen, an enger Gesellschaft ze liewen, wou ëmmer méi Kanner ouni hire Papp mussen opwuessen.

D'ADR fuerdert dowéinst déi systematesch Aféierung vun der Autorité parentale conjointe, also ëmmer automatesch an absolut déiselwecht Rechter fir Mamm a Papp. D'Madame Doerner seet eis, dat wär am neie Projet. Et ass awer net dran. Nëmmen a ganz eeschten, gutt argumentéierten an och wierklech dokumentéierte Fäll misst et méiglech sinn, fir deem engen oder aneren Elterendeel dat Recht zäitweileg net ze ginn. An do geet et dann net méi duer, fir an engem Uerteel ganz allgemeng vum Intérêt supérieur de l'enfant ze schwätzen. Neen, d'Geriicht muss dat och glafwierdeg, novollzéibar an detailléiert beweisen.

Dat géif och emol dozou féieren, datt et vill manner Gestreits a Gelitts op de Geriichter géif ginn, wann et vu vireran a jiddwerengem misst absolut kloer sinn, datt ëm d'Garde vun de Kanner iwwerhaapt net ka gestridde ginn an datt och déi allerklengsten Ausnahm zu deem Prinzip enger strenger Bewäisflicht géif ënnerleien.

Am Ableck ass d'Situatioun vu ville Pappen nach ëmmer dramatesch, obschonns sech heiansdo just éischt Hiweiser op e liicht Ëmdenke weisen. Et muss awer endlech normal sinn, datt an alle Froen, déi mat Kanner ze dinn hunn, déi zwee Elterendeeler ëmmer genee déiselwecht Rechter hunn, ob et ëm d'Pabeiere geet, ëm Reesen a Vakanzen, ëm Congé fir krank Kanner, ëm Schoulzensuren, ëm wichteg Erzéiungsfroen, ëm medezinesch Froen oder ëm wat och ëmmer. Nëmme wann et Sträit tëschent den Eltere gëtt, soll e Geriicht kënnen décidéieren, mä dann awer och ganz séier, an net wéi bis elo, vill ze lues an dacks vill ze spéit.

Dacks kritt ee vun de Leit ze héieren, datt d'Autorité parentale conjointe net am Interessi vun de Kanner wär. Abee, dat si Leit, déi sech iwwerhaapt net bewosst sinn, wéi eng Abusen deen aktuelle System mat sech brëngt! Et gëtt leider och Elteren, déi d'Garde hunn, déi horrend Décisiounen huelen, géint de Wëlle vun deem aneren Elterendeel. An d'Geriichter stinn dann deene Leit, deem aneren Elterendeel, meeschtens dem Papp, net bäi.

Mir wëssen och alleguer, datt deen, deen d'Garde eleng huet, déi Muecht leider och ka mëssbrauchen, fir deen aneren Elterendeel ënner Drock ze setzen oder souguer riicht eraus ze erpressen. Och do eng Bemierkung: Dee Projet de loi iwwert d'Scheedungsreform, dee verschäerft, amplaz dat ze pacifiéieren, amplaz den Divorce ze pacifiéieren, verschäerft en nach éischter d'Situatioun doduerch, datt en un d'Garde vun de Kanner och nach den Usu-

fruit vun engem Logement hänkt, deen deem anere Partner eventuell och als Bien propre gehéiert. Dat ass nach eng Verschäerfung vun de Konfliktsituatiounen, amplaz eng Pacificatioun.

Här President, et gëtt keen Argument, firwat e gescheetene Papp soll op eemol no enger Scheedung e manner gudden a verantwortungsvollen Elterendeel sinn, wéi wou en nach mat der Mamm bestuet wor. Et gëtt keen Argument, fir wéinst engem Sträit tëschent Erwuessenen de Kanner en Elterendeel ewechzehuelen. An deene statistesch sielene Fäll vu Gewalt oder Mëssbrauch duerch d'Mamm oder de Papp ass dat jo selbstverständlech anescht. Do si mer eis jo och all eens. D'Autorité parentale conjointe muss awer onbedéngt en Automatismus ginn.

Iwwregens ass et besser, vun Autoritéit wéi vu Responsabilitéit ze schwätzen, well et kann ee jo net fir eppes responsabel sinn oder fir ee responsabel sinn, iwwert deen ee keng Autoritéit huet.

Här President, den Droit de visite et d'hébergement ass en anere Beräich niewent deem vun der Garde, op deem ganz séier a grondleeënd Änneruge musse kommen. Ideal wär ganz sécher en automatesche Hébergement alterné vun de Kanner beim Papp a bei der Mamm, an zwar fir eng absolut selwecht Dauer. Dat geet aus praktesche Grënn natierlech net ëmmer, zum Beispill wéinst der Schoul, mä nëmmen, wann et wierklech net geet, sief d'Ausnahm da begrënnt. De Prinzip sollt awer ëmmer dat alternéiert Wunne vun de Kanner bei der Mamm a beim Papp sinn. An anere Länner ass dat schonn esou. Och hei sollt et endlech esou ginn.

Kuerzfristeg muss awer virun allem d'Toleréiere vun der Non-représentation d'enfant duerch eis Regierung an eis Justiz ophéieren. Egal, wat si och ëmmer behaapten, si huelen dee Problem einfach net eescht. D'Affäre gi gezielt, regruppéiert an da klasséiert, mä bal ni poursuivéiert. Dat féiert zu enger Entfriemung vun de Kanner vun engem Elterendeel, där sougenannter „aliénation parentale", an dat féiert d'Geriichtsuerteeler iwwert den Droit de visite et d'hébergement ad absurdum. Et ënnergrueft d'Vertraue vun deene betraffene Pappen - ganz siele sinn et d'Mammen - an eis Police, eis Justiz an eise Stat ganz allgemeng.

Et ass en Trauma fir e Papp, dee seng Kanner opgrond vun engem Geriichtsuerteel wëllt ofhuelen, fir virun enger zouener Dier ze stoen a seng Kanner héchstens nach hanner engem Rideau ze erblécksen an dann ze mierken, datt en och nach vun eisen Autoritéiten am Stach gelooss gëtt.

Iwwregens däerf een an dësem Kapitel och d'Grousseltere vun de Kanner net vergiessen, déi jo meeschtens dann hir Enkelkanner och net méi ze gesi kréien, wann de Papp si net méi kritt, an och schrecklech dorënner leiden. Och dës Leit, déi jo direkt näischt mat der Scheedung ze dinn hunn, loosse Justiz a Regierung am Stach. Mir brauchen e geregelt Besuchsrecht, och fir d'Grousselteren.

Dir Dammen an Dir Häre, d'ADR fuerdert dofir eng grondsätzlech Reform vum Gesetz iwwert d'Non-représentation d'enfant, fir seng Applikatioun ze erliichteren. Mir denken un en Zwangsgeld amplaz vu Prisongsstrofen, en Zwangsgeld, wat automatesch agezu gëtt an ëmmer klëmmt all Kéiers, wann e Kand net representéiert gëtt. Dat gëtt et am Ausland, an Däitschland, do kann déi Strof klamme bis 12.000 a méi Euro, an op eemol klappt et dann och, an dee betraffenen Elterendeel, dee kritt dann och seng Kanner. Och an déi Richtung sollte mer hei am Land goen.

Här President, déi materiell Situatioun, net nëmme vun deene gescheetene Mammen, mä och vun deene gescheetene Pappen ass dacks ganz schrecklech. Fir unzefänke musse si meeschtens aus hirem Haus oder hirer Wunneng eraus, wou d'Mamm mat de Kanner bleift. An der Regel ass dee Logement awer nach net ganz bezuelt, sou datt si de Kredit weider ofbezuelen. Bis de Papp déi Suen eventuell bei engem zukünftege Partage vun de Saachen ugerechent kritt, kënne laang Jore vergoen. Bis dohi muss de Papp sech jo awer och en neit Doheem sichen, sou datt hien niewent dem Kredit op deen éischte Logement och nach muss e Loyer fir eppes anescht fir sech bezuelen.

Am Idealfall misst dësen zweete Logement jo och nach genuch Plaz fir d'Kanner bidden, wann de Papp da soll säin Droit d'hébergement kënnen exercéieren. Dat kënnen awer nëmmen déi mannst sech leeschten. De Papp bezilt jo derniewent dann och nach d'Pension alimentaire fir seng Kanner an, deemno wéi, och nach fir seng getrennt liewend oder scho gescheete Fra. Derbäi kommen och nach Affekotekäschten, iwwerdeems seng Fra, wa si keen eegent Akommes huet, vun enger Assistance judiciaire vum Stat ka profitéieren. Fir Gezei, Iessen, Transport oder Fräizäit bleift ganz ville Pappen an enger Scheedungssituatioun sou gutt wéi näischt.

De Stat verschäerft dës Situatioun nach doduerch, datt hien déi zwee Elterendeeler ganz ënnerschiddlech behandelt. Dee getrennt liewenden oder gescheetenen Elterendeel fält dräi Joer no der Trennung an d'Steierklass 1.

**M. le Président**.- Här Kartheiser, Dir misst lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- Jo, Här President,...

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- ...hëlt en elo nach d'Zäit mat, well en ass och ageschriwwen nach eng Kéier mat zéng Minutten...

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- Jo, ech huelen d'Zäit mat. An dann huelen ech nach vläicht déi néng Minutten, déi den Här Weiler gëschter iwwerzunn huet, an déi Minutten, déi de Moien e puermol, oder haut de Mëtteg schonn iwwerzu gi sinn, Här President, well mir fält op - ech si vläicht falsch, mä mir fält op -, datt bei der CSV gär kann iwwerzu ginn a bei der ADR net!

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Oh, dat ass net richteg, Här Kartheiser, dat ass net richteg!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- Et ass gutt.

E getrennt...

**M. le Président**.- Fuert elo virun, well Dir sidd amgaangen, nach Zäit ze verléieren!

***(Brouhaha)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- ...liewenden oder gescheetenen Elterendeel fält dräi Joer no der Trennung an d'Steierklass 1.

***(Interruption)***

Hie gëtt also wéi e Jonggesell ouni Kanner besteiert, obschonns hie Kanner à charge huet doduerch, datt hie jo Alimenter bezilt. Analog gëllt dat och fir de Boni enfant. Et ass jiddefalls esou, datt den Elterendeel, deen d'Garde net huet, mä awer Pension alimentaire bezilt, steierlech a wat d'Familljenzoulage betrëfft vill manner gutt dosteet wéi deen, deen d'Garde huet. Dat gëllt och nach dann, wann een d'steierlech Moderatiounen an d'Abattementer matrechent.

Ausserdeem kann ee Gescheetene munches fir seng Kanner net vun de Steieren ofschreiwen, wat en als Bestuetenen nach konnt, zum Beispill den erhéichte Plaffong vun ofzéibare Scholdzënse beim Crédit immobilier. Mir hu jo scho gesot, datt dee getrennt liewende Papp dacks esou Kreditter fir seng Famill weiderbezilt, mä hie kann awer d'Montantë fir d'Kanner net méi steierlech - oder net méi ganz - ofschreiwen.

D'Kannergeld an d'Schoulgeld ginn am Ableck och just un deen iwwerwisen, deen d'Garde huet. Dat muss spéitstens dann nei geregelt ginn, wann d'Autorité parentale conjointe an den Hébergement alterné agefouert ginn.

Sämtlech Vergënschtegunge fir Erwuessener mat hire Kanner, zum Beispill am öffentlechen Transport, mussen endlech automatesch fir déi zwee Elterendeeler gëllen. Bis elo wor zum Beispill bei der Eisebunn d'Praxis déi, datt just de Parent gardien en Urecht op eng Verbëllegung fir eng Famille nombreuse hat, an der Regel also d'Mamm, net awer de Papp vun de Kanner, wann dee mat hinnen ënnerwee wor.

D'ADR hat hei viru Méint schonn den Här Minister Wiseler op déi Fro ugeschwat, an deen hat och hei feierlech eng Äntwert versprach, mä déi ass bis haut net komm. Dofir iwwerreechen ech déi Question parlementaire elo schrëftlech. Villmools Merci.

D'ADR verlaangt méi eng grouss finanziell a besonnesch steierlech Gerechtegkeet fir deen Elterendeel, deen d'Garde vun de Kanner net huet.

Här President, et ass leider wouer, datt et Männer a Pappe gëtt, déi d'Pension alimentaire net bezuelen. Dat hänkt awer dacks domat zesummen, datt si trotz hirem Besuchsrecht d'Kanner net kréien an op deem Wee da probéieren, Drock op d'Mamm auszeüben. Déi Method féiert awer meeschtens net zum gewënschte Resultat, well jo do, wou et méiglech ass, dann einfach eng Saisie op d'Pai gemaach gëtt. Mä och dee Problem vun deenen net bezuelten Alimenter ass e weidert Argument, fir géint d'Non-représentation d'enfant endlech vill méi haart an décidéiert virzegoen.

Och d'Längt vun de Pensions alimentaires à titre personnel misst deem ugepasst ginn, wat am Ausland, zum Beispill an der Belsch an an Däitschland, an deene leschte Joren décidéiert gouf. E gescheetene Mann muss och d'Chance hunn, en neit Liewe mat enger neier Partnerin unzefänken an dofir och nach genuch Suen ze hunn. Dofir kéint een zum Beispill un eng Spigelregelung denken, déi seet, datt d'Pension alimentaire à titre personnel fir dee gescheetene Partner maximal esou laang bezuelt gëtt, wéi déi effektiv Dauer vum matrimonialen Zesummeliewen an deem betraffene Bestietnis gedauert huet.

Et däerf och net méi sinn, datt e gescheetene Partner zu iergendengem spéideren Zäitpunkt nach ka materiell Fuerderunge stellen, déi aus engem fréiere Bestietnis kéinten ofgeleet ginn. Et muss eng definitiv Rechts- a finanziell Sécherheet mat der Scheedung antrieden. Veränneruge vun der Héicht vun der Pension alimentaire däerf et héchstens nach no ënne ginn, zum Beispill dann, wann déi finanziell Méiglechkeete vum Débiteur vun de Pensioune sech verschlechteren.

Här President, vill wär och nach ze soen iwwert déi automatesch Unerkennung vun auslännesche Geriichtsuerteeler, esou wéi d'Regierung dat wëlles huet. D'ADR insistéiert drop, datt déi net automatesch unerkannt ginn an datt et besonnesch keng Unerkennung vu Regelungen däerf ginn, déi et hei am Land entweder guer net gëtt oder déi ganz anescht geregelt sinn.

Elo kommen ech zum Schluss, Här President, well ech wëll mer nach wéinstens eng oder zwou Minutten halen, fir herno nach kënnen op d'Madame Err ze äntwerten. Ech soen all deenen, déi esou frëndlech woren - an et sinn der leider net vill heibannen, déi sech fir d'Männer interesséieren -, awer Merci, datt se nogelauschtert hunn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Kartheiser Merci, an ech wëll nach eng Kéier bemierken, datt et net dem Reglement konform ass, hei Question-parlementairen eranzeginn.

**Une voix**.- Et ass awer och net verbueden, Här President!

**M. le Président**.- Neen! Et steet ganz kloer am Reglement, wéi d'Question-parlementairë sollen erakommen. An ech géif e bieden, wann ech gelift, eise Règlement interne ze respektéieren. Ech kann also déi Questioun esou net unhuelen. Ech géif e bieden, déi esou eranzeginn, wéi dat üblech ass a wéi dat an eisem Reglement steet. Merci, Här Kartheiser.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), interpellateur.*- Gär geschitt, Här President.

**M. le Président**.- Mir kommen dann elo zu där zweeter Auteur vun der Interpellatioun, nämlech der Madame Lydie Err. Madame Lydie Err, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Lydie Err** *(LSAP), interpellatrice.*- Merci, Här President. Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, eigentlech war d'Ufro oder den Titel vu menger Ufro eng gutt Dot, well et geet mir net drëms, hei eng Scheedung, wou mindestens zwee Leit an alle Fäll betraff sinn, aus der Siicht vun de Fraen exklusiv ze beliichten, mä fir d'Geleeënheet ze huelen, déi Scheedungsreform, mat där dës Chamber an och déi Legislatur virdru sech scho jorelaang auserneegesat hunn, ze analyséieren an ze probéieren ze weisen, wou et eventuell mat där neier wichteger Gesetzgebung kann higoen.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Lydie Err** *(LSAP), interpellatrice.*- Une fois n'est pas coutume. Lëtzebuerg huet en matière de divorce Statistiken a souguer Analyse vum Statec. Déi eng, déi heescht „Le divorce en droit et en chiffres", déi aner „Nuptialité et divorcialité". Et léiert een all Dag bäi, a sief et nëmme Wierder. Zwee Dokumenter, déi ech jiddwerengem géif recommandéieren, mä op déi ech haut net kann agoen, well d'Riedezäit relativ limitéiert ass.

Erlaabt mer awer trotzdeem, vum mënscherechtleche Standpunkt aus zwee Wierder a menger Aleedung ze verléieren. Nom Artikel 12 vun der Europäescher Mënscherechtskonventioun hunn, wann den Âge nubile erreecht ass, d'Männer an d'Fraen d'Recht, sech ze bestueden an eng Famill ze grënnen.

Sous-entendu, zu Lëtzebuerg, no hirem nationale Recht natierlech, sinn déi Regele fixéiert. Sous-entendu - wann net ganz prezis natierlech -, e Mann an eng Fra, och wann dat, wat den Divorce ubelaangt, natierlech och de Moment nach nëmmen esou ass.

Den Divorce gëtt an der Mënscherechtskonventioun natierlech och net mentionéiert. Et ass kloer, dass et en awer bal iwwerall gëtt, ausser de Moment an der Europäescher Unioun an Irland. Mä och an deem Land ass eng europäesch Jurisprudenz ënnerwee, déi Irland, dat d'Verbuet vum Divorce a senger Verfassung stoen huet, wäert derzou bréngen, minimal Konzessiounen ze maachen, fir eppes ze erlaben, wat menger Meenung no sécherlech och bal op e Mënscherecht erauskënnt.

Wat natierlech net heescht, dass, wann et keen Divorce an Irland gëtt, et keng Zweetfamillje gëtt, oder dass et keng Trennunge gëtt. Et gëtt natierlech Zweetfamilljen, an et gëtt Familles recomposées an Irland wéi iwwerall. Et gëtt allerdéngs keng zweet Famille légitime. An dat huet Konsequenzen, negativer Natur natierlech, fir eventuell Kanner aus där zweeter Relatioun.

Den Divorce existéiert zu Lëtzebuerg zënter dem Napoleon - 1803. Mir hu verschidde Reforme gehat, mä déi wichtegst dovunner war 1978. Ech wëll hei probéieren, ganz kuerz ze soen, wéi d'Situatioun de Moment ass a wou d'Problemer sinn, déi mer haut hunn an déi mer probéiere sollten, mat där neier Gesetzgebung ze léisen, déi ënnerwee ass.

Éischtens hate mer vun Ufank un de Consentement mutuel an den Divorce pour faute. De Consentement mutuel war awer ganz reduzéiert. Et huet ee beispillsweis misse 45 Joer al sinn, den Accord vun den Elteren a vun aneren eventuell en Accord hunn, an, bref, et war ganz schwiereg. Dat huet sech geännert an dat soll duerch dat neit Gesetz och nach vereinfacht ginn, dass een net méi brauch, wann ee sech wëllt am Gudde scheeden, zwee Joer bestuet gewiescht ze sinn an och nach ee Joer ze waarden, wann ee sech eens gemaach huet iwwer all Detailer vun der Séparatioun.

Zweetens hu mer de Moment, ausser dem Consentement mutuel eng Séparation de fait oder eng Constatation d'échec, wann Der esou wëllt. Dat heescht, dass een, wann een ausernee lieft zënter dräi oder fënnef Joer - en cas de démence -, kann d'Scheedung ufroen op Basis vun dëser Séparatioun. Mä et ass en Échec en fait et en droit, well eben d'Méiglechkeet virgesi war, eng Demande reconventionnelle ze maachen op dës Demande d'échec.

Dat bréngt mat sech, dass, wann eng Demande reconventionnelle kënnt, dann déi ganz Prozedur vum Feeler erëm mat doranner kënnt. An da gëtt, natierlech jee no

finanziellem Intérêt, déi Saach an d'Längt gezunn, esou laang, wéi et gewënscht ass. Esou dass Abusë kommen an der Durée, entweder aus Raisons de principe vun enger Oppositioun zum Divorce oder awer aus materiellen Ursaachen. An dësem Fall hu mer eppes virgesinn, wou ech herno wëll drop zréckkommen.

Déi drëtt wichteg Affär ass déi vun der Autorité parentale. Ech mengen, an et ass ee vun deene Punkten, wou ech mat mengem Virriedner d'accord sinn, dass et op deem Punkt do allerhand ze régléiere gëtt.

D'Garde partagée, d'Responsabilitéit an d'Autorité partagée en principe sauf exception, wann et net am Intérêt vum Kand ass, schéngt hautdësdags eng Evidenz ze sinn, fir all dat ze évitéieren, wat haut vun Excèsë geschitt, well Frust entsteet op där enger oder op där anerer Säit, wann d'Kontakter tëschent de Kanner mat deem Elterendeel, mat deem se net liewen, zur Diskussioun stinn.

Et ass net normal, dass Kanner et onméiglech gemaach kréien, hiren Elterendeel, bei deem se net méi liewen, hir Familljen, bei deene se net méi sinn, net méi kënne gesinn an och net méi kënnen drop agoen. An et ass och richteg, wann ee seet, dass hei e Punkt ass, wou en règle générale, besonnesch bei klenge Kanner, et esou ze si schéngt, wéi wann d'Frae privilegéiert wieren, fir déi Garde ze kréien, och wann dat - mä exceptionnel sécher - net ëmmer justifiéiert ass.

D'Penalitéite fir Non-représentation d'enfant hu sech als net hëllefräich erwisen. Wann een, deen d'Garde vun engem Kand huet, dat Kand net erausgëtt, dann ass déi Prozedur, fir dat ze erzwéngen, eng onméiglech Geschicht. Et muss een e Beweis hunn, dass dat net passéiert ass. Et muss een den Dierwiechter ruffen. Dat bedeit en Trauma vun de Kanner. Dat ass eng Prozedur, déi all Mënsch oder all Papp oder all Mamm aus gudde Grënn net wëllt goen. An ech wäert herno mat zwee konkrete Fäll dorobber hiweisen.

Et ass awer gradesou kloer, dass et keng direkt Penalitéite gëtt, déi hëllefe bei Leit, déi hir Pension alimentaire net bezuelen. An de Fait, dass ee kann usiche fir Abandon de famille an duerno dann esou laang waarden, bis dee Prozess eriwwer ass, dat hëlleft net iwwert de Bierg, wann déi Pension alimentaire, déi geschwat oder ofgemaach ginn ass, effektiv net bezuelt gëtt.

Ech hunn hei iwwregens en Ziedel, aus deem ervirgeet e Kont, dass de Stat am Joer iwwer 20 Millioune Recouvrement vu Pensions alimentaires finanzéiert, déi vun deene Schëldner vun deene Pensiounen net bezuelt ginn. An dat sinn an der Regel d'Männer. Se sinn also och net esou irréprochabel, wéi mäi Virriedner hei gemengt huet.

De véierte Problem, dee mer de Moment an där Situatioun hunn, dat ass d'Individualisatioun vun de Rechter vun den Elterendeeler, besonnesch vun deem Elterendeel, deen eng Zäitchen doheem bliwwen ass, fir sech ëm d'Kanner an de Stot ze bekëmmeren. A bei deenen handelt et sech an där grousser Majoritéit vun de Fäll ëm Fraen.

Ech kommen herno och hei mat engem konkrete Beispill, fir Iech ze erklären, firwat et a mengen Aen onbedéngt muss sinn, dass déi Individualrechter, Sozialrechter vun deenen zwee Elterendeeler assuréiert ginn, ob oder och net ee vun deenen zwee sech während enger Zäit berufflech fräi gemaach huet, fir sech ëm d'Kanner ze bekëmmeren.

E fënnefte Problem, Kolleeginnen a Kolleegen, ass deen, dass mer zu Lëtzebuerg kee Juge des affaires familiales hunn. Dat ass problematesch, well wann ee Problemer, déi mat der Famill zesummenhänken, um Geriicht huet, dann ass een eng Kéier beim Jugendriichter, eng Kéier beim Référésriichter, eng Kéier beim Scheedungsriichter an duerno erëm um Zivil. Dat mécht net ganz vill Sënn, well den Dossier, deen iwwert d'Familljeschwieregkeeten eng Kéier existéiert, eigentlech misst ëmmer vun deemselwechten - jiddefalls Typ - Geriicht behandelt ginn. Dat ass eng Fro, déi ugeschwat ass, déi sécherlech net onbedéngt heimadder ka geléist ginn, mä déi ech op jidde Fall awer wollt uschwätzen.

Eng sechst Schwieregkeet a mengen Aen ass, Dir Dammen an Dir Hären, déi folgend: Dass mer zwar e Service de renseignement juridique hunn, wou d'Leit sech kënne renseignéiere goen, wat hir Rechter sinn, wa se Schwieregkeeten hunn, besonnesch bei enger Scheedung, an dass deen och relativ vill benotzt gëtt, mä eigentlech misst dat e Service sinn, wou d'Leit missten higoen, ier se sech bestueden, an net ier se sech scheeden. Wa se nämlech en temps utile iwwert déi Saachen, iwwert déi Effeten do renseignéiert wieren, da kéint ee vläicht dee Service hei entlaaschten oder en ëmänneren.

Bei därselwechter Geleeënheet géif ech drop zréckkommen op dat, wat d'Egalitéitsministesch kuerz an engem Interview gesot huet. Hirer Meenung no misst et och eppes gi wéi en Elteréführerschäin. An déi Missioun kënnt vun deemselwechte Service iwwert d'Informatioun, iwwert d'Responsabilitéit, déi een huet, déi d'Elteren, déi Erwuessener iwwerhuelen, wa se Kanner kréien, vläicht fir déi och am Virfeld ze kennen. Ech weess net, ob et eppes géif notzen, mä schuede kéint et sécherlech näischt!

E siwente Punkt - an dat ass eppes, wat net direkt eppes mam Divorce ze dinn huet - wëll ech awer hei uschwätzen, an zwar d'Incidence vun deem neie Scheedungsgesetz op d'Partenariatsgesetz, an natierlech och vun deem Gesetz, wat elo kënnt, fir d'Bestietnis opzemaache fir homo- an heterosexuell Koppelen. Et kann net sinn, dass Diskriminatioune géifen entstoe bei enger Vereinfachung vun der Scheedungsprozedur wéi déi, déi mer elo hunn, an deenen anere Rechter, déi am Fall vun enger Scheedung bei engem Mariage ervirkommen, dass do grouss Similitudë wiere mam Pacs.

Et kann zum Beispill net sinn, dass Leit denken, et ass besser, sech ze pacsen, well do d'Scheedung net schwiereg ass. Da kann een elo soen, deen Handicap, deen hiewe mer eigentlech elo hei op, wann déi Reform hei duerch ass. Et bleift awer, dass aner Diskussiounen, déi steierlecher Natur sinn oder sozial oder sozialpolitescher Natur, eng Inzidenz kënnen hunn. An et kann net sinn, dass déi Similituden ze no beienee kommen!

Dat ass iwwregens eppes, wat d'Sozialistesch Partei vun Ufank u gesot huet, wéi mer d'Partenariat gestëmmt hunn. Et däerf een déi zwou - wéi soll ech dat elo nennen? - Uniounen, Verträg net ze vill no beienee féieren, well et ass net datselwecht!

Ech sinn zwar net der Meenung wéi mäi Virriedner, dass, wann de Mariage méi rare gëtt, doduerjer d'Populatioun, d'Gebuerterate géifen erofgoen, well et jo erwisenermoossen net nëmmen am Bestietnis ass, wou Kanner op d'Welt kommen. Mä et kann net sinn, dass déi Similituden, wéi se elo sinn, bäibehale ginn, wann d'Scheedungsrecht elo vereinfacht gëtt an op deem Punkt déi zwee Verträg do méi no beienee getruede sinn.

Et ass kloer: Et muss kloer getrennt ginn, net nëmmen, wat d'Scheedung, wat d'Trennung ubelaangt. Et muss kloer getrennt ginn, och wat d'Steierpolitik ubelaangt, wat d'Ierfrecht ubelaangt. An et muss kloer getrennt ginn, wat d'Communauté oder net d'Communauté de biens tëschent deene Partner ubelaangt.

Am beschte wier et op jidde Fall, an dozou mäi lescht Wuert hei, wann an deenen zwee Fäll, beim Partenariat a beim Bestietnis, jiddwereen obligatoresch - ob en oder net, Madame Presidentin vun der Commission juridique, e Contrat de mariage huet - misst obligéiert ginn, mat oder ouni Contrat de mariage, en Inventaire détaillé vun de Biens mobiliés vu jiddwer Partner ze hunn, fir dass et net nëmmen duergeet, duerno ze kucken, no wat fir enge Regele getrennt gëtt herno, mä no wat fir enge Prinzipien dat eent oder dat anert commun ass oder och net.

Als Complément zu deem leschte Punkt wollt ech vun all deene Punkten, déi ech elo opgezielt hunn - dat waren der siwen -, der zwee oder dräi méi genee traitéieren. Dat Éischt, extrem wichteg fir mech, ass d'Abolitioun vum Feeler, deen am Gesetz elo steet. Mäi Fraktiounskolleeg, den Alex Bodry, geet méi am Detail herno dorobber an. Mä et ass mir wichteg ze soen, dass mer eis musse bewosst sinn, dass, wann Exceptiounen zu dëser Ofschafung vum Feeler sinn...

Félix, kanns De e bësse méi no bei hie sëtze goen?

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Jo, wann ech gelift, ech géif Iech bieden, der Madame Err nozelauschteren.

**Mme Lydie Err** *(LSAP), interpellatrice.*- Firwat et wichteg ass, dass mer beim Prinzip do bleiwen, Dir Dammen an Dir Hären, ass Folgendes: Wa mer hei eng Exceptioun maachen, wéi vill Organisatiounen, verschidden Organisatiounen et dobausse froen, notamment de Conseil national des femmes luxembourgeoises, fir an exceptionnelle Fäll de Scholdprinzip bäizebehalen, da riskéiere mer an dësem Fall an dee Piège ze falen, an dee mer mam Divorce/Séparation gefall sinn, iwwert de Wee vun enger Demande reconventionnelle.

Da kréie mer bei all Divorce, dee soll plus ou moins automatesch goen, eng Demande reconventionnelle pour tort, déi dann erëm esou laang an d'Längt gezu gëtt, wéi et finanziell interessant ass, se an d'Längt ze zéien; a wou mer am Fong dann um Prinzip näischt geännert hunn!

Wa mer wëssen, dass an deene Fäll, déi gemënzt sinn, wéi zum Beispill déi vun der Violence domestique, et den Tribunal gëtt, dee speziell kompetent ass dofir, dann hu mer eng Plaz, wou esou wichteg Faitë kënne constatéiert, répriméiert a bestrooft ginn. Mir hunn also dee Moment schwaarz op wäiss vun engem Geriicht eng Décisioun, wiem säi Feeler eventuell déi Trennung oder déi Scheedung war.

Mir hunn eng Méiglechkeet am Kader vun deem Prozess a vum Scheedungsgesetz, eng Action civile kënnen ze intentéieren, fir materielle Schuedenersaz ze kréien. Mir brauchen also den Divorce net weider ze mëssbrauchen, fir Prozeduren an d'Längt ze zéien, wann een aus Prinzip oder aus finanziellen Ursaachen net wëllt, dass et virugeet.

Wa mer dat maachen, souguer exceptionnel, Dir Dammen an Dir Hären, da gëtt aus dëser grousser Scheedungsreform, op déi mer scho jorelaang schaffen - an zwar net nëmmen hei an der Chamber, mä en général -, keng Reform, mä eng „Reformette"!

An deemselwechte Kontext wéi d'Ofschafung vun de Feeler wëll ech agoen op d'Mediatioun, déi duerch dëst Gesetz agefouert gëtt, wëssend, dass en neie Projet vun der Regierung eréischt soll agefouert ginn. Ech wëll awer hei kuerz erklären, firwat d'Mediatioun do ass a wat déi Haaptbedéngunge sinn, déi an deem Gesetz, wat elo kënnt, d'Mediatioun muss erfëllen, fir dass d'Mediatioun och eppes bréngt.

Mir hunn nämlech d'Mediatioun schonn an engem Gesetz zu Lëtzebuerg, wou se näischt bréngt, well et e schlecht Gesetz ass! An ech mengen, dass mer dat mussen évitéieren an dëser Matière, wou, wéi ech gesot hunn, all Joer wéinstens dausend Leit betraff sinn.

Mä wat ass d'Mediatioun? D'Mediatioun ass dem Text no, an ech soen d'Wuert elo net, well mäi Kolleeg, den Här Weiler, dat Wuert net verdréit, dofir géif ech soen, d'Mediatioun ass e Mëttel, fir de Cauchemar vun enger Trennung op e Minimum ze reduzéieren an zu konstruktive Léisungen ze kommen, ouni dass déi Léisunge vun engem Riichter imposéiert ginn. Dat heescht, dat ass den Zweck dovunner.

Wat ass d'Mediatioun? Et ass e «moyen de communication...» - ech soen et op Franséisch, well ech hu probéiert, et ze iwwersetzen, dat gëtt eppes Onméigleches -, e «moyen de communication par l'intermédiaire d'un professionnel indépendant et impartial et sans pouvoir de décision», wéi de Riichter se huet, de Médiateur, «pour permettre aux médiés qu'ils acceptent de chercher et de trouver une solution individuelle adaptée à leur situation spécifique et à laquelle ils adhèrent à condition qu'elle ne soit pas contraire au droit».

Dat heescht also, d'Leit brauche sech net eleng ze débrouilléieren, fir en Arrangement ze fannen, wat si allen zwee d'accord sinn unzehuelen, mä si hunn e Professionellen derbäi, deen hëlleft, déi Diskussiounen ze organiséieren, deen hëlleft, déi Saachen, déi verschidden Aspekter, wou Differenze sinn, ze klären. Net aus der Welt ze schafen, mä ze klären!

Et ass kloer, dass an deem Prozess vun der Mediatioun dat ka passéieren, wat um Geriicht ni passéiert, well um Geriicht gëtt den Divorce nëmme gekuckt par rapport au droit. A mir wëssen alleguerten heibannen, déi gescheet sinn oder och déi aner, déi Affekot sinn oder och aner Beruffer hunn, dass eng Scheedung net haaptsächlech Droits-Problemer sinn, mä perséinlech Problemer, déi och eppes mat Gefiller a mat Emotiounen ze dinn hunn. All déi kënne sech hei ausdrécken, wann déi Mediatioun, déi am Gesetz am Prinzip drasteet, gutt ëmgesat gëtt.

D'Avantagë vun der Mediatioun par rapport zu engem Geriichtsuerteel sinn éischtens, dass den Dialog tëschent de Leit net soll ofbriechen, wann eng Trennung virun der Dier steet. Mir wëssen alleguerten, dass et à chaud schwéier ass ze diskutéieren an dass et heiansdo méi einfach ass, wann een Drëtten derbäi ass. Wann deen Drëtten dann nach dofir ausgebilt ass, fir do eng Hand unzepaken, da misst dat eigentlech goen.

Den zweeten Avantage ass, dass d'Responsabilisatioun vun de Leit an d'Luucht geet. An zwar sinn d'Leit do selwer gefuerdert, eng Léisung zu deene Problemer ze fannen, déi si selwer jo och gehollef hunn ze kreéieren, amplaz dass se einfach d'Léisung vun hire Problemer delegéieren un e Geriicht, un en Affekot oder esou weider.

Den drëtten Avantage ass, dass duerch d'Mediatioun keng DIN-A4-Léisunge kommen. Dat heescht, d'Garde vu klenge Kanner op d'Mamm, Droit de visite all zweete Weekend an dräi Wochen an der Schoulvakanz, vu sonndes owes oder vu samschdes mëttes bis sonndes owes. Dat hei erlaabt et engem, ganz individuell Léisungen ze fannen, déi och jiddwerengem sengen Usprëch kënne gerecht ginn.

Véiertens: Et geet méi schnell an et kascht manner wéi e Geriichtsuerteel, net nëmme fir d'Leit, mä och fir de Stat!

De fënneften Avantage ass, dass d'Exécutioun vun eppes, wat ee selwer ofgemaach huet, natierlech manner problematesch ass wéi d'Exécutioun vun engem Uerteel, mat deem ee sech muss offannen, och dann, wann een net d'accord ass.

Sechste Punkt: Et ass eng Technik, déi ee kann an anere Situatiounen uwennen, sief et bei der Ëmännerung vun deene Konditiounen, déi ofgemaach gi sinn, oder bei der Exécutioun vun deem Arrangement, wat een eng Kéier getraff huet.

Et entlaascht schlussendlech och eis Geriichtsbarkeeten, déi d'Mediatioun solle proposéieren, fir dass hausmaacher Léisungen - tëschent Klameren - zustane kommen, déi an engem Uerteel schlecht méiglech sinn, well se ze vill Zäit ewech géifen huelen.

Déi essenziell Elementer vun der Mediatioun, déi an engem Gesetz musse gekläert sinn, si folgend: D'Mediatioun, de Médiateur muss indépendant sinn. Dat heescht, e muss finanziell Indépendance hunn an institutionell Indépendance hunn. D'Mediatioun muss - an ech hoffen, dass Der mer do Recht gitt - volontaire sinn a muss volontaire bleiwen!

Et kann och net eppes aneschters an d'Gesetz geschriwwe ginn, och dann, wann ee sech ka virstellen, dass et gutt wier, wa jiddwereen, ier en en Divorce géif ufänken, misst an eng Informatiounssëtzung iwwer Mediatioun goen, fir eventuell en connaissance de cause sech fir dee Wee oder fir en aneren ze entscheeden.

Se muss confidentiel sinn, an dat muss och am Gesetz stoen. An et muss fir eng qualifizéiert Mediatioun natierlech en Agrément ginn, en Agrément, deen d'Formatioun kontrolléiert vun deene Leit, déi d'Mediatioun solle maachen, déi theoretesch, déi praktesch, déi continue, an och eng Supervisioun.

Et wier natierlech gutt, wann iwwert d'Qualifikatioun vun de Médiateuren dee-

jéinege Minister, huelen ech un, deen den Agrément soll ginn, op den Avis vu professionellen Associatioune géif zréckgräifen.

Et muss och esou sinn, dass...

**M. le Président**.- Madame Err, Dir musst och lues awer sécher zum Schluss kommen.

**Mme Lydie Err** *(LSAP), interpellatrice.*- Ei, ei, ei!

**M. le Président**.- Well den Här Bodry, deem musst Der och nach eng Chance ginn. Hien ass och mat 15 Minutten ageschriwwen.

**Mme Lydie Err** *(LSAP), interpellatrice.*- D'accord! Wou si mer elo?

**M. le Président**.- Dir hutt schonn zwou Minutten iwwerzunn.

**Mme Lydie Err** *(LSAP), interpellatrice.*- D'accord! Dat ass den Désavantage, wann ee keng ausgeschriwwe Ried huet, mä Stéchwierder, mat deenen ee sech muss débrouilléieren. Mä ech komme ganz schnell zum Schluss, Här President.

Ech war elo bei der Qualifikatioun, an dee Qualifikatioun seet, dee seet och Rémunératioun. Och doriwwer, mengen ech, misst e Barème sech afale gelooss ginn. An d'Aide juridictionnelle oder dat, wat Assistance judiciaire genannt gëtt, misst ëmmer virgesi sinn, am beschte Fall, wéi gesot, virum Divorce.

Och prozedural gëtt et Regelen, déi misste respektéiert ginn, mä ech hunn elo keng Zäit, fir dorobber anzegoen. Ech kommen an der Kommissioun dorobber zréck.

Dee leschte Rapport vum ORK, dee recommandéiert chaudement d'Mediatioun an e seet: «...extrêmement important et utile de rechercher dans le contexte de la séparation de fait». D'ALMA an d'Égalité-de-traitements-Kommissioun schwätze sech och dofir aus.

Ee Wuert nach just, an ech schwätzen - dann hunn ech leider keng Zäit méi, fir op deen zweete Punkt vum Splitting anzegoen - d'Autorité parentale conjointe, e Signe fir d'Garde partagée un, och wa se de Moment nëmmen an enger Hypothees am Gesetz steet, well et wichteg ass, dass jiddwereen Accès huet zu de Kanner an dass den Intérêt vun de Kanner an deene Prozeduren hei net ënnert d'Rieder geréit.

Et ass esou, dass Kanner ëmmer Recht op en eegenen Affekot hunn, a si musse sech kënne mat ausdrécken, well et och schliesslech ëm hiert Liewe geet, ëm de Kontakt mat hirer Famill an net nëmme mat hiren zwee Elterendeeler, mä eventuell souguer - an ech weiten do den Discours vu mengem Virriedner aus - net nëmme mat den Elteren, mat der Famill a mat de Grousselteren, mä och eventuell, bei enger Famille recomposée, mat deem Partner, dem Liewenspartner vun engem Elterendeel, dee sech och ëm d'Erzéiung vun de Kanner gekëmmert huet.

Zwee Fäll vun der Garde, ee Fall vum Splitting: Ech hunn elo keng Zäit méi! Ech soen Iech just ee Beispill an ech iwwerloosse jiddwerengem et, fir dorauser eng Konklusioun ze zéien.

Ech soen Iech e Beispill vun enger Fra, déi Fonctionnaire war, déi sechs Joer virun hirem Mariage geschafft huet, déi dann e Kand kritt, wat en handicapéiert Kand ass. Si ass dann am Congé de maternité an dann hëlt se ee Joer laang Congé sans solde. Si hëlt duerno, well se sech dat net ka weider erlaben, en Travail à mi-temps während engem Joer un, mä si gesäit, dass se dat net packt a si demissionéiert vun hirem Fonctionnairesstatut a si ass während véier Joer Mère au foyer, fir dat handicapéiert Kand do ze erzéien.

Natierlech ass et dee Moment mat de Finanze knapps. An déi Fra, déi wëllt dann hir Rechter, déi se an der Pensiounskeess opkaaft (veuillez lire „opgebaut") huet, zréckkafen - huet se gemaach, ka se haut net méi, mä huet se deemools kënnen -, fir iwwert d'Ronnen ze kommen.

**M. le Président**.- Madame Err, Dir musst awer elo wierklech zum Schluss kommen, wann ech gelift.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Waart net den Här Bodry nach, Här President?

**M. le Président**.- Jo, net méi ganz laang. Kommt wann ech gelift, ech mengen, och aus Respekt virum Här Bodry!

**Mme Lydie Err** *(LSAP), interpellatrice.*- Ech soen Iech dat Beispill vun där heiter Fra.

***(Interruption)***

Ech soen Iech vun där heiter Fra nach just d'Resultat. Déi Fra, déi huet, well se en handicapéiert Kand, dat se zesummen natierlech kritt huet mat engem Mann, mat deem se net méi zesummelieft haut an hirer... Si ass condamnéiert, fir bis 70 Joer schaffen ze goen, fir als Pensioun dat erauszekréien, wat en fait op e Revenu mensuel garanti géif erauskommen. An dat ass e Skandal! Wa mer dorunner näischt änneren an dësem Gesetz, dann hu mer och déi heite Geleeënheet verpasst, fir wierklech e gutt Gesetz ze maachen!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Err. An als éischt Riednerin ass déi honorabel Madame Christine Doerner ageschriwwen. Madame Doerner, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**Mme Christine Doerner** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Merci dem honorabelen Här Kartheiser an der Madame Err fir déi wäertvoll Interpellatiounen. Zu Recht kritiséieren d'Pappenorganisatiounen eisen aktuelle System, wou déi gemeinsam elterlech Suerg bei der Scheedung ophält. Mä d'Besserstellung vun dëse Pappen ass geplangt, an zwar an dem Projet iwwert d'Responsabilité parentale a selbstverständlech och an der Scheedungsreform.

An der Regel sollen elo déi gescheeten, awer och déi net bestueten Elteren hir gemeinsam Autorité parentale och bei der Trennung behalen. Fir d'Kanner ass et wichteg, dass si zu deenen zwee Elteren eng wierklech Bezéiung däerfen hunn an erliewen. Duerfir behale jo déi zwee Elteren hir Verantwortung, mat de Rechter an de Flichten, perséinlech Kontakter mat hire Kanner ze fleegen. Bei wiem d'Kand awer elo soll wunnen, dat mussen d'Elteren zesummen décidéieren. Wann net, ass et de Riichter, an dat ëmmer selbstverständlech am Intérêt vum Kand.

D'Elteren - dat ass ganz wichteg an dat steet an deem Projet de loi - mussen alles ënnerloossen, wat d'Verhältnis vum Kand zum aneren Elterendeel géif erschwéieren. Dëse Projet gesäit och vir, dass beim Wiessel vum Wunnsëtz vum Kand den abwesenden Elterendeel och muss informéiert ginn. An dann, bei Entféierungsgefor, kann de Juge des tutelles eng Interdiction de sortie vum Mineur op d'Passeportë vun deenen zwee Elterendeeler aschreiwe loossen.

Dës Rechter, mä och dës Flichte sollen de Männer méi Initiativ, awer och vläicht neie Courage ginn, sech méi staark bei der Erzéiung ze engagéieren an hirem Kand Autoritéit a Virbild ze sinn. Dat wëllt soen: e positive Papp sinn!

Dëst gemeinsamt Suergerecht ass awer manner e Recht vun den Elteren, mä haaptsächlech an un alleréischter Stell e Recht vum Kand selwer. E Kand muss kënnen all aner wichteg Kontakter vu sengem noen Ëmfeld oprechterhalen, wéi zum Beispill mat senge Grousselteren. Déi meeschten europäesch Länner kennen dës Regelung. An ech muss awer och nach soen, dass hei zu Lëtzebuerg ganz vill jonk getrennte Koppelen déi gedeelten Elterenschaft scho länger Zäit praktizéieren an harmonesch liewen.

Ech kommen awer och op de Punkt, dass eng Séparatioun kann och finanziell Konsequenzen hunn. Mat der Gläichstellung vun der Fra am Bestietnis, mä awer och domadder gläich hirem ausdréckleche Recht, e Beruff auszeüben, ass de Mariage eng partnerschaftlech, gläichberechtegt Liewensgemeinschaft ginn.

Et ass selbstverständlech d'Saach vun der Famill ganz eleng, fir ze décidéieren, ze entscheeden, ob d'Fra no der Gebuert vun hirem Kand weider schaffe geet oder net. Et gëtt vill méiglech gutt Argumenter a Grënn fir déi eng oder déi aner Variant. Am Fall elo - deen éischte Fall -, wou d'Koppel zu zwee géif décidéieren, weider schaffen ze goen, géif dat da bedéngen, dass sech de Mann bedeelege muss an der Kannererzéiung an och an der Hausaarbecht. Si iwwerhuele gemeinsam d'Chargë vun der Aarbecht, an zwar zu gläichen Deeler, wann ee vun der Koppel dat géif verlaangen.

Mä vill Männer, och wa se et net ëmmer soen, hu gär eng Hausfra als Fra. Fir esou Frae bedeit dat eng tatsächlech Unerkennung a Respekt vun hirer Aarbecht am Stot a bei de Kanner. De Respekt vun der Aarbecht dréckt sech an eiser Gesellschaft primär a Geld aus. Dësem typesch weiblechen Engagement muss also Rechnung gedroe ginn, wann de Mariage zu Liefzäite géif opgeléist ginn.

Schonn haut hunn eng Fra an e Mann d'Méiglechkeet, an engem Heiratskontrakt hir Bedéngungen ze stellen, Moossname virzegesinn, wann de Mariage net géif glécken. Esou Moossname kënnen hëllefen, ongewolltene Sträit bei der Trennung ze vermeiden. Mä esou Klausele ginn awer rare gebraucht. Duerfir ass et wichteg, dass e Wee fonnt gëtt, dass all Fra an all Mann am Fall vun enger Scheedung d'Chancen huet, Pensiounsrechter opzebauen. Dat ass am Fong e Grond méi, sech weider ze bestueden, an dann och definitiv et ze bleiwen.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Doerner. Als nächste Riedner ass den Här Xavier Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, ech soen Iech Merci. Erlaabt mer, dass ech den Titel vun eisem Ordre du jour vun haut virliesen: «Interpellation de M. Fernand Kartheiser sur la situation des hommes divorcés et, en particulier, des pères divorcés au Luxembourg» an «Interpellation de Mme Lydie Err sur la situation des femmes divorcées au Luxembourg».

Här President, et feelt mir an deene ganzen Débaten eng Partei, déi fir mech net fir d'Scheedung responsabel ass, an dat ass d'Situatioun vun de Kanner an enger Scheedung.

Deen ee freet fir d'Hären,…

**Une voix**.- Très bien!

***(Interruptions)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- …deen anere freet fir d'Fraen, an am Fong fir d'Kanner, déi net fir d'Scheedung responsabel sinn, dat huet kee vun deenen zwee gefrot.

Dofir, Här President, erlaabt mer, dass ech do emol ufänken. Wéi ass d'Situatioun vun engem Kand bei enger Scheedung? D'Kand huet bestëmmt d'Scheedung net ugefrot! Et ass eng Décisioun vun engem oder vun zwee Erwuessener. D'Kand ka gehéiert gi virum Riichter. Dat ass eng Dispositioun am Code civil. Haut muss d'Kand placéiert gi bei deen een oder bei deen aneren. Dat heescht eng Garde. Deen ee kritt d'Garde oder deen anere kritt d'Garde. An deen anere kritt dann en Droit de visite.

Als Fraktioun vun der Demokratescher Partei si mir der Meenung, dass eng Garde conjointe déi richteg Léisung wier - ausser selbstverständlech, wann et Situatioune gëtt, wou et net am Intérêt vum Kand wier -, mä dass dat d'Regel muss sinn, an net d'Exceptioun, dass d'Kanner kënne bei den zwee Eltere grouss ginn.

Well, wat ass d'Situatioun vun deene Kanner, déi meeschtens all zweete Weekend vu freides fënnef Auer bis sonndes owes oder bis méindes moies hir Wallis paken, fir vun deem engen Haus an dat anert Appartement, an dat anert Haus ze pilgeren, an do da probéieren, Lienen ze tisséieren, fir mam Papp oder mat der Mamm grouss ze ginn?

Da wësst Der, dass dat beim Divorce och da fixéiert gëtt, wéi den Droit de garde an den Droit de visite ass. An dat, wat d'Madame Err virdru gesot huet, ass mer net onsympathesch - mir hunn dat scho laang gefrot: Dir hutt de JAF, de Juge aux affaires familiales am Ausland; hei zu Lëtzebuerg gitt Der fir d'Éischt bei den Zivil, fir d'Scheedung ze maachen, a wann Der da wëllt Modifikatioune vum Droit de garde a vum Droit de visite vum Kand froen, musst Der bei de Juge de la jeunesse goen. Et wier gutt, wann ee Riichter sech ëm dat Ganzt géif këmmeren.

Wat ass dann iwwerhaapt eng Scheedung, Här President? Hei ass plädéiert ginn, dass mer elo eng Reform maache vum Scheedungsgesetz. Jo! A mir als Demokratesch Partei sinn derfir, dass eng Reform vum Scheedungsgesetz kënnt, well eng vun deenen Haaptursaachen, firwat een haut gescheet gëtt, gëtt hei zu Lëtzebuerg net unerkannt: Dat ass de Fait, dass een einfach deen anere Partner net méi gären huet.

Haut huet een entweder de Consentement mutuel - mä do mussen déi zwee averstane sinn - oder d'Faute oder en Zerrüttungsprinzip, mä einfach een deen aneren net méi gären hunn, ass keng Ursaach, fir gescheet ze ginn. An dofir si mir derfir, dass een eng Cause einfach seet, dass een een net méi gären huet, dass dat eng Cause dierf sinn, fir kënne gescheet ze ginn. Jo, mä da soll een dat bäifügen zu deene Scheedungen, déi et jo haut scho gëtt.

Mir als DP kënnen net akzeptéieren, Här President, déi Hypokrisie, déi dës Majoritéit probéiert, de Leit dobaussen ze verkafen: „Mir wëllen d'Pacificatioun vum Divorce, an dofir gëtt d'Faute ewechgeholl." Mä et kann een awer duerno Schuedenersaz froen!

Dat heescht am Fong, et huet ee just de Problem e bësse vertagt. D'Madame Err seet et selwer. Bei Violence domestique, do gëtt et jo awer och nach aner Instanzen, an do gëtt et nach e Procès pénal. Dat heescht, ech maachen eng Scheedung, ech maachen nach e Procès pénal, an dann duerno wäert ech nach eng Saisie musse maachen, fir Suen ze kréien. Ech sinn d'Victime, an ech sinn deen, deen duerno muss eng ganz Rëtsch vun administrative Schrëtter maachen, fir iwwerhaapt kënne meng Rechter anzekloen!

D'Fraktioun vun der Demokratescher Partei ass der Meenung, dass den Divorce pour faute soll bestoe bleiwe fir verschidde Situatiounen. Et gëtt verschidde Violencen an Injures graves, esou, wéi de Législateur et virgesinn huet, déi musse respektéiert ginn.

Eng Hochzäit ass e Consentement vun zwou Persounen, déi soen: «On est marié pour le meilleur comme pour le pire.» Ganz oft, wann et ufänkt, e bësse manner gutt ze goen, ass déi Situatioun, wou een da wierklech gesäit, ob déi Hochzäit esou gutt, esou stabil ass oder net, wann da méi schwéier Épreuvë kommen.

Mä firwat, wann een dann eng Injure grave huet, wann een doheem geschloe gëtt, dat heescht, dass ee seng Kraaft vis-à-vis vun deem anere Partner gebraucht: Dat soll keng Ursaach sinn, fir gescheet ze ginn? An da soll een op d'Geriicht goen a soen: „Jo, mir sinn net méi frou mateneen"? Neen! Do soll d'Méiglechkeet bestoen, fir dass ee kann en Divorce pour faute erareechen, an dass duerno och déi Condamnatioun fir d'Faute - op jidde Fall bei Violence-domestiquen - op d'mannst soll zréckbehale ginn.

Et huet keen, Här President - an dat ass dat, wat mech e bësse wonnert, well de Sujet ass d'Situatioun vun der Fra nom Divorce -, mir kruten hei vun deenen zwee Interpellanten e Referat gehalen iwwert dat, wat si vun deem neie Gesetz vum Divorce halen, awer ganz wéineg iwwert d'Situatioun vum Mann oder vun der Fra nom Divorce.

Wéi ass d'Situatioun? Kommt, mir diskutéieren déi. Dat ass eng Kéier eng Situation financière, déi sech ännert. Dat ass eng Situatioun am Logement, déi sech ännert. An ech wäert op déi verschidde Punkten agoen.

De Ceps huet eng Etüd gemaach d'lescht Joer, déi net oninteressant ass. De Ceps huet erausfonnt, dass zu Lëtzebuerg d'Scheedunge vun 1970, do hate mer 9,6% Scheedungen, bis an d'Joer 2003 op 47,7% eropgaange sinn. Mir sinn do an den „top rider" an Europa, an d'Evolutioun

geet weider. Mir sinn elo jo bal bei 50; also, mir sinn elo bei 50%! A wann ee kuckt, dass et Zuele gëtt vu verschiddene Länner, wou se 2003 eppes an déi 20 waren - 21 a Rumänien, bis de Rekord an der Belsch vu 56,1% -, mä mir sinn awer ganz wäit vir.

***(Interruption)***

Den Divorce par consentement mutuel hu mer och. Gott sei Dank gëtt de Gros vun de Scheedunge par consentement mutuel statuéiert. Dat heescht, 73% woren 2008 Divorces par consentement mutuel, 25% Divorces pour faute, an 2% fir Séparation de fait. Dat heescht, et ass awer e Véirels vun den Divorcen, deen en Divorce pour faute ass, an deen ass jo och do gesprach gi pour faute.

Ganz oft, an dat kënne jo och verschidde vun eise Kolleegen heibanne soen, gëtt en Divorce pour faute einfach ugesicht, well mer keng aner Méiglechkeeten hunn, fir en Divorce kënnen ze kréien. Well dat, wat ech virdru gesot hunn - een net méi gären hunn - net zielt. Da gëtt egal wat einfach zitéiert an enger Assignatioun, andeem ee weess, dass duerno pour faute partagée wäert d'Uerteel gesprach ginn, well een einfach eng Ursaach brauch, fir kënne gescheet ze ginn, wou leider dann awer doduerch och déi knaschteg Wäsch duerno um Geriicht gemaach gëtt.

Jo, et soll een dat évitéieren an et soll ee kucken, dass ee propper gescheet gëtt, an et soll ee kucken, dass e Consentement mutuel d'Regel bleift, mä akzeptéieren, dass et awer a verschiddene Situatiounen net méiglech ass an dass doweinster och soll den Divorce pour faute zréckbehale ginn.

Här President, et ass vill geschwat ginn, och iwwert dat neit Gesetz. Et sinn e puer Punkten dran, déi eis als Fraktioun vun der Demokratescher Partei einfach stéieren.

Firwat? D'Garde vun de Kanner gëtt elo mat ugeknäppt un den Droit de bail forcé. Dat heescht, dass deen, deen d'Garde vun de Kanner kritt, och d'Recht kritt, fir zwee Joer am Haus oder am Appartement ze bleiwen, och wann et deem anere Partner gehéiert. Ech maache mer just Suergen, dass et duerno drëms geet, wien d'Kanner kritt, méi fir d'Haus oder d'Appartement, wéi fir sech duerno ëm d'Wuel vun de Kanner ze këmmeren.

An ech insistéieren op deem Punkt, dass ech iwwerzeegt sinn, dass et esou Situatioune gëtt, wou et den Elteren egal ass, wat duerno mat de Kanner geschitt, mä Haaptsaach, si hu gewonnen. A gewannen an enger Scheedung ass dann eben net méi d'Faute, mä dann awer de Logement ze kréien. A wann een dann de Logement huet, huet een awer gewonnen, well deen anere muss erausgoen.

Dann haalt op, hypokritesch ze sinn an ze soen, mir géifen net méi vu Faute schwätzen, wann duerno selwer esou Décisioune jo gefällt gi bei der Garde vun de Kanner, déi eng ganz Ribambelle vu Répercussioune mat sech bréngen, ob dat beim Loyer ass oder ob dat och bei de Pensionalimentairen ass! Am Moment gesäit schonn den Artikel 214 vum Code civil vir: «Si l'un des époux s'acquitte de sa contribution par son activité au foyer, l'autre est obligé de lui fournir tout ce qui est nécessaire pour les besoins de la vie, selon ses facultés et son état.»

Dat heescht, mir hu schonn en Text, dass, wann ee vun deenen zwee net schafft, deen anere verflicht ass, him alles ze ginn, wat zum Liewen noutwendeg ass, souwäit seng Mëttelen him dat erlaben. Dat heescht, mir hu schonn en Text. An déi Neierung, déi mer elo am Text kréien, ass am Fong, dass een no der Scheedung da muss kucken, fir fir d'Pensiounsrechter vun där anerer Partei opzekommen. Et steet dran, dass et eng Kompensatioun ass oder dass et op jidde Fall eng Transaktioun ka sinn.

Ech hunn dat och net gären, Här President. Meng Fraktioun ass och der Meenung, dass ee muss ganz gutt kucken, wat méi richteg wier: ob een net soll an der Rent e Splitting maachen, andeem ee seet, esou vill Jore wore se bestuet. Dat heescht, et kritt een esou vill Prozenter vun der Rent vun deem aneren, wou ee bestuet wier. Oder ass et besser, dass ee seet, hei mir estiméieren, dass et esou vill ass, an -batsch - kriss de op den Dësch esou vill, wéi mer der schëlleg sinn?

Ech stelle mer Froen. Ech weess net, ob mer duerno kënne vun der Regierung gesot kréien, wat dat kascht, wat de Minimum cotisable ass. A wann een 20, 25, 30 Joer bestuet war, wat een dann an enger Kéier zréckzebezuele kritt.

Dat, wat verschidde vu menge Kolleegen heibanne gesot hunn, ass net falsch. Et wier wichteg, de Leit ze soe virun der Hochzäit, wat d'Konsequenzen och vun enger Hochzäit sinn. Heiansdo, wann een als Officier de l'état civil Leit bestit, freet een: „Wéi laang kennt Der Iech da schonn?" Heiansdo kritt een als Äntwert: „Dräi Méint."

***(Interruption)***

Jo, dräi Méint, véier Méint! Da soen ech mer: „Hm!"

Ech weess, wann een dann direkt scho vu Scheedung schwätzt… Ech hunn ëmmer léiwer e gudde Contrat de mariage wéi duerno eng schlecht Scheedung.

De Problem, deen een huet, dat ass ganz oft: D'Leit bestuede sech, a wësst Der, an den Aen hu se nëmme Blummen an Häerzecher, déi esou duerch d'Léift bezeechent sinn. Si kucke sech ganz verléift, mä wann dann déi éischt Situatioun kënnt, wou et net méi esou geet, dann op eng Kéier ass aus deem Häerz an aus där Blumm eng Brennnessel an en Donnerwieder ginn.

***(Interruption)***

An do kritt ee vun deem aneren eppes virgeworf.

Also, ech kann net aus Erfahrung schwätzen, Här Gibéryen.

***(Interruption et hilarité)***

Mä ech kann Iech just soen, dass een als Affekot oft Situatioune gesäit, wéi ech dat virdru gesot hunn, wou et drëms geet, een deem aneren eppes virzewerfen. Wou een da probéiert, mat de Leit zesummen ze diskutéieren, an et bréngt een et fäerdeg, e Consentement mutuel ze maachen. Mä gleeft mer et, heiansdo ass d'Rage vis-à-vis vum anere Partner bestëmmt net déi, déi ee gemengt huet, wéi ee beim Officer de l'état civil esou schéin ënnerschriwwen huet, sech e Kuss op de Mond ginn huet an d'Réng getosch huet.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här Bettel, en obligatoresche Stage!

***(Hilarité)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Also, elo fir e Stage virun der Hochzäit oder e Cours virun der Hochzäit… Ech soe just, dass et wichteg wier, virun allem, wann een duerno all déi Répercussioune kuckt, déi d'Hochzäit mat sech bréngt, dass een d'Leit richteg opkläert, wéi et geet.

Wann ee scho vun Hochzäit schwätzt, wier et och net oninteressant, iwwert de Mariage blanc eng Kéier ze diskutéieren. Ech héiere jorelaang, dass mer hei géife kucken, géint de Mariage blanc eppes ze maachen. Ech waarden nach ëmmer op en Text. Mir kënnen als Officier de l'état civil net vill soen zu de Leit, ausser: „Kommt d'nächst Woch zréck", fir ze kucken, ob se da wierklech nach erëmkommen.

Mä mir haten alleguerte schonn hei eng Kéier - déi, déi Officier de l'état civil waren - Hochzäiten, wou ee sech d'Fro gestallt huet: „Hunn déi sech esou gären?"

A leider hunn ech duerno schonn Télefone kritt vu Leit, déi mer gesot hunn: „Här Bettel, stëmmt dat, dass et no der Hochzäit eng Période d'essai gëtt, wou een da kann unilatéralement einfach soen, d'Hochzäit huet net stattfonnt?" Et si verschidde Leit, déi dat mengen. Dat gëtt et! Ech hunn de Leit gesot: „Dir hat eng Période d'essai vun 10, 15, 20 Joer virun der Hochzäit, mä wann Der bis ënnerschriwwen hutt, gëtt et keng Période d'essai méi." An dann ass d'Scheedung déi eenzeg Méiglechkeet, déi ee muss hunn.

Mir ënnerstëtzen och de Fait, Här President, dass ee beim Consentement mutuel elo net méi muss zwee Joer bestuet sinn. Stellt Iech emol vir, no sechs Méint mierkt Der, dass Är Fra oder Äre Mann net dee Richtegen ass, an da musst Der nach zwee Joer verbréngen, fir kënne gescheet ze ginn. Mir si frou, dass dat och supprimméiert gëtt, deen Délai.

Finalement, Här President, hunn ech Iech virdru vum Logement geschwat: Dat wäert mat deem neie Gesetz e groussen Débat ginn, e grousse Sujet, an ech maache mer just Suergen, ob wierklech den Intérêt vum Kand duerno nach priméiert, oder ob et net drëms geet, wien d'Haus kritt oder wien et net kritt.

Dann ass hei eppes - et muss ee jo éierlech sinn iwwert d'Situatioun no den Hochzäiten, also bei de Scheedungen -, et ass eng Etüd gemaach gi vum Ceps, déi seet: «Au Luxembourg, la comparaison des risques de pauvreté des personnes divorcées avec ceux des personnes vivant en couple confirme le constat de Bourreau-Dubois selon lequel les femmes observeraient une dégradation de leur niveau de vie suite au divorce tandis…» - an, Här Kartheiser, lauschtert gutt no. Ah, en ass net do! Mä, da wier ech frou, wann d'ADR-Fraktioun dem Här Kartheiser dat kéint matdeelen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Mir maachen dat.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- «…selon lequel les femmes observeraient une dégradation de leur niveau de vie suite au divorce tandis que les hommes verraient leur niveau de vie augmenter. En 2005, le taux de pauvreté dans les couples atteignait 6%, 13%, 16% ou 21% selon le nombre d'enfants à charge du ménage: respectivement, 0, 1, 2 ou 3 et plus. Dans les ménages composés de femmes divorcées vivant sans conjoint (quel que soit le nombre d'enfants à charge), le risque de pauvreté s'élevait à 25%, soit un risque supérieur à celui de n'importe lequel des couples ayant des enfants à charge. Quant aux hommes divorcés vivant sans conjoint, le risque n'était que de 10%.»

Dat heescht, dat doten ass eng Etüd. Ech erfannen et net! Et ass eng Etüd, déi wierklech beweist, dass… An dat ass am Fong de Sujet, dee mer haut hätte missen alleguerten debattéieren, ausser, dass mer elo alleguerten iwwert d'Scheedungsgesetz geschwat hunn. Hei ass d'Situatioun!

Wéi ass d'Situatioun vum Mann oder vun enger Fra no der Scheedung? Mir gesinn hei, an et sinn Etüden, déi et soen - et ass weder d'Madame Err nach den Här Kartheiser -, dass et enger Fra meeschtens net gutt geet a méi schlecht geet no enger Scheedung wéi engem Mann.

Dat, wat een och huet: Et soll een net vergiessen, dass, wann ee sech ëm d'Éducatioun vun de Kanner gekëmmert huet an een e gewëssenen Alter huet, et och net einfach ass, fir vun haut op muer eng Aarbechtsplaz ze fannen. Mä dat zielt och fir e Mann. Ab engem gewëssenen Alter ass et schwéier, an eiser Gesellschaft haut en Job ze fannen. Wann ee seet, dass een déi zwee Enner net méi beieneekritt an dass een da kuckt, en Nieweverdéngscht ze kréien an eng Aarbecht ze sichen -ab engem gewëssenen Alter ass dat ganz schwéier.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dofir gëtt et verschidde Situatiounen, déi een erlieft. Ech hat elo viru Kuerzem eng, wou een och gesinn huet, wéi eng Situatioun ka sinn. Eng Fra, wou de Mann eng Direktesch-Plaz hat op enger Bank, an deen ass du mat enger méi jonker Sekretärin fortgaangen an d'Fra souz mat zwee Kanner an engem Haus, wou se de Prêt muss zréckbezuelen, ouni ze schaffen. Déi Fra weess net, wéi se elo soll de Prêt zréckbezuelen. Si ass am Surendettement elo. Si weess och net, wéi si de Kanner kann hëllefen.

An do si mer frou, dass d'Gemeng Lëtzebuerg zum Beispill en Centbuttek huet, esou wéi och d'Gemeng Beetebuerg, wou een dann deene Leit kann ënnert d'Äerm gräifen an deene Leit dann op eng materiell Aart a Weis hëllefen, fir op d'mannst déi alimentaire Besoine vun de Kanner kënnen ze combléieren.

Här President, ech fannen, dass déi Debatt vun haut gefrot ginn ass, fir d'Éischt vum ADR, well se eis wollten erklären, wéi schwéier d'Männer et hätten an der Scheedung, da vun der Madame Err vun der LSAP, fir eis ze soen, wéi schwéier d'Fraen et hunn no enger Scheedung.

Ech muss just soen, eng Scheedung ass bestëmmt kee flotte Moment. Mä ech wier frou gewiescht, dass hei méi iwwert de Kanner hir Intérêten och geschwat gi wier, amplaz hei feministesch…

***(Interruptions)***

…feministesch oder maskulinesch…, oder vun de Vertrieder vun der AHL eis ze erklären, wéi schwéier et fir d'Männer ass, oder vun der Madame Err, wéi schwéier et fir d'Fraen ass. Ech mengen, dass esou e Sujet soll objektiv gekuckt ginn an net ee géint deen aneren, well soss hu mir och eng Scheedung heibannen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. An als nächste Riedner ass den Här Alex Bodry agedroen. Här Bodry, Dir hutt d'Wuert.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech mengen, dass sech en Thema wéi deen heite wéineg fir parteipolitesch Polemiken eegent. Duerfir fannen ech et och e bëssen onverfruer, och vum Virriedner, sech hei an d'Broscht ze geheien an ze soen - zweemol! -, d'Majoritéit, d'Regierung wier hypocrite. Ech loossen d'Chamber gäre Juge, wien hypocrite ass: ob deen hypocrite ass, deen zu gewësse Positioune steet, iwwer eng Rei vu Joren, oder ob déi hypocrite sinn, déi net méi wëlle wëssen, dass si um Ursprong vun dem Gesetzesprojet vum Här Frieden stinn. Well all dat, wat elo hei am meeschte kritiséiert ginn ass vum Vertrieder vun der DP, dat ass voll dran am Projet vun 2003 vum Minister Frieden.

Ech ka mech eigentlech nëmme wonneren, well ech hat gemengt, 2003 wier eng CSV-DP-Regierung do gewiescht. An am Regierungsrot ginn awer esou fundamental Froen - hoffen ech, och déi Zäit schonn - diskutéiert. An do schéngt weder d'Madame Polfer nach den Här Berger nach den Här Wagner Problemer mat deenen hypocriten Ausriichtunge gehat ze hunn, déi de Regierungsprojet vun 2003 anscheinend huet.

***(Interruption)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Dir waart net an der leschter Juridique, Här Bodry, soss wiert Der elo ganz…

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Entweder…

***(Interruption)***

Wann een esou déck Téin hei späizt, Här Bettel,…

***(Interruption)***

…da muss een och e bësse Kritik verdroen. Et kann een net alles hei verdamen, wat ee virun enger Rei vu Joren als Partei mat op de Wee bruecht huet. Dat kënnt Der net ewechsträichen!

***(Interruption)***

Dir hutt hei vun Hypokrisie geschwat. Dobausse soll jugéiert ginn, wien hei hypocrite ass!

Ech bleiwen derbäi, dass dat heite keng Fro ass fir Parteipolitik. D'Suerg, déi mer eigentlech alleguer missten hunn, ass, e méiglechst gudden Text ze kréien, dee versicht, méiglechst vill Situatioune gerecht ze behandelen. Well dat ass jo de genaue Problem, dee mer eigentlech bei der Scheedung hunn - wéi bei villen anere Froen -, dass ee Gesetz do ass, fir den Normalfall ze regelen.

Dass et awer a Froe vu Sträit an enger Famill, a Froe vun Zerwürfnis an engem Bestietnis, esou divers, esou mannegfalteg Situatioune gëtt, dass et schwéier ass, mat engem eegenen Text eng gerecht Situatioun fir all Fäll kënne virzegesinn: Et ass dorunner, wou mer musse schaffen!

Et huet sech och gewisen, dass eis aktuell Texter deem doten Usproch net méi gerecht ginn, dass sech och d'Gesellschaft verännert huet, dass sech d'Zesummeliewe verännert huet, dass sech eis Vuen iwwert d'Bestietnis och verännert hunn. Duerfir ass et noutwendeg, wéi aner Länner et virun eis gemaach hunn, fir eis Texter, déi zu engem gudden Deel nach op d'70er Joren zréckginn, nach un déi aktuell Gegebenheeten unzepassen.

Frankräich am Joer 2004, d'Belsch am Joer 2007 hunn och Reforme vun hire Législatioune gemaach. Mir sinn als LSAP der Meenung, dass et héich Zäit ass, dass mer och zu Lëtzebuerg deen dote Schratt maachen. Woubäi ee sollt ouni Préjugéen an esou eng Diskussioun eragoen, dass ee soll héieren, wat d'Argumenter an d'Géigenargumenter vun där enger oder anerer Ännerung sinn, dass ee soll ofweien, wat déi Léisung ass, déi fir den Normalfall, fir déi meeschte Fäll dann déi richteg ass, an dann och gutt Texter maachen, déi mer wa méiglech net erëm mussen an e puer Joer ëmänneren.

Duerfir ass et och, mengen ech, richteg, dass d'Chamber sech Zäit geholl huet a scho vill Zäit an déi heiten Diskussioun investéiert huet. A mir sinn nach net ganz um Enn vun eiser Wahrheitsfindung ukomm!

Hei geet et effektiv drëm, fir déi bescht Situatioun fir Mann, Fra a fir d'Kanner ze fannen. Mir mussen och déi Fro vum Bestietnis net lassgeléist gesi vun der Reform vum Mariage, vun der Reform vun der Filiatioun, vum Adoptiounsrecht, vun der Reform vum Partenariatsgesetz. Alles dat hänkt nämlech ganz enk zesummen.

Wa mer do un ee Riedchen dréie ginn, da musse mer och kucken, ob dat nach mat deem ganze Bild zesummenhänkt. Duerfir däerfe mer also déi Diskussioun net ze enk féieren, mä mir mussen ëmmer erëm gesinn, wéi sech déi situéiert mat aneren Aspekter vum Familljerecht, déi mer och wëlle reforméieren. Well dës Koalitioun huet sech effektiv d'Wuert ginn, dass se wëllt an dëser Mandatsperiod eng fundamental Moderniséierung vum gesamte Familljerecht duerchféieren. An déi meescht Projet-de-loië si jo och schonn an der Tëschenzäit um Instanzewee. Et ass d'Aufgab vun der Chamber, all déi Iddien zesummenzeféieren, fir derfir ze suergen, dass mer hei eng Politik am Familljeberäich aus engem Goss maachen.

Fir d'LSAP ass et kloer, dass mer der Meenung sinn, dass mer den Zerrüttungsprinzip sollen an de Mëttelpunkt vum Scheedungsrecht setzen. Dat war bis elo zu Lëtzebuerg net de Fall. Bis elo ass et nach ëmmer den Divorce pour cause déterminée, also wou eigentlech e Feeler an der Regel spillt, deen den zentrale Punkt vun eisem ganze Scheedungsrecht ass, och wa glécklecherweis de Consentement mutuel ëmmer méi staark ginn ass an haut d'Majoritéit vun de Scheedungen iwwert de Consentement mutuel lafen.

Et bleift, dass mer also mussen derfir suergen, dräi Kritäre bei där Reform ëmgesat ze kréien: Et muss zu enger Vereinfachung kommen; et muss zu enger Beschleunegung vun de Prozedure kommen, an et muss zu enger Dedramatiséierung vun de Scheedungsprozeduren hei zu Lëtzebuerg kommen. Dat sinn d'Grondkritären, déi mir wëlle bei enger Reform uwennen.

Et ass evident, dass fir eis Fraktioun den Interessi vum Kand an de Mëttelpunkt vun den Iwwerleeunge muss gestallt ginn. Do gëllt et, fir de Prinzip vun der Coparentalitéit als feste Bestanddeel vun eisem Familljerecht ze verankeren, och am Fall vu Scheedungen. Et soll net méi esou sinn, dass effektiv praktesch d'Kand am Regelfall just bei engem Elterendeel ugesiedelt gëtt.

E Kand huet zwee Elteren. D'Elteren hu Rechter an d'Kand huet Rechter. Och eng Rei vun internationale Konventioune verflichten eis als Lëtzebuerg, dee ganze Regime do ze iwwerdenken an derfir ze suergen, dass hei am Interessi vum Kand eng Léisung fonnt gëtt, wou u sech d'Noutwendegkeet, dat ass déi ganz Fro vun der Autorité parentale a vun der Responsabilité parentale, nei definéiert gëtt.

Mä do ass jo och schonn e Regierungsprojet ënnerwee, dee versicht, do déi Neierungen anzeféieren. An deem muss natierlech och bei der Reform vun eiser Scheedungsgesetzgebung Rechnung gedroe ginn.

D'Scholdfro - dat ass eis fest Iwwerzeegung - däerf net méi déi Bedeitung behalen, déi se haut an eisem Scheedungsrecht huet. Well Schold hunn a Schold bewise kréien, dat sinn zwou verschidde Saachen. Oft ass et esou, dass deen ee Beweismëttelen huet, déi en aneren net huet. An dovunner hänkt da schlussendlech den Ausgang vun engem Scheedungsprozess of.

Deen een huet direkt Zeien, deen aneren huet keng. Deen een hëlt e Meeneed op sech, deen anere mécht dat net. All déi Froen hänken och mat Scheedungsprozesser zesummen; leider nach ëmmer a vill ze vill oft. An duerfir si mir der Meenung, dass déi logeschst Konsequenz wier, fir déi Scholdfro ganz aus dem Scheedungsrecht erauszehuelen. Wéi iwwregens och de Projet de loi vun 2003 eigentlech d'Richtung virginn huet, fir dat doten ze maachen.

D'Diskussioun gëtt opgeworf, ob een da wéi an anere Länner nach sollt eng Form vu Scholdscheedung bäibehalen, am Allgemengen oder a spezifeschen, ganz gravë Fäll.

Do deelen ech d'Aschätzung vum Lydie Err, dass dat doten zwar alles gutt kléngt, mä wann dat awer zur Konsequenz huet, dass déi dote Form vu Scheedungsdemande all déi aner priméiert, also d'Prozeduren am Fong ofhängeg gi vun där doter Fro - fir d'Éischt muss d'Scholdfro gekläert ginn, ier d'Scheedung eigentlech ka gesprach ginn -, dann dréit dat sécherlech net zur Beschleunegung an och net zu der Vereinfachung vun de Prozedure bäi, mä dann ass dat eigentlech e Weiderspanne vun där Situatioun, wéi mer se haut weiderhin an eisem Scheedungsrecht kennen.

Duerfir sollt ee sech also besonnesch och déi Fro stellen, wann ee wëllt eng Form vu Scholdscheedung bäibehalen: Wat sinn d'Effeten dovunner? Déi Fro muss gläichzäiteg mat gekuckt ginn. An dovunner, mengen ech, misst dann och d'Äntwert ofhänken, déi een op déi dote Fro gëtt.

Eng aner wichteg Fro, déi ze diskutéiere bleift a wou mer eigentlech jo och an der Kommissioun nach keng Léisung fonnt hunn, dat ass natierlech déi vun den Alimenter respektiv haaptsächlech d'Fro vun de Scheedungsusprech vun den Ehepartner. Och do, onmëssverständlech, bekennt sech d'LSAP zum Rentesplitting. Dat muss d'Léisung sinn, déi mer ustriewen!

Mir wëssen awer och, dass mer dat net vun haut op muer kënne realiséieren, dass et och schwiereg wäert ginn, esou e Rentesplitting anzeféieren a Bestietnisser, déi haut scho bestinn, wou eng Scheedung géif kommen. Mir mussen awer eng Kéier den Zäitpunkt fannen, wou mer soen: Elo féiere mer de Rentesplitting an, an da spillt en. Quitte dass een dann Iwwergangsbestëmmunge fënnt fir ebe Bestietnisser, déi opgeléist sinn an déi eigentlech nach ënnert deem ale Regime ofgeschloss si ginn. Well e Bestietnis ass jo net nëmmen eng Institutioun, e Bestietnis ass och e feierleche Kontrakt tëschent zwee Leit.

Duerfir ass et kloer, dass mer also do mussen eng fundamental Ännerung maachen. Et muss virun allem séchergestallt ginn - bis dee Splitting do ass -, dass mer zumindest an der Iwwergangszäit eng Léisung fannen, wou dem ekonomesche Schued Rechnung gedroe gëtt, dee sech duerch d'Rolleverdeelung am Stot ergëtt.

An déi ass nun eben esou, wéi se ass. An déi kann een och net ewechrieden. Déi besteet an der Regel doranner, dass, wa Verzichter musse gemaach ginn, fir ebe besonnesch am Haushalt oder mat de Kanner sech ze beschäftegen, meeschtens d'Fra et ass, déi déi Verzichter ze maachen huet, an dass d'Fra et ass, déi un éischter Stell deelweis oder ganz hir Aarbecht opgëtt, fir eben an der Famill ze schaffen.

Dat ass am Regelfall net de Mann, an et wäert sech och vun haut op muer net radikal änneren. Duerfir ass et also wichteg, dass een där spezifescher Rolleverdeelung, déi besteet, Rechnung dréit an dass d'Fra net däerf gestrooft ginn, well se eben deen dote Choix getraff huet. Dee Choix huet se jo net eleng getraff. Deen huet se zesumme mat hirem Mann getraff. Deem muss och Rechnung gedroe ginn, wat d'Rentenusprech vun deem engen a vun deem aneren ugeet. Dat ass dat, wat mir als sozialistesch Fraktioun op jidde Fall an deem doten Zesummenhang wënschen.

Eng weider Fro, déi nach do ass, dat ass déi vun den Alimenter, wou ee sech dann och, mengen ech, misst trei bleiwen an der Iddi. Wann ee seet: Mir wëllen u sech déi Scholdfro aus de Scheedungsprozesser eraushalen, da kënnen natierlech och d'Alimenter, déi déi Zäit no der Scheedung betreffen, net e Caractère vun Indemnisatioun hunn. Déi mussen dann eigentlech en alimentairë Charakter behalen. Dat ass och d'Vue, déi de Conseil d'État ganz kloer festgehalen huet an déi och duerch eng lescht Reform bei der Scheedungsgesetzgebung esou festgehale ginn ass.

Ech wëll och nach eng Kéier betounen, wat…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Do kann een Dommage-intérêtë froen.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Ech wëll och nach eng Kéier betounen… Do wollt ech drop hikommen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ah!

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Bei der Affär vun der Scholdfro ass jo och déi Fro vun den Dommages-intérêts ganz wichteg. Dommages-intérêts och besonnesch awer opgrond vum Droit commun, Artikel 1382 vum Code civil haaptsächlech, wou also déi Méiglechkeet besteet, fir op der allgemenger Grondlag vun der Responsabilité civile, wann e Feeler virläit, dass een da ka Schuedensersaz froen.

Also, och selbstverständlech an eisen Aen: Wann d'Scholdfro soll aus der Scheedungsprozedur selwer erausgeholl ginn, verbaut dat selbstverständlech de Wee net fir deen, deen dee Wee wëllt goen, fir zivilrechtlech virzegoen, an natierlech och, wann déi Faute, déi sech am Bestietnis gedoen huet, e Fait pénal ass.

Selbstverständlech spillen dann eis Strofgesetzer. Selbstverständlech besteet d'Méiglechkeet, fir Plainte ze maachen, besteet d'Méiglechkeet, fir also eng Verueerteelung vun deem ze kréien, dee géint d'Strofgesetzer verstouss huet. Dat bleift also selbstverständlech feste Bestanddeel vun deem ganze System, och no der Reform.

Wichteg ass fir eis och - an d'Madame Err huet drop higewisen -, dass mer och op dat Instrument vun der Konfliktberengegung vun der Mediatioun zréckgräifen; eng weider Neierung, déi am Text virgesinn ass an déi kann derzou féieren, dass Konflikter ofgebaut ginn a souguer kënne verschwannen, besser wéi effektiv eng Rei vu Gesetzestexter dat kënne fäerdeg brëngen.

Ech kommen zum Ofschloss mat dem Widderhuele vu menger Aschätzung, déi ech scho ginn hunn. Et ass, egal wat fir eng Texter dass mer hei maachen, dass et nëmmen een Text ka sinn. Een Text, deen Usproch muss hunn, gerecht Léisungen erbäizeféieren, mä wou mer awer och wëssen, dass et ëmmer nach wäert Fäll ginn, op déi deen Text net honnertprozenteg passt, wou mer hoffen, dass sech dann och Geriichter fannen, déi hëllefen, dat esou wäit wéi méiglech un d'Situatioun unzepassen.

Mä et bleift, dass mer awer gefuerdert sinn, hei ze reforméieren. Et kann net sinn, och wa mer eis e bëssen onschlësseg sinn iwwert de prezise Wee, dee mer ginn, dass dann d'Konklusioun ass: „Mir bleiwe bei deenen alen Texter", wou mer wëssen, dass se der gesellschaftlecher Situatioun vun haut net méi entspriechen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Alex Bodry. An als nächst Riednerin ass d'Madame Viviane Loschetter agedroen. Madame Loschetter, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den Divorce souwuel wéi de Mariage sinn zwee Akten, déi mat staarke Gefiller besat sinn. Grad dofir ass et um Pouvoir législatif, derfir ze suergen, datt de Mariage an den Divorce kloer geregelt sinn, fir och kënnen herno kloer applizéiert ze ginn.

Zu der Ausaarbechtung vun de Gesetzer gehéiert en objektiv klore Kapp, dee sech net vun Emotiounen, och net heibannen - déi ëmmer subjektiv erlieft ginn, d'Emotiounen, och heibannen -, beaflosse léisst. Wichteg ass et allerdéngs, de mënschlechen Aspekt ze berücksichtegen an d'Konsequenze vun dësen Akten esou ze anticipéieren, datt sech jiddwer Eenzelnen an der Gesellschaft virun oder no engem Mariage oder engem Divorce erëmfënnt a ka weiderhin en integréierte Member vun der Gesellschaft bleiwen, an dëst mat all senge Rechter a Flichten.

Dofir begréisse mir och als gréng Fraktioun ausdrécklech, datt Bewegung an d'Reform vum Divorce-Gesetz ze komme schéngt, eng Reform, déi elo aacht Joer an der parlamentarescher Aarbecht ass. Well et besteet e grousse Besoin an der Gesellschaft, fir endlech kënne vun engem adaptéierten Divorce-Gesetz ze profitéieren.

***(Mme Lydie Polfer prend la présidence.)***

Déi gréng Fraktioun begréisst och, datt d'Iddi vun der Reform vum Gesetz eng ass, déi eng grouss Vereinfachung an de Prozedure wëllt aféieren. Allerdéngs muss dann derfir gesuergt ginn, datt parallell - an ech ënnersträichen dat Wuert „parallell" - Moossname garantéiert ginn, fir deen Akt vum Divorce ze begleeden an domadder och déi méi schwiereg Aspekter, déi méi emotional Aspekter ze berücksichtegen. Och d'Accessibilitéit zu de rechtlechen Aspekter muss kënne fir se alleguerte garantéiert ginn oder garantéiert bleiwen.

Mir sinn awer am Kontext vum Divorce der Iwwerzeegung, datt mer fundamental och de Mariage musse reforméieren, mat deemselwechte Gedanke vu Vereinfachung, wéi et beim Divorce ugeduecht ass, mä och - och! -, fir de Mariage a senger gesetzlecher Festleeung erëm realitéitsno ze brëngen. Well de Mariage baséiert nach ëmmer op dem Code Napoléon mat senge patriarchaleschen Approchen, déi haut iwwerhaapt net méi der Realitéit entspriechen. D'Devoirs an d'Obligations vum Mariage mussen onserer Meenung no nei iwwerduecht ginn, fir datt se och erëm Sënn maache bei enger Koppel, déi sech wëllt bestueden.

Erlaabt mer, Här Präsident, Dir Dammen an Dir Hären, kuerz op d'Institutioun Mariage anzegoen, well Mariage an Divorce enk matenee verbonne sinn. Et läit op der Hand ze soen, datt en Divorce nëmme kann esou gutt wéi méiglech prononcéiert ginn, wann de Contrat de mariage esou kloer wéi méiglech definéiert ass. An dat ass haut net méi de Fall.

De Pacs mat sengem Kontrakt a senge Konditiounen, fir dëse Kontrakt opzehiewen, weist an onsen Ae kloer de Wee. De Mariage muss méi wéi e Versprieche sinn, wat zwee Leit sech ginn, well se zu dësem Moment frou matenee sinn. An den Divorce kann net als Ursaach hunn, datt een net méi matenee frou ass.

Dës Elementer gehéieren zum Privatliewe vun enger Koppel. De Mariage muss en öffentlech-rechtleche Kontrakt ginn, deen och kann opgehuewe ginn, wann een dës Konditiounen net méi wëllt anhalen oder net méi anhält. Dofir muss an onsen Aen de Mariage kloer Indikatioune ginn, wéi d'Konditioune vum Mariage ausgesinn, an och, wéi d'Konditiounen no engem Mariage, dat heescht bei engem oder no engem Divorce, ausgesinn. Dës Konditioune mussen en amont kloer sinn. Zwee Leit mussen en amont wëssen, op wat se sech aloossen, notamment och, wann déi zwee Leit Eltere ginn am Mariage.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat ass mat Sécherheet eng vun de wichtegsten Erausfuerderunge vun der parlamentarescher Aarbecht am Kontext Reform vum Divorce-Gesetz. Erlaabt mer dofir an dësem Kontext, konstruktiv vun dëser Interpellatioun Gebrauch ze maachen an d'Approche vun der grénger Fraktioun ze skizzéieren.

Zu den aktuellen Defiziter am Dossier Scheedung gehéiere fir ons zwou Haaptrichtungen: éischtens, d'Rechter vun de Kanner an d'Rechter vun der Mamm oder vum Papp musse besser geregelt a méi kloer ginn; an zweetens, d'Regelungen, déi déi zwee Conjointë musse verflichten, wéi si sech am Scheedungsfall organiséieren, wann deen een oder déi zwee duerch d'Organisatioun vun hirem Mariage keng - entre guillemets - „normal" Ofsécherungen hunn, wéi zum Beispill, wat mir haut Alimenter oder Pensioun nennen, déi Saache musse besser geregelt ginn, zum Deel anescht geregelt ginn.

Elo zu de Rechter vum Kand a vun deenen zwee Elterendeeler e puer Bemierkungen: D'Praxis haut beweist, datt, trotz zwee Drëttel vun den Divorcen, déi par Consentement mutuel geschéien, de Consentement mutuel ganz oft e Wee ass, fir méiglechst séier, méiglechst käschtegënschteg a méiglechst ouni ze vill zousätzlech Verletzungen duerch en Divorce ze kommen. Ganz oft ass e Consentement mutuel vu villen an heftege Ressentimenter awer begleet.

Dozou e puer Wierder zur Mediatioun. De Justizminister huet ons e Projet de loi fir de Mäerz ugekënnegt, deen déi professionell Mediatioun zu Lëtzebuerg regele soll. Mir begréissen dëst ausdrécklech aus e puer Grënn.

Éischtens: Et gëtt vill iwwer Mediatioun geschwat. Et gëtt och vill Mediatioun genannt, wat keng ass, an eng etlech Leit nenne sech Médiateur, ouni iwwerhaapt en unerkannten Diplom dofir ze hunn. D'Mediatioun setzt eng spezifesch an unerkannte Formatioun viraus.

Et gëtt haut schonns vill professionell Mediatioun ugebueden, ënner anerem am Centre de médiation, wou iwwer eng Médiation familiale en Divorce ka virbereet ginn. Fir ons ass dëst eng absolut wichteg a noutwendeg Komponent, fir en Divorce méiglechst friddlech ze vollzéien, virun allem, wann am Mariage och Kanner op d'Welt komm sinn.

Nëmmen e méiglechst friddlechen Divorce kann d'Liewensqualitéit vun alle Concernéierte verbesseren, an och nohalteg verbesseren. Dofir mussen déi concernéiert Mënschen d'Méiglechkeet selwer kréien an aktiv derzou bäidroen. Genau dat offréiert d'Mediatioun. Natierlech bleift se schlussendlech och op fräiwëlleger Basis a mam Averständnis vu béide Parteien, mä genau dat ass jo och d'Philosophie vun der Reform vum Divorce. Dofir ass eng garantéiert professionell Offer vu Mediatioun fir ons eng parallell Moossnam zum Divorce, déi garantéiert muss ginn.

Zweetens: E Wuert zur Autorité parentale conjointe. déi gréng ënnerstëtzen d'automatescht Aféiere vun der Autorité parentale conjointe, eng Autorité parentale conjointe d'office, esou wéi se notamment vum ORK revendiquéiert gëtt. Ons Nopeschlänner - an et ass schonns hei gesot ginn -, d'Belsch a Frankräich, Holland, weisen ons och do de Wee.

Et ass e Recht vun all Mamm, vun all Papp, och Papp oder Mamm ze bleiwen no engem Divorce. Et ass awer och en elementaart Recht vum Kand, seng Mamm a säi Papp als verantwortlechen Erwuessenen zur Säit stoen ze hunn. An domadder ënnersträichen ech och, datt am Fong geholl all Kand soll déiselwecht Rechter hunn, ee Kand par rapport zu engem aneren; e Kand, wat aus enger Famill kënnt, wou d'Eltere bestuet sinn, e Kand, wat aus enger Famill kënnt, wou d'Elteren net bestuet sinn, zesumme liewen, e sougenannten „enfant naturel", an e Kand, wat aus enger Famill kënnt, wou d'Eltere gescheet sinn.

Selbstverständlech musse souwuel d'Justiz wéi och de soziale Secteur derfir suergen, datt fir d'Kand an de Jugendlechen all Schutz garantéiert bleift, am Fall wou deen een oder aneren Elterendeel dëst net méi kéint assuréieren oder souguer géif gefährden.

Drëttens: E Wuert zum Matsproocherecht vun de Kanner als kleng Bierger. Et soll een d'Kanner net ënnerschätzen, och net déi kleng Kanner, an hirer Weltanschauung vun hirer Famill. Si kréie meeschtens vill méi mat, wéi déi erwuesse Leit hinnen zoutrauen. A si hu meeschtens och eng kloer Meenung, wéi si hiert eegent Liewe gesinn, wéi si mengen, sech kënnen oder wëllen ze organiséieren am Fall vun enger Scheedung vun hiren Elteren.

Dofir ass et fir ons wichteg, och do parallell Moossnamen ze garantéieren, déi d'Kand zu Wuert komme loossen a wou seng Aussoe berücksichtegt kënne ginn. Et ass dee Moment net einfach fir e Kand, sech auszedrécken, notamment um Geriicht. Et ass weder dem Kand säi gewinntent Ëmfeld, nach seng gewinnte Sprooch.

Et ass och net dem Riichter oder souguer dem Affekot hir beschte Kompetenz, sech Zäit ze huelen, fir de Kanner nozelauschteren, se a Confiance ze setzen, fir sech ze äusseren, hinnen eng gewëssen Neutralitéit par rapport zu hiren Elteren ze garantéieren a schlussendlech se wéi richteg Matbierger anzeschätzen. Och do hunn notamment les Professionnels de l'enfance - ech weess och do net, wéi een de Numm op Lëtzebuergesch kéint iwwersetzen -, notamment den ORK, eng ganz Rei vu Propositioune virleien, déi onserer Meenung no misste garantéiert ginn an der Offer. Eng Offer, déi genuch Moyene misst kréie fir hir Ëmsetzung!

Elo kommen ech nach zu de Rechter a Flichte vun de Conjointen, souwuel am Mariage wéi och nom Mariage, dat heescht bei engem Divorce. De Mariage misst schonns eng ganz Rei vun Obligatiounen a Rechter regele kënne respektiv déi zwee Conjointë verflichten, dës kontraktuell ze regelen.

Dozou gehéieren d'Rechter a Flichte vun deenen zwee Conjointen, wann deen ee vun deenen zwee vun hinne seng produktiv Aarbecht, dat heescht eng bezuelten Aarbecht, zugonschte vun der reproduktiver Aarbecht, dat heescht déi onbezuelten Aarbecht am Stot, temporairement oder definitiv opgëtt oder reduzéiert. Dat berout haut essentiellement op Basis vu Léift a Vertrauen, an dat däerft an Zukunft net méi deen eenzege Kritär sinn.

déi gréng ënnerstëtzen, an dëst säit méi wéi zéng Joer, d'Approche vun der Individualiséierung vun de Renten. Schonns am Joer 2000 louch e Projet fir d'Individualiséierung vun de Rente mat allen duerchkalkuléierten Optiounen, notamment och déi transitoresch Optiounen, vir, ausgeschafft vum Conseil national des femmes, ënnert der Opsiicht vum deemolege Ministère de la Promotion féminine. Mir bedaueren et, datt mer iwwer zéng Joer verpasst hunn, fir un dësem Dossier konstruktiv virunzeschaffen, an datt dësen Dossier fest an engem Tirang vun der Sécurité sociale zougespaart ass.

Et ass eigentlech schued, Madame Presidentin, datt keen nolauschtert!

**Mme le Président**.- Honorabel Membere vun der Chamber, ech géif Iech wierklech bieden, der Madame Loschetter nozelauschteren!

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- An och net de Minister vun der Sécurité sociale, an dofir erlaabt mer, Madame...

**M. Mars di Bartolomeo**, *Ministre de la Sécurité sociale.*- Dat ass net wouer, dee lauschtert ganz gutt no!

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Erlaabt mer, Madame Presidentin, mer eng hallef Minutt nach ze froen, da géif ech deen dote Saz nach eng Kéier widderhuelen, datt de Minister vun der Sécurité sociale dat och matkritt.

**M. Mars di Bartolomeo**, *Ministre de la Sécurité sociale.*- Oh, deen huet dat scho laang matkritt!

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Ech widderhuelen: déi gréng ënnerstëtzen, an dëst säit méi wéi zéng Joer, d'Approche vun der Individualiséierung vun de Renten. Schonns am Joer 2000 louch e Projet fir d'Individualiséierung vun de Rente mat allen duerchkalkuléierten Optiounen, notamment och déi transitoresch Optiounen, vir, ausgeschafft och vum Conseil national des femmes, ënnert der Opsiicht vum deemolege Ministère de la Promotion féminine.

Dofir bedauere mir, Madame Presidentin, Här Minister vun der Sécurité sociale, datt mer iwwer zéng Joer verpasst hunn, fir un dësem Dossier konstruktiv virunzeschaffen, an datt dësen Dossier fest an engem Tirang vun der Sécurité sociale zougespaart ass. Voilà!

Zum Schluss wollt ech matdeelen, datt mir ons kënnen eng Reform vum Divorce ouni Faute virstellen. Statistike vun der Violence domestique beweisen ons leider, datt dëse Phenomeen net ofhëlt. Ech mengen domadder d'Violence domestique. An dofir ënnersträiche mir, datt mer wëllen an der parlamentarescher Aarbecht derzou bäidroen, fir datt dës Forme vu Verbrieche vläicht onofhängeg vun der Opléisung vun engem gemeinsame Kontrakt, sprich Divorce, gekuckt ginn.

Op alle Fall mussen dës Forme vu Verbriechen en Impakt hunn op d'Organisatioun vun engem Liewen no engem Divorce, dëst haaptsächlech zum Schutz vum Conjoint, dee Victime ass, a vun deenen eventuelle Kanner. Et kann net sinn, datt no engem Divorce dës Situatiounen onopgeschafft bleiwen an datt déi richteg Schutzmoossnamen, voire Sanktiounen, net applizéiert ginn. Am Fall vu Violence-domestique-Situatioune sti mir prinzipiell géint eng Mediatiounsapproche a wäerten ons och esou positionéieren, wa mer d'Adaptatioune vum Gesetz iwwert d'Violence domestique hei wäerte stëmmen.

Hei gëllt et, Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Häre, dës zwee Gesetzer openeen ofzestëmmen. Ech mengen domadder engersäits den Divorce an anerersäits d'Violence-domestiques-Gesetz, wat sécherlech net onméiglech ass an onseren Aen.

Dës Prezisiounen a Suggestioune gemaach, soen ech Iech Merci am Numm vun der grénger Fraktioun fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- An ech soen der Madame Loschetter och Merci. An, wéi gesot, déi Minutt, déi gëtt guttgeschriwwen. Ech géif dann als nächstem Riedner, wann ech dat richteg verstanen hunn, nees eng Kéier dem Här Kartheiser d'Wuert ginn.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Merci, Madame President. Ech wollt kuerz umierken, datt ech herno nach eng Kéier d'Wuert froen, wann den Här President Mosar nees hei ass, iwwer eng reng prozedural Fro, wat d'Question parlementaire ugeet.

E puer Bemierkungen zu Non-représentation d'enfant a Juge des affaires familiales: Mir sinn d'accord mat deenen, déi gesot hunn, datt mer d'Justiz sollen an engem Sënn reforméieren, datt mer e Juge des affaires familiales géife kréien.

Indemnité compensatoire: Do muss een awer soen, et gëtt ëmmer geschwat hei vun enger Décision du couple. Déi ass awer néierens aktéiert. Wann een op e Wee geet, fir ze soen, et ass eng Décisioun vum Couple, da muss dat och iergendwou aktéiert ginn. Well am Ableck ass et méiglech, datt ee vun deenen zwee, wien och ëmmer, décidéiert: „Ech halen elo op", an deen anere muss awer fir en opkommen, esou wéi dat an engem Bestietnis eben normal ass.

Wann also eng Décisioun vun engem vun deenen zwee Partner geholl gëtt, fir doheem ze bleiwen, sech ëm d'Kanner ze këmmeren oder einfach, wa keng Kanner do sinn, opzehale mat Schaffen an doheem ze bleiwen, da muss awer wéinstens den Accord vun deem aneren aktéiert ginn. Well et ka jo net sinn, datt deen herno eng Responsabilitéit, och financière, iwwerhélt an e wor vläicht guer net d'accord mat esou enger Décisioun.

Da muss een och vläicht soen, datt et bei der Non-représentation d'enfant awer vläicht richteg ass, Zwangsmoossnamen ze huelen. Dat ass e groussen Ënnerscheed tëschent eis an deem, wat d'Madame Err gesot huet. Well wann een eng Kéier gewisen huet, wéi seriö een et mengt, da kënnt dat einfach net méi vir. Et ass einfach wichteg, datt duerchgegraff gëtt, och am Interessi vum Kand!

A wann hei Leit soen, datt mer elo net am Interessi vun de Kanner geschwat hunn, dann hunn déi déi Diskussioun, mengen ech, net grëndlech matverfollegt. Well wa mer vun de Rechter vun de Mammen a vun de Pappe schwätzen, ass dat selbstverständlech kee Selbstzweck, mä et geet ëm d'Kanner un éischter Plaz.

Ech wollt awer hei, och am Numm vu menger Partei, op e Problem zréckkommen, deen eis jo all beschäftegt, dat sinn d'Pensioune vun de Mammen, déi doheem bliwwe sinn an déi dacks keng oder ganz wéineg eege Pensiounsrechter hunn. Do kéint de Stat selwer schonn Aktiounen huelen, fir do ofzehëllefen. En huet dat awer ni gemaach. A mir verstinn net, firwat!

Et gëtt eng Rei Moossnamen, déi mer wéilten emol proposéieren. Eng éischt ass - et ass schued, wéi gesot, datt d'Madame Jacobs net hei ass -, datt d'Chèques-services och géifen deene kënnen zeguttkommen, déi doheem bleiwen, fir hir Kanner selwer ze erzéien, fir domadder eege Pensiounsrechter opzebauen.

Et ass fir eis net anzegesinn, datt een zwar déi Saachen, déi Chèques-services ka fir Strukturen ausginn, fir Sport, fir Musek, fir Crèchen, datt awer deen, dee wäertvoll Erzéiungsaarbecht leescht an décidéiert, fir seng Kanner doheem ze bleiwen, déi Chèques-services net ka benotzen, fir Pensiounsrechter domadder opzebauen. Dat muss iergendeen eis erklären, deen dat versteet. Mir soen op jidde Fall, datt dat och misst méiglech sinn.

Eng zweet Moossnam ass, et gouf jo reell Fäll vun Diskriminatioun vu Fraen an der Vergaangenheet vu legaler Natur, déi eréischt herno geännert gi sinn. Et gouf zum Beispill e Verbuet fir Fraen, Fonctionnaire kënnen ze sinn, wa se bestuet sinn, an esou weider.

Et wär jo wierklech net schlëmm - déi Zuel vun deene Betraffenen ass jo net enorm grouss -, wann de Stat, deen dat jo och selwer applizéiert huet an der Vergaangenheet, géif higoen a géif soen: „Mir maachen eng Reconstitutioun vun de Pensiounsrechter vun deene Fraen, déi hu misse beim Stat ophalen, well se zum Beispill bestuet gi sinn, op der Héicht vun hirer Pai vun deemools oder vun enger anerer Gréisst, déi festzeleeë wär." Mä datt wéinstens fir déi Fraen, wou de Stat selwer mat verantwortlech ass, datt se keng Pensiounsrechter oder manner Pensiounsrechter hunn, d'Carrièrë kéinte reconstitutéiert ginn.

D'selwecht kéinte mer och drun denken, fir d'Babyjore méi wäit an d'Vergaangenheet zréckzerechnen. Ech mengen, d'Grenz am Ableck ass 1988. Näischt verhënnert, datt mer och fir déi Fraen, déi Kanner do virdrun haten, géifen do Moossnamen treffen, fir d'Babyjoren och do virdrun unzëerkennen an domadder och d'Situatioun vu ville Frae scho géife verbesseren.

Da gouf et och Situatiounen an der Vergaangenheet - dat alles kenne mer haut net méi -, wou de Mindestloun vun de Frae fir verschidden Aarbechte méi niddreg wor wéi dee vun de Männer. Dat ass et ginn! Et ass laang hier, dat si keng Situatiounen, déi mer haut kennen oder och géifen toleréieren, mä et gouf där Situatiounen.

An och do, wou mer dat kënnen dokumentéieren an novollzéien, gëtt et kee Grond, firwat mer net haut higinn als Chamber, als Regierung, a proposéieren, fir do, wou et an der Vergaangenheet en objektiven Ënnerscheed an der Héicht vum Mindestloun gouf tëschent Mann a Fra, dat ze reconstituéieren an och do déi Pensiounsrechter deenen erëmzeginn, déi dorënner gelidden haten, datt se eben net déiselwecht Lounméiglechkeeten haten; also deene Fraen, déi dovunner betraff woren.

Dat si just e puer Moossnamen, d'Babyjoren op virun 1988, de Mindestloun, d'Beruffsverbuet, alles dat si Moossnamen, déi mer kéinte maachen, wat eis net géif schrecklech vill kaschten a wat awer deene Betraffene mat Sécherheet géif hëllefen. Mir schwätzen also net nëmmen dervun, fir d'Rentesituatioune vun deene Fraen ze verbesseren, mä mir proposéieren heimadder ganz konkret Weeër, fir dat och ze maachen.

An dann, wann dat nach ëmmer net duergeet, da misste mer och kucken, ob mer net Complémentë fir d'Rente solle maachen, wann ee 40 Bäitragsjoren huet, ob mer d'Renten dann net solle fir déi Fäll op en Niveau eropsetze wéi zum Beispill e Mindestloun oder op d'mannst en RMG. Datt mer emol kucken, wou Häertefäll dann nach existéieren, wa mer all déi Moossname geholl hunn, an dann higinn als Stat an dat wierklech och ëmsetzen, wat mer ëmmer soen: nämlech d'Rechter vun deenen, déi Hongerrenten hunn - dat si jo meeschtens Fraen -, fir déi dann och wierklech ze verbesseren. Dann hätte mer

eng Rhetorik, déi hei vun alle Parteie gemaach gëtt, a konkret Aktioune fir déi Interesséiert ëmgesat!

Dat ass op jidde Fall dat, wat mir eis als ADR géife wënschen. Mir wéilten och ausdrécklech soen, datt mir derfir sinn, de System vun de Witwerenten och bäizebehalen. Et gëtt jo och do Tendenzen, fir dat ofzeschafen. Also mir schwätzen eis awer derfir aus, datt mer dee System och géife bäibehalen, an zwar am Interessi och haaptsächlech ebe vun de Fraen, déi dovunner betraff sinn. Voilà! Dat woren nach e puer Punkten, déi ech wollt soen.

Ech soen Iech Merci.

Wéi gesot, ech hale mer nach eng Minutt, Madame President, well ech wëll nach op déi Prozedur vun der Question parlementaire zréckkommen, wann den Här President Mosar erëm selwer presidéiert.

Ech soen Iech Merci.

**Mme le Président**.- Très bien. Ech géif dann als nächstem Riedner dem Här Hoffmann nach d'Wuert ginn.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Madame Presidentin, noutgedrongenerweis ganz kuerz: Scheedung ass eng schwéier an eng dramatesch Situatioun fir déi Erwuessen, déi zwee, an an der Regel natierlech nach vill méi fir d'Kanner! Wann an déi dramatesch Situatioun och nach d'Scholdfro erakënnt, wéi dat am Moment jo nach ëmmer de Fall ass, da gëtt dat nach vill méi dramatesch, an och do net nëmme fir déi Erwuessen, déi zwee, sondern och fir d'Kanner.

Duerfir sinn ech domat averstanen, dass mer déi Scholdfro komplett eraushuelen, och ouni Exceptiounen, an dass, wa Feeler virleien, déi dann zivilrechtlech oder strofrechtlech verfollegt ginn. Dat geet jo.

Ech sinn och d'accord, dass et absolut nëtzlech ka sinn, eng qualifizéiert Mediatioun. Net nëmmen och erëm eng Kéier wéinst deenen zwee Erwuessenen, sondern haaptsächlech do och erëm eng Kéier wéinst de Kanner, wat herno mat de Kanner geschitt. Et muss och esou sinn, dass d'Kanner do hir Rechter kënnen ausdrécken an dass déi Rechter dann och respektéiert ginn!

Ech wëll vläicht awer eppes soen, wouriwwer hei elo net diskutéiert ginn ass. Ech mengen, dass mer einfach eng Rei vu Problemer, déi mer hei diskutéieren, guer net iwwer d'Familljerecht oder d'Scheedungsrecht kënne léisen. Kuerz, wat ech mengen: De grousse Problem, dee mat Scheedung verbonnen ass a mat deem, wat duerno geschitt, dee läit dorunner, dass d'ekonomesch Onofhängegkeet vun de Leit ënnerschiddlech ass. Dat ass esou!

Dat heescht, mir hunn hei an der Regel eng ekonomesch - an der Praxis, gell, et steet néierens an engem Gesetz, mä an der Praxis - eng ekonomesch Onofhängegkeet vum Mann, well en e Beruff ausübt, a bei ville Fraen hu mer déi ekonomesch Onofhängegkeet net!

Ech mengen, dass mer eng ganz Rei vun deene Problemer, déi mer hei diskutéieren, nëmmen definitiv iwwerwonne kréien, wann déi ekonomesch Onofhängegkeet fir déi zwee Partner déiselwecht ass. An dat geet jo net anescht, wéi dass mer alles maachen, alles favoriséieren, fir dass Mann a Fra kënnen e Beruff ausüben, gläichzäiteg, an dass se gläichzäiteg natierlech musse kënnen - an natierlech och musse wëllen - sech ëm déi Aufgabe këmmeren, déi an engem Haushalt ufale respektiv bei der Kannererzéiung ufalen.

Mir si selbstverständlech och d'accord - dat steet an eisem Programm - mat der Individualiséierung vun de Rechter. Mä nach eng Kéier, och dat léist d'Situatioun, esou wéi se elo läit, nach ëmmer net definitiv, bis dass déi ekonomesch Onofhängegkeet vu jiddwerengem ofgeséchert ass.

Duerfir géif ech jiddwerengem, deen d'Roll vum Officier de l'état civil emol ze spillen huet an e Mariage mécht, nodeem en deen Artikel 212 virgelies huet, wou awer eigentlech nach ëmmer e Rescht vun där aler Traditioun dran ass, esou implizit - ee geet schaffen an deen anere bleift doheem, dat läit esou implizit nach ëmmer dran - duerfir soll eigentlech all Officier de l'état civil sech virhuelen, a senger Ried anzebauen: „Wann ech gelift, allen zwee, gitt Äre Beruff net op, och d'Fra net, well Der wësst net, wat soss op Iech kann zoukommen, wann et eng Kéier net méi geet!"

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Merci, Här Hoffmann. An ech géif domat dann d'Wuert un d'Regierung weiderginn an ech mengen, deen éischten…

***(Interruption)***

Ah, Här Weiler, pardon. Entschëllegt! Honorabelen Här Weiler, Dir hutt d'Wuert.

***(Hilarité)***

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Ech kann awer och fir d'Regierung schwätzen.

***(Hilarité et interruptions)***

Et ass awer keen onbändegen Drang do fir dohinner.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, déi Debatt, déi mer haut féieren, an déi Problematik, déi eis beschäftegt, dat ass eng héich politesch Problematik. Mä et ass keng Problematik, déi sech fir Parteipolitik eegent. Wann e Mariage an d'Bréch geet a Mann a Fra sech trennen, dann ass dat fir d'Fra schwiereg. Et ass fir de Mann schwiereg. Et ass virun allem fir d'Kanner schwiereg. An et geet drëm, fir Léisungen ze fanne genereller Natur, fir kënnen op esou Situatiounen ze reagéieren.

Ech gleewe kaum, dass d'Leit dobaussen, déi eis nokucken an nolauschteren an déi vläicht och gesinn, dass mer hei mateneen diskutéieren - an ech wëll dat Wuert streiden elo net gebrauchen, mä awer streiden am gudde Sënn - iwwert dee beschte Wee an iwwert déi bescht Solutiounen, dass déi vill Versteesdemech hätte fir hei parteipolitescht Geplänkel.

Duerfir bedaueren ech och e bësselchen - bei allem Respekt fir eng Rei vun Aussoen, déi den Här Kartheiser gemaach huet - d'Tiraden, déi hei virun allem och géint d'CSV lassgelooss gi sinn. Et sinn am Här Kartheiser senger Ried, wann ech dat d'Spill wéilt weiderdreiwen, eng Rei vu Saachen dran, wou ech elo kéint hei kräfteg attackéieren.

Ech denken net drun! Hei ass keng Thematik, déi sech fir Parteipolitik eegent. An duerfir hätt ech gären, dass mer streiden am gudde Sënn vum Wuert iwwert déi richteg Weeër, fir vill Misär a vill Nout, déi et an deem Land hei gëtt am Kader vun den Divorcen, op déi fir eis, aus eiser Optik beschten Aart a Weis ze léisen. Mir sollen ouni Préjugéen hei eragoen an déi Debatt.

Viru siwe Joer huet den Här Minister Frieden e Projet déposéiert, wou eng Rei vu Propositiounen dra sinn. An déi Propositioune sinn an eiser Fraktioun - ech denken, och an deenen anere Fraktiounen - diskutéiert ginn. A siwe Joer sinn an der Zwëschenzäit vergaangen a vill ass op deem Projet vum Här Frieden geschafft ginn, diskutéiert ginn an der Commission juridique ënnert der Madame Doerner a mat dem Engagement vun der Madame Err a vu villen aneren, déi an där Kommissioun waren; och mat deenen zoustännege Ministeren; och an dëser Regierungsperiod mam Minister Biltgen.

Ech hunn ëmmer fonnt, dass mer eng Diskussioun do haten, do ass net eng Kéier richteg gestridde ginn am parteipolitesche Sënn, mä ëmmer awer hefteg diskutéiert ginn iwwert dee richtege Wee, fir fir déi verschidde Punkten, déi verschidde Problemer - d'Madame Err huet an hirer Ried der siwen opgezielt, et kann een der och zéng draus maachen - einfach déi richteg Pisten ze fannen, fir Léisungen ze fannen zu deene Froen.

An ech muss soen, wann 2003 d'Demokratesch Partei de Regierungsprojet matgedroen huet, deen den Här Minister Frieden proposéiert huet, wou de Prinzip vun der Faute ofgeschaf gëtt, a wann d'Demokratesch Partei haut eng aner Approche zu där Problematik do huet, mä dann ass dat awer keng Onéier.

Hei geet et ëm Froen. Mir hunn zwou Solutiounen, op där enger Säit den Divorce fir Faute, op där anerer Säit den Zerrüttungsprinzip. Et gëtt gutt Argumenter, fir dat eent bäizebehalen, an et gëtt gutt Argumenter, fir dat anert anzeféieren. An duerfir soll een awer elo kee Cas dorauser maachen, wann d'Demokratesch Partei seet: „Mir sinn no laangem Iwwerleeën an zënter 2003 zu där Iwwerzeegung komm, dass deen Divorce pour faute awer ka seng Berechtegung hunn."

An ech wëll soen, a menger Fraktioun - dat ass jo nawell eng grouss -, do gëtt och doriwwer diskutéiert an do ginn d'Meenungen och auserneen. An dat soll een diskutéieren! A mir diskutéieren dat och mateneen. A mir kommen och zu Solutiounen, wa mer bei eis an der Kommissioun dann esou wäit sinn.

Ech si frou, dass an dëser Debatt, déi jo laut dem Intitulé e bëssen ënnert dem Zeeche vun de Männer op där enger Säit a vun de Fraen op där anerer Säit gestanen huet, d'Kanner trotz allem - déi jo awer am Mëttelpunkt stinn - net ze kuerz komm sinn. Déi eng Riedner hu se e bësse méi, déi aner e bësse manner hei ugesprach.

Ech wëll e puer Gedanken einfach soen, och aus der Praxis eraus, zu deenen eenzelne Propositiounen, déi virleien. Fir d'Éischt eng generell Remarque zu deem traditionellen Droit de garde, wéi mer e bis elo haten. Den Divorce gëtt agereecht, an et ass ee vun den Elterendeeler, deen d'Garde vun de Kanner zougesprach kritt, an deen anere kritt en Droit de visite. Dat gëtt normalerweis ënnert de Parteien arrangéiert.

Mä wann e Riichter et tranchéiert, dann, wann d'Parteie sech net eens sinn, dann ass et all 14 Deeg, wou deen ee Partner d'Kanner kritt während zwee Deeg. Et si vill vu menge Kolleegen, déi mer soen, dat ass keng aussergewéinlech gutt Solutioun. Notamment, wann een och gesäit, dass an der Zwëschenzäit d'Garde alternée ëmmer méi agefouert gëtt. Dat heescht, d'Kand ass dräi Deeg bei deem engen Elterendeel a véier Deeg bei deem aneren Elterendeel.

Déi zwou Situatioune sinn, praktesch gesinn, keng extrem glécklech. Et sinn och vill Psychologen an Assistantes sociales vum Terrain, wann Der mat deene schwätzt, déi dat confirméieren. Wann d'Kanner deen een Elterendeel 14 Deeg net gesinn hunn, da während zwee Deeg ununterbrochen beim Papp oder bei der Mamm sinn, an dann nees 14 Deeg näischt: Dat ass net gutt! Déi 14 Deeg sinn einfach ze laang. Dertëschent misst minimum een Dag sinn, wou deen Elterendeel, deen d'Garde net huet, d'Kanner misst gesinn.

An d'Fro vun der Garde alternée - dat heescht, dräi Deeg bei deem engen, véier Deeg bei deem aneren oder ëmgedréit -, do sinn an der Zwëschenzäit vill Psychologen, déi soen, dat ass nu wierklech déi schlechtste Solutioun. An der Zwëschenzäit, huet mäi Kolleeg mer gesot, gëtt et e «Livre noir de la garde alternée» - dat misst ee sech emol beschafen an driwwerliesen -, wou Psychologe soen, dat do ass onméiglech fir Kanner, speziell fir kleng Kanner, mä och fir déi, déi am pubertären Alter sinn: dräi Deeg do, véier Deeg do, néierens eng fest Attache, ëmmer erëm all puer Deeg eppes anescht. Dat ass fir d'Entwécklung vun engem Kand net gutt. Ech kann et net definitiv jugéieren. Mä ech ka mer awer virstellen, dass dat doten net déi Solutioun ass, op déi mer sollte goen.

D'Autorité parentale conjointe: Mir hunn eis engagéiert an der Konventioun vun 2000 oder 1999 iwwert d'Convention internationale des droits de l'enfant, fir d'Autorité parentale conjointe anzeféieren. Mir hunn déi ratifizéiert, also musse mer eis och conforméieren. All eis Nopeschlänner hunn et an et ass evident, a mir wäerten et och elo deemnächst eng Kéier maachen.

Ech wëll just soen, dass och, wa mer d'Autorité parentale conjointe hunn, dann awer d'Problemer nach laang net alleguerte geléist sinn. Mir kréien eng Partie Problemer um administrative Plang geléist. Opgrond vun esou engem Jugement oder engem Certificat ka jiddwer Elterendeel op d'Gemeng goe wéinst engem Certificat, bei den Dokter goen ouni Problemer, an d'Vakanze fueren an esou weider.

Um administrative Plang bréngt et ganz sécher Avantagen. Mä pour le reste, wat d'Kand selwer ubelaangt a wann Décisiounen iwwert d'Kand ze huele sinn, do muss ee jo gesinn, dass an 80%, 85% vun de Fäll d'Leit eens ginn. Déi brauche kee Gesetz. Déi gi ganz gutt eens. Déi arrangéiere sech. Déi décidéiere gemeinsam: „Mir loossen d'Kand do operéieren. Mir ginn et duer an d'Schoul. Dëst Joer geet et mat de Scouten an Amerika." Oder wéi et dann och ëmmer ass. Do ass kee Problem. 85% vun de Fäll, déi sinn an der Rei an déi brauche kee Gesetz.

An dann hutt Der déi aner 15%, déi dann iwwreg bleiwen, do, wou gestridde gëtt. Jo, och do, wou gestridde gëtt, soen ech Iech, Dir Dammen an Dir Hären: Mat deene beschte Gesetzer, déi mir elo hei hunn iwwert d'Autorité parentale conjointe, do bleiwen d'Problemer iwwreg!

Ech huelen e konkret Beispill. D'Madame Err huet virdrun och konkret Beispiller hei zitéiert. Ech hunn Elteren, déi gescheet sinn, an elo geet et drëm, d'Kand soll an de Lycée goen - Lycée classique. De Papp seet: „E geet op Wolz an de Lycée classique." An d'Mamm seet: „E geet op Dikrech an de Lycée classique." An d'Kand seet: „Ech wëll net an de Lycée classique, ech géif gären an de Lycée technique goen."

***(Hilarité)***

Voilà, da sti mer do! Da gi se sech net eens. Wat geschitt? Et gëtt natierlech eng Affär um Geriicht. Mir ginn op d'Geriicht, well anescht ass dat jo net ze tranchéieren. Et ass de Juge des tutelles, deen en fin de compte décidéiert, ob et op Wolz oder op Dikrech geet. An ech muss lech awer soen, dass dat do, déi Prozesser, déi elo hei erëm entstinn - grad just an deene 15 Fäll, wou et Leit sinn, déi ganz oft schwiereg ze räsonéiere sinn an déi och Schwieregkeeten hunn, fir vun hirem Conjoint iergendwann eppes ze akzeptéieren, do kënnt et zu kenge Solutiounen, a wann et zu kenge Solutioune kënnt, da geet et op d'Geriicht -, an ech wëll Iech soen, dann hëlt d'Geriicht eng Décisioun.

An dann ass an der Zwëschenzäit d'Kand awer schonn am Lycée zu Wolz. An de Riichter seet, et kënnt awer an de Lycée op Dikrech. Also, mir sollen eis keng Illusioune maachen. Och mat der Autorité parentale conjointe, fir déi ech sinn, vorbehaltlos, mir kréien d'Problemer nach de loin - de loin! - net alleguerten an de Grëff! De Gros si souwisou am Grëff, well d'Leit verstänneg sinn. An dee minimalen Deel, déi net am Grëff sinn, kréie mer och mat deem heite Gesetz ganz sécher net definitiv an de Grëff.

Ech wëll dann nach e Wuert soen, well ech bei de Kanner sinn. Dat huet elo net direkt eppes mam Text ze dinn, well deen hei net tangéiert ass, mä wann en Divorce ufänkt, ass dat Dréngendst, wat muss gemaach ginn, dat sinn d'Mesuren iwwert d'Kanner: d'Garde vun de Kanner an den Droit de visite. A wa mer wëssen, wéi dat da bei onse Geriichter fonctionnéiert: Duerch d'Bank klappt dat an engem éischte Stadium relativ gutt. Am Schnellverfahre ginn Décisioune geholl, an dann ass dat emol décidéiert.

Mä mir hunn awer och ganz vill Situatiounen, wou d'Elteren net d'accord si mat deem, wat décidéiert ginn ass, an déi Appel maachen. Den Appel dauert an der Zwëschenzäit an deenen doten Affären och seng sechs, siwe Méint. A wann eng Enquête sociale ordonnéiert ass, dann hutt Der minimum e Joer. Ee Joer, wou d'Fro vun där Garde vun deem Kand an der Luucht hänkt. Duerfir hunn ech mer ëmmer virgestallt, Här Minister, et wär einfach, fir elo ze kommen an ze soen: Stockt op! Mir hunn honnert Plazen am Stat, wou muss opgestockt ginn. An an der Justiz ass vill opgestockt ginn an deene leschte Joren.

Mä ech stelle mer d'Fro awer emol, ob et net kéint sinn, dass, wa mer musse mat deene Ressources humaines, déi mer an der Justiz hunn, eens ginn, een dat vun de Prioritéiten nach eng Kéier nei kucken an nei definéieren misst, fir dass dat, wat wierklech dat Urgentst ass vun allen Dossieren, déi op eise Geriichter leien, dat sinn déi Dossieren iwwert den Divorce, d'Mesures provisoires an notamment d'Garde vun de Kanner, fir dass déi all Prioritéite virun allem anere kréien.

Wann en Zivilprozess iwwert d'Responsabilitéit oder e Kommerzprozess duerch Commerçanten, dee souwisou zwee Joer dauert, wann deen zwee an en halleft Joer dauert, dann zwee an en halleft Joer dauert, hunn ech näischt dergéint, wann domadder déi Affären, wou et hei ëm d'Urgence geet an ëm den Intérêt vu Kanner geet, wa mer déi domadder e bësse virgezu kréien.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Dann, Här President, wollt ech kommen zum Thema, wat jo awer e bëssen hei esou duerch d'Debatte gaangen ass wéi de roude Fuedem, dat ass d'Fro vum Abandon vum Divorce pour faute. A well d'Madame Err esou gentille war a gesot huet, si géif den Term net gebrauchen, well ech en net gutt ka verdroen,...

***(Hilarité)***

...gebrauchen ech en da selwer. Den Här Minister Frieden hat ënner anerem och als Begrënnung a sengem Projet, fir de Scholdprinzip ofzeschafen, gesot, dass dat zur Pacificatioun, dat heescht, zur Befriedung vun all deenen Divorce-Situatioune géif bäidroen.

Ech hunn d'Lescht an der Commission juridique dat eng Kéier duergeluecht. Ech wëll et awer och haut hei am Plenum nach eng Kéier soen, a virdrun ass et och hei ënnerstrach ginn. 75% vun den Divorcen, vun de Scheedunge sinn „par consentement mutuel". Dat heescht, den allergréissten Deel hu mer schonn ewech. Do ass sech näischt ze pacifiéieren, och näischt ze dedramatiséieren. Déi ginn am Gudden eens an dann ass de Problem gehalen.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Wann een dann déi aner 25% hëlt an et hëlt een do déi ewech, déi opgrond vun der Séparation vun dräi Joer gescheet ginn, et hëlt een den Divorce arrangé... Déi, déi heibannen Affekot sinn, déi wëssen, wat en Divorce arrangé ass; dat ass zwar ee pour faute, mä deen ass arrangéiert ginn, fir dass et da méi schnell geet.

Wann een déi ewechhëlt an dann hëlt een déi ewech, wou awer keng grouss Geschichte lafen a wou net vill knaschteg Wäsch gemaach gëtt, wéi dat esou am Volleksmond dobaussen heescht, mä wou awer esou e bësselche gestridde gëtt, wien d'Alimenter kritt, wéinst der Deelungsgeschicht an esou weider, wou awer u sech guer keng grave Geschichte sinn, dann hutt Der herno, wann et iwwreg bleift, nach eng - wann et schlëmm kënnt - 10%. Ech denken éischter, dass et bei 5% läit vun Divorcen, wat wierklech där ganz haarder, där ganz secer sinn, wou richteg „la guerre des roses" gemaach gëtt.

***(Hilarité)***

Or, Här President, Här Minister, wa mir den Divorce pour faute ofschafen a mir wëllen do pacifiéieren - ech hunn Iech bewise mat de Chifferen, dass mer bei 90%, 95% sinn, wou sech näischt ze pacifiéieren ass -, da bleiwen déi 5% do iwwreg. A wann et den Divorce pour faute net méi gëtt, de Krich tëschent deenen Ehepartner mat hire Kanner zesummen, dee geet weider! Dee geet riicht weider!

Ech hunn, oder e Kolleeg huet mer signaléiert eng Affär, do sinn d'Leit elo zënter zéng Joer divorcéiert. Do huet de Mann sech eng nei Aarbecht gesicht. An d'Fra hat soss näischt ze dinn - déi war dat gewuer ginn -, wéi fir bei deem neie Patron esou vill ze intervenéieren am negative Sënn, fir net dat gutt Lëtzebuerger Wuert ze gebrauchen, wat mer normalerweis dofir gebrauchen, dass de Mann d'Plaz net kritt huet. Déi Leit sinn zënter zéng Joer divorcéiert! Vu Pacificatioun a vu Fridden tëschent deenen zwee Exconjointen null, dräimol null!

Sou dass déi Fro an déi Begrënnung, déi hei invoquéiert gi war, fir den Divorce pour faute ofzeschafen: pacifiéieren, Fridden, Fridde bréngen, dass dat an der Praxis net vill, fir net ze soen näischt bréngt! Sou ass d'Realitéit net an esou fonctionnéiert et net! An och, wa mir elo hei deen Divorce pour faute ofschafen, da bleiwen déi do Fäll iwwreg, wou de Krich weidergefouert gëtt.

A virun allem dat, wat virdrun och hei gesot ginn ass vun alle Kolleegen: Mä déi kënnen, déi hu jo d'Méiglechkeet, op anere Weeër de Krich weiderzeféieren, virun anere Geriichter! Virum Strofgeriicht, wann et sech ëm Violence domestique gehandelt huet. Oder virum Zivilgeriicht. Am Artikel 1382, wou et einfach..., pour faute sichen ech un, an Dommages et intérêts. An do ginn déiselwecht Enquêtë gemaach, déiselwecht Zeie gehéiert, déiselwecht Faitë libelléiert, exactement datselwecht wéi dat, wat hei am Kader vum Divorce libelléiert gëtt.

An da froen ech: Wat hu mer da geschafft, wa mer d'Faute hei eraushuelen, se vun deem engen Teller erofhuelen a mer leeë se op deen aneren Teller?

Well an deene puer Prozent, vun deenen ech do schwätzen, dat sinn der, dat si Leit, déi kritt Dir einfach net räsonéiert. An ënnert deenen, déi Der net räsonéiert kritt, sinn der eng Partie derbäi, wat u sech awer och ganz korrekt Mënsche sinn, mä déi e Problem hunn. Et ass dat, wat d'Madame Loschetter virdru genannt huet, déi deen Divorce als Trauma erlieft hunn. Net den Divorce, pardon, d'Bestietnis als Trauma erlieft hunn. Déi während fënnef, zéng oder 20 Joer...

***(Interruptions diverses)***

Jo, den Divorce och!

**Une voix**.- Oh jo!

**Une autre voix**.- Dat eent schléisst dat anert net aus.

**Une troisième voix**.- Mariage forcé.

***(Interruptions et hilarité)***

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- ...de Mariage als Trauma emfonnt hunn, well et eben esou traumatesch war, aus ville Grënn, déi jiddweree fir sech kann imaginéieren, déi iergendwa musse bei sech selwer mat där Situatioun fäerdeg ginn. D'Madame Loschetter huet deen Term gebraucht vum Opschaffen: Déi Situatioune si fir déi Mënschen net opgeschafft. Déi sinn eréischt fir se opgeschafft, wann en Uerteel do ass, wou dra gesot ginn ass: Voilà, esou an esou war d'Situatioun. Dat Uerteel seet, wou d'Responsabilitéite geleeën hunn. Déi fannen eréischt hire Fridde mat sech selwer, déi fannen hir Rou eréischt, wann...

Där Leit gëtt et vill! Kuckt emol, wéi vill Affären hu mer, wou d'Leit higinn an eng Demande am Kader vun engem Prozess maachen an de symboleschen Euro froen. Wat ass dann de Sënn vum symboleschen Euro? Dat ass net, dass déi Leit gär Suen hätten. Da géife se jo e gewëssene Betrag froen. Déi froen de symboleschen Euro, well si an deem Uerteel mat deem symboleschen Euro endlech hir Rou kréien. Déi Affär ass fir si opgeschafft an déi Affär ass fir si domadder ofgeschloss.

An dofir, dat ass eng vun deenen anere Begrënnungen, firwat dass am Kader vun engem Divorce pour faute Leit kënne sinn, déi soen: „Mir wëllen dat, mir hätte gären, dass dat doten esou géif ofgeschloss ginn." An dann, wann ech mer dat dann ënnert dem Strëch ukucken, wat d'Plus-value ass, d'Plus-value, déi d'Ofschafung vum Scholdprinzip am Kader vun der Scheedung bréngt, dann hunn ech hei héieren, jo, dat wär eng Beschleunegung vun de Prozeduren.

Also, haut, fir en Divorce duerchzekréien, do mécht een eng Demande. An et gi jo an deene meeschte Fäll ewell keng Zeie méi gehéiert. Do ginn Attestations testimoniales verséiert, grad wéi eng aner Pièce, an dann hutt Der den Divorce esou schnell duerch wéi all anere Prozess, oder och wéi een Divorce, dee mer elo hei opgrond vum Zerrüttungsprinzip maachen. Sou dass ech net richteg spieren, dass dat kéint do méi schnell goen. Sou dass ech ënnert dem Strëch keng Plus-value dofir gesinn!

Et bleift awer, dass et, fir den Zerrüttungsprinzip anzeféieren, awer och eng ganz Rei vu stéchhaltegen Argumenter gëtt, déi ëmmer erëm hei invoquéiert ginn. Ech hunn do kee Préjugé. Ech wëll just soen, dass ech net gären hunn, dass mer theoretesch soen, dat dote bréngt elo déi grouss Befriddung, an déi grouss Befriddung ass iwwerhaapt net do!

Par ailleurs ass et och esou an de Consentements mutuels, deene 75%. Mengt Dir, do wär iwwerall nëmme Fridden? Aus enger Rei vu Grënn - wéinst de Kanner, wéinst finanzielle Considératiounen an esou weider -, mä do ass nach alles wéi kee Fridden! A villen ass et, mä awer nach laang net an allen! Sou dass ech net gären hunn, dass mer ëmmer mat esou schéine Slogane verschidde Saachen definéieren, a wann ee bis op de Fong geet an an d'Praxis kucke geet, da gesäit dat alles e bëssen anescht aus.

Ech muss Iech soen, ech kann domat liewen, dass deen Divorce pour faute ofgeschaf gëtt an dass mer den Zerrüttungsprinzip, esou wéi d'ailleurs vill Noperen en hunn, aféieren. Well déi Leit, vun deenen ech geschwat hunn, behale jo nach ëmmer déi Méiglechkeet, fir, sief et um Penal, sief et um Zivil, eng Actioun ze maachen. Mä méi normal wär et awer, dass ee se géif do maachen, wou ebe just d'Affär unhängeg ass.

Wou ech wierklech dergéint sinn, dat ass, fir ze soen, mir behalen den Divorce pour faute bäi fir verschidden Hypotheesen. Also, wann een dorunner awer géif denken, da misst een awer emol higoen an déi verschidden Hypotheesen definéieren. Oder „pour des affaires extrêmement graves". Wat heescht dann „extrêmement graves"? Wat fir deen een extrêmement grave ass, ass fir deen anere Peanuts, an ëmgedréit.

***(Interruptions)***

Sou dass dat mer alles e bësselchen ondefinéiert an e bësse schwammeg ass. Dofir fannen ech net, dass dat eng extrem gutt Léisung ass.

Dir Dammen an Dir Hären, elo hunn ech scho relativ laang geschwat. Et sinn nach eng Rei vu Froen, déi ech wollt opwerfen, mä ech wëll mech dann nach beschränken op ee Punkt, dat ass dee vun de Renten an de Pensiounen, déi och hei diskutéiert gi si vun enger Rei vu Virriedner.

Et wonnert den honorabelen Här Kartheiser net, dass ech déi Vuen, déi hien hei développéiert huet, net deelen. De Problem ass jo, fir et vereinfacht duerzestellen, Här Minister: Déi Fraen, déi während dem Mariage guer net geschafft hunn, respektiv déi, déi während enger gewësser Zäit hir Carrière ënnerbrach hunn, wéinst de Kanner, aus familiäre Grënn an, an, an - do si Rechter verluer gaangen, do ass net cotiséiert ginn, déi Zäit.

Da kënnt den Divorce. An herno sinn d'Leit am Pensiounsalter. Am Regelfall: De Mann sëtzt ganz bequem doheem an der schéiner Fotell a kann d'Äerm iwwert d'Broscht leeën, an d'Fra, déi kuckt dann, fir vun engem Sozialamt bei dat anert ze goen, vun der Gemeng bei den RMG, bei de Fonds de solidarité, fir da genuch zesummegekroopt ze kréien, dass se um Enn vum Mount duerkënnt. Dat ass eng Situatioun, déi net méi ze halen ass! An et gereecht der Politik am Allgemengen net zur Éier, dass dat bis haut net geregelt ass a mer och nach keng definitiv Solutioun de Moment um Dësch leien hunn, obschonns mer awer schonn eng Rei Pisten hunn.

An ech...

Här Minister, Dir wénkt esou mam Kapp. Ech wëll Iech awer soen, wat ons Meenung, an ech mengen, ech géif doriwwer erausgoen, och d'Meenung vun der Madame Err a villen aneren heibannen ass. Mir mussen eng Léisung hei fannen! An dëse Projet iwwert den Divorce, ech si radikal dergéint, dass mer dee stëmmen, ouni dass dee Problem vun de Pensiounsrechter vun deene gescheetene Frae geléist ass!

**Une voix**.- Très bien!

***(Brouhaha)***

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Entweder gëtt et alles oder et gëtt näischt! Dat muss am Kader...

***(Interruption)***

Jo, neen, neen! ...am Kader vun dësem Projet...

**Une voix**.- Très bien!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Ech wëll net ausschléissen...

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Mengt Der dann, d'Regierung hätt eng aner Meenung wéi Dir?

***(Brouhaha et hilarité)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Den Här Bodry awer!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Jo, da waart emol of! Ech soen Iech emol nach eppes dozou, Här Minister.

***(Interruptions diverses)***

Et ass d'Fro vum Splitting vun där Rent, déi während där Period do zesummen erwirtschaft ginn ass, vun der Rent selwer, oder awer de Partage vun de Renten, vun de Renterechter. Dat Ganzt ass selbstverständlech eng finanziell Fro. Et ass awer och eng Fro vu Gerechtegkeet an et ass eng Fro vun Dignitéit par rapport zu der Fra!

**Une voix**.- Très bien!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Voilà!

Dann, wann ech dat emol festgehalen hunn, da wëll ech soen, wat ech ni verstanen hunn, dat ass, dass am Kader vun enger Scheedung, wa mer deele ginn - et gëtt jo ëmmer gedeelt, wann d'Scheedung net am Gudden arrangéiert ginn ass, da gëtt no der Scheedung gedeelt -, am Kader vum Partage, do gëtt alles gedeelt, an alles, wat während dem Mariage erwirtschaft ginn ass, ass am Regelfall gemeinsam. Et gëtt also zur Halschent gedeelt.

Dat Eenzegt - dat Eenzegt! -, wat net gedeelt gëtt, dat sinn déi Cotisatiounen, déi erakomm sinn a woumadder d'Pensiounsrechter opgebaut gi sinn! Jo, ee Revenu, een erwirtschafte Revenu, dat ass de Revenu brut. Net plus brut, an dovunner ginn d'Cotisatioune grad wéi d'Caisse de maladie ofgezunn. Jo, firwat ass dann déi Cotisatioun do? Firwat ass alles, wat während dem Mariage erwirtschaft gëtt, gemeinsam, just déi Cotisatioun, déi do erakomm ass, déi ass net gemeinsam? Déi erkennt och kee Geriicht un, well et keng Base légale dozou gëtt, an dofir ass déi net gemeinsam an dofir fält déi eben deem Ehepartner zou, dee se erwirtschaft huet.

Ech wëll d'ailleurs awer emol d'Fro stellen, ob déi, déi elo nach do räsonéieren: „Majo, deen hat jo geschafft, dat ass jo vun him erwirtschaft ginn"... Jo! Et sinn 8% vun him erwirtschaft ginn. An et sinn 8% vum Patron bezuelt ginn. An déi 8% dann, déi den Här Minister - wien ass de Moment Finanzminister? - Frieden...

***(Hilarité générale et brouhaha)***

...oder dee vun der Sécurité sociale, dee vun der Sécurité sociale...

D'Steiergelder, mat Steiergelder ginn 8% bezuelt.

***(Brouhaha)***

**Une voix**.- Hie misst emol méi oft hei schwätzen!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- An ech froe mech, firwat dass déi 8%, déi vu Steiergelder erwirtschaft gi sinn, herno eleng...

**Une voix**.- De Mann!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- ...de Mann - am Regelfall, net ëmmer, mä am Regelfall -, de Mann soll hunn.

Also, ech muss Iech soen, Här President, Dir Dammen an Dir Hären an Dir Häre Ministeren, d'Chamber huet... D'Chamber! D'Chamberskommissioun huet sech extrem vill Méi hei ginn, fir eng Solutioun ze definéieren,...

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Et ass awer net grad esou einfach!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Jo, Här Minister, ech weess.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Jo.

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Jo, jo, jo,...

***(Brouhaha)***

...ech hunn héieren, wat Der gesot hutt.

***(Brouhaha)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Et ass awer net grad esou einfach!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Mä natierlech! Natierlech ass et net einfach! Ech weess jo, wéi eng Argumenter...

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Da kënne mer et jo maachen!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Den Här Bodry huet et och net einfach fonnt, Här Di Bartolomeo!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Mir hu kee Problem.

***(Brouhaha)***

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Ech wëll Iech soen, Här Minister, ech wëll Iech soen, d'Chamberskommissioun huet sech Méi ginn, fir eng Solutioun...

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Jo. Mat eis zesummen!

**Une voix**.- Ooohhh!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Mat eis zesummen!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Très bien! Majo dann, da si mer eis jo eens.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Jo.

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- C'est très bien! Et ass gradesou gutt och d'Meenung vun der Regierung?

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Jo.

***(Interruption)***

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- De Conseil d'État huet gesot, et wär e bësse méi komplizéiert...

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Voilà!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- ...wéi d'Chamberskommissioun. An de Conseil d'État proposéiert elo zwou Solutiounen.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Jo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Jo.

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Elo läit eng Solutioun vun der Chamber do. An et leien zwou méi ausgedäitschte Solutioune vun eis a vum Conseil d'État vir. Wann Dir ons sot, well mir hunn Iech jo geschriwwen,...

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Jo.

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- ...an Dir sollt ons soen, wéi dat dote machbar ass. Wann Dir elo zur Konklusioun kommt, mat deenen Argumenter, déi ech mer hei opgeschriwwen hunn, déi ech kéint widderhuelen, wou Dir ëmmer hei ons wëllt soen, dass et net machbar ass. Ech stelle fest, am Ausland gëtt et och där Argumenter, déi invoquéiert gi sinn à l'encontre vu Fonction publique, Fonctionnaires internationaux, déi e spezifesche Regime hunn, Carrièren, déi zum Deel am Ausland, zum Deel hei, an, an, an... Déi Froen an déi Problemer gëtt et och am Ausland! Or, si hu Léisunge fonnt.

Ech wëll Iech just soen, Dir Häre vun der Regierung, wann Dir mengt, dass déi Solutioun, déi mir proposéiert hunn, respektiv déi zwou méi ausgedäitschten Hypotheese vum Conseil d'État, dass déi net fonctionnéieren an net machbar sinn, dann ass d'Regierung um Zuch!

***(Brouhaha général)***

**Une voix**.- Très bien!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Elo war d'Chamber um Zuch, de Conseil d'État war um Zuch. Dann ass...

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Entschëllegt! Déi Propositioun, déi vun der Kommissioun gemaach ginn ass, war vun der Regierung gedroen! Punkt!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Voilà, da si mer eis jo elo eens. Da musst Der elo kucken, wann déi awer, trotz Ärem gudde Wëllen an trotz Ärem Droen, technesch net machbar ass,...

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Ah! Dann ass et de Conseil d'État…

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- ...dann ass de Wonsch vun där gesamter Chamber hei, dass d'Regierung sech Gedanke mécht; wa mir als Chamber net à même sinn, eng wierklech technesch och machbar Solutioun ze fannen, dann ass et un der Regierung. Mir wëllen net, dass déi Fro hei nach eng Kéier opgeschuppt gëtt. Déi ass liéiert zu deem Projet hei vum Divorce, déi muss mat dem Projet vum Divorce tranchéiert ginn!

Dat ass op jidde Fall de Wonsch vu menger Fraktioun. Ech denken, net nëmme vu menger Fraktioun,...

**Une voix**.- Très bien, Här Weiler!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- ...och vun aneren heibannen. Ech soen Iech Merci.

***(Brouhaha général)***

**Une voix**.- Mir ënnerstëtzen Iech, Här Weiler!

**M. le Président**.- Merci, Merci dem Här Weiler! Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun. Elo kritt d'Wuert...

***(Interruption)***

Den Här Kartheiser freet nach eng Kéier d'Wuert.

***(Brouhaha)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, Merci. Ech wollt d'Wuert froe fir eng reng prozedural Fro. Ech hat Iech virdrun eng Question parlementaire ginn un den Här Minister Wiseler. Dir hutt mer dorobber geäntwert, datt Dir déi awer net kéint akzeptéieren, well dat contraire zum Reglement wär. Ech erlabe mer also, mat allem Respekt fir Är Fonctioun, Här President, opmierksam ze maachen op den Artikel 80 (1) vun eisem Reglement: «Le député qui désire poser une question au Gouvernement, en remet le texte écrit au Président de la Chambre.»

Ech mengen dat gemaach ze hunn, quitte datt mer et gewéinlech schrëftlech eraschécken. Dat hu mer an der Tëschenzäit och gemaach. Mä ech mengen, ech hu mech hei strikt un den Artikel 80 (1) gehalen. Ech wär Iech dankbar, wann Der déi Question parlementaire also och géift esou unerkennen, wéi ech Iech se haut ginn hunn.

Villmools Merci!

**M. le Président**.- Här Kartheiser, ech kann net ganz mat Iech d'accord sinn, well de Reglement gesäit keen Dépôt vun enger Question parlementaire vir. A mir sinn hei am Kontext vum Droit administratif. Als gudde Jurist misst Der wëssen, datt dee stricto sensu ze interpretéieren ass. Wann Dir allerdéngs elo der Meenung sidd, datt een an Zukunft soll d'Questionparlementaires hei déposéieren, da géif ech Iech bieden, eng schrëftlech Demande un d'Conférence des Présidents ze maachen, a mir wäerten dann doriwwer schwätzen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Dat ass elo dat, wat ech wollt soen, Här Kartheiser.

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- An elo kritt den Här…

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Dir iwwerrascht mech, Här Bettel.

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- An elo kritt den Här Justizminister d'Wuert.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Merci, Här President. Just eng Fro: Wéi vill Minutten huet d'Regierung?

**M. le Président**.- Ma Dir hutt der 20, Här Justizminister.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, ech wëll zwou Virbemierkunge maachen.

Déi éischt ass déi: Elo hunn ech 28 Joer eppes mat der Chamber ze dinn, zwielef Joer als Fraktiounssekretär a fënnef als Deputéierten, zwielef als Minister. Fir mech war nach ëmmer eng Interpellatioun eppes, wou u sech en Deputéierten oder e puer Deputéiert d'Regierung opfuerderen, eppes ze maachen.

Hei huet d'Regierung hir Aufgab gemaach. Si huet net nëmmen de Projet vum Divorce schonn am Joer 2003 - mäi Virgänger, de Luc Frieden - deponéiert, mä nach eng ganz Rei aner Projeten och am Familljerecht. Well, wéi oft hei gesot ginn ass, et muss een och aner Punkte vum Familljerecht mat considéréieren. Deen eenzege Projet, dee mer Iech nach deemnächst ginn, dat ass de Filiationsprojet.

Ech wëll nach eng Kéier soen: Ech war e bëssen iwwerrascht, dass mer hei d'Form vun der Interpellatioun un d'Regierung gesicht hunn, an net eng aner Debatt. D'Regierung huet hir Aufgab gemaach. Ech wär elo frou, wa mer da géifen an der Chamber… Iwwregens, d'Madame Doerner - wëll ech awer soen -, d'Presidentin vun der Kommissioun, huet eis ee Kalenner, e Fahrplan gemaach, fir dass mer endlech ufänken, aus deem Projet eppes ze maachen an der gemeinsamer Diskussioun.

Déi zweet Remarque ass folgend. Ech wëll net op alles agoen, wat hei gesot ginn ass, ech mengen, dofir ass d'Diskussioun ze wichteg. Ech muss mech just hei als Justizminister géint een Ausdrock wieren, deen den Här Kartheiser gebraucht huet: Dat ass deen, dass mer an dësem Land e „Semblant de justice" hätten. Ech muss mech hei décidément a résolument hanner eis Riichter stellen.

Wa mer net zefridde si mat deem, wat erauskënnt, wat d'Riichter interpretéieren - d'Riichter interpretéieren d'Gesetzer -, da musse mer d'Gesetzer änneren. Ech kann net akzeptéieren, dass hei gesot gëtt, eis Riichter, wat gutt Riichter sinn, dass déi géifen hei e „Semblant de justice" maachen. Ech muss mech dogéint vehement verwieren!

**Une voix**.- Très bien!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Här President, Dir Dammen, Dir Hären, wa mer elo décidément an der Kommissioun drukommen, fir iwwert de Projet de loi Divorce ze diskutéieren, wëll ech emol virun allem eppes rappeléieren, an ech hunn et den Dënschdeg bei de Faillitë gesot: D'Gesetz kann net d'Divorcë verhënneren, d'Gesetz ka keng Failltë verhënneren an d'Gesetz kann och nëmmen de Regelfall regelen.

Ech weess - ech war jo och selwer Affekot -, dass mir Affekoten alleguer Fäll vun Divorcen am Kapp hunn, déi ganz komplizéiert waren, wou mer eigentlech rose waren, dass se ausgaange sinn, wéi se ausgaange sinn. Ech soen awer nach eng Kéier: All déi Extremfäll, mat deene mer ze dinn haten, kréie mer net duerch e Gesetz aus der Welt geschaf.

E Gesetz ass do fir de Regelfall, a mir solle kucken, dass d'Regelfäll manner Misär hunn an Zukunft wéi an der Vergaangenheet. Mä mir dierfen eis awer net der Illusioun higinn, mir kéinten elo e Gesetz maachen, wou mer alles géife léisen. Do, wou d'Leit wëlle streiden - an heiansdo geet et leider duer, dass nëmmen ee wëllt streiden, och wann deen aneren net wëllt streiden -, wou d'Leit bis zum Schluss wëlle streiden, dat kréie mer mat deem beschten Divorce-Gesetz net aus der Welt.

An där doter Fäll wäerte mer der och nach an Zukunft kréien, wou d'Divorcen ni fäerdeg sinn, well einfach een zum Beispill net wëllt, dass een zu engem gudde Schluss kënnt. Dat solle mer am Kapp hunn: Regelfall!

Da muss ee wëssen, dass een iwwert d'Gesetz ni de Mënsch kann änneren an d'Gesellschaft kann änneren. A mir mussen och wëssen, dass d'Gesellschaft ännert. Dofir musse mer och wëssen, wéi mer iwwerhaapt vum Mariage hier komm sinn. Dee Mariage, dee mir elo am Gesetz kennen, dat ass eigentlech deen an déi Form vu Mariage, wou d'Gesetz nach e bëssen dovunner ausgeet - an net nëmmen d'Mariage-Gesetz, mä alles ronderëm, d'Sécurité sociale notamment -, dat ass déi Famill, wou de Mann schafft an d'Fra doheem bleift a sech ëm d'Kanner bekëmmert an ëm de Stot bekëmmert.

Déi Form vu Mariage, déi gëtt et knapps honnert Joer. Et ass déi typesch Industriezäitalter-Form, wou et eng Errungenschaft war, dass d'Fra net méi huet misse schaffe goen. Dat war eng vun de groussen Errungenschafte vun der Gewerkschaft, vum Sozialrecht, dass d'Fra net méi huet misse schaffe goen.

Ech wëll drun erënneren: Während Jorhonnerten huet d'Fra geschafft, ob et am Handwierksbetrib war, am Bauerebetrib war, wou och ëmmer. D'Fra huet matgeschafft. Du war et eng grouss Errungenschaft, dass d'Fra net méi huet missen an d'Industriebetriber schaffe goen. An dofir huet - ech kommen herno nach eng Kéier dorobber zréck - d'Sozialrecht deem och Rechnung gedroen.

D'Coassurance, déi mer hunn an der Assurance maladie, ass ebe just komm, well mer gesot hunn: „D'Fra bleift doheem, mä si ass iwwer hire Mann mat coassuréiert a si brauch net hir eenzel Cotisatiounen ze bezuelen." An d'Witwerent: Bis '89 hate mer nëmmen eng Witwerent, keng Witwerrent. Och eppes, wat mer eréischt relativ rezent agefouert hunn. D'Witwerent ass ebe komm. Do sote mer: „Du bleifs doheem, du schaffs doheem an herno kriss de eng Witwerent." Dat ass emol eng Evolutioun, déi mer haten.

Wat d'Divorcen ubelaangt, muss een och wëssen, dass d'Leit haut méi al ginn a méi laang zesummen al ginn. Obwuel mer ëmmer méi Divorcen hunn, hu mer och ëmmer méi gëllen Hochzäiten. Fréier si vill Leit iwwerhaapt net bis zur gëllener Hochzäit komm, well virdrun een, a ganz oft d'Fra, nämlech iwwert de Kannergebuerten, gestuerwe war.

E Véirel vun den Divorcen am Joer 2009 betreffe Koppelen, déi 20 Joer zesumme waren. Just, fir och dat ze soen. Fréier ass ee vläicht net esou al ginn a gescheet ginn. Haut ass et e Véirel, wou d'Leit iwwer 20 Joer zesumme bestuet waren.

Och do muss een da wëssen, dass mer och do net just dierfen d'Stocke kucken, wa mer Statistike maachen. Mir mussen a Kohorte rechnen. Den Här Kartheiser huet virdrun eppes gesot, wat awer jiddweree seet: „All zweet Bestietnis gëtt gescheet." Dat ass allgemeng gutt, wat jiddweree seet. Et ass awer falsch! Et ass manifestement falsch!

Wat ass richteg? Am Joer 2010 gouf et bal hallef esou vill Scheedunge wéi Divorcen. Dat wëllt awer net soen, dass all… Scheedunge wéi Mariagen, pardon.

***(Interruption)***

Mä nach ëmmer ass et net esou, dass all zweete Mariage gescheet gëtt. Den Taux de nuptialité ass nach ëmmer méi héich wéi den Taux de divorce. Dat ass an enger rezenter Statec-Publikatioun nach nozekucken; obwuel se méi no kommen.

Dofir muss een och wëssen, dass mer hei Evolutiounen hunn an dass et och ëmmer ganz schwiereg ass, haut Solutiounen ze fanne par rapport zu Situatiounen, déi sech gëschter am Mariage zesummefonnt hunn. An dorobber kommen ech herno um Schluss, éier ech mengem Kolleeg Mars Di Bartolomeo zu deemselwechte Sujet d'Wuert ginn, beim Splitting nach eng Kéier zréck.

Dat ass einfach e Problem, dass fréier aner Situatioune waren. Wéi d'Leit sech bestuet hunn, si se och mat anere Viraussetzungen an de Mariage gaangen, wéi déi, déi se eben herno am Laf vum Liewe fonnt hunn.

Den Divorce, do musse mer elo emol de Mariage kucken. Ech wëll do och just ee klengt Wuert soen. Madame Loschetter, Dir sot: Mariage - Contrat. De Mariage ass eng Institutioun, kee Contrat. Dat mécht et esou méi komplizéiert. De Pacs ass e Contrat. De Mariage ass eng Institutioun.

An ech ginn der Madame Err och Recht, fir ze soen: „Kommt, mir kucken och, fir déi zwou Saachen auserneenzehalen." De Mariage muss de Mariage bleiwen, de Pacs muss de Pacs bleiwen. An doduerch, dass mer jo deemnächst de Mariage fir gläichgeschlechtlech Koppele kréien, ass et och vläicht méi einfach, an der Diskussioun emol erëm eng Kéier ze kucken: Wat ass Mariage a wat ass Pacs?

A mir kucken déi zwee parallell souzesoen, mä jiddweree muss seng Finalitéit hunn. Mir dierfen net kucken, déi zwee mateneen ze vermëschen, dass eng Kéier de Mariage de Partenariat ass oder de Partenariat de Mariage ass.

Wéi wëlle mir elo vun der Regierung aus, vum Justizministère aus an déi Diskussiounen an der Chamberskommissioun eragoen? Ech soen emol: mat engem ganz

oppene Geescht, engem pragmatesche Geescht. Mir hunn e Projet de loi vun der Regierung do. Mir sinn absolut bereet, iwwer alles ze diskutéieren, wat an deem Projet ass.

Wat mer awer solle maachen, dat ass, ze kucken, dass mer pragmatesch Léisunge fir de Regelfall fannen, fir virun allem d'Effetperversë vun engem Divorce ze verhënneren, fir ze verhënneren, dass onnéideg muss gestridde ginn. Et gëtt nach ëmmer Leit, déi wëlle streiden. Esou ass dat! Mä kommt, mir kucken, d'Gesetz esou ze maachen, dass évitéiert gëtt, dass muss gestridde ginn.

Kommt, mir kucken och, dass déi materiell Froen esou geléist ginn, dass net herno haaptsächlech gestridde gëtt fir d'materiell Avantagen, mä dass mer dat och materiell kucken. Ee wesentleche Punkt gëtt déi ganz Logementsdiskussioun. Dat gëtt eng, wou mer musse kucken, dass dat net herno de wesentleche Punkt vum Gestreits gëtt, mä dass mer déi Logementsfro och uerdentlech léisen, ouni dass gesot gëtt: „Mir musse streiden, well mer do besser un d'Wunneng kommen." Dat ass ee wesentleche Punkt.

A virun allem, et ass oft genuch gesot ginn, de Xavier Bettel war vill drop agaangen: D'Kanner sollen nach ëmmer am Virdergrond stoen. Dofir ass et evident - an ech ënnersträichen dat -, dass mer wëllen de Mediatiounsprojet wierklech elo deemnächst hei brëngen. Et kann een net alles iwwert d'Mediatioun léisen, mä et kann ee villes iwwert d'Mediatioun léisen.

Och bei der Mediatioun ass ëmmer d'Viraussetzung, dass déi zwou Säite bereet sinn, an d'Mediatioun ze goen. Wann een net bereet ass, sech médiéieren ze loossen, da geet et och net. Mir sollen dat Angebot op alle Fall maachen. Mir mengen och, dass een zum Beispill iwwert d'Mediatioun och déi vill Froe vun de Grousselteren, déi ëmmer erëm méi opkommen, kéint méi einfach léisen, quitte dass indirekt och eppes am Gesetz virgesinn ass, mä dass mer déi do méi einfach kéinte léisen. Dofir ass fir eis d'Mediatioun e wesentleche Punkt.

Divorce pour faute: Kommt, mir ginn och emol do eng Kéier an d'Geschicht zréck. Fréier war den Divorce pour faute d'Regel! Et huet een en Divorce nëmme gemaach pour faute, well et eng Institutioun war a gesot ginn ass: Wien huet dann elo géint d'Institutioun verstouss? An dann hu mer déi ganz Divorces pour faute gemaach.

Wéi an der Mëtt vun de 70er Joren de Consentement mutuel koum, ma du war d'Opreegung ganz grouss, dass iwwerhaapt kéint e Consentement mutuel kommen. Haut hu mer, an de Lucien Weiler sot et, d'Ziffer ass net 75%, et ass zwee Drëttel - een Drëttel; zwee Drëttel ass Consentement mutuel, een Drëttel ass Divorce pour faute.

Wa mer dann elo géifen och emol pragmatesch erugoen, amplaz souzesoe fir oder géint den Divorce pour faute. Wa mer eis elo emol géifen eens ginn, dass soll de Consentement mutuel oder d'gemeinsam... - ech ginn elo net op déi verschidde Formen an -, mä dass mer soen, de Consentement mutuel soll d'Regel ginn an den Divorce pour faute solle mer op la Portion congrue zréckféieren. A wa mer e wëlle bäibehalen, dann nëmmen do e bäibehalen, wou e muss sinn.

Well zur Zäit forcéiert d'Gesetz een heiansdo, en Divorce pour faute ze maachen, amplaz en Divorce par consentement mutuel ze maachen, zum Beispill duerch d'Zwee-Joer-Klausel, wou ee muss bestuet sinn. Et gëtt Leit, ech hu Leit begéint, déi koume vun der Hochzäitsrees erëm an du ware se der Meenung, si misste gescheet ginn. A si waren och eens, fir gescheet ze ginn. Mä si konnten net eeneg gescheet ginn, well se keng zwee Joer bestuet waren!

**Une voix**.- Très bien!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Obwuel se virdru fënnef Joer zesumme waren, mä si ware keng zwee Joer bestuet.

Dofir ass an eisem Divorce-Gesetz de Projet vum Luc Frieden emol awer eng wesentlech Saach, fir de Consentement mutuel méi no vir ze brëngen an d'Leit net ze forcéieren, op den Divorce pour faute ze goen, fir dat ze maachen.

Eng zweet Saach, déi mer och musse kucken: Ech war Rapporteur Mëtt der 90er Jore vun engem Divorce-Gesetz hei am Haus, wou mer d'Révisabilitéit agefouert hu vun de Pensions alimentaires am Consentement mutuel. Dat huet eng Partie Affekoten dozou gefouert, fir ze soen: „Ma ech maachen net méi e Consentement mutuel wéinst deem doten neie Gesetz. Ech schloen da léiwer de Leit vir, en Divorce pour faute ze maachen." Och do musse mer also kucken, dass een net den Divorce pour faute hëlt wéinst Niweneffeten.

Ech mengen, wa mer emol kucken, dass mer wierklech den Divorce par consentement mutuel d'Regel loossen, a wa mer kucken, wou muss dann eventuell awer nach den Divorce pour faute kommen, ouni dass vläicht op anere Pläng - liest emol alles no, wat am ursprüngleche Projet steet -, ouni dass vläicht op anere Pläng déiselwecht Saachen awer kënne geléist ginn. Kommt, mir kucken emol, esou wäit ze kommen!

Et bleiwen nach résiduel Fäll, wou ee muss en Divorce pour faute hunn. Dann diskutéiere mer emol doriwwer. Ech mengen, da si mer scho vill méi wäit komm. An dofir nach eng Kéier: Kommt, mir kucken emol, dass mer all déi Konditiounen eraushuelen, wou d'Leit gezwonge ginn, en Divorce pour faute ze maachen, obwuel se eigentlech net dee grousse Sträit mateneen hunn. Wa mer dat alles gemaach hunn, an de Regierungsprojet gëtt do schonn eng ganz Partie Ouverturen, dann hu mer och do scho vill gemaach.

Dann ass et jo ganz kloer, dass mer mussen ëmmer erëm op aner Gesetzesprojeten zréckkommen: Responsabilité conjointe, de Mariage, d'Mediatioun hunn ech scho gesot, an ech bestätegen nach eng Kéier, dass d'Regierung - mir hunn et an eiser Regierungserklärung geschriwwen - wëllt de Juge aux affaires familiales aféieren. Et wär eng wesentlech Erliichterung, wa mer de Juge aux affaires familiales hätten. A mir wäerten dat och maachen. Dat kréie mer elo net an dësem Projet, mä mir schaffe jo och un der Organisation judiciaire an esou weider. Mir wëllen dat maachen. Mir mussen dat maachen! An ech géif mengen, dass dat och eng ganz Partie Saache kéint mat sech brëngen.

Ech wollt nach ee Wuert soen zum Divorce pour faute. Mir hunn hei iwwer ganz vill Leit geschwat, déi betraff sinn duerch Divorce. Mir hunn eng Kategorie vergiess, déi ass bis elo nach net ernimmt ginn, dat sinn d'Zeien. Et ass beim Divorce pour faute, wann een do vun där enger oder vun där anerer Säit geruff gëtt, vun enger Koppel, déi een zéng, 20 Joer kannt huet, an da gëtt ee vum Riichter gefrot: „Wars du deen Owend do derbäi, wou de Mann oder d'Fra an d'Kréibänk geschloen huet?"

Dat ass och net einfach fir déi Leit, déi da schonn e bëssel che gehäit sinn, dass Frëndschaften, déi se haten, heiansdo vu Jugend un, an d'Bréch gaange sinn, dass se déi Leit net méi kënnen zesumme ruffen, mä dass se och nach mussen do ausso en. Dofir soen ech nach eng Kéier, kommt, mir kucke wierklech, den Divorce pour faute „à la Portion congrue" zréckzeféieren. A wa mer kéinten erausfannen, dass mer en net méi bräichten, da sollte mer zefridde sinn, wa mer en net méi brauchen. An dat dozou gesot.

Dann e lescht Wuert, well ech wollt awer fënnef Minutte mengem Kolleeg, dem Här Di Bartolomeo loossen, zu just deem dote Punkt: Splitting.

***(Interruption)***

Pardon? Zum Splitting, zum Rentesplitting. D'Regierung wëllt hei an deem Projet dat maachen. Et ass op eemol eng grouss Opreegung gewiescht, well iwwert de Radio komm ass, dat sollt net gemaach ginn. Also dat huet net d'Regierung dem Radio deklaréiert, just fir dat ze soen.

Och do si mer amgaangen, dat ze maachen, wat d'Chamberskommissioun eis opgefuerdert huet: nämlech eng Analys ze maachen iwwert déi Solutioun, déi de Statsrot virgeschloen huet. Da komme mer domadder an d'Chamberskommissioun selbstverständlech zréck am Laf vun den Debatten. Mir wëllen dat net ausklameren!

Ech wëll awer hei nach eng Kéier déi Iddi soen, déi ech schonn an der Chamberskommissioun gesot hunn an déi ech scho laang priedegen. Sollt een net den Ënnerscheed maachen tëschent den neie Mariagen an de Mariagë vu fréier, dass ee bei neie Mariagen och nei Konditioune vun der Stee mécht? Dann ass et och méi einfach, an d'Individualiséierung iwwerzegoen. An da fir d'Vergaangenheet kucken, dat ze maachen, wat ee ka maachen. Ideal Solutioune fir d'Vergaangenheet sinn net dran!

Ech soen dat nämlech virun allem als Minister vun der Fonction publique. D'Fonction publique huet en anere Sécurité-sociales-Regime wéi deen anere Regime. Dat heescht, dat wat ee sech ka virstelle bei dem Statut de droit privé, dat fonctionnéiert einfach net an der Fonction publique, réckwierkend gekuckt.

Dofir, mengen ech, sollt een och vläicht kucken, solle mer net ee Regime maachen, dee wierklech parfait ass fir d'Zukunft, a fir d'Vergaangenheet kucken, dass mer wierklech de Misär évitéieren? Dass mer do Solutioune ginn, wou een esou vill wéi méiglech de Misär évitéiert. Ech wëll déi Iddi dofir och nach eng Kéier hei op der Chamberstribün soen.

An dann, mengen ech, hätt ech e schéinen Iwwergank gemaach, fir dass de Kolleeg Minister de la Sécurité sociale ka weiderfueren.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Justizminister. D'Suite hëlt elo de Gesondheetsminister a Sozialminister, den Här Mars Di Bartolomeo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre n, ech kann direkt un dat uknäppen, wat de Kolleeg François Biltgen gesot huet. Wa mer viru 40 Joer - dat si bal 40 Joer hier, wou den éischte Splittingsprojet op den Dësch komm ass - de Splitting duerchgesat hätten, dann hätte mer manner Problemer gehat, wéi wa mer haut dee Projet wéilten ëmsetzen.

Well zënterhier huet sech enorm vill gemaach an der Zesummesetzung vum Marché du travail. Et sinn zousätzlech Komplikatioune bei engem Lëtzebuerger System derbäikomm, well quasi d'Halschent vun dem Salariat aus Grenzgänger besteet, déi net onbedéngt déiselwecht Situatioun hunn.

Ech deelen d'Meenung vun deene Kolleegen, dass ee muss eng Trennung maachen tëschent deem, wat mer vu Problemer aus deene leschte Jorzéngten opgebaut hunn, an deem, wat mer un neie Konditioune fir d'Zukunft kënne schafen. Duerfir hu mer eng pragmatesch Approche gehat, zesumme mat der Chamberskommissioun, fir déi al Situatioune kënnen op eng pragmatesch Aart a Weis ze regelen, well et déi perfekt Solutioun net gëtt.

An ech wëll der Madame Loschetter soen, dass dee Projet, deen 2004 op den Dësch komm ass vum Conseil national des femmes, eigentlech d'Résultante war vun deem Aarbechtsgrupp, dee sengerzäit aus dem Rentendësch erauskomm ass. A wéi d'Konklusioune vun deem Aarbechtsgrupp op den Dësch geluecht gi sinn, dat war de Méindeg, huet et bis dënschdes gedauert, bis dass ee vun de Partner, déi an deem Aarbechtsgrupp derbäi waren, seng Adhésioun zu deem Pabeier zréckgezunn huet!

Nichtsdestotrotz hu mer all déi Pisten analyséiert, mat Berechnunge gekuckt a sinn zur Konklusioun komm, dass zwar duerch eng Ëmsetzung vun de Konklusioune vun deem Aarbechtsgrupp eng Rei vu Problemer geléist kéinte ginn, mä nei Diskriminatioune géifen entstoen! An dat ass dee ganze Problem, mat deem mer konfrontéiert sinn: dass, wa mer d'Situatioun vun enger Rei, vun honnert oder dausend Leit kënne léisen, dass mer op där anerer Säit d'Dier opmaache fir nei Diskriminatiounen.

An déiselwecht Situatioun hu mer elo an där Solutioun, déi um Dësch läit vun der zoustänneger Chamberskommissioun. Och do: Pragmatesch hu mer gemengt, dass mer eng Solutioun hätten, fir au cas par cas kënnen ze décidéieren iwwert d'Geriicht, wat et vun Differenzen tëschent deenen zwee Partner gëtt an op eng einfach Aart a Weis an der Scheedungsmass - kommt, mer soen: Konkursmass - alles mat anzebezéien an alles, wat do ass, ze deelen. Dat war eng ganz pragmatesch Approche. Mir hunn net erwaart, dass just vum Conseil d'État da gesot géif ginn: „Dat geet net, dat ass ze einfach."

Mir kréien awer elo zwou Propositioune vum Conseil d'État - a mir wäerten en Avis dozou ginn -, déi nei Diskriminatioune schafen an déi d'Saach net vereinfachen. Dofir mengen ech, mir mussen derduerch an déi pragmateschst, déi einfachst Solutioun, déi mer kënne fannen, mat allen Nodeeler, déi se kann hunn, déi solle mer zréckbehalen, well déi perfekt Solutioun am Rentesplitting gëtt et net, soss hätte mer se scho laang, a mir hätten net 40 Joer laang e Projet am Tirang gehat!

Dat Zweet, wat ech wollt soen: Fir d'Zukunft gëtt et just eng Solutioun, déi op Basis vu Cotisatioune muss baséiert sinn. Mir hunn e Versécherungsprinzip, deen deem, dee 40 Joer laang regelméisseg op engem steigende Loun cotiséiert, eng ganz anstänneg Pensioun garantéiert. An eise Pensiounsregime ass net diskriminéierend vis-à-vis vun deem engen oder anere Geschlecht als solchem, mä d'Ënnerscheeder entstinn duerch Ënnerscheeder an de Cotisatiounen, déi duerch Liewenssituatioune bedéngt sinn.

Dat wëssend a wëssend, dass et zudeem Situatioune gëtt, déi mer kennen, duerch Trennung, duerch Scheedung, musse mer den Hiewel bei eis ëmleeën a soen: Entweder beim Bestietnis oder spéitstens bei der Ënnerbriechung - deelweiser oder ganzer Ënnerbriechung - vun der Beruffstätegkeet muss gemeinsam d'Fro vun de Cotisatioune geléist ginn a mussen déi zwee eng Deelung maachen, déi gerecht ass.

Well soss gëtt et keen anere Wee, deen net an d'Assistance sociale eraféiert. Well do si mer en fait, well 30% vun deene Fraen, déi mat 60 Joer a Pensioun gi mat 40 Cotisatiounsjoren, kréien dee Complément, deen noutwendeg ass ze bezuelen, fir un d'Minimalpensioun ze kommen, déi 90% vum Mindestloun ausmécht, well se op engem niddrege Stand cotiséiert hunn, well se mat Beruffsënnerbriechunge konfrontéiert waren.

Dat kritt een nëmme geléist, à supposer, dass mer an deene Kategorien denken, wou déi Cotisatiounen iwwerhaapt kënne bezuelt ginn an de Revenu duergeet, fir dat weider ze bezuelen. Da kréie mer dat geléist, soss lande mer automatesch ëmmer an ëmmer erëm an der Assistance.

Well ech soen och, dass et net esou ass, dass de Stat eesäiteg de Mann ënnerstëtzt. Well déi Complémenten, vu wiem ginn déi bezuelt? Déi Complémenten, déi ginn net vun de Pensiounskeese bezuelt, déi gi vum Stat bezuelt iwwert d'Solidarité nationale. Dat heescht also, de Stat ass net nëmmen deen, deen iwwer seng Participatioun an de Pensiounskeesen eppes bäidréit, mä en ass och deen, deen den Niveau erophieft op d'Pension minimale.

Dofir meng Konklusioun: Kommt, mer probéieren, net ëmmer nëmmen nei Schwieregkeeten ze fannen, fir eppes, wat onperfekt ass, schlechtzerieden. Kommt, mer maachen dat elo bei der Scheedungsreform, wat machbar ass, mat deene Schéinheetsfeeler, déi et huet, a mir huelen eis de Courage, fir ze soen, dass mer bei deenen nächsten Echéancen - et steet jo och ganz kloer am Regierungsprogramm, dass mer d'Individualiséierung promouvéieren an ënnerstëtzen - do dee Choix net méi loossen, dass deen een op Käschte vun deem aneren alles kritt, an deen aneren, deen am Intérêt vun der Famill ënnerbrécht, herno eidel ausgeet.

Mir mussen allerdéngs un eppes denken: Wa mer dat dote voll duerchzéien, dat ass d'Enn vun den Hinterbliebenenrenten. Dat ass ganz kloer, well deen dote System, dee mer maachen, dee gëtt souwisou och méi deier fir de Regime. Noutgedrongenerweis gëtt e méi deier fir de Regime, well dat, wat an de Regime erakënnt, net duergeet, fir dat auszebezuelen, wat bei der Pensioun bezuelt gëtt. Dat heescht, dat gëtt

eng zousätzlech Belaaschtung vum Regime.

Et kann een net op zwee Tableaue spillen. Et kann een net soen, dass jiddwereen individuell Rechter huet an derniewent nach, wann et engem an de Krom passt, Droits dérivés. Dat ass d'Konsequenz dovun, wa mer dat dote maachen. An ech hunn heiansdo d'Impressioun, wéi wa mer net esou konsequent sinn, dass, wa mer dat eent soen, mer och dat anert hannendru soen.

Ech sinn der Meenung, mir sollen et upaken, mä mir sollen dann och jiddwerengem soen, wat d'Konsequenze vum neie Regime sinn. Do gëtt et der, déi dann ofgeséchert sinn, an et gëtt der och, déi vis-à-vis vun der jëtzeger Situatioun wesentlech méi schlecht do stinn. Dat soll ee soen!

Ech si bereet, dat ze soen. An ech sinn och bereet, wann hei… Dat hei ass keng politesch Fro, dat ass eng Affär, wou mer eis an d'Ae musse kucken a soen: Si mer bereet, dat ze maachen, oder si mer net bereet, et ze maachen? D'Regierung ass bereet, dat doten ze begleeden an och de Kapp mat duerzehalen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Minister. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zu der Question avec débat N°16 vum Här Jean Huss iwwert d'Affär Mediator, souwéi zu der schréftlecher Fro N°1227 vum Här Jean Colombera iwwert deeselwechte Sujet. Här Huss, Dir hutt d'Wuert.

## 4. Question avec débat n°16 de M. Jean Huss relative aux suites de l'affaire Mediator

## Question parlementaire n°1227 de M. Jean Colombera relative aux suites de l'affaire Mediator

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Merci, Här President. De Skandal ëm e Medikament, dat Mediator heescht, a Frankräich, e Medikament war an e sougenannten „Coupe-faim", also e Schlankheetsmëttel, do kéint ee sech jo froen: Wat huet dat mat Lëtzebuerg ze dinn, eppes wat a Frankräich leeft?

De Problem ass, datt dee Mediator, dat Medikament och hei zu Lëtzebuerg um Marché war, quitte datt et glécklecherweis hei vill manner agesat ginn ass. Et ass nëmme relativ seelen hei zu Lëtzebuerg agesat ginn, mä et hat och hei zu Lëtzebuerg eng Autorisation de mise sur le marché, an et ass agesat ginn.

De Skandal do dervun a Frankräich, dee schléit am Moment ganz héich Wellen, an zwar well a Frankräich geschätzt gëtt, datt an de leschte Joren zwësche 500 an 2.000 Leit dorunner gestuerwe sinn, duerch dat Medikament. Also net nëmme schlëmm Niewewierkungen, neen, zwësche 500 an 2.000 Leit - dat sinn d'Schätzungen - sollen dorunner gestuerwe sinn!

Dofir ass et eppes, wat jiddwereen natierlech och ugeet, well mir si jo alleguerten drun interesséiert, wa mer Medikamenter géint Krankheete kréien, datt déi Medikamenter dann net schlëmm Niewewierkungen hunn, déi esou wäit kënne féieren, datt et zum Doud kënnt.

Mir wëssen awer aus Erfahrung, an déi Eeler vun Iech kënne sech drun erënneren, datt et och am vergaangene Jorhonnert, an de 70er Jore scho grouss Skandaler ginn ass, zum Beispill de Skandal vum Contergan mat Zéngdausende vu Kanner, déi mëssgebilt op d'Welt komm sinn; de Skandal vum Distilbène, en Hormonpräparat, wat d'Frae kritt hunn, wou duerno hir Meedercher Kriibs um Col de l'utérus kritt hunn, an esou virun.

Duerno, nach viru relativ kuerzer Zäit, no 2000 - ech mengen, et war 2004 -, de Skandal vum Vioxx, engem Anti-inflammatoire, dee geschätzt zwëschen 30.000 an 140.000 Doudeger weltwäit gefuerdert huet. Dat war 2004, dat si sechs Joer hier.

Wann een d'Lëscht vun alle Medikamenter kuckt, déi awer vun den offiziellen Agencen op dem Marché zougelooss gi sinn, op Demande hi vu pharmazeutesche Firmen, an déi dann esou Problemer gemaach hunn an heefeg - entweder schonn zwee, dräi Joer duerno oder heiansdo och eréischt zéng, 20 Joer duerno - erëm hu misse vum Marché geholl gi wéinst schwéieren Niewewierkungen, déi Lëscht ass praktesch onendlech.

An de Skandal hei, bei dësem Fall hei a Frankräich, beim Mediator, ass am Fong net, datt elo ee Medikament eben do ass vun engem Laboratoire, dee Servier heescht an deen dat gemaach huet, de Skandal ass, datt esou Medikamenter an engem Land wéi Frankräich op de Marché kënne kommen, zougelooss ginn an eng Autorisation de mise sur le marché hu vun der franséischer Pharmacovigilance.

Déi Firma, déi offiziell franséisch Agence, déi heescht Afssaps an déi huet dat Medikament zougelooss gehat. An dat Medikament wier haut nach um Marché a géif wahrscheinlech weider Doudeger maachen, wann net eng courageiert Doktesch, d'Madame Irène Frachon, no enger Recherche vun annerhallwem Joer déi dote Saachen opgedeckt hätt an e Buch driwwer publizéiert gi wier, wat an de ganze franséische Medien duerno kommentéiert ginn ass a wat elo derzou gefouert huet, datt de Mediator verbuede ginn ass. Dat ass also deen ee Skandal.

Deen zweete Skandal, dat ass einfach, datt esou eng Agence dann einfach esou eng Autorisation de mise sur le marché mécht. An och do muss ee soen, datt et net eleng d'Afssaps ass, déi do en cause ass.

Fir Iech just ze soen: D'Afssaps gëtt a Frankräich zu 80% vun de Privatlaboe vun der pharmazeutescher Industrie finanzéiert, wat schonn ee Problem ass. An den zweete Problem ass, datt bei Recherchen, déi elo a Frankräich gemaach gi sinn, erausfonnt ginn ass, datt bei deene Gremien, déi zoustänneg si fir d'Autorisations de mise sur le marché, datt do vun 1.200 Experten der 800 Conflits d'intérêts évidents hu mat deene verschiddene Laboen, andeem se hirem Service déi Pëllen, déi Medikamenter um Marché genehmegen.

800 vun 200 (veuillez lire: 1.200) hunn esou Conflit-d'intérêten: Dat ass e weidere Skandal an dësem Kontext, deen iwwer Frankräich an iwwert d'Medikament Mediator erausgeet, deen einfach weist, wéi hei an Europa, wéi a Frankräich, wéi an Europa, wéi weltwäit am Fong déi Agencë praktesch hautdësdags - leider muss een dat soen - infiltréiert si vun der pharmazeutescher Industrie.

Datselwecht gëllt an den USA beispillsweis fir d'Food and Drug Administration, déi an deene leschten zéng Joer all Joer Skandaler hat vu Medikamenter, déi se zougelooss huet, déi Problemer gemaach hunn, déi herno erëm hu misse vum Marché erofgeholl ginn. Firwat? Well déi Fuerscher, déi do souzen, oder déi Dokteren, déi an deene Kommissiounen do souzen, bezuelt waren, direkt oder indirekt, vun der pharmazeutescher Industrie, vun de Laboe selwer.

Bon, dat ass also d'Situatioun, wéi se sech duerstellt.

D'Afssaps huet dunn a Frankräich - well se esou kritiséiert ginn ass - eng Flucht nach vorne ergraff. An do hu se eng Lëscht elo erausgi vu 76 Medikamenter, déi sous haute surveillance wieren, déi se also nach missten ënnersichen, fir ze kucken, wat mat deene wier. Do gëtt et eng Rei vu Kritären. Ee vun de Kritären ass, datt do Effets indésirables notéiert gi wieren an datt se dofir géifen analyséiert ginn. 31 dovunner sinn och um Lëtzebuerger Marché vertrueden.

Dat heescht elo net, datt dat alleguerte gefëierlech Medikamenter automatesch sinn...

**M. le Président**.- Här Huss, Dir musst lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Ech kommen och elo zum Schluss.

Dat heescht, déi Medikamenter mussen awer elo ënnersicht ginn. Eng Partie sinn um Lëtzebuerger Marché, an déi Froen, déi ech un de Minister hunn, sinn am Fong Folgendes:

Éischtens: Vis-à-vis vun deene Révélatiounen a vis-à-vis vun deene vill méi grousse Révélatiounen iwwer all déi Zesummenhäng vun der Pharmaindustrie a vun de Laboen a vun den offiziellen Agencen - och zum Beispill der EMEA, der europäescher Agence -, ass d'Meenung vum Minister net, datt een do vill méi streng misst virgoen, fir d'Sécherheet vun de Medikamenter an doduerch och d'Sécherheet vun der Gesondheet vun de Leit ze assuréieren?

Ech hunn eng aner Fro gestallt, dat ass déi zweet Fro: Misst een déi Medikamenter net vum Marché zéien, ewechhuelen?

Ech hat déi Fro gestallt, ier ech d'Lëscht gesinn hat vun de Medikamenter, sou datt déi Fro sech am Fong haut eriwwregt. Eng Partie wäerte vum Marché gezu ginn, net vill, mä eng Partie wäerte vum Marché geholl ginn.

Et sinn och aner Medikamenter problematesch, déi net op der Afssaps-Lëscht drop sinn, déi awer missten a mengen Ae vum Marché geholl ginn. Mä virun allem: Misst net d'Pharmacovigilance, dat heescht do engersäits d'Autorisation de mise sur le marché, an op där anerer Säit de Contrôle herno vun den Effets indésirables, missten déi net vill méi effikass kontrolléiert ginn, engersäits duerch d'EMEA?

An, Här Minister, ech géif Iech direkt meng Zousazfro och derbäistellen: Kéint Dir eis beispillsweis Resultater vun enger Enquête ginn, wien an der EMEA sëtzt?

**M. le Président**.- Dir musst awer elo schnell a sécher zum Schluss kommen, Här....

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Ech sinn am leschte Saz, ech sinn am leschte Saz, Här President!

Kënnt Der eis d'Resultater gi vun enger Enquête, déi seet, wien an der EMEA sëtzt? Wat fir eng Expertë sëtzen do a wat fir eng Conflits d'intérêts éventuels hu se mat wat fir enge Laboratoiren a mat wat fir enge pharmazeutesche Firmen?

Well d'Afssaps ass ee Beispill, ee schlecht Beispill, mä et géif mech awer och nach interesséieren, wie bei der EMEA dann do vläicht ähnlech Conflits d'intérêts hätt.

**M. le Président**.- Merci dem Här Huss. An elo kritt d'Wuert den Här Jean Colombera.

**Une voix**.- Do ass net méi vill ze soen, Här President.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Dat stëmmt!

Här President, Här Minister, déi ganz Problematik läit do, dass d'Medikamenter, déi haut op de Maart kommen, sech musse finanziell rentéieren an dass keng Experimentatioun oder keng genügend Experimentatioun méi gemaach gëtt.

Ech wëll Iech gär drun erënneren: Bei der Schwéngsgripp d'lescht Joer hat ech Iech ee Beipackziedel hei gewisen iwwert d'Niewewierkunge vun der normaler Gripp, an do hutt Der e bëssen do de Geck mat mir gemaach a gesot, dat wieren awer net déiselwecht Niewewierkunge wéi bei der Schwéngsgripp. An ee Mount duerno, wéi d'Impfung géint Schwéngsgripp erauskomm ass, do huet sech awer gewisen, dass et „copy/paste" wier; dat heescht, déiselwecht Niewewierkunge stoungen och dee Moment um Beipackziedel vun der Schwéngsgripp.

An dat ass ganz logesch, Här Minister, well d'Schwéngsgripp ass den éischten Dag komm, den zweeten Dag ass d'Impfung gemaach ginn an den drëtten Dag war se schonn ënnert de Leit.

Do gesitt Der, wéi do d'Experimentatioun gemaach gëtt. An déi Medikamenter, alleguer déi nei Medikamenter ginn op Basis vu finanzielle Considératioune bei de Leit ausprobéiert. Dofir däerf ee sech net wonneren...

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här President, a wat fir enger Prozedur si mer, wann ech gelift?

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Neen, mä Här Fayot, mir sinn hei an enger klassescher Prozedur. Wann en Deputéierten eng Question avec débat stellt, déi nach net beäntwert ass, an et ass och nach eng Question normale écrite vun engem aneren Deputéierten iwwert deeselwechte Sujet, da ginn déi zwou zesummen hei am Plenum behandelt.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Dat steet awer net op onsem Ordre du jour!

**M. le Président**.- Dach, d'Question avec débat steet um Ordre du jour, Här Fayot!

**Une voix**.- Jo, awer de Rescht net.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Awer net d'Interventioun vum Här Colombera!

**M. le Président**.- Jo, den Här Colombera huet eng schréftlech Fro zum selwechte Sujet gestallt wéi den Här Huss, an da ginn déi zwou Froe laut enger Décisioun, déi scho viregt Conférence-des-Présidentsë geholl hunn, ëmmer zesummen hei am Plenum behandelt.

**Une voix**.- Dir sidd geschwënn eleng heibannen, Här President!

**M. le Président**.- Här Colombera, fuert Dir virun!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo, elo hunn ech de Fuedem verluer, mä et ass jo egal...

***(Hilarité et interruptions)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Bon, Här Fayot, dat war Är Absicht bestëmmt.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Här Minister, Dir wäert elo hei soen, dass Der dee Phenomeen am Gréff hutt, dass Är Agence hei a Lëtzebuerg, dass Äre Ministère dat alles novollzitt, dass e kuckt am Ausland, wéi dann déi verschidden Agencen dat do handhaben.

Mä ech wëll Iech soen, d'lescht Joer si Medikamenter hei vum Maart gezu ginn - dat war de Raptiva -, do hat d'EMEA gesot, dat Medikament ass geféierlech, an d'Afssaps huet just de Contraire behaapt. Do gesitt Der, dass et ganz schwéier ass, Här Minister, fir dann dee Moment ze décidéieren, wat richteg a wat net richteg ass.

Dofir meng Propos, déi ech Iech wëll maachen. Mir hunn hei am Lëtzebuerger Land vill ze vill Medikamenter. Vu dass an deenen 31 Medikamenter, déi vun der Afssaps do ugi sinn, dass se geféierlech sinn, sechs Medikamenter sinn, déi kéinte potenziell Kriibs ausléisen, an ech mengen, vu dass mir och hei am Land iwwer 8.000 Medikamenter hunn, wier et kee Feeler, wa mer géife wéinstens déi 31 Medikamenter op Stand-by setzen an de Moment ofwaarden, wat a sechs Méint oder an aacht Méint geschitt. Wa sech dann erausstellt, dass déi Medikamenter geféierlech sinn, mengen ech, hu mer dann de Leit dobaussen e ganz groussen Déngscht geleescht.

Anerefalls, wa mer déi Medikamenter weider erlaben, wann dann dee Moment dat Medikament vum Maart gezu gëtt, da si mer an där Situatioun, dass mer eis de Reproche musse maachen, dass mer net de Principe de précaution ugewannt hunn.

Dofir, Här Minister, meng konkret Fro ass déi heiten: Sidd Dir gär bereet, fir déi ganz Medikamenter, déi mir hei a Lëtzebuerg hunn, nach eng Kéier alleguerten duerchzekucken, wat fir eng dass mir iwwerhaapt hei gebrauchen, nach solle gebrauchen, vu alleguerten déi Contre-indicatiounen, déi do sinn?

A sidd Dir bereet, fir nom Principe de précaution déi 31 Medikamenter wéinstens op eng Lëscht ze setzen, wou ee ka soen, herno no sechs Méint: „Okay, mir hunn dat Bescht gemaach!"?

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. D'Wuert kritt elo den Här Gesondheetsminister Mars di Bartolomeo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn effektiv an e bëssen enger spezieller Prozedur hei, emol net, well zwee Deputéierter opgrond vun der Ufro vum Jean Huss déiselwecht Fro stellen, mä well se mer, zumindest ee vun deenen zwee, eng komplett aner Fro hei stelle wéi déi, déi se mer schréftlech gestallt hunn, a well - an dat soen ech emol hei - déi Panikmaach, déi an der schréftlecher Fro vum Här Colombera erauskomm ass, gradesou ze hannerfroen ass wéi déi

Prozedur, déi d'Afssaps mat deene 77 Medikamenter hei gemaach huet.

An ech sinn duerfir dankbar, dass de Jean Huss bei sengem Sujet bliwwen ass, deen effektiv ee ganz wichtegen ass.

An ech kommen op dat. Vu dass et e ganz sensibelen Thema ass, wëll ech insistéieren, dass ee mat deem sensibelen Thema hei net Schaumschléierei däerf maachen.

Wat ass geschitt? A Frankräich kennt Der déi Problemer, déi mam Mediator entstane sinn. Et si ganz grave Problemer de Santé publique, an déi franséisch Autoritéite si ganz hefteg attackéiert ginn, a wann een attackéiert gëtt, da mécht een heiansdo d'Flucht no vir. An dat genee ass dat, wat déi franséisch Autoritéite mat deene 77 Medikamenter hei gemaach hunn; 77 Medikamenter, wou se soen, déi sinn ënner Surveillance rapprochée, fir de Patient, fir d'Leit am eegene Land ze rassuréieren.

Or, et muss ee wëssen, dass déi 77 Medikamenter, déi hei opgelëscht sinn, net vun haut op muer ënner Surveillance rapprochée komm sinn, mä zum Deel iwwer Joren ënner Surveillance sinn; eenzel Medikamenter eréischt gëschter zougelooss gi sinn an ënner Surveillance stinn, an net ënner Surveillance rapprochée vun der Afssaps, also der franséischer Autoritéit, eleng, mä ënner Surveillance rapprochée och vun der Agence européenne du médicament a selbstverständlech och vun deenen eenzelnen nationalen Autoritéiten.

Hei ass de Leit Sand an d'Ae gestreet ginn. An ech kommen herno nach eng Kéier dorop zréck, fir dat kloer ze illustréieren.

Well, an dat muss ee sech emol virstellen, d'Afssaps seet jo implizit, dat hei si geféierlech Medikamenter - soll gemengt ginn. An d'Reaktioun vun der Afssaps gëtt duergestallt, wéi wa se proaktiv potenziell Risiken am A géif behalen. Se schreift awer an der Duerstellung vun der Lëscht Folgendes: «Ces médicaments bénéficient d'une autorisation de mise sur le marché: le bénéfice qu'ils apportent aux patients dans leurs indications thérapeutiques est donc jugé plus important que le risque lié à son utilisation, car c'est le critère essentiel permettant la délivrance et le maintien de l'autorisation de mise sur le marché.»

Dann: «Aussi, la présence d'un médicament sur cette liste est-elle une garantie pour les patients. Cela signifie qu'il existe une surveillance particulièrement proactive de ce médicament, et que les mesures adaptées seront prises si nécessaire. Cela ne doit en aucun cas conduire les patients à qui il a été prescrit un des médicaments à l'interrompre sans avoir préalablement pris conseil auprès de leur pharmacien et/ou consulté leur médecin.»

Wat heescht dat hei? Dat si Medikamenter, déi iwwerwaacht ginn op Niewewierkungen, op Effets indésirables. Net méi. An da ginn d'Patiente rassuréiert: „Maacht Iech keng Suergen, déi, déi op där Lëscht hei sinn, do ass de Risque, dass Zwëschefäll entstinn, méi kleng, wéi d'Wierkung vun de Medikamenter de Patienten u Positivem bréngt."

Ech wëll just nach eng Kéier drun erënneren - a mir hunn dat x-mol gemaach: Insgesamt ass e Medikament keng Kamell. E Medikament gëtt entwéckelt, huet eng Proufzäit, gëtt op de Maart bruecht, kritt eng Autorisation de mise sur le marché, entweder europäesch oder an deenen eenzelne Länner, déi dann an deenen eenzelne Länner iwwerholl gëtt. An da gëtt et iwwerwaacht, well et en neit Medikament ass. A wann et al Medikamenter sinn, déi, wa se ze vill ageholl ginn oder falsch ageholl ginn, zu Komplikatioune féieren, da gi se och iwwerwaacht. Dat ass déi normaalste Prozedur, déi et gëtt.

A wann een déi Lëscht dann hei genee nokuckt… Et ass jo gesot gi vum Här Colombera, mir solle virsuerglech 31 Medikamenter vum Maart huelen - 31 Medikamenter vum Maart! -, wou der derbäi sinn, wou et keng Alternativ gëtt. Wa mer se vum Maart huelen, da musse mer deene soen, déi déi Medikamenter brauchen…

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Welch dann, Här Minister?

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- …oder verschriwwe kréien,…

Lauschtert mer no! Wann Der Iech e bësse méi Méi ginn hätt, fir dat doten ze kucken, dann hätt Der als Dokter net esou eng stupid Fro gestallt - wollt ech Iech just soen!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Oh, Här Di Bartolomeo, dat do ass awer staark, dat doten!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Neen, neen, neen, neen, also, ech soen Iech…

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Sot mir, welch Medikamenter do net richteg sinn!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Ech soen Iech, wat Dir hei gefrot hutt. Dir hutt gefrot, wat net eng Afssaps iwwerhaapt envisagéiert huet. Dir hutt mech gefrot, mir missten déi dote Medikamenter virsuerglech vum Maart zéien.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- A wann ech dat net géif maachen, da géif ech responsabel ginn, wann iergendeng Kéier Komplikatioune géifen optrieden, well ech se net vum Maart geholl hunn.

Mat wat fir engen Argumenter géif een e Medikament vum Maart huelen, dat eng Autorisation de mise sur le marché huet? Dat zënter Joren iwwerwaacht gëtt? An dat eenzegt Medikament, wëll ech Iech soen, wat d'Fransousen envisagéieren, fir den 1. Mäerz vum Maart ze huelen, dat ass e Medikament, dat hei zu Lëtzebuerg als Drog agestuuft ass an dat nëmme verschriwwe ka ginn op deene Fichen, déi noutwendeg sinn, fir där doter Substanzen ze verschreiwen.

Dofir bieden ech drëm, an ech mengen, et däerf een hei d'Patienten net veronsécheren. Et muss een hinne roden, d'Medikamenter esou ze huelen, wéi se verschriwwe ginn, wéi se indizéiert sinn, dass se sech op de Rot vun hirem Dokter solle verloossen, an dass se wann ech gelift net ierzeféiere sinn.

Ech wollt Iech just soen, dass Lëtzebuerg iwwregens net an där Situatioun ass, dass mer eng Agence hunn, déi iwwer Redevancë vun der Pharmaindustrie géif bezuelt ginn. Bei eis ass fir d'Pharmacovigilance a fir d'Zouloossung de Ministère zoustänneg, d'Division de la Pharmacie, an déi Suen, déi erakommen, déi ginn direkt an de Budget, an de Statsbudget eran. Dat heescht, do ass net d'Gefor, dass Leit domat sech seenen oder domat beaflosst ginn. Do ass d'Indépendance garantéiert.

Ech wëll och soen, dass déi Medikamenter, déi zu Lëtzebuerg op de Maart kommen, vu bausse kommen - de Gros aus der Belsch, e klengen Deel aus Frankräich -, sou dass mer drop ugewise sinn, bei der Pharmacovigilance a bei der Iwwerwaachung mat deene Länner zesummenzeschaffen. A bei den Effets indésirables schaffe mer ganz enk mat der franséischer Agence, net mat der Afssaps, mä mat der franséischer Agence, déi dofir zoustänneg ass, zesummen.

Ech kommen zur Konklusioun, well ech net ze vill wëll iwwerdreiwen. Et sinn zwou Froe gewiescht. Den Här President war gentil genuch, dass ech och op zwou Froen däerf äntwerten.

Als Konklusioun wëll ech soen, dass mer, wann esou Problemer optauchen, déi selbstverständlech opmierksam suivéieren; dass mer, wann an iergendengem vun eise Partnerlänner eent vun de Medikamenter, déi sous surveillance rapprochée sinn, zréckgezu gëtt, dat da suivéieren. Mir suivéieren ëmmer déi Autoritéit, déi am strengsten ass. Dat heescht, net déi, déi am grousszügegsten ëmgeet. Mä wann an engem Land - huele mer u Frankräich - ee Medikament vum Maart gezu gëtt, da suivéiere mer a mir zéien et och vum Maart.

Dat heescht also, de Principe de précaution gëtt hei respektéiert. Et deet mir leed, dass, wann e Land, an dësem Fall Frankräich, duerch ee Medikament a Bedrängnis geroden ass, dann all Discernement verluer geet an dass hei awer eng onnéideg Panikmaach gemaach gëtt.

A wann een nogefrot hätt, wat et genee mat där Lëscht op sech hätt, dann hätt een esou nuancéiert Froe gestallt wéi den Här Huss, deem ech ka soen, dass mir selbstverständlech fir méi e strengen Ëmgank sinn, wat d'Intérêten oder Interessekonflikter an deenen héijen Autoritéiten ugeet, dass mir eent vun deene Länner sinn, déi sech am heftegsten dergéint gewiert hunn, dass d'Pharmaindustrie och dierft d'Informatioun vum Patient - iwwert dat, wat an den Noten dran ass - erausginn.

Do waren eng ganz Rei vu Länner, déi gesot hunn: „Majo, déi wëssen et, déi kennen et jo am beschten, also kënne se de Patient och am beschten informéieren." An dass mir och zu deene gehéieren, déi soen, dass d'Pharmaindustrie wann ech gelift an Zukunft méi Sue soll an d'Fuerschung, an d'Entwécklung, an d'Sécherheet vum Medikament investéieren, amplaz a Reesender, déi vun engem Dokteschcabinet an deen aneren Dokteschcabinet ginn, fir d'Prescripteuren ze iwwerzeegen, fir esou vill wéi méiglech vun hirem Medikament ze verschreiwen.

An - dat ass dee leschte Saz - mir wäerten an deenen nächste Wochen eng Rei vu Campagnë maachen, wou mer géint den iwwerméissege Konsum vu Schlofmëttelen zum Beispill wäerten informéieren. Stilnoct ass iwwregens och eent, dat ënner Surveillance rapprochée ass a wou ech nëmme kann dovir warnen, dass een dat wéi mat engem Bagger eragehäit.

Villmools Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. An domadder si mer um Enn vun deenen zwou Froen. Mir kommen elo zum Projet de loi 6219, engem Accord tëschent de Vereenegte State vun Amerika an der Europäescher Unioun iwwert de Fluchtransport.

Et sief drop higewisen, datt laut Artikel 114 vun eiser Verfassung eng qualifizéiert Majoritéit vun zwee Drëttel vun de Stëmmen erfuerdert ass. De Vote par procuration ass net erlaabt.

D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. An et huet sech bis elo just ageschriwwen: den Här Eugène Berger. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marc Spautz. Här Spautz, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 6219 - Projet de loi portant approbation du Protocole, signé à Luxembourg, le 24 juin 2010 modifiant l'Accord de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, signé les 25 et 30 avril 2007

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Marc Spautz** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, no deene spannenden Debatte komme mer dann elo erëm e bësse méi op terre à terre zréck. Dat Gesetz 6219 ass en Accord international, dee geholl gëtt. Dat ass den Accord, deen den 12. November 2010 vum Ausseminister ënnerschriwwe ginn ass. Et ass eng Fortsetzung vun engem Projet, wou mer schonn den 28. November 2009 heibannen déi éischte Kéier gestëmmt hunn. Et ass en Accord tëschent der Europäescher Kommissioun (veuillez lire: Unioun), hire Memberlänner an de Vereenegte State vun Amerika.

Fir Lëtzebuerg ass dodra wichteg ze soen, dass dat mat sech bréngt, dass vill nei Relatioune fir eis Fluchgesellschaften entstinn, déi mat Amerika Kontakt hunn, dass déi do vill méi Commerce kënne bedreiwen, an dass een awer och muss ënnersträichen, dass et an deem Ganzen och elo an Zukunft méiglech ass, dass an Amerika méi héicht Kapital wéi 25% vun engem Auslänner ka geholl ginn.

Deen eenzegen Artikel, firwat et e verfassungsméissege Vote ass: well mer Droit national un d'Europäesch Kommissioun oftrieden. Dofir musse mer och, wéi de Statsrot et soulignéiert huet, heibannen e verfassungsméissege Vote huelen.

Dir Dammen an Dir Hären, léif Frënn, dat war et. Et wier eng gutt Saach, wann Der dee géift ënnerstëtzen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Spautz. Dat war äusserst komplett. Esou komplett, datt den Här Berger net méi brauch ze intervenéieren. Den zoustännege Minister brauch dat och net méi ze maachen. Duerfir géif ech proposéieren, datt mer direkt géifen iwwert de Projet ofstëmmen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. Et gëtt keng Votes par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6219 ass ugeholl mat 45 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mme Sylvie Andrich-Duval, MM. Lucien Clement, Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler et Raymond Weydert;*

*M. Marc Angel, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Roger Negri et Ben Scheuer;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Paul Helminger, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Dann hu mer elo als leschte Punkt vun eisem Ordre du jour de Projet de loi 6195 iwwert de Stroosseverkéier. Hei ass och d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Hei huet sech och just als eenzege Riedner den Här Eugène Berger agedroen. An och hei huet d'Wuert elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marc Spautz. Här Spautz, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 6195 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Marc Spautz** *(CSV), rapporteur.*- Dir Dammen an Dir Hären, Här President, do ass nach just virun de Wahlen 2009 e Gesetz gestëmmt ginn an do hate mer e Feeler mat dran, deen do vum deemolegen Transportminister… an am Transportministère ass dee Feeler eragerutscht. Den neien Transportminister proposéiert, dat erëm ze änneren. Et ass just eng Erreur matérielle.

***(Hilarité)***

Dofir géif ech Iech och bieden - et ass just eng Erreur matérielle, déi eis do geschitt war bei engem Gesetz -, dass mer dat och elo…

***(Interruption)***

Do war eng Erreur matérielle a mir missten déi riichtbéien, fir dass dat och erëm alles ka lafen, getrei dem Gesetz vun 1955. Dofir bieden ech ëm…

**Une voix**.- Verhaalt dat.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- …d'Zoustëmmung vun der Chamber.

Merci.

**M. le Président**.- Den Här Spautz war méi wéi komplett. Mir kommen direkt zur Ofstëmmung iwwert de Projet.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6195 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6195 est adopté à l'unanimité des 57 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Raymond Weydert), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Louis Schiltz), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Xavier Bettel), Paul Helminger, Claude Meisch (par Mme Lydie Polfer), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch (par M. Jean Huss), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass esou décidéiert.

Mir sinn domadder um Enn vun eiser Sitzung ukomm.

Déi nächst Sitzunge si virgesi fir den 8., 9. an 10. Mäerz. Den Ordre du jour gëtt Iech schréftlech zoukomme gelooss.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 18.37 heures)***

# SÉANCE 25

MARDI, 8 MARS 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • M. Michel Wolter, Vice-Président**

## Sommaire


**1.** Communications
- *M. le Président*

**2.** Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil portant organisation commune des marchés dans le secteur agricole et dispositions spécifiques en ce qui concerne certains produits de ce secteur (règlement «OCM unique»), proposition législative émanant de la Commission européenne (COM (2010) 799) - Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre
- *M. le Président*
- *Vote (résolution adoptée)*

**3.** Rôle des affaires de la Chambre des Députés
- *M. le Président*

**4.** Ordre du jour
- *M. le Président*

**5.** Hommage à M. Jean-Louis Schiltz
- *M. le Président*

**6.** Vérification des pouvoirs et assermentation de Mme Diane Adehm
- *M. le Président*
- *Interruption de la séance publique de 15.09 à 15.19 heures*
- *Mme Vera Spautz*
- *Rapport de la Commission de vérification: Mme Christine Doerner*
- *Prestation de serment et discours de Mme Diane Adehm*

**7.** Composition du Bureau
- *M. le Président*

**8.** Composition de la Conférence des Présidents
- *M. le Président*

**9.** Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales
- *M. le Président*

**10.** Ordre du jour (suite)
- *M. Xavier Bettel, M. Lucien Thiel*

**11.** Question urgente n°1297 de M. Xavier Bettel relative aux sanctions à l'encontre du Colonel Kadhafi et de ses proches
- *M. Xavier Bettel - M. Luc Frieden, Ministre des Finances*

**12.** Heure de questions au Gouvernement

Question n°103 du 8 mars 2011 de M. Marc Angel relative aux prix des taxis, adressée à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur
- *M. Marc Angel (interrompu par M. Xavier Bettel) - M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur (interrompu par M. François Bausch)*
- *M. François Bausch (parole pour fait personnel), M. Jeannot Krecké*

Question n°104 du 4 mars 2011 de M. André Bauler relative au futur site du Nordstad-Lycée, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures
- *M. André Bauler - M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*

Question n°105 du 7 mars 2011 de M. Roger Negri relative aux mesures visant à inclure sur le marché de l'emploi les élèves ayant quitté l'école sans diplôme, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration
- *M. Roger Negri - M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*

Question n°106 du 8 mars 2011 de M. Claude Adam relative à la nomenclature des différents cycles de l'école fondamentale, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle
- *M. Claude Adam - Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*

Question n°107 du 8 mars 2011 de M. Marc Angel relative aux dangers des pointeurs laser pour les différents modes de transport et les sanctions éventuelles, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures
- *M. Marc Angel - M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*

Question n°108 du 8 mars 2011 de M. Gast Gibéryen relative aux prix élevés des carburants, adressée à M. le Ministre des Finances
- *M. Gast Gibéryen - M. Luc Frieden, Ministre des Finances*

Question n°109 du 8 mars 2011 de M. André Hoffmann relative à la législation nationale concernant les sanctions envers des pays tiers, notamment en ce qui concerne les transactions financières, adressée à M. le Ministre des Finances
- *M. André Hoffmann - M. Luc Frieden, Ministre des Finances*

**13.** Débat d'orientation sur la gouvernance économique au sein de l'UE et sur le pacte de convergence et de compétitivité projeté
- *Exposé: M. Lucien Lux*
- *Débat: M. Lucien Thiel, M. Claude Meisch, M. François Bausch (dépôt d'une motion), M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État*
- *Motion 1: M. Jean-Claude Juncker, M. François Bausch (motion 1 renvoyée à la Commission des Finances et du Budget)*

**14.** 6182 - Projet de loi relative aux garanties du Trésor en matière de droits de succession
- *Rapport de la Commission des Finances et du Budget: M. Gilles Roth*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**15.** 6194 - Projet de loi portant approbation de la Convention de sécurité sociale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Argentine, signée à Alcalá de Henares, le 13 mai 2010
- *Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale: Mme Claudia Dall'Agnol*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*


Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; Mme Mady Delvaux-Stehres, MM. Luc Frieden, François Biltgen, Jeannot Krecké, Mars Di Bartolomeo, Nicolas Schmit, Mme Octavie Modert, M. Marco Schank, Mme Françoise Hetto-Gaasch et M. Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.00 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. Communications

Par contre hunn ech folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) D'Lëscht vun deenen neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten ass um Bureau déposéiert.

2) Et goufe folgend Projeten an der Administration parlementaire déposéiert: den 9. Februar vum Innenminister de Projet de loi 6245 iwwert d'Fusioun vun de Gemenge Clierf, Hengescht a Munzen; de Projet de loi 6246 iwwert d'Fusioun vun de Gemenge Biermereng, Schengen a Wellenschten; de Projet de loi 6247 iwwert d'Fusioun vun de Gemenge Konstem, Houschent an Housen an de Projet de loi 6248 iwwert d'Fusioun vun de Gemengen Niderkäerjeng a Kënzeg;…

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- …de 14. Februar vum Justizminister de Projet de loi 6250 iwwert de Principe de reconnaissance mutuelle aux décisions de gel de biens ou d'éléments de preuve; deeselwechten Dag vun der Erzéiungsministesch de Projet de loi 6251 iwwert déi néideg Ännerungen, fir d'Evaluatioun vu Kanner, déi spezifesch schoulesch Hëllefe brauchen, ze erméiglechen; och deeselwechten Dag vum Minister fir de Wunnengsbau de Projet de loi 6252 iwwert d'Wunnbäihëllefen; den 22.

Februar vum Justizminister de Projet de loi 6254 iwwert d'Organisation vun de Juridictions d'ordre administratif.

***Communications du Président - séance publique du 8 mars 2011***

*1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.*

*Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2) Les projets de loi suivants ont été déposés à l'Administration parlementaire:*

***6245** - Projet de loi portant modification de la loi du 28 mai 2009 portant fusion des communes de Clervaux, de Heinerscheid et de Munshausen*

*Dépôt: M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, le 09.02.2011*

***6246** - Projet de loi portant fusion des communes de Burmerange, de Schengen et de Wellenstein*

*Dépôt: M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, le 09.02.2011*

***6247** - Projet de loi portant fusion des communes de Consthum, de Hoscheid et de Hosingen*

*Dépôt: M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, le 09.02.2011*

***6248** - Projet de loi portant fusion des communes de Bascharage et de Clemency*

*Dépôt: M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, le 09.02.2011*

***6250** - Projet de loi 1) relative à l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux décisions de gel de biens ou d'éléments de preuve et 2) portant modification du Code d'instruction criminelle*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 14.02.2011*

***6251** - Projet de loi portant sur les aménagements raisonnables permettant une évaluation et une certification adaptées aux élèves à besoins éducatifs particuliers de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique rendant possible l'accès aux qualifications scolaires et professionnelles*

*Dépôt: Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, le 14.02.2011*

***6252** - Projet de loi introduisant une allocation de logement et une allocation de loyer et portant modification de la loi modifiée du 25 février 1979 concernant l'aide au logement*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre du Logement, le 14.02.2011*

***6254** - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions d'ordre administratif*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 22.02.2011*

***6255** - Projet de loi relatif à la Bibliothèque universitaire à Belval*

*Dépôt: M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 23.02.2011*

***6256** - Projet de loi relatif à la réalisation des aménagements urbains de la Cité des Sciences à Belval*

*Dépôt: M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 23.02.2011*

***6257** - Projet de loi portant*

*1. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 25 janvier 2010, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Japon tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou d'un certain autre impôt, signée à Luxembourg le 5 mars 1992;*

*2. approbation de l'Avenant et du Protocole additionnel, signés à Lisbonne, le 7 septembre 2010, en vue de modifier la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Portugaise tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole y relatif, signés à Bruxelles le 25 mai 1999;*

*3. approbation de l'Avenant et de l'échange de lettres y relatif, signés à Hong Kong, le 11 novembre 2010, en vue de modifier la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Hong Kong le 2 novembre 2007;*

*4. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Bruxelles, le 7 septembre 2010, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Stockholm le 14 octobre 1996;*

*5. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Rome, le 18 septembre 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Saint-Marin tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole y relatif, signés à Luxembourg le 27 mars 2006;*

*6. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Barbade tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, ainsi que l'échange de lettres y relatif, signés à Londres le 1er décembre 2009;*

*7. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Panama tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et du Protocole y relatif, signés à Luxembourg le 7 octobre 2010;*

*et prévoyant la procédure y applicable en matière d'échange de renseignements sur demande*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 02.03.2011*

***6258** - Projet de loi portant approbation*

*- de la Convention 185 révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-onzième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close, le 19 juin 2003, et*

*- de la Convention du travail maritime, adoptée par la Conférence internationale du Travail (maritime) à sa quatre-vingt-quatorzième session, qui s'est tenue à Genève le 7 février 2006*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 07.03.2011*

*3) Le 11 février 2011 s'est tenue à Budapest la réunion des Présidents des délégations de la COSAC. La Chambre y était représentée par M. Fernand Boden.*

*(Tous les documents peuvent être consultés à l'Administration parlementaire.)*

## 2. Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil portant organisation commune des marchés dans le secteur agricole et dispositions spécifiques en ce qui concerne certains produits de ce secteur (règlement «OCM unique»), proposition législative émanant de la Commission européenne (COM (2010) 799) - Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre

An hirer Réunioun vum Méindeg, de 7. Mäerz 2011 huet d'Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural eestëmmeg décidéiert, en Avis motivé un d'Europäesch Kommissioun ze riichten.

D'Agrarkommissioun war am Kader vun der Kontroll vum Subsidiaritéitsprinzip mat engem legislative Virschlag vun der EU-Kommissioun befaasst. Dee Virschlag betrëfft d'Organisatioun vun den Agrarmäert. D'Agrarkommissioun ass zur Konklusioun komm, datt een Artikel vun deem geplangte Reglement a Kontradiktioun zum Subsidiaritéitsprinzip steet.

D'Prozedur, déi applizéiert gëtt, ass geregelt am Artikel 168 vun eisem Reglement. Den Avis motivé vun der Agrarkommissioun läit Iech a Form vun enger Resolutioun vir.

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant l'article 168 du Règlement de la Chambre des Députés;*

*- rappelant que la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural s'est saisie d'une proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil portant organisation commune des marchés dans le secteur agricole et dispositions spécifiques en ce qui concerne certains produits de ce secteur (règlement «OCM unique»), proposition législative émanant de la Commission européenne (COM (2010) 799) et relevant du contrôle de subsidiarité;*

*- constatant que la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural a adopté, lors de sa réunion du 7 mars 2011, un avis motivé au sujet de l'initiative législative précitée,*

*décide de faire sien cet avis motivé de la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural ayant la teneur suivante:*

*«La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural après avoir procédé à l'analyse de la compatibilité des dispositions de la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil portant organisation commune des marchés dans le secteur agricole et dispositions spécifiques en ce qui concerne certains produits de ce secteur (règlement «OCM unique») avec le principe de la subsidiarité, exprime ses réserves au sujet de la proposition sous rubrique pour les raisons suivantes:*

*Observations préliminaires*

*La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural constate que le règlement (CE) 1234/2007 du Conseil portant organisation commune des marchés dans le secteur agricole et dispositions spécifiques en ce qui concerne certains produits de ce secteur (règlement «OCM unique») doit être adapté suite à la mise en place du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE), et notamment des articles 290 et 291 du TFUE.*

*La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural rappelle que l'alignement de la législation européenne au traité de Lisbonne doit être basé sur l'assurance d'une stabilité législative suffisante et adéquate.*

*La Commission parlementaire souligne que le choix du recours aux actes délégués (article 290 du TFUE) doit se faire de façon prudente et doit être réservé à des cas précis et limités. Or, de manière générale, la proposition prévoit un nombre excessif d'actes délégués qui, de surcroît, ne sont pas suffisamment définis quant à leurs objectifs, leur contenu et leur portée.*

*La Commission parlementaire critique ainsi l'emploi de la formulation «...la Commission peut adopter, au moyen d'actes délégués...» comme pas assez précise, de sorte que des contradictions juridiques pourraient être générées.*

*Par ailleurs, une très large partie de ces actes sont d'ordre technique et visent une mise en œuvre uniforme de la législation sur le territoire de l'Union européenne.*

*En principe, une très grande partie des dispositions et mesures visées devraient donc pouvoir être décidées au moyen d'actes d'exécution, et non pas par actes délégués.*

*Il convient également de souligner que, pour assurer aux actes délégués la qualité et l'applicabilité nécessaires, les experts des États membres doivent être consultés en temps utile et leur avis devra être dûment pris en compte par la Commission européenne.*

*En effet, la mise en œuvre de l'OCM unique se base actuellement sur une collaboration étroite avec les États membres, qui sont représentés par des experts nationaux notamment au sein du comité de gestion «OCM unique».*

*La Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural est d'avis que l'adaptation proposée, déléguant un pouvoir aussi large à la Commission européenne, diminuera gravement la faculté des États membres de participer activement dans le processus décisionnel, de sorte que l'expertise différenciée, acquise dans les États membres au niveau régional et qui est essentielle pour application adéquate de toute législation dans le domaine de l'organisation commune des marchés, ne pourra plus être prise en compte.*

*Examen de la compatibilité des dispositions de la proposition de règlement avec le principe de subsidiarité*

*Dans la proposition de la Commission européenne, certains éléments de l'annexe V ont été supprimés, rendant la Commission seul compétente en la matière par la voie de l'adoption des mesures en questions par actes délégués.*

*Ainsi, l'actuelle annexe V.A.III du règlement 1234/2007 OCM unique dispose de manière générale et non conditionnelle que l'État membre puisse subdiviser les classes pour les carcasses de bovins en trois sous-classes. La proposition de la Commission européenne supprime cette disposition générale et prévoit dans l'article 35.3.a) de sa proposition de l'autoriser par actes délégués.*

*L'annexe V.A.IV du même règlement dispose de manière générale et non conditionnelle que l'État membre puisse permettre une présentation différente des carcasses de bovins pour le besoin de statistiques de prix. La proposition de la Commission supprime cette disposition générale et prévoit dans son article 35.3.b) de l'autoriser par actes délégués.*

*Dans le même ordre d'idée, l'annexe V.B.III du règlement 1234/2007 dispose de manière générale et non conditionnelle que l'État membre puisse permettre une présentation différente des carcasses de porcs selon certaines conditions. La proposition de la Commission supprime cette disposition générale et prévoit de l'autoriser par actes délégués dans l'article 35.3.d) i) de la proposition.*

*Pareillement, l'annexe V.C.IV dispose de manière générale et non conditionnelle que l'État membre puisse permettre une présentation différente des carcasses d'ovins selon certaines conditions. La proposition de la Commission supprime cette disposition générale et prévoit de l'autoriser par actes délégués dans l'article 35.3.d) ii) de la proposition.*

*Ces quatre dispositions ne respectent pas le statu quo politique, suppriment certaines compétences des États membres et enfreignent au principe de subsidiarité. Le cadre d'un simple alignement au TFUE est également largement dépassé.*

*Les articles 35.3.a), 35.3.b), 35.3.d) i) et 35.3.d) ii) doivent être supprimés et les annexes V.A.lll; V.A.IV; V.B.III; V.C.IV doivent être reformulées conformément au texte initial du règlement 1234/2007.*

*Conclusion*

*La proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil portant organisation commune des marchés dans le secteur agricole et dispositions spécifiques en ce qui concerne certains produits de ce secteur (règlement «OCM unique») tend à affaiblir la position des États membres dans le processus décisionnel. Elle attribue à la Commission européenne un trop large pouvoir d'adopter des actes délégués et comporte un certain nombre de dispositions qui sont incompatibles avec le principe de subsidiarité.»*

*(s.) Roger Negri, Fernand Boden, Lucien Clement, Jean Colombera, Fernand Etgen, Carlo Wagner.*

***Vote sur la résolution***

E Vote sans débat gëtt virgeschloen. Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dat schéngt esou de Fall ze sinn. Wien da mat dëser Resolutioun d'accord ass, ass gebieden, d'Hand ze hiewen.

Dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn. Domadder ass dës Resolutioun ugeholl. Ech soen Iech Merci an ech leeden den Avis dann un déi zoustänneg europäesch Instanz weider.

**Une voix**.- Très bien!

## 3. Rôle des affaires de la Chambre des Députés

**M. le Président**.- Op Ufro vun der Regierung huet d'Presidentekonferenz sech ebenfalls derfir ausgeschwat, den

***4286*** *- Projet de loi relative à l'importation, à l'exportation et au transit d'armes, de munitions et de matériel devant servir spécialement à un usage militaire et de la technologie y afférente*

vum Rôle ze sträichen.

Ass d'Chamber heimadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

## 4. Ordre du jour

An hirer Réunioun vum 1. Mäerz huet d'Presidentekonferenz fir dës Woch folgenden Ordre du jour virgeschloen:

Haut de Mëtteg hëlt d'Chamber en neie Member op. Dann hu mer eng Froestonn un d'Regierung; dann eng Orientéierungsdebatt iwwert d'Gouvernance économique an der EU an iwwert de Konvergenz- a Kompetitivitéitspakt nom Modell 1; dann de Projet de loi 6182 iwwert d'Ierfschaftsrecht nom Basismodell; dann de Projet de loi 6194, eng Konventioun mat Argentinien iwwert d'Sécurité sociale, och nom Basismodell.

Muer de Mëtteg um hallwer dräi hu mer fir d'Éischt eng Orientéierungsdebatt iwwert de Programme national de réforme du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la stratégie Europe 2020 nom Modell 2, an duerno eng Aktualitéitsstonn vun der DP iwwert d'Aide à l'enfance.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 5. Hommage à M. Jean-Louis Schiltz

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, op den 1. Mäerz huet den Här Jean-Louis Schiltz seng Demissioun als Deputéierten an deemno och als Fraktiounspresident eragereecht, wat mat sech bréngt, datt mer haut de Mëtteg d'Madame Diane Adehm vereedege wäerten, déi säi Mandat iwwerhëlt.

Ier mer dozou kommen, wéilt ech awer net mëssen, fir dem Här Jean-Louis Schiltz, deen d'Décisioun vu sengem Récktrëtt aus perséinleche Grënn geholl huet,…

**Plusieurs voix**.- Oh!

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- …vun hei aus villmools Merci ze soe fir den Engagement, deen hien an dëser Legislaturperiod hei an der Chamber gewisen huet.

A senger Zäit hei um Krautmaart huet hien niewent sengen Aktivitéiten als Fraktiounspresident sech virun allem mat de juristeschen a reglementareschen Themeberäicher beschäftegt. Hie war awer och an der aussepolitescher Kommissioun besonnesch aktiv, wat de Volet Défense ugeet.

Et war dann och dem Matwierke vum Här Jean-Louis Schiltz ze verdanken, datt mir am Bureau an an der Conférence des Présidents Projete konnte realiséieren, déi zu méi Transparenz vun eiser Institutioun bäigedroen hunn. Ech denken hei notamment un d'Veröffentlechung vun de Procès-verbalen oder d'Deklaratioun vun den Deputéierten.

A senger neier Liewensplanung wëll ech him op jidde Fall vun hei aus nach vill Erfolleg a Satisfaktioun wënschen.

## 6. Vérification des pouvoirs et assermentation de Mme Diane Adehm

Mir huelen haut en neie Member an der Chamber op. A sengem Bréif vum 28. Februar 2011 huet den Här Jean-Louis Schiltz matgedeelt, datt hie vum 1. Mäerz dëses Joers un op säin Deputéiertemandat verzicht.

Den Artikel 167 vum Wahlgesetz gesäit Folgendes vir: Déi Kandidaten, déi op jiddwer Lëscht no deene kommen, déi als gewielt proklaméiert goufen, sinn dozou opgeruff, d'Mandat vun deenen Deputéierte weiderzeféieren, dat duerch Demissioun, Stierffall oder aus iergendengem anere Grond fräi gouf. Den Artikel 9 vum Chambersreglement hält fest, datt de Chamberspresident fir d'Successioun vun deem vakanten Deputéiertemandat suergt, nodeems en de Statsminister doriwwer a Kenntnis gesat huet.

A mengem Bréif vum 1. Mäerz 2011 hunn ech mech also un d'Madame Diane Adehm vum Houwald gewannt, déi als éischte Suppléant op der Lëscht vun der Chrëschtlech-Sozialer Volekspartei aus dem Wahlbezierk Zentrum steet. An hirem Bréif vun deemselwechten Dag huet d'Madame Diane Adehm matgedeelt, datt si bereet ass, d'Mandat vum Här Jean-Louis Schiltz weiderzeféieren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Am Artikel 3, Paragraphen 1, 4 a 5 vum Chambersreglement steet Folgendes:

«(1) La Chambre est juge de l'éligibilité de ses membres et de la régularité de leur élection.

(4) En cas d'admission d'un membre suppléant, la vérification est faite par une commission de sept membres tirés au sort.

(5) La Chambre se prononce sur les conclusions de la commission, et le Président proclame députés ceux dont les pouvoirs ont été déclarés valides.»

***(Tirage au sort des Députés constituant la Commission de vérification)***

Ech géif Iech da bieden, d'Kommissioun ze konstituéieren, wéi et am Artikel 3, Paragraph 4 virgesinn ass. Mir lousen elo d'Deputéierten aus, déi an dës Kommissioun kommen: den Här Spautz,…

**Plusieurs voix**.- Ah!

**M. le Président**.- …d'Madame Spautz,…

**Plusieurs voix**.- Oh!

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- …d'Madame Doerner, den Här Clement, den Här Klein, den Här Huss…

**Plusieurs voix**.- Ah!

**M. le Président**.- …an den Här Eischen.

D'Kommissioun setzt sech also aus folgenden Deputéierten zesummen: d'Madame Christine Doerner, den Här Clement, den Här Klein, den Här Huss, den Här Spautz, d'Madame Spautz an den Här Eischen.

Ech géif d'Kommissioun bieden, elo am Sall 4-5 zesummenzekommen, fir d'Resultater vun de Wahle vum 7. Juni 2009 ze préiwen, virun allem, wat d'Madame Diane Adehm betrëfft, an der Chamber doriwwer e Rapport virzeleeën.

D'Sitzung ass ënnerbrach.

***(Interruption de la séance publique de 15.09 à 15.19 heures)***

Déi öffentlech Sitzung geet weider.

D'Wuert huet elo d'Presidentin vun der Kommissioun, déi mer grad konstituéiert hunn, déi honorabel Madame Vera Spautz.

**Mme Vera Spautz** *(LSAP).*- Här President, d'Kommissioun, déi duerch d'Lous zesummegestallt gouf, setzt sech aus folgenden Deputéierten zesummen: den Här Clement, d'Madame Doerner, den Här Eischen, den Här Huss, den Här Klein, den Här Spautz an d'Madame Spautz.

***(Hilarité)***

D'Madame Doerner gouf zur Rapportrice an ech selwer zur Presidentin vun dëser Kommissioun ernannt.

Här President, ech bieden Iech deemno, elo der Rapportrice d'Wuert ze ginn.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Presidentin. An d'Wuert kritt dann elo effektiv d'Madame Rapportrice, déi honorabel Madame Christine Doerner.

***Rapport de la Commission de vérification***

**Mme Christine Doerner** *(CSV), rapportrice.*- Mesdames, Messieurs, la commission ad hoc m'a chargée de faire le rapport suivant:

Par lettre du 28 février 2011, M. Jean-Louis Schiltz a informé le Président de la Chambre qu'il renonce à son mandat de député avec effet au 1er mars 2011.

Conformément à l'article 167 de la loi électorale et à l'article 9 du Règlement de la Chambre, les candidats venant sur chaque liste après ceux qui ont été proclamés élus sont appelés à achever le terme des députés de cette liste dont les sièges deviennent vacants par suite d'option, de démission, de décès et pour toute autre cause. Le Président de la Chambre, pendant la session, pourvoit à la vacance après en avoir informé le Ministre d'État.

Par lettre du 1er mars 2011, M. le Président Laurent Mosar s'est donc adressé à Mme Diane Adehm, premier suppléant sur la liste du Parti chrétien-social pour la circonscription du Centre. Par lettre du même jour, il en a informé le Premier Ministre.

En vertu de l'article 118 de la loi électorale et plus particulièrement de l'article 3 du Règlement de la Chambre, celle-ci juge de l'éligibilité de ses membres et de la régularité de leur élection.

Notre commission a eu pour mission de procéder aux vérifications qui s'imposent. Les élections législatives du 7 juin 2009 ont été vérifiées et validées par la Chambre des Députés le 8 juillet 2009. Des procès-verbaux des résultats des prédites élections, il résulte que Mme Diane Adehm, demeurant à Howald, est effectivement le prochain suppléant sur la liste du Parti chrétien-social dans la circonscription du Centre et vient en rang utile pour occuper le siège devenu vacant suite à la démission de M. Jean-Louis Schiltz.

Par lettre du 1er mars 2011, Mme Diane Adehm a fait savoir au Président de la Chambre qu'elle accepte de continuer le mandat de M. Jean-Louis Schiltz.

La commission conclut à l'unanimité que rien ne s'oppose à l'assermentation de Mme Diane Adehm et lui souhaite bonne chance dans l'exercice de son mandat de député.

Le dossier qui a été mis à la disposition de la commission est déposé sur le bureau.

**M. le Président**.- De Konklusioune vun der Kommissioun no sinn d'Gesetzgebung an d'Reglement op dësem Gebitt respektéiert ginn, an deemno kann d'Madame Diane Adehm den Här Jean-Louis Schiltz ersetzen.

Ass d'Chamber mat de Konklusioune vun der Kommissioun averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

Ech géif Iech da bieden, wann ech gelift, d'Madame Diane Adehm erakommen ze loossen.

***Prestation de serment de Mme Diane Adehm***

Madame Adehm, ech bieden Iech, den Eed ze leeschten, sou wéi en am Artikel 57 vun eiser Verfassung virgesinn ass, an dee folgende Wuertlaut huet: «Je jure fidélité au Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois de l'État.»

Hieft wann ech gelift déi riets Hand, fir den Eed ofzeleeën, a sot mer no: «Je le jure.»

**Mme Diane Adehm** *(CSV).*- Je le jure.

**M. le Président**.- Ech ginn Akt vum Eed vun der Madame Diane Adehm. Madame Adehm, Dir sidd elo Member vun der Chamber. Meng Félicitatiounen! Ech ginn Iech direkt d'Wuert.

**Mme Diane Adehm** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass fir mech eng grouss Éier, fir grad haut um internationale Fraendag, deen och nach säin honnertste Gebuertsdag feiert, als nei Deputéiert an dësem héijen Haus däerfen d'Wuert ze ergräifen.

Als dräizéngte weibleche Member vun der Chamber wënschen ech mir, dass an Zukunft nach méi Fraen de Courage hunn, fir an dësem Haus Verantwortung ze iwwerhuelen.

Erlaabt mer, och dem Jean-Louis Schiltz e puer Wuert vu Merci auszedrécken. Hien huet als Minister vill erreecht, sief et an der Kooperatioun oder am Beräich vun de Kommunikatiounen. Och seng Aarbecht als Fraktiounschef huet hie mat vill Engagement gemaach. Ech wënschen dem Jean-Louis bonne Chance op sengem neie Wee!

Als fréier Mataarbechterin vun der Cour des Comptes stinn natierlech d'öffentlech Finanze fir mech am Vierdergrond. Ech hu mech an de leschte Joren haaptsächlech mat de Recetten an den Dépensë vum Stat beschäftegt souwéi mat der bonne Gestion financière vun den öffentleche Gelder.

Mir sollen d'Gelder geziilt do ausginn, wou se am meeschte gebraucht ginn. D'Statskontabilitéit soll méi resultatgebonne ginn. Fir déi verschidden Ausgabe sollen Objektiver definéiert ginn, déi dës Ausgaben erreeche sollen. An et sollen Indicateuren erstallt ginn, fir ze moossen, ob d'Objektiver erreecht goufen. Duerch dës Mesurë kéint d'Effikassitéit vun den öffentlechen Ausgabe wesentlech gesteigert ginn.

Als nei Deputéiert wäert ech mech fir eng gesond Situatioun vun de Statsfinanzen asetzen, well d'Finanze sinn d'Basis vun all Politik. De Moment ass Lëtzebuerg eent vun de sechs Länner aus der Eurozon, déi nach en Triple A als Ranking hunn. Dëst ass ganz wichteg fir eis Kredibilitéit op de Finanzmarchéen, an dat soll och weiderhin de Fall sinn.

Enk verbonne mat den öffentleche Finanzen ass d'wirtschaftlech Entwécklung vu Lëtzebuerg. Mir mussen derfir suergen, dass eist Land op wirtschaftlechem Plang fit ass fir d'Zukunft. An enger globaler Ekonomie, déi ugedriwwe gëtt vun den asiatesche Länner, däerfe mir net an d'Hannerdreiwe kommen. Hei kommen enorm Erausfuerderungen op Lëtzebuerg - souwuel als Land wéi och als Memberstat vun der Europäescher Unioun - zou.

Eis Finanzplaz, vun där mir bis elo ëmmer ganz gutt gelieft hunn, muss sech ëmstellen an an engem internationalen Ëmfeld behaapten. Duerfir musse mir hir déi néideg legal Basis garantéieren, an dat a relativ kuerzer Zäit.

Mir mussen och eise kleng- a mëttelstännege Betriber d'Méiglechkeet ginn, fir hei am Land weider ze expandéieren. Et kann net sinn, dass grad dës Betriber iwwert d'Grenz ginn, well se do en Terrain kréien, dee grouss genuch ass, op deem se a relativ kuerzer Zäit kënne bauen an dee se och nach bezuele kënnen. Grad dës Betriber sinn d'Réckgrat vun eiser Wirtschaft, well si beschäftege Leit a si bezuele Steieren hei zu Lëtzebuerg. Dëse Betriber musse mir iwwert de Wee vun der Simplification administrative an engem raisonnabele Steiersaz an Niewekäschtentaux entgéintkommen an hëllefen, dass si weider kompetitiv kënnen hei am Land produzéieren.

Eis Wirtschaft muss och an nei Secteuren erakommen, fir dass mir eis als Land weiderentwéckelen. An dësem Zesummenhang ass d'Fuerschung wichteg. Ech sinn der fester Iwwerzeegung, dass mir d'Fuerschung hei zu Lëtzebuerg brauchen, well ouni Fuerschung gëtt et keng Innovatioun, an ouni Innovatioun kënnt eis Wirtschaft net virun. A wann eis Wirtschaft net virukënnt, gëtt et och iergendwann keng nei Aarbechtsplaze méi, respektiv bestehend Aarbechtsplaze ginn ofgebaut.

E wichtege Projet am soziale Beräich ass d'Pensiounsreform, déi nach soll während dëser Legislaturperiod ofgeschloss ginn. Hei musse mir et fäerdeg bréngen, deene

Leit, déi hiert Liewe laang geschafft an och cotiséiert hunn, eng Pensioun ze garantéieren, déi et hinnen erlaabt, korrekt ze liewen. Gläichzäiteg däerfe mir awer net d'Pensioune vun den nächste Generatiounen hypothéquéieren. Och déi Aktiv vun haut respektiv d'Jugend vun haut hätten nach gären eng Pensioun am Alter.

Ech géif gären ofschléisse mat engem grousse Merci un déi Leit, déi mir hiert Vertraue geschenkt hunn op mengem Wee an dëst héicht Haus.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, hei an der Chamber ginn d'Gesetzer gestëmmt, déi d'Zesummeliewe vun eis alleguerte regléieren. Dobäi solle mir ni aus den Ae verléieren, dass d'Wuelergoe vun de Bierger vun dësem Land dat héchste Gesetz ass: Salus civium suprema lex.

Ech soen Iech villmools Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Adehm.

## 7. Composition du Bureau

Nom Départ vum Här Jean-Louis Schiltz ass d'Chamber opgeruff, en neie Member fir de Bureau ze designéieren. D'CSV-Fraktioun proposéiert, den Här Jean-Louis Schiltz duerch den Här Lucien Thiel ze ersetzen.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

## 8. Composition de la Conférence des Présidents

An hirem Bréif vum 2. Mäerz 2011 huet d'CSV-Fraktioun matgedeelt, datt den Här Lucien Thiel d'Fonctioun vum Fraktiounspresident vum Här Jean-Louis Schiltz iwwerhëlt.

## 9. Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales

Mat där neier Zesummesetzung vun der CSV-Fraktioun gëtt et och eng Rei Änneurungen an de Kommissiounen an an den internationalen Delegatiounen. Et gëtt Folgendes proposéiert:

An der Commission des Comptes ersetzt d'Madame Adehm den Här Lucien Thiel.

An der Commission du Règlement ersetzt den Här Lucien Thiel den Här Jean-Louis Schiltz.

An der Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration ersetzt den Här Félix Eischen den Här Jean-Louis Schiltz fir de Volet Défense.

An der Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire ersetzt d'Madame Adehm den Här Lucien Thiel.

An der Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire ersetzt d'Madame Adehm den Här Léon Gloden.

An der Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace ersetzt d'Madame Adehm d'Madame Sylvie Andrich-Duval fir de Volet Media, Communications et Espace.

An der Commission de la Fonction publique et de la Simplification administrative ersetzt den Här Marc Spautz den Här Félix Eischen.

An der Commission juridique ersetzt den Här Léon Gloden den Här Jean-Louis Schiltz.

An der Commission du Travail et de l'Emploi gëtt d'Madame Mergen duerch d'Madame Adehm ersat.

A schliesslech, an der Assemblée parlementaire de l'OTAN ersetzt den Här Norbert Haupert den Här Jean-Louis Schiltz als effektive Member, an den Här Félix Eischen ersetzt den Här Lucien Weiler als Membre suppléant.

Ass d'Chamber mat deenen Änneurungen averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

Den Här Bettel hat nach virdrun d'Wuert zum Ordre du jour gefrot.

## 10. Ordre du jour (suite)

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, Dir hutt elo just en Exercice gemaach, dee wichteg ass: dass, wann een an der Chamber d'Décisioun hëlt fir d'Kommissiounen, dass déi och hei matgedeelt ginn. Dowéinster, Här President, wier ech frou, wa mer nach kéinten haut oder muer op jidde Fall eng Stellungnahm vun der CSV-Fraktioun oder vun Iech selwer kréien, fir ze kucken, ob dat geet.

Nämlech, de Moien um 11.38 Auer ass e Communiqué iwwert d'CSV-Fraktioun un d'Press erausgaangen, wou dropsteet: «Lors de la même réunion de ce 8 mars 2011 Monsieur Gilles Roth a été désigné comme rapporteur du budget 2012.» Ech hat ëmmer geduecht, Här President, dass eng Kommissioun géif e Rapporteur designéieren, an net eng Fraktiounssitzung. Ech weess, dass d'CSV vill Sëtz heibannen huet, mä si huet awer och nach d'Reglement ze respektéieren. Dofir wier ech frou, Här President,…

**Une voix**.- Très bien!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- …wann dat, wat elo an der Zeitung gesot gëtt, dass de Gilles Roth de Rapporteur ass, dass dat eng Propositioun vun der CSV ass. Well d'CSV huet hei nach ëmmer net an deem Land eleng d'Soen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. An ier mer elo zur Froestonn… Den Här Thiel hëlt direkt Stellung.

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Här President, ech bewonneren dem Här Bettel seng Perspicacitéit, wann et drëm geet, bei anere Leit e Feeler ze fannen. Domat hunn ech zouginn, datt e Feeler bei eis geschitt ass, deen ech och op meng Kap huelen.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Aaahhh!

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Mä ech kann awer den Här Bettel berouegen: Et sollt esou sinn, datt mer wollten der Finanzkommissioun d'Propositioun maachen.

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Esou datt den Här Bettel nach zu Sengem kënnt an däerf mat entscheeden, wann en dann do ass.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Une voix**.- Wat ganz rare ass.

**M. le Président**.- Ier mer elo zur Froestonn un d'Regierung kommen, hu mer nach eng Question urgente N°1297 vum Här Bettel iwwert d'Sanktioune vis-à-vis vum Colonel Gaddafi. Den Här Bettel huet fënnef Minutten Zäit, fir seng Fro virzedroen, an d'Regierung huet zéng Minutten Zäit, fir dorobber ze äntwerten. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

## 11. Question urgente n°1297 de M. Xavier Bettel relative aux sanctions à l'encontre du Colonel Kadhafi et de ses proches

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Merci, Här President. Merci och, dass d'Urgence unerkannt ginn ass, well et gëtt een net méi richteg eens, wat an deem Dossier richteg lass ass. Virun e puer Deeg, also de 26. Februar, ass am Conseil de sécurité vun den Nations Unies jo eng Resolutioun ugeholl ginn, d'1970.

Den 28. Februar sinn och vun der Europäescher Unioun Sanktiounen à l'encontre vum Colonel Gaddafi geholl ginn. An dunn huet een direkt dat eent an dat anert an der Zeitung gelies: „Neen, mir hunn zu Lëtzebuerg keng Konten", dunn den Dag drop an der éisträichescher Press, dass hei vu Lëtzebuerg aus d'Konte géife géréiert ginn, oder op jidde Fall hei géif… Oh, ech zitéieren dat, wat an der Zeitung steet. Mä déi Press, et kann een och net ëmmer alles gleewen, wat do an der Zeitung steet. Mä op jidde Fall, den Numm „Lëtzebuerg" fënnt ee regelméisseg, wann een op Internet kucke geet, en lien mam Clan vum Här Gaddafi.

Den Här Minister sot och gëschter selwer, dass se virsiichtshalber Konte blockéiert hätten, déi net op der Lëscht waren, déi am Moment zréckgehale gi sinn. Ech mengen, den Devoir de précaution ass hei och ganz grouss. An ech mengen, et kann een hei nëmmen de Finanzminister an där Positioun ënnerstëtzen, déi e verteidegt. Well wa bis eng Kéier erauskënnt, dass et Konte sinn, da gëtt nees gesot: „Gesitt Der, zu Lëtzebuerg hu se hir Aarbecht net gemaach." Dowéinster ass et wichteg, dass et hei méi Précautioune gëtt, wéi net genuch!

Ech hunn haut nach eng Kéier d'Press gelies, Här President. Den Numm „Lëtzebuerg" fält nees regelméisseg en lien mat de Konte vum Här Gaddafi.

Dowéinster, Här President, wier et fir mech net oninteressant ze wëssen, wéi déi Adoptioun vun der Resolutioun am Conseil de sécurité vun den Nations Unies geholl ginn ass, an och d'Publikatioun vum Reglement. Wéi geet dat hei zu Lëtzebuerg weider? Gëtt do och direkt agéiert, wéi kann do direkt agéiert ginn? D'CSFF? De Parquet? D'Cellule financière vum Parquet? Wien huet sech elo an deem heite spezifesche Fall drëms gekëmmert?

Ass dann eppes fonnt gi vum Här Gaddafi selwer? Also gëschter Owend op jidde Fall huet ee gesot kritt: „Neen." Dat wier jo net de Fall, huet den Här Minister op der Televisioun gesot. Ass dat haut och net de Fall?

Bon, et muss ee soen, zu Lëtzebuerg ass et e bësse komplizéiert. Mat Gesellschaften huet ee jo net onbedéngt en Numm, deen direkt „Gaddafi" a sech huet, mä wou ee weess, dass vläicht hannendrun e Stréimann oder eng Persoun ka sinn, déi d'Intérête vum Här Gaddafi representéiert.

Dowéinster wollt ech och froen, ob déi éisträichesch Zeitung, ob dat, wat do dra gesot gëtt, Fantasie ass oder ob dat awer richteg ass. Fir mech geet et virun allem drëms ze wëssen, ob och eis Législatioun adaptéiert ass. Här Finanzminister, mengt Der net, dass mer missten d'Législatioun a verschiddene Punkten änneren, fir dass een da kéint vläicht méi séier agéieren? Dat heescht, ier souguer Décisioune geholl ginn op europäeschem Niveau.

Oder waarde mer ëmmer, bis op europäeschem Niveau Décisioune geholl ginn, fir kënnen esou Sanktiounen a Mesuren ze huelen?

Virun allem, wou mer esou frou waren, dass mer vun der GAFIs-Lëscht erofgeholl gi waren. An do wéilt ech och selbstverständlech… Bon, mir si selwer och mat responsabel, andeem mer déi Texter gestëmmt hunn, déi d'Regierung eis soumettéiert huet, fir dass mer vun där groer Lëscht…, oder net op déi gro Lëscht géife kommen, dass mer do och alles gemaach hunn, fir d'Regierung ze ënnerstëtzen.

A selbstverständlech wier et net gutt, wann duerno gesot géif ginn, dass d'Diktaturen, déi am Moment falen, awer nach Konten zu Lëtzebuerg hunn. Dowéinster wierklech: déi gréisste Précautioun!

Ech soen Iech Merci fir d'Opmierksamkeet.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. An d'Wuert kritt elo den Här Finanzminister Luc Frieden.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Lëtzebuerg ass Deel vun der internationaler Communautéit. An d'Lëtzebuerger Finanzplaz ass eng international Finanzplaz. Duerfir ass et normal, datt mir eis vläicht méi wéi anerer un déi international Spillregelen halen an datt mer och ganz genee, millimetergenee kucken, wat zu Lëtzebuerg geschitt a geschitt ass. Duerfir mengen ech, ass et gutt, datt déi Fro vum honorabelen Här Bettel mer erlaabt, nach eng Kéier de Point vun der Situatioun ze maachen.

Am Fall vu Libyen gradesou wéi am Fall vun Tunesien huet d'Europäesch Unioun eng Lëscht ugeholl mat enger Rei vu Leit, deenen hir Konten ze geléieren, also anzefréiere sinn. Op där Lëscht stinn am Fall vu Libyen de Colonel Gaddafi, seng Famill, mä och aner héich Responsabeler vun deem Regime. Par rapport zu deenen Nimm, déi op där Lëscht stinn, ass zu Lëtzebuerg bis haut kee Kont fonnt ginn oder gemellt ginn.

Zweetens, wat Tunesien ubelaangt, wëll ech och hei soen, datt par rapport zu dem President oder fréiere President vun deem Land, senger Fra, senge Kanner och kee Kont zu Lëtzebuerg bis elo gemellt ginn ass oder fonnt ginn ass.

Et sinn zwee, dräi kleng Konte vu Leit fonnt ginn, déi net am direkten Ëmfeld vum President sinn, déi awer op där Lëscht stinn. Wann ech soen zwee, dräi, dann ass dat: Bei deenen enge sinn et Konte vu Personnes physiques, bei deenen aneren ass et e Kont, wou et e Bénéficiaire économique vun enger Entreprise ass, déi hei e Kont huet. Dat sinn am Gesamtvolume vun deene Konte manner wéi zwou Milliounen Euro.

Drëttens, déi Affirmatioun, déi an enger éisträichescher Zeitung stoung an déi den Här Bettel ugeschwat huet, datt hei géifen d'Konte vum Gaddafi oder senger Famill géréiert ginn, dozou hu mir keng Informatiounen, och näischt fonnt. Och op Nofro hin un déi zoustänneg Autoritéiten hu mer dës Informatioun net kënne bestätegen. Déi schéngt also och net ze stëmmen.

Da freet den Här Bettel, an dat ass eng richteg Fro: Ass eis Gesetzgebung gutt? Geet se duer? Dozou géif ech soen: Jo, ech mengen, se ass gutt a se geet duer. Well mir waarden net bis deen Dag, wou e President ofgedankt huet a vun haut op muer dann op eemol da Sanktioune kommen, mä mir hunn en effikasse System am Kontext vum Kampf géint d'Geldwäsch an de Finanzement vum Terrorismus.

A Geldwäsch ass haut eng relativ breet definéiert Infractioun, wou also eng Bank muss ganz genee kucken: Wie sinn hir Clienten? A wann Informatiounen iwwer eng Persoun oder hir Operatioune kommen, déi suspekt sinn, da muss se déi direkt mellen. An dann ass et un der Cellule de renseignement financier oder Financial intelligence unit, déi beim Parquet ugesiedelt ass, fir ze décidéieren, ob déi Suen agefruer ginn oder net.

An dat ass geschitt - fir Iech d'Effikassitéit vum Dispositif ze weisen - am Fall vun zwee Konte vun Entitéiten, also net vu Persounen, mä vu Firmen, déi e Kont hunn an déi aus Libyen kommen. Dat eent ass e Kont vun enger Bank, déi der libescher Zentralbank gehéiert, an dat anert ass e Kont vum libesche Statsfong.

D'Cellule de renseignement financier huet no der Deklaratioun vun där Bank décidéiert, datt déi Konte sollen agefruer ginn. Agefruer heescht net beschlagnahmt. Dat heescht just, datt an enger Zäit vun Duercherneen net dee Falsche kann un d'Sue kommen. Ech mengen, datt dat e gudde System ass, an deen och an dësem Fall gespillt huet.

Am Prinzip sinn och d'Origines vun deene Suen, souwäit ech dat vun den Autoritéiten, déi dofir zoustänneg sinn, matgedeelt kritt hunn, net a Fro gestallt. D'Origines sinn zu engem groussen Deel Suen, déi aus dem Pëtrolsgeschäft erauskommen. D'Bank huet also vérifiéiert, wou déi Suen hierkommen, mä se sinn temporairement geléiert.

Da géif ech nach d'Fro beäntwerten, ob mer besser hätten, mir hätten national Lëschten oder europäesch Lëschten. Ech mengen, datt et besser ass, mir hunn europäesch Lëschten, well et ganz schwiereg ass fir e Land festzestellen, wien een dann op déi Lëscht géif setzen, ausser dem President, senger Fra a senge Kanner.

Mä ech muss Iech soen, wann ech gesinn, wéi schwiereg et ass, op europäeschem Niveau déi Nimm vun all deenen erauszefannen, déi am Ëmfeld vun deene Leit kënnen illegal Transaktioune gemaach hunn, da mengen ech, datt et schwiereg wär, national Lëschten ze maachen, déi géifen ofwäiche vun deene vun der Europäescher Unioun.

Mir sinn Deel vun der Europäescher Unioun. Eis Beamten huelen un deene Sitzungen deel, a soubal esou e Reglement geholl gëtt, ass dat zu Lëtzebuerg direkt applikabel, direkt rechtskräfteg. Dat heescht, soubal d'Reglement geholl ass, deen nämlechten Dag gëtt et un all Établissement-financierë geschéckt, an déi musse sech och vun deem Dag un un dat Afréieren halen, wat an deem Reglement décidéiert ginn ass.

Mä nach eng Kéier, ech mengen, niewent der Lëscht, déi directement applikabel ass duerch d'Reglement, ass et nach besser, et huet een e System, wou d'Banken hir Clientë gutt musse kennen, wou se besonnesch bei öffentleche Persoune mussen duebel oppassen, wat fir eng Transaktiounen doriwwer geschéien. A wa se eppes Suspektes feststellen, musse se dat mellen.

An ech mengen, et ass och méi effikass, et mellt een dat e puer Deeg, éier esou eng Persoun hir Muecht verléiert, wéi deen Dag duerno, well dann ass et oft schonn ze spéit. Duerfir gesinn ech fir de Moment keng Noutwendegkeet, eis Gesetzgebung op deem dote Punkt ze verbesseren.

Merci.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President?

**M. le Président**.- Jo, Här Bettel. Et ass zwar normalerweis…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Jo, ech wollt just froen, mir hu jo zu Lëtzebuerg awer de System, mir hu jo zum Beispill Domiciliatiounen a Gesellschaften, wou ee jo kann…, wou net den Här Gaddafi kann elo e Kont opmaachen. E geet op d'Spuerkeess. Dat heescht,…

**M. le Président**.- Här Bettel…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- …et ass eng Gesellschaft…

**M. le Président**.- Här Bettel, neen, mir kënnen net ufänken elo! Mir sinn net am Kontext vun der Question avec débat. Dir hutt eng Question urgente gestallt. Mir hunn déi ugeholl. Den Här Finanzminister huet drop...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- D'Parole après ministre kritt een ëmmer accordéiert.

**M. le Président**.- Jo, mir sinn awer net an där…

***(Interruption)***

Den Här…

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Just, Här President, wann Der erlaabt, kann ech dem Här Bettel just äntwerten, datt mir selbstverständlech net nëmme kucken… Och am Kader vun deene Prozedure verlaangen d'CSFF an d'CRF net nëmmen, datt d'Banke kucken, ob den Titulaire vum Kont den Här Gaddafi ass, mä och de Bénéficiaire économique vun deene Gesellschaften, déi do sinn. Duerfir déi Referenz op déi tunesesch Lëscht, wou ech duerfir och gesot hunn: Selbstverständlech muss een dat Ganzt kucken, den Titulaire an de Bénéficiaire économique vun enger Gesellschaft.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister.

## 12. Heure de questions au Gouvernement

Haut de Mëtteg huet d'Chamber eng Froestonn un d'Regierung. Laut Artikel 83 vum Chambersreglement huet den Deputéierten zwou Minutten Zäit, fir seng Fro virzedroen, an d'Regierung huet véier Minutten Zäit, fir drop ze äntwerten. D'Froe kommen ofwiesselnd vun der Majoritéit an der Oppositioun.

Als Éischt hu mer elo d'Fro N°103 vum Här Marc Angel un de Wirtschaftsminister iwwert de Präis vun den Taxien. Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°103 du 8 mars 2011 de M. Marc Angel relative aux prix des taxis, adressée à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur**

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Merci, Här President. Här Minister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, erlaabt mer, kuerz d'Thema Taxiswiesen unzeschwätzen an eisem Ekonomiesminister zwou konkret Froen ze stellen.

Ech sinn der Meenung, dass d'Taxien e wichtegt Element si vun enger moderner Mobilitéitspolitik. Dat gëllt besonnesch och am städtesche Raum. Firwat? D'Taxië si flexibel, si bidden e 24-Stonne-Service un a sti siwen Deeg op siwen zur Verfügung. Den Taxi huet also all Atout, fir kënnen en attraktivt Transportmëttel ze sinn, virausgesat d'Tariffer wären abordabel.

Gëschter am Stater Gemengerot - an och dat an der Froestonn - hate mer eng Diskussioun doriwwer. Do ass eng Etüd zitéiert ginn, laut där d'Taxispräisser hei zu Lëtzebuerg méi deier si wéi zu Bréissel, Paräis, London, Berlin et j'en passe, an dass just zwou Schwäizer Stied méi deier wäre wéi Lëtzebuerg.

Wat dann d'Präisser an d'Liberaliséiere vum Taxiswiesen ugeet, sot de Stater Schäfferot, dass d'Gemeng hei 0,0% Kompetenzen hätt an dass d'Liberaliséierung vum Taxiswiesen eng wichteg Moossnam wär, fir déi Präisser erofzedrécken.

Här Minister, Dir an Äre Ministère sinn du genannt ginn als déi, déi am Dossier Taxi d'Präisser an d'Liberaliséierung - alles - blockéiere géifen. Dofir erlaben ech mer, lech zwou Froen ze stellen.

Éischtens, ass dat wouer, dass Dir oder Äre Ministère dësen Dossier blockéiert?

An zweetens wollt ech froen…

***(Interruptions et hilarité)***

**Une voix**.- Da kläert dat do.

**M. le Président**.- Sou! Den Här Angel huet ganz eleng d'Wuert.

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Här Bettel, Dir sidd deen, deen all Kéiers, wa mer iwwert d'Taxië schwätzen…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ech weisen Iech Äre Flyer, Här Angel, deen Der 2007 gemaach hutt.

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Voilà! Dee kënnt Der mer weisen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Da kënne mer dee kucken.

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Da weisen ech Iech déi Motioun, déi et…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Jo, jo.

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- …schonn dräi Joer…

**M. le Président**.- Här Angel, Dir stellt eng Fro un de Wirtschaftsminister. Dir hutt hei keen Dialog mam Här Bettel.

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Merci, Här Helminger.

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Neen. Mä merci. Här President, mä et ass, wann den Här Bettel ëmmer derzwëschequaakt, da muss een awer och heiansdo kënnen äntwerten.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Dir sidd nervös.

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- An de Kommissiounen an och am Plenum, entschëllegt!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Den Här Angel gëtt nervös.

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Här Minister, ech kommen dann erëm zu Iech. Meng zweet Fro ass: Sidd Dir der Meenung, dass eng Liberaliséierung, dat heescht d'konkret Opmaache vun de Präisser, als Haaptmesure d'Taxien hei zu Lëtzebuerg méi bëlleg géif maachen?

Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Angel. An elo kritt den Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké d'Wuert.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, wann de Wirtschaftsminister deen Dossier do géif wëlle blockéieren, da kéint en et emol net maachen, well ganz einfach de facto d'Präisser liberaliséiert sinn. Manifestement ass dem zoustännege Schäffen eppes entgaangen, nämlech dass hei am Joer 2008…

***(Interruption)***

Ech weess jo net… Ech hunn Ären Numm dach net genannt!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Deen zoustännege Schäffe sinn ech, Här President.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, neen, also…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Ech muss awer soen, Här President…

**M. le Président**.- Hei, also wann ech gelift! Neen, Här Bausch…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Wann hei Saache falsch zitéiert ginn, dann hätt ech gär herno wéinst Fait personnel hei d'Wuert, Här President.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Also, ech mengen…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dat do stëmmt nämlech net, wat hei gesot ginn ass!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ech och!

**M. le Président**.- Mä mir sinn elo net am Stater Gemengerot. Mir sinn…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Hei ass e Fait personnel, Här President. Ech konsultéieren d'Reglement herno.

**M. le Président**.- Neen, ech mengen, hei ass…

***(Interruptions diverses)***

Den Här Angel huet eng Fro gestallt an den Här Krecké beäntwert déi elo. An den Här Bausch kann dann herno d'Wuert „pour fait personnel" par rapport zum Minister huelen.

***(Interruption)***

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Et ass Zäite ginn, wou de Fait personnel an der Chamber anescht behandelt ginn ass wéi dat doten, mä je ne m'en mêle pas!

Nu lauschtert, well nämlech d'Gesetz vum 11. Mäerz 2008 - dat ass nach net immens laang hier - huet u sech d'Taxien erausgeholl aus deene Produkter a Servicer, déi fixéiert sinn. Et ass also manifestement deem Personnage entgaangen, dass dat hei an der Chamber décidéiert ginn ass, dass d'Taxispräisser net méi fixéiert sinn.

***(Interruption)***

De Wirtschaftsminister ass nëmmen zoustänneg fir d'Präisser a fir soss guer näischt! De Wirtschaftsminister kann also iwwerhaapt net blockéieren, souguer wann e wëllt; wat ech net maachen. Dat just einfach zu der Pertinenz vun där Stellungnahm, déi da grouss a breet iwwert den Äther komm ass. Si ass grondfalsch a si ass einfach net nozevollzéien!

De Problem ass awer en eeschten.

**Une voix**.- Lauschtert no.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ufank 2009 war u sech e fäerdege Projet do, dee virgesäit, dass mer eng dräistufeg Aart a Weis hätten, un d'Taxisproblemer erunzegoen: Eng Kéier fräi Limousinen, dat heescht, déi duerch näischt limitéiert wieren, déi natierlech och keng Méiglechkeet hätten, an deem Moment favoriséiert ze sinn.

Dann hate mer virgesinn: öffentlech a privat Taxien. Déi privat Taxien, déi misste just kucken, dass se en Taximeter hätten an dass d'Prise en charge geregelt wier, während déi öffentlech Taxië fest Präisser hätten a sech dorunner géifen halen. Als Contrepartie hätten déi speziell Emplacementer, an déi privat Taxien hätten déi Emplacementer net a kéinten och net iwwert d'Busspure fueren.

Dat ass e fäerdege Projet, deen do läit säit Ufank 2009. Mir sinn awer net weiderkomm, well am Secteur selwer ganz grouss Bedenke waren. Dat ass iwwregens e ganz komesche Secteur, muss ech soen. Ech waarden haut nach drop, dass eng Äntwert op ee vu menge Bréiwer mer géif endlech soen, ob mer weiderfueren oder net.

Iwwregens huet de Stater Buergermeeschter sech net geiert. Deen huet nämlech och e Bréif geschéckt un d'Regierung. En huet en net u mech geschéckt, well e pertinemment wousst, dass de Wirtschaftsminister net dofir zoustänneg ass. Et wier awer gutt, wa mer eng Eenegung géife fannen, fir eng Ëmgestaltung ze maachen. An do spillen d'Gemengen eng grouss Roll dobäi, well d'Gemengen hu Reglementer.

Ech kann och hei der Stad Lëtzebuerg hir Reglementer virliesen, iwwert d'Zuel vun den Taxien. Dat ass e Reglement vun der Gemeng Lëtzebuerg, net nëmme vun deenen, mä notamment awer och iwwert den Accès op d'Couloiren, de Respect vun dem Système de la tête de file, an esou weider. Also d'Gemengen hunn och eppes doranner ze soen. An et wier gutt, wa mer eis géifen eenegen a keng topesch Polemik géife féieren a wa mer géife kucken, eis eens ze maachen…

***(Interruption)***

Ech weess net, wien…

**M. le Président**.- Neen, hei Här…

**Une voix**.- Jo, jo, jo!

**M. le Président**.- Neen, et ass ganz eleng den Här Minister, deen elo d'Wuert huet!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Wa mer eis kéinten eenegen…

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- E lauschtert och net gären no. E schwätzt léiwer!

**M. le Président**.- Här Braz, ech géif lech bieden nozelauschteren!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech wier frou, wa mer eis kéinten eenegen drop, dass mer endlech déi Kompetenz vun de Gemengen ewechhuelen. Zweetens, dass mer déi Zuel vun de Lizenzen, déi limitéiert ass, opmaachen. Drëttens, dass mer derfir suergen, dass déi Zone-géographiquen ewechfalen. Well mir wonneren eis hei zu Lëtzebuerg, dass d'Präisser esou deier sinn, mä wann ee vun Ettelbréck een op de Flughafe féiert an en dierf awer kee vum Flughafe mat op Ettelbréck huelen, dann ass et evident, dass - bei eis, d'Taxië sinn ebe méi deier…

***(Interruption)***

**Une voix**.- Wie kann dann do eppes…

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- …et ass meng net; mä mir sinn amgaange jo ze diskutéieren. Dir sidd als Gemeng och gefuerdert! Dir hätt jo Äert Dénge scho kënnen ofschafen.

**Une voix**.- Wéi dann? Mir kënnen dach net eppes ofschafen...

**M. le Président**.- Neen, wann ech gelift, mir sinn hei net an engem Dialog. Den Här Krecké äntwert op eng Fro vum Här Angel.

***(Interruptions)***

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Also, mir hätten eng ganz Rei Saache scho kënnen huelen, mir sinn awer net weiderkomm. Ech stellen dat einfach fest,…

***(Interruptions)***

…dass mer net virukomm sinn, well déi Leit am Secteur net wollten.

Et muss een och soen: Ee wichtege Punkt war deen, dass mer de Privattaxien eng Faveur wollte maachen an e Callcenter hinnen zur Verfügung stelle wollten. Deemools huet eng privat Organisatioun sech ugebueden - den ACL, fir en net ze nennen -, déi géif dat iwwerhuelen. Wéi et awer driwwer hiergaangen ass, fir dat ëmzesetzen, hu se grouss finanziell Fuerderungen un d'Regierung gestallt. An doduerch ass ee Moment deen Dossier net virugaangen.

Et wier gutt, wa mer géife weiderkommen. Well ech si mer bewosst, dass d'Präisser hei zu Lëtzebuerg héich sinn. Mä ech hunn lech gesot, dat huet vill mat der Anengung vun der Offer ze dinn.

**M. le Président**.- Här Minister, Dir misst och lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Wësst Der, wéivillmol ech ënnerbrach gi sinn?

**M. le Président**.- Jo.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Bon! Also, ech soen nach eng Kéier, wa mer et net fäerdeg bréngen, déi Strukturen opzesprengen, an dass et och wierklech dann um Niveau vun der Reglementatioun eng Liberaliséierung gëtt, da brauche mer eis net ze wonneren, dass mer et net fäerdeg bréngen, anstänneg Präisser ze kréien.

Souwisou muss ech Iech allerdéngs soen, dass an enger Etüd, déi mer maache gelooss hunn zesummen, e Präis, deen haut, oder loosse mer soen 2004, op 2,04 fixéiert ginn ass, haut zwee Komma an déi 60 jugéiert gëtt vun där Firma, déi gesot huet: „Mir hunn d'Fraisën analyséiert, an dat wier noutwendeg." Sou dass dat net noutgedrongen erofgeet, wann een also net higeet an déi Strukture komplett sprengt an opmécht. Dat ass also eng Liberalisatioun, déi noutwendeg ass. Déi vun de Präisser - fir deen, deen et nach net wousst -, dat ass längst geschitt.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Wirtschaftsminister. An den Här Bausch kritt elo d'Wuert „pour fait personnel".

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, wann eppes hei zitéiert gëtt, wat ech soll gesot hu gëschter op enger anerer Plaz, da muss ech dat kënne richtegstellen. Well dat, wat hei gesot ginn ass, hunn ech net gesot. Déi Eenzeg, déi vum Präis a vum Tarif schwätzen am Sënn vum ze deiere Präis, dat sinn d'Sozialisten. Well d'Sozialisten hu bis elo ëmmer nëmme Propositioune gemaach an där Hisiicht. Si hunn zum Beispill nach 2008 en Dépliant verdeelt, wou se gesot hunn, et misst ee kënnen aner - am Kontext vun Zonen - Tariffer aféieren.

Also dat, wat ech gëschter gesot hunn, dat ass genau dat, wat hei gëschter elo… Wat elo hei just de Minister erausgestrach huet, ass dee wichtegsten Hemmnis am Kontext vum Taxiswiesen zu Lëtzebuerg. A wann ech vu Liberaliséierung schwätzen, da schwätzen ech ënner anerem vun der Ophiewung vun de geographeschen Anengungen an de geographeschen Zonen, wéi mer se haut hunn. Dat ass nämlech dat, wat de Präis deier mécht!

Et ass effektiv: De Präis mécht deier, datt en Taxi, deen an der Stad eng Lizenz huet, nëmme ka Clienten an der Stad mathuelen. A wann en een op Bartreng féiert, dierf e vu Bartreng zum Beispill kee mat erëmbréngen. Dat sinn zum Beispill déi Saachen, déi de Präis mat Sécherheet verdeieren. An do hu mer eng gesetzlech Basis, Här Minister. Dir wësst jo awer selwer, datt d'Gemeng dat net kann änneren! An dat hunn ech och gëschter gesot. Dat kann nëmmen d'Regierung änneren. Dat läit an der Kompetenz vun der Regierung.

***(Interruptions)***

Ech souz an engem Aarbechtsgrupp fir de Syvicol - viru véier Joer war dat -, wou d'Gemengen däitlech drop higewisen hunn, datt se gären hätten, datt déi Kompetenzen do deementspriechend geännert ginn, datt déi geographesch Zonen do opgehuewe ginn. Deemools war et Äre Kolleeg Transportminister, deen do nach de Lead hat vun der Reform. Dunn hutt Dir de Lead kritt.

An Dir hutt dat souwisou och selwer confirméiert, well Dir hutt op eng Question parlementaire vum 15. Juli 2008 dat nämlech selwer zouginn. Eng Questioun, déi den Här Bettel Iech gestallt huet, wou Der gesot hutt, Dir wäert amgaangen - dat war wéi gesot 2008 - d'Gesetz ze reformëieren, fir eng Liberaliséierung ze kréien. Mä et ass elo 2011, dräi Joer duerno, mir sinn nach kee Meter weiderkomm!

Méi ass gëschter vu menger Säit aus net gesot ginn.

***(Interruption)***

Et ass vu mir aus gëschter just gesot ginn, éischtens, datt de Problem ass, datt den Taxiswiesen zu Lëtzebuerg net liberaliséiert ass - wéi gesot, net um Präis, mä an der Organisatioun. An zweetens, datt effektiv d'Gemengen als solch d'Gesetz net kënnen änneren, an datt nëmmen d'Regierung dat ka maachen. An drëttens, datt Dir de Lead an deem Beräich hutt, an dat hutt Der selwer an där Question parlementaire 2008 beäntwert. A véiertens, datt tëschent 2008 an haut näischt geschitt ass!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Sou!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech weess zwar net, wou de Fait personnel ass! Mä enfin.

**M. le Président**.- Mir kommen zu der nächster Fro. An zwar ass dat d'Fro N°104 vum Här André Bauler un den delegéierten Nohaltegkeetsminister iwwert de Site vum Nordstadlycée. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°104 du 4 mars 2011 de M. André Bauler relative au futur site du Nordstad-Lycée, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures**

**M. André Bauler** *(DP).*- Merci, Här President. Ech wollt eng Fro stellen un den Här delegéierten Nohaltegkeetsminister iwwert de Site vum Nordstad-Lycée. Ech sinn och frou, datt ech déi Fro iwwerhaapt stellen däerf. Well et huet esou ausgesinn, wéi wann den Här delegéierten Nohaltegkeetsminister, deen och Nordstadminister ass, d'Fro net kéint oder net wéilt beäntwerten.

Mir ass effektiv zu Ouere komm, datt d'Froe ronderëm den definitive Site vum Nordstad-Lycée, deen zurzäit provisoresch zu Dikrech an der rue Merten a Pavillonen an an der fréierer Primärschoul Sauerwiss ënnerbruecht ass an zurzäit iwwer guer keng Sportsinfrastrukture verfügt, nach net all gekläert sinn. Et wier deemno nach ëmmer Bewegung an dësem Dossier an et kéint duerchaus sinn, datt de spéidere Standuert vum Nordstad-Lycée un der zentraler Verkéiersachs tëschent Dikrech an Ettelbréck kéint leien.

Vu datt sech eng rapid Léisung fir den Nordstad-Lycée opdrängt, wollt ech den Här Minister Folgendes froen: Wou sinn d'Planungen, déi den Nordstad-Lycée concernéieren, fir de Moment drun? Stëmmt et, datt d'Regierung amgaang ass ze iwwerleeën, en alternative Site zu deem, deen an der Avenue Salentiny zréckbehale gouf, ze fannen? Gëtt driwwer nogeduecht, déi jëtzeg Raimlechkeete vun der Ackerbauschoul dem Technesche Lycée vun Ettelbréck zur Verfügung ze stellen?

An zu gudder Lescht wollt ech nach d'Fro stellen: Ass d'Regierung gewëllt, de Formatiounsprogramm, dee fir den Nordstad-Lycée a sengem Gesetz virgesinn ass a fir d'Entwécklung vun der Regioun wichteg wier, och an dësem Lycée ze offréieren?

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. An elo kritt d'Wuert den Här delegéierten Nohaltegkeetsminister Marco Schank.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Här President, ech äntwerte ganz gären op déi Fro vum honorabelen Deputéierten André Bauler. Quitte datt de Claude Wiseler an ech selwer, datt mir eis jo déi eenzel Ressorten opgedeelt hunn, näischtdestotrotz mengen ech, kann ech awer eng Äntwert hei formuléieren, déi Satisfaktioun gëtt.

Fir d'Éischt emol wollt ech soen, datt net un en Alternativstanduert geduecht gëtt, mä datt nach wie vor dee Site geplangt ass, och an de Planunge sech befënnt, do wou de Moment d'Ackerbauschoul fonctionnéiert.

Dir wësst, datt d'Ackerbauschoul geplangt ass, fir op Gilsdref implantéiert ze ginn. Ech wëll och direkt derbäisoen, datt de Claude Wiseler drop an drun ass, fir dee Projet de loi fir d'Ackerbauschoul, déi nei Ackerbauschoul, Kompetenzzentrum am Land fir d'Agrikultur, fir deen deemnächst ze déposéieren.

Wann ech dee Begréff „Kompetenzzentrum" och fir dee Site vun der Ackerbauschoul ka benotzen, mengen ech, datt dat fir den Nordstad-Lycée op där Plaz schwätzt, well een hei eng ganz Partie Synergië kann entwéckelen. Ech mengen, datt een hei e Kompetenzzentrum fir déi technesch Ausbildung op där Plaz kritt, mat enger ganzheetlecher Offer. Do profitéieren all d'Strukturen, all d'Schoulinfrastrukturen dovun.

Am Moment lafen ebe just d'Etüden - déi sollen awer deemnächst ofgeschloss ginn, huet och de Claude Wiseler mer gesot -, fir ze kucken, wat alles op dee Site passt, wat een alles op dee Site dropkritt, wat een do ka fäerdeg bréngen. En vue vun deem, datt déi verschidde Schoulinfrastrukture kënne vun enger Rei Strukture profitéieren: zum Beispill e gemeinsame Parking, zum Beispill eng gemeinsam Kantin, Bibliothéik, Sportsinfrastrukturen an esou weider. Vun dohier, mengen ech, schwätzt dat alles fir dee Site op där Plaz do.

À propos aner Strukturen: Och de Lycée fir Professions de santé soll jo direkt do niewendru kommen. Do kann ech och soen, datt d'Planungsaarbechten ofgeschloss sinn, sou datt dat och wäert virugoen deemnächst.

Da vläicht nach ee Wuert zum Verkéier, wat jo ugeschwat ginn ass, zumindest indirekt. Ech mengen net, datt de Problem Verkéier op deem Tronçon spillt vun der Avenue Salentiny Richtung dann technesch Lycéeën, mä de Problem Verkéier, dee muss um Niveau vun der Gare, um Aménagement vun den Alentourë vun der Gare mat deem Tunnel, mat deem Souterrain geléist ginn. De Claude Wiseler an ech hunn am Hierscht respektiv Wanter d'lescht Joer dee Projet och zu Ettelbréck presentéiert. An ech mengen, wa mer...

Déi Planungsaarbechte sinn och amgaang. Och do gëtt et e Planning prévisionnel, wéi dat soll ëmgebaut ginn. Ech mengen, datt een do de Problem vum Verkéier léist, an net op dem Site selwer. Quitte datt do vläicht, bis et esou wäit ass, deen een oder anere Bus weider nach muss zirkuléieren.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Minister Marco Schank. Mir kommen dann elo zu der Fro N°105 vum Här Roger Negri un den Aarbechtsminister iwwert d'Abannen an den Aarbechtsmaart vu Schouloffbriecher. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°105 du 7 mars 2011 de M. Roger Negri relative aux mesures visant à inclure sur le marché de l'emploi les élèves ayant quitté l'école sans diplôme, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration**

**M. Roger Negri** *(LSAP).*- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, 1.690 Schülerinnen a Schüler hunn d'Schouljoer 2008/2009 ouni Diplom verlooss, wéi mer d'lescht Woch an der Press noliese konnten. Dës Zuele si manner schlecht wéi déi Jore virdrun. Dës Etüd ass elo fir d'fënneft Kéier opgestallt gi säit 2003. Lëtzebuerg zielt domat am internationale Vergläich zu den - entre guillemets - „beschte Schüler" a puncto Schouloffbriecher.

Trotzdeem ass d'Situatioun net roseg. Zielt een déi Schüler ewech, déi entre-temps d'Land verlooss hu respektiv sech an eng aner Schoul ageschriwwen hunn, sou sinn der nach ëmmerhi 611 Décrocheurs permanents an hunn definitiv d'Schoul verlooss. Dovunner hunn der nëmme 85 eng Aarbecht fonnt. 45 sinn der an enger Mesure d'emploi ageschriwwen. 216 hate sech an enger Schoul ageschriwwen an hunn awer entre-temps d'Schoul erëm verlooss. A virun allem sinn der 265 ouni Beschäftegung a schéngen definitiv mat der Schoul ofgeschloss ze hunn.

Et ass schlëmm, wa jonk Leit guer net an den Aarbechtsprozess erakommen. Mir mussen alleguer zesummen an der Gesellschaft mathëllefen, dass dës jonk Leit net d'Gefill kréien, an eiser Gesellschaft net gebraucht ze ginn an domat hiert Selbstwäertgefill verléieren.

Dofir wëll ech eisen Aarbechts- a Beschäftegungsminister Nicolas Schmit froen, wéi hie mat dësem Problem vu jonke Schoulofbriecher an ouni Aarbecht amgaangen ass ëmzegoen.

Ech soen Iech Merci fir Är Äntwert.

**M. le Président**.- Merci dem Här Negri. Elo kritt d'Wuert den Här Aarbechtsminister Nicolas Schmit.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Här President, ech mengen, den Här Negri huet déi Chiffere genannt, déi ons alleguerte beonrouegen. Effektiv ass dat e grousse Problem, dee sech, géif ech soen, nach méi vaste stellt wéi déi Chifferen, déi hie genannt huet.

De Problem vun der Jugendaarbechtslosegkeet ass virun allem emol e Problem vu Jugendlecher, déi eng ganz schwaach oder praktesch keng ofgeschlossen Ausbildung hunn. Wann een déi Chiffere kuckt, dann hu mer am Januar 1.164 Jonker gehat, déi just d'Scolarité obligatoire haten, a mir haten der 521, déi iergendwann een, zwee oder dräi Joer an dem Secondaire waren.

Dozou gehéieren natierlech och eng Rei vu Jonken, déi hir Scolaritéit ofgebrach hunn. Dat heescht, 63% vun de Jugendlechen ouni Aarbecht, déi bei der ADEM ageschriwwe sinn - an ech kommen nach dodrop ze schwätzen -, ware Jugendlecher, déi u sech eng ganz schwaach oder iwwerhaapt keng Ausbildung haten. Dat weist ganz kloer: Keng Ausbildung hunn oder eng onofgeschlossen Ausbildung hunn, d'Ofbrieche vun der Schoul ass de Wee an d'Aarbechtslosegkeet, ass de Wee an d'Aarbechtslosegkeet fir déi Jonk, mä ass de Risque vun der Aarbechtslosegkeet iwwert d'ganzt Liewen nach verduebelt oder verschlëmmert.

Duerfir ass natierlech dat wichtegst Zil, alles ze ënnerhuelen, fir datt jonk Leit hir Schoul net ofbriechen. Ech mengen, dat ass eng Missioun, déi d'Schoul huet. Et muss alles gemaach ginn, fir jonk Leit, déi ee Moment an hirer schoulescher Evolutioun wëllen ofbriechen, dozou ze bréngen, d'Schoul net ofzebriechen. Well mir wëssen, et ass ëmmer schwéier, fir déi jonk Leit erëm zréckzebréngen.

Duerfir ass et natierlech wichteg ze wëssen: Firwat brécht e Jonken d'Schoul of? Sinn dat reng schoulesch Ursaachen oder sinn dat och perséinlech, familiär oder aner Ursaachen? An duerfir gëllt et natierlech, dee Jonken ze iwwerzeegen, wann en aus der Schoul eraus ass, erëm zréck an d'Schoul ze goen. Quitte datt een em hëlleft, iwwer eng Orientation professionnelle vläicht en anere Kurs, en anere Wee an der Schoul ze huelen.

Ech wëll och an deem Kontext soen, datt d'École de la deuxième chance - d'Madame Unterrechtsministerin ass jo hei -, déi am Mäerz elo ufänkt zu Péiteng mat dräi Klassen, an deem Kontext e ganz wichtege Rôle wäert hunn.

Nun ass en anere Problem do, datt ganz oft Jonker, déi d'Schoul ofbriechen, net als éischte Gank hunn deen, op d'ADEM ze goen a sech do anzeschreiwen. Mir hu ganz oft kee Kontakt méi mat deene Jonken, déi d'Schoul ofbriechen, well se sech net automatesch op der ADEM mellen. Duerfir ass et wichteg - a mir hunn och duerfir eng extra Cellule kreéiert mat dem Unterrechtsministère, mam Service national de la Jeunesse, mat der Action locale pour jeunes -, fir un déi Jugendlech erunzekommen, fir mat hinnen an en Dialog ze trieden, fir si ze beroden, fir si ze orientéieren, soit fir erëm an d'Schoul ze goen, soit eventuell fir op den Aarbechtsmaart ze kommen an do hir Chancen ze verbesseren.

Wichteg ass, datt déi Jonk net eleng gelooss ginn, op jidde Fall net laang eleng gelooss ginn. D'Orientatioun bei der ADEM ass elo maximum dräi bis véier Méint. An deenen dräi bis véier Méint muss dee Jonken eng Offer gemaach kréien. Dat heescht, e muss offréiert kréien, soit erëm zréck an d'Schoul oder eng aner Formatioun; ech denken zum Beispill un d'CNFPC oder aner Institutiounen. E muss e Stage an enger Entreprise kréien. Oder e muss natierlech en Emploi kréien. Dat ass déi beschten Optioun, mä dat ass awer oft déi Optioun, vun där dee Jonken oder déi Jonk am wäitsten ewech sinn.

Mir hunn e Programm opgeluecht, deen dat Zil wëllt respektéieren. Deen nenne

mer „Coup de pousse pour jeunes“, wou et drëm geet, déi Jonk ze orientéieren, se ze accompagnéieren an hinnen déi Weeër virzezeechnen. Bis elo sinn à peu près 150 Jonker an deem Programm. Do hu mer och eng Rei Jonker - Dir hutt elo an déi 40 CAEe mentionnéiert -, meng Chiffere sinn, datt mer eppes iwwer 50 CAEe sou Jonken ugebueden hunn. An et kommen der eng Rei no.

Dat ass also dee wichtegste Punkt. A wann een d'ailleurs d'CAEe kuckt, da mierkt een, datt iwwert d'Halschent vun den CAEe Jonker si mat enger ganz schwaacher Ausbildung. Duerfir ass et natierlech och wichteg, datt mer an den CAEen dee Volet Ausbildung emol iwwerhaapt développéieren. Deen ass eigentlech nach guer net richteg en place gesat gewiescht, obwuel mer d'CAEe jo schonn eng Rei Joren hunn. Mir wëllen also déi aacht Stonnen, wou dee Jonke jo eigentlech soll disponibel si fir Formatioun,...

**M. le Président**.- Här Minister, Dir misst lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- ...gi mer do op de Wee, fir hinnen déi Méiglechkeeten ze ginn.

Ee Wuert nach iwwer Jonker, déi keng Apprentissage-Plaz fonnt hunn. 380 am November hate keng Apprentissage-Plaz. Mir hu probéiert, déi Jonk ze kontaktéieren, well si sinn och vläicht géint hire Wëllen Ofbriecher, well se eben net an en Apprentissage erakomm sinn, obwuel mer eigentlech nach iwwer 200 Apprentissage-Plazen haten. Mä hei geet et ganz oft ëm Jonker, déi eng schwaach schoulesch Ausbildung - COIPs-Klassen oder Neuvième pratique - hunn. Och si sollen encadréiert ginn.

Mä ech muss do feststellen, datt vun deenen 380 manner wéi 100 eigentlech opgefaange konnte ginn, d'accord waren, fir opgefaangen ze ginn, fir eben an e System eranzekommen, wou se erëm op de Wee bruecht ginn, fir eng Formation professionnelle ze léieren, soit och an enger vläicht zweeter Phas iwwert den Apprentissage adulte.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Aarbechtsminister. Mir kommen elo zu der Fro N°106 vum Här Claude Adam un d'Erzéiungsministesch iwwert d'Nomenclature vun de Cyclen an der École fondamentale. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°106 du 8 mars 2011 de M. Claude Adam relative à la nomenclature des différents cycles de l'école fondamentale, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle**

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Madame Minister, ech mengen, d'Fro ass relativ kloer formuléiert. Ech wëll awer, fir ganz sécher ze sinn, nach eng Kéier soen, wat mer net wëllen. Mir stellen net a Fro, datt mer an eisem Enseignement fondamental a Cyclen denken. Mir stellen och net a Fro, dat mer probéieren, de Redoublement wierklech méi kleng ze kréien. Dat si Saachen, déi mer net froen.

Wat ech hei gefrot hu fir déi gréng, kënnt virun allem aus deem, wat een esou am Alldag erlieft. Do schwätzt ee mat engem Inspekter, da seet deen: „Ma dee Schüler do ass am véierte Schouljoer, oh pardon, en ass am Cycle 3.2.“ Oder et schwätzt ee mat Studente vu Walfer, déi soen: „Mir ginn an de Stage, mir ginn an d'Klass Cycle 2.1.“

Ech mengen, fir d'Elteren ass dat och net onbedéngt méi einfach, déi Bezeechnung, déi mer do agefouert hunn. Ech hunn och e bësse gekuckt, wéi et dann am Ausland ass mat der Bezeechnung vun de Klassen. An ausser vläicht a Frankräich, wou mer vu Cours préparatoire, Cours élémentaire un, Cours élémentaire deux, Cours moyen un an deux schwätzen, fannen ech iwwerall déi Bezeechnung vum éischten, zweeten, drëtten, véierten an esou weider Schouljoer erëm.

A wat eis nach am Fong geholl méi…, wou mer mengen, datt de Problem e bësse méi grave nach ass, dat ass mat der Spillschoul, datt mer d'Spillschoul net méi Spillschoul nennen, mä Cycle 1. Och dat ass eppes; ech hunn an Neuseeland am Fong geholl keng Spillschoul fonnt, an all deenen anere Länner schwätze mer vu Spillschoul.

Mir mengen, datt et wierklech en Exercice ass vun der Sprooch, deen d'Saach méi vereinfacht, wa mer déi Klassen erëm géifen esou nennen, wéi mer se awer laang Zäit genannt hunn, datt dat fir d'Elteren an och fir d'Enseignanten an och fir d'Kanner méi einfach wier.

Duerfir meng Fro, Madame Minister: Wéi sinn Är Erfahrungen op deem dote Plang? Musse mer bei där Bezeechnung Cycle bleiwen oder kéint Der Iech och virstellen, eng Kéier erëm op déi méi einfach Nominatioun ze kommen?

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. An d'Wuert kritt elo d'Madame Erzéiungsministesch.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Merci, Här President. Ech wollt just richtegstellen, dass am Artikel 1 vum Grondschoulgesetz - wat mer „Grondschoul-“ nennen, well et de Préscolaire an de Primaire beinhalt - déi Wierder nach ëmmer am Gesetz do sinn, fir ze weisen, dass et e Ganzt ass. Do steet, dass den éischte Cycle ee Joer Éducation précoce huet - dat Wuert steet am Gesetz - an dann zwee Joer Éducation préscolaire. Also déi Wierder sinn net verluer gaangen. An dann hu mer de Primaire, a vu dass mer mat Cyclë fonctionnéieren an d'Objektiver ëmmer fir zwee Joer sinn, hat ech elo net wëlles, déi Dénominatioun do ze änneren an un d'Gesetz ze goen.

An ech muss Iech soen, wéi dat am Volleksmond genannt gëtt - do hunn ech erausfonnt, dass d'Lëtzebuerger immens kreativ sinn, an ech maachen hinnen do ganz grousst Vertrauen!

Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Erzéiungsministesch. Mir kommen elo un d'Fro N 107 vum Här Marc Angel un den delegéierten Nohaltegkeetsminister iwwert d'Gefor vun de Laserstrahlen. Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°107 du 8 mars 2011 de M. Marc Angel relative aux dangers des pointeurs laser pour les différents modes de transport et les sanctions éventuelles, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures**

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Här President, Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, ech mengen, mir kennen alleguer dat ongutt Gefill, wa mer nuets Auto fueren a mir gi vun engem entgéintkommenden Auto, dee seng Pharen unhuet, verblennt. Wann een déi Erfahrung gemaach huet, da wësse mer, dass mer ee Moment laang guer näischt méi gesinn. Eng ähnlech Situatioun erliewen an der Lescht vill Pilote vu Fligeren an Helikopteren duerch en neie Phenomeen: dee vun der Verblendung duerch Laserpointeren.

Besonnesch an Däitschland ass eng Debatt säit zwee Joer amgaangen, wou och d'Bundesregierung doriwwer nodenkt, fir esou Laserpointeren ze verbidden. Laut däitscher Fluchsécherung gouf et am Joer 2009 118 Virfäll vun esou Laserugréff, an am Joer 2010 schonn 273.

Leider maachen esou geféierlech an oniwwerluechten Aktiounen net Halt virun de Grenzen. Am August 2010 hate mer och esou ee Virfall hei zu Lëtzebuerg, wou e Pilot vun der Air Rescue, deen e Schwéierverletzten transportéiert huet, och duerch esou e Laserpointer gestéiert a verblennt ginn ass. Zum Gléck ass am August 2010 awer do näischt geschitt.

Här Minister, erlaabt mer dofir, e puer kuerz Froen un Iech ze riichten:

Ass dee Phenomeen Iech bekannt? A war dat am August 2010 en Eenzelfall oder gouf et méi där Fäll hei zu Lëtzebuerg?

Zweetens, wat sinn hei zu Lëtzebuerg déi gesetzlech Sanktiounen, fir geféierlech Ugréff oder Agréff an de Fluchverkéier ze bestrofen? Sinn déi Strofen héich genuch?

An drëttens, iwwerleet Der Iech - ähnlech wéi an Däitschland -, fir Laserpointeren, déi eng gewësse Reichweite hunn, net déi Laserpointere fir eng Powerpoint-Presentatioun, mä déi, déi am Fong schrecklech wäit strahlen, fir déi ze verbidden?

An ech wollt als lescht Remarque derbäifügen: Ech hu mech e bëssen agelies an déi Thematik, do hunn ech gesinn, dass dat net nëmmen d'Pilote betréfft, mä dass och aner Transportmëttele kënne betraff sinn, dass am Ausland och festgestallt gëtt, dass öfters Automobilisten, Camions- a Buschaufferen och duerch esou Laserstrahle kënne verblennt ginn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Angel. An d'Wuert kritt elo den delegéierten Nohaltegkeetsminister.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Här President, dee Phenomeen vu sougenannte „Blendattacken“ ass selbstverständlech bekannt hei zu Lëtzebuerg, quitte datt vläicht hei nach keng Debatt war, mä datt déi éischter a verschiddenen europäesche Länner - notamment an Däitschland - de Moment gefouert gëtt.

Hei am Land hu mer - fir vläicht vun deene verschiddene Modes de transport ze schwätzen - keng Kenntnis, datt zum Beispill bis elo ee Problem gewiescht wier um Niveau vum Stroosseverkéier. Mir hunn och nach de Moien nogefrot bei der Eisebunn. Also, bis elo ass kee Fall bekannt hei zu Lëtzebuerg, datt um Niveau vun dem Zuchverkéier esou eng, ech nennen dat nach eng Kéier „Blendattack“ geschitt wier.

Mä déi Gefor vun de Laserpointeren ass awer eng, déi reell ass um Niveau vum Transport aérien - dat ass ganz richteg -, vum Fluchverkéier, an d'Direktioun vun der Aviation civile huet sech scho mat deem Phenomeen auserneegesat. A si ënnerscheet och zwee Type vu sougenannte Sources d'aveuglement.

Iwwregens huet och de Claude Wiseler an deem Kontext am November op eng Fro parlementaire - deemools, mengen ech, vum Marc Spautz - geäntwert.

Also, et gëtt déi Installations fixes - dat kennt Der -, déi „sky tracer“, wou mat engem Laser Strahlen an den Himmel eigentlech geriicht ginn no engem bestëmmte Schema, ee konzentréierte Liichtstrahl. An do ass et esou, datt ee Pilot emol kéint kuerz geblennt ginn. Dat ass awer eigentlech net dee grousse Problem. An et ass och esou, datt dës Installatiounen, déi sougenannte „sky tracer“, eigentlech eng Autorisatioun och mussen hunn. Déi allermeescht hunn och eng vun der DAC, also vun der Direktioun vun der Aviation civile, wou dann och de Fonctionnement op ee geographesche Site da limitéiert ass, datt also do keng Gefor kann entstoen.

Dat Zweet sinn dann d'Laserpointeren, déi een einfach an d'Hand kann huelen, wou een och méi laang ka blennen. Do sinn der derbäi, déi effektiv eng grouss Reichweit hunn, déi eventuell emol net méi grouss si wéi eng Täscheluucht, déi also vill méi staark sinn. Do kann effektiv duerch kuerz Liichtblëtzer e Problem entstoen. Et ass och esou, datt esou Incidenten an der Fligerei an Europa zouhuelen. Den Deputéierte Marc Angel huet dat virdru gesot.

An ëmmerhin hätte mer zu Lëtzebuerg, seet d'Direktioun vun der Aviation civile, 2010 eng 20 där Fäll gehat, dovunner 18 an der direkter Approche op de Findel. Normalerweis - Gott sei Dank, kann ee soen - ass et esou, datt een net esou laang op een Avion ka mat deene Laserpointeren liichten, datt et wierklech ee Problem kéint sinn. An dach bestinn déi Geforen awer, an et muss een déi och ganz seriö analyséieren. Duerfir ass et och esou, datt mir amgaange sinn ze kucken, wéi een elo prezis do kann intervenéieren.

Dann, zu de Sanktioune wollt ech awer och nach soen, datt d'Gesetz iwwert d'Reglementatioun vun der Navigation aérienne effektiv virgesäit Prisongsstrofe bis zu sechs Méint respektiv Geldstrofe bis 15.000 Euro, well ee jo e Fliger mat senge Passagéier a Gefor bréngt, wann ee wëssentlech, wëllentlech mat engem Laserpointer probéiert, do eng Blendattack ze maachen.

Duerfir wëll ech och soen als leschte Saz: Mir suivéieren dee Phenomeen vu ganz no, éischtens d'Diskussioun am Ausland, awer och, wat bei eis passéiert, datt ee, wéi gesot, deene Gefore ka begéinen, an ob een och muss esou wäit goen, datt een eventuell muss eng gewëssen Zort vu Laserpointeren verbidden.

Wéi gesot, dat ass net nëmmen een Débat, deen ee muss féieren, mä och ee Phenomeen, deem mer amgaange sinn, ze probéieren ze begéinen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Mir kommen dann elo zu der Fro N°108 vum Här Gast Gibéryen un de Finanzminister iwwert de Präis vum Bensin. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°108 du 8 mars 2011 de M. Gast Gibéryen relative aux prix élevés des carburants, adressée à M. le Ministre des Finances**

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Merci, Här President. Opgrond vun de bekannten Onrouen am Mëttleren Orient hu mer an deene leschte Méint Rekord-Augmentatioune festgestallt bei de Pëtrolspräisser. An et ass jo och nach keen Enn an Aussiicht, wéi wäit datt déi Präisser sech wäerten entwéckelen. Sou ass zum Beispill, op den 1. Januar 2010 hin zréckgekuckt, de Super 98 ëm 18,25% an d'Luucht gaangen, de Super 95 ëm 18,36%, den Diesel ëm 30,69% an den Heizungsmazout souguer ëm 48%.

Dem Stat säin Undeel un de Pëtrolspräisser ass beim Super 98 48,3% - dat sinn d'Akzisen an d'TVA zesummen, déi de Stat eranzitt -, um Super 95 49%, um Diesel 40% an um Mazout 12%.

D'Akzisen op de Pëtrolspräisser, dat si fix Akzisen, déi änneren net, wann d'Präisser an d'Luucht ginn. Par contre d'TVA, déi prozentual berechent gëtt, déi huet eng negativ Konsequenz op d'Pëtrolspräisser, well duerch d'TVA automatesch, wann de Basispräis an d'Luucht geet, iwwert d'TVA och de Gesamtpräis an d'Luucht geet.

Eis belsch Noperen hunn haut de Moien annoncéiert, datt si wahrscheinlech e Cliquet inversé géifen aféieren. Si wëllen dat den nächsten Donneschdeg an hirem Ministeschrot décidéieren, wou se am Fong déi Hausse, déi de Stat iwwert d'TVA weider erakritt duerch d'Augmentatioun vun de Pëtrolspräisser, déi Hausse, déi de Stat weider erakritt op der TVA, iwwert de Wee vun den Akzise géife kompenséieren.

A Frankräich war esou ee System an de Joren 2000 bis 2002 schonn eng Kéier agefouert ginn. An och elo sinn a Frankräich Stëmmen amgaangen, driwwer ze diskutéieren, fir och elo an dëser Situatioun erëm esou en „type flottant“, wéi se en deemools genannt hunn, anzeféieren.

Meng Fro un de Minister ass, ob d'Lëtzebuerger Regierung och eventuell bereet wier, an déi Richtung ze goen, fir dee Plus, deen de Stat iwwert de Wee vun der TVA erakritt, iwwert d'Akzisen ze kompenséieren.

Déi zweet Fro ass: Mir hunn um Gas an op der Elektrizitéit en TVA-Taux vu 6%, um Heizungsmazout hu mer en Taux vun 12%. Wéi gesot, den Heizungsmazout ass deen Deel vun de Pëtrolspräisser, dee mat 48% am héchsten ugeklommen ass. Wier d'Regierung eventuell bereet, op dem Heizungsmazout den TVA-Taux vun 12% op 6% ze reduzéieren?

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. D'Wuert kritt elo den Här Finanzminister.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Här President, mir sinn eis bewosst, datt déi Präisser vum Pëtrol fir de Moment extrem héich sinn an datt dat fir all déi, déi mussen déi Produkter do kafen - d'Privatleit, d'Betriber -, eng zousätzlech onerwaarte Belaaschtung ass.

Ech mengen awer, ier een hei schnell handelt, muss ee fir d'Éischt emol kucken, ob dat eng temporär Situatioun ass oder eng Situatioun, déi iwwer eng länger Zäit un-

dauert. Well déi Situatioun elo duerch d'Evenementer, wéi Der zu Recht gesot hutt, bedéngt ass - plus eng Rei spekulativ Elementer -, mengen ech, muss ee fir d'Éischt emol kucken, ob dat unhält oder net.

Zweetens sinn ech relativ retizent, fir op déi vun Iech ugeschwate Weeër ze goen. Wat d'TVA ubelaangt, gëtt et europäesch Reglementatiounen, do kann een net einfach den Taux selwer erofsetzen, besonnesch well mer do ënnert deen normalen Taux ginn, deen an Europa virgesinn ass.

Et stéiere mech awer och bei deenen do virgeschloene Weeër zwou Saachen. Dat eent, dat ass, datt esou eng Moossnam net sozial selektiv wär. Well et ass ganz kloer, datt dee mat engem klengen Akommes méi ënner enger Pëtrolshausse leit wéi ee mat engem héijen Akommes.

An Dir wësst och, d'Debatten d'lescht Joer waren ëmmer - op d'mannst vu menger Siicht aus - esou, datt ee muss, wann ee Saache mécht, kucken, datt een deenen, déi et am meeschte brauchen, ënnert d'Äerm gräift. Duerfir ass d'sozial Selektivitéit och hei ee Kritär.

Deen anere Punkt awer, firwat ech och retizent sinn, fir op dee Wee ze goen, ass, datt mir zu Lëtzebuerg eng atypesch Situatioun hunn an deem Sënn, datt ganz vill konsuméiert gëtt, wat de Bensin ubelaangt an ähnlech Produkter, vu Leit, déi net hei am Land wunnen, mä déi just hei duerch d'Land fueren. An duerfir, wann een esou eng Moossnam géif maachen, géif een net onbedéngt deene Leit, déi hei am Land wunnen a schaffen, hëllefen, mä op substanziell Einnahme verzichten.

Duerfir, au vu och vum Statsdefizit, dee mer hunn, ass dat do fir mech wéinst der sozialer Gerechtegkeet, der sozialer Selektivitéit an der internationaler spezifescher Situatioun vun eisem Bensinsverkaf net dee richtege Wee.

Ech wëll och drop hiweisen - an dat schéngt mer éischter dee richtege Wee ze sinn -, datt mir zu Lëtzebuerg bei der leschter ganz héijer Hausse vun de Pëtrolspräisser déi sougenannten Heizungszoulag, déi haut Deirechtzoulag heescht, verduebelt haten. An dat hu mer gemaach, wéi de Pëtrolspräis méi héich war, wéi en haut ass. Wéi en dunn erofgaangen ass, si mer net mat där Moossnam erofgaangen, mä mir hu se bäibehalen, well mer gesot hunn, dat do kënnt bestëmmt erëm geschwënn. Mir woussten net, wéini et géif kommen. Et ass elo komm.

Sou datt déi Allocation de chauffage oder Allocation de vie chère eng besser Antwert op déi dote Situatioun ass. An da wéi gesot, mengen ech, muss ee sech déi Situatioun elo emol ukucken, emol nach zwee, dräi Méint waarden, fir ze kucken, ob déi Präisser net erëm op e raisonnabelen Niveau oder e méi normalen Niveau vun 80, 90 Dollar ginn, wéi en de Moment ass; an da muss ee kucken, le cas échéant, wou ee ka sozial hëllefen, wann dat dann noutwendeg ass.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister. Mir kommen elo zu der leschter Fro fir de Mëtteg, nämlech d'Fro N°109 vum Här André Hoffmann un de Finanzminister iwwert d'Sanktiounen op d'Finanztransaktiounen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°109 du 8 mars 2011 de M. André Hoffmann relative à la législation nationale concernant les sanctions envers des pays tiers, notamment en ce qui concerne les transactions financières, adressée à M. le Ministre des Finances**

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Merci, Här President. Déi Fro un de Finanzminister bezitt sech op Finanztransaktioune fir ONGen, déi an der Entwécklungshëllef täteg sinn a Länner, déi ënner Ëmstänn vu Sanktioune betraff sinn. Ech muss dat awer iergendwéi konkretiséieren, fir dass ee versteet, ëm wat dass et geet.

E Lëtzebuerger Bierger mécht e Virement, also en Don oder eng Cotisatioun, un eng ONG, déi zënter Laangem vun der Regierung unerkannt ass an déi Entwécklungsprojete realiséiert a Kuba, déi matfinanzéiert gi vun der Regierung an iwwregens och vun der Stad Lëtzebuerg. Déi Bank refuséiert, dee Virement auszeféieren. Fir d'Éischt mëndlech, da schréftlech mat Beruffung op Sanktiounen, déi géife bestoe par rapport zu Kuba.

Et muss ee vläicht soen, dass bis elo déi doten ONG, déi zënter '95 vun der Regierung unerkannt ass, hei op der Finanzplaz ni e Problem hat mat esou Zorte vun Transaktiounen, also Virementen zu hire Gonschten oder wéi eng och ëmmer.

Meng Fro ass also fir d'Éischt emol, wéi den Här Finanzminister sech zu deem Comportement do stellt.

An déi zweet Fro, déi natierlech vläicht méi wichteg ass: Wéi ass eigentlech genau déi legal Situatioun an där dote Fro? A selbstverständlech och: Wat gedenkt d'Regierung ze ënnerhuele par rapport zu esou Comportementer, déi eigentlech onverständlech sinn, inakzeptabel si menger Meenung no, an och eigentlech arbiträr?

Merci am Viraus.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. An d'Wuert kritt elo nach eng Kéier den Här Finanzminister.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Här President, a mengem viregte Liewen, ier ech an d'Regierung komm sinn, hunn ech juristesch Avisë ginn. Ech sinn net sécher, ob ech de Mëtteg all d'Elementer hunn, fir hei dem Här Hoffmann kënnen e prezise juristeschen Avis doriwwer ze ginn. Ech géif duerfir éischter versichen, eng generell Äntwert ze ginn.

Ech géif mengen, datt an där vun him beschriwwener Situatioun e Virement vun enger Lëtzebuerger Bank, wou deen, deen den Optrag gëtt, zu Lëtzebuerg oder an der Europäescher Unioun wunnt, un eng ONG, déi hei zu Lëtzebuerg ass, och an der Europäescher Unioun ass, datt esou e Virement misst kënnen an alle Situatiounen exekutéiert ginn, well Sanktiounen, wa se da bestinn, bezéie sech ëmmer op Transferten, déi an d'Ausland geschéien, also Transferten, déi enger Sanktioun, enger internationaler Sanktioun ënnerworf sinn.

Aus deem Sachverhalt, deen den Här Hoffmann hei beschriwwen huet, kann ech dat net erausliesen. Duerfir géif ech mengen, datt esou ee Virement - mat all deene Reserven, déi ëmmer bei engem Avis juridique ze maache sinn -, datt dee misst gemaach kënne ginn.

Zweetens, souwäit meng Erënnerung reecht - mä ech konnt dat awer leider elo net nokucken -, gëtt et fir de Moment keng Sanktioune betreffend d'Finanztransaktioune vu Lëtzebuerg u Kuba. Et gëtt eng Rei international Sanktioune betreffend verschidde Gidder, mä ech mengen net, datt d'Transferts financiers opgrond vun iergendengem Reglement, wat an deene leschte Jore geholl gi wär, ënnerbonne wären.

Eng lescht Remarque ass déi, datt eng Bank selbstverständlech ëmmer d'Recht huet, sech vun engem Client ze trennen. Eng Bank kann net vun engem Client gezwonge ginn, eppes ze maachen. Wann eng Bank fënnt, datt eppes net an der Rei ass, mat hire Prinzipien net am Aklang steet, da ka se dat héchstwahrscheinlech net maachen. Am beschten, an deem Fall, ka se d'Relation contractuelle mam Client ophalen. De Client, ëmgedréit, kann dat natierlech och maachen.

Mä generell schéngt et mer evident, datt eng Lëtzebuerger Bank enger Lëtzebuerger ONG muss en Transfert maachen, insofern déi ONG unerkannt ass, de gesetzleche Reglementatiounen entsprécht. An dat schéngt jo hei am Fall och de Fall ze sinn. Duerfir, déi Aussoe vun dem Här Hoffmann erstaune mech. Ech kucke se gären och am Detail no.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister. Domadder wäre mer um Enn vun der Froestonn.

Mir hunn um Ordre du jour vun haut de Mëtteg eng Orientéierungsdebatt iwwert d'Gouvernance économique an der Europäescher Unioun an iwwert de Konvergenz- a Kompetitivitéitspakt. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Thiel, Meisch, Bausch, Kartheiser an Hoffmann. An als Éischt héiere mir den honorabelen Här Lucien Lux als Vertrieder vun der LSAP-Fraktioun, déi dës Orientéierungsdebatt ugefrot huet. Här Lux, Dir hutt d'Wuert.

## 13. Débat d'orientation sur la gouvernance économique au sein de l'UE et sur le pacte de convergence et de compétitivité projeté

***Exposé***

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, déi Debatt, déi am Moment an Europa iwwert de Pacte de convergence et de compétitivité gefouert gëtt, ass largement e Resultat vun der Krisen- an zum Deel Ausnahmesituatioun, déi mer an deene leschte Méint, an deene leschten zwee, dräi Joer an eenzelne Länner kannt hunn; largement dû der Finanz- a Wirtschaftskris 2008 an 2009 an der Scholden- an Defizitkris, déi sech an den öffentlechen Haushalter am Uschloss un déi Kris provozéiert hunn.

Fir engersäits d'Banken ze retten, fir anerersäits hir Konjunktur unzekurbelen, domadder Aarbechtsplazen ze erhalen a wa méiglech ze schafen, hunn d'Regierungen Honnerte Milliarde vun Euro an d'Hand geholl an domadder och héich Defiziter a Scholde gemaach. Dat huet eng Rei vu Länner iwwerfuerdert.

Gradesou muss een, mengen ech, éierlechkeetshalwer soen, wéi an eenzelne Länner och eng ganz Rei vun Altlasten dozou gefouert hunn, dass se iwwert déi Rettungsschiermer, déi Europa geschaf huet, hu missen ënnerstëtzt ginn, an dass och nach an deenen nächste Méint a Joren op déi Situatioune muss opgepasst ginn: Irland als éischte Bénéficiaire an natierlech virdrun och d'Hëllefen, déi Griichenland kritt huet.

Déi Debatt, déi mer haut an Europa iwwert de Pakt féieren, deen eng Initiativ vu Paräis a vu Berlin duerstellt, ass alles aneschters wéi eng neutral Debatt an alles aneschters wéi eng anodin Debatt. Et ass alles aneschters wéi eng reng technesch Ugeleeënheet, déi do gefouert gëtt, mä eng wesentlech politesch Richtungsentscheedung, déi an Europa an deenen nächsten Deeg a Wochen usteet.

An d'Fro, déi sech virun allem stellt, dat ass: Wouhi beweegt sech d'Europäesch Unioun an deene kommende Joren, net nëmme wirtschaftlech a wirtschaftspolitesch, mä virun allem och politesch selwer? Hält den Euro? Oder zerbrécht d'Währungsunioun a mat hir och déi politesch Unioun? Bleift et dann duerno just nach bei engem grousse fräie Bannemaart? A wéi wäert déi politesch Unioun ausgesinn? Wéi vill Solidaritéit ass innerhalb vun där erfuerdert a gefuerdert? A virun allem och: Wat fir ee soziale Modell wëllt Europa an deenen nächste Jore verdeedegen?

Dat „Hauen" an „Stechen", wat an deene leschte Méint an an de leschte Woche stattfënnt, ass u sech en duebele Muechtkampf. Engersäits geet et dorëm, wien an der Europäescher Unioun d'Soen huet. Sinn all EU-State gläichberechtegt Partner um Bréisseler Conseilsdësch? Bleift et bei der communautärer Method mat der Kommissioun als Hidderin vun de Verträg a mat dem Initiativrecht a mat engem gewielten EU-Parlament, deem säin Afloss méi grouss soll ginn?

Oder komme mer zréck zu enger intergouvernementaler Method, zu enger Renationaliséierung vun der Politik? Déi Grouss géint déi Kleng, oder wa méiglech souguer, wann een d'Evenementer vun deene leschten Deeg a Wochen hëlt, zu dem däitsch-franséischen Directoire?

De Guy Verhofstadt huet et an der „Financial Times" Däitschland den 3. Mäerz souguer nach ee Schrëtt weidergedriwwen, andeem e gesot huet - ech zitéieren: „Denn das ist das Problem der zwischenstaatlichen Methode: Jeder ist gleich aber Angela Merkel ist gleicher, sogar gleicher als Nikolas Sarkozy."

Op där anerer Säit - deen zweete Muechtkampf - ass et och eng Ausenanersetzung iwwert deen herrschende Wirtschafts- a Sozialmodell, ass et, fir et vereinfacht ze soen, eng Attitüd vun Neoliberalismus géint sozial Maartwirtschaft, de rheinesche géint de Manchester-Kapitalismus. Mä eenzelner vun de Virschléi, eenzelner vun den Denkustéiss loossen een och un esou eng Ausenanersetzung denken.

Wëlle mer an Europa de sozialen Ofbau, fir eng sozial Nivelléierung no ënnen ze maachen, oder besënne mer eis erëm op déi europäesch Dugenden a Stäerkte vun engem staarke Sozialstat? E Sozialmodell, dee sech net géint d'wirtschaftlech Entwécklung stellt, mä deen awer de Biergerinnen a Bierger an de Leit dobaussen, och den Entreprisen, Patronen, Responsabelen, der technescher Intelligenz an aneren nëtzt.

D'LSAP-Fraktioun ass der Iwwerzeegung, dass d'Mënschen en Europa wëllen, dat sozial gerecht gestalt gëtt. An dofir stellt sech an där Debatt, déi mer haut féieren, och eng grouss Vertrauenskris, eng Fro vu Kredibilitéit vun Europa par rapport zu de Bierger dobaussen, déi mer ganz eescht sollen huelen.

Wien awer vu makroekonomescher Koordinéierung schwätzt a sech op EU-Ebene - an do ass, mengen ech, keen heibannen dergéint - am Rahme vun engem neie Regelwierk och Ziler a Kritären an Indicateure stellt, deen däerf net op engem A blann sinn. Wann d'Resultater fir déi eenzel EU-Länner stëmmen, soll am Prinzip d'Method fir dohinner egal sinn.

Fir eis ass et dofir wesentlech: Jo zu gemeinsamen Ziler an der Wirtschafts-, Finanz- a Sozialpolitik. Jo zu enger Koordinéierung, déi noutwendeg ass, well mer jo och gemeinsam Initiativen huelen, fir Staten ze ënnerstëtzen. Awer gläichzäiteg och: Jo zu Eegestännegkeet a Flexibilitéit op deem Wee, deen all eenzelne Stat, all eenzelt Land dohinner selwer décidéiert.

Dat bedeit also, dass mer eng Obligation de résultat ënnerschreiwen an dass mer och eng Rei vu gemeinsamen europäeschen Ziler mat ënnerstëtze kënnen. Ech nennen zum Beispill:

keng Iwwerschëldung, keng oniwwerwannbar Scholdebierger, fir déi zukünfteg Generatiounen ze hypothéquéieren an deenen eenzelnen EU-Staten;

intakt Sozialsystemer garantéieren, besonnesch am Renteberäich, besonnesch am Beräich vun de Krankekeesen, der Aarbechtsloseversécherung, der Fleegeversécherung an esou virun.

Awer - an dofir soen ech „net op engem A blann sinn" - mir ënnerschreiwen och nach wie vor a méi wéi jee, dass Europa och muss déi Plaz sinn, wou iwwer sozial Mindeststandarden diskutéiert an agéiert muss ginn. Dat ass richteg bei de Mindestléin. Dat ass richteg beim Existenzminimum, bei den Aarbechtsbedéngungen, beim Aarbechtsrecht. A bei Mindestloun a Sozialhëllef huet och, muss ee soen - egal, wien dofir och responsabel war an deene leschte Joren -, dat Musterland Däitschland nach dréngenden Nachholbedarf. An de Virworf vun der Niddreglounpolitik, déi gemaach gëtt, fir Exportweltmeeschter ze ginn, ass jo net esou vun der Hand ze weisen.

Ech géif schlussendlech bei deene Standarden, déi noutwendeg sinn, och d'Ëmweltstandarden nennen, déi nach wie vor wichteg a wesentlech bleiwen, fir eng nohalteg Entwécklung ze garantéieren: Klimaschutz eescht ze huelen, Ressourcëverbrauch an esou virun.

De Wee zum Zil muss also fir déi eenzel Memberstaten awer individuell ënnerschiddlech kënne sinn. Griichenland huet aner Suerge wéi Irland, eng aner Situatioun, Portugal eng aner wéi Frankräich, Däitschland eng aner sécherlech och wéi Lëtzebuerg.

Net ze vergiessen a virun allem: D'Politik, d'Parlamenter, d'Sozialpartner däerfen an deem Regelwierk do net ausgeschalt ginn. Hei muss den nationale Situatiounen a Befindlechkeete Rechnung gedroe ginn, an och den nationalen Traditiounen, zum Beispill beim Fonctionnéiere vum Sozialdia-

log, wann ech zum Beispill u Lëtzebuerg denken, un dat, wat mir institutionell Dräierronn, Tripartite nennen, wat och fir eis wesentlech ass.

De Wettbewerb, de Concours vun den Iddië muss och an deem Europa do zougelooss ginn. Keng schematesch Gläichmaacherei, keng Pensée unique vun engem liberale Kurs, dee just géif doranner bestoen, Lounniveauen ze senken, den Aarbechtsmaart ze liberaliséieren an ze dereguléieren. Ech mengen, dat wär schlussendlech de richtege Wee.

Déi Häre Verhofstadt, Delors a Prodi hunn den 3. Mäerz an enger Kommunikatioun zu der aktueller Diskussioun geschriwwen: „Given the diversity among Europe's economies, we do not envisage a one-size-fits-all policy." Ech mengen, et ass genau dat, wat mer denken: dass do jiddweree seng Autonomie muss kënne behalen.

D'Kompetitivitéit schlussendlech an der Definitioun vun deem, wat mer an Europa diskutéieren, schonn an der Definitioun, awéiwäit ee Kompetitivitéit als Zilsetzung an als Begréff definéiert: Do ass schonn eng politesch Diskussioun noutwendeg.

Beschränkt ee sech do eleng an ausschliesslech op mikro- oder makroekonomesch oder monetär Facteuren, da mengen ech, ass et ze begréissen, dass de Wirtschafts- a Sozialrot bei eis viru Joren eng breetgefächert Definitioun vun der Kompetitivitéit ginn huet, wou niewent de Facteure vun Aarbechtskäschten an Aarbechtsproduktivitéit, déi vu Verschiddenen oft als déi eenzeg ausgemaach ginn, déi ervirgehuewe musse ginn, och aner Facteure mindestens genausou ausschlaggebend sinn, wéi: gutt Infrastrukturen an de Beräicher vun der Kommunikatioun, vun der Mobilitéit, vum Transport; sozial a politesch Stabilitéit; Verfügbarkeet vu gutt qualifizéiertem Personal; eng attraktiv Steierlandschaft; Ëmwelt- a Liewensqualitéit; effizient Verwaltungen a Verwaltungsprozeduren; kuerz Weeër an den Décisiounen an esou virun.

Den Observatoire vun der Kompetitivitéit hei, deen dem Wirtschaftsministère ugegliddert ass, souwéi eng Rei vun internationalen Organisatiounen an Instituter analyséieren d'Kompetitivitéit vun enger Ekonomie op breeder Basis. An ech weess, dass alles ëmmer erëm ze relativéieren ass, mä Lëtzebuerg schneit an deene bedeitendste Rankingen do ëmmer erëm gutt of. An deene meeschte Kategorië positionéiere mer eis am Spëtzepeloton.

Ech hunn zwee Beispiller aus deene leschten Deeg erausgeholl:

Dat vum Februar elo vun der „Heritage Foundation" iwwert den Index vum „economic freedom" - wéi e genannt gëtt -, wou Lëtzebuerg an der Fro: Wéi fräi sinn d'Marchéen? Wéi fräi kann een investéieren? Wéi vill kritt een do vu Stat a Verwaltungen a Gemenge gehollef? bei 183 Länner op der 13. Plaz ofschneit.

An en zweet Beispill, och aus deene leschten Deeg, vum „Conference Board" iwwert d'„labour productivity per hour", déi jo och am Zesummenhang mat eiser Indexdiskussioun an der Fro vun eiser Produktivitéit ganz wichteg ass, do läit Lëtzebuerg ënner 39 Industrienatiounen, déi analyséiert ginn, op der éischter Plaz virun Norwegen an Holland.

Zu der Fro vum Pakt eng Rei vu Kommentaren:

Deen éischten Entworf vum 4. Februar 2011, deen als Non-Paper proposéiert ginn ass, huet sechs Moossname virgeluecht. A virun e puer Deeg ass en neien Text vun den Häre Barroso a Van Rompuy virgeluecht ginn, deen eng ganz Rei vu Propositiounen entweder net méi virgesäit oder awer inhaltlech dach awer staark ofschwächt.

Ech wëll och hei am Numm vun eiser Fraktioun der Regierung an dem Premier Akt ginn, dass se an deenen eenzelnen Diskussiounen an eisen Aen direkt dee richtegen Toun an och inhaltlech déi richteg Kommentare gemaach hunn, déi fir eis an där Diskussioun an Ausenanersetzung do wichteg sinn.

Zwou Moossname si vum Dësch: d'Ofschafung vun de Lounindexéierungssystemer an och gläichzäiteg - ech weess net, aus welche Grënn se och verschwonnen ass - déi géigesäiteg Unerkennung vu Bildungs- a Beruffsofschlëss, déi an deem neie Pabeier net méi virgesinn ass.

Den Text Barroso/Van Rompuy enthält véier Schlësselobjektiver, woubäi d'Method och ze diskutéieren ass: eng Method, déi esou wäit wéi méiglech an deen normalen EU-Gesetzgebungsprozess soll aggliddert ginn, am Aklang och mat de Kommissiounsvirschléi zur Reform vun der wirtschaftspolitescher Koordinéierung an dem Stabilitéitspakt.

Gemeinsam Ziler, d'Mëttele si fräi. Dobäi fält allerdéngs op, dass de Spillraum bei der nationaler Ëmsetzung vun den Ziler relativ kleng ass, well dann awer och Bemiessungsgrondlagen definéiert ginn a besonnesch wichteg Reformen och expressis verbis opgelëscht ginn.

Zu deene véier Objektiver:

Deen éischten, d'Wettbewerbsfäegkeet, d'Kompetitivitéit also förderen. Ech denken, fir eis als Fraktioun ass dat eng permanent Ustrengung. A mir hunn net gewaart op eng Initiativ Merkel/Sarkozy, fir eis och hei zu Lëtzebuerg zum Beispill an de 65 Propositioune vum Wirtschaftsminister, déi vun der Regierung validéiert gi sinn a jo och schonn öfters hei diskutéiert gi sinn, där permanenter Ustrengung do och ze stellen.

Déi Empfehlungen, déi elo um Dësch leien, heesche bei den Indexsystemer nach: Verbesserung vun de Lounindexéierungssystemer; méi staark Berücksichtegung vun der Produktivitéitsentwécklung - där kënne mer a Rou entgéintkucken; dezentral Lounverhandlungen; Lounzréckhalung am öffentlechen Déngscht - och dat praktizéiere mer an engem gewëssene Konsens och an der politescher Ausenanersetzung zu Lëtzebuerg; eng Rei vu bis elo geschützte Secteure méi wäit nach opmaachen; dann - et freet ee sech, wéi wäit een dat nach kann dreiwen - och méi laang Öffnungszäite fir de Commerce. Ech mengen, och doriwwer kéint ee länger diskutéieren, ob dat onbedéngt dee richtege Wee ass.

Mir féieren de Mëtteg net onbedéngt eng Diskussioun iwwert den Index zu Lëtzebuerg. Ech mengen awer, dass et noutwendeg ass, e puer Remarquen ze maachen:

Lëtzebuerg positionéiert sech am Mëttelfeld vun der Loun- a Gehaltsentwécklung an der Europäescher Unioun mat enger Zounahm vun 9,3% tëschent 2000 an 2009. Mir hunn eng Inflatioun, déi traditionell méi héich läit wéi am EU-Duerchschnëtt.

Déi aktuell Präisentwécklung mécht eis allerdéngs Suerge bei 3,1%, 3,2% op e Joer gekuckt. Dovunner geet eleng ronn 1% op déi rasant Präissteigerung vun de Pëtrolsproduiten a vum Gas. D'Grënn dofir sinn zu engem gudden Deel heibanne bekannt.

Et muss een allerdéngs och gesinn, dass d'Prix administrés op ee Joer betruecht ëm 7,7% zu Lëtzebuerg an d'Luucht gaange si par rapport zu engem Eurozonenduerchschnëtt vu plus 3,3%. Dat heescht, och do wësse mer - a mir kennen och d'Grënn dofir -, dass mer eng Entwécklung hunn, déi mer am A ze behalen hunn. An enger Gesamtinflatioun am Januar maachen d'administréiert Präisser 0,46% an där Hausse vun 3%, déi mer behalen, aus.

Eis Positioun beim Index, mengen ech, ass dofir nach wie vor kloer: dass mer fir d'Erhalung vun deem System zur Kompenséierung vun de Kafkraaftverloschter sinn, dass mer der Meenung sinn, dass d'sozial Ëmverdeelung zu engem gudden Deel iwwert de steierlechen, iwwert de fiskale Wee ze geschéien huet, an dass den Accord Bipartite vum September elo amgaangen ass ze weisen, dass dat net näischt war, wat deemools décidéiert ginn ass, wann ee gesäit, dass déi nächst Indextranche ëm den 1. Mee, 1. Juni kann erfalen an opgrond vun deem Accord vum 30. September d'lescht Joer op den 1. Oktober verluecht gëtt.

An da mengen ech, gëtt et eng Method, déi och zréckbehale ginn ass: Eng Method fir ze kucken, wa mer an engem Laps de temps vun zwielef Méint eng Indextranchëspiral géifen erliewen, da mengen ech, gëtt et eng Obligatioun, sech mat de Sozialpartner un den Dësch ze setzen - mä och heibannen - fir ze kucken, wéi mer et am beschten am Konsens fäerdeg brénge, fir dorobber Äntwerten ze fannen.

Och Äntwerten ze fannen am Zesummenhang mat de Pëtrolspräisser, och ze kucken, inwieweit weider Décalagen, wéi mer se elo décidéiert hunn, méiglech sinn. Mä ech mengen, dat ass eng Method, déi mer eis ginn hunn an déi mer souwuel am Zäitraffer wéi och an der Method solle respektéieren.

Deen zweete groussen Objektiv vun dem Pabeier Barroso/Van Rompuy ass deen, d'Beschäftegung ze förderen. D'Empfehlunge sinn hei, géif ee bal mengen, ëmmer erëm déiselwecht. Dat ass den Term vun der „flexicurity", der Hoffnung, déi an deene meeschte Länner net opgaangen ass, fir ze mengen, dass et géif duergoen, d'Aarbechtsrecht ze dereguléieren, zum Beispill de Kënnegungsschutz auszehielegen, méi op Contrats à durée déterminée ze setzen, dass dat den Auswee kéint sinn. Vill Länner, déi dee Wee gaange sinn, ech denken u Spuenien zum Beispill, hunn dobäi net onbedéngt den Auswee aus hire Problemer fonnt.

Datselwecht gëllt och fir déi Attitüd, déi genannt gëtt „make work pay", fir also hinzegoen an d'direkt Steieren ze senken an d'indirekt Steieren an d'Luucht ze setzen. Och do menge mer als LSAP-Fraktioun, dass deen niddregen TVA-Saz, dee mer haut hu fir Lëtzebuerg, schonn e Standuertvirdeel ass, dee ganz wesentlech ass. A mir mengen och, dass héich Konsumsteieren a gläichzäiteg méi niddreg Direktsteiere sozial net onbedéngt de gerechte Wee sinn, a mir hunn och do ganz grouss Zweifelen, dass dat de richtege Wee duerstellt.

Den drëtten Objektiv ass dee vun Nohaltegkeet an den öffentleche Finanzen. D'Reform vun de Rentesystemer, Här Sozialminister, ass jo elo ee vun den Défien, déi mer eis an dësem Joer virgeholl hunn. D'Upassung vun de Rentesystemer un d'demographesch Entwécklung, déi hei prônéiert gëtt: Ech mengen och do kënnen ze soen, dass Lëtzebuerg kee Wettbewerbspakt vu Berlin a vu Paräis gebraucht huet, fir ze wëssen, dass mer hei eng Aufgab an dëser Legislaturperiod virzehuelen hunn.

An ech mengen, nach dëse Mount wäert de Sozialminister an der zoustänneger Kommissioun fir d'éischte Kéier déi grouss Linne vun deene Reformvirschléi, déi d'Regierung am Moment amgaangen ass ofzeschléissen, virleeën, fir dann e Reformpaquet ze maachen, dee mer nach an dësem Joer an am Ufank vum nächste Joer wäerten hei diskutéieren, fir domadder eng laangfristeg finanziell Ofsécherung vun eise Rentesystemer am Ëmlageverfahren an no de Regele vun der Generatiounegerechtegkeet virzeleeën.

Déi zweet Propositioun ass déi vun der Scholdebrems, fir also d'national Regele fir d'Haushalts-, d'Budgetsdisziplin ze stäerken. Ech wëll direkt eis Oppositioun soen zu dem Virschlag, fir eng Scholdebrems an d'Verfassung, an d'Constitutioun anzeschreiwen. Mir bleiwen der Meenung, dass hei d'Primat vun der Politik soll spillen an dass ee sech kéint iwwerleeën, wann een dat géif maachen, ob net och vill aner Regelen aus der Budgetspolitik an d'Verfassung missten agedroe ginn. Mir hunn also eng politesch Skepsis par rapport zu esou enger Propositioun, mengen och, dass se a villen anere Länner ganz schwiereg ëmzesetze wär, ganz laangwiereg, ganz vill Zäit géif anhuelen.

Mir mengen och op där anerer Säit, dass d'Situatioun natierlech zu Lëtzebuerg, mat där niddregster Scholdelaascht, déi mer hunn - mat am Moment enger Schold, déi 19,2%, y inclus nach eis Participatioun bei BGL BNP Paribas, 19,2% vum PIB duerstellt -, dass dat fir Lëtzebuerg am Moment eng Suerg, eng permanent Suerg ass, mä awer elo net onbedéngt esou eng dramatesch Situatioun duerstellt.

Déi véiert Propositioun ass dann déi, de Finanzsecteur ze stabiliséieren, d'Aféierung vun nationale Krisebewältegungsregimer fir eis Banken. Et gëtt hei en Aarbechtspabeier vun der Lëtzebuerger Zentralbank, deen um Dësch läit, deen an der Finanzkommissioun och diskutéiert ginn ass. E beinhalt souwuel Virschléi fir d'Rettung vun ugeschloene Banke wéi och déi vun der Garantie vun de Sparguthabe vun de Leit. Ech mengen, mir mussen och do weider - ech denken, dass de Finanzminister jo do och un eege Virschléi geduecht huet - kucken, wat fir eng Propositioune schlussendlech hei zréckbehale ginn.

Och déi lescht Propositioun ass fir Lëtzebuerg problematesch, déi vun der gemeinsamer Assiette imposable fir d'Entreprisen. Ech mengen, dass hei jo d'Kommissioun amgaangen ass, eng scho méi laang geplangten EU-Richtlinien-Propositioun virzeleeën.

D'Konklusioun vun deem Débat, dee jo méi wéi aktuell ass, well e Freideg déi Diskussiounen zu Bréissel do weidergefouert ginn a viraussiichtlech en éischten Ofschloss fannen:

Koordinéierung um Niveau vun de Wirtschafts- a Finanzpolitiken, jo, awer och eng Ausweitung op Domänen, déi am Sozialen an am Nohaltegkeetsberäich och net nëmmen op engem A - déi Situatiounen - ze kucke sinn, mä op deenen zwee Aen ze kucke sinn.

Eng Obligation de résultat, jo, mä eng grouss Autonomie an dem Wee, wéi mer zu deene Propositiounen, zu deenen eenzelne Mesuren do solle kommen.

Koordinéierung, och jo, mä am Rahme vun dem institutionelle Kader vun der Europäescher Unioun, net ausserhalb vun der Kommissioun, net ausserhalb vum Europäesche Parlament an net ausserhalb och vun den nationale Parlamenter.

Eng Rei vu Froen, déi sech nach stellen un eise Premier an där Debatt, déi mer de Mëtteg ze féieren hunn: Wat fir eng legal Basis soll de Pakt kréien? Wéi gliddert e sech an an déi bestehend oder amgaangen ze entstoend Gouvernance-Regelen - Semestre européen, Reguléierungspak vun der Kommissioun an esou weider? Wat fir eng Sanktioune sinn hei virgesinn?

A schlussendlech, opgrond vun deem leschte Pabeier, deen elo virläit fir e Freideg, déi lescht Aschätzung vun der Positioun vun der Regierung fir d'Debatte vun e Freideg, fir hir eege Positioun dann och vläicht par rapport zu deene Positiounen, déi déi aner Capitalen amgaange sinn ze maachen, zu enger Rei vu Froen anzehuelen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Lucien Lux. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Lucien Thiel agedroen. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

***(M. Michel Wolter prend la présidence.)***

***Débat***

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, e Parlament, dat sech eescht hëlt, kënnt net derlaanscht, sech am Virfeld vun esou engem wichtegen Evenement wéi dem Treffe vun de Stats- a Regierungschefen e Freideg zu Bréissel mat deene Sujeten ze befaassen, déi do op d'Tapéit komme wäerten. A mir huelen eis jo eescht an dësem Haus.

Dofir ass et gutt, datt mäi Kolleeg Lucien Lux dës Orientéierungsdebatt ugestouss huet, déi eis haut d'Geleeënheet gëtt, eis iwwert dat auszeschwätzen, mat deem sech d'Eurochefen e Freideg erëmklappe wäerten. Dat gëllt ëmsou méi, well do Froen op der Dagesuerdnung stinn, vun deenen déi eng oder déi aner eist Land nawell zimlech direkt uginn.

Mir hunn déi grouss Kris nach ëmmer net hannert eis bruecht, geschweig da se verdaut. Dat beweist d'Verschëldung, an déi souzesoen all westlech Länner méi oder wéineger déif ofgerutscht sinn an déi emol fir d'Éischt gemeeschtert muss ginn, ier mer där Kris definitiv Äddi soe kënnen.

Mä schonn haut steet fest, datt dës Kris op d'mannst dat Gutt u sech hat, datt si eis Gesellschaft gerëselt huet, mat dem Resultat, datt mir déi Onbesuergtheet an déi Gemittlechkeet, déi mir eis an den „gëllene

Joren“ ugëeegent haten, elo a Fro stellen. Net nëmme bei eis, mä a ganz Europa a souguer doriwwer eraus.

Um globale Plang huet d'Kris d'Politiker un hir Aufgaben an hir Verflichtungen erënnert, déi am Floribus vun de Boomjoren e bëssen ënnergaange waren. Domat, duerch déi Schwächung vun der Politik par rapport zur Wirtschaft, war d'Dier op fir deen ongehemmte Casino-Kapitalismus, dee mat sengen Excèsen déi westlech Wirtschafte schliesslech un de Rand vun der Faillite geféiert huet.

Méi no bei eis krute mir vun därselwechter Kris virun Ae geféiert, datt mir ouni en zolidd Europa am Réck net méi vill an der Welt vun haut, an nach manner an där vu muer, ze radetten hätten an datt d'Zäite vun den nationale Solotoure vu Kleng- a Mëttelstaten - an an Europa gëtt et näischt aneschters - an enger globaliséierter Welt definitiv eriwwer sinn. Wat a Griichenland an an Irland passéiert ass an an aneren EU-Länner nach ëmmer net ganz ausgeschloss ass, weist eis wuel méi wéi däitlech, wéi séier et goe kann.

Gewëss konnten déi eenzel Bränn, déi dorëmmer entstane waren, dank dem Pompjeesasaz vun deenen europäesche Partenairen einstweile geläscht ginn, mä et ass jiddweree sech bewosst, datt et domat nach laang net gedoen ass. De Fait, datt den Euro op eemol an d'Gette gaangen ass a sech nëmmen dank der gläichzäiteger Schwächt vum Dollar eenegermoossen hale konnt, huet esou deem Leschte gewisen, datt eng Währungsgemeinschaft och eng Solidargemeinschaft ass.

Aus där Asiicht eraus ass dunn dee Präbbeli gezammert ginn, deen elo am Noutfall iwwert déi Partnerlänner gehale ka ginn, déi a Schwulitéite gerode sinn - e Präbbeli, dee jo de Freideg vun de groussen Eurochefen nach verstäerkt soll ginn.

Här President, mä dee Präbbeli geet op d'laang Weil net duer, fir esou Entgleisungen ze évitéieren, wéi mir se an e puer Eurolänner erlieft hunn. Et ass net domat gedoen, wann een un de Symptomer erëmdoktert, et muss een de Problem un der Wuerzel upaken an et muss een derfir suergen, datt d'Ursaache vun deenen Entgleisungen eliminéiert ginn. Datt et dofir allerdéngs keng einfach Patentrezepter gëtt, hunn och déi zwou ablécklech Galiounsfigure vun Europa erfuere missen, déi ganz eleng am Tandem de Problem léise wollten, allerdéngs op hir ganz eegen Aart a Weis an ouni déi aner ze froen.

Wat deemools owes bei der romantescher Strandpromenad vun der Madame Merkel an dem Här Sarkozy zu Deauville erauskoum, war gewëss gutt gemengt an och an den Usätz net ganz falsch. Mä Europa besteet nun emol net nëmmen aus Däitschland a Frankräich; do gehéieren nach 25 aner Länner dozou, an déi kënnen an däerfen och nach laang net iwwert deeselwechte Leescht gezu ginn. Datt si bei esou wichtege Froe wéi deenen, déi eis am Moment ploen, och hiert Wuert matzeschwätzen hunn, dierft wuel op der Hand leien. Dat wäert hoffentlech entre-temps och vun der Koppel Merkel/Sarkozy bekäppt gi sinn.

Vun där hallwer Dose Pisten, déi d'Madame Merkel an den Här Sarkozy zu Deauville zréckbehalen haten, waren der eigentlech nëmmen zwou méi oder wéineger onëmstridden. Dat eent war déi, datt d'Ausbildungswiese queesch duerch Europa vereenheetlecht misst ginn, wat jo eigentlech mam Bologna-Prozess schonn hätt passéiert misse sinn. An dat anert war déi, datt een d'Finanzwelt, déi schliesslech dee ganze Krisemisär ausgeléist hat, besser an de Gréff misst kréien, fir an Zukunft esou Dérapagen ze évitéieren.

Déi aner véier Piste ware scho manner evident. Si haten en däitlech däitschen Aschlag, deen awer de franséische Partner schonn eleng dofir net iwwerméisseg gestéiert huet, well dat Ganzt sech iergendwéi dach mat der Etikett „Wirtschaftsregierung“ verkafe léisst, fir déi ee sech zu Paräis schonn ëmmer staark gemaach hat.

D'Pist Nummer eent befaasst sech mat dem Budgetsdefizit, mat deem de Misär jo ugaangen ass an dee ganz séier an den Däiwelskrees vun der Verschëldung an domat vun der Veraarmung vun deene betraffene Volleksekonomië féiere kann.

Pist Nummer zwee ass d'Lounentwécklung, déi bekanntlech an de Krisejore kräfteg bei eisen däitschen Noperen ofgebremst ginn ass, déi sech awer méi schwéier an deene Länner steiere léisst, déi, wéi mir hei zu Lëtzebuerg, eng automatesch Indexéierung praktizéieren.

Pist Nummer dräi ass d'Steierbelaaschtung, déi nach zimlech ënnerschiddlech an Europa ass, wat natierlech deenen op de Sou geet, déi d'Steierschrauf méi kräfteg ugezunn hu wéi anerer, an déi si dann elo als lästeg Konkurrenten ugesinn.

Pist Nummer véier schliesslech ass d'Finanzéierung vun der Altersversuergung - d'Pensiounen -, déi duerch d'demographesch Entwécklung e bëssen iwwerall an Europa zu enger Zäitbomm ginn ass; eng Zäitbomm, déi iergendwéi entschäerft muss ginn.

Här President, eisen däitsch-franséischen Duo hat och gläich d'Léisunge fir déi véier Froen aus dem Hutt gezaubert, woubäi déi däitsch Grëndlechkeet eendeiteg Pätter war. De Budgetsdefizit sollt einfach per Gesetz limitéiert, also vun enger gewësser Héicht u verbuede ginn, wéi dat an Däitschland de Fall ass. Mä do krut allerdéngs schonn den Här Sarkozy - et pour cause - e bësse kal Féiss.

Dann, d'automatesch Lounupassung, den Index, wéi mir soen, sollt einfach verbuede ginn, do wou et en nach gëtt, well e jo och an Däitschland verbueden ass. D'Vereenheetlechung vun den direkte Steiere sollt iwwert déi an der Zwëschenzäit ugeduechten Harmoniséierung vun der Assiette eraus duerch d'Aféierung vu Mindestsätz weidergedriwwe ginn, wéi dat jo bei der TVA scho méi laang de Fall ass. An de Pensiounsalter sollt queesch duerch de Gaart, wéi an Däitschland kierzlech geschitt, op 67 Joer eropgesat ginn.

Vun deene véier Punkten huet eis dee vun de Steieren nach am mannste gedréckt, well eis Betribsbesteierung läit iergendwou am Mëttelfeld, am europäesche Mëttelfeld. Mä eis iresch Frënn a Konkurrenten, déi hir Finanzplaz notamment op engem aussergewéinlech niddrege Kierperschaftssaz - haut sinn et 12,5% - opgebaut hunn, hu sech direkt gewiert a gemengt, si wiere schonn haart genuch mat hirer Bankekris gestrooft, fir net och nach elo mussen ee vun hire wichtegste Standuertvirdeeler opzeginn.

Och e gedeckelte Budgetsdefizit dierft eisem Finanzminister net allze vill Kappzerbrieches bereeden, well hien huet jo scho vu sech aus déi am Maastricht-Traité festgeschriwwe 60%-Grenz par rapport zum PIB ëm d'Halschent erofgesat, wéi hie säi Budgets-Rééquilibréierungsfahrplang bis 2014 un enger 30%-Grenz ausgeriicht huet.

Da bleiwen nach d'Pensiounen an den Index. Mir hunn zwar 65 Joer als offiziell Pensiounsgrenz, mä mir wëssen och, datt mir a Wierklechkeet e Stéck dovun ewech sinn. D'Moyenne läit elo ongefeier bei 61 Joer, wouduerch de Sprong op 67 natierlech gehéiereg géif ginn.

D'Regierung schéngt der Meenung ze sinn, datt et och ouni der Madame Merkel hire radikale Pensiouns-Cut geet an datt een zum Beispill mat engem intelligente Mix aus Pensiounsleeschtung, Bäitragsdauer a Cotisatiounsniveau datselwecht, wann net souguer méi an e bessert Resultat fäerdeg brénge kann.

Eise Sozialminister a säi Kolleeg vun de Finanze si jo am Moment amgaang - de Kolleeg Lux huet et elo grad gesot -, un enger Pensiounsreform ze schaffen. Ech wëll wetten, datt do eppes méi Feigestrécktes erauskënnt wéi deen däitsche Modell.

An dann den Index: Ech si mer natierlech bewosst, datt ech elo un e waarmt Eise kommen, well déi eng eisen Index geneesou verdäiwelen, wéi déi aner en ubieden. Datt ee bei deene meeschte vun eisen EU-Partner op Onversteesdemech mat eisem Index stéisst, well ee mat enger Indexéierung deen ekonomesche Stabilisateur ofschalt, deen eng flexibel Lounentwécklung jo duerstellt, ass gewosst. Mä dat ass nach keng Ursaach, fir den Index a Grond a Buedem ze verdamen.

Et wier der Diskussioun iwwert den Index schonn e gutt Stéck weidergehollef, wann ee mat där Schwaarz-Wäiss-Molerei ophale géif, an déi ëmmer nach verfall gëtt, wann et ëm den Index geet. Well a Wierklechkeet loosse mir den Index jo nëmmen esou laang gewäerden, wéi en net zum Problem fir eis Ekonomie gëtt. Eis Gesetzgebung gesäit nämlech vir, datt am Fall, wou d'Deirecht entgleist, an esou Entgleisunge si genee am Katalog vun de sougenannte Clignotanten definéiert, datt an deem Fall also den Index ouni Weideres moduléiert - anerer soen: manipuléiert - ka ginn, fir datt hien net zur Gefor fir eis Kompetitivitéit gëtt.

Och hei kënnt et, wéi esou dacks am Liewen, op d'Resultat un, net esou op de Wee, wéi een dohinner kënnt. Mä leider ginn esou Nuancë bei der Schwaarz-Wäiss-Molerei ënner, an da bleiwen nach just Schlagwierder. A mat deene léisst sech wuel Polemik, vill Polemik, awer keng seriö Politik maachen.

Här President, et schéngt, wéi wann et eisem Premier a sengem Finanzminister gelonge wier an deene leschten Deeg, hir europäesch Kolleegen a virun allem d'Madame Merkel zu enger méi nuancéierter Betruechtungsweis a Saachen Indexéierung ze bekéieren.

Well an deem Pabeier, iwwert deen Enn der Woch elo zu Bréissel diskutéiert gëtt, feelt d'Index-Guillotine geneesou wéi de Rente-Stretch bis 67 Joer oder den obligatoreschen Deckel fir d'Statsverschëldungen. Et schéngt, wéi wann den Här Van Rompuy an den Här Barroso de Merkel/Sarkozy-Plang ageweecht hätten, bis datt um Enn eng Versioun erauskoum, déi fir jiddwereen akzeptabel wäert ginn - woumat den Euro-Sommet vun de Freideg an och den Europäesche Rot dräi Wochen duerno wuel an dréchenen Dicher misste sinn.

Fir munch kritesche Geescht ass esou vill Verwässerung allerdéngs soss näischt wéi pure Minimalismus, Minimalismus, wéi en eben dobäi erauskënnt, wann een ze vill Rücksicht op d'Subsidiaritéitsempfindlechkeet vun deenen eenzelne Länner hélt.

Firwat soen ech dat? Ma vläicht kéinten elo och d'Finanzmäert, déi sech nawell gär vu staarke Signaler leeden an heiansdo souguer verblenne loossen, amplaz de Saachen op de Fong ze goen, esou en „downsizing“ vun den Ambitiounen op en Neits als europäesch Faiblesse ausleeën a sech encouragéiert fillen, fir erëm eng Kéier zur Attack op den Euro ze blosen.

Eigentlech misste se jo entre-temps geléiert hunn, déi 17 oder geschwënn 18 Eurolänner net an hirer Entschlossenheet ze ënnerschätzen, wann et drëm geet, déi gemeinsam Währung ze verdeedegen, mä et geet duer, datt d'Eurochefen och nëmmen dat geréngsten Unzeeche vun Oneenegkeet vu sech ginn, fir datt d'Mäert sech erëm wéi wëll op den Euro stierzen.

***(M. Laurent Mosar reprend la Présidence.)***

Déi Mäert sinn a bleiwen nun eemol trotz allem Gerësels an deene leschten zwee Joer eng onberechenbar Gréisst. Domat muss een och weiderhi liewen, op d'mannst esou laang, wéi d'Politik déi Mäert net méi am Gréff huet.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Lucien Thiel. An als nächste Riedner ass den Här Claude Meisch agedroen. Här Meisch, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, d'Wirtschaftskris, d'Finanzkris aus de Joren 2008/2009, där hir Nowéie jo ablacklech nach ëmmer unhalen, huet nach emol méi wéi däitlech gemaach, datt et Faiblessë gëtt, notamment Faiblessen an der Gouvernance économique um europäesche Plang.

Déi Kris, déi huet ënner anerem dozou gefouert, datt eenzel Memberstate vun der Europäescher Unioun a ganz stramm Finanzéierungsenkpäss komm sinn, wat dann zur Konsequenz hat, datt jo d'Existenz vum Euro mat an d'Spill komm ass, a Fro gestallt ginn ass.

Et ass eis däitlech ginn, datt d'Europäesch Unioun an nach e Stéck méi staark d'Währungsgemeinschaft - den Euro - eng Schicksalsgemeinschaft duerstellt tëschent deene Länner, déi deelhuelen, tëschent deene Länner, déi eng gemeinsam Währung hunn, an datt dat op där enger Säit sech eben net nëmme kann op eng gemeinsam Währung limitéieren, mä datt dat op där anerer Säit och muss ënnerstëtzt ginn, flankéiert gi vu gemeinsame Politiken, virun allem an der Wirtschaftspolitik an an der Finanzpolitik.

Déi aktuell Regelen, déi haut nach gëllen, déi während der Finanzkris gegollt hunn, déi definéiert goufen dee Moment, wou den Euro aus der Wéi gehuewe ginn ass, jo, si sinn net duergaangen, fir déi néideg Garantien ze ginn. Si hunn net dozou gefouert, datt eenzel Länner an deene wirtschaftlech méi gudde Jore munches op d'Säit geluecht hunn, fir méi Polster ze hunn dee Moment, wa méi e raue wirtschaftlechen a finanzpolitesche Wand géif blosen.

Si hu vläicht ze vill staark och op d'Defiziter sech konzentréiert an d'Schold, d'Gesamtschold net staark genuch ënnert d'Lupp geholl. Si hunn och d'Kompetitivitéit vun deenen eenzelne Länner net staark genuch mat considéréiert, net staark genuch gewiicht, well natierlech och eng Schold ëmmer nees a Relatioun zur Wirtschaftskraaft an zur Kompetitivitéit vun där respektiver Ekonomie muss kënne gesi ginn.

An natierlech, et huet och u konkrete Sanktiounsmechanisme gefeelt. Et geet eben och net duer, nëmmen engem, dee Regelen net anhält, ze dreeën, an e weess, datt e wahrscheinlech ouni konkret Sanktioune wäert dovukommen.

Da ginn déi Indicateuren, déi ëmmer nees gekuckt gi sinn, wéi den Defizit, wéi d'Gesamtschold, wahrscheinlech och net dat komplett Bild iwwert d'Stäerkt vun enger Ekonomie, iwwert d'Stabilitéit vun enger Ekonomie a finalement dann och iwwert d'Stabilitéit vun där gemeinsamer Währung.

Et huet een hei e bëssen d'Impressioun, bei engem Patient gëtt Féiwer gemooss an doriwwer géif een dann de komplette Gesondheetszoustand vun deem Mënsch kënne feststellen. Dat, mengen ech, geet net duer. Et misst een dann eigentlech bei deem Patient - deen den Euro, déi Europäesch Unioun an dësem Fall ass - méi e ganzheetlechen, en allgemeng kierperlechen Test maachen, fir seng Gesamtverfaassung kënne festzestellen.

Reforme sinn also noutwendeg, dat ass onbestridden hei zu Lëtzebuerg an an anere Memberstaten an och innerhalb vun den europäeschen Institutiounen, an och, wat déi verschidden europäesch politesch Familljen ubelaangt.

Momentan gëtt et eng Hällewull vun Iddien, vun Iwwerleeungen, vun Initiativen, vu Proposen, déi am Ëmlaf sinn. Muncher dovunner kënne mir als Demokratesch Partei ënnerstëtzen. Muncher fanne mer gutt. Bei anere géife mer mengen, datt nach Diskussiounsbedarf besteet, vläicht e puer Punkte musse gekläert ginn, bis hin zu vläicht awer méi déif gräifend Analysen maachen. An anerer, mengen ech, misste mer awer oflehnen, op jidde Fall à ce stade vun der aktueller Debatt.

Ech wëll e puer Beispiller ginn. D'Madame Merkel, den Här Sarkozy, si hate proposéiert, fir konkret Sanktiounen anzeféiere fir Länner, déi sech net u virdefinéiert Stabilitéitskritären halen. Déi sinn, mengen ech, noutwendeg.

Mir kënnen eis awer net ufrënne mat politesche Sanktioune wéi deenen, déi do am Raum stoungen, datt ee quasi en Droit de vote géif verléieren dee Moment, wann ee sech da finanzpolitesch net esou verhalen huet, wéi dat noutwendeg wär. Eleng schonn aus deem Grond, well mer net mengen, datt dat momentan mat deem Traité, dee mer hunn, a mat de Majoritéitsverhältnisser an de Schwieregkeeten, fir en neien Traité an den eenzelne Länner dann och ratifizéiert ze kréien, iwwerhaapt machbar, politesch duerchsetzbar wär, wann et dann iwwerhaapt politesch sënnvoll a gewollt wär.

Finanziell Sanktiounen, jo, déi dann, wéi proposéiert ass, en „european monetary

fund“ géifen och speisen, Moyenen, déi op där anerer Säit kéinte genotzt ginn, fir déi gemeinsam europäesch Währung dann, wann et noutwendeg ass, hëllefen ze stäipen.

D'Demokratesch Partei schwätzt sech och hei nach eng Kéier ganz kloer fir d'Méthode communautaire aus, fir dee Prinzip, deen Europa grouss gemaach huet, dee jiddwerengem déiselwecht Stëmm an Europa ginn huet, dee virun allem dem Argument d'Haaptstëmm an Europa ginn huet iwwert déi lescht Jorzéngten, wou mer jo gemierkt hunn, datt dat nom Hiersct 2008 eigentlech net méi déi üblech europäesch Method war, mat där geschafft ginn ass.

Mir solle ganz schnell erëm zu där zréckfannen, well mer och gemierkt hunn, datt déi intergouvernemental Method hir Schwächten huet, datt ganz oft eben hei deen, deen Acteur war um Terrain, dee vläicht eppes falsch gemaach huet, an deen, deen op där anerer Säit hätt missen dann zréckpäifen, deen, deen ebe gläichzäiteg Spiller an Arbitter war, datt deen do vläicht och iwwerfuerdert war an där Situatioun, dat béides kënne korrekt ënner een Hutt ze kréien.

All Kéiers, wa mer iwwert d'europäesch Wirtschafts- a Finanzpolitik schwätzen, och schonn, wéi den Euro geschaf ginn ass, ass iwwert den Term vun enger europäescher Wirtschaftsregierung diskutéiert ginn. Mir soen dozou net generell neen. Mir mengen awer och, datt ee muss kucken, wou a wéi eng europäesch Wirtschaftsregierung géif geschaf ginn, wéi se sollt fonctionnéieren, wéi se sech areit an déi bestehend Institutiounen.

A mir gesi schonn, datt d'Noutwendegkeet besteet, um wirtschaftspolitesche Plang, um finanzpolitesche Plang méi staark ze koordinéieren: koordinéieren tëschent den EU-Memberstaten, koordinéieren tëschent den Eurostaten an awer och koordinéieren tëschent den EU-Institutiounen.

Eis Propos geet dann eigentlech och dohinner, fir ze soen: Mir hunn innerhalb vun der Europäescher Kommissioun eng ganz Rei vu Ressorten, vu Kommissären, déi sech mat Wirtschafts-, mat Finanzpolitik beschäftegen. Ma kommt, mer huelen déi, mer regruppéieren déi a mer maachen déi eigentlech zu enger Wirtschaftsregierung vun Europa. Do hu mer näischt Neies geschaf, mä mer hu bestehend Kompetenze vläicht nach eng Kéier méi staark gebündelt, fir da méi effikass kënnen ze schaffen.

D'Europaparlament beschäftegt sech jo intensiv mat dësem Sujet. Et sinn net manner wéi sechs Rapporten, déi nach bis Juni sollten diskutéiert ginn am Europaparlament. Do geet et dann och ëm all dat, wat hei de Mëtteg scho genannt ginn ass, ëm déi budgetär Disziplin, ëm d'Fro: Wéi kënne mer Scholden, och al Scholden an Zukunft reduzéieren? Wéi brénge mer et fäerdeg, makroekonomesch Déséquilibere dach esou wäit ze stäipen, datt se keng Gefor si fir d'Gesamtekonomie? Wéi brénge mer et och doduerjer fäerdeg, dann negativ Dominoeffekter ze verhënneren?

Och d'Europäesch Kommissioun ass aktiv. Si huet kierzlech nach eng Kéier zéng Piste proposéiert, déi sollte poursuivéiert ginn, fir déi makroekonomesch Stabilitéit vun den europäeschen Ekonomien ze stäipen. Och dozou gehéiert d'Budgetssanéierung. Och dozou gehéiert d'Kompetitivitéit vun der europäescher Ekonomie. Och dozou gehéiert d'Stabilitéit vun eisem Finanzsystem, dee jo à la base war vun deene Problemer, déi mer déi lescht zwee, dräi Joer begéint hunn a wou mer nach net alles iwwerwonnen hunn a wou nach munches ze maachen ass, fir d'Nowéie vun der Finanzkris aus der Welt ze schafen an da gläichzäiteg awer och nächst Krise kënnen esou gutt wéi méiglech ze évitéieren.

Et geet drëms, den Aarbechtsmaart ze dynamiséieren. Et geet och do drëms, ze aktivéieren, datt Aarbecht sech lount, datt eng Beschäftegung ze hu méi interessant ass, wéi beschäftegungslos ze bleiwen.

Ee vu menge Virriedner huet hei vun „flexicurity“ geschwat. Och dat ass nach eng Kéier en Term, deen hei optaucht. Mä och do musse mer kucken, datt et net nëmmen en Term, e Slogan bleift, mä datt mer konkret Politik kënnen domadder maachen.

An dat, wat eis hei zu Lëtzebuerg beschäftegt, beschäftegt jo och aner Länner, notamment Länner a Westeuropa, déi e gewëssenen Entwécklungsgrad déi lescht Jorzéngten dach erreecht hunn, nämlech d'Ofsécherung vun eise Sozialsystemer, notamment dem Pensiounssystem.

Et geet hei dann och drëms - laut der Kommissioun -, fir dat Potenzial vum Bannemaart vläicht nach eng Kéier méi staark kënnen duerch eenzel Mesuren ze développéieren: datt do, wou de Bannemaart nach hippt, do, wou nach Bremsen agebaut sinn, fir an deem groussen europäesche Bannemaart dann och wierklech kënne vun där Mass vu Konsumenten a Produzenten do ze profitéieren an duerfir och international iwwert d'Grenze vun Europa eraus nach eng Kéier méi dichteg opgestallt ze sinn, fir déi Bremse kënnen ofzebauen.

Et geet ënner anerem och drëms, fir Privatkapital mat an öffentlech Aufgaben eranzekréien. Et geet drëms, fir d'Energiekäschte souwuel fir Privatpersoune wéi fir Betriber kënnen ze reduzéieren.

Dat doten, dat sinn also Punkten, déi der Europäescher Kommissioun um Häerz leien. Dat doten - dat wësse mer alleguerten -, dat sinn alles och Punkten, déi eigentlech zu deenen ongeléiste Problemer hei zu Lëtzebuerg gehéieren.

De Guy Verhofstadt ass och schonn de Mëtteg zitéiert ginn. De President vun der Liberaler Fraktioun am Europaparlament huet sech dann och prinzipiell derfir ausgeschwat, fir jo e Mëttelwee, géif ech soen, ze beschreiden, fir bei deenen dote Punkten, déi ech elo opgelëscht hunn, net eng komplett europäesch Harmoniséierung unzestriewen - well dat, mengen ech och emol hei ze soen, net realistesch wär an dëser Situatioun a vläicht och net ganz dem europäesche Geescht géif entspriechen -, mä fir ze kucken, datt ee Minimalstandarde géif definéieren, déi da vu jiddwerengem misste matgedroe ginn, a gläichzäiteg awer nach jiddwerengem, all Memberstat d'Méiglechkeet ze loossen, dorobber seng eegen national Politik kënnen ze definéieren, seng ganz konkret national Äntwerten dann och ze definéieren op déi Problemer, wat keng reng national Problemer sinn, mä déi awer och national duerch déi national Politik musse geléist ginn.

Net all Virschlag, dee vun der Europäescher Kommissioun an deem dote Kontext gemaach ginn ass, huet d'Ënnerstëtzung vun der Demokratescher Partei. Mir mengen, datt net alles, wéi et do zu Bréissel an der Kommissioun gesi gëtt, hei zu Lëtzebuerg esou kann ëmgesat ginn. Problemer: Wann ee se vläicht vu méi wäit ewech kuckt, da kann ee se heiansdo besser gesinn, an heiansdo iwwersäit een awer och munches. A munch Avantagë vun Instrumenter, déi mer hei zu Lëtzebuerg kennen, déi schéngen hei och iwwersi ginn ze sinn.

Fir eis kënnt eng Zerstéierung vum Aarbechtsrecht net a Fro. Fir eis steet och den Index net komplett zur Dispositioun a soll eiser Meenung no als soziaalt Instrument kënnen erhale bleiwen, wann een och sécherlech muss a gegebene Situatioune vernünfteg doriwwer schwätzen.

Och duerfir si mer frou, datt déi Propositiounen, déi vun Eenzelne gemaach gi sinn, net tel quel wäerten herno an déi final Konklusiounen eriwwergerett kënne ginn.

Lëtzebuerg muss och kucken, wéi et déi zéng Pisten do an national Politik wëllt ëmsetzen. D'Demokratesch Partei, Dir wësst et, huet eng Hällewull vu Propositiounen zu deenen dote Sujeten an zu anere gemaach.

Ech liesen an de Propositioune vun der Europäescher Kommissioun, datt mer d'Subventiounspolitik sollen iwwerdenken, fir och iwwert dee Wee kënnen zur Budgetssanéierung bäizedroen. Ech liesen an eise Propositiounen dann och, datt mer awer mussen den Indexmechanismus esou an déi heiteg Zäit nei eraniwwersetzen, datt mer den Afloss vun den Energiepräisser op den Index sollen ofbremsen.

Mir sinn der Meenung, datt, fir den Aarbechtsmaart méi dynamesch ze gestalten, nach méi Weiderbildung misst ugebuede ginn, nach méi fir d'Aktivéierung vun deene Leit, déi op der Sich no enger Schaff sinn, misst gemaach ginn.

Ech erënneren nach eng Kéier un eis Proposen zur Klimabank, wou mer fest dervun iwwerzeegt sinn, datt een doduerjer eleng am Volume vill méi kéint bewierken, wat Altbausanéierung ubelaangt, wat erneierbar Energien ubelaangt, wéi dat momentan mat der Subsidiëpolitik ka gemaach ginn, an datt et finalement fir de lëtzebuergesche Stat däitlech méi gënschteg géif ginn.

Ech erënneren u Propositiounen, déi a Richtung vu sozialer Selektivitéit ginn, fir deenen ze hëllefen, déi Hëllef néideg hunn, an ewechzekomme vu Prinzipië vun der Géisskan.

A mir deelen awer och déi Approche, déi ech a villen europäesche Propositiounen ëmmer erëm liesen, fir ze soen: Jo, eis nei Dépensen, déi mussen dann och wierklech nohalteg sinn, déi mussen a Secteuren eragoen, wou mer d'Zukunft preparéieren, wéi zum Beispill a wichteg Zukunftsinfrastrukturen, a Bildung an a Fuerschung.

Europa kann also och hei fir déi national Diskussioun eng ganz Rei vun nëtzlechen Impulser ginn. Mir mussen allerdéngs an der nationaler Politik dann och déi Impulser ophuelen an a konkret Nationalpolitik ëmsetzen. An do kann et awer net sinn, datt mer als Lëtzebuerg an Europa soen, mir misste méi op de Gas drécken, an déiselwecht Leit dann eigentlech hei zu Lëtzebuerg mat zwee Féiss op der Brems stinn, wann et ëm déi konkret Ëmsetzung geet.

Mat där doter Fuerweis fäerte mer, datt et awer mat Lëtzebuerg riskéiert, herno de Rampli erofzegoen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Meisch. Als nächste Riedner ass den Här François Bausch agedroen. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, zwee Schlagwierder hunn eiser Meenung no déi europäesch Bühn, virun allem duerch de Virstouss vu Merkel a Sarkozy, beherrscht a beherrsche se nach. Dat eent ass d'Wettbewerbsfäegkeet an dat Zweet ass de Scholdenofbau.

Also, ech mengen, et wär emol vläicht net schlecht, ier ee sech iwwerhaapt zu de Moossnamen äussert, déi do proposéiert gi sinn, datt een emol iwwert déi zwee Begréffer do e puer Wuert verléiert.

Wann ee seet, d'Wettbewerbsfäegkeet wär méi schlecht ginn an Europa an et setzt ee sech Ziler, fir déi ze verbesseren, da misst ee sech emol vläicht fir d'Éischt d'Fro stellen: Firwat ass d'Wettbewerbsfäegkeet iwwerhaapt wichteg? Respektiv: Wat sinn iwwerhaapt d'Ziler vun der Europäescher Unioun, déi mer eis wëlle setzen? Firwat wëlle mer d'Wettbewerbsfäegkeet verbesseren? A wat sinn och d'Ursaachen, firwat datt sech d'Wettbewerbsfäegkeet eventuell verschlechtert huet?

Do gëtt et vill Méiglechkeeten. Wëlle mer d'Wettbewerbsfäegkeet verbesseren zum Beispill, fir datt d'Bonië vun de Manager nach méi héich ginn? Wëlle mer d'Wettbewerbsfäegkeet verbesseren, fir datt deen ee Prozent Superräicher an Europa nach méi räich gëtt an Zukunft? Et kéint een déi Lëscht do an där dote Richtung nach weider esou ausdehnen.

Duerfir, ass d'Fro, déi ee sech misst stellen, net déi: Misste mer, wa mer iwwer Wettbewerbsfäegkeet schwätzen, dann net och emol erëm eng Kéier driwwer diskutéieren, datt d'ekonomescht Handele kee Selbstzweck ass an datt een - virun allem och als Lektioun aus der Kris - dat ekonomescht Handelen awer och erëm misst an dem Sënn vun der Allgemengheet zréckstellen?

Da muss ee sech natierlech, wann een et aus deem Bléckwénkel kuckt, och d'Fro stellen: Ass de Wettbewerb oder d'Wettbewerbsverbesserung iwwerhaapt dee richtege Wee, fir Ziler ze erreechen, déi zum Beispill sollen am Sënn vun der Allgemengheet sinn?

Ass zum Beispill d'Wettbewerbsfäegkeet wichteg, fir d'Aarmut ze bekämpfen? Ech mengen: „Neen.“ Ass d'Wettbewerbsfäegkeet wichteg, fir de Klimawandel ze bekämpfen? Ech soen: „Neen.“ Ass se wichteg, fir déi schlecht Verdeelung vum Räichtum, déi mer europa- a weltwäit hunn, verbessert ze kréien? Ech mengen: „Neen!“

Et kann ee sech och d'Fro stellen, ob d'Wettbewerbsfäegkeet oder Wettbewerb iwwerhaapt oder méi Wettbewerb dee richtege Wee ass, fir datt mer déi wirtschaftlech Déséquilibere, déi mer an Europa hunn, déi natierlech och zu ganz staarke sozialen Déséquilibere gefouert hunn, fir datt mer déi erëm verbessert kréien, fir datt mer méi Konvergenz an Europa kréien.

War dann net vläicht emol d'Grondiddi - zumindest hu mir se esou verstanen, wéi dee formidabele Projet vun der Grënnung vun enger Europäescher Unioun lancéiert ginn ass -, fir derfir ze suergen, datt an där gesamter Europäescher Unioun d'Konvergenz soll esou geschéien, datt déi Staark deene Schwaachen hëllefen? An net ëmgedréit, datt déi Staark deene Schwaachen diktéieren, wéi d'Regelen ze sinn hunn, fir datt et hinnen nach besser geet, an déi aner musse kucken, datt se mat hirem Misär eens ginn!

Waren dann net all déi Mechanismen, déi mer an den 90er Jore gegrënnt hunn - Solidaritéitsfongen, Konvergenzfongen -, zum Beispill éischter am Geescht an an der Iddi geduecht, fir datt innerhalb vun der Europäescher Unioun d'Kooperatioun an d'Solidaritéit soll gefördert ginn, an net d'Schaffe mat den Ielebéi, déi elo de Moment oft am Vierdergrond stinn?

Besonnesch problematesch ass fir mech awer, wann ech gesinn, wéi d'Wettbewerbsfäegkeet, wann een da wëllt driwwer diskutéieren, an Europa diskutéiert gëtt a wou d'Haaptproblemer gesi gi bei der Wettbewerbsfäegkeet.

Et gëtt natierlech do un alleréischter Stell un de präisleche Wettbewerb geduecht. Da muss ee sech natierlech d'Fro stellen: Wat bestëmmt dann iwwerhaapt de Präis an Europa? De Präis vu Gidder? De Präis vu Leeschtungen? De Präis vun Aarbecht? Wat bestëmmt de Präis insgesamt iwwerhaapt?

D'Käschte bestëmme jo de Präis. A wat sinn d'Käschten? Do gëtt et villfälteger: Do gëtt et Lounkäschten, et gëtt Kapitalkäschten, et gëtt Ressourcekäschten. Geschwat gëtt awer nëmmen iwwert d'Lounkäschten an där Diskussioun hei.

Wie schwätzt dann an dësem Kontext zum Beispill vun de Ressourcekäschten? Am Moment, wa mer kucken, wat amgaang ass ze passéieren, hätte mer jo all Intérêt drun, vill méi doriwwer ze diskutéieren. Wa mer gesinn, wat de Präis vun enger ressourcenoneffizienter Ekonomie ka bedeiten: Wann de Pëtrolspräis nach e bëssel-chen an deene Paragë bleift, wou en am Moment ass, da wäerte mer ganz séier gewuer ginn, wat d'Käschte vun der Ressourcenoneffizienz sinn a wat dat herno op de Präisser an an der Ekonomie insgesamt ausmécht.

Doriwwer gëtt net vill diskutéiert. Dat ass keen Thema. Et gëtt iwwer Lounkäschten diskutéiert!

Kapitalkäschte gëtt et och. Wa mer héich Managergehälter hunn, wa mer Bonien ausbezuelen, déi elo schonn erëm eng Kéier méi schwindelerreegend Héichten erreecht hu wéi virun der Finanzkris - dat ass e Käschtepunkt an eiser Ekonomie. Et gëtt och d'Kapitalkäschten. Wie schwätzt dann de Moment doriwwer? Keen! Op alle Fall net d'Madame Merkel an den Här Sarkozy.

Mir mussen duerfir, wa mer iwwert déi Indicateure vun der Wettbewerbsfäegkeet schwätzen, virun allem och iwwer Kapital- an iwwer Ressourcekäschte schwätzen, a vläicht e bësse manner iwwer Lounkäschten an deem heite Kontext. Respektiv, wa mer iwwer Lounkäschten diskutéieren, musse mer vläicht éischter driwwer disku-

téieren, firwat datt et esou krass Diskrepanzen an deenen eenzelnen europäesche Länner gëtt a wat virun allem an deem Land, wat sech hei am meeschten an d'Broscht gehäit, fir iwwer Wettbewerbsfäegkeet ze diskutéieren, wat d'Konsequenze si vun de Lounkäschten an deem Land. Ech kommen nach dorobber zréck.

Deen zweete Punkt, dat sinn dann d'Scholden. Natierlech ass et wichteg, datt een den nächste Generatioune keng Scholden iwwerliwwert. Natierlech ass et och wichteg, datt ee muss driwwer diskutéieren, datt e Stat soll méiglechst effizient fonctionnéieren an datt en net soll Sue verschwéngsen, net soll Suen onnëtz ausginn.

Mä nach eemol: Et muss een awer och fir d'Éischt emol d'Fro stellen, déi héich Verschëldung vun deenen eenzelnen europäesche Länner oder vu villen europäesche Länner oder vun deene meeschten europäesche Länner, wou déi Schold iwwerhaapt hierkënnt!

Ass et dann awer net vläicht esou, datt an deene meeschten europäesche Länner déi héich Verschëldung dohier kënnt, well mer op där enger Säit an deene leschten 20 Joer eng Politik gemaach hunn, fir méi Wettbewerbsfäegkeet ze kréien, an d'Steieren immens staark erofgesat hunn, dat heescht, d'Einnahmesäit erofgesat hunn, an op där anerer Säit an der Finanz- a Wirtschaftskris hu misse Konjunkturprogrammer a Milliardenhéicht lancéiere fir déijéineg, déi virdru verlaangt hunn, datt d'Steiere sollen esou erofgesat ginn an d'Finanzcapacitéit vum Stat soll esou verschlechtert ginn. An déi domadder eis wollten ëmmer wäissmaachen, datt dat dee richtege Wee wär, datt een d'Ekonomie soll gewäerde loossen, datt déi alles géif vum selwe regelen, datt, wéi mer um Bord vun der Faillite stoungen, mer duerfir hu missen déi Konjunkturprogrammer an déi Scholde maachen, fir erëm eng Kéier derfir ze suergen, datt mer net am definitiven Desaster géifen endegen.

Hutt Der d'Madame Merkel oder den Här Sarkozy schonn eng Kéier héieren am Detail doriwwer diskutéieren? Ech hunn dat nach net vill matkritt. An an hire Propositioune steet zum Beispill och net dran - oder ganz wéineg driwwer dran -, wéi een dann derfir soll suergen zum Beispill, datt mer vläicht dat, wat mer an deenen 30 leschte Joren am Steierberäich falsch gemaach hunn, revidéieren.

A scho guer net schwätze se doriwwer, wéi mer et solle maachen, fir datt déijéineg, déi eis och ekonomesch gesi mat an dee Misär bruecht hunn, och méi misste mat erugezu kënne ginn, fir zum Beispill elo derfir ze suergen, datt d'Scholde kéinten ofgebaut ginn. Stéchwuert: Finanztransaktiounssteier; wou iwwregens d'Europaparlament gëschter en Text ugeholl huet mat grousser Majoritéit, deen déi virgesäit.

Doriwwer gëtt wéineg oder net vill geschwat an deem Text, well dat ass och net dat, wat d'Zilsetzung ass, wat déi doten Herrschafte gären hätten!

Da kënnt nach derbäi, datt mer an där Diskussioun erliewen, datt e regelrechte Paradigmewiessel hei ugekënnegt gëtt. E Paradigmewiessel, dee virun allem dora besteet, datt elo iwwert den europäeschen Niveau, iwwert de Ministerrot, iwwert d'Sozialkonvergenz geschwat gëtt, obschonn d'Europäesch Unioun zum Beispill a Froe wéi de Renten iwwerhaapt keng Kompetenz huet. Déi gëtt sech emol einfach esou an der Diskussioun ugëeegent!

An dat, obschonn datt mer wëssen, datt an den eenzelnen europäesche Länner déi ënnerschiddlech Situatiounen an de Sozialsystemer méi oder wéineger awer vun deenen eenzelne Politiken esou erbäigefouert gi sinn an datt et der gi sinn, déi méi Wäert op d'Sozialkonvergenz geluecht hunn, an anerer, déi manner Wäert drop geluecht hunn.

Et misst ee vläicht och nach emol eng Kéier doriwwer diskutéieren, ier ee sech umoosst, vun uewen erof ze diktéieren, wéi an Europa soll an Zukunft an der Sozialpolitik gehandelt ginn.

An da muss ee soen, wann een iwwert d'Scholde schwätzt - an dat ass fir eis déi gréissten Erausfuerderung an deenen nächste Joren -, da muss een och bei de Scholden driwwer schwätzen a sech erëm méi bewosst ginn, datt d'Verschëldung entsteet, well Ausgabe getätegt gi sinn, wou keng Einnahmen dofir do waren.

Woubäi een awer dann net den ëmgedréiten oder de verkéierte Schluss draus muss zéien, datt déi Ausgaben, déi alleguerte getätegt gi sinn, zum Beispill am soziale Beräich, schlecht waren. Mä wat hu mer gemaach? Mir hunn am Fong d'Einnahmesäit esou wäit no ënne geschrauft, datt mer Ausgaben, déi mer an de 70er, an den 80er, an den 90er Joren décidéiert hunn, op eemol net méi kënne bezuele beim éischte Krisephenomeen an datt dann natierlech d'Verschëldung en dramateschen Ausmooss kritt.

Et misst een duerfir dann och emol erëm eng Kéier eng Diskussioun féieren - ier een driwwer schwätzt, d'Scholden ofzebauen an esou engem drakoneschen Ausmooss, wéi dat deelweis proposéiert gëtt: Wat sinn dann iwwerhaapt d'Aufgaben, déi de Stat soll an eiser Gesellschaft anhuelen? Wa mer iwwer Sozialausgabe schwätzen zum Beispill, wat sinn dann déi Sozialausgaben, wou de Stat muss eng Roll spillen?

Wa mer déi Diskussiounen net féieren, da leeft et op blann Austéritéit eraus. A wa mer déi Froen dann awer stellen, da musse mer och herno eng Definitioun erauskréien: Wéi héich muss d'Finanzcapacitéit vum Stat sinn? An da musse mer duerfir och, wéi gesot, e Bilan iwwert déi Steierreduktiounen zéien, déi an deene leschten 30 Joer gemaach gi sinn an déi eis dozou gefouert hunn, datt mer effektiv d'Finanzcapacitéit vun deenen eenzelne Staten esou erofgeschrauft hunn, datt natierlech beim éischte Problem, dee mer kréien, bei där éischter Kris, déi kënnt, d'Scholdelaascht héich gëtt an effektiv d'Sozialsystemer riskéieren, ënnert der Laascht dovunner zesummenzebriechen, well bei der Einnahmesäit net méi genuch do ass.

An dann, menge mir op alle Fall, misst och endlech zur Debatt stoen, datt mer an Europa gesamteuropäesch gesinn e besseren, e méi gerechte Steierkader krite wéi deen, deen déi lescht 30 Joer geschaf ginn ass. Da misst ee virun allem diskutéieren iwwer Minimalsätz fir d'Kierperschaftssteier, iwwert d'Bemiessungsgrondlag vun der Besteierung vun de Betriber an och iwwer esou Saache wéi d'Finanztransaktiounssteier.

Allgemeng muss ech soen, datt et mech extrem stéiert, datt sech hei zwee europäesch Regierungschefen un d'Front stellen, fir Saachen ze diskutéieren, déi besser hätten - wann een zemools an deem Haaptland, well déi meeschten Iddien, déi jo hei zréckbehale ginn, déi komme jo haaptsächlech vun der däitscher Säit, wann een also emol d'Situatioun an deem Land kuckt - déi besser hätten, sech emol mat hirer eegener Nues ze beschäftegen, ier se wëllen europäesch anere soen, wéi se et misste maachen!

Den Här Sarkozy, dat wësse mer, ass innenpolitesch um Nullpunkt ukomm a ka sech nëmmen nach - oder mengt, e kéint sech nëmmen nach - profiléieren, andeem en europäesch oder international iergendwéi op der Bühn erhofft, iergendeppes ze erreechen. An eigentlech ass den Här Sarkozy nëmme frou, wann en iwwerhaapt nach international op der Bühn ka stoen, well dat ass dat Eenzegt, wat em de Moment nach iwwerhaapt de Kapp rett, well innenpolitesch ass e scho quasi ofgeschriwwen.

D'Madame Merkel, déi versicht sech natierlech och innenpolitesch ze profiléieren, mä, wéi gesot, si hätt besser, si géif emol kucken, wéi et dann an Däitschland gestallt ass an ob dann dee sougenannten däitsche Wonnermodell, dee jo de Moment esou ugehimmelt gëtt, esou bewonnerenswäert ass. Wat ass dann an Däitschland iwwerhaapt geschitt an deene leschten zéng Joer? Ass d'Situatioun fir d'Leit an Däitschland dann esou vill besser ginn?

Neen, well d'Bannennofro ass an Däitschland an deene leschten zéng Joer zesummegebrach. Déi däitsch Ekonomie huet nëmme geboomt duerch den Export, an net emol gréisstendeels den Export innereuropäesch, mä nach méi souguer ausser-europäesch wéi innereuropäesch.

Misst dann awer net d'Zil sinn zum Beispill, amplaz datt ee sech un deem Modell orientéiert, deen net kann ausgedehnt op d'ganz Europäesch Unioun fonctionnéieren, datt ee misst kucken, wéi een dee Bannemaart vun iwwer 500 Milliounе Consommateuren innerhalb vun der Europäescher Unioun stäerkt? Sinn dann awer net aner Weeër ze sichen?

Wann ech da kucken, wat der Madame Merkel hire Modell ass oder wéi d'Situatioun an Däitschland an der Realitéit ass, da stellen ech fest - an dat sinn Zuelen, déi hunn ech erausgeholl, dat si keng Fantasiezuelen, dat ass d'Realitéit -, datt ganz wéineg héichwäerteg Aarbechtsplazen an deene leschte Joren, Jorzéngte kann ee bal soen, an Däitschland geschaf gi sinn, datt d'Précaritéit par contre extrem zougeholl huet an datt dat och de Präis war fir déi besser Konkurrenzfäegkeet ausserhalb vun der Europäescher Unioun.

An Däitschland sinn zum Beispill - wann ech vergläiche mat de fréiere 15 EU-Länner - déi mannsten Aarbechtsplaze geschaf gi vun deene 15 fréieren EU-Länner. 2005 huet Däitschland eréischt den Niveau erreecht, wou se schonn 1991 waren. An Däitschland ass an der Zwëschenzäit eng Aarbechtsplaz vun dräi keng Vollzäitbeschäftegung méi, et ass emol keng Mitemps-Beschäftegung méi. An Däitschland ass de Moment eng Aarbechtsplaz op zéng ee vun deene sougenanntenen „Minijobs", wou ee manner wéi 400 Euro verdéngt a wou emol keng Cotisatiounen, keng Sozialcotisatiounen da musse méi bezuelt ginn, wat natierlech och deementspriechend Konsequenzen huet fir d'Sozialversécherungssystemer.

Parallell dozou ass an Däitschland de Pourcentage vun de ganz niddrege Léin ëm 6% an d'Luucht gaangen an deene leschten zéng Joer. An an deem nämlechten Däitschland sinn 2,5 Milliounе Leit de Moment, déi manner wéi fënnef Euro d'Stonn verdéngen! E SMIC, also e soziale Mindestloun hu se souwisou scho guer net. Mä wann een dat vergläicht - ech wëll et emol net vergläiche mat eisem Mindestloun, mä souguer mam franséische Mindestloun: Dat sinn 2,5 Milliounе Leit, déi an Däitschland liicht iwwert der Halschent leie vun deem, wat de Stonnemindestloun a Frankräich ass, brutto, gutt verstanen!

Wann een déi Zuele kuckt a wann een dann den däitsche Modell emol aus deem Bléckwénkel beliicht, an och déi Fro vun der Wettbewerbsfäegkeet, déi vun do aus prônéiert gëtt, an deem Sënn beliicht, da soe mir ganz kloer: „Esou een Europa wëlle mir net!"

Mir sinn der Meenung, datt esou en Europa souwisou och net fonctiounsfäeg ass. A mir sinn der Meenung, wann Europa op deen dote Wee geet, da wäerten d'Marine Le Pen a wéi se nach alleguerten heeschen an Europa, déi wäerte Victoirë feieren, déi wäerten extrem héich Victoirë feieren, an et wäert en eenzegen Desaster gi fir Europa. Wann Europa sech op deen dote Wee begëtt, da geet de Projet Europa zu Grond, da geet e futti, well da wäerten d'Leit sech ofkéiere vun der Europäescher Unioun. An dat ass op alle Fall dat, wat mir net wëllen.

Duerfir, Här President - meng Zäit ass amgaangen, zu Enn ze kommen -, hu mer och eng Motioun gemaach als gréng Fraktioun, wou mir déi Saachen drageschriwwen hunn, wou mir fannen, datt et wichteg ass, fir déi ee soll antrieden am Kontext vun engem Europa, mat selbstverständlech enger besserer wirtschaftlecher Koordinatioun.

Déi Motioun, déi huet no de Considéranten dräi gréisser Voleten: Si huet e fiskale Volet, si huet e soziale Volet an e politesche Volet a si beinhalt eigentlech alles dat, wat ech elo grad hei opgezielt hunn. Mir wäre frou, wann dës Chamber sech géif bekennen zu engem Europa no deene Prämissen an der Regierung géif den Optrag ginn, fir datt se sech um europäeschen Niveau soll an déi Richtung asetzen.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- vu l'orientation antisociale du pacte de compétitivité lancé par la chancelière Merkel et le président Sarkozy;*

*- vu le renchérissement de ces pressions sur les acquis sociaux formulé notamment dans les documents préparés par les présidents respectifs de la Commission et du Conseil européen en vue du sommet européen de fin mars;*

*- vu les faiblesses évidentes de la gouvernance économique et financière de l'Union européenne et son incapacité de réagir de façon adéquate à la crise de l'euro;*

*- vu le risque d'une récession économique suite à des politiques d'austérité fiscale et sociale exagérée qui menace à présent les pays sous pression de spéculations financières;*

*- vu les conclusions du Conseil européen du 17 juin 2010 par lesquelles l'UE s'est fixé comme objectif de:*

*- «réduire les émissions de gaz à effet de serre de 20% voire 30% par rapport aux niveaux de 1990; faire passer à 20% la part des sources d'énergie renouvelable dans notre consommation finale d'énergie; et s'acheminer vers une augmentation de 20% de notre efficacité énergétique;*

*- améliorer les niveaux d'éducation, en particulier en s'attachant à réduire le taux de décrochage scolaire à moins de 10% et en portant à 40% au moins la proportion de personnes âgées de 30 à 34 ans ayant obtenu un diplôme de l'enseignement supérieur ou atteint un niveau d'études équivalent;*

*- favoriser l'inclusion sociale, en particulier en réduisant la pauvreté, en s'attachant à ce que 20 millions de personnes au moins cessent d'être confrontées au risque de pauvreté et d'exclusion»;*

*invite le Gouvernement*

*à plaider au niveau européen pour un pacte de solidarité européen qui comporte notamment les mesures fiscales, sociales et politiques suivantes:*

*au niveau fiscal*

*- une assiette commune consolidée pour l'impôt sur les sociétés;*

*- un taux d'impôt minimal à appliquer sur cette assiette consolidée;*

*- l'introduction d'impôts innovants afin de taxer davantage les flux spéculatifs de capitaux et la consommation de ressources naturelles et moins le facteur travail;*

*- l'introduction d'Euro-Bonds, non seulement pour faciliter le financement des dépenses publiques, mais plus particulièrement pour financer la transition vers une économie plus durable;*

*au niveau social*

*- l'abandon des programmes d'austérité sociale qui contribuent à renforcer la récession économique;*

*- la mise à contribution des créanciers à l'assainissement des dettes publiques;*

*- l'introduction d'un salaire minimum européen harmonisé, c'est-à-dire adapté au niveau de vie des différents pays de l'UE;*

*- la réintégration d'une fiscalité progressive plus prononcée afin de permettre une redistribution effective des revenus vers le bas;*

*au niveau politique*

*- un débat sur les déséquilibres macro-économiques entre les différents pays de la zone euro afin d'arriver à des politiques ne visant pas unilatéralement les pays à balance commerciale extérieure déficitaire;*

*- une meilleure régulation des marchés financiers européens et une lutte efficace contre les attaques spéculatives à l'encontre des dettes publiques;*

*- une politique monétaire qui vise à côté de l'inflation également un soutien aux activités économiques vertes et créatrices d'emplois.*

*(s.) François Bausch, Claude Adam, Camille Gira, Jean Huss, Viviane Loschetter.*

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här François Bausch. Als nächste Riedner ass den Här Fernand Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, zënter der Ratifizéierung vum Vertrag vu Lissabon huet e Prozess agesat, dee kee vun eis mat där Vitesse a mat där Brutalitéit virausgesinn hätt, wéi et elo ge-

schitt ass. A posteriori kréien d'Bierger a Frankräich an an Holland nach eemol Recht, déi sech majoritär géint de Verfassungsvertrag ausgeschwat haten.

D'Lëtzebuerger haten deen Traité nëmme mat enger knapper Majoritéit akzeptéiert. Hätte si gewosst, wat d'Konsequenze vum spéidere Lissabon-Vertrag wären a wat nach alles géif op si duerkommen, dann hätte si bestëmmt och majoritär mat Nee gestëmmt!

All Dag spiere mir e Stéck méi, wéi eis Souveränitéit vun deenen europäeschen Institutiounen an och vun deene grousse Memberlänner an der Unioun ënnergruewen oder souguer ganz op d'Säit gedréckt gëtt. All Dag hunn d'Europäesch Kommissioun, den Europäesche Geriichtshaff oder iergendeen aneren, wéi zum Beispill déi däitsch-franséisch Achs, nei Iddien, wéi si sech den Nationalstate wëllen imposéieren a ganz besonnesch deene klengen ënnert hinnen och dee leschte Rescht vun hirer Identitéit an hire politesche Rechter ewechhuelen.

Dat betrëfft och grouss Beräicher, déi am Traité vu Lissabon iwwerhaapt net virgesi sinn. Déi europäesch Wirtschaftsregierung steet net am Traité, an awer leeft haut villes ënnert deem Titel, wat eis Souveränitéit aschränkt. Zum Beispill dat sougenanntent „europäescht Semester" steet net am Traité. Duerch dat Semester verléiert d'Lëtzebuerger Parlament awer de facto - net de jure, awer vläicht geschwënn och de jure - e groussen Deel vu senger Budgetsautoritéit; an net nëmme mir hei am Parlament, mä och d'Forces vives de la nation!

Wann am Mäerz d'Eckwäerter festgesat gi vun engem Budget, wat hu mir dann nach fir e Rôle am Oktober ze spillen, fir de Budget nach ofzeseenen? Ech mengen, hei ginn einfach d'Rechter vum Parlament a vun eiser Natioun ewechgeholl!

An och eisen Index gëtt ewell zu Berlin diskutéiert an autoriséiert! Den Här Juncker huet zu Berlin erreecht, sou steet et e Samschdeg a senger Zeitung: „Luxemburg kann die automatische Lohnindexierung behalten." Abee jo! Villmools Merci, Madame Merkel!

Wat mir nach net wëssen, ass, ob mir elo e gedeckelten Index à la Här Juncker an der ABBL-Fraktioun vum Här Thiel hei an der Chamber kënne behalen, oder deen net manipuléierten éierlechen, deen déi aner Lëtzebuerger wëllen.

Tatsaach ass, eis Regierung vertrëtt net méi d'Interesse vun eisem Land an Europa, mä si mécht sech zum Instrument vun deenen, déi europäesch an auslännesch Interessen hei am Land wëllen duerchsetzen!

***(Interruptions)***

Konnt den Här Juncker net einfach zu der Madame Merkel soen, wat den Här Juncker als Lëtzebuerger Premier hätt misse soen? „Madame Merkel, amplaz Hartz IV op Lëtzebuerg wëllen ze exportéieren, sollt Dir léiwer an Däitschland en allgemenge Mindestloun importéieren. Amplaz datt Europa sozialen Ofbau mécht, sollt Dir de soziale Sockel an alle Memberstaten unhiewen!

***(Interruption)***

Amplaz datt Dir den Index..."

Här Juncker,...

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Här Kartheiser, waart Dir bei deem Gespréich derbäi?

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ech hunn Är Pressekonferenz gehéiert, Här Juncker.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Jo, mä...

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Mä ënnerbriecht mech wann ech gelift net, well am CSV-Stat kritt ee wierklech d'Wuert ofgeschnidden, soubal et esou wäit ass! An déi Zäit, déi Dir schwätzt, Här Juncker, gëtt mir ugerechent!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Léiwer e bëssen CSV-Stat wéi ze vill Äres! Jo.

***(Interruptions)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Sou, also ech probéieren, dann nach eng Kéier do unzeknäppen, wou den Här Juncker mech ënnerbrach huet, obschonn en net gefrot huet, fir däerfen eng Fro ze stellen.

***(Brouhaha)***

Sou! „Amplaz datt Dir den Index, Madame Merkel, zu Lëtzebuerg kritiséiert, hätt Dir e sollen an Däitschland aféieren. Dann hätt Der och vläicht manner Streiker."

An, Här Juncker, mir Lëtzebuerger décidéiere selwer iwwert den Index. Mir décidéiere selwer iwwer eis Lounpolitik a wéi déi soll evoluéieren. Datt mir dobäi eise gesonde Mënscheverstand mat benotzen - mir an der ADR hunn en op jidde Fall! -, d'Evolutioun vun der Produktivitéit an d'Kompetitivitéit vun eiser Ekonomie mat berücksichtegen, dat versteet sech vu ganz eleng. Dofir brauche mir net d'Erlaabnis vu Berlin an och net d'Erlaabnis vun der Europäescher Kommissioun!

Datselwecht géllt fir d'Entwécklung vun eisem Pensiounswiesen. Et läit eleng un eis Lëtzebuerger, fir dee System esou ze reforméieren an esou ze gestalten, datt e laangfristeg iwwerliewensfäeg ass. D'ADR huet als éischt Partei verantwortungsvoll, sozial gerecht a wierksam Propositiounen an deem Sënn gemaach. A mir waarden haut nach drop, datt d'Regierung endlech hir Propositiounen op den Dësch leet.

Här President, natierlech brauche mir an enger Währungsunioun eng konsensuell Disziplin an eng fräiwëlleg Koordinatioun. Awer mir setzen als ADR ganz enk Grenze vun deem, wat do ka gemaach ginn. Eng partnerschaftlech europäesch Kontroll am Respekt vun der Souveränitéit och vu Staten, déi grouss budgetär Problemer hunn, däerf et ginn, mä nëmmen esou wäit ginn, wéi e Land Hëllef brauch, an och nëmmen esou laang, wéi et Hëllef brauch. Europa ass keen Zentralstat, dee seng Memberlänner däerf gängelen. A mir als ADR wëllen net, datt Europa jeemools zu engem Zentralstat gëtt.

Nach manner wëlle mir den Directoire vun deene Groussen. A leider si mir um beschte Wee dohin! D'Regierung vum Här Juncker ass einfach net capabel, fir sech ze wieren! Si ass verbraucht! A vill ze grouss sinn déi perséinlech Interessen a Verstréckunge vun eisem Premier an Europa, als datt hie sech nach kéint mat ganzer Kraaft an a voller Onofhängegkeet fir d'Interesse vum Lëtzebuerger Land engagéieren!

Et muss ee scho Spezialist sinn, fir ze verstoen, wat den Eurogroup ass a wat fir eng Roll eise Premier do spillt. Den Eurogroup, dee jo vum Här Juncker presidéiert gëtt, schreift dem Här Juncker als Lëtzebuerger Premier e Bréif géint den Index zu Lëtzebuerg. Dat ass europäesch Schizophrenie! Den Dokter Jekyll an de Mister Hyde ginn hei zum Dokter Jean-Claude an dem Dokter Juncker. Mir brauche keng Bréiwer vum Eurogroup! Mir maachen eis Politik hei esou, wéi mir wëllen, esou, wéi eis Institutiounen et virgesinn, ënner eiser nationaler Verantwortung an Autoritéit!

Här President, mir bräichten endlech Leit an der Regierung, déi Europa Grenze weisen. D'europäesch Institutioune wëllen och nach ëmmer méi finanziell Eegemëttelen, fir vun de Memberstaten nach méi onofhängeg ze ginn. Dat heescht op Lëtzebuergesch, et sollen elo och nach nei Steiere fir Europa kommen. An eis Regierung, amplaz esou Iddien direkt zréckzeweisen, fënnt dat och nach gutt!

Niewent all deem, wat hei zu Lëtzebuerg vun der CSV an der LSAP schonn u Sozialofbau gemaach gouf, sollen d'Leit elo geschwënn och nach duerch méi europäesch Steiere belaascht ginn. Mir als ADR soen dozou kloer an däitlech: „Fir eis kënnt dat net a Fro!"

Mir erënneren drun, datt am Ableck virun allem déi musse fir d'Finanzkris bezuelen, déi se net verschëllt hunn. Am zyneschsten ass dobäi de Kampf vun eiser Regierung géint d'Mammerent. Sou als wär et d'Schold vun den Hausfraen a Mammen, datt eng Rei vu Banquiere mat eise Suen ouni iergendee Gefill fir Verantwortung ëmgaange sinn!

Här President, mir brauchen nees vill méi Rechter fir d'Memberlänner an dowéinst och manner Europa. D'ADR wëllt, datt mir eis souverän Rechter a vollem Ëmfang behalen. E staarkt Lëtzebuerg an Europa, an net eent, wat vu Berlin oder vu Bréissel aus diktéiert kritt, wat et ze maachen huet. Déi intolerabel europäesch Amëschung betrëfft ewell all Beräich vun eisem Liewen: Europa bestëmmt eis Asylpolitik, Europa bestëmmt eis Familljepolitik. Ënnert dem Virwand vun der Netdiskriminéierung gëtt eis ëmmer méi eng Gesellschaftsuerdnung opgezwongen, déi mir eigentlech net wëllen. Mir wëlle keng Politik vun der Gläichmaacherei.

Dat Uerteel vum Europäesche Geriichtshaff iwwert d'Versécherungstariffer widdersprécht all statistescher Realitéit a gouf och, souwäit ech weess, vu kengem demokratesch gewielte Politiker gefuerdert. Europäesch Bürokraten hunn ewell méi ze soe wéi demokratesch gewielte Politiker.

Dofir muss och d'Fro kënne gestallt ginn, ob et wierklech richteg ass, datt europäescht Recht ëmmer virun nationalem Recht kënnt an datt dat muss méi gëllen. Ech perséinlech mengen dat net. Nationaalt Recht muss menger Meenung no nees virun dat europäescht kommen, an dat europäescht Recht ass héchstens eng interpretativ Hëllef.

Här President, en CSV-Europadeputéierten huet eréischt de leschte Freideg en Artikel publizéiert ënnert dem Titel: „Von der notwendigen Überwindung des Nationalstaats". Dat ass typesch fir d'CSV vun haut, fir eng Partei, déi mat eiser Lëtzebuerger Heemecht geneesou mann kann ufänke wéi mat Begréffer wéi „chrëschtlech" oder „sozial", mä just nach - et ass traureg! - europapoliteschen Dreem noleeft, notamment och Ären, Här Premier.

Mir als ADR betounen awer d'Roll vum Nationalstat. An dat an dësem Zesummenhang besonnesch och a steierlecher Hisiicht. D'Aféierung an d'Kollekt vu Steiere kann nëmmen eng Aufgab vum Nationalstat sinn.

Här President, Europa heescht ëmmer méi Ofbau vu soziale Rechter hei zu Lëtzebuerg. Amplaz datt eis Regierung derfir plädéiert, datt iwwerall an Europa sozial Norme gestäerkt ginn, kuckt si no, wéi d'Kommissioun, Däitschland a Frankräich hei zu Lëtzebuerg wëlle Sozialofbau bedreiwen.

Mir als ADR hunn eis iwwert d'Reaktioun vu verschiddene Gewerkschaften hei am Land gefreet, déi och elo esou lues gesinn, datt nach laang net alles, wat aus Europa kënnt, gutt fir eist Land ass. Mä mir kucken awer och, ob déi Leit, déi heibannen Deputéierten a gläichzäiteg Gewerkschaftler sinn, net nees hir Séil verkafen.

Op engem Punkt si mir awer mat Europa d'accord, dat ass, datt mir eis Scholden endlech mussen ofbauen. Wéi Däitschland solle mir eis eng gesetzlech oder vläicht souguer och eng konstitutionell Obligatioun operleeën, fir eis Scholden ze plafonnéieren a wa méiglech souguer ofzebauen. Dës Regierung bezilt jo nëmmen Zënsen op eis Scholdelaascht, kee Kapital. Si reduzéiert op déi Manéier eise finanzielle Spillraum a belaascht déi zukünfteg Generatiounen.

Et geet net duer, fir bei de Statsausgaben ze spueren. Mir mussen och endlech d'Kapital vun eiser Schold zréckbezuelen. Dat versti mir als ADR ënner enger seriöer Finanzpolitik. A mir gesinn, datt d'CSV dat net fäerdeg brëngt.

D'CSV ass eng Scholdepartei, an dat net nëmmen um nationalen, mä och um europäesche Plang. Är „Euro-Bonden", Här Juncker, maachen et ville Länner nach méi einfach, fir Scholden ze maachen, fir déi dann déi aner Länner an Europa musse riichtstoen. Dat ass awer eng falsch verstane Solidaritéit. D'Schold, déi e Land mécht, muss och vun deem Land bezuelt ginn, an net vun deenen aneren. Nëmmen esou kann ee garantéieren, datt d'Länner op hir Suen oppassen.

Kloer ass och fir eis, datt nei europäesch Stabilitéitskritären oder -moossnamen nëmmen däerfen am Kader vun deenen europäeschen Institutioune geholl ginn, déi schonn existéieren. Niewent alle berechtegte Kritiken un enger zwëschestaatlecher Approche am Beräich vun der Währungsunioun musse mir och drop oppassen, datt déi europäesch Architektur net nach méi komplizéiert gëtt an net nach méi schwéier ze verstoen ass.

Ech soen Iech Merci.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, Croissance et compétitivité, dat sinn déi zwee grouss Sloganen, ënnert deenen am Moment déi europäesch Politik leeft. An ech mengen, déi zwee Begréffer misste grondsätzlech hannerfrot ginn.

D'Croissance, wéi eng? Fir wien? Mat wéi enge Konsequenzen?

D'Kompetitivitéit, wéi eng? Wéi ass dat gemengt? Ass domadder gemengt, wéi dat awer an der Europäescher Unioun schéngt en Dogma ze sinn, Konkurrenz op Béien a Briechen als Grondprinzip vun der ekonomescher Entwécklung? Mir wëssen, dass d'Konkurrenz um Plang vun de Léin, vun der sozialer Protektioun, vun de Steieren zu enger Spiral no ënne féiert, déi net nëmme sozial inakzeptabel ass, mä och ekonomesch absurd.

Fräi an ongeregelt Konkurrenz, och dat wësse mer, ass um Ursprong vun der grousser Kris vun deene leschte Joren, déi nach net eriwwer ass. Ongeregelt Konkurrenz féiert zu engem Wuesstum als Selbstzweck mat enger Akkumulatioun vu Räichtum op där enger Säit a mat destruktive Wierkungen um sozialen an ekonomesche Plang op där anerer Säit.

Mä, wéi gesot, grad dee Prinzip vun der Konkurrenz bestëmmt wäitgehend déi europäesch Politik souwuel an der Theorie wéi an der Praxis. An dat ass de Problem vun der Europäescher Unioun! De Problem!

Kompetitivitéit kënnt jo vu Kompetitioun. Wäre mer beim Sport, kéim jo wuel kee Mënsch op d'Iddi, déi fräi an ongeregelt Konkurrenz zum Grondprinzip vun der sportlecher Kompetitioun ze maachen. Et pour cause! Well da misste mer fäerten, dass et zu Chaos oder am Extremfall zu Mord an Doutschlag géif kommen. Duerfir gëtt et am Sport äusserst streng Regelen, wéi ee sech däerf verhalen a wéi net.

Tëschent dem Sport an der Ekonomie gëtt et awer nach e fundamentalen Ënnerscheed. Beim Sport ouni Regele krite wuel nëmmen d'Sportler selwer Bëlzen. Bei enger Ekonomie ouni staark sozial Regelen awer kréien déi haaptsächlech Bëlzen, déi iwwerhaapt net um Spill bedeelegt sinn! Mir brauchen also an Europa en neit soziaalt Regelwierk. Dat ass den Enjeu an dovunner hänkt d'Legitimatioun vun der Europäescher Unioun of.

Wirtschaftlech Gouvernance? Jo, awer am Déngscht vun enger sozialer Gouvernance. Vun där si mer awer nach ëmmer an der Europäescher Unioun wäit ewech. Obwuel jo eigentlech sozial Gouvernance eng vun den Haaptkonklusiounen hätt misse sinn aus där Kris, aus där mer nach net eraus sinn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den Här Statsminister Jean-Claude Juncker.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, d'Europäesch Unioun, an d'Eurozon méi am Besonneschen, muss bis un d'Enn vum Mount Mäerz eng global Äntwert op d'Reschtbestänn vun der Finanz- a Wirtschaftskris formuléiert hunn. An un där Äntwert gëtt intensiv geschafft. Déi Äntwert setzt sech aus véier Deeler zesummen.

Et geet fir d'Éischt drëm, sechs Propositioune vun der Kommissioun an europäesch Législatioun ze verwandelen. Déi betreffen an der Haaptsaach Reformen, déi de Stabilitéitspakt betreffen an déi d'makroekonomesch Divergenzen an der Eurozon wëllen hëllefen ze aplanéieren.

Der Lëtzebuerger Regierung kënnt et dobäi drop un, dass mer déi Texter séier evakuéiert kréien am Mäerz an dass mer mam Europäesche Parlament am Verfahre vun der Colégislatioun - well déi meescht Texter musse colégiféréiert ginn - dee Pak bis an de Juni ofgeschloss hunn, woubäi ee

muss wëssen, dass vun deene sechs Propositiounen der zwou eenzeg an eleng d'Eurozon betreffen.

Wat d'Verstäerkung vum Stabilitéitspakt ubelaangt, trëtt d'Regierung fir méi automatesch Sanktiounen a wéi dat, wat sech de Moment ofzeechent, a se trëtt derfir an, dass iwwerall do, wou Strofmoossname préludenhaft agelaut ginn, de Conseil vun de Ministere mat ëmgedréitener qualifizéierter Majoritéit ofstëmmt, fir domat sécherzestellen, dass déi grouss Memberstate sech net automatesch op d'Käschte vun deene klenge kënne schadlos halen. Insofern ass dat ee wichtegen Deel an dem schwieregen Dialog, dee mer heiansdo hunn tëschent groussen a méi klenge Memberstaten.

Et geet drëm, fir déi Facilitéit, vun där Irland de Moment profitéiert, erëm zréckzefëieren op hiren initiale Kreditvolume vu 440 Milliarden, iwwer Weeër, iwwert déi mer nach diskutéieren. An et geet drëm, ze kucken, wéi ee quantitativ a qualitativ d'Instrumentekreesser vun där Facilitéit kann erweideren.

Et geet drëm, fir en definitiven europäesche Stabilitéitsmechanismus ze schafen, dee vu Mëtt 2013 u soll spillen. Dee gëtt mat 500 Milliarden Euro dotéiert. Doriwwer diskutéiere mer nach am Detail, fir ze kucken, wéi vill Kapital dass do muss abezuelt ginn, wéi vill Kapital dass do ofgeruff gëtt, ob dee Fong kann op de Marchés primaires an op de Marchés secondaires oder nëmmen op de Marchés primaires intervenéieren.

Et geet drëm, fir an deenen nächste Wochen an Deeg iwwert de Pricing vun de Finanzhëllefen, déi Griichenland an Irland kréien, ze schwätzen. An et geet drëm, iwwert d'Längt vun de Maturitéite vun deenen zwee Länner ze diskutéieren. Insgesamt - dofir hunn ech e puer Sitzunge méi vum Eurogroup missen aberuffe wéi geplangt - sinn der eng ronn 40 Froen, déi nach keng Léisung kennen, sou dass do wiesentlech Aarbecht ze leeschten ass.

An da kënnt een neit Element derbäi, vun deem ech verstanen hunn, dass et de Mëtteg hei géif am Mëttelpunkt vun den Debatte stoen, dat ass dat, wat ënnert dem Aarbechtstitel „Kompetitivitéitspakt" déi lescht Wochen - wéi ech och an dëser Debatt festgestallt hunn, vill Leit duerjerneebréngt - sech op de Wee duerch d'europäesch Presse- a Meenungslandschaft gemaach huet.

Bei deem Pakt fir den Euro a fir deem seng Konvergenz - dat Wuert „Kompetitivitéitspakt" wäert Der an deenen nächste Wochen net méi héieren - geet et eigentlech drëm, fir der Koordinéierung vun der Wirtschaftspolitik Been ze maachen.

Mir musse vun zwou Situatiounen ausgoen. Mir liewen an enger globaliséierter Welt. Dofir kann een Europa net méi lassgetrennt vun anere Kontinenter a vun deenen opstriewende Länner gesinn. Dat kann ee selbstverständlech maachen, wann een der Meenung ass, d'Europäer hätte méi Recht op eng Plaz un der Sonn wéi déi aner. Mä wann een awer der Meenung ass, mir géifen an enger multipolarer Welt liewen, wou jiddweree Recht op ee Stéck vun der Sonn huet, da muss een, wann ech gelift, sech an d'Logik, andeem ee se probéiert ze veränneren, do wou se schifgeet, vun där globaliséierter Welt aklénken.

A mir mussen eis domat offannen - ech fanne mech gären domat of -, dass mer an enger Währungsunioun liewen, dass mer eng einheitlech Währung hunn. An dofir si vill Gespréicher net zilführend. Mir sinn als Lëtzebuerg, wat d'Wirtschafts- a Währungspolitik ubelaangt, een Deel vun enger Währungszon a mir deelen eist Geld mat 16 anere Länner. An déi 16 Länner, déi aner an och mir, kënnen an där Währungsunioun net maachen, wat se wëllen. Déi hu Rücksicht ze huelen op allgemeng Regelen, déi zur Applikatioun kommen. Sou wéi och an all Nationalstat allgemeng Regelen esou breet wéi méiglech gedeelt mussen zur Applikatioun kommen.

Zënter 1990 plädéieren ech an anerer fir eng méi staark Koordinéierung vun der Wirtschaftspolitik, mindestens honnert Mol hei am Haus! Mindestens honnert Mol hei am Haus! Zënter gradesou laang, neen, zënter 1985 plädéieren ech heibanne wéi an Europa, an och an deene Gespréicher, wou Eenzelner heibannen net deelhuelen, mä déi nëmmen d'Pressekonferenz liesen, fir d'Aféierung vun engem Mindestsockel vun den Arbeitnehmerrechter an der Europäescher Unioun. Heibannen honnert Mol duergestallt! Zënter laange Jore plädéieren ech fir d'Aféierung vun engem europäesche Mindestloun. Net op därselwechter Héicht, mä vum Prinzip hier soll all Land ee Mindestloun hunn.

Dat si keng Erkenntnisser vun haut an net d'Erkenntnisser vun Neigebuerenen; dat si fest Bestanddeeler vun enger Politik, déi d'Lëtzebuerger Regierungen iwwer Joren an der Europäescher Unioun an och heiheem gefouert hunn.

D'Koordinatiounsflicht vun der Wirtschaftspolitik steet net am Lissabonner Vertrag. Et stoung och net an de Verfassungsverträg, mä et steet am Maastrichter Vertrag, wou gesot gëtt, dass d'Wirtschaftspolitik national bleift, mä dass se am allgemengen Interessi muss koordinéiert ginn. Deeler dovu stinn am Stabilitéitspakt vun 1997. Grouss Deeler iwwert de Renforcement vun der Koordinatioun vun der Wirtschaftspolitik stinn an enger Resolutioun vum Europäesche Conseil vum Dezember 1997.

Een direkte Bezuch zu enger neier Vertragslag gëtt et net. Et gëtt ee Bezuch zu enger - Eenzelner nennen dat Gebuertsfeeler -, zu enger Propriétéit, enger Charakteristik vum Maastrichter Vertrag, nämlech dass Währungspolitik zentral, einheitlech an onofhängeg definéiert gëtt an d'Wirtschaftspolitik ebe muss mat Instrumenter,

CHAMBRE
DES DÉPUTÉS

**Chamber TV**

**weist all
öffentlech
Sëtzung
live an integral**

An der Stad
*um Kanal S29 (Coditel) oder*
*um Kanal S40 (Eltrona/Siemens)*
•
Zu Esch
*um Kanal S24 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Déifferdang
*um Kanal S29*
•
An der Gemeng Diddeleng
*um Kanal S32*
•
An der Gemeng Nidderaanwen
*Kanal S29*
An der Gemeng Bartreng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Walfer
*um Kanal S29 / 367.25 Mhz*
•
Zu Biwer an zu Wecker
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bous
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bërmereng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Konter
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dippech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dikrech
*um Kanal S19 / 287.25 MHZ*
•
Zu Iermsdref
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Esch-Sauer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Nidder- an Uewerfeelen
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Gréiwemaacher
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hieffenech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hesper
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Kielen (& Brameschhaff),
Keespelt, Meespelt,
Ollem an Nouspelt
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Mamer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Manternach
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Medernach
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

déi de Maastrichter Vertrag virgeschriwwen huet, koordinéiert ginn.

Wann een eng aner Welt wëllt, wann een net d'Welt wëllt vun der einheitlecher Währung, wann een net d'Obligatioune vun der einheitlecher Währung wëllt huelen, mä just d'Avantagë vun därselwechter an d'Täsch stécht, ouni déi och emol nëmme sträifweis heibannen ze erwähnen, da soll ee sech zréckwenden an déi Realitéit, déi eis war.

Mir waren zënter 1921 an enger Währungsassociatioun mat der Belsch, an där mer strictement näischt ze soen haten. Déi huet opgewäert. Déi huet ofgewäert. A mir hu matgemaach an déck Kreesch gedoen. War dat besser? Wëllt Der wierklech de belsche Frang erëm? Hätt Der gären haut de belsche Frang? Hätt Der dee gär?

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ech stelle jo den Euro net a Fro!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Ah, da muss een och... Wann Der den Euro net a Fro stellt, wat ech gären unhuelen..., obschonn, wann ech 1991 all Äre Riedner nogelauschtert hätt, mer en net agefouert hätten. Ech hunn eng prezis Erënnerung un déi Debatt. Frot emol den Här Henckes, dee gesot huet, eis Finanzplaz géif d'Baach erofgoen, wa mer den Euro hätten!

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Neen, neen! Neen, neen!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Dach! Ech hunn den Androck, ech hätt déi Debatten...

***(Interruptions)***

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Neen, neen, do hutt Der Iech geiert!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Ech hunn den Androck,...

**Une voix**.- Bréngt eis déi!

***(Brouhaha)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här Juncker, alles, wat heibanne gesot gëtt, ass jo festgehalen. Bréngt eis et emol!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Voilà! An dofir ass och alles festgehalen, wat hei vun Debatte stattfonnt huet, wéi den Euro agefouert ginn ass.

**Plusieurs voix**.- Très bien! Voilà!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- An dofir, well ech zoufällegerweis gëschter Owend déi Debatten nogelies hunn, weess ech ganz genau, wat elo hei...

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dat ass dach gutt. Sou huet een et séier zur Hand.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Jo, jo.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Ech hu just gesot gehat, datt dat eenzegt Land, wou den Euro kéint agefouert ginn, dat wier Lëtzebuerg, well alleguerten déi aner géife sech un näischt halen.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Ech hunn eng manner selektiv Erënnerung un Är Ried wéi Dir, Här Henckes.

***(Hilarité)***

Dir kënnt se roueg noliesen.

Mä onofhängeg dovu solle mer frou sinn, dass mer aus där Babylonescher Gefaangenschaft vum belsche Frang eraus sinn, well mer wiesentlech besser fuere mat där Währung, déi haut eis ass a wou mer musse mat deenen anere Länner, déi an der Währungszon sinn, gemeinsam Politik gestalten.

Dee sougenannte Kompetitivitéitspakt, dee vun däitscher a vu franséischer Säit initiéiert ginn ass a wou et net een eenzegen Textvirschlag gëtt, wou et just Zeitungsartikelen driwwer gëtt - mä hei gëtt zitéiert, dass d'Fatze fueren, aus engem Pabeier, deen et net gëtt! -, deen huet en fait iwwerhaapt kee Mehrwert par rapport zu deem, wat mer haut hunn. Well mir hunn haut grouss Orientations de politique économique. Mir hunn déi aarbechtsmaartpolitesch Leitlinien. Mir hu Stabilitéitsprogrammer, mir hunn national Reformprogrammer, mir hu Recommandatioune vum Conseil un déi eenzel Memberstate vun der Europäescher Unioun an am méi Spezielle vun dem Eurogroup.

An déi Instrumenter, soe mir, sollen déi sinn, mat deenen déi al nei Iwwerleeungen iwwer Renforcement vun der Konvergenz an der Eurozon solle véhiculéiert ginn, ouni dass mer nei Instrumenter brauchen. Mir hunn eng nette Präferenz fir déi communautaire Instrumenter, déi mer an den Traitéë stoen hunn. An do, wou Punkte beréiert ginn, déi exklusiv an en nationale Rayon falen, brauch een aner Instrumenter, déi och de Vertrag indirekt virgesäit fir „pressure" an esou virun an esou fort. Sou wéi dat an de Resolutioune vum Conseil vun 1997 opgeschriwwe ginn ass, wou d'Memberstate vun der Eurozon opgefuerdert ginn, wéi den Eurogroup gegrënnt ginn ass, sech regelméisseg iwwer Pensiounsfroen an iwwer Lounfindungsfroen a Käschtefroen auszespriechen.

Mir hunn eng Rei vu Propositiounen, déi Däitschland a Frankräich gemaach hunn, ouni en Text virzeleeën, direkt ofgelehnt. Also, ech brauch awer keng Opfuerderung hei am Parlament, fir ze wëssen - obschonn dat hëllefräich ass -, wéi ee lëtzebuergesch Positiounen am Ausland vertrëtt; insofern wéi Europa Ausland ass an engem einheitleche Währungsgebitt, wat e bëssen eng étrange Formulatioun ass, well en Eurogebitt ass keen Ausland. Mir sinn an enger Solidar-, an enger Haftgemeinschaft, an enger Schicksalsgemeinschaft am Euro.

Mir hunn déi Fuerderunge fir den Index - esou war dat formuléiert an den Zeitungen an och an engem Non-Paper, dee mer haten, mä deen awer keen offizielle Pabeier ass -, mir hunn déi Iddi ofgelehnt, fir innerhalb vun zwielef Méint den Index ofzeschafen. A gesot, mir géifen en net nëmmen net an zwielef Méint ofschafen, mir géifen en iwwerhaapt net ofschafen! Dat ass aktenkundeg! Fir déi, déi sech just iwwer Pressekonferenzen informéieren, misst dat jo eigentlech ukomm sinn. Dat misst um Radar stoen, dass mer dat direkt zu Bréissel gesot hunn.

A mir hu gesot, et wier méi intelligent, mir géifen ee Mindestloun an Europa aféieren. Nozeliesen, dass dat d'Lëtzebuerger Positioun war! Dass mer gesot hunn, mir géife gären iwwer Aarbechtszäit schwätzen. Wann Indexéierung eng Kompetitivitéitsfro wier, da wier d'Aarbechtszäitorganisatioun, déi legal an déi wöchentlech, ouni all Zweifel jo och eng kompetitivitéitsbestëmmend Fro.

Vu dass dat nom Goût vu kengem war, ass et logesch an evident, dass déi Fro vun der Indexéierung eng aner Formuléierung elo fënnt, well elo gesot gëtt am Text, net fir d'Indexsystemer ze verbesseren, mä fir se ze adaptéieren do, wou et noutwendeg ass an där Situatioun, déi entsteet.

Mir soen, mir wäerten dat de Freideg soen, dass et eng grouss Lounzréckhalung muss ginn am Beräich vun der öffentlecher Fonctioun. Dat ass eng Décisioun, déi zréckgeet op eng Festleeung vun der Eurozon aus dem Oktober 2005. Dat ass also och näischt Neies. Mä an enger Währungsunioun ass et à terme geféierlech - well d'Kohäsioun vun därselwechter zersetzend -, wann een total divergéierend Inflatiounstauxe vun engem Land an dat anert huet.

Eis Dissonanze sinn net wiesentlech méi grouss wéi déi an der Dollarzon, wann ech d'USA als d'Haaptexpressioun vun der Dollarzon huelen, mä si fänken un, besuergniserreegend ze ginn, well kohäsiv Kräfte verluer ginn. An dofir muss een dozou kommen, dass een zu engem méi no der Mëtt, an am Lëtzebuerger Fall no ënnen orientéierten Inflatiounssaz kënnt.

Wéi mer dat maachen, dat musse mer selwer bestëmmen. Mir kënnen eis net vun iergendengem virschreiwe loossen - wann och heiansdo suggéréieren -, wéi mer dat maachen. Well ee vun den essenzielle Sätz, déi an déi Décisiounen den nächste Freideg wäerte kommen an déi ech mam Här Van Rompuy a mat aneren duerchdiskutéieren, ass, dass d'Memberstaten eleng zoustänneg sinn, fir déi Ziler, déi mer global fixéieren, individuell am Soloverfahren, mat hire Mëttelen a mat hire Moyenen, mat hiren Instrumenter duerchzesetzen.

Dass mer eis drop eenege mussen, dass een alleguer déi Secteuren an eisen Ekonomien, déi iwwerprotegéiert sinn, wou d'Konkurrenz net spillt, wou de Präisverglach net stattfënnt, well nëmmen ee Präisbilder do ass, dass een déi lues a lues muss am nationale Verfahren ophiewen, schéngt mer eng Evidenz ze sinn, gradesou wéi mer jo alleguer d'accord sinn, dass een d'Kreditmasse fir Recherche a fir Développement muss an d'Luucht setzen.

Woubäi mir gären hätten, dass zur Bemoossung vun der Fitness vun enger nationaler Ekonomie och d'Investissementer an déi öffentlech Infrastrukture considéréiert ginn, well d'Kompetitivitéit, déi muss sinn, a wann een an enger Währungsunioun ass, muss sech ugeglach ginn zum Gudde vum grousse Ganzen. Mir sinn net der Meenung, dass just d'Loun- an d'Käschte vu Produktiounsfacteuren zu Kompetitivitéits- an domat d'Standuertvirdeeler zielen, mä dass och Investissementer an d'Infrastruktur selbstverständlech dozou zielen.

Da leeë mir grousse Wäert drop als Lëtzebuerger Regierung, dass dat Soziaalt bei deem Gesamtpak do net verluer geet - Gesamtpak, dee souwisou méi breet ass wéi dat, wat ech hei gesot hunn -, mä dass och iwwer Formation continue geschwat gëtt, well mer der Meenung sinn, och an enger Ekonomie wéi eiser, dass et sënnvoll ass, an d'Weiderbildung ze investéieren, besonnesch vun deene Leit, déi op den Alter 54 bis an déi 60 zouginn, déi ganz liicht haut vun eisem profitorientéierte Wirtschaftsbetrib un de Rand vun der betriiblecher Existenz gedréckt ginn, ausgescheet ginn aus dem Betrib.

Mir hätte gären, ier een doriwwer schwätzt, dass een de Pensiounsalter, de Pensiounsantrëttsalter no uewen adaptéiert, dass een eng Politik entwéckelt, fir dass Leit, déi am beschäftegungsfäegen Alter sinn, déi Energien, Talenter, Erfahrung hunn, dass déi kënnen an der Beschäftegung bleiwen. Mir sinn amgaang, mat de Sozialpartner zu Lëtzebuerg doriwwer intensiv ze diskutéieren, grad wéi iwwert d'Augmentatioun vum Beschäftegungstaux, wat partiell datselwecht ass.

Ass et falsch, fir d'Eurozon drun ze hënneren, wa se sech gemeinsam virhëlt, d'Besteierung vun der Aarbecht erofzesetzen, domat méi séier Aarbecht méiglech ze maachen an déi fiskal Ponctioun vun der Aarbecht an aner Steierkategorien ze exportéieren, wéi zum Beispill an d'indirekt Besteierung? Et ass net d'Absicht vun eiser Regierung - well mir hunn eng niddreg Besteierung vun der Aarbecht a mir hunn niddreg Lounniewekäschten -, fir déi indirekt Steierbelaaschtung an d'Luucht ze setzen doduerch, dass mer d'Besteierung vun der Aarbecht géifen ofsenken. Mir brauchen déi net ofzesenken!

Mä wann awer Länner dat wëlle maachen, well d'Aarbecht ze deier ass an deene Länner, an dat trëfft virun allem déi manner Qualifizéiert, déi Klengst vun deene Klengen, dass déi eng Beschäftegungschance kréien, gesinn ech net an, firwat dass et soll eng falsch Europolitik sinn. Och wa se ënnert dem Arbeitstitel vun der Kompetitivitéitsverbesserung gefouert gëtt, gesinn ech net an, firwat dass d'Eurozon dat net soll maachen.

Iwwert d'Noutwendegkeet, déi et gëtt, fir öffentlech Finanzen an der Rei an an der Uerdnung ze halen, mengen ech, gëtt et heibannen eigentlech kee groussen Dissens. Obschonn ee muss wëssen, dass dat mat der Pensiouns- a Renteproblematik am direkten Zesummenhang steet, well zënter zéng Joer schonn an der Eurozon och regelméisseg gekuckt gëtt, wat dann déi intern Verflichtunge sinn, déi d'Staten an hir öffentlech Finanzen an hir zukünfteg Generatiounen op sech luede wéinst de Prestatiounen, déi Virgängergeneratiounen am Beräich vun de Renten a Pensioune festgeluecht hunn.

Dofir ass et logesch, dass ee seet, dass een d'Pensiounssystemer muss a Fonctioun vun den demographeschen Entwécklungen a vun den implizite Verbindlechkeeten, déi an de Pensiounssystematiken draleien, reforméieren. Genau dat maache mer zu Lëtzebuerg.

An dass mer dann eenzel europäesch Regelen an eis national Gesetzgebung aschreiwen, ouni dat an eis Constitutioun anzeschreiwen, schéngt mer och keen abwegege Gedanken ze sinn. Dat kann een ënner diverser Form maachen. Gesetzlech kann ee Reglementer verfaassen, déi och interinstitutionell on board geholl ginn. Dat musse mer kucken, wann et esou wäit ass, wéi mer dat kënne maachen.

Mä op jidde Fall geet et net, dass Eenzelner anere Länner wëlle virschreiwen, wéi se hir Constitutiounen ze änneren hunn! Dat ass einfach ee Feelgréff an der Këscht vun de politeschen Erwaardungen, déi ee par rapport zu anere Länner kann hunn, deen äusserst bedauerlech ass. Dofir, Här Bausch, Dir hutt hei haaptsächlech d'Madame Merkel an den Här Sarkozy interpelléiert. Ech kann net an hirem Numm äntwerten, well ech op ganz ville Positiounen hir Positiounen net deelen a mech mat villem kann averstanen erklären, wat Dir hei gesot hutt, wann och net mat allem.

Ech wëll just drop hiweisen, dass mer an der Europäescher Unioun, an der Eurozon eng Hällewull vu Finanzregularien elo nei gefaasst hunn, dass mer amgaang sinn, en Text iwwer Bonusencadrement ze maachen. Well wéi Dir sinn ech der Meenung, dass, wann déi eenzeg Konsequenz, déi d'Dirigente vun dem Secteur financier weltwäit aus der Finanzkris gezunn hunn - déi si verschëllt hunn a keen aneren! -, doranner besteet, dass si hir Bonussen op enger Héicht erëm aféieren, déi aller Beschreiwung Hohn spottet, dann deet et mer leed iwwert déi zukünfteg Ausriichtung vun der Finanzindustrie, well dann ass do ganz einfach dat Wiesentlecht net verstane ginn.

An déi Leit, déi leeën d'Aaxt un eise Modell vu sozialer Marktwirtschaft. Well wann d'Leit d'Gefill hunn, dass si musse bezuele fir d'Kris an dass déi, déi se verursaacht hunn, sech elo erëm d'Täsche voll mat Sue stoppen, dann explodéiert dee System ouni iergendeen Zweifel, well deen och de Bléck opmécht fir ganz vill aner méi kleng Ongerechtegkeeten, déi et selbstverständlech och nach gëtt an déi ze behiewe sinn.

Dass mer eis an der Eurozon virhuelen, driwwer nozedenken, eng gemeinsam Bemiessungsgrondlag bei der Kierperschaftssteier ze maachen, ma, Dir Dammen an Dir Häre, dat ass dach awer näischt Ongewéinleches! Dat hunn ech an x Regierungserklärungen am Numm vun e puer Regierungen, déi ënnerschiddlech zesummegestallt waren, hei virgedroen. Well mer einfach zur Konklusioun komm sinn, dass et fir eng Ekonomie wéi eis wichteg ass, dass et esou vill Ugläichunge wéi méiglech gëtt.

A well mer net wollten an eng Diskussioun vu Steierharmoniséierung brutaalster Natur eragedriwwe ginn, hu mer selwer virgeschloen, vun 1997 un, de 26. November, dass mer wëllen déi Harmoniséierung, déi Koordinéierung vun der Assiette erbäiféieren. Dass dat net u Lëtzebuerger Widderstand scheitert, well mir sinn am Prinzip do derfir, ënnert der Bedéngung, dass d'Konditioune stëmmen. Mä wou ganz vill aner Länner aner Problemer hunn!

D'Method, déi aus all deem resultéiert, wann ech Abstraktioun maache vum Sixpack, déi Propositiounen, déi d'Kommissioun gemaach huet, vun EFSF an ESM, wat déi zentral Froe sinn..., déi Fro, déi mer hei diskutéieren, ass en fait eng niewesächlech. Wichteg ass, wat mer déi nächst zwee, dräi Joer maachen, fir de System lieweg ze halen. Manner wichteg ass, wat mer eis elo virhuelen, fir déi nächst zéng Joer ze maachen. Dat ass dat, wat an dee Konvergenzpabeier stoe kënnt. Wichteg ass, wat elo an deenen zwee, dräi Joer, wann net souguer zwee, dräi Méint, wann net souguer véier Woche geschitt. Dat ass méi wichteg wéi dat, wat mer hei de Mëtteg prioritär diskutéiert hunn.

Mä d'Method vun deem Konvergenzpakt gëtt, dass mer eis op fënnef, sechs grouss Ziler an Europa eenegen, déi alleguer kompatibel si mat Lëtzebuerger nationaler, innenpolitesch duerchdiskutéierter Politik, dass mer dann als Memberstat vun der Eurozon ënnert deenen Objektiver, déi do fir deen Ensembel genannt ginn, fir den

Ensembel méi wettbewerbsfäeg par rapport zu aneren Deeler vun der Welt ze maachen, zwee, dräi Elementer erauspicke regelrecht, déi mer da wëllen an deenen nächste Méint a Joren ëmsetzen.

Mir wëllen eng Pensiounsreform maachen. Mir kréien hei gesot, et wier gutt, wa mer eng géife maachen. Mir wëlle jo eng maachen!

Mir hunn den Indexsystem adaptéiert. Well wa mer en net adaptéiert hätten, géif den 1. Mee eng Indextranche erfalen. Sou erfält se eréischt den 1. Oktober.

Mir wëlle jo d'Formation continue wiesentlech steigeren. Mir wëlle jo europäesch Regelen zum Deel an eis national Gesetzgebung aféieren, fir déi national Appropriatioun vun deene Regele méi däitlech ze maachen.

Dofir mengen ech net, dass déi Froen, wa se esou sanft an zäertlech formuléiert ginn, wéi ech Iech se elo virgedroen hunn - an ech hu gutt Hoffnung, dass dat esou geschitt, obschonn eis Leit amgaang sinn haut a muer, d'Endversioun ze schreiwen - da gesinn ech net, firwat dass mir eis net kéinten an deem gesamten Zesummenhang do erëmfannen.

An dofir, wa mer et fäerdeg bréngen, déi Mechanismen, déi mer hunn - EFSF, ESM, de Sixpack, déi global Gouvernance -, an de Kompetitivitéitselementer esou ze formuléieren an esou ze packen, dass dat och ëmgesat gëtt, wat mer hei diskutéieren, dann ass dat ee grousse Bäitrag zur nationaler Souveränitéit.

Well, wa mer national Souveränitéit begräifen als een Netbenotze vun deenen Aflossméiglechkeeten, déi d'Memberschaft an der Eurozon eis bitt, fir och Afloss ze huelen op aner Politiken, déi an anere Länner gemaach ginn, dann imposéieren d'Politike vun deenen anere Länner sech eis. Op eis eleng gestallt an där aler Welt, wou mer mat der Belsch hantéiert hunn, si mer ëmmer erëm ënnert d'Rieder komm vun den Décisiounsmechanismen an den effektiv getraffenen Décisioune vun deenen aneren. Elo si mer ee Copropriétaire vun der stäerkster Währung vun der Welt.

Ech ka mech nëmme wonneren, wann ee probéiert, mat engem Zongeschlag, deen ech mer gutt gemierkt hunn, d'Impressioun opkommen ze loossen, d'Memberschaft an der Eurozon, dat wier een Abandon, an déi nei Regelen, déi mer do hunn, een Abandon vun der nationaler Souveränitéit.

Wat hätte mer da mat eiser nationaler Souveränitéit gemaach am Moment vun der Finanzkris a vun der Wirtschaftskris? Ech hu léiwer eng Souveränitéit, déi mer an Europa no Vertragsregelen deelen - wat och mat sech brëngt, dass Europa seng Nues net däerf an alles stiechen; ech sinn deen Éischten, deen dat seet -, wéi dass mer op eis eleng gestallt wieren. Den Euro ass ee Bäitrag zur Steigerung vun der Lëtzebuerger Souveränitéit, an net de Géigendeel!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Statsminister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen elo nach zur Ofstëmmung iwwert d'Motioun, déi vum Här Bausch déposéiert ginn ass.

***Motion 1***

Wëllt nach een zu där Motioun Stellung huelen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn. Da stëmme mer direkt iwwert déi Motioun of. D'Ofstëmme...

***(Interruptions)***

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*.- Mä ech wëll awer... Här President, et sinn awer Saachen an där Motioun vum Här Bausch, déi awer eng Diskussioun verdéngen. Global, esou wéi et zesummegesat ass, gefält dat mer och net, wéinst deenen heiansdo exzessive Stécker. Mä et sinn awer Elementer dran, wéi och an der Ried vum Här Bausch, déi awer eng Debatt verdéngen.

D'Chamber mécht, wat se wëllt. Mä ech wollt just dem Här Bausch an de Kolleege soen, wann d'Finanzkommissioun iwwert dës Motioun oder iwwert déi Elementer vun där Motioun hei eng Kéier wëllt mat der Regierung diskutéieren, sinn ech all Moment bereet, fir dat ze maachen.

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Ech sinn d'accord, Här President, se an d'Finanzkommissioun ze ginn. Mir kënne se jo nach eng Kéier duerno erëmbréngen.

**M. le Président**.- Gutt, et ass elo e Virschlag vum Här Statsminister, dee vum Auteur vun der Motioun gedeelt gëtt, fir déi Motioun an d'Finanzkommissioun ze verweisen. Ech mengen, domadder kënne mer averstane sinn. Da géif ech proposéieren, datt mer dat géife maachen. Domadder wär dëse Punkt ofgeschloss.

Als nächste Punkt hu mer de Projet de loi 6182 iwwert d'Ierfschaftsrecht. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: just den Här Meisch. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

## 14. 6182 - Projet de loi relative aux garanties du Trésor en matière de droits de succession

***Rapport de la Commission des Finances et du Budget***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, näischt ass op dëser Welt méi sécher wéi den Doud an d'Steieren, sot de Benjamin Franklin, Coauteur vun der amerikanescher Onofhängegkeetserklärung.

Bei dësem Gesetzesprojet geet et ëm d'Garantië vum Stat, fir geschëllten Ierfschaftssteier anzedreiwen. Stierwen ech hei zu Lëtzebuerg, dann huet de Stat um Dag vu mengem Doud eng Hypothéik op all mengen Immobilien, also Haiser, Terrainen a Bëscher, déi ech hannerloossen. Op dem mobile Verméigen, wat ech verierwen, zum Beispill Suen, Miwwelen, Bijouen oder aner Wäertgéigestänn, huet de Stat dann och nach e sougenannte gesetzleche Privileg.

1817, also viru ronn 200 Joer, goufen dës Hypothéik an de Privileg gesetzlech verankert, fir d'Bezuele vun der Ierfschaftssteier, déi ufält, sécherzestellen.

Fir eng Persoun, déi am Ausland wunnt - ob Lëtzebuerger oder Netlëtzebuerger -, mä hei zu Lëtzebuerg ee mobilt Verméigen ierft, muss, zousätzlech zu der gesetzlecher Hypothéik op Haiser an Terrainen an dem Privileg op de mobile Wäertgéigestänn, nach eng Kautioun gestallt ginn, fir d'Bezuele vun der Ierfschaftssteier, déi ufält, ze garantéieren. Dat geet esou wäit, dass eng Persoun, déi am Ausland wunnt an hei eng Ierfschaft untrëtt, eng Kautioun hannerloosse muss, ier se zum Beispill Saachen aus engem Safe vun enger Bank, déi déi verstuerwe Persoun do hat, kann iwwerreecht kréien.

Fir eng Persoun, déi zu Lëtzebuerg lieft an ierft, geet an deem Fall eng einfach Informatioun vun der Bank un den Enregistrement duer, ier déi Wäertgéigestänn kënnen iwwerreecht ginn.

D'Héicht vun der Kautioun gëtt vum Friddensriichter festgesat, wann den Enregistrement an den Ierwen net eens ginn. Abee, dës zousätzlech Kautioun, déi eng Persoun, déi am Ausland wunnt an hei zu Lëtzebuerg ierft, muss stellen, gëtt elo ofgeschaaft.

Dat geschitt op Demande vun der Europäescher Kommissioun. Bréissel huet nämlech bemängelt, dass dëst géif géint déi fräi Zirkulatioun vum Kapital verstoussen. Déi zousätzlech Kautioun muss deemno net méi hannerluecht ginn, wann den Ierwen am sougenannten Espace économique européen wunnt, dat heescht an engem vun de 27 EU-Memberstaten oder an Island, Norwegen respektiv a Liechtenstein.

Wunnt den Ierwen, ob Lëtzebuerger oder Netlëtzebuerger, zum Beispill an den USA oder an der Schwäiz, da muss dës Kautioun weider gestallt ginn.

Här President, d'Fro stellt sech, firwat just bei der Ierfschaftssteier dës Kautioun besteet. Mä d'Erklärung ass déi, dass fir aner Steieraarten, zum Beispill direkt Steieren, TVA, Importsteier, Akzisen, et eng europäesch Direktiv gëtt, déi déi sougenannten Assistance mutuelle au recouvrement regelt. Mä de Moment ass d'Ierfschaftssteier vun dëser Assistance mutuelle ausgeschloss.

Wann ech zum Beispill dem Lëtzebuerger Stat Akommessteier schëlleg sinn an zum Beispill zu Arel wunnen, da freet d'Steierverwaltung eng Assistance au recouvrement un déi belsch Steierautoritéiten un, an déi zéien da fir d'Lëtzebuerger Steierverwaltung d'Suen an, wéi wann et sech ëm eng belsch Steier géif handelen.

Datselwecht zielt natierlech och op dem ëmgedréitene Wee, wann zum Beispill eng Persoun, déi hei zu Lëtzebuerg wunnt, an der Belsch TVA schëlleg ass. Dat Ganzt ass bei eis duerch e Gesetz vum Joer 2002 geregelt. Dat Gesetz gëtt regelméisseg och applizéiert, well et zum Beispill a Sträitfäll am Ausland erlaabt, ob eng relativ onkomplizéiert Aart a Weis hei zu Lëtzebuerg Saisien op d'Bankkonten ze maachen.

Wéi gesot, d'Assistance mutuelle au recouvrement spillt nach net fir d'Ierfschaftssteier. Dëst soll awer ab 2012 mat der Ëmsetzung vun enger europäescher Direktiv kënnen de Fall ginn.

Här President, d'Regierung, déi ass averstane mat der Kritik vun der Europäescher Kommissioun, dass et sech bei der Kautioun, fir d'Bezuele vun der Ierfschaftssteier ze garantéieren, ëm ee Verstouss géint de Prinzip vun der fräier Kapitalzirkulatioun handelt. Si huet och direkt no dem Avis motivé vu Bréissel gehandelt an dëse Gesetzesprojet deponéiert.

Déi gesetzlech Bestëmmungen, déi elo ëmgeännert ginn, stame vu laang virun der Schafung vun der Europäescher Gemeinschaft. De Statsrot ass mat dem Prinzip vun der Ännerung d'accord. Hien hat eng aner Formulatioun proposéiert. D'Finanzkommissioun huet déi awer net zréckbehalen.

Am Kloertext wollt de Statsrot de Begréff vun „domicile" aféieren, no deem misst gekuckt ginn, ob eng Persoun am Espace économique européen usässeg ass an deemno keng Kautioun muss stellen. D'Finanzkommissioun ass awer, opgrond vun deenen ënnerschiddlechen Interpretatiounen, déi de Begréff „domicile" an eiser Gesetzgebung huet, bei dem urspréngleche Regierungstext bliwwen, dee ganz einfach vun engem „habitant" vum Espace économique européen schwätzt.

Här President, ech verweise fir de Rescht op mäi schréftleche Bericht, deen d'Finanzkommissioun eestëmmeg ugeholl huet an dee recommandéiert, dëse Gesetzesprojet ze stëmmen.

An ech ginn och d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun a soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur, deen, wéi mer dat vun him gewinnt sinn, erëm ganz komplett ass, sou datt och kee Riedner sech méi ageschriwwen huet. Ech mengen och net, datt d'Regierung insistéiert, nach eppes doriwwer ze soen.

Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6182 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmme géint eng Nee-Stëmm.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6182 est adopté à l'unanimité des 60 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Lucien Clement), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers (par M. Jean-Paul Schaaf), Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Marc Spautz), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen (par M. Eugène Berger), Paul Helminger (par M. André Bauler), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Da komme mer elo zu eisem leschte Punkt vum Ordre du jour, nämlech der Diskussioun iwwert de Projet de loi 6194, eng Konventioun mat Argentinien iwwert d'Sécurité sociale. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht, an et huet sech bis elo just ageschriwwen: den Här Carlo Wagner. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Claudia Dall'Agnol. Madame Dall'Agnol, Dir hutt d'Wuert.

## 15. 6194 - Projet de loi portant approbation de la Convention de sécurité sociale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Argentine, signée à Alcalá de Henares, le 13 mai 2010

***Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale***

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP), rapportrice*.- Merci fir d'Wuert, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, mir kéimen zum Projet de Convention an der Matière vun der Sécurité sociale mat der Republik Argentinien. De Projet gouf vum Gesondheetsminister Mars Di Bartolomeo déposéiert den 23. September vum leschte Joer. De Statsrot huet säin Avis de 26. Oktober, och d'lescht Joer, ginn. An der Réunioun vum 20. Januar dëst Joer huet d'Gesondheets- an d'Kommissioun vun der Sécurité sociale mech als Rapportrice fir dëse Projet bestëmmt. Mir hunn dunn den Avis vum Statsrot an därselwechter Réunioun gekuckt. An eiser Sitzung vum 10. Februar ass de Rapport dunn unanime ugeholl ginn.

Wat ass elo den Objet vun dësem Projet de loi, dee wéi gesot eng Konventioun ass an der Matière vun der Sécurité sociale, déi Lëtzebuerg mat der Republik Argentinien ofschléisst?

Ma, dës Konventioun garantéiert all d'Rechter a Matière vun der sozialer Sécherheet fir all d'Persounen, déi souwuel successiv wéi alternativ engem oder deem anere Regime vun deenen zwee Staten ënnerleien. E suivéiert am Generellen eigentlech déi Konventiounen, déi mer ëmmer maachen, bilateral Konventiounen, déi ofgeschloss ginn tëschent Lëtzebuerg an deenen eenzelne Staten also.

D'Applikatioun dovu geet op déi eenzel Beräicher vun der Sécurité sociale an: Et sinn d'Assurance pension de vieillesse, d'invalidité et de survie. D'Prestations familiales si koordinéiert op Basis vum Critère de résidence. Ausgeschloss dovu sinn de Volet vun der Assistance sociale, awer och d'Prestatioune vun de Victimes de guerre. Betraff dovu sinn all Leit mat kenger Distinctioun vun hirer Nationalitéit, a si begräift sech op d'Persoune selwer souwéi och op hir Familljen an hir Survivanten.

E puer weider Infoe sinn, datt d'Gens de mer, d'Séileit also, där Législatioun ënnerleien, wou se wunnen. Dës Optioun hate mer iwwregens och schonn an der Konventioun ugeholl, déi mer mat Indien ofgeschloss haten. D'Fonctionnairen an assimiléiert Personal sinn där Législatioun ënnerworf, mat där se e Kontrakt hunn, dat heescht, aus deem Land, wou d'Administratioun hierkënnt, déi se och beschäftegt.

Wat den Détachement ubelaangt, sou gesäit d'Konventioun an hirem Artikel 9 vir, datt während zwielef Méint den Travailleur där Législatioun ënnerläit, wou en normalerweis drënnerfält, an datt dës Period nach eemol maximal fir zwielef Méint kéint verlängert ginn, wann en Accord do ass tëschent deenen zwee Länner. Eng aner Derogatioun betrëfft d'Salariéë vu Fluchgesellschaften: Déi bleiwen där Législatioun ënnerworf, wou d'Gesellschaft hire Siège huet.

Vläicht e puer Infoen zum Land, mat deem mer dës Konventioun ofschléissen, dat jo e gudde Krack méi grouss ass wéi eist. An zwar huet Argentinien méi wéi 40 Milliounen Awunner, et huet eng Längt vun 3.694 km an eng Breet vun 1.423 km. Et wor bis zu senger Onofhängegkeet 1816 Deel vum spuenesche Kolonialräich, an nach haut stamen 90% vun der Populatioun vun agewanderten Europäer of, 36% vun Italiener an 29% vu Spuenier.

Och nach haut hunn 28% vun den Ausländer, déi dohanne wunnen, en europäesche Pass, an zënter der Argentinienkris tëschent 1998 an 2002 sinn och erëm verstäerkt Argentinier an Europa ausgewandert, an natierlech dann och hei op Lëtzebuerg, an domat gesitt Der, datt dës Konventioun sënnvoll ass.

Da kommen ech och erëm direkt zréck zum eigentlechen Objet vum Projet de loi an dem Statsrot sengem Avis, deen en heizou ginn huet. E war och unanime domat d'accord, en hat weider keng Objektiounen ausser engem Datum, an zwar gouf d'Konventioun net den 19. Mee, mä schonn den 13. Mee 2010…

**Plusieurs voix**.- Ah!

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP), rapportrice.*- …a Spuenien ënnerschriwwen, an duerfir bemierkt dann de Statsrot och ganz richteg, datt mer dat am Intitulé…

***(Interruption)***

…vum Projet de loi genau wéi am Text och vun deemselwechte Projet de loi musse verbesseren,…

**Une voix**.- Très bien! Très bien!

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP), rapportrice.*- …an dat hu mer dann och gemaach. D'Kommissioun...

***(Interruption)***

Ech mengen, mir missten deene 40 Milliounen dat och matdeelen.

**Une voix**.- Voilà! Voilà!

***(Interruption et hilarité)***

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP), rapportrice*.- Dat wier natierlech eng Iddi. Ech géif Iech, Här Bettel, dann och direkt mathuelen.

D'Kommissioun huet also den Avis vum Statsrot gekuckt, huet och iwwert de Rapport diskutéiert an huet natierlech dës Verbesserung, déi ech elo grad genannt hunn, berücksichtegt. D'Kommissioun huet du mäi schréftleche Rapport unanime akzeptéiert. An ech géif dann och elo d'Plénière bieden, dëse Projet de loi och unanime ze stëmmen.

Fir d'LSAP ginn ech op alle Fall elo meng Zoustëmmung an ech soen Iech, léif Kolleeginnen a Kolleegen, Merci fir d'Nolauschteren.

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Merci der Madame Dall'Agnol. Dat war esou komplett, mengen ech, datt kee méi eppes nach derzou ze soen huet. Ech ginn dovun aus, de Minister huet och näischt méi derzou ze soen. Da géife mer direkt zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi kommen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6194 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6194 est adopté à l'unanimité des 60 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Lucien Clement), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers (par Mme Martine Mergen), Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Félix Eischen), Raymond Weydert (par Mme Sylvie Andrich-Duval) et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen (par M. Claude Meisch), Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Claude Adam), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Félix Braz);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 18.36 heures)***


## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg


## Sommaire des séances publiques n$^{os}$ 23, 24 et 25


6210 - Projet de loi portant exécution du règlement (CE) n°443/2009 du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 établissant des normes de performance en matière d'émissions pour les voitures particulières neuves dans le cadre de l'approche intégrée de la Communauté visant à réduire les émissions de $CO_2$ des véhicules légers p. 290-293

Interpellation de M. Gast Gibéryen sur la problématique du nombre important de faillites au Luxembourg (suite) p. 293

5331 - Proposition de loi sur les enquêtes parlementaires
et
6240 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés sur les enquêtes parlementaires p. 293-296

Interpellation de M. André Hoffmann sur l'évolution de la pauvreté et des inégalités sociales au Luxembourg ainsi que sur les politiques menées et à mener pour réduire cette pauvreté et ces inégalités p. 296-306

Motion de M. André Hoffmann sur le soutien des forces luttant pour la démocratie en Égypte p. 306-308

Motion de Mme Lydie Err sur le traitement inhumain de personnes et le trafic illicite d'organes humains au Kosovo - Soutien de l'EULEX p. 308-309

Interpellation de M. Fernand Kartheiser sur la situation des hommes divorcés et, en particulier, des pères divorcés au Luxembourg
et
Interpellation de Mme Lydie Err sur la situation des femmes divorcées au Luxembourg p. 309-321

Question avec débat n°16 de M. Jean Huss relative aux suites de l'affaire Mediator

et

Question parlementaire n°1227 de M. Jean Colombera relative aux suites de l'affaire Mediator p. 321-322

6219 - Projet de loi portant approbation du Protocole, signé à Luxembourg, le 24 juin 2010 modifiant l'Accord de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, signé les 25 et 30 avril 2007 p. 322

6195 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques p. 322-323

Communications p. 323-324

Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil portant organisation commune des marchés dans le secteur agricole et dispositions spécifiques en ce qui concerne certains produits de ce secteur (règlement «OCM unique»), proposition législative émanant de la Commission européenne (COM (2010) 799) - Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre p. 324-325

Rôle des affaires de la Chambre des Députés p. 325

Ordre du jour p. 325

Hommage à M. Jean-Louis Schiltz p. 325

Vérification des pouvoirs et assermentation de Mme Diane Adehm p. 325-326

Composition du Bureau p. 326

Composition de la Conférence des Présidents p. 326

Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales p. 326

Ordre du jour (suite) p. 326

Question urgente n°1297 de M. Xavier Bettel relative aux sanctions à l'encontre du Colonel Kadhafi et de ses proches p. 326-327

Heure de questions au Gouvernement

Question n°103 du 8 mars 2011 de M. Marc Angel relative aux prix des taxis, adressée à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur p. 327-328

Question n°104 du 4 mars 2011 de M. André Bauler relative au futur site du Nordstad-Lycée, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures p. 328

Question n°105 du 7 mars 2011 de M. Roger Negri relative aux mesures visant à inclure sur le marché de l'emploi les élèves ayant quitté l'école sans diplôme, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration p. 328-329

Question n°106 du 8 mars 2011 de M. Claude Adam relative à la nomenclature des différents cycles de l'école fondamentale, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 329

Question n°107 du 8 mars 2011 de M. Marc Angel relative aux dangers des pointeurs laser pour les différents modes de transport et les sanctions éventuelles, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures p. 329

Question n°108 du 8 mars 2011 de M. Gast Gibéryen relative aux prix élevés des carburants, adressée à M. le Ministre des Finances p. 329-330

Question n°109 du 8 mars 2011 de M. André Hoffmann relative à la législation nationale concernant les sanctions envers des pays tiers, notamment en ce qui concerne les transactions financières, adressée à M. le Ministre des Finances p. 330

Débat d'orientation sur la gouvernance économique au sein de l'UE et sur le pacte de convergence et de compétitivité projeté p. 330-338

6182 - Projet de loi relative aux garanties du Trésor en matière de droits de succession p. 338

6194 - Projet de loi portant approbation de la Convention de sécurité sociale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Argentine, signée à Alcalá de Henares, le 13 mai 2010 p. 338-339

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°9** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 1040 | Eugène Berger | Plateformes électroniques des communes |
| 1052 | Anne Brasseur et Félix Braz | Élaboration d'un nouvel ouvrage de référence en matière de droit constitutionnel et administratif luxembourgeois |
| 1068 | Fernand Etgen | Période du «service réduit» des médecins et effectif des équipes du SAMU |
| 1070 | Jean Colombera | Feu couvant dans la déchetterie du SIDEC |
| 1078 | Jean Colombera | Agressions et violences dans le Centre pénitentiaire de Schrassig |
| 1080 | Mill Majerus | Campagne du Conseil de l'Europe contre la violence sexuelle à l'égard des enfants «One in Five - Un sur Cinq» |
| 1085 | Marcel Oberweis | Résidus chimiques présents dans l'alimentation |
| 1097 | André Bauler | Simulation d'une course folle en milieu scolaire |
| 1099 | Claude Adam | Lettres de motivation demandées par des lycées |
| 1107 | Jean Colombera | Manque de personnel dans les maisons de retraite |
| 1112 | Fernand Kartheiser | Stock de liquide de dégivrage à l'Aéroport de Luxembourg |
| 1113 | André Bauler | Projet-pilote «PROCI» |
| 1114 | Félix Braz | Évaluation de la loi de 2006 relative au droit d'asile |
| 1115 | Félix Braz | Introduction d'une chambre au niveau du Tribunal administratif spécialement dédiée aux affaires du droit des étrangers |
| 1116 | Marc Spautz | Utilisation de la langue luxembourgeoise dans la politique |
| 1117 | Eugène Berger | Chargés d'enseignement |
| 1119 | Claude Haagen | Battue sur et aux alentours des terrains du Nordstad-Lycée |
| 1120 | Claude Adam | Allocations familiales pour les élèves des classes IPDM |
| 1121 | Fernand Kartheiser | Fonds européen d'investissement pour la stabilité et la croissance |
| 1122 | François Bausch | Transports de matières radioactives via le Luxembourg |
| 1125 | Marc Spautz | Bulletins scolaires |
| 1126 | Marc Spautz | Instauration éventuelle d'un service minimum au niveau du transport scolaire avant le début des vacances scolaires |
| 1127 | André Bauler | Phénomène du «burn-out» |
| 1137 | Jean Colombera | Introduction d'une procédure spéciale permettant l'utilisation légale du cannabis et des cannabinoïdes |


**Question 1040** (24.11.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant les **plateformes électroniques des communes:**

Le taux de ménages connectés à Internet augmente à Luxembourg d'année en année et le world wide web est devenu pour un grand nombre des citoyens une source d'information essentielle.

Depuis octobre 2010 plusieurs communes offrent en collaboration avec le Syndicat intercommunal de gestion informatique (SIGI) la plateforme macommune.lu à leurs habitants avec le but de faciliter les démarches administratives sans devoir se déplacer.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Quelle est la stratégie en matière de communication électronique que Monsieur le Ministre proposera aux communes pour adapter les services offerts par les administrations communales aux attentes de leurs habitants dans ce domaine?

- Qu'en est-il d'un usage plus conséquent des applications iPhone, Android ou autres?

- Est-ce que les communes ne devraient pas publier obligatoirement les avis officiels affichés dans le «Reider» sur leurs sites Internet et est-ce que Monsieur le Ministre envisage-t-il de créer une base légale pour garantir la validité des publications et des avis officiels des communes sur leurs sites Internet?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis qu'à l'instar des entreprises privées, les communes devraient miser davantage sur un développement renforcé de leurs plateformes électroniques pour faciliter ainsi les démarches administratives des citoyens?

- Ne serait-il pas opportun d'informer les responsables politiques communaux des nouvelles opportunités et d'encourager les élus locaux à reconsidérer leur manière de communiquer avec les administrés?

**Réponse** (7.2.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La question parlementaire de l'honorable Député vise la communication électronique par les communes.

À cet égard il y a lieu de relever tout d'abord que la communication électronique n'est pas considérée par les textes légaux en vigueur comme une mission obligatoire des communes, ni comme un moyen obligatoire à utiliser dans le contexte de leurs missions obligatoires.

Par conséquent, l'utilisation de moyens de communication électronique, que ce soient la mise en ligne d'informations, la possibilité de téléchargement de documents ou formulaires, des applications iPhone, Android ou autres relèvent du domaine de l'autonomie communale. Il n'appartient pas à l'autorité de tutelle d'imposer aux communes des services qui ne sont pas prévus par la loi.

Il y a lieu d'observer que les communes recherchent de plus en plus à user des moyens de communication électroniques pour rendre attractifs les services publics locaux. Pour une grande partie d'entre elles, le syndicat de communes SIGI qui regroupe 103 des 116 communes luxembourgeoises représentant une population de plus de 340.000 habitants fournit ce type de services.

Il ne faut toutefois pas perdre de vue que la mise en place de systèmes de communication électronique est souvent onéreuse et que bon nombre de communes de petite taille ne sont vraisemblablement pas en mesure de se doter de tous les équipements que nécessiteraient les applications ou services cités par l'honorable Député de sorte que là encore la question de l'adaptation de notre paysage communal aux défis du 21e siècle est posée.

Toujours est-il que le regroupement des communes au sein du syndicat de communes SIGI permet même aux communes de petite taille d'accéder à des moyens de communication électroniques de base.

L'État pour sa part communique avec les communes par voie du système CIRCALUX.

**Question 1052** (30.11.2010) de **Mme Anne Brasseur** *(DP)* et de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant l'**élaboration d'un nouvel ouvrage de référence en matière de droit constitutionnel et administratif luxembourgeois:**

Le manuel de droit «L'État luxembourgeois. Manuel de droit constitutionnel et de droit administratif» de Pierre Majerus - dont la première version date déjà de 1948 et qui fut réédité plus tard par Marcel Majerus - servait de longues années comme ouvrage de référence pour l'étude des institutions luxembourgeoises. Ce manuel fut édité pour la dernière fois dans les années 90 et n'est plus en vente aujourd'hui. Pourtant, il n'existe pas, à ce jour, d'ouvrage de référence comparable et à jour en matière de droit constitutionnel et administratif luxembourgeois. Dans sa réponse à notre question parlementaire n°0907 du 21 septembre 2010 *(cf. compte rendu n°4/2010-2011)*, le Ministre de la Justice s'était interrogé «s'il ne serait préférable de laisser cette initiative (la réédition) soit à un juriste ou un groupe de juristes soit à l'Université du Luxembourg».

Dans ce contexte, nous aimerions poser la question suivante à Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:

- Vu l'utilité d'un tel manuel, est-ce que Monsieur le Ministre entend proposer l'élaboration d'un nouvel ouvrage de référence en matière de droit constitutionnel et administratif luxembourgeois à l'Université du Luxembourg, éventuellement en coopération avec les ayants droit en matière de droit d'auteur de Monsieur Majerus?

**Réponse** (2.2.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Ainsi que je l'avais indiqué dans ma réponse à la question parlementaire n°0907, question posée par les honorables Députés Anne Brasseur et Félix Braz, je suis d'avis qu'il «serait préférable de laisser cette initiative soit à un juriste ou un groupe de juristes, soit à l'Université du Luxembourg».

Dans le respect de l'autonomie de l'Université du Luxembourg, il n'incombe pas au Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche de proposer l'élaboration d'un ouvrage quel qu'il soit à l'Université du Luxembourg.

**Question 1068** (6.12.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **période du «service réduit» des médecins et l'effectif des équipes du SAMU:**

Pendant la période du «service réduit» des médecins, l'effectif des équipes du SAMU a été presque doublé. En effet, à côté des trois équipes permanentes, deux groupes supplémentaires ont été mis en place de huit à vingt heures pour desservir la région du Centre et du Sud.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

- Monsieur le Ministre peut-il me dire quel est le bilan de cette mesure? Quel a été son surcoût? Combien d'interventions ont été couvertes par les deux équipes supplémentaires?

- Monsieur le Ministre serait-il, le cas échéant, disposé à maintenir les deux nouvelles équipes afin de garantir une meilleure couverture du pays par le service du SAMU?

**Réponse** (7.2.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La moyenne journalière de sorties du SAMU au courant de l'année 2009 a été de 9,9 sorties dans la région Centre et de 7,7 sorties dans la région Sud.

Durant la période du mouvement syndical des médecins, à savoir entre le 22 octobre et le 24 novembre 2010, le deuxième SAMU est intervenu:

- 42 fois dans la région Centre, soit 1,35 sorties par jour, ce qui correspond à une augmentation de 13,64%;

- 14 fois dans la région Sud, soit 0,45 sorties par jour, ce qui correspond à une augmentation de 5,84%.

Les coûts supplémentaires sont toutefois difficiles à chiffrer, étant donné que d'une part les médecins du SAMU ont effectué ces gardes sans rétribution pour leur disponibilité, et que d'autre part le personnel infirmier a été recruté parmi le personnel en chômage technique.

Un dédoublement du SAMU dans l'une ou l'autre région ne peut se faire sur base des statistiques d'une période aussi limitée, mais devrait pouvoir s'appuyer sur l'évolution des sorties sur une période plus représentative et des statistiques fiables.

**Question 1070** (7.12.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **feu couvant dans la déchetterie du SIDEC:**

Mengen Informatiounen no soll um SIDEC e Schwelbrand virleien! Dat kënnt vir, wann Offall ënnert der Uewerfläch ouni Sauerstoff vu bausse verbrennt.

Dobäi entstinn och héich Temperaturen an esou ee Brand muss ee fachmännesch läschen.

Bei der SIDEC ass esou ee Brand grad am Beräich vun der Tëschenofdichtung, dee jo bekanntlech aus Bitume besteet, ee grousse Risiko. D'Dichtung riskéiert, hir Wierkung ze verléieren.

An dësem Kontext géif ech gären dës Froen un d'Häre Ministere riichten:

1. Wéi vill där Schwelbränn gouf et op der SIDEC an de leschten zéng Joer?

2. Ass no all Schwelbrand eng Kontroll vun der Tëschenofdichtung gemaach ginn? Wa jo, wéi sinn hei d'Resultater? Wann neen, wat fir Garantië gëtt et, respektiv wat fir Kontrolle ginn da gemaach, fir dem Gesetz respektiv dem Schutz vun eiser Natur gerecht ze ginn?

**Réponse commune** (17.2.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures,* et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

1. Vum Joer 2001 bis haut gouf et op der Deponie vum SIDEC um Fridhaff insgesamt néng Bränn. Heibäi huet et sech an alle Fäll ëm kleng Bränn gehandelt, déi relativ schnell konnte geläscht ginn. Den Tableau hei ënnendrënner zielt déi jeeweileg Bränn op a renseignéiert och iwwert déi jeeweileg Mesuren, déi geholl goufen.

| Datum | Beschreiwung vum Brand | Mesuren, déi geholl goufen |
|---|---|---|
| 24/06/2001 | Brand op der Deponie | D'Pompjeeë goufe geruff, d'Feier gouf ausgemaach. |
| 15/06/2002 | Ufank vun engem Feier op der Uewerfläch vun der Fläch IV während dem Kompaktéieren. | Direkt Ausmaache vum Feier mat dem Feierläscher vum Kompakter. D'Brandplaz gouf mat Buedem zougedeckt, fir datt d'Feier net erëm konnt ugoen. |
| 27/09/2003 | Ufank vun engem Feier op derUewerfläch vu der FächI. | Alarméiere vun de Pompjeeën. Ausmaache vum Feier. Ofdecke vun der Brandplaz mat Buedem. |
| 09/12/2003 | Ufank vun engem Feier (ca. 2 m²) op der Uewerfläch vun der Fläch IV. | Direkt Ausmaache mat dem Feierläscher. Ofdecke vun der Brandplaz mat Buedem. |
| 15/06/2004 | Ufank vun engem Feier op der Uewerfläch vun der Fläch IV. | Direkt Ausmaache mat dem Feierläscher. Ofdecke vun der Brandplatz mat Buedem. |
| 30/06/2004 | Ufank vun engem Feier op der Uewerfläch vun der Fläch IV. | Direkt Ausmaache mat dem Feierläscher. Ofdecke vun der Brandplaz mat Buedem |
| 22/11/2005 | Ufank vun engem Feier op der Uewerfläch vun der Deponie | Ofdecke vun der betraffener Fläch mat Buedem. |
| 09/12/2005 | Ufank vun engem Feier op der Uewerfläch vun der Deponie. | Ofdecke vun der betraffener Fläch mat Buedem. |
| Dezember 2010 | Brand am neien Deponieberäich | Ausbaggeren an Evakuatioun vun den Offäll, déi Feier gefaang haten. |

Et kann ee feststellen, datt d'Majoritéit vun de Bränn am Zäitraum vun 2001 bis 2005 waren. Duerch d'Virbehandlung vun den Offäll virun der Deponéierung konnt an der Folleg d'Situatioun vun den Deponiebränn esou stabiliséiert ginn, dass et nach just am Dezember 2010 zu engem Virfall koum.

2. Bei den éischte siwe Bränn huet et sech jeeweils ëm e Feier mat enger Flam op der Uewerfläch gehandelt. Dat huet derzou bäigedroen, datt de Brand méiglechst schnell erkannt a geläscht konnt ginn.

All dës Bränn hu sech weder am Beräich vun der Deponieofdichtung nach soss an der Géigend vun enger Infrastruktur entwéckelt, déi hätt kënne Schued huelen. Och waren dës Bränn op eenzel kleng Beräicher beschränkt.

Wat de Brand vum leschten Dezember ugeet, esou huet et sech hei ëm e Schwelbrand an enger Déift vun dräi bis véier Meter ënnert der Deponieuewerfläch gehandelt. Am Géigesaz zu deenen anere Bränn, déi direkt optesch ze erkenne waren, hat sech an dësem Fall weder eng Flam nach Damp entwéckelt. Leedeglech e liichte Brandgeroch war onmëttelbar am aktuellen Deponieubauberäich festzestellen.

Nodeems de Schwelbrandberäich lokaliséiert war, gouf hei den Offall erausgeholl an zwar bis op d'Asphaltofdichtung, déi nach zirka zwee Meter méi déif läit wéi de Brandberäich. Esou konnt sech dovun iwwerzeegt ginn, datt d'Ofdichtung kee Schued geholl huet.

Et sief och drop higewisen, datt zanter 2004 d'Personal all Joer a verschidde Formatiounen iwwer Feiervermeidung geschéckt gouf.

**Question 1078** (9.12.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **agressions et les violences dans le Centre pénitentiaire de Schrassig:**

Regelmäßige Berichte über teilweise brutale, gewalttätige Übergriffe unter Gefangenen der Haftanstalt Schrassig erfordern eine Auseinandersetzung mit diesem Thema. Gefordert wird ein solches Verhalten auch durch die Tatsache, dass Schwerverbrecher gemeinsam mit anderen Gefangenen in einem Block untergebracht sind. Auch die Zahlung von Schutzgeldern als Schutz vor weiteren Übergriffen scheint an der Tagesordnung zu sein.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie viele Fälle von gewalttätigen Übergriffen unter den Gefangenen wurden in den letzten drei Jahren gezählt?

2) Wie ist das Prozedere nach einer Aggression? Was geschieht mit dem Angreifer und was geschieht mit dem Opfer?

3) Wie ist die juristische Lage, falls ein Häftling einen anderen Häftling anklagt?

4) Gibt es einen Opferschutz im Fall einer Klage?

5) Was wird unternommen um Wiederholungen zu verhindern?

6) Wie steht es mit den präventiven Maßnahmen?

**Réponse** (22.2.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Die Anfrage des ehrenwerten Abgeordneten enthält pauschale und nicht belegte Behauptungen, die ich dementsprechend also nur genauso pauschal zurückweisen kann, wie sie formuliert wurden.

Frage 1) lässt sich wie folgt beantworten: Im Jahr 2008 gab es 117 Zwischenfälle unter Insassen, 2009 wurden 167 Zwischenfälle gezählt und im Jahr 2010 waren es deren 137.

Zur Frage 2) lässt sich ausführen, dass nach einem Zwischenfall das Opfer und der Täter, soweit es in einer geschlossenen Anstalt möglich ist, getrennt untergebracht werden und auch sonst jegliche Maßnahmen getroffen werden, um weitere Zwischenfälle oder eine Eskalation zu verhindern. Bei jedem Zwischenfall werden die rechtlich vorgesehenen Maßnahmen getroffen, sowohl in disziplinarischer wie auch in strafrechtlicher Hinsicht. Es wird diesbezüglich auf die Artikel 127, 128 sowie 195 bis 207 der großherzoglichen Verordnung vom 24. März 1989 über die Ausführung von Gefängnisstrafen und die Verwaltung der Gefängnisse hingewiesen.

Zur Frage 3) lässt sich nur erläutern, dass es in Hinsicht von Zivilklagen unter Insassen keinen Unterschied gibt zu den normalen Verfahren, die jedem Bürger zustehen, der Opfer einer Gewalttat wurde.

In Bezug auf Frage 4) stellt sich die Frage, was der ehrenwerte Abgeordnete in diesem Zusammenhang mit „Opferschutz" meint. In Hinblick auf den konkreten Schutz des Opfers im Gefängnis wird auf die Antwort zu Frage 2) verwiesen. Sollte der ehrenwerte Abgeordnete bei dieser Frage das Gesetz vom 6. Oktober 2009 über die Stärkung der Rechte der Opfer von Straftaten im Sinn gehabt haben, so wird darauf hingewiesen, dass dieses Gesetz auch Anwendung auf Gefängnisinsassen findet, die dementsprechend die gleichen Rechte geniessen wie jeder andere Bürger auch. Generell steht es daneben natürlich jedem Insassen ebenfalls frei, die Dienste der zentralen Sozialdienststelle („Service central d'assistance sociale, SCAS") in Anspruch zu nehmen sowie von privaten Vereinigungen („Wäisse Rank", etc.)

Zu Frage 5) kann ausgeführt werden, dass im Sinne einer effizienten Primärprävention seit diesem Jahr Gruppenkurse zum Thema Anti-Gewalt-Training nach der Weidner-Methode durch einen graduierten Erzieher angeboten werden. Generell gesehen ist Frühprävention und Deeskalation ein fester Bestandteil der Gefängnisführung. Besonders bei Zuteilung der Insassen zu den einzelnen Abteilungen wird soweit wie möglich darauf geachtet, mögliches Konfliktpotenzial zu entschärfen. Zwei Abteilungen sind in diesem Sinne speziell vorgesehen für Insassen, die einen Schutz innerhalb des Gefängnisses beantragen. Es ist natürlich zu bemerken, dass die Überbevölkerung des Gefängnisses dem Erfolg dieser Anstrengungen nicht zuträglich ist.

Abschließend sei zu bemerken. dass eine absolute Vermeidung von solchen Zwischenfällen nur durch eine Isolation aller Insassen zu erreichen wäre, was jedoch nicht mit den Menschenrechten zu vereinbaren ist und ebenfalls kontraproduktiv im Sinne der Resozialisierungsmaßnahmen wäre.

Da ein Unterschied zwischen den Fragen 5) und 6) nicht ersichtlich ist, wird letztere Frage somit auch als beantwortet angesehen.

**Question 1080** (13.12.2010) de **M. Mill Majerus** *(CSV)* concernant la **campagne du Conseil de l'Europe contre la violence sexuelle à l'égard des enfants «One in Five - Un sur Cinq»:**

Les 29 et 30 novembre 2010, le Conseil de l'Europe, par un événement de lancement de haut niveau à Rome, a présenté une campagne «One in Five - Un sur Cinq» contre la violence sexuelle à l'égard des enfants. Les pays membres sont invités à participer activement à la campagne, et les Gouvernements représentés à Rome ont confirmé leur engagement ferme à y participer, par exemple en diffusant largement les outils d'information et de sensibilisation que le Conseil de l'Europe a fait élaborer.

Dans son discours, lors de la cérémonie d'ouverture, Madame Maud de Boer-Buquicchio, secrétaire générale adjointe du Conseil de l'Europe, a précisé que, en Europe, près d'un enfant sur cinq était au moins une fois victime de transgressions sexuelles. Près de 70% des auteurs sont des personnes que l'enfant connaît bien et auxquelles il fait confiance: membres de la famille, voisins, amis, enseignants, éducateurs, animateurs, enfants et adolescents de son entourage.

Selon les experts intervenant dans le cadre des cérémonies de lancement de la campagne, les transgressions sexuelles à l'égard des enfants ont lieu notamment dans les familles, les centres d'accueil, les écoles, les services d'animation sportive et de loisir. Les enfants vulnérables - menacés d'exclusion sociale, immigrés, réfugiés, handicapés - constitueraient des groupes menacés particulièrement par le fléau de la violence sexuelle.

Les mêmes experts ont souligné les conséquences néfastes des transgressions sexuelles en ce qui concerne l'identité, l'estime de soi, les chances d'insertion sociale. Ils ont été unanimes pour relever au chef des victimes des émotions fortes d'angoisse, de honte et de culpabilité. À part les pressions exercées par les auteurs et de l'indifférence honteuse de l'entourage, ces émotions expliquent le respect de la loi infecte du silence par les victimes.

Au vu de ces déclarations alarmantes et du taux choquant d'enfants victimes - un enfant sur cinq -, je pose les questions suivantes à Mesdames et Messieurs les Ministres:

1) Le Gouvernement luxembourgeois entend-il participer à la campagne du Conseil de l'Europe contre la violence sexuelle à l'égard des enfants? Si oui, quelles initiatives a-t-il programmées au niveau des familles, des écoles, des maisons relais, des associations accueillant des enfants, des institutions de placement d'enfants, des services accueillant des enfants fragilisés?

2) Où en est le Luxembourg dans les procédures de ratification de la Convention de l'Europe pour la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels (Lanzarote, 25 octobre 2007)?

3) Le Gouvernement entend-il donner suite, et si oui, dans quels délais, à la recommandation du Comité des droits de l'enfant d'instituer une centre national de diagnostic et de thérapie au bénéfice d'abord des enfants et des jeunes victimes de transgressions physiques et sexuelles graves?

4) Quelles sont les initiatives du Gouvernement au vu d'une collecte de données fiables et ventilées notamment selon l'âge, le sexe et la nationalité, sur les victimes et les auteurs de violence et d'exploitation sexuelles?

5) Étant donné la difficulté psychique de la victime de parler ouvertement des transgressions subies, le Gouvernement peut-il envisager, à l'instar de la France, d'étendre le délai de prescription de dix à 20 ans?

6) Le Gouvernement envisage-t-il l'introduction de mesures législatives contraignantes visant à bloquer l'accès à des sites dans les médias électroniques propageant des transgressions sexuelles à l'égard d'enfants et d'adolescents?

7) Le Gouvernement peut-il envisager l'institution d'un observatoire composé de chercheurs, de collaborateurs de services de prévention, d'accueil et de thérapie ainsi que de représentants de la société civile chargés d'évaluer la situation au Luxembourg et d'élaborer des propositions d'action?

**Réponse commune** (7.2.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration,* de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle,* et de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

1) La violence sexuelle à l'égard des enfants est un phénomène dont l'ampleur était pendant longtemps méconnue. Alors que pendant longtemps les autorités publiques ont essayé de sensibiliser les enfants à rester sur leur garde envers des personnes qu'ils ne connaissaient pas, nous savons aujourd'hui que les agresseurs se trouvent le plus souvent dans le cercle des personnes ayant un accès privilégié à l'enfant sans éveiller des soupçons, tels un des parents, un frère, une sœur, un oncle, une tante, un grand-parent, un membre du personnel enseignant, le moniteur de sport, le prêtre, le dirigeant de chorale.

Dès lors la prévention et les messages qu'il s'agit de faire passer auprès des enfants doivent être repensés. Ainsi la campagne du Conseil de l'Europe ne se concentre plus sur les personnes potentiellement dangereuses pour l'enfant, mais vers les zones de son corps qui ne doivent être touchées par personne. Cette règle est facile à gérer et ne vise pas un type de personne à éviter, mais un type de zone du corps qui doit être tabou pour autrui.

Il est évident que le Gouvernement va prendre recours aux outils développés par le Conseil de l'Europe qu'il s'agira d'adapter à la situation luxembourgeoise.

Ainsi, les mesures instaurées par le CPOS et les SPOS se situent sur les plans suivants:

Dans les lycées les membres des SPOS participent à l'organisation d'ateliers de prévention, de sensibilisation et d'information sur la violence et l'abus sexuel en collaboration avec les responsables du Meederchershaus (Bureau d'information Oxygène). Les ateliers s'adressent dans une première phase aux classes du cycle inférieur de l'enseignement secondaire technique. L'offre pourra également être élargie à l'enseignement secondaire. Une séance d'information animée par un membre du service Oxygène est basée sur des exercices en groupe, des citations d'exemples, de la théorie et des vidéos.

La problématique des transgressions sexuelles à l'égard des jeunes est abordée indirectement dans des projets de prévention globale et de promotion d'une vie saine:

- Action de prévention et d'éducation sexuelle et sentimentale

- Visites du Planning familial

- Ateliers antiviolence

Le CPOS et les SPOS accueillent souvent des jeunes fragilisés qui peuvent être ou avoir été victimes d'abus sexuels. Le travail psychologique consiste dès lors à prendre en charge la souffrance de ces jeunes et à mettre en œuvre des actions appropriées pour faire face à leur vécu.

En cas de besoin, les jeunes sont dirigés vers des services spécialisés externes pour une prise en charge stationnaire et dès lors leurs parents et leur famille sont soutenus dans toutes leurs démarches.

Afin d'être prêt à accueillir des jeunes victimes d'abus physiques et sexuels, les personnels du CPOS et des SPOS organisent et participent régulièrement à des formations qui ont comme sujet la prise en charge de jeunes victimes de transgressions physiques et sexuelles graves et qui présentent des troubles de stress posttraumatique.

Le CPOS a organisé plusieurs formations et supervisions pour préparer le personnel psychosocio-éducatif des SPOS à la prise en charge de ces jeunes.

Cette année-ci, le CPOS organise une formation intitulée: Sensibilisation à la problématique de l'abus sexuel sur mineurs - Comment intervenir en cas de suspicion d'abus ou de dévoilement?

Le MENFP a également prévu d'élaborer une série de fiches «Que faire en cas de …» à l'attention des enseignants. La fiche «Que faire en cas de suspicion de maltraitance ou d'abus sexuel sur un enfant ou un jeune?» vient d'être finalisée.

2) Le projet de loi n°6046 portant approbation de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels, ainsi que les avis du Conseil d'État, de l'ORK et de la Commission consultative des droits de l'Homme sur ce projet de loi ont été examinés par la Commission juridique pendant plusieurs réunions au courant de l'année 2010.

En date du 20 octobre 2010, la Commission juridique a adopté une série d'amendements qui ont été transmis au Conseil d'État. Le processus législatif sera continué prochainement après l'avis complémentaire du Conseil d'État du 18 janvier 2011.

3) Dans son rapport d'activités 2009, l'Ombudscomité fir d'Rechter vum Kand a recommandé au Ministre de la Santé de prévoir les moyens budgétaires nécessaires pour mettre en place un Centre national de diagnostic de la maltraitance au sein du Centre Hospitalier de Luxembourg.

Pour l'exercice budgétaire 2011, l'Association luxembourgeoise pour la prévention des sévices à enfants, dont les services Alupse-dialogue et Alupse-bébé/soutien à la parentalité sont conventionnés par le Ministère de la Santé, a mis l'accent plutôt sur le renforcement en personnel de leurs services et s'est vu accorder un poste d'universitaire de 20 heures par semaine supplémentaire.

4) Ces données sont déjà actuellement enregistrées au niveau des parquets dans les limites de leur disponibilité.

Il faut noter que le Ministère de la Justice a lancé récemment un projet de modernisation de l'outil statistique des autorités judiciaires qui permettra des recherches plus ciblées et des modules statistiques plus performants.

Par ailleurs, une étude sur la santé et les modes de vie des élèves de onze à 17 ans a été menée au Luxembourg en 2006 et en 2009-2010: «Health Behaviour of School-aged Children (HBSC)». Le harcèlement sexuel sur et entre mineurs figure parmi les thèmes du questionnaire distribué aux élèves du cycle 4.1. de l'école fondamentale et aux élèves des classes de 6e/8e, 4e/10e et 2e/12e des lycées et lycées techniques.

5) Le délai de prescription vient d'être adapté par la loi du 6 octobre 2009 renforçant le droit des victimes d'infractions pénales et portant modification de différentes dispositions légales. Ainsi, le paragraphe 2 de l'article 637 du Code d'instruction criminelle prévoit que le délai de prescription de l'action publique des crimes visés aux articles 372 à 377 et aux articles 382-1 et 382-2 du Code pénal commis contre des mineurs ne commence à courir qu'à partir de la majorité des victimes.

Il paraît problématique d'augmenter une nouvelle fois les délais de prescription qui peuvent de toute façon être interrompus par des actes d'instruction.

La prescription pénale n'est par ailleurs pas à confondre avec la responsabilité civile, qui ne se prescrit qu'après trente ans.

Il y a lieu de rappeler que les seuls crimes imprescriptibles sont ceux contre l'humanité.

Toutes les autres infractions se prescrivent (les crimes par dix ans, les délits par cinq ans) et ceci pour une triple raison:

- il faut garder à l'esprit que plus le temps est éloigné depuis qu'une infraction a été commise, plus il est difficile de rapporter la preuve de la commission de celle-ci;

- très souvent les poursuites se montrent impossibles du fait du décès des auteurs;

- le rétablissement d'une certaine paix sociale est un élément important du droit pénal.

S'il est vrai que le récent rapport de la Cellule d'accueil des victimes d'abus sexuels ou physiques sur mineurs dans le cadre de l'Église a montré qu'un certain nombre de victimes n'ont très longtemps pas osé se manifester, il n'en reste pas moins que pour les raisons exposées ci-avant mieux vaut, dans l'intérêt de la poursuite pénale et dans celui d'éviter les récidives, inciter les victimes à se manifester au plus vite.

6) En date du 29 mars 2010, la Commissaire européenne aux Affaires intérieures, Madame Cecilia Malmström, a exprimé, lors d'une conférence de presse, le souhait que les États membres acceptent de bloquer l'accès aux sites pédopornographiques et durcissent les sanctions contre les pédophiles et les bandes pratiquant la traite d'êtres humains.

La Commission propose un ensemble de mesures pour renforcer la lutte contre la pédopornographie, notamment en harmonisant les poursuites pour pédophilie et trafic d'êtres humains et en durcissant les sanctions aussi bien pour les primo-délinquants que pour les récidivistes.

Les Ministres et les Députés européens débattront de ces propositions avant leur adoption, éventuellement avec des amendements, par les 27 Gouvernements membres.

Il faudra dans ce contexte clarifier d'abord sur quelle base et avec quelle procédure les listes de sites à bloquer seront arrêtées dans le respect des libertés démocratiques et par quelle instance ces listes seront arrêtées. Il faudra également prévoir des procédures de déblocage et créer le droit au versement de dommages et intérêts pour les propriétaires de sites lésés en cas de blocages inutiles.

Il est important de ne pas oublier dans ce contexte que, d'un point de vue technique, les blocages de sites ne semblent pas constituer une mesure qui permettrait, à elle seule, d'interdire de façon durable l'accès aux contenus des sites incriminés.

Le Gouvernement luxembourgeois continuera donc à suivre ce dossier soigneusement et examinera les propositions de la Commission européenne avant de se prononcer sur l'introduction de mesures visant à bloquer l'accès à de tels sites dans des médias électroniques.

7) Le Gouvernement envisage la mise en place d'un groupe de travail chargé d'analyser la situation actuelle et de proposer des solutions concrètes tant au niveau de l'aide à apporter aux enfants victimes et à leur entourage qu'au niveau de la détection des cas de violence et de la coordination des interventions des professionnels impliqués (assistants sociaux, pédiatres, gynécologues, radiologues, psychologues, policiers, magistrats).

**Question 1085** (15.12.2010) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant les **résidus chimiques présents dans l'alimentation:**

Une étude menée en France et dont les résultats ont été présents récemment, révèle qu'un enfant de dix ans est susceptible d'être exposé en une journée par son alimentation à 128 résidus chimiques provenant de 81 substances différentes. Parmi ces substances, 42 sont considérées comme «cancérigènes possibles ou probables», cinq comme «cancérigènes certaines» et 37 comme perturbateurs endocriniens. À noter que les menus choisis étaient non biologiques, mais respectaient l'équilibre nutritionnel.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Le Gouvernement a-t-il connaissance de l'étude susmentionnée?

- Dans l'affirmative, quelles sont les conséquences que le Gouvernement entend en tirer, notamment en ce qui concerne les produits servis dans les cantines scolaires?

**Réponse** (3.2.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'honorable Député se réfère à une étude publiée par l'association Générations futures et le réseau européen Health & Environment Alliance, sous le titre «Menus toxiques: enquête sur les substances chimiques présentes dans notre alimentation».

Cette étude poursuit le but d'évaluer la contamination globale des aliments par les mélanges à «faibles doses» de substances chimiques diverses, classifiées par des instances officielles comme cancérigènes ou perturbatrices potentielles de l'organisme.

L'enquête a pour but de sensibiliser sur la problématique des mélanges à faible dose de substances chimiques et de souligner les effets de synergie possibles induits par ces mélanges.

Actuellement, les limites maximales autorisées dans les denrées alimentaires pour les contaminants mentionnés dans l'étude sont fixées principalement au niveau communautaire sur base d'avis scientifiques de l'Autorité européenne de sécurité alimentaire (EFSA). Cette agence évalue systématiquement l'innocuité de la substance pour la limite maximale proposée en se basant sur la dose journalière admissible (quantité de la substance qui peut être ingérée quotidiennement sans risque pour la santé, en tenant compte du poids corporel) et des données de consommation européenne pour les denrées alimentaires pour lesquelles les limites sont d'application.

L'étude mentionne elle-même que dans la quasi-totalité des cas les seuils légaux sont respectés pour chaque substance prise individuellement.

L'enquête cible ainsi la limite du système actuel d'évaluation des risques qui étudie l'innocuité d'une substance prise individuellement sans tenir compte des possibles synergies entre substances et les conséquences de la présence d'un mélange à faible dose de substances chimiques dans un même produit.

Actuellement, l'ensemble des substances mentionnées dans l'étude sont étudiées par des groupes de travail composés d'experts au niveau de la Commission européenne.

Dans ce contexte, je voudrais rappeler à Monsieur le Député que, dans le cadre de la mise en œuvre du plan d'action national «Gesond iessen, méi beweegen», la collaboration entre les Ministères de l'Éducation nationale, de la Famille et de la Santé s'est intensifiée depuis 2005, notamment pour améliorer la qualité de la restauration collective pour enfants. Cette politique comprend, outre l'analyse de l'état des lieux avec l'identification des problèmes du terrain, l'élaboration de solutions communes et de processus d'amélioration, ceci en collaboration avec tous les partenaires impliqués: responsables politiques, experts scientifiques et nutritionnels, ainsi que personnel technique de mise en œuvre.

**Question 1097** (15.12.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **simulation d'une course folle en milieu scolaire:**

Par le biais de la presse, je viens d'apprendre que la police a organisé en date du mardi 14 décembre la simulation d'un scénario de course folle en milieu scolaire dans l'enceinte du Lycée classique et technique d'Echternach.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Madame la Ministre et Monsieur le Ministre peuvent-ils fournir des précisions sur le déroulement de cette simulation, le nombre de participants et le rôle respectif des différents intervenants?

- Qui procédera à l'analyse des résultats de cette opération? Des experts étrangers interviendront-ils dans cette analyse? Les conclusions établies suite à l'analyse permettront-elles de mettre en place des formations continues spécifiques pour les directions et les enseignants?

- Est-ce que le Gouvernement prévoit d'effectuer de pareilles simulations dans d'autres établissements scolaires? Dans l'affirmative, quels seront les lycées concernés?

- Les expériences recueillies déboucheront-elles sur une campagne d'information et des plans de prévention en la matière? Qui sera chargé de l'élaboration et de la coordination de ce travail?

- Des actions similaires seront-elles également mises en œuvre au niveau des écoles fondamentales?

**Réponse commune** (7.2.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Sur initiative de la Police grand-ducale et avec l'accord de Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, l'exercice a été organisé au début des vacances scolaires. La date a été choisie afin de ne pas perturber le fonctionnement normal du lycée, éviter que des élèves ne soient impliqués et ne faire participer que des enseignants qui se sont portés volontaires au préalable.

Le 12 novembre 2010, les responsables de la Police grand-ducale ont tenu une conférence sur le sujet «Amok in der Schule». L'exercice a débuté le 14 décembre 2010 à 14.00 heures après que tous les élèves avaient quitté l'enceinte scolaire.

L'organisation de l'exercice s'avérant fort complexe, 45 personnes de la police ont été impliquées dans l'organisation de l'exercice, l'installation de périmètres ainsi que le contrôle des mesures de sécurité. Une soixantaine de policiers, 110 candidats de l'École de Police (qui ont joué le rôle des élèves) ainsi que 90 enseignants ont participé à l'exercice.

Au cours de l'exercice, les enseignants, les élèves de l'École de Police et le personnel du lycée ont agi et réagi comme s'ils étaient confrontés à une situation réelle.

L'exercice a été clôturé par un debriefing auquel ont participé les enseignants, le personnel du lycée ainsi que le personnel policier. Un questionnaire établi par la police a été mis à disposition de tous les participants. Sur base de ces données, une analyse détaillée sera effectuée par les autorités policières afin d'évaluer et le cas échéant d'adapter les concepts opérationnels de la Police grand-ducale.

En matière de formation, la police a lancé un programme de formation et de sensibilisation destiné au Collège commun des directeurs en février 2009. Sur demande des directeurs et en étroite collaboration avec le service psychologique de la Police grand-ducale, des formations particulières portant sur l'«Amok» ont été organisées et de nouvelles formations pour le SPOS et d'autres établissements sont programmées.

**Question 1099** (17.12.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant les **lettres de motivation demandées par des lycées:**

En principe, chaque élève est inscrit prioritairement à son lycée de proximité qui offre le type d'enseignement indiqué sur l'avis d'orientation. L'inscription se fait à l'aide d'un formulaire d'inscription spécialement prévu, disponible auprès de l'instituteur. Sur base d'une demande motivée, l'élève peut néanmoins solliciter une inscription dans un autre lycée en dehors de sa zone de proximité.

Certaines directions de lycée semblent toutefois exiger une lettre de motivation également de la part d'élèves souhaitant s'inscrire dans leur lycée de proximité. Selon mes informations, de telles lettres furent par exemple demandées à un élève désirant s'inscrire dans une classe professionnelle et ayant déjà trouvé un poste d'apprentissage par un lycée dédié à cette profession, de même que pour une inscription en classe de 7e dans un lycée technique de l'Est du pays.

La demande d'une lettre de motivation peut se révéler utile dans la mesure où elle invite la personne concernée à réfléchir à sa motivation scolaire. Or, cette pratique risque aussi de défavoriser encore davantage les élèves les plus faibles en langues, surtout dans les classes professionnelles et d'autant plus en cas d'absence de parents ou d'amis capables de les aider à la rédaction d'une telle lettre.

Dans ce contexte, je souhaite avoir les informations suivantes de la part de Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

- Existe-t-il une base légale ou un texte ministériel qui autorise la direction d'un lycée à exiger une lettre de motivation, en supplément de la fiche d'inscription officielle?

- Est-il garanti que le personnel des SPOS aide les élèves concernés, respectivement leurs familles à rédiger ces lettres de motivation en cas de besoin?

- Quel est le nombre de lettres de motivation demandées par des lycées techniques et classiques pour les inscriptions de l'année scolaire en cours ainsi que pour 2009/2010?

**Réponse** (3.2.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

La question de l'honorable Député porte sur les lettres de motivation que des lycées peuvent être amenés à demander aux élèves qui veulent s'y inscrire.

La loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées stipule à l'article 24 que le directeur dirige les activités visant à assurer la prise en charge éducative des élèves.

Celle-ci est définie au chapitre 4 de la loi et notamment à l'article 12 relatif à l'orientation des élèves:

«L'orientation consiste à:

- aider les élèves à prendre conscience de leurs capacités et de leurs aspirations;

- informer les élèves et leurs parents et les conseiller sur les possibilités de continuation des études et les possibilités de formation professionnelle, les guider dans leur choix et les aider à élaborer un projet d'études personnel;

- (…)

Le Service de psychologie et d'orientation scolaires et tous les enseignants de la classe, notamment le régent, concourent à l'orientation des élèves.»

Demander à l'élève de prendre conscience de ses aspirations, et de les formuler, est un élément essentiel de l'orientation sur lequel on ne saurait trop insister.

Formuler les aspirations par écrit est un exercice précieux qui donne à l'élève à la fois un support à ses réflexions et l'occasion de revoir ou de réajuster l'exposé de ses motifs. S'il est vrai que l'élève faible en langues éprouve plus de difficultés à exprimer fidèlement sa pensée, il est vrai aussi que la rédaction d'une lettre de motivation contribue à lui faire prendre conscience de ses capacités et à documenter cet état de choses, de façon à fournir aux personnes qui le conseillent une image indéformée de sa personnalité. Elle contribue ainsi à une orientation pertinente de l'élève.

Les personnes qui ont le contact le plus intense avec l'élève, à savoir ses enseignants et son régent, ainsi que les membres du service de psychologie et d'orientation scolaires sont, de par la loi, les personnes chargées d'aider l'élève à s'orienter. Aucun cas de refus d'aide à l'orientation d'un élève, et notamment au sujet de lettres de motivation, ne m'a été signalé à ce jour. Ceci montre l'engagement avec lequel les responsables de l'orientation s'acquittent de leur tâche.

Le nombre de lettres de motivation demandées par les lycées est très différencié.

Deux tiers des lycées n'en demandent pas du tout.

Cinq lycées demandent une lettre de motivation pour appuyer une demande de changement de formation ou de lycée, une demande de redoublement volontaire ou une admission conditionnelle. Un lycée demande une lettre de motivation pour l'admission à l'internat.

Une lettre de motivation est demandée pour les nouvelles inscriptions en classe de 10e de la division agricole, sections environnement naturel et horticole du régime de la formation de technicien. Une centaine de lettres sont reçues annuellement.

Une lettre de motivation est exigée pour l'admission à certaines formations.

- L'admission à la section arts plastiques de l'enseignement secondaire est réglementée par instruction ministérielle. Entre 110 et 150 lettres de motivation sont reçues tous les ans.

- L'admission à la division artistique du régime de la formation de technicien ou du régime secondaire technique est règlementée par l'arrêté ministériel du 8 octobre 2010. 60 lettres de motivation furent reçues pour la rentrée 2009/2010 et 110 pour la rentrée 2010/2011.

- L'admission à la formation de l'aide-soignant requiert une lettre de motivation conformément à l'article 2 du règlement grand-ducal du 23 juillet 1999. Environ 220 lettres furent reçues pour chacune des rentrées 2009/2010 et 2010/2011.

**Question 1107** (22.12.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **manque de personnel dans les maisons de retraite:**

Wegen der zu knapp bemessenen Zeit, welche für die Patienten aufgebracht werden kann, kommt es immer öfters zu Klagen in den Altersheimen. Hier ist die Nachfrage nach mehr Hilfskräften groß, da sonst die anfallenden Aufgaben nicht mehr richtig geleistet werden können.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Warum gibt es so wenig Personal in Altersheimen und anderen Einrichtungen? Wie ist die Ratio Pflegepersonal versus Patienten?

2) Wie ist der Vergleich mit dem Ausland?

3) Wie ist diese unhaltbare Situation zu lösen, um die Pflege weiter auf ordentliche Art und Weise zu gewähren?

4) Ist der finanzielle Beitrag, den die Patienten leisten müssen, nicht überproportional hoch im Vergleich zu den geleisteten Diensten?

**Réponse commune** (7.2.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale*

Grundlegend werden Personalschlüssel für Alten- und Pflegeheime über zwei Gesetzgebungen definiert:

1. Die Asft-Gesetzgebung von 1998 sowie das „Règlement grand-ducal modifié du 8 décembre 1999 concernant l'agrément à accorder aux gestionnaires de services pour personnes âgées".

Das genannte Reglement präzisiert die Strukturen für ältere Menschen, welche über eine ministerielle Zulassung verfügen müssen, und hält konkrete Mindestanforderungen unter anderem auch in Bezug auf Personalschlüssel vor.

Hier ist grundsätzlich auf das 4. Kapitel des Reglements zu verweisen, insbesondere auf die Artikel 10, 12(1), 12(2) und 13.

2. Das modifizierte Gesetz vom 19. Juni 1998 zur Einführung einer Pflegeversicherung sowie das „Règlement grand-ducal modifié du 18 décembre 1998 fixant les modalités de la détermination de la dépendance". Letzteres hält Definitionen, Mindestqualifikationen und Standardzeiten für Pflege- und Hilfsleistungen fest.

Jeder Betreiber eines Alten- oder Pflegeheims muss folglich sowohl den allgemeinen Personalnormen der Asft-Gesetzgebung als auch den spezifischen Personalschlüsseln, die sich aus den einzelnen Pflegeplänen der Bewohner ergeben, gerecht werden.

Gemäß den dem Familienministerium zur Verfügung stehenden Daten verfügten am Stichdatum des 1. Januar 2010 die luxemburgischen Alten- und Pflegeheime im Durchschnitt über einen Pflegepersonalschlüssel von 1:1,88. Die Daten zum Pflegepersonal wurden laut den Definitionen des „Règlement grand-ducal modifié du 8 décembre 1999 concernant l'agrément à accorder aux gestionnaires de services pour personnes âgées" erhoben. Zieht man das gesamte Personal in Betracht, so kann man von einem Durchschnittswert von 1:1,23 ausgehen, oder anders formuliert von 0,81 Vollzeitstelle auf einen Bewohner[1].

En direkter Vergleich mit dem Ausland ist immer schwierig, da die jeweiligen Sozialsysteme und Betreuungskonzepte verschieden gestaltet sind und demzufolge auch unterschiedlich zusammenspielen.

Am einfachsten ist der Vergleich mit der deutschen Pflegeversicherung. Aber auch hier sei vermerkt, dass die Personalschlüssel Länderkompetenz sind.

Exemplarisch wurden die saarländischen Vorgaben zurückbehalten:

Pflegestufe 0: 1:8

Pflegestufe 1: 1:3,92

Pflegestufe 2: 1:2,81

Pflegestufe 3: 1:2,07

Beschränkt man sich auf einen Vergleich mit dem luxemburgischen Durchschnittswert von 1:1,88, so kann man nicht von einer Benachteiligung der Bewohner in den nationalen Pflegeeinrichtungen ausgehen.

Die Leistungen der Kranken- und der Pflegeversicherung werden direkt von der Gesundheitskasse getragen.

Der von den Bewohnern zu zahlende Pensionspreis deckt die Unterbringungskosten sowie alle nicht von der Gesundheitskasse getragenen Kosten ab.

Das Gesetz vom 30. April 2004 zur Beteiligung des „Fonds national de la solidarité" an den Kosten für eine Unterbringung in einer Pflegeeinrichtung sowie das ausführende großherzogliche Reglement vom 27. September 2004 geben die Leistungen, die im monatlichen Grundpreis enthalten sein müssen, vor. Es sind dies Leistungen für Verpflegung und Unterbringung, Sicherheit und Gesundheit, Unterstützung bei den Aktivitäten des täglichen Lebens und der Freizeitgestaltung.

Die Preise sind nicht einheitlich und sind trägerspezifisch. Darüber hinaus variieren sie je nach Größe und Ausstattung der Zimmer und/oder der Betreuungsqualität.

[1] cf. Statistiques Copas 2009

**Question 1112** (20.12.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **stock de liquide de dégivrage à l'Aéroport de Luxembourg:**

Les médias belges signalent que l'Aéroport Bruxelles National est bloqué suite à l'absence de liquide de dégivrage pour les avions.

Cela m'amène à poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

1. L'Aéroport de Luxembourg dispose-t-il d'un stock de liquide de dégivrage suffisant pour rester opérationnel y compris durant des épisodes hivernaux de longue durée?

2. Qui est responsable pour l'approvisionnement respectivement la gestion des stocks de liquide de dégivrage à l'Aéroport de Luxembourg (lux-Airport, les compagnies aériennes, une autre société…)?

3. Quelles sont les obligations imposées par les autorités aéroportuaires en matière de gestion des stocks de liquide de dégivrage, par exemple à travers le cahier des charges?

4. Existe-t-il un plan d'urgence pour maintenir le cas échéant une réserve opérationnelle de liquide de dégivrage afin de maintenir certains services d'urgence, comme par exemple les opérations de Luxembourg Air Rescue ou les vols gouvernementaux?

**Réponse** (7.1.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet des stocks de liquides de dégivrage pour les aéronefs à l'Aéroport de Luxembourg.

Tout d'abord il y a lieu de distinguer entre le dégivrage des aéronefs et le déverglaçage de l'aire de manœuvre de l'aéroport, les deux opérations étant fondamentales en période de gel et de neige, mais nécessitant des produits et des équipements d'application différents.

En sa qualité d'assistant en escale la société Luxair est en charge de la gestion des stocks de liquide de dégivrage des aéronefs à l'aéroport. Au sein du groupe Luxair, le département LuxairCARGO gère ceux-ci et procède aux opérations de dégivrage des avions.

En mai 2010, la société Luxair a agrandi pour plus de 100.000 € la capacité de stockage de 100.000 litres à 175.000 litres. Sachant que le liquide de dégivrage doit être dilué avec de l'eau lors de son application sur les aéronefs, ce stock de 175.000 litres équivaut à quelque 350.000 litres effectifs permettant d'assurer les opérations de dégivrage pendant plus d'une semaine dans des conditions extrêmes. La société Luxair dispose de huit camions hautement spécialisés de dégivrage pour garantir le dégivrage des avions passagers et cargo.

Le cahier des charges, qui était à la base de l'agrément de l'assistant en escale, ne fait pas état de

quantités précises de stock de liquide de déverglaçage que doit maintenir ce dernier.

Or, le stock minimal nécessaire pour éviter une situation telle qu'elle s'est présentée à l'aéroport de Bruxelles, où le trafic fut arrêté plus d'une journée en raison de l'absence de liquide de dégivrage des aéronefs, est fonction de nombreux éléments, dont le procédé de dégivrage (une ou deux étapes), le nombre et la taille des avions, les capacités et la durée de ravitaillement des stocks etc. Dans ce contexte, le Luxembourg suivra de près l'examen de la situation qu'entend organiser la Commission européenne afin d'évaluer la nécessité d'imposer des obligations à respecter par les aéroports ou ses entités prestataires.

En cas d'urgence ou de rupture de stocks - ce qui n'a encore jamais été le cas - il est prévu que les différents opérateurs (autorités aéroportuaires, compagnies aériennes,…) se réunissent pour définir les priorités d'utilisation sachant que l'aéroport maintiendra toujours une réserve opérationnelle d'au moins 20.000 litres. Par ailleurs, la société Luxair a négocié contractuellement avec son fournisseur une clause permettant la mise à disposition en un très court laps de temps de camions citernes remplis de liquide de dégivrage venant en flux continu du lieu de production à l'aéroport.

Pour ce qui est du déverglaçage de l'aire de manœuvre (piste, voies de circulation et aires de trafic), l'Aéroport de Luxembourg dispose de deux réservoirs d'un volume total de 113.000 litres de produit de déverglaçage garantissant une autonomie de minimum quatre jours dans les conditions météorologiques les plus défavorables.

Alors que l'Administration de la Navigation aérienne est responsable pour l'acquisition et la gestion des stocks de produits de déverglaçage des surfaces de l'aéroport, les agents du Service de l'Aéroport de l'Administration des Ponts et Chaussées ont pour mission d'appliquer ces produits. Dès que le produit est appliqué sur l'aire de mouvement, une nouvelle commande est lancée. Le cahier des charges pour la fourniture de ces produits prévoit un délai de livraison maximal de 24 heures à partir de la commande, sauf dans le cas de force majeure. En cas de neige ou de gel, les produits de déverglaçage sont appliqués selon les besoins pour garder l'aéroport de Luxembourg opérationnel pendant un maximum de temps possible.

Il convient finalement de mentionner qu'il était d'ores et déjà prévu de remplacer pour la saison hivernale 2011-2012 les réservoirs actuels par deux nouveaux réservoirs disposant d'une capacité accrue de 200.000 litres augmentant l'autonomie afférente à sept jours.

**Question 1113** (21.12.2010) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **projet-pilote «PROCI»:**

Le projet-pilote «cycle inférieur», appelé couramment «PROCI», avait été lancé à partir de l'année scolaire 2003/2004. Au départ, ce projet était louable en soi puisqu'il avait pour objet de permettre une meilleure orientation de l'élève en classe de 9e et de le diriger vers une formation correspondant à ses capacités et à ses aspirations.

Or, à l'heure actuelle, un nombre non négligeable d'enseignants sont convaincus que ce projet, tel qu'il a été mis en pratique et évolué ces dernières années, a fini par entraîner les élèves vers un appauvrissement de leurs capacités et savoirs linguistiques, notamment dans la langue française. En mettant l'accent essentiellement sur l'apprentissage du français par l'oral et en limitant le choix du matériel didactique à des manuels par trop élémentaires et ludiques, la maîtrise de l'orthographe et de la grammaire se verrait nettement mise en question.

De plus, vu que le projet «PROCI» permet un avancement automatique entre la classe de 7e et les années subséquentes et qu'il n'y a presque plus de risque immédiat d'échouer, de nombreux élèves se sentiraient incités au laisser-aller. À en croire les critiques, le projet du cycle inférieur pourrait être associé au tronc commun et désavantagerait, voire démotiverait, les élèves zélés et doués qui ne connaîtraient plus les défis et satisfactions liés au travail bien fait. En créant des classes très hétérogènes, les élèves faibles ne paraissent guère profiter des connaissances des plus forts et se sentiraient dégradés par rapport à leurs collègues plus forts. À noter également que bon nombre de parents sont d'avis que leur enfant s'ennuie et qu'il s'enlise dans un train-train de démotivation et d'indifférence.

Il en découle que maints enseignants devraient affronter des situations parfois ingérables. En effet, la démotivation des uns et le désintérêt des autres seraient souvent à l'origine d'un climat perturbateur, bien loin d'une atmosphère propice au travail.

Enfin, la plupart des enseignants des différentes branches de promotion des classes de 10e se verraient contraints d'alléger les programmes officiels prévus par le Ministère, car de nombreux élèves seraient dépassés par les exigences du programme. Même les élèves les plus doués seraient pénalisés par les lacunes accumulées en cours de route.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Au lieu de recourir à des manuels étrangers, ne serait-il pas plus judicieux de charger un groupe de travail, constitué d'enseignants de l'enseignement secondaire technique, d'élaborer des manuels répondant aux exigences ainsi qu'aux spécificités des élèves de cet ordre d'enseignement?

- Le Ministère envisage-t-il de réaliser une enquête auprès des parents d'élèves et des enseignants concernés afin de connaître leurs avis, attentes et réactions par rapport à ce projet?

- Pourquoi le nombre d'élèves par classe se situe-t-il souvent autour de 25 élèves, alors que le Ministère avait promis de composer des classes à effectifs réduits pour répondre ainsi aux défis didactiques de classes à populations très hétérogènes?

**Réponse** (18.1.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Je ne partage pas les considérations préliminaires exposées dans la question sous rubrique:

Le constat d'appauvrissement des capacités linguistiques en langue française ne repose sur aucune donnée concrète; il me revient bien au contraire qu'au moins les compétences communicatives des élèves se sont améliorées.

Toutes les études au niveau international démontrent que le redoublement est néfaste à la réussite scolaire. Pour combattre la démotivation des uns et le désintérêt des autres, il convient que l'enseignant gère sa classe de façon à motiver et à intéresser tous ses élèves en tenant compte de leur situation et de leur parcours scolaire individuels. C'est l'essence même du métier d'enseignant que de savoir tirer profit de l'hétérogénéité de la population scolaire; la formation initiale comme la formation continue appuient l'enseignant dans cette démarche.

Pour ce qui est de l'appréciation du projet-pilote «cycle inférieur», appelé PROCI, je renvoie à ma réponse à la question n°1015 de Monsieur le Député André Bauler qui m'avait permis d'affirmer sur le vu des différentes études et analyses que: «Il serait insensé de conclure autrement que par une généralisation au niveau national des caractéristiques du PROCI.» *(cf. compte rendu n°7/2010-2011)*

Une analyse approfondie du projet comprenant les réactions des directions, des enseignants, des élèves et des parents concernés a été publiée en 2007: «Projet-pilote cycle inférieur PROCI. 2003-2007. Rapport d'évaluation mars 2007. MENFP 2007.»

Ce rapport est disponible sur le site Internet du Ministère, à la rubrique: Publications - postprimaire. Je ne vois pas l'intérêt à multiplier à l'envi ces évaluations pour en arriver toujours aux mêmes conclusions.

Pour ce qui est de manuels scolaires à élaborer, il faudrait que je sache avec plus de précision de quelles branches et de quelles classes il s'agit. Vu que la question semble se rapporter plus précisément aux classes de 10e de l'enseignement secondaire technique, il semble utile de préciser qu'il y a en classe de 10e pas moins de 800 branches-classes; je joins la liste en annexe et je saurais gré si l'auteur de la question pourrait préciser sa demande.

À cause de l'accroissement rapide de la population scolaire de nos lycées auquel les nouvelles infrastructures ne répondent qu'avec un certain retard, un certain nombre de classes comportent un effectif supérieur à ce qui est prévu selon mes instructions.

*(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 1114** (21.12.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant l'**évaluation de la loi de 2006 relative au droit d'asile:**

L'application de la loi du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection a été discutée à plusieurs reprises au sein de la Commission des Affaires étrangères et européennes. Notamment, lors de la réunion du 29 novembre 2010, nous avons pu avoir un échange sur base d'un rapport écrit, soumis par le «Lëtzebuerger Flüchtlingsrot». À cette occasion, le Ministre en charge de l'Immigration a présenté oralement des éléments d'évaluation de l'impact de la loi du 5 mai 2006, sans pour autant soumettre à la Chambre des Députés une évaluation écrite et en bonne et due forme.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Quand est-ce que vous allez réaliser une évaluation écrite de l'application de la loi du 5 mai 2006 relative au droit d'asile conformément à la motion votée par la Chambre des Députés lors de l'adoption de la loi?

- Est-ce que les organisations non gouvernementales qui exercent leurs activités dans le cadre du champ d'application de cette loi seront associées à cette évaluation?

**Réponse** (18.1.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Par sa motion adoptée en séance publique du 5 avril 2006, la Chambre des Députés invitait le Gouvernement à procéder à une évaluation de la nouvelle loi sur l'asile adoptée le même jour, et ce «au bout de deux années suivant sa mise en vigueur, tenant compte des évolutions européennes en matière d'harmonisation des politiques d'asile et d'immigration tout comme des enseignements tirés de la mise en œuvre de la loi».

Le Gouvernement a rendu compte de la mise en œuvre de la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection à deux reprises à la commission parlementaire compétente. Le Gouvernement estime ainsi avoir donné suite à la motion précitée, laquelle n'avait d'ailleurs pas invité le Gouvernement à procéder à une évaluation écrite, contrairement à ce que suggère l'honorable Député.

D'ailleurs, les travaux parlementaires relatifs à la troisième modification de la loi du 5 mai 2006, qui auront lieu sous peu dans le cadre de la discussion du projet de loi n°6218, permettront une nouvelle fois aux députés d'avoir un échange de vues avec le Ministre ayant l'asile dans ses attributions sur l'exécution des dispositions légales et sur l'opportunité de procéder à des modifications supplémentaires. Par ailleurs, des rapports rédigés par des organisations non gouvernementales ont également fait l'objet d'échanges de vues à la fois avec celles-ci ainsi qu'au sein de la commission parlementaire.

Au vu de ce qui précède, une nouvelle évaluation n'apporte aucune valeur ajoutée.

**Question 1115** (21.12.2010) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant l'**introduction d'une chambre au niveau du Tribunal administratif spécialement dédiée aux affaires du droit des étrangers:**

Actuellement la juridiction administrative est organisée au niveau du Tribunal administratif en trois chambres qui siègent au nombre de trois magistrats. Aucune de ces chambres n'est spécialisée en droit des étrangers, qui est pourtant un domaine fort spécifique du droit administratif et pour lequel une spécialisation plus poussée pourrait apporter un certain nombre d'avantages, notamment celui d'une plus grande sécurité juridique.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Est-ce que le Ministre de la Justice est d'avis qu'il serait opportun d'instaurer au niveau du Tribunal administratif une chambre spécialement dédiée aux affaires du droit des étrangers?

- Au cas où le Ministre ne serait pas de cet avis, quelles sont les mesures qu'il entend mettre en œuvre pour améliorer la sécurité juridique dans le domaine du droit des étrangers?

**Réponse** (25.1.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Il ne serait certainement pas dans l'intérêt des juges du Tribunal administratif de siéger durant une période prolongée dans une chambre exclusivement chargée de l'examen des affaires concernant le droit des étrangers.

Le système tel qu'il fonctionne à l'heure actuelle où chacune des trois chambres du Tribunal administratif examine les recours introduits en matière d'immigration et d'asile a fait ses preuves et donne pleine satisfaction aux plaideurs et aux juges.

Dans la mesure où il existe à la Cour administrative, composée de cinq conseillers, uniquement deux chambres qui, elles aussi, répartissent entre elles les affaires sans réserver l'examen de certaines matières exclusivement à une seule chambre, il est indispensable que les juges du Tribunal administratif puissent se familiariser avec toutes les matières du contentieux administratif.

D'ailleurs, contrairement à ce que semble admettre l'honorable Parlementaire, il n'existe pas d'insécurité juridique dans le domaine du droit des étrangers, la Cour administrative, en tant que juridiction administrative suprême étant appelée à formuler une jurisprudence uniforme, si au niveau de la première instance des interprétations divergentes d'un texte législatif ou réglementaire devaient exister.

**Question 1116** (22.12.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant l'**utilisation de la langue luxembourgeoise dans la politique:**

Am Laf vun deene leschte Joren huet sech d'lëtzebuergesch Sprooch zu der Integratiounssprooch hei am Land entwéckelt. Dobäi kënnt, datt nach ni esou vill Leit Lëtzebuergesch geschwat hunn an nach ni esou vill op Lëtzebuergesch geschriwwe gouf, ewéi dat momentan de Fall ass. Dat weisen eng sëlleche wëssenschaftlech Studien, an och déi aktuell Regierung huet an hirem Koalitiounsprogramm festgehalen, datt d'Lëtzebuergescht soll op allen Niveauen ënnerstëtzt ginn. Doriwwer eraus fonctionnéiert um Niveau vun der geschwatener Sprooch dat ganzt politescht Liewen hei am Land op Lëtzebuergesch. Esou gëtt an der Chamber an an deene verschiddene Gemengeréit Lëtzebuergesch geschwat.

An deem Kader well ech dem Här Innenminister dës Froe stellen:

- Här Minister, sidd Dir net der Meenung, datt Lëtzebuergesch déi Haaptsprooch an de Gemengeréit ass, an datt deejeenegen,

deen an de Gemengerot wëllt gewielt ginn, muss Lëtzebuergesch schwätze kënnen?

- Här Minister, sidd Dir net der Meenung, datt d'Gesetzgebung der Tatsaach muss Rechnung droen, datt d'Lëtzebuergescht um politeschen Niveau déi haapt geschwate Sprooch ass?

**Réponse** (14.1.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

D'parlamentaresch Fro vum honorabelen Deputéierte bezitt sech op de Gebrauch vun der Lëtzebuerger Sprooch am politeschen Débat am Allgemengen an am Gemengerot am Besonneschen. Dozou kann ech folgend Äntwerte ginn:

De Gesetzgeber huet fir de Gebrauch vun der Lëtzebuerger Sprooch am Gemengegesetz folgende Kader gesat (ech zitéieren de franséischen Originaltext): «La langue usuelle parlée au conseil communal est le luxembourgeois. Les conseillers peuvent s'exprimer également dans l'une des autres langues visées à l'article 3 de la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues. Nul ne saurait toutefois demander une interprétation de la langue parlée ou une traduction des documents écrits présentés en une des langues visées par la loi précitée ou en toute autre langue» (article 14 alinéa 2).

Dorausser ergëtt sech, datt weder e Kandidat, nach e gewielte Member vum Gemengerot genéidegt ass, sech op Lëtzebuergesch ze expriméieren, mä datt en awer keng Iwwersetzung vum Lëtzebuergesche ka fuerderen. D'ratio legis kann deemno sou interpretéiert ginn, datt de Gebrauch vun der Lëtzebuerger Sprooch d'Regel ass, an datt all Member vum Gemengerot Lëtzebuergesch muss verstoen. Et bedeit awer och, datt e Gemengeconseiller d'Méiglechkeet huet, sech am Gemengerot an enger vun deenen zwou aneren offizielle Sprooche vun eisem Stat ze artikuléieren.

Onofhängeg vu senger perséinlecher Meenung huet den Innenminister fir eng korrekt Uwendung vun der kommunaler Gesetzgebung ze suergen, sprécht an dem Kader ze agéieren, deen de Législateur fixéiert huet.

Ablacklech gëllt deemno dee gesetzleche Kader, deen 1984 zur Sproocheregelung an eisem Land gesat gouf. Am Artikel 3 vum Gesetz vum 24 Februar 1984 heescht et: «En matière administrative, contentieuse ou non contentieuse, et en matière judiciaire, il peut être fait usage des langues française, allemande ou luxembourgeoise, sans préjudice des dispositions spéciales concernant certaines matières.»

Dës Dispositioun ass bis op Weideres och am Fonctionnement vun de politeschen Institutiounen applicabel.

Weider heescht et am Artikel 4: «Lorsqu'une requête est rédigée en luxembourgeois, en français ou en allemand, l'administration doit se servir, dans la mesure du possible, pour sa réponse de la langue choisie par le requérant.»

Dofir schéngt et mer an der Praxis net virstellbar, datt eng Persoun ee politescht Mandat ausübe kann, ouni datt si capabel ass all offiziell Sprooche vun eisem Land ze beherrschen.

Ech deelen dem honorabelen Deputéierte seng Meenung, datt d'Beherrsche vun der Lëtzebuerger Sprooch de Schlëssel zur Integratioun an zur Kohäsioun vun der Lëtzebuerger Gesellschaft ass, grad sou wéi ech et als essentiell fir d'Positionéierung vun eisem Land an der Groussregioun an an Europa ugesinn, datt Lëtzebuerg u senger Dräisproochegkeet festhält.

**Question 1117** (22.12.2010) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant les **chargés d'enseignement:**

En date du 8 juin 2010, la Chambre des Députés a voté le projet de loi portant entre autres création d'une réserve nationale de chargés d'enseignement pour les établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique.

En complément à ma question parlementaire du 18 novembre 2010 concernant l'engagement de chargés d'éducation dans l'enseignement secondaire et secondaire technique *(cf. compte rendu n°7/2010-2011 - question parlementaire n°1022)*, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Combien de chargés d'enseignement ont été nouvellement engagés lors de la dernière rentrée scolaire dans l'enseignement secondaire et secondaire technique?

- Quelles sont les branches dans lesquelles ces personnes donnent des cours?

- Combien de ces enseignants se sont inscrits aux épreuves de l'examen-concours dans leur discipline respective? Madame la Ministre peut-elle fournir ces chiffres séparément pour chaque branche? Combien de ces enseignants ont déjà participé à l'examen-concours organisé dans leur discipline respective sans y réussir?

**Réponse** (7.2.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

De prime abord, je signale que je pars de l'hypothèse que l'honorable Député vise dans ses questions les «chargés d'éducation à durée déterminée».

D'après les dispositions de la loi modifiée du 29 juin 2010 portant:

1. fixation des conditions d'engagement et de travail des chargés d'éducation à durée déterminée et à tâche complète ou partielle des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique,

2. fixation des modalités, du programme et du déroulement de la formation spécifique des chargés d'éducation à durée indéterminée et à durée déterminée et à tâche complète ou partielle,

3. création d'une réserve nationale de chargés d'enseignement pour les établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique,

4. modification de la loi du 29 juin 2005 fixant les cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique,

un chargé d'éducation peut être repris dans la réserve nationale des chargés d'enseignement s'il remplit outre les conditions pour accéder à un poste de chargé d'éducation les conditions suivantes:

- être détenteur d'un certificat de qualification attestant qu'il a suivi avec succès une formation pédagogique et de législation scolaire d'un total de 60 heures;

- pouvoir se prévaloir d'une note d'évaluation positive de sa direction.

Les candidats sont admis à la réserve nationale de chargés d'enseignement dans l'ordre de classement résultant du total de la note d'évaluation et de la note du certificat de qualification en fonction du nombre de postes budgétaires disponibles. Au cours de l'année scolaire 2010/2011, aucun chargé d'enseignement à durée indéterminée n'a été nouvellement admis à la réserve des suppléants.

Au 1er décembre 2010, 146 chargés d'éducation avaient été nouvellement engagés depuis le 15 septembre 2010 dans les spécialités suivantes:

| Spécialité | Chargés recrutés à la rentrée 2010/2011 | Tâche/leç./hebdos | Chargés recrutés à la rentrée 2010/2011 inscrits au concours 2010.1 | Chargés recrutés à la rentrée 2010/2011 qui ont réussi le concours 2010.1 |
|---|---|---|---|---|
| Allemand | 16 | 263,8 | 15 | 5 |
| Anglais | 13 | 215,5 | 11 | 5 |
| Biologie | 14 | 226,9 | 14 | 4 |
| Bois | 1 | 24 | 0 | 0 |
| Chimie | 9 | 152,35 | 5 | 1 |
| Cuisine | 1 | 24 | 0 | 0 |
| Éducation artistique | 5 | 80,5 | 4 | 2 |
| Éducation musicale | 1 | 10 | 0 | 0 |
| Éducation physique et sportive | 4 | 55 | 4 | 1 |
| Électrotechnique | 2 | 44 | 0 | 0 |
| Environnement | 1 | 24 | 0 | 0 |
| Formation morale et sociale | 1 | 19 | 0 | 0 |
| Français | 21 | 337,45 | 11 | 6 |
| Géographie | 1 | 11 | 0 | 0 |
| Histoire | 5 | 84,15 | 4 | 2 |
| Horticulture | 1 | 10,9 | 0 | 0 |
| Informatique | 2 | 40 | 1 | 0 |
| Instruction religieuse et morale | 1 | 18 | 0 | 0 |
| Italien | 1 | 15 | 0 | 0 |
| Mathématiques | 15 | 233,85 | 11 | 5 |
| Mécanique | 4 | 65,55 | 1 | 0 |
| Métal | 1 | 24 | 0 | 0 |
| Pédagogie | 1 | 24 | 1 | 0 |
| Peinture | 1 | 21 | 0 | 0 |
| Philosophie | 1 | 24 | 0 | 0 |
| Préparatoire | 7 | 154,45 | s.c. | s.c. |
| Professions de santé | 5 | 74 | 4 | 2 |
| Sciences de la vie | 1 | 24 | s.c. | s.c. |
| Sciences économiques et sociales | 7 | 108,33 | 7 | 4 |
| Sciences humaines et sociales | 1 | 13,5 | s.c. | s.c. |
| Sciences naturelles | 1 | 44,5 | s.c. | s.c. |
| Tourisme, Secrétariat | 1 | 24 | 0 | 0 |
| Total | 146 | 2.490,73 | 93 | 37 |

93 de ces chargés d'éducation se sont inscrits aux épreuves de la session 2010/2011-1 de l'examen-concours de recrutement pour enseignants des lycées et lycées techniques. 37 se sont classés en rang utile.

**Question 1119** (22.12.2010) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant la **battue sur et aux alentours des terrains du Nordstad-Lycée:**

Selon mes informations, une battue a eu lieu sur et aux alentours des terrains du Nordstad-Lycée NOSL et du Lycée technique Hôtelier LTHAH situés à Diekirch en date du 12 décembre 2010. Lors de cette battue, des rabatteurs et des chasseurs se seraient rendus dans les différentes cours des enceintes scolaires, ainsi que sur des terrains privés adjacents à des maisons privées. Or, l'article 2 de la loi modifiée du 20 juillet 1925 sur l'amodiation de la chasse et l'indemnisation des dégâts causés par le gibier dispose que «les terrains entourés d'une clôture continue faisant obstacle à toute communication du gibier à poil avec les héritages voisins, ainsi que les parcs, jardins et potagers attenant aux immeubles occupés d'une façon permanente» sont exclus du district de la chasse.

Étant donné que par définition, le district de chasse est constitué par des propriétés non bâties, j'en déduis que la chasse est également interdite aux alentours d'une école et à plus forte raison dans la cour de celle-ci. Donc, si mes renseignements sur la battue du 12 décembre 2010 prémentionnée sont exacts, les rabatteurs et chasseurs n'ont pas respecté la loi.

Pourtant, il semble que les responsables des lycées aient contacté la Police grand-ducale, afin de mettre fin à un comportement potentiellement dangereux des rabatteurs et chasseurs. La police les aurait informés qu'elle ne dispose pas d'un moyen légal qui lui permettrait d'intervenir.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

1) Qui est responsable de l'organisation d'une battue et du respect des mesures de sécurité? Qui exerce le contrôle et veille au respect de la loi en cas de dérive?

2) Comment Monsieur le Ministre de l'Intérieur explique-t-il la réaction de la Police grand-ducale?

3) Concernant la situation concrète décrite ci-dessus, une enquête a-t-elle été ouverte? Dans l'affirmative, quelles seraient les conséquences pour les responsables, s'il s'avérait que la loi n'a pas été respectée?

4) Monsieur le Ministre du Développement durable est-il d'avis que les restrictions de la chasse aux alentours de propriétés bâties et à proximité de la voie publique sont suffisantes? Estime-t-il que des mesures de sécurité obligatoires supplémentaires devraient être prises lors d'une battue afin de prévenir des accidents?

**Réponse commune** (25.1.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Ad question 1):

Il appartient au locataire de la chasse, en tant qu'organisateur d'une battue, de prendre les mesures de sécurité appropriées.

Les agents de la Police grand-ducale et les préposés de l'Administration de la Nature et des Forêts procèdent à la constatation des délits en matière de chasse et en rédigent des procès-verbaux.

Ad questions 2) et 3):

La battue dont il est question s'est déroulée dans la matinée du 12/12/2010. Cette date était un dimanche, de sorte que la présence de public dans les alentours des lycées n'était pas donnée.

Derrière les lycées se trouve une parcelle boisée portant des essences feuillues et résineuses. Cette parcelle se trouve en très forte pente et elle est traversée par un sentier qui est emprunté par le trajet d'une manifestation sportive dite «EuroCross». Cette parcelle peut être qualifiée de forêt de protection au vu de sa très forte pente. La parcelle boisée est une parcelle non bâtie.

Conformément à l'article 1er de la loi du 25 juillet 1925 sur l'amodiation de la chasse et l'indemnisation des dégâts causés par le gibier «Toutes les propriétés non bâties, rurales et forestières comprises dans le territoire d'une section électorale de commune, formeront un district de chasse (…)». A priori, l'exercice de la chasse est donc possible et/ou légal sur toutes les propriétés de ce type.

Le matin du dimanche 12 décembre 2010 quelques rabatteurs ont longé la lisière inférieure de ladite parcelle boisée, alors que les chasseurs étaient postés à une distance de 800 m en direction de la localité de Gilsdorf. Aucun chasseur ne se trouvait derrière les bâtiments des lycées.

Après avoir entendu un coup de fusil, le portier du Lycée technique Hôtelier a traversé la cour de récréation de son lycée pour demander aux rabatteurs la raison de leur présence en bordure de la forêt et de la cour de récréation. Les rabatteurs n'ont pas fourni d'explications à cette personne qui était bien en droit de leur demander des explications.

La sécurité du public n'était pas engagée par cette action de chasse, ce dossier peut plutôt être qualifié de problème de dialogue et de communication. Cette question soulève cependant un problème plus fondamental, à savoir celui de l'exécution du droit de chasse aux abords des agglomérations et des infrastructures techniques. Dans des paysages à caractère urbain, la chasse devrait évidemment être exercée d'une autre façon qu'en milieu purement rural.

La Police grand-ducale n'a pas fait d'intervention, étant donné que lors de son appel au numéro d'urgence 113, le portier du lycée a informé la police qu'entretemps les batteurs s'étaient éloignés de l'école et qu'une intervention ne serait donc plus nécessaire. Il s'ensuit qu'aucune enquête n'a été ouverte.

Ad question 4):

L'article 6b) du projet de loi relative à la chasse (document parlementaire n°5888), dont les amendements sont prochainement à l'ordre du jour de la Commission du Développement durable de la Chambre des Députés, interdit l'exercice du droit de chasse «dans les parcs, jardins et potagers attenant aux immeubles habités de façon permanente, ainsi que dans les infrastructures de sport».

Par ailleurs, et conformément à la motion sur la chasse de la Chambre des Députés du 21 juin 2007, le projet de loi entend réglementer la signalisation des battues et renforcer les aspects sécuritaires de la chasse. Ainsi, l'article 8 du projet de loi dispose qu'«un règlement grand-ducal fixe pour une période déterminée, pour l'ensemble ou une partie du territoire, les dates de l'ouverture et de la fermeture de la chasse selon l'espèce, le type ou le sexe du gibier chassable et selon chaque mode et procédé de chasse, de même que les mesures de sécurité à respecter par les chasseurs et les tiers». L'avant-projet de ce règlement grand-ducal prévoit notamment que «les organisateurs d'une chasse en battue mettent en garde le public moyennant des panneaux et signaux apostés le jour de la battue».

**Question 1120** (23.12.2010) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant les **allocations familiales pour les élèves des classes IPDM:**

Selon mes informations, les élèves des classes IPDM (Initiation Professionnelle Divers Métiers) de l'Enseignement technique qui ont ou qui auront 18 ans, se voient refuser depuis l'entrée en vigueur de la loi du 26 juillet 2010 le paiement des allocations familiales et doivent le cas échéant rembourser leur allocation de rentrée scolaire perçue en septembre. Ils ont 40 jours à partir de la notification de la décision pour l'attaquer par une opposition écrite au comité directeur de la Caisse Nationale des Prestations Familiales (CNPF).

L'IPDM fait partie du cycle inférieur du Lycée technique et se compose, en principe, de 30 heures de cours hebdomadaires et de quelques heures de stage au cours de l'année. Elle constitue prioritairement une année de remise à niveau des élèves les moins forts ayant terminé le modulaire pour leur permettre encore l'accès à une formation professionnelle menant à un Certificat de capacité professionnelle (CCP).

Or, la CNPF considère l'IPDM comme «une formation continue qui ne remplit aucune des conditions précitées». Les «conditions précitées» se réfèrent au texte du règlement grand-ducal du 7 octobre 2010 ayant pour objet de déterminer les conditions d'application de l'octroi des allocations familiales en faveur des élèves dépassant l'âge de 18 ans, qui définit dans son article 1er entre autres la condition suivante:

«1) qui suivent effectivement, sur place, au Grand-Duché ou à l'étranger, dans un établissement public ou privé d'enseignement secondaire ou d'enseignement secondaire technique, des cours d'enseignement général ou professionnel pendant au moins seize heures par semaine, préparant au diplôme de fin d'études secondaires, de fin d'études secondaires techniques, de technicien, ou à un diplôme non luxembourgeois équivalent;»

L'article 271 du Code de la sécurité sociale, modifié par la loi du 26 juillet 2010 et à la base du règlement grand-ducal, stipule quant à lui que: «Le droit aux allocations familiales est maintenu jusqu'à l'âge de 27 ans accomplis au plus pour les élèves de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique s'adonnant à titre principal à leurs études.»

Dans ce contexte, je souhaite avoir les informations suivantes de la part de Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et de Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

- Est-ce que l'interprétation de la CNPF que l'IPDM est une formation continue plutôt qu'un enseignement à titre principal est correcte, et que l'inscription en IPDM d'élèves de 18 ans accomplis ne donne plus droit aux allocations familiales?

- Dans l'affirmative, pourquoi l'IPDM n'est pas considéré comme faisant partie de l'enseignement secondaire technique, condition fixée par la loi susmentionnée?

- Dans la négative, est-ce que les refus des demandes d'allocations familiales pour ce motif seront automatiquement redressés par la CNPF sans nouvelle demande de la part des parents concernés?

**Réponse commune** (9.2.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Les cours d'orientation et d'initiation professionnelles sont organisés dans le cadre de classes appelées IPDM dans les lycées et le Centre national de formation professionnelle continue.

Il s'agit de classes régulières de l'enseignement secondaire technique pour lesquelles la grille horaire de 30 leçons hebdomadaires est déterminée par le règlement grand-ducal du 3 août 2010 fixant les grilles horaires, les coefficients des branches et des branches combinées ainsi que les branches fondamentales de l'enseignement secondaire technique.

Le fonctionnement de ces classes est déterminé par le règlement grand-ducal du 24 août 2007 portant organisation:

1. de cours d'orientation et d'initiation professionnelles au Centre national de formation professionnelle continue et aux lycées;

2. des mesures destinées à initier et à accompagner la transition vers la vie active par l'Action locale pour jeunes.

L'article 1er précise notamment que:

«Les cours fonctionnent au centre et aux lycées comme classes d'orientation et d'initiation professionnelles et font partie de l'organisation pédagogique de l'enseignement secondaire technique. Les élèves sont placés sous l'égide d'un régent et d'un conseil de classe dont les attributions et le fonctionnement sont ceux en vigueur pour l'enseignement secondaire technique.

Un jeune adulte âgé de 18 ans ou plus au 1er septembre de l'année en cours n'a plus le droit de s'inscrire dans les cours.»

Nous n'avons pas connaissance d'un cas où un élève atteignant l'âge de 18 ans pendant l'année scolaire de son inscription à une classe IPDM se soit vu refuser le bénéfice des allocations familiales.

**Question 1121** (23.12.2010) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **fonds européen d'investissement pour la stabilité et la croissance:**

D'après les informations de la presse internationale, à l'initiative de l'Allemagne, plusieurs pays membres de l'Union européenne envisagent la création d'un «fonds européen d'investissement pour la stabilité et la croissance». Ce fonds, nouvelle institution européenne qui viendrait s'ajouter notamment à la Banque centrale européenne, devrait permettre de venir en aide aux pays membres de la zone euro en difficultés économiques. Il pourrait également conditionner son aide à des règles strictes de gestion des finances publiques, à l'instar des pratiques du Fonds Monétaire International. Outre l'Allemagne, l'Irlande, la Finlande et les Pays-Bas ont contribué à l'élaboration de ce plan.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre et à Monsieur le Ministre des Finances:

1. Monsieur le Premier Ministre, en sa qualité de président de l'Eurogroupe, a-t-il participé à l'élaboration du «papier de position» mentionné par la presse, ou était-il pour le moins au courant de telles négociations?

2. Quelle est la position du Gouvernement luxembourgeois par rapport à la création d'un tel fonds européen?

3. Le Gouvernement est-il prêt à présenter et à débattre de cette position à la Chambre, pour le moins avec les commissions parlementaires concernées, avant la réunion des Ministres européens des Finances prévue à Bruxelles pour la mi-janvier?

4. Quelles interférences ce projet initié par l'Allemagne aura-t-il sur le projet du Premier Ministre et président de l'Eurogroupe des obligations européennes («eurobonds»)?

5. La création d'un tel fonds européen nécessitera-t-elle une modification du Traité de Lisbonne?

**Réponse commune** (31.1.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*, et de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Dans sa question parlementaire n°1121 du 23 décembre 2010, Monsieur le Député Fernand Kartheiser fait référence à des articles parus dans la presse internationale et dans lesquels il est question d'une initiative allemande envisageant la création d'un «fonds européen d'investissement pour la stabilité et la croissance».

L'article en question a été publié dans le quotidien allemand «Süddeutsche Zeitung» en date du 23 décembre 2010.

Le jour de la publication de l'article, le Ministère des Finances allemand a déclaré que le contenu de cet article ne reflète pas la position politique du Gouvernement allemand, mais qu'il s'agit d'un document de travail interne qui n'a pas été approuvé par l'hiérarchie politique.

Dans ce contexte, on peut rappeler que le Conseil européen des 16 et 17 décembre a mandaté les Ministres des Finances de la zone euro, en concertation avec les Ministres des Finances des États membres dont la monnaie n'est pas l'euro, d'élaborer les modalités du futur mécanisme européen de stabilité qui deviendra opérationnel en 2013. Conformément aux conclusions du Conseil européen, des travaux seront présidés par le Président de l'Eurogroupe et devront être achevés pour le Conseil européen de mars 2011. En parallèle, le Conseil européen des 16 et 17 décembre a initié le processus pour une modification du Traité de Lisbonne afin de créer un ancrage légal pour le futur mécanisme européen de stabilité.

**Question 1122** (23.12.2010) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant les **transports de matières radioactives via le Luxembourg:**

Selon des informations du quotidien allemand «Trierischer Volksfreund», chaque année un certain nombre de poids lourds chargés de substances radioactives - de l'hexafluorure d'uranium dans ce cas - passent régulièrement par les autoroutes de la Grande Région et du Luxembourg. Le journal cite notamment 40 transports par route et 20 transports par chemin de fer par an.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Messieurs les Ministres peuvent-ils confirmer les transports routiers en question via le Luxembourg? Quelle est leur fréquence? Qu'en est-il des transports de matières radioactives par chemin de fer?

- Est-ce que le Gouvernement est informé en avance de tels transports routiers ou ferroviaires qui touchent directement le territoire national?

- Est-ce que le Luxembourg a la possibilité d'empêcher ce genre de transports?

- Est-ce que le Gouvernement dispose des moyens humains et techniques adaptés à la gestion des risques environnementaux et sanitaires provoqués par d'éventuels accidents?

**Réponse** (27.1.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Les opérations de transport et de transit de matières radioactives, que ce soit par route, par chemin de fer ou par avion, ne peuvent être réalisées qu'à condition que le transporteur soit autorisé préalablement à cet effet par le Ministre de la Santé. De telles autorisations de transport sont en règle générale délivrées pour une durée de cinq années et se limitent essentiellement au transport de produits radioactifs avec indication d'une limite d'activité prédéfinie. Il s'agit en l'occurrence principalement de substances radioactives utilisées en médecine et de sources radioactives scellées qui servent à réaliser différentes mesures en industrie. Il y a lieu de préciser que ces produits radioactifs ne sont pas transportés par chemin de fer au Luxembourg.

Toujours est-il que les autorisations délivrées excluent de façon systématique le transport de matières fissiles, et donc l'hexafluorure d'uranium auquel fait allusion l'honorable Député.

Force est de souligner que les risques liés au transport de matières radioactives, tel qu'il se pratique au Luxembourg, ainsi que les conséquences d'un éventuel accident pouvant impliquer une dégradation de l'emballage avec relâchement de radio-isotopes sont relativement faibles. Malgré ce faible risque, les agents de la division de la radioprotection relevant de la direction de la Santé sont engagés dans la formation spécifique des membres de la Force publique et des membres de la Protection civile, dont notamment ceux du groupe de protection radiologique; ceci pour faire face à tout accident éventuel. Les coopérations étroites avec les unités de secours permettent effectivement à la division de la radioprotection d'avoir la confiance dans les moyens nationaux de gérer au mieux un accident avec des produits radioactifs.

**Question 1125** (30.12.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **bulletins scolaires:**

Chaque année, les bulletins de notes relatifs au premier trimestre de l'année scolaire sont envoyés avant les fêtes de fin d'année aux élèves fréquentant un établissement de l'enseignement secondaire ou bien de l'enseignement secondaire technique. Cependant, un certain nombre de ces bulletins n'arrivent pas à destination.

Dans ce cas de figure, les élèves concernés reçoivent une copie de leur bulletin scolaire, puisque en général il n'existe qu'un seul exemplaire de l'original du relevé des notes. Or, lors d'une demande d'emploi ou d'inscription p. ex., la plupart des employeurs et administrations exigent la présentation d'une copie des diplômes et des bulletins originaux et non pas un double d'une copie.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre, n'estime-t-elle pas qu'il serait opportun de reproduire un bulletin original dans le cas où l'exemplaire initial n'arrive pas à sa destination?

- Madame la Ministre, ne faudrait-il pas songer à envoyer les bulletins scolaires par courrier électronique sécurisé au lieu de continuer à les expédier uniquement par voie postale?

**Réponse** (31.1.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Les bulletins scolaires sont ou bien remis en mains propres aux parents ou bien envoyés par voie postale. Un lycée (le Neie Lycée) remet tous les bulletins scolaires en mains propres aux parents. Onze lycées ont opté pour un modèle mixte: dans le cas où un entretien avec les parents s'impose ou en cas de demande du régent de la classe, les bulletins sont remis en mains propres, tandis que les autres bulletins sont envoyés par voie postale. Les autres lycées envoient tous les bulletins scolaires par voie postale.

En tout, quelque 29.000 bulletins scolaires ont été envoyés par voie postale au terme du premier trimestre de l'année scolaire 2010/2011. Parmi eux, 96 - soit quelque 0,33% - ne sont pas parvenus au destinataire.

Les lycées ne réagissent pas tous de la même manière dans le cas où un bulletin a été égaré. Étant donné qu'un bulletin scolaire n'est en principe établi qu'en un seul original, certains lycées optent pour la solution de produire une copie (certifiée conforme en cas de demande). D'autres lycées établissent un nouvel original. Ainsi, parmi les 96 bulletins scolaires égarés au terme du premier trimestre 2010/2011, 47 ont été remplacés par un nouvel original tandis que 49 copies conformes ont été établies.

Après examen, j'ai donné l'instruction aux directeurs des lycées de produire un nouveau bulletin original dans le cas où il est établi que le bulletin envoyé par voie postale n'est pas parvenu au destinataire.

Les bulletins scolaires étant imprimés sur papier sécurisé pour prévenir la production de faux, un envoi par voie électronique - même sécurisé - ne remplirait pas les mêmes fonctions. Je n'envisage donc pas d'introduire un envoi par courrier électronique sécurisé des bulletins scolaires.

**Question 1126** (3.1.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant l'**instauration éventuelle d'un service minimum au niveau du transport scolaire avant le début des vacances scolaires:**

Étant donné que l'année scolaire des classes de première et de treizième de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique est désormais subdivisée en semestres au lieu de trimestres, les vacances de Noël de l'année 2010 débutaient pour les élèves concernés seulement en date du vendredi 17 décembre au lieu du mardi 14 décembre 2010. Cependant, le transport scolaire a, quant à lui, cessé de fonctionner à partir du 14 décembre 2010 de manière à ce que les élèves de première et de treizième ont été obligés à se déplacer par leurs propres moyens à l'école.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle ainsi qu'à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Madame et Monsieur les Ministres n'estiment-ils pas qu'il soit opportun d'assurer avant les périodes des congés scolaires un service minimum au niveau du transport scolaire pour les élèves de première et de treizième?

**Réponse commune** (18.2.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Les vacances et congés scolaires de 2008 à 2013 sont fixés par règlement grand-ducal et sont publiés au Mémorial A n°84 du 16 juin 2008. Ils sont valables pour tous les établissements scolaires du Grand-Duché. Les fins de cours trimestriels des lycées secondaires et secondaires techniques sont en outre réglées par une circulaire fixant les derniers jours de classe avant les vacances scolaires.

Or, les classes terminales de première et de treizième sont organisées en régime semestriel et se trouvent par conséquence en déphasage par rapport aux autres classes.

Tandis que les cours sont bien terminés au moment du dernier jour de classe avant les vacances scolaires, la période des conseils de classe est utilisée pour faire rédiger des devoirs-bilans aux élèves des classes terminales. L'organisation de ces devoirs en classe peut varier d'une classe à l'autre.

Il est de ce fait quasiment impossible de prévoir un transport scolaire pour les élèves qui utilisent majoritairement les lignes de transport public existantes pendant ces jours-là.

**Question 1127** (3.1.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **phénomène du «burn-out»:**

Dans notre société le phénomène du «burn-out» touche bon nombre de personnes, notamment les travailleurs salariés. Le stress quotidien croissant, la multiplication des responsabilités et le problème du harcèlement moral constituent quelques raisons explicatives se trouvant à l'origine d'épuisements de nature psychique et physique.

Il va sans dire que le coût économique et social de ce phénomène n'est pas négligeable et que beaucoup de décideurs en sont parfaitement conscients.

Voilà pourquoi je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi:

1. Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur d'éventuelles études spécifiques réalisées ces derniers temps par le Gouvernement en la matière et concernant tout particulièrement la situation au Luxembourg?

2. Au cas où le Gouvernement aurait fait analyser le problème du «burn-out» dans les secteurs public et privé, quelles en sont les observations et conclusions essentielles?

3. Est-il prévu d'organiser un programme d'information et de sensibilisation à ce sujet?

4. Une coopération avec le Ministère de la Santé est-elle envisagée?

**Réponse** (14.2.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Tout en étant conscient du problème soulevé par l'honorable Député, le Gouvernement n'a jusqu'à présent pas fait réaliser d'études particulières sur le phénomène du «burn-out».

Néanmoins, en 2009, la Chambre des Salariés a procédé, avec TNS ILRES, à une étude générale sur le bien-être au travail.

Il ressort du document publié en juin 2010 que 20% des interviewés disent être confrontés à des sensations de «burn-out». Parmi ce pourcentage 38% proviennent de l'enseignement, 24% du secteur social et de la santé et 24% du secteur du nettoyage et du gardiennage.

Dans ce contexte, il convient de préciser que ces résultats sont par ailleurs corroborés par la toute récente cinquième enquête européenne sur les conditions de travail réalisée par la Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail de Dublin.

Alors que dans le domaine du «burn-out» au sens strict les programmes d'information et de sensibilisation sont plutôt rares, il y a lieu de souligner que dans le domaine tant du stress que du harcèlement moral et du bien être au travail, qui sont tous des sujets intimement liés au phénomène du «burn-out», il existe de nombreuses initiatives, notamment au niveau des chambres professionnelles, qui tentent entre autre de contribuer à expliquer les différents sujets liés au bien-être au travail.

Il est évident que toute action future éventuelle du Gouvernement serait, le cas échéant, organisée en collaboration avec le Ministère de la Santé.

**Question 1137** (5.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**introduction d'une procédure spéciale permettant l'utilisation légale du cannabis et des cannabinoïdes:**

In vielen Ländern wird zur Zeit die Cannabis-Anwendung für medizinische Zwecke diskutiert. In Frankreich (an dem sich Luxemburg orientiert) ist trotz Cannabisverbot die Verschreibung von Cannabis und Cannabinoïden durch die AFSSAPS (Agence française de sécurité sanitaire des produits de santé) in dem Sinn geregelt, dass eine ATU (autorisation temporaire d'utilisation) für Patienten, die austherapiert sind, ausgestellt werden kann.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Frage stellen:

- Wäre es nicht sinnvoll, dass Luxemburg, nach französischem Vorbild, eine Spezialprozedur einführt, um diesen Patienten zu erlauben sich in aller Legalität mit Cannabis und Cannabis-Medikamenten behandeln zu lassen?

**Réponse** (27.1.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'utilisation thérapeutique du cannabis a fait l'objet de la question avec débat n°14 de l'honorable Député, débattue en séance plénière du 19 octobre 2010 *(cf. compte rendu n°2/2010-2011)*. Le statut juridique du cannabis et des cannabinoïdes a de surcroît fait l'objet d'un échange de courrier intensif avec l'honorable Député.

Si au Grand-Duché de Luxembourg le cannabis et les cannabinoïdes relèvent des dispositions de la loi modifiée du 19 février 1973 concernant la vente de substances médicamenteuses et la lutte contre la toxicomanie, je voudrais toutefois rappeler à l'honorable Député que:

- le classement de la substance active au sens de la loi précitée n'empêche pas, le cas échéant, la mise sur le marché d'un médicament;

- les dispositions de la loi relative à la mise sur le marché des médicaments peuvent, le cas échéant, autoriser l'importation sur ordonnance médicale individuelle régulière d'un médicament disposant d'une autorisation de mise sur le marché étrangère régulière.

Des médicaments tels que le «Sativex» ou le «Marinol» peuvent ainsi être utilisés et prescrits au Luxembourg conformément à leur notice. La prescription doit être faite par le médecin sur base du carnet à souche spécial rose.

Des patients bénéficient d'ailleurs actuellement déjà au Luxembourg de traitements d'appoint à l'aide de «Sativex» et aucun patient ne s'est vu refuser un traitement initié sur base d'une ordonnance en bonne et due forme, répondant aux critères légaux.

En ce qui concerne la France, l'Agence française de sécurité sanitaire des produits de santé (AFSSAPS) délivre à titre exceptionnel des autorisations temporaires d'utilisation (ATU) pour des spécialités pharmaceutiques ne bénéficiant pas d'une autorisation de mise sur le marché en France[1]. Il s'agit de spécialités autorisées à l'étranger ou encore en cours de développement.

Pour que ces autorisations temporaires d'utilisation (ATU) soient délivrées, les spécialités en question doivent être destinées à traiter, prévenir ou diagnostiquer des maladies graves ou rares pour lesquelles il ne doit pas exister de traitement approprié. Leur efficacité et leur sécurité d'emploi sont présumées en l'état des connaissances scientifiques.

Il est à noter que le système des ATU ne concerne que des spécialités pharmaceutiques et non les matières premières (poudre, herbes...).

D'après les renseignements fournis par l'AFSSAPS sur la pratique française, des ATU ont été accordées en nombre très limité pour du «Marinol» et aucune ATU n'a été accordée pour du «Sativex».

Au regard de ce qui précède, j'estime qu'à l'heure actuelle les patients luxembourgeois bénéficient d'un accès équivalent aux patients français aux traitements à l'aide de médicaments cannabinoïdes.

[1] Plus de renseignements sont disponibles en ligne sur le site de l'Afssaps: http://www.afssaps.fr/Activites/Autorisations-temporaires-d-utilisation/Autorisations-temporaires-d'utilisation/

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°10** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

26e séance mercredi 9 mars 2011


# Contrôle parlementaire de la défense, sécurité nucléaire et euro

«Non à une nouvelle institution parlementaire chargée du contrôle de la politique de sécurité et de défense commune»: l'opinion du Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, en déplacement le 23 mars 2011 à Prague, a été partagée par les parlementaires sur place. «Sinon, on aurait tout aussi bien pu maintenir l'Assemblée de l'UEO», a tenu à préciser M. Mosar, qui a rencontré aussi bien la Présidente de la Chambre des Députés tchèque, Mme Miroslava Němcová, que le Président du Sénat tchèque, M. Milan Štěch.

La question de l'avenir de l'énergie nucléaire a été abordée lors des entretiens que M. Laurent Mosar a eus avec le Premier Ministre de la République tchèque, M. Petr Nečas.

Tandis que M. Mosar a plaidé pour une sortie, à moyen terme, du nucléaire, le Premier Ministre tchèque a expliqué que les responsables politiques de son pays sont en faveur de l'énergie nucléaire, avant de continuer: «Nous respectons la position des États membres de l'Union européenne qui sont contre l'exploitation de centrales nucléaires, mais nous demandons le même respect pour notre propre position».



*Entrevue du Président de la Chambre des Députés avec son homologue tchèque, Mme Miroslava Němcová.*

Pour ce qui est de l'euro, ce n'est pas demain que la République tchèque adoptera la monnaie unique. Le Ministre des Finances tchèque, M. Miroslav Kalousek, autre interlocuteur de M. Laurent Mosar, a souligné que «l'assainissement de la dette publique tchèque prendra encore plusieurs années et nombre de responsables politiques ainsi que - si l'on croit les derniers sondages - la majorité de la population tchèque refusent par principe d'adopter l'euro».

# Les PRV prêts pour les théâtres d'opérations



*Le président de la commission parlementaire de la défense, M. Ben Fayot, se fait expliquer la technologie de pointe du Dingo 2.*

Dans le cadre de ses engagements internationaux, en l'occurrence la participation aux opérations de l'OTAN et de l'UE, l'Armée luxembourgeoise s'est spécialisée dans le déminage, la reconnaissance et les stations mobiles de purification d'eau.

Pour mieux protéger ses soldats et dans un souci d'interopérabilité avec les contingents étrangers, les forces grand-ducales viennent de se doter de nouveaux véhicules de reconnaissance (PRV: Protected Reconnaissance Vehicle) de type Dingo 2. Avant leur déploiement à la mi-2011 en Afghanistan et au Kosovo dans le cadre des opérations de l'Alliance atlantique, les députés de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration de la Chambre ont pu les inspecter le 24 mars sur le site du «Härebierg» à Diekirch.

Acquis auprès de Krauss-Maffei Wegmann (KMW), producteur allemand d'équipements militaires, pour un total de 120 millions d'euros ponctionnés sur le Fonds d'équipement militaire, les 48 véhicules blindés de reconnaissance doivent avant tout servir dans les missions de prévention et de gestion de crises menées par les forces de réaction rapide de l'OTAN et de l'UE.

Équipés avec des technologies de pointe en matière de communication et d'observation fournies par Thales, groupe d'électronique de défense français, les Dingo 2 luxembourgeois pèsent 12,5 tonnes, bénéficient d'une autonomie allant de 700 à 1.000 km et peuvent emmener jusqu'à quatre membres d'équipage. Ce type de véhicule est également utilisé par les forces belges, allemandes, autrichiennes, tchèques et norvégiennes, ce qui assure une certaine complémentarité sur les théâtres d'opérations.

## DANS CE NUMÉRO


| | |
|---|---|
| Stratégie «Europe 2020» | p. 340 |
| Aide à l'enfance | p. 354 |
| Sommaire de la séance publique no 26 | p. 358 |
| Sommaire des questions parlementaires | p. Q138 |


# La Chambre perd un député très engagé

La Chambre des Députés a le grand regret de faire part du décès inopiné de M. Mill Majerus, député, décédé des suites d'un accident tragique au cours de la matinée du 1er avril 2011.

M. Mill Majerus était âgé de 61 ans. Il était marié et père de six enfants. Enseignant diplômé, il avait ajouté à sa formation initiale une licence en sciences familiales et sexologiques, ainsi qu'une formation en psychosociologie. Au Ministère de la Famille, qu'il avait rejoint en 1986, il a contribué de par sa fonction de conseiller de Gouvernement à la mise en place de nombreuses mesures touchant plus particulièrement les enfants et les personnes âgées. Le conseil et la médiation aux familles et aux couples, les maisons relais, le système de chèques-services, les centres socio-éducatifs, l'encadrement psychotraumatologique ne constituent que quelques exemples de projets auxquels M. Majerus a collaboré de manière décisive.

M. Mill Majerus a été assermenté en juillet 2009 comme député du Parti chrétien social, parti auquel il appartenait depuis 1977. À la Chambre des Députés, il a assuré avec une grande compétence la présidence de la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances. Il était également membre de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports, de la Commission de la Culture, de la Commission des Pétitions, de la Délégation luxembourgeoise auprès du Conseil parlementaire interrégional (CPI) et du Groupe interparlementaire du scoutisme.



«Avec Mill Majerus, la Chambre perd un député très engagé. Au Parlement, nous avons pleinement apprécié sa sensibilité pour les dossiers ayant trait à la famille, aux jeunes et aux personnes âgées. Pour la Chambre des Députés, le décès de M. Majerus constitue une perte inestimable», a déclaré le Président, M. Laurent Mosar, attristé par cette nouvelle accablante.

"Friendship Bangladesh"

# Laurent Mosar a reçu Runa Khan

"Good projects are built on trust. Then you can take risks and innovate." Telle est la devise de Mme Runa Khan, fondatrice et directrice exécutive de "Friendship Bangladesh". Lors de sa rencontre avec le Président de la Chambre, M. Laurent Mosar, elle a souhaité remercier le Luxembourg pour la collaboration dans le cadre des projets initiés en commun. "Projects with Luxembourg are exemplary", a déclaré Mme Khan.

Suite à un cyclone d'une violence exceptionnelle, l'ONG "Friendship", créée au Bangladesh en 1998, et son antenne luxembourgeoise ont décidé d'initier un projet-pilote permettant à des pêcheurs de s'équiper de bateaux insubmersibles et de remédier à leur situation d'extrême dépendance vis-à-vis de prêteurs usuriers.

L'organisation "Friendship Bangladesh" apporte son appui aux communautés les plus pauvres et marginalisées vivant dans les zones fluviales du Bangladesh. Ayant d'abord œuvré dans le domaine de la santé grâce à la mise en service du premier bateau-hôpital du pays, les activités de l'organisation se sont par la suite étendues jusqu'à créer des mécanismes de microfinance fondés sur l'épargne et le partage des risques.



*Mme Runa Khan et M. Laurent Mosar.*

L'antenne luxembourgeoise de "Friendship" a été créée en 2006. Son objectif principal est d'améliorer les conditions de vie des pêcheurs du Bangladesh.

# En visite à l'organisme formateur de la place

Accompagné par des membres de la Commission des Finances et du Budget, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a rendu visite en date du 16 mars 2011 à l'Institut de Formation Bancaire, Luxembourg (IFBL). Grâce aux nombreux renseignements et explications fournis par ses responsables, dont le président, M. Fouad E. Rathle, l'administrateur-délégué, M. Serge de Cillia, et le directeur, M. Werner Eckes, les députés ont pu se faire une idée concrète du fonctionnement de l'institut, de ses activités et des services offerts.

L'IFBL, qui vient de fêter ses 20 ans le 30 septembre 2010, entend plus que jamais répondre aux besoins divers et variés de la place financière luxembourgeoise. En 20 ans d'existence, cet organisme chargé de dispenser des formations pour les employés de la place financière a pu enregistrer pas moins de 118.500 inscriptions. À l'heure qu'il est, il propose 250 modules de cours de formation différents.

Créé en 1990 par l'Association des Banques et Banquiers, Luxembourg (ABBL), l'IFBL n'offre pas seulement des formations pour les seuls métiers de la banque.

Suite à l'évolution prise par la place et la nécessité de se réinventer au quotidien, les cours formateurs ont aussi trait à de nombreux autres métiers de la finance: ils touchent aussi bien aux produits financiers, au management des risques, au contrôle de conformité (compliance), à la fiscalité et aux fonds d'investissement pour ne citer que ceux-ci.

Avec toujours un seul et même objectif: augmenter la qualité de la place financière et les compétences qui s'y trouvent.




*Échange de vues entre les responsables de l'IFBL, le Président de la Chambre et les membres de la Commission des Finances et du Budget.*

# Europe et droits de l'Homme



*M. Markus Löning (5e de gauche) fut reçu par les membres de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration.*

L'Union européenne doit devenir plus visible en matière de droits de l'Homme, estime le délégué fédéral à la politique des droits de l'Homme et à l'aide humanitaire (Menschenrechtsbeauftragter). Selon M. Markus Löning, les droits de l'Homme sont un élément de la crédibilité de l'Europe.

Reçu le 14 mars 2011 par les membres de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration, M. Löning a notamment pu s'entretenir avec les députés luxembourgeois sur les droits de l'Homme en Europe et la situation en Libye.

L'élargissement de l'Union a constitué, selon M. Löning, un pas important en matière de droits de l'Homme. Se référant à la loi hongroise sur la presse, à la situation des Roms et aux débats sur l'islam en Europe, le délégué fédéral a rappelé que le processus de réflexion est continuel.

Lors de son échange de vues avec les députés, M. Löning a également fait état de son récent déplacement sur la frontière tuniso-libyenne et de la situation des réfugiés libyens dans cette région. Furent également évoqués la situation des droits de l'Homme en Chine, en Turquie et en Biélorussie, ainsi que le processus de paix au Moyen-Orient.

M. Markus Löning est entré dans sa nouvelle fonction en avril 2010. Pour le compte du Ministre des Affaires étrangères allemand, il suit les évolutions politiques et la situation des droits de l'Homme dans le monde, rédige des avis et rapports. Par ailleurs, de 2002 à 2009, M. Löning était membre du Parlement allemand et président du groupe parlementaire germano-belgo-luxembourgeois.

# Coopération Benelux: une force dans l'Union européenne



*La délégation luxembourgeoise était composée de MM. Roger Negri, Marc Angel (3e et 2e de droite) et Félix Braz (2e de gauche).*

Compte tenu de l'actualité liée aux événements tragiques au Japon, les membres du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux ont exprimé leur solidarité avec le peuple japonais et ont annoncé vouloir traiter très prochainement le sujet de l'énergie atomique dans le cadre des discussions sur les mesures fiscales en matière d'économie d'énergie déjà en cours au sein des commissions.

Dans le cadre d'un débat d'actualité, les parlementaires belges, néerlandais et luxembourgeois se sont penchés sur la question de l'échange d'informations en matière de délits de mœurs. Concrètement, il s'agit d'analyser de quelle manière les pays du Benelux peuvent jouer un rôle précurseur en la matière, anticipant la mise en place d'un système européen automatique d'échange de données des casiers judiciaires.

Les informations échangées concerneront principalement les condamnations et les interdictions professionnelles, tout en veillant à la protection de la vie privée et au droit à la défense. Un tel échange d'informations au niveau du Benelux renforcerait son rôle de précurseur au sein de l'Union européenne.

Dans cet ordre d'idées, le rapport intitulé «La force du Benelux dans l'Europe de demain» du Clingendael Institute, qui fait suite à une conférence organisée en novembre 2010 par l'Ambassade des Pays-Bas à Bruxelles et le Secrétariat général Benelux, vient conforter l'image du Benelux en tant que laboratoire de la coopération au sein d'une Union européenne élargie.

Les Awards Benelux ont été décernés à des personnalités politiques ayant œuvré dans le cadre de leur fonction pour la réalisation du nouveau Traité Benelux. Il s'agit de M. Yves Leterme, Premier Ministre belge, qui dans son allocution a réitéré l'importance de la réalisation du «Rhin de fer», qu'il a qualifié de «test de crédibilité» pour le Benelux. Les deux autres lauréats sont M. Jan Peter Balkenende, ancien Ministre Président des Pays-Bas, et M. Maxime Verhagen, ancien Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas.

Les membres du Parlement Benelux s'étaient réunis une première fois à La Haye sous présidence néerlandaise du 18 au 19 mars. D'après le système de présidence tournante, les Pays-Bas assureront la présidence en 2011-2012 avant de passer le flambeau au Luxembourg en 2013-2014.

## VARIA



*En date du 22 mars 2011, les membres de la Commission du Logement ont effectué une visite auprès du Fonds du Logement afin de se voir présenter des projets-pilotes, conçus dans le respect des critères durables.*

*La visite guidée des locaux a été suivie d'une réunion d'information sur les projets «Eco-Manertchen» et «Schmelz Diddeleng» et d'un échange de vues avec le président du Fonds et les concepteurs des deux projets.*

# Gouvernance économique et semestre européen



*M. Michel Wolter et M. François Bausch.*

MM. Michel Wolter (CSV) et François Bausch (déi gréng) ont assisté le 15 mars 2011 à Bruxelles à la réunion interparlementaire sur la gouvernance économique et le semestre européen, organisée par la Commission des affaires économiques et monétaires du Parlement européen.

Le Président du Conseil européen, M. Herman Van Rompuy, a ouvert la réunion en dressant un état des lieux des débats qui se tiennent actuellement autour de ces questions. Il a rappelé que l'Union européenne prend actuellement des décisions importantes afin d'améliorer la gouvernance économique du marché intérieur et de la zone euro, et que les parlements nationaux ont un rôle crucial à jouer dans ce processus.

M. Van Rompuy a brièvement exposé les trois mesures prises par l'UE pour renforcer l'Union économique et monétaire: le renforcement du pacte de stabilité et de croissance avec, entre autres, le semestre européen, une meilleure surveillance des déséquilibres macroéconomiques et une meilleure coordination des politiques économiques nationales avec le pacte pour l'euro.

Le pacte propose quatre objectifs pour la zone euro: accroître la compétitivité, promouvoir l'emploi, assurer la viabilité des finances publiques et renforcer la stabilité financière.

Le président de l'Eurogroupe, M. Jean-Claude Juncker, a déclaré devant le Parlement européen et les membres des parlements nationaux que le pacte n'apporte pas de valeur ajoutée par rapport à tous les instruments déjà existants en Europe pour garantir la discipline budgétaire et surveiller les politiques économiques nationales. «Tout existe déjà», a-t-il ajouté en mentionnant entre autres les travaux de l'Eurogroupe.

Selon M. Juncker, le pacte risquerait d'ailleurs d'échouer si l'on confiait la gestion de la gouvernance économique aux chefs d'État et de gouvernement et prévoyait que les dirigeants des États membres se chargent eux-mêmes de contrôler leurs politiques économiques.

www.chd.lu

# Visite du centre d'éducation différenciée d'Echternach

Afin de se faire une idée concrète du fonctionnement d'un centre d'éducation différenciée, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, accompagné de membres de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports, s'est rendu en date du 30 mars 2011 à Echternach.

Les députés ont pu visiter les différentes classes et rencontrer les enseignants et les élèves. Le centre d'éducation différenciée d'Echternach a été créé en 1972. Il accueille 30 élèves mentalement handicapés et à besoins spécifiques, âgés entre cinq et 16 ans, en provenance des cantons d'Echternach et de Grevenmacher. Une collaboration efficace fonctionne avec l'école fondamentale d'Echternach ainsi qu'avec le Lycée technique Joseph Bech de Grevenmacher.

À cette occasion, M. Laurent Mosar et les membres de la commission parlementaire ont pu mesurer et souligner l'engagement et la motivation du personnel encadrant. À noter que ce fut la dernière visite sur le terrain de M. Mill Majerus qui, dans des circonstances dramatiques, fut arraché à la vie deux jours plus tard. Le sort des enfants déficients devant faire face à des difficultés multiples d'ordre moral, intellectuel, physique ou social lui tenait tout particulièrement à cœur.



*Le Président de la Chambre et les membres d'une commission parlementaire ont visité le centre d'éducation différenciée d'Echternach.*

# NOUVELLES LOIS

COMPTE RENDU **N°10** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

## Droits de succession

**6182 - Projet de loi relative aux garanties du Trésor en matière de droits de succession**

Le projet de loi vise essentiellement à modifier deux dispositions légales afin de mettre fin à une différence de traitement entre héritiers résidant au Grand-Duché de Luxembourg ou dans un autre État membre de l'Union européenne respectivement de l'Espace Économique Européen.

La Commission européenne a conclu dans un avis motivé (procédure d'infraction n°2008/4884 du 24 juin 2010) que la différence de traitement entre héritiers résidant au Grand-Duché de Luxembourg et héritiers résidant dans un autre État de l'Union européenne ou de l'Espace Économique Européen constitue une entrave à la libre circulation de capitaux garantie par l'article 63 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

En plus, dans la mesure où la directive 2010/24/EU du Conseil concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances relatives aux taxes, impôts, droits et autres mesures va garantir à partir du 1er janvier 2012 le recouvrement des créances fiscales, y compris les droits dus en matière de successions, à partir des États de l'Union européenne, l'objet du présent projet de loi est d'abroger cette différence de traitement. En effet, le blocage des avoirs successoraux ne sera plus d'application pour les héritiers résidant dans un État de l'Espace Économique Européen.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 31.08.2010

Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission des Finances et du Budget
(Président: M. Michel Wolter):

29.10.2010 Désignation d'un rapporteur
08.02.2011 Présentation du projet de loi
Examen de l'avis du Conseil d'État
01.03.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 08.03.2011

## Luxembourg-Argentine

**6194 - Projet de loi portant approbation de la Convention de sécurité sociale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Argentine, signée à Alcalá de Henares, le 13 mai 2010**

Le projet de loi a pour objet l'approbation de la convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Argentine sur la sécurité sociale, qui a été signée à Alcalá de Henares, le 13 mai 2010.

Cette convention a pour objet de garantir les droits en matière de sécurité sociale des personnes qui ont été soumises successivement ou alternativement aux législations des deux États contractants.

Dans une large mesure la présente convention suit l'aménagement général des conventions bilatérales conclues jusqu'à présent par le Luxembourg et reprend les formules de coordination usuelles adoptées tant dans ces instruments que dans les règlements communautaires sur la coordination des régimes de sécurité sociale en Europe.

Quant à son champ d'application matériel, la convention s'applique aux législations des deux États contractants relatives à l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie. Les prestations familiales sont coordonnées sur base du critère de la résidence. Les autres branches de la sécurité sociale sont visées, mais uniquement en ce qui concerne la détermination de la législation applicable.

L'accès aux assurances volontaires est par ailleurs réglé. La convention exclut expressément les législations concernant l'assistance sociale et les prestations aux victimes de guerre.

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 23.09.2010

Rapportrice: Mme Claudia Dall'Agnol

Travaux de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale
(Présidente: Mme Lydia Mutsch):

20.01.2011 Désignation d'un rapporteur
Présentation et examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
10.02.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 08.03.2011

# SÉANCE 26

MERCREDI,
9 MARS 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydie Polfer, Vice-Président**

## Sommaire


**1.** Dépôt d'un projet de loi
- *Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Coopération et de l'Action humanitaire*

**2.** Débat d'orientation sur le projet de programme national de réforme du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la stratégie «Europe 2020»
- *Exposé: M. Alex Bodry*
- *Débat: M. Lucien Thiel, M. Fernand Etgen, M. Henri Kox (dépôt d'une motion), M. Jacques-Yves Henckes, M. André Hoffmann, M. Marc Spautz, M. Robert Weber, M. Fernand Boden*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*
- *Motion 1: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*
- *Vote sur la motion 1 (rejetée)*

**3.** Heure d'actualité du groupe DP sur l'aide à l'enfance
- *Exposé: M. Eugène Berger*
- *Débat: M. Mill Majerus, Mme Lydie Err, Mme Viviane Loschetter (dépôt d'une motion), M. Jean Colombera, M. André Hoffmann*
- *Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration (Mme Viviane Loschetter et M. Eugène Berger posent des questions)*
- *Vote sur la motion 1 (rejetée)*
- *M. André Hoffmann (motive son abstention)*


Au banc du Gouvernement se trouvent: Mme Marie-Josée Jacobs, MM. Jeannot Krecké, Nicolas Schmit, Marco Schank et Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.31 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

D'Madame Familljeministesch Marie-Josée Jacobs.

## 1. Dépôt d'un projet de loi

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Coopération et de l'Action humanitaire.*- Merci, Här President. Duerch Arrêté vum 16. Februar 2011 huet de Grand-Duc mir erlaabt, hei den

*- Projet de loi n°6261 modifiant la loi modifiée du 6 janvier 1996 sur la coopération au développement*

ze déposéieren.

Merci, Här President.

**M. le Président**.- Ech ginn Akt vum Dépôt vun dësem Projet de loi.

Als éischte Punkt vun eisem heitegen Ordre du jour hu mer eng Orientéierungsdebatt iwwert de Programme national de réforme du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la stratégie «Europe 2020». D'Riedezäit ass hei nom Modell 2 festgeluecht, an et hu sech schonn ageschriwwen: déi Hären Thiel, Etgen, Kox, Henckes, Hoffmann, Spautz, Weber a Boden. Als Éischten héiere mir den Här Alex Bodry als President vun der Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire, déi dës Orientéierungsdebatt ugefrot huet. Här Bodry, Dir hutt d'Wuert.

## 2. Débat d'orientation sur le projet de programme national de réforme du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la stratégie «Europe 2020»

***Exposé***

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den 10. Juni 2010, also viru gutt néng Méint, huet dës Chamber, deemools och opgrond vun enger Demande vun der Wirtschaftskommissioun, eng éischt Debatt ronderëm déi europäesch Entwécklungsstrategie „Europa 2020“ gefouert. Dat war kuerz virun engem Europäesche Conseil, deen definitiv op europäeschem Plang d'Ziler an d'Prozedure ronderëm „Europa 2020“ festgeluecht huet.

Et war dat eng éischt Geleeënheet fir d'Parlament an och fir déi politesch Fraktiounen, iwwer eng öffentlech Debatt zu där allgemenger Ausriichtung, zu den Zilsetzunge vun där Lissabonner Nofolgestrategie ze diskutéieren.

An der Tëschenzäit ass deen Dossier net stoe bliwwen. An der Tëschenzäit ass de Prinzip vum „Europäesche Semester“ definitiv festgehale ginn. Et ass eng Reform vum europäesche Stabilitéitspakt a Preparatioun, an dat alles soll zu engem System vu Bewäertung, vu Recommandatiounen an eventuell vu Sanktioune féieren, dat am Zeeche vun enger méi staarker Koordinéierung vun de Wirtschaftspolitiken an Europa, besonnesch an deene Länner, déi zu der Europäescher Währungsunioun gehéieren. A viru Kuerzem, Mëtt Januar, huet d'Kommissioun och schonn en éischten Tëscherapport virgeluecht - d'Europäesch Kommissioun - am Kader vun de jährleche Wuesstumsprognosen iwwert de Fortgang vun där „Europa 2020“-Strategie.

Mä loosse mer, ier mer op 2020 kucken, e Bléck zréckwerfen op d'Joer 2000, wou zu Lissabon déi sougenannte Lissabonner Strategie gebuer ginn ass, déi dat éiergäizegt Zil hat, Europa zu där kompetitiivster, zu där dynameschster Wirtschaftsekonomie an der Welt bis zum Joer 2010 ze maachen.

D'Resultater vun där Lissabon-Strategie sinn, dat muss ee soen, éischter bescheide bliwwen. Och wann ee kann d'Circonstance atténuante gëlle loossen, doduerjer dass eben an de Joren 2008 an 2009 eng riseg weltwäit Finanz- a Wirtschaftskris och iwwer Europa eragebrach ass, wat natierlech seng negativ Effeten och op déi Zilsetzunge vun där Strategie hat. Mä et muss ee feststellen, dass déi Relance, déi am Joer 2005 nom Rapport Kok probéiert ginn ass, fir déi Strategie op méi Beschäftegung a méi Wuesstum ze achséieren, gréisstendeels verpufft ass.

Ech kann also hei nëmmen déi Kritik widderhuelen, déi mer schonn d'lescht Joer bei der Debatt ubruecht haten, déi doranner besteet, dass ee vermësst, dass op europäeschem Plang eng seriö, eng déif gräifend, eng selbstkritesch Analys gemaach ginn ass vun dem relativen Échec vun der Lissabon-Strategie.

Si wierklech duerch déi Strategie 18 Milliounen Aarbechtsplaze geschaf ginn, wéi d'Europäesch Kommissioun dat behaapt? Dat ergëtt sech aus der Additioun vun den Zuele vun 2000 bis 2008. Ass wierklech déi doten Entwécklung eleng op déi Strategie zréckzeféieren? Dat schéngt mer net onbedéngt der Realitéit ze entspriechen.

De Bilan ass - ech hunn et gesot - éischter enttäuschend. D'Fuerschung an d'Entwécklung: Och deemools huet als Zil gegollt, dass déi sollten 3% vum PIB ausmaachen op europäeschem Plang. Dat Zil ass vun Europa verfeelt ginn.

D'Reduzéierung vum Aarmutsrisiko war och schonn en Zil, wat an der Lissabon-Strategie mat dra war. Den Aarmutsrisiko ass gewuess, zum Deel duerch déi Kris, während de Joren 2000 bis 2010. Och do huet d'Lissabon-Strategie also hiert direkt Zil verfeelt.

Ech mengen, et misst ee sech eens sinn iwwert de Constat, dass - an dat hate mer och hei opgrond vun engem Hearing gemeinsam als Chamber festgehalen -, wat déi Lissabonner Strategie ugeet, déi europäesch Wuesstumsverdeelung net gerecht war. Europa huet Wuesstum kannt an deem leschte Jorzéngt, mä dat méi Wuesstum huet net dozou gefouert, dass déi sozial Ënnerscheeder méi kleng gi sinn. Dat méi Wuesstum huet net dozou gefouert, dass manner Leit aus der Gesellschaft ausgeschloss gi wieren. Am Géigendeel!

Dat muss eis alleguerten interpelléieren an dat misst jo eigentlech och dann, géif ech soen, eng Konklusioun sinn, déi mer mat eriwwerhuelen an dat neit Konzept vun der Strategie „Europa 2020“.

Wat gëtt elo virgeschloen? Op wat huet sech d'Kommissioun mat de Memberstate gëeenegt op europäeschem Plang?

„Europa 2020“ soll eng Strategie fir en intelligent, en nohaltegt, en inklusiivt Wuesstum sinn. Dat kléngt net schlecht: intelligent, nohalteg, géint d'sozial Exklusioun. Ech mengen, do si mer eis sécherlech iwwert déi Terme ganz schnell eens. Mä et muss een allerdéngs agestoen, dass, och wann d'Etikette changéieren, dann awer dat dote vun der Ausriichtung relativ staark nach erënnert un déi al Zilsetzunge vun der Lissabon-Strategie, och wann dat der méi ware wéi elo hei; och wann dat e bësse méi diffus war a méi breet opgestallt war, wéi elo déi „Europa 2020“-Strategie probéiert, dat op e puer Schwéierpunkten ze konzentréieren.

Et stellt sech also och d'Fro, ob de Fait, well vill op Konkurrenz a Kompetitivitéit Wäert geluecht gëtt, ob sech hannendrun net awer och déiselwecht Politik weist, déi mer iwwer Jorzéngten an Europa kannt hunn, wou een awer mat Recht sech kann d'Fro stellen, och opgrond vun där Finanzkris, déi mer kannt hunn, ob déi Well vun Dereguléierung, déi Well vu Liberaliséierung, déi mer kannt hunn, ob dat deen eenzege richtege Wee war, ob mer do net deelweis e Schratt ze wäit gaange sinn, zumindest an eenzelnen Domänen.

Alles dat, wéi gesot, hätt a mengen Aen zu enger kritescher Analys vun dem relativen Échec vun der Lissabon-Strategie gehéiert, mä Europa wollt keen Temps mort. Europa wollt net e Joer laang diskutéieren; Europa wollt direkt un déi eng Strategie, déi ofgelaf war, eng nei Entwécklungsstrategie drop opbauen, an déi ass, sou schéngt et, och erëm opgebaut plus ou moins op deeneselwechte Prinzipië wéi déi al Lissabon-Strategie.

Et ass also wichteg, dass - an do sollt, mengen ech, all Fraktioun och Positioun bezéien - mer et fäerdeg bréngen, dat war emol de Wonsch och vun dëser Chamber, dass mer déi dräi Pilieren, déi een an där Strategie erëmfënnt, dee vum Wirtschaftlechen, dee vum Sozialen an dee vum Ekologeschen, dass mer déi gläichberechtegt an der Ëmsetzung och erëmfannen, dass kee par rapport zu deem aneren en Iwwergewiicht kritt. Dat schéngt an eisen Aen eng ganz wichteg Viraussetzung ze sinn, fir dass mer vläicht net déiselwecht Nieweneffete kréien, wéi mer se déi lescht Jore kannt hunn.

Et ass also wichteg, dass bei all deene Kritären net reng - géif ech soen - haart makroekonomesch Kritäre gëllen, mä niewent deenen och eng ganz Rei vun aneren Indicateure mat erugezu ginn.

Wat notzt et, och op europäeschem Plang, iwwert den Indicateur vum Bien-être ze diskutéieren, wa mer weider mat deene klassesche makroekonomeschen Indicateuren ausschliesslech eng Bewäertung vun de Politiken duerchféieren? Do ass also, mengen ech, nach vill Aarbecht ze maachen, fir dass mer do erëm e gesond Gläichgewiicht hierstellen.

Et fält och op, dass dat Konzept vun der Kommissioun „Europa 2020“ éischter vun der Patronatssäit op europäeschem Plang begréisst gëtt, während vu Gewerkschaftssäit op europäeschem Plang éischter skeptesch Téin zu där Strategie do geäussert ginn.

Duerfir nach eng Kéier: D'Suerg vun dëser Chamber sollt et scho sinn, eng korrekt Gewiichtung vun deenen dräi Saile vun där Strategie ze gewährleeschten. Dat kënne mer zumindest maachen, wat den nationale Reformplang ugeet.

Wirtschaftlech Dynamik mat ekologescher Verantwortung a sozialem Fortschrëtt verbannen, dat misst eigentlech eise Wonsch sinn. Mir brauchen, do besteet keen Zweifel, Innovatioun; mir brauchen Innovatiounsgeescht an der Wirtschaft. Mir brauche keng onnéideg Bürokratie, wat wirtschaftlech Aktivitéiten ugeet, mä mir mussen awer dat Ganzt koppele mat neien, dezenten Aarbechtsplazen, mat uerdentleche Léin, mat der Suerg ëm d'Erhalung vun der Kafkraaft an ëm méi Chancëgerechtegkeet an eiser Gesellschaft. Dat alles do musse mer ënner een Hutt kréien.

Duerfir gehéiert och an den Ae vu menger Fraktioun d'Zil vun der Vollbeschäftegung an de Mëttelpunkt vun der „Europa 2020“-Strategie, wéi eigentlech och virdru bei Lissabon jo och Wuesstum a Beschäftegung déi Grondausriichtung vun där Strategie - zumindest um Pabeier - ausgemaach hunn.

D'sozial Dimensioun vun der EU als zentralen Deel vun der europäescher Gesellschaft an hirem Modell muss also och iwwert déi Strategie däitlech gestäipt, jo souguer gestäerkt ginn.

Et stellt sech och a priori d'Fro, ob d'Europäesch Unioun - fir emol d'Diskussioun dorobber ze begrenzen an dësem Stadium - wéi awer och déi eenzel Memberstate sech gläichzäiteg Mëttele ginn, fir déi Ambitiounen, déi se an där Strategie festgeluecht hunn, och ëmzesetzen. Dat ass eng Fro, wou ech herno nach eng Kéier gären drop zréckkommen, well et stellt sech d'Fro, ob zum Beispill dee bestehende finanzielle Kader vun der Europäescher Unioun, deen elo erëm an der Diskussioun ass, fir erëm fest definéiert ze gi fir déi nächst Joren, ob deen europäesche finanzielle Kader duergeet, fir d'Haaptzilsetzung vun de Kärinitiativen, déi jo eng Kompetenz vun der Europäescher Unioun sinn, an där Strategie och ze realiséieren an termingerecht ëmzesetzen.

An et muss een natierlech och d'Fro stellen, wéi et zu Lëtzebuerg steet mat de finanzielle Mëttelen a budgetäre Mëttelen, fir eis national Ziler mat konkrete Moossname kënnen an engem gewëssen Zäitraum ëmzesetzen.

Glafwierdeg, mengen ech, sinn d'Regierungen nëmmen dann, wann et fäerdeg bruecht gëtt, a voller Transparenz an och am Matabanne vun de Sozialpartner, vun de Parlamenter en direkte Lien hierzestellen tëschent deem nationale Reformplang Strategie „Europa 2020“, wou et also ëm Inhalter geet an eenzelnen, wichtege Politikberäicher, mat dem Programme de stabilité et de croissance, deen d'national Länner sech musse ginn, wou et ëm dee budgetären a finanzielle Kader geet vun deem Ganzen.

Déi zwou Saache mussen aneneegräifen. Dat war bis dato mat där aler Strategie net de Fall. Dat soll an dat muss sech ännere mat där neier Strategie, wou op Regierungsniveau, op parlamentareschem Niveau déi zwou Saachen zesummegefouert ginn, wéi et jo och op europäeschem Plang virgesinn ass, dass d'Bewäertung vun deenen Instrumenter do soll och gemeinsam praktesch duerchgefouert ginn.

Politikinhalter a budgetär Rumm mussen also kompatibel sinn ee mat deem aneren, op europäeschem Plang wéi och op den eenzelnen nationale Pläng.

Ier ech elo op den éischten Entworf vun eiser Regierung zu deem nationale Reformprogramm aginn, e puer allgemeng Erläuterungen nach eng Kéier zur europäescher Strategie. Déi europäesch Strategie 2020 huet dräi Dimensiounen - ech hunn et gesot: eng wirtschaftlech, eng sozial, eng ekologesch. Si huet véier Haaptfelder: Wëssen an Innovatioun, méi nohalteg Wirtschaft, Verbesserung vum Beschäftegungsniveau a sozial Inklusioun.

Am Europäesche Conseil vum Mäerz d'lescht Joer ass sech schliesslech op fënnef Zilsetzunge bis 2020 gëeenegt ginn, déi fir Europa insgesamt gëllen, déi dann national mussen deklinéiert a nei definéiert ginn:

D'Beschäftegungsquot fir Fraen a Männer - Altersberäich 20 bis 64 Joer - soll op 75% eropgoen. Déi läit haut bei ronn 69% um Niveau vun der Europäescher Unioun.

Privat an öffentlech Investissementer am Beräich Fuerschung sollen op 3% vum PIB eropgeschrauft ginn.

Am Energieberäich gëllen déi bekannten „20-20-20"-Objektiver: 20% Reduzéierung vun den Dreifhausgaser am Verglach zu 1990; 20% Undeel vun den erneierbaren Energien an dem Endenergieverbrauch; 20%eg Erhéijung vun der Energieeffizienz.

De Bildungsniveau gëllt et ze erhéijen. De Prozentsaz vun de Schoulofgänger ouni Diplom soll erofgesat ginn an den Undeel vun den Héichschouldiploméierte soll eropgesat ginn. D'Kommissioun hätt gären, dass déi Leit, déi fréizäiteg aus der Schoul erausginn, dass déi sollen ënner 10% falen. Haut leie se op EU-Niveau bei 15%. A mindestens 40% vun de Schoulofgänger sollen en Héichschouldiplom hunn. Haut läit dee Prozentsaz bei ronn 31% um Niveau vun der Europäescher Unioun.

D'sozial Inklusioun gëllt et ze förderen, virun allem duerch d'Reduzéierung vun der Aarmut. Duerfir schléit d'Kommissioun vir - et ass e bëssen en drolegt Objektiv, muss ech soen -, fir déi Leit, déi deem Risiko ausgesat sinn, ëm ee Véieranzwanzegstel erofzesetzen.

***(Interruption)***

20 Millioune manner Leit, heescht et, sollen dem Aarmutsrisiko ausgesat ginn.

Dës Strategie gëtt um Niveau communautaire an um nationalen Niveau ëmgesat. Doniewent awer gesäit déi Strategie jo net nëmmen Ziler vir, mä gesäit och eng Rei vu konkrete Moossname vir, fir d'Éischt déi natierlech, déi op europäeschem Plang - well d'Kompetenz dofir bei der Europäescher Unioun läit - ëmgesat ginn.

Dat si siwe grouss EU-Initiativen, déi solle geholl ginn, dat sinn déi sougenannten „initiatives phares", déi sollen an deenen nächste Joren haaptsächlech och ënnert dem Driff vun der Europäescher Kommissioun dann ëmgesat ginn.

Awer et ass ganz kloer, dass vun Ufank un d'Absicht war, fir déi „Europa 2020"-Strategie ze verknäppe mat enger Exit-Strategie, fir definitiv aus der Krisesituatioun an Europa erauszekommen. Duerfir also och de Wonsch, d'Reformen am Finanzsecteur weiderzeféieren - do ass jo munches och schonn an d'Wee geleet ginn -, d'Fuerderung, fir e laangfristegen Assainissement vun de Budgete virzehuele respektiv fir eng Verstäerkung vun der Koordinatioun vun de Wirtschaftspolitiken ze maachen.

Wat interessant ass, dat ass, dass laut dem EU-Conseil déi nei Strategie ausdrécklech op, wéi gesot, enger Gouvernance économique soll opgebaut ginn, an de Stabilitéitspakt - do si sech jo d'Staten amgaangen drop ze eenegen - wäert jo deemnächst punktuell och reforméiert ginn, wéi mer nach gëschter hei iwwert de Mond vum Premierminister an der Chamber gewuer gi sinn.

Wichteg ass, dass souwuel zäitlech, prozedural wéi och wat d'Bewäertung ugeet, eng Unnäherung gemaach gëtt vun dem Reformprogramm am Kader vun der Entwécklungsstrategie „Europa 2020" an dem Stabilitéits- a Wuesstumspakt. Dat ass eng essenziell Neierung, déi eigentlech kënnt par rapport zu deem, wat mer an deem Joerzéngt virdru mat der Lissabon-Strategie kannt hunn.

Dat mécht eigentlech och Sënn. Nach musse mer et fäerdeg brëngen, fir zäitlech, prozedural an inhaltlech déi zwou politesch mëttelfristeg Planunge beieneenzeféieren. Ech mengen, dass no verständleche Startschwieregkeeten am éischte Joer d'Editioun fir d'nächst Joer, 2012, anescht, dat heescht och méi konsequent vu Regierung a Parlament muss ugepaakt ginn.

Déi national Programmer, déi d'Regierunge bis Enn Abrëll - do bleiwen also just nach e puer Wochen Zäit - op Bréissel schécke mussen, wäerte wéi an der Vergaangenheet am Detail duerleeën, duerch welch Aktiounen dës Strategie mat hiren nationalen Ziler soll verwierklecht ginn a wéi déi national Wuesstumsbremse kënne behuewe ginn.

Geméiss enger Décisioun vum Europäesche Conseil mussen och all communautaire Politiken - dat gëllt fir déi gemeinsam Landwirtschaftspolitik, dat gëllt och fir d'Kohäsiounspolitik mat der Politik vun de Strukturfongen - dës Strategie stäipen.

Dës Strategie huet selbstverständlech och eng staark aussepolitesch Dimensioun. Déi éischt Reformpläng vun den nationale Staten hu missen am Hierscht 2010 ausgeschafft an der Kommissioun matgedeelt ginn. Bis zu deem Moment huet och all Land missen, zumindest provisoresch, seng national Objektiver zu Bréissel mellen. D'Zil misst jo eigentlech sinn, dass d'Additioun vun deenen nationalen Ziler dann dozou féiert, dass déi global europäesch Ziler an deene fënnef Schwéierpunktberäicher och kënne realiséiert ginn.

Ech wëll nach eng Kéier ervirsträichen, dass par rapport zu der viregter Lissabon-Strategie et nieft der méi enker Verknüpfung mat dem Stabilitéitspakt och nach eng aner Rei vun Ännerunge gëtt, déi wichteg sinn, mengen ech, ervirzehiewen. Dat ass éischtens emol déi staark Vereinfachung an déi Rationaliséierung vun de Prozeduren. Et gëtt nëmme méi e puer Haaptobjektiver, anstatt eng oniwwersiichtlech Villfalt vun esou Zilsetzungen. Et gëtt en neie Bewäertungssystem, deen natierlech och méi contraignant ka ginn a wou den Europäesche Conseil wäert eng zentral Roll ze spille kréien, wou natierlech och d'Kommissioun matschwätzt respektiv d'Europaparlament sech och d'Recht virbehalen huet, fir an deenen dote Froe matzeschwätzen.

Et ass natierlech selbstverständlech, dass et eis Suerg muss sinn, dass d'nationaalt Parlament, och dat Lëtzebuerger nationaalt Parlament, voll agebonne bleift an d'Ausaarbechtung vun deenen nationale Pläng an do natierlech och herno an de Suivi vun der Ëmsetzung respektiv d'Bewäertung vun deenen nationale Reformpläng, déi mer zu Bréissel erareechen.

Et ass ofzewaarden, ob dee Virstouss, dee Frankräich an Däitschland ronderëm dee sougenannte Kompetitivitéitspakt gemaach hunn, nach wäert inhaltlech Konsequenzen hunn oder prozedural Konsequenzen hunn.

Op jidde Fall, mengen ech, misst et eng Suerg sinn, vum Lëtzebuerger Parlament wéi vun allen nationale Parlamenter, dass an deem Kader vun den Objektiver, deene gemeinsamen Objektiver, déi ee wëllt erreechen, et awer muss eng national Affär bleiwen, fir d'Instrumenter festzeleeën, d'Weeër ze determinéieren, wéi een déi Zilsetzungen erreecht. Dat ass eigentlech keng europäesch Kompetenz. Dat muss eng national Kompetenz bleiwen.

An ech hu gëschter och erausgespuert aus deem, wat d'Regierung zu där doter Fro gesot huet, dass sech och op Regierungsniveau déi doten Iddi verfestegt huet, dass et wichteg ass also, kloer déi national Kompetenzen ze trenne vun deenen europäesche Kompetenzen, och wat d'Strategie „Europa 2020" ugeet.

Elo zum éischten Entworf vun deem nationale Reformplang. En nationale Reformplang, dat wëll ech soen, een Exercice, dee mer all Joers erëm wäerten nei maachen. Sécherlech wäert net all Joers hei d'Welt nei erfonnt ginn an deem dote Plang, mä all Joers sinn d'Nationalstate gehalen, fir esou ee Plang virzeleeën, natierlech ugepasst un déi rezent Donnéeën, ugepasst un déi rezent politesch Entscheedungen, déi geholl gi si respektiv déi sech preparéieren.

Wat wichteg ass, mengen ech - an dat ass e Punkt, dee mer als Chamber mussen hei diskutéieren -, dat ass ze kucken, awéiwäit d'Regierung korrekt déi europäesch Zilsetzungen an deene fënnef Haaptfelder ëmgesat huet op d'national Ziler. Dat ass jo eng Kompetenz, déi d'national Memberstaten hunn. Dozou folgend Donnéeën.

An Europa gëtt als Zil festgeluecht, fir 2020 eng Beschäftegungsquot vu 75% ze hu bei deene Leit, déi an der Alterskategorie vun 20 bis 64 Joer leien. Lëtzebuerg huet en Zil gesat, wat manner héich ass am Lëtzebuerger Projet; et geet Rieds vun 73% als Zilsetzung. Elo leie mir momentan bei gutt 69%.

En ähnleche Phenomeen ass am Volet Recherche an Développement festzestellen. Do geet op EU-Niveau Rieds vun engem Zil vun 3% vum PIB, déi sollten investéiert ginn an deem dote Beräich. D'Regierung huet provisoresch 2,6% festgeluecht. De Wirtschaftsminister huet ugedeit, no Consultatioune vun dem concernéierte Secteur, dass déi souguer vläicht liicht kéinten nach no ënne revidéiert ginn.

Mir leien och, dat muss ee soen, do net fuerchtbar héich am Verglach, well mer... Ech hunn d'Zuele vun 2008: Do louche mer hei zu Lëtzebuerg bei 1,62% vum PIB, deen an de Beräich Recherche an Développement investéiert ginn ass, sief et vu privater Säit, sief et vun öffentlecher Säit. Et ass jo en Total, deen hei festgehale gëtt.

Am Beräich Ëmwelt sinn et haaptsächlech jo Energiefroen, déi hei am Mëttelpunkt stinn. Do hält d'Regierung eigentlech fest un deenen Zilsetzungen, déi se sech scho ginn huet an der Energiepolitik iwwer aner europäesch Instrumenter, wou all Land jo gehale war, seng national Ziler festzesetzen. Do geet d'Regierung hin a si iwwerhëlt eigentlech déi Objektiver, déi se schonn am Virfeld festgehalen hat. Dat gëllt fir d'$CO_2$-Emissiounen, dat gëllt och fir den Undeel vun den erneierbaren Energien, déi sollen op 11% eropgefuer ginn.

An dat gëllt och fir d'Fro vun der Energieeffizienz, wou Lëtzebuerg net schlecht doläit. Dat hänkt och e bësse mat deem disproportionéierten Impakt vum Bankesecteur zesummen hei zu Lëtzebuerg. Mä wou mer nëmme bis elo eng Zilsetzung kannt hu bis 2016 - do geet Rieds vun 10,38% Steigerung vun der Energieeffizienz zu Lëtzebuerg -, do geet aus den Erklärunge vum Wirtschaftsminister ervir, dass d'Regierung do wëlles huet, fir eventuell bis 2020 en Zil vun 13% Energieeffizienzsteigerung fir Lëtzebuerg festzeleeën.

Véierte Volet, dat sinn d'Schoulobjektiver. Do seet d'Regierung, mir wëllen eigentlech deen Niveau halen, dee mer haut hunn. Zumindest, dat heescht, mir louchen elo fir dat lescht Joer bei de Schoulofbréch bei eppes Klenges manner wéi 10%. D'Regierung gëtt sech am Fong als Zil, och dat doten ze halen déi nächst Joren.

Bei den Héichschouldiplomer si mer e bëssen an enger spezieller Situatioun duerch eben den Opbau vun eisem Aarbechtsmaart, wou eng ganz Partie Netlëtzebuerger op deem Aarbechtsmaart sinn a besonnesch am Finanzsecteur täteg sinn. An do leie mer zu Lëtzebuerg haut bei ronn 45% vu Leit am Alter vun 30 bis 34 Joer, déi en Héichschoulofschloss hunn. Mä wann een nëmmen d'Lëtzebuerger kuckt, da leie mer do däitlech drënner. Da leie mer nëmme bei 30%.

Elo mécht awer d'europäesch Strategie keen Ënnerscheed - däerfe mer souguer eigentlech net maachen - tëschent Lëtzebuerger an anere Résidenten, sou dass et eigentlech spilles ass fir Lëtzebuerg, dat doten Zil ze erreechen. Et freet sech awer, ob mer net eis sollen nach en zweet nationaalt Zil, en Ënnerzil ginn, wou mer awer eis Ambitioune kloer dokumentéieren, dass mer deen Undeel och bei de Lëtzebuerger wëllen däitlech an deenen nächsten zéng Joer eropsetzen. Dat ass, mengen ech, eng Noutwendegkeet, fir och Schratt ze halen, fir och derfir ze suergen, dass och jonk diploméiert Lëtzebuerger d'Chance hunn, fir eng Aarbecht ze fannen.

Fënneften a leschte Punkt ass dee vun der Aarmutsbekämpfung. Do iwwerhëlt och Lëtzebuerg eigentlech dat europäescht Zil, setzt et 1:1 op Lëtzebuerg ëm. An et ass eng Zuel gemellt gi vun 3.000 Leit, déi sollten am Fong bis 2020 manner dem Aarmutsrisiko ausgesat gi par rapport zu der Situatioun, wéi mer se haut kennen.

Dat ass d'Duerstellung eigentlech vun deenen nationalen Ziler, déi d'Regierung festgehalen huet.

Eng éischt Bewäertung, déi ee ka virhuelen, ass sécherlech déi, dass d'Regierung, géif ech soen, hir Ziler ganz realistesch festgesat huet. Do ass wéineg Plaz fir Utopie. D'Regierung huet u sech eng Rei vu Berechnunge gemaach. Do wou mer schonn dropleien, seet d'Regierung net: „Mir wëllen onbedéngt méi maachen." Si seet: „Mir wëllen dann op deem héijen Niveau bleiwen, dee mer haut hunn." A sécherlech, mengen ech, dass d'Regierung do wollt op Nummer sécher goen an net u sech Erwaardunge vläicht schüren, wou se riskéiert, no e puer Joer, wann de Bilan gezu gëtt, domat konfrontéiert ze ginn, dass se déi Erwaardungen net kéint erfëllen.

Et kéint een natierlech och soen, et hätt ee vun der Regierung och kënnen erwaarden, dass se méi ambitiéis eigentlech un eenzel Zilsetzungen erugaange wier. Mä mir gesinn herno nach bei der allgemenger Bewäertung, déi d'Europäesch Kommissioun am Januar vun dësem Joer virgeholl huet iwwer sämtlech national Reformpläng, déi hir virlouchen, do gesäit een, dass d'Kritik vun der Europäescher Kommissioun eng ähnlech ass wéi déi, déi ee vläicht kann och fir de Lëtzebuerger Programm ufféieren.

Wat seet nämlech d'Europäesch Kommissioun an hirem éischte Rapport? En Tëschebilan, dee se, wéi gesot, Mëtt Januar dëst Joer gezunn huet iwwert déi sämtlech Entwërf vun nationale Pläng, déi se konnt analyséieren.

Si stellt fest, dass beim Emploi zum Beispill eng Beschäftegungsquot vu 75% ugepeilt gëtt. Wann een alles zesummenzielt, wat d'Länner erageréecht hunn, lant ee bei 72,5%, also 2,5% ënnert deem, wat eigentlech sollt als Zil insgesamt ugestrieft ginn.

Bei Recherche et développement ass d'Zil 3%. Wann een do kuckt, wat d'Länner erageréecht hunn, läit d'Moyenne tëschent 2,7% an 2,8%, also och ënnert dem europäeschen Zil, wat eigentlech ugepeilt war.

Energieeffizienz, do ware jo 20% ugepeilt. Wann een do alles zesummerechent, wat d'Länner wëlles hunn ze maachen, da lant ee bei 10%, also nëmmen d'Halschent vun der Steigerung vun der Energieeffizienz, déi eigentlech sollt virgeholl ginn.

A wat d'Aarmutsbekämpfung ugeet, do seet d'Kommissioun och, do sinn insgesamt d'Länner hannert den urspréngleche Ambitiounen zréckbliwwen.

Dat ass also, muss ech soen, e ganz ernüchternden Tëschebilan, dee gezu gëtt vun der Europäescher Kommissioun, déi also déi eenzel national Programmentwërf ënnert d'Lupp geholl huet. An do stellt sech awer eng fundamental Fro, ob mer et hei net mat engem Problem ze dinn hunn, dee sech an Europa méi oft stellt an deen awer och e bëssen e Glafwierdegkeetsproblem vun Europa op Dauer kann duerstellen:

De politeschen Discours op där enger Säit, wou an Europäesche Conseilen, wou sämtlech Stats- a Regierungschefe vun Europa ronderëm den Dësch sëtzen, ambitiéis Ziler festgeluecht ginn. An dann, wann dat an d'national Regierung zréckgeet, wou déiselwecht Leit natierlech déi Regierunge presidéieren, da komme Programmer eraus, wou sech elo ergëtt, dass et net méiglech ass, mat deene Programmer déi éischt Ziler ze realiséieren.

Et huet een also op där enger Säit e politeschen Discours no baussen, dee gewëssen Erwaardunge schürt, deen e gewëssenen Élan sollt och bréngen an d'europäesch Konstruktioun, an d'europäescht Schaffen eran, an op där anerer Säit eng relativ ernüchternd Bilanz dann, wat d'Ëmsetzung vun deenen Ziler ugeet, op nationalem Plang. Do sinn also e bëssen „deux poids et deux mesures", déi hei spillen. Dat ass sécherlech net gutt an dat dréit a mengen Aen, wéi gesot, net onbedéngt zu méi Glafwierdegkeet vun der europäescher Politik bäi.

D'Kommissioun huet och an hirem Tëscherapport drop higewisen, dass hir an deenen eenzelne Pläng ganz vill Detailer iwwert d'Natur vun den nationale Moossname feelen, Zäitpläng feelen. Den erwaartenen Impakt an d'Budgeten, déi et ze mobiliséiere gëllt, dat ass och net an deenen nationale Pläng an der Regel enthalen.

Et muss ee soen, dass munches vun där globaler Politik och sécherlech net ganz falsch ass, zumindest beim éischten Entworf, deen d'Regierung virgeluecht huet, deen deelweis relativ vag bleift an eenzelne Beräicher a wou et onbedéngt noutwendeg ass, dass mer profitéiere vun deene Consultatiounen, déi stattfonnt hunn, profitéieren och, dass eenzel Dossiere sech awer entwéckelt hunn, an deene leschte Méint méi konkret gi sinn, fir awer och eis definitiv Versioun vun deem nationale Reformprogramm unzeräichere mat enger Rei vu konkrete Moossnamen, och ze probéieren, zumindest en indikativen Zäitplang mat an deen nationale Plang eranzekréien. E muss also aktualiséiert a vervollstännegt ginn, an do, wou et méiglech ass, mussen och nach méi konkret Aussoen zu eenzelne Beräicher sech an deem nationale Programm erëmfannen.

Wichteg ass et och, menge mer, dass mer et géife fäerdeg bréngen an enger nächster Versioun - an de Wirtschaftsminister ass sécherlech als Coordinateur net ze beneide bei esou Froen -, dass mer ewechkomme vun enger Kompilatioun vun eenzelne Bäiträg vu Ministèren a Servicer, wat och den éischten Entworf vun der Regierung nach ëmmer zu engem groussen Deel ass, an e bëssen och e Plang aus engem Goss géife kréien, wou s de u sech d'Zesummenhäng gesäis tëschent deem engen an deem anderen.

Dat bedeit natierlech dann och, dass op Regierungsplang méi enk net nëmmen herno bei der Endformuléierung, mä méi enk och bei der Konzeptioun eigentlech vun deem Plang tëschent deenen eenzelnen Departementer zesummegeschafft gëtt.

An dat gëllt natierlech och fir d'Aarbechten an der Chamber. Och mir hunn en ähnleche Problem, hunn eng Kommissioun, déi theoretesch kann Usproch hunn, déi Aarbechte vun der Chamber an där heiter Fro ze koordinéieren. Mä et ass selbstverständlech, dass eng ganz Rëtsch, eng hallef Dose vu Kommissiounen an der Chamber iwwer hir Fachkompetenz selbstverständlech inhaltlech direkt vun deem Projet hei betraff sinn. Et ass also och wichteg, dass, wann d'Regierung sech eng Aarbechtsmethod gëtt, d'Chamber sech parallell dozou och eng Aarbechtsmethod gëtt, wéi mir als Chamber, als nationaalt Parlament eigentlech eis Aarbechten organiséieren, fir zur Zäit och kënnen en nëtzlechen Input an déi Diskussioune ronderëm d'Ausriichtung vun den nationale Reformpläng ze ginn.

Ech wëll an deem Sënn och ausdrécklech Merci soen all deene Kommissiounen, déi sech mat där Fro scho beschäftegt hunn.

Mir hate jo iwwert de Chamberspresident gebieden, bis ufanks Abrëll spéitstens eng Rei vu Stellungnahmen eranzeginn, fir dass mer déi kënnen der Regierung weiderreechen. Bis elo sinn, wann ech dat kucken, fënnef Stellungnahme komm, déi och inhaltlech Propose gemaach hunn. Aner Kommissiounen hu gesot, mir sinn eigentlech net direkt betraff mat deem, wat vun deem Programm hei tangéiert ass.

An ech mengen, ech hu se duerchgelies an ech fannen, dass do eng ganz Rëtsch vu gudde Propositiounen dra sinn, wou ech sécher sinn, dass d'Regierung sech eng Freed draus wäert maachen, fir déi eng oder déi aner och an déi definitiv Versioun hei vun deem Programm erëm opzehuelen.

Wichteg schéngt mer och ze sinn - an ech sinn dann um Schluss vu mengen Ausféierungen ukomm -, dass nieft där Aarbecht, déi an der Regierung ze leeschten ass, nieft där Aarbecht, déi d'Chamber muss leeschten..., ech sinn iwwerzeegt vun der Noutwendegkeet vun enger öffentlecher Debatt ronderëm déi dote Froen all Joers, dass mer et och musse fäerdeg bréngen, dass mer d'Forces vives, dass mer d'Sozialpartner, dass mer och déi lokal Acteuren, all déi, déi eigentlech och mat der Ëmsetzung betraff sinn an eenzelne Beräicher, dass mer déi och kënnen zu Wuert komme loossen, dass déi och gehéiert ginn, dass déi och kënnen en Input liwweren an déi Ausriichtung vun eisem nationale Reformplang.

Duerfir begréissen ech och, dass net méi spéit jo och wéi gëschter am Kader vun enger Tripartite déi dote Fro undiskutéiert ginn ass. A mir schéngt et net abwegeg ze sinn, dass zum Beispill de Wirtschafts- a Sozialrot kéint dat Gremium sinn, wou och tëschent de Sozialpartner déi Fro ronderëm den nationale Reformplang kéint all Joers diskutéiert ginn an an engem Rapport sech och nidderschloen. Dat schéngt eng wichteg Viraussetzung ze sinn, fir dass mer hei virukommen.

Eng lescht Bemierkung, déi ech wollt maachen, dat ass, dass et och doriwwer eraus net abwegeg wier - an d'Europäesch Kommissioun schéngt sech op dee Wee ze bewegen -, ähnlech wéi dat bei der Lissabon-Strategie war, dass een à mi-temps och géif en Tëschebilan zéien. Zéng Joer sinn einfach ze laang, fir se einfach versträichen ze loossen, ouni dass eng Kéier Loft geholl gëtt a gekuckt gëtt: Wat huet déi Strategie bruecht? Wat musse mer vläicht vu Korrekture virhuelen?

An et schéngt, wéi wann 2014 kéint esou eng Operatioun stattfannen. Ech mengen, dat géif Sënn maachen, wa mer op europäeschem Plang wéi och national géifen deen Tëschebilan do zéien, fir eventuell och dann awer Konklusiounen aus der Erfahrung vun den éischte Joren ze zéien.

Et schéngt mir och wichteg ze sinn - ech gi mech net, dorobber hinzeweisen -, dass mer et musse fäerdeg bréngen, an all eise laangfristege Planunge vun deeneselwechten Hypotheesen auszegoen. Wa mer Projektiounen an d'Zukunft maachen, wa mer Berechnunge maachen, wéi sech an eenzelne Felder eis Politik entwéckelt, da kann et net sinn, dass jee no Ressort op aneren Aarbechtshypotheese geschafft gëtt. Mir mussen eis eens setzen op eng Basishypothees, déi mer dann huelen, fir sämtlech Berechnungen a Projektiounen an Zukunft ze maachen.

Dat muss selbstverständlech gëlle fir den nationale Reformplang, dat muss gëlle fir den nationale Pacte de stabilité et de croissance. Dat muss awer och gëllen zum Beispill fir e Klimapakt, dat muss gëlle fir en Nohaltegkeetsplang, dat muss gëlle fir e Plan directeur, e Programme directeur vun der Landesplanung. Mir mussen et also do fäerdeg bréngen, méi rationell ze schaffen an e bëssen Uerdnung an dee Wirrwarr vun Zuelen a Projektiounen ze bréngen, dee mer hei zu Lëtzebuerg iwwer Jorzéngte praktesch opgebaut hunn.

An deem Sënn, wéi gesot, begréisse mer, dass mer déi Diskussioun hei konnten ustoussen. Et ass net déi leschte Kéier, wou mer driwwer diskutéieren, mä ech mengen, dass de Sujet der Méi wäert ass, dass d'Chamber sech domadder ausenanersetzt.

Merci!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Alex Bodry. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Lucien Thiel agedroen. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, dee Strategiepabeier, iwwert dee mir haut eng éischte Kéier, wuelgemierkt, diskutéieren, reit sech an e Prozess an, deen - de Kolleeg Bodry huet et elo gesot - sengerzäit mat deem faméise Lissabon-Programm lassgetruede gouf, dee mat där Strategie bekanntlech Europa bannent engem Jorzéngt zum Champion an allen Diszipline maache wollt.

Ier et awer dozou koum, koum d'Kris an huet alles iwwert d'Kopp geworf! Déi grouss Dreem sinn einstweilen der Asiicht gewach, datt Europa emol fir d'Alleréischt kucke muss, erëm aus dem Kriselach an aus dem Scholdelach erauszekommen. Dofir gouf virun engem Joer dann en neie Programm opgestallt, deen 2020 heescht an deen eng Grëtz manner ambitiéis, mä dofir awer vläicht méi realistesch ass.

Wouriwwer mir haut och e bëssen am Kontext vun eisen Diskussioune vu gëscht schwätzen, ass déi Lëtzebuerger Versioun vun deem Programm, souzesoen d'Ëmsetzung vun „Europa 2020" op Lëtzebuerg.

En éischten Entworf vun deem Plan national de réforme gouf eis Enn des Joers vun de Regierungsservicer ënnerbreet. Deen ass, dat sief vu virera gesot, éischter rudimentaire a war dofir deene concernéierte Chamberskommissiounen, déi sech dermat befaasst hunn, net sonnerlech behëlleflech, wéi se sech wollten e Gesamtbild vun där Strategie maachen, iwwert déi d'Parlament sech elo soll ausloossen.

Doru konnt och déi prophylaktesch Erklärung an der Introduktioun vun deem Pabeier näischt änneren, et géif sech ëm eng éischt provisoresch an transitoresch Ébauche handelen. Et muss een allerdéngs Versteesdemech derfir hunn, datt et bei där Opstellung vun deem Programm liicht drënner an driwwer gaangen ass.

Schliesslech hu mir et hei mat engem ganz neie Prozedere ze dinn, deen dann och nach an deen enke Kalennercorselet gequëtscht gëtt, deen de Semestre européen eis undeet. Souwuel d'Regierung wéi d'Administratioun an d'Parlament musse sech elo an dee Corselet zwängen. Ech si sécher, déi nächste Kéier wäert dat scho besser klappen.

De PNR, dat gëtt dann elo en neie Logo. De PNR ass keng nei Oplo vum Regierungsprogramm, mä een op d'Sortie aus der Kris ofgestëmmtene Fahrplang mat eenzelne Schwéierpunkten, wéi se nun eemol an esou engem spezifesche Fahrplang mussen enthale sinn. A well hei ganz bestëmmte Fachgebidder wéi d'Ekonomie, den Emploi, d'Ausbildung oder d'Energieversuergung ugesprach ginn, hu mir eis an der CSV-Fraktioun d'Aarbecht opgedeelt, wat Iech dann och erkläert, firwat mir haut gläich zu véier hei untrieden.

Ech fir mäin Deel beschränke mech op déi makroekonomesch Iwwerleeungen am Ufank vum Pabeier…

***(Interruptions)***

…a beliichten donieft - et ass mäin net - als President vun där betreffender Kommissioun och nach ganz kuerz de Volet Fuerschung, Entwécklung an Héichschoul.

Här President, ech hu gesot, datt sech dëse Pabeier an en europäesche Strategiekader aschreift. Dat heescht, hie muss sech an deenen eenzelne Beräicher, déi ugeschnidde ginn, un déi europäesch Virgaben halen, déi vu Bréissel geliwwert goufen. An zu deene gehéieren e puer interessant Donnéeën, bei deenen ee sech freet, wou d'Kommissioun drukomm ass a wéi wäit se sech op déi net grad europäesch representativ Lëtzebuerger Verhältnisser applizéiere loossen.

Esou heescht et, datt mir an deenen nächste 50 Joer - 50 Joer! - en duerchschnëttleche Wuesstum vun 2,7%, eng Beschäftegungscroissance vun 0,9% an eng Produktivitéitssteigerung vun 1,7% wäerten hunn. Bei esou vill Prophezeiungsprezisioun bleift eis da wuel soss näischt iwwreg, trotz alle berechtegten Zweifelen un der Glafwierdegkeet vun deenen Daten, wéi dat unzehuelen an eis Zukunftsstrategie op déi quokeleg Hypotheesen opzebauen.

Niewebäi gesot - an dat huet den Alex Bodry och schonn ugemahnt -, sollte mir dann awer och bei all eisen anere futurologeschen Iwwerleeungen, zum Beispill bei deenen iwwert d'Pensiounsreform, déiselwecht Hypotheese benotzen an net erëm vun anere Chifferen ausgoen.

Déi makroekonomesch Iwwerleeungen, déi aganks vum 2020-Pabeier ugestallt ginn, gliddere sech an dräi Kapitelen: éischtens, déi finanziell Stabilitéit; zweetens, d'Kompetitivitéit; drëttens, déi strukturell Faiblessen, déi bei eis engem nohaltege Wuesstum am Wee stinn.

Zu deenen zwee éischten Aspekter ass un a fir sech net méi allze vill ze soen, well d'Jalone sinn do schonn zum gréissten Deel gesat. Mir sinn hei am Haus gutt placéiert, fir ze wëssen, datt de Budgetsminister längst d'Weiche gestallt huet, fir d'öffentlech Finanzen aus deem Lach ze zéien, an dat si duerch d'Kris gerode waren. Seng Strategie ass drop ugeluecht, bis zum Enn vun der Legislatur, dat heescht an dräi Joer, säi Budget erëm an d'Gläichgewiicht ze kréien.

Mat de Moossnamen, fir dohinner ze kommen, war jo net jiddwereen d'accord, zemools sech och nach an der Tëschenzäit d'Akommessituatioun vun eisem Stat onerwaarterweis liicht verbessert hat. Mä de Kurs ass elo ageschloen an e muss bäibehale ginn. Wuel bemierkt, schwätze mir hei vun engem Retour zu engem équilibréierte Budget, wat net och schonn automatesch heescht, datt mir bis dohinner aus dem Scholdelach eraus wieren. Dat brauch nach e bësse méi Zäit.

Wat eis Kompetitivitéit ubelaangt, ass och schonn eppes ënnerholl ginn, iwwert dat nawell gehéiereg gestridde gouf an dat deenen engen ze wäit an deenen aneren net wäit genuch geet. De Käschtefacteur Aarbecht, deen duerch eisen Indexmechanismus net esou liicht an de Grëff ze kréien ass, wéi dat anerwäerts de Fall ass, gouf op d'mannst zum Deel géint esou Aléaen, wéi eng grad elo aktuell Uelechpräishausse, ofgeschott, an zwar andeem déi nächst Indextranche vun enger Bipartite voluntaristesch op e fixen Datum - den 1. Oktober - festgeluecht gouf.

Domat huet d'Regierung demonstréiert, datt een net gläich den Index brauch op den Tipp ze geheien, fir kompetitiv ze bleiwen. Méi komplex gëtt et awer, wann ee sech mat deene sougenannte makrostrukturelle Bremse beschäftegt, déi en nohaltege Wuesstum behënnere kënnen.

D'Regierung huet an hirem Pabeier véier Bremsen erausgeschielt, déi dann och d'Häerzstéck vun hirer Strategie ausmaachen. Et sinn dat d'Finanzéierung vun eise Pensiounsregimer, d'Iwwergewiicht vun der Finanzplaz an eiser Ekonomie, d'Ugebuet un Aarbechtskraaft hei am Land, d'Éducatioun an d'Formatioun vun eisem Nowuess.

Erlaabt mer just e puer kuerz Remarquen zu deenen zwee éischte Voleten. Déi aner wäerte meng Kolleegen aus der Fraktioun mat méi Kompetenz behandelen.

Wann et ëm d'Pensioune geet, kann ech mech wierklech ganz kuerz faassen, well engersäits d'Problematik, op d'mannst an dësem Haus, hilänglech bekannt däerft sinn, a well anerersäits - an och do soen ech Iech näischt Neies - den zoustännege Minister drop an drun ass, wéi et heescht, der ganzer Regierung hire Konzept fir eng Pensiounsreform zu Pabeier ze bréngen. Ech huelen un, datt et net méi laang wäert daueren, bis mer dat fäerdegt Produkt um Dësch leien hunn.

Wat eis Finanzplaz ubelaangt, hat ech perséinlech laang genuch dermat ze dinn, fir ze wëssen, datt hir Stäerkt och zugläich hir gréisste Schwächt ass. Hir Stäerkt ass, datt si et iwwert déi lescht 40 Joer fäerdeg bruecht huet, dësem Land a senge Leit e beneidenswäerte Wuelstand ze sécheren. Hir Schwächt ass déi, datt dëst Land op d'mannst zu engem Drëttel vun deem Secteur ofhänkt an datt deen dofir zu engem permanente Succès veruerteelt, verdaamt ass, wann e seng Roll als ekonomesch Mëllechkou weider spille wëllt.

Doraus ergi sech zwou Konklusiounen, déi ech scho bei anere Geleeënheeten hei ënnerstrach hunn.

Éischtens muss d'Finanzplaz dauernd ugepasst, diversifizéiert an ausgebaut ginn, fir datt si weiderhin hir droend Roll an eisem Land spille kann.

Zweetens, an dat ass vläicht nach méi wichteg, musse mir alles drusetzen, fir eis Ekonomie méi breet opzestellen, sief dat elo am Industrie- oder am Serviceberäich, woubäi ech virun allem un de faméisen ICT-Secteur, also un dee vun der „information and communication technology" denken, dee sech jo bei eis bis elo zimlech gutt opgedoen huet.

Et gëtt keen anere Wee wéi dee vun der Diversifizéierung, fir eis aus där allze grousser Ofhängegkeet vum Finanzsecteur erauszemanövréieren.

Ech mengen, et kënnt een net derlaanscht, der Regierung a besonnesch hirem Finanzminister seng Unerkennung fir hiren Asaz am Déngscht vun der Finanzplaz ze soen. De Finanzminister huet nach laang kee liichte Stand, wa seng EU-Kolleegen op hie klappen, deenen déi lästeg Lëtzebuerger Konkurrenz en Dar am An ass. An trotzdeem huet hien et bis elo fäerdeg bruecht, ze verhënneren, datt mat der Dampwalz iwwer eis Plaz gefuer gëtt, wéi Eenzelner et gär hätten.

Dann ass him och héich unzerechnen, datt hien derfir gesuergt huet, datt déi wäertvoll Aarbecht vun deem ale Finanzplaz-Thinktank, dee Codeplafi geheescht huet, haut am „Haut comité de la place" seng Fortsetzung fënnt. A Kombinatioun mat der Fuerschungsaarbecht am Finanzberäich, déi eis Uni bäisteiert, suergen esou Denkfabriken derfir, datt eis Finanzplaz net an d'Hannertreffe geréit, mä weider d'Nues vir behält.

Et géif een och eisem Finanzminister geneesou wéi dem Wirtschaftsminister Onrecht dinn, wann een hir intensiv Promotiounsaarbecht am Déngscht vun eiser Ekonomie net géif ervirsträichen. Si hu verstanen, wéi wichteg hautdësdags d'Visibilitéit an d'Perceptioun vun engem Land a vu senge Wirtschaftspilieren dobaussen an der Welt sinn. A si ginn dofir net midd, dacks zesumme mat eisem Ierfgroussherzog duerch d'Welt ze reesen an eis Zilmäert vun der Kompetenz vun eiser Finanzplaz, eiser Industrie an eisem Déngschtleeschtungssecteur ze iwwerzeegen.

Här President, nach séier e lescht Wuert iwwert d'Kapitel Fuerschung an Entwécklung an Héichschoul, mat deene mir eis méi intensiv an der zoustänneger Kommissioun beschäftegt hunn. Ech verheemlechen net, datt mir e bëssen ongehalen driwwer waren, datt dat Kapitel iwwert d'Fuerschung zimlech eesäiteg ausgefall ass a sech eigentlech nëmmen op ee vun de sëlleche Fuerschungsprojete beschränkt, un deenen am Moment geschafft gëtt.

Eis Kommissioun huet awer etleches méi zu deem héichinteressante Beräich ze soen. Dofir huet si - an den Alex Bodry huet et jo elo grad nach notéiert, déi aner Kommissiounen och - hir Iwwerleeungen an e Rapport gepaakt, deen da wuel och säin Néierschlag am Ofschlosspabeier fanne wäert. Déi definitiv Versioun soll jo ënnert der Fiederféierung, der Koordinatioun vum Wirtschaftsminister verfaasst an dann Enn Abrëll als Plan national de réforme op Bréissel geschéckt ginn.

D'Réckkräiz vun eiser „R&D"-Strategie, Recherche- an Développement-Strategie, besteet engersäits aus der Uni an deenen eenzelne Centres de recherche publics an och aus där neier Integréierter Biobank, déi zesummen de breede Spektrum vun der Fundamentalrecherche bis zur purer technescher Entwécklung ofdecken.

Op där anerer Säit gëtt et dann de Fonds National de la Recherche, dee mat öffentleche Sue gefiddert gëtt, fir datt hien d'Fuerschungsaktivitéit hei am Land begleet an ënnerstëtzt, an deen dofir op enger hallwer Dose Schwéierpunkten opgebaut ass.

Zwar bleiwe mir mat eisem nationalen Objektiv, 2,6% vun eisem PIB an d'Fuerschung ze stiechen - et gëtt souguer gemengt, 2,2% wiere kaum ze erreechen -, e bëssen ënnert der europäescher Virgab vun 3%. Mä dat ass schonn net schlecht fir eis Verhältnisser compte tenu vun der Tatsaach, datt grouss Industriebetriber mat entspriechender Fuerschungsaktivitéit, wéi mir se just hei am Land mat der Goodyear hunn, éischter rare bei eis sinn, an dofir déi privat finanzéiert Fuerschung, déi zwee Drëttel vum Ganzen ausmaache soll, net iwwerwältegend bei eis ass.

Dann däerfe mer och net vergiessen - dat ass par rapport zum PIB -, datt eise PIB opgeblosen ass, opgeblosen eesäiteg vum Finanzsecteur. Dofir ass do e gewëssenen Déséquiliber dran.

Och iwwert d'Héichschoulwiesen, dat zur selwechter Kommissioun gehéiert, steet e Kapitel am 2020-Pabeier. Do hëlt sech d'Regierung am Contraire nawell etleches vir. Also, si ass ganz ambitiéis, wa si deklaréiert, dee vun Europa ugepeilte Seuil vu 40% Akademiker ze iwwerhuelen.

Dat géif nämlech e gehéirege Sprong bedeiten, well am Ablack leie mir natierlech - an den Alex Bodry huet dat explizéiert -, op d'Lëtzebuerger Résidentë berechent, bei 30%. Dat ambitiéist Zil, dat d'Regierung sech do virhëlt, soll ënner anerem doduerch erreecht ginn, datt och de Brevet de technicien supérieur, de BTS, als Héichschoulformatioun berücksichtegt soll ginn, dee gewëss schonn Universitéitsniveau huet, och wann e bis elo ëmmer nëmmen als eng Verlängerung vum Secondaire ugesi ginn ass.

Opdriff gëtt sech och nach vun deenen neie Studiebäihëllefen erwaart, déi jo nawell substanziell sinn, allerdéngs awer nëmme fir d'Lëtzebuerger Studente reservéiert sinn. An där vun Eenzelne jo ëmstriddener Ënnerstëtzung gëtt e gewëssenen Incentive gesinn, deen derzou bäidroe soll, datt mir dach iergendwéi den Uschloss un d'europäesch Moyenne fannen oder - wie weess? - souguer doriwwer erauskomme kënnen.

Well schliesslech däerf een net vergiessen, datt eis Uni emol nach keng zéng Joer al ass an datt hiren Impakt op den nationale Bildungsniveau nach längst net seng Vitesse de croisière erreecht huet. Wat allerdéngs näischt drun ännert, datt déi Uni op méi laang Siicht en Dropeiler vun eiser Ekonomie wäert ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Thiel. An als nächste Riedner ass den Här Fernand Etgen agedroen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, den 3. Mäerz 2010 sot de José Manuel Barroso an der Kommunikatioun vun der EU-Kommissioun zu „Europa 2020": «2010 doit marquer un nouveau départ. Ma volonté est que l'Europe sorte renforcée de la crise économique et financière. Les répercussions mondiales de la crise financière nous l'ont montré: les réalités économiques évoluent plus rapidement que les réalités politiques. Nous devons admettre qu'une interdépendance économique accrue appelle également une réponse plus résolue et plus cohérente au niveau politique.»

Dat si staark Aussoe vum Kommissiounspresident, déi mer alleguerten heibannen, wéi ech mengen, ënnerschriwwen hunn an haut och nach ënnerschreiwen. Besonnesch deen éischte Constat, datt déi wirtschaftlech Realitéite méi schnell evoluéiere wéi déi politesch, dat misst eis dach ze denke ginn. Kommt, mir kucken emol kuerz zréck.

Nom Échec vun der Lissabon-Strategie ass mat vill Opwand déi nei Strategie „Europa 2020" ausgeruff ginn. Mir hunn eis alleguerte virum Hannergrond vun der Finanz- a Wirtschaftskris op de Wee gemaach, fir alles besser ze maachen. Mir hunn eis voller Tatendrang op de Wee gemaach, fir méi schnell à même ze sinn, op politeschem Plang op Krisesituatiounen ze reagéieren.

Mir wollten et besser maache wéi am Fall Griichenland. Méi schnell reagéieren. Manner politescht Geplänkels a méi Gemeinschaftsgeescht, oder fir et europäesch ze soen: erëm méi Méthode communautaire. An nach aneschters ausgedréckt: «Nous devons admettre qu'une interdépendance accrue appelle également une réponse plus résolue et plus cohérente au niveau politique.»

Elo sti mer also nees hei. Gëschter hate mir hei an der Chamber d'Debatt iwwert d'Gouvernance économique an de Pacte de convergence et de compétitivité, an haut schwätze mer iwwer „Europa 2020".

Frankräich an Däitschland hunn de Steen un d'Rulle bruecht. Zënterhier gëtt sech doriwwer eemol méi an eemol manner konstruktiv gestridden. Déi eng Kéier, well de Virstouss an d'Manéier dovunner net grad an enger Linn mat der Méthode communautaire sinn, an déi aner Kéier iwwert den Inhalt.

Wou steet dann elo an deem Ganzen „Europa 2020"? Well nieft dem Pacte de compétitivité stinn och de Pacte vun der Gouvernance économique, de Fonds européen de sauvetage an de Mécanisme européen de stabilité. All déi Elementer zesumme mussen zesumme betruecht ginn. All déi Usätz si gutt, mä mir als DP bedaueren, datt effektiv d'Méthode communautaire, déi nach ëmmer um Enn Europa virubruecht huet, ëmmer méi un Terrain verléiert.

Mir sinn och der Meenung, datt ee besser gehat hätt, eng grouss Debatt iwwer „Europa 2020" an d'Gouvernance économique ze hunn, wéi zwee verschidden Débaten ze féieren. Et ass dat och eng Saach vu Kommunikatioun no baussen.

Wou soll de Bierger dobaussen iwwerhaapt nach den Iwwerbléck behalen? Et gëtt sech eng Strategie ginn, a wann déi fir gutt befonnt ginn ass an hiren Numm dann och verdéngt, da kuckt een, déi ëmzesetzen an et évitéiert een, ëmmer nei Elementer an d'Spill ze bréngen.

Jo, ech weess, d'Wirtschaftskris verlaangt an hirer Komplexitéit och eng gewësse Flexibilitéit. Munches ass net ëmmer virauszegesinn, mä et kann een awer trotzdeem eng gewësse Kohärenz behalen. An ech widderhuele mech: Dat ass nun eemol d'Méthode communautaire.

A vläicht ass et och där allgemenger Attitüd, där vum Ewechdrifte vun der Méthode communautaire, geschëllt, datt dat, wat an dem Plan national steet a vun der Regierung proposéiert gëtt, a ville Punkten alles aneschters wéi konkret ass. Et gewënnt een den Androck, d'Regierung géif dëse Pabeier éischter als lästeg Flichtübung gesinn, wéi datt de reelle Wëllen do wär, fir resolut un déi Virgaben, déi vu Bréissel kommen, erunzegoen.

De Problem ass awer, datt mir zu Lëtzebuerg eng Partie strukturell Problemer hunn. An och am Hibléck op „Europa 2020" oder eng aner Strategie hëlt dës Regierung de Stéier net bei den Haren, mä stécht de Kapp an de Sand! Dës Vogel-Strauss-Politik wäert eist Land a speziell déi zukünfteg Generatiounen nach deier ze stoe kommen. Ech wëll dat unhand vun e puer konkrete Beispiller aus dem Programm 2020 illustréieren.

Här President, eent vun den Ziler, déi mer eis am Kader vun der Strategie „Europa 2020" stellen, ass dat vun der Reduktioun vun den $CO_2$-Emissiounen. 9,5 Milliounen sollen dës maximal, wa mir eis Kyoto-Verflichtunge wëllen eescht huelen an anhalen, sinn. Mat ronn zwielef Milliounen Tonne leie mir awer nach wäit iwwert där Zuel. Wann een an deem virleienden Text no Mesurë sicht, wéi mir dat Zil sollen erreechen, da gëtt ee méi wéi batter enttäuscht.

Do steet nämlech just dat heiten: «Cette problématique et ce défi sont au cœur des travaux du Partenariat pour l'Environnement et le Climat lancé en février 2010 et rassemblant tant les représentants de l'administration gouvernementale que ceux des syndicats, du patronat, du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises et des organisations non gouvernementales. Ce processus a pour objet l'élaboration du 2e plan d'action national de réduction des émissions de $CO_2$, accompagné du plan national d'adaptation au changement climatique.»

An anere Wierder, d'Regierung verweist hei op ee Pabeier, deen eréischt soll ausgeschafft ginn. Et soll also hei een Dokument op Bréissel geschéckt ginn, an deem net mat enger Zeil erkläert gëtt, wéi mer eis Reduktiounsziler kënnen a wëllen erreechen. Wann een nach ee Bewäis gebraucht huet, fir der Regierung hir Plan- an Hëllefslosegkeet an dësem Dossier ze ënnersträichen, dann ass en heimadder androcksvoll erbruecht.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Energieeffizienz an d'Promotioun vun den erneierbaren Energië sinn zwee aner Objektiver, déi am Kader vun der Strategie „Europa 2020" fixéiert goufen. Zu Lëtzebuerg - mir wëssen et - sinn d'Méiglechkeete vun der Energiegewannung duerch erneierbar Energië staark limitéiert.

D'DP huet duerfir ëmmer gefuerdert, datt zousätzlech zu der Potenzialstudie och eng Wirtschaftlechkeets- respektiv eng Nohaltegkeetsanalys soll duerchgefouert ginn, fir erauszefannen, wéi d'erneierbar Energien zu Lëtzebuerg kënnen ëmweltschounend a finanziell optimal agesat ginn.

Wou de Wee vun der Regierung am Beräich vun den erneierbaren Energien hiféiert, ass am Moment awer net ze gesinn. Déi $CO_2$-Reduktiounen, déi mer an deene leschte Jore verbuche konnten, gi bal ausschliesslech op de Konto vun de sougenannten „flexibele Mechanismen" mat Projeten am Ausland.

Wéi dat Ganzt sech an eng kohärent Strategie agliddert, mat där mir eisen internationalen Engagementer am Beräich vun den $CO_2$-Reduktioune kënne gerecht ginn, ass net ze gesinn. Et ass net ze gesinn, wéi mer eng haut scho méiglech Energiewende dozou notze wëllen, fir eis Ekonomie op d'Zukunft virzebereeden. Et ass net ze gesinn, wéi mer eis zu Lëtzebuerg wëllen Know-how am Beräich vun der Energieeffizienz opbauen, deen et eis kéint erlaben, ee Kompetenzpol an dësen Zukunftstechnologien ze ginn. Et ass net ze gesinn, wéi mer op dësem Wuesstumsmaart Aktivitéiten op Lëtzebuerg wëllen zéien an nei Aarbechtsplaze wëlle schafen. Kuerz: Et ass net ze gesinn, wéi d'Regierung déi enorm Potenzialer, déi an dëser Erausfuerderung stiechen, wëllt positiv fir eist Land notzen an ëmsetzen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Dat gréisste Aspuerpotenzial fir d'$CO_2$-Emissioune fënnt ee bei de privaten Haushalter, an do virun allem beim Energieverbrauch vun den Haiser. D'DP fuerdert duerfir zënter 2007 ee groussen Albausanéierungsprogramm, vun deem d'Bierger, d'Betriber, de Stat an d'Natur géife massiv profitéieren. Mir hunn dës Propos ëmmer nees erneiert, och bei der Opstellung vum Konjunkturprogramm vun der Regierung. D'Demokratesch Partei hätt manner an de Bëton a méi an d'Energieeffizienz investéiert.

Mir wëssen haut, datt vum Joer 2020 un an der EU nëmmen nach Haiser gebaut däerfe ginn, déi dem „zéro énergie"-Standard entspriechen. Bis dohinner wäerte sech alleguer d'EU-Memberstaten den Know-how an dësem Beräich ugëeegent hunn. Mam Albausanéierungsprogramm vun der DP hätt Lëtzebuerg d'Chance gehat, fir zu deenen éischte Länner ze gehéieren, déi iwwert dëst Potenzial verfügen an hätt vun dësem Virsprong kënne profitéieren, fir Produiten, Geschäfts- a Finanzéierungsmodeller ze entwéckelen an esou nei a sécher Aarbechtsplazen ze schafen.

Dës Chance si mir opgrond vun där passiver Haltung vun der Regierung leider amgaang ze verspillen. Wann d'Regierung net schnell eng Initiativ ergräift, muss se sech de Virworf gefale loossen, datt se dës Chance verpasst huet an datt just nëmmen an de Sonndesrieden iwwert d'Zukunftstechnologië geschwat gëtt.

Här President, ech wëll och e puer Wuert zu der Recherche soen. D'Zil ass et laut „Europa 2020", fir 2,6% vum PIB an d'Recherche ze investéieren. 2,6% - wou kënnt dësen Taux hier? No wat fir enge Kritäre gouf deen definéiert? Wat ass, wann ech mat 2%, déi effizient agesat ginn, méi erreeche wéi mat 2,6%, wou dann déi zousätzlech Moyene beispillsweis just an d'Gehälter fléissen?

Fir datt mer eis richteg verstinn: Mir verwieren eis net géint verstäerkten Investitiounen an d'Recherche. Mir mengen awer, datt et wéineg sënnvoll ass, fir einfach een Taux festzeleeën, deen da muss, soll an deen Domän investéiert ginn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Vill méi wichteg ass an eisen Aen, datt dës Moyenen effizient an effikass agesat ginn, datt se virun allem an d'Recherche appliquée afléissen an net nëmmen an d'Recherche pure, fir datt och eis Ekonomie vun eise Resultater ka profitéieren.

Och mat der Prioritéitesetzung a puncto Recherche kënne mir net ganz mat der Regierung d'accord sinn. An dem virleienden Text gëtt nämlech just eng eenzeg Prioritéit definéiert: den Diagnostic moléculaire respektiv d'Médecine personnalisée.

Sécherlech ass et richteg, datt an deem Domän weider gefuerscht gëtt an datt de Stat an dës Fuerschungsrichtung investéiert. Et kann an eisen Aen awer net esou sinn, datt déi staatlech Ënnerstëtzung an der Recherche sech eenzeg an eleng op ee Beräich fokusséiert. Och an der Fuerschungspolitik muss d'Diversifikatioun eng Roll spillen. Aner wichteg Beräicher mussen och ënnerstëtzt a gefördert ginn.

Ech wëll just zwee Beispiller nennen, déi fir eis Ekonomie awer eng ganz grouss Bedeitung kéinte kréie respektiv deelweis schonn hunn: de Beräich vun der Recherche am Beräich Finanzproduiten an Entwécklung vun der Bankeplaz souwéi de Beräich vun der Kryptografie, wou mer laut Experten, mat deenen ech geschwat hunn, ganz grouss Defiziter opzeweisen hunn.

Här President, ee weidert Zil vun der Strategie „Europa 2020" besteet doranner, d'Erwerbstätegkeet vun der Bevölkerung ze steigeren. Lëtzebuerg steet net schlecht do, wat den Taux d'emploi insgesamt, also Männer a Fraen zesumme gekuckt, ugeet. Allerdéngs hu mir bei de Fraen nach ee groussen Nohuelbedarf. Hei feelen eis nach knapp 14% zum Zil vu 75% Beschäftegung vun de Fraen am Alter vun 20 bis 64 Joer.

Och wann d'Fraenerwerbstätegkeet an deene leschte Jore staark geklommen ass, esou läit se awer nach ëmmer ënnert dem europäeschen Duerchschnëtt. Virun allem bei Frae mat Héichschoulofschloss ass dës Diskrepanz besonnesch grouss: 69% par rapport zu 80% am EU-Duerchschnëtt. 81% vun de Fraen, déi net erwerbstäteg sinn, soen, datt si aus familiären Ursaachen net schaffe ginn, entweder well et finanziell oninteressant fir si ass, oder well si Famill a Beruff net mateneen an Aklang kënne bréngen.

Och d'Regierung huet sech d'Zil gesat, datt méi Frae solle beruffstäteg gi respektiv solle bleiwen. Esou kann een dann och am Pabeier liesen: «Il est indispensable de mettre l'accent sur des mesures favorisant la conciliation de la vie professionnelle et de la vie familiale, par exemple les crèches, les garderies, l'école à temps complet, etc. Une coordination interministérielle des politiques mises en œuvre est indispensable.»

Mir si frou, datt d'Regierung endlech gewëllt ass, déi familljepolitesch Fuerderunge vun der DP ëmzesetzen. D'DP fuerdert nämlech zënter Joren een Ëmdenken an der Familljepolitik. D'Prioritéit - an d'Regierung schreift et selwer - muss endlech op d'Infrastrukture geluecht ginn, op d'Saach- amplaz vu Geldleeschtungen. Nëmmen esou kann eis d'Vereenbarkeet vu Famill a Beruff gelengen.

Duerfir proposéiert d'DP eng Flexibiliséierung vum Congé parental, e substanziellen Ausbau vun de Betreiungsinfrastrukturen, d'Zesummeleeung vun der Verantwortung fir Betreiung a Schoul an engem Ministère an eng Individualiséierung vum Steierrecht.

Esou eng familljefrëndlech Politik géif de Fraen zeguttkommen, well si hiert Liewen esou gestalte kéinten, wéi si dat wierklech wëllen. Et géif der Ekonomie zeguttkommen, well méi qualifizéiert Aarbechtskräften op den Aarbechtsmarché géife kommen. An et géif dem Stat an eise Sozialpartner zeguttkommen, well à la fois méi Steieren an och méi Cotisatioune géife bezuelt ginn. Et géif nëmme Gewënner ginn, wann d'Regierung, esou wéi se dat am virleiende Pabeier ukënnegt, endlech eng wierklech familljefrëndlech Politik géif maachen, wa si d'Politik vun de Wahlgeschenker géif astellen zugonschte vun enger laangfristeger an nohalteger Familljepolitik, esou wéi d'Demokratesch Partei se zënter Laangem fuerdert.

**Une voix**.- Très bien!

***(Brouhaha et hilarité)***

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här President, ee vun de Punkten, deen am Programm ugeschwat gëtt, sinn d'Rente respektiv d'Ofsécherung vun de Renten. Dës Fro stellt an eisen Aen eng vun deene gréissten Erausfuerderunge fir d'Zukunft duer. Grad well dës Fro vun esou enger grousser Wichtegkeet ass, ass et ëmsou méi bedauerlech, datt d'Regierung am Renten- a Pensiounsdossier bis elo näischt Konkretes op den Dësch geluecht huet. Ëmmer nees gëtt ee vum zoustännege Minister vertréischt: D'lescht Joer waren et Pisten, déi där zoustänneger Chamberskommissioun virgeluecht goufen, viru Kuerzem war et eng Roadmap. Op richteg konkret Iddien a Propositioune waart ee bis haut ëmsoss.

An anere Wierder: Op dem Minister seng Rentereform waarden, heescht op de Godot waarden.

Et ass jo net esou, wéi wann et keng Propositioune géif ginn, wéi wann net scho ganz ënnerschiddlech Acteuren hir Virschléi op den Dësch geluecht hätten. Am Juli 2009 huet d'UEL hir Iddien a Piste publizéiert. D'Chambre des Salariés huet hir Proposen den 11. Februar 2010 proposéiert. Am Hierscht 2010 huet d'OECD hir Iwwerleeungen iwwer eng Reform vum Lëtzebuerger Pensiounswiese virgestallt.

Et sinn also genuch Iddien do. Ganz ënnerschiddlech Propose fir eng Reform leien um Dësch.

***(Interruption)***

Am Text, iwwert dee mir haut hei diskutéieren, steet Folgendes dran:...

***(Interruptions diverses)***

«La situation financière et démographique actuelle du système est telle que des réformes efficaces sont envisageables sans devoir remonter à des coupures tranchantes au niveau des prestations.» Grad well eise System haut nach gesond ass, grad well eis Reserven och weiderhin nach klammen, grad well mer an enger Situatioun sinn, wou mer ouni grouss Aschnëtter de System méi stabil kënnen halen, ass et fir eis absolut onverständlech, datt d'Regierung deen Dossier esou laang schleefe gelooss huet. Et geet elo drëm, fir séier een nationale Konsens an der Fro vun der Rentereform ze fannen, well et ass eng national Fro.

Duerfir trëtt d'Demokratesch Partei och fir een zweete Rentendësch an, wou all déi eenzel Mesuren an aller Transparenz sollen diskutéiert ginn a wou dann um Enn vun deenen Diskussiounen ee Gesamtpak soll erauskommen, mat deem de System mëttelfristeg finanziell ofgeséchert gëtt. Mir brauchen an der Pensiounsfro ee Konsens, dee wäit iwwert déi lafend Legislaturperiod d'Strooss hält an deen op engem méiglechst breede Konsens berout.

Et ass un der Regierung a méi speziell um zoustännege Minister, fir elo endlech der Öffentlechkeet kloer ze soen, wat d'Regierung wëlles huet ze proposéieren, well et kann an eisen Aen nämlech net esou sinn, datt vu verschiddene Säiten Iddien a Virschléi an d'Diskussioun bruecht ginn an datt d'Regierung einfach nëmmen ofwaart a sech ganz um Enn nëmmen déi Iddien eraussicht, déi hir am beschte gefalen, respektiv déi Proposen opgräift, déi am beschte bei de Leit ukommen, ouni awer datt dobäi de Finanzement vum System géif laangfristeg ofgeséchert ginn.

D'Regierung ass bis haut nach op quasi all Fro, déi sech an deem Kontext stellt, hir Äntwert schëlleg bliwwen. Wéi gesäit d'Regierung zum Beispill d'Fro vun de Cotisatiounen? Déi solle jo laut dem Statsminister sengem Accord aus der leschter Bipartite mat dem Patronat bis 2014 net erhéicht ginn. Gi se et vläicht awer? Well mer einfach net laanscht esou eng Hausse kommen? Wa jo, wéini an a wat fir engem Ëmfang ass mat enger Erhéijung ze rechnen?

Gëtt den Niveau vun de Cotisatioune vun de Patronen agefruer? Muss den Assuré eleng d'Erhéijung vun de Cotisatioune schëlleren? Dat géif bedeiten, datt och déi schmuel Schëllere méi staark belaascht wäerte ginn.

D'DP ass der Meenung, datt an dëse schwieregen Zäiten net soll op deen einfache Wee vun der Erhéijung vun de Cotisatiounen zréckgegraff ginn. Dat wär e falscht Signal. Et géif Leit, deenen duerch déi ugekënnegt Spuermesurë vun der Regierung schonn déif an d'Täsch gegraff gëtt, nach weider belaaschten an hir Kafkraaft weider schwächen.

Da stellt sech och d'Fro nach vum Rentenalter. Soll deen Alter gehéicht ginn oder net? Och hei menge mir, datt een dee Schrëtt net sollt maachen, mä éischter kucken, datt een den effektive Rentenalter, deen de Moment nach wäit ënnert deem legale läit, eropgesat kritt, andeem een zum Beispill probéiert, d'Leit méi laang am Beruffsliewen ze hale mat méi flexibelen Iwwergäng an d'Pensioun.

D'Demokratesch Partei ass jiddefalls bereet, fir un enger Reform vun eisem Pensiounsregime matzeschaffen. Mir si bereet, am Kader vun enger breeder, öffentlech an aller Transparenz gefouerter Debatt matzediskutéieren, Iddien auszeschaffen a konkret Proposen ze maachen.

Contrairement zum zoustännege Minister, vun deem een, wéi gesot, bis haut nach kaum eppes Konkretes héieren huet, ass d'DP (veuillez lire: net) gewëllt, sech hirer Responsabilitéit an dëser fir eist Land extrem wichteger Fro ze entzéien.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här President, ee weidere Punkt vum virleiende Programm befaasst sech mat der Éducatiounspolitik. Als wichtegst nationaalt Zil gëtt een Taux de décrochage scolaire vun ënner 10% uginn. Dëst Zil ass sécherlech wichteg an et ass och sécherlech richteg, datt mir an der Éducatiounspolitik Ustrengungen ënnerhuelen, fir datt manner Jonker eis Schoulen ouni Ofschloss, ouni Diplom verloossen.

Deene leschte Statistiken no hu mir dëst Zil jo och schonn erreecht mat aktuell engem Taux vun 9% respektiv knapp 1.700 Schüler, déi am Schouljoer 2008/2009 hir schoulesch Carrière ouni Ofschloss ofgebrach hunn. Mir sinn eis eens, datt dës 1.690 Jonker - dat ass deen exakte Chiffer - der nach ëmmer ze vill sinn. A mir begréissen och, datt vu Säite vum Ministère aus dru geschafft gëtt, fir dësen Taux nach weider no ënnen ze drécken.

Mir mengen awer och, datt et nieft dem Décrochage scolaire an eisem Schoulsystem nach eng ganz Rei vun anere Problemer gëtt, déi mindestens genausou wichteg sinn, bei deene genausou séier muss Remedur geschaf ginn.

D'Stäerkt - awer fir ëmmer nach vill ze vill Kanner och gläichzäiteg d'Schwächt - vun eisem Éducatiounssystem ass d'Dräisproochegkeet. De Sproochenunterrecht ass an eisen Ae par rapport zu der gesellschaftlecher Entwécklung meilewäit hannendran.

Nach ëmmer droe mir der Tatsaach vun enger ëmmer méi heterogener Schoulpopulatioun, speziell am Sproochenunterrecht, net genuch Rechnung. Nach ëmmer ginn eis Schüler nëmmen op Däitsch alphabetiséiert, woumat awer vill Kanner mat engem frankofone Sproochenhanner-grond ee grousse Problem hunn.

Nach ëmmer gi weder Däitsch nach Franséisch vun Ufank u konsequent als Friemsproochen enseignéiert. Nach ëmmer gëtt et kee Konzept fir eng fréi Sproocheförderung am Précoce respektiv am éischte Cycle vun der Grondschoul. Nach ëmmer si Betreiung a Schoul net enk genuch mateneе vernetzt, fir esou de Kanner vu klengem un en optimalen Encadrement kënnen ze bidden. Nach ëmmer sinn zwee Ministèrë fir d'Kanner zoustänneg, obwuel dës Trennung ëmmer manner sënnvoll ass.

Här President, een anert am virleiende Pabeier definéiert Zil ass, datt den Taux vu jonke Leit mat engem Universitéits- oder equivalenten Diplom soll eropgesat ginn, fir solle bei 40% ze leie bei de Leit tëschent 30 a 34 Joer. Och dëst Zil ass an eisen Aen an enger Zäit, wou Know-how a Wëssen zu enger ëmmer méi wäertvoller Ressource ginn, duerchaus erstriewenswäert. Nach stelle sech awer och hei eng Rei vu Froen.

D'DP ënnerstëtzt dës Zilsetzung, wéi gesot, ausdrécklech. Nach menge mir awer, datt mir, bei aller Fokusséierung op universitär Études, d'Handwierk respektiv d'Beruffsausbildung net däerfen aus den Ae verléieren. Mir si fest dovunner iwwerzeegt, datt et och an den handwierkleche Beruffer, ob mat oder ouni Unis- oder Fachhéichschouldiplom, gutt Zukunftsperspektive gëtt.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Ech wëll an deem Kontext och nach eppes zu deenen neie Studiëbäihëllefe soen, déi bekanntlech als grousse Paradigmewiessel vun der Regierung no bausse verkaaft ginn. D'Demokratesch Partei hat sech - a mäi Fraktiounskolleeg Eugène Berger hat dat beim Vote vum Projet kloer ënnerstrach - géint dësen neie System ausgeschwat, well mer nees an den ale Lëtzebuerger Reflex gefall sinn, datt mer mengen, mat Sue kéint een all d'Problemer léisen.

Eleng mat engem neien, sozial gänzlech ondifferenzéierte System vu Studienhëllefe wäerte mir d'Zil vu méi Leit mat Unisdiplom garantéiert net erreechen. Villméi musse mir dru schaffen, datt eise Schoulsystem eis jonk Leit och wierklech op weiderféierend Studië virbereet. Dëst ass bis elo manifestement net de Fall, wann ee weess, datt ronn een Drëttel vun de Jonken d'Studien op der Uni no engem Joer ofbriechen.

Wéi et ëm den Niveau vun eisem Bildungssystem respektiv vun eiser Éducatiounspolitik bestallt ass, krute mir unhand vun den Zuele vun där leschter PISA-Etüd schwaarz op wäiss virgeluecht. Och wa PISA net der Wahrheit letzter Schluss duerstellt, sou weisen déi schlecht Resultater dach awer, datt mir eng ganz Rei vu Chantieren a Malaisen an eisem Schoulsystem hunn, déi mir séier, ganz séier musse behiewen, éier mir eis aner ambitiéis Ziler setzen.

Mir brauchen net eeschthaft iwwer eng Steigerung vum Taux vu Leit mat Unisdiplom nozedenken, wann ee bedenkt, datt mir aktuell ee Jugendchômage hunn, deen duebel esou héich ass wéi an eisen Nopeschlänner.

D'Konsequenze vun där verfeelter LSAP-Schoulpolitik mussen nämlech spéitstens herno vun der Aarbechtsmaartpolitik opgefaange ginn. An der Schoulpolitik fält de Bilan - PISA beweist et - vun der LSAP méi wéi schlecht aus!

An der Aarbechtsmaartpolitik ass et nach e bëssen ze fréi, fir eng Zensur auszestellen. Et soll een dem Här Schmit eng Chance ginn, och wann et am Moment alles aneschters wéi gutt um Aarbechtsmaart ausgesäit.

Här President, un éischter Plaz gëllt et, den niddrege Bildungsniveau vu villen Aarbechtslosen ze behiewen, speziell bei deene Jonken, wou den Taux bei ronn 40% läit, wat an absoluten Zuele ronn dausend Jonker bedeit, an dat sinn der dausend ze vill! Vill vun hinne schleefe sech schonn a fréiem Alter duerch den Aarbechtsmaart vun Échec zu Échec, a wat si méi laang an dëser Logik vu Mësserfolleg bleiwen, wat et méi schwéier gëtt, si ze motivéieren a si laangfristeg ënnerdaach ze bréngen.

Sou gesinn, ass de Chômage een individuellen Drama, grad fir déi Jonk, déi frësch op den Aarbechtsmaart kommen. Duerfir brauch et Initiativen, déi si opfänken a si net an enger Situatioun beloossen, an där si riskéieren, lues, mä sécher zum Laangzäitchômeur ze ginn.

Am Kader vun den Diskussiounen iwwert d'Verlängerunge vun de spezielle Mesurë géint d'Jugendaarbechtslosegkeet huet mäi Fraktiounskolleeg, den André Bauler, drop higewisen, datt de Phenomeen vun der Jugendaarbechtslosegkeet och Froen iwwer eise Schoulsystem an iwwer eis Gesellschaft am Allgemengen opwerft. Ganz vill bleift an deem Kontext nach bei

der berufflecher Orientéierung an eise Lycéeën ze maachen. Déi professionell Orientéierung muss méi fréi an eise Schoulen ufänken a si muss an d'pedagogesch Logik vun den Enseignanten afléissen.

Ee grousse Problem ass nach ëmmer d'Zuel vun den Décrocheurs scolaires, déi ouni nennenswäert Qualifikatiounen op den Aarbechtsmaart kommen an dann am beschte Fall an enger Beschäftegungsmoossnam landen.

Här President, am Exposé des motifs vum Gesetz iwwert d'Reform vun der ADEM, dat den Aarbechtsminister virun net allze laanger Zäit an der Chamber déposéiert huet, kann ee liesen, datt d'ADEM nëmme bei ronn 7% vun de vermëttelten Aarbechtsplazen eng aktiv Roll spillt. Dëst féiert mech zum Kapitel iwwert den Emploi.

D'Demokratesch Partei fuerdert zënter ville Joren eng Reform vun der ADEM. Eng ADEM, déi ee bessere Service fir d'Betriber ubitt, déi Leit astelle wëllen, déi eng Schaff sichen. Zënter Jore weise mir als DP drop hin, datt aus der ADEM eng Aarbechts- a Weiderbildungsagentur soll ginn, wou den Haaptakzent op der Weiderbildung an op der geziilter Orientéierung vum Chômeur läit. An zënter Jore gi mer net midd ze ënnersträichen, datt d'ADEM, fir all dësen Erausfuerderunge wierksam begéinen ze kënnen, méi flexibel an hirer Struktur an an hire Prozedure muss ginn.

Mir sinn dovun iwwerzeegt, datt et net eng Verwaltung am klassesche Sënn ka sinn, déi de Problem vun der steigender Aarbechtslosegkeet ka bekämpfen, mä eng proaktiv Struktur, déi op déi eenzel Chômeure mat hire spezifesche schouleschen, berufflechen a perséinlechen Hannergrënn anzegoe versteet. Aus där administrativer Gestioun vum Chômage muss eng Aktivéierung vun de Chômeure ginn.

Den Aarbechtsminister Nicolas Schmit huet mat der geplangter Reform vun der ADEM een éischten, net onwichtegen Akzent gesat. Aneschters wéi säi Virgänger vun der CSV huet hien den Dossier ugepaakt an ee konkrete Reformprojet ausgeschafft. Wa mir haut zu Lëtzebuerg Rekordzuele beim Chômage a virun allem beim Chômage vun deene Jonken hunn, dann ass dat zu engem gudden Deel der Inaktivitéit vum Här Juncker a vum Här Biltgen geschëllt, déi während laange Joren net wierklech eppes ënnerholl hunn, fir de Problem vum Chômage an de Gréff ze kréien.

Aarbechtsmaartpolitik ass Schoulpolitik, an ëmgedréit. Duerfir musse mir et fäerdeg bréngen, eis Jonk esou ze forméieren, datt si gutt genuch preparéiert sinn, fir um Aarbechtsmaart ze bestoen. Mir gesi fir de Moment weder eng Bildungspolitik, déi dësen Ziler gerecht gëtt, nach eng Aarbechtsmaartpolitik, déi eise Virstellungen entsprécht.

Här President, déi allermeeschte vun deene Problemer, déi ech hei opgelëscht hunn, si säit Jore bekannt. An d'Léisunge leie bal genausou laang um Dësch. Fir si gëllt eigentlech nëmmen: „Just do it!" Et ass kloer, datt d'Regierung an der Demokratescher Partei ee Partner wäert fannen, wann et dorëms geet, dës Problemer unzepaken. Genausou kloer ass et awer, datt sech eis Problemer zu Lëtzebuerg net vum selwe léise wäerten. Och net mat 3% Wirtschaftswuesstum. Mir brauche strukturell Reformen hei am Land, fir d'Aarbechtslosegkeet an d'Statsfinanzen an de Gréff ze kréien. Dëst ass parteiiwwergräifend unerkannt.

De Wirtschaftsminister Jeannot Krecké huet et a senger Ried op der Hierschtfoire nach eng Kéier gesot, de Finanz- a Budgetsminister Luc Frieden huet et bei de Budgetsdiskussioune gesot, den Yves Mersch huet et an der leschter Publikatioun vun der Zentralbank gesot: Mir brauche couragéiert strukturell Reformen! An dobäi dierfe mir net op déi kommend Wahle kucken, mä op déi kommend Generatiounen, well et ass virun hinnen, wou mir eis wäerte veräntwerte mussen.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. Als nächste Riedner ass den Här Henri Kox agedroen. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, haut op den Dag bal genau virun néng Méint gouf hei op därselwechter Plaz eng Orientéierungsdebatt iwwert d'europäesch Strategie 2020 ofgehalen. Eng Strategie, déi jo Europa endlech fit fir d'21. Jorhonnert soll maachen. Eng Strategie, déi Europa an den nächsten zéng, haut just nach néng Joer en intelligenten, nohaltegen an integrative Wuesstum brénge soll.

Virun engem Joer sinn déi gréng an der Orientéierungsdebatt vum Minister Krecké nach ugegraff ginn, well mir et gewot haten ze froen, fir eng Denkpaus anzeleeën. Eng Denkpaus, déi sollt genotzt ginn, fir méi eng breet a konsultativ Démarche an de Prozess eranzekréien.

Besonnesch wann ee weess, dass déi éischt Strategie vun 2000, déi sougenannte Lissabonner Strategie, komplett gescheitert war, an dëst Scheiteren och net eleng op den Ëmstand zréckzeféieren ass, dass 2007 eng weltwäit Finanz- a Wirtschaftskris ausgebrach ass, mä dass d'Ambitiounen, déi 2000 festgeluecht gi sinn, einfach vill ze héich waren, an dass se och ouni eigentleche Bezuch zu der net europäescher Aussewelt opgestallt gouf.

Eng Lissabon-Strategie, déi wäit ewech bliwwen ass vun hiren am Joer 2000 feierlech deklaréierten Ziler. Just zur Erënnerung: 2000 gouf zu Lissabon festgehalen, an zéng Joer, also fir 2010, d'Europäesch Unioun zur stäerkster Wëssensgesellschaft vun der Welt ze maachen. Et ass leider net allze vill vun deem iwwreg bliwwen!

Ech wëll hei nach eng Kéier de Wirtschaftsminister aus der Debatt vum leschte Joer ernimmen, deen eis Ufro fir eng Denkpaus mat enger breeder Diskussioun a Consultatiounsphas kategoresch ofgelehnt huet mat de Bemierkungen, et wär elo keng Zäit, fir elo nach groussaarteg Debatten ze féieren, mä et misst elo gehandelt ginn. Zumools, wou mir an esou eng schlecht Situatioun duerch d'Wirtschaftskris gerutscht wären, mä och duerch d'Situatioun, dass aner Wirtschaftsraim net géife stoe bleiwen, dëst besonnesch an de Schwellelänner.

Haut wëll ech am Ufank vu menger Ausféierung zu „Europe 2020" jiddefalls festhalen, dass dës Debatt vun haut ouni grouss Consultatiounen hei iwwert d'Bühn gaangen ass. Et sinn elo genau néng Méint hier säit der leschter Debatt hei an der Chamber iwwert deeselwechte Sujet, ouni dass wesentlech eppes geännert hätt.

Dach! Mir hunn eng provisoresch Versioun vun engem Strategiepabeier vum November zougestallt kritt, wéi d'Regierung gedenkt, op déi vun der Kommissioun proposéiert Virschléi ze reagéieren. D'Fro stellt sech, firwat keng breet Consultatioun duerchgefouert gouf!

Néng Méint, wou eng ganz Rei vu Consultatiounen hätte kënnen duerchgefouert ginn. Néng Méint, wou en Dialog mat der Zivilgesellschaft hätt kënnen duerchgefouert ginn. Néng Méint, wou mat der Chamber eng Rei vu Consultatiounen hätte kënne gemaach ginn. Néng Méint, wou eng ganz Rei vun neie Froen hätte kënnen opgeworf ginn an nei Léisungen hätte kënnen diskutéiert ginn. Néng Méint, déi erëm vergaange sinn, ouni dass mer eis mat der gréisster Erausfuerderung vun der Géigewaart ausenanergesat hunn, nämlech dem iwwerdriwwene Verbrauch vu Ressourcen, an hei besonnesch de fossilen Energie-Ressourcen.

Alles dat ass erëm net passéiert. Dach, just e Schnellduerchgang an den eenzelne Chamberskommissiounen. Bis haut sinn emol nach net all, déi hiren Exercice duerchgefouert hunn.

Et wär also duerchaus d'Méiglechkeet an och Zäit genuch gewiescht, fir méi eng breet Consultatioun duerchzeféieren.

Quant à la forme, deemno léisst dës Debatt, a besonnesch hir Preparatioun, vill Froen op. D'Opreegung vum leschte Joer hätt Dir Iech, Här Minister, also kënne spueren, a méi sënnvoll wär et gewiescht, eng konstruktiv Démarche hei un den Dag ze leeën.

Quant au fond versprécht de Strategiepabeier „Europe 2020" vun der Regierung och erëm munches. Dee Pabeier strotzt nëmme vun enger „ribambelle de mesures", esou wéi e Member aus der Sozialistescher Partei an enger Kommissioun gemengt huet. Etlech vun de Moossname si vag an, wéi och de Lissabonner Pabeier vun 2000, ouni konkret Mesurë mat Tëschenziler formuléiert.

Här Präsident, Dir Dammen an Dir Hären, ier ech awer méi am Detail op dëse Strategiepabeier agoe wëll, ass et vläicht wichteg, sech nach eng Kéier iwwert d'Scheitere vun der Lissabonner Strategie Gedanken ze maachen. Dobäi schiele sech fir eis besonnesch zwee Punkten eraus:

D'Lissabonner Strategie ass gescheitert, well se ënner anerem vill ze vill héich Ambitiounen opgestallt hat an och, well keng Deklinatioun op de lokalen, spriech Landesniveau gemaach gouf. An zweetens, well d'Fro vum Klimawandel ëmmer méi zu engem Thema ginn ass an et ëmmer méi kloer ginn ass, dës Evidenz an enger Strategie ze integréieren. Obschonns ënner Lëtzebuerger Présidence 2005 d'Lissabonner Strategie och den drëtte Pilier vun der Nohaltegkeet mat integréiere sollt.

Also louch et deemno op der Hand, zwou essenziell Strategië vun der Europäescher Unioun nei ze iwwerdenken. Dëst war engersäits déi vun der Lissabonner Strategie iwwert den Aarbechtsmarché an dem Wuesstum an déi vum Développement durable, déi allen zwou hir Échéance vun 2010 sollten erreechen. Dës Échéance wär de Moment gewiescht, déi zwou Strategien zu engem viabele Pabeier zesummenzeschweessen, mat Objektiver vun enger effektiver nohalteger Entwécklung a konkrete Mesurë fir d'Erhalen an d'Schafe vun neien Aarbechtsplazen an dem Kampf géint d'sozial Ausgrenzung.

Et war deemno eng Opportunitéit bei den Ekonomisten, den ONGen, de Syndikater an de Beroder iwwert d'nohalteg Entwécklung, fir an déi Richtung kënnen ze denken.

Gläichzäiteg war et awer och de Moment, besonnesch ausgeléist duerch d'Finanz- an d'Wirtschaftskris an de Joren 2007 bis 2010, mat nohaltegem konjunkturellem Programm opzetrumpfen. Schlussendlech musse mer awer festhalen, dass d'Optioun, fir a Richtung vun enger regelrechter nohalteger Strategie ze goen, net zréckbehale gouf.

Eng ganz ekonomesch Approche ass schlussendlech an der Strategie vun „Europe 2020" zréckbehale ginn. Soe mer et direkt: D'Strategie vun „Europe 2020" ass aus grénger Siicht alles aneschters wéi eng nohalteg Strategie!

Wat ass dann elo ënner „Europe 2020" ze verstoen? Wann d'Strategie vu Lissabon wuel, wat hir urspréinglech Ziler ubelaangt, gescheitert ass, well ënner anerem keng Deklinatioun op de Landes- oder och nach op de lokalen Niveau gemaach gouf, sou huet d'Strategie vu Lissabon dach op engem Niveau u Bedeitung gewonnen, um Niveau vun engem bestëmmten ekonomeschen a politesche Vocabulaire, nämlech deem vun dem Wuesstum an der Kompetitivitéit.

Besonnesch déi zwee Messagë sinn am neien Dokument „Europe 2020" méi wéi verankert ginn, fir net ze soe bëtonéiert ginn. Obschonns déi Terminologien am éischte Kapitel e sozialen an ekologesche Mäntelchen ugedoe kruten. Hei gëtt da vun engem nohaltege Wuesstum a vun Inclusion sociale geschwat. Dëst sinn Augenwischereien!

Dee Wuesstum, dee mir an Europa suggéréieren, mécht keng Distributioun a Richtung vun der ënneschter Akommestabell, mä a Richtung vun der ieweschter Akommestabell. Nozeliesen a ville Statistike vun der Europäescher Kommissioun. Sou ass d'Schéier tëschent Aarm a Räich an de leschte Joren ëmmer méi ausenanergaangen.

De Wuesstum ass och net vum iwwerdriwwene Verbrauch vun de Ressourcë lassgekoppelt, sou dass alles aneschters wéi en nohaltege Wuesstum dorauser erauszeliesen ass. Deemno ass dëse Wuesstum net als Instrument vun engem sozialen Ausgläich ze betruechten, esou wéi dat gäre vun e puer Leit gesi gëtt, mä dëse Wuesstum ass iwwer laang Dauer net méiglech, well d'Ressourcen hei op der Welt limitéiert sinn.

Déi éischt Objektiver vun dësem Strategiepabeier sinn et, fir de Wuesstum bis 2020, also op zéng Joer, virzeschreiwen an ze verankeren. Dës Virgoensweis féiert fréier oder spéider an eng Sakgaass a féiert dozou, dass mer d'Kéier an d'Sortie a Richtung vun enger nohalteger Ekonomie net méi kréien.

Wat aus eiser Siicht an dësem Pabeier feelt, si folgend dräi Punkten: „EU 2020" äntwert net op d'Fro: A wéi enger Gesellschaft wëlle mir liewen? Si wëllt eis awer d'Richtung uweisen, ouni awer genau ze weisen, wouhin eis dat wäert féieren. Déi Fro ass an deem Dokument net beäntwert.

Mir wëllen en europäesche Sozialmodell, deen dynamesch a gestäerkt gëtt an dee sech no an no un déi beschte Modeller aus der Europäescher Unioun sollt orientéieren an upassen, an net den ëmgedréitene Wee.

Déi fundamental Prinzipië vun eisem Modell wären d'Verankerung vu fundamentale Rechter, wéi d'Charta, d'Solidaritéit an d'Egalitéit, d'Deelen an d'Verdeele vun dem Räichtum, d'Demokratie an d'Participatioun, Responsabilitéit bei der Nohaltegkeet an dem Respekt virun den zukünftege Generatiounen.

All dat ass an eisen Aen net an dëser Strategie ze fannen. Sécherlech stinn eng ganz Rei vun Absichtserklärungen dran, mä de parlamentareschen Alldag weist, dass mer alles aneschters wéi déi Absichtserklärunge verfollegen.

Do steet virun allem ëmmer nëmmen nees d'Kompetitivitéit an de Wuesstum am Viergrond. Dës Bestätegung fënnt een an de sëllechen Direktiven, déi no an no a Lëtzebuerger Recht ëmgeschriwwe ginn, sief dat am Aarbechtsrecht, bei de Servicer, am Ëmweltberäich oder och nach bei dem Konsumenteschutz. De Strategiepabeier „Europa 2020" geet fir eis net an déi richteg Richtung a gëtt och net déi richteg Äntwerte fir déi grouss Erausfuerderunge vum 21. Jorhonnert.

Här President, Dir Dammen an Hären, erlaabt mer, ouni wëllen ausféierlech a komplett ze sinn, just op e puer Punkte vun dësem Pabeier méi genau wëllen anzegoen. Meng Virriedner hunn elo schonns eng Rei vun etleche konkrete Moossnamen opgezielt an och Ziler definéiert. Gläich am Ufank vum makroekonomeschen Deel fënnt een d'Ausriichtung an och d'Philosophie vun dësem Pabeier. Direkt am Ufank gëtt mat illusoresche Wuesstumszeenarien nëmmen esou geworf.

Et gleeft dach keen am Dram drun, esou Previsiounen iwwer esou eng laang Zäit wëlle virzegesinn. Zeenarie bis d'Joer 2030, 2050, souguer 2060. Wéi solle mer Wuesstum op 50 Joer tabléieren, wa mer et emol net, wéi dat am leschte Joer de Fall war, fäerdeg bréngen, innerhalb vun engem Joer fiabel Zuelen ze presentéieren?

Kee Wuert dervun, dass dëse Wuesstum op Käschte vu massivem Raubbau un der Natur méiglech ass. Kee Wuert iwwert d'Auswierkunge vun enger Verknappung vun de Ressourcen a besonnesch vun der Endlechkeet vun de fossilen Energieträger.

Et gëtt kee Lien gemaach tëschent de Wuesstumszuelen am Kapitel 2 an den Objektiver zum Beispill am Kapitel 4 iwwert de Changement climatique an den Zuelen, déi do presentéiert ginn. Dat ass och eng generell Kritik un dësem Pabeier, wéi dat och schonns am Lissabonner Pabeier aus dem Joer 2000 de Fall war, dass keng systematesch Verknäppung vun den eenzelnen Themefelder duerchgefouert gëtt. Virdrun huet och den Här Bodry dat schonns hei a sengen Ausféierungen ernimmt.

Déi Zuele kënne fir eis d'Strooss net halen. Haut stëmmen déi Zuele schonns net méi. D'Auswierkunge vun der Demokratiséierungswell an den arabesche Länner op den Uelechpräis sinn nach net ausgestanen. Haut bezuele mer schonns erëm iwwer 120 Dollar fir e Barrel Uelech.

Wou stinn d'Zeenarien, déi eis dat op eise Wuesstum ausrechnen? Misste mer dann

net och Zeenarie vun 150, souguer 200 Dollar berechnen? Wär et dann net endlech un der Zäit, eis eng lëtzebuergesch, eng europäesch Strategie ze ginn, fir definitiv en Auswee aus der Uelechfal opzeweisen? Dänemark huet sech virun e puer Deeg eng Onofhängegkeetserklärung ginn an eng nei Energiestrategie un den Dag geluecht, fir bis zum Joer 2050 d'Stroumversuergung ganz iwwer erneierbar Energien ze decken.

Grad an dësem Moment ass et wichteg an och richteg virum Hannergrond vu steigenden Uelechpräisser, dass sech d'Europäesch Unioun eng Strategie gëtt, fir d'Onofhängegkeet (veuillez lire: d'Ofhängegkeet) vum Uelech a Gas ze verklengeren. Dofir kënnen déi Wuesstumszuelen, déi am makroekonomeschen Deel stinn, iwwer 10, 20, souguer 40 Joer der effektiver Entwécklung net standhalen, well se haut schonns net méi der Realitéit entspriechen.

Hu mer dann aus der Wirtschafts- a Finanzkris vun 2007 näischt geléiert? 2007, wéi d'Finanz- a Wirtschaftskris ausgebrach ass, huet jiddweree vun enger Bankekris a sech geschwat, déi den Ausléiser gewiescht wär. D'Ursaache sinn awer och op engem ganz aneren Niveau ze sichen.

2007 hate mer nach net den néidege Recul, fir den Impakt vun den Uelechprodukter op d'Ekonomie ze analyséieren. Haut hu mer awer déi richteg an néideg statistesch Donnéeën, déi eis weisen, dass säit 2005, an dat bis haut, d'Produktioun vun der Förderung vum Uelech op engem Niveau stoe bliwwen ass. 2005 huet sech d'Weltwirtschaft an enger immenser Wuesstumsphas befonnt, wann net schonns an enger iwwerhëtztener Wuesstumsphas.

Mir mussen haut feststellen, dass déi Dynamik duerch e Mangel un Uelech gebremst ginn ass. Dësen Enkpass un Uelechprodukter huet mat sech bruecht, dass d'Energiepräisser kontinuéierlech an d'Luucht gaange sinn. Besonnesch déi Ekonomien, déi hire Konsum iwwer Kreditter finanzéiert an assuréiert a gläichzäiteg en héijen Energieverbrauch opzeweisen haten, ware séier an engem finanziellen Enkpass.

Dëst huet da schlussendlech fir d'Éischt zu klenge Faillitë gefouert, déi dann erëm weider méi grouss Failliten nogezunn hunn, fir da mat engem totale Chaos opzehalen. Leider stellen déi gréng haut fest, dass mer nach ëmmer net déi richteg Konsequenzen aus dëser Finanz- a Wirtschaftskris gezunn hunn an haut erëm esou weiderfueren, wéi wann näischt passéiert wär.

Zu der Säit 9 iwwert d'Surveillance macroéconomique nach eng Kéier deeselwechten Zeenario. Hei gëtt erëm nëmmen iwwert d'Käschte vun der Aarbecht am Zesummenhang vun der Kompetitivitéit geschwat, wéi wann d'Kompetitivitéit eng Finalitéit fir sech wär an d'Aarbecht deen eenzege Facteur vum Präis. Dësen Denkschema féiert direkt a Richtung vum Ofbau vun de sozialen Errungenschaften an an eng Beschleunegung vun der sozialer Exklusioun.

Zu de Pensiounen op der Säit 10 erëm deeselwechte Schema: Vun de fënnef Prinzipië ginn déi éischt zwee éischter an d'Richtung vun enger Verschlechterung. Deen drëtten an dee véierte soe praktesch och datselwecht: erëm eng Verschlechterung. An dee fënneften, deen opgenimmt ass, seet guer näischt aus. Entweder sinn d'Moossname kaum mat Zuele beluecht oder si si guer näischt wäert, esou wéi se do elo stinn.

Déi Aussoen hätt ee sech kënne spueren, well mer kee Millimeter an deem Dossier weiderkomm sinn. Mir waarde schonns méi laang op méi konkret Propositioune vun eisem Sozialminister.

Och an de Proposen op der Säit 14 vun dem provisoresche Regierungsdokument iwwert den Aarbechtsmarché ass d'Philosophie erëm déiselwecht. D'Ekonomie steet virun allem am Vierdergrond. Ech wëll dofir net méi hei an den Detail goen a verweisen do gären op de Bäitrag vu mengem Parteikolleeg François Bausch gëschter an der Debatt iwwert d'Gouvernance économique innerhalb vun der EU an de Pacte de convergence an de compétitivité.

Am Kader vun der Debatt huet déi gréng Fraktioun och eng Motioun déposéiert, déi jo net direkt op daf Ouere beim Premier gefall ass. Op Propositioun vum Här Juncker soll dës Motioun an der Finanzkommissioun zur Sprooch kommen.

Ouni wëllen nach eng Kéier op den Inhalt vun der Motioun anzegoen, just kuerz hir Haaptstoussrichtung: Esou sinn et souwuel d'Virschléi um fiskaleschen, um soziale wéi och um politeschen Niveau, déi mir gäre behandelt wëssen, an déi géint déi reng ekonomesch Approche vum Pabeier „EU 2020" virginn.

***(Mme Lydie Polfer prend la présidence.)***

Dofir hoffe mir, dass eng Rei vu Proposen aus dem Pabeier 2020 nei iwwerduecht ginn a mat Hëllef da vum Premier och eng nei Ausriichtung kréien.

Här President, Dir Dammen an Hären, zum Schluss vu menger Ausféierung wéilt ech awer nach eng Kéier op d'Energiefro zréckkommen. Dëst Thema gëtt am Kapitel 4.3 mat dem Titel „Objectif «changement climatique et énergie» et principales mesures pour l'atteindre" beschriwwen.

Dräi eenzel Objektiver sinn ernimmt:

Éischten Objektiv: 20% Reduktioun vun $CO_2$ vis-à-vis vun 2005 solle bis 2020 erreecht ginn. Gläichzäiteg steet do, Lëtzebuerg hätt en immens groussen Défi domadder, fir dëst Zil ze erreechen. Dës Ausso ass eng Frechheet vis-à-vis vun enger éierlecher Klimapolitik. Déi Ausso an Ziler sinn de Pabeier emol net wäert, op deem se stinn.

Net méi spéit wéi de Moien huet de Minister Wiseler an der Nohaltegkeetskommissioun missen zouginn, dass Lëtzebuerg sech an Estland Verschmotzungsrechter akaaft huet an der Héicht…

***(Interruption)***

…vun 3.750.000 Tonnen $CO_2$,…

***(Interruption)***

…woubäi als Contrepartie am estnesche Wunnengsbau knapp 800.000 Tonnen $CO_2$ agespuert ginn. Hei gëtt sougenannten „hot air" gehandelt, ouni dass een zousätzleche Gramm $CO_2$ agespuert wäert ginn.

Niewent deem, dass mer erëm e grousse finanziellen Deal getätegt hunn, hu mer déi europäesch Klimapolitik heimat vu Lëtzebuerg aus begruewen. Wat soll dann dee groussen ugekënnegte Klimapakt mat de Gemengen nach bewierken? Vläicht eng Spillwiss fir all déi, déi nach un e Sënn an d'Noutwendegkeet vun enger Lëtzebuerger Klimapolitik gleewen?

Och beim zweeten Objektiv, nämlech dem Erreeche vun 11% erneierbaren Energië bis 2020 um Gesamtenergieverbrauch, gëtt mat enger Mogelpackung operéiert. Hei heescht d'Mogelpackung net „hot air", mä Agrarsprit. Iwwert den Ëmwee vum Import vun Agrarsprit solle mer praktesch d'Halschent vun eisen Ziler an den erneierbaren Energien iwwert dëse Wee realiséieren.

Hei gëtt vum Ëmstand profitéiert, dass e groussen Deel vun eisem Endverbrauch och 2020 nach ëmmer iwwert de Wee vum Transport verursaacht gëtt, an dat haaptsächlech iwwert de Wee vum Stroossentransport. Dobäi si mer haut schonns um ieweschten Zil vun de Capacitéiten am Stroossentransport ukomm.

Ouni emol nach vun der oneffizienter Agrarhierstellung hei ze schwätzen, mat deels nach méi negativen Auswierkungen op d'Ëmwelt an der Verdrängung vu Liewensmëttelproduktiounen, ënnergruewe mer och heimat fir d'Zweet déi europäesch Klimapolitik. Dofir sinn déi fënnef Säiten iwwert den Energieverbrauch bis 2020 an den Objektiver vun Effizienz, Reduktioun an erneierbaren Energien och erëm net de Pabeier wäert, op deem se stinn.

Well mer awer als Gréng d'Hoffnung net opginn, wëll ech zum Schluss nach eng Motioun déposéieren, an där mir d'Lëtzebuerger Regierung nach eng Kéier endlech zu enger éierlecher an effektiver Klima- an Energiepolitik opfuerderen.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- vu la stratégie européenne «EUROPE 2020: Une stratégie pour une croissance intelligente, durable et inclusive», à travers laquelle l'Union européenne s'est donné cinq objectifs mesurables pour 2020 pour sortir de la crise économique et financière et qui se déclinent en objectifs nationaux dans les domaines suivants: l'emploi, la recherche et l'innovation, le changement climatique et l'énergie, l'éducation et enfin la lutte contre la pauvreté;*

*- vu le risque du renchérissement permanent de l'énergie fossile dû aux tensions politiques dans certains pays producteurs et l'épuisement même des réserves pétrolières bon marché;*

*- vu le nombre croissant de familles en situation de précarité énergétique au Luxembourg et dans les autres pays de l'Europe;*

*- vu la dépendance du pétrole de notre économie et surtout des systèmes de transport;*

*- vu la récente déclaration d'indépendance du Danemark vis-à-vis des énergies fossiles au bénéfice des énergies renouvelables;*

*- vu les hauts risques et potentiels restreints de l'énergie nucléaire pour alimenter notre société en énergie électrique;*

*invite le Gouvernement*

*- à plaider au niveau européen pour modifier les objectifs de la stratégie «EU 2020» de façon à:*

*• considérer l'enchérissement des énergies fossiles;*

*• renoncer à l'extension de l'exploitation de l'énergie nucléaire;*

*- à élaborer au Luxembourg à l'image du Danemark une stratégie politique pour éviter le piège des énergies fossiles, la précarité énergétique des familles et les effets économiques négatifs dus à la dépendance énergétique des entreprises.*

*(s.) Henri Kox, Claude Adam, Félix Braz, Jean Huss, Viviane Loschetter.*

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Kox och Merci.

***(Interruption)***

An ech géif dann als nächstem Riedner dem honorabelen Här Henckes d'Wuert ginn.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Madame Presidentin. Mir bedaueren, datt dës Debatt vun haut net mat där vu gëschter zesumme konnt organiséiert ginn, well et grosso modo awer zesumme gehéiert. Mir haten als ADR och eng Debatt zu „EU 2020" gefrot a mer si frou, datt de President vun der Kommissioun, den Här Bodry, an och de Minister sech d'accord erklärt hunn, fir op dee Wee ze goen an net ze waarden, bis datt eng Debatt soll stattfannen am Kader vun der Debatt iwwert d'Lag vun der Natioun.

Wat hei och nach hätt misse mat diskutéiert ginn, dat ass deen „Acte vers le marché intérieur", wou d'Europäesch Kommissioun 50 Propositioune virgeschloen huet, wou déi eenzel Länner der sollten zwielef eraussichen, déi se als prioritär ugesinn, a wou deen Ablack um europäeschen Niveau soll eng Décisioun kommen, a wat fir eng Richtung d'Kommissioun dann elo soll schaffen. Dat alles gehéiert an e ganze Prozess mat eran, an ech si frou, datt d'Wirtschaftskommissioun elo wäert an den nächsten Deeg och do en Avis derzou ofginn.

De Pabeier vun der EU-Kommissioun iwwert déi Strategie 2020 - bis an d'Joer '20 - hat als Virgänger d'Lissabon-Strategie aus dem Joer 2000, déi 2008 aktualiséiert gouf an déi 2010 zu Enn komm ass. D'Lissabon-Strategie hat als Zil, ech zitéieren: «une économie de la compétence la plus compétitive du monde» ze schafen. Si hat als grouss Ziler, bis 2010 e Beschäftegungstaux vu 70% ze erreechen, an datt 3% vum PIB sollten an d'Recherche fléissen. Dës Ziler sinn net erreecht ginn.

Déi nei Etapp heescht elo „Europa 2020", eng Strategie - ech zitéieren: „fir en intelligenten, e gescheiten, en nohaltegen an en inklusive Wirtschaftswuesstum". Innerhalb vun zéng Joer soll alles an Europa intelligent ginn: de Wirtschaftswuesstum an ons Wirtschaft als solch, mä och d'Reglementatioun, d'Spezialisatioun, d'Haiser, d'Réseauen, etc. Alles soll och nohalteg ginn: de Wirtschaftswuesstum an ons Wirtschaft als solch.

Fir de Rescht wéineg Iwwerraschungen: Den Taux d'emploi, dee soll eréischt erreecht ginn, klëmmt vu 70% op 75%; eng Industriepolitik, déi zum Zil huet, den Environnement vun den Entreprisen ze verbesseren an déi administrativ Tâchen ze reduzéieren; dat war schonn déi zéng Joer virdru gutt gewiescht.

A mir gesinn, datt déi Strategie 2020, wou et drëm geet, 20% $CO_2$ ze reduzéieren, 20% nei Energie ze huelen, 20% Reduktiounen, datt dat schonn datselwecht wor, wat schonn an der Lissabon-Strategie an och an dem Pabeier vum Environnement vum 1. Januar 2009 zum Droe komm ass, datt also déiselwecht Iddien do nach eng Kéier opgegraff ginn. Bref, alles kale Kaffi, vun deem jiddweree weess, datt et esou, wéi et do steet… an datt ganz oft just de Contraire um europäeschen an um nationalen Niveau geschitt!

De Pabeier vun der EU-Kommissioun gouf ausgeschafft virun der Wirtschaftskris vun 2008/2009 an huet esou vill Lacunen opzeweisen. Vill Froe sinn net abordéiert ginn oder ginn ignoréiert. Zum Beispill: Wéi gëtt d'Strategie „EU 2020" verbonne mat den Obligatiounen, déi Griichenland, Irland, Spuenien an aneren Eurolänner imposéiert gi sinn, an déi hir budgetär Politiken ajustéiere mussen?

Et ass een och frustréiert, well een d'Impressioun huet, datt alles, wat déi europäesch an déi lëtzebuergesch Strategie 2020 ugeet, eleng vun den Ekonomie- a Finanzministeren, vun e puer Technokraten décidéiert gëtt, an datt nuren eng technokratesch Approche an deene Strategiepabeiere vun der EU a vun der Regierung ass.

Den Emploi, datt d'Bierger aus Europa a Lëtzebuerg nach eng Aarbecht hunn, ass net méi déi éischt Prioritéit vun der EU-Kommissioun an der Regierung. An ech fäerten, datt déi Voleten Emploi, Erzéiung, Aarmut net seriö geholl ginn. Kuerz gesot: De Strategiepabeier „EU 2020" ass weider näischt wéi e bessere Kommunikatiounspabeier no bausse wéi de Pabeier vun der Stratégie de Lisbonne!

„Déi Aarm ginn ëmmer méi aarm an ëmmer méi zahlreich", dat sinn d'Aussoe vum Aarbechtsminister, dem Här Schmit, den 9. Dezember op engem Seminaire iwwer „Lëtzebuerg 2020", an ech kann em just nure bäiflichten. Déi Dokumentatioun konnt ech liesen op dem „Europaforum", wou e mat Zitater ugeféiert gëtt. An et ass dowéinst, wou ech mer och erlaabt hunn - wann ech mat dem Här Minister eng Kéier d'accord sinn -, fir dat och esou ze zitéieren.

Mir deelen dës Kritik. Si weist, datt an Europa an an dëser Regierung jiddweree seng eegen Zëppche kacht an datt kee mat deem anere schwätzt an eng gemeinsam Approche ausschafft, fir de Problemer ze begéinen. De Strategiepabeier 2020 vun der Commission européenne integréiert sech och net an eng globaliséiert Wirtschaftspolitik eran.

Kee Wuert iwwert déi noutwendeg Reform vum internationale Währungssystem! Kee Wuert iwwert d'exzessiv Volatilitéit vun de Matière-premièren! Kee Wuert iwwert déi sozial Dimensioun bei der Globaliséierung! Kee Wuert, wat ee soll maachen, fir datt déi Jonk an déi méi Schwaach eng Aarbecht fannen! Kee Wuert iwwer e bessere Respekt vun de soziale Rechter an den Aarbechtsrechter!

Dat interesséiert keen um EU-Niveau. Dat ass alles reservéiert fir de G20, deen och elo ufänkt an och zur selwechter Zäit an der Debatt steet.

Europa ass net méi kompetitiv. Dat stellt eng Agentur fest, dat ass den NIC, „National Intelligence Council", de Thinktank vun der amerikanescher CIA. Si stellt fest - dat ass op hirem Internetsite ze gesinn -, datt d'Kompetitivitéit vun Europa géigeniwwer China, Indien a Brasilien ofhëlt, well - Zitat: „et un enger kohärenter Politik feelt", an datt sech gréisser Reformen an Europa an deenen eenzelne Länner opdrängen, mä datt näischt geschitt.

Ass Europa wierklech nach e Marché vu 460 Milliounen Awunner? Äntwert: jo fir déi grouss Multien, nee fir d'PMEen. Europa muss en effikassen, kompetitive Wirtschaftsraum schafen, deen net nëmmen do ass fir déi multinational Firmen, mä och fir d'PMEen.

Ech wëll nuren ee Beispill uginn: No 40 Joer Viraarbecht gouf 2001 d'Méiglechkeet geschaf, fir eng Société européenne kënne juristesch op d'Been ze setzen. Vun 2004 u kënnen d'Betriber op dës juristesch Gesellschaftsform zréckgräifen. Mä et fonctionnéiert nëmme fir déi grouss multinational Firmen an net fir d'PMEen.

Woufir? Ma well d'Reglement vun 2001 virgesäit, datt an all Land déi national Reglementer mussen agehale ginn. Am Prinzip vläicht net falsch, mä et misst awer wéinstens um europäeschen Niveau e Guichet unique ginn, wou een, deen eng Société européenne grënnt, misst all Hëllefen an Informatioune fannen, well déi PMEen hunn nämlech net d'Méiglechkeet wéi déi grouss Multien, fir sech an all Land en Affekot ze leeschten, e Réviseur d'entreprise, e Steierexpert, e Sozialexpert, e Reglementatiounsexpert. Déi Suen huet eng PME net, an d'grouss Multië jo.

Als ADR menge mir, datt an Zukunft all Reglementatioun an Direktiv um europäeschen Niveau misst net nëmmen den Test PME duerchgoen nom „Small-Business"-Akt, mä och en Test Marché intérieur. An ech mengen, dat gëtt jo och vun de Lëtzebuerger Entreprisë gefuerdert.

De Wirtschaftsministère huet um Internetsite vun dem Observatoire de la compétitivité e Projet de stratégie „Luxembourg 2020" publizéiert, deen haut zur Debatt steet. Et ass eng gutt Hausaufgab, déi d'Fonctionnairen do geschriwwen hunn: vill Informatiounen, mä et muss een awer och feststellen, keng politesch Aussoen. D'Ännerungen, déi gemaach gi sinn, déi gi just ugedeit.

Ech ginn do ee Beispill, wat soll an de Pensiounsreforme gemaach ginn. Do steet dran: «Un avant-projet de loi est en voie de préparation.» Soss näischt! Domadder kann een natierlech ganz villes ufänken. Déi aner Propositiounen, déi gemaach gi sinn, do gesäit een, datt déi ablécklech Gesetzgebung, datt do alles an der Rei ass an datt näischt soll geschéien. Bref, wann dat Dokument jee sollt dem Conseil des Ministres européens iwwerreecht ginn, dann ass dat Eenzegt, wat déi Ministeren um Conseil européen kënne maachen, dat ass dee Lëtzebuerger Pabeier huelen a sech drop sëtzen. All dat anert ass nämlech absolut net ze gebrauchen.

An ech wëll hei just nëmme meng Virriedner huelen, déi hei soen, den Här Thiel, „rudimentaire" wier dee Pabeier, den Här Bodry „net konkret genuch", den Här Etgen „lästeg Flichterfüllung".

Duerfir gesäit een, datt mer alleguerten der Meenung sinn, datt hei muss awer e Complément kommen. Elo kann et sinn, datt den Här Wirtschaftsminister ons herno nach e puer Informatioune gëtt. Et kann och sinn, an et muss een hoffen, datt vläicht nach am Abrëll de Statsminister nach eng Ausso mécht oder soss e Minister konkret zu deene Propositioune steet, déi hei zur Debatt stinn. Mä esou, wéi et elo ass, ass et manifest, datt dat doten net duer geet, fir eng richteg Strategie vun der gesamter Regierung ze gesinn, wou et soll higoen.

Wann een elo kuckt, wéi et mat deene Positiounen ass - wou steet Lëtzebuerg an deem ganze Gefüge vun 2020? -, da muss ee feststellen, datt bei deenen Haaptpunkte Lëtzebuerg elo schonn oft dee Leschte vum Eurolänner-Peloton ass. Recherche et Développement 2009, do steet Lëtzebuerg mat 1,68 Punkten do; Frankräich mat 2,21; Däitschland mat 2,82; d'Belsch mat 1,96.

Ech mengen, do gesäit ee schonn, datt um Niveau vu Recherche et Développement - mir als ee Land, wat jo wëllt wierklech am Hightechberäich ganz aktiv sinn -, datt et do net duergeet, net nure mat deene Resultater, déi mer hunn!

Mir hunn haaptsächlech eng Politik, déi dorobber erausgeet, fir Recherche an Développement iwwer Subsiden ze favoriséieren. Mir gesinn awer, datt et a Frankräich notamment eng Alternativ gëtt dozou, dat ass déi vun engem Environnement fiscal spécifique. Ech hat och an deem Kontext schonn eng Kéier eng Proposition de loi déposéiert an ech mengen, et misst ee kucken, ob een net och nach esou e Kader schaaft, fir kënne méi Recherche an Développement op Lëtzebuerg ze zéien.

Bei den Énergies renouvelables leie mer och, wéinstens wat d'Nopeschlänner ugeet, u leschter Positioun.

Nach am schlëmmsten - a wat een am meeschte schockéiert - ass dat, wat den Aarmutsrisiko duerstellt hei an dësem Land, nodeem d'sozial Transfertë gemaach gi sinn. Do leie mir bei 14,9; Frankräich 12,9; Däitschland 15,5 an d'Belsch 14,6. Fir dat räichste Land an Europa ass dat heiten e schlechte Bilan.

Et ass do, mengen ech, wou ee muss Änneruge virhuelen. Hei erwaarde mer ons, datt d'Regierung konkret Propositioune mécht an datt een da weess, wou et soll higoen, datt mer eng Debatt doriwwer kënne féieren, an net, datt mer hei eng Stëmm gesinn, Konklusioune gesinn, mä da muss ee wierklech verschidden Informatiounen nach hunn, Analyse kënne maachen. An dat ass, mengen ech, d'Aufgab vun der Regierung, a mir solle just d'Problematik elo emol opwerfen. Mä et ass kloer, datt de Risque de pauvreté, den Aarmutsrisiko hei zu Lëtzebuerg fir dat räichste Land vun Europa vill ze vill héich ass.

Et muss een och festhalen, datt, wat deen „Acte pour un marché unique" ugeet, do Rieds geet vun enger Assiette fiscale de base unique. Ech muss soen, datt dat eng Propositioun ass, där mir als ADR ganz skeptesch vis-à-vis stinn, well wann ee bis eng Base d'assiette imposable huet fir d'Betriber, déi déiselwecht ass, dann dauert et net laang, bis een och en Taux unique huet. An en Taux unique an eng Base d'assiette imposable, dat bedeit, datt d'Konkurrenzfäegkeet vun de Betriber just nach um Niveau vum Sozialdumping ka gemaach ginn. An dat ass manifestement net dat, wou mer sollen als Land higoen.

Da misste mer och, wat déi Strategie „EU 2020" ugeet, dat hunn, wat een an techneschen Termen nennt: „un indicateur de suivi". Mir mussen all Joer d'Méiglechkeet hunn, fir ze kucken, ob déi Ziler, déi mer ons ginn - an déi solle jo och nach diskutéiert ginn an emol eng Kéier konkret op de Pabeier bruecht ginn -, ob déi och erreecht ginn, ob een op dem richtege Wee ass, dat bien entendu hei zu Lëtzebuerg, mä och um europäesche Niveau.

Wat d'Budgetspolitik ugeet, déi och hei an dësem Kader awer muss diskutéiert ginn, esou gëtt vill vun deem „Europäesche Semester" geschwat, mä et geet awer och drëm, fir datt et virgesinn ass, fir europäesch Sanktioune géint déi Länner ze ergräifen, déi sech net géifen un déi Budgetsdisziplin halen. Mä do gëtt et onserer Meenung no awer och vläicht eng Alternativ, déi och an der Diskussioun ass, dat ass déi, anstatt Sanktioune virzegesinn, Belounungen iwwer EU-Hëllefen virzegesinn. Dat schéngt ons eng positiv Alternativ.

Deen anere Punkt, dee muss och festgehale ginn, dat ass, datt déi national Parlamenter mussen an dee ganzen europäeschen Décisiounsprozess agebonne ginn, net nëmmen no der Décisioun, mä virun der Décisioun, fir datt ee mat der Regierung déi grouss Orientatioune ka festleeën.

An deem Kontext wëll ech dann och festhalen, datt zum Beispill elo de 4. Februar 2011 schonn de Conseil européen verschidden Décisioune geholl huet a Matière vun Energie a vun Innovatioun, mä datt hei an der zoustänneger Chamberskommissioun keng Debatt doriwwer wor. Ech mengen, dat schéngt dee verkéierte Wee ze sinn. Dat ass e Wee, dee mir net gutt fannen!

Et geet och elo Rieds vun engem Strategiepabeier, fir d'$CO_2$-Emissiounen net nure bis 2020 ze reduzéieren - sou wéi et an dem ablécklech Pabeier vun der EU-Kommissioun iwwert d'Kompetitivitéit Rieds geet -, mä datt et och nach e Pabeier gëtt, fir déi $CO_2$-Emissioune bis 2050 ze reduzéieren.

Bref, mir ginn iwwerfuer hei vun allméiglechen europäesche Pabeieren. Mir brauchen dofir vun der Chamber e richtege Suivi, a mir mussen och zu all deene Problemer do am Virfeld vun den Décisioune gefrot ginn an ons Meenung kënne soen an net hannendrun!

Et däerf net esou sinn, wéi d'Definitioun vum Gemengerot oft ass: Dat ass, datt e Gemengerot esou heescht, well e rode muss, wat de Buergermeeschter an de Schäfferot décidéiert hunn.

***(Interruption et hilarité)***

Rot emol! Ech si laang genuch an der Stad Lëtzebuerg. Duerfir weess ech, datt déi Definitioun 300% richteg ass.

***(Hilarité)***

Datselwecht soll och elo gëllen, an onsen Aen, datt déi Definitioun fir d'Deputéiert net soll déiselwecht sinn, datt si musse roden, wat d'Regierung an d'Ministeren um europäeschen Niveau décidéieren.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Henckes Merci. An ech géif dann als nächstem Riedner dem Här Hoffmann d'Wuert ginn.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Häre: «La crise économique et financière qui a ébranlé le monde en 2008 n'a pas affaibli la domination des schémas de pensée qui orientent les politiques économiques depuis trente ans.»

Dat ass deen éischte Saz vun engem wonnerschéinen Text, deen heescht: «Manifeste des économistes atterrés». An deen éischte Saz, dee kéint och als Motto stoen iwwer eisem nationale Programm „Europa 2020".

Et ass schonn erstaunlech: An der Introduktioun zu deem Programm steet zwar, et misste Lektioune gezu ginn aus der Lissabon-Strategie an hirem Échec, awer wann een dann no deene Lektioune sicht am Text, da sicht een ëmsoss.

Eng wierklech Evaluatioun vun där Strategie gëtt et net. Déi grondsätzlech Orientatioun gëtt net a Fro gestallt. Et soll weidergoe wéi bis elo. Wéi wéineg Lektioune gezu ginn, dat ass kondenséiert an engem Saz an därselwechter Introduktioun. Ech zitéieren: «La politique d'offre et les questions structurelles de compétitivité demeurent essentielles pour une croissance et des emplois durables.»

«La politique d'offre» - Angebotspolitik -, dat ass de Kär vun enger neoliberaler Politik, där hir Konsequenze mer awer elo eigentlech misste kennen! D'Politique de l'offre, dat heescht, eng Politik fir d'Accumulatioun vun de Benefisser op d'Käschte vun de Léin, vum Aarbechtsrecht, vun der Steiergerechtegkeet.

An hirem Avis zu enger Kommunikatioun vun der Europäescher Kommissioun iwwert d'Wuesstum schreift d'Chambre des Salariés zu Recht: «La Commission prône une politique de la croissance assise uniquement sur le côté de l'offre. Il n'y a donc aucun changement depuis l'année 2008 qui a vu le monde plonger dans la plus grave crise économique et financière depuis la Deuxième Guerre mondiale.»

Awer déi Angebotspolitik bleift also och an eisem nationale Programm 2020 nach ëmmer dee bestëmmenden Dogma. Wann dem Här Bodry seng Aussoen haut eescht ze huele sinn, och dem Här Lux seng gëschter a souguer deelweis dem Premier seng vu gëschter, da misst also net nëmmen dee signifikative Saz do aus deem Programm erausgeschriwwe ginn iwwert d'Angebotspolitik, sondern da misst eigentlech dee ganze Programm komplett ëmgeschriwwe ginn.

Ech gräifen e puer Punkten eraus als Beispiller. Erëm eng Kéier steet bei der Surveillance macroéconomique - an den Här Kox huet dat hei schonn eng Kéier ervirgehuewen - d'Kompetitivitéit am Vierdergrond duerch d'Lounkäschten. Dat heescht also, duerch Senkung vun de Lounkäschten, och an deem Programme national do, op d'mannst mat enger impliziter Afrostellung vun der automatescher Indexupassung.

An deemselwechte Geescht gëtt d'Fro vun de Pensioune behandelt. Ier iwwerhaapt emol hei zu Lëtzebuerg d'Diskussioun ugefaangen huet iwwert d'Pensiounsreform, gëtt hei schonn d'Richtung festgehalen: «relier la durée de la vie active à la longévité». Dat heescht näischt anescht wéi eng Verlängerung vun der Liewensaarbechtszäit. Fir eis inakzeptabel!

Am Kapitel iwwert d'sozial Inklusioun setzt d'Regierung sech als Zil - ech hunn et scho bei der Aarmutsdiskussioun hei ervirgehuewen -, ee vu 24 Leit solle mer aus der Aarmut eraushuelen an deenen nächsten zéng Joer. Et ass eigentlech fir esou ee räicht Land eng Schan!

Wa mer eis demokratesch Souveränitéit als Parlament eescht huelen, da geet et also och mat klenge Korrekturen an deem Text net duer. Da musse mer iwwert déi ganz Orientéierung diskutéieren, an net nëmmen hei: mat an an der Bevölkerung.

Ech hunn et schonn e puermol gesot: Déi ganz Legitimitéit vun der Europäescher Unioun steet hei um Spill! An da misste mer an esou e Pabeier och eege Virschléi eraschreiwen iwwert d'Ausriichtung vun der europäescher Politik. Mir si jo hei net Schüler gewëssermoossen, déi eng Aufgab schreiwe mussen, déi se vun europäeschen Instanze virgeschriwwe kréien. Mir hunn eng demokratesch Souveränitéit hei ze wahren, an da misste mer also eis eege Virstellungen iwwert d'Orientéierung vun der europäescher Politik och an esou e Pabeier draschreiwen.

Zum Beispill deen europäesche Mindestloun, fir deen de Premier gëschter hei jo nach eng Kéier plädéiert huet. Zum Beispill, amplaz d'Indexupassung hei zu Lëtzebuerg a Fro ze stellen, ze verlaangen, dass Europa soll a Richtung goe vun engem europäesche Mechanismus fir d'Upassung vun de Léin un d'Präisentwécklung. Zum Beispill eng Harmoniséierung vun der Steierpolitik a Richtung vu méi Steiergerechtegkeet, méi Distributioun, méi Progressivitéit, amplaz dee Steierdumping, deen elo zënter zwee Jorzéngten hei an Europa amgaang ass. Zum Beispill eng däitlech Ausweitung vun der ekonomescher Demokratie, also méi Kontroll a Selbstbestëmmungsrechter vum Salariat. Zum Beispill eng aner Verdeelung vum Räichtum.

A last but not least: Haut de Moien huet de Wirtschafts- a Sozialrot zesumme mat dem Nohaltegkeetsrot éischt Konklusioune virgestallt fir nei Indicateuren, fir Indicateure fir e méi qualitatiivt Wuesstum, fir eng Hannerfroung vun deem bestehende Wuesstumsmodell.

Awer esou Reflexioune sinn nach net wierklech hei an eiser parlamentarescher Diskussioun ukomm, jiddefalls net bei de Majoritéitsparteien, hunn ech den Androck. An och an dësem Programm fir 2020 - ausser, dass dat Adjektiv „durable" zéngmol virkënnt - ass net wierklech festzestellen, dass eng Reflexioun géif gefouert ginn, weder um nationale Plang nach um europäesche Plang, iwwer eng nei Wuesstumskonzeptioun.

Merci.

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Hoffmann och Merci. An ech géif dann als nächstem Riedner dem Här Spautz d'Wuert ginn.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Madame President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, en turbulent Joer 2010 läit hanner eis. An et schéngt, als hätte mir d'Finanz- an d'Wirtschaftskris mat engem bloen A gemeeschtert, och wa mir d'Folge vun der Kris nach weider spieren dierften. Fir dës Kris ze iwwerbrécke respektiv ze iwwerwannen, hunn awer missen eng Rei Mesurë geholl ginn, fir dass all d'Acteuren am Land op déi eng oder aner Aart getraff ginn.

Dëse kollektiven Effort ass och nach net eriwwer. Esou gesäit et am Moment esou aus, dass mer méi Recetten hu wéi geplangt. Dat wëllt awer elo net heeschen, dass mer kënnen ophale mat Spueren, loin de là! Eise Statsbudget ass nach ëmmer defizitär, an all Euro, dee mir méi erakréien, soll dofir genotzt ginn, eisen Defizit ofzebauen. De Stat muss och weiderhi spueren a versichen, an deenen nächste Méint duerch kreativ Mesuren an Handlungen...,

an awer och musse mir all Ausgab ënnert d'Lupp huelen, ob se soll gemaach ginn oder och net.

An d'Fro, déi sech zënter der Finanzkris uechter Europa an och heiheem gestallt gëtt, ass, wéi mir an Zukunft esou eng Kris kënne verhënneren. Wéi erreeche mir et, dass Europa a seng Wirtschaft konkurrenzfäeg bleiwe mat dem chineeseschen, indeschen a russesche Marché? Fir nëmmen déi ze nennen!

Zu dëse Froen an Erausfuerderunge wëllt de Strategiepabeier 2020 Äntwerte liwweren. Ech erënneren drun, dass d'Strategie 2020 no der Lissabonner Strategie deen zweete Strategiepabeier vun der Kommissioun ass. De Pabeier 2020 definéiert eng Rei vun Ziler an de Beräicher Aarbecht a Beschäftegung, Éducatioun, Fuerschung, Innovatioun an am Sozialen. D'Erreeche vun dësen Ziler soll d'Wettbewerbsfäegkeet vun der EU an deenen eenzelnen EU-Memberlänner par rapport zum Rescht vun der Welt stäerken an ausserdeem de soziale Fortschrëtt a Wuelstand garantéieren.

An dësem Sënn presentéiert d'Strategie 2020 dräi Prioritéiten a fixéiert fënnef grouss Objektiver. D'Memberlänner sinn opgefuerdert, dës Objektiver duerch konkret Mesuren a Musek ëmzesetzen. An dofir huet d'Regierung dëse Reformprogramm ausgeschafft. Dëse Pabeier geet an déi richteg Richtung, och wann en op ville Punkten nach ganz vag ass. D'Bestandsopnahm ass richteg, awer leider feelen op verschidde Plazen déi konkret Mesuren, déi et eis géifen erlaben, déi verschidden Objektiver bis 2020 ze erreechen.

Iwwert den Zoustand vun eiser Ekonomie an hir zukünfteg Ausriichtung an deenen nächste Jore wëll ech net vill soen. D'CSV-Positioun ass nach ëmmer déi vum 30. Juni 2010, wou mir hei an der Chamber iwwert d'Propositiounen diskutéiert hunn, déi de Wirtschaftsminister proposéiert hat. An deem Kontext hunn dee fréieren an deen aktuellen CSV-Fraktiounschef souwéi ech selwer weider 21 Propositioune gemaach, déi fir eis prioritär misste behandelt an ëmgesat ginn.

Madame President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, zum éischten Objektiv vum Strategiepabeier gehéiert, dass bis d'Joer 2020 73% vun der Lëtzebuerger Populatioun am aktiven Alter tëschent 20 a 64 Joer eng Aarbecht soll hunn. Dozou wollt ech folgend Iwwerleeunge mat op de Wee ginn.

Et ass näischt Neies, wann ech soen, dass d'Situatioun vum Aarbechtsmaart hei zu Lëtzebuerg atypesch ass. Zënter Jore stellt ee fest, dass e groussen Deel, wann net souguer dee gréissten Deel vun deenen neien Aarbechtsplazen, déi geschaf ginn, vun de Frontaliere besat ginn. De Grond läit meeschtens an enger besserer Ausbildung respektiv entspriechen hir Qualifikatioune besser deenen, déi um Aarbechtsmaart gebraucht ginn.

Dëst ass e Phenomeen, deen ech besonnesch bei deene jonke Leit feststellen. Vill jonk Leit briechen zu Lëtzebuerg entweder fréizäiteg d'Schoul of a stinn dann ouni en Ofschloss do, respektiv si hunn eng Ausbildung gemaach, déi net gebraucht gëtt um Marché hei zu Lëtzebuerg. D'Konsequenze fir déi jonk Leit sinn domadder dramatesch. Genee zu deem Zäitpunkt, wou si sollen an d'Beruffsliewen eraklammen, kréie si op relativ brutal Aart a Weis gesot, dass hir Main-d'œuvre net gefrot ass, dass den Aarbechtsmaart si net brauch. Dëst ass net gutt fir si an och net gutt fir den Zesummenhalt vun der Gesellschaft.

Mir kënnen eis net erlaben, Jonker aus der Schoul ouni Perspektiv fir e selbstgestaltet Liewen ze entloossen. Selbstgestaltet heescht jo och, eng Aarbecht hunn, sech selwer kënnen ze ënnerhalen, ouni op finanziell Hëllefe vun den Eltere mussen ugewisen ze sinn. Eis Gesellschaft definéiert sech iwwert d'Aarbecht. An de Stellewäert vum Eenzelne gëtt duerch säi Beruff mat bestëmmt.

Och, wann elo déi nei Zuele vun der Éducatioun iwwert déi sougenannten Décocheuren erofgaange sinn, esou ass et ganz sécher net, fir d'Hänn an de Schouss ze leeën. Et bleift nach ze beweisen, ob dëst eng eemoleg Saach war oder ob mir wierklech zu enger Trendwend komm sinn. Et ass dowéinst extrem wichteg, derfir ze suergen, dass déi, déi eng Aarbecht sichen, eng reell Chance kréien, sech um Aarbechtsmaart erëmzefannen.

D'Situatioun fir déi Jonk wäert sech eréischt da verbesseren, wann op enger Säit d'Betriber reell Stage- an Aarbechtsperspektiven ubidden, an op där anerer Säit eise Schoulsystem et fäerdeg bréngt, deene Jonken déi gefrote Qualifikatiounen ze ginn. Dofir ass d'Haapterausfuerderung vun der aktueller Aarbechtspolitik, d'Beschäftegungschancë vun deene Leit, déi keng Aarbecht hunn, ze verstäerken, andeems een hinnen déi néideg Kompetenzen a Qualifikatioune vermëttelt, fir sech kënnen um Aarbechtsmaart ze behaapten.

Dëst ass eminent wichteg, well mir wëssen, dass d'Zuel vun deenen Aarbechtsplazen, wou keng oder wéineg Qualifikatioun néideg ass, drastesch erofgaangen ass an och nach weider wäert erofgoen, an dass d'Qualifikatioun ëmmer méi wichteg gëtt. Dëst gëllt virun allem och fir déi Leit, déi hir Plaz verluer hunn, ob dat elo aus gesondheetlechen oder aus wirtschaftleche Grënn de Fall ass. Mir mussen et an der Zukunft fäerdeg bréngen, dass déi, déi eng Aarbecht sichen a kee gesondheetleche Problem hunn, déi Qualifikatioun kréien, déi se brauchen, fir an de Betriber kënnen agestallt ze ginn.

Et kann awer och net esou sinn, dass d'Betriber hir Ufuerderungen ëmmer méi héich schrauwen an esou d'Leit mat manner theoreteschem Wëssen null Chance hunn, eng Plaz ze kréien. Hei musse mir virun allem d'Aarbechtsamt mat der Éducatioun an de Sozialpartner, déi am Beräich Weiderbildung schaffen, besser openeen ofgestëmmt kréien, fir dass mer och déi Resultater kënne kréien.

Et wäerten awer ëmmer Jonker a manner Jonker ginn, déi um éischten Aarbechtsmarché keng Chance hunn, an do muss dann d'Solidargemeinschaft spillen. Jiddwereen huet d'Recht, eng bezuelten Aarbecht ze hunn, och wann dat heescht, dass mir e protegéierte Marché wäerten hunn. Et däerf awer net esou sinn, dass déi, déi sech manifestement um éischten Aarbechtsmarché kéinten duerchsetzen an eng Schaff géife fannen, dëst aus Facilitéitsgrënn net maachen. Dat däerf net sinn an dat musse mer verhënneren. Awer gläichzäiteg musse mer och alles maachen, fir och deene Leit, déi duerch de Sift gefall sinn, eng Chance ze ginn, fir se opzefänken.

A well an der ganzer Aarbechtsmaartpolitik, wéi schonns gesot, eis Schoul eng wichteg Roll spillt, huet d'Regierung do schonns eng Rei vun neien Akzenter geluecht. De Schoulsystem mat der Beruffswelt musse besser matenee schaffen. Mir sinn eis dofir eens, dass d'Schoulpolitik eng vun de Prioritéite bleiwe muss. De Grondsteen fir eng méi chancëgerecht Schoul ass schonns d'lescht Legislaturperiod geluecht ginn an et gëtt och fläisseg u weidere Schoulreforme geschafft: de Cycle inférieur am Enseignement secondaire technique, d'Reform am Classique, fir nëmmen dës elo ze nennen.

D'Zil vun all deene Reformen, déi deem engen oder deem anere vun eis net vill Gutts bedeiten - awer et soll een déi Saach positiv ugoen -, ass eng besser Ausbildung fir eis Kanner duerch d'Stäerke vun hiren individuelle Kompetenzen. An hei muss dann och op anere Schantercher geschafft ginn, deene vun der Berodung. Eng optimal Schoul- a Beruffsberodung ass fir jiddwereen noutwendeg, net nëmme fir déi, déi op Neuvième kommen an eng Décisioun mussen huelen, well se an der Schoul net méi weider kënne goen, mä och fir hir Elteren an och, fir hinnen de Wee ze weisen, wéi si et fäerdeg bréngen, a Beschäftegung kënnen ze kommen an och hiert Liewe kënnen ze verdéngen.

Am Moment sinn hei am Land op verschidde Ministèren dës Berodungsservicer verdeelt, an et géif esou lues Zäit, dass d'Décisioun geholl gëtt, och raimlech dës Offer unzebidden, an zwar op enger Plaz. Ouni eng optimal adequat Berodung kann een haut esou vill Méiglechkeeten hunn, wéi ee wëllt, mä et muss een och ëmmer derfir suergen, dass d'Leit op enger Plaz zesummesëtzen, fir déi Informatiounen ze kréien, déi se brauchen. Dat zielt fir déi Jugendlech an dat zielt fir hir Elteren, fir hir Famill, déi déi Jugendlech begleeden. Nëmme wa mer eis Kanner richteg opklären an informéieren, hu si och herno déi Méiglechkeet, déi Entscheedungen ze huelen an dat op e Beruffswonsch ze kréien, dee si wëlle goen.

Wat déngt et nämlech, den Dram vun engem Beruff iwwer Jore festzehalen, wann een net weess, wéi een dohinner kënnt, wann een net weess, wat ee muss maachen, fir dee Beruff kënnen ze léieren? Wat déngt et, e Beruff ze léieren oder studéieren ze goen, wou hei um Lëtzebuerger Aarbechtsmaart keng Plaze sinn? Et kann een dat nach ëmmer léieren, mä et soll een am Virfeld wëssen, dass et da schwiereg gëtt, wann ee wëllt erëmkommen an d'Land, fir hei op deem Marché eng Plaz ze fannen.

An do ass et wichteg, dass mer et fäerdeg bréngen, alleguerten déi Servicer, ob dat beim Arbeitsamt, an der Éducatioun, an der Héichschoul ass, zesummen ze konzentréieren, fir dass d'Leit déi Informatiouen kréien, déi se brauchen. Nëmmen da brénge mer et fäerdeg, wa mer all déi Berodungsservicer beieneeleeën, fir deene Leit déi néideg Informatiounen ze ginn.

Wann ech elo vun der Formatioun schwätzen, ass et och wichteg, vun der Formation continue ze schwätzen. Well et ass och wichteg, dass een, wann een eng Kéier en Diplom huet, sech ëmmer muss upassen. D'Zäit geet virun, d'Entwécklung geet virun, an dofir ass et och wichteg, dass mer an d'Formation continue investéieren. An et ass och wichteg, dass mer d'„Schoul vun der zweeter Chance" ausbauen an do deene Leit nach méi Méiglechkeete ginn, fir och déi Qualifikatioun ze kréien, déi op eisem Aarbechtsmaart gebraucht gëtt. Well ouni Ofschloss gëtt et ëmmer méi schwiereg, fir net ze soe bal onméiglech, fir do eppes ze maachen.

Et geet awer net duer, fir einfach ze soen: „Mir investéieren an d'Formation des adultes", mä mir mussen och deene Leit erklären, firwat se déi Ausbildung musse maachen, a mir musse se och oft do sozial begleeden. D'lescht Schouljoer hunn eng ronn 450 Leit e Kontrakt kritt, fir an déi Richtung ze goe vun engem CATP. An engem CATP, deen och wierklech um Aarbechtsmaart gesicht ass. Hei ass et wichteg, dass mer nach méi Offeren do ubidden, och an de Beruffer, wou dat de Moment nach net de Fall ass.

Am Kader vun den Apprentissagë fir d'Grondausbildung ass et awer och wichteg, dass mer nei Weeër opweisen, dass mer déi Jugendlech informéieren, wat een alles ka maachen, wann een e CATP huet - dass een eng Meeschterprüfung kann hunn, dass een d'Méiglechkeet huet, Indépendant ze ginn -, a sech doran ze investéieren, fir och domadder nach zousätzlech aner Aarbechtsplaze kënnen ze schafen.

Mäi Kolleeg, de Clements Luss, huet hei schonns e puermol op de Problem mat den Indemnités d'apprentissage higewisen, wou et wichteg ass, dass mer och do eis eens sinn, dass et besser wier, dass mer déi Jonk géifen an der klassescher Ausbildung behalen doduerch, dass d'Indemnitéite géifen ugepasst ginn, wéi dass se léiwer mat 18 Joer op den Aarbechtsmaart ginn an dann iwwert d'Erwuessenebildung probéieren - well se do de Mindestloun kréien -, fir do kënnen d'Schoul nozemaachen.

Dass dat net déi richteg Richtung ass, mä dass et wichteg ass, dass mer da vläicht deenen, déi an der klassescher Ausbildung sinn, déi Indemnitéite ginn, fir dass se dat och fäerdeg maachen, amplaz dass se einfach aus der Schoul erausginn an zwielef Méint drop soen, elo ginn ech bei d'Erwuessenebildung an ech schreiwe mech an. Well d'Halschent vun deenen, déi dat uginn, déi maachen dat herno net, an domadder wieren dat falsch Viraussetzungen. An do wier et wichteg, dass mer dat och géife maachen!

**Une voix**.- Was Hänschen nicht lernt,...

**M. Marc Spautz** *(CSV)*.- ...lernt Hans nimmermehr.

**La même voix**.- Très bien, Här Spautz!

**M. Marc Spautz** *(CSV)*.- Wann een also den Aarbechtsmarché zu Lëtzebuerg kuckt, da misst een och un d'Verantwortung vum Patronat plädéieren, fir méi wéi bis elo op den eenheemeschen a lokalen Aarbechtsmarché zréckzegräifen. Op dësem Punkt läit d'Responsabilitéit net nëmme beim Aarbechtsminister; och de Wirtschafts- an d'Mëttelstandsministesch musse sech méi an der Sensibiliséierung vun den Employeuren implizéieren.

Wéi virdru gesot, ënnerstëtze mir den Objektiv vun 73%. Mir mussen och dësen Taux erreechen, virun allem en vue vun enger laangfristeger Ofsécherung vun eiser Sozialversécherung an dem Rentesystem. Et ass en ambitiéist Zil, wann ee weess, dass an deene leschten zéng Joer d'Beschäftegung nëmmen ëm 2% eropgaangen ass.

Mir brauchen dofir ënner anerem e weideren Opschwong vun der Fraebeschäftegung. Déi positiv Tendenz, déi mir an de leschte Jore konnte feststellen, ass virun allem op eng verbessert Offer vun de Crèchen, de Maisons relais an de Kannerbetreiungsstrukturen zréckzeféieren.

Drëttens, den niddregen Taux d'emploi bei den eelere Salariéë muss verbessert ginn. E schwieregt Ënnerfaangen, virun allem, wann ee bedenkt, dass et grad dës Alterskategorie ass, déi a sämtleche Beruffszweiger - ob dat an der Déngschtleeschtung ass oder an der Industrie - ëmmer als Éischt gesot kritt: „Et wier net schlecht, wann s de géifs heemgoen", och alt, wa se de Pensiouns- oder de legale Pensiounsalter nach net erreecht hunn; mä dass Pläng gemaach ginn, fir dass si sollen de Betrib verloossen.

D'Fro, déi sech fir mech an deem Kontext stellt: Kënne mir einfach op dat Wëssen, op deen Know-how verzichten, deen déi Leit hunn? An ob mer dat net misste fäerdeg bréngen, do Weeër ze fannen, fir dass ee scho kann etappeweis aus dem Beruffsliewen erausgoen an awer gläichzäiteg och nach säi Wësse ka viruvermëttelen.

Déi aktuell Situatioun um Aarbechtsmaart gëtt ze bedenken, a mir mussen nei Weeër goen, fir dat kënnen ze redresséieren. Mir mussen e Mentalitéitswiessel an de Käpp vun de Leit fäerdeg bréngen. Dat zielt souwuel um Niveau vun eisen Aarbechtssichenden, vun eise Schüler, vun eise Jonken, awer och vun de Betriber.

An der ganzer Aarbechtsmaartpolitik wäert d'Neiausriichtung vun der ADEM eng zentral Roll spillen. Scheitert dës Reform, dann ass d'Politik gescheitert, a mir mussen nach méi wéi jee virdrun op d'Aarbechtskräften aus der Groussregioun zréckgräifen, wa mer der do iwwerhaapt nach fannen, well ech mengen, mir hunn déi scho ganz ofgegraast. Mä da kommen nach aner Problemer zréck, fir dass eis Ekonomie weider ka lafen.

Eleng den Numm ze changéieren an d'Opmaache vu regionalen Agencen an d'Personal opstocken an enger Verwaltung, dat geet net duer, fir déi virgenannte Problemer ze léisen a laangfristeg an de Grëff ze kréien. Couragéiert Reforme sinn duerno gefrot. Wuel ass et richteg, dass e Gesetz eleng keng Reform duerstellt. Et ass awer och esou: Ouni eng Base légale an d'Gestaltungsméiglechkeeten ze kréien, ass et och schwiereg, enger Statsverwaltung déi Moyenen ze ginn, fir dat kënnen ze bekämpfen a fir d'Leit alleguerten an d'Formatioun eranzekréien.

Madame President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, mir mussen et fäerdeg bréngen, dass méi Leit hei zu Lëtzebuerg a Beschäftegung kommen. An dat ass eng Erausfuerderung, där mer eis all musse stellen. Dat gëllt am europäesche Kontext, dat gëllt am nationale Kontext an dat gëllt am Kontext vun der Groussregioun.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Spautz och Merci. Ech géif dann als nächstem Riedner dem honorabelen Här Weber d'Wuert ginn.

**M. Robert Weber** *(CSV).*- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, eisen Débat d'orientation dréit sech ëm de lëtzebuergesche Programme national de réforme am Kader vun der Strategie „Europe 2020". Ech wëll d'Geleeënheet benotzen, fir e puer kritesch Gedanken iwwert dës Strategie an déi grouss Linne vum PNR ze maachen.

Am Mäerz 2000 hunn d'Stats- an d'Regierungschefe vun der Europäescher Unioun sech op engem Gipfeltreffen zu Lissabon op déi sougenannte Lissabon-Strategie bis 2010 gëeenegt. Dës Strategie sollt bis 2010 aus der EU de wettbewerbsfäegsten, dynameschsten an de wëssensbaséiertste Wirtschaftsraum vun der Welt maachen. D'Lissabon-Strategie huet op dräi Pfeilere berout: Wirtschaft, Soziales an Ëmwelt.

An der Wirtschaft sollt den Iwwergank zu enger wettbewerbsfäeger, dynamescher a wëssensbaséierter Wirtschaft realiséiert ginn. D'Schwéierpunkte waren d'Förderung vu Fuerschung an Entwécklung an déi permanent Upassung un d'Entwécklungen an der Informatiounsgesellschaft.

Betreffend elo dat Soziaalt, esou war geplangt, den europäesche Sozialmodell duerch Investitiounen an déi sougenannten „Humanressourcen", wéi dat dann esou schéi genannt gëtt, an duerch d'Bekämpfung vun der sozialer Ausgrenzung ze moderniséieren. Déi europäesch Memberstaten haten opgeruff, a Bildung an Ausbildung ze investéieren an eng aktiv Beschäftegungspolitik ze bedreiwen.

Den drëtte Pfeiler, dat war d'Ëmwelt. Si ass nodréiglech um Europäesche Rot zu Göteborg am Juni 2001 derbäikomm.

Fir d'Realiséierung vun den 2000er Ziler sinn natierlech quantitativ Virgabe gemaach ginn. Et ass kee Geheimnis - an anerer hunn et och scho gesot -, dass d'Erwaardunge vun der Europäescher Kommissioun an d'Lissabon-Strategie net erfëllt konnte ginn. Grondsätzlech hätt elo d'Europäesch Unioun d'Léieren aus deenen zéng Joer Lissabon-Strategie zéie missen an hätt misse mindestens nieft de quantitativen Ziler och qualitativ Ziler, dat heescht, e qualitative Wirtschaftswuesstum ausschaffen.

Fir d'Éischt eng Strategie fir zéng Joer, 2000 bis 2010. A wa mer och am Joer 2000 e positive Konjunkturzyklus haten, sou wëll ech drun erënneren, dass schonn Enn 2001 eise Wirtschaftswuesstum vun 9% op 1% erofgefall ass. An d'Tripartite ass den November 2001 och zesummekomm. Si huet an de Folgejoren eng ganz Partie Kéiere getagt. Déi Joren 2002 bis 2005 ware Krisejoren, an d'Tripartite, déi 2005 an 2006 getagt huet, huet am Abrëll en Accord fonnt. D'Joren 2006 an 2007 ware schlussendlech Héichkonjunkturjoren. D'Bierger, d'Arbeitnehmer hunn d'Wirtschaft ënnerstëtzt.

Ech erënneren drun, dass ofgemaach war, dass eng Indextranche géif erfale pro Joer. Dat ass dann de Fall bis zum 31.12.2001 (veuillez lire: 2009), a gewëssen Engagementer weisen op 2012 och nach hin. Sou dass mer am Endeffekt den Inflatiounssystem ofgebremst duerch den Index hunn, deen iwwer fënnef Joer fixéiert ginn ass. Et soll een also elo net maachen, wéi wann déi ganz Indexdiskussioun relativ nei wär - d'lescht Joer gefouert ginn -, mä d'Leit dobaussen hunn hir Efforten och schonn an deene Jore virdru bruecht.

2008 ass déi gréisste Finanz- a Wirtschaftskris dann zënter 80 Joer weltwäit ausgebrach. Den 3. Mäerz 2010 huet de Kommissiounspresident José Manuel Barroso dat Dokument „Europe 2020", eng Strategie fir intelligenten, nohaltegen an integrative Wuesstum, virgestallt, an engem Krisejoer. Dëst Dokument skizzéiert eng Visioun vun der europäescher sozialer Maartwirtschaft vum 21. Jorhonnert. Dës nei Strategie gesäit prioritär en intelligenten, nohaltegen an en integrative Wuesstum vir. Dëst nennen ech e qualitative Wirtschaftswuesstum. Dëse qualitative Wuesstum soll elo mat fënnef quantitative Kärziler bis 2020 erreecht ginn.

U sech ass jo un dësen Ziler näischt auszesetzen. Awer d'Politik vun der Europäescher Unioun geet net an dës Richtung. Soubal wéi et ëm déi konkret Schrëtt geet, gesi mer, dass eleng quantitativt Denken zielt.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

De Benchmarking ass dat iewescht Gebot, anscheinend och hei zu Lëtzebuerg. D'Kommunikatioun gëtt gebenchmarked, alles gëtt gebenchmarked, mir fanne sécherlech och ëmmer een iergendwou op der Welt, deen nach besser ass wéi mir. An ech fannen, dass eis ganz Ausriichtung, politesch Ausriichtung op allen Domänen och vill ze vill ëmmer no deene Vergläichssystemer opgebaut gëtt.

D'Kommunikatioun vun der Kommissioun - ech zitéieren: «renforcer la coordination des politiques économiques», vum Mee vum leschte Joer, oder: «améliorer la coordination des politiques économiques au profit de la stabilité, de la croissance et de l'emploi. Des outils pour renforcer la gouvernance économique de l'Union européenne», vum 30. Juni 2010 - dréit sech bal ausschliesslech ëm déi öffentlech Finanzen. Déi öffentlech Finanze sinn an den Ae vu Bréissel den A an den O vun der Wirtschaftspolitik. Hei muss prioritär sanéiert ginn, dass d'Schwaart kraacht.

An ech soen dat, wat mech ubelaangt: Och ech si géint eng exzessiv öffentlech Verscholdungspolitik. Mä d'Léisung läit bestëmmt net doranner, dass iwwerall Austeritéitsprogrammer gemaach ginn, wou den Normalbierger virun allem bezilt an d'Kapital sech op dem Misär vun de Mënschen nach méi beräichert.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Robert Weber** *(CSV).*- D'Léisung läit och net doranner, dass ee Sozialsystemer ouni Konzept zerschléit, statt se eventuell, wann et dann noutwendeg ass, ze korrigéieren.

Lëtzebuerg huet eng gesond Finanzpolitik a Kraaft, fir bis 2014 an eisem Budget en Équiliber ze schafen. Mir hu Vertrauen an de Finanzminister, dass dat och geléngt. An ech sinn der Meenung, dass en ausgeglachene Budget am Prinzip d'Zilsetzung och vu jiddwerengem heibanne misst sinn. De Wee dohinner, do divergéiere mer sécherlech, mä dat ass eng aner Diskussioun.

Och wann d'Tripartite 2010 gescheitert ass, esou ass awer Gemeinsames décidéiert oder matgedroe ginn. An dës Richtung ass och déi richteg. Ech hu bei eisen Debatten 2010 hei an der Chamber iwwert dem Wirtschaftsminister seng 65 Punkten - an ech wëll vläicht Abstraktioun huele vum Punkt 49, wat den Index ubelaangt - eigentlech keng Alternativen héieren. Ech ginn dervun aus, dass dëse Programm, an ech kann nach déi 20 Propositioune vun der CSV derbäizielen, zügeg ëmgesat gëtt.

Wat nun eis Wirtschaftspolitik ubelaangt, esou ass sécherlech de Regierungsprogramm eng gutt Ausgangsbasis. An ech wëll e puer Punkten erausgräifen.

De Plan d'action en faveur des PME muss konsequent ëmgesat a permanent adaptéiert ginn.

D'Tripartite 2010 huet duerch den Taux unique bei den Assurances accident eng wesentlech Entlaaschtung vun den Handwierksbetriber mat sech bruecht.

D'Augmentatioun vum Mindestloun ëm 1,9% op den 1. Januar 2011 huet d'Regierung contrebalancéiert. Och doriwwer léisst sech diskutéieren, mä et ass awer geschitt. Leider wëllen déi wéinegst Betriber dat matkritt hunn.

Ech wëll och nach un de Konjunkturprogramm aus dem Joer 2009 erënneren. Hei gi gewalteg Zomme respektiv Investissementer u Kleng- a Mëttelbetriber fräigemaach. Dee Konjunkturprogramm chiffréiert sech mëttlerweil op eppes ëm 900 Milliounen.

Eis Wirtschaftspolitik muss e permanenten Effort sinn, fir onnéideg administrativ Chargë vun de Betriber ewechzehuelen. De Guichet unique électronique fir eis Betriber duerch den administrativen Dschungel ze guidéieren ass sécherlech eng gutt Saach. D'CSV kann de Wirtschaftsminister nëmmen encouragéieren, säi Programm esou séier wéi méiglech och ëmzesetzen.

Wat eis Prospektiounspolitik ubelaangt, esou mengen ech, dass d'Regierung manner Skrupele soll hunn a méi an der erweiderter Groussregioun Missioune soll maachen, speziell fir eis Politik am Beräich vu Recherche an Développement bekannt ze maachen. Erlaabt mer, speziell op zwou Propositiounen aus der CSV hire Virschléi vum 29. Juni 2010 hinzeweisen.

Éischtens - dat ass de Punkt 7 gewiescht -, mir sollen e speziellen Akzent op Infrastrukturprojete leeën, déi eng Wichtegkeet an der Groussregioun hunn an um internationalen Niveau. Ech erënneren do eigentlech un déi Programmer, déi zur Zäit vun der Kommissioun vum Jacques Santer 1995 sollten entaméiert ginn, fir an Europa déi grouss Infrastrukturprogrammer ze lancéieren, virun allem um Niveau vun all deem, wat d'Zirkulatioun an de Verkéier an Europa ubelaangt.

Zweetens gräifen ech aus dem CSV-Programm de Punkt 19 eraus. Mir maache jo permanent nei diplomatesch Vertriedungen am Ausland op. Dës Vertriedunge musse sech an den Déngscht vun der lëtzebuergescher Ekonomie stellen an aktiv an der Prospektioun mathëllefen.

A vläicht nach e weidere Virschlag: An den 80er Joren hu mer mat der ARBED eng Gesellschaft, „Investar" huet se geheescht, an d'Liewe geruff. An d'Lokomotiv ARBED huet hei gehollef, nei Aktivitéiten op Lëtzebuerg ze kréien. Mir hunn där Lokomotiven och am industrielle Beräich haut nach bei eis am Land. Loosst eis dat also notzen.

Madame Presidentin, oder Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Finanzminister huet bei der Diskussioun „bëllegen Akt" opgeruff an an Aussiicht gestallt, dass mer dëst Joer nach géifen hei an der Chamber iwwert d'Wunnengssituatioun zu Lëtzebuerg debattéieren. Och dës Thematik gehéiert an de PNR, an eng qualitativ Politik.

Iwwerhaapt géif a muss ech proposéieren, an dat hu mer och gëschter an der Tripartite diskutéiert, well mer elo dat éischt Budgetssemester erliewen an awer net genuch Zäit oder net déi néideg Zäit hunn, fir all Propositiounen am Detail ze diskutéieren - oder d'Sozialpartner, fir déi Propositioune kënnen ze diskutéieren -, dass mer eis e Joer géifen Zäit ginn, fir eng ganz Partie Theme méi ausgibeg ze diskutéieren an dann am Joer 2012 an eise PNR afléissen ze loossen.

Den Alex Bodry huet op eng exzellent Aart a Weis déi ganz Prozedur beschriwwen, déi dee Plang hei hanneru sech huet a mat sech wäert droen. An ech mengen, do ass weider näischt ze soen.

Erlaabt mer nach e puer Gedanken zum wirtschaftleche Wuesstum. Wuesstum ass eng ekonomesch Gréisst a si bedeit eng dauerhaft Augmentatioun vum reelle Bruttoinlandsprodukt. Wuesstum ass also d'Augmentatioun vun enger wirtschaftlecher Gréisst innerhalb enger gewësser Zäit am Zesummenhang mat de Betriber oder privaten Haushalter. Mir schwätze vu monatlechem, trimestriellem oder jährlechem Wuesstum.

Wuesstum heescht awer net nëmme méi Wuesstum. Wuesstum heescht och besser: bessere Wuesstum. De Wirtschaftswuesstum kann also ënner materiellen, also qualitativen (veuillez lire: quantitativen) Aspekter gekuckt ginn, oder ënner qualitativen Aspekter.

Quantitative Wuesstum ass déi reng zuelemëisseg Augmentatioun vum Sozialprodukt ouni Rücksicht op déi sozial an natierlech Ëmwelt. Dëse Wirtschaftswuesstum entsteet nëmmen opgrond vun enger méi héijer Nofro. An ekonomesch gekuckt, entstinn domat och méi Aarbechtsplazen. Dat ass eng Regel, déi gëllt vläicht fir aner Länner. Fir e klengt Land gëllt déi manner, well de System sécherlech net esou fonctionnéiert.

E qualitative Wuesstum enthält awer nieft der renger Augmentatioun vum Sozialprodukt gläichzäiteg eng Verbesserung vun der Liewensqualitéit vun de Mënschen, d'Schounung vun der Natur oder eng gerecht Akommesverdeelung. Eng verstäerkt Notzung vun erneierbare Ressourcë soll eng Verdeelung vum Wuelstand mat enger méi gerénger Belaaschtung vun eiser Ëmwelt an engem méi gerénge Verbrauch vu begrenzte Rohstoffer méiglech maachen.

Dee qualitative Wuesstum follegt also dem Prinzip vun der Nohaltegkeet. D'Nohaltegkeet an d'Versuergung vun alle Mënschen, wat an engem qualitative Wuesstum dralaït, sollen déi eigentlech Ziler vun eiser Gesellschaft sinn. Effektiv, d'Bruttoinlandsprodukt moosst just déi produzéiert Gidder an Déngschtleeschtunge vun engem Land. Wa mer awer d'Augmentatioun vum Liewensstandard moossen, da brauche mer aner Daten.

An ech begréissen ausdrécklech - ech mengen, den André Hoffmann huet dat och ugeschnidden - déi Aarbechten, déi iwwert de PIB du bien-être gemaach ginn am Conseil Économique et Social zesumme mat dem Conseil national du Développement durable. An ech freeë mech, wa mer endlech d'Diskussioun iwwert d'Konklusioune vun deem Gremium a vun esou engem Instrument kréien.

Vläicht just e puer Iddien dozou. D'OECD huet zum Beispill aacht Haaptziler als Ufank fir en Indikatorsystem festgeluecht: d'Gesondheet, Léieren an Ausbildung, d'Qualitéit vun der Aarbecht, d'Fräizäit an d'Zäitandeelung, d'wirtschaftlech Situatioun an d'Kafkraaft, d'physesch Ëmwelt, perséinlech Sécherheet, sozial Bedeelegungschancen. Dat kléngt e wéineg aneschters wéi Coût salarial unitaire oder Lounquoten oder Lounniewekäschten a weider esou Ausdréck.

D'Käschten, d'Margen an de Präis vun engem Produkt oder enger Déngschtleeschtung, dat heescht dee quantitative Wuesstum, ass e Villfacht méi einfach ze berechne wéi dee qualitative Wuesstum mat der Steigerung oder dem Réckgang vum Liewensstandard an enger Gesellschaft.

E qualitative Wuesstum, dat ass eng sozial Maartwirtschaft. Eng gerecht Akommesverdeelung, méi eng kleng Aarbechtslosegkeet a méi Ëmweltschutz bei gläichbleiwendem Budget geet net automatesch mat méi héijem Wuesstum.

Jo, och ech weess: Méi wirtschaftleche Wuelstand an e geséchert Akommes, wat och nach kontinuéierlech an d'Luucht geet, grad wéi d'Léisung vun eise soziale Problemer wéi d'Aarbechtslosegkeet oder d'Rentenofsécherung, geet net ouni e permanente Wuesstum. Nëmme wa méi produzéiert gëtt, ass och méi Geld fir Sozialleeschtungen a fir Nohaltegkeet do.

Awer fir en nohaltegt Wirtschafte brauche mer e verstäerkte qualitative Wuesstum. E qualitative Wuesstum kann och bedeiten, Krankheeten ze bekämpfen, d'Ëmweltverschmotzung erofzesetzen, Technologien ze fannen, déi manner Ressourcë verlaangen.

Innovatioun ass also de Schlëssel fir qualitative Wuesstum. Mir mussen also eis Betriber op Innovatioun ausriichten. An dat ass sécherlech den Challenge vun der Zukunft. Dat bëllegst Produkt ass seelen dat innovatiivst, an dat innovatiivst Produkt ass seelen dat bëllegst.

Dëse Strukturwandel - an hei bleift sécherlech zu Lëtzebuerg nach vill ze maachen - féiert zu neien a gutt ausgebilten Aarbechtskräften. Mir schwätzen also hei vun enger gudder Schoul, enger gudder Beruffsausbildung, awer och vun enger breeder a gudder Liewensausbildung.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir dass déi Strategie 2020 laangfristeg zu méi qualitativem Wuesstum féiere kann, däerfen hir Zilsetzungen net ausschliesslech op Wuesstum a Beschäftegung geluecht ginn, mä an Europa op d'Verbesserung vun de Liewensbedéngungen an d'Ofsécherung vum Wuelstand.

D'sozial Grondrechter si mindestens esou wichteg an enger sozialer Maartwirtschaft wéi Bannemaartprinzipien. Mir brauchen also och an enger Gouvernance économique gemeinsam verbindlech sozial Mindestnormen. Oder wëlle mer kee soziaalt Europa, awer nëmmen e wirtschaftlecht Europa? Mir brauchen dës Politik, fir de Bierger erëm Vertrauen an d'Politik zréckzeginn. De Bierger brauch Sécherheet an enger nohalteger Wirtschaft, a keng Onsécherheet an enger kuerzfristeger Rentabilitéitswirtschaft!

Ass d'Erofsetze vun der Zuel vun den aarmutsgefährdete Persounen an der Europäescher Unioun ëm 20 Milliounen e Garant fir qualitative Wuesstum? Am Joer 2008 waren 80 Millioune Mënschen an der Europäescher Unioun aarmutsgefährdet. Dës Zuel ass haut sécherlech vill méi héich! An dësem Geescht gesinn ech och dat Zil, 75% vun der Bevölkerung tëschent 20 a 64 Joer an der Beschäftegung ze hunn.

Mä wat seet eis dat quantitativt Zil? D'Lissabon-Strategie huet 18 Milliounen Aarbechtsplaze geschaf. Déi meescht vun dësen 18 Milliounen neien Aarbechtsplaze waren awer prekär Aarbechtsplazen: Interimsaarbecht, Deelzäitjobs, Zäitverträg, Schäinselbstänneger. Wéi vill sécher a gutt bezuelten Aarbechtsplazen an deemselwechten Zäitraum awer ofgeschaaft goufen, verréit Eurostat eis net.

An de 27 europäesche State si méi wéi 108 Milliounen Arbeitnehmer, opgerechent op 500 Milliounen Awunner, a prekären Aarbechtsverhältnisser. Dat si 45% vun der Arbeitnehmerschaft, vun der Aarbechtskraaft an der Europäescher Unioun. Eng falsch Flexibiliséierung vun der Aarbecht an dem Aarbechtsrecht huet derzou gefouert, dass ëmmer méi Mënschen an Europa trotz Aarbecht aarm sinn oder och aarm bleiwen. Vun deenen, déi keng Aarbecht hunn, wëll ech emol net schwätzen.

Et geet also kee Wee laanscht e qualitativt Denken an eiser Gesellschaft an an eiser Wirtschaft!

Hei huet all Acteur eng Responsabilitéit a muss och matmaachen. Amplaz eng Verscholdungsgrenz an d'Verfassunge vun deene 27 europäesche Länner wëllen anzeschreiwen, wär et besser, mir géifen déi Prinzipië vun der Nohaltegkeet an eis Verfassungen aschreiwen.

Här President, zu enger responsabeler Wirtschaftspolitik gehéiert zu Lëtzebuerg sécherlech och d'Matbestëmmung vun den Arbeitnehmer an de Betriber. Matbestëmmen heescht fir d'Éischt, informéiert ginn, da mat diskutéieren, dann eng gemeinsam Marschroute festleeë fir ekonomesch a finanziell Ziler vun engem Betrib. Matbestëmmen heescht net just, informéiert ginn a mat décidéieren, wann d'Leit entlooss ginn oder d'Kar am Dreck läit.

D'Gesetzer iwwert de Comité mixte an d'Präsenz an de Verwaltungsréit sinn aus dem Joer '74 respektiv '79. Mir sinn eis sécherlech eens, dass sech an deene leschte 35 Joer - méi oder wéineger 35 Joer - alles an eiser Welt geännert huet, och zu Lëtzebuerg an och an der Wirtschaft an an eise Betriber. Mir waarde mat Spannung op dem Minister seng Reformvirschléi.

An ech hoffen, dass dës Regierung de politesche Wëlle wäert weisen, fir zu Lëtzebuerg d'Matbestëmmung ze reforméieren. Et steet iwwregens jo och am Regierungsprogramm dran.

Ech erlabe mer dann awer och, nach e kriddelecht Thema unzeschwätzen - ech nennen et ganz einfach esou: den Index. De Statsminister huet - an ech kann do de Fraktiounspresident vun der CSV vu gëschter och zitéieren - zu Bréissel an zu Berlin däitlech gesot, dass eisen Indexsystem net ofgeschaaft gëtt.

Mir bewegen eis also kloer am Kader vun der Indexgesetzgebung aus dem Joer 1984. Do läit all Handlungsspillraum dran, deen d'Sozialpartner an hiren Diskussioune brauchen. D'Thema: „Index, jo oder neen?" misst eigentlech domat och vum Dësch sinn. Ech weess awer, dass dat e Reizthema ass, wat ëmmer erëm optaucht. Mëttlerweil fanne mer vill Spaass dermat, a mir wäerten eis sécherlech och heibannen nach an den nächste Jore vill dermat kënne beschäftegen.

E puer Wuert nach iwwer eisen Aarbechtsmaart. Am Mount Januar 2001 (veuillez lire: 2011) sinn op dem Arbeitsamt 17.232 Demandeurs d'emploi ageschriwwe gewiescht. Eis Chômagezuele sinn zënter enger Partie Méint an enger Evolutioun. 15.641 Leit sinn Demandeurs d'emploi résidents. 3.860 Leit sinn an engem Reclassement externe. 7.242 Leit kréien eng Aarbechtslosenënnerstëtzung. Et ass also net jiddwereen, deen Demandeur d'emploi ass, deen och eng Aarbechtslosenënnerstëtzung kritt.

D'Arbeitsamt huet am Mount Januar dëst Joer iwwer ganzer 2.410 Offres d'emploi, also oppen Aarbechtsplazen, verfügt. Am Mount Januar 2001 (veuillez lire: 2011) ware 4.154 Leit an enger Beschäftegungsmoossnam. Dat sinn déi CAE-, CIE- an CIE-EP-Kontrakter, an esou virun. A Formatiounsmesurë ware 612 Demandeurs d'emploi. 1.071 Leit sinn an de Beschäftegungsinitiativen. 3.303 Demandeurs d'emploi sinn iwwer 51 Joer al. 7.446 Demandeurs d'emploi sinn iwwer 41 Joer al.

Ech wëll net weider op déi Statistiken agoen. Si eleng weisen de Problem scho ganz kloer.

D'Arbeitsamt gëtt elo reforméiert. Mä och dat bescht fonctionnéierend Arbeitsamt kann all dës Demandeurs d'emploi net placéieren.

Mir hunn e Problem vum prioritäre Melle vun oppenen Aarbechtsplaze bei der ADEM. Mir hunn e Problem mam Reclassement externe. A mir mussen an eng Richtung goen, dass mer de Reclassement interne méi attraktiv zu Laaschte vum Reclassement externe maachen.

Mir hunn e Problem mat den eeleren Arbeitnehmer. Hei stellt sech sécherlech och d'Fro vum Taux d'emploi. Mir hunn e Problem mat wéineg qualifizéierten oder guer net qualifizéierten Arbeitnehmer. Hei gëtt et zu Lëtzebuerg - an dat muss ee feststellen - net genuch Aarbechtsplazen.

D'Beschäftegungsinitiative kommen och u Capacitéitsgrenzen. Leider fanne mer kee Betrib zu Lëtzebuerg, deen onqualifizéiert oder guer net qualifizéiert Leit, oder Leit, déi eng Réinsertioun brauchen, déi aus dem Prisong kommen, zwou lénks Hänn hunn, e gesondheetleche Problem hunn, encadréieren, forméieren an och astellen.

Ech weess, dass Beschäftegungsinitiativen och esou ee Reizthema sinn, awer ech fuerderen all Mënsch op, dës Diskussioun ze versachlechen. Hei geet et leschten Enns ëm Mënschen, déi net op der Sonnesäit vun eiser Gesellschaft sinn. A wien erkläert sech da gäre bereet, fir hei mat konkret Hand unzepaken? Mir huelen op jidde Fall gäre jiddweree mat un déi Aarbechten erun.

Ech wollt e leschte Problem vun eisem Aarbechtsmaart uschwätzen. All Mount entloossen eis Betriber tëschent 1.700 an 2.000 Frontalieren nieft de Résidenten, déi kommen dann nach derbäi. Mir gesinn net genee, wat hei lass ass. Mir schafen all Mount netto méi Aarbechtsplazen, am Joer also méi Nettoaarbechtsplazen.

Mir hunn, an dat war virun enger Partie Méint sécherlech och de Fall, erëm e Problem. Mir liewen an enger Zäit, wou mer méi eng grouss Rotatioun op eisem Aarbechtsmaart erliewen. Vläicht kann den Aarbechtsminister eis hei méi dozou soen.

Sécher ass: Eise Chômage kéint erofgoen. Awer do mussen d'Betriber mathëllefen. Entweder d'Betriber wëllen net oder d'Patronatsverbänn hu keen Drot zu hire Membere fir Messagen, Strategien an esou weider virunzeginn. Mir observéieren dëse Phenomeen elo zënter Joren, an d'Stonn kënnt, wou mer mussen iwwer méi contraignant Moossnamen nodenken. Mir kënnen eisen hausgemaachte Chômage net esou weider wuesse loossen!

Zum Schluss, Här President, wollt ech nach e Wuert zur Kompetitivitéitsdiskussioun vum leschte Joer an och am Zesummenhang mat den europäeschen Iddië soen, déi vun engem „Indicateur coût salarial unitaire" schwätzen an eis domat eng Politik vu Lounbeschränkung wëllen opdrängen.

D'Tripartite huet 2010 vill iwwert d'Lounkäschten diskutéiert. D'Chamberskommissioun vun der Ekonomie krut dës Diskussioun och presentéiert. D'Sozialpartner si sech net eens ginn, ob een de Coût salarial unitaire réel oder de Coût salarial unitaire nominal kuckt. Dat war eng heroesch Debatt, déi bis haut nach net geléist ass.

Mä ech muss soen, dass ech gestaunt hunn - an ech war net deen Eenzegen, dee gestaunt huet -, wéi de Statec am Januar 2001 (veuillez lire: 2011) mat enger Etüd erauskomm ass, wou d'Aarbechtskäschten an d'Aarbechtszäite mat eisen Nopeschlänner verglach gi sinn. An da stelle mer fest, dass d'Käschte vun eisen Aarbechtsstonne méi niddreg si wéi a Frankräich, a méi niddreg si wéi an der Belsch. Just mat Däitschland gëtt et eng Differenz zu hire Gonschten.

Ech froe mech: Firwat kënnt dës Etüd elo eréischt eraus an net schonns am Joer 2010 fir d'Tripartite? Si hätt eis sécherlech an der Tripartite munch Diskussiounen entschäerfe kënnen.

Wann elo gesot gëtt, eis Lounentwécklung misst méi moderat an der Zukunft sinn a sech méi un de Produktivitéitsentwécklungen orientéieren, esou wëll ech ganz einfach emol feststellen - éischtens -, dass zu Lëtzebuerg iwwer 400 Kollektivverträg verhandelt ginn, an déi si bal all Betribsverträg. Et gëtt sécherlech och eng Partie Branchëverträg. D'Betriber kontrolléieren och hei hir Käschten a verhandelen net egal wat. Gradesou wéi d'Gewerkschafte sécherlech och mat de Betriber net egal wat verhandelen.

Zweetens: D'Gewerkschaften iwwerhuelen d'Responsabilitéit vun de Léin am Kader vun hire Kollektivverträg. Si sinn net responsabel fir dat, wat ausserhalb vun de Kollektivverträg geschitt. An hei geschitt vill a Grousses zu Lëtzebuerg. A wéi wëlle mer dann dat moderat maachen?

Ech hu matgedeelt kritt, dass am leschte Joer, an dat muss de September oder den Oktober gewiescht sinn, an de grousse Banken zu Lëtzebuerg d'Direkteschgehälter frësch verhandelt gi sinn. Ech sinn iwwerzeegt dovunner, dass déi Augmentatiounen net um Niveau vum soziale Mindestloun louchen.

Wa mer Aarbechtskäschten zu Lëtzebuerg diskutéieren, dann diskutéiere mer Léin a Lounniewekäschten. A mir musse sektoriell Analyse maachen. Déi makroekonomesch Date soe fir Lëtzebuerg guer näischt! Och dat musse mer zu Bréissel duerchsetzen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Weber. An als leschte Riedner fir de Mëtteg ass den Här Fernand Boden agedroen. Här Boden, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Boden** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, als leschte Riedner wëll ech mech da fokusséieren op ee Punkt, an zwar op eent vun den Haaptziler: Klimawandel an Energie.

D'Kommissioun vun der Nohaltegkeet an den Infrastrukturen huet d'lescht Woch iwwert dëse Punkt diskutéiert, wéi ëmmer kontrovers, harmonesch, a si ass awer zum Schluss zu engem eestëmmegen Avis komm, dee mer och matgedeelt hunn. Ech ka soen, datt d'CSV deen Avis do och ënnerstëtzt an datt mer versicht hunn, kritesch-konstruktiv eng Rei vu Remarquen ze maachen. Ech wëll dann och, am Numm vun der CSV, eng Partie vun deene Remarquen hei duerleeën.

En éischte Punkt ass - dat ass souwuel vum Alex Bodry wéi och vum Lucien Thiel a vun anere schonn ervirgestrach ginn -, datt selwer am Dokument op der Säit siwe steet, datt dëst Dokument eng éischt Ébauche ass, déi muss complétéiert ginn duerch Moossnamen, duerch Kalenneren, déi sollen erfëllt ginn, an och duerch eng Evaluatioun vun de Käschten.

Et ass also wichteg, a mir insistéieren dorobber, datt dës éischt Ébauche ausgefëllt gëtt, complétéiert gëtt, datt dës Elementer drakommen, an datt d'Chamber, ier dëse Programm elo op Bréissel geet, Enn Abrëll, nach eng Kéier d'Geleeënheet kritt, fir doriwwer ze diskutéieren, sief dat an der Kommissioun oder an der Plénière, dat sief dohinnergestallt. Mä mir hätte gären, a mir hunn dorobber insistéiert, datt mer nach eng Kéier d'Geleeënheet kréien, fir dann iwwer konkret Moossnamen, déi haut nach am Pabeier feelen, ze diskutéieren. Et ass iwwregens och eng Virschrëft vun der Kommissioun.

Ech mengen, den zoustännege Minister huet jo och zouginn, datt, wann de Programm géif esou, wéi en elo virläit, op Bréissel goen, e postwendend géif erëmkommen. Well déi Bréisseler - an ech kenne se aus viregten Zäiten - si ganz pingeleg. Si setzen e geneeë Kader, wéi esou Programmer mussen ausgefëllt ginn.

Si soen: fir d'Éischt dat europäescht Objektiv; dorobber muss dann en nationaalt Objektiv grefféiert ginn. Da muss ee soen, fir dat nationaalt Objektiv ze erreechen, wat fir eng Haaptmoossname mussen dofir ëmgesat ginn. A si soen: Idealerweis solle maximum fënnef Moossnamen, prioritär Moossname pro Objektiv festgeluecht ginn. Da soll gesot ginn, wéini, a wat fir engem Zäitpunkt (veuillez lire: Zäitraum) déi solle realiséiert ginn, wat de Käschtepunkt wier, wéi d'Evaluatioun vun der Ëmsetzung vun dëse Moossname géif gemaach ginn. An dann och, wat den Impakt op budgetäre Fonge wier, wann een also dorobber wëllt bei deene Moossnamen zréckgräifen.

Dat sinn also d'Oplage vun der Unioun, vun der Kommissioun. An ech mengen, wa mer wëlle gutt dostoen, musse mer kucken, eis och un dat ze halen. Well ech mengen, et wier schued, wa mer géifen eis Hausaufgaben do net richteg maachen a mir kréichen dat hei erëmgeschéckt. Well et sinn eng ganz Rei vu richtegen a gudden a wichtegen Initiativen an och Moossnamen an de leschte Joren ergraff ginn a sinn amgaang, ëmgesat ze ginn. An et wier schued, wann déi Moossnamen do géifen dann iergendwéi an e schiift Liicht gestallt ginn, doduerch datt mer de Programm net esou zu Bréissel presentéieren, wéi et am Fong misst sinn.

Dann, fir net ze vill Zäit ze verléieren, wëll ech net nach eng Kéier am Detail op déi europäesch Objektiver agoen. Mir wëssen, datt mer déi 20-20-20 Propositiounen a Virschléi vun der Kommissioun hunn. Dat heescht, do geet et drëm, fir d'Zäregasen ëm 20% ze reduzéieren, par rapport zum Niveau vu 1990, bis 2020.

An net méi spéit wéi gëschter huet d'Kommissioun en neit Dokument erausginn, eng Feuille de route fir en Europa, wat kompetitiv ass, wat aarm ass am Verbrauch vun $CO_2$ am Horizont 2050. Do gesäit se vir, datt fir 2020 net soll eng 20%-Reduktioun gemaach ginn, mä eng 25%-Reduktioun. A si invitéiert d'Memberstaten, fir an hire Programmatiounen där doter neier Initiativ och Rechnung ze droen.

Duerfir meng Fro un d'Regierung: Denkt si dorun, fir déi Objektiver hei ze revidéieren? Oder mengt se, an der éischter Etapp sollt een heibäi bleiwen, an da kucken, wann déi Initiativ am Conseil diskutéiert gëtt, fir dann eventuell do eng Kéier en anert Objektiv sech festzeleeën?

Zweet europäescht Zil ass, den Undeel vun den alternativen, vun den erneierbaren Energien am Gesamtkonsum soll op 20% eropgesat ginn. Dat ass eng grouss Erausfuerderung, besonnesch fir Lëtzebuerg. An dat drëtt Zil ass, fir d'Efficacité énergétique ëm 20% ze verbesseren.

Wéi gesot, hei am Land ass dat éischt Zil dann, d'Zäregasen ze reduzéieren. Do gëtt en 20%-Zil gesat, vum Horizont 2005 u bis op 2020, mä dat gëllt awer nëmme fir déi Emissiounen, déi net dem Emissiounshandel ënnerworf sinn. Dat heescht, et kënnt elo en neie Parameter an d'Spill, dee mer net gewinnt sinn, fir kënne genee ze evaluéieren: Wat ass de Stand 2005 gewiescht vun den Emissiounen, déi net dem Emissiounshandel ënnerworf waren, wat war de Stand 2005, wat war en 2006, wat war en 2007, a wat ass den Objektiv, wat heescht et, den Objektiv 2020 ze erreechen?

Duerfir, mengen ech, misst een an Zukunft kucken, fir bei den Emissioune vun 2005 un ze ënnerscheeden tëschent deenen Emissioune vun $CO_2$, déi dem Emissiounshandel ënnerworf sinn, an deenen, déi net dem Emissiounshandel ënnerworf sinn. Dat ass jo déi grouss Majoritéit. Do fält de Verkaf vu Carburant drënner, do fält, wéi gesot, dee ganzen Transport drënner, de Logement drënner. Do hu mer also eng grouss Aufgab ze erfëllen. Mä ech mengen, et wier wichteg, fir Kloerheet do ze kréien.

Dat ass eng Demande vun der Kommissioun, datt mer géifen deen Ënnerscheed elo maachen an Zukunft an de Statistiken tëschent deem engen Deel vun dem Emissiounshandel an deem aneren. An eist Zil gëllt jo nëmme fir deen Deel, deen net dem Emissiounshandel ënnerworf ass.

Am PNR, wéi gesot, ass keng konkret Moossnam festgehalen, wéi dat Zil soll erreecht ginn. Et gëtt just drop higewisen, datt eng Rei vun Initiativen ënnerwee wieren. An de Minister huet eis an der zoustänneger Kommissioun gesot, datt am Fong déi Moossname sollen erausgeschafft gi vun dem Partenariat. Deen ass e Joer laang amgaang ze schaffen, deem seng Synthèse soll am Abrëll ofgeschloss ginn. Da muss de Regierungsrot do e Feu vert dozou ginn. Da soll am Juni eng Orientéierungsdebatt hei an der Chamber sinn, an am September sollen dann déi konkret Moossname bekannt gemaach ginn.

Mir ënnerstëtzen dat, datt d'Partner alleguer, datt d'Partenariat zustane kënnt, datt jiddweree soll do kënne matschwätzen. Mir hu just e Problem mam Timing. D'Regierung ass obligéiert, fir am Abrëll - Enn Abrëll - der Kommissioun genee Moossname matzedeelen. An de Minister sot, e wéilt awer net deenen Aarbechten am Partenariat virgräifen, esou datt een awer net derlaanscht kënnt, mengen ech, datt trotz allem déi Haaptmoossnamen, déi ee wëllt awer erfëllen, erreechen, datt déi missten awer elo relativ schnell an dee Programm hei ageschriwwe ginn an, wéi gesot, och eng Kéier der Chamber ënnerbreet ginn, datt déi kann doriwwer befannen.

Dann ass och gesot ginn, et kéim nach an nächster Zäit e Pakt mat de Gemengen, ähnlech wéi den „Pacte Logement", och, fir d'Gemenge mat ze encouragéieren, an d'Boot mat eranzekréien, datt och si géifen Effortë maachen, fir, wéi gesot, matzehëllefen, datt d'Emissioune vun $CO_2$ kënnen erofgesat ginn an datt mer eist Zil kënnen erreechen.

Wéi gesot, mir approuvéieren dat, wat d'Regierung amgaang ass ze maachen, mä mir hunn e bëssche Problemer. Duerfir hätt ech gären e bësschen och eng Erklärung vun der Regierung, wéi schnell dann elo déi fënnef Haaptmoossnamen an dee Programm kommen a wat fir eng dat eventuell kéinte sinn.

Den zweeten Objektiv ass dee vun den erneierbaren Energien. Do huet Lëtzebuerg net dat Zil vun 20% ugepeilt, mä d'Zil vun 11%. Dat ass schonn e ganz groussen Hoff par rapport zu deem, wat mer haut hunn.

Da kënnt eng zweet Obligatioun derbäi - an déi ass menger Meenung no eng, déi ganz diskutabel ass, obscho se eng europäesch Virschrëft ass -, dat ass, datt am Verbrauch vun der Energie am Transportsecteur 10% musse Carburants renouvelables sinn. Ech mengen, déi gëtt vun alle Borden aus diskutéiert, an et wier menger Meenung no net onwichteg, datt d'Regierung och am Europäesche Conseil drop hiwierkt - an d'Kommissioun ass jo amgaang, doriwwer nozedenken -, datt ee vläicht déi dote Saach eng Kéier iwwerdenkt, well do eng ganz Rei vu Problemer sech wäerte stellen, besonnesch wat d'Problematik vun der Agrikultur ubelaangt, op déi ech wäert dann och kuerz agoen.

Wéi gesot, fir dat Zil vun 11% ze erreechen, huet jo Lëtzebuerg elo am Juni 2010 en nationale Plang gemaach, wat d'erneierbar Energien ubelaangt, an do ginn d'Ziler festgeschriwwen. 4% vun deenen 11%, also 4% vum gesamten Energieverbrauch, déi sollen an d'Produktioun vun Elektrizitéit an dann och vu Keelt a Wäermt goen iwwer erneierbar Sourcen, an et soll op Wäermepompelen zréckgegraff ginn.

Ech mengen, wann een do freet, wat fir eng Vecteure sinn dat? Ass dat d'Waasserkraaft? An der Waasserkraaft hu mer net méi ganz vill Sputt, menger Meenung no, an et ass schued, datt ganz flott Projeten, wéi dee vun der SEO zu Veianen, dee villes bréngt, och fir d'erneierbar Energien, datt mer déi net ugerechent kréien.

Da gëtt gesat op d'Wandkraaft. D'Wandkraaft soll verfënneffacht ginn! Mir hunn an Aussiicht gestallt kritt, datt géif e Plan sectoriel gemaach ginn iwwer „Parcs éoliens". Mir gesinn, datt am Ëmfeld vun der Groussregioun villes geschitt, mä hei zu Lëtzebuerg hu mer am Fong nach net vill gehéiert, wéini datt dee Plan sectoriel „Parcs éoliens" soll kommen.

Ech mengen, et wier awer wichteg, datt mer déi Debatt och eng Kéier féieren, well wa mer wëllen d'Wandkraaft mat fënnef multiplizéieren, da muss een natierlech och kucken, wou een dat ka maachen. Mir schéngt et och sënnvoll ze sinn, datt een do vläicht sech och u Projete mat bedeelegt am Ausland, do wou méi Wand ass wéi hei zu Lëtzebuerg; oder, wann ech d'Sonnekollektoren huelen, do wou méi Sonn ass wéi hei zu Lëtzebuerg.

Fir deen Undeel, wou ee sech bedeelegt un anere Projeten, si jo 2% virgesinn. Menger Meenung no - do sinn ech wahrscheinlech a Kontradiktioun an d'CSV ass a Kontradiktioun mat anere Parteien -, mä mir sinn der Meenung do, datt et awer sënnvoll ass, fir och dee Prozentsaz, wann et néideg ass, ze vergréisseren, well mer der Meenung sinn, datt een och bei dëser ganzer Problematik eppes net däerf vergiessen, an dat ass d'Relatioun Käschten an Effikassitéit.

Wa mir et net fäerdeg bréngen, hei am Land zu räsonabele Konditiounen, zu räsonabele Präisser alternativ Energien an deem Mooss, wat néideg ass, ze schafen, da musse mer kucken, wéi mer - ebe fir eist Zil ze erreechen - och kënnen op aner Mechanismen zréckgräifen, wat jo och ganz sënnvoll ass. Menger Meenung no ass dat net onwichteg.

Dann ass virgesinn, fir 5% vun den alternativen Energien iwwer e Mélange vu Biocarburanten a Carburanten ze erreechen. Ech soen, do hu mer e grousse Problem domat, gradesou wéi mat der Problematik vun de Biogasanlagen an deem éischten Deel, fir Elektrizitéit a Wäermt ze maachen. Mir wëllen an hunn eis d'Zil hei gesat an deem Plang, deem Plan national, datt dat soll mat véier, wann net mat fënnef multiplizéiert ginn.

Ech muss soen, do kënnt menger Meenung no e grousse Problem op d'Landwirtschaft zou - net nëmmen hei am Land, mä europawäit, an ech géif souguer gäre soe weltwäit -, well d'Produktioun vu Liewensmëttel an ëmmer méi staark Konkurrenz kënnt zur Produktioun vun energetesche Planzen, fir Energie ze fabrizéieren. Ech sinn der Meenung, datt een do muss oppassen, datt mer do net ze vill wäit ginn.

Dat ass besonnesch hei zu Lëtzebuerg mat grousse Gefore verbonnen: Wa mir mussen organesch Offäll oder Energieplanzen aus dem Ausland massiv heihinner importéieren, fir eis Biogasanlage kënnen ze fidderen an op dee Konsum (veuillez lire: Produktioun) ze kommen, dee virgesinn ass, da kann dat zu Problemer féieren.

Mir wëssen, datt d'Résiduen och nach vun de Biogasanlagen op d'Felder ausgebreet ginn. Dat kann also och zu hygienesche Problemer féieren, wann do net all Virsiichtsmoossnamen ergraff ginn, fir datt all Sécherheet do och ginn ass. An et ass de Risiko do, datt ëmmer méi op Monokulturen zréckgegraff gëtt, wat menger Meenung no, oder eiser Meenung no, net ganz räsonabel wier. Also mir hunn e bësse Bedenke mat deem staarken Ausbau vun de Biogasanlagen.

Et stellt sech d'ailleurs och nach e Problem vu Rentabilitéit, iwwert deen een eng Kéier misst schwätzen, a besonnesch, wat de Mélange vu Biocarburanten a Carburanten ubelaangt. Ech weess, datt et eng Virschrëft ass vun der Unioun. Ech wëll dat net niéieren, mä dee gréissten Deel vun deenen dote Biocarburantë misst jo sous forme vu Bioethanol a vu Biodiesel importéiert ginn, well mir kënne jo net esou vill hei produzéieren. Dat ass jo net denkbar! Do muss een och drop oppassen, wa mer wëlle Raps hei kultivéieren, fir Biodiesel draus ze maachen, datt dat och a Moosse bleift, déi räsonabel sinn, well jo och do géife sech soss eng ganz Rei vu Problemer stellen.

Dat also zu deem Objektiv vun 11% Énergies renouvelables insgesamt. Dat schéngt mer en Zil ze sinn, wat net liicht hei zu Lëtzebuerg wäert ze erreeche sinn. An et muss een oppassen, datt dat och net extrem deier kascht. Ech mengen, et ass e Käschtepunkt virgesi gewiescht vun 830 Milliounen Euro. Dat si vill Suen! A wann ee kuckt, wat soll dobäi erauskommen, dann ass dat a Relatiounen, déi awer ufänken, bedenklech ze ginn. Do muss een also alles maachen, fir d'Effikassitéit, d'Effizienz ze verbesseren an och derfir ze suergen, datt dat e bësse méi effikass ka gemaach ginn.

Da kéim ech op de leschten Deel...

**M. le Président**.- Här Boden, Dir misst zwar lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Fernand Boden** *(CSV)*.- 72 Minutten. Okay, et ass gutt. Ech kommen elo...

**M. le Président**.- Jo, Här Boden, déi sinn eriwwer, déi 72 Minutten!

**M. Fernand Boden** *(CSV)*.- Also, ech hunn nach just e puer Remarquen ze maachen zum leschten Objektiv, dat ass d'Effikassitéit, d'Efficacité énergétique, déi soll jo am Horizont 2016 ëm 10,38% verbessert ginn. Mir stinn zu deem Zil, mä mir mengen, mir hätten Nohuelbedarf, besonnesch am Transportsecteur an och am Wunnengsbausecteur.

Mä do sinn eng ganz Rei vu Saache scho gemaach ginn. Et wier vläicht net schlecht, wann een och heivunner profitéiert, fir emol eng Evaluatioun ze maachen. Bis de Juni vun dësem Joer muss jo en zweete Plang - nationale Plang - gemaach gi fir d'Efficacité énergétique. An et wier net schlecht, wann eng Evaluatioun géif gemaach ginn.

Ech denken, datt se vläicht scho gemaach ass. Och eng Fro also un d'Regierung: Ass se gemaach ginn? Wat fir eng Haaptmoossnamen hu sech do bewährt? Wëllt een déi weiderféieren? Wat fir eng neier wëllt een do derbäibréngen?

An ech mengen, et ass jo och ugekënnegt, datt besonnesch wat d'Albausanéierung ugeet, wou scho munches gemaach ginn ass, wou eng ganz Rei vu Vehikelen do sinn, datt déi méi staark genotzt ginn an datt een do, wéi gesot, nach weider Ureizer mécht.

D'Wärmeschutzverordnung ass verschäerft ginn. Eiser Meenung no soll se nach weider verschäerft ginn, datt mer an Zukunft wierklech an d'Richtung gi vu Null-Energie-Haiser. Besonnesch Niddregenergie-, Passivhaiser sollen eiser Meenung no massiv gefördert ginn, dat soll de Standard sinn. Bei der Albausanéierung, mengen ech, soll ee weider kucken, effizient Heizungsanlagen an esou weider ze förderen.

An dann, mengen ech, misst de Stat eng Virreiderroll do spillen. E Programm vun der Sanéierung vu bestoenden öffentleche Bauten ass schonn ugelaf. Dee soll erweidert ginn. Och an dem neie Programm vun der Kommissioun ass virgesinn, datt all Joer sollen 3% op d'mannst vun den öffentleche Gebaier renovéiert ginn. Ech mengen, dat ass en Zil, dat ee misst kënnen hei zu Lëtzebuerg erreechen. Dat si Saachen, déi hei fir Lëtzebuerg net onwichteg sinn.

Da misst bei den neie Bauten - bei den öffentlechen Neibauten - all Kéiers en Energiekonzept gemaach ginn. Also, et misst ee versichen, fir do och Efforten ze maachen, fir e Charakter de rôle pilote vu Stat a Gemengen do ze förderen. An dee Pakt mat de Gemenge kéint och dozou bäidroen.

Lescht Fro dann nach...

**M. le Président**.- Dir musst awer wierklech elo zum Schluss kommen, Här Boden!

**M. Fernand Boden** *(CSV)*.- Lescht Fro: Wéini ass deen zweete Plan d'action fir d'Efficacité énergétique sprochräif, fir datt mer och an der Chamber kënnen doriwwer diskutéieren?

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Boden. An elo kritt d'Wuert d'Regierung, den Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké.

**M. Jeannot Krecké**, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech soe virun allem emol Merci fir déi Debatt. Ech mengen, mat de Kolleeginnen a Kolleegen hu mer opmierksam nogelauschtert, wat déi eenzel Fraktiounen als Iddien eis mat op de Wee ginn.

D'Fro ass jo ëmmer e bëssen déi - et ass eng Orientéierungsdebatt: Wéi gi mer dat un? Komme mer mat engem fäerdege Plang heihinner oder soe mer: „Dat ass et, wat d'Regierung décidéiert huet. Wat haalt der dervun?" Déi eng sinn derfir, déi aner sinn dergéint.

Mir hu jo en anere Wee gewielt: Mir hunn e provisoresche Programm eraginn an dat och kloer an däitlech gesot am Hierscht. An op dee provisoresche Programm sollten emol souwuel d'Sozialpartner wéi déi, déi Partner si vun deenen eenzelne Fachministeren, plus dann d'Kommissiounen hei an der Chamber, an dann haut am Débat am Fong geholl déi eenzel Fraktiounen, hir Meenung dozou soen an hir Propositioune maachen.

Déi eng soen: „Et läit näischt um Dësch!" Jo, wann eppes um Dësch läit, dann ass et och meeschtendeels sprochräif, dass et op Bréissel scho geet, an duerfir hu mer dës Kéier deen anere Wee gewielt. Ech muss soen, ech hu mer eng Rei Saachen opgeschriwwen, wéi d'Kolleegen och. Mä ech muss awer och soen, et ass ee Moment Rieds gaange vu Sonndesrieden, där sinn der awer och hei eng Rei iwwert d'Bühn gaangen. Ech mengen, besonnesch bei deem, deen d'Wuert gebraucht huet, muss ech soen, hunn ech net vill opgeschriwwen.

Ech verstinn, dass ee kritiséiert, wat um Dësch läit, mä wann et dann iwwert d'Sonndesrieden erausgeet, mengen ech, muss een dann awer och selwer e puer Propositioune maachen, mat deenen een dann d'Regierung kann unneelen - wann een dann dat wëllt maachen -, wou ee seet: „Ech hunn dat dote proposéiert, an Dir hutt et net ugeholl!" Ech hunn do net ganz vill opgeschriwwen. Et kann awer sinn, dass mer eng Rei Saachen entgaange sinn. Ech war awer déi ganzen Zäit hei an hunn awer…

***(Interruption)***

Mä et ass komesch, Här Etgen, dass Dir lech ugesprach fillt. Ech hat awer keen Numm genannt.

***(Hilarité générale)***

Ech hat ganz aner Leit do gemengt, ech hat lech guer net gemengt! Mä bon, et ass awer gutt, dass Dir lech zu Wuert mellt.

Elo nach, awer Blague à part trotzdeem,…

***(Interruption)***

Et ass evident, dass mir amgaange sinn, um Niveau vun de Verwaltungen nach Texter fäerdeg ze maachen. Do sinn och Consultatiounen, déi hu stattfonnt. Also, ech muss staunen, wa gesot gëtt, hei wiere keng Consultatiounen, déi stattfonnt hunn. Mir hunn en Débat hei gefouert, ier et zu Bréissel zur Décisioun komm ass. Dat war am Juni d'lescht Joer. Duerno si jo eng ganz Rei Débaten awer, déi organiséiert gi sinn heiansdo zu Deelaspekter.

Ech huelen e Beispill: Wa mir Workshope gemaach hunn iwwer Énergies renouvelables oder e Workshop iwwer Energieeffizienz, dann ass et jo evident, dass dat, wat do erauskomm ass, säin Afloss fënnt hei an deem, wat mer elo virleeën.

Et kann een also net soen, do wiere keng Consultatioune gewiescht. Do waren der masseg! Et ware vläicht net déi, wou de Logo „Lëtzebuerg 2020" dropstoung oder 2020 do stoung, mä den Débat huet awer largement stattfonnt. D'Fachministeren hu jiddwereen - an den Nico Schmit, mengen ech, huet nach virgesinn, elo am Comité permanent de l'emploi nach eng Kéier eng Ronn ze dréien -, d'Fachministeren hu mat deene Partner, wou si gewinnt sinn ze schaffen, deen Deel, dee vun der Kommissioun jo virgi war als Objektiv, diskutéiert. Dat huet jiddweree gemaach. Ech hunn dat gemaach, wat den Deel Energie ubelaangt an deen Deel Recherche ubelaangt, an déi aner Ministeren hu genau datselwecht gemaach.

Mir hunn d'Sozialpartner gesinn a mir hunn en Débat gekuckt, deen e bësse méi allgemeng an och zur Form gefouert ginn ass, notamment gëschter. Mir sinn och zur Konklusioun komm, dass d'Aart a Weis, wéi mer virgaange sinn, dës Kéier net optimal ass. D'Verzahnung mam Stabilitéitsprogramm ass nach net evident, an d'Verzahnung vun deenen eenzelne Mesuren, déi elo am Fong geholl a fënnef grousse Kategorië vun Objektiver sech erëmfannen, déi sinn och nach net evidenterweis openaner ofgestëmmt.

Mir haten d'Iddi, fir ze kucken, dass een ebe just déi Aufgab do géif vläicht dem Wirtschafts- a Sozialrot d'nächst Joer ginn, oder dëst Joer um Enn vum Joer; dat heescht, dat hei ass jo eng Operatioun, déi mer all Joer mussen u sech maachen. Mir mussen all Joer eng Kéier driwwer schwätzen, an da musse mer kucken, d'Trajectoire gegebenenfalls ze änneren, wa se dann net richteg ass.

D'Iddi war, fir eventuell ze kucken, dass d'Ministeren eppes éischter géife reagéieren a kucken, wou se dru sinn a wat se änneren, dass och aner Partner dozou d'Wuert kriten an dass mer dann de Wirtschafts- a Sozialrot emol géife gewäerde loossen, fir ze kucken, wéi si dann de Gesamtpaquet géifen evaluéieren.

Well de Problem ass jo och e bëssen - dat huet sech erausgestallt an deem Débat hei: Wéi geet een esou eppes un, wann esou ënnerschiddlech Saachen do si wéi den Niveau vun der Aarmut an op där anerer Säit den Niveau vun der Energieeffizienz?

Wou dat eent mat dem aneren net ganz vill ze dinn huet, ass et schwéier, den Débat ze féieren, well jiddwereen am Fong geholl säin Deel kuckt an am Fong geholl net deementspriechend de Gesamtdeel gekuckt gëtt. Vläicht brénge mer et mam Wirtschafts- a Sozialrot fäerdeg, dat doten ze maachen.

Den Här Kox huet gemengt, en hätt eng Denkpaus proposéiert, déi ech net gär gehat hätt. Ma, Dir hutt néng Méint Denkpaus elo gehat, Här Kox!

***(Interruption)***

Néng Méint laang hat Dir Denkpaus. Ech hu just gemengt, et hätt kee Sënn - am Juni, wéi mer driwwer geschwat hunn -, et hätt kee Sënn, fir esou kuerzfristeg do eng Denkpaus ze froen, wou jiddweree wousst, dass mer zu Bréissel virun enger Décisioun stinn. Mir kënnen dann hei dekretéieren, dass déi Décisioun net stattfënnt. Mir kënnen och dekretéieren haut, dass dat, wat muer de Conseil européen mécht, net stattfënnt, mä esou leeft et jo awer leider net! Dat heescht, mir wousste ganz genau, dass do géif eng Décisioun geholl ginn, an dat ass och geschitt.

Awer an der Zwëschenzäit war et jo awer kengem verbueden, déi Denkpaus, déi mer dann hate bis elo haut, ze notzen, fir Propositiounen ze maachen. Ech hu gesot, ech hunn der eng Rei opgeschriwwen, mä si sinn awer net esou, dass ech en neie Block hätt misse bestellen!

Dat heescht, et sinn eng Rei Kritike geübt ginn, mä, loosse mer soen, déi Mesuren, déi do mussen derbäikommen, där hunn ech der net deementspriechend gesinn. Sécher hunn ech zur Kenntnis geholl, dass monéiert ginn ass, dass um Niveau vun de Pensiounen nach net méi konkret Saachen um Dësch leien, mä dat hat de Minister kloer an däitlech am Viraus gesot, dass en elo mat de Mesurë géif kommen. E war evidenterweis mat der Gesondheetsreform beschäftegt an hat kloer an däitlech gesot, dass en elo eréischt géif mat de Propositioune fir d'Rente kommen, wat en och effektiv gemaach huet.

Ech mengen, et kann een an de Consultatiounen et ëmmer besser maachen, mä ech mengen, et ass vill debattéiert gi fir dat, wat awer elo am Endeffekt vu Propositioune komm ass, déi d'Regierung net hätt kënnen zréckbehalen. Deementspriechend hunn ech der net vill haut héieren.

Déi Trajectoire, mengen ech, déi wichteg ass - an duerfir soll ee sech och net fokusséieren op dat, wat elo haut ass, mä et soll ee kucken, wéi erreeche mer déi Ziler? Et huet kee Wäert, fir ze soen: Wat maache mer elo 2015? Ech mengen, et muss ee pro Joer kucken, well déi Operatioun hei musse mer jo pro Joer maachen, déi ass gefrot. Do kënnt eng Evaluatioun, déi vun der Europäescher Kommissioun kënnt, an da soll een effektiv higoen an net ze vill mengen, Zuele géifen alles léisen.

Ech si mam Här Kox absolut d'accord, wann e seet, dass et komesch schéngt, dass ee muss bis 2050 op emol soen, wat de Wuesstum ass, wa méiglech mat dräi Stellen hannert dem Komma. Ech gehéieren zu deenen, déi dat ëmmer als groben Unfug emfannen. Ëmmer als groben Unfug!

Mä datselwecht gëllt awer fir eng Strategie an Dänemark bis 2050 fir d'Energie, dat muss ech lech awer soen, dat ass awer genau datselwecht!

***(Interruption)***

Well, je mets au défi quiconque, dass am Joer 1960 een erausfonnt hätt, wat den Energieverbrauch an d'Energiekompositioun vu Lëtzebuerg haut gewiescht wier. Je mets au défi tout le monde, deen 1960 capabel gewiescht wier, dat ze maachen.

***(Interruption)***

Also kommt, Dir sidd en contradiction mat lech selwer. Dir hutt fir d'Éischt gesot,…

***(Interruption)***

Dir hutt fir d'Éischt gesot, et ass Unfug, fir Zuelen ze huelen an op Zuelen opzebauen, déi am Joer 2050 stattfannen, do sinn ech ganz mat d'accord. Mä da gëllt et och fir déi aner Saachen, well et kann een och keng Strategie féieren, wann een net mat Zuelen operéiert.

**M. Henri Kox** *(déi gréng).*- Mä just, dat eent ass ofhängeg vun deem aneren. Dat ass dee groussen Ennerscheed.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, mä duerfir, soen ech, hunn ech léiwer Ziler. Ech fannen, 2020 ass schonn e verstännegt Zil, wou villes ka geschéie bis dohinner, an dat hu mir jo gemierkt.

***(Interruption)***

Eng Kris, wéi déi, déi mer elo 2008-2009 erlieft hunn, war net mat agerechent, och net an der Strategie vu Lissabon, net nëmmen, dass mer do eng Rei Ziler souwisou net erreecht hätten, dat ginn ech gären zou, well si waren ambitiéis. Ech hunn och léiwer, et ass ambitiéis a mir ginn an déi richteg Richtung. Mir sinn awer an déi richteg Richtung gaangen! Wat awer gefrot war, war dat Richtegt: Du muss opbauen op d'Kompetenz, op den Know-how vun denge Leit an op eng Wëssensgesellschaft, an net op iergendwéi Souveränitéitsnischen oder aner Tricken!

Duerfir fannen ech dat richteg, och wa mer d'Zil net erreecht hunn, wat vläicht ze vill ambitiéis war. An duerfir fannen ech, deen Ausbléck bis 2020 ass schonn eppes, wou een d'Trajectoire wäert nach ganz oft ënnerwee änneren. Nach ganz oft ënnerwee änneren!

***(Interruption)***

Jo, do ass et méi einfach. Här Hoffmann, do ass et méi einfach. Wësst Der, firwat? Een, deen haut 20 Joer huet, do kann een dovun ausgoen, dass deen…, wann ee kuckt, wéi d'Mortalitéit ongeféier ass, weess een ongeféier, wéi vill Leit bei 60 landen.

***(Interruption)***

Dach, dat weess een, dat kann ee rechnen!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här Minister, d'Prognose virun zéng Joer hu sech schonn haut als falsch erwisen!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, dat kann een ongeféier rechnen. Wat een net ka mat arechnen, ass de Problem, dee mir mat de Frontalieren notamment hunn, dat heescht, mam Export herno, wann ee wëllt vun Export schwätzen. Well een och net weess, wat d'Croissance ass. Do sinn ech ganz mat d'accord. Mä do kann een nach éischter…, et kann een net den Niveau vun der Pensioun, mä d'Zuel vun de Pensiounen an d'Envergure ongeféier awer aschätzen. Mä enfin, dat iwwerloossen ech dem Sozialminister, dat mat lech ze diskutéieren.

Da ware Leit, déi gefrot hunn, firwat dass de Statec op emol mat Zuelen erauskënnt, mat deenen en net virdrun erauskomm ass. Entgéint deem, wat vläicht eenzel Leit mengen, diktéieren ech dem Statec net, wat en ze maachen huet. E gëtt mir e Programm eran - ofgesi vun deene Saachen, déi e fir Eurostat souwisou muss maachen, gëtt e mir e Programm eran -, an un deem Programm hunn ech politesch nach ni gesot, dass en eppes misst ewechloossen oder eppes derbäimaachen. Well ech der Meenung sinn, wann een esou en Organ huet, soll een dat och e bësse schaffe loossen en indépendance.

Firwat? Ma, wann een ufänkt, drun ze fummelen als Minister, dass ee seet: „Dat dote kënnt elo net, an dat dote kënnt, a maacht hei dat do, a maacht do ëmgedréit!", dann ass een um Wee, fir Zuelen, déi een emmerdéieren, net wëllen ze gesinn. An dat maachen ech net.

D'Regierung an de Wirtschaftsminister sinn au courant, wat de Programm ass. Dee gëtt ëmmer virgeluecht vum Statec. An dobäi loossen ech et. Ech ginn et net änneren. Neen. Well wann ech et eng Kéier an déi eng Richtung änneren, da kann ech et och emol eng Kéier an déi aner Richtung änneren. An da si mer partis pour la gloire.

Mir sollen de Statec, ob een dat gär huet oder net..., an do komme Saachen eraus, déi mech heiansdo arrangéieren an heiansdo net arrangéieren, an datselwecht gëllt fir deen, deen et gesot huet, nämlech fir den Här Weber. Et arrangéieren een heiansdo Saachen an et arrangéieren een heiansdo Saachen net. Mä ech mengen, et soll een net ufänken, esou Institutiounen anzëengen, an ech loosse se op alle Fall gewäerden.

Souwisou ass ee vun...

**M. le Président**.- Den Här Weber stellt lech gär eng Fro, Här Minister.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Wann et eng Fro ass, dat ass kee Problem.

**M. Robert Weber** *(CSV).*- Ech wonnere mech do, firwat de Wirtschaftsminister sech ugegraff fillt, well ech hien net ugegraff hunn. Ech hu festgestallt, datt de Statec dëst Joer mat Statistike komm ass, déi en hätt sollen d'lescht Joer bréngen. Ech hunn net gesot, de Jeannot Krecké ass dodrunner schëlleg. Ech huelen awer gären zur Kenntnis, dass de Jeannot Krecké sech da schëlleg fillt. Soss géif e sech jo elo net rechtfertegen!

***(Hilarité)***

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Also, gesinn ech aus, wéi wann ech mech hei géif schëlleg fillen?

***(Brouhaha général)***

**Une voix**.- Jo!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech hunn net d'Impressioun! Also, ech hunn net fir zwee Sou d'Impressioun, ech hu just...

***(Interruptions)***

Ech hu just fonnt, dass ech lech eng Erklärung schëlleg sinn. An déi krut Der heimadder. Awer net, dass ech mech schëlleg fillen. Also, do si mer awer nach wäit ewech, Här Weber.

***(Interruption)***

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Dir gesitt éischter frustréiert aus.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Oh, also wann all Frustréierten esou ausgesäit wéi ech, also ech wënsche mer dat. Dat wëll ech lech awer soen. Leet Äre Kapp a Rou, Här Etgen, mir geet et ganz gutt am Moment. A wann ech ausgesinn, wéi wann ech frustréiert wier, dann also, da wënschen ech, dass all Frustréierten esou ausgesäit. Leet Äre Kapp a Rou.

***(Hilarité et interruptions)***

Da loosse mer elo vläicht zu anere Punkten awer kommen.

Ee vun eise Problemer ass jo, an dat ass mer och haut erëm opgefall: Deen ee schwätzt vun der Entwécklung vun Zuelen a vun Tendenzen, an deen anere schwätzt vun absoluten Niveauen. Mir schwätzen ëmmer erëm laanschtenaner, wa mer dat net kloerstellen, ob mer Saache matenaner vergläichen, déi en Niveau duerstellen, oder ob mer Saache matenaner vergläichen, déi eng Entwécklung duerstellen.

Ech mengen, wat méi wichteg ass, ass d'Entwécklung an domat d'Tendenz. Ech hätt léiwer, mir géifen an den Indicateuren, déi ech an nächster Zäit wäert proposéieren - dat wäert ech op alle Fall der Regierung och proposéieren -, zéng Joer zréckgoen, fir dass ee gesäit: Wat ass da geschitt an deenen zéng Joer? An da kann ee jo Previsiounen dropsetzen. Mä da weess een awer emol, wat fir eng Tendenz een amgaangen ass ze gesinn. Wann een ëmmer nëmme vum Niveau schwätzt, a mir schwätze ganz oft just vum Niveau vun haut a vu gëschter oder vu virun dräi Méint, dat seet jo guer näischt aus iwwert dat, wou een amgaangen ass hinzegoen.

A wat, mengen ech, eis interesséiert, wann ee seet 2020, dat ass d'Tendenz - dat heescht: Wou gi mer hin? -, wat interessant ass, an net: Wou si mer haut am Absoluten?

Duerfir wäerte mer do nach oft Diskussioune kréien, mä ech géif awer bieden, déi zwou Saachen ausenanerzehalen. A menger Meenung no ass dat Wichtegst bei esou Diskussiounen, wéi deenen, déi mer haut féieren: Wéi ass d'Tendenz? A wat musse mer maachen, fir där Tendenz gegebenenfalls entgéintzewierken?

Ech hunn och eng ganz Rei Saachen héieren, déi interessant sinn, mä déi u sech eng De-facto-Kritik waren un deem, wat d'Kommissioun festgehalen huet. Dat ass leider ze spéit.

Ech mengen, den Här Boden huet et gesot: D'Kommissioun huet eng Rei Saache proposéiert an de Conseil huet et festgehalen. Mir kënnen eis nach wond rieden, dorëm notamment, dass eng Rei qualitativ Ziler feelen, dass vläicht deen een oder deen aneren Objektiv feelt ënnert deene fënnef Kategorien.

***(Interruption)***

Mä dat bréngt näischt méi! Also, mir kënnen doriwwer diskutéieren, mä et bréngt u sech zu dësem Zäitpunkt näischt méi, wat fir eng Gesellschaft mer wëllen an esou weider. Dat ass alles schéin a gutt. Mä mir sinn elo obligéiert, emol ze äntwerten op dat, wat gefrot ass. Mir kënnen doriwwer diskutéieren, mä mir änneren dat elo net direkt.

Zwee Wuert dann zu deene Punkten, déi opgeworf ginn an déi méi - loosse mer soen - op den Detail aginn. Et ass d'Wuert gefall, dass d'öffentlech Fuerschung d'Réckgrat vun eiser Fuerschung ass. Do musst Der oppassen. D'öffentlech Fuerschung ass 30% vun der Fuerschung hei zu Lëtzebuerg. 30%! Déi aner 70% si privat. Wat weist, dass, wa mir jee eng Kéier wëllen op 3% kommen, mir wuel d'öffentlech Fuerschung mussen ënnerstëtzen, mä wa 70% haut scho vun der Privatfuerschung gemaach ginn, da musse mer déi ganz staark mat ënnerstëtzen, soss komme mer ni dohinner. Well dat ass an absoluten Zuelen dann absolut net ze erreechen.

Ech muss och soen, déi Zuel vun 2,6, dat kéint och 2,1 sinn, et kéint 2,8 sinn, mä déi gëtt awer vun den Acteuren an der Fuerschung als ganz hardi petit ugesinn. A wann een d'Entwécklung kuckt, déi een da misst maachen an den Zuelen, fäerten ech, dass de Budgetsminister och Problemer kritt, wann een dat wierklech duerchzitt.

Do ass 2,6 scho wahrscheinlech vill ze vill ambitiéis fir dat, wat wierklech herno an den Zuele muss erauskommen. Well et huet jo och kee Wäert, dass mer einfach nëmme Suen ausginn, fir Suen auszeginn, fir herno dat Zil ze erreechen. Do sinn ech mat all deene Riedner d'accord, déi gesot hunn, d'Fuerschung muss och Effizienz bréngen, et muss eppes Verstänneges sinn, et muss Ziler verfollegen, déi och mat eiser Wirtschaftspolitik - och wa Leit dat net wëllen héieren - eppes ze dinn hunn. Soss huet et kee Sënn, wa mer et net och fäerdeg bréngen, duerno Transferts de technologie ze kréien, déi mer kënne gebrauchen.

Et ass gesot ginn, et misst ee méi iwwer Steiere fueren. Ech sinn nach wie vor der Meenung, dass ee soll bei de Subside bleiwen. Firwat? Mir hunn en Encadrement communautaire, deen dat virgesäit. Dee gesäit elo net Steiere vir. Wa mir elo mat Steiere wëlle kommen, da musse mir op Bréissel pilgeren. Da si mir e puer Joer amgaangen ze verhandele mat der Kommissioun, ob mer deen Encadrement iwwer Steieren dierfen assuréieren oder net. Mir hunn elo een iwwer Subsiden.

En plus, wann ech eng Rei Betriber kucken, déi Perten haten an déi mat no vir huelen,

déi maache guer näischt mat Steiervirdeeler. Firwat? Mir hunn e puer Décker, déi dat hunn. Wat maachen déi mat Steiervirdeeler, wa se kee Gewënn maachen? Duerfir si schonn de Subsid an déi direkt Ënnerstëtzung a verschiddenen Niveaue vu Prozenter menger Meenung no dat Effizienst, a mir sollen et dobäi beloossen.

Dass et net diversifiéiert ass, loossen ech och net do stoen! Mir hu Saachen, déi an der Recherche um Niveau Finanze geschéien. A virun allem an der Kryptologie, do gëtt awer enorm vill gemaach. Mir hunn net nëmmen de Vizerektor, deen en absolute Spezialist an där Matière ass, mä mir hunn eng ganz Rei hell Käpp do, déi et souguer fäerdeg bruecht hunn, d'Software vum iPhone ze knacken, an dat an engem Concours zu Vancouver.

Also, ech menge schonn, dass Der schlecht informéiert waart. A wann et wierklech...

***(Interruption)***

Neen, do wou mir wierklech awer am Moment vill Efforte maachen, dat ass an der Sécurité informatique. An do mengen ech, ass och eng Nisch, wou mer solle weiderfueren.

Dann e Wuert zu den Énergies renouvelables. Also loosse mer eis awer eens sinn: Mir hunn eng Potenzialstudie. Et kann een déi ewechdenken an -diskutéieren oder net, mä et huet kee Sënn, fir nach eng Kéier elo eng ze maachen. Mir wëssen, wou mer dru sinn. A mir wëssen, egal wat fir eng Studie dass mir maachen, dass mir véier, fënnef..., mir kënnen eis och d'Käpp aschloen iwwer ee Prozent, mä dat bréngt net ganz vill.

Mir hunn och sengerzäit op d'Biomass gesat an där Studie. An ech hunn dat och richteg fonnt an hunn et och voll ënnerstëtzt. Mam Resultat - ech weess net, wien et gesot huet, ech mengen, et war den Här Boden, dee richteg drop higewisen huet -, dass dat à terme e Problem gëtt. Mir hunn d'Biogasanlagen, besonnesch och déi ganz grouss elo, ganz staark ënnerstëtzt, extrem ënnerstëtzt, géif ech soen. A mir stelle fest, dass mer Problemer kréien, fir genuch Biomass ze hunn.

Ech hunn nach zwee déck Projeten an der Pipeline, déi am Fong geholl um Niveau vun den Énergies renouvelables eis e ganzt Stéck géifen no vir bréngen. Mä ech weess net, ob mir genuch Biomass hei zu Lëtzebuerg hunn, fir dat iwwerhaapt ze realiséieren. A mir riskéieren, dann an der Situatioun ze sinn, en Investissement getätegt ze hunn - dat gesäit gutt aus -, mä da musse Biomass anzeféieren.

Do kënnt de Moment, wou ee sech muss froen, ob een an der Gesamtbilanzéierung dann dat erreecht, wat ee sech virgestallt huet. Wann ech awer elo d'Analys huelen, déi hei gemaach ginn ass: Wandmillen - ass gesot ginn -, do muss e Plan sectoriel kommen. Et huet kee Wäert, dass mir e Plan sectoriel maachen, deen ass um Dësch! Dee gëtt et! Den Inventaire ass gemaach. En ass vun der SEO gemaach. Et si Leit, déi monéieren, dass d'SEO e gemaach huet.

***(Interruption)***

Also lauschtert, an der SEO huet de Stat 40%. De President huet quasi alles do ze soen. A wa mir iwwerhaapt an den Énergies renouvelables am Moment en Niveau hunn, dann hu mer zum Deel der SEO dat ze verdanken, déi am Moment am Fong geholl déi Projeten alleguerten no vir dreiwt. Jo, dat ass leider esou!

A wa mer an de Wandmillen am Moment net weiderkommen, da sinn dat bal ausschliesslech lauter Projete vun der SEO. Bal ausschliesslech lauter Projete vun der SEO! Aner Projeten hunn ech nach net vill gesinn!

**Une voix**.- Leet se emol an aner Hänn, da kommt Der weider!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Anerer hunn ech nach net vill gesinn.

***(Interruption)***

Här Boden, de Plang, dee besteet, ass e Plang, deen Iech seet, wou et méiglech ass bei der heiteger Technologie, well e Meter pro Sekonn Wand ugëtt, d'Heefegkeet. Dee gëtt et. An deen ass och accessibel. Dat ass fir mech kee Problem, fir bei Iech an d'Kommissioun ze kommen an doriwwer ze schwätzen.

Ech mengen, et huet kee Wäert, elo en neien ze maachen - ech mengen, wann d'SEO ee gemaach huet. Dee gëtt net vill anescht, deen, dee mir géife maachen. Mir géife just wahrscheinlech en Ingenieursbüro ënnerstëtzen, wa mer elo en neie Plang géife maachen. Well et ass jo net, dass dat zu Lëtzebuerg esou schnell ännert.

Wann een hëlt, dass den Hydroélectrique mat Recht am Moment net ausbaubar ass, wann ee weess, dass d'Sonnenenergie nach net d'Effikassitéit huet, da gesäit een e bëssen d'Limitatioun. An duerfir kënne mir eis wond rieden an den Énergies renouvelables. Mir sinn agëengt doranner. A mir mussen einfach an all deenen Domänen de Maximum eraushuelen, quitte dass ee muss kucken, wou d'Rentabilitéitslimite ass.

Mä gleeft mer es, mir probéieren e Maximum erauszehuelen an e Maximum zu Lëtzebuerg ze maachen. Mä mir sinn agëengt a mir sinn e klengen Territoire a mir kënnen eng Rei Saachen net maachen. Duerfir probéiere mer jo och, an esou grousse Projete wéi deenen an der Nordsee matzemaachen. Do si mer Bestanddeel dovunner. Obscho mer keen Accès un d'Mier hunn, décidéiere mer mat. An duerfir…

***(Interruption)***

Jo, mir schaffe jo drun, dass mer Accès kréien. Dat ass richteg.

Nach e Wuert dann zu där éiweger Diskussioun iwwert d'Agrartreibstoffer. Also, 2005 ware mir déi, déi gesot hunn: „Mir brauchen nohalteg Kritären." Kommt, mir schloen eis dach d'Käpp elo net an! Déi Direktiv ass nach net ëmgeännert. Wa se ëmgeännert gëtt, tant mieux! Soulaang, wéi se net ëmgeännert ass, hunn ech wëlles, dat weiderzedreiwen an op 10% herno ze kommen, well dat hu mir virgeschriwwe krut. An ech loosse mech am Moment net dovu bëiren.

Dat Eenzegt, wat richteg ass: Mir musse kucken, souwäit et méiglech ass, d'Kontroll vun deene Kritären ze behalen. Dat kënne mir net alles eleng maachen. Well Dir wësst, si ginn am Ausland bäigemëscht. Et gëtt am Fong geholl hei zu Lëtzebuerg bal näischt bäigemëscht. Et gëtt quasi alles am Ausland bäigemëscht. Duerfir si mer och e bëssen ofhängeg vun deenen hire Prozenter. Et hänkt jo e bëssen dovun of, wou mir et hierkréien, wou d'Prozenter dann och vun deenen definéiert ginn.

A wann do dann eppes aneschters sollt kommen, ech mengen, da passe mer eis dorun un. Mä ech wëll awer just eent soen: Wa mir dat doten net iwwer Biokraaftstoffer kënne maachen, déi 5%, déi mer elo virgesinn hunn, dann erreeche mer awer ni 11%. Dat soen ech awer!

***(Interruption)***

Nimools erreeche mer déi, well mir hunn haut 1%. Mir wäerte maximal 4% - soen ech nach eng Kéier - bäikréien. Da si mer bei 5%. A mir hunn der fënnef ongefeier virgesinn iwwer Biotreibstoffer. Da bleiwen der nach zwee iwwert d'Kooperatioun. Da geet d'Rechnung net op.

Et muss een et einfach just wëssen, dass, wann déi 5% net méi Gültegkeet hunn, da geet et net op, an da muss d'Kommissioun jo och revidéieren. D'Kommissioun kann dat jo och dann net am Raum do stoe loossen, well dat bréngen dann eng Rei Länner net fäerdeg, well se dat am Verkéier net iwwer Elektromobilitéit bis 2020 hikréien.

Bon, am Logement wëll ech awer soen, dass ech mam Här Schank awer elo eng ganz Rei Moossname geholl hunn: Wärmeschutzverordnung op allen Niveauen. Déi huet genuch Misär gemaach! Mä ech mengen, mir stinn dozou a mir zéie se duerch. An d'Standarde gi verschäerft. Mir wäerten elo nach ganz aner Standarde virschreiwen.

Ech sinn och der Meenung, dass een elo soll mam Finanzminister schwätzen, wéi ee beispillsweis déi Regelungen, déi mer an der TVA hunn, wat d'Renovéierung vun den Haiser ubelaangt... Et muss ee jo elo kucken: Wat mécht een? Et huet kee Wäert... Hei gëtt dauernd gesot: Haiserbausanéierung. Mä da muss een den Incentive soen, deen dat méiglech mécht!

Eent ass méiglech: Mir hunn e puer Mesuren, déi um Niveau vum Här Schank leien, mä ech mengen, et kéint ee beispillsweis…, d'Renovéierung um Niveau vun der TVA, dat heescht, d'Applikatioun vun 3%, déi ass am Moment limitéiert op Haiser, déi 20 Joer hunn...

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Mit hunn eng Klimabank proposéiert.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, mat enger Klimabank hu mer nach ëmmer näischt assainéiert. Mir musse fir d'Éischt emol kucken,…

***(Interruption)***

…wéi mer deem Eenzelnen emol den Ureiz dofir ginn. An dat kann een iwwert d'TVA, Här Berger, méi einfach maachen, wann een d'Reduktioun vun der TVA op 3% fäerdeg bréngt fir eng Rei Mesuren, wou dat haut net de Fall ass.

Jo, wéi dann? Dann huet ee méi gemaach, wéi wann een engem e Kredit gëtt! Dann huet een deem eng direkt Hëllef ginn iwwert d'Reduktioun, wann déi méiglech ass vun der TVA.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- An da mécht en et och!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Dat mussen den Här Schank an ech préiwen an dem Finanzminister dat virschloen, well et ass deem seng Kompetenz.

Ech mengen, et sinn eng ganz Rei Moossnamen - den Här Boden huet et richteg gesot -, et si ganz vill Moossnamen op deem Niveau geschitt. Mir musse se eng Kéier zesummebréngen, da gesäit een, wat dat Ganzt bruecht huet.

Fir de Rescht, déi 65 Punkten, wäert ech an deenen nächsten Deeg an der Regierung de Stand der Dinge do beschwätzen, wou mer dru sinn. Wat ass gemaach? Wat ass net gemaach? An ech si selbstverständlech bereet, och heihinner ze kommen, fir doriwwer ze schwätzen.

Voilà! Här President, dat war mäi Bäitrag. Ech huelen un, dass d'Kolleege mat Opmierksamkeet nogelauschtert hunn a gegebenenfalls op deene Plazen, wou et noutwendeg ass, dann hir Kommentare wäerten ofginn.

**M. le Président**.- Merci.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Zur Motioun wäert ech net Stellung huelen. Do hëlt den Här Schank Stellung.

**M. le Président**.- Merci dem Här Wirtschaftsminister. Wa keng Wuertmeldung vun engem Member vun der Regierung nach do ass, géif ech proposéieren, mir kéimen zur Motioun. An do huet den Här Schank d'Wuert gefrot.

***Motion 1***

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Jo, Här President, et brennt engem ënnert de Fangerneel, fir awer eppes méi ze soen. Ech maachen dat awer elo net, well eng ganz Partie interessant Sujeten zum Klimaschutz, zu der erneierbarer Energie an der Energieeffizienz gesot goufen. Mä deen Débat, dee wäerte mer féieren.

Deen Débat, dee féiere mer, wann et mir no geet - ech weess net, wat den Agenda vun der Chamber virgesäit - ënner Ëmstänn am Abrëll oder méi spéit, wa mer d'Resultater vum Klima- an Ëmweltpartenariat um Dësch leien hunn, wou mer eng breet Plattform hate mat den ONGen, mat de Gemengen, mam Salariat, Patronat, mat der Regierung, fir ze kucken am Kader vun der Zivilgesellschaft, wat mer wëlle maachen, wéi wäit mer eis Klimaschutzziler wëllen definéieren, a virun allem, wéi eng Mesuren datt mer an Zukunft brauchen.

Ech wollt dofir soen, datt ech wollt proposéieren, fir déi Motioun net unzehuelen.

***(Interruption)***

Ech kann Iech och zwee, dräi Grënn dofir soen.

Éischtens hu mer ambitiéis Klimaschutzziler. Si stinn zum Deel am PNR dran. Dat ass haut de Mëtteg och kloer gesot ginn, ënner anerem och zum Schluss vum honorabelen Deputéierte Fernand Boden, deen drop higewisen huet, datt mer um Niveau vun eisen Aktiounspläng jo souwisou eng Partie Mesurë fir d'Kommissioun kommunizéiert hunn: notamment den nationale Plang fir erneierbar Energien, notamment de Plang fir méi Energieeffizienz. A mir wäerten awer dat maachen, wat mer an der Kommissioun ofgemaach hunn, datt mer e puer zousätzlech Mesurë wäerte mat an dee Pabeier schreiwen, ier mer en op Bréissel viruginn.

Da wollt ech als zweet Argument soen, datt mer - ech hu virdun de Partenariat fir Ëmwelt a Klima ernimmt - deem net wëlle virgräifen. Do sëtzen am Fong, wann een et gesellschaftspolitesch kuckt, alleguerten déi relevant Kräfte beieneen, fir ze soen, wouhinner datt mer ginn. An dofir wäerte mer dat op deem Niveau definéieren a mir wäerten dat hei an der Chamber debattéieren.

Dofir meng Propositioun, fir dës Motioun net unzehuelen. Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Minister Schank. Wëllt nach een d'Wuert zu där Motioun ergräifen?

Wann dat net de Fall ass, géif ech proposéieren, datt mer géifen driwwer ofstëmmen.

**Une voix**.- Très bien!

***Vote sur la motion 1***

**M. le Président**.- D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

D'Motioun ass ofgelehnt mat 41 Nee-Stëmme géint 19 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: la motion 1 est rejetée par 43 voix contre et 17 voix pour.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Raymond Weydert), MM. Léon Gloden (par M. Félix Eischen), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Marc Spautz), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par M. Ben Scheuer), Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer (par M. Eugène Berger) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*M. André Hoffmann.*

**Une voix**.- Et gëtt Leit, déi liese keng Zeitung.

**M. le Président**.- Fir haut de Mëtteg huet d'DP-Fraktioun eng Aktualitéitsstonn iwwert d'Aide à l'enfance ugefrot. D'Riedezäit ass hei nom Artikel 84, zweeten Alinea vum Chambersreglement festgehalen a gesäit Folgendes vir: Där Fraktioun, déi d'Aktualitéitsstonn ugefrot huet, stinn zéng Minutten zou, deenen anere Fraktioune jeeweils fënnef Minutten, de Sensibilités politiques zwou Minutten an der Regierung eng Véirelstonn.

Et hu sech schonn ageschriwwen: déi Häre Majerus a Berger, d'Madame Err, d'Ma-

dame Loschetter, den Här Colombera an den Här Hoffmann. An d'Wuert huet elo den honorabelen Här Eugène Berger als Vertrieder vun der DP-Fraktioun.

## 3. Heure d'actualité du groupe DP sur l'aide à l'enfance

***Exposé***

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, den 20. November 2008, dat heescht also nach an der viregter Legislatur, wou vläicht net all d'Kolleege vun haut derbäi waren, hu mer hei an der Chamber e Gesetz vum ONE gestëmmt, dem Office national de l'enfance.

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Berger nozelauschteren! Et ass e wichtege Sujet, an Dir sollt dat ganz attentivement maachen.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. E Gesetz, dat eigentlech geduecht war, fir Jugendlecher, déi an Nout gerode sinn, besser ze encadréieren an hinnen ze hëllefen. Et soll also eng wichteg Basis fir de Jugendschutz zu Lëtzebuerg ginn. Mä bis haut, also iwwer zwee Joer duerno, konnt dat Gesetz nach net an d'Praxis ëmgesat ginn. Bon, en Direkter vum ONE ass wuel genannt, mä all déi wichteg Reglementer, déi den Detail fir d'Ëmsetzen an d'Praxis sollte regelen, sinn nach ëmmer net geholl.

Deemools a menger Ried zum Projet hat ech dovir gewarnt, datt mer géifen eng eidel Hüls stëmmen. A leider, leider, Här President, hunn ech Recht behalen! Dat ass net am Intérêt vun deene Jonken, deenen dat Gesetz sollt hëllefen. Dat ass och net am Intérêt vun all deene Leit an Associatiounen, déi sollen am Intérêt vun deene Jonken an Nout schaffen.

Ech hat deemools op de Problem higewisen, datt all wichteg, wierklech all déi wichteg Detailer iwwer Règlements grandducaux géife geholl ginn an datt déi Reglementer deemools nach net virlouchen. Duerfir hat ech och schonns 2008 eng Motioun hei déposéiert, déi och deemools vun all de Fraktiounen, vun all den Deputéierten ënnerstëtzt gouf, fir datt mer déi Reglementer - ech zitéieren - „dans les plus brefs délais" sollten an der Chamber virgestallt kréien. Zwee Joer - zwee Joer! - an dräi Méint duerno ass dat nach ëmmer net de Fall!

Här President, firwat de Ministère an d'Aarbechtsgruppen och haut nach net zu enger definitiver Versioun vun de Règlements grand-ducaux komm sinn, huet ee Grond. An dee Grond ass, datt d'Gesetz vun 2008 schlecht geschriwwe war. D'Gesetz ass schlecht, well op wesentlech Froen iwwert den...

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Här Berger, déi Reglementer sinn do! Si sinn an der Chamber virgestallt ginn. Si leie beim Conseil d'État. Also, Dir kënnt awer hei elo net Saache soen, déi awer nun definitiv net richteg sinn!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Här President, mir hunn nach ëmmer keng definitiv Reglementer virleien, an duerfir haut och meng Interventioun. Well dat Gesetz deemools huet op déi wesentlech Froen iwwert de Fonctionnement...

**Une voix**.- Dat ass awer richteg.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- ...vum Secteur vun der Aide à l'enfance...

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Et kann een awer net soen, et gëtt se net!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- ...keng Äntwerte ginn. D'Gesetz huet deemools keng Äntwerte ginn, a mir hunn och haut nach ëmmer keng Reglementer virleien, déi Äntwerten dorobber ginn, Här President.

Firwat gëtt d'Gesetz dorobber keng Äntwerten? Ma well d'Regierung deemools keng valabel Propositiounen hat, fir déi wichteg Detailer op den Dësch ze leeën.

**Une voix**.- Dat stëmmt!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Ech erënnere mech nach ganz gutt un d'Diskussiounen an der Kommissioun iwwert zum Beispill d'Aufgabeverdeelung tëschent dem ONE an den zoustännegen Associatiounen aus dem sozioéducative Secteur. Et konnt keng kloer Äntwert drop fonnt ginn, also ass et an e Règlement grand-ducal verfracht a vertagt ginn.

Datselwecht mat de Forfaiten, déi bezuelt sollte gi fir déi prestéiert Leeschtungen. Hei wollt ee bei den Associatiounen aus dem Secteur keng Opreegung opkomme loossen. Also sollt et iwwer e Règlement grand-ducal geléist ginn.

Jo, souguer de Paradigmewiessel, wat de Finanzement ubelaangt, och do huet ee sech eng Hannerdier wëllen ophalen. Den Artikel 17 vun deem Gesetz gouf op verschiddene Plazen esou verkaaft, wéi wann de Prinzip vun der Feelbedarfsfinanzéierung nach géif weiderlafen. Elo heescht et awer, opgrond vu provisoresche Reglementer, datt de Stat duerfir nëmmen e ganz limitéierte Budget hätt.

D'Resultat ass, datt haut eng ganz Rei Associatiounen aus dem concernéierte sozioéducative Beräich a grousser Onsécherheet sinn. An ech wéilt nëmmen op hire Lieserbréif am „Lëtzebuerger Land" vu virun dräi, véier Wochen hiweisen, wou se hire Suergen Ausdrock ginn hunn. Deen Artikel oder dee Lieserbréif huet ënnert dem Titel figuréiert „Nicht praxistauglich".

Här President, d'Gesetz iwwert d'Aide à l'enfance ass e gutt Beispill derfir, wéi d'parlamentaresch Aarbecht net soll gemaach ginn. Mat der Ëmsetzung vun dësem Gesetz, wa mer och elo kucken, wat dann an deene provisoresche Reglementer steet, riskéiert d'Qualitéit vun der Betreiung vun de Kanner net besser, mä méi schlecht ze ginn. Mat der Ëmsetzung vun dësem Gesetz, wann dat dann esou geschitt, wéi an deene provisoresche Reglementer et geschriwwen ass, riskéieren d'Käschten am Beräich vun der Aide à l'enfance net erof-, mä eropzegoen. A mat deem Gesetz riskéieren eng Rei A.s.b.l.en a finanziell Schwieregkeeten ze kommen.

A menger Interventioun zum Gesetz hat ech 2008 ausdrécklech begréisst, datt d'Gesetz eng Aart „case management" géif virgesinn, an deem d'Kanner ëmfaassend betreit géife ginn. Dat heescht, wierklech och méi individualiséiert kéinte betreit ginn. A genau dësen Aspekt riskéiert bei der Ëmsetzung vun dem Gesetz awer elo verluer ze goen.

Déi Struktur, déi elo mat dem ONE un der Spëtzt, den CPIen an den Associatiounen um Terrain a Reglementer ugeduecht ass, schéngt eiser Meenung no vill ze ëmständlech a komplizéiert ze ginn. D'Dossiere gi vun den Associatiounen un den ONE, vum ONE un d'CPIen, vun den CPIen zréck un den ONE, an dann eréischt kënnt den Accord vun dem ONE, fir bestëmmte Leeschtunge finanziell ze iwwerhuelen.

Dat heescht, et ass eng relativ schwéierfälleg Struktur. An dat setzt awer och viraus, datt mer op allen Niveaue Leit musse sëtzen hunn, déi sech inhaltlech mat den Dossiere mussen auserneesetzen. Hu mir esou vill qualifizéiert Personal fir dëse spezifesche Beräich hei am Land? Et kann ee sech och froen: Bäisst sech do net d'Kaz an de Schwanz? D'Dossiere ginn hin an hier vum ONE, dee jo awer am Endeffekt dann d'Schlussdécisioun wäert huelen. An ass hei och net d'Gefor, an dat hat ech och deemools schonn 2008 gesot, vun enger gewëssener politescher Tutelle an den Dossieren?

Déi aktuell Rekrutéierungsschwieregkeete fir d'CPIe weisen och, datt et Problemer gëtt, reell Problemer gëtt, fir all déi Leit ze fannen. An de Mangel u qualifizéiertem Personal an d'Schwéierfällegkeet vun de Prozedure wäerten duerfir eiser Meenung no zu enger Verschlechterung vun der Qualitéit vum Encadrement vun deene Jonke féieren.

Wéi wëllt d'Madame Ministesch déi ugeschwate Problemer léisen? Wéi vill Personal muss agestallt ginn an den CPIen an am ONE, fir datt dëse System ka fonctionnéieren?

Och wäert de Changement bei dem Finanzéierungsmodus negativ Auswierkungen hunn. Eng Stonn Médiatioun wäert an Zukunft zu engem fixen Tarif vum Stat bezuelt ginn, egal ob dës Médiatioun vun engem Psycholog oder engem Éducateur wäert ugebuede ginn. E Psycholog kascht - dat ass jo normal -, dee kascht den Employeur awer e gutt Stéck méi. Dëst wäert also dann, oder dat riskéiert dozou ze féieren, datt ëmmer manner héich qualifizéiert Personal wäert agestallt ginn, an datt dann och d'Qualitéit vun der Betreiung dorënner ka leiden.

Dëse Modus bréngt och Schwieregkeete bei verschidden A.s.b.l.en aus dem sozioéducative Beräich. Dozou gehéiere méi kleng Träger op där enger Säit am sozioéducative Beräich, also méi kleng Träger, an op där anerer Säit awer och gehéieren dozou Träger, déi zu deene gréissten Employeuren hei am Land zielen. Wann et also elo dorëms geet, fir finanziell Forfaiten auszehandelen, dann ass et kloer, datt déi kleng A.s.b.l.en do kënne benodeelegt sinn. Déi administrativ Käschte kënnen an enger grousser A.s.b.l. liicht mat erduerchgeholl ginn, während déi kleng A.s.b.l.en déi mussen zousätzlech en dehors vun de Forfaiten opbréngen.

Oder ass hei och vläicht eng Strategie derhannert, datt ee kuckt, oder datt een à long terme wëllt, datt déi A.s.b.l.en, déi kleng A.s.b.l.e sech sollen zesummendinn, eventuell fusionéieren oder eventuell sech deene groussen A.s.b.l.en uschléissen? Och hei wier ech frou, wann d'Madame Ministesch géif kloer soen, wou d'Rees soll higoen.

Här President, ech wéilt also och ofschléissend froen, wéini d'Madame Ministesch eis dann déi definitiv Reglementer ka virleeën. Si wäert natierlech soen, datt dat um Statsrot läit. Mä vu datt mer awer d'Kompositioun vum Statsrot kennen, an do jo awer och eng Majoritéit, oder déi Majoritéit där entsprécht wéi hei an der Chamber, da misst et jo awer do eng Méiglechkeet ginn, fir datt endlech, zwee Joer an dräi Méint nodeem mer e Gesetz gestëmmt hunn, endlech déi Reglementer kënne presentéiert ginn. Also, wéini kéinten déi Reglementer da virleien?

Respektiv wäert d'Madame Ministesch sech derfir asetze mat der ganzer Regierung, datt se esou schnell wéi méiglech kënne virleien, fir datt dann och endlech dat Gesetz kann an d'Praxis ëmgesat ginn? Oder misst een do net en anere Wee goen, fir datt ee kann endlech dat Gesetz an d'Praxis ëmsetzen?

An och wéilt ech d'Madame Ministesch drun erënneren, datt mer an där Motioun vum 20. November 2008 gefrot haten, fir wann dann déi definitiv Reglementer do sinn, datt mer déi och nach eng Kéier an der zoustänneger Kommissioun presentéiert kréien, datt mer se do kënnen diskutéieren.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien.

**M. le Président**.- Merci dem Här Eugène Berger. Als éischte Riedner ass den Här Mill Majerus agedroen. Här Majerus, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Mill Majerus** *(CSV).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, mat dem Begréff „aide à l'enfance" ëmschreiwe mer all déi Initiativen, déi d'Allgemengheet am Interessi vun de Kanner an de Jonken an Nout hëlt. Als CSV orientéiere mer eis op deem Plang unhand vu siwen, aacht wichtege Prinzipien.

Éischtens: Mir si gefuerdert um Plang vun der Preventioun. Dat ass e breet Feld, an et geet ëm e sëllechen Initiativen, vun deene mer hei méi dacks schwätzen: Gesondheet, Wunnen, Schoul, sozial Transferten, Kampf géint d'Gewalt an Drogen.

Zweetens: Et ass wichteg, dass d'Problemer, déi eventuell do sinn, fréi erkannt ginn, an dass d'Elteren och motivéiert ginn, fir sech kompetent Hëllef ze sichen. Op deem Plang si Crèchen, Maisons relais an Assistants parentaux wäertvoll Multiplicateuren.

Drëttens: Déi ambulant Hëllef muss an all Fall als Éischt envisagéiert ginn. Eréischt wa si net méi gräift, kommen institutionell Léisungen a Fro. Den Openthalt an engem Foyer muss enger Rei Kritären entspriechen. Hien ass also als eng punktuell Mesure geplangt. Hien ass vum Usaz hier heilpedagogesch an therapeutesch. Hien huet d'Aufgab, fir d'Kand gesellschaftlech, schoulesch a kulturell ze integréieren. Mir brauchen am Land ënnerschiddlech dezentraliséiert a spezialiséiert Unitéiten.

Véiertens: Nach ëmmer ginn déi meescht betraffe Kanner iwwert d'Jugendgeriicht placéiert. Dat ass en Abus vun der Funktioun vum Riichter. Dat dréit dozou bäi, fir d'Elteren ze demobiliséieren. Selbstverständlech muss de Riichter all Kéiers do agräifen, wou bestehend Gesetzer verletzt goufen oder wou konsensuell Léisungen net méiglech sinn.

Fënneftens: Déi ënnerschiddlech Acteure musse vernetzt schaffen. Zënter e puer Joer gi flott Initiativen entwéckelt, dass Sozialpedagogen, Medeziner, Therapeuten, Riichter, Enseignanten, Sozialaarbechter méi wéi fréier Hand an Hand schaffen a sech besser koordinéieren.

Sechstens: D'Famill ass en onverzichtbare Partner. Wann d'Servicer et fäerdeg bréngen, fir d'Elteren an hirer Kompetenz staark ze maachen, da ginn aner opwänneg Moossnamen iwwerflëssig. De Retour vum Kand an eng Famill ass do e Succès, wou d'Famill sech mat der Hëllef vu kompetente Fachleit nei opgestallt huet. Selbstverständlech huet dës Partnerschaft Grenzen. Dat gëllt zum Beispill do, wou d'Kand doheem d'Affer ass vu schlëmmer Mëßhandlung, Vernoléissegung a Gewalt.

Siwentens: D'Kand a besonnesch dee Jugendlechen an Nout hunn d'Recht, aktiv ze participéieren un all deem, wat d'Experte fir si plangen an duerchzéien. Dat ass net zulescht och ee vun de Grondprinzipië vun der Kannerrechtskonventioun.

Aachte Prinzip: Zënter ewell 40 Joer gëtt d'Aide à l'enfance hei zu Lëtzebuerg nom Prinzip vun der Subsidiaritéit organiséiert. Ënnerschiddlech privat Träger organiséieren d'Aarbecht um Terrain; de Stat suergt fir de legale Kader an déi finanziell Ressourcen. Dëse System war an ass de Garant vu grousser Flexibilitéit a kreativer Dynamik. D'Gesetz vum 16. Dezember 2008 iwwert d'Aide à l'enfance et à la famille respektéiert dës Prinzipien a setzt se ëm. Et definéiert en institutionellen a finanzielle Kader, deen enger laanger Entwécklung Rechnung dréit.

An de leschten zwee Joer, an d'Aussoe vum Här Berger schéngen dat ze bestätegen, gouf intensiv geschafft, fir d'Gesetz ëmzesetzen. Déi siwe Règlements grandducaux, déi beim Statsrot leien, sinn dobäi nëmmen ee Volet ënner villen aneren. An där Ëmsetzungsprozedur gëtt eis Fraktioun e puer Wënsch mat op de Wee.

Mir hätte gär, dass d'Brennpunkter vun der Aide à l'enfance um Plang vun de Personalressourcë besonnesch gutt dotéiert ginn. Dozou gehéiert de Centre socio-éducatif, d'Unité psychiatrique fermée an de Centre pénitentiaire.

Iwwregens mengen ech net, dass et jee an der Intentioun vum Gesetzgeber oder der Regierung war, mam Gesetz Geld ze spueren. Mir fannen et noutwendeg,...

**Une voix**.- Dat ass gesot ginn. Dir waart vläicht net derbäi, mä dat ass awer gesot ginn.

**M. Mill Majerus** *(CSV).*- …dass d'Kanner mat Problemer hir Plaz an normale Schoulen a Betreiungsstrukture behalen. Dofir plädéiere mir derfir, dass eist Schoulpersonal besser sozialpedagogesch ausgebilt gëtt. Mir ënnerstëtzen e flächendeckend Angebot vun enger interkulturell orientéierter psychosozialer Hëllef fir jonk Elteren an den éischte Méint no der Gebuert vun hire Kanner.

Am Institut d'enseignement socio-éducatif zu Dräibur gouf an de leschte Joren en exemplaresche Modell vun enger École de la deuxième chance entwéckelt. Mir mengen, dass aner Schoulen dovunner vill léiere kéinten.

Zum Schluss soen ech all deene Fraen a Männer eis Unerkennung, déi sech net eemol am Joer, mä Dag fir Dag am Intérêt vun de Kanner an Nout engagéieren. Dozou, Madame Minister, gehéieren och Dir an Är Mataarbechter.

Merci!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Mill Majerus. Als nächst Riednerin ass d'Madame Lydie Err agedroen. Madame Err, Dir hutt d'Wuert.

***(Interruptions)***

**Mme Lydie Err** *(LSAP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, no dëser Analys, déi op d'Aarbecht um Terrain centréiert ass, wollt ech am Fong meng puer Minutte benotzen, fir ze kucken, wat par rapport zum Gesetz passéiert ass, zënter dass mer et gestëmmt hunn.

Den 20. November 2008 war dat, an ech hunn als Affekotin - als Affekotin war dat keng einfach Positioun - déi Déjudiciarisatioun vun der Aide à l'enfance wierklech begréisst. An ech bleiwen der Meenung, dass et richteg ass, och wann een haut muss soen, dass deen Text, esou wéi e virläit, net den Attentë gerecht gëtt, déi een an deen Text do gestallt huet.

Ech wëll kengem duerfir eleng d'Responsabilitéit ënnerstellen, mä et bréngt mech zu enger genereller Observatioun als Chamber op deem Gebitt. Wéi esou oft läit den Däiwel am Detail, an eigentlech dierfte mir als Chamber keng Gesetzer stëmmen, wann déi Detailer vun der Ausféierung, dat heescht d'Règlements grand-ducaux net virleien. Dat gëllt net, Madame Ministesch, fir Iech, dat gëllt en général. Mir hunn dat ganz oft. A mir loossen eis meeschtens breetschloen, et trotzdeem dann ze stëmmen.

Ech mengen, dass dat keng gutt Iddi ass, well et geet hei net drëms, fir deen zoustännege Minister ze treffen, et geet drëms, fir eis Aarbecht ze maachen. An eis Aarbecht, déi kënne mer eréischt appréciéieren dee Moment, wou mer d'Detailer an der Ausféierung hunn.

Meng Aussoe virun dräi Joer hei kéint ech erëm widderhuelen, maachen ech awer net, obschonn ech esou lues an deen Alter kommen, wou ee sech selwer kann zitéieren. Et schéngt mer ës awer, dass an där Zäit do déi Motiounen, déi ech déposéiert hunn, bewisen hunn, dass se richteg louchen.

Éischtens hunn ech gesot, hat ech gesot, an ech bleiwen dobäi, an och dat misst jo an de Reglementer kommen, dass d'Roll vum ONE misst am Fong d'Zesummenaarbecht tëschent all deene verschiddenen Acteuren um Terrain sinn. An ech hu mech gefrot, ob en d'Méiglechkeeten hätt, déi Roll ze iwwerhuelen. Well mir wëssen, dass vill Initiativen, vill A.s.b.l.en um Terrain schaffen, an dass et fir d'Leit schwiereg ass, sech an deem Dschungel heiansdo erëmzefannen, an dass mer ouni Zweifel eng Institutioun brauchen, déi d'Leit dirigéiert dohinner, wou se wierklech hir Hëllef kréien.

Mir hunn och an enger anerer Motioun dee Moment gesot, mir hätte gären no dräi Joer eng extern Evaluatioun - an dat steet hei och, dat ass natierlech wichteg -, mat der Konsequenz, dass déi Saachen, déi net gutt wieren, an engem Délai, deen akzeptabel ass, ëmgesat (veuillez lire: ëmgeännert) sollte ginn.

Ech wëll hei just eng kleng Klammer opmaachen iwwert d'Anti-Gewalt domestique, d'Violence-domestique-s-Gesetz, wou mer déi extern Evaluatioun gemaach hunn, wou mer d'accord sinn iwwert d'Konklusiounen, wou schonn dräi Joer alles kloer ass a wou nach ëmmer d'Amendementer net kommen. Ech mengen, dass déi extern Evaluatioun elo kee Sënn mécht, well et um Terrain net fonctionnéiert. Ech denken awer, dass mer bei déi Evaluatioun dobäi mussen en Délai setzen, an deem déi Konklusiounen, déi da geholl ginn, an d'Realitéit sollen iwwersat ginn.

Eng drëtt Remarque: Firwat leien d'Reglementer net vir? Eigentlech notzt dat net ganz vill, elo erauszefannen, u wiem et läit. Jiddefalls mengen ech, dass mir als Chamber eng Kéier misste prinzipiell eng Décisioun dorunner huelen, well finalement si mir déi Responsabel derfir, wann e Gesetz, wat mir gestëmmt hunn, net exekutéiert ass. A mir kënnen déi Responsabilitéit eigentlech nëmmen dann iwwerhuelen, wa mer d'Reglementer hunn dee Moment, wou mer sollen ofstëmmen.

En anere Punkt, e leschten, an do weess ech, dass et e wichtege Problem ass, ech verstinn en zwar net genee. Et ass de Problem vum Finanzement,...

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, der Madame Err nozelauschteren!

**Mme Lydie Err** *(LSAP)*.- ...de Problem vum Finanzement vun den Acteuren. Deen annoncéierte But vum Gesetz war et, méi eng grouss Flexibilitéit ze erlaben, fir d'Träger ze encouragéieren, fir sech méi ze spezialiséieren. D'Acteuren, wat meeschtens A.s.b.l.e sinn, hu Schwieregkeeten, mat deem Text do ëmzegoen, well den Artikel 17 vum Gesetz iwwert d'Aide à l'enfance seet, dass d'Defiziter vun Trägerorganisatiounen duerch extraordinär Subventiounen ausgeglach ginn, mä e regelrecht Recht op en Ausglach gëtt et net.

Dat bréngt natierlech de Risiko mat sech, dass déi A.s.b.l.e wäerte probéieren, hir Fraisen erofzeschrauwen doduerjer, dass se méi jonk Personal, manner spezialiséiert Personal astellen. An dat kann net den Zweck vun der Übung gewiescht sinn, Madame Minister. Ech hoffen, dass Der do mat mir d'accord sidd.

An et kann och net sinn, dass jonk interesséiert, interessant Trägerorganisatiounen iwwer spezifesch Problemer, déi et bis elo net gi sinn, net iwwerliewen, well se ze kleng sinn, fir et finanziell ze packen. Wéi Dir déi Quadratur vum Krees do fäerdeg bréngt, Madame Minister, ginn ech Iech, fir dass Dir dat fäerdeg bréngt, ginn ech Iech meng Encouragementer a mäin Optimismus, dee mer no all deene Joren nach ëmmer iwwreg bleift, mat op de Wee.

Mä ech denken, dass mer mussen hei Kloertext schwätzen, dass mer mussen de Präis bezuelen, fir eisen Ambitiounen, déi an dësem Projet louchen, gerecht ze ginn. Dat ass bis elo jiddefalls leider net de Fall.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Err. Als nächst Riednerin ass d'Madame Viviane Loschetter agedroen. Madame Loschetter, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Problem ass net nei. E wor beim Vote vum Gesetz Aide à l'enfance am Dezember 2008 bekannt. Déi gréng Fraktioun huet deemools op dëser Tribün drop opmierksam gemaach, datt dëst Gesetz ouni seng Règlements grand-ducaux net dierft gestëmmt ginn an datt mer esou mat dësem Gesetz eng Kaz am Sak géife stëmmen. déi gréng haten dann och d'Ministesch opgefuerdert, déi Règlements grand-ducaux ze presentéieren, wat och geschitt ass.

Entre-temps ginn déi Projets de règlements grand-ducaux nach regelméisseg adaptéiert, dëst an der totaler Intransparenz, net nëmme vun ons heibannen, mä vum ganze soziale Secteur, deen dagdeeglech um Terrain schafft.

Déi siwe Règlements grand-ducaux definéieren, wéi scho gesot ginn ass, d'Essenz vun engem Gesetz, a mir bleiwe weiderhi gudder Hoffnung, datt de Statsrot se net positiv aviséiert, well se onser Meenung no iwwert d'Gesetz erausginn. A well ech nëmme fënnef Minutten hunn, wëll ech mech hei an haut op dat Wesentlecht konzentréieren, mä ech kënnegen hei un, datt déi gréng weider Aktioune plangen, fir ze verhënneren, datt déi Règlements grand-ducaux, esou wéi mir se op jidde Fall elo emol kennen, an d'Praxis ëmgesat ginn.

An deem Sënn, Här President, déposéiere mir och eng Motioun, déi och alles seet, wat ech haut net ka soen, faute de temps, déi net nëmme vun der grénger Fraktioun ënnerstëtzt gëtt, well an de Considérantë maache mir ons zum Porte-parole vun den Acteuren aus dem soziale Secteur.

***Motion 1***

*au sujet de la mise en application de la loi du 16 décembre 2008 relative à l'aide à l'enfance et à la famille*

*Considérant que:*

*- la mise en application de la loi relative à l'aide à l'enfance et à la famille datant du 16 décembre 2008 n'est toujours pas en vue;*

*- la raison de ce retard s'explique du fait que le texte de la loi se limite à fournir une orientation générale d'une réorganisation de ce secteur sans se soucier ni de son exécution ni de son application sur le terrain;*

*- les sept règlements grand-ducaux actuellement sur voie d'instances sont devenus un paquet de textes illisibles, bourrés de prescriptions, consignes et procédures pas toujours compatibles entre elles et à certains endroits non conformes aux dispositions de la loi qu'ils sont censés compléter;*

*- les discussions en rapport aux problèmes concernant la coordination entre les responsables ministériels et les autorités judiciaires sont loin d'être abouties;*

*- certains volets de l'aide à l'enfance se voient réglementés en détail dans les textes ministériels sans aucune forme de concertation préalable avec les acteurs concernés;*

*- la réglementation excessive ainsi introduite par les autorités ministérielles rigidifie considérablement le travail sur le terrain dans la mesure où les acteurs concernés ne peuvent plus s'organiser en fonction des situations et besoins individuels des 2.000 enfants estimés en situation de danger physique ou moral;*

*- l'instauration d'un régime de forfait horaire et d'un paiement par acte déshumanise le travail social et va à l'encontre de tout travail de qualité dans ce secteur;*

*- l'Office National de l'Enfance (ONE) en tant qu'organe décideur de l'ensemble des faits et gestes du secteur social ne dispose ni des moyens ni des ressources humaines pour faire face à une telle centralisation de pouvoir;*

*- la mise en place d'un réseau de Coordinateurs du Projet d'Intervention (CPI), élément charnière du système suggéré par les réglements grand-ducaux, s'annonce problématique du fait de la difficulté à recruter du personnel formé pour les besoins de la cause;*

*- l'instauration d'un système qui va tout à l'encontre d'une simplification administrative pourtant tant prônée par la politique en général;*

*- les frais engendrés par le modèle ainsi suggéré risquent de mener à une explosion des coûts de l'action sociale;*

*- les règlements grand-ducaux se trouvent en contradiction flagrante avec la volonté déclarée du texte de la loi y relatif qui se dit viser une plus grande démocratisation et prônant les atouts d'une démarche recherchant une plus grande participation respectivement responsabilisation des citoyens concernés;*

*- de manière générale, l'orientation de la réforme de l'aide à l'enfance et à la famille s'oppose à un travail de qualité dans ce secteur et va donc manifestement à l'encontre des besoins et intérêts de tous les acteurs concernés;*

*invite le Gouvernement*

*- à retirer en bloc les règlements grand-ducaux relatifs à la loi de l'aide à l'enfance et à la famille et à revoir quant au fond la problématique de l'organisation de l'aide à l'enfance et à la famille afin de proposer une base légale adaptée aux besoins de ce secteur.*

*(s.) Viviane Loschetter, Claude Adam, Félix Braz, Jean Huss, Henri Kox.*

**M. le Président**.- Merci.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng)*.- Duerfir fuerdere mir d'Ministesch an hir Leit am Office national de l'enfance op, dës Règlements grand-ducaux zréckzezéien a sech endlech eescht mat der pragmatescher Ëmsetzung vun dësem Gesetz ausenanerzesetzen.

Ëm wat geet et? Et geet ëm eng ronn 2.000 Kanner a Jugendlecher, déi a physescher oder moralescher Nout sinn. Et geet ëm hir Elteren, déi aus iergendengem Grond net méi kënnen oder net méi wëllen.

Wat ass d'Zil? Dëse Kanner d'Méiglechkeet ze bidden, net méi esou oft direkt iwwert d'Geriicht arbitrairement placéiert ze ginn, mä hinne méi oft iwwer aner sozial Weeër ze hëllefen. Och hir Eltere solle Bäistand kréien.

Wéi soll dat geschéien? Dëst Gesetz sollt jo eigentlech d'Prozedure vereinfachen, d'Leit aus dem soziale Secteur besser matenee vernetzen, d'Qualitéit vun der sozialer Hëllef a vum Suivi vum Kand a senger Famill optimiséieren, d'Méiglechkeet bidden, séier op Urgencen ze reagéieren an effikass an transparent ze schaffen, dat alles am Sënn natierlech vum Kand, vum Jugendlechen a vu senger Famill.

Wou sti mer haut? E ganze soziale Secteur... D'Madame Err huet et och scho beschriwwen, et geet guer näischt! Ech soen, e ganze soziale Secteur ass quasi blockéiert haut. An dat ännert sech net, wann déi Règlements grand-ducaux ëmgesat géife ginn, bien au contraire. Dann hu mer e Statsapparat agesat, deen definéiert an décidéiert, deen ordonnéiert a finanzéiert, wat e fir néideg fënnt; d'Leit um Terrain exekutéieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dës wesentlech Mënschlechkeet, ouni déi dës sozial Aarbecht net ze maachen ass, ass net an der Organisatioun vun engem ONE, ass net an der Finanzéierung vum Akt virgesinn! Déi eenzel Kompetenze vun deene verschiddene soziale Beruffer, ouni déi dës ganz sozial Aarbecht net ze maachen ass, sinn net an der Organisatioun an net an der Finanzéierung vum Akt virgesinn.

De variabele Besoin, well deen ass jo net all Dag d'selwecht, vun de Kanner a Jugendlechen, ouni Rücksicht op dat déi ganz sozial Hëllef sënnlos gëtt, ass net an der Organisatioun, ass net an der Finanzéierung vum Akt virgesinn. D'Urgence vun der Nout vun engem Kand, zum Beispill de Weekend, well eigentlech eng Urgence oft de Weekend passéiert, ass weder bei der Organisatioun nach bei der Finanzéierung virgesinn.

Déi noutwendeg Inhalter, Ziler, Kompetenzen, Missiounen an aner Kritären, vun de Formatiounen zum Beispill vun den „coordinateurs du projet d'intervention", kuerz CPI genannt, si ganz einfach net ginn.

Här President, de Volet vun dëser Heure d'actualité ass wuel technesch, mä do, wou déi Règlements grand-ducaux sollten ëmgesat ginn, do, wou se en Impakt hunn, ass eng mënschlech Welt. An duerfir fuerdere mir d'Ministesch op, erëm mat de Féiss op de Buedem vun der mënschlecher Realitéit zréckzekommen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Loschetter. Als nächste Riedner ass den Här Jean Colombera agedroen. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR)*.- Jo, Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, Madame Minister, mir hunn 113.000 Kanner hei am Land, an ob et engem Kand gutt geet oder net gutt geet, dat hänkt dovunner of, wéi dat Kand encadréiert ass. Dat ass jo ganz normal. An dofir hu mir als ADR proposéiert, dass den Elterendeel, deen doheem fir d'Erzéiung vum Kand zoustänneg ass, eng Rémunératioun bis hin zum Mindestloun soll kréien, wou d'Kannergeld, de Kannerbonus an déi aner Allocatioune mat abegraff sinn a wou den Elterendeel sech eng Pensiounscarrière kann opbauen. Esou, bei engem besseren Encadrement, hätte mir schonn een Deel vun de Kannerproblemer geléist. A mir hoffen, dass d'Regierung eng Kéier op dee Wee do wäert goen.

Mir hunn am Land 1.067 Kanner, déi placéiert sinn. Ech weess net, wou d'Madame Loschetter op 2.000 kënnt. Mä 1.067 Kanner si placéiert. Dat ass manner wéi 1%. Ass dat vill? Ech weess et net. Dat iwwerloossen ech Ärer Appréciatioun. An dovunner sinn 146 Kanner am Ausland placéiert. Sécherlech ass dat besser, wéi wa se op der Strooss géife leien, op der Strooss géife lungeren.

Mä ech wéilt an dësem Kontext awer d'Madame Minister froen, firwat dass déi Kanner hei am Land am Ausland placéiert sinn. Ass dat wéinst Personalmangel? Ass dat wéinst Defiziter vun de Strukturen? Oder ass dat ee Mangel u Kompetenzen?

A fir ofzeschléissen - ech hu leider nëmmen zwou Minutten, fir ze schwätzen - wéilt ech gär ee praktesche Problem erörteren.

Heiansdo gesäit een an der Groussgaass do verschidde Kanner mat hirem Becher, déi biedelen. Madame Minister, wat ass do d'Conduite à tenir? Ech hu kee Problem, wann ech deene Kanner e puer Euro ginn, mä ass et gutt, wann een deene Kanner hëlleft, oder ass et besser, wann een do iergendwéi een Appel, iergendwien urifft? Wat soll een do maachen?

Dat wollt ech hei emol froen, wéi dat praktesch ze handhaben ass. Ass et, wann ech deenen een Euro ginn, dass ech do ee Réseau förderen, oder ass et besser, ech maachen näischt? Ech mengen, wann Der mer do kéint eng Äntwert ginn, ech wär do frou.

Merci!

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, ech war jo leider, wéi dat Gesetz do diskutéiert an ofgestëmmt ginn ass, net hei derbäi. Ech muss awer soen, wann et eng gesellschaftlech Prioritéit gëtt am Beräich vun der sozialer Nohaltegkeet, dann ass et d'Entwécklung vun de Kanner. Well dovunner hänkt of, wéi eis Gesellschaft sech an Zukunft och entwéckelt.

**Une voix**.- Ganz richteg!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- A mir haten eng Rei vun, mir haten a leschter Zäit hei an der Chamber eng Rei vun Débaten, wou mer, wahrscheinlech awer Verschiddener vun eis mat engem gewëssene Schrecken hu misse feststellen, a wéi enger Détresse vun ënnerschiddleche Formen d'Kanner hei zu Lëtzebuerg, an deem räiche Lëtzebuerg, liewen. Détresse, sozial Détresse, psychologesch Détresse, d'Fro vu Gewalt an esou weider an esou fort, doriwwer hate mer eng ganz Rei vun Diskussiounen.

De Subsidiaritéitsprinzip, un den Här Majerus geriicht, stellen ech net a Fro. Allerdéngs, wann de Stat gesellschaftlech Aufgaben iwwerdréit un associativ Strukturen, woumadder ee jo prinzipiell kann averstane sinn, dann ass awer d'Viraussetzung, dass déi associativ Strukturen net nëmmen an engem klore gesetzleche Kader schaffen - dat ass dat Wichtegst -, mä op där anerer Säit, oder gradesou wichteg op där anerer Säit ass awer, dass se dann déi Moyenen zur Verfügung gestallt kréien, mat deene se déi Aufgaben, déi de Stat hinnen iwwerdroen huet, kënnen erfëllen.

Dat sinn natierlech finanziell Mëttelen. Dat si Mëttele vu Personal, wat natierlech erëm eng Kéier mat de finanzielle Mëttelen zesummenhänkt. An dat ass selbstverständlech och eng Fro vun der Qualifikatiounsstruktur an deenen Associatiounen. An do hunn ech awer staark den Androck, ouni dat am Detail nogekuckt ze hu fir haut, dass et a verschiddene Beräicher op d'mannst vun deene sozialen, pedagogeschen, psychologeschen, éducativen Aktivitéiten do eng Tendenz gëtt, fir an der Personalstruktur de Qualifikatiounsniveau éischter erofzesetzen, amplaz eropzesetzen.

Ech sinn an deem Zesummenhang och wierklech, wëll ech onbedéngt betounen, dass déi Associatiounen, déi an deem do Beräich schaffen, dass déi onbedéngt e permanent a kontinuéierlecht Matsproocherecht hunn. Dat heescht, dass net iwwert hir Käpp kann décidéiert ginn, sondern dass se musse matschwätzen.

An da si mer bei der Fro vun de Règlements grand-ducaux. Ech schléisse mech der Madame Err un: Jiddefalls ëmmer dann, wa groussherzoglech Reglementer, déi jo da vun der Regierung gemaach ginn, an net vum Groussherzog, déi vun der Regierung gemaach ginn, wann déi wichteg Detailer solle regelen, da misst de Projet vum Reglement virleien, wa mer d'Gesetz stëmmen, well soss kafe mer hei eng Kaz am Sak a mer wëssen net, wat herno da wierklech an der Praxis domadder geschitt.

An ech schléisse mech och un der Fuerderung vun enger Evaluatioun, wou awer och erëm eng Kéier muss betount ginn, déi Evaluatioun däerf awer net einfach vun uewen erof geschéien, sondern déi kann nëmme geschéien an Zesummenaarbecht mat den Associatioune selwer, déi och dann hir eegen Aarbecht respektiv d'Verantwortung vun der Regierung kënne mat evaluéieren.

**Une voix**.- Ganz gutt!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Domadder ass d'Diskussioun um Enn. Elo kritt d'Regierung d'Wuert, d'Madame Familljeministesch Marie-Josée Jacobs.

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, eigentlech sinn ech ganz dankbar fir déi Diskussioun, déi den Owend hei ass. Manner dankbar fir awer eng Partie net ganz objektiv Saachen, déi hei gesot goufen. Dofir wëll ech hei vun der Geleeënheet profitéieren, fir awer ze soen, wéi dat an der Realitéit ausgesinn huet an och elo ausgesäit.

De 16. Dezember 2008 ass dat Gesetz gestëmmt ginn. D'Regierung huet siwe Projets de règlements grand-ducaux geholl am Juli 2010.

***(Interruption)***

Den 20. Juli hat d'Chamber, hat ech an der Chamberskommissioun déi Reglementer, déi vun der Regierung festgehale goufen, presentéiert. Si sinn op den Instanzewee gaangen, sougutt an de Conseil d'État wéi och bei d'Chambres professionnelles. An der Zwëschenzäit sinn d'Avisë vun de Chambres professionnelles an och vun dem Kannerrechtscomité do. Ech denken och, datt de Conseil d'État, wou mer selbstverständlech dat als eng Prioritéit gesot hunn, Här Berger, datt deen och an der nächster Zäit säin Avis doriwwer wäert ofginn.

Dir verstitt hoffentlech, datt ech haut net drun denke kann, där Motioun hei Rechnung ze droen, déi seet, datt mer sollen déi Reglementer zréckdroen. Ech mengen net, Madame Loschetter, datt Der dat selwer eescht gemengt hutt,...

**Une voix**.- Oh dach!

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- ...fir dat ze froen.

**Une voix**.- Ganz sécher.

***(Interruptions)***

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- An engem Fall, wou een emol waart, datt ee soll den Avis derfir kréien, dann, mengen ech, soll een emol awer wierklech wéinstens deem déi Chance ginn, fir dat kënnen ze maachen.

Wéi gesot, ass et eng Reform, déi zwee Joer, wou d'Gesetz zwee Joer gestëmmt ginn ass a wou och wierklech eng déif gräifend Veränneru ng an deem ganze soziale Secteur virgesi wor. An, ech mengen, däers woren deemools eigentlech awer och déi meescht Leit sech bewosst. Mir hunn domadder verfollegt, datt mer géifen e Qualitéitssprong maachen am Beräich vun der Politik a vun der Zukunft vis-à-vis vun de Kanner a vis-à-vis vun de Familljen, déi wierklech Hëllef géife brauchen.

Eist Zil wor et, fir an allem ze kucken, datt d'Kand an d'Familljen, wat Schwieregkeeten hätt, méi an de Mëttelpunkt géif kommen, a fir datt och opgrond vum Gesetz iwwert d'Kannerrechter an och vun enger participativer Jugendpolitik dat Gesetz géif ëmgesat ginn. Mir hunn eis ausgeriicht un enger bedarfsorientéierter Politik, wou et drëm gaangen ass, datt mer gesinn hunn, datt ëmmer méi Kanner opfalen a jonkem Alter duerch hiert Verhalen an och hir physesch Onstabilitéit, mer och ëmmer nach vill mannerjähreg Mammen hunn, och bei eis hei zu Lëtzebuerg.

Verschidden Organisatioune stellen eng steigend Zuel vun Elteren - vun Elteren! - mat psychesche Krankheete fest. Kanner a besonnesch och Jugendlecher mat psychiatresche Problemer huelen och zou. An et si besonnesch och ganz dacks esou Kanner, déi am Ausland placéiert ginn, well mer zu engem Deel - dat ginn ech gären an éierlech zou - net ëmmer déi Infrastrukturen an och deen Encadrement hei zu Lëtzebuerg hunn, dee mer dofir géife brauchen.

De Secteur fir d'Hëllef vun de Kanner huet sech an deene 35 leschte Jore staark entwéckelt. Mir hunn iwwer 60 verschidde Servicer an Institutiounen am sozialen, éducativen, therapeuteschen, schouleschen an hospitaliäre Beräich, déi Hëllef ubidde fir déi Kanner, fir d'Jugend an och fir hir Familljen, déi an enger physescher oder an enger moralescher Nout sinn. Et sinn dat staatlech an och privat Déngschtleeschtungsbetriber, déi eng ganz Palette vun ambulante bis voll stationäre Servicer ubidden.

Vun enger Partie vu Schwaachstelle wousste mer awer, datt se an deem System do dra wieren. Zum Beispill d'Feele vu Strukturen a Prozeduren, fir eng differenzéiert Diagnos ze maachen. D'Feele vun engem Projet fir eng komplett Hëllefsoffer, déi mat de betraffene Prestatairen an der Familljen a mat dem Jugendlechen aus géif geschafft ginn.

Eng defizitär Approche vum Kand a senger Familljen, well ganz laang stoung haaptsächlech de Gedanke vum Schutz vum Kand do. Mir hunn ëmmer iwwert d'Defiziter vun den Eltere geschwat, an elo gi mer drop, fir ze probéieren, d'Elteren ze mobiliséieren, an och ze probéieren, och wa Kanner méi laang placéiert sinn, datt se awer de Kontakt zu hirer Famill behalen an datt se och wëssen, wou se hierkommen. Well och dat ass eng schwiereg Fro fir Kanner, wa se hir eegen Identitéit net kennen.

Et goufen och net ëmmer déi Rechter fir am Fong d'Familljen a vum Client, déi eigentlech gebraucht wiere ginn. Mir hunn iwwer ganz laang Joren diskutéiert, datt mer keng Kollaboratioun, keng Koordinatioun a keng Kohärenz hätten, an et ass den Owend hei gesot ginn, datt d'Eltere ganz dacks vun enger Plaz op déi aner geschéckt goufen, ganz dacks déiselwecht Fro, bei deem zweete Service erëm vir ugefaange gouf vis-à-vis vun deem, wat virauser ewell gemaach gouf, ouni datt dat awer ëmmer berücksichtegt gouf.

An datt mer och e Mangel u preventive Moossnamen hunn, wat sécher e wichtegen Aspekt an der Kanner- an an der Jugendhëllef ass. Wa mer déi net hunn, da feelt eis wierklech do e ganz wichtegt Element.

Mir haten och, an dat ass och den Owend ewell hei gesot ginn, eng ganz staark Gewiichtung op deene judiciariséierte Moossnamen, an dat opgrond vu feelenden Alternativen. A wann ee weess, datt bis elo 82% vun de Kanner, déi an Heimer kommen, iwwer Geriichter placéiert ginn, dann ass dat sécher eng Situatioun, déi net gutt ass.

Mir haten och keng zentraliséiert Erfaassung vun de Besoinen als Basis vun enger bedarfsorientéierter Politik. A fir déi Leeschtungen ze erbréngen, wor och net ëmmer kloer definéiert, wat d'Aufgaben an deene verschiddene Servicer, an deene verschiddenen Institutioune wieren. Et gouf Heimer, déi mat hirem Personal ambulant Aarbecht an der Famill gemaach hunn, anerer, déi dofir zousätzlech Servicer geschaf hunn.

Wat woren d'Ambitiounen, wat sinn d'Ambitioune vun dem Gesetz? Mä der Kanner- an der Jugendhëllef e legislative Kader ze ginn, d'Déjudiciariséierung ze promouvéieren an duerch den Opbau vun engem participative System vun Hëllef fir d'Kanner an d'Familljen d'Kompetenze vum Jugendgeriicht a vun dem ONE ofzegrenzen. A mir haten doriwwer laang hei diskutéiert, fir datt mer dat géife fäerdeg kréien. Déi viséiert Paradigmewiessele sollten op enger Partie vun Niveaue geschéien.

Éischtens, d'Recht vun deem Eenzelne stäerken, andeems d'Hëllef an de Finanzement fir déi eenzel Persoun respektiv fir Familljen un déi gebonne sinn. All Kand, Jugendlechen oder Familljen an Nout huet een Droit à la demande de l'aide! An ech denken, datt dat eppes ass, wat wichteg ass, well décisif sinn d'Besoinë vun der Persoun, déi d'Hëllef brauch. An dat bréngt selbstverständlech och de Finanzement mat, fir dat iwwer e Package, deen d'Familljen an d'Kand kënne kréien, ze gewährleeschten, wat natierlech e Changement ass, an dat net méi an enger Personalstruktur.

Dee méigleche Succès vun der Hëllef erhéijen duerch fréizäitegt Dépistéieren an Agräifen, duerch fréizäitegt Festleeë vun deenen adequaten Hëllefen, well et geet drëms, méiglechst fréi och déi passend Hëllef unzebidden. De preventiven Hëllefsberäich ausbauen, nidderschwelleg an ambulant a stationär Servicer, un déi déi Jonk sech fräiwëlleg kënne wenden, zum Beispill doduerjer, datt se an Internater ginn, oder och sozial integrativ Moossnamen am Beräich vun der Kannerbetreiung.

Wat sinn d'Missiounen, besonnesch d'Missiounen och vun dem ONE? Dat ass d'Ausschaffe vun engem Projet d'intervention socio-éducatif oder psychosocial fir all Familljen op Basis vun enger differenzéierten Diagnostik vun de Ressourcen an de Schwieregkeete vun de Familljen an de Kanner oder de Jugendlechen. D'Participatioun vun de Clienten un dem Ausschaffe vun dësem Projet an d'Organiséieren an d'Konzertatiounsréuniounen tëschent deene Jonken, hire Familljen an de Prestatairen.

All déi Virwërf, déi verstinn ech eigentlech net, déi ech gemaach kréien, well mer just wollten dat maachen, wat Dir elo grad hei gesot hutt, dat net géif geschéien.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng)*.- Här President!

**M. le Président.**- Madame Minister, erlaabt Der, datt d'Madame Loschetter lech eng Fro stellt?

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Jo, selbstverständlech erlaben ech.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng)*.- Merci villmools. Ech verstinn dat, wat Dir sot, wann Dir sot, datt de Paradigmewiessel natierlech ëmmer eng gewëssen Opreegung bréngt an all Secteur, am soziale Secteur vläicht am meeschten.

Meng Fro un d'Ministesch wier awer, ob si weess, datt dat net elo vläicht deen een oder deen aneren ass, mä datt wierklech e gesamte Secteur sech de Moment eescht Gedanke mécht iwwer net nëmmen d'Qualitéit vun der Prestatioun, déi se wëlle weiderhi prestéieren, mä souguer iwwert d'Iwwerliewe vu verschidde kleng a mëttelkleng Associatiounen, an datt et eigentlech esou um Terrain ass, datt virun allem zwou grouss, méi grouss A.s.b.l.en, méi grouss Institutioune sech manner Gedanken iwwer hiert Iwwerliewe maachen, well se kënnen effektiv dat Finanzéieren e bësse méi ausgläichen.

Oder ass et vläicht der Ministesch hir Intentioun, fir vläicht méiglechst ze regruppéieren, well Dir mengt, da wiert Der méi effikass, an op vill kleng, villaarteg A.s.b.l.en ze verzichten au profit vu vläicht méi groussen Institutiounen?

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Also, dat ass ganz sécher net, dat ass ganz sécher net eis Intentioun, an Dir wäert och gesinn, datt ech lech dat an deenen nächste Minutten hei wäert weisen, datt dat net eis Intentioun wor. Ech mierken awer, an do wäert ech herno drop zréckkommen, datt wahrscheinlech net ëmmer bis bei d'Personal déi Informatioune vläicht elo ukomm sinn, déi se eigentlech hätte missen oder kënnen an der Zwëschenzäit och kréien.

Wat geschitt also? Et muss e Projet selbstverständlech, et muss validéiert ginn an iwwerpréift ginn op d'Kohärenz tëschent der Diagnos an den Hëllefsproposen, de Finanzement vun de Projeten, d'Bestëmmung vun engem Intervenant.

An da komme mer bei déi sougenannten „coordinateurs du projet d'intervention", d'CPlen. Dräi Missiounen an dräi Haaptacteure gëtt et: Dat eent ass den Office national de l'enfance, wat eng öffentlech Verwaltung ass, de Coordinateur du projet d'intervention, als Acteur vun engem privat agréémierte Service, an d'Prestatairen.

Firwat hu mer déi Opdeelung tëschent dem ONE an den CPlen? Ma well mer fonnt hunn, datt et wichteg wier, datt eng Trennung géif bestoe vun dem Acteur, deen op der Säit vun der Famill steet an hinnen hëlleft hire Projet ze definéieren, an deem Acteur, deen dës Hëllefen accordéieren a finanzéiere muss.

Den Acteur op der Säit vun der Famill kann net aus enger staatlecher Verwaltung kommen, déi jo gläichzäiteg de Finanzement accordéiert. Et muss also en Zwëscheglidd do sinn, dee méi liicht accessibel ass fir de Client, deen och onofhängeg a senger Fonctioun ass. A mir hu vill Praktiker um Terrain, an ech mengen, datt mer do déi néideg Ressourcen hätten, fir dës Aarbecht ze maachen, well dat jo eng vun de Froe vun deene verschiddenen Intervenantë war.

D'Missioune vun der Orientatioun, der Koordinatioun an der Evaluatioun op där enger Säit, d'Validatioun an de Finanzement op där anerer Säit. Den ONE bestëmmt d'Prozeduren an d'Kritäre fir d'Qualitéit, validéiert déi sougenannten „projets d'intervention", déi fir d'Familljen de kompletten Hëllefskatalog festhalen, bewëllegt de Finanzement vun dësen Hëllefen, iwwerwaacht d'Kontinuitéit an d'Koordinatioun vum Hëllefsprozess duerch den CPI.

D'Aufgabe vum CPI, déi gi géréiert duerch privat Prestatairen. Dee muss selbstverständlech agréiert si vum Familljeministère. Si schaffe mat de Familljen an deene betraffene Prestatairen den „projet d'intervention" aus, leeën dem ONE de Projet fir Accord vir. Si ënnerstëtzen d'Famillje bei alle Froen iwwert den Hëllefsprozess. An d'CPIe koordinéieren, passen de Projet un, wa si beim Suivi zu der Iwwerzeegung kommen, datt dat néideg ass. Dat alles geschitt selbstverständlech ëmmer zesumme mat deem Betraffenen a mat der Famill.

**M. le Président**.- Erlaabt Der, Madame Ministesch, datt den Här Berger Iech nach eng Fro stellt?

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Majo, selbstverständlech.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Ech wollt just d'Madame Ministesch froen - ech hat virdrun och scho gefrot -, wéi vill Personal géif dat do bedeiten, zueleméisseg?

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Et ass also wichteg... ech wäert him och dorobber probéieren ze äntwerten, esou wäit wéi ech dat selbstverständlech kann, well et ass net ëmmer evident ze soen, esou vill Personal brauch ech, well ee jo net ëmmer och weess, wéi vill Kanner a wéi vill Demanden do sinn. An ech sinn do ferme iwwerzeegt, Här Berger, datt méi Froe kommen, och aus dem Schoulberäich, wéi dat bis elo vläicht de Fall war, well eben iwwerhaapt keen esou e Mëttel an esou eng Institutioun do war.

**M. le Président**.- Madame Minister, d'Madame Loschetter wëllt Iech och nach eng Kéier eng Fro stellen.

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Mir kann d'ganz Chamber Froe stellen.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Ech wëll just dem Här Berger seng Fro complétéieren. Wéi ass et méiglech, datt Dir net kënnt wëssen, wéi vill Leit datt Der braucht, wann Der awer ganz genau wëllt op dem Akt an op dem Dossier schaffen, a wann déi Reglementer esou definéiert sinn, datt wierklech alles am Detail definéiert ass, all Akt, all Dossier, all Werdegang? Da misst theoretesch och ganz kloer sinn, wéi vill Leit datt Der braucht.

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Also, Madame Loschetter, Dir sidd jo net eréischt gëschter an d'Chamber komm, denken ech, an dann hutt Der gesinn, an eng ganz Partie vu Leit heibannen, datt mer emol eng Kéier hei e Gesetz gestëmmt hunn iwwert d'Fleegeversécherung.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Et gëtt vill Parallelen.

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Voilà, vill Parallelen.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Do kéinte mer och elo nach eng ganz Debatt, déi d'nämlecht wier...

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Dat mécht ons Angscht! Dat mécht ons Angscht!

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- An dat ass och alles net gutt, wat do geschitt?

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Do si vill Saachen, déi net esou fonctionnéieren, wéi se sollte fonctionnéieren.

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Eh ben, dann, mengen ech, misst ee grad...

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dat ass déi nächst Interpellatioun, déi mir nach eng Kéier kréien, iwwert d'Fleegeversécherung.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Neen, vläicht net déi onbedéngt.

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Ah, ech mengen, ech wäert ës awer vläicht net ëmmer misse kréien, well ech sinn awer net dofir och nach zoustänneg.

***(Interruptions)***

Also, Dir kënnt mech iwwer alles dat froen. Wéi gesot, ech hunn näischt ze verstoppen. Ech hunn och näischt, wat ech hei net kann...

**Une voix**.- Den Här Bausch och net!

***(Interruptions)***

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Ma neen, keen! Ech mengen einfach, datt ee muss kucken, datt eng Partie vu Saachen, déi een ubitt, gesäit een, datt e Besoin do ass. Et sinn der, déi mer kennen, an et sinn der ganz sécher, déi et gëtt an déi wahrscheinlech och vill heibanne kennen, déi bis haut eben net a Considératioun gezu gi sinn, konnte ginn, well iwwerhaapt keng Méiglechkeet dofir do war.

Da kann een natierlech soen: Dir misst dat hoergenee wëssen. Also, wann Dir ëmmer iwwerall hoergenee wësst, wéi et muss sinn, da bewonneren ech Iech an da fannen ech wierklech, datt dat dann awer iwwerall extra...

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dat Gesetz ass schonn dräi Joer gestëmmt, an an der Praxis geschitt eppes um Terrain.

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Majo, natierlech geschitt eppes um Terrain.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Mä Dir schéngt dat awer net ganz gutt ze suivéieren, wéi ech dat hei den Owend héieren.

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Also, ech muss Iech éierlech soen, wann Dir géift wëssen, wéi vill datt um Terrain geschitt ass a wéi vill datt déi Leit, déi alleguerten douewe sëtzen, sech ganz vill beméit hunn,...

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dat ass richteg!

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- ...da fannen ech et vis-à-vis vun..., net vis-à-vis vu mir, well mir kënnt Der all Frechheete maache vun der...

***(Interruptions)***

Do hunn ech awer aner Äntwerten driwwer! Datt Eenzelner net zefridde sinn, dat weess ech och. Datt se net all zefridde sinn, kann ech mer virstellen. Mä well der awer ganz vill ganz laang mat do geschafft hunn an zesumme geschafft hunn, kann ech mer awer net virstellen, datt déi alleguerte sollen onzefridde sinn.

Ech wëll och soen, datt den CPI selbstverständlech, wann et driwwer hirgeet, och wann e gesäit, datt eng Situatioun do ass, déi net an der Rei ass, datt deen dat selbstverständlech dem Parquet och muss virusoen.

Mir hunn op dem Dag vun haut dräi Associatiounen, déi sech dorëm këmmeren: Dat eent ass d'Croix-Rouge, dat anert ass d'APEMH, déi sech besonnesch am Behënnerteberäich drëm këmmert. A well Der mech jo awer elo hei e bësselche këddelt, muss ech Iech dann awer soen, wien alleguerten déi Associatioune sinn, déi sech do an där neier Associatioun zesummegeschloss hunn. A wann dat alles esou schlecht wier, da kéint ech mer net virstellen, datt déi all dodra wieren.

Dat eent ass d'Anne A.s.b.l., dat anert ass Autisme Luxembourg, dat Drëtt ass Caritas Jeunes et Familles, dat Véiert ass Femmes en Détresse, dat Fënneft ass Fondation Kannerschlass, dat Sechst ass Fondatioun Lëtzebuerger Kannerduerf, dat Siwent Fondation Maison de la Porte Ouverte, dat Aacht Fondation Pro-Familia, néng Interactions, zéng d'Jongenheem an eelef d'Nouvelle Association Enfants, Jeunes, Familles A.s.b.l. an esou virun.

Da gesitt Der also, wann Der mer elo sot, datt déi alleguerten onzefridde wieren, da froen ech mech, firwat datt se dat gemaach hunn. Da froen ech mech, firwat datt se do...

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Firwat gouf dann dee Lieserbréif...

***(Interruptions)***

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Wien hat dann de Lieserbréif geschriwwen, Här Berger? Wéi vill Associatioune waren et?

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Wéi gesot, do kann ech Iech och hei eng Kopie ginn.

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Jo, ech weess. Wann ech mech net iren, war et eng eenzeg Associatioun!

**Une voix**.- Déi aner hu sech net getraut!

***(Hilarité)***

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Also, hei zu Lëtzebuerg trauen d'Leit sech awer gären.

**Une voix**.- ...awer kee Subsid!

**Une autre voix**.- Den Här Majerus huet sech net getraut!

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Jo, ech wëll Iech just soen, well Der och sot, datt d'Formatioun net géif gemaach ginn. Et sinn 39 Persounen, déi eng spezifesch Formatioun gemaach hunn an déi se och mat Erfolleg ofgeschloss hunn an déi och dofir den definitiven Agrément kréien, fir eben deen CPI ze maachen. Déi drëtt...

***(Interruption)***

39 Persounen.

Eng drëtt Kategorie ass selbstverständlech - vun den Acteuren - sinn d'Prestatairen. An do hutt Der jo gesinn, déi gi finanzéiert iwwer eng Konventioun; entweder iwwert den ONE oder dann iwwer eng Konventioun. An dat ass hei a Fro gestallt ginn, datt déi Konventioun net méi géif viru bestoe bleiwen. Si ass am Gesetz dra virgesinn. Da gesinn ech net, firwat datt dat net méi soll viru kënnen duerno bestoen.

Firwat dëse Changement? Mir hunn dat jo net gemaach aus Spaass, fir ze changéieren, mä well mer gesinn hunn, datt mer eng ganz Partie vu Flexibilitéit net haten, datt mer eng ganz Partie vun Hëllefen net konnten ubidden, an duerfir hu mer dat jo gemaach. An, wéi gesot, net fir iergendeen hei ze ploen an net fir iergendeen hei ze, ech weess net wat ze maachen. Natierlech war et méi einfach, wann ee weess, datt een eng Fehlbedarfsfinanzierung huet, wou d'Personal bezuelt gouf, mä wéi gesot, wou een natierlech vill manner Méiglechkeeten huet, fir kënne méi einfach a méi flexibel ze reagéieren dorobber.

D'Leeschtungsfinanzéierung huet de grousse Virdeel, datt se dem Gestionnaire vill méi eng grouss Flexibilitéit an Organisatiounsfräiheet léisst. An ech fannen, datt dat wichteg ass, datt d'Leit déi kënnen hunn. D'Forfaitë sinn Deel vun deem iwwert den ONE bewëllegt goufen an erlaben dem Gestionnaire séier a cibléiert fir op d'Besoinë vun dem Client anzegoen. An deem Sënn si se onverzichtbar, en Deel vun enger clients- a bedarfsorientéierter Politik. Déi nei Finanzéierung erlaabt dem Gestionnaire, seng Déngschtleeschtunge flexibel ze organiséieren an, wann et erfuerderlech ass, ze reorganiséiere respektiv ze spezifizéieren a virun allem och auszeféieren.

An niewent der Leeschtungsfinanzéierung schléisst d'Gesetz net aus - wéi ech et elo virdru gesot hunn -, datt och déi Konventioun mam Stat ka bestoe bleiwen. Et ass also e Choix vun deem engen oder deem aneren Typ vu Finanzement méiglech.

Dräi Zorte vu Forfaiten: Éischtens, de Forfait journalier...

**M. le Président**.- Här Wagner, d'Madame Minister ass andauernd hei ënnerbrach ginn, well se Froe gestallt kritt huet, och vum Här Berger. Ech mengen, et ass normal, datt d'Madame Minister elo déi Zäit huet, fir op déi Froen ze äntwerten.

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Här President, dat ass bei aneren och de Fall.

**M. le Président**.- Jo, ech mengen, hei ass...

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Also, wann Der Iech net dofir interesséiert, ech kann direkt ophalen. Dat ass kee Problem. Dat ass guer kee Problem!

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- D'Madame Minister äntwert elo a Rou op all déi Froen, déi hei gestallt gi sinn.

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- D'Gesetz ënnerscheet dräi Zorte vu Forfaiten: éischtens, de Forfait journalier fir den institutionelle Beräich, vum klasseschen Heem iwwer reitpedagogesch Gruppe bis hin zu therapeutesche Strukturen; de Forfait horaire fir den ambulante Beräich, d'Familljenhëllefen, déi verschidden therapeutesch Interventiounen - et ass ewell vun der Médiatioun hei geschwat ginn -, an de Forfait mensuel fir den CPI, deen och op verschidden Aart a Weis do ka bezuelt ginn.

Ech denken, dat, wat awer wichteg ass, wat besonnesch och d'Angscht bei deene Leit awer do ausléist, dat ass, déi verschidde Forfaitë goufen unhand vun neien a verbesserte Personalschlësselen, déi jo am Règlement grand-ducal mam Agrément virgesi sinn, berechent.

Dobäi gouf enger nationaler Moyenne fir d'Anciennetéit vum Personal Rechnung gedroe souwéi enger Joresreferenzzäit, wéi se ënner anerem och am Secteur vun der Fleegeversécherung besteet. Et goufen Zäite fir wöchentlech Réunioune mat dem Personal aberechent. D'Forfaits journaliers sinn a Klengstaarbecht definéiert ginn a verglach gi mat de Chifferen aus den Dekonte vun de vergaangene Joren. A mer mengen, datt dat eng gutt Ausgangssituatioun ass.

**Chambre des Députés**

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

Datselwecht gëllt fir de Forfait mensuel, deen op Basis vun de vergläichbare Chifferen aus deene leschte Jore bestëmmt ginn ass. D'Forfaits horaire goufe festgeluecht mat Referenz op Tariffer vu vergläichbare Leeschtungen aus der Kranken- an aus der Fleegekeess. D'Forfaitë sinn also just eng Variabel fir d'Determinatioun vun dem Geld, dat d'Organisatioun kritt.

Déi zweet Variabel, déi net manner wichteg ass, déi vun der Definitioun vum Dag a vun der Stonn, fir déi de Forfait ausbezuelt gëtt, an do hu mer beim Forfait journalier déi lescht Méint diskutéiert a verhandelt mat de Prestatairen an och elo eng Léisung fonnt, déi der Realitéit Rechnung dréit.

Et ass och esou, datt déi verschidde Forfaiten net op éiweg Zäite festgeluecht ginn, mä datt se all véier Joer erëm nei adaptéiert ginn a gekuckt ginn. Wéi gesot, nach eng Kéier, verstinn ech, datt de Moment Onsécherheete bei verschiddene Leit do sinn, wat eben de Finanzement ugeet, mä duerfir sinn awer a laange Concertatiounen - dat kann ech Iech éierlech soen - mat de Gestionnairen an an aller Transparenz d'Elementer vun dem Finanzement bestëmmt ginn.

De Stat séchert iwwer Opträg hir Verdeelung of. An ech denken, datt mer an Zukunft éischter méi Leit kréie wéi manner, Kanner a Clientë kréien, esou datt ech wierklech net gesinn, datt ee Mënsch brauch ze fäerten, datt en an der Zukunft keng Aarbecht hätt, egal ob en ee Klengen oder e Groussen ass.

Selbstverständlech sinn d'Gestionnairë gefrot, fir hir Organisatiounen ze iwwerdenken oder ze reorganiséieren. Dat ass eppes, wat um Terrain och zu engem groussen Deel geschitt ass. Et sinn eng Partie vu Fusiounen an Zesummeschlëss mat deem neie Gesetz geschitt, ouni datt et ewell a Kraaft ass, déi méi eng grouss Effizienz sollen ervirbréngen.

Mir sinn och gäre bereet, an dat wollt ech och soen, mir si gäre bereet, wa bis d'Reglementer do sinn, mat de Prestatairen zesumme Versammlungen ze organiséiere fir d'Personal, fir ebe just och do déi Onsécherheet oder déi Ängscht, déi do bestinn, fir och dat mat hinnen aus der Welt ze schafen.

Ech wëll Iech och soen, datt et mer net hei drëm gaangen ass, fir Suen ze spueren, well ech mengen, et ass e Beräich, wou dat ganz schwiereg ass, an duerfir ass am Budget vum Joer 2011, deen ass ëm 31% eropgaangen. Dat ass fir eng Kéier d'Moossnamen, den Ausbau vun den CPIen, mä awer och fir virun allem den ambulante Secteur am Sënn vun der Preventioun ze finanzéieren.

Dëst Gesetz kascht Geld. Et kascht méi Geld wéi dat, wat virauser do war. Dat ass och gesot ginn. Wa méi Geld do ass, verstinn ech op där anerer Säit net, datt een dann awer seet, et gëtt alles méi schlecht. Iergendwou denken ech awer, wann eppes méi Sue kascht, da misst et jo am Fong besser ginn an net nach schlechter ginn.

An dem Artikel 17, an dat ass och gesot ginn - an ech weess net, vun engem vun deene Virriedner hei -, datt de Subsid vum Stat virgesinn ass, datt also do och de Wëlle vun der Regierung do ass, fir ze soen, wann ee Gestionnaire Problemer huet, datt een deem selbstverständlech muss d'Méiglechkeet ginn, fir dat auszegläichen am Iwwergank vun deem neie Gesetz.

An deene leschten zwee Joer, wou ee ka soen - an ech hätt och léiwer gehat, mir hätten dat éischter fäerdeg gehat -, ass ganz vill Aarbecht gemaach ginn, vill diskutéiert ginn a concertéiert gi mat villen Acteuren, ob dat Prestatairë waren, ob dat Schoulinspektere waren, ob dat Vertrieder ware vun anere Ministèren, de Parquet Jeunesse, d'Jugendgeriicht, d'Pedo-Psychiateren, d'Kannerdokteren, also villes. An ech wëll soen, datt a ville Réuniounen an an aller Transparenz iwwert d'Iddien diskutéiert gouf - déi eng goufen zréckbehalen, déi aner goufen net zréckbehalen -, fir wierklech déi bescht Léisung ze fannen.

Ech hoffen, datt déi Dynamik, déi do amgaang ass, an dee laangen an intensive Prozess och dozou wäert féieren, datt dat heite Gesetz, wann et a Kraaft ass - an ech wëll mech elo hei engagéieren -, datt, wann et bis a Kraaft ass, selbstverständlech doriwwer eng Evaluatioun gemaach gëtt, a wa Changementer néideg sinn, da musse se gemaach ginn.

Ech gehéieren net zu deene Leit, déi mengen, ee Gesetz wier esou gutt, datt et ni kéint geännert ginn. Mir hunn ewell vill Gesetzer an deem Beräich, wou ech täteg sinn, geännert, an et ass fir dat heiten net aneschters. Mä ech wier frou, wa mer elo emol géife kucken, datt dat Gesetz eng Chance géif kréien, fir kënnen ze funktionéieren. A wann et sech dann erausstellt, datt dat op eenzel Plazen net de Fall ass, wéi gesot, da maache mer déi Korrekturen, déi musse gemaach ginn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Familljeministesch. Domadder wiere mer um Enn vun der Diskussioun.

## Sommaire de la séance publique n°26


Dépôt d'un projet de loi p. 340

Débat d'orientation sur le projet de programme national de réforme du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la stratégie «Europe 2020» p. 340

Heure d'actualité du groupe DP sur l'aide à l'enfance p. 354


***Motion 1***

Mir hunn elo nach hei eng Motioun vun der Madame Loschetter. Wëllt nach een d'Wuert zu där Motioun huelen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn. Da géif ech proposéieren, datt mer direkt doriwwer ofstëmmen.

***Vote sur la motion 1***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun 1 ass ofgelehnt mat 43 Nee-Stëmmen, géint 16 Jo-Stëmmen an 1 Enthalung.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Eugène Berger), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Mill Majerus), MM. Fernand Boden, Lucien Clement (par M. Félix Eischen), Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Marcel Oberweis), MM. Léon Gloden (par Mme Christine Doerner), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen (par M. Emile Eicher), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Marc Spautz), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich (par M. Alex Bodry), Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par Mme Claudia Dall'Agnol), Jean-Pierre Klein (par M. Roger Negri), Lucien Lux (par M. Ben Scheuer), Mme Lydia Mutsch (par M. Marc Angel), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

Dat schéngt net de Fall ze sinn. Dach, den Här Hoffmann wëllt seng Enthalung begrënnen. Här Hoffmann, wann ech gelift.

Ech géif Iech wierklech bieden, awer nach heizebleiwen, bis den Här Hoffmann seng Enthalung begrënnt huet!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Oder ech waarde bis si eraus sinn. Dat geet och.

Also, et gëtt een einfachen a banale Grond, fir mech ze enthalen. Een éischten, dat ass, dass ech einfach net genuch Kenntnis hu vun deem, wat an de Reglementer steet. Par contre sinn ech awer décidément der Meenung, dass déi Règlements grand-ducaux mat dem Avis vum Statsrot, wann en do ass, onbedéngt op d'mannst mussen nach eng Kéier an déi zoustänneg Kommissioun kommen, fir diskutéiert ze ginn, an ech géif souguer mengen, ier se definitiv ofgeseent ginn an en vigueur trieden, och mat de betraffenen Associatiounen.

Och well ech, trotz den Erklärunge vun der Madame Ministesch, nach ëmmer eng Fro net beäntwert hunn: Wéi Associatiounen, virun allem klenger, wa se iwwer e Forfait bezuelt ginn, eng Personalplanung kënne maachen op méi laang Frist, oder mëttelfristeg op d'mannst, ouni an deem dote Beräich prekär Aarbechtsplazen ze schafen?

Also, dat ass de Grond fir d'Abstentioun.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm.

Déi nächst Sitzunge si virgesi fir de 5., 6. a 7. Abrëll.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 19.17 heures)***


- L'actualité parlementaire sur **www.chd.lu**.
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur **www.chd.lu**.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur **www.chd.lu**, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre **www.chd.lu**.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur **www.chd.lu**.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

www.chd.lu

www.chd.lu

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°10** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 1081 | Félix Eischen | Futur contournement de Olm-Kehlen |
| 1086 | Lucien Clement | Statut unique et instruments d'action afin de combattre l'absentéisme abusif |
| 1103 | Ali Kaes | Glissement de terrain sur la RN27 entre Michelau et Erpeldange |
| 1110 | Jean Colombera | Statut juridique du cannabis |
| 1118 | Fernand Etgen | Fonds de rénovation de la Vieille Ville |
| 1124 | Marc Spautz | Analyse de l'évolution des prix de transaction des appartements par deux administrations distinctes |
| 1128<br>cf. 1143 | Xavier Bettel | Échange des cartes d'immatriculation |
| 1129 | Jean Colombera | Conventions en matière de sécurité sociale avec des pays issus de l'ancienne URSS |
| 1130 | Marc Spautz | Éventuelle adaptation de l'horaire du transport scolaire |
| 1131 | Jean Colombera | Différences au niveau du salaire et de la structure de carrière dans les différents instituts et établissements de recherche |
| 1133 | Carlo Wagner | Fermeture du tarmac de l'Aéroport de Findel pour cause de déneigement |
| 1134 | Félix Eischen | Nourriture pour animaux contaminée à la dioxine |
| 1135 | Jean Colombera | Écoles et lycées privés |
| 1136 | Jean Colombera | Ostéopathie |
| 1139 | Fernand Etgen | Fusion des communes et subventions étatiques |
| 1140 | Gilles Roth | Modalités de perception de l'impôt sur le revenu d'agents publics retraités qui cumulent pension de retraite et pension de survie d'un conjoint décédé |
| 1141 | Henri Kox | Contrôles pour détecter d'éventuelles contaminations à la dioxine |
| 1142 | Carlo Wagner | Accès d'animaux domestiques dans la salle de restauration |
| 1143<br>cf. 1128 | Xavier Bettel | Échange des cartes d'immatriculation et accidents |
| 1144 | Jean Huss | Effets secondaires et efficacité du plasma sanguin artificiel «HEA» |
| 1145 | Jean Huss | Initiative du Danemark d'interdire les parabènes dans les produits cosmétiques pour enfants de moins de trois ans |
| 1146 | Marcel Oberweis | Cadastre des sites potentiellement pollués |
| 1147 | Xavier Bettel | Textes révisionnistes, racistes et xénophobes publiés sur un site Internet et diffusés par tracts |
| 1148 | Claude Haagen | Élaboration d'un Projet de Recherche en Nursing (PRN) pour le domaine de la psychiatrie |
| 1149 | Fernand Kartheiser | Recouvrement de la nationalité luxembourgeoise |
| 1150 | André Bauler | Logement encadré |
| 1151 | Carlo Wagner | Introduction d'une obligation pour pneus d'hiver |
| 1152 | Fernand Kartheiser | Avions AWACS de l'OTAN |
| 1153 | Jean Colombera | Lixiviat et installation mécano-biologique (MBA) du SIDEC |
| 1154 | Ali Kaes | Mode de calcul des frais de scolarité |
| 1155 | Marc Spautz | Signal d'alarme d'un chantier |
| 1156 | Jean Colombera | Conduite sous l'emprise de drogues |
| 1157 | Jean Colombera | Déchets plastiques et pollution marine |
| 1158 | Jean Colombera | Préretraite pour travail posté |
| 1160 | Mill Majerus | Rapport d'activité 2009 du Ministère de la Famille et de l'Intégration et en particulier sur le volet de l'adoption |
| 1161 | André Bauler | Sensibilisation et responsabilisation des jeunes par rapport aux risques du téléchargement et d'Internet |
| 1162 | Carlo Wagner | Évolution de la démographie médicale |
| 1163 | Eugène Berger | Prime COOL |
| 1164 | Eugène Berger | Primes CAR-e et CAR-e plus |
| 1165 | Marcel Oberweis | Politique de la protection de la nature |
| 1166 | Léon Gloden | Parc naturel transnational «Dräilännereck» |
| 1167 | Jean Colombera | Consommation de cannabis à domicile |
| 1168 | Jean Colombera | Données statistiques sur les retraites et les retraités |
| 1169 | Fernand Etgen | Horaire mobile et plages fixes |
| 1170 | Carlo Wagner | Charge des cotisations de l'assurance maladie pour étudiants |
| 1171 | Xavier Bettel | Ingérence dans une enquête policière en cours |
| 1172 | Anne Brasseur | Institut Pierre Werner |
| 1173 | Jean Colombera | Système immunitaire |
| 1174<br>cf. 1265 | Jean Colombera | Accueil de personnes de plus de 65 ans au Rehazenter |
| 1175 | Félix Eischen | Reconnaissance mutuelle du contrôle technique des voitures en Europe |
| 1176 | Jean-Paul Schaaf | Indemnités compensatoires de salaire en cas de chômage dû aux intempéries |
| 1177 | Marcel Oberweis | Éventuelle embauche de chômeurs comme assistants dans les jardins d'enfants |
| 1178 | Jean Colombera | Communication entre chercheurs et participants à la recherche |
| 1180 | Fernand Kartheiser | Panneaux à message variable du système CITA |
| 1182 | Jean Huss | Alerte du Bundesumweltamt concernant les cours de bébé-nageurs |
| 1183 | Claudia Dall'Agnol | Sécurité incendie des immeubles du Fonds du Logement |
| 1185 | Xavier Bettel | Vignette électronique pour les véhicules belges et étrangers circulant sur les autoroutes et voies rapides belges |
| 1186 | Fernand Etgen | Obligation d'appartenance à une coopérative de chasse |
| 1187 | Jean Colombera | «e-Health Atlas» |
| 1189 | Lydia Mutsch | Obligation d'un «compte chèque postal» pour le personnel de la fonction publique |
| 1190 | Jean Colombera | Dépénalisation du cannabis |
| 1191 | François Bausch | Réseau national des pistes cyclables |
| 1192 | Jean Colombera | Bien-être de l'enfant après la séparation de ses parents |
| 1193 | André Bauler | Rapport de l'accident entre un aéronef et une camionnette le 21 janvier 2010 |
| 1196 | Fernand Kartheiser | Intervention d'un membre du Gouvernement auprès de la direction de la Police grand-ducale concernant une infraction commise par un membre de sa famille |
| 1197 | Félix Braz | Paiements et remboursements aux compagnies aériennes |
| 1198 | Félix Braz | Paiement à Cargolux airlines international |
| 1199 | Félix Braz | Révocation du Colonel Nico Ries |
| 1200 | Félix Braz | Activité du Colonel Nico Ries |
| 1201 | Lucien Clement | Indemnités d'apprentissage dans le secteur de l'artisanat |
| 1202 | Jean Colombera | Drogues saisies par la Police grand-ducale |
| 1203 | André Bauler | Commémoration d'événements historiques en 2014 |
| 1204 | Roger Negri | Signaux «STOP» sur le réseau routier luxembourgeois |
| 1205 | Ben Fayot | Recensement 2011 |
| 1206 | Lydie Err | Arrêt de la Cour européenne des droits de l'Homme concernant le règlement Dublin II |
| 1207 | Félix Braz | Accords internationaux conclus par le Luxembourg concernant l'expulsion et la réadmission de personnes en situation de séjour irrégulier |
| 1208 | Marie-Josée Frank et Léon Gloden | Installation de cabinets de groupe dans une région non urbaine |
| 1209 | Sylvie Andrich-Duval et Marc Spautz | Accréditation obligatoire des laboratoires de biologie médicale |
| 1210 | Fernand Kartheiser | Visite de courtoisie effectuée le 4 février 2010 par Monsieur Frank-Walter Steinmeier au Luxembourg |
| 1211 | Claudia Dall'Agnol | Problème d'approvisionnement en produits pétroliers en décembre |
| 1213 | Jean Colombera | Effets secondaires de certains médicaments |
| 1214 | Jean Colombera | Taux du cancer au Luxembourg |
| 1215 | Jean Colombera | Roulement du personnel au CRP-Santé |
| 1216 | Jean Colombera | Influence des compagnies pharmaceutiques sur les médecins |
| 1218 | Claude Haagen | Convention entre la CNS et la BCEE |
| 1219 | Claude Adam | Pensions des salariés au service des cultes |
| 1220 | Marc Spautz | Ratification par le Luxembourg de la Charte sociale européenne révisée |
| 1221 | Fernand Kartheiser | Enfants de demandeurs d'asile en âge de scolarité |
| 1222 | Fernand Kartheiser | Assurance responsabilité civile pendant les heures de cours |
| 1223 | Fernand Kartheiser | Abolition de l'obligation de visa pour certains pays |
| 1224 | Fernand Kartheiser | Salon des Antiquités |
| 1228 | Marc Spautz | Nombre de personnes ayant acquis la nationalité luxembourgeoise |
| 1229 | Fernand Kartheiser | Visite de courtoisie de Monsieur Frank-Walter Steinmeier |
| 1230 | Fernand Etgen | Paiement des heures supplémentaires prestées par les enseignants au cours de l'année scolaire 2009/2010 |

| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 1232 | Marc Spautz | Représentation des deux sexes au niveau du corps enseignant de l'éducation nationale |
| 1233 | Paul-Henri Meyers | Agréation des associations sans but lucratif appelées à défendre les victimes d'une discrimination |
| 1234 | Marc Spautz | Représentation des deux sexes au niveau des professions de santé |
| 1235 | Jean Colombera | Registre des voiries des fibres optiques de l'Entreprise des P&T |
| 1236 | Fernand Kartheiser | Remboursement des drainages lymphatiques |
| 1237 | Roger Negri | Mesures de restructuration de la société ArcelorMittal |
| 1239 | André Bauler | Concept pédagogique particulier «peer-coaching» |
| 1240 | Jean Colombera | Cryothérapie |
| 1243 | Jean Huss | Effet secondaire vaccin |
| 1244 | Henri Kox | Dépôts pétroliers |
| 1247 | Jean-Paul Schaaf | Site Wiltz et l'équipement du Centre Hospitalier du Nord |
| 1248 cf. 1261 et 1288 | Roger Negri | Fermeture de certains guichets des gares CFL |
| 1249 | Lydie Err | Représentation des deux sexes dans les positions dirigeantes de la fonction publique |
| 1250 | Marcel Oberweis | Études de master offertes par le Centre de Recherche Public Henri Tudor |
| 1254 | Jean Colombera | Propriété du silo et la gestion du fonds «Céréales panifiables» |
| 1255 | Henri Kox | Financement de la rémunération aux producteurs de biogaz |
| 1256 cf. 1287 et 1303 | André Hoffmann | Décision du Conseil des Ministres européens de geler les avoirs de l'ancien président de la Tunisie |
| 1257 | André Bauler | Future zone d'activité au lieu-dit «Flébour» près de Michelau |
| 1258 | Marcel Oberweis | Plan d'action national en matière d'énergies renouvelables |
| 1259 | François Bausch | Comité éthique pour les investissements étatiques |
| 1260 | Marc Spautz | Registre des cancers |
| 1261 cf. 1248 et 1288 | Ali Kaes et Emile Eicher | Fermeture de certains guichets de gare à travers le pays |
| 1263 | Fernand Kartheiser | Visite de courtoisie de Monsieur Frank-Walter Steinmeier - Frais |
| 1264 | Jean Colombera | Manque de personnel auprès de la Caisse Nationale des Prestations Familiales |
| 1265 cf. 1174 | Jean Colombera | Transfert des personnes âgées de plus de 65 ans du Rehazenter vers des centres étrangers |
| 1268 | André Bauler | Internats |
| 1269 | Claude Haagen | Campagne de vaccination contre la grippe A/H1N1 - Payement d'indemnités aux volontaires |
| 1317 urgente | Gast Gibéryen | Centre nucléaire de production électrique de Cattenom |
| 1326 urgente | Félix Eischen | Sécurité des produits alimentaires en provenance du Japon |

**Question 1081** (14.12.2010) de **M. Félix Eischen** *(CSV)* concernant le **futur contournement de Olm-Kehlen:**

Lors du débat d'orientation du 19 novembre 2009 sur le financement des grands projets d'infrastructures réalisés par l'État, le contournement de Olm-Kehlen a fait partie de la liste des priorités du Gouvernement.

En effet, ce contournement aide à rétablir la qualité de vie et la sécurité des résidents des localités de Olm et de Kehlen. En plus, il permettra de raccorder efficacement les zones d'activité de Capellen et de Kehlen au réseau routier primaire, sans traverser les zones résidentielles de Kehlen, Olm et Capellen.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Quel est le stade actuel du projet de construction relatif au contournement de Olm-Kehlen?

- Quel est le calendrier prévu pour la construction de ce contournement?

**Réponse** (31.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire n°1081, l'honorable Député Félix Eischen s'enquiert au sujet de la réalisation du contournement de Olm-Kehlen.

Précisons que l'avant-projet du plan directeur sectoriel «Transports», tel qu'il a été présenté à la Chambre des Députés en octobre 2008, prévoit le contournement de Olm-Kehlen (N6-A6-N12) comme un projet à réaliser dans une première phase.

À l'heure actuelle, l'étude d'évaluation des incidences sur l'environnement naturel et humain est en voie d'élaboration, ceci conformément à la loi du 29 mai 2009 concernant l'évaluation des incidences sur l'environnement humain et naturel de certains projets routiers, ferroviaires et aéroportuaires.

Cependant, en ce qui concerne les délais, il est difficile, voire impossible d'établir un calendrier précis pour la construction de ce contournement alors qu'il y a lieu de faire les études et procédures nécessaires ainsi que de procéder à l'acquisition des emprises nécessaires à sa réalisation après décision du Gouvernement relative au projet définitif.

**Question 1086** (15.12.2010) de **M. Lucien Clement** *(CSV)* concernant le **statut unique et instruments d'action afin de combattre l'absentéisme abusif:**

Suite à l'introduction du statut unique au 1er janvier 2009 le Gouvernement s'était engagé à mettre à disposition des entreprises plusieurs instruments et moyens d'action afin de combattre plus efficacement l'absentéisme abusif. Il s'agissait notamment:

- de l'augmentation substantielle du nombre de contrôles administratifs et médicaux, et ceci aussi pendant la période de continuation du paiement des salaires par l'employeur (Lohnfortzahlung LFZ), et de mettre à disposition de l'employeur les résultats de ces contrôles afin qu'il puisse le cas échéant les utiliser pour sanctionner le salarié abusant du système;

- l'engagement supplémentaire de contrôleurs auprès de la Caisse Nationale de Santé (CNS) afin que le nombre de contrôles administratifs puisse être augmenté alors que le nombre d'assurés théoriquement contrôlables par la CNS a plus que doublé par rapport aux assurés des anciennes Caisse de Maladie des Ouvriers (CMO) et Caisse de Maladie des Ouvriers de l'ARBED (CMOA);

- la conclusion d'accords bilatéraux avec les autorités compétentes des pays limitrophes afin que ces dernières effectuent les contrôles administratifs et médicaux des salariés transfrontaliers qui travaillent au Grand-Duché de Luxembourg et ceci pour le compte de la Sécurité sociale luxembourgeoise.

Compte tenu de ces engagements du Gouvernement et du fait que le statut unique a été mis en place il y a deux ans maintenant, je voudrais poser les questions suivantes aux Ministres concernés:

1) Combien de contrôles médicaux pendant la période de la LFZ ont déjà été effectués par le contrôle médical de la Sécurité sociale pour le compte de la CNS et des employeurs? Le Code du Travail permet-il à l'employeur d'utiliser le résultat de ces contrôles médicaux afin de sanctionner le cas échéant le salarié fautif?

2) De combien de contrôleurs administratifs la CNS dispose-t-elle? Combien de contrôles administratifs ont été effectués depuis le 1er janvier 2009 jusqu'à ce jour? Combien de contrôleurs supplémentaires sont à ce jour effectivement à disposition de la CNS par rapport au nombre dont la CMO et la CMOA disposait?

3) Avec quels pays limitrophes le Gouvernement a-t-il déjà conclu des accords bilatéraux afin que les autorités compétentes de ces pays effectuent les contrôles administratifs et médicaux des salariés transfrontaliers qui travaillent au Grand-Duché de Luxembourg et ceci pour le compte de la Sécurité sociale luxembourgeoise et quel est le contenu de ces accords?

**Réponse commune** (2.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Ad 1) De manière générale le salarié obligé de justifier ses absences du lieu de travail doit établir la réalité de la maladie. Cette preuve est généralement rapportée par la production de certificats médicaux qui n'établissent qu'une présomption simple. Il s'ensuit que la force probante desdits certificats peut être mise en cause par tout moyen par l'employeur qui prétend que l'attestation d'incapacité de travail ne correspond pas à la réalité.

Ainsi la jurisprudence confère clairement à l'employeur le droit d'envoyer son salarié chez un médecin pour examen s'il doute de la véracité du certificat médical lui soumis par son salarié.

Si l'employeur réussit, par ce biais, à renverser la présomption d'incapacité de travail, le salarié ne bénéficie plus de la protection prévue à l'article L.121-6 du Code du Travail.

D'un autre côté, il convient de préciser que le conseil d'administration de la Caisse Nationale de Santé a renforcé les mesures pour

**Chamber TV**

**weist all öffentlech Sëtzung live an integral**

An der Gemeng Bartreng *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Biermereng *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Biwer an zu Wecker *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Bous *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Conter *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Dikrech *um Kanal S19 / 287.25 Mhz*

•

An der Gemeng Dippech *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Esch-Sauer *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Gréiwemaacher *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Hesper *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Hiefenech *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Iermsdref *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Kielen (& Brameschhaff), Keespelt, Meespelt, Ollem an Nouspelt *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Mamer um Kanal S40 / 455.25 Mhz

•

An der Gemeng Manternach *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Miedernach *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Nidder- an Uewerfeelen *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Walfer *um Kanal S29 / 367.25 Mhz*

combattre l'absentéisme abusif en interdisant toute sortie du malade pendant les cinq premiers jours de l'incapacité de travail. Les dispositions afférentes se lisent comme suit:

«Art. 199…. (2) Sauf les dérogations prévues par les présents statuts et nonobstant indication contraire figurant sur le certificat médical d'incapacité de travail aucune sortie de la personne portée incapable de travailler en dehors de son domicile ou de son lieu de séjour indiqué par elle n'est permise pendant les journées ou demi-journées de l'incapacité de travail déclarées à l'employeur ou à la Caisse Nationale de Santé.»

L'article 200 des statuts précise ensuite qu'après cette période de cinq jours révolue, les sorties sont autorisées, mais exclusivement à des plages fixes. Les dispositions afférentes se lisent comme suit: «… pour les sorties non médicalement contre-indiquées d'après le certificat médical d'incapacité de travail uniquement le matin entre 10.00 et 12.00 heures et l'après-midi entre 14.00 et 18.00 heures.»

Ad 2) À l'heure actuelle, la CNS dispose de six contrôleurs administratifs. En outre, deux agents administratifs du service afférent ont été assermentés en vue d'effectuer des contrôles à titre sporadique et en cas de besoin. Le fait de pouvoir répondre directement aux demandes de contrôle des employeurs concernés rend les mesures de contrôle autrement plus efficaces de sorte qu'il n'était jusqu'ici pas nécessaire d'augmenter le nombre de contrôleurs.

En tout cas, l'effectif disponible des contrôleurs permet actuellement de faire droit aux demandes de contrôles administratifs sollicités par les employeurs. Il convient de signaler que la CNS effectue évidemment des contrôles administratifs de sa propre initiative. Pendant la période du 1er janvier 2009 au 28 décembre 2010, la CNS a effectué 16.986 contrôles administratifs. Le tableau ci-dessous reprend le détail des contrôles effectués depuis le 1er janvier 2009:

| | Contrôles effectués sur base de demandes de patrons | Contrôles effectués sur initiative de la CNS | Total |
|---|---|---|---|
| 2009 | 1.991 | 5.854 | 7.845 |
| 2010 | 2.146 | 6.996 | 9.141 |

Ad 3) En ce qui concerne la question des accords bilatéraux avec les pays limitrophes, il est renvoyé à la réponse commune des Ministres de la Sécurité sociale et du Travail et de l'Emploi à la question parlementaire n°0826 du 4 août 2010 de Monsieur le Député Carlo Wagner *(cf. compte rendu n°3/2010-2011)*.

**Question 1103** (17.12.2010) de **M. Ali Kaes** *(CSV)* concernant le **glissement de terrain sur la RN27 entre Michelau et Erpeldange:**

En avril 2010, Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures avait informé que la réouverture de la route N27 à l'endroit initial parait envisageable moyennant des mesures de protection conséquentes.

L'Administration des Ponts et Chaussées serait en train de vérifier si la mise en œuvre d'une galerie de protection sur une longueur d'environ 150 m pourrait présenter un intérêt par rapport aux projets connus.

Si tel était le cas, un dossier de soumission pourrait être lancé fin 2010, de sorte à pouvoir entamer les travaux en 2011.

Vu les développements ci-dessus, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Est-ce que l'Administration des Ponts et Chaussées a donné un avis favorable au projet de construction d'une galerie de protection?

- Dans l'affirmative, est-ce qu'un dossier de soumission a déjà été lancé?

- Quand les travaux pourraient-ils commencer et quelle serait la durée prévisionnelle de ces travaux?

- Quel serait le coût approximatif de cette solution définitive qui devrait enfin remplacer la déviation provisoire qui dure depuis presque 13 années?

**Réponse** (31.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet du glissement de terrain sur la RN27 entre Michelau et Erpeldange.

En effet, comme mentionné dans ma réponse à la question parlementaire n°0504 de l'honorable Député Ali Kaes *(cf. compte rendu n°11/2009-2010)* concernant le même sujet, l'Administration des Ponts et Chaussées s'est définitivement prononcée en faveur du projet de construction d'une galerie de protection à l'endroit en question. Cependant, un dossier de soumission n'a pas encore pu être lancé alors qu'au mois de mars 2011, des forages destructifs supplémentaires devront encore être effectués.

Les résultats obtenus par ces forages auront un impact direct sur la conception et le dimensionnement de la galerie de protection à construire à l'endroit en question.

Quant au délai de réalisation et à l'estimation de la dépense ultérieure en résultant, ceux-ci dépendent évidemment de la conception et du dimensionnement définitivement retenus de la galerie de protection à construire.

**Question 1110** (20.12.2010) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **statut juridique du cannabis:**

Jeder zweite Bürger ist wenigstens einmal in seinem Leben mit Cannabis in Berührung gekommen, mit steigender Tendenz. Es die meist konsumierte illegale Droge. Die neuesten Forschungen zeigen jedoch, dass viele schwere Krankheiten durch deren Anwendung positiv beeinflusst werden. Es ist auch die Droge, die am wenigsten schädlich ist und fast überhaupt keine Nebenwirkungen hat. Studien haben bewiesen, dass die Fahrtüchtigkeit nach Cannabiskonsum nicht negativ beeinflusst wird, im Gegensatz zum Fahren unter Alkoholeinfluss.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wievielmal wurde die Polizei in den letzten drei Jahren mit Straftaten im Zusammenhang mit Cannabis befasst?

2) Wie viel Cannabis ist zum persönlichen Gebrauch erlaubt?

3) Bei wie viel Gramm Cannabis wird eine Hausdurchsuchung angeordnet?

4) Kann man zum persönlichen Gebrauch ein oder zwei Pflanzen indoor anbauen?

5) Welche Strafen wurden im Zusammenhang mit Cannabis in den letzten drei Jahren ausgesprochen?

6) Wie viele Führerscheine wurden in den letzten drei Jahren im Zusammenhang mit Cannabiskonsum entzogen?

7) Welche Tests werden für die Cannabiskontrolle im Straßenverkehr durchgeführt?

8) Wie viele Steuergelder werden im Bereich Cannabis ausgegeben, um repressive Maßnahmen zu treffen?

9) Wie steht die Regierung zu einer Reform des Drogengesetzes?

**Réponse** (4.3.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

1. Die Anfrage des ehrenwerten Abgeordneten betrifft den Zustand der nationalen Gesetzgebung im Bereich des persönlichen Gebrauchs und Besitzes von Cannabis.

In den letzten drei Jahren hat die Polizei 2.629 Strafzettel wegen Gesetzeswidrigkeiten im Zusammenhang mit Cannabis ausgestellt.

2. Sowohl der persönliche Gebrauch als auch jeglicher Besitz von Cannabis und Cannabisprodukten sind durch das Gesetz vom 19. Februar 1973 über den Verkauf heilender Substanzen und den Kampf gegen Drogensucht verboten (Artikel 7).

3. Bei Verdacht auf Verstoß gegen das Gesetz vom 19. Februar 1973 über den Verkauf heilender Substanzen und den Kampf gegen Drogensucht kann, auch ohne vorherige Auffindung von Cannabis oder Cannabisprodukten, eine Hausdurchsuchung angeordnet werden.

4. Die Frage 4 ist mit nein zu beantworten. Denn der Artikel 8.1.a) des Gesetzes vom 19 Februar 1973 über den Verkauf heilender Substanzen und den Kampf gegen Drogensucht besagt: „Mit einer Haftstrafe von einem bis zu fünf Jahren und mit einer Geldstrafe von 500 bis 1.250.000 Euro oder einer dieser Strafen wird bestraft, wer rechtswidrig eine der in Artikel 7 genannten Substanzen anbaut, produziert, herstellt, Extrakte zieht, zubereitet, versendet, importiert, exportiert, verkauft oder zum Verkauf oder sonst anbietet oder in Umlauf bringt."

In diesem Zusammenhang ist es wichtig auf Punkt 15 vom Artikel 1 der veränderten großherzoglichen Verordnung vom 26 März 1974 über die Liste der Rauschmittel hinzuweisen:

„15. Plantes de chanvre indien (cannabis sativa var-Indica), ainsi que les semences, extraits, teintures et résines de la même plante, à l'exception des variétés énoncées à l'annexe du présent règlement, qui ne sont pas considérées comme stupéfiants, à condition que leur poids de THC (tétrahydrocannabinaol) par rapport au poids d'un échantillon porté à poids constant ne soit pas supérieur à 0,3%."

5. und 6. Der Generalstaatsanwaltschaft steht derzeit kein informatisches Mittel zur Verfügung, um die Frage exakt und vollständig beantworten zu können.

Nachforschungen beim Strafregister haben jedoch ergeben, dass folgende Strafen im Zusammenhang mit Cannabis verhängt worden sind:

- Geldstrafen zwischen 100 Euro (Polizeigericht) und 1.000 Euro;

- Gefängnisstrafen bis zu vier Jahren (in einem Fall, davon drei Jahre auf Bewährung);

- gemeinnützige Arbeit von bis zu 240 Stunden Fahrverbot zwischen vier und 67 Monaten.

7. Es werden ein Blut- und Urintest, sowie eine medizinische Untersuchung durchgeführt.

8. In diesem Zusammenhang gibt es keine Statistiken. Somit kann die Frage Nr.8 nicht beantwortet werden.

9. Hier gilt es zu bemerken, dass die aktuelle Gesetzgebung und Strafverfolgungspolitik das Augenmerk eher auf den Drogenhandel und -schmuggel richten, als auf den einfachen Drogenkonsum und versuchen Schäden und Risiken einzudämmen.

Eine mögliche Abänderung der aktuellen Gesetzgebung über den Verkauf heilender Substanzen und den Kampf gegen Drogensucht ist im Gespräch. Jedoch bezieht diese sich nicht auf eine Entkriminalisierung des Rauschgiftkonsums.

**Question 1118** (22.12.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant le **Fonds de rénovation de la Vieille Ville:**

Suite à ma question parlementaire du 24 avril 2009 *(cf. compte rendu n°13/2008-2009 - question parlementaire n°3313)* au sujet du déficit cumulé de quelque cinq millions d'euros généré par le Fonds de rénovation de la Vieille Ville, en relation avec la restructuration des immeubles qui lui avaient été cédés gratuitement par l'État au cœur de la Vieille Ville, Monsieur le Ministre a répondu que les projets réalisés par le fonds «concernent pour une part importante des bâtiments occupés par des administrations publiques», et: «Pour ce qui est des immeubles vendus, il y a lieu de relever que le prix de base demandé lors de la mise en vente par adjudication publique a été à chaque fois le prix de revient, y compris la valeur du terrain.»

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- S'il est vrai que les projets réalisés par le fonds concernent pour une part importante des bâtiments publics, pourquoi ces travaux n'ont-ils pas été réalisés par l'Administration des Bâtiments publics, à laquelle il appartient de réaliser et d'entretenir les bâtiments de l'État?

- Le bilan du fonds arrêté au 31 décembre 2009 fait état de pertes reportées qui ne cessent d'augmenter, alors que les travaux en faveur de l'État sont achevés. Quelles sont les origines des pertes des exercices 2008 et 2009?

- Le fonds prépare à l'heure actuelle la vente publique de sept appartements et parkings dans son projet Îlot D - Côte d'Eich/rue du Nord. Le prix de revient, de 4.500 euros par m², constituera le prix de départ de la vente, et les parkings seront cédés à un prix fixe de 60.000 euros. À noter également que les terrains seront cédés sur base d'une emphytéose. En tenant compte du prix demandé par unité de parking, un logement d'une surface de 100 m² coûtera 10.500 euros par m² de surface habitable, et ceci sans incidence foncière.

- Monsieur le Ministre estime-t-il qu'il appartient à des organismes émanant de l'État de construire sur des terrains appartenant à la collectivité nationale des logements à des prix si élevés?

- De tous les logements réalisés par le fonds dans le quartier de la Vieille Ville, combien d'unités sont habitées en permanence? Quel est l'impact sur l'évolution démographique de la Vieille Ville?

**Réponse** (23.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En réponse à la question de l'honorable Député, j'ai l'honneur de vous soumettre ci-dessous les précisions suivantes:

Quant à la question de savoir pourquoi les opérations portant sur des bâtiments publics n'ont pas été réalisées par l'Administration des Bâtiments publics, il y a lieu de relever que la loi du 29 juillet 1993 portant création d'un fonds pour la rénovation de quatre îlots du quartier de la Vieille Ville de Luxembourg charge expressément ledit fonds de la réalisation, pour le compte de l'État, des opérations de restauration, de transformation, de construction et d'adaptation des immeubles situés sur des parcelles cadastrales précises indiquées dans la loi en question, et dont font notamment partie les immeubles abritant les services du MNHA et le Conseil d'État. Par acte du 8 août 1994, l'État a d'ailleurs cédé au fonds l'ensemble des immeubles lui ayant appartenu et faisant partie des îlots pour lesquels le fonds a compétence.

Pour ce qui est des pertes renseignées dans les comptes des exercices 2008 et 2009, il est renvoyé aux explications détaillées fournies dans la réponse à la question parlementaire n°3313 du 24 avril 2009 de Monsieur le Député Etgen. À rappeler en particulier, ainsi qu'il fut relevé dans ladite réponse, que les projets réalisés par le Fonds de rénovation de la Vieille Ville concernent pour une part importante des bâtiments occupés par des administrations publiques (immeubles du MNHA, Conseil d'État, Palais de Justice). Les frais de gestion y relatifs (notamment assurances, contrats d'entretien, frais de personnel correspondants) incombent au fonds, et ce également après l'exécution du projet de rénovation, tant que les bâtiments concernés restent dans la propriété du fonds. Ces frais ne sauraient évidemment être répercutés sur les objets mis en vente (logements et commerces) et grèvent de la sorte le résultat du

fonds. Il en est de même des études et expertises préparatoires, et notamment des études historiques.

Pour ce qui est de la vente publique d'appartements situés dans le projet de rénovation de l'îlot D, Côte d'Eich/rue du Nord, et à laquelle l'honorable Député fait référence, il y a lieu de relever que le fonds projette effectivement de procéder prochainement à la vente d'une première série d'objets. Il s'agira d'une vente en état futur d'achèvement, les travaux étant actuellement au stade de gros-œuvre commencé.

À l'instar des ventes antérieures pratiquées par le fonds, le prix de base demandé lors de la mise en vente par adjudication publique sera le prix de revient. Ce dernier sera déterminé en fonction des résultats des soumissions, offres et factures alors connues et donc idéalement au moment le plus rapproché de la date de mise en vente.

Le prix définitif de la mise en vente ne peut donc, à l'heure actuelle, pas être définitivement fixé. Eu égard aux données disponibles au moment, et sans préjudice de variations pouvant résulter au niveau des frais à engager d'ici la mise en vente, il pourrait toutefois se situer à un montant avoisinant celui énoncé par l'honorable Député, en l'occurrence 4.500 euros par m². Le prix d'un parking, et sous les mêmes réserves que celles énoncées ci-avant, pourrait s'élever à un montant de l'ordre de 60.000 euros. Pour un appartement de 100 m² avec parking, le prix total de mise en vente atteindrait dès lors (450.000 + 60.000 =) 510.000 euros, soit 5.100 euros par m², parking compris, et non pas 10.500 euros par m² comme le relève l'honorable Député dans sa question.

Dans les îlots A et B le fonds a créé quarante logements. À une exception près (appartement loué) tous les logements ont été vendus. Le fonds ne dispose pas des données nécessaires pour indiquer combien en sont habités en permanence.

**Question 1124** (29.12.2010) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant l'**analyse de l'évolution des prix de transaction des appartements par deux administrations distinctes:**

Le Ministre du Logement a, lors d'une conférence de presse du 13 décembre 2010, présenté l'évolution des prix de vente des appartements sur base d'une analyse effectuée par l'Observatoire de l'Habitat. Ce dernier procède régulièrement à une analyse de l'évolution des prix de vente des appartements sur base des données issues du fichier de la «Publicité foncière». L'Observatoire accorde une attention particulière à la comparaison des tendances relevées à partir des prix enregistrés des appartements et de celles observées à travers les indicateurs des prix annoncés à la vente qui fournissent une information sur les tendances de l'offre et des prix à partir des annonces immobilières parues dans la presse et sur Internet.

Le Statec a, de son côté, publié en date du 21 décembre 2010 les «Regards sur les prix des appartements». Cette étude est elle aussi basée sur des données administratives de la «Publicité foncière» et établit des statistiques à partir du prix de transaction déclaré dans les actes notariés. En revanche, la publication du Statec ne tient pas compte des prix annoncés.

Dans ce contexte, il est légitime de se demander si ces deux publications ne font pas double emploi et ceci d'autant plus que les publications de l'Observatoire de l'Habitat en la matière non seulement précèdent celles du Statec mais, en plus, arrivent à donner une image nettement plus fidèle du marché immobilier national, notamment à travers le mécanisme de comparaison de l'évolution des prix proposés dans les annonces immobilières à celle des prix enregistrés des appartements entre janvier 2007 et septembre 2009.

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir des Ministres s'ils partagent ce point de vue et ceci surtout à l'aune des impératifs de la simplification administrative?

**Réponse commune** (18.3.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre du Logement*, de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*, et de **Mme Octavie Modert,** *Ministre à la Simplification administrative auprès du Premier Ministre:*

Afin de mettre le Gouvernement en mesure de pouvoir mener une politique du logement basée sur des statistiques fiables, un Observatoire de l'Habitat a été mis en place auprès du département du Logement en 2003, ceci sur demande expresse de la Chambre des Députés. En effet, il existait à l'époque un manque flagrant de données fiables sur les prix de l'immobilier et les loyers, indispensables à la planification d'une politique cohérente et efficace en matière de logement en particulier et de l'habitat en général.

Depuis lors, tant le prédit Observatoire que le Statec ont cherché à combler les lacunes statistiques existantes, notamment dans le domaine des prix immobiliers. Dans ce but, l'Observatoire de l'Habitat et le Statec utilisent aujourd'hui la même source d'information, à savoir le fichier de la «Publicité foncière», fichier administratif qui n'était à l'origine pas destiné à des traitements purement statistiques. Ce fichier a permis des avancées importantes qui n'auraient jamais pu se concrétiser sans l'étroite collaboration des acteurs compétents en ce domaine, en particulier l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines (AED) et l'Administration du Cadastre et de la Topographie (ACT).

Le Statec a présenté pour la première fois des tableaux statistiques sur les prix de vente des appartements établis à partir des fichiers de la «Publicité foncière» dans le cadre d'un séminaire méthodologique, dressant un état des lieux statistique et économique du secteur immobilier, organisé le 30 juin 2009 par l'Observatoire de la Compétitivité. Depuis ce séminaire, des mises à jour trimestrielles ont été diffusées dans la série des «Indicateurs rapides» du Statec (série C). En 2010, la diffusion de prix moyens a été complétée par des indices de prix dont la méthodologie a également été rendue publique par le Statec.

Depuis août 2009, l'Observatoire de l'Habitat publie également de façon régulière une analyse de l'évolution des volumes de vente et des prix de transactions déclarés dans les actes notariés concernant les appartements. L'Observatoire de l'Habitat a ainsi lancé en février 2010 une publication trimestrielle consacrée aux prix de vente des appartements, qui intègre un tableau de bord des prix à l'échelle communale. La Note n°15 de l'Observatoire parue en octobre 2010 a également permis une comparaison de l'évolution relevée pour les prix de vente des appartements à celle des «prix proposés dans les annonces immobilières».

Il faut ici souligner les différences dans les objectifs poursuivis par le Statec et par l'Observatoire de l'Habitat. Le Statec s'inscrit principalement dans une démarche de productions statistiques communautaires qui doit aboutir à la comparabilité des statistiques nationales au sein de l'Union européenne, alors que l'Observatoire de l'Habitat cherche à dresser un panorama plus large du marché immobilier et foncier national.

Du côté du Statec, le développement, la production et la diffusion de statistiques concernant les prix des logements découlent directement des obligations communautaires que le Statec assume dans le cadre de ses missions. Un projet de règlement communautaire devrait être adopté dans le courant de l'année 2011 imposant aux États membres la production, à partir de janvier 2012, d'indices de prix des logements selon des normes et standards établis au niveau européen. Dans ce contexte, le Statec participe ainsi depuis 2008 à un projet-pilote dont les premiers résultats ont été publiés en décembre 2010 par la Commission européenne. Ces résultats, permettant pour la première fois une comparaison entre pays européens sur base de statistiques harmonisées, ont également été repris dans le «Regard» diffusé par le Statec en date du 21 décembre 2010. Par ailleurs, sur demande du Conseil ECOFIN, la liste des Principaux Indicateurs Économiques Européens (PIEE) a déjà été élargie à ces indices de prix des logements.

Au-delà de la pertinence de disposer de statistiques fiables, actuelles et régulières sur les prix de l'immobilier, ces travaux appartiennent au domaine plus large de l'Indice des prix à la consommation harmonisé (IPCH), mesure officielle de l'inflation dans la zone Euro. Des discussions sont en cours concernant l'intégration des coûts subis par les propriétaires occupant leur logement dans les indices des prix à la consommation, alors qu'actuellement le champ de couverture de l'inflation se limite aux seuls locataires. Par conséquent, les prix de l'immobilier ne sont qu'une extension respectivement une partie intégrante des prix à la consommation que le Statec publie déjà mensuellement et qui interviennent notamment dans le calcul de l'échelle mobile des salaires.

Enfin, le Statec signale que la statistique publique offre un cadre qui se caractérise notamment par le principe de l'indépendance professionnelle ancrée dans le Code de bonnes pratiques de la statistique européenne. Cette indépendance contribue à la crédibilité des statistiques publiées. Il est utile de remarquer dans ce contexte, que les chiffres produits par le Statec dans le cadre du projet-pilote européen mentionné ci-avant seront audités par la Commission européenne (Eurostat).

De son côté, l'Observatoire de l'Habitat - n'ayant pas ces obligations communautaires - cherche à apporter une information plus localisée. Les bulletins trimestriels consacrés aux prix de vente des appartements intègrent ainsi un tableau de bord des prix par commune. Ce tableau de bord est complété par des cartes qui sont consultables sur le site Internet de l'Observatoire de l'Habitat (http://observatoire.ceps.lu/).

En effet, dès sa création, l'Observatoire de l'Habitat s'est vu confier la mission de couvrir les différentes composantes des marchés immobiliers et fonciers, à savoir les prix locatifs, les prix acquisitifs et les prix sur le marché foncier. Ledit Observatoire a donc rapidement entrepris une collecte des prix annoncés des biens immobiliers, tel que cela est déjà réalisé dans les pays voisins.

Ces prix annoncés sont certes souvent surévalués par rapport aux prix de transaction réels. Cependant, ils présentent un double avantage: d'une part, ils fournissent une information quasiment instantanée sur les tendances du marché, comme les fluctuations des prix proposés à la vente des maisons et appartements, et apportent de nombreuses précisions sur les caractéristiques des biens mis en vente, qui ne figurent pas pour l'instant dans la «Publicité foncière». D'autre part, les annonces immobilières permettent de suivre très précisément les évolutions des loyers annoncés et des prix annoncés à la vente pour les maisons, alors que les données des actes notariés ne permettent de traiter pour l'instant que les ventes d'appartements. Enfin, l'Observatoire de l'Habitat a, en tant que service du Ministère du Logement, directement pour objectif de contribuer à améliorer la qualité de l'information produite par les notaires, qui sert de base à la constitution du fichier administratif de la «Publicité foncière».

Les différents objectifs poursuivis par le Statec et par l'Observatoire de l'Habitat ont poussé ceux-ci à faire des choix méthodologiques différents pour la présentation de leurs statistiques. Conformément aux recommandations préconisées au niveau communautaire, le Statec a recours à des indices de prix dits «hédoniques», qui permettent de neutraliser les effets de structure et de mesurer ainsi des variations de prix pures. En effet, le prix moyen des appartements dans le pays peut mécaniquement augmenter d'un trimestre à un autre si la proportion d'appartements vendus dans la région du centre augmente. Dans une telle situation, une simple moyenne ne reflète plus un mouvement réel sur les prix, mais traduit simplement un changement de la structure des transactions. C'est pourquoi le Statec a choisi de recourir à un indice de prix «hédonique». L'Observatoire de l'Habitat a opté pour un calcul basé sur les prix moyens des appartements par m² de surface utile, et a choisi de compléter ses statistiques nationales par des statistiques plus locales, au niveau des régions d'aménagement et à une échelle communale.

En ce qui concerne les résultats des publications du Statec et de l'Observatoire de l'Habitat, il en ressort de légères différences dues à ces choix méthodologiques. Toutefois, les grandes tendances sont bien évidemment les mêmes: il apparaît que les baisses du prix de vente des appartements observées durant la crise ont été rattrapées au cours de l'année 2010.

Dans une optique de simplification administrative, l'exploitation des fichiers de la «Publicité foncière» à des fins statistiques est souhaitable car elle permet de réduire considérablement la charge de réponse par rapport à des enquêtes classiques.

Le règlement (CE) n°223/2009 relatif aux statistiques européennes va précisément dans ce sens en autorisant les instituts nationaux de statistiques à accéder aux fichiers administratifs, dans la mesure où ces données sont nécessaires au développement, à la production et à la diffusion de statistiques européennes.

Tant pour le Statec que pour l'Observatoire de l'Habitat, il importe de garantir la qualité des statistiques sur les prix de l'immobilier pour maintenir la confiance des utilisateurs dans ces chiffres.

Or, le Ministère du Logement et le Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur travaillent activement sur un projet de loi pour préciser et standardiser les indications et descriptions des biens immobiliers à fournir dans les actes notariés, conformément au programme gouvernemental du 29 juillet 2009. Ce projet vise directement à améliorer les sources de données qui sont à la base du fichier administratif de la «Publicité foncière». La faisabilité d'une publication conjointe ou unique sera analysée dans ce cadre.

**Question 1128** (4.1.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant l'**échange des cartes d'immatriculation:**

Selon les dispositions du Code de la Route, tout propriétaire d'un véhicule routier aurait dû procéder, avant le 31 décembre 2010, à l'échange de sa carte d'immatriculation de l'ancien format («carte grise») contre un certificat d'immatriculation du nouveau modèle, composé de deux volets. Il ressort toutefois d'un article de presse que quelque 30.000 anciennes cartes d'immatriculation n'ont pas encore été échangées et ceci parce que la SNCT aurait commencé avec l'échange il y a quelques mois seulement.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations? Dans l'affirmative, quelles sont les raisons pour lesquelles l'échange des anciennes cartes d'immatriculation n'a pas débuté plus tôt?

- Comment Monsieur le Ministre entend-il remédier à la situation?

- Est-ce que l'échange des cartes d'immatriculation restera gratuit comme avant le 31 décembre 2010?

- Est-il exact que le propriétaire d'un véhicule routier dont la carte d'immatriculation n'a pas encore été échangée sera verbalisé au cas où il ne pourra pas présenter le nouveau certificat d'immatriculation?

- Est-il également exact que le règlement grand-ducal concernant la nouvelle tarification pour les contrôles techniques n'a pas encore été publié au Mémorial et, par conséquent, n'est pas encore entré en vigueur? Quels sont les tarifs facturés actuellement par la SNCT lors d'un contrôle technique?

**Question 1143** (5.1.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant l'**échange des cartes d'immatriculation et accidents:**

Tout propriétaire d'un véhicule routier aurait dû procéder, avant le 31 décembre 2010, à l'échange de sa carte d'immatriculation de l'ancien format («carte grise») contre un certificat d'immatriculation du nouveau modèle. Il s'avère cependant que nombre d'anciennes cartes d'immatriculation n'ont pas encore été échangées et qu'un délai supplémentaire de six mois a été accordé afin de procéder à la mise en conformité.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Qu'advient-il en cas d'accident au cours du délai supplémentaire de six mois si le propriétaire concerné ne dispose pas encore du nouveau modèle d'immatriculation en cours? Est-il assuré en bonne et due forme?

- Est-ce que l'Association des Compagnies d'Assurances (ACA) a été consultée à ce sujet?

**Réponse** (16.2.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur l'échange obligatoire des anciennes cartes d'immatriculation («cartes grises») au 31 décembre 2010 ainsi que sur les nouveaux tarifs pour le contrôle technique.

En 2006 le Luxembourg a transposé en droit national la directive 2003/127/CE, ayant modifié la directive 1999/37/CE du Conseil du 29 avril 1999 relative aux documents d'immatriculation des véhicules. À l'époque il avait été retenu d'introduire également au Luxembourg, à l'instar de nombreux autres pays communautaires, un certificat d'immatriculation pour véhicules en deux parties distinctes. Dans ce projet la date du 31 décembre 2010 a été retenue comme date limite où toute carte grise aurait dû être remplacée par un certificat d'immatriculation en deux parties.

Lors d'un contrôle sommaire effectué par les services de la Société Nationale de Contrôle Technique (SNCT) au mois de mars 2010, il avait été constaté que quelque 100.000 «cartes grises» n'avaient à cette époque pas encore été échangées contre un nouveau certificat d'immatriculation. Dès lors, afin de sensibiliser et d'aider les propriétaires des véhicules concernés par l'échange du document d'immatriculation, la SNCT a fait modifier son programme de gestion du fichier national des véhicules routiers afin de rendre possible un échange automatique de la carte grise de tout véhicule passant au contrôle technique et étant encore couvert par une carte grise.

Par ailleurs, la SNCT a édité dès début juillet 2010 un communiqué, qu'elle avait à ce moment fait tenir à tous les acteurs du secteur automobile (garages, ateliers, distributeurs de véhicules, sociétés de leasing et de location, automobile club, etc.), aux fins de permettre à ces acteurs d'informer leurs clients et/ou leurs membres concernés de la procédure à respecter et à suivre aux fins de l'échange, avant le 31 décembre 2010.

Cependant, fin novembre 2010, la SNCT a constaté que quelque 30.000 anciennes cartes grises n'avaient pas encore été échangées contre le nouveau certificat d'immatriculation.

Afin de permettre aux propriétaires concernés de pouvoir procéder à l'échange des anciennes cartes d'immatriculation, le Gouvernement a décidé de prolonger la durée de validité de ces cartes jusqu'au 30 juin 2011. Jusqu'à cette date, il sera procédé à l'échange automatique de toutes les cartes grises des véhicules concernés lors du contrôle technique périodique sans aucune autre formalité ou démarche pour le propriétaire du véhicule. Ainsi, par règlement grand-ducal du 14 janvier 2011 tout véhicule ayant été immatriculé au Luxembourg avant le 18 décembre 2006 peut être valablement maintenu en circulation jusqu'au 30 juin 2011 sous couvert de l'ancienne carte d'immatriculation, de façon à ce que la question de la validité de l'assurance est sans objet.

Pour les véhicules qui ne sont pas soumis au contrôle technique périodique jusqu'à cette date, leurs propriétaires ou détenteurs (munis d'une autorisation du propriétaire) respectifs devront faire procéder à l'échange de la carte grise de leur véhicule auprès d'un guichet de la SNCT.

En outre, une procédure écrite a été introduite permettant aux propriétaires d'envoyer leur carte grise à la SNCT avec la mention «Demande d'échange». Ces personnes se verront alors envoyer leur nouveau certificat d'immatriculation par courrier endéans les cinq jours ouvrables qui suivent.

L'échange de l'ancienne carte grise contre le nouveau modèle est gratuit.

En ce qui concerne les nouveaux tarifs pour le contrôle technique, il est vrai que le règlement grand-ducal y afférent n'a pas encore été publié. Partant, les tarifs actuellement prévus par la réglementation sont appliqués.

**Question 1129** (4.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **conventions en matière de sécurité sociale avec des pays issus de l'ancienne URSS:**

La Chambre vient d'être saisie d'un projet de loi portant approbation de la convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Moldavie en matière de sécurité sociale. Pour les pays n'étant pas membres de l'Union européenne, de telles conventions ont été conclues avec le Brésil, le Canada, le Cap-Vert, le Chili, la Croatie, les États-Unis d'Amérique, l'Inde, l'Islande, la Macédoine, le Maroc, le Monténégro, la Norvège, la Suède, la Tunisie et la Turquie.

De fait, la convention avec la République de Moldavie est la première convention de ce type conclue avec l'un des pays issus de l'Union des républiques socialistes soviétiques. Suite aux mariages, PACS et régularisations, plusieurs milliers d'autres citoyens de l'ex-URSS sont intégrés au Luxembourg et y participent activement au marché du travail, notamment dans des métiers très exigeants dans les secteurs de l'hôtellerie, du bâtiment et de la santé.

Faute de disposer d'une carrière complète de pension au Luxembourg (ou dans l'Union européenne), ces personnes doivent attendre l'âge de 65 ans pour avoir droit à une pension au Luxembourg. Pourtant, les citoyens de l'ex-URSS peuvent facilement reconstituer leur carrière professionnelle grâce notamment aux «Livres de travail».

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale:

1. Le Gouvernement envisage-t-il de négocier des conventions en matière de sécurité sociale avec d'autres pays issus de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques?

2. Si oui, quels pays sont concernés et quel est actuellement l'état d'avancement des négociations?

3. Si non, pourquoi les citoyens originaires de l'ex-URSS (hormis ceux de la République de Moldavie) sont-ils exclus du bénéfice de telles conventions?

4. D'une manière générale, Monsieur le Ministre peut-il envisager une modification de la législation permettant de tenir compte des années travaillées en dehors de l'Union européenne dans le cas où cette carrière professionnelle peut-être constatée par des documents officiels tels que le «Livre de travail» utilisé dans l'ex-URSS?

**Réponse** (27.1.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

L'honorable Député Jean Colombera soulève la question de l'opportunité de conclure des conventions bilatérales en matière de sécurité sociale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les pays issus de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques.

Il faut être conscient que des instruments internationaux en matière de sécurité sociale entre, d'un côté, les pays de l'Ouest, et de l'autre côté, les pays de l'Est, n'existaient pas étant donné que la conception et la philosophie d'approche étaient complètement différentes: les premiers se basaient sur le principe de totalisation des périodes d'assurance et calcul des pensions au prorata de la durée d'assurance accomplie dans les pays en cause, alors que les seconds se basaient sur le principe de l'intégration assurant un niveau de protection adéquat dans et à charge du pays de résidence.

Avec la chute du mur de Berlin en Europe et avec le développement de la migration des citoyens entre les deux anciens blocs, la nécessité de prévoir des règles du droit international est apparue. Des négociations en vue de la conclusion d'accords bilatéraux en matière de sécurité sociale ont été engagées, et ceci surtout par de grands pays où les flux migratoires sont importants. D'après les informations dont disposent les responsables du service international du Ministère de la Sécurité sociale, les négociations sont actuellement difficiles et pas souvent couronnées de succès étant donné que les points de départ pour trouver des solutions satisfaisantes restent encore éloignés.

Il est vrai que le Luxembourg avait lancé des contacts informels avec des responsables de la Russie pour connaître leur réaction par rapport à la conclusion d'une convention bilatérale, mais il faut avouer que l'intérêt manifesté n'a pas été trop enthousiaste; la Russie ayant préféré réserver la priorité de ses négociations avec d'autres pays où les flux humains et les relations commerciales sont évidemment plus importants qu'avec un pays comme le Luxembourg qui est caractérisé par l'exiguïté de son territoire national.

Il n'empêche que le Ministère de la Sécurité sociale reste disposé à s'engager dans la voie de conclusions d'accords bilatéraux pour régler notamment les difficultés relevées dans la question de l'honorable Député, pourvu que le pays partenaire fasse preuve de la même volonté.

Quant à la Moldavie, avec laquelle une convention bilatérale a pu être négociée et paraphée sans grandes difficultés et qui est actuellement soumise à l'approbation parlementaire dans les deux pays, il faut être conscient de la situation particulière. En effet, le Luxembourg avait une convention de sécurité sociale bilatérale avec la Roumanie qui fonctionnait à la satisfaction des deux parties et ce jusqu'au moment où la Roumanie est entrée dans l'Union européenne et où la réglementation communautaire, en l'occurrence le règlement (CE) 1408/71 sur la sécurité sociale des travailleurs migrants est devenu applicable.

La Moldavie, mais aussi le Luxembourg, ont souhaité tirer avantage de cette situation et de la relation particulière et étroite qui existe entre la Roumanie et la Moldavie; ce qui explique que le projet d'une convention bilatérale avec la Moldavie, basée presque exclusivement sur le modèle roumain, a pu être concrétisé rapidement.

En tout état de cause, le Ministère de la Sécurité sociale continuera ses efforts en vue de compléter son réseau de conventions bilatérales de sécurité sociale avec un certain nombre de pays, ce qui évidemment est dans l'intérêt des citoyens qui voient ainsi leurs droits sociaux garantis et reconnus, mais qui est aussi dans l'intérêt des entreprises qui peuvent alors opérer dans un contexte international sécurisé, ce qui est un avantage non négligeable dans le contexte de la mondialisation caractérisée par la concurrence internationale et la recherche de compétitivité.

**Question 1130** (4.1.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant l'**éventuelle adaptation de l'horaire du transport scolaire:**

De la réponse de Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle à une question parlementaire que je venais de lui poser par écrit en date du 20 octobre 2010, il en résulte que «(...) Les lycées sont de plus en plus nombreux à mettre en place une offre d'encadrement en sus des cours scolaires prescrits pat les grilles horaires. À ce jour, plus de la moitié des établissements proposent des activités destinées à soutenir l'élève dans sa scolarité (...)» *(cf. compte rendu n°5/2010-2011)*. Étant donné que ces cours ont généralement lieu pendant l'après-midi, le transport scolaire, s'orientant à l'horaire des cours réguliers, n'est plus à la disposition des élèves concernés.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle ainsi qu'à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Madame et Monsieur les Ministres n'estiment-ils pas qu'il serait opportun d'adapter l'horaire du transport scolaire à l'horaire des cours d'encadrement que la plupart des lycées offrent désormais à leurs élèves?

**Réponse commune** (18.2.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Les transports scolaires sont organisés d'après les horaires normaux de cours fixés individuellement pour chaque lycée.

En dehors des cours réguliers, de nombreux établissements proposent des offres d'encadrement parascolaires ou des activités extrascolaires.

La population d'élèves participant à de tels cours (rattrapage, théâtre, danse, activité sportive, apprentissage d'une langue étrangère pour n'en citer que quelques-uns) fluctue fortement au cours de l'année scolaire.

La nécessité de l'organisation d'un transport scolaire en sus du transport en service de ligne s'explique par la congestion des autobus de ligne pendant les heures de pointe. Les flux importants d'élèves vers les différents sites à travers le pays et leur retour n'est gérable que par l'emploi de courses scolaires spéciales en dehors d'un service de ligne.

Or, ceci n'est pas le cas pour les heures qui se situent en dehors de la plage horaire normale: le nombre d'élèves concernés est nettement plus faible et étalé dans le temps, de sorte que pendant ces heures d'après-midi les élèves ont parfaitement la possibilité d'utiliser le transport public en service de ligne pour rentrer à la maison.

**Question 1131** (4.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **différences au niveau du salaire et de la structure de carrière dans les différents instituts et établissements de recherche:**

In der nationalen Forschung sind eine Reihe von öffentlichen Institutionen aktiv. Zu ihnen zählen die Uni Luxemburg, die CRPs, sowie die CEPS-Instead. In den letzten Wochen gelangten Interna aus einem dieser Forschungszentren an die Presse, wobei es darum ging, dass es in den öffentlichen Forschungsinstitutionen unterschiedliche Besoldungen für gleiche Qualifikationen und institutionsabhängige Karrieremuster und -profile geben könnte.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Kann der Minister diese Vermutung der vermeintlichen Unterschiede in der Besoldung in den einzelnen öffentlichen Forschungsinstituten bestätigen, wonach ein Forscher mit Doktorat/PhD und x Jahren Erfahrung in seinem Forschungsbereich eine unterschiedliche Besoldung in Kauf nehmen müsste, je nachdem in welcher Forschungsstruktur er beschäftigt ist?

2) Was ist die Erklärung für etwaige Unterschiede in der Besoldung?

3) Gibt es einen Kollektivvertrag für die öffentlichen Forschungsinstitutionen?

4) Welche Möglichkeiten bestehen, um vermeintliche Unter-

schiede in der Gehälterstruktur der verschiedenen Forschungseinrichtungen zu unterbinden?

5) Wird eine Führungsperson in einer öffentlichen Forschungsinstitution nach ihrer Qualifikation oder nach ihrer Position und Verantwortung besoldet?

**Réponse** (27.1.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Im Zusammenhang mit der vorliegenden Frage ist es vorab sinnvoll, erneut (ich verweise auf die Antwort zur Anfrage Nr.0447 des ehrenwerten Abgeordneten vom 9. Februar 2010) *(cf. compte rendu n°10/2009-2010)* an das im Forschungsrahmengesetz vom 9. März 1987 verankerte Prinzip der Autonomie der öffentlichen Forschungszentren zu erinnern. Die Politik bezüglich der Besoldung obliegt also in erster Instanz den Verwaltungsräten der öffentlichen Forschungszentren.

In den öffentlichen Forschungszentren werden die Forscher nach verschiedenen Kriterien eingestellt und besoldet. Dabei sind das abgeschlossene Diplom, die bereits erworbene Erfahrung im jeweiligen Forschungsbereich, der Grad der Verantwortung (Leitung einer Gruppe oder einer Abteilung) und, später, das Dienstalter im Forschungszentrum die Hauptkriterien. Darüber hinaus können die Verfügbarkeit von hochqualifizierten Arbeitskräften im jeweiligen Forschungsbereich und die Leistung und die Exzellenz des Forschers (gemessen u. a. an seinem Beitrag zur Erfüllung des mit der Regierung unterzeichneten Leistungsvertrages) andere mögliche Kriterien für die Besoldung darstellen, sowohl bei der Einstellung als auch im weiteren Karriereverlauf. Dementsprechend kann es in den öffentlichen Forschungszentren durchaus für Forscher mit gleichem Diplom und Dienstalter eine verschiedene Besoldung geben.

Zum jetzigen Zeitpunkt gibt es keinen Kollektivvertrag für die öffentlichen Forschungszentren.

**Question 1133** (4.1.2011) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant la **fermeture du tarmac de l'Aéroport de Findel pour cause de déneigement:**

Avant les vacances de Noël des chutes de neige importantes ont fait en sorte que le tarmac de l'Aéroport de Findel a dû être fermé à plusieurs reprises pour le trafic aérien. Pendant ces travaux de déneigement, aucun avion ne pouvait ni atterrir ni décoller, ce qui avait pour conséquence des retards parfois considérables ou même des annulations de vols. Cette situation n'a pas seulement provoqué des inconvénients pour les passagers concernés, mais également des pertes considérables pour les compagnies aériennes, voire l'économie nationale.

Selon mes informations, le service compétent de l'Administration des Ponts et Chaussées pour le déneigement du tarmac connaît actuellement un manque de personnel.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable:

- Monsieur le Ministre peut-il me dire combien de fois le tarmac de l'Aéroport de Findel a dû être fermé pour les travaux de déneigement?

- Est-il exact que la durée de ces fermetures s'explique par un manque de personnel au sein du service compétent des Ponts et Chaussées? Dans l'affirmative, par quels moyens Monsieur le Ministre entend-il éviter de tels problèmes à l'avenir? Est-il par exemple prévu d'engager du personnel et/ou d'investir dans des équipements de déneigement pour les besoins du service compétent?

**Réponse** (23.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet de la fermeture du tarmac lors des importantes chutes de neige en décembre 2010.

Il est vrai que la piste d'atterrissage des avions et les taxiways et non pas le tarmac ont été temporairement fermés au vu des conditions météorologiques exceptionnelles en termes de chutes de neige. En tout, la fermeture a duré 43 heures sur les 744 heures du mois de décembre, dont 13,5 heures pendant la durée du couvre-feu (23.00 - 06.00 heures).

Il échet de noter préalablement dans ce contexte, que l'annulation ou le retardement de certains des vols n'étaient pas exclusivement dus aux conditions de praticabilité des infrastructures de l'Aéroport de Findel, mais, dans certains cas, aussi de celles des aéroports de destination ou encore de la non-disponibilité d'avions bloqués sur d'autres aéroports.

À l'Aéroport de Findel, les travaux de déneigement et le combat du verglas ont été faits en principe durant la nuit, au moment où l'aéroport était de toute façon fermé à moins que les neiges ou les pluies verglaçantes soient tombées durant les heures d'ouverture. D'ailleurs, pour des raisons de sécurité évidentes, l'entretien hivernal des pistes et des taxiways exige des fermetures temporaires de l'aéroport.

Par contre, l'entretien hivernal des tarmacs, donc des aires de stationnement, est plus délicat, vu que ces aires ne sont jamais totalement dégagées des avions en attente.

Bien que toutes les équipes aient travaillé jusqu'à la limite de leurs capacités, la longue durée des conditions hivernales extrêmes a conduit exceptionnellement à un manque d'effectifs.

Pour parer à cette situation, une partie des ouvriers à engager dans le cadre de la mise en pratique de la nouvelle loi organique des Ponts et Chaussées vont renforcer l'équipe de l'aéroport. Au cas où ces renforcements s'avéraient insuffisants, l'Administration des Ponts et Chaussées ainsi que l'Administration de la navigation aérienne sont en train de vérifier différentes possibilités de renforcement interne et externe pour les cas de chutes de neige ou de pluies verglaçantes extrêmes.

À préciser enfin encore dans ce contexte, que l'aéroport présente la particularité que les opérations de déneigement et de combat du verglas doivent se faire par des agents ayant connaissance des consignes de sécurité d'un aéroport et capables de conduire les engins très spéciaux pour intervenir sur les pistes et les taxiways.

**Question 1134** (4.1.2011) de **M. Félix Eischen** *(CSV)* concernant la **nourriture pour animaux contaminée à la dioxine:**

Deutschland wird augenblicklich von einem Skandal um dioxinverseuchtes Tierfutter heimgesucht. So hat eine Firma aus Schleswig-Holstein bei der Herstellung von etlichen Tonnen an Tierfuttermitteln dioxinhaltige Fettsäure verwendet. Letztere wurde besagtem Hersteller von einem niederländischen Unternehmen geliefert, das sich auf die Gewinnung von Mischfettsäuren spezialisiert hat, die bei der Herstellung von Biodiesel anfallen.

Mischfettsäuren jener Art sind jedoch allein für die technische Industrie, etwa zur Herstellung von Schmiermitteln, bestimmt und dementsprechend gekennzeichnet. Nichtsdestotrotz ist die Substanz zu Tierfutterfett verarbeitet worden, um anschliessend an Bauernhöfe in mehreren deutschen Bundesländern geliefert zu werden. Dank strengster Qualitätskontrollen veranlassten die Behörden jener Länder Anfang dieser Woche die Schließung der betroffenen Höfe sowie die Notschlachtung mehrerer tausend Legehennen, die das mit Dioxin verseuchte Futter gegessen hatten.

In diesem Zusammenhang möchte ich dem Herrn Landwirtschaftsminister folgende Fragen stellen:

- Herr Minister, ist es möglich, dass das oben erwähnte dioxinverseuchte Tierfutter aus Deutschland auch nach Luxemburg geliefert wurde?

- Wie hoch ist der Prozentanteil von importierten Tierfuttermitteln auf dem luxemburgischen Markt?

- Herr Minister, könnten Sie mir bitte mitteilen, welchen Qualitätskontrollen importierte sowie hier in Luxemburg hergestellte Tierfuttermittel unterzogen werden? Welchen Qualitätsstandards müssen diese Produkte entsprechen? Werden Letztere deutlich auf ihre Zusammensetzung und ihre Anwendungsmöglichkeiten gekennzeichnet?

**Réponse** (1.2.2011) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

1. Die deutschen Behörden haben alle dioxinverseuchte Produkte zurückverfolgt und die Adressen der belieferten ausländischen Firmen den betroffenen Mitgliedstaaten über das europäische Schnellwarnsystem der EU mitgeteilt. Laut diesen Informationen wurden keine dioxinverseuchte Futtermittel oder Lebensmittel nach Luxemburg geliefert.

Die Dienststelle für Futtermittelkontrolle der Ackerbauverwaltung nimmt regelmäßig Proben von Futtermitteln, die in Luxemburg hergestellt, verkauft und/oder verfüttert werden, um sie auf ihren Dioxingehalt zu untersuchen. Anbei eine Tabelle mit der Anzahl der untersuchten Futtermittel:

Der Dioxingehalt aller untersuchten Futtermittel war weit unter den gesetzlichen europäischen Grenzwerten.

Alle verfügbaren Informationen und erhaltenen Analysenresultate weisen darauf hin, dass sich keine dioxinverseuchte Futtermittel auf dem luxemburgischen Markt befinden.

2. Der Prozentanteil von importierten Futtermitteln auf dem luxemburgischen Markt ist sehr schwer einzuschätzen, da viele luxemburgische landwirtschaftliche Betriebe teilweise oder komplett auf ausländische Futtermittel zurückgreifen. Der Anteil ausländischer Futtermittel in Luxemburg dürfte zwischen einem Viertel und der Hälfte liegen.

3. Der offizielle mehrjährige nationale Kontrollplan für Futtermittel sieht regelmäßige Untersuchungen von Futtermittel vor, um die Richtigkeit der angegebenen Inhaltsstoffe, sowie die Abwesenheit unerwünschter Stoffe, wie Dioxin, zu überprüfen. Es werden stichprobenartig die sich auf dem luxemburgischen Markt befindlichen Futtermittel untersucht; die ausländischen Waren werden ebenso oft untersucht wie die in Luxemburg hergestellten Waren.

Die Futtermittel müssen den europäischen Qualitätsstandards entsprechen, es gelten die europäischen Höchstwerte für unerwünschte Stoffe, wie auch die europäischen Toleranzen für Abweichungen bei den angegebenen Inhaltsstoffen.

Für die Kennzeichnung der Futtermittel gilt die europäische Verordnung Nr.767/2009, welche unter anderem die Angabe der Zieltierart, der Anwendungsempfehlungen, der Inhaltsstoffe und der beigemischten Zusatzstoffe auf dem Etikett jedes Futtermittels fordert.

**Question 1135** (5.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **écoles et** les **lycées privés:**

Bei den kürzlich vorgestellten PISA-Resultaten wurden vornehmlich allgemeine Ergebnisse von öffentlichen Schulen in den Vordergrund gestellt. In Luxemburg sind allerdings eine Reihe privater Schulen im Rahmen des öffentlichen Erziehungssystems aktiv. Dies sind zum einen private Schulen, die vor Jahrzehnten durch zum Teil konfessionelle Träger enstanden sind und heute über Konventionen weiterbestehen können und zum anderen sind es die sogenannten internationalen Schulen.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Gibt es interne Analysen des Ministeriums, welche die privaten Schulen jenen des öffentlichen Systems gegenüberstellen und die PISA-Resultate (über die letzten zehn Jahre) im Vergleich darstellen?

2) Was sind gegebenenfalls die Resultate dieser Vergleichsstudien?

3) Was sind Lehren, die aus den Resultaten gezogen werden können?

4) Kann die öffentliche Schule von den privaten Anbietern lernen?

5) Falls es sich herausstellen sollte, dass die Resultate der privaten Schulen besser ausgefallen sind als jene der öffentlichen Lehranstalten, wird es dann Konsequenzen auf der Ebene der zukünftigen von der Regierung zur Verfügung gestellten Budgets für die privaten und öffentlichen Schulhäuser geben? Wird es gegebenenfalls zu Umschichtungen von Mitteln und Ressourcen nach dem Prinzip der „Leistungsfähigkeit von Lehrinstitutionen" kommen müssen?

**Réponse** (27.1.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

1. Wie schon in der Antwort auf die Frage Nr.1108 bemerkt *(cf. compte rendu n°8/2010-2011)*, werden die Resultate der PISA-Studie so aufbereitet werden, dass die einzelnen Schulen ihr Resultat erfahren. Aus diesen Einzelfeedbacks nun Vergleiche zwischen privaten und öffentlichen Schulen zu ziehen wird sicherlich sehr schwierig sein, da die hierzu vergleichenden Schulen sehr unterschiedliche Charakteristiken aufweisen, die auch durch statistische Berechnungsmethoden schwer zu kompensieren sind.

So würden dabei dann den öffentlichen Schulen einerseits private Schulen gegenübergestellt, die entweder nur Mädchen unterrichten oder aber die das offizielle Luxemburger Curriculum nicht befolgen, und ausserdem eine Schülerpopulation haben, deren Zusammensetzung besonders hinsichtlich des sozio-ökonomischen Hintergrundes sehr stark der von einer öffentlichen Schule abweicht.

Ein Längsschnittvergleich der Resultate ist auch nur schwer möglich, da die verschiedenen nicht öffentlichen Schulen ab unterschiedlichen Zeitpunkten bei der PISA-Studie mitgemacht haben.

2. und 3. Da es keine solchen Vergleiche gibt, ist hier keine Antwort möglich.

4. Jede Schule kann von einer anderen lernen. Die Voraussetzung für eine gelingende Schulentwicklung ist jedoch sich kritisch und unvoreingenommen mit den eigenen Stärken und Schwächen sowie den Lösungsansätzen anderer auseinanderzusetzen.

5) Ich möchte zunächst feststellen, dass diese Frage auf einer höchst spekulativen Hypothese beruht, die sicherlich auch eine Antwort ergeben könnte, die nicht im Sinne des Fragestellers ist. Darüber hinaus möchte ich darauf hinweisen, dass es doch extrem vereinfachend ist, die in der Fragestellung aufgeführte „Leistungsfähigkeit der Lehrinstitutionen" einzig und allein auf das Resultat beim PISA-Test zurückzuführen.

| Zieltierart der Futtermittel | 2008 | 2009 | 2010 | 2011, bisher |
|---|---|---|---|---|
| Rinderfutter | 8 | 9 | 6 | 2 |
| Schweinefutter | 13 | 8 | 3 | 1 |
| Geflügelfutter | - | 1 | 9 | 1 |
| Anderes Futter | - | - | 1 | - |
| Rohstoffe | 3 | 1 | 2 | 3 |
| Total | 24 | 19 | 21 | 7 |

**Question 1136** (5.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**ostéopathie:**

Betreffend meine zwei parlamentarischen Fragen Nr.0246 und Nr.0638 über die Zulassung der Osteopathie und der Chiropraxis hatte der Minister seinerzeit geantwortet, dass er den Abschlussbericht der WHO abwarten würde, ehe er ein Gesetzesprojekt ausarbeiten würde *(cf. comptes rendu n°7/2009-2010 et n°13/2009-2010)*. Nun, nach zehn Jahren, ist es soweit. Die WHO hat am 2. November 2010 ein Gutachten über die Osteopathie verfasst und publiziert.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Frage stellen:

- Wann wird der Gesundheitsminister die notwendige Gesetzesvorlage für Osteopathie und Chiropraxis ausarbeiten und vorstellen?

**Réponse** (16.2.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'Organisation mondiale de la Santé (OMS) vient de publier, en langue anglaise, l'étude intitulée «Benchmarks for training in traditional/complementary and alternative medicine: benchmarks for training in osteopathy», téléchargeable sur le site Internet de l'OMS à partir de l'adresse: http://www.who.int/medicines/areas/traditional/BenchmarksforTraininginOsteopathy.pdf

Il m'importe de rappeler à Monsieur le Député que j'avais fait élaborer, conformément à la motion adoptée en date du 29 janvier 2004 par la Chambre des Députés, un avant-projet de règlement grand-ducal portant création de la profession de l'ostéopathe, ceci sur base de la loi modifiée du 26 mars 1992 sur l'exercice et la revalorisation de certaines professions de santé.

En raison toutefois des prises de position très réservées, voire défavorables, qui furent exprimées par les différents organismes consultés, j'avais décidé d'associer la Chambre des Députés à la détermination de la démarche à suivre.

Cela étant, la commission parlementaire «Santé et Sécurité sociale», qui avait souhaité suspendre ses travaux jusqu'à la publication par l'OMS de l'étude précitée, vient récemment de se prononcer pour remettre prochainement à son ordre du jour le dossier relatif à l'ostéopathie.

**Question 1139** (5.1.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **fusion des communes et subventions étatiques:**

Dans des prises de position récentes le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a laissé entendre que les communes qui ne sont pas disposées à fusionner devraient s'attendre à des réductions en ce qui concerne les subventions étatiques pour des projets d'infrastructure.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Monsieur le Ministre entend-il réduire les subventions étatiques pour des projets d'infrastructure communaux pour les communes qui ne sont pas disposées à fusionner? Quelle serait la base légale d'une telle décision?

- Monsieur le Ministre cherche-t-il à imposer de la manière la réorganisation territoriale qu'il vient de proposer?

- Une telle décision ne porterait-elle pas atteinte au principe de l'autonomie communale, telle que définie par la loi du 18 mars 1987, votée par la Chambre des Députés à l'unanimité des voix, portant approbation de la Charte européenne de l'autonomie communale, en ce qui concerne les ressources financières des collectivités locales?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que pour les projets d'infrastructure des communes des taux de participation de l'État fiables et équitables devraient être fixés pour toutes les communes?

**Réponse** (24.2.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Dans sa question parlementaire l'honorable Député affirme que «dans des prises de position récentes le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région (aurait) laissé entendre que les communes qui ne sont pas disposées à fusionner devraient s'attendre à des réductions en ce qui concerne les subventions étatiques pour des projets d'infrastructure».

J'ignore d'où l'auteur de la question parlementaire pourrait tenir une telle information, à moins que l'on ait mal traduit mes propos.

La question d'une subvention à taux différents n'a pas été esquissée en relation avec la réorganisation territoriale, ni comme moyen d'encouragement, ni - et encore moins! - comme moyen de contrainte.

Il s'agit là non seulement d'une question d'autonomie locale, mais surtout d'une question d'égalité et d'équité. Les taux de subventionnement doivent être rigoureusement les mêmes et ce en fonction des critères d'attribution retenus.

En revanche il me semble évident que les projets d'infrastructure doivent être proportionnés à la taille et aux moyens financiers des communes et il est indéniable qu'en matière budgétaire les petites communes sont plus vulnérables que les entités plus importantes.

Or, en cette période économique et financière difficile pour l'État et les communes, la gestion des deniers publics nécessite plus que jamais des efforts d'économie et d'efficience.

Ainsi, il importe de savoir si - et de quelle manière - une commune peut garantir la pérennité de ses projets sans négliger ses obligations dans les autres domaines de base tels que dans les domaines de l'eau, des déchets, de l'enseignement fondamental, etc.

Voilà pourquoi j'estime indispensable que les communes procèdent à une estimation pluriannuelle de leur situation financière avant de s'engager dans des investissements d'envergure et notamment en ce qui est des charges récurrentes y relatives.

Pour autant que ces synergies ne sont pas réalisables par leurs propres moyens, de nombreuses communes essaient de coopérer avec d'autres communes, que ce soit sur base conventionnelle ou au niveau d'un syndicat de communes.

Cependant, comme j'ai eu l'occasion de le dire à maintes reprises, le déplacement de missions de base des communes vers une multitude de syndicats intercommunaux réduit sensiblement la marge de manœuvre des communes et de ce fait l'exercice même de l'autonomie qui leur est reconnue par la Constitution.

Or, si l'autonomie communale est une garantie constitutionnelle pour le pouvoir local elle pose également une exigence démocratique, à savoir celle de la gestion de l'intérêt communal par des représentants directement élus par les habitants de la commune.

Voilà pourquoi une politique réaliste, qui veut s'inscrire dans une perspective de réforme durable de notre paysage communal, doit consister à amener les communes qui n'ont plus la capacité de gérer en régie propre l'essentiel de leurs missions obligatoires à opter pour une fusion avec d'autres communes. La voie de la fusion permettra à terme d'optimiser l'efficience de fonctionnement de leurs équipements et infrastructures afin de réduire l'impact financier par habitant et de pouvoir ainsi garantir aux habitants la panoplie des services et prestations auxquels ils peuvent légitimement prétendre dans une commune du 21e siècle. Les communes retrouveront ainsi la maîtrise de l'exécution de leurs missions de service public.

La politique d'encouragement des fusions se fait donc dans un but de renforcement de l'autonomie communale en donnant aux communes les moyens de répondre aux défis et exigences de notre temps, et non l'inverse.

**Question 1140** (5.1.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant les **modalités de perception de l'impôt sur le revenu d'agents publics retraités qui cumulent pension de retraite et pension de survie d'un conjoint décédé:**

Il me revient qu'au niveau de la pension mensuelle du mois de janvier 2011 de certains agents publics retraités qui cumulent leur pension propre avec une pension de survie d'agent public de leur conjoint décédé, la retenue d'impôt sur pension est effectuée sur base du montant total de la pension personnelle et de la pension de survie.

Antérieurement, la retenue d'impôt à opérer sur la pension de survie du conjoint - agent public décédé - a été effectuée par le biais des avances trimestrielles.

Il s'avère qu'en raison de ce changement de perception d'impôt, bon nombre d'agents publics retraités voient diminuer leurs revenus mensuels nets d'un seul coup de plus de 1.000 euros, sans qu'ils n'en aient été préalablement informés.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Est-ce que le Gouvernement peut confirmer de façon générale ce changement de pratique de perception d'impôt sur le revenu auprès des agents concernés?

- Dans l'affirmative, quels sont les motifs qui ont amené l'administration à changer les modalités de perception d'impôt antérieurement appliquées?

- Quelle est dans ce cas la base légale de ce changement?

- Pourquoi les agents publics concernés n'ont pas été informés préalablement des changements opérés, ni des démarches à effectuer en vue de faire réduire, le cas échéant, les avances trimestrielles d'impôt?

- Est-ce que le Gouvernement n'estime pas qu'il y a traitement discriminatoire par rapport aux agents qui cumulent une pension de retraite étatique avec une pension de survie du secteur privé?

**Réponse commune** (7.2.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative,* et de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Il y a lieu de confirmer que l'Administration du personnel de l'État a effectivement opéré un changement d'imposition lors du versement des pensions du mois de janvier 2011 qui vise notamment les fonctionnaires retraités qui cumulent une pension personnelle avec une pension de survie. Auparavant, ces deux prestations de pension au profit d'un seul bénéficiaire étaient soumises à une imposition séparée, contrairement à la nouvelle approche lors de laquelle ces deux pensions au profit d'un seul bénéficiaire sont considérées comme une seule prestation. La conséquence logique est alors que la somme de ces deux pensions est soumise à l'imposition, ce qui entraîne une diminution des revenus mensuels nets.

Ce changement d'imposition est dicté, entre autres, par l'émission d'une seule fiche de retenue d'impôt électronique par l'Administration des Contributions directes pour les résidents de la commune de Luxembourg. Auparavant, deux fiches de retenue d'impôt étaient émises pour un seul bénéficiaire de deux pensions cumulées, alors qu'à partir de l'année 2011, il n'y en a qu'une seule. Dans le but d'harmonisation des procédures en la matière et d'un traitement égalitaire des cas similaires ne résidant pas dans la commune de Luxembourg, le changement tel qu'effectué s'est finalement imposé.

Le changement a, quant au fond, entraîné que différentes prestations de pension au profit d'un seul bénéficiaire auprès d'un seul organisme de pension sont dorénavant considérées en matière fiscale comme une seule prestation de pension au lieu de revenus de natures différentes comme tel a été le cas jusqu'alors, avec impositions séparées. Les impôts en résultant sont donc tout à fait corrects par rapport au dispositif légal prévu en matière de fiscalité.

Si dans le passé cette approche n'a pas été la règle générale, cette situation était le résultat de contraintes informatiques qui ne permettaient pas toujours d'appliquer la loi. Les conséquences en étaient, entre autres, que sur le deuxième revenu, en général les pensions de survie, était appliqué un taux d'imposition fixé par l'Administration des Contributions directes et donnant lieu à la retenue d'avances qui, ensemble avec les autres retenues du bénéficiaire de pension et de sa situation de revenu personnelle était régularisée à la fin de l'année fiscale moyennant présentation d'une déclaration d'impôt. Afin de réduire dans la mesure du possible des rappels d'impôts, les contribuables étaient contraints, par ailleurs, de verser directement des avances supplémentaires à l'Administration des Contributions directes.

Il faut donc préciser qu'en supposant fiscalement neutre la situation de revenu personnelle d'un intéressé, à côté des revenus de pension, la nouvelle approche d'imposition devrait théoriquement aboutir à l'annulation des avances à payer, le décompte à la fin de l'année affichant une retenue annuelle effective exacte. La nouvelle approche d'imposition est donc en fin de compte fiscalement neutre pour les personnes concernées. Elle revient à ce que la retenue à la source soit prélevée directement au moment du paiement de la pension personnelle et de la pension de survie cumulée. En conséquence, les avances trimestrielles pourront être adaptées à la baisse. Le bénéficiaire n'est donc nullement lésé.

Comme toute autre demande de modération d'impôt, les intéressés peuvent intervenir auprès de leur bureau d'imposition respectif pour l'adaptation sinon l'annulation des avances trimestrielles leur imposées par l'Administration des Contributions directes.

Bien évidemment, l'approche retenue n'est pas applicable pour les agents qui cumulent une pension personnelle d'État avec une pension de survie du secteur privé puisque les deux prestations proviennent de deux organismes de pension distincts. Dans ce cas et faute de structures administratives et informatiques adaptées en conséquence, les anciennes procédures continuent d'être appliquées tout en sachant que moyennant le décompte annuel, il n'y a finalement aucune discrimination entre les bénéficiaires de pension relevant d'un seul ou de plus d'un organisme de pension.

**Question 1141** (5.1.2011) de **M. Henri Kox** *(déi gréng)* concernant les **contrôles pour détecter d'éventuelles contaminations à la dioxine:**

Un nouveau scandale d'empoisonnement d'aliments par la dioxine vient d'être révélé en Allemagne. Il apparaît que des déchets de graisses provenant de la production du biodiesel aient été introduits depuis des années déjà par certains fabricants dans la production d'aliments pour animaux. Par conséquent toute une chaîne de production de produits animaliers a été contaminée. Le site www.securite-alimentaire.public.lu informait hier qu'aucun producteur d'aliments pour animaux luxembourgeois ne s'était approvisionné chez les fabricants allemands en question. Les autorités allemandes assuraient également qu'aucun produit contaminé destiné à la consommation humaine n'était arrivé sur le territoire luxembourgeois.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Toutes les exploitations agricoles du pays s'approvisionnent-elles exclusivement chez des producteurs d'aliments pour animaux luxembourgeois?

- Quelle est la fréquence des tests effectués au Luxembourg pour ce qui est de la détection d'aliments contaminés à la dioxine? Ces tests sont-ils actuellement renforcés?

- Les laboratoires sont-ils équipés en ressources matérielles et personnelles pour assurer un contrôle adéquat de la chaîne de production des aliments en question?

- Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas que la publication des tests effectués (fréquence, produits d'échantillon, résultats) constituerait un atout pour l'information du consommateur?

**Réponse commune** (8.2.2011) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Une bonne partie des exploitations agricoles s'approvisionnent en partie ou entièrement en aliments pour animaux fabriqués à l'étranger. Les systèmes de traçabilité obligatoires établis par le règlement (CE) n°178/2002[1] font que ces aliments sont rapidement traçables. Il en est de même pour les denrées alimentaires qui seraient issues d'exploitations touchées.

Le plan pluriannuel du service de contrôle des aliments pour animaux de l'Administration des Services techniques de l'Agriculture prévoit chaque année une vingtaine d'analyses d'échantillons d'aliments pour animaux sur la présence de dioxines.

Actuellement, le nombre annuel d'analyses n'est pas augmenté, cependant, un tiers des échantillons prévus (pour les aliments pour animaux seulement) a déjà été prélevé et analysé afin de confirmer la très faible présence de dioxines dans les produits du marché national.

D'après les informations du système d'alerte rapide (RASFF[2]) de la Commission européenne, il n'y a, à ce jour, pas eu de livraison d'aliments contaminés vers le Luxembourg.

Le nombre annuel d'analyses de dioxines est déterminé par une analyse de risque prenant en compte les résultats d'analyses et du coût. Tous les résultats d'analyses de dioxines étant conformes aux prescriptions légales et vu l'absence d'information de livraison de lots contaminés vers le Luxembourg, le nombre d'analyses n'est pour le moment pas augmenté de manière importante

Des capacités analytiques n'existent pas auprès des laboratoires étatiques nationaux, ce qui rend le recours aux laboratoires privés nécessaire.

Les autorités compétentes au Luxembourg suivent de près l'évolution de l'incident en Allemagne et de son impact en Europe, et prennent toutes les mesures nécessaires en cas de besoin.

Concernant la fréquence des tests effectués dans le domaine des denrées alimentaires, celle-ci est réglée dans toute la communauté européenne par la directive 96/23/CE du Conseil relative au contrôle des résidus dans les produits d'origine animale. Dans ce contexte, durant l'année 2010, 55 analyses sur diverses matrices ont été réalisées au Luxembourg.

Dans aucun cas le seuil pour dioxines n'a été dépassé.

Le Luxembourg ne dispose pour le moment pas d'un plan de surveillance national PCB dioxines comme par exemple la France.

Éventuellement un tel plan pourrait être réalisé en collaboration avec le Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann. Les services de contrôle officiels déterminent les laboratoires d'analyse nécessaires pour répondre aux critères du règlement (CE) n°882/2004[3] pour chaque type d'analyse.

Les analyses quant à la teneur en dioxines d'aliments pour animaux commandés par le service du contrôle officiel des aliments pour animaux sont effectuées par un laboratoire accrédité en Allemagne. Les résultats sont en général disponibles en moins d'une semaine.

Il n'y a pas de laboratoire étatique au Luxembourg qui fait les analyses nécessaires sur la présence de dioxines dans la chaîne alimentaire humaine. Avec toutes les obligations de surveillance qui incombent au Luxembourg, les administrations de contrôle doivent prendre de plus en plus recours à des laboratoires étrangers (privés et publics). Il faut noter que ces collaborations fonctionnent très bien en période normale.

En période de crise, les États membres réservent cependant souvent les capacités de leurs laboratoires pour les besoins nationaux. D'où l'importance d'avoir des capacités analytiques au Luxembourg, du moins pour certains domaines primordiaux.

En général, l'Organisme pour la sécurité et la qualité de la chaîne alimentaire (OSQCA) veille à ce que tout rappel de produits sur le territoire du Luxembourg lui soit notifié et que les informations nécessaires à la bonne information du public soient communiquées le plus rapidement possible aux consommateurs par le biais de la page d'accueil du portail de la sécurité alimentaire au Luxembourg, www.securite-alimentaire.lu.

Le résumé des résultats d'analyse de tous les contrôles est publié sur ce même portail sous la rubrique «Plan de contrôle pluriannuel national - Rapports annuels des systèmes de contrôle».

Dans le cadre de l'incident actuel de dioxines en Allemagne, une note sur la situation au Luxembourg ainsi que les résultats d'analyse des aliments pour animaux ont été publiés également sur ce site. Les résultats d'analyse des échantillons pris en 2011 pour le monitoring de dioxines ont été publiés dès leur arrivée début janvier et tenus à jour pour la campagne de monitoring en 2011.

Les incidents ou alertes alimentaires avec des risques pour la sécurité des aliments pour animaux ou des denrées alimentaires sont publiés sur le portail du système d'alerte rapide RASFF (https://webgate.ec.europa.eu/rasff-window/portal/).

[1] Règlement (CE) 178/2002 du Parlement européen et du Conseil du 28 janvier 2002 établissant les principes généraux et les prescriptions générales de la législation alimentaire, instituant l'Autorité européenne de sécurité des aliments et fixant les procédures relatives à la sécurité des denrées alimentaires.

[2] Rapid Alert System for Food and Feed.

[3] Règlement (CE) 882/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 relatif aux contrôles officiels effectués pour s'assurer de la conformité avec la législation sur les aliments pour animaux et les denrées alimentaires et avec les dispositions relatives à la santé animale et au bien-être des animaux.

**Question 1142** (5.1.2011) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant l'**accès d'animaux domestiques dans la salle de restauration:**

Selon mes informations, des restaurateurs qui viennent d'être contrôlés par le service de la sécurité alimentaire de la direction de la Santé ont été pénalisés pour avoir permis l'accès d'animaux domestiques dans la salle de restauration. Dans la motivation de leur décision les contrôleurs se sont expressément référés aux dispositions du règlement européen n°(CE) 852/2004.

Or, le point 4 du chapitre IX (Dispositions relatives aux denrées alimentaires) du règlement européen en question dispose seulement que: «Des méthodes adéquates doivent être mises au point pour lutter contre les organismes nuisibles. Des méthodes adéquates doivent également être mises au point pour empêcher les animaux domestiques d'avoir accès aux endroits où des aliments sont préparés, traités ou entreposés (ou, lorsque l'autorité compétente l'autorise dans des cas particuliers, pour éviter que cet accès n'entraîne de contamination.» Il n'y est donc nullement question des salles de restauration où des aliments ne sont ni préparés, traités ou entreposés.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Vu les dispositions du règlement européen afférent, Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que l'interprétation de la direction de la Santé est abusive, voire fausse?

- Dans l'affirmative, quelles solutions Monsieur le Ministre envisage-t-il dans ce contexte pour l'avenir?

**Réponse** (8.2.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Je voudrais tout d'abord informer l'honorable Député que les agents du service de la sécurité alimentaire de la direction de la Santé ont effectué durant l'année 2010 en collaboration avec les agents de l'Administration des Douanes et Accises quelque 700 contrôles relatifs à l'hygiène des denrées alimentaires dans des restaurants ainsi que dans des établissements de la restauration collective.

Le rapport d'inspection qui est dressé par ledit service suite à un tel contrôle permet de procéder à une évaluation globale du respect de la réglementation en matière d'hygiène des denrées alimentaires dans l'établissement contrôlé conformément aux exigences fixées dans le règlement (CE) n°882/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 relatif aux contrôles officiels effectués pour s'assurer de la conformité avec la législation sur les aliments pour animaux et les denrées alimentaires et avec les dispositions relatives à la santé animale et au bien-être des animaux.

Ce rapport d'inspection mentionne notamment que «l'accès aux animaux domestiques doit être interdit» ceci en se basant sur le règlement (CE) n°852/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 relatif à l'hygiène des denrées alimentaires.

Le prédit règlement (CE) n°852/2004 prévoit que «des méthodes adéquates doivent être mises au point pour lutter contre les organismes nuisibles. Des méthodes adéquates doivent également être mises au point pour empêcher les animaux domestiques d'avoir accès aux endroits où des aliments sont préparés, traités ou entreposés (ou, lorsque l'autorité compétente l'autorise dans des cas particuliers, pour éviter que cet accès n'entraîne de contamination).»

Il est dès lors vrai que le règlement communautaire en question n'interdit pas expressément l'accès des animaux domestiques aux salles de restauration, lieu où des denrées alimentaires sont servies et consommées, mais parfois également entreposées pendant une courte durée, notamment lorsque des denrées alimentaires sont servies lors d'un service de type «buffet».

Je partage néanmoins le point de vue de l'honorable Député que la seule référence au règlement (CE) n°852/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 relatif à l'hygiène des denrées alimentaires en tant que fondement légal d'une interdiction générale d'accès des animaux domestiques à une salle de restauration peut prêter à discussion.

Or, la législation relative à l'hygiène et la sécurité des denrées alimentaires applicable au Luxembourg n'est pas seulement constituée de règlements communautaires, dont les dispositions sont directement applicables dans notre ordre juridique interne, mais également d'une réglementation nationale extrêmement étoffée en la matière.

Le point 12 de l'article 8 du règlement grand-ducal modifié du 4 juillet 1988 fixant les conditions d'hygiène et de salubrité dans le secteur de l'alimentation collective dispose que:

«les salles à manger et en général les locaux servant au débit de boissons alcooliques et non alcooliques ou d'autres aliments prêts à la consommation sur place doivent répondre aux exigences suivantes:

la présence d´animaux est interdite, exception faite des animaux d'aquarium et des chiens d'assistance au sens de l'article 1er de la loi relative à l'accessibilité des lieux ouverts au public aux personnes handicapées accompagnées de chiens d'assistance».

Selon la réglementation luxembourgeoise précitée, les animaux domestiques, dont notamment les chiens, sont en principe interdits dans les salles de restaurant sauf s'ils sont à considérer comme chiens d'assistance accompagnant une personne handicapée.

Ainsi, le rapport d'inspection dressé par un agent de contrôle peut, conformément à l'article 8 du règlement grand-ducal précité, parfaitement mentionner un non-respect d'une des prescriptions d'hygiène des denrées alimentaires lorsqu'un chien est présent dans une salle de restaurant.

Ceci étant, je viens d'aviser mes services de consulter les législations appliquées par nos États voisins dans cette matière, afin d'évaluer si la réglementation nationale devrait, le cas échéant, être adaptée.

www.chd.lu

**Question 1144** (5.1.2011) de **M. Jean Huss** *(déi gréng)* concernant les **effets secondaires et efficacité du plasma sanguin artificiel «HEA»:**

Selon une étude du journal spécialisé «Anesthesia & Analgesia» citée dans l'édition 1/2011 de l'hebdomadaire allemand «der Spiegel», l'efficacité du plasma sanguin artificiel «HEA» (hydroxyéthylamidon) fréquemment utilisé par les services d'urgence en cas d'infusions, ne serait supérieure à celle de sérums physiologiques ordinaires, tandis que les effets secondaires, comme par exemple le risque de défaillance de la fonction rénale, seraient graves et sous-estimés. L'article cite de plus un professeur renommé du centre hospitalier universitaire de Jena et co-auteur de l'étude, qui conclut que selon l'état de recherche scientifique le «HEA» serait «(…) un médicament superflu et potentiellement dangereux».

Dans ce contexte, je souhaite avoir les renseignements suivants de la part de Monsieur le Ministre:

- Le «HEA» est-il utilisé par les services de secours et les hôpitaux au Luxembourg? Dans l'affirmative, l'est-il exclusivement ou bien ces services ont-ils également recours aux alternatives disponibles?

- Existe-t-il des cas connus d'effets secondaires?

- Comment Monsieur le Ministre entend-il réagir face au constat qu'il s'agirait «d'un médicament superflu et potentiellement dangereux»?

**Réponse** (8.2.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Les hydroxyéthylamidons «HEA» auxquels se réfère l'honorable Parlementaire, sont des substituts du plasma et fractions protéiques. L'«HEA» est couramment utilisé par les services de secours ainsi que par les hôpitaux au Luxembourg. En dehors du «HEA», d'autres médicaments sont pourtant utilisés principalement, comme l'albumine, les solutés salés isotoniques et hypertoniques, les gélatines et le dextran.

Le choix du soluté de remplissage se fait en fonction de ses propriétés physicochimiques, pharmacocinétiques et pharmacodynamiques ainsi que de l'indication du remplissage vasculaire, ainsi que des effets secondaires du produit.

Suivant les informations dont disposent mes services, il n'existe pas de cas connus d'effets secondaires.

Je voudrais rassurer Monsieur le Député que l'évaluation du rapport risque/bénéfice du «HEA» qui, à l'heure actuelle reste positif, est suivie de très près par les autorités sanitaires. C'est le cas d'ailleurs pour tous les médicaments.

Il est vrai que les «HEA» sont contre-indiqués notamment chez le patient rénal insuffisant chronique en cours d'hémodialyse. Une attention particulière ainsi qu'une éventuelle réduction de la dose est d'ailleurs requise en cas d'insuffisance rénale altérée.

**Question 1145** (6.1.2011) de **M. Jean Huss** *(déi gréng)* concernant l'**initiative du Danemark d'interdire les parabènes dans les produits cosmétiques pour enfants de moins de trois ans:**

Le Danemark vient d'interdire l'utilisation de parabènes dans des produits cosmétiques destinés aux enfants de moins de trois ans. Ces substances agissent comme des hormones et peuvent causer des troubles de développement chez les enfants. Une entrée prématurée dans la puberté pour les filles serait ainsi observée ainsi qu'une détérioration de la qualité du sperme chez les garçons.

L'Union européenne a déclaré ne pas encore vouloir prendre de décision à ce sujet, alors que ses organes compétents étudient la question depuis 2005.

Dans ce contexte, je souhaite avoir les renseignements suivants de la part de Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre entend-il intervenir au niveau de l'Union européenne en faveur de l'initiative danoise pour l'interdiction de parabènes dans les cosmétiques pour petits enfants?

- Monsieur le Ministre envisage-t-il de suivre l'exemple danois et interdire l'utilisation de parabènes dans les produits cosmétiques destinés aux jeunes enfants au Luxembourg?

**Réponse** (4.2.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Le Danemark vient d'interdire l'utilisation de deux parabènes (Propyl- et Butylparaben) dans les produits cosmétiques sur son marché national pour enfants en dessous de l'âge de trois ans. Le communiqué de presse y relatif invoque les effets de disruption endocrinienne présumés, couplés à ce qui est qualifié de réticence de l'industrie à venir combler les lacunes scientifiques par des études appropriées.

Dans le cadre de la procédure prévue par l'article 12 de la directive modifiée 76/768/CEE[1] (mesures de sauvegarde), les autorités danoises se sont néanmoins limitées jusqu'à présent à ne transmettre qu'un communiqué de presse, sans qu'une motivation circonstanciée, telle qu'exigée par la directive précitée, n'ait été communiquée.

Dans ce contexte, je voudrais signaler à Monsieur le Député que le Scientific Committee on Consumer Safety (SCCS), qui a récemment publié un avis adopté le 14 décembre 2010 concernant le Propyl- et Butylparaben dans le contexte des effets de disruption endocrinienne présumés, suit une approche prudente en la matière.

«The SCCS considers the use of Butylparaben and Propylparaben as preservatives in finished cosmetic products as safe to the consumer, as long as the sum of their individual concentrations does not exceed 0,19%. This conclusion is based on the lack of scientifically sound data on the pivotal link between dermal absorption in rats and humans, in particular with regard to the metabolism of the parent compound in the skin. The latter can only be addressed through additional human data.»

Selon les informations dont je dispose, la Commission européenne envisagerait, sur base de cet avis, d'agir en conséquence afin de modifier la directive 76/768/CEE dans le sens d'une réduction de la teneur maximale dans le produit cosmétique fini.

[1] du 27 juillet 1976 concernant le rapprochement des législations des États membres relatives aux produits cosmétiques.

**Q146**

**Question 1146** (6.1.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant le **cadastre des sites potentiellement pollués:**

Le cadastre des sites potentiellement pollués est un inventaire de tous les sites du pays où une pollution des sols ou de l'eau souterraine sur base des activités antérieures et actuelles ne peut être exclue ou a été confirmée. Le cadastre tient compte des surfaces actuellement en exploitation, mais également des sites désaffectés.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Dans quelles régions/communes se situent actuellement des sites contaminés respectivement des sites potentiellement pollués?

- Quels sont les sites où une intervention urgente est nécessaire?

- Quelles sont la nature et la quantité des substances utilisées sur ces sites (huiles, couleurs, solvants, hydrocarbures aromatiques polycycliques, polychlorobiphényles métaux lourds...)?

- Depuis l'établissement du cadastre des sites potentiellement pollués, combien de sites ont été assainis ou sécurisés respectivement sont en cours d'assainissement?

**Réponse** (17.2.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

- Le cadastre des sites contaminés et potentiellement contaminés reprend à l'heure actuelle quelque 14.315 sites. Ces sites sont répartis sur l'ensemble du territoire national. Les sites ainsi répertoriés se divisent dans les catégories principales suivantes:

- des sites d'activités industrielles ou artisanales susceptibles de contaminer le sous-sol;

- des sites de décharges;

- des remblais (>50m³);

- des réservoirs à mazout.

Une indication sur l'ampleur des sites contaminés ou potentiellement contaminés dans les différentes communes du Luxembourg peut être trouvée sur le site Internet www.emwelt.lu où pour chaque commune du Luxembourg, un résumé de la situation peut être consulté.

Il faut toutefois souligner que ces informations se réfèrent à la situation d'août 2009. Comme le cadastre de ces sites est en constante évolution, l'Administration de l'Environnement est en train de mettre en place un nouvel outil informatique permettant une meilleure mise à jour des informations en relation avec le cadastre ainsi que la publication de ces données. Cet outil devrait être opérationnel au cours de l'année 2011.

- Pour le moment, il n'existe pas de liste reprenant des sites pour lesquels un assainissement urgent est requis. La nécessité d'une décontamination du sol est généralement donnée dans le cadre de travaux concrets sur des terrains déterminés lorsque des analyses ont montré l'envergure réelle d'une contamination et leur impact sur l'environnement et la santé humaine.

Lorsqu'une intervention urgente est requise, le Ministre prend les mesures préventives et curatives prévues par l'article 28 de la loi modifiée relative à la prévention et à la gestion des déchets, à moins que les travaux d'assainissement puissent s'inscrire dans la procédure de cessation d'activité d'un établissement tombant sous le champ d'application de la législation relative aux établissements classés.

- Compte tenu du nombre élevé des sites répertoriés ainsi que du fait que la majorité des sites repris dans le cadastre ont le statut de sites potentiellement contaminés, il est impossible de connaître les quantités de substances polluantes qui ont été utilisées sur les sites en question. En ce qui concerne la nature des substances, il faut rappeler que celle-ci est dépendante des activités qui ont eu lieu ou ont lieu sur les sites répertoriés. En règle générale, une première approximation sur la nature des substances utilisées et l'envergure d'une pollution peut être faite sur base d'une étude historique du site. Cette étude détermine également les emplacements du site où les différentes substances ont été manipulées afin de cibler au mieux l'échantillonnage et l'analyse des polluants.

Pour l'ensemble des sites répertoriés, il faut dès lors s'attendre à des contaminations par toutes sortes de substances ou de produits polluants tant de la chimie organique que de la chimie minérale. Néanmoins, pour les sites qui ont déjà été soumis à un assainissement, les polluants qui donnent le plus souvent lieu à un assainissement sont les huiles minérales, les hydrocarbures aromatiques, les hydrocarbures aromatiques polycycliques, les solvants chlorés et les métaux lourds.

- La base de données ne permet pas encore dans sa configuration actuelle de déterminer le nombre exact de sites qui ont été assainis ou sécurisés ou qui sont en cours d'assainissement depuis 2006. Ceci est dû au fait que dans la plupart des cas, l'assainissement des sites pollués est un processus de longue durée qui se compose de plusieurs étapes, dont des programmes analytiques pour la détermination de l'envergure exacte de la contamination, d'études de faisabilité, de la mise en œuvre de différentes phases de travaux d'assainissement et de contrôles successifs des travaux, suivis dans certains cas d'un monitoring des résultats d'assainissement à longue durée. Dans certains cas, des méthodes d'assainissement in situ sont appliquées nécessitant des périodes de traitement pouvant aller jusqu'à quelques décennies. Les sites qui se trouvent dans une des étapes énumérées ci-dessus sont classés dans le cadastre dans la catégorie «site contaminé ou assaini». À l'heure actuelle, le cadastre comprend environ 1.000 sites qui figurent dans cette catégorie.

**Question 1147** (7.1.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant les **textes révisionnistes, racistes et xénophobes publiés sur un site Internet et diffusés par tracts:**

Il me revient que depuis un certain temps des textes révisionnistes et xénophobes seraient publiés sur des pages Internet domiciliées au Luxembourg et que, d'autre part, des tracts reprenant des propos semblables seraient diffusés dans certaines régions du pays.

Au vu de ce qui précède, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Monsieur le Ministre partage-t-il mon avis quant au côté répréhensible de tels agissements?

- Monsieur le Ministre pourrait-il m'informer si le Ministère public a été saisi de telles affaires?

- Dans la négative, Monsieur le Ministre entend-il faire poursuivre cette affaire par le Ministère public?

**Réponse** (18.1.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Les propos publiés sur le site Internet auquel se réfère l'honorable Parlementaire sont inacceptables, raison pour laquelle le parquet a requis le juge d'instruction au mois de décembre passé d'ouvrir une information et de procéder aux devoirs et actes nécessaires à la manifestation de la vérité.

**Question 1148** (7.1.2011) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant l'**élaboration d'un Projet de Recherche en Nursing (PRN) pour le domaine de la psychiatrie:**

Le PRN (Projet de Recherche en Nursing) est un système d'étude de la charge de travail du personnel soignant en hôpital, utilisé au Luxembourg afin de gérer les effectifs en personnel en fonction de la charge de travail et de pouvoir justifier les budgets nécessaires aux dotations.

Le PRN constitue un outil d'analyse et de contrôle efficace pour des unités de soins hospitaliers d'une certaine taille. Par contre, ce système semble peu adapté aux petites unités englobant des disciplines et spécialisations différentes, comme par exemple le Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique (CHNP).

En effet, au CHNP une proportion importante des patients sont traités et hospitalisés à plusieurs reprises; bon nombre des patients sont hospitalisés depuis plus de deux ans, une partie d'entre eux sont quasiment hospitalisés «à vie». Or, devant l'augmentation de la charge de travail administrative, qui représenterait près d'un quart des heures de travail, le personnel soignant a de plus en plus de mal à assurer un traitement et un encadrement adaptés et de haute qualité aux patients.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

- Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas qu'il serait opportun de suivre l'exemple de l'Allemagne et de mettre en place un groupe de travail devant élaborer un PRN spécifique pour le domaine de la psychiatrie incluant une codification spécifique ainsi que l'organisation de filières de soins prévoyant la participation des différentes professions de santé?

- Au CHNP, quelle est la proportion:

- des patients traités et hospitalisés à plusieurs reprises?

- des patients hospitalisés depuis plus de deux ans?

- des patients hospitalisés quasiment «à vie»?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que le PRN devrait pouvoir être appliqué de façon flexible pour les patients de longue durée dans le domaine de la psychiatrie?

- Monsieur le Ministre estime-t-il que pour le domaine de la psychiatrie en général il faudrait adapter le coefficient représentant le rapport entre le personnel soignant et le nombre de patients?

**Réponse** (18.2.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Je me permets tout d'abord de renvoyer l'honorable Député à ma réponse à la question parlementaire n°0821 dans laquelle j'explique les raisons du choix de mettre en place la méthodologie du PRN dans le domaine hospitalier luxembourgeois *(cf. compte rendu n°3/2010-2011)*.

Le PRN est un outil scientifique reconnu de mesure en continu de la charge en soins des patients hospitalisés. Il permet une mesure objective de cette charge de travail, et par conséquent de calculer une allocation juste des ressources pour chaque service audité. La méthodologie PRN s'intéresse uniquement aux actes de soins infirmiers et non aux actes médicaux.

Le choix de mise en place de la méthodologie PRN dans tout le domaine hospitalier était un choix de la Caisse Nationale de Santé (CNS) et de l'Entente des Hôpitaux Luxembourgeois (EHL) sans que le Ministre de la Santé ne soit intervenu dans ce choix.

La méthodologie PRN actuellement applicable en milieu hospitalier est une méthodologie qui a été validée sur le plan international et qui a pour objectif d'améliorer des soins prodigués aux patients en garantissant un taux de dotation lié à la charge en soins requise selon des normes de bonne pratique.

Les expériences en Allemagne de mise en place d'un PRN «spécifique» en matière de psychiatrie n'ont pas encore été validées sur le plan international, et je suis d'avis qu'il est actuellement prématuré de mettre en place un groupe de travail visant à élaborer un tel instrument spécifique.

Il m'importe de rappeler que les ressources mises à la disposition de notre système de santé doivent être utilisées de la manière la plus efficiente possible et mes services ne manqueront dès lors pas de suivre les évolutions dans les différents types de méthodologies de mesure d'allocation de ressources dans les services hospitaliers, et notamment dans le domaine de la psychiatrie.

En ce qui concerne la durée des séjours des patients au CHNP, je voudrais informer l'honorable Député qu'au 31 décembre 2010:

- 123 patients sur 217 au total étaient des réadmissions, ceci représente +/-57%;

- 180 patients étaient hospitalisés depuis moins de deux ans;

- 26 patients accusaient une durée d'hospitalisation entre deux à 15 ans;

- onze patients étaient hospitalisés depuis plus de 15 ans.

À titre de comparaison, en 2006, le CHNP comptait 170 patients hospitalisés depuis moins de deux ans, 43 patients hospitalisés pendant une période s'étalant entre deux et 15 ans et 22 patients hospitalisés depuis plus de 15 ans.

**Question 1149** (10.1.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **recouvrement de la nationalité luxembourgeoise:**

Le quotidien belge «L'Avenir du Luxembourg» interprète la législation récente sur la double nationalité dans le sens où les habitants frontaliers ayant au moins un aïeul luxembourgeois en ligne directe, qui était de nationalité luxembourgeoise à la date du 1er janvier 1900, peuvent «sans difficultés opter pour la nationalité luxembourgeoise» tout en conservant leur nationalité d'origine.

Le même quotidien cite notamment pour avantage «évident» l'accès direct à la fonction publique. Selon l'auteur de l'article, depuis 2009 «plusieurs familles belges ont introduit et obtenu le recouvrement de la nationalité luxembourgeoise».

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

1. L'interprétation de la législation telle que développée par le quotidien belge est-elle correcte?

2. Depuis l'entrée en vigueur de la législation actuelle sur la nationalité, combien de demandes en recouvrement de la nationalité luxembourgeoise ont été déposées et combien de ces demandes ont donné lieu à la reconnaissance de la nationalité luxembourgeoise, cela par pays d'origine des demandeurs, respectivement pour les pays frontaliers par province, département ou Land?

3. Le Ministère de la Justice peut-il évaluer le nombre de demandeurs potentiels pouvant par cette voie retrouver la nationalité luxembourgeoise? Est-il possible de chiffrer ce potentiel par pays de résidence des descendants des Luxembourgeois émigrés au 1er janvier 1900?

**Réponse** (18.2.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

1.1 D'après les médias belges, plusieurs centaines de personnes résidant en Belgique auraient entamé, depuis fin 2010, des démarches en vue d'obtenir la nationalité luxembourgeoise sur base de l'article 29 de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise prévoyant que «le descendant en ligne directe paternelle ou maternelle, même né à l'étranger, d'un aïeul Luxembourgeois à la date du premier janvier mil neuf cent et que celui-ci respectivement l'un de ses descendants a perdu la nationalité luxembourgeoise sur base des dispositions légales antérieures, peut recouvrer la nationalité luxembourgeoise».

Suivant le rapport parlementaire (doc. parl. n°5620), le dispositif précité vise «principalement les générations d'émigrants d'origine luxembourgeoise qui n'ont plus la qualité de Luxembourgeois. Sont visés principalement ceux dont l'aïeul luxembourgeois, qui a émigré à l'étranger, a perdu de son vivant la nationalité luxembourgeoise, respectivement l'un de ses descendants pour avoir acquis volontairement une nationalité étrangère».

Cette disposition transitoire confère aux ex-Luxembourgeois et à leurs descendants la possibilité de recouvrer la nationalité luxembourgeoise, tout en conservant la nationalité étrangère qu'ils possèdent, soit par acquisition volontaire de leur part, soit par l'effet du jus soli ou du jus sanguinis. La demande doit être souscrite devant l'officier de l'état civil dans les dix ans qui suivent l'entrée en vigueur de la loi précitée, c'est-à-dire au plus tard le 31 décembre 2018.

1.2 L'affirmation faite par le quotidien belge «L'Avenir du Luxembourg» suivant laquelle les intéressés pourraient «sans difficultés opter pour la nationalité luxembourgeoise» doit être nuancée.

En effet, la charge de la preuve incombe aux demandeurs qui doivent établir la qualité de descendant en ligne directe paternelle ou maternelle d'un aïeul qui était Luxembourgeois à la date du 1er janvier 1900. Cela implique de nombreuses démarches administratives de la part des demandeurs qui sont obligés de faire des recherches dans les archives de l'état civil afin de se procurer les actes de naissance, de mariage et de décès. Sur base de ces actes de l'état civil, le Ministère de la Justice vérifie et certifie la qualité de descendant d'un aïeul luxembourgeois à la date du 1er janvier 1900. Après la délivrance d'un certificat attestant cette qualité, le demandeur doit personnellement souscrire la déclaration de recouvrement devant l'autorité communale compétente du Grand-Duché qui transmet le dossier au Ministère de la Justice.

Si la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise ne prévoit ni de condition de résidence au Grand-Duché, ni de condition linguistique, les demandes fondées sur l'article 29 précité sont soumises à des exigences de recevabilité et d'honorabilité. Ainsi, la nationalité luxembourgeoise est refusée lorsque le demandeur a fait de fausses affirmations, a dissimulé des faits importants ou a agi par fraude. Il en est de même si le demandeur a fait l'objet, soit dans le pays, soit à l'étranger, d'une condamnation à une peine criminelle ou à l'emprisonnement ferme d'une durée d'un an ou plus.

1.3 Avant l'admission à la fonction publique, les habitants frontaliers ayant obtenu la nationalité luxembourgeoise sur base de l'article 29 précité doivent faire preuve d'une connaissance, adaptée au niveau de la carrière, des langues luxembourgeoise, française et allemande.

Des épreuves préliminaires sont organisées en vue de vérifier la connaissance adéquate des trois langues administratives du pays. En cas d'échec à ces épreuves préliminaires, les personnes concernées ne peuvent pas se présenter à l'examen-concours de la fonction publique.

2. Les statistiques publiées sur le site Internet du Ministère de la Justice précisent le nombre de demandes fondées sur l'article 29 de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise:

Année 2009:

3.107 demandes évacuées sur base de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise, dont 22 demandes évacuées sur base de l'article 29:

Pays d'origine du demandeur

| | |
|---|---|
| Allemagne: | 2 personnes |
| Belgique: | 9 personnes |
| France: | 6 personnes |
| États-Unis d'Amérique: | 2 personnes |
| Royaume-Uni: | 1 personnes |
| Suisse: | 2 personnes |

Année 2010:

4.220 demandes évacuées sur base de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise, dont 80 demandes évacuées sur base de l'article 29:

Pays d'origine du demandeur

| | |
|---|---|
| Allemagne: | 6 personnes |
| Argentine: | 1 personne |
| Belgique: | 22 personnes |
| Canada: | 1 personne |
| États-Unis d'Amérique: | 7 personnes |
| France: | 36 personnes |
| Irlande: | 1 personne |
| Italie: | 2 personnes |
| Royaume-Uni: | 1 personne |
| Suisse: | 2 personnes |
| Sans nationalité: | 1 personne |

À ce jour, 29 demandes basées sur l'article 29 sont en cours d'instruction au Ministère de la Justice.

En ce qui concerne les trois pays frontaliers du Grand-Duché, les statistiques n'ont pas été ventilées par province, département et Land.

3. Il n'est pas possible d'évaluer le nombre de demandeurs potentiels pouvant obtenir la nationalité luxembourgeoise sur base de l'article 29 de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise.

En 2009 et 2010, le nombre de demandes introduites sur base de l'article 29 précité est relativement faible. L'intérêt pour cette procédure de recouvrement de la nationalité luxembourgeoise a débuté avec la parution d'un article de presse dans le quotidien belge «L'Avenir du Luxembourg» fin 2010. En janvier 2011, le sujet a fait l'objet d'une large médiatisation en Belgique.

Actuellement, le Ministère de la Justice est saisi de nombreuses demandes d'information émanant principalement de citoyens belges qui veulent entamer des démarches dans le but d'obtenir la nationalité luxembourgeoise.

**Question 1150** (10.1.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **logement encadré:**

Pour les raisons les plus diverses, un nombre croissant de personnes âgées de 60 ans et plus, qui décident de quitter leur maison familiale, préfèrent opter pour un domicile incorporé dans une structure de logement encadré au lieu de s'orienter directement vers une maison de retraite traditionnelle (CIPA - Centre intégré pour personnes âgées). Le logement encadré leur offre en effet un cadre de vie dans lequel elles se sentent prises en charge 24 heures sur 24 heures tout en conservant une assez large autonomie en ce qui concerne leur rythme et leur mode de vie.

À l'heure qu'il est, quelque 19% de la population résidente sont âgés de plus de 60 ans, soit 95.000 personnes environ. En 2030 cette part atteindra probablement les 25%, ce qui correspondra à 150.000 habitants à peu près. Étant donné qu'actuellement, l'offre d'appartements, répondant aux critères spécifiques du logement dit encadré, est inférieure à la demande, il n'est guère surprenant qu'un établissement public ainsi que des promoteurs privés aient décidé d'investir davantage dans ce genre d'habitation.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et à Monsieur le Ministre du Logement:

- Quels sont les critères précis que les promoteurs les plus divers doivent respecter afin qu'une structure d'habitation mérite le qualificatif de logement «encadré»? Quels sont les services qui doivent obligatoirement être assurés par les promoteurs aux locataires/acquéreurs?

- Madame et Monsieur les Ministres disposent-ils de statistiques permettant de retracer l'évolution récente et anticipée du nombre de logements encadrés dans les différentes régions du Grand-Duché? Quelle est la proportion de logements encadrés mise à disposition sous forme d'un contrat de location?

- Madame et Monsieur les Ministres peuvent-ils m'informer sur d'éventuelles études qui ont été réalisées ces derniers temps afin de mieux chiffrer les besoins domestiques actuels et anticipés dans ce contexte?

- Les analyses en question ont-elles permis de mesurer l'impact possible de l'accroissement progressif de logements encadrés sur le marché de l'habitat?

- Le Ministère de la Famille a-t-il l'intention de faire évaluer sa politique poursuivie en matière de création de centres intégrés pour personnes âgées afin de mener, si cela s'avère nécessaire, une réforme en vue d'une éventuelle réallocation des ressources disponibles en ce domaine?

- Le Ministère de la Famille est-il au courant de modèles de logement encadré promus à l'étranger, notamment dans nos pays voisins? Quelles sont les conclusions éventuelles qu'il tire de ses observations?

- Et, en particulier, quelle politique le Gouvernement se propose-t-il de mettre en œuvre, au fil des années à venir, afin de rendre les logements encadrés plus accessibles à des personnes touchant des revenus modestes?

**Réponse** (8.2.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

- Le règlement grand-ducal modifié du 8 décembre 1999 concernant l'agrément à accorder aux gestionnaires de services pour personnes âgées et pris en exécution de la loi dite loi «ASFT» précise les structures qui doivent disposer d'un agrément du Ministre du ressort.

L'article 4, point 4 définit le logement encadré pour personnes âgées comme suit:

«Est à considérer comme logement encadré pour personnes âgées tout ensemble d'habitations pour au moins trois personnes âgées, mises à disposition sous forme de vente, de location ou de quelque autre manière que ce soit, ensemble avec une proposition de prestations d'assistance et/ou de soins. Ne tombe pas sous la définition de logement encadré pour personnes âgées un service qui accueille un ou plusieurs usagers nécessitant plus de douze heures de prestations hebdomadaires d'aides et de soins comprenant les actes essentiels de la vie pris en charge par l'assurance dépendance.»

L'agrément est demandé par le gestionnaire de la structure qui doit pouvoir justifier des conditions suivantes:

- une permanence d'assistance et/ ou de soins sur place au moins cinq jours par semaine et huit heures par jour, soit par du personnel propre au service, soit au moyen d'un contrat de sous-traitance de ces prestations avec un organisme externe spécialisé dûment agréé;

- institution au bénéfice de tous les usagers des habitations concernées d'un service d'appel-assistance en dehors des heures de permanence.

Plus loin des exigences quant aux qualifications du personnel ainsi que des normes infrastructurelles sont détaillées (cf. règlement grand-ducal sub-mentionné, chapitres 4 et 5).

Les logements encadrés doivent se conformer aux dispositions du règlement grand-ducal modifié du 23 novembre 2001 portant exécution des articles 1 et 2 de la a loi du 29 mars 2001 portant sur l'accessibilité des lieux ouverts au public.

- Actuellement dix structures agréées existent dans les communes de Berdorf, Bertrange, Kayl, Luxembourg (trois), Mondorf-les-Bains, Rodange, Strassen et Troisvierges. Une demande d'agrément est en cours.

Dans les structures agréées, la règle est la mise à disposition de logements sous forme d'un contrat de location. Une seule structure peut être considérée comme «mixte», disposant tant de logements privés que de logements locatifs.

Les 20 dernières années, toutes les politiques pour personnes âgées se conçoivent sur base du principe de garantir le maintien des personnes dépendantes au domicile le plus longtemps possible.

Dans cette logique, la prise en charge institutionnelle constitue le «dernier» maillon qui intervient au moment où pour des raisons sociales et/ou de prise en charge médicales voire de soins une vie au domicile de la personne n'est plus possible.

Hormis la permanence en personnel garantie cinq jours/semaine et huit heures/jour, les autres services obligatoires inscrits au règlement sont également accessibles à tout domicile. En l'occurrence il s'agit des prestations suivantes; l'adaptation du logement, le service de téléalarme et les services d'aides et de soins.

Les logements encadrés se destinent donc à des personnes valides ou tout au plus «légèrement» dépendantes. Il s'agit de personnes majeures, disposant de leurs facultés et qui font un choix éclairé en ce qui concerne leur cadre de vie et les facilités ou services dont ils souhaitent profiter régulièrement dans le contexte de leur situation de logement.

En ce qui concerne les Centres intégrés pour personnes âgées (CIPAs) et les Maisons de soins

(MS), certaines tendances se font jour au niveau de l'évolution des demandes d'admission. Ainsi, on décèle un accroissement de l'âge des personnes au moment de l'entrée en institution. Par ailleurs, les gestionnaires font état qu'au moment de l'entrée en institution, les personnes sont dans des stades de dépendances plus avancées qu'elles ne l'étaient il y a quelques années.

Le Ministère entend attendre la finalisation des projets de construction actuellement encore en cours (probablement en 2013/2014) pour faire une analyse de la situation en vue d'une discussion sur des réformes éventuelles.

- Quant aux modèles de logement encadré à l'étranger, il faut se rendre à l'évidence qu'il n'y a pas un modèle mais une énorme variété de modèles qui sont par ailleurs tributaires des cadres sociopolitiques particuliers de chaque pays.

En Allemagne une loi-cadre (Wohn- und Betreuungsgesetz) donne une définition au «Betreutes Wohnen» et arrête des conditions minimales que les différents Länder allemands précisent dans leurs législations particulières. (cf. p. ex. «Gesetz zur Umsetzung der Föderalismusreform auf dem Gebiet des Heimrechts und zur Änderung von Landesrecht» vom 18. November 2008 in Nordrhein-Westfalen).

En cela la situation allemande est comparable à la situation nationale.

À la connaissance du Ministère, aucun Land allemand n'a opté pour une politique d'investissement concernant des structures de logements encadrés.

Par contre, ces trois dernières années, la Sarre a mené un important programme d'aides financières pour les adaptations de logement, ceci notamment en vue de permettre à toutes les personnes âgées, surtout aussi les moins aisées, de pouvoir vivre le grand âge dans des conditions adaptées à leur domicile.

Au Luxembourg, depuis le 1er janvier 2007, les dispositions de l'assurance dépendance autorisent à la subsidiation d'adaptations de logement dans le chef de personnes qui par ailleurs ne sont pas bénéficiaires de prestations de l'assurance dépendance.

En conclusion, les logements encadrés constituent une offre de service parmi d'autres pour des personnes âgées.

Du fait qu'il y a un regroupement important de personnes âgées dans ces structures, le Ministère considère qu'un cadre réglementaire est indispensable définissant tant les conditions obligatoires à respecter qu'autorisant au contrôle de ces conditions.

Par contre, les structures lourdes de type centre intégré pour personnes âgées et maison de soins garantissent une prise en charge à des personnes qui se trouvent dans des situations de détresse réelle rendant une vie dans des conditions dignes souvent difficile au domicile. Dans une société construite sur le principe de la solidarité nationale, la politique doit prendre ses responsabilités dans ce dernier contexte.

## Q148

**Question 1151** (10.1.2011) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant l'**introduction d'une obligation pour pneus d'hiver:**

Fin novembre 2010 dans sa réponse à une question orale afférente de l'honorable Monsieur Eugène Berger, Monsieur le Ministre s'était encore montré assez sceptique concernant l'introduction d'une obligation pour pneus d'hiver au Luxembourg *(cf. compte rendu n°4/2010-2011 - question n°93)*.

Entre-temps Monsieur le Ministre semble avoir changé d'avis et entend trouver une solution afin de rendre obligatoire le revêtement de pneus d'hiver pendant la période hivernale.

Ce revirement d'opinion, si positif qu'il soit, m'amène néanmoins à poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Le fait que le Luxembourg est un pays avec beaucoup de trafic de transit était jusqu'à présent un des principaux arguments de Monsieur le Ministre pour son attitude plus sceptique vis-à-vis du revêtement obligatoire de pneus d'hiver. Quelles sont les raisons qui ont amené Monsieur le Ministre à reconsidérer sa position sur ce point?

- Monsieur le Ministre peut-il m'expliquer quels sont les problèmes juridiques qui jusqu'ici ont retardé, voire empêché l'introduction d'une obligation pour pneus d'hiver?

- Existe-t-il des directives ou dispositions européennes interdisant aux pays de l'Union européenne une telle obligation? Si oui, lesquelles? Dans la négative, Monsieur le Ministre peut-il me dire pourquoi, dans l'optique d'une amélioration de la sécurité pour les usagers de la route, son Ministère n'a pas lancé l'initiative d'une obligation pour pneus d'hiver plus tôt?

**Réponse** (18.2.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur la mesure en projet visant l'introduction de l'obligation pour les conducteurs d'utiliser des pneus d'hiver sur leurs véhicules si les conditions météorologiques l'exigent.

Tout d'abord, je tiens à préciser que j'ai toujours considéré l'obligation de munir les véhicules de pneus d'hiver si les conditions météorologiques le demandent, comme une mesure importante permettant d'améliorer la sécurité et la fluidité du trafic sur nos routes si les conditions de circulation sont difficiles suite notamment à des chutes de neige massives.

Dans ce contexte, il convient cependant de préciser que, du fait de la situation géographique du Luxembourg au centre de l'Europe, les retombées de l'introduction d'une telle mesure ne se limiteront pas au seul parc automobile national mais affecteront un groupe-cible bien plus vaste, à savoir notamment les véhicules des frontaliers ainsi que l'ensemble du trafic routier transitant par notre pays. En effet, l'introduction de cette mesure ne permet d'atteindre ses objectifs primaires, qui consistent en l'amélioration de la sécurité routière et en le maintien de la fluidité du trafic, que si elle s'applique à tous les véhicules circulant sur notre réseau routier.

Dans cet ordre d'idées, j'ai chargé un groupe de travail ad hoc de la Commission de Circulation de l'État avec la mission de me soumettre son avis notamment quant à la transposition en droit national de la récente réglementation allemande en la matière.

Il s'agit de clarifier un certain nombre de questions d'ordre juridique avant que l'obligation d'utiliser des pneus d'hiver ne puisse être implémentée et devenir opérationnelle au Luxembourg sans se heurter aux règles du droit national et international régissant la matière.

En effet, il convient de souligner que la mesure envisagée n'est pas censée constituer juridiquement une obligation générale d'équipement des véhicules automoteurs par des pneus d'hiver pendant la saison hivernale - le Luxembourg devant dans ce contexte accepter les équipements autorisés dans le pays où les voitures sont immatriculées - mais une règle de comportement, prescrivant aux conducteurs de munir leurs véhicules de pneus d'hiver, uniquement si les conditions météorologiques l'exigent.

Ensuite, il faut également tenir compte dans les réflexions menées actuellement des observations formulées par le Conseil d'État dans son avis du 23 octobre 2007 émis à l'occasion du projet de règlement grand-ducal de mon prédécesseur visant à introduire l'obligation des pneus d'hiver au Luxembourg. En effet, le Conseil d'État avait à l'époque mis en cause la qualification des conditions météorologiques qui déclencheraient l'obligation de munir les véhicules automoteurs de pneus d'hiver. Ces conditions seraient, selon le Conseil d'État, à préciser pour être sans équivoque.

**Question 1152** (10.1.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **avions AWACS de l'OTAN:**

L'OTAN envisage de déployer des avions AWACS en Afghanistan, pour y quadriller le ciel du pays et avec l'objectif de coordonner les opérations aériennes anti-insurgés. Cette mission pourrait débuter dès la mi-janvier.

La presse allemande rapporte toutefois que le Gouvernement de la République fédérale souhaite ne pas prolonger le mandat des soldats allemands en mission dans ce type d'avions, notamment parce que certains pays concernés refusent aux avions AWACS de l'OTAN le droit d'accès dans leur espace aérien.

Les avions AWACS de l'OTAN volant sous immatriculation du Grand-Duché de Luxembourg, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères et à Monsieur le Ministre de la Défense:

1. Messieurs les Ministres peuvent-ils communiquer le mandat de cette mission de surveillance aérienne à la Chambre?

2. Compte tenu du fait qu'au moins un des pays qui fournit un contingent de personnel de bord des AWACS souhaite ne pas participer à cette mission, quelle est l'évolution actuelle du processus de décision concernant cette mission précise?

3. Quelle est la durée envisagée de la mission des avions AWACS en Afghanistan et à combien s'élèvent les coûts de cette mission pour les membres de l'Alliance? Est-ce que ces frais seront répartis entre les membres de l'Alliance uniquement ou répartis entre les pays contributeurs à l'ISAF? Le Luxembourg sera-t-il amené à participer de manière directe ou indirecte à ces coûts?

4. Compte tenu du fait que les avions AWACS sont immatriculés au Luxembourg, le Grand-Duché devra-t-il assumer des responsabilités particulières, par exemple de nature juridique, dans le contexte de cette mission?

5. Dans quel pays et dans quel aéroport ces avions seront-ils stationnés pendant la durée de leur mission? Dans quelle mesure les accords de stationnement entre le pays hôte et l'OTAN concernent-ils le pays dans lequel ces avions sont immatriculés, c'est-à-dire le Luxembourg?

6. Quel serait le rôle et les responsabilités à assumer par le pays ayant immatriculé ces aéronefs dans le cas d'une attaque contre un avion AWACS dans le cadre du conflit afghan?

**Réponse commune** (14.2.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense:*

L'année 2010 a vu une intensification du rythme opérationnel en Afghanistan et de ce fait de l'activité aérienne en soutien à ces opérations terrestres. L'OTAN ressent dès lors un besoin accru en termes de capacité de commandement et contrôle aérien, besoin auquel les avions AWACS peuvent répondre.

En décembre 2010, le Conseil permanent de l'OTAN a pris la décision d'envoyer les avions AWACS en soutien à la mission de la Force Internationale d'Assistance à la Sécurité en Afghanistan (FIAS). Tout en signalant ne pas pouvoir mettre à disposition de l'OTAN des équipages pour cette mission, l'Allemagne s'est ralliée au consensus permettant ce déploiement. Le premier vol AWACS a eu lieu le 15 janvier 2011 et la mission se poursuivra durant une période initiale de trois mois.

17 nations alliées participent actuellement au programme AWACS. Plusieurs d'entre elles mettent à disposition des équipages pour les AWACS, ce qui a permis aux autorités militaires de planifier et de lancer la mission des AWACS en Afghanistan sans le concours d'équipages allemands.

Les frais de cette mission initiale des avions AWACS au-dessus de l'Afghanistan, pour l'essentiel des frais de kérosène, sont évalués à 11,7 millions d'euros. Ce coût est pris en charge par les vingt-huit membres de l'OTAN selon une clé de répartition budgétaire précise qui implique pour le Luxembourg une contribution à hauteur de 0,15%, ce qui correspond à 17.550 euros. Ce coût peut fluctuer en fonction du prix du kérosène et du taux de change euros/dollar.

En sa qualité de pays d'immatriculation des avions AWACS, le Luxembourg entreprend les démarches diplomatiques auprès des pays tiers concernés pour obtenir les autorisations de survol de leur territoire. Les dossiers nécessaires à ces demandes sont préparés par le Commandement de la Force AWACS. La présente mission ne prévoit pas de stationnement des avions AWACS en dehors du territoire des nations de l'OTAN, pour lequel les avions AWACS bénéficient d'office de toutes les autorisations requises. Pour cette mission, les opérations de ravitaillement en dehors du territoire allié sont couvertes par les autorisations dont bénéficie la FIAS.

La responsabilité opérationnelle pour cette mission des avions AWACS en Afghanistan incombe aux seules autorités de l'OTAN. En acceptant de donner l'immatriculation luxembourgeoise aux avions AWACS de l'OTAN, le Luxembourg n'assume aucune obligation particulière, ni en ce qui concerne sa participation à l'enquête de sécurité déterminant les causes d'un éventuel incident ou accident, ni en ce qui concerne l'enquête de responsabilité légale, civile, pénale et financière. Le Luxembourg ne renonce à aucun de ses droits en ces domaines.

Les demandes de dédommagement consécutives aux accidents survenus sur le territoire des nations de l'OTAN ou en dehors de celui-ci sont traitées, et donnent lieu à paiement, aux termes de la jurisprudence et des accords internationaux existants, complétés par les accords conclus en matière d'acquisition, d'opérations et de soutien de la Force AWACS par les nations participant au programme AWACS. En cas de dédommagement à payer, les gouvernements participant au programme AWACS prendront en charge ce paiement par l'intermédiaire du Commandement de la Force AWACS en suivant la clé de répartition applicable au programme AWACS. En acceptant de donner l'immatriculation aux avions AWACS, le Luxembourg n'assume aucune obligation financière supplémentaire.

Les procédures et engagements précités ont prouvé leur efficacité respectueuse des intérêts luxembourgeois, lors de l'accident d'un avion de transport de la Force AWACS, sous immatriculation luxembourgeoise, survenu le 14 juillet 1996 à la base d'Aktion en Grèce.

**Question 1153** (11.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **lixiviat et l'installation mécano-biologique (MBA) du SIDEC:**

Um SIDEC Internetsite ass eng Grafik, déi weist, datt d'Kompostéierungsenergie vun der MBA wesentlech méi héich ass wéi déi Energie, déi noutwenceg wär, fir dat ganzt Sickerwaasser vum Fridhaff ze verdonsten. Weider hat de SIDEC am Abrëll 2007 op enger öffentlecher Comitésversammlung gesot, datt déi nei MBA (installation mécanobiologique) a Betrib wär a se géifen näischt méi erofloossen.

Am Dezember 2007, am Dezember 2008, am Februar 2009 a Mëtt Dezember 2010 ass awer Sickerwaasser, begleet vu Schaum, zu Ierpeldeng zum Virschäin komm.

An der Déchets Autorisatioun N°96/CD/08 steet: «Avant de passer dans la conduite en question, les eaux de percolation doivent passer par une installation permettant de régler leur débit en fonction de la disponibilité de capacité dans la station d'épuration (...). La capacité de retenue d'eaux de percolation doit être telle, qu'en aucun cas il existe un danger pour l'environnement humain ou naturel même lors de pluies abondantes.»

Et schéngt awer, datt dem SIDEC seng Waasserlagercapacitéit et net packt, wann et vill reent.

An dësem Kontext géif ech gären dës Froen un den Här Minister fir d'nohalteg Entwécklung an un den Här Innenminister stellen:

1. Wann déi biologesch Reschtoffallbehandlung esou eréi et um Internetsite vun der SIDEC propagéiert gëtt, korrekt géif fonctionnéieren, op Grond vu wat fir engen Ëmstänn ass dann nach verschiddentlech Sickerwaasser op Ierpeldeng gelaf?

2. Hu staatlech oder neutral Experten iwwerpréift ob d'Konditioune vun der Autorisatioun N°96/CD/08 um Terrain respektéiert ginn? Wa jo, wat sinn hir Konklusiounen?

**Réponse commune** (18.2.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

1. Datt no der Abetribnahm vun dëser Ariichtung weider Waasser iwwert d'Kläranlag Bleesbréck entsuergt gëtt, ass dorop zréckzeféieren, datt bei grousse Reemassen, kuerzfristeg sou vill Sickerwaasser ufale kann, datt d'Behandlungscapacitéit vun der mechanesch/biologescher Anlag iwwerfuerdert ass. Op dësen Ëmstand gouf och schonns an der Äntwert op d'parlamentaresch Ufro N°0977 vum 27. Oktober 2010 higewisen *(cf. compte rendu n°6/2010-2011)*.

Haaptsächlech an de Wantermeint, wou an der mechanesch/biologescher Anlag op Grond vun den atmosphäresche Bedéngunge manner Sickerwaasser ka verdonst ginn, obwuel d'Offer vun der thermescher Energie an der Biologie méi oder wéineger konstant bleift, kënnt et dann zu engem Sickerwaasseriwwerschoss, deen iwwert d'Kläranlag muss entsuergt ginn.

Och kann et emol an engem kuerzen Zäitraum, an dat onofhängeg vun den atmosphäresche Bedéngungen, zu aussergewéinlechen Nidderschlagsquantitéite kommen, fir déi d'Réckhalcapacitéite fir d'Sickerwaasser net duer ginn, déi op zéngjähreg Nidderschlagsereegnesser dimensionéiert goufen.

2. De gesamte Projet vun dem Réaménagement an der Vergréisserung vun der Décharge ass vun Organismes agréés suivéiert ginn. Verschidden Elementer si schonns an Deelréceptiounen ofgeholl, well se zu engem spéideren Zäitpunkt net méi visuell nogekuckt kënne ginn. Verschidde vun dësen Elementer si schonns a Betrib. Un aneren Elementer ass nach bis viru kuerzem geschafft ginn. Duerfir ass eng definitiv Gesamtréceptioun bis ewell nach net duerchgefouert ginn.

D'Ëmweltverwaltung huet elo, den 2. Februar 2011 dem Organisme agréé gréng Luucht ginn, fir déi definitiv Endabnahm duerchzeféieren. An deem Zesummenhang wäerten dann och all déi Deelréceptiounen an dësen Dossier erafléissen, mä och all déi Elementer, déi bis ewell nach net ofgeholl goufen.

Zu den ofgehollenen Elementer, wou Ofwäichungen zu de Genehmegunge festgestallt goufen, huet de SIDEC Stellung geholl, entspriechend de Virgabe vun de Genehmegungen. Doropshi sinn d'Elementer entweder an d'Rei gesat ginn oder, wann dat technesch méi sënnvoll war, sinn d'Genehmegungen op Grond vun enger Demande modifizéiert ginn.

**Question 1154** (11.1.2011) de **M. Ali Kaes** *(CSV)* concernant le **mode de calcul des frais de scolarité:**

Dans sa réponse à une question parlementaire relative au calcul des frais de scolarité, Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle a précisé les fournitures en nature qui doivent être prises en compte pour le calcul des frais de scolarité. En plus, elle a également énuméré une série d'éléments qui ne sont pas à retenir pour le calcul de ces frais *(cf. compte rendu n°8/2010-2011 - question parlementaire n°1089)*.

Or, il me revient qu'un certain nombre de communes ignorent respectivement refusent ces précisions et intègrent d'autres dépenses dans le calcul de leurs frais de scolarité.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre entend-elle modifier le règlement grand-ducal du 14 mai 2009 en y précisant les fournitures en nature?

- Dans la négative, quelles sont les mesures que la Ministre entend prendre afin de résoudre cette problématique dans le futur?

- Ne devrait-on pas fixer pour chaque année scolaire un plafond maximal pour les frais de scolarité?

**Réponse** (7.2.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Dans sa séance du 28 janvier 2011 le Conseil de Gouvernement a adopté un projet de règlement grand-ducal portant modification du règlement grand-ducal du 14 mai 2009 déterminant les modalités suivant lesquelles un enfant peut être admis dans une école d'une commune autre que sa commune de résidence ainsi que le mode de calcul des frais de scolarité.

Aux termes de la nouvelle formulation de l'article 4 du règlement grand-ducal précité, «le conseil communal de la commune d'accueil détermine la redevance annuelle pour frais de scolarité qui ne peut dépasser six cents euros par élève».

**Question 1155** (11.1.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **signal d'alarme d'un chantier:**

Selon un article de presse de ce jour, une alarme de chantier a sonné tout le weekend dernier sur le site Belval, près du centre de musique «Rockhal». C'est seulement le lundi matin qu'un responsable a enfin éteint le système, alors que les riverains et les clients des magasins du site avaient dû supporter 40 heures de nuisances sonores plus qu'importantes.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Quelles ont été les raisons de l'alerte?

- Pourquoi le signal d'alarme a-t-il retenti pendant 40 heures d'affilée?

- Quelles sont les démarches que Monsieur le Ministre envisage afin d'éviter un tel scénario dans le futur?

**Réponse** (23.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet d'une alarme de chantier près de la Rockhal ayant sonné apparemment tout le weekend du 8 janvier 2011. Ainsi, «les riverains et les clients avaient dû supporter 40 heures de nuisances sonores plus qu'importantes».

En effet, pour cause de fortes rafales de vent, le système de sécurité d'une grue s'est déclenché.

Étant donné que personne n'a contacté les entreprises en cause, à savoir le propriétaire de la grue ou la société en charge de la sécurité sur le chantier, dont les coordonnées sont affichées à l'entrée du chantier, qui dispose d'un service de dépannage 24 heures sur 24 et sept jours sur sept et qui auraient pu arrêter l'alarme, cette dernière a continué jusqu'à lundi matin à l'arrivée des ouvriers sur le chantier.

À noter encore que des inconnus se sont introduits sur le chantier en cause et ont manipulé un tableau électrique en déconnectant tous les câbles, à l'exception de celui lié au système de sécurité de la grue.

Enfin, il est difficile d'imaginer des mesures concrètes pour éviter de tels événements imprévus et imprévisibles. Il faut noter que, comme la loi le prévoit, il est veillé à ce que les informations sur les sociétés présentes sur le chantier, y compris leurs numéros de téléphone soient affichés dans l'avis préalable à l'entrée du chantier. Elles sont constamment mises à jour dès qu'une nouvelle entreprise arrive sur le chantier.

**Question 1156** (11.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **conduite sous l'emprise de drogues:**

Alkoholmissbrauch im Straßenverkehr wird auf die verschiedensten Arten bestraft. In diesem Sinne möchte ich dem Herrn Minister einige Fragen mit Bezug auf Drogenkonsum im Allgemeinen und Cannabiskonsum im Besonderen stellen:

1) Wie ist das Vorgehen der Polizei bei Drogenverdacht hinter dem Steuer eines Fahrzeuges?

2) Wo werden die entsprechenden Analysen ausgewertet und wie lange dauert es, bis ein Resultat zur Verfügung steht?

3) Was geschieht mit Autofahrern, deren Untersuchungsergebnisse hohe Cannabiswerte aufweisen, die aber schon längere Zeit kein Cannabis mehr konsumiert haben (bekanntlich kann Cannabis noch bis zu sechs Wochen nach dem Konsum im Urin und bis zu sechs Monaten in den Haaren nachgewiesen werden)?

4) Ab welchem Grenzwert darf der Autofahrer nicht mehr Auto fahren, ab wann bekommt er Punkte und ab welchem Wert wird der Führerschein eingezogen?

**Réponse commune** (23.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député demande des informations au sujet des modalités de contrôle et de poursuite de la conduite d'un véhicule sous l'emprise de drogues en général, et après avoir consommé du cannabis en particulier, ainsi que sur les sanctions afférentes.

L'article 12 paragraphe 4 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques prévoit que les membres de la Police grand-ducale procèdent à un test déterminé, décrit à l'article 12, s'il existe un indice grave faisant présumer qu'une personne aura conduit un véhicule sous l'influence de drogues. Le test, s'il s'avère positif, est complété par une prise de sang et une prise d'urine. Le règlement grand-ducal d'application déterminant l'exécution et l'application de tests standardisés est actuellement en instance de finalisation.

Les analyses en question sont effectuées par le Laboratoire National de Santé et les résultats de ces analyses sont, endéans la quinzaine, directement transmis au parquet compétent.

La poursuite judiciaire appartient évidemment à la seule autorité judiciaire.

Les seuils légaux à partir desquels l'infraction, consistant dans la conduite d'un véhicule sous l'emprise de drogues, est établie, sont repris au point 1 du paragraphe 4 de l'article 12 précité.

Ci-après l'extrait afférent:

| Substance | Taux (ng/mL) |
|---|---|
| THC | 2 |
| Amphétamine | 50 |
| Méthamphétamine | 50 |
| MDMA | 50 |
| MDA | 50 |
| Morphine (libre) | 20 |
| Cocaïne | 50 |
| Benzoylecgonine | 50 |

La conduite sous l'emprise de drogues constitue un délit qui est puni par un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 500 à 10.000 euros ou d'une de ces peines seulement. Les tribunaux peuvent par ailleurs assortir ces peines d'une interdiction de conduire de trois mois à 15 ans. Une telle condamnation comporte pour de plus dans le chef de la personne concernée, une réduction de quatre points du capital de points dont est doté le permis de conduire et peut avoir pour conséquence une mesure administrative de retrait ou de restriction du permis de conduire, prise sur base de l'article 2 de la loi modifiée du 14 février 1955 précitée.

**Question 1157** (11.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **déchets plastiques et pollution marine:**

Plastikabfälle zerfallen einer Studie zufolge im Meer sehr viel schneller als bisher angenommen. Dadurch gelangen zum Teil sehr gefährliche Bestandteile ins Wasser. Die Meeresschutzorganisation OCEANA schätzt, dass weltweit jede Stunde 675 Tonnen Müll direkt ins Meer entsorgt werden, die Hälfte davon besteht aus Plastik.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Was geschieht mit den Plastikabfällen aus den luxemburgischen Haushalten?

2) In welcher Weise und durch welche staatlichen Stellen wird das Recycling der Plastikabfälle kontrolliert?

3) Kann der Herr Minister sicher behaupten, dass keine Plastikabfälle aus Luxemburg in die Flüsse und Meere gelangen?

**Réponse** (4.2.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

La question parlementaire de l'honorable Député Monsieur Jean Colombera concerne la gestion des déchets de plastiques au Luxembourg.

1) Au Luxembourg les déchets de plastiques en provenance des ménages privés tombent sous la responsabilité des villes et communes. Lorsqu'il s'agit d'emballages, la responsabilité revient toutefois aux producteurs et importateurs de ces emballages et des produits emballés.

Depuis le début des années 90, les communes et syndicats intercommunaux ont mis en place un réseau de centres de recyclage qui visent entre autres la collecte sélective des différentes catégories de déchets de plastiques. En 2008, 1.113 tonnes de déchets de plastiques ont été collectés dans ces centres de recyclage pour être soumis ensuite à une opération de valorisation ou de recyclage.

La gestion des emballages et des déchets d'emballages au Grand-Duché de Luxembourg tombe sous le champ d'application du règlement grand-ducal modifié du 31 octobre 1998 relatif aux emballages et aux déchets d'emballages. Les producteurs et importateurs d'emballages, y inclus les emballages en plastiques ont une obligation de reprise et de recyclage de ces emballages devenus déchets. Ces obligations peuvent être respectées soit par la mise en place d'un système individuel de reprise et de recyclage, soit par la participation à un organisme agréé. À cette fin les producteurs/importateurs d'emballages ont créé l'a.s.b.l. Valorlux qui dispose depuis février 2003 d'un agrément du Ministre du Développement durable et des Infrastructures.

Dans le cadre des collectes porte-à-porte des sacs PMC, organisées et financées par l'a.s.b.l. Valorlux, 2.722 tonnes de déchets d'emballages ont pu être soumis à un procédé de recyclage en 2009.

Les déchets plastiques contenus encore dans les déchets ménagers résiduels et les déchets encombrants sont collectés par les communes ou les syndicats de communes dans le cadre des collectes régulières effectuées pour ces déchets. Ces déchets sont alors transférés vers les installations des syndicats SIDEC, SIGRE et SIDOR. Dans l'installation de prétraitement mécanique du SIDEC, la fraction d'une taille supérieure à 80 mm est retirée. Cette fraction comporte surtout des déchets à haut pouvoir calorifique dont également des déchets plastiques. Cette fraction de déchets est soumise à un traitement thermique.

Certaines communes soumettent leurs déchets encombrants encore à un tri intermédiaire. Lors de ce tri, les fractions pouvant

être valorisées ou recyclées sont retirées pour les remettre ensuite à une opération de valorisation. Les fractions non recyclables sont soumises à une opération d'élimination.

Il faut rappeler dans ce contexte, que plusieurs initiatives ont été prises au cours des dernières années pour prévenir la production de déchets de plastiques:

a) Introduction de l'Éco-sac

En collaboration avec Valorlux et la CLC, le projet Éco-sac a été lancé en 2004 dans les magasins de vente. En 2002, quelque 70 millions de sacs à usage unique ont encore été mis sur le marché luxembourgeois. Suite à l'introduction de l'Éco-sac et l'obligation de faire payer pour le sac de dépannage, le nombre de sacs plastiques à usage unique mis sur le marché à considérablement diminué pour atteindre un niveau de 6,6 millions en 2009. On peut estimer qu'en 2009 cette action a permis de prévenir 465 tonnes de déchets de plastiques par rapport à l'année de référence 2002.

b) Projet-pilote des gobelets réutilisables

En collaboration avec l'ÖkoFonds, un projet-pilote a été mené en 2007 concernant l'utilisation lors de manifestations de gobelets réutilisables au lieu de gobelets à usage unique. Désormais un opérateur professionnel offre ce service au Luxembourg.

c) Projet-pilote du Ministère du Développement durable et des Infrastructures avec la ville de Luxembourg

Le Ministère du Développement durable et des Infrastructures a lancé un projet-pilote avec la ville de Luxembourg qui vise à organiser en 2011 des manifestations dans le respect de l'environnement. Est visée essentiellement la réduction des déchets lors des manifestations publiques par la mise en place d'un système de consigne et l'utilisation d'emballages réutilisables.

2) Conformément aux dispositions de l'article 10 de la loi modifiée du 17 juin 1994, chaque établissement ou entreprise qui assure à titre professionnel ou commercial le ramassage et le transport de déchets au Luxembourg doit disposer d'une autorisation ministérielle pour cette activité. Dans le cadre de l'exécution de cette autorisation, le bénéficiaire doit remettre à l'Administration de l'Environnement un rapport annuel, mentionnant pour chaque type et catégorie de déchets les quantités, les destinations ainsi que les procédés de traitement.

Selon les dispositions de l'agrément de l'a.s.b.l. Valorlux, l'organisme doit également remettre chaque année un rapport à l'Administration de l'Environnement renseignant sur les quantités de déchets d'emballages collectés, recyclés, valorisés et éliminés en indiquant pour les différents matériaux d'emballages, l'origine, les transporteurs et négociants des déchets ainsi que les informations concernant les destinataires finaux de ces déchets.

De plus, en collaboration avec l'Administration des Douanes et Accises, l'Administration de l'Environnement effectue de manière régulière des contrôles routiers en matière de transfert de déchets.

3) La législation en matière de gestion des déchets impose pour différentes activités dans ce domaine des autorisations préalables. Sont surtout concernées les activités de collecte, de négoce, de courtage, de traitement, de valorisation et d'élimination des déchets. Dans le cadre de l'instruction de ces demandes d'autorisation, il est contrôlé si les déchets en question sont gérés de façon à ne pas nuire à l'environnement ou à la santé humaine. Est également contrôlé, notamment dans le cadre des demandes d'autorisation de négoce et de courtage, si pour les déchets à gérer, les destinataires proposés dans les dossiers de demande disposent d'autorisations appropriées et utilisent des procédés de traitement respectueux de l'environnement et de la santé humaine.

Lorsque les contrôles mentionnés ci-dessus ne permettent pas de conclure que la protection de l'environnement et de la santé humaine peut être garantie, l'autorisation n'est pas accordée. Comme atteinte à l'environnement, il faut entendre également le déversement de déchets, y inclus les déchets plastiques dans le milieu aquatique.

Par ailleurs, l'abandon de déchets, y inclus de déchets de plastiques dans des rivières ou dans la mer est à considérer comme une élimination illégale à la législation en vigueur et peut dès lors être sanctionné.

En ce sens, il peut être exclu que des déchets plastiques d'origine luxembourgeoise aboutissent dans le milieu fluvial ou marin. Il est évident que nul ne peut exclure des actes illégaux.

---

**Question 1158** (11.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **préretraite pour travail posté:**

Die zurzeit gültige Regelung was die „Préretraite pour travail posté“ angeht, erlaubt es einem Arbeitnehmer, der während 20 Jahren im Schichtdienst tätig war, mit 57 Jahren in den vorgezogenen Ruhestand zu gehen. Viele der Betroffenen Arbeitnehmer haben allerdings schon vor Erreichen des 57. Lebensjahres mit massiven gesundheitlichen Problemen zu kämpfen, die hauptsächlich durch das Arbeiten während den Nachtschichten hervorgerufen werden.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Ist der Herr Minister nicht auch der Ansicht, dass diesen Personen die Möglichkeit gegeben werden sollte bereits mit Erreichen des 55. Lebensjahres in den Genuss des vorgezogenen Ruhestands zu kommen?

2) Ist der Herr Minister eventuell bereit eine Gesetzesvorlage auszuarbeiten, welche die Sozialgesetzgebung in diesem Punkt ändert?

**Réponse** (22.2.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Da zum jetzigen Zeitpunkt ein Expertenteam, bestehend aus Vertretern der Generalinspektion der sozialen Sicherheit und der nationalen Pensionskasse, die verschiedenen Möglichkeiten einer umfassenden Rentenreform überprüft und die betreffenden Berechnungen durchführt, scheint es mir im Moment verfrüht, Stellung zu dem Vorschlag des ehrenwerten Abgeordneten zu nehmen.

Weiterhin möchte ich den ehrenwerten Abgeordneten auf die diesbezügliche Orientierungsdebatte in der Abgeordnetenkammer hinweisen.

---

**Question 1160** (12.1.2011) de **M. Mill Majerus** *(CSV)* concernant le **rapport d'activité 2009 du Ministère de la Famille et de l'Intégration et en particulier sur le volet de l'adoption:**

1) Dans son rapport d'activité 2009, le Ministère de la Famille, en sa qualité d'autorité centrale, énumère ses compétences en matière d'adoption (voir, division IV, chapitre 11, point 11.1). Madame la Ministre peut-elle m'informer sur les critères, voire les dispositions légales ou réglementaires, sous-jacents à cette liste des missions énumérées?

2) Selon le même rapport et conformément à la loi du 31 janvier 1998 portant agrément des services d'adoption et définition des obligations leur incombant, le Ministère de la Famille est compétent pour donner et retirer l'agrément aux services d'adoption. Dans ce contexte, Madame la Ministre peut-elle m'informer:

a) sur le nombre des services agréés, des services conventionnés et des services opérationnels;

b) sur la spécificité de l'engagement des services agréés;

c) sur les critères de l'octroi, voire du retrait, de l'agrément;

d) sur l'appréciation de la qualité des intervenants des services agréés;

e) sur l'évaluation des démarches des services agréés en matière de formation préalable et sur le plan des initiatives de suivi psychosocial des familles adoptives;

f) sur les procédures administratives requises au vu du renouvellement de l'agrément et sur la préoccupation requise afin de mettre en mesure les services concernés d'assurer leur mission en collaboration avec les autorités étrangères, dans un esprit de continuité.

3) Au point 11.2 du rapport, il est question de sept dossiers particuliers sur les 186 dossiers individuels traités. Madame la Ministre peut-elle partager l'appréciation qu'au vu de la situation particulière de notre pays, il est délicat d'exposer en détail, dans un document accessible au grand public, les motifs pour lesquels des démarches d'adoption ont été interrompues?

4) D'après les appréciations des représentants des services d'adoption, le nombre des adoptions Internationales réalisées au Luxembourg risque de diminuer, à moins d'obtenir l'ouverture de pays d'origine supplémentaires. Madame la Ministre partage-t-elle cette appréciation? Peut-elle m'informer sur les démarches éventuelles en ce sens du Gouvernement luxembourgeois? La politique en matière d'adoption constitue-t-elle un élément au niveau de la coopération avec les pays-cibles du Luxembourg?

5) Le programme gouvernemental pour la période 2009-2014 prévoit une réforme législative relative à l'adoption. Madame la Ministre peut-elle m'informer sur l'évolution des démarches y relatives? Pourrait-on envisager qu'une nouvelle loi créerait un cadre global qui réglementerait entre autres les aspects suivants:

- les missions de l'autorité centrale;

- les conditions d'agrément des services d'adoption;

- le bénéfice du congé parental au profit des parents accueillant des enfants plus âgés;

- l'archivage national des dossiers d'adoption?

**Réponse** (17.2.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

1. Les compétences du Ministère de la Famille et de l'Intégration en tant qu'autorité centrale en matière d'adoptions figurant au rapport d'activités 2009 lui sont attribuées par la loi du 14 avril 2002 portant notamment approbation de la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, convention abréviée par la suite sous «CLH».

Ces compétences sont les suivantes:

- Le Ministère de la Famille est gestionnaire de toutes les demandes émanant de résidents du territoire luxembourgeois d'adopter un enfant résident d'un autre État (conf. art.14 CLH).

- Il établit pour les demandeurs qu'il considère qualifiés et aptes à adopter, un rapport contenant des renseignements sur leur identité, leur capacité légale et leur aptitude à adopter, leur situation personnelle, familiale et médicale, leur milieu social, les motifs qui les animent, leur aptitude à assumer une adoption internationale ainsi que sur les enfants qu'ils seraient aptes à prendre en charge et transmet ce rapport à l'autorité centrale du pays d'origine de l'enfant à adopter (conf. art.15 CLH).

- Il est destinataire d'un rapport de l'autorité centrale du pays d'origine sur l'enfant, la preuve des consentements requis et les motifs sur son constat sur le placement (conf. art.16.2. CLH).

- Il transmet à l'autorité centrale du pays d'origine l'accord ou le désaccord des parents adoptifs (conf. art.17.b CLH).

- Il veille, avec l'autorité centrale du pays d'origine à ce que le déplacement de l'enfant s'effectue en toute sécurité (conf. art.19.2. CLH).

- Il informe l'autorité centrale du pays d'origine sur les mesures prises pour mener l'adoption à terme ainsi que sur le déroulement de la période probatoire éventuellement requise (conf. art.20 CLH).

- Il prend toutes mesures utiles à la protection de l'enfant s'il considère qu'après le déplacement de l'enfant à Luxembourg, le maintien de l'enfant dans la famille d'accueil n'est plus de son intérêt supérieur (conf. art.21 CLH.

- Il veille à conserver les informations qu'il détient sur les origines de l'enfant, notamment celles relatives à l'identité de sa mère et de son père, ainsi que les données sur le passé médical de l'enfant et de sa famille. Il assure l'accès de l'enfant ou de son représentant à ces informations, avec les conseils appropriés (conf. art.30 CLH).

- Il a la responsabilité de veiller à ce que les mesures utiles soient prises, s'il est informé pour une autorité compétente qu'une des dispositions de la Convention de La Haye a été méconnue ou risque manifestement de l'être (conf. art.33 CLH).

- Il collabore avec les autorités des pays d'origine et les informe de manière générale sur la législation, les procédures et les intermédiaires dans le pays d'accueil (conf. art.7 CLH).

- Il prend des mesures pour prévenir les gains matériels indus et pour empêcher des pratiques contraires aux finalités de l'adoption (conf. art.8 CLH).

- Il promeut les services de conseil pour l'adoption et son suivi (conf. art.9c CLH).

- Il répond aux demandes d'information sur une situation particulière d'adoption formulée par d'autres autorités centrales ou par des autorités publiques (conf. art.9e CLH).

2. a) Le nombre de services d'adoption opérationnels agréés est de quatre. Les organismes gestionnaires de ces services, l'Amicale Internationale d'Aide à l'Enfance a.s.b.l., La Croix-Rouge luxembourgeoise, Naledi a.s.b.l. et Luxembourg-Pérou a.s.b.l., ont tous signé une convention avec l'État en vue de la couverture du déficit d'exploitation de leur service d'adoption.

b) Les obligations incombant aux services d'adoption sont énumérées aux articles 4 à 7 de la loi du 31 janvier 1998, pour autant que la loi du 14 avril 2002 portant notamment approbation de la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, plus récente, n'a pas transféré certaines de ces missions en partie ou en totalité soit aux instances judiciaires, soit à l'autorité centrale.

Ainsi, l'autorité compétente pour constater, par une ordonnance, que le(s) futur(s) parent(s) adoptif(s) est/sont qualifié(s) et apte(s) à adopter, que celui/ceux-ci a/ont été entouré(s) des conseils nécessaires et que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente au Luxembourg est le tribunal d'arrondissement du lieu de résidence du ou des futur(s) parent(s) adoptif(s). L'ordonnance rendue par le tribunal d'arrondissement constitue en quelque sorte un «agrément judiciaire».

Pour rendre cette ordonnance, «le tribunal s'entoure de tous renseignements utiles. Il se fait remettre les pièces dont il juge l'examen nécessaire. Il peut faire procéder à des enquêtes dans les formes qu'il détermine soit par un juge délégué, soit par le Ministère public, soit par toutes personnes qualifiées. Il peut ordonner la comparution personnelle de toutes les parties intéressées, y compris les parents de l'adopté même majeur», conformément aux dispositions de l'article 1038 du Nouveau Code de procédure civile.

Dès lors, en absence d'un service public spécialisé pour préparer l'agrément judiciaire, le dossier constitué par le service d'adoption conformément aux dispositions de l'article 4 c) de la loi du 31 janvier 1998 est destiné à être soumis par le(s) futur(s) parent(s) adoptif(s) au tribunal dans le cadre de leur requête pour une ordonnance.

Par la suite, ce même dossier fait partie du rapport relatif aux requérants que l'autorité centrale luxembourgeoise transmet à l'autorité centrale du pays d'accueil, conformément aux dispositions de l'article 15.2 CLH.

La constitution d'un dossier comprenant un examen médical et un bilan psychologique pour chaque enfant à adopter, une obligation qui incombe aux ser-

vices d'adoption agréés en application de l'article 4 e), est dorénavant une obligation qui incombe, dans le cas des adoptions internationales, à l'autorité centrale du pays d'origine de l'enfant, en application de l'article 16 CLH.

c) d) et f) Les critères d'octroi ou de retrait de l'agrément sont fixées par la loi du 31 janvier 1998 portant agrément des services d'adoption (…).

Les conditions d'agrément peuvent être résumées comme suit:

- Seule une personne morale sans but lucratif peut être organisme gestionnaire d'un service d'adoption.

- La personne physique chargée de la gestion des affaires doit être qualifiée et/ou expérimentée.

- Le service doit prouver la collaboration d'une équipe pluridisciplinaire et la qualité des intervenants (cette condition est vérifiée sur base d'une copie des diplômes ou autorisations d'exercer et d'un engagement écrit à la collaboration à l'équipe multidisciplinaire et au secret professionnel).

- Les représentants de l'organisme gestionnaire et la personne physique chargée de la gestion des affaires doivent être honorables (cette condition est vérifiée par le Ministre de la Justice).

- Le service d'adoption doit respecter un certain nombre d'obligations concernant les services prestés par lui et doit pouvoir justifier du respect de ces obligations.

- L'organisme gestionnaire doit tenir une comptabilité qui permet de mettre en évidence les comptes qui concernent le service d'adoption.

L'agrément est donné par le Ministre de la Famille, sur avis du Ministre de la Justice, pour une durée de trois ans.

L'agrément est renouvelé suite à la vérification par le Ministre de la Famille que les conditions d'agrément sont toujours remplies et sur avis du Ministre de la Justice.

L'agrément peut être retiré par le Ministre de la Famille, sur avis du Ministre de la Justice, lorsque les conditions d'agrément ne sont plus remplies.

e) La sensibilisation à l'adoption est dispensée par le service conventionné «maison de l'adoption». Cette activité fait l'objet d'une évaluation par les participants, en vue d'améliorer constamment le service et de l'adapter au mieux aux besoins des futurs adoptants. Ainsi le nombre d'unités de cours de sensibilisation a été augmenté de huit heures jusqu'à présent à douze heures à partir de 2011, compte tenu entre autres des échos des participants. En ce qui concerne le suivi psychologique et social, il y a lieu de distinguer les visites de suivi qui donnent lieu aux rapports post-adoptifs, à la fourniture desquels le Luxembourg s'est engagé envers les pays d'origine concernés, qui en fixent le nombre et la fréquence, et les offres de conseil psychologique et social que le service «maison de l'adoption» propose aux familles adoptives et aux adoptés adolescents ou adultes. La qualité des rapports de suivi est vérifiée par les autorités centrales des pays d'origine, alors que la qualité des offres de consultation ne fait, à l'heure actuelle, l'objet d'aucune évaluation directe et structurée.

3. Toutes les informations présentées au rapport d'activités ont été rendues anonymes, et seules les personnes concernées pourraient reconnaître leur situation. Le fait que la présentation de chiffres détaillés aboutit dans un pays de la taille du nôtre à des valeurs souvent très faibles ne doit pas nous empêcher de mettre en évidence des informations importantes comme le nombre d'adoptions intrafamiliales ou les raisons de l'annulation des procédures.

4. Le nombre d'enfants abandonnés pour lesquels une famille adoptive ne peut pas être trouvée à l'intérieur de son pays natal et qui sont par la suite adoptables par des adoptants vivant dans un autre pays est en diminution. Le Luxembourg se voit également proposé moins d'enfants par les pays d'origine avec lesquels nous collaborons en matière d'adoption internationale. Ces pays sont actuellement Haïti, la Colombie, le Pérou, l'Afrique du Sud, l'Inde, la Corée du Sud, la Bulgarie et l'Ukraine.

Actuellement le Gouvernement est en cours de négociation d'un accord bilatéral avec le Pérou et compte progressivement stabiliser par des accords bilatéraux les relations avec les autres pays d'origine. Plusieurs pays d'origine supplémentaires sont actuellement à l'étude en vue d'augmenter le nombre d'enfants proposés aux résidents de notre pays et d'éviter une attente trop longue aux familles candidates pour une adoption.

5. Le Ministre de la Justice a déposé en date du 10 août 2010 le projet de loi 6172 portant réforme du mariage et de l'adoption et modifiant:

a) le Code civil,

b) le Nouveau Code de procédure civile,

c) le Code d'instruction criminelle,

d) la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État,

e) la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux,

f) la loi modifiée du 14 mars 1988 portant création d'un congé d'accueil pour salariés du secteur privé,

g) la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise.

Outre l'ouverture du mariage aux couples de même sexe, le Gouvernement propose, par ce projet de loi, de privilégier l'adoption dite simple par rapport à l'adoption plénière et d'ouvrir l'adoption simple à toutes les personnes mariées de sexe différent ou de même sexe, ainsi qu'aux partenaires au sens de la loi modifiée du 9 juillet 2004, de sexe différent ou de même sexe.

D'autres modifications proposées sont les suivantes:

- l'âge minimum pour adopter est fixé uniformément à 25 ans,

- l'adoption de l'enfant du partenaire est introduite,

- le critère de l'âge pour recueillir le consentement de l'adopté mineur est remplacé par celui de la capacité de discernement,

- le fait d'avoir, dans un esprit de lucre, provoqué ou incité des parents ou l'un d'eux à abandonner leur enfant né ou à naître devient punissable à Luxembourg même s'il a été commis à l'étranger,

- celui qui aura tiré un gain matériel indu en raison d'une intervention à l'occasion d'une adoption sera poursuivi et jugé à Luxembourg même si les faits ont eu lieu à l'étranger,

- un adoptant ou un des deux membres d'un couple d'adoptants bénéficie d'un congé d'accueil de huit semaines, voire douze semaines en cas d'adoption multiple, indépendamment de l'âge de l'enfant mineur,

- l'enfant adopté qui deviendrait apatride par l'effet de l'adoption obtient la nationalité luxembourgeoise.

**Question 1161** (4.1.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **sensibilisation et responsabilisation des jeunes par rapport aux risques du téléchargement et d'Internet:**

Il est un fait que les jeunes sont souvent très exposés aux risques d'Internet, notamment en ce qui concerne les conséquences juridiques et financières liées au téléchargement de films, de musiques ou encore de sonneries pour le téléphone mobile. Dans nombre de cas, les consommateurs mineurs ne sont guère conscients des responsabilités et des pièges qui se présentent dans ce domaine.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Outre la campagne «Nackt im Netz», Madame la Ministre peut-elle m'informer d'éventuelles démarches de sensibilisation lancées par son département en la matière? Avec quels partenaires le Ministère coopère-t-il à l'heure actuelle afin de responsabiliser davantage les jeunes?

- Le Ministère organise-t-il des formations spécifiques dans le domaine de la protection du consommateur, par exemple dans le cadre d'une approche interdisciplinaire? Quelles sont les disciplines de l'ES et de l'EST qui proposent une analyse critique du monde des médias et des dangers qu'il révèle? Une approche pédagogique par projets, telle qu'elle est favorisée par exemple en Allemagne, est-elle envisagée par le Ministère?

- Existe-t-il des initiatives analogues au niveau des écoles fondamentales?

**Réponse** (7.2.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

En ce qui concerne les démarches de sensibilisation en relation avec la sécurité sur Internet, mes services sont concrètement actifs en la matière depuis plus d'une dizaine d'années déjà. En effet, l'impact des nouveaux médias sur les jeunes ainsi que sur la société entière a été observé et suivi de très près. Diverses démarches de sensibilisation et de responsabilisation ont été conçues afin de familiariser les élèves de l'école fondamentale et de l'enseignement secondaire avec l'outil performant qu'est l'internet. Vu la complexité du sujet, mes services ont très tôt reconnu la nécessité de s'associer à des professionnels du domaine Internet, tant au niveau du secteur public que du secteur privé.

En 2003 la cellule CASES du Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur et l'initiative «Luxembourg Safer Internet» (LuSI) ont lancé, en collaboration avec le Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogique et technologique (SCRIPT) des séances de sensibilisation aux risques liés à l'utilisation des nouvelles technologies de la communication dans les écoles du Luxembourg. Depuis 2006, tous les élèves des classes de septième doivent suivre une session d'information d'une durée de deux leçons sur le thème de la sécurité de l'information. Pour les autres tranches d'âge, des séances adaptées au public cible peuvent être sollicitées sur base volontaire. En général, les sessions sont proposées pour l'école fondamentale à partir du cycle 3.1.

Au delà de l'utilisation pertinente de l'internet, téléphones mobiles, ordinateurs, et consoles de jeux font de nos jours partie de la vie courante et sont tout naturellement utilisés. Depuis l'émergence du web 2.0, le nombre d'internautes actifs augmente continuellement. Les risques et les dangers augmentent avec l'utilisation accrue de l'internet. Souvent les enfants et les jeunes sont inconscients des risques qu'ils prennent. Les connaissances et les réflexes appropriés font souvent défaut. Avec le développement du volet social des échanges sur Internet comme Facebook et Twitter, les aspects liés aux droits et devoirs sur Internet deviennent de plus en plus importants. Les jeunes doivent donc être sensibilisés afin de profiter de manière plus sûre des avantages des nouvelles technologies. La sensibilisation doit porter sur les aspects techniques, mais aussi comportementaux. Le thème clé est «compétence médias».

Les différentes phases d'intervention auprès du public cible ont connu plusieurs dénominations. Tout au début «MySecureIT», devenu alors «Luxemburg sicher im Netz» et désormais, les différents thèmes liés à l'utilisation sûre et responsable d'Internet sont actuellement abordés sous le nom de BEE SECURE. Les contenus des sessions continuent toujours à être élaborés en concertation avec les responsables de mon Ministère et de la cellule CASES. Les aspects techniques ainsi que le catalogue des comportements recommandés sont expliqués de manière adaptée à l'âge des élèves et au niveau de compétence des élèves. Les formations ont lieu de manière interactive et comprennent des éléments multimédia. Sur demande, des sujets particuliers peuvent être approfondis lors des sessions: réseaux sociaux, le cyberharcèlement, le téléphone portable, ... L'expérience a montré qu'il est opportun d'organiser en parallèle une soirée d'information pour les parents des élèves ciblés par la formation. Ainsi, les sujets peuvent être approfondis à la maison. Pour les enseignants, des modules de formation continue sont également proposés.

Diverses campagnes ont été menées ensemble avec les partenaires déjà cités ainsi que diverses publications ont été élaborées:

Campagnes de sensibilisation à haute diffusion

| | |
|---|---|
| 2008 | «Nackt im Netz», campagne sur la protection de la vie privée |
| 2009/2010 | «Droits des enfants sur Internet», concours de chansons accompagné d'un projet pédagogique |
| 2010 | «Mot de passe usé?», campagne sur la sécurité des mots de passe |

Publications pédagogiques

| | |
|---|---|
| 2008 | «Lucky Luke - L'arnaque» 2008 |
| 2008 | «Sicherheitsratgeber» |
| 2009 | «Leitfaden für Informationssicherheit» |
| 2010 | «Kuck mat wat deng Kanner maachen!», «Sicherheitskit für die Familie» |
| 2010 | «Handybooklet» |

**Question 1162** (10.1.2011) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant l'**évolution de la démographie médicale:**

Suite à l'annonce du départ en retraite du seul chirurgien transplanteur travaillant au Luxembourg et son probable non-remplacement dans un avenir proche, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des données chiffrées concernant l'évolution de la démographie médicale au Luxembourg pour les dix dernières années?

- Monsieur le Ministre peut-il également m'informer sur la situation en médecine générale et dans les autres professions de santé (infirmiers, aides-soignants, etc.)?

- Monsieur le Ministre peut-il me renseigner sur les domaines médicaux dans lesquels nous risquerons d'être confrontés à un manque de spécialistes?

- Qu'en est-il de la répartition régionale des médecins spécialistes?

- Monsieur le Ministre est-il d'avis que l'introduction des centres de compétence pourra pallier ce manque de spécialistes?

- Monsieur le Ministre est-il convaincu que la démographie médicale actuelle pourra répondre aux besoins d'une population vieillissante? Comment Monsieur le Ministre entend-il tenir compte des besoins accrus en ce qui concerne les soins de santé?

**Réponse** (4.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Je me permets tout d'abord de rappeler à l'honorable Député ma réponse à la question parlementaire n°0967 relative à la démographie médicale *(cf. compte rendu n°5/2010-2011)*.

Par ailleurs, et pour autant que les qualifications professionnelles des migrants communautaires, qu'il s'agit de médecins ou de professionnels de la santé, répondent aux critères du droit communautaire, ceux-ci peuvent librement s'établir sur le territoire de l'Union européenne, donc y compris au Luxembourg.

En ce qui concerne les centres de compétence, leur création permettra sans aucun doute d'accentuer la concentration des spécialistes et de développer l'excellence.

Entre les années 2005 et 2009, l'évolution de la démographie médicale au Luxembourg se présente comme suit:

| Médecins en activité | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 |
|---|---|---|---|---|---|
| Total Médecins généralistes | 364 | 365 | 392 | 397 | 395 |
| Total Médecins spécialistes | 830 | 858 | 905 | 938 | 960 |
| Total Médecins-dentistes | 362 | 358 | 377 | 390 | 399 |

Ce relevé ne mentionne ni les médecins en voie de formation (MEVS), ni les médecins travaillant pour les administrations et la recherche, ni d'ailleurs les médecins dont le poste exclut tout contact direct avec les patients.

Quant à la répartition régionale des médecins spécialistes, le nombre de médecins spécialistes en activité est réparti sur quatre régions qui correspondent aux circonscriptions électorales (données de 2009, dernière année disponible).

Note: L'augmentation significative du nombre de professions de santé entre 2004 et 2005 est due à une modification dans la méthodologie de la mise à jour du registre des professions de santé, tout comme elle reflète également l'essor du secteur des soins de longue durée dans le cadre de l'assurance dépendance.

Chamber TV
weist all
öffentlech Sëtzung
live an integral

| Région Nord: | Médecins spécialistes |
|---|---|
| Canton Clervaux | 1 |
| Canton Diekirch | 111 |
| Canton Redange | 2 |
| Canton Vianden | 0 |
| Canton Wiltz | 30 |
| Total Nord | 144 |
| | |
| Région Centre: | |
| Canton Luxembourg | 546 |
| Canton Mersch | 7 |
| Total Centre | 553 |
| | |
| Région Est: | |
| Canton Echternach | 6 |
| Canton Grevenmacher | 15 |
| Canton Remich | 14 |
| Total Est | 35 |
| | |
| Région Sud: | |
| Canton Esch-sur-Alzette | 215 |
| Canton Capellen | 13 |
| Total Sud | 228 |
| | |
| Total pays | 960 |

Pour les professionnels de santé en activité, la situation se présente comme suit pour les années de 2000 à 2009:

www.chd.lu

| Année | 2000 | 2001 | 2002 | 2003 | 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Aide-soignant | 1.347 | 1.508 | 1.585 | 1.622 | 1.683 | 2.115 | 2.177 | 2.342 | 2.480 | 2.650 |
| Assistant technique médical | 440 | 459 | 480 | 478 | 490 | 556 | 584 | 606 | 631 | 656 |
| Assistant d'hygiène social | 128 | 134 | 136 | 110 | 110 | 127 | 120 | 109 | 106 | 101 |
| Assistant senior | 20 | 17 | 20 | 17 | 17 | 26 | 26 | 18 | 19 | 16 |
| Assistant social | 152 | 181 | 206 | 203 | 213 | 283 | 295 | 318 | 333 | 352 |
| Diététicien | 27 | 26 | 28 | 29 | 33 | 46 | 47 | 47 | 49 | 52 |
| Ergothérapeute | 93 | 112 | 135 | 123 | 133 | 189 | 202 | 215 | 241 | 254 |
| Infirmier | 2.731 | 2.907 | 3.060 | 3.197 | 3.302 | 4.027 | 4.071 | 4.260 | 4.468 | 4.743 |
| Infirmier en anesthésie et réanimation | 255 | 254 | 267 | 266 | 269 | 341 | 349 | 343 | 352 | 374 |
| Infirmier en pédiatrie | 154 | 162 | 176 | 173 | 180 | 225 | 224 | 211 | 217 | 230 |
| Infirmier gradué | 140 | 142 | 144 | 146 | 153 | 144 | 154 | 157 | 159 | 168 |
| Infirmier psychiatrique | 150 | 152 | 162 | 140 | 142 | 224 | 224 | 226 | 229 | 234 |
| Laborantin | 199 | 206 | 212 | 208 | 215 | 249 | 254 | 259 | 261 | 265 |
| Masseur | 31 | 35 | 35 | 35 | 36 | 43 | 44 | 42 | 43 | 40 |
| Masseur-kinésithérapeute | 298 | 306 | 333 | 357 | 378 | 445 | 489 | 555 | 714 | 769 |
| Orthophoniste | 39 | 40 | 43 | 35 | 36 | 48 | 49 | 58 | 66 | 68 |
| Orthoptiste | 7 | 8 | 8 | 10 | 10 | 10 | 10 | 11 | 11 | 10 |
| Pédagogue curatif | 28 | 24 | 25 | 26 | 27 | 26 | 29 | 30 | 35 | 38 |
| Rééducateur en psychomotricité | 12 | 14 | 17 | 15 | 16 | 24 | 28 | 32 | 39 | 45 |
| Sage-femme | 103 | 104 | 113 | 114 | 123 | 159 | 159 | 164 | 177 | 186 |
| Total | 6.354 | 6.791 | 7.185 | 7.304 | 7.566 | 9.307 | 9.535 | 10.003 | 10.630 | 11.251 |

**Question 1163** (12.1.2011) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant la **prime COOL:**

Récemment le Gouvernement a procédé au prolongement et du régime des primes COOL pour la promotion des appareils électroménagers réfrigérants à basse consommation d'énergie (A++).

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur le nombre de demandes actuellement introduites pour la prime COOL?

- Monsieur le Ministre peut-il me renseigner sur le nombre de dossiers introduits n'ayant jusqu'à présent pas pu être enregistrés et traités?

- Dans quels délais les dossiers ont-ils été traités et à quels délais les demandeurs doivent s'attendre pour pouvoir bénéficier des primes en question?

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les effectifs du personnel traitant ces demandes? Ces effectifs sont-ils suffisants? Dans la négative, quelles mesures Monsieur le Ministre entend-il prendre afin de remédier à cette situation?

**Réponse** (3.3.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député, Monsieur Eugène Berger, j'ai l'honneur de vous préciser que, depuis l'entrée en vigueur du régime d'aides financières pour la promotion des appareils électroménagers réfrigérants à basse consommation d'énergie (A++), plus de 23.100 dossiers de demande ont été introduits. Aucun retard au niveau du traitement de ces dossiers n'étant accusé, il s'avère que quelque 22.500 subventions ont déjà pu être accordées. 228 demandes ont dû être refusées en raison du non-respect des dispositions réglementaires en vigueur. Près de 400 dossiers de demande doivent encore être complétés par le requérant avant instruction définitive du dossier.

**Question 1164** (12.1.2011) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant les **primes CAR-e et CAR-e plus:**

Récemment le Gouvernement a procédé au prolongement et à l'adaptation du régime des primes CAR-e et CAR-e plus pour voitures à faibles émissions de $CO_2$.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur le nombre de demandes actuellement introduites pour les primes CAR-e et CAR-e plus?

- Monsieur le Ministre peut-il me renseigner sur le nombre de dossiers introduits n'ayant jusqu'à présent pas pu être enregistrés et traités?

- Dans quels délais les dossiers seront-ils traités et à quels délais les demandeurs doivent s'attendre pour pouvoir bénéficier des primes en question?

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les effectifs du personnel traitant ces demandes? Ces effectifs sont-ils suffisants? Dans la négative, quelles mesures Monsieur le Ministre entend-il prendre afin de remédier à cette situation?

**Réponse** (4.3.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

Depuis l'entrée en vigueur du régime d'aides financières pour la promotion des voitures à personnes à faibles émissions de $CO_2$ (primes CAR-e et CAR-e Plus), quelque 20.000 dossiers de demande ont été introduits. Plusieurs raisons sont à l'origine du retard que l'Administration de l'Environnement accuse actuellement aussi bien pour l'encodage des dossiers de demande (environ 3.000 dossiers) que pour le traitement des demandes (quelque 6.000 dossiers encodés non encore traités): au succès général du régime de subventions s'ajoute le fait que bon nombre de dossiers de demande sont incomplets et doivent dès lors être retournés au requérant avant qu'une décision quant à l'octroi de la subvention ne puisse être prise.

Pour remédier à ce retard qui est de l'ordre de neuf mois (les dossiers actuellement traités sont ceux introduits à la mi-mai 2010) et pour ne pas ralentir le traitement des dossiers d'autres régimes de subventions ou de primes, un renforcement temporaire substantiel du service des économies d'énergie de l'Administration de l'Environnement a été décidé.

En effet, il convient de noter que ledit service est également en charge du traitement des dossiers de demande relatifs aux autres régimes d'aides financières: promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement; prime d'encouragement écologique pour l'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelables. Il est en outre chargé du remboursement partiel de la taxe sur les véhicules routiers en faveur des familles nombreuses.

Jusqu'au 31 décembre 2010, ce service était composé de neuf personnes. À partir du deuxième trimestre 2011 la composition du service des économies d'énergie sera la suivante:

- deux fonctionnaires

- trois employés sur base de contrats à durée indéterminée

- cinq employés sur base de contrats à durée déterminée

- trois agents sur base de deux contrats de prestation avec des sociétés externes

- trois agents (sur base d'un contrat avec une société de travail intérimaire) dans le cadre du projet INDURA de l'Administration de l'Emploi

- deux agents sur base de contrats d'appui à l'emploi (CAE)

- deux fonctionnaires de l'Administration de l'Environnement soutiendront temporairement le service des économies d'énergie en vue de réduire les délais de traitement.

À côté de ces renforcements le projet de loi concernant la réforme de l'Administration de l'Environnement prévoit aussi une augmentation de l'effectif.

**Question 1165** (13.1.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant la **politique de la protection de la nature:**

L'accord de coalition pour la période législative de 2009 à 2014 s'est prononcé pour une croissance économique durable s'engageant davantage envers la protection de la nature. Or, le récent rapport de l'observatoire de l'environnement naturel souligne que les connaissances de l'état de la biodiversité sont lacunaires et ne permettent pas d'évaluer l'efficacité de la politique actuelle de protection de la nature, ni d'adapter les programmes et mesures mis en œuvre, ni de satisfaire aux obligations nationales de «reporting» envers l'Union européenne.

Selon mes informations, les quelques indicateurs actuels en cette matière révèlent un déclin inquiétant de l'état de conservation de bon nombre d'espèces et habitats et on constate avec amertume une perte de biodiver-

sité inquiétante. Pire encore, le haut pourcentage d'espèces menacées dans les habitats naturels écologiquement sensibles est un résultat direct de la réduction des biotopes.

Malgré le fait qu'un certain nombre de mesures locales pour une amélioration ont été entamées, force est de constater que ces actions n'ont pas suffi pour contrecarrer l'évolution négative des dernières années, voire décennies. Le même rapport soulève la dégradation de l'état de santé des arbres.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:

- Monsieur le Ministre, peut-il m'indiquer les premières retombées positives découlant des activités de l'année internationale de la protection de la biodiversité?

- Monsieur le Ministre, ne juge-t-il pas opportun de renforcer davantage le cadre législatif en la matière, d'augmenter le monitoring de l'état de la nature?

- Quelles activités sont programmées durant l'année internationale des forêts 2011 tant sur le plan national que sur le plan des communes et des propriétaires privés?

- Ne devrait-on pas donner plus d'importance à l'éducation à l'environnement dans notre système d'éducation, sachant que cette question constitue un des défis majeurs de notre temps et une nécessité à inculquer aux jeunes générations?

- Ne devrait-on pas mettre en œuvre un «Plan Nature» en définissant les différentes étapes pour une amélioration accrue?

**Réponse** (3.3.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

L'année 2010 a été déclarée Année internationale de la diversité biologique par l'Assemblée générale des Nations Unies. Les objectifs de l'Année internationale de la diversité biologique étaient de:

- souligner l'importance de la biodiversité pour notre bien-être;

- promouvoir les actions réalisées pour protéger la biodiversité;

- encourager à redoubler nos efforts pour réduire le taux d'appauvrissement de la biodiversité.

Comme la plupart des pays signataires de la Convention sur la diversité biologique, le Luxembourg a mis en place un comité national pour l'Année internationale de la diversité biologique responsable de la coordination des actions à mener. Plus de 35 organisations nationales ont fait partie de ce partenariat et ensemble ont organisé plus de 700 manifestations autour du thème fédérateur de la nature et de la biodiversité.

Quant à l'opportunité de renforcer le cadre législatif en matière de monitoring de la biodiversité, il importe de noter que le lancement national d'un système de monitoring de la biodiversité était justement une des mesures phare du Ministère du Développement durable et des Infrastructures dans le cadre de l'Année internationale de la diversité biologique. En effet, en date du 25 juin 2010, en présence de Son Altesse Royale le Grand-Duc, le système national de monitoring a été présenté à la presse et l'année 2010 a marqué le début des relevés de terrain de ce système permanent de suivi de l'état de la nature au Luxembourg.

Parmi les retombées positives des activités du Ministère du Développement durable et des Infrastructures de l'année 2010, il convient de mentionner en outre la publication d'un livre grand format sur le réseau Natura 2000 au Luxembourg, l'organisation d'un concours artistique pour enfants et adolescents sur la biodiversité avec une participation de plus de 800 élèves, l'organisation d'un séminaire international sur la gestion des zones Natura 2000 ou encore la signature de deux mémorandums d'entente avec la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (CMS).

En ce qui concerne la célébration de l'Année internationale des forêts en 2011, celle-ci est organisée de manière similaire à celle de la biodiversité en ayant recours à un comité de pilotage regroupant une trentaine de partenaires chacun responsable de l'organisation d'un certain nombre d'évènements, que ce soient des concerts, des expositions, des excursions ou autres activités pédagogiques. Le programme détaillé de l'Année internationale des forêts a été présenté à la presse en date du 3 février 2011. Par ailleurs, au Luxembourg, l'Année internationale des forêts est placée sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale le Grand-Duc.

Je tiens par ailleurs à souligner que je partage entièrement l'appréciation de l'honorable Député quant à l'importance de l'éducation à l'environnement. C'est d'ailleurs pour cette raison que les activités de l'Année internationale de la biodiversité ont débuté avec un séminaire sur le thème de la biodiversité et l'éducation au Développement durable en janvier 2010.

Ce séminaire, organisé et réalisé en coopération avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle ainsi qu'avec l'Université du Luxembourg, a réuni des enseignants du cycle post primaire ainsi que des représentants d'institutions et d'associations non gouvernementales ayant des activités pédagogiques dans le domaine de l'éducation à l'environnement et au développement durable. Les recommandations de ce séminaire serviront d'ailleurs à l'élaboration d'une stratégie nationale d'éducation au développement durable actuellement en cours.

Finalement, je tiens à rappeler que le Luxembourg dispose depuis 2007 d'un premier Plan national concernant la protection de la nature. En tant que programme d'action politique en matière de protection de la nature pour la période 2007 - 2011, le PNPN met l'accent avant tout sur la mise en œuvre de mesures concrètes de protection et de conservation de la nature et a retenu 41 mesures prioritaires dont 15 mesures hautement prioritaires ainsi que 36 sites prioritaires à classer en tant que zone protégée. Sur base de la nouvelle stratégie communautaire pour la biodiversité ainsi que du plan stratégique de la Convention sur la diversité biologique, adopté lors de la 10e Conférence des parties à Nagoya en octobre 2010, le PNPN sera soumis à une première révision fin 2011. L'adoption du nouveau Plan national est prévue pour 2012.

**Question 1166** (13.1.2011) de **M. Léon Gloden** *(CSV)* concernant le **parc naturel transnational «Dräilännereck»:**

Il m'est parvenu qu'au cours de l'année 2010, des démarches ont été entamées en vue de la création éventuelle d'un parc naturel transnational «Dräilännereck» dans le canton de Remich.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:

- Le Gouvernement n'estime-t-il pas que l'on devrait intégrer les communes du canton de Grevenmacher dans le futur parc naturel afin de valoriser la région entière?

- Le Gouvernement partage-t-il l'avis que la limitation du parc naturel au canton de Remich pourrait se faire au détriment du secteur touristique et notamment des vignerons, hôteliers, restaurateurs et autres commerçants du canton de Grevenmacher?

- Le Gouvernement peut-il me renseigner quelles conséquences, en général, la création d'un parc naturel aura pour les activités agricoles et viticoles?

**Réponse** (22.2.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

1. La démarche du département de l'Aménagement du territoire consiste à ce stade en une relance des discussions au sujet de la création éventuelle d'un parc naturel transfrontalier «Dräilännereck» à partir de là où elles s'étaient arrêtées suite à la finalisation de l'étude «Der Naturpark Dräilännereck» dans le cadre d'Interreg il y a environ dix ans. Le périmètre de ladite étude se limitait à l'époque au canton de Remich du côté luxembourgeois. C'est également ce périmètre qui a été repris par le Programme directeur d'Aménagement du territoire adopté par le Gouvernement en Conseil en date du 27 mars 2003.

Cette approche s'est faite dans une optique transfrontalière du parc naturel avec un noyau territorial se situant dans la région du «Dräilännereck». L'idée d'élargir le territoire d'un futur parc naturel au canton de Grevenmacher est nouvelle et mérite une réflexion approfondie en fonction d'une multitude de considérations (p. ex. synergies à rechercher aux niveaux régional et transfrontalier, profil envisagé du parc naturel, volonté de coopération des acteurs, volonté de participation des communes, cohérence territoriale d'un point de vue d'aménagement du territoire, etc.).

D'un point de vue d'aménagement du territoire, il importe de rendre attentif à l'importance à accorder à la cohérence territoriale et paysagère d'un parc naturel, d'autant plus que de nombreux territoires au sein de la Grande Région et au-delà portent la qualification «parc naturel». Ainsi, il est dans l'intérêt de chaque parc naturel à ce que le visiteur y trouve une qualité et une cohérence paysagère singulière et, avant tout, peu perturbées de manière significative par des infrastructures, respectivement des développements urbains majeurs qu'on trouve également dans toute autre région ne portant pas la qualification de parc naturel. Il est donc important d'éviter dès le départ que des incohérences territoriales et paysagères puissent, à terme, aller à l'encontre de l'attractivité et de la vocation du parc naturel.

Compte tenu de ce qui précède, le département de l'Aménagement du territoire est soucieux d'organiser le processus décisionnel relatif à la délimitation territoriale du parc de manière transparente et objective et ne manquera pas à s'échanger avec les communes du canton de Remich et du canton de Grevenmacher le moment venu. Jusqu'à présent aucune décision, ni sur le lancement de la procédure prévue par la loi du 10 août 1993 relative aux parcs naturels, ni sur la délimitation territoriale du parc, n'a été prise.

2. D'après les dispositions de la loi du 10 août 1993 relative aux parcs naturels, uniquement des régions dotées d'un patrimoine culturel et naturel de grande valeur peuvent recevoir la qualification de «parc naturel», et ce après une procédure de planification, de consultation et d'approbation définie par la même loi. Un des objectifs de cette qualification est, parmi d'autres, de rendre la région du parc naturel plus attrayante pour les visiteurs et les habitants de la région en valorisant et en conservant de manière durable son patrimoine spécifique. De ce fait, un parc naturel constitue, a priori, une destination intéressante pour un public averti et intéressé par le patrimoine naturel et culturel de la région en question.

Sans pouvoir nier complètement le risque d'une certaine concurrence entre le parc naturel et les régions limitrophes, il est cependant à ce stade très théorique et prématuré, également compte tenu des expériences faites dans le cadre des deux parcs naturels existants au Luxembourg, de suggérer que la limitation du parc naturel à un canton se fasse inéluctablement au détriment des acteurs d'un autre canton. D'abord, il n'est pas acquis d'office qu'un nouveau parc naturel devienne un succès. Ensuite, l'impact du parc naturel sur le tourisme et d'autres secteurs liés au tourisme dépendra avant tout de l'engagement, de la volonté de coopération et de l'esprit innovateur des acteurs régionaux concernés. En plus, il importe de considérer qu'un parc naturel vise avant tout le tourisme doux et donc un public-cible spécifique qui peut être différent dans le cas d'une région limitrophe. Les stratégies touristiques de deux territoires voisins peuvent donc également être complémentaires, de manière à ce qu'une région voisine d'un parc naturel puisse aussi profiter de cette proximité, sans pour autant devoir contribuer au financement du parc naturel.

3. D'après l'article 2 de la loi du 10 août 1993 relative aux parcs naturels, un parc naturel doit contribuer notamment à la réalisation des objectifs suivants:

- la conservation et la restauration du caractère et de la diversité du milieu naturel, de la faune et de la flore indigènes,

- la sauvegarde de la pureté de l'air et des eaux ainsi que de la qualité des sols,

- la conservation et la restauration du patrimoine culturel,

- la promotion et le développement économique et socioculturel intégrant les aspirations légitimes de la population en ce qui concerne leurs possibilités d'emploi, leur qualité de vie et d'habitat,

- la promotion et l'orientation d'activités de tourisme et de loisirs s'inscrivant dans le cadre des objectifs du présent article.

Le parc naturel est donc un instrument de développement régional durable visant à intégrer le développement de la région et la conservation des ressources naturelles qui la composent dans une stratégie d'ensemble cohérente. Cette stratégie est développée dans le cadre de l'étude détaillée prévue à l'article 6 de la loi précitée par les communes et l'État dans un esprit de partenariat et en consultant les acteurs concernés.

D'une manière générale, il importe donc de mettre en évidence qu'un parc naturel n'est pas un instrument d'interdiction, à l'instar d'une réserve naturelle fixant des servitudes précises, mais un instrument de promotion du développement durable, flexible et adapté aux spécificités de la région concernée. Sans vouloir anticiper à ce stade les discussions qui pourraient découler de l'élaboration de l'étude détaillée, mais en tenant compte des expériences acquises dans les deux parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our, il est probable qu'en relation avec l'agriculture et la viticulture les sujets suivants soient abordés lors de la mise en place du parc naturel:

- promotion de pratiques agricoles et viticoles respectueuses de l'environnement,

- développement et promotion de produits régionaux spécifiques,

- création éventuelle d'un poste de conseiller agricole/viticole dans la région,

- coopérations entre acteurs agricoles/viticoles et autres secteurs de la région.

**Question 1167** (14.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **consommation de cannabis à domicile:**

Die Gesetzeslage ist in Sachen Cannabiskonsum nicht eindeutig.

Wenn man davon ausgeht, dass Cannabis nicht in der Öffentlichkeit konsumiert werden darf, so stellt sich jedoch die Frage, wie es mit dem Konsum in einer privaten Umgebung steht.

Bekanntlicherweise kann jeder in seiner Wohnung oder seinem Haus tun oder lassen was er will, solange die Rechte eines anderen nicht beeinträchtigt werden. Geht man nun davon aus, dass dieser private Bereich unantastbar ist, dann scheint mir, dass das Prinzip der Illegalität nicht mehr gegeben ist. Dies gilt speziell, wenn dieser Konsum medizinisch berechtigt ist, aber nicht nur.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Darf ein Bürger in seiner Wohnung oder in seinem Haus Cannabis konsumieren?

2) Darf ein Bürger an einem anderen privaten Ort Cannabis konsumieren?

3) Wie steht der Minister zu den privaten, spanischen Cannabisclubs, die aus einer begrenzten Anzahl von Mitgliedern bestehen und in deren Räumen die Mitglie-

der, trotz des Verbots öffentlichen Cannabiskonsums, in privatem Rahmen, unbehelligt Cannabis konsumieren können?

**Réponse** (28.2.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

L'honorable Député s'enquiert sur l'état de la législation nationale en matière d'usage et de détention pour un usage personnel de cannabis.

Les infractions se rapportant aux stupéfiants sont couvertes par la loi du 19 février 1973 concernant la vente de substances médicamenteuses et la lutte contre la toxicomanie qui a été modifiée par la loi du 27 avril 2001.

En ce qui concerne les questions 1) et 2) de l'honorable Député, il convient de noter qu'aussi bien l'usage que la détention pour un usage personnel de cannabis et de produits dérivés du cannabis sont interdits par la loi modifiée du 19 février 1973 concernant la vente de substances médicamenteuses et la lutte contre la toxicomanie (Article 7. B. de cette loi).

En ce qui concerne la question 3) de l'honorable Député, il n'appartient pas au Ministre de la Justice luxembourgeois de juger des pratiques existant en Espagne.

Une telle pratique nécessiterait une modification de notre législation nationale, ce qui n'est pas envisagé actuellement.

**Question 1168** (14.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **données statistiques sur les retraites et les retraités:**

Angesichts der demografischen Entwicklung unserer Gesellschaft ist die Sicherung des Rentensystems eine der großen sozialpolitischen Aufgaben der Zukunft. Um sich ein genaues Bild über den Zustand des Rentensystems machen zu können, ist es unabdingbar, über genaue Zahlen zu verfügen. Leider ist das auf der Internetseite des ISOG (Informatiounssystem iwwer Sozialofsécherung a Gesondheet) verfügbare statistische Zahlenmaterial nicht auf dem neuesten Stand.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Existieren Berechnungen oder Schätzungen, wie viele Personen in den nächsten fünf Jahren pro Jahr zum ersten Mal eine Altersrente beziehen werden?

2) Wie hoch ist die derzeitige durchschnittliche Altersrente?

3) Ist es vorgesehen, das auf oben genannter Internetseite verfügbare statistische Zahlenmaterial auf den neuesten Stand zu bringen?

**Réponse** (28.2.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Ad 1) Diese Angaben findet der ehrenwerte Abgeordnete in dem „Bilan technique de la période de couverture 1999-2005", Graphik 23, Seite 43, welche eine Projektion der Daten bis 2050 darstellt. Diese Angaben werden im Laufe der Arbeiten zur Pensionsreform aktualisiert werden. Eine Statistik über die Zuerkennung der Renten in der Vergangenheit befindet sich in der ISOG-Tafel „Évolution chronologique des nombres suivant date début pension".

Ad 2) Die Höhe einer durchschnittlichen Alterspension hängt davon ab, ob es sich um Pensionen mit ausländischen Zeiten (Teilpensionen) oder um rein luxemburgische Zeiten handelt.

Betrachtet man alle Pensionen, also auch Teilpensionen, sind es für Männer 1.983,20 Euro, für Frauen 1.207,41 Euro. Beschränkt man sich auf in Luxemburg wohnende Bezieher, so beträgt die Durchschnittspension für Männer 3.019,63 Euro, für Frauen 1.505,21 Euro. Diese Angaben beziehen sich auf Dezember 2009.

Ad 3) Die Angaben betreffend das Jahr 2009 wurden Ende 2010 hinzugefügt, die das Jahr 2010 betreffenden werden im Laufe dieses Jahres publiziert, sobald sie vorliegen und überprüft worden sind.

**Question 1169** (14.1.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant l'**horaire mobile et plages fixes:**

Le Gouvernement a élaboré un projet de règlement grand-ducal portant fixation de la durée normale de travail et des modalités de l'horaire mobile dans les administrations de l'État. Ce projet de règlement grand-ducal a entre autres pour objectif de faciliter aux agents publics la conciliation de la vie professionnelle avec la vie familiale. Il prévoit ainsi une plage fixe le matin de 9.00 heures à 11.30 heures. Cette mesure doit donner aux parents plus de flexibilité dans leur organisation. Or, l'article 5 du projet de règlement grand-ducal en question retient bien une plage fixe le matin de 9.00 heures à 11.30 heures, mais rallonge celle de l'après-midi d'une demi-heure à savoir de 16.00 heures à 16.30 heures. D'un côté l'on permet donc plus de flexibilité aux agents publics et de l'autre elle leur est retirée.

Ainsi, je souhaiterais poser les questions suivantes aux Ministres de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Les Ministres peuvent-ils confirmer la modification apportée à la plage fixe de l'après-midi dans ledit projet de règlement grand-ducal?

- Dans l'affirmative, les ministres peuvent-ils m'en expliquer les raisons?

- Enfin, les Ministres n'estiment-ils pas qu'une politique tendant justement à permettre aux agents publics de mieux concilier la vie professionnelle avec la vie familiale est dans l'intérêt de l'efficacité de la mission de service public de notre fonction publique?

**Réponse** (15.2.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

Monsieur le Député Fernand Etgen s'enquiert de la teneur d'un projet de règlement grand-ducal portant fixation de la durée normale de travail et des modalités de l'horaire de travail mobile dans les administrations de l'État, et plus particulièrement s'il est prévu de modifier la plage fixe l'après-midi en la rallongeant d'une demi-heure et quelles en seraient les raisons.

En réponse, je voudrais informer l'honorable Député qu'un projet de règlement grand-ducal portant fixation de la durée normale de travail et des modalités de l'horaire de travail mobile dans les administrations de l'État est effectivement engagé dans la procédure consultative et parcourt actuellement les différentes étapes de la procédure réglementaire; ainsi, les avis du Conseil d'État et de la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics sont en voie d'élaboration au sein des instances visées. La teneur du règlement grand-ducal définitif est évidemment sujette à modifications éventuelles sur le vu de ces avis, une fois émis.

Une des modifications proposées au projet de règlement grand-ducal concerne en effet une modification de la plage fixe. Ainsi, la fin de la plage fixe de l'après-midi serait portée à 16.30 heures.

Cette proposition est à voir en relation, d'une part, avec le fait qu'il est également proposé de décaler le début de la plage fixe le matin d'une demi-heure pour le porter à 9.00 heures et, d'autre part et surtout, avec la nécessité d'assurer une accessibilité au service public mieux adaptée aux besoins des citoyens-usagers.

Comme je l'ai précisé, le projet de règlement grand-ducal en question se trouve actuellement encore dans une phase de consultation et il est dès lors prématuré de se prononcer sur la teneur définitive de ce texte.

Finalement, il convient encore d'ajouter que la conciliation de la vie professionnelle avec la vie familiale était à la base des modifications proposées. D'autre part, il ne faut pas perdre de vue que le statut général des fonctionnaires de l'État et ses règlements d'exécution contiennent un grand nombre de mesures en faveur de la conciliation de la vie professionnelle avec la vie familiale. La législation applicable pour toute la fonction publique a toujours voulu réserver une large part à une telle compatibilité.

**Question 1170** (17.1.2011) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant la **charge des cotisations de l'assurance maladie pour étudiants:**

Suite à la modification de l'article 32 du Code de la sécurité sociale par la loi du 17 décembre 2010 portant réforme du système de soins de santé et modifiant: 1. le Code de la sécurité sociale; 2. la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers, la charge des cotisations dans le contexte de l'assurance maladie revient depuis le 1er janvier 2011 entièrement aux élèves et étudiants ne bénéficiant pas de la protection en tant que membres de famille respectivement d'une protection sociale dans le cadre d'un contrat de travail partiel.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

a) Combien d'élèves et étudiants sont effectivement concernés par cette nouvelle mesure?

b) Monsieur le Ministre peut-il me donner des informations précises sur les coûts supplémentaires à endosser par ces élèves et étudiants?

c) À ce qu'il semble les représentants des élèves et étudiants n'ont pas été informés avant la mise en vigueur de la loi de cette nouvelle disposition légale. Monsieur le Ministre peut-il confirmer cette information? Dans l'affirmative, quelles sont les raisons pour lesquelles Monsieur le Ministre n'a pas cherché le dialogue avec les milieux estudiantins? Cette mesure a-t-elle été prise de concert avec Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche? Quelles sont les raisons qui ont amené Monsieur le Ministre à proposer une telle mesure? À combien se chiffre le montant épargné par l'État suite à cette nouvelle disposition?

d) Monsieur le Ministre n'est-il pas disposé à proposer une modification de cette disposition légale?

e) Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis qu'une telle mesure nuit à la renommée d'une petite université en plein essor?

**Réponse** (28.2.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Suivant les renseignements obtenus auprès du Centre commun de la sécurité sociale, environ 230 étudiants sont concernés par les nouvelles dispositions.

Comme l'assiette cotisable pour l'assurance obligatoire en matière d'assurance maladie est constituée par le salaire social minimum, la cotisation s'élève à 98,42 euros par mois.

Des entrevues entre le soussigné et Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur, d'un côté, et les différents cercles et associations d'étudiants, d'un autre côté, ont eu lieu au courant du mois de janvier, suivies par des réunions entre des experts de la sécurité sociale, ainsi que de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et des responsables du Centre commun de la sécurité sociale.

Il a été décidé que, dans une première étape, les cotisations seraient prises en charge pendant le premier semestre de l'année académique 2010-2011 par le biais du budget du Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche qui bénéficiera d'un transfert des crédits nécessaires.

Pour trouver une solution définitive à la problématique, un groupe de travail composé de représentants des Ministères de la Sécurité sociale et de l'Enseignement supérieur ainsi que du Centre commun de la sécurité sociale a été constitué.

Il va sans dire que la possibilité de contracter une assurance facultative sera maintenue pour les personnes désirant s'assurer par ce moyen.

**Question 1171** (18.1.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant l'**ingérence dans une enquête policière en cours:**

Il me revient par voie de presse qu'un ministre en fonction aurait essayé de s'ingérer dans une enquête policière en cours, au bénéfice d'un membre de sa famille. Je cite: «...dass er laut internem administrativem Bericht gedroht habe, dafür zu sorgen: 'dass Dir ni méi ee Mann bäikritt', da die Polizei ja offenbar zu viele Leute habe». Un rapport de ces faits aurait été dressé par la police.

Au vue de ce qui précède, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer l'existence d'un rapport de police mettant en cause un membre du Gouvernement en fonction?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre ne juge-t-il pas opportun de publier le rapport en question, afin de garantir la plus grande transparence dans cette affaire et d'éviter, le cas échéant, que de fausses allégations ne soient colportées par la presse?

- Dans la négative, Monsieur le Ministre pourrait-il m'informer alors sur les reproches exacts formulés à l'adresse du membre du gouvernement, dans le rapport de la police?

- Plus précisément, le rapport de la police confirme-t-il que le Ministre en question aurait utilisé une éventuelle décision au sein du Gouvernement sur une augmentation des effectifs de la police, comme moyen de pression contre les policiers interpellant un membre de sa famille?

- Monsieur le Ministre peut-il me renseigner sur la façon, ainsi que sur la date exacte à laquelle il a eu connaissance de ces faits?

- Monsieur le Ministre pourrait-il m'informer, si une demande de prise de position dans cette affaire a été formulée à son égard par la direction de la police?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre pourrait-il m'informer, sur les suites qu'il a données à cette demande?

- Dans la négative, Monsieur le Ministre pourrait-il m'informer sur les suites qu'il entend donner, afin de garantir la plus grande transparence et le respect du droit dans cette affaire?

**Réponse** (25.1.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Le 15 décembre 2010, le Ministre Schmit a demandé à assister à l'audition de son fils majeur entendu pour un incident survenu au petit matin du 12 décembre 2010. La présence du père lors de l'audition a été acceptée par les inspecteurs de la police. Le fait pénal a été dénoncé par procès-verbal à l'autorité judiciaire tandis que, comme le prévoit la procédure interne de la Police grand-ducale, les circonstances particulières de l'audition ont été retenues dans un rapport administratif daté du 16 décembre 2010 et destiné à la hiérarchie. En principe, les rapports de police constituent des documents internes qui en tant que tels ne sont pas destinés à la publication.

J'ai toutefois décidé, en accord avec Monsieur le Ministre Schmit et dans un souci de transparence totale, de mettre le rapport en question à la disposition de Monsieur le Député. Monsieur le Ministre Schmit m'a fait parvenir une prise de position exposant son point de vue. Monsieur le Ministre Schmit m'a assuré formellement qu'il n'a jamais été dans ses intentions de tenir des propos visant à intimider ou influencer le cours des investigations. Toujours dans un souci de transparence, sa prise de position au sujet du rapport interne est jointe en annexe.

En marge du Conseil de Gouvernement du 17 décembre 2010, Monsieur le Ministre Schmit m'a relaté les événements. Soucieux du bon fonctionnement des services de la police, et suivant en cela la procédure habituelle, j'ai invité le Directeur général de la Police grand-ducale à faire vérifier le déroulement de l'action policière. Le 24 décembre 2010, Monsieur le Directeur général m'a transmis le rapport susvisé daté du 16 décembre 2010. Le Directeur général de la police n'a à aucun moment demandé des instructions.

**Question 1172** (18.1.2011) de **Mme Anne Brasseur** *(DP)* concernant l'**Institut Pierre Werner:**

Il me revient que les ambassadeurs de France et d'Allemagne auraient sollicité une entrevue auprès de Madame la Ministre de la Culture pour évoquer des problèmes liés à la gestion de l'Institut Pierre Werner.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1. Madame la Ministre est-elle au courant de problèmes de gestion et, si oui, de quelle nature sont ces problèmes?

2. Les problèmes évoqués sont-ils de nature à mettre en péril le fonctionnement et le financement de l'Institut?

3. Quelles ont été les conclusions de l'entrevue entre Messieurs les Ambassadeurs et Madame la Ministre?

**Réponse** (25.1.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

J'ai été informée par le président de l'a.s.b.l. Institut Pierre Werner et par les ambassadeurs de France et d'Allemagne que des problèmes existent par rapport à la gestion de l'Institut trinational.

Les problèmes soulevés sont juridiquement du ressort du conseil d'administration de l'a.s.b.l. en sorte qu'il ne m'appartient pas d'intervenir directement dans les actions que celui-ci envisage en vue de leur solution. Cependant, les éléments d'information dont je dispose me rassurent quant à la façon dont les choses avaient été traitées par le conseil d'administration et sur sa détermination de prendre les choses en main.

J'ai eu une entrevue avec les ambassadeurs français et allemand sur leur demande pour évoquer l'avenir de l'Institut Pierre Werner et il m'est permis de déclarer que les gouvernements français, allemand et luxembourgeois continueront à soutenir ensemble ce projet symbolique pour nos trois pays et emblématique pour l'idée européenne.

**Question 1173** (18.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **système immunitaire:**

Concernant la nouvelle épidémie de grippe qui déferle le long du pays et qui apparaît chaque année de façon régulière entraînant toujours les mêmes démarches de la part du Ministère de la Santé à savoir - recommandation de se laver les mains, éternuer dans un mouchoir en papier, éternuer et tousser dans le creux du coude, se laisser vacciner - il faudrait se demander qu'elle autre stratégie pourrait être utilisée pour éviter le plus possible une infection virale.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) Est-ce que Monsieur le Ministre connaît la notion de système immunitaire?

2) Est-ce que Monsieur le Ministre sait qu'un bon système immunitaire est le meilleur garant pour éviter un syndrome grippal?

3) Est-ce que Monsieur le Ministre connaît les moyens pour renforcer le système immunitaire?

4) Est-ce que Monsieur le Ministre sait qu'un bon système immunitaire prévient d'autres maladies que la grippe?

5) Ne serait-il pas opportun de lancer une campagne au sujet des moyens à utiliser pour renforcer le système immunitaire?

6) Ne serait-il pas opportun de lancer une campagne sur les facteurs déstabilisant les défenses immunitaires?

7) Quand est-ce que Monsieur le Ministre lancera-t-il la vraie campagne de prévention contre la grippe qui ne consiste pas uniquement à vacciner les personnes?

**Réponse** (9.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Dans le contexte de l'épidémie de grippe saisonnière, les recommandations de prévention et de protection émises par le Ministère de la Santé sont conformes aux recommandations émises par les autorités internationales de santé publique, comme le Centre européen pour la prévention et le contrôle des maladies (ECDC) ou l'Organisation mondiale de la santé (OMS).

Le système immunitaire humain est formé de constituants qui permettent à l'organisme de se défendre contre les infections. On distingue le système immunitaire adaptatif du système immunitaire inné.

Le système immunitaire adaptatif a pour caractéristique de répondre à chaque agression infectieuse en produisant des anticorps dirigés de manière tout à fait spécifique contre le virus ou le microbe en cause. Cette réponse spécifique est «enregistrée» dans la mémoire immunitaire de l'individu, qui le protège contre toute infection ultérieure due à ce même virus ou microbe.

Ce mécanisme de protection étant très spécifique, il n'est pas possible de l'induire par d'autres moyens qu'une exposition au micro-organisme lui-même ou à un dérivé de ce micro-organisme (comme un vaccin). Dans le cas de la grippe saisonnière, il y a lieu de répéter la vaccination chaque année, car l'apparition constante de nouvelles souches virales impose la reformulation annuelle du vaccin, ceci afin d'induire chez les personnes vaccinées une protection spécifique aux souches virales circulantes durant la saison hivernale.

Les constituants du système immunitaire inné sont capables de neutraliser rapidement des micro-organismes infectieux par des mécanismes de défense non spécifiques qui réagissent de manière indifférenciée et ne gardent pas la mémoire de leurs interventions. Ils ne peuvent donc être éduqués à nous protéger des agressions ultérieures de virus ou microbes déjà rencontrés.

Le fonctionnement du système immunitaire, inné comme adaptatif, peut être affecté par l'état nutritionnel, l'âge, le stress, l'état hormonal de l'individu, ainsi que par certaines maladies. Un mode de vie sain et le traitement adéquat de problèmes de santé contribuent ainsi au fonctionnement optimal du système immunitaire. Cependant, en dehors des vaccinations, aucune méthode de renforcement spécifique des défenses immunitaires à l'échelle d'une population n'a à ce jour été validée par la communauté scientifique.

**Question 1174** (18.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**accueil de personnes de plus de 65 ans au Rehazenter:**

J'apprends que le Rehazenter n'accueille que les personnes audessous d'un certain âge à savoir 65 ans et que les seniors au-delà de cet âge limite seraient traités dans d'autres cliniques, comme par exemple la clinique Ste-Zithe ou l'hôpital de Steinfort.

Ceci serait d'autant plus étonnant, étant donné qu'il existe une nette différence entre l'équipement et les prestations des divers établissements.

Il est aussi légitime de se poser la question quelle est la différence entre une personne âgée de plus de 65 ans ayant eu un AVC (accident vasculaire cérébral) et une personne ayant le même cas de figure âgée de moins de 65 ans. Il semble que beaucoup de personnes sont dirigées vers l'étranger vu que le Rehazenter semble avoir des problèmes de capacité et qu'il ne peut pas toujours donner la suite voulue et surtout immédiate à toute démarche de prise en charge dans son centre.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) Monsieur le Ministre peut-il confirmer que le Rehazenter n'accueille pas les personnes au-delà de 65 ans? Dans l'affirmative, pour quelle raison?

2) Quelle est la structure d'âge actuelle des patients traités au Rehazenter?

3) Pourquoi les capacités du Rehazenter sont-elles insuffisantes?

4) Qu'est-ce que Monsieur le Ministre entend entreprendre pour parer à cette situation intenable?

5) Est-ce que lors d'une réorientation vers l'étranger, le/la patient/(e) a une influence sur le choix d'un Centre de réadaptation?

6) Qui paie le surplus des frais qui pourraient incomber lors d'un séjour non voulu à l'étranger?

7) Est-il vrai que les personnes âgées et ayant subi un AVC sont placées dans des foyers et dans des maisons de soins faute d'une réadaptation inadéquate (veuillez lire: adéquate)?

8) Qui est-ce qui surveille l'efficacité du traitement si la personne est traitée à l'étranger?

9) Qu'en est-il du retard de l'octroi de l'assurance dépendance pour les personnes qui n'ont pas les ressources pour avancer les frais de soins?

10) De quel moyen de recours disposent les patients auxquels on a refusé une thérapie de réhabilitation adéquate?

**Question 1265** (16.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **transfert des personnes âgées de plus de 65 ans du Rehazenter vers des centres étrangers:**

Constatant que le Rehazenter a des réticences à accepter des personnes âgées de plus de 65 ans et que ces personnes sont transférées en Allemagne, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) Est-ce que le Ministère a passé des conventions ou des accords avec des établissements de rééducation étrangers pour les transferts préférentiels de rééducation et, si oui, quelle est la teneur de ces conventions?

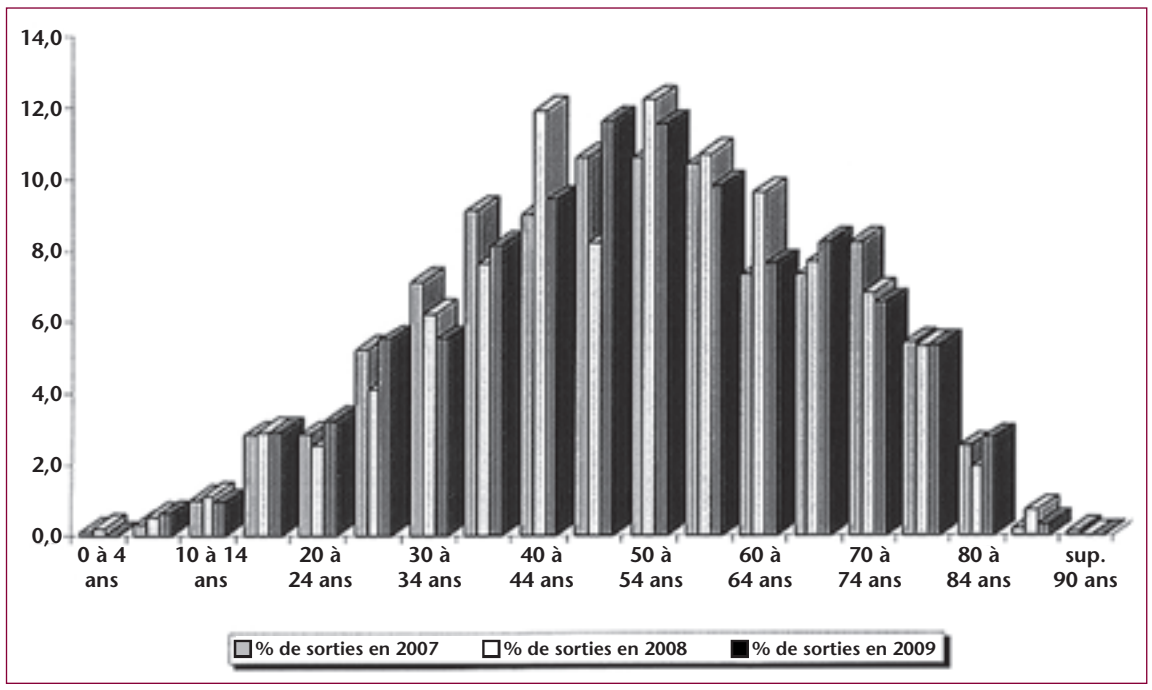
2) Est-ce que le Rehazenter a signé des conventions avec des centres étrangers et, si oui, quelle est la teneur de ces conventions?

3) En cas de réponse négative, est-ce qu'il y a eu des arrangements entre le Rehazenter et des centres étrangers et quelle est la teneur de ces arrangements?

**Réponse** (9.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Je voudrais d'emblée informer Monsieur le Député que l'assertion selon laquelle le Centre National de Rééducation Fonctionnelle et de Réadaptation (CNRFR) n'accueillerait pas de patients audessus de l'âge de 65 ans est incorrecte.

Il n'existe aucune disposition légale, réglementaire, conventionnelle ou statutaire qui fixe une limite d'âge pour une prise en charge dans cet établissement. D'ailleurs, à l'heure actuelle, environ un tiers des patients qui sont traités au Rehazenter sont âgés de plus de 65 ans. Ainsi, l'âge des patients varie pour l'année 2009 entre trois ans et 88 ans, et la structure d'âge se repartit comme suit:




L'admissibilité au CNRFR ne dépend pas du facteur âge, mais de l'état physiologique et général du patient ainsi que de son aptitude à pouvoir suivre un traitement hautement spécialisé, basé sur une approche pluridisciplinaire, de même qu'à pouvoir profiter du plateau technique offert. Avant l'admission du patient, celui-ci est examiné par un médecin du Rehazenter afin de voir si une indication pour une prise en charge au CNRFR est donnée. Dans la négative, et lorsqu'il s'agit d'une personne âgée, une réorientation vers un service de rééducation gériatrique peut être indiquée, étant donné que ces services sont plus adaptés et spécialisés dans la prise en charge de personnes âgées.

**Chamber aktuell**

*Chamber TV vous propose tous les* ***lundis*** *entre 20.00 et 22.00 heures les* ***moments forts*** *de l'actualité parlementaire.*

*L'émission est* ***rediffusée*** *du* ***mardi au vendredi*** *de 20.00 à 22.00 heures, à l'exception des jours de séance.*

Dans ce contexte, je voudrais rappeler à l'honorable Parlementaire que le CNRFR n'a pas de mission de rééducation gériatrique proprement dite et que le plan hospitalier prévoit d'ailleurs 105 lits de rééducation gériatrique répartis sur quatre établissements respectivement services au Grand-Duché de Luxembourg (Hôpital intercommunal de Steinfort, Centre hospitalier Emile Mayrisch, Zitha-Klinik, Centre hospitalier du Nord). En supplément le Rehazenter dispose de 72 lits stationnaires, ainsi que de capacités ambulatoires considérables permettant ainsi de garantir une prise en charge adéquate des patients âgés de plus de 65 ans en vue de leur rééducation.

D'ailleurs, ni le Ministère de la Santé ni le CNRFR n'ont conclu de convention ou d'arrangement avec des centres de réadaptation situés à l'étranger.

En ce qui concerne l'orientation vers des centres de traitement étrangers, je voudrais signaler à Monsieur le Député que celle-ci intervient à la demande du médecin traitant, cela d'un commun accord avec le patient. Par ce biais, le patient peut d'ailleurs faire valoir son influence sur le choix du lieu de réadaptation.

Aucune distinction n'est d'ailleurs opérée entre un patient qui se déplace délibérément à l'étranger et celui qui est obligé de suivre un traitement à l'étranger en raison du fait que le traitement n'est pas possible au Luxembourg, ceci pour une raison indépendante de la volonté du patient.

Cette assimilation se reflète également dans les remboursements offerts aux patients.

Le contrôle ex post de l'efficacité du traitement reçu à l'étranger est assuré par le médecin traitant, étant donné qu'il est le mieux placé pour apprécier, au vu des antécédents médicaux de son patient, les résultats du traitement.

En ce qui concerne l'octroi de l'assurance dépendance à partir de la demande de prise en charge par l'assurance dépendance, le réseau de soins peut procéder à la dispensation des soins aux personnes pour lesquelles la Cellule d'évaluation et d'orientation (CEO) est à même d'émettre un avis favorable sur base de ses expériences. Pour ces prestations la facturation peut aussi être retardée jusqu'au moment de l'octroi des prestations de l'assurance dépendance. En ce qui concerne les soins dispensés aux personnes pour lesquelles le réseau de soins peut raisonnablement admettre, toujours d'après les expériences acquises, que la CEO n'émettra pas d'avis favorable, il n'y a pas d'autre solution que d'avertir l'assuré et de lui facturer les prestations dispensées. Dans ce cas les prestations prévues dans le cadre de l'assurance maladie pourront être prises en charge par le biais des instruments juridiques prévus en matière d'assurance maladie.

Finalement, je tiens à préciser que les patients à qui un traitement de réhabilitation a été refusé disposent des voies de recours prévues par la législation sociale.

## Q156

**Question 1175** (18.1.2011) de **M. Félix Eischen** *(CSV)* concernant la **reconnaissance mutuelle du contrôle technique des voitures en Europe:**

Le 20 juillet 2010, la Commission européenne a adapté le programme d'action pour la sécurité routière 2011-2020 qui comprend diverses initiatives destinées à améliorer les véhicules et les infrastructures, ainsi que le comportement des usagers de la route.

Parmi les initiatives proposées, la Commission envisage de renforcer la législation sur le contrôle technique. Le but est d'obtenir à terme une harmonisation et une reconnaissance mutuelle des contrôles techniques, de sorte que les contrôles effectués dans un État membre seront reconnus dans les autres.

Selon mes informations, la reconnaissance mutuelle des certificats de conformité est d'ores et déjà pratiquée par certains États membres moyennant des accords bilatéraux. Dans ce cas, les deux pays appliquent les mêmes règles et procédures respectivement des dispositions équivalentes en matière de contrôle technique reconnues par les deux pays (périodicité de la visite technique, procédures et des conditions de délivrance des certificats...).

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Le Gouvernement se prononce-t-il en faveur d'une simple reconnaissance du contrôle technique entre États membres ou préconise-t-il plutôt une harmonisation totale au niveau européen?

- Le Luxembourg a-t-il signé des accords bilatéraux en matière de contrôle technique?

- Dans la négative, existe-t-il des États membres avec lesquels le Luxembourg pourrait signer de tels accords et, le cas échéant, avec quels pays?

- Quelles sont les raisons qui empêcheraient la conclusion de tels accords?

**Réponse** (23.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député s'enquiert sur la reconnaissance mutuelle des contrôles techniques des véhicules routiers.

En effet, le programme d'action 2011-2020 de la Commission européenne en matière de la sécurité routière comprend entre autres l'intention d'harmoniser les conditions du contrôle technique automobile, dans le but de réaliser par ce biais un environnement de nature à rendre possible à l'avenir la reconnaissance mutuelle des certificats du contrôle technique entre tous les États membres de l'Union européenne.

La Commission européenne a lancé diverses initiatives au cours des deux dernières années aux fins de compléter et de renforcer les exigences de la directive 96/96/CE, qui a servi de référence au contrôle technique automobile en Europe. Si cette directive a effectivement inclus certaines dispositions dans l'optique d'une harmonisation dudit contrôle dans les États membres, elle n'a pas comporté de clause qui aurait rendu obligatoire la reconnaissance mutuelle des certificats de contrôle technique.

Dans le cadre de ce processus de renouvellement, une nouvelle version coordonnée de la directive 96/96/CE a été compilée et publiée en 2009, à savoir la directive 2009/40/CE. En 2010, cette directive a connu une révision fondamentale alors que l'annexe II de ce texte a été complétée par une liste assez exhaustive comprenant, d'une part, l'ensemble des points qui doivent être contrôlés sur tout véhicule soumis à un contrôle technique périodique et, d'autre part, les normes à appliquer et les méthodes d'inspection à mettre en œuvre dans le cadre de ce contrôle, ainsi que des critères généraux pour motiver le rejet d'un véhicule contrôlé.

Le Luxembourg peut être en faveur d'une reconnaissance mutuelle transfrontalière des certificats de contrôle technique, à condition toutefois que les organismes de contrôle technique émettant les certificats satisfassent au moins aux deux conditions suivantes:

- que ces organismes soient indépendants de toutes autres activités du secteur automobile, telles que notamment la vente, la réparation, la maintenance, l'expertise ou l'assurance de véhicules routiers;

- que la qualité des travaux d'inspection de ces organismes soit soumise à un audit régulier par un groupe d'auditeurs neutres et dûment qualifiés à cette fin.

En ce qui concerne la question de savoir si le Luxembourg a déjà signé des accords bilatéraux en matière de reconnaissance mutuelle des certificats de contrôle technique, la réponse est négative.

Ajoutons dans ce contexte, que la Commission européenne a annoncé qu'elle prendrait l'initiative prochainement d'une adaptation législative dans ce domaine, ce qui rendrait en l'occurrence superflus des accords bilatéraux.

**Question 1176** (18.1.2011) de **M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV)* concernant les **indemnités compensatoires de salaire en cas de chômage dû aux intempéries:**

Les articles L.531-1 et suivants du Code du Travail prévoient que les entreprises dont l'activité se déroule sur des chantiers peuvent demander à l'Administration de l'emploi (ADEM) de bénéficier du régime de chômage dû aux intempéries lorsque le lieu de travail est impraticable en raison de ces intempéries. Pendant cette période de chômage, l'employeur verse à ses salariés 80% des salaires normalement perçus. À compter de la 17e heure de chômage mensuel l'employeur peut se faire rembourser par l'ADEM.

Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre du Travail:

- Quel est le montant annuel total des indemnités accordées par l'État au titre du chômage pour intempéries?

- Quel est le délai endéans duquel cette aide est actuellement versée aux employeurs?

- Est-ce que le secteur du bâtiment concerné est demandeur pour réfléchir à un modèle de compte épargne temps annuel au lieu et place de la procédure de chômage actuellement en vigueur?

- Quelle attitude le Ministre adopte-t-il par rapport à une telle approche?

**Réponse** (1.2.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Le montant annuel des indemnités accordées jusqu'au 24 janvier 2011, pour l'année 2010, est de 18.358.013,25 euros. Pour 2009, 12.416.924 euros ont été payés dans le cadre de cette mesure.

Actuellement cette aide financière est versée endéans un délai d'un mois au maximum à partir de la réception du décompte introduit par l'entreprise.

Ce délai est dû au nombre élevé de dossiers actuellement introduits et au traitement parallèle des nombreuses demandes de chômage partiel évacuées en 2010.

Dans le cadre des réflexions faites sur le chômage dû aux intempéries, certains secteurs de l'économie ont effectivement sollicité une extension de la discussion sur l'organisation du travail en général.

Pour faire droit à cette demande, les partenaires sociaux ont d'ores et déjà été invités à des réunions d'échange de vues sur le sujet.

**Question 1177** (18.1.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant l'**éventuelle embauche de chômeurs comme assistants dans les jardins d'enfants:**

En Allemagne, la Ministre de la Famille vient de lancer l'idée d'offrir aux chômeurs masculins une reconversion dans les crèches ou bien dans l'enseignement précoce. Ainsi, en partenariat avec l'Agence fédérale pour l'emploi, les chômeurs se verront offrir un emploi d'assistants dans des jardins d'enfants à l'issue d'une formation.

D'après la Ministre allemande de la Famille, cette initiative remplit un double objectif, à savoir offrir d'un côté une perspective à des milliers de chômeurs et de l'autre un exemple masculin aux enfants en bas âge.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi:

- Monsieur le Ministre, vu le taux de chômage actuel de 6,4%, n'estime-t-il pas qu'il serait opportun de reprendre l'idée proposée par la Ministre allemande de la Famille afin de procurer à nos chômeurs de nouvelles perspectives d'emploi?

**Réponse** (22.2.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En réponse à la question, il convient tout d'abord de situer le contexte dans lequel Madame Kristina Schröder, Ministre fédérale de la Famille a évoqué l'idée d'offrir aux chômeurs masculins une reconversion dans les crèches ou bien dans l'enseignement précoce.

Cette idée trouve son origine dans un projet-pilote soutenu par le Fonds social européen appelé «MEHR Männer in Kitas» (lancé dans le Brandenburger Land) visant à atteindre à moyen ou à long terme une représentation de 20% d'éducateurs dans les structures de garde.

La Ministre allemande prévoit, en partenariat avec l'Agence fédérale pour l'emploi, d'étendre ce concept à un niveau fédéral.

Au Luxembourg, cette idée n'est pas nouvelle. En effet, dans le cadre des attributions lui revenant au niveau du financement de projets-pilotes à l'aide du Fonds pour l'Emploi et du Fonds social européen, le Ministère du Travail et de l'Emploi a, dans le passé et dans le présent, soutenu des projets visant une plus grande mixité dans le secteur des gardes d'enfants. Ces projets ont joué un rôle précurseur dans le domaine de l'accueil de l'enfance.

Le projet «FOGAflex» (2001-2004) et son successeur «QUALIflex» (2005-2008) prévoyaient une formation dans le domaine de l'accueil des enfants pour des personnes (hommes et femmes) souhaitant réintégrer le marché de l'emploi. Ces projets s'inscrivaient dans le programme européen EQUAL de lutte contre les discriminations.

Le projet «FOGAflex» a abouti au nouveau modèle des «maisons relais» qui sont des crèches caractérisées par l'extension des horaires d'ouverture, la flexibilité des horaires d'accueil, la mixité du personnel, diplômé et non diplômé, leur implantation locale et le travail en réseau. Les «maisons relais» sont un exemple de mainstreaming réussi avec la participation du Ministère de la Famille et de l'Intégration.

Le projet «Ausbildung Tagesmutter-Tagesvater» a été lancé en 2004 par la commune de Bettembourg. La formation aux parents de jour a été développée et encadrée par le Service à la Condition Féminine de Bettembourg. Elle a été soutenue par une convention avec le Ministère de l'Education nationale. Cette formation théorique et pratique s'est adressée à des personnes inscrites à l'ADEM qui souhaitaient se préparer à exercer l'activité de parent de jour.

En décembre 2010, en collaboration avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, les services de l'ADEM ont organisé des ateliers de recrutement d'hommes et de femmes aux postes de remplacement dans l'enseignement fondamental.

En tout état de cause, les procédures appliquées par les services de l'ADEM en ce qui concerne l'encadrement des personnes en réinsertion professionnelle appliquent les dispositions en matière de l'égalité de traitement des femmes et des hommes par rapport à l'accès à l'emploi. Des postes de travail dans des structures de garde ainsi que dans le domaine de l'enseignement sont proposés aux demandeurs d'emploi masculins qui disposent, après formation, des qualifications adéquates.

Par ailleurs, la législation actuelle favorise une représentation plus équilibrée des femmes et des hommes dans le monde du travail en permettant aux entreprises de pouvoir, sous certaines conditions, bénéficier du remboursement d'une quote-part du salaire par le Fonds pour l'Emploi en raison de l'occupation d'un demandeur d'emploi du sexe sous-représenté.

Suivant l'expérience de l'ADEM, il y a lieu de constater que dans ce secteur l'offre et la demande d'emplois ont tendance à s'égaliser et que les demandeurs d'emploi masculins ont jusqu'à présent manifesté peu d'intérêt à travailler dans ce secteur.

Dès qu'un besoin de main-d'œuvre s'annonce dans ce secteur, le Ministère du Travail et de l'Emploi ainsi que l'ADEM veilleront à se concerter avec les acteurs impliqués (Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, Ministère de la Famille et de l'Intégration, Ministère de l'Égalité des chances et les communes) afin de pouvoir réagir de manière adéquate à cette situation.

**Question 1178** (18.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **communication entre chercheurs et participants à la recherche:**

Wenn hierzulande Studien und Forschungsprojekte umgesetzt werden und im Rahmen von Feldforschung im direkten Kontakt Interviews mit Forschungsteilnehmern, die in Luxemburg wohnen, unternommen werden, dann rückt die Frage der zu verwendenden Sprache, in der diese Interviews respektive Datensammlungen stattfinden sollen, in den Vordergrund. Die Datenqualität der Studien- und Forschungsvorhaben hängt dann zu einem grossen Teil von der vollumfänglichen sprachlichen Verständigung zwischen Forscher und Forschungsteilnehmer ab. Und mit der Datenqualität steht und fällt auch oft das Resultat der unternommenen Studie respektive des Forschungsprojektes.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Ist dem Minister diese Problematik bekannt und welche Bedingungen werden den betroffenen Abteilungen der öffentlichen Forschungsanstalten auferlegt, um die Sprachenfrage in der Forschung zufriedenstellend zu lösen?

2) Inwiefern sind unter schwierigen Sprachbedingungen erfolgte Interviews zuverlässlich und wissenschaftlich auszuwerten, da hier verschiedene Gruppen einfach nicht oder ungenügend im Forschungsprojekt evaluiert werden können?

**Réponse** (9.2.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Eingangs ist zu bemerken, daß in der Survey-Forschung die Problematik möglicher diskriminierender und segregierender Mechanismen bei Umfragen durchaus bekannt ist und eventuelle Gegenmaßnahmen ausführlich diskutiert werden, ohne jedoch bis jetzt zu einer einvernehmlichen Lösung zu gelangen.

Die in Luxemburg in der Feldforschung tätigen Organisationen sind sich der Probleme bewusst, welche aufgrund der Vielsprachigkeit und des unterschiedlichen kulturellen Hintergrundes der in Luxemburg ansässigen Bevölkerung bei Umfragen auftreten können. Dementsprechend wird ein verstärktes Augenmerk auf die Repräsentativität der Stichproben gelegt und die Umfragen werden in der Regel mehrsprachig durchgeführt. Dabei werden die Fragebögen, die Erläuterungen zu den Antwortvorgaben, die Beschreibungen der Studien, die rechtlichen Hinweise und Aufklärungen sowie die Gesetzesgrundlagen auf denen die Datenerhebungen beruhen, in den Sprachen, die in Luxemburg überwiegend gesprochen werden, bereitgehalten. Dies bedeutet konkret, daß Feldforschung in französischer, deutscher, luxemburgischer, portugiesischer Sprache und oft auch in englischer Sprache durchgeführt wird.

Ein Teil der in Luxemburg durchgeführten Umfragen sind Bestandteil europa-/welt-weiter Studien. Diese Studien verfügen über methodologische Arbeitsgruppen, welche die Feldarbeit begleiten und die Qualität der erhobenen Daten ausführlich prüfen. Übersetzungen, Fragebogentransfers und die Durchführungen der Befragungen im jeweiligen nationalen Kontext sind dabei zentraler Bestandteil der Qualitätsberichte und der Forschungsdokumentationen. Es ist zu bemerken, daß Mitarbeiter des Statec und Luxemburger Forschungseinrichtungen in Arbeitsgruppen der obengenannten Forschungsprojekte vertreten sind und als ausgewiesene Fachleute, aufgrund ihrer Erfahrungen bezüglich der Mehrsprachigkeit und des unterschiedlichen kulturellen Hintergrundes der betreffenden Bevölkerung, oft in methodologischen Fragen zu Rate gezogen werden.

Abschließend möchte ich bemerken, daß mir bis jetzt noch kein Fall bekannt geworden ist, bei dem es aufgrund der Sprachenwahl zur ungenügenden Berücksichtigung einzelner Bevölkerungsgruppen gekommen wäre.

**Question 1180** (19.1.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **panneaux à message variable du système CITA:**

Les panneaux à message variable placés sur nos autoroutes faisant partie du système CITA affichent régulièrement le message suivant: «Attention nids-de-poule en formation». Si à la première lecture on peut se réjouir du fait que l'Administration des Ponts & Chaussées accorde une telle importance à la formation continue, ce message mérite de plus sérieuses réflexions.

La signification du terme «nid-de-poule» semble très peu connue par une grande partie de la population autochtone et est ainsi une source d'irritation et de distraction pour nombre d'automobilistes qui réfléchissent à ce que cela peut bien vouloir dire.

Aussi, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

1. Monsieur le Ministre ne pourrait-il pas envisager de faire installer des panneaux bilingues en luxembourgeois et allemand («Läcker an der Strooss - Schlaglöcher»), respectivement en luxembourgeois et français («Läcker an der Strooss - nids-de-poule») en fonction de l'emplacement des panneaux, respectivement de la direction choisie?

2. Qui est responsable pour les textes affichés sur les panneaux à message variable? Existe-t-il une série de textes standards et une procédure écrite pour définir quel texte est affiché dans telle circonstance?

3. Les agents du CITA peuvent-ils suivre des formations spécialisées afin d'optimiser leurs interventions dans l'intérêt des usagers de la route?

**Réponse** (18.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet de l'avertissement des nids-de-poule sur les panneaux du CITA.

En ce qui concerne l'installation de panneaux bilingues en luxembourgeois et en allemand respectivement en luxembourgeois et en français, il y a lieu de se référer à la 3e partie de la réponse à la question parlementaire n°0035 de Monsieur le Député Fernand Diederich du 19 août 2009 *(cf. compte rendu n°2/2009-2010)*, laquelle fournit déjà les explications afférentes, à savoir: «de par sa taille, le Grand-Duché de Luxembourg est traversé par des automobilistes originaires de beaucoup de pays étrangers; pour rendre le texte compréhensible aux touristes, il faudrait l'afficher au moins dans les quatre langues suivantes: en luxembourgeois, en français, en allemand et en néerlandais. Or, multiplier les lignes de texte signifierait en diminuer la taille et les rendre ainsi complètement illisibles. D'autre part, augmenter de façon considérable la taille des panneaux exigerait des fondations énormes pour parer aux forces naturelles des vents».

À noter d'ailleurs que pour la signalisation verticale mise en place sur le réseau autoroutier et gérée par le CCT, il est veillé à ce que les messages soient affichés dans la langue correspondante en fonction de la région limitrophe vers laquelle déverse l'autoroute (i.e. A3/A4/A6 en français et A1/A13 en allemand).

Les responsables de la Division de l'entretien de la grande voirie et de la gestion du trafic sont responsables des textes affichés sur les panneaux à message variable. Il existe en effet une série de textes standards alors qu'une procédure écrite (manuel de l'opérateur) pour des circonstances standards prescrit l'affichage des messages en question.

Enfin, l'on précise qu'en 2010, un plan de formation pour les opérateurs stagiaires a été lancé ayant pour but de fournir aux opérateurs les connaissances nécessaires pour prendre les décisions adaptées dans l'intérêt des usagers de la route et de la sécurité routière.

**Question 1182** (20.1.2011) de **M. Jean Huss** *(déi gréng)* concernant l'**alerte du Bundesumweltamt concernant les cours de bébés-nageurs:**

La presse allemande a relayé récemment une alerte du Bundesumweltamt, qui met en garde contre les risques encourus par la participation à des cours de bébés-nageurs. En effet les bébés prédisposés aux allergies seraient susceptibles de développer de l'asthme lorsqu'ils se baignent dans des piscines à l'eau chlorée. Ceci serait dû à la trichloramine, un produit issu de la réaction du chlore avec des particules organiques dans l'eau de piscine.

Dans ce contexte, je souhaite avoir les renseignements suivants de la part de Monsieur le Ministre:

- Est-ce que les piscines au Luxembourg effectuent régulièrement des mesures pour déterminer le taux de trichloramine dans l'air ambiant?

- Quels sont les résultats de ces mesures?

- Quelle est la concentration du chlore dans les différentes piscines du Luxembourg?

- Y a-t-il des piscines au Luxembourg qui utilisent des alternatives au chlorage de l'eau?

**Réponse** (1.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La trichloramine se retrouve sous forme de gaz dans l'air des piscines et constitue une molécule qui prend naissance par une réaction chimique entre le chlore dissous dans l'eau de piscine et des produits organiques contenant de l'azote.

Ces produits organiques azotés proviennent des utilisateurs de la piscine. Il s'agit notamment de débris de peau, de cheveux, d'urines, de selles, voire de secrétions corporelles diverses.

Une augmentation de ces produits azotés dans l'eau des piscines fait augmenter le taux de trichloramine émis, d'où l'intérêt d'une hygiène stricte avant l'entrée dans le bassin. L'odeur typique dans les piscines est due à ce gaz.

La mesure de concentration de trichloramine dans l'air de piscine n'est pas encore technique courante et ce n'est que récemment que des appareils spécifiques pour le contrôle de routine sont en train de faire leur apparition sur le marché.

L'Inspection sanitaire de la direction de la Santé effectue annuellement des contrôles d'hygiène des piscines du Grand-Duché de Luxembourg, et y mesure certains paramètres.

La mesure de trichloramine ne fait actuellement pas partie des contrôles des paramètres, et par conséquent mes services ne disposent pas de chiffres officiels concernant la concentration de trichloramine dans l'air des piscines au Luxembourg.

La concentration de chlore libre dans l'eau des piscines au Luxembourg se situe entre 0,3 et 0,6 mg/l; pour les piscines à l'intérieur d'un bâtiment, ceci conformément à la norme allemande DIN 19643. Pour les piscines à l'air libre la concentration se situe entre 0,6 et 1,0 mg/l.

Toutes les installations de piscines ouvertes au public, et qui sont soumises à des contrôles par les autorités, utilisent comme moyen de désinfection principal le chlorage de l'eau; ceci pour éviter la propagation de maladies transmissibles.

**Question 1183** (20.1.2011) de **Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)* concernant la **sécurité incendie des immeubles du Fonds du Logement:**

Le 7 janvier 2011, un incendie s'est produit dans la cave d'un immeuble, appartenant au Fonds du Logement, à Rumelange. D'après mes informations, les habitants n'ont pas été avertis par un système d'alerte incendie, celui-ci faisant complètement défaut, mais par un énorme bruit provoqué probablement par une explosion. Toujours selon mes informations, l'éclairage de sécurité n'a pas fonctionné, les couloirs étaient rapidement remplis de fumée, entravant voire rendant impossible à certains habitants de quitter les lieux. Cet incident ne soulève pas seulement des questions sur les mesures de sécurité de l'immeuble en question, mais également sur la gestion du parc immobilier du Fonds de Logement en matière de sécurité.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Logement:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer les informations précitées? De quels équipements de détection et de protection contre l'incendie l'immeuble en question dispose-t-il? L'immeuble est-il conforme aux réglementations en vigueur en matière de sécurité incendie? Monsieur le Ministre estime-t-il que le dispositif de sécurité contre l'incendie installé dans cet immeuble est suffisant pour garantir la sécurité des habitants? Qu'en est-il de l'entièreté du parc immobilier locatif du Fonds du Logement?

- Existe-t-il un inventaire de l'état des immeubles du Fonds en matière de sécurité, notamment en ce qui concerne la sécurité incendie? Le cas échéant, cet inventaire est-il actualisé de façon régulière? Y a-t-il des procédures, une réglementation ou des standards internes précisant la politique du Fonds en matière de sécurité des immeubles? Lesquels?

- Quand et sous quelles conditions une mise en conformité d'un immeuble existant est-elle prévue?

**Réponse** (9.3.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre du Logement:*

Il ressort des renseignements fournis par le Président du Fonds pour le développement du logement et de l'habitat que l'immeuble du Fonds du Logement où l'incendie a eu lieu est parfaitement conforme aux réglementations en vigueur en matière de sécurité incendie. Ce bâtiment n'est pas équipé d'un détecteur d'incendie, étant donné qu'une telle installation n'est pas requise.

Tous les immeubles du Fonds du Logement sont conformes aux normes et aux règlements en vigueur. Beaucoup d'immeubles sont même suréquipés.

Quant aux standards internes précisant la politique du Fonds en matière de sécurité des immeubles, ils disposent que les règlements communaux et nationaux sont à respecter rigoureusement.

Finalement, la mise en conformité d'un immeuble est prévue toutes les fois quand les règlements en vigueur l'exigent.

**Question 1185** (20.1.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant la **vignette électronique pour les véhicules belges et étrangers circulant sur les autoroutes et voies rapides belges:**

Il ressort de plusieurs articles de presse que les régions belges viennent de trouver un accord en matière de vignette électronique pour les véhicules belges et étrangers circulant sur les autoroutes et voies rapides belges. Selon les informations diffusées par les organes de presse, ce «droit d'usage forfaitaire à la durée» va être mis en place à partir de 2013.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Le Gouvernement luxembourgeois a-t-il été tenu au courant de cette initiative par les autorités belges compétentes?

- Quelles sont les conséquences de cet accord entre les régions

belges pour le système Eurovignette?

**Réponse** (23.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député souhaite avoir des précisions sur l'annonce des régions du Royaume de Belgique de vouloir introduire une vignette électronique sur l'autoroute et les voies rapides belges.

Le Luxembourg était, par le biais de réunions régulières au sein du Benelux à Bruxelles, informé sur les discussions en Belgique relatives à l'introduction d'un système de péage kilométrique. Étant donné que ces discussions entre les régions perdurent déjà depuis plusieurs années sans pour autant qu'un compromis n'ait été en vue, le Luxembourg n'était pas informé de l'imminence d'un accord.

Il échet dans ce contexte de noter qu'en Belgique la compétence en matière de péage routier incombe aux trois régions (la Wallonie, la Flandre et la Région Bruxelles capitale) et non au pouvoir fédéral. Des décisions en la matière nécessitent donc à chaque fois l'accord des trois régions.

Cependant, l'on précise qu'il s'agit actuellement d'après les informations reçues d'un accord politique qui vise en particulier un système de péage kilométrique pour poids-lourds d'ici 2013 ainsi qu'une vignette pour les véhicules particuliers (nationaux et étrangers) avec les modalités de la répartition des recettes y générées.

D'ailleurs et d'après mes informations, aucune autre décision, ni sur le système à mettre en place, ni sur les parties exactes du réseau routier à inclure dans le système, ni quant au montant de la taxe, n'a été prise pour l'instant.

Le Luxembourg va bien évidemment suivre de près l'évolution de ce dossier en Belgique.

En ce qui concerne le système de l'Eurovignette, le Luxembourg devra se concerter dorénavant avec les autres pays membres du système afin d'analyser les conséquences éventuelles de la décision belge.

**Question 1186** (21.1.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant l'**obligation d'appartenance à une coopérative de chasse:**

La Cour européenne des Droits de l'Homme vient de rendre son verdict dans l'affaire d'un opposant de la chasse contre l'État d'Allemagne. Dans ce cas, la Cour arrive à la conclusion que l'appartenance obligatoire à une coopérative de chasse n'enfreint pas les droits de la partie plaignante parce qu'une telle obligation serait, je cite: «necessary in a democratic society in the interest of public safety, for the protection of public health and for the protection of the rights of others».

Au vu de ce qui précède, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable:

- Monsieur le Ministre pourrait-il me donner son appréciation sur le verdict de la Cour européenne et sur les répercussions sur la situation luxembourgeoise?

- Plus précisément, Monsieur le Ministre pourrait-il se prononcer sur la justification de la Cour, qu'une obligation d'appartenance à une coopérative de chasse servirait l'intérêt public, la sécurité publique et le développement durable?

**Réponse** (3.3.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député Fernand Etgen concernant l'arrêt Herrmann c/ Allemagne du 20 janvier 2011 rendu par la Cour européenne des Droits de l'Homme, je puis vous communiquer les informations ci-après:

I. D'un point de vue juridique deux observations s'imposent au sujet de l'arrêt:

1) L'arrêt Herrmann n'est pas encore définitif. En effet, les parties disposent d'un délai de trois mois pour demander le renvoi devant la Grande chambre. Jusqu'au 20 avril 2011 l'arrêt Hermann ne peut donc sortir aucun effet juridique.

2) A priori, cet arrêt n'a aucune incidence directe pour le Grand-Duché de Luxembourg, alors que l'arrêt en question ne lie que les parties au litige. À supposer que personne ne demande le renvoi et que l'arrêt devienne définitif le 20 avril 2011, cet arrêt pris à la plus courte majorité possible, se trouve toujours d'un point de vue juridique en «concurrence» avec l'arrêt Schneider c/ Luxembourg rendu en 2007, mais aussi avec l'arrêt Chassagnou c/ France, ce dernier ayant été pris en Grande chambre. Néanmoins et au vu de ce qui précède il serait cependant étonnant si le renvoi n'était pas demandé.

Il en résulte qu'il serait prématuré de vouloir tirer des conclusions hâtives du jugement Herrmann c/ Allemagne pour apporter d'éventuelles modifications au projet de loi sur la chasse qui semble être conforme à l'arrêt Schneider c/ Luxembourg.

C'est en tenant compte de ce qui précède que le Conseil de Gouvernement a en date du 28 janvier 2011 décidé de maintenir les dispositions du projet de loi permettant notamment à un opposant éthique de retirer ses terrains d'un lot de chasse. Le projet de loi en question a trouvé l'accord de la Commission du Développement durable de la Chambre des Députés.

II. L'article 11 de la Convention européenne des Droits de l'Homme est un des moyens soulevés et analysés par la Cour européenne des Droits de l'Homme aussi bien dans l'affaire Schneider c/ Luxembourg que dans l'affaire Herrmann c/ Allemagne.

Cet article dispose:

«Article 11 - Liberté de réunion et d'association

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, y compris le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

2. L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui. Le présent article n'interdit pas que des restrictions légitimes soient imposées à l'exercice de ces droits par les membres des forces armées, de la police ou de l'administration de l'État.»

Alors que dans les deux affaires, la Cour estime que l'ingérence est prévue par les législations respectives et poursuit comme «but légitime» celui de veiller à la sécurité des biens et des personnes et d'éviter une pratique anarchique de la chasse, elle procède dans l'affaire Schneider c/ Luxembourg à analyser si la restriction à la liberté d'association est proportionnée au but légitime poursuivi et conclut finalement que «contraindre par la loi un individu à une adhésion profondément contraire à ses propres convictions et l'obliger, du fait de cette adhésion, à apporter le terrain dont il est propriétaire pour que l'association en question réalise des objectifs qu'il désapprouve va au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer un juste équilibre entre des intérêts contradictoires et ne saurait être considéré comme proportionné au but poursuivi». Dans l'affaire Herrmann c/ Allemagne la Cour parvient à la conclusion que d'après le droit allemand les syndicats de chasse sont établis par la loi sous la forme d'entités de droit public. Les critères de différenciation par rapport aux associations prévues en droit luxembourgeois seraient les suivantes (voir n°77 et n°78 de l'arrêt Herrmann):

a) syndicat soumis à une autorité étatique réglementant la chasse;

b) approbation des statuts des syndicats par cette autorité étatique;

c) possibilité d'émettre des ordonnances de paiement, servant de titre pour une exécution forcée;

d) défense de l'intérêt de la chasse et de sa bonne gestion.

L'arrêt Schneider ne reconnaît pas le statut d'entité publique au syndicat de chasse en droit luxembourgeois bien qu'il doive son existence à la volonté du législateur et qu'il ne soit pas créé sous la loi sur les associations sans but lucratif. D'après l'arrêt Schneider n°72 «les syndicats sont constitués de propriétaires de terrains, donc de particuliers, qui se réunissent périodiquement pour décider du "relaissement", ou non, du droit de chasse en faveur de quelques chasseurs, qui sont soit des adjudicataires, soit des locataires sortants. Même le fait que le fonctionnement des syndicats de chasse soit supervisé par le Ministre de l'Intérieur ne suffit pas pour affirmer que ceux-ci demeurent intégrés aux structures de l'État. De même, il ne saurait être soutenu que les syndicats de chasse jouissent en vertu de la loi de 1925 de prérogatives exorbitantes du droit commun, tant administratives que normatives ou disciplinaires, ou qu'elles utilisent des procédés de la puissance publique, à l'instar des ordres professionnels».

**Question 1187** (24.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**«e-Health Atlas»:**

Ende Dezember 2010 veröffentlichte die Weltgesundheitsorganisation einen sogenannten „e-Health Atlas". Dieser Atlas umfasst all jene Mitgliedstaaten, die an einer entsprechenden weltweiten Erhebung zum Thema „e-Health" teilgenommen haben Die Zielsetzung dieses Dokuments ist es, anhand ausgewählter Kriterien zum einen den derzeitigen Stand zur Nutzung von Informations- und Kommunikationstechnologien in den einzelnen Mitgliedstaaten der WHO zu beschreiben, und auf der anderen Seite Informationen darüber zur Verfügung zu stellen, wie „e-Health"-Anwendungen in diesen Ländern weiter Fuß fassen, um dann die Entwicklungen der einzelnen Mitgliedstaaten in vergleichbaren Länderprofilen darzustellen.

Der „e-Health Atlas" der WHO ist nunmehr ebenfalls im Internet publiziert, unter der Rubrik „Global Observatory for e-Health series - Volume 1 Atlas - e-Health country profiles".

Auffallend erscheint die Tatsache, dass Luxemburg in dieser Veröffentlichung bisher nicht mit einem „e-Health"-Länderprofil vertreten ist.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Kann der zuständige Gesundheitsminister bestätigen, dass Luxemburg an dieser Erhebung teilgenommen hat?

2) Kann der Minister bestätigen, dass Luxemburg an dieser Erhebung teilnehmen will und unter Umständen die Daten nachreichen wird, um letztendlich noch in der Internetveröffentlichung berücksichtigt werden zu können?

3) Denkt der Minister nicht auch, dass ein Land, das sich selbst in der Spitzengruppe der Länder mit ausgezeichneten Informations- und Kommunikationsinfrastrukturen wähnt, nicht umhinkommt, sein Länderprofil in Sachen „e-Health" zu veröffentlichen?

4) Ist der Minister zusammen mit der Regierung darüber hinaus zufrieden und zuversichtlich, was die Entwicklungen hierzulande in Sachen „e-Health" im Anwendungsbereich, in den Strukturen der nationalen Gesundheitsversorgung wie im Forschungsbereich (biomedizinische Forschung an der Uni und in den CRPs) anbelangt?

**Réponse** (14.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Der ehrenwerte Abgeordnete weist darauf hin, dass Luxemburg nicht an dem Ende Dezember 2010 von der WHO veröffentlichten „Welt e-Health Atlas" teilgenommen hat.

Die oben erwähnte Veröffentlichung ist bestrebt, einen weltweiten Überblick der nationalen „e-Health"-Strategien zu geben. Global ist dieser Atlas sicher hilfreich. Die WHO-Erhebung bemüht sich, den Stand Ende 2009 in den sehr unterschiedlichen Ländern (der Atlas umfasst 114 Länder, von Afghanistan bis Simbabwe) anhand eines Profils zu erläutern. Dieses Länderprofil besteht in einer Auflistung einzelner Indikatoren, auf jeweils einer Doppelseite pro Land. Die detaillierte, länderbezogene Aussagekraft ist, methodologisch bedingt, begrenzt.

Bis jetzt hat Luxemburg noch nicht an vorerwähnter Erhebung der WHO teilgenommen. Unter Federführung der nationalen Agentur für „e-Health"-Fragen werden wir uns jedoch zukünftig an dieser Erhebung beteiligen. Auch andere europäische Länder, wie z. B. die Niederlande oder Italien, sind zurzeit in diesem Weltatlas nicht vertreten.

Dies gesagt, teile ich jedoch die Auffassung, dass die Veröffentlichung eines Länderprofils im Bereich „e-Health" wichtig ist. Ich möchte deshalb darauf hinweisen, dass Luxemburg sich im Rahmen der „e-Health Strategies", einer Initiative der Europäischen Kommission (www.ehealth-strategies.eu), an einer durch die Firma „Empirica" erarbeiteten und weitaus detailreicheren Analyse der nationalen „e-Health"-Strategien beteiligt hat. Es wurde in diesem Rahmen auch ein sehr umfassendes Länderprofil, mit Stand vom dritten Quartal 2010, erarbeitet. Das mehr als 20 Seiten umfassende Dokument ist im Internet abrufbar[1].

Ich bin zuversichtlich, dass Luxemburg sich der Spitzengruppe der Länder mit einer ausgezeichneten Infrastruktur im Bereich „e-Health" anschließen kann. Deshalb sieht die Gesundheitsreform, die durch das Gesetz vom 17. Dezember 2010 in Kraft getreten ist, die Schaffung einer Agentur vor, welche sich ausschließlich „e-Health"-Fragen und dem Aufbau der nötigen Infrastruktur widmen kann.

**Question 1189** (24.1.2011) de **Mme Lydia Mutsch** *(LSAP)* concernant l'**obligation d'un «compte chèque postal» pour le personnel de la fonction publique:**

Il me revient que les fonctionnaires et employés de l'État seraient obligés de garder un compte chèque postal auprès de l'Entreprise des Postes et Télécommunications pour recevoir mensuellement leurs traitements parce que la trésorerie de l'État n'accepte pas qu'on détienne un compte bancaire auprès d'un autre institut bancaire pour le versement des traitements.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces affirmations? Dans l'affirmative, quel est le fondement légal d'une telle disposition et est-ce qu'une telle disposition est conforme au droit européen?

- Dans la négative, est-ce qu'il existe des désavantages pour un fonctionnaire, par exemple au niveau de la durée du versement, lorsqu'il ne détient pas un compte bancaire auprès de l'Entreprise des Postes et Télécommunications mais auprès d'une banque étrangère? Dans l'affirmative, quelles sont les raisons de ces délais?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que le législateur devrait laisser la liberté de choix de l'institut bancaire au fonctionnaire voire à l'employé au lieu de lui prescrire un certain établissement?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre envisage-t-il en conséquence d'adapter les textes législatifs et réglementaires?

**Réponse** (1.3.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Ministre du Trésor:*

Le Gouvernement confirme que les traitements et salaires des fonctionnaires et employés de l'État sont obligatoirement virés sur des comptes chèques postaux

[1] http://www.ehealth-strategies.eu/database/documents/Luxembourg_CountryBrief_eHStrategies.pdf

(CCP) de l'Entreprise des Postes et Télécommunications pour les raisons déjà expliquées à plusieurs reprises, dont la réponse fournie aux questions parlementaires n°0263 du 19 novembre 2009 de M. Gast Gibéryen et n°1082 du 14 décembre 2010 de Monsieur Claude Adam *(cf. comptes rendu n°7/2009-2010 et n°8/2010-2011).*

En effet, conformément à la régie générale de l'article 1247 du Code civil, un paiement doit être fait au domicile du débiteur; l'État peut toutefois consentir à virer les paiements dont il est le débiteur sur un compte bancaire de son créancier. Pour les paiements des salaires, traitements et pensions de son personnel, l'État consent à ce faire à condition de pouvoir opérer le paiement au sein du système des CCP. Il découle de l'article 31 de la loi modifiée du 15 décembre 2000 sur les services postaux et les services financiers postaux ainsi que de l'article 36 de la loi du 8 juin 1999 sur le budget, la comptabilité et la trésorerie de l'État que l'État gère ses liquidités et ses paiements de façon centralisée à partir des CCP.

À coté des coûts pécuniaires à charge du budget de l'État qu'impliquerait le virement de salaires, traitements et pensions de l'État vers un compte bancaire à Luxembourg ou à l'étranger autre qu'un CCP de l'Entreprise des Postes et Télécommunications, il convient de relever l'importante charge administrative que comporterait la mise à jour d'une base de données en mutation permanente d'environ 35.000 fonctionnaires ou employés de l'État actifs ou retraités.

Par ailleurs, le paiement des salaires, traitements et pensions via le système des CCP implique que tous les fonctionnaires et employés de l'Etat jouissent de leur rémunération le même jour, à savoir dans la matinée du huitième-dernier jour ouvrable de chaque mois. En cas d'abandon de ce système, les fonctionnaires et employés de l'État ne recevant pas leur rémunération sur un CCP se verront créditer leur traitement avec un retard d'au moins une journée ouvrable. Ce décalage est indépendant de la volonté de la Trésorerie de l'État et s'explique par le fait que la transaction en question devra transiter via le système de compensation des paiements interbancaires.

Finalement, on peut rappeler que selon la loi, l'ouverture d'un CCP est sans frais pour le titulaire du compte. Par ailleurs, les ordres permanents exécutés depuis un CCP vers une autre banque sont gratuits, ce qui permet aux personnes qui le souhaitent de transférer régulièrement et sans frais toute ou partie de leurs traitements ou pensions vers un compte bancaire auprès d'une autre institution financière.

Par conséquent, le Gouvernement n'a pas l'intention de modifier le système actuel.

**Question 1190** (25.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **dépénalisation du cannabis:**

In Bezug auf den Cannabiskonsum wäre es möglich, einen Paradigmenwechsel einzuleiten, nämlich indem man diese weiche Droge dekriminalisieren und wie bei Zigaretten und Alkohol darauf Akzisen erheben würde. Dies könnte zu einer Entlastung des Staatsbudgets beitragen, wohlgemerkt auch, weil weniger administrativer, polizeilicher und juristischer Aufwand nötig wäre, um jede Cannabisaffäre zu verfolgen und weniger Leute zu Gefängnisstrafen verurteilt würden. Die Polizei könnte sich verstärkt auf präventive Aufgaben konzentrieren und auch das Gesundheitswesen könnte mit Hinblick auf eine nachhaltige Politik davon profitieren.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Welche Mehreinnahmen auf Grund einer identischen Akzisentaxierung wie bei Zigaretten und Alkohol würden bei dem jetzigen Cannabiskonsum in die Staatskasse fließen (auf Basis der bekannten Cannabisstatistiken des „Code criminel", ohne die Dunkelziffer zu vergessen, da ja nicht jeder Cannabiskonsument von der Polizei erwischt wird)?

2) Was würde die Staatskasse bei einer Entkriminalisierung des Cannabiskonsums an Ausgaben sparen (polizeilicher, administrativer und juristischer Aufwand mit einbegriffen)?

3) Was würde die Staatskasse bei den Gefängniskosten einsparen?

4) Ist der Minister sich bewusst, dass eine medizinische Anwendung des Cannabis die Staatsausgaben im Gesundheitssystem vermindern würde?

5) Ist der Minister sich auch bewusst, dass der Gebrauch von Industriehanf zu einer positiven $CO_2$-Bilanz beitragen und somit auch die Staatskasse im Energiebereich entlastet würde?

6) Glaubt der Minister nicht, dass eine Entkriminalisierung des Cannabis die Staatsfinanzen substanziell fördern würde und es ethisch zu verantworten wäre, da man heute weiß, dass der Cannabiskonsum weniger schädlich ist als der Alkoholkonsum?

7) Ist auf Basis dieser Erkenntnisse der Finanzminister bereit, dem Justizminister eine Entkriminalisierung des Cannabis vorzuschlagen?

**Réponse** (11.2.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Da aus mehreren Gründen die Legalisierung des Cannabiskonsums nicht von der Regierung ins Auge gefasst wird und da es keine statistischen Daten zu den aufgeworfenen Themen gibt, ist eine Beantwortung dieser Frage weder zielführend noch möglich.

**Question 1191** (25.1.2011) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant le **réseau national des pistes cyclables:**

Avec ses quelque 600 km, le réseau national de pistes cyclables constitue non seulement une attraction touristique de premier ordre, mais également un élément important en relation avec la bicyclette comme moyen de transport quotidien. Or, dans ce réseau national des pistes cyclables (PC), il existe de nombreuses lacunes, notamment dans les tronçons suivants (pistes en projet suivant la carte LVI du réseau national des pistes cyclables 2010):

- de Tétange via Dudelange à Bettembourg (PC8),

- de Bettembourg via Mondorf-les-Bains à Remerschen (PC6),

- d'Olm à Mersch (PC14),

- d'Arsdorf via Boulaide, Bavigne, Doncols pour joindre la PC20 (PC17),

- de Goebelsmuehle à Kautenbach (PC16),

- de Wilwerwiltz via Troisvierges à la frontière belge (PC21),

- de la PC16 près de Bettendorf à Fouhren (PC23),

- de Fouhren via Puetscheid à la jonction avec la PC existante vers Lellingen (PC22),

- d'Ernster à Mertert (PC4),

- de la PC2 près de Gonderange via Junglinster à Larochette, et de Medernach à Reisdorf (PC5),

- de Merkholtz à Paradiso (PC20),

- de Hesperange à Aspelt (PC11).

Pour compléter ce réseau, une nouvelle piste cyclable, demandée par les communes du SIAS, s'impose:

- jonction de la PC1 près de Hesperange à la PC4 dans la vallée de la Syre en passant par Contern, Schuttrange et Roodt-Syre.

Comme pour une chaîne qui n'existe plus si un anneau est brisé, ces lacunes remettent en question l'utilisation sécurisée et confortable de ces pistes cyclables pour les cyclistes qui empruntent ces chemins.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre peut-il m'expliquer pour chaque tronçon les raisons qui sont à l'origine de ces lacunes ou de la non-réalisation du projet entier?

- Quelles démarches sont le cas échéant prévues pour réaliser les pistes projetées et pour combler les lacunes sur les différents tronçons?

- Quand est-ce que Monsieur le Ministre estime que les différents projets de pistes seront réalisés?

- De quelle façon sera réglé le financement des travaux pour la réalisation des différents tronçons entre l'État et les communes concernées?

**Réponse** (31.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet du réseau national des pistes cyclables.

En effet, l'honorable Député a raison dans son analyse, dans la mesure où plusieurs tronçons du réseau national des pistes cyclables ne sont pas encore construits. Cependant et par analogie aux projets routiers, chaque projet de tronçon est soumis à toute une panoplie de procédures et de réglementations, de sorte qu'il y a lieu de solliciter, préalablement à la réalisation, différents avis et autorisations.

Notons à cet effet que par la nature des choses, le réseau des pistes cyclables passe souvent par des zones spéciales de protection pour lesquelles il faut élaborer des études d'impact et analyser plusieurs variantes afin de démontrer que toutes les mesures ont été prises pour minimiser l'impact sur l'environnement. Évidemment, ces études nécessitent des moyens et délais conséquents. Ce n'est qu'après autorisation environnementale que les dossiers techniques sont autorisés et que les acquisitions des terrains nécessaires peuvent être entamées. Par ailleurs, certains projets n'avancent pas au motif qu'un accord avec les propriétaires n'est pas trouvé.

En ce qui concerne en particulier les différentes pistes cyclables, il échet de préciser ce qui suit:

- d'Arsdorf via Boulaide, Bavigne, Doncols pour joindre la PC20 (PC17): le tracé est réorienté par Lultzhausen et des négociations sont en cours pour la traversée du ponton du lac en direction de Bavigne. Pour la jonction Bavigne-PC20, il existe entre-temps un tracé approximatif;

- de Goebelsmuehle à Kautenbach (PC16): différentes variantes de tracé ont été élaborées par un bureau d'études en collaboration avec les responsables de l'Environnement et une décision sur la variante définitive à retenir reste à être prise;

- de Wilwerwiltz via Troisvierges à la frontière belge (PC21): alors que de Wilwerwiltz via Troisvierges, il n'existe qu'un tracé approximatif à l'heure actuelle, de Troisvierges à la frontière belge par contre, le projet Interreg «Vennbahn» est en phase d'exécution;

- de la PC16 près de Bettendorf à Fouhren (PC23): le Ministère du Développement durable et des Infrastructures ainsi que le Ministère du Tourisme ont donné leur accord pour une étude de faisabilité de la PC23 de Gilsdorf (lien PC16) à Fouhren. Le tronçon Gilsdorf-Bleesbruck est projeté pour 2011/2012, ceci en même temps que les travaux de réaménagement de la route nationale RN17;

- de Fouhren via Puetscheid à la jonction avec la PC existante vers Lellingen (PC22): de Fouhren au Bassin supérieur, le tracé empruntera des chemins ruraux existants. Du Bassin supérieur à Poul, la PC est en stade de projet, alors que de Poul à Nachtmanderscheid, elle est en phase d'exécution sur le chemin repris, et de Nachtmanderscheid à Puetscheid, la PC est en phase d'exécution sur le chemin rural. De Puetscheid à Wahlhausen, la PC est en phase «projet» et sa réalisation sur emprise propre devrait encore avoir lieu en 2011. De Wahlhausen au parc de Hosingen, un tracé, qui se poursuivra sur chemins ruraux et sur chemin repris est au stade de l'étude. Du parc de Hosingen au-delà de la route N7, le tronçon existant avait été exécuté en 2001 respectivement en 2005, et de l'ancien CR vers Lellingen à Lellingen (jonction PC22), le tronçon emprunte des anciens CR;

- de Medernach à Reisdorf (PC5): de Medernach à Ermsdorf, l'étude du tracé est avancée, alors que d'Ermsdorf à Bigelbach, le tracé se poursuit sur des chemins ruraux existants. Ensuite le tracé est réorienté via Grundhof et non vers Reisdorf. À noter que le Ministère du Développement durable et des Infrastructures a marqué son accord avec une étude de faisabilité pour le tronçon Bigelbach-Grundhof, dont les autorisations nécessiteront pourtant des réflexions approfondies quant au franchissement d'une zone de protection de réserve forestière intégrale;

- de Merkholtz à Paradiso (PC20): l'étude du tracé est avancée sur tout le tronçon. Il y aura lieu de résoudre cependant encore les problèmes liés aux divers endroits de passage de lignes CFL respectivement de rivières;

- Tétange-Bettembourg via Dudelange (PC8): la majeure partie de cette piste est déjà en place. Deux tronçons seront prochainement mis en adjudication. Le problème majeur reste toutefois la liaison sortie de Tétange vers Dudelange (quartier Italie) qui doit obligatoirement passer par la Hardt. Mes services préconisent le tracé d'une ancienne ligne de chemin de fer (exploitation minière) qui a l'avantage d'une dénivellation régulière et faible et qui ne nécessite aucun abattage d'arbres ou d'arbustes;

- Bettembourg via Mondorf à Remerschen (PC6): le projet sera présenté au printemps 2011;

- Olm à Mersch (PC14): l'avant-projet Mersch-Schoenfels a été présenté le 26 mars 2010. Le tronçon Schoenfels-Quatre Vents ou sa variante Schoenfels-Kopstal pose d'évidents problèmes environnementaux et de sécurité. Le restant de la piste est en grande partie en service. Des améliorations partielles seraient certes nécessaires mais dépendent toutefois d'une solution définitive de la partie centrale mentionnée en haut;

- Ernzen-Mertert (PC4): la signalisation est en cours d'installation de sorte que le trajet sera opérationnel début printemps;

- Gonderange-Junglinster (PC2): cette piste est déjà en service. Dans le cadre du contournement de Junglinster en cours d'exécution, le tracé sera toutefois adapté et amélioré;

- Larochette-Junglinster (PC5): Medernach-Larochette (Soup) est en place. Soup-Koedange est en cours de réalisation. Dès l'achèvement de ces travaux, la jonction avec Junglinster sera réalisée. Dans le cadre de travaux routiers (étatiques et communaux), des travaux préparatoires ont déjà été réalisés dans la sortie de Junglinster;

- Hesperange-Aspelt (PC11): le projet est achevé, à l'exception d'un problème d'emprises qui semble extrêmement difficile. Une variante a également été étudiée avec le projet ad hoc. Comme ce trajet emprunte un très court passage forestier, l'Administration des Ponts et Chaussées n'est pas encore en possession de l'autorisation requise.

À noter que l'Administration des Ponts et Chaussées se conforme en l'occurrence à la loi du 22 juillet 1999 portant création d'un réseau national de pistes cyclables.

Les différents projets seront réalisés au fur et à mesure de l'avancement des études et de l'obtention des autorisations nécessaires.

Il échet de préciser encore dans ce contexte que, depuis un certain temps, l'Administration des Ponts et Chaussées élabore des études de faisabilité sommaires par tronçons entiers pour solliciter préalablement l'accord de principe des différents partenaires en cause dont notamment le Ministère du Tourisme, l'Administration des Services techniques de l'Agriculture ainsi que des communes.

Le financement du réseau des pistes cyclables nationales se fait en principe entièrement par l'État. Alors que la partie «Ponts et Chaussées» est directement imputée sur les budgets afférents, la partie restante est préfinancée par les administrations communales, avec remboursement ultérieur par les autres partenaires étatiques.

**Question 1192** (26.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **bien-être de l'enfant après la séparation de ses parents:**

En cas de séparation d'un couple, maintes personnes s'accordent à dire que l'objectif principal est le bien-être de l'enfant. S'il est scientifiquement prouvé que le très jeune enfant doit construire une sécurité et une stabilité psychiques en établissant un lien d'attachement primaire solide avec un de ses deux parents, avec celui qui lui donne les soins, le «caregiver», qui est le plus souvent la mère, se pose alors le problème de la résidence alternée tout en sachant qu'un déséquilibre pourra s'installer à un tel point que des cas extrêmes du type apparition d'un autisme, difficilement à gérer, peuvent se manifester et risquent de s'aggraver lors de toute condition défavorable.

Il s'avère aussi que ceci est difficilement démontrable, que les opinions peuvent diverger selon les spécialistes consultés et que les juges ne savent souvent pas comment trancher, laissant écouler trop de temps avant une prise de décision et favorisant ainsi la dégradation comportementale de l'enfant auquel tout le monde souhaitait les meilleures conditions possibles.

S'ajoute à ce tableau que tout affrontement parental du type litige, altercation, dispute, optique éducative radicalement opposée fera basculer l'équilibre précaire. Il est aussi vrai que les enfants plus âgés entrant dans l'âge de la puberté ont besoin des deux pôles parentaux.

Sachant qu'il n' y a pas de solution miracle et que même des maisons de rencontres du type «Treff» ne résolvent pas le problème dû à une surcharge des parents et à un personnel limité en nombre ne pouvant s'occuper de façon adéquate, se pose la question primordiale de la décision juste et ciblée pour le bien de l'enfant.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) Quelles solutions Madame la Ministre envisage-t-elle pour pouvoir parer à une rupture de l'équilibre émotionnel précaire d'un jeune enfant?

2) En cas d'urgence et sans attendre la lenteur des procédures, n'y a-t-il pas de solutions rapides pour parer à toute pathologie émotionnelle et comportementale imminente?

3) Est-ce qu'en cas d'altercation violente entre parents des mesures identiques à celles trouvées dans la loi contre la violence domestique ne sauraient pas solutionner momentanément la problématique?

4) Quels sont les mécanismes que le Gouvernement entend proposer en cas de désaccord entre les deux parents sur des questions essentielles concernant l'éducation des enfants communs?

**Réponse** (11.3.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

S'il est évident que toute décomposition familiale constitue une épreuve psychologique pour les enfants concernés, il est tout aussi vrai que les parents sont les premiers concernés et responsables pour gérer cette situation dans l'intérêt supérieur de l'enfant, dans un souci de soutenir l'équilibre émotionnel de l'enfant dans ce contexte d'instabilité. À cette fin, des parents - conscients des détresses qui risquent d'être suscitées auprès des enfants par de telles situations de crise familiale - ont la possibilité de consulter un des services de consultation familiale (CPF, AFP, Elterenschoul, Haus 89 etc.) conventionnés par le Ministère de la Famille et de l'Intégration. Ces services peuvent p. ex. renseigner, informer, mais aussi former sur comment annoncer un divorce aux enfants jusqu'à comment gérer l'éducation des enfants en tant que famille monoparentale.

De même, dans des cas de conflits parentaux impliquant des enfants, les centres de médiation peuvent apporter une aide précieuse à une gestion raisonnable des conflits. Il existe aussi des services de suivi familial, tels «Familles first», «FARE» etc. qui peuvent procurer un appui aux familles dans des situations de crise aiguë.

Il y a ainsi lieu de noter qu'en vue de la forte demande le Ministère de la Famille a renforcé cette année le personnel du service «Treffpunkt» des Maisons d'enfants de l'État.

Dans des cas où il y a un réel danger pour la santé psychique et physique de l'enfant, il reste la possibilité soit d'un placement volontaire de l'enfant sur demande des parents, soit d'un placement judiciaire de l'enfant dans une structure adaptée aux besoins de l'enfant. Il y a lieu de rappeler dans ce contexte, que tout citoyen est tenu de signaler auprès des instances judiciaires les situations où la santé d'un enfant est compromise.

À l'avenir, dans le cadre de la loi relative à l'enfance et à la famille, l'Office National de l'Enfance (ONE) pourra certainement contribuer à offrir un meilleur accès pour les familles à de telles structures d'accueil pour enfants ainsi qu'à un soutien efficace pour l'élaboration de projets d'intervention permettant tout aussi bien des mesures d'aides pour l'enfant concerné qu'un suivi de sa famille. Rappelons en effet que les mesures d'aides prévues dans le cadre de cette loi s'appliquent à l'enfant et à sa famille et prévoient tout aussi bien des aides stationnaires qu'ambulatoires.

Relevons tout de même que les aides nombreuses dont les parents peuvent profiter sont des aides volontaires, à la demande des parents ou des familles, et présupposent donc que les parents ont réellement envie de gérer leurs conflits dans l'intérêt de leurs enfants. À l'exception des interventions judiciaires dans le cadre de la loi du 10 août sur la protection de la jeunesse qui comprennent d'ailleurs de la part des structures d'accueil toujours un travail social en vue de la réintégration de l'enfant dans sa famille d'origine, il n'y a actuellement pas de moyens légaux qui forceraient les parents à se faire aider dans l'éducation de leurs enfants.

**Question 1193** (26.1.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **rapport de l'accident entre un aéronef et une camionnette le 21 janvier 2010:**

J'ose revenir à l'accident du 21 janvier 2010 à l'Aéroport de Findel qui avait impliqué un aéronef Boeing 747-400F et une camionnette de l'Administration de la navigation aérienne.

Dans sa réponse à ma question parlementaire n°0483 du 26 février 2010 *(cf. compte rendu n°12/2009-2010)*, Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures avait annoncé que l'enquête menée par l'Administration des Enquêtes Techniques, conformément aux dispositions légales en vigueur, se conclurait par un rapport public. Ce rapport aurait pour visée d'éviter que des événements analogues ne se produiraient plus au futur. Le rapport énoncerait aussi d'éventuelles recommandations de sécurité tout en comportant la collecte et l'analyse de toute information utile sur le déroulement de l'accident, la détermination des causes et l'appréciation de l'efficacité des interventions rendues indispensables en raison de l'accident. À noter en particulier que Monsieur le Ministre avait précisé que ledit rapport devrait être dressé dans les douze mois suivant la date de l'accident.

Voilà pourquoi je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Le rapport sur l'accident du 21 janvier 2010 a-t-il été publié par l'administration concernée?

- Dans l'affirmative, quelles en sont les conclusions?

- Dans la négative, quelles sont les raisons qui ont empêché l'administration compétente de produire un tel rapport? Pour quand le rapport annoncé par Monsieur le Ministre sera-t-il publié au plus tard?

**Réponse** (23.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert à propos du rapport technique sur l'accident du 21 janvier 2010 impliquant un aéronef Boeing 747-400F de la compagnie Cargolux et une camionnette de l'Administration de la navigation aérienne. L'honorable Député a rappelé dans ce contexte et à juste titre, le contenu de ma réponse à la question parlementaire n°0483 du 26 février 2010.

S'il est vrai que je me suis référé dans ma réponse à cette question à un délai d'un an, il y lieu de rappeler que la loi du 30 avril 2008 portant, entre autre, création de l'Administration des Enquêtes Techniques stipule dans son article 6, paragraphe (2), que «l'administration adresse son rapport final dans les meilleurs délais au Ministre et si possible dans les douze mois suivant la date de l'accident ou de l'incident grave». Le délai légal de douze mois à partir de la réalisation de l'évènement générateur constitue dès lors une obligation de moyens, à atteindre dans la mesure du possible. Si le souhait était ainsi certes de conclure l'enquête technique dans un délai d'un an après l'évènement, il s'avère que la phase initiale de l'enquête, qui consistait à collecter auprès des parties impliquées les informations utiles relatives à l'évènement, a accusé un certain retard qui s'est répercuté sur la suite de l'enquête. Il échet d'insister sur la complexité d'une enquête technique et des différentes phases dont notamment la collecte de toutes les informations, leur analyse et surtout l'élaboration des conclusions et recommandations éventuelles qui en découlent.

Aussi faut-il noter que les ressources humaines de l'administration en charge de l'enquête, constituée depuis 2008 seulement, encore limitées, seront renforcées au cours de l'année 2011 par un ingénieur diplômé.

De tout ce qui précède, l'Administration des Enquêtes Techniques estime qu'un projet de rapport sera finalisé dans les mois à venir. Suivra ensuite une phase de concertation avec les représentants accrédités et les conseillers, à l'issue de laquelle le rapport final sera rendu public.

**Question 1196** (27.1.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**intervention d'un membre du Gouvernement auprès de la direction de la Police grand-ducale concernant une infraction commise par un membre de sa famille:**

La presse fait état d'une seconde ingérence de Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi et de l'Immigration suite à une intervention de la Police grand-ducale concernant cette fois son épouse. Cette ingérence aurait donné lieu à un échange de courrier entre Monsieur le Ministre concerné et la direction de la Police grand-ducale ainsi qu'à une enquête de l'Inspection générale de la Police.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

1. Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces faits?

2. Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il publier les échanges de courrier concernant cette affaire ainsi que le rapport de l'Inspection générale de la Police?

3. Monsieur le Ministre est-il au courant d'autres ingérences de membres du Gouvernement auprès du corps de la Police grand-ducale, soit pour des cas qui concernent directement ces membres du Gouvernement, soit pour intervenir en faveur d'un membre de leur famille ou de leur entourage?

4. Quelles sont les instructions données aux agents de police dans leurs rapports avec des membres du Gouvernement ou des membres de leurs familles qui commettraient des infractions?

**Réponse** (9.3.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

En ce qui concerne la réponse aux deux premières questions, je renvoie Monsieur le Député aux explications qui ont été fournies par les représentants du Gouvernement à la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police ainsi qu'à la Commission juridique lors de la réunion du 31 janvier 2011. Il en ressort qu'il n'y a eu en l'occurrence aucune ingérence de la part de Monsieur le Ministre Schmit. Les documents auxquels font référence les questions ont par ailleurs été publiés.

Il ne saurait dès lors être question d'«autres» ingérences de la part de membres du Gouvernement. Aucune intervention de ce type ne m'a d'ailleurs été signalée par la direction de la Police grand-ducale que j'ai priée de faire des vérifications à ce sujet. Il est par ailleurs évident qu'aucune instruction particulière couvrant les rapports des agents de police avec les membres du Gouvernement n'existe, les ministres étant à traiter comme tout autre citoyen.

**Question 1197** (27.1.2011) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant les **paiements et remboursements aux compagnies aériennes:**

Sur ses fonds de 2009, l'Administration de la navigation aérienne a effectué des paiements et remboursements aux compagnies aériennes suivantes:

| | |
|---|---|
| ACR CARGO EXPRESS | 8.317 euros |
| ACS AVIATION CONSULTANTS | 1.038 euros |
| CARGOLUX AIRLINES INTERNATIONAL S.A. | 743.902 euros |
| CHINA AIRLINES | 95.804 et 67.926 euros |
| ETHIOPIAN AIRLINES | 2.120 euros |
| MK AIRLINES | 95.804 euros |
| PANALPINA AIR&OCEAN LTD | 95.804 euros et 37.115 euros |
| QATAR AIRWAYS CARGO | 4.014 euros |
| WEST AIR Luxembourg S.A. | 185 euros et 185 euros |
| YANGTSE RIVER EXPRESS | 39.580 euros |

Dans ce contexte, je souhaite avoir les informations suivantes de la part de Monsieur le Ministre:

- À quel titre ces paiements et remboursements ont-ils été effectués?

- Sur quelle base légale ces paiements et remboursements ont-ils été effectués?

**Réponse** (23.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet de différents remboursements effectués au profit des opérateurs aériens de fret en 2009 sur les fonds de l'Administration de la navigation aérienne.

Au vu de la gravité de la crise que le secteur de transport a connue en général et le secteur du fret aérien en particulier, en 2008, avec un volume en régression de l'ordre de 25% par rapport à 2007, différentes mesures d'atténuation de cet impact furent considérées par les autorités luxembourgeoises afin de consolider la plateforme luxembourgeoise et de sauvegarder l'emploi y créé.

Parmi les mesures adoptées, le Luxembourg a fait ainsi suite aux différents appels de «burden sharing» des organisations représentatives des opérateurs au niveau européen et international (AEA, ERA, IATA), soutenus par la Commission européenne qui a invité les États membres de prendre des mesures en envisageant notamment une réduction des redevances de navigation aérienne.

Dans ces conditions et en raison d'un résultat prévisionnel excédentaire pour l'exercice 2008 de l'Administration de la navigation aérienne fonctionnant comme service à gestion séparée, cette administration a opéré, suite à une demande du Ministre des Transports de l'époque, un remboursement d'une partie de cet excédent début 2009 aux opérateurs de fret aérien, proportionnel à leur part dans les recettes de l'année en question.

En effet, étant donné que les opérateurs de fret contribuent à concurrence d'environ 70% aux redevances de la navigation

aérienne, une telle mesure a été jugée la plus appropriée pour faire face à la situation de crise qui se présentait dans le secteur, sans être obligé d'abaisser le niveau général des redevances.

Depuis le règlement grand-ducal du 20 mai 2008 abrogeant le règlement grand-ducal du 25 avril 1994 déterminant les taxes aéroportuaires à l'Aéroport de Luxembourg, la fixation des redevances aéroportuaires et de navigation aérienne s'effectue par les deux prestataires de services présents à l'Aéroport de Findel, à savoir luxAirport S.A., d'une part, et l'Administration de la navigation aérienne, d'autre part.

Le règlement 1794/2006 de la Commission du 6 décembre 2006 établissant un système commun de tarification des services de navigation aérienne et le régime des redevances, applicable à l'époque, constituaient les bases pour la fixation des redevances afférentes par les prestataires de services.

À noter enfin qu'avec la loi du 5 juin 2009 ayant pour objet de modifier: 1) la loi modifiée du 31 janvier 1948 relative à la réglementation de la navigation aérienne; 2) la loi modifiée du 19 mai 1999 ayant pour objet a) de réglementer l'accès au marché de l'assistance en escale à l'Aéroport de Luxembourg, b) de créer un cadre réglementaire dans le domaine de la sûreté de l'aviation civile, et c) d'instituer une Direction de l'aviation civile; 3) la loi du 26 juillet 2002 sur la police et sur l'exploitation de l'Aéroport de Luxembourg ainsi que sur la construction d'une nouvelle aérogare, une disposition légale explicite et sans équivoque a été insérée dans le droit national selon laquelle «Le montant de ces redevances est fixé par l'entité prestataire de ces services après consultation du comité des usagers instauré par la loi modifiée du 19 mai 1999». Par conséquent, plus aucun doute ne subsiste dorénavant sur la légalité de la fixation de ces redevances pour services prestés par les entités prestataires précitées.

Il convient de noter encore que le régime de redevances aéroportuaires, consultable en ligne sur www.aeroport.lu, a été complété depuis pour inclure une disposition spécifique concernant le remboursement d'un excédent éventuel d'un prestataire de services aéroportuaires.

**Question 1198** (27.1.2011) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant le **paiement à Cargolux airlines international:**

Selon les renseignements qui m'ont été communiqués, à ma demande, par la Cour des comptes, l'Administration de la navigation aérienne a, sur ses fonds 2010, effectué un paiement à Cargolux airlines international d'un montant de 3.183.737,05 euros au titre, semble-t-il, d'une participation à l'aménagement des infrastructures aéronautiques/aéroport.

Dans ce contexte, je souhaite avoir les renseignements suivants de la part de Monsieur le Ministre:

- À quel titre ce paiement a-t-il été effectué exactement?

- Sur quelle base légale ce paiement a-t-il été effectué?

- Qui a pris cette décision?

**Réponse** (23.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet d'un paiement effectué par l'Administration de la navigation aérienne à l'opérateur Cargolux en 2010 d'un montant de quelque 3,1 millions d'euros.

Ces frais sont en relation avec différents frais déboursés par Cargolux dans l'intérêt des infrastructures aéroportuaires à l'occasion de la mise en service de son nouveau hangar de maintenance à l'Aéroport de Luxembourg. En effet, les travaux de ce hangar ont commencé en 2006 pour se terminer avec une mise en service en 2009. En raison principalement de contraintes opérationnelles et techniques, Cargolux a effectué à cette occasion également des travaux infrastructurels elle-même, décrits ci-après, qui auraient dû être réalisés par le propriétaire/l'exploitant de l'Aéroport de Findel.

Ainsi, dès 2006, le Gouvernement précédent était en négociation avec Cargolux en vue d'une prise en charge afférente des frais par l'État.

Sur base de la loi du 21 décembre 2007 portant création de l'Administration de la navigation aérienne et en vue d'assurer le fonctionnement opérationnel de l'aéroport, le Gouvernement a décidé la prise en charge de ces frais qui s'est faite par le biais d'un dépassement de la dotation de l'État au profit de l'Administration de la navigation aérienne. Cette dotation a été demandée et accordée selon les règles applicables en la matière. En date du 5 mai 2010, les montants ont été liquidés par l'Administration de la navigation aérienne. S'agissant, par la nature des choses, d'une prise en charge ex post de travaux effectués par un opérateur privé, les procédures de marché public n'ont pu trouver leur application, fait qui fut à juste titre relevé et explicité aux autorités chargées du contrôle des comptes de l'Administration de la navigation aérienne.

Le paiement précité couvre les dépenses engagées par Cargolux en relation avec les travaux de dévoiement de réseaux, différents travaux de raccordement et la réalisation d'une zone de transit entre taxiways, tous des travaux réalisés par Cargolux afin de maintenir fonctionnelles et opérationnelles les infrastructures aéroportuaires.

Les travaux de dévoiement de réseaux et les travaux de raccordement concernaient les travaux réalisés par Cargolux, pour maintenir la boucle électrique existante à l'aéroport vu que certains câbles traversaient son terrain. Le paiement précité couvre également les frais que Cargolux a pris en charge en relation avec le raccordement du radar aux différents réseaux d'alimentation.

Les travaux de réalisation d'une zone de transit entre taxiways concernaient la réalisation d'une zone de quelque 20.000 m² située devant le hangar de maintenance, en dehors de la parcelle mise à disposition par voie de droit de superficie à Cargolux et appartenant à l'État, permettant in fine de relier les taxiways «India» et «Hotel» et de les maintenir interconnectés. Cette zone fut construite en même temps par Cargolux que sa zone de stationnement pour aéronefs située devant son hangar.

**Question 1199** (28.1.2011) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant la **révocation du Colonel Nico Ries:**

Après avoir évoqué, devant la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration, de façon très résumée les raisons qui l'amènent à révoquer le Colonel Nico Ries de son poste de chef d'état-major, Monsieur le Ministre a évoqué devant la presse une lettre de quatre pages adressée à l'intéressé pour expliquer sa décision.

Dans ce contexte, je voudrais avoir le renseignement suivant:

- Monsieur le Ministre peut-il me renseigner sur les raisons détaillées qui à ses yeux justifient la révocation du chef d'état-major?

**Réponse** (4.3.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense:*

L'attention de l'honorable Député est d'abord attirée sur le fait qu'il utilise dans sa question du 28 janvier 2011 une terminologie inappropriée en parlant «d'éviction» de Nico Ries. Il s'agit d'un changement d'affectation tel que prévu par l'article 12 de la loi modifiée du 23 juillet 1952 concernant l'organisation militaire.

Quant aux raisons qui ont mené à ce changement d'affectation, il est précisé que lors d'une entrevue en date du 3 janvier les tenants et aboutissants de l'arrêt de la Cour administrative du 16 décembre 2010 ont été discutés et j'ai plus particulièrement réexposé les besoins et l'importance d'un planificateur stratégique à moyen et long terme.

Compte tenu de ces besoins et de cette importance, j'ai confirmé mon intention de proposer Monsieur Ries à nouveau au Conseil de Gouvernement et au Grand-Duc comme planificateur stratégique auprès du Ministre de la Défense dans le contexte des engagements internationaux et futurs du Luxembourg.

Les éléments de fait et de droit qui m'ont amené à soumettre au Conseil de Gouvernement et au Grand-Duc cette proposition sont les suivants:

Eléments de fait

D'abord, j'entendais mettre à jour les motifs qui ont été communiqués par mon prédécesseur par courrier du 16 novembre 2007 à Monsieur Ries et qui restent toujours valables à ce jour (A), avant de ne compléter ces motifs par quelques explications complémentaires (B):

A.

I. L'armée luxembourgeoise est au service de la politique étrangère de notre pays, la défense faisant partie intégrante de la politique étrangère. La réorganisation de l'armée luxembourgeoise n'est dès lors pas une fin en soi. Elle se situe dans le droit fil de l'action et des engagements du Gouvernement à l'Union européenne et à l'Alliance atlantique.

Les développements et nouvelles initiatives dans ces organisations internationales, dont le Luxembourg est un membre à part entière, sont eux-mêmes la résultante de changements dans le contexte de la sécurité internationale.

Cela s'est déjà traduit à l'Union européenne par la mise en place des «Groupements tactiques» et à l'OTAN par la création de la «Force de réaction» (NRF).

Ces nouvelles forces de réaction, auxquelles chaque pays membre participe à tour de rôle, couvrent un éventail de missions très larges. Ceci nécessite un entraînement des unités plus long que par le passé et surtout la certitude de pouvoir répondre présent lorsqu'il sera fait appel à nous.

S'il est certes utile et nécessaire de se préparer activement à la mise en œuvre des engagements déjà pris (ce que nous faisons), il convient de ne pas perdre de vue les nouvelles initiatives prises ou en cours tant à l'Union européenne qu'à l'OTAN. Je vise en particulier les conséquences de la mise en œuvre du Traité de Lisbonne sur la Politique Européenne de Sécurité et de Défense (PESD). La poursuite de la transformation de l'Alliance dans le cadre des orientations politiques fournies par la «Directive politique globale» adoptée par les chefs d'État et de Gouvernement lors du sommet de Riga en novembre 2006 constitue un autre exemple de ces nouvelles initiatives.

II. La réorganisation de l'armée est un processus à multiples facettes. Pour répondre aux défis posés, le Gouvernement a pris dès 2004 un certain nombre d'initiatives concrètes. À titre d'exemple, il est permis de citer la loi du 21 décembre 2007 modifiant la loi modifiée du 23 juillet 1952 concernant l'organisation militaire, la loi du 21 décembre 2007 portant autorisation de dépenses d'investissement dans des capacités et moyens militaires, le travail en cours concernant la rénovation du Centre militaire à Diekirch, etc.

S'y ajoutent des aspects organisationnels dont deux missions essentielles ont été identifiées, notamment devant la toile de fond internationale:

a) Il s'agit d'une part de la mise en œuvre des aspects de la réorganisation de l'armée qui figurent dans la loi du 21 décembre 2007 et de la planification opérationnelle et technique qui s'applique directement à la préparation et à la conduite d'opérations militaires ainsi qu'à certaines tâches techniques.

Cette tâche revient au chef d'état-major.

b) Il s'agit d'autre part de la planification stratégique à moyen et long terme dans le contexte des engagements internationaux du Luxembourg.

Il existe un réel besoin de regarder et de planifier systématiquement vers l'avenir pour anticiper les évolutions et préparer en amont les actions concrètes. Au regard de l'évolution internationale (voir supra I.) il est primordial de se donner les capacités d'anticiper davantage et de «penser» et «construire» dès maintenant l'avenir pour pouvoir agir concrètement dans le moyen et long terme. Ceci est un processus exigeant qui demande la continuité. Or, le chef d'état-major et les personnes qui l'entourent ne peuvent pas accomplir cette tâche, alors qu'ils sont accaparés par la mise en œuvre de la réforme, ainsi que par les aspects organisationnels dits «ordinaires».

Dans ces conditions, la planification stratégique à moyen et long terme est un aspect essentiel de la politique de défense. Il est donc naturel qu'elle se situe dans l'environnement direct du Ministre de la Défense. Ce travail, pour être utile, doit être dirigé par une personne qui dispose de l'expérience nécessaire et des contacts appropriés à l'étranger, car il est évident que la mission nécessite également un suivi à ce niveau-là de même que des déplacements et des devoirs de représentation à l'étranger. Monsieur Ries possède, de par ses fonctions d'abord de chef d'état-major adjoint, ensuite de chef d'état-major depuis 2002, ainsi que par sa connaissance des mécanismes internationaux à l'OTAN et à l'Union européenne, précisément cette expérience et ces contacts nécessaires.

En d'autres termes, la planification stratégique doit être plus systématique. Elle doit aujourd'hui anticiper de plus en plus. Elle se situe dans le moyen et long terme (dix à 15 ans selon les standards de l'OTAN). Elle doit être mise en œuvre en amont des engagements concrets à prendre.

B.

Le besoin d'une planification stratégique conséquente à long et moyen terme pour faire face aux engagements internationaux reste inchangé. Sa pertinence s'est même renforcée au fil du temps.

Cette planification est requise tant au niveau de l'Union européenne que dans le cadre de l'OTAN, de même que dans le contexte des autres engagements internationaux du Luxembourg en matière de maintien de la paix. Le nouveau concept stratégique de l'OTAN, adopté par les chefs d'État et de Gouvernement lors du Sommet de Lisbonne en novembre dernier et aux travaux préparatoires duquel Monsieur Ries a participé, n'en est qu'une illustration récente.

L'importance de la planification stratégique résulte encore du programme gouvernemental annexé à la déclaration gouvernementale de Monsieur le Premier Ministre de laquelle il ressort que le Gouvernement issu des élections du 7 juin 2009 avalise et confirme l'importance pour l'armée de la planification stratégique:

«L'effort dans le domaine de la planification à long terme sera maintenu pour mieux inscrire les missions de l'armée dans une perspective à long et moyen terme. Les travaux sur le concept stratégique (livre blanc de la défense) seront menés à bien. Dans ce contexte, un catalogue de nouvelles menaces pour lesquelles un rôle pourrait être dévolu à l'armée, comme par exemple la cyber défense, sera établi.»

Finalement, je voudrais rappeler que dans le passé Monsieur Ries a lui-même reconnu dans un courrier du 10 juillet 2008 que le travail de planification stratégique est d'une importance incontestable pour l'avenir de l'armée luxembourgeoise:

«Il en est ainsi d'autant plus que le travail dont je continue d'être chargé depuis mon changement d'affectation, et dont vous avez bien voulu confirmer que je le fais à votre satisfaction, m'intéresse au plus haut point et qu'il est par ailleurs d'une importance incontestable pour l'avenir de l'armée luxembourgeoise.»

Pour pouvoir mener à bien cette mission de planification stratégique à moyen et long terme, il est indispensable que cette mission soit remplie par un officier haut gradé qui a l'expérience né-

cessaire. Or, Monsieur Ries dispose de l'expérience et des contacts requis pour mener à bien cette mission, tel que cela a été rappelé sub. A.

Éléments de droit

Compte tenu de l'inconstitutionnalité prononcée par la Cour constitutionnelle dans son arrêt du 1er octobre 2010 et des annulations subséquentes prononcées par la Cour administrative dans son arrêt du 16 décembre 2010, j'ai proposé au Conseil de Gouvernement et au Grand-Duc que la décision de changement d'affectation intervienne sur base des seuls articles 11, 12 et 16 de la loi modifiée du 23 juillet 1952 concernant l'organisation militaire.

Conformément à l'article 9 du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'État et des communes, ces éléments de fait et de droit ont été communiqués à Monsieur Ries qui a eu la possibilité de me soumettre ses observations avant toute prise de décision.

**Question 1200** (28.1.2011) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant l'**activité du Colonel Nico Ries:**

Par un arrêté du 14 janvier 2011, le Gouvernement vient de nommer le Colonel Nico Ries au poste de planificateur stratégique.

Cette décision a été prise suite à l'arrêt de la Cour administrative du 16 décembre 2010. Récemment, Monsieur le Ministre de la Défense a indiqué qu'il n'envisageait pas de prolonger l'activité du Colonel Nico Ries au-delà du mois de juillet 2011, ceci avant même qu'il ne soit saisi d'une demande en bonne et due forme de la part de l'intéressé. Il vient d'annoncer un recours devant le tribunal administratif contre la décision qui l'écarte du poste de chef d'état-major de l'armée. Pendant près de trois ans, l'intéressé s'est vu privé de son droit de contester, quant au fond, son éviction. Aujourd'hui, au moment où le Colonel Ries peut enfin user des droits que la Constitution protège, le Ministre annonce qu'en tout état de cause, il le privera de son activité avant qu'un verdict de première et, le cas échéant, de seconde instance ne puisse prévisiblement intervenir.

Ma question à Monsieur le Ministre est la suivante:

- Compte tenu du fait qu'un chef d'état-major s'est vu privé pendant près de trois ans de ses droits de recours quant au fond, compte tenu de ces conditions tout à fait exceptionnelles, ne devrait-il pas être la moindre des choses de maintenir le Colonel en activité, s'il le souhaite et si cela correspond aux lois, tant qu'il n'aura pas été statué sur le recours introduit?

**Réponse** (4.3.20011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense:*

L'attention de l'honorable Député est d'abord attirée sur le fait qu'il utilise dans sa question du 28 janvier 2011 une terminologie inappropriée en parlant «d'éviction» de Monsieur Nico Ries. Il s'agit d'un changement d'affectation tel que prévu par l'article 12 de la loi modifiée du 23 juillet 1952 concernant l'organisation militaire.

Il est ensuite rappelé que l'article 1er du règlement grand-ducal du 9 juin 1964 portant fixation de la limite d'âge des officiers et membres de tous grades de l'armée, de la gendarmerie et de la direction de police pose comme principe que les officiers et sous-officiers de carrière de l'armée et les officiers commissionnés qui sont en jouissance d'un traitement sont d'office mis à la retraite à l'âge de 55 ans accomplis.

Ce n'est que par exception à ce principe que les militaires précités peuvent, sur leur demande, être maintenus provisoirement en service s'ils sont reconnus aptes aux prestations de service de leur grade et de leur fonction et si leur maintien en activité se justifie par l'intérêt du service. Ce maintien en service doit être prononcé annuellement.

Monsieur Ries a atteint ses 55 ans accomplis en date du 30 juillet 2008 et aurait dès lors dû être mis à la retraite à cette date, conformément au principe ancré à l'article 1er précité.

Monsieur Ries ayant été chargé de la planification stratégique à moyen et long terme dans le contexte des engagements internationaux du Luxembourg, il aurait toutefois été contreproductif d'interrompre la mission qui lui a été confiée après seulement sept mois. C'est pour assurer la continuité de cette mission que trois maintiens en service consécutifs ont été accordés sur demande de Nico Ries:

| Demande de Monsieur Nico Ries | Arrêté grand-ducal de maintien en service | Objet de l'arrêté grand-ducal |
|---|---|---|
| 18 avril 2008 | 29 juillet 2008 | Maintien en service pour la durée d'une année à partir du 30 juillet 2008 |
| 24 mars 2009 | 30 juillet 2009 | Maintien en service pour la durée d'une année à partir du 30 juillet 2009 |
| 8 avril 2010 | 29 juillet 2010 | Maintien en service pour la durée d'une année à partir du 30 juillet 2010 |

La dernière prolongation a été prononcée pour permettre à Monsieur Ries de non seulement continuer un certain nombre de travaux en relation avec la réalisation d'un livre blanc de la défense mais aussi pour permettre la transition avec son successeur comme planificateur stratégique.

Compte tenu du fait que le maintien en service est une exception au principe de la mise à la retraite à l'âge de 55 ans - et compte tenu du fait qu'une exception reste toujours d'application restrictive - j'ai informé Monsieur Ries, après décision du Conseil de Gouvernement, par courrier du 15 juillet 2010, que ce troisième maintien en service est le dernier qui lui sera accordé. Cette information a eu lieu en date du 15 juillet 2010, donc bien avant l'arrêt de la Cour administrative du 16 décembre 2010.

Il convient encore de préciser qu'en l'absence du changement d'affectation de Monsieur Ries au poste de planificateur stratégique, il serait déjà à l'heure actuelle en retraite, conformément aux principes rappelés ci-dessus.

Il s'agit dès lors de ne pas confondre le recours exercé ou à exercer par Nico Ries dans le cadre du contrôle de la légalité de la décision de changement de son affectation et la question de son maintien en service qui est soumise au principe de l'article 1er du règlement grand-ducal du 9 juin 1964.

**Question 1201** (27.1.2011) de **M. Lucien Clement** *(CSV)* concernant les **indemnités d'apprentissage dans le secteur de l'artisanat:**

Pendant la durée de l'apprentissage, le patron verse à l'apprenti des indemnités d'apprentissage qui varient selon les professions, l'âge et les années d'apprentissage. Ces indemnités d'apprentissage sont en règle générale nettement inférieures au salaire social minimum.

Il me revient qu'un élève inscrit dans une classe «section des menuisiers» (02MB) et employé sous forme de contrat d'apprentissage chez son patron formateur est indemnisé selon les montants fixés par règlement grand-ducal tandis que d'autres élèves fréquentant la même classe et employés sous forme d'un CDD auprès d'une initiative en faveur de l'emploi sont indemnisés à hauteur de 100% du salaire social minimum. Cette indemnisation est dès lors nettement plus élevée que l'indemnité d'apprentissage des autres apprentis qui pourtant fréquentent la même classe et sont en apprentissage dans la même profession.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes aux Ministres concernés:

- Messieurs et Mesdames les Ministres peuvent-ils me confirmer les faits susmentionnés?

- Dans l'affirmative, approuvent-ils cette situation?

- Dans la négative, envisagent-ils de mettre les indemnités d'apprentissage au même niveau que celles perçues par les élèves engagés auprès d'une initiative en faveur de l'emploi?

- Comment les Ministres entendent-ils régler cette problématique?

**Réponse commune** (18.3.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*, de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Il peut en effet être confirmé que pour l'année scolaire en cours quatre apprentis menuisier sont inscrits en classe de 02MB au Lycée technique Joseph Bech à Grevenmacher. Selon le fichier élèves, leurs patrons formateurs sont le «Forum pour l'Emploi asbl» ainsi que le «Jongenheem De La Salle asbl».

Pour ce qui est des indemnités d'apprentissage, il faut savoir que les règlements grand-ducaux afférents ne fixent que les indemnités d'apprentissage minima.

Il est dès lors loisible à chaque organisme de formation de fixer le montant de ses indemnités d'apprentissage, à condition que le seuil minimal soit respecté.

Dans ce contexte, il y a lieu de souligner qu'il n'est actuellement pas envisagé d'augmenter ces seuils minima, sans pour autant vouloir interdire aux patrons formateurs qui le souhaitent, ou qui y sont obligés par voie de convention collective, de payer un montant supérieur.

Dans le cas précis qui préoccupe à juste titre l'honorable Député, il y a lieu de noter que les trois apprentis bénéficiant du salaire social minimum ont été repris, initialement, sous le couvert d'un contrat de travail à durée déterminée, par le «Forum pour l'emploi». Alors qu'ils n'ont pas réussi à trouver un autre employeur en vue de leur permettre de participer à l'examen de fin d'apprentissage, le «Forum pour l'emploi», ayant le droit de former, leur a permis de suivre un apprentissage.

Il est regrettable que cette façon de procéder ait mené à la situation telle que décrite par l'honorable Député en matière de payement des apprentis et instruction a été donnée afin d'éviter une telle situation à l'avenir.

**Question 1202** (28.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **drogues saisies par la Police grand-ducale:**

Im Falle von Beschlagnahmungen unerlaubter Drogen seitens der Behörden wie Cannabis, Heroin, Cocain, LSD, Opium und anderen synthetischen Drogen, müssen diese konfiszierten Drogen als Beweismittel gelagert werden.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie ist das Prozedere bei Beschlagnahmungen?

2) Gibt es einen speziell dafür vorgesehenen zentralen Sammelplatz und, wenn ja, wie sind hier die Sicherheitsvorkehrungen?

3) Welche Mengen der verschiedenen Drogen wurden in den letzten fünf Jahren beschlagnahmt?

4) Wie lange werden in der Regel die beschlagnahmten Drogen aufbewahrt und was geschieht letztendlich mit ihnen?

**Réponse** (4.3.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La saisie des stupéfiants se fait conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle ainsi que de la loi du 19 février 1973 concernant la vente de substances médicamenteuses et la lutte contre la toxicomanie.

Les objets saisis, après analyse faite par le Laboratoire national de Santé, sont remis contre récépissé au parquet compétent et plus aucune responsabilité en matière de stockage n'incombe à la Police grand-ducale.

Le greffe fait annuellement détruire les stupéfiants saisis.

Les statistiques des produits saisis entre 2006 et 2010 sont jointes.

*(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 1203** (28.1.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **commémoration d'événements historiques en 2014:**

L'année 2014 coïncidera avec le 70e anniversaire de la libération du joug nazi, le 100e anniversaire du début de la Première Guerre mondiale et le 175e anniversaire de notre indépendance (19 avril 1839).

Voilà pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre:

- Monsieur le Premier Ministre peut-il m'informer sur d'éventuels projets du Gouvernement en vue de commémorer ces événements historiques?

- Dans ce contexte, le Gouvernement estime-t-il qu'il est opportun de renforcer les initiatives pédagogiques et autres destinées à familiariser davantage la jeunesse estudiantine avec les moments mémorables de l'histoire du pays?

- Est-il prévu d'éditer des publications spéciales? Dans l'affirmative, une collaboration avec l'Université du Luxembourg et d'éventuels partenaires externes est-elle envisagée?

**Réponse** (18.3.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

Dans sa question parlementaire Monsieur le Député rappelle que l'année 2014 coïncidera avec le 70e anniversaire de la libération du joug nazi, le 100e anniversaire du début de la Première Guerre mondiale et le 175e anniversaire de notre indépendance et se demande comment ces dates seront commémorées.

1) S'il est évident que les événements auxquels Monsieur le Député fait référence seront commémorés d'une façon ou d'une autre, il n'existe à ce stade pas de projets concrets concernant le déroulement de ces festivités. Un groupe de travail composé de représentants de la Cour Grand-ducale, du Gouvernement et de la Chambre des Députés sera mis en place pour préparer ces événements, groupe de travail auquel pourront être associés, le cas échéant, d'autres partenaires.

Je voudrais relever que le Gouvernement a commémoré, en donnant une certaine envergure aux cérémonies qui ont eu lieu à cette occasion, le 60e et le 65e anniversaire de la libération du joug nazi et de la fin de la Deuxième Guerre mondiale, et cela à travers des cérémonies aux dates suivantes:

- le 10 septembre 2004 et 2009 pour commémorer la libération du Luxembourg;

- le 16 décembre 2004 et 2009 pour commémorer la Bataille des Ardennes;

- le 8 mai 2005 et 2010 pour commémorer la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

En ce qui concerne la commémoration de notre indépendance, je voudrais rappeler que des festivités d'une certaine importance ont été organisées en 1939 (100e anniversaire de l'indépendance) et en 1989 (150e anniversaire de l'indépendance).

2) Le Gouvernement encourage plus que jamais les initiatives éducatives et pédagogiques qui cherchent à initier les jeunes à l'histoire de notre pays et à les familiariser avec les moments forts qui constituent la mémoire collective luxembourgeoise. À ce su-

jet, je voudrais relever de façon non exhaustive les initiatives suivantes:

- Le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle organise chaque année autour du 27 janvier la Journée de la Mémoire de l'Holocauste et de la prévention des crimes contre l'Humanité pendant laquelle des actions pédagogiques ont lieu dans les différents établissements scolaires.

- Le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle soutient les visites d'étudiants dans des lieux de mémoire à l'étranger, comme p. ex. des voyages à Auschwitz.

- La formation pédagogique des futurs enseignants d'histoire comprend un module sur l'histoire de la Deuxième Guerre mondiale.

- Les Centres de Documentation et de Recherche sur l'Enrôlement forcé et sur la Résistance accueillent chaque année un grand nombre d'élèves et d'étudiants pour les familiariser avec l'histoire de la Deuxième Guerre mondiale. De même, ces deux centres accompagnent des élèves et étudiants dans leurs travaux de recherche sur cette période.

- Au sein de ces deux centres a été mis en place le Forum des Jeunes qui organise des discussions entre des jeunes et des témoins de la Deuxième Guerre mondiale et qui, par ailleurs, favorise la participation des jeunes aux manifestations de commémoration.

- Les deux centres organisent des voyages d'études vers des lieux de mémoire de la Deuxième Guerre mondiale (Hinzert; Natzweiler-Struthof) qui s'adressent notamment aux étudiants luxembourgeois.

- La FONARES soutient financièrement des voyages d'études scolaires vers de tels lieux de mémoire.

3) Il me semble évident que dans le cadre de leur travail de recherche, les différents centres spécialisés dans la recherche historique publieront des ouvrages relatifs aux événements dont question ici.

Finalement, je conçois la collaboration entre les chercheurs de différents organismes comme une pratique normale dans les milieux académiques.

**Question 1204** (28.1.2011) de **M. Roger Negri** *(LSAP)* concernant les **signaux «STOP» sur le réseau routier luxembourgeois:**

Dans un récent article paru dans l'édition du magazine «AutoTouring», l'auteur se plaint d'une surabondance des signaux «STOP» (signal B,2a) sur le réseau routier luxembourgeois incitant un nombre de conducteurs à ne pas respecter la signalisation s'ils n'y voient pas l'utilité.

Sans vouloir mettre en question l'utilité des signaux «arrêt» à certains endroits présentant soit une complexité particulière du point de vue du trafic soit une configuration des lieux qui manque de visibilité, l'auteur se demande s'il ne serait pas préférable de remplacer un certain nombre de ces signaux par des triangles de priorité ou de les enlever sans remplacement et faire ainsi s'appliquer à ces intersections la simple règle de la priorité à droite.

1) Monsieur le Ministre partage-t-il l'avis de l'auteur ou estime-t-il que tous les signaux «STOP» ont leur raison d'être? Dans l'affirmative, comment Monsieur le Ministre souhaite-t-il procéder pour supprimer les signaux «arrêt» dont l'utilité n'est pas fondée?

2) Quel est le nombre d'avertissements taxés décernés en 2010 pour inobservation d'un signal «STOP»?

**Réponse** (23.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire, l'honorable Député s'enquiert sur la raison d'être de certains signaux B,2a «arrêt», ainsi que sur le nombre d'avertissements taxés décernés en 2010 pour inobservation du signal en question.

Il m'importe de relever que le signal B,2a «arrêt» comporte pour les usagers de la route l'obligation de marquer un arrêt avant de s'engager sur la chaussée dont ils approchent et de céder le passage aux conducteurs qui circulent dans les deux sens sur ladite chaussée. Par contre, le signal B,1 «cédez le passage» est employé pour indiquer aux conducteurs de véhicules qu'ils doivent céder le passage aux conducteurs circulant dans les deux sens sur la chaussée dont ils s'approchent sans être obligés de s'arrêter si la voie est libre.

Il est évident que l'existence et la justification per se du signal B,2a «arrêt» n'est pas mise en cause étant donné que l'implantation de ce signal est jugée nécessaire à des intersections à visibilité réduite. Cependant, certains des signaux B,2a actuellement en place ne sont pas nécessairement indispensables au vu de la visibilité garantie à ces endroits. Par conséquent, je vais demander à la Commission de Circulation de l'État d'élaborer des critères en fonction desquels la réglementation du signal B,2a «arrêt» peut être justifiée. Les autorités communales seront, le cas échéant, informées desdits critères par la voie d'une circulaire qui sera élaborée par le groupe de travail le moment venu. Ainsi, il sera analysé au cas par cas l'opportunité de la présence du signal B,2a sur un emplacement déterminé. Il est cependant indéniable que ce processus ne pourra pas se réaliser à courte échéance.

En ce qui concerne la deuxième question de l'honorable Député, l'on précise que 1.025 infractions ont été constatées au cours de l'année 2010 pour inobservation du signal B,2a «arrêt».

**Question 1205** (28.1.2011) de **M. Ben Fayot** *(LSAP)* concernant le **recensement 2011:**

Un recensement de la population est réalisé dès le 1er février 2011 dans toutes les communes du Grand-Duché. Selon le règlement grand-ducal du 25 novembre 2010 y relatif, le recensement se fait de ménage en ménage par les agents recenseurs.

Étant donné que ce recensement obligatoire concerne un grand nombre d'informations à caractère privé et que les données qui seront utilisées à des fins statistiques sont directement liées à celles qui permettent d'identifier la personne recensée dans un premier temps, la confidentialité et la discrétion doivent être garanties à tout moment. Ceci implique entre autres que les agents recenseurs doivent être choisis avec soin et que leur comportement vis-à-vis des recensés ne doit en aucun cas compromettre la confiance des administrés.

Souvent les recensés sont absents lors de la collecte des questionnaires remplis. Sur le site Internet «guichet.lu» il est proposé d'envoyer le questionnaire directement à la commune ou au Statec, ou bien d'y répondre par voie électronique. Or, dans certaines communes, les recensés sont priés, en cas d'absence, de déposer le questionnaire rempli à un endroit aisément accessible pour le recenseur, p. ex. dans la boîte à lettres semi-ouverte, bien qu'une telle procédure ne garantisse pas la confidentialité des données.

De même, il semble que des agents recenseurs soient parfois choisis parmi les membres de famille d'un conseiller de la commune ou que l'un ou l'autre recenseur collecte les bulletins dans le quartier même où il habite. J'ai par ailleurs été informé d'un cas particulier où l'agent recenseur en question aurait clairement affiché son attachement à un parti politique. Dans de telles conditions, la neutralité des agents recenseurs ne peut être garantie, ce qui risque de réduire l'acceptation du recensement par la population concernée.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Est-ce qu'il existe des critères à respecter lors du choix des agents recenseurs et lors de l'attribution des ménages à recenser à ceux-ci? Est-ce que les agents recenseurs reçoivent des instructions claires concernant la procédure, leur rôle et leur façon d'aborder les personnes à recenser?

- À qui le citoyen peut-il s'adresser lorsqu'il estime que le comportement d'un agent recenseur laisse à désirer?

**Réponse** (9.2.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

L'article 4 du règlement grand-ducal du 25 novembre 2010 prescrivant un recensement général de la population, des logements et des bâtiments du Grand-Duché au 1er février 2011 précise: «Sur le plan communal, le dénombrement est réalisé sous la direction et la surveillance des collèges des bourgmestre et échevins par des agents recenseurs nommés par ceux-ci. Les agents sont choisis parmi les personnes ayant les aptitudes nécessaires.»

Le Statec a organisé du 4 au 21 janvier 2011, 49 séances de formation pour les agents recenseurs. Lors de ces conférences d'instructions la procédure du recensement et le rôle des agents recenseurs (droits et devoirs) sont expliqués. (Voir documents «Instructions aux agents recenseurs» et «Séance de formation pour agents recenseurs» en annexe).

À noter également que les agents recenseurs sont tenus de signer une déclaration relative au secret statistique sous peine de sanctions pénales prévues par l'article 458 du Code pénal.

Lorsque le comportement d'un agent recenseur laisse à désirer, le citoyen peut à tout moment s'adresser à sa commune ou au Statec.

*(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 1206** (28.1.2011) de **Mme Lydie Err** *(LSAP)* concernant l'**arrêt de la Cour européenne des droits de l'Homme concernant le règlement Dublin II:**

Par un arrêt de la Cour européenne des droits de l'Homme du 21 janvier, la Belgique et la Grèce ont été condamnées dans une affaire dans laquelle un demandeur d'asile a été transféré, en vertu du règlement Dublin II, de la Belgique vers la Grèce. Dans le cas de la Grèce, la Cour a dénoncé les conditions de détention et d'existence du demandeur d'asile concerné et des défaillances de la procédure d'asile. La Cour a par ailleurs affirmé que ces défaillances auraient dû être connues des autorités belges au moment où l'ordre d'expulsion a été délivré. Selon un communiqué de presse de la Cour, les «autorités belges ne devaient pas se contenter de présumer que le requérant serait traité conformément aux garanties consacrées par la Convention; elles devaient vérifier comment, en pratique, les autorités grecques appliquaient leur législation en matière d'asile».

Alors que le bulletin Agence Europe en conclut que la Cour remet en cause le fondement du règlement Dublin II, d'autres sources indiquent que certains pays membres de l'UE, notamment le Royaume-Uni, la Suède, la Belgique, les Pays-Bas et l'Allemagne, auraient déjà décidé de suspendre tout transfert Dublin vers la Grèce.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:

1. Quelles conséquences l'arrêt de la Cour peut-il avoir sur le fonctionnement du règlement Dublin II?

2. Le Gouvernement entend-il réagir face à cet arrêt? Comment? S'il ne l'a pas encore fait, le Luxembourg a-t-il l'intention de suivre les pays membres de l'UE précités et de suspendre tout transfert au titre du règlement de Dublin vers la Grèce? Monsieur le Ministre peut-il m'informer combien de demandeurs d'asile ont été transférés par les autorités luxembourgeoises vers la Grèce selon le dispositif Dublin au cours des trois dernières années?

3. Qu'en est-il de la situation des demandeurs d'asile dans d'autres pays de l'UE? Monsieur le Ministre estime-t-il qu'il existe, à l'instar de la Grèce, d'autres pays dans lesquels les conditions d'accueil des demandeurs d'asile sont insuffisantes, de sorte que le pays qui y renvoie un demandeur d'asile au titre du règlement Dublin II risque une condamnation?

4. L'arrêt de la Cour aura-t-il des conséquences sur les discussions actuelles en vue de la refonte du règlement Dublin II? Lesquelles?

5. Les débats récents au sein du Conseil de l'UE sur la refonte du règlement Dublin II ont fait ressortir des divergences au sujet de l'instauration d'un mécanisme dérogatoire, qui permettrait de suspendre temporairement le renvoi de demandeurs d'asile dans le premier pays d'accueil au cas où ce pays est confronté à un afflux massif et soudain de migrants. Quelle position le Gouvernement luxembourgeois défend-il à ce sujet? Monsieur le Ministre peut-il m'informer s'il y a d'autres sujets à discussion qui empêchent le Conseil de trouver une position commune dans ce dossier?

**Réponse** (9.2.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

1. La conséquence immédiate de l'arrêt de la Cour européenne des droits de l'Homme du 21 janvier 2011 est la non-applicabilité actuelle du règlement Dublin II à la Grèce. Un plan d'action est actuellement mis en œuvre afin d'aider les autorités grecques à se conformer à l'acquis communautaire en matière de protection internationale. En effet, l'arrêt de la Cour ne saurait dispenser les autorités grecques à se conformer aux standards européens.

2. Depuis 2008, 33 demandes (41 personnes) de reprise conformément au règlement Dublin II ont été adressées par le Luxembourg à la Grèce. Le Gouvernement, conscient du traitement réservé aux demandeurs de protection internationale en Grèce, a cependant décidé de ne pas faire des transferts vers la Grèce. En 2010, deux personnes sont néanmoins retournées de plein gré en Grèce, alors qu'elles insistaient à pouvoir y retourner.

3. Le Gouvernement n'a pas connaissance d'autres États membres de l'Union européenne qui se trouveraient dans une situation identique ou analogue à celle de la Grèce.

4. et 5. À l'heure actuelle, le problème principal posé dans le cadre de la refonte du règlement Dublin II est celui d'un éventuel mécanisme de suspension. En effet, les États membres n'arrivent pas à se mettre d'accord sur l'existence et la finalité d'un tel mécanisme, certains États membres étant d'avis que le système Dublin II ne saurait constituer un système de «burden-sharing», d'autres estimant cependant qu'un tel mécanisme de solidarité est nécessaire, notamment au vu de l'arrêt de la Cour européenne des droits de l'Homme.

Le Luxembourg est d'avis que Dublin II n'est pas un système de «burden-sharing», et que d'autres mécanismes de solidarité devraient jouer à l'égard de pays d'accueil confrontés à des afflux massifs de demandeurs d'asile. Néanmoins, au vu de l'arrêt de la Cour européenne des droits de l'Homme, et étant donné que d'autres mécanismes de solidarité n'auront pas le résultat escompté dans de très brefs délais, le Gouvernement est d'avis qu'un mécanisme d'urgence permettant une suspension du règlement Dublin II devrait pouvoir être discuté.

**Question 1207** (31.1.2011) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant les **accords internationaux conclus par le Luxembourg concernant l'expulsion et la réadmission de personnes en situation de séjour irrégulier:**

Dans une étude récente du département thématique «Droits des citoyens et affaires constitutionnelles» du Parlement européen[1], il est affirmé que «les der-

[1] «La politique de réadmission dans l'Union européenne», Jean-Pierre Cassarino, Septembre 2010. Étude présentée au Département thématique «Droits des citoyens et affaires constitutionnelles» du Parlement européen, PE 425.632

nières décennies, la France, la Grèce, l'Italie, l'Espagne et le Royaume-Uni ont été au premier plan d'une nouvelle vague d'accords liés à la réadmission» des personnes en séjour irrégulier.

Ces accords portent sur la réadmission proprement dite (accords sur la réadmission des personnes en séjour irrégulier) ou parfois sur d'autres thèmes (contrôle des frontières, coopération policière, gestion des flux migratoires, migration/mobilité professionnelle, développement, accords commerciaux, économiques). En règle générale, ces accords contiennent également des clauses de réadmission. Cela démontre qu'il est très difficile d'avoir une vision précise de l'état du droit en la matière.

Dans l'étude à laquelle il est fait mention, il est recommandé aux membres du Parlement européen de «demander à la Commission de dresser un inventaire complet et régulièrement mis à jour des différents accords bilatéraux liés à la réadmission (qu'ils soient standard ou non) conclus par chaque État membre de l'UE au niveau mondial». Ceci d'autant plus qu'il s'agit d'une matière qui engage de près la question des droits fondamentaux des étrangers.

Dans ce contexte, je souhaite avoir les informations suivantes de la part de Monsieur le Ministre:

1. Quels sont les accords signés (liste avec date de signature et date d'entrée en vigueur) par le Grand-Duché de Luxembourg avec un pays tiers sur la réadmission des personnes en séjour irrégulier?

2. Quels sont les accords internationaux signés par le Luxembourg (liste avec date de signature et date d'entrée en vigueur) et portant sur la coopération politique et administrative dans les domaines de la police, du commerce, de l'économie ou du développement ainsi que dans les domaines de la mobilité professionnelle et la gestion des flux migratoires et comportant une clause de réadmission des étrangers en situation irrégulière?

3. Quels sont d'autres accords ou arrangements administratifs (liste avec date de signature et date d'entrée en vigueur) comportant une clause de réadmission des étrangers en situation irrégulière?

4. Quel est le bilan chiffré des expulsions effectuées par le Grand-Duché de Luxembourg des étrangers en situation irrégulière dans le cadre de ces accords (standards ou non)?

**Réponse** (25.2.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

1) Le Luxembourg n'a ni négocié, ni signé des accords «bilatéraux» de réadmission. Les accords applicables au Luxembourg ont soit été négociés avec nos partenaires du Benelux, soit dans le cadre Schengen, soit sont des accords négociés par la Commission européenne sur mandat conféré par le Conseil de l'Union européenne.

Il y a lieu de noter que la «liste Benelux» comprend des accords avec des États membres de l'Union européenne. Les accords avec ces pays ont été négociés, en général, avant leur adhésion à l'UE. Or, rien n'exclut de négocier un accord avec un autre État membre de l'Union européenne. Ainsi, l'accord conclu entre la France et le Benelux en 1964, est actuellement soumis à une nouvelle négociation, afin d'adapter la forme et le contenu aux standards actuels.

a) Accords de réadmission Benelux (par ordre chronologique de leur signature)

| Pays | Signé | Ratifié |
|---|---|---|
| France | 16/04/1964 | 16/05/1964 |
| Autriche | 15/02/1965 | 01/04/1965 |
| Allemagne | 17/05/1966 | 01/07/1966 |
| Slovénie | 16/11/1992 | 29/04/2004 |
| Roumanie | 06/06/1995 | 29/04/2003 |
| Bulgarie | 07/10/1998 | 30/05/2002 |
| Estonie | 03/02/1999 | 30/05/2002 |
| Lettonie | 09/06/1999 | 22/03/2006 |
| Lituanie | 09/06/1999 | 30/05/2002 |
| Croatie | 11/06/1999 | 22/07/2004 |
| Hongrie | 23/01/2002 | 26/03/2003 |
| Slovaquie | 21/05/2002 | 17/03/2004 |
| (ex-)Yougoslavie | 19/07/2002 | 29/04/2004 |
| Suisse | 12/12/2003 | 15/02/2006 |
| Macédoine (ARYM) | 30/05/2006 | 18/09/2008 |
| Bosnie-Herzégovine | 19/07/2006 | |
| Arménie | 03/06/2009 | |

b) Accord de réadmission Schengen

| Pays | Signé | Entrée en vigueur |
|---|---|---|
| Pologne | 29/03/1991 | 01/05/1991 |

c) Accords de réadmission communautaires (par ordre chronologique de leur signature)

(les accords communautaires se substituent aux accords «bilatéraux» si de tels accords existent)

| Pays | Signé | Entrée en vigueur |
|---|---|---|
| Hong Kong | 27/11/2002 | 01/03/2004 |
| Macao | 13/10/2003 | 01/06/2004 |
| Sri Lanka | 04/06/2004 | 01/05/2005 |
| Albanie | 11/04/2005 | 01/05/2006 |
| Russie | 25/05/2006 | 01/07/2007 |
| Bosnie-Herzégovine | 18/09/2007 | 01/01/2008 |
| Macédoine (ARYM) | 18/09/2007 | 01/01/2008 |
| Monténégro | 18/09/2007 | 01/01/2008 |
| Serbie | 18/09/2007 | 01/01/2008 |
| Ukraine | 18/06/2007 | 01/01/2008 |
| Moldavie | 10/10/2007 | 01/01/2008 |
| Pakistan | 26/10/2009 | 01/12/2010 |
| Géorgie | 22/11/2010 | 01/03/2011 |

2) Les accords de réadmission et leurs protocoles d'application ont pour vocation de définir des obligations et des procédures claires à respecter par les parties contractantes, notamment par l'indication de délais et de modalités de retour des personnes en séjour irrégulier. En raison de leur caractère très spécifique, des dispositions en relation avec la réadmission ne font que rarement partie intégrante d'autres formes d'accords. Il résulte de ce qui précède que le Luxembourg, sur base bilatérale, n'a pas signé de tels accords mixtes.

3) Le 28 mars 2006, le Luxembourg a signé un «Memorandum of Understanding (MoU)» avec le Nigéria visant la réadmission de personnes en situation irrégulière.

4) Nombre d'éloignements de personnes en situation irrégulière effectués vers des pays tiers (non membres de l'UE) sur base des accords existants.

| Pays d'origine | Nombre de personnes éloignées en 2009 (sur base des accords en vigueur, y com pris le MoU) | Nombre de personnes éloignées en 2010 (sur base des accords en vigueur, y compris le MoU) |
|---|---|---|
| Albanie | 15 | 4 |
| Arménie | 0 | 0 |
| Bosnie-Herzégovine | 3 | 5 |
| Croatie | 2 | 4 |
| Géorgie | 0 | 0 |
| Hong Kong | 0 | 0 |
| Macao | 0 | 0 |
| Macédoine (ARYM) | 2 | 0 |
| Moldavie | 0 | 4 |
| Monténégro | 10 | 10 |
| Nigéria | 13 | 10 |
| Pakistan | 0 | 0 |
| Russie | 3 | 2 |
| Serbie | 5 | 10 |
| Sri Lanka | 0 | 0 |
| Ukraine | 1 | 0 |
| Total | 54 | 49 |

## Q164

**Question 1208** (31.1.2011) de **Mme Marie-Josée Frank** et **M. Léon Gloden** *(CSV)* concernant l'**installation de cabinets de groupe dans une région non urbaine:**

La loi budgétaire pour l'année 2011 prévoit dans son article 31.052 des «interventions de l'État dans les frais engagés par des médecins généralistes lors de l'installation de cabinets de groupe dans une région non urbaine».

Au vu de ce qui précède, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

- Monsieur le Ministre peut-il nous expliquer ce que l'on doit entendre par «région non urbaine» dans ce contexte précis?

- Monsieur le Ministre peut-il nous renseigner si actuellement des pourparlers ont lieu avec des médecins généralistes en vue de l'installation de cabinets de groupe dans les régions non urbaines?

- Monsieur le Ministre estime-t-il que de tels cabinets de groupe seront une alternative à l'implantation d'une ou de plusieurs maisons médicales dans la région Est du pays afin de pallier au manque de permanence médicale en dehors des heures d'ouverture journalières et les weekends?

**Réponse** (4.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Les honorables Députés me permettront de donner, en réponse à leur première question, une définition par exclusion de la notion «région non urbaine».

Ainsi, pour les besoins de cette cause, mes services considèrent comme région non urbaine tout le territoire du pays à l'exception des trois pôles qui sont:

1) la ville de Luxembourg et ses communes limitrophes,

2) la ceinture des villes du Sud du pays, cette agglomération s'étendant de Dudelange à Pétange avec les communes limitrophes,

3) la Nordstad, regroupant Diekirch et Ettelbruck avec leurs communes limitrophes.

Suite à l'inscription d'un article dans le budget de l'État pour 2011, mes services ont commencé à élaborer des concepts, voire des modèles qui seront soumis aux milieux intéressés et discutés avec l'ensemble des parties prenantes dont, dans une deuxième phase, les communes intéressées.

Enfin je puis confirmer que je considère les concepts autour des cabinets de groupe non pas comme des alternatives aux maisons médicales existantes, mais comme étant des compléments utiles à la continuité des soins; ceci alors qu'une multiplication du nombre de maisons médicales risque de compromettre le fonctionnement même de ce système.

**Question 1209** (31.1.2011) de **Mme Sylvie Andrich-Duval** et **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant l'**accréditation obligatoire des laboratoires de biologie médicale:**

En date du 1er décembre 2010, nous avions adressé par écrit une série de questions à Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ainsi qu'à Monsieur le Ministre de la Santé au sujet d'une accréditation obligatoire des centres de recherche et des laboratoires *(cf. compte rendu n°8/2010-2011)*.

Dans leur réponse commune, Messieurs les Ministres se focalisent essentiellement sur l'accréditation des laboratoires de recherche et restent muets quant aux laboratoires de biologie médicale.

Cependant, le terme de «laboratoires» que nous avons employé dans le cadre de notre question écrite, vise également les instituts réalisant des analyses et des recherches dans le domaine de la biologie médicale.

Dans ce contexte, nous aimerions poser la question suivante à Monsieur le Ministre de la Santé:

- Monsieur le Ministre, ne pense-t-il pas qu'il serait opportun de suivre l'exemple de certains pays européens, dont notamment la France, et d'entamer au Luxembourg de manière proactive, par voie législative, une démarche d'accréditation obligatoire de tous les laboratoires de biologie médicale du secteur public ainsi que du secteur privé afin que ces derniers soient conformes aux normes d'excellence internationales?

**Réponse** (14.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

En date du 26 janvier 2011, la Chambre des Députés a adopté le projet de loi modifiant la loi du 16 juillet 1984 relative aux laboratoires d'analyses médicales.

Si l'objet principal dudit projet consiste à actualiser les formes possibles d'exploitation des laboratoires et à adapter les conditions d'accès à la fonction de responsable de laboratoire, force est de préciser que le projet vise également à renforcer les moyens pour assurer un contrôle de qualité de haut niveau des prestations offertes par les laboratoires de biologie médicale au Luxembourg.

Je ne puis d'ailleurs qu'encourager, voire appuyer l'idée d'une accréditation des laboratoires selon des normes internationalement reconnues, telle qu'elle est préconisée par les honorables Députés, alors que celle-ci pourrait en effet constituer une plus-value pour les laboratoires implantés au Luxembourg. D'ailleurs mes services suivent de près l'évolution en ce domaine dans nos pays voisins, ceci afin d'évaluer, le cas échéant, l'opportunité d'une telle démarche à moyen terme.

**Question 1210** (1.2.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **visite de courtoisie effectuée le 4 février 2010 par Monsieur Frank-Walter Steinmeier au Luxembourg:**

D'après le site «gouvernement.lu», il s'agissait d'une simple visite de courtoisie, ne revêtant donc aucun caractère officiel, qui s'est faite à un moment où Monsieur Steinmeier n'exerçait déjà plus de fonctions au sein du Gouvernement allemand. De façon correspondante, des sources allemandes parlent d'une «Stippvisite».

Outre des entretiens avec Messieurs Juncker et Asselborn, Monsieur Steinmeier a encore eu des entretiens avec le groupe parlementaire du LSAP lors de ce passage dans notre capitale.

Il n'est pas d'usage dans les relations internationales, sauf dans de très rares cas, par exemple pour permettre à des opposants dans des pays en voie de développement de voyager lorsqu'ils sont démunis de tous moyens, de payer des déplacements à des hommes politiques étrangers. On doit encore relever que Luxembourg et Berlin sont reliées plusieurs fois par jour par des vols de ligne réguliers.

Dans sa réponse à la question parlementaire n°0898 relative aux frais de voyage des membres du Gouvernement *(cf. compte rendu n°7/2010-2011)*, Monsieur le Premier Ministre a précisé les conditions dans lesquelles des avions peuvent être affrétés par des membres du Gouvernement luxembourgeois:

- emploi de temps rendant indispensable l'utilisation d'un avion privé;

- déficits de sécurité en rapport avec l'utilisation d'un avion de ligne;

- destination non desservie par des avions de ligne.

Or, d'après des sources bien informées, Monsieur le Ministre des Affaires étrangères aurait affrété un avion aux frais du Gouvernement luxembourgeois, c'est-à-dire aux frais du contribuable, pour aller chercher personnellement Monsieur Steinmeier à Berlin et pour l'y faire reconduire après ses entretiens.

Par conséquent, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1. Monsieur le Ministre peut-il confirmer que, dans le cadre de la visite de courtoisie de Monsieur Frank-Walter Steinmeier à Luxembourg le 4 février 2010, sans préjudice de la date exacte, le Gouvernement, respectivement le Ministère des Affaires étrangères, a affrété un avion pour servir de moyen de transport au chef du groupe parlementaire du SPD au Bundestag?

2. Monsieur le Ministre peut-il confirmer qu'il s'est rendu personnellement à Berlin avec cet avion pour y aller chercher Monsieur Steinmeier et qu'après ladite visite de courtoisie à Luxembourg un avion affrété aux frais du contribuable luxembourgeois a ramené Monsieur Steinmeier à Berlin?

3. Dans l'affirmative, quels ont été les frais occasionnés par ces déplacements?

4. Est-ce que le Gouvernement a encore affrété des avions en d'autres occasions pour amener, aux frais du contribuable luxembourgeois, des interlocuteurs d'un des partis gouvernementaux CSV ou LSAP au Luxembourg?

**Réponse** (8.2.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

Le Luxembourg se doit d'entretenir de bonnes relations avec ses pays voisins. Ces relations comprennent les contacts entre membres des gouvernements respectifs mais aussi ceux avec les principales formations politiques, qu'elles constituent le Gouvernement ou qu'elles forment l'opposition démocratique. C'est dans ce contexte, que s'est située la visite à Luxembourg, le 4 février 2010, de Monsieur Frank-Walter Steinmeier, président du groupe SPD, le principal parti de l'opposition parlementaire en Allemagne, au Bundestag.

L'honorable Député a tout à fait raison de souligner que ces déplacements ne doivent pas être imputés sur le budget de l'État.

Cela dit, il est d'usage que, lorsqu'il reste des places disponibles sur un moyen de transport affrété, on en fasse bénéficier ceux qui voyagent au même moment dans le cadre d'une mission. Ce qui n'a aucune incidence sur le montant global du déplacement. J'ai, moi-même, eu recours à cette facilité sur des vols affrétés par certains de mes collègues Ministres des Affaires étrangères, permettant ainsi de réaliser des économies, en termes de frais de voyage, pour le budget de l'État.

En l'espèce, je me suis rendu, pour consultations, à Berlin le 4 février 2010. Planifié à brève échéance et pour perdre le moins de temps possible, j'ai eu recours à la société Luxair Executive pour effectuer l'aller retour dans la journée, et cela pour la somme de 5.240 euros. Monsieur Steinmeier étant attendu à Luxembourg pour des réunions de travail avec notre Premier Ministre ainsi qu'avec moi-même, il m'a semblé la moindre des courtoisies de lui proposer de me rejoindre pour le vol de retour Berlin-Luxembourg.

Au terme de ses différentes rencontres à Luxembourg, qui ont compris une entrevue également avec le président du groupe parlementaire du LSAP, Monsieur Steinmeier a quitté notre pays le 5 février. Alors que j'ai indiqué, lors d'une interview télévisée le 2 février 2011 sur RTL, que Monsieur Steinmeier était retourné en Allemagne sur un vol de ligne de la Luxair, mes collaborateurs et ceux de l'ambassade d'Allemagne à Luxembourg m'ont informé que l'ancien Vice-Chancelier était, en fait, reparti avec sa propre voiture de service, immatriculée en Allemagne, à 7.00 heures du matin, pour se rendre à Düsseldorf. Dont acte. J'ajoute que Monsieur Steinmeier a pris en charge tous ses frais de séjour.

**Question 1211** (1.2.2011) de **Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)* concernant le **problème d'approvisionnement en produits pétroliers en décembre:**

Il semblerait qu'à la fin du mois de décembre 2010 la situation d'approvisionnement du pays en produits pétroliers a été perturbée et que certaines compagnies pétrolières ont connu des difficultés de ravitaillement.

Je souhaite à ce propos poser les questions suivantes au Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

- Quels sont les facteurs qui expliquent cette situation d'approvisionnement difficile?

- Par quels moyens de transport sont acheminés les produits pétroliers vers le Luxembourg?

- Combien de dépôts sont situés sur le territoire du Grand-Duché?

- Est-ce que ces dépôts permettent un ravitaillement du pays en produits pétroliers suffisant et en toute circonstance?

- Une telle situation risque-t-elle de se reproduire?

- Le Gouvernement entend-il lancer des mesures pour parer à une telle éventualité?

**Réponse** (8.2.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Le Luxembourg est ravitaillé en produits pétroliers de Belgique principalement, et, dans une moindre mesure, de France et d'Allemagne.

Fin décembre 2010, le Luxembourg a en effet connu une situation d'approvisionnement momentanément perturbée. Plusieurs facteurs ont contribué à cette situation:

- Plus de 40% du carburant et du gazole de chauffage vendu au Luxembourg est importé par camion. Fin 2010, les conditions hivernales ont entraîné le blocage répété des principaux axes routiers venant de Belgique.

- La SNCB a connu une grève des conducteurs de trains en décembre, ce qui a perturbé le trafic ferroviaire de marchandises. S'y ajoute que plusieurs lignes électriques ont été endommagées par les pluies verglaçantes.

- La Moselle a connu une période de crue importante, due aux épisodes de pluie et de dégel combinés. Ainsi, le dépôt de Mertert n'a pas pu être ravitaillé de façon suffisante.

- Des difficultés techniques d'une écluse près de Liège ont entraîné le blocage de plusieurs bateaux destinés au ravitaillement des dépôts de Wandre.

Pour parer à des difficultés d'approvisionnement, le Luxembourg possède des stocks pétroliers dans ses dépôts sur le territoire national.

Actuellement, le Luxembourg compte six dépôts pétroliers sur son territoire, dont Bertrange, Dippach, Findel, Leudelange, Hollerich et Mertert.

Toutefois, dus à la taille réduite de ces dépôts et à la hausse de la consommation en produits pétroliers cette dernière décennie, les stocks sur le territoire national sont limités.

Cet épisode d'intempéries a démontré la vulnérabilité du Luxembourg en ce qui concerne l'approvisionnement en produits pétroliers, qui se fait majoritairement directement de dépôts situés dans des pays voisins.

Le Gouvernement entend donc lancer plusieurs mesures pour parer à de telles éventualités:

D'abord, dans le cadre du plan sectoriel «zones d'activités économiques», le Gouvernement a défini deux nouveaux sites de stockage pétroliers, l'un à proximité de la ville de Luxembourg, et l'autre dans la partie sud-ouest du pays; s'y ajoute l'extension du site de stockage de Mertert.

Ensuite, le Gouvernement va créer une agence nationale de stockage, qui s'occupera à l'avenir du stockage stratégique.

**Question 1213** (2.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **effets secondaires de certains médicaments:**

In letzter Zeit werden Befürchtungen zu negativen Nebenwirkungen vieler bekannter Antidepressiva und Antipsychotika immer lauter, da es bei der Einnahme dieser Medikamente nicht nur zu schweren gesundheitlichen Problemen bei den Patienten, sondern auch zu schwerwiegenden gesellschaftlichen Folgen kommen kann. Das Institut für sichere Medikamentenanwendung (ISMP) veröffentlichte im Internetjournal PloS One eine Untersuchung, welche verschreibungspflichtige Medikamente auflistet, die bei den Patienten als unerwünschte Nebenwirkung eine gewisse Gewaltbereitschaft auslösen können. Bei den meisten in der Liste der gefährlichsten Medikamente aufgeführten Arzneimittel handelt es sich um Antidepressiva (Prozac, Seroxat, Effexor, Cipralexa), Schlafmittel (Halcion, Stilnoct), Medikamente gegen ADHS (Amphetaminderivate, Strattera), ein Mittel gegen Malaria (Lariam) und ein Mittel gegen das Rauchen (Champix).

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie war die Verschreibungsrate oben genannter Medikamente in den letzten drei Jahren in Luxemburg und wie ist die Tendenz?

2) Beeinflusst eine solche Studie das Handeln des Ministeriums?

3) Welche Empfehlungen gibt das Ministerium den Leuten im Allgemeinen und den Ärzten im Besonderen?

4) Wie ist die Position des Ministeriums gegenüber alternativen Medikamenten (Phytomedikamente, Homöopathie) und Methoden (Sophrologie, autogenes Training, Schultz- und Jacobsen-Methode...), die meistens durch die Pharmaindustrie als nicht wissenschaftlich bezeichnet werden, sich dennoch im Alltag gut bewähren?

5) Was will der Minister unternehmen, um die Leute weg von der chemischen Keule hin zu einer konform zu den Naturgesetzen ausgerichteten Medizin zu orientieren?

**Réponse** (9.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La revue scientifique PloS One, qui publie des articles scientifiques dans le domaine de la médecine et de la biologie uniquement sur Internet, m'est connue. Le site web de PloS One (http://www.plosone.org) a été lancé en 2006.

En ce qui concerne le nombre de prescriptions des différents médicaments énoncés par l'honorable Député dans sa question parlementaire durant les trois dernières années, je ne puis que lui transmettre le tableau ci-dessous reprenant le nombre d'emballages pris en charge en milieu extrahospitalier alors que je ne dispose pas de données relatives à la pathologie dont est atteinte la personne protégée en milieu extrahospitalier.

| | 2008 | 2009 | 2010 |
|---|---|---|---|
| | Emballages | Emballages | Emballages |
| NO5 psycholeptiques | 652.383 | 652.159 | 647.677 |
| NO6 psychoanaleptiques | 335.057 | 336.845 | 350.981 |

D'après le Système de Classification Anatomique, Thérapeutique et Chimique (ATC), qui est utilisé pour classer les médicaments, tous les médicaments énumérés dans la question parlementaire, à l'exception du Lariam qui est un antipaludique, agissent sur le système nerveux central.

Les notices et résumés des caractéristiques de tels médicaments mentionnent comme effets secondaires connus, mais très rares, des changements comportementaux et émotionnels qui peuvent être violents.

Ces médicaments, qui sont notamment utilisés pour soigner la dépression ainsi que le trouble ou le déficit de l'attention voire l'hyperactivité, sont efficaces. Toujours est-il que leur administration doit être strictement encadrée et leur prescription doit respecter les notices qui y sont adjointes.

En ce qui concerne les différents types de traitement que l'honorable Député qualifie dans sa question parlementaire de médecines alternatives, chaque médecin est en principe libre de proposer en concertation avec son patient le ou les moyens thérapeutiques (pharmacologiques ou autres) propres à aider son patient à recouvrir son équilibre physique ou psychique à condition que ledit traitement ne soit prohibé par notre législation.

Je suis d'avis que toute forme de traitement devrait se faire avec l'accord éclairé du patient et qu'un médecin ne devrait pas proposer une forme de traitement non scientifiquement éprouvée si ce n'est qu'à titre subsidiaire si le profil et la sensibilité de son patient s'y prêtent particulièrement.

Je voudrais encore informer l'honorable Député que je prévois de lancer dans les prochains mois une campagne pour sensibiliser les patients, mais également les prescripteurs à une approche plus consciente vis-à-vis des hypnotiques et des somnifères qui font partie des médicaments les plus prescrits.

**Question 1214** (2.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **taux du cancer au Luxembourg:**

Auf einer vom „Cancer Research Fund" veröffentlichten Rangliste gehört das Großherzogtum weltweit mit zu den Ländern, die die höchste Krebsrate aufweisen. Luxemburg liegt mit 284 Krebsfällen pro 100.000 Einwohner pro Jahr auf dem 13. Platz. In Luxemburg sind 324 Männer pro 100.000 betroffen, im Vergleich zu 254 Fällen bei den Frauen. Beim Brustkrebs liegt die Rate für Luxemburg bei 82 Fällen und somit wird hier Platz 16 erreicht.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie ist Meinung des Gesundheitsministeriums zu diesen Zahlen?

2) Was sind die Ursachen eines so schwachen Abschneidens? Schält sich eine Tendenz heraus, warum hier in Luxemburg vermehrt Krebs entsteht?

3) Wie steht der Minister zur relativ hohen Brustkrebsrate?

4) Muss die „Anti-Krebs-Politik" neu überdacht werden?

5) Welchen Masterplan will die luxemburgische Regierung anwenden, um die Gesamtsituation zu verbessern?

**Réponse** (9.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Es ist wissenschaftlich bewiesen, dass mehrere Faktoren, die unmittelbar mit der Lebensweise der Menschen verbunden sind, wie Rauchen, Bewegungsmangel, Fettleibigkeit, Ernährungsgewohnheiten sowie der übermäßige Konsum von Alkohol, Ursache einer Krebserkrankung sein können. Die individuelle

Lebensweise spielt hierbei eine wichtige Rolle. Etwa ein Drittel der Krebserkrankungen könnte demnach heute vermieden werden.

Luxemburg gehört, wie andere Industrieländer mit hohem Lebensstandard, zu der Gruppe von Ländern mit hoher Krebsinzidenz.

Die Datenerfassung ist sehr komplett, da über 95% aller histopathologischen Analysen im nationalen Staatslaboratorium durchgeführt werden.

Auch in Luxemburg wird die Zahl der Neuerkrankungen weiter zunehmen, dies weil die Menschen länger leben werden und das Krebsrisiko mit höherem Alter steigt.

Brustkrebs ist die häufigste Krebsart bei Frauen in Luxemburg, wie in den meisten EU-Ländern und den USA. Jede zehnte Frau in Europa erkrankt im Verlauf ihres Lebens an Brustkrebs. Das Krankheitsrisiko nimmt mit steigendem Lebensalter zu. Brustkrebs ist für mehr als 26% aller Krebsfälle und mehr als 17% aller krebsbedingten Todesfälle bei Frauen verantwortlich.

Die Inzidenz von Brustkrebs ist seit 1992 stetig gestiegen, dies vor allem in der Altersgruppe der 50- bis 69-Jährigen, Tendenz steigend für Frauen im Alter von 45 bis 49 Jahren und älter als 70 Jahre.

Brustkrebs kann man nicht vermeiden, da, außer einer gewissen genetischen Komponente, die genauen Ursachen noch nicht bekannt sind. Wissenschaftliche Studien weisen jedoch mehr und mehr darauf hin, dass eine abwechslungsreiche Ernährung mit viel Obst und Gemüse verbunden mit einer Kontrolle der Kalorienzufuhr zur Vermeidung von Übergewicht, regelmäßiger sportlicher Betätigung und wenig Alkohol das Risiko einer Krebserkrankung reduzieren könnte.

Jedoch setzt man für diese Krebsart besonders auf Früherkennung.

Seit der Einführung des nationalen „Programme Mammographie" im Jahre 1992 wird den Frauen im Alter zwischen 50 und 64 Jahren alle zwei Jahre eine Mammographie angeboten. Im Jahre 2001 wurde diese Altersgrenze auf 69 Jahre heraufgesetzt. Die Teilnahmerate liegt um die 65%. Die Effektivität des Mammographie-Screenings hängt von technisch einwandfreien Geräten, dem Können der medizinisch-technischen Röntgenassistentinnen und der qualifizierten Befundung ab. Durch Screening kann Brustkrebs drei bis fünf Jahre, ehe eine Frau selbst Symptome feststellen kann, erkannt werden. So werden die Überlebenschancen, aber auch die Möglichkeiten für frühzeitige und weniger invasive Behandlungsformen stark verbessert.

Im Jahre 2009 hatten im Rahmen des „Programme Mammographie" 44% der entdeckten invasiven Brustkrebsfälle eine Tumorgröße von weniger als zehn Millimetern und 60% von weniger als 15 Millimetern, 65% der Tumore waren ohne Lymphknotenbefall. Diese Werte befinden sich insgesamt im Normenbereich der europäischen Leitlinienwerte.

Anti-Tabak-Programme, Hepatitis B- und Humane Papillomviren-(HPV)-Impfung, Krebsfrüherkennungsprogramme, wie etwa das „Programme Mammographie", sowie regelmäßige Vorsorgeuntersuchungen gegen Gebärmutterhalskrebs und Darmkrebs gelten als Maßnahmen zur Prävention respektive zur Früherkennung von Krebskrankheiten, welche seit Jahren in Luxemburg vom Gesundheitsministerium intensiv gefördert werden. Dadurch können die Überlebenschancen, aber auch die Möglichkeiten für frühzeitige und weniger invasive Behandlungsformen verbessert werden.

Ein nationaler Krebsplan ist in Vorbereitung, um eine Grundlage zu schaffen, wo alle Aktivitäten auf dem Gebiet der Krebsmedizin gebündelt werden, dies dank der Zusammenarbeit aller Akteure.

Die Reform des Gesundheitssystems listet die Prävention als einen der Schwerpunkte auf.

Im Zuge der gestärkten Primärversorgung wird auch die Prävention weiter ausgebaut. Die Reform sieht zudem vor, dass die Gesundheitskasse (CNS) neben den gemeinsam mit der Gesundheitsdirektion des Gesundheitsministeriums (Direction de la Santé) entwickelten Vorsorgeprogrammen eigene Initiativen zur Prävention entwickeln kann. Die Modalitäten zur Realisierung und Finanzierung der Vorsorgeprogramme werden durch Vereinbarungen zwischen den Ministerien für soziale Sicherheit und Gesundheit, der CNS und, bei Bedarf, spezialisierten Fachstellen festgelegt. Ihre Auswertung findet mittels der neuen Bestimmungen zur Dokumentation von Diagnose und Gesundheitsleistungen statt.

Es sei noch bemerkt, dass die Krebsforschung im CRP-Santé, in der Biobank und der Uni Luxemburg ebenfalls sehr intensiv von staatlicher Seite gefördert wird.

**Q166**

**Question 1215** (2.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **roulement du personnel au CRP-Santé:**

Die Forschung in Luxemburg soll einen hohen Stellenwert in unserem sozioökonomischen Gefüge erhalten, um zu einem wichtigen Standbein unserer Wirtschaft der Zukunft zu werden. Das ist der mehrfach ausgedrückte Wunsch der Politik und der Regierung. Vor einem Jahr feierte das CRP-Santé sein 20-jähriges Bestehen und es könnte angenommen werden, dass eine organisationelle Stabilität herrschen würde, was aber durch eine ständige, hohe Personalfluktuation sowohl bei hochrangigem Führungs- wie auch Forschungspersonal widerlegt wird.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie kann sich die seit langem bekannte Personalsituation im CRP-Santé mit dem erwünschten Qualitätsstandard vereinbaren lassen?

2) Kann der zuständige Minister Zahlen mitteilen bezüglich der Zu- und Abgänge im CRP-Santé für die letzten fünf Jahre?

3) Kann der Minister Informationen darüber geben, wie lange die Mitarbeiter/innen beim CRP-Santé gearbeitet haben, die in den letzten fünf Jahren eingestellt wurden und die wieder gekündigt haben?

4) Kann der zuständige Minister mitteilen, aus welchen Gründen all jene Mitarbeiter/innen, die in den letzten fünf Jahren das CRP-Santé verlassen haben, diesen Schritt unternommen haben?

5) Kann der zuständige Minister mitteilen, welche akademischen Qualifikationen diese Mitarbeiter/innen aufgewiesen haben und welche Posten sie im CRP-Santé bekleideten?

6) Denkt der zuständige Minister eventuell daran, ein externes, neutrales und auf wissenschaftlichen Kriterien basierendes Audit zwecks Untersuchung der Personalsituation im CRP-Santé und der sie auslösenden Faktoren in Auftrag zu geben?

**Réponse** (4.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Der ehrenwerte Abgeordnete zeigt sich besorgt über die anscheinend durch ihn beobachtete hohe Personalfluktuation, sowohl bei hochrangigem Führungs- wie auch Forschungspersonal, im CRP-Santé.

Die «employés turnover rate» (das heißt die Zahl der Angestellten, die das CRP-Santé pro Jahr verlassen haben, geteilt durch die durchschnittliche Gesamtzahl der Angestellten im Jahr) lag in den letzten zwei Jahren bei weniger als 10% und ist über die fünf letzten Jahre stark gefallen (im Jahr 2006 lag sie noch bei fast 17%, 2007 bei 15% und 2008 bei 12%).

Im internationalen Vergleich sind diese Zahlen niedrig. Bei vergleichbaren europäischen Forschungsinstituten im biomedizinischen Bereich (zum Beispiel dem Vlaams Interuniversitair Instituut voor Biotechnologie VIB in Gent) liegt die jährliche «turnover rate» allgemein bei 15 bis 20%, und in den USA - wo Mobilität in der Forschung noch stärker gefördert wird - steigen die Zahlen in bekannten Instituten auf 25 bis 35% und manchmal noch höher.

Über die letzten fünf Jahre wurden am CRP-Santé 246 Personen eingestellt und 107 Personen verließen das Forschungszentrum. Diese Zahlen erklären sich durch die Struktur des Personals des CRP-Santé in drei verschiedene Kategorien:

1. Zuerst gibt es Personen, die im CRP-Santé eine Ausbildung oder Weiterbildung machen, meistens Ph.D.-Studenten (Doktoranden) und sogenannte «Post-docs». Hier beträgt die durchschnittliche Verweildauer am CRP-Santé drei bis vier Jahre für Ph.D.-Studenten und maximal zwei Jahre für «post-docs». Diese Perioden entsprechen internationalen Standards und der Fonds national de la recherche (FNR), welcher durch sein AFR-System diese Personen finanziell fördert, appliziert strikte Mobilitätskriterien. So kann zum Beispiel ein Ph.D.-Student nach seinem Doktorat nicht an derselben Institution eine «Post-doc»-Ausbildung machen, sondern muss an eine andere Institution im Ausland wechseln. Dies fördert eine möglichst vielfältige Ausbildung der jungen Forscher. In Ausnahmefällen, wenn es sich um besonders kompetente Forscher handelt, können frühere Studenten und Auszubildende später am CRP-Santé eine feste Anstellung finden.

2. Die zweite Kategorie sind Personen, die im CRP-Santé an einem bestimmten und zeitlich begrenzten Forschungsprojekt arbeiten. Diese Projekte werden meist durch das FNR, europäische oder andere internationale Instanzen finanziert, und haben eine festgelegte Dauer. In diesem Fall werden Forscher mit zeitbegrenzten Arbeitsverträgen eingestellt. Das Luxemburger Arbeitsrecht erlaubt es, Forscher bis zu fünf Jahren befristet einzustellen. Im CRP-Santé hatten ungefähr 35% der Angestellten einen zeitbefristeten Arbeitsvertrag im Jahre 2010. Diese Zahl ist niedriger als in den meisten anderen nationalen oder internationalen Forschungsinstituten. Hier gibt es jedoch auch wiederum die Möglichkeit, dass das CRP-Santé besonders kompetenten Mitarbeitern am Ende ihres befristeten Arbeitsvertrages eine dauerhafte Anstellung anbietet.

3. Die dritte Kategorie sind Personen mit einem zeitlich unbefristeten Arbeitsvertrag (ungefähr 65% des Personalbestandes). Sie betrifft hauptsächlich administratives und technisches Personal, sowie eine Reihe von hochqualifizierten Forschern (Master- oder Ph.D.-Niveau) und Führungspersonal. Nur 28 Personen mit einem unbefristeten Arbeitsvertrag haben das CRP-Santé während der fünf letzten Jahre (2006-2010) verlassen, davon waren zwölf Forscher, sechs technisches Laborpersonal, vier Abteilungsleiter (zwei in Forschungseinheiten und zwei in administrativen Einheiten) und sechs administratives Personal. Die durchschnittliche Dauer, welche diese 28 Abgänger am CRP-Santé gearbeitet hatten, betrug 58 Monate. Die Gründe der Kündigung waren: in zwei Fällen eine definitive Einstellung der beruflichen Aktivitäten, in einem Fall medizinische Gründe, in sechs Fällen eine Anstellung in neu gegründeten wissenschaftlichen Betrieben oder Institutionen in Luxemburg (zweimal Universität Luxemburg, zweimal Integrated BioBank of Luxembourg, und zweimal in der CRP-Santé Spin-off-Firma Complix). Weiterhin haben sechs Personen eine Stelle im Ausland angenommen, meistens begründet durch eine Familienzusammenführung. Acht Personen haben die Möglichkeit einer neuen, für sie interessanteren Stelle in Luxemburg wahrgenommen und deshalb gekündigt. Eine Person hat sich entschlossen, ihre Studien wieder aufzunehmen, und eine Person hat nach nur drei Tagen gekündigt, weil die angenommene Stelle ihr schlussendlich nicht zusagte und sie eine andere Offerte in einem Privatbetrieb bekam. Schlussendlich wurde der Arbeitsvertrag in drei Fällen in gegenseitigem Einverständnis aufgelöst.

Da die «employés turnover rate» im CRP-Santé im internationalen Vergleich niedrig liegt, und die Abgänge meist auf persönliche Gründe zurückzuführen sind oder befristete Arbeitsverträge betrifft, und zudem dem Ministerium keine spezifischen Beschwerden des Personals vorliegen, sehe ich keine objektive Begründung, ein externes Audit zwecks Untersuchung der Personalsituation in Auftrag zu geben.

**Question 1216** (2.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**influence des compagnies pharmaceutiques sur les médecins:**

Eine Umfrage der Verbraucherplattform Consumer Reports ergab: Die große Mehrheit der Patienten, die verschreibungspflichtige Medikamente einnimmt, glaubt, dass die Pharmakonzerne einen zu starken Einfluss auf die Ärzte nehmen. Annähernd die Hälfte der Befragten ist der Ansicht, die Ärzte würden durch die Pharmakonzerne so stark beeinflusst, dass sie bewusst ein bestimmtes Medikament verschrieben, selbst wenn eine bessere und sichere Alternative existiere. Auch ist es bewiesen, dass, nach Vorsprechen eines medizinischen Pharmadelegierten in einer Arztpraxis, der Arzt vermehrt dessen vorgestellte Medikamente verschreibt.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie steht der Minister zu dieser Problematik?

2) Ist die Beeinflussung des Arztes durch ein „Geschenk" erlaubt?

3) Macht sich der Pharmadelegierte strafbar, wenn er dem Arzt Gefälligkeiten oder Geschenke als Gegenleistung für eine verstärkte Verschreibung des beworbenen Medikamentes anbietet?

4) Was riskiert der Arzt beim Annehmen solcher Gefälligkeiten oder Geschenke?

5) Sind diese Praktiken dem Minister bekannt und wurden Ärzte deswegen schon bestraft?

6) Was will der Minister in dieser Problematik unternehmen?

**Réponse** (10.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Der ehrenwerte Abgeordnete zeigt sich besorgt über den möglichen Einfluss verschiedener Pharmakonzerne auf die Ärzte beim Verschreiben von Medikamenten an Patienten.

Diese Sorge teile ich und habe in diesem Sinne konstruktive Gespräche mit der Luxemburger Ärztevereinigung und Vertretern der Pharmaindustrie geführt. Die Pharmaindustrie hat ähnlich wie in Belgien einen Ehrenkodex angeboten.

Artikel 18 des Deontologiekodex sieht vor, dass es einem Arzt verboten ist, eine Sachleistung oder Bargeld in jeglicher Form, direkt oder indirekt, anzunehmen, die ihn dazu führen würden, eine ärztliche Verschreibung oder ein medizinisches Verfahren zu bevorzugen.

Wenn bewiesen wird, dass der Arzt gegen die deontologischen Regeln verstößt, kann dieser von der Ärztekammer (Collège médical) zur Rechenschaft gezogen werden.

Mir ist keine luxemburgische Rechtsprechung bekannt, die einen Pharmadelegierten, der einem Arzt ein „Geschenk" gemacht hätte, oder die einen Arzt, der ein „Geschenk" von einem Pharmadelegierten angenommen hätte, für strafbar erklärte.

Ich möchte den ehrenwerten Abgeordneten ebenfalls darauf hinweisen, dass die Gesundheitsreform, die durch das Gesetz vom 17. Dezember 2010 in Kraft getreten ist, das Prinzip der Medikamentensubstitution bei Gleichwertigkeit vorsieht, das unter anderem zum Ziel hat, den behandelnden Arzt dazu anzuregen, Medikamente aus der Gruppe der nicht patentgeschützten Arzneien zu verschreiben. Wenn ein Rezept auf ein nicht patentgeschütztes Medikament ausgestellt ist und dem Apotheker überreicht wird, kann er ein weniger teures Medikament mit demselben Wirkstoff, derselben Dosierung und derselben pharmazeutischen Form zur Substitution vorschlagen. Akzeptiert der Versicherte den Ersatz nicht, so wird sich seine Zuzahlung erhöhen.

Dieses Prinzip der Medikamentensubstitution soll jedoch erst am 1. Januar 2012 in Kraft treten,

damit genügend Zeit bleibt, um diese Maßnahmen adäquat vorzubereiten und die Versicherten im Vorfeld hinreichend darüber zu informieren.

**Question 1218** (2.2.2011) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant la **convention entre la CNS et la BCEE:**

Depuis l'introduction du statut unique, il existe une convention entre la Caisse Nationale de Santé (CNS) et la Banque et Caisse d'Épargne de l'État (BCEE) concernant le remboursement des frais médicaux payés et avancés directement par l'assuré lors de la consultation médicale.

L'assuré avait en contrepartie - en se présentant auprès d'une des agences de la CNS - droit à un chèque établi par la CNS, libellé à l'ordre de l'assuré pour le montant remboursable par son assurance sociale et ceci sans frais pour lui-même.

La convention entre la CNS et la BCEE prévoyait que la BCEE avait le droit exclusif de valider ces chèques contre remboursement ou virement.

Or, il me revient que cette convention a été résiliée unilatéralement par la BCEE.

1) Messieurs les Ministres peuvent-ils me confirmer cette résiliation unilatérale?

2) Dans l'affirmative, quelle est la date d'effet de cette résiliation?

3) Quelles sont les raisons évoquées par les responsables de la BCEE pour cette résiliation unilatérale?

4) Messieurs les Ministres peuvent-ils me fournir le nombre de chèques dressés par les différentes agences de la CNS pour les années 2008, 2009 et 2010?

5) Quel est le montant de la commission exigée par la BCEE par chèque et que représente le montant total annuel de cette commission pour les années 2008, 2009 et 2010?

6) Quelles possibilités les assurés auront-ils à l'avenir pour se faire rembourser directement en numéraire?

**Réponse commune** (10.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale*, et de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Ad 1) et 2) En conformité avec l'article 12 de la Convention relative à l'utilisation des chèques signée entre la BCEE et la CNS, la BCEE a dénoncé unilatéralement ladite convention avec effet au 1er janvier 2012. Dans ce contexte, il convient de relever d'une part que la BCEE accorde à la CNS un préavis plus long que celui prévu par ladite convention, à savoir trois mois, afin de permettre de mieux gérer la phase de transition.

Ad 3) La BCEE invoque comme raison à la base de cette décision le fait que les revenus résultant de la facturation de la BCEE à la CNS de trois euros par chèque encaissé sont insuffisants pour couvrir le coût généré par le traitement du volume important de chèques.

Ad 4) Il convient de signaler que pour l'année 2008, c'est-à-dire avant l'introduction du statut unique au 1er janvier 2009, il n'y avait que l'agence Hollerich de la CMO et la CMOA/CMEA qui émettait des chèques, les autres agences de la CMO procédant à des remboursements en espèces. Il n'existe donc aucune statistique exhaustive pour cet exercice.

Pour l'exercice 2009, 177.753 chèques ont été émis au total, contre 187.628 en 2010. Ces totaux se décomposent comme suit au niveau des agences prises séparément:

| Agence | 2009 | 2010 |
|---|---|---|
| Bettembourg | 5.042 | 4.709 |
| Clervaux | 4.781 | 5.296 |
| Diekirch | 8.585 | 9.013 |
| Differdange | 26.821 | 29.640 |
| Dudelange | 10.954 | 11.802 |
| Echternach | 5.940 | 5.054 |
| Esch-sur-Alzette | 21.132 | 26.566 |
| Ettelbruck | 12.300 | 12.444 |
| Grevenmacher | 6.067 | 5.755 |
| Luxembourg-Hollerich | 29.394 | 32.274 |
| Luxembourg-ville | 9.146 | 9.542 |
| Mersch | 7.492 | 7.968 |
| Rédange | 4.713 | 4.182 |
| Remich | 4.636 | 5.126 |
| Rumelange | 7.216 | 7.242 |
| Steinfort | 2.656 | 2.623 |
| Wiltz | 8.448 | 8.392 |
| Esch-Schlassgoart(*) | 3.430 | |

(*) L'agence Esch-Schlassgoart a été fermée au 30 novembre 2009.

Ad 5) Le montant de la commission convenu est de trois euros par chèque encaissé, ce qui correspond pour l'exercice 2009 à 531.999 euros et pour l'exercice 2010 à 562.188 euros.

Il y a lieu de préciser que ces montants se rapportent aux chèques effectivement encaissés et qu'il peut donc y avoir un certain décalage entre le nombre des chèques émis par la CNS et ceux facturés par la BCEE. En guise de rappel, il faut signaler que la date de validité d'encaissement d'un chèque est de trente jours à partir de sa date d'émission.

Ad 6) La possibilité de rembourser les assurés en numéraire, c'est-à-dire en espèces, a été écartée en 2008 par le Comité stratégique de projet (CSP), institué pour mettre en place les nouvelles structures de la future CNS, en raison du coût élevé occasionné par les travaux de sécurisation à réaliser dans les différentes agences.

En vue du maintien de ses agences et du service aux assurés, il incombera à la CNS de trouver une alternative soit avec la BCEE soit avec un autre institut financier. La présence géographique de ce nouveau partenaire dans les localités abritant les agences CNS sera sans doute un facteur déterminant dans cette recherche.

**Question 1219** (2.2.2011) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant les **pensions des salariés au service des cultes:**

Sous la section 00.7 sur les cultes, le budget de l'État 2011 prévoit un poste de 24.375.455 euros attribué aux traitements des ministres des cultes. Cependant le budget ne renseigne pas sur le montant consacré au payement des retraites des ministres des cultes.

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants:

- le nombre total des ministres des cultes actuellement en retraite;

- le montant de la dépense budgétaire attribué aux pensions des ministres des cultes en retraite; ceci pour les années 2005 à 2011;

- les montants totaux consacrés aux traitements et pensions respectivement des ministres des cultes, des chargés de cours de religion et d'autres salariés au service des cultes, ceci pour les années 2005 à 2011.

**Réponse** (10.3.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre des Cultes:*

L'honorable Député Adam aimerait avoir les renseignements suivants au sujet du culte catholique:

1. Le nombre total des ministres des cultes actuellement en retraite:

67 personnes (février 2011)

Source: Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

2. Le montant de la dépense budgétaire attribué aux pensions des ministres des cultes en retraite:

| Année | Fonds de pension -Ministres des cultes- |
|---|---|
| 2006 | 2.792.908,41 € |
| 2007 | 3.408.274,19 € |
| 2008 | 3.547.838,91 € |
| 2009 | 3.785.950,39 € |
| 2010 | 3.752.714,97 € |

Source: Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Les pensions des chargés de cours de religion, qui ont tous le statut de salarié, sont versées par la Caisse nationale d'assurance pension (CNAP).

3. Les montants totaux consacrés aux traitements des ministres des cultes, des chargés de cours de religion et d'autres salariés au service des cultes:

En ce qui concerne les rémunérations pour les années 2005 à 2010, y compris la part patronale à la sécurité sociale, calculées pour le personnel en activité de service par l'APE et assignées par la Trésorerie de l'État, les montants totaux ci-dessous ont été versés aux ministres des cultes, aux chargés de cours de religion et aux autres salariés au service des cultes.

| Année | Montant imputé par article budgétaire | | Montant total |
|---|---|---|---|
| | 00.7.11.00 | 11.0.12.001 | |
| 2005 | 19.516.320,85 € | 10.032.619,77 € | 29.548.940,62 € |
| 2006 | 20.348.866,80 € | 10.513.948,13 € | 30.862.814,93 € |
| 2007 | 20.493.552,77 € | 11.275.230,42 € | 31.768.783,19 € |
| 2008 | 21.097.761,86 € | 10.176.372,82 € | 31.274.134,68 € |
| 2009 | 21.916.160,49 € | 11.459.215,17 € | 33.375.375,66 € |
| 2010 | 22.633.323,69 € | 11.901.466,86 € | 34.534.790,55 € |

Budget de l'État: 00 Ministère d'État / Section 00.7 Cultes / 11.000 Traitements des ministres des cultes

10 et 11 Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle / 11.0 Enseignement fondamental / 12.001 Enseignement religieux: indemnités pour service de tiers

Source: Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

**Question 1220** (2.2.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **ratification par le Luxembourg de la Charte sociale européenne révisée:**

La Charte sociale européenne a été adoptée en 1961 et ratifiée par le Luxembourg le 10 octobre 1991. La Charte a été révisée en 1996, révision que le Luxembourg a jusqu'à ce jour omis de ratifier. Le Luxembourg n'a de même ratifié aucun des Protocoles additionnels à la Charte. Le Protocole additionnel de 1995 qui prévoit un système de réclamations collectives n'a même pas été signé par le Luxembourg.

Le retard pris par le Luxembourg dans la ratification de la Charte a déjà fait l'objet d'une question parlementaire de ma part (question parlementaire n°0593 du 19 avril 2010) *(cf. compte rendu n°12/2010-2011)*. À l'époque, Monsieur le Ministre des Affaires étrangères m'avait fait savoir qu'un groupe de travail interministériel s'occupait de l'examen des disposions de la Charte par rapport à la législation luxembourgeoise existante afin de déterminer quelles dispositions de la Charte doivent être ratifiées par le Luxembourg. Le groupe de travail devait également prendre en compte le prochain rapport du Comité européen des droits sociaux et son appréciation de la législation existante en particulier en matière d'aide sociale avant de ratifier la Charte révisée. Une réponse similaire a d'ailleurs été donnée à une question posée par des collègues en 2007 (question parlementaire n°1571 du 14 février 2007) *(cf. compte rendu n°9/2009-2010)*.

Le contrôle du respect par les États membres des dispositions de la Charte est effectué par l'intermédiaire de rapports nationaux annuels portant sur l'application de la Charte par les États membres. Ce contrôle porte à chaque fois sur un nombre limité de dispositions de la Charte regroupées par différents thèmes. Les dispositions relatives à l'aide sociale ont été analysées pour la dernière fois par le Comité des droits sociaux en 2009[1]. La loi du 18 décembre 2009 sur l'aide sociale est postérieure à ces conclusions de sorte qu'il faudra attendre longtemps avant que le Comité ne se prononce à nouveau sur cette législation.

Il échet par ailleurs de constater que, d'une façon générale, le Luxembourg ne respecte pas de nombreuses dispositions de la Charte et que souvent le Comité des droits sociaux est amené à constater qu'il n'a pas pu effectuer son contrôle suite au dépôt tardif par le Luxembourg de son rapport sur l'application de la Charte[2].

C'est dans ce contexte, que j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre des Affaires étrangères et de Monsieur le Ministre du Travail:

- Comment expliquent-ils le retard accumulé dans la ratification de la Charte révisée alors qu'un groupe de travail interministériel y travaille depuis au moins 2007?

- Pourquoi le Luxembourg tarde à transmettre ses rapports sur l'application de la Charte?

- Qu'est-ce que le Gouvernement entend entreprendre pour régulariser la situation du Luxembourg à l'égard des cas de non-conformité à la Charte soulevés par le Comité européen des droits sociaux?

**Réponse commune** (25.3.2011) de **Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration,* de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration,* et de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

Par sa question parlementaire n°1220 l'honorable Député Marc Spautz désire obtenir des précisions sur l'état de ratification de la Charte sociale révisée, d'une part, et les retards intervenus dans la transmission des rapports sur l'application de la Charte sociale européenne de 1961, d'autre part.

Ad 1) Le groupe de travail auquel fait référence l'honorable Député s'est réuni à plusieurs reprises.

Après avoir constaté que la ratification de la Charte révisée oblige les parties à ratifier au moins les dispositions correspondant aux dispositions de la Charte sociale européenne de 1961, le groupe de travail a analysé en premier lieu les cas de non-conformité soulevés par le Comité européen des droits sociaux.

Le groupe de travail estime que certaines des conclusions négatives soulevées par ce comité peuvent être révisées pour être avisées positivement après la fourniture d'explications supplémentaires. D'autres nécessitent ou bien une modification de la législation afférente ou bien la

[1] Comité européen des droits sociaux. Conclusions XIX-2 (2009), Articles 3, 11, 12, 13 et 14 de la Charte.

[2] Voir à ce sujet le document du Conseil de l'Europe, Le Luxembourg et la Charte sociale européenne, http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/socialcharter/countryfactsheets/Luxembourg_fr.pdf, voir également, les conclusions du Comité européen des droits sociaux, XIX-3 (2010), http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/socialcharter/conclusions/State/LuxembourgXIX3_fr.pdf.

www.chd.lu

dénonciation du paragraphe correspondant de la Charte sociale de 1961 avant la ratification de la Charte révisée (exemples: droit des personnes âgées de moins de 25 ans au revenu minimum garanti; absence de recours dans le cadre de l'ancienne législation sur le domicile de secours).

Comme le soulève à juste titre l'honorable Député, la dernière analyse de la conformité de la législation luxembourgeoise sur l'aide sociale portait encore sur l'ancienne législation. Comme le Comité européen des droits sociaux avait jugé non conforme à la Charte de 1961 certains éléments de cette législation il convient maintenant d'attendre la nouvelle appréciation pour être fixé sur la conformité de la nouvelle législation à la Charte sociale.

Ensuite, le groupe de travail a constaté que certains des nouveaux droits figurant dans la Charte révisée (articles 20 à 31) présupposaient la transposition en droit national d'une directive européenne, respectivement l'entrée en vigueur d'une nouvelle législation (exemple: droit au logement dont la disposition afférente n'est entrée en vigueur que le 1er janvier 2011). Il convient d'analyser désormais si la nouvelle législation luxembourgeoise sur l'aide sociale est conforme à la Charte sociale révisée.

De même, le groupe de travail a estimé nécessaire d'analyser la jurisprudence du comité européen des droits sociaux en ce qui concerne les nouveaux droits avant de se prononcer sur l'acceptation ou non des différents articles. Cette analyse est en cours.

Ad 2) S'agissant des délais de soumission des rapports sur l'application de la Charte, force est de constater que le Comité européen des droits sociaux pose lors de chaque cycle de contrôle de nombreuses questions complémentaires qui parfois nécessitent d'importants travaux de recherche ou de collecte de données. Ceci explique que les rapports du Luxembourg accusent parfois des retards plus ou moins importants.

En outre, il convient de noter que le Luxembourg n'est pas le seul État membre du Conseil de l'Europe qui a soumis son rapport avec retard.

**Question 1221** (2.2.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **enfants de demandeurs d'asile en âge de scolarité:**

Lors d'une conférence de presse, Monsieur le Ministre de l'Immigration a signalé une très nette recrudescence du nombre de demandes d'asile. De nombreux demandeurs d'asile arrivent avec des enfants en âge de scolarité. Cette situation n'est pas sans poser de réels problèmes au niveau de l'accueil scolaire de ces élèves, problèmes qui se posent tant pour la scolarité des primo-arrivants que pour les élèves autochtones scolarisés dans les classes qui doivent accueillir les nouveaux élèves.

Le Gouvernement ayant décidé d'abandonner le principe des classes d'accueil dans l'enseignement fondamental, de nombreux primo-arrivants sont ainsi intégrés sans aucune préparation dans des classes ordinaires, alors que l'Éducation nationale de manière générale peine déjà à répondre aux défis de l'enseignement pluriculturel.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration et à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

1. Quel est le nombre d'enfants de demandeurs d'asile scolarisés après la rentrée scolaire de septembre 2010, par nationalité et par type d'enseignement (cycle 1 de l'enseignement fondamental; cycles 2-4 de l'enseignement fondamental; différentes filières de l'enseignement secondaire)?

2. Au niveau de l'enseignement fondamental, quelles sont les communes particulièrement concernées par les élèves primo-arrivants, en nombres absolus et en pourcentage par rapport à la population scolaire totale?

3. Au niveau de l'enseignement scolaire, quels sont les lycées particulièrement concernés par les élèves primo-arrivants, en nombres absolus et en pourcentage par rapport à la population scolaire totale?

4. Existe-t-il encore des classes d'accueil réservées aux enfants primo-arrivants, tant pour l'enseignement fondamental que pour l'enseignement secondaire? Si oui, où de telles classes fonctionnent-elles, combien d'élèves les fréquentent et combien d'enseignants y sont affectés?

5. Quels sont les efforts entrepris et quels sont les moyens en personnel mis à disposition des écoles et lycées devant intégrer ces élèves primo-arrivants dans les classes ordinaires?

6. Mesdames et Monsieur les Ministres n'estiment-ils pas que, face à la recrudescence du nombre de demandeurs d'asile et aux problèmes liés à la scolarité de leurs enfants, il serait urgent de rétablir le principe des classes d'accueil et de former ces enfants essentiellement dans les langues usuelles du Luxembourg avant de les intégrer dans le cursus scolaire normal?

**Réponse commune** (16.3.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Par élève primo-arrivant il faut entendre tout élève dont la date d'arrivée au pays est inférieure ou égale à une année civile.

L'affirmation «de nombreux primo-arrivants sont ainsi 'intégrés' sans aucune préparation dans des classes ordinaires» est fausse. En effet, les classes d'accueil de l'école fondamentale ont été remplacées par les cours d'accueil. Ce dispositif a été proposé par un groupe de travail comprenant des inspecteurs et des enseignants expérimentés. En effet, il a été observé qu'un enfant qui suit les cours dans une classe ordinaire tout en bénéficiant parallèlement de cours de langue intensifs pendant un certain nombre de leçons hebdomadaires progresse beaucoup plus rapidement dans ses apprentissages, est motivé à apprendre la langue d'enseignement et peut participer à l'enseignement régulier plus rapidement que s'il est élève d'une classe d'accueil. Ces constats sont confirmés par des pratiques similaires à l'étranger.

Pour plus d'informations:

- la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental, article 34;

http://www.legilux.public.lu/leg/a/archives/2009/0020/a020.pdf#page=4

- règlement grand-ducal du 16 juin 2009 déterminant le fonctionnement des cours d'accueil et des classes d'accueil pour enfants nouvellement installés au pays

http://www.legilux.public.lu/leg/a/archives/2009/0144/a144.pdf#page=2

1. Tous les enfants sont scolarisés quel que soit le statut des parents, les élèves ne sont pas identifiés comme demandeurs d'asile. Le nombre d'enfants de demandeurs de protection internationale scolarisés après la rentrée scolaire de septembre 2010 s'élève à 58 (cycle 1), 76 (cycle 2); 59 (cycle 3) et 86 (cycle 4), soit un total de 279 enfants.

2. Au niveau de l'enseignement fondamental, les communes particulièrement concernées par les élèves primo-arrivants sont les communes suivantes:

| commune | élèves primo-arrivants en nombres absolus | % / population scolaire de la commune | % / population scolaire totale |
|---|---|---|---|
| Luxembourg | 127 | 2,6 | 0,3% |
| Esch-sur-Alzette | 80 | 2,6 | 0,2% |
| Differdange | 49 | 1,8 | 0,1% |
| Echternach | 24 | 4,2 | 0,1% |
| Sanem | 23 | 1,5 | 0,0% |
| Pétange | 23 | 1,3 | 0,0% |
| Mamer | 21 | 3,4 | 0,0% |
| Hesperange | 21 | 2,0 | 0,0% |
| Ettelbruck | 17 | 2,2 | 0,0% |
| Dudelange | 17 | 0,9 | 0,0% |
| Kayl | 15 | 1,7 | 0,0% |

3. Lycées particulièrement concernés:

Lycée technique du Centre Luxembourg, Lycée technique des Arts et Métiers, Lycée technique de Bonnevoie, Uelzecht Lycée Luxembourg, Lycée Josy Barthel Mamer, Lycée technique Esch-sur-Alzette, Lycée technique Mathias Adam Pétange, Lycée technique Nic Biever, Lycée technique Joseph Bech, Lycée technique Ettelbruck, Nordstad-Lycée, Lycée du Nord

En nombre absolu, 356 élèves ont été identifiés comme élèves primo-arrivants au 17 février 2011.

4. Au niveau de l'école fondamentale, l'article 17 du règlement grand-ducal prévoit que des classes d'accueil peuvent être créées par l'État en cas de besoins exceptionnels dépassant le cadre communal. Il existe six classes spécialisées d'accueil organisées par l'État à l'Institut Héliar à Weilerbach, en faveur des demandeurs de protection internationale. Ces classes comprennent également des classes du cycle 1 (éducation précoce et préscolaire). Sept enseignants et une éducatrice graduée sont affectés à ces classes.

À l'enseignement postprimaire il existe des «classes d'accueil» créées en application de l'article 9 de la loi du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques. Ainsi 265 adolescents (chiffre établi au 1er février 2011) âgés de douze à 17 ans sont actuellement inscrits dans 19 classes d'accueil. Ces classes sont organisées dans tout le pays dans 14 lycées différents:

Lycée technique du Centre à Luxembourg,

Lycée technique des Arts et Métiers à Luxembourg,

Lycée technique de Bonnevoie à Luxembourg,

Uelzecht Lycée à Luxembourg,

Lycée Josy Barthel à Mamer,

Lycée technique Esch-sur-Alzette,

Lycée technique Mathias Adam à Pétange,

Lycée technique Nic Biever à Dudelange,

Lycée technique Joseph Bech à Grevenmacher,

Lycée technique Ettelbruck,

Nordstad-Lycée à Diekirch,

Lycée du Nord à Wiltz

Au total 24,25 enseignants à tâche complète sont affectés à ces classes pour l'ensemble des matières prévues au programme.

5. En plus des moyens décrits en guise de réponse à la question 4, il y a lieu de mentionner au titre d'efforts entrepris:

- classes d'insertion qui assurent une continuité aux classes d'accueil et qui offrent des passerelles complémentaires vers les classes ordinaires,

- classes à régime linguistique spécifique (RLS), à langue véhiculaire française,

- classes préparatoires au baccalauréat international en langue véhiculaire française ou anglaise,

- classes ALLET (allemand langue étrangère) + classes français plus (français renforcé),

- généralisation de l'éducation précoce au niveau national, afin de permettre aux enfants d'apprendre le luxembourgeois dès le plus jeune âge,

- brochures d'information en plusieurs langues (français, allemand, anglais, portugais, serbocroate) et réunions avec les parents avec possibilité de traduction,

- la Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants (CASNA) du Service de la scolarisation des enfants étrangers: orientation des élèves âgés de douze à 17 ans vers une classe correspondant à leur profil, encadrement et aide (matériel didactique spécifique mis à disposition) aux enseignants accueillant les élèves dans le cadre d'un cours d'accueil ou dans les classes d'accueil ou d'insertion,

- les médiateurs interculturels du Service de la scolarisation des enfants étrangers.

Service de la scolarisation des enfants étrangers: moyens en personnel:

Coordination: 4,5 ETP et des décharges de sept leçons hebdomadaires (deux instituteurs de l'EF).

| Lycée | Total élèves | Total PA* | %PA/Lycée | %PA/Total Est |
|---|---|---|---|---|
| Lycée technique du Centre Luxembourg | 2.115 | 146 | 6,9% | 0,6% |
| Lycée technique Mathias Adam Pétange | 2.028 | 27 | 1,3% | 0,1% |
| Lycée technique Esch-sur-Alzette | 1.848 | 32 | 1,7% | 0,1% |
| Lycée technique de Bonnevoie | 1.637 | 15 | 0,9% | 0,1% |
| Lycée technique Nic Biever | 1.603 | 14 | 0,9% | 0,1% |
| Lycée technique des Arts et Métiers, | 1.425 | 12 | 0,8% | 0,0% |
| Lycée du Nord | 1.375 | 13 | 0,9% | 0,0% |
| Lycée technique Ettelbruck | 1.154 | 12 | 1,0% | 0,0% |
| Lycée Josy Barthel Mamer | 1.151 | 15 | 1,3% | 0,1% |
| Lycée technique Michel Lucius | 1.086 | 11 | 1,0% | 0,0% |
| Lycée technique Joseph Bech | 843 | 14 | 1,7% | 0,1% |
| Nordstad-Lycée | 686 | 15 | 2,2% | 0,1% |
| Uelzecht Lycée Luxembourg | 544 | 15 | 2,8% | 0,1% |
| Lycée technique École de Commerce et de Gestion | 479 | 15 | 3,1% | 0,1% |

*PA= primo-arrivants

Médiateurs: 4,2 ETP, un éducateur déchargé à TP et 19 vacataires.

6. Les cours d'accueil permettent de former ces enfants dans les langues usuelles du pays tel que demandé par l'honorable Député. En raison des arguments pédagogiques plaidant en faveur des cours d'accueil, ce dispositif est maintenu.

Le principe des classes d'accueil est maintenu pour les besoins exceptionnels dépassant le cadre communal. Les chances de réussite scolaire d'un enfant sont différentes d'un adolescent arrivant en cours d'année scolaire.

**Question 1222** (2.2.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**assurance responsabilité civile pendant les heures de cours:**

Lorsque les enfants suivent les cours de l'enseignement fondamental, ils sont, selon l'article 2 point 5 de la loi du 6 février 2009, «placés sous la responsabilité d'un titulaire de classe». Il est communément admis que cette responsabilité s'étend également aux faits relevant de la responsabilité civile. Les assurances responsabilité civile conclues par les familles ne couvrent généralement pas les faits qui surviennent lors des heures de scolarité, les enfants ne relevant alors pas de la responsabilité de leurs parents.

Jusque dans les années 80, les membres du personnel enseignant concluaient en principe à titre personnel une assurance responsabilité civile pour couvrir les dommages des enfants placés sous leur responsabilité. Par la suite, ce sont les communes qui ont conclu de telles assurances en tant qu'employeur du personnel enseignant.

Depuis la réforme d'organisation scolaire, ce ne sont plus les communes mais l'État qui assume le rôle d'employeur du personnel enseignant.

Il me revient que les assurances souscrites par les communes rechignent régulièrement à rembourser les dégâts survenus pendant les heures de scolarité, tels que les bris de lunettes ou des vêtements déchirés.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

1. Le Ministère de l'Éducation nationale, en tant qu'employeur, a-t-il souscrit une assurance en responsabilité civile couvrant notamment les risques durant les heures de scolarité?

2. Dans l'affirmative, cette information ainsi que les procédures à suivre pour les remboursements éventuels ont-elles été communiquées à toutes les écoles?

3. Dans la négative:

- Quelles sont les conséquences de l'absence de cette assurance, tant sur les faits banaux tels que le bris de lunettes mais encore lors de faits plus graves ayant notamment entraîné des blessures?

- L'État est-il disposé à prendre en charge les dégâts éventuels jusqu'à la conclusion d'un contrat d'assurance, et ce sur base de quelle base légale?

- Dans quel délai Madame la Ministre compte-t-elle finaliser un contrat d'assurance couvrant le risque de responsabilité civile durant les heures de scolarité?

**Réponse** (25.2.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Avant de répondre aux questions précises de l'honorable Député, je me permets de tracer le cadre général dans lequel elles s'articulent.

Cadre général

En vertu du règlement grand-ducal du 17 décembre 2010 concernant l'assurance accidents dans le cadre de l'enseignement précoce, préscolaire, scolaire et universitaire, les accidents scolaires sont assimilés aux accidents du travail et l'Association d'assurance contre les accidents indemnise automatiquement les élèves et les intervenants victimes d'accidents scolaires. L'indemnisation porte à la fois sur le dommage corporel et sur le dommage matériel accessoire (pour lequel il existe une franchise) auquel peut avoir donné lieu l'accident. Les élèves des écoles publiques et privées sont donc parfaitement assurés contre tout préjudice corporel lors d'activités scolaires et périscolaires. Par activités périscolaires, il faut entendre des activités surveillées par des intervenants se déroulant en dehors de l'horaire normal de l'école, autorisées par les administrations compétentes et ayant un lien direct avec l'enseignement dispensé. Les voyages d'études et visites guidées à l'étranger organisés par les écoles publiques et privées sont couverts par l'assurance-accidents.

La loi du 1er septembre 1988 relative à la responsabilité civile de l'État et des collectivités publiques dispose en son article 5 que l'établissement d'enseignement, en l'occurrence l'État ou la commune selon le statut de l'intervenant, répond du dommage causé par les élèves pendant le temps qu'ils sont sous la surveillance des intervenants, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement.

Réponses aux questions précises de l'honorable Député:

1. Une assurance de responsabilité civile couvrant les risques survenant durant les activités scolaires et périscolaires existe déjà pour les lycées. Toutes les démarches nécessaires ont été entamées par mes services en collaboration avec le service national de la sécurité dans la fonction publique, afin d'étendre cette assurance aux élèves fréquentant l'enseignement fondamental.

2. Les demandes d'un remboursement suite à un dommage matériel survenu à l'école sont à adresser, en principe, au Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, sauf pour les cas relevant de la responsabilité communale, comme les dommages résultant d'un défaut inhérent aux lieux. Les écoles fondamentales seront informées dans les meilleurs délais des procédures à suivre pour les demandes de remboursement éventuel.

3. Tous les accidents scolaires comportant un dommage corporel ou un dommage corporel et un dommage matériel accessoire sont assimilés aux accidents du travail et l'Association d'assurance contre les accidents indemnise automatiquement les élèves et les intervenants qui en sont victimes.

**Question 1223** (2.2.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**abolition de l'obligation de visa pour certains pays:**

Lors d'une conférence de presse, Monsieur le Ministre de l'Immigration a signalé une très nette recrudescence du nombre de demandes d'asile, en provenance plus particulièrement de pays des Balkans pour lesquels l'obligation du visa a été abolie.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères et à Monsieur le Ministre de l'Immigration:

1. Lors des négociations avec les pays concernés ayant abouti à abolir l'obligation du visa pour entrer dans l'Union européenne respectivement dans l'Espace Schengen, la question des demandeurs d'asile potentiels a-t-elle été abordée et, si oui, quelles sont les mesures concrètes qui ont été prises pour éviter un afflux de demandeurs d'asile ou pour permettre leur reconduction?

2. D'une manière générale, Messieurs les Ministres n'estiment-ils pas que l'entrée de citoyens sans visa devrait être réservée à des pays respectant strictement les conventions internationales en matière des droits de l'Homme, auquel cas la question du dépôt d'une demande d'asile ne devrait pas se poser? Est-ce que les pays des Balkans, en particulier la Serbie, sont considérés comme «pays tiers sûrs» du point de vue de la législation, respectivement de son application?

3. Messieurs les Ministres estiment-ils qu'il y a lieu d'étendre le point (1) de l'Art. 16 de la loi du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection aux pays candidats à l'adhésion à l'Union européenne pour lesquels l'obligation du visa a été abolie?

4. En attendant le cas échéant une modification de la loi relative au droit d'asile pour appliquer le point mentionné ci-dessus aux pays candidats à l'adhésion à l'Union européenne pour lesquels l'obligation du visa à été abolie, le Gouvernement ne devrait-il pas appliquer à ces pays la notion de «pays tiers sûr» et adopter dans les plus brefs délais les règlements grand-ducaux pour simplifier et accélérer au maximum les procédures applicables aux demandeurs d'asile originaires de ces pays?

**Réponse commune** (4.3.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En référence à la question de l'honorable Député relative à la recrudescence du nombre de demandes d'asile en provenance plus particulièrement des Balkans et l'abolition de l'obligation de visas dans ces pays, nous avons l'honneur de fournir les réponses suivantes:

1. La Commission européenne a mené les négociations de libéralisation des visas avec les pays des Balkans occidentaux sur base de feuilles de route contenant des conditions à satisfaire pour chacun des États concernés. Celles-ci portaient notamment sur la sécurité des documents, la gestion des frontières, la lutte contre l'immigration illégale, la lutte contre la criminalité organisée, la corruption et les droits fondamentaux. Des accords de réadmission ont par ailleurs été conclus avec chacun des pays. Des discussions ont actuellement lieu au Conseil pour ce qui est du suivi du mécanisme de libéralisation du régime des visas pour les pays des Balkans occidentaux.

2. Le respect par un pays donné des Conventions internationales en matière de droits de l'Homme n'empêche pas les citoyens de ce pays de faire un dépôt d'une demande d'asile auprès d'un autre pays. Ces demandes sont alors examinées au cas par cas par l'administration compétente, conformément au droit applicable en la matière.

D'après le règlement grand-ducal du 21 décembre 2007 fixant une liste de «pays d'origine sûrs» au sens de la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection, la République d'Albanie, la République de Bosnie-Herzégovine, la République de Croatie, l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine, ainsi que la République de Monténégro sont considérées comme pays d'origine sûrs. La Serbie ne figure pas sur cette liste en raison du Kosovo qui, au moment de l'adoption du règlement grand-ducal du 21 décembre 2007, n'avait pas encore déclaré son indépendance.

3. L'article 16 (1) de la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection dispose que «toute demande de protection internationale de la part d'un citoyen de l'Union européenne est irrecevable». Il n'est pas envisagé d'étendre l'article 16 (1) aux pays candidats à l'adhésion à l'Union européenne pour lesquels l'obligation du visa a été abolie, une telle extension n'étant pas compatible avec les directives européennes.

4. Actuellement, une question préjudicielle quant à la conformité de l'article 20 de la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection avec le droit européen est pendante devant la Cour de Justice de l'Union européenne. Dès lors, à l'heure actuelle, la procédure accélérée prévue par l'article 20 de la loi modifiée du 5 mai 2006 précitée ainsi que, indirectement, la notion de pays d'origine sûr ne peuvent pas être appliquées. Néanmoins, dès que cette question aura été toisée par la Cour de Justice de l'Union européenne, il est envisagé de faire figurer la Serbie parmi les pays d'origine sûrs moyennant modification du règlement grand-ducal du 21 décembre 2007 précité.

**Question 1224** (2.2.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **Salon des Antiquités:**

D'après le site Internet relatif à ce salon, la journée du 7 février sera une «journée des dames» (Ladies Day). Pendant cette journée, les dames pourront accéder gratuitement à ce salon, tandis que les hommes devront payer un droit d'accès.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame et à Monsieur les Ministres:

1. Le Gouvernement est-il d'avis que cette mesure constitue une discrimination directe fondée sur le sexe au détriment des hommes dans l'accès des biens et services, en l'occurrence dans l'accès à une foire commerciale?

2. Comment le Gouvernement justifie-t-il sa position affirmative ou négative, en particulier au regard de l'article 2 alinéa 1er de la loi du 21 décembre 2007 portant sur l'égalité de traitement entre femmes et hommes dans l'accès à des biens et services?

3. Si oui, quelles sont les mesures que le Gouvernement entend prendre?

**Réponse** (4.3.2011) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances:*

Comme l'honorable Député le souligne à juste titre, la loi du 21 décembre 2007 portant

1. transposition de la directive 2004/113/CE du Conseil du 13 décembre 2004 mettant en œuvre le principe de l'égalité de traitement entre les femmes et les hommes dans l'accès à des biens et services et la fourniture de biens et services;

2. modification du Code pénal;

3. modification de la loi modifiée du 27 juillet 1997 sur le contrat d'assurance,

interdit toute discrimination directe ou indirecte fondée sur le sexe dans l'accès à des services et la fourniture de biens et services.

La loi souffre deux exceptions:

D'une part, d'après l'article 4, ne sont pas considérées comme contraires à la loi les différences de traitement entre hommes et femmes si l'accès à des biens et services ou la fourniture de biens et services destinés exclusivement ou essentiellement aux membres d'un sexe est justifié par un but légitime et que les moyens de parvenir à ce but sont appropriés et nécessaires.

D'autre part, l'article 5 de la loi précise que le principe de l'égalité de traitement entre les hommes et les femmes n'empêche pas le maintien ou l'adoption de mesures spécifiques destinées à prévenir ou à compenser des désavantages liés au sexe.

Quant aux questions soulevées par l'honorable Député, il n'appartient pas au Gouvernement de commenter les pratiques commerciales d'une entreprise privée ni de se faire l'interprète de dispositions légales.

C'est en effet le pouvoir judiciaire qui tranchera, en cas de plainte, la question de savoir si la «journée des dames» annoncée au Salon des Antiquités pour le 7 février 2011 a constitué ou non une discrimination fondée sur le sexe au sens de la loi.

**Question 1228** (3.2.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **nombre de personnes ayant acquis la nationalité luxembourgeoise:**

Depuis l'introduction de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité, l'acquisition de la nationalité luxembourgeoise connaît un succès incontestable. Les articles 6 et 7 de la loi du 23 octobre 2008 précisent les conditions pour acquérir la nationalité luxembourgeoise. Aux termes de l'article 7, il faut notamment justifier d'une connaissance déterminée de la langue parlée luxembourgeoise et d'une connaissance active et passive d'au moins une des autres langues officielles du Luxembourg et il faut encore avoir suivi des cours d'instruction civique. Ces exigences ne s'appliquent toutefois pas au demandeur qui a accompli au moins sept années de sa scolarité au Luxembourg dans le cadre de l'enseignement luxembourgeois ou au demandeur qui a disposé d'une autori-

sation de séjour au Luxembourg avant le 31 décembre 1984 et qui réside depuis au moins cette date au Luxembourg.

La loi de 2008 établit que toute personne possédant, outre la nationalité luxembourgeoise, une ou plusieurs autres nationalités, est considérée par les autorités du Luxembourg comme exclusivement luxembourgeoise. Il s'ensuit qu'il devient difficile d'évaluer, d'une manière générale, le succès et l'impact des différents moyens prévus par la loi de 2008 pour acquérir la nationalité luxembourgeoise (comme par exemple les clauses de scolarité ou de résidence depuis 1984, précitées).

Or, j'estime qu'il est dans l'intérêt d'une bonne évaluation de notre législation en matière de nationalité de disposer de données chiffrées précises sur le nombre de personnes ayant acquis la double nationalité, sur celles ayant acquis exclusivement la nationalité luxembourgeoise et sur celles profitant des exemptions au titre des clauses de scolarité ou de résidence.

C'est dans ce contexte, que j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre de la Justice:

1. Combien de personnes ont depuis 2008 eu recours à la double nationalité?

2. Combien de ces personnes ont pu bénéficier de l'exemption de suivre des cours de langue et d'instruction civique?

3. Combien de ces personnes ont simplement acquis la nationalité luxembourgeoise sans conserver leur nationalité d'origine?

**Réponse** (14.3.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

1. Pendant la période du 1er janvier 2009 (date de l'entrée en vigueur de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise) jusqu'au 31 décembre 2010, un nombre total de 8.333 demandes d'acquisition ou de recouvrement de la nationalité luxembourgeoise ont été évacuées par le Ministère de la Justice. Il s'agit de 4.022 demandes pour l'exercice 2009 et de 4.311 demandes pour l'exercice 2010.

Le tableau joint en annexe précise le nombre des naturalisations, des options et des différentes catégories du recouvrement de la nationalité luxembourgeoise.

Au cours des exercices 2009 et 2010, les demandeurs de la nationalité luxembourgeoise proviennent dans une large majorité des pays suivants.

Pays d'origine des demandeurs:
Nombre de demandes évacuées:

| | |
|---|---|
| Portugal: | 2.593 |
| Italie: | 1.027 |
| Allemagne: | 655 |
| France: | 619 |
| Belgique: | 482 |
| Bosnie-Herzégovine: | 472 |
| Serbie: | 443 |
| Monténégro: | 356 |

Ces données statistiques mettent en évidence le succès de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise. Avant cette réforme législative, environ 1.000 demandes ont été présentées par année. Pendant les deux premières années d'application de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise, le nombre de demandes a donc augmenté de l'ordre de 400%.

2. Durant la période d'octobre 2009 jusqu'à décembre 2010, un nombre total de 5.270 demandes en naturalisation ont été agréées sur base des articles 6, 7 et 10 de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise:

1) 808 demandes soumises à l'obligation de participation à l'épreuve d'évaluation de la langue luxembourgeoise parlée et aux cours d'instruction civique;

2) 4.462 demandes dispensées de l'épreuve d'évaluation de la langue luxembourgeoise parlée et des cours d'instruction civique pour les motifs:

- de l'accomplissement d'au moins sept années de scolarité au Grand-Duché dans le cadre de l'enseignement public luxembourgeois ou de l'enseignement privé appliquant les programmes d'enseignement public luxembourgeois (2.572 demandes);

- d'une résidence et autorisation de séjour au Grand-Duché depuis au moins le 31 décembre 1984 (1.890 demandes).

En d'autres termes, 84,7% des demandeurs en naturalisation ont bénéficié d'une dispense de l'épreuve d'évaluation de la langue luxembourgeoise parlée et des cours d'instruction civique. 15,3% de ces demandeurs ont été obligés de participer à ces épreuves et cours.

Toutefois, les bénéficiaires d'une dispense doivent justifier «d'une connaissance active et passive suffisante d'au moins une des langues prévues par la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues». Le niveau de connaissance des langues luxembourgeoise, française et allemande est vérifié par les officiers de l'état civil au moment de la présentation de la demande en naturalisation. En cas de doute, les fonctionnaires du Ministère de la Justice convoquent les intéressés et procèdent à un deuxième contrôle linguistique.

Pour les requérants ne bénéficiant pas d'une dispense, la participation à des cours de langue luxembourgeoise n'est pas obligatoire. En cas de participation à des cours de luxembourgeois, les intéressés peuvent réclamer au Ministère de la Justice le remboursement intégral ou partiel des frais d'inscription.

Contrairement à la naturalisation, le législateur n'a prévu aucune condition linguistique en matière de recouvrement de la nationalité luxembourgeoise. Dès lors, aucun contrôle de la connaissance de la langue luxembourgeoise n'est effectué dans le cadre de la procédure du recouvrement.

3. Il n'est pas possible d'indiquer le nombre des personnes ayant acquis ou recouvré la nationalité luxembourgeoise sans conserver leur nationalité d'origine. Cette absence de données statistiques s'explique comme suit: Suite à la généralisation du principe de la double nationalité, aucun contrôle relatif à la nationalité d'origine des demandeurs de la nationalité luxembourgeoise n'est effectué. En cas de perte de la nationalité d'origine, le Ministère de la Justice n'est informé ni par les intéressés, ni par l'autorité compétente du pays concerné.

Enfin, le recensement de la population opéré en 2011 permettra de donner une indication quant au nombre de personnes qui possèdent, outre la nationalité luxembourgeoise, une ou plusieurs nationalités étrangères. Le formulaire adressé aux citoyens contient une question sur ce point.

Annexe: 1 *(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

## Q170

**Question 1229** (3.2.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **visite de courtoisie de Monsieur Frank-Walter Steinmeier:**

Je me permets de compléter mes questions à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères concernant la visite de courtoisie de Monsieur Frank-Walter Steinmeier à Luxembourg *(cf. ci-dessus - question parlementaire n°1210)* et ce suite aux déclarations faites par Monsieur le Ministre sur RTL le 2 février 2010.

1. Monsieur le Ministre a déclaré avoir été à Berlin «ce jour-là», en faisant probablement référence au 4 février 2010. Quelles ont été ses raisons pour sa visite à Berlin, de quelle nature était cette visite et quels ont été exactement les entretiens qu'il a menés ce jour-là dans la capitale allemande?

2. Qui a payé la nuitée de Monsieur Frank-Walter Steinmeier à Luxembourg?

3. Est-ce que le Gouvernement a-t-il déjà payé des déplacements en avion et/ou d'autres frais de route ou de séjour à d'autres hommes politiques étrangers, en particulier européens, effectuant de simples visites de courtoisie à Luxembourg? Si oui, Monsieur le Ministre peut-il communiquer et détailler la liste des hommes politiques étrangers en simple visite de courtoisie à Luxembourg, c'est-à-dire qui effectuent des visites sans aucun statut officiel, qui ont bénéficié de tels avantages en nature de la part des autorités luxembourgeoises?

**Réponse** (8.2.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

1. et 2. Les réponses à ces questions figurent dans la réponse à la question n°1210 de l'honorable Député en date du 1er février 2011 que j'ai transmise, en début d'après-midi du 3 février, à la Chambre des Députés.

3. Non.

**Question 1230** (4.2.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant le **paiement des heures supplémentaires prestées par les enseignants au cours de l'année scolaire 2009/2010:**

Il me revient que le paiement des heures supplémentaires prestées par nombre d'enseignants au cours de l'année scolaire 2009/2010, qui s'est terminée le 15 juillet 2010, a seulement été effectué au cours du mois de janvier 2011. Étant donné qu'en date du 1er janvier 2011 de nouvelles dispositions fiscales sont entrées en vigueur, comme p. ex. l'impôt anticrise, les personnes concernées se retrouveraient dans la situation que leurs heures supplémentaires prestées en 2010 sont imposées selon ces nouvelles dispositions.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces faits? Dans l'affirmative, combien de personnes sont concernées par ces retards?

- Comment Monsieur le Ministre entend-il éviter de telles situations à l'avenir?

**Réponse** (18.3.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

A. Il est vrai que le paiement des indemnités pour leçons supplémentaires assurées par les enseignants de l'enseignement fondamental pendant l'année scolaire 2009/2010 a subi un retard certain. Il est également vrai que la quasi-totalité des personnels enseignants de l'enseignement fondamental sont touchés par ces retards. Ainsi, les indemnités se rapportant à l'année scolaire 2009/2010 ont été liquidées comme suit:

| Période de prestation | Période de paiement |
|---|---|
| 1er trimestre 2009/2010 | mars à juin 2010 |
| 2e trimestre 2009/2010 | début août 2010 à fin novembre 2010 |
| 3e trimestre 2009/2010 | début mars 2011 |

Ces retards de paiement ont des origines diverses, à savoir:

1. Avant l'entrée en vigueur des lois du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental et concernant le personnel de l'enseignement fondamental, les leçons supplémentaires des enseignants de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire étaient payées aux intéressés directement par les communes concernées qui à leur tour étaient remboursées par l'État. Il est évident que dans ce système, la distance entre le débiteur (la commune) et le créancier (l'enseignant) était extrêmement courte et sans autre entrave administrative, de sorte que le paiement par les communes concernées se faisait en règle générale très rapidement.

2. Depuis l'entrée en vigueur, à la date du 15 septembre 2009, des lois du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental et concernant le personnel de l'enseignement fondamental, la situation légale et réglementaire, mais aussi et surtout les procédures administratives à respecter ont profondément changé.

3. En effet,

- la très grande majorité des intervenants dans l'école fondamentale ne bénéficient plus d'un statut professionnel «sui generis» empruntant des éléments tant du statut des fonctionnaires de l'État que de celui des fonctionnaires communaux, mais sont désormais couverts pleinement par le statut des fonctionnaires de l'État et les mesures d'application qui en découlent. Ainsi, les dispositions de l'article 14 de la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État s'appliquent désormais à toutes les indemnités extraordinaires des intervenants de l'enseignement fondamental, donc aussi aux indemnités pour leçons supplémentaires déclarées par les instituteurs et les chargés de cours membres de la réserve de suppléants de l'enseignement fondamental.

Je signale en passant que ces surtâches sont générées principalement par les décharges de la tâche d'enseignement accordées à un certain nombre d'enseignants pour participer à la gestion des écoles et par les remplacements assurés lors d'absences ponctuelles de membres du corps enseignant.

- contrairement aux procédures en place dans l'enseignement postprimaire, où la gestion des tâches ainsi que le calcul et l'ordonnancement des indemnités pour leçons supplémentaires sont mis en œuvre à l'aide d'un logiciel spécifique, dans l'enseignement fondamental, les modalités de déclaration, de vérification et d'ordonnancement des indemnités pour services extraordinaires se font encore de façon classique, à savoir:

1) établissement de la déclaration par l'enseignant,

2) transmission au bureau régional de l'inspectorat,

3) vérification et validation par l'inspecteur du ressort,

4) transmission au service du personnel des écoles du Ministère de l'Éducation nationale,

5) vérification et enregistrement des données dans le fichier électronique de gestion budgétaire,

6) production d'un «relevé des cumuls» et présentation de ce relevé, par les soins de l'Administration du personnel de l'État, au Conseil de Gouvernement en vue d'obtenir l'autorisation de paiement,

7) après accord du Conseil, production d'une ordonnance de paiement avec calcul des retenues d'impôts et transmission de celle-ci au service du personnel des écoles,

8) signature de l'ordonnance par le Ministre ou son délégué,

9) vérification de l'ordonnance signée par le contrôleur financier de l'éducation nationale,

10) liquidation des indemnités validées aux bénéficiaires.

Cette procédure, qui ne compte pas moins d'une dizaine d'étapes de la déclaration d'une prestation à son paiement, engendre non seulement des retards dans le traitement des données, mais augmente également le risque d'une multiplication des sources d'erreurs. Je relève que, pour l'année 2009/2010, le nombre total des déclarations individuelles à traiter a largement dépassé les 7.000 unités.

- Il faut encore souligner que le crédit inscrit à l'article 11.0.11. 133 dans la loi budgétaire avait été fixé à 3.929.083 €; or, le nombre de leçons supplémentaires ayant dépassé nettement les prévisions initiales, le crédit était épuisé déjà en novembre-décembre 2010, de sorte qu'une demande de dépassement du crédit voté a été adressée le 15 décembre 2010 au Ministre du Trésor et du Budget. En date du 28 janvier 2011, le Ministre du Trésor et du Budget a accordé l'autorisation de porter le crédit de 3.929.086 € à 5.848.000 €, soit une augmentation de quelque 49%.

B. Afin d'éviter dans toute la mesure du possible que de telles situations ne se représentent régulièrement chaque année, les mesures suivantes ont été prises ou sont planifiées:

1. un logiciel spécifique devant permettre tant une accélération de la collecte des divers éléments de la tâche individuelle de chaque enseignant et du calcul des indemnités afférentes que de la procédure d'autorisation et d'ordonnancement des indemnités pour leçons supplémentaires est en voie d'élaboration,

2. un nouveau renforcement des effectifs devant permettre aux services concernés du département ministériel de l'Éducation nationale de mieux faire face aux responsabilités générées par l'étatisation de l'enseignement fondamental a été décidé par le Conseil de Gouvernement en décembre dernier; les recrutements pour ces postes sont en cours.

**Question 1232** (7.2.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **représentation des deux sexes au niveau du corps enseignant de l'éducation nationale:**

Par la présente, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 80 du Règlement de la Chambre des Députés, je souhaiterais poser une série de questions à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle concernant la représentation des deux sexes au niveau du corps enseignant de l'éducation nationale.

- Madame la Ministre, peut-elle m'indiquer le nombre exact de femmes et d'hommes faisant partie du corps enseignant des différents niveaux d'enseignement (enseignement précoce, école fondamentale, enseignement secondaire et secondaire technique)?

- Quelle est la répartition des deux sexes au niveau des directeurs/directrices des établissements de l'enseignement secondaire et secondaire technique?

**Réponse** (11.3.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Veuillez trouver ci-dessous le nombre exact de femmes et d'hommes faisant partie du corps enseignant des différents niveaux d'enseignement, ainsi que la répartition des directeurs/directrices, des directeurs adjoints/directrices adjointes et des chargés de direction du préparatoire modulaire.

1. Corps enseignant de l'éducation nationale - Enseignement public 2009/2010

| Fondamental | m | f | Total | % femmes |
|---|---|---|---|---|
| Cycle 1 - précoce | 3 | 378 | 381 | 99,2% |
| Cycle 1 (préscolaire) | 22 | 924 | 946 | 97,7% |
| Cycles 2-4 | 928 | 2.515 | 3.443 | 73,0% |
| plusieurs cycles | 8 | 47 | 55 | 85,5% |
| Total | 961 | 3.864 | 4.825 | 80,1% |
| | | | | |
| Postprimaire | m | f | Total | % femmes |
| ES & EST | 2.048 | 2.048 | 4.096 | 50,0% |

2. Directeurs / Directrices - Directeurs adjoints / Directrices adjointes et Chargés de direction du préparatoire modulaire - Enseignement public 2009/2010

| | m | f | Total | % femmes |
|---|---|---|---|---|
| Directeurs & adjoints | 56 | 15 | 71 | 21,1% |
| Chargés de direction | 8 | 4 | 12 | 33,3% |
| Total | 64 | 19 | 83 | 22,9% |

**Question 1233** (7.2.2011) de **M. Paul-Henri Meyers** *(CSV)* concernant l'**agréation des associations sans but lucratif appelées à défendre les victimes d'une discrimination:**

Aux termes de l'article 7 de la loi du 28 novembre 2006 portant notamment sur l'égalité de traitement en matière d'emploi «toute association sans but lucratif d'importance nationale dont l'activité statutaire consiste à combattre la discrimination … qui jouit de la personnalité juridique depuis au moins cinq ans à la date des faits et qui a été préalablement agréée par le Ministre ayant la Justice dans ses attributions peut exercer devant les juridictions civiles ou administratives, les droits recourues à la victime d'une discrimination…».

Au regard de ce texte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Est-ce que le Ministre a agréé des associations appelées à défendre les intérêts des victimes devant les juridictions civiles ou commerciales?

- Si oui, quelles sont ces associations?

- Si non, quelles sont les raisons pour lesquelles aucune association n'a reçu jusqu'à présent cet agrément?

**Réponse** (25.2.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Aux termes de l'article 7 de la loi du 28 novembre 2006 portant

1. transposition de la directive 2000/43/CE du Conseil du 29 juin 2000 relative à la mise en œuvre du principe de l'égalité de traitement entre les personnes sans distinction de race ou d'origine ethnique;

2. transposition de la directive 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail;

3. modification de Code du Travail et portant introduction dans le Livre II d'un nouveau titre V relatif à l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail;

4. modification des articles 454 et 455 du Code pénal;

5. modification de la loi du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées;

le Ministre de la Justice a agréé les associations sans but lucratif suivantes, appelées à défendre les intérêts des victimes de discrimination:

- Confédération luxembourgeoise d'œuvres catholiques de charité et de solidarité, a.s.b.l., Confédération Caritas Luxembourg
- Action Luxembourg Ouvert et Solidaire - Ligue des Droits de l'Homme, ALOS-LDH a.s.b.l.
- Chiens Guides d'Aveugles au Luxembourg, a.s.b.l.
- Info-Handicap - Conseil National des Personnes Handicapées, a.s.b.l.
- Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés, ASTI, a.s.b.l.

**Chamber TV weist all öffentlech Sëtzung live an integral**

**Question 1234** (8.2.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **représentation des deux sexes au niveau des professions de santé:**

Par la présente, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 80 du règlement de la Chambre des Députés, je souhaiterais poser une question à Monsieur le Ministre de la Santé concernant la représentation des deux sexes au niveau des professions de santé.

- Monsieur le Ministre, peut-il m'indiquer le nombre exact de femmes et d'hommes exerçant une profession de santé?

**Réponse** (8.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Je tiens à informer l'honorable Député qu'il y a actuellement 11.548 professionnels de santé en activité, dont 9.260 de sexe féminin et 2.288 de sexe masculin.

Le relevé ci-joint reprend tous les professionnels de santé par profession et par sexe.

| Profession de santé | Sexe masculin | Sexe féminin | Total |
|---|---|---|---|
| Aide-soignant | 336 | 2.423 | 2.759 |
| Assistant technique médical de Chirurgie | 69 | 121 | 190 |
| Assistant technique médical de Laboratoire | 43 | 174 | 217 |
| Assistant technique médical de Radiologie | 117 | 151 | 268 |
| Assistant d'hygiène sociale | 12 | 89 | 101 |
| Assistant senior | 2 | 14 | 16 |
| Assistant social | 69 | 302 | 371 |
| Diététicien | 4 | 51 | 55 |
| Ergothérapeute | 47 | 210 | 257 |
| Infirmier | 837 | 4.010 | 4.847 |
| Infirmier en anesthésie et réanim. | 175 | 206 | 381 |
| Infirmier en pédiatrie | 1 | 230 | 231 |
| Infirmier gradué | 58 | 111 | 169 |
| Infirmier psychiatrique | 76 | 154 | 230 |
| Laborantin | 60 | 204 | 264 |
| Masseur | 31 | 9 | 40 |
| Masseur-kinésithérapeute | 343 | 453 | 796 |
| Orthophoniste | 1 | 71 | 72 |
| Orthoptiste | 1 | 11 | 12 |
| Pédagogue curatif | 4 | 34 | 38 |
| Rééducateur en psychomotricité | 2 | 45 | 47 |
| Sage-femme | 0 | 187 | 187 |
| | | | |
| | 2.288 | 9.260 | 11.548 |
| | | | |
| Situation au 15 février 2011 | | | |

**Question 1235** (8.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **registre des voiries des fibres optiques de l'Entreprise des P&T:**

Dans le cadre d'une entrevue de la Commission des médias avec les opérateurs du groupe OPAL, ces derniers se sont plaints du fait que l'Entreprise des P&T, qui a le monopole pour la pose de matériel de télécommunication, ait posé les fibres optiques en réseau enterré, mais que personne, en dehors de l'Administration des Ponts & Chaussées, ne serait au courant des endroits où se trouvent lesdites fibres optiques. Partant de cette constatation, ils regrettent qu'il n'existe pas de registre des voiries, ce qui leur rendrait leur tâche plus facile. S'il est vrai que le Gouvernement a attribué la mission de poser la fibre optique à l'Entreprise des P&T, ce qui n'est pas contesté par l'OPAL, il se pose toutefois la question de la transparence.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) Pourquoi n'existe-t-il pas de registre des voiries?

2) Ne serait-il pas plus transparent d'établir un tel registre pour faciliter la tâche administrative aux opérateurs alternatifs?

3) N'est-ce pas un indice de concurrence déloyale devant être tranché par l'ILR?

4) Est-ce que Monsieur le Ministre voudra bien s'engager pour résoudre ce problème de registre des voiries manquant?

**Réponse commune** (30.3.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député souhaite avoir des informations sur la pose d'infrastructures de communications électroniques et l'absence de registre reprenant ces infrastructures.

À ce sujet, plusieurs précisions importantes doivent préalablement être apportées.

Aux termes de l'article 37 (1) de la loi du 27 février 2011 sur les réseaux et les services de communications électroniques «toute entreprise notifiée bénéficie d'un droit de passage sur les domaines publics de l'État et des communes; ce droit permet aussi bien l'accès à des infrastructures et équipements techniques que leur implantation et installation». On ne peut donc aucunement parler de situation de monopole.

Certes, s'il est vrai que la stratégie nationale pour le développement des réseaux à «ultra haut» débit reconnaît le «rôle important» de l'opérateur historique dans le contexte du déploiement des réseaux de nouvelle génération, cette même stratégie souligne que «la concurrence reste toutefois le meilleur moteur pour garantir un accès à des services diversifiés et innovants» et que «le Gouvernement entend favoriser le déploiement des réseaux à échelle nationale, régionale ou locale, y compris par la mise à niveau des réseaux de câblodistribution».

Enfin, notons que l'Administration des Ponts & Chaussées n'est pas la seule instance à être concernée en matière de droits de passage, mais que les communes jouent également un rôle important à cet égard.

Il échet de préciser encore que quant aux données émanant des diverses permissions de voirie accordées par l'Administration des Ponts & Chaussées, le régime actuel ainsi que la législation en vigueur ne permettent pas la publication de ces données privées. Or, pour faciliter la tâche administrative aux opérateurs alternatifs, l'organisme OPAL est aussi régulièrement contacté, depuis fin 2008, lors de la phase d'élaboration des projets (demande de participation au projet) de l'Administration des Ponts & Chaussées, de même que par exemple l'Entreprise des P&T. Les membres de l'OPAL ont ainsi la possibilité d'informer en temps utile l'Administration des Ponts & Chaussées lorsqu'ils sont intéressés à une protection ou une modification de leur réseau aux endroits où des travaux sont projetés par l'administration. Même la pose de gaines de réserve peut être envisagée, si les opérateurs privés le désirent et sont d'accord à en supporter les frais.

À noter dans ce contexte, qu'en général les coûts de génie civil constituent une des raisons principales qui découragent l'investissement dans les nouvelles infrastructures de communications électroniques, de sorte qu'il importe de réduire autant que possible ces coûts. Par conséquent, le Gouvernement a décidé dans le cadre de la stratégie nationale pour le développement des réseaux à «ultra haut» débit de mettre en place plusieurs mesures visant à réduire le montant de ces investissements et à accélérer la mise en place des réseaux. L'une de ces mesures constitue en effet la mise en place d'un registre national des infrastructures.

Ainsi, la stratégie nationale pour le développement des réseaux à «ultra haut» débit prévoit, entre autres, «la mise en place [par l'Institut Luxembourgeois de Régulation (ILR)] d'un registre national des infrastructures qui devra permettre de réaliser davantage de synergies lors du déploiement des réseaux en fibre optique».

La base légale pour la mise en place de ce registre a été créée par la loi du 27 février 2011 sur les réseaux et les services de communications électroniques qui prévoit à l'article 44 (4) que «les entreprises notifiées et les propriétaires visés au paragraphe précédant fournissent d'office à l'Institut, sur support à déterminer par ce dernier, un inventaire détaillé de la nature, de la disponibilité et de l'emplacement des ressources établies par application du paragraphe (1); cet inventaire est mis à la disposition des parties intéressées sous une forme déterminée par l'Institut».

L'ILR dispose désormais de la base légale nécessaire de sorte qu'il pourra entamer la mise en place dudit registre.

Par conséquent et au vu des précisions fournies à titre d'introduction, il ne peut pas être question de concurrence déloyale.

**Question 1236** (8.2.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **remboursement des drainages lymphatiques:**

Le drainage lymphatique manuel consiste en une nécessité thérapeutique pour tout patient qui présente un œdème lymphatique.

Un œdème non traité présente un grand inconfort pour le patient. Il peut être douloureux et, s'il est localisé au niveau des membres inférieurs, générer des troubles de la marche. Surtout, d'un point de vue médical, il implique un risque de complications infectieuses. Chaque œdème lymphatique devrait donc être drainé et ce indépendamment de sa cause.

Un tel acte thérapeutique ne doit pas se limiter à certaines indications thérapeutiques, mais tous les œdèmes devraient pouvoir être traités par drainage lymphatique, surtout parce qu'il n'existe aucune alternative thérapeutique.

Il est à noter qu'en Allemagne tous les drainages lymphatiques sur ordonnance médicale semblent être remboursés par les caisses de maladie.

Dans les tarifs de la Caisse Nationale de Santé, le drainage lymphatique, notamment manuel, est renseigné sous le code ZM11 (nomenclature des actes et services des masseurs-kinésithérapeutes et des masseurs pris en charge par l'assurance maladie), respectivement ZM15. Or, il semble qu'au Luxembourg, la Caisse Nationale de Santé applique une politique très restrictive en la matière.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

1. Quelle est la pratique actuelle de la Caisse Nationale de Santé en matière de remboursement des drainages lymphatiques, notamment manuels?

2. Monsieur le Ministre veillera-t-il à garantir que tous les drainages lymphatiques sur ordonnance médicale soient remboursés aux patients?

**Réponse** (25.2.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

J'aimerais rappeler à l'honorable Député que conformément à l'article 65 du Code de la sécurité sociale, «les actes, services professionnels et prothèses dispensés par les prestataires de soins … et pris en charge par l'assurance maladie maternité sont inscrits dans des nomenclatures différentes».

Ces nomenclatures sont déterminées par des règlements grand-ducaux sur base d'une recommandation circonstanciée de la commission de nomenclature.

Face à une interprétation restrictive des dispositions des actes relatifs aux drainages lymphatiques de la nomenclature des kinésithérapeutes, la commission de nomenclature s'est réunie le 26 janvier 2011 afin de clarifier la situation. Une recommandation afférente a été votée à l'unanimité qui est actuellement engagée dans la procédure réglementaire.

Finalement, j'informe l'honorable Député que dans un souci de simplification, il a été entièrement renoncé à une autorisation préalable du contrôle médical de la sécurité sociale prévue dans les dispositions actuelles de la nomenclature des actes et services des masseurs-kinésithérapeutes et des masseurs pris en charge par l'assurance maladie.

**Question 1237** (9.2.2011) de **M. Roger Negri** *(LSAP)* concernant les **mesures de restructuration de la société ArcelorMittal:**

Lors de la présentation des résultats de l'année 2010, la société ArcelorMittal a annoncé une restructuration des usines de Rodange et de Schifflange afin d'augmenter la rentabilité de ces deux sites de production. Par ailleurs, elle a fait savoir que les mesures de restructuration seront lancées en toute transparence et en accord avec les syndicats et le Gouvernement.

À ce propos, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

- Est-ce que le Gouvernement a été informé par la société ArcelorMittal sur la situation dans les usines en question? Le cas échéant, est-ce qu'un plan de restructuration a déjà été soumis au Gouvernement?

- Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi a-t-il connaissance d'une éventuelle perte d'emplois dans le cadre des restructurations envisagées? Dans l'affirmative, quelles mesures entend-il prendre afin de limiter au maximum la perte d'emplois?

- Est-ce que le Gouvernement envisage de convoquer une réunion du Comité de coordination tripartite «sidérurgie» pour analyser la situation et pour prendre des mesures adéquates? Dans l'affirmative, quand est-ce qu'une telle réunion pourrait avoir lieu?

**Réponse commune** (14.3.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration,* et de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Le Gouvernement a été, dans une première phase, informé par l'a.s.b.l. Sidérurgie que la situation dans les usines de Rodange et de Schifflange donnait lieu à inquiétude.

D'après les informations reçues depuis de la part de la direction d'ArcelorMittal, et bien que les deux usines cumulent des pertes depuis plusieurs années suite au ralentissement du secteur de la construction, les deux sites ne sont pas menacés, même si la restructuration pourrait éventuellement entraîner la suppression d'une ligne de production.

La question de l'impact éventuel sur le personnel d'une telle consolidation sera analysée par le Comité de suivi des effectifs de la sidérurgie lors d'une réunion qui aura lieu le 6 avril 2011.

Ce Comité décidera, le cas échéant, de demander la convocation du Comité de coordination tripartite «sidérurgie».

**Question 1239** (10.2.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **concept pédagogique particulier «peer-coaching»:**

Depuis septembre 2008, le nouveau lycée de Redange, appelé «Atert-Lycée» (ALR), promeut un concept pédagogique particulier qui repose entre autres sur le «peer-coaching» lequel a pour visée de renforcer l'accompagnement et le soutien didactique des élèves.

Voilà pourquoi je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle fournir des précisions sur ce concept pédagogique en révélant notamment son caractère innovateur?

- Est-il prévu de procéder à une évaluation de ce concept? Dans l'affirmative, quand cette évaluation sera-t-elle mise en œuvre et qui en sera chargé? Les résultats de cette appréciation seront-ils publiés?

- Le MENFP envisage-t-il de promouvoir le «peer-coaching» dans d'autres établissements de l'ES et de l'EST?

- Dans ce contexte, Madame la Ministre peut-elle fournir des détails sur la population scolaire de l'ALR en faisant ressortir notamment les communes d'origine des élèves? Comment l'effectif des enseignants a-t-il évolué depuis 2008 et quelles sont les perspectives de recrutement pour les temps à venir? Qu'en est-il de l'évolution du nombre d'élèves inscrits à l'internat de l'ALR? Quelles sont les différentes catégories d'âge et quels sont les lieux de résidence des élèves concernés?

- Et, finalement, Madame la Ministre peut-elle renseigner sur les formules de coopération de l'ALR avec les partenaires externes les plus divers? Comment cette collaboration s'est-elle concrétisée ces dernières années? Quelles sont les expériences recueillies avec les forces vives de la région et quels projets sont programmés pour les années suivantes?

**Réponse** (16.3.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Le concept pédagogique de l'Atert-Lycée

Monsieur le Député écrit dans sa question parlementaire: «...un concept pédagogique particulier qui repose entre autres sur le 'peer-coaching'...».

Le concept de coaching est effectivement utilisé dans le projet pédagogique de l'Atert-Lycée, non seulement dans le sens de «peer-coaching», mais plutôt dans le sens d'un coaching de l'apprentissage de l'élève.

L'idée de base du projet pédagogique de l'ALR découle du constat que le processus d'apprentissage des élèves doit être observé et guidé de plus près par les enseignants à l'intérieur de l'école, étant donné qu'un tel accompagnement en dehors de l'école n'est plus garanti pour beaucoup d'élèves. Il fallait donc trouver le temps («Zäit fir méi») et les structures pour réaliser cette idée.

On ne peut pas dire que le concept pédagogique repose sur le «peer-coaching». Le coaching fait partie, et est surtout une conséquence, d'un concept plus vaste basé sur les trois piliers: apprendre, accompagner et évaluer, étroitement liés entre eux et mis en œuvre à travers des structures bien définies, dont le coaching.

C'est donc une mesure pour accompagner le processus de l'apprentissage des élèves.

Toutes les classes du cycle inférieur de l'enseignement secondaire et secondaire technique bénéficient, à l'intérieur de l'horaire, d'une unité de coaching. Une classe est ainsi guidée par deux, respectivement trois enseignants suivant le nombre d'élèves par classe, qui encadrent chacun un groupe de six à huit élèves.

Les objectifs à long terme sont la réflexion de l'élève sur son propre apprentissage, son raisonnement et son agir («sein Lernen, Denken und Handeln») ainsi que le développement de compétences transversales. En ce qui concerne les compétences transversales, des programmes spécifiques ont été définis pour les classes de 7e, 6e/8e et 5e/9e.

Le rôle de l'enseignant est d'accompagner l'élève et de le confronter constamment avec sa matière à étudier, les méthodes d'apprentissage et ses éventuels problèmes et de l'aider à chercher des solutions. L'entreaide entre élèves («peer-coaching») peut être une de ces solutions.

Pour situer le coaching à l'ALR, il faudra le mettre dans le contexte global du concept pédagogique qui prévoit de plus des leçons consacrées aux devoirs inscrits dans un plan de travail hebdomadaire, des unités de tutorat, une annexe au bulletin qui évalue les compétences sociales et l'attitude face au travail de l'élève ainsi que des épreuves communes internes qui contribuent à maintenir une qualité générale interne de l'enseignement. Pour garantir la cohérence de toutes les mesures engagées, il est indispensable que les enseignants travaillent en équipe. Le projet de l'ALR prévoit pour cette coopération une plage hebdomadaire de quatre heures le vendredi après-midi.

En ce qui concerne l'évaluation du projet, elle est réalisée en continue en interne par un groupe de pilotage, par le projet d'établissement et par des groupes de travail de l'ALR. Depuis la mise en service du lycée en septembre 2008 le concept a constamment évolué et a été adapté et amélioré. Aujourd'hui, dans la troisième année de fonctionnement du lycée, les différentes structures implémentées sont largement acceptées par le corps enseignant, comme l'a montré un sondage récent, réalisé par le projet d'établissement. Chaque année, lors d'une journée pédagogique, les points forts et les points faibles du projet sont détectés et des adaptations sont proposées.

Comme les premiers élèves accueillis par l'ALR en 2008 ne sont actuellement qu'en classe de 5e ou de 9e, il est trop tôt pour évaluer de façon significative les effets produits par les différentes mesures. Il s'agira par la suite d'analyser le taux de réussite de ces élèves par rapport à leur orientation aux cycles moyen et supérieur de l'enseignement secondaire et secondaire technique.

On constate pourtant que le système permet de détecter de façon précoce des problèmes d'ordre scolaire ou social chez les élèves et permet ainsi à la communauté scolaire de réagir rapidement pour trouver des solutions.

La population scolaire de l'Atert-Lycée

L'évolution de la population scolaire à l'Atert-Lycée est la suivante:

| Année scolaire | Nombre d'élèves | Nombre d'enseignants |
|---|---|---|
| 2008/2009 | 366 | 48 |
| 2009/2010 | 667 | 75 |
| 2010/2011 | 896 | 109 |
| Prévision 2011/2012 | 1.150 | 135 |

Au cycle inférieur, le recrutement des élèves, hors internat, se fait à 95% dans les communes du canton de Redange. Aux cycles moyen et supérieur de l'enseignement secondaire technique, la provenance des élèves est un peu plus diversifiée compte tenu des différentes formations offertes.

L'évolution de la population de l'internat est la suivante (à la rentrée de chaque année):

| Année scolaire | Nombre d'élèves |
|---|---|
| 2008/2009 | 21 |
| 2009/2010 | 32 |
| 2010/2011 | 59 |

Les lieux de résidence des élèves de l'internat sont répartis sur tout le Grand-Duché de Luxembourg: Arsdorf, Boulaide, Beyren, Bigonville, Boevange, Biwer, Beckerich, Bertrange, Baschleiden, Canach, Colmar-Berg, Differdange, Dudelange, Diekirch, Everlange, Ettelbruck, Erpeldange, Eisenbach, Enscherange, Esch, Ell, Eichen, Gilsdorf, Gralingen, Grousbous, Goeblange, Grevenmacher, Haller, Hovelange, Hoesdorf, Luxembourg, Mondorf-les-Bains, Noertrange, Nothum, Nocher, Oberpallen, Peppange, Platen, Rumelange, Schouweiler, Sandweiler, Steinsel, Strassen, Vianden, Wahlhausen, Warken, Wolwelange, Wahl (année scolaire 2010/2011).

L'année de naissance des élèves de l'internat se répartit comme suit (à la rentrée 2010/2011):

| Année de naissance | Nombre d'élèves |
|---|---|
| 1998 | 10 |
| 1997 | 14 |
| 1996 | 13 |
| 1995 | 12 |
| 1994 | 5 |
| 1993 | 2 |
| 1992 | 2 |
| 1991 | 1 |

La coopération de l'Atert-Lycée avec la région

Le groupe de pilotage de l'ALR a, dès le début, souligné la vocation régionale du lycée. Suite à un appel d'intérêt, un groupe de coopération régional, appelé par la suite «Task force Atert-Lycée - Canton de Redange», s'est constitué. Le groupe compte une vingtaine de personnes issues des différentes forces vives de la région, représentants des administrations communales, du monde économique et politique, du monde sportif et culturel, des parents et des membres de la communauté scolaire.

L'objectif principal du groupe était la mise en commun des ressources pour faciliter la coopération entre le lycée et la région et d'initier des projets.

On peut citer comme exemple l'élaboration d'une charte de coopération avec les entreprises en vue des stages des élèves ainsi que la mise en place d'une procédure de suivi de ces stages. Le groupe fonctionne sur une base informelle, mais l'échange régulier entre les différents représentants facilite les contacts et la compréhension mutuelle.

Basées sur cette coopération, de grandes manifestations, comme le «Lernfest» en 2009, le centre de promesse Télévie en 2010, les courses populaires en hiver et en été, ont pu être réalisées. En collaboration avec le lycée, le Sportkrees Atert (chèques services) a été mis en place et a pu se développer par la suite.

D'autres projets sont en cours comme par exemple l'organisation d'une grande foire de l'énergie en avril 2011 sur le site du lycée ou encore l'ouverture de la bibliothèque au public.

**Question 1240** (10.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **cryothérapie:**

Im Luxemburger Therapiezentrum in Eich ist die erste Kältekammer Luxemburgs in Betrieb. Behandlungen mit Kälte dienen der Förderung des Immunsystems und der Gewebedurchblutung. Dadurch bessern sich Entzündungszustände und Schmerzen. Zielgruppe dieser „Kryotherapie" sind Rheuma-Patienten und Sportler, die mit Verletzungen zu kämpfen haben. Bisher werden die Kosten für eine Behandlung nicht von der Gesundheitskasse zurückerstattet. Da eine Sitzung bis zu 46 Euro kosten kann und im Durchschnitt 20 Sitzungen notwendig sind, stellt sich die Frage des Zugangs zu dieser Therapie für minderbemittelte Patienten.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1. Ist diese Therapie als alternativer Therapieansatz zu verstehen, da die Behandlung von der CNS nicht als effektive Maßnahme zurückerstattet wird?

2. Wenn ja, warum wird sie dann in einem Therapiezentrum angeboten?

3. Wenn nein, wann wird über eine Zurückerstattung entschieden?

4. Wie steht es mit der Anerkennung der Wärmetherapie, die exzellente Resultate bei der Krebsbehandlung aufzuweisen hat?

**Réponse** (15.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Lorsqu'elle s'applique à l'ensemble du corps humain, la cryothérapie (WBCT - whole body cryotherapy) peut être considérée comme une forme de thérapie alternative.

Étant donné qu'il n'existe aucune position dans les différentes nomenclatures des actes et services pris en charge par l'assurance maladie relatifs à la cryothérapie ainsi qu'à la thermothérapie, ces traitements ne sont pas pris en charge par les organismes de sécurité sociale.

**Question 1243** (10.2.2011) de **M. Jean Huss** *(déi gréng)* concernant l'**effet secondaire vaccin:**

L'Institut de Santé finlandais vient de divulguer que suite à la campagne de vaccination contre la grippe saisonnière avec le vaccin Pandemrix, une accumulation anormale de cas de narcolepsie a été observée durant les deux mois de la vaccination, principalement chez des enfants et jeunes adultes.

L'OMS se dit également préoccupée par les cas de narcolepsie confirmés entre-temps dans une douzaine de pays. Elle avance également l'hypothèse d'une prédisposition génétique augmentant le risque de développer une narcolepsie suite à la vaccination.

Dans ce contexte, j'aimerais avoir les renseignements suivants:

- Monsieur le Ministre est-il au courant de la corrélation possible entre la vaccination contre la grippe saisonnière et l'apparition des effets secondaires mentionnés?

- Est-ce que des cas de narcolepsie ont été signalés?

- Les campagnes de vaccination de masse sont-elles encore justifiables face au problème de prédisposition génétique soulevé par l'OMS?

- Est-ce que les adjuvants comme le squalène ou le thiomersal pourraient être la cause des effets secondaires observés?

- Monsieur le Ministre s'engage-t-il pour que des solutions soient trouvées à ces problèmes au niveau de l'Union européenne?

**Réponse** (15.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Des cas de narcolepsie auxquels se réfère l'honorable Député ont surtout été observés en Finlande. Ces cas sont apparus suite à la vaccination contre la grippe porcine dans le cadre de la pandémie.

Le Comité des spécialités pharmaceutiques de l'Agence des médicaments à Londres a examiné les données de la Finlande en vue d'établir un lien éventuel entre des cas de narcolepsie chez des enfants et des adolescents. Ce comité est venu à la conclusion que pour l'instant les données observées en Finlande et en Suède devraient être évaluées de près, mais que ces données sont insuffisantes pour établir une relation causale entre la vaccination par Pandemrix et la narcolepsie.

Dans d'autres pays nordiques, où Pandemrix était aussi utilisé à large échelle, il n'y a pas eu d'augmentation des cas de narcolepsie signalés. Pandemrix ou Arepanrix (un autre nom de marque pour le même vaccin) a été utilisé dans 30 pays et seulement la Finlande, la Suède et l'Islande ont constaté une augmentation des cas de narcolepsie notifiés par rapport aux données des années précédentes.

Un arbitrage a été initié par la Commission européenne au niveau du Comité des spécialités pharmaceutiques, ceci afin de réévaluer sur base de toutes les données collectées le rapport bénéfice/risque. L'avis de ce comité est attendu pour juillet 2011.

Une large étude épidémiologique sur la narcolepsie et les vaccins pandémiques est menée entre autres dans neuf pays européens. Les résultats de cette étude sont attendus pour fin juin 2011.

Mes services sont au courant de ces cas de narcolepsie et suivent les discussions au niveau du Comité des spécialités pharmaceutiques.

Aucun cas de narcolepsie n'a été signalé au Luxembourg.

**Question 1244** (10.2.2011) de **M. Henri Kox** *(déi gréng)* concernant les **dépôts pétroliers:**

Depuis des années le Luxembourg connaît des problèmes de capacité de stockage de pétrole. Dans sa réponse à ma question parlementaire n°0220 du 29 octobre 2009 *(cf. compte rendu n°4/2009-2010)* Monsieur le Ministre avait annoncé que «le Gouvernement, à côté du soutien qu'il apporte au projet d'extension prévu dans le port de Mertert, est actuellement en train d'analyser d'autres sites potentiels pour l'implantation de capacités de stockage afin de garantir une diversification géographique et logistique».

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Quel est le résultat de cette analyse gouvernementale en relation avec des sites potentiels supplémentaires pour l'implantation de dépôts pétroliers? De quels sites s'agit-il? Suivant quels critères les sites potentiels ont été retenus ou éliminés?

Afin de parer à ce manque de capacité, Monsieur le Ministre a annoncé récemment la création de deux nouveaux sites pour compléter les dépôts pétroliers existants, l'un près de la capitale, l'autre dans le sud-ouest du pays.

- Monsieur le Ministre peut-il me donner des informations quant à l'emplacement précis du deuxième site au sud-ouest du pays? Sur le territoire de quelle commune se trouve-t-il? Quelle est l'affectation actuelle du terrain sur lequel se trouve le site projeté?

**Réponse** (30.3.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

En date du 18 mars 2011, le Conseil de Gouvernement a examiné la situation en matière de dépôts pétroliers au Luxembourg et a approuvé dans ce contexte la stratégie retenue dans l'avant-projet de Plan sectoriel zones d'activités économiques en matière d'emplacement de dépôts pétroliers qui prévoit la désignation de deux nouveaux sites, à savoir un site à Bascharage-Héierchen et un site à Luxembourg-Ouest.

Les critères de sélection des sites en question englobaient notamment:

- une bonne connexion aux circuits d'approvisionnement (voie navale ou voie ferroviaire);

- une bonne connexion au réseau routier;

- la proximité du consommateur final;

- les impacts possibles en matière de sécurité et de protection de l'environnement;

- une taille appropriée des sites afin de permettre une mise en œuvre économique et une gestion rationnelle des dépôts.

En ce qui concerne la question quant à l'emplacement du site au sud-ouest du pays, il y a lieu de préciser que le site de Bascharage-Héierchen se trouve intégralement sur le territoire de la commune de Bascharage. Les terrains ont été acquis en 1980 sur base de la loi-cadre de stimulation de l'expansion économique du 28 juillet 1973 en vue de l'aménagement d'un stock souterrain de gaz de pétrole liquéfié (GPL). Par la suite, le Gouvernement a réservé le site en vue de l'implantation d'activités similaires.

**Question 1247** (10.2.2011) de **M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV)* concernant le **site Wiltz et l'équipement du Centre Hospitalier du Nord:**

Tout hôpital qui offre un service de policlinique et de chirurgie doit de nos jours disposer d'un service de radiologie performant et notamment d'un appareil de tomodensitométrie («CT-scanner») à la hauteur du progrès.

La Clinique St Joseph à Wiltz, fusionnée avec l'Hôpital St Louis à Ettelbruck, dispose d'un CT-scanner qui ne répond plus aux exigences qualitatives actuelles et doit être remplacé.

Le Centre Hospitalier du Nord, créé par la fusion susmentionnée, prévoit de maintenir un hôpital de proximité avec policlinique, chirurgie légère et ambulatoire sur le site de Wiltz. Sans le recours à un service de CT-scanner, cette volonté politique ne sera pas réalisable. La demande de renouvellement de cet appareil fut introduite il y a plus de trois ans et reste toujours en suspens. Une réponse définitive devrait être donnée sur base d'une étude sur les besoins nationaux, commandée par la CNS.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Quel est le résultat de l'expertise susmentionnée au sujet du scanner et au sujet de l'avenir du site Wiltz du Centre Hospitalier du Nord?

- Quel est l'avis de la Commission technique d'investissement (CTI) au sujet du remplacement du scanner de Wiltz?

- Quel est l'avis de la Caisse Nationale de Santé?

- Quel est l'avis de Monsieur le Ministre au sujet de l'équipement en question?

- Quelles seraient les conséquences d'un avis négatif de la CNS pour la Clinique St Joseph à Wiltz?

- Dans quels délais une décision finale sera-t-elle prise?

**Réponse** (29.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:*

La fusion de la Clinique St Joseph à Wiltz avec l'Hôpital St Louis à Ettelbruck qui constituent ensemble le «Centre Hospitalier du Nord» donne au site de Wiltz de meilleures perspectives d'avenir à l'intérieur d'un ensemble hospitalier plus coordonné et comportant des offres graduées. Elle permet ainsi de mieux pourvoir aux besoins de la population du nord du pays en matière de prises en charge hospitalières et de rééducation.

L'honorable Député soulève la question du remplacement, sur le site de Wiltz, d'un CT-scanner qui ne répondrait plus aux exigences qualitatives actuelles, tout en se référant à une étude sur les besoins nationaux en matière d'imagerie médicale.

Je tiens à informer l'honorable Député que la Caisse Nationale de Santé (CNS) a prioritairement commandité la susdite étude/expertise afin d'orienter son choix pour l'équipement des établissements hospitaliers à niveau national en matière de médecine nucléaire, et notamment pour l'acquisition en commun d'équipements SPECT/CT. L'expertise se trouve actuellement encore dans la phase de finalisation et un rapport final est attendu sous peu. La CNS n'entend pas rendre publique cette expertise.

La Commission technique d'investissement à laquelle se réfère l'honorable Député est un organe conjoint entre la CNS et l'Entente des Hôpitaux luxembourgeois (EHL) dans laquelle ces deux organismes sont représentés paritairement et dont la mission consiste à prendre des décisions communes en matière d'investissements dans des équipements techniques répondant à des priorités nationales constatées d'un commun accord. Le remplacement du scanner sur le site de Wiltz ne figurait pas parmi les priorités arrêtées par la Commission technique d'investissement.

J'aimerais finalement informer l'honorable Député que l'acquisition d'un CT-scanner n'est pas soumise à une autorisation préalable par mes services et que chaque établissement hospitalier peut dans le cadre de sa propre politique d'investissement, pour laquelle la CNS met à disposition des enveloppes budgétaires annuelles, allouer ces moyens sans restriction à l'acquisition des équipements qu'il juge nécessaires et opportuns.

**Question 1248** (11.2.2011) de **M. Roger Negri** *(LSAP)* concernant la **fermeture de certains guichets des gares CFL:**

Selon mes informations, le service activités voyageurs des CFL proposerait la fermeture des guichets dans les gares de Dudelange-ville, Dudelange-usines, Rumelange, Diekirch, Wiltz, Kautenbach et Kleinbettingen.

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer cette information? Dans l'affirmative, quelle est la valeur que Monsieur le Ministre attribue aux guichets, soit à un accueil professionnel et personnalisé aux gares CFL dans le cadre d'un service de qualité aux clients?

- La fermeture de guichets serait-elle conforme au contrat de service public de transport de voyageurs par chemins de fer et par route que l'État a signé avec la Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois le 7 mai 2009?

**Question 1261** (15.2.2011) de **MM. Emile Eicher** et **Ali Kaes** *(CSV)* concernant la **fermeture de certains guichets de gare à travers le pays:**

Il nous revient que la Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois aurait l'intention de fermer à partir de 2012 entre autres les guichets des gares de Rumelange, Kleinbettingen, Dudelange-ville, Dudelange-usines, Diekirch, Wiltz, Kautenbach et Clervaux. Cette situation va sûrement à l'encontre du but visé par le Gouvernement d'améliorer la qualité du transport public et de le rendre plus attrayant aux yeux du grand public.

Dans ce contexte, nous voudrions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il nous confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, pour quelles raisons les guichets de gare susmentionnés seront-ils fermés?

- Ne serait-il pas opportun de revoir la décision en question et de faire en sorte que les différentes gares restent ouvertes afin de garantir aux utilisateurs des transports en commun un service de qualité?

- Quelle serait l'affectation future que le Gouvernement entendrait réserver à ces bâtiments?

- Est-il envisageable d'y installer des établissements offrant des services publics tels que des services sociaux, postaux, touristiques ou guichet unique pour différentes administrations?

- Pour quelles raisons est-il impossible d'acheter pour l'instant à distance des titres de transport national voire international?

**Question 1288** (1.3.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **fermeture éventuelle du guichet de gare de Schifflange:**

Selon mes informations, la Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois envisagerait de fermer un certain nombre de guichets de gare à travers le pays. Il me revient dans ce contexte, que le guichet de la gare de Schifflange serait également concerné par cette vague de fermetures.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, quel est le but poursuivi par cette politique de fermeture des guichets de gare?

**Q174**

**Réponse** (23.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par leurs questions parlementaires n°1248, n°1261 et n°1288, les honorables Députés Roger Negri, Ali Kaes, Emile Eicher et Marc Spautz souhaitent s'informer au sujet d'une éventuelle fermeture par les CFL d'un certain nombre de guichets à travers tout le pays à partir de 2012.

En effet, et conformément aux missions précisées dans le contrat conclu entre l'État et les CFL en date du 7 mai 2009, les CFL ont entamé, dans le cadre des travaux préparatoires pour le budget et avec le souci d'une utilisation plus efficiente de leurs ressources, des réflexions sur la fermeture éventuelle de guichets dans différentes gares.

Il s'agit en l'occurrence des guichets situés dans les gares de Clervaux, Diekirch, Dudelange-usines, Kautenbach, Kleinbettingen, Rumelange, Schifflange et Wiltz. En effet, le nombre des billets vendus dans ces guichets est peu élevé et généralement la tendance est décroissante.

Parallèlement à cette mesure de fermetures envisagée, les CFL avaient également prévu de modifier les heures d'ouverture de certains guichets sur d'autres sites afin de mieux s'adapter aux exigences des clients, demandeurs d'heures d'ouverture tardives et d'ouvertures continues sur ces sites.

Le département des Transports et la direction des CFL ont, suite à la présentation des mesures proposées par les CFL, retenu d'un commun accord que l'ensemble de ces initiatives sera, dans un premier temps, reporté à 2012.

Durant les mois à venir les CFL affineront leur concept général de la vente des billets, ainsi que la qualité des services afférents. Outre la vente dans le guichet ce concept général comportera une réflexion sur les nouveaux moyens de vente de billets, qui ont connu un très grand succès au cours des dernières années, telles les cartes et les machines électroniques, la vente par Internet ou encore la vente par voie téléphonique par l'intermédiaire du Call Center des CFL. À cela s'ajoute la vente dans les trains par le personnel d'accompagnement, dans les bureaux de poste ainsi que par la Centrale de Mobilité.

Par ailleurs, les CFL entameront une concertation tant avec les acteurs locaux qu'avec les syndicats concernés et, le cas échéant, les usagers, afin de vérifier si la mise en place d'une solution alternative profitant d'une situation centrale inhérente à ces locaux et diversifiant l'offre en services - commerces ou animation de ces gares - pourrait, le cas échéant, être envisagée et être la base d'une revalorisation du site.

Ce n'est qu'à la suite de ces consultations et de la finalisation d'un tel concept global qu'une décision définitive sur l'ouverture ou la fermeture de ces guichets sera prise.

**Question 1249** (11.2.2011) de **Mme Lydie Err** *(LSAP)* concernant la **représentation des deux sexes dans les positions dirigeantes de la fonction publique:**

Selon un rapport de la Commission européenne de 2010[1], plus de neuf sur dix hauts fonctionnaires au Luxembourg sont des hommes. Un tableau représentant la participation des hommes et des femmes aux deux niveaux les plus élevés de la fonction publique montre qu'au Luxembourg le taux des femmes ne s'élevait en 2009 qu'à un peu plus de 5%, de sorte que le Luxembourg occupe l'avant-dernière place dans les statistiques publiées dans le rapport en question. Soulignons que ce dernier ne prend pas seulement en compte les 27 pays de l'UE, mais également certains pays des Balkans, l'Islande, le Liechtenstein, la Norvège et la Turquie.

Étant donné que le programme gouvernemental de 2009 stipule que «(...) Le programme des actions positives sera étendu au secteur public (…)», j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Égalité des chances et à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Est-ce que Madame la Ministre et/ou Monsieur le Ministre disposent de chiffres concrets quant à la proportion de postes de niveau élevé occupés par des femmes?

- Est-ce que des démarches quant à l'application des actions positives dans le secteur public ont déjà été entamées? Dans l'affirmative, de quelle nature sont ces démarches?

- Est-ce que des objectifs précis pour la représentation des deux sexes dans les positions dirigeantes de la fonction publique ont été fixés? Dans l'affirmative, lesquels?

**Réponse commune** (16.3.2011) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances*, et de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

1. Des informations du Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative il ressort que les femmes représentent 45% des agents de la carrière supérieure de l'État respectivement occupent 22,5% des postes de direction.

| Postes de la carrière supérieure de l'État | Féminin | Masculin | Total |
|---|---|---|---|
| Administration générale | 496 | 941 | 1.437 |
| Magistrature | 143 | 104 | 247 |
| Force publique | 16 | 142 | 158 |
| Enseignement | 136 | 59 | 195 |
| Enseignement postprimaire | 1.449 | 1.472 | 2.921 |
| Cultes | 2 | 24 | 26 |
| Total | 2.242 | 2.742 | 4.984 |
| | 45,0% | 55,0% | 100,0% |

| Postes de direction | Féminin | Masculin | Total |
|---|---|---|---|
| Administration gouvernementale | 44 | 116 | 160 |
| Autres administrations et services | 100 | 375 | 475 |
| Établissement scolaires | 17 | 62 | 79 |
| Total | 161 | 553 | 714 |
| | 22,5% | 77,5% | 100,0% |

2. Des démarches pour l'extension du programme des actions positives au secteur public sont en cours depuis plusieurs mois.

En étroite concertation entre le Ministère de l'Égalité des chances et le Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative le questionnaire, qui sert de base à l'enquête de satisfaction à mener auprès du personnel, a été adapté au contexte de la fonction publique.

En date du 28 janvier 2011, le Conseil de Gouvernement a décidé, vu la complexité et la diversité de la structure de la Fonction publique, de procéder par projets-pilotes.

Afin de sonder l'intérêt auprès des différentes entités étatiques à participer au programme des actions positives, une circulaire sera adressée dans les semaines à venir à chaque département ministériel et à chaque administration pour présenter le programme.

En parallèle, d'autres acteurs comme les membres du Comité interministériel à l'égalité entre femmes et hommes et les délégués à l'égalité entre femmes et hommes vont sensibiliser les responsables hiérarchiques au programme.

[1] «Plus de femmes aux postes à responsabilité, une clé de la croissance et de la stabilité économique»,

Commission européenne, DG Emploi, Affaires sociales et Égalité des chances, janvier 2010

**Question 1250** (14.2.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant les **études de master offertes par le Centre de Recherche Public Henri Tudor:**

Selon mes informations, le Centre de Recherche Public Henri Tudor vient de lancer un master professionnel en science des services dénommé «European Executive Master in Innovative Service Systems».

Les études en question sont organisées en étroite collaboration avec cinq universités européennes, à savoir celles de Genève, Porto, Amsterdam, Barcelone et Brno.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:

- Monsieur le Ministre peut-il me préciser pourquoi un centre de recherche à vocation publique offre un master professionnel en collaboration avec des universités européennes sans se procurer la participation ou bien le soutien de la Faculté de Droit, d'Économie et de Finance de l'Université du Luxembourg?

**Réponse** (18.3.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

La formation visée par la question de l'honorable Député s'adresse à un public de professionnels chevronnés du domaine des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) qui désirent mettre en place une organisation favorisant l'innovation et le management de système de services visant à exploiter les potentialités offertes par les TIC et les systèmes d'information existants. La création de cette nouvelle formation, qui prend la forme d'un master «de type Executive», compte parmi les principaux résultats du projet de recherche européen DELLIISS (www.delliiss.eu). Elle se fait donc dans le cadre d'un partenariat européen, qui n'inclut pas à l'heure actuelle l'Université du Luxembourg, mais qui lui reste ouvert.

Cette nouvelle formation, qui s'inscrit dans le contexte de l'émergence de l'économie de services basée sur les TIC et des besoins en formation afférents, a été présentée lors de réunions préparatoires avec la Chambre de Commerce et l'Université du Luxembourg. Les universités partenaires à la formation visée se caractérisent notamment par leur stratégie de mise en place de centres de compétences multidisciplinaires en matière de science des services (aspects de gestion, économiques, humains et technologiques), ce qui n'est pas le cas dans la même ampleur pour l'Université du Luxembourg.

Il y a lieu de rappeler dans ce contexte, les différentes initiatives de collaboration en matière de formation spécialisante entre l'Université du Luxembourg et le CRP Henri Tudor, notamment la formation «Master en Informatique et Innovation» proposée il y a maintenant près de 15 ans par le CRP Henri Tudor et développée en partenariat avec l'Institut supérieur de Technologie et les universités de Namur et Nancy. Plus tard, l'Université du Luxembourg décide de se retirer du partenariat du fait de sa stratégie d'investir seulement des ressources dans des formations professionnelles à caractère stratégique. Pour le «Master en Informatique et Innovation», il a été retenu que le programme essentiellement axé sur le management des TIC (plutôt que sur ses aspects technologiques) ne correspondait pas à ces orientations.

Par contre, en raison de son intérêt stratégique, l'université assure actuellement la direction du master professionnel dans le domaine de la sécurité des systèmes d'information. Cette formation, qui démarre cette année-ci sa troisième promotion et qui couvre la thématique de la sécurité sous les angles à la fois technologique et de gestion, a été initiée à l'époque par le CRP Henri Tudor.

**Question 1254** (14.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **propriété du silo et la gestion du fonds «Céréales panifiables»:**

Op Basis vum Gesetz vum 9. Februar 1956 ass duerch Arrêté grand-ducal vum 15. Februar 1958 d'Finanzéierung vum Bau vun de Siloen zu Miersch garantéiert ginn. All Käreproduzent am Land huet missen eng Redevance bezuelen, wann e Weess oder Kar ofgeliwwert huet.

Den Artikel 1 seet: «La propriété du silo reviendra à la Chambre d'Agriculture.»

Den Artikel 4 seet: «La gestion du fonds 'Céréales panifiables' est confiée à la Centrale paysanne, faisant fonction de Chambre d'Agriculture.»

Haut gehéieren d'Siloen anscheinend der Cepal S.A. respektiv der VERSIS S.A.

An dësem Kontext géif ech gären dës Froen un lech riichten:

1. Kënnt Dir mer genee Informatiounen iwwert d'Propriétéitsverhältnisser vun de Siloen a connexen Ariichtunge liwweren?

2. No wat fir engem Artikel am Gesetz goufen déi Siloen der Cepal respektiv der VERSIS guttgeschriwwen?

3. Firwat goufen déi wäit iwwer honnert Millioune Frang, déi 1970 an der gesetzlecher Kompensatiounskeess fir Fleesch woren, den 23. Abrëll 1974 op Uerder vum deemolege Landwirtschaftsminister der Cepal iwwerwisen?

4. Mengt de Minister net, datt d'Baueren enteegent gi sinn?

**Réponse** (8.3.2011) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

Les questions soumises par Monsieur le Député ont déjà été posées dans le passé dans le cadre des questions parlementaires suivantes:

- Question n°0089/1984 de Monsieur Lucien Weiler *(cf. compte rendu n°12/1984-1985)*

- Question n°0490/1991 de Monsieur Robert Mehlen *(cf. compte rendu 1990-1991, Volume II))*

- Question n°1960/2007 de Monsieur Robert Mehlen *(cf. compte rendu n°2/2007-2008 - question parlementaire n°1960)*

- Question n°2164/2007 de Monsieur Robert Mehlen *(cf. compte rendu n°14/2007-2008 - question parlementaire n°2164)*

Depuis lors, aucun nouveau moment n'est venu s'ajouter. Les réponses à ces questions restant donc toujours valables, je me permets d'en citer les extraits pertinents par la suite.

1. et 2. En réponse à la question n°0490/1990 précitée, le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural avait répondu comme suit:

«En 1958 il n'existait pas de Chambre d'Agriculture répondant aux exigences de la loi du 4 avril 1924 portant création de chambres professionnelles à base élective telle qu'elle a été nouvellement instituée en 1987. En effet en 1958, c'est la Centrale paysanne ff. de Chambre d'Agriculture qui exerce les fonctions de chambre professionnelle agricole. Ceci ressort indubitablement de l'arrêté grand-ducal du 15 février 1958 portant création d'un fonds de compensation pour céréales panifiables et établissement de taxes pour alimenter ce fonds, alors que cette institution y est citée à quatre reprises.

Pour que la Chambre d'Agriculture citée dans l'arrêté grand-ducal de 1958 puisse être identifiée avec la Chambre d'Agriculture, telle qu'elle a été recréée par la loi du 7 septembre 1987, il aurait fallu que la loi du 7 septembre 1987 eût disposé que cette nouvelle Chambre fût le successeur de la Centrale paysanne ff. de Chambre d'Agriculture, et que l'actif et le passif de cette dernière fussent repris par la nouvelle Chambre d'Agriculture. Or, la loi du 7 septembre 1987 est muette à cet égard. On ne saurait que difficilement accepter que le transfert des avoirs de l'ancien organisme ff. de Chambre d'Agriculture vers la nouvelle Chambre eût pu s'opérer en l'absence d'une disposition légale expresse.

Outre la difficulté précitée, il est juridiquement difficile d'admettre qu'une simple disposition réglementaire puisse opérer sans autre procédure le transfert d'un immeuble, en l'occurrence le silo de Mersch.

Le transfert de la propriété immobilière est réglé par le Code civil et certaines lois postérieures, dont notamment la loi du 25 septembre 1905 sur la transcription des droits réels immobiliers. Or, un simple règlement grand-ducal ne saurait déroger à une loi.

Il suit de ce qui précède que la disposition réglementaire de 1958 prévoyant que la propriété du silo à céréales reviendra à la Chambre d'Agriculture est dépourvue de conséquence juridique. Elle constitue plutôt une déclaration d'ordre politique.»

3. En réponse à la question n°0089/1984 précitée, le Secrétaire d'État à l'Agriculture et à la Viticulture avait répondu comme suit:

«Le fonds de compensation 'Porc gras' a cessé de percevoir des taxes de compensation sur les porcs en date du 28 juillet 1962. L'avoir du fonds s'élevait alors à 5.198.792 francs.

Le fonds de compensation 'Bovins' a cessé de percevoir des taxes de compensation sur les bovins en date du 30 avril 1970. L'avoir de ces fonds s'élevait alors à 98.409.386 francs.

En date du 23 avril 1974, le Ministre de l'Agriculture a autorisé la Centrale paysanne luxembourgeoise à affecter les disponibilités financières provenant des fonds de compensation 'Bovins' et 'Porcs gras' à la création d'installations de stockage à basse température au sein de l'Agrocenter à Mersch, en vue de permettre les interventions de marché pratiquées au titre de la régulation de l'offre à la demande de viandes bovine et porcine, dans le cadre de la réglementation CEE.»

4. Au vu des réponses aux questions précitées, la réponse à la quatrième question devient sans objet.

**Question 1255** (14.2.2011) de **M. Henri Kox** *(déi gréng)* concernant le **financement de la rémunération aux producteurs de biogaz:**

Le projet actuel du règlement grand-ducal relatif à la production, la rémunération et la consommation de biogaz prévoit que le financement de la rémunération aux producteurs de biogaz est garanti par le budget de l'État. Le financement de cette forme d'énergie sera donc traité de manière différente par rapport à l'énergie électrique, pour laquelle a été instauré un fonds de compensation alimenté par une taxe sur la consommation d'électricité.

Cette dernière manière de procéder a été acceptée par la Commission européenne, tandis que le mode de financement depuis le budget de l'État risque de ne pas trouver l'aval de la Commission européenne.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Pourquoi Monsieur le Ministre n'a-t-il pas choisi la création d'un fonds de compensation à l'image de celui qui existe pour l'énergie électrique pour financer une rémunération aux producteurs de biogaz?

- Est-ce que la Commission européenne a déjà pris position en relation avec le mode de financement de cette rémunération depuis le budget de l'État? Si oui, quelle est la position de la Commission?

**Réponse** (15.3.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Le mécanisme de compensation, institué par le règlement grand-ducal du 31 mars 2010 relatif au mécanisme de compensation dans le cadre de l'organisation du marché de l'électricité, est destiné à répartir équitablement entre les différentes entreprises d'électricité les charges en relation avec l'exécution des obligations de service public telles que prévues par la législation sur le marché de l'électricité. Le fonctionnement de ce mécanisme complexe se base, entre autres, sur des contrats de rachat qui sont des contrats de fourniture conclus entre un producteur et un gestionnaire de réseau pour la reprise de l'électricité produite à partir de sources d'énergie renouvelables ou de la cogénération sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg et pouvant bénéficier d'une rémunération pour l'électricité injectée. Actuellement, quelque 2.500 contrats sont gérés sous ce mécanisme de compensation.

Les travaux préparatoires à la mise au point du projet de règlement grand-ducal relatif à la production, la rémunération et la consommation de biogaz ont révélé que les quantités exploitables de biogaz destinées à être injectées dans les réseaux de gaz naturel seraient limitées à quelque dix millions de mètres cube par an. Cette évaluation tenait compte des résultats de l'étude de potentiel «Bestimmung der Potenziale und Ausarbeitung von Strategien zur verstärkten Nutzung von erneuerbaren Energien in Luxemburg (LUXRES)» réalisée par le Fraunhofer Institut für System- und Innovationsforschung, du nombre d'installations de biogaz «classiques» (donc production d'électricité et de chaleur combinées à partir du biogaz) existantes et d'une projection de l'accroissement à terme de ce type d'installation de biogaz. Les mêmes travaux préparatoires ont permis de conclure qu'au Luxembourg une taille réaliste d'une installation de biogaz avec injection subséquente dans les réseaux de gaz naturel aurait une capacité d'injection annuelle entre 1,25 et 2,5 millions de mètres cube. Par rapport au potentiel disponible et à la taille présumée des installations, le nombre total réaliste d'installations de production de biogaz avec injection subséquente à voir le jour au Luxembourg se situerait entre quatre et huit installations.

**Question 1256** (14.2.2011) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant la **décision du Conseil des Ministres européens de geler les avoirs de l'ancien président de la Tunisie:**

Lors de la réunion du 31 janvier 2011 à Bruxelles, le Conseil des Ministres européens des Affaires étrangères a pris la décision (2011/72/PESC) de geler «tous les capitaux et ressources économiques» du président tunisien déchu Zine el-Abidine Ben Hamda Ben Ali et de son épouse Leïla Bent Mohammed Trabelsi. Lors de la réunion du 4 février la décision (2011/79/PESC) fut prise d'élargir le cercle de personnes concernées par cette mesure à 48 personnes.

Je voudrais donc demander à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères ainsi qu'à Monsieur le Ministre des Finances de répondre aux questions suivantes:

1) Est-ce qu'une ou plusieurs des 48 personnes incriminées possèdent des capitaux ou ressources économiques au Luxembourg?

2) Dans l'affirmative, combien de personnes sont concernées par cette sanction? Quel est le montant et la nature de ces avoirs et quelles institutions financières ont géré ces capitaux?

**Question 1287** (1.3.2011) de **M. Robert Weber** *(CSV)* concernant le **gel des capitaux de chefs d'État:**

À l'occasion des récentes révolutions en Tunisie, en Égypte et en Libye, le Conseil de Sécurité de l'ONU et le Conseil des Ministres européens des Affaires étrangères ont pris la décision de geler tous les capitaux des présidents des différents États mentionnés ci-avant et même d'élargir cette décision à un cercle de personnes dans l'entourage de ces présidents.

Je voudrais poser les questions suivantes aux Ministres concernés:

1) Une telle décision qu'implique-t-elle concrètement?

2) Selon quelle procédure un tel gel s'opérerait-il?

3) Si des fonds appartenant aux dirigeants tunisien, libyen et égyptien et des proches de ceux-ci se trouvaient au Luxembourg auprès d'un établissement financier, pour combien de temps un tel gel pourrait-il être décidé?

4) Selon quelles modalités et quand les avoirs gelés pourront-ils être restitués aux populations (États) concerné(e)s?

**Question 1303** (8.3.2011) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant le **gel de fonds et d'avoirs:**

Depuis la chute du dictateur tunisien Ben Ali, le 14 janvier 2011, la question du gel de fonds de dictateurs a gagné substantiellement en dynamique. Ceci a été renforcé au départ de Hosni Moubarak et face aux luttes de libération en Libye.

Au niveau international, la Suisse a fait preuve d'une volonté politique délibérée en décrétant le gel des fonds et avoirs entre autres des personnages politiques mentionnés par un recours à la Constitution suisse qui permet au Gouvernement de prendre les mesures nécessaires quand «la sauvegarde des intérêts du pays» l'exige.[1]

Au Luxembourg, le Gouvernement a attendu une décision du Conseil de l'Union européenne et donne l'impression de se reposer entièrement sur la loi sur le blanchiment d'argent et en particulier sur le principe du «know your customer», qui pourtant ne fait que transférer la responsabilité politique sur les épaules des employés de banque.

L'annonce du gel de comptes dans un fonds libyen hier soir et le fait d'avoir dû recourir à cet instrument laisse entrevoir que le dispositif de la lutte anti-blanchiment doit être renforcé.

[1] Constitution fédérale de la Confédération suisse

Art. 184. §3.: 3 Lorsque la sauvegarde des intérêts du pays l'exige, le Conseil fédéral peut adopter les ordonnances et prendre les décisions nécessaires. Les ordonnances doivent être limitées dans le temps.

Dans ce contexte, je voudrais adresser au Ministre des Finances Luc Frieden les questions suivantes:

1) Quelles sont les mesures politiques et légales exactes que le Gouvernement a entreprises depuis la décision du Conseil de l'Union européenne afin de bloquer les fonds et avoirs des personnes politiquement exposées de la Tunisie, de l'Égypte et de la Libye?

2) Est-ce que le Gouvernement a également considéré de geler des fonds éventuels d'autres personnes politiquement exposées et à moralité douteuse?

3) Est-ce que le Gouvernement partage l'approche suisse qui s'est dotée depuis peu d'une législation lui permettant d'exprimer une «présomption d'illicéité»[2] permettant précisément de geler des fonds et des avoirs dans des situations politiquement délicates afin de préserver la bonne renommée de la place financière et en vue d'une restitution de fonds gelés aux populations spoliées?

4) Est-ce que l'adoption d'une telle approche n'aurait pas permis de bloquer plus tôt des fonds manifestement illicites de personnes politiques exposées?

5) Suite à la découverte de fonds libyens au Luxembourg, le Gouvernement est-il d'avis qu'il faut renforcer les dispositifs de lutte contre le blanchiment d'argent et le détournement de fonds publics afin d'éviter que des personnes politiquement exposées puissent profiter de la place financière luxembourgeoise pour la gestion de fonds illicites?

**Réponse commune** (29.3.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*, de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*, et de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

Le dispositif en place au Luxembourg vient d'être renforcé suite aux récentes évaluations GAFI. Il s'agit d'un système complet, essentiellement axé sur l'action préventive. À ce titre, les établissements financiers ont notamment une obligation de connaissance et de vigilance à l'égard de leur clientèle et une obligation de coopération avec les autorités. Au moindre soupçon, ils doivent de leur propre initiative informer la Cellule de renseignement financier du Parquet de Luxembourg qui peut

[2] Loi fédérale sur la restitution des valeurs patrimoniales d'origine illicite de personnes politiquement exposées (Loi sur la restitution des avoirs illicites, LRAI) du 1er octobre 2010

Art. 6 Présomption d'illicéité

1. L'origine illicite des valeurs patrimoniales est présumée lorsque les conditions suivantes sont remplies:

a. le patrimoine de la personne qui a le pouvoir de disposition sur les valeurs patrimoniales a fait l'objet d'un accroissement exorbitant en relation avec l'exercice de la fonction publique de la personne politiquement exposée;

b. le degré de corruption de l'État d'origine ou de la personne politiquement exposée en cause était notoirement élevé durant la période d'exercice de la fonction publique de celle-ci.

2. La présomption est renversée si la licéité de l'acquisition des valeurs patrimoniales est démontrée avec une vraisemblance prépondérante.

bloquer les transactions suspectes ou geler les avoirs concernés. La vigilance à l'égard de la clientèle est obligatoirement renforcée vis-à-vis de clients qui sont des responsables politiques, de leur famille et de leurs proches. Ainsi donc ce dispositif permanent est conçu de telle sorte qu'il n'y a pas lieu d'attendre que ces personnes fassent l'objet de mesures internationales puisqu'il est censé surveiller de façon continue leurs fonds. La Commission de surveillance du secteur financier veille au respect du dispositif par les établissements financiers.

Au-delà de l'action préventive, il importe aussi de préciser que si toutefois de telles mesures ou sanctions internationales sont décidées au niveau politique par l'Organisation des Nations Unies (ONU) ou par l'Union européenne (UE), ces mesures sont introduites au Luxembourg par le biais de règlements de l'Union européenne directement applicables en droit national ou, en matière de lutte contre le financement du terrorisme, par l'adoption de règlements ministériels sur base d'une des trois lois du 27 octobre 2010 et du règlement grand-ducal du 29 octobre 2010. Au cas où un établissement financier a un client visé par une telle sanction internationale, il doit appliquer la sanction, par exemple en gelant sans délai les avoirs du client, et en informer le Ministère des Finances. Le cas échéant, les avoirs suspects détenus auprès d'établissements financiers peuvent aussi faire l'objet de mesures décidées dans le contexte de l'entraide judiciaire internationale.

Au vu de ce qui précède, le Gouvernement n'a pas l'intention de modifier à l'heure actuelle ce système qui s'avère complet et efficace.

À ce jour, il y a eu des mesures restrictives adoptées au niveau de l'ONU pour la Libye et au niveau de l'UE pour la Tunisie et la Libye. En application de celles-ci ainsi que du système préventif mentionné ci-dessus, l'on peut aujourd'hui affirmer que pour les présidents déchus de l'Égypte et de la Tunisie, ainsi que pour le dirigeant de la Libye il n'existe pas de comptes bancaires au Luxembourg. Il en est de même pour leurs épouses et enfants respectifs. À titre préventif, et sans qu'ils figuraient sur la liste de l'UE, les avoirs de deux comptes appartenant à des entités financières de l'État libyen ont été gelés.

**Question 1257** (14.2.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **future zone d'activité au lieu-dit «Flébour» près de Michelau:**

Les communes de Bourscheid, Tandel et Vianden ont décidé de créer une zone d'activité au lieu-dit «Flébour» près du village de Michelau.

Voilà pourquoi je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Quels travaux le Ministère du Développement durable et des Infrastructures se propose-t-il de réaliser à cet endroit de la N7 afin de sécuriser l'accès à la future zone d'activité?

- Dans ce contexte, un avant-projet sommaire a-t-il déjà pu être finalisé?

- Si tel était le cas, Monsieur le Ministre peut-il fournir des précisions au sujet du coût estimatif des travaux de réaménagement et de sécurisation projetés?

**Réponse** (31.3.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet de la création d'une zone d'activité au lieu-dit «Flébour» près du village de Michelau, décidée par les communes de Bourscheid, Tandel et Vianden, et de la réalisation à cet endroit de la N7 de mesures destinées à sécuriser l'accès à cette future zone d'activité.

En effet, l'Administration des Ponts et Chaussées a envisagé de réaliser à l'endroit en question un carrefour dénivelé susceptible de servir d'accès à la zone d'activité, tout en éliminant le carrefour Koeppenhaff, dont les manœuvres de tourne-à-gauche appartiendront alors au passé.

Cependant, un avant-projet n'a pas encore pu être finalisé au motif que des éléments de planification concrets de la zone d'activité font encore défaut. En effet, l'étude de faisabilité d'un carrefour dénivelé doit être analysée en fonction du programme et des aménagements concrets de la zone d'activité.

Par conséquent, il n'est pas possible à l'heure actuelle d'avancer ni devis ni délais.

**Question 1258** (15.2.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant le **Plan d'action national en matière d'énergies renouvelables:**

À l'aube du 21e siècle, l'humanité fait face à l'un des plus grands défis de son histoire: la consommation d'énergie accrue commence à perturber l'environnement d'une façon qui dérange. Le changement climatique est devenu une menace sérieuse pour le développement durable dans le monde entier.

Suite aux problèmes politiques actuels, les prix des vecteurs énergétiques s'envolent et des investissements gigantesques sont demandés pour la prospection et la production de nouveaux gisements.

En juillet 2010, le Gouvernement a présenté le Plan d'action national en matière d'énergies renouvelables. Il est prévu de porter la part des énergies renouvelables à 11% de la consommation finale d'énergie (contre 1% à l'heure actuelle). En ce qui concerne l'utilisation de l'énergie éolienne, les parcs éoliens actuels d'une puissance totale de 35 MW et produisant 60 GWh seront augmentés à 131 MW en 2020 et produisant 239 GWh.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

- Monsieur le Ministre peut-il m'indiquer les sites pour l'implantation des nouveaux parcs éoliens?

- Quel est le timing de ce projet audacieux afin d'atteindre la puissance électrique installée de 131 MW?

**Réponse** (16.3.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

La directive 2009/28/CE relative à la promotion de l'utilisation de l'énergie produite à partir de sources renouvelables prévoit pour le Grand-Duché de Luxembourg un objectif de 11% d'énergie produite à partir de sources renouvelables dans sa consommation d'énergie finale en 2020, objectif qui a été précisé dans le Plan d'action national approuvé par le Conseil de Gouvernement en juillet 2010. Le Plan d'action national prévoit une augmentation substantielle de la production nationale en matière d'énergies renouvelables. Pour l'énergie éolienne, il prévoit une puissance totale installée de 131 MW (3,7 fois la puissance installée en 2005) et une production d'énergie annuelle de 239 GWh (4,6 fois la production de 2005) en 2020.

Les projections dans le Plan d'action national ont été établies sur base des données reprises de l'atlas de l'énergie éolienne du Luxembourg, des analyses menées dans le cadre de l'étude sur les potentiels des énergies renouvelables (LUXRES) datant de 2005 et des discussions menées avec les acteurs du secteur. L'objectif en matière d'énergie éolienne qui a été retenu dans le Plan d'action national n'a donc pas été fixé par une identification précise de sites mais en partant du potentiel techniquement faisable tout en considérant les contraintes qui pourraient se présenter lors du développement de projets éoliens, contraintes liées à la protection de l'environnement, au trafic aérien et aux distances à respecter dans le cadre réglementaire de l'urbanisation.

En ce qui concerne les étapes intermédiaires pour le développement des potentiels en matière d'énergie éolienne, le Plan d'action national retient dans son chapitre cinq un planning prévisionnel et estimatif qui se présente comme suit:

| 2005 | | 2010 | | 2011 | | 2012 | | 2013 | | 2014 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| MW | GWh | MW | GWh | MW | GWh | MW | GWh | MW | GWh | MW | GWh |
| 35 | 52 | 35 | 60 | 40 | 71 | 54 | 98 | 71 | 130 | 89 | 163 |

| 2015 | | 2016 | | 2017 | | 2018 | | 2019 | | 2020 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| MW | GWh | MW | GWh | MW | GWh | MW | GWh | MW | GWh | MW | GWh |
| 105 | 192 | 117 | 213 | 124 | 226 | 128 | 234 | 130 | 238 | 131 | 239 |

Reste à noter que le développement du potentiel en matière des énergies renouvelables en général et de l'énergie éolienne en particulier appartient aux acteurs économiques. Il revient au Gouvernement de créer un cadre adéquat et des incitatifs suffisants pour le développement des potentiels techniquement réalisables.

Le cadre d'incitation actuellement en place découle du règlement grand-ducal du 8 février 2008 relatif à la production d'électricité basée sur les sources d'énergie renouvelables pour ce qui est des tarifs d'injection et de la loi du 18 février 2010 relative à un régime d'aides à la protection de l'environnement et à l'utilisation rationnelle des ressources naturelles pour ce qui est des aides à l'investissement. Dans le cadre de la mise en œuvre du Plan d'action national, mes services sont en train d'analyser la faisabilité et la nécessité d'une éventuelle adaptation de la réglementation de 2008.

**Question 1259** (15.2.2011) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant le **comité éthique pour les investissements étatiques:**

Lors d'une prise de position devant la presse luxembourgeoise à l'occasion de la première réunion des États parties à la Convention sur les armes à sous-munitions à Vientiane au Laos en novembre 2010, le Vice-Premier Ministre Jean Asselborn a réitéré son appel à l'interdiction du financement en connaissance de cause d'armes à sous-munitions. Il a également lancé l'idée de créer une enceinte éthique au Grand-Duché de Luxembourg qui serait composée d'institutions financières luxembourgeoises (ALFI, ABBL, CSSF) ainsi que d'institutions publiques (Ministère des Finances, Ministère de la Justice, Ministère des Affaires étrangères, Fonds de compensation commun au régime général de pension) et qui serait chargée de contrôler et de vérifier les investissements actuels et futurs de l'État luxembourgeois en vue de prévenir des investissements erronés dans des sociétés impliquées dans la production d'armes à sous-munitions.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

1) À part le Fonds de compensation commun au régime de pension, est-ce que le contrôle de cette enceinte éthique concernera également d'autres fonds d'investissement publics? Dans l'affirmative, lesquels?

2) La production et le commerce d'armes à sous-munitions n'étant pas la seule activité allant à l'encontre de conventions internationales signées par le Luxembourg, est-il prévu d'étendre le domaine de compétence de l'enceinte éthique aux conventions couvrant les droits sociaux et environnementaux des populations concernées directement ou indirectement par les investissements de fonds publics luxembourgeois? Dans la négative, pourquoi?

3) Est-ce que Monsieur le Ministre se rallie à l'idée qu'une enceinte éthique pourrait gagner en qualité et en crédibilité si elle était composée également de membres de la Chambre des Députés, de même que de représentants de la société civile active dans le domaine de l'éthique financière?

**Réponse** (31.3.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

À ce jour, le Fonds de compensation commun au régime de pension est l'unique fonds d'investissement public. Ce fonds prend d'ores et déjà en compte des considérations éthiques dans le choix de ses investissements.

Toutefois, dans la mesure où l'État luxembourgeois ne fait pas d'investissements financiers dans des sociétés et que par ailleurs les investissements de l'État ne sauraient être soumis au contrôle du secteur privé, il me semble difficile d'instaurer un tel organe.

**Question 1260** (15.2.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **registre des cancers:**

Beaucoup de pays disposent d'un registre des cancers (ou registre des tumeurs) qui est un outil d'étude épidémiologique ou éco-épidémiologique rassemblant des données sur l'occurrence spatiale et temporelle d'un type spécifique de cancer ou de l'ensemble des cancers détectés.

Ces registres sont un outil indispensable de la santé environnementale et de l'épidémiologie du cancer et permettent via des études statistiques de mieux comprendre les causes de certains cancers, mieux prévenir les facteurs de risque, détecter de manière plus précoce l'émergence de nouveaux cancers, etc.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

- Quelles sont les raisons pour lesquelles le Luxembourg n'a ni un registre des cancers pour adultes ni un tel registre pour enfants?

- Monsieur le Ministre partage-t-il l'avis que de tels registres seraient utiles et nécessaires?

- Dans l'affirmative, endéans quels délais de tels registres pourraient-ils être créés?

**Réponse** (30.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Parmi les mesures de prévention, de dépistage et de détection précoce de certaines maladies, dont le Gouvernement entend poursuivre la mise en place au cours de la législature actuelle, figure le plan cancer ainsi que le registre des cancers.

Depuis 1991, le Laboratoire National de Santé exploite le «Registre Morphologique des Tumeurs» (RMT) qui constitue un registre de la population à visée épidémiologique. Ledit registre a recensé entre 1980 et 2009 au total 47.727 nouveaux cas de cancer diagnostiqués au Luxembourg, parmi lesquels figuraient 89 enfants âgés de moins de 14 ans et 104 adolescents âgés entre 15 et 19 ans.

Les données épidémiologiques sans renseignements cliniques font annuellement l'objet d'une publication qui reprend, d'après les critères de l'ICDO (International Classification of Diseases - Oncology), la localisation des tumeurs, la répartition selon le sexe, le nombre effectif, l'incidence brute et les taux standardisés des différents types de cancer. Périodiquement les membres du RMT publient l'évolution dans le temps des cancers les plus fréquents (sein, colon, rectum, prostate, etc.) au Luxembourg.

Suite aux résultats d'un groupe de travail, composé de membres représentant les différentes spécialités médicales du pays, et qui sont tous engagés dans le diagnostic et le traitement des maladies cancéreuses, il est prévu d'envisager une extension du registre des tumeurs existant, ceci afin de pouvoir focaliser ses activités sur la collecte des données purement cliniques. Dans ce même ordre d'idées, un conseil scientifique devrait seconder le registre.

En raison de l'exiguïté du pays et du nombre restreint de sa population, il n'est pas prévu de créer un registre pour les adultes et un autre pour les enfants.

Je ne saurais finalement que me rallier à la position de l'honorable Député en ce qui concerne l'importance d'un tel registre qui, en complément des études épidémiologiques, constituera l'outil approprié pour disposer d'informations précieuses permettant d'assurer un niveau élevé tant de la santé publique que de la qualité dans les différentes spécialités médicales.

**Question 1263** (16.2.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **visite de courtoisie de Monsieur Frank-Walter Steinmeier** - les **frais:**

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères affirme dans sa réponse à la question parlementaire n°1210 *(cf. ci-dessus)* qu'il a eu des entrevues à Berlin, alors qu'il s'y est rendu seulement le matin du 4 février 2010, puisqu'il est retourné à Luxembourg peu après en compagnie de Monsieur Steinmeier pour accompagner celui-ci dans ses entrevues à Luxembourg pendant la même journée.

Monsieur le Ministre a déclaré avoir été «pour consultations» à Berlin. Or, force est de constater que les sites du Gouvernement ne renseignent pas de réunions de Monsieur le Ministre des Affaires étrangères à Berlin le 4 février 2010.

En plus, d'après le site «gouvernement.lu», Monsieur Asselborn s'est rendu les 5 et 6 février 2010 à la Conférence sur la politique de sécurité à Munich où il a certainement pu rencontrer un très grand nombre de preneurs de décision allemands ou autres.

Il est également à noter que dans ses déclarations relatives à la visite de courtoisie de Monsieur Frank-Walter Steinmeier, Monsieur le Ministre a déclaré d'abord sur RTL que Monsieur Steinmeier était retourné par avion de la Luxair, puis il a déclaré par écrit en réponse à ma question parlementaire n°1210 que son hôte était retourné en Allemagne par une voiture immatriculée en Allemagne.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1. Monsieur le Ministre peut-il détailler, de façon transparente et vérifiable, les entrevues qu'il a eues à Berlin le 4 février 2010?

2. Monsieur le Ministre veut-il démentir formellement qu'il s'est rendu à Berlin le 4 février 2010 par avion affrété aux frais du contribuable luxembourgeois rien que pour venir y chercher Monsieur Frank-Walter Steinmeier à un aéroport berlinois?

3. Comme la Cour des Comptes n'est pas en possession ni de factures détaillées, ni de preuves de paiement relatives au voyage de Monsieur Asselborn à Berlin le 4 février 2010, Monsieur le Ministre est-il disposé, dans l'intérêt d'une transparence parfaite dans la gestion des deniers publics, à communiquer les pièces pertinentes présentes ou archivées au Ministère des Affaires étrangères, y compris les factures, plans et horaires de vols de l'avion ou des avions affrétés pour les 4 et 5 février 2010 par le Gouvernement ou le Ministère des Affaires étrangères, y compris la liste nominative des passagers?

**Réponse** (22.2.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

Concernant la question parlementaire n°1263 du 16 février 2011, j'ai l'honneur de renvoyer l'honorable Député aux réponses fournies le 25 janvier, les 2 et le 3 février 2011 à ses questions n°0898, n°1210 et n°1229, datant respectivement du 15 septembre 2010, du 1er février ainsi que du 3 février 2011 *(cf. compte rendu n°7/2010-2011 et ci-dessus)*.

**Question 1264** (16.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **manque de personnel auprès de la Caisse Nationale des Prestations Familiales:**

Selon le Médiateur, tous les dirigeants de la Caisse Nationale des Prestations Familiales (CNPF) partiront en pension à partir de l'année 2013. Partant de cette constatation et eu regard au manque chronique en personnel, évoqué par les responsables de la CNPF en 2009, il y a lieu de penser qu'un retard dans le traitement des dossiers, surtout ceux concernés par les réglementations européennes, risque de se manifester.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) Combien de nouveaux postes ont été créés et occupés depuis 2009?

2) Quelle sera la stratégie envisagée par le Gouvernement afin de parer à un éventuel dysfonctionnement au sein de la CNPF résultant d'un manque de personnel?

**Réponse** (10.3.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député Jean Colombera, il y a lieu de signaler que la Caisse Nationale des Prestations Familiales (CNPF) a connu pendant la période entre 1999 et 2010 un renforcement en effectifs qui se chiffre à 50 unités, y compris huit postes réservés à des personnes handicapées.

Cette augmentation en nombre du personnel témoigne des efforts substantiels consentis par le Gouvernement pour étoffer les effectifs de l'établissement en question.

En 2009, un seul poste nouveau dans la carrière de l'ingénieur technicien a été autorisé pour le service informatique de la CNPF. Ce nouveau poste d'ingénieur technicien n'a été occupé qu'en avril 2010. Le service informatique de la CNPF dispose de quatre postes dont un est actuellement libre suite à un changement d'administration récent.

Par ailleurs, six autres postes subalternes dans la carrière D de l'employé de l'État ont été transformés en postes à durée indéterminée.

La CNPF a fait des efforts considérables au niveau de l'organisation de son travail. En effet, la caisse s'est modernisée et a entamé un processus de rationalisation du travail à l'aide d'un recours à des projets informatiques (sept projets informatiques en cours avec le soutien du Centre de Recherche Gabriel Lippmann). Grâce à l'aide de consultants externes, des efforts supplémentaires ont été entrepris par la CNPF en vue de moderniser à moyen terme l'organisation interne et de rendre ainsi le processus de travail plus efficient, dont notamment l'établissement des dossiers électroniques. Une refonte des procédures est en cours, entre autres pour parer aux faiblesses dans l'organisation telles que la gestion des droits, le temps d'attente, le service au client ou encore la standardisation des traitements administratifs.

Un CAF (common assessment framework) a été effectué avec le Ministère de la Fonction publique ainsi qu'avec une société de consultance.

Ce même consultant accompagne actuellement la CNPF dans le cadre d'une meilleure gestion du personnel et de renforcer les connaissances du personnel par une formation appropriée permettant ainsi de dégager pour l'avenir un certain nombre de personnes capables d'occuper des postes à responsabilité devenus vacants par exemple suite à des départs en retraite.

En ce qui concerne d'éventuels départs au niveau du cadre dirigeant et dans le souci d'assurer la continuité des services et de permettre aux successeurs respectifs de s'initier aux tâches liées aux différents postes, la CNPF procédera dans certaines limites au remplacement par anticipation des agents concernés.

**Question 1268** (18.2.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant les **internats:**

Comme les internats publics et privés jouent un rôle important dans la prise en charge de nombre d'élèves de l'enseignement postfondamental, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

1) Mesdames les Ministres peuvent-elles préciser en quoi les internats sociofamiliaux se distinguent des internats socio-éducatifs qui viennent d'être créés ces derniers temps? Dans quelles régions du pays des internats socio-éducatifs ont été ouverts?

2) Quels sont les gestionnaires des différents internats privés et comment leur financement est-il assuré? À quel montant s'élève la dotation étatique totale en faveur des internats les plus divers?

3) Dans le cadre de quels lycées le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle gère-t-il des internats qui fonctionnent sous sa propre tutelle?

4) Combien d'élèves sont actuellement inscrits respectivement dans des internats étatiques et dans des internats conventionnés par l'État? Quel est leur pourcentage dans la population scolaire totale de l'ES et de l'EST? Comment ce pourcentage a-t-il évolué au cours de la décennie écoulée? Quelle a été l'évolution du nombre d'élèves inscrits dans les internats, en particulier dans les internats socio-éducatifs?

5) Combien de personnes travaillent dans les internats les plus divers et quelles sont leurs qualifications respectives?

6) Combien d'entre elles sont engagées sous le statut de fonctionnaire et/ou d'employé public?

7) Mesdames les Ministres peuvent-elles fournir des précisions sur l'accompagnement pédagogique à proprement parler assuré par les internats (surveillance et suivi des études, préparation des devoirs en classe, etc.)?

8) Cet encadrement est-il régulièrement soumis à des adaptations conceptuelles? Dans l'affirmative, quels partenaires interviennent dans cette conceptualisation et comment les échanges avec les parents d'élèves sont-ils organisés?

**Réponse commune** (23.3.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*, et de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

1) Le cadre des internats sociofamiliaux est régi par le règlement grand-ducal du 18 février 2009 concernant l'agrément à accorder aux gestionnaires d'internats sociofamiliaux. Ce règlement définit d'un côté l'effectif minimal du personnel en fonction du nombre d'usagers et du type d'internat et de l'autre côté les dispositions en matière d'infrastructures et de sécurité à prendre.

Par ailleurs, la convention entre le Ministère de la Famille et les organismes gestionnaires définit la collaboration entre les deux parties, les dispositions concernant le personnel et la participation financière des parents.

Les internats sociofamiliaux suivent de plus en plus une mission psychopédagogique. Une grande partie des demandes d'admission émanent non pas de l'éloignement de l'école par rapport au domicile, mais d'une situation de détresse. Les jeunes présentent de plus en plus des problèmes comportementaux et psychologiques en devant faire face à des situations familiales et sociales instables. Pour le moment, il existe un internat renforcé qui offre un encadrement particulier à des jeunes gens qui connaissent des problèmes majeurs à domicile, à l'école et dans la vie sociétaire. Cet internat est ouvert pendant le week-end et les vacances scolaires afin de pouvoir proposer un accueil aux jeunes qui ne peuvent pas rentrer à leur domicile pendant une certaine période. En vue d'améliorer cette situation et de remettre le jeune et sa famille sur la bonne voie, la coopération avec des services spécialisés, l'école et la famille est très étroite.

Les internats socio-éducatifs sont pour la plupart rattachés à un seul lycée et font partie intégrante de celui-ci, tandis que les internats sociofamiliaux accueillent le plus souvent des élèves de différents lycées et font leur gestion propre.

Par ailleurs, il existe deux internats sociofamiliaux pour élèves de l'enseignement fondamental, tandis qu'un troisième est en cours de planification.

Le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle gère sous sa propre tutelle les internats suivants:

- l'internat de l'Atert-Lycée de Redange
- l'internat de Mersch du Lycée classique de Diekirch
- l'internat du Lycée technique Hôtelier Alexis Heck à Diekirch
- deux internats, en ville de Luxembourg et à Ettelbruck, du Lycée technique pour professions de santé
- l'internat du Lycée de Wiltz

Un internat supplémentaire ouvrira ses portes en 2012 à Mersch et accueillera des élèves du Lycée Ermesinde et du Lycée technique pour professions éducatives et sociales.

2) Parmi les internats privés, trois associations sans but lucratif assurent la gestion des dix internats sociofamiliaux, à savoir «Les internats Jacques Brocquart a.s.b.l.», l'«Association pour la gestion des écoles et internats de la doctrine chrétienne a.s.b.l.» (Agedoc) et l'«Anne a.s.b.l.». Ces organismes signent chaque année une convention à financement par couverture du déficit avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration.

Ce financement représente le coût du personnel et de l'entretien déduction faite des recettes. Ces recettes sont constituées pour la majeure partie de la participation financière des parents qui est établie selon un barème social.

La participation financière de l'État pour les internats sociofamiliaux s'élevait en 2010 à 7.353.177 €.

Pour chacun des internats de l'éducation nationale, la gestion est inscrite à la gestion séparée du lycée auquel l'internat est attaché sans qu'il y ait une spécification des dépenses de l'école et de l'internat.

3) Les différents lycées auxquels sont attachés des internats socio-éducatifs sont les suivants:

Atert-Lycée de Redange,

Lycée classique de Diekirch,

Lycée technique Hôtelier Alexis Heck à Diekirch

Lycée technique pour professions de santé

Lycée du Nord à Wiltz

**Chamber TV**
**weist all öffentlech Sëtzung live an integral**

An der Gemeng Bartreng
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Walfer
***um Kanal S29 / 367.25 Mhz***
•
Zu Biwer an zu Wecker
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Bous
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Bërmereng
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Konter
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Dippech
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Dikrech
***um Kanal S19 / 287.25 MHZ***
•
Zu Iermsdref
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Esch-Sauer
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Nidder- an Uewerfeelen
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Gréiwemaacher
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Hieffenech
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•

4) Internats et semi-internats conventionnés avec le Ministère de la Famille

| | Nombre d'inscriptions en internat sociofamilial | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Année scolaire 2002/2003 | Année scolaire 2004/2005 | Année scolaire 2006/2007 | Année scolaire 2009/2010 |
| Les internats Jacques Brocquart a.s.b.l. | 249 | 248 | 265 | 323 |
| - Convict épiscopal Luxembourg | 50 | 48 | 47 | 50 |
| - Institution St Willibrord Echternach | 65 | 66 | 63 | 55 |
| - Pensionnat St Joseph Ettelbruck | 77 | 68 | 54 | 54 |
| - Pensionnat Jos Schmit Diekirch | 36 | 39 | 66* | 101 |
| - Internat du Nord Wiltz | 0 | 0 | 0 | 24** |
| - Internat Ste Marie Luxembourg | 24 | 27 | 35 | 39 |
| AGEDOC a.s.b.l. | 188 | 178 | 179 | 170 |
| - Internat privé Fieldgen Luxembourg | 95 | 86 | 94 | 89 |
| - Pensionnat Ste Anne Ettelbruck | 41 | 41 | 41 | 41 |
| - Notre Dame de Lourdes Diekirch | 52 | 51 | 44 | 40 |
| Anne a.s.b.l. | 40 | 39 | 40 | 40 |
| - Pensionnat Ste Elisabeth Troisvierges | 40 | 39 | 40 | 40 |
| Total: | 477 | 465 | 484 | 533 |

* ouverture progressive du nouvel internat Jos Schmit pour la rentrée 2006/2007

** ouverture de l'internat du Nord pour la rentrée 2007/2008

| | Nombre d'inscriptions en semi-internat sociofamilial | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Année scolaire 2002/2003 | Année scolaire 2004/2005 | Année scolaire 2006/2007 | Année scolaire 2009/2010 |
| Les internats Jacques Brocquart a.s.b.l. | 32 | 44 | 38 | 47 |
| - Convict épiscopal Luxembourg | 1 | 2 | 2 | 3 |
| - Institution St Willibrord Echternach | 7 | 15 | 15 | 31 |
| - Pensionnat St Joseph Ettelbruck | 0 | 0 | 0 | 2 |
| - Pensionnat Jos Schmit Diekirch | 17 | 12 | 6 | 7 |
| - Internat du Nord Wiltz | 0 | 0 | 0 | / |
| - Internat Ste Marie Luxembourg | 7 | 15 | 15 | 4 |
| AGEDOC a.s.b.l. | 460 | 1**** | 0 | 0 |
| - Internat privé Fieldgen Luxembourg | 360 | 0 | 0 | / |
| - Pensionnat Ste Anne Ettelbruck | 95 | 0 | 0 | / |
| - Notre Dame de Lourdes Diekirch | 5 | 1 | 0 | / |
| Anne a.s.b.l. | 28 | 28 | 68 | 40*** |
| - Pensionnat Ste Elisabeth Troisvierges | 28 | 28 | 68 | 40 |
| Total: | 520 | 73 | 106 | 87 |

*** capacité d'accueil momentanément réduite à 40 places pour cause de travaux d'extension et de modernisation

**** reprise du semi-internat par le Ministère de l'Éducation nationale

Le nombre d'adolescents inscrits en internats sociofamiliaux a connu une croissance constante de 11,9% de 2002 à 2010, tandis que le nombre d'adolescents inscrits en semi-internat a diminué de 83,1%.

| Internat du Lycée | Année scolaire 2002/2003 | Année scolaire 2004/2005 | Année scolaire 2006/2007 | Année scolaire 2009/2010 |
|---|---|---|---|---|
| Atert-Lycée de Redange | / | / | / | 33 |
| Lycée classique de Diekirch | 47 | 44 | 49 | 40 |
| Lycée technique Hôtelier Alexis Heck | / | 38 | 36 | 36 |
| Lycée technique pour professions de santé/ Luxembourg | / | 29 | 30 | 22 |
| Lycée technique pour professions de santé/Warken | / | 9 | 14 | 7 |
| Lycée de Wiltz | 12 | 12 | 11 | 11 |
| Total | 59 | 132 | 140 | 149 |

| Semi-internat du Lycée | Année scolaire 2002/2003 | Année scolaire 2004/2005 | Année scolaire 2006/2007 | Année scolaire 2009/2010 |
|---|---|---|---|---|
| Lycée classique de Diekirch | 11 | 16 | 12 | 14 |

L'internat de Mersch du Lycée classique de Diekirch est le seul qui offre la formule de semi-internat.

| | % en 2002/2003 | % en 2004/2005 | % en 2006/2007 | % en 2009/2010 |
|---|---|---|---|---|
| Inscriptions en internat* | 1,8% | 1,9% | 1,9% | 1,9% |
| Inscriptions en semi-internat** | 1,8% | 0,29% | 0,36% | 0,28% |
| Total: | 3,6% | 2,19% | 2,26% | 2,18% |

* Total des inscriptions en internats sociofamiliaux et socio-éducatifs

** Total des inscriptions en semi-internats sociofamiliaux et socio-éducatifs

5)

| Institution | Nombre de personnel éducatif* | Nombre de psychologues/ pédagogues | Nombre de personnel d'administration et d'entretien |
|---|---|---|---|
| Anne a.s.b.l. | 10 postes | 1,25 postes | 7 postes |
| Agedoc a.s.b.l. | 17 postes | 1,5 postes | 8,5 postes |
| Jacques Brocquart a.s.b.l. | 43 postes | 3,5 postes | 24,5 postes |

* dont 13,75 postes d'éducateur diplômé ou d'éducateur-instructeur et 56,25 postes d'éducateur gradué

| Institution | Nombre de personnel éducatif* | Nombre de psychologues/ pédagogues | Nombre de personnel d'administration et d'entretien |
|---|---|---|---|
| Internat de l'Atert Lycée | 8 dont 5 fonctionnaires et 3 employés de l'État | SPOS | Pas de personnel spécifique pour l'internat |
| Internat du Lycée classique de Diekirch | 4 dont 2 fonctionnaires et 2 employés de l'État | SPOS | 9 |
| Internat du Lycée technique Hôtelier Alexis Heck | 4 dont 2 fonctionnaires et 2 employés de l'État | SPOS | Pas de personnel spécifique pour l'internat |
| Internat du Lycée technique pour professions de santé à Luxembourg | Pas de personnel spécifique pour l'internat | SPOS | Pas de personnel spécifique pour l'internat |
| Internat du Lycée technique pour professions de santé à Warken | Pas de personnel spécifique pour l'internat | SPOS | Pas de personnel spécifique pour l'internat |
| Internat du Lycée de Wiltz | une éducatrice graduée à temps plein ; deux éducatrices diplômées à temps partiel; toutes les trois employées | SPOS | ? |

Pour la plupart des internats socio-éducatifs, les tâches d'entretien et d'administration sont effectuées par le personnel du lycée.

Étant donné que les étudiants des Lycées pour professions de santé de Luxembourg et de Warken sont majeurs, il n'y a pas de personnel spécifique pour l'encadrement éducatif. En cas de besoin, les étudiants peuvent se rendre au service de psychologie et d'orientation scolaires.

6) Parmi les internats sociofamiliaux, tous les salariés sont engagés sous le statut de l'employé privé. Dans les internats socio-éducatifs, tous les salariés sont engagés sous le statut de fonctionnaire ou d'employé public.

7) En règle générale, les études sont organisées pendant deux heures par jour dans les internats sociofamiliaux. Les plus jeunes étudient dans les salles d'études, tandis que les plus âgés et plus autonomes font leurs devoirs dans leurs chambres. Les éducateurs - normalement un par douze adolescents - sont disponibles pour les aider à s'organiser, à connaître les techniques d'apprentissage et à réviser leur matière en vue d'un devoir en classe. Ils suivent le carnet de liaison et signent les devoirs en classe des élèves. Les parents sont informés des notes, des devoirs à venir et des autres informations scolaires en fin de semaine.

Pendant les études, le calme doit être assuré et le matériel pédagogique nécessaire (livres, dictionnaires, ordinateurs) est mis à disposition.

En cas de manque de motivation ou de problèmes scolaires, le psychologue interne analyse l'origine de ce manque en réalisant des tests ou bien des entretiens individuels avec le jeune. Un projet individualisé est mis sur pied ensemble avec l'adolescent, sa famille et l'école, et les résultats sont discutés périodiquement.

Au sein de l'internat de l'Atert-Lycée à Redange, une heure et demie à deux heures sont dédiées aux études qui sont supervisées par les éducateurs. Sept cours d'appui hebdomadaires sont offerts à l'internat par les enseignants du lycée.

Dans les autres lycées, aucun accompagnement pédagogique spécifique, autre que celui offert à tous les élèves du lycée, n'est prévu.

8) Les concepts pédagogiques des internats sociofamiliaux sont régulièrement soumis à des adaptations plus ou moins profondes, tant pour le volet scolaire que pour les autres volets.

Ces adaptations sont réalisées soit dans le cadre d'un comité d'accompagnement réunissant des professionnels internes et/ou externes, soit dans le cadre d'une supervision d'équipe encadrée par un professionnel externe.

En ce qui concerne les échanges avec les parents d'élèves, certains internats ont instauré la présence d'un représentant des parents dans la plate-forme de coopération qui se réunit régulièrement, tandis que d'autres organisent ces échanges lors de réunions d'informations ou bien lors d'événements moins formels.

Les pensionnaires de chaque internat de l'éducation nationale bénéficient de l'encadrement prévu pour l'ensemble des élèves du lycée auquel l'internat est attaché. Il en est de même pour les échanges avec les parents qui sont prévus par la législation concernant l'enseignement secondaire et secondaire technique.

**Question 1269** (18.2.2011) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant la **campagne de vaccination contre la grippe A/H1N1** - le **payement d'indemnités aux volontaires:**

Selon une réponse de Monsieur le Ministre à ma question parlementaire n°0607 du 23 avril 2010 *(cf. compte rendu n°14/2009-2010)*, des personnes bénévoles ont presté un total de 13.000 heures dans le cadre de la campagne de vaccination contre la grippe A/H1N1 de 2009. Monsieur le Ministre expliquait à cette occasion que le payement des indemnités à ces volontaires accusait du retard parce que certaines questions autour de l'imputation de ces frais à l'article budgétaire approprié n'étaient pas encore résolues.

Selon mes informations, une partie des bénévoles concernés n'auraient toujours pas reçu l'indemnisation qui leur est due.

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer cette information?

- Dans l'affirmative, combien de volontaires attendent encore une indemnisation?

- Comment Monsieur le Ministre explique-t-il ce retard important?

**Réponse** (15.3.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

L'article 5 du règlement grand-ducal du 22 octobre 2009 relatif aux centres de traitement et aux centres de vaccination dans le cadre de la gestion d'une pandémie grippale dispose que les unités volontaires des services de secours engagées dans la gestion de la pandémie grippale perçoivent une indemnité forfaitaire. Pour le calcul de cette indemnité forfaitaire, les centres de secours et les unités de la protection civile ont été divisés en trois catégories selon le nombre d'heures de permanence ou d'heures effectivement prestées dans le cadre de la mise en œuvre des centres de vaccination contre la grippe A/H1N1. Le montant total des indemnités s'élevait à 26.000 euros qui ont été liquidés intégralement en date du 13 octobre 2010 aux centres et unités concernés.

**Question urgente 1317** (15.3.2011) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant le **Centre nucléaire de production électrique de Cattenom:**

La catastrophe nucléaire qui se développe actuellement au Japon, pays disposant pourtant d'une technologie de pointe et d'une conscience historique du risque de la fission atomique, prouve, si besoin en était, les risques incalculables de ce type de production d'électricité.

Malgré la forte opposition de la population du Luxembourg et de la Grande Région au moment de sa construction, une des plus grandes centrales nucléaires au monde a été érigée à moins de dix kilomètres de la frontière du Grand-Duché: le «Centre nucléaire de production électrique» de Cattenom.

Même sans évoquer le risque d'un cataclysme naturel plus important que celui retenu pour la conception du centre nucléaire, le CNPE de Cattenom est trop régulièrement l'objet «d'incidents», comme le prouve la liste des avis d'incidents publiés par la très officielle «Autorité de sûreté nucléaire» (ASN).

Pour les seuls douze derniers mois, on peut retenir:

- anomalie de conformité concernant la tenue au séisme des pompes des circuits d'eau brute secourue des réacteurs n°1 et n°2 (avis du 18 février 2011, incident au niveau 1 de l'échelle INES);

- présence de radioactivité dans le circuit de distribution d'eau déminéralisée (avis du 9 février 2011, avec rejet ponctuel de tritium dans l'environnement);

- indisponibilité partielle du système ASG d'alimentation de secours en eau des générateurs de vapeur en raison d'une teneur en eau élevée dans l'huile de graissage (avis du 22 décembre 2010, incident au niveau 1 de l'échelle INES);

- sortie du domaine de fonctionnement autorisé du réacteur n°1 (avis du 14 septembre 2010, incident au niveau 1 de l'échelle INES);

- non-respect de la conduite à tenir à la suite de l'apparition d'une alarme (avis du 30 août 2010, incident au niveau 1 de l'échelle INES);

- détection tardive de l'indisponibilité d'une pompe d'alimentation de secours des générateurs de vapeur lors des opérations de redémarrage du réacteur n°4 (avis du 24 juin 2010, incident au niveau 1 de l'échelle INES);

- non-prise en compte du retour d'expérience conduisant à l'indisponibilité d'une pompe du circuit de contrôle volumétrique et chimique (réacteur 1) (avis du 16 avril 2010, incident au niveau 1 de l'échelle INES).

Un grand nombre de ces «incidents» concernent directement l'alimentation des circuits de refroidissement alors que l'absence de refroidissement du combustible nucléaire est à l'origine de l'immense catastrophe qui frappe actuellement le Japon. Or, une catastrophe nucléaire à Cattenom aurait pour effet d'effacer le Grand-Duché de la carte du monde!

Dans ces circonstances, je souhaite poser la question suivante à Monsieur le Premier Ministre:

- Le Gouvernement luxembourgeois ne doit-il pas demander à la France de faire cesser immédiatement l'exploitation du Centre nucléaire de production électrique à Cattenom?

**Réponse** (18.3.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

En guise de réponse à sa question, je voudrais tout d'abord renvoyer Monsieur le Député au programme gouvernemental d'août 2009 qui précise que le Gouvernement maintient son attitude critique concernant l'énergie nucléaire. Dans cette perspective, le Gouvernement s'emploiera au niveau européen à ce que les tests de résistance des centrales nucléaires européennes annoncés le 15 mars par la Commission européenne soient réalisés dans les meilleurs délais. Le Gouvernement a dans ce contexte pris connaissance avec satisfaction de la décision du Gouvernement allemand consistant à arrêter pour au moins trois mois un certain nombre de réacteurs nucléaires dans le pays et à procéder à un examen de sécurité généralisé de son parc nucléaire, et de l'annonce faite par le Premier Ministre français à l'Assemblée nationale d'un contrôle détaillé de tous les réacteurs nucléaires en France et de leur résistance aux tremblements de terre et aux inondations.

**Question urgente 1326** (16.3.2011) de **M. Félix Eischen** *(CSV)* concernant la **sécurité des produits alimentaires en provenance du Japon:**

En début de cette semaine, un certain nombre de pays ont annoncé qu'ils allaient mener des tests sur les produits alimentaires importés du Japon pour vérifier qu'ils n'ont pas été contaminés après l'accident nucléaire survenu dans la centrale de Fukushima à la suite du séisme et du tsunami du vendredi dernier.

Étant donné que le Luxembourg importe une large gamme de marchandises japonaises, dont des produits alimentaires, j'aimerais poser en urgence les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, à Monsieur le Ministre de la Santé ainsi qu'à Monsieur le Ministre de l'Agriculture:

- Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur peut-il me préciser les différentes catégories de biens qui sont importés chaque année du Japon? Parmi ces marchandises, quelle est la part des produits alimentaires japonais? Pour l'heure, le Luxembourg continue-t-il d'importer des denrées japonaises?

- Dans l'affirmative, Messieurs les Ministres de la Santé et de l'Agriculture, peuvent-ils m'indiquer si le Gouvernement envisage éventuellement de prendre des mesures de précaution et de contrôle afin de garantir la sécurité alimentaire des produits importés du Japon? Ne serait-il pas plus opportun de généraliser et de coordonner une telle démarche au niveau européen?

**Réponse commune** (25.3.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur,* de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, et de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

Le volume des importations de biens réalisées en provenance du Japon s'est chiffré en 2010 à 7.393 tonnes, équivalent à une valeur de 243 millions d'euros. Les importations ont connu au cours des dernières années une croissance régulière. Depuis l'année 2005, la valeur des importations a doublé. Le volume des importations du secteur alimentaire en provenance du Japon s'est élevé à 52 tonnes en 2010. Le détail des catégories de produits importés en termes de poids et de valeur depuis le Japon est joint en annexe.

Les données relatives au commerce extérieur avec le Japon disponibles auprès du Statec comportent les importations directes, notamment par le biais de l'aéroport du Luxembourg, et les importations par d'autres États de l'Union européenne. Les statistiques publiées tant par Eurostat que par le Statec se basent normalement sur le pays de provenance et non pas sur le pays d'origine.

Les ministres soussignés entendent d'emblée préciser qu'en 2010, ni produits agricoles, ni produits de la pêche n'ont été importés directement au Luxembourg depuis le Japon.

En effet, les produits alimentaires d'origine japonaise qui sont disponibles au Luxembourg ont été importés par d'autres États membres avant d'être introduits au pays.

Ainsi, les denrées japonaises sont principalement importées par le biais des Pays-Bas (27 tonnes en 2010), de la France (13 tonnes) et de la Belgique (7 tonnes). Dès lors, les autorités de ces pays procèdent également aux contrôles sanitaires des denrées importées.

D'un point de vue statistique, lesdites denrées sont donc considérées comme des biens communautaires en provenance des Pays-Bas, de la France ou de la Belgique.

Par ailleurs, la société Cargolux, qui effectue des vols directs vers le Japon, n'effectue non plus d'importation directe de denrées alimentaires depuis ce pays.

Suite à l'incident survenu dans une centrale nucléaire au Japon, les services chargés du contrôle de la sécurité alimentaire, à savoir le Service de la sécurité alimentaire pour les denrées d'origine non animale, l'Administration des Services vétérinaires pour les denrées d'origine animale, ainsi que l'Administration des Services techniques de l'Agriculture (service phytosanitaire pour les végétaux frais), ont également confirmé qu'il n'y a pas d'importations directes de denrées alimentaires à partir du Japon.

Au niveau européen, le système d'alerte rapide RASFF[1], dont l'Organisme pour la sécurité et la qualité de la chaîne alimentaire (OSQCA) constitue le point de contact au niveau national, suit l'évolution des produits en provenance du Japon. La Commission européenne a conseillé aux États membres d'effectuer des tests de radiation sur les denrées alimentaires importées du Japon. Ainsi, les mesures nécessaires ont été prises afin de pouvoir procéder à des tests analytiques en cas de besoin.

En date du 17 mars 2011, les autorités sanitaires du Japon ont chargé leurs autorités locales d'inspection de faire le monitoring des niveaux de radionucléides dans les denrées alimentaires, ceci afin d'identifier et de prévenir tout risque potentiel émanant d'une contamination radioactive. Les autorités japonaises ont immédiatement transmis cette information au réseau INFOSAN[2].

Finalement, toute information sur l'incident nucléaire au Japon sera encore transmise via le système de notification de l'Union européenne ECURIE[3]. Le Service de la Radioprotection de la Direction de la Santé participe d'ailleurs à ce système d'échange.

*(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

[1] Rapid Alert System for Food and Feed

[2] International Food Safety Authorities NETWORK

[3] European Community Urgent Radiological Information Exchange


- L'actualité parlementaire sur www.chd.lu
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur www.chd.lu.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur www.chd.lu, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre www.chd.lu.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur www.chd.lu.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

d'Chamber online op
www.chd.lu

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°11** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

| | | |
|---|---|---|
| 27e séance | mardi | 5 avril 2011 |
| 28e séance | mercredi | 6 avril 2011 |
| 29e séance | jeudi | 7 avril 2011 |


# Les métiers tiennent tête à la crise




*Échange de vues entre les responsables de la Chambre des Métiers et des membres de la Chambre des Députés.*

L'artisanat reste un pilier important de l'économie luxembourgeoise. Avec 162 métiers et 5.500 entreprises artisanales, il occupe actuellement 73.000 personnes et continue à créer de l'emploi.

Tout n'est pas rose pour autant et il faut s'adapter en permanence aux clients et à l'environnement. Ce fut le principal message véhiculé par les responsables de la Chambre des Métiers à l'adresse du Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, et aux députés des commissions parlementaires de l'Économie et des Classes moyennes à l'occasion d'une rencontre organisée à Kirchberg le 27 avril 2011.

Alors que la formation à un métier se décline toujours en formation initiale (apprentissage), brevet de maîtrise et formation continue, la Chambre des Métiers entend réformer dans les meilleurs délais l'accès au métier ainsi que l'activité des métiers. Ceci dans un souci de se conformer aux évolutions socio-économiques sur le terrain et d'améliorer la compétitivité des entreprises artisanales luxembourgeoises par rapport à leurs homologues de la Grande Région.

À cet effet, la réforme du droit d'établissement actuellement en cours vient à point nommé. Les dirigeants de la Chambre des Métiers plaident notamment pour

- une libéralisation contrôlée (découplage de la formation professionnelle et du droit d'établissement) et de nouvelles équivalences au brevet de maîtrise;

- une compression des métiers pour que les entreprises puissent aller au-delà de leur champ d'activité traditionnel et exercer des métiers apparentés à leur métier de base.

Au cours de leur entrevue avec les députés, les dirigeants de la Chambre des Métiers ont également évoqué la lenteur de la procédure législative (temps s'écoulant entre le dépôt d'un projet de loi et son vote par les députés), la nouvelle possibilité de se faire entendre au niveau européen (contrôle de subsidiarité de la législation européenne par les mandataires élus), le nombre des contrats d'apprentissage offerts aux jeunes par les entreprises ainsi que la rémunération des apprentis.

L'image de marque de l'artisanat dans la société en général et le monde du travail en particulier, de même que sa promotion parfois incohérente au niveau des élèves et jeunes ressortissants luxembourgeois et étrangers aspirant à un premier emploi ont finalement clôturé les débats.

# Conférence des Présidents des Parlements de l'UE

Lors de leur réunion annuelle du 4 au 5 avril 2011 à Bruxelles, les Présidents des Parlements de l'Union européenne, des pays candidats à l'adhésion à l'Union européenne et le Président du Parlement européen ont procédé à un échange de vues sur le contrôle parlementaire de la politique de défense et de sécurité commune après la dissolution de l'Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale en juin 2011.

Le Luxembourg était représenté par M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés. «Il n'y a pas lieu de créer un nouvel organe parlementaire pour assurer le contrôle de la PESD (Politique européenne de sécurité et de défense) et il serait en revanche utile d'en charger un organe qui existe déjà depuis plusieurs années et qui a fait ses preuves, à savoir la COSAC (Conférence des Organes spécialisés dans les Affaires communautaires). Le compromis de la présidence belge, qui consiste à prévoir deux réunions annuelles, avec des délégations nationales composées d'un maximum de six députés va dans la bonne voie», a indiqué M. Mosar dans son intervention.

Parmi les autres sujets évoqués figuraient entre autres le rôle des parlements dans la surveillance de l'espace européen de liberté, de sécurité et de justice ainsi que la coopération entre les parlements dans la gouvernance économique européenne et le semestre européen.



*M. Laurent Mosar, Président du Parlement luxembourgeois (à droite) et Mme Isabelle Barra, Secrétaire générale adjointe.*

# Le Président s'est entretenu avec M. Armand De Decker

En amont de la Conférence des Présidents des Parlements de l'Union européenne des 4 et 5 avril où les délégations des parlements nationaux des États membres de l'Union européenne et du Parlement européen étaient invitées à se prononcer sur la future organisation du contrôle parlementaire de la Politique étrangère et de sécurité commune (PESC) et de la Politique de sécurité et de défense commune (PSDC), suite à la dissolution de l'UEO prévue pour le 30 juin prochain, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a eu une entrevue avec le Vice-président du Sénat de Belgique, M. Armand De Decker.

La discussion portait sur les modalités de ce contrôle parlementaire et notamment sur la représentation des parlements nationaux et celle du Parlement européen.

Après leur échange de vues, MM. De Decker et Mosar ont souligné le rôle important que les parlements nationaux devraient jouer dans le suivi de la PESC/PSDC. La Conférence parlementaire qui pourrait succéder à l'UEO devrait permettre aux parlements nationaux d'exercer un meilleur contrôle sur la politique et les dépenses en matière de politique européenne de sécurité et de défense.

# Situation en Libye et relations avec la Russie

M. Norbert Haupert, président de la délégation luxembourgeoise, et M. Marc Angel, vice-président, ont représenté la Chambre des Députés lors de la réunion de la Commission permanente de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN, qui s'est déroulée du 1er au 3 avril 2011 à Ponta Delgada (Azores, Portugal).

Dans le cadre de leurs travaux, les parlementaires ont adopté une déclaration sur les opérations de l'OTAN en Libye, soulignant qu'«il est essentiel de s'assurer du soutien de nos parlements et de nos opinions publiques pour ces opérations. Nos citoyens doivent comprendre les raisons et les paramètres de notre intervention, alors même que nous faisons face à des contraintes en termes de ressources et d'engagements militaires exigeants en Afghanistan et ailleurs.».

Les délégués sont en outre convaincus «que les opérations militaires permettront d'arriver à un cessez-le-feu rapide au sol, permettant au peuple libyen de prendre son avenir en main et de satisfaire ses aspirations à la démocratie et au respect des droits et libertés fondamentales. Comme souligné à la conférence de Londres (tenue le 29 mars 2011), seul le peuple libyen est habilité à choisir son propre gouvernement et il doit être libre de déterminer son avenir.»

Les relations avec la Russie ont également figuré à l'ordre du jour de la réunion de la Commission permanente.

Dans son intervention, M. Norbert Haupert a plaidé pour un relancement de ces relations. «Nous ne pouvons pas toujours juger la Russie sur des sujets précis, mais nous devons tenir compte de l'ensemble de la contribution russe pour la paix et la sécurité», a-t-il expliqué à ses homologues.



*M. Norbert Haupert et M. Marc Angel (à droite).*

## DANS CE NUMÉRO


État de la nation
- déclaration p. 373
- débats p. 378

Hommage à M. Mill Majerus p. 359

Sommaire des séances publiques nos 27-29 p. 405

Sommaire des questions parlementaires p. Q180

# Visite d'une station de biométhanisation

Les membres de deux commissions parlementaires, celles de l'Agriculture et du Développement durable, se sont informés le 26 avril sur les problèmes des producteurs de biogaz. Ils ont visité la station de biométhanisation de Kehlen exploitée par Naturgas Kielen. Cette société coopérative avait été fondée en 2004 par 30 agriculteurs de la région. Après deux ans de travaux de construction, la station est entrée en service en juillet dernier.

Alors que la plupart des autres stations du genre transforment leur biogaz en électricité et en chaleur, le biogaz de Kehlen est injecté directement dans le réseau de gaz naturel - sans que, pour l'instant, le prix ne soit fixé: l'État propose un tarif de rémunération de 6,5 cents par kilowatt-heure (kWh); Naturgas Kielen revendique 8,5 cents par kWh pour pouvoir rentabiliser sa production.

Au cours de l'entrevue avec les députés, les producteurs de biogaz ont également pointé du doigt certaines lourdeurs et incohérences administratives. Ainsi la station de Kehlen est par exemple autorisée à exploiter le contenu des poubelles vertes du canton de Capellen alors que, faute d'autorisation, elle n'est pas habilitée à traiter les mêmes déchets organiques des ménages de la Ville de Luxembourg.

Avec une capacité de quelque 50.000 tonnes de masse organique, la station de Kehlen peut produire environ 2,8 millions $m^3$ de gaz naturel par an. Cette production équivaut à la consommation annuelle d'au moins 1.200 foyers.



*Des parlementaires ont visité la station de biométhanisation de Kehlen.*



*(de gauche à droite) M. Henri Kox, M. Roger Negri, Mme Helma Kuhn-Theis (Landtag de la Sarre), Mme Monika Dethier-Neumann (Parlement wallon) et M. André Bauler.*

# «Un grand merci au Luxembourg»

«Nous devons beaucoup au Luxembourg et à votre aide précieuse pour combattre la pauvreté dans mon pays.» C'est en ces termes que M. Samuel Santos López, Ministre des Affaires étrangères du Nicaragua, s'est adressé début avril aux membres de la Commission des Affaires étrangères et de la Coopération de la Chambre. En déplacement au Luxembourg pour signer le troisième programme indicatif de coopération (PIC) conclu entre les deux pays pour la période 2011-2014, le Ministre a profité de l'occasion pour faire le point avec les députés sur les relations de coopération entre le Luxembourg et le Nicaragua.

Soulignant l'excellente collaboration entre les autorités luxembourgeoises et nicaraguayennes dans la mise en œuvre des projets de coopération, M. Santos López a surtout évoqué trois projets connaissant une très belle réussite. Ils se sont révélés d'une grande utilité pour les citoyens de cette république d'Amérique centrale d'à peine six millions d'habitants:

- la mise sur pied d'une structure hôtelière au Nicaragua dont toute l'Amérique centrale s'inspire. Elle a permis à plus de 5.000 jeunes de se former et de se familiariser avec les nombreux métiers de l'hôtellerie;

- la promotion du tourisme avec notamment la route du café qui traverse le Nicaragua, terre de contrastes avec ses montagnes, ses forêts, ses lacs, la mer et les volcans. Grâce à l'appui luxembourgeois, beaucoup de Nicaraguayens ont pu trouver un emploi dans ce secteur d'avenir, et notamment l'écotourisme;

- la création d'une banque du sang efficace qui permet à toutes les Nicaraguayennes et Nicaraguayens d'avoir accès, en cas d'accident ou de maladie, à des transfusions sanguines appropriées.

Parmi les autres sujets évoqués ont encore figuré la violence domestique au Nicaragua, la loi sur l'avortement thérapeutique abolie en 2006, l'intégration du Nicaragua dans la communauté des États d'Amérique centrale, la grande disparité des revenus dans la population et la position du Président Ortega et de son gouvernement en faveur du colonel Kadhafi dans le conflit libyen.



*M. Samuel Santos López reçu par les membres de la Commission des Affaires étrangères et de la Coopération.*

# Sortir progressivement du nucléaire

Les partenaires de la Grande Région ont-ils un droit de regard et de codécision en ce qui concerne la sécurité et l'avenir de la centrale nucléaire de Cattenom? Dans le contexte de l'accident nucléaire de Fukushima au Japon et de la pression croissante que les responsables du Luxembourg, de la Sarre et de la Rhénanie-Palatinat exercent sur les autorités françaises en matière de sécurité à Cattenom, les parlementaires du Conseil parlementaire interrégional (CPI) se sont retrouvés pour une réunion extraordinaire au sujet de la sûreté nucléaire le 15 avril dernier.

Plus de soixante parlementaires nationaux, régionaux et européens ainsi que des membres des pouvoirs exécutifs et des experts en provenance des quatre coins de la Grande Région ont participé à cette réunion qui s'est tenue à Perl en Allemagne, dont six membres de la Chambre des Députés, à savoir MM. André Bauler, Fernand Etgen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Henri Kox, Roger Negri et Ben Scheuer.

Tandis que les représentants lorrains ont pris position en faveur de l'énergie nucléaire, les autres membres du CPI, ainsi que les représentants des Exécutifs de la Sarre et de la Rhénanie-Palatinat présents à Perl ont fait part de leur préférence pour une sortie progressive, mais résolue du nucléaire.

Les députés luxembourgeois ont plaidé d'une seule voix pour un tournant dans le domaine de l'énergie et pour la désaffectation progressive des centrales nucléaires dans la Grande Région. Lors de la réunion, le président de la Grande Région et du Conseil régional de Lorraine, M. Jean-Pierre Masseret a quant à lui souligné que les partenaires de la France au sein de la Grande Région disposent d'un droit d'information et de transparence au sujet de la centrale nucléaire de Cattenom, mais que toute décision sur l'avenir de la centrale nucléaire relève exclusivement de la compétence des autorités françaises. En réaction, l'eurodéputé sarrois, M. Jo Leinen a déclaré que «l'énergie appartient à la France, mais le risque appartient à nous tous». Les députés luxembourgeois ont pour leur part demandé une implication plus forte des autorités de la Grande Région dans les contrôles de sécurité à Cattenom, tout en exigeant que les critères pour les tests de résistance des centrales nucléaires en Europe soient établis par des experts indépendants.

Les parlementaires de la Grande Région ont conclu leurs travaux en annonçant la mise en place d'un comité d'experts indépendants qui aura pour objectif de proposer au CPI et au Sommet de la Grande Région des voies possibles pour sortir du nucléaire. Cette proposition a ensuite été adressée à M. Jean-Pierre Masseret, en prélude du Sommet extraordinaire des chefs des Exécutifs sur la sûreté nucléaire qui s'est tenu à Metz le 20 avril 2011.



## VARIA

*L'administration parlementaire de la Chambre des Députés compte trois nouveaux fonctionnaires. Le 30 mars, Mme Ines Luna et M. Laurent Scheeck, nommés aux fonctions de rédacteur respectivement d'attaché dans le Service des Relations internationales, ainsi que M. Bob Frieseisen, nommé à la fonction de rédacteur dans le Service de la Gestion des connaissances, ont été assermentés par le Secrétaire général de la Chambre des Députés, M. Claude Frieseisen. Les procédures d'assermentation ont eu lieu en présence des Secrétaires généraux adjoints, M. Benoît Reiter et Mme Isabelle Barra, et des chefs de service respectifs.*

# Semestre européen et coordination des budgets européen et nationaux

Le 13 avril 2011, la commission des budgets du Parlement européen, présidée par M. Alain Lamassoure, a tenu en présence de députés européens et de membres des parlements nationaux un débat sur le semestre européen et la coordination des budgets européen et nationaux. La délégation de parlementaires nationaux luxembourgeois était composée de MM. Gilles Roth, Roger Negri et Gast Gibéryen.

Selon la commission des budgets du Parlement européen, il s'agirait dans le cadre du semestre européen de renforcer la coordination des budgets nationaux, de mieux financer au niveau national des politiques européennes (stratégie Europe 2020, etc.) et de faire des économies d'échelle en évitant les doublons entre budget européen et budgets nationaux ou entre budgets des États membres, plus particulièrement dans les domaines de l'aide au développement, la recherche et les agences européennes.



*(de gauche à droite) MM. Gilles Roth, Gast Gibéryen et Roger Negri.*

Le président de la commission des budgets du Parlement européen et de nombreux autres parlementaires se sont prononcés en faveur de l'introduction d'un contrôle parlementaire dans le processus du semestre européen, afin d'assurer à ce dernier une véritable légitimité démocratique.

Les députés européens et nationaux ont partagé l'avis qu'il fallait, afin d'éviter un nouvel échec de la stratégie de Lisbonne, impliquer d'emblée les parlements - tant nationaux qu'européen - dans les stratégies de l'Union européenne pour surmonter la crise et atteindre les objectifs de la stratégie Europe 2020.

«Cette fois, nous ne pouvons pas nous permettre d'échouer. Nous sortons d'une crise et certains pays ne l'ont pas encore surmontée. Tous nos pays se trouvent dans des situations budgétaires difficiles. En tant que députés, nous devrions trouver les moyens de dépenser moins, mais mieux, pour atteindre nos objectifs», a déclaré le président de la commission des budgets au Parlement européen lors de cette réunion interparlementaire.



# Le Président participe à la journée mondiale du livre

Dans le cadre des journées du livre et du droit d'auteur, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, s'est rendu le 27 avril dans une classe de l'éducation différenciée au «Uelzecht-Lycée». Il a lu des passages du livre «Nero Corleone kehrt zurück» et a discuté avec les élèves qui ont suivi ses explications avec grand intérêt.

En 1995, le 23 avril a été proclamé «Journée mondiale du livre et du droit d'auteur» par l'Unesco. Il s'agit du jour anniversaire de la mort de deux grands écrivains, William Shakespeare et Miguel de Cervantès. Au Luxembourg, la célébration de cette journée s'est étendue cette année sur cinq jours, du 26 au 30 avril 2011.

# NOUVELLES LOIS

COMPTE RENDU **N°11** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

## Code de la consommation

**5881A - Projet de loi portant introduction d'un Code de la consommation**

La loi en projet 5881A regroupe les nombreux textes législatifs concernant le consommateur au sein d'un Code de la consommation, conformément au programme gouvernemental de 2004 qui stipule que: «Le Gouvernement procédera à l'élaboration d'un Code des consommateurs. Ce Code réunira les différents textes légaux actuellement éparpillés et permettra partant d'atteindre une meilleure cohérence ainsi qu'une meilleure transparence et lisibilité.».

Le projet de loi se présente en deux parties. La première partie du projet de loi regroupe les dispositions modificatives et abrogatoires ainsi que les dispositions de transposition de deux directives européennes. La deuxième partie, l'annexe du projet de loi, comprend le Code de la consommation proprement dit.

Ce Code englobe toute la réglementation concernant la protection juridique et économique du consommateur. Les dispositions régissant d'autres aspects, comme ceux de la santé, de l'alimentation et de la sécurité générale des produits ont été écartées. Ces matières relèvent d'une toute autre méthodologie, plus spécialisée et technique.

Les deux directives à transposer sont la directive 2008/122/CE relative à la protection des consommateurs en ce qui concerne certains aspects des contrats d'utilisation de biens à temps partagé, des contrats de produits de vacances à long terme et des contrats de revente et d'échange ainsi que la directive 2008/48/CE concernant les contrats de crédit aux consommateurs.

Dépôt par M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 09.10.2008

Rapporteur: M. Alex Bodry

Travaux de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire (Président: M. Alex Bodry):

| | |
|---|---|
| 19.11.2009 | Désignation d'un rapporteur |
| 25.11.2009 | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 07.01.2010 | Continuation de l'examen de l'avis du Conseil d'État |
| 14.01.2010 | Échanges de vues avec une délégation de l'Union Luxembourgeoise des Consommateurs et avec une délégation jointe de la Chambre de Commerce et de la Chambre des Métiers |
| 21.01.2010 | Finalisation de l'examen de l'avis du Conseil d'État |
| 22.04.2010 | Examen de propositions gouvernementales |
| 12.05.2010 | Examen du texte coordonné amendé |
| 17.06.2010 | Échange de vues avec la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances sur la problématique du surendettement |
| 17.02.2011 | Examen du deuxième avis complémentaire du Conseil d'État |
| 03.03.2011 | Continuation |
| 24.03.2011 | Examen du troisième avis complémentaire du Conseil d'État |
| 31.03.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 05.04.2011

Loi du 8 avril 2011

Mémorial A, n°69, p. 1120

## Établissements de crédit

**6165 - Projet de loi portant**

**- transposition de la directive 2009/111/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 modifiant les directives 2006/48/CE, 2006/49/CE et 2007/64/CE en ce qui concerne les banques affiliées à des institutions centrales, certains éléments de fonds propres, les grands risques, les dispositions en matière de surveillance et la gestion de crises;**

**- transpositions pour les établissements de crédit de la directive 2009/49/CE du Parlement européen et du Conseil du 18 juin 2009 modifiant les directives 78/660/CEE et 83/349/CEE du Conseil en ce qui concerne certaines obligations de publicité pour les sociétés de taille moyenne et l'obligation d'établir des comptes consolidés;**

**- parachèvement de la transposition de la directive 2009/14/CE du Parlement et du Conseil du 11 mars 2009 modifiant la directive 94/19/CE relative aux systèmes de garantie et le délai de remboursement;**

**- modification de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;**

**- modification de la loi modifiée du 17 juin 1992 relative aux comptes des établissements de crédit;**

**- modification de la loi du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier;**

**- modification de la loi du 31 mai 1999 régissant la domiciliation des sociétés;**

**- modification de la loi modifiée du 13 juillet 2007 relative aux marchés d'instruments financiers;**

**- modification de la loi du 11 janvier 2008 relative aux obligations de transparence sur les émetteurs de valeurs mobilières;**

**- modification de la loi du 10 novembre 2009 relative aux services de paiement**

Le projet de loi a principalement pour objet la transposition en droit luxembourgeois de la directive 2009/111/CE qui modifie la directive 2006/48/CE du 14 juin 2006 concernant l'accès à l'activité des établissements de crédit et son exercice et la directive 2006/49/CE du 14 juin 2006 sur l'adéquation des fonds propres des entreprises d'investissement et des établissements de crédit. Les autres modifications prévues par le projet de loi et qui ont trait à différentes lois sont motivées, d'une part, par la volonté d'améliorer la qualité et la lisibilité des textes et, d'autre part, par la volonté de modifier ponctuellement le fond des textes actuels pour clarifier certains points techniques tout en parachevant la transposition en droit luxembourgeois de certaines dispositions ponctuelles de directives européennes.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 30.07.2010

Rapporteur: M. Lucien Thiel

Travaux de la Commission des Finances et du Budget
(Président: M. Michel Wolter):

14.09.2010 Désignation d'un rapporteur

22.03.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

29.03.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 05.04.2011

## Pollution de l'air

**6211 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 21 juin 1976 relative à la lutte contre la pollution de l'atmosphère**

Le projet sous rubrique modifie la loi modifiée du 21 juin 1976 relative à la lutte contre la pollution de l'atmosphère. Il a pour objet:

- d'introduire de nouvelles notions dans le dispositif légal, trouvant leur origine dans la directive 2008/50/CE du 21 mai 2008 concernant la qualité de l'air ambiant et un air pur pour l'Europe;

- de créer un cadre légal pour des subventions en matière de lutte contre la pollution de l'air;

- de préciser les dispositions relatives aux marges de dépassement des valeurs limites ainsi que des plans d'actions à mettre en œuvre en cas de pollution de l'air;

- de déroger à la loi budgétaire pour engager du personnel chargé de la mise en œuvre des obligations résultant de la directive 2008/50/CE précitée.

Dépôt par M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 19.10.2010

Rapporteur: M. Marcel Oberweis

Travaux de la Commission du Développement durable
(Président: M. Fernand Boden):

27.10.2010 Désignation d'un rapporteur

15.12.2010 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

16.03.2011 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État

23.03.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 05.04.2011

## Polluants organiques

**6224 - Projet de loi portant certaines modalités d'application et sanction du règlement (CE) n°850/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 concernant les polluants organiques persistants et modifiant la directive 79/117/CEE**

Le projet de loi 6224 comporte les dispositions nécessaires pour assurer l'exécution du règlement (CE) n°850/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 concernant les polluants organiques persistants et modifiant la directive 79/117/CEE.

Ce règlement communautaire complète la législation communautaire existante relative aux polluants organiques persistants et l'aligne sur les dispositions des accords internationaux en la matière. Il va même plus loin que les accords internationaux puisqu'il insiste sur l'élimination de la production et de l'utilisation des polluants organiques persistants reconnus à l'échelle internationale. Par exemple, le règlement interdit la production, la commercialisation et l'utilisation des dix substances de polluants organiques persistants produites intentionnellement, et inscrites dans la Convention de Stockholm ayant pour objet de contrôler, de réduire ou d'éliminer douze de ces substances dans l'environnement.

Le projet de loi vise à:

- identifier les autorités compétentes pour l'exécution du règlement (CE),

- préciser les modalités de publication du projet de plan national de mise en œuvre des obligations y relatives, les organes chargés de la recherche et de la constatation des infractions aux dispositions dudit règlement ainsi que leurs pouvoirs et prérogatives de contrôle, le droit d'agir en justice des associations écologiques agréées,

- fixer les sanctions pénales y relatives.

Dépôt par M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 26.11.2010

Rapporteur: M. Marcel Oberweis

Travaux de la Commission du Développement durable
(Président: M. Fernand Boden):

15.12.2010 Désignation d'un rapporteur

16.02.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

02.03.2011 Présentation et adoption d'une série d'amendements parlementaires

30.03.2011 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 05.04.2011

## Luxembourg-Moldavie (sécurité sociale)

**6235 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Moldavie en matière de sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 14 juin 2010**

Le présent projet de loi a pour objet l'approbation de la convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Moldavie sur la sécurité sociale, qui a été signée à Luxembourg en date du 14 juin 2010.

C'est la première fois que les relations internationales en matière de sécurité sociale entre la Moldavie et le Luxembourg sont régies par un instrument international. Dès lors, le vide juridique est comblé par cette nouvelle convention qui garantit les droits en matière de sécurité sociale des personnes qui ont été soumises successivement ou alternativement aux législations des deux États contractants.

Dans une large mesure la présente convention suit l'aménagement général des conventions bilatérales conclues jusqu'à présent par le Luxembourg et reprend les formules de coordination usuelles adoptées tant dans ces instruments que dans le règlement (CE) 1408/71 sur la sécurité sociale des travailleurs migrants et le règlement (CE) 883/2004 sur la coordination des régimes de sécurité sociale.

Le champ d'application matériel est cependant plus limité car la convention s'applique aux législations des deux États contractants relatives à l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie, ainsi qu'aux prestations familiales. La convention exclut les législations concernant l'assistance sociale et les prestations aux victimes de guerre. À noter encore qu'à la demande de la Moldavie, l'assurance maladie ne fait pas partie du champ d'application matériel de la convention, ceci principalement en raison du coût relativement élevé que le remboursement de prestations luxembourgeoises de santé pourrait engendrer à sa charge.

Pour ce qui est de son champ d'application personnel, la convention s'applique à toutes les personnes, sans distinction de nationalité, qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un ou des deux États contractants, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants. La présente convention suit ainsi la conception adoptée dans les instruments bilatéraux récents conclus par le Grand-Duché qui ne considère plus la nationalité de l'un des pays comme condition indispensable à son application.

La deuxième partie de la convention, qui a trait à la détermination de la législation applicable, consacre le principe généralement admis suivant lequel la législation à laquelle le travailleur est soumis est celle de l'État contractant sur le territoire duquel il exerce son activité professionnelle. S'agissant des gens de mer, la législation applicable est celle de l'État contractant dont le navire bat pavillon.

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 23.12.2010

Rapportrice: Mme Claudia Dall'Agnol

Travaux de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale
(Présidente: Mme Lydia Mutsch):

10.02.2011 Désignation d'un rapporteur

24.03.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

31.03.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 05.04.2011

## «Index»

**6265 - Projet de loi adaptant certaines modalités d'application de l'échelle mobile des salaires et traitements et modifiant l'article 11 de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État**

Ce projet de loi reporte le paiement de la prochaine tranche indiciaire en octobre 2011.

En adaptant la législation en matière d'indexation automatique des salaires, le projet de loi 6265 transpose l'accord bipartite entre le Gouvernement et les représentants syndicaux du 29 septembre 2010.

Selon les auteurs du projet de loi, cet accord reflète une solution pragmatique permettant à la fois de préserver la paix sociale et de se doter d'un outil pour se prémunir contre une croissance accélérée des coûts salariaux et contre un choc inflationniste.

Compte tenu de la hausse des prix des matières premières, et notamment du pétrole, il est quasi certain que la prochaine tranche indiciaire arrivera à échéance au deuxième trimestre de l'année 2011. Selon les dernières projections d'inflation du STATEC et de la Banque centrale du Luxembourg (BCL), le paiement de la prochaine tranche indiciaire sur base du mécanisme automatique serait dû pour mai 2011.

Dépôt par M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 18.03.2011

Rapporteur: M. Claude Haagen

Travaux de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire (Président: M. Alex Bodry):

24.03.2011 Désignation d'un rapporteur
Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

31.03.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 05.04.2011

Loi du 8 avril 2011

Mémorial A, n°68, page 1118

# SÉANCE 27

MARDI,
5 AVRIL 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire


**1.** Hommage à la mémoire de M. le Député Mill Majerus

- *M. le Président, M. Lucien Thiel, M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État*

**2.** Communications

- *M. le Président*

**3.** Changement de composition d'une délégation internationale

- *M. le Président*

**4.** Retraits du rôle des affaires de la Chambre des Députés

- *M. le Président*

**5.** 6263 - Proposition de loi

1. portant modification de la loi du 21 décembre 2007 portant réglementation du financement des partis politiques;
2. portant modification de la loi électorale modifiée du 18 février 2003

- *Déclaration de recevabilité*

**6.** Ordre du jour

- *M. le Président*

**7.** 6265 - Projet de loi adaptant certaines modalités d'application de l'échelle mobile des salaires et traitements et modifiant l'article 11 de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État

- *Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire: M. Claude Haagen*
- *Discussion générale: M. Marc Spautz, M. André Bauler, M. Henri Kox, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**8.** 5881A - Projet de loi portant introduction d'un Code de la consommation

- *Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire: M. Alex Bodry*
- *Discussion générale: M. Léon Gloden, M. André Bauler, M. Henri Kox, M. Jacques-Yves Henckes*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**9.** 6165 - Projet de loi portant

- transposition de la directive 2009/111/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 modifiant les directives 2006/48/CE, 2006/49/CE et 2007/64/CE en ce qui concerne les banques affiliées à des institutions centrales, certains éléments de fonds propres, les grands risques, les dispositions en matière de surveillance et la gestion de crises;
- transpositions pour les établissements de crédit de la directive 2009/49/CE du Parlement européen et du Conseil du 18 juin 2009 modifiant les directives 78/660/CEE et 83/349/CEE du Conseil en ce qui concerne certaines obligations de publicité pour les sociétés de taille moyenne et l'obligation d'établir des comptes consolidés;
- parachèvement de la transposition de la directive 2009/14/CE du Parlement et du Conseil du 11 mars 2009 modifiant la directive 94/19/CE relative aux systèmes de garantie et le délai de remboursement;
- modification de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;
- modification de la loi modifiée du 17 juin 1992 relative aux comptes des établissements de crédit;
- modification de la loi du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier;
- modification de la loi du 31 mai 1999 régissant la domiciliation des sociétés;
- modification de la loi modifiée du 13 juillet 2007 relative aux marchés d'instruments financiers;
- modification de la loi du 11 janvier 2008 relative aux obligations de transparence sur les émetteurs de valeurs mobilières;
- modification de la loi du 10 novembre 2009 relative aux services de paiement

- *Rapport de la Commission des Finances et du Budget: M. Lucien Thiel*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**10.** 6211 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 21 juin 1976 relative à la lutte contre la pollution de l'atmosphère

- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Marcel Oberweis*
- *Discussion générale: M. Eugène Berger, M. Roger Negri, M. Camille Gira*
- *M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**11.** 6224 - Projet de loi portant certaines modalités d'application et sanction du règlement (CE) n°850/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 concernant les polluants organiques persistants et modifiant la directive 79/117/CEE

- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Marcel Oberweis*
- *Discussion générale: M. Eugène Berger*
- *M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**12.** 6235 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Moldavie en matière de sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 14 juin 2010

- *Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale: Mme Claudia Dall'Agnol*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*


Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; Mmes Marie-Josée Jacobs, Mady Delvaux-Stehres, MM. Luc Frieden, François Biltgen, Jeannot Krecké, Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler, Mme Octavie Modert, M. Marco Schank, Mme Françoise Hetto-Gaasch et M. Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.59 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

### 1. Hommage à la mémoire de M. le Député Mill Majerus

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, léif Famill vum Här Mill Majerus! Haut de Mëtteg hätt ech normalerweis vun dëser Plaz aus dem Premierminister d'Wuert ginn, fir seng Erklärung zur Lag vun der Natioun ze maachen, esou wéi dat op eisem offizielle Programm och urspréinglech virgesi war. Leider huet d'Schicksal et aneschters gewollt, andeem et eise Kolleeg Mill Majerus aus eiser Mëtt gerappt huet, an dat op eng ganz besonnesch tragesch Aart a Weis.

Wéi ech e Freideg de Moien, wéi déi meescht vun Iech, déi schrecklech Noriicht vum Mill Majerus sengem déidlechen Autosaccident matgedeelt kritt hunn, war ech fir d'Alleréischt nëmme schockéiert a faassungslos virun där Brutalitéit, mat där d'Schicksal alt erëm eng Kéier zougeschloen huet. Net méi spéit wéi deen Dag virdrun hat ech nach e längert Tëlefonsgespréich mam Mill gefouert, wou hie mir op déi him eege begeeschternd Aart a Weis vun enger Rei Initiative geschwat huet, déi hien op deene verschiddenste Pläng an deenen nächsten Deeg a Woche wollt huelen.

Mat verschiddenen anere Kolleegen aus dësem Haus ware mir zwee Deeg virdrun zesummen op enger Visite zu Iechternach, wou mir de Centre d'éducation différenciée besicht hunn a wou, wéi ëmmer, de Mill mat grousser Kompetenz eis nach zousätzlech iwwer verschidden Aspekter vun dëser Problematik opgekläert huet, déi hie besser wéi déi meescht vun eis kannt huet.

Mat dem Mill Majerus verléiert d'Chamber e kompetenten an extrem engagéierten Deputéierten. Och wann hien eréischt säit dem 8. Juli 2009 als Zentrumsdeputéierte vun der CSV knapp zwee Joer Member vun dësem Haus war, huet hien dach an där relativ kuerzer Zäit eng ganz Rei vun Initiative geholl.

Als President vun der Familljekommissioun stoung der Chamber seng gesamte Kompetenz, déi hie sech an deenen 23 Joer als Regierungsconseiller am Familljeministère ugëeegent hat, zur Verfügung. Hien huet déi ganz Palett vu Problematike beherrscht an hat zu alle familljen- a gesellschaftspoliteschen Dossieren eng kloer Meenung. E Problem war fir hien do, fir geléist ze ginn.

Ech erënneren hei nëmmen u säi rezenten Asaz, wéi hien zesumme mat senger Fra, der Madame Simone Majerus-Schmit, d'Aufgab ugeholl huet, bei der Opklärung vun de Mëssbrauchsfäll an der kathoulescher Kierch zu Lëtzebuerg matzewierken an e klore Wee opgezeechent huet, wéi d'Kierch an Zukunft op esou Mëssbrauchsfäll sollt reagéieren.

De Mill Majerus war e Mënsch, dee seng Plaz ëmmer op der Säit vun deene Schwaache gesinn huet. Sou war hien drëms beduecht, sech ganz besonnesch an den Déngscht vun deene Matbierger ze setzen, déi seng Hëllef am dréngendste gebraucht hunn, sief et, well se am Liewe mëssbraucht goufen, Zeie vun trageschen Onglécker waren, Problemer an der Famill oder mat hirer eegener Situatioun haten oder eng Begleedung op hirem leschte Wee gebraucht hunn.

Hien huet all deene Leit eng Stëmm ginn, déi keng hunn oder op déi net gelauschtert gëtt. Hien huet sech derfir agesat, datt hir Problemer sollten eng Léisung fannen, wat net ëmmer einfach war. Hie war en Aktiounsmënsch, e Mann vun de konkrete Gesten an Doten. Fir hie war et selbstverständlech, Verantwortung par rapport zur Gesellschaft am Allgemengen a par rapport zu senge Matmënschen am Speziellen ze iwwerhuelen. Et si Leit wéi eise Kolleeg Mill Majerus, déi eis kloergemaach hunn, datt mir eng Gesellschaft brauchen, an där deen Eenzelne sech muss erabréngen.

Mat där Astellung ass et net verwonnerlech, datt de Mill Majerus a ville soziale Strukturen aktiv war. Als Beispill gëllen hei d'Jugenderziehungsanstalt vun Dräibur, d'Fondation Pescatore, d'national Ethikkommissioun, de Psy-Grupp, dee sech ëm d'Affer an d'Zeie vu groussen Accidenter bekëmmert, den Aarbechtsgrupp Justice et Paix, d'Jugendpompjeeën an Omega 90.

Ech wéilt ënner anerem awer op déi ganz besonnesch Relatioun insistéieren, déi de Mill Majerus mam Jugendparlament opgebaut hat. Hien huet et fäerdeg bruecht, als manner jonke Mënsch e formidabelt Vertrauensverhältnis mat deene jonke Leit opzebauen, an him war keng Stonn ze fréi oder ze spéit, fir sech mat hinnen zesummenzesetzen a si och an hirer jugendparlamentarescher Aarbecht ze ënnerstëtzen.

Säin Elan, seng Begeeschterung fir d'soziaalt Engagement war zu kengem Zäitpunkt gebrach. Au contraire, säin dagdeeglechen Enthusiasmus, mat deem hie sech de gesellschaftspolitesche Problemer gestallt huet, war ustiechend. Hie war e Mënsch, dee konnt nolauschteren, dee sech a senge Matmënschen hir Problemer konnt eraversetzen, deen e staark prononcéierte Sënn dofir hat, wou seng Hëllef gefrot a gebraucht gouf, an hien huet déi richteg Wierder a Gestë fonnt, fir aneren hire stengege Wee méi riicht ze maachen.

Als Papp vu sechs Kanner a fréiere Schoulmeeschter ass de Mill Majerus awer och all deem verbonne bliwwen, wat e Lien mat der Schoul hat. Esou war hien dann och Member vun der Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports. Säi kulturellt Engagement huet dozou gefouert, datt hien

och Member vun der Kulturkommissioun vun der lëtzebuergescher Chamber war.

Mir hätten dem Mill Majerus nach esou gäre gewënscht, nach vill Zäit mat senger Fra, senge Kanner an Enkelkanner ze verbréngen. Mir wëssen, datt hie sech an all sengen Aktivitéitsberäicher, ugefaange mat der Chamber, nach esou vill virgeholl hat, wat hie leider net méi kann ëmsetzen. En Trouscht, ganz besonnesch fir seng Famill, ass, datt bei all deem, fir dat sech de Mill agesat huet, et em ni drëm gaangen ass, an anere Leit hir Fußstapfen ze trieden, mä ëmmer eege Spuren ze hannerloossen. An ech mengen, dat ass him méi wéi gelongen! Säin Doud ass dofir och fir eist Haus e grousse Verloscht.

D'Blummen, déi mir op seng Plaz geluecht hunn, si stellvertriedend fir d'Liewen an d'Vergänglechkeet, mä awer och fir d'Weiderliewen an eiser Erënnerung. Dem Mill Majerus säi soziaalt Engagement genéisst eis déifsten Unerkennung a bleift eis souwuel wéi seng agréabel, jovial a serviabel Perséinlechkeet a beschter Erënnerung. Perséinlech verléieren ech e wäertvolle Frënd. Seng Partei, d'CSV, verléiert ee vun hire Beschten. Déi vill Associatiounen, an deenen hien aktiv war, verléieren e kompetenten an engagéierte Mataarbechter, seng Famill verléiert e gudde Papp, Mann a Grousspapp. Ville Leit wäert de Mill Majerus feelen!

Ech wéilt ofschléisse mat engem Zitat vum Albert Schweitzer: „Dat eenzegt Wichtegt am Liewe sinn d'Spure vu Léift, déi mer hannerloossen, wa mer ginn." De Mill Majerus hat seng Matmënsche gär. Dofir sinn ech iwwerzeegt, datt hie wäert vill Spuren an den Häerzer vun eis alleguer hannerloossen.

Ech géif dann, esou wéi dat bei eis am Haus de Gebrauch ass, der Fraktioun vum Verstuerwenen elo d'Wuert ginn. An deem Sënn ass et de Fraktiounspresident vun der Chrëschtlech-Sozialer Vollekspartei, den Här Lucien Thiel, deen elo d'Wuert ergräift, fir e puer Wierder zu deem Ulass un eis ze riichten.

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Léif Famill Majerus, léif Kolleeginnen a Kolleegen, Här President, mam Doud vum Mill de leschte Freideg am Gréngewald ass e räicht Liewen - e räicht Liewen! - vill ze vill fréi op en Enn gaangen. D'Équipe vun eisem Sekretariat souz, wéi all Freideg ëm déi Zäit, an der Fraktioun zesummen, wéi d'Noriicht koum: De Mill hat en Accident an en ass dout.

Et war just an deem Moment, wéi mir driwwer diskutéiert hunn, wéi een d'Mamme besser sozial ofséchere kéint, wa se sech doheem ëm d'Kanner këmmeren. Eng Iddi, mat där de Mill komm war an déi hien an eng Proposition de loi faasse wollt. Dat war de Mill. Ëmmer voller Iddien, voller Energie, an trotzdeem gedëlleg genuch, fir deenen aneren nozelauschteren. En ausgeglachenen, jovialen, toleranten a verständnisvolle Mënsch, dee seng sëllechen Aktivitéiten ouni Hektik ugaangen ass an dee vläicht grad dofir esou vill a sengem Liewen opweises hat.

De Mill Majerus hat virun zwee Joer, mat 59, nach eng Kéier e Carrièressprong gemaach, wéi hien an d'Chamber koum a sech als President vun där betreffender Kommissioun gläich mat sengem préféréierte Sujet, nämlech der Familljepolitik, ofginn huet. Mä de Mill wier net de Mill gewiescht, wann hie sech nëmme mat deem enge Beräich befaasst hätt. Dofir war hien nieft senger eegener Kommissioun och nach e ganz emsege Member vun der Petitiounskommissioun, vun der Kulturkommissioun a vun der Éducatiounskommissioun.

Grad déi lescht, d'Éducatiounskommissioun, war fir hien en „must", well aus der Erzéiung, do koum hie jo hier. An d'Erzéiung am wäite Sënn war och dee Fuedem, dee sech duerch säi ganzt Liewen zitt.

Hien hat als Schoulmeeschter ugefaangen. En huet sech awer dunn op der Universitéit zum Familljen- a Sexualexpert weidergebilt, wouropshin d'Kierch hien dann och beoptragt huet, hire Centre de pastorale familiale opzebauen. Déi nächst Etapp war de Familljeministère, wou hien als Premier conseiller d'Roll vun der groer Eminenz gespillt huet an esou munche Projet ëmgesat huet, deen haut jiddwerengem geleefeg ass, sief et dee vun de Maisons relais oder dee vun de Chèques-services.

Dernieft huet hie Coursen op der Uni ginn a sech ënner anerem ëm d'Ethikkommissioun, ëm d'Fondatioun Pescatore, ëm d'Dräiburer Erzéiungsanstalt gekëmmert, där hire President hie während 19 Joer war.

Och als Deputéierten huet de Mill sech iwwer seng direkt Missioun hei um Krautmaart eraus engagéiert. Hie war net nëmme Bezierkspresident vun der CSV-Zentrum, eng Aufgab, fir déi hie munchen Owend doheem hierginn huet, well hien huet an deene leschte Woche keng vun de Generalversammlunge vun de CSV-Lokalsektiounen a sengem Bezierk ausgelooss.

Hien huet och nach viru kuerzem d'Presidentschaft vun der Organisatioun Omega 90 iwwerholl, déi sech ëm d'Palliativversuergung këmmert. An hien huet spontan seng Erfahrung a seng Vermëttlerdéngschter zur Verfügung gestallt, wéi d'Kierch sech un d'Opschaffe vu Gewaltdoten u Jugendlechen an hirem Ëmkrees gemaach huet.

Datt bei all deene sëllechen Aktivitéiten och nach Zäit fir eng Famill blouf, ass wuel scho méi wéi verwonnerlech. Mat senger Fra, déi och hire Beruff hat, huet hien net manner wéi sechs Kanner gezillt. Als Koppel ware si de liewege Bewäis dofir, datt sech Famill a Beruff ënner een Hutt brénge loossen. An d'Viraussetzungen dofir huet keen anere wéi de Mill selwer a senger Beruffspraxis matgeschaaft.

Un d'Madame Majerus an un hir Kanner wëlle mir eis haut fir d'Éischt riichten, fir hinnen ze soen, wéi déif mir betraff si vun deem, wat mat hirem a mat eisem Mill e Freideg passéiert ass. Et ass net ze faassen, datt hien esou brutal matzen aus sengem Liewe gerappt gouf! E Liewen, dat vun Aktivitéit nëmmen esou iwwergelaf ass. An et ass net ze faassen, datt elo d'Madame Majerus ouni hire Mann dosteet, seng Kanner ouni hire Papp a seng Enkelen ouni hire Bopi. Hinne gëllt an dëser schwéierer Stonn eist ganzt Matgefill.

Mill, mir vernäipen eis haut virun dir an déifster Trauer, mä och am Gedenken un ee vun eis, dee sech, no engem schonn iwwerräiche Liewen, nach eng Kéier opgemaach hat, fir sech, dës Kéier als Deputéierten, voll a ganz fir seng Matmënschen anzesetzen. D'Schicksal huet dech net gelooss, däi Wierk bis un d'Enn ze féieren, mä du solls wëssen, datt s du och esou iwwert d'Moosse Grousses geleescht hues, an datt deng Famill, deng Kolleegen hei am Haus an deng Frënn houfreg op dech kënne sinn!

Äddi Mill!

**M. le Président**.- Den Här Statsminister kritt dann elo d'Wuert.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, am séieren Op an Of vum Liewen, do gëtt et Momenter, Momenter, wann een net dermat rechent, wou ee gebremst gëtt a wou ee roueg gëtt a sech mat Nouvellë beschäftegt, déi een an engem Moment kritt huet, wou ee mat deenen net gerechent huet.

Wann ee roueg gëtt a wann een un dat denkt, wat geschitt ass - an dat hu mer de leschte Freideg gemaach, wéi mer den Doud vum Mill Majerus an Erfahrung bruecht hunn -, da gëtt alles dat, wat eis soss esou ëmdreift, an alles dat, wat d'Zomm vun eisen Differenzen an Divergenzen, vun eisem Streiden a vun eisem Kazen ass, op eemol esou butzeg kleng, dass ee sech wonnert, dass et ëmmer erëm déi Period tëscht enger Katastroph an där nächster brauch, fir dass ee sech erëm op dat Eigentlecht besënnt.

Den Doud vum Mill Majerus konfrontéiert eis mat de leschte Froe vum Liewen a mat de leschte Statioune vun deemselwechten. An dann ass et normal, dass ee sech op de Spadséierwee mécht duerch d'Liewe vun deem, deen ze fréi fortgaangen ass. An da fënnt een op deenen eenzelne Statioune vum Mill Majerus sengem Liewen esou vill Plazen, op déi ee kéint Schëlter stellen, déi an d'Zukunft weise vun engem Land, vun enger Famill, vun all Eenzelnem heibannen an dobaussen.

Ech sinn iwwert deen Doud vum Mill Majerus traureg, jo, en ass mer regelrecht un d'Guergel gaangen, en huet mer d'Loft ewechgeschnidden, mä ech sinn awer och dem Mill dankbar fir dat, wat e gemaach huet. Ech hunn en esou dacks erlieft, wéi en nach am Ministère de la Famille geschafft huet, dass hien eng Ulafstatioun war fir vill Leit, déi Trouscht an déi Hëllef gesicht hunn a gebraucht hunn.

Ech hunn en erlieft zum Beispill ronderëm d'Geiselnahm zu Waasserbëlleg, wéi e mat engem aussergewéinleche Fangerspëtzegefill Leit, Mënschen a Situatiounen dirigéiert a géréiert huet. An ech denke mer haut, wou seng Famill an Trauer ass a wou se verzweifelt ee sicht, un deem se sech kann upaken, dass hien eigentlech dee gewiescht wär, un deem se sech hätte kënnen upaken, well et hunn esou vill Leit sech un him ugepaakt. Just dës Kéier entsteet Trauer an entsteet e Lach, entsteet e Verloscht duerch hie selwer.

De Mill Majerus ass ee Mënsch, dee Spuren hannerlooss huet am Land, a senger Famill selbstverständlech, an all deene Kreesser, wou en ënnerwee war. Déi Spure sinn esou grouss, dass eis kleng Féiss eigentlech gutt Plaz dra fannen, fir an déi Zäit ze goen, déi elo virun eis steet.

Mir verléiere mat him net nëmmen een dichtegen Deputéierten - dat ass och schlëmm, esou ee Verloscht, fir seng Partei a fir dëst Haus -, mir verléieren och mat him een, deen ëmmer erëm, souguer wann een net dermat gerechent hat, ee gutt Wuert fir een hat, wann ee gemengt huet, et wier een net esou gutt drop. Een, deen ee mat virugerappt huet.

Wësst Der, de Mill Majerus, dee lieft virun, an dat ass eigentlech eng optimistesch Note, déi ech awer hei op dat Nouteblat wëll setzen, well en esou villen anere Leit erlaabt huet virunzeliewen, déi eigentlech gemengt haten, si wieren um Enn vun hirem Liewen ukomm an et géif keng Hoffnung méi fir se ginn. Dofir geet net nëmmen een dichtegen Deputéierten, et geet e gudde Mënsch, dee villen anere Leit erlaabt huet, nei ze starten.

Ech fille mech wéi d'ganz Regierung no beim Simone a bei de Kanner. Mir sinn an Trauer a mir deelen d'Trauer vu senger Famill.

**M. le Président**.- Ech wëll dann och am Numm vun der ganzer Chamber dem Här Mill Majerus senger Fra, senge Kanner an der ganzer Famill eist déift an opriichtegt Bäileed ausdrécken. Ech géif Iech bieden opzestoen, fir dem Verstuerwenen eng lescht Éier ze erweisen.

***(Respect d'une minute de silence)***

Ech soen Iech Merci.

D'Sitzung ass ënnerbrach.

***La séance est suspendue à 15.18 heures.***

* * *

***La séance est reprise à 15.24 heures.***

D'Sitzung geet weider.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 2. Communications

Ech hu folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

Fir d'Éischt ass d'Lëscht vun den neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten um Büro déposéiert.

Da goufe folgend Projeten an der Administration parlementaire déposéiert: fir d'Éischt den 9. Mäerz vum Wirtschaftsminister de Projet de loi 6259 iwwert d'Etiquettë vun energetesche Produkter; deeselwechten Dag vum Nohaltegkeetsminister de Projet de loi 6260 iwwert de Bau vun enger Maison de l'Innovation zu Belval; och deeselwechten Dag vun der Kooperatiounsministesch de Projet de loi 6261 iwwert d'Kooperatioun; den 10. Mäerz vum Nohaltegkeetsminister de Projet de loi 6262 iwwert d'Aarbechtsstonne vun de Beruffschaufferen; de 16. Mäerz vum Ausseminister de Projet de règlement grand-ducal 6264 iwwert déi lëtzebuergesch Bedeelegung bei der Wahlobservatioun a Kasachstan; den 18. Mäerz vum Wirtschaftsminister de Projet de loi 6265 iwwert den Index; de 24. Mäerz vum Finanzminister de Projet de loi 6266 iwwert d'TVA; de 25. Mäerz vum Wirtschaftsminister de Projet de règlement grand-ducal 6268 iwwert d'Équipements marins; a schliesslech den 31. Mäerz vum Verdeedegungsminister de Projet de loi 6269 iwwert déi lëtzebuergesch Bedeelegung un der NATO-Missioun an Afghanistan.

D'Petitioun N°305 géint e Centre de soins fir Schwanen ass den 22. Mäerz vu Bierger vu Stadbriedemes iwwerreecht ginn. Vum 1. bis den 3. Abrëll huet zu Ponta Delgada op den Azoren d'Commission permanente vum NATO-Parlament stattfonnt. D'Chamber war hei vetrueden duerch déi Häre Norbert Haupert a Marc Angel.

An de 4. Abrëll war ech als Chamberspresident op der Conférence des Présidents des Parlements de l'Union européenne zu Bréissel.

***Communications du Président - Séance publique du 5 avril 2011***

*1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.*

*Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2) Les projets de loi et les projets de règlements grand-ducaux suivants ont été déposés à l'Administration parlementaire:*

***6259** - Projet de loi concernant l'indication, par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, de la consommation en énergie et en autres ressources des produits liés à l'énergie*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 09.03.2011*

***6260** - Projet de loi relatif au projet de la construction de la Maison de l'Innovation à Belval*

*Dépôt: M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 09.03.2011*

***6261** - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 6 janvier 1996 sur la coopération au développement*

*Dépôt: Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Coopération et de l'Action humanitaire, le 09.03.2011*

***6262** - Projet de loi portant transposition de la directive 2002/15/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 2002 relative à l'aménagement du temps de travail des personnes exécutant des activités mobiles de transport routier pour les conducteurs indépendants*

*Dépôt: M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 10.03.2011*

***6264** - Projet de règlement grand-ducal relatif à la participation du Luxembourg à la mission d'observation de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe des élections présidentielles au Kazakhstan*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 16.03.2011*

***6265** - Projet de loi adaptant certaines modalités d'application de l'échelle mobile des salaires et traitements et modifiant l'article 11 de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 18.03.2011*

***6266** - Projet de loi complétant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 24.03.2011*

***6268** - Projet de règlement grand-ducal modifié du 22 juin 2000 transposant la directive 96/98/CE du Conseil du 20 décembre 1996 relative aux équipements marins ainsi que la directive 98/85/CE de la Commission du 11 novembre 1998 modifiant la directive 96/98/CE du Conseil relative aux équipements marins*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 25.03.2011*

***6269** - Projet de règlement grand-ducal concernant la participation du Luxembourg à la Force Internationale d'Assistance à la Sécurité en Afghanistan (FIAS) sous l'égide des Nations Unies dans le cadre de la Brigade franco-allemande*

*3) La pétition n°305 contre l'installation d'un centre de soins pour cygnes a été remise par les habitants de la ville de Stadtbredimus en date du 22 mars 2011.*

*4) Du 1er au 3 avril 2011 s'est tenue à Ponta Delgada aux Açores la Commission permanente de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN. La Chambre des Députés y était représentée par MM. Norbert Haupert et Marc Angel.*

*5) M. le Président, Laurent Mosar, s'est rendu à Bruxelles le 4 avril 2011 pour assister à la Conférence des Présidents des Parlements de l'Union européenne.*

*(Tous les documents peuvent être consultés à l'Administration parlementaire.)*

## 3. Changement de composition d'une délégation internationale

An hirem Bréif vum 15. Mäerz 2011 huet d'CSV-Fraktioun matgedeelt, datt den Här Lucien Thiel den Här Jean-Louis Schiltz als Member vun der Delegatioun vun der UEP ersetzt.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

## 4. Retraits du rôle des affaires de la Chambre des Députés

Op Ufro vun der Regierung huet d'Presidentekonferenz sech ebenfalls derfir ausgeschwat, véier Projets de règlement grand-ducal vum Rôle ze sträichen. Dat wären: den 6175, de 4618, de 4617 an den 4368.

Ass d'Chamber heimat averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

## 5. 6263 - Proposition de loi

### 1. portant modification de la loi du 21 décembre 2007 portant réglementation du financement des partis politiques;

### 2. portant modification de la loi électorale modifiée du 18 février 2003

***Déclaration de recevabilité***

An hirer Réuniouun vum 31. Mäerz huet sech d'Presidentekonferenz fir d'Recevabilitéit vun enger Proposition de loi ausgeschwat. Et handelt sech ëm d'Proposition de loi N°6263, eng Ofännerung vum Parteiefinanzéierungsgesetz, déi vum Här Paul-Henri Meyers de 16. Mäerz deponéiert gouf.

Schléisst d'Chamber sech dem Virschlag vun der Presidentekonferenz un?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 6. Ordre du jour

D'Presidentekonferenz schléit fir dës Woch folgenden Ordre du jour vir:

Haut de Mëtteg hu mer fir d'Éischt de Projet de loi 6265, eng Modulatioun vum Index, nom Modell 1; dann de Projet de loi 5881A iwwert de Code de la consommation, nom Modell 1; dann de Projet de loi 6165, d'Ëmsetze vun enger Direktiv am Beräich vun de Kreditinstituter, nom Basismodell; de Projet de loi 6211 iwwert d'Loftverschmotzung, och nom Modell 1; de Projet de loi 6224, eng Direktiv iwwer organesch Verschmotzer, nom Basismodell; an dann de Projet de loi 6235, eng Konventioun mat Moldawien iwwert d'Sécurité sociale, och nom Basismodell.

Muer de Mëtteg um hallwer dräi hu mer d'Deklaratioun vum Statsminister Jean-Claude Juncker zur Lag vun der Natioun.

En Donneschdeg de Moien um 9 Auer hu mer d'Debatt iwwert d'Lag vun der Natioun, nom Modell 7.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6265, eng Modulatioun vum Index. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Spautz, Bauler, Lux a Kox. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Claude Haagen. Här Haagen, Dir hutt d'Wuert.

## 7. 6265 - Projet de loi adaptant certaines modalités d'application de l'échelle mobile des salaires et traitements et modifiant l'article 11 de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État

***Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire***

**M. Claude Haagen** *(LSAP), rapporteur.*- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Hären, de Projet de loi 6265 adaptant certaines modalités d'application de l'échelle mobile des salaires et traitements et modifiant l'article 11 de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État, deen ech méi einfach d'Adaptatioun vun der Lëtzebuerger Gesetzgebung iwwert den Index nennen, ass den 18. Mäerz vun dësem Joer hei an der Chamber vum Wirtschaftsminister déposéiert ginn.

De Statsrot huet den 22. Mäerz 2011 säin Avis ginn. D'Chambre des Fonctionnaires et Employés publics souwéi d'Chambre des Métiers hunn hir Avisen de 17. Mäerz respektiv den 28. Mäerz vun dësem Joer ginn.

An der Ekonomieskommissioun ass de Projet de loi den 31. Mäerz vun dësem Joer mat fënnef Jo- vun CSV an LSAP an dräi Nee-Stëmme vun DP an déi gréng ugeholl ginn.

Virwech kann ech soen, dass dëse Projet de loi nëmmen aus engem Artikel an zwee Paragraphe besteet a sech op dat bestehend Gesetz iwwert den Index baséiert. Den Objet, de Sënn vun dësem Projet de loi ass, fir déi automatesch Upassung vun de Léin, Gehälter a Renten zäitlech ze moduléieren, esou wéi et am Accord tëschent der Regierung an de Gewerkschaften OGB-L, LCGB an CGFP vum Hierscht 2010 zréckbehale gouf.

Den Indexsystem gëtt temporär moduléiert, andeems déi nei Indextranche net automatesch applizéiert gëtt, wa se erfält, dat heescht, wann d'Moyenne semestrielle vum Präisindex ëm 2,5% geklommen ass par rapport zu der viregter Cote d'échéance. Den Accord bipartite gesäit notamment vir, dass déi nächst Indextranche fréistens den 1. Oktober 2011 - also vun dësem Joer - applizéiert gëtt.

Vu dass déi rezent héich Inflatioun, gedriwwen duerch héich Rohstoffpräisser a virun allem duerch déi héich Pëtrolspräisser, bedéngt, dass déi nächst Indextranche schonns am Abrëll 2011 erfält an am Mee 2011 - also dëst Joer och - hätt missen ausbezuelt ginn, muss duerch dësen Ëmstand légiféréiert ginn, fir de Konklusioune vum Accord bipartite Rechnung ze droen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den Index ass schonn zënter senger flächendeckender a generaliséierender Uwendung am Joer `75 e puermol moduléiert ginn, wann d'wirtschaftlech Situatioun vun eisem Land net zum Beschte bestallt war. Ech erënneren do un déi 80er Joren, wou duerch eng extrem héich Inflatioun den Index e puermol moduléiert gouf.

Déi lescht Modulatioun vum Index resultéiert aus dem Joer 2006, wou d'Tripartite sech konnt op folgend Moossnamen eenegen: eng temporär Verzögerung vun den Indextranchen tëschent 2006 an 2009; d'Neutralisatioun vu verschiddenen Taxen a Prélèvementer aus dem Präisindex, zum Beispill d'Taxen op de sougenannten Alkopops, um Tubak an och nach op der Kyoto-Tax; d'Desindexéierung vum Kannergeld a vum Forfait d'éducation. Woubäi ze bemierke bleift, dass dës lescht genannte Moossnamen awer duerch d'Schafung vun engem Kannerboni an engem Crédit d'impôt ofgefiedert goufen.

Här President, no engem kuerzen historesche Réckbléck kommen ech awer elo zum eigentleche Gesetzesprojet, dee mer haut de Mëtten ofzestëmmen hunn.

Wéi koum et zu dësem Accord bipartite mat de Gewerkschaften?

No der rezenter Finanzkris, déi, wéi mir alleguerte wëssen, negativ Auswierkungen op d'Weltwirtschaft an och op eis national Ekonomie hat, huet am Fréijoer 2010 de Comité de coordination tripartite sech Gedanken iwwert déi ekonomesch, sozial a finanziell Situatioun vun eisem Land gemaach. D'Diskussiounen hu sech ëm d'Kompetitivitéit vun eiser Ekonomie, iwwert den Emploi an de Chômage an domadder ëm déi öffentlech Finanze gedréit.

D'Héicht vun der Verschëldung vun eisem Land, déi national Investissementer an den Équiliber vum Statsbudget fir 2014 waren e puer vun de Schwéierpunkte vun den Debatten och hei am Haus. D'Regierung an d'Sozialpartner sinn am Kader vun der Tripartite am Mäerz an am Abrëll 2010 e puermol zesummekomm.

De 27. Abrëll, no der fënnefter Sitzung vun der Tripartite, ass et zu kengem Accord komm, an de Premier konnt leider nëmmen d'Scheitere vun de Verhandlunge feststellen. Den Haaptknackpunkt war déi automatesch Upassung vun de Léin, Gehälter an de Renten un d'Inflatioun, also den Indexmechanismus.

No dësem Constat huet d'Regierung déi sougenannte Bipartitë mat de Sozialpartner ageruff an den 29. September 2010 an enger Réuniouun tëschent enger Delegatioun vun der Regierung an de Gewerkschafte Folgendes a puncto Index festgehalen:

Éischtens, wat den Index ubelaangt, esou gëtt déi nächst Indextranche fréistens den 1. Oktober 2011 applizéiert;

zweetens, am Fall, wou 2012 eng Indextranche a manner wéi zwee Méint virun der Fällegkeet vun der leschter Indextranche erfält, gëtt d'Tripartite zesummegeruff, fir iwwert déi wirtschaftlech Situatioun ze beroden, an

drëttens, am Fall, wou de Punkt 2 antrëtt, dat heescht, wann den Indexmechanismus an deenen zwielef Méint no der leschter Fällegkeet antrëtt a wann d'Präishéicht duerch de Pëtrolspräis ausgeléist ginn ass, ënnersicht d'Regierung d'Méiglechkeet, fir Kompensatiounsmesurë fir déi niddreg Léin anzeféieren. Dëst ënnert dem Virbehalt vun der Situatioun vun den öffentleche Finanzen.

Bei dësem Projet de loi war och eng Fiche financière derbäi, aus där ervirgeet, dass, wann den Index véier Méint méi spéit antrëtt, d'Reduktioun vum Coût salarial fir d'Employeure ronn 160 Milliounen Euro, dorënner 28,2 Milliounen Euro fir de Stat, bedeit. Duerch d'Inflatioun awer erfält elo déi nächst Indextranche net véier Méint, mä souguer fënnef Méint méi spéit. Héichgerechent bedeit dat, dass den Accord bipartite eng Reduktioun vum Coût salarial vu ronn 200 Milliounen Euro fir d'Employeuren, dorënner ronn 35 Milliounen Euro fir de Stat, mat sech bréngt.

De Statsrot plädéiert a sengem Avis fir weider Moossname géint d'Inflatioun, well de Statsrot der Meenung ass, dass d'Inflatioun a Kombinatioun mat automatescher Indexéierung vun de Gehälter sech negativ op eis Wirtschaft an op d'Schafe vun Aarbechtsplazen auswierkt. Dem Statsrot no erlaabt dës Indexmodulatioun, d'Entreprisen an d'Statsfinanzen zumindest emol zäitweis ze entlaaschten. Weider Moossname mussen awer onbedéngt nokommen, fir d'Wirtschaft erëm richteg unzekuerbelen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi mir an der Ekonomieskommissioun de Projet de loi analyséiert hunn, hu mir eis och mat de rezenten Inflatiounsprognose vum Statec fir d'Joren 2011 an 2012 auserneegesat. Dës Prognose gesinn dräi Zeenarië vir, déi op ënnerschiddlechen Hypotheese berouen. De Statec koum a sengem mëttelsten Zeenario, deen op engem Pëtrolspräis vun 102,6 US-Dollar de Barrel baséiert, op een Inflatiounstaux vun 3% fir d'Joer 2011 an 2,1% fir d'Joer 2012. Domadder géif déi iwwernächst Indextranche am zweeten Trimester 2012 erfalen.

Dem ieweschten Zeenario no, dee vun engem Pëtrolspräis vun 122,6 US-Dollar de Barrel ausgeet, géif déi iwwernächst Indextranche souguer schonn am Februar 2012 erfalen.

Nom ënneschten Zeenario, deen op engem Pëtrolspräis vun 82,6 US-Dollar baséiert, wier déi iwwernächst Indextranche - ech kommen dozou, Här Bausch - den August 2012 fälleg. Wann een den aktuelle Pëtrolspräis kuckt, plus ou moins 115 US-Dollar de Barrel,...

**Une voix**.- ...120.

**M. Claude Haagen** *(LSAP), rapporteur.*- ...120 fir Mee, wann d'Livraison Mee ass, ass dësen Zeenario awer relativ onrealistesch.

Bei allen dräi Zeenarië géifen de Punkt zwee an de Punkt dräi vum Accord bipartite also applizéiert ginn: D'Tripartite kënnt zesummen, fir déi wirtschaftlech Situatioun ze analyséieren an déi néideg Konklusiounen ze zéien. D'Regierung ënnersicht - compte tenu vun der Situatioun vun den öffentleche Finanzen -, méiglech Kompensatiounsmesurë fir déi niddreg Léin anzeféieren.

Fir weider Detailer verweisen ech gären op mäi schréftleche Rapport a ginn natierlech am Numm vun der LSAP-Fraktioun den Accord zu dësem Projet de loi.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Rapporteur Merci. Als éischte Riedner ass den Här Marc Spautz agedroen. Här Spautz, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, fir d'Alleréischt wëll ech e grousse Merci soen dem Rapporteur fir säi schréftleche wéi och fir säi mëndleche Bericht. Den Index war am vergaangene Joer eng grouss Diskussioun hei am Land, an nodeem d'Tripartite keen Accord fonnt hat, ass et duerno zu engem Accord komm an der Bipartite, wou och den Index ee vun den Haaptpunkte war. Dat Ganzt muss een och kucken innerhalb vun dem Stabilitéitspakt, deen huet misse gemaach ginn.

Déi Fro, déi ee sech stelle kann, dat sinn déi Chifferen, wou d'Ekonomieskommissioun dermat geschafft huet, an och, wou de Statec dermat geschafft huet, dat war mat Chiffere vu virun der Presentatioun vum 29. Mäerz 2011, wou an der Finanzkommissioun déi nei Chiffere presentéiert gi sinn. An do ass et dofir heiansdo ebe méiglech, dass déi eng Previsioun sech e bëssen net méi mat där anerer iwwerdeckt an dass et do Ënnerscheeder gëtt.

Mä wéi ass et? D'Realitéit riicht sech net ëmmer no de Prognosen. Dat ass esou bei deene Chifferen, dat ass esou, wann een den Ënnerscheed mécht tëschent engem Budget an engem Kont. Mä dat ass awer leider d'Realitéit.

Wéi de Rapporteur, de Claude Haagen, gesot huet, huet deen Accord virgesinn, dass den 1. Oktober 2011 sollt fréistens déi éischt Indextranche erfalen. Mir sinn elo fënnef Méint virdrun, den 1. Mee, wann no deene Chifferen, déi bekannt sinn..., mä ech mengen, muer oder iwwermuer tagt eréischt déi zoustänneg Kommissioun, fir déi Analys ze maachen.

Déi zweet Hypothees war, dass duerno, wa virun 2012 eppes géif stattfannen, eng Concertatioun innerhalb der Tri- respektiv der Bipartite géif stattfannen. An drëttens, wann d'Pëtrolspräisser géifen an d'Luucht goen, wier et och wichteg, dass da Kompensatiounsméiglechkeete géife gemaach

gi fir déi Leit, déi méi op deene schwaache Revenuë sinn.

Ech mengen, och eppes aneschters, wat een awer an deem Kontext net däerf vergiessen, dat ass den Observatoire des prix. Dat war och eppes, wat deemools diskutéiert gi war an där Bipartite wéi och an der Tripartite, fir ze kucken, wéi wichteg et ass, dass och d'Präisentwécklung kontrolléiert gëtt, op wat dat zréckzeféieren ass. A wann een d'Analyse kuckt, déi mer vum Statec an der Kommissioun kritt haten an déi och duerno veröffentlecht gi sinn, do sinn heiansdo Ofweichungen.

Wann ech nëmmen huelen, dass d'Prix administrés 0,46 Punkten ausmaachen an deem Ganzen, sou beweist dat, dass et och wichteg ass fir eis, dass mer deen Observatoire des prix kréien - den Office des prix gëtt et jo scho méi laang net méi -, fir och do kënnen opzepassen, wou déi Präisentwécklungen hierkommen, wou déi Präissteigerungen hierkommen. Well et och wichteg ass, dat ze wëssen, net nëmmen am Kader vum Index, mä och am Kader vun der Kompetitivitéit, fir ze wëssen: Wou ass déi Präisentwécklung, déi do ass?

Well wa mer vu Kompetitivitéit schwätzen, sou schwätze mer jo dann och net nëmme vu Lëtzebuerg, mä mir schwätzen och vun der Groussregioun. An do ass et an engem vun deenen Avisen..., wou mer och zäitlech gesi leider net méi d'Chance haten, an der Ekonomieskommissioun driwwer ze schwätzen; mir hate just dee vun der Chambre des Fonctionnaires mat - wéi soll ech dat soen? -, mat Zäit virleien. Déi zwee aner, d'Chambre des Métiers an d'Chambre des Salariés, sinn eréischt nokomm, dofir konnte mer déi Chifferen net méi begutachten.

Mä wann een elo och kuckt, och an deenen Avisë vun deene Chambere gëtt och trotzdeem op verschidden Ënnerscheeder higewisen. A wann een da schwätzt vum Coût horaire, deen ee vergläiche kann an der Groussregioun, stellt een awer fest, dass deen am Verglach vu Lëtzebuerg, Däitschland, Frankräich an der Belsch nach ëmmer deen niddregsten ass an dass dat awer och an der Kompetitivitéitsdebatt stëmmt.

Et muss een och kucken, wa mer vun de Finances publiques schwätzen, dass do nach ëmmer verschidde Leit e bëssen am Duerjernee schwirren, dass se net wëssen: Wat ass den Zentralstat? Wat ass de Gesamtdefizit, deen et gëtt? Well et ass aus enger Statistik eng Kéier ervirgaangen, wann ee kuckt vun 2002 bis 2009, wat do alles als Previsioune gemaach ginn ass fir den Zentralstat a wat herno an de Konte stattfonnt huet, dass do awer ëmmer Ofweichunge stattfonnt hunn an dass et och wichteg ass, dat eng Kéier ze analyséieren.

Wann ee seet, mir haten e PIB vun 2,4% op 2002, deen op eemol erofgaangen ass op e Minus an duerno erëm eropgaangen ass op e Kont, op e Plus. Wann een awer dann d'Konte kuckt, dass mer fir d'Joer 2008 nach e Plus hate vun 2,9%, an awer fir 2009 e Minus hate vun 0,7%, sou ass dat awer och, dass dat eppes ausseet: dass et eiser Ekonomie net esou gutt geet, wéi mer mengen, och wa mer gëschter jo héieren hunn, dass den FMI mengt, dass Lëtzebuerg aus der Kris eraus ass.

Wann een haut déi international..., net déi international, mä déi national Press liest, dass Lëtzebuerg aus der Kris eraus wier, sou däerf ee sech awer do nach ëmmer d'Fro stellen, ob dat esou ass, ob mer wierklech d'Talsohle erreecht hunn. Oder ob et awer net och wichteg ass, dass mer awer nach kucken, dass mer eppes maache fir d'Kompetitivitéit an dass mer awer och gläichzäiteg oppassen, dass d'Präisentwécklung hei a Lëtzebuerg am Gréff behale gëtt.

Dofir wier et och sécherlech ganz wichteg, dass mer deen Office des prix oder déi Analys vun de Präisser kréien, fir och dat Ganzt ze iwwerhuelen. Et ass wichteg, dass mir eis Verantwortung iwwerhuelen an dass mer eis net ëmmer hanner aneren Argumenter verstoppen. Ech wollt och domadder soen, dass ech fir dee ganzen Accord hei d'Zoustëmmung gi vun der CSV-Fraktioun.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Marc Spautz. Als nächste Riedner ass den Här André Bauler agedroen. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, mir hunn haut e Projet de loi hei virleien, dee fir d'Demokratesch Partei net dat erëmspigelt, wat ee maache soll, wann een déi Problemer kennt, déi eist Land nun eemol zurzäit huet. Dëse Projet de loi dréit net dozou bäi, datt d'Inflatioun, déi hei zu Lëtzebuerg, wéi mer alleguer wëssen, e gudde Krack iwwert der EU-Moyenne läit, gebremst gëtt. An en dréit och net dozou bäi, datt d'Attraktivitéit vun eiser Wirtschaft ofgeséchert gëtt.

Mir hunn als Demokratesch Partei virun der Décisioun an no der Décisioun vun de Bipartiten eng ganz kloer a responsabel Haltung am Dossier Index ageholl. Jo, den Index ass zënter Jorzéngten en Instrument, dat de Garant ass fir de soziale Fridden hei am Land. Dozou steet d'Demokratesch Partei ganz kloer. Mä mir soten och schonn an eisem Wahlprogramm, datt mir, wa mer an enger wirtschaftlech schwiereger Situatioun sinn, dann och musse bereet sinn, doriwwer ze schwätzen an doriwwer nozedenken.

Wann een also riskéiert, datt d'Betriber Problemer kréien an doduerjer Aarbechtsplazen a Gefor geroden, da si mer eis an eiser Fraktioun eens, datt ee muss kënnen iwwert den Index nodenken. Mir wëllen d'Kafkraaft erhalen, mä net op d'Käschte vun Aarbechtsplazen. Am Kader vun de Budgetsdebatten huet de Claude Meisch dat op dëser Tribün ënnerstrach.

D'Demokratesch Partei huet duerfir virgeschloen, datt mer op de Wee vun engem nohaltegen Index sollte goen. D'Energiepräisser hätten also an engem reforméierte Wuerekuerf e manner staarkt Gewiicht, esou datt een och wierklech en Ureiz fir d'Bierger géif schafen, sech méi ekologesch a méi nohalteg ze verhalen.

Souguer den Här Statsminister hat an dësem Kontext op d'Méiglechkeet higewisen, d'Pëtrolspräisser aus dem Wuerekuerf erauszehuelen. Et kënnt net sinn, huet hie betount, datt, wann iergendwou an engem arabesche Stat, dee Pëtrol produzéiert, eng politesch Kris oder e militäresche Konflikt ausbrécht, dat dann direkt heiheem bannent kuerzer Zäit zu enger Indextranche féiert, déi eis Betriber, virun allem déi méi kleng a mëttelgrouss Betriber, belaascht an Aarbechtsplazen a Gefor bréngt, oder et souguer zu Sozialofbau kéim, well den Entreprisen d'Lounkäschten ufänke fortzelafen.

Et wier also deemno e gudden Deal gewiescht, fir à la fois op de Wee vun engem nohaltegen Index ze goen a gläichzäiteg derfir ze suergen, datt de Mindestloun ugepasst gëtt. D'Regierung huet an hirem Deal, dee se am Kader vun der Bipartite mat de Gewerkschaften an dem Patronat ficeléiert huet, de Wee vun engem Verréckele vun der nächster Indextranche, déi theoretesch geschwënn erfale misst - et ass elo virdru gesot ginn -, gewielt.

Domadder ass strukturell iwwerhaapt näischt geännert ginn. Mir als Demokratesch Partei hätten eis vun der Regierung méi Courage gewënscht an e méi geschlossent an décidéiert Optrieden an dëser Matière. Mam nohaltegen Index a mat enger Adaptatioun vun deenen ënneschte Léin no uewen hätt een also souwuel eppes fir d'Ëmwelt wéi och a grad fir déi mannerbemëttelt Leit gemaach. Elo bleift dee soziale Volet iwwreg an d'Ëmweltdenke kënnt ze kuerz!

Mam nohaltegen Index hätte mir och kloer méi Sue kënnen an d'Statskeese spueren, de Statsbudget wier méi spierbar entlaascht ginn an déi gespuerte Suen hätt ee kënne fir d'Budgetssanéierung virgesinn oder, ënner Ëmstänn, an dréngend sozial oder schoulesch Infrastrukturprojeten investéieren, déi elo an der Kris ze kuerz kommen, well se op Äis geluecht goufen. Dobäi däerf een net vergiessen, datt et och dës Bauprojete wieren, déi Aarbecht schafen an déi domadder e Stéckelchen zum soziale Fridden hei am Land bäidroen.

Den nohaltegen Index, gekoppelt un d'Adaptatioun vun de Mindestléin, wier och eng méi sozial gerecht Politik gewiescht, well se deene mannerbemëttelte Salariéen hëlleft an d'Inflatioun net weider no uewen dreift. Et wier, wéi de Claude Meisch dat hei op der Tribün och schonns am Dezember treffend sot, zu enger Bremsung vun der Präisdeierecht komm. Mir hätten d'Inflatiounsdynamik manner staark ugeheizt, zemools well dës Dynamik hei zu Lëtzebuerg bekanntlech méi staark ass wéi am EU-Duerchschnëtt an an eisen Nopeschlänner.

Zurzäit läit den EU-Duerchschnëtt bei ongeféier 2,3%, mir awer leien heiheem schonns mëttlerweil bei 3,6%! Dat war am Februar, d'Tendenz ass steigend. Effektiv, 2009 louch den Taux grad emol bei engem hallwe Prozent, 2010 bei 2,3%. Et ass kloer, datt dat net zur Attraktivitéit vun eiser nationaler Ekonomie bäidréit an datt eis déi héich Inflatioun, gekoppelt mat steigenden Zuele vu Chômeuren, deier ze stoe kënnt.

D'Hausse vun der Inflatioun huet net nëmmen d'Pëtrolspräisser als Ursaach, mä och d'Croissance bei de Präisser vun den Iesswueren, déi sech duerch schlecht Récolten an duerch déi virleefeg Reprise vun der weltwäiter Demande erklären. Derbäi kommen dann nach d'Steigerunge bei den administrative Präisser heiheem, esou datt vill Betriber net derlaanscht kommen, hir Verkafspräisser no uewen ze ajustéieren. Dat féiert nees zu engem „effet de second tour", wéi d'Handwierkerkummer dat nennt, vläicht souguer zu enger Inflatiounsspiral, wéi d'Ekonomiste soen.

Lëtzebuerg huet elo schonn eng méi héich Inflatioun wéi seng Nopeschlänner. Mat engem nohaltegen Index hätte mir, jiddefalls op sozialem Plang, eppes Guddes gemaach, well mir domadder Aarbechtsplazen net onnéideg a Gefor bruecht hätten. Wien Aarbechtsplazen erhält, stäipt logescherweis och d'Kafkraaft. Dee mécht net nëmmen eppes fir déi national Wirtschaft, mä folglecherweis och fir d'Statskeesen, déi jo fiskal Recettë brauchen, fir sozial Dépensen ze finanzéieren.

Den Deal, deen d'Regierung an der Bipartite mat de Gewerkschaften ofgeschloss huet, ass aus eiser Siicht keng durabel Léisung vum Problem. Et ass, wéi déi Däitsch dat nennen, ein Aussitzen der Probleme. Um Virowend vun de Gemengewahlen erfält plangeméiss eng Indextranche, déi, vu déi steigend Pëtrolspräisser, schonns eng Zäit virdrun hätt missen erfalen, mä mat dëse gesetzlechen Upassungen eréischt den 1. Oktober erfält. Dat ass esou sécher wéi d'Amen am Gebiet.

D'Regierung wäert weider op besser Zäiten hoffen, op e Wirtschaftswuesstum, deen eis laanscht strukturell Veränneren an eng méi nohalteg orientéiert Politik féiert. Ob dës Rechnung awer opgeet, dat woe mir als Demokratesch Partei ze bezweifelen. An duerfir sinn dës Moossname fir eis eng Plooschter op en hëlzent Been!

Mir plädéieren dergéint fir eng aner Opstellung, eng aner Kompositioun vum Wuerekuerf, déi d'Nohaltegkeet an de Mëttelpunkt stellt, déi also och ëmweltpoliteschen Aspekter Rechnung dréit an d'Erhale vun den Aarbechtsplazen net aus den Ae verléiert. Duerfir kënne mer dës Mesure net matdroen a mir wäerte se dofir och net stëmmen.

Ofschléissend soen ech awer dem Rapporteur, dem Claude Haagen, Merci fir säi schréftlechen a mëndleche Bericht an ech bedanke mech fir Är Opmierksamkeet.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. Als nächste Riedner ass den Här Henri Kox agedroen. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

**M. Henri Kox** *(déi gréng).*- Här President, Merci fir d'Wuert. Dir Dammen an Dir Hären, Merci och dem Rapporteur fir säi schréftlechen a mëndleche Rapport. Ech wëll et direkt virausschécken: Mir kënne mat dëser Modifikatioun vum Index net d'accord sinn, well et u sech net d'Äntwert ass op d'Problematik, déi sech hei stellt.

Virop awer direkt, dass mer den Index net wäerten ofschafen. Mir sinn der Iwwerzeegung, an dat hunn och meng Virriedner schonns gesot, dass den Index e wichtege Garant hei zu Lëtzebuerg ass fir de soziale Fridden an e wäert och weiderhin e ganz wichtege Garant fir de Fridde sinn.

Den Ausgläich vun der Präisentwécklung stellt sech ëmmer da ganz kloer, wann d'Inflatioun galoppéierend no vir geet. Am Gesetzestext steet, dass e sech op den Accord vun der Tripartite, oder besser gesot der Bipa... elo kréien ech dat net eraus, pardon, nach eng Kéier: Bipar...

***(Interruptions)***

Bipartite, pardon! Ech loossen et einfach ewech. Also déi zwee, déi sech zesummegesat hunn...

**Une voix**.- Eng Zweeërronn.

**M. Henri Kox** *(déi gréng).*- Eng Zweeërronn. Déi sech zesummegesat hunn, fir zu engem Accord ze kommen.

**Une voix**.- Géif Bipartite besser...

**M. Henri Kox** *(déi gréng).*- Also déi zwee, déi sech zesummegesat hunn, fir en Accord ze fannen, hunn nämlech ausgehandelt, éischtens, dass déi nächst Tranche eréischt den 1. Oktober sollt erfalen! A bei der Hypothees, dass, wann déi nächst innerhalb vun zwielef Méint sollt erfalen, sech nach eng Kéier zesummegesat sollt ginn, fir kënnen iwwert d'Konsequenzen ze diskutéieren.

An am drëtte Fall - an dat ass vläicht dat wichtegst Element an där ganzer Diskussioun -, dat ass, wann den Uelechpräis galoppéierend an d'Luucht geet, da soll en Ausgläich agefouert ginn, insbesondere fir déi Leit, déi an der ënneschter Skala vun der Lounentwécklung sinn, esou dass dat awer dann... ënnert der Bedéngung, dass och déi néideg budgetär Mëttelen zur Verfügung stinn.

Mir mengen, dass dësen Accord haut schonns praktesch hifälleg ass, well net méi spéit wéi de Moie konnt een um Radio héiere respektiv an der Zeitung liesen, dass de Barrel mëttlerweil op 120 Dollar an d'Luucht geklommen ass, an an all Previsiounen, déi mer och an der Kommissioun diskutéiert hunn - ech wéilt dorobber nach hiweisen: déi héchst Inflatioun bei 3,4 fir dat nächst Joer -, ass gerechent gi mat 122 Dollar de Barrel.

Mir mengen, dass mer haut schonns missten all Mechanissem a Bewegung setzen, fir nei Diskussiounen ze lancéieren, well dat heiten eben zu enger weiderer Inflatioun wäert féieren. An eng Inflatioun, déi u sech och net opzehale wäert sinn, well mer ëmmer méi Ofhängegkeet vum Uelech kloer opgewise kréien.

Déi Kuerzfristegkeet ass och hei nach ëmmer präsent, an dofir menge mer, dass mer endlech e Wee missten opweisen, fir aus där Uelechspiral erauszekommen. Déi Uelechspiral, déi Ofhängegkeet vun eiser Wirtschaft vum Uelech ass ganz flagrant. Och de Präis, dee mer haut bezuelen, ass net direkt d'Spigelbild, sécherlech och d'Spigelbild vum Konflikt am Noen Osten, a Libyen, mä ass virun allem op d'Usprange vun der Weltwirtschaft erëm zréckzeféieren. Dat soen all Ekonomisten, dass d'Weltwirtschaft ganz kloer en Zesummenhang mat dem Uelech huet.

All seriö Etüd geet mëttlerweil dovun aus, déi sech e bësse méi mat dem Uelechphenomeen ausenanersetzt, dass mer de sougenannten Uelechpeak erreecht hunn, dat heescht, de maximale Förder…

Am Moment kréien ech just gesot, 121 Dollar ass de Barrel schonn an d'Luucht.

***(Interruptions)***

Mä ech mengen, dass mer…

***(Brouhaha)***

…de maximale Förder…

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Kox nozelauschteren!

**M. Henri Kox** *(déi gréng).*- All seriö Etüd geet dovun aus, dass mer haut schonn déi maximal Fördercapacitéit vum Uelech erreecht hunn an dass mer fréier oder spéider net laanscht eng ganz substanziell Erhéijung vum Uelech wäerte kommen.

Dofir ass aus eiser Siicht ganz kloer, dass mer net einfach eng Modulatioun sollten ustriewen, mä dass mer onbedéngt kucken, den Index esou ze diskutéieren, dass mer déi Präishaussen net méi esou an eiser Inflatioun zréckfannen, an dass mer dorauser keng dreiwend Kraaft, dreiwend Mechanissem erauskréien, wat d'Wirtschaft weiderhi beanträchtegt.

Dat wëllt awer net heeschen, dass mer den Index wëllen ofschafen. Mir wëllen, dass den Index, oder dass den Uelech innerhalb vum Index eng Neutralitéit sollt erfaassen. Déi Neutralitéit ass awer net einfach en Ewechhuelen, mä op där anerer Säit si mer gefuerdert, a besonnesch eis Regierung ass gefuerdert, Alternativen opzeweisen, fir déi grouss Ofhängegkeet vum Uelech ofzebauen.

Ech mengen, mäi Virriedner, den Här Bauler, huet et och schonn hei ugeschwat: Mir brauchen onbedéngt an eiser Klimapolitik, an eiser Wirtschaftspolitik, an eiser allgemenger Entwécklung vum Lëtzebuerger Land en Ausstieg aus der staarker Uelechofhängegkeet. Dofir plädéiere mer, endlech déi Diskussioun opzegräifen, déi mer ëmmer hei scho gefuerdert hunn, nämlech duerch eng ökologesch Steierreform déi Instrumenter an d'Liewen ze ruffen, fir kënnen op där enger Säit dat e bëssen ze belaaschten oder méi ze belaaschten, wat zu deem garantéierten Eropdreiwe vun der Inflatioun féiert: all d'Uelechprodukter, an d'Uelechprodukter net eleng! Dir wësst alleguerten, dass de Gas un d'Uelechpräisser gekoppelt ass an dass domadder hiergeet, dass och de Präis vum Gas wäert an der Zukunft an d'Luucht goen.

Also op där enger Säit wëlle mer hunn, dass d'Präisser vu Ressourcen, déi endlech sinn, mussen an d'Luucht gesat ginn, op där anerer Säit awer Instrumenter an d'Liewe ruffen, fir kënnen deenen entgéintzekommen, déi eppes an deem Beräich vun der Onofhängegkeet wëllen entwéckelen, fir déi och ze ënnerstëtzen.

Also, mir denken, dass dëse Wee, dee mer haut ageschloen hunn, de falschen ass, dass en haut schonn net méi wouer ass fir dat, fir wat e steet, nämlech vun engem Präis ausgaange ginn ass vun 99 Dollar de Barrel. Haut si mer scho bei 121 Dollar d'Faass Barrel. Dofir menge mer, dass mer heimadder keng längerfristeg Léisung hunn, a mir kënnen deem net zoustëmmen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Kox. Als nächste Riedner ass den Här Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, och vun eiser Säit aus e Wuert vu Merci un de Kolleeg Claude Haagen fir säi gudde schréftlechen a mëndleche Rapport. Den Index ass sécherlech en Thema, wat ee kann als Dauerbrenner dohinnerstellen, en Thema, wat iwwer Jorzéngten ëmmer erëm an der politescher Diskussioun war a wat och sécherlech an Zukunft wäert an der Diskussioun bleiwen.

Haut ass menger Meenung no awer net den Dag, fir heibanne grouss politesch Ausenanersetzungen ze maachen. Duerfir hu mer aner Deeg an aner Plaze genuch. Duerfir wëll ech haut méi prinzipiell iwwert d'Thematik Index hei e puer Wierder verléieren.

D'ADR steet zu dem aktuellen Indexsystem, esou wéi e sech eiser Meenung no an der Vergaangenheet bewäert huet. Den Index ass fir eis en Ausgläich vum Kafkraaftverloscht, deen d'Salariat kritt, nodeem d'Präisser an d'Luucht gaange sinn. Déi aner Säit, déi den Index musse bezuelen, déi argumentéieren aneschters a soen, duerch den Index musse mer d'Präisser elo erëm upassen.

De Virdeel, aus eiser Siicht, deen den Index awer huet, ass, datt de Konsument duerch d'Augmentatioun vum Index, duerch den Ausgläich vum Kafkraaftverloscht awer seng Kafkraaft erhält an et duerfir och, aus eiser Siicht, e Virdeel fir de Commerce selwer ass. Mir hunn en inländesche Commerce, a wat d'Leit méi Geld an der Paitut hunn, kënne se och méi Geld ausginn, an da kann eise Commerce, eis ganz Ekonomie och dovunner profitéieren.

Wichteg ass och, datt jiddwereen den Index kritt, souwuel déi Aktiv wéi déi Pensionéiert. Bei deenen Aktiven ass et wichteg, datt all Leit den Index kréien. Et kéint een och op där anerer Säit higoen a soen, ma wa mer keen Index hätten, da kéinten d'Gewerkschaften am Kader vun de Kollektivvertragsverhandlungen dee Kafkraaftverloscht mat ausgläichen.

Emol ofgesi vun deenen Diskussiounen, déi dat géif mat sech bréngen - a mer brauchen nëmmen an d'Ausland ze kucken, da gesi mer dat -, musse mer awer wëssen, datt ganz vill Leit net ënner e Kollektivvertrag falen. An et si gréisstendeels dat och dacks Leit, déi ënner kee Kollektivvertrag falen, déi um ënneschte Lounniveau leien. An deen Ableck, wa mer keen Index hätten, da wieren déi Leit, déi net ënner e Kollektivvertrag falen, d'office vun där Augmentatioun ausgeschloss a kéinten déi net kompenséiert kréien.

Duerfir, den Index ass fir jiddweree gutt, och fir déi Leit wéi gesot, a virun allem fir déi, déi kee Kollektivvertrag hunn.

Wann ee Land an eng wirtschaftlech méi schwéier Situatioun kënnt, wéi mer se an deene leschte Joren erlieft hunn, ech mengen, dann hunn d'Gewerkschaften hei am Land och hir Responsabilitéit iwwerholl, souwuel am private wéi am öffentleche Secteur.

Wa mer d'Lounverhandlungen, d'Kollektivvertragsverhandlunge vun deene leschten zwee, dräi Joer kucken an och déi am Ableck lafen, stelle mer fest, datt dat ganz, ganz niddreg Verträg sinn. Dat geet vun Nullronne bis liicht driwwer. Dat heescht, d'Gewerkschaften hunn hir Responsabilitéit geholl, a mir soen och als ADR duerfir kloer: Kommt, mir halen den Index bäi, fir datt jiddwereen dovunner ka profitéieren, a wann et eis wirtschaftlech net esou gutt geet, da soe mer, da fuerdere mer souguer d'Gewerkschaften op - mä, wéi gesot, déi hunn dat och gemaach -, datt se dann am Kader vun de Kollektivvertragsverhandlunge sollten éischter eng gemässegt Lounpolitik als Fuerderung stellen, wéi op den Index ze verzichten.

An anere Länner, déi keen Indexsystem hunn, wësse mer, wat dat zu Sozialkonflikter féiert. Duerch eise System hu mer hei zu Lëtzebuerg de soziale Fridden iwwer Jorzéngte kënnen erhalen. A wann eis Regierung op Promotiounsreesen an d'Ausland geet, fir de Wirtschaftssite Lëtzebuerg schmackhaft ze maachen, dann ass d'Argument vum soziale Fridden, wat hei zu Lëtzebuerg ass, ee vun den Atouten, fir Betriber op Lëtzebuerg ze kréien, well se hei eben och e stabilt soziaalt Ëmfeld kënne virfannen.

Ech mengen, dat ass e ganz wichtege Punkt, an deen ass gréisstendeels och drop zréckzeféieren, well mer den Index hei hunn. Am Ausland ass dat net de Fall; do musse Sozialkonflikter ugestrieft ginn - a mir gesinn dat all Dag -, fir datt d'Leit dat dann awer kréien, wat mir hei zum Deel iwwert den Index automatesch kréien.

Net méi spéit wéi haut de Moie konnt Der um saarländesche Rundfunk, op der Televisioun schéi kucken an den Noriichten, wou am Fong se d'Resultater hate vun de Lounerhéijunge vun 2010. An am Saarland, wat jo en direkt Nopeschland vun eis ass a wou och zu engem gewësse Grad Konkurrenz zu eise Betriber besteet, déi haten d'lescht Joer am Duerchschnëtt eng Lounaugmentatioun vu 4,1%. 4,1%, dat ass méi Augmentatioun gewiescht, wéi mir d'lescht Joer hei am Land hate mat enger Indextranche.

Et gesäit een also, wann déi Indextranche géif ewechfalen, datt dat net op där anerer Säit keng Lounaugmentatioune géif mat sech bréngen. Et géif och Augmentatioune mat sech bréngen, mä d'Gewerkschafte missten dofir vill diskutéieren, vill streiden, a mer krite Sozialkonflikter, déi mer iwwert dëse Wee eis kënnen erspueren.

Mä och wann een den Index géif ofschafen, ons Pensionären, a souwuel am private wéi am öffentleche Secteur, déi niewent dem Ajustement jo och den Index kriten, kriten dann déi Augmentatioun och net méi. An esou hu mer hei - mengen ech - och do de richtege System, deen am Fong seet, datt och d'Renten an d'Pensiounen un den Index kommen an domadder dann eben de Kafkraaftverloscht ausgeglach ka ginn.

A wann eis Ekonomie zesumme mat de Syndikater doriwwer eraus och zur Konklusioun kënnt, datt een nach kann eng zousätzlech Upassung vun de Léin an de Gehälter maachen, dann zéie mer jo all zwee Joer do d'Moyenne vun den Augmentatiounen an ajustéieren op där enger Säit d'Renten an op där anerer Säit d'Mindestpensioun.

Bei Betriber, deenen et schlecht geet, ass et kloer, datt do och d'Gewerkschaften am Kader vun de Kollektivvertragsverhandlunge keng grouss Fuerderunge stellen. Ech erënneren drun: An den 80er Joren, wéi mer d'Stolkris haten, do si souguer an der Stolindustrie Lounkierzunge virgeholl ginn, awer mir hunn den Index duerfir net ofgeschaaft. Dat weist also, datt d'Gewerkschafte schonn ëmmer eng responsabel Haltung ageholl hunn a schonn deenen ekonomesche Kritäre mat Rechnung gedroen hunn.

Duerfir, mengen ech, ass et fir eis wichteg, datt mer dee System vum Index a senger Integralitéit bäibehalen. Mir hunn dat esou an eisem Wahlprogramm als ADR stoen a mir trieden och duerfir derfir an.

Wéi gesot, et kéint ee ganz vill Politesches hei mat an déi Debatt bréngen; mir wëllen haut awer aus deene bekannte Grënn dorop verzichten. D'ADR ass géint Modulatiounen a Manipulatioune vum Index. D'ADR ass derfir, datt mer dee bewährten Indexsystem esou bäibehalen, wéi en ass, deen net méi an net manner ass wéi en Ausgläich vum Kafkraaftverloscht vun de Salariéen.

An et sinn haut jo net nëmme méi d'Salairen; ech mengen, och d'Dokteschtariffer si souguer un den Index gebonnen. An och do gehéiere bei den Dokteren, zënter datt mer deenen hir Honorairen un den Index gebonnen hunn, e ganze Koup vun Diskussiounen a Streidereien a Konflikter op deem Niveau der Vergaangenheet un a sinn net méi an der Aktualitéit, well einfach deen Automatismus och op deem Niveau mat drakomm ass.

Ech mengen, mir sollten also op déi positiv Säit kucken, déi den Indexsystem hat, an duerfir solle mer och deen Indexsystem a senger Integralitéit esou bäibehalen.

Mat dësem Gesetz gëtt den Index eng weider Kéier manipuléiert. Dat fënnt net eis Zoustëmmung. Duerfir wäert d'ADR och géint dëse Projet stëmmen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, wann ee mech géif froen, wat ech géif verstoen ënner enger ideologescher Verzerrung, da géif ech deen éischte Saz vum Exposé des motifs vun dësem Gesetz zitéieren: «La récente crise économique et financière a eu des répercussions mondiales sans précédent, elle a freiné voire anéanti des années de progrès économique et social.» Domat gëtt op d'mannst zum Deel d'Verhältnis vun Ursaach a Wierkung ëmgedréit.

Meng Lecture vun der Geschicht ass eng aner: Well déi sozial Entwécklung an deene leschte Jorzéngte gebremst ginn ass weltwäit, well et eng Verdeelung ginn ass vun ënnen no uewen, duerfir ass et zu där schwéierer Finanz- a Wirtschaftskris komm, déi natierlech dann erëm eng Kéier, wa se um Bockel vun dem Salariat ausgedroe gëtt, néfaste sozial Konsequenzen huet. A wa mer déi Verdeelung net ëmdréien, da bereede mer déi nächst Kris schonn erëm vir.

Am Avis vun der Chambre des Métiers hunn ech e richtegen a wichtege Saz fonnt, ausgerechent en Zitat vum Här Fontagné - une fois n'est pas coutume -: «Ce ne sont pas les prix qui déterminent les salaires, mais la productivité et le taux de partage de la valeur ajoutée.»

«Le partage de la valeur ajoutée», dat heescht also d'Verdeelung vum geschafene Räichtum tëschent de Léin op där enger Säit an de Benefisser op där anerer Säit. Grad dee Partage huet sech an deene leschte Jorzéngten och hei zu Lëtzebuerg zu Ongonschte vun de Léin entwéckelt. A genau dat, dat soe jo och entre-temps eng ganz Rei vu méi kriteschen Ekonomisten, ass eng vun de fundamentalen Ursaache vun der Kris gewiescht, well domadder d'Nofro net mat der Produktioun nokomm ass. All Kierzung vun de reale Léin, also och all Indexmanipulatioune verschlechteren nach eng Kéier dee Partage fir d'Salariat.

Wann ech richteg verstanen hunn, da fuerdert de Weltwährungsfong entretemps jo, mir missten net nëmmen de Pëtrolspräis aus dem Index eraushuelen, sondern de Präis vun de Liewensmëttelen, also d'Präisser fir déi elementaarst Bedürfnisser. Mir kënnen dann och nach déi sougenannte Prix administrés eraushuelen, déi mer jo selwer hei gemaach hunn, déi och zu engem ganz groussen Deel elementar Bedürfnisser betreffen; de reale Präis fir d'Wunnen, dee scho ganz ënnerbewäert ass am aktuellem Indexkuerf, dee kënne mer och nach eraushuelen, deen dréit elo schonn net der wierklecher Käschtenexplosioun Rechnung. Do wär wierklech nach eppes ze maache fir méi sozial Gerechtegkeet.

Ech si mat deem Gesetz net averstanen a stëmmen och dergéint.

**M. le Président**.- Merci dem Här André Hoffmann. Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun an elo kritt d'Regierung d'Wuert: den Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt mäi Merci un d'Kommissioun, déi hei zesumme mat hirem President a mam Rapporteur en Effort gemaach huet, fir dass mer haut kënnen dee Projet hei zum Vote stellen.

Dee Projet ass nämlech noutwendeg ginn, well opgrond vun engem Accord, dee mer an der Bipartite geholl hunn zwëschent de Sozialpartner, mer géifen higoen an d'Applikatioun vun der Indextranche, wa se da géif éischter erfale wéi den 1. Oktober, op den 1. Oktober selwer setzen. Dat ass op eemol ëmmer méi kloer ginn, wéi d'Inflatioun, bedéngt duerch d'Pëtrolspräisser, déi an d'Luucht gaange sinn, an d'Luucht gaangen ass. An duerfir soen ech Merci, dass Der déi Flexibilitéit hat, esou schnell ze reagéieren.

Ech wëll och virausschécken, dass d'Indexkommissioun jo am Fong elo muer zesummekënnt. Dir wësst, all Mount kommen d'Leit zesummen, déi an där Kommissioun sinn. Do sëtzen och d'Sozialpartner. Se wäerten d'Präisser analyséiere vum Mäerz. An eréischt am Mee ginn d'Präisser gekuckt, sou wéi se am Abrëll sech entwéckelt hunn. Dat ass deen normale Verlaf.

Dat Gesetz hei an och den Accord schaffen net um Déclenchement, mä ganz kloer op der Applikatioun; sou steet et och am Gesetz. Mir riichten eis also net nom Déclenchement a brauchen also net ze kucken, wéini den Déclenchement ass, mä wéini d'Applikatioun ass. D'Applikatioun, wann dann déi Präisser sech esou sollten entwéckelen, wéi eenzel Leit a besonnesch de Statec am Viraus gesot hunn, da wier et méiglech, dass d'Applikatioun op den 1. Mee géif erfalen. Mir schaffen op der Applikatioun a soen, an deem Fall gëtt d'Applikatioun op den 1. Oktober zréckversat. An dat ass précisément den Objet vun deem heite Projet de loi.

Ech ginn net op déi vill Remarquen an. Dir wësst, dass mer am Laf vun den Diskussiounen - an der Tripartite fir d'Éischt, duerno an de Bipartiten - verschidde Projeten um Dësch haten. Mir haten der, déi d'Patronat virgeschloen huet; mir haten der, déi d'Regierung virgeschloen huet. Et huet kee Wäert, elo op déi alleguerten anzegoen. Ech mengen, et ass en Accord komm. Deen Accord gesäit eben dat hei vir. Dat Gesetz hei, sou wéi et an der Kommissioun behandelt ginn ass, gesäit dat och vir.

An et ass evident, dass mir déi Situatioun awer net dierfen esou weidergoe loossen. Ech widderhuele just, dass mer an deene leschten dräi Joer eng Entwécklung haten,

déi vis-à-vis vun eisen Nopeschlänner net gutt war, mat Ausnahm vun der Belsch. Während mir an deene leschten dräi Joer 6,1% gewuess sinn, wat d'Inflatioun ubelaangt, hate mer an den Nopeschlänner: an Holland 4,2; a Frankräich 5,1; an Däitschland 4,1. Just d'Belsch louch driwwer mat 6,9. An an der Eurozon louch se och drënner mat 5,3. Mir mussen also op deene Punkte schaffen.

Mir hunn en Accord an de Bipartitë fonnt, fir en Observatoire des prix an d'Liewen ze ruffen. Mir haten eng Réunioun, wou ech souwuel d'Patronat wéi d'Gewerkschafte gefrot hunn ëm hir Meenung, wéi se mengen, dass een esou en Observatoire kéint fonctionnéieren dinn. Meng Servicer hunn eng ganz Rei Recherchë gemaach, fir ze kucken, wat juristesch a wat politesch méiglech ass bezéiungsweis net méiglech ass. An ech hunn en nächste Rendez-vous mat de Gewerkschaften elo op dem 4. Mee, fir ze kucken, wéi mer dat kënnen ëmsetzen.

Dir gesitt, dass mer op deene Saache schaffen. Ech wëll och drop opmierksam maachen, dass, wa mer hei vu Prix administrés schwätzen, mer ëmmer musse kucken: Wat sinn déi Prix administrés?

Et sinn déi, déi d'Chambre des Salariés do bruecht huet, déi absolut net iwwereneestëmme mat deem, wat mir applizéieren. Dass den Tarif vun der Luxair op eemol e Prix administré ass, ass mir nei. Duerfir kann een dat net deementspriechend applizéieren, sou wéi dat d'Chambre des Salariés analyséiert huet.

Et ass och esou, dass een dat, wat Eurostat als Prix administré virgesäit, net ëmmer esou ka gesinn, well an eenzelne Länner ginn eng ganz Rei Präisser fixéiert, bezéiungsweis net fixéiert, op ganz verschidden Aart a Weisen.

D'Regierung huet u sech sech de Canevas gi vun 20 verschidde Präisser, déi mir als Prix administrés unhuelen an op déi mir eis och baséieren. Déi si public, dat ass also kee Geheimnis. An op deene soll een och schaffen an op deene soll een och argumentéieren, wann een da sech mat där Problematik vun de Prix administrés ausenanersetzt.

Dat ass och dat, wat mer mat de Sozialpartner wäerten um Niveau vum Observatoire des prix maachen; probéieren eng Versachlechung eranzebréngen; probéieren ze kucken, wou mer den Hiewel wierklech kënnen usetzen a wou ganz einfach et schwiereg gëtt doduerch, dass eng Augmentatioun op de Salairë mat sech brëngt, dass eenzel Tariffer noutgedronge mussen an d'Luucht goen, wann net just de Budget kann agräifen, a wann och, sou wéi et ganz oft méiglech ass, net méi méiglech ass, dass d'Regierung selwer kann agräifen.

Duerfir nach eng Kéier Merci all deenen, déi heirunner geschafft hunn. Ech hoffen, dass mer dee Projet haut votéiert kréien. Ech ginn nach eng Kéier dovun aus, dass d'Leit sech bewosst sinn, dass dat hei en Accord ass, deen net einfach war. An dass d'Regierung selbstverständlech den Accord ënnert de Sozialpartner mat der Regierung hei akzeptéiert.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Wirtschaftsminister Jeannot Krecké. Domadder si mer um Enn vun der Diskussioun. Mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6265 ass ugeholl mat 38 Jo-Stëmmen, géint 21 Nee-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Raymond Weydert), Mme Martine Mergen (par M. Marcel Oberweis), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Thiel), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz.*

*Ont voté non: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Claude Meisch) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 5881A iwwert de Code de la consommation. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo schonn ageschriwwen: déi Häre Gloden, Bauler a Kox. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Alex Bodry. Här Bodry, Dir hutt d'Wuert.

## 8. 5881A - Projet de loi portant introduction d'un Code de la consommation

***Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire***

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, duerch dëse Gesetzesprojet kritt Lëtzebuerg säin éischte Code de la consommation. Et ass net, wéi den Numm et vläicht kéint verroden, e Verhalenskodex fir en optimale Konsum, mä eng Zesummestellung an engem strukturéierten Text vu quasi sämtleche gesetzleche Regelen, déi d'Verhältnis vum Konsument an de Professionellen aus der Wirtschaft regelen.

Et ass also e bëssen en historeschen Dag an der Geschicht vun dem Lëtzebuerger Verbraucherrecht an dem Konsumenteschutz. Dëse Code de la consommation ass och den Aboutissement vun enger laangjähreger Fuerderung vun de Konsumenteschutzorganisatiounen hei zu Lëtzebuerg a schliesslech och d'Ëmsetzung vum Regierungsprogramm vun 2004 an 2009, an deem sech d'Parteien CSV an LSAP op d'Ausaarbechtung vun engem Code iwwert de Verbraucherschutz gëeenegt haten.

Ech zitéieren aus deem Koalitiounsaccord, dem Regierungsprogramm vun 2004, deen un der Quell steet eigentlech vum Dépôt vun dësem Gesetzesprojet: «Le Gouvernement procédera à l'élaboration d'un Code des consommateurs. Ce Code réunira les différents textes légaux actuellement éparpillés et permettra partant d'atteindre une meilleure cohésion (veuillez lire: cohérence) ainsi qu'une meilleure transparence et lisibilité.» Enn vum Zitat.

D'Objektiv also vun dëser Kodifikatiounsaarbecht vum Verbraucherrecht hei zu Lëtzebuerg ass kloer. Et geet drëm, fir eng Vereinfachung ze erreechen, fir Uerdnung an eng ganz Rëtsch vun a villen Texter verspreete Regelen ze bréngen, a schliesslech, fir iwwert déi doten Aarbecht eng besser Liesbarkeet, e bessert Versteesdemech vun deene villen Texter ze kréien, déi zënter den 80er Jore vum leschte Jorhonnert de Konsumenteschutz hei zu Lëtzebuerg regelen.

D'Geleeënheet ass benotzt ginn, fir och d'Terminologie unzepassen, ze vereenheetlechen an esou derfir ze suergen, dass et och zu enger kompletter Konkordanz vun de Lëtzebuerger Texter mam europäesche Recht kënnt.

Dëse Code de la consommation ass net en Typ vu Code, wéi mer e kenne beim Code civil, beim Code pénal oder och beim Code de commerce, wou eigentlech dat all Kéiers urspréinglech originell Texter sinn. An et ass kee Code, wéi mer e kennen hei zu Lëtzebuerg beim Code de l'environnement oder beim Code administratif, déi eleng eng Niewenteneestellung vu verschiddene bestehenden Texter sinn. Dëse Code de la consommation ass vun der Technik hier ze vergläiche mat där Aarbecht, wéi se hei virun e puer Joer stattfonnt huet mam Code du Travail, wou also probéiert ginn ass, bestehend Texter ze huelen, se nei ze uerdnen an an engem eenheetlechen Text ze presentéieren.

Et ass schonn eng impressionnant Aarbecht hei vu Strukturéierung a vu Synthees, déi duerchgefouert ginn ass, mä déi leider allerdéngs och, dat muss ech soen, zënter 2008 e bësse perturbéiert ginn ass duerch d'Noutwendegkeet, fir ëmmer ënner engem gewëssenen Zäitdrock eng Rei vun europäeschen Direktiven ëmzesetzen, wat eis d'Serenitéit vun eisen Aarbechten e bësse perturbéiert huet an deene leschten dräi Joer.

De Wirtschaftsminister, de Jeannot Krecké, huet den Dépôt vum urspréngleche Projet de loi den 20. Mee 2008 gemaach. Dat sinn also elo knapp dräi Joer hier. Am Oktober 2008 ass den urspréngleche Text eng éischte Kéier opgespléckt ginn, fir d'Direktiv iwwert déi déloyal Handelspraktiken zäitgeméiss nach kënnen ëmzesetzen.

Am Mee 2010 ass, no Ofsprooch allerdéngs mat eiser Kommissioun, d'Regierung dohinnergaangen an huet eng ganz Serie vun Amendementë presentéiert zu hirem eegenen urspréngleche Text, fir zwou aner wichteg europäesch Direktive kënnen uerdentlech a schnell ëmzesetzen: eng Direktiv vum 23. Abrëll 2008 iwwer Kreditverträg fir Konsumenten a schliesslech eng vum 14. Januar 2009 iwwert de sougenannten „timeshare". Op engem Detailpunkt, deem vun der Konformitéitsgarantie, ass schliesslech an der Tëschenzäit och nach eng Kéier speziell légiféréiert ginn.

D'Wirtschaftskommissioun huet sech am Laf vun deene leschte Joren eng gutt Dose Kéieren a Sitzunge mat deem heite Gesetzesprojet befaasst a virun allem och déi vill Avisen an aner Froen, déi mat deem Projet zesummenhänken, diskutéiert, wéi zum Beispill och d'Fro vun dem Sanktiounsmechanismus bei esou Vergehen an deem heite Beräich respektiv och d'Fro vun der Iwwerschëldungsproblematik, wou mer eng gemeinsam Sitzung hate vun der Wirtschaftskommissioun a vun der Familljekommissioun.

Ech wëll en décke Merci soe fir d'Gedold, déi opbruecht ginn ass, och an der Kommissioun selwer, fir dach awer oft eng technesch, juristesch-technesch Problematik, déi sech gestallt huet a wou mer vill Stonnen Diskussiounen haten. En décke Merci also och un de Sekretär vun der Kommissioun, deen eng Heedenaarbecht hei geleescht huet, wéi awer och fir d'Expertise vun de Mataarbechter vum Ministère, déi eis zu all Moment voll a ganz zur Verfügung stoungen, déi eis gehollef hunn hei, deen heite Projet och op e gutt Enn ze bréngen.

Ech mengen also, dass insgesamt gutt legislativ Aarbecht hei geleescht ginn ass. Mä si ass natierlech net schrecklech spektakulär, an dëse Projet gehéiert trotz senger Importenz net zu deenen, déi e groussen öffentlechen Intérêt dobausse provozéieren. Ech mengen dach, dass Lëtzebuerg heimadder awer e Stéck Moderniséierung och vu sengem Konsumenteschutz virhëlt, wat eng ganz wichteg Fro ass an engem Land, wou de Konsum eng wichteg Roll spillt, wou all Dag jiddweree vun eis, andeem en iergendwou en Akaf tätegt, e Vertrag ofschléisst a wou dann u sech déi heite gesetzlech Bestëmmungen och zur voller Geltung kommen.

Fir mech selwer, wëll ech soen, war et en Erëmbegéinen, no laanger Zäit, mat der Matière vum Konsumenteschutz, well ech a menger Ufankszäit hei als Deputéierten - et geet an d'80er Joren zréck - emol Rapporteur war vum Gesetzesprojet iwwert de juristesche Schutz vum Konsument, deen d'Gesetz vum 15. Mee 1987 ginn ass.

***(Interruption)***

Leider!

D'Konsumenterecht, dat ass eng Matière, déi ganz am Ursprong nach u sech méi eng national Essenz hat an déi mat der Zäit ganz kloer an den europäesche Beräich erakomm ass. Dat ass och ganz normal. Ech mengen, mat der Schafung vum europäesche Bannemaart gëtt et selbstverständlech, dass, wann een d'Regel vun der fräier Zirkulatioun vun de Gidder a vun de Servicer wëllt respektéiere loossen, et och logesch ass, fir eng ganz Rëtsch vu gemeinsame Regele festzeleeën, déi d'Verhältnis vum Konsument a vun de Professionelle regelen.

Et geet also drëm, fir hei eng Harmoniséierung vun deene Regelen op dem Niveau vun der EU ze kréien, fir och esou ze garantéieren, dass et net iwwert de Wee vu Konsumenteschutzregelen zu Konkurrenzverzerrunge kënnt respektiv zu verstopptem Protektionismus an deenen eenzelne Memberstate vun der EU ka kommen.

De Prinzip, deen d'Regierung sech virginn huet an dee mer och als Kommissioun grosso modo respektéiert hunn, dat ass, dass mer hei probéieren, déi europäesch Texter wa méiglech eent zu eent an national Recht ëmzesetzen. Et bleift awer, dass mer och gemeinsam eng Suerg hate während deene ganzen Aarbechten, dass eng Rei vu bestehenden nationale Regelen, déi hir Preuvë gemaach hunn an déi fest verankert sinn an eisem Rechtssystem, net sollten elo iwwert déi Kodifikatioun hei op d'Kopp geworf ginn. Déi hu mer probéiert, esou wäit wéi méiglech och nach bäizebehalen. Mä och an deene leschte Joren ass schonn eng ganz staark Harmoniséierungsaarbecht um Niveau vun der EU gemaach ginn.

Dës Ausaarbechtung vun dem Code ass also eng Konsolidéierungsaarbecht vum bestehende Konsumenterecht. Ausser eenzelnen neien europäesche Bestëmmungen, op déi ech méi spéit nach wäert agoen, ass et also eng Kodifikatioun no bestehendem Recht, déi hei duerchgefouert gëtt.

Et muss ee soen, dass sech awer an deenen Texter eng dach remarquabel Entwécklung erëmspigelt, wann ee bis an d'80er Jore vum leschte Jorhonnert zréckgeet, also un den Ufank eigentlech vum Konsumenteschutz. Well ee jo awer mierkt, dass d'Tendenz ganz kloer déi lescht Joren higaangen ass, och op europäeschem Plang, fir en Ausbau vun deem Konsumenteschutz ze maachen.

De Konsumenteschutz ass net zréckgedréckt ginn. De Konsumenteschutz ass ausgebaut ginn, zum Deel och gedriwwen duerch eng Rei vu Skandaler, déi stattfonnt hunn, duerch de Versuch oft vun net scrupuléise Leit, fir sech laanscht bestehend gesetzlech Regelen ze drécken, déi et noutwendeg gemaach hunn, och ëmmer erëm Texter vum Konsumenteschutz nozebesseren.

Virun allem awer och ass déi Tendenz gekennzeechent gewiescht déi lescht 20 Joer vun engem Ausbau och vum Sanktiounsmechanismus, wou also elo net méi eleng d'Geriichter déi sinn, déi hei bei de Sanktioune matspillen, mä wou och eng Rei vun administrative Mesurë kënne geholl ginn, fir anzegräifen, a virun allem och, wou virun enger Rei vu Joren och d'Klorecht fir d'Associatiounen an deem heiten Domän an eis Gesetzgebung agefouert ginn ass.

Zum Inhalt: Dëse Code ëmfaasst eng ganz Partie vu gesetzleche Reglementéierungen, déi de juristeschen an de wirtschaftleche Schutz vum Konsument betreffen. Allerdéngs ass awer dovun ofgesi ginn, fir eng Rei vu méi techneschen Texter mat an deen heite Code ze integréieren. Dat gëllt zum Beispill fir eis Bestëmmunge ronderëm de Colportage an och fir méi technesch Reglementer, déi d'Gesondheet, d'Liewensmëttel respektiv d'Produktsécherheet betreffen. All déi Froen, déi an deem Code hei behandelt ginn, zentréiere sech ronderëm d'Vertragsrecht.

Wat ass elo den Opbau vun eisem éischte Lëtzebuerger Code de la consommation? Den Opbau ass esou, dass et fir d'Éischt ugeet mat enger Rei vun allgemengen Definitiounen, déi een herno an den eenzelnen Texter erëmfënnt, wou mer also elo

harmoniséiert Definitiounen hunn iwwer eng ganz Partie vu Schlësselbegréffer, déi mer am Konsumenteschutz hei zu Lëtzebuerg erëmfannen.

Et kommen da verschidden Deeler, dräi am Ganzen, sougenannte Bicher, wou den éischten Deel all d'Bestëmmungen ëmfaasst, déi d'Informatioun vum Konsument betreffen, wou den zweeten Deel inhaltlech Regele festleet, déi d'Verträg uginn, fir d'Éischt allgemeng Regelen, déi also fir sämtlech Zorte vu Verträg gëllen, an da spezifesch Regele fir eenzel Vertragsformen.

Schliesslech huet dee Code hei en drëtten Deel, wou sämtlech prozedural Aspekter eigentlech an engem Buch zesummegefaasst ginn, wéi zum Beispill d'Action en cessation, wat e wichtegt Instrument ass, fir kënne géint Verstéiss géint d'Konsumenteschutzgesetz virzegoen, wéi och d'Verankerung vun eisem Conseil de la consommation respektiv Agrémentsfroen, déi sech an deem Zesummenhang stelle vum Konsumenteschutz.

Et géif elo sécherlech ze wäit féieren, fir op all Detailer vum Konsumenteschutz anzegoen. Fir déi Leit, déi dat wëllen, kann ech nëmmen als Bettlecture eise Code de la consommation empfehlen. Ob Der dann nach en A zoumaacht, weess ech net.

**Une voix**.- Et géif een emol eng Kéier gutt schlofen!

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Mä op jidde Fall ass et nëtzlech, fir sech nach eng Kéier ze rappeléieren, wat mer haut scho vu Bestëmmunge vum Konsumenteschutz hunn. Well ech hunn den Androck, wann ech esou duerch Lëtzebuerg trëppelen, dass esou munches vun deene Regelen eigentlech an der Praxis éischtens net bekannt ass an zweetens och net respektéiert gëtt.

Hei gëtt, wéi gesot, op der Basis vum bestehende Recht konsolidéiert, mat Ausnahm vun deenen zwou neien europäeschen Direktiven, déi mer gläichzäiteg haut mam Vote vun deem heite Gesetz och wäerten an national Recht ëmsetzen. Ech wëll duerfir als Rapporteur nach eng Kéier insistéieren op d'Noutwendegkeet, fir eng breet Informatioun, eng Sensibiliséierung vun allen Acteure virzehuelen, sief dat d'Konsumenten, sief dat och déi Leit, déi berufflech eigentlech mat deene Verträg ze dinn hunn.

An d'Regierung wier sécherlech och gutt beroden, fir eng large Diffusioun vun deene Konsumenteschutzregelen nach eng Kéier kënnen an Ugrëff ze huelen. Well ech sinn der Meenung, dass nëmmen eng intensiv Vulgariséierungsaarbecht vun deene gesetzleche Bestëmmungen och ka garantéieren, dass mer et hei net mat Gesetzesdispositiounen ze dinn hunn, déi herno lettre morte bleiwen, mä déi och an der Praxis kënne spillen.

Well wa mer de Prinzip „nul n'est censé ignorer la loi" seriö huelen, dann ass et kloer, dass mer musse fir d'Éischt op Informatioun, op Explicatioun setzen. An do geet sécherlech d'Publikatioun am Mémorial beileiwen net duer, fir eben ze garantéieren, dass de Konsument seng Rechter och effektiv kenneléiert. Well nëmmen esou kann e se och an der Praxis an Usproch huelen.

Dat gëllt och fir déi Professionell, déi mat der Ëmsetzung vun deenen Texter hei ze dinn hu respektiv deene ka virgeworf ginn, dass se sech net u gesetzlech Bestëmmunge gehalen hunn. Duerfir läit och eng wichteg Missioun hei bei de Chambres professionnelles, bei de Beruffschamberen, fir déi Informatiounen hei un hir Memberen an enger opbereetener Form weiderzeginn, a selbstverständlech och bei de Konsumenteschutzorganisatiounen, déi eng ähnlech Missioun hu par rapport zu de Verbraucher.

Ee Wuert zu deenen zwou Direktive vun 2008, déi mer hei ëmsetzen an déi eng ganz Rëtsch vun Neierunge par rapport zu eisem geltende Recht vun haut awer wäerte mat sech bréngen. Éischtens emol déi Direktiv, déi sech mam Crédit à la consommation, also mam Verbraucherkredit ofgëtt - do si véier Haaptneierungen ze verzeechnen:

Éischtens kënnt et zu enger Verstäerkung a Standardiséierung vun den Informatiounen, déi de Prêteur muss virum Vertragsofschloss ginn. De Konsument muss an Zukunft ausféierlech iwwert déi verschidden Offeren informéiert ginn, fir dass e kann déi richteg Décisioun huelen.

Zweet Neierung: D'Zahlungsfäegkeet vum Konsument gëtt virum Vertragsofschloss besser iwwerpréift. Dat setzt och viraus, dass hie selwer och vu sech aus eng Rei vu richtegen Informatiounen un de Prêteur weidergëtt.

Drëtte Punkt: Den Délai, fir de Kontrakt ze widderruffen, gëtt vereenheetlecht an op 14 Deeg festgeluecht.

A véiertens: Déi sougenannten Intermédiaires de crédit ginn eng Rei vu Verflichtunge géintiwwer dem Konsument an.

Schliesslech huet d'Regierung, ähnlech wéi dat a Frankräich oder an der Belsch och de Fall ass, drop gehalen, fir eng Rei vu spezielle Regele festzeleeën, wat d'Publizitéit bei de Konsumkreditter ugeet, fir esou och kënne géint eng Rei vu Bauernfängermethode virzegoen, déi sech besonnesch och am Grenzraum hei vu Lëtzebuerg ganz staark breetgemaach hunn, wat de Crédit à la consommation ugeet.

Sou steet zum Beispill hei an deem Gesetzestext dran, dass esou Indicatioune wéi „crédit gratuit" total verbuede sinn, well se einfach dem Konsument e ganz falscht Bild ginn, well se net der Wierklechkeet entspriechen. An et muss ee weider drop insistéieren, dass jo och eise Konsumenteschutz am Allgemenge virgesäit, dass een, wat den Taux bei de Prêten ugeet, do den „taux annuel effectif global" muss indiquéieren. A wat dat ass, wéi dat muss gerechent ginn, dat gëtt och hei iwwert déi europäesch Texter festgeluecht.

Fir länger Diskussiounen an der Kommissioun huet d'Fro vum Délai de rétractation beim elektroneschen Handel gesuergt. De Prinzip hei ass am Konsumenteschutz, dass de Konsument berechtegt ass, bannent engem gewëssenen Délai nom Ofschloss vum Kontrakt sech vun deem Kontrakt erëm zréckzezéien. Déi Délaië ware bis elo verschidden. Hei gëtt am Allgemenge virgeschloen, den Délai elo op 14 Kalennerdeeg festzeleeën. Eng Ausnahm bleift bis op Weideres de Commerce électronique, wou mer wëllen eigentlech bei der bestehender Bestëmmung bleiwen, déi virgesäit, dass do den Délai, fir sech ze rétractéieren, bei siwe Schaffdeeg festgeluecht ass.

No Consultatioun och vun den zoustännege Regierungsstelle si mer zur Iwwerzeegung komm, zumindest an der Majoritéit vun der Kommissioun, dass et elo net de Moment wier, fir an där doter Fro virun de Won ze lafen, dass mer momentan sollte bei deem Délai vu siwen Deeg bleiwe wéinst der Bedeitung och, déi de Commerce électronique hei zu Lëtzebuerg huet, a well och déi meeschte Länner nach ëmmer en ähnlechen Délai hunn, wéi mer dat hei zu Lëtzebuerg hunn. Et ass selbstverständlech, dass, wann et op europäeschem Plang zur Harmoniséierung vun deem Délai kënnt, Lëtzebuerg sech dann och do wäert conformëieren.

En anere Punkt, dee mer diskutéiert hunn an der Kommissioun, ass dee vun der Indicatioun vun den Tëschenhändler. Tëschenhändler bei Prêten, ech mengen, dat kennt ee virun allem am Beräich vum Autosverkaf, wou u sech den Autoshändler den Tëschenhändler ass, mä wou hannert dem Autosverkeefer en anere Prêteur steet. An do ass d'Suerg, fir méi Transparenz eigentlech an déi Geschäfter eranzebréngen, an et ass virgesinn am Regierungstext, dass do u sech muss eng Lëscht erstallt gi vu sämtlechen Tëschenhändler, déi an deem dote Beräich hei zu Lëtzebuerg täteg sinn.

Mir hunn als Kommissioun drop gehalen - an den Amendement an deem Sënn ass och akzeptéiert ginn -, dass och muss op där Lëscht vermierkt ginn, wat d'Prêteure sinn, déi hannert deenen Tëschenhändler stinn. Sou dass een also elo e kompletten Iwwerbléck huet iwwert déi dote Situatioun, wien also bei esou Crédits à la consommation eigentlech den Tëschenhändler ass a wat fir ee Prêteur hannert dem Tëschenhändler steet.

Dat gëtt zumindest eng gewëssen Transparenz an dat kann, mengen ech, och zu enger Moraliséierung eigentlech vun de praktesche Geschäftsregelen an deem dote Beräich féieren. Mir hunn allerdéngs virgesinn, dass mer fir d'Applikatioun vun deem dote Punkt géifen eng Période transitoire vu sechs Méint virgesinn, fir dass déi bestehend Entreprisë sech kënne conforme setzen zu deenen neie gesetzleche Bestëmmungen.

E puer Wuert dann och iwwert déi zweet Direktiv, déi mer hei gläichzäiteg mat ëmsetzen, wou och eng ganz Rëtsch vu Verbesserungen a puncto Verbraucherschutz hei an national Recht elo wäerten iwwergoen. Dat betrëfft dee sougenannten „timeshare", dat heescht also d'Deelnotzungsrecht, wéi dat an Däitschland genannt gëtt. Et geet also hei drëm, fir Notzungsrechter op bestëmmte Gidder, déi zäitlech opgedeelt sinn tëschent verschiddenen Notzer, besser ze regele wéi dat haut de Fall ass. An déiselwecht Bestëmmung era komme laangfristeg Vakanzprodukter an hir Verträg respektiv och Échangeverträg, déi d'selwecht géife behandelt ginn.

Firwat war et noutwendeg, fir d'Texter, déi haut op 1994 zréckginn, ëmzeänneren? Mä, well et zu skrupellose Praktike komm ass, déi et noutwendeg gemaach hunn, fir d'Schutzbestëmmungen ze erweiteren. Dat spigelt sech doranner erëm, dass de Champ d'application vun deenen neie gesetzleche Bestëmmunge méi grouss gemaach ginn ass.

E betrëfft elo net nëmmen Immobilien, mä och sougenannte beweglech Gidder, wéi zum Beispill och Caravannen oder Schëffer. Da gëtt de Rétractatiounsdélai op 14 Deeg eropgesat. Et gëtt verbueden an Zukunft, fir d'Bezuele vun Avancen ze verlaange bei esou Deelnotzungsverträg, an de Regime vun de Garantië gëtt preziséiert. Schliesslech gëtt et eng ganz Rëtsch vu Bestëmmunge betreffend detailléiert Virinformatiounen, déi also virun der Konklusioun vun esou Verträg mussen dem Konsument zur Verfügung gestallt ginn.

Als Kommissioun begréisse mer selbstverständlech dës Verstäerkung eigentlech vum Konsumenteschutz bei där doter spezieller Form vu Verträg.

Weider Diskussioune bei eiser parlamentarescher Aarbecht hu sech geriicht ronderëm d'Geriichtskompetenzen: Et war virgesi vu Regierungssäit - wat contestéiert ginn ass vum Statsrot a mat enger Opposition formelle versi war -, fir u sech dem Friddensgeriicht eng allgemeng Kompetenz ze ginn, wéinst der Accélératioun vun de Prozeduren. Do gëtt et allerdéngs eng Rei vun Argumenter rechtlecher Natur, fir net op deen dote Wee ze goen. Mir hunn eis als Kommissioun do schlussendlech der Oppositioun vum Conseil d'État gefügt.

A mir haten Diskussiounen - an do hate mer och eng Entrevue mam Justizminister zu där doter Fro -, wéi an Zukunft sollen d'Sanktiounen ausgesinn am Beräich vun Handel a Wirtschaft, wou et eng ganz staark Tendenz gëtt, déi sech och schonn am Ausland erëmspigelt an eenzelne Gesetzgebungen, fir ze soen, dass eigentlech dee klassesche Wee vun enger Plainte pénale e ganz schwéiere Wee ass, e Wee ass, deen oft net bis zu Enn gefouert gëtt a mat groussen Zäitverloschter verbonnen ass, a wou eng Tendenz besteet, fir also méi schnell administrativ Sanktioune festzeleeën.

D'Regierung huet schlussendlech awer dovun ofgesinn, fir elo scho bei dësem Projet wëllen op deen dote Wee ze goen. Mä et ass sécherlech eng Diskussioun, déi mer méi breet a méi allgemeng och nach wäerten hei zu Lëtzebuerg féiere mussen.

Wat allerdéngs hei elo am Text virgesinn ass, dat ass d'Réintroductioun vun der sougenannter Amende transactionnelle, also iwwert de Wee vun engem Avertissement taxé. An deem Fall, wou de Konsument net déi néideg Informatioune virum Vertragsofschloss kritt huet, do ass et elo méiglech, iwwert den Avertissement taxé eng Amende transactionnelle festzeleeën. Den Avantage natierlech vun deem dote System ass, dass ganz schnell ka gehandelt ginn an dass direkt am Fong en Effet ze gesinn ass bei engem Verstouss géint d'Regele vum Konsumenteschutz.

Et ass eis gelongen, op all vum Statsrot formuléiert formellen Oppositiounen eng Äntwert ze fannen, sief et, dass mer den Text vum Conseil d'État iwwerholl hunn, sief et awer och, dass mer konnten nei Argumenter noliwwere respektiv nei Textpropose maachen, sou dass mer et also hei mat engem Text ze dinn hunn, deen och dierft iwwert d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel erausgoen.

E leschte Wonsch, deen ech nach ze formuléieren hätt als Rapporteur, wär, dass och Suerg gedroe gëtt, dass elo gläichzäiteg mat der Publikatioun vun deem heite Gesetzestext och dat eent oder dat anert Ausféierungsreglement, wat nach ze huele bleift, mat publizéiert gëtt, fir dass mer zu enger propperer Ëmsetzung kënnen direkt um Terrain kommen. Dat also, mengen ech, ass nach eng Hausaufgab, déi op d'Regierung duerkënnt.

Dat gesot, konnt ech feststellen, dass mer zum Schluss an der Kommissioun eng breet Majoritéit fir deen heiten Text haten. An ech géif also och am Numm vun der Wirtschaftskommissioun der Chamber proposéieren, den Text, wéi virgeschloen, ze stëmmen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Alex Bodry. Als éischte Riedner hu mer elo den honorabelen Här Léon Gloden, deen agedroen ass. Här Gloden, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Léon Gloden** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll fir d'Éischt dem Rapporteur Merci soe fir säin detailléierte Rapport a seng gutt Aarbecht. Mir hu vill iwwert dëse Projet an der Ekonomieskommissioun diskutéiert. D'Diskussioune waren natierlech méi juristescher Natur wéi ekonomescher Natur.

No bal dräi Joer stëmme mer de Mëtteg also de Projet de loi betreffend de Code de la consommation. D'Kodifikatioun kënnt vum latäinesche Wuert codex, wat selwer vu caudex ofgeleet ass. D'Definitioun vum Codex, déi een ënner anerem um Site Wiktionnaire fënnt, ass déi heiten: Codex «désignait à l'origine les troncs des arbres, puis par la suite les tablettes conçues à l'aide de ces derniers. Le terme a ensuite désigné plus généralement les livres, puis plus précisément les livres juridiques rassemblant les lois, et finalement par métonymie le mot code a été employé pour désigner l'ensemble des lois écrites dans ces livres».

Vum intellektuelle Point de vue ass et, wéi et am Vocabulaire juridique vum Gérard Cornu an der Édition Presse universitaire de France heescht, een «ensemble cohérent des règles qui gouvernent une matière; corps de droit résultant en une matière, du regroupement et de l'ordonnance des règles qui s'y rapportent (en général selon un plan systèmatique), mais qui peut être le fruit soit d'une véritable codification, c'est-à-dire un droit nouveau, soit d'une codification administrative purement formelle, un droit constant».

Mir kennen haut eng Rei Coden, wéi zum Beispill de Code civil, den nouveau Code de procédure civile, de Code commercial, de Code pénal, de Code de procédure pénale oder awer och de Code fiscal an de Code du Travail.

Wéi gesot, et gëtt verschidde Kategorië vu Kodifikatiounen. Et kann een nei Regele schreiwen, déi dann an engem eenzege Corps zesummegefaasst ginn, sou wéi de Code civil. Hei sot 1804 de Jean-Etienne Portalis, ee vun den Haaptrédacteure vum Code civil: Le code civil est «un corps de loi destiné à diriger et à fixer les relations de sociabilité, de famille et d'intérêt qu'ont entre eux des hommes qui appartiennent à la même cité. Il est une transaction entre le droit romain et les coutumes, toutes les fois qu'il a été possible de concilier leurs dispositions (…) sans rompre l'unité du système».

De Code de la consommation ass net esou eng Kodifikatioun, mä eng Konsolidatioun vu bestehenden Texter, déi an engem eenzegen Ouvrage regruppéiert ginn, also eng Codification à droit constant, mä mat der Reserv, datt mer dräi europäesch

Direktiven transposéiert hunn: d'Direktiv 2005/29 iwwert d'Pratiques commerciales déloyales, déi schonn duerch e Gesetz vum 29. Abrëll 2009 an nationaalt Recht ëmgesat ginn ass - dëst Gesetz gëtt awer elo hei an de Code integréiert an d'Gesetz vum 29. Abrëll abrogéiert -; dann hu mer och d'Direktiv 2008/48 betreffend d'Contrats de crédit aux consommateurs an d'Direktiv 2008/122 iwwert den Timesharing an de Code de la consommation integréiert.

De Rapporteur ass op den Historique agaangen, an ech wëll net méi déi verschidden Etappen hei widderhuelen. Mir hunn also bal dräi Joer gebraucht, bis de Projet de loi dëse Mëtteg ka gestëmmt ginn. Wann ee weess, datt de Code civil innerhalb vu véier Joer tëschent August 1800 an 1804 geschriwwen an ugeholl ginn ass, dann erlaben ech mer hei eng Citatioun vum Jean Imbert aus engem Artikel «Code civil» du «Dictionnaire Napoléon» ze zitéieren, wou e schreift: Le code civil «fut établi avec une rapidité que l'on ne devait jamais revoir ni en France ni ailleurs». De Mann hat net ganz Onrecht.

De Code de la consommation soll e Guide, en Outil de travail, e Referenzwierk souwuel fir d'Consommateuren an d'Entreprisë wéi och fir d'Juriste sinn. An dësem Sënn suivéiert de Code de la consommation och déi verschidden Etappen, déi d'Parteie sollen oder mussen duerchlafen, bis e Kontrakt ofgeschloss gëtt.

An enger éischter Partie sinn d'Definitioune regruppéiert. An enger zweeter Partie, am sougenannte Livre 1, ass de generelle Prinzip festgehalen, datt de Consommateur muss de façon claire et compréhensible iwwert d'Caractéristiques essentielles des biens ou services informéiert ginn.

An der drëtter Partie, dem Livre 2, sinn dann d'Regele betreffend d'Ofschléissung vun engem Kontrakt tëschent Consommateur a Professionnel festgeluecht: fir d'Éischt déi generell Dispositiounen, déi applicabel op all Kontrakter sinn, an duerno déi spezifesch Regelen, déi bestëmmte Kontrakter regéieren, wéi zum Beispill den Timesharing an d'Contrats de crédit à la consommation.

An enger leschter Partie, am troisième livre, sinn dann d'prozedural Dispositioune festgehalen, notamment, wéi eng Aktiounen dem Consommateur zur Verfügung stinn, wann d'Regelen aus dem Code de la consommation net respektéiert ginn.

Well den Ordre du jour vun dëser Séance zimlech chargéiert ass, wëll ech elo net op déi interessant Diskussiounen an der Kommissioun iwwert déi verschidden Oppositions formelles an aner Remarquë vum Statsrot wéi vun deene verschidde Chamberen, déi hiren Avis heizou ofginn hunn, agoen.

E puer Punkte wéilt ech awer ervirsträichen. Dee berühmten Droit de rétractation vum Consommateur hu mer harmoniséiert, an e beleeft sech am Prinzip op 14 Deeg, ausser, wéi de Rapporteur och gesot huet, am Domän vum Commerce électronique, wou mer siwe Schaffdeeg bäibehalen hunn. Dat ass eent vu ville wichtegen Elementer, fir d'Kompetitivitéit an dësem Secteur hei zu Lëtzebuerg ze assuréieren.

Am Kader vun dësem Projet de loi ass och um Ufank eng Diskussioun lassgetréppelt ginn iwwert d'Sanctions pénales am Droit de la consommation. Am Abrëll 2010 huet d'Regierung proposéiert, d'Sanctions pénales duerch Sanctions administratives ze ersetzen. Dës Iddi ass ze begréissen. Well awer dës Kodifikatioun eng Codification à droit constant ass, hu mer dovun ofgesinn, dat hei ëmzesetzen. D'Depenalisatioun a verschiddenen Droitsdomäner soll fir d'Éischt op méi enger breeder Basis diskutéiert ginn.

Am Kapitel iwwert d'Dispositioune betreffend den Affichage vu Präisser war am Ufank driwwer nogeduecht ginn, fir eng Amende transactionnelle anzeféieren. De Statsrot hat awer do eng Opposition formelle gemaach, sou datt dës Iddi net tel quel ëmgesat ginn ass. Duerfir kënnen awer ënner bestëmmte Bedéngungen Avertissements taxés ordonnéiert ginn.

Am Kader vum Contrat à distance hors services financiers si mer e bësse vum Wee vun der Codification à droit constant ofkomm, well mer am Artikel L222-3 iwwert d'Informations précontractuelles de Régime légal vum Commerce électronique a vun der Vente à distance zesummegeluecht hunn an doduerch vereenzelt Regelen, déi am Gesetz iwwert de Commerce électronique sech befannen, net méi iwwerholl hunn.

Esou eng Kodifikatioun ass ee Chantier, deen am Fong ni fäerdeg ass. Zurzäit gëtt de Livre vert relatif aux actions envisageables en vue de la création d'un droit européen des contrats pour les consommateurs et les entreprises diskutéiert. D'Sous-Commissioun, déi an der Chamber dofir kreéiert ginn ass, wäert no der Ouschtervakanz hiren Avis iwwert dëse Livre vert der Commission juridique virleeën.

Laut enger Kommunikatioun vun der Europäescher Kommissioun vum 22. Oktober 2009 ginn zum Beispill 61% vun de Commandes transfrontalières en ligne net ofgeschloss, well d'Parteien zécken, sech der Législatioun ze ënnerwerfen, déi se net kennen. Hei ass also nach Potenzial fir de Marché unique, also och fir d'Consommateuren an d'Entreprisen hei zu Lëtzebuerg.

An dësem Livre vert gëtt ënner anerem iwwert de Champ d'application matériel an iwwert de Choix vum Instrument juridique diskutéiert, wéi een esou een Droit européen des contrats kéint opstellen.

Eng vun de wichtege Froen ass an dësem Kontext, ob een esou een Droit européen des contrats obligatoresch oder fakultativ mécht. Doriwwer eraus ass och d'Europäesch Kommissioun amgaang, en éischte Corps de règles auszeschaffen, wat den Droit européen des contrats beinhalte soll.

Erlaabt mer an dësem Kontext eng Reflexioun. Mir mussen eis vun der Iddi lassrappen, ze mengen, datt de Consommateur déi héchst méiglech Protektioun sicht. De Consommateur, deen oft, awer net ëmmer, dat méi schwaacht Glidd an enger kommerzieller Transaktioun ass, sicht niewent engem adequaten Niveau vu Protektioun och d'Sécurité juridique contractuelle. D'Sécurité juridique contractuelle heescht net onbedéngt Niveau de protection le plus élevé, mä d'Sécurité juridique contractuelle heescht ausschaffe vu kloren, strukturéierte Regelen, déi verständlech sinn a wou de Consommateur, awer och d'Entreprise am Viraus weess, op wat fir eng Regele se sech aloossen.

E klore verständlechen Droit de la consommation gëtt soumat och en Element vun der Kompetitivitéit. Mam Code de la consommation hu mer den éischte Schratt zu engem méi kloren a strukturéierten Droit de la consommation gemaach - eng Affaire à suivre.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren a ginn den Accord vu menger Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Léon Gloden. Als nächste Riedner ass den Här André Bauler agedroen. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Konsumenteschutz ass eng wichteg Aufgab. En huet divers Aspekter. Wéi mer Enn 2010 hei an der Chamber iwwert d'Transpositioun vun der Spillgezeidirektiv diskutéiert hunn, gouf eis eng weider Kéier virun Ae gefouert, wéi séier de Schutz vum Konsument, an deem Fall besonnesch de Schutz vun de Kanner, a Fro gestallt ka ginn.

Hautdësdags gi mir als Konsument zegmol erausgefuerdert, sief et beim Surfen am Netz, beim Ofschléisse vun Autoskreditter oder ganz einfach nëmmen, well et eng Hällewull vu Méiglechkeete gëtt, fir Wueren a Servicer op ënnerschiddlech Manéieren ze kafen.

Wéi meng zwee juristesch Virriedner schonn ënnerstrach hunn, steet beim Code de la consommation ënner anerem d'Transparenz am Mëttelpunkt. Transparenz ass e wichtegt Wuert, well et heescht jo, de virrangege Rôle vun enger seriöer a kompletter Informatioun vum Konsument ze ënnersträichen.

De Konsument huet e fundamentaalt Recht, fair behandelt ze ginn. Duerfir soll alles ënnerholl ginn, fir esou wäit wéi méiglech iwwer all Detailer vun engem Kontrakt oder engem Kaf opzeklären. Et bedeit doriwwer eraus, datt e Marché entsteet, op deem all Form vun déloyalem Behuele vu Firme bekämpft an ënnerbonne ka ginn. Dat ass e grousst Zil, dat ee sech am Sënn vun enger gerechter an éierlecher Konkurrenz virun Aen hale muss.

Mir kennen alleguer genügend Beispiller, wou de Konsument iwwert d'Ouer gehae gouf, wou en also d'Affer vun onkoschere Verkafspraktiken oder vun douteuxë Kreditinstituter gouf.

Transparenz heescht och, datt een zu enger méi grousser Lieserlechkeet, sprëch Verständlechkeet a Kohärenz vun den Texter am Beräich vum Konsumenteschutz muss kommen.

De Konsument schütze bedeit, datt déi rechtlech Grondlage fir de Grand public accessibel sinn an datt een evidenterweis och muss versichen, déi Dispositiounen ze ergänzen, déi dozou bäidroen, all Forme vun Abusen a Violatioune vum Konsumenterecht nohalteg ze bestrofen. Transparenz, Kohärenz a Fairness musse grousscheriwwe ginn, wann et drëm geet, de Konsument ze schützen an opzeklären.

Mir als Demokratesch Partei setzen op de verantwortungsvolle Bierger, dee säi Choix fräi huele kann. Am Zäitalter vun de globaliséierte Mäert setze mir awer och op en effiziente Konsumenteschutz duerch e bessert Wëssen iwwert d'Produkter a Servicer a méi verständlech Regelen. Den neie Code de la consommation soll dësen Ufuerderungen a Realitéite gerecht ginn, dorëmmer verspreete gesetzlech a reglementaresch Texter zesummebréngen a se kodifizéieren.

Am Livre vert vun 2001, deen den Direktiven, déi mir haut an dat nationaalt Recht ëmsetzen, virausgeet, steet an der Aleedung Folgendes - ech zitéieren: «Pour que le marché intérieur puisse produire ses bénéfices à l'égard des consommateurs, ceux-ci doivent être en mesure d'accéder facilement aux biens et aux services promus, offerts et vendus par-delà les frontières. C'est le mouvement transfrontalier de biens et de services qui permet aux consommateurs de rechercher de bonnes affaires et des produits et services innovateurs et qui dès lors garantit qu'ils optimisent leurs décisions en matière de consommation. Cette demande transfrontalière renforce la pression de la concurrence au sein du marché intérieur et permet une offre de biens et de services plus efficace, à des prix compétitifs. Ce cercle vertueux ne peut être bouclé que si le cadre réglementaire en place incite les consommateurs et les entreprises à pratiquer des échanges transfrontaliers. Les différences des droits nationaux concernant les pratiques commerciales en matière de relations entre entreprises et consommateurs peuvent entraver cette évolution.»

Domadder war also de Kader gesat fir déi Direktiven, déi à la suite vun dësem Livre vert op den europäeschen a spéider op déi national Instanzeweeër geschéckt gi sinn. Ech wollt dee Passage kuerz zitéieren, well mer heiansdo riskéieren, wa mer an der Chamberskommissioun a spéider an der Plénière hei sinn, de Bléck fir dat ze verléieren, firwat mir am Fong mat deenen Dossiere befaasst sinn.

Et gëtt iwwert de Livre vert eraus och eng Stratégie pour la politique des consommateurs, déi sech iwwert d'Joren 2007 an 2013 zéie soll, déi als Zil huet, de Commerce de détail am grousse Bannemaart ze verstäerken. D'Verbraucher sollen an engem fräie Marché all hir Akeef maache kënne mat deemselwechten Niveau u Protektioun an dobäi och vun deene kompetitiivste Präisser kënne profitéieren, woubäi Kompetitioun an dësem Fall fir eis als Demokratesch Partei eigentlech mat enger verbesserter Qualitéit vun der Konkurrenz misst bezéiungsweis muss reimen.

De Projet de loi, dee mir haut diskutéieren a stëmmen, schreift sech engersäits an déi Démarche an, well en d'Direktiv iwwert d'Practique commerciale déloyale des entreprises ëmsetzt, an anerersäits, well e Code geschaf gëtt, deen d'Majoritéit vun de Regelen, déi hei zu Lëtzebuerg en vigueur sinn, an engem Text regruppéiert.

Et ass dat net ëmmer e ganz evidente Spagat, deen hei gemaach muss ginn tëschent der Virgab, de Konsument esou gutt wéi méiglech ze schützen, a gläichzäiteg de Commerce awer och net ofzewiergen duerch ze vill schwéierfälleg Prozeduren.

Mir als DP sinn der Meenung, datt deen Text, deen eis haut virläit, wahrscheinlech en zefridde stellende Kompromëss duerstellt a sécherlech nach verbesserungsfäeg ass. Dat ass och virdrun ugeklongen, mä Nobesserunge si jo net ausgeschloss, zum Beispill am Beräich vun der Harmonisatioun vun de Sanktiounen, déi applizéiert kënne ginn. Hei heescht et, eng méi generell Reflexioun ze féieren. Dëst soll jo spéider an enger zweeter Etapp geschéien.

De Schutz vum Konsument ass wichteg, mä genausou wichteg ass et, datt och de Commerçant Rechter huet an déi net an den Hannergrond trieden däerfen. Net fir näischt schreift d'Chambre de Commerce an hirem Avis, datt déi juristesch Sécherheet vum Konsument gläichzäiteg de legitimen Interesse vun de Professionelle gerecht muss ginn an dës Interesse muss garantéieren. Dëst virun allem am Gedanken an an der Suerg, fir den Esprit d'entreprise net ze découragéieren a soumat derfir ze suergen, datt Aarbechtsplazen erhalen oder nei Plaze kënne geschafe ginn.

Här President, dat sinn déi puer Elementer, déi ech an dës Diskussioun wollt abréngen, ouni awer ze vergiessen, dem Rapporteur, dem Alex Bodry, fir seng vill Detailaarbecht an der Kommissioun, fir déi e vläicht net ëmmer ze beneide war, a fir säin exzellente schréftlechen a mëndleche Rapport Merci ze soen.

D'DP-Fraktioun wäert dëse Projet de loi stëmmen. Ech soen Iech Merci fir Är Opmierksamkeet.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här André Bauler. Als nächste Riedner ass den Här Henri Kox agedroen. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

**M. Henri Kox** *(déi gréng).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt wëll ech dem Här Bodry Merci soe fir säin exzellente schréftlechen, awer virun allem och hei den ausféierleche mëndleche Rapport, deen u sech d'Aarbecht iwwert déi lescht dräi Joer ganz flott retracéiert huet. Ech géif och de Mataarbechter vum Ministère do Merci soen, déi och gehollef hunn, fir duerch dee Bësch hei ze kommen, well et war effektiv net ëmmer esou ganz einfach, an deene juristesche Gepflogenheeten do eens ze ginn. Als Netjurist war dat net ëmmer esou evident.

Ech konnt leider an der Kommissioun net derbäi sinn, wou de Rapport ofgestëmmt gi war. Do hate mer eis enthalen. Ech begrënnen och déi Enthalung vläicht. Ech wëll awer och direkt virausschécken, dass mer de Projet awer wëlle stëmmen, well et wär der Aarbecht awer net gutt gedoen, wa mer bei deem sécherlech wichtege Projet hei géifen nee soen.

Déi Enthalung baséiert u sech - an de Rapporteur war och virdrun drop agaangen - iwwert d'Geschicht oder den Droit de rétractation, wou gesot ginn ass, dass mer generell 14 Deeg agefouert hunn, praktesch iwwert d'ganzt Gesetz, mat der Ausnahm, wéi Lëtzebuerg dat esou oft mécht, beim Commerce électronique, wou da gesot gëtt, mir géifen nëmmen déi siwen Deeg huelen. Siwen Deeg.

Wann ech dann awer elo kucken, eng Kéier schwätze mer vu 14 Kalennerdeeg, an da schwätze mer bei dem Commerce électronique vu siwe Jours ouvrables. Wann een dann de Weekend ewechhëlt, da si mer op eemol bei néng Deeg, esou dass d'Zäit, déi een u sech huet, net méi allze wäit ewech gewiescht wär vun deene 14 Deeg, wat u sech allgemeng elo virgesinn ass. Dofir hätte mer léiwer gehat, mir hätten dat am Endeffekt och esou aktéiert. Mir hunn dat awer elo net gemaach. Dat ass e bësse schued.

Mä mir denken an allem, an dat hu meng dräi Virriedner hei scho breet an des Wei-

deren och erkläert, dass dëst Gesetz eng wichteg Funktioun huet - déi Kodifizéierung ass wichteg gewiescht -, an dass et dann elo emol eng Kéier och fir de Konsument e wichtegt Element gëtt, fir zesummen eng Kéier duerchzekucken, wou seng Rechter sinn, a wou en och…

Selbstverständlech, och de Konsument huet Flichten, well de Konsument kann duerch säi Verhale munches änneren. Zum Beispill an der Energiefro kann en eben duerch säi geännert Verhale munches bewierken.

Dofir, ofschléissend nach eng Kéier Merci alleguerten deenen, déi hei matgehollef hunn. An ech ginn den Accord vu menger Fraktioun.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Henri Kox. Da kritt elo nach den Här Jacques-Yves Henckes d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Merci, Här President. Ech wëll och dem Rapporteur, dem Här Alex Bodry, villmools Merci soe fir säin exzellente mëndlechen a schréftleche Bericht. Et ass keen einfachen Text gewiescht, duerch dee mer hu missen an der Kommissioun goen. An de Rapporteur huet hei eng virbildlech Aarbecht geleescht.

Nach ass et esou, datt mer musse festhalen - an ech mengen, op alle Bänken ass dat och bis elo begréisst ginn -, datt déi Kodifikatioun absolut wichteg ass, wann de Konsument iwwerhaapt wëllt wëssen, wat seng Rechter sinn. Well wann een dat muss an enger Dose Gesetzgebunge siche goen, iwwerall queesch duerch d'Joren erduerch, ass dat bal onméiglech, fir datt den normale Konsument iwwerhaapt do eppes erausfanne kann.

Dat Zweet ass, datt eng gewëssen Unificatioun an den Délaie muss bestoen. Mir haten eng kleng Debatt iwwert de Commerce électronique, mä et ass selbstverständlech, datt een net kann e Commerce, deen elo scho mat siwen Deeg schafft, op eng Kéier vun engem Dag zum aneren nees erëm eng Kéier changéiere loossen. Ech mengen, dat wier och e schlechte Message.

Déi aner Problematik, déi nach bestoe bleift, dat ass déi vun der Aart a Weis, wéi ee soll virgoe bei deene Leit, deene Betriber, déi sech net un déi Konsumenteschutz-Gesetzgebung halen. Mir hu bis elo eng Méiglechkeet virgesinn. Dat ass déi vum Penal, vum Strofriichter.

Mir wëssen awer alleguerten, datt de Strofriichter, de Parquet net gären, sauf a ganz extremen Affären, strofrechtlech wëllt virgoen. Woufir? Well dat eng ganz komplizéiert Prozedur ass, wou ganz vill Intervenantë mussen drakommen. An dofir ginn déi Plainten do ganz oft klasséiert.

Dat Zweet ass, et ass och oft net iwwert de Wee vum Penal, wou eppes ze sichen ass, well dee Betrib, deen accuséiert ass, vläicht ee vu senge Leit oder eng Négligence gemaach huet, an doduerch kann eng Problematik entstoen. Dofir plädéiere mer als ADR ganz staark derfir, datt mer solle méi op de Wee goe vun Amendes administratives. Well ganz oft geet schonn de Bréif duer, vun enger Administratioun, déi warnt, datt eng Amende administrative kéint geschéien, fir datt de Betrib sech excuséiert an datt eng Modifikatioun vun hirer Attitüd ka kommen.

Dat gesot, mengen ech, ass dat heiten e gutt Gesetz, well et codifiéiert, simplifiéiert, a mir mussen awer just nach bei e puer Sujeten um Ball bleiwen. Dat gesot, wëll ech awer och den Accord vun der ADR-Fraktioun zu dësem Gesetzesprojet bréngen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun, an d'Wuert kritt elo de Wirtschaftsminister, den Här Jeannot Krecké.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, fir d'Éischt och hei e wierklech waarmen, éierleche Merci un d'Kommissioun, déi a laange Sitzungen hei eng Aarbecht gemaach huet, déi dem Parlament wierklech Éier mécht.

Ech muss soen, hei ass wierklech de Mérite op der Säit vum Parlament. Mir hunn als Regierung en Text virgeluecht, mä et ass wierklech intensiv un deem Text geschafft ginn, an de Rapporteur huet natierlech als President a Rapporteur hei e wesentleche Bäitrag geleescht.

Mä awer och all déi aner Leit an där Kommissioun, muss ech soen, hunn deen Text verbessert, hunn doraus eppes gemaach, mengen ech, wat sech weise léisst. Ech muss och menge Collaborateuren an deem dote Service Merci soen, well si mech vill mat duerchgeholl hunn, als net gradesou grousse Spezialist wéi si an där doter Matière.

Mir erfëllen hei am Fong geholl de Koalitiounsaccord vun 2004, wat weist, dass, wann ee sech an eng Kodifizéierung lancéiert, ee muss dervun ausgoen, dass dat eng länger Zäit dauert. Bon, mir haten e Comité d'accompagnement, wou d'Leit am Fong geholl „en nom personnel" dohinner genannt gi si vu mir, well se doranner kompetent sinn. An ech mengen, dat huet eis ganz vill gehollef, déi Kompetenz, déi mir am Ministère hunn, ze komplettéieren.

An ech mengen, si ware sech relativ schnell eens iwwert d'Ausriichtung vun deem Ganzen, an de Rapporteur huet esou munches doriwwer gesot, iwwert d'Verbesserungen, d'Moderniséierungen, iwwert d'Aart a Weis, wéi et och vereinfacht ginn ass, ouni dass een awer elo grondleeënd gréisser Ëmännerunge gemaach hätt. Well wann een dat gemaach hätt, dann, mengen ech, da wiere mer fir zéng Joer ënnerwee gewiescht. Et ass besser, dass een do eng Kéier kodifizéiert.

Sécherlech ass deen Text verbesserungsfäeg, och nach duerno. Et sinn och Abstraktioune gemaach gi vun enger Rei Texter, wou ee sech hätt kënne virstellen, dass déi och iergendwann do mat eraginn. Dat muss ee kucken a spéideren Zäiten, wéi een do virgeet.

Ech mengen, et sinn och nach eng Rei, esou wéi dat och de Conseil d'État seet, Lourdeurs administratives bliwwen, mä dat hätt esou wesentlech Ëmännerunge mat sech bruecht, mengen ech, dass mer esou Retarde kritt hätten.

De Problem war och e bëssen deen, dass sech am Fong geholl ëmmer erëm an dee Code vun der bestehender Législatioun nei Direktiven drop grefféiert hunn. Nei Direktiven, déi ëmmer erëm d'Datumen, wat d'Transpositiounen ubelaangt huet, verlaangt, esou dass mer all Kéiers erëm hu missen deen een oder anere Projet erausbriechen. Dat hu mer zweemol gemaach.

An och hei setze mer erëm eng Kéier zwou Direktiven ëm. Et ass och hei héich Zäit, dass mer se ëmsetzen, well d'Kommissioun hannerun eis ass. An duerfir Merci, dass och de Conseil d'État séier gemierkt huet, dass e säi leschten Avis esou séier wéi méiglech huet misse bréngen, fir dass mer net herno op der Säit vun der Kommissioun a Schwieregkeete kommen.

Bon, mir hunn hei d'Adoptioun gemaach. De Rapporteur huet och gesot, d'Partie réglementaire feelt. Déi ass säit dem Mee 2010 beim Conseil d'État, a mir waarden also mat Schmäerzen drop, dass mer de Règlement grand-ducal kënnen huelen. Deen eenzegen, dee mir nach mussen huelen, dat ass deen iwwert d'Avertissements taxés. An ech ginn awer dovun aus, dass mer dat och elo geschwë kënnen an de Wee leeden.

Bon, et ass natierlech och gefrot ginn, dass mer eng large Divisioun heivunner maachen. De Problem ass, mengen ech, net d'large Divisioun. De Problem ass eng Vulgarisatioun fäerdeg ze bréngen. An do musse mer natierlech op déi zwou Organisatiounen zréckgräifen, déi mer hei zu Lëtzebuerg am Konsumenteschutz hunn.

Dir wësst dat, mir hunn d'Union Luxembourgeoise des Consommateurs, déi vun eis substanziell natierlech ënnerstëtzt gëtt an hirer Aarbecht, déi och eng exzellent Aarbecht leescht, mä ech mengen, där mer och mussen noleeën, dass se eis muss hëllefen hei an der Vulgarisatioun an dass en Deel vun hirem Budget och dofir muss verwennt ginn.

Ech widderhuelen awer och, dass et en europäesche Konsumentegrupp hei zu Lëtzebuerg gëtt, dee säi Büro huet, de Centre Européen des Consommateurs. Dee gëtt oft vergiess. Mä deen ass u sech zoustänneg fir all Litigen, wann et sech ëm Geschäfter handelt, déi iwwert d'Grenzen eraus geschéien. A vill ze vill wéineg ass iwwert déi Leit bekannt.

Also, ech si wierklech frou, dass déi Diskussiounen och an engem Climat serein - kéint ee soen - ofgelaf sinn, an och déi gréng sech elo an där heiter Fro kompromëssbereet gewisen hunn.

Deng Analys kann ee jo net ganz vum Dësch weisen. Fir eng Kéier fannen ech deng Rechnung jo net ganz falsch.

***(Interruption)***

Mä, ech mengen, mir kucke jo… Den Acquis communautaire, dee gëtt jo elo iwwerkuckt. A wann do eng Ëmännerung kënnt, selbstverständlech, wäerte mer dat upassen. Mir hunn hei e klengen Écart gemaach, deen awer eng Explikatioun huet. Ech mengen, déi ass och vun Iech akzeptéiert ginn. An duerfir soen ech Merci, Här President, an mir wieren effektiv frou, wann een hei eng Unanimitéit kéint erbäiféieren.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Wirtschaftsminister. Dat mat der Unanimitéit wäerte mer elo geschwë gesinn, wa mer iwwert de Projet ofstëmmen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 5881A ass effektiv mat der Unanimitéit vun deenen 59 Votanten ugeholl ginn.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Félix Eischen), Mme Martine Mergen (par M. Lucien Clement), MM. Paul-Henri Meyers (par Mme Marie-Josée Frank), Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Thiel), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer (par Mme Anne Brasseur) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Camille Gira), Félix Braz (par M. Henri Kox), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass dat also esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Diskussioun vum Projet de loi 6165, d'Ëmsetze vun enger Direktiv am Beräich vun de Kreditinstituter. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et huet sech bis elo just ageschriwwen den Här Claude Meisch. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Lucien Thiel. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

## 9. 6165 - Projet de loi portant

**- transposition de la directive 2009/111/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 modifiant les directives 2006/48/CE, 2006/49/CE et 2007/64/CE en ce qui concerne les banques affiliées à des institutions centrales, certains éléments de fonds propres, les grands risques, les dispositions en matière de surveillance et la gestion de crises;**

**- transpositions pour les établissements de crédit de la directive 2009/49/CE du Parlement européen et du Conseil du 18 juin 2009 modifiant les directives 78/660/CEE et 83/349/CEE du Conseil en ce qui concerne certaines obligations de publicité pour les sociétés de taille moyenne et l'obligation d'établir des comptes consolidés;**

**- parachèvement de la transposition de la directive 2009/14/CE du Parlement et du Conseil du 11 mars 2009 modifiant la directive 94/19/CE relative aux systèmes de garantie et le délai de remboursement;**

**- modification de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;**

**- modification de la loi modifiée du 17 juin 1992 relative aux comptes des établissements de crédit;**

**- modification de la loi du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier;**

**- modification de la loi du 31 mai 1999 régissant la domiciliation des sociétés;**

**- modification de la loi modifiée du 13 juillet 2007 relative aux marchés d'instruments financiers;**

**- modification de la loi du 11 janvier 2008 relative aux obligations de transparence sur les émetteurs de valeurs mobilières;**

**- modification de la loi du 10 novembre 2009 relative aux services de paiement**

***Rapport de la Commission des Finances et du Budget***

**M. Lucien Thiel** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Har President. Kolleeginnen a Kolleegen, an der Finanzwelt ass d'Bezeechnung „Basel 2"...

**M. le Président**.- Ech géif Iech bieden, dem Här Thiel nozelauschteren!

**M. Lucien Thiel** *(CSV), rapporteur.*- Okay. Ech kann och nach eng Kéier ufänken. Also, an der Finanzwelt ass Bezeechnung „Basel 2" en ähnlech geleefege Begréff wéi hei bei eis am Haus d'Constitutioun oder de Statsrot.

Basel, dat ass déi Stad an der Schwäiz - dat wësst Der -, an där sech regelméisseg déi national Finanzplazkontrolleren aus der westlecher Welt treffen, fir gemeinsam Regelen auszehecken. Déi sollen dann doheem applizéiert ginn, wat an eisem Fall dann och ganz dacks iwwert den Ëmwee vun EU-Direktive geschitt.

Eng vun deene bekanntesten Entscheedunge vun der Baseler Ronn war déi sougenannt „Ratio Cook", mat där de Banken Enn den 80er Joren eng Ofdeckung vun hiren Engagementer mat Eegekapital an der Héicht vun 8% operluecht gouf. Spéider gouf dann dee reng quantitative Kritär dunn duerch méi eng moduléiert Norm ofgeléist, déi all méiglech Kreditrisike berücksichtegt a gewiicht an déi entre-temps och an iwwer honnert Länner applizéiert gëtt. Déi gouf dunn der Einfachheet halber „Basel 2" genannt a si wäert deemnächst och nach an absehbarer Zäit erëm ofgeléist ginn, selbstverständlech duerch „Basel 3".

Wat mir haut hei maache sollen, ass eng Rei vun Detailbestëmmungen ofzeseenen, déi am Uschloss un „Basel 2" an zwou Direktiven 2009 festgehale goufen an déi sech an éischter Hisiicht mat de Kompetenze vun der CSSF befaassen. Do geet et ënner anerem ëm déi intern Organisatioun - dat nennt een hautdësdags „governance" oder „gouvernance" - vun eiser Finanzopsiicht, ëm hir Kompetenzen, wann et zu enger Bankekris sollt kommen - dat soll et jo alt emol ginn -, an och ëm hir Aufgaben am Kader vun der sougenannter „konsolidéierender Iwwerwaachung"; dat heescht, wann hir Kontrollfonctioun duerch déi international Ramificatioun vun de Finanzinstituter grenziwwerschreidend muss ginn.

Fir dee Fall sinn zum Beispill Kollegië virgesinn, an deene sech d'Kontrolleren aus all deene Länner zesummefannen, wou déi betreffend Bank Néierloossungen huet. De Virsëtz an esou engem Kollegium huet natierlech ëmmer de Vertrieder vun deem Land, wou sech den Haaptquartier vum Bankemulti befënnt.

Wat déi Surveillance consolidante ënner Ëmstänn bewierke kann, huet sech jo kierzlech bei eis gewisen, wéi d'Reprise vun enger grousser Lëtzebuerger Bank duerch en indeschen Investisseur notamment dorunner gescheitert ass, datt déi eng oder aner implizéiert Kontrollinstanz am Ausland en Hoer an der Zopp fonnt hat.

Doriwwer eraus ginn an dësem Ëmsetzungsgesetz, dat eigentlech schonn d'lescht Joer hätt misse gestëmmt ginn, eng Hällewull vun aneren Detailkompetenze festgehalen, mat deenen d'CSSF vum Législateur ausgestatt gëtt, fir datt si hiren „Basel 2"-Verflichtungen nokomme kann.

Esou gesäit dëst Gesetz ënner anerem vir, datt och déi mëttelgrouss Entreprisen hir Konte publizéieren a konsolidéiere mussen, well déi qualitativ Approche vun „Basel 2" natierlech op méiglechst grouss Transparenz ugewisen ass.

Si gesäit och vir, datt och d'Ratingagencen, op déi jo an der Finanzkris nawell gehéierlech geklappt ginn ass, an den Zoustännegkeetsberäich vun enger Finanzopsiicht falen;

datt d'CSSF an d'Bild gesat muss ginn, wann d'Domiciliatioun vun enger Gesellschaft geännert oder opgehuewe gëtt;

datt d'Bankgeheimnis och fir all aner Finanzacteuren ze gëllen huet, net nëmme fir d'Banken, a souguer d'Liquidateure mat aschléisst, an datt et och - datselwecht Bankgeheimnis - net an der Zäit limitéiert ass;

a schliesslech, datt d'Garantie vun de Bank- an Investment-Dépôte soll an Zukunft nach méi séier spillen an den Délai fir d'Entschiedegung vun de Clientë vun elo dräi Méint op 30 Schaffdeeg erofgesat soll ginn.

Klammer do op: Dat werft allerdéngs d'Fro op, wéi wäit mer si mat där „Garantie des dépôts nouvelle formule", déi jo schonn eng gewëssen Zäit iwwerfälleg ass, mä fir déi eis nach ëmmer d'Direktiv feelt.

All déi Dispositioune stellen näischt Weltbewegendes duer, mä droen awer an hirer Zomm dach derzou bäi, datt d'Applikatioun vun den „Basel 2"-Regele mat där gebuedener Prezisioun geschitt, wat jo och fir d'Usins vun enger internationaler Finanzplaz wéi eiser vun enger gewëssener Bedeitung ass.

Natierlech ass een dann e bësse verwonnert, wa bei esou engem wichtegen, awer ëmmer nach engem Detailgesetz eise Statsrot ganz déif a säin Housekersak gräift a gläich mat véier vu senge redoutablen Oppositions formelles dréit. Mä wien e bëssen am Bild ass, dee versteet direkt, ëm wat et hei geet, a sief et och nëmmen, well et net fir d'Éischt ass, datt de Statsrot aus dem Suedel geet, wann et sech ëm d'Kompetenze vun der Kontrollinstanz oder vun de Kontrollinstanzen allgemeng a ganz besonnesch ëm déi vun der CSSF handelt.

De Statsrot kuckt nun eben déi Ariichtungen, déi mir aus dem angelsächsesche Rechtswiesen iwwerholl hunn, duerch säi latäinesche Rechtsbrëll an huet dann alt esou seng Problemer mat deem Kompetenztransfert vun den traditionellen Instanzen, also vum Législateur an der Justiz, op déi nei Iwwerwaachungsorganer.

Dës Kéier hat de Statsrot eppes un deenen a sengen Aen exorbitantë Pouvoire vun der CSSF auszesetzen, wann et drëm geet, de Seuil vun den Eegemëttel a bestëmmtene Situatiounen eropzeschrauwen, also de Ratio am Fong eropzeschrauwen, fir spezifeschen Ëmstänn Rechnung ze droen.

Dann hat hien och eppes dergéint, datt d'CSSF hir Kompetenzen an dësem Gesetz gewëssermoosse globaliséiert oder generaliséiert sollt kréien, amplaz datt si, wéi bis elo, an deenen eenzelnen technesche Gesetzer festgehalen an dann natierlech och do begrenzt ginn.

A schliesslech konnt de Statsrot sech och net mat de Befugnisser ufrënnen, déi d'Gesetz der CSSF wollt ginn, wann et ëm d'Afréiere vu Fonge geet.

Wann doropshin d'Regierung hir Kopië revidéiert an all déi Punkten ënnert den Dësch fale gelooss huet, bei deene si eng Opposition formelle gefaart huet oder riskéiert huet, dann ass dat awer net geschitt, well si dem Statsrot Recht géif ginn, mä eenzeg an eleng, well si évitéiere wollt, datt déi längst iwwerfälleg Adoptioun vun dësem Gesetz nach weider erausgeschubt gëtt.

D'CSSF an d'Regierung ginn dervun aus, datt souwisou ganz geschwënn e Gesetz fälleg gëtt, dat generell d'Kompetenze vun der CSSF festhält, an datt bei där Geleeënheet dann all dat nogeholl ka ginn, wat elo huet missen aus dem Text erausgeholl ginn. Iwwregens, souguer op de Risque hin, datt déi zwou Direktiven, ëm déi et jo hei geet, nëmmen onkomplett ëmgesat ginn an dofir eng Ruge vu Bréissel net ausgeschloss ass.

Et freet sech allerdéngs, ob, wa mer dann esou e Gesetz maachen, déi Kéier dann de Statsrot matspille wäert, oder ob et net besser wier, all deenen Iwwerwaachungsinstanzen - net nëmmen der CSSF -, déi hir Originen an den angelsächsesche Selfcontrol-Modellen hunn, eng zolidd gesetzlech Basis ze ginn, vläicht souguer an der Verfassung.

Mir haut hei sollen emol provisoresch dermat d'accord sinn, wat an deem Ëmsetzungsgesetz steet. Dat ass elo en éischte Schrëtt. D'CSV-Fraktioun huet kee Problem, fir dee matzegoen.

Merci, Här President.

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur. Et ass kee Riedner méi agedroen. D'Regierung huet och näischt méi do derbäizefügen, well de Rapporteur esou extensiv an detailléiert war. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. Duerno de Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6165 ass ugeholl mat 57 Jo-Stëmmen an 1 Enthalung.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm (par Mme Nancy Arendt), Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Marcel Oberweis), Mme Martine Mergen (par M. Félix Eischen), MM. Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Marc Spautz), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Eugène Berger), Mme Lydie Polfer (par M. Carlo Wagner) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Camille Gira);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser (par M. Jean Colombera).*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Als nächste Punkt op eisem Ordre du jour hu mer de Projet de loi 6211 iwwert d'Loftverschmotzung. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Berger, Negri a Gira. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marcel Oberweis. Här Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

## 10. 6211 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 21 juin 1976 relative à la lutte contre la pollution de l'atmosphère

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, dee virleiende Projet de loi reit sech an déi ganz laang Rei vu Gesetzer fir d'Protektioun vun eise Liewensressourcen an. Et geet hei am Spezielle géint d'Verschmotzung vun der Atmosphär.

Zum Ufank e puer Bemierkungen zum Gesetzesprojet selwer. Den 19. Oktober d'lescht Joer huet den delegéierten Nohaltegkeets- an Infrastrukturminister de Projet de loi an der Chamber déposéiert. Scho virdru waren de Statsrot, d'Chambre de Commerce an d'Chambre des Salariés ëm hir respektiv Avisë gefrot ginn.

Op verschidde Kritiken hin, notamment am Avis vum Statsrot, huet dunn d'Regierung eng Rei vun Amendementer ausgeschafft, déi den 8. Mäerz vun dësem Joer nach eemol vun der héijer Kierperschaft aviséiert goufen. No Analys vun dësem Avis ass de Rapport an der Chamberskommissioun vum 23. Mäerz 2011 ugeholl ginn.

Wat sinn dann elo d'Kärelementer vun dem Gesetzesprojet selwer? Ma fir d'Éischt ginn déi verschidden nei Notiounen an eis Gesetzgebung agefügt. Dës Notiounen hunn hiren Origine an enger europäescher Direktiv, 2008 Nummer 50 vum 21. Mee 2008, déi sech ganz speziell mat der Qualitéit vun der Loft an eise Gebaier an am Allgemengen an der Europäescher Unioun ofgëtt. Da schaaft si och nach e ganz legale Kader fir d'Subventiounen am Kampf géint d'Loftverschmotzung.

De Projet de loi gëtt des Weidere Prezisiounen zu den Dispositioune vun de Margen, wat Iwwerschreidunge vun de Limitëwäerter vun der Loftverschmotzung ubelaangt, an zu den Aktiounspläng, déi am Fall vu Loftverschmotzung ëmgesat musse ginn.

An zu gudder Lescht gesäit den Text eng Derogatioun zum Budgetsgesetz vir. Dëst ass néideg, fir dat néidegt Personal ze engagéieren, fir dës nei Aufgaben auszeféieren, an dëst esou, wéi dat d'Direktiv virgesäit.

Wéi schonn ugedeit, soll mat dem Gesetzesprojet méi wéi bis elo derfir gesuergt ginn, dass déi dräi Liewensressourcë Buedem, Waasser, Loft, mä och d'Vegetatioun virun de schiedlechen Auswierkunge geschützt ginn. Et muss op dëser Plaz ënnerstrach ginn, dass et bei dësem Projet de loi eng gewëssen Drénglechkeet gëtt, well déi besoten Direktiv schonn allerspéitstens bis den 11. Juni am leschte Joer hätt missen an eist nationaalt Recht ëmgesat ginn.

Erlaabt mer, kuerz op d'Direktiv selwer anzegoen, déi sech an de Kader vum 6. Ëmweltaktiounsplang vun 2006 areit. Dës Direktiv abrogéiert an ersetzt eng ganz Rei vun alen Direktiven aus de leschte 14 Joer, déi sech all op déi schiedlech Substanzen an der Loft bezéien.

Dat heescht ganz einfach, duerch nei Erkenntnesser musse mer permanent hei eis Gesetzer upassen. Vu dass dëse Volet relativ technesch ass an ech elo mat ganz ville Fachbegréffer misst hantéieren, loossen ech dat op der Säit an invitéieren all déi Interesséiert, dat am schréftleche Rapport wéi och an der Direktiv selwer nozeliesen.

Allgemeng kann ee soen, dass déi europäesch Direktiv d'Zil huet, verschidden aktuell Dispositiounen ze rationaliséieren an ze vereinfachen. Dëst virun allem, wat d'Ufuerderungen an de Beräicher Kontroll a Kommunikatioun ugeet, an och bei der Marge de manœuvre, déi déi eenzel Memberlänner zougestane kréien.

Derniewent féiert d'Direktiv Normen a Stéchdatumer a fir d'Reduktioune vun de sougenannte Particule-finen an eiser Loft. Dës Feinpartikelen - hei ass d'Formel: $PM_{2,5}$ - si Partikelen, déi en Duerchmiesser hu vun 2,5 Mikrometer a manner. Dës sinn extrem ëmweltschiedlech an och am géfierlechste fir eis Gesondheet. Dierf ech drun erënneren, dass mir bis elo eis mat de Feinpartikelen no der Formel $PM_{10}$ - Partikelen, déi en Duerchmiesser vun 10 Mikrometer hunn - beschäftegt hunn, an déi och gemooss si ginn.

Déi nei Feinpartikelen $PM_{2,5}$ kënnen eng natierlech Origine hunn duerch Buedemerosioun oder awer vum Mënsch geschaf sinn. An deem Fall stame se an de meeschte Fäll aus enger net kompletter Verbrennung vun de fossile Brennstoffer, wéi zum Beispill an der Sidérurgie, an der Cimenterie, an der Dreckverbrennung oder aus dem Stroosseverkéier.

Déi europäesch Direktiv gesäit vir, dass d'Memberlänner hir Feinpartikelbelaaschtung am städtesche Raum vu 50%, well Mënschen do wunnen, ëm 20% bis d'Joer 2020 reduzéiere mussen, an dat par rapport zu de Chiffere vun 2010. Des Weidere muss an dësen Zonen d'Belaaschtung och bis 2015 ënner 20 Mikrogramm pro Kubikmeter falen. Um ganzen Territoire vun eisem Land muss dernieft e Plaffong vu 25 Mikrogramm op de Kubikmeter vu Feinpartikele respektéiert ginn. Dëse Plaffong ass eng Mussbestëmmung fir d'Joer 2015, also a véier Joer, an dat soll dann erreecht ginn.

Et ass awer och esou, dass d'Direktiv de Memberlänner eng gréisser Flexibilitéit gëtt, wat awer net heesche soll, dass déi bestehend Qualitéitsnorme verännert oder souguer opgeweecht misste ginn. Och hei wëll ech op de schréftleche Rapport verweisen. Et soll awer ënnerstrach ginn, dass dës gréisser Flexibilitéit just da méiglech ass, wann all Direktiven an engem Memberland an nationaalt Recht ëmgesat sinn an all déi néideg Mesuren am Kampf géint d'Loftverschmotzung geholl si ginn.

Dierf ech an dësem Zesummenhang kuerz op déi rezent europäesch Etüd „Aphekom" hiweisen. Während dräi Joer si 25 europäesch Stied op d'Loftbelaaschtung vu ronn 60 Wësseschaftler ënnersicht ginn. D'Etüd, déi weider guer net kommentéiert ginn ass an der Press, huet erginn, dass déi statistesch Liewenserwaardung duerch déi Feinpartikelen - dat heescht, eng ongesond Belaaschtung vun eiser Loft - an der Stad Bukarest ëm 22 Méint méi kleng ass wéi an der Stad Stockholm. Stockholm huet vun allen europäesche Stied déi propperste Loft, an dëst, muss ee soen, duerch de politesche Courage am Joer 2007, andeems se deemools e Péage agefouert hunn.

Och weist d'Etüd drop hin, dass Mënschen, déi laanscht eng Strooss mat 10.000 Autosmouvementer pro Dag liewen, tëschent 15% bis 30% méi heefeg mat Longen- a Bronchiekrankheete befall ginn.

Leider huet Lëtzebuerg net un där Etüd deelgeholl, awer wann ee gesäit, dass d'Liewenserwaardung an der Stad Bréissel ëm siwe Méint méi kleng ass wéi d'Stad Stockholm se huet, da kann ee sech e Bild ofzeechnen a molen, wéi et dann hei am

Land géif ausgesinn an der Stad Lëtzebuerg.

Dozou wëll ech déi rezent Resultater vun der Miessstatioun hei am Land kuerz ervirhiewen. Wat d'Stéckoxider - $NO_x$ genannt - ubelaangt, sou gëtt d'Limite vun de 40 Mikrogramm pro Kubikmeter nëmmen hei an der Stad dépasséiert. An hei ass e Plang ausgeschafft ginn, fir Remedur ze schafen. Wat awer elo déi Particules fines $PM_{10}$ ubelaangt, esou weisen d'Miessunge keng Iwwerschreidungen iwwert der Limite vu 40 Mikrogramm pro Kubikmeter aus.

Awer fir den Ozon, wou d'Limite bei 180 Mikrogramm pro Kubikmeter läit, muss ee feststellen, dass dëst a ville Fäll iwwerschratt ginn ass. An do seet dann de Ministère selwer, do leit d'Stad Veianen am meeschten drënner.

Et ass och virgesinn, dass d'EU-Kommissioun d'Direktiv am Joer 2013 nach eemol iwwerpréift, wat dann déi nei legislativ Propositioune mat sech brénge kann, respektiv nei Dispositiounen, wat d'Feinpartikelen ubelaangt. Si schwätzen elo scho vun de Feinpartikele $PM_{1,5}$, dat heescht Partikele mat engem Duerchmiesser vun 1,5 Mikrometer. Bei de Feinpartikelen huet dës Revisioun zum Zil, eng national Obligatioun, déi juristesch contraignant ass, anzeféieren, a fir d'Belaaschtung erofzesetzen, fir Mënsch an Ëmwelt méi ze schützen.

D'Europäesch Kommissioun behält sech awer och nach vir, eng méi ambitiéis Limite vun de Feinpartikelen anzeféieren - ech hu gesot gehat, 2,5 erof op 1,5 -, wat ee weidere Schrëtt wäert ginn. Mir mussen do also wahrscheinlech an deenen nächste Jore vill méi staark nach ons Betriber, onse Verkéier an d'A faassen. Zum Beispill Hausverbrennungsanlage mussen och wahrscheinlech do ënnert d'Lupp geholl ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, Dir gesitt, d'Direktiv huet eng ganz Rei vun ambitiéisen Ziler. Fir dass dës Ziler awer net just um Pabeier bestinn, muss vill geschafft ginn, fir hei eng Realitéit ze gesinn. Et mussen Evaluatioune vun der Loftqualitéit gemaach ginn a laangfristeg Pläng fir eng gutt Loftqualitéit ausgeschafft ginn. Am Spezielle musse kuerzfristeg Mesurë gräifen, an déi gewonne Resultater mussen der Öffentlechkeet wéi och den internationalen Instanze matgedeelt ginn.

Et geet awer net ouni den Asaz vu jiddwer Eenzelnem. Ze mengen, den Noper soll et maachen, dat geet hei net duer! Och muss op eng ganz enk Kooperatioun mat den direkten Nopeschlänner gekuckt ginn, well och do ass jo dann eventuell eng Belaaschtung duerch ons Emissiounen.

Fir dëse groussen an enorm wichtegen Opwand ze bewältegen, kann ee sech virstellen, dass d'Équipe vun aktuell véier Leit am Ministère, oder am Service de qualité de l'air beim Ëmweltministère mat dräi neien Ingenieure besat muss ginn. Dat wäert eis eppes kaschten; mä ëmgedréit, alles, wat mer kënnen op der Gesondheetssäit gewannen, sollte mer da vläicht an d'Leit stiechen, déi Mesurë kënne maachen, an opweisen, wou d'Schwaachpunkten da leien.

Wéi gesot, et handelt sech hei ëm e Projet mat engem wichtege Beräich vun der Loftverschmotzung. An, vu dass mer grad an dëser Direktiv schonn am Retard sinn - vun engem Joer schonn -, géif ech lech bieden, dësen Text unzehuelen. Ech selwer brénge den Accord vun der Fraktioun eran a soe wéi ëmmer Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Marcel Oberweis. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Ech wéilt och dem Rapporteur Merci soe fir säi Bericht. Hien huet och virun allem déi technesch Aspekter oder Facetten hei beschriwwen. Et geet jo hei ëm d'Modifikatioun vun enger europäescher Direktiv. Dat sinn oft Texter, déi um Pabeier e bësselchen dréchen an abstrakt kléngen.

Den Objet ass hei d'Loftqualitéit bei där Direktiv. Am Viséier sinn dräi - wéi soll ech soen? - Facteuren, Substanzen, haaptsächlech d'$NO_x$en, $NO_2$, dann de Feinstaub an och dat, wat een den Ozon nennt. An et geet jo hei drëms, wann déi - ech soen einfach déi Substanzen - ze héich Valeuren hunn an der Loft, an der Atmosphär, dann ass dat ganz oft eng Gefor fir d'Mënschen a fir d'Déieren.

Mir kennen dat jo am beschten, besonnesch wa mer déi Perioden hunn, wou ze héijen Ozon ass, wou dann och all Mënsch dat relativ direkt a konkret erlieft a gesäit, datt ee kann zum Beispill Problemer hu mat den Otemweeër, wa mer esou Phasen hunn. Derniewent ginn et och Effeten op d'Ëmwelt méi generell, an dat ass jo och ganz oft am Kontext oder am Zesummenhang mat där ganzer Problematik vum Klimaschutz. Dat gëllt besonnesch fir d'$NO_x$en.

Wat ech awer trotzdeem, Här President, e bësschen am Rapport vermëssen - ech hat dat och schonn an der Kommissioun gesot -, dat ass, datt ee vläicht iwwert den Text vun der Direktiv eraus och sollt e bësschen oder kéint beschreiwen, wat dat da konkret hei zu Lëtzebuerg bedeit, esou eng Direktiv, respektiv wou och konkret d'Problemer sinn.

Well et ass jo esou, esou eng Direktiv hänkt jo net an engem loftleere Raum, besonnesch beim Loftschutz oder bei der Loftqualitéit. A mir kruten och e puer Donéeën, déi mer nach nogeliwwert kritt hunn, dat si Statistiken, dat sinn eigentlech plakeg Zuelen. Wat steet eigentlech do derhannert? Wat bedeit dat konkret fir Lëtzebuerg? Dat géif mech awer interesséieren, wann eis de Minister kéint herno do déi eng oder déi aner Prezisioun nach ginn.

Zum Beispill: Et gi jo verschidde Plazen hei zu Lëtzebuerg, wou kritesch Plaze sinn - hei an der Stad, Veianen ass genannt ginn -, wat elo zum Beispill d'$NO_x$en ubelaangt. Wéi ass et do? Wat fir eng Mesurë ginn ënnerholl, fir datt een dat ka reduzéieren?

Dat do sinn och keng nei Elementer, dat wësse mer scho säit enger gewëssener Zäit. Dat heescht jo och, well dat ass jo och virgesinn an der Direktiv, datt een Aktiounspläng opstellt. Voilà, dat heescht, awéifern gëtt et hei zu Lëtzebuerg eventuell esou Pläng, déi sollen opgestallt ginn, déi mussen opgestallt ginn? Et ass jo och gewosst, datt eben déi Problematik vun der Loftqualitéit ëmmer mat de Froe vum Klimaschutz ganz enk verbonnen ass, dat heescht eben och mat dem Ausstouss vun $CO_2$ vun all Verbrennungsmotoren, d'Stolindustrie an esou virun.

En aneren Aspekt, dat ass och deen: Läit - fir et emol esou ze soen - e Plan d'action vir fir déi Plazen, wou hei zu Lëtzebuerg ze héich Valeure sinn, fir dat kënne konkret an de Grëff ze kréien? Déiselwecht Fro gëllt och fir dat, wat den Ozon ubelaangt. Och do hu mer jo nach gutt an Erënnerung, datt et Jore gouf, wou besonnesch waarm Summere waren, jee nodeem wéi d'Wiederkonstellatioun ass, datt mer do och wochelaang praktesch mat ze héije Konzentratiounen hei geplot waren.

Do ass jo eng Schwieregkeet ëmmer déi gewiescht, datt, wann een och hei zu Lëtzebuerg eng Mesure hëlt, dann op der Grenz direkt - bei de Fransousen oder bei de Belsch oder bei deenen Däitschen - do vläicht net déiselwecht Mesurë geholl gi sinn, an datt dann d'Leit och net méi verstanen hunn, wat dat Ganzt sollt.

Dat heescht, kann déi heiten Direktiv elo eventuell och do Méiglechkeete bidden, datt een awer, wann zum Beispill den Ozon ze héich ass, kënnt grenziwwerschreidend Mesuren huelen, déi jo dann nëmmen och wierklech effizient sinn? Well, wa mir vu Capellen bis op Diddeleng esou Mesuren ergräifen, dann ass et heiansdo schwéier ze gesinn, wéi effizient dat ass, an och datt d'Verständnis vun de Leit fir esou Mesuren dann net ëmmer immens grouss ass.

Am Text steet dann och nach d'Méiglechkeet, datt ee ka Subventioune ginn, fir déi eng oder aner Mesure. An och do meng Fro: Wéi ass et hei zu Lëtzebuerg? Ginn déi eng oder aner Mesurë subventionéiert? Wat fir eng Mesurë sinn dat? A wat fir enger Héicht géifen déi dann ënnerstëtzt ginn?

Dann nach eng lescht Remarque, dat ass déi zum Personal. Ech mengen, et ass gutt, datt mer och hei an der Chamber heiansdo de Courage hunn, fir och esou Verwaltungen, déi mat Ëmwelt ze dinn hunn, datt mer do deene méi Moyenë ginn. Hei gëtt praktesch de Service, wann ech vun den Zuelen hier kucken, verduebelt. An dat kënne mir u sech ënnerstëtzen.

Ech wëll awer dorun erënneren, datt dat do awer och e bësschen esou, ech géif soen e Fléckwierk ass oder eng Plooschter op en hëlzent Been, well mir wëssen, datt op d'Ëmweltverwaltung an de leschte Jore ganz vill nei Aufgaben zoukomm sinn, haaptsächlech d'Ëmsetze vun europäeschen Direktiven. Hei ass jo och am Fong geholl déiselwecht Problematik.

Mir haten dat bei REACH a bei esou vill aneren Texter, déi mer hei an der Chamber maachen. Dat si gewéinlech ëmmer Texter, wou mer europäesch Direktiven ëmsetzen, wat ëmmer méi Opwand fir d'Verwaltung bedeit. An datt een eigentlech do awer wierklech eng Kéier misst déi Décisioun huelen, datt ee wierklech soll déi Verwaltung vu Grond op reforméieren.

An ech hat, zu menger Zäit hate mer emol dat lues ugestouss, nodeems mer dat fir d'Natur- an d'Forstverwaltung, deemools nach Eaux et Forêts gemaach haten, en Audit, opgrond vun deem mer herno dann och wierklech eng flott Reform konnte maachen. Ass awer net och dru geduecht, datt een dat hei och géif mat der Ëmweltverwaltung maachen? Dat heescht, datt een do géif e seriöen Audit maachen an dann opgrond dovunner géif wierklech eng nei, eng verbessert Struktur schafe vun der Ëmweltverwaltung, fir datt déi och kéint méi effizient all deenen Aufgaben dann och gerecht ginn?

Dat gesot, géif ech awer den Accord vu menger Fraktioun zu där Direktiv respektiv zu deem Projet de loi ginn. An ech wier awer frou, wann de Minister mer kéint e bësselchen Opschloss ginn op déi Froen, déi ech gestallt hunn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Eugène Berger. Als nächste Riedner ass den Här Roger Negri agedroen. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech soen dem Rapporteur Marcel Oberweis Merci fir säin ausféierleche Rapport. Hien huet eis en Iwwerbléck ginn iwwert de leschte Stand vun de respektiven EU-Direktiven am Beräich vun der Loftverschmotzung an och iwwert d'Ëmsetzung hei zu Lëtzebuerg.

D'EU-Direktiven iwwert d'Loftverschmotzung enthale meeschtens extrem vill technesch Detailer. Mir sollten awer dobäi net aus den Ae verléieren, ëm wat et iwwerhaapt geet, an zwar ëm de Schutz vun eiser Gesondheet. Et ass wichteg, dass d'EU-Kommissioun an dësem Beräich federführend ass, well vill wichteg Aktiounen nëmme Sënn maachen, wa se iwwerall an der EU d'selwecht applizéiert ginn.

Ech denken un d'Aart a Weis, wéi mer d'Loftverschmotzung moossen, un d'Oplage fir d'Industrie, awer och un d'Ofgasnorme fir d'Autoen, déi all gläich musse sinn. An deem Kader muss all Memberstat seng Hausaufgabe maachen. Wa mer dëst Gesetz haut gestëmmt hunn, musse mer awer och duerno direkt mat deem néidegen Drock virufueren, dës Mesuren an d'Realitéit ëmzesetzen, déi eis eisen Ziler méi no bréngen.

Zu Lëtzebuerg läit e groussen Deel vum Potenzial, fir d'Loftverschmotzung ze reduzéieren, wéi mer all wëssen, am Transportberäich. Mir musse Léisunge fanne fir besonnesch staark belaaschte Plazen am Land, notamment an der Stad Lëtzebuerg - mir hunn elo héieren, hei läit den $NO_2$-Wäert, den „dioxyde d'azote", iwwer 40 Mikrogramm pro Meter Kibb Grenzwäert, also permanent säit Joren, an dat ass schonn en héije Wäert -, mir mussen awer och allgemeng am ganze Land d'Emissioune vum Verkéier reduzéieren.

Well mer e relativ moderne Fuerpark vun Autoen hunn, bréngt et hei wahrscheinlech wéineg, Vignetten anzeféieren, wéi et a verschiddenen däitsche Stied de Fall ass. Mir kënne weiderhin Ureizer schafen, fir d'Leit ze motivéieren, méi kleng a spuersam Autoen ze kafen. Déi eenzeg Léisung, déi laangfristeg wierklech eng Erliichterung ka bréngen, ass allerdéngs nëmmen d'Verbesserung vun deem sougenannten „modal split". Mir musse méi ee groussen Deel vum Verkéier op den öffentlechen Transport eriwwerkréien.

De Persounentransport, mä virun allem de Gidderverkéier muss esou wäit wéi méiglech iwwert d'Schinn goen. Dat setzt viraus, dass mer eist Schinnennetz ausbauen an déi néideg Capacitéiten dofir schafen.

Laut dem neie Wäissbuch vun der EU iwwert den Transport solle bis 2050 déi verkéiersbedéngt Emissiounen ëm 60% reduzéiert ginn. Ënner anerem sollen 30% vum Gidderverkéier op Strecken iwwer 300 km Distanz iwwert d'Schinn oder mam Schëff gefouert ginn. Fir dëst Zil ze erreechen, muss also d'Schinnennetz an Europa däitlech ausgebaut ginn. D'EU-Kommissioun wëllt dëse Secteur fir privat Investisseuren esou attraktiv wéi méiglech maachen, well d'Effortë vun de Memberstaten eleng hir hei net duerginn.

Den Drock, fir de Schinneverkéier an den Ausbau vun der Infrastruktur komplett ze liberaliséieren, wiisst deemno. An do musse mer hei zu Lëtzebuerg besonnesch wachsam bleiwen. D'LSAP ass duerfir der Meenung, dass de Stat soll d'Haaptverantwortung an dësem Beräich iwwerhuelen, an dass et elo un der Zäit ass, der EU-Kommissioun ze weisen, dass eng voluntaristesch Politik méi erreeche kann, wéi profitorientéiert Entreprisen an Aktionären, déi just un hiren Dividenden interesséiert sinn.

Här President, d'Schinnennetz auszebauen ass deier. Mir wëssen dat. Mä et schaaft een domat och e Géigewäert. E performant Schinnennetz ass eng wichteg Basisinfrastruktur, déi eis an Zukunft net nëmme kann hëllefen, manner Dreck an d'Loft ze blosen a Spidolskäschten ze spueren, mä déi eis et och erméiglecht, laangfristeg kompetitiv ze bleiwen!

Domat ginn ech den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet de loi a soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Roger Negri. Als nächsten a gläichzäiteg leschte Riedner ass den Här Camille Gira agedroen. Här Gira, Dir hutt d'Wuert.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt och ganz am Ufank den Accord vun eiser Fraktioun bréngen, obwuel mer ganz e bësse Bedenken hunn an obwuel ee ganz e bësse kéint driwwer diskutéieren, ob dat esou glécklech ass, dass an där Direktiv de Memberstaten awer nach erëm relativ vill Flexibilitéit gelooss ass, wat d'Grenzwäerter ubelaangt. Mä et muss een awer insgesamt frou sinn, dass mer am Ëmweltberäich iwwerhaapt déi Europäesch Kommissioun hunn, dass mer en Europäescht Parlament hunn, wat meeschtens am Ëmweltberäich vill méi progressiv ass wéi déi eenzel Membersregierungen.

Wann een insgesamt de Bilan mécht iwwert d'Loftverschmotzung, mengen ech, gëtt et eng wäiss Säit an eng schwaarz. Iwwerall do, wou mer mat relativ zentraliséierten technesche Léisunge konnten un de Problem erugoen, si mer weiderkomm. Ech erënneren un dat berühmt Bëschstierwen, wat emol an de 70er, 80er Joren ugekënnegt gi war.

Wann dat net definitiv esou grave ginn ass, wéi eenzel Leit gemengt hunn, ass dat net, well do Leit sech gëiert hätten, mä well op Drock vun deene Bewegungen, déi deemools dat thematiséiert hunn, besonnesch am Schwiefel extrem vill geschitt ass. Et si Filteren op d'Kuelekraaftwierker gesat ginn an esou weider an esou fort.

An all Kéiers, wa mer esou Léisunge kënne préconiséieren, wou wéineg Acteure concernéiert sinn a wou mer relativ séier eng technesch Léisung hunn, da komme mer och weider. An dat ass geschitt, a

glécklecherweis! Och wann d'Bëschstierwen net definitiv keen Thema méi ass, esou si mer do e gutt Stéck weiderkomm.

Iwwerall do, wou mer awer vun alle Bierger a Biergerinnen a vu ganz ville klengen ekonomeschen Acteure Léisunge brauchen, do komme mer net esou richteg virun. All Kéiers, wann et ëm Verhalensännerunge geet, da bleiwe mer stiechen.

A wann een dann der Saach op d'Spur geet, europawäit, mä och besonnesch zu Lëtzebuerg, dann ass een ëmmer erëm ganz séier beim Verkéier. Esou ass et kee Wonner, dass, wann een dat analyséiert, wat de Rapporteur gesot huet - deem ech hei wéilt Merci soe fir säi schréftlechen a mëndleche Rapport -, da sinn déi zwee Problemer, déi mer zu Lëtzebuerg hunn, nämlech d'Stickoxiden an den Ozon, zu engem groussen Deel, wann och net exklusiv, op de Verkéier zréckzeféieren.

All déi Leit, déi jorelaang dozou bäigedroen hunn, dass den Tram nach ëmmer net fiert, misste sech awer da mat der eegener Nues huelen, wa mer elo feststellen, dass mer an der Mëtt vun der Stad Lëtzebuerg e ganz gravë Problem vu Stickoxiden hunn, deen net nëmmen - an dat ass jo e bëssen dat Perverst bei der ganzer Diskussioun - op den Individualverkéier zréckzeféieren ass, mä och op déi grouss Unzuel vun Iwwerlandbussen a städtesche Bussen, déi do musse fueren. Dat ass eigentlech do, wou d'Kaz sech an de Schwanz bäisst.

An all déi Leit, déi emol an der Zäit d'Bussen uneneegestréckt hunn, musse sech dann awer och froen, ob dat esou eng gutt Iddi war, an ob net, wa se dat net gemaach hätten, vläicht haut scho géif en elektreschen Tram duerch d'Stad fueren. Dann hätte mer deen dote Problem net geléist. Ech sinn awer frou...

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Dat do ass awer e bëssen einfach, well déi technesch Problemer sinn nach ëmmer net geléist.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Firwat? Well d'Madame Polfer...

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- ...soss géife mer op deem Punkt awer virumaachen domadder.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Madame Brasseur, déi gréng sinn elo sechs Joer geschwënn am Schäfferot an der Stad, an duerfir leeft den Tram jo elo schonn.

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Den Här Gira huet elo d'Wuert.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Den Här Gibéryen hätt e gär ënnerierdesch.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech hunn e rouegt Gewëssen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- E leeft nach ëmmer am Tirang.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Ech och!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Si kréien ee vum Kleesche geschenkt.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Dass nëmme keen e gesäit an och keen en hëlt!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Voilà, lauschtert emol een op den Här Fayot!

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech si berouegt ze gesinn, dass anscheinend den Tram nach ëmmer net esou ganz kloer an dréchenen Dicher ass. Mä wann een d'Wuert nëmmen opwerft, dass dann d'Emotiounen héich ginn. Mä, Madame Brasseur, Dir kënnt awer net verleegenen, dass esou Aktioune sécherlech net derzou bäigedroen hunn, dass den Tram haut géif fueren. Dat huelt Der mer awer elo net hei aus...

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- D'technesch Problemer sinn net geléist.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Neen. Bon, ech mengen, mat... ech weess dann net, wéisou et méiglech ass, dass zu Stroossbuerg eng sozialistesch Kandidatin mam Projet vum Tram déi éischt Wahle wënnt a fënnef Joer drop erëmgewielt gëtt, well den Tram da fiert. Ech mengen net, dass dat nëmmen technesch Problemer waren, déi zu Lëtzebuerg derzou gefouert hunn, dass en a fënnef Joer net gefuer ass, mä dass et och einfach ganz kloer ass, well eng Rei Leit net mat Zäit erkannt haten, dass dat d'Léisung wier fir d'Stad Lëtzebuerg. Da géif ganz villes...

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- An zu Stroossbuerg huet d'Madame Trautmann den Tram an enger Mandatur fäerdeg gemaach.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech hunn dat jo elo just gesot. Ech hunn dat elo just gesot, Här Fayot, wann Der mer gutt nogelauschtert hutt. Ech mengen net, dass déi franséisch Ingenieuren esou vill méi kompetent si wéi déi Lëtzebuerger. Ech mengen, et waren éischter Steng a Knëppelen, déi vu lénks a riets schonn an d'Schinne gehäit gi sinn, ier se iwwerhaapt emol gebaut waren. An ech mengen, dat war éischter d'Ursaach.

Ech kann Iech awer berouegen, Här Gibéryen, zënter dass déi gréng an der Stad am Schäfferot sinn, kann een zumindest soen, dass vun do keng Oppositioun méi kënnt géint den Tram. An ech kann Iech och soen, dass, ënnert der Leedung vun de Leit aus dem Schäfferot vun der Stad Lëtzebuerg alleguerten, en Aktiounsplang zesumme mam Ëmweltministère amgaang ass ze entstoen, fir dass zumindest an der Stad Lëtzebuerg dee Problem, dee vun de Bussen hierkënnt, an do wou d'Stad Lëtzebuerg responsabel ass, dass do dann awer och Léisunge fonnt ginn. An dass déi Norme fir déi städtesch Bussen, déi kaaft ginn, sécherlech optimal sinn an dat Bescht gemaach gëtt, fir dass dat soll geschéien.

Mä wann awer an der Stad Lëtzebuerg weiderhin esou vill Aarbechtsplaze geschaf ginn an esou weider, wäerten och déi propperst Bussen an déi längste Bussen, och wa se uneneegestréckt sinn, net derfir suergen, dass mer laanscht den Tram kommen. An duerfir waarde mer mat Schmäerzen drop, dass en eng Kéier fiert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dir hat elo sechs Joer laang Zäit.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech mengen net, Här Gibéryen, dass mer do déi ganz Problemer vun de Stickoxide geléist hunn. Mir mussen och iwwer Land derfir suergen, dass déi Bussen, déi dann do fueren - well mir kënnen net iwwerall Schinne leeën -, dass déi weiderkommen. Wann een op engem normale Verkéiersdag, fir mam Bus vu Biekerech an d'Stad ze kommen, 70 Minutte brauch, dann däerf weder op der Areler Autobunn nach op der Areler Strooss iergend och nëmmen de geréngsten Accident ze sinn, da muss ee scho bal Idealist sinn, fir mam öffentlechen Transport ze fueren.

Nach gëtt et net genuch Busspuren, nach gi Busspuren ëmmer nëmmen do gebaut, wou se dem Auto näischt ewechhuelen. Och do en Appel net un den delegéierten Nohaltegkeetsminister, un de richtegen Nohaltegkeetsminister, deen, dee responsabel ass fir den Transport: Ech kann net erkennen, dass eng kloer Politik do ass, fir dem Bus iwwer Land Virfahrt ze ginn.

Dat kascht keng Suen. Dat kascht e bësse wäiss Faarf an e bësse politesche Courage, fir déi eng oder aner Spur ewechzehuelen. An do ass nach villes ze maachen. Soss kréie mer dat doten net an de Gréff.

Lokal wäert sécherlech d'Elektromobilitéit e gewëssenen Deel zur Léisung bäidroen. Sous condition awer dann, dass mer eis och do et net ze einfach maachen an déi Emissiounen, déi mer an de Stied, an den Dierfer spueren, iergendwou an e Kuelekraaftwierk an Däitschland oder an Tschechien oder a Slowenien verlageren.

Ech mengen, Dir hutt matkritt, dass mer an där Gemeng, wou ech dann och ganz e bëssen eppes kann derzou bäidroen, dass do eppes geschitt, viru kuerzem e Réseau vun elektresche Bornen agefouert hunn. Mä natierlech nëmme sous condition, dass de Stroum grénge Stroum ass. An esou kann een och Zeeche setzen.

Wann ee feststellt, dass beim Behuele mer net weiderkommen, muss ee sech awer och froen, firwat. An ech gehéieren net zu deenen, déi, wéi den Här Krecké, mam Fanger dann op d'Leit weisen, mä proubéieren, d'Konditiounen esou ze änneren, dass d'Leit och kënne reagéieren.

Wann ee keng Reklamm mécht, dass d'Leit iwwerhaapt gewuer ginn, dass se de Fournisseur vum Stroum kënne wiesselen, da brauch een net sech ze wonneren, wann näischt geschitt. An dann däerf een net herno mat dem Fanger op d'Leit weisen a soen: „Et sinn der nëmme 4.000, déi gewiesselt hunn."

Stellt Iech vir, den Här Krecké hätt gesot: „Mä elo maache mer d'TVA um normale Stroum op 15% a mir maachen deen um grénge Stroum op 6%." Dat wier politesche Courage gewiescht. Dat wier d'Roll vun engem Wirtschaftsminister, derfir ze suergen. An dann hätte mer scho viru Fukushima vläicht ganz wéineg Atomstroum an anere Stroum nach zu Lëtzebuerg kaaft.

Ech wëll Iech drun erënneren, an do si mer dann erëm am Kontext Loftverschmotzung, wéi séier - wéi séier! - dass d'Lëtzebuerger Autosfuerer an Autosfuererinnen op bläifräie Bensin ëmgeschalt hunn.

Kënnt Der Iech nach erënneren, wat d'Bensinsfirmaen deemools eng opgefouert a gesot hunn: „Dat packe mer net, mir brauche jorelaang, fir sämtlech Bensinsstatiounen op bläifräie Bensin ëmzeschalten!" Du war deemools een e bësse méi couragéierte Wirtschaftsminister wéi haut - ech weess net méi, wien et war, mä et war op jidde Fall net den Här Krecké -, deen huet vun engem Dag op deen anere gesot: „Sou, elo maache mer d'TVA vum bläifräie Bensin méi niddreg an déi op deem anere méi héich." An dunn ass de bläifräie Bensin méi bëlleg ginn. A kuck do, a sechs Méint hate sämtlech Bensinsfirmaen et fäerdeg bruecht, hiert Netz ëmzeschalten! A kuck do, ganz rapid ass de bläihaltege Bensin zréckgaangen!

Stellt Iech vir, mir maachen dat do mam grénge Stroum muer; da geet dat gradesou schnell an dann hu mer méi gemaach, wéi wa mer déi schéinste Resolutioun iwwer Cattenom an aner Saache soen. An engem Wuert wéi an allen: Duerfir, mengen ech, ass an deem ganze Beräich do nach ganz vill ze maachen.

Ech wëll awer och weisen, dass, wéi esou oft an där ganzer Ëmweltproblematik, an där ganzer Energieproblematik, wann een e Paradigmewiessel mécht, een net nëmmen ee Bonus huet, mä ganz oft eng Win-win-Situatioun huet. Wa mer muer aus de fossilen Energieträger erausklammen, wa mer méi konsequent op Wand, Sonn a Biomass setzen, da kréie mer net nëmmen de Klimaproblem an de Gréff, da kréie mer net nëmmen d'$CO_2$-Problematik an de Gréff, mä da kréie mer och nach eng besser Loft.

An da mussen net déi Veianer drënner leiden, dass an der Stad Lëtzebuerg ze vill Ozon an Ozonvirleefer emettéiert ginn. Well dat ass jo och eppes, wat mer bei dëser Diskussioun virgefouert kréien: Bei der Ëmweltproblematik gëtt et keng Grenzen tëschent Lëtzebuerg an den Nopeschlänner an et gëtt och keng Grenzen tëschent der Stad Lëtzebuerg. An et ass jo e bësse geckeg, dass grad um Niklosbierg zu Vianden herno am meeschten Ozon entsteet, net, well do am meeschten Autoe fueren, mä well einfach do d'Loft am rengsten ass an duerfir entsteet dee meeschten Ozon. - Fir ze weisen, dass mer alleguerten an engem Boot sëtzen.

Ech kann nëmmen en Appel maachen, dass mer endlech dee Paradigmewiessel an der Transportpolitik zu Lëtzebuerg fannen. Well soss fäerten ech, wäerte mer Schwieregkeeten hunn, déi Normen, déi eis duerch dëst Gesetz gesat ginn, an deenen nächste Joren ze erfëllen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Camille Gira. Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun. An d'Regierung kritt elo d'Wuert: den delegéierten Nohaltegkeetsminister Marco Schank.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Här President, fir d'Éischt wollt ech e Merci adresséieren un de Rapporteur, deen, wéi mer gewinnt sinn, dat exzellent gemaach huet. Ech wollt och der Kommissioun Merci soe mat hirem President, datt probéiert ginn ass, och séier ze schaffen, well mer hei awer - et ass gesot ginn - spéit dru sinn, well mer schonn en Avis motivé complémentaire hunn, sou datt ech frou sinn, datt mer dee Projet haut um Ordre du jour hunn.

Dat Wesentlecht ass gesot. Firwat déi Direktiv, déi mer hei ëmsetzen? Mir brauchen de Projet de loi, mir brauchen e Reglement, e Règlement grand-ducal. Zum Règlement grand-ducal wëll ech soen, datt en nach an der Prozedur ass. Mä den Avis complémentaire och vun deem ass do. Dee wäert dann nach an de Projet ageschafft ginn. An dann denken ech, datt mer d'Gesetz an de Règlement grand-ducal zesumme wäerte kënne publizéieren.

E Wuert zum Inhalt kann ech mer och eigentlech scho bal spueren. Et ass däitlech gemaach ginn, datt mer an deem Fall hei engersäits eng Kaderdirektiv, awer och dräi Duechterdirektiven ëmsetze plus eng Décisioun an aus deem Ganzen eng eenzeg Direktiv maachen, mengen ech, wat e wichtege Punkt ass.

An da féiert awer och d'Direktiv nei Normen an. Dorop ass och schonn higewise ginn. Déi nei Feinstaubpartikel - de $PM_{2,5}$ -, do ginn dann nei Limiten agefouert. Dat ass dat eent, wat d'Konzentratioun an der Loft ubelaangt. D'Direktiv schreift awer och zäitlech Délaie vir, dat ass gesot ginn, ab deenen déi Grenzwäerter mussen agehale ginn. Et si Reduktiounsziler, déi festgeschriwwe ginn. An et ass och drop higewise ginn, datt laut Direktiv e Grenzwäert vu 25 µg Particulë pro mètre cube spéitstens ab 2015 muss agehale ginn. Ech soen dat, well ech herno nach eng Kéier kuerz drop zréckkommen.

Ech ginn net an, datt och eng gewësse Flexibilitéit mat dëser Direktiv verbonnen ass respektiv Derogatioune méiglech sinn. Dat huet den honorabele Rapporteur gemaach.

Dann nach vläicht ee Saz, datt de Gesetzesprojet och d'Gesetz fir d'Lutte géint d'Polutioun ëmsetzt, d'Gesetz vun `79, wat ofgeännert gëtt, nei Definitiounen, déi mat der Direktiv ëmgesat ginn, iwwerholl ginn, an awer och de Wee, wéini datt ee Règlement grand-ducal däerf bestëmmen, wéi ee Wee ee geet, fir zum Beispill Grenzwäerter festzeleeën, fir Zilwäerter, Informatiounswäerter an esou weider, wat dann am neie Gesetz festgeschriwwe gëtt respektiv am Règlement grand-ducal.

Da wollt ech drop hiweisen, datt och am Artikel 2 vum Projet de loi - dat ass nämlech net onwesentlech - d'Konditiounen an d'Modalitéite vun engem Plan d'action - ech soen herno och nach eppes dozou ganz konkret -, fir d'Loftqualitéit ze verbesseren, festgesat ginn. Och hei mussen déi eenzel Mesurë vun deem Plan d'action dann an engem Règlement grand-ducal definitiv festgehale ginn.

Et ass erwähnt ginn: Op d'Ëmweltverwaltunge wäerten eng ganz Rei nei Aarbechten, nei Aufgaben zoukommen. De Suivi muss gemaach ginn. Déi nei Aufgabe si virun allem, datt musse Modeller opgestallt ginn, fir an Zukunft ze wëssen: Wéi wäit kann ee goen, wann nei Entreprisen an d'Land, an déi verschidde Regioune kommen? Et mussen Aktiounspläng ausgeschafft ginn.

D'Bevölkerung dobaussen - an dat ass fir mech e ganz wesentleche Punkt -, d'Leit musse kënnen informéiert ginn, och am Viraus informéiert ginn, a mir hunn dat d'lescht Joer jo och scho praktizéiert. Dir wësst, datt een 48 Stonnen am Viraus zum Beispill bei der Belaaschtung mat Ozon weess - d'Météo, déi kennt ee jo -, sou datt een am Viraus ka soen, wéi d'Ozonwäerter beispillsweis sech entwéckelen.

Fir déi Aarbecht ze maache vun der Verwaltung, ginn och nei Leit gebraucht. Och dat brauch ech net extra ze ernimmen. Dat ass zwar wesentlech, mä et ass och scho gesot ginn.

Dann d'Situatioun zu Lëtzebuerg. Do kann ech mech och relativ kuerzfaassen, well mer am Virfeld, nämlech gëschter, dann och déi verschidden Diagramme verschéckt hunn, fir op d'Stéckoxiden, d'$NO_x$en, d'$NO_2$en hinzeweisen, fir op de Problem vun de $PM_{10}$ hinzeweisen zu Lëtzebuerg an och op den Ozon. De Rapporteur

huet dat am Ufank gemaach, fir drop hinzeweisen, wou d'Problemer ganz spezifesch zu Lëtzebuerg sinn.

Ech wëll awer do ee Moment bei de Stéckstoffdioxiden, bei den $NO_2$e bleiwen, well mer jo do - et ass ugedeit ginn - en Aktiounsplang ausgeschafft hunn. Den Aktiounsplang ass elo fäerdeg. Deen ass fäerdeg. An no Approbatioun heiheem wäert deen och op Bréissel goen. Do hu mer ënner anerem och mat der Stad Lëtzebuerg eis kuerzgeschloss.

Et ass also dann och wesentlech, och hei gouf eng Modellisatioun gemaach, fir déi meeschte belaaschtend Punkten ze identifizéieren. An et ass, mengen ech, gesot ginn, datt et d'Achs Gare/Aldringer a selbstverständlech d'Place Dargent sinn, wou - bei deem éischten - 58% vun den Emissioune vun de Bussen an 43% vun de Camione kommen.

Elo ass jo och virdrun undeitungsweis gesot ginn: Wat kann een do maachen, fir deem ze begéinen? Dat ass ganz sécher net eng Léisung, mä et gëtt e ganzt Konzept. Et gëtt méi Mosaiksteng als Léisung, fir deem ze begéinen.

Ech fänke vläicht bei der Stad Lëtzebuerg un, wou ech mer soe gelooss hunn, datt an dräi Joer 80 Bussen ugeschaf wäerte ginn, a wann déi Bussen ugeschaf sinn, kee Bus méi méi al ass wéi fënnef Joer. Do ginn also Effortë gemaach.

Dann denken ech awer och, datt den Tram erwähnt ginn ass. Dann d'Konzept vun de Gares périphériques. Alles dat gëtt ee Ganzt. Dann denken ech och un d'Elektromobilitéit, déi erwähnt ginn ass, och well mer do eng lokal Emissiounsfräiheet hunn. Déi ass kloer, obwuel een dovunner ausgeet och, datt d'Elektroautoe solle mat gréngem Stroum fueren. Dann denken ech un de Carsharing.

Et sinn eng ganz Rei Mosaiksteng, déi mussen zesummekommen, fir wierksam an deem Fall vun den $NO_2$en an der Stad aktiv ze ginn. Da kënnt dee ganzen öffentlechen Transport insgesamt, deen dann do och eng Roll wäert spillen.

Ee Saz nach dann och zum Ozon. Do ass et esou, datt virun allem de ländleche Raum natierlech leit. Et ass net Veianen spezifesch, well do steet eng Miessstatioun, mä et ass de ländleche Raum insgesamt, deen natierlech besonnesch de Summer ënnert dem Summersmog leit. An eben, wéi et och virdru gutt résuméiert gouf, deen Export vun där Belaaschtung, déi net viru Grenze stallhält. An dat ass eng Erausfuerderung, mengen ech, fir eis alleguerten.

Ech wollt awer och nach op déi puer Froen äntwerten. Ënner anerem ass gefrot gi vum Eugène Berger no deene Mesuren. Ech mengen, där hunn ech der elo eng ganz Partie genannt. Et kann een awer och nach doriwwer eraus goen, datt een och d'Primë fir d'Autoe seet. Den öffentlechen Transport hunn ech genannt. Mir wäerten och eng nei Reglementéierung kréie fir Mazout- an Holzheizungen. D'Ëmweltverwaltung ass amgaangen, dorunner ze schaffen.

Well och d'Holzheizunge maache Misär. Mir si frou, wann d'Leit mat Holz hëtzen, well dat eng $CO_2$-neutral Energie ass. An awer muss ee wëssen, datt, wann dat a klengen Anlage geschitt, wann dat och nach souguer vläicht a Chaudièren ouni Lambda-Sonde a souguer mat Lambda-Sonde ass, wann déi net ënner Volllaascht lafen, ass dat net evident. An duerfir muss een och do kucken, fir eng Reglementéierung ze kréien, déi d'Strooss hält, ouni awer natierlech op där anerer Säit déi positiv Approche vun dem Holz als $CO_2$-neutral Energie ze hypothéquéieren.

Da wollt ech och soen, datt mer eng nei Wärmeschutzverordnung wäerte kréien. Et si jo eng ganz Partie Mesuren. Ech denken, datt de Premier muer am État de la nation eng Rei Saache wäert soen. Spéitstens och wann de Logementsminister säi Paquet «Logement» virstellt, do sinn eng ganz Partie Mesuren dran, fir net nëmmen a puncto Albausanéierung, mä insgesamt, fir bei individuellen Aiden, bei kollektiven Aiden ëmmer och déi ekologesch Approche,…

***(Interruption)***

…mat méi Energieeffizienz, mat erneierbaren Energien…

**Une voix**.- Très bien!

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Mä et ass net eleng d'Wonnermëttel, wollt ech soen. Mä et ass awer ganz wesentlech.

***(Interruptions)***

Dat ginn ech gären zou.

***(Interruptions)***

Jo, et ass jo net, wéi wann näischt geschitt wär virdrun. Dat wollt ech awer och nach eng Kéier hei däitlech maachen.

***(Interruption)***

Erlaabt mer, nach e leschte Saz ze soen zu de Feinstaubpartikelen, de $PM_{2,5}$ - well dat och eng vun de Froe war -, datt beispillsweis zënter 2001 zu Esch déi Partikelen elo scho gemooss ginn. Op de Statioune Bouneweg, Biekerech zënter 2009 an 2010. Och do eng Kéier: Déi lescht Wäerter vun de Statioune Biekerech a Bouneweg, do louche mer bei 16 bis 19 µg pro Kubikmeter. Déi leien also à première vue ënnert deem, wat 2015 verlaangt gëtt, notamment 25 µg pro Kubikmeter. Zu Esch sinn d'Wäerter eppes méi héich, do leie se zwëschent 18 a 25, déi an deene leschte Momenter gemooss gi sinn.

An dann nach eng Fro, déi ech wollt beäntwerten, och vum Eugène Berger iwwert d'Reform vun der Ëmweltverwaltung. Do ass et esou, datt mer dat jo an der Regierungserklärung festgeschriwwen hunn. An deen éischten Entworf läit um Dësch. Sou datt, soubal wéi mer elo d'Déchetsgesetz op de Wee ginn hunn, mer och déi Reform vun der Verwaltung an Ugréff wäerten huelen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här delegéierten Nohaltegkeetsminister. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. Duerno de Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

An als zweete Projet fir haut de Mëtteg ass dëse Projet mat der Unanimitéit vun alle Stëmmen ugeholl, dat heescht, mat 47 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6211 est adopté à l'unanimité des 57 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Raymond Weydert), Ali Kaes, Marc Lies (par M. Lucien Clement), Mme Martine Mergen (par Mme Nancy Arendt), MM. Paul-Henri Meyers (par Mme Marie-Josée Frank), Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Thiel), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. André Bauler), Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Eugène Berger), Mme Lydie Polfer (par Mme Anne Brasseur) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch (par M. Camille Gira), Camille Gira, Jean Huss et Henri Kox;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen dann zum leschte Projet de loi fir haut de Mëtteg, de Projet de loi 6224, eng Direktiv…

**Plusieurs voix**.- Zweetleschten!

***(Interruptions et hilarité)***

**M. le Président**.- Zweetleschten. Et gëtt kee vergiess, Madame Dall'Agnol.

***(Interruption)***

Eng Direktiv iwwert d'organesch Verschmotzer. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. An et huet sech bis elo ageschriwwe just den Här Berger. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marcel Oberweis. Här Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

## 11. 6224 - Projet de loi portant certaines modalités d'application et sanction du règlement (CE) n°850/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 concernant les polluants organiques persistants et modifiant la directive 79/117/CEE

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, Här Minister, dës Kéier gëtt et méi e klengen, méi e kuerze Rapport.

**Une voix**.- Très bien!

***(Brouhaha)***

**Une autre voix**.- Oh!

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Well villes scho gesot ginn ass iwwert dat Thema haut de Mëtteg, iwwer e weidere Projet de loi, dee sech mat dem Ëmweltschutz, awer doriwwer eraus mat der Gesondheet vun de Mënsche beschäftegt. Et gëtt dës Kéier ëm de Feinstëbs oder sougenannte Polluants organiques persistants. Ech kierzen et einfach elo ëmmer erëm als POPen of.

Kuerz den Historique vun deem Projet de loi, fir drop hinzeweisen, och hei huet den delegéierten Nohaltegkeetsminister de Projet de 26. November d'lescht Joer hei an der Chamber déposéiert. An et goufen direkt d'Avisë vun de Beruffschambere gefrot. Déi hunn dat och erageereecht gehat: d'Salariéen, de Commerce an och d'Agriculture. De Statsrot hat den éischten Avis erageschéckt den 1. Februar dëst Joer, an do hu mer déi Saachen an der Kommissioun diskutéiert.

Et ass en Amendement lancéiert ginn den 2. Mäerz. Den 22. Mäerz huet dann dëst Joer de Statsrot den Avis eraginn. E war d'accord. A mir konnten dat den 30. Mäerz alles ukucken. A well de Statsrot och keng weider Oppositioune méi hat, hu mer an därselwechter Sitzung de Rapport souguer scho virgestallt, an en ass ugeholl ginn. Souguer eestëmmeg.

Well an deem Projet de loi nëmmen eng Rei vu Verbesserungen am Zesummenhang mat der Produktioun an dem reduzéierte Verbrauch vun de POPe virgesinn ass, kann ech mech hei kuerzfaassen an op de schréftleche Rapport hiweisen.

De Projet de loi selwer setzt d'Ausféiere vum Reglement 850 aus dem Joer 2004 - dat ass also scho siwe Joer hier, dat ass den 29. Abrëll an deem Joer geschitt - iwwert d'POPen an d'Modifikatioun vun enger Direktiv aus dem Joer `79 an de Mëttelpunkt.

Mä wat sinn iwwerhaapt dann déi POPen? Et handelt sech heibäi ëm chemesch Substanzen, déi bestänneg an der Ëmwelt bleiwen a sech a liewegen Organismen usammelen an et do zum Onwiese komme loossen. Sou riskéiere si der mënschlecher Gesondheet an der Ëmwelt - mir soen der Biodiversitéit - béis ze schueden.

Ënner anerem sinn dat den DDT, deen als Pestizid gebraucht ginn ass, an Dioxinen a Furanen, déi zum Beispill bei enger schlechter Verbrennung vun dem Hausoffall entstoe kënnen.

Dierf ech drop hiweisen, mir hunn zwar keen DDT méi zougelooss, mä wann een Etüde liest, da stellt ee fest, dass an den europäesche Stuffen iwwerall DDT erëm opkënnt. Wéisou kënnt dat hier? Ma well ganz einfach mir Blummen importéieren aus Länner wéi Kolumbien, Guatemala, an do gëtt quasiment iwwert de Käpp vun de Leit DDT versprëtzt. Dat brénge mir an d'Land eran a mir hunn doheem den DDT erëm eng Kéier an de Stuffen. Mir verbidden en zwar, mä anererwäerts gëtt en ugewannt. Also, och do musse mer probéieren, aus Europa eraus op d'Welt eraus ze kucken.

D'Dioxinen a Furanen kënne virkommen…

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Et kënnt nach en anere Problem derbäi: importéiert Teppecher. Déi kënnen och nach mat DDT traitéiert sinn.

***(Interruptions et hilarité)***

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Fänkt emol heibannen un!

**Une voix**.- Fänkt emol heibannen un!

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Also, hei dierf een näischt lancéieren, da kënnt eng Ribambelle vun Informatiounen direkt.

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Et ass eng grouss Participatioun.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Provozéiert den Här Huss net!

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Sidd dach frou iwwert déi grouss Participatioun.

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Sou, elo lauschtere mer dem Här Marcel Oberweis no.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Kommt, mir kéiere fir d'Éischt virun eiser Dier.

**Une voix**.- Provozéiert net den Här Huss, dat kann Iech nach eng Kéier leed doen!

***(Hilarité)***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Komme mer dann zum Thema zréck.

Als schlëmm erweist sech d'Tatsaach, dass dës POPen duerch Loftbewegunge wäit vun hire Quellen transportéiert ginn an iwwer wäit Fläche fortgeféiert kënne ginn. Dobäi - well se keng Grenze kennen - kënne POPen a Regioune fonnt ginn, wou se weder produzéiert ginn nach gebraucht kënne ginn. Dat heescht, mir kënne Mënsche belaaschten, déi ni an hirem Liewe mat POPen eppes um Hutt haten, an aus dësem Grond stelle si eng grouss Gefor fir de Mënsch a seng Ëmwelt duer.

Déi international Communautéit huet scho méi wéi een Appel lancéiert, fir dass déi néideg Mesurë geholl ginn, fir engersäits d'Produktioun an anerersäits de Gebrauch vun de POPen an déi doraus resultéierend Offäll a Geforen anzeschränke respektiv souguer ganz ze stoppen. Ech rappeléieren hei just nëmmen zwee Traitéen, dat ass de Protokoll vun Aarhus an d'Konventioun vu Stockholm.

**Une voix**.- Vum alen Huss!

***(Hilarité)***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Do ass ganz kloer…

***(Hilarité)***

Et ass ëmmer schlecht, wann een hei muss referéieren, wann do gestéiert gëtt. Dat ass net gutt.

**M. le Président**.- Här Oberweis, loosst Iech net aus der Rou bréngen!

***(Interruption)***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- A mengem Alter ass dat bal net méi méiglech!

***(Hilarité et interruptions)***

Wann ech elo vu POPe schwätzen, gëtt et ganz aneschters hei.

Also, ech hunn hei gesot gehat, mir hunn Traitéen, déi dorop hiweisen, dass mer eis sollen dermat beschäftegen, dass mer déi geféierlech chemesch Substanzen aus dem Marché sollen erauskréien. Do wëllt Europa, d'Unioun e Virreider ginn.

Da wëll ech zum Schluss komme vu menger Ried hei. Mat dësem kënne mir -

wat ech gesot hunn - déi néideg Mesuren ergräifen, fir d'Produktioun, d'Vermaartung an d'Benotzung vun dëse Substanzen ze eliminéieren. Dobäi geet dëst Reglement méi wäit wéi verschidden international Accorden. Well mer jo an Europa selwer sinn, kënne mer jo och vläicht e bësse méi streng virgoen. Et gëtt och kloer verlaangt, dass souwuel d'Produktioun wéi och de Gebrauch vun de POPe mussen agestallt ginn.

Ech wëll elo just hei hiweisen op e klengen Aspect, wéi ech déi Ried hei geschriwwen hunn. An den 80er Joren hu mer festgestallt, dass mer Hautkriibs géife kréien. Dunn ass sech gefrot ginn, wéisou dass da grad déi mat der wäisser Hautfaarf - dat si mir - méi ënnert deem Kriibs leide wéi déi mat der donkler Hautfaarf. Dunn ass festgestallt ginn, dass dat eben duerch d'Ozonschichtverdënnung géif kommen.

Wat ass du lancéiert ginn? Well mer Angscht virum Kriibs haten, hu mer ganz séier d'Montréaler Konferenz ageruff a mir hunn am Joer '87 deemools verbueden, dass FCKWen agesat sollte ginn. Et misst een also och elo drop hindeiten a soen, wat deemools gelongen ass bei Montréal, fir d'FCKWen anzeschränken an anzedämmen, misst och passéieren hei mat de POPen.

An hei kann ee bal nëmme rappeléieren an hiweisen, dass mat REACH hautdësdags, mat där Agence, déi mer zu Helsinki hunn, vläicht dann elo déi néideg Schrëtt kommen, dass mer an der Europäescher Unioun probéieren, iwwerall, wou et méiglech ass, d'Produktioun an de Gebrauch vun de POPen anzestellen.

**Une voix**.- Et riskéiert awer, nach 20, 30 Joer ze daueren, bis et esou wäit ass!

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Ech mengen, dass Dir aus dësen Ausféierungen héiert, dass mir hei e wichtege Projet hunn, dee sech ganz speziell mat der Gesondheet ofgëtt an och mat der Biodiversitéitsprotektioun.

An erëm eng Kéier soen ech, ech géif Iech bieden, dëse Projet de loi unzehuelen. Den Accord vun der CSV bréngen ech hei mat eran a soe Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Marcel Oberweis. Als eenzege Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen, deen och elo d'Wuert kritt. Här Berger, wann ech gelift.

***Discussion générale***

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Ech wéilt dem Rapporteur och Merci soe fir säi kuerze mä ganz ausféierleche Bericht. Mir leien och déi POPe ganz besonnesch um Häerz, och menger Fraktioun. Ech hat ënner anerem d'Éier, déi Konventioun vu Stockholm fir Lëtzebuerg ze ënnerschreiwen, an dofir sinn ech och interesséiert drun, wéi de Suivi dann duerno geschitt ass.

Ech wéilt eigentlech nëmmen eng kuerz Fro stellen un den delegéierte Minister. Dat ass dat, wéi de Moment d'Situatioun zu Lëtzebuerg ass mat de POPen. Si mir eigentlech hei zu Lëtzebuerg POPe-fräi oder gëtt et hei och nach Plazen, oder respektiv Problemer an deem Beräich?

Merci.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Eugène Berger. Et kritt direkt d'Wuert den delegéierten Nohaltegkeetsminister, fir Stellung ze huelen an dem Här Berger op seng Fro ze äntwerten.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Jo, Här President. Merci dem Rapporteur och vu menger Säit. Just vläicht, fir kuerz e Wuert ze soen zu Lëtzebuerg. Ech mengen, datt ganz vill Positives geschitt ass doduerch, datt beispillsweis iergendwann d'Sinteranlage stëllgeluecht ginn, datt an der Stolindustrie respektiv bei den Héichiewen, déi do duerch Elektrohéichiewen ersat gi sinn, ganz vill passéiert ass duerch Ofgasbehandlungsanlagen.

Bei der Müllverbrennung beispillsweis: Elo huet d'SIDOR e modernen Uewe mat och enger exzellenter, performanter Ofgasbehandlung, sou datt mer kënne soen, wa mer beispillsweis d'Dioxinen an d'Furane kucken, datt mer, wa mer d'Joren 1992, 1994 vis-à-vis vun 2007, 2008 vergläichen, dann hu mer eng Reduzéierung ëm de Faktor 4, wat also, wéi gesot, déi dote Belaaschtung, wat ee Bestanddeel ass vun de POPen, ubelaangt.

Dann, fir vläicht nach eng oder zwou Zuelen ze soen: Am Kader vun de POPen hu mer och de Problem bei der Verbrennung vun Holz a Mazout, wat ech virdru scho kuerz gesot hunn, wou mer mussen aktiv ginn. Ech hu gesot, datt mer un enger Reglementéierung schaffen. Mä besonnesch bei der Verbrennung vun Holz ginn och PAKe fräi, also polyzyklesch aromatesch Kuelewaasserstoffer, an do kënnt - fir lech de Verglach ze maachen - zu Lëtzebuerg déi gréisst Belaaschtung vun den Heizungsanlagen, also Mazout, Holz an eventuell anerer, 66% ëmmerhin, während bei de Stolwierker, Elektrostolwierker nëmmen 11% kommen. Dat ass anescht bei den Dioxinen a Furanen, wou dee gréissten Deel, 53%, vun den Elektrostolwierker kënnt, an de Verkéier nëmme 6% beispillsweis ausmécht.

Gutt, dat gesot, wollt ech Merci soen, och der Kommissioun nach eemol, an ech hoffen, datt dee Projet eng breet Zoustëmmung hei an der Chamber fënnt.

**M. le Président**.- Sou, Merci dem Här delegéierten Nohaltegkeetsminister. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Mäin Apparat ass net…, do ass ee Problem!

**M. le Président**.- Mir notéieren den Här Fayot.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Jo, wann Der wëllt esou léif sinn, Merci.

**M. le Président**.- De Vote ass ofgeschloss.

A fir d'Drëtt haut de Mëtteg hu mer ee Projet, den 6224, dee mat der Unanimitéit vun alle Votanten ugeholl ginn ass, nämlech mat 57 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi 6224 est adopté à l'unanimité des 58 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par M. Marcel Oberweis), Ali Kaes, Marc Lies (par Mme Christine Doerner), Mme Martine Mergen (par M. Félix Eischen), MM. Paul-Henri Meyers (par Mme Marie-Josée Frank), Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Thiel), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Carlo Wagner), Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Eugène Berger), Mme Lydie Polfer (par Mme Anne Brasseur) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch (par M. Camille Gira), Félix Braz (par M. Jean Huss), Camille Gira, Jean Huss et Henri Kox;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo effektiv zum leschte Punkt vun eisem Ordre du jour, nämlech de Projet de loi 6235, eng Konventioun mat Moldawien iwwert d'Sécurité sociale. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et huet sech bis elo just agedroen den Här Wagner. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Claudia Dall'Agnol. Madame Dall'Agnol, Dir hutt d'Wuert.

## 12. 6235 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Moldavie en matière de sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 14 juin 2010

***Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale***

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP), rapportrice.*- Merci, Här President. Wéi vill Zäit hunn ech dann, et ass jo nach fréi am Owend?

**M. le Président**.- Dir hutt zéng Minutten, Madame Dall'Agnol.

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP), rapportrice.*- Ech hunn de Kolleege versprach, mech kuerzzefaassen.

**Une voix**.- Elo sinn et der nach néng.

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP), rapportrice.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, mir kéimen also elo, wéi de President et ugekënnegt huet, zum Projet de convention an der Matière vun der Sécurité sociale mat der Republik Moldawien.

Dëse Projet, dee gouf vun eisem Ausseminister, dem Här Jean Asselborn, den 23. Dezember d'lescht Joer déposéiert. De Statsrot, deen huet säin Avis den 22. Mäerz dëst Joer ginn. An der Réunioun vum 10. Februar huet d'Gesondheets- a Sécurité-sociale-s-Kommissioun mech als Rapportrice vum Projet bestëmmt. Mir hunn den Avis vum Statsrot an der Réunioun vum 24. Mäerz gekuckt an dunn an eiser Sitzung vum 31. Mäerz de Rapport zum Projet de loi unanime ugeholl.

Wat ass elo awer den Objet vun dësem Projet de loi, deen, wéi gesot, eng Konventioun ass an der Matière vun der Sécurité sociale, déi Lëtzebuerg mat der Republik Moldawien ofschléisst? Ma dës Konventioun, déi garantéiert all d'Rechter an der Matière vun der sozialer Sécherheet fir all Persounen, déi souwuel successiv wéi alternativ engem oder deem anere Regime vun deenen zwee Staten ënnerleien.

E suivéiert am Generellen eigentlech déi Konventiounen, déi mer ëmmer maachen, bilateral Konventiounen, déi ofgeschloss ginn tëschent Lëtzebuerg an deenen eenzelne Staten also. D'Applikatiounen dovu ginn op déi eenzel Beräicher vun der Sécurité sociale an. Et sinn dat d'Assurance pension de vieillesse, d'invalidité et de survie. D'Prestations familiales, déi si koordinéiert op Base vum Critère de résidence. Ausgeschloss dovunner ass de Volet vun der Assistance sociale, awer och d'Prestatioune vun de Victimes de guerre. Betraff dovu sinn all Leit mat kenger Distinctioun vun hirer Nationalitéit, a si begräift sech op d'Persoune selwer souwéi och op hir Familljen an hir Survivanten.

E puer weider Infoen zur Konventioun sinn déi, datt d'Gens de mer, d'Séileit also, där Législatioun ënnerleien, wou se wunnen. Dës Optioun hate mer och schonns an der Konventioun geholl, déi mer mat Indien respektiv och mat Argentinien ofgeschloss hunn.

D'Fonctionnairen an assimiléiert Personal sinn där Législatioun ënnerworf, mat där se e Kontrakt hunn, dat heescht, aus deem Land, wou hir Administratioun hierkënnt, déi se beschäftegt.

Wat elo den Détachement ubelaangt, sou gesäit d'Konventioun an hirem Artikel 9 vir, datt während zwielef Méint den Travailleur där Législatioun ënnerläit, wou en normalerweis drënnerfält, an datt dës Period nach eemol maximal zwielef Méint kéint verlängert ginn, wann en Accord do ass tëschent deenen zwee betraffene Länner.

Eng aner Derogatioun, déi betrëfft d'Salariéë vun Transportgesellschaften, déi bleiwen och där Législatioun ënnerworf, wou d'Gesellschaft hire Siège huet.

Nach e puer Infoen zu deem Land, mat deem mer dës Konventioun ofschléissen: Moldawien huet laut der leschter offizieller Volkszählung vun 2008 ronn 3,3 Milliounen Awunner. Et war bis zu senger Onofhängegkeet de 27. August 1991 Deel vun der Sowjetunioun, an Haaptstad war deemools an ass och nach haut Chisinau.

D'Amtssprooch ass Rumänesch, och wa Russesch an Ukrainesch natierlech wäit verbreet bleiwen, well ëmmerhin hunn nach ëmmer bal 27% vun der Bevölkerung och nach haut russesch oder ukrainesch Originen.

Zënter der Onofhängegkeet, also zënter Mëtt 1991, sinn och verstäerkt Moldawier an Europa ausgewandert, deemno also och op Lëtzebuerg. Dir gesitt also, datt dës Konventioun sënnvoll ass, an dofir zréck zum Projet de loi, wou de Statsrot säin Avis ginn huet, an zwar unanime. En hat also keng Objektiounen oder Remarquen zu dësem Projet de loi ze maachen.

D'Konventioun (veuillez lire: Kommissioun) huet dann dunn deen Avis gekuckt, huet och iwwert de schréftleche Rapport diskutéiert an dësen unanime akzeptéiert, an ech géif dann och d'Plénière bieden, dëse Projet de loi ze stëmmen. D'LSAP gëtt op alle Fall hir Zoustëmmung zu dësem Projet de loi.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren, oder fir et an der Sprooch vu Moldawien ze soen: Vă mulţumesc pentru atenţie!

**M. le Président**.- Merci der Rapportrice, der Madame Dall'Agnol, déi esou komplett war, datt kee méi nach muss dozou schwätzen. Och d'Regierung wëllt näischt méi dozou soen, sou datt d'Diskussioun ofgeschloss ass a mir zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi kommen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

A fir d'Véiert de Mëtteg gëtt hei e Projet de loi, de Projet de loi 6235, à l'unanimité ugeholl mat 57 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden (par M. Marcel Oberweis), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert (par Mme Nancy Arendt), Ali Kaes, Marc Lies (par Mme Christine Doerner), Mme Martine Mergen (par M. Félix Eischen), MM. Paul-Henri Meyers (par Mme Marie-Josée Frank), Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Thiel), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. André Bauler), Claude Meisch (par M. Carlo Wagner), Mme Lydie Polfer (par Mme Anne Brasseur) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Camille Gira), François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par M. Jean Huss), Camille Gira, Jean Huss et Henri Kox;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber Dispense vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer erëm um hallwer dräi zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 18.27 heures)***

# SÉANCE 28

MERCREDI,
6 AVRIL 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire

Déclaration de politique générale sur l'état de la nation de M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État

*- M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État*

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; Mmes Marie-Josée Jacobs, Mady Delvaux-Stehres, MM. Luc Frieden, François Biltgen, Jeannot Krecké, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler, Nicolas Schmit, Mme Octavie Modert, M. Marco Schank, Mme Françoise Hetto-Gaasch et M. Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.32 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Dir Dammen an Dir Hären, mir héieren haut de Mëtteg d'Deklaratioun vum Premierminister Jean-Claude Juncker zur Lag vun der Natioun. Här Premierminister, Dir hutt d'Wuert.

## Déclaration de politique générale sur l'état de la nation de M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Welt richteg ze verstoen, do muss ee se richteg kucken. A fir se richteg ze gesinn, do muss ee se méi laang kucken. Et däerf een net bei den éischten Impressioune stoe bleiwen, well déi sinn dacks falsch, op d'mannst awer onkomplett, virleefeg si se, provisoresch, net ganz fäerdeg bleiwe se. Dat ass wouer fir déi grouss Welt dobaussen, dat ass och wouer fir eis méi kleng Lëtzebuerger Welt.

Wann een dës Welt, eis kleng Lëtzebuerger Welt vu bausse kuckt, besonnesch, wann ee se mat den Ae vun deenen anere kuckt, da schéngt bal alles an der Rei ze sinn. Mä wa mer eis selwer awer méi no op de Pelz réckelen, wa mer hannert déi schéi Fassad kucken, déi mer esou gären no bausse weisen, da gesi mer, dass hanner eisen Aussemaueren esou muenches eben net an der Rei ass. Da gesi mer, dass mer net perfekt sinn. Da gesi mer, dass mer Problemer hunn, iwwert déi mer zwar heiansdo schwätzen, déi mer awer net - jiddefalls net alleguer - mat deem néidegen Nodrock a mat där gebuedener Ausdauer thematiséieren.

Ech nennen Iech emol - ouni se wëllen ze hierarchiséieren - e puer esou Problemer, déi eis missten ënnert de Fangerneel brennen.

Deene meeschte Kanner zum Beispill hei zu Lëtzebuerg, deene geet et gutt. Hir Elteren, hir Famill, hiren Entourage bekëmmere sech ëm si, si maachen dat mat vill Léift, mat vill Engagement. Mä dat ass awer net déi ganz Realitéit. Et gëtt och Kanner, déi Defizienzen hunn, Schwieregkeeten an Désavantagë presentéieren, déi net vun de Familljen - déi och nach dacks décomposéiert Famillje sinn - an och net vun eisem Schoulsystem kënnen opgefaang a vun dësen ausgeglach ginn.

Dës objektiv benodeelegt Kanner scheiteren an der Schoul, déi se ouni Qualifikatioun verloossen, an hiren Décrochage an der Schoul féiert um direkte Wee an de Verloscht vun essenzielle Liewenschancen. Dës Kanner, dës ofgehaange Kanner, kréien de Peloton vun hirer respektiver Generatioun ni méi erëm, net, wa se kleng sinn, an och net, wa se méi grouss sinn.

Et geet net duer, dës Kanner eréischt am Moment vun hirem offensichtlechen Décrochage en charge ze huelen a se ze begleeden, dann ass et schonn dacks ze spéit. D'Problemer vun dëse Kanner musse fréi, bei Schoulantrëtt, scho viru Schoulantrëtt erkannt ginn, fir dass se deen néidegen Appui an dee richtege Suivi kënne kréien.

Well d'Fréierkennung vu strukturelle Schwächten esou wichteg ass, musse mer och verstäerkt an déi Fréierkennung investéieren. Duerfir musse mer déi multiprofessionell Équipen, déi an den Arrondissementer vun der Grondschoul aktiv sinn, renforcéieren. Fir déi zwanzeg Schoularrondissementer brauche mer - d'Besoinë weisen dat - 140 Spezialisten, Enseignanten, Psychologen, Logopäden, Orthophonisten, Psychomotoriker an anerer. Mir bräichten der 140, mir hunn der awer aktuell nëmme 46.

Et gëtt, Här President, Kanner, fir déi och déi multiprofessionell Équipen, déi mer um Terrain hunn - a mer hätten der jo gäre méi -, keng Äntwert parat hunn, well si aussergewéinlech schlëmm Verhalensstéierungen opweisen, Verhalensstéierungen, déi international an d'Kategorie vun de sougenannten „B-Schwieregkeeten" erafalen. Dës Kanner sinn aggressiv, dacks gewalttäteg, übe Gewalt géint anerer, géint sech selwer a géint Saachen aus, sou dass si net an den normale Schoulbetrib kënnen integréiert ginn.

Mir hunn zu Lëtzebuerg awer keng Spezialschoul fir si a musse se dowéinst auslännesche Strukturen uvertrauen. Do bleiwe se dann tëschent zwee Méint an dräi Joer an hunn dann esou vill Retarden op hir Kolleegen heiheem - besonnesch a puncto Sproochen - opgebaut, dass hir Reintegratioun an eis Schoul extem schwéier, wann net souguer ganz onméiglech gëtt. All Joer kommen circa 25 esou Kanner bäi. Mir schätzen hir Zuel de Moment op 350 Kanner tëschent véier a 16 Joer.

Mir brauchen also eng adequat Spezialschoul zu Lëtzebuerg, déi mer grosso modo nom Virbild vun de rheinland-pfälzesche Sonderschulen ausriichte wëllen. Mir mussen allerdéngs wëssen, dass esou eng Spezialschoul ee professionelle Begleeder op zwee Kanner verlaangt. Mä mir kënnen a mir däerfen net virufueren, dës Kanner an d'Ausland ze schécken, well dat ass fir si, dat ass fir eis keng schlësseg Léisung.

Mir wëssen och, dass d'Zuel vun deenen Elteren zouhëlt, déi erkennbar net à même sinn, hir Kanner ze erzéien a si op d'Liewe virzebereeden. Iergendwou hunn dës Kanner - och, wann dat wahrscheinlech ze vill brutal formuléiert ass - keng richteg Elteren. Si pendele vun enger Institutioun an déi aner, si gi vum Geriicht placéiert, ginn op iergendeng Fassong objektiv negligéiert a sech leschten Enns dacks selwer iwwerlooss, trotz dem groussen Asaz vun deenen, déi se begleeden.

Och hei gëllt et, vum fréistméiglechen Alter un Hëllefstellungen unzebidden, éducativ Assistenz fir d'Eltere sécherzestellen, och a grad ënner ambulatoirer Form. Éducativ Assistenz heescht, dass d'Kanner an der Famill bleiwe kënnen, mä d'Famill gëtt net mat de Kanner eleng an d'Kanner net mat der Famill eleng gelooss.

Anere Problem: Jonker lafe vun doheem fort, Jonker ginn heiansdo och forcéiert vun hirer Famill, d'Famill ze verloossen, a mir wëssen net richteg, wouhinner se eigentlech lafen. Si geroden dacks op d'falsch Bunn, liewen an oder direkt nieft der Delinquenz, kommen eleng einfach net méi op d'Been. Fir si musse mer Strukturen opriichten, wou se kuerzfristeg a fir kuerz Zäit kënnen ënnerkommen. Fir si brauche mer Strukturen an ergo och Leit - stationär Streetworkeren zum Beispill, déi fir si do sinn. Mir däerfen dës Jonk sech net selwer iwwerloossen, well si ginn eleng mat sech selwer net eens.

Wuel ass d'Zuel vun deene Jonken, déi all Joer d'Schoul ouni Ofschloss verloossen, bekannt - 2009 waren et der 481, Gott sei Dank manner wéi an de Jore virdrun -, mä mir kennen net déi absolut Zuel vun Décrocheuren, mir kennen net de cumuléierte Stock vu jonke Leit, déi keen Ofschloss hunn, net op der ADEM ageschriwwe sinn a keng Aarbecht hunn. Mir wësse just, dass et se gëtt, mir wëssen net genau, wéi vill dass dat der sinn, a mer wëssen och net, wou se sinn. Mir wéissten et awer gär, soss gi mer et enges Dags gewuer.

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Genau!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*.- Fir et ze wëssen, fir méi genau ze wëssen, wou déi sinn, déi néierens sinn a sech iergendwéi duerchschloen, a fir eng richteg Politik vum soziale Rattrapage ze entwerfen, brauche mer dréngend méi Personal.

D'lescht Joer sinn och 36 Leit, déi keen Daach iwwert dem Kapp haten, an der Strooss, niewent der Strooss, dobaussen an eleng gestuerwen. 36 Leit! Mir brauchen eng national Strategie géint d'Obdachlosegkeet, variéiert Wunnofferen, déi typgerecht sinn. D'Sans-abrisen, d'Leit vun der Strooss fannen och aus diverse Grënn keng Plaz an de gängegen Alters- a Fleegestrukturen. Mir mussen esou eng Plaz fir si schafen. Och Mënschen, déi anescht si wéi déi Meescht, hu Rechter - Mënscherechter nämlech.

Här President, ech hunn Iech elo e puer Problemflächen opgezeechent, déi no méi Initiativen, neien Aktiounen, dem konsequenten Ausbau vun deem Bestehende ruffen. Ech kéint dës Opzielung weiderféieren, vun der Selbstmordpreventioun schwätzen, well d'Zuel vun deene Leit, déi hirem Liewen en Enn setzen, fräiwëlleg en Enn setzen, zu Lëtzebuerg ganz héich ass. Ech kéint Iech schwätze vum Kampf géint de Jugendalkoholismus, dee besuergnniserregend zouhëlt, well vill jonk Leit amgaang sinn, sech selwer ze zerstéieren. Ech kéint Iech vun der Verstäerkung vum Asaz géint d'Mësshandlung vu Puppelcher a vu Kanner schwätzen, vum Ëmgank respektiv vun eisem kollektiven Netëmgank mat seltene Krankheeten.

Mä ech wëll hei ophalen, just fir Iech ze soen, dass mer fir déi puer Aufgaben, déi ech uviséiert hunn an déi ech bis elo genannt hunn, ronn 350 Leit supplementaart Personal mussen astellen. Ech hu mer déi Besoinen am millimetergenauen Detail ugekuckt: Mir brauchen 350 supplementar Mataarbechter, fir eng kleng Chance ze hunn, déi genannte Problemer an de Grëff ze kréien.

Mä domat ass et net genuch. Ech kéint meng Opzielung - an engem total anere Kontext - viruféieren, andeem ech Iech géif soen, dass mer an alle Lycéeën d'Ganzdagsschoul op d'mannst op den ënneschte Klasse mussen aféieren an dass mer, fir dat kënnen ze maachen, ronn 200 Éducateurs gradués an Éducateure mussen astellen. A vill Grënn plädéiere jo och derfir, dass mer dat maachen. Ech kéint virufueren, andeem ech Iech géif soen, dass mer honnerten Aarbechtsplazen an de Behënnertenateliere brauchen an deementspriechend och méi Personal. Méi Personal brauche mer och a selbstverständlech fir d'Auslännerintegratioun, Auslännerintegratioun, déi trotz allen Efforten ze wënschen iwwreg léisst.

Bref! Bref: D'Behiewen oder d'Erliichtere vun all deene genannte Problemer kascht Geld, vill Geld. Mir mussen dat Geld an d'Hand huelen, fir deene Mënschen eng Chance ze ginn, déi duerch staatlecht Netmaachen oder Net-genuch-Maache Gefor lafen, vum Liewen iwwerrannt ze ginn.

Ech soen haut an hei: Kommt, mir léisen déi Problemer elo, elo an an den nächste Joren! A kommt, mir léise se zesummen! Kommt, mir maachen d'Eliminatioun vun dëse Schwaachstellen zu eiser Saach, zur politescher Prioritéit, déi méi wichteg ass wéi dat verléifte Stuerken op eis Droits acquis, méi wichteg ass wéi déi pausenlos Bedéngung vun Erwaardungen, déi maßlos iwwerzu sinn! A wa mer d'politesch Prioritéiten no dësen Noutwendegkeeten ausriichten, a wa mer déi Mënschen, déi mer dofir brauchen, dofir bereetstellen, da musse mer eben op anere Plaze méi spueren, fir dass eis Sozialrechnung opgeet. Wa mer näischt maachen, versalze mer eis eis Sozialrechnung.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir hunn, wéi gesot, heiheem grave Problemer, déi wéineg Leit touchéieren, déi mer awer musse léisen, well hir Netbehandlung schlëmm Konsequenze fir déi Betraffen a fir d'Gesellschaft insgesamt hätt.

Mä mir hunn eis och Erausfuerderungen ze stellen, déi vun dobaussen op eis zoukommen. Ech schwätze vun de Flüchtlingen, deenen hir Zuel am leschte Joer a besonnesch an deene leschte Méint bestänneg zougeholl huet. 2007 hu 426 Leit internationale Schutz zu Lëtzebuerg gesicht, 2003 (veuillez lire 2008) waren et der 463, 2009 waren et der 505. Hir Zuel ass 2010 op 786 ugewuess an huet sech an deenen éischten dräi Méint vun dësem Joer op 487 belaf, op méi also wéi am ganze Joer 2008. Et kann net ausgeschloss ginn, dass an den nächste Méint 50 bis 60 nei Asylanträg d'Woch gestallt ginn.

Vun deene 487 Leit, déi bis Enn Mäerz vun dësem Joer komm sinn, stamen der 313 aus Serbien. Si verloosse Serbien, well d'wirtschaftlech Situatioun do desastréis ass an d'Aarmut héich. Si kënne Serbien méi liicht verloossen, zanter dass et keng Visaflicht méi tëschent Serbien an der Europäescher Unioun gëtt. An den Undeel vu Roma-Ugehéieregen un de serbesche Flüchtlinge bedréit 75%.

Mir sinn der Meenung an hunn dat och esou décidéiert - wéi aner Länner och -, dass Serbien e séchert Land ass. Et ass e Land, dat mëttel- a laangfristeg eng europäesch Perspektiv huet. Den aktuelle Flüchtlingsstroum aus Serbien no Westeuropa an domat och no Lëtzebuerg - et deet mer leed, dass ech dat an esou schaarfe Wierder muss soen -, dee Stroum, dee muss un d'Stoe kommen.

Fir d'Regierung gëllen no wéi vir dräi Prinzipien: Fir e Mënsch, deen a sengem Land verfollegt gëtt, ass zu Lëtzebuerg ëmmer eng Plaz. Fir Mënschen, déi aus anere Grënn op Lëtzebuerg kommen, ass heiansdo jee no den Ëmstänn och eng Plaz. A fir Mënschen, déi aus engem séchere Land kommen, ass a priori keng Plaz.

Sou huet logescherweis an de leschte Méint kee serbesche Statsbierger Asyl kritt, an et ass dervun auszegoen, dass och an deenen nächste Méint keen es kritt. Et ass an de serbesche Mënschen hirem Intérêt, eist Land innerhalb vun dräi Méint no hirer Arees ze verloossen. Si kréien 250 Euro pro Erwuessenen an 100 Euro pro Kand mat op d'Rees zréck, déi se mat Gratisbusse kënnen untrieden. Déi Leit, déi hiren Asylantrag no méi wéi dräi Méint, um Enn vun der Asylprozedur, ofgelehnt kréien, déi mussen d'Land ouni Hëllefstellung verloossen.

Séier Décisiounen iwwert d'Asylanträg, déi sinn essenziell. Duerfir mussen déi sougenannten accéléréiert Asylprozedure méi séier ginn, besonnesch, wann den Antragsteller aus engem séchere Land kënnt. D'Applikatioun vun der accéléréierter Asylprozedur, esou wéi se d'Gesetz vum 5. Mee 2006 a sengem Artikel 20 virgesäit, läit wéinst jurisprudentiellen Intermezzoen zënter Februar 2010 op Äis. D'Regierung huet de leschte Freideg e Gesetzesprojet op den Instanzewee geschéckt, deen d'Redémarréiere vun der accéléréierter Prozedur sécherstellt. Ech bieden d'Chamber

ëm d'séier Zoustëmmung zu deem Gesetzesprojet.

Bleift, dass d'Ënnerbrénge vun de Flüchtlingen eng komplizéiert Affär ass, déi à la fois Ëmsiicht, Fangerspëtzegefill, mä awer och Resolutheet verlaangt.

Dat ass fir d'Éischt emol wouer beim Accueil vun de Flüchtlingen. D'Empfanksservicer an d'Logementsservicer plus d'Servicer, déi d'Asyldemanden instruéieren, musse kuerzfristeg personalméisseg verstäerkt ginn. Dat ass amgaang ze geschéien.

Dat gëllt zweetens fir deen eigentlechen Hébergement. Mir brauchen drëngend nei Ënnerkonftsméiglechkeeten, déi a fairer Laaschtenopdeelung iwwert d'ganzt Land verdeelt musse ginn. Keng Gemeng däerf op Dauer iwwerfuerdert ginn, keng Gemeng däerf sech där gebuedener interkommunaler an nationaler Solidaritéit entzéien. Duerfir gëtt jo dës Woch - ech mengen, dat ass haut geschitt - mam Syvicol geschwat. Mëttelfristeg musse mer op e puer Plazen am Land nei grouss modulabel Halen- a Containerinfrastrukturen opriichten, fir genuch Flüchtlingen ënnerdaach kënnen ze huele fir de Fall, dass mer mat regelrechte Flüchtlingswellen - wéi dat déi lescht Wochen de Fall war - géife konfrontéiert ginn. Dës Infrastrukture sinn natierlech esou ze konzipéieren, dass se fir aner Zwecker kënne genotzt ginn, wann de Flüchtlingsundrang net esou grouss ass.

Dat gesot, muss een nach eppes soen: De Romaen a Serbien an op anere Plazen an Europa, deene geet et net gutt. Dat ofzestreide mécht absolut kee Sënn. Duerfir hätt ech gären, dass déi Romaen, déi zu Lëtzebuerg sinn, mat Respekt a mat Gefill behandelt ginn. Et sinn onglécklech Mënschen. Mä Lëtzebuerg ass net déi Plaz op der Welt, wou all hir Problemer kënne geléist ginn. Duerfir fueren d'Familljeministesch an den Integratiounsminister a Serbien, fir op der Plaz, a Serbien selwer, Méiglechkeeten ze préiwen, wéi mer der Roma-Communautéit kënnen zu engem bessere Liewe bei hir doheem verhëllefen.

D'Politik ass kloer: Mir bidden de Romaen Hëllefen a Serbien un, mir maachen dat an Zesummenaarbecht mat de Lëtzebuerger ONGen. D'Schicksal vun de Romaen ass eis net egal, mä statt op Hëllef hei, setze mer op Hëllef do.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir hu Problemer heiheem, déi mer no an no léise mussen. Mir hunn Erausfuerderungen, déi vu baussen op eis zoukommen an déi heiheem Konsequenze produzéieren, déi mer mussen an de Gréff kréien. Mir hunn awer och Problemer, déi sech weltwäit an domat och heiheem stellen, op där hir global Bewältegung mer awer nëmmen e marginalen, nationalen Afloss hunn. Ouni Zweifel ass d'Atomenergie esou e Problem.

Den Zwëschefall zu Fukushima - esou gëtt dee Virfall, déi Katastroph jo verharmlosend genannt -, déi Katastroph vu Fukushima huet der Debatt ronderëm d'Nuklearenergie erëm een neien Opdriff ginn. Mir wossten ëmmer schonn, mir hei, dass d'Nuklearenergie net risikofräi wier. Elo kann een am Hightech-Land Japan de sougenannte Reschtrisiko moossen, moossen am richtege Sënn vum Wuert. De Reschtrisiko ass ee Risiko ze vill. Duerfir musse mer aus der Atomenergie erausklammen. Eng aner Optioun gëtt et net méi.

Jo, d'Atomenergie ass eng Bréckentechnologie. Et ka keen hauruckaartegt Erausklammen aus dem Nuklear ginn. Mä déi Bréck an déi nuklearfräi Zukunft däerf net ze laang sinn! All Ingenieur seet Iech, wann Der eng Bréck ze laang baut, da brécht se. Soulaang wéi d'Mënschen op där Bréck ënnerwee sinn, soulaang hu si en existenziellt Recht drop, dass d'Atomanlagen ee Sécherheetsdeckel verpasst kréien, deen den Endrisiko no bei null bréngt.

All europäesch Atomkraaftwierker ginn elo engem Stresstest ënnerworf. Engem Stresstest, deen nëmmen da konkluant ass, wann en no Modalitéiten a Regele stattfënnt, déi iwwerall déiselwecht sinn, a wann en zu verbindlechen, europawäit gültege Sécherheetsstandarde féiert.

Am Energieberäich, iwwregens, gëtt et net Europa genuch. Et gëtt net Europa genuch, well d'EU-Verträg ausdrécklech virgesinn, dass den nationalen Energiemix an déi exklusiv Zoustännegkeet vun de Memberstate fält. D'Energiesouveränisten hu sech mat Erfolleg dem Versuch an de Wee gestallt, dës Matière ze communautariséieren. Op dësem Punkt gesäit ee gutt, dass déi absolut Unhänger vun der onnuancéierter nationaler Souveränitéit sech liicht zu hirem eegenen Nodeel vergaloppéiere kënnen. Dat ass wouer beim Stroum, dat ass och wouer an anere Beräicher.

Mä den Energiemix-Monopol, deen d'Staten hunn, dee verflicht se derzou, hiren net nuklearen Noperen nozelauschteren, wann déi hir Suerge formuléieren. Esou hu mir zum Beispill e Recht drop, ze wëssen, an och e Recht drop, bewisen ze kréien, dass ee vollgetankten Jumbo, deen op d'Atomzentral zu Cattenom fält, keng radioaktiv Katastroph ausléise kann. Gëtt dëse Bewäis net geliwwert, da muss Cattenom ofgeschalt ginn. Mir si souwisou der Meenung, dass et zu kenger Verlängerung vun de Lafzäite vu Cattenom däerf kommen, a mir maachen der franséischer Regierung dat och däitlech.

Mir hunn, wéi gesot, keen Afloss op den Energiemix vun eisen dräi Noperen, mat deenen hiren Energieréseauë mer Interkonnexioune brauchen, fir eis Versuergungssécherheet ze garantéieren. Mä wa mer eis, zesumme mat anere Länner, fir den Atomstopp asetzen, a wa mer der Meenung sinn, eng Zukunft ouni Atom wier richteg, se wier och méiglech, da musse mer zu Bréissel mat derfir suergen, dass europäesch Fuerschungsgelder a Richtung alternativ Energien ëmorientéiert ginn. Da musse mer den ITER-Projet a Fro stellen. An da musse mer hei zu Lëtzebuerg de Maximum a Saachen erneierbar Energien an Energieeffizienz maachen.

Eraus aus dem Atom, eraus aus der Ofhängegkeet vun de fossilen Energieträger, eran an déi nei Energien: Dat mussen d'Eckwäerter vun der zukünfteger europäescher respektiv lëtzebuergescher Energiepolitik sinn!

Dir Dammen an Dir Hären, Energiepolitik a Klimapolitik, déi ginn zesummen. Vun allen Industrielänner huet Lëtzebuerg dat ambitiéiste Reduktiounszil a Saachen Dreifhausgasemissiounen. Am Verglach mam Joer 1990 musse mir d'Emissioune bis zum Joer 2012 ëm 28% ofsenken, EU-wäit gëllt just e Reduktiounszil vun aacht Prozent.

Mir kënnen eis dréien a kéieren, wéi mer wëllen, mir erreechen dat Zil net duerch exklusiv national Efforten. Mir géife gär, mä mir kënnen awer net, well eis Populatioun zanter 1990 ëm 30% gewuess ass, d'Zuel vun de Frontaliere sech zanterhier vervéierfacht huet, well den nationalen an internationale Bensins- an Dieselkonsum een onerwaarte Sprong gemaach huet, a well d'Gas-Damp-Turbin vun Twinerg eise Kyoto-Bilan belaascht.

Trotz all deem, an trotz enger staarker wirtschaftlecher Croissance an de leschte Joren ass et gelongen, d'$CO_2$-Emissiounen op een Niveau ze reduzéieren, deen néng Prozent ënnert deem vun 1990 läit! Dat ass via national Moossnamen a via national Programmer geschitt. Mir hunn och, fir eisen Objektiv zäitgerecht kënnen ze erreechen, op de Kaf vun Emissiounsrechter missen zréckgräifen. Aner Länner - d'Belsch, Éisträich, Irland, Spuenien, Portugal - hunn dat nämlecht gemaach. Mir ënnerlafen also net, andeems mer dat maachen, déi europäesch Klimaschutzpolitik, mä mir notzen déi Instrumenter, déi och vun anere Länner genotzt ginn.

Mir hunn eis 2010 am nationalen Aktiounsplang fir erneierbar Energië virgeholl, den erneierbaren Undeel un eisem Energiemix bis an d'Joer 2020 op eelef Prozent ze bréngen. Dat kléngt no net vill, mä dat ass awer net einfach. Mir stoussen eis un der Exiguïtéit vun eisem Territoire, un der partieller Netkompatibilitéit vun Naturschutz an erneierbaren Energieinfrastrukturen, un der Antipathie och, déi dës Infrastrukture bei ville Bierger provozéieren.

Esou komme mer zum Beispill a Saache Wandmillen net richteg vun der Plaz. Vun deene 70 Emplacementer, déi d'SEO op Wonsch vun der Regierung fir Wandmillen ausgewisen huet, ginn der vill contestéiert. Mir mussen eis elo entscheeden: Entweder mir ginn den erneierbaren Energien eng Chance, oder mir gi kleng bäi. D'Regierung wëllt net kleng bäiginn a plädéiert duerfir fir e méi resolut Virgoen, wann et drëm geet, erneierbar Energien hei zu Lëtzebuerg un d'Fonctionnéieren ze kréien.

A Saachen „grénge Stroum" - et gëtt jo vill driwwer geschwat -, a Saachen „grénge Stroum" ass scho vill geschitt, entgéint deem iwwregens, wat heiansdo behaapt gëtt. Hei ass de Stat nämlech mam gudde Beispill virgaang an e wëllt dat weider maachen. Sämtlech öffentlech Gebaier, fir déi d'Administration des Bâtiments publics zoustänneg ass, bezéien zanter 2008 „grénge Stroum".

Déi öffentlech Gebaier, déi net vun de Bâtiments publics géréiert ginn, kréien eng Opfuerderung vum Nohaltegkeetsminister, fir op „grénge Stroum" ëmzeklammen. D'Beliichtung vun den Autobunnen, vun den Tunnelen ass zu 100% „gréng"! D'Gemenge ginn opgefuerdert, datselwecht ze maachen. An eis Eisebunn fiert zanter Jore mat „gréngem Stroum".

Och d'Privatleit sinn um „grénge Stroum" interesséiert, mä si wéissten eigentlech gär besser doriwwer Bescheed. Ech hunn dat och an deene leschten Deeg probéiert, duerfir weess ech, vu wat ech schwätzen. D'Leit wéisste gäre besser iwwert den „grénge Stroum" Bescheed. Duerfir muss d'Regierung - soen ech deenen zoustännege Ministeren hei - eng Informatiounscampagne iwwert den „grénge Stroum" lancéieren. D'Leit sinn um „grénge Stroum" interesséiert. Mir musse se och derfir begeeschteren, an duerfir musse mer se opklären, fir dass d'Leit wëssen, wourëms et geet.

Ech hu gesot, dass de Stat mam gudde Beispill misst virgoen. Dat trëfft och zou, selbstverständlech och zou, wann et ëm d'Steigerung vun der Energieeffizienz geet. Well Energieeffizienz an Energie aspueren, dat sinn eis Haaptenergiequellen!

Ergo muss d'Gestioun vum staatlechen Informatikpark a Richtung manner Energieverbrauch ëmgepoolt ginn. Déi öffentlech Ausschreiwunge fir informatesch Équipementer wäerten ekologesch an energieeffizienzsteigernd Kritären enthalen. Déi staatlech Datazentre musse mat manner Energie auskommen, d'Klimatisatioun vun de Computerraim muss ekoresponsabel ginn.

De Stat muss och d'Elektromobilitéit förderen. An der Nordstad starte mer e Pilotprojet, deen Elektroautoen, Elektrovëloen an Elektroopluedstatiounen zesummebréngt. Iwwerhaapt wëlle mer an Zukunft bei kollektive Logementer d'Installatioun vun 330-Volt-Prisen obligatoresch maachen.

D'Albausanéierung beim Stat geet virun. Si geet virun, well mer net bei null ufänken. Mir hunn an deene leschten dräi Joer 210 Milliounen Euro an d'Renovéierung vun ale staatleche Gebaier investéiert. Ronn 38 Milliounen Euro sinn eleng der energetescher Sanéierung zougefloss. Fir déi nächst Joren hu mer en Albausanéierungsbudget vu 550 Milliounen Euro virgesinn, 150 Milliounen Euro dervun entfalen op Kyoto-relevant Energieeffizienzmoossnamen.

Neibaute beim Stat ginn no engem spezifeschen Energiespuerkonzept geplangt. D'thermesch Isolatioun wäert grousscheschriwwe ginn. Allen Neibauprojete läit eng Etüd iwwert de Gebrauch vun erneierbaren Energië bäi. Dëst huet elo schonn derzou gefouert, dass mer Holzhackschnitzelanlage bei der zweeter Europaschoul a beim Lycée zu Jonglënster kréien, dass am Altersheem zu Diddeleng an am Uelzecht-Lycée zu Dummeldeng Fotovoltaik zum Asaz kënnt, dass d'Lycéeën zu Raemerich an zu Péiteng Sonnekollektere wäerten hunn an d'Geothermie beim neie Laboratoire zu Diddeleng wäert genotzt ginn.

Här President, wann een iwwert d'Albausanéierung schwätzt, da soll ee fir d'Éischt emol eng Schlupp huelen.

***(Hilarité)***

Wann een iwwert d'Albausanéierung an energieeffizient Neibaute schwätzt, dann ass ee beim Wunnengsbau ukomm. Grad am Beräich vum Wunnengsbau gëllt et, d'Intersektioun tëschent Energieeffizienz, Energieaspuerung, Ëmweltkonformitéit an Nohaltegkeet ze organiséieren.

Albausanéierung an den Neibau ginn an Zukunft méi staark ökologiséiert. De Stat huet an deene leschte Joren 62 Milliounen Euro Aiden ausbezuelt fir Energieeffizienz a fir erneierbar Energien am Wunnengsbau. An Zukunft wäerten d'Wunnengsbauhëllefe prinzipiell vun enger nohalteger Zertifizéierung ofhänken, déi net nëmmen den Energiebedarf, mä zum Beispill och ëmweltverträglech Baustoffer, e gesonde Raumklima an esou virun a Betruecht zéie wäert.

Eng nei Wärmeschutzverordnung gëtt erlooss, déi fir all Neibau Niddregenergieniveauë virschreiwe wäert. Vun 2018 u gi quasi Null-Energiehaiser de virgeschriwwene Standard fir Neibauten hei zu Lëtzebuerg.

De Stat muss d'Prescriptioun vun neien ekologeschen, vun neien d'Energieeffizienz steigernden Normen natierlech ënnerstëtzend begleeden. Duerfir gëtt d'Zënsbonifikatioun fir Famillje mat Kanner an eng Ekobonifikatioun ëmgewandelt, dat heescht, dass hire Montant an Zukunft wäert no ekologesche Kritäre gestaffelt ginn.

Duerfir gëtt d'Zënssubventioun fir akommesschwaach Famillje mat Kanner ausgebaut. Si kréien an Zukunft e gratis Prêt - also e Prêt à taux zéro - fir energetescht Renovéieren.

Duerfir bleift och de bëllegen Akt bestoen, mä e gëtt ekologesch ëmgebaut. E gëtt an zwee gedeelt: E spillt bei alle Wunnengsan Terrainskeef bis zu 10.000 Euro, e spillt bis zu 20.000 Euro beim Kaf oder beim Bau vun enger Wunneng vun der Niddregenergieklass B oder vun enger méi gënschteger Energieklass. Déiselwecht Regel applizéiert sech selbstverständlech beim Kaf vun enger Wunneng, déi bannent engem gewëssen Délai energetesch sanéiert gëtt.

Duerfir setze mer och den TVA-Saz vu 15 op 3% erof fir d'energetesch Sanéierung vu Logementer, déi manner wéi 20 Joer al sinn.

An duerfir suerge mer derfir, dass d'Immobiliëpropriétairen an de Genoss vun engem accéléréierte steierlechen Amortissement kënnen trieden, wa se energetesch Albausanéierung an hire verlounte Wunnenge virhuelen.

De Wunnengsbauminister, dee sech jo och an der Regierung ëm d'Ëmweltpolitik bekëmmert - wat een un dëse Wunnengsmoossname kloer erkenne kann -, beléisst et awer net nëmme bei der Ökologiséierung vum Bauen a vum Renovéieren. E wäert doriwwer eraus - well de Logement ass a bleift de Problem Nummer eent hei am Land - ee komplette Wunnengspak virschloen, deen déi Moossnamen, déi ech elo opgezielt hunn, enthale wäert, mä awer och aner Moossname virgesi wäert.

De Pacte Logement, mat bis haut 103 Gemengepartner, gesäit de Bau vun 48.000 neie Wunnenge vir. Dat geet als Wunnengsoffer awer net duer. Nëmmen eng weider Augmentatioun vun der Offer kann de Präis briechen. An de Präis muss gebrach ginn!

Duerfir wëllt d'Regierung am Plan sectoriel «Logement» nei, bis elo onverplangte Wunnflächen ausbauen, déi de Bau vun 12.000 Wunnenge fir 28.000 Leit wäerten erlaben. Duerfir ruffe mer eng national Wunnengsbauentwécklungsgesellschaft an d'Liewen, déi de Bau vu gréissere Siedlungsprojeten an d'Sanéierung vu Frichen a vun ale Quartieren an d'Hand kann huelen.

Duerfir schafe mer e Guichet unique fir Urbanismus. An duerfir hätte mer gär, wann nach virum Summer dat neit Gesetz iwwert den Aménagement communal heibanne géif gestëmmt ginn. Esou ee Gesetz - dat mer gär fir den 1. August 2011 a Kraaft hätten - géif d'Prozedure vereinfachen a verkierzen a méi Bauen zu Lëtzebuerg erlaben.

Mä et geet net duer, Wunnengen ze bauen. Et muss een deene jonke Leit och hëllefen, zu engem Eegenheem ze kom-

men. Zwee nei Instrumenter ginn hei opgeriicht.

Vill jonk Leit verfügen net iwwert dat néidegt Startkapital, fir kënne Propriétaire ze ginn. D'„Location-Vente" wäert hinnen et erlaben, méi séier an zu bessere Konditioune Propriétaire ze ginn. Een Deel vum monatleche Loyer gëtt op engem Spuerkonto kapitaliséiert, esou dass mat der Zäit genuch Eegekapital entsteet an zesummekënnt, fir ee Prêt fir de Wunnengskaf opzehuelen.

Ausserdeem riichte mer de System vum „Partage foncier" an. Dëse System erlaabt et, an enger éischter Phas en Haus ze kafen an ofzebezuelen. Ass d'Haus da bis bezuelt, gëtt an enger zweeter Phas den Terrain kaaft, dee bis dohinner vun engem Drëtte gehal ginn ass.

Am Résumé wéisst ech éischtens gär, wéi een „Location-Vente" an „Partage foncier" op Lëtzebuergesch iwwersetzt,…

***(Hilarité)***

…an zweetens wëll ech festhalen, dass zu Lëtzebuerg an Zukunft d'Sanéieren an d'Neibaue méi ekologesch a méi energieeffizient ginn. De Stat geet mam gudde Beispill vir, a mir hëllefen de Leit, fir kënne matzemaachen.

Här President, et dierft wuel Averständnis doriwwer bestoen, dass mer déi Problemer, déi ech bis elo ugetippt hunn, enger Léisung mussen zouféieren. D'Léisung vun deene Problemer - Energiepolitik, Wunnengsbau, sozial Reschtsuergen - ass essenziell, fir eise Wee an d'Zukunft ze fannen. Mä de Stoff, aus deem d'Zukunft besteet, deen huet méi Komponente wéi esou!

Wien d'Land wëllt op d'Joren no 2020 virbereeden, dee muss méi Aspekter, jiddefalls déi wichtegst vun hinne permanent am Bléck hunn. An e muss wëssen, dass en op enger laanger Streck ënnerwee ass, op där Haut a Muer sech d'Hand ginn. Dat, wat mer haut falsch maachen, dat musse mer muer reparéieren. An dat, wat mer haut richteg maachen, dat brauche mer am Noutfall muer nëmme just ze réajustéieren.

Et ass um Plang vun de Statsfinanzen, wou Géigewaart an Zukunft sech op enkstem Raum begéinen. Et ass hei, wou se sech beréieren. Et ass hei, wou mer mussen oppassen, dass aus de Mouvementer vun haut net d'Reiwungsverloschter vu muer erwuessen. Duerfir ass d'Finanzpolitik, déi jo d'Zomm vun all Politik ass, esou wichteg, fir déi laang gezunne Linnen ze molen, laansicht déi d'Land sech beweegt. An duerfir gëtt iwwer näischt méi gestridde wéi iwwert d'Finanzpolitik.

Enfin! Et gëtt iwwer vill aner Saache gestridden, wou et besser wier, dass de Pustang géif drop verbraucht ginn, fir iwwert d'Statsfinanzen ze streiden.

Ech hunn Iech an deene leschte 15 Joer - dat heiten ass meng 16. Erklärung, fir zwou verschidde Koalitiounen, duerfir kléngt se net ëmmer d'selwecht,…

***(Hilarité)***

…a wann ech just dat hei kéint soen, wat ech selwer mengen, géif se nach anescht kléngen.

***(Hilarité)***

Ech hunn Iech an deene leschte 15 Joer all Joer an dëser Erklärung op d'mannst eng hallef Stonn iwwert d'Statsfinanze geschwat, Zuelen iwwer hir Entwécklung matgedeelt, Zuelen, déi bis zum Moment vun där Ried net bekannt waren an déi duerfir hu missen hei am Haus bekannt gemaach ginn. Dëst Joer ass dat anescht, well de Finanzminister - dankenswäerterweis - mer déi Aarbecht virun zwou Wochen ofgeholl huet, andeem en Ärer Chamber an domat dem Land déi relevant Chiffere matgedeelt huet.

Ech wëll duerfir haut just d'politesch Konsequenzen, déi sech fir dat kuerz- a mëttelfristegt Regierungshandelen aus deenen Zuelen erginn, duerstellen. Dat ass jo och de Sënn vun deem sougenannten „Europäesche Semester": nämlech am Fréijoer iwwert déi prinzipiell Ausriichtung vun de Budgete vun den nächste Joren ze schwätzen, prinzipiell Ausriichtung, déi muss Agank fannen an de Stabilitéitsprogramm, deen d'Regierung bis Enn Abrëll der Europäescher Kommissioun an dem Eurogroup muss zouleeden.

Wéi steet et also ëm eis öffentlech Finanzen? Graff gesot esou: Et geet de gesamte Statsfinanze besser wéi erwaart, mä et geet hinnen nach laang net gutt.

D'gesamt öffentlech Finanzen hunn am Joer 2008 een Iwwerschoss vun 3% vum PIB opgewisen. Aus dësem Iwwerschoss vun 3% ass ee Minus vun 0,9% am Joer 2009 an ee Minus vun 1,7% am Joer 2010 ginn. D'Zentralverwaltung, d'Administration centrale, den eigentleche Statsbudget, also dee Budget, fir dee Parlament a Regierung zoustänneg sinn, huet 2008 en Defizit vun 0,2% gehat, 2009 ee vun 2,7% an 2010 ee vun 3,2%, dat heescht, en Defizit am Joer 2010 vun 1,3 Milliarden Euro.

Dat Resultat vum Joer 2010 ass domat besser wéi dat Resultat, mat deem mer bei der Opstellung vum Budget fir d'Joer 2010 gerechent haten. Et ass en fait 900 Milliounen Euro besser. Dass et besser ginn ass, dat huet Ursaachen: Déi budgetär Ausgabe vum Stat si just 0,5% méi geklomme wéi den Ausgaberhythmus, deen de Budget fir d'Joer 2010 virgesinn hat. An et sinn 900 Milliounen oder awer 9,9% méi Recetten erakomm wéi geplangt. Dat ass op ee méi séiert Andreiwe vu Steierréckstänn, op d'Aféierung vun der Autoimpositioun fir d'Betriber, op d'Usprange vun der Konjunktur, haaptsächlech där däitscher, vun där mer ofhänken, op d'Dividenden, déi mer vu Fortis BGL kritt hunn, an op déi recht positiv Auswierkunge vun de Konjunkturprogrammer vun 2009, 2010 an eiser nationaler Ekonomie zréckzeféieren.

Et bleift, dass mer am Joer 2010 trotz besserem Ofschloss um Niveau vum Zentralstat 1.300 Milliounen Euro méi ausginn hunn, wéi mer Recetten erakritt hunn, an dat ass net näischt!

Mä kucke mer emol ee Moment no vir. Wann alles gutt geet, an der gënschtegster Hypothees also, wäerte mer am Joer 2014 um Niveau vun der Administration publique en Defizit vun 200 Milliounen Euro oder awer 0,4% vum PIB kréien. Wann alles gutt geet, an der gënschtegster Hypothees also, wäerte mer am Joer 2014 um Niveau vun der Administration centrale, vum eigentleche Stat also, een Defizit vun nach ëmmer 700 Milliounen Euro hunn.

Fir op dat Resultat ze kommen, muss d'Wirtschaftswuesstum awer an der Period vun 2012 bis 2014 3,5% d'Joer bedroen. Dat wier zwar manner wéi d'Laangzäitwirtschaftswuesstum zu Lëtzebuerg war, mä et wier awer méi een héicht Wuesstum, wéi dat duerchschnëttlecht Wuesstum an der Eurozon wäert sinn. Fir op dat Resultat am Joer 2014 ze kommen, misst déi intern Beschäftegung pro Joer 2% wuessen a misst de Chômage staark falen. Fir op dat Resultat ze kommen, dierf d'Inflatioun vun 2012 bis 2014 net iwwer 2% d'Joer an der Moyenne leien. A fir op dat Resultat ze kommen, dierft de Pëtrolspräis an der Moyenne vun de Joren 2012, 2013 an 2014 net iwwer 102,6 US-Dollar leien.

All dës Hypotheese si ganz optimistesch Aarbechtshypotheesen. Mä ech baséiere mech op déi, op déi optimistesch Aarbechtshypotheesen, well hei am Land d'Zuel vun deenen, déi sech mat pessimisteschen Hypotheese wëlle beschäftegen, vum Ausstierwe bedroht ass.

***(Hilarité)***

Wann also alles gutt geet, da wäerte mer am Joer 2014 eng öffentlech Schold vun 19,9% par rapport zum PIB hunn. Dat wier däitlech manner, wéi d'Befierchtungen am Ufank vun dëser Legislaturperiod unhuele gelooss hunn. Iwwregens eng Héicht, déi mer och am Ufank vun de 70er Jore schonn zu Lëtzebuerg haten. Mä mir wäerten um Enn vun dëser Mandatsdauer - anescht ass dat net ze soen - eng méi héich öffentlech Schold hunn, wéi am Ufank vun der Legislaturperiod.

An anere Wierder: Wann alles gutt geet, musse mer an dëser Legislaturperiod nach tëschent 2,5 an 3 Milliarden Euro Schold ophuelen. An nach anere Wierder: D'Situatioun vun de Statsfinanzen ass net esou gutt, wéi eenzel Stëmmen eis dat wëlle gleewen dinn. A well mer, nach ëmmer am gënschtegste Fall, op d'mannst - am allergënschtegste Fall - 2,5 Milliarden Euro mussen ophuelen, a well mer an alle Fäll am Joer 2014 nach Defiziter am Zentralstat produzéieren, kënnt et och net a Fro, dass d'Spuer- an d'Konsolidéierungsbeméiungen, déi amgaang si gemaach ze ginn, elo abrupt gestoppt ginn. Dat wier irresponsabel!

An duerfir sinn an deenen nächste Joren och keng dramatesch Ännerungen um Spuer- an um Konsolidéierungsprogramm, deen d'Regierung virgeluecht huet, ze erwaarden. Mir mussen am Hierscht gesinn, ob et plazeweis liicht Ajustementer ka ginn. Mä et muss jiddwerengem kloer ginn: Et muss viru gespuert, et muss viru konsolidéiert ginn! Anstatt dass Eenzelner sech op déi staatlech Méieinnahmen aus dem Joer 2010 konzentréieren, wier et dréngend gebueden, dass mer eis alleguer op déi verbleiwend Defiziter géife fokusséieren.

D'Regierung, Här President, hält onverännert um Zil fest, fir am Joer 2014 ausgeglache gesamtstaatlech Finanzen ze hunn. Dorunner féiert kee Wee laanscht. D'Politik muss sech dëser räsonabler Zilsetzung upassen, déi, wa mer se erreechen, eis nach net erlabe géif ze soen, mir hätten de Stabilitéitspakt a senger Ganzheet respektéiert, well no deem misste mer 2014 een Iwwerschoss vun 0,5% vum PIB hunn.

Ech sinn net derfir, d'Regierung och net, dass mer eis an d'Land an d'Leit futti spueren. Mä ech sinn derfir, dass mer genuch spueren a genuch konsolidéieren, fir dass déi, déi no eis kommen, eens ginn. Ech halen et do mam ale Goethe: „Wer sich nicht der Decke nach streckt, dem bleiben die Füße unbedeckt."

***(Hilarité)***

An ech wëll net, dass déi nächst Generatioun kal Féiss kritt, just well mir et wollte gutt schuckeleg hunn.

Et kritt een d'öffentlech Finanzen awer net an Uerdnung, wann een d'Kompetitivitéit vum Land - ech soe wuel „vum Land", net nëmme vun der Ekonomie - verkomme léisst. D'Kompetitivitéit vum Land, dat heescht, deem seng Zukunftsfäegkeet, d'Kompetitivitéit vun der Ekonomie, dat heescht, där hir Effizienz, vun där de Wuelstand ofhänkt - dat ass keen obszönt Wuert! D'Erhalen an d'Verbessere vun eiser nationaler an eiser ekonomescher Kompetitivitéit si Grondviraussetzunge fir sozial Gerechtegkeet a fir d'Finanzéiere vun der nationaler Solidaritéit.

Wann de Wirtschaftsminister ëmmer erëm op d'Erhale vun eiser ekonomescher Kompetitivitéit insistéiert, da geet en net engem perséinlechen Hobby no - enfin, net nëmmen engem perséinlechen Hobby no -, da mécht e virun allem seng Aufgab an iwwerhélt seng Flicht. Wann een heibannen der Meenung ass, d'Suerg ëm eis Wettbewerbsfäegkeet bräicht eis net ëmzedreiwen an et kéint eis egal sinn, ob mer kompetitiv virukommen oder kompetitiv par rapport zu eisen Nopeschlänner offalen, da soll en dat soen an e soll et wann ech gelift begrënnen!

Woubäi ech weess, dass d'Kompetitivitéit vun engem Land sech net nëmmen aus ekonomescher Effizienz a Produktivitéitsiwwerleeungen zesummesetze kann, mä aus villen anere Saachen nach. Doriwwer brauche mer net ze streiden. Och öffentlech Investissementer si wichteg, an duerfir bleiwe se zu Lëtzebuerg ganz héich. Och Infrastrukture ginn der Kompetitivitéit ee Schubs, an duerfir plange mer konsequent un der Verbesserung vun hinnen.

Mir mussen am kompetitive Gläichtakt mat eisen Nopere marschéieren. Mir däerfen do net zréckfalen, mä mir musse besser ginn. Mir sinn awer an deene leschte Joren, relativ betruecht, zréckgefall. Un deem Constat, do féiert kee Wee laanscht!

Duerfir hu mer am Bipartite-Accord mat de Patronatsorganisatiounen derfir gesuergt, dass am Joer 2011 keng weider Kompetitivitéitsverschlechterung géif entstoen. D'Käschtenerhéijungen, déi duerch politesch Décisiounen am Joer 2011 op d'Betriber zoukomm sinn, déi ginn ausgeglach. Mir sti mat där Politik, Gott weess, an Europa net eleng do. Och an der Belsch zum Beispill ass d'Mindestlounerhéijung fir d'Betriber neutraliséiert ginn. Déi, déi dat kritiséieren - ech maache se dorop opmierksam -, déi kritiséieren net d'Regierung. Déi, déi dat kritiséieren, kritiséieren d'Patronë vun deene klenge Betriber, déi mat de Konsequenze vun eise politeschen Décisioune mussen eens ginn.

Déi politesch Décisioune waren awer noutwendeg, well ënner anerem d'Mindestlounerhéijung op den 1. Januar 2011 sech am materiellen Interessi vun de Mindestlounbezéier regelrecht opgedrängt huet. Mir wëssen, dass eise Mindestloun international betruecht héich ass. Mir wëssen awer och, dass en niddreg ass, wann ee weess, wéi héich dass d'Liewenskäschten zu Lëtzebuerg, besonnesch am Beräich vum Wunnen, effektiv sinn. Et gouf duerfir keng Alternativ zur Mindestlounerhéijung.

Et ass och keng Alternativ - logescherweis - zur Neutraliséierung vun hirem Käschtepunkt fir déi kleng Betriber ginn. Duerfir geet och den Accord bipartite mat de Patronatsorganisatiounen an d'Rei. Wier en am Kader vun engem Tripartite-Accord zustane komm, da géif en och vu kengem kritiséiert ginn.

Et gëtt, Här President, vill Leit, ze vill Leit, déi de Kapp rëselen, wann de Wirtschaftsminister zu Recht iwwert d'Erhalen an d'Verbessere vun eiser Wettbewerbsfäegkeet schwätzt. Ech mengersäits rëselen de Kapp iwwer muenech Patronatsrieden, déi drop erauslafen, eis an eis Kompetitivitéit méi schlecht ze maachen, wéi mir sinn a wéi si ass.

Ech ginn zou - ech hunn et gesot -, dass mer an de leschte Jore par rapport zu eisen direkten Noperen u Kompetitivitéit verluer hunn. Mä ech wiere mech dergéint, wann esou gemaach gëtt, wéi wa mer manner kompetitiv wéi eis Nopere wieren.

Eist Land huet zum Beispill eng positiv Zahlungsbilanz: 5,1% vun eisem Bruttoinlandsprodukt mécht se aus.

Wuel ass d'Joresakommes vun engem lëtzebuergesche Salarié dat héchst an Europa. Mä eis Lounkäschten, op d'Stonn gekuckt, leien ënnert deene belschen an ënnert deene franséischen, och ënnert deene vum däitsche Bausecteur, vun der däitscher Industrie a vum däitschen Handel. Dat muss ee just wëssen, fir net op all Ried, déi gehale gëtt, eranzefalen.

D'Joresaarbechtszäit zu Lëtzebuerg - an et ka jo keen ofstreiden, dass d'Aarbechtszäit en déterminantë Facteur vun der Kompetitivitéit ass - ass méi héich wéi an iergendengem vun eisen dräi Nopeschlänner, wat iwwregens erkläert, firwat dass mer déi héchste Joresgehälter hunn a firwat dass mer am internationalen Direktvergläich ee vun den niddregste Stonneléin hunn.

Eis Lounniewekäschten - en anert wichtegt Element, wat kompetitivitéitsbestëmmend ass -, dat heescht also, den indirekte Käschtepunkt vun der Aarbecht, dee läit mat 14% däitlechst ënner eisen Nopeschlänner. An Däitschland belafen d'Lounniewekäschte sech op 22%, a Frankräich op 33%. D'Lounniewekäschten, déi niddreg zu Lëtzebuerg sinn, déi assuréieren eis een enorme Kompetitivitéitsvirsprong respektiv Kompetitivitéitsausgläich op eis Nopeschlänner. An duerfir däerfe mer dee Virdeel och net an d'Schanz schéissen!

D'Regierung huet an engem Bipartite-Accord mat de Patronatsorganisatiounen ofgemaach, dass et zu kenger weiderer Cotisatiounserhéijung bis un d'Enn vun dëser Legislaturperiod kënnt. Dat ass gutt esou. Ech perséinlech mengen, et géif der Previsibilitéit vun eisem ekonomeschen a politeschen Handele gutt dinn, wa mer ee Cotisatiounsstëllstand fir déi nächst zéng Joer géifen dekretéieren. Domat géife mer d'Kompetitivitéitserwaardungen op de richtegen Orbit schéissen.

D'Kompetitivitéitsgesäusel - wéi ech dat heiansdo nennen -, dat eis no bausse méi schlecht mécht, wéi mer no banne sinn, dat ass inakzeptabel. D'Suerg ëm d'ekonomesch Wettbewerbsfäegkeet awer ass berechtegt. Duerfir beméie mer eis ëm eng previsibel Architektur vun eiser Steierlandschaft, déi keng abrupt Mouvementer verdréit. Duerfir probéiere mer, eis Inflatioun, déi par rapport zu den Nopeschlänner zënter Joren eendeiteg ze héich ass, no ënnen ze korrigéieren.

An duerfir musse mer och déi administréiert Präisser an de Gréff kréien. Mä ier mer awer e Stopp vun deeneselwechten dekretéieren, géife mer gär mat de Gemengen a mat aneren Acteuren driwwer schwätzen, wa mer dee Stopp da maachen, wéi mer dann eenzel Ariichtunge finanzéieren a wéi mer gemeinsam an engem gëuerdnete Verfahren aus deem Stopp vun den administréierte Präisser enges Dags och erëm erauskommen.

Well mer d'Kompetitivitéit verbessere wëllen, setze mer eis am Kader vun der administrativer Vereinfachung fir weider Erliichterungen a Fristeverkierzungen an. Duerfir wäerte mer am iwwernächste Regierungsrot via groussherzoglecht Reglement eng Reform vun der Nomenklatur am Beräich vun der Kommodo-Inkommodo-Prozedur virhuelen a fir vill wirtschaftlech Aktivitéite vum Prinzip vun der préalabler Autorisatioun zu deem vun der einfacher Notifikatioun iwwerwiesselen.

Virun allem déi handwierklech Aktivitéiten, speziell déi, a besonnesch fir handwierklech Tätegkeeten ageriichten Aktivitéitszonen, a vill Aktivitéiten am Beräich vun der Landwirtschaft gi vun de laangfristege Kommodo-Prozedure befreit a mussen an Zukunft keng integral Enquête publique méi duerchlafen, mä brauchen nach just eng Autorisatioun vum zoustännege Minister. Juristesch ausgedréckt: Si wiessele vun der Klass 1 an d'Klass 3.

Och méi kleng Geschäfter, déi ënner 4.000 m², an och méi kleng Bürosflächen, déi ënner 4.000 m², déi Geschäfter a Bürosflächen also, déi keng Belaaschtungskonsequenze fir d'Noperen no sech zéien, wäerten deemnächst vun den Oplage vun der Enquête publique befreit ginn a kënne mat enger Autorisatioun vum zoustännege Minister fonctionnéieren.

Wie vun der noutwendeger Kompetitivitéit vu Land a vun Ekonomie schwätzt, dee kënnt natierlech net laanscht d'Problematik vun der Lounpolitik, an och net laanscht déi vun der Lounindexéierung.

Mir waren eis d'lescht Joer bis op eng individuell Ausnahm heibannen eens, dass et wéinst der ugestrengter Finanzsituatioun vum Stat an den nächste Joren zu kenger Punktwäerterhéijung an der öffentlecher Fonctioun kéint kommen. Ech ginn dervun aus, dass dee Konsens nach ëmmer besteet an dass dee Konsens och stoe wäert!

Wat d'Indexéierung vun de Léin ubelaangt, esou si mer eis den 29. September d'lescht Joer am Kader vun der Bipartite tëschent Regierung a Gewerkschaften eens ginn, dass déi nächst Indextranche eréischt den 1. Oktober vun dësem Joer erfält. Dir hutt gëschter dat deementspriechend Gesetz - mat enger, wéi ech fonnt hunn, ongenügender Majoritéit - validéiert.

Mir sinn eis mat de Gewerkschaften eens ginn, well d'Gewerkschafte responsabel genuch waren, fir d'Perspektiv vun engem méigleche Kopplabunzschloe vun de Pëtrolspräisser hëllefen - andeem se präreagéiert hunn - zur Kenntnis ze huelen. Déi Patronatsvertrieder, déi deen Accord mat de Gewerkschafte wochelaang lächerlech gemaach hunn, well en näischt un der Realitéit géif änneren, well jo souwisou den Index nëmmen ëm dee Mount géif bei sengem Erfall verréckelt ginn, déi hunn hoffentlech entre-temps an den Zeitunge gelies, dass de Pëtrolspräis ganz staark geklommen ass an dass déi nächst Indextranche am Mee erfält an dass duerch deen Accord mat de Gewerkschafte se eréischt vum Oktober un e Lounajustement musse bezuelen, an net direkt!

Erfält tëschent dem 1. Oktober 2011 an dem 1. Oktober 2012 - och erëm wéinst de Pëtrolspräisser, mä net nëmme wéinst hinnen - eng weider Indextranche, da setze mer eis mat de Gewerkschaften a mat de Patronatsorganisatiounen zesummen, fir doraus Schlussfolgerungen ze zéien. A falls dann déi Schlussfolgerunge géifen dra resultéieren, dass mer d'Indextranche - andeem mer se moduléieren - nach eng Kéier méi spéit erfale loossen, da kann dat zur Konsequenz hunn, wann d'Statsfinanzen dat erlaben, dass mer kompensatoresch Moossnamen treffe fir déi besonnesch akommesschwaach Mënschen hei am Land.

D'Regierung wëllt den Index also net ofschafen, mä d'Regierung wëllt no Modalitéiten, déi mer musse fannen an erbäiverhandelen, den Index moduléieren, wann d'Netmodulatioun negativ Konsequenze fir d'Kompetitivitéit vun der Lëtzebuerger Wirtschaft an domat fir déi Leit, déi an hir schaffen, hätt. Ech sinn och iwwerzeegt dervun, dass mer am Kader vun der reaniméierter Tripartite Eenegungen iwwert dës an iwwer aner Froe fanne wäerten.

Géife mer, Här President, keng Eenegung an der Tripartite fannen, da musse Regierung a Parlament hir Verantwortung iwwerhuelen.

Mä d'Zukunftsfäegkeet vum Land, déi däerf een net op strikt ekonomesch Froe verengen. Esou ass ee Land, wat zum Beispill d'Matenee vu Familljeliewen, Beruffsliewen, Éducatioun an Accueil vu klengen a klengste Kanner net an een uerdnende Gréff kritt, net zukunftsfäeg, well géif et déi Problemer ignoréieren, da géif et Politik laanscht d'Liewe vun de Leit maachen.

A puncto Versuergungs- an Éducatiounsinfrastrukture fir Kanner tëschent null an zwielef Joer ass an de leschte Jore vill geschitt. Mir hunn hinne 7.712 Plazen am Joer 2004 zur Verfügung gestallt, am Joer 2010 konnte mer 32.342 Plazen ubidden - eng Vervéierfachung vun der Offer an e puer Joer. Eleng vum Joer '09 op d'Joer '10 huet d'Offer ëm 30% zougeholl. Dësen Effort musse mer, och aus Grënn vun der Kompetitivitéit, selbstverständlech virufëieren.

Eis Leit mussen am Liewen, am Beruff an op hirer Aarbechtsplaz eens ginn. Fir dass se kënnen eens ginn, mussen déi verschidde Liewensgestaltungssituatiounen aneneegräifen. Duerfir schafe mer d'nächst Joer 8.000 Versuergungs- a Betreiungsplaze fir Kanner méi. Mir brauche méi Plazen an de Maisons relais a mir brauche méi Plazen an de Crèchen.

Wie Kanner seet, dee seet, Här President, Schoul. D'Lëtzebuerger Schoul steet virun extremen Erausfuerderungen. Viru 15 Joer hu 67,8% vun de Kanner, déi an d'éischt Spillschouljoer komm sinn, Lëtzebuergesch geschwat. Haut schwätzen 61,8% vun de Kanner, déi an d'éischt Spillschouljoer kommen, kee Lëtzebuergesch méi. Nach just 38,2% vun de Kanner kënnen (veuillez lire: kennen) a beherrschen eis Sprooch.

Domat ass bal alles gesot. Mir mussen eise Grondschoulsystem där Situatioun upassen. Déi, déi dat net wëllen, déi, déi alles wëllen esou si loosse wéi et ass, déi hale Schoul an engem Land, wat net hiert Land ass. Mir musse Schoul hale fir Kanner an dësem Land. An dat kascht Ustrengung, Ustrengung vu jiddwerengem.

An deen Effort, dee mer musse maachen, dee beschränkt sech net op d'Grondschoul. Dee muss noutwendegerweis op de Secondaire ausgedehnt ginn. Mir mussen déi gréissten Ustrengunge maachen, fir dass esou vill Kanner wéi méiglech mat enger Ofschlossqualifikatioun de Secondaire kënne verloossen. A mir mussen dat maachen, ouni den Niveau vun eiser Schoul ofzesenken.

All Schüler muss wéinstens eng Sprooch gutt schwätzen a schreiwe kënnen an déi zwou aner e bësse méi wéi gutt verstoen. Eis gutt Schüler awer musse mindestens dräi Sprooche gutt schreiwen a schwätze kënnen. Den Niveau vun eiser Schoul däerf also net erofgoen, e geet och net erof, e muss souguer no uewe goen.

D'Regierung huet an der leschter Legislaturperiod nei Reformgesetzer proposéiert, déi d'Chamber votéiert huet. Dat iwwert d'Beruffsausbildung geet an déi richteg Richtung an dat iwwert d'Grondschoul développéiert sech zil- an zukunftsgerecht. Mir stinn zu dëse Reformen a mir fuerderen all Partner vun der Schoul op, dës Reforme matzedroen.

Wann d'Welt sech ännert a wann d'Situatioun dréit, wa villes anescht gëtt, da kann d'Schoul net bleiwe wéi se ass. Ech fuerderen d'Partner vun der Schoul a besonnesch d'Enseignantsgewerkschaften op, sech net op Niewekrichschauplazen ze verausgaben, déi just si selwer betreffen, mä sech emol erëm méi am Mëttelfeld vun den eigentlechen Erausfuerderungen opzehalen.

Eng Schoulreform ouni d'Matmaache vun den Enseignantë geet net. Ech weess och aus ville perséinleche Gespréicher, dass vill Enseignanten och dee Marsch an d'Zukunft wëlle matmaachen. Ech wier frou, wa se all géife matmaachen.

An ech wëll hei widderhuelen, wat ech bal all Joer op dëser Plaz a bei dëser Geleeënheet soen: De Beruff vum Enseignant ass ee vun de schwieregsten, déi et gëtt. Et ass och ee vun de wichtegsten. An ech fannen et ongerecht an och net zoulässeg, dass hire Beruff vu ville Leit, déi net wëssen, wouriwwer se schwätzen, wa se iwwert d'Schoul schwätzen, dénigréiert gëtt, an dass déi, déi an deem Beruff mat dacks groussem a bewonnernswäertem Asaz schaffen, systematesch erofgemaach ginn. Eng gutt Schoul, eng Schoul vun der Réussite, eng Schoul, déi et brëngt, brauch eng Gesellschaft, déi d'Aarbecht vun deenen, déi an der Schoul a fir d'Schoul, fir d'Kanner a fir d'Zukunft schaffen, méi respektéiert, wéi se dat mécht.

Ech war, Här President, elo bei de Kanner, bei deene Jonken, bei deenen, déi eruwuessen, bei deenen, déi d'Lëtzebuerg vu muer wäerten ausmaachen. Dat brëngt mech derzou, esou gelunge wéi et och ass, iwwer Renten an iwwer Pensiounen ze schwätzen. D'Zukunft vun eisem Renten- a Pensiounssystem betrëfft déi méi Eeler, mä awer och déi méi Jonk. Déi méi Jonk vun haut, dat sinn déi Eeler vu muer. An duerfir ass et eng Fro, déi eis alleguer betrëfft.

All zéng Joer klëmmt d'Liewenserwaardung ëm ee Joer. Mir gi méi al, an dat ass jo och gutt esou. Mä mir gi méi laang méi al, an dat ass den Ënnerscheed tëschent eiser Generatioun an de Virgängergeneratiounen. De längsten Deel vum Liewe verbréngе mer ausserhalb vun der Aarbecht, ee groussen Deel vun eisem Liewe verbréngе mer an der Pensioun. D'Ausriichte vun eise Renten- a Pensiounssystemer muss dorop Rücksicht huelen. E muss déi méi laang Liewens- a Pensiounsdauer systematesch berücksichtegen. Wa mer méi laang méi al ginn, da kënnt d'Rentemauer méi no, jiddefalls wa mer eis Renten- a Pensiounssystemer net ëmbauen.

Ech kennen deen, deen als Éischten hei am Land eigentlech vun der Rentemauer geschwat huet, nawell ganz gutt. A wéi deen dee Begréff an d'öffentlech Diskussioun bruecht huet, do ass e vu Villen heibannen an dobausse verdäiwelt ginn. Haut stellt bal kee méi, mat Ausnahm vun deenen, déi méi frou mat deem sinn, wat gëschter war, wéi mat deem, wat muer muss kommen, dëse Begréff an dës Realitéit a Fro.

Ech tréischte mech alt ëmmer mat deem Misär vun deem, deen als Éischte vum 700.000-Awunner-Stat geschwat huet.

***(Hilarité)***

Well wéi deen dat gesot huet, dunn ass e beschëllegt ginn, de Leit virun der Zukunft Angscht wëllen ze maachen. An och haut stellt keen déi perspektivesch Realitéit a Fro.

Dës duebel Wierklechkeet, Rentemauer a 700.000-Awunner-Stat, berout awer net op enger Erkenntnis vun haut de Mueren oder vu gëschter Owend; si ass zanter dem Ufank vun den 90er Jore bekannt. Déi, déi se 20 Joer laang an Ofried gestallt hunn, solle sech froen, wéi se den Ëmgank mat Fakten an zueleméisseg beluechten Tatsaachen an der Vergaangenheet bedriwwen hunn.

D'Regierung hält déi Fakten, déi demographesch a perspektivesch um Dësch leien, fir richteg a si hëlt se eescht. Duerfir proposéiert se eng Pensiouns- a Rentereform, déi aus zwee Elementer besteet: Deen, deen de Choix mécht, méi fréi an d'Pensioun ze goen an also seng Rent méi laang ze bezéien, dee muss a Kaf huelen, dass seng Pensioun deementspriechend méi niddreg gëtt. Deen, dee bereet ass, déi méi laang Liewenserwaardung duerch eng méi laang Beruffscarrière auszegläichen, kritt eng Pensioun, déi méi héich ass an déi grosso modo de Leeschtunge vun haut entsprécht.

Zu dëser prinzipieller Pensiounsausriichtung gëtt et net vill Alternativen. D'Saache si wéi se sinn, a mir mussen hinne Rechnung droen. Iwwer Detailer vun där Pensiounsreform kann diskutéiert ginn an iwwer si wäert jo an den nächste Méint vill diskutéiert ginn. Mä iwwer eppes kënne mer net diskutéieren, nämlech iwwert d'Noutwendegkeet vun der Pensiounsreform.

Well keen anert Land an Europa gesäit esou grouss Pensiounslaaschten op sech zoukomme wéi Lëtzebuerg. Op déi Situatioun musse mer reagéieren, à moins dass mer déi kommend Generatioune forcéieren, de Virgängergeneratiounen eng Pensiounsprestatioun ze garantéieren, déi hir eege Leeschtungskraaft däitlech iwwerschreit.

D'Virschléi vun der Regierung hu vill Reaktiounen a vill Propositiounen ausgeléist. Mir studéieren déi Propositiounen an déi Reflexiounen; bis an de Summer gëtt diskutéiert. Duerno leeë mer ee Projet vir, deen dann den normale parlamentaresche Wee wäert goen.

Eis Generatioun muss jiddefalls handelen, fir dass déi nächst Generatioun finanziell net mësshandelt gëtt. An duerfir geet et och net, fir d'Generatioune géinteneen auszespillen, mä fir konsequent op d'Harmonie tëschent de Generatiounen ze setzen. An Harmonie tëschent de Generatioune wëllt, dass mer dat intergenerationellt Ëmlageverfahren, ergänzt duerch Privatversécherung, do wou et muss sinn, bäibehalen. Mä de Generatiounevertrag muss esou ausgestallt ginn, dass e finanzéierbar bleift. Finanzéierbar fir de Stat. Finanzéierbar fir déi Jonk. Akzeptabel fir déi, déi méi al sinn.

Ech sinn - Dir wësst dat, Här President - keen absolute Fan vun der Erhéijung vum Rentenantrëttsalter. Mä ech hätt gären, dass d'Leit esou laang kënne schaffe goen, wéi se kënnen a wéi se wëllen. Den Drang vun de Leit, esou fréi wéi méiglech an d'Préretraite ze goen, deen ass ongesond. An de Reflex vu ville Betriber, d'Leit esou séier wéi méiglech an d'Prépensioun ze schécken, deen ass kontraproduktiv fir d'Leit, fir de Pensiounssystem a fir d'Ekonomie. Prinzipiell muss gëllen: Jiddweree geet esou laang schaffen, wéi e kann a wéi e wëllt. An d'Préretraite sollen nëmmen déi goen, déi ënner besonnesch penibelen Aarbechtskonditioune geschafft hunn.

Fir ze hëllefen, dass Leit tëschent 55 a 65 Joer net aus dem Aarbechtsprozess erausgeworf ginn, wëlle mer déi staatlech Hëllefen, déi mer de Betriber fir liewenslänglech Ausbildung ginn, erhéijen. Mir hunn am Kader vun der Bipartite mat de Patronatsvertrieder ausgemaach, dass mer déi staatlech Participatioun un de Weiderbildungsmoossnamen, déi d'Betriber bezuelen, vu 14,5 op 25% eropsetzen. Mir hätte gär, dass déi Weiderbildungsmoossnamen, déi mer hëllefe staatlech méi staark ze kofinanzéieren, prioritär dozou genotzt ginn, fir dass d'Leit fit a flott bleiwen, fir méi laang am produktive Prozess kënnen ze bleiwen.

Déi méi héich staatlech Participatioun un de Weiderbildungsmoossname vun de Betriber ass geduecht, fir d'Betriber finanziell ze entlaaschten - jo! Mä si ass awer och geduecht, fir de Beschäftegten d'Méiglechkeet ze ginn, méi laang am Erwerbsprozess ze bleiwen. Et geet net, fir ee méi héijen Rentenantrëttsalter ze fuerderen a gläichzäiteg d'Leit, ier se de Rentenalter erreecht hunn, an den Abseits ze stellen.

Mir kënnen eise Beschäftegungstaux nëmmen dann am Joer 2015 op 71,4 (veuillez lire 71,5) an am Joer 2020 op 73% erhéijen, wa mer d'Leit méi laang schaffe loossen. Dat mussen d'Patronë wëssen. Mir hëllefen hinnen duerch déi méi héich finanziell Bedeelegung bei der Weiderbildung; mir hëllefen hinnen esou, fir dat Zil ze erreechen.

Haut kascht d'Weiderbildung de Stat 200 Milliounen Euro, dat heescht en hallwe Prozent vum Bruttoinlandsprodukt. Mir si bereet, méi ze maachen. Dat setzt d'Bereetschaft vun de Betriber viraus, d'Leit méi laang a Beschäftegung ze halen. Mir bezuele gären, wann et eppes bréngt. Mir bezuelen näischt, wa mer den Androck sollte kréien, eist Méibezuelen hätt just zum Zweck, d'Betribskäschten erofzesetzen.

Iert d'Leit pensionéiert ginn, gi se schaffen. Vill Leit fannen awer keng Schaff. Fir hinne méi séier zu enger adequater Aarbecht ze verhëllefen, gëtt d'ADEM reforméiert.

Fir deene Jonken - d'Jugendaarbechtslosegkeet ass zu Lëtzebuerg ze héich - ze hëllefen, Zougank zum Aarbechtsmaart ze fannen a se besser ze orientéieren, schafe mer eng Maison de l'orientation, wou all Orientéierungsservicer, déi mer hunn an déi mer kennen, zesummeschaffe wäerten. Mir féiere sämtlech Experienzen, déi deene Jonken, déi keen direkten Zougank zum Aarbechtsmaart fannen, eng praktesch Erfahrung solle vermëttelen, virun. All praktesch Beschäftegungsmoossname fir déi Jonk hunn eis eleng am Joer 2010 10,2 Milliounen Euro kascht. Dës Moossname ginn um Enn vum Joer evaluéiert, an dann décidéiere mer, ob mer se an där aktueller Form oder an enger ofgewandelter Form viruféieren.

De Suivi vun deene Leit, déi eng reduzéiert Aarbechtscapacitéit hunn a sech duerfir am externe Reklassement befannen, gëtt verstäerkt. Falls sech sollt erausstellen, dass eng nei Aarbechtszäitorganisatioun d'Beschäftegung vu méi Leit géif erlaben, huele mer se vir. D'Modalitéiten dovu brauche selbstverständlech Gespréich mat de Sozialpartner.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir dass eist Land zukunftsfäeg bleift, muss sech och de Stat seng Zukunftscapacitéit erhalen. E muss sech permanent sengem Ëmfeld upassen, en däerf sech net mat ale Gewunnechten offannen, muss säi Fonctionnement verbesseren, muss up to date sinn, bref: E muss sech moderniséieren. Dat mécht en haut schonn op ville Pläng. Dat muss en och am Beräich vun der öffentlecher Fonctioun maachen, déi mer gelungenerweis op Lëtzebuergesch d'Fonction publique nennen.

Déi Reformen, déi sech an der Fonction publique opdrängen, déi wëllt d'Regierung net géint hir Beamten, mä fir hir Beamte maachen.

D'Regierung plangt keen Attentat, keng Generaloffensiv op d'Statsbeamten an op hire Statut, dee bäibehale gëtt. Souwisou, mir hunn en öffentlechen Déngscht, op dee mer eigentlech kënnen houfreg sinn. En ass besser wéi soss doruechter. An duerfir weisen ech och déi dacks stupid Attacken op eis Beamtenschaft zréck, déi sech regelméisseg a Commentairen an a Lieserbréiwer ausdrécken. Ee Patron, deen eppes op sech hält, dee stellt sech viru seng Mataarbechter, wann déi zu Onrecht kritiséiert ginn. D'Regierung ass och e Patron, ee Patron, deen zu senge Leit steet, net ee gelungene Patréiner, dee seng Leit am Ree stoe léisst.

Ceci dit, musse mer d'Fonction publique awer moderniséieren, esou wäit wéi et geet mat dem Averständnis vun de Beamten, an alle Fäll awer am Dialog mat hinnen.

De Stat a seng Servicer, déi sinn do, fir déi Aufgaben ze erfëllen, déi d'Bierger zu Recht vun hinne verlaangen. Duerfir muss all staatleche Service all dräi Joer seng Objektiver benennen a preziséieren, fir déi en an no deenen e wëllt schaffen. Eng regelméisseg Iwwerpréiwung vu sech selwer, vu sengen Aarbechtsmethoden, vu sengen Ziler mécht déi staatlech Leeschtung nach méi leeschtungsstaark an de Stat insgesamt méi performant.

Jährlech Mataarbechtergespréicher, déi mussen dokumentéiert ginn, hëllefen eis bei der Beschreiwung vun deenen Objektiver, déi fir déi verschidde Servicer gëllen, Objektiver, déi a leschter Instanz vum zoustännege Minister op Virschlag vun deene respektive Verwaltungschefe festgeluecht musse ginn.

Fir Statsbeamten ze ginn, do muss een eppes wëssen, an duerfir muss een en Exame maachen. An deen Examen, dee gëtt an Zukunft zweegliddreg: een allgemengen Examen, fir beim Stat kënnen ze schaffen; ee spezifischen Examen, deen d'Wësse préift, dat ee fir d'Aarbecht an enger bestëmmter Verwaltung brauch.

Fir Statsbeamten ze sinn, geet et net duer, eppes ze wëssen. Fir Statsbeamten ze sinn, muss een och eppes kënnen. Duerfir gëtt de Stage vun haut zwee op muer dräi Joer verlängert. E kann - wann Diplomer an Experienz dat erlaben - op zwee Joer verkierzt ginn.

Wann een am Stage ass, dann ass een um Wee zum Statsbeamten, mä et ass een awer nach keen. Logescherweis brauch deen, deen eppes wëllt ginn, net datselwecht bezuelt ze kréie wéi deen, dee schonn eppes ass. Et schéngt eis duerfir adequat, dass ee Stagiaire 80% vun deem verdéngt, wat ee vereedegte Statsbeamten als Gehalt bezitt. 80%, mä ni an a kenger Carrière manner wéi de qualifizéierte Mindestloun. Gëtt dee Stagiaire definitiv agestallt a vereedegt, da fänkt en am Prinzip am Besoldungséchelon 3 un. Virdrun hat en ee Stagepatron zur Säit, deen en op seng zukünfteg Aufgab virbereet huet. D'Programmer vum INAP ginn an der Dauer an an hirer Ausriichtung selbstverständlech ugepasst.

Wann ee bis Statsbeamten ass, dann huet ee bewisen, dass een eppes weess an dass een eppes kann.

***(Hilarité)***

Mä éierlech: Et weess een awer nach net alles an et kann een och nach net alles. Duerfir ass et falsch, dass d'Avancementer beim Stat, den Déroulement vum Beamte senger Carrière, sech exklusiv no zwee Kritäre maachen: dem Ufanksdiplom an der Anciennetéit. Dës bleiwen och an Zukunft wichteg, mä si mussen duerch aner Elementer ergänzt ginn, duerch Appréciatiounselementer eben. Um Enn vum Stage a bei all wichtegem Carrièrespronk, dat heescht am Moment vum Zougank zum nei geschafenen ieweschten Niveau oder zu Responsabilitéitsposten, fënnt eng transparent an novollzéibar Evaluatioun statt, déi d'Qualitéit vun der Aarbecht, d'Assiduitéit, d'relationell Eegeschaften an d'Erfëlle vun eventuell festgeluechtene perséinlechen Objektiver aschätzt.

Intern an extern Recoursë géint den Evaluatiounsconstat gi selbstverständlech virgesinn. De Beamte gëtt also net permanent kontrolléiert an observéiert, scho guer net gëtt e kujenéiert. D'Evaluatioun ass keng Sanktioun, d'Evaluatioun ass eng Motivatioun! An duerfir mécht se sech och an Etappen: Autoaschätzung, Autoevaluatioun, jährlech Mataarbechtergespréicher am Kader vun den allgemenge Serviceobjektiver, Evaluatiounsvirschléi vum Chef de service a Validatioun duerch de Verwaltungschef, Rekursméiglechkeeten am Fall vun Désaccord.

Dat ass den Etappenoflaf vun deem, wouvun ech hei schwätzen. Dat ass och de Prinzip. Iwwert d'Detaildéclinaisoun muss getrennt verhandelt a geschwat gi mat de Partner an der Éducation nationale, an der Police an an anere Verwaltungen, wou d'Aarbechtsëmstänn anerer sinn, wéi am normalen administrative Fall.

Mir féieren och, Här President, eng „Procédure d'insuffisance professionnelle" an, fir ënner Ëmstänn ee Beamte vu sengem Déngschtverhältnis entbannen ze kënnen, deen - fir et op Lëtzebuergesch ze soen - et einfach net brëngt, ouni dass en awer e Feeler gemaach huet. Ier et dozou kënnt, probéiere mer, dass dee betraffene Beamten, mat senger a mat der Hëllef vu senge Kolleegen, d'Méiglechkeet kritt, sech ze verbesseren a sech ze besseren.

D'Regierung wäert eng Rei vu Carrièrë beim Stat nei aklasséieren. Mir féieren eng Bachelor-Carrière an. Mir wëllen d'Avancementer harmoniséieren. Am Niveau général an am Niveau supérieur - dës Andeelung ass eng Innovatioun - kann ee prinzipiell all dräi Joer avancéieren, mä an den Niveau général kënnt een net virun enger Déngschtzäit vun zwielef Joer, an et kënnt een och net virun enger Déngschtzäit vun 20 Joer an den Endgrad. D'Annalë ginn a Biennalë retransforméiert. Dës Mesuren - zesumme mat der Ofsenkung vun den Ufanksgehälter um Niveau vum Stage - sollen d'Käschtenneutralitéit vun der ugestrieftener Gehälterrevisioun erliichteren.

D'Regierung wäert zu all deem - och zur Aféierung vu gewielten Delegatioune beim Stat, déi niewent de klasseschen Associatioune bestoe wäerten - een Avant-projet de loi virleeën, dee vun Ouschteren un an der Öffentlechkeet, heibannen an och soss enzwousch kann diskutéiert ginn.

Mir wëllen diskutéieren, mir wëllen net imposéieren. Mä mir loossen eis eist Virgoen och net vun aneren diktéieren. Mir wëllen d'Statsbeamten - ech hunn et gesot - net kujenéieren, an ech weisen och all Ënnerstellungen an deem Sënn an an déi Richtung energesch zréck! Mir wëlle reformëieren, performëieren, motivéieren, fir eng besser Verwaltung, déi haut scho gutt ass, a fir e bessere Stat, fir eng besser Déngschtleeschtung leschten Enns um Bierger.

D'Reform an der Fonction publique, Här President, wéi all aner Reformen och, wëllt d'Regierung am Dialog mat deene Concernéierten duerchféieren. Mir mussen awer wëssen, wat dat Wuert „Dialog" eigentlech heescht. Dialog an der Tripartite an Dialog an aneren Enceinten heescht openeen zougoen.

Dialog heescht net, seng Iddien eesäiteg duerchsetzen, fir dass een, wann een aus enger Sitzung kënnt, datselwecht ka soe wéi dat, wat ee gesot huet, wéi een an d'Sitzung eragaangen ass. D'Demokratie, déi lieft vum gudde Kompromëss. An ouni Kompromëssbereetschaft vun hiren Acteure gëtt d'Demokratie méi schwaach.

D'politesch Debattekultur leit drënner, dass déi, déi wëlle reforméieren, dauernd, an alle Beräicher, dauernd aner Absichten ënnerstallt kréie wéi déi, déi se hunn. Mir reforméieren d'Schoul net géint d'Enseignanten, mir reforméieren d'Pensiounen net géint d'Salariéen, mir reforméieren d'Verwaltung net géint d'Statsbeamten. Mir reforméieren am Intérêt vun eiser kollektiver Saach.

Politik mécht sech am Ganzen a fir dat Ganzt. Politik däerf een net nëmmen a Rubrike maachen. Mir mussen dat Ganzt gesinn an duerfir op de Gruppen- a Rubrikenegoismus verzichten, deen d'Leit géinteneen opbréngt, anstatt d'Mënschen, d'Absichten an d'Projete beieneen ze bréngen.

Eng Natioun, besonnesch eng kleng Natioun, déi eng Chance an der Zukunft wëllt behalen, verdréit déi radikal Gruppenegoismen net. An et gëtt zu Lëtzebuerg ze vill Gruppenegoismen an ze wéineg Sënn fir dat Allgemengt, dat heescht fir dat nationaalt Wuel. Dat muss sech ännere, soss komme mer net vun der Plaz!

Här President, bei all deem, wat mer maachen, musse mer wëssen, dass mer, wa mer eppes maachen oder wa mer eppes net maachen, net eleng dostinn. Mir gehéieren zur Eurozon. Den Euro ass déi einheitlech europäesch Währung an ass domat och eis Nationalwährung. Alles, wat den Euro, an alles, wat d'Eurozon betrëfft, betrëfft och eis. Also musse mer eis ëm d'Problemer an der Eurozon an ëm d'Problemer ëm eis Währung ronderëm bekëmmeren.

Als Land sti mer, wat eis Positioun an der Eurozon ubelaangt, relativ gutt do. D'lescht Joer am Mee hu mer nach gefaart, d'Europäesch Kommissioun géif eng Prozedur fir exzessiv Defiziter géint Lëtzebuerg nach am Mee, Juni lancéieren. Dat ass net geschitt. Lëtzebuerg ass dat eenzegt Land an der Zon, wat voll a ganz d'Maastrichter Kritären erfëllt!

Mä d'Eurozon steet elo am Epizentrum vun där weltwäiter Wirtschafts- a Finanzkris, déi wäit dervun ewech ass, schonns eriwwer ze sinn. Eppes muss ee wëssen: Net den Euro ass an der Kris, mä mir hunn et mat der Scholdekris vun eenzelnen Euro-Staten, besonnesch aus dem periphäre Raum ze dinn. Den Euro ass net an der Kris, dat weise seng intern a seng extern Stabilitéit. Den Euro ass - entgéint de ville Viraussoe vu ville Finanzguruen - net am leschte Joer zesummegebrach. Am Géigendeel, et kéint een den Androck hunn, säin Aussewäert wier souguer ze héich.

Am Mee d'lescht Joer, exakt während den Debatten zur Lag vun der Natioun heibannen, hu mer an Europa dramatesch Verhandlunge ronderëm den Euro an d'Scholdeproblematik vun eenzelne vu senge Memberstaten erlieft. Duerfir hat jo - Dir erënnert Iech - d'Erklärung vum leschte Joer ëm een Dag musse verréckelt ginn, well mer sonndes, den 2. Mee, e wichtegt Treffe vum Eurogroup haten; freides, de 7. Mee, e wichtege Conseil européen, direkt nom Ofschloss vun eisen Debatten heibannen; a sonndes duerno, den 10. Mee, eng dramatesch Sitzung vun den Euro-Finanzministeren.

Et gëtt oft gesot, d'Eurozon hätt mat Verspéidung op d'Scholdekris vun eenzelne vun hire Memberstate reagéiert. Dat ass falsch! Mir hunn an engem Rekordtempo an deene leschten zwielef Méint wichtegst Décisioune getraff. Wann ee schonn esou laang an Europa ënnerwee ass, wéi ech dat sinn, da kann ee sech iwwert d'Rapiditéit vun eisen Décisiounen nëmme wonneren.

Grouss Décisiounen innerhalb vun zwielef Méint si geholl ginn. Ech ginn zou, eenzelner hätte nach besser gehat, méi séier getraff ze ginn. Mä d'Liewen ass wéi et ass, an Europa ass wéi Europa ass, an et gëtt der ëmmer, déi méi spéit versti wéi anerer, soss kënnt ee méi fréi zu deene richtege Resultater kommen.

Mat der Verschëldungskris vun eenzelnen Euro-Memberstate konfrontéiert, war d'Positioun vun der Lëtzebuerger Regierung ëmmer kloer. Wann een Euro-Land a Schwieregkeete geréit, da riskéiert déi ganz Eurozon affektéiert ze ginn. Dat ass esou an enger Währungszon! An duerfir muss an der Eurozon déi zwëschestaatlech, communautaire organiséiert Solidaritéit fonctionnéieren.

Mä et kann een d'Solidaritéit vun deene Staten, déi finanzpolitesch eenegermoosse korrekt gefouert ginn, net akloen, wann een net bereet ass, am Géigenzuch zur gefrotener Solidaritéit maximal Soliditéit walten ze loossen. Duerfir huet Regierung mat Nodrock a konsequent drop gedrängt, dass d'Euro-Staten, déi europäesch Hëllef gefrot hunn, fir d'Éischt all Effortë géife maachen, fir hiert eegent Haus an Uerdnung ze bréngen. Dat ass a Griichenland geschitt a geschitt weider, dat ass an Irland geschitt a geschitt do weider. Dat ass - trotz gréisste Schwieregkeeten, trotz allergréisste Schwieregkeeten - a Portugal amgaang ze geschéien.

Ech kéint iwwert d'Problemer vun der Eurozon stonnelaang schwätzen, Material derfir hätt ech genuch. Ech wëll dat awer haut net maachen, well ech wëll just d'Répercussioune vun der Scholdekris vun eenzelne Memberstate vun der Eurozon op Lëtzebuerg kuerz behandelen.

Mir hunn eis als Lëtzebuerg engagéiert, Griichenland bilateral Prêten an der Héicht vun 206 Milliounen Euro ze accordéieren. Mir hu bis haut 53%, dat heescht 110 Milliounen Euro zur Verfügung gestallt. Et si keng Sue vu Lëtzebuerg a Griichenland gefloss, mir hu Prêtë fir Griichenland mobiliséiert. Dës Prêtë ginn, wéi et normal ass, rémunéréiert. Bis zum 29. Mäerz vun dësem Joer huet Lëtzebuerg 2,2 Milliounen Euro Zënse vu Griichenland kritt an huet net een Euro a Griichenland iwwerwisen!

Duerch d'Gesetz vum Juli 2010 hutt Der d'Lëtzebuerger Regierung autoriséiert, der europäescher Finanzstabilitéitsfacilitéit eng Garantie vun 1,10 Milliarden Euro ze accordéieren. Fir deen Emprunt, deen de 25. Januar 2011 a Saachen Irland vun der Finanzfacilitéit opgeholl ginn ass, huet Lëtzebuerg e Bäitrag vun 18,1 Millioune garantéiert. Eis Statsschold erhéicht sech ëm dëse Betrag, mä si erhéicht sech mat 0,1% vum PIB nëmme marginal.

D'State vun der Eurozon hu kierzlech een definitiven europäesche Stabilitéitsmechanismus an d'Welt gesat. E verfügt iwwer eng Empruntscapacitéit vu 700 Milliarden Euro, iwwer eng effektiv Empruntscapacitéit vu 700 Milliarden Euro! Déi 700 Milliarden deele sech op op 80 Milliarde Kapital, dat muss abezuelt ginn, an op 620 Milliarden ofruffbaart Kapital. Lëtzebuerg bedeelegt sech un deem Kapital, dat muss abezuelt ginn, mat engem Betrag vun 200 Milliounen Euro, e Betrag vun 200 Milliounen Euro, dee vum Joer 2013 un a fënnef gläichen Tranchen iwwer fënnef Joer muss abezuelt ginn. Deen abezuelbare Betrag vun 200 Milliounen Euro mécht 0,25% vum globale Volume, deen d'Eurostate mussen an dee Krisemechanismus abezuelen, aus.

Den Undeel vu Lëtzebuerg um ofruffbare Kapital, dee bedréit 1,55 Milliarden Euro, sou dass eisen totalen Engagement sech op 1,75 Milliarden Euro beleeft. Ech gesi keng Gefor, dass mer dee Bäitrag missten integral zur Verfügung stellen, scho guer net deen ofruffbaren Deel. Den europäesche Rettungsschierm ass nämlech

esou opgestallt, dass iwwerdriwwe Spekulatioune géint den Euro wäerten ënnerbleiwen.

D'Regierung wäert Iech, Här President, an nächster Zäit mat zwee Gesetzesprojeten am Zesummenhang mat der Euroscholdekris befaassen. Deen éischte wäert eng Änderung zum Artikel 136 vum EU-Vertrag zum Inhalt hunn, eng Ännerung, déi noutwendeg gëtt, fir den europäesche Staten d'Méiglechkeet ze ginn, reng juristesch eng gesetzlech Basis ze hunn, fir ee permanente Krisemechanismus opzeriichten.

Dee Projet wäert och ënner Form vun engem zweete Gesetzesprojet Dispositioune virgesinn, no deenen déi europäesch Finanzfacilitéit zu enger effektiver Empruntscapacitéit vu 440 Milliarden eropkënnt, a Modalitéite virgesinn - wéi ech elo grad erkläert hunn -, wéi de Rettungsschierm vu 700 Milliarden Euro composéiert gëtt. Et ass kloer, Här President, dass mer frou wieren, wann Ärt Parlament déi Texter esou séier wéi méiglech kéint stëmmen.

Voilà, Här President, dat waren e puer Elementer, déi ech zur Beschreiwung vun der Lag vun der Natioun wollt bäisteieren. Ech weess: Dat, wat ech gesot hunn, beschreift net déi ganz Lag vun der Natioun. An dat, wat ech gesot hunn, beschreift och d'Ëmfeld, an deem d'Lag vun der Natioun sech ofspillt, bäi Wäitem net ganz.

Ech hu beispillsweis iwwert d'Evenementer an Nordafrika net geschwat. Ech hunn dat net gemaach, well mer eigentlech dozou nëmmen eppes afält: D'Europäer hu sech an där Géigend vun der Welt net grad mat Ruhm bekleckert. Mir hunn trotz besserem Wëssen 20, 30 an nach méi Joren op déi falsch Käpp gesat. An déi Länner, déi haut Libyen bombardéieren, misste sech eigentlech froen, ob et moralesch vertrietbar war, deene Regimer, déi haut bekämpft ginn, déi Waffen ze liwweren, déi deene Regimer et erlaabt hunn, sech esou laang um Pouvoir ze halen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- D'Situatiounen an Nordafrika an an den arabesche State weisen, dass mer an extrem onsécheren Zäite liewen. Mir hunn op d'Verhältnisser an deem Deel vun der Welt nëmmen ee ganz klengen Afloss. Mä deen Afloss, dee mer heiheem op eis eege Saachen hunn, deen ass méi grouss. Déi kleng an déi grouss Problemer, déi mer heiheem hunn, déi kënne mer, fir déi meescht vun hinnen, selwer an de Grëff kréien. D'Regierung an déi Parteien, déi se droen, wäerten dat maachen!

Merci, Här President.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech ginn dem Här Premierminister Akt vu senger Deklaratioun an ech soen him Merci fir seng Ausféierungen, Ausféierungen, déi mer muer am Kader vun der Debatt iwwert d'Lag vun der Natioun diskutéiere wäerten.

Dir Dammen an Dir Häre, mir sinn elo um Enn vun eiser Sitzung vun haut de Mëtteg ukomm. D'Chamber kënnt erëm muer de Moien um néng Auer zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 16.07 heures)***

# SÉANCE 29

JEUDI, 7 AVRIL 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • M. Michel Wolter, Vice-Président**

## Sommaire

Débat sur l'état de la nation

- *Débat: M. Lucien Thiel, M. Claude Meisch (dépôt d'une motion), M. Lucien Lux, M. François Bausch (dépôt de trois motions), M. Gast Gibéryen (dépôt de deux motions), M. André Hoffmann, M. Xavier Bettel*
- *M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État*
- *Motions: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, M. Claude Meisch, M. Jeannot Krecké, M. Claude Meisch*
- *M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État, M. Claude Meisch*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, M. Gast Gibéryen, M. Jeannot Krecké, M. Gast Gibéryen*
- *M. Luc Frieden, Ministre des Finances*
- *Vote sur la motion 1 modifiée (adoptée)*
- *Motion 2: M. Félix Braz*
- *Vote sur la motion 2 modifiée (adoptée)*
- *Motion 3: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, M. Félix Braz*
- *Vote sur la motion 3 (rejetée)*
- *Motion 4: M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Sécurité sociale, M. Luc Frieden, Ministre des Finances, M. Paul-Henri Meyers, M. André Hoffmann, M. Félix Braz, M. Lucien Lux (motion 4 renvoyée en commission)*
- *Vote sur la motion 5 modifiée (adoptée)*
- *Motion 6: M. Gast Gibéryen, M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*
- *Vote sur la motion 6 modifiée (adoptée)*

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; Mmes Marie-Josée Jacobs, Mady Delvaux-Stehres, MM. Luc Frieden, François Biltgen, Jeannot Krecké, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler, Nicolas Schmit, Mme Octavie Modert, M. Marco Schank, Mme Françoise Hetto-Gaasch et M. Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 09.03 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

No der Deklaratioun vum Premierminister Jean-Claude Juncker vu gëschter fänkt haut de Moien d'Debatt iwwert d'Lag vun der Natioun un. Et si schonn agedroen: déi Hären Thiel, Meisch, Lux, Bausch, Gibéryen, Hoffmann a Bettel.

Ech deelen Iech och mat, datt de Premier wéinst der Portugal-Kris leider eréischt méi spéit am Moie kann den Debatte bäiwunnen.

Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Lucien Thiel agedroen. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

### Débat sur l'état de la nation

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Merci, Här President, zur fréier Moiesstonn. Kolleeginnen a Kolleegen, d'Kris, déi Kris, déi an e puer Woche Milliarden a Milliarden u Geldwäerter verdillegt a Millioune Spuerer uechtert d'Welt ëm hiert Verméige bruecht huet, huet net nëmmen déif Spuren op de Bourssen, op de Finanzmäert, an den Entreprisen an an de Statsbudgeten hannerlooss. Si huet der Welt och nieft engem immense Scholdebierg an engem net manner enorme Vertrauensverloscht an e System, dee bis dohinner als dee beschten ugesi gouf, e puer nei Notiounen am Sproochgebrauch bruecht.

Wann neierdéngs a Wirtschaftskreesser vun engem schwaarze Schwan Rieds geet, dann huet dat weder eppes mat der mythologescher Madame Leda hirem Fiedervéi ze dinn nach mat dem Tschaikowsky sengem Schwanensee-Ballett. Eis Finanzjongleuren, déi gemengt haten, si kéinten alles mat hire mathematesche Modellen an hire Computeren an de Grëff kréien, hunn hiren Aen net getraut, wéi virun dräi Joer op eemol hiert Milliarden-Kaartenhaus an e Koup getrollt ass, ouni datt si déi mega Katastroph och nëmmen am Geréngste virausgesinn haten.

**Une voix**.- Verschiddener dach.

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Dofir hu si elo eng nei…

Dat si jo och net déi Jongleuren, vun deenen ech schwätzen. Dir mengt anerer.

**Une voix**.- Jo.

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Voilà.

***(Interruption)***

Dofir hu si elo eng nei Bezeechnung fir esou e Finanz-GAU erfonnt, dee si - wéinst senger Raritéit - schwaarze Schwan gedeeft hunn an iwwert deen dann elo ganz gescheit Ofhandlungen a ganz déck Bicher geschriwwe ginn.

Ech weess zwar net, ob mir elo mat där Schwanentheorie vill méi wäit si wéi virdrun. Mä op d'mannst huet d'Kris en Nodenk- an en Ëmdenkprozess ausgeléist, dee sech entre-temps op alle méigleche Pläng, ekonomeschen, politeschen, sozialen an ekologeschen, duerchgesat huet an och schonn ufänkt, seng éischt Friichten ze droen.

Déi aner Notioun, déi ech hei ernimme wëll, ass déi vum „double dip", wat esou vill heescht wéi zwee Bockelen, wéi bei engem Kaméil. Deen ee Bockel hu mer mat der grousser Kris hannert eis. Mä deen zweete Bockel, dat heescht déi nächst Kris, schéngt schonn erëm ënnerwee ze sinn. Op d'mannst weist d'Entwécklung an Amerika, wou jo de ganze Misär mat den „subprimes" deemools lassgaange war, op e sou en zweete Bockel hin. An erëm eng Kéier riskéiert den amerikanesche Wunnengsmaart op e Kollaps zouzesteieren. Et schéngt, wéi wann all déi Ustrengungen, déi dem Här Obama seng Équipe mécht, fir de Wunnengsmarché an Amerika erëm a Schwong ze kréien, näischt brénge géifen an domat deen nächste Krisekneck schonn erëm virprogramméiert wier.

An da sinn och nach aner Saache passéiert, déi nu wierklech net hëllefe wäerten, d'Situatioun ze verbesseren. Virop natierlech d'Energiepräisser, déi op eng nei Rekordhéicht lasssteieren, well engersäits eenzel Fournisseure wéi Libyen an och nach aner arabesch Länner a bannenzeg Konflikter geschliddert sinn, déi op de Produktiounsvolume vum Uelech an domat och op d'Präisser drécken.

Jiddweree vun eis kritt et op der Bensinspompel ze spieren, wann hien de Plein mécht: De Barrelspräis, dee bis op 60 Dollar erofgerutscht war an deen am optimale Fall, optimal souwuel fir de Produzent wéi fir de Verbraucher, bei ronn 80 Dollar läit, ass ewell scho wäit iwwer 100 eraus. E louch gëscht bei 122 an e kéint, den Experten zur Folleg, bis op 200 Dollar klammen. Eng Perspektiv, déi ee sech als äifrege Sprit-, Mazout- a Stroumkonsument léiwer net ausmoolt, an déi schonns muer all eis gescheit Wuesstumsberechnungen iwwert de Koup werfe kéint.

Derbäi kënnt dann och nach, datt duerch den Tsunami a Japan net nëmmen zénga dausende Mënschen ëmkomm sinn an déi zweetgréissten Exportindustrie vun der Welt en uerge Réckschlag erlieft, mä datt duerch d'Schied un der Atomzentral vu Fukushima och d'Gestreits iwwert d'Atomkraaft uechtert d'Welt erëm opgeflaamt ass.

Ënnert dem Androck vun den Televisiounsbiller, déi eis all Owend an d'Haus geliwwert ginn, ass elo op eemol jiddweree fir e séiere Wiessel op alternativ Energien. Datt dat awer net iwwer Nuecht geet an dofir net ouni Auswierkungen op d'Energiepräisser si kann, läit op der Hand. Ëmmerhi mécht den Undeel vum Nucléaire bei der Stroumproduktioun weltwäit 16% aus.

Dat alles wäert wuel kaum dozou bäidroen, datt mir eis scho geschwënn op deen nächste Konjunkturboom freeë kéinten. Dat ëmsou méi, well fir d'Éischt emol nach dee gehéierege Scholdebierg, deen d'Industriestate säit der Kris viru sech hierdrécken, ofgebaut muss ginn, éier erëm massiv an de Konsum an domat an eng Relance investéiert ka ginn.

An och dee momentanen Avantage vun den niddregen Zënstauxen, déi d'Ekonomie befligelen, däerft net méi vu laanger Dauer sinn, well d'Inflatioun erëm unzitt - 2,6% am Mäerz an der Eurozon - an dofir den Zënssaz vun den Zentralbanken eropgeschrauft muss ginn. Dat wär dann alt nach eng weider Brems fir d'Konjunktur.

Här President, wat fir d'Welt am Groussen a fir Lëtzebuerg am Klenge gëllt, gëllt natierlech och fir Europa. Mä et kënnt nach

derbäi, datt d'Bedeitung vun eisem Kontinent an der globaler Welt lues awer sécher schrompt. An dat souwuel a puncto Populatioun wéi och an ekonomescher Perspektiv.

Mä well d'Musek ëmmer manner bei eis spillt, musse mir eis op d'hënnescht Bee stellen an aus deem gemeinsamen Europa all Reserven eraushuelen, déi esou eng Statenunioun ze offréieren huet. Ouni EU, nëmmen op sech eleng gestallt, kéinten haut souguer grouss Länner wéi Däitschland a Frankräich net méi iwwerliewen. Vun deene Klenge wéi eis iwwerhaapt net ze schwätzen.

Dofir hu mir och de Choix net, wann et dorëmmer geet, déi gemeinsam Währung, den Euro ze verdeedegen an ze stäipen. Et kéint engem bal kal de Réck eroflafen, wann een héiert, datt et déi Säit vun der Musel Leit gëtt, an net där geréngster, déi, ouni e Blat virun de Mond ze huelen, den „Ausstieg" aus dem Euro an de Retour an d'D-Mark priedegen. Déi Leit mengen, wa si net méi an d'Solidaritéit vun der Eurowährungsgemeinschaft agebonne wieren, da kéinte si all déi Griichen an Iren a Portugise vergiessen, well si jo dann nëmme méi just no sech an hirer eegener Währung kucke missten. Dobäi vergiesse si, datt grad si mat hirer Exportwirtschaft am allermeeschte vun der Währungsunioun an um gemeinsame Maart profitéieren, deen den Euro zesummenhält.

All déi Mesuren, déi um europäesche Plang ergraff ginn, fir deenen EU-Staten, déi an d'Rutsche gerode waren, ënnert d'Äerm ze gräifen, si gutt an néideg. Well wann déi Länner faillite géingen, da géif och den Euro d'Baach eran, mat e sëlleche Kollateralschied fir eis alleguer.

Dofir solle mir elo net ufänken ze maulen, wann d'Regierung eis d'Rechnung fir deen definitive Rettungspräbbeli presentéiert - Dir hutt et gëscht héieren, et geet ëm 200 Millioune boer Mënz. Well déi Sue kommen net nëmmen deene Länner zegutt, déi a Schwieregkeete geroden, mä um Enn och eis selwer, well mat hinnen näischt méi an näischt manner wéi dee Kader gerett gëtt, deem mir haut eise Wuelstand verdanken.

Et gëtt och déi lescht Zäit zu Bréissel vun enger neier Steier geschwat, mat där d'Banken elo fir hir Sënne béisse sollen, déi d'Kris ausgeléist haten. Dat richt zwar no Strof a Revanche, soll awer a Wierklechkeet derzou bäidroen, ze verhënneren, datt et nach eng Kéier zu esou Exzesser wéi deene kënnt, déi de Krisebrand eréischt esou richteg un d'Flame bruecht haten. Och wann de Finanzsecteur, deen ëmmerhin e gudden Drëttel zu eisem Lëtzebuerger Akommes bäidréit, fir eis en delikate Sujet ass - ass a bleift -, ass dat nach kee Grond, fir sech géint esou eng Brems ze stäipen, well och eis Finanzplaz hätt bei enger Neioplo vun deem Milliardegespills näischt ze gewannen.

Allerdéngs muss een oppassen, datt esou eng Steier, iwwert där hir Form ee sech zu Bréissel nach net esou ganz eens ze si schéngt, datt déi sech net bei deene Falschen auswierkt - zum Beispill bei de private Clienten a bei de kommerzielle Clientë vun de Banken -, mä datt si och wierklech do bremst, wou an der Vergaangenheet gesënnegt ginn ass, nämlech beim Spekuléiere mat anere Leit hire Suen. An dee Casinokapitalismus huet sech jo bekanntlech, wann iwwerhaapt, dann nëmmen zu engem ganz klengen Deel bei eis hei ofgespillt.

Déi gréissten Ännerung awer, déi eis elo vu Bréissel an d'Haus steet, huet an éischter Linn eppes mam Kalenner ze dinn a si riskéiert eis Gewunnechten an eisen Aarbechtsrhythmus hei an dësem Haus op d'Kopp ze kéieren. Ech schwätze vum Semestre européen, vun där éischter Halschent am Joer, an där eis d'Bréisseler Kommissioun en zimlech enken Zäitkorsseli mat enger Rëtsch Verflichtungen am Beräich vun der Budgetspolitik undeet. Dee Semestre européen ass dann och schold drun, datt d'Ried zur Lag vun der Natioun dëst Joer wiesentlech méi fréi un der Rei war wéi soss.

Ausléiser vun där Prozedur, bei där et ëm eng besser ofgestëmmten Haushaltspolitik queesch duerch d'Unioun geet, waren natierlech déi Écarten tëschent de Statsrecetten an den Dépensen an eenzelne Memberstaten, déi zu ongesonden a geféierlechen Defiziter gefouert a schliesslech de Glawe vun de Finanzmäert an d'Solidditéit vun der gemeinsamer Währung staark gerëselt hunn.

Wuel gëtt et säit dem Traité vu Maastricht Limiten, wat de Budgetsdefizit an d'Statsverschëldung ugeet, mä duerch d'Kris war et esou wäit komm, datt kaum nach e Land am Stand war, déi Kritären anzehalen. D'Kris konnt zwar do als Entschëllegung hierhalen, mä dat huet näischt un der Tatsaach geännert, datt verschidde Länner gehéierlech iwwer hir Finanzmoyenë gelieft an domat den Euro an den Ae vun de Mäert seriö geschwächt hunn.

D'Finanzsprëtzen an de Rettungspräbbeli, dee séier opgespaant gouf, hunn zwar gehollef, dat Schlëmmst ze verhënneren, mä si hunn awer d'Ursaache vum Misär net eliminéiert. Dat soll elo doduerch geschéien, datt deenen eenzelne Länner vill méi genee vu Bréissel op d'Fangere gekuckt gëtt an hir Budgetspolitik duerch eng rapprochéiert Kontroll quasi vun der EU matgesteiert, fir net ze soe matbestëmmt gëtt.

Lëtzebuerg huet dobäi net allze vill ze fäerten, mengen ech, well mir stinn am Verglach mat deenen aneren nach relativ gutt do mat eiser Budgetsdisziplin. Mä och mir mussen eis Gewunnechten änneren a schonn am Fréijoer eis Haushaltsabsichten op Bréissel mellen. Déi ginn dann do kontrolléiert a kommentéiert, éier si eventuell mat Korrekturen a gudde Rotschléi zréckkommen, fir dann heiheem an hir definitiv Budgetsform gegoss ze ginn. Dat bedeit natierlech méi Aarbecht, méi en enke Budgetsoflaf a vläicht och souguer eng Zort Budgetstutelle, déi eis net méi esou vill fräi Hand léisst, wéi dat bis elo de Fall war.

Iwwerhaapt ännert sech sou munches an eiser Aarbechtsweis hei am Parlament. Well décidéiert gouf, déi national Parlamenter méi an den EU-Décisiounsprozess anzebannen, gi mir elo am Viraus informéiert, wa wichteg Sujeten zu Bréissel op d'Tapéit kommen. Mir kënnen dann, wann et néideg sollt sinn, eise Pefferkär bäileeën, éier eng Direktiv gebak gëtt an éier se eis nach just fir ofzeseenen, also fir d'Ëmsetzung an d'nationaalt Recht ënnerbreet gëtt.

Mir mussen déi nei Méiglechkeet, déi eis do offréiert gëtt, maximal ausnotzen, wéi mir iwwerhaapt eis vill méi fréi an den EU-Entscheedungsprozess dranhänke mussen, wa mir nach e Wiertche matriede wëllen.

Iwwerleeungen an déi Richtung vu méi enger grousser Implikatioun an den EU-Entscheedungsprozess sinn dann och am Moment hei am Haus amgaang. Et wier ze hoffen, datt mir eis net aus Oniwwerluechtheet oder vläicht souguer aus Bequemlechkeet virdrun drécken, fir dës Opportunitéit mam Schlawittchen ze huelen.

Wéi wichteg et ass, datt mir deene Bréisseler genee op d'Fanger kucken, hu mer jo schonn an der Vergaangenheet erlieft, besonnesch dann, wann et dorëmmer goung, eis Standuertvirdeeler, zum Beispill am steierleche Beräich, ze verdeedegen. Nu geet awer dee Match, dee besonnesch haart bei der grenziwwerschreidender Besteierung vun de Spuerrevenuen ass a bei deem och alt emol eng Manche fir eis verluer goung, dee geet elo weider. E geet monter weider, wéi mer et och am Sträit iwwert d'TVA beim Commerce électronique erlieft hunn.

Den Drock op Lëtzebuerg, fir säi Bankgeheimnis definitiv fueren ze loossen, hält och nach ëmmer un. Hien ass fir den Ament vläicht e bësse méi labber ginn, well d'Schwäizer mat deem engen oder aneren EU-Land amgaang sinn en Accord auszehandelen, mat deem si den automateschen Informatiounsaustausch a Steierfroe verhënneren, dat heescht hiert Bankgeheimnis rette kënnen.

Do ass et dann nëmme selbstverständlech, datt Lëtzebuerg op eng Gläichbehandlung mat sengem gréisste Konkurrent am „private banking" besteet a keng Léisung akzeptéiert, déi fir eist Land net ouni Konsequenze bleiwe géif. Och wann déi Konsequenze fir eis vläicht manner dramatesch wieren, wéi fir den EU-Finanzmaart a senger Gesamtheet. Well dat ass eng Eventualitéit, déi dacks, ënner anerem vun eisen Nopeschlänner an hirer Kuerzsiichtegkeet vergiess gëtt.

An dann zeechent sech och nach deen nächste Steier-Clash of, an zwar mat der envisagéierter Harmoniséierung vun de Berechnungsbasisse fir d'Kierperschaftssteier. Déi ass zwar am Prinzip akzeptéiert. Dee Prinzip wäert awer wuel bei der Ëmsetzung an d'Praxis zu etlechem Gedeessems féieren.

Et muss ee wëssen, datt dës Harmoniséierung vun den Assietten nëmmen deen éischte Schrëtt a Richtung Totalharmoniséierung ass an datt no der Assiette iergendwann och den Taux vun der Betribssteier ugepasst gëtt, wougéint sech zum Beispill am Ablack d'Ire mat Hänn a mat Féiss wieren. Well si hu mat 12,5% wierklech de loin deen niddregste Saz.

Mat esou enger Eenheetssteier géif een, wann net souguer dee wichtegste Standuertfaktor, mat deem mir an der Vergaangenheet optrompe konnten, verschwannen. Zwar leie mir mat eisem Kierperschaftssteiersaz iergendwou an der europäescher Mëtt, mä bei der Assiette hu mir eis alt emol gär Fräiheeten erausgeholl, déi eis gehollef hunn, den effektiven Taux no ënnen ze drécken. Well à terme déi Harmoniséierung wuel net ze verhënnere wäert sinn, musse mir eis nach méi druginn elo, fir aner Standuertvirdeeler als Ersatz opzebauen.

Här President, säitdeem eise Finanzminister an der leschter Woch seng Kontekaarten op den Dësch geluecht huet an déi freedeg Matdeelung gemaach huet, datt säi Keessenofschloss vum leschte Joer net esou katastrophal ausgefall ass, wéi dat bei der Opstellung vum 2010er Budget gefaart gi war, ass op verschiddene Plazen hei am Land eng gellech Euphorie ausgebrach, bal wéi am Schlaraffeland. 990 Millioune méi wéi erwaart sinn zejoert an d'Statskeess gefloss an hunn aus deem geplangten 2,3-Milliarden-Defizit e Lach vun nëmme méi 1,3 Milliarde gemaach.

An där sëlleche Freed iwwert déi gutt Nouvelle, déi allerdéngs dem Finanzminister soss näischt abruecht huet wéi de Virworf, hie kéint net rechnen, gouf net nëmme vergiess, datt hei den Ëmstand matgespillt huet, datt d'Steiere méi séier wéi soss eragedriwwe goufen, mä och d'Tatsaach gouf iwwersinn, datt och en 1,3-Milliarden-Defizit nach ëmmer e Lach ass.

Esou e Lach gouf et scho laang net méi an eisem Statshaushalt, an dorunner ka souguer déi Maastrichter Rechemethod, déi mer da gär benotzen, an déi jo bekanntlech och d'Gemengefinanzen an d'Finanzsituatioun vun der Sécurité sociale berücksichtegt, näischt änneren, och wa mer domat den 2010er Defizit op 700 Milliounen erofgedréckt kréien.

Natierlech kann ee sech driwwer freeën, datt d'Situatioun sech besser entwéckelt huet wéi erwaart. Mä da bleift nach ëmmer d'Tatsaach, datt mir weiderhin an de rouden Zuele kludderen a vläicht nach net esou bal doraus erauskommen. De Schätzunge vum Previsiounscomité zufolleg, deen de Finanzminister agesat huet, fir mat wëssenschaftlecher Akribie, awer nach ëmmer net mat Garantie, d'Zukunft virauszesoen, däerft och an der beschter Hypothees de Budgetséquiliber bis un d'Enn vun dëser Legislatur net erreecht hunn; op d'mannst net, wa mir eis weider virun inzisive Krisemesuren drécke sollten.

Am Kloertext heescht dat, datt eis Statsverschëldung weider klammen a bis 2014 de Rekordniveau vun iwwer zéng Milliarden erreeche wäert. Dat heescht och, datt mir all Joer e puer 100 Milliounen u Scholdzënsen opbrénge mussen, déi eis am Budget feele wäerten; feele wäerte fir Sozialpolitik ze maachen a fir eis Infrastruktur auszebauen. Vum Remboursement vun der Schold, vum Principal, wéi dat esou schéin heescht, emol guer net ze schwätzen.

Wien do mengt, et wier elo erëm alles an der Rei, dee kann einfach net rechnen. Oder e wëllt d'Realitéit net gesinn, fir datt hie weiderhi Fuerderungen un de Stat stelle kann, obwuel deem seng Moyenë feelen, fir se ze erfëllen. An anere Wierder: Wien dat Spill spillt, dee verkeeft d'Leit fir domm!

Och wann d'Maastrichter Kritären eng Verschëldung bis zu 60% vum PIB zoulossen, wëllt dat nach laang net heeschen, datt eng butzeg kleng an zimlech offen national Ekonomie wéi eis sech dat och leeschte kéint. Schonn d'Halschent dovu wier geféierlech vill! Dofir kann een nëmme frou driwwer sinn, datt de Finanzminister versicht, mat alle Mëttelen ënner 25% Verschëldung ze bleiwen.

Wien dat net unerkennt a weider monter drop lass fuerdert, deen interesséieren eis Kanner a Kandskanner net fir fënnef Sou! Well déi misste sech da mat där Schold erëmschloen, déi mir an eiser Liichtfankegkeet - oder sollt een net éischter soen, an eisem Egoismus? - ugeheeft hätten.

Här President, et däerf een och net vergiessen, datt dat net déi eenzeg Schold ass, déi mir deene verierwen, déi no eis kommen. Et ass gewosst a beluecht, datt eis Pensiounsregimer an absehbarer Zäit a Finanzschwieregkeete kommen, well d'demographesch Entwécklung einfach net méi matspillt. Eis Altersversuergung, déi um Prinzip vum Ëmlageverfahre baséiert, bei deem déi Aktiv d'Pensioune vun de Retraitéierte bezuelen, kann nëmmen esou laang funktionéieren, wéi sech Aktiver a Pensionéierter d'Woschuel halen.

Mä just deen Équiliber ass amgaang ze kippen, well d'Liewenserwaardung an der leschter Zäit esou séier, erfreelecherweis, geklommen ass - eleng ëm dräi Joer an deene leschten zéng Joer bei eis -, a well och dee sougenannte Maturitéitsmoment vun eisem Pensiounsregime dofir ëmmer méi no réckelt.

Natierlech sinn eis Pensiounskeesen nach gesond, lafen den Ament souguer iwwer, well d'Cotisatiounen nach ëmmer méi séier klamme wéi d'Pensiounsmass. Wou ass dann de Problem?, kéint een do froen. D'IGSS huet awer dee Problem ganz gréffeg skizzéiert, wéi si ausgerechent huet, datt, wann näischt geschitt an deenen nächste 50 Joer, d'Beschäftegung an der Moyenne ëm 2,6% d'Joer klammen an de PIB ëm 4% wuesse muss, fir datt d'Pensiounsrechnung nach op géif goen.

An anere Wierder hätte mer bis 2060 eng Situatioun, wou den Emploi vun de Résidentë bis op 250.000 eropgoen an dee vun de Frontalieren iwwer 900.000 eropgoe géif. Do geet et dann och wuel net méi mat sechsspuregen Autobunnen duer. Ganz ofgesinn dovunner, datt emol een engem muss soen, wou mer déi sëlleche Frontalieren da sollen hierkréien.

Spéitstens elo misst et all Mënsch aliichten, datt et esou net méi weidergoe kann. Dofir och huet d'Regierung, wéi an hirem Programm versprach, sech hanner eng Pensiounsreform gespaant, déi dëser Deeg op d'mannst an hirem Konzept vum Sozial- a vum Finanzminister virgestallt ginn ass. Den Echo war duerch d'Bank positiv, well ebe jiddweree weess, datt mir eise Pensiounsregime ëmbaue mussen.

Dee Mix aus deenen dräi méigleche Komponente vun esou enger Reform - d'Leeschtungen eroffueren, d'Cotisatiounen héijen, d'Cotisatiounszäit verlängeren -, deen do fonnt gouf, ass intelligent, well équilibréiert. Elo däerf een dann op dat fäerdegt Produkt gespaant sinn, dat all déi nach net gekläerten Detailer ëmfaassen an dat virum Summer a Form vun engem Projet de loi virleie soll.

Natierlech stéisst dee Konzept net iwwerall op Begeeschterung, a sief et och nëmmen, well hien, wéi kéint et ënnert deene gegebenen Ëmstänn och anescht sinn, Aschnëtter virgesäit. An déi Aschnëtter schmaachen net jiddwerengem. Wuel gëtt allgemeng akzeptéiert, datt gespuert an ëmgeschicht muss ginn, nure gëtt et och där Stëmmen, déi mengen, dat däerf awer net bei hinne sinn, mä et hätt nëmme bei den Noperen ze geschéien.

Esou eng Astellung verstoppt sech zum Beispill hannert der Fuerderung, d'Cotisatioune sollten déplafonnéiert ginn. Logescherweis géif dat an engem Assurancësystem, wéi mir en hei hunn, wéi eisem, bedeiten, datt déi déck Contributeuren och méi héich Pensioune kréichen. Mä grad esou ass et net geduecht. Déi Déck solle wuel méi abezuelen, awer net méi

wéi elo erauskréien, well déi zousätzlech Cotisatiounsgelder ëmgeleet solle ginn op déi aner, op deenen aneren hir Pensiounen ëmgeluecht solle ginn.

Ech mengen, dat ass eng nei Form vun Ëmverdeelung, déi do de Verteideger vun deem System virschwieft an natierlech zousätzlech... et ass eng Ëmverdeelung, déi zousätzlech zu där kënnt, déi souwisou schonn iwwer eis Steierprogressivitéit agebaut ass. Ech mengen, mir sinn hei an engem anere Film a mir sollten dee Reformprojet elo net mat esou Ëmverdeelungsconsidératiounen iwwerlueden, well e soss riskéiert ze kippen, amplaz de Pensiounsproblem op d'mannst virleefeg ze léisen.

Einstweile gesäit de Pensiounskonzept vu Bartolomeo a Frieden wuel eng Leeschtungskierzung vu 15% vir, déi allerdéngs duerch eng ëm dräi Joer verlängerte Liewensaarbechtszäit kompenséiert ka ginn, wann dee Betreffenden dat da wëllt, a wann d'Betriber och matspillen - an ech mengen, dat ass eng ganz wichteg Fro - an net jiddwereen iwwer 50 Joer bei d'aalt Eise geheien.

Eng Cotisatiounserhéijung ass op där anerer Säit am Moment net virgesinn, op d'mannst net an deenen éischten zéng Joer. Mä de System ass esou flexibel gehalen, datt, wann néideg, da kann och deen dräiglidderege Bäitrag, also Stat, Patron a Salarié, ouni Weideres vun haut 24% bis op 30% eropgefuer ginn.

Kolleeginnen a Kolleegen, d'Pensiounsreform ass awer net deen eenzege grousse Chantier, deen elo an Ugréff geholl soll ginn. Dernieft gëtt et och nach déi schwiereg, mä absolut noutwendeg Baustell Logement. Eng Baustell, där sech den zoustännege Minister, wéi de Premier gëschter ugekënnegt huet, elo mat engem méi breet ugeluechtene Programm unhuele wëllt.

An deem voluminéise Logementspak, an deem net manner wéi 60.000 nei Wunnenge virgesi sinn, gëtt et, nieft enger Rei ekologeschen Incentiven, un deene scho säit enger Zäit gestréckt gëtt, och eng ganz Rëtsch souguer zum Deel originell Mesuren, déi d'Wunnen erëm méi erschwénglech maache sollen.

Iwwerhaapt war déi gréng an och déi sozial Faarf net ze iwwersinn, an déi de Premier seng programmatesch Ried gëscht gezappt hat. Do goung vill vu Klimapolitik an Albausanéierung, vu vereinfachter Inkommodo-Prozedur an energieeffizienten Neibauwunnenge Rieds.

An et goung och, fir munchen éischter iwwerraschend, vun där Gesellschaftsschicht Rieds, déi einfach net an eise kuschelege Wuelstand passt an déi mir dofir am léifsten ignoréieren: D'Kanner, déi ouni ugemiesse Betreiung an domat ouni Chancë fir hir Zukunft opwuessen; Erwuessener, déi aus der Bunn geworf goufen an déi ouni Daach iwwert dem Kapp am gréisste Misär liewe mussen; Asylanten a Roma, déi et zu Hauf bei eis dreift, an déi mir net einfach heemschécke kënnen, ouni hinnen ze hëllefen. Och dat ass Lëtzebuerg, ass dat räicht Lëtzebuerg!

Doriwwer kann ee schonn déi sougenannt gesellschaftspolitesch Froe vergiessen, déi deenen engen oder anere méi uewe leien ze schéngen - och wa mir hei zu Lëtzebuerg kaum ëmstand sinn, eleng déi Problemer ze léisen. Gemengt ass do an éischter Linn d'Diskussioun ëm d'Quotefraen, déi bestëmmt net mat engem eenzege Gesetz ofgeschloss ka ginn, mä eng ganz Rëtsch vun Encadrementsmesurë viraussetzt, ouni déi eng ugemiesse Bedeelegung vun de Fraen um Wirtschaftsliewen net kann erreecht ginn.

Gemengt ass och nach d'Reform vun der Ofdreiwungsgesetzgebung, iwwert déi sech d'Koalitiounspartner am Detail an hirem Programm wuel gëeenegt haten, déi awer elo riskéiert an engem ideologesch héichgepushten Hickhack hänken ze bleiwen, dee verdächteg no Kulturkampf richt.

Wat eis do scho méi Suerge misst maachen, dat ass d'Tatsaach, datt mir ëmmer nach en ze héije Chômage hunn. 6% si bei eis ouni Schaff, an dat obwuel den Emploi weider mat 2% gewuess ass! Mir wëssen, wourunner dat läit, a mir wëssen, datt mir alles drusetze mussen, fir duerch eng ugemiesse Formatioun de Chômagetrend à terme ëmzekéieren.

Geneesou wéi mer wëssen, datt mir als dat räichst Land an Europa bis elo net ëmstand waren, dat Zil vu 40% Akademikerundeel ze erreechen, dat eis d'Lissabonner Strategie virgëtt. Hei läit eng grouss, eng ganz grouss Erausfuerderung un eis Gesellschaft, un eisen Éducatiounssystem, a virun allem un déi, déi am Enseignement schaffen.

Här President, nieft all deene Froen, déi sonner Zweifel hir Bedeitung hunn, däerf een awer net vergiessen, datt mir an engem Land liewen, dat säit iwwer engem Jorhonnert zu den ekonomeschen „high flyer" gehéiert an et bis haut fäerdeg bruecht huet, e gutt Stéck méi héich wéi all déi aner, an notamment wéi seng Noperen ze fléien.

Vläicht sollte mir eis dofir och heiansdo drun erënneren, wéi et dem Ikarus an der griichescher So gaangen ass. Den Ikarus, deem säi Papp him aus Wuess a Fiedere Flilleke gebastelt hat, mat deene si fléien an dem béise Kinnek Minos vu Kreta entkomme konnten. Mä well den Ikarus op eemol ze vill hardi ginn ass an ze héich geflunn ass, si seng Flilleken an der Sonn geschmolz an hien ass an d'Mier gefall.

Wann et eis net esou soll ergoe wéi dem Ikarus, da musse mir eis Wuelstandsambitioune vläicht e bëssche bremsen an drop oppassen, datt mir net iwwert d'Sträng schloen.

***(Interruption)***

Et kéinte jo och - ass och eng Alternativ, Här Hoffmann - emol manner gutt Zäite kommen, an deene mir eis enger Decken no strecke missten, déi méi kuerz ginn ass! Da wier et jo gutt, wann ee sech op esou eng Eventualitéit op d'mannst ageriicht hätt, zum Beispill op e Réckgank vun eiser Finanzplaz. E Réckgank, deen och den FMI net virgëschter a senger Analys ausgeschloss huet. Dat ass iwwersi ginn. Oder och nëmmen op eng Ofbremsung an eng Ugläichung vun eisem Wirtschaftswuesstum no ënnen un dat vun eisen Noperen.

Dofir ass et net esou aberrant, wann ee sech Gedanken iwwer eis Kompetitivitéit mécht, wann ee versicht, Inégalitéiten an eiser Gesellschaft auszebigelen an zum Beispill déi mat der Zäit méi ofgehuewe Beräicher wéi d'Fonction publique op eng Flughéicht erofzehuelen, wéi si notamment dem Privatsecteur vun der internationaler Kompetitivitéit - oder Kompetitioun, Konkurrenzkampf - diktéiert gëtt.

Déi geplangten Erofsetzung vun den Ufanksgehälter beim Stat, déi hëllefe soll, d'Rémunératioun besser ze verdeelen, an d'Aféierung vun engem Leeschtungsbewäertungssystem maachen nach laang net d'Unanimitéit. Mä e moderne Stat brauch och e modernen an en effizienten Apparat. Dofir d'Iddi, fir d'Leeschtung besser ze honoréieren. Wat erëm eng Kéier nuren da méiglech ass, wann ee se och miesse kann. Déi geplangten Evaluatioun am Statsdéngscht ass net geduecht, fir ze sanktionéieren, wéi dat dacks ugeholl gëtt, mä fir ze motivéieren! An anere Beräicher fonctionnéiert si dofir scho ganz laang.

A wa mir vu Leeschtung an domat och vu Kompetitivitéit schwätzen, däerf et och net verbuede sinn, sech Gedanken iwwert den Index ze maachen, fir de Fall, datt hien op d'Wettbewerbsfäegkeet vun eiser Ekonomie drécke sollt. Dat wëllt nach net heeschen, datt een den Index einfach op den Tipp geheie soll. Et gëtt där Beispiller genuch an eiser laanger Indexvergaangenheet, datt een och iwwert de Wee vu Modulatioun - anerer géife soen, Manipulatioun - déi negativ Auswierkunge vum Index ausschalte kann, op d'mannst esou laang, wéi d'Situatioun dat erfuerdert.

Natierlech musse mir wëssen - dat ass nun eben esou -, datt eisen Index fir déi aner, ech mengen, fir déi aner an Europa, geneesou e rout Duch ass wéi zum Beispill eist Bankgeheimnis an datt si eis dofir net mat Rou loossen, soulaang wéi mir u béidem festhalen.

Här President, mir wëssen alleguer, datt ee fir d'Éischt déi Sue verdénge muss, déi ee fir Land a Leit ausgi wëllt. Dofir ass a bleift déi alleréischt vun de Prioritéiten déi, datt mir derfir suergen, datt eise Produktiounsapparat gutt dréit, besser nach wéi deenen aneren hiren.

An dat, well mir als klengt Land etlech Nodeeler hunn, déi mir domat iwwerspille mussen, datt mir besser a méi séier wéi déi aner sinn, op d'mannst an deene Wirtschaftsnischen, an deene mir eis breet gemaach hunn oder nach breet maache wëllen. Well nëmmen esou kënne mir déi Sue verdéngen, déi mir brauchen, fir eis politesch Ambitiounen ze finanzéieren.

Eis Lokomotiv ass den Export, mat deem mir déi Sue verdéngen, déi de Rescht vun eiser Wirtschaft um Rullen halen. Och wa mir am Industrieberäich nach ëmmer gutt opgestallt sinn, léisst et sech net leegnen, datt mir längst am Servicezäitalter ukomm sinn an eis mussen domat offannen, datt mir virun allem nach als Déngschtleeschter iwwerliewe kënnen.

Mir wëssen awer och, datt mir mat der Zäit vill ze vill ofhängeg gi si vun deem enge Secteur, deem Déngschtleeschtungssecteur, deen zu Recht als Mëllechkou vum Land ugesi gëtt an deen onverzichtbar fir eis an eis Ekonomie ginn ass. Mir wëssen, datt dat eng ëmsou méi geféierlech Ofhängegkeet ass, well mir séier wéineg Emprise op d'Entscheedungsdréier vun eisem Finanzsecteur hunn. Do wäerten um Enn wuel nëmme méi Kompetenz an den Know-how, dee mir mat der Zäit ugesammelt hunn, eis nach dee Virsprong séchere kënnen, vun deem mir am Moment gutt liewen.

Dofir musse mir eng duebel Strategie fueren. Engersäits musse mir weider un der Konsolidéierung vun eiser Finanzplaz schaffen, déi ëmmer erëm mat neie Produkter an Déngschtleeschtungen optrompe muss, fir der Konkurrenz eng Nues viraus ze sinn. An anerersäits musse mir eis Ekonomie mat Nodrock diversifizéieren, sief et elo am héich technologeschen Industrieberäich, am Handwierk oder och an deenen neie Wirtschaftsfelder wéi der Telekommunikatioun, der Logistik, dem Commerce électronique, de gréngen Technologien oder der Biomedezin.

An all deene Beräicher huet sech jo bei eis, Gott sei Dank, etleches gedoen an der leschter Zäit. An de Fait, datt mir haut eng eegen Uni hunn, op där d'Recherche an deene fir eis relevante Fächer esou lues a Schwong kënnt, seet eis, datt mir hei nach eng Schëpp noleeë kënnen, wa mir nëmme wëllen an eis och d'Moyenen derfir ginn.

Iergendwann musse mir eis allerdéngs och doriwwer kloer ginn, wouhinner mir steiere wëllen a wat fir eng laangfristeg Ziler mir eis setzen. Wëlle mir e Stat mat enger Millioun Awunner ginn? Wat guer net méi esou wäit aus de Féiss läit. A wëlle mir eis weider als Nuebel vun der Grussregioun entwéckelen, mat allem, wat dat bedeit un zousätzlecher Wirtschaftsaktivitéit, mä och un entspriechende Strukturupassungen?

Wéi ee Wuesstum wëlle mer iwwerhaapt? Setze mir weider op eng kontinuéierlech Croissance vum PIB, mat allem, wat do drunhänkt - nach méi Emploi, nach méi Infrastruktur, nach méi Ëmweltbelaaschtung -, oder setze mir éischter op e qualitatiivt amplaz e quantitatiivt Wuesstum? Wat ëmmer dat och heesche wëllt!

Et wier dofir net schlecht, wa mir eis och iwwert den Dag eraus emol Gedanken doriwwer maache géifen, doriwwer, wéi esou ee qualitatiivt Wuesstum ausgesi soll, a wat een an d'Wee leede muss, fir dohinner ze kommen.

Wat um Enn dobäi erauskomme soll, dat wësse mer. Net nëmme méi Suen, net nëmme méi Konsum, net nëmme méi Wuelstand, mä och méi Liewensqualitéit, méi Wuelbefannen, méi Zefriddenheet. Dat Zil huet säit enger Zäit och schonn en Numm, et heescht „PIB du bien-être". An et mengt e Räichtum, dee sech net nëmmen um reng Ekonomeschen orientéiert, mä och dat nohaltegt Element an déi sozial Komponent mat abezitt.

Ech ginn zou, dat ass keng einfach Missioun, fir deen neie Miessapparat fäerdeg ze bréngen. Mä en Ufank ass op d'mannst scho gemaach. Iwwerall uechtert d'Welt, och hei zu Lëtzebuerg, brucken Ekonomisten, Soziologen, Demoskopen a Statistiker iwwert dem Konzept „PIB du bien-être" a si probéieren deen neie Räichtumsthermometer a senger ganzer Komplexitéit an de Grëff ze kréien. Dat ass net einfach, an de Wee bis zum neie PIB ass nach wäit! Mä et ass awer derwäert, datt mir dee Wee ginn. Ech menge souguer, datt mir keen anere Choix hätten.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Lucien Thiel. Als nächste Riedner ass den Här Claude Meisch agedroen. Här Meisch, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, déi Biller, déi mer Dag fir Dag haut nach ëmmer vu Fukushima kréien, suergen derfir, datt mer entsat sinn, datt mer Angscht hunn, datt mer eis hëlleflos spieren. A mir kënnen eis virstellen, wat an de Käpp an och an de Bäich vun deene Leit virgeet a Japan selwer, déi nach vill méi no un där Katastroph do dru sinn. An et huet eigentlech näischt d'Situatioun, virun allem d'Hëlleflosegkeet besser beschriwwen, wéi d'Wierder vum japanesche Premier scho virun enger Rei vun Deeg, dee gesot huet: D'Situatioun ass onberechenbar!

25 Joer no Tschernobyl ass nach eng Kéier däitlech ginn, datt d'Atomenergie an extreme Fäll eben net beherrschbar ass, datt dat Onvirstellbart - well bis virun dräi, véier Woche war en Äerdbiewe vun der Stäerkt néng, a war en Tsunami vun deem doten Ausmooss, a waren déi Reakterkatastrophen, déi mer duerno konnte constatéieren, onvirstellbar -, jo, datt och dat Onvirstellbart kann antrieden!

D'Nuklearenergie huet e klenge Risiko. E Reschtrisiko, ass et genannt ginn, mä wann dee Reschtrisiko dann zur Realitéit gëtt, dann huet dat enorm Auswierkungen. Et huet global Auswierkunge ronderëm de ganze Globus, et huet Auswierkungen an der Zäit, well nach op zéngdausende vu Jore wäerten d'Konsequenze vun där doter Katastroph kënne gemooss ginn. Ganz Landstrécher sinn onbewunnbar ginn. Et huet Konsequenzen op d'Gesondheet vun deene Leit, déi méi no, awer och manner no dodrunner wunnen. Et huet Konsequenzen op d'Liewensmëttelproduktioun. Virun allem awer och wäert et Konsequenzen hunn op d'Liewen, op dat alldeeglecht Liewen herno op der japanescher Insel. A wat déi genee Auswierkunge wäerte sinn, dat wäerte mer eréischt an deenen nächste Méint Schrëtt fir Schrëtt jo och gewuer ginn.

Duerfir, mengen ech, ass kloer - an aner Riedner hunn et hei gesot, de Premierminister huet et gëschter nach eng Kéier widderholl, a vill Acteuren am Land hu sech och där Bewegung do ugeschloss -, duerfir ass kloer, datt d'Atomenergie eng Energieform vun der Vergaangenheet ass a keng Energieform vun der Zukunft méi däerf sinn.

D'Demokratesch Partei gesäit dat schonn esou zënter Längerem, an et ass net, wéi den Här Thiel virdru gesot huet, datt eréischt zënter Fukushima jiddweree sech do eppes Bessere besënnt hätt, mä an eisem Ëmweltpabeier vun 2008 hu mer ganz kloer gesot, datt mer eraus aus der Atomenergie wëllen an datt mer och hei zu Lëtzebuerg, obscho mer jo keng Reakteren hei stoen hunn, mä datt mer awer och hei mussen eis Hausaufgabe maachen, fir datt dat doten Zil um internationale Plang kann erreecht ginn.

Am Moment fënnt awer nieft dem Super-GAU a Japan en zweete Super-GAU statt, an zwar dee vun der Explosioun, vun der Präisexplosioun vun de fossilen Energien, vum Präis vum Mazout. Wann ee vergläicht, wat ee fir 1.500 Liter Mazout den 1. Januar 2009 bezuelt huet, da waren dat 561 Euro, an et kuckt een, wat een haut muss fir 1.500 Liter Mazout bezuelen, da sinn dat 1.146 Euro. Dann huet een also do quasi eng Präisexplosioun vun 100%, also eng Verdueblung. Eng Verdueblung op engem Präis vun engem Produit, dee jo net nëmmen op den internationale Bourssë gehandelt gëtt, mä dee jiddwereen, ganz vill der vun eis Dag fir Dag, Mount fir Mount ze spiere kréien, nämlech

dann, wa se hir Energierechnung vun hirem Haus, vun hirem Appartement musse bezuelen.

Gëschter an der Ried zur Lag vun der Natioun huet de Premierminister dann och eng Rei vun Ukënnegunge gemaach, déi solle probéieren, déi dote Laascht ofzefiederen. Wunnengshëllefe gi méi ökologesch ausgeriicht, et sollt zu engem zënslose Prêt komme fir d'Sanéierung vun Haiser vu Leit, déi sech manner gutt stinn. Mir sollen Energiestandarden op 2018 definéieren. Déi 3%-TVA soll och gëllen dann, wann een d'Isolatioun vun engem Haus realiséiert, dat nach manner wéi 20 Joer huet, an de Stat géif weider Effortë maache bei der Albausanéierung vu sengen eegene Gebailechkeeten.

Nun, eiser Meenung no kann dat doten héchstens en Usaz vun engem gesamten Energiekonzept ginn. A wann een dat dote kuckt an et vergläicht een et mat där grousser Erausfuerderung, déi elo nach virun eis läit, et vergläicht een et mat deem, wat mer bis ewell vun eisem Virhaben, d'$CO_2$-Emissiounen duerch de Kyoto-Protokoll ëm 28% par rapport zu 1990 ze reduzéieren, erreecht hunn, nämlech déi 9%, da gesäit een, datt d'Regierung hei däitlech ze kuerz gesprongen ass.

An et gëtt eng ganz Rei vu Froen, déi ech awer emol direkt do, mengen ech, muss drun uschléissen. Wa mer soen, mer wëllen Null-$CO_2$-Haiser, Null-Energie-Haiser ab 2018, gläichzäiteg seet de Premierminister awer hei an därselwechter Ried, mer wëllen an deenen nächste Joren nach zéngdausende vun Haiser hei bauen, da freet ee sech, wat dat fir e Sënn mécht, wa mer waarden, esou ee Standard ze definéieren, wann déi Haiser do gebaut sinn.

Mir mengen, datt dat dote méi schnell kéint goen. Kuckt an eise Wahlprogramm, mir hate genau datselwecht fir 2014 proposéiert.

Déi 3%-TVA, och wann et ëm d'Sanéierung vu manner alen Haiser geet, do freet ee sech, ob mer dann de Bilan gemaach hu vun der 3%-Regel, ob dat wierklech am Domän vum Logement dat beschten Instrument war, wann et elo hei verlängert gëtt. Eenzel Stëmmen, och aus der Koalitioun eraus, och aus der Regierung eraus, hunn dat am Laf vun deene leschte Joren awer emol déi eng oder déi aner Kéier méi wéi däitlech selwer a Fro gestallt.

A wann dann de bëllegen Akt an der jetzeger Form ofgeschaf gëtt fir Leit, déi sech méi en aalt Haus kafen, wësse mer och, datt dat net onbedéngt sozial gerecht ass. Well deen, dee sech en aalt Haus keeft, dat ass och meeschtens deen, dee sech keen neit ebe kann erlaben.

Lëtzebuerg brauch, menge mer, duerfir ebe jo méi eng gesamte Strategie, en neit Energiekonzept, fir eben ze erlaben, op där enger Säit aus dem Atomstroum kënnen erauszeklammen, an op där anerer Säit awer och den Auswee aus der Energiefal ze fannen. Wa mer dat net hikréien, wa mer net esou e globaalt Energiekonzept hikréien, dann ass den Neen zu Cattenom, dann ass den Neen zu Tihange an den Neen zur Atomenergie schlechthin einfach net glafwierdeg.

E kloert Energiekonzept brauch virun allem e kloren Aktiounsplang. En Aktiounsplang, wou Schrëtt fir Schrëtt beschriwwen ass, och quantitativ beschriwwen ass, wat d'Zilsetzung da wierklech ausmécht, wéi mer erauskommen aus der Atomenergie, an awer wou d'selwecht Schrëtt fir Schrëtt beschriwwen ass, wéi mer da virun allem an erneierbar Energien erakommen.

Wéi mer et fäerdeg bréngen, dann eben och dat, wat mer net méi wëllen importéieren, hei zu Lëtzebuerg selwer ze produzéieren, dorobber si gëschter ganz wéineg Äntwerte komm. Mir hunn an der Vergaangenheet scho vun ënnerschiddleche Ministeren do Aktiounspläng presentéiert kritt, allerdéngs war do Plang ganz grouss geschriwwe bis ewell, mä Aktioun gouf ganz kleng buschtawéiert.

Mir hu Kyoto eis als Zil gesat. Mir hu gëschter héieren, datt mer et de loin dépasséieren, a mir hunn och gëschter nach eng Kéier héieren, datt et eigentlech selbstverständlech ass, datt mer och Efforten, substanziell Efforten am Ausland maachen, well mer se hei zu Lëtzebuerg net géife ronnbréngen. Wat fir e Sënn et awer mécht, 30 Milliounen an d'Albausanéierung ze investéieren, eben net hei zu Lëtzebuerg, mä an Haiser an Estland, dat muss awer nach ee mer erklären.

Mir brauchen elo eppes wéi eng Klimabank, déi vu menger Partei scho länger diskutéiert a proposéiert ass, fir d'Investitiounen an erneierbar Energien, fir d'Investitiounen an d'Albausanéierung virzefinanzéieren; eng Klimabank, déi soll proaktiv virgoen, déi de Leit soll weisen an de Betriber hei am Land soll ebe weisen, datt et sech lount, an erneierbar Energien an an d'Albausanéierung an an Energieeffizienz kënnen ze investéieren. Eng Klimabank, déi och Iwwerzeegungsaarbecht um Terrain ka maachen. Jo, an eben och net nëmme moralesch Iwwerzeegungsaarbecht, och ebe finanziell Iwwerzeegungsaarbecht, déi ka weisen, datt dat doten e Modell ass, deen dréit.

Mir mussen elo méi staark hei zu Lëtzebuerg nach an d'Albausanéierung investéieren, well dee ganze Parc immobilier, deen entsprécht zum Beispill zu engem Prozent just neien Haiser, déi haaptsächlech elo hei viséiert ginn, sécherlech duerch déi nei Energiestandarden. Wa mer awer wëssen, datt 40% vun den $CO_2$-Emissiounen am europäeschen Duerchschnëtt eben duerch de Logement verursaacht ginn, da wësse mer, datt mer eis vill méi staark nach wéi dat gëschter hei ugekënnegt ginn ass mussen op den Domän vun de bestehenden Haiser konzentréieren.

An et ass fir eis eben och eng Fro do vu sozialer Gerechtegkeet, datt deen, deen eben a méi engem alen Haus wunnt, well et dat eben ass, wat e mat sengem Portmonni sech konnt finanzéieren, datt mer deem e Stéck méi staark hëllefen, esou och mat aus der Energiefal kënnen erauszekommen.

Albausanéierung ass en Thema fir d'Demokratesch Partei hei net zënter gëschter. A mir goufen an deem Haus hei, besonnesch vun der CSV, méi wéi eng Kéier belächelt dozou. Ech si frou, datt d'CSV och do endlech bäigeléiert huet.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Mir brauchen dann net nëmme Mobilitéitskonzepter, Konzepter, déi am Tirang leien, mä mir mussen déi Mobilitéitskonzepter, déi mer hu fir dëst Land, déi an de leschte Joren erstallt goufen, ëmsetzen. Ech hunn dozou net een eenzegt Wuert vum Statsminister gëschter héieren. An dobäi wësse mer, datt ee vun deenen zwee grousse wichtege Pilieren, fir d'$CO_2$-Emissioune kënnen ze reduzéieren, datt dat nun ebe grad d'Mobilitéit ass, datt dat nun ebe grad den Investissement an den öffentlechen Transport ass. Do hätt ech mer nach eng Kéier méi kloer e Bekenntnis vum Premierminister gëschter op dëser Plaz hei kënne virstellen.

Da menge mer, datt déi definéiert Energiestandarden net mussen op sech waarde loosse bis 2018. Mir mengen, datt 2014 do nach wie vor méiglech ass. A wa mer wëllen ewechkommme vun der grousser Energie, eben och vun der Atomenergie, wou ee grouss Investitioune brauch an duerfir grouss ekonomesch Acteuren och brauch, déi Energie produzéieren a verdreiwen, kommerzialiséieren, dann, mengen ech, musse mer och d'Produktioun dezentraliséieren a brauche mer méi Acteuren.

An ee vun deenen Acteure wëllen d'Gemengen hei an dësem Land sinn. Mä da kommt, mir ginn eis awer och ee fir allemol eens, datt mer se gewäerde loossen! Et mécht fir mech kee Sënn, datt eng vun den Haaptmissioune fir d'Lëtzebuerger Gemengen doranner besteet, de Leit kaalt Waasser ze liwweren, Dag fir Dag, a se awer nach ëmmer dorunner ze hënneren, wa se de Leit wëlle waarmt Waasser spriech Energie liwweren. Domadder musse mer ophalen. Do muss och den Ëmweltminister ëmdenken, wann et bei deem gréngen Touch hei der CSV wierklech esou eescht soll sinn, wéi dat gëschter hei ugeklongen ass.

Da mengen ech awer och, da kënne mer net weiderhin hinhuelen, datt mer de Leit eigentlech duerch deen net nohaltegen Indexsystem, dee mer do momentan hunn, keen Ureiz schafen, fir da wierklech mat op de Wee vun Energieeffizienz an erneierbaren Energien ze goen. Duerfir musse mer och do, wat den Index ubelaangt - an Dir kennt d'Propos vun der Demokratescher Partei -, ëmdenken an d'Energiekäschte manner gewiichten am Wuerekuerf, fir e kloren Ureiz fir de Konsument do ze schafen.

Da musse mer - an dat ass eppes, wou mer mam Premierminister enger Meenung sinn - Fuerschungsgelder déviéieren. Mir mussen ophalen, dann an eng Energieform vun der Vergaangenheet, nämlech d'Atomenergie, ze investéieren an do fuerschen ze goen, neen, mer mussen hikommen an an d'erneierbar Energie fuerschen, méi substanziell do fuerschen, wa mer wierklech dovunner iwwerzeegt wëlle sinn, datt do d'Zukunft läit. An eis Stëmm an Europa muss gehéiert ginn a mer musse se och héieren dinn. Virun allem, wann et dann och drëms geet, grouss international Réseauen, Netzer opzebauen, wou mer virun allem och den erneierbaren Energië kënnen doduerjer zum Duerchbroch verhëllefen, datt se besser hin an hier kënnen transportéiert ginn.

D'Regierung huet also do eenzel Moossnamen développéiert. Mir hätte léiwer e Gesamtkonzept gesinn, an duerfir wäert mäi Kolleeg, de Fränz Bausch, och herno am Numm vun der grénger Fraktioun an och vu menger Fraktioun deementspriechend eng Motioun wëllen hei déposéieren.

Well mer awer wierklech der Meenung sinn, datt dat, wat d'Regierung gëschter hei presentéiert huet, net wäit genuch geet, fir den erneierbaren Energien hei zu Lëtzebuerg an der Albausanéierung zum Duerchbroch ze verhëllefen, wëll ech nach eng Kéier kloer insistéieren op d'Iddi vun der sougenannter Klimabank, déi et deem Eenzelnen erlaabt, seng Investitioune virfinanzéiert ze kréien, an dee Virfinanzement rembourséiert en dann ebe mat deem, wat e Mount fir Mount un Energieerspuernis da realiséiert huet. A jiddweree profitéiert dovunner. Et ass en éischte Schratt an, ech mengen, awer och e wichtege Schratt an den Ausstieg vun der Subventionitis, fir eben net nëmmen de Leit Geld matzeginn, esou e Subsid ze ginn, wa se sech eng Solaranlag op den Daach setze respektiv wa se hir Fassad an hir Fënsteren an hiren Daach isoléieren.

An ech fannen eigentlech do e ganz flott Beispill, an ech maachen et net gären, wann ech Buergermeeschterkolleege muss luewen hei op dëser Tribün, déi net a menger Partei sinn, mä d'Gemeng Biekerech, mengen ech, huet do de richtege Schrëtt gemaach. Se ass higaangen an huet hir Allocation de vie chère zréckgeschrauft a se hëlleft de Leit eben elo, hir Haiser kënnen ze sanéieren, fir datt se doduerjer eben herno méi budgetäre Spillraum bei sech selwer kréien, andeems se manner Energiekäschten hunn. Dat schéngt mer wierklech de Wee ze sinn. Wa mer dat dote massiv hikréien hei zu Lëtzebuerg, dann hu mer dee beschte Konjunkturprogramm fir de Lëtzebuerger Mëttelstand gemaach, deen ee sech ka virstellen.

An et wär eng Iddi och fir eis Finanzplaz. Gleeft mer: Zu London si se amgaangen, dorunner ze schaffen. A mir sinn amgaangen, hei zu Lëtzebuerg do eng Chance ze verpassen. An insgesamt hätte mer finalement doduerjer wierklech massiv eppes gemaach. Wann de Spillraum 40% ass vun den $CO_2$-Emissiounen, deen iwwert de Logement ëmgedréit kéint ginn, da kënne mer doduerjer och eng substanziell Reduktioun vun eisen $CO_2$-Emissioune realiséieren. An dat heescht awer och, datt mer duerno manner an dat grousst Kyoto-Dëppe mussen abezuelen. Dat ass d'Iddi vun eiser Klimabank. Mir wäerten do net noloossen ze fuerderen, datt mer an déi dote Richtung sollen hei zu Lëtzebuerg nodenken.

An, Här President, an deem Sënn hunn ech och hei nach eng Kéier mat menger Fraktioun eng Motioun agereecht, mä jiddwereen, deem et jo esou eescht ass mam grénge Wandel heibannen, dee wäert déi natierlech mat zwou Hänn ënnerschreiwen an och derzou hëllefen, datt mer dat doten dann déi nächst Joren ëmgesat kréien.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant les engagements pris par le Luxembourg en matière de réduction de gaz à effet de serre dans le cadre du protocole de Kyoto;*

*- considérant l'accord trouvé au niveau de l'Union européenne sur la directive «performance énergétique des bâtiments» prévoyant que les nouveaux bâtiments construits dans l'Union européenne devront à partir de 2020 s'approcher des critères «zéro énergie»;*

*- considérant les résultats de l'étude des potentiels de réduction des émissions de gaz à effet de serre pour le Luxembourg effectuée par l'Institut FIFO en 2006;*

*- considérant le premier plan d'action du Gouvernement qui détermine l'assainissement énergétique des bâtiments comme une des priorités à suivre pour le Luxembourg en vue d'une réduction des émissions de $CO_2$;*

*- soucieuse de l'évolution du prix du pétrole et des coûts financiers croissants engendrés pour les consommateurs qui dépendent des énergies fossiles;*

*- considérant les efforts du Gouvernement dans le domaine de la diversification économique et plus précisément en vue d'attirer des entreprises de la «Green Economy» au Luxembourg;*

*- convaincue des compétences des PME actives dans le domaine de la construction et de l'artisanat au Luxembourg et des opportunités que représente l'assainissement énergétique des bâtiments en vue d'une expansion de leurs activités;*

*invite le Gouvernement à*

*- anticiper les objectifs de la directive «performance énergétique des bâtiments» afin de se doter d'un avantage en vue de l'implantation de nouvelles entreprises de la «Green Economy» au Luxembourg;*

*- lancer un programme de grande envergure pour la remise en état et l'assainissement énergétique d'immeubles impliquant tous les acteurs concernés (OAI, PME du domaine de la construction et de l'artisanat, etc...);*

*- introduire de nouveaux concepts de préfinancement, tels le «contracting énergétique» ou la création d'une banque climatique, dans le domaine de l'assainissement énergétique d'immeubles ou bien le recours aux énergies renouvelables;*

*- veiller à ce que la population entière puisse bénéficier de ces concepts de préfinancement, afin d'assurer dans un proche avenir l'indépendance du Luxembourg envers les énergies fossiles et nucléaires;*

*- appliquer les critères «near zero energy» dès 2014 et lors de la construction d'immeubles que le Gouvernement entend mettre en œuvre à travers une société nationale du logement.*

*(s.) Claude Meisch, François Bausch, Eugène Berger, Fernand Etgen, Gast Gibéryen.*

Et ass déi leschten Deeg duerch d'Klimakris, duerch d'Situatioun a Japan ee Sujet e bësse méi an den Hannergrond geroden: Et war dat d'Auswierkung vun der grousser internationaler Wirtschafts- a Finanzkris op Lëtzebuerg, d'Auswierkungen op eise Statsbudget. Nu menge mer, däerfe mer awer de Budgetsdefizit net aus den Ae verléieren. Och, wa mer 2010 méi, jo och däitlech méi Recetten hate wéi prognostizéiert ginn ass. Woubäi een do sécherlech d'Fro ka stellen - mä et hëlleft net vill -, ob dann elo d'Schätzung falsch war oder ob d'Realitéit sech dann als esou gutt ervirgedunn huet.

Dat freet eis och, datt mer eng Milliard Euro méi erakritt hunn 2010 wéi geduecht. Muncher huet sech gespuert, wéi wann en am Lotto gewonnen hätt. Ech mengen, datt dat awer dann e bëssen iwwerdriwwe war. Well, wann ee gesäit, datt mer trotz där enger Milliard méi u Recetten 2010 nach en Defizit beim Zentralstat - an de Premierminister huet dat jo gëschter hei nach eng Kéier erkläert -, also bei deem Budget, dee mir hei stëmmen, fir dee mir, d'Chamber an d'Lëtzebuerger Politik,

selwer kompetent a responsabel sinn, wa mer do nach en Defizit an deemselwechte Joer maache vun 1,3 Milliarden, da weist dat, datt mer nach laang net iwwert de Bierg sinn. Da weist dat just, datt mer eben eigentlech d'Chance haten an net en Defizit geschriwwen hu vun 2,3 Milliarden, mä just vun 1,3 Milliarden.

A wat mer dann nach méi ze denke gëtt, dat ass awer d'Prognos vun der Regierung, wéi et weider soll goe bis 2014, also och Enn vun dëser Mandatsperiod. Do solle mer Joer fir Joer - 2012, 2013, 2014 - nach en Defizit maachen, deen esou ëm 1,7 Milliarden Euro am Zentralstat sech géif dréien. Dat no deenen Estimatiounen, déi de Finanzminister Luc Frieden d'lescht Woch der Chamberskommissioun virgestallt huet an engem Basiszeenario. Et gëtt aner Zeenarien, déi vläicht nach e bësse méi optimistesch sinn, an an enger Situatioun, wou d'Politik net géif changéieren. An ech muss Iech soen, ech hu gëschter, wat déi dote Politikberäicher ubelaangt, net héieren, datt d'Politik géif changéieren.

Déi Estimatioun do - 1,7 Milliarden Defizit pro Joer - baséiert eigentlech nach op formidabele Wirtschaftsviraussetzungen, baséiert op enger Unnahm fir d'Inflatioun, déi erëm sech no 2011 op 2% géif stabiliséieren. Et baséiert op enger Unnahm, datt de Pëtrolspräis net däitlech iwwer 100 Dollar de Barrel géif an d'Luucht goen.

Den Här Thiel, mäi Virriedner de Moien, seet hei, datt 200 Dollar de Barrel net auszeschléisse wär. Mir leie momentan bei 100 an déi 20 Dollar de Barrel Pëtrol.

Et baséiert op enger Wirtschaftscroissance hei zu Lëtzebuerg vun 3,5%, also nach wie vor däitlech méi héich, wéi dat eis europäesch Nopere verzeechnen. Wa mer déi ekonomesch Eckdate jo hätten déi nächste Joren, gleeft mer, mer géifen alleguerten heibannen och do direkt ënnerschreiwen, wann dat d'wirtschaftlech Situatioun bis 2014 sollt sinn. An trotzdeem wäert den Zentralstat hei zu Lëtzebuerg en Defizit maache Joer fir Joer vun 1,7 Milliarden.

D'Situatioun ass also net roseg, mä et wäert nach munches derbäikommen och no 2014, well dat, wat do nach net mat agerechent ass, dat ass den eventuelle Verloscht, dee mer maachen um Tanktourismus. Dat ass den eventuelle Verloscht, dee mer maachen op der Perte am Domän vum Commerce électronique. Dat ass dat, wat mer vläicht zousätzlech nach an de Kyoto-Prozess mussen erabezuelen, well mer do eis Ziler net erreecht hunn.

De Jean-Claude Juncker huet gëschter hei, fir da säi Grondprinzip ze definéieren, wat d'Budgets- a Finanzpolitik ubelaangt, de Goethe zitéiert: Et misst ee sech der Decken no strecken. Et brauch een do net de Goethe ze zitéieren. Ech mengen, datt dat zu Lëtzebuerg eigentlech ëmmer selbstverständlech war, datt dat eppes ass, wat an eis läit, fir mat deene Mëttelen ze schaffen, déi mer hunn, an net ze kucken,…

***(Interruption)***

…fir wäit doriwwer erauszegoen. Den Här…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Den Här von Goethe hat eng laang a waarm Decken. Ech soen et herno nach eng Kéier.

***(Hilarité)***

En hat gutt schwätzen.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Mir kommen dann anscheinend am Laf vun dëser Debatt nach eng Kéier op d'Decke vum Goethe zréck. Mä et geet net duer, hei Schréftsteller ze zitéieren; et geet net duer, hei Lëtzebuerg Liewensweisheeten ze zitéieren a gläichzäiteg kee Wuert ze soen am État de la nation iwwert d'Budgetssanéierung, wéi dës Regierung déi Sanéierung da konkret wëllt ugoen.

An ech hunn nach de Finanzminister Luc Frieden 2010 a mengen Oueren, wou e gesot huet, déi Efforten, déi musse weidergoen. Dat, wat mer d'lescht Joer gemaach hunn, dat wär eréischt ee Schratt. An d'lescht Joer ass ofgemaach ginn tëschent de Regierungsparteien, an do hat eigentlech och kee fundamental hei am Haus eppes dergéint ze soen, fir Joer fir Joer en zousätzlechen Effort vun enger Aspuerung vu 400 Millioune kënnen ze maachen. An et ass awer elo eng Farce, wann ech feststellen, datt de Premierminister heihinnerkënnt an net eng eenzeg Mesure, emol net eng eenzeg Pist hei op den Dësch leet, wéi dann deen zousätzlechen Effort, deen noutwendeg wär, hei soll realiséiert ginn.

Dir Dammen an Dir Hären, Här President, all Dag, wou mer d'Budgetssanéierung net konkret uginn, all Dag verléiere mer Zäit an all Dag gëtt déi Budgetssanéierung do e Stéck méi deier. E Stéck méi deier fir déi Leit, déi hei am Land wunnen, e Stéck méi deier fir d'Betriber, déi hei am Land probéieren, hir Geschäfter ze maachen. An all Dag gëtt d'Belaaschtung fir déi zukünfteg Generatiounen nach eng Kéier e Stéck méi grouss. Dat ass dramatesch! Dat ass irresponsabel!

Dir Dammen an Dir Hären, d'Konsequenz vun där doter Politik ass, datt mer Scholde maachen, Scholde maachen a Scholde maachen. Pro Joer 1,7 Milliarden zousätzlech, pro Joer 3.500 Euro zousätzlech Pro-Kapp-Verschëldung hei am Land. Dat ass dat, wat mer der nächster Generatioun hei zu Lëtzebuerg wëllen iwwerloossen, wann déi dote Politik zu Lëtzebuerg weider gemaach gëtt.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- An dat, Dir Dammen an Dir Hären, dat sinn abstrakt Zuelen. 1,7 Milliarde Schold pro Joer, 3.500 Euro zousätzlech Pro-Kapp-Verschëldung pro Joer: Mä wat heescht dat konkret? Wat heescht dat konkret, wann et drëms geet, dat zréckzebezuelen? Wat heescht dat konkret, wann et drëms geet, eben d'Steieren an d'Luucht ze setzen an der Zukunft, fir eben d'Moyenen ze kréien? Wat heescht dat konkret, wann et drëms geet, déi Zënsen do musse Joer fir Joer ze bezuelen? Wat heescht dat konkret, wann de politesche Spillraum fir déi künfteg Generatiounen hei am Land, de Gestaltungsraum, de Gestaltungsspillraum vum Lëtzebuerger Land doduerjer Stéck fir Stéck, Joer fir Joer méi kleng gëtt?

Dat schéngt d'CSV, dat schéngt d'LSAP net ze interesséieren. Nun, fir d'Demokratesch Partei ass dat doten net ze akzeptéieren! An duerfir hu mer - a mir maachen dat net an dëser Debatt fir d'Éischt, mir hunn et an all deenen Debatten, Budgetsdebatten, État-de-la-nationen an deene leschte Jore gemaach - eng ganz Rei vu Proposen um Dësch leien. Leider bleiwe se doleien, well d'Regierung net konkret drugeet.

Mir sinn déi Partei, déi eng kloer Haltung an der Indexfro huet, fir ze soen: „Kommt, mer loossen eng Tranche ausfalen an da gi mer hin op den nohaltegen Index, fir d'Energiepräisser erauszehuelen, se manner staark ze gewiichten!" Dat wär gutt fir d'Aarbechtsplazen hei am Land. Dat géif nei Aarbechtsplaze schafen hei am Land. Dat géif Aarbechtsplaze ganz konkret ofsécheren hei am Land. Et géif de Statsfinanze gutt dinn, well all Indextranche ass eng zousätzlech Belaaschtung fir d'Statsfinanzen.

An et wär eiser Meenung no och gerecht. Well wa mer eng Indextranche fale loossen, da verzicht deen am meeschten, deen déi breetste Schëlleren huet, an deen am mannsten, deen déi klengste Schëlleren huet, virun allem, wa mer et esou maachen och, wéi mir proposéiert hunn, datt mer et da mat regelméissege Mindestlounerhéijunge kombinéiert kréien.

En anere Punkt vu Spillraum, wou mer kënnen zu Aspuerunge kommen, dat ass an deem ganzen Domän vun de Subventiounen. Milliounen, Honnerte vu Millioune gëtt de Stat Joer fir Joer un d'Bierger, un d'Betriber. Do ass net alles schlecht, mä kommt, mer kucken emol eng Kéier, wat vläicht dorunner net gutt ass, wou mer d'Ziler net erreechen, wou mer vläicht iwwer aner, vläicht méi intelligent Mechanismen, déi manner Geld géife kaschten, d'Leit méi staark encouragéiert kréien, fir an deem engen oder aneren - an eben och bei der Energiefro, eben och beim Wunnengsbau - kënnen ëmzedenken!

Da brauche mer méi eng sozial selektiv Politik, déi ech bei der Regierung oft héieren, déi ech am Regierungshandelen awer och net ëmmer konkret erëmfannen. Firwat hu mer déi Studiëbäihëllefen esou gemaach, datt jiddwereen datselwecht kritt, egal wat säi Besoin ass, egal wat a wou e studéiert, egal ob en nach heiheem wunnt an hei zu Lëtzebuerg op d'Uni geet oder iergendzwousch am Ausland sech en deiert Appartement oder e Studio muss lounen? Firwat hu mer dat net gestaffelt, dem Besoin no gestaffelt an och der Akommessituatioun vun där entspriechender Famill no gestaffelt?

Also, Usproch a Wierklechkeet leien an deem doten Domän bei dëser Regierung nach ëmmer ganz, ganz wäit auserneen. An och am Domän vun der Sozialpolitik, och am Domän vun der Familljepolitik, och do, wou et ëm de Mënsch geet, musse mer eis heiansdo selwer a Fro stellen. An éier mer eppes Neies maachen, éier mer mat neien Iddië kommen, éier mer nach eng Kéier - wéi gëschter hei erëm eng Kéier geschitt ass - Honnerte vun neie Poste wëlle schafe beim Stat, fir nieft deem, wat alles scho besteet, nach zousätzlech kënnen ze agéieren, do musse mer awer emol eng Kéier dat op de Leescht huelen an dat analyséieren, wat mer bis ewell gemaach hunn! An och kucken, ob mer do effizient genuch virginn, op déi Systemer effikass sinn, ob déi dat bréngen, wat mer eis da wierklech vun hinne verspriechen, an dann eréischt ebe weiderfuere vläicht, no neie Programmer kënnen ze sichen.

An eenzelne Politikdomänen - ech wëll och hei nach eng Kéier d'Familljepolitik zitéieren - muss een och e klore Choix maachen. Mir waren déi Partei, déi gesot huet: „Loosst de Kannerbonus, loosst dat sinn an huelt dat Geld do an investéiert dat a Betreiungsstrukturen!" Wann ee béides wëllt maachen, Geld verdeelen a Leeschtungen och nach zur Verfügung stellen, dann iergendwann eng Kéier brauch ee sech och net méi ze wonneren, datt et mam Geld insgesamt net méi esou ganz opgeet.

An ech wär gespaant ze wëssen, wat d'Regierung da bis ewell gemaach huet, fir hir eegen Dépensë besser kënnen ze kontrolléieren - dee Screening, deen eng Stad Lëtzebuerg fäerdeg bruecht huet, wou se mat engem 20-mol méi klenge Budget deeselwechte Montant an engem Joer konnt aspuere wéi de lëtzebuergeschen Zentralstat -, awéiwäit d'Regierung do Preparative geholl huet, fir dat dann och ëmzesetzen.

Wann ech richteg weess, da wëll d'Comexbu, eis Commission de l'exécution budgétaire, mat op deen dote Wee goen a proposéiert genau esou e Screeningmechanismus, fir lafend Dépensë vum Stat kënnen ze kontrolléieren. Ech mengen, datt d'Regierung awer elo spéitstens do muss drun erugoen.

Da geet et net duer ze spueren, an de Premier huet Recht: Mir mussen, mir däerfen eis net futti spueren. Mir kommen aus dëser Situatioun nëmmen eraus a mir kréien den Écart tëschent öffentlechen Dépensen an öffentleche Recetten nëmmen an de Grëff, wa mer gläichzäiteg wuessen.

Duerfir sinn ech eigentlech esou enttäuscht, datt dat keen Thema war gëschter an där Ried, datt een do net den Usaz vun enger Wuesstumsstrategie héieren huet, datt et näischt Neies iwwert d'Finanzplaz ze soe ginn ass, datt och zwee Joer no de Wahlen - a virun de Wahle sinn déi Plansectoriele jo nach mat groussem Tamtam virgestallt ginn als Avant-projets -, datt do nach net een eenzege konkret weidergaangen ass, fir datt mer endlech wëssen hei zu Lëtzebuerg, wou mer wat fir eng Aktivitéit da wëllen op wat fir engem Quadratmeter Lëtzebuerger Terrain maachen.

Mir hunn näischt héieren, wéi mer de Fuerschungsstanduert Lëtzebuerg wëllen ausbauen; well och dat ambitiéist Zil, wat mer eis do gesat haten, nämlech 3% vum PIB mëttelfristeg an d'Fuerschung ze investéieren: Et héiert een eigentlech nach just vun deem engen a vun deem aneren Acteur an och aus der Regierung eraus, datt dat net geet an datt dat ganz schwéier wär.

Et huet een näischt héieren, wat de wirtschaftlechen Notze kéint si vun der Uni Lëtzebuerg, déi duerchaus eng Attraktivitéit gewonnen huet fir d'Studenten, wéi mer et och fäerdeg bréngen, déi Universitéit esou anzesetzen, datt d'Betriber hei am Land eppes dovunner hunn an datt nei Betriber duerch d'Präsenz vun der Uni kënnen ugelackelt ginn.

Ech hunn näischt héiere vun neien Nischen, déi kënnen développéiert ginn. Wa mer et eescht mengen och mat deem gréngen Touch an der Regierungspolitik, dann, mengen ech, misst awer och d'Thema Ökotechnologië fir d'Wirtschaftspolitik definitiv e Sujet hei zu Lëtzebuerg sinn.

An dann, wann et ëm d'Lounkäschte geet, dann, wann et ëm den Index geet, wann et also ëm d'Kompetitivitéit vun eiser Ekonomie, vun eise Betriber a vum Land schlechthi geet, da seet de Premierminister: „Retour à la case de départ." Mir fillen eis einfach zréckgesat ëm ee Joer. Elo soll eng Tripartite doriwwer diskutéieren! Mir froen eis eigentlech, firwat dat aneschters soll ausgoen, wéi et d'lescht Joer ausgaangen ass. A wann déi net zur Konklusioun kënnt, da missten d'Regierung an d'Parlament hir Responsabilitéit do huelen!

An ech hu bis ewell jo nach net matkritt, datt do d'Regierungsparteien openeen duergaange wären. Do schénge se sech nach wie vor géigesäiteg also ze blockéieren.

D'Regierung riskéiert, mat dëser Politik hir eegen Zilsetzung ze verfeelen. Well d'Zil vun der Regierung war et, fir en ausgeglachene Statsbudget no Maastricht-Kritären 2014 ze hunn. Wa mer esou weiderfueren a mer ginn 1,7 Milliarde pro Joer léinen, da wäerte mer dat doten Zil däitlech verfeelen! D'Regierung verfeelt och de Kritär vum Stabilitéitspakt, fir Joer fir Joer den Defizit ëm 0,5% erofzeschrauwen.

An de Premierminister kënnt heihinner an en nennt net eng eenzeg Pist, fir de Budget ze sanéieren! E kënnegt eigentlech just weider Ausgaben un. An eis géif interesséieren, wat dat da kascht, wat dat vun zousätzlechen Dépensen da wäert sinn, déi de Premierminister hei gëschter annoncéiert huet.

Wat ass d'Finanzenveloppe fir dat zousätzlecht Personal, wat jo Honnerte vun zousätzleche Poste solle sinn? Wat ass de Steierausfall, wa mer d'TVA op 3% reduzéieren och bei méi nei gebautenen Haiser, wann et drëms geet, déi ze isoléieren? Wat kaschten déi nei Wunnengsmesuren, déi do proposéiert sinn? Wat kaschten d'Plazen, fir d'Flüchtlinge kënnen hei am Land opzehuelen? Dépensen hu mer héieren, ouni datt se chiffréiert waren. Mä wou op där anerer Säit da soll de Budget sanéiert ginn, dat ass d'Regierung eis schëlleg bliwwen. 1,7 Milliarde pro Joer nei Scholden, an d'Regierung, déi léisst et einfach weider esou lafen!

Wa mir net reagéieren, wann d'Politik dat doten net versteet, da wäert déi heiteg Generatioun esou vill Scholde maachen an dat Geld ausginn, datt déi nächst Generatiounen dat Geld fir d'Éischt emol eréischt mussen erschaffen, fir déi Scholden hei zréckzebezuelen. Dat, Dir Dammen an Dir Hären, ass net d'Virstellung vu Generatiounegerechtegkeet, wéi se d'Demokratesch Partei a sech dréit!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Generatiounegerechtegkeet, dorëms geet et dann och, wann et drëms geet, de Rentesystem op eng zolidd Fondatioun kënnen ze stellen. An do geet et och net duer, als Statsminister heihinnerzekommen an einfach nëmmen den Droit d'auteur un dem Term „Rentemauer" ze revendiquéieren. Well vill méi hu mer gëschter hei vum Premierminister net héieren!

En iwwerléisst dat Feld do also komplett sengem Sozialminister, dem Mars Di Bartolomeo, deen no siwe Joer am Amt dräi DIN-A4-Säite presentéiert huet, wéi dann déi grouss Erausfuerderunge vun der Rentereform, wéi déi da solle kënne geschëllert ginn. A wann een dann déi dräi DIN-A4-Säiten do duerchliest: Also, mir stelle sech do méi Froen, wéi datt ech Äntwerten doranner fonnt hunn.

***(Interruption)***

Wat ass d'Rentemauer? D'Rentemauer ass…

**Une voix**.- Dat, wat Dir gebaut hutt!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- …déi seet, datt mer, wa mer näischt maachen…

***(Interruptions diverses)***

…wa mer näischt maachen, da geet et deene jëtzege Generatiounen…

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Här Bettel, lauschtert dem Här Meisch no, wann ech gelift!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ma, en erënnert sech net, wat d'Sozialisten deemools alles gefrot hu beim Rentendësch! Haut ass alles eis Schold!

***(Interruptions diverses)***

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wa mer haut, Här President, wa mer haut näischt maachen, da geet dat net zu Laaschte vun der jëtzeger Rentegeneratioun, mä et wäert an 20, an 30 oder a 40 Joer awer besonnesch wéi dinn. A wann ech awer elo d'Reform, wéi se vum Mars Di Bartolomeo hei presentéiert ginn ass, emol analyséieren,…

**Une voix**.- Dräi Säiten.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- …jo, dann ass et eigentlech d'selwecht, well et geschitt momentan net vill, an déi Laaschten, déi ze droe sinn, jo, déi wäerten an 20, 30 an a 40 Joer gedroe ginn. An dobäi ass déi Reform jo esou gestréckt, datt et eigentlech keng definitiv Reform ass, an ech ginn dem Här Thiel do Recht, deen eigentlech vun enger provisorescher Léisung gesot huet, vun enger Iwwergangsléisung…

***(Interruptions diverses)***

Neen, neen, vun enger... Neen, neen, neen, en huet gesot: „Et ass net…"

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Dat hutt Der net héieren!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Jo, jo, ech hu ganz genau héieren, wat den Här Thiel hei gesot huet. Mir kënnen e jo och froen, well e sëtzt hei tëschent eis.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Jo, jo! Dat Intelligent hutt Der iwwerhéiert. Dat ass awer keen Zoufall!

**M. le Président**.- Also, ech bieden Iech elo alleguerten, dem Här Meisch nozelauschteren, och dem Här Minister Mars Di Bartolomeo!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Jo, och mir nolauschteren, jo, Merci!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wann ech d'Wierder vum Här Thiel hei richteg verstanen hunn, geet en net dovunner aus, datt dat heiten déi definitiv Reform ass, déi derzou bäidréit, datt mer dee System a 40 Joer och nach esou wäerten erëmfannen, wéi en dann haut op d'Schinn gesat gëtt.

**Une voix**.- Voilà!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- An Ären eegene Pabeier, dee seet dat, Här Di Bartolomeo, firwat wär et soss esou, datt no Äre Prognosen am Joer 2060 nach ëmmer e groussen Defizit vu ronn 40% vum PIB an der Rentekeess wär, trotz Ärer Reform do. Dir hutt eben net d'Ambitioun, fir hei eng Reform ze strécken, déi deem Vertraue gëtt, deen haut ufänkt mat schaffen an a 40 oder méi Joren da seng Pensioun wëllt genéissen, déi deem d'Vertraue gëtt, datt de System wäert halen. Dat kënnt Der mat där doter Reform op jidde Fall net erreechen!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Dir wäert eis an deenen nächsten Deeg soen, wat Der deene Pensionéierten ewechhuelt. Dir wäert eis an deenen nächsten Deeg soen, wou Der méi brutal Kierzunge maacht, an, an, an…

**M. le Président**.- Neen, Här Minister, esou geet et net! Den Här Meisch huet elo ganz eleng d'Wuert an dee fiert elo virun.

***(Interruption)***

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wann Der e bësse Gedold hutt, Dir musst vläicht net e puer Deeg waarden, Här Di Bartolomeo, fir eis Grondlinnen do nach eng Kéier…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Ah, très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- …fir eis Grondlinnen do nach eng Kéier ze héieren. Well dat, wat de Minister hei proposéiert - an ech huele jo awer un, well e war net eleng op där Pressekonferenz, ech huele jo awer un, datt en d'Ënnerstëtzung vun der ganzer Regierung doranner huet -, dat ass, datt do, wou et ufänkt, wéi ze dinn, dat ass also an 20, 30, 40 Joer, dann, wann ee méi laang muss schaffe goen, fir nach datselwecht ze kréien, oder wann ee manner erauskritt… Et ass net, wann een déi nächst Joren a Pensioun geet, a virun allem, déi aktuell Rentegeneratioun, fir déi leeft alles esou weider, wéi et war. An dat heescht jo emol net - an dat kéint ech nach verstoen -, datt een deenen näischt géif ewechhuelen, mä duerch de System vum Ajustement géifen déi jëtzeg Rentner Joer fir Joer nach e Stéck méi kréien!

Dat, Dir Dammen an Dir Hären, dat ass Generatiounegerechtegkeet à la CSV an LSAP! Dat heescht, de Leit haut nach e Stéck méi ginn, fir där nächster Generatioun dann nach eng Kéier däitlech méi mussen ewechzehuelen!

***(Interruptions diverses)***

An dofir hunn ech kee Versteesdemech!

D'Demokratesch Partei op jidde Fall wëllt déi Laascht do méi gerecht verdeelen. An ech wëll, fir datt mer do kloer sinn, och soen, datt fir eis Rentekierzunge vun der jëtzeger Rentegeneratioun net a Fro kommen. Mä mir gesinn awer net an, firwat mer haut engem nach wierklech musse bäiginn, wa mer haut scho wëssen, datt de System à moyen terme d'Strooss net méi hält. Dat ass irresponsabel!

A mir hu grousse Respekt virun der Liewensleeschtung - an ech selwer virun allem - par rapport zu all deenen, déi e Stéck méi al si wéi ech, déi d'Generatioun vu mengen Elteren, menge Grousseltere sinn. Well meng Generatioun an déi Generatiounen, déi duerno wäerte kommen, déi profitéieren enorm vun där Opbauaarbecht, déi déi Generatiounen do fir Lëtzebuerg an och oft fir hir Familljen individuell geleescht hunn.

Mä d'Generatioun vu mengen Elteren, déi wäert hir Pensioun net kënne genéissen, wa se weess, datt et op d'Käschte vun hire Kanner an hiren Enkelkanner geet. Ech schwätze mat ville Leit hei am Land doriwwer, an dat gëtt op ville Plazen esou gesinn, an et gëtt net nëmme bei deene Jonken esou gesinn, well vill Leit gesinn, wéi hir Kanner, hir Enkelkanner sech haut mussen duerchbaalgen, fir hiert Liewe kënnen ze organiséieren: datt se oft zu zwee musse schaffe goen, datt se méi Schwieregkeeten hunn, fir Wunnraum ze finanzéieren, an, an, an…, an datt eng ganz Rei vun Zukunftsrisiken op déiselwecht Generatioun riskéiert nach duerzekommen, wou op jidde Fall d'Politik - an op jidde Fall d'Politik vun dëser Regierung - déi richteg Äntwert nach net drop fonnt huet.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wat mer kënnen deelen, dat ass déi Approche, déi de Minister proposéiert huet, fir den individuelle Choix méi staark ze gewiichten. Mir mengen, datt een net kann higoen a Joer fir Joer nach méi verdeelen, wann ee weess, datt de System herno iergendwann eng Kéier wäert méi schnell auslafen. An den Ajustement ass dofir eppes, wat zum Zesummebroch vum System bäidréit. An éier mer soen, mir huelen herno ganz zum Schluss eppes ewech, solle mer emol higoen an elo net am Ufank nach méi bäiginn.

Mir hätte gären an enger oppener Diskussioun - mä dozou kommen ech och nach, wéi mer eis dat wëlle virstellen -, mir hätte gären, datt een doriwwer sënnvoll géif diskutéieren, wéi d'Laaschte bei esou enger Reform méi gerecht verdeelt wäre wéi an deem System, deen d'Regierung hei proposéiert huet.

Deen individuelle Choix, deen do proposéiert ass, dat ass eppes, dat kann eis gefalen: jiddwerengem de Choix ze loossen, entweder éischter aus dem aktive Liewen auszescheeden, vläicht op e bësse Geld dann ze verzichten, oder méi laang schaffen ze goen, fir datselwecht ze erreechen. Dat kann och derzou bäidroen, datt jiddwer Eenzelnen a senger Liewensgestaltung, virun allem an där doter Phas, e méi fräie Choix huet, méi Méiglechkeeten huet.

Mä trotzdeem, et stelle sech awer do eng ganz Rei vu Froen, virun allem, et feelen eis Zuelen, wat eenzel Alternativen zu där doter Reform da géife brëngen, wéi laang dee System do kéint d'Strooss halen. Et feele komplett actuariel Berechnungen, et feelen Äntwerten op Froen, wéi et da mat de Fréipensioune weidergeet, well genau deen dote System riskéiert jo derzou bäizedroen, datt d'Demande no enger Fréipensioun nach méi staark gëtt, datt d'Demande no Invaliderenten nach eng Kéier zouhëlt.

Eng Äntwert feelt och op d'Fro, wéi et dann ass mat deene Leit, wa se laang Jore schwéier kierperlech geschafft hunn an eng Kéier op 40 Joer komm sinn - an dat si jo meeschtens net déi, déi d'Aussiicht hunn op eng grouss an eng déck Rent -, wat mer fir déi maachen, fir datt déi och an deem neie System do kënnen awer mat derduerchkommen. Et ass keng Äntwert ginn op d'Fro, wéi mer méi e flexibelen Iwwergank kréien tëschent Aarbechtszäit an der Rent, wéi mer do vläicht lues a lues dat aktiivt Liewe kënnen auslafe loossen, fir Stéck fir Stéck herno an d'Pensioun kënnen ze goen. Also d'Fro och ganz konkret, wéi d'Antikumulbestëmmunge kënnen iwwerschafft ginn.

Mir hunn näischt héieren, wat den zweeten an den drëtte Pilier ubelaangt, deen eis awer hei besonnesch wichteg schéngt ze sinn. Wa mer zu de Leit soen, et ass herno vläicht esou, datt Der manner erauskritt oder Dir musst méi laang schaffe goen, a mir wëllen de Leit wierklech och de Choix loossen, da musse mer hinnen och de Choix loossen an dee Choix och ënnerstëtzen, méi staark, wéi dat haut de Fall ass, eben andeems mer Betribsrente kënne méi staark développéieren, eben och andeems mer individuell Virsuerg méi staark kënnen développéieren.

***(Interruption)***

Vun der Demokratescher Partei gëtt et also do eng ausgestreckten Hand. Et gëtt nach Diskussiounsbedarf. Mir mengen awer ganz kloer, datt eng Reform, op déi mir eis kéinte mat eenegen, déi vun eis géif matgedroe ginn, net eben nëmmen eesäiteg op Laaschte vun der nächster Generatioun däerf goen. Da muss déi Laascht do méi gerecht verdeelt sinn.

Mir si bereet, Responsabilitéit mat ze iwwerhuelen. Mir hu vun Ufank un an där doter Diskussioun ëmmer gesot: „Mir brauchen eigentlech, wann et ëm e System geet, deen iwwer Generatioune soll d'Strooss halen, e parteiiwwergräifende Konsens hei am Land, dee méiglechst grouss ass." Well Rentepolitik, dat soll net all Joer, all fënnef Joer eng Kéier Wahlkampfthema ginn, fir dann no deene Wahlen erëm eng Kéier ëmzeschwenken am ganze System. E Rentesystem, dee muss och eng ganz Rei vu Legislaturperiode kënnen iwwerdaueren, an duerfir hätte mer gären nach wie vor deen zweete Rentendësch! Mir wëllen en Acteur do sinn. Mir hunn Iech och gesot, ënner wat fir enge Bedéngunge mer bereet wären, en Accord do mat kënnen ze droen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wa mer de Rentesystem wëlle stäipen, dann, mengen ech, musse mer eis awer och iwwerleeën, wéi mer et an Zukunft vläicht besser gestalten, fir datt jiddwereen individuell och fir seng eege Virsuerg ka cotiséieren.

Da si mer awer ganz schnell och bei der Fro: Wéi ass d'Vereinbarkeet vu Famill a Beruff? Besonnesch: Wéi brénge mer et fäerdeg, méi Fraen och am Aarbechtsliewe kënnen ze halen? Wéi staark musse mer d'Kannerbetreiung ausbauen? An awer och eng Rei vu Politiken iwwerdenken, déi eigentlech haut just de Contraire bewierken. Well ganz oft ass et awer hei zu Lëtzebuerg nach esou, datt d'Fra, déi schafft, oder dee Stot, deen zu zwee schaffe geet, datt deen net favoriséiert gëtt, mä datt en éischter Steng an d'Wee geluecht kritt.

Ech wëll drun erënneren - an ech hat Iech et gesot bei der Aféierung vum Kannerbonus -, datt ech gesot hunn, mir hunn do e System gemaach, vun deem eigentlech nëmme kënne Famillje profitéieren, wou nëmmen ee schaffe geet. Well wann een ee Kand huet an et huet een zweemol de Mindestloun, dann ass et esou, datt ee vun dem System „Kannerbonus" finalement schonn net méi konnt profitéieren.

De Steiersplitting ass een ähnleche System, dee mer eng Kéier mussen iwwerdenken, wa mer wierklech wëlle méi Fraen an Aarbecht, an doduerjer herno och méi Fraen a Responsabilitéitspositiounen, sief et an der Ekonomie, sief et am öffentleche Liewen, sief et an de Verwaltungen, sief et an der Politik kënnen ze hunn. Well de Steiersplitting, deen ass gënschteg fir déi Stéit, wou et e groussen Ënnerscheed tëschent dem Revenu gëtt. Den Ënnerscheed tëschent dem Revenu ass am gréissten, wann ee vun deenen zwee net schaffe geet. Also hu mer do ee System, deen et eigentlech däitlech favoriséiert, datt ee vun deenen zwee net schaffe geet.

Wa mer wëllen d'Renten ofsécheren op där enger Säit, da solle mer op där anerer Säit awer ophalen, eng Politik ze maachen, déi eigentlech kontraproduktiv ass, déi finanziell Ureizer nach schaaft, fir datt eben net geschafft gëtt an datt doduerjer och net cotiséiert gëtt a keng individuell Rechter kënnen opgebaut ginn. Och do, mengen ech, musse mer dréngend ëmdenken. Och dat wier eng däitlech Stäerkung vum aktuelle Rentesystem.

Dann nach e Wuert zur Kannerbetreiung. De Jean-Claude Juncker huet gëschter hei och iwwer Kannerbetreiung geschwat. En huet eigentlech awer nëmmen déi quantitativ Aspekter dovunner beliicht. En huet gesot, mer wäerten deemnächst 8.000 zousätzlech Betreiungsplaze schafen, an ech sinn domadder ganz d'accord, datt déi noutwendeg sinn, an als Buergermeeschter weess ech jo och, wou déi 8.000 hierkommen, well meeschtens sinn dat Projeten, déi vun de Gemengen initiéiert ginn, fir eng Crèche, fir eng Maison relais kënnen ze realiséieren, an de Stat ënnerstëtzt dat, an dat ass gutt esou. Finanziell muss een awer kucken, wat heescht dat doten, wa mer elo am Laf vun de Jore géifen 8.000 Plazen zousätzlech schafen. Dann heescht dat no deenen Norme vum Familljeministère, datt mer eigentlech 700 och Poste vun zousätzlechen Éducatricen, Éducateure misste schafen. An do muss awer och emol ee mer erklären, wou déi géifen hierkommen.

Dat, wat komplett gefeelt huet an der Presentatioun gëschter, nun dat waren awer d'Qualitéitsstandarden, déi mer och am Domän vun der Kannerbetreiung mussen eng Kéier kloer definéieren. Dat ass eppes, wat haut dem Träger, sief et eng A.s.b.l., sief et eng Gemeng, sief et soss een, komplett iwwerlooss ass. Muncher maachen et sécherlech gutt, muncher maachen et sécherlech virbildhaft a kéinten anerer nach inspiréieren. Dat, wat de Ministère awer haut kuckt, dat ass, wéi héich hänkt de Pissoir, wéi héich ass d'Gelänner, ass d'Trap kannergerecht a wéi vill Meter carréë sinn dann zur Verfügung fir wéi vill Kanner kënnen opzehuelen.

Dat alles ass wichteg. Mä dat, wat mat de Kanner geschitt, wéi mat de Kanner geschafft gëtt, dat, wat ee probéiert an där Zäit, wou d'Kanner vun där Betreiung do profitéieren, de Kanner mat op de Wee ze ginn, op hire Liewenswee ze ginn, dat ass nach vill méi wichteg. Duerfir brauche mer kloer Ziler, och qualitativ Ziler, wéi an de Crèchen, an de Garderien, an de Maisons relais, an den öffentlechen oder de private soll geschafft ginn. Mir brauche kloer pedagogesch Konzepter, déi net iwwerall d'selwecht musse sinn, mä déi an der Zilsetzung awer een deem anere mussen entspriechen.

Firwat brauche mer dat doten? Nun, mer mengen, datt et hei eben net nëmmen drëms geet, datt mer Betreiung ubidden, fir datt d'Eltere kënne schaffe goen. Dat ass ee wichtegen Aspekt. Et geet net nëmmen drëms, datt mer Betreiung ubidden, fir datt d'Elteren hir eege Liewensvirstellunge kënne realiséieren, mä et geet hei ëm méi. Kannerbetreiung, dat ass och e Stéck Liewenschance fir d'Kand an net nëmmen e Stéck Gestaltungsfräiraum fir d'Elteren.

An duerfir plädéiere mer,…

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- …Betreiung a Bildung méi no beieneen ze réckelen. Duerfir muss dat Hand an Hand goen. Duerfir musse mer eis nach vill méi konzentréieren op d'Fréiförderung. Well villes vun deem, wat de Premierminister zu Recht gëschter hei ugeschnidden huet, wann et drëms geet, wann d'Kanner am Aarmut an am Misär an an dem Chaos heiansdo mussen opwuessen, dat mierke mer dann, wa se an d'Schoule kommen. Mä villes ass scho schifgaangen an deenen dräi éischte Joren, éier se an d'Schoule komm sinn.

Duerfir musse mer och do Warnsystemer installéieren. Duerfir brauche mer eng geziilte Fréiförderung. Duerfir musse mer, grad wann et ëm Sproochekompetenze geet - et léiert een eng Sprooch net besser wéi an den éischte Liewensjoren -, musse mer do an der Fréiförderung ganz staark insistéieren, wann et ëm sozial Kompetenze geet, ëm Verhale geet, wa mer spéider an der Schoul, am Veräin, an och spéider als Erwuessener wëllen évitéieren, datt bei engem Konflikt ee sech direkt d'Käpp aschléit, da musse mer dat vermëttelen an deenen éischte Liewensjoren. Dorëms geet et och an der Kannerbetreiung an eben net nëmmen ëm zousätzlech Posten.

Dat, wat mer a jonke Joren an e Mënsch kënnen investéieren, dat spuere mer herno am Alter duebel an dräifach. An duerfir wäert d'Demokratesch Partei an den nächste Wochen e kloert Konzept, wéi mir eis eng méi qualitativ Kannerbetreiung hei zu Lëtzebuerg kënne virstellen, op den Dësch leeën.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Eng aner Reform, en anere Chantier, do ass natierlech och mat Spannung drop gewaart ginn: Jo, wat seet de Premierminister dann zur Fonction publique?

D'Ministere Modert a Biltgen schéngen, op d'mannst wann ech der Stellungnahm vun der CGFP däerf gleewen, ausgebremst ginn ze sinn, gëschter vum Premierminister, deen hätt d'Noutbrems gezunn. D'Virhabe fir e Bewäertungssystem an der Fonction publique anzeféieren, d'Ambitioun fir méi niddreg Ufanksgehälter kënnen anzeféieren. Nun, d'Diskussiounen tëschent de concernéierte Ministeren an der Fonction publique selwer, déi hunn an eng Sakgaass gefouert, an et huet een d'Impressioun, wéi wann elo op d'mannst eng hallef Kéier gëschter vum Premierminister hei geholl gi wier, wat eigentlech gutt ass.

Ech wëll do fir meng Partei soen, datt d'Demokratesch Partei zum Leeschtungsprinzip eigentlech näischt dergéint anzewenden huet. Dee Leeschtungsprinzip, dee seet, datt deen, deen d'Äerm e Stéck méi eropstrëppt, fir e bësse méi ze erreechen, heiansdo fir sech selwer, fir de Betrib, an deem e schafft, hei dann eng Verwaltung, oder fir d'ganzt Land, dat muss honoréiert ginn. A wann een e Prinzip huet, dee fir eng ganz Gesellschaft soll gëllen, jo da kann een do net en Deel vun där Gesellschaft, an dësem Fall d'Fonction publique, ausschléissen.

Mir sinn also och der Meenung, datt de Leeschtungsprinzip, datt deen och an der Fonction publique soll kënne gëllen.

Wann et dann ëm déi Bewäertungssystemer do geet, déi et op ville Plaze scho gëtt, da menge mer och, datt een net d'office kann do dergéint sinn. Da muss een doriwwer kënne schwätzen, och fir d'Fonction publique. A mir hu mat ville Betriber geschwat, déi genau esou Systemer installéiert hunn, am Privatsecteur. An déi soen engem awer och ganz kloer, wéi een et muss maachen. A wann déi et esou gemaach hätten, wéi d'Madame Modert an den Här Biltgen et hei wëllen an der Fonction publique maachen, dann hätt dat am Chaos gëendegt, da wier et zum Sträit mat de Gewerkschafte komm an da wier et esou gewiescht, datt déi Bewäertungssystemer do ganz, ganz schnell dann herno och erëm eng Kéier zréckgezu gi wieren. Dat soen op jidde Fall vill privat Entreprisen eis, wa se iwwer hir Experienz do schwätzen.

***(Interruption)***

Et ass vun deene Leit e gudde Rot, deen ee mat op de Wee kann huelen, wou gesot gëtt, et soll een esou ee Bewäertungssystem net vun haut op muer aféieren. Et soll een et net iwwert de Knéi briechen. Et soll ee mat de Leit diskutéieren. Et soll een dann awer och kloer Objektiver setzen. Well wann een ee wëllt bewäerten, da muss ee jo och definéieren, par rapport zu wat bewäerten ech en. Dann däerf een net nëmme bestrofen, mä et muss ee motivéieren. Da muss een och e Kader schafen, dee motivant ass. Da muss een och drun denken, datt esou eng Ännerung wéi déi doten eigentlech an der ganzer Organisatioun muss geschéien a sech eben net nëmmen däerf elo op e System vun enger Bewäertung konzentréieren.

Ech war eigentlech och frou, gëschter ze héieren, datt et dann awer eng Ouverture gëtt vun der Säit vun der Regierung, fir net e komplett eenheetleche Bewäertungssystem hei ze schafen, well och dat jo net geet. D'Fonction publique, dat si vill eenzel Domäner. Eng Léierin, e Steierbeamten, de Polizist oder de Fierschter, déi kënnen net op déiselwecht Aart a Weis bewäert ginn!

Wat ass e gudde Steierbeamten? Ass dat een, deen dem Stat vill Geld erabréngt, oder een, dee vläicht Versteesdemech weist fir de Contribuable? Wat ass e gudde Fierschter? Ass dat een, wou de Bësch nach gesond ass, oder ass et een, dee sech och emol Zäit hëlt, fir mat enger Schoulklass duerch de Bësch ze goen an ze erklären, wat d'Wichtegkeet vum Bësch ass?

Wat ass e gudde Polizist? Een, dee Präsenz weist am Quartier, oder een, dee méiglechst vill Protokoller herno kann ofliwweren? Wat ass eng gutt Léierin? Eng Léierin, déi jiddwereen duerchléisst, oder eng Léierin, déi och vläicht emol bereet ass, nach eng Kéier eng Stonn méi laang mat engem Schüler dozebleiwen, wa se mengt, dat doten, dat bréngt deem elo nach eppes, well wann ech déi Stonn nach drunhänken, da versteet en et wierklech besser?

Mir kënnen also an där doter Fonction publique keen eenheetleche Bewäertungssystem schafen. Dat wier realitéitsfriem! Mir däerfen och net e groussen administrativen Apparat dohinnersetzen, fir herno eigentlech net méi vill ze erreechen. Wann ee groussen administrativen Apparat do geschafe gëtt, an d'Konsequenz, déi schlëmmste Konsequenz wier, datt ee Beamte vläicht herno emol sechs Méint méi spéit da géif avancéieren, da schéngt et do, datt d'Moyenen awer démesuréiert sinn.

Virun allem muss et esou sinn, datt e Bewäertungssystem virun allem een Element ass, e wichtegt, awer nëmmen een Element ass vun enger moderner Personalgestioun an der Fonction publique. An d'Zil och vun där Personalgestioun, an d'Zil vun der Fonction publique, vun all Reform an der Fonction publique, jo dat soll sinn, fir en effiziente Statsapparat ze hunn, dat soll sinn, fir dem Bierger besser kënnen ze notzen, fir de Betriber besser kënnen ze notzen.

Dat, wéi dat hei - mat dësem System bis ewell, wéi en elo virgestallt gouf - sollt goen, do stinn nach ganz, ganz vill Fragezeichen am Raum. Vill Detailer ware bis ewell jo och nach net kloer, an ech verstinn eigentlech d'Beamten, datt se soen, mir wëlle keng Kaz am Sak kafen. An ech verstinn eigentlech och vill Beamten, datt se sech bis ewell op jidde Fall fir déi dote Form vu Leeschtungsprinzip net esou richteg konnten erwäermen.

Ech géif en Opruff virun allem un d'CSV maachen - well et ass jo d'CSV, déi dat doten an hirem Wahlprogramm hat -, déi ganz einfach emol vläicht en e bëssche populistesche Programmpunkt an de Wahlprogramm geschriwwen huet, well ee weess, datt, wann ee seet, déi doten, déi mussen och elo emol schaffen a si solle manner verdéngen, dat kënnt an eenzelnen Deeler vun der Gesellschaft hei am Land relativ gutt un.

Mä d'CSV huet 26 Sëtz, d'CSV ass an der Regierungsverantwortung. An do geet et net drëms, nëmmen alles 1:1 ëmzesetzen, wat am Wahlprogramm steet. Do geet et drëms, Responsabilitéit ze droen, Responsabilitéit fir déi ganz Saach ze droen.

Wann ech der CSV hire Wahlprogramm jo nach eng Kéier misst virliesen, wat se zu Steiererhéijung an esou weider alles schonn do geschriwwen huet, do ass se eigentlech guer net esou strikt doranner. Do ass déi reng Léier, datt de Wahlprogramm alles ass, an d'Erkenntnis, déi vläicht während de Jore kënnt, datt déi net ze zielen huet, do gëllt déi jo och net méi. Duerfir solle mer dat och hei opmaachen.

Ech wier frou, wa bei esou enger Reform, wou mer och e Bewäertungssystem géife kréien, datt do een zentraalt Element dat Wichtegst wier, nämlech de Fonctionnement vun der Fonction publique. An ech mengen, datt een do gutt berode wier - an d'Vergaangenheet weist dat -, datt een dat och méiglechst am Konsens sollt maache mat deenen Acteuren aus der Fonction publique.

Wa mer d'Bewäertung akzeptéieren - an de Premierminister huet gëschter hei gesot: Jo, mir mussen eis alleguerte selwer bewäerte loossen -, dann, mengen ech, musse mer och d'Regierungspolitik kënne bewäerten. Da musse mer och déi Ried vu gëschter hei kënne bewäerten.

Da muss een och do kucken: Wat ass den Usproch, deen eng Regierung, deen d'Politik selwer u sech huet, fir zolidd Statsfinanzen nees ze kréien, fir en nohaltege Wuesstum ze kréien? Wou musse mer iwwerall ëmdenken, fir an all deene Froen - Kannerbetreiung, Steiersystemer, Fonction publique, Rentesystemer -, fir do kënne gutt, zukunftsorientéiert Reformen ze maachen? An et muss ee kucken: Jo, wat ass par rapport zu deem Usproch do dann d'Realitéit?

Et goufe gëschter vill Ziler genannt - dat heescht, d'Lat ass relativ héich geluecht ginn -, mä de Wee, wéi een op déi Ziler do soll kommen, dee bleift dach éischter am Däischteren. Do, wou et konkret ginn ass, an dat war net oft, do ass et dann éischter esou gewiescht, datt mat ale Rezepter geschafft ginn ass, déi mer kannt hunn, wou probéiert ginn ass, déi eng oder déi aner Mesure vläicht nach bäizesetzen, well ee gemierkt huet, et ass nach net ganz duergaangen. Mä et war kee grousse Worf! Et huet een isoléiert Moossnamen éischter kënnen erausliese wéi eng Gesamtstrategie.

Ech muss soen, et war eng midd Ried. Et war eng midd Ried vun engem midde Statsminister, deen hei am Numm vun enger midder Regierung geschwat huet. An et ass net nëmmen d'Demokratesch Partei, déi dat esou gesäit. D'„Tageblatt" steet ëmmerhin enger vun de Regierungsparteien no, an där hirem Numm de Premierminister och hei geschwat huet, an dat titelt haut „Jean-Claude Juncker - Keine zündenden Ideen". Op der Titelsäit!

De Marcel Kieffer, dee bekannt ass fir seng Leitartikelen am „Lëtzebuerger Wort", dee kënnt zur Konklusioun, mat engem Fragezeichen allerdéngs: Der Koalitioun géifen allmählech d'Iddien ausgoen, ob dës Regierung da wierklech nach just géif verwalten, amplaz ze gestalten. Dat ass keng gutt Zensur! Dat ass keng gutt Bewäertung, weder fir den Exercice hei vum Premierminister vu gëschter nach fir déi ganz Regierungskoalitioun.

**Plusieurs voix**.- Wou stoung dat?

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Dat stoung am „Lëtzebuerger Wort", am Leitartikel vum „Lëtzebuerger Wort" vum Marcel Kieffer, mat engem Fragezeichen, mat engem rhetoresche Fragezeichen hannendrun. Ech muss soen, do ass d'„Tageblatt" da jo scho vill méi direkt. Mä dat hänkt vläicht dorunner, datt déi aus dem Süde kommen, do hëlt ee manner Précaution oratoire an et kënnt een éischter op de Punkt. Ech weess, Dir Dammen an Dir Häre, vu wat ech do schwätzen.

Dobäi wëll ech soen, et ass net alles schlecht an dësem Land.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh! Aaahhh!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Mä villes ass net gutt! A wann et muer net nach soll schlëmmer ginn, dann däerfe mer net esou weidermaachen. Wa mer d'Zukunft wëlle virbereeden, da musse mer se virbereede fir déi zukünfteg Generatiounen, da musse mer un déi Jonk denken. Wa mer d'Zukunft wëlle virbereeden, da geet et eben net duer, just d'Laascht op déi nächst Generatiounen, op déi Jonk vun haut ofzewälzen.

Zu Lëtzebuerg ass eppes déi lescht Joren an déi lescht Jorzéngten eigentlech ëmmer ganz gutt gaangen: Eng Generatioun no där anerer hat et eigentlech besser. An et war den Usproch vun all Generatioun, datt hir Kanner et eigentlech nach e Stéck sollte besser hunn. Momentan ass dat doten net méi ginn!

Wa Jonker sech Suerge maache bei engem enorme Chômage vun de Jugendlechen, ob se nach eng Plaz fannen; wa mer eis Suerge maachen, ob déi Diplomer, déi eis Schoulen da ginn, ob déi nach vill Wäert sinn; wa mer den Defizit Joer fir Joer gesinn, wa mer de Scholdekoup gesinn, deen dës Regierung unheeft; wa mer déi ongeléiste Problemer vu Renten a Wunne kucken, da kann et engem baang gi fir déi künfteg Generatioun.

Mir soen, mir mussen d'Land op d'Zukunft virbereeden. Mir mussen dobäi op déi Jonk setzen. Mir musse grad op déi künfteg Generatioune setzen, a mir hu Vertrauen an déi Jonk. A mir hunn och Vertrauen an déi eeler Leit. Mir hu virun allem och Vertrauen an déi eeler Leit, datt si Versteesdemech hunn. Datt se Verständnis hunn an och de Courage hunn, fir hir Kanner an hir Enkelkanner kënnen anzesprangen. Dee Courage op jidde Fall, dee feelt dëser Regierung!

Fir Reformen ze maachen, do brauch ee Courage. Fir Mënschen ze iwwerzeege fir déi Reformen, do brauch een och Courage an et muss ee selwer iwwerzeegt sinn. Well, wann ee selwer jo net dru gleeft, wéi soll een d'Leit am Land kënnen dovunner begeeschteren?

An der Ried vum Premierminister vu gëschter, do hunn ech just eraushéieren, datt dës Regierung deen dote Courage net opbréngt; datt dës Regierung net iwwerzeegt ass vun deem, wat se mécht; an datt dës Regierung eben nach wie vor an zentrale Punkte vun der Lëtzebuerger Politik net eens ass. Lëtzebuerg hätt wierklech eppes Besseres verdéngt!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Meisch. Als nächste Riedner ass den Här Lucien Lux agedroen. Här Lux, Dir hutt d'Wuert.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, d'Konsolidéierung vun den öffentleche Finanzen, Index, Gesondheets- a Rentereform, Reform vun der Fonction publique, gesellschaftlech, politesch Reformen, Schoulreformen, Reform vun der ADEM: vill Diskussiounsstoff fir déi nächst Wochen a Méint, vill Raum fir munch Polemesches an hoffentlech och vill Raum fir konstruktiv Kritik a konstruktiv Propositiounen.

No engem beweegtene politesche Joer 2010 a viru beweegtene Wochen a Méint an dësem Joer, ass d'LSAP-Fraktioun mat den Orientéierungen an och mam Toun vun där Ried vum Statsminister vu gëschter d'accord.

Et war eng Ried, déi erausgaangen ass aus deem ëmmer reng ekonomeschen a monetäre Korsseli, fir d'sozial Realitéiten an och déi ekologesch Erausfuerderungen an de Mëttelpunkt ze stellen. A vun der Method hier war et an där Ried net d'Method vun der Dampwalz, mä dass an alle Reformgebidder, déi vum Dialog... Dieren a Spillräim fir Verhandlunge bleiwen an all deene Beräicher do op.

Ech géif och soen, dass d'Aschätzung vun der wirtschaftlecher Situatioun, d'Aschätzung vun der Kompetitivitéit, deem entsprécht, wat eis Fraktioun säit Méint, ech géif bal soe säit Ufank vun der Legislaturperiod an dësem héijen Haus hei seet, oft eleng gesot huet, nämlech, dass a Bezuch op d'Statsfinanzen an op d'Kompetitivitéit eis Situatioun besser ass, wéi se oft dobausse gemaach gëtt, dass et Hoffnung gëtt, dass et Optimismus gëtt, fir d'Défië vun deenen nächste Joren an dësem Land ze packen.

Dee rezenteste Beleg dofir war jo wuel virgëschter d'Etüd vum Statec, déi gewisen huet, dass d'Lounkäschte pro Stonn zu

Lëtzebuerg absolut an der Groussregioun kënne konkurréiere mat den ähnleche Lounkäschte vun deenen anere Länner.

Da wëll ech soen, dass all dat, wat ech opgezielt hunn u Reformberäicher, weist, dass déi Koalitioun hei eng Koalitioun ass, déi agéiert, déi alles aneschters ass wéi déi vum Stëllstand. An och ech, léiwe Kolleeg Claude Meisch, hunn de Moien de Leitartikel...

***(Interruption)***

...am „Lëtzebuerger Wort" gelies, fir festzestellen, dass do gesot gëtt: „Verwalten statt gestalten?"

An ech muss soen, dass, bei all deem, wat ech opgezielt hunn - déi Gesondheetsreform, déi mer hannerun eis hunn, déi schwiereg war, mat engem gréissere Konflikt behaft war; mat där Rentereform, déi elo schonn a villen Deeler diskutéiert, och hefteg diskutéiert gëtt; mat der Diskussioun iwwert den Index, déi mer sécherlech och no der nächster Indextranche wäerte féieren; mat de Schoulreformen an de gesellschaftspolitesche Reformen -, ech mech eigentlech froen, wat de Leitartikler eis wollt soen.

Sinn dat doten net gestalteresch Reformen? Ass dat net Upake vu Reformen? Ausser d'Inhalter vun deem, wat mer op den Dësch leeën, gefält net! Et hätt ee léiwer, et géif een an der Fonction publique de Statut ofschafen. Et hätt een an der Rentereform léiwer, et géif een aus dem Ëmlageverfahre radikal a brutal eriwwergoen an de Kapitaldeckungsverfahren. Et géif een de Kënnegungsschutz, d'Gesetz op de Métier huelen. Et géif een den Index prinzipiell a Fro stellen.

Wann dat natierlech de Wee ass, da wëll ech soen, dass dat net de Wee vun dëser Koalitioun wäert sinn, an dass déi Ried vu gëschter, wéi ech et gëschter scho gesot hunn, där Mëtt-lénks-Koalitioun an där Politik hei ganz kompatibel ass.

D'Fro, déi ee sech muss stellen, firwat mer all déi Reforme maachen, firwat dass mer ännere do, wou munchereen dobausse mengt, dass alles scheinbar dach gutt fonctionnéiert. Ech mengen, dass dat och noutwendeg ass an an där Ried kloer zur Geltung komm ass, wat de Sënn ass vun deem, wat mer maachen. Dat Wuert „d'Leit net ze kujenéieren", net de Leit onbedéngt wëlle Béises unzedinn, well een dat onbedéngt wëllt maachen, mä well an all deene Reformdeeler do d'Noutwendegkeet besteet, fir sech ze bewegen, fir haut a muer un e puer klenge Schrauwen ze dréien, fir net iwwer- an iwwermuer gréisser Problemer a gréisser Katastrophen entgéintzekommen.

Mir maachen dat och a ville Beräicher vir, an duerfir huet eis den Ufank vun där Ried mat enger ganzer Rei vu Propositiounen an de Beräicher vun de jonke Leit, de Kanner, de Famillje gefall an iwwerzeegt. Mir maachen dat och, fir de Mënschen dobaussen d'Liewen e Stéck besser ze maachen, fir et méi gerecht ze maachen, fir et méi solidaresch ze maachen. Dat ass den Usproch, dat ass d'Motivatioun, déi mer hunn, fir déi Reformen do ze maachen.

Fir de Sozialstat net auszehielechen, net aus den Hiewelen ze huelen, mä fir de Sozialstat ze stäerken, d'sozial Kohäsioun an dësem Land ze stäerken a schlussendlech och einfach déi Mënschen, ob klenger oder grousser, ob jonker oder aler, an hirem Liewen ze stäerken.

Et ass genau dofir, wou mer relativ onzefridde waren, sinn a wäerte bleiwe par rapport zu deem, wat aus Europa, a virun allem aus der Achs Paräis-Berlin an deene leschte Wochen an der Folleg vun der Kris virgeluecht ginn ass, wou dach awer eng Politik prônéiert ginn ass an nach ëmmer prônéiert gëtt, déi op engem A blann ass, op deem rietsen A blann ass, virun allem an der Fro, dass d'Verursaacher vun der Kris wäitgehend sollen indemne bleiwe virun de Käschte vun den Opraumaarbechten, déi gemaach musse ginn.

Duerfir ënnerstëtzt d'LSAP-Fraktioun d'Propositiounen, déi de Statsminister öfters an den Diskussiounen zu Bréissel mécht, fir eng Finanztransaktiounssteier - an ech soen dat och ganz prezis, Här Thiel, vis-à-vis vun Äre Remarquen -, eng Finanztransaktiounssteier op Risikogeschäfter ze ënnerstëtzen - och am Euroraum eleng, wa mer soss net virukommen -, dass dat eis eng Propositioun schéngt ze sinn, déi richteg a wichteg ass!

Et gëtt eis vun Europa oft en neoliberale Programm vun Austeritéit, vu Lounverzicht, vun Aschnëtter an de Sozialnetzer, vun Opweechung vum Aarbechtsrecht, vu weideren Dereguléierungen op dem Réck vun de Salariéen an hire Familljen opgeluecht, wou einfach d'Balance feelt tëschent der makroekonomescher Performance, déi mer brauchen, an op där anerer Säit awer och dem anstännegen Deelhuele vun de Mënschen un deem Mehrwert, deen erwirtschaftet gëtt.

Déi Reformprojeten, déi mer op den Dësch leeën - an ech hunn dat gesot -, waren an der Ried vum Statsminister gëschter an der Method net déi vum „mam Kapp duerch d'Mauer goen", mä sech Ziler setzen, sech en Timing setzen an op ze sinn, fir dat och an deenen nächste Wochen a Méint ze diskutéieren.

Duerfir begréisse mer och, dass d'Regierung amgaang ass, erëm de Versuch ze maachen, d'Tripartitegespréicher weiderzebréngen, déi erëm un d'Lafen ze kréien an aus der Method vun de Bipartiten erëm zur Method vun der Tripartite ze kommen. Dat schéngt eis fir de Modell Lëtzebuerg dee richtege Wee ze sinn. Allerdéngs si mer mam Premier d'accord, wann hie seet: Sollte mer net zu Resultater an zu Accordë kommen, muss och d'Politik, musse Regierung a Chamber capabel sinn, fir hir Verantwortung ze iwwerhuelen.

Ech wëll, well et eiser Fraktioun wichteg ass, am Ufank vun deem Bléck op dat klengt Lëtzebuerg dach awer och kucken, wat déi grouss Theme sinn, och wann et nëmmen am Stenostil ass, déi laangfristeg d'Politik wäerte bestëmmen.

D'Globaliséierung vun eiser Ekonomie ass ee Stéchwuert an eng Zuel: Vun 1970 bis 2007 sinn déi auslännesch Direktinvestitioune vun 13 op 1.833 Milliarden Dollar regelrecht explodéiert.

D'Bekämpfung vun der Aarmut: Festzestellen, dass, trotz de Millenniumsziler, vun 1990 op 2015 d'Zuel vun den Aarmen am héchste Fall halbéiert wäert ginn, an dann nach ëmmer eng Milliard Mënschen op der Welt mat manner wéi 1,25 Dollar den Dag musse liewen!

De Klimawandel an d'Energiefro, mat nëmmen der Zuel vun de Reparaturen, déi musse gemaach ginn, duerch d'Flutkatastroph an Australien, déi eng Fläch vun Däitschland a Frankräich zesumme bedroen hunn, a wou 5,6 Milliarden Dollar mussen opbruecht ginn, fir d'Schied erëm hierzestellen.

D'Verfügbarkeet vun natierleche Ressourcen, virun allem beim Waasser.

Konflikter a Kricher. Den Heidelberger Institut fir Konfliktfuerschung huet festgestallt, dass mer 2010 363 Konflikter, dovunner 28 Kricher, Tendenz steigend, op dëser Welt haten!

D'Froe vun der Migratioun, mat 2005 bal 200 Millioune Migranten op dëser Welt - dat sinn an der Tëschenzäit 3% vun der Weltbevölkerung - an iwwerhaapt engem Bevölkerungswuesstum, dee vun 1900 un 1,6 Milliarde Mënschen op sechs Milliarden an 2050 op eventuell néng Milliarde wäert an d'Luucht goen.

Niewent dëse Laangzäitentwécklunge sinn et dann heiansdo déi iwwerraschend a plötzlech Ereignisser, déi eis oprëselen an déi eis, leider Gottes, oft eréischt dann zum Handele verulassen. De Mount Mäerz huet op brutal Aart a Weis gewisen, wéi gären d'Mënschen der Versuchung erleien, fir sech mam Status quo ofzefannen. E ganz verréideresche Status quo!

D'Äerdbiewen an d'Atomkatastroph a Japan weisen, dass mer dee Weckruf eréischt verstanen hunn an elo amgaange sinn, eis erëm virun Aen ze halen, dass mer an deene leschte Joren d'Atomenergie - wéi soll ee soen? - toleréiert hunn an a bestëmmtene Kreesser - wann ech Frankräich huelen - nach ëmmer voll op den Tout nucléaire gesat gëtt an enger Regierung an Däitschland d'Lafzäite vun den Atomreaktere verlängert huet. An eis ass ageriet ginn, dass de Wee fir d'$CO_2$-Reduktiounen nëmmen dee kéint si vum Tout nucléaire a vun enger Renaissance.

Erënnert Iech, nach virun een, zwee Joer ass vum Revival vun der Atomenergie geschriwwen a geschwat ginn. An et brauch dann de Weckruf vu Fukushima, fir ze verstoen, dass d'Atomenergie ebe just net propper ass, dass d'Froe vun der Endlagerung vum Atommüll niergendwou gelöist sinn an dass d'Atomkraaft alles aneschters, mä net d'Äntwert op d'Klimafro ass. An ech mengen, et gëtt eis kloer, dass déi Energieform do onberechenbar a fir de Mënsch an d'Natur ganz zerstéieresch ka sinn.

D'LSAP bleift an der Traditioun vum Beschloss iwwert de geplangte Rëmerschener Atomreakter vun 1977 an der deemoleger schwéierer Diskussioun am politesche Raum, och an eiser Partei, wou de Moratoire décidéiert ginn ass, a se bleift der Meenung, dass een elo den europawäiten Ausstieg aus der Atomenergie muss forcéieren.

Mir ënnerstëtzen och déi Propositiounen, déi de Statsminister gëschter gemaach huet am Zesummenhang mat Cattenom. Stresstester ënnerzéien, ass eng gutt a richteg Saach, mä d'Stresstester erginn nëmmen e Sënn, wa se mat europawäite gemeinsame Regelen a Standarden duerchgefouert ginn, wa se op eng onofhängeg Aart a Weis duerchgefouert ginn a wann och d'Regele fir d'Festleeung vun de maximale Lafzäiten an der EU harmoniséiert ginn, wa Sécherheetslücken a Problemer do sinn, dass och direkt ofgeschalt ka ginn.

Mir sinn och wéi de Premier bei dem Projet vun der Kernfusioun vum ITER-Projet der Meenung, dass elo jiddefalls de Moment ass, fir eng Ëmschichtung ze maache vun de Moyenë vun deem Projet hin zu vill méi Moyenen an d'Richtung vun den erneierbaren Energien.

Dat bréngt mech zu där u sech genereller Remarque, déi een an deem Thema muss maachen, un eis alleguerten, bal vläicht alleguerten heibannen: Wa mer an deene leschten 30 Joer gradesou konsequent an d'Erfuerschung an an d'Entwécklung vun den erneierbaren Energien investéiert hätten, wéi mer dat an d'Nuklearenergie gemaach hunn, da wär d'Kapitel vun der Atomenergie an Europa längst ofgeschloss. Déi eenzeg dauerhaft Léisung bleift déi vun der Energieeffizienz, vum Energiespueren, vun den erneierbaren Energien.

Duerfir huet d'Regierung, huet den Energieminister en Aktiounsplang virgeluecht, fir - an dat ass dach awer eng Verfënneffachung vun eise Méiglechkeeten - vun 2% op 11% vun erneierbaren Energien an d'Luucht ze kommen. Mir sollten dat betounen, wat mer fäerdeg bréngen. Mir sollten d'Leit motivéieren, mat op dee Wee ze goe vun den erneierbaren Energien, vum Spueren, vum grénge Stroum. An ech mengen, dass déi Propositioune vu gëschter do an déi richteg Richtung ginn.

Dat zweet Beispill fir eis Bequemlechkeet ass sécherlech den Ëmgang mat Diktatoren a mat Regimer, wéi mer se an deene leschte Wochen a Méint erlieft hunn, net nëmmen a Libyen, mä doriwwer eraus a ville Länner vun Nordafrika, fir festzestellen, dass mer eis oft arrangéieren, dass mer souguer heiansdo hofféieren, wann et ëm eise wirtschaftlechen Intérêt geet, a wann dann op eemol d'Polverfaass explodéiert, wa Flüchtlingen an Nossschuelen un de Küste vun Europa ukommen, lieweg oder - wéi mer et gëschter erlieft hunn - als Läichen, reagéiere mer ganz schnell nom Motto „Erst kommt das Fressen, dann die Moral", wéi de Brecht et geschriwwen huet.

Wéi also domat ëmgoen? Mir mengen als LSAP-Fraktioun, dass ee sech net ka virhuelen, net mat diktatoresche Regimer ze schwätzen, ze kommunizéieren, ze diskutéieren, mä dass ee bei allen - an ech betounen: bei allen - Geleeënheeten ëmmer erëm muss d'Fro vun der Demokratie, d'Fro vun de Fräiheeten, d'Fro vun de Mënscherechter afuerderen, an dass déi minimal Décisioun, déi mer direkt ze huelen hunn, déi ass, opzehale mat de Waffeliwwerungen, déi an all déi Länner do stattfannen.

Deem géigeniwwer sinn eisem klenge Lëtzebuerg seng Suergen a Problemer an deem Kontext sécherlech ganz kleng a ganz relativ, mä ech mengen, dass all déi politesch Orientéierungen, déi mer gi fir d'Mënschen, déi hei liewen a schaffen, wichteg sinn, fir dass mer si mathuelen, fir derfir ze suergen, dass mer och hei d'Liewe fir si besser kënne maachen.

Ech wéilt och am Stenostil e Bléck geheien op déi Finanzsituatioun an op déi ekonomesch Situatioun an dorauser eng Rei vu Konklusiounen zéien. D'Finanzsituatioun 2010 - hu mer elo festgestallt - ass besser wéi erwaart gi war. Wie kéint sech doriwwer bekloen? Awer wie virun de Fakten, déi domadder ausgedréckt ginn, gëtt dobäi blann fir dat, wat mer an deenen nächste Méint a Joren awer ze maachen hunn?

Den Defizit an der öffentlecher Hand fält däitlech méi geréng aus wéi erwaart. Ronn 990 Millioune méi Recetten am Budget 2010 sinn elo um Kont, wéi urspréinglech geplangt. An ech wëll just soen, dass dat déi Fro vun der Lofthoheit iwwert d'Zuelen nach ëmmer däitlech an aktuell mécht. Well mir hunn erlieft an deene leschte Méint, dass ëmmer erëm nei, verbessert Zuelen natierlech d'Akzeptanz an de Versteesdemech vun de Leit dobausse fir d'Previsiounen, déi gemaach ginn, fir d'Capacitéit, déi Saachen do wierklech am Gréff ze hunn, voluntaristesch kënnen ze bestëmmen, dass déi Akzeptanz natierlech domadder Schréipse kritt.

Ech wëll ganz kloer fir eis Fraktioun soen, dass bei all deene gudde verbesserten Zuelen nach ëmmer am Zentralstat, am eigentleche Stat, en Defizit bleift vun 1,3 Milliarden, vun 3,2% vum PIB. An och d'öffentlech Schold beleeft sech am Moment op 7,6 Milliarden, 19,2% vum PIB, y inclus - dat soll een ni vergiessen - d'Participatioun vum Stat bei der BGL PNB Paribas, déi jo glécklecherweis och d'lescht Joer a sécherlech och dëst Joer eng erklecklech Zuel vu Milliounen Dividenden abruecht huet.

Ech wëll duerfir soen, dass d'Zënslaascht 2010 bei 170 Millioune läit an dass déi Zënslaascht, wa mer näischt maachen, am Joer 2014 bei iwwer 200 Milliounen Euro leie wäert. Mir sollten eis emol virun Aen halen, wat dat u Politikméiglechkeete bedeit, fir ze kappéieren, dass mer engersäits eng besser Situatioun hunn, wéi mer et gefaart haten, mä dass mer op där anerer Säit nach wie vor an deem Stat do, ob een den Zentralstat oder déi gesamt öffentlech Hand hëlt, en héijen Defizit an och eng grouss Verschëldung behalen. Den Defizit am Zentralstat fir 2011 gëtt da gerechent mat 1,2, bal 1,3 Milliarden, ronn 3% vum PIB.

Wat d'Kompetitivitéit an d'Ekonomie ubelaangt, ass et e Bild - wéi bei villem iwwregens an deem Mosaik -, wat weder schwaarz nach wäiss ass, wat weder zouléisst, dass ee Katastrophismus mécht, an awer op där anerer Säit och net alles rosarout ass an een d'Ae kann zoumaachen.

Eis Croissance louch 2010 bei 3,8%. Et gëtt gerechent an deem Tableau de bord, dee mer virgeluecht kritt hu vum Finanzminister - deen eigentlech awer eng Aarbecht net vu Politiker ass, mä eng Aarbecht ass vu Spezialisten aus deenen eenzelne Verwaltungen -, mat 3,5% an deenen nächste Joren. Mir leien domadder, wéi meeschtens, e gudde Strapp iwwert de Previsioune vun der Eurozon.

Och dat mécht sech dann erëm bemierkbar, well et en direkte Lien gëtt oft tëschent der Croissance op där enger Säit an der Inflatioun. Mir leien dann och an de Previsioune vun der Inflatioun iwwert där vun der Eurozon. Dat ass eng Inflatioun, déi ze héich ass, dat ass eng Deirecht, déi ze schnell weidergeet. Dat huet sécherlech ze di mat den héije Pëtrolspräisser, mä dat huet och ze di mat Décisiounen, déi mer selwer huelen, an de sougenannten administréierte Präisser. Déi Relatioun tëschent Croissance an Inflatioun ass evident.

Gradesou wéi ech bei der Fro vum Index wëll soen, dass de Statec eis virgerechent huet, dass eng Indextranche an der Inflatioun genau tëschent 0,2 an 0,3% ausmécht. Dat ass net näischt. Mä ech mengen, dass dat op där anerer Säit och

weist, dass et net d'Indextranchë sinn, déi d'Inflatioun galoppéieren dinn.

Wat den Industrieberäich ubelaangt, dee jo a Westeuropa am meeschten ënnert den Délocaliséierunge leit, verzeechne mer e Wuesstum vun 10,2%. An der Eurozon 7,1%. Et bleift awer, dass de Produktiounsniveau Enn 2010 7% ënnert deem läit vun dem Virkrisenniveau an deem Joer virdrun. Am Bausecteur si mer relativ gutt duerch d'Krisejoer 2009 komm, och duerch déi Relanceprogrammer, déi d'öffentlech Hand a virun allem och d'Gemenge gemaach hunn. A mir stellen awer eng Stagnatioun am Joer 2010 fest. Am Commerce stelle mer bal iwwerall Ëmsazsteigerungen am zweestellege Prozentberäich fest. Mat Ausnahm vun der Automobilbranche, déi eng Ëmsazsteigerung vun 3,6% an deenen éischten eelef Méint hat mat engem Plus vu ronn 5% neien Immatrikulatiounen.

Op der Finanzplaz ass et gradesou: weder schwaarz nach wäiss. Op där enger Säit d'Fongenindustrie, déi Enn Februar 2011 2.208 Milliarden Euro verwalt huet. Dat war e Plus vu 16,35% am Vergläich zum Februar vun deem Joer virdrun. An op där anerer Säit awer d'Établissements de crédit, wann een do d'Resultater viru Steieren a Provisioune vun 2010 hélt, da gesäit een e Réckgang vun 19% am Verglach zum Virjoer.

De Fazit, deen ech dorauser am Numm vun eiser Fraktioun wéilt zéien, ass, dass et a ville Wirtschaftsberäicher biergop geet. Allerdéngs ass dëse positiven Trend net iwwerall ze verzeechnen, op der Finanzplaz zum Beispill an och an der Industrie, wann ech d'ArcelorMittal-Wierker zu Rodange an zu Schëffleng kucken, déi net méi esou rentabel sinn a wou Regierung a Sozialpartner jo virun Deeg zesummesouzen, fir ze kucken, wéi een dorobber souwuel wirtschaftlech wéi och sozial ka reagéieren.

An da ginn ech net midd, fir och ëmmer hinzeweisen, wéi mer an deenen eenzelne Wettbewerbsrankingen ofschneiden no deenen Zuelen, déi ech genannt hunn, beim Statec: Lounkäschte pro Stonn an der Groussregioun, och nach eng Kéier déi vun der Produktivitéit, wou mer an der Produktivitéit, geschafft op d'Stonn, op déi éischt Plaz gesat gi vum „Conference Board" an engem Ranking vun 39 Länner. Wat weist, dass, wann een alles zesummerechent - a mir hunn och gëschter nach kënne liesen, dass d'Aarbechtszäit zum Beispill hei zu Lëtzebuerg zu deenen héchsten an Europa an zu deenen héchsten an der Groussregioun zielt -, wann een also d'Aarbechtszäit an d'Steieren a virun allem och d'Lounniewekäschten an dann eis Léin mat derbäihëlt, kënnt een oft zu engem gudde Resultat.

Wat déi sozial Situatioun ubelaangt, esou ass déi gëschter duerch eng Rei vu Punkte beluecht ginn. Laut dem Indicateur vun der EU2020 hu mer e relativen Aarmutsrisiko vu 17%. Domat leie mer op der siwenter Plaz an Europa, besser wéi eis Nopeschlänner. Mä et muss een och feststellen, dass et souguer an deem wohlhabende Land Lëtzebuerg festgestallt ginn ass, dass et - dat heescht do den Taux de privation matérielle sévère, dat ass näischt aneschters wéi den Existenzminimum -, dass et 1%, also 1% ze vill Leit gëtt, déi ënnert deem Wäert och zu Lëtzebuerg leien.

D'Analys vun den Ursaache vun deem Aarmutsrisiko leien op der Hand. Et brauch een do d'Analysen nëmme genau ze kucken. Elengerzéier, an ech géif léiwer soen Elengerzéierinnen, leie mat engem Risiko vun 52% Aarmutsrisiko - vun 52%! - ganz uewen, wéi iwwregens och Famillje mat méi wéi zwee oder dräi Kanner ganz uewe leien. Dat si Locatairen, déi ganz uewen um Aarmutsrisiko leien, wéi all déi Leit, déi am Chômage sinn.

Oder op där anerer Säit da gekuckt, an dat huet och fir d'Rentefro seng Wichtegkeet, läit den Aarmutsrisiko, dee soss bei 17% läit, bei eisen eelere Matbiergerinnen a Matbierger, bei de Pensionéierten „nëmmen" - soen ech tëschent Gänseféisercher - bei 5%, wat drop hiweist, dass mer e gudde Rentesystem hu mat gudde Leeschtungen, iwwert déi mer an deenen nächste Wochen a Méint jo nach wäerten diskutéieren.

Et ass mer och wichteg ze soen, dass mer Studien hunn, déi gemaach ginn iwwert déi sougenannten „working poor", déi Leit also, déi schaffe ginn, déi brav schaffe ginn, all Dag moies opstinn, fir 40 Stonnen a méi an der Woch ze schaffen, an och oft engem Aarmutsrisiko ausgesat ginn. Zu Lëtzebuerg gëtt gerechent, dass dat 9% vun de Stéit sinn, an deenen d'Leit souguer zu zwee schaffe ginn, mä da komme Logementskäschten, Mobilitéitskäschten an anerer derbäi, déi derzou féieren, dass mer och hei e Problem hunn, iwwert dee mer mussen nodenken.

D'Fro, déi sech da stellt: Musse mer all déi sozial Transferten a Fro stellen? Ech mengen net, mä ech mengen, dass et gëschter richteg war, eenzel Gruppe ganz prezis ze weisen, wou mer am Beräich vum Logement, am Beräich vun de Familljenhëllefen, am Beräich virun allem vun den Infrastrukturen - well et ass vläicht déi beschten Hëllef, déi mer kënne ginn -, wa mer en uerdentlecht Netz hu vu Crèchen, Garderien, Maison-relaisen, Hausaufgabenhëllef, Schoulkantinen, déi et och deene Leit erlaben, fir besser mat där sozialer Situatioun do eens ze ginn.

Dee beschte Schutz virun Aarmut an Ausgrenzung, sozialer Ausgrenzung ass a bleift nach wie vor eng uerdentlech, eng gutt a gerecht bezuelten Aarbecht. An duerfir - ech kommen herno dorop zréck - ass et esou wichteg, dass mer virun allem op deem Gebitt och all Initiativen huelen.

Ech wëll beim Chômage just soen, dass d'Situatioun um Aarbechtsmaart, wann een dat kuckt par rapport zum leschte Joer, mer dach en Ustieg vun der Aarbechtslosegkeet an engem Joer hu vun 1.200 Persounen op haut ronn 14.400 bis 14.500 Leit. Dat ass, wéi gesot, keng gutt Situatioun.

Dass et e Liichtbléck an deene leschte Woche gouf, wann een d'Zuele vu Februar op Mäerz hélt, stëmmt eis optimistesch, mä et ass kloer, dass mer op där anerer Säit musse feststellen, dass och hei mer een Aarbechtslosentaux hunn, un dee mer zu Lëtzebuerg net ëmmer gewinnt waren. An et ass sécherlech positiv festzestellen, dass déi fräi Plazen, déi bei der ADEM gemellt gi sinn, ëm 9,3% an d'Luucht gaange sinn. Dat ass par rapport zum Joer virdrun eng Verdueblung vun de fräie Plazen. Well am Februar d'lescht Joer hate mer där 1.300 a mir sinn elo bei 2.700 fräien oppene Plazen. Wat also weist, dass och do Optimismus ugesot ass, mä et ass jiddefalls net ze relâchéieren an den Efforten, déi mer maachen.

Wann ech de gesamten Emploi intérieur huelen, esou ass dee kontinuéierlech och souguer an deenen zwee Krisejoren an d'Luucht gaangen a louch Enn Februar 2011 bei 365.857 Persounen. Dat sinn ongeféier 8.000 nei geschafen Aarbechtsplaze méi wéi dat Joer virdrun. Och dat ass also par rapport och erëm eng Kéier zu deem, wat an deenen anere Länner ronderëm eis geschitt, wou meeschtens den Emploi zréckgaangen ass, eng gutt Situatioun.

A loosst mech bei deem Tableau de bord och nach dee staarke Réckgang vun den Anträg bei der Kuerzaarbecht soen. Mir haten am Februar 28 Anträg fir Kuerzaarbecht. An deem Joer virdrun, dorunner wëll ech lech nach eng Kéier erënneren, louch dat bei 109 Anträg fir Kuerzaarbecht. Och do gesäit ee bei deem Tableau de bord, deen ech virdru gezeechent hunn, dass et dach awer a verschiddene Gebidder an d'Luucht geet.

Ech wéilt ganz kuerz nëmme soen, wat eis Sozialsystemer ubelaangt, dass déi bal all Liewensrisiken ofdecken, mä dass de Premier gëschter a senge Beispiller dach awer opgewisen huet, dass et och do nach déi eng oder aner Lacunë gëtt, virun allem bei Kanner, bei jonke Leit, an dass do déi Propositiounen, déi e gemaach huet, fir esou vill qualifizéiert Leit anzestellen, fir sech ëm déi an der Schoul a ronderëm d'Schoul ze këmmeren, dass dat eis eng ganz wichteg Investitioun ass.

Mir hunn e System, dee gutt fonctionnéiert. Dat ass bei de Renten de Fall, wou mer besonnesch bei deene klenge Rentebezéier heiansdo en Taux de remplacement hu vun iwwer 100%. An dat weist dat, wat ech virdru gesot hunn, dass den Aarmutsrisiko vu 5% bei den eelere Matbierger e Spigelbild ass vun deem Sozialnetz a vun deene soziale Leeschtungen, déi mer an deene leschte Joren a Jorzéngten hei opgebaut hunn.

Ech wëll den Tëschebilan maachen no deem Tableau de bord do. En Tëschebilan, fir ze soen am Numm vun eiser Fraktioun, dass et eisem Land insgesamt gutt geet. Et gëtt vill Positives. Et gëtt vill Grond fir Optimismus. Et gëtt keng Unzeechen, fir eng katastrophal Situatioun ze zeechnen an den Däiwel un d'Wand ze molen. Mä et gëtt an dësem Land och däischter Plazen an et gëtt Schwächten, un déi mer erugoe mussen an déi mer mussen upaken, fir eise Liewensstandard ofzesécheren a Perspektiven och fir déi nächst Generatiounen opzemaachen.

De Bilan vun där Koalitioun vun CSV an LSAP ass 2010 oft gezeechent ginn als e Bild vun Diskussioun, vun Dissens, vu Streidereien. Ech hunn dat ëmmer méi positiv kommentéiert, well ech mengen, dass fir d'éischte Kéier zu Lëtzebuerg mer eis hu missen dru gewinnen, Choixen ze maachen. Soss, wa mer de Choix vun zwou Saachen haten, dann hu mer décidéiert, se allen zwou ze maachen. Haut musse mer heiansdo décidéieren, wat fir ee Wee mer op der Kräizung dann huelen.

An ech soen nach eng Kéier dat, wat ech am Ufank gesot hunn: Dës Koalitioun huet am Joer 2010 net nëmmen e Spuerpaquet virgeluecht an ëmgesat, eng Gesondheetsreform gemaach, en Indexkompromëss duerchgesat an och e Kompromëss mat de Patronë fonnt, si huet och e Kompetitivitéitsplang vu 65 Mesuren op den Dësch geluecht, huet jiddefalls Projet-de-loien deponéiert fir gesellschaftspolitesch Reformen, déi noutwendeg sinn am Beräich vum Avortement, vun dem Bestietnis vu gläichgeschlechtleche Koppelen.

Ech géif mengen, just beim Avortement, dass mer an deenen Diskussiounen, déi mer an deenen nächste Wochen dozou ze féieren hunn, déi Reform sollte maachen am Sënn an am Geescht vun der noutwendeger Autodeterminatioun vun de Frae bei dem Choix vun avortéieren oder net avortéieren. Wann dat eis Zilsetzung ass, da fanne mer och do déi richteg Léisung.

Ech wëll an deem Tëschebilan soen, dass dës Koalitioun och handlungsfäeg war a bleift, an ech géif lech nëmmen 30 Sekonnen un d'Häerz leeën, e Bléck ze geheien op eis Nopeschlänner an op aner Länner, fir d'politesch Stabilitéit a Frankräich, an Däitschland, an der Belsch, an Holland an op villen anere Plazen ze kucken, fir festzestellen, dass mer hei duerch d'Kris gaange sinn - bis elo - mat enger Regierung an enger Koalitioun, déi eis politesch Stabilitéit a virun allem, soen ech, och soziale Fridde bruecht huet, wat extrem wichteg ass!

Mir kommen, an dat stellen all makroekonomesch Parametere fest, vill besser duerch d'Kris wéi vill aner vun eisen Nopeschlänner. Ass dat net eleng schonn e politeschen Erfolleg fir dës Koalitioun, wa mer kucken, wéi et an anere Länner zougeet?

An deem, wat mer ze maachen hunn, konkret ze maachen hunn, an der Finanzplanung, hunn ech gesot: „Mir freeën eis iwwert déi verbessert Finanzsituatioun." Ech wëll awer gradesou däitlech hei fir eis Fraktioun soen: „Mir halen an dëser Koalitioun um Zil fest, fir 2014 an den öffentleche Finanze fir de Gesamtstat en Équiliber ze erreechen!"

Déi Zeenarien, déi elo um Dësch leien, sinn natierlech - a mir hunn dat jo erlieft an de Parameteren, wéi vill se op d'Kopp gekéiert gi sinn, souwuel bei der Croissance wéi bei de Recettë wéi bei villen anere Parameteren -, sinn natierlech Zeenarien, déi mer och an deenen nächste Méint musse weider suivéieren. An ech sinn dofir mam Premier d'accord, fir ze soen, dass spuere weiderhin ugesot bleift an dass am Hierscht en tenant compte vun der Entwécklung vun de Recetten an den Dépensë vum éischte Semester vun dësem Joer dann déi néideg Décisiounen ze huele sinn. Mä um Spuerpaquet, dee mer opgeluecht hu fir déi zwee Joer, fir 2011 an 2012, sollte mer festhalen.

Et kéint een an deenen Trajectoiren, déi virleien, iwwer vill Parameteren diskutéieren. Sécherlech, de Barrelpräis, de Präis vum Pëtrol: Läit dee wierklech bei 102,8 Dollar, oder läit en net vill méi wäit driwwer? Dat ass also e Parameter, dee mer haut net kennen, dee kee kennt. An datselwecht gëllt, mengen ech, och fir déi Elastizitéit, déi mer eis ginn, vun 0,77% vu Recettë par rapport zu eiser Croissance. Och do soen ech just, dass mer an deene leschte Jore meeschtens eng Elastizitéit vun 0,9 haten. Mir ginn elo an eenzelnen Trajectoirë vun 0,77 aus, wat also och eng virsiichteg Approche ass, fir ze kucken, wéi mer an deenen nächste Méint a Joren dat Zil vun 2014 kënnen erreechen.

An der Fro vun der Kompetitivitéit hunn ech gesot, de Wirtschaftsminister huet de Sozialpartner an och der Chamber déi 65 Moossname fir d'Verbesserung, d'Stäerkung vun eiser Wettbewerbsfäegkeet virgeluecht. Eng Rei vun deene Virschléi si scho verwierklecht, wéi zum Beispill bei eenzelnen Ureizer bei Steieren an Investitiounen, oder sinn amgaangen, ëmgesat ze ginn, wéi zum Beispill bei de Guichets uniques oder wéi beim Prinzip - an eenzelne Genehmegungsprozeduren, wou dat méiglech ass - vum „silence vaut accord". Bei aneren, mengen ech, ass d'Realiséierung amgaangen, oder dee Projet vu 65 Propositiounen ass amgaangen, ëmgesat ze ginn.

Et féiert och hei kee Wee derlaanscht, dass mer Synergien…, dass mer eis éischtens musse weider diversifizéieren an der Logistik - wou et leider op den Terraine vu Beetebuerg an Diddeleng net esou schnell virugeet, wéi ee sech dat kéint erwaarden, an et freet ee sech heiansdo, wourun et dann och wierklech läit -, bei den Ëmwelttechnologien, de Gesondheetstechnologien, wou de Wirtschaftsminister zesumme mam Gesondheetsminister a mam Minister vun der Recherche an der Innovatioun amgaangen ass, eng Rei vu Projeten an d'Wee ze leeden, wéi och um Niveau vun de Medien an den Telekommunikatiounen.

An ech mengen, dass och d'Investitiounen an d'Synergien, déi mer mam Finanzsecteur sollte sichen, d'Kooperatioun mat der Uni, mat de CRPen, an iwwerhaapt d'Investitiounen an d'Infrastrukturen hei ganz wichteg sinn.

Ech soen och hei nach eng Kéier dat, wat ech bei deenen Debatten hei ëmmer erëm widderhuele fir eis Fraktioun, dass an deem Ranking vun de Kompetitivitéitsproblemer, déi dëst Land huet, eiser Meenung no d'Fro vun der Vereinfachung an der Beschleunegung vun de Prozeduren op der éischter Plaz steet a bleift.

Fënnef Ministeren hate virun engem Joer ee Mini-Sommet och mat dobaussen, der Öffentlechkeet gemaach, fir genau fënnef Gesetzer ze änneren. Ech mengen, et war dat d'Gesetz vum Aménagement du Territoire, et war d'Gesetz vum Aménagement communal, et war den Droit d'établissement, et war d'Naturschutzgesetz, an ech weess net: War et nach eent?

Och do musse mer feststellen, an et ass net de Virworf eleng ëmmer un d'Regierung, mir stelle fest, dass mer leider Gottes och oft mangels Avisë vum Conseil d'État - an ech kommen herno op de Conseil d'État bei anere Froen nach eng Kéier zréck - déi fënnef Gesetzer, déi Ännerungen haut nach ëmmer net gemaach hunn.

Och dat ass eng Feststellung, dass d'Fro vun der Beschleunegung an der Vereinfachung oft net nëmmen eng Fro ass vun dobaussen. Et ass och eng Fro heiansdo an dem legislative Prozess: Dass mer net capabel sinn, bei Saachen, wou mer eis am Prinzip heibannen eens sinn - a bei ville Saachen do am Aménagement communal oder am Aménagement du Territoire oder bei anere Vereinfachunge gëtt et u sech Konsens -, a mir hänken dann ëmmer laange Prozeduren, laangen Avisen hannendrun, fir dat och wierklech ëmgesat ze kréien!

Bei der Inflatiounsbekämpfung wëll ech dat soen un d'Adress vum Wirtschafts-

minister, wat virgëschter schonn de Kolleeg Marc Spautz, mengen ech, gesot huet: dass mer an der Ëmsetzung vum Bipartite-Accord vum 29. September der Meenung sinn, dass een den Observatoire des prix - a mir mengen och nach ëmmer: „des prix et des marges" - soll realiséieren, fir eng Rei vu Froen dach awer do kënnen ze traitéieren, iwwerhaapt eng Rei vu Froe kënnen ze detektéieren. An déi Virschléi vu gëschter iwwert d'Fro: „Wéi kréie mer och déi administrativ (veuillez lire: administréiert) Präisser an de Gréff?", mengen ech, si vu grousser Bedeitung, wann een d'Bedeitung gesäit vun den administréierte Präisser an der gesamter Inflatioun an hiren Impakt vun iwwer 0,4% - deen net kleng ass!

Ech wëll e kuerzt Wuert soen zum Index. Net nach eng Kéier, fir auszehuelen, a wat fir engem Mooss mir der Meenung sinn, dass den Index ee Bestanddeel ass vun der Success story, déi dëst Land während 20, 30 Jore féiert, a well mer der Meenung sinn, dass och fir d'Kompetitivitéit, fir de Sozialfridden, fir d'Rou an de Kollektivvertragsverhandlungen dat e wichtege Bestanddeel ass: Mir wëllen eis dofir no där Indexmodulatioun, déi mer virgëschter hei décidéiert hunn, à la lettre halen un dat, wat d'Regierung den 29. September mat de Gewerkschaften ofgemaach huet, nämlech dee Report vun der Indextranche op den 1. Oktober - dat hu mer décidéiert!

Zweetens: kucken duerno, wéi mer, an enger Frist vun zwielef Méint, gesinn, ob et zu enger Vergaloppéierung vun Indextranchë kënnt an ob mer eis da mussen zesummesetzen, fir zu eventuellen Décisiounen ze kommen.

Mir sollten haut net - an dat huet u sech och kee gemaach - scho mat virgefaasste Propositiounen un déi Diskussioun erugoen. Mir sollten hei - wéi soll ech soen? - „open-minded" un déi Diskussioun erugoen, mä awer wëssend dat, wat mer ëmmer hei gesot hunn: jo zum Index, mä awer och jo zu engem responsabelen Ëmgang, wa mer an enger Frist vun zwielef Méint zu méi wéi enger oder souguer méi wéi zwou Tranchë géife kommen.

Dat war iwwregens an der Vergaangenheet, an deene vergaangenen Tripartiten an deene leschten 30 Joer ni aneschters. Och do ass sech zesummegesat ginn an ass versicht ginn, dorobber dann och ze reagéieren.

Ech wéilt am Kontext vun der Pensiounsreform, op déi ech nach ze schwätze kommen, soen, dass mer bei der Kompetitivitéit eng Tromp net sollen aus den Hänn ginn: Dat ass déi vun eise ganz niddrege Lounniewekäschten an eise ganz niddrege soziale Cotisatiounen. Dat ass eng extrem Tromp, déi mer hunn. An dofir sollte mer - an dat hu mer bei der Gesondheetsreform gemaach mat enger wierklech ganz minimaler Bäitragserhéijung - och muer drun denken, wa mer iwwert d'Pensiounsreform schwätzen, dass mer do sollten oppassen, wat mer maachen.

Schlussendlech si Wirtschaftswuesstum a Kompetitivitéit kee Selbstzweck, kee Fetisch. Si sollten - an ech mengen, dat muss d'Zil vun all Politik sinn - dem Mënsch déngen a si sollten dozou déngen, de Mënschen d'Liewe besser ze gestalten.

An ech mengen, dofir ass et och wichteg hei an deem „Europäesche Semester", a par rapport zu deem makroekonomeschen Drock, dee mer vu Bréissel spieren, war et wichteg, och gëschter eng Ried ze héieren, déi d'Gefill fir d'Feinmotorik an eiser Gesellschaft net vergësst, déi d'Gefill behält fir déi kleng Sensibilitéiten, fir Leit, déi mer net sollten um Rand vun der Strooss stoe loossen, déi mer net sollte vergiessen. Ech mengen, dass déi Sensibilitéit gëschter an där Ried do war an dass mer déi och ënnerstëtzen an deenen Orientéierungen a konkrete Propositiounen, ganz prezis mat Ustellung vun esou vill Leit och wäerten ënnerstëtzen.

Ech kommen elo op e puer Kapitelen zréck, déi eis wichteg sinn, fir unzefänken op dat vun der Schoul a vun eiser Bildungspolitik, fir hei ze soen - an ech mengen, dat ass eng Binsenwahrheit -, dass d'Basis fir Aarbecht a fir d'Ofsécherung vun eegenen Existenzen an Existenzen an der Famill, den Ascenseur social, de Motor fir de sozialen Opstieg an d'sozial Stabilitéit vu Mënschen a vu Familljen, dass dat d'Bildung ass an dass dofir d'Basis fir Chancëgerechtegkeet an Integratioun an eiser Gesellschaft wichteg ass.

D'Éducatiounsministesch huet sech deenen Aufgaben an der leschter Legislaturperiod verschriwwen a mécht dat mat deeneselwechten Aggregater och weider an dëser Legislaturperiod. Leider gëtt dat oft zerriet dobausse vu villen Acteuren, déi sech - wéi ass et gëschter genannt ginn? - op „Niewekriegsschauplätze" beginn, amplaz iwwert dat Essenziellt ze schwätzen: nämlech, dass all Reformen net zum Zweck hunn, ze diskutéieren iwwer Schoulvakanzen oder iwwer Carrièren oder ech weess net wat, mä dass all Schoulreformen un éischter Stell emol zum Zweck an zum Zil hunn, fir de Kanner ze hëllefen an de Kanner, deene staarken an deene manner staarken, ze hëllefen, fir an der Schoul besser weiderzekommen, eng Qualifikatioun ze kréien.

Wa mer d'Zuele virgëschter gesinn hu vum Échec scolaire: Ech war erféiert, wann ech gesinn, wéi vill Redoublantë mer a villen eenzelne Jore vum Lycée, souwuel dem Classique wéi dem Technique, hunn! Ech mengen, dofir sinn déi Reformen do, an déi Entschlossenheet, déi et brauch, fir se ëmzesetze par rapport zu deene villen Diskussiounen an och Polemiken, déi gemaach ginn, ass ganz noutwendeg.

Ech wéilt och de Gewerkschaften aus dem Enseignement vun dëser Plaz aus soen, dass mer mat vill Respekt kucken, wéi d'Ministesch sech bei alle Froen, bei alle klengen a gréissere Froen drugëtt, fir d'Meenungen ze froe vu ville Comitéen, vu ville Syndikater, vu villen Acteuren, an dass et, mengen ech, awer och heiansdo muss hannerfrot ginn, a wat fir engem Toun a mat wat fir enger Zilsetzung dann och geäntwert gëtt, fir sech wierklech op dat Essenziellt ze beruffen.

Et féiert kee Wee derlaanscht, fir festzestellen, dass deen Unterrecht mat deenen Aggregater, déi an der École fondamentale scho geholl gi sinn, nämlech sech méi ze bezéien op en Unterrecht, deen no Kompetenzen opgeriicht ass, en Unterrecht ass, deen et erlaabt, fir méi e Suivi individuel ze maachen, souwuel vun deene Staarken, déi net solle gebremst ginn, wéi vun deene Schwachen, deene mer mussen hëllefen, fir dass se herno an enger gudder sozialer Kohäsioun hire Wee och fannen.

Mir mengen dofir och, dass mer iwwregens feststellen, dass oft, wann an der - an de President vun der Kommissioun huet mer dat gëschter nach gesot - Éducatiounskommissioun an och hei am Plenum diskutéiert gëtt iwwert déi Reformen, een u sech oft e relativ grousse Konsens feststellt vun de groussen Orientéierungen, déi mer brauchen, och elo an der Reform vum Postprimaire. An dofir géif ech mengen, dass mer sollte versichen, dee Konsens do eraus an d'Opinion publique ze transposéieren, fir kloerzemaachen, dass déi Reformen do kee Selbstzweck hunn, mä dass se, wéi ech am Ufank gesot hunn, zur Aufgab hunn, hei deene Klengsten, de Kanner an de jonke Leit, ze hëllefen a si ze stäerken, fir dass si hire Wee an hiren oprechte Gank herno an der Gesellschaft besser kënne goen.

Ech wëll och e Wuert soen zur Kannerbetreiung, déi gëschter jo ee vun den Theme war an der Ried vum Premierminister. Mir stinn hannert där Politik, déi an deene leschte Joren do gemaach gëtt. Mir hunn e Paradigmewiessel gemaach, ewech vu renge Geldleeschtungen, vun Erhéijung vu Kannergeld an anerem, hin zu méi Investitiounen an d'Infrastrukturen. Dat ass an eisen Aen dee richtege Wee a gëtt och der Chancëgerechtegkeet vun de Leit dobaussen, mengen ech, méi gerecht.

Ech wollt bei där Geleeënheet eng Bemierkung maachen, wou ech de Kolleeg Claude Meisch ganz ënnerstëtzen, wann e gesot huet, mir brauchen och hei an deem Beräich do wéi an aneren eng besser Zesummenaarbecht vu Regierung a vun de Gemengen. Mir menge wierklech, dass eis oft Potenzialer a ville Beräicher verluer ginn, well mer net oft genuch e Pakt schléissen tëschent dem nationale Pouvoir an deem, wat an de Gemenge ka geschéien. Dat ass wouer och am Energieberäich, dat ass och wouer an der Fro vun der Kannerbetreiung, wou mer méi sollten zesummeschaffen, och do d'Gemengen net, fir d'Wuert vum Premierminister ze huelen: „kujenéieren", mä och do hinnen esou vill wéi méiglech e Partner sinn, fir hinnen ze hëllefen, an dat zesumme maachen.

An ech sinn u sech frou, dass de Syvicol mat sengem rührege President un der Spëtzt an all de Leit, déi hei aktiv sinn, dach awer all Geleeënheet - an nach virun zwee Deeg, an op dee Beräich kommen ech elo - notzt, fir mat der Regierung e konstruktiven - an ech betounen: en „konstruktiven" - Diskurs ze féieren, wou ee sech net seng géigesäiteg Responsabilitéiten a Kompetenzen un de Kapp gehäit, mä versicht, d'Problemer ze léisen.

Dat féiert mech zu der Fro vun der Asylproblematik. Mir ënnerstëtzen déi Orientéierungen, déi de Premier gëschter an där Fro do ginn huet. Mir ënnerstëtzen dee Projet de loi fir eng méi schnell Prozedur - ëmmer nach konform a kompatibel mat allen Texter, déi mer europäesch an international an där Fro do ënnerschriwwen hunn -, fir eng Beschleunegung vun de Prozeduren ze kréien. Dat ass an eisen Aen dee richtege Wee.

Mä och hei, soen ech - an dat ass jo elo Gott sei Dank virun zwee Deeg geschitt -, mat der Familljeministesch zesummen an dem Syvicol musse mer eis un den Dësch mat de Gemenge setzen, fir roueger Hand iwwert déi Froen do ze diskutéieren. Mir brauche virun allem hei bei der Asylproblematik eng uerdentlech Diskussioun iwwer Kritären a Verdeelungsschlëssele, transparent an oppen, zur Opnahm vu Flüchtlingen.

Ech mengen, dass et dann a ville Gemengen dach awer ganz aneschters ausgesäit, wann een och derfir suergt, dass een… - an ech schrecken ëmmer e bëssen zesummen, Här Premierminister, wann dat Wuert vum „Container" geholl gëtt. Ech weess, dass Dir et net esou gemengt hutt. Mir sollten hei net…, an ech weess net, et gëtt ganz flott Containeren, mä ech mengen, mir sollte virun allem och derfir suergen, dass mer bei de Flüchtlingen net nëmme kucken: Wéi kënne mer se ënnerdaach bréngen? Wéi kënne mer se beherbergen? Mä mir sollten och derfir suergen, an deene Strukturen, dass mat qualifizéiertem Personal och eng uerdentlech Betreiung vun deene Leit ka stattfannen. Ech mengen, och dat ass eng Hëllef, niewent deenen, déi de Premier gëschter ugedeit huet, déi eis gutt zu Gesiicht steet a wou mer och d'Moyenen dofir hunn.

An der Fro vun der Aarbechtslosegkeet hunn ech virdru gesot: „Et gëtt Liicht an et gëtt Schiet, wann een den Tableau de bord kuckt." Mir hunn - an ech géif soen „endlech", no bal wéi vill?... 20 Joer - e Projet de loi an der Chamber virleie fir d'Reform vun der Aarbechtsmaartverwaltung. An ech mengen, dat ass gutt esou. Dat wäerte mer eis an där Kommissioun an deenen nächste Wochen a Méint mat alle Verbesserungsvirschléi, déi do nach méiglech sinn, och zu Häerzen huelen.

Mä ech mengen, an der Tëschenzäit huet den Aarbechtsminister an där Verwaltung do scho fir e gewëssenen Zoch gesuergt: 35 nei Conseillers professionnels sinn derbäikomm, dräi nei Agencen hu mer uechtert d'Land geschaaft, de Suivi personnalisé gëtt verstäerkt gemaach, verstäerkt och Förderung vu Weiderbildungsprogrammer. Dat sinn an eisen Ae richteg a wichteg Weeër, och fir eis Ziler an dem „Programm 2020", dee mer eis ginn hunn, dat Zil vun 73% Beschäftegung bis 2020 ze erreechen.

Bon, hei ass et noutwendeg, dass mer an der Fro vu Beschäftegung vu Fraen duerch d'Kannerbetreiung, duerch de Congé parental an aner Saachen, a virun allem och bei deenen eelere Salariéen duerch „lifelong learning", duerch eng besser Aarbechtskultur, Ergonomie, Altersdeelzäit och virukommen.

Ech géif zu engem drëtte Beräich kommen, deem vun der Fonction publique. Fir nach eng Kéier dat ze soen, wat ech an de Riede souwuel vum Kolleeg Lucien Thiel wéi och dem Kolleeg Claude Meisch héieren hunn, dass et eis bei där Reform virun allem drëm geet, fir dobaussen öffentlech Déngschtleeschtungen ze stäerken. An ech géif vläicht soen un d'Adress vun deenen zwee Ministeren, déi un deem Dossier hei schaffen, dass een an deenen nächste Wochen a Méint vläicht och eng Kéier sech soll eng Method sichen, wéi mer och de Bierger an der Diskussioun iwwert d'Services publics emol eng Kéier mat implizéieren, emol eng Kéier lauschteren, wat eis de Bierger dobausse konkret zu enger Rei vu Saachen an de Gemengen, mä och beim Stat ze soen huet. Ech mengen, och dat wär e gudden Exercice.

Mir brauchen a mir hunn zu engem gudden Deel eng gutt opgestallten a kompetent öffentlech Verwaltung mat effiziente Strukturen, mat kompetentem, mat motivéiertem Personal. All Analysen a Vergläicher, déi vun hei mat anere Länner gemaach ginn, weisen a sech ganz gutt Resultater. An ech mengen, dofir ass och den Discours, dee mer ze féieren hunn, deen Discours, dee mer gëschter héieren hunn, fir den öffentleche Beamten dobaussen ze soen, wa mer reforméieren, ass et net och hei fir ze kujenéieren, mä ass et hei fir ze stäerken, fir ze hëllefen, fir eng Stäip ze sinn, fir d'Saachen nach kënne besser ze maachen. A wie géif sech dann deem Leeschtungsprinzip ëntzéien, fir ze soen, dass een ëmmer nach Saache ka besser maachen, dass ee sech ëmmer nach kann druginn, dass een ëmmer nach kann d'Äerm eropkrempelen, fir eenzel Saache besser unzepaken?

Dofir war eis den Toun gëschter e positiven, an ech wëll och soen, ech begréissen ausdrécklech vu Säiten och vun dem zoustännege Minister Fränz Biltgen an der Ministesch Octavie Modert, dass d'Bereetschaft do war, fir enger Rei vun Awänn, enger Rei vun Objektiounen aus deene leschte Woche Rechnung ze droen a mat där Propositioun vu gëschter dach awer, zum Beispill beim Bewäertungssystem, méi no bei d'Realitéiten ze komme vun deem, wat mer brauchen.

Elo virun allem emol Hausaufgabe maachen, d'Hausaufgaben, déi minimal Hausaufgabe vun enger moderner Gestioun vu Ressourcen an deenen eenzelne Verwaltungen a Servicer duerch iwwerhaapt emol Organigrammer, déi mer iwwerall maachen, duerch eng uerdentlech „job description", duerch Mataarbechtergespréicher, Objektiver festleeën, de Statut uwennen a villen Deeler, wou en haut, an dat muss ee jo feststellen, Lettre morte bliwwen ass, well vill vun deene Saache sti schonn haut am Statut dran, si leider an deene leschte Joren net esou ëmgesat ginn.

Mir mengen, dass déi individuell Appréciatioun vun all Eenzelne mat deene Propositiounen, déi elo um Dësch leien, dat virun allem op déi, déi herno am Niveau supérieur sinn oder e Poste à responsabilité hunn, deementspriechend, an den Här Meisch huet virdru gesot, mir hu mat Eenzelnen am Privatsecteur geschwat. Mir hunn dat an deene leschte Wochen och gemaach. An déi meescht hunn eis gesot, dass esou Appréciatiounssystemer virun allem néideg a gutt sinn um Niveau vu Responsabilitéitsposten, mä dass déi Propositioun, fir dat fir all Stats- a Gemengebeamten ze maachen, eng Propositioun war, déi sécherlech iwwert d'Zil erausgeschoss huet.

An der Fro vun der Gehälterrevisioun si mer als Fraktioun d'accord, dass an deenen nächste Wochen a Méint diskutéiert an négociéiert gëtt iwwert déi Propositiounen, fir d'Ufanksgehälter am Stage op de Métier ze huelen, no deene Propositiounen, déi gëschter gemaach gi sinn, mä dass an deem Kontext och d'Ufanksgehälter an der eigentlecher Carrière no dem Stage, dass déi esou bleiwe wéi se haut sinn.

Mir begréissen déi Virschléi a mir begréisse virun allem och, dass d'Gewerkschaft vun der Fonction publique, déi national representativ Gewerkschaft, nämlech d'CGFP, dee Ball och gëschter opgefaangen huet. Mat wiem se da wëllt négociéieren an deenen nächste Wochen a Méint, dat ass eis am Prinzip egal, dat ass d'Aufgab vun der Regierung.

Ech mengen, dass elo Propositiounen um Dësch leien, déi et kënnen erlaben, zu engem Accord am Sënn an am Intérêt vun der Fonction publique an hire Beamten ze kommen. An ech wéilt drop hiweisen, dass een natierlech fir eenzel Beräicher, a virun allem deem vum Enseignement, getrennt Gespréicher muss féieren, fir ze kucken, wat heeschen déi generell Regelen do fir eenzel Secteure wéi zum Beispill deen doten. An ech mengen och, dass, no der Décisioun, Ufanksgehälter just am Stage ze considéréieren, een och muss kucken, wat dat fir de konventionéierten an assimiléierte Secteur heescht, fir e prezise Perimeter elo ze zeechne vun deem, wat dat an deenen eenzelne Reformvirschléi elo fir déi eenzel Secteuren och bedeit.

Ech kommen net derlaanscht, ee Wuert iwwert déi Rentereform ze soen, déi mer an deenen nächste Wochen a Méint wäerte weider diskutéieren. Fir eis, als Fraktioun, orientéiert sech déi Reform do un enger Rei vu klore Prinzipien.

D'Bäibehale vun dem öffentlechen Ëmlageverfahren gëtt do einfach esou higeholl, mä ech mengen, dat ass schonn ee wichtegen Acquis fir déi Reform, déi mer an deenen nächste Méint wëlle maachen.

D'Basis vum dräiparteiesche Finanzement vu Salariéen, Patronen a Stat, dee solidaresche Modell, dee mer an dem Renteberäich wéi a villen anere Beräicher hunn, ass eis dobäi ganz wichteg.

Déi niddreg Renten däerfen dobäi net tangéiert sinn. Mir si souguer der Meenung, an dat gehéiert jo zu de Virschléi vun dem Sozialminister an dem Finanzminister, wéi se dat am Numm vun der Regierung virgestallt hunn, dass d'Grondrent soll gestäerkt ginn. Ech mengen, dat ass och e wichtegt politescht Zeechen, zum Beispill och un d'Richtung vun de Fraen, déi mat gelächerte Carrièren, fir déi et ganz wesentlech ass, dass déi Grondrent do gestäerkt gëtt.

Mir mengen och, dass déi Fro - an ech weess, wann ech dat hei soen, wéi schwiereg dass dat ass, well sech a villen anere Länner, fir d'Lescht nach a Frankräich, gewisen huet, wéi schwiereg et ass, d'Fro vun der Pénibilitéit vun der Aarbecht an déi Rentereform do mat anzebezéien. Mä mir mengen awer, dass d'Regierung alles muss maachen, fir kloerzemaachen no baussen - ech mengen, dat ass fir d'Akzeptanz vun där Reform enorm wichteg -, dass 40 geschaffte Joren net d'selwecht si wéi 40 geschaffte Jore bei aneren. Dass et wesentlech ass, dass Leit, déi 40 Joer déi eng Aarbecht maachen, ganz aneschters an enger physescher an heiansdo psychescher individueller Situatioun sinn, deemno wat fir aner Aarbechte se während 40 Joer gemaach hunn.

Dee Charakter do vun der Pénibilitéit ass e wichtege Bestanddeel, an ech mengen, dass dat Hand an Hand gehéiert. Ech wéilt der Regierung och wierklech soen, dass mer et fir wesentlech halen, dass, wann een de Leit seet: „Dir kënnt, wann Der gutt al gitt, méi laang schaffen", mer dann och mussen derfir suergen - wat ech an engem anere Kapitel scho gesot hunn -, dass d'Aarbechtskultur vis-à-vis vun eelere Leit an de Betriber och hei zu Lëtzebuerg eng ganz aner muss ginn. Da muss e ganz aneren Esprit an de Käpp, och vu Patronen, vu Personalchefen a Personalservicer gehéieren. A mir mengen, dass dat an deem Mosaik do vun där Rentereform zesummegehéiert, dass also Sozialminister an Aarbechtsminister hei zesummen eng Aufgab hunn, fir eis e Bild ze zeechnen, wéi dat doten an deenen nächste Wochen a Méint ka goen.

Déi Iddi, fir eng Flexibilitéit de Leit hei ze ginn, fir de Leit méi individuell Méiglechkeeten ze ginn, bei enger Pension à la carte ze décidéieren, wéi se par rapport zu enger Renteleeschtung méi laang oder manner laang wëlle schaffe goen, ass dach eng, déi deem entsprécht, wat d'Leit dobaussen a Wierklechkeet wëllen.

Nach ass ze diskutéieren iwwert d'Konditiounen, iwwert de Mechanismus, wéi mer dat maachen, och iwwert de Koeffizient ze diskutéieren, souwuel de Koeffizient vun 1,60 wéi de Koeffizient vun 0,05, iwwert deen ze diskutéieren an deenen nächste Wochen a Méint däerft sinn, mä ech soen dat hei, well et mir schéngt l'évidence même ze sinn.

Am Joer 1987 hu mer an enger grousser Rentereform déi 40 Joer a sech festgeluecht, 40 Joer Carrière. A säit 1987 bis haut ass d'Liewenserwaardung bei de Fraen ëm fënnef Joer an d'Luucht gaangen a bei de Männer ëm siwen. Et soll also kee mer soen, dass an enger Gesellschaft et net dach awer muss kënnen - an ech mengen, dass d'Leit dobaussen esou intelligent sinn, fir déi Diskussioun mat eis ze féieren -, dass een also, wann ee gutt al gëtt, och kann erwaarden, dass d'Leit dat méi laang wëlle maachen.

Heibanne sëtzen der vill, déi iwwer 60 a 65 sinn. An ech muss Iech éierlech soen, wann ech d'Aarbechtsleeschtung - an ech nenne kee mam Numm - vun Eenzelne vun deenen Eeleren heibanne kucken, dann ass se oft - net nëmmen hir Erfahrung gekuckt, déi se hunn - vill besser a vill méi assidu wéi vu ville jonke Leit heibannen. An dat Bild do gëtt et dach och dobaussen an der Gesellschaft, dofir sollte mer de Leit déi Flexibilitéit do ginn.

***(Interruption)***

Ech hat ënner anerem och un Iech geduecht.

**Une voix**.- Ah sou!

***(Hilarité)***

**M. Lucien Lux** *(LSAP)*.- Ech muss Iech ganz prezis soen, dass tëschent deem Eelsten an eiser Fraktioun an Iech an der Fro vun der Aarbechtsleeschtung, il n'y a pas photo!

**Une voix**.- Dat gesi mer duerno!

**M. Lucien Lux** *(LSAP)*.- Ech wëll also soen, an der Fro vun de Renten, dass déi Fro vun der Aarbechtskultur an eisen Aen eng wichteg ass. An ech wëll och soen, ech wëll dat un d'Adress vun de Gewerkschaften och soen, déi eis soen, an deem Spill vun deenen dräi grousse Schrauwen - Renteleeschtung, méi oder manner laang schaffen a cotiséieren, an op där anerer Säit de Recetten, vu Cotisatiounen oder aneren -, dass mer hei eng intelligent, an esou huet et de Lucien Thiel genannt, eng intelligent Mixtur musse fannen.

Ech wëll awer de Gewerkschaften och soen, déi sech virun allem - an ech verstinn dat, et ass absolut legitim an ech respektéieren dat -, dass an der Fro vun den neie Recetten een awer muss wëssen, dass mer dann och e Wee ginn, wou mer d'Laaschte vun deem, wat mer maachen, erëm op déi heiteg, aktuell Schaffend a jonk Leit a Familljе leeën.

Mir mussen also gutt oppassen. Niewent der Tatsaach, dass déi niddreg Cotisatiounen do eng Kompetitivitéitstromp sinn, wéi mer soss keng aner hunn, muss een also wëssen, dass nei Recetten iwwer Cotisatiounserhéijung keen Tabuthema däerf sinn, och net an deenen nächste Joren - net nëmmen an deenen nächste Jorzéngten, mä och an deenen nächste Joren -, mä dass mer awer mussen oppassen, wéi mer d'Laaschten an de Generatiounen, wéi mer de Generatiounepakt, wéi mer deen a Wierklechkeet maachen.

Ech wëll an deem Zesummenhang soen, méi Recettë generéiere jo och d'Fro vum Déplafonnéieren, vu fënnefmol dem Mindestloun, wat eng vun de Propositiounen ass. Ech wëll fir eis Fraktioun soen, no laanger Diskussioun, déi mer doriwwer gefouert hunn, dass mer der Meenung sinn, dass ze déplafonnéieren am Renteberäich, ouni dat ze kombinéiere mat zousätzleche Leeschtungen - a wie wëllt dat schonn, och emol d'Gewerkschaften net -, oder awer ze déplafonnéieren an aus der Solidaritéit eraussprange vun deenen dräi Bäitragszueler, dass dat e Wee ass, dee mir net als e richtege Wee gesinn. Dat mécht de System kapott, dat ass e Précédent fir eng inkohärent Approche!

Ech wëll och de Gewerkschafte soen, an aller Frëndschaft, an aller Kollegialitéit, dass ech net verstinn, wéi se... An dat ass eng vun de Propositiounen, déi d'Regierung mécht, fir en öffentlechen Zousazregime ze maachen. Dat hale mir fir eng wichteg a wesentlech Iddi. Ech mengen, dass et net onbedéngt kohärent ass, fir op där enger Säit d'Déplafonnéieren ze maachen an op där anerer Säit en öffentlechen Zousazregime fir all d'Salariéen aus dem öffentlechen an aus dem private Secteur. Ech mengen, dass een hei Choixe muss maachen, a mir gi se un.

Ech wëll iwwregens soen, dass, wann een iwwer nei Recettë schwätzt, et och aner Saache gëtt, iwwert déi een ouni Weideres an deenen nächste Woche muss kënnen diskutéieren. Firwat net diskutéieren, ob ee bei eenzelne Studienzäiten, déi haut fakultativ Jore sinn, ob een dorauser net cotisabel Jore mécht, déi also och nei Recettë kënne generéieren; ob een dat net bei der Indemnité d'attente virun der Invaliditéit mécht; ob een dat net beim Congé parental mécht? Et gëtt also Beräicher, wou et vläicht Sënn ergëtt, fir cotisabel Zäiten ze maachen, effektiv Joren also ze maachen, wéi dat an der Sprooch dobaussen heescht.

Ech wëll, ganz kuerz, beim Beräich vum Logement soen - well ech d'Gefill hunn, dass mer do an deenen nächste Wochen a Méint jo nach Zäit kréien, fir doriwwer ze diskutéieren -, dee Pak, dee gëschter a grousse Linne virgeluecht ginn ass an deen, wann ech dat gutt am Kapp hunn, e Freideg vum zoustännege Minister am Detail och nach eng Kéier dobausse virgestallt gëtt, geet eiser Meenung no an déi richteg Richtung.

Wann Iddien ëmgesat ginn, wéi eng öffentlech Wunnbaugesellschaft oder wéi de Prinzip vum „Mietkauf-System", wat Propositioune sinn, déi mer säit Joer an Dag ënnerstëtzen, da wäerte mer och déi Propositiounen ënnerstëtzen.

Ech wëll just ee Beräich hei soen an dem zoustännege Minister an der Regierung mat op de Wee ginn, dass an der Fro: Wat koppelt een un déi eenzel Aiden a Subventiounen an un déi eenzel Démarchen? mer et absolut begréissen, dass déi Förderinstrumenter do méi en nohaltege Charakter, sprech koppelen un d'Energieleeschtung an d'Energiespueren, drunhänken.

Mir musse just oppassen - dat ass dat Eenzegt, wat mer mat op de Wee ginn -, dass tëschent den ökologesche Kritären an de soziale Kritäre net Leit sinn, déi tëschent dat eent an dat anert falen. Dofir, mengen ech, sollt een an där Diskussioun, déi mer ze féieren hunn, ganz gutt oppassen, dass mer deene sozial Schwaachen dobaussen Hëllefe maachen, déi, mengen ech, dat eent pousséieren a pushen - dat schéngt eis noutwendeg ze sinn -, ouni awer dat anert aus den Aen ze verléieren. Dat schéngt eis de richtege Wee ze sinn.

Ech wëll e Wuert soen iwwer Nohaltegkeet, Klimaschutz an Transportpolitik. De Claude Meisch huet gesot, en hätt vermësst, dass hei eng Rei vu prezise Saachen, zum Beispill an der Mobilitéit, gesot gi wieren.

Ech mengen, an de Kyoto-Ziler hu mer zu Lëtzebuerg - dat ass dat, wat mer als Fraktioun deenen zwee zoustännege Ministeren, dem Energie- an dem Nohaltegkeetsminister, mat op de Wee wëlle ginn -, et gëtt hei zu Lëtzebuerg ëmmer dann eng schif Diskussioun, wa mer an deenen nächste Wochen a Méint eleng d'Impressioun ginn, mir géife just $CO_2$-Emissiounen dobaussen, am Ausland, mam décke Portmonni akafe goen a mir hätte keng national Agenda an eng national Roadmap an en nationalen Aktiounsplang, fir och derfir ze suergen, dass mer och hei zu Lëtzebuerg eis Hausaufgabe maachen.

Duerfir wënsche mer eis, dass déi Diskussiounen, déi scho säit Méint amgaang sinn an deem sougenanntene Klimapakt, zu Enn kommen, dass déi ofgeschloss ginn a mat engem konkreten - net mat grousser Literatur; mir wëssen alles, wat mer an deene Beräicher do ze maachen hunn -, mä dass mer mat engem konkreten Aktiounsplang, mat engem kloren Timing endlech zu engem nationalen Aktiounsplang kommen, fir kloerzemaachen, esou wéi et iwwregens am Regierungsprogramm och steet, dass d'Prioritéit vun eise Reduktiounsziler hei zu Lëtzebuerg ze geschéien huet, an net eleng mam Portmonni an anere Länner, och wa mer wëssen, dass mer ouni dee Beräich, ouni Akaf vun Emissiounen, net eraus wäerte kommen.

An ech muss soen, dass déi 9, 10% Reduktioun vun Emissiounen, déi mer 2009 fäerdeg bruecht hunn, jo en éischt Zil sinn, wat mer och ënner anerem duerch grouss national Efforten, déi oft schwiereg sinn - doriwwer wëll ech léiwer net hei Iech laang ënnerhalen, wéi schwiereg dass se sinn -, mä ech stellen haut fest, dass ënner anerem eng vun eise grousse Réussiten, déi mer fäerdeg bruecht hunn, eis total Ëmwandlung vun eisem privaten Automobilspark dobaussen ass.

Déi Zuelen, déi mer haut hu vun Autoen, déi manner wéi 100g $CO_2$/km, déi manner wéi 150g/km ausstoussen, sinn net nëmmen ëm 10, mä ëm 20 an ëm 30% an d'Luucht gaangen a bréngen eis national Reduktiounen, déi wichteg waren. Dass dat oft schwiereg ass, fir et dobaussen ëmzesetzen, wësse mer.

Am Transportberäich wëll ech just soen - an ech kommen dann ee Wuert op de Conseil d'État ze schwätzen, well dat awer ufänkt dach heiansdo een nervös ze maachen, wann ee gesäit, dass d'Regierung sech virgeholl huet, fir de Projet vun der Neibaustreck, der Eisebunns-, der Schinnenneibaustreck tëschent Lëtzebuerg a Beetebuerg weiderzeféieren. Mir sinn elo endlech dobäi, déi eenzel Prozeduren, ech menge virun allem d'9711, ofzeschléissen.

Mir kommen also elo an d'Lag, dass d'Regierung och iwwert den definitiven Tracé hir Décisioune kann huelen, an dass endlech e Projet de loi kann ausgeschafft ginn, dee mer hei kënnen diskutéieren an décidéieren, fir dass déi Streck, déi esou wichteg ass fir de Schinneverkéier, virun allem am Persouneberäich, virun allem wat d'franséisch Frontalieren ubelaangt, mä och am Cargo-Beräich, fir de Succès vun der CFL-Cargo an deem Beräich, och iwwert dee Wee kënnen ze ënnerstëtzen. Mir mengen also, dass hei iewescht Prioritéit ass an dass hei wierklech muss gepusht ginn, fir dass mer virukommen an deem Projet, dee ganz wichteg ass.

Kritik um Statsrot wëll ech maachen an zwee anere Beräicher. D'Renovéierung, d'Restauréierung vum Pont Adolphe, vun der Neier Bréck, déi wichteg ass en soi, mä déi och wichteg ass fir en anere Projet, dee seng Bedeitung huet an deem gesamte Konzept, wat mer virgeluecht hunn an der leschter Legislaturperiod, nämlech dee vun der Realiséierung vum Tram, kënnt net vun der Plaz, well de Conseil d'État, dee virun der grousser Vakanz d'lescht Joer e Projet de loi virgeluecht kritt huet - wat ee renge Finanzéierungsprojet ass, wou et géif duergoen, eis ee Saz ze schreiwen - bis haut keen Avis ofginn huet!

Also gläich gëtt dat ee Joer, fir eis just ze soen, dass en domat d'accord ass, dass d'Regierung esou vill Millioune kritt, fir de Pont Adolphe ze restauréieren. A leider Gottes...

***(Interruption)***

Gutt, ech ka jo elo net soen, dass mäi Saz elo eppes gehollef huet. Et war awer gutt gesot.

***(Hilarité)***

Ech mengen, dass deen Avis néideg ass, fir dass mer... well da si mer nach nëmmen, wëll ech soen, bei der provisorescher Bréck, da si mer nach net beim Projet de loi vun deem, wat mer duerno definitiv un der aktueller Bréck ze maachen hunn. An net ze schwätzen, si mer net un deem, wat mer hei als Chamber décidéiert hunn a wat och de Gemengerot vun der Stad Lëtzebuerg mat grousser Majoritéit décidéiert huet, fir dann den Tram vum Kierchbierg erof bis op d'Gare ze realiséieren.

Do kann een esou vill polemiséieren, wéi ee wëllt, den Tram, deen ass ni de droite ni de gauche, deen ass net réckstänneg an och net fortschrëttlech, deen ass einfach néideg. Deen ass einfach néideg fir eist Land. Deen ass einfach néideg fir eist Land, a wann ee virun allem...

***(Interruption)***

Oh, wësst Der, Dir Mobilitéitsexperte vun der ADR, also wierklech!

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Ech mengen, an der Mobilitéit, do sidd Dir an d'LSAP Spëtzekandidat. Politesch haaptsächlech!

**M. Lucien Lux** *(LSAP)*.- Mir loossen Iech virun allem, Här Henckes, Dir wëllt jo

en Tunnel baue vum Houwald bis déi aner Säit vun der Stad, bis déi aner Säit vum Plateau. Mir géifen Iech am léifsten do gären honnert Joer buddele loossen, fir ze gesinn an deenen honnert Joer, wou Der da géift hannen erauskommen a wat dat de Lëtzebuerger Stat géif kaschten.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Net méi deier wéi Ären Déngen.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Wann ech un eenzel Tunnelen, déi mer amgaang sinn hei am Land fir Strooseprojeten ze realiséieren, wann ech do nëmmen den Zäitraffer kucken a wann ech de Käschtepunkt kucken, wéi en explodéiert ass, da wënschen ech Iech „bonne chance" an deenen honnert Joer buddelen, fir ze kucken, dass Der eng Kéier déi aner Säit vum Kierchbierg erauskommt.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Da loosst emol eng Expertise maachen!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- An ech wéilt Iech en zweet an...

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Am Fiels gëtt net gebuddelt!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- An ech wéilt Iech en zweet an anert Beispill soen. An ech hoffen, dass ech dann och do elo direkt op menger rietser Säit hei héieren, dass den Avis vum Conseil d'État - wéini? - e Freideg géif kommen. Mä ech mengen, e steet net um Ordre du jour.

Dat ass deen iwwert de Projet de loi vum Aménagement du Territoire. De Projet de loi vum Aménagement du Territoire ass eng Conditio sine qua non, fir dass mer endlech Plans sectoriels kréien. Heibanne gëtt oft geriet, an ech ginn net midd, dat och an eiser Fraktioun ze soen - well d'Leit soen, da maache mer dat, wéi et am Plan sectoriel «Logement» steet, oder mir maachen et, wéi et am Plan sectoriel... - mä mir hunn nach bis haut kee vun deene Plans sectoriels! Et si bis haut nëmme Projete bliwwen.

A well d'Regierung sech deem Projet de loi vum Aménagement du Territoire an där Wäertschöpfungsabgab, déi an deem Text do virgesinn ass, verschriwwen huet ze waarden, waarde mer haut - an ech hunn dat de Moien nach eng Kéier nogekuckt, den Dépôt vun deem Projet de loi ass gemaach ginn den 19. Mäerz d'lescht Joer -, iwwer ee Joer waarde mir drop! An do kënnt Der mer net soen, dass en e Freideg kënnt, well ech mengen, dass en nach net an der Maach ass, dass emol nach net ugefaange ginn ass, driwwer ze diskutéieren.

Et ass net seriö, wa mer hei feststellen a politesche Konsens hunn, dass mer eng Beschleunegung vu Prozedure brauchen, a mir bréngen déi eege Beschleunegung vun de Gesetzestexter an der parlamentarescher Maach emol net fäerdeg, well de Conseil d'État iwwer ee Joer a vläicht herno annerhalleft Joer brauch, fir esou e wichtege Projet ze aviséieren, fir dass mer en hei kënnen diskutéieren a verabschiden an endlech an d'Prozedur vun de Plans sectoriels kënnen eragoen!

Well, ech soen Iech haut schonn, déi Prozedur, déi wäert och net einfach ginn, well mir musse se net nëmmen hei maachen, mir musse se dobausse mat alle Gemenge maachen, mir musse se mat den Opinions publiques maachen, mir musse se mat der Société civile maachen. An dat wäert eng Prozedur ginn, déi eis ganz vill Zäit an Usproch hëlt.

Ech wëll net drun denken, dass mer - den Här Wiseler seet mer elo, ob ech dat richteg nach am Kapp hunn, an den Här Boden an anerer, déi derbäi waren -, dass mer am Oktober 2008 Projete vun de Plans sectoriels der Öffentlechkeet virgestallt hunn. An ech fäerten haut schonn, dass mer um Enn vun der Legislaturperiod déi Plans sectoriels vun 2008 nach net prezis ëmgesat hunn. A fir eenzel Projeten, déi am Moment an der Diskussioun sinn, iwwer Tanklageren an aner Saachen, wier et ganz dréngend noutwendeg gewiescht, wa mer se gehat hätten. Si hätte vill Diskussiounen a Prozedure méi liicht gemaach!

Ech wëll an der Konklusioun soen, dass et eisem Land ënnert dem Strëch gutt geet, bei relativ gesonde Statsfinanzen, enger Verschëldung, déi par rapport zu deenen anere Länner gutt ass, mä eis dach awer ëmmer erëm soll waakreg halen, fir opzepassen, wat fir eng Hypothéike mer den zukünftege Generatiounen operleeën. Mir hu gutt Standuertfacteuren an eiser Kompetitivitéit, mir hunn en dynameschen Aarbechtsmaart, gutt ausgebaute Sozialsystemer.

Ech mengen, do, wou vill Luucht ass, bleift et net aus, dass et och Schiet gëtt. Ech hunn op eng Rei vu Punkten haut higewisen, déi dofir noutwendeg sinn: d'öffentlech Finanzen an Uerdnung bréngen; déi zukünfteg Finanz- a Wirtschaftskrise verhënneren doduerch, dass een och d'Léieren zitt aus där Kris, an dass een och déi à contribution hëlt, déi maßgeblich, nom Verursaacherprinzip, responsabel ware fir déi Krisen, déi stattfonnt hunn; Aarmut bekämpfen; d'Sozialschéier net auserneegoe loossen.

Dat, wat gëschter proposéiert ginn ass u konkrete Moossname fir vill Kanner a Jugendlecher, déi an Noutlag sinn, an engem desolaten Elterenhaus, mam Échec scolaire, mat Handicape konfrontéiert sinn; d'Chancëgläichheet tëschent Männer a Fraen an eiser Gesellschaft am A behalen.

Ech wëll net nach eng Kéier ufänken ze schwätzen - mä mir wäerten dat jo an deenen nächste Wochen nach eng Kéier hei maachen - iwwert déi Schéier bei de Salairen tëschent Männer a Fraen, wou mer och zu Lëtzebuerg bei 15, tëschent 15 an 20% Ënnerscheeder leien; d'Integratioun vun Netlëtzebuerger an eiser Gesellschaft; a virun allem och fir Nohaltegkeet suergen, d'Energiewend elo forcéieren; Neel mat Käpp maachen an der Mobilitéitspolitik.

Dat ass eng Politik, déi mir als LSAP-Fraktioun cent pourcent kënnen ënnerstëtzen. An deem Sënn war déi Ried, déi gëschter hei gehale ginn ass fir d'Lag vun der Natioun, eng gutt Ried fir dës Koalitioun an et wäert och eng gutt Ried fir dëst Land sinn.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Lucien Lux. Als nächste Riedner ass den Här François Bausch agedroen. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, wéi am Dezember d'lescht Joer de Konjunkturhimmel sech ugefaangen huet opzehellen an een d'Impressioun hat - och bei ville Rieden, déi gehale gi sinn -, datt d'Kris eriwwer wier, datt mer déi iwwerstan hätten, dunn hu mir als Gréng gesot, an der Chamber hei bei de Budgetsdebatten, datt mer géife vidru warnen, datt eigentlech déi Euphoriestëmmung, déi do opkomm ass um Hannergrond vun engem opgehelltene Konjunkturhimmel, international gesinn, net berechtegt wier, well mir der Iwwerzeegung wieren, datt déi Kris, an där mer 2008 haart gelant waren, vill Facetten hätt, an datt bei enger Rei ganz wichtegen Elementer, déi déi Kris mat provozéiert hunn, d'Problemer net geléist wieren, au contraire, datt se eis géife riskéiere ganz schnell anzehuelen.

Eng vun de groussen Ursaache vun der Wirtschafts- a Finanzkris, dat ass ënner anerem déi Energiekris, an där mer eis weltwäit befannen. Ech wëll dat unhand vun engem Beispill emol nach eng Kéier méi verdäitlechen. Dir erënnert Iech, wat geschitt ass am September 2008, den Zesummebroch vu Lehman Brothers, an haaptsächlech den Éclatement vun där sougenannter „subprime"-Kris, also eng Kris am Finanzsecteur, déi hiren Ursprong hat am Logement. An natierlech hannendrun, hannert där Fro vum Logement, huet sech verstoppt eng Iwwerverschëldung haaptsächlech vun de Ménagen an de Vereenegte Staten. Dat war am September 2008.

A virdru war och eppes, virun deem September 2008, nämlech tëschent Mee an August, wou nach kee Mënsch eigentlech un déi Kris do geduecht huet, ass de Pëtrolspräis geklommen op eng Aart a Weis, déi dramatesch war, mat engem Héichpunkt vun 150 Dollar de Barrel am Summer 2008.

Et gëtt net wéineg Ekonomisten, déi analyséieren dat haut a soen, datt natierlech d'„subprime"-Kris den Ausléiser war oder den Nährbuedem war, loosse mer esou soen, vun der Finanzkris, mä datt eigentlech de Präis vum Pëtrol vun 150 Dollar de Barrel am Summer dem Finanzsecteur de Gnadestouss ginn huet. Duerch déi héich Energiepräisser, déi sech natierlech nidderschloen, net nëmmen, wéi d'Leit oft mengen, wa se tanke ginn oder wa se doheem mussen heizen, mä quasi an allem, wat ekonomesch Aktivitéiten duerstellt.

Mir sinn an engem Ausmooss haut ofhängeg vum Pëtrol als Ressource, dee kolossal ass, deen duerch bal all Beräicher geet vun eisem wirtschaftlechen a gesellschaftlechen Handelen, datt eigentlech dee Präis vun 150 Dollar duerfir derzou gefouert huet, datt déi Iwwerverschëldungsproblematik, déi natierlech scho virdrun do war an déi och duerch déi bekannten Ursaachen, déi mer entretemps jo vill analyséieren, zustane komm ass, datt eigentlech dee Präis vum Pëtrol derzou gefouert huet, datt mer definitiv an den Ofgrond gerannt sinn. Dat gëtt leider vergiess.

Am Dezember dëst Joer, wéi de Konjunkturhimmel sech erëm opgehellt huet, a wéi mer gemengt hunn, d'Séquellë vun der Wirtschafts- a Finanzkris zwar sécherlech net iwwerstanen ze hunn, mä wéi mindestens d'Konjunktur erëm ugezunn huet, dunn ass gemengt ginn, de Problem wier erëm geléist.

Wat ass geschitt? Abee, Dir konnt feststellen, datt tëschent November an Dezember, soubal déi éischt Unzeeche komm si vun dem Ophelle vum Konjunkturhimmel, dat heescht d'Maschinnen erëm voll lafe gaange sinn, de Pëtrolspräis relativ rapid vun an déi 50 Dollar de Barrel op iwwer 90 Dollar de Barrel sech quasi verduebelt huet bannent een, zwee Méint. An entretemps si mer ukomm bei engem Präis, deen dës Woch ëm 120 Dollar de Barrel läit.

Firwat soen ech dat? Mä well ech einfach just wëll nach eng Kéier ënnermaueren, datt déi Energiekris, an där mer eis befannen, eis Ofhängegkeet vun de fossilen Energieträger, datt dat dee gréisste Problem ass, deen d'Mënschheet am 21. Jorhonnert ze bewältegen huet. Net nëmmen aus Ëmweltgrënn, wéi dat oft an der Vergaangenheet gemengt ginn ass, mä och aus knallhaarden ekonomesche Grënn. Well eise ganze Wuesstum am leschte Jorhonnert, déi ganz Dynamik, déi de Wuesstum och oft hat, war nëmme méiglech, well mer an deem leschte Jorhonnert eng Ekonomie haten, déi op schnell verfügbar a bëlleg fossil Energieträger konnt zréckgräifen. An déi Zäit ass definitiv eriwwer.

Dat, wat och geschitt ass an den arabesche Länner duerno, nom Dezember - well, wat ass nämlech passéiert, wéi de Pëtrolspräis iwwer 90 Dollar de Barrel geklommen ass? Dat hat natierlech direkt en Impakt op bal all Rohstoffer, déi et gëtt.

Et hat natierlech en direkten Impakt virun allem zum Beispill an der Landwirtschaft, well d'Landwirtschaft haut an engem Ausmooss ofhängeg ass vum Pëtrol, deen ee sech bal net méi kann am Kapp virstellen. Et muss ee wëssen, datt an der Landwirtschaft net nëmmen de Pëtrol als Energieform wichteg ass, mä och bei Pestiziden a bei all méigleche Kunstdüngeren, déi agesat ginn, spillt Pëtrol eng Roll.

Donc, wann dee Präis do klëmmt, da gëtt dat en immensen Impakt direkt op d'Liewensmëttel, op d'Basis vun de Liewensmëttel, beim Wees natierlech, bei der Produktioun vum Wees. A mir haten als Konsequenz, datt am Dezember natierlech - rumm! - d'Liewensmëttelpräisser ugefaangen hunn ze steigen.

Iwwregens dat och zur Erënnerung: Mir haten am Juni/Juli 2008 Hongerrevolten op verschidde Plazen op der Welt, ënner anerem an deenen nämlechte Länner, wou elo d'Opstänn waren. Déi hunn deemools net zu Ëmstierz gefouert vu Regimer, mä deen nämlechten Zeenario hu mer kritt am Dezember/Januar, wéi déi Präisser an d'Luucht gaange sinn. Haaptsächlech wéi de Broutpräis an d'Luucht gaangen ass, sinn d'Hongerrevolte lassgaangen. An duerfir gëtt et och net wéineg Analysten, déi soen, datt eigentlech dat deenen Diktaturen de Gnadestouss ginn huet, déi duerno alleguerte gefall sinn.

Mir gesinn also, datt eigentlech eis Gesellschaft, eis Ekonomie, eise Wuesstum, eis Sozialsystemer alleguerten op eng Aart a Weis ofhängeg si vun deene bëllegen a schnell verfügbaren fossilen Energiequellen haut, déi wierklech dramatesch ass.

A virun allem de Pëtrol, deen ass endlech. Dat wësse mer scho méi laang. Mä virun allem hu mer de Moment vun der maximaler Fördercapacitéit vum Pëtrol aller Wahrscheinlechkeet no tëschent de Joren 2004 an 2007 erreecht.

Dir kënnt haut kucken, och elo an där Phas, wou Appeler gemaach gi si mat der Kris a Libyen u Saudi-Arabien, fir ze förderen, dach wann ech gelift ze förderen, d'Fördercapacitéiten an d'Luucht ze setzen, datt déi trotz allen Ustrengungen, déi gemaach gi sinn, zu kenger Sekonn an zu kengem Moment iwwert dem Niveau vun 2006/2007 louchen, au contraire éischter ëmmer souguer liicht drënner.

Dat heescht am Kloertext, duerch de Fait, datt mer eng Ekonomie hu weltwäit, déi, ugezu vu Länner wéi China, wéi Russland, Brasilien an Indien, wat Länner sinn - an dat ass jo och dee groussen Ënnerscheed, dee schéngt einfach net wëllen an d'Käpp eranzegoen -, do geet et net méi ëm Milliounebevölkerungen, do geet et ëm Milliarde Leit, déi do liewen, Milliarde Leit, déi dem Liewensmodell vun eis natierlech hannendrulafen, déi deen nämlechte wëlle kréie wéi mir, an dat, wat an deene boomenden Ekonomien do geschitt, do entsteet en Energiehonger op d'fossil Energien, deen ass esou kolossal, datt dat natierlech de Problem, vun deem ëmmer gemengt ginn ass, datt en eréischt sech an 20 oder an 30 Joer kéint stellen, einfach ëm 20 Joer no vir geschoben huet, Tendenz weider steigend.

Mir sinn donc an enger Situatioun, wou mer d'Enn vum Industriezäitalter erliewen. D'fossil Energiequellen, déi wäerten an Zukunft net méi méi bëlleg ginn, mä déi wäerte kontinuéierlech méi deier ginn. A virun allem ass et wichteg, ze wëssen, wat mer es méi verbrauchen a wat mer es méi séier verbrauchen, wat et méi séier méi deier gëtt an ëmmer méi krass méi deier gëtt. Mir sinn an engem Däiwelskrees do ukomm, deen eigentlech och de Krees zoumécht vun der ekologescher Kris, an där mer dra sinn: déi ganz Klimaproblematik zu där wirtschaftlecher an där sozialer.

An du koum nach mam Äerdbiewen a mam Tsunami a mat der japanescher Kris, déi entstanen ass duerch den Accident, duerch dee schroen Accident zu Fukushima, eppes aneschters derbäi, wat och net onwesentlech ass an eisem Fonctionnement.

Wat ass passéiert? Mä déi Katastrophe si geschitt, net an engem ënnerentwéckelte Land, déi si geschitt am Hightech-Land Japan. An deem Land, wou mer all dovun iwwerzeegt waren an och nach sinn, datt et dat Land ass, wat un der Spëtzt steet vun dem technologesche Fortschrëtt. An déi dramatesch Aart a Weis, wéi do déi Katastroph niddergeschloen huet, an déi Hëlleflosegkeet, déi dobäi erauskomm ass, déi huet eis virdemonstréiert, wéi lächerlech eigentlech eise ganzen technologesche Fortschrëtt ass par rapport zu enger Katastroph, enger Naturkatastroph, wéi se do geschitt. Do gëtt d'Technik ewechgespullt wéi Kaartenhaiser, an eise ganze Fortschrëttsglawe fält u sech zesumme wéi e Kaartenhaus duerch dat, wat eis do virdemonstréiert ginn ass.

Natierlech besonnesch dramatesch ass dat, wat geschitt ass zu Fukushima, wou an engem Land, wat natierlech, well et am technesche Fortschrëtt ëmmer un der Spëtzt war, och blann dru gegleeft huet, datt d'Nukleartechnologie den absoluten Ersatz kéint si fir och ënner anerem d'Zréckgoe vun de fossilen Energien, fir sech méi onofhängeg ze maache vun de fossilen Energien, datt grad an deem Land déi Katastroph geschitt, dat ass besonnesch symptomatesch.

Et ass eigentlech traureg an dramatesch, datt dat do huet misse passéieren, fir eis ze

beweisen oder fir dat ze beweisen, wat mir als Gréng schonn zënter 30 Joer, zënter datt et eis gëtt virausgesot hunn: datt eigentlech déi Technik do net beherrschbar ass.

Wann een déi Biller gekuckt huet, wéi no der Katastroph do ëmgaange ginn ass, wann op eemol gesot gëtt an engem héich radioaktiv belaaschte Reakter, wou Plutonium fräigesat gëtt, datt dann op eemol esou Iddien opkommen an d'Öffentlechkeet déi virdemonstréiert kritt - wéi gesot an engem Land, wat technologesch un der Spëtzt ass -, datt mer elo géife Plastiksbâchen iwwert déi Reaktere leeën, fir ze verhënneren, datt do de Plutonium, wat dat schlëmmste Gëft ass, wat et op der Äerd gëtt, an d'Aussewelt géif kommen, da gesäit een, wéi hëlleflos eigentlech déi Natioun Japan, déi wéi gesot héich technologesch opgerüst ass, par rapport zu där Situatioun do ass a wéi dramatesch datt déi Risiken do sinn.

Duerfir ass et och relativ kloer, datt d'Nukleartechnologie och keng Bréckentechnologie emol ka sinn. Iwwregens wëll ech emol drop hiweisen, datt an der gesamter weltwäiter Energieproduktioun d'Nukleartechnologie ganzer 3% ausmécht. 3%! Dir braucht Iech jo nëmmen am Kapp virzestellen, wa mer wéilten déi Aventure agoen, fir ze soen, mir bréngen déi als Ersatz fir zum Beispill d'Ewechbrieche vun de fossilen Energieträger, datt dat absolut net machbar ass, wann een dat wéilt an der Praxis ëmsetzen.

Et kënnt derbäi, an dat muss ee wëssen, datt 40% vun den Atomzentrale weltwäit, dat sinn eigentlech där sougenannte Schrottreakteren, déi missten d'office zougemaach ginn. 40%! Bal d'Halschent!

**Une voix**.- Très bien!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Wat bleift da vun deenen 3%, déi mer hunn, nach iwwreg?

An et kënnt derbäi, an dat muss een och wëssen, datt, fir eng Atomzentral genehmegt ze kréien, dat heescht vun der Planung bis se iwwerhaapt fonctionnéiert, an der Regel 15 Joer verginn, well dat ganz komplizéiert Genehmegungsverfahre sinn. An déi gi mat Sécherheet, wann nach een da sech dann traut ze plangen no Japan, déi gi mat Sécherheet net méi einfach an deenen nächste Joren, inklusiv net an deene Länner wéi Frankräich, wou blannemännerchers nach ëmmer gegleeft gëtt, hir Zentralen, déi wieren awer géint alles gefeit an absolut sécher.

An da kënnt nach en anere Problem derbäi. D'Atomenergie ass och op e Rohstoff baséiert. Dat ass den Uran. An den Uran-„Peak", deen hu mer scho laang dépasséiert. Sämtlech europäesch Länner, déi Atomzentralen hunn, importéieren den Uran. Mir hu keen an Europa, oder kee méi. Mir haten es plazeweis e bëssen. Mir hu kee méi. An et gëtt ganz wéineg Länner, déi iwwerhaapt nach iwwer Uran verfügen. Deen ass nach vill méi endlech wéi de Pëtrol. Duerfir, och dat ass sécherlech emol ze bedenken, wann een iwwert d'Atomenergie schwätzt.

Et gëtt duerfir fir eis als Gréng just eppes, dat ass, mir mussen endlech verstoen, datt déi Energiekris esou dramatesch ass an datt eigentlech d'Finanzkris Peanuts dergéint war. Wa mer net verstinn, datt mer musse relativ séier handelen an aner Weeër sichen, ewech vun de fossilen Energieträger, wa mer dat net maachen, da soen ech Iech haut viraus, da wäert eist wirtschaftlecht Ëmfeld sech dramatesch verschlechteren, mat dramatesche Konsequenzen. Et wäert zu soziale Verwerfunge kommen, zu Veraarmunge kommen, déi onerdréiglech ginn an déi och net wäerten akzeptéiert ginn.

Mir brauchen duerfir eng Strategie, national, europäesch, jo souguer weltwäit, fir fort vun de fossilen Energieträger ze kommen. De post-fossilen Zäitalter, dee muss haut ufänken an net muer ufänken. An et gëtt net schrecklech vill Méiglechkeeten, fir deen anzeleeden. Déi éischt, dat ass bal am Moment emol déi wichtegst: Dat ass d'Energiespueren.

Wa mer gären Zäit wannen an där doter Course, wa mer gären e bësse méi Sauerstoff hätten, fir datt mer och kënnen all déi Technologien, déi et haut scho gëtt an déi d'Alternative kënnen duerstellen, ëmsetzen, da musse mer Energie spueren. Dat ass déi wichtegst Aufgab, déi mer haut hunn, well nëmmen dat garantéiert eis, datt de Präis vun de fossilen Energieträger net eis dramatesch wäert fortlafen. Duerfir musse mer eng kolossal Ustrengung maachen, fir Energie ze spueren. Dat geet net nëmmen an d'Richtung, datt mer nei Technike mussen entwéckelen oder zum Beispill Albausanéierung musse maachen, all Méigleches an esou fort: Dat betrëfft och all Eenzelnen. Dat muss jiddweree sech bewosst sinn a sengem Kapp, wéi e sech verhält an der Öffentlechkeet muer.

Wann ech d'Stéchwuert vun der Mobilitéit eraushuelen, mir musse wëssen, datt all Wee, dee mer iwwerflësseg mam privaten Auto maachen an doduerjer Pëtrol verbrennen, datt dat mat derzou bäidréit, datt mer méi schnell an déi Katastroph do erarutschen. Datt mer manner Zäit hunn, fir kënnen op dat opzebauen, an dat ze setzen, wat mer brauchen, fir datt mer an der Zukunft kënne besser fonctionnéieren a méi ofgeséchert fonctionnéieren.

Zweet Stéchwuert ass d'Energieeffizienz. Et si gëschter eng ganz Rei Saache virgestallt ginn, déi mir - ech kommen nach herno drop zréck - sécherlech kënne begréissen. Mä déi betreffen net nëmmen déi dote Secteuren. Déi betreffen den Transportsecteur mat Sécherheet an engem ganz grousse Mooss a virun allem hei zu Lëtzebuerg.

Da musse mer och bereet sinn hei zu Lëtzebuerg, iwwer esou Saache wéi den Tanktourismus ze diskutéieren. Mir mussen ons där Fro stellen. Mir kënnen eis nach jorelaang an d'Täsch léien. Mä mir léien eis net méi jorelaang an d'Täsch, behaapten ech, well ech soen Iech, den Zeenario wäert sinn, datt deen Tanktourismus do souwisou relativ séier wäert eriwwer sinn. An duerfir musse mer haut driwwer diskutéieren, wat mer an där Iwwergangsphas maachen, wat mer mat deene Sue maachen, déi mer haut do erakréien, wéi mer déi gescheit an intelligent asetzen, fir déi Zeenarien an der Zukunft vu muer opzebauen.

Deen drëtte Punkt sinn d'erneierbar Energien. Mir kënnen hei zu Lëtzebuerg sécherlech net alles eleng maachen, mä mir kënne vill méi maache wéi dat, wat mer bis elo gemaach hunn. Mir hunn och hei am Land Potenzial. An et huet kee Wäert, datt mer ëmmer erëm da lamentéieren a soen, mir hätten nëmmen e Potenzial zum Beispill vun 11% erneierbaren Energien, wou jo eng Studië gemaach ginn ass. Mir als Gréng mengen zwar, datt et méi héich läit. Mä loosse mer emol dat op der Säit loossen. Et geet jo net ëm Rechthaberei. Wa mer lamentéieren an d'office ëmmer d'Impressioun ginn, mir kéinte souwisou zu Lëtzebuerg net schrecklech vill maachen, da brauche mer ons net ze wonneren, wa mer keng Dynamik an dee Secteur kréien.

Dat Wichtegst ass duerfir, datt mer offensiv dorun eruginn an eis natierlech och eng offensiv Strategie ginn. An da gëtt et niewendru bei den erneierbaren Energië Méiglechkeete vu Bedeelegungen op Projeten am Ausland. Awer Méiglechkeete vu Bedeelegung am Ausland, fir datt mer vun do dann och Stroum geliwwert kréien. Zum Beispill, andeem mer eis bedeelegen un Offshorewandparken an der Nordsee oder och op anere Plazen.

Dat heescht, mir kënnen an engem europäesche Kontext mat eisen europäesche Partner zesummen och do Léisunge sichen am Beräich vun den erneierbaren Energien, déi eis kënnen eng Kéier zu enger honnertprozenteger Onofhängegkeet brénge vun de fossilen Energieträger, haaptsächlech baséiert op erneierbar Energien.

Mä mir sinn awer nach wäit ewech, eiser Meenung no, vun esou enger duerchduechtener, detailléierter nationaler Strategie. An eigentlech - wéi gesot, mir begréissen zwar eng Rei Ukënnegungen, déi gëschter gemaach gi sinn -, eigentlech bedauere mer, datt mer et net fäerdeg bruecht hunn, hei am Land angesichts vun deem Zeenario, deen ech beschriwwen hunn, dee riskéiert ze kommen, eng national Diskussioun ze féieren, déi alles och beinhalt hätt: Dat heescht, ugefaange beim Energiespuerberäich, Energieeffizienz, iwwert Transport bis zu den erneierbaren Energien, wou mer eis do Ziler gesat hätten. Och virun allem bei den öffentlechen Investitiounsausgabe misst dat eiser Meenung no eng absolut Top-Prioritéit ginn an deenen nächste Joren.

Dat, wat gëschter ugekënnegt ginn ass, si vill Saachen, déi mer laang fuerderen. An duerfir, wéi gesot, kënne mer déi nëmme begréissen: Informatiounsprogramm fir grénge Stroum - endlech, kann ech do nëmme soen, datt mer dat elo maachen; e seriöe Programm opstelle fir d'Albausanéierung - och dat begréisse mer; steierlech Mesuren an der Baubranche, fir ekologesch an nohalteg ze bauen, sinn eng ganz gutt Saach. Mä do wëll ech just soen, datt dat net duergeet, datt mer dat reduzéieren op d'Bauen. Mir mussen och eng Kéier de Courage hunn an eng Kéier eis zesummerappen an iwwer eng ekologesch Steierreform generell diskutéieren, déi och aner Secteure betrëfft, zum Beispill den Transportsecteur.

D'Schafung vun enger nationaler Wunnengsbaugesellschaft - exzellent, déi hu mer laang gefuerdert a mir si frou, datt se dann endlech elo soll kommen. Déi nei ekologesch Ausriichtung fir d'Zertifikater am Wunnengsbau: super! Si ass eng Fuerderung, déi mer scho laang opgestallt hunn, a mer fanne se eng ganz gutt Saach.

Mir si just der Meenung, datt ee soll drun denken, nach eng Kéier bei aller Wichtegkeet, déi sécherlech d'Wunnen an d'Bauen an d'Energieeffizienz hunn, datt dozou och Mobilitéit gehéiert. An do geet et net duer, nëmmen iwwer Elektromobilitéit ze schwätzen, mä virun allem musse mer iwwer eng aner Mobilitéit schwätzen an och doran investéieren an der Zukunft.

Wa mer dee ganze Beräich do huelen, wa mer eis eng national Strategie ginn, fir an deenen dote Beräicher weiderzekommen, da musse mer jo wëssen, déi Investitiounen, déi mer dann haut a muer doranner maachen, déi bréngen eis och eppes zréck. Si bréngen eis mat Sécherheet schonn eppes zréck, andeem mer doduerjer de Leit d'Chance ginn dobaussen, datt se sech kënne wiere géint eventuell Héichten op de Präisser vun de fossilen Energien, déi kommen. D'Leit liewen och besser herno. Well d'Leit liewen net schlecht herno. Si liewe besser herno, wa mer den öffentlechen Transport esou ausbauen, datt d'Leit méi Méiglechkeeten hunn, sech net onbedéngt mam individuellen Auto ze déplacéieren.

Wann ee verzicht, fir pro Dag eng Stonn am Stau ze stoen, dat ass e Liewensgewënn herno bei der Saach an net e Verzicht op eppes. Dat heescht, mir kënnen och do Gewënner sinn. A schlussendlech solle mer net ënnerschätzen, déi meeschten Aarbechtsplaze wäerte geschafe ginn an deenen dote Beräicher an deenen nächste Jorzéngten. Dat ass extrem wichteg, datt mer eis haut positionéieren, an zwar positiv positionéieren, fir datt mer deen Zuch do net verpassen, fir datt mer déi véiert, géif ech soen, industriell Revolutioun, déi do kënnt, net verpassen, datt mer do éischter am éischte Wagon mat derbäisëtzen.

Wat d'Nukleartechnik ubelaangt an dee ganze Beräich vun der erneierbarer Energie, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fannen ech et wichteg - et schéngt jo esou ze sinn, wann ech dat esou lauschteren, wat hei gesot gëtt, datt mer eis jo wäitgehend eens sinn heibannen -, datt mer dat dann an deem Sënn och arrêtéieren. An duerfir hu mir eng Motioun zesumme mat der Demokratescher Partei virgeschloen oder ausgeschafft, déi ech heimadder wëll déposéieren, wou e ganze Koup vun deene Saachen, vun deenen ech elo geschwat hunn, drastinn.

Mir hunn elo nëmmen zwou Ënnerschréften drop gemaach, fir datt all Fraktioun hei kann ënnerschreiwen. Ech wëll déi domadder hei déposéieren. An ech hoffen dann, datt mer eng breet Zoustëmmung zu där Motioun wäerte kréien.

***Motion 2***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant que l'exploitation de l'énergie nucléaire sera toujours liée à des risques pour l'humanité et pour l'environnement et, comme le démontrent les récents évènements dans les centrales nucléaires au Japon, qu'un accident de grande envergure avec des répercussions néfastes pour la population ne peut jamais être exclu;*

*- entendu Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur qui:*

*a rappelé et confirmé «que le Gouvernement maintient son attitude critique sur l'énergie nucléaire. Le Gouvernement n'a jamais été en faveur du développement du nucléaire sur le territoire luxembourgeois et ne le sera pas à l'avenir.»;*

*a affirmé que «la renaissance du nucléaire et la prolongation de l'autorisation d'exploitation de réacteurs dans nos pays voisins ne peuvent pas être considérées comme une alternative à une politique énergétique durable ni de réduction des émissions de gaz à effet de serre.»;*

*s'est prononcé en faveur d'«une autre piste de réflexion au niveau européen [qui] pourrait être un redéploiement des importants moyens financiers européens engagés actuellement pour le développement d'un réacteur à fusion nucléaire vers une recherche plus poussée dans le domaine du développement des énergies renouvelables.»;*

*a préconisé pour conclure «qu'un revirement brutal vers les énergies renouvelables va augmenter le prix de l'énergie à moyen terme. Mais un tel développement sera à long terme bénéfique pour la sécurité humaine et l'environnement ainsi que pour la sécurité d'approvisionnement, car il permettra de diminuer la dépendance énergétique de l'Union européenne envers des pays tiers.»;*

*invite le Gouvernement*

*- à s'engager au niveau de l'Union européenne pour une stratégie européenne de sortie de l'énergie nucléaire;*

*- à réorienter les moyens financiers européens, engagés actuellement pour le développement d'un réacteur à fusion nucléaire (ITER), vers une recherche plus poussée dans le domaine du développement des énergies renouvelables;*

*- à veiller à ce que les connexions aux réseaux d'électricité internationaux ne soient pas utilisées pour importer davantage d'électricité nucléaire, mais servent à l'approvisionnement du pays en énergie renouvelable produite à l'étranger;*

*- à développer au niveau national une stratégie en matière d'efficience énergétique et d'énergies renouvelables, qui définit en détail les mesures que le Luxembourg doit prendre afin de se soustraire à sa dépendance aux énergies fossiles et nucléaires sur base d'un agenda fixe;*

*- à renforcer dans cette optique la production locale d'énergie issue de sources renouvelables;*

*- à mettre en place un programme conséquent d'assainissement énergétique des bâtiments;*

*- à revoir et affiner dans les meilleurs délais le plan d'action national en matière d'efficacité énergétique ainsi que celui sur les énergies renouvelables, afin de garantir que l'objectif de l'indépendance des énergies fossiles et nucléaires soit atteint le plus vite possible;*

*- à faire alimenter dans les meilleurs délais tous les bâtiments, installations techniques et autres points de consommation électriques publics en l'électricité produite à 100% par des énergies renouvelables;*

*- à mandater ses représentants dans les conseils d'administration divers ainsi que dans toutes les autres institutions publiques ou privées à s'exprimer en faveur d'une transition vers une alimentation en électricité produite sur base d'énergies renouvelables;*

*- à réaliser une étude de sécurité indépendante sur la centrale nucléaire de Cattenom notamment en ce qui concerne des dommages aux installations suite à une attaque par des avions.*

*(s.) François Bausch, Eugène Berger, Gast Gibéryen, André Hoffmann, Claude Meisch.*

Beim Wunnengsbau wëll ech awer och nach e puer Wierder verléieren iwwert de

Wunnengsbau, méi generell iwwert dat Ekologescht eraus. Och do si mer frou iwwer eng Rei Mesuren, déi hei ugekënnegt gi sinn. Dat fanne mer och gutt. Mir kritiséieren awer allerdéngs eppes ganz staark. Mir sinn der Meenung, datt d'Regierung nach ëmmer dem Trugschluss ënnerläit, datt se am Wunnengsbau eenzeg an eleng iwwert d'Offer kann eppes maachen. Dat geet eiser Meenung no net duer. Dat war nach ëmmer eis Meenung.

Mir mussen de Präis gebrach kréien zu Lëtzebuerg um Wunnengsmarché. An de Präis kréie mer net nëmme gebrach, andeem de Stat aktiv gëtt duerch Offeren, duerch eegen Offeren, déi en zur Verfügung stellt, andeem e selwer aktiv gëtt, respektiv duerch ëmmer erëm nei finanziell Mechanismen. Et ass souguer e gewëssene Risiko do, datt natierlech all déi gutt gemengte Propositiounen, déi hei gemaach gi finanzieller Natur, herno just nach op de Präis alt erëm dropgeschloe ginn. Datt dat just dann nach herno dozou féiert, datt de Marché sech seet: „Majo flott, da kënne mer de Präis jo nach erëm an d'Luucht dreiwen, well vu datt esou vill nei Aiden décidéiert gi sinn, hu mer dann erëm eng Kéier méi Sputt, fir de Präis an d'Luucht ze dreiwen."

De Präis kréie mer nëmme gebrach, andeem mer d'Spekulatioun briechen. An et ass duerfir extrem wichteg, datt mer eis Mechanismen a Moyenë ginn, fir d'Spekulatioun ze briechen. An ech kann Iech soen, do wäert Widderstand kommen! Mir hunn an där Gemeng, wou ech selwer an der Responsabilitéit sinn, eng Enquête lancéiert, fir erauszefannen, wat an der Stad ofleeft iwwerhaapt, zum Beispill wéi vill Wunnengen net besat sinn, wéi vill Mésaffectatiounen datt bestinn, wou Wunnengen a Büroen ëmgewandelt gi sinn, an och, fir erauszefannen, wéi d'Präislag ass. Dat ass keng einfach Geschicht gewiescht, kann ech soen, éischtens emol, fir iwwerhaapt dohinner ze kommen, datt mer déi Enquête konnte maachen.

An dann hu mer Prozesser, Prozesser sinn unhängeg an där ganzer Geschicht, an ech wëll elo hei net virgräifen, mä ech kann Iech awer soen: Dir kënnt Iech bal denken, aus wat fir enger Richtung mer d'Prozesser gemaach kritt hunn! Well natierlech mat alle Mëttele wëllt versicht ginn ze verhënneren, erauszefannen, wat wierklech de Problem zu Lëtzebuerg ass an datt d'Spekulatioun ee vun de grousse Problemer ass.

Mä et ass awer do, wou muss ugesat ginn, an duerfir komme mer och net laanscht eng aner Besteierung am Immobiliëmarché eng Kéier. Mir musse wierklech d'Käpp zesummestrecken, fir ze kucken, wéi och d'Plus-valuen, déi do gemaach ginn, déi gigantesque sinn zum Deel, anescht besteiert kënne gi wéi haut, fir datt mer déi Präisser do gebrach kréien. Eleng iwwert d'Offer geet et net duer.

Da gëtt et och Instrumenter, déi, mengen ech, eigentlech d'Regierung misst nach méi uwennen iwwert déi Méiglechkeeten, déi se huet - wéi zum Beispill de Bail emphytéotique, wou sech ëmmer méi erausstellt, datt dat awer e gutt Instrument ass, fir zum Beispill de Präis ze briechen -, déi ee méi soll mat an d'Diskussioun geheien.

An dee leschte Punkt ass: Bei aller berechtegter Léift, déi mer hunn, datt jiddwereen direkt zu engem Eegenheem kënnt, mir mussen och méi op Locatiounswunnenge setzen. Dat heescht, de Stat muss mathëllefen, och mat de Gemenge selbstverständlech, datt mer erëm méi Mietwunnenge kréien. All déi Länner, wou ähnlech Problemer waren, do huet sech och erausgestallt, datt et wichteg war, och um Mietwunnengsberäich eppes ze maachen, datt dat och matgehollef huet, de Präis insgesamt herno ze briechen, wa mer méi Mietwunnengen herno kritt hunn.

Wann een dat alles kuckt: Energieberäich, Transportberäich, Wunnengsbau, dat ass jo nach net chiffréiert. Dat kascht alles gewalteg Geld! Dat sinn onwahrscheinlech Investissementsustrengungen, déi musse gemaach ginn an deenen nächste Joren, wa mer hei wëllen duerch de Bësch kommen! An do kommen ech natierlech iwwert d'Statsfinanzen ze schwätzen an iwwert de Problem vun de Statsfinanzen an déi Aschätzung, ob et eis dann elo finanziell gutt geet oder schlecht geet.

Da muss ech soen, éischtens, datt mir als Gréng fannen, datt déi Scholden, déi mer elo hunn, déi mer gemaach hunn déi lescht Joren, datt mer net d'accord sinn, datt mat der Zukunft, mat de Gewënner vun der Zukunft d'Scholde vun der Vergaangenheet getilgt ginn. Mir mengen éischter, datt, wa mer e Wuesstum hu wéi zum Beispill deen, deen elo virausgesot ginn ass vun 3,5% fir dëst Joer…

Mir hu jo duerch deen exzellente Pabeier, dee mer d'lescht Kéier an der Finanzkommissioun virgestallt kritt hunn, eng nei Berechnung gemaach kritt, datt 1% Wuesstum 0,77% méi Statsrecetten ass, also manner Schold wéi an der Vergaangenheet. An ech behaapten och, datt déi Tendenz wäert weidergoen duerch verschidde Grënn, och vun Ëmstrukturéierungen an eiser ekonomescher Landschaft. Mä mir sinn dergéint, datt einfach elo gesot gëtt, majo, dat ass jo tipptopp, wa mer dann elo pro Joer 3% bis 4% Wuesstum sollten déi nächst Joren hunn, datt d'office gesot gëtt: „Dat brauche mer manner un Efforten ze maachen, fir d'Scholden ofzebauen."

Neen, mir hätte gären, datt dee Wuesstum vun der Zukunft genotzt gëtt, fir d'Zukunft opzebauen, an datt donc, wann et dann esou ass, datt 1% Wuesstum 0,77% Mehreinnahmen ass vum Stat, datt e wesentlechen Deel vun deene Mehreinnahmen do genotzt gëtt, fir déi Saachen ze finanzéieren, déi ech virdru beschriwwen hunn. Well dat ass dat, wat mer absolut noutwendeg brauchen, wa mer wëlle mëttel- a laangfristeg iwwerliewen!

Duerfir ass et fir eis och kloer, datt mer gären hätten, datt mer endlech do dee Schratt maachen, dee mer eigentlech schonn an den 90er Joren eng Kéier verlaangt haten iwwer eng Motioun och, nämlech, datt mer en Zukunftsfong schafen, e souveräne Fong, wou mer en Deel vun deene Suen, déi méi erakommen iwwer wirtschaftleche Wuesstum, drasetzen, an datt dee Fong nëmmen dierf genotzt ginn, fir déi Saachen ze finanzéieren, déi ech am Ufank beschriwwen hunn. An ech hunn och, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dozou eng Motioun am Numm vu menger Fraktioun gemaach, déi ech heimadder wëll déposéieren.

***Motion 3***

*La Chambre des Députés,*

*- vu les recettes extraordinaires générées par les participations de l'État luxembourgeois dans diverses sociétés privées;*

*- vu la nécessité d'une réorientation de l'économie luxembourgeoise vers une perspective de développement durable et pour anticiper le recul prévisible des ressources financières provenant notamment des secteurs du commerce pétrolier et électronique;*

*- vu la sous-estimation récurrente des recettes de l'État;*

*- vu la croissance du PIB prévue comme plus importante au Luxembourg que celle dans les autres pays de la zone européenne;*

*- considérant que ces plus-values doivent être orientées essentiellement vers les importants investissements nécessaires dans les infrastructures du logement, de l'énergie et de la mobilité afin de préparer l'économie et la société luxembourgeoises aux défis du changement climatique, de la fin du pétrole abondant et bon marché et pour entamer la sortie du nucléaire;*

*invite le Gouvernement*

*- à constituer un «Zukunftsfong» alimenté par les recettes extraordinaires issues de la participation de l'État dans des sociétés privées, et des recettes supplémentaires provenant de la croissance économique;*

*- à constituer un plan d'investissement pluriannuel dans les domaines des énergies renouvelables, des infrastructures de transports collectifs et de la rénovation énergétique des logements privés et qui considère les déséquilibres sociaux qui s'aggravent au fur et à mesure des augmentations du prix de l'énergie fossile et nucléaire.*

*(s.) François Bausch, Claude Adam, Camille Gira, Henri Kox, Viviane Loschetter.*

Da stellt sech natierlech och d'Fro, an dat ass och eng wichteg: Et gëtt engersäits de Scholdenofbau, deen ee muss maachen, wou ee muss Ustrengunge maachen a kucken: Wat sinn an Zukunft d'Prioritéiten, wat sinn net d'Prioritéiten, déi mer hunn, déi mer setzen? Wou musse mer méi selektiv virgoen?

Da gëtt et awer och en anere Volet, deen ee muss bedenken, dat ass d'Recettësäit vum Stat. An ech bedaueren eigentlech, datt doriwwer net geschwat ginn ass, well ech och der Iwwerzeegung sinn, datt bei ville vun deene soziale Problemfelder, déi zu Recht am Ufank opgezielt gi sinn an der Ried an déi och zu Recht, wéi gesot ginn ass, eis vill Geld wäerte kaschten, wa mer déi wëllen an de Grëff huelen, datt do d'Fro vun der Steierpolitik eng Roll spillt. Sou wéi d'Steierpolitik iwwerhaapt muss nei diskutéiert ginn, och en vue vun dem neie Rôle, deen de Stat jo souwisou soll haut hunn a kréien, respektiv vun deenen Herkulesaufgaben an den öffentlechen Investitiounsausgaben, déi de Stat aus deene Grënn, wou ech virdru gesot hunn, viru sech huet.

Mir kommen net derlaanscht, fir eis grondsätzlech mat eisem Steiersystem och ze befaassen, well et och ëm Froe vu Gerechtegkeet geet. Mir hunn an deene leschten 20 Joer a ganz Europa an och zu Lëtzebuerg eng Steierpolitik entwéckelt, déi ganz kloer dorop erausleeft, datt gewësse Kategorië vu ganz, ganz héich verméigende Leit eigentlech ëmmer wéineger, fir net ze soe bal näischt méi derzou bäidroen, fir d'Allgemengheet mat ze finanzéieren. An dat sinn Elementer, déi musse mer diskutéieren.

Et gëtt a Frankräich de Moment eng breet gefouert Diskussioun doriwwer. Et gëtt och an anere Länner eng. Ech kann Iech nëmme recommandéieren: Et sinn dräi ganz renomméiert Ekonomisten, dovunner ee franséischen, deen en absolute Spezialist ass an der Fiskalitéit, den Thomas Piketty, déi hunn e Wierk erausginn: «Pour une révolution fiscale: Un impôt sur le revenu pour le XXI[e] siècle».

Et ass déi Debatt, déi déi nächst Jore wäert gefouert ginn. A wa mer déi net wëlle féieren oder mengen, mir kéinten eis derlaanscht drécken, déi doten ze féieren, zum Beispill driwwer ze diskutéieren, wéi et méiglech ass, datt esou vill Leit an eiser Gesellschaft oder - et sinn der jo net esou vill -, datt eng Minoritéit an eiser Gesellschaft zwar ëmmer méi räich gëtt an ëmmer manner derzou bäidréit, fir d'Gesellschaft mat ze finanzéieren, wa mer mengen, mir kéimen do derlaanscht, dann ire mer eis!

Well éischtens wäerte mer déi Diskussioun do, wa se bis an den aneren europäesche Länner - a si wäert do kommen, ganz sécher - gefouert gëtt, séier och hei zu Lëtzebuerg um Ordre du jour stoen hunn. Mä virun allem: Déi Länner, déi se net wëlle féieren, déi kréie mat hiren eegene Bevölkerungen en décke Problem. Dat soen ech lech elo scho viraus. Well Dir wäert dach net mengen, datt Kleng- bis Mëttelverdénger weider d'accord sinn, datt si belaascht ginn, belaascht ginn, belaascht ginn, all méiglech Opfer ofverlaangt kréien, an datt de Rescht alles géif weiderlafe wéi virdrun! Déi missten dat Ganzt, dee ganze Wandel do finanzéieren? Dat geet voll schif, soen ech Iech elo scho viraus!

Wa mer gären hätten, datt politesch Clownen, wéi et der genuch scho gëtt elo an der Europäescher Unioun a verschiddene Länner, politesch Clownen, déi och nach entre-temps bei 20% a 25% Wahlresultater leien, datt där nach méi opkommen an Europa, da musse mer weiderfueren an dat doten Thema ignoréieren an net wëllen iwwer Steiergerechtegkeet an iwwert d'Reform vum Steiersystem a Réequilibragë vun de Steiersystemer diskutéieren. Dat geet net op!

Ee weidere Punkt, iwwert dee mer mussen diskutéieren, dat ass eise Wuesstum als solchen a wéi e gemooss gëtt, wat en iwwerhaapt duerstellt. Ass d'Croissance an alle Fäll - oder héich Croissance - Wuelstand? Mat Sécherheet net! Do gëtt et e puer Grënn. Den Haaptgrond ass emol deen: D'Croissance, wat moosst se iwwerhaapt? Ma d'Croissance, déi moosst jo net d'Qualitéit vun deem, wat u Gidder produzéiert gëtt, mä just d'Quantitéit.

D'Croissance ass och komplett blann par rapport zu der Verdeelung vu gesellschaftlechem Räichtum. Et kann een e Wuesstum hu vu 4%, 5% a 6% an et kann een awer eng Aarmut an engem Land hu vun 30%. Där Länner gëtt et, déi dat hunn. Dat heescht, d'Croissance als solch seet strictement näischt aus, ob dat, wat erwirtschaft gëtt, och iwwerhaapt iergendwou an engem Mooss nëmme gerecht verdeelt gëtt.

Dann ass och: Croissance gëtt haut generéiert duerch Zerstéierung. Wann ech nëmmen d'Beispill huele vun den End-of-pipe-Technologien, där et jo genuch gëtt an eiser Gesellschaft, wann ech d'Beispill huele vun de Kläranlagen: Wa mer vill Kläranlagen an engem Land bauen, déi eis jo wierklech zolidd Geld kaschten - dat wësse mer jo entre-temps och duerch d'Diskussioun am Kontext vum Waasserpräis -, da féiert dat sécherlech och zu Croissance op enger anerer Plaz, well déijéineg, déi déi Technike produzéieren an installéieren, deenen hir Optragsbicher si gefëllt bis uewen hin. Dat heescht, déi maache Bomme-Benefisser!

Mä ass et dann net absurd, datt mer fir d'Éischt eng wichteg Ressource wéi d'Waasser polluéieren, dat heescht, zerstéieren eigentlech, an dann duerno e kolossalen Effort maachen als Kollektivitéit, fir datt dat erëm propper gëtt, dat Waasser, well mer ouni dat Waasser net kënne liewen, an datt dann och nach en Deel vun de Leit - an oft sinn et souguer nach déi nämlecht - sech domadder gëllen Nuese verdéngen?

Wat seet dann déi Croissance aus iwwert de Wuelstand respektiv iwwert den Zoustand vun der Gesellschaft? Ma iwwerhaapt näischt! Mir ginn et emol net gewuer, well et gëtt jo emol net gemooss an et gëtt emol net gekuckt. An duerfir ass et wichteg, datt mer mussen ewechkomme vun deem Dogma vun der Croissance, esou wéi en haut ausgeluecht gëtt. Mir mussen aner Indicateure kréien, déi d'Weiderkomme vun eiser Gesellschaft moossen. Mir mussen ökologesch a sozial Indicateure kréien.

Mir erhoffen eis, datt déi Diskussioun, déi jo hei zu Lëtzebuerg och lancéiert ginn ass an deem Beräich, endlech zu enger Schlussfolgerung kënnt an datt mer do och an eiser wirtschaftlecher a finanzieller, also eiser budgetärer Debatt hei am Parlament all Joers déi Indicateuren do kënnen asetzen, fir datt mer hei zu Lëtzebuerg kënne moossen, ob da wierklech d'Croissance och derzou gefouert huet, datt et dem Land insgesamt besser geet. Mir brauche ganz, ganz dréngend déi Indicateuren!

A wann ech kucken - ech kommen dann eriwwer zum soziale Beräich -, déi ganz Palett, déi opgezielt ginn ass gëschter am Ufank, wou da gesot ginn ass, mir hätte Besoin vun 140 Spezialisten aus multiprofessionellen Équipen, mir hätten der awer nëmme 46, mir bräichten 350 supplementär Mataarbechter am Jugend- an am Kannerschutzberäich, 200 Éducateuren an Éducatricë fir Ganzdagsschoulen op den ënneschte Klasse vun alle Lycéeën.

Dat heescht, e ganze Pak vu qualifizéiertem Personal, wou mer jo awer wëssen, datt déi elo emol éischtens net muer do an der Rei stinn! Mir musse jo emol kucken, datt mer déi iwwerhaapt hunn. Eise Schoulsystem, gëtt en déi iwwerhaapt hier? Dat ass dat eent.

Mä virun allem, mir mengen - ech weess net, well mir krute jo net gesot, wou déi Rechnung do hierkéim -, mir bräichten emol eng Analyse des besoins iwwerhaapt an deene ganze Beräicher do, datt mer emol eng Kéier eng seriö Analys op den Dësch geluecht kriten, wou déi berechtegt Problemer, déi et ganz sécher och esou gëtt, wéi se gëschter beschriwwe gi sinn, eng Kéier am Detail analyséiert gi sinn.

Da muss ee sech awer wierklech och d'Fro stellen, ob déi Retarden, déi mer dann do opgebaut hunn iwwert déi lescht Joren, ob d'Regierung sech net selwer eng Datz hei ausgestallt huet. Well ech wëll awer drun erënneren, datt dës Koalitioun zënter 1989, mat enger Ënnerbriechung vu fën-

nef Joer, wou déi blo Kolleegen an der Regierung waren tëschent 1999 an 2004, datt dat déi nämlecht Koalitioun war! A wahrscheinlech, wa meng Erënnerung souguer gutt ass, mengen ech, datt d'Ressorten och plus ou moins d'nämlecht besat waren an där Koalitioun an deene leschte Joren, also wie Famill a Soziales hat an esou weider. Dat ass bekannt, dat ware quasiment ëmmer d'Chasse-gardéeë vun där enger oder anerer Partei. Duerfir, wann een déi Opzielung hei mécht, déi jo richteg ass, dann ass dat och eigentlech e Constat d'échec vu Schwaarz/Rout vun deene leschten 30 Joer.

Da kommen ech zu de Betreiungsstrukture generell, haaptsächlech d'Betreiungsstrukturen, wat d'Kanner ubelaangt. Et ass richteg, datt den Aarmutsrisiko bei Kanner a Jugendlechen iwwerduerchschnëttlech grouss ass zu Lëtzebuerg. Besonnesch Elengerzéiend sinn dovunner extremst betraff! Mä dat wësse mer jo awer och scho laang. Dat ass jo näischt Neits! Dat ass keen Novum, dee mer zielen.

D'Fro stellt sech jo dann awer: Wéi ass et da méiglech, datt déi Regierung hei et net fäerdeg bruecht huet, fir dës Defiziter, déi mer an de Betreiungsstrukturen hunn, an dee Manktum u villem qualifizéiertem Personal, dee mer do hunn, ze combléieren? Ech hu souguer éischter - oder mir hu souguer éischter - de Verdacht, datt an deene leschte Joren dat, wat gemaach ginn ass, deelweis, zwar aus guddem Wëllen eraus, éischter derzou gefouert huet, datt méi Bürokratie a méi Schikanen opkomm sinn, wéi datt mer do weiderkomm sinn.

Wéi gesot, d'Regierung wär gutt beroden, dann do emol endlech e Bilan ze zéie vun hirem Échec vun deene leschte Joren.

Dann och d'Lëtzebuerger Schoul, déi steet virun extremen Erausfuerderungen. An d'Verännerunge vun eiser Gesellschaft hunn och do net eréischt viru 15 Joer ugefaangen. Schonn 1968 hu mer an der MAGRIP-Etüd festgestallt, datt de soziale Lift an de Lëtzebuerger Schoule méi schlecht fonctionnéiert wéi a villen anere Länner.

D'Zesummesetzung vun de Familljen huet sech verännert. Jo, d'Zuel vun de Kanner an eisem Land, déi net Lëtzebuergesch als Mammesprooch hunn, huet sech zënter de 70er Jore rapid vergréissert. A wann haut nach just 38,2% vun de Kanner, déi an d'Spillschoul kommen, Lëtzebuergesch schwätzen, dann ass dat ee weidert Zeechen, datt den Enseignantsberuff zu Lëtzebuerg sécherlech net méi einfach ginn ass.

D'Förderung vun deene Klengsten ass am wichtegsten. Mir hunn eis ëmmer fir eng Fréiförderung vun de klenge Kanner a Betreiungsstrukturen ausgeschwat an net a schoulesche Strukturen. Mir stellen haut fest, datt d'Zuele vun de Kanner am Précoce, elo wou all Gemeng dëse Modell muss ubidden, a ganz ville Gemengen zréckgeet. Mir hunn ëmmer no enger Evaluatioun vum Précoce gefrot. Mir waarde bis haut nach dorobber!

Iwwer vill vun den Ziler, déi de Statsminister am Éducatiounsberäich genannt huet, si mer eis eigentlech eens: méiglechst wéineg Schoulofbriecher, méiglechst vill Schoulofgänger mat enger Qualifikatioun am Secondaire, vill gutt Schüler, déi vill Sprooche gutt schwätzen a schreiwe kënnen. Den Niveau an eise Schoule muss erëm eropgoen, an net erof. Et geet awer net duer, an der Éducatioun op allen Ecken eppes lasszekappen. Et muss een och d'Ewechschëppen organiséieren. An d'Beruffsausbildung geet vläicht an déi richteg Richtung. Um Terrain schloen d'Leit sech allerdéngs d'Hänn iwwert dem Kapp zesummen, wann et ëm déi praktesch Emsetzung dovunner geet.

Mir hunn als Oppositiounspartei ëmmer eng nuancéiert a kritesch Haltung zu de Reforme vun der Schoulministesch gehat. Mir stellen awer haut fest, datt d'Schoulreform méi Froen opgeworf huet wéi Äntwerte geliwwert huet. De Wee an d'Zukunft, dee gëtt vun uewen erof diktéiert, a villes ass am Onkloren. D'Reform vun der Evaluatioun vun eise Schüler a Schülerinnen, ee Kärstéck vun der Schoulreform, gouf schlecht ugepaakt a riskéiert, e Schoss no hannen ze ginn.

D'Éducatiounsministesch selwer ass fir vill Niewekrichsschauplätze verantwortlech. Hir Pilotschoulen, déi gutt geduecht waren, si schlecht ëmgesat ginn. D'Reform vum Sproochenunterrecht, déi mat vill Tamtam ugekënnegt ginn ass, léisst op sech waarden. Taktesch Feeler, zum Beispill bei der Diskussioun iwwert d'Aféierung vun de Semesteren, droen hir negativ Friichten. Dat heescht, och an dem Schoulberäich, wou vill gudde Wëllen déi lescht Joren un den Dag geluecht ginn ass, stelle mer fest, datt et awer an der Praxis op ville Plazen hapert.

Mir brauchen hei, wa mer gären eng gutt Schoul hätten, eng Schoul vun der Réussite, eng Schoul, déi et bréngt, och eng Regierung, déi déi Aarbecht esou mécht an esou organiséiert, datt se wierklech am Aklang steet mat den Zilsetzungen, déi mer eis gesat hunn, an am Respekt steet och mat deene Leit, déi do schaffen, well soss komme mer net weider.

Dann, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ass och nach een Thema ugeschnidde ginn, wat eis als Gréng sécherlech ganz um Häerz läit, nämlech d'Flüchtlingsproblematik. Ech wëll elo haut mech net laang dorobber aloossen. Mä ech wëll awer soen, datt dat awer och erëm eng Kéier symptomatesch ass, wéi mer zu Lëtzebuerg, wéi mer an deem Land hei virginn. Mir paken eigentlech d'Problemer eréischt richteg un, wann d'Faass amgaangen ass iwwerzelafen.

D'Flüchtlingsproblematik ass sécherlech net ëmmer déi nämlecht. Si stellt sech net ëmmer d'nämlecht. Mä eigentlech, wann een d'Grondursaache kuckt, vu wou d'Flüchtlingsproblematik hierkënnt, vu wou d'Flüchtlingen hierkommen déi lescht zéng, 15 Joer, dann hätt een awer misse wëssen, datt déi Problematik méi oder wéineger schlëmm ëmmer erëm op eis zoukënnt. Mä mir bréngen et ëmmer eréischt fäerdeg, dann ze versichen, ganz schnell eppes ze maachen, wann d'Faass, wéi gesot, iwwerleeft.

Wann och déi Diskussioun, déi elo amgaangen ass mat de Gemengen, begréissenswäert ass, datt mam Syvicol elo emol geschwat gëtt, mir froen eis just: Firwat ass dat net éischter gemaach ginn? Firwat ass net versicht ginn, vill méi fréi déi Debatt do mat de Gemengen um Terrain ze féieren, fir ze kucken, do Léisungsvirschléi ze fannen? Wéi gesot, och déi Flüchtlingsproblematik, déi elo natierlech eskaléiert ass an deene leschte Wochen a Méint, ass eigentlech d'Resultat vum Échec vun dëser Regierung, well dës Regierung sech nëmme mat esou Problemer befaasst, wann d'Faass amgaangen ass, iwwerzelafen.

Zu de Renten, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, kann ech mer haut d'Liewe ganz einfach maachen. Mir hate gesot virun engem Joer, mir géife virum Summer 2010 e Pabeier op den Dësch leeën, dee géif heeschen: „Faarf bekennen". An deem Pabeier, do steet alles beschriwwen, wat d'Renteproblematik ugeet. Do steet beschriwwen, wou de Problem ass. Do steet och beschriwwen, a wéi eng Richtung datt d'Léisungsvirschléi vum Problem missten eiser Meenung no goen. A mir si frou, datt d'Regierung haut op eiser Linn ass. Dat war net ëmmer esou. Mir hunn an der Vergaangenheet oft gestridden, wou nach eis Analysen ofgestridde gi sinn, wou gemengt ginn ass, mir hätte besser Zäit.

Et sinn och elo eng Rei Pisten op den Dësch geluecht ginn, déi gi verschiddentlech an déi richteg Richtung. Et sinn och Saachen nach sécherlech, déi dra feelen. Et muss een d'Detailer nach kucken, zum Beispill deen Aspekt, deen den Här Lux ugeschnidden huet, läit eis och ganz sécher ganz uewen, nämlech dee vun de penibelen Aarbechten: Et muss en Ënnerscheed gemaach gi bei der Pensiounsfro tëschent Leit, déi ganz schlëmm op Schichte musse schaffen zum Beispill, a Leit, déi normal schaffen. Well déi Leit, dat ass entre-temps absolut medezinesch beluecht, déi opferen en Deel vun hirem Liewen, fir esou mussen ze schaffen. An do muss een Ënnerscheeder maachen. Mir mussen och nach froen, mir hätte gär méi prezis Saachen op den Dësch wat d'Individualiséierung vun de Renterechter ubelaangt.

Mä op alle Fall, mir si bereet, konstruktiv an där Debatt do matzeschaffen. Mir bedaueren zwar, datt de Projet de loi eréischt am Hierscht kënnt. Mä bon, ech weess net, ob de Stéchdatum vum 9. Oktober do eng Roll spillt oder net. E bësse gëtt een de Verdacht jo net lass, datt dee Stéchdatum eng Roll spillt. Mä vun eiser Säit aus ass… Bon, wéi gesot, eis Positioun ass kloer. Ech brauch se haut net nach eng Kéier ze widderhuelen, a mir si bereet, do konstruktiv matzeschaffen.

Well et ass eigentlech eng Problematik vun dëser Generatioun, déi net dierf op d'Käschte vun där nächster Generatioun liewen, mä dës Generatioun muss de Problem ganz kloer léisen. Well ech mengen, keen heibannen an och keen an eiser Gesellschaft dobausse ka veräntwerten oder wëllt sécherlech herno veräntwerten, datt seng Enkelkanner en eng Kéier verfluchen, well en aus purem Egoismus, well e just no sech selwer wollt kucken, déi Problematik do net wollt ugoen.

Ech kommen dann zu der Fonction publique. An, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et läit op der Hand, op Basis vun deem, wat ech virdrun alles beschriwwen hunn, wou d'Problemer sinn a wat fir eng Roll mir der öffentlecher Hand, dem Stat zougestinn an deenen nächste Joren, datt et fir eis och kloer ass, datt de Stat als solches eng Opwäertung muss kréien, de Stat an d'Fonction publique eng Opwäertung musse kréien.

Mir brauchen e staarke Stat, dee fäeg ass, déi Défien do alleguerten unzegoen. Mä ech soen awer genausou gutt derbäi, am Numm vu menger Fraktioun: Och beim Stat an am Fonctionnement vum Stat muss e Kulturwandel kommen. De Stat huet eng immens nei Chance viru sech dann. Dat sollen och déi Leit, déi beim Stat schaffen, sech bedenken. Si kënnen e ganz anere Rôle spille wéi an der Vergaangenheet - wa se dat wëllen - an deenen nächste Joren, wa se hëllefen, datt mer de Stat dohinner kréien, an dee Kulturwandel kréien, datt en esou fonctionnéiert, datt e fäeg ass, dee staarken Acteur ze ginn, deen e muss sinn, fir kënnen an eisem ekonomeschen Ëmfeld och aktiv ze sinn.

An dee Kulturwandel, dee muss an de Käpp ufänken. Mir mussen ewechkomme vun engem Stat, dee fonctionnéiert nëmmen no der Logik, datt et dobaussen Administréë gëtt, dat heescht Leit, woufir de Stat just derfir do ass, fir derfir ze suergen, datt d'Regelen, déi erstallt gi sinn, och agehale ginn; dat heescht eng bevormundend Haltung. Mir mussen ewechkomme vun där ausschliesslecher Logik.

Sécherlech behält de Stat natierlech och déi Aufgab, mä e muss och eng aner derbäikréien. Dat ass déi, datt d'Biergerinnen an d'Bierger Clientë si vum Stat, datt de Stat e groussen aktive Partner an der Gesellschaft ass, deen öffentlech Déngschtleeschtungen ubitt. Dat heescht, deen Déngschtleeschtungen ubitt, deen e Service bitt dobaussen. An datt donc deementspriechend de Fonctionnement vum Stat och an déi Richtung muss ausgeriicht ginn.

Dozou gehéiert sécherlech eng Réforme administrative. Dozou gehéiert eng ganz nei Approche am Fonctionnement vun de staatleche Servicer. Dozou gehéiert selbstverständlech och, datt mer musse wierklech seriö driwwer diskutéieren, wou de Stat soll aktiv sinn, an och, wéi vill Leit brauch en, fir verschidde Saachen ze maachen. Datt e genuch Leit huet, uerdentlech qualifizéiert Leit huet, datt d'Weiderbildung gutt ass, datt d'Bildung an d'Weiderbildung gutt sinn.

Mä mir mussen awer och kënnen iwwer Saachen diskutéieren, déi ganz wichteg si fir Statsfonctionnairen; zum Beispill de Statut. Mä datt de Statut kee Bëtonssockel dierf si fir déi Leit, déi net wëlle matgoen op dee Wee do, fir dee Stat ze kréien, dee mer alleguerte brauchen.

Eigentlech ass dat och ee Punkt, wou mer bis elo am meeschte bei de Reformusätz vermëssen, datt d'Regierung doriwwer net wëllt schwätzen, dat ass d'Disziplinarrecht beim Stat.

Ech soe ganz däitlech am Numm vu menger Fraktioun: Mir sinn der Meenung, datt dee Statut muss erhale bleiwen an datt dee Statut muss de Garant sinn, datt de Beamte geschützt ass viru politescher Willkür. Mä, wéi een esou schéi seet, e muss schütze viru politescher Willkür a viru soss näischt! An doriwwer muss kënnen diskutéiert ginn. Mir musse kënnen driwwer schwätzen, datt et muss méiglech sinn, datt déi, géif ech soen, 90% vun de Leit, déi do schaffen, déi hir Aarbecht ganz gutt maachen a ganz engagéiert maachen, net am Fong e bësselchen och déi Gelackmeiert si bei der Affär, well et awer 10% gëtt, déi hir Aarbecht vläicht net esou eescht huelen, wéi se se sollen huelen, a wou de Stat als solches an de politeschen Handlungsträger, deen driwwer steet, den Exécutif vum Stat, awer null Moyenen oft huet, fir do kënnen eppes ze ënnerhuelen.

Dat sinn d'Problemer, déi sech stellen. Jiddwereen, deen heibannen iergendwou, entweder beim Stat oder an enger Gemeng, scho Responsabilitéiten hat, dee weess, datt et dat gëtt, an e soll duerfir net heihinnerkommen a soen, et géif et net ginn. An duerfir musse mer kënnen doriwwer schwätzen. Dat ass dat, wat eisen déifste Wonsch ass.

**Une voix**.- Très bien!

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Mir sinn och der Meenung duerfir, datt een an de Carrièrë vum Stat iwwer eng Rei Automatisme muss kënne schwätzen, ob déi absolut normal sinn. Een dovunner ass deen, datt, wann ee bis agestallt ass a seng Ustellung huet an a senger Carrière weiderleeft an iergendwann eng Kéier wëllt décidéieren, fir en Examen ze maachen, fir op méi en héijen Niveau ze kommen an der Carrière, do net nëmmen ausschliesslech en Test, en Examen ausschlaggebend dierf sinn, mä och, ob déi Persoun iwwerhaapt dee Richtegen ass, fir zum Beispill op dee Posten ze kommen, respektiv ob dat, wéi e sech an där Carrière virdru beholl huet, och déi néideg Viraussetzunge bitt, datt en iwwerhaapt dee Poste kann erfëllen. Dat sinn nun eemol Bewäertungskritären, déi een duerfir muss hunn.

Wann ech Bewäertungskritäre soen, da mengen ech ganz kloer, datt déi mussen an engem Sënn stattfannen, wéi et och eigentlech gëschter hei beschriwwe ginn ass. A wann een op dee Wee geet - ech mengen, mir mussen den Detail do kucken; esou wäit si mer jo nach net -, dann ass dat sécherlech och e Wee, dee mir kënne matdroen.

Mir sinn allerdéngs skeptesch iwwer eng Propos, déi gëschter hei gemaach ginn ass, an dat ass déi fir de Stage op dräi Joer auszedehnen. Ech muss ganz éierlech soen, mir verstinn net richteg, wat dat soll méi bréngen, wa mer déi Stagen an der Fonction publique vun zwee op dräi Joer eropsetzen.

Dach, et bréngt en Erspuernis fir de Stat ganz sécher, well wann ech natierlech d'Leit als Stagiairë muss ee Joer weider bezuelen, kascht et de Stat manner deier. Mä mir mengen awer net, datt dat ganz sënnvoll ass an och iergendeppes derzou soll bäidroen - an am Endeffekt soll et jo awer dorëms goen, datt d'Fonction publique méi effizient gëtt oder datt déi anescht oder besser soll fonctionnéieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll, ier ech nach e puer Wuert zu Europa wëll soen, dann awer och nach ee Wuert verléieren iwwer eppes, wat aus Aktualitéitsgrënn an der Debatt war déi lescht Deeg, an dat ass - an ech wëll duerfir ausdrécklech dem Här Hoffmann Merci soen, datt en dat opgeworf huet, datt en dat opgedeckt huet, an zwar, datt eis Pensiounsreserven, déi placéiert gi sinn, zu engem Deel a Fonge placéiert sinn, déi an d'Atomenergie investéieren.

Mir mengen als Gréng souwisou, datt ee misst eng Kéier seriö diskutéieren iwwer ethesch Kritären, wéi déi Reserven do placéiert ginn a wat mat deene Sue geschitt. Et ass sécherlech richteg, datt déi Reserve sollen esou placéiert sinn, datt se och e bessere Rendement hunn, ech soen elo e bësse salopp ausgedréckt, wéi wa mer se op engem Spuerbuch stoen hätten. Mä ech mengen awer och, datt déi Sue jo awer och an engem sozialen an ekologesch, gesellschaftspolitesche Sënn misste

kënnen agesat ginn. An duerfir misste méi ethesch Considératiounen erabruecht ginn.

Mir mengen awer op alle Fall, datt et net ka sinn, datt mer heibannen eis alleguer eens sinn, datt d'Atomenergie keng Zukunft méi hätt, datt mir da géifen higoen an eigentlech déi Suen, déi eis jo emol net gehéieren, placéieren an eng Richtung fir eng Technik, wou mer eigentlech alleguer der Meenung sinn, datt et verréckt ass, fir dat ze förderen!

An, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, well mer gären hätten, datt doriwwer méi seriö geschwat gëtt an Ännerunge kommen, hu mer eng Motioun verfaasst als Gréng a mir hunn den Här Hoffmann och gefrot, ob hie bereet wär, déi matzedroen - dat huet en och gemaach -, déi ech heimadder wëll déposéieren.

***Motion 4***

*La Chambre des Députés,*

*- vu l'investissement du Fonds de Compensation commun au régime de pension d'une partie de ses avoirs dans l'industrie impliquée dans la production des armes à sous-munitions et dans l'énergie nucléaire;*

*- vu que «la réserve de compensation est placée dans le but de garantir la pérennité du régime général de pension[1]» et que cette pérennité ne peut être garantie sans le respect de critères de responsabilité sociale des investissements effectués;*

*- vu l'appel du Ministre des Affaires étrangères Jean Asselborn lancé le 10 novembre 2010 d'interdire le financement en connaissance de cause d'armes à sous-munitions;*

*- vu l'appel d'une cinquantaine de communes luxembourgeoises pour une sortie du nucléaire dans lequel celles-ci invitent notamment le Gouvernement:*

*à procéder endéans les plus courts délais à l'élaboration d'une stratégie nationale pour la sortie complète du nucléaire et la promotion de solutions durables;*

*à s'engager subsidiairement pour l'abandon de l'énergie nucléaire aux niveaux européen et international;*

*à mettre d'urgence le nécessaire en œuvre aux fins de soutenir et de faciliter les efforts faits par les communes au niveau local en faveur d'une politique énergétique durable;*

*- vu la réponse du Ministre des Finances à la question parlementaire n°1259 dans laquelle il se déclare dans l'impossibilité d'instaurer un organe en charge de l'éthique ou de la responsabilité sociale des investissements effectués par le Fonds de Compensation;*

*invite le Gouvernement*

*- à élaborer un régime de critères d'investissement socialement responsable applicable à l'ensemble des fonds de réserves publiques et notamment au Fonds de Compensation commun au régime de pension;*

*- à mettre en œuvre une consultation des acteurs nationaux et internationaux spécialisés dans le secteur de l'investissement socialement responsable en vue de l'élaboration de ce régime de critères.*

*(s.) François Bausch, Camille Gira, André Hoffmann, Henri Kox, Viviane Loschetter.*

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll als Ofschloss e puer Wuert soen zu der Europäescher Unioun a virun allem zu engem Aspekt, deen och an der Ried gëschter am nationalen Deel erëmkomm ass, mä deen awer ganz kloer mam Europäeschen a mam Internationalen ze dinn huet. Dat ass déi ganz Fro vun der Kompetitivitéitslogik an der Kompetitivitéit vun eiser Wirtschaft.

Et kann ee vill doriwwer diskutéieren, mä eppes ass kloer: Déi ganz Diskussioun iwwert d'Kompetitivitéit an der Europäescher Unioun, déi ass lassgetrëppelt gi vun engem Land zu deem aneren an huet eigentlech, wa mer éierlech sinn, als Haaptlogik, datt mer an Europa ëmmer méi op de Wee ginn, fir Minijobs ze schafen, fir „working poor" ze kreéieren. Dat heescht, datt mer eis géigesäiteg Konkurrenz maachen, ee Land par rapport zu deem aneren, datt mer eis sozial Standarden no ënne geschrauft hunn an datt mer gemengt hunn, dat wär déi gescheitten Iddi, fir d'Europäesch Unioun opzebauen.

Ech mengen, mir mussen dovun ewechkommen a mir mussen duerfir selbstverständlech kënnen iwwer Kompetitivitéit schwätzen. Mä mir mussen awer déi doten Aspekter erandiskutéieren an e Bilan zéie vun deene leschte Joren a kucken: Wat ass da geschitt eigentlech an deene Länner, wann ech dann elo déi 27 EU-Länner kucken, déi elo méi kompetitiv si par rapport zu eis? Wat ass do geschitt?

Ech hat an der Debatt hei, déi mer hate virun e puer Wochen, opgezielt, wat an Däitschland an deene leschten zéng Joer geschitt ass. An da musse mer eis jo awer d'Fro stellen: Ass dat dat, wat mer wëllen?

Ech mengen net, datt dat dat ass, wat mer wëllen. Mir kënnen eis dat och souwisou net leeschten. Well dat féiert derzou, datt mer an der ganzer Europäescher Unioun d'sozial Standarden erofschrauwen.

Ech mengen och, datt déi Diskussioun do vun der Europäescher Unioun par rapport zu anere Wirtschaftsraim eng aner Diskussioun (veuillez lire: Dimensioun) kritt, wa mir eis emol intern an deene 27 Länner, mat ëmmerhin iwwer 500 Millioune Mënschen - wat iwwregens, niewebäi gesot, och nach dee kafkraaftstäerkste Bannemaart ass an der Welt -, eng Kéier mam Modell géifen eenegen an en anere Wee goen an déi Kompetitivitéitsdiskussioun anescht géife féieren, dann hätte mer en zolidd Gewiicht och op de Rescht vun der Welt, fir datt d'Sozialstandarden och do anerer ginn. Well een, dee gär an Europa investéiert, dee muss sech schlussendlech ausenanersetze mat de Regelwierker, déi do bestinn. An do huet een och Méiglechkeeten, fir dorobber anzewierken.

Mä virun allem, wéi gesot: Mir sinn dee kafkraaftstäerkste Bannemaart vun der Welt de Moment a mir sollen eis deen Tromp och net aus der Hand huele loossen, andeem mer dann elo versichen innerhalb vun Europa, déi do Diskussioun esou ze féieren, datt mer eis op déi Länner erofschrauwen, déi eigentlech méi niddreg sozial Standarde wéi mir hunn. Duerfir hätte mir gären, datt mer déi Diskussioun esou féieren.

Dozou gehéiert jo awer och donc déi Diskussioun vun der Neibewäertung vun der Croissance, déi ech virdru gesot hunn. Wa mer gären hätten, datt mer déi dote Saachen an engem anere Liicht diskutéieren, da musse mer aner Indicateure kréien, déi eise Wuelstand bemoosse wéi déi reng Croissance. Well d'Croissance als solches ass eigentlech blann, total blann par rapport zu der Verdeelung vum gesellschaftleche Räichtum.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat Äerdbiewen, deen Tsunami an och dat schlëmmt Accident zu Fukushima, wéi gesot, an engem vun de groussen Hightech-Länner vun der Welt, wou d'Technik ewechgespullt ginn ass, wéi ech gesot hunn, wéi Kaartenhaiser, dat huet eppes an de Käpp vun de Leit ausgeléist. Dat huet eppes an de Käpp vun de Leit ausgeléist an dat huet d'Leit bereet gemaach, fir iwwer e Wäertewandel ze diskutéieren an an eng aner Richtung ze diskutéieren.

Et ass elo un der Politik an deenen nächste Joren, fir déi Wäerter auszeschaffen, déi Visiounen op den Dësch ze leeën, déi Wäerter ze vermëttelen, fir datt mer aus där Kris, an där Wäertekris, an där mer sinn, datt mer déi positiv léisen. D'Politik huet eng enorm Responsabilitéit an deem Beräich. Et gëtt och vill op d'Politik gekuckt. An ech behaapte méi wéi jee, datt an deenen nächste Joren d'Leit wäerten déi Parteien honoréieren, déi fäeg sinn, d'Parteipolemik an de Schaf ze stellen a Léisunge fir déi doten dréngend Froen ze bréngen. Dat ass dat, wat mir als Gréng eis déi lescht zéng Joer op de Fändel geschriwwen hunn an och weiderhi wëlle maachen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här François Bausch. Als nächste Riedner ass den Här Gast Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, den Här Statsminister huet gëschter hei gesot, dëst wier seng 16. Deklaratioun iwwert d'Lag vun der Natioun. Ech hu se alleguer hei materlieft an ech kann Iech soen, ech war nach vu kenger esou enttäuscht wéi vun där vu gëschter.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh!

***(Interruption et hilarité)***

**Une voix**.- Dat hutt Der och scho 15 Mol gesot.

***(Hilarité)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Et gëtt ëmmer méi schlëmm mat Iech.

Dëst war eng Deklaratioun ouni Visioun. Keng Perspektiven, wou dat Land hei histeiert. Kee Wuert vu sozialer Kohäsioun, vun nationaler Identitéit, kee Wuert, kee Gedanke vun enger wierklecher nohalteger Politik.

**Une voix**.- Ooohhh!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Déi Wierder hei hunn ech gëschter Owend geschriwwen a wéi ech haut de Moien d'„Lëtzebuerger Wort" opgeschloen hunn a gelies hunn, hunn ech mer geduecht: „Hues du och elo schonn de Leitartikel am «Lëtzebuerger Wort» geschriwwen?" Well do konnt een haut de Moien déiselwecht Konklusiounen zéien, wéi mir se scho gëschter hei gezunn hunn.

Et war eng Deklaratioun, déi éischter enger Failliteerklärung gläichkomm ass. De Statsminister ass net fäerdeg ginn, op eng ganz Rei vu Mängel a Problemer aus eiser Gesellschaft hinzeweisen, déi hie selwer a seng Partei gréisstendeels selwer ze verantwerten hunn: Problemer bei de Kanner, Problemer bei de Jugendlechen, Problemer an der Famill, Problemer an der Schoul, Problemer am Wunnengsbau, Problemer bei der Flüchtlingspolitik, Problemer bei de Statsfinanzen, Problemer an der Fonction publique, Problemer beim Index, Problemer mat de Versuergungs- an Éducatiounsinfrastrukturen, Problemer bei de Renten an esou weider.

Dobäi sinn nach eng ganz Rei vu Problemer net ugeschwat ginn, wat och net méiglech ass, datt een all Problemer an enger Deklaratioun uschwätzt. Mä et gëtt der nach vill, zum Beispill de Chômage.

Datt de Gros vun dëse Problemer a priori op de stramme Wuesstum vun eiser Gesellschaft zréckzeféieren ass, deen ouni Zweifel ons Integratiounsfäegkeet iwwerfuerdert, ass net gesot ginn. Au contraire, den Här Statsminister huet sech nach praktesch dermat gebretzt, wéi e gëschter hei sot - ech zitéieren en: „Ech kennen och dee gutt (veuillez lire: Ech tréischte mech alt ëmmer mat deem Misär vun deem), deen als Éischte vum 700.000-Awunner-Stat geschwat huet. Well wéi deen dat gesot huet, dunn ass e beschëllegt ginn, de Leit virun der Zukunft Angscht wëllen ze maachen."

Jo, Här Juncker, vill Leit hu virun där Zukunft Angscht! Wann ee kuckt, a wat fir engem Zoustand mer eis haut schonn als Land an als Gesellschaft befanne bei 500.000 Awunner, da kann et engem wierklech Angscht ginn, wéi eng Zukunft mat 700.000 Leit wäert ausgesinn!

Déi Visioun - wann een hei vun enger Visioun ka schwätzen -, déi Dir gëschter hei presentéiert hutt, ass weider exklusiv op e stramme Wuesstum ausgeriicht. Wa mer soss vu 15.000 oder 20.000 Wunnenge geschwat hunn, déi eis nach feelen, sou sot Dir gëschter hei - ech zitéieren Iech: „De Pacte Logement, mat bis haut 103 Gemengepartner, gesäit de Bau vun 48.000 neie Wunnenge vir. Dat geet als Wunnengsoffer (…) net duer. Nëmmen eng weider Augmentatioun vun der Offer brécht de Präis (veuillez lire: kann de Präis briechen). (…) Duerfir wëllt d'Regierung am Plan sectoriel «Logement» nei, bis elo onverplangte Wunnflächen ausweisen, déi de Bau vun 12.000 Wunnenge fir 28.000 Leit wäerten erlaben."

48.000 Wunnengen an 12.000 Wunnengen, dat si 60.000 nei Wunnengen! Dat ass praktesch an engem Otemzuch gesot: De Bau vun der Stad Lëtzebuerg gëtt nach eng Kéier realiséiert, verdeelt iwwert d'ganzt Land. Ech weess net, ob d'Stad Lëtzebuerg bei 100.000 Awunner 60.000 Wunnengen huet. Woubäi, wa mer näischt Grondleeëndes an der Nohaltegkeet änneren, och mat 60.000 neie Wunnengen näischt um Präis sech wäert änneren, wéi d'Vergaangenheet bewisen huet.

Mir hunn all Méiglechkeeten ergraff, fir eben d'Präisser erofzekréien, mä bedéngt duerch de stramme Wuesstum ass d'Nofro ëmmer méi héich bliwwen, wéi mer konnten d'Offer maachen. An d'Präisser ginn net erof. Esou wäert et och an Zukunft sinn. Och wa mer 60.000 Haiser nach bauen a mer fuere mat deemselwechte Rhythmus virun, ginn d'Präisser net erof.

Är Politik huet keng Spur vun Nohaltegkeet, keng Spur vun Iwwerleeung, wou mer mat deem Rhythmus an där Politik histeieren, wou d'Enn ass!

Dobäi sot Dir selwer bei Ärer Deklaratioun - gesitt Der, ech hu se all nogelauschtert - vun 2000 den 10. Mee heibannen - ech zitéieren Iech: „Dee stramme Wuesstum, deen dat alles zur Folleg huet, generéiert just esou vill Steiergelder genuch, fir seng eege Konsequenze finanzéieren ze kënnen."

Haut kann ee soen, datt dee stramme Wuesstum emol net genuch Steiergelder generéiert, fir seng eegen Nofolgekäschten ze géréieren. Ofgesi vun de gesellschaftleche Problemer.

Mir hätten eis als ADR gewënscht, datt den Här Statsminister hei eng Visioun presentéiert hätt, wéi dëst Land an zéng, 20, 30 a méi Jore géif ausgesinn. Dat ass nämlech déi kruzial Fro, déi mer eis musse stellen. Vun där Fro hänkt alles of. Déi Fro misst den Haaptsujet vun eiser Diskussioun sinn, parteiiwwergräifend, mat de Leit am Land zesummen.

Wat fir e Lëtzebuerg wëlle mer muer an iwwermuer? D'Fro, firwat wuesse mer esou séier? Wat sinn d'Ursaachen? A bréngt ënnert dem Strëch de stramme Wuesstum dem Land an de Leit Positives oder Negatives?

Wa mer ons déi Froe beäntwerten, wësse mer och, wat fir Konsequenzen dat fir eist Land an eis Gesellschaft huet an an deem enge wéi an deem anere Fall wäert mat sech bréngen a wat fir Konsequenze sech dann och an de politeschen Entscheedunge mussen erëmfannen.

Mir als ADR wëlle jiddefalls net de stramme Wuesstum einfach blannemännerchers mat all senge Konsequenzen op d'Liewensqualitéit, d'Natur, Emwelt, sozial Kohäsioun an d'Infrastrukturen op ons zoukomme loossen.

Déi meescht vum Här Statsminister gëschter hei opgefouert Problemer hänken awer direkt mat dëser Fro zesummen: A wat fir engem Land wëlle mer, datt eis Kanner an eis Enkelkanner, an engem Wuert déi kommend Generatioune sollen, kënnen oder musse liewen? An dëser, der wesentlechster Fro ass d'Regierung perspektivlos.

Här President, ier ech op déi eenzel Punkten aginn, déi an dësem Zesummenhang stinn, wëll ech fir d'Éischt e puer Wuert iwwert d'Flüchtlingsproblematik verléieren. D'ADR trëtt derfir an, datt Lëtzebuerg ëmmer e Land muss bleiwen, deem seng Dieren op sinn, fir politesch Flüchtlingen opzehuelen. Fir datt mer dat och an Zukunft kënne maachen a fir datt d'Akzeptanz bei der Populatioun och bleift, musse mer derfir suergen, datt keen Abus mat der Flüchtlingspolitik bedriwwe gëtt.

Et muss eng kloer Trennung tëschent politeschen a wirtschaftleche Flüchtlinge gezu ginn. Politesch Flüchtlinge musse kënne kommen a musse kënne bleiwen. Wirtschaftlech an Tourismusflüchtlingen dierfen net kommen, a wa se kommen, musse se erëm goen.

D'aktuell Problematik vum sougenannte serbesche Flüchtlingsstroum, deen an der leschter Zäit an dem Land hei diskutéiert gëtt, do deele mir d'Usiicht vum Statsminister, déi e gëschter hei gesot huet, datt dee muss gestoppt ginn. An esou, wéi an de leschte Méint serbesch Statsbierger keen Asyl kruten, sou dierfen déi eiser Meenung no och an Zukunft keen Asyl kréien. Si mussen esou séier wéi méiglech erëm zréck.

[1] Article 248 de la loi du 13 mai 2008 portant introduction d'un statut unique

D'Fro, déi mer eis musse stellen, ass: Firwat kommen esou vill Flüchtlingen oder sougenannte Flüchtlingen op Lëtzebuerg? Ma ganz einfach, well d'Regierung an der Vergaangenheet eng ze vill large Asylpolitik bedriwwen huet. Als ADR si mer ëmmer derfir agetratt, d'Prozeduren esou kuerz ze maache wéi nëmme méiglech. Aner Länner hunn dat mat Erfolleg séier verstane gehat.

Et schwätzt sech erëm an der Welt, datt et hei zu Lëtzebuerg Méint a Joren dauert, bis een d'Prozeduren duerchlaf huet an da meeschtens bleiwe kann an do derniewent och net schlecht zu Lëtzebuerg betreit gëtt. D'Schold läit also bei der Regierung.

***(Interruption)***

Elo, wou d'Leit am Land sech opposéieren, gëtt d'Regierung waakreg a kënnegt eng Kierzung vun de Prozeduren un. Mir gleewen awer nach net esou richteg drunner, bis mer et gesinn. Et dierf keen Alibi sinn, dee just derzou déngt, d'Gemitter an d'Leit am Land elo ze berouegen, an duerno leeft erëm alles wéi beim Ale virun. Mir wäerten déi Entwécklung am A behalen.

Och si mer der Meenung, datt déi Indemnitéiten, déi d'Regierung bezilt, wa se fräiwëlleg zréckginn, einfach ze héich sinn: 250 Euro pro Erwuessenen an 100 Euro pro Kand, fir mat engem Gratisbus erëm heemgefouert ze ginn. Eng Famill mat dräi Kanner, wat bei Roma keng Exceptioun ass, kritt also, wa se op Lëtzebuerg kënnt, 800 Euro a gëtt erëm gratis heemgefouert. A Serbien ass den Duerchschnëttsloun am Ablack 380 Euro de Mount, en Duerchschnëttsloun, deen dës Leit sécherlech bäi Wäitem net wäerten hunn. Och dat schwätzt sech a Serbien erëm: „Fuer op Lëtzebuerg. Du muss just kucken, dohinnerzekommen, do gëss de gutt versuergt, kriss eng gutt Indemnitéit a gëss erëm gratis zréckgefouert."

Tourismus pur. Dat huet näischt mat Flüchtlingspolitik ze dinn. An duerfir muss et och direkt ophéieren.

***(Interruption)***

Här President, ech kommen dann zu enger Rei vu Problemer, déi direkt Konsequenze vun där vu mir uganks beschriwwener Politik sinn.

D'Famill. Mir begéinen haut ëmmer méi Kanner a Jugendlecher mat Problemer, ganz oft Kanner aus Familllje mat Problemer, mä net nëmmen dëser Kanner, awer och vill Kanner aus Immigrantefamilljen, wou mer et net fäerdeg bruecht hunn, déi Leit bei eis richteg ze integréieren. Mir begréissen an ënnerstëtzen all Initiativ, all Strukturen a Personal, fir dëse Kanner a Jugendlechen déi Hëllef zoukommen ze loossen, déi se brauchen.

Eng vun den Ursaache läit awer och bei der Veraarmung vun eiser Gesellschaft. Dëser Deeg sinn erëm déi Statistike public gemaach ginn iwwert den Taux de risque de pauvreté, deen hei zu Lëtzebuerg weider klëmmt. Bei der Gesamtpopulatioun ass e vun 2003 op 2009 vun 11,9 op 14,9% geklommen. Bei de Rentner, also bei deenen iwwer 65 Joer, dat ass déi eenzeg Kategorie, wou e gefall ass, de Kolleeg Lucien Lux huet dat virdrun och schonn hei ugedeit. An zwar ass e bei de Rentner vun 10,8 op 6% erofgaangen an deene sechs Joer.

Mä da kënnt et, wou mer dee gréisste Problem hunn: Bei de Jugendlechen, bei de Kanner tëschent null a 17 Joer ass d'Zuel vun deenen, déi ënnert déi Aarmutsgrenz gefall sinn, vun 2003 op 2009 vun 11,6 op 22,3% eropgaangen. Et huet sech also verduebelt. Bei de Jugendleche vun 18 bis 24 Joer ass e vun 12,8 op 21,2% eropgaangen. Bei Familljen ouni Kanner ass e souguer erofgaange vun 9,1 op 8,5. Awer bei Familllje mat Kanner vun 10,9 op 19,8 erop. A bei Familljen, déi méi wéi zwee Kanner hunn, vun 10,3 op souguer 29,5%. Also, all drëtt Famill, déi méi wéi zwee Kanner huet, ass hei am Land ënnert der Aarmutsgrenz. De Rekord gëtt natierlech gebrach bei monoparentale Familljen, wou en zënter 2003 vu 15,1 op 2009 52,3% eropgaangen ass.

Also insgesamt si Familllje mat Kanner betraff, an, ganz schlëmm: Praktesch all zweet elengerzéiend Mamm läit hei zu Lëtzebuerg ënnert der Aarmutsgrenz. Dat ass e Skandal fir e Land wéi Lëtzebuerg. Dat ass d'Resultat vun der CSV/LSAP-Familljepolitik.

Den Här Statsminister huet bei der Regierungserklärung gesot, datt déi breet Schëllere misste méi droe wéi déi schmuel. D'Realitéit ass awer, datt grad d'Familljen déi lescht Joren am häertste getraff si ginn.

Ech erënneren nëmme just un e puer Beispiller: d'Desindexatioun vum Kannergeld, vun der Rentrée scolaire, d'Erzéiungszoulag. Awer och bei der massiver Erhéijung vun den Taxen op d'Waasser an d'Ofwaasser gi grad d'Familljen, d'Familllje mat Kanner ganz haart getraff.

Wa mer wëssen, datt eng Famill an der Moyenne oder eng Persoun an der Moyenne 60 bis 70 Fudder Waasser brauch, a mer wëssen, datt d'Waasser- an d'Ofwaassertaxen dräi Euro am Prinzip elo an der Moyenne am Land an d'Luucht ginn, da weess een, datt eng Famill pro Persoun, pro Kand ronn 150, 180 Euro d'Joer weider ze bezuelen huet u Waassertaxen. A grad hei ginn also déi Familllje mat Kanner och hei erëm am häertste getraff.

D'Caritas huet dëser Deeg hire Sozialalmanach 2011 erausginn a schreift an dësem Zesummenhang vun de breede Schëlleren, vun deenen den Här Statsminister ugekënnegt hat, datt se misste méi droen, a gëtt dann e Kommentar of zu deem Kommentar vum Här Juncker. A si schreiwen - d'Caritas: „Im Gegensatz hierzu ist aber festzustellen, dass die vorgeschlagenen, angenommenen und zum Teil umgesetzten Maßnahmen alles andere als sozial ausgewogen waren und sind. Mehrere der Einsparungsvorschläge trafen und treffen gerade Familien."

A weider schreift d'Caritas: „Eine weise, vorausschauende Familienpolitik sieht anders aus. Sie stärkt die Familien und ermuntert junge Paare, sich für Kinder und deren Zukunft zu entscheiden." Dat ka jiddwereen noliesen an deem giele Buch, wat mer gëschter op dëser Plaz haten. E Kommentar zu der Familljepolitik vun dëser Regierung.

An dës Problematik passen och d'Kannererzéiung an d'Kannerbetreiung. D'ADR seet, de Stat huet sech net an d'Familljen anzemëschen. All Famill soll selwer décidéieren, wéi se hir Famill organiséiert, ob een oder zwee Elterendeeler schaffen oder sech doheem der Kannererzéiung unhuelen. De Stat huet déi néideg Infrastrukture flächendeckend zur Verfügung ze stellen, fir datt d'Elteren iwwerhaapt de Choix hunn, fir kënne Famill mat Beruff ze verbannen oder fir nëmme schaffen ze goen oder fir ganz doheem ze bleiwen.

D'ADR ass ëmmer derfir agetratt, datt all Eltere misste kënne vun de Chèques-services profitéieren, och déi Elteren, déi sech derfir entscheed hunn, d'Kannerbetreiung exklusiv selwer doheem ze maachen. D'Chèques-services missten awer an deem Fall zum Deel - déi d'Fra kritt, déi doheem bleift; et kann och de Mann sinn, mä an der Regel ass et d'Fra fir d'Kannererzéiung - geholl ginn, fir eng Cotisatioun an d'Pensiounskeesen ze bezuelen.

Domadder géife mer déi Fra, déi doheem bleift, fir d'Kannerbetreiung ze maachen, och sozial ofsécheren. Well et si virun allem déi Fraen, déi, wann an hirem Liewen iergendwéi an hirer Famill eng Scheedung oder eng Trennung virkënnt, am meeschte Problemer hunn. Duerfir hu mer och all Intérêt, fir déi Fraen, déi doheem eng wäertvoll Aarbecht maache bei der Kannerbetreiung an -erzéiung, sozial ofzesécheren!

***(M. Michel Wolter prend la présidence.)***

Mir sti leider als ADR bis haut eleng mat där Propos do. Mir ginn d'Hoffnung awer net op, datt d'Regierung och eng Kéier an dës Richtung légiféréiert. A mir verlaange souguer vun der Regierung, datt se nach soll an dëser Legislaturperiod eng Gesetzespropositioun hei erabréngen, fir datt och déi Mammen, déi doheem d'Kannerbetreiung an d'Kannererzéiung exklusiv maachen, eng Unerkennung kréien, eng finanziell Unerkennung kréien a fir datt se sozial ofgesécher sinn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Et ass natierlech net esou einfach, fir esou eppes unzehuelen. Mä et soll een d'Hoffnung ni opginn! Et ass och net esou einfach unzehuelen, wann ee gesäit, wéi dës Regierung zum Beispill am Kader vun der Mammerent gefuer ass, wat eiser Meenung no déi gréisste Frechheet war, déi dës Regierung sech iwwerhaapt vis-à-vis vun de Mamme konnt erlaben, wéi se de Pensiounsalter vu 60 op 65 Joer eropgesat huet, wat pro Kand, dat eng Mamm gezillt huet, fir déi e Verloscht ass vu ronn 5.000 Euro, wa se nom 1. Januar dëst Joer hir 60 Joer krut.

Hei ass bewise ginn, wat d'Regierung vun der Aarbecht, vun der Erzéiungsaarbecht vun der Mamm, déi doheem ass, hält: glat a guer näischt! Mat de Mamme kann een dat jo maachen. Bei anere Gruppen, do géif et décke Kaméidi ginn. Mä d'Mammen hu keng Lobby.

An ech mengen, dëser Deeg ass am Kader vun der Pensiounsreform jo och ugedeit ginn, fir den Alter, de Pensiounsalter ze héijen: keng fënnef Joer a kee Verloscht, wéi dat bei der Mammerent war - a mer mierke schonn, wéi d'Reaktioune waren, wann hei nëmme geschwat gëtt, fir ee Joer oder zwee oder dräi ze héijen, ouni datt een e Verloscht an der Pensioun huet. Bei de Mammen ass et fënnef Joer gehéicht gi mat engem décke Verloscht. Do huet keen heibanne gejaut! Et huet och keng Gewerkschaft gejaut. Mat de Mamme kann een dat maachen.

Dës Regierung beweist mat hirer Politik also ganz kloer, datt se net wëllt, datt d'Elteren d'Kannererzéiung selwer iwwerhuelen, forcéiert se quasi, schaffen ze goen, a strooft déi awer, déi d'Kannererzéiung selwer doheem iwwerhuelen. D'Elteren hu quasi kee Choix.

Sécherlech, a Strukture ginn d'Kanner gutt betreit. Dat streit keen of. Mir hu gutt Strukturen hei am Land, mat gutt qualifizéiertem Personal. Et héiert een awer och scho vun Enseignanten, wann ee mat deene schwätzt, datt d'Kanner, wa se zum Beispill an de Maison-relaisë sinn - si gi moies um siwen Auer an eng Maison relais eran, si ginn dann um aacht Auer an d'Schoul eriwwer, um Véirel vir zwielef gi se erëm an d'Maison relais gefouert, si kréien do ze iessen, gi betreit -, wa se dann um zwou Auer erëm an d'Schoul kommen, hunn ech mat enger Rei vun Enseignanten do geschwat, déi soen: „Mat deene Kanner ass mëttes näischt méi unzefänken."

Déi Kanner sinn dann därmoossen opgedréit! Déi sinn dann därmoossen opgedréit, wa se aus där Struktur erauskommen. Se hate keng Rou, se konnte sech net entspanen, wéi dat soll sinn. A mat deene Kanner wier mëttes näischt méi ugefaangen. Si kéinte mat deene Kanner net méi déi Schoul maachen, wéi se dat wéilten. Dat hunn eng ganz Rei vun Enseignantë mer gesot.

Mir sollen also net alles héichhiewelen, mä et muss een dat och, mengen ech, objektiv kucken. Et ass net alles Gold, wat glänzt. Alles huet seng zwou Säiten!

Et muss een och wëssen, datt de Käschtepunkt an de Strukturen, sief dat Maisonrelaisen oder Crèchen, e relativ héije Bäitrag ass. D'Madame Minister weess et sécher méi genau wéi mir. Mä ech mengen, et läit tëschent 2.000 an 2.500 Euro de Mount, wat de Stat do muss bäidroen, fir eben d'Fonctionnementskäschten ze deelen. Wa mer also och de Mammen, déi doheem bleiwen, eng Unerkennung ginn, da kann dat dem Stat souguer ënnert dem Strëch nach e Geschäft erabréngen, well da brauch en déi Plaze manner a Betreiungsstrukturen ze maachen.

D'Schoulwiesen, Här President: Ee vun, wann net souguer dee gréisste Problem, dee sech fir eis Schoul stellt, ass déi héich Zuel vun Immigrantekanner. Laut der Ausso vun eisem Premierminister gëschter sinn nach just 38,2% vun de Kanner, déi d'Lëtzebuerger Sprooch beherrschen, wa se an den éischte Cycle, an d'Spillschoul eraginn.

Ech mengen, dat ass eleng dee beschte Bewäis derfir: Wann d'Regierung an deene leschte Joren ëmmer gesot huet, si géif eis Sprooch förderen, si géif eng Integratiounspolitik förderen, dann ass dat heiten de beschte Bewäis, datt dat net stëmmt! Dat hei ass wierklech déi gréissten Datz - eng Failliteerklärung -, déi eng Regierung sech kann ausstellen, wa se seet, datt nëmmen nach 38,2% vun de Kanner hei d'Lëtzebuerger Sprooch beherrschen.

Den Här Statsminister sot weider, ech zitéieren: „All Schüler muss wéinstens eng Sprooch gutt schwätzen a schreiwe kënnen an déi zwou aner e bësse méi wéi gutt verstoen. Eis gutt Schüler awer musse mindestens dräi Sprooche gutt schreiwen a schwätze kënnen."

Dëse Saz, Här President, deen huet et a sech! Éischtens ass mat dësem Saz d'Dräisproochegkeet hei zu Lëtzebuerg ofgeschaaft. Zweetens: Wat fir eng Sprooch vun deenen dräi muss een da kënnen? En huet keng genannt. Drëttens: Wat sinn iwwerhaapt déi dräi Sproochen? En huet keng genannt. A véiertens: Wéi soll e Schoulsystem fonctionnéieren, wou déi Schwaach eng Sprooch an déi Staark dräi Sprooche musse léieren? Maache mer getrennte Klassen elo an der Grondschoul?

De Saz, mat deem de Statsminister dann awer ofschléisst, ech zitéieren hei: „Den Niveau vun eiser Schoul däerf also net erofgoen, e geet och net erof, e muss souguer no uewe goen.", deen Ofschlosssaz vis-à-vis vun deem, wat e grad virdru gesot huet, schléit dem Faass awer sécherlech de Buedem aus! Als ADR triede mer derfir an, datt d'Integratiounssprooch Lëtzebuergesch muss sinn a muss bleiwen an datt d'Émgangssprooch an der Grondschoul och muss Lëtzebuergesch sinn!

Den éischte Cycle, wat soss de Précoce, d'Spillschoul war, muss derfir genotzt ginn, fir deene Kanner - et sinn der jo da bal 70 oder iwwer 60 - d'Lëtzebuerger Sprooch bäizebréngen. Duerfir mussen déi dräi Joer genotzt ginn. Déi mussen exklusiv drop virbereet ginn, getrimmt ginn, fir d'Lëtzebuerger Sprooch ze léieren. A se däerfe laut eiser Meenung eréischt an deen nächste Cycle erakommen - also d'fréiert éischt Schouljoer -, wa se d'Lëtzebuerger Sprooch beherrschen! Dat ass einfach eis Virstellung. An dann ass dat zum Virdeel souwuel vun deene Kanner wéi vun eise Kanner, vum Schoulsystem a vun eiser Ekonomie, well mer dann och besser Resultater kréien.

Och déi Kanner, déi net vu Gebuert un hei am Land sinn, mä déi iergendwéi en cours de route heihinnerkommen a vläicht sechs, siwen, aacht Joer hunn: Do si mir der Meenung als ADR, datt een déi Kanner sollt an eng Classe spéciale, an eng Classe d'accueil maachen a se während engem Joer - et gëtt och scho Länner, wou se dat maachen - op eis Sprooch fit maachen, fir se eréischt dann an d'Schoul ze integréieren. Dann hu se wuel ee Joer verluer, mä och dat ass zu hirem Virdeel! An et ass zum Virdeel vun eise Kanner an et ass zum Virdeel vun eisem Schoulsystem. Dat, wat d'Regierung elo hei proposéiert huet, dat ass eiser Meenung no eng eenzeg Katastroph!

Här President, d'Statsfinanzen: Dëser Deeg hu mer an der Finanzkommissioun vun Experten eng Previsioun virgeluecht kritt, wéi mer dervun ausginn, datt bis 2014 d'Statsfinanze sech entwéckelen. Dräi Hypotheese sinn opgestallt ginn. De Statsminister huet sech gëschter hei op déi optimisteschst baséiert an déi proposéiert.

Ech wëll awer soen, datt och déiselwecht Experte quasi am Kader vun de Koalitiounsverhandlunge schonn esou en Dokument virgeluecht hunn, fir de Regierungsparteie während de Koalitiounsverhandlungen eng Basis ze ginn, wéi si d'Evolutioun vun de Statsfinanze géifen aschätzen. An och an där Evolutioun, déi also bei de Koalitiounsverhandlunge gedéngt huet, ware quasi déiselwecht Normen a Richtungen uginn, wéi mer se elo dëser Deeg hunn. Et ass also elo keen neie Moment. Et ass schonn am Kader vun de Koalitiounsverhandlunge bekannt gewiescht.

An et war net nëmmen am Kader vun de Koalitiounsverhandlunge bekannt, et war och scho virun de Wahle bekannt, wéi et ëm d'Statsfinanze géif stoen. An duerfir, wann een iwwert d'Statsfinanze schwätzt, da muss een e Bléck op déi lescht Wahlen zréckwerfen.

Mir kënnen eis all erënneren: 2009 - d'Wahljoer - huet de Budgetsminister hei e Budget presentéiert fir d'Joer 2009, deen

am Équiliber war. All Mënsch wousst awer, deen eppes vun de Finanze kennt, an dat sinn der jo vill heibannen, datt dee Budget net esou géif realiséiert ginn, mä datt e géif defizitär ginn. Mä eng CSV presentéiert nun eemol ebe viru Wahle keen defizitäre Budget!

An ech kann Iech och elo soen, egal wéi d'Statsfinanze sech entwéckelen: 2014 ass de Budget, dee presentéiert gëtt, erëm am Équiliber. Eng CSV presentéiert keen defizitäre Budget. Och wann all Mënsch weess, datt en defizitär ass! A wéi mer de Kont vun deem Budget kruten, ee Joer méi spéit, hu mer dat festgestallt, wat mir an aner Leit gesot hunn, nämlech, datt en eng Milliard Defizit géif maachen. De Kont huet genau eng Milliard Defizit presentéiert!

D'CSV ass virun de Wahlen higaangen an huet gemaach, wéi wann d'Finanzen an der Rei wieren. Et si Steiererliichterunge gemaach ginn, sou wéi den Här Juncker seng Politik ëmmer mécht: D'Politik ass gemaach gi mam Scheckheft. Wa Problemer am Land waren, dann ass an d'Statskeess gegraff ginn an d'Scheckheft ass erausgeholl ginn a se si geléist ginn.

D'Steiererliichterung, d'Chèques-services, d'Gehälter vun den Enseignanten: D'Leit am Land sollten d'Impressioun virun de Wahle kréien: Et gëtt wuel eng weltwäit Kris, all Länner op praktesch alle Kontinenter hu Problemer mat där Kris, mä hei zu Lëtzebuerg, dank der Wäitsiicht, deene Genien, Finanzgenien, déi d'CSV ze presentéieren huet, huet déi Finanzkris Lëtzebuerg einfach net getraff. Si ass laanschtgaangen, hei zu Lëtzebuerg ass alles an der Rei!

D'Leit sollten déi Impressioun kréien, mä ech mengen, d'Leit hu mëttlerweil festgestallt, datt dat déi gréisste Wahlligen ass, déi zënter laange Joren eng Partei virun de Wahle gemaach huet. An d'Leit hunn och festgestallt, datt bannent e puer Wochen no de Wahlen déi Weltkris Lëtzebuerg awer du voll getraff huet. Virdru guer net, mä duerno voll: Bannent e puer Woche war bal emol kee Geld méi do! De Statsbudget, deen ass fuerchtbar an den Defizit gefall an et hu missen zwou Milliarden Emprunt opgeholl ginn. De Budgetsminister huet e Budget presentéiert vun 2,3 Milliarden Defizit.

Déi grouss Reserven - wéi d'CSV duerch d'Wahlcampagne duerch d'Land gezunn ass -, déi hir Ministeren ugeluecht hunn, fir en Apel fir den Duuscht ze hunn, wou waren dann déi grouss Reserven d'lescht Joer, wéi Der hutt missen zwou Milliarden Euro léine goen? Een, dee Reserven huet, dee geet dach kee Geld léinen! Mä et war ganz einfach eng Ligen! Et ware keng Reserve méi do. Mä Dir hutt de Leit dat awer mat Erfolleg, muss ee soen, virun de Wahle verkaaft.

D'Scholdelaascht, déi wiisst weider haut. An dës Regierung, déi seet, si wéilt net ze vill Schold maachen, fir déi kommend Generatiounen net ze hypothéquéieren. Dat ass awer dës Regierung, déi hir Scholden net zréckbezilt, déi kee Kapital zréckbezilt. An ech soen dat all Joers hei, well et kann een et net dacks genuch soen: déi just d'Zënsen zréckbezilt; an déi kommend Generatiounen, déi mussen dann eben d'Kapital zréckbezuelen.

2014 ass deen éischten Emprunt fälleg. An et weess elo schonn all Mënsch, datt dann d'Kapital net do ass, fir deen ze rembourséieren. Da gëtt deen Emprunt einfach erëm iwwer zéng Joer gestreckt. Et ginn erëm Zënsen zréckbezuelt, an déi kommend Generatioune mussen dann iergendwann eng Kéier dat Kapital zréckbezuelen.

Wann dës Regierung géif higoen a si géif wéi all Entreprise, wéi all Privatpersoun och hiert Kapital zréckbezuelen iwwer zéng Joer a si misst een Zéngtel all Joers u Kapital zréckbezuelen, da géif Lëtzebuerg och am Ableck schonn net méi de Maastricht-Kritären entspriechen. Mä duerch déi Magouille, déi se do agebaut hunn, hu se ebe fäerdeg bruecht, datt se nach just drënnerfalen. Mä just, well mer eis Scholden net zréckbezuelen!

Dir Dammen an Dir Hären, wann ech gesot hunn, léif Kolleeginnen a Kolleegen, datt de Minister Frieden virun de Wahlen de Budget schéigeschriwwen huet, esou ass de Pendel no de Wahlen ëm 180 Grad ëmgeschwenkt, an do ass en dann nun ebe ganz staark negativ erëm! Dunn hate mer bal emol 2,3 Milliarden Defizit! Dëst ass en Argument gewiescht, fir kënne sozialen Ofbau ze bedreiwen.

Ech brauch Iech net opzezielen, wat dës Regierung alles scho vu Grausamkeeten - net nëmmen an dëser Legislaturperiod, mä och an der viregter Legislaturperiod -décidéiert huet, wat se vu Sozialofbau gemaach huet. An dank der Oppositioun, géif ech soen, dank der Oppositioun vun de Gewerkschaften ass dee massiven Ofbau vun der Sozialpolitik net integral duerchgaangen.

Well d'Gewerkschaften hunn Experienz kritt gehat: 2006 hunn dës Regierung an den Här Frieden se scho wëllen uschmieren - an hu se och deemools ugeschmiert! -, wéi se fir 2006 een defizitäre Budget virgeluecht hunn an dunn d'Argument geholl hunn, do misst dann eng Rei vu Moossnamen, oder besser gesot, Sozialofbau gemaach ginn. A wéi d'Joer erëm war an de Sozialofbau bedriwwe war, ass festgestallt ginn, datt et keen Defizit war, mä datt nach Plus-valuë waren.

Dës Kéier ass et genau d'selwecht gaangen. Et ass e staarken Defizit vun 2,3 Milliarde virgezeechent ginn. An elo bei de Konte mierke mer, datt et wuel nach ëmmer e vill ze vill héijen Defizit ass, mä datt deen Defizit eng Milliard méi niddreg ass. Am „Tageblatt" vum 30. Mäerz d'lescht Woch konnt een du liesen ënner engem groussen Titel: „Frieden-Budget plus eng Milliard: War es Absicht oder Inkompetenz?"

Här President, elo ass et bal emol net méi de Sozialisten hire Budget! Et schéngt, wéi wann d'Sozialisten net méi an der Regierung wieren! Elo ass et op eemol dem Här Frieden säi Budget. Si hunn de Budget net gestëmmt. Si sinn net an der Regierung a si soen einfach „Frieden-Budget", well en aneschters ausgaangen ass, wéi en ass. An da stelle se d'Fro: „Absicht oder Inkompetenz?" Ech mengen, Här President, keen heibannen - an ech huelen un, och d'Sozialisten net - ënnerstellt dem Här Frieden Inkompetenz.

**Une voix**.- Dat hu mir jo net geschriwwen!

**Une seconde voix**.- Dat huet jo kee gesot!

**La première voix**.- Pressefräiheet!

**Une troisième voix**.- Fuert weider, Här Gibéryen!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Jo, et stoung am „Tageblatt".

***(Interruptions diverses)***

Et stoung am „Tageblatt"; déi eng hunn näischt mam „Tageblatt", déi aner hunn näischt mam „Wort" ze dinn...

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Ma dat ass journalistesch Fräiheet!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Awer nëmmen dann, wann et Iech net arrangéiert! Op jidde Fall...

**La même voix**.- Mir liewen an enger fräier Gesellschaft mat enger fräier Press.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Jo, jo! Dir huelt Iech déi Fräiheet, déi Der grad braucht! Do hutt Der Recht, jo!

Et kann een also net soen, den Här Frieden wier inkompetent, well en hat et souguer fäerdeg bruecht, deemools d'Sozialisten dovunner ze iwwerzeegen, datt déi hei um Riednerpult dee Budget verteidegt hunn an en als e gudde Budget duergestallt hunn. A si hunn en och gestëmmt. Mä elo op eemol zum Schluss ass et hiren net méi!

Ass et dann Absicht gewiescht? Jo, do leie se richteg, Absicht war et! Et war Absicht, genau wéi 2006, fir e schlechte Budget ze presentéieren, en defizitäre Budget ze presentéieren, fir dat als Argument ze huelen, fir Sozialofbau ze bedreiwen! An et ass och dofir, datt den Här Frieden drop gedrängt huet - dat war jo seng Iddi, dem Här Frieden an dem Här Juncker seng -, fir dee ganze Moossnamepak vum Sozialofbau direkt elo am Ufank ze stëmmen an net an enger zweeter oder drëtter Etapp nozehuelen, well se genau woussten, datt hiert Spillche mat dem iwwerdriwwenen Defizit, datt dat bannent e puer Wochen a Méint duerno géif opfléien. Wat jo elo an der Zwëschenzäit och geschitt ass.

Mä Absicht war et, fir alles am Ufank duerchzebaatsche wéi 2006. An dann op eemol hätt all Mënsch geduecht: „Mä et ass awer net esou schlëmm", mä da wier den Ofbau a senger Integralitéit duerchgesat ginn. Et ass also hei keng Akzeptanz! Wann een d'Leit virun de Wahlen esou belitt an der Finanzpolitik, wéi d'CSV/LSAP dat gemaach huet, da brauch ee sech och net ze wonneren, wann no de Wahle bei de Bierger, bei de Gewerkschaften a bei de Sociétéiten am Land keng Akzeptanz ass fir déi Finanzpolitik, déi dës Regierung elo wëllt bedreiwen!

Ech kommen dann zu de Renten, Här President. Nodeem mer vun 1999 un, kann ee soen, hei zu Lëtzebuerg Rentegerechtegkeet hunn, wou am Fong jiddwereen aus dem privaten oder öffentleche Secteur ënnert deeneselwechte Konditiounen, wat d'Cotisatioun, wat d'Berechnung, wat den Ajustement ugeet, läit, mat engem Iwwergangsregime fir déi Leit, déi virun '99 an der Fonction publique agestallt sinn, musse mer eis haut d'Fro stellen iwwert déi laangfristeg Ofsécherung, Finanzéierung vun eisem Rentesystem. A wann ech soen „Rentesystem", da mengen ech ëmmer de Rentesystem souwuel aus dem private wéi dem öffentleche Secteur.

Mir mussen derfir suergen, datt déi kommend Generatiounen och nach kënne mënschewierdeg Pensioune kréien. Et si schliesslech déi, déi haut d'Cotisatioune bezuelen, fir datt mer eis haut déi Pensioune kënne leeschten, déi mer eis leeschten.

Ech géif och mengen, datt e parteieniwwergräifende Konsens besteet, datt, wa mer näischt géifen änneren, wa mer de System esou géife weiderlafe loossen, datt mer - sief et an 20, 30 oder 40 Joer, dat spillt keng Roll, mä iergendwann eng Kéier - grouss Problemer kriten. Den aktuelle System verlaangt a condamnéiert eis derzou, wa mer näischt änneren, datt mer condamnéiert sinn, e stramme Wuesstum ze produzéieren, ouni domadder de Problem ze léisen, mä e just ze verlageren, méi grouss ze maachen. Et ass de Schnéiballeffekt, dee souwisou eng Kéier u seng natierlech Grenze stéisst.

Wéi keen anere Problem hänke grad d'Rente mat der Problematik, déi ech uganks behandelt hunn, zesummen. Nämlech: Wat fir e Lëtzebuerg wëlle mer an 20, 30 Joer hunn?

Wa mer keng Millioun Awunner a keng honnertdausende vu Grenzgänger wëllen hunn, da musse mer och reagéieren. D'ADR wëllt dat net hunn. Duerfir hu mir och reagéiert a mir hunn am Januar eng Rei vu Propositiounen décidéiert.

Mir soen och: Wat mer méi séier reagéieren, wat et besser ass, wat et fir deen Eenzelne manner schmäerzlech ass. Et gëtt keng honnert Méiglechkeete bei de Renten. Et gëtt dräi Voleten: Deen éischten ass d'Cotisatiounen, deen zweeten ass de Pensiounsantrëttsalter, deen drëtten ass d'Héicht vun de Pensioune kombinéiert mat dem Ajustement.

Kee weess haut genau, wéi eist Land a 40 Joer ausgesäit. Et ass virdru scho gesot ginn; ech mengen, wéi de Kolleeg Lux geschwat huet, huet en och geschwat, wéi et a 40, 50 Joer wier. Do hunn ech mer zréckgestallt, wann 1960 ee sech d'Fro gestallt hätt, wéi Lëtzebuerg haut géif ausgesinn, an en hätt duerch Zoufall dat entdeckt ze soen, wat haut wier, dee wier wahrscheinlech 1960 fir geckeg erkläert ginn an op Ettelbréck gefouert ginn. An esou fäerten ech och, kënne mer net haut soen, wéi et a 40, 50 Joer genau ausgesäit.

Mä et kann een awer aktuariell Berechnunge maachen, déi net léien - an déi léien net -, datt mer einfach e Problem kréien opgrond vun dem System, deen einfach verlaangt, datt mer ëmmer musse méi Aktiver hu wéi Pensionären an datt do automatesch eng Progressioun draläit.

Mir sinn also fir Ännerungen an eisem Pensiounssystem.

D'Regierungspropositiounen, déi virgeluecht si gi vum Här Di Bartolomeo an dem Här Frieden, ech wëll déi kuerz mat eisen analyséieren. Ech wollt just eng Fro stellen - wat mech gewonnert huet, dat ass, wéi déi Presentatioun war, datt dat eng Presentatioun war vum Här Di Bartolomeo, wat mer verstinn, a vum Här Frieden. Den Här Frieden ass Finanzminister. Ech hätt mer éischter gewënscht, datt de Minister vun der Fonction publique derbäi gewiescht wier, den Här Biltgen. Well mer maache jo eng Reform a mir hunn dat jo och an där Sitzung gesot kritt, datt alles, wat mer änneren, fir déi zwee Regimer ass. An esou wier et fir mech normal gewiescht, datt och déi zwee zoustänneg Ministeren derbäi wieren.

Ech muss Iech éierlech soen, ech hunn e schlecht Gewësse gehat, wéi ech den Här Frieden do derbäi gesinn hunn. Well d'Vergaangenheet huet jo bewisen an deene leschte 15 Joer, datt de Stat et dacks fäerdeg bruecht huet, am Kader vum Budgetsgesetz, d'Transferten, déi soss vum Statsbudget op d'Pensiounskeess gaange sinn, datt déi scheiwerchersweis eliminéiert si ginn an de Statsbudget entlaascht ginn ass zu Ongonschte vum Pensiounsregime am Privatsecteur, an dat dierften ongefëier 750 Millioune sinn, déi iwwert deen Zäitraum aus de Pensiounskeesen erausgeholl si ginn an an d'Statskeess agefloss sinn.

Wéi gesot, wéi ech den Här Frieden do derbäi gesinn hunn, deen ech jo héich schätzen, ass mer awer direkt dee Gedanke komm: Soll net do erëm esou een Transfert envisagéiert sinn? Ech hätt léiwer, mir hätten den Här Biltgen als Minister vun der Fonction publique do derbäi, well dee gehéiert do derbäi. Den Här Frieden kann dann och nach derbäibleiwen.

Wat de Pensiounsalter ubelaangt, hu mir als ADR proposéiert, datt ee vun 2015 u sollt de Pensiounsalter all Joer ëm ee Joer héijen, an dat während zwielef Méint bis 2027 fir déi ënnescht Alteren, 55, 57, 60, fir déi ëm ee Joer ze héijen. Den Alter vu 65 Joer, proposéiere mir, deen ze beloossen an da bei deem Alter déi voll Pensioun bäizebehalen.

Der Regierung hir Propositioun geet an eng ähnlech Richtung. Mä just, datt se net no engem Joer opgehalen huet. Se ass nach zwee Joer weidergaangen. Si geet op dräi Joer a se entwéckelt dat dann op 30 oder 40 Joer. 40 Joer. Wann ech da kucken, dräimol zwielef gëtt 36, a mir soen, mer fänken 2015 un, fir d'Leit drop ze preparéieren, dat sinn och nach 40 Joer - et gëtt genau dat.

Ech weess awer net, ob et clever war vun der Regierung, fir esou wäit ze schéissen. Wéinst der Akzeptanz engersäits, an zweetens op där anerer Säit, well een net weess, wat genau a 40 Joer ass. An op där anerer Säit och, fir dat dann ze verbannen, de Leit ze erklären, wa se da géifen éischter goen, déi 15% Pensiounskierzung. Och dat ass e Message gewiescht, deen net enger Akzeptanz vun enger Pensiounsreform dobaussen dénglech ass.

Mir hu gesot, kommt, mir maachen ee Joer erop, an da kann ee weiderkucken, wéi d'Situatioun dann ass!

Dat wier eise Bäitrag, dee mir hu fir déi Leit, déi elo aktiv sinn. Mä mir hunn awer och gesot, déi Leit, déi elo an der Pensioun sinn, sollen e Bäitrag leeschten. A mir hunn duerfir proposéiert, den Ajustement net méi ganz auszebezuelen, mä datt een den Ajustement sollt an engem degressive System, wéi mer dat och an anere Moossname maachen, datt een zum Beispill seet, den Ajustement gëtt op der Grondrent integral ausbezuelt. An dann trancheweis, wat et méi héich geet, gëtt ee Stéck vun deem Ajustement ofgebrach, esou datt een déi kleng Pensioune guer net touchéiert an déi déck Pensiounen touchéiert ee méi.

Bei eiser Propositioun géif eng Pensioun vun 1.576 Euro näischt verléiere beim Ajustement. Eng Pensioun vun 3.152 Euro géif just dräi Euro verléieren, an da geet et erop. Mä een, deen eng Pensioun hätt vun 9.500 Euro, krit an eiser Propositioun 66 Euro manner Ajustement.

Mir mengen, datt dat sozial verträglech wier. An duerch dee kumulativen Effet, well den Ajustement jo all zwee Joer aus-

bezuelt gëtt an dann ëmmer op méi engem klengen Niveau ausbezuelt gëtt, géif dat eppes maachen.

D'Regierung huet nach net eng definéierbar Propositioun virgeluecht. Si huet zwar ugedeit, datt se wéilt och an där Richtung eppes maachen, och de Kolleeg Claude Meisch vun der DP huet de Moien an d'Richtung vum Ajustement geschwat, ouni awer prezis ze sinn.

Mir sinn der Meenung, datt een den Ajustement soll bäibehalen, awer an engem degressive System, an datt en net méi soll integral zur Uwendung kommen. Dat wier dann den Deel, deen déi Pensionéiert géifen zur Sanéierung bäidroen.

Iwwert d'Cotisatiounen hu mir och gesot, datt een zu dësem Zäitpunkt keng Cotisatiounserhéijung sollt maachen. Mä d'Regierung muss awer wëssen, wa se e Projet deponéiert, wou se seet, de Pensiounsalter gëtt iwwer 40 Joer festgeluecht gesetzlech, wou se seet, d'Entwécklung vun der Pensioun gëtt iwwer 40 Joer festgeluecht, da ka se net higoen an d'Cotisatiounen iwwer 40 Joer ausschléissen.

Dat ass awer esou, wéi et bei der Gesellschaft dobaussen ukënnt. Duerfir war eis Propositioun, fir net esou wäit ze goen, nëmmen ee Joer, an da kann een och soen, während deem Zäitraum - an den Här Statsminister huet gëschter och hei vun zéng Joer geschwat - kann een eng Cotisatiounserhéijung ausschléissen an duerno muss een awer och kënnen dann iwwer eng Cotisatiounserhéijung schwätzen.

Kloer ass fir eis, datt de Solidaritéitsprinzip weider muss spillen, mer beim Ëmlageverfahren musse bleiwen, datt d'Pensioune weider mussen den éischte Pilier maachen, datt all Décisiounen, déi mer huelen, souwuel fir de private wéi fir den öffentleche Secteur musse sinn, datt d'Opdeelung „een Drëttel - een Drëttel - een Drëttel" muss bleiwen an datt och d'Cotisatiounen an alles, souwuel an deem enge wéi an deem anere Secteur, an Zukunft ëmmer mussen d'selwecht bestoe bleiwen.

Richteg ass och - an do stëmme mer deem zou, wat de Moien hei gesot ginn ass -, datt een awer ëmmerhi muss kucke fir déi Leit, déi schwéier Aarbechte maachen, déi Schichte maachen, datt een och fir déi Leit an Zukunft sollt eng speziell Bestëmmung loossen.

De Kolleeg Lux, Här President, huet de Moien hei d'Thema ugeschnidden, e bëssen esou wéi wann e wéilt a Richtung goen, fir an der Fonction publique den neie Regime Zousazpensiounen anzeféieren.

Ech wëll hei soen, wéi '99 oder villméi '98 déi Pensiounsreform gemaach ginn ass am öffentleche Secteur, wéi mer deen neie Regime do agefouert hunn, do ass déi eenzeg wesentlech Differenz, déi et tëschent dem privaten an dem öffentleche Secteur nach gëtt, datt mer am Privatsecteur en „plafond cotisable" hunn, dee mer an dem öffentleche Secteur net hunn. An deemools war d'Argument, well mer an der Fonction publique keng Zousazpensiounen hunn, maache mer do keen „plafond cotisable". Et sollt een dat net, wann een an esou eng Diskussioun erageet, vergiessen.

Här President, ee weidert Thema: den Index. Den Index ass iwwert d'Joren en Diskussiounsthema. Ech brauch haut net méi op d'Wichtegkeet vum Index anzegoen. Dat hunn ech virgëschter heibanne gemaach, wéi mer d'Gesetz gestëmmt hunn, wou d'Indextranche op den 1. Oktober, also d'Indexgemengewahlentranche déplacéiert ginn ass.

D'ADR ass a bleift fir d'Bäibehale vum integralen Index. D'Regierung ass bekanntlech permanent amgaangen ze manipuléieren. D'Kannergeld ass desindexéiert ginn, oder d'Verréckele vum Erfallsdatum.

A wann et net vill gesot gëtt, mä och dat wäert ech all Kéiers erëm ernimmen: Wéi mer déi europäesch Waasserwirtschaftsrichtlinn ëmgesat hunn, opgrond vun där elo d'Waasser- an d'Kanaltaxe massiv gehéicht ginn, ass an deem Gesetz festgehale ginn, datt déi Erhéijunge vun de Waasser- an de Kanaltaxen indexneutral sinn. Et gëtt haut vill geschwat, datt duerch déi Waasser- an Ofwaassertaxenerhéijung mer eng staark Inflatioun hätten. Dat stëmmt. Mä deen Deel spillt net mat fir d'Berechnung. Also, d'Leit, déi musse vill méi fir dWaasser a vill méi Kanaltaxe bezuelen a kréien dat iwwert de Wee vum Index net kompenséiert. Och dat ass eng massiv Manipulatioun, wou keen driwwer schwätzt, mä déi esou stillschweigend mat duerchgebootscht ginn ass.

Mä, Här President, mir erliewen hei zu Lëtzebuerg permanent, datt op internationalen Drock hin eisen Index a Fro gestallt gëtt. Dat ass d'lescht Joer am Hierscht ugaange mam President vun der Europäescher Zentralbank, dem Här Trichet, dee geschriwwen huet: «La fin de ce système s'impose.» Du koumen déi däitsch Bundeskanzlerin, d'Madame Merkel, an de franséische President, den Här Sarkozy, an déi hu gesot, hei zu Lëtzebuerg misst den Index ofgeschaaft ginn.

Ech muss Iech éierlech soen, Dir Dammen an Dir Häre, ech kucke jo och déi däitsch an déi franséisch Televisioun, an ech hu bei mir geduecht: Wou hunn déi zwee nach Zäit, niewent all deene Problemer, déi déi hunn, sech ëm de Lëtzebuerger Index ze bekëmmeren? Wou wëssen déi iwwerhaapt, datt mir zu Lëtzebuerg en Index hunn? Dat ass jo awer keng esou eng Weltinitiativ, datt zu Berlin an zu Paräis dat dat Éischt ass, wat se moies froen, ier se opstinn. Ech hunn alt geduecht: Sollen déi zwee net e Wénk kritt hu vu Parteikolleegen oder esou, si sollten emol vun do aus e bësse Wand komme loossen, fir datt dann eis Leit hei kënnen zu Lëtzebuerg e bëssen den Held markéieren?

An den Här Juncker ass dunn och prompt op Berlin gefuer bei d'Madame Merkel, fir do mat hir driwwer ze verhandelen. An den Dag drop stoung grouss am „Lëtzebuerger Wort"-Titel: „Luxemburg darf den Index behalten." Ma, abee Merci, Här Juncker, do hat Der Iech dann awer gutt agesat, datt Der d'Madame Merkel froe waart, ob mir den Index hei zu Lëtzebuerg däerfen halen!

Also, ech hätt an Ärer Roll zu der Madame Merkel gesot - ech war net derbäi, Dir hutt et och vläicht gesot -,…

***(Interruption et hilarité générale)***

Ech géif soen, Dir hätt sollen zu der Madame Merkel soen, si soll sech ëm hir Saache bekëmmeren, den Index, dat wier eise Problem. An Dir sollt zu der Madame Merkel soen, wa se soss keng Problemer zu Berlin hätt, da soll se an Däitschland e Mindestloun aféieren. Si soll den Index aféieren. Si soll kucken, datt mer an Europa sozial Mindestnorme kréien. Si soll net eisen Index ofschafen. Mir wëllen net hiren Hartz IV no Lëtzebuerg exportéieren, mä si soll eisen Index an eise Mindestloun no Däitschland importéieren. Da wier dat vill besser, wann dat géif an déi Richtung goen.

Mä wann een dann erëm mengt, den Här Juncker hätt vläicht mat der Madame Merkel awer esou geschwat, wéi ech eventuell elo hätt kënnen unhuelen, datt en hätt kënne schwätzen, da kritt een natierlech erëm säi Problem domat, wann een da gesäit, datt mer vum Eurogroup awer och d'lescht Joer e Bréif kruten. An an deem Bréif vum Eurogroup, deen ass vum President vum Eurogroup un de lëtzebuergesche Statsminister geriicht, do steet dran, op Lëtzebuergesch iwwersat: „Fir d'Lounkäschten op den Niveau vun den Haaptkonkurrenten ze bréngen, muss als Prioritéit de System vum automateschen Index suspendéiert ginn."

Dat ass - op gutt Lëtzebuergesch gesot -, wann den Här Juncker sech selwer e Bréif schreift.

Et ass kloer, wann een da gesäit, datt net méi spéit wéi d'lescht Woch mer konnte liesen am Rapport vum Conseil vun den europäesche Stats- a Regierungschefe vum 24. a 25. Mäerz - do sëtzt den Här Juncker och mat dran -, do ass dann an de Konklusioune festgehale ginn: «…réexaminer les dispositifs de fixation des salaires (…) ainsi que les mécanismes d'indexation».

Also, och vun do aus huet den Här Juncker eis e Bréif geschriwwen, datt mer missten eppes um Index maachen. Net méi spéit wéi virun e puer Deeg hu mer vum Internationale Währungsfong erëm déi al Litanei virgezielt kritt, mir missten den Index ofschafen. An ech hu geduecht, da gees de emol kucken op den Internet, wie vertrëtt da Lëtzebuerg an deem Internationale Währungsfong, an do steet dann als Gouverneur Jean-Claude Juncker.

Ech stellen also fest, den Här Juncker, dee schreift eis aus allen Ecke vun der Welt,…

***(Hilarité)***

…Bréiwer an Avisen, mir missten onbedéngt hei zu Lëtzebuerg den Index ofschafen.

An, Här President, da muss ech allerdéngs d'Fro stellen: Wat ass hannert deem duebele Spillchen do derbäi?

***(Interruption)***

Stellt e sech hei zu Lëtzebuerg? Gëtt e sech e soziale Mäntelchen, an op allen internationale Plazen, wou e sëtzt, do schreift e sech selwer als Statsminister e Bréif a seet: „Hei, schaf emol deen Index of!"?

Ech mengen, heiheem, Här Juncker, dot Der Iech e soziale Mäntelchen un, deen ass Iech e puer Nummeren ze grouss. Et muss een dat doten emol méi am A behalen.

Och gëschter ass hei gesot ginn, wann dann eben tëschent dem 1. Oktober dëst Joer an dem nächsten Oktober géif eng Indextranche erfalen, da musse mer eis mat de Sozialpartner zesummesetzen.

Här President, et erfält eng Indextranche tëschent dem 1. Oktober dëst Joer an dem nächste Joer! An zwar huet de Statec eis d'lescht Woch an der Finanzkommissioun gesot, datt déi scho géif d'nächst Joer am Mee erfalen. Et ass also kee Geheimnis. Et huet mech awer gewonnert, datt weder deen een nach deen anere vun der Regierung, vun de Regierungsparteien dat hei gesot huet, datt d'nächst Joer am Mee laut dem Statec eng Indextranche géif erfalen. E sot, et ka souguer schonn…

***(Interruption)***

…am Abrëll sinn, et ka souguer schonn éischter sinn. Et ass also kee Geheimnis. Mä da muss ech erëm d'Fro stellen: Firwat gëtt dat dann elo net gesot?

Majo, Dir Dammen an Dir Hären, et ass wéi bei de Chamberswahlen: Virun de Wahle kréien d'Leit Steiercadeauen an no de Wahle kréie se Steiererhéijungen. Hei beim Index kréie se fir d'Gemengen, kréie se eng extra Indexgemengewahlentranche…

***(Brouhaha)***

…den 1. Oktober. An no de Wahlen, da gëtt den Index direkt erëm manipuléiert. Sou sécher, wéi ech hei stinn! Dat dauert keng aacht Deeg no de Gemengerotswahlen, da ginn déi Diskussiounen erëm opgeholl.

An et ass och dann, spéitstens no de Gemengewahlen, wou eis Frënn vun der Sozialistescher Partei ëmfalen. Duerfir sinn déi elo och esou ganz roueg doranner.

***(Hilarité)***

Ech erënneren drun, datt den Här Schmit op engem speziellen LSAP-Kongress gesot huet, an der Indexfro bleiwen d'Sozialiste stoen. Ech hunn deemools hei gesot, en hätt de Saz net ganz fäerdeg gesot. Well en hätt misse soen: „An der Indexfro bleiwen d'Sozialiste stoen esou laang, bis se ëmfalen."

***(Hilarité)***

An dat ass elo net méi laang. Deen Dag gesi mer elo lues a lues op eis zoukommen, an deen erliewe mer nach. Virum 1. Abrëll d'nächst Joer hunn d'Sozialisten der nächster Indexmanipulatioun zougestëmmt.

E weidert Thema, Här President, dat eis vill beschäftegt an och jiddweree vu menge Virgänger beschäftegt huet, dat ass d'Atomkatastroph, déi mer a Japan hunn zu Fukushima. Ech mengen, no dëser Katastroph misst och dee Leschten agesinn hunn, datt d'Atomenergie ni eng Léisung war an och ni kann eng Léisung ginn.

Wann ee virun engem Mount d'Japaner gefrot hätt, ob hir Atomkraaftwierker sécher wieren - Äerdbiewen, Tsunami -, dann hätten déi Iech doudsécher geäntwert, déi wiere sécher, déi géifen alles standhalen. A wann den Här Juncker muer bei den Här Sarkozy geet an e freet deen, wéi et mat de franséischen Atomkraaftwierker ass, da kënnt Der sécher sinn, dee seet genau esou: „Déi sinn alleguer doudsécher."

Gelungenerweis hunn d'Fransouse keen Atomkraaftwierk niewent Paräis opgebaut. De Reschtrisiko, dee bleift ëmmer an ass net ze veräntwerten. Mir mussen - a mir hu jo heibannen, géif ech mengen, e Konsens - alles maachen, fir esou schnell wéi méiglech aus där Atomenergie erauszekommen.

Jorelaang hu mer déi Atom-Lobby ënnerstëtzt mat Steiergelder, an et geet nach op ville Plazen op der Welt haut massiv weider, an och iwwert den europäesche Wee, souwuel national wéi europäesch.

Mir musse verstäerkt investéieren an alternativ Energien, an natierlech erneierbar Energien an an d'Energiespueren. Ech brauch elo net hei eise Wahlprogramm ze zitéieren, wat mir do drastoen hunn. Vill aner Kolleeginnen a Kolleegen, oder Kolleegen, déi hei geschwat hunn, hunn och hir zitéiert. Ech mengen, hei ass keng Partei vir a keng Partei hannen, mat Ausnahm - fairerweis - vun eise grénge Kolleegen, déi dat vun Ufank u soten.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Mä all déi aner Parteien, mengen ech, hu mëttlerweil agesinn, datt et net méi esou ka weidergoen, déi eng méi fréi, déi aner méi spéit, mä iergendwéi gesäit all Partei dat an.

An och eng Demokratesch Partei, wéi se virun e puer Deeg eng Pressekonferenz hat a gesot huet, si wier déi éischt Partei, déi eenzeg Partei, déi den Auswee géif kennen, déi huet, mengen ech, e bëssen iwwerdriwwen,…

***(Interruptions)***

…well wann Der, Här Meisch, schonn déi éischt wëllt sinn, dann hätt Der missen an Ärer Geschicht e bëssen zréckkucke goen. Deemools, 1977,…

**Une voix**.- Oh mei!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Jo!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Du war ech nach net op der Welt!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Jo!

**Une voix**.- Dunn hat ech sechs Joer!

***(Hilarité et interruptions diverses)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Et ass duerfir gutt, duerfir soen ech Iech dat, datt Der awer och d'Mémoiren…

***(Brouhaha)***

…vun Ärer Partei sollt kennen. Zumools wann een esou führend Positiounen huet, soll een ëmmer d'Geschicht vu senger Partei kennen.

Ob d'DP haut déi éischt an déi beschte Léisungen huet, dat léisst sech nach beweisen. Mä wat Fakt ass, datt d'DP déi eenzeg Partei ass, déi bis haut praktesch eestëmmeg op hirem Kongress am Oktober `77 décidéiert huet, fir en Atomkraaftwierk ze bauen. Dat ass op jidde Fall Fakt an dat sollt een dann a sengem historesche Réckbléck net vergiessen.

D'Sozialisten hate mat enger knapper Majoritéit deemools…

**Une voix**.- Den Här Huss!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- …e Moratoire…

Do war nach de Kolleeg Huss.

***(Hilarité)***

Do war de Kolleeg Huss, duerfir huet e wahrscheinlech missen aus der LSAP erausgoen, well en dat zu Fall bruecht huet, an huet dunn aner Weeër ageschloen.

Mä och Dir, Här Huss, hat d'Chance, fir Iech am Liewen ze verbesseren.

***(Hilarité et brouhaha)***

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, awer niewent all deene Propositiounen, déi elo dëser Deeg gemaach gi sinn an déi mer all an eise Parteiprogrammer hunn, géife mir och nach eppes proposéieren.

Et ass net esou einfach - den Här Juncker huet et gëschter gesot, an ech hunn och

dëser Deeg probéiert, wéi een dat mécht, fir un den Öko-Stroum ze kommen -, et ass net esou einfach, mä et geet awer. Mä d'Fro, déi sech stellt, ass, ob d'Regierung net och sollt do eng Initiativ ergräifen an eventuell d'Leit elo an enger éischter Phas zumindest subventionéieren, fir se nach zousätzlech ze encouragéieren, fir eben deen Öko-Stroum do unzehuelen, wou hei am Land awer scho grouss Effortë gemaach gi sinn.

Et stelle sech an där ganzer Diskussioun zwou Froen. An ech sinn een, dee relativ no bei Cattenom wunnt. Ech gesinn all Dag vu menger Kummer aus d'Tierm.

***(Interruption)***

Ech war och deen eenzege Buergermeeschter, dee virun 30 Joer eng „Anti-Cattenom"-Manifestatioun autoriséiert huet. Vu Réimech bis Diddeleng huet deemools kee Buergermeeschter eng autoriséiert. Ech hu se autoriséiert, obschonns d'Regierung deemools net ganz frou war. Mä d'Leit stelle sech vill Froen, berechtegt Froen, an ech hätt och déi Froen un den Här Statsminister ze stellen.

D'Regierung, den Här Minister Halsdorf huet eis d'lescht Woch an der zoustänneger Kommissioun d'Evakuéierungspläng virgestallt, wa géif zu Cattenom - wat mer jo net hoffen! - eppes geschéien. Déi Pläng si wuel esou gutt wéi déi vun deenen anere Länner. Do ass näischt drun auszesetzen.

Mä d'Fro, déi sech gestallt huet an déi net beäntwert ginn ass: Wou gi mer evakuéiert? Wou gi mer evakuéiert!? Mir hunn hei eng ganz Natioun ze evakuéieren.

Wann zu Cattenom eppes geschitt, musse mer wëssen, gëtt et Lëtzebuerg net méi. Da gëtt et Lëtzebuerg net méi, da muss d'ganz Natioun iergendwéi…

***(Interruption)***

…auswanderen.

Dir sot et richteg: Asyl froen. Et ass allerdéngs kee politeschen Asyl, mir sinn dann Nuklearflüchtlingen, déi Asyl sichen. Mä et ass net fir ze laachen.

Mir mussen eis déi Fro stellen, an ech froen, ob d'Regierung sech déi Fro gestallt huet. Huet d'Regierung sech déi Fro gestallt, wann zu Cattenom eppes geschitt, wou gëtt dat Land hei evakuéiert? Mat sengen Institutiounen! Mat sengen Institutiounen, mir hu jo keen Terrain méi, mir hu jo näischt méi. Mir hu keng Verwaltunge méi, mir hu keng Archive méi, mir hunn näischt méi. Mir ginn da kuerzfristeg iergendwou evakuéiert, a Lëtzebuerg gëtt et net méi.

D'Fro un d'Regierung: Wa se e gudde Plang huet, dee richteg ass, datt mer evakuéiert kënne ginn, wou gi mer evakuéiert, wann esou eppes géif geschéien? A wat geschitt dann?

Déi zweet Fro ass: Wann esou eppes geschitt, wéi gi mer indemniséiert? Wéi kann een de Schued, wann een e Land am Fong vun enger Landkaart sträicht, wéi kann een e Land entschiedegen? Wéi kann ee Privatleit, Gesellschaften entschiedegen?

Et ass mer och eréischt dëser Deeg - dat muss ech éierlech soen - komm, wéi ech an Däitschland an enger Diskussioun dat mat verfollegt hunn, wou du gesot ginn ass, ma, zumindest an Däitschland, déi Atomkraaftwierker, déi hätte keng Réckversécherung, et géif keng Versécherunge ginn.

**Plusieurs voix**.- Néierens!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Néierens op der Welt. Déi wieren net ze versécheren, duerfir wiere keng do. Déi missten dat selwer maachen. Dunn huet dann do ee gesot: „Majo, wat mengt Der dann nach, wat esou eng Gesellschaft wäert ass, wann déi esou e Crash huet? Dann ass déi keen Euro méi wäert, do ass also näischt do, mat deem ka versécher ginn."

Et sinn also zwou kruzial Froen. An ech mengen, dat ass en Argument fir Lëtzebuerg, well et ass keen anert Land, wat a senger Integralitéit esou gefährdet ass wéi Lëtzebuerg. Wann zu Cattenom eppes geschitt, gëtt et muer kee Lëtzebuerg méi, a mir mussen eis froen, wat mer maachen, a wéi mer dat och finanziell iwwert d'Bühn kréien.

Duerfir, Här President, hunn elo op Initiativ vu Gemengen hei am Land, hu Gemenge sech zesummegeschloss, fir zesummen eben Drock ze maachen an och eis Regierung ze invitéieren, datt se bei de franséischen Autoritéite soll awierken, fir datt Cattenom soll zougemaach ginn.

Mir hunn déi zwou Motiounen, déi déi Gemengen elo an hiren eenzelne Gemengeréit stëmmen, hei iwwerholl, an ech iwwerginn Iech déi, Här President.

Ech sinn der Meenung, datt d'Parlament hei och soll déi Motiounen unhuelen a solidaresch all déi Gemengen ënnerstëtzen, déi déi Démarchë vun der Regierung verlaangen.

***Motion 5***

*La Chambre des Députés,*

*considérant:*

*- que les communes luxembourgeoises, situées à l'intérieur du rayon de sécurité de 25 kilomètres autour de la centrale nucléaire de Cattenom, sont profondément choquées et touchées par les événements dramatiques au Japon en relation avec le cataclysme nucléaire de la centrale nucléaire de Fukushima;*

*- que ce cataclysme démontre que le nucléaire n'est pas maîtrisable à 100%;*

*- que les nombreux incidents techniques signalés à la centrale nucléaire de Cattenom, notamment survenus ces derniers mois, sont très préoccupants;*

*- que la centrale nucléaire de Cattenom constitue une menace pour la sécurité des habitants du Grand-Duché de Luxembourg et un péril pour l'existence du pays;*

*- qu'il y a lieu d'appliquer les mêmes standards de sécurité à la centrale nucléaire de Cattenom que ceux requis pour les centrales nucléaires situées en Allemagne, où l'arrêt de plusieurs centrales a été ordonné par les autorités allemandes;*

*demande au Gouvernement*

*- d'intervenir auprès du Gouvernement français et des autres autorités concernées pour exiger l'arrêt immédiat de la centrale nucléaire de Cattenom;*

*- de soutenir par tous les moyens disponibles les démarches des communes concernées.*

*(s.) Gast Gibéryen, Jean Colombera, Jacques-Yves Henckes, André Hoffmann, Fernand Kartheiser.*

***Motion 6***

*La Chambre des Députés,*

*considérant:*

*- les nombreuses interventions de la population, des associations, des communes et du Gouvernement préalables à la construction de la centrale nucléaire de Cattenom et destinées à éviter la construction de cette centrale à la frontière du Luxembourg;*

*- que d'après les principes du droit international aucun pays n'a le droit d'exposer les pays riverains à des risques graves et non usuels en tolérant, en favorisant ou en réalisant des projets générateurs de pareils risques;*

*- que les centrales nucléaires ne doivent non seulement satisfaire aux normes de sécurité nationales, mais encore aux normes internationales et en particulier à celles en vigueur dans les pays voisins;*

*- que les rejets ne doivent en aucun cas provoquer sur le territoire des pays avoisinants des nuisances incompatibles avec la législation de ces pays;*

*- le jugement du Tribunal Administratif de Strasbourg du 11 juin 1987 annulant les autorisations relatives aux effluents radioactifs des tranches 3 et 4;*

*- l'interprétation de la Cour Européenne de Justice du 22 septembre 1988 relative à l'article 37 du traité Euratom permettant de conclure que le Gouvernement français a établi des autorisations relatives aux rejets radioactifs en violation du traité Euratom;*

*- la confirmation du Conseil d'État français du 30 juin 1989 du jugement du Tribunal Administratif de Strasbourg;*

*- qu'à ce jour une élimination sûre des déchets radioactifs fait défaut et que ces déchets grèvent gravement les générations futures compte tenu de la demi-vie des matières fissiles;*

*- les évènements actuels au Japon;*

*- que l'énergie nucléaire ne suffit pas aux principes d'une politique énergétique durable;*

*- que la centrale nucléaire de Cattenom ne satisfait pas aux standards actuels de sécurité des centrales modernes et de la dernière génération;*

*- que la prolongation de l'autorisation de service de la centrale nucléaire de Cattenom vise uniquement une rentabilisation économique de la centrale sans toutefois présenter une étude relative à des améliorations relatives à la sécurité de l'installation;*

*- que les autorités gouvernementales et communales doivent par tous les moyens légaux protéger la santé des citoyens;*

*- que pour une technique aussi dangereuse, le principe de précaution doit avoir priorité sur l'intérêt économique;*

*demande au Gouvernement*

*- d'user de toutes voies de droit et principalement de contester la légalité relative à la prolongation de l'autorisation d'exploitation de la centrale nucléaire à Cattenom;*

*- à intervenir auprès du Gouvernement français afin de ne pas autoriser la prolongation de l'autorisation d'exploitation de la centrale à Cattenom;*

*- de promouvoir par tous les moyens à disposition la sortie du nucléaire;*

*- de s'engager pour l'abandon de l'énergie nucléaire au niveau européen et international.*

*(s.) Gast Gibéryen, Jean Colombera, Jacques-Yves Henckes, André Hoffmann, Fernand Kartheiser.*

Här President, nach e puer Wierder zur Fonction publique. D'ADR bedauert, datt d'Diskussiounen ëm d'Fonction publique an esou enger kontroverser Atmosphär gefouert ginn. Eist Land brauch eng staark öffentlech Fonctioun, déi am Déngscht vum Land, vu senge Bierger a sengen Entreprisë steet. Vill Servicer beim Stat a bei de Gemengen entspriechen deene Kritären, awer leider nach net all oder net genuch.

Wie motivéiert Beamte wëllt hunn, muss se anstänneg bezuelen a se gerecht behandelen. Anstänneg bezuelen heescht och eng hirer Qualifikatioun an Examen entspriechend Unerkennung. Aus evidente gesamtwirtschaftlechen Iwwerleeungen eraus versteet sech och, eiser Meenung no, datt de Stat net an eenzelne Carrièren eng déloyal Konkurrenz zum private Secteur ka maachen.

Et soll net esou sinn, datt de private Secteur Leit ausbilt, déi da bei de Stat ginn, well se do fir déiselwecht Aarbecht vill méi verdéngen. Duerfir muss sektoriell iwwer Upassungen nogeduecht ginn, awer ënner strikte Konditiounen. All Vergläich vu Carrièren tëschent dem öffentlechen a private Secteur muss och wierklech objektiv a komplett sinn a muss duerfir och vun der Beruffsvertriedung vun där enger wéi vun där anerer Säit kënnen aviséiert ginn.

D'ADR denkt also och, datt Ännerunge bei den Ufanksgehälter beim Stat nëmme punktuell däerfe virgeholl ginn, an zwar do, wou och wierklech objektiv Besoinë sinn.

Déi zweet grouss Diskussioun dréit ëm d'Aféierung vun engem Bewäertungssystem am öffentlechen Déngscht. D'ADR seet neen zu esou enger Iddi, an zwar gläich aus enger Rei vu Grënn. D'ADR fäert doduerch nach eng weider Politiséierung vun der Fonction publique: E gudde Beamten ass dann deen, deen an där oder an där Partei ass, an dësem Fall an der LSAP oder der CSV.

D'ADR hätt awer gären eng öffentlech Fonctioun, déi an der Öffentlechkeet nees als politesch neutral ugesi gëtt. Elo scho si vill ze vill Posten an der Hand vu Regierungsparteien a ginn och ongenéiert ënner hinne verdeelt, woubäi dee grousse Profiteur d'CSV ass.

D'ADR ass sech bewosst, datt d'Aféiere vun engem Bewäertungssystem a villen Administratiounen, zumools deene méi klengen, d'Aarbechtsatmosphär géif vergëften an d'Vertrauen zerstéieren. Dorunner ka wierklech keen en Interessi hunn. Mir stelle fest, datt d'Regierung lues op deem Punkt zrécktrëtt, a mir hoffen, datt do och en Accord ka fonnt ginn.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

D'ADR weess, well se jo och d'Evolutioun am Ausland kennt, datt d'Aféiere vun engem Bewäertungssystem am öffentlechen Déngscht zu engem administrative Monsterapparat féiert, deen iwwregens och zu ville Prozesser féiert, déi eis administrativ Juridictiounen dann nach weider belaaschten.

D'ADR proposéiert een anere Wee, nämlech deen, déi bestehend disziplinaresch Moossnamen op hir Applikatioun an hir Effikassitéit ze iwwerpréiwen, a wann néideg am Kader vun dem aktuelle Statut punktuell Ännerungen ze maachen. Och mir wëllen, datt déi puer schwaarz Schof, déi de Statut vum öffentlechen Déngscht mëssbrauchen, kënnen a musse bestrooft ginn. Duerfir brauch een awer net gläich déi ganz öffentlech Fonctioun ënner Generalverdacht ze stellen.

D'ADR huet eng ganz Rei vu konstruktive Propositioune fir den öffentlechen Déngscht, déi an eisem Wahlprogramm stinn. Ech wëll duerfir zu dësem Zäitpunkt, Här President, net méi dorobber agoen.

Här President, ech hu virdru gesot, datt ech aus dem Buch zitéiert hunn, wat d'Caritas - de Sozialalmanach - erausginn huet. Ech hat gëschter een Ableck geduecht: „Amplaz nach vill ze schreiwen, hätt een net besser gehat, et géif een einfach dee ganze Sozialalmanach vun der Caritas hei virliesen?" Well dat war eng Ofrechnung mat dëser Regierung, wéi ee se net hätt kënne besser maachen. Do ass dat soziaalt, dat familljepolitescht Gesiicht vun dëser Regierung wierklech virgefouert ginn, an et hätt een am Fong sech et kënnen einfach maachen an dat Ganzt hei liesen.

Ech wëll just nach zum Schluss, Här President, een Zitat dann aus der Caritas hirem Sozialalmanach hei virhuelen. Zum Schluss schreiwe si, wou se den Här Juncker zitéieren: „«Eine Politik sollte man haben», hatte der Premier einleitend zu seiner Rede gesagt, «und nicht nur Politik machen.»" An d'Caritas seet: „Eine Politik haben sieht anders aus." Deem ass am Prinzip näischt bäizefügen!

Här President, d'Politik vun dëser Regierung fir d'Zukunft vun dësem Land ass méi eng grouss Gefor, wéi Cattenom fir eist Land bedeit.

***(Interruption)***

Bei Cattenom kann een nach hoffen,...

**Une voix**.- Dir sidd nobäi!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Bei Cattenom kann een nach hoffen, datt de Super-GAU net geschitt. Bei dëser Regierung, mat där Politik, déi se am Ableck, ausgeriicht op d'Zukunft vun dësem Land, mécht, kann een net méi hoffen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Als nächste Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, no där gréisster Finanz- a Wirtschaftskris zënter dem Zweete Weltkrich, also där ekonomescher a sozialer Katastroph, elo déi gréisste Katastroph an der Geschicht vun der ziviler Notzung vun der Atomenergie, en halleft Jorhonnert no Hiroshima.

Aus deenen zwou Katastrophe schalen déiselwecht Messagen. A béide Fäll: wat fir falsch Gewëssheeten, wat fir falsch mathematesch Modeller, wat fir falsch Prognosen! A béide Fäll: Déi, déi mat dem Risiko oder dem sougenannte Reschtrisiko spillen, sinn net déi an der Regel, déi herno de Schued bezuelen. An a béide Fäll ass d'Fro gestallt vun eisem Produktiounssystem, vun eisem Wirtschafts- a Sozialsystem, méi nach, vun eisem Zivilisatiounsmodell. Hu mer also bäigeléiert?

Aus der Finanzkris offensichtlech net vill. Vun deenen éischte kéngen Ukënnegungen am Joer 2008 ass net vill bliwwen. „Und so brummt er weiter, der Casino-Kapitalismus“, zitéieren ech dann och aus dem Caritas-Almanach, op deen ech och nach eng Kéier zréckkommen. D'Banken an d'Spéculateure verdéngen elo nach un de Statsscholden, déi se zu engem groussen Deel verursaacht hunn.

An ob mer aus Fukushima léieren? Meng Hoffnung, dass de Wandel vun uewe kënnt, hält sech a Grenzen. D'Geschicht seet eis éischter, dass de Wandel, wann e soll dauerhaft sinn, muss vun ënne kommen. Heiansdo geet dat jo och ganz schnell, wéi eis d'Beispill vun den nordafrikanesche Länner bewisen huet. D'Lektioun aus Fukushima ass natierlech un alleréischter Stell, do schénge mer eis eens ze sinn, de méiglechst schnellen Ausstieg aus der Atomenergie. Et ass awer net nëmmen dat.

D'Lektioun, souwuel aus der Finanzkris wéi aus der Atomkatastroph, wär den Ausstieg aus engem Produktiouns- a Konsumptiounsmodell, deen net fir d'Mënschen an net fir d'Natur nohalteg ka sinn.

Ëmmer méi Wuesstum, ëmmer méi produzéieren, ëmmer méi produktiv produzéieren, an dann awer nach méi laang schaffen - dorobber kommen ech natierlech nach zréck -, ëmmer méi kompetitiv produzéieren, also och mat enger scheinbar bëlleger Energie, scheinbar, well mer wëssen, dass d'Atomenergie iwwerhaapt net bëlleg ass, wann een déi enorm Subventioune matrechent, wann een déi extern Käschte matrechent, déi emol iwwerhaapt net méi ze iwwerblécke sinn, wann een un d'Lagerung vum Atommüll denkt. A mat Fukushima gesi mer, wéi onmooosseg vill déi Energie ka kaschten, u Mënscheliewen, u Gesondheet, u Folgekäschten, wann et eng Kéier schifgeet.

Ëmmer méi Akkumulatioun vu privatem Räichtum op där enger Säit, Aarmut op där anerer Säit, an alles där berühmter Kompetitivitéit ënnergeuerdnet, op Béien a Briechen! Europa, déi „kompetitiivst Wëssensgesellschaft“ vun der Welt, dee schrecklechen Ausdrock aus der Lissabon-Strategie! Sou, wéi Léin a Sozialrechter der sankrosankter Kompetitivitéit ënnerworf ginn, an domadder natierlech déi sozial Ongläichheete musse wuessen, sou sollen och Wëssen a Wëssenschaft degradéiert ginn zu engem renge Kompetitivitéitsfacteur. An dann huet och d'Wëssen - hu mer jo elo wierklech däitlech gesinn - destruktiv Konsequenzen.

Mat dem Wëssen am Déngscht vun der Kompetitivitéit ginn um Ufank vum zweete Jordausend Wëssen a Weisheet ausenanergerappt. Well d'Weisheet misst eis jo eigentlech soen, dass mer eist Wëssen net asetze fir déi verréckt Course ëm d'Kompetitivitéit, mä dass mer dat fir all Mënschen asetzen, fir dass et hinne besser geet, fir eng wierklech nohalteg Entwécklung um ökologeschen an um soziale Plang. Dat ass et also - wat net manner ass wéi eng Zivilisatiounsfro!

An da si mer natierlech bei der Fro vum Wuesstum. Den amerikaneschen Ekonomist Kenneth Boulding sot: „Wie mengt, en exponentiellt Wuesstum kéint ëmmer weidergoen an enger endlecher Welt, deen ass entweder geckeg oder en ass en Ekonomist.“ Hie war awer selwer een, allerdéngs e kriteschen.

Et geet awer net einfach ëm d'Alternativ Wuesstum oder net Wuesstum. Et geet, mengen ech, dorëm, d'Fro ze stellen, wat soll wuessen a wat net soll wuessen. Sozial an éducativ Déngschtleeschtungen a Strukturen, sozial Protektioun, solidaresch Wirtschaftsformen, demokratesch Participatioun - all dat soll wuessen. Net méi wuessen, sondern zréckgoe soll dat, wat de franséischen Auteur Edgar Morin genannt huet „Konsumvergëftung“. Dat soll zréckgoen. Zréckgoe soll déi vollindustrialiséiert Nahrungsproduktioun, d'Produktioun vun ëmmer méi Wechwerfprodukter an esou weider an esou fort. A virun allem muss zréckgoen déi Konzentratioun vu Räichtum a Muecht an ëmmer manner Hänn!

Genau déi Froe missten zu där noutwendeger, an ech mengen awer och wierklech spannender Diskussioun iwwert d'Entwécklung vun eisem Land gehéieren, och iwwer al an nei Moosse vum Räichtum, vum Wuelstand oder vum Bien-être, wéi se am Moment am Kader vum Sozial- a Wirtschaftsrot respektiv vum Nohaltegkeetsrot diskutéiert ginn.

Mir mussen also, mengen ech, aus där produktivistescher, kapitalistescher Logik eraus. Mir brauchen eng nei Logik vun der gesellschaftlecher Entwécklung, an dat heescht also och eng nei Politik.

Ënnert dem Kapiteltitel „Pour une insurrection pacifique“ schreift de Stéphane Hessel - ech mengen, deem säi kuerzen awer intensiven Essai „Indignez-vous“, dee kennt entre-temps jiddwereen, a wien en nach net kennt, deem misst een e recommandéieren -, ech zitéieren: «La pensée productiviste, portée par l'Occident, a entraîné le monde dans une crise dont il faut sortir par une rupture radicale avec la fuite en avant du „toujours plus“ dans le domaine financier mais aussi dans le domaine des sciences et des techniques. Il est grand temps que le souci d'éthique, de justice, d'équilibre durable devienne prévalant.»

Dann ass d'Wuesstumsfro natierlech net ze trenne vun der Verdeelungsfro, wann et ëm Gerechtegkeet geet a wann et ëm durabelen Équiliber geet. Well wann et engersäits sécher drëm geet, wat soll wuessen a wat net, wéi ech virdru gesot hunn, a wann een esou mat neien Indicateure moosst, wat gutt wiisst a wat schlecht wiisst, geet et anerersäits natierlech drëm, wéi d'Friichte vun deem Wuesstum verdeelt ginn.

Do geet et, wann et ëm d'Verdeelung geet, net nëmmen ëm finanziell Ressourcen, mä natierlech och ëm déi. Et geet ëm den Zougank zu Gidder a Servicer. Et geet ëm d'Verdeelung vun der Entscheedungsgewalt, vum Wëssen an esou weider. Et kann net sinn, dass mer déi eng zum Verzicht opfuerderen, während déi aner sech weider onverschimt hir Täsche fëllen. Den ökologeschen a soziale Foussofdrock muss also och sozial differenzéiert ginn.

Wann ech d'Politik vun eiser Regierung moossen un deenen zivilisatoreschen Erausfuerderungen do, déi vun eiser Zäit, da gesäit se zimlech kleng aus. D'Kris hätt jo eng Chance missen a kënne sinn, fir wierklech ëmzedenken. Déi gouf verpasst!

Nach eng Kéier aus dem Caritas-Almanach: „Die verpasste Chance aber besteht vor allem darin, dass eine Zäsur, wie sie in Krisenzeiten vonnöten ist und wie sie auch möglich gewesen wäre, um wirklich eine neue zukunftsfähige Politik zu begründen, nicht als Möglichkeit ergriffen wurde.“ Am Contraire: „Unterm Strich: Die Regierungsvorschläge zeugten weder von einem klaren Konzept noch von einer Strategie. Sie waren und sind sozial ungerecht und unausgewogen.“

Lounbrems, Indexmanipulatioun, méi Eegebedeelegung vun de Patienten, eng Pensiounsreform, déi d'Leit soll forcéieren, nach méi laang ze schaffen, obwuel een haut mat 45 Joer kaum nach eng Aarbecht fënnt, wann ee keng huet. D'Joresaarbechtszäit hei zu Lëtzebuerg, huet de Premier selwer a senger Ried ënnerstrach, ass méi laang wéi an eisen Nopeschlänner. An d'Produktivitéit misst natierlech och eigentlech weisen a Richtung vun enger Reflexioun iwwert d'Verkierzung vun der Aarbechtszäit, natierlech net nëmmen hei zu Lëtzebuerg. Mä neen, am Kader vun der Pensiounsreform solle mir d'Liewensaarbechtszäit nach erhéijen!

Wa mer méi laang liewen, musse mer méi laang schaffen, oder méi kleng Renten - oder wahrscheinlech fir ganz vill Leit eigentlech béides! Dat nennt de Sozialminister „aktuariell Mathematik“. Ech hunn aus der Mathematik verhalen - wou ech ni besonnesch glänzend war -, dass bei enger Équatioun ëmmer nëmmen dat erauskënnt, wat een dragesat huet. A well och hei eng Erhéijung vun de Recettë quasi ausgeschloss ass, kann natierlech nëmmen eng Kierzung vun de Leeschtungen, a wéi enger Form och ëmmer, derbäi erauskommen.

Ech fannen et méi wéi erstaunlech, dass an där ganzer Diskussioun ausser bei engem haut, nämlech dem Här Bausch, d'Fro vun de Reserve vum Fonds de compensation ausgeklammert bliwwen ass. Stéiert et den Här Juncker net, dee jo ganz hefteg plädéiert huet fir den Ausstieg aus der Atomenergie, dass déi Reserven, déi jo eigentlech de Versécherte gehéieren a soss kengem, dass déi ouni deenen hiert Wëssen a Wëlle mat Honnerte Milliounen an d'Atomenergie gestach ginn?

Elo, kréie mer erëm eng Kéier gesot - dat war bei de Streebomme schonn eng Kéier esou -, soll no ethesche Kritären eng Selektioun gemaach gi mat der Hëllef vun enger qualifizéierter Institutioun. Ech kann natierlech net dergéint wiederen. Ech menge just ganz einfach, dass dat net funktionéiert, well einfach d'Fro sech stellt: Wéi eng Ethik menge mer? Wéi een Iwwerbléck hu mer iwwerhaapt iwwert déi Entreprisen, an déi mer do investéieren? Ech mengen, mir mussen aus där ganzer Logik eraus. D'Gesetz vun 2004 muss ewech, e Gesetz, wat an der deemoleger Euphorie, huelen ech un, vun de Finanzmäert hei an der Chamber mat enger eenzeger Géigestëmm ugeholl ginn ass.

Eng aner Logik heescht zum Beispill, wéi mir et proposéiert hunn, dass déi zéng Milliarden, oder de gréissten Deel dovun, géife gesat ginn an e sozioökologesche Fong, deen net op de Finanzmäert spekuléiert, sondern dee benotzt gëtt fir d'Finanzéierung vun zum Beispill erneierbaren Energien, iwwert déi haut vill geschwat ginn ass, ökologesch Kreditter, Logementer, Aarbechtsplazen, Sozialwirtschaft, Solidarwirtschaft an esou weider an esou fort.

Eng aner Gesellschaftslogik, hunn ech gesot, heescht eng aner Verdeelung. Eng aner Verdeelung, dat heescht awer net, dem angeblech privilegéierte Bréifdréier eppes ewechzehuelen, fir dem portugisesche Bauaarbechter näischt bäizeginn, oder am Géigendeel, deem säi Loun nach op déi doten Aart a Weis ënner Drock ze setzen.

Op déi doten Aart a Weis vu Verdeelung brauche mer eis dann natierlech net ëm déi wierklech wichteg Verdeelungsfroen ze këmmeren. Da kënne se tabu bleiwen, déi héich Benefisser, déi net produktiv investéiert ginn, deen onverschimte private Räichtum, déi enorm Konzentratioun vun Entscheedungsmuecht, déi eis Demokratie jo eigentlech prinzipiell a Fro stellt.

Wéi wäit d'Majoritéit un deene Froen interesséiert ass, dat hu mer gesi bei menger Interpellatioun iwwer Aarmut an Ongläichheet. Do waart Dir emol net d'accord dermat, fir en Hearing hei an der Chamber ze organiséiere mat den Acteure vun der Zivilgesellschaft, déi op deene Froen aktiv sinn. Dir waart emol net d'accord mat der Schafung vun engem „Observatoire des inégalités“, obwuel, kann ech mech nach erënneren, de Premier selwer bei der Regierungserklärung - wou ech schonn eng Kéier esou eng Propositioun gemaach hunn an enger Motioun, déi natierlech ofgelehnt ginn ass - awer gesot huet, dat wär am Sënn vun engem Räichtums- an Aarmutsbericht eng interessant Iddi. Mä et geschitt awer an deem Beräich näischt!

An ech mengen, wann ee sech keng Instrumenter gëtt an där Hisiicht, da kann een och ganz schwéier wierklech Strategien entwéckelen. Wéi eescht d'Regierung déi Froen do hëlt, dat hu mer och gesi bei dem Programm „Europa 2020“, wou se sech als Zil gesat huet - Dir wäert dat och nach als ambitiéist Zil emfannen -, hei zu Lëtzebuerg an deenen nächsten zéng Joer eng vu 24 Persounen aus der Aarmut ze huelen. Eng vu 24!

De Premier huet gëschter de Goethe zitéiert, a mat dem Goethe schléissen ech dann och of: „Wer sich nicht der Decke nach streckt, dem bleiben die Füße unbedeckt.“ Jo, et kënnt awer drop un, wéi laang déi Decken ass. An de Geheimrat von Goethe, deen hat eigentlech relativ gutt schwätzen, well deen hat eng laang a waarm Decken.

Wann de Stat derfir soll suergen, dass jiddwereen eng laang a waarm Decken huet a weder kal Féiss nach e kromme Réck kritt, well e sech falsch muss strecken oder béien, da muss de Stat och eng laang Decken hunn. An da si mer erëm bei der Fro vun de Recetten. An da si mer bei der Fro, wou mer un Decke kënne schneide goen, déi vill ze laang si fir déi, déi se an där Längt guer net bräichten. Awer déi Fro ass jo anscheinend nach ëmmer tabu.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Als leschte Riedner ass den Här Xavier Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Merci, Här President. Fir d'Éischt: Den Här Lux huet de Moie mech mam Här Fayot verglach. Ech muss Iech soen, dass den Här Fayot wierklech och e Beispill ass fir ganz vill Deputéiert hei, iwwer seng Aktivitéiten, an, Här Fayot, am Gemengerot vun der Stad Lëtzebuerg,…

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Loosst mech aus Ären…

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- …leider verléiere mer do e gudde Mataarbechter, also e gudde Conseiller. Mä, Här Lux, Dir hutt kengem eng Lektioun ze ginn iwwer wéi ee Politik mécht a wéi een dat soll maachen, wann ech déi lescht Wahlresultater vun Iech perséinlech kucken.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- 10.000 Stëmme verléieren ass vill!

**Une voix**.- Oh, wéi peinlech!

***(Interruptions diverses)***

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, zum Ordre du jour, iwwert den État de la nation. Erlaabt mer, Här President, dass ech d'„Voix“ vun haut zitéieren. Den Titel: «Retour au social - Jean-Claude Juncker a donné la part belle au social hier dans son discours sur l'état de la nation évoquant ces jeunes défavorisés qui peinent à trouver une place au sein de la société. Il a mis le doigt sur bon nombre de déficiences du système luxembourgeois.»

Wat ass de Système luxembourgeois? De Système luxembourgeois ass e System, wou den Här Statsminister och selwer gëschter e Mea culpa gemaach huet: Deen ass net effikass. An ausser, den Här Statsminister géif eis soen, dass de Benny Berg, deen tëschent '74 an '79 fir d'Familljepolitik zoustänneg wor - muss ech drun erënneren, dass zënter 1953 - ech wollt net méi wäit goen - dee Ministère vun '53 bis '58 den Här Pierre Frieden, vun '58 bis '59 nach ëmmer den Här Pierre Frieden, vun '59 bis '64 den Här Emile Schaus, vu '64 bis '69 den Här Colling Emile an dann de Jean Dupong, vun '69 bis '74 d'Madame Frieden-Kinnen,…

***(Interruption et hilarité)***

…dann den Här Buchler Jean-Pierre, '74-'79 de Benny Berg, '79-'84 de Wolter Jang, dann de Spautze Jang, '84-'89 de Spautze Jang, '89 bis '94 den Här Boden Fernand, '94-'95 den Här Boden Fernand, a säit '95 d'Madame Jacobs. Also, sauf erreur de ma part, Här President, sinn et, ausser dem Här Benny Berg vu '74 bis '79, nëmmen CSV-Ministeren, déi dee Portefeuille haten.

Also et muss ee selwer soen, dass, wann een e Mea culpa mécht iwwer eng Familljepolitik, déi net produktiv war an déi au contraire vill Problemer mat sech bruecht huet, da kann ee sech selwer vläicht an de Spigel kucken a sech Froe stellen, ob et net besser wier, an der nächster Majoritéit dee Ministère engem Koalitiounspartner weiderzeginn.

Här President, den Här Statsminister huet vill Saache gesot an der Sozialpolitik. En huet ugefaang, fir d'Éischt iwwert de Problem vu Schoulen ze schwätzen, vu Leit, déi keng Plazen hei zu Lëtzebuerg fannen, vu Schüler a vu Kanner, déi ee muss an d'Ausland schécken, well mer net déi adaptéiert Strukturen hei hunn.

Jo, dat stëmmt. A mir wiere selbstverständlech frou, wann Elteren, déi schonn all Dag mat deem Problem konfrontéiert sinn, op dat ADHS ass oder aner Forme vu Problem, déi ee Kand kann hunn, och eng Hand géife gereecht kréien an net de Problem mussen dann an d'Ausland geliwwert kréien.

D'Schoul ass iwwerhaapt e Problem. Et si scho vill Kolleegen, déi doriwwer geschwat hunn. Ech mengen, de leschte PISA-Test 30. Plaz vu 34 ass och en Zeechen, dass eise Schoulsystem vläicht net dee beschten ass.

Eng gutt Schoul. Firwat eng gutt Schoul? Eng Schoul ass d'Formatioun a wann een duerno eng Aarbecht wëllt fannen, ass selbstverständlech déi Formatioun och ganz wichteg.

D'Jugendaarbechtslosegkeet: Zu Lëtzebuerg si mer op en héijen Niveau vu 17,6% an an Däitschland 8,6%. Ee Jonken, dee keng gutt Schoul huet, huet och vill Schwieregkeeten, fir duerno eng Aarbecht ze fannen.

De Chômage, dee steigt. Jo. Wat kéint ee maachen, fir de Chômage erofzekréien? Wéi kéint ee maachen, fir nei Aarbechtsplazen ze kreéieren?

Do gëtt et ee Wuert, mir hunn et déi lescht Méint vill héieren: Kompetitivitéit. Mä soubal den Här Thiel d'Wuert vun der Kompetitivitéit gebraucht huet oder iergendee vun der Majoritéit, huet nees missen den Här Juncker déi ganz Regierungséquipe op Senningen convoquéieren, well do nees tëschent deenen zwou Parteie se net eens waren.

Ech muss Iech soen, Här President, wann ech dem Här Lux nolauschteren, deen um leschten LSAP-Kongress den Här Schmit esou encenséiert huet a gesot huet, dass den Här Schmit vill méi effikass wier wéi den Här Biltgen an der Aarbechtsmaartpolitik, da kucken ech just d'Zuelen. Den Här Schmit ass am August 2009 Aarbechtsminister ginn. Mir haten deemools 14.234 Chômeuren. Mir hunn der am Februar 2011 16.945. Et ass eng Augmentatioun vun 19%. Wann dat fir den Här Lux gutt geschafft ass, wann dat fir d'Sozialisten - „Mir paken et un." - am Intérêt vum Land ass, wann ech gelift: „Paakt et net méi un. Loosst et falen!"

***(Interruption)***

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den Här Statsminister huet och gëschter vu jonke Leit geschwat, déi Problemer mat Geriichter kréien, vu Placementer fir Familljen.

Ech muss Iech soen, virun e puer Joer hu mer en Text hei gestëmmt. Also mir haten e scho laang diskutéiert, den ONE. Mir kruten elo viru kuerzem nach en Avis, dee jo net grad réjouissant wäert si fir eis Familljeministesch. Mir haten eng Commission «Jeunesse en détresse», wou den Här Weiler President war, wou ech laang gefrot hunn, d'Madame Frank, ob mer déi net kéinten eng Kéier kucken. C'est resté lettre morte.

Et wier gutt gewiescht, wann all déi Propositiounen, déi deemools tëschent '99 an 2004 scho komm wieren,…

***(Interruption et hilarité)***

…tëschent '99 an 2004 schonn diskutéiert gi wieren, déi nach ëmmer richteg sinn.

***(Interruption)***

Fir bei e Jugendriichter ze goen, fir e Kand ze placéieren, ass bestëmmt keng agréabel Situatioun, an et wier gutt gewiescht, wa mer deen ONE, elo wéi e vun der Regierung virgesinn ass, net esou gemaach hätten, mä esou wéi d'Oppositiounspartner hei - déi gréng an d'DP - deemools gefrot haten. Et wier besser gewiescht, et hätt een net vun uewen erof, mä zesumme mat de Leit gekuckt, Léisungen ze fannen.

Den Här Statsminister, Här President, sot gëschter: Familljen, déi net eens ginn. Et si vill Familljen, déi net eens ginn. Déi eng mat de Kanner, déi aner finanziell. Mä Sue ginn net duer!

Hei zu Lëtzebuerg hu mer ganz oft d'Gefill: Wann een e Problem huet, da kritt e Suen, an da kucke mer, dass en eens gëtt.

Dat geet net duer. Ech gesinn et selwer an der Gemeng Lëtzebuerg, wéi oft ee Leit huet, déi en RMG kréien oder e Mindestloun hunn an awer an der Fal vum Surendettement sinn an duerno Enn dës Mounts net méi wëssen, wéi si zwee Enner beieneekréien a wéi se iwwerhaapt eppes Korrektes nach kënnen iessen oder iergendeng Aktivitéit kënne maachen.

Den Här Statsminister huet och vu jonke Leit geschwat, déi fortlafen, vun de Fugueuren. Ech sinn do frou ze wëssen, dass mam Ministère de la Famille elo e Groupe de pilotage do ass, fir esou en Haus ze kreéieren. Et ass héich Zäit ginn!

Et kann een net hei soen, dass et deem engen oder deem anere seng Schold ass. Et wor e Problem vun der Autorité parentale, dee selbstverständlech huet och misse mam Parquet gekläert ginn. An ech si frou, dass et do an deem Dossier och weidergeet.

Här Statsminister, also dat, wat Der gëschter als Erneierung ugekënnegt hutt, ass eppes, wat zesumme mat Ärer Nopesch scho säit Joren an der Diskussioun ass, a wou ech och frou sinn, wa mer deen esou séier wéi méiglech kënnen opmaachen.

D'Preventioun ass och gëschter gefall. Streetworker. Den Numm Streetworker ass och hei zitéiert ginn. Ech si frou, Här Statsminister, dass Streetworking elo eppes ass, wat Der och entdeckt hutt, mä da sot Ärem Noper hannendrun och Bescheed, dem Här Halsdorf.

Eisen Innenminister bréngt et jo fäerdeg, fir géint d'Kriminalitéit virun allem Kameraen ze installéieren, well een da mengt, dass ee vläicht Problemer geléist géif kréien. Dir sot et selwer: D'Preventioun ass nach méi wichteg. Ma ech wier da frou, wann den Innenminister elo an Zukunft deene Gemengen, déi Streetworker hunn, an deene verschiddenste sensibele Quartieren, dann och vun der Regierung eng finanziell Sprëtz géif ginn, fir do kënnen deene Gemengen ze hëllefen.

Réinsertioun, och vun all deene Leit, déi um Bord vun der Gesellschaft sinn. Dir hutt och - et sinn nach zwee Dossieren, wou een… Also et sinn nach e puer Saachen, wou ee kéint diskutéieren. D'Réinsertioun, den Här Biltgen huet eis ugekënnegt an der Justizkommissioun, dass se géifen d'Réinsertioun, och vun deene Leit, déi am Prisong sëtzen, wat och ganz wichteg ass.

Well d'Zuel vun de Leit, déi Wiederholungstäter sinn, ass selbstverständlech ganz grouss. A wa mer deene wëllen eng Perspektiv ginn, an dass de Fait psychologique vun der Peine soll dee sinn, ze wëssen, firwat een dosouz an dat net méi mécht, ass selbstverständlech d'Réinsertioun och ganz wichteg. A mir hoffen, dass mer virum Enn vun dëser Legislaturperiod och vum Här Biltgen wäerte Propositioune kréien.

Här President, den Här Statsminister huet och gëschter vun de Sans domicile fixe geschwat. Vun de Leit, déi op der Strooss sinn. An ech sinn och frou, dass e gesot huet, dass do eng Stratégie nationale misst sinn. Ech hunn dat Wuert „nationale" richteg héieren. Ech wier frou, wann déi aner Gemengen och Sozialstrukture géifen opmaachen.

Här Statsminister, eng Fixerstuff gëtt et am Land am Moment; dat ass déi an der Stad. Ech héieren all déi Gemenge mat deem „s" dran, vu Sozialisten iwwer Chrëschtlech-Sozial Vollekspartei, wou deen „s" jo esou grouss ass. Ech waarden do op déi éischt Infrastruktur, déi iergendwou an deem Land hei nach opgemaach gëtt, wéi déi eenzeg op der Gare.

Et wëllt keen esou eng Struktur, huet een hei d'Gefill, wann een hinnen nolauschtert. Op jidde Fall, ech ka mech erënneren, dass am Norde vum Land direkt gesot ginn ass: Mir wëllen esou eng Struktur net bei eis an der Géigend hunn.

Et geet net duer, dass all Gemeng gären e Centre culturel, eng Schwemm a schéin Infrastrukture kritt, eng nei Crèche gebaut kritt, mä wann et drëms geet, duerno d'Sozialstrukturen ze kréien, dann net de Fanger wëllt ausstrecken, au contraire de Kapp an de Sand stécht.

**Une voix**.- Dat ass richteg!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- D'Drogepolitik, Här Statsminister, ass gëschter och, wéi gesot, dat elo vun der Fixerstuff als Beispill, mä et sinn aner Programmer, déi de Gesondheetsminister och ugekënnegt huet. Hie fënnt an eis e Partner, mat deem ee ka schaffen, a mir wiere frou selbstverständlech, wann dee Phenomeen vun den Toxicoen hei zu Lëtzebuerg och endiguéiert kéint ginn.

Här Statsminister, Dir hutt och vun Demandeurs d'asile geschwat. Ech ka mech nach erënneren - Här Fayot, ech muss Iech nach eng Kéier elo zitéieren -; 2000, en Här Fayot, deen um Findel mat war, well do e Fliger mat Réfugiéen zréck an hiert Land geschéckt ginn ass.

**Une voix**.- Jo.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- En ass jo och 2002 als Zeien um Geriicht gewiescht.

Wann haut dat, wat den Här Schmit ugekënnegt huet, den Här Frieden wär, wou wieren dann den Här Fayot an d'Madame Spautz an d'Madame Err?

Mä well et den Här Schmit ass, kritt en alt léiwer eng „standing ovation" op sengem Kongress gemaach, wéi deemools, wann et den Här Frieden gewiescht wär, do carrément vun de Jongsozialisten Autocollantë gemaach ginn oder „au scandale" geruff an den Här Frieden an den extrem rietsen Eck ze setzen.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Oh, wat eng Constructioun ass dat doten!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Jo, Här Fayot, et soll een…

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Oh Mamm, oh Mamm!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Ech krut jo virdrun erkläert, et soll een d'Geschicht jo net vergiessen. Erlaabt mer op jidde Fall dat heiten, och deen Historique do ze zitéieren.

***(Interruption)***

Ech froe mech, wann den Här Schmit elo déi Éischt zréckschéckt, ob Dir dann och nees op d'Busgare gitt, op d'Charly's-Gare oder op d'Gare gitt, fir do d'Busser ze stoppen, fir ze soen: „Hei, déi dote ginn net mat."

Wat immens wichteg ass, dat ass, dass am Dialog, an dat ass scho virdru vun e puer Orateure gesot ginn, am Dialog an an Transparenz déi ganz Flüchtlingsproblematik zesumme gekuckt gëtt.

Ech muss Iech soen, well virdrun hunn ech Iech d'Beispill gesot vun de soziale Strukturen, dass deen éischte Buergermeeschter, dee jo gemeckert huet, dee vu Bäerdref ass, dee vu Bäerdref - dat Duerf am Fong, wou den Här Schmit och nach wunnt a wou den Här Schmit jo och gehollef huet, dass den Här Walerius Buergermeeschter gëtt. Dat ass deen Éischten, dee gesot huet, hie wéilt keng esou Struktur bei sech kréien. Den Här Walerius, selwer Member och vun der Lëtzebuerger Sozialistescher Aarbechterpartei, ass deen, dee seet, dass e keng esou eng Struktur wëllt.

Dat gëtt et och op deem anere Wee.

Den Här Biren vun der CSV Bouneweg ass deen, deen am meeschte jäizt, dass e keng sozial Strukturen op Bouneweg wëllt. Also, et gëtt der e bëssen iwwerall.

Här President, dat, wat wichteg ass, dat ass, dass een zesumme mat de Gemenge kuckt, Léisungen ze fannen an zesumme mat deene Responsabele vum Terrain och kuckt. Mir mengen, dass et och wichteg ass, dass d'Prozedure séier sinn an dass awer en Double degré de juridiction muss bäibehale ginn. Egal wat Der wëllt maachen, muss de Respekt vum Principe d'État de droit respektéiert ginn.

Här President, den Här Statsminister huet och vum Suicide geschwat. Ech erënnere mech, 2007 hunn ech selwer eng Interpellatioun gemaach, a vill Neies ass et net ginn. Mir hunn eng Moyenne, déi zimlech héich ass, et gëtt gesot vu 70 Suicidë plus ou moins am Joer, mä et wier eng Donkelziffer. A mäi Kolleeg, den Änder Bauler, deen och viru kuerzem hei eng Heure d'actualité gefrot huet, hat jo och d'Zuel gi vun de Leit, déi Kontakt sichen iwwer SOS-Détresse oder aner Réseauen. Dat heescht, et gëtt e Malaise an eiser Gesellschaft.

Et geet ville Leit schlecht hei am Land! Dat heite sinn déi, ausser dem Suicide, wou een et gesäit, wou een et matkritt.

Et geet och ville Frae schlecht mat där Politik, déi dës Regierung mécht. Vill Fraen, déi sech Froe stellen, wann et ëm d'Ofdreiwung geet.

Här President, et ass traureg ze gesinn, dass hei parteipolitesch gekuckt gëtt an net am Intérêt vun der Fra. Déi zweet Konsultatioun, an d'Madame Polfer huet selwer déi Proposition de loi vun der Madame Err nees eng Kéier iwwerholl, well déi besser ass wéi deen Text, deen am Moment do ass, fir ze insistéieren, dass deen, deen de Choix muss treffen, d'Fra ass, an dass net déi Fra, déi schonn eng vun deene schwieregste Situatiounen (veuillez lire: Décisiounen) an hirem Liewe muss huelen, nach muss gesot kréien: „Elo gees de nach dohin, an do erkläert een dir, wat ofdreiwen ass."

D'Preventioun ass wichteg, fir mat jonke Leit iwwer Ofdreiwung a Verhütungsmittel ze schwätzen. Mä wat maacht Der mat enger Fra vu 40 Joer, déi schonn zwee oder dräi Kanner huet, déi dann e Choix trëfft? Muss déi dann do nach erkläert kréien? Wat ass dat fir eng droleg Situatioun - och wann een d'Exiguïtéit vun eisem Land kennt, wéi kleng et ass?

Haalt dach op, parteipolitesch hei ze denken, a suivéiert déi Meenung, déi mir dès le départ getraff hunn! Well ech hunn Angscht, wien dann duerno dee grousse Perdant ass an där Geschicht: Dat ass d'Fra!

Well wann duerno d'CSV net wëllt alenken, well se einfach sech soen: „De Sozialiste kënne mer dës Kéier net Recht ginn an da bleiwe mer bei eiser Meenung", da gëtt ebe guer näischt gemaach an deen alen Text bleift a Kraaft. An dee grousse Perdant, wéi gesot, Här President, ass dann d'Fra.

Et gëtt aner Problemer, wou een net onbedéngt keen Diplom huet, wou een net onbedéngt Enn des Mounts grouss Problemer huet, fir déi zwee Enner beieneenzekréien, mä wou ee Schwieregkeeten huet, en Haus, en Daach iwwert dem Kapp ze hunn.

Ech ka mech erënneren, Här President, virun e puer Joer huet den Här Juncker hei op dëser Plaz bei enger Debatt, also bei senger Erklärung zur Lag vun der Natioun gesot, e géif den Immobilienhändler d'Liewe schwéier maachen an e géif Terrainen op de Marché ginn, an domadder géifen d'Präisser och erofgoen.

Ech hunn d'Evolutioun gekuckt vun de Präisser vun deene leschte Joren. Här Statsminister, ech waarden op déi Baisse, esou wéi déi vill Leit, déi Iech gewielt hunn, wéi Der och gesot hutt: „Jonker wiele Juncker", an déi gemengt hunn: „Mat deem Statsminister bezuele mer manner deier Terrainen." Ech gesi keng Baisse vun de Präisser.

Zu Lëtzebuerg ass de Präis vum Meter carré vun engem Appartement 3.740 Euro, bei deenen neie 4.607 Euro; an Däitschland, am Saarland 1.344, Rheinland-Pfalz 1.476 an Nordrhein-Westfalen 1.699. Dat heescht, ech kann elo och nach d'Belsch a Frankräich zitéieren, mä et huet kee Wäert. Mir gesinn hei, dass dat, wat ugekënnegt ginn ass virun e puer Joer, op jidde Fall net vill bruecht huet.

Dunn ass gesot ginn, de Pacte «Logement», dat wär de grousse Remède. Et sinn nei Terrainen, et sinn nei Projete komm. D'Gemenge sinn incitéiert ginn, mä d'Recette miracle, Här Statsminister, war et net.

Vill jonk Leit och wiere frou, wa se eng Plaz kéinte kréien, fir hir Kanner versuergt ze kréien. Bei de Crèchëplazen hu mer och nach vill Nachholbedarf. Et ass gesot ginn, et géif elo an de Schoulen, an de Foyerscolaire gekuckt ginn, mä et ass och wichteg, fir déi kleng Kanner weider do ze ënnerstëtzen. An dat ass net mam Chèque-service, wou een de Leit dann d'Gefill gëtt, dass se dann och automatesch eng Plaz géife kréien, esou wéi verschidde Leit et verstanen hunn. Dat ass, hinnen eppes an d'Aen ze streeën a wou se duerno nëmmen enttäuscht sinn, wa se näischt fannen.

Här President, den Här Statsminister huet gesot, dass et seng 16. Deklaratioun wär. Ech hat verstan, wéi wann dat dote seng éischt gewiescht wär, wou e gesot huet, dass alles, wat bis elo an der Sozialpolitik gemaach ginn ass, schlecht war, an dowéinster si mir elo mat där neier Regierung hei, fir et besser ze maachen. Neen, et wor déi 16.

Wat hu mer kritt? Vill Problemer krute mer beschriwwen, mä keng Léisungen. Keng Léisungen.

Firwat? Well mir hunn eng Regierung, déi vill weess, Här President. Mä eng Regierung, déi net vill kann!

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Domadder wäre mer um Enn vun eiser Diskussioun. Elo kritt d'Wuert den Här Statsminister Jean-Claude Juncker.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, ech wollt mech fir d'Éischt derfir entschëllegen, dass ech am Ufank vun der Debatt an och streckeweis zwëschenduerch net konnt hei sinn. Dat ass duerch d'Situatioun a Portugal bedéngt, wou ech den Owend muss een Eurogroup zu Budapest leeden. An et ass wéi verhext, dass ëmmer, wa mer hei iwwert den État de la nation schwätzen, eng Kéier d'Ire schlecht dru sinn - dat war d'lescht Joer de Fall -, eng aner Kéier d'Portugisen.

Ech si frou, dass mer nëmmen eng Erklärung zur Lag vun der Natioun am Joer hunn, well elo wiere mer geschwënn op 17 - bal op 17.

***(Interruption)***

Duerfir sinn ech awer dankbar, dass dat net kritiséiert ginn ass.

Ech wëll mech och, Här President, kuerzfaassen, well mir mussen herno nach anzwousch anescht goen, an déi Sitzunge vun haut a vu muer musse virbereet ginn. Ech géif all deene gäre Merci soen, déi hei an der Debatt intervenéiert sinn. An ech hunn och ganz opmierksam, soufern wéi dat méiglech war, nogelauschtert an eigentlech den Toun vun där Debatt hei ganz an der Rei fonnt an der Situatioun, an där mer eis befannen, ugemiess fonnt.

Ech kann elo leider net op alles agoen, wat an där Debatt gesot ginn ass, maachen dat awer bei Geleeënheet. An näischt geet einfach esou laanscht, wann et entweder räsonabel ass oder räsonabel kléngt. An ech hunn och an de Riede vum Här Meisch a vum Här Bausch duerchaus Räsonabeles an Nodenkenswäertes eraus kënnen destilléieren, an domat wäert d'Regierung sech selbstverständlech beschäftegen.

Ech hunn hei souwisou op déi aner Riedner een enormen Nodeel. Hei kënnt jiddwereen hin a seet am Numm vu senger Partei, net wat em esou afält, mä wat en denkt. An ech sinn deen eenzege Geck hei,…

***(Hilarité)***

…deen ëmmer muss fir zwou Parteien, eng Regierung a fir eng Majoritéit schwätzen.

Mä gitt emol eng Sekonn dovun aus, dass ech, wann ech just ech wier, ganz aner Riede géif halen an dass ech och ganz aner Äntwerten heibanne géif ginn.

**Une voix**.- Ma dat gleewen ech!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- An ëmmer, wann ech emol esou soen, wat ech da selwer denken, gëtt et jo éischtens meeschtens…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dir misst dat emol eng Kéier testen, Här Statsminister!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- …décken Tapage.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dir misst dat emol eng Kéier testen!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- A wann ech soen, wat ech selwer denken,…

Här Hoffmann, ech hunn 30% vun deem, wat Dir gesot hutt an Ärer Interventioun, an deene leschte sechs Méint zwielefmol gesot. Manifestement ass d'Faculté d'écoute bei Iech och net méi ausgeprägt wéi bei aneren, soss hätt Der dat alt schonn emol kënnen ophuelen, dass villes vun deem, wat Der gesot hutt, duerchaus och an anere Leit hire Schwämm opgaangen ass.

Mä wann ech soen, wat ech denken, da kréien ech gesot: Sou däerf ee Statsminister net schwätzen! Wann ech mech mat engem hunn, gëtt gesot: Wat fir e Stil huet deen dann elo op eemol ugefaangen?

An dat ass och, well esou lues a lues esou vill jonk Leit heibanne sinn, déi net méi wëssen, wéi ech da fréier emol war,…

***(Hilarité et interruption)***

…wéi ech nach just fir mech selwer konnt schwätzen. Ech hu mech déi Zäit och besser fonnt.

***(Hilarité)***

Mä elo muss ech ëmmer fir anerer matschwätzen.

A wann ech hei meng 16 Erklärunge virgeluecht hunn, an déi hunn Iech alleguer net gefall, Här Bettel, dat verstinn ech, well et waren der jo fënnef derbäi, déi ech fir eng Regierung gehalen hunn, an där Är Partei och vertruede war. Dir hätt wéinstens déi fënnef kënne gutt fannen, statt se alleguerten an een Dëppen ze geheien. Do géiere se net dran, well et war jo wéinstens eng Period vu fënnef Joer dran, wou dat, wat ech hei gesot hunn, awer muss räsonabel gewiescht sinn.

An ech halen der och nach e puer,…

***(Interruptions et hilarité)***

…sou dass Ären Enttäuschunge keng Grenze gesat sinn an deenen nächste Joren.

Mä onofhängeg dovu wollt ech Iech soen, dass d'Ministeren op déi respektiv Motiounen äntwerten. Ech wollt just e puer allgemeng Iwwerleeungen zu de Statsfinanzen nach untrieden, well mech do awer eppes berouegt huet an eppes geheit.

Berouegt huet mech, dass heibannen u sech am Generelle keen Diskurs gefouert ginn ass, deen dra bestanen hätt, fir ze soen, d'Kris ass eriwwer, d'Problemer si geléist a mir kënnen zur Dagesuerdnung iwwergoen.

Och d'Oppositiounsparteien hunn hei - vun de Majoritéitsparteien hunn ech dat souwisou erwaart - däitlech gemaach, dass si der Meenung sinn, dass de Konsolidéierungs- a Spuereffort vun de Statsfinanze muss virugoen. Et ass hei net dee Ruff erklong, deen ee partiell an den Zeitunge liest an zum Deel a Gewerkschaftslandschafte ka besichen, wéi wann elo das Ende der Veranstaltung kéint ugepaff ginn a wéi wann een elo einfach kéint zur Dagesuerdnung iwwergoen. Sou dass sech schonn eng Prise de conscience gehal huet, déi doranner besteet, fir ze soen, dass ee weider muss konsolidéieren.

Eenzel Oppositiounsspriecher si souguer ganz streng mat der Regierung zu Geriicht gaang, well de Budgetsdefizit oder de gesamtstaatlechen Defizit - mä besonnesch dee vum Zentralstat - besonnesch héich wier. An et ass jo genau un deem senger Reduktioun, wou d'Regierung schafft, fir dass mer am Joer 2014 am Plang vun den allgemengen, vun de gesamten öffentleche Finanzen erëm op eng Situatioun vum Équiliber kommen. Ech wëll nach eng Kéier soen, dat betrëfft déi gesamt öffentlech Finanzen an net nëmmen den eigentleche Statsbudget.

Ech héieren oft während dëser Debatt - heiansdo heibannen, heiansdo dobaussen -, dass dovu geschwat gëtt, wann de Budgetsdefizit op null soll bis d'Joer 2014 erofgesat ginn, dat bréngt kee fäerdeg. A géife mer dat wëlle maachen, da géife mer selbstverständlech Aschnëtter misse virhuelen am Sozialnetz, déi net an dëser Zäit tolerabel wieren, a mir géifen de Risiko lafen, dass mer konjunkturgefährdend Gesamteffekter duerch eng iwwerdriwwe Spuerpolitik op der falscher Plaz géifen erzilen.

D'Regierung fiert selbstverständlech virun an hiren nächste Budgeten, d'Fonctionnementskäschte vum Stat weider erofzesetzen. An eigentlech misste mer - duerfir feelt eis awer haut d'Zäit - emol nach eng Kéier iwwert dee Begréff richteg schwätzen, well jo do dat eent mat deem anere verglach gëtt, an déi zwee, déi passen u sech net richteg beieneen. Déi Aspuerunge bei de Fonctionnementskäschten, déi mer ausgewisen hunn, dat sinn déi, déi dem Code économique entspriechen, ënnert deen déi Kategorië falen. Et si selbstverständlech vill Fonctionnementskreditter iwwert déi genannten Zuel eraus no ënne revidéiert ginn, an deen Exercice muss selbstverständlech virugoen.

Grad wéi dat, wat den Här Meisch hei suggéréiert huet, déi Übung, déi och amgaangen ass, gemaach ze ginn an déi d'lescht Joer schonn zum Deel gemaach ginn ass, déi doranner besteet, fir dee ganze Subventiounsgaart emol eng Kéier ze duerchforsten, eng ass, déi ee muss viruféieren a wou een dann och déi geballte Kohäsioun vun der Lëtzebuerger Politik brauch, fir eenzel Gewunnechten, déi keng Daseinsberechtegung eventuell kënnen hunn, erëm ofzestellen. Déi Konsolidéierung gëtt also virugefouert.

Déi Tatsaach, dass mer 900 Millioune Recetten am Joer 2010 méi erakritt hu wéi erwaart, déi gëtt an de Riedebäiträg vun Eenzelne méi héich opgehaang wéi déi Tatsaach, dass mer nach esou vill honnert Milliounen Defizit hunn. An ech hätt léiwer, dass eis Rieden iwwert d'öffentlech Finanze mat der Defizitbeschreiwung géifen ufänken an dann eréischt op déi relativ Verbesserung vum Joer 2010 géifen agoen, wéi dass mer dat ëmdréien.

Déi Rieden, déi dermat ufänken, dass mer jo 900 Millioune méi erakritt hunn, déi halen ni dermat op, dass mer also nach musse viruspueren. Gelungenerweis! An déi Rieden, déi dermat ufänken, dass mer esou vill honnert Milliounen Defizit hunn, déi fuere virun ze soen, dass mer nach esou vill Milliarde prévisiblement musse bis un d'Enn vun der Legislaturperiod léine goen an dass mer duerfir musse spueren. An duerfir sinn ech, bis an d'Rei vun der Oppositioun eran, deenen dankbar, déi déi richteg Reienfolleg eigentlech hei observéiert hunn, wa se virgedroen hunn.

Nu géif ech eigentlech gären Eenzelnen op hir Bäiträg méi am Detail äntwerten. Ech wëll e puer Saache kloerstellen. Ech sinn ee Mënsch, dee relativ europakritesch genuch ass, fir net all Kéiers Tréinen an d'Aen ze kréien, wann een dat Wuert Europa seet oder wa Referenz geholl gëtt op d'Bréisseler Décisiounen. Ech halen déi net alleguer - wéi gewosst ass hei am Haus - fir integral gelong.

Mä ech wëll awer trotzdeem soen, an dat hat ech och gëschter scho gesot, dass ech net fannen, dass dat Wuert Kompetitivitéit een obszönt Wuert ass. An ech sinn och der Meenung, dass déi, déi net op d'Wettbewerbsfäegkeet vun hirer Ekonomie uechten, d'Land, d'Wirtschaft an d'Leit an d'Ongléck dreiwen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Fir ze mengen, et bräicht ee keng Betriber, déi Benefiss maachen - ech sinn der Meenung, dass déi sollen anstänneg besteiert ginn -, wann ee mengt, et bräicht een net u sech selwer ze schaffen, fir besser ze ginn, wann een net weess, dass, wann ee méi kleng ass, ee méi séier muss si wéi déi aner, dann huet een d'essenziell Rhythmik, no där dëst Land muss funktionéieren, net regelrecht integréiert.

A fir och déi europäesch sougenannte Lissabon-Strategie, déi scho längst net méi esou heescht an déi elo 2020 heescht, doduerch ze dénigréieren, dass ee mengt, dat wier soss näischt wéi e Programm zur Lounreduktioun an zum sozialen Ofbau, ouni zur Kenntnis ze huelen, wat fir aner Elementer dass an deene Strategien drastinn, notamment drageschriwwe gi sinn, wéi ënner Lëtzebuerger Presidentschaft d'Lissabon-Strategie 2005 reformuléiert a reorientéiert ginn ass, mécht d'Saach net méi einfach. Well notamment 2005 dee ganze Beräich Cohésion sociale, dat heescht och de Kampf géint d'Aarmut, an dee ganze Beräich Développement durable, dat heescht eng konzentréiert europäesch gemeinsam Virgehensweis a Saachen Ëmwelt, déi si bäikomm.

Duerfir soll ee komplizéiert Sachverhalter, fir se besser kënnen ze behandelen, net doduerch verkierzen, dass ee se strikt vereinfacht. Dat hëlleft der Saach u sech guer näischt.

Ech wëll zur öffentlecher Fonctioun soen, well dat jo a villen Debattebäiträg hei eng Roll gespillt huet, dass et der Madame Modert an dem Här Biltgen an der ganzer Regierung précisément net drëm geet, hei Sanktiounsmechanismen ze erfannen. An duerfir weisen ech déi Propositioun vun der ADR och strikt zréck, fir op deen Evaluatiounssystem ze verzichten an en duerch eng Verschäerfung vum Disziplinarrecht ze ergänzen. Et geet eis net drëm, fir ze sanktionéieren a fir mat aller Gewalt - obschonn déi Reform muss kommen, dat huet den Här Bausch zu Recht gesot - d'Disziplinarrecht beim Stat ze iwwerpréiwen.

Et geet eis dorëm, doduerch, dass ee sech regelméisseg fir seng Aarbecht interesséiert respektiv regelméisseg fir seng Aarbecht interesséiert gëtt, sech selwer besser mécht, fir dass déi ganz öffentlech Fonctioun an dee ganze Statsapparat ka besser ginn. An duerfir ass dat eppes, wourop ech och perséinlech grousse Wäert leeën, dass déi Evaluatioune gemaach ginn.

Et ass keng Anomalie, dass ee sech evaluéiere léisst an dass ee sech och doduerch ëmmer mat evaluéiert, dass ee sech Motivatiounsschibb och dohinner siche geet, wou ee se kann hierkréien, an dat ass am Gespréich mat senge Kolleegen. An duerfir gëtt och déi Reform gemaach. Déi Modalitéite si jo amgaang gekuckt ze ginn.

Déi Gespréicher ginn iwwregens virugefouert vum Här Biltgen a vun der Madame Modert, déi mäi vollt Vertrauen hunn an där Reform. An ech war e bëssen iwwert déi zäertlech Zuwendung vun der CGFP gëschter an hirem Communiqué iwwerrascht, déi gemengt hunn, elo hätt ech déi Reformen an der Fonction publique zur Chefsaach erkläert.

Wann all Thema, zu deem ech hei eppes soen, doduerch automatesch Chefsaach gëtt, da kënne mer alleguer déi, déi dosëtzen, heemschécken. Esou ass dat jo awer net, dass, wann hei de Statsminister een Thema nennt, doduerch déi aner Leit vun hirer Aarbecht befreit wieren.

Ausserdeem weess d'CGFP, dass se mat mir net ëmmer ganz gutt eens gëtt, wann et op d'Saach ukënnt. Duerfir ass et besser, si verhandele mat deenen, déi vun deem Problem wierklech eppes kennen an déi sech, wéi ech fannen, mustergülteg an déi Matière ageschafft hunn.

Zum Index wëll ech soen, dass do d'Kaarte kloer um Dësch leien. Mir hunn en Accord am September mat de Gewerkschafte getraff. Dee kennt Der a senge verschiddene Partien, déi ee kann opschloen.

Ech hunn hei gesot, mä den Här Gibéryen, deen ass entweder net an deene Sitzungen, iwwert déi e schwätzt, oder e lauschtert an deene Sitzungen, wou en ass, net no, dass mer am September - dat ass also virun de Gemengewahlen -, am September géife mat de Gewerkschaften iwwert d'Perspektiv schwätzen an dass mer d'nächst Joer am Fréijoer eng Indextranche kréien, déi ech hei kloer och an hirer Wahrscheinlechkeet ënnerstrach hunn.

An duerfir féiere mer déi Gespréicher, an da kucke mer, wat derbäi erauskënnt. Déi féiere mer mat de Gewerkschaften, déi féiere mer mat de Patronatsorganisatiounen. A wa mer do zu kengen Accordë kommen, mir awer mengen, mir missten een Accord fannen, da gëtt dat selbstverständlech hei am Parlament op ee Regierungsvirschlag hi gemaach. Immobilismus an där Fro ass jiddefalls net déi Marschuerdnung, déi ech mer fir déi nächst zwielef Méint do virstellen.

Nu war ech iwwert dem Här Gibéryen säin Debattebäitrag - wéi ëmmer - net iwwerrascht, well dat gläicht sech; et ass bal wéi mat mengen Erklärungen zur Lag vun der Natioun: Et ass ëmmer datselwecht.

***(Hilarité)***

An duerfir ass et och normal, dass ech ëmmer déiselwecht Äntwert…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dir ännert Iech net!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Jo, ech ännere mech net, Här Gibéryen. A wësst Der, wat ech mer ëmmer soen? Firwat soll ech mech änneren? Well et kënnt jo vun Ärer Säit keng aner Reaktioun, wéi déi, déi ëmmer komm ass.

Gott sei Dank denken ech awer ni un Iech eleng, bal souguer net,…

***(Hilarité)***

...wann ech déi Erklärung zur Lag vun der Natioun virbereeden, an hunn do een anert Publikum am Viséier, wat eigentlech mat dem Begréff Publikum net institutionell korrekt beschriwwen ass, dat sinn d'Bierger vun dësem Land.

Mä schwätzt wann ech gelift net méi iwwer Virgäng, wou Der net derbäi sidd. Zum Beispill hutt Der hei - mä ech ka jo hei net fir meng Partei schwätzen, mä wie mécht dat soss? - gesot, d'CSV hätt virun de Wahlen esou gemaach, wéi wa mer keng Kris hätten. Gesitt Der, dat ass de Problem. Dir sollt op d'CSV-Wahlversammlunge kommen an op den „Juncker on Tour", esou op engem klengen Trëttbrietche matfueren, dann hätt Der ganz aner,...

***(Interruption)***

...dann hätt Der ganz aner Impressioune vun deene Wahlaussoe gehat. Dir kënnt zéngdausende Leit froen, déi dat erlieft hunn, verstitt Der?

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Jo, honnertdausend Leit dat anert Joer!

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Jo, jo.

***(Hilarité)***

Gott sei Dank hu se Iech och ëmmer héieren, well d'Resultat vun de Wahle war gutt fir meng Partei an net extra gutt fir Är Partei. An ech kann Iech elo viraus...

***(Interruption)***

...soen, déi nächste Kéier - mäint war och net schlecht! -, ech kann Iech elo scho viraussoen, dat geet déi nächste Kéier net vill anescht. Well déi leschte Kéier virum Wahlkampf, do hutt Der op eemol mat enger Léift, déi mech iwwerrascht huet, och iwwert d'Fonction publique geschwat, well et hat een heiansdo den Androck, mir hätten den Här Daleiden an de Flüsterkaste vun der ADR gesat virun deene leschten,...

***(Hilarité)***

...virun deene leschte Wahlen. Erauskomm ass den Här Kartheiser derbäi.

***(Hilarité générale)***

Dat war net onbedéngt dat, wat geplangt war. Mä duerfir, déi kommen net an déi CSV-Versammlungen - wat Der awer kënnt maachen.

Ech mengen, éierlech gesot, Dir waart och net an der Sitzung mat der Madame Merkel derbäi. Well do hunn ech iwwert den Index guer net vill brauchen ze soen, well ech hat schonn den 11. Mäerz - liest d'Zeitung vum 12. Mäerz no! - kloer an däitlech zu Bréissel gesot, nodeem Däitschland a Frankräich d'Enn vun der Indexéierung innerhalb vun zwielef Méint...

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ech hunn d'„Lëtzebuerger Wort" zitéiert, dat hat dat grouss erausgestrach.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Jo! Jo, jo, jo, ech kommen nach op d'„Lëtzebuerger Wort" an op Iech zréck: Et geet zu kengem senge Gonschten aus! Dat geet och zu kengem senge Gonschten aus! Ech hoffen, dass ech et net vergiessen, nach dorop zréckzekommen.

Mir hunn den 11. Mäerz owes nom Conseil européen erkläert, mir géifen déi Fuerderungen zréckweisen. Deen Owend selwer hunn ech verlaangt, et wier méi intelligent, e Mindestloun a ganz Europa anzeféieren an e Mindestsockel vun Arbeitnehmerrechter virzegesinn, wéi sech elo an déi Course do ze geheien, déi keen integrale Sënn, jiddefalls kee Lëtzebuerger Sënn mécht. Duerfir brauch een dat net ëmmer bei mer anzekloen. Dat ass eng konstant Ried, déi mer vill Joren hunn. Mä Dir waart do net derbäi. Mä ech hat awer gemengt, Dir hätt d'Zeitunge vun dem Dag duerno gelies!

An och am Eurogroup, do sidd Der net derbäi. Dat ass och gutt, dass Der net derbäi sidd. Frot den Här Frieden emol, oder den Här Krecké, dee fréier derbäi war, wéi agréabel dass dat fir d'Lëtzebuerger Ministeren ass, wa se d'Indexéierung vun de Léin mussen do verteidegen an an enger Währungsunioun beweisen, dass et ee Land gëtt, wat dat kann hunn, an dass et 16 aner Länner gëtt, déi dat net kënnen hunn! Well hätten déi 17 Länner dat, dann hätte mer ganz aner Zënssätz an der Eurozon ze verzeechnen, wéi dat de Moment de Fall ass. Obscho se haut de Mueren ëm 25 Basispunkte sech no uewe beweegt hunn.

An ech muss éierlech soen, ech hunn och ni esou e Bréif geschriwwen. De President vum Eurogroup huet dem Lëtzebuerger Statsminister kee Bréif geschriwwen. De Vizepresident vum Eurogroup huet dem Finanzminister e Bréif geschriwwen, an an deem Bréif steet net, dass den Index soll ofgeschaf ginn. An deem Bréif steet, op déi Situatioun, an där mer waren, bezunn, dass den Index soll suspendéiert ginn, an de Finanzminister ass chargéiert ginn - an en huet dat entre-temps zweemol gemaach -, fir duerzestellen, wéisou a firwat déi Form vun Indexéierung, wéi mir se zu Lëtzebuerg hunn, besonnesch wa se ënner onduléierter Form stattfënnt, d'Gesamtéquiliberen an der Eurozon an d'Gesamtéquiliberen hei zu Lëtzebuerg net duerjerneebréngt.

An de Sitzunge vum Internationale Währungsfong, do sidd Der manifestement och net. Well ech sinn och selten dran. Dat ass net schrecklech. Mä et muss ee wëssen, wann een hei esou déck optrëtt, wéi d'Saache funktionéieren, iwwert déi ee schwätzt: Deen Avis ënnert dem Artikel 4 vum Internationale Währungsfong gëtt geschriwwe vun enger technescher Équipe, déi op Lëtzebuerg kënnt, an déi gëtt vum Board - do sëtzen net Ministeren dran an net Gouverneuren dran - vum Internationale Währungsfong zu Washington ofgeseent.

Där Avisen hu mer schonn zéng oder 20 kritt. Mä d'Ministeren hu perséinlech - an d'Gouverneure scho guer net! - absolut näischt domat ze dinn. An duerfir hunn ech mer geduecht, wéi ech Iech elo nogelauschtert hunn: „Mir musse méi oft zesummen op d'Rees goen, fir dass Der emol op déi Plazen hikommt, iwwert déi Der schwätzt!" An duerfir fillen ech mech...

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Da kann ech Iech och nach Bréiwer schécken!

***(Hilarité)***

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Oh, et muss ee fir d'Éischt op eng Positioun kommen, wou een iwwerhaapt gefrot gëtt, fir Bréiwer ze schreiwen.

***(Hilarité)***

Dat ass de Wee, no deem dat normalerweis geet.

Ansonsten, Dir Dammen an Dir Hären, sinn ech mat villem, wéi gesot, averstanen. Ech wier frou, wa mer déi Debatt hunn iwwer Atomenergie an iwwer - logescherweis - alternativ Energien an dëst an dat an deem Zesummenhang, dass een déi Debatt kéint zu engem Moment féieren, wou ech un där Debatt kéint deelhuelen. Well et ass eng, wou ech fannen, dass mer jo awer esou e breeden nationale Konsens wéi nëmme méiglech sollen hierstellen. Och déi verschidde Suggestiounen, déi ënner répétéierter Form hei gemaach si ginn, wéi d'Klimabank zum Beispill, opgrond vu méi prezise Virstellunge sollen diskutéieren am Verglach mat deem, wat ansonsten an deem Beräich geschitt.

Dann huet den Här Bettel och nach eng Ried gehalen. Ech hunn net richteg erausfonnt, firwat!

Merci.

***(Interruptions diverses et hilarité)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Premierminister. Domadder wäre mer um Enn vun eiser Diskussioun. Elo hu mer nach iwwer eng Rei vu Motiounen ofzestëmmen.

***(Brouhaha)***

***Motions***

Fir d'Éischt d'Motioun...

***(Interruptions diverses)***

...N°1, déi vum Här Claude Meisch erabruecht ginn ass. Wie wëllt nach zu där Motioun Stellung huelen?

Den Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké huet d'Wuert.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wann Der erlaabt, géif ech zu véier vun deene fënnef Motioune Stellung huelen, déi en rapport si mat Energiepolitik. Zur Erënnerung: Mir haten am Fong geholl jo virgesinn, haut deen Débat iwwert d'Energiepolitik ze féieren. Ech hunn elo just proposéiert, fir dat an der éischter Woch nozehuelen: Mëttwoch de 4., wann dat geet, den 3. ass nämlech nach e Conseil an Ungarn. Duerfir, wann et de 4. geet, dat ass mëttwochs, da géif ech dat gäre maachen.

An duerfir froen ech mech, ob mer sollen an all Detailer goen. Ech wollt just zu enger Rei Punkten trotzdeem Stellung huelen, well Der wahrscheinlech gewëllt sidd, dat hei ofzestëmmen. Wann ech fir d'Éischt emol mat där ufänke vum François Bausch, d'Nummer 2, dann hunn ech u sech mat deene meeschte Saache kee Problem.

Ech weisen drop hin allerdéngs, op der zweeter Säit uewen, dass et mer onméiglech ass - an duerfir géif ech Iech trotzdeem bieden, dat ewechzesträichen - ze kontrolléieren, wou d'Source vun där Energie ass, also vun deem Stroum ass, deen duerch déi Leitung geet. Also, dat soen ech d'office, dat ass net méiglech ze kontrolléieren. An ob der do méi oder manner dran ass, dat ass och net ze kontrolléieren. Duerfir géif ech Iech bieden, dat ewechzeloossen, well dat ass sënnlos. Dat ass net ze kontrolléieren. Deen éischten Tiret, deen uewen, dat ass net ze kontrolléieren.

Dir schwätzt mer vun enger Strategie a Fro vun Effizienz an Énergies renouvelables. Ech wëll just drun erënneren, dass mer dat hunn. Mir hunn dee vun den Énergies renouvelables, am Joer 2010 ass den éischte Plang opgestallt ginn; de Plan d'action, dee vun der Efficacité énergétique - den éischten ass vun 2007 - gëtt elo 2011 erneiert. Ech proposéieren, dass mer dann doriwwer schwätzen. Also, ech hu kee Problem, fir et unzehuelen. Ech wollt just soen, dat wat Der hei frot, dat gëtt et. Do kann ee soen: „Ech sinn net dermat d'accord, et geet net wäit genuch." Mä et gëtt et schonn.

A beim leschte Punkt géif ech Iech awer vläicht bieden, déi Fro «à réaliser une étude de sécurité indépendante...» zu Cattenom, do géif ech einfach proposéieren: «à veiller à la réalisation d'une étude...». Also, ech weess net, ob d'Fransousen eis iwwert d'Grenz loossen, fir do eng Etüd ze maachen! An ech ka mer dat ganz schlecht virstellen, dass se eis do an d'Anlag eraloossen, fir do eng Etüd ze maachen. «À veiller à la réalisation...», mä dass mir dat als Lëtzebuerg zu Cattenom maachen, kann ech mer kaum virstellen.

**Une voix**.- «À faire réaliser...»

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Neen, net «à faire...», «à veiller à la réalisation de...».

Dann ass déi aner, och vum François Bausch, iwwert den Zukunftsfong. Iwwert den Zukunftsfong seet den Här Frieden vläicht zwee Wuert. Dir hutt am zweeten Deel nach eng Kéier dat widderholl, wat ech, mengen ech, elo just scho gesot hunn: Deen «plan d'investissement pluriannuel», dee gëtt et u sech. Mä ech hunn awer kee Problem, wa mer déi Motioun an där Form unhuelen.

Dann déi vum Claude Meisch, wou ech net richteg verstinn, wat Der mengt bei «anticiper les objectifs de la directive „performance énergétique des bâtiments"...». Also, ech mengen, dat eenzegt Contraignant, wat do wierklech dran ass, dat ass, dass muss an den Zeitungsannoncen elo stoen, wann een esou eng Annonce mécht, dass een eppes verkeeft, wat d'Kategorie dovunner ass. Also, mir wollten dat souwisou ëmsetzen. Déi gëtt ëmgesat. Ech mengen, déi muss bis Enn 2012 ëmgesat ginn.

Ech gesinn awer net, wou dee Passus do... Dat ass eng vun deenen eenzege Contraignanten, dass een higeet a Kategorië festsetzt an esou weider, dat si mer jo amgaangen ze maachen. D'Regierung huet jo décidéiert, d'Kategorie B virzeschloe fir 2013, ab 2013. Also, vill méi kann een do net erausliesen aus där Direktiv, an ech gesinn net an, dass mer do elo d'Direktiv virzéien, wat souwisou materiell net dran ass. Déi ass bis Enn 2012 ëmzesetzen, an den Haaptpunkt ass deen doten, also vun de contraignanten Elementer.

Dann, ech hu kee Problem mat deem zweete Punkt, wou mer jo wëlles hunn, dat souwisou ze maachen. Den Här Frieden an ech, mir hunn deen drëtten Tiret gekuckt a sinn der Meenung, wann een do seet „étudier" au lieu d'„introduire", et misst een awer vläicht e bësse méi Detailer hunn.

Ech weess, Dir hutt schonn e puermol drop higewisen, mä awer net am Detail, wat dat heescht: „contracting energy", an och déi „Biobank". Do misst een awer vläicht zwee Wuert e bësse méi driwwer kucken. Duerfir, wann Der dermat d'accord sidd, fir ze soen: „étudier", dass do an der Iddi wier, fir eppes ze maachen, wa mer eis eens sinn a wa mer kloer wëssen, wat mer wëllen. Mä hei einfach ze soen: „introduire", ouni dass ee weess, wat den Detail ass, dann hätt ech e Problem.

Do, wou ech guer net ka mat d'accord sinn, well mer eng aner Propositioun gemaach hunn, dat ass den zweeten Tiret vun der DP hirem Punkt: «veiller à ce que la population entière puisse bénéficier…» d'un préfinancement, sou wéi mer en elo virgesinn hunn.

Dat ass jo net dran! Mir kënnen dach net dem ganze Land e Préfinancement à taux zéro ginn. Also, ech weess net, wéi Dir Iech dat virstellt.

Mir hunn elo proposéiert, dass revenuschwaach Leit an de Genoss dovunner kommen, mä déi aner hu mer jo schonn négociéiert. Mir hu mat Banke méi e bëllegen Taux négociéiert - ech hunn dat schonn ugekënnegt virun zwee Joer -, méi e bëllegen Taux, wa se e Prêt ginn, deen en rapport ass mat der Realisatioun vun de Proposen, déi op engem Energiepass sinn. Dat hu mer schonn, e reduzéierten Taux.

Ech ka mer awer net virstellen, dass Der proposéiert, dass d'ganzt Land elo den Taux zéro kritt, dee mir elo proposéiert hu fir déi revenuschwaach Leit.

**M. le Président**.- Här Minister, erlaabt Der, datt den Här Meisch vläicht do eng zousätzlech Explikatioun gëtt?

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Jo, eng Prezisioun: Et ass jo net eis Intentioun, datt dat doten elo dee Modell ass, deen d'Regierung fir eng Rei, fir en Deel vun der Populatioun do proposéiert, mä et ass éischter a Relatioun mat deem Punkt virdrun ze gesi vun der Klimabank, well dat eben eng vun de Grondiddien ass, datt do breet ka Virfinanzéierung gemaach gi vu gewëssen Investissementer an erneierbar Energien, an Albausanéierungen, an net onbedéngt „à taux zéro".

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ah, okay!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Mir menge schonn, datt een dat esou kann organiséieren, datt dat, wat ech un Energiekäschten aspueren, da geholl gëtt, individuell, fir dann de Remboursement vun deem Prêt do ze maachen. Et huet sech also éischter op de Punkt vun der Klimabank...

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Also, ech géif Iech da proposéieren, deen Tiret ewechzeloossen, wa mer eis eens sinn, dass et dat do ass. An ech hu jo gesot, dass mer kucken, déi Dispositiounen, déi Dir da proposéiert - also, ech hunn net vill méi wéi dat, wat den Här Berger déi leschte Kéier gesot huet iwwert d'Biobank, pardon,…

***(Interruption)***

…iwwert d'Klimabank, bis elo matkrut. Duerfir: Mir sinn d'accord, fir doriwwer ze schwätzen, fir ze kucken, wat do ze maachen ass. Kommt, mir ginn eis eens, mir loossen dat do sinn, pour éviter un doute.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Ech géif dann och proposéieren, datt mer dat doten elo eraushuelen, wa mer eis jo weiderhin iwwert d'Klimabank… Wa mer do net virukommen, da wäert dee Punkt do eng Kéier zréckkommen,...

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, da kënnt en erëm.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- ...da wäert d'Parlament nach kënnen doriwwer ofstëmmen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Da géif ech Iech allerdéngs bieden, dee leschte Punkt ganz ewechzeloossen.

Also, mir hu virgesi fir 2018… Déi do Méiglechkeet, déi ass strikt onméiglech. Mir kënne se hei draschreiwen, déi ass strikt onméiglech. Si ass weder duerchzeféiere mat de Leit dobaussen um Terrain, déi net prett sinn dofir: D'Architekten, d'Ingenieure sinn net prett, muer dat doten ze realiséieren.

Also, mir kënnen et drastoe loossen. Ech soen Iech, dat do ass net ze maachen! Dat soen ech haut schonn. Mir probéieren elo B - an Dir wäert Iech wonneren. Ech hoffen, dass all déi, déi dat esou massiv ënnerstëtzen, och massiv ënnerstëtzen, wa se héieren, wéi vill dat méi deier gëtt bei all Bau, deen elo kënnt! Bei all Logement, deen elo kënnt, wäerte mer et 20.000, 30.000, alt 40.000 Euro méi deier hunn. Ech hoffen, dass da jiddwereen och derhannert steet.

Mir als Regierung stinn derhannert, fir ze soen, ab 2013 gëtt et Kategorie B, mä dat hei ass strikt onméiglech!

***(Brouhaha)***

**Une voix**.- Kuckt de Pëtrolspräis vun haut!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, ech soen Iech just, dat hei...

***(Interruption)***

...dat hei ass mam Milieu duerchgeschwat. Ech soen Iech, et ass onméiglech.

Wann Der dat do drastoe loosst, da soen ech Iech, da muss ech dat do refuséieren. Ech kann dat do net akzeptéieren. Et ass strikt onméiglech ze maachen.

***(Brouhaha)***

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wat mir wichteg schéngt, dat ass, datt een de Punkt vun der Klimabank, vum „contracting énergétique", datt mer do kënnen op d'mannst eis drop eenegen, datt mer do eng Etüd géife maachen.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, jo.

***(Interruption)***

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Wéi dat geet, wat dat bréngt, wat fir en Notzen datt dat huet fir déi individuell Leit hei am Land, fir d'Betriber hei am Land, fir d'Ekonomie, an och, wat fir eng Répercussiounen dat op d'öffentlech Finanze kéint hunn.

Wann elo mat anere Punkte vun dëser Motioun d'Majoritéit éischter Problemer hätt, da proposéieren ech, datt mer déi géifen erausloossen. Wéi gesot, mir kréien nach genuch Geleeënheeten, fir och doriwwer ze diskutéieren. Mä wa mer de Punkt vun der Klimabank hei kënnen draloossen, wann d'Majoritéit domadder d'accord wär, dat schéngt mer ganz wichteg ze sinn.

**M. le Président**.- Den Här Statsminister huet d'Wuert.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Här President, zu där Klimabank - eng Iddi, déi den Här Meisch a seng Partei jo schonn e puermol ugesprach hunn - géif ech gäre Folgendes soen: Wann et méi ausgewalzten Texter gëtt um Niveau vun der Demokratescher Partei, da soll een eis déi zoukomme loossen. Onofhängeg dovun, wéi prezis dass déi Iwwerleeunge scho konnte gemaach ginn, géif ech gären am Numm vun der Regierung soen, dass d'Regierung averstanen ass, eng Etüd ze maachen iwwert d'Aféiere vun enger Klimabank, wou een dann déi Iwwerleeungen, déi et vun der Demokratescher Partei gëtt, ka mat afléisse loossen.

Mä ech mengen, wa mer wëllen an där Fro virukommen a wa mer wëlle méi e breeden Energiekonsens hunn, da soll een - dat kann d'Regierung vläicht besser maache wéi eng Partei - déi Iddi do op de Métier huelen a se studéiere loossen an dann hei am Parlament driwwer diskutéieren.

Duerfir, mengen ech och, kéint an der Motioun drop verzicht ginn. Mir engagéieren eis als Regierung, déi Etüd ze maachen a se dann och an deem adequate parlamentaresche Gremium ze diskutéieren.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Ech mengen, datt mer se an der Motioun sollten dranhalen, eben datt déi Etüd do géif gemaach ginn; dat schéngt jo hei de Konsens ze sinn. A vläicht dat iwwert d'„near zero energy"-Haiser ab 2014, falls et do méi Informatiounen op der Säit vun der Regierung géife ginn, da kéint een dat eng Kéier an déi zoustänneg Kommissioun huelen,…

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Huelt dat wann ech gelift eraus! Dat ass onméiglech. Dat do bréngt mer net ronn.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- ...fir do en Échange de vues ze huelen an et dann elo hei aus der Motioun erauszehuelen. A wa mer do net beieneekommen, da géife mer et herno nach eng Kéier erëmbréngen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Merci.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Dann déi lescht, d'Nummer…, déi zweetlescht, pardon, d'Nummer 5, do kënne mer mat d'accord sinn.

Allerdéngs: «…pour exiger l'arrêt immédiat…». Ech weess net, ob Der nach réckwierkend frot. Also ech gleewen net, dass… Et gesäit awer e bësse witzeg aus, wa mir géife soen, «l'arrêt immédiat» géife mir elo ronnbréngen.

Also, mir wiere scho frou, wann «l'arrêt dans un proche avenir» vun der Centrale nucléaire vu Cattenom méiglech wier. Mä «immédiat», also wann ech gelift! Wéi gesot, Dir kënnt et nach froe réckwierkend, mä...

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Jo, den Här Gibéryen!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, mir hunn hei deen Text iwwerholl, esou wéi d'Gemengen en décidéiert hunn, wéi en elo an alle Gemengeréit ofgestëmmt ginn ass.

***(Interruption)***

Ech kann awer och domadder averstane sinn, datt een einfach...

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Et war eng Propos!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ech weess op jidde Fall och vu Gemengen, déi en esou...

***(Interruptions)***

**M. Michel Wolter** *(CSV).*- Et gëtt awer och Gemengen, déi en net wäerten esou ofstëmmen!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Majo! Ech wollt dat just hei als Erklärung ginn, datt dat hei déi Propositioun ass, déi d'Gemenge kritt hunn, fir se an där Form ofzestëmmen.

***(Interruption)***

An déi Gemengen, déi ech kennen, déi hu se an där heiter Form ofgestëmmt. Ech hunn awer kee Problem dermat, wann een elo géif eng Formulatioun do fannen, datt een...

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Dat Wuert «immédiat» erausléisst!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- ...«immédiat» géif eraushuelen.

**Une voix**.- Voilà!

***(Interruption)***

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech mengen, eng Regierung ka sech net engagéieren zu esou eppes wéi dat do.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- «Dans les meilleurs délais» oder esou eppes, jo.

***(Interruptions)***

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Bon, da schlussendlech géif ech Iech bieden, an där...

***(Interruption)***

«Meilleurs délais», jo, kee Problem!

Da géif ech Iech awer bieden, an der Motioun 6 hutt Der eng Rei Saachen opgezielt; déi hei ass elo de Moien déposéiert ginn. Ech kann Iech net soen, wat den Artikel 37 vum Traité vum Euratom…, elo an där kuerzer Zäit, ob «rejets radioactifs en violation» sinn oder net.

***(Interruption)***

Dat, éierlech gesot, kann ech Iech jo awer net soen. Duerfir hätt ech et gär eraus.

Ech weess och net, d'Confirmatioun vum Conseil d'État vum 30. Juni '89 «du jugement du Tribunal Administratif» vu Stroossbuerg, also dat hunn…

***(Interruption)***

Neen, d'accord, mä dat hunn ech awer net hei op mengem Pult leien. Huelt déi zwee Punkten eraus, wann ech gelift.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Okay.


- L'actualité parlementaire sur **www.chd.lu**
- Retrouvez vos députés, tous les textes. législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur **www.chd.lu**.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur **www.chd.lu**, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre **www.chd.lu**.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur **www.chd.lu**.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

www.chd.lu

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Wann Der dann hannendrun huelt an deem, wat Der d'Regierung frot, wann Der do och géift soen: «à veiller…», «à éviter…», well ech weess nämlech net… Dir behaapt hei: «…contester la légalité…»; dat muss nach festgestallt ginn! Ne? «…à éviter la prolongation de l'autorisation…», dass mir «…veiller à éviter la prolongation…»...

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Jo, okay!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Wann Der domat d'accord sidd, mat deenen Ëmännerungen, Här President, da kann d'Regierung mat deenen anere Punkte liewen. Den Här Di Bartolomeo wäert nach Stellung huelen zu där anerer, an den Här Frieden zu deem enge Punkt iwwert den Zukunftsfong.

**M. le Président**.- Gutt, da géif ech proposéieren, datt nach kuerz den Här Gesondheetsminister an den Här Finanzminister d'Wuert kréien. Wie fänkt un, den Här Finanzminister?

***(Interruption)***

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Här President, et steet mer net zou, hei iwwert d'Uerdnung vun den Aarbechten ze schwätzen, mä et ass e bësse schwiereg nozevollzéien, iwwer wat mer amgaange sinn ze schwätzen. Duerfir proposéieren ech vläicht, datt mer eng Motioun no där anerer huelen, well soss wëssen d'Leit, och déi, déi bei eis heibanne sëtzen, an déi, déi dobausse lauschteren, jo net, iwwer wat mer schwätzen.

**M. le Président**.- Jo, ech hat dat esou proposéiert. Den Här Krecké huet awer elo iwwert déi verschidde Motiounen hei geschwat an den Här Krecké huet elo gesot, et géifen nach zwee Ministeren...

***(Interruption)***

Da fuere mer elo der Rei no.

***Motion 1***

Mir kommen zu der éischter Motioun vum Här Meisch, wou eng Rei vun Ännerungen zréckbehale gi sinn a wou haaptsächlech dee Punkt vun där Bank do dran ass. Ech mengen, do si mer eis alleguerten eens. Mir géifen déi dann esou iwwerhuelen, wéi se hei proposéiert ginn ass, ëmgeännert ze ginn.

***(Interruption)***

Dee leschten Tiret kënnt ganz eraus.

***Motion 1 modifiée***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant les engagements pris par le Luxembourg en matière de réduction de gaz à effet de serre dans le cadre du protocole de Kyoto;*

*- considérant l'accord trouvé au niveau de l'Union européenne sur la directive «performance énergétique des bâtiments» prévoyant que les nouveaux bâtiments construits dans l'Union européenne devront à partir de 2020 s'approcher des critères «zéro énergie»;*

*- considérant les résultats de l'étude des potentiels de réduction des émissions de gaz à effet de serre pour le Luxembourg effectuée par l'Institut FIFO en 2006;*

*- considérant le premier plan d'action du Gouvernement qui détermine l'assainissement énergétique des bâtiments comme une des priorités à suivre pour le Luxembourg en vue d'une réduction des émissions de $CO_2$;*

*- soucieuse de l'évolution du prix du pétrole et des coûts financiers croissants engendrés pour les consommateurs qui dépendent des énergies fossiles;*

*- considérant les efforts du Gouvernement dans le domaine de la diversification économique et plus précisément en vue d'attirer des entreprises de la «Green Economy» au Luxembourg;*

*- convaincue des compétences des PME actives dans le domaine de la construction et de l'artisanat au Luxembourg et des opportunités que représente l'assainissement énergétique des bâtiments en vue d'une expansion de leurs activités;*

*invite le Gouvernement à*

*- transposer dans les meilleurs délais la directive «performance énergétique des bâtiments» afin de se doter d'un avantage en vue de l'implantation de nouvelles entreprises de la «Green Economy» au Luxembourg;*

*- lancer un programme de grande envergure pour la remise en état et l'assainissement énergétique d'immeubles impliquant tous les acteurs concernés (OAI, PME du domaine de la construction et de l'artisanat, etc...);*

*- étudier de nouveaux concepts de préfinancements, tels le «contracting énergétique» ou la création d'une banque climatique, dans le domaine de l'assainissement énergétique d'immeubles ou bien le recours aux énergies renouvelables.*

*(s.) Claude Meisch, François Bausch, Eugène Berger, Fernand Etgen, Gast Gibéryen.*

Kënne mer dann esou iwwert déi Motioun ofstëmmen? À main levée?

***(Assentiment)***

***Vote sur la motion 1 modifiée***

Wien ass mat där Motioun d'accord?

Dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn. Domadder wier déi Motioun ugeholl.

***Motion 2***

Da kënnt d'Motioun N°2 vum Här François Bausch. Do hunn ech och matkritt, wéi wa just eng kleng Ännerung ze maache wier, wou och den Här Braz nach schnell Positioun dozou hélt.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Mir si mat de Virschléi vum Minister d'accord, fir deen éischten Tiret op der zweeter Säit ze sträichen an am leschten Tiret op der zweeter Säit de Saz unzefänke mat «à veiller à la réalisation d'une étude…».

**Plusieurs voix**.- Très bien!

***Motion 2 modifiée***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant que l'exploitation de l'énergie nucléaire sera toujours liée à des risques pour l'humanité et pour l'environnement et, comme le démontrent les récents évènements dans les centrales nucléaires au Japon, qu'un accident de grande envergure avec des répercussions néfastes pour la population ne peut jamais être exclu;*

*- entendu Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur qui:*

*a rappelé et confirmé «que le Gouvernement maintient son attitude critique sur l'énergie nucléaire. Le Gouvernement n'a jamais été en faveur du développement du nucléaire sur le territoire luxembourgeois et ne le sera pas à l'avenir.»;*

*a affirmé que «la renaissance du nucléaire et la prolongation de l'autorisation d'exploitation de réacteurs dans nos pays voisins ne peuvent pas être considérées comme une alternative à une politique énergétique durable ni de réduction des émissions de gaz à effet de serre.»;*

*s'est prononcé en faveur d'«une autre piste de réflexion au niveau européen [qui] pourrait être un redéploiement des importants moyens financiers européens engagés actuellement pour le développement d'un réacteur à fusion nucléaire vers une recherche plus poussée dans le domaine du développement des énergies renouvelables.»;*

*a préconisé pour conclure «qu'un revirement brutal vers les énergies renouvelables va augmenter le prix de l'énergie à moyen terme. Mais un tel développement sera à long terme bénéfique pour la sécurité humaine et l'environnement ainsi que pour la sécurité d'approvisionnement, car il permettra de diminuer la dépendance énergétique de l'Union européenne envers des pays tiers.»;*

*invite le Gouvernement*

*- à s'engager au niveau de l'Union européenne pour une stratégie européenne de sortie de l'énergie nucléaire;*

*- à réorienter les moyens financiers européens, engagés actuellement pour le développement d'un réacteur à fusion nucléaire (ITER), vers une recherche plus poussée dans le domaine du développement des énergies renouvelables;*

*- à développer au niveau national une stratégie en matière d'efficience énergétique et d'énergies renouvelables, qui définit en détail les mesures que le Luxembourg doit prendre afin de se soustraire à sa dépendance aux énergies fossiles et nucléaires sur base d'un agenda fixe;*

*- à renforcer dans cette optique la production locale d'énergie issue de sources renouvelables;*

*- à mettre en place un programme conséquent d'assainissement énergétique des bâtiments;*

*- à revoir et affiner dans les meilleurs délais le plan d'action national en matière d'efficacité énergétique ainsi que celui sur les énergies renouvelables, afin de garantir que l'objectif de l'indépendance des énergies fossiles et nucléaires soit atteint le plus vite possible;*

*- à faire alimenter dans les meilleurs délais tous les bâtiments, installations techniques et autres points de consommation électriques publics en l'électricité produite à 100% par des énergies renouvelables;*

*- à mandater ses représentants dans les conseils d'administration divers ainsi que dans toutes les autres institutions publiques ou privées à s'exprimer en faveur d'une transition vers une alimentation en électricité produite sur base d'énergies renouvelables;*

*- à veiller à la réalisation d'une étude de sécurité indépendante sur la centrale nucléaire de Cattenom en ce qui concerne des dommages aux installations suite à une attaque par avions.*

*(s.) François Bausch, Eugène Berger, Gast Gibéryen, André Hoffmann, Claude Meisch.*

**M. le Président**.- Gutt. Kënne mer iwwert déi ëmgeännert Motioun à main levée ofstëmmen?

***(Assentiment)***

***Vote sur la motion 2 modifiée***

Wien ass domadder d'accord?

Och dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn. Da wier déi Motioun och ugeholl.

***Motion 3***

An da kënnt déi drëtt Motioun, wou ech dervun ausginn, datt de Finanzminister nach wëllt e Wuert driwwer soen. Här Finanzminister.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Voilà, Här President, elo wësse mer, vu wéi enger mer amgaange sinn ze schwätzen! Merci duerfir.

Ech mengen, datt grondsätzlech déi Iddi, déi heira vertruede gëtt, eng ass, déi vun der Regierung positiv emfonnt gëtt. Mir sinn an der Regierung amgaangen ze kucken, fir déi aussergewéinlech Einnahmen, déi mer kréien duerch Participatioune bei verschiddenen Entreprisen, wou de Stat dran ass, net an de Budget ze maachen, mä fir déi ze gebrauche fir zukunftsorientéiert Investissementer.

Un deenen Iddië schaffe mir, ob een dat Zukunftsfong nennt oder anescht. Duerfir ass dat eng Iddi, un där mer schonn, virun allem de Wirtschaftsminister an ech, zënter enger Zäit amgaange sinn ze schaffen.

Wat mer an där Motioun net gefält, dat sinn am Fong, wann ech dat ka graff résuméieren, zwou Saachen: Wa Bezuch gemaach gëtt op «recettes supplémentaires provenant de la croissance économique», dann, mengen ech, kann een déi net an esou e Fong setzen. Well dat si genau déi Steieren, vun deene mer gëschter an haut esou schrecklech vill geschwat hunn, déi Gott sei Dank am leschte Joer méi erakomm sinn. Dat sinn also Suen, wann déi méi erakommen, da reduzéieren déi eisen Defizit.

Et ass eng ganz aner Situatioun, wa mer aussergewéinlech Dividende kréie vun Entreprisen, wou mer Aktionär sinn. Ech wëll och do rappeléieren, wat ech bei der Budgetsried gesot hunn, datt mer déi Suen och souwisou d'lescht Joer net an de Budget gemaach hunn - notamment d'Dividende vun der BGL -, mä datt mer déi direkt an de Fonds de la dette gesat hunn.

Mä d'Regierung fënnt et eng gutt Iddi, fir ze kucken, ob een déi Investissementer net a verschiddene Beräicher mécht, déi och en Effet économique op Lëtzebuerg hunn. Dat sinn awer héchstwahrscheinlech net nëmmen déi, déi hei opgezielt sinn. Dat kënnen och nei Technologië sinn, dat kënne Biotechnologië sinn, esou Saachen.

Dat heescht, déi Motioun, och an hirer Explikatioun uewen, wou se sech nëmme bezitt op Klimachangement an nei Energien, schéngt eis ze vill restriktiv. An duerfir mengen ech, d'Iddi ass sympathesch, d'Iddi ass och eng, un där d'Regierung schafft, mä ech géif awer mengen, à moins datt ee vill Ännerungen un där Motioun mécht, datt ee se aus deenen dote Grënn net unhuele kann.

**M. le Président**.- Gutt. Den Här Braz hëlt dann nach eng Kéier ganz schnell dozou Stellung.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Jo, Här President. Ech mengen, dass déi Motioun net nëmme sympathesch ass. Et ass kee Sympathieconcours. Si résuméiert dat, wat mer och an zwee Deeg hei diskutéiert hunn a wou ech menge verstanen ze hunn, dass mer gréisstendeels dermat d'accord sinn, op deen dote Wee ze goen.

Ech sinn der Meenung, dass d'Regierung hei soll mat der Chamber zesummeschaffen, dass d'Regierung sech hei net soll zu Senneng aspären an un engem Plang schaffen, mä dass d'Chamber hei zesumme mat der Regierung soll dorunner schaffen.

Duerfir, wann den Här Frieden sech d'Méi net wëllt maachen, den Text vun der Motioun - wéi den Här Krecké et gemaach huet - a sengem Wording ze amendéieren, da proposéieren ech, dass mer déi Motioun an déi zoustänneg Kommissioun ginn, dass den Här Frieden dohinner kënnt, an da schaffe mer zesummen un där Iddi, déi méi ass wéi nëmme sympathesch, an da komme mer herno zesummen heihinner zréck a stëmmen eng Motioun, déi eis dann alleguerte Satisfaktioun gëtt.

Mä dat hei ass keng sympathesch Motioun. Dat hei ass eigentlech d'Substanz, de Résumé, d'Quintessenz vun all deem, wat mer elo zwee Deeg laang diskutéiert hunn.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Gutt, mir stëmmen iwwert déi Motioun of. Ech huelen un, hei ass de Vote électronique verlaangt.

***Vote sur la motion 3***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun 3 ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, géint 8 Jo-Stëmmen an 13 Enthalungen.

*Ont voté oui: MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Raymond Weydert), Mme Martine Mergen (par M. Paul-Henri Meyers), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis (par M. Félix Eischen), Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Marc Spautz), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol).*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Ech ginn dervun aus, datt kee wëllt seng Enthalung begrënnen.

***Motion 4***

Da kéime mer zu där véierter Motioun, an do ginn ech elo dervun aus, datt den Här Gesondheetsminister d'Wuert wëllt derzou ergräifen. Här Gesondheetsminister, Dir hutt d'Wuert.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Ech schwätzen a menger Eegenschaft als Sozialminister, wann de President et erlaabt.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Gesetz iwwert d'Gestioun vun eise Pensiounsreserven ass am Abrëll 2004 mat bal Unanimitéit minus eng Stëmm hei an der Chamber gestëmmt ginn. An deen Organismus, deen déi Reserv géréiert, ass duerch dat Gesetz geschaf ginn, fir déi beschtméiglech Gestioun vun de Pensiounsreserven, déi haut iwwer zéng Milliarde leien, ze garantéieren, ze garantéieren iwwer eng méiglechst grouss Diversifizéierung vun de Placementer: net op ee Päerd setzen, mä méiglechst wäit streeën, méiglechst vill Pilieren hunn, wou déi Reserven dropgestallt sinn, fir dass de Risiko, fir vill Geld ze verléieren, méiglechst kleng ass.

Déi Strategie, déi huet sech bis elo bewäert, well souguer an där schlëmmster Kris, déi mer zënter dem Zweete Weltkrich erlieft hunn, huet dee Fong kee Geld verluer, mä huet an deene leschten zwee Joer e Rendement iwwer Sicav vu 4% gehat, am leschte Joer vu 6%. Dat heescht, et kann een also net soen, dass mat deene Gelder gespillt gëtt an dass d'Assuréen net géifen hei hir Reserven a gutt Hänn ginn.

Ech wëll och soen, dass déi Placementer net an enger Dunkelkammer geschéien, well vun Ufank un huet dee Kolleeg - mäi Kolleeg-Virgänger, de Carlo Wagner -, deen d'Responsabilitéit sengerzäit fir de Ressort hat, och dorop opgepasst, dass souwuel d'Sozialpartner, dat heescht d'Salariéen, wéi d'Betriber, d'Ekonomie, grad wéi de Stat déi dote Placementer iwwerwaachen an hirem Conseil d'administration, dee paritéitesch zesummegesat ass, respektiv iwwer e Comité d'investissement, wou erëm eng Kéier déi dräi Säiten dra vertruede sinn. An dee Comité d'investissement, dee chargéiert d'Gestionnairë mat der Gestioun vun deenen dote Fongen.

Doriwwer eraus ass ganz transparent, wéi déi Sue placéiert sinn, well et ka jiddwereen, deen interesséiert ass, dat nokucke goen, mat engem Décalage, dee ganz limitéiert ass. Et ass also net geduecht, dass hei Stoppjes gespillt gëtt mat de Gelder vun de Pensiounsfongen.

Ech wëll och soen, dass et, wann een déi Gelder breetméiglechst investéiert, diversifizéiert, ni ausgeschloss ass, dass bei deene Placementer och emol e Placement dran ass, deen een ethesch kann hannerfroen. Bescht Beispill: dee vun de Streebommen. An Hand op d'Häerz, wann een heibanne wär an een an deem Fonds de compensation, dee bewosst déi Gelder géif an esou eng Keess eraginn, bon, da géif ech mer ganz seriö Froe stellen.

Mä do ass keen, dee bewosst dat gemaach huet. Wéi et erausfonnt ginn ass - an duerfir Merci fir déi opmierksam Aen, dat ass och, mengen ech, an der Aufgab vun der Chamber, fir e wuechtsamt A dorop ze werfen -, wéi dat opgedeckt ginn ass, sinn déi Placementer direkt erausgehäit gi vun de Gestionnairen. Dat heescht, déi dote Firme sinn net méi dran.

Elo kann ee soen, bei deenen Evenementer, déi an deene leschte Woche waren, ass dann opgetaucht, dass eng kleng Zomm an déi Firma Tepco placéiert war. Mä erëm eng Kéier, Hand op d'Häerz: Wien heibannen huet viru sechs Wochen Tepco kannt?

Keen! Keen, oder bal keen - dat muss schonn en ausgesprachene Fachmann sinn. Also, erëm eng Kéier: Hei sinn net Gestionnairen, déi bewosst an e Konzern investéieren, deen haut d'ganz Welt riskéiert ze verpeschten, mä dat ass en Accident och, deen ze explizéieren ass duerch d'Diversifizéierung, déi mat de Fonge gemaach gëtt iwwert déi Gestionnairen.

Déi total Kontroll gëtt et also bei esou engem diversifizéierte Placement net. Mä et soll een esou vill wéi méiglech Garantien op seng Säit bréngen. An et ass justement dat, wat d'Gestionnairen am Moment amgaange sinn ze maachen, opgrond vun deem, wat mer erlieft hate mat de Streebommen.

Mir sinn amgaangen, sämtlech international Konventiounen ze duerchforsten, fir ze kucken, wat déi Beräicher sinn, déi méi dubiéis sinn, a fir dann de Gestionnairë vun dem Portefeuille den Optrag ze ginn, fir net an esou Fongen, net an esou Wäerter eranzeklammen.

Ech wëll just soen, dass d'Dänen deeselwechten Exercice gemaach hunn an op 28 verschidde Placementer getraff sinn, déi se eliminéiert hunn. Elo kann een nach ëmmer soen, niewent deenen 28 tauche muer, iwwermuer erëm nei Elementer op, déi soen, jo, dat do wëlle mer awer net an dat do wëlle mer net.

Ech kommen da lues zu menger Konklusioun, Här President. Mä, well et awer eppes…

**M. le Président**.- Lues a ganz sécher, Här Di Bartolomeo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Lues, awer ganz sécher zu menger Konklusioun, Här President, well dat hei e ganz sensibele Volet ass. Hei muss d'Chamber zesumme mat der Regierung - well mir hu jo deen doten Organismus geschaf - de Gestionnairë kloer soen, wat mer wëllen.

Wëlle mer, dass eis Reserven esou fruchtbréngend wéi méiglech investéiert ginn? Oder hätte mer gär den Null-Risiko - d'Strëmp - oder eng Rei vun aneren Investitiounen, déi net esou vill bréngen? Ech mengen, dat mussen d'Gestionnairë vum Fong vun deenen, déi se op de Wee geschéckt hunn, ganz kloer gesot kréien.

Dat gesot, Här President, vu dass mer deen dote Screening maachen, gemaach hunn, an déi Responsabel och ganz wëlleg sinn, fir no ethesche Kritären dat ze maachen - allerdéngs hannerfrot, wou dann déi ethesch Wäerter ufänken a wou se ophalen,…

***(Interruptions)***

…well bei den Energiekonzerner, wou Aktien oder Obligatiounen am Fong dra sinn, gëtt et der, déi béides maachen: alternativ Energien an déi klassesch Energien oder Atomenergie. Geheit een déi alleguer eraus?

Här President, dann dat lescht Wuert, Dir braucht mech net ze ënnerbriechen.

***(Interruptions)***

Duerfir, well mer amgaange sinn, dat doten ze maachen, mä awer och op e Feedback waarden, wéi wäit déi Gestionnairen da solle goen, kënne mer déi Motioun akzeptéieren.

Merci.

***(Hilarité)***

**Plusieurs voix**.- Oh!

**M. le Président**.- Ah, den Här Finanzminister wëllt awer och nach eppes derzou soen.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Här President, ech wëll just soen, wat een Element dovunner ubelaangt, firwat datt dat awer absolut net akzeptabel ass.

***(Hilarité et interruption)***

Neen, neen, dat ass…, dat betrëfft…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Ech hunn iwwert de Fonds de compensation geschwat.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- De Minister huet geschwat als Minister vun der Sécurité sociale; mä elo zu «l'ensemble des fonds de réserves publiques»: De Lëtzebuerger Stat - op d'mannst sinn ech als Finanzminister zoustänneg fir d'Statsfinanzen -, de Lëtzebuerger Stat investéiert a keng Entreprise mam Zweck vum renge Finanzinvestissement. Mir sinn Aktionär an enger Rei Entreprisen, déi sinn opgelëscht. Dat sinn zu 99% Entreprisen, déi zu Lëtzebuerg och sinn. Déi sinn och iwwregens der Chamber bekannt. Mä duerfir: Dat hei ka sech absolut net applizéieren op d'«fonds de réserves publiques». Mir hu keng esou Investissementer.

Also, op d'mannst dat Element vum Dispositif, dat kann net an esou enger Motioun stoen, onofhängeg vun deem, wat den Här Minister elo grad gesot huet betreffend de Fonds de compensation.

**M. le Président**.- Den Här Paul-Henri Meyers.

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV).*- Här President, de Fonds de compensation ass en Établissement public autonome, deen no sengem Gutdünken déi Gelder placéiert. Wa mer deem Oploe maachen, musse mer menger Meenung no déi Oploen an d'Gesetz setzen.

**Une voix**.- Très juste!

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV).*- Well déi Motioun hei ass e fromme Wonsch, deen, wa keng contraignant Kritäre fixéiert ginn duerch de Législateur, och e fromme Wonsch bleift.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Den Här Hoffmann, wann ech gelift.

***(Interruption)***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Da schléissen ech mech direkt dem Här Meyers un, awer vläicht anescht, wéi hien et mengt.

***(Hilarité)***

Well dat bedeit, an dat hunn ech de Mëtteg och gesot, dass mer menger Meenung no dat Gesetz vun 2004 effektiv mussen - ech soen et emol krass ausgedréckt - kippen an en anert Gesetz schreiwe mat enger anerer Logik.

***(Interruption)***

Nach eng Kéier: Mir kréien de Problem och net geléist - ech hunn d'Motioun mat ënnerschriwwen -, mir kréien de Problem net geléist, dee sech hei a Wierklechkeet stellt, mat dem Här Minister sengen ethesche Kritären. Éischtens weess ech net, op wéi eng Ethik dass e sech da berifft,…

***(Interruption)***

…respektiv déi Responsabel an där Kommissioun, well där gëtt et jo verschiddener. Ech kann dann herno e bësse beroden, well ech an deem Beräich jo emol am Enseignement aktiv war, fir de Spektrum vun de verschiddenen Ethiken eng Kéier ze erklären, an da kucke mer, wéi eng dass mer dann éischter wëlle suivéieren.

Zweetens d'Logik: Dat ass meng Meenung - an ech wär méiglecherweis hei nach ëmmer deen Eenzegen, dee géint dat Gesetz géif stëmmen, wann et erëm eng Kéier kéim -, ech sinn der Meenung, dass déi ganz Logik vun dem Placement vun de Reserven op de Finanzmäert net akzeptabel ass. An déi wär a priori an enger Ethik, wéi ech se eigentlech verstinn, scho vun dohier eigentlech och ethesch net akzeptabel, virun allem och, well déi Verséchert selwer - ech kommen nach op d'Transparenz, elo ee Saz just -, well déi Verséchert selwer, deene jo eigentlech déi Sue gehéieren, net Bescheed wëssen, wat do geschitt.

An da kommen ech zur Transparenz.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Awer hir Vertrieder, well déi sëtzen am Conseil d'administration!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Här President!

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Also den Här Hoffmann huet elo eleng d'Wuert!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale.*- Ma, wann en eng Dommheet seet.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ech hunn aacht Minutten nach.

***(Interruption)***

Ech hat nach aacht Minutten, Här President.

Also, déi Transparenz fir den Direkter vum Fonds de compensation respektiv fir déi an deem Comité de gestion, oder wéi en och ëmmer heescht - ech weess et schonn net méi -, déi Transparenz, déi ass esou grouss - déi ass esou grouss! -, dass se éischtens völleg iwwerrascht waren, wéi se duerch eis hu misse feststellen, dass se mat de Placementer an de Streebomme géint e Gesetz verstouss hunn, wat hei an der Chamber unanime gestëmmt gi war. Si hunn dat selwer net gesinn a si waren och elo erëm eng Kéier erstaunt, fir festzestellen, dass mer dann elo mat deene Reserven do an d'Atomenergie investéieren.

Här Di Bartolomeo, Här Minister, wat Dir sot, ass strikt net méiglech! Et ass net méiglech. Mir investéieren an 3.000 oder 5.000 Entreprisen op der Welt. Et ass net méiglech, all déi Entreprisen ze iwwerpréiwen iwwer hir Aktivitéiten. Dat ass strikt net méiglech. Da bräicht Der e risegen Apparat, fir ze kucken, wat dann elo mat deene Suen am Eenzelne geschitt.

Ech hunn d'Beispill e puermol genannt - dat kléngt jo harmlos: Nestlé ass och derbäi. Attac Däitschland, mengen ech, huet esou eng Broschür, esou e Buch erausginn iwwer Nestlé an d'Aktivitéite vun Nestlé an der Welt, déi weder ekologesch nach sozial akzeptabel sinn. Als Beispill. Sou, wat maache mer dann elo domadder?

An da soen ech, mir mussen aus där Logik vu Placement op de Finanzmäert erauskommen, a Richtung vun engem anere Fong mat Oplagen, wat dee Fong däerf maachen a wat en net däerf maachen, a wou mer eben zum Beispill, wéi ech dat de Mëtteg gesot hunn, a Richtung gi vu Finanzéierung vu regenerativen Energien a Logement, an ech weess net, wat net nach.

Also, meng Opfuerderung ass - a wann et net anescht geet, maache mer vläicht eng Proposition de loi -, d'Gesetz vun 2004 ze änneren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt nach als allerleschten d'Wuert den Här Braz als Remplaçant vum Här Bausch. Ganz kuerz, Här Braz, an da stëmme mer of.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Jo, ganz kuerz, Här President. Opgrond och vun deem, wat den Här Meyers gesot huet mat den noutwendege legalen Implikatiounen, déi esou eng Motioun hätt, si mer der Meenung als Fraktioun, dass déi Motioun hei an d'Kommissioun vun der Sécurité sociale soll goen, wou mer mam Minister zesumme kucken, wéi mer effektiv déi Intentioun hannert der Motioun, déi mer jo och deelen - dat hunn ech aus dem Här Minister sengen Ausféierungen héieren -, wéi mer déi am beschten ëmgesat kréien, le cas échéant, wann et misst sinn, mat enger Modification légale. Mä kommt, mir préjugéieren net! Wann Der d'accord sidd, setze mer dat do an der Kommissioun op den Ordre du jour, fir dat mam Här Minister ze diskutéieren.

**M. le Président**.- Also, hei ass elo eng Propositioun vum Här Braz, fir déi Motioun an déi zoustänneg Kommissioun ze verweisen. Ech ginn dovun aus, datt mer alleguerten domadder d'accord sinn.

***(Brouhaha)***

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Här President, wat ass dann elo déi zoustänneg Kommissioun? D'Finanzen oder d'Sécurité sociale?

**Plusieurs voix**.- D'Sécurité sociale.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Mir kënnen och gären eng Commission conjointe maachen, Här Thiel. Dat ass kee Problem.

***(Brouhaha et hilarité)***

**M. le Président**.- Also, déi Motioun gëtt dann an d'Sozialkommissioun verwisen.

Wien ass domadder d'accord?

***(Interruptions)***

Jo. Wien ass net domadder d'accord?

***(Interruptions)***

Jo also, ech mengen, dann hunn ech léiwer e Vote électronique, well dat do schéngt mer net ganz kloer. Also, mir stëmmen elo hei driwwer…

***(Brouhaha)***

Et geet jo awer hei elo just ëm en technesche Problem: Geet déi Motioun an d'Sozialkommissioun oder geet se an d'Finanzkommissioun? Mir sinn alleguerten domadder d'accord, datt se an eng Kommissioun geet.

***(Interruptions)***

Ech géif proposéieren…

***(Interruptions)***

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Här President, ech hunn d'Wuert gefrot!

**M. le Président**.- D'Conférence des Présidents décidéiert, wou se higeet.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Neen, neen. Et gëtt eng ganz kloer…

Ech hunn éischtens d'Wuert gefrot.

**M. le Président**.- Jo.

***(Hilarité)***

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- An zweetens gëtt et eng kloer Kompetenz: Fir de Fonds de compensation ass d'Sécurité sociale responsabel.

**Une voix**.- Jo.

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- An dee Projet de loi ass an där Kommissioun ausgeschafft ginn ënnert dem Carlo Wagner, a si ass do behandelt ginn an da soll déi Motioun... A wann dann d'Noutwendegkeet besteet duerno, dat och nach eng Kéier mat de Finanzen ze schwätzen, da soll een dat maachen.

Mä wann dee Projet soll behandelt ginn a vläicht och d'Vertrieder vum Établissement public geruff ginn an d'Kommissioun, fir mat deenen doriwwer ze schwätzen, geheiert se an d'Kompetenz vun där Kommissioun. Loosse mer se dohinner ginn an de seriöe Problem do roueg diskutéieren.

**Une voix**.- Très bien!

**Plusieurs voix**.- Jo.

**M. le Président**.- Gutt. Also si mer domadder d'accord. Déi Motioun geet elo an déi Kommissioun.

***Motion 5***

Da kéime mer zu där leschter Motioun - neen, déi zweetlescht -, déi fënneft, vun der ADR. Do hunn ech verstanen, wéi wann d'Regierung déi géif akzeptéieren, andeem mer den «...arrêt immédiat...» ersetzen duerch «...arrêt dans les meilleurs délais...».

***Motion 5 modifiée***

*La Chambre des Députés,*

*considérant:*

*- que les communes luxembourgeoises, situées à l'intérieur du rayon de sécurité de 25 kilomètres autour de la centrale nucléaire de Cattenom, sont profondément choquées et touchées par les événements dramatiques au Japon en relation avec le cataclysme nucléaire de la centrale nucléaire de Fukushima;*

*- que ce cataclysme démontre que le nucléaire n'est pas maîtrisable à 100%;*

*- que les nombreux incidents techniques signalés à la centrale nucléaire de Cattenom, notamment survenus ces derniers mois, sont très préoccupants;*

*- que la centrale nucléaire de Cattenom constitue une menace pour la sécurité des habitants du Grand-Duché de Luxembourg et un péril pour l'existence du pays;*

*- qu'il y a lieu d'appliquer les mêmes standards de sécurité à la centrale nucléaire de Cattenom que ceux requis pour les centrales nucléaires situées en Allemagne, où l'arrêt de plusieurs centrales a été ordonné par les autorités allemandes;*

*demande au Gouvernement*

*- d'intervenir auprès du Gouvernement français et des autres autorités concernées pour exiger l'arrêt dans les meilleurs délais de la centrale nucléaire de Cattenom;*

*- de soutenir par tous les moyens disponibles les démarches des communes concernées.*

*(s.) Gast Gibéryen, Jean Colombera, Jacques-Yves Henckes, André Hoffmann, Fernand Kartheiser.*

Da kënne mer déi och à main levée ofstëmmen.

***Vote sur la motion 5 modifiée***

Wien ass mat där Motioun d'accord?

Dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn.

***Motion 6***

An dann hu mer nach déi Motioun N°6, och vum Här Gibéryen, wou awer eng Rei Problemer…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …déi dräi Considéranten erauszehuelen.

**M. le Président**.- Ass d'ADR domadder d'accord, datt mer déi eraushuelen? Ka se da vun der Regierung ugeholl ginn?

Da géif ech also déi ëmgeännert Motioun, esou wéi se proposéiert gëtt, zum Vote stellen.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ee Moment wann ech gelift!

**M. le Président**.- Jo, den Här Krecké.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Neen, neen! Mir haten och gesot, d'Demande au Gouvernement, net den Text, deen hei steet.

**M. le Président**.- Also ech hätt elo gär, datt mer nach eng Kéier kloer soen, wat do drakënnt.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, ech hunn Iech et eropginn.

**M. le Président**.- Also, ech hunn hei den Text vum Minister. Mir sträichen deen Alinea «l'interprétation de la Cour Européenne de Justice du 22…» an och nach dee virdrun, also den «jugement du Tribunal Administratif de Strasbourg du 11 juin 1987…». Deen Alinea gëtt gestrach, deen hannendrun an deen iwwert d'«confirmation du Conseil d'État français du 30 juin…».

An da remplacéiere mer herno bei der Demande au Gouvernement «d'user de toutes voies de droit et principalement de contester la légalité relative à…» einfach duerch «à veiller à éviter la prolongation de l'autorisation d'exploitation de la centrale nucléaire à Cattenom;».

Den Här Gibéryen wénkt mam Kapp.

***Motion 6 modifiée***

*La Chambre des Députés,*

*considérant:*

*- les nombreuses interventions de la population, des associations, des communes et du Gouvernement préalables à la construction de la centrale nucléaire de Cattenom et destinées à éviter la construction de cette centrale à la frontière du Luxembourg;*

*- que d'après les principes du droit international aucun pays n'a le droit d'exposer les pays riverains à des risques graves et non usuels en tolérant, en favorisant ou en réalisant des projets générateurs de pareils risques;*

*- que les centrales nucléaires ne doivent non seulement satisfaire aux normes de sécurité nationales, mais encore aux normes internationales et en particulier à celles en vigueur dans les pays voisins;*

*- que les rejets ne doivent en aucun cas provoquer sur le territoire des pays avoisinants des nuisances incompatibles avec la législation de ces pays;*

*- qu'à ce jour une élimination sûre des déchets radioactifs fait défaut et que ces déchets grèvent gravement les générations futures compte tenu de la demi-vie des matières fissiles;*

*- les évènements actuels au Japon;*

*- que l'énergie nucléaire ne suffit pas aux principes d'une politique énergétique durable;*

*- que la centrale nucléaire de Cattenom ne satisfait pas aux standards actuels de sécurité des centrales modernes et de la dernière génération;*

*- que la prolongation de l'autorisation de service de la centrale nucléaire de Cattenom vise uniquement une rentabilisation économique de la centrale sans toutefois présenter une étude relative à des améliorations relatives à la sécurité de l'installation;*

*- que les autorités gouvernementales et communales doivent par tous les moyens légaux protéger la santé des citoyens;*

*- que pour une technique aussi dangereuse, le principe de précaution doit avoir priorité sur l'intérêt économique;*

*demande au Gouvernement*

*- à veiller à éviter la prolongation de l'autorisation d'exploitation de la centrale nucléaire à Cattenom;*

*- à intervenir auprès du Gouvernement français afin de ne pas autoriser la prolongation de l'autorisation d'exploitation de la centrale à Cattenom;*

*- de promouvoir par tous les moyens à disposition la sortie du nucléaire;*

*- de s'engager pour l'abandon de l'énergie nucléaire au niveau européen et international.*

*(s.) Gast Gibéryen, Jean Colombera, Jacques-Yves Henckes, André Hoffmann, Fernand Kartheiser.*

Kënne mer dann déi ëmgeännert Motioun zum Vote stellen?

***Vote sur la motion 6 modifiée***

Wien ass domadder d'accord? Vote à main levée.

Dat schéngt mer dann och d'Unanimitéit ze sinn.

Da géif ech Iech Merci soen, an domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzunge si virgesi fir den 3., 4. a 5. Mee.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 15.36 heures)***

## Sommaire des séances publiques n$^{os}$ 27, 28 et 29


Hommage à la mémoire de M. le Député Mill Majerus p. 359-360

Communications p. 360-361

Changement de composition d'une délégation internationale p. 361

Retraits du rôle des affaires de la Chambre des Députés p. 361

6263 - Proposition de loi
1. portant modification de la loi du 21 décembre 2007 portant réglementation du financement des partis politiques;
2. portant modification de la loi électorale modifiée du 18 février 2003 p. 361

Ordre du jour p. 361

6265 - Projet de loi adaptant certaines modalités d'application de l'échelle mobile des salaires et traitements et modifiant l'article 11 de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État p. 361-364

5881A - Projet de loi portant introduction d'un Code de la consommation p.364-367

6165 - Projet de loi portant
- transposition de la directive 2009/111/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 modifiant les directives 2006/48/CE, 2006/49/CE et 2007/64/CE en ce qui concerne les banques affiliées à des institutions centrales, certains éléments de fonds propres, les grands risques, les dispositions en matière de surveillance et la gestion de crises;
- transpositions pour les établissements de crédit de la directive 2009/49/CE du Parlement européen et du Conseil du 18 juin 2009 modifiant les directives 78/660/CEE et 83/349/CEE du Conseil en ce qui concerne certaines obligations de publicité pour les sociétés de taille moyenne et l'obligation d'établir des comptes consolidés;
- parachèvement de la transposition de la directive 2009/14/CE du Parlement et du Conseil du 11 mars 2009 modifiant la directive 94/19/CE relative aux systèmes de garantie et le délai de remboursement;
- modification de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;
- modification de la loi modifiée du 17 juin 1992 relative aux comptes des établissements de crédit;
- modification de la loi du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier;
- modification de la loi du 31 mai 1999 régissant la domiciliation des sociétés;
- modification de la loi modifiée du 13 juillet 2007 relative aux marchés d'instruments financiers;
- modification de la loi du 11 janvier 2008 relative aux obligations de transparence sur les émetteurs de valeurs mobilières;
- modification de la loi du 10 novembre 2009 relative aux services de paiement p. 367-368

6211 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 21 juin 1976 relative à la lutte contre la pollution de l'atmosphère p. 368-371

6224 - Projet de loi portant certaines modalités d'application et sanction du règlement (CE) n°850/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 concernant les polluants organiques persistants et modifiant la directive 79/117/CEE p. 371-372

6235 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Moldavie en matière de sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 14 juin 2010 p. 372

Déclaration de politique générale sur l'état de la nation de M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État p. 373-378

Débat sur l'état de la nation p. 378-405



## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°11** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 1132 | Jean Colombera | Incidence des conditions climatiques hivernales sur les transports publics et sur les accises perçues sur les produits pétroliers |
| 1159 | Jean Colombera | Indemnisation des dégâts causés par des nids-de-poule |
| 1188 | Jean Colombera | Médicaments homéopathiques |
| 1194 | Claude Haagen | Dégagement des routes enneigées pendant la nuit |
| 1195 | Roger Negri | Indemnisation des dégâts causés par des nids-de-poule |
| 1212 | André Bauler | Ponctualité des trains |
| 1226 | Claude Adam | Situation des médecins au sein de la fonction publique |
| 1231 | Viviane Loschetter | Quotas de femmes dans la fonction publique et le secteur privé |
| 1242 | Fernand Kartheiser | Réduction de 50% des frais de transports en commun pour les «membres familles nombreuses» - cas de divorce |
| 1246 | Camille Gira | Chasse dans la réserve naturelle Prënzebierg |
| 1270 | Jean Colombera | Participation personnelle aux soins hospitaliers à domicile |
| 1271 | Jean Colombera | Étude sur le nombre de personnes hermaphrodites (intersexuelles) au Luxembourg |
| 1272 | Jean Colombera | Salaire des chercheurs de l'Université du Luxembourg |
| 1274 | Mill Majerus | Institution de groupes d'échange et d'entraide («Selbsthilfegruppen») en faveur des anciennes victimes de transgressions sexuelles |
| 1275 | Jean Colombera | Personnel dans le domaine des prestations de soins |
| 1276 | Jacques-Yves Henckes | Centres, foyers et services pour personnes âgées et centres de gériatrie (SERVIOR) |
| 1277 | Claude Haagen | Reproductions d'objets d'art |
| 1278 | Claude Haagen | Organisation du concert de Madame Montserrat Caballé à la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg en date du 11 février 2011 |
| 1279 | Mill Majerus | Élaboration d'une étude scientifique relative aux cas de maltraitance commis sur les pensionnaires d'internats et d'autres structures d'accueil |
| 1280 | Marc Spautz | Politique étrangère et de sécurité de l'Union européenne |
| 1281 | Jean Colombera | Financement de la Résidence Seniors à Troisvierges |
| 1282 | Camille Gira | Assainissement de l'Aéroport à Findel |
| 1284 | André Bauler | Indiscipline des élèves dans les écoles fondamentales et dans les lycées |
| 1286 | Claudia Dall'Agnol | Travail partiel dans la fonction publique |
| 1289 | Marc Spautz | Promotion des produits du terroir |
| 1290 | André Bauler | Traversée de Hosingen (N7/E421) |
| 1291 | Marc Spautz | Prix des matériaux de construction |
| 1292 | Eugène Berger | Enquêtes du Statec effectuées depuis l'Allemagne |
| 1293 | Jean Colombera | Médicaments contenant du Dextropropoxyhène |
| 1294 | Jean Colombera | Centre de Réhabilitation |
| 1296 | Gilles Roth | Lycée technique Wobrecken à Esch-sur-Alzette |
| 1298 | André Bauler | Projet-pilote «Fit4Job» |
| 1299 | Nancy Arendt | Vente de «produits du tabac» dans les stations-service |
| 1300 | Roger Negri | Ligne ferroviaire Luxembourg-Trèves-Coblence |
| 1302 | Gilles Roth | Personnel enseignant de l'enseignement fondamental |
| 1347 urgente | Jean Huss et Henri Kox | Contrôle d'avions cargo en provenance du Japon au Cargo Center Findel |


**Question 1132** (4.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**incidence des conditions climatiques hivernales sur les transports publics et sur les accises perçues sur les produits pétroliers:**

Die Wetterbedingungen der letzten beiden Monate haben dem Straßenverkehr stark zugesetzt. Es kann vermutet werden, dass viele Menschen auf das Auto als privates Verkehrsmittel verzichtet und zum Teil den öffentlichen Verkehr in Anspruch genommen oder auf Fahrten verzichtet haben. Auch der Flugverkehr hatte unter dem Wetter zu leiden. Diese gesamte Situation hat daher wahrscheinlich auch Auswirkungen auf den Kraftstoffbedarf und damit auch auf die Einnahmen aus Akzisen und Steuern.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Kann der Minister eine erste Bilanz bezüglich des Verkaufs von Treibstoff für PKWs und LKWs an den Luxemburger Zapfsäulen für die letzten zwei Monate des Jahres 2010 ziehen?

2) In welchem Maße können festgestellte Schwankungen gegenüber den Vorjahren bereits über die Mehr- oder Mindereinnahmen an Akzisen für den öffentlichen Haushalt Auskunft geben?

3) Sind Veränderungen in den Passagierzahlen des öffentlichen Transportes in den letzten zwei Monaten des Jahres 2010 festzustellen?

4) Wie sehen die Zahlen bezüglich des Kerosinverbrauchs auf dem nationalen Flughafen für die letzten beiden Monate aus?

**Réponse** (4.4.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet de la consommation en carburants durant le mois de décembre 2010 au vu des conditions météorologiques exceptionnelles.

En ce qui concerne les ventes d'essence, elles ont baissé pendant les deux derniers mois de l'année 2010 d'environ 8% par rapport aux deux derniers mois de l'année 2009. Par contre, les ventes de gasoil lors des mêmes périodes de référence ont augmenté de 10% en 2010 par rapport à 2009. Ainsi - même s'il est à ce jour difficile de fournir une analyse plus détaillée des fluctuations - on peut d'ores et déjà estimer qu'il n'y a pas eu de pertes notables dans les recettes par rapport à 2009.

On a constaté depuis octobre 2010 une croissance des chiffres de voyageurs en bus et en particulier sur les lignes 172 desservant Frisange-Luxembourg, 118 Trèves-Luxembourg, 130 Grevenmacher-Luxembourg, 197 Ottange-Luxembourg, 203 Differdange-Luxembourg, 212 Rodange-Luxembourg, 222 Steinfort-Luxembourg et 300 Hayange-Luxembourg. Il est cependant difficile de conclure que cette augmentation est uniquement due aux conditions météorologiques ou à d'autres situations.

Les consommations de kérosène du mois de novembre et décembre pour les années 2008, 2009 et 2010 se présentent comme suit:

| | 2008 | 2009 | 2010 |
|---|---|---|---|
| Novembre | 48.429 | 50.071 | 44.028 |
| Décembre | 38.757 | 41.404 | 39.953 |

L'on constate donc que Monsieur le Député Colombera a raison dans le sens que la consommation a chuté fortement au mois de novembre à concurrence d'environ 11%, et de 4% au mois de décembre.

Par contre, comparée à l'année 2008 (année de crise pour le cargo), la consommation de décembre 2010 est supérieure à celle de décembre 2008.

**Q180**

**Question 1159** (11.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **présences de drogues au Centre pénitentiaire de Schrassig:**

Betreffend den Drogenkonsum in der Justizvollzugsanstalt Schrassig möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Mittels welcher Hilfsmittel werden Drogen in das Gefängnis eingeschmuggelt?

2) Hat der 2009 angekündigte neue Drogendetektor mittlerweile seine Arbeit aufgenommen und, wenn ja, wie viele Drogen wurden seitdem mit Hilfe des Detektors entdeckt?

3) Wie viele Personen wurden bisher erwischt, die Drogen ins Gefängnis schmuggeln wollten?

4) Werden auch Kontrollen durch Drogenhunde bei Personen durchgeführt, die als Besucher oder Lieferanten Zugang zum Gefängnis bekommen?

5) Wie sieht die Strategie des Ministers aus, um den Drogenhandel im Gefängnis zu unterbinden?

**Réponse** (5.4.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Die Fragen des ehrenwerten Abgeordneten Jean Colombera betreffend den Drogenkonsum in der JVA Schrassig können wie folgt beantwortet werden:

Zu Frage 1) ist zu bemerken, dass der Erfindungsgeist der Drogenschmuggler bekanntlich unbegrenzt ist und die Frage nur insofern beantwortet werden kann, wie die Schmuggelwege den Verantwortlichen der JVA bekannt sind. In sehr vielen der bekannten Fälle wurde in der Regel versucht die Drogen unter der Kleidung oder in allen möglichen Körperöffnungen in die JVA zu schmuggeln.

Was die Frage 2) betrifft, so kann inhaltlich auf die Antwort verwiesen werden, die auf die parlamentarische Anfrage Nr.0705 des ehrenwerten Abgeordneten Xavier Bettel vom 15. Juni 2010 gegeben wurde *(cf. compte rendu n°1/2010-2011)* und die wie folgt lautete:

„Concernant la question relative à la quantité de drogues saisies, je peux informer l'honorable Député qu'entre mars 2009 et août 2010, la quantité totale de stupéfiants saisis au Centre pénitentiaire de Luxembourg était de 288,03 grammes, toutes substances confondues. Conformément aux procédures prévues, les drogues saisies ont été remises au service de police judiciaire.

Quant au détecteur de substances stupéfiantes, je tiens à vous informer qu'il est entretemps opérationnel et est utilisé régulièrement. Étant donné qu'il fonctionne comme prévu, on peut affirmer que, jusqu'à l'heure actuelle, il a fait ses preuves."

Aktuellere Zahlen betreffend die entdeckten Drogen liegen im Moment noch nicht vor.

Zur Frage 3) ist auszuführen, dass sie, durch ihren allgemeinen Charakter, sowohl Insassen der JVA als auch auswärtige Personen betrifft und sich diese zweite Gruppe zusätzlich unterteilt in Personen die auf frischer Tat ertappt worden sind und solche die nach langwierigen Ermittlungen der Kriminalpolizei in enger Zusammenarbeit mit der Leitung der JVA gefasst worden sind. Da die Drogenbekämpfung in der Breite der gestellten Frage nicht in die Zuständigkeit der JVA fällt werden auch keine Statistiken in diesem Sinne geführt.

4) Drogenhunde kommen in der JVA Schrassig zum Einsatz im Rahmen von koordinierten Einsätzen zwischen der Leitung der JVA einerseits, sowie der Polizei und der Zollverwaltung andererseits. Dies geschieht jedoch eher aufgrund von stichhaltigen und zielführenden Hinweisen, da ein systematischer Einsatz von Drogenhunden bei allen Besuchern und Lieferanten ohne Anhaltspunkte sowohl juristisch problematisch wäre, wie auch sehr schnell die Einsatzdauer der zur Verfügung stehenden Hunde beenden würde. Es kommt aber durchaus vor, dass unter den kontrollierten Personen Besucher und Lieferanten sind.

Zu Frage 5) betreffend die Antidrogenstrategie in der JVA Schrassig verweise ich auf die Antwort auf die Frage 4) der parlamentarischen Anfrage Nr.0703 des ehrenwerten Abgeordneten Jacques-Yves Henckes vom 15. Juni 2010, die wie folgt lautete *(cf. compte rendu n°1/2010-2011)*:

„La lutte anti-drogues mise en place au CPL se décline suivant trois grands axes:

a. La réduction de la demande: à cette fin, sont organisés des actions de sensibilisation et de prévention primaire, secondaire et

tertiaire, une prise en charge et un suivi des toxicomanes repérés par les équipes pluridisciplinaires médicales, psychosociales et socio-éducatives, un traitement de substitution et, le cas échéant, une préparation à la thérapie après la libération.

b. La réduction de l'offre: des fouilles de personnes et de locaux et des tests d'urine, ainsi que des interventions des sections canines de la Police grand-ducale et de l'Administration des Douanes sont régulièrement organisés. Par ailleurs, le CPL entretient une coopération rapprochée avec le service de police judiciaire et chaque découverte de substances stupéfiantes - c'est-à-dire la constatation d'une infraction pénale - fait l'objet d'une dénonciation systématique aux autorités judiciaires.

c. La réduction des risques ('harm reduction'): cet axe inclut la sensibilisation des détenus par l'information sur les risques et les comportements responsables, la prise en charge médicale et psychologique des patients séropositifs, ainsi que la mise à disposition de produits d'hygiène et un programme d'échange de seringues."

Wie bereits bei der Beantwortung der Fragen Nr.0053 des ehrenwerten Abgeordneten Xavier Bettel sowie Nr.0055 des ehrenwerten Abgeordneten Jacques-Yves Henckes vom 2. September 2009 ausgeführt wurde *(cf. compte rendu n°3/2009-2010)* sei der Vollständigkeit halber erwähnt, dass der repressive Teil der Antidrogenpolitik natürlich in enger Zusammenarbeit mit der Polizei und den Justizbehörden erfolgt; in dem Sinne wird jedes festgestellte Drogendelikt systematisch an diese Behörden weitergeleitet.

**Question 1188** (24.1.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **médicaments homéopathiques:**

Während die Britische Medizinische Vereinigung (BMA) ein Ende der finanziellen Förderung der Homöopathie fordert und Kritiker sie als „ausgemachten Unsinn" verunglimpfen, machte ein Nobelpreisträger eine Entdeckung, die möglicherweise auf die wissenschaftliche Grundlage der Homöopathie verweist. Im Juli schockierte der französische Nobelpreisträger Luc Montaignier seine Nobelpreis-Kollegen und das medizinische Establishment mit der Eröffnung, er habe entdeckt, Wasser verfüge über eine Art „Gedächtnis", das auch noch nach vielen Verdünnungen vorhanden sei.

Bis zu Montaigniers Forschungen waren die meisten Ärzte und Wissenschaftler überzeugt, es gebe keinen wissenschaftlichen Nachweis für die Wirksamkeit vielfacher Verdünnungen, wie sie in der Homöopathie zum Einsatz kommen. Teilweise gehen diese Einschätzungen einfach auf fehlende Einsicht zurück. Zum größeren Teil entsteht diese Ablehnung aus der wachsenden Popularität der Homöopathie, die man als lästigen Konkurrenten zur Schulmedizin loswerden will - beinahe das Gleiche geschah in den USA vor einem Jahrhundert.

Eine der Grundannahmen der Homöopathie besagt, dass die Wirksamkeit einer Substanz durch wiederholte Verdünnung wächst. Montaignier entdeckte nun, dass Lösungen, die die DNS eines Virus oder eines Bakteriums enthalten, „Radiowellen im Niedrigfrequenzbereich ausstrahlen", die andere Moleküle in ihrer Umgebung beeinflussen und sie in organisierte Strukturen umwandeln.

Diese Moleküle strahlen dann ebenfalls Wellen aus. Montaignier entdeckte zudem, dass diese Wellen selbst nach vielen Verdünnungsprozessen im Wasser enthalten bleiben. Für einen Laien besagt das vielleicht nicht viel, aber für einen Wissenschaftler legt es nahe, dass Homöopathie doch eine wissenschaftliche Grundlage hat.

In Luxemburg werden nur homöopathische Medikamente von der Gesundheitskasse zurückerstattet, die aus einer „Monosubstanz" bestehen, wogegen komplexe homöopathische Medikamente mit mehr Substanzen nicht zurückerstattet werden. Damit trotzdem die komplexen Substanzen zurückerstattet werden, müssen diese Medikamente vereinzelt verschrieben werden, was dann schlussendlich teurer für die Gesundheitskasse zu stehen kommt.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Frage stellen:

1) Weiß der Minister Bescheid über Montaigniers Entdeckung?

2) Warum werden „unitäre" Medikamente zurückerstattet und „komplexe" Medikamente nicht?

3) Wird der Minister auf Basis der neuen Gegebenheiten das Gesetz im Sinne der homöopathischen Erkenntnisse von Montaignier ändern, damit alle homöopathischen Medikamente zurückerstattet werden und so die Gesundheitskasse entlastet wird?

**Réponse** (3.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La Caisse Nationale de Santé (CNS) a connaissance de cette étude dont la conduite est fortement critiquée et dont l'objectif n'était pas d'apporter une quelconque preuve quant aux mécanismes d'action de l'homéopathie. Cette étude émet une hypothèse de détection des infections bactériennes chroniques et n'apporte pas la preuve d'une efficacité thérapeutique de l'homéopathie suivant des critères scientifiquement admis.

La CNS partage l'avis stratégique de l'Organisation mondiale de la Santé qui tente d'élargir les connaissances scientifiques pour promouvoir la pratique d'une médecine sûre et efficace.

À l'état actuel des connaissances, la CNS propose de maintenir le statu quo dans la prise en charge.

**Question 1194** (26.1.2011) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant le **dégagement des routes enneigées pendant la nuit:**

Selon mes informations, les services de l'Administration des Ponts et Chaussées responsables pour l'entretien des routes nationales ne sont pas autorisés à travailler entre 22.00 heures et 4.00 heures du matin et par conséquent le dégagement des routes enneigées s'avère impossible pendant la nuit.

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer cette information? Dans l'affirmative, pourquoi les services régionaux responsables pour l'entretien des routes nationales ne travaillent-ils pas sous les mêmes conditions que les responsables de la division de l'exploitation de la grande voirie qui dégagent les autoroutes en hiver sans contrainte d'horaire?

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas que les routes nationales doivent être dégagées dans les meilleurs délais afin d'éviter de sérieux problèmes de trafic aux heures de pointe? Dans cette optique, est-il envisagé à l'avenir d'autoriser le travail de nuit aux équipes concernées de l'Administration des Ponts et Chaussées dans des situations exceptionnelles, notamment lors de fortes chutes de neige?

**Réponse** (18.4.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert à propos de l'aménagement des heures de travail auprès de l'Administration des Ponts et Chaussées. En effet, d'après les informations de l'honorable Député, «les services de l'Administration des Ponts et Chaussées responsables pour l'entretien des routes nationales ne sont pas autorisés à travailler entre 22.00 heures et 4.00 heures du matin et par conséquent le dégagement des routes enneigées s'avère impossible pendant la nuit».

L'honorable Député Monsieur Claude Haagen est mal informé puisqu'il n'y a aucune disposition légale ou conventionnelle qui interdit aux services de l'Administration des Ponts et Chaussées responsables de l'entretien des routes nationales de travailler entre 22.00 et 4.00 heures. Il s'ensuit que l'administration intervient durant la nuit lorsque la situation sur les routes le requiert.

**Question 1195** (20.1.2011) de **M. Roger Negri** *(LSAP)* concernant l'**indemnisation des dégâts causés par des nids-de-poule:**

Sur les réseaux routier et autoroutier luxembourgeois des nids-de-poule sont apparus sur l'ensemble des routes ces dernières semaines; danger qui fut également annoncé par les portiques du CITA. Ce phénomène a cependant pris des proportions particulièrement importantes cet hiver en raison des conditions climatiques et de leur conjonction (froid, humidité, réchauffement). Le fait de toucher un ou plusieurs nids-de-poule peut occasionner des dommages importants sur les pneus, les jantes, les essieux et les amortisseurs.

- Monsieur le Ministre a-t-il connaissance d'accidents éventuels survenus au Luxembourg à cause d'un mauvais entretien des routes?

- Que souhaite Monsieur le Ministre faire afin de pallier le problème des nids-de-poule?

Dans ce contexte se pose également la question de l'indemnisation des dégâts éventuels causés par des nids-de-poule. En effet, la ville de Verviers a été reconnue responsable de la mort d'un automobiliste, décédé suite à un accident de la circulation alors que la victime avait roulé dans un nid-de-poule.

- En général, l'État luxembourgeois procède-t-il à une indemnisation des dégâts éventuels causés par des nids-de-poule? Dans l'affirmative, quelles sont les démarches nécessaires à effectuer par le conducteur et quel est le total du montant que l'État a dû rembourser aux automobilistes en 2010?

**Réponse** (15.4.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet des nids-de-poule et d'accidents éventuels survenus au Luxembourg à cause d'un «mauvais entretien des routes».

L'on ne dispose pas de données statistiques sur la cause des accidents de sorte que l'on n'a pas connaissance d'accidents survenus en particulier à cause d'un «mauvais entretien des routes» comme demandé par l'honorable Député. Il faut tout de même ajouter que le phénomène des nids-de-poule après un hiver exceptionnellement rigoureux est inévitable. L'Administration des Ponts et Chaussées a informé les usagers de l'état des routes tout en les invitant à une conduite appropriée.

Pour pallier le problème des nids-de-poule, suite à leur détection, une équipe d'intervention intervient d'urgence pour réaliser des travaux de réparation de fortune avec de l'asphalte froid. Ensuite, en fonction des conditions météorologiques, des campagnes de réfection locale sont organisées pour réparer ces mêmes nids-de-poule avec de l'asphalte chaud. Enfin, durant l'été de la même année, un certain nombre de nids-de-poule réparés provisoirement ainsi que les nouveaux nids-de-poule sont traités par les réfections programmées.

Quant à l'indemnisation des dégâts éventuels causés par des nids-de-poule, l'on précise que chaque demande d'indemnisation, preuves à l'appui, d'un conducteur est à transmettre au département des Travaux publics qui prendra une décision sur avis circonstancié de l'Administration des Ponts et Chaussées. Ne peuvent, dans ce cadre, être pris en compte que les demandes où des circonstances exceptionnelles peuvent être retenues.

**Question 1212** (2.2.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **ponctualité des trains:**

Des sociétés de chemins de fer établies à l'étranger, telle la Deutsche Bahn, publient chaque année un rapport détaillé sur la ponctualité des trains sur leurs réseaux.

Voilà pourquoi je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer si la société nationale des chemins de fer recueille de façon systématique des données sur les retards des trains circulant sur le réseau luxembourgeois?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur l'évolution de la ponctualité des trains luxembourgeois?

- Monsieur le Ministre peut-il me renseigner également si une analyse des raisons qui sont à l'origine des retards est effectuée?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il m'informer aussi sur les mesures prises pour améliorer la ponctualité des trains luxembourgeois?

- Dans la négative, Monsieur le Ministre peut-il m'expliquer pourquoi de telles démarches, à l'instar des exemples donnés dans nos pays voisins, n'ont pas encore été entreprises au Luxembourg?

- Monsieur le Ministre peut-il me renseigner par ailleurs sur la politique d'information de la société des chemins de fer luxembourgeois en cas de retards?

- Plus précisément, Monsieur le Ministre peut-il m'informer si les dispositifs actuels garantissent une information prompte et complète des voyageurs sur toutes les gares ferroviaires du réseau luxembourgeois?

- Dans la négative, Monsieur le Ministre pourrait-il me fournir des précisions sur les mesures qu'il entend entreprendre afin de garantir une meilleure information des voyageurs et de contribuer ainsi à l'attractivité des chemins de fer au Luxembourg?

**Réponse** (4.4.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire n°1212 du 2 février 2011, l'honorable Député André Bauler souhaite s'informer au sujet de la ponctualité des trains sur le réseau ferré luxembourgeois.

Les CFL recueillent les données concernant le retard des trains circulant sur le réseau ferré luxembourgeois. En 2010, en moyenne 89% des trains étaient à l'heure (i. e. ayant moins de six minutes de retard), tout en notant que les trains transfrontaliers et internationaux arrivant en retard sur le réseau ferré luxembourgeois sont exclus de cette statistique. L'analyse systématique de ces données montre que les raisons les plus fréquentes des retards concernent le dérangement de passages à niveau et des appareils de voies, les problèmes techniques liés au matériel roulant ainsi que les incidents externes causés par des tiers. Un comité de pilotage de la ponctualité définit sur base de ces analyses un plan d'action ayant comme but d'améliorer constamment la ponctualité des trains.

Dans cet ordre d'idées, les mesures suivantes ont été prises, notamment:

- suppression d'un train sur la relation Luxembourg-Rodange afin d'éviter des retards en chaîne sur cette ligne, sur laquelle d'importants travaux sont actuellement en cours;

- renforcement du parc en matériel roulant permettant de disposer plus souvent de rames de réserve;

- adaptation de l'horaire sur l'antenne de Noertzange à Rumelange en vue des travaux de rénovation en cours en gare de Noertzange.

En cas de retard, le personnel d'accompagnement doit informer les voyageurs sans délai, et au plus tard 15 minutes après le déclenchement du problème ou du retard, de la nature de l'incident et de son évolution prévisible. Il se renseigne auprès des voyageurs sur leurs besoins éventuels de correspondances et les informe des solutions possibles.

Dans les gares, les principes suivants sont appliqués:

- la première information à l'attention des voyageurs intervient le plus tôt possible avant l'heure de départ normale par des annonces sonores et par un affichage sur des panneaux électroniques;

- l'information, mise à jour et diffusée régulièrement, précise la nature du problème et l'évolution prévisible quant au retour à un service normal;

- lorsque d'autres solutions d'acheminement se révèlent pertinentes compte tenu de l'importance de la perturbation, elles sont portées à la connaissance des voyageurs de préférence par la sonorisation en gare et/ou à défaut par des agents en contact avec les voyageurs.

En gare d'arrivée, les personnes attendant les voyageurs sont informées du retard par une annonce sonore et par un affichage sous forme de papier ou électronique.

Étant donné qu'à l'état actuel, une information prompte et complète n'est pas toujours garantie, les CFL sont en train d'investir dans un système électronique permettant de détecter automatiquement tous les retards et d'intervenir plus rapidement afin d'en limiter les conséquences. Ce système qui devrait être disponible à la fin de l'exercice 2012 permettra d'informer, en temps réel, les voyageurs par le biais de l'internet et par téléphone mobile (à partir de 2013).

Comme l'amélioration du niveau de ponctualité de la circulation des trains et l'amélioration de l'information aux voyageurs dans les trains et attendant aux gares et points d'arrêt sont une priorité pour les CFL, ils sont en train de redéfinir l'organisation et les processus internes pour permettre au personnel d'informer les voyageurs d'une manière encore plus rapide et plus complète.

**Question 1226** (3.2.2011) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant la **situation des médecins au sein de la fonction publique:**

Dans son rapport d'activité 2009-2010, l'Ombudsman conclut entre autres: «En vue de mettre les médecins du travail et le Contrôle médical de la sécurité sociale en mesure d'exécuter leurs missions respectives conformément aux attentes légitimes des travailleurs, il semble indispensable au Médiateur de renforcer les effectifs tant au niveau du CMSS qu'au niveau des services de la santé au travail». De même, les récentes réformes en matière de l'assurance accident et des soins de santé requièrent le recrutement de nombre de médecins au service de l'État. À la création de ces nouveaux postes s'ajoute encore le vieillissement du corps médical étatique.

Par ailleurs, jusqu'à l'heure actuelle, aucun document publié dans le cadre de la réforme en matière salariale par le Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative ne tient compte de la durée de formation effective du médecin; durée de formation qui est d'au moins neuf ans pour le médecin généraliste, voire davantage pour le médecin spécialiste. La nouvelle classification proposée par le Ministère culmine en effet par la catégorie A1, à savoir celle du master (cinq ans de formation).

Aussi, je me permets de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Combien de médecins travaillent actuellement au service de l'État et quels sont les administrations ou services qui les occupent? Quelle est la spécialisation de ces médecins? Quelle est la distribution exacte des tranches d'âge parmi le corps médical étatique?

- Dans quelle mesure le projet de réforme en matière salariale du Gouvernement tient-il compte de la différence de formation des titulaires de diplômes de médecine vétérinaire, de médecine dentaire et de médecine humaine?

- Monsieur le Ministre est-il au courant des problèmes de recrutement de médecins au service de l'État?

- À combien de médecins Monsieur le Ministre évalue-t-il le besoin du recrutement dans les cinq ans à venir au vu des différentes réformes entrées en vigueur et en tenant compte du vieillissement du corps médical étatique?

- À quoi correspond exactement la «prime spéciale pour les carrières de médecins»? Monsieur le Ministre est-il d'avis qu'elle permet de parer de manière efficace au manque d'attractivité de la carrière en médecine humaine auprès de l'État?

**Réponse** (5.4.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

Monsieur le Député Claude Adam s'enquiert de la situation des médecins au service de l'État.

En réponse, et sur base des informations dont dispose le département de la Fonction publique, je voudrais informer l'honorable Député qu'actuellement l'État occupe 69,60 médecins en médecine humaine (équivalent temps plein) dans les administrations suivantes:

- Administration de l'Emploi,

- Administration des Services médicaux du secteur public,

- Administration du Contrôle médical de la Sécurité sociale,

- Administration pénitentiaire,

- Conseil arbitral des Assurances sociales,

- Direction de la Santé,

- Inspection générale de la sécurité sociale,

- Laboratoire National de Santé.

Le nombre de médecins par tranche d'âge se présente comme suit:

| Tranche d'âge | Nombre de médecins (équivalent temps plein) |
|---|---|
| 30-39 ans | 1 |
| 40-49 ans | 17,85 |
| 50-59 ans | 38,75 |
| ≥ 60 ans | 12 |
| Total | 69,60 |

Le département de la Fonction publique ne dispose pas des informations nécessaires au sujet des spécialisations des différents médecins au service de l'État, dont disposent seuls les différents organes d'affectation.

Ensuite, en ce qui concerne les questions de l'honorable Député au sujet des réformes en matière salariale du Gouvernement, je voudrais relever que des travaux de réformes en matière statutaire et salariale sont en cours d'élaboration, mais ne sont pas encore arrivés au terme des réflexions, de sorte qu'il est prématuré d'en donner tous les détails avant que les travaux préparatoires aient complètement abouti.

**Question 1231** (7.2.2011) de **Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng)* concernant les **quotas de femmes dans la fonction publique et le secteur privé:**

D'après les chiffres publiés par la Commission européenne, un membre sur dix seulement dans les conseils d'administration des plus importantes entreprises européennes sont des femmes. La commissaire européenne aux droits fondamentaux Viviane Reding envisage d'introduire des quotas contraignants pour combattre les inégalités de genre dans les organes de prise de décision des entreprises privées.

Sachant que les parlements des pays voisins comme la France et l'Allemagne, la Belgique et les Pays-Bas sont en train de débattre la question des quotas contraignants ou de travailler sur des propositions de loi permettant d'aller vers la féminisation des instances dirigeantes des grandes entreprises, je voudrais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Égalité des chances:

- Est-ce que Madame la Ministre peut faire état de la part des femmes au sein des emplois de direction dans la fonction publique (direction des administrations publiques, lycées, départements ministériels, institutions publiques)?

- Qu'en est-il de la représentation des femmes dans les conseils d'administration d'organisations internationales, établissements publics, syndicats, fondations où l'État désigne des membres ou représentants?

- Madame la Ministre ne pense-t-elle pas que l'État se doit de montrer l'exemple et donner une réelle impulsion à ce sujet en instaurant des quotas dans la haute fonction publique?

- Est-ce que des mesures seront prises par l'État pour accroître la représentation des femmes dans les organes de décision du secteur privé? Si oui, selon quel agenda?

**Réponse commune** (5.4.2011) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des Chances*, et de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

1. En ce qui concerne les emplois de direction dans la fonction publique, il ressort des informations recueillies auprès du Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative que les femmes représentent 45% des agents de la carrière supérieure de l'État respectivement occupent 22,5% des postes de direction.

Postes de la carrière supérieure de l'État

| | Féminin | Masculin | Total |
|---|---|---|---|
| Administration générale | 496 | 941 | 1.437 |
| Magistrature | 143 | 104 | 247 |
| Force publique | 16 | 142 | 158 |
| Enseignement | 136 | 59 | 195 |
| Enseignement postprimaire | 1.449 | 1.472 | 2.921 |
| Cultes | 2 | 24 | 26 |
| Total | 2.242 | 2.742 | 4.984 |
| | 45,0% | 55,0% | 100,0% |

Postes de direction

| | Féminin | Masculin | Total |
|---|---|---|---|
| Administration gouvernementale | 44 | 116 | 160 |
| Autres administrations et services | 100 | 375 | 475 |
| Établissement scolaires | 17 | 62 | 79 |
| Total | 161 | 553 | 714 |
| | 22,5% | 77,5% | 100,0% |

Pour ce qui est de la direction des ambassades et représentations permanentes, cinq sur 25 ambassadeurs respectivement représentants permanents sont des femmes (20%).

2. La situation des femmes dans les conseils d'administration respectivement comités-directeur des établissements publics se présente comme suit:

| | |
|---|---|
| Nombre d'établissements publics analysés | 53 |
| Nombre de membres des conseils d'administration respectivement des comités-directeur concernés | 512 |
| Hommes | 432 |
| Femmes | 80 |
| Pourcentage de femmes | 15,63 |

Dans 14 des 53 établissements publics analysés, aucune femme ne fait partie du conseil d'administration respectivement du comité-directeur (26,42%); dans les autres 39 (73,58%), au moins une femme fait partie de l'organe de gestion de l'établissement public.

3. En ce qui concerne finalement la représentation des femmes dans les organes de décision des entreprises du secteur privé, le Ministère de l'Égalité des chances a mandaté le Centre d'études de populations, de pauvreté et de politiques socio-économiques (CEPS) de reconduire son étude déjà réalisée en 2000 et en 2003 sur la représentation des femmes et des hommes dans les conseils d'administration, les comités de direction et les représentations du personnel.

Cette étude va également analyser la situation des entreprises dans lesquelles l'État détient des participations directes, qu'elles soient cotées à la bourse ou non.

*(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

Chamber TV
weist all öffentlech Sëtzung live an integral

**Question 1242** (10.2.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **réduction de 50% des frais de transports en commun pour les «membres familles nombreuses» - cas de divorce:**

La tarification sur les réseaux des transports publics prévoit notamment une réduction de 50% pour les «membres familles nombreuses», réduction accordée aux personnes disposant de la carte de légitimation pour les membres de familles nombreuses.

Dans les conditions d'obtention de cette carte (art. 9 des conditions tarifaires), il est notamment précisé: «En cas de séparation ou de divorce, le conjoint pouvant bénéficier de la carte de légitimation est celui qui touche l'allocation familiale.»

Cette condition discrimine le parent n'ayant pas obtenu la garde d'enfants alors qu'il doit cependant supporter de nombreuses charges, en particulier le paiement des pensions alimentaires. Ce parent, notamment lorsqu'il bénéficie du droit de visite, subit ainsi des frais de transport supplémentaires lorsqu'il se déplace avec ses enfants en utilisant les transports publics.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

1. Monsieur le Ministre est-il d'accord pour supprimer la discrimination en matière de réductions tarifaires envers l'un des parents divorcés?

2. Si oui, quelles sont les actions concrètes que Monsieur le Ministre a prises ou va prendre à court terme?

3. Si non, quelles sont les raisons qui justifient le maintien de cette mesure discriminatoire?

**Réponse** (20.4.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet des conditions d'obtention des abonnements mensuels à tarif réduit au profit des familles nombreuses.

En vertu du règlement ministériel modifié du 12 juin 2007 fixant les tarifs des transports publics, les membres de familles nombreuses, c'est-à-dire des familles ayant trois enfants au moins à leur charge, ont droit à une réduction de 50% sur les prix des abonnements mensuels valables dans les transports publics nationaux.

Les bénéficiaires de cette réduction doivent être titulaires d'une carte de légitimation établie dans les guichets de vente des transports publics.

Monsieur le Député relève la question de l'application de cette

faveur tarifaire en cas de séparation ou divorce des parents.

D'après l'article 6.3.b. du règlement ministériel précité, la preuve du paiement des allocations familiales pour au moins un enfant est, le cas échéant, requise pour obtenir la carte de légitimation susmentionnée.

En pratique cependant et notamment en cas de séparation des parents de familles nombreuses, d'autres preuves de la prise en charge financière des enfants d'un parent n'étant pas bénéficiaire des allocations de famille sont, dans le cadre d'une tolérance administrative, admises aux guichets des transports publics pour l'obtention de cette carte de légitimation. Le règlement dont il s'agit a été adapté en ce sens.

**Question 1246** (10.2.2011) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant la **chasse dans la réserve naturelle Prënzebierg:**

Les personnes qui parcourent à pied la réserve naturelle Prënzebierg à Pétange sont régulièrement confrontées à des panneaux indicateurs avec le texte «Battue/Treibjagd». Or, suivant le règlement grand-ducal du 20 novembre 1991 la chasse en battue n'est pas autorisée ni dans la zone de la réserve naturelle proprement dite, ni dans la zone tampon.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre est-il au courant de la pratique répétée de la chasse en battue dans la réserve naturelle Prënzebierg?

- Quelles mesures Monsieur le Ministre a-t-il entamées afin de mettre en œuvre le règlement grand-ducal de la réserve naturelle Prënzebierg en relation avec la chasse?

**Réponse** (8.4.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

Le département de l'Environnement du MDDI est au courant de la pratique de la chasse en battue dans la réserve naturelle Prënzebierg. La pratique de la chasse s'y déroule dans les limites prévues dans le règlement grand-ducal du 20 novembre 1991 déclarant zone protégée la réserve naturelle Prënzebierg.

Les battues de type «poussée» sont contrôlées de manière systématique par les agents de l'Administration de la Nature et des Forêts (animaux tirés et dispositifs de marquage). En effet, les poussées sont annoncées par les locataires de chasse en question au préposé forestier territorialement compétent quelques semaines avant qu'elles n'aient lieu. Jusqu'à présent et à ma connaissance, aucune infraction en relation avec la chasse n'y a été constatée.

**Question 1270** (21.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **participation personnelle aux soins hospitaliers à domicile:**

Mit der Gesundheitsreform ist es nunmehr zum 1. Januar 2011 zu Umänderungen in Sachen Zuzahlungen durch die Patienten gekommen. So wurde eine Eigenbeteiligung in Höhe von 12% für klinische Leistungen, die zu Hause erbracht werden, eingeführt.

Allerdings scheint es, dass nicht alle Patienten, die zu Hause diese Leistungen beanspruchen müssen, gleichermaßen diese Eigenbeteiligung zu erbringen haben. Es gibt Ausnahmen. Wie die neuen Bestimmungen nunmehr zu interpretieren sind, scheint vielen nicht klar zu sein, weder den Medizinern oder dem Pflegepersonal, noch den betroffenen Versorgungsstrukturen.

So zum Beispiel, wie die Frage des Statuts von Patienten zu verstehen ist, die zwar über die CNS sogenannte „aides techniques" zuerkannt bekamen (z. B. „lit médicalisé" im Rahmen eines teilweisen Verlustes von Mobilität), allerdings nicht unbedingt über einen sogenannten „plan de prise en charge assurance dépendance" verfügen.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wann wurden die Versorgungsstrukturen offiziell über die Ausführungsbestimmungen dieser Maßnahme der Reform informiert? Wo sind diese Informationen für Laien in verständlicher Form nachzulesen?

2) Wie viel Zeit war den Leistungserbringern gegeben, um diese neue Maßnahme umzusetzen (z. B. für Information des Personals, Weiterleitung der Information und Diskussion mit den Patienten und Kunden, Umänderung der Software und der klinischen Informationssysteme)?

3) Gibt es eine ministerielle Anlaufstelle für Fragen von Seiten der Patienten und der Versorgungsstrukturen, um Unklarheiten abzusprechen? Gibt es eine spezifische Internetseite, auf der die aktuellen Informationen nachgelesen werden können?

4) Denkt der Minister nicht auch, dass es Sinn gemacht hätte, im Vorfeld die Patienten über ihren neuen Status zu informieren und ihnen klar und deutlich mitzuteilen, ob sie bei der Inanspruchnahme von Leistungen zu Hause die 12% Zuzahlung entrichten müssen oder nicht?

5) Kann der Minister bestätigen, dass die „Caisse médico-chirurgicale mutualiste" eine Reihe von Zuzahlungen im Rahmen ihrer Leistungen an die Mitglieder zurückerstattet?

**Réponse** (23.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Die statutarischen Bestimmungen betreffend die 12-prozentige Eigenbeteiligung der Versicherten an den Leistungen der Krankenpfleger wurden von dem Verwaltungsrat der nationalen Gesundheitskasse in seiner Sitzung vom 10. November 2010 beschlossen und am 3. Dezember 2010 im Mémorial veröffentlicht. Da diese Maßnahme ein Teil eines Gesamtpaketes von Sparmaßnahmen war, die teilweise im Reformgesetz vorgesehen waren, welches am 17. Dezember 2010 in der Abgeordnetenkammer gestimmt wurde, musste die nationale Gesundheitskasse dieses Votum abwarten, bevor sie die Leistungserbringer informieren konnte. Dies geschah schließlich durch Brief vom 23. Dezember 2010.

Angesichts der Reaktionen der Krankenpfleger über Schwierigkeiten bei der Anwendung der neuen Maßnahme beschloss die nationale Gesundheitskasse ein einmonatiges Moratorium, so dass für die Leistungserbringer (nicht aber für die Versicherten) dieselbe erst am 1. Februar in Kraft trat.

Ein erklärendes Rundschreiben erging an alle Krankenpfleger am 1. Februar 2011. Des Weiteren wurden der COPAS und der ANIL mittels eines Briefes vom 16. Februar 2011 zusätzliche Erläuterungen zugestellt.

Sämtliche Informationen über die Statuten, die Konventionen mit den Leistungserbringern sowie über die verschiedenen Nomenklaturen werden auf der Internetseite www.cns.lu veröffentlicht.

Die Statuten der „Caisse médico-chirurgicale mutualiste" sehen eine Zuzahlung zu dieser Eigenbeteiligung nicht vor.

**Question 1271** (21.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**étude sur le nombre de personnes hermaphrodites (intersexuelles) au Luxembourg:**

D'après mes informations, une étude non encore publiée a été faite par le Ministère de la Santé en 2006/2007 pour évaluer le nombre de personnes hermaphrodites (intersexuelles) au Luxembourg.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) Combien de personnes intersexuelles vivent au Luxembourg?

2) De quelle forme d'intersexualité s'agit-il?

3) Quel est l'aboutissant de ces personnes hermaphrodites?

4) Combien d'opérations ont été effectuées pour orienter ces personnes vers un sexe ou l'autre?

**Réponse** (10.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Mes services ne sont pas au courant d'une étude réalisée au sujet de personnes hermaphrodites. Ils n'ont par ailleurs pas participé à une telle étude.

Par conséquent, je ne saurais disposer d'informations à ce sujet.

**Question 1272** (21.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **salaire des chercheurs de l'Université du Luxembourg:**

Concernant les chercheurs à l'université qui lors d'une nouvelle embauche se voient amputer leur salaire de 12% et en tenant compte que ces chercheurs ont un bac +9 dans la plupart des cas, il faut se poser une série de questions concernant les conséquences qu'une telle décision peut avoir sur l'atmosphère collégiale entre les chercheurs nouvellement engagés et les autres chercheurs exerçant les mêmes tâches depuis longtemps à l'université. Aussi, s'il est vrai que l'autonomie financière est de mise et que l'impact ministériel est relativement discret, il se pose la question quel est l'avantage de travailler à l'université par rapport au secteur public où la rémunération dans ces carrières est assez substantielle.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) Quelle est la grille salariale de ces PhD au début de leur contrat et que signifie une diminution de 12%?

2) Quelle est la différence par rapport au secteur privé?

3) Quelle est la différence par rapport aux universités étrangères?

4) Est-ce que le traitement différent par rapport aux chercheurs embauchés depuis longtemps ne risque pas de détériorer l'atmosphère collégiale et, partant, d'avoir un impact négatif sur la recherche en général?

5) Y a-t-il un problème de ressources financières au niveau de l'université obligeant ainsi les responsables à diminuer les salaires?

**Réponse** (31.3.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

L'honorable Député souhaite avoir des informations quant à la grille des salaires des chercheurs à l'Université du Luxembourg.

Il convient de relever que la fixation de la grille salariale relève de l'autonomie de l'Université du Luxembourg. Le rôle du Ministre se confine à une approbation. Il ne m'appartient donc pas de répondre aux questions 4 et 5.

Pour ce qui est de la rémunération des assistants-chercheurs (post-doc), le salaire brut (indice 719,84, juillet 2010) est de 5.174,43 €, par rapport à 5.867,16 € selon l'ancienne grille salariale; la rémunération du collaborateur scientifique (détenteur d'un doctorat) est de 5.174,43 €, par rapport à 5.215,28 €.

L'Université du Luxembourg précise que cette nouvelle fixation du salaire des assistants-chercheurs «est due à un alignement des rémunérations pratiquées dans le cadre des Aides à la Formation-Recherche et en application du règlement grand-ducal du 26 septembre 2008 fixant à trois fois le salaire minimum la rémunération des travailleurs hautement qualifiés de pays tiers».

Ces fonctions n'existant pas dans le secteur privé, une comparaison n'est pas possible. Par ailleurs, nous ne disposons pas d'informations exhaustives sur les rémunérations au sein des universités étrangères de sorte qu'une comparaison s'avère impossible.

Enfin, il convient de relever que les nouveaux taux s'appliquent à toute nouvelle/première signature de contrat, tout renouvellement de contrat n'étant donc pas affecté par cette mesure. En outre, la fonction d'assistant-chercheur est régie par des contrats à durée déterminée puisqu'elle est, par essence, une fonction temporaire entre la phase de doctorat et la carrière de l'enseignant-chercheur proprement dite.

**Question 1274** (22.2.2011) de **M. Mill Majerus** *(CSV)* concernant l'**institution de groupes d'échange et d'entraide («Selbsthilfegruppen») en faveur des anciennes victimes de transgressions sexuelles:**

Depuis la fin de ma mission auprès du Centre d'assistance pour victimes de transgressions sexuelles et physiques au sein de l'Église, je suis régulièrement contacté par des personnes ayant subi de tels actes de violence il y a 20, 30, 40 voire 50 années, Ces personnes font encore aujourd'hui état de souffrances physiques et psychiques aigues, de difficultés sociales et professionnelles graves. Même si beaucoup de ces personnes ont pu bénéficier de thérapies diverses, nombre d'entre elles vivent mal leur situation, souffrent de dépressions affligeantes, déclarent qu'elles se sentent exposées au risque d'abuser de médicaments, d'alcool ou d'autres drogues, envisagent de se suicider.

Beaucoup des personnes qui m'interpellent revendiquent l'institution au Luxembourg de groupes d'échange et d'entraide destinés à l'accueil d'anciennes victimes de violence sexuelle et accompagnés dans leur démarche par des psychothérapeutes compétents.

Étant persuadé que l'institution de tels groupes constituerait un instrument précieux d'aide au bénéfice des victimes concernées, je pose les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille, à Monsieur le Ministre de la Santé et à Monsieur le Ministre de la Justice:

1. Peuvent-ils me renseigner sur la mise en place au Luxembourg de groupes d'échange et d'entraide accueillant de façon spécifique d'anciennes victimes de violence sexuelle?

2. Le cas échéant, envisagent-ils la création de tels groupes?

3. Si oui, au sein de quelles institutions de tels groupes pourraient être initiés?

4. Les ministères compétents seraient-ils en mesure de prendre en charge les frais de fonctionnement et notamment la rémunération des thérapeutes?

5. Les ministères compétents seraient-ils disponibles pour engager les moyens de publicité nécessaires afin d'informer les bénéficiaires potentiels de la création et du fonctionnement de tels groupes?

**Réponse commune** (6.4.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

1. Actuellement aucun des services agréés conventionnés en vertu du règlement grand-ducal du 10 novembre 2006 (services de consultation) n'offre des groupes d'entraide spécifique à la problématique. Il existe pourtant une certaine expérience et compétence auprès des institutions:

Planning Familial

Dans le passé, le Planning Familial offrait de tels groupes. Actuellement le Planning Familial offre toujours la possibilité de consultations en groupe. Selon les dires des psychothérapeutes du Planning moins d'une femme sur neuf articulait le besoin de faire partie d'un groupe d'entraide. La problématique réapparaît dans des groupes d'entraide spécifiques pour d'autres thématiques. L'expérience et la compétence des thérapeutes fait alors que celle-ci peut être prise en charge. Le Planning dispose donc de la compétence et de l'expérience de mettre sur pied des groupes d'entraide.

Familljencenter-CPF

Actuellement il n'existe pas de groupe spécifique. Le groupe «Alltag meistern» (Emotional Stabiliséierung, kucke wat mat mer lass ass…) peut accueillir des personnes présentant des troubles résultant de transgressions sexuelles. En général, le Familljen-

center serait prêt à offrir des groupes d'entraide.

Haus89

La problématique est traitée en consultation individuelle. Le Haus89 ne dispose pas de l'expérience pour animer de tels groupes mais ne se dit pas opposé à instaurer le cas échéant de tels groupes.

Psy-Jeunes:

Le service compte un certain nombre de jeunes victimes de violences sexuelles parmi sa clientèle.

En raison de la constitution souvent fragilisée de personnes concernées, il voit mal la création de tels groupes avec sa clientèle. En effet, le fait d'entendre des témoignages de victimes ayant vécu des situations similaires risque d'aggraver le traumatisme vécu des victimes.

À noter par ailleurs que de la part de leur activité, les Fadep et les Centres d'accueil disposent eux-aussi d'une certaine expérience dans la prise en charge de victimes de transgressions sexuelles.

Actuellement la demande ne justifie pas de créer une offre pour des groupes d'entraide. En cas de demande des usagers, la création de tels groupes pourrait être entamée.

2. La création de tels groupes nécessiterait un important investissement au niveau organisationnel (communication avec le public, mise en place suivi,…). En raison du volume de travail et à cause d'une demande peu importante de la clientèle actuelle, les services n'envisagent actuellement pas la création de tels groupes.

3. Les institutions conventionnées dont l'objet pourrait permettre de tels groupes seraient le Planning Familial, le Familljencenter CPF, le Haus89 et éventuellement AFP-Services. Les travaux du Planning Familial visant surtout le sexe féminin comme clientèle, une autre institution comme le Familljencenter CPF ou, le cas échéant le Haus89 (qui n'a actuellement que peu d'expérience dans la technique des groupes d'entraide) pourraient éventuellement alors créer une offre pour les victimes masculines.

4. Dans le cadre de leur convention existante, le personnel des institutions peut s'engager à mettre sur pied des groupes d'entraide. En cas de besoins supplémentaires, le Ministère de la Famille et de l'Intégration est prêt à entamer les démarches nécessaires pour garantir une offre suffisante.

5. Dans le cadre de leur convention, les services chargés de la mission peuvent engager des moyens financiers pour la communication avec les éventuels bénéficiaires de l'offre thérapeutique. De plus, le Ministère de la Famille et de l'Intégration pourrait subventionner directement des activités de communication. Dans le cas de la création d'une telle offre, les services conventionnés avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration pourront disposer de frais de fonctionnement qui leur sont alloués afin de recouvrir ces dépenses.

Les Ministres soussignés entendent toutefois souligner qu'en règle générale l'initiative pour la création de groupes d'échange et d'entraide destinés à l'accueil d'anciennes victimes de violence sexuelle devrait partir des concernés et que le rôle des pouvoirs publics serait d'épauler ces initiatives.

**Q184**

**Question 1275** (23.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **personnel dans le domaine des prestations de soins:**

Betreffend das Personal in Alten- und Pflegeheimen stellt die Ministerin fest, dass diese Heime zum 1. Januar 2010 über einen Pflegepersonalschlüssel von 1:1,88 verfügten. Ziehe man das ganze Personal in Betracht, käme man sogar auf einen Durchschnittswert von 1:1,23.

In anderen Worten: auf zwei Heimbewohner käme fast eine Pflegekraft. Dies sagt aber nichts darüber aus, wie viele Pflegekräfte, wenn in Schichten gearbeitet wird, tatsächlich während einer bestimmten Tages- oder Nachtstunde vor Ort sind.

Auch lassen sich keine Rückschlüsse in Bezug auf krankheits- oder urlaubsbedingtes Fehlen von Personal ziehen. Berücksichtigt man all dies, wird der Pflegepersonalschlüssel mit großer Wahrscheinlichkeit deutlich anders ausfallen, was denn auch erklären würde, dass es immer wieder zu Engpässen in der Betreuung kommt.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Kann die Ministerin den Pflegepersonalschlüssel bei Tagesschichten und bei Nachtschichten angeben?

2) Kann die Ministerin den Pflegepersonalschlüssel nach abgezogenen Krankmeldungen und Urlaubstagen angeben?

**Réponse** (25.3.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Die Anzahl der Pflegekräfte bei Tagesschichten sowie bei Nachtschichten wird bestimmt durch die Pflegepläne („plans de prise en charge") der einzelnen Bewohner einer Einrichtung. Der Einsatz der Pflegekräfte fällt dadurch innerhalb von 24 Stunden sehr unterschiedlich aus, da die einzelnen Pflege- und Hilfsleistungen an unterschiedlichen Tageszeitabschnitten zu leisten sind.

Das modifizierte Gesetz vom 19. Juni 1998 zur Einführung einer Pflegeversicherung und das modifizierte großherzogliche Reglement vom 18. Dezember 1998 zur Ausführung des Gesetzes und Bestimmung einer Pflegebedürftigkeit enthält eine Definition, Mindestqualifikation und Standardzeitdauer für jede Pflege- und Hilfsleistung. Die Summe der zu verrichtenden Pflege- und Hilfsleistungen bestimmt die Anzahl der notwendigen Pflegekräfte, die vor Ort sein müssen, um diese Leistungen effektiv zu gewährleisten. Zur Berechnung der vor Ort notwendigen Pflegekräfte beziehungsweise zur Bestimmung eines effektiven Personalschlüssels zieht man vom vollen Arbeitszeitvertrag die Abwesenheit des Pflegepersonals ab, und zwar: Urlaubstage, Schwangerschaftsurlaub, Ausfall durch Krankheit, Feiertage sowie Fort- und Weiterbildungstage…

Gemäß der COPAS (Confédération des organismes prestataires d'aides et de soins) verfügen die Pflege- und Alteneinrichtungen über einen durchschnittlichen effektiven Personalschlüssel von 1:1,23, und zwar Vollzeitäquivalenz, oder anders formuliert, von einer Vollzeitstelle für 1,23 Bewohner. In der Theorie heißt dies, dass für eine Einrichtung mit einer Kapazität von 123 Betten 100 professionelle Mitarbeiter für acht Arbeitsstunden pro Tag zur Verfügung stehen. Nur lässt dieser Personalschlüssel keine Aussage zu über den konkreten Einsatz dieser 100 Mitarbeiter. Der Einsatz wird nämlich durch die Pflegepläne bestimmt und diese sind sehr unterschiedlich.

Der Personalschlüssel von 1:1,23 ist ein Durchschnittswert für alle Pflege- und Alteneinrichtungen. Einzeln betrachtet, ergibt sich ein Personalschlüssel von 1:1,37 für die Alteneinrichtungen (CIPA - Centre intégré pour personnes âgées) und von 1:1,01 für die Pflegeeinrichtungen (Maison de soins).

Das modifizierte großherzogliche Reglement vom 8. Dezember 1999 betreffend die Zulassungsbestimmungen für die Träger aus dem Altenbereich („règlement grand-ducal modifié du 8 décembre 1999 concernant l'agrément à accorder aux gestionnaires de services pour personnes âgées") hat das Ziel, die einzelnen Strukturen im Dienst der älteren Menschen zu definieren sowie die Zulassungs- und Durchführungsbestimmungen zu klären. In Bezug auf Personalkriterien hält dieses Mindestanforderungen vor (Artikel 10,12 (1), 12 (2) und 13), die regelmäßig kontrolliert werden. Diese Kontrolle geschieht vor Ort.

**Question 1276** (23.2.2011) de **M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)* concernant les **Centres, foyers et services pour personnes âgées et centres de gériatrie (SERVIOR):**

La décision prise par les conseils communaux des cinq communes responsables pour le CIPA de Niederanven de dénoncer le contrat de gérance avec l'établissement public «Centres, foyers et services pour personnes âgées et centres de gériatrie (SERVIOR)» confirme certaines critiques déjà émises dans le rapport spécial de la Cour des Comptes concernant cet établissement.

Je tiens à relever dans ce contexte que les dispositions de certains articles de la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création de deux établissements publics 1) Centres, foyers et services pour personnes âgées, 2) Centres de gériatrie semblent soit ne pas être respectées soit ne sont pas être utilisées pour garantir une bonne gestion et partant des prix de pension plus constants.

Ainsi selon l'article 7: «Ne peuvent devenir ni membre effectif, ni membre suppléant du conseil d'administration le ou les fonctionnaires qui, en vertu de leurs fonctions, sont appelés à surveiller ou à contrôler l'établissement ou qui, en vertu des pouvoirs leur délégués, approuvent des actes administratifs de l'établissement ou signent des ordonnances de paiement ou toute autre pièce administrative entraînant une dépense de l'État en faveur de l'établissement.» Or, de hauts fonctionnaires du Ministère sont également président respectivement membre du conseil d'administration de SERVIOR.

Par ailleurs, lors de la réunion du 22 mars 2010 à la Chambre des Députés la Ministre a déclaré qu'elle «ne voit pas d'inconvénient à ce que l'allocation d'indemnités et de jetons de présence aux membres et au secrétaire du conseil d'administration soit soumise pour approbation au Gouvernement en Conseil».

Au portail des marchés publics figure parmi les organismes affiliés l'établissement public Centres, foyers et services pour Personnes Âgées (C.F.S.P.A.) SERVIOR.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille:

1. Quelle est, depuis 2007, l'évolution des prix de pension par établissement géré par SERVIOR, par «type de chambre» et par «taux de confort»?

2. Ces augmentations de prix ont-elles toutes été explicitement approuvées par Madame le Ministre, conformément à ses déclarations faites lors de la réunion de la Commission parlementaire du Contrôle de l'exécution budgétaire du 22 mars 2010?

3. La Cour des Comptes a recommandé la mise en place d'une comptabilité analytique permettant de déterminer le prix de revient pour chaque activité de SERVIOR. Cette recommandation a-t-elle été suivie d'effet? Dans la négative, quelles sont les raisons qui selon le Gouvernement s'opposent à la mise en place d'une comptabilité analytique permettant d'établir une transparence des coûts et un contrôle effectif de la gestion?

4. Les bilans et budgets de SERVIOR pour les exercices 2007, 2008 et 2009 sont-ils publiés? Si oui, où et quand ont-ils été publiés? À défaut, pouvez-vous me faire tenir copie des bilans, comptes de pertes et profits non encore publiés et des budgets pour les années 2010 et 2011? Ces documents ont-ils été approuvés par le Gouvernement? Si oui, à quelle date?

5. Quelle est, dans le dernier bilan et compte de pertes et profits de l'établissement public (année 2010 ou, à défaut, 2009) - avec et sans les établissements sous gérance à Hesperange et à Niederanven - la part prélevée sur le prix des pensions pour assurer:

a. les frais de «l'administration centrale» de l'établissement, y compris les frais de personnel, qui ne sont pas directement imputables à un CIPA, Maison de soins ou Résidence Seniors?

b. les réserves pour supporter certains coûts d'entretien et de construction des bâtiments?

6. En ce qui concerne les frais administratifs, quels sont les montants alloués en 2009 et 2010 à des fonctionnaires à titre de tantièmes, de rémunérations supplémentaires, de primes de responsabilité mensuelles, de jetons de présence et de voitures de fonction? À quelle date les indemnités et jetons de présence alloués aux membres et au secrétaire du conseil d'administration ont-ils été soumis pour approbation au Gouvernement en Conseil?

7. Étant donné que l'article 18 de la loi a été prorogé par la loi budgétaire du 21 décembre 2007 pour une nouvelle période de dix ans, quels sont pour les années 2008, 2009, 2010, 2011 les frais pour transformations, extensions et autres modifications aux centres intégrés pour personnes âgées gérés par SERVIOR pris en charge par l'État?

8. Étant donné que SERVIOR figure parmi les organismes affiliés adhérant au portail marchés publics, cela veut-il dire que le Ministère de tutelle et l'établissement public ont révisé leur position antérieure et se sont déclarés d'accord à se soumettre enfin à la législation sur les marchés publics? Est-ce que tous les marchés de biens, de services et de travaux de l'établissement public sont actuellement soumis à la loi sur les marchés publics?

9. Du fait que deux des six membres du conseil d'administration de SERVIOR sont également des hauts fonctionnaires du Ministère de la Famille le respect de l'article 7 de la loi modifiée du 23 décembre 1998 n'est pas garanti. Quelles mesures le Gouvernement entend-il prendre afin d'éviter que les fonctions de contrôle et de supervision prévues par la loi par le biais de fonctionnaires du Ministère sur l'établissement public SERVIOR soient exercées par des fonctionnaires membres du conseil d'administration de ce même établissement? Au cas où le Gouvernement entendait maintenir en fonction ces deux fonctionnaires, comment le Gouvernement peut-il garantir le respect de la loi?

10. Le Gouvernement entend-il faire contrôler par un expert la gestion de SERVIOR sur la base d'une comptabilité analytique?

11. Le réviseur s'est-il contenté de contrôler la seule régularité des écritures comptables ou a-t-il également été chargé de missions spécifiques comme de contrôler la bonne gestion des divers établissements?

12. Vu le refus par les cinq communes du budget 2011 proposé par SERVIOR, les responsables de SERVIOR avaient annoncé oralement leur intention de répercuter ce manque à gagner sur les pensionnaires du centre de Niederanven, voire des autres centres par une augmentation des tarifs des chambres, de la nourriture, voire des boissons. Le Gouvernement va-t-il autoriser de telles augmentations de prix?

**Réponse** (25.3.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

1) Le Centre intégré pour personnes âgées (CIPA) de Niederanven appartient à la commune de Niederanven. Il est géré par l'établissement public «Centres, foyers et services pour personnes âgées», dénommé ci-après SERVIOR, sur base d'une convention dont le texte a été élaboré par la commune.

Les cinq autres communes - Betzdorf, Contern, Sandweiler, Schuttrange et Walferdange - ont conclu une convention avec la commune de Niederanven, qui leur confère sur un certain nombre de lits, nombre différent pour chaque commune, une priorité d'occupation. Ces communes ne sont pas directement concernées par la gestion du centre et ne peuvent donc ni refuser un budget, ni dénoncer une convention à laquelle elles ne font pas partie. À noter toutefois que SERVIOR veille à fournir également à ces communes un maximum d'informations.

Relevons enfin que c'est l'établissement public qui a résilié la convention en date du 21 juin 2010 et que la commune de Niederanven a pris note de cette résiliation en février 2011.

La commune de Niederanven, en sa qualité de seul cocontractant au contrat de gestion n'a pas refusé le budget proposé par SERVIOR, mais les parties, à un certain moment, étaient en désaccord sur une éventuelle augmentation du prix de pension pour l'année 2011.

Pour ce qui est d'autres augmentations de prix, telles que soule-

vées par l'honorable Député, elles ne sont ni envisagées par SERVIOR, ni, à plus forte raison, soumises pour approbation à la Ministre de tutelle.

2) En ce qui concerne les questions relatives à l'établissement proprement dit, il convient de souligner d'abord que SERVIOR est un établissement public fonctionnant d'après les dispositions du droit privé/commercial et œuvrant dans le domaine social. La loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création de l'établissement public a en effet conçu l'établissement comme entreprise ne pouvant pas bénéficier, en ce qui concerne son fonctionnement, d'apports financiers en provenance du budget de l'État.

Il s'ensuit entre autres que l'établissement rembourse à l'État toutes les rémunérations des fonctionnaires, employés de l'État et ouvriers de l'État détachés auprès de l'établissement. Rappelons également que les dispositions de l'article 19 de la loi prévoyant un fonds de roulement que l'État aurait pu mettre à la disposition de l'établissement, ainsi qu'une autorisation pour l'État de rembourser à l'établissement des dépenses pour frais de fonctionnement au cas où celles-ci auraient dépassé les recettes, n'ont jamais dû trouver une application. De toute façon cette dernière disposition n'était prévue que pour une durée de dix ans à partir de la mise en vigueur de la loi et n'est donc plus applicable. Des subsides pour des projets de construction ou de rénovation peuvent être alloués, et ce exactement dans les mêmes proportions et sous les mêmes conditions qu'aux autres gestionnaires.

La gestion journalière de l'établissement est assurée par un comité directeur qui soumet ses propositions en ce qui concerne la politique de l'établissement au conseil d'administration qui prend les décisions nécessaires en matière des grandes lignes de la politique d'entreprise de l'établissement, sous réserve de l'article 9 de la loi précitée, qui, pour certaines décisions, prévoit l'approbation du Ministre de tutelle. Aussi, les fonctionnaires au sein du conseil d'administration sont nommés par le Grand-Duc, sur proposition du Gouvernement en Conseil. En ce qui concerne les fonctionnaires relevant du département de la Famille, il y a lieu de souligner qu'en vertu de leurs fonctions et surtout au vu de l'organisation du Ministère, ils ne sont pas appelés à surveiller ou à contrôler l'établissement. Ils n'approuvent aucun acte administratif de l'établissement ou signent des ordonnances de paiement ou toute autre pièce administrative entraînant une dépense de l'État en faveur de l'établissement.

Par ailleurs, en ce qui concerne les différents contrôles auxquels l'établissement est soumis, un agrément est délivré à l'établissement public, conformément à la loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique, portant sur les normes en matière des qualifications et du nombre du personnel, de qualité du service, d'infrastructures et d'équipement. Le contrôle du respect de ces dispositions est fait par des agents du Ministère, nommés à cette fin «officiers de police judiciaire». D'un autre côté, l'établissement est soumis aux dispositions et aux contrôles de la législation sur l'assurance dépendance. Enfin, conformément à l'article 14 de la loi portant création de l'établissement public, l'établissement est soumis au contrôle d'un réviseur d'entreprise, désigné par le Gouvernement en Conseil, qui contrôle les comptes de l'établissement, ainsi que la régularité des opérations effectuées et des écritures comptables.

Le conseil d'administration demande au réviseur d'entreprise de lui présenter régulièrement une «management letter» portant sur la bonne gestion des divers services de l'entreprise et comportant des recommandations d'amélioration ou de modification au cas où le réviseur l'estime nécessaire.

L'établissement public dispose, depuis sa création, d'une comptabilité analytique, qui, au fur et à mesure de l'installation de moyens informatiques performants, a régulièrement été affinée. En ce qui concerne un contrôle de la gestion de SERVIOR par un expert sur base de la comptabilité analytique, il est renvoyé au rapport spécial établi par la Cour des Comptes.

Les budgets - qui par définition sont un document interne pour guider une entreprise à travers une période définie (douze mois) - sont soumis pour avis et approbation au Ministre de tutelle et ne sont pas publics. C'est sur base d'explications détaillées du budget que d'éventuelles adaptations des prix sont approuvées ou refusées. Par ailleurs, lors des discussions du rapport spécial de la Cour des Comptes à la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire à la Chambre de Députés, il a été précisé «que le prix de pension fait bien partie des facteurs explicitement soumis à son approbation et qu'elle veille toujours à ce qu'il soit en adéquation avec le budget et la situation économique et politique du pays.»

Aussi, en matière de prix de pension, SERVIOR est obligé de couvrir par le prix de pension toutes les dépenses en relation avec le précité.

SERVIOR a opté, au niveau de la détermination des prix, pour des critères précis.

Les prix d'hébergement des chambres des centres SERVIOR varient suivant:

A. le confort:
- lavabo
- lavabo + WC
- lavabo + WC + douche

B. la surface de la chambre

C. le type de chambre:
- simple
- double
- communicante

Depuis sa création, SERVIOR a été obligé de procéder à des augmentations des prix de pension et ce pour faire face à des augmentations telles que accords salariaux, glissements de carrières, augmentation du salaire minimum, augmentation des différentes cotisations mais aussi des matières premières (alimentation) ou des frais énergétiques, etc.

Il est sous-entendu qu'à part une hausse des prix de pension suite aux arguments précités, les prix de pension de SERVIOR évoluent tel que défini dans son contrat d'hébergement avec l'indice à la consommation (sauf pour le site de Niederanven où une hausse indiciaire n'était pas prévue à la convention jusqu'en 2006 inclus).

L'évolution des prix de pension pour les centres intégrés et les maisons de soins était d'environ 1,2% (hors indice) par an depuis 2007 à 2010. Le prix moyen fin 2010 par client pour les centres intégrés pour personnes âgées était de 2.240 € et pour les maisons de soins de 2.130 € (augmentation indiciaire comprise).

L'évolution du prix de pension pour le CIPA Niederanven était d'environ 3,3% (hors indice) par an à partir de 2007 à 2010 / prix moyen fin 2010 par client de 1.800 € (augmentation indiciaire comprise).

Cette progression plus élevée pour le CIPA Niederanven à partir de 2007 est essentiellement due à quatre facteurs: l'augmentation de la dotation du personnel non couvert par l'assurance dépendance, l'intégration de prestations de services supplémentaires, le besoin de rattrapage de la couverture des frais liés à l'évolution de l'échelle mobile des salaires - l'ancienne convention avec la commune ayant exclu une telle adaptation -, ainsi que la hausse du loyer à payer à la commune de Niederanven. En effet, le loyer a augmenté d'environ 66% de 2006 à 2007. Cette augmentation à elle seule se traduit par une hausse moyenne de 1% sur la période visée. Avant 2007, la progression du prix de pension au CIPA de Niederanven était d'environ 0,8% contre 2,7% pour les autres centres de SERVIOR.

Les comptes annuels de l'établissement public, suite à leur approbation par le Gouvernement en Conseil, sont rendus publics moyennant conférence de presse, édition d'une brochure envoyée entre autres à la Chambre des Députés et aux communes hébergeant un site SERVIOR, ainsi que sur le site «Internet» de SERVIOR.

Les comptes annuels pour l'année 2009 mettent en évidence un montant total de 7,7 millions d'euros constituant les frais pour services communs (comptabilité, finances, informatique, données des clients, organisation des prestations, management de qualité, audit interne, cuisine régionale, équipe volante de jardinage, etc.) y compris l'administration générale. Sans les centres de Niederanven et Howald, ce montant s'élève à 6.850.000 €.

En matière de «réserves pour supporter certains coûts d'entretien et de construction des bâtiments», il y a lieu de relever que les immeubles à Niederanven et Howald n'en sont pas concernés, alors qu'ils appartiennent aux communes respectives. D'un autre côté, l'établissement est obligé, en vue de pouvoir subvenir à de tels frais à l'échéance de la période de dix ans pendant laquelle c'est l'État qui, en tant que «nu-propriétaire», y subvient (les montants afférents sont prévus au budget de l'Administration des Bâtiments publics), de créer des provisions pour grosses réparations pour les immeubles en cause. En sont exclus les immeubles des centres que SERVIOR va abandonner comme par exemple CIPA Wiltz ou CIPA Vianden. Le montant prévu aux comptes annuels pour l'année 2009 s'élève à 703.000 € et pour 2010 il devrait atteindre quelque 780.000 €.

En ce qui concerne les indemnités et jetons de présence des membres du conseil d'administration, ils ont été fixés par analogie aux indemnités allouées dans des organismes analogues. Ils ont été approuvés par la Ministre de tutelle, tel que souligné en réunion du 22 mars 2010 de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire de la Chambre des Députés. Lors de cette même réunion, la Ministre a déclaré que «les procédures préconisées par la Cour des Comptes en ce qui concerne les indemnités et jetons de présence du conseil d'administration pourront à l'avenir être suivies si la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire le souhaite».

Par ailleurs, en ce qui concerne les suppléments versés à des fonctionnaires de l'État, la commission précitée a pu se persuader et a conclu que la procédure prévue à cette fin par la loi a bien été respectée. Ainsi, pour l'année 2009, un montant total de 74.400 € a été alloué aux fonctionnaires détachés auprès de l'établissement public en tant que complément à la rémunération, prime de responsabilité et voiture de service. Pour 2010, le montant s'élève à 71.500 €; progressivement ce montant disparaît avec le départ des fonctionnaires qui seront remplacés par des agents ayant le statut de salarié privé. Concernant plus précisément la mise à disposition de voitures de service à des agents de l'établissement, le conseil d'administration, dans un souci d'économies, a jugé plus favorable de prévoir la mise à disposition de voitures de service en lieu et place de l'allocation de frais de route, ceci au vu du très grand nombre de kilomètres à parcourir par les différents agents. Bien plus, une déclaration y afférente est transmise à l'Administration des Contributions pour que cet avantage en nature soit pris en considération lors de l'imposition des agents en question.

L'établissement public figure au portail des marchés publics comme tous les autres organismes dont un ou plusieurs projets sont financés ou cofinancés par des deniers publics. En l'occurrence, la présence de SERVIOR au portail est due aux soumissions publiques au niveau national et également au niveau européen, portant sur la transformation, rénovation et construction du Centre du Rham.

Il va de soi que pour tous les marchés où sont engagés des deniers publics, SERVIOR procède par voie de soumission publique.

Cette présence au portail ne change en rien la situation de l'établissement telle qu'elle a été exposée à la Chambre des Députés «que SERVIOR est une entreprise, certes créée pour satisfaire un besoin d'intérêt général, mais ayant un caractère clairement défini d'entreprise commerciale. La défense de ce point de vue est d'autant plus importante dans l'optique de l'ouverture du marché opérée au niveau européen dans le cadre de la directive services» où la soumission de SERVIOR à la loi sur les marchés publics pénaliserait fortement cet établissement par rapport à ses concurrents.

**Question 1277** (23.2.2011) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant les **reproductions d'objets d'art:**

Il me revient que des entreprises commerciales vendent des reproductions d'objets d'art tels que des sculptures, bas-relief, médailles, tableaux, photographies et estampes.

Dans la plupart des cas ces reproductions d'objets d'art sont commercialisées avec l'accord et l'autorisation de différents musées.

1. Quels sont les critères pour accorder une telle autorisation? Qui accorde l'autorisation en question?

2. L'autorisation accordée engendre-t-elle des droits d'auteur?

3. Certains objets d'art reproduits proviennent de collections privées ou d'artistes luxembourgeois décédés. Qu'en est-il de la législation luxembourgeoise? Qui contrôle les autorisations de reproduction?

4. Dans le cas de reproductions d'objets nationaux et communaux, qui est responsable des autorisations accordées? L'autorisation accordée engendre-t-elle des droits d'auteur?

5. De quelle manière sont protégés les droits des propriétaires d'objets d'art originaux identiques à ceux qui ont été reproduits?

**Réponse commune** (30.3. 2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture*, de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*, et de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Nous tenons tout d'abord à relever que de façon générale, une collaboration entre les musées de l'État et des entreprises commerciales au niveau de la reproduction d'objets d'art et de la vente de ces dernières s'avère être extrêmement rare dans la pratique au sein de notre pays. Ainsi par exemple le Musée National d'Histoire et d'Art (MNHA) n'a jusqu'à présent qu'une seule fois réalisé une reproduction d'une pièce archéologique en coédition avec une entreprise commerciale spécialisée dans la vente de reproductions d'objets d'art. Dans ce cas d'espèce, le MNHA a subordonné sa collaboration avec l'entreprise commerciale à la condition d'obtenir un droit de regard tant sur la qualité de la reproduction (laquelle devait notamment pouvoir être identifiée comme reproduction et non pas être confondue avec un original) que sur la quantité de celle-ci ainsi qu'un certain pourcentage sur le prix de vente appliqué par l'entreprise commerciale («royalties»).

Par la suite, nous répondons à la question parlementaire de l'honorable Député Claude Haagen dans l'ordre des questions posées:

1. D'après la loi, l'auteur d'une œuvre jouit du droit exclusif d'autoriser la reproduction de celle-ci, lequel droit peut néanmoins être cédé à des tiers du vivant de son auteur (notamment sous forme de licences).

Après le décès de l'auteur et à défaut d'une cession de ses droits telle que précitée, les droits de l'auteur sur son œuvre sont exercés par ses héritiers et légataires, lesquels peuvent à leur tour céder les droits à des tiers. Dans le respect des règles légales relatives à la réserve héréditaire des descendants de l'auteur, ce dernier peut ainsi décider librement qui sera titulaire de ses droits après sa mort et comment ses droits seront exercés. Il peut arriver qu'un auteur institue un musée comme légataire de ses droits d'auteur, lequel est alors seul habilité à accorder une autorisation de reproduction de l'œuvre. Cette situation est néanmoins également extrêmement rare dans notre pays.

À défaut d'héritiers connus ou lorsque tous les héritiers connus ont renoncé à la succession de l'auteur, les droits sur l'œuvre de ce dernier, y compris le droit d'en autoriser la reproduction, sont acquis à l'État après son envoi en possession qui est prononcé par le tribunal d'arrondissement sur demande de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines. C'est ce qu'on appelle la succession en déshérence.

En tout état de cause, les droits d'auteur sur une œuvre, y compris le droit d'en autoriser la reproduction et même ceux hérités ou cédés conventionnellement, sont limités dans le temps. Ainsi, à l'expiration d'un délai de 70 ans après le décès de son auteur, une œuvre tombe dans le domaine public et peut être librement reproduite à condition de respecter l'honneur de l'artiste.

2. Le terme «droits d'auteur» vise l'ensemble des prérogatives reconnues à l'auteur à l'égard de son œuvre dont notamment le droit exclusif d'en autoriser la reproduction.

Pour pouvoir bénéficier de la protection accordée par les droits d'auteur, une œuvre doit être originale et avoir pris une certaine forme. L'originalité individualise une œuvre et reflète la personnalité de l'auteur. Or, si une œuvre est reproduite à l'identique de l'original (même à échelle différente), donc sans individualisation ou personnalisation aucune de la part du reproducteur, il s'agit d'une copie dépourvue de toute originalité. Cette copie résulte d'un simple procédé artisanal sans aucune recherche artistique. Aucun droit d'auteur ne naît partant sur cette copie. Une autorisation en tant que telle pour réaliser de pures reproductions n'engendre partant ni transfert de droits d'auteur existants, ni naissance de nouveaux droits d'auteur. Les droits d'auteur ne peuvent d'ailleurs être transférés que moyennant stipulation expresse et ils naissent exclusivement et automatiquement par le seul processus de création d'une œuvre originale et non par une autorisation.

L'autorisation accordée par l'auteur ou ses ayants droit à des reproducteurs pour copier son œuvre, notamment sous forme de licence, peut être monnayée. C'est le principe de la liberté contractuelle qui prévaut dans ce domaine.

3. Dans la législation actuelle, il n'existe pas de contrôle spécial des autorisations de reproduction. Par contre, la loi confère des moyens juridiques aux auteurs et titulaires de droits d'auteur (cessionnaires de droits d'auteur, héritiers ou légataires) pour se défendre contre toute violation de leurs droits. Différents moyens d'actions judiciaires de nature civile et pénale ont été instaurés par la loi.

4. Dans le cas de reproductions d'objets nationaux encore protégés par les droits d'auteur (c'est-à-dire d'objets dont l'auteur est encore en vie respectivement décédé il y a moins de 70 ans), l'auteur respectivement ses ayants droit (cessionnaires, héritiers ou légataires) accordent les autorisations de reproduction. Dans le cas de reproductions d'objets nationaux tombés dans le domaine public, une autorisation de reproduction n'a en principe plus à être délivrée, l'objet en question pouvant en principe être librement reproduit à condition de respecter l'honneur de l'artiste. Toute mise à disposition de l'objet en question nécessaire aux fins de reproduction est en principe accordée par le Gouvernement en Conseil.

Dans le cas de reproductions d'objets communaux encore protégés par les droits d'auteur, l'auteur respectivement ses ayants droit (cessionnaires, héritiers ou légataires) accordent les autorisations de reproduction.

Dans le cas de reproductions d'objets communaux tombés dans le domaine public, une autorisation de reproduction n'a en principe plus à être délivrée, l'objet en question pouvant en principe être librement reproduit à condition de respecter l'honneur de l'artiste. Toute mise à disposition de l'objet en question nécessaire aux fins de reproduction est en principe accordée par le conseil échevinal.

Comme déjà énoncé ci-dessus, la seule autorisation de reproduction n'engendre ni transfert, ni création de droits d'auteur.

Le titulaire des droits d'auteur peut néanmoins autoriser l'exploitation de l'œuvre moyennant paiement d'un certain prix.

5. L'acquisition d'une œuvre originale par un particulier n'emporte pas la cession des droits d'auteur sur cette œuvre, lesquels restent acquis à son auteur, respectivement à ses héritiers ou ayants droits (légataires ou cessionnaires).

Un collectionneur privé n'est dès lors pas en droit d'exploiter économiquement l'œuvre qu'il a acquise, son droit de propriété étant limité au support matériel de l'œuvre.

Un collectionneur privé ne peut pas non plus légalement s'opposer à la reproduction de l'œuvre, lorsque cette reproduction est autorisée par le titulaire des droits.

Par contre, en cas d'atteinte aux droits d'auteur, différentes actions judiciaires de nature civile et pénale ont été instaurées par la loi.

À défaut d'être titulaire des droits d'auteur violés, le propriétaire d'une œuvre d'art originale identique à celle qui est reproduite doit disposer d'un intérêt à agir suffisant pour pouvoir exercer les actions judiciaires prévues par la loi. Juridiquement, cet intérêt n'existe que si la preuve d'un réel préjudice en relation avec la violation des droits peut être rapportée.

**Question 1278** (23.2.2011) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant l'**organisation du concert de Madame Montserrat Caballé à la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg en date du 11 février 2011:**

En date du 11 février 2011, une entreprise commerciale, en l'occurrence l'agence Abraxas, a organisé un concert de Madame Montserrat Caballé à la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg qui a connu un véritable succès avec 1.215 spectateurs.

Nonobstant, les multiples problèmes d'organisation, tels que le manque de places, l'accès difficile à la cathédrale etc., j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

1) Quel est le classement de la cathédrale au niveau du PAG de la ville de Luxembourg?

2) Est-ce que la procédure de commodo et incommodo avait été respectée pour cette manifestation commerciale? Si oui, quelles étaient les conditions et la date d'autorisation?

3) Quel est l'arrangement trouvé entre l'Archevêché de Luxembourg et l'organisateur?

4) Quel est le nombre maximal de personnes admises à la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg?

5) Quelles sont les exigences de sécurité requises pour un tel événement?

6) Y avait-il des sorties de secours lors du concert de Madame Montserrat Caballé? Dans la négative, ne sont-elles pas obligatoires pour l'envergure d'un tel événement?

**Réponse** (25.3.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région,* de **M. François Biltgen,** *Ministre des Cultes,* et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

La question parlementaire sous rubrique a été adressée à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région ainsi qu'à Monsieur le Ministre des Cultes. Il s'avère cependant que la plupart des sujets relèvent de la compétence de Monsieur le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, en ce qui concerne la procédure en matière d'établissements classés. Nous avons donc demandé à Monsieur le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration de nous faire parvenir les réponses en question et nous nous empressons de les intégrer dans la présente réponse.

L'honorable Député Haagen aimerait avoir les renseignements suivants au sujet du concert de Madame Montserrat Caballé en la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg:

1. Le classement de la cathédrale au niveau du PAG de la ville de Luxembourg

La Cathédrale Notre-Dame et ses alentours sont classés au niveau du PAG de la ville de Luxembourg en zone protégée, secteur protégé de la Ville Haute. Les dispositions de l'article C3 (copie jointe en annexe) de la partie écrite du PAG y sont applicables.

La cathédrale et l'ancien couvent des Jésuites constituent en outre un monument protégé au sens de l'article C1 de la même partie écrite (copie jointe en annexe).

2. Le respect de la procédure de commodo et incommodo

La Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg est un lieu de culte et ne tombe de ce fait pas sous les dispositions du règlement grand-ducal modifié du 16 juillet 1999 portant nomenclature et classification des établissements classés, et notamment pas sous le n°311 de la liste des établissements classés portant le libellé «Salles de spectacle».

L'Inspection du travail et des mines avait toutefois été contactée au préalable par l'organisateur du concert et des mesures de sécurité avaient été arrêtées d'un commun accord.

Source: Inspection du travail et des mines

3. L'arrangement trouvé entre l'Archevêché et l'organisateur

Cette question relève ni de la compétence de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, ni de celle de Monsieur le Ministre des Cultes, mais ne concerne que l'Archevêché et l'organisateur.

4. Le nombre maximal de personnes admises à la Cathédrale Notre-Dame

Compte tenu de l'aménagement de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg et notamment des issues pouvant être utilisées en cas d'urgence, le nombre maximal de personnes admissibles avait été fixé à 1.215 personnes.

Source: Inspection du travail et des mines

5. Les exigences de sécurité requises pour un tel événement

Les exigences de sécurité pour l'évènement en question concernaient les voies de dégagement, le nombre d'issues utilisables en cas d'urgence, leur largeur cumulée ainsi que le balisage.

Une équipe de sécurité devait être mise en place en vue de prendre en main l'évacuation de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg en cas d'urgence et ce notamment près des issues.

Source: Inspection du travail et des mines

6. Les sorties de secours disponibles lors du concert de Madame Montserrat Caballé

Des issues pouvant être utilisées en cas d'urgence étaient disponibles en nombre suffisant pour le nombre de personnes admises au concert.

Source: Inspection du travail et des mines

*(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 1279** (23.2.2011) de **M. Mill Majerus** *(CSV)* concernant l'**élaboration d'une étude scientifique relative aux cas de maltraitance commis sur les pensionnaires d'internats et d'autres structures d'accueil:**

Les auteurs du rapport final du Centre d'assistance pour victimes de transgressions sexuelles et physiques au sein de l'Église se prononcent en faveur d'une étude scientifique approfondie avec pour objectif l'évaluation du vécu des pensionnaires des centres d'accueil et pensionnats luxembourgeois au cours des années 1950 à 1975[1]. D'après les témoignages reçus par le centre d'assistance de l'église catholique, beaucoup d'enfants auraient en effet été victimes, au sein de telles institutions, de violences psychiques et physiques et d'autres maltraitances graves. Une telle évaluation permettrait d'étudier la situation du Luxembourg par rapport à d'autres pays qui ont fait des démarches de recherche scientifique en la matière.

C'est dans ce contexte que j'aimerais savoir de Madame la Ministre de la Famille et de Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:

- s'ils partagent l'avis qu'une telle recherche scientifique est nécessaire tant du point de vue de l'intérêt général que du point de vue de l'intérêt des victimes;

- dans l'affirmative, s'ils envisagent de confier une telle étude à l'Université du Luxembourg ou à une autre institution de recherches scientifiques;

- s'ils seraient disposés à investir les moyens financiers requis pour qu'une recherche approfondie englobant les témoignages tant des anciennes victimes que des anciens responsables des pensionnats puisse être réalisée.

**Réponse commune** (4.4.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration,* et de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Il n'appartient pas au Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche de juger de l'intérêt et de l'opportunité d'une étude scientifique sur une matière qui n'est pas de son domaine de compétence. En matière de gouvernance des établissements sous sa tutelle, le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche applique l'instrument du contrat d'établissement pluriannuel (avec l'Université du Luxembourg) respectivement du «contrat de performance» (avec les centres de recherche publics). Ces contrats fixent les priorités thématiques des activités de l'établissement et les objectifs et résultats à atteindre ainsi que les engagements financiers de l'État sur une base pluriannuelle. Il s'ensuit que le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche n'intervient pas directement dans le choix des projets à réaliser. Au-delà des moyens budgétaires réservés à l'exécution des conventions susvisées, le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ne dispose pas d'autres crédits budgétaires susceptibles d'être transmis aux établissements visés. Par ailleurs, parmi les objectifs à atteindre par les établissements, les contrats susvisés prévoient notamment l'attrait de financement tiers, notamment sous forme d'activités de recherche sur contrat.

La Ministre de la Famille et de l'Intégration juge l'idée d'une étude historique approfondie de la situation des pensionnaires dans les centres d'accueil et les pensionnats luxembourgeois durant les années 1950-1975 certes intéressante. Cependant, les moyens engagés par le Ministère de la Famille et de l'Intégration dans le domaine de la recherche imposent de faire des choix selon les priorités. Dans ce domaine plus précis, les priorités sont tournées vers la situation actuelle et future dans les centres d'accueil au Luxembourg. Le Ministère de la Famille et de l'Intégration a engagé une collaboration importante avec l'Université du Luxembourg sur la question de la qualité de la prise en charge dans les centres d'accueil. Le souci de ce travail est entre autres d'assurer

[1] Les auteurs du rapport soulèvent que «Das Leitungsteam möchte mit seinem Abschlussbericht an die Berichte vergleichbarer Kontaktstellen in anderen europäischen Ländern (z. B. in Belgien, Deutschland oder Irland) anschließen. Der internationale Vergleich ist gewiss lohnend, besonders auch im Hinblick auf weiterführende Maßnahmen. In diesem Zusammenhang wünschte das Luxemburger Team schon nach kurzer Wirkungszeit, seine Arbeit sollte auf wissenschaftlicher Ebene neu aufgegriffen und vertieft werden. Dabei geht es besonders um die Aufarbeitung der Heimgeschichte in der Periode zwischen 1950 und 1975. Der Abschlussbericht unserer Kontaktstelle soll dafür die entsprechende Motivationshilfe geben und zur Formulierung erster Arbeitshypothesen beitragen, insofern war die Evaluierung durch Experten aus den Bereichen der Forschung und der Therapie im Vorfeld der Veröffentlichung für die Verfasser des Abschlussberichtes ein wichtiges Anliegen.» Centre d'assistance pour victimes de transgressions sexuelles et physiques, «Hotline Cathol», Abschlussbericht, 10 novembre 2010, page 12.

que des situations comme celles décrites par les auteurs du rapport mentionné dans la question parlementaire ne puissent plus se reproduire à l'avenir. Ceci englobe la question de la gestion des plaintes notamment, c'est-à-dire la manière de traiter des plaintes qui sont émises sur le traitement abusif d'enfants et de jeunes dans les institutions qui les accueillent. Avec les moyens engagés dans cette collaboration avec l'Université du Luxembourg, le Ministère de la Famille peut ainsi rendre justice aux victimes d'abus passés en mettant tout en œuvre pour éviter des abus futurs.

**Question 1280** (24.2.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **politique étrangère et de sécurité de l'Union européenne:**

Suite aux révoltes populaires dans certains pays d'Afrique du Nord et du Proche-Orient, des milliers de réfugiés sont en train de quitter leur pays pour rejoindre l'Europe qui doit se préparer à faire face à une crise humanitaire de grande ampleur.

On aurait pu attendre de l'Union européenne un geste fort à l'égard des différents peuples en pleine révolution démocratique, mais ni Madame Ashton ni les autres Ministres européens des Affaires étrangères n'ont montré jusqu'à présent la volonté de s'engager dans une véritable politique extérieure commune notamment en raison de divergences de vue entres les pays de l'UE. Ainsi l'Union européenne ne dispose pas d'une politique commune d'immigration et d'asile et d'une stratégie élaborée concernant les réformes politiques et économiques dans les pays concernés.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1) Quelle est la position de l'Union européenne en la matière?

2) Quelle est la stratégie des Ministres européens des Affaires étrangères pour accompagner le processus de transition démocratique dans les pays concernés?

3) Quelle est la stratégie des Ministres européens de l'Immigration afin d'endiguer les afflux massifs de réfugiés?

4) Comment l'Union européenne envisage-t-elle d'aider les réfugiés et quels sont les moyens financiers qui devraient être débloqués?

5) Comment l'Union européenne envisage-t-elle d'aider les pays méditerranéens de l'Union européenne qui doivent supporter les principaux flux migratoires à la suite de la crise en Afrique du Nord et au Proche-Orient?

6) Le Luxembourg envisage-t-il de prendre en charge des réfugiés en provenance des pays concernés et, le cas échéant, comment envisage-t-il de les accompagner au niveau psychologique, éducatif et financier?

**Réponse commune** (31.3.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

La question parlementaire posée par l'honorable Député Marc Spautz au sujet de la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union européenne et tout particulièrement au sujet des révoltes populaires en Afrique du Nord et au Proche-Orient, ainsi que de la situation des réfugiés et de la crise humanitaire, touche aux compétences non seulement du Ministre des Affaires étrangères, mais également du Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration. Nous vous prions de trouver, ci-après, la réponse commune aux questions de l'honorable Député Marc Spautz.

Ad 1)

Dans son voisinage et au-delà, l'Union européenne (UE) soutient les aspirations populaires à plus de libertés, vers la démocratie, l'État de droit et la justice sociale. Concernant les événements du printemps arabe, l'UE reste à l'écoute des sociétés qui se trouvent dans un processus de transformation: en effet ce sont elles qui devront décider de l'avenir de leurs pays. Cela dit, l'UE se tient prête à soutenir les réformes avec tous ses instruments, au cas où une telle demande serait formulée par les pays en transition.

Ad 2)

Le Conseil européen extraordinaire du 11 mars 2011 a énoncé que tous les pays du voisinage sud de l'UE devraient souscrire à des réformes politiques et économiques. Un soutien de l'UE, différencié selon les pays, se déterminera en fonction des réformes réalisées.

L'UE offre la possibilité d'une intégration économique plus profonde, un meilleur accès au marché européen ainsi que la perspective d'une coopération politique renforcée. S'y ajoutent un soutien financier et la perspective d'un accroissement des investissements. Il est prévu que de telles initiatives seront validées par la révision de la politique européenne de voisinage (PEV) actuellement en cours.

Pour le cas de la Libye, l'UE soutient la Résolution 1973 du Conseil de Sécurité et sa mise en œuvre. L'objectif de l'UE est la protection des civils libyens de tout acte de violence perpétré par les forces du colonel Kadhafi. Les demandes du peuple libyen pour une ouverture démocratique sont légitimes et méritent le soutien de l'Europe et du Luxembourg.

Il ressort ainsi de la déclaration du Conseil européen extraordinaire du 11 mars, des conclusions du Conseil des Ministres des Affaires étrangères du 21 mars ainsi que du Conseil Justice et Affaires intérieures du 24 et 25 février.

Ad 3)

La Commission européenne et les États membres travaillent en étroite collaboration pour faire face à un éventuel accroissement des arrivées de demandeurs de protection internationale. Après la réunion des Ministres de l'Intérieur qui eut lieu le 24 février, les chefs d'État et de Gouvernement ont adopté des conclusions qui sont plus récentes. Il en est fait état dans la réponse à la question 5 de l'honorable Député.

D'autre part, il y a lieu de mentionner que l'Union européenne dispose de mécanismes de solidarité, notamment le Fonds européen des réfugiés et le Fonds européen pour les frontières extérieures, qui pourront être activés pour venir en aide aux États membres qui seraient le plus sollicités par d'éventuelles arrivées massives. La Commission européenne est en train d'étudier de quelle façon, si cela s'avérait nécessaire, les fonds pourraient être renfloués. Toutefois, pour le moment, les chiffres n'ont pas atteint les seuils critiques qui déclencheraient le mécanisme.

Ad 4)

Le 20 mars, la Commission européenne a dénombré quelque 292.136 personnes ayant traversé une frontière. Il s'agit pour la plupart de travailleurs immigrés qui fuient les combats dans leur pays d'accueil et qui rejoignent surtout la Tunisie et l'Égypte. La situation reste particulièrement précaire dans les parties occidentales de la Libye (contrôlées par les forces du colonel Kadhafi) car les travailleurs humanitaires n'y ont pas accès et se voient obligés d'attendre les réfugiés du côté tunisien de la frontière. Des camps humanitaires ont été mis en place aux frontières des pays riverains de la Libye pour accueillir les réfugiés.

L'UE (Commission européenne et États membres) contribue à hauteur de 73.257.985 € aux efforts humanitaires et de protection civile pour aider les réfugiés et la population libyenne. Ces fonds sont destinés à l'établissement des camps d'accueil, au recensement des réfugiés, à la distribution de nourriture, d'eau et de médicaments. Des dons en nature sous forme de couvertures, tentes, matériel sanitaire, médicaments et de mise à disposition de navires et d'avions pour le rapatriement de réfugiés dans leur pays d'origine ont également été effectués par les États membres.

La DG ECHO de la Commission européenne a mobilisé 20 experts en matière humanitaire et de protection civile de la Commission européenne et des États membres, déployés en Tunisie, en Libye, en Égypte et en Algérie. Un agent de la Protection civile luxembourgeoise, expert en communication, participe à cette équipe européenne en Tunisie. Sur place, l'UE travaille en collaboration étroite avec les agences onusiennes et les ONG.

Ad 5)

Le Conseil européen du 11 mars 2011 a abordé cette question et a retenu dans ses conclusions que «les États membres les plus directement concernés par les mouvements migratoires ont besoin de notre solidarité concrète. L'UE et les États membres sont prêts à fournir le soutien nécessaire en fonction de l'évolution de la situation. L'UE continuera, notamment au travers de l'opération Hermes 2011 de Frontex, de suivre de près l'effet des événements sur les mouvements migratoires à l'intérieur et en provenance de la région. En particulier, les États membres sont instamment invités à accroître, en fonction des besoins, les ressources humaines et techniques qu'ils fournissent à Frontex. La Commission est invitée à débloquer des ressources supplémentaires. Le Conseil européen appelle à la conclusion rapide d'un accord sur le règlement renforçant les moyens d'action de l'agence».

Entretemps, l'agence Frontex a élaboré un dispositif opérationnel, composé de missions conjointes, qui couvre la zone de la Méditerranée qui s'étend de l'Espagne à la Grèce. Les États membres ont fourni des moyens importants, dont des avions de surveillance et des bateaux de patrouille. Le Luxembourg s'est engagé à fournir plusieurs avions de surveillance dont le premier a commencé à opérer en Grèce, le 17 mars dernier. La Présidence hongroise et la Haute Représentante amorceront également un dialogue avec les pays tiers concernés qui englobera les questions migratoires pour induire une réduction des flux migratoires en direction des États membres du Bassin méditerranéen.

Ad 6)

Il y a lieu de faire la différence entre différentes catégories de «réfugiés».

Il y a d'abord les personnes d'origine tunisienne qui se sont rendues à l'île italienne de Lampedouse après l'«ouverture» des frontières de leur pays. L'Agence des Nations Unies pour les réfugiés (UNHCR) considère que ces personnes ne sont pas à considérer comme nécessitant une protection internationale.

En deuxième lieu, les personnes originaires de pays tiers comme le Bangladesh, les Philippines, la Chine ou autres, qui se trouvaient en Libye en qualité de travailleurs salariés et qui ont fui pour rentrer dans leur pays d'origine: ces personnes ne sont pas non plus à considérer comme relevant de la Convention de Genève.

Il y a ensuite les personnes qui ont fui ou veulent fuir la Libye, sans avoir la possibilité de rentrer dans leur pays d'origine. Il s'agit de réfugiés (reconnus par l'UNHCR) ou de demandeurs d'asile de différents pays, comme l'Erythrée, le Soudan ou encore la Somalie, une population extrêmement vulnérable, pour laquelle une évacuation et une réinstallation s'imposeraient selon le Haut Commissaire pour les réfugiés.

En dernier lieu, il y lieu de considérer le cas de personnes originaires de la Libye elle-même qui fuient leur pays pour des raisons de persécution ou de guerre civile et dont il est difficile d'estimer le nombre.

En tout état de cause, le Gouvernement luxembourgeois n'a jamais manqué à ses obligations internationales et a accueilli de nombreuses personnes en fuite pour leur accorder un refuge en cas de besoin. Cela vaudra également pour les personnes appartenant aux deux dernières catégories énumérées, qui pourraient être reçues au Luxembourg, de manière temporaire ou à plus long terme.

Ces personnes seraient en droit de recevoir, de la part du Luxembourg, toutes les aides prévues par la législation. Encore que la question de leur accueil se pose dans le contexte plus large des problèmes auxquels le Gouvernement doit faire face actuellement. Suite à l'afflux important de demandeurs d'asile originaires de la République de Serbie ou de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine arrivés sans obligation de visa et qui ne se qualifient guère pour obtenir un statut de protection, nos capacités d'accueil sont fortement limitées, compte tenu de la nécessité d'appliquer les procédures prévues par la loi.

**Question 1281** (25.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **financement de la Résidence Seniors à Troisvierges:**

Dans sa réponse à ma question parlementaire n°0960 *(cf. compte rendu n°5/2010-2011)*, Madame la Ministre prétend qu'aucun fonds de l'État n'a été engagé dans la réalisation de la Résidence Seniors à Troisvierges qui est gérée par l'établissement public SERVIOR. En outre, Madame la Ministre fait savoir que l'«entreprise» est subvenue seule à l'acquisition du terrain et a financé la réalisation du projet au moyen d'un prêt contracté auprès d'une banque luxembourgeoise.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) À qui se confère le mot «entreprise»?

2) À qui appartient actuellement le terrain, à l'État, à l'établissement public SERVIOR, à une entreprise ou à une personne particulière?

3) Est-ce que le terrain appartient à plusieurs entités, c.-à-d. à plusieurs propriétaires?

4) Est-ce que SERVIOR paie un loyer mensuel s'il n'est pas propriétaire?

5) Est-ce qu'il y a un sous-locataire du terrain et si oui, de qui s'agit-il?

**Réponse** (25.3.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Le terme «entreprise» concerne l'établissement public; en effet, il convient de rappeler que SERVIOR est un établissement public fonctionnant d'après les dispositions du droit privé/commercial et œuvrant dans le domaine social. La loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création de l'établissement public a en effet conçu l'établissement comme entreprise ne pouvant pas bénéficier, en ce qui concerne son fonctionnement, d'apports financiers en provenance du budget de l'État.

Le terrain à Troisvierges sur lequel a été construite la résidence senior appartient à l'établissement public SERVIOR qui l'a acquis en date du 12 juin 2002. SERVIOR en est le seul propriétaire, donc à plus forte raison ne paye pas de loyer. SERVIOR n'étant pas locataire, il ne peut pas y avoir de sous-locataire.

**Question 1282** (25.2.2011) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant l'**assainissement de l'Aéroport à Findel:**

Les travaux en relation avec la mise en conformité de l'assainissement de l'aéroport ont été réglés par la loi du 22 décembre 2004. Les dépenses pour ces travaux ont été plafonnées à 58 millions d'euros et l'achèvement des travaux a été prévu pour fin 2010. Dans le cadre de ce budget ont été prévus notamment les travaux suivants:

- la réhabilitation complète du réseau de canalisation garantissant solidité et étanchéité, vu la vétusté du réseau actuel;

- la déconnexion des eaux des tarmacs des autres zones, vu le caractère particulièrement polluant des eaux de dégivrage qui, grâce à la construction d'un bassin tampon, seront envoyées de façon contrôlée vers la station d'épuration transformée du SIAS/SIDEST;

- la construction d'une série de bassins de rétention permettant une retenue contrôlée en cas de pollution accidentelle sur tarmacs, pistes et taxiway;

- la transition du réseau unitaire mixte exploité actuellement par l'aéroport en réseau séparatif vers

le réseau de la ville de Luxembourg, avec rétention des eaux pluviales;

- la création de nouvelles «prises rapides» le long de la piste pour mieux pouvoir lutter contre les incendies et le renforcement du réseau d'eau potable de l'aéroport.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Pour quelles raisons les travaux susmentionnés n'ont pas pu avancer comme prévu? Quel est actuellement le stade d'avancement des différents travaux en question?

- À quel montant se chiffrent actuellement les travaux prévus pour cette mise en conformité de l'assainissement de l'aéroport?

**Réponse commune** (15.4.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet des travaux de mise en conformité de l'assainissement de l'aéroport.

En effet, le financement de ces travaux a été autorisé par la loi modifiée du 22 décembre 2004 sur la mise en conformité de l'assainissement de l'aéroport. Cette loi a en particulier comme objectif de garantir la protection des eaux aux alentours de l'aéroport, tout en tenant compte de l'évolution future de la zone aéroportuaire.

À préciser encore que cette loi se basait sur un projet se trouvant au stade de l'APS - avant-projet sommaire - et non pas sur base d'un APD - avant-projet détaillé - comme requis par l'actuelle procédure des grands projets d'infrastructures, en vigueur depuis 2005.

Les projets concernant la transformation du bassin de rétention existant, la construction d'un réseau séparatif le long du tarmac de l'aérogare ainsi que la construction d'un bassin de rétention à ciel ouvert à l'extrémité ouest de la piste et d'un bassin de rétention et de collecteurs pour la nouvelle zone de hangars de fret côté Sandweiler sont réalisés et réceptionnés. Tous les autres projets sont en phase d'études. Les études déjà réalisées pour les projets concernant la construction d'un bassin de rétention - route de Trèves, la réhabilitation du réseau de canalisation existant, la construction d'un bassin de rétention pour les surfaces «tarmac» ainsi que le renforcement du réseau d'eaux usées en aval de l'aéroport sur le tronçon Neihaischen-Schrassig ont relevé des écarts entre les études sommaires existantes au moment du vote de la loi précitée et les nécessités d'exécution actuelles tant sur le plan technique que sur le plan financier.

Enfin, l'état encore trop sommaire des études des projets relatifs à l'extension du réseau d'eau potable et la construction de deux bassins de rétention pour les surfaces «pistes» ne permet actuellement pas d'avancer un montant exact d'un dépassement éventuel des crédits.

D'ailleurs, l'on note que la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire, dans le cadre du suivi des grands projets de construction est régulièrement mise au courant de l'évolution de ce dossier.

Lors des séances du 19 janvier 2009, du 7 décembre 2009, du 4 janvier 2010 ainsi que du 22 novembre 2010, les explications afférentes ont déjà été fournies à la Commission dont s'agit.

Tenant compte des évolutions des différents projets, l'exécution des travaux restants nécessitera sans doute le vote d'une deuxième loi de financement. Conformément aux nouvelles dispositions concernant les grands projets d'infrastructures, l'évaluation d'une enveloppe budgétaire détaillée pour le deuxième projet de loi de l'assainissement exigera l'élaboration préalable de l'avant-projet détaillé (APD) de tous les projets restants. Ainsi, le projet de loi en question sera élaboré dès que toutes les études ont atteint le niveau APD.

**Q188**

**Question 1284** (28.2.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant l'**indiscipline des élèves dans les écoles fondamentales et dans les lycées:**

Parmi les défis à relever dans l'enseignement, il y en a particulièrement un qui devrait susciter l'intérêt de tous les partenaires scolaires. C'est la multiplication des situations d'indiscipline d'un nombre croissant d'élèves envers les enseignants, voire même les directeurs de lycée. Nombreuses sont les personnes qui peuvent témoigner de phénomènes d'incivilité de la part de certains élèves, ce qui détériore et complique sensiblement le climat de travail avec toutes les conséquences néfastes y afférentes (échecs scolaires plus fréquents, harcèlement moral, agressivités, spirale de la violence,…). Il n'est donc guère étonnant qu'une large majorité de parents d'élèves craignent que ce phénomène ne compromette sérieusement l'encadrement de leurs enfants qui, de temps à autre, deviennent victimes des incivilités de leurs camarades de classe.

Voilà pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Comment Madame la Ministre compte-t-elle gérer le phénomène croissant de l'indiscipline des élèves dans les écoles fondamentales et notamment dans les lycées? À part les cas très difficiles (indiscipline due à des troubles psychologiques par exemple), les situations d'incivilité s'expliquent-elles uniquement par des déficits de motivation de la part des élèves concernés?

- Le personnel enseignant doit-il exclusivement s'en remettre aux moyens pédagogiques pour gérer des cas d'indiscipline? Des moyens dits «répressifs» tels la «punition» traditionnelle ont-ils encore droit de cité?

- Dans le cas d'une punition infligée par un enseignant à l'égard d'un élève, quel est le statut dont jouit cette sanction? À en croire les témoignages de nombreux acteurs impliqués, il paraît que beaucoup d'élèves prennent à la légère ce type de sanction - ne faudrait-il donc pas redéfinir le statut de celle-ci?

- Madame la Ministre considère-t-elle le comportement social de l'élève comme étant un élément indispensable à la réussite scolaire, ou bien suffit-il que l'élève accomplisse seulement ses tâches d'ordre didactique sans que son comportement social ne soit pris en compte?

- Dans le cas où le comportement social d'un élève est une composante non négligeable, ne faudrait-il pas prévoir un dispositif qui permette d'intégrer l'attitude positive ou négative face au travail et face aux partenaires de l'école dans la décision de promotion, sachant que dans le monde du travail les compétences sociales, la motivation et une attitude positive sont des éléments clé de toute réussite?

**Réponse** (26.4.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Des situations d'«incivilité» ne s'expliquent certainement pas uniquement par un manque de motivation de la part des élèves concernés. Un comportement social inadéquat résulte le plus souvent d'une multitude de facteurs tenant notamment à la fois au caractère, à l'éducation, au vécu et à l'environnement de l'élève concerné.

Dans de nombreuses écoles fondamentales, le personnel des écoles met en œuvre des initiatives pédagogiques, en collaboration avec les différents partenaires scolaires, en fixant dans leur plan de réussite scolaire des objectifs précis qui visent à créer au sein des écoles fondamentales un climat propice au développement des apprentissages ainsi qu'à l'épanouissement des élèves. Certaines initiatives mises en œuvre comme «Faustlos» ont eu pour objectif de prévenir les comportements agressifs et violents ou dangereux pour la santé personnelle et celle d'autrui. D'autres approches, telles que «Peace-Force», visent plutôt le développement de compétences sociales et de résolution de conflits.

Un certain nombre de communautés scolaires, écoles fondamentales ou lycées, se sont donné une charte scolaire avec des règles connues de tous et respectées par tous, élèves et adultes. Certaines écoles ont également instauré une plateforme où les enfants peuvent s'exprimer, discuter de problèmes et élaborer ensemble des propositions de solution. Cette approche participative est très importante dans l'instauration d'un climat de confiance dans une communauté scolaire et contribue en retour à diminuer les violences et comportements inadéquats. Au niveau de l'enseignement secondaire et secondaire technique, il y a notamment les initiatives de «peer-mediation» visant à rendre, d'une part, attentifs les jeunes aux problèmes d'incivilité et encourageant, d'autre part, des jeunes élèves motivés à agir comme médiateur dans de telles situations.

Dans ce contexte, il ne faut pas non plus oublier toutes les initiatives prises avec engagement par les enseignants et le personnel éducatif pour soutenir les élèves en difficulté et en échec scolaire, car ces situations d'échec et la démotivation et le découragement qui en résultent, sont communément considérés comme facteurs déclencheurs de comportements sociaux inacceptables.

L'élève ne se construit à l'école pas seulement des compétences académiques et professionnelles, mais également des compétences sociales. L'article 6 de la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental dispose que l'enseignement fondamental vise à développer progressivement auprès des élèves: les facultés intellectuelles, affectives et sociales, les capacités de jugement, la prise de conscience du temps et de l'espace, la compréhension et le respect du monde environnant par l'observation et l'expérimentation ainsi que la citoyenneté, le sens de la responsabilité et le respect d'autrui. Selon l'article 2 de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques: «Les lycées ont pour mission d'assurer la formation scolaire et, en complément à l'action des familles, l'éducation des élèves (…). L'élève y est aidé dans son développement et son orientation.»

L'indiscipline d'un élève à l'école nécessite l'intervention d'un enseignant ou d'un éducateur, qui a pour ce faire à sa disposition une panoplie de mesures qui vont du simple rappel à l'ordre aux mesures éducatives telles que les punitions ou les retenues en dehors des heures normales de cours pour les élèves du lycée. Si des mesures éducatives s'avèrent insuffisantes, des mesures disciplinaires telles le renvoi définitif de l'école, s'imposent.

À l'enseignement fondamental, c'est le règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles qui fixe le cadre réglementaire relatif à la discipline concernant les communautés scolaires des écoles fondamentales. Une communauté ne peut fonctionner que suivant certaines règles qui doivent être respectées par tous ses membres. Des manquements éventuels peuvent faire l'objet d'une sanction adéquate. Ainsi l'article 4 du règlement grand-ducal précité dispose que:

«Tous les membres de la communauté scolaire sont tenus de respecter le règlement d'ordre intérieur. Les manquements de la part des élèves au règlement d'ordre intérieur peuvent faire l'objet d'une punition. Toute punition doit être individuelle et proportionnelle au manquement. Elle doit être expliquée à l'élève et les parents en sont informés.

La punition peut consister soit dans un rappel à l'ordre ou un blâme, soit dans un travail supplémentaire d'un intérêt éducatif. Les punitions collectives sont prohibées. Les châtiments corporels sont interdits.»

À l'enseignement secondaire et secondaire technique, le cadre est fixé par la loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques et le règlement grand-ducal modifié du 23 décembre 2004 concernant l'ordre intérieur et la discipline dans les lycées et lycées techniques. Afin d'adapter les dispositions relatives à l'ordre intérieur dans les lycées, à la lumière des expériences faites au cours des six années écoulées, j'ai donné récemment en consultation interne, auprès des partenaires scolaires, une proposition de modification de cette loi portant essentiellement sur son chapitre 11: L'ordre intérieur et la discipline. La proposition vise à la fois à simplifier les procédures ainsi qu'à conférer un caractère plus pédagogique et éducatif à ces dispositions. Il s'est avéré qu'il importe de faire une distinction entre, d'une part, la mission éducative de l'école qui se traduit le cas échéant par des mesures éducatives visant à amener l'élève à réfléchir sur son attitude, à changer son comportement et à améliorer son apprentissage et, d'autre part, la procédure disciplinaire qui fait le constat d'une situation que l'école n'arrive plus à gérer correctement et qui se solde par une décision qui permet que l'élève et ses parents prennent conscience de la gravité d'une situation qui exige des mesures que l'école ne peut assumer, mais pour lesquelles elle offre son conseil et celui des services compétents de l'éducation nationale. Les mesures éducatives sont prises par l'enseignant ou le directeur, éventuellement sur avis du conseil de classe. La mesure disciplinaire ne peut être prise que par le conseil de discipline.

C'est une question rhétorique que de se demander si le comportement social de l'élève est un élément indispensable à la réussite scolaire. Connaître les autres et accepter les différences, adapter son comportement (attitudes relationnelles) et se motiver, se connaître et prendre confiance, s'identifier avec le métier d'élève (attitudes affectives) constituent des compétences transversales à développer au cours de l'enseignement fondamental dans les différents domaines de développement et d'apprentissage, définis comme tels par le règlement grand-ducal du 26 août 2009 fixant le plan d'études pour les quatre cycles de l'enseignement fondamental. L'évolution de ces compétences est évaluée trimestriellement dans le bilan intermédiaire que reçoit chaque élève et qui sert de base aux échanges trimestriels entre parents d'élèves et équipes pédagogiques. Le développement des compétences transversales, et notamment de celles mentionnées ci-dessus, se réalise à travers les différents domaines de développement et d'apprentissage.

Elles ne sont pas prises en compte séparément pour les décisions de promotion au niveau de l'enseignement fondamental.

Au niveau de l'enseignement secondaire et secondaire technique, le règlement grand-ducal du 14 juillet 2005 déterminant l'évaluation et la promotion des élèves précise à l'article 2:

«1. Les éléments suivants figurent au bulletin: … d. une appréciation du comportement de l'élève en classe».

Selon le lycée, la conduite et l'application de l'élève sont évaluées sur base d'une échelle de 1 à 6, ou bien par une évaluation verbale documentant l'évolution du comportement et de l'application de l'élève au cours du trimestre. Cette évaluation n'est pas prise en compte pour la promotion de l'élève. Je juge en effet que la mesure d'imposer à un élève de redoubler une classe ou bien d'être réorienté vers une voie moins académique ne peut en aucun cas constituer une mesure disciplinaire. Le but d'une telle mesure est de permettre à l'élève de combler des lacunes cumulées auparavant ou bien de bénéficier d'un enseignement mieux adapté à son potentiel.

**Question 1286** (1.3.2011) de **Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)* concernant le **travail partiel dans la fonction publique:**

Madame la Ministre de l'Égalité des chances a récemment déclaré dans une interview qu'elle estimait le modèle de couple au sein duquel la femme et l'homme occupent chacun une tâche de 75% était le plus favorable pour garantir que personne au sein du couple ne soit défavorisé dans

son parcours professionnel ou dans ses droits de pension. Ce modèle permet par ailleurs à chacun des deux parents de construire une relation profonde et durable avec ses enfants.

La loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État prévoit la possibilité pour le fonctionnaire de solliciter un congé pour travail à mi-temps qui doit être pris consécutivement aux congés de maternité, d'accueil ou parental. Ce congé est accordé pour élever un ou plusieurs enfants non encore admis à la première année d'études primaires et pour une durée maximale de quatre ans. À la fin de son congé le fonctionnaire assume à nouveau ses fonctions à temps plein dans son service d'origine et dans la même carrière.

Cependant, les fonctionnaires souhaitant opter pour une tâche à 75% afin de consacrer plus de temps à leur famille, sont obligés de solliciter un «service à temps partiel» illimité dans le temps. Cette procédure présente le désavantage que rien ne garantit au fonctionnaire qu'il peut à nouveau assumer ses fonctions à temps plein, par exemple lorsque ses enfants ont moins besoin de son assistance.

Dans ce contexte, et estimant que la fonction publique doit être un modèle pour l'ensemble du monde du travail, j'aimerais poser les questions suivantes:

- Monsieur le Ministre partage-t-il l'avis de Madame la Ministre de l'Égalité des chances et estime-t-il que le travail à 75% est un modèle qui devrait être promu?

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas que le congé pour travail à mi-temps devrait être élargi afin que le fonctionnaire puisse aussi opter pour une tâche à 75% pendant un laps de temps défini, tout en ayant la garantie, après expiration de cette période, de pouvoir retrouver son poste à temps plein?

**Réponse** (18.4.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

Madame la Députée Claudia Dall'Agnol voudrait savoir si la Ministre déléguée à la Fonction publique estime que le travail à 75% devrait être promu et si le congé pour travail à mi-temps ne devrait pas être élargi afin que les fonctionnaires de l'État puissent opter pour une tâche à 75% pendant un laps de temps défini, tout en ayant la garantie par après de pouvoir réintégrer leur poste à temps plein.

En réponse, je voudrais informer l'honorable Députée que les dispositions actuellement inscrites au statut général des fonctionnaires de l'État réservent au fonctionnaire le droit au congé pour travail à mi-temps consécutivement à un congé de maternité ou à un congé d'accueil pour élever un ou plusieurs enfants non encore admis au deuxième cycle de l'enseignement fondamental. S'y ajoute que le congé pour travail à mi-temps peut être accordé, si l'intérêt du service le permet, soit pour élever un ou plusieurs enfants à charge de moins de 15 ans, soit pour des raisons personnelles, familiales ou professionnelles dûment motivées.

Il convient de noter que ces dispositions légales confèrent d'ailleurs au fonctionnaire la garantie de réintégrer les services de l'État, c'est-à-dire de pouvoir assumer à nouveau ses fonctions à temps plein, à l'expiration du congé pour travail à mi-temps.

Le fonctionnaire qui bénéficie d'un service à temps partiel (soit 75%, soit 50%, soit 25%) lié à l'intérêt du service dispose quant à lui du droit de demander à tout moment une augmentation ou une diminution de sa tâche.

En outre, l'on peut ajouter que tant le congé pour travail à mi-temps que le service à temps partiel, lorsqu'ils sont liés à l'éducation des enfants, sont bonifiés comme période d'activité de service intégrale jusqu'à ce que le plus jeune enfant atteigne l'âge de 15 ans; cela signifie que ces périodes sont prises en compte comme si l'agent avait travaillé à temps plein pour l'application des avancements en échelon, des majorations d'indice et des avancements en traitement, pour les promotions ainsi que pour le droit d'admission à l'examen de promotion.

Par ailleurs, je compte conférer des possibilités renforcées pour les bénéficiaires de congés pour travail partiel dans le cadre des réformes projetées dans la fonction publique.

**Question 1289** (1.3.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **promotion des produits du terroir:**

La réduction des émissions de gaz carbonique ($CO_2$) est depuis un certain temps un des buts politiques principaux, ceci aussi bien à l'échelle européenne que mondiale. Afin d'atteindre un niveau d'émissions réduit, un grand nombre de mesures sont mises en place, notamment dans le domaine de l'industrie et de l'automobile.

Or, l'on peut constater que pour un grand nombre de consommateurs il s'avère tout à fait normal de commander par exemple un steak de bœuf argentin, un vin en provenance du Chili ou de l'Australie et de savourer comme dessert des fruits exotiques. L'importation de ces produits pollue l'environnement de manière substantielle. En outre, la difficulté de la retraçabilité de ces produits constitue un facteur non négligeable au vu des nombreux scandales alimentaires récents.

D'un autre côté, le Luxembourg investit chaque année un budget important dans la promotion des produits de la région et des produits du terroir. Ces produits sont d'une qualité excellente, leur provenance est contrôlée et retraçable, qu'il s'agisse du vin ou du crémant luxembourgeois, de la viande du terroir ou encore du miel. L'impact néfaste sur l'environnement de ces produits par rapport aux produits susmentionnés est nettement moins important.

Vu les développements ci-dessus, j'aimerais poser les questions suivantes aux Ministres concernés:

- Le Gouvernement estime-t-il qu'il serait possible et opportun que le Luxembourg lance un modèle alimentaire axé principalement sur des produits en provenance du territoire du Grand-Duché, de la Grande Région et de nos voisins européens?

- Le Gouvernement partage-t-il l'avis que l'on devrait davantage sensibiliser aussi bien les consommateurs que les restaurateurs pour les produits du terroir?

**Réponse commune** (4.4.2011) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*, de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par le soutien de l'action «Sou schmaacht Lëtzebuerg» menée par la Chambre d'Agriculture en collaboration avec d'autres organisations partenaires, le Gouvernement soutient la promotion de l'utilisation des produits d'origine luxembourgeoise. L'action «Sou schmaacht Lëtzebuerg» est une campagne de sensibilisation et d'information visant à promouvoir l'utilisation des produits de l'agriculture luxembourgeoise. Cette campagne fut lancée en 2009.

L'action «Sou schmaacht Lëtzebuerg» poursuit le but suivant:

- permettre aux consommateurs luxembourgeois et étrangers de se familiariser avec les différents produits luxembourgeois qui existent sur le marché, de même qu'avec les labels utilisés pour démarquer ces produits et dès lors, de pouvoir les reconnaître;

- sensibiliser les fournisseurs de collectivités et les restaurateurs à s'orienter vers des produits du terroir;

- rendre attentifs les consommateurs sur l'impact que les habitudes de consommation peuvent avoir sur l'environnement, l'économie locale, le développement durable, et du rôle important incombant au consommateur. Le trajet de la «fourche à la fourchette» doit devenir un critère de sélection lors des achats de matières premières;

- assurer par le recours plus systématique aux produits du terroir le respect des rythmes des saisons.

Plus récemment, la campagne «Sou schmaacht Lëtzebuerg» s'est lancée dans la gastronomie luxembourgeoise avec le support du Vatel Club et des Euro-Toques Luxembourg: en projet-pilote, certaines communes ainsi que certains restaurants et cantines participent à la campagne menée au niveau du secteur Horeca et s'engagent à utiliser des produits issus de l'agriculture luxembourgeoise. En fin de phase, les acteurs de la campagne mettent en place et signent une charte d'engagement pour l'utilisation des produits du terroir.

De même, les labels reconnus du Grand-Duché de Luxembourg tels que les «Marques nationales» du Ministère de l'Agriculture, les labels «Produits du terroir» de la Chambre d'Agriculture, les labels issus des parcs naturels, ainsi que des labels privés tels que «Cactus - Fleesch vum Lëtzebuerger Bauer» s'engagent particulièrement pour la promotion des produits issus de la région. Les journées du consommateur organisées traditionnellement par le Ministère de l'Économie et du Commerce lors de la Foire de printemps étaient d'ailleurs consacrées en 2005 aux labels d'origine luxembourgeoise et notamment à ceux relevant du domaine de l'agriculture et de la nature afin d'informer le grand public sur l'existence des certificats de qualité pour les produits nationaux.

À travers le soutien de l'action menée par la Chambre d'Agriculture, le Gouvernement s'investit donc dans un modèle alimentaire axé sur les produits en provenance du territoire luxembourgeois et il contribue à sensibiliser les consommateurs luxembourgeois et les restaurateurs pour les produits du terroir.

En plus, le Ministère de l'Agriculture poursuit et supporte activement les démarches entreprises par la société d'élevage «CONVIS» au niveau du calcul des bilans d'énergie et de nutriments, ainsi que du calcul de l'empreinte carbonique et de la détermination du niveau d'autarchie des établissements agricoles. Cette démarche a été mise en place pour les produits «Cactus - Fleesch vum Lëtzebuerger Bauer» et «D'fair Mëllech». Des discussions sont actuellement en cours afin d'élargir cette méthodologie de calcul de l'empreinte écologique à d'autres labels et produits en phase-pilote.

En ce qui concerne les vins et crémants d'origine luxembourgeoise, le Gouvernement soutient chaque année les activités de communication menées par la Commission de promotion du Fonds de solidarité viticole. C'est ainsi que les moyens financiers prévus par l'article 19.6.33.011 sont utilisés exclusivement pour promouvoir nos vins et crémants aussi bien au Luxembourg qu'à l'étranger.

Finalement, il reste à mentionner qu'en 2011 le Gouvernement a mis à la disposition du Fonds de solidarité des moyens financiers supplémentaires pour l'organisation d'un concours international qui se tiendra au Luxembourg en présence de journalistes spécialisés dans les vins et venant de 50 pays différents. De par cette action, le Gouvernement s'attend à un renforcement de l'image de marque du vin luxembourgeois non seulement à l'étranger, mais également au Grand-Duché de Luxembourg.

**Question 1290** (2.3.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **traversée de Hosingen (N7/E421):**

Il est un fait incontestable que la traversée de Hosingen (N7/E421) se trouve dans un état pitoyable depuis bien des années maintenant. À noter aussi que des milliers de véhicules de tout genre (environ 15.000 à en croire des estimations) passent quotidiennement par cette localité, ce qui cause de plus en plus d'inconvénients pour les habitants qui résident le long de cette voie routière tout en soulevant des questions de sécurité, notamment pour les piétons.

Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des informations sur un éventuel projet de redressement de la traversée de Hosingen tout en indiquant pour quand il entendra remédier à cette situation regrettable?

Dans sa réponse à ma question parlementaire n°0081 du 21 septembre 2009 *(cf. compte rendu n°3/2009-2001)*, Monsieur le Ministre avait souligné que le contournement de Hosingen est en étude et que la planification se trouve au niveau d'avant-projet sommaire (APS).

- Dans ce contexte, j'aimerais demander Monsieur le Ministre s'il pourrait m'informer sur l'état d'avancement des travaux préparatoires en question. Quand le contournement de Hosingen rangera-t-il parmi les projets de la première priorité du plan sectoriel transports (PST)?

**Réponse** (20.4.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet du projet de redressement de la traversée de Hosingen.

En effet, l'on constate qu'au vu du caractère rural de la traversée de Hosingen et les dispositions géométriques inadaptées, dont notamment la faible largeur de la chaussée et des trottoirs à l'intérieur du village, le tronçon de route de la N7 passant par Hosingen ne convient pas à un important trafic de passage. Comme ce problème n'est pas susceptible d'être résolu par le réaménagement de la traversée actuelle, la réalisation d'un contournement local devient nécessaire.

Une seule variante du tracé a été retenue en août 2010, sur base de laquelle l'étude d'avant-projet détaillé et les procédures environnementales ont pu être poursuivies.

Comme le projet du contournement de Hosingen fait actuellement partie de la phase 2 de l'avant-projet du plan sectoriel transports, les éléments du corridor à réserver à cette route sont à intégrer dans ce plan sectoriel.

Il y a lieu d'ajouter que l'étude du contournement de Hosingen est complétée en vue d'une réorientation éventuelle ultérieure du projet vers une route à 2x2 voies. En effet, les paramètres de conception d'une route express à 2x2 voies diffèrent des paramètres admis pour un contournement normal.

**Question 1291** (2.3.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **prix des matériaux de construction:**

Il me revient que les prix des matériaux de construction non produits au Luxembourg sont nettement plus chers que dans nos pays voisins. Selon mes informations, cet état de chose serait principalement dû au fait que les firmes luxembourgeoises (et personnes privées) doivent passer par des intermédiaires étrangers pour l'achat des matériaux de construction tandis que les concurrents en Allemagne, France et Belgique peuvent directement passer leurs commandes chez les producteurs.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

1) Monsieur le Ministre peut-il me confirmer ces informations?

2) Comment Monsieur le Ministre explique-t-il cette différence de prix avec nos pays voisins?

3) Les prix des matériaux de construction ne devraient-ils pas faire l'objet d'une harmonisation au niveau de l'Union européenne?

4) Au cas où une harmonisation des prix au niveau de l'Union européenne s'avérerait impraticable, les instances de contrôle des marchés ne devraient-elles pas veiller à ce que la liberté de choix des fournisseurs soit garantie?

**Réponse** (30.3.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Veuillez trouver ci-joint ma réponse à la question parlementaire n°1291 de l'honorable Dé-

puté Marc Spautz concernant les prix des matériaux de construction:

1) Je tiens à vous informer qu'à l'heure actuelle je n'ai pas eu connaissance d'un tel cas en ce qui concerne les matériaux de construction. D'après les informations dont je dispose, les entreprises actives dans le négoce B2B des matériaux de construction peuvent s'approvisionner directement auprès des producteurs et il n'existe pas de discrimination de prix à leur égard par rapport à des entreprises d'autres États membres de l'UE, le majeur facteur ayant un impact sur le prix unitaire d'achat des matériaux de construction étant in fine lié aux volumes commandés (économies d'échelle).

Permettez-moi cependant de vous informer que de tels problèmes d'approvisionnement surviennent effectivement dans d'autres secteurs économiques. Dans le cadre de son Plan d'action contre une inflation excessive, le Gouvernement luxembourgeois avait effectué en 2008 une enquête dans le secteur des produits de grande consommation. Des témoignages des responsables d'entreprises avaient permis de dresser le constat que le libre accès au fournisseur de leur choix, dans l'État membre de leur choix, était à maintes reprises refusé aux entreprises implantées au Luxembourg. Cette enquête sectorielle a donc permis de détecter des problèmes structurels d'approvisionnement pour les entreprises luxembourgeoises, entraînant une double pénalisation pour celles-ci: d'une part, en matière de prix (impossible de s'approvisionner là où les prix sont les plus bas) et, d'autre part, en matière d'offre de produits (gamme limitée ou différence dans la gamme de produits disponible).

2) De manière générale, laissez-moi vous signaler que la Commission européenne, en vue de doter l'Union européenne d'un marché intérieur plus efficace de la distribution, a lancé en 2010 une consultation publique relative à la Communication «Exercice de surveillance du marché du commerce et de la distribution»[1]. La Commission a dressé le constat que des facteurs tels que des différences de revenus moyens des ménages ou de niveaux de taxe sur la valeur ajoutée peuvent expliquer certaines divergences de prix entre État membres, mais d'autres facteurs, comme des pratiques commerciales telles que les restrictions territoriales de l'offre ou les obstacles au commerce parallèle, peuvent effectivement également jouer un rôle. Les services du Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur, en étroite collaboration avec les organisations patronales concernées, suivent de près ces travaux de la Commission dans le cadre de l'exercice de surveillance du marché du commerce et de la distribution, afin de faire en sorte que des conditions d'achat discriminatoires par rapport à des entreprises d'autres États membres ne faussent pas le jeu de la concurrence au détriment des entreprises luxembourgeoises.

3) Dans sa prise de position par rapport à la consultation publique lancée en 2010 par la Commission européenne dans le cadre de cet exercice de surveillance du marché, le Gouvernement luxembourgeois a approuvé le constat de la Commission selon lequel les relations contractuelles transfrontalières au sein de l'UE étaient actuellement encore trop limitées et restreintes, et que ces restrictions territoriales devraient être examinées minutieusement puisqu'elles peuvent faire obstacle au bon fonctionnement du marché intérieur. L'absence de règles et de mesures efficaces contre ces restrictions affectent ou sont susceptibles d'affecter le développement économique optimal des opérateurs au sein du marché intérieur. L'objectif final doit consister à empêcher toute discrimination entre acheteurs basée sur leur localisation géographique. C'est une saine concurrence entre les différents acteurs qui doit déterminer les prix et non une fixation artificielle par les pouvoirs publics.

4) Le Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur participe activement à l'exercice de surveillance du marché du commerce et de la distribution de la Commission, qui devrait in fine aider à résoudre des problèmes structurels d'approvisionnement. Dans sa prise de position par rapport à cette Communication de la Commission européenne, le Gouvernement luxembourgeois s'est montré d'avis que la crainte des entreprises devant d'éventuelles mesures de rétorsion de leurs fournisseurs et grossistes lorsqu'elles divulguent de telles pratiques discriminatoires plaide en faveur de l'adoption de mesures au niveau européen, et que la Commission devrait, le cas échéant, réfléchir à de nouveaux instruments pour résoudre ces problèmes dans le marché intérieur s'il devait s'avérer que le cadre juridique actuel et les instruments existants sont insuffisants pour permettre de régler le problème. En février, lors de ma récente entrevue bilatérale au Luxembourg avec le Commissaire européen Michel Barnier chargé du marché intérieur et des services, j'ai également eu l'occasion d'aborder ces problèmes d'approvisionnement. Sur demande du Commissaire, un courrier vient de lui être envoyé qui détaille les problèmes rencontrés dans le cadre de ce dossier.

[1] Source: http://ec.europa.eu/internal_market/consultations/2010/retail_en.htm

**Q190**

**Question 1292** (2.3.2011) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant les **enquêtes du Statec effectuées depuis l'Allemagne:**

Il me revient que des concitoyens auraient reçu ces derniers jours des appels téléphoniques depuis l'Allemagne de personnes enquêtant pour le compte du Statec.

Ainsi, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

- Monsieur le Ministre a-t-il connaissance des faits relatés ci-dessus?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il m'informer pour quelles raisons des enquêtes du Statec sont effectuées depuis l'Allemagne?

**Réponse** (30.3.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

J'ai effectivement connaissance des faits que vous évoquez, à savoir que deux enquêtes du Statec sont menées par des sociétés allemandes ayant leurs sièges respectivement à Trèves et à Bonn. Il s'agit de l'enquête sur le volume du tourisme et le comportement de voyage des résidants (réalisée sur base d'une directive communautaire) et de l'enquête sur les forces de travail (réalisée sur base d'un règlement communautaire).

Les raisons de cet état de fait sont multiples.

En ce qui concerne l'enquête sur le comportement touristique des résidants:

En 1991, l'Institut ETI (Europäisches Tourismus Institut GmbH) naît d'une coopération transfrontalière et européenne. Il s'agit d'une initiative commune de la Rhénanie-Palatinat et du Pays de la Sarre en Allemagne, du Grand-Duché de Luxembourg ainsi que de la communauté allemande de la Belgique. Sur la liste des clients de l'institut se trouvent entre autres la Commission européenne, les Ministères de l'Économie et de l'Intérieur allemands, le Centre suisse de Circulation et le Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement du Luxembourg. Lors du lancement de l'enquête sur le comportement touristique des résidents en 1996, dans le cadre de la directive 95/57/CE du Conseil du 23 novembre 1995, il était dans la logique des choses pour le Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement, qui assurait le financement de l'enquête, de confier cette dernière à l'Institut ETI. En date du 30 juin 2010, ETI a cessé ses activités et a transmis l'intégralité de ses études de marché à une autre société allemande, ce qui a permis d'assurer la continuité de l'enquête pour l'exercice 2010. La société allemande en question peut faire valoir une expérience de 25 années d'études de marché et dispose aussi d'un «call center». Elle a en outre engagé les experts en matière de statistiques sur le tourisme émetteur qui étaient responsables de cette enquête auprès de l'ETI.

Au dernier trimestre 2010, le Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement a cessé le financement de l'enquête touristique sous rubrique, charge qui incombe désormais au Statec. Conformément à la législation sur les marchés publics, le Statec a donc lancé en décembre 2010 une procédure restreinte avec publication d'avis pour réaliser l'enquête en question. L'ouverture des dossiers a eu lieu le 3 mars 2011. Le choix de la société qui sera chargée de l'enquête est en cours. À noter cependant que le cahier des charges prévoit qu'à côté des compétences techniques en matière d'enquêtes touristiques, le soumissionnaire doit notamment être capable d'exécuter les interviews en luxembourgeois, français, allemand et anglais.

En ce qui concerne l'enquête sur les forces de travail:

L'enquête sur les forces de travail est une enquête communautaire régie par les dispositions du règlement (CE) n°577/98. Au Luxembourg cette enquête est effectuée tout au long de l'année auprès d'un échantillon d'environ 8.500 ménages privés.

Conformément à la législation sur les marchés publics, le Statec a lancé une procédure restreinte avec publication d'avis le 18 juin 2008. Deux entreprises ont introduit des offres de participation pour le 22 juillet et ont soumis des offres pour le 22 septembre 2008.

En date du 21 novembre le marché a été adjugé à une entreprise domiciliée en Allemagne. En effet, cette entreprise a présenté l'offre économiquement la plus avantageuse.

Hormis le prix, les offres ont été évaluées par rapport à leur valeur technique et par rapport à la qualité du personnel affecté au projet. Ces critères concernent les moyens techniques et humains dont dispose l'entreprise pour mener une enquête téléphonique de cette envergure et pour fournir des données de haute qualité. Un critère de sélection est la capacité à mener des entretiens téléphoniques en langue luxembourgeoise, française, allemande, anglaise et portugaise.

Il convient également de souligner que le Statec est obligé de se soumettre aux règles du marché intérieur européen, mais veille à la qualité des données fournies et aux spécificités culturelles et linguistiques de notre pays.

**Question 1293** (3.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **médicaments contenant du Dextropropoxyhène:**

L'Afssaps vient de retirer le Di-Antalvic du marché français. Ce médicament aurait causé le décès de plusieurs patients. Il contient du dextropropoxyhène, un opioïde faible, et du paracétamol.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

1) Combien de médicaments contenant du dextropropoxyphène sont commercialisés sur le marché luxembourgeois?

2) Est-ce que les décès en France sont dus au seul dextropropoxyphène ou à la combinaison dextropropoxyphène/paracétamol?

3) Est-ce que Monsieur le Ministre compte retirer, par précaution, du marché luxembourgeois les médicaments contenant du dextropropoxyphène ou la combinaison dextropropoxyphène/paracétamol au cas où cette combinaison serait responsable pour les décès?

**Réponse** (31.3.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Au Luxembourg, seulement deux médicaments contenant du dextropropoxyphène (DXP) avaient été commercialisés par le passé. Un de ces médicaments ne contenait que du DXP, tandis que l'autre était une association avec du paracétamol.

Les deux médicaments précités étaient destinés à l'administration par voie orale.

Leur autorisation de mise sur le marché a été retirée le 25 janvier 2011 suite à la décision négative de la Commission européenne. Cette décision a été prise sur base de l'avis du Comité des spécialités pharmaceutiques qui avait procédé à une réévaluation du rapport bénéfice/risque.

Au Luxembourg, ces deux médicaments contenant du DXP ont été classés comme stupéfiants sur base du règlement grand-ducal modifié du 4 mars 1974 concernant certaines substances toxiques.

Ceci impliquait que les médicaments précités ne pouvaient être prescrits que sur des ordonnances spéciales extraites d'un carnet à souches, et ce uniquement pour une durée de sept jours.

**Question 1294** (3.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **Centre de Réhabilitation:**

Le Centre de Réhabilitation est responsable d'une rééducation efficace en respectant les critères de la précocité, de l'interdisciplinarité et de la globalité. La surface utile du Centre de Réhabilitation ne pouvant pas être élargie et au vu de restrictions financières possibles, se pose la question comment on peut étendre les activités et en améliorer en même temps la qualité.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) Quel est le taux d'occupation des 72 lits disponibles? Combien de patients ont bénéficié d'une cure stationnaire? Quelle est la moyenne d'âge?

2) Y a-t-il saturation complète de ces lits pendant certaines périodes de l'année et que fait-on le cas échéant avec les patients surnuméraires?

3) Quelle est la moyenne des journées de soi-disant «hospitalisation»?

4) Y a-t-il des statistiques renseignant sur l'impact positif après passage au Rehazenter et quel est le taux d'échec et pour quels maladies ou accidents?

5) Quel est le taux du personnel qui s'occupe des patients «hospitalisés» (de jour et de nuit)?

**Réponse** (6.4.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Je voudrais d'abord rappeler ma réponse exhaustive aux questions parlementaires récentes n$^{os}$ 1174 et 1265 de Monsieur le Député ayant également eu trait au Centre national de rééducation fonctionnelle et de réadaptation (CNRFR) *(cf. compte rendu n°10/2010-2011)*.

Le taux d'occupation des lits du Rehazenter avoisinait les dernières années toujours les 90%, voire même 92%, ce qui correspond à un total de 400 à 500 patients par année. Pour l'année 2010, le taux d'occupation des 72 lits du CNRFR était de 93,10%. Les patients ne pouvant pas être admis au CNRFR sont réorientés selon leurs besoins spécifiques vers d'autres structures en fonction de leur état de santé.

Le nombre de patients hospitalisés au CNRFR en 2010 était de 507 unités. En ce qui concerne la moyenne d'âge je renvoie à ma réponse aux questions parlementaires précitées.

La durée moyenne de séjour des patients hospitalisés est de deux mois.

Le CNRFR œuvre pour la réinsertion familiale, sociale et professionnelle de ses patients. Dans ce contexte, des statistiques mesurant les taux de gains d'indépendance fonctionnelle sont effectuées régulièrement et à plusieurs niveaux.

Ainsi, le taux de progression de l'indépendance fonctionnelle gagnée pendant la période de prise en charge au CNRFR est de 15,57% selon l'échelle internatio-

nale MIF[1] (à noter qu'un taux supérieur à 15% équivaut à une performance élevée). Par ailleurs, parmi les patients hospitalisés en 2010 au CNRFR, 75,5% ont pu retourner à domicile et 57,5% ont pu reprendre leur travail. Le taux de retour des patients stationnaires à domicile constitue un niveau tout à fait normal par rapport à des institutions comparables à l'étranger.

En ce qui concerne le taux du personnel qui s'occupe des patients hospitalisés, on note presque une relation de un à un, c'est-à-dire que 69 ETP (équivalent plein temps) s'occupent des 72 lits, ce qui peut s'expliquer par la gravité des pathologies traitées.

**Question 1296** (4.3.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant le **Lycée technique Wobrecken à Esch-sur-Alzette:**

Depuis plusieurs années, les infrastructures du Lycée technique Wobrecken, sis avenue de la Paix à Esch-sur-Alzette, ne correspondent plus aux besoins des élèves et des enseignants. En effet, le bâtiment se trouve dans un état de vétusté avancé.

Selon mes informations, il serait prévu de démolir le bâtiment existant et de répartir l'ensemble des étudiants en trois bâtiments distincts.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, comment Monsieur le Ministre entend-il procéder afin d'améliorer à court terme la situation actuelle des élèves concernés?

- Monsieur le Ministre envisage-t-il la création d'une nouvelle infrastructure pour le Lycée technique Wobrecken?

- Quel serait le coût estimatif d'une telle infrastructure?

**Réponse** (20.4.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet du Lycée technique Wobrecken à Esch-sur-Alzette.

En effet, le Lycée technique d'Esch-sur-Alzette, annexe Wobrecken, est loué par l'État auprès de la ville d'Esch-sur-Alzette. Sur initiative du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, le contrat de bail concerné a été résilié avec effet au 15 septembre 2011.

L'immeuble se trouve incontestablement dans un état de vétusté avancée. Cependant en tant que locataire, l'État avait participé, à concurrence de la moitié des frais, au renouvellement du revêtement des sols en 2007; en outre, en 2004/2005, une cantine avait été aménagée et financée par l'État et divers locaux sanitaires avaient été rénovés.

Quoi qu'il en soit, il est prévu, à la fin de l'année scolaire 2010/2011, de répartir les élèves du Lycée technique d'Esch-sur-Alzette, annexe Wobrecken sur trois lycées de cette région, à savoir celui de Esch-Lallange, celui de Esch-Raemerich ainsi que celui de Esch-Belval qui ouvrira ses portes en septembre; ces derniers ayant chacun une capacité d'environ 1.500 élèves.

Dès lors, il n'est pas prévu d'investir encore maintenant dans un bâtiment qui sera désaffecté, ni de créer une nouvelle infrastructure spécifique pour remplacer l'annexe Wobrecken.

**Question 1298** (4.3.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **projet-pilote «Fit-4Job»:**

Afin de réinsérer des demandeurs d'emploi âgés de 45 ans et plus sur le marché du travail, un projet-pilote appelé «Fit4Job» a été lancé par le Gouvernement. Dans ce contexte, un accent particulier est mis sur le «coaching». À en croire le document «Luxembourg 2020», le concept «Fit4Job» lancé dans le secteur financier sera adapté également aux branches du commerce, du génie civil, de l'hospitalier et de la santé.

Voilà pourquoi je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des informations détaillées sur les projets du type «Fit4Job» dans les branches économiques évoquées ci-dessus?

- Quels sont les partenaires impliqués dans ces projets et quelle est leur mission respective?

- Dans quels délais ces projets supplémentaires seront-ils mis en route? Exigent-ils une participation financière de la part de l'État? Dans l'affirmative, quel est le mode de calcul de cette participation?

- Monsieur le Ministre peut-il présenter un bilan intermédiaire du projet «Fit4Job» dans le secteur financier?

**Réponse** (6.4.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Le programme «Fit4Job» constitue un élément de la politique proactive de l'emploi du Gouvernement et s'inscrit non seulement dans le cadre d'une approche sectorielle répondant aux besoins du marché de l'emploi, mais tient également compte de la spécificité et des besoins des demandeurs d'emploi inscrits à l'ADEM (âge, qualification, etc.).

«Fit4Job-Fit4Financial markets»

En date du 25 février 2010, le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration a présenté ensemble avec le directeur de l'Association des Banques et Banquiers (ABBL) Jean-Jacques Rommes et le président de l'Institut de formation bancaire Luxembourg (IFBL) Fouad Rathle un nouveau projet-pilote «Fit4Job-Fit4Financial markets».

L'objectif du programme «Fit-4Job-Fit4Financial markets» développé dans le domaine du secteur financier consiste dans:

- l'encadrement proactif et étroit des personnes qui ont perdu leur emploi et dont le dernier employeur fait partie du secteur financier;

- l'augmentation de l'employabilité de ce public cible par le biais d'un diagnostic suivi d'une formation développée spécialement pour le secteur concerné;

- la collaboration étroite avec les professionnels du secteur permettant ainsi de répondre le mieux possible aux besoins du secteur et des personnes concernées.

Le premier cycle du projet-pilote s'est déroulé d'avril à juillet 2010. Sur plus de 100 candidats invités aux séances d'information par l'ADEM, 76 demandeurs d'emploi ont été sélectionnés à participer au projet-pilote.

56 demandeurs d'emploi, soit 74% des candidats ayant poursuivi le programme «Fit4Financial markets» ont rapidement retrouvé un emploi. À ce stade, 17 sont encore à la recherche d'un emploi.

Un deuxième cycle a été organisé pendant les mois d'octobre à février 2011. Sur 51 demandeurs d'emploi ayant participé au programme, 20 ont retrouvé un emploi et les autres participent encore à leur plan de formation.

À ce jour, un total de 76 demandeurs d'emploi ont retrouvé un emploi grâce à ce programme qui leur a proposé

a) un assessment de la personnalité;

b) un diagnostic des compétences techniques;

c) un entretien de deux heures pour faire le bilan et donner des recommandations;

d) et trois jours de formation en moyenne.

Le coût de ce projet-pilote s'est élevé à EUR 100.000.

Vu le succès de ce projet-pilote, soutenu à la fois par les employeurs et les syndicats, le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration a annoncé qu'il prévoit de généraliser le «Fit4Job-Fit4Financial markets».

Il est important de souligner que le présent programme est également proposé et inscrit dans les plans sociaux négociés dans le secteur financier et que les coûts sont alors pris en charge par les employeurs.

«Fit4Job - relancer votre carrière - 45+»

Ce projet-pilote a été lancé en novembre 2011 en collaboration avec le MTE, l'ADEM et l'Institut. Il s'agit ici de cibler les demandeurs d'emploi inscrits à l'ADEM et qui sont âgés de 45 et plus. Priorité a été donnée aux demandeurs d'emploi arrivés en fin de droit d'indemnisation de chômage.

L'objectif de ce programme est basé sur l'encadrement et le coaching des demandeurs d'emploi dans un souci de les motiver et de les dynamiser.

Le premier cycle de ce projet-pilote s'est déroulé de novembre à décembre 2010.

70 demandeurs d'emploi répondant aux critères mentionnés cidessus ont été invités par l'ADEM à participer aux réunions d'informations organisées à cet effet.

Sur les 42 demandeurs d'emploi intéressés, 37 personnes se sont en fin de compte inscrites.

Par rapport au «Fit4Financial markets» qui est ciblé sur un secteur d'activité précis, ce programme est principalement destiné à proposer aux demandeurs d'emploi un inventaire de leur personnalité, un bilan de carrière et trois ateliers à trois jours de coaching.

Un des objectifs recherchés est que les demandeurs d'emploi se prennent en main pour s'orienter vers de nouvelles activités. À l'issu de ce premier cycle, trois «success teams» se sont créés qui continuent à être encadrés.

À ce jour, dix personnes âgées de plus de 45 issues de ce premier cycle ont retrouvé un emploi.

Un deuxième cycle a été organisé pendant les mois de janvier à mars 2011. Actuellement 31 personnes de ce cycle sont en train de réaliser leurs entretiens et de participer aux séances de restitution de leur test de personnalité.

Au bout de ce projet-pilote les demandeurs d'emploi qui y ont participé ont lancé la création d'une association des seniors à la recherche d'un emploi afin de sensibiliser le public aux problèmes de cette catégorie de demandeurs d'emploi.

Il est prévu que ce projet-pilote, dont le coût s'élève à EUR 50.000, et dont les résultats sont en cours d'être évalués, sera également poursuivi sur une base plus large.

«Fit4Job-Fit4GenieCivil»

Le programme «Fit4GenieCivil» est développé en collaboration avec le MTE, l'ADEM (sélection des candidats, reprise de l'information sur les compétences réelles des candidats), l'Institut de Formation sectoriel du Bâtiment (bilan de compétences, formation), le Groupement des Entrepreneurs et les Fédérations des Entreprises de Construction.

L'objectif de ce programme est de rationaliser la gestion des nombreux demandeurs d'emplois inscrits à l'ADEM dans le secteur de la construction en adaptant leurs compétences (évaluation et formation) aux besoins spécifiques des entreprises de construction.

Actuellement, on constate une pénurie de main-d'œuvre dans le secteur de la construction, alors que 2.500 à 3.000 demandeurs d'emploi sont inscrits à l'ADEM pour ce même secteur. Il s'agit donc d'adapter la demande à l'offre étant donné qu'on estime que seules environ 1.000 des personnes inscrites sont plus ou moins rapidement employables dans le secteur.

L'objectif est la mise en place d'un bureau sectoriel de recrutement, ce qui implique une collaboration étroite entre le consultant du secteur auprès de l'ADEM, les centres de formation et les employeurs.

En pratique cela consiste en une présélection des demandeurs d'emploi inscrits à l'ADEM selon leur aptitude physique pour établir par la suite un bilan des compétences professionnelles par l'IFSB, l'organisme spécialisé dans le domaine de la construction.

Le bilan des compétences permettra de classifier les demandeurs d'emploi dans une grille de qualification établie métier par métier. Cette classification facilitera le travail des conseillers professionnels de l'ADEM et rassurera les employeurs sur les compétences réelles des candidats.

Une fois les compétences identifiées, le demandeur d'emploi pourra suivre une formation (théorique et pratique) qui le rendra directement opérationnel sur le marché de l'emploi. Cette formation mettra un accent particulier sur la sécurité sur le lieu de travail ainsi que sur le concept de construction durable (gestion de l'environnement).

Dans sa dernière étape, le projet accompagne le demandeur dans la recherche d'un emploi stable (entreprise-pilote, stage en entreprises, suivi d'insertion).

Ce projet permet de mettre en place un label de qualité et devrait inciter les employeurs à recruter par le biais de l'ADEM et par conséquent de recruter des candidats qui ont poursuivi le diagnostic et la formation.

Il est prévu de sélectionner 1.300 demandeurs d'emploi sur une période de trois ans. Le coût du projet pour une durée totale de trois ans est estimé à EUR 1.447.700. Il est également prévu de soumettre ce projet au comité de sélection du Fonds social européen afin de bénéficier de 50% (EUR 723.850) de subventionnement de fonds européens.

Un projet-pilote «Fit4Commerce» est en train d'être développé en collaboration avec le MTE, l'ADEM, la Chambre de Commerce, la Confédération du Commerce et l'Institut. Il s'agit ici d'améliorer l'adéquation entre l'offre et la demande d'emploi à travers la réalisation d'un diagnostic/bilan des compétences des demandeurs d'emploi inscrits à l'ADEM. Ce diagnostic sera réalisé sur base des critères de compétences définis par le secteur lui-même. Sur base des résultats obtenus, des modules de formation de courte durée seront identifiés et organisés afin de mettre à niveau les compétences des demandeurs d'emploi. Il est également possible d'organiser des formations spécifiques pour le besoin d'une entreprise déterminée.

Le programme «Fit4Job» sera également développé dans le secteur hospitalier de santé si l'évolution sur le marché de l'emploi l'exige et que la demande de la part des employeurs se confirme.

**Question 1299** (4.3.2011) de **Mme Nancy Arendt** *(CSV)* concernant la **vente de «produits du tabac» dans les stations-service:**

La loi du 11 août 2006 relative à la lutte antitabac a entre autres, comme objectif de protéger la jeunesse contre les effets néfastes du tabac.

Or, l'on doit constater que dans un grand nombre de stations-service, les «produits du tabac», tels que définis à l'article 2, tiret a) de la loi susmentionnée, et qui sont interdits aux enfants de moins de 16 ans sont souvent présentés sur le comptoir devant les caisses sur les mêmes étagères que les sucreries et jeux de cartes à collectionner pour enfants.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre est-il au courant que ces produits interdits aux enfants de moins de 16 ans sont présentés de manière attrayante et à la portée des enfants dans les stations-service?

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas qu'une telle présentation qui accentue l'attrait de ces produits pour les jeunes soit en contradiction avec la loi précitée du 11 août 2006?

- Dans l'affirmative, veuillez m'indiquer le nombre de contrôles qui ont été effectués au cours de l'année passée.

**Réponse** (7.4.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La loi du 11 août 2006 relative à la lutte antitabac interdit toute vente de tabac et des produits de tabac aux mineurs âgés de moins de 16 ans.

[1] Mesure de l'indépendance fonctionnelle

Les produits contenant du tabac vendus aux stations-service sont pour la plupart des cigarettes et du tabac en vrac. Ces produits sont en principe présentés dans leur emballage original, ce qui répond aux conditions définies par la loi du 11 août 2006.

La loi relative à la lutte antitabac interdit de manière générale toute publicité en faveur du tabac. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas à la publicité faite à l'intérieur des débits de tabac ainsi que dans les commerces qui mettent en vente des produits contenant du tabac, donc y compris dans les stations-service.

Cette publicité ne doit en aucun cas s'adresser spécialement à un public de mineurs.

Lors de visites de contrôle effectuées dans des stations-service, les agents de la direction de la Santé n'ont ainsi pas pu constater de publicité interdite au sens de la loi précitée. Le cas échéant, j'invite l'honorable Députée à me faire parvenir les informations concernant d'éventuelles contraventions à la législation actuelle.

**Question 1300** (4.3.2011) de **M. Roger Negri** *(LSAP)* concernant la **ligne ferroviaire Luxembourg-Trèves-Coblence:**

Selon un article de presse, le Ministère des Transports allemand aurait sérieusement revu à la baisse le budget pour la modernisation de la ligne ferroviaire Luxembourg-Trèves-Coblence. Tandis que les plans prévoyaient jadis des dépenses de 48 millions d'euros pour la mise en place d'une deuxième voie et le renouvellement des aiguillages au niveau du pont de Konz, la mise à double voie entre Igel et la frontière luxembourgeoise, ainsi que l'utilisation de trains pendulaires, le projet actuel se limite à la mise à double voie du tronçon entre Igel et la frontière luxembourgeoise pour un coût de 19 millions d'euros, dont huit millions à charge du Luxembourg. Selon l'article de presse précité, aucune économie de temps pour les voyageurs ne serait à attendre sur le trajet de Luxembourg à Trèves.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Selon le plan de financement initial, quel aurait été la part à supporter par le Luxembourg?

- Monsieur le Ministre estime-t-il que les responsables allemands auraient complètement abandonné le projet si le Luxembourg ne s'était pas engagé à participer aux frais?

- Au vu du fait que le projet ne remplit plus une partie des objectifs visés par le Gouvernement luxembourgeois, Monsieur le Ministre est-il d'avis que le gain de productivité à attendre suite à la réalisation du projet remanié justifie la participation du Luxembourg à hauteur de huit millions d'euros?

**Réponse** (15.1.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par la question parlementaire n°1300, l'honorable Député Roger Negri s'enquiert au sujet de la modernisation de la ligne ferroviaire Luxembourg-Trèves-Coblence.

Depuis des décennies déjà, les interventions du Gouvernement luxembourgeois attirent l'attention du Ministère allemand en charge des Transports sur la portée européenne de ce tronçon en tant que raccordement direct du réseau luxembourgeois au réseau allemand.

En 2004, le Bundestag allemand avait adopté le projet en question comme prioritaire avec, à l'époque, un budget de 39 millions d'euros. Compte tenu des difficultés de financement, la DB AG n'avait pourtant finalement pas tenu compte de ce projet dans sa liste des priorités.

Dans le «Variantenvergleich» effectué par la DB AG en 2007, la DB AG avançait un gain de cinq minutes par la mise à double-voie de la ligne entre Igel et Igel-Ouest et par le déplacement du point de croisement des trains dans cette partie pour un coût s'élevant à quelque six millions d'euros. Finalement fin octobre 2007, les responsables politiques de la Rhénanie-Palatinat déclaraient que la mise à double voie de la ligne sur un tronçon de deux kilomètres se ferait entre Igel et Igel-Ouest à l'horizon 2011/2012 par les seuls moyens financiers du Bund sans besoin d'intervention du Luxembourg, tout en inscrivant le projet dans le «Konjunkturprogramm» fédéral allemand.

À préciser que le montant initial de 48 millions d'euros dont question pour le projet intégral incluant notamment une mise à double voie sur le pont à Konz, est basé sur une estimation sommaire initiale de la DB AG, alors que le projet actuel, au stade définitif, affiche maintenant un coût de 19 millions d'euros (six millions selon les estimations initiales), dont huit millions à charge du Luxembourg.

Par ailleurs, d'après nos informations, de gros investissements seront faits jusqu'à 2015 dans la ligne Luxembourg (frontière)-Trèves-Coblence (deuxième tube pour le tunnel «Kaiser-Wilhelm» près de Cochem, entretien tunnel «Petersberg», entretien «Kyllbrücke» à Ehrang et remise à neuf de nombreux appareils de voie et de voies). Ces investissements témoignent de la volonté du Gouvernement fédéral allemand et de la DB AG de maintenir viable à long terme la ligne Luxembourg-Trèves-Coblence.

Finalement, en ce qui concerne la question si la réalisation du projet remanié justifie la participation financière du Luxembourg à concurrence de huit millions d'euros, il faut mentionner que la mise à double voie entre Igel et Igel-Ouest est la condition sine qua non de pouvoir réaliser le «Rheinland-Pfalz Takt 2015» qui garantira notamment une liaison performante à cadence horaire entre le Luxembourg et Coblence.

**Question 1302** (8.3.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant le **personnel enseignant de l'enseignement fondamental:**

Selon l'article 45 de la loi modifiée du 6 février 2009 concernant le personnel enseignant de l'enseignement fondamental «peuvent intervenir dans l'enseignement fondamental les chargés de cours bénéficiant d'un contrat à durée indéterminée auprès d'une administration communale, ainsi que les fonctionnaires communaux, les employés communaux et les salariés des communes faisant partie des carrières énumérées à l'article 2 ci-dessus, paragraphe 3, points 2 à 12, en service auprès des écoles d'une commune à l'entrée en vigueur de la présente loi suivant convention à établir par l'État avec les communes respectives».

Les Ministres peuvent-ils me renseigner:

1. Quelles communes ont conclu une telle convention?

2. Si ces conventions ont toutes été approuvées par le conseil communal?

3. Combien d'agents communaux sont concernés?

4. Par quel moyen ces agents ont été informés des conséquences des conventions sur l'IUT statut et conditions de travail?

**Réponse commune** (18.4.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

1. Les communes et les syndicats scolaires figurant au relevé annexé ont conclu une ou plusieurs conventions avec l'État en vue de la mise à disposition d'agents communaux pour intervenir dans les écoles de l'enseignement fondamental.

2. Les conventions pour lesquelles le Ministère de l'Éducation nationale dispose de documents ou d'informations desquels il résulte qu'elles ont été approuvées en bonne et due forme par le conseil communal sont marquées par un «x» sur le relevé mentionné ci-dessus.

3. D'après les relevés du personnel communal, annexés aux conventions, le nombre d'agents communaux concernés atteint 276 personnes; il y a lieu de relever que pour 16 communes ou syndicats scolaires, le Ministère ne dispose pas encore de données précises à l'heure actuelle.

4. L'obligation d'informer leurs agents d'éventuelles conséquences sur leur statut et leurs conditions de travail appartient aux différentes communes. Il y a lieu de souligner que l'établissement d'une convention entre l'État et une commune n'a pas de conséquences sur le statut professionnel de l'agent communal qui continue à bénéficier du statut de fonctionnaire communal, d'employé communal ou de salarié au service de la commune; par contre, les communes ayant conclu une convention avec l'État acceptent du même coup les conditions de travail (volume et répartition de la tâche, horaire de travail) imposées par l'État à ses propres agents des carrières correspondantes.

En cas d'inéquation entre les conditions inscrites dans la convention et celles figurant dans un contrat de louage de service d'un agent communal, ces dernières devraient faire l'objet d'un ajustement à opérer à l'initiative des autorités communales compétentes et dans les formes prévues par la législation concernant le contrat de louage de service.

En annexe: relevé des conventions

*(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question urgente 1347** (30.3.2011) de **MM. Jean Huss** et **Henri Kox** *(déi gréng)* concernant le **contrôle d'avions cargo en provenance du Japon au Cargo Center Findel:**

À l'Aéroport de Luxembourg, des avions cargo japonais ou en provenance du Japon atterrissent régulièrement. Selon les informations dont nous disposons actuellement, aucune mesure de sécurité n'aurait été prise suite à l'accident nucléaire japonais afin de contrôler les niveaux de radiation supérieurs à la norme des avions en question et de leurs cargaisons. Les employés du Cargo Center affectés au déchargement des avions ne disposeraient pas de protection contre un rayonnement radioactif éventuel.

Alors que les ports et aéroports européens se sont dotés de plans d'action afin de contrôler les niveaux de contamination des moyens de transports à provenance du Japon et leur fret, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre confirme-t-il l'absence de mesures spéciales à l'Aéroport de Luxembourg pour détecter des avions ou de la cargaison contaminés en provenance du Japon?

- Dans l'affirmative quelles en sont les raisons?

- Dans la négative quelles sont les mesures concrètes prises après l'incident nucléaire japonais afin de protéger le personnel du Cargo Center?

- D'une manière générale, quelles sont les mesures prises sur tous les points d'entrée luxembourgeois susceptibles de recevoir des véhicules ou des marchandises en provenance directe du Japon?

- Quelles sont les démarches entreprises par la radioprotection dans le domaine du fret?

**Réponse commune** (11.4.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Par leur question parlementaire urgente du 30 mars 2011, les honorables Députés Henri Kox et Jean Huss souhaitent s'informer au sujet de mesures spéciales prises à l'Aéroport de Luxembourg pour détecter des avions ou de la cargaison contaminés en provenance du Japon.

Rappelons tout d'abord que la Division de la Radioprotection du Ministère de la Santé - autorité compétente au Grand-Duché de Luxembourg en matière de sûreté et de sécurité nucléaire - a informé mes services en date du 31 mars 2011 qu'il n'y a actuellement pas de risque élevé d'être confronté à l'Aéroport de Luxembourg avec de la marchandise en provenance du Japon, susceptible d'avoir un niveau élevé de radiation.

Toutefois, dès l'avènement des événements tragiques au Japon et dans un souci de précaution, une panoplie de mesures a été mise en place par tous les acteurs concernés.

L'opérateur du Cargo Center, qui traite trois vols hebdomadaires en provenance de l'Aéroport de Komatsu, situé à quelque 450 km de la région sinistrée, a immédiatement constitué une cellule de crise qui est en contact journalier avec les clients et le service de la radioprotection.

L'opérateur des vols en question quant à lui a confirmé de ne procéder à aucun transport de denrées alimentaires en provenance du Japon et de se conformer à toutes les instructions reçues de la part des autorités compétentes en vue d'assurer qu'aucun fret en provenance de la région de Fukushima ne soit mis à bord des avions.

Il convient de noter dans ce contexte que depuis le 16 mars, les équipages qui se rendent au Japon sont surveillés par dosimètre personnel et que jusqu'à présent aucune dose n'a été enregistrée. En date du 28 mars et sur le dernier avion de retour du Japon, une vérification de contamination sur base de frottis prélevés à différents endroits de l'aéronef a été effectuée. L'analyse dans le Laboratoire de la Division de la Radioprotection a confirmé l'absence de toute contamination radioactive.

Finalement et depuis le 30 mars, l'Administration des Douanes et Accises effectue un contrôle documentaire ciblé permettant d'identifier toute marchandise en provenance directe ou indirecte du Japon et de déterminer le lieu d'expédition.

Le Laboratoire de la Division de la Radioprotection se tient à disposition en vue de procéder immédiatement à l'analyse d'un quelconque colis désigné par l'Administration des Douanes et Accises comme susceptible de constituer un risque.

En fonction de l'évolution de la situation au Japon, la Division de la Radioprotection pourra instruire par voie réglementaire le responsable du contrôle physique de LuxairCARGO - qui est formé en radioprotection - à réaliser une mesure à l'intérieur de chaque avion en provenance du Japon avec un compteur Geiger avant que les agents chargés de la manutention ne commencent le déchargement.

**Chamber aktuell**

*Chamber TV vous propose tous les* ***lundis*** *entre 20.00 et 22.00 heures les* ***moments forts*** *de l'actualité parlementaire.*

*L'émission est* ***rediffusée*** *du* ***mardi au vendredi*** *de 20.00 à 22.00 heures, à l'exception des jours de séance.*

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°12** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

| | | |
|---|---|---|
| 30e séance | mardi | 3 mai 2011 |
| 31e séance | jeudi | 5 mai 2011 |
| 32e séance | mardi | 10 mai 2011 |


## Lituanie et Luxembourg: mêmes préoccupations quant au nucléaire



*M. Laurent Mosar et Mme Irena Degutienė, Présidente du Parlement lituanien.*

L'énergie nucléaire et les énergies renouvelables ont constitué l'essentiel des discussions que la Présidente du Parlement de Lituanie, le Seimas, a menées début mai avec son homologue, M. Laurent Mosar, les membres du Bureau et les députés de la Commission des Affaires étrangères et européennes. La Lituanie se voit actuellement confrontée à deux projets de construction de centrales, à moins de 30 km de ses frontières. «Les conséquences d'un incident nucléaire affecteraient tous les pays de l'Union européenne», a mis en garde Mme Irena Degutienė. La Présidente du Seimas a exprimé ses craintes que la Biélorussie notamment ne respecte pas les normes internationales en matière de sécurité nucléaire. Elle a demandé l'aide et le soutien du Luxembourg et des instances européennes. Mme Degutienė et M. Mosar étaient d'accord pour dire que la Conférence des Présidents des Parlements des États membres de l'Union européenne et la Conférence des Organes Spécialisés dans les Affaires Communautaires et Européennes des Parlements de l'Union européenne (COSAC) doivent mettre la question de la sécurité nucléaire à l'ordre du jour de leurs entrevues.

Une demande de coopération en matière d'énergies renouvelables (transfert de statistiques) a de fortes chances d'aboutir à un accord bilatéral entre la Lituanie et le Luxembourg. Face au changement climatique, la recherche de nouvelles ressources a été qualifiée comme espoir pour tous les pays de l'Union par les Présidents des deux assemblées.

La Lituanie souhaite en outre investir dans la diversification de son approvisionnement énergétique, par le biais de la mise en place d'un terminal de gaz naturel liquide sur la côte baltique et l'interconnexion de son réseau avec le marché de l'Europe occidentale.

## La Chambre a une nouvelle benjamine



*Mme Tessy Scholtes prête serment.*

Mme Tessy Scholtes a prêté serment le 3 mai entre les mains du Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar. Mme Scholtes a ainsi repris le mandat de M. Mill Majerus, décédé tragiquement le 1er avril dernier des suites d'un accident de la route. Elle est venue renforcer les rangs des membres féminins de la Chambre, devenant ainsi la 14e députée de l'hémicycle.

Vice-championne du monde de karaté en 2002, sportive d'élite, disposant d'une maîtrise universitaire en «Sciences et techniques des activités physiques et sportives», Mme Tessy Scholtes a arrêté le karaté en 2009. Habitant à Heisdorf dans la commune de Steinsel, elle fut désignée candidate du CSV pour la circonscription Centre en janvier 2009. Aux élections du 7 juin de la même année, elle avait récolté 15.234 voix.

Mme Scholtes se dit convaincue que davantage de jeunes et de femmes devraient s'engager en politique. Elle a opté pour une participation aux élections et un mandat législatif pour y apporter sa contribution active. La jeune députée estime que chaque enfant et chaque jeune devrait pouvoir trouver sa place dans le système éducatif luxembourgeois. Elle souhaiterait que le sport et l'éducation à la santé occupent une place plus importante dans la formation des jeunes.

La nouvelle parlementaire a été désignée membre de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports, de la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances, de la Commission des Pétitions et de la Délégation luxembourgeoise auprès du Conseil Parlementaire Interrégional (CPI).

## Approfondir la collaboration entre petits pays européens



*La Présidente du Parlement autrichien s'est entretenue avec des membres de la Commission des Affaires étrangères et européennes.*

La collaboration entre les petits États membres de l'Union européenne a constitué le principal sujet abordé lors de l'entrevue de la Présidente du Parlement autrichien, Mme Barbara Prammer, avec son homologue luxembourgeois, M. Laurent Mosar. Le rôle des parlements nationaux est devenu plus important depuis la mise en vigueur du Traité de Lisbonne et la procédure de consultation sur les projets d'actes législatifs européens. Les citoyens auraient cependant parfois l'impression que les parlements ne sont pas suffisamment impliqués dans la prise de décisions importantes comme la mise en place des différents instruments européens de stabilité financière.

Les deux présidents ont souligné leur position en matière de politique fiscale européenne et sont convenus d'accroître les contacts entre la Chambre des Députés luxembourgeoise et le Nationalrat autrichien.

La neutralité autrichienne et la politique énergétique après Fukushima ont été abordées au cours de la réunion avec les députés de la Commission des Affaires étrangères et européennes.

En 1955, l'Autriche avait déclaré sa neutralité. La suppression ou le maintien du service militaire sont actuellement débattus par l'opinion publique. Les avis sur une participation des soldats autrichiens à des missions internationales divergent aussi.

Les citoyennes et citoyens autrichiens sont foncièrement contre l'énergie nucléaire. Mme Prammer a rappelé qu'en 1978 le peuple s'était exprimé contre la centrale nucléaire de Zwentendorf. Selon la Présidente du Nationalrat, l'Autriche mise sur les énergies renouvelables, se prononce en faveur de "stress tests" crédibles des centrales nucléaires et préconise une sortie à terme de l'ère nucléaire.

## DANS CE NUMÉRO


| | |
|---|---|
| Cinq fusions de communes | p. 436 |
| Stratégies énergétiques | p. 420 |
| Procédure d'asile | p. 430 |
| Sommaire des séances publiques nos 30-32 | p. 449 |
| Sommaire des questions parlementaires | p. Q193 |


## Le Président Laurent Mosar en visite au «Kräizbierg»



En présence du Président de la Fondation Kräizbierg, M. Lucien Thiel, et du Directeur, M. John Schummer, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar a visité les différents ateliers et le centre de formation à Dudelange. 102 travailleurs handicapés occupent actuellement un poste rémunéré dans un des quatre départements qui gèrent par exemple la sérigraphie, l'imprimerie, le multimédia, la poterie, le jardinage, la manutention ou le mailing. Créée en 1977, la Ligue pour l'aide aux infirmes moteurs cérébraux (IMC) devint la «Fondation Kräizbierg» en 1994. Elle a développé ses structures tout au long des années afin de répondre aux besoins des personnes atteintes d'un handicap. À côté de la formation et du travail, la fondation offre également six structures de logement adaptées et un centre de jour.

# Laurent Mosar à la dernière Assemblée de l'UEO

La soixantième session plénière de l'Assemblée de l'Union de l'Europe Occidentale (UEO), qui s'est terminée le 10 mai 2011 à Paris, aura été la dernière. L'œuvre accomplie par l'Union et son Assemblée a été saluée par plusieurs personnalités au cours d'une séance particulière.



*M. Laurent Mosar lors de son discours.*

Alors qu'une délégation de parlementaires luxembourgeois, composée de M. Norbert Haupert (CSV), Mmes Lydie Err (LSAP) et Anne Brasseur (DP), MM. Fernand Boden (CSV), Jean Huss (déi gréng) et Marc Spautz (CSV), s'était déplacée pour l'occasion, deux autres personnalités politiques luxembourgeoises furent invitées à s'exprimer sur l'œuvre accomplie par l'UEO et les défis d'une future politique européenne en matière de sécurité et de défense: le Président de la Chambre, M. Laurent Mosar, et M. Charles Goerens, l'actuel député européen libéral qui avait présidé aux destinées de l'Assemblée entre 1987 et 1990.

S'adressant à l'Assemblée, le Président de la Chambre a rappelé que l'UEO a contribué pendant plus d'un demi-siècle à forger une véritable solidarité européenne. Il s'est exprimé en faveur «d'une poursuite du contrôle d'une défense européenne répondant à des principes démocratiques». Selon M. Mosar, «les parlements nationaux doivent continuer à jouer un rôle important dans le suivi de la PESD (Politique européenne de sécurité et de défense) et de la PSDC (Politique de sécurité et de défense commune), à mener collectivement une réflexion stratégique et à ne tolérer aucun recul des acquis de l'Assemblée de l'UEO.»



*Rencontre entre jeunes filles et parlementaires.*

# La Chambre participe au Girls' Day 2011

Le Girls' Day - Boys' Day 2011 a permis le 12 mai à douze filles de rencontrer des députés et de se faire une idée de leur travail. La Chambre des Députés a participé pour la 8e fois à cette journée spéciale organisée par le Gouvernement. Le Girls' Day - Boys' Day a pour but d'encourager les jeunes à choisir leur profession selon leurs propres intérêts et talents au lieu de se laisser influencer par des idées stéréotypées.

Comme la Chambre se compose d'une majorité d'hommes (46 sur 60 députés), elle a accueilli des filles. Elles ont reçu des explications et une documentation sur l'institution parlementaire, son fonctionnement et la participation des femmes à l'exercice du pouvoir politique. Les jeunes ont également eu une entrevue avec des membres de la Chambre des Députés, à savoir Mme Diane Adehm, MM. Marc Angel et Félix Eischen, Mme Lydie Err et M. Jean-Paul Schaaf, et ont pu découvrir les tâches incombant aux député(e)s dans une démocratie moderne. Elles ont ensuite visité les équipements techniques (salle de régie, installations pour la retransmission des séances publiques, etc.) et la salle plénière à l'Hôtel de la Chambre des Députés.

Les députés, quant à eux, se sont notamment intéressés à la manière dont les jeunes perçoivent leurs activités et la politique en général.

# «Changement climatique»

La réunion interparlementaire du 19 avril 2011, à laquelle a participé le député M. Fernand Boden, a abordé plusieurs questions clés relatives aux défis du changement climatique.

Mme Connie Hedegaard, Commissaire européenne responsable de l'action pour le climat a dressé un état des lieux sur le système européen d'échange de quotas d'émission (ETS) et a souligné que la Chine avait annoncé, pour 2013, le lancement d'un projet-pilote d'échange de quotas d'émission, qui devrait être étendu à l'ensemble de son territoire en 2015. Des discussions sont actuellement en cours avec la Chine pour tenter d'aligner ces mesures sur les mesures européennes.

M. Bruno Lafont, président de la Table ronde des industriels européens a souligné que l'Union européenne risquerait de rater des objectifs plus larges en se focalisant sur des objectifs de réduction chiffrés, ne représentant d'ailleurs qu'un faible pourcentage des émissions au niveau mondial. Pour l'intervenant, assurer une économie durable en Europe présuppose un cadre réglementaire prévisible et stable, favorable à l'investissement et à l'innovation dans une économie verte, qui permettra de promouvoir la compétitivité en évitant les distorsions de concurrence. Les défis, certes importants, pourraient ainsi s'avérer devenir des opportunités porteuses pour les pays et entreprises qui seront capables d'y répondre.

Les députés se sont clairement prononcés pour l'utilisation renforcée des ressources énergétiques renouvelables afin de répondre aux défis liés au changement climatique. Le député luxembourgeois M. Fernand Boden s'est néanmoins interrogé sur l'étendue des conséquences écologiques et économiques de l'objectif de 10% de carburant renouvelable dans la consommation finale d'énergie au niveau du secteur des transports, qui joue un rôle important au Luxembourg. Les résultats du sommet de Cancún ont été qualifiés d'encourageants, mais les engagements pris ne rempliraient que 60% des mesures nécessaires pour limiter l'augmentation de la température à deux degrés Celsius et la question sur la suite du protocole de Kyoto reste dans l'impasse.




*M. Fernand Boden (CSV).*



*Le Commissaire européen M. Algirdas Šemeta (4e de droite) et des membres de la Commission des Finances et du Budget.*

# Fiscalité européenne: de nombreux projets restent en lice

De passage au Luxembourg, M. Algirdas Šemeta, Commissaire européen en charge de la fiscalité et de l'union douanière, de l'audit et de la lutte antifraude, s'est entretenu le 11 mai avec M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés, ainsi qu'avec les membres de la Commission des Finances et du Budget.

Lors de ses entrevues, le Commissaire a fait part de son intention d'avancer sur un certain nombre de dossiers fiscaux dans le but d'assurer

- un bon fonctionnement du marché unique;

- une meilleure qualité de recettes fiscales aux États membres de l'Union européenne (UE), pour la plupart en proie à des déficits budgétaires chroniques et un endettement pesant;

- une compétitivité accrue de l'Europe vis-à-vis de ses principaux partenaires commerciaux;

- une lutte plus équitable contre la fraude fiscale et une compétition fiscale plus saine entre les différents États membres.

Pour M. Šemeta, il est clair qu'il faut absolument mener à bien la modification de la directive sur la fiscalité de l'épargne en vue de combler les lacunes existantes dans la législation actuelle et mieux prévenir l'évasion fiscale. À ses yeux, un principe de conditionnalité (clause de bonne gouvernance en matière fiscale) devrait être mis en avant dans la négociation d'accords futurs entre l'UE et les pays tiers afin qu'en matière de fiscalité de l'épargne, tout le monde soit mis sur un pied d'égalité. Face aux inquiétudes des députés luxembourgeois, le Commissaire a répondu qu'il ne voit pas d'un mauvais œil les négociations bilatérales actuelles entre la Suisse et les autorités britanniques et allemandes afin d'aboutir à un accord de taxation directe, étant donné qu'elles respectent les standards de l'OCDE et la législation communautaire.

Le représentant de l'exécutif bruxellois préconise aussi la mise en place dans les meilleurs délais d'une taxe énergétique afin de pénaliser les carburants fossiles et favoriser ainsi un développement plus prompt des énergies renouvelables. Par ailleurs et pour réduire les coûts des petites et moyennes entreprises dans leurs activités transnationales, M. Algirdas Šemeta plaide pour une mise en place rapide d'une assiette commune consolidée pour l'impôt des sociétés.

Une réforme du système actuel de la collecte de la TVA (simplification du système et utilisation plus étendue des nouvelles technologies de l'information et de la communication) ainsi que l'introduction d'une taxe bancaire (taxe de transaction ou d'activités financières) ont clôturé les débats.

# Sécurité nucléaire: une question européenne

La sécurité des centrales nucléaires et la coopération entre parlements nationaux ont constitué deux des sujets abordés par le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, au cours de son entrevue avec des parlementaires allemands le 5 mai 2011.

Le Luxembourg souhaiterait que les "stress tests" menés sur les centrales nucléaires européennes analysent aussi l'incidence d'un accident d'avion ou d'un acte terroriste. Prochainement, la Commission européenne entend définir les critères pour les tests, mais les propositions luxembourgeoises risquent d'être rejetées.

Les parlementaires sont unanimes pour dire que la sécurité nucléaire constitue un sujet d'importance européenne. Ils ont estimé que l'implication accrue des parlements nationaux dans les procédures européennes devrait avoir des répercussions au niveau de la collaboration entre les différentes assemblées et au niveau des groupements politiques. Les parlements nationaux devraient s'allier pour mieux faire entendre leur voix, ont estimé les deux délégations.

La discussion sur le nucléaire a été prolongée au cours d'une entrevue des députés allemands avec une importante délégation de la Chambre des Députés présidée par le Président de la Commission des Affaires étrangères et européennes, M. Ben Fayot. Le contrôle parlementaire de la Politique européenne de sécurité et de défense fut un autre sujet abordé au cours de cette entrevue.

Les parlementaires allemands furent également les hôtes des membres de la Commission des Finances et du Budget de la Chambre. L'échange de vues a notamment porté sur la crise financière internationale, la place financière luxembourgeoise et le mécanisme de secours en faveur des pays européens fortement endettés.

Le régime fiscal actuellement appliqué aux frontaliers allemands constitue un obstacle à la libre circulation. Plusieurs centaines de dossiers auraient été ouverts à l'encontre de citoyens allemands travaillant au Luxembourg, leur demandant de déclarer leurs journées de travail prestées en Allemagne. «Si nous ne voulons pas que les gens disent que l'Europe ne fonctionne pas, il faut qu'une solution soit trouvée en la matière afin d'empêcher une double imposition des frontaliers allemands», ont estimé les délégués.

La délégation allemande accueillie à la Chambre constitue un des «groupes d'amitié» parlementaires existant au Bundestag. Elle comprend 21 députés issus de tous les groupes parlementaires et entretient des relations suivies avec la Belgique et le Luxembourg.



*Des parlementaires allemands et luxembourgeois.*

# Les Balkans occidentaux: vers une Europe plus intégrée

La rencontre parlementaire d'avril 2011 sur l'intégration européenne des pays des Balkans occidentaux, réunissant des membres du Parlement européen et des parlements nationaux, dont le député luxembourgeois M. Marc Angel, a permis de dresser un état des lieux du processus d'élargissement dans la région des Balkans occidentaux.

Les développements positifs intervenus dans la région ont été soulignés, ainsi que les défis qui restent à relever, plus particulièrement dans les domaines de la réforme judiciaire, la lutte contre le crime, la stabilité politique et la coopération avec le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La consolidation de l'État de droit, le respect des droits de l'Homme et le pluralisme démocratique doivent constituer les priorités majeures des pays des Balkans occidentaux, ont souligné de nombreux intervenants.

L'Union européenne joue, par le biais de sa politique de conditionnalité, un rôle positif qui a donné lieu à de nombreux développements positifs dans la région, a affirmé Mme Sonja Biserko, présidente du Comité Helsinki pour les droits de l'Homme à Belgrade, mais les progrès en termes de consolidation et de démocratisation dans les pays des Balkans occidentaux s'avèrent encore trop lents.

Le Premier Ministre hongrois, dont le pays préside actuellement le Conseil de l'Union européenne, a souligné les avantages significatifs apportés par les pays d'Europe centrale à l'Union européenne, plus particulièrement en termes de compétitivité. L'accession des pays balkaniques occidentaux serait susceptible d'apporter encore davantage à l'UE.

La réunification du continent ne peut être complète sans l'intégration des Balkans occidentaux, a souligné la Commission, qui reste engagée en faveur de la perspective européenne des pays de la région, en dépit de la «fatigue de l'élargissement» ressentie dans certains États membres.

Le Président du Parlement européen, M. Jerzy Buzek, a réaffirmé le soutien du Parlement en faveur des Balkans occidentaux et de leur perspective européenne telle que définie dans la Déclaration de Thessalonique. En conclusion, il a été souligné que les pays des Balkans occidentaux devaient répondre à tous les critères d'adhésion mais que leur entrée ne devait pas pour autant leur coûter plus cher qu'aux autres pays.




*M. Marc Angel (LSAP).*




*(de gauche à droite) M. Fernand Boden, Mme Anne Brasseur, M. Norbert Haupert, M. Marc Spautz.*

Session de printemps de l'APCE

# Droits de l'Homme, réfugiés et dialogue interculturel

Lors de la réunion de printemps de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe (APCE), qui s'est tenue du 11 au 15 avril 2011 à Strasbourg, le Premier Ministre de la Turquie, M. Recep Tayyip Erdoğan, est intervenu pour rendre hommage devant les députés à l'action menée par le Conseil de l'Europe contre toute forme de discrimination et en faveur du respect de la dignité humaine.

Il a déploré la montée du racisme, de la discrimination et de l'intolérance en Europe et a souligné que les valeurs universelles de la démocratie, des droits de l'Homme et de l'État de droit restaient toujours valables, y compris au-delà de l'Europe, au Moyen-Orient et en Afrique du Nord. M. Erdoğan a rappelé que la Turquie, qui se trouve à la croisée du monde chrétien et musulman, a l'intention de continuer à œuvrer à un avenir de paix dans la région.

En ce qui concerne les relations entre son pays et l'Europe, M. Erdoğan a indiqué que la Turquie avait besoin de l'Europe, tout autant que l'Europe avait besoin de la Turquie. Répondant aux maintes critiques formulées à l'égard de la situation de la presse en Turquie, le Premier Ministre a invité l'APCE à déléguer un envoyé spécial afin qu'il constate la situation des media sur place. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, M. Thorbjørn Jagland, a accepté cette proposition et un envoyé du Conseil de l'Europe sera désigné afin d'évaluer sur place la situation de la liberté de presse en Turquie.

Les récents événements en Méditerranée ont amené l'APCE à modifier l'ordre du jour en dernière minute afin de discuter de l'arrivée massive de migrants sur les rivages du Sud de l'Europe. Dans une résolution adoptée à l'issue du débat d'urgence, l'APCE estime que tous les États européens doivent prendre collectivement leur part de responsabilité face à l'arrivée massive des «boat people». L'Assemblée salue les efforts déployés jusqu'ici par les «États aux avant-postes» pour assurer l'assistance humanitaire prévue par les obligations internationales, et exhorte les autres États européens à «faire preuve de solidarité» à leur égard, en particulier en acceptant de réinstaller les réfugiés et les autres personnes ayant besoin d'une protection internationale. Malte se trouve dans une «situation particulièrement difficile», compte tenu de la petite taille de son territoire, de sa population importante et de ses moyens limités, ont indiqué les parlementaires, mais également l'Italie, et particulièrement l'île de Lampedusa, est touchée.

Si l'afflux actuel de migrants devait se muer en un exode encore plus grand de Libye, en particulier de Libyens fuyant le climat de terreur du régime du colonel Kadhafi ou l'émergence d'une guerre civile de longue durée, l'UE devrait envisager d'appliquer sa directive temporaire de protection.

L'Europe doit également traiter les causes premières de cet afflux, a précisé l'Assemblée, en investissant dans les pays d'Afrique du Nord d'un point de vue économique et en soutenant les réformes démocratiques. «Si l'Europe ne fait pas assez, elle risque d'avoir pour voisins des pays d'Afrique du Nord dont les populations vivent dans les conflits et la pauvreté, dont la jeunesse n'a aucune perspective, et ceci aura des conséquences majeures en termes de migration irrégulière».

Un autre temps fort de la session de l'APCE concernait le débat sur la dimension religieuse du dialogue interculturel. Parmi les personnalités religieuses qui sont intervenues au cours des débats figurent le Patriarche Daniel de Roumanie, le Cardinal Jean-Louis Tauran, Président du Conseil pontifical pour le dialogue interreligieux du Vatican, le Professeur Mehmet Görmez, Président de la Direction des Affaires religieuses de Turquie, le Grand Rabbin Berel Lazar, Grand Rabbin de Russie et le Prélat Bernhard Felmberg, Représentant plénipotentiaire du Conseil de l'Église protestante en Allemagne auprès de ce pays et de l'UE.

Lors de la présentation en plénière du rapport dont elle a été chargée par la Commission de la culture, de la science et de l'éducation, Mme Anne Brasseur (DP) a souligné le besoin de développer une nouvelle culture de vivre ensemble, en partant de l'affirmation de l'égale dignité de toutes les personnes et de l'adhésion sans réserve aux principes démocratiques et aux droits de l'Homme. La liberté de pratiquer sa religion selon ses convictions en respectant les droits d'autrui sont des éléments importants de cette culture de vivre ensemble. Finalement, le rapport propose la création d'une «plate-forme de dialogue», dont le but est de permettre un partenariat pour la démocratie et les droits de l'Homme entre le Conseil de l'Europe, les confessions religieuses et les grandes organisations humanistes et qui pourrait s'étendre aussi à l'Union européenne et à l'Alliance des civilisations.

# NOUVELLES LOIS

COMPTE RENDU **N°12** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## «Directive services»

**6022 - Projet de loi relative aux services dans le marché intérieur**

Le présent projet de loi entend transposer la directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur (ci-après «directive services»).

La version initiale de la directive services, datant de janvier 2004, avait rencontré une forte opposition de la part de différentes organisations professionnelles et syndicales. Surtout le «principe du pays d'origine» a été fortement contesté. Les craintes se focalisaient sur un possible phénomène de «dumping social» dans les États ayant instauré un niveau élevé de protection sociale. Après deux années de négociations, le texte final adopté en 2006 par le Parlement européen et le Conseil a beaucoup évolué. Finalement, le «principe du pays d'origine» a été supprimé et remplacé par le principe de libre prestation de services, les droits sociaux ont été renforcés et de nombreux services ont été exclus du champ d'application de la directive, notamment les services non économiques d'intérêt général, les services financiers ou encore les services de soins de santé.

En vue de réaliser un marché intérieur des services, la directive services poursuit les quatre objectifs suivants: 1. Faciliter la liberté d'établissement et la liberté de prestation de services au sein de l'Union européenne; 2. Renforcer les droits des destinataires des services en tant qu'utilisateurs de ces services; 3. Promouvoir la qualité des services; 4. Établir une coopération administrative effective entre les États membres.

La disposition la plus discutée du projet de loi 6022 a été celle introduisant le principe de l'autorisation tacite (article 11). L'article afférent a été amendé à plusieurs reprises. D'abord par un amendement gouvernemental qui a introduit une dérogation au principe de l'autorisation tacite pour les services dans le domaine de la fabrication ou du commerce d'armes ainsi que pour les autorisations relevant la législation portant sur la protection de l'environnement humain et naturel. La directive services permet, en effet, dans le cadre d'une procédure d'autorisation, de prévoir un régime différent de celui de l'autorisation tacite lorsqu'une telle démarche est justifiée par une raison impérieuse d'intérêt général.

Ensuite, la commission parlementaire a structuré davantage les dispositions relatives aux procédures d'autorisation, tout en tenant compte des objections et oppositions formelles de la part du Conseil d'État. Elle a notamment introduit un délai d'instruction général maximal de trois mois et a supprimé le règlement grand-ducal initialement prévu pour la fixation des délais d'instruction. Le texte ne prévoit pas que ce délai général maximal soit un délai unique applicable à toutes les procédures d'autorisation, mais plutôt une sorte de «filet de sécurité» pour ces procédures d'autorisation où un délai spécifique mieux adapté n'a pas (encore) été prévu. La commission a en outre précisé que ce délai commence à courir à partir du moment où tous les documents nécessaires ont été fournis à l'autorité compétente. Par ailleurs, lorsque la complexité du dossier le justifie, l'autorité compétente peut prolonger le délai une seule fois pour une durée limitée.

Dépôt par M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 30.03.2009

Rapporteur: M. Alex Bodry

Travaux de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire (Président: M. Alex Bodry):

| | |
|---|---|
| 12.04.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation du projet de loi |
| 01.07.2010 | Examen de l'avis du Conseil d'État (article 4) |
| 15.09.2010 | Examen d'une première série de propositions d'amendements |
| 22.09.2010 | Continuation de l'examen des amendements projetés |
| 20.01.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 03.02.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État (suite) |
| 10.02.2011 | Finalisation de l'examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 24.03.2011 | Examen du deuxième avis complémentaire du Conseil d'État |
| 28.04.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 03.05.2011

## Droits des actionnaires

**6128 - Projet de loi concernant l'exercice de certains droits des actionnaires aux assemblées générales de sociétés cotées et portant transposition de la directive 2007/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 concernant l'exercice de certains droits des actionnaires de sociétés cotées**

Le projet de loi a pour objet de transposer en droit luxembourgeois la directive 2007/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 concernant l'exercice de certains droits des actionnaires de sociétés cotées (la «Directive»).

La Directive s'inscrit dans le plan d'action de la Commission européenne de moderniser le droit des sociétés et de renforcer le gouvernement d'entreprises dans l'Union européenne[1].

Dans un souci de transparence et d'une meilleure "corporate governance", la Directive prévoit que, tel que rappelé par les auteurs du projet de loi: «un certain nombre de mesures relatives à la convocation des assemblées générales des actionnaires dans les sociétés cotées, que ce soit les modes et délais de convocation, les informations à mettre à la disposition de ces actionnaires, le droit des actionnaires d'inscrire des sujets nouveaux à l'ordre du jour de l'assemblée générale ou de déposer des projets de décision. Est également concernée la participation aux assemblées générales de ces sociétés par les formalités d'admission à l'assemblée générale et la participation à distance à l'assemblée. Des mesures concernant la tenue de l'assemblée générale et les modalités d'exercice du droit de vote, en particulier, en ce qui concerne le vote par procuration et le vote par correspondance, doivent également permettre la réalisation de l'objectif précité.»[2]

Un autre objectif de la Directive est, tel qu'il résulte du considérant (5) de la Directive, de permettre aux actionnaires non résidents dans l'État membre dans lequel la société cotée a son siège social, de participer, notamment grâce à l'aide des technologies modernes de transmission, à l'assemblée générale: «Une proportion notable des actions des sociétés cotées est détenue par les actionnaires qui ne résident pas dans l'État membre dans lequel la société a son siège social. Les actionnaires non résidents devraient pouvoir exercer leurs droits en relation avec l'assemblée générale aussi aisément que les actionnaires résidant dans l'État membre où est situé le siège social de la société. Cela suppose de supprimer les obstacles qui entravent actuellement l'accès des actionnaires non résidents aux informations pertinentes pour l'assemblée générale et l'exercice des droits de vote sans participation physique à l'assemblée générale». Il s'ensuit que: «[L]a suppression de ces obstacles devrait également bénéficier aux actionnaires résidents qui n'assistent pas, ou ne peuvent pas assister, à l'assemblée générale.»

Ainsi la transposition de la Directive en droit luxembourgeois devra aussi contribuer à conforter la confiance du public et en particulier la confiance des investisseurs dans les sociétés cotées et ainsi en général dans le marché financier luxembourgeois.

Il y a lieu de souligner que la transposition de la Directive en droit luxembourgeois n'est pas l'aboutissement de la modernisation du droit des sociétés. Il est rappelé que le projet de loi n°5730 porte sur une réforme plus globale de la loi du 10 août 1915 sur les sociétés (la «Loi de 1915»). C'est certes un chantier vaste, mais aussi important pour la place financière luxembourgeoise et partant il est souhaitable que ce projet de loi aboutisse dans un futur proche.

La Chambre de Commerce ainsi que le Conseil de l'Ordre auraient préféré de voir insérer le projet de loi dans un chapitre spécial de la Loi de 1915. Les auteurs du projet et la Commission juridique ont retenu de maintenir le projet de loi dans une loi spéciale tout en précisant à l'article 1 que les sociétés visées par le projet de loi restent soumises à la Loi de 1915 excepté dans la mesure où le projet de loi y déroge, afin d'éviter toute ambiguïté sur le champ d'application du projet de loi et de la Loi de 1915.

La Directive est une directive d'harmonisation minimale. Lors de la discussion du projet de loi, il s'est avéré qu'il y avait lieu d'adapter le projet de loi plus à la réalité du déroulement des assemblées générales d'une société cotée. Ainsi il a été décidé de ne pas appliquer la maxime «[T]oute la directive, mais rien que la directive», sans cependant oublier que la transposition de la Directive doit laisser «une liberté importante aux parties dans le respect du cadre posé par la Directive»[3].

Dans ce contexte il a été notamment décidé d'augmenter le délai de convocation à l'assemblée générale de 24 jours initialement prévu par le projet de loi (la Directive prévoit un délai minimal de 21 jours) à 30 jours.

Un point important discuté fut celui de la notion d'«actionnaire». Après discussion, au vu des pratiques du marché et dans une optique de protection des investisseurs, la Commission juridique a retenu que l'actionnaire visé par le projet de loi, est l'investisseur final. Partant le projet de loi fut adapté en ce sens.

Finalement il y a lieu de noter que la Directive aurait dû être transposée au plus tard le 3 août 2009. Une procédure d'infraction a été ouverte par la Commission européenne à l'égard du Grand-Duché de Luxembourg et le Grand-Duché de Luxembourg a été condamné par un arrêt de la Cour de Justice de l'Union européenne du 14 avril 2011 pour ne pas avoir transposé la Directive endéans le délai prescrit.

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 22.04.2010

Rapporteur: M. Léon Gloden

Travaux de la Commission juridique (Présidente: Mme Christine Doerner):

| | |
|---|---|
| 02.02.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation du projet de loi et examen de l'avis du Conseil d'État |
| 09.02.2011 | Continuation de l'examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 16.02.2011 | |
| 27.04.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 03.05.2011


www.chd.lu


## Cinq nouvelles communes: «Esch-Sauer»

**6139 - Projet de loi portant fusion des communes d'Esch-sur-Sûre, de Heiderscheid et de Neunhausen**

La coopération entre les communes d'Esch-sur-Sûre et de Heiderscheid a débuté dès l'année 2000, date de la création d'un syndicat intercommunal pour la création, l'entretien et le fonctionnement d'un centre scolaire intercommunal à Heiderscheid. La commune de Neunhausen était elle aussi convaincue de la nécessité de fusionner afin de faire face aux besoins de la population locale. Vu qu'elle était engagée dans une collaboration étroite en ce qui concerne le personnel administratif avec la commune d'Esch-sur-Sûre, et que le résultat d'une consultation populaire organisée à ce sujet en novembre 2007 s'orientait dans ce sens, le conseil communal a choisi de négocier une fusion avec les communes d'Esch-sur-Sûre et de Heiderscheid.

En mars 2009, les conseils communaux des trois communes ont chacun adopté un document de présentation du projet de fusion, qui a été communiqué aux habitants le 17 avril 2009. En présence du Ministre de l'Intérieur, une réunion d'information sur le projet de fusion a eu lieu le 4 mai 2009 à Heiderscheid.

Suite au référendum du 7 juin 2009, les conseils communaux des trois communes se sont prononcés à titre définitif en faveur de la fusion des trois collectivités locales par leurs délibérations concordantes intervenues respectivement les 15 juillet, 5 août et 30 novembre 2009. La convention relative à la fusion fut par la suite signée par les membres concernés du Gouvernement en date du 16 avril 2010.

Le projet de loi 6139 consacre la volonté de réaliser la fusion des communes d'Esch-sur-Sûre, de Heiderscheid et de Neunhausen en une nouvelle commune dénommée Esch-sur-Sûre, conformément à l'article 2 de la Constitution et à l'article 2 de la loi communale.

[1] Communication au Conseil et au Parlement européen du 21 mai 2003 intitulée «Modernisation du droit des sociétés et renforcement du gouvernement d'entreprises dans l'Union européenne»; Projet de loi n°6128, Exposé des motifs, page 8.

[2] Projet de loi n°6128, Exposé des motifs, page 8.

[3] Projet de loi n°6128[3].

Dépôt par M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, le 20.05.2010

Rapporteur: M. Emile Eicher

Travaux de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police (Président: M. Ali Kaes):

| | |
|---|---|
| 01.02.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation du projet de loi |
| | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| 05.05.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 10.05.2011

## «Aerenzdall»

**6197 - Projet de loi portant fusion des communes d'Ermsdorf et de Medernach**

Le projet de loi 6197 consacre la volonté de réaliser la fusion des communes d'Ermsdorf et de Medernach en une nouvelle commune appelée „Aerenzdallgemeng" conformément à l'article 2 de la Constitution et à l'article 2 de la loi communale.

La coopération entre les communes d'Ermsdorf et de Medernach a débuté en 1992, date de la création d'un syndicat intercommunal pour l'enseignement scolaire. Ce syndicat a entrepris la construction d'une école centrale à Medernach. La collaboration pleinement réussie au niveau de l'enseignement primaire a incité les communes regroupées au syndicat intercommunal «École Medernach/Ermsdorf» à envisager une coopération dans d'autres domaines et à mettre leurs efforts en commun pour réaliser d'autres projets ambitieux, mais difficiles à mettre en œuvre par une seule commune de petite taille.

Les conseils communaux d'Ermsdorf et de Medernach ont adopté dans leurs séances respectives des 11 et 12 février 2010 un document de présentation du projet de fusion. Un référendum a été organisé en date du 21 mars 2010 pour permettre à la population de se prononcer sur la fusion des deux communes à la suite des élections communales d'octobre 2011. Le résultat de ce référendum ayant été favorable, les conseils communaux d'Ermsdorf et de Medernach se sont prononcés à titre définitif en faveur de la fusion des deux collectivités locales par leurs délibérations respectives du 6 avril 2010. La convention relative à la fusion fut par la suite signée par les membres concernés du Gouvernement.

Dépôt par M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, le 28.09.2010

Rapporteur: M. Ali Kaes

Travaux de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police (Président: M. Ali Kaes):

| | |
|---|---|
| 01.02.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation du projet de loi et examen de l'avis du Conseil d'État |
| 07.02.2011 | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État (suite) |
| 05.05.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 10.05.2011

## «Schengen»

**6246 - Projet de loi portant fusion des communes de Burmerange, de Schengen et de Wellenstein**

Le projet de loi 6246 a pour objet la fusion des communes de Burmerange, Schengen et Wellenstein. La nouvelle commune portera le nom de «Commune de Schengen».

Depuis des années, les trois communes en question ont acquis une grande expérience commune en travaillant ensemble sur de nombreux projets. La collaboration a commencé en 2006 par la création d'un syndicat intercommunal appelé «Syndicat intercommunal Am Haff». Ce syndicat avait comme but l'exploitation de structures d'accueil comme une crèche, un foyer de jour, une maison de jeunes et une bibliothèque intercommunale. Cette collaboration a été renforcée au fil du temps et a été étendue aux domaines de l'enseignement musical, aux structures d'accueil pour enfants et au développement du tourisme.

En janvier 2010, les conseils communaux de Burmerange, Schengen et Wellenstein avaient déclaré leur intention de fusionner. Un document de présentation du projet de fusion a été communiqué aux habitants au mois de septembre 2010. Les conseils communaux de Burmerange, de Schengen et de Wellenstein ont organisé en date du 10 octobre 2010 un référendum pour permettre à la population de se prononcer sur une fusion des trois communes. Le résultat de ce référendum était positif et les autorités communales des trois communes ont continué les travaux préparatoires à la fusion. Se basant sur le résultat favorable du référendum, les conseils communaux des communes de Burmerange, de Schengen et de Wellenstein se sont prononcés à titre définitif en faveur de la fusion des trois collectivités locales par des délibérations concordantes en date des 16 et 21 décembre 2010.

Dépôt par M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, le 09.02.2011

Rapporteur: M. Raymond Weydert

Travaux de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police (Président: M. Ali Kaes):

| | |
|---|---|
| 03.05.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| 05.05.2011 | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 10.05.2011

## «Parc Hosingen»

**6247 - Projet de loi portant fusion des communes de Consthum, de Hoscheid et de Hosingen**

Le projet de loi 6247 a pour objet la fusion des communes de Consthum, Hoscheid et Hosingen. La nouvelle commune portera le nom de «Commune du Parc Hosingen».

Depuis l'année 1975, les communes de Consthum et de Hosingen collaborent étroitement au niveau de l'organisation de l'éducation préscolaire. Les communes de Hoscheid et de Hosingen ont créé en 1984 un syndicat intercommunal pour la création et l'exploitation d'un hall sportif au site „Parc Hosingen". En 1990, elles y furent rejointes par les communes de Consthum et de Putscheid. Trois années plus tard, les quatre communes syndiquées ont pris la décision de créer et d'exploiter un centre scolaire et sportif sur le site „Parc Hosingen". Aujourd'hui, les communes de Consthum, de Hoscheid, de Hosingen et de Putscheid collaborent étroitement dans le cadre du syndicat intercommunal SISPOLO dans les domaines de l'enseignement fondamental, de l'accueil des enfants, de l'accueil des personnes âgées, de l'organisation d'un service de repas sur roues, dans l'organisation d'une école de musique et dans la gestion du site Parc Hosingen. La collaboration pleinement réussie au niveau du syndicat SISPOLO a incité les communes de Consthum et de Hosingen à envisager une coopération plus approfondie dans d'autres domaines et à mettre leurs efforts en commun pour réaliser d'autres projets ambitieux, mais difficiles à mettre en œuvre par une seule commune de petite taille.

Depuis l'année 2004, des discussions concrètes ont été menées autour d'une fusion des communes de Consthum et de Hosingen après que le projet de fusion des quatre communes composant le syndicat SISPOLO a dû être abandonné vu les réticences des communes de Hoscheid et de Putscheid à s'engager sur cette voie. Dans la suite des propositions gouvernementales de 2008 pour une nouvelle cartographie communale et dans un contexte financier peu favorable, le conseil communal de Hoscheid s'est résolu à se joindre au projet de fusion entamé par les communes de Consthum et de Hosingen par une délibération du 4 mai 2009. Le 4 juillet 2010, un référendum organisé dans les trois communes a recueilli l'approbation majoritaire de la population quant à leur projet de fusion à la suite des élections communales d'octobre 2011. Suite à cette approbation, les conseils communaux de Consthum, de Hoscheid et de Hosingen se sont prononcés à titre définitif en faveur de la fusion des trois collectivités locales par leurs délibérations concordantes intervenues respectivement les 20, 14 et 27 juillet 2010.

La fusion entre les trois communes est censée devenir effective au 1er janvier 2012.

Dépôt par M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, le 09.02.2011

Rapporteur: M. Jean-Paul Schaaf

Travaux de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police (Président: M. Ali Kaes):

| | |
|---|---|
| 03.05.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| 05.05.2011 | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 10.05.2011

## «Käerjeng»

**6248 - Projet de loi portant fusion des communes de Bascharage et de Clemency**

Le projet de loi 6248 a pour objet de fusionner les communes de Bascharage et de Clemency en une nouvelle commune dénommée «Käerjeng».

Persuadés de la nécessité de procéder à la fusion de leurs communes afin de constituer une commune dotée des ressources humaines et financières indispensables pour faire face au développement futur des missions communales, les conseils communaux des communes de Bascharage et de Clemency ont entamé dès la fin de l'année 2008 des discussions concrètes en vue d'une éventuelle fusion.

Les deux conseils communaux ont déclaré leur intention de fusionner par des délibérations concordantes en date du 18 mai 2010. Ensuite, les communes ont élaboré un programme commun des projets à réaliser à moyen et à long terme. Un référendum a été organisé en date du 5 décembre 2010 pour permettre à la population de se prononcer sur la fusion des deux communes à la suite des élections communales d'octobre 2011. Le résultat de ce référendum ayant été favorable, les conseils communaux de Bascharage et de Clemency se sont prononcés à titre définitif en faveur de la fusion des deux collectivités locales par leurs délibérations concordantes en date du 10 décembre 2010. La fusion est censée devenir effective à la date du 1er janvier 2012.

Dépôt par M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, le 09.02.2011

Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police (Président: M. Ali Kaes):

| | |
|---|---|
| 03.05.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| 05.05.2011 | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 10.05.2011

## Clervaux

**6245 - Projet de loi portant modification de la loi du 28 mai 2009 portant fusion des communes de Clervaux, de Heinerscheid et de Munshausen**

L'ajout à l'article 12 de la loi du 28 mai 2009 portant fusion des communes de Clervaux, de Heinerscheid et de Munshausen vise à résoudre un problème concernant le calcul de l'impôt sur le revenu et le calcul de l'impôt commercial. L'Administration des contributions directes a attiré l'attention sur le fait que le calcul de ces deux impôts est lié à la commune d'habitation ou de site et ne se prête pas à un changement en cours d'année autre qu'un changement entraîné par le déménagement du contribuable ou la délocalisation de l'entreprise. Il s'avère indispensable de faire coïncider les conséquences fiscales, entraînées par la fusion des communes, avec le début de l'année d'imposition.

Pour éviter la non-conformité aux lois concernant l'impôt foncier et l'impôt commercial qui prévoient que les taux d'impôts doivent être uniformes pour respectivement tous les im-

meubles situés dans la commune et relevant de la même catégorie ou pour toutes les entreprises y situées, la deuxième phrase du projet de loi prévoit qu'à défaut de taux communaux pour la nouvelle commune, les différents taux les moins élevés arrêtés dans une des communes fusionnées sont applicables à partir de 2012.

Dépôt par M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, le 09.02.2011

Rapporteur: M. Ali Kaes

Travaux de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police (Président: M. Ali Kaes):

03.05.2011 Désignation d'un rapporteur

05.05.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 10.05.2011

## «Nei Bréck»

**6176 - Projet de loi portant réalisation du pont provisoire et des accès au chantier dans le cadre de la réhabilitation du pont Adolphe à Luxembourg**

Le projet de loi 6176 a pour objet d'autoriser le Gouvernement à réaliser les travaux préparatoires nécessaires pour la réhabilitation du pont Adolphe à Luxembourg. Ces travaux ne pourront pas dépasser le montant de 23 millions d'euros; ils comprennent la construction d'un pont provisoire ainsi que la voirie d'approche des chantiers. Le pont provisoire sera aménagé à quelques dizaines de mètres à l'ouest de l'emplacement du pont Adolphe. Cet emplacement respecte le bâti à proximité du pont Adolphe; il tient compte du patrimoine architectural constitué par les vestiges de la forteresse et des contraintes environnementales. Le pont provisoire comportera trois voies de circulation dont deux seront réservées au trafic automobile se déplaçant en direction du plateau Bourbon et une aux transports en commun, ouverte à contre-sens.

Dépôt par M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 18.08.2010

Rapporteur: M. Lucien Clement

Travaux de la Commission du Développement durable (Président: M. Fernand Boden):

22.09.2010 Désignation d'un rapporteur

27.04.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

04.05.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 10.05.2011

## Salariés du secteur ferroviaire

**6179 - Projet de loi portant: 1. transposition de la directive 2005/47/CE du Conseil du 18 juillet 2005 concernant l'accord entre la Communauté européenne du rail (CER) et la Fédération européenne des travailleurs des transports (ETF) sur certains aspects des conditions d'utilisation des travailleurs mobiles effectuant des services d'interopérabilité transfrontalière dans le secteur ferroviaire; 2. modification du Code du Travail**

Le projet de loi procède à la transposition en droit interne de la directive 2005/47/CE du Conseil du 18 juillet 2005 concernant l'accord entre la Communauté européenne du rail (CER) et la Fédération européenne des travailleurs des transports (ETF) sur certains aspects des conditions d'utilisation des travailleurs mobiles effectuant des services d'interopérabilité transfrontalière dans le secteur ferroviaire.

L'accord en question fut conclu le 27 janvier 2004, et il a pour but de protéger la santé et la sécurité des salariés concernés dans la perspective de la réalisation du marché intérieur du secteur du transport ferroviaire.

Au Luxembourg, la base de l'accord fut déjà adoptée par règlement grand-ducal du 24 août 2007, qui intégrait les dispositions communautaires dans le statut du personnel des chemins de fer. L'application fut ainsi assurée pour les acteurs intéressés avec priorité.

Le statut en question ne s'applique cependant qu'aux agents des CFL, à l'exclusion des salariés des autres entreprises ferroviaires, dont les conditions de travail dépendent des négociations collectives.

Ce projet prévoit l'intégration du projet dans le Code du Travail, vu qu'il généralise l'application du contenu de la directive à tous les salariés du secteur en cause.

Dépôt par M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 20.08.2010

Rapporteur: M. Roger Negri

Travaux de la Commission du Travail et de l'Emploi (Président: M. Lucien Lux):

23.09.2010 Désignation d'un rapporteur

Présentation du projet de loi

03.03.2011 Examen de l'avis du Conseil d'État

02.05.2011 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État

Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 10.05.2011

## Procédure d'asile

**6278 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection**

La loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection prévoit deux procédures relatives à l'examen d'une demande d'asile, une procédure normale (art. 19) et une procédure accélérée (art. 20).

La procédure accélérée peut être utilisée dans 13 cas limitativement énumérés par la loi, notamment lorsque le demandeur ne remplit de toute évidence pas les conditions requises pour prétendre à une protection internationale, en cas de fraude ou de danger pour l'ordre public, et enfin lorsque le demandeur provient d'un pays d'origine sûr.

La loi prévoit actuellement dans son article 20, paragraphe (5) que «la décision du ministre de statuer sur le bien-fondé de la demande de protection internationale dans le cadre d'une procédure accélérée n'est susceptible d'aucun recours». Selon le commentaire des articles du projet de loi n°5437 les raisons d'être de cette disposition étaient les suivantes: «enfin, le paragraphe (5) prévoit que la décision du ministre de statuer sur le bien-fondé de la demande dans le cadre d'une procédure accélérée n'est susceptible d'aucun recours. En effet, la décision en elle-même d'accélérer la procédure d'asile doit rester une décision du seul ministre. Là encore, il s'agit d'éviter des contentieux sur la décision en elle-même d'accélérer la procédure et de limiter les contentieux devant le Tribunal administratif au seul fond de la demande, étant rappelé que le Tribunal administratif dispose d'un véritable pouvoir de réformation».

Les juridictions administratives ont traditionnellement interprété cette disposition en faveur des demandeurs de protection internationale en décidant que «même sans voie de recours directe contre cette décision préparatoire, une voie de recours effective existe néanmoins par le truchement de la voie d'action ouverte à l'encontre de la décision définitive» (Cour administrative, 16 janvier 2007, 22095C).

En date du 3 février 2010 (affaire n°26396), un revirement à cette jurisprudence a été opéré par le tribunal administratif qui a saisi la Cour de Justice de l'Union européenne d'une question préjudicielle relative à la question de la légalité de l'article 20, paragraphe (5) et de sa compatibilité avec les directives européennes. En attendant l'arrêt de la Cour de Justice de l'Union européenne, les services en charge de l'instruction des demandes de protection internationale n'ont dès lors plus fait usage de la procédure accélérée.

Actuellement, le Luxembourg est confronté à une croissance massive de demandeurs de protection internationale originaires de pays d'origine sûrs pour lesquels il apparaît clairement qu'ils ne remplissent pas les conditions requises pour prétendre au statut conféré par la protection internationale.

Dans l'attente de l'arrêt de la Cour de Justice de l'Union européenne et afin de pouvoir traiter le plus rapidement possible les cas de demandeurs de protection internationale ne nécessitant pas une protection de l'État luxembourgeois, il est proposé de modifier l'article 20 de la loi modifiée du 5 mai 2006 en abrogeant son paragraphe (5) et en introduisant la possibilité d'un recours contre la décision du ministre de statuer sur le bien-fondé de la demande de protection internationale dans le cadre d'une procédure accélérée.

Le fait de prévoir un recours en annulation par le biais de la même requête contre le fond de la décision permet à la fois de respecter la possibilité d'un recours effectif et de limiter les contentieux devant les tribunaux, tout en gardant l'objectif d'accélérer le traitement de ces demandes clairement infondées.

Dépôt par M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 19.04.2011

Rapporteur: M. Ben Fayot

Travaux de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration (Président: M. Ben Fayot):

27.04.2011 Désignation d'un rapporteur

Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

03.05.2011 Adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 05.05.2011

Loi du 19 mai 2011

Mémorial A: 2011, n°102, page 1618

**Chamber aktuell**

*Chamber TV vous propose tous les lundis entre 20.00 et 22.00 heures les moments forts de l'actualité parlementaire.*

*L'émission est rediffusée du mardi au vendredi de 20.00 à 22.00 heures, à l'exception des jours de séance.*

# SÉANCE 30

MARDI,
3 MAI 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydie Polfer, Vice-Président • Mme Anne Brasseur, Doyen**

## Sommaire


**1.** Communications

- *M. le Président*

**2.** Ordre du jour

- *M. le Président*

**3.** Vérification des pouvoirs et assermentation de Mme Tessy Scholtes

- *M. le Président*
- *Interruption de la séance publique de 15.08 à 15.18 heures*
- *M. Paul Helminger*
- *Rapport de la Commission de vérification: Mme Claudia Dall'Agnol*
- *Prestation de serment et discours de Mme Tessy Scholtes*

**4.** Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales

- *M. le Président*

**5.** Dépôt d'une proposition de loi par M. Ben Fayot

- *M. Ben Fayot*

**6.** Heure de questions au Gouvernement

Question n°110 du 3 mai 2011 de M. Jean-Paul Schaaf relative à l'utilisation des défibrillateurs externes automatiques, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale

- *M. Jean-Paul Schaaf - M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale*

Question n°111 du 2 mai 2011 de M. Eugène Berger relative à l'information périodique des assurés de la Caisse Nationale de Santé, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale

- *M. Eugène Berger - M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale*

Question n°112 du 3 mai 2011 de M. Ben Fayot relative à l'état d'avancement de la nouvelle bibliothèque nationale, annoncée par M. le Premier Ministre dans sa déclaration du 5 mai 2010, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures

- *M. Ben Fayot - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

Question n°113 du 3 mai 2011 de M. François Bausch relative à la vente de parts de la société anonyme Cargolux à la compagnie aérienne Qatar Airways, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures
et
Question n°1416 du 2 mai 2011 de M. André Hoffmann relative à la participation de Qatar Airways dans le capital de Cargolux, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur

- *M. François Bausch - M. André Hoffmann - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures - M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*

Question n°114 du 3 mai 2011 de Mme Nancy Arendt relative à l'application de la loi du 11 août 2006 relative à la lutte antitabac, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale

- *Mme Nancy Arendt - M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale*

Question n°115 du 3 mai 2011 de M. Eugène Berger relative au projet d'une gare au Pfaffenthal et aux répercussions sur les concepts de mobilité intégrés «mobilitéit.lu» et «mobil 2020», adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures

- *M. Eugène Berger - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

Question n°116 du 3 mai 2011 de M. Marc Angel relative à la mise en œuvre des plans d'action de lutte contre le bruit, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures

- *M. Marc Angel - M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*

Question n°117 du 3 mai 2011 de M. Claude Haagen relative aux aides financières aux installations de biogaz liées aux tarifs d'injection, adressée à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur

- *M. Claude Haagen - M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*

**7.** Question avec débat n°18 de M. Eugène Berger au sujet des dangers et nuisances découlant du trafic de transit de poids lourds lié au tourisme à la pompe au Luxembourg

- *M. Eugène Berger - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

**8.** 6022 - Projet de loi relative aux services dans le marché intérieur

- *Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire: M. Alex Bodry*
- *Discussion générale: M. Robert Weber, M. André Bauler, M. Henri Kox, M. Jacques-Yves Henckes, M. André Hoffmann*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**9.** 6128 - Projet de loi concernant l'exercice de certains droits des actionnaires aux assemblées générales de sociétés cotées et portant transposition de la directive 2007/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 concernant l'exercice de certains droits des actionnaires de sociétés cotées

- *Rapport de la Commission juridique: M. Léon Gloden*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**10.** Heure d'actualité du groupe DP sur la rareté croissante des ressources naturelles non renouvelables et ses répercussions sur l'économie luxembourgeoise

- *Exposé: M. André Bauler*
- *Débat: M. Félix Eischen, M. Roger Negri, M. Henri Kox, M. Jacques-Yves Henckes*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*


Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; Mme Mady Delvaux-Stehres, MM. Jeannot Krecké, Mars Di Bartolomeo, Claude Wiseler, Mme Octavie Modert et M. Marco Schank, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.02 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

**Une voix**.- Neen, Här President.

**M. le Président**.- Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. Communications

Par contre hunn ech folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) Fir d'Éischt ass d'Lëscht vun deenen neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten um Bureau déposéiert.

2) Da goufe folgend Projeten an der Administration parlementaire déposéiert: de 4. Abrëll vum Ausseminister de Projet de règlement grand-ducal 6270 iwwert déi lëtzebuergesch Bedeelegung un de Wahlobservatiounen an Albanien;

de 7. Abrëll vum Wirtschaftsminister de Projet de loi 6271, eng Ofännerung vum Postgesetz; deeselwechten Dag vum Justizminister de Projet de loi 6272 iwwert d'Aféiere vun der Mediatioun am Neie Code de la procédure civile; och deeselwechten Dag vum Ausseminister de Projet de loi 6273, eng Ofännerung vun der Konventioun iwwert de physesche Schutz virun Nuklearmaterial; de Projet de loi 6274, eng Ofännerung vun enger Konventioun iwwert d'Loftverschmotzung; de Projet de loi 6275, en Accord mat Spuenien iwwert den Austausch vu klassifizéierten Informatiounen, an de Projet de loi 6276, en Accord tëschent der EU an Norwegen iwwert d'Satellitennavigatioun;

de 14. Abrëll vum Landwirtschaftsminister de Projet de loi 6277, eng Ofännerung vum Hondsgesetz, a schliesslech den 19. Abrëll vum Aarbechtsminister de Projet de loi 6278 iwwert den Droit d'asile.

***Communications du Président - séance publique du 3 mai 2011***

*1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.*

*Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2) Les projets de loi et le projet de règlement grand-ducal suivants ont été déposés à l'Administration parlementaire:*

***6270** - Projet de règlement grand-ducal relatif à la participation du Luxembourg à la mission d'observation de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe des élections locales en Albanie*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 04.04.2011*

***6271** - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 août 1992 portant création de l'Entreprise des Postes et Télécommunications*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 07.04.2011*

***6272** - Projet de loi portant - introduction de la médiation en matière civile et commerciale dans le Nouveau Code de la procédure civile; - transposition de la directive 2008/52/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 mai 2008 sur certains aspects de la médiation en matière civile et commerciale; - et modification de la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 07.04.2011*

***6273** - Projet de loi portant approbation de l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne, le 8 juillet 2005*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 07.04.2011*

***6274** - Projet de loi portant approbation d'amendements au texte et aux Annexes I, II, III, IV, VI et VIII du Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux polluants organiques persistants, signé à Aarhus, le 24 juin 1998, adoptés par les Parties le 18 décembre 2009 par Décisions 2009/1 et 2009/2 à l'occasion de la 27e session de l'Organe exécutif, tenue à Genève du 14 au 18 décembre 2009*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 07.04.2011*

***6275** - Projet de loi portant approbation de l'Accord de sécurité entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume d'Espagne concernant l'échange et la protection réciproque des Informations classifiées, signé à Luxembourg, le 12 novembre 2009*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 07.04.2011*

***6276** - Projet de loi portant approbation de l'Accord de coopération concernant la navigation par satellite entre l'Union européenne et ses États membres et le Royaume de Norvège, fait à Bruxelles, le 22 septembre 2010*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 07.04.2011*

***6277** - Projet de loi modifiant la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens*

*Dépôt: M. Romain Schneider, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, le 14.04.2011*

***6278** - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection*

*Dépôt: M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 19.04.2011*

*(Tous les documents peuvent être consultés à l'Administration parlementaire.)*

## 2. Ordre du jour

D'Presidentekonferenz huet fir dës Woch folgenden Ordre du jour virgeschloen:

Haut de Mëtteg hëlt fir d'Éischt d'Chamber en neie Member op. Dann hu mer eng Froestonn un d'Regierung. Dann d'Question avec débat N°18 vum Här Eugène Berger iwwert den Transittrafic vu Camionen duerch den Tanktourismus. Dann de Projet de loi 6022 iwwert d'Servicer am Bannemaart, nom Modell 1; de Projet de loi 6128 iwwert d'Aktionariatsrechter bei Assemblées générales vu cotéierte Gesellschaften, nom Basismodell, an dann eng Aktualitéitsstonn vun der DP iwwert d'Konsequenzen op eis Wirtschaft vun der wuessender Seltenheet vun den natierleche Ressourcen.

Den Donneschdeg de Mëtteg um hallwer dräi hu mer eng Interpellatioun vum Här Henri Kox iwwert d'Energiestrategie vun eiser Regierung, besonnesch wat d'Nuklearenergie ugeet, nom Modell 1, an duerno hu mer de Projet de loi 6278 iwwert den Droit d'asile, och nom Modell 1.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

## 3. Vérification des pouvoirs et assermentation de Mme Tessy Scholtes

Mir huelen haut en neie Member an eis Chamber op. Den Här Mill Majerus ass den 1. Abrëll gestuerwen. Den Artikel 167 vum Wahlgesetz gesäit Folgendes vir: Déi Kandidaten, déi op jiddwer Lëscht no deene kommen, déi als gewielt proklaméiert goufen, sinn dozou opgeruff, d'Mandat vun deenen Deputéierte weiderzeféieren, dat duerch Demissioun, Stierffall oder aus iergendengem anere Grond fräi gouf. Den Artikel 9 vum Chambersreglement hält fest, datt de Chamberspresident fir d'Successioun vun deem vakanten Deputéiertemandat suergt, nodeems en de Statsminister doriwwer a Kenntnis gesat huet.

A mengem Bréif vum 4. Abrëll 2011 hunn ech mech also un d'Madame Tessy Scholtes vun Heeschdref gewannt, déi als éischte Suppléant op der Lëscht vun der Chrëschtlech Sozialer Vollekspartei aus dem Wahlbezierk Zentrum steet. Ech hunn dann och deeselwechten Dag de Statsminister dovun informéiert.

An hirem Bréif, dee mir den 2. Mee 2011 kritt hunn, huet d'Madame Tessy Scholtes matgedeelt, datt si bereet ass, d'Mandat vum Här Mill Majerus weiderzeféieren.

Am Artikel 3, Paragraphen 1, 4 a 5 vum Chambersreglement steet Folgendes:

«(1) La Chambre est juge de l'éligibilité de ses membres et de la régularité de leur élection.

(4) En cas d'admission d'un membre suppléant, la vérification est faite par une commission de sept membres tirés au sort.

(5) La Chambre se prononce sur les conclusions de la commission, et le Président proclame députés ceux dont les pouvoirs ont été déclarés valides.»

***(Tirage au sort des Députés constituant la Commission de vérification)***

Ech géif Iech da bieden, d'Kommissioun ze konstituéieren, wéi et am Artikel 3, Paragraph 4 virgesinn ass. Mir lousen elo d'Deputéierten aus, déi an dës Kommissioun kommen: den Här Jacques-Yves Henckes, den Här Félix Eischen, den Här Michel Wolter ass net do, d'Madame Claudia Dall'Agnol,...

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!

**M. le Président**.- ...d'Madame Marie-Josée Frank, den Här Paul Helminger,...

**Une voix**.- Aaahhh!

**Une autre voix**.- Oh!

**M. le Président**.- ...den Här Carlo Wagner an d'Madame Sylvie Andrich.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- D'Kommissioun setzt sech also aus folgenden Deputéierten zesummen: den Här Félix Eischen, den Här Jacques-Yves Henckes, d'Madame Claudia Dall'Agnol, d'Madame Marie-Josée Frank, den Här Paul Helminger, den Här Carlo Wagner an d'Madame Sylvie Andrich.

Ech géif d'Kommissioun elo bieden, am Sall 4-5 zesummenzekommen, fir d'Resultater vun de Wahle vum 7. Juni 2009 ze préiwen, virun allem, wat d'Madame Tessy Scholtes betrëfft, an der Chamber doriwwer e Rapport virzeleeën.

D'Sitzung ass ënnerbrach.

***(Interruption de la séance publique de 15.08 à 15.18 heures)***

Déi öffentlech Sitzung geet weider.

D'Wuert huet elo de President vun der Kommissioun, déi mer grad konstituéiert hunn, den honorabelen Här Paul Helminger.

**M. Paul Helminger** *(DP)*.- Här President, d'Kommissioun, déi duerch d'Lous zesummegestallt gouf, setzt sech aus folgenden Deputéierten zesummen: den Här Jacques-Yves Henckes, den Här Félix Eischen, d'Madame Claudia Dall'Agnol, d'Madame Josée Frank, ech selwer, den Här Carlo Wagner an d'Madame Sylvie Andrich. D'Madame Claudia Dall'Agnol gouf zum Rapporteur an ech selwer zum President vun dëser Kommissioun ernannt.

Här President, ech bieden Iech deemno, der Madame Rapporteur d'Wuert ze ginn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här President. An d'Wuert huet elo de Rapporteur, déi honorabel Madame Claudia Dall'Agnol.

***Rapport de la Commission de vérification***

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP), rapportrice*.- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, Dir Dammen an Dir Häre Ministeren, léif Kolleeginnen a Kolleegen, am Numm vun der Kommissioun ad hoc géif ech Iech dann elo de Rapport hei virdroen.

Den Här Mill Majerus ass den 1. Abrëll gestuerwen. Esou wéi den Artikel 167 vum Wahlgesetz an den Artikel 9 vum Chambersreglement et virgesinn, ginn déi Kandidaten, déi op jiddwer Lëscht no deene kommen, déi als gewielt proklaméiert goufen, dozou opgeruff, d'Mandat vun deenen Deputéierte weiderzeféieren, dat duerch Demissioun, Stierffall oder aus iergendengem anere Grond fräi gouf.

De Chamberspresident suergt fir d'Successioun vun deene vakanten Deputéiertemandater an informéiert de Statsminister dovunner. A sengem Bréif vum 4. Abrëll 2011 huet de Chamberspresident sech un d'Madame Tessy Scholtes gewannt, déi als nächste Suppléant op der Lëscht vun der Chrëschtlech Sozialer Vollekspartei aus dem Wahlbezierk Zentrum steet.

Deeselwechten Dag huet de Chamberspresident och de Premierminister doriwwer informéiert. Am Artikel 118 vum Wahlgesetz a méi speziell am Artikel 3 vum Chambersreglement ass virgesinn: «La Chambre est juge de l'éligibilité de ses membres et de la régularité de leur élection.» Eis Kommissioun hat als Aufgab, déi néideg Verifikatioune virzehuelen.

D'legislativ Wahle vum 7. Juni 2009 sinn den 8. Juli 2009 vun der Chamber iwwerpréift a validéiert ginn. Aus de Procès-verbalë vun dëse Wahle geet ervir, datt d'Madame Tessy Scholtes, wunnhaft zu Heeschdref, effektiv den éischte Suppléant op der Lëscht vun der Chrëschtlech Sozialer Vollekspartei am Wahlbezierk Zentrum ass an dofir dem Här Mill Majerus seng Plaz unhuele kann.

An hirem Bréif, dee mer den 2. Mee kritt hunn, huet d'Madame Tessy Scholtes eise Chamberspresident informéiert, datt si d'Mandat vum Här Mill Majerus wéilt weiderféieren.

D'Kommissioun stellt eestëmmeg fest, datt näischt géint d'Vereedegung vun der Madame Tessy Scholtes schwätzt a wënscht hir vill Gléck bei der Ausübung vun hirem Mandat. Den Dossier, deen der Kommissioun zur Verfügung gestallt gouf, dee gëtt um Bureau déposéiert.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- An ech soen der Rapportrice, der Madame Claudia Dall'Agnol, Merci.

De Konklusioune vun der Kommissioun no sinn d'Gesetzer an d'Reglementer op dësem Gebitt respektéiert ginn. Deemno kann d'Madame Tessy Scholtes den Här Mill Majerus ersetzen.

Ass d'Chamber mat de Konklusioune vun der Kommissioun averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

Ech géif Iech da bieden, d'Madame Tessy Scholtes erakommen ze loossen.

***Prestation de serment de Mme Tessy Scholtes***

Madame Scholtes, ech bieden Iech, den Eed ze leeschten, esou wéi et am Artikel 57 vun eiser Verfassung virgesinn ass, an dee folgende Wuertlaut huet: «Je jure fidélité au Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois de l'État.»

Hieft wann ech gelift déi riets Hand, fir den Eed ofzeleeën, a sot no mir: «Je le jure.»

**Mme Tessy Scholtes** *(CSV)*.- Je le jure.

**M. le Président**.- Ech ginn Akt vum Eed vun der Madame Tessy Scholtes. Madame Scholtes, Dir sidd elo Member vun der Chamber proklaméiert. Meng Félicitatiounen! An ech ginn Iech direkt d'Wuert.

**Mme Tessy Scholtes** *(CSV)*.- Här President, Här Statsminister, Dir Dammen an Dir Hären, nom onerwaarten a vill ze fréie Verscheede vum Mill Majerus huelen ech dëst Mandat un. Ech wëll op där heiter Plaz nach eng Kéier un hien erënneren, un e Mann, dee sech virun allem duerch säin aussergewéinleche sozialen Asaz ervirgehuewen huet. Hien hat sécherlech nach vill Iddien an dësem Beräich, déi hien hei um Krautmaart ëmsetze wollt.

Et ass mir eng grouss Éier, d'Nofolleg vum Mill unzehuelen, an ech wäert mäin Engagement a sengem Sënn weiderféieren. Als jéngst Deputéiert an der Chamber leie mir d'Interesse vun de jonke Leit virun allem um Häerz. Jugendlecher sollen a mussen op hir Zukunft preparéiert ginn a brauche Perspektiven, souwuel an hirem beruffleche wéi och am private Liewen.

Dozou gehéiert dee vill diskutéierte bezuelbare Wunnraum, deen et jonke Leit erméiglecht, sech eng vernünfteg Existenz opzebauen. Sou fannen ech, dass et méi Stéit méiglech sollt sinn, eng Famill ze grënnen, an zwar esou, dass sech nees een Elterendeel et leeschte kann, fir doheem ze bleiwen a selwer d'Kanner ze erzéien.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Tessy Scholtes** *(CSV)*.- Natierlech si Strukture wéi Maison-relaisen néideg, awer si kënnen net ëmmer d'Léisung fir alles a jiddweree sinn. Ech denken do virun allem un déi Kanner, déi nach net an d'Schoul ginn.

Och déi aktuell Situatioun um Aarbechtsmaart an de soziale Gruef, dee mir riskéieren, gëtt mir staark ze denken. Stellenofbau an Deelzäitaarbecht maachen et Jonk wéi Al hautdësdags ëmmer méi schwéier, eng Aarbecht ze fannen. Ech sinn der Meenung, dass et un der Politik ass, derfir ze suergen, dass all Kand, egal aus wéi engem sozialen oder integrative Milieu et kënnt, spéiderhin eng Chance an eiser Gesellschaft huet, well Aarbecht geet Hand an Hand mat sozialer Zefriddenheet an enger gesonder Gesellschaft. Dat geet just duerch e Schoulofschloss, deen un d'Ufuerderunge vun der Aarbechtswelt a vun der Gesellschaft ugepasst ass, an duerch eng kontinuéierlech Weiderbildung, déi der Dynamik standhält.

Nieft dem Vermëttele vu Wëssen a Kompetenze schéngt et mir wichteg, dass d'Kanner an de Schoulen ee gesond a virun allem kritescht Denke léieren. Schonn an der Grondschoul muss een d'Hiewelen usetzen, fir de Kanner bewosst ze maachen, dass hir Gesondheet gläich Liewensqualitéit ass an et dofir derwäert ass, se ze fleegen. Dozou gehéieren eng gesond an équilibréiert Ernährung an de Schoulkantinen an natierlech Bewegung, fir deenen typesche Wuelstandskrankheeten an der Obésitéit virzebeugen.

Mir sinn hautdësdags gréisstendeels eng Sëtzgesellschaft. Kanner a Jugendlecher brauche Bewegung. Dofir ass de Sportunterrecht onersetzlech. Virun allem an der Grondschoul ass et a mengen Ae wichteg, nieft gudden Infrastrukture qualifizéiert Personal am Sportunterrecht ze hunn. U motivéierte Leit an dësem Beräich feelt et net.

Als fréier Leeschtungssportlerin setzen ech mech natierlech och fir de Spëtzesport an, mat senge Strukture wéi dem Sportslycée um INS an der Sportssektioun vun der Arméi, déi eisen talentéierte Sportler optimal Bedéngunge bidden an dofir weiderhin ausgebaut musse ginn.

Ech wëll heimadder ervirsträichen, dass eis Sportler mëttlerweil verstäerkt d'Faarwe vun eisem klenge Land wäit iwwert d'Grenzen eraustroen an eis de Respekt vun aneren Natioune verschafen. An dëse Respekt, Här President, Här Statsminister, Dir Dammen an Dir Hären, soll eis e Beispill sinn a Beräicher wéi Fuerschung, Wirtschaft an awer och an der Politik.

Ech wäert mech fir eng éierlech Politik asetzen, an dobäi wëll ech authentesch bleiwen. Ech wäert mäi gesonde Mënscheverstand gebrauchen a mech hei esou engagéieren, wéi ech dat als Sportlerin op der Matt och gemaach hunn.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen der Madame Tessy Scholtes Merci a wënschen hir bonne Chance.

## 4. Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales

Mat där neier Zesummesetzung vun der CSV-Fraktioun gëtt et och eng Rei Ännerungen an de Kommissiounen an an den internationalen Delegatiounen. Et gëtt Folgendes proposéiert:

An der Commission des Pétitions ersetzt d'Madame Tessy Scholtes den Här Mill Majerus; an der Commission de la Culture ersetzt den Här Marc Lies den Här Mill Majerus; an der Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports ersetzt d'Madame Tessy Scholtes den Här Mill Majerus, an an der Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances ersetzt och d'Madame Tessy Scholtes den Här Mill Majerus.

A schliesslech an der Délégation luxembourgeoise auprès du Conseil Parlementaire Interrégional, CPI, ersetzt och d'Madame Tessy Scholtes den Här Mill Majerus als Membre effectif.

Ass d'Chamber mat deenen Ännerungen averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

Haut de Mëtteg huet d'Chamber eng...

***(Interruption)***

Den Här Ben Fayot freet nach d'Wuert.

## 5. Dépôt d'une proposition de loi par M. Ben Fayot

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Här President, ech wollt eng Proposition de loi déposéieren, fir d'Mietgesetz vum 21. September 2006 ze änneren, fir de Gemengen d'Mëttelen ze ginn, fir ze verhënneren, dass Wunnengen zu Büroen an de Stied transforméiert ginn, an och, fir de Stat a parastaatlech Institutiounen drun ze hënneren, hir Büroen a Wunnengen ze installéieren.

*- 6280 - Proposition de loi modifiant la loi du 21 septembre 2006 sur le bail à usage d'habitation.*

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Ben Fayot.

## 6. Heure de questions au Gouvernement

Haut de Mëtteg huet d'Chamber eng Froestonn un d'Regierung. Laut Artikel 83 vum Chambersreglement huet den Deputéierten zwou Minutten Zäit, fir seng Fro virzedroen, an d'Regierung huet véier Minutten Zäit, fir drop ze äntwerten. D'Froe kommen ofwiesselnd vun der Majoritéit an der Oppositioun.

Als éischt hu mer de Mëtteg d'Fro N°110 vum Här Jean-Paul Schaaf un de Gesondheetsminister an un de Minister fir d'Sécurité sociale iwwert déi extern automatesch Défibrillateuren. Här Schaaf, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°110 du 3 mai 2011 de M. Jean-Paul Schaaf relative à l'utilisation des défibrillateurs externes automatiques, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale**

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV)*.- Merci, Här President. Ech wollt dräi Froe stellen am Zesummenhang mat engem Règlement grand-ducal vum 19. November 2008 iwwer, wéi et heescht: «l'utilisation des défibrillateurs externes automatiques».

Dovunner kann ee sech kaum e Bild maachen, wann een den Numm héiert, mä de Commun des mortels ass awer dozou opgeruff, och opgrond vun deem Reglement, esou een Apparat gegebenenfalls am Noutfall, wann eng Persoun ronderëm wier, déi en Häerzstëllstand huet, fir där Persoun hei liewensrettend kënnen ze hëllefen, ënnert d'Äerm ze gräifen, wéi mer géifen op Lëtzebuergesch soen. Duerfir hunn ech dozou e puer Froen.

Dat Éischt, dat ass, ob de Minister et net als noutwendeg gesäit, dass een zu dësem Zäitpunkt géif un d'Adress vun de Gemengen a gegebenenfalls och vun de Betriber eng Zort Recommandatioun oder Guideline maachen, wou a wéi esou Apparater sollen installéiert ginn, well et sécher Plaze gëtt, wou et méi Sënn mécht, an et Plaze gëtt, wou et manner Sënn mécht. Sinn dat d'Supermarchéen? Sinn dat d'CIPAen? Sinn dat d'Schoulen? Sinn dat d'Sportshalen? Sinn dat d'Kulturzentren? Ass et eventuell och souguer d'Place publique?

Wann ech soen „Place publique", dann ass et och esou, dass, wann een d'Beispiller aus dem Ausland kuckt, et eng Rei Stied gëtt - notamment Frankräich huet et gemaach, d'Spuenier maachen et, amerikanesch Stied hunn et am gréissere Stil gemaach -, wou se déi Défibrillateuren net méi an de Gebaier, mä op der Place publique installéieren, also am Outdoor-Beräich, fir dass se jiddwerengem zougänglech sinn.

Da stellt sech natierlech d'Fro: Ass et indoor, ass et outdoor? Wéi solle mer als Gemengen an och eben als Betriber domadder ëmgoen? Well eben elo um Marché och Leit sinn, déi ufänken, och déi Apparater ze offréieren, mat eben deem ganze Service, esou wéi en am Reglement virgesinn ass, deen hannendru kënnt.

Déi zweet Fro, dat ass déi vum Gebrauch. D'Défibrillateuren - also Apparater, déi liewensrettend kënne sinn, fir et nach eng Kéier ze soen, bei Häerzstëllstand - kënne jo net einfach nëmmen eleng als Apparat gebraucht ginn: Den Utilisateur, also mir alleguer, mussen eis och trauen, den Apparat an de Grapp ze huelen. Mir mussen also och eng minimal Kenntnis hu vun deem, wat vun eis do erwaart gëtt. Duerfir meng Fro, ob och do net eng Informatioun oder gegebenenfalls souguer d'Offer vun enger Formatioun noutwendeg wier.

An déi drëtt Fro an deem Beräich: ob de Minister och kéint op de Wee goen, fir Logoen, Piktogrammen, eng eenheetlech Kennzeechnung

vun deenen Apparater kënnen an der Zukunft ze maachen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Jean-Paul Schaaf. An d'Wuert kritt elo den Här Gesondheets- a Sozialminister Mars Di Bartolomeo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, fir d'Éischt dem Jean-Paul Schaaf Merci fir d'Fro, déi mer d'Geleeënheet gëtt, fir de Punkt ze maachen. Dir hutt richteg drop higewisen, dass mer d'Utilisatioun vun deenen einfach handhabbaren Défibrillateuren 2008 geregelt hunn, dass mer an deemselwechte Reglement och eng minimal Formatioun virgesinn hunn.

Op seng Fro, wou Défibrillateuren e Sënn erginn an ob een net eng Circulaire wéilt u Gemengen an u gréisser Betriber maachen, wou ee se soll opstellen, kann ech mer et einfach maache mat enger allgemenger Feststellung: D'Défibrillateuren erginn e Sënn iwwerall do, wou vill Leit zirkuléieren.

Wann een dat un d'Adress vun de Gemenge wëllt konkretiséieren, da gëtt dat mat Sécherheet e Sënn iwwerall do, wou Sport bedriwwe gëtt, an iwwerall do, wou vill Leit de Sport kucke kommen. Mä awer och a Centres culturels an an anere Beräicher, wou vill Leit zirkuléieren. Ech wëll net onbedéngt vu Schoule schwätzen, well do normalerweis nach ganz jonk an dynamesch Leit zirkuléieren, déi net esou gefährdet si vun engem Häerzstëllstand, mä ëmmerhin.

Senger Suggestioun kommen ech ganz gär no, dass mer Richtlinnen ausschaffe loossen, wou déi, déi wëllen op deen dote Wee goen, sech kënnen drun orientéieren - Äntwert op déi éischt Fro.

Äntwert op déi zweet Fro: Richteg ass, dass et haut bal jiddwerengem zougänglech ass, mat deenen einfachen Défibrillateuren - fir et emol esou auszedrécken - ëmzegoen, mä dass et awer sënnvoll ass, dass een eng minimal Formatioun huet oder sech domat familiariséiert huet. Do gëtt et eng Rei vu Gemengen, déi maache Gesondheetsdeeg a si weisen hire Leit, déi laanschtkommen, wéi esou eppes fonctionnéiert.

Mä an der Zwëschenzäit gëtt et och eng Rei vun Organisatiounen, déi esou Formatiounen ubidden, wéi zum Beispill d'Croix-Rouge, d'Protex, d'Pompjeeë vun der Stad Lëtzebuerg, de Centre de formation professionnelle Widong, an, an, an. Duerfir - ganz domat d'accord! -, et sollt een déi dote Formatioun weiderhin ubidden a vläicht doriwwer eraus vulgariséiert Informatioune gi fir Leit, déi net esou familiär sinn, fir mat deenen einfachen Apparater ëmzegoen.

Piktogrammen: Ech huelen dat mat op de Wee, fir se d'selwecht ze kennzeechnen. Dat ass eng gutt Iddi. Ech wäert menge Servicer dat dote mat op de Wee ginn.

Villmools Merci, Här President, a Merci dem Deputéierten.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheets- a Sozialminister. Mir kommen elo zu der zweeter Fro, der Fro N°111 vum Här Eugène Berger, nach eng Kéier un de Gesondheetsminister, iwwert d'Informatioun vun den Assuréé vun der Gesondheetskeess. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°111 du 2 mai 2011 de M. Eugène Berger relative à l'information périodique des assurés de la Caisse Nationale de Santé, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale**

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, am Artikel 24 vum Code vun der Sécurité sociale, esou wéi mer en am Gesetz vum 17. Dezember 2010 hei an der Chamber gestëmmt hunn - oder d'Majoritéit e gestëmmt huet -, steet, datt den Assuré „périodiquement", also regelméisseg oder periodesch, e Relevé soll kréien, wou dann d'Prestatiounen dropstinn, déi den Assuré an Usproch geholl huet.

Dat kann natierlech am Intérêt vum Assuré sinn, deen do eng gewëssen Informatioun kritt, deen do en Iwwerbléck kritt iwwert déi Prestatiounen, déi en an Usproch geholl huet, déi e bezuelt kritt huet. Dat kann och am Intérêt si vun der Transparenz vun de Käschte bei de Krankeversécherungen.

An deem Kontext hätt ech zwou kleng Froen un de Gesondheetsminister. Ech wollt froen, ob en dat kéint preziséieren, deen „périodique-ment", wou dee Relevé soll do den Assuréen zougeschéckt ginn. Huet en do schonn eng Virstellung, wéi oft dat kéint sinn am Joer? A wéini kéint dat déi éischte Kéier sinn? Sinn do Aarbechten amgaang ze lafen? Kann hien eis eventuell soen, wéini mer dann als Assuré déi éischte Kéier esou e Relevé kréien?

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Eugène Berger. An d'Wuert huet nach eng Kéier de Gesondheetsminister, den Här Mars Di Bartolomeo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, Merci dem Eugène Berger, fir mer d'Geleeënheet ze ginn, fir de Punkt ze maachen, wou mer an deem dote Beräich - a vläicht och esou niewebäi an anere Beräicher vun der Gesondheetsreform - stinn.

Well eng Rei vu Moossnamen, déi an der Gesondheetsreform virgesi waren, déi sinn den 1. Januar a Kraaft getrueden. Bei aneren ass nom 1. Januar direkt d'Preparatiounsaarbecht opgeholl ginn. Dat gëllt fir d'Aféierung vum Vertrauensdokter, wou mer an enger Rei vu Réuniounen zesumme mat den Dokteren am Moment ganz gutt virukommen. Dat gëllt fir den Dossier „partager des soins", wou mer kuerz virdru stinn, fir d'Agence, déi dat doten en place soll setzen, ze lancéieren. Dat gëllt fir den „tiers payant social", wou mer a ganz gudden Diskussioune mat der Famille an och mat den Doktere sinn, fir den „tiers payant social" esou séier wéi méiglech kënnen anzeféieren.

An dat gëllt och fir deen heite Beräich, dee vum Eugène Berger ugeschwat ginn ass: eng besser, eng verlässlech, eng transparent Informatioun un de Patient. Déi Diskussioune sinn direkt entaméiert ginn. Et ass am Moment amgaangen, gekuckt ze ginn, ob een déi Informatiounen un de Patient soll op eng reng finanziell, finanztechnesch Informatioun limitéieren, oder ob aus deenen Informatiounen och eng Basis, de sougenannten „Dossier de soins" ka geschaf ginn, fir dass eng Transparenz ass fir de Patient, awer och gegebenenfalls fir den Dokter, wann de Patient bei den Dokter geet, dass den Dokter och eppes mat deenen doten Informatioune kann ufänken.

Nun ass et esou, dass et bei der Gesondheetskeess eng Hällewull vun Informatioune gëtt, déi de Patient betreffen. A bei eenzelne Patiente gëtt et net nëmmen zéng, 20 oder 100 Akten am Joer, mä bis zu e puer Dausend Akten am Joer, sou dass, fir dass een eng sënnvoll Informatioun un de Patient ka viruginn, déi net irféiert a wou de Patient vu lauter Beem de Bësch net méi gesäit, am Moment amgaangen ass, den Tri gemaach ze gi vun deene sënnvollen Informatiounen.

Ech ginn dovunner aus, dass mer deen dote System fir d'éischte Kéier operationell hunn am Laf vum nächste Joer.

Villmools Merci, Här President.

**M. le Président**.- Merci, Här Minister. A mir kommen elo zu der Fro N°112 vum Här Ben Fayot un den Nohaltegkeetsminister iwwert d'Nationalbibliothéik. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°112 du 3 mai 2011 de M. Ben Fayot relative à l'état d'avancement de la nouvelle bibliothèque nationale, annoncée par M. le Premier Ministre dans sa déclaration du 5 mai 2010, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här President, mir feieren haut en Anniversaire: Viru bal genee engem Joer, de 5. Mee 2010, huet de Statsminister hei an der Chamber a senger Ried zum Zoustand vum Land prezis annoncéiert, dass am Joer 2014 eng nei Nationalbibliothéik gebaut gëtt an dass déi Nationalbibliothéik och op e prezisen Terrain um Kierchbierg soll stoe kommen.

Dofir wollt ech deen Datum profitéieren, fir der Regierung e puer Froen dozou ze stellen. Ech hunn déi Fro un den Här Wiseler gestallt, als Minister zoustänneg fir d'Infrastrukturen. Ech hätt se och kënnen un d'Madame Modert stellen. Ech weess, dass si sech och ganz staark fir d'Nationalbibliothéik engagéiert. Mä mir sinn nun emol hei beim Här Wiseler, an dofir wollt ech éischtens emol froen, wat an deem Joer zwëschent dem 5. Mee 2010 an dem 3. Mee 2011 prezis, faktuell an der Regierung geschitt ass, ob dann och dee Programm fir déi nei Nationalbibliothéik schonn ofgeschloss ass, an och, ob d'Terrainsfro och gekläert ass.

Da wollt ech soen, mir sinn dann elo zweeanenhalleft Joer vun dem Ufank 2014 ewech, an d'Baggere solle jo Ufank 2014 rullen. Zweeanenhalleft Joer fir e grousse Bau sinn net vill fir alleguerten déi Viraarbechten, déi musse gemaach ginn, déi Viretüden, Projets de loi, Autorisatiounen, Ausschreiwunge fir d'Aarbechten an esou weider.

An do wollt ech froen, wéi genee den Agenda vun der Regierung ass, fir déi zweeanenhalleft Joer ze profitéieren, fir dass mer effektiv ufanks 2014 kënne mam Bau ufänken?

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. D'Wuert kritt elo den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. Den Här Fayot stellt iwwert d'Nationalbibliothéik a regelméissegen Ofstänn Froen. Ech ginn dann dovunner aus, datt mer den nächste Gebuertsdag nach eng Kéier de Suivi och wäerte maachen iwwert déi do Fro. Ech hunn och kee Problem domat, Här Fayot,…

***(Hilarité)***

**Une voix**.- En ass net klengzekréien.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- …just fir dat kloer an däitlech ze soen.

Wat ass elo an deem leschte Joer geschitt? Mä, et waren eng ganz Rei Diskussiounen tëschent de Responsabele vun der Nationalbibliothéik respektiv dem Kulturministère op där enger Säit, de Responsabele vu Bâtiments publics a vun dem Departement vun den Travaux publics op där anerer Säit, fir dann de Programm eng Kéier ze iwwerkucken.

Dir wësst, datt mer jo e Programm haten, deen op engem ale Gebai - dem Schuman - residéiert huet, deen awer elo, wann een natierlech alles nei baut, eng Kéier sollt iwwerkuckt ginn. Do si mer eis och elo definitiv eens op déi ronn 24.000 m² ouni Parking, déi dat da solle ginn. Déi Aarbechte sinn also an dësem Moment ofgeschloss.

Mir sinn eis och eens iwwert den Terrain, de Bricherhaff. Ech mengen, dat ass kloer. Dat hunn ech schonn déi eng oder déi aner Kéier hei gesot. Do soll et esou ginn, datt u sech zwee Drëttel vun deem Terrain geholl ginn, fir deen Neibau ze maachen, a mer och nach fir zukünfteg Perspektiven een Drëttel vun deem Terrain reservéiere fir en eventuellen Ausbau vun enger Bibliothéik, wéini en dann och ëmmer noutwendeg ass. Ech mengen, dat wär eng räsonabel Aart a Weis, fir un d'Programmatioun vun där Bibliothéik do erunzegoen.

Deen drëtte Punkt, dat ass, datt d'Bâtiments publics elo op Basis vun deem Programm en Architekt wäerte chargéieren, fir dann an der Planifikatioun weiderzefueren. Dat wäert och den Architekt Bolles+Wilson sinn, deen deen éischte Projet scho gemaach huet do an och de Concours gewonnen huet. Dee wäert dann och chargéiert ginn, fir dëse Projet elo ze maachen, soubal déi definitiv Décisioun vun der Regierung geholl ass, op Basis vun deem, wat ech elo gesot hunn, wou d'Kultur a wou d'Travaux publics sech eens sinn.

Dann ass déi nächst Etapp dovunner, datt um APS geschafft gëtt, dee fir Mäerz 2012 - rechne mer an enger normaler Prozedur - ka fäerdeg ginn. Nom APS kënnt bekannterweis den APD - ufanks 2013, Februar 2013. Déi ganz Autorisatiounsprozedur muss tëschent Dezember 2012 - Oktober 2013 och duerchlafen. A mir rechnen esou ongeféier Mäerz 2013 bis dann Enn 2013, bis de Projet de loi dann duerch ass, wat eis erlaabt, dann déi éischt Soumissioune fäerdeg ze maachen an d'Aarbechte Mëtt 2014 an der Praxis och unzefänken.

Esou gesäit de Kalenner aus. Dat ass fir mech e Kalenner, dee faisabel ass, dee réalisabel ass. An op jidde Fall wäerten an deenen nächste Méint d'Aarbechte weidergoen, fir hei virunzekommen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Mir kommen elo zu der Fro N°113 vum Här François Bausch an un déi schréftlech Fro N°1416 vum Här André Hoffmann un den Nohaltegkeetsminister an un de Wirtschaftsminister iwwert d'Participatioun vun de Qatar Airways bei der Cargolux. Fir d'Éischt kritt elo den Här Bausch d'Wuert.

**- Question n°113 du 3 mai 2011 de M. François Bausch relative à la vente de parts de la société anonyme Cargolux à la compagnie aérienne Qatar Airways, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**- Question n°1416 du 2 mai 2011 de M. André Hoffmann relative à la participation de Qatar Airways dans le capital de Cargolux, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur**

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Merci, Här President. 2008 war jo e Krisejoer an der Loftfahrt. A mir wëssen, datt 2008 d'Swissair Group a ganz grousse Schwieregkeete war an dat ënner anerem dozou gefouert huet, datt dee Grupp e gudden Deel vu senge Parten, déi en hat bei der Cargolux, nämlech 33,7%, ofgestouss huet. An déi sinn iwwerholl gi vun enger ganzer Rei Lëtzebuerger Acteuren. De Gros dovunner vun der Luxair, mä awer och d'Spuerkeess huet en Deel iwwerholl, d'SNCI huet hiren Deel erhéicht, dee se virdrun hat. De Lëtzebuerger Stat selwer, dee guer net Aktionär virdru bei der Cargolux war, huet 8% iwwerholl. Dat heescht, am Fong ass, wéi gesot, de Gros dovunner tëschent deene véier Partner plus nach e puer méi Klenger opgedeelt ginn.

Déi éischt Fro, déi sech emol stellt bei deem Deal, deen elo do gemaach gëtt, dat ass, datt et wierklech fir eis wichteg ass… Et gëtt jo deelweis hei Privatsuen, déi engagéiert sinn, do huet d'Chamber als Kontrollorgan jo net vill domadder ze dinn, mä et sinn awer ganz vill öffentlech Gelder, déi deemools engagéiert gi sinn an och duerno, virun allem am Joer 2009, wéi d'Cargolux selwer a schlechten Dicher war, a wëssend, datt haaptsächlech déi Partner, déi deemools d'Aktien iwwerholl hu vun der Swissair Group, datt déi och vill Suen 2009 nach eng Kéier an d'Cargolux gestach hunn.

Duerfir ass et wichteg ze wëssen, haaptsächlech, wéi gesot, wat déi öffentlech Acteuren ubelaangt, wat herno den Deal wäert sinn, deen hei wäert erauskommen. Net, datt mer hei e Verloschtgeschäft maachen, datt am Fong ënnert dem Wäert dat Ganzt verkaf gëtt.

Ech weess zwar, datt et natierlech elo schwéier ass an dësem Stadium, wou nach Négociatioune lafen, sech doriwwer ze äusseren. Mä mir wären awer frou als Gréng - ech wëll dat direkt soen -, datt, wann den Deal bis gelaf ass, dann eng Kéier de Wirtschaftsminister an déi zoustänneg Kommissioun kënnt, fir eis opzeklären, zu wat fir enger Valeur wat do verkaf ginn ass.

Dann hunn ech awer nach e puer konkret Froen. Déi éischt ass: Wat fir een Impakt huet dat op d'Strategie vun der Entreprise fir déi nächst Zäit?

Eng zousätzlech Fro, déi ech wëll hannendrunhänken, dat ass: D'Spritpräisser waren deelweis den Hannergrond vun de Schwieregkeeten an der Aviatioun oder, fir net ze soen, bal dee groussen Hannergrond 2008 an 2009. D'Spritpräisser sinn elo erëm bei 126 Dollar de Barrel, Tendenz weider steigend. Wéi een Impakt huet dat am Moment op d'Cargolux?

An dann déi lescht Fro: Wéi gesäit d'Regierung iwwerhaapt d'Zukunft vun där Gesellschaft, respektiv, virun allem och wëssend natierlech, datt de Stat bei der Luxair jo och erëm eng Kéier nach eng Kéier mat dran ass an där Gesellschaft, wéi eng Zukunft gesäit d'Lëtzebuerger Regierung fir déi Gesellschaften insgesamt?

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. An elo kritt d'Wuert den Här André Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ech brauch net all déi Froen ze widderhuelen, déi den Här Bausch scho gestallt huet. Ech hat gëschter eng parlamentaresch Ufro eragi mat der Ufro vun der Urgence. D'Urgence ass net ugeholl ginn. D'Kritäre vun där Urgence, déi schénge mir och e bëssen esou onergrëndlech ze sinn, wéi eiser Här seng Weeër - dat emol niewebäi gesot.

Effektiv eng ganz wichteg Fro: Wéi héich soll de Pourcentage ausgesinn, deen d'Qatar Airways bei der Cargolux kritt? Eng fir mech ganz wichteg Fro vun der Aart a Weis, wéi déi Prozedure gelaf sinn: Hunn d'Verwaltungsréit vu Luxair a virun allem vu Cargolux e formellt Mandat ginn, fir déi Verhandlungen ze féieren, a wa jo, a wéi eng Richtung? Sinn, esou wéi d'Gesetz et virgesäit, d'Comités mixtes vu Luxair a vu Cargolux am Virfeld consultéiert an informéiert ginn?

Wat de Wäert vun den Aktien ubetrëfft, wär et jo och wichteg, eng Evaluatioun ze maachen, virum Ofschloss vun de Verhandlungen, vum Wäert vun der Entreprise am Moment. Net, dass mer scho vun Ufank un e schlecht Geschäft géife maachen.

A wat menger Meenung no awer och ganz wichteg ass, dat ass d'Fro, ob herno déi staatlech Gesellschaft, déi quasi staatlech Gesellschaft aus Katar - quasi staatlech Gesellschaft aus Katar, ech kommen an enger kuerzer Fro drop zréck -, ob déi herno eng Blocageminoritéit huet, esou dass se domadder déi ganz ekonomesch, an ech muss awer och soen, déi sozial Strategie oder déi sozial Ausriichtung vun där Entreprise ka beaflossen.

Interessant wär och nach eng Kéier ze wëssen, wéi vill de Stat eragepompelt huet an d'Cargolux am Joer 2009.

An dann eng Fro, déi mir awer och wichteg schéngt, och opgrond vun deenen Diskussiounen, déi mer hei a leschter Zäit haten iwwert

d'Entwécklungen um internationale Plang: Mengen Informatiounen no gehéiert déi Gesellschaft Qatar Airways zur Halschent dem Stat, also dem Emirat, an zur Halschent dem Emir selwer. Wann ee sech e bëssen informéiert, wat dat fir e Stat ass, da stellt ee fest, dass ee wierklech net ka vun engem Idealfall vun Demokratie respektiv vu Respekt vu Mënscherechter schwätzen. Kuckt Iech emol eng Kéier un, wat Amnesty International regelméisseg och iwwer Katar seet, wat do lass ass.

Da muss ee sech jo d'Fro stellen, wéi gesot, och am Hibléck op dat, wat mer a leschter Zäit diskutéiert hunn - a bei anere Länner -, da muss ee sech jo wierklech d'Fro stellen, ob déi Transaktioun do wierklech de Kritären entsprécht vun engem demokratesche Stat wéi eisem par rapport zu anere Staten a puncto demokratesch Prinzipië respektiv Respekt vun de Mënscherechter. Oder ob mer net hei erëm eng Kéier eppes maachen, wat mer scho 14 Deeg duerno musse bedaueren, well mer dann net méi kënne verstoppen, wat wierklech am Katar lass ass!

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. An d'Wuert kritt elo den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. Fir d'Éischt wëll ech emol ufänken, andeem ech confirméieren, datt effektiv Diskussioune mat Qatar Airways amgaang si fir eng eventuell Participatioun vu Qatar Airways un der Cargolux. An ech wëll datselwecht maachen, wat den Här Bausch virdru gemaach huet: e wéineg zréckblécken, wat alles lass war a vu wou mer kommen.

Dir kënnt Iech erënneren, datt mer virun engem Joer, 2010, dee Pak Aktien, dee vun der Swissair, deen d'Swissair hat, datt de Stat, d'Spuerkeess, d'SNCI an d'Luxair dee kaf hu sengerzäit. Swissair war sengerzäit vun engem Liquidateur géréiert, Här Bausch. Dat war d'Realitéit: vun engem Liquidateur géréiert. An dat huet eis sengerzäit op enger ganzer Rei Décisioune gebremst. Et ass also och décidéiert ginn, dee Pak Aktien - 33% - ze kafen, fir an enger ganzer Rei Décisiounen och kënne weiderzekommen.

Déi Zäit war kloer - an ech war och, mengen ech, déi eng oder aner Kéier, zweemol, hei an der Chamber, fir ze soen -, datt deen Akaf vun deem Pak Aktië vu Swissair als Portage ze considéréiere wär. Wat heescht dat? Mä dat heescht: als en zäitweilegt Iwwerhuele vun deenen 33% vun also dem Stat, der Spuerkeess, der SNCI an der Luxair. A mir hunn och déi Zäit ganz kloer gesot, datt dee Portage am Fong gemaach gi wär, fir d'Méiglechkeet ze ginn, e strategesche Partner ze sichen an ze fannen. Déi Zäit hu mer gesot, mir wëlle kee finanzielle Partner, mir hätte léiwer e strategesche Partner, deen eis am Développement vun der Gesellschaft weiderhëlleft.

Dat waren d'Informatiounen, déi mer en long et en large 2010 hei an der Chamber alleguer zesumme mateneen diskutéiert hunn. An et handelt sech haut och haaptsächlech ëm dëse Pak vun Aktië vun der Swissair, vun deem mer schwätzen, esou wéi et am Fong sengerzäit annoncéiert war.

Ech wëll dem Här Hoffmann soen, datt d'Swissair och mat deem Pak Aktien eng Minorité de blocage hat, mat deenen 33%. An ech wëll soen, datt all déi Froen, déi sech an dësem Kontext stellen, mussen an engem sougenannten „shareholder agreement" an all Detail geregelt ginn. Mä fir mech ass et ganz kloer, datt dat, wat elo hei geschitt - eventuell geschitt -, sech muss evidenterweis positiv op de Flughafen an op d'Entwécklung vum Standuert Lëtzebuerg auswierken.

Et ass evident - den Här Bausch huet et gesot -, an dësem Moment ass et net méiglech, schwiereg, fir an den Detail vun den Négociatiounen anzegoen: Dat kann ech net maachen, wëll ech net maachen!

Ech wëll awer nach e puer Saachen derbäisoen: Wat de Mandat vun den Aktionäre fir eng Vente ugeet, esou muss ech nach eng Kéier soen: Momentan sinn eréischt Négociatiounen amgaang, lafen eréischt d'Prozeduren. An de Fait, fir sengerzäit den Akaf vun den Aktien als Portage ze considéréieren, dat heescht jo automatesch - wann een den Akaf vun den Aktien als Portage considéréiert -, datt ee sicht no engem aneren Aktionär, fir deem Portage dann iergendeng Kéier e Schluss ze maachen an déi Aktien ze iwwerhuelen. An et ass och momentan nach net esou, datt kann e formellen Ordre de vente oder eng Exécution de vente iwwerhaapt do sinn, well déi Négociatiounen nach amgaang sinn a well déi eventuell Konditioune fir eng definitiv Vente net fixéiert sinn.

Wat de Comité mixte ugeet, esou gëllt a sech déiselwecht Ausso: Déi ganz Prozedur ass nach amgaang, an et ass evident, datt de Comité mixte am appropriéierte Moment muss a wäert informéiert ginn. A souwäit ech informéiert gi sinn, sinn och do Réuniounen an der nächster Woch mat dem Comité mixte virgesinn. Ech wëll och nach, obwuel Der dat net gefrot hutt, derzoufügen, datt den Här Krecké an ech selwer och wäerten där Demande, déi eng Gewerkschaft gemaach huet, fir vun eis zwee empfaangen ze ginn, d'nächst Woch nokommen, fir selbstverständlech och mat hinnen ze schwätzen.

Här Hoffmann, Dir hutt och gefrot: „Wat sinn dem Stat seng Engagementer gewiescht?" Do ass et esou, datt d'lescht Joer d'Regierung 23 Milliounen Euro bezuelt huet, fir dann 8% vun den Aktië vun der Swiss ze kréien an esou mat dee Portage kënnen ze organiséieren. Weiderhin, wëll ech awer och nach soen, fir dat Bild komplett ze maachen, hatten déi aner Aktionären, ausser de Stat an ee privaten Aktionär, an der Cargolux eng Kapitalaugmentatioun vun 100 Milliounen US-Dollar sengerzäit virgeholl. A schlussendlech muss ech och nach soen, datt de Stat eng staatlech Garantie agaange war vun 100 Milliounen Euro - déi ass elo op 70 Milliounen Euro..., Dollar, pardon, zréckgeschrauft ginn -, déi awer ni gebraucht, ni gezu ginn ass. Fir dat och kloer an däitlech ze soen!

Schlussendlech wëll ech och soen, datt et a mengen Aen evident ass, datt d'Chamber, soubal wéi dës Verhandlungen - grad wéi mer dat bei anere Verhandlunge géife maachen - weider gediehe sinn, am Detail och wäert informéiert ginn, genausou wéi mer dat d'leschte Kéier gemaach hunn, wéi den Achat vun deenen Aktië vum Stat gemaach ginn ass.

A schlussendlech wëll ech soen, datt Katar grouss Investissementer a ganz villen europäesche Länner an deene leschte Jore gemaach huet an och haut eng wichteg Roll am Fräiheetsprozess vun der arabescher Welt spillt.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Här President, kann...

**M. le Président**.- Ja?

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Kann ech ee Wuert bäifügen?

**M. le Président**.- Jo.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech wollt just de Kolleegen a Kolleeginne soen, dass de Logistikzentrum, dee mer am Moment développéiert hunn, zréckzeféieren ass op de Succès vun der Cargolux. Ech mengen, ouni Cargolux hätte mir hautdësdags kee Logistikzenter hei. Esou einfach wéi Bonjour!

An et ass evident, dass d'Regierung muss e besonnescht A drop werfen, wat mat der Cargolux a mam Cargo um Flughafe geschitt. Quitte dass mer e Standbee bäisetzen elo um Niveau vun der WSA, wat also méi schinnegebonnen ass. Mä et ass evident, dass d'Cargolux einfach den Dréi- an Aangelpunkt ass. All déi Firmen, mat deene mer haut schaffen, wiere wahrscheinlech net hei, wann et d'Cargolux net géif ginn.

Dofir, mengen ech, ass eng Regierung gutt beroden, dass, wa se ee Partner sicht, se ee sicht, deen eng Zukunft duerstellt fir déi Gesellschaft, an dass mer mat Sécherheet do net spille mat Gedanken, déi se kéinten a Gefor stellen. Well domat géife mer déi ganz Logistikentwécklung bei eis a Fro stellen.

An duerfir, mengen ech, ass et och wichteg, dass ee kuckt, wat fir ee Partner dass een hëlt. Et kann ee kee Partner an Europa huelen, well deen ass direkt Konkurrent. Et muss ee Partner huelen an anere Regiounen, fir Standbeen an anere Regiounen ze kréien. D'Cargolux ass jo keng, déi hei an Europa flitt, déi flitt weltwäit. Also muss een no Partner kucken, déi relativ wäit ewech sinn. Alles, wat an der Géigend ass, ass geféierlech, well déi kéinten héchstens hei de Flughafen eng Kéier zoumaachen a soen: „Mir maachen dat bei eis."

Wat d'Spritpräisser ubelaangt, mengen ech, do gëtt et zwee Aspekter.

Deen éischten ass: Wann d'Präisser an d'Luucht ginn, geet dat u sech weltwäit an d'Luucht. Dat heescht: Plus ou moins chacun est logé à la même enseigne. Dat heescht, da fält ëm 8%... Beispillsweis d'leschte Kéier bei der Kris ass de Welthandel gefall, an automatesch huet all Firma e Problem, déi eng alt emol méi wéi déi aner, well déi eng nëmme Fracht maachen an déi aner d'Fracht nach mat de Passagéier huelen.

Mä wat ëmmer gekuckt ginn ass, dat ass, dass d'Cargolux speziell gutt Relatiounen hätt op Plazen, wou mer kënnen dervun ausgoen, dass mer e Rabatt kréien, och an den Energiepräisser, fir kënne konkurrenziell ze sinn. Duerfir, no deem Aspekt musse mer och kucken.

A schlussendlech wëll ech soen, dass mir scho säit Joren a Gespréicher si mat Katar mat ganz anere Projeten. An dee Projet, deen am Moment am wäitste gediehen ass, ass dee mat der Qatar Foundation, wou Kanada, Lëtzebuerg a Katar zesummen e Forschungsprojet iwwer Diabète maachen. Den Diabète ass eng Krankheet, déi an den arabesche Länner ganz staark vertrueden ass. 28% vun de Leit a Katar hunn Diabetes, a mir hunn do e Projet mat Kanada zesummen. Deen ass sprochräif.

Nëmme fir ze soen, dass mir mat Katar a mat der Qatar Foundation e ganze Koup Iddien hunn. Dat ass eng ganz dynamesch Fondatioun, déi drop setzt, dass hir Leit... Dat, wat mir an der Lissabon-Strategie am Fong geholl gesicht hunn, déi Wëssensgesellschaft, déi maache si ganz anescht wéi munch aner Länner ronderëm hinnen, do probéiere si ze investéieren.

Gitt eng Kéier dohinner Iech dat ukucken. Do gëtt a Schoulen, an Universitéiten, a Fuerschungszentren, a Biobanken investéiert. Do gëtt wesentlech manner an Immobilien investéiert. An do hu mir Projeten, déi mer mat hinnen diskutéieren. Dat doten ass also nëmmen ee Volet dovun.

**M. le Président**.- Merci och nach dem Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké. An elo komme mer zu der Fro N°114 vun der Madame Nancy Arendt un de Gesondheetsminister an un de Minister fir d'Sécurité sociale iwwert d'Antitubaksgesetz. Madame Arendt, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°114 du 3 mai 2011 de Mme Nancy Arendt relative à l'application de la loi du 11 août 2006 relative à la lutte antitabac, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale**

**Mme Nancy Arendt** *(CSV).*- Här President, ech wollt am Kontext vum Antitubaksgesetz, wou jo och ee vun de Gedanken dee war, fir datt déi jonk Leit net sollen ufänke mat Fëmmen, de Minister froen, ob en och der Meenung ass, datt de Positionnement vu verschiddenen Tubaksprodukter a méi klenge Geschäfter oder a verschiddenen Tankstellen - Zigaren, Zigarettebliedercher a souguer Dëppe mat Tubak vir op den Téike virun de Keesen, direkt niewent de Sammelkaarte vum Fussball oder och nach vläicht niewent Déiere-portecléen oder spezifesche Séissegkeeten, déi un d'Kanner geriicht sinn -, ob dat net vläicht e bëssen onglécklech ass an och vläicht net grad am Sënn vun deem Gesetz, wat mer elo viru sechs Joer gestëmmt hunn.

Et existéiere souguer sougenannten „Champignonsstänn", déi zu alle Säiten op sinn a wou d'Kanner nëmme brauchen dranzegräifen, fir en Zigarettepak erauszehuelen. An och, wa se dann nach - gutt - duerno duerch d'Keess musse goen, denken ech awer, datt dat net grad opportun ass.

Gradesou wéilt ech de Minister op e Renouvellement vun engem Produkt hiweisen, nämlech dat vun de sougenannten „Knätschzigaretten", den „chewy sticks", déi praktesch originalverpaakt an de Geschäfter - oder a verschiddene Geschäfter -erëmzefanne sinn an déi do och op grousse Succès stoussen. An Dir wësst jo genau, datt dat am Artikel 8 vum Gesetz verbueden ass. Ech froe mech, ob vläicht do verschidde Leit net genuch informéiert gi sinn oder ob Dir do Kontrollen duerchzéit, fir dat doten awer emol heiansdo nozefroen oder d'Geschäftsleit drop opmierksam ze maachen, datt dat awer géint d'Gesetz ass.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Arendt. An d'Wuert kritt elo den Här Gesondheetsminister Mars Di Bartolomeo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, d'Madame Kemp-Arendt huet richteg drop higewisen, dass eng vun den Zilsetzunge vun dem Gesetz war, fir ze verhënneren, dass d'Zigarett bagatelliséiert gëtt oder souguer als eppes ganz Attraktives duergestallt gëtt. Duerfir huet déi zoustänneg Chamberskommissioun sengerzäit och suggéréiert, fir déi Séissegkeeten, déi zwar net esou geschmaacht hunn, mä esou ausgesinn hu wéi Zigaretten, aus dem Verkéier ze zéien.

Richteg ass och, dass d'Étalagen an de Geschäfter an an den Tankstelle kloer reglementéiert sinn. Et ass also och eng Äntwert op déi Fro, déi d'Madame Kemp-Arendt gestallt huet, dass et net am Sënn vum Gesetz ass, dass een déi kloer Regelunge soll ëmgoen an dass ee soll an der Noperschaft vun anere Produkter Zigaretten oder Tubaksprodukter exposéieren.

Mir haten iwwer laang Zäit net esou vill Leit, fir ze kontrolléieren, wéi mer dat haut hunn. Ech muss soen, dass déi Kontrollméiglechkeeten haut wäitaus besser gi sinn, wéi se am Ufank waren. An ech wäert och menge Servicer Instruktioune ginn, fir éischtens no den Étalagen ze kucken an zweetens och no deem neie Produkt ze kucken, wou mer nach mussen analyséieren, ob dat genee esou libelléiert ass am Gesetz, well déi Zäit ware just déi Schockelaszigarette viséiert, well et déi eenzeg waren, déi um Maart waren. Mä dat eent an dat anert sinn de Speck an d'Schwéngefleesch oder verstoppte Werbung fir Zigaretten, a mir wäerten där Saach op d'Spur goen.

Ech wëll awer vun dëser Geleeënheet profitéieren, fir och e kloere Message un d'Tankstellepächter an och un deen een oder anere Commerce ze ginn, deen dat net schéngt ze wëssen: Et ass laut Gesetz e Vergehen, wann een Zigaretten an och Alkohol u manner wéi 16-Jähreger hei zu Lëtzebuerg verkeeft.

An ech weess, well ech dat och selwer matkritt hunn, dass „Kuchemännercher" vläicht net scheien, fir a Grande-surfacen ze goen, obwuel do e bësse méi drop opgepasst gëtt, mä dass et awer e Sport ass, fir zu gewëssenen Zäiten an Tankstellen opzedauchen a sech dann entweder Zigaretten oder Alkohol ze verschafen, och wann een de gesetzleche Mindestalter nach net erreecht huet, an der Hoffnung, dass een do vläicht e bësse méi large ass an dass et mam Bensin eigentlech esou kann duerchgoen.

Duerfir wëll ech hei dervu profitéieren, fir deenen, déi dat dote large handelen, ze soen, dass mer an nächster Zukunft méi staark Kontrolle wäerte maachen, an dass et kee Kavaléiersdelikt ass, fir Alkohol, besonnesch och staarken Alkohol, an Tubak u Mannerjähreger, virun allem och oft Kanner, ze verkafen, déi zwar méi al ausgesi wéi 16, mä déi et awer trotzdeem net sinn!

Duerfir, Merci fir d'Fro, déi mer d'Geleeënheet ginn huet, fir och nach eng Kéier dorop hinzeweisen, dass een do e bësse Fangerspëtzegefill soll hunn an dass ee soll oppassen, dass een dat net einfach esou mécht, wat de Gesetzgeber kloer net wollt.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Mir kommen elo zu der Fro N°115 vum Här Eugène Berger un den Nohaltegkeetsminister iwwert de Projet vun enger Gare am Pafendall an d'Impakter op d'Mobilitéitskonzepter. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°115 du 3 mai 2011 de M. Eugène Berger relative au projet d'une gare au Pfaffenthal et aux répercussions sur les concepts de mobilité intégrés «mobilitéit.lu» et «mobil 2020», adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. An de leschten Deeg konnte mer déi eng oder aner Pläng an der Press gesinn, wou et drëms geet, fir eventuell eng Gare am Pafendall ze maachen, fir dann déi Gare am Pafendall mat dem Kierchbierg ze verbannen iwwer e Lift oder eng Rolltrap. An deem Kontext wollt ech verschidde Froen un den Nohaltegkeetsminister stellen:

Wann dee Projet géif realiséiert ginn, wat fir Konsequenzen dat dann hätt insgesamt op d'Mobilitéitskonzepter - oder -konzept -, déi mer an de leschte Joren erstallt hunn: „mobilitéit.lu", „Mobilitéit 2020". A méi speziell och: Wat hätt dat fir eng Konsequenz op d'Gare périphérique vum Kierchbierg? Wéi géif et dann dee Moment och mat der Ubannung vum Findel stoen? Et war jo och emol Rieds vun enger Zuchstreck op de Findel.

An eng lescht Fro wier déi: Si schonn Aarbechten ugaangen an deem Kontext vun Ubannung un de Findel? A wann dat de Fall wier, wat dann domadder géif geschéien.

Ech soe Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Eugène Berger. An elo kritt den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler d'Wuert.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. Villes ass dozou ze soen. Ech weess net, wou ech soll richteg ufänken. Ech fänken un, andeem ech soen, datt an deene leschte Budgetsdebatten déi pluriannuel Opstellungen esou waren, datt mer aus finanzielle Grënn eng Rei Projeten éischtens präislech réévaluéiert haten, an zweetens hu mer se missen e gutt Stéck no hanne stellen.

Déi Streckeféierung iwwert de Findel op de Kierchbierg ass eng vun deenen, déi no hanne gestallt ginn ass, well se 1,2, 1,3 Milliarden Euro kascht hätt, ënnert dem Findel deelweis hätt misse mat Tunnel duerchgoen an an dësem Moment sécherlech net bezuelbar gewiescht wär.

Eng vun Äre leschte Froen ass: Wéi ass et da mat der Gare Kierchbierg? Mä, wa keen Zuch dohinner geet, brauch ech och keng Gare um Kierchbierg! Duerfir, fir d'Äntwert relativ einfach a schnell ze ginn, ass dat evident.

Elo ass dann d'Fro: Ass dat definitiv zréckgestallt? Ech soe ganz kloer, datt ech wëll an all deene Planificatiounen, déi mer maachen, et esou gesinn, datt den Zuch op de Findel op jidde Fall ëmmer nach ka gebaut ginn, well ech weess net, wat an deenen nächste Jore geschitt. An eng Ubannung vun der Schinn op de Findel ass notamment aus Fret-Grënn eppes, wat duerchaus logesch ass a wat een duerchaus egal wéi och sech muss als Méiglechkeet oprechterhalen.

Déi Iddi vun der Haltestell - keng Gare, Haltestell - ënnert der Rouder Bréck huet eng ganz Rei Avantagen - an déi sinn net nëmme finanzieller Natur -, well se zu engem Präis ka gemaach ginn, dee wäit ënnert deem vun enger Kierchbierger Streck ass. Mä se huet haaptsächlech deen Avantage, datt mer déi ganz Nordstreck am Fong un de Kierchbierg direkt ubannen an déi Leit net brauchen op d'Gare ze huelen.

Si huet d'Méiglechkeet, fir all déi Zich, déi aus Frankräich kommen, respektiv déi Zich, déi aus der Belsch kommen, och iwwert d'Zentralgare weider kënnen ze leeden ënnert d'Rout Bréck. D'CFL huet do eng ganz Rechnung gemaach, wéi vill Zich dat kënne sinn: Dat sinn der sechs d'Stonn, déi kënnen esou gefouert ginn, an all Richtung.

Dat gëtt eis d'Méiglechkeet, fir d'Zentralgare wesentlech ze entlaaschten - fir all déi Leit, déi op de Kierchbierg, op de Lampertsbierg musse goen -, also d'Nei Avenue respektiv de Boulevard Royal enorm ze entlaaschten. An et gëtt e ganz aneren Équilibrage vun engem eventuellen Tram, deen dohinner kënnt an dee mer brauchen, fir d'Feinverdeelung ze maachen.

Elo war do eng Diskussioun iwwer Rolltrapen oder net. Ech mengen, dat war fir mech souwisou just eng Niewendiskussioun. Et geet drëm: Wéi kréien ech d'Leit vum Zuch méi ënnen op den Tram oder de Bus méi uewen dirigéiert?

Also soen ech, dat hei ass fir mech en eminent wichtege Projet, deen eis am Mobilitéitskonzept, net nëmme vun der Stad Lëtzebuerg, mä am Mobilitéitskonzept vun all deenen Transfrontalieren a Leit, déi all Dag an d'Stad erakommen, fir ze schaffen, vill Erliichterung ka brëngen.

Dir hutt gefrot: Si schonns Dépensë gemaach gi fir déi Streck um Kierchbierg? Dir wësst, datt mat dem Flughafen d'Méiglechkeet, fir mat engem Zuch ënnert dem Flughafen ze halen, schonns gebaut ginn ass. Dat ass richteg. Déi Méiglechkeet ass och gutt, datt se gebaut ginn ass, well, hätte mer se elo net gebaut, da géif se ni méi gebaut ginn! An et ass awer evident, datt, wann en Zuch oder en Tram - wat och geet - dohinner fiert, kann en déi Haltestellen do benotzen, soubal een da mat de Schinnen dohinner kënnt.

Ech mengen, elo hätt ech all Är Froe beäntwert. Nach eng Kéier am Résumé: Fir mech ass dat do e Projet, dee fir eng Zomm, déi zwar héich ass, eis awer am Verglach zu aneren Investissementer, déi mer soss hätte misse maachen, wesentlech am Mobilitéitskonzept weiderhëlleft.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Mir kommen elo zu der Fro N°116 vum Här Marc Angel, nach eng Kéier un den Nohaltegkeetsminister, iwwert d'Aktiounspläng géint de Kaméidi. Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°116 du 3 mai 2011 de M. Marc Angel relative à la mise en œuvre des plans d'action de lutte contre le bruit, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Marc Angel** *(LSAP).*- Merci, Här President. Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, am Juli 2006 hu mer hei am Haus eist Kaméidisgesetz vun 1976 moderniséiert, mir hunn et der Zäit ugepasst a mir hunn domadder och d'Direktiv iwwert d'Evaluatioun an iwwert d'Gestioun vum Kaméidi ëmgesat.

Säithier gouf och am Ministère fläisseg un der Ëmsetzung vum Gesetz geschafft, d'Aktiounspläng sinn do, d'Kartographië sinn do, et waren öffentlech Versammlungen, well d'Consultation publique ass e Punkt, deen an där Direktiv an an deem Gesetz ganz wichteg war.

Zënter Mee 2010 hu mer also elo déi verschidden Aktiounspläng fir d'Lutte géint de Kaméidi virleien, an ënner anerem och deen iwwert de Kaméidi ronderëm de Findel. Do wollt ech Iech elo folgend Froe stellen:

Ech wollt wëssen, ob déi Pläng mëttlerweil vu Bréissel aviséiert gi sinn, a wa jo: Wéi goufen déi Pläng vun der EU-Kommissioun ugeholl an ageschat? Wéi gesäit et mat der konkreter Ëmsetzung vun deene Pläng aus?

An ech mengen, fir d'Leit dobaussen - déi interesséiere sech virun allem fir de Volet vun de Bäihëllefen, déi se eventuell fir d'Insonorisatioun vun hirem Haus kënne kréien: Ab wéini kënnen do konkret Hëllefen ugefrot gi vun deene Leit, déi am meeschte vum Kaméidi betraff sinn, deen, deen um Findel generéiert gëtt oder dee vu besonnesch staark befuerenen Zuchstrecken an Autobunnen ausgeet?

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Angel, an d'Wuert kritt elo den delegéierten Nohaltegkeetsminister, den Här Marco Schank.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Här President, fir d'Éischt ee Saz zu deenen Aktiounspläng. Mir hunn dräi verschiddener - et ass schonns vum honorabelen Här Angel gesot ginn -, engersäits Aktiounspläng géint de Kaméidi op der Strooss, géint de Kaméidi vun der Eisebunn an och géint de Kaméidi um a ronderëm de Flughafen.

Et ass esou, datt effektiv den 28. Mee de Regierungsrot säin Accord de principe ginn huet fir déi dräi Pläng. Dann nach spezifesch fir deen Aktiounsplang, deen elo ugeschwat ginn ass, nämlech deen am Kontext mat dem Flughafen, datt do gesot ginn ass: „Dee muss nach eng Kéier bei d'Commission consultative." Dat ass geschitt am Oktober 2010, an de 26. November datselwecht Joer ass deen definitiv vum Regierungsrot akzeptéiert ginn.

Ee Saz zu dem Plan de travail vun dësem Joer: Do gëtt jo dann d'Kartographie vu bestehenden Infrastrukturen, wou Kaméidi ass, à jour gesat, engersäits d'Autobunnen, d'A1, d'A3, d'A4, d'A6 an d'A13, mat Ausnahm vun der Nordstrooss, dann d'Eisebunnsstreck Lëtzebuerg-Esch/Uelzecht, an de Flughafen, de Findel.

Vläicht just ee Saz zum Stroossekaméidi: Do gesäit de Plan d'action vir, datt den Assainissement vu gewësse Siten natierlech am Kader vun neien, grousse Projeten, Infrastrukturprojete passéiert.

Beim Eisebunnskaméidi si ganz vill Efforte gemaach ginn an der Vergaangenheet a ginn nach gemaach, wat d'Qualité acoustique vun dem Zuchmaterial ubelaangt - dat ass elo fir de Persouneverkéier. Deen eenzege Problem, dee besteet, dat ass, wat de Fret ubelaangt, well de Fret jo en Deel ass vum internationalen Trafic, deen op eisem Réseau passéiert. Do ass ganz dacks eben déi Qualité acoustique dépasséiert, an do musse mir um europäeschen Niveau aktiv ginn, fir do eng Verbesserung erbäizefréieren.

Ech wéilt awer soen, datt op der Axe ferroviaire Lëtzebuerg-Esch zwee Projete verbessert goufen: de Projet vun dem Réaménagement vun der Gare vun Näerzeng-Huncherange, wou e Mur antibruit mat an de Projet erageholl ginn ass, a bei dem Aménagement vum Viaduc vun Esch/Uelzecht, e Point noir, wou engersäits déi Fixatiounen eliminéiert ginn an och eng Mauer opgeriicht gëtt, fir géint de Kaméidi ze wierken.

Dann zum Flughafen: Do gëtt déi akustesch Qualitéit vun der Flott, déi um Flughafen operéiert, stänneg verbessert, notamment um Niveau och vun de Fluchgesellschafte Luxair a Cargolux. An Dir wësst, datt d'Cargolux op den neien Avion waart, déi éischt Boeing 747, déi eng sensibel Reduktioun wäert brëngen, wat de Kaméidi ubelaangt.

Dann och dat, wat den honorabele Marc Angel ugeschwat huet am Kontext mat dem Gesetz vun 2009: Do sinn och an der Tëschenzäit Sanktioune virgesi ginn, wa géint d'Virschréfte vum Kaméidi um Flughafe verstouss gëtt. An do ass en Avant-projet de règlement grand-ducal an Aarbecht fir déi Trajectoiren an der Approche an am Décollage, fir deenen ze entspriechen.

Dann zum Schluss: Den Aktiounsplang gesäit effektiv an zwou Zone vir, datt d'Programmes d'aides sech u Leit adresséieren, déi am direkten Ëmfeld vum Flughafe wunnen. Do ass et esou, datt déi Kritären, „critères d'éligibilité", wäerte virun der grousser Vakanz ausgeschafft sinn, an datt mer dovunner ausginn, datt et bis 2012 dauert, bis dann déi éischt Demandë kënne gemaach ginn.

Déi Fro, déi de Marc Angel nach gestallt huet, am Kontext mat der Notifizéierung un d'Kommissioun: Dat hu mer am Juni 2010 gemaach. Bis ewell hu mer do nach keng Reaktioun, mir waarden also do nach drop.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Schank. Mir kommen elo zu der leschter Fro fir de Mëtteg, nämlech d'Fro N°117 vum Här Claude Haagen un de Wirtschaftsminister iwwert déi staatlech Hëllefe bei Biogasinstallatiounen. Här Haagen, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°117 du 3 mai 2011 de M. Claude Haagen relative aux aides financières aux installations de biogaz liées aux tarifs d'injection, adressée à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur**

**M. Claude Haagen** *(LSAP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den Thema vun den erneierbaren Energien ass momentan an aller Mond. An deem Kontext spillen d'Biogasanlagen, wéi zum Beispill déi zu Kielen, déi als Pilotprojet direkt an d'Gasnetz aspeist, eng interessant Virreiderroll hei am Land.

Nodeems d'Aspeisungstariffer an déi staatlech Subventionéierung, déi dem Wirtschaftsministère ënnerläit, a verschiddene Kommissiounen an och bei der Visite vun der Biogasanlag zu Kielen ugesprach gi sinn, géif ech dem Wirtschaftsminister gären déi folgend Froe stellen:

Éischtens: Wat sinn déi verschidde Kritären a Konditiounen, no deenen de Ministère de l'Économie d'Subventionéierung an d'Héicht vun der staatlecher Förderung beim Biogas festleet?

De Wirtschaftsminister huet an der Finanzkommissioun gesot, datt den zoustännege Ministère nach op eng Äntwert vun der Notificatioun vu Bréissel waart. Dofir wëll ech froen - zweetens: Wéi vill ass de Montant vun der Subventioun vum Aspeise vum Biogas?

Déi drëtt Fro: Besteet an deem Kontext schonns e Règlement grand-ducal?

An déi lescht Fro: Steet den zoustännege Minister, an domat d'Regierung, enger méi favorabeler - also méi héijer - Subventionéierung vun där Politik favorabel géigeniwwer?

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Haagen. D'Wuert kritt elo den Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Dir Dammen an Dir Hären, et ass richteg, dass d'Biogasanlagen e wichtege Rôle spillen, wa mer wëllen Efforten am Beräich vun den erneierbaren Energië maachen.

Déi éischt Fro geet iwwert d'Kritären an d'Konditiounen, no deene mir déi Berechnung vum Aspeisungstarif maache fir déi, déi Gas an de Circuit eraginn. Et gëtt berechent u sech: éischtens nom Kapital, wat investéiert ass. Dat Zweet ass: Et gëtt berechent no de Käschten, déi déi ganz Entreprise brauch, ob dat Stroum ass, Ënnerhalt oder esou eppes. Dat Drëtt ass d'Substrat, de Präis vum Substrat, dat heescht, wat alles drakënnt.

Déi dräi Saachen zesumme gi gekuckt net fir ee Projet, mä an dësem Fall ginn der zwee geholl, well et muss een eng Mëschung maachen zwësche verschiddenen Installatiounen. Et kann een dat net op enger eenzeger Installatioun ausriichten. Mir hunn der elo zwee geholl: Mir hunn dräi Projeten, déi am Moment wäit fortgeschratt sinn, a mir hunn der zwee dovunner geholl a mir hunn do dat, wat een nennt den „weighted average cost of capital" berechent, dat heescht, d'Moyenne gekuckt vun deenen zwee Projeten, a mir hunn eng - wéi soll ech soen? - Prénotificatioun op Bréissel geschéckt. Well dat doten ass eng Aide d'État.

Ech hunn eng Diskussioun vu fënnef Joer hanneru mer iwwer Aides d'État, iwwert de Fonds de compensation. Dat hei ass net Fonds de compensation, mä et ass awer eng Aide d'État, an doduerch muss et prénotifiéiert ginn an duerno notifiéiert ginn. Just fir Iech ze soen, wéi vill Zäit dass dat anhëlt: D'Prénotificatioun ass vum 22. Juli 2010! Do hu mer ugefaangen, mat der Kommissioun ze verhandelen.

Mir gi beroden an där doter Fro vum finanzwëssenschaftleche Forschungsinstitut vu Köln a vum däitsche Biomasseforschungszentrum a vun enger Gesellschaft, déi heescht „Schwarz", déi Consultants bei eis sinn. Dat sinn also keng Saachen, déi mir just erfannen, mä mir baséieren eis do op dräi Consultanten, déi alleguerten aus Däitschland kommen.

Déi Präisser, déi mer elo virgesinn hu fir den Aspeisungstarif, hu mer missen erofsetzen, well et muss een déi Hëllefstellung, déi beim Invest iwwert de Landwirtschaftsminister kënnt, mat erarechnen. A wa mir dat op Bréissel ginn, da musse mir sécherstellen, dass et net zu enger Surcompensatioun kënnt. Bréissel berechent dat. Dat heescht, déi kucken, ob dat, wat mir eraginn, keng Surcompensatioun, dat heescht keng Iwwerkompenséierung, brëngt vun deem, wat se produzéieren, an da gi si eis eréischt d'Autorisatioun.

Fir dat ze maachen, hu mir elo op 65 Euro pro Megawattstonn den Tarif 2010 festgesat. Dat ass och deen, dee fir Kielen géif applizéiert ginn, an dann och fir Izeg. Duerno, an deene Joren duerno, 2012 beispillsweis, gi mer erof op 62,5. Well et muss ee wëssen: Bei 65 Euro ass de Maartpräis am Moment 15 Euro ongeféier. 15 Euro - zu 65! Mir ginn erof op 62, well de Maartpräis wäert an deenen nächste Joren eropgoen, a mir rechne mat 25 Euro pro Megawattstonn 2012.

An dat geet dann 2013, 2014 weider. Mir wollten do - dat hu mer zu Bréissel notifiéiert - op 60 Euro pro Megawattstonn goen. Wéi gesot, dat ëmmer am Aklang mat deem, wat an Däitschland herrscht. Dat Finanzinstitut huet eis gesot - ech mengen, ech hunn dat schonn e puermol gesot -, dass eis Käschte wesentlech méi héich si wéi déi, déi se an Däitschland hunn an ähnlechen Anlagen.

Bon, dat huet och seng Grënn. Dat huet seng Grënn, mä dat dierf een awer net iwwerkompenséieren. Et dierf een also net muer maachen, wat ee wëllt an där doter Fro. A just, fir Iech en Ausmooss ze ginn: Fir 2013 rechne mir, dass dat de Budget - well dat kënnt direkt aus dem Budget, vun do gëtt dat bezuelt - 7,1 Milioune wäert kaschten. Op där anerer Säit: Duerch de Maartpräis komme jo och erëm Suen eran, dat heescht, et gëtt eng Recette am Budget, wou mer rechne ronn véier Milliounen, 3,9 bis véier Milliounen.

Dat sinn déi Chifferen, déi mir elo an deene leschte Jore probéiert hunn opzestellen, fir emol iwwert déi nächst Joren ze kucken.

Dir frot mech, ob et e Règlement grand-ducal gëtt. Jo, mir hunn e Règlement grand-ducal eragereecht den 29. Juli 2009. Mir kruten den Avis vum Conseil d'État den 23. Mäerz 2010. Mir hunn Amendemente gemaach a mir hunn eng Äntwert dorop den 28. Oktober 2010 kritt. Elo musse mer waarden, bis Bréissel eis eng Autorisatioun gëtt, an da musse mer dat nach eng Kéier korrigéieren opgrond vun deem, wat si eis soen.

Dat heescht, de Règlement grand-ducal gëtt nach eng Kéier amendéiert opgrond vun deem, wat Bréissel seet. Ech hoffen, dass ech dann net esou laang muss op d'Äntwert waarden, wéi bei där, déi ech Iech elo gewisen hunn: Vun 2009 si mer also amgaange vum Juli aus un!

Déi lescht Fro, déi Der mer gestallt hutt, ass déi zum ILR, an ob ech do kann dérogéieren. Den ILR huet an dëser Fro eng reng administrativ Roll ze spillen. Si féieren de Regëster vun de Biogasanlagen, d'Producteure mussen hinnen e ganze Koup Informatioune liwweren. Si soe mir just, ob dat, wat berechent ginn ass, an der Rei ass.

Méi hu si u sech net anzewierken, an ech kann och herno als Minister net dérogéieren zu deem, wat am Règlement grand-ducal als Präis ass. Ech muss dee Präis als Tarif ginn, deen am Règlement grand-ducal ass, net méi a net manner. Ech hunn also guer kee Sputt, an den ILR selbstverständlech och net.

**M. le Président**.- Merci dem Här Wirtschaftsminister. Domadder wäre mer um Enn vun eiser Froestonn, a mir kommen elo zu der Question avec débat N°18 vum Här Eugène Berger iwwert den Transittrafic vu Camionen duerch den Tanktourismus.

Den Auteur vun der Fro huet fënnef Minutten Zäit, fir seng Haaptfro an no der Äntwert vum Minister seng Zousazfro virzedroen. Der Regierung stinn zéng Minutten zou. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

## 7. Question avec débat n°18 de M. Eugène Berger au sujet des dangers et nuisances découlant du trafic de transit de poids lourds lié au tourisme à la pompe au Luxembourg

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Fir d'Lescht den 1. Februar dëst Joer gouf et zu Mamer e relativ schrot Accident, wou e Camion am Transit vun der Autobunn erofgefuer ass an do mat engem Schülerbus kollidéiert war. Bon, trotz enger Rei Blesséierter kann ee soen, datt nach Chance am Spill war, well et hätt kënne méi schlëmm ausgoen.

Et war och dee Moment, wéi ech dës Question avec débat gestallt hunn, well mer eigentlech feststellen: Hei an dësem Fall hätt dee Camion guer net dierfe vun der A6 eroffueren. Et ass

einfach eng Situatioun, déi mer praktesch all Dag zegfach op verschiddene Sortië vun eiser Autobunn hunn an déi eben doduerjer bedéngt ass, datt ganz vill Transitverkéier respektiv, datt dat duerch den Transitverkéier vu Camione verursaacht ass, sief dat bei der Sortie Mamer-Capellen, an dann och ganz besonnesch bei der Sortie Beetebuerg-Léiweng.

Ech kenne besonnesch gutt déi lescht Sortie. Ech fueren do praktesch al Dag och erof oder erop. An ech muss soen: Ech fuere praktesch net eng Kéier, zu egal wat fir enger Auerzäit, vun der Autobunn do erof, wou net do och e Camion just viru mer ass, deen erausfiert an dann op där anerer Säit - ënnert der Bréck erduerchfiert - erëm op d'Autobunn déi aner Richtung eropfiert.

Ech hunn do och esouguer Fotoen, déi een op dem Internetsite vu www.roeser.dp.lu kann nokucken, wou dat och mat Biller ënnermoolt ass. Da kann ee sech och eng Kéier dee Site ukucken, dat ass e ganz interessante Site.

Och an der Sortie Léiweng si schonn eng Rei Accidenter doméinst geschitt, well do d'Camionen erausfueren. Glécklecherweis waren och bis elo do nach keng Doudeger, mä eben duerch déi permanent Sortië vun de Camionen och do op där Plaz - wéi op anere Plazen - sinn da Geforesituatiounen, déi entstinn.

Eng aner geféierlech Gewunnecht vun den Transitcamionen ass déi, fir am Gaasperecher Kräiz vun enger Autobunn op déi aner ze wiesselen, trotz duebelem duerchgezunnene Stréch. Do ass dat méiglech, fir vun där enger Autobunn, vun der Areler Autobunn, op déi Metzer Autobunn, oder Diddelenger Autobunn, ze wiesselen. An och do kann ee praktesch all Dag oder regelméisseg, ech fuere jo net all Dag iwwert déi Streck do, mä all zweet Kéier, wann ech do fueren, gesinn ech iergendee Camion, deen dann do vun enger Autobunn op déi aner wiesselt, obwuel dat do strikt verbueden ass. An natierlech entstinn doduerjer och ëmmer erëm Geforemomenter.

Wann een dann deem Spillchen nokuckt, da kann een eigentlech ganz schnell verstoen, datt se virun allem esou eng Boucle fueren zwëschen der Sortie Beetebuerg an dem Gaasperecher Kräiz respektiv och eventuell dem Rondpoint Gluck, datt se eigentlech do dann natierlech zousätzlechen Trafic och verursaachen, datt deen Tronçon eigentlech an zwou Richtungen dann duebel duerch d'Camione belaascht gëtt an eben, datt se sech do permanent och dann net un d'Regelen halen.

Bon, et schéngt esou ze sinn, datt se eigentlech do dann erausfueren oder déi Boucle maachen, datt dann eben d'Camionen eng ganz prezis Tankstell uviséieren, datt se also net déi Tankstell huelen, déi eventuell op hirem Wee läit, an hirer Richtung läit, mä datt se geziilt déi eng oder aner Tankstell op der Autobunn - emol net ausserhalb vun der Autobunn, mä op der Autobunn - dann uviséieren, well se do eng Preferenz hunn, oder wat och ëmmer se do da sichen.

En anere Problem vu Sécherheet, dee sech och regelméisseg stellt, ass dee vun de Camionen am Transit, déi dann an den Opfahrten oder an de Sortië vun den Tankstellen op der Autobunn komplett stoe bleiwen, well se do ebe waarden, well d'Tankstell iwwerféllt ass. Da bleiwe se carrément praktesch op der Autobunn do stoen.

Besonnesch ass dat och erëm bei der Tankstell zu Bierchem, wou een dat ka beobachten. Do sinn och an der Lescht - jo, muss ee soen - leider eng Rei déidlech Accidenter gewiescht, wou d'Camionen op der Autobunn stoungen, gewaart hu fir op d'Tankstell eran, an datt dann Autoe voll do dropgefuer sinn, well se net realiséiert oder net gesinn hunn, datt do e Camion mëtten op der Autobunn praktesch stoung.

Et gouf eng zousätzlech Spur mëttlerweil do gebaut vun der Entrée Beetebuerg erop, mä dat huet net onbedéngt eng Verbesserung bruecht. Au contraire, elo mengen d'Camionneuren, dat wier eigentlech eng Parkpist, déi se do kéinten hunn, an et ass eigentlech eng Opfahrt vun enger Autobunn. Do huet een Deeg, besonnesch zum Beispill mëttwochs, wou da wierklech déi ganz Opfahrt vu Léiweng erop bis bei d'Tankstell 20, 30, 40, 50 Camionen einfach do stinn.

Et ass scho bal banal, wann een dann elo liest de leschte Weekend an den Zeitungen, datt do e Camionneur iergendwou op enger Pannespur stoe bliwwen ass, fir an d'Stad iessen ze goen an dann herno nees zréck a säi Camion a weiderzefueren. Dat stoung effektiv ënner Faits divers an der Zeitung.

Ech muss och soen, als lescht Illustratioun - ech kéint elo hei nach honnert Beispiller soen: Virun e puer Wochen - dräi, véier Wochen - stoung e Camion an der Sortie vun der Tankstell Bierchem Richtung Stad, awer wierklech schonn aus der Opfahrt praktesch op der Autobunn. Dat war owes géint zéng Auer. En huet seng Rideauen zougezunn. En ass also - huelen ech un - schlofe gaangen, awer hallef op der Autobunn. Moies, wéi ech op d'Aarbecht a wéi ech an d'Stad gefuer si géint hallwer aacht, stoung en nach ëmmer do ze schlofen an huet den Trafic ganz ferme…

**Une voix**.- En hat sech verschlof, dat ass et.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- …behënnert.

En hat sech verschlof, gëtt hei gesot. Jo, glécklecherweis huet dat keen Accident provozéiert.

Ech mengen, Här President, jiddwerengem läit d'Verkéierssécherheet um Häerz, an och den Nohaltegkeetsminister huet jo nach grad gëschter eng nei Campagne an deem Sënn lancéiert.

Ech hunn heimadder de Minister nach eng Kéier opmierksam gemaach op déi quasi permanent Geforen duerch Transitverkéier vun de Camionneuren,...

**M. le Président**.- Dir musst awer esou lues zum Schluss kommen, Här Berger.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- …duerch déi ganz spezifesch Manœuvren, an duerfir meng Froen, Här President.

Wat fir eng réglementaire Dispositioune gëtt et am Zesummenhang mat dem Transitverkéier, insbesonnesch, wat d'Sortië vun de Poidslourdë vun den Autobunnen ubelaangt?

Datselwecht wollt ech froe fir d'Stoenhale vun de Camionen an den Op- an Offahrten. Denkt de Minister drun, eventuell nei Dispositiounen am Sënn vu méi Verkéierssécherheet en rapport mat dem Transitverkéier respektiv deem Erop-, Eroffueren ze huele respektiv do méi streng virzegoen?

Wéi regelméisseg gëtt dee ganzen Trafic vun de Poids-lourdë kontrolléiert? Leie Statistike vir? Respektiv, wäert de Minister intervenéieren, fir datt do méi Kontrolle gemaach ginn?

Eng aner Fro ass déi: Firwat gëtt am Gaasperecher Kräiz net eng materiell Trennung gemaach zwëschen deenen zwou Autobunnen A3 an A6, fir datt do d'Camionen net méi kënne wiessele vun där enger Bunn op déi aner?

A wat fir eng aner Initiative gedenkt de Minister eventuell ze huele fir méi Verkéierssécherheet op eisen Autobunnen, respektiv fir déi Manœuvren, déi do vun den Transitcamione gemaach ginn, méi décisiv ze ënnerbannen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. D'Wuert kritt elo den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Wéi laang hunn ech, Här President? Zéng Minutten?

**M. le Président**.- Jo, mä vu datt den Här Berger méi wéi iwwerzunn huet, kritt Dir dann och e bësselche méi, Här Minister.

***(Interruption)***

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Ech probéieren, kuerz ze sinn.

Ech wëll soen, déi Beschreiwungen, déi den Här Berger gemaach huet, selbstverständlech sinn déi besuergniserregend a suerge mech evidenterweis och.

Ech wëll awer ufänken, andeem ech soen, datt d'Fro esou gestallt war iwwert den «transit de poids lourds lié au tourisme à la pompe»: am Fong eng Suggestioun, wéi wann all déi Camionen, déi elo hei duerch Lëtzebuerg fueren, hei géifen derduerchfueren, fir hei ze tanken, wéinst dem Tanktourismus.

Ech wëll just trotzdeem eng Kéier soen, ier ech dann op Är prezis Problematik zréckkommen, datt mer e groussen Deel vun deem Transitverkéier, dee mer elo zu Lëtzebuerg hunn, och wann d'Camionen net géifen zu Lëtzebuerg tanke goen, awer souwisou hätten, well mer eng zentral Achs sinn tëschent dem Norden an dem Süden. Wann Der aus der Belsch kommt, vu Bréissel, Antwerpen, deelweis och Rotterdam, da gëtt et am Fong guer keng aner Alternativ, wann Der wëllt an de Süde fueren - Südfrankreich, Italien -, wéi deen dote Wee ze huelen, fir iwwert d'A3 an d'A6 ze fueren.

A wann Der kuckt och, wéi d'Schoulvakanze sinn, wat jo dann en aneren Transitverkéier ass, an Dir gesitt do, wéi hollännesch a belsch Autoen, déi an de Süde vu Frankreich wëlle fueren, op eisen Autobunne fueren, well se keen anere Wee hunn, beweist dat am Fong am allerbeschten, wat ech do soen.

D'ailleurs huet och den Här Ewringmann, dee jo fir eis eng ganz Rei Etüde mécht, och eng Kéier opgeschriwwen, wat d'Zil-, d'Quell-Zil-Verkéiere sinn. All déi Leit, déi vun Antwerpen op Basel, Lyon, Metz, Stroossbuerg fueren, fueren duerch Lëtzebuerg. All déi, déi vun Amsterdam op Lyon, Metz, Stroossbuerg fueren, fueren duerch Lëtzebuerg. All déi vu Basel, Antwerpen, Bréissel, Lille, Rotterdam; déi vu Bréissel op Basel, Innsbruck, Karlsruhe; déi vun Hamburg, Lyon, Metz fueren; déi Innsbruck, Bréissel, Lille fueren; déi Karlsruhe, Lille, Bréissel fueren a Rotterdam, Basel, Lyon, Metz, Stroossbuerg; och vu Stuttgart op Bréissel oder op Lille - ech ka se alleguer opzielen, et ass eng hallef Säit voll, einfach d'Zildestinatiounen, wou ëmmer alles, wann ee wëllt deen nooste Wee huelen, duerch Lëtzebuerg fiert.

Dat ännert näischt un där richteger Beschreiwung, déi Der gemaach hutt, mä et mécht eis awer eng Séparatioun tëschent op där enger Säit deem, wat een den Tanktourismus - ech nennen et elo d'„Transittanken" - nennt, an de Causen, déi mer hunn. E groussen Deel vun de Causen hätte mer souwisou, och, wa mer deen „Tanktourismus" - tëschent Gänseféisercher - net hätten.

Den Här Ewringmann schléisst a senge Studien of, andeem e seet: „Insgesamt spricht jedoch vieles dafür, dass im Bereich des Güterverkehrs bei deutlicher Verringerung der Preisdifferenz überwiegend Verlagerungen eintreten." Dat heescht, datt se an aner Länner tanke ginn. „Der echte Einspareffekt von $CO_2$ dürfte gering sein." Dat ass och engem Spezialist seng Konklusioun.

Dat awer gesot - well ech am Ufank geduecht hunn, Dir wéilt iwwer $CO_2$ schwätzen, an ech dat virbereet hat, duerfir déi doten Äntwert -, kommen ech awer zu Äre Froen zréck, déi, déi hei sinn.

Mir hunn en enormen Trafic op eisen Autobunne momentan. Wann een einfach zu Gaasperech kuckt, da gesäit een, datt mer haut 75.000 Autoen a 14.300 Camionen den Dag do fueren hunn. 1985 - also nach net esou laang hier - waren et der 13.270 am Ganzen. Elo si mer bei 75.000 plus 14.000. Just, fir Iech ze soen, wat fir eng Augmentatioun déi Autobunn huet misse matmaachen. Zu Beetebuerg si mer vun 13.000 op 60.000 gestiegen - 50.000 Autoen, 13.000 Camionen, déi haaptsächlech am Transitverkéier derbäi sinn.

Elo ass d'Fro: Wat hu mer gemaach? Wat fir eng Reglementatioune sinn hei gemaach ginn? Déi éischt Reglementatioun, wat fir mech déi allerwichtegst ass, dat ass, datt u sech den Transitverkéier, de Camion muss d'Autobunn huelen - Punkt Nummer eent. Zweetens, en däerf d'Autobunn net verloossen; an drëttens, wann en an d'Land erakënnt op enger Strooss, déi keng Autobunn ass, da muss en déi éischt Entrée vun der Autobunn huelen, fir den Transit weiderzeféieren.

Do ass eis Reglementatioun relativ kloer. Ech gesinn net, wann ech awer elo just vum Reglementareschen aus kucken - duerno muss een e puer Wuert iwwert d'Kontrolle soen -, mä, wann ech just dat Reglementarescht kucken, da gesinn ech awer net, wat mer elo méi kënne maachen, well eis Reglementatioun ass kloer an däitlech.

Eng Reglementatioun ass och kierzlech geholl ginn, fir ze soen, well mer eng Rei Problemer hunn - en huet et gesot, d'Leit schlofen -, mir hunn eng Rei Camionen op der Säit vun der Strooss stoen, well se den Tank eidel hunn, well se net méi bis op eng Tankstell komm sinn.

Mir hunn och d'Strofen an deem Sënn verstäerkt, datt all Camion muss esou vill Bensin bei sech hunn, datt et ouni Problem méiglech ass, op déi nächst Tankstell ze kommen. Och do hu mer d'Reglementatioun kloer gemaach. Mir hu ronderëm d'Stad aus Sécherheetsgrënn en Iwwerhuelverbuet fir d'Camione gemaach, déi also alleguer mussen op der rietser Pist fueren. A schlussendlech däerfen d'Camione respektiv d'Autobussen net méi wéi 90 km an der Stonn op den Autobunne respektiv 75 km an der Stonn op den normale Stroosse fueren.

Dat zu Ärer Fro vun der Reglementatioun. Da kommen ech weider, well et sinn eng Rei Problemer, déi mer hei hunn. Deen éischte Problem, dee mer hunn, dat ass réellement dee vun den Tankstellen, well do sinn awer zwou Froen, déi sech stellen. Déi éischt Fro, dat ass, datt effektiv eng ganz grouss Zuel vu Camionen tanke ginn.

Déi zweet Fro, déi sech stellt, déi awer mindestens gradesou problematesch ass, dat ass, datt natierlech déi Chauffeure logescherweis mussen hir Raschtzäiten anhalen. A wa se d'Raschtzäiten anhalen, si se obligéiert, während x Stonnen op enger Haltestell - an eis Haltestelle si schéi gemaach - stoen ze bleiwen an do ze schlofen. Si däerfe guer net - reglementaresch - weiderfueren, an ech fannen dat och richteg esou.

An dat ass heiansdo e grousse Problem, well einfach eis Parkplaze voll sinn, notamment wann an deem engen oder anere Land, duerch een oder dat anert Fest, dann och nach Fuerverboter sinn. Da bleiwe se souguer méi wéi e puer Stonne stoen, da bleiwe se heiansdo 24 Stonne stoen, bis d'Fuerverbot dann eriwwer ass.

Wann een elo kuckt, do, wou mer dee gréisste Problem hunn, dat ass zweemol zu Bierchem, zweemol zu Capellen, dat heescht A3, A6, op där Autobunn. Dir wësst, datt zu Capellen schonn déi Afuerspuren effektiv verbreedert gi sinn. Dat ass u sech gemaach ginn, wann eng Kéier e Réckstau ass, datt awer Plaz genuch do ass, datt een awer e Minimum u Sécherheetsméiglechkeeten huet, wann en Auto muss op där Spur parken.

Ech mengen, datt e puer Saachen do nach méiglech sinn, fir ze maachen. Dat Éischt, wat momentan d'Ponts & Chaussées amgaang sinn ze kucken, dat ass e sougenannten „dynamesche Parksystem". Wat heescht dat?

Mä haut gesitt Der, wann Der op de Parking gitt, datt d'Camione sech - net egal wéi, mä - ouni Logik parken. Den „dynamesche Parksystem" gëtt eis d'Méiglechkeet, fir de Camionneur, wann en erakënnt, ze froen: „Wéi laang wëlls de bleiwen?", an dann ze kucken, a wat fir eng Spur, a wat fir eng File e sech ka stellen, sou datt d'Organisatioun vum Parking wesentlech méi Capacitéit kritt, well mer se ëmmer op déi File stellen, wou dann d'Camionen alleguer an därselwechter Zäit fortfueren, a mer d'Espacen tëschent zwee Camionen dee Moment spueren a vill méi Plaz hunn. Dat ass dat Éischt.

Dat Zweet, wat gekuckt gëtt, dat ass, ob mer net d'Méiglechkeet hunn, fir verschiddentlech et och esou ze maachen, datt mer nach aner Tankstellen-Méiglechkeete schafen, fir… Also, pardon, ...op anere Parkinge Méiglechkeete schafen, mat engem dynamesche System, fir dat unzeweisen, datt, wann eng Tankstell voll ass, et zum Beispill zu Zoufftgen oder op anere Plazen direkt kann annoncéiert ginn an d'Leit do gebremst ginn, wa se wëllen op d'Tankstell erakommen, datt se déi Wartezäiten op enger anerer Parkplaz verbréngen, wéi dat haut de Fall ass. Dat heescht, eng Zort „parking tampon" anzeféieren, wär eng Méiglechkeet. Do si se amgaang ze kucken, wéi dat geet, souwuel un dem „dynamesche Parksystem" wéi un där dote Propositioun.

Dann, mengen ech, ass et fir mech och evident, datt bei der Aire de Berchem - déi kennt Der jo am beschten - eng ganz Rei Saache musse gemaach ginn. Wa mer déi Dräispuregkeet maachen, déi virgesinn ass, och am Budget, tëschent der Aire de Berchem an der Croix de Gasperich, dann ass et och kloer, datt, fir a Frankräich ze fueren, op där Säit déi Entrée muss anescht gestalt ginn, an datt mer eis do musse méi eng laang Afädelungspist, a méi breet och, loossen, fir deene Sécherheetsstandarde gerecht ze ginn.

Datselwecht ass zu Léiweng, wou déi Dräispuregkeet jo och soll hikommen, wat zwou Saachen da mat sech bréngt: Éischtens, wa mer deen Échangeur transforméieren - ob dann elo oder ob net dee Projet Stadion an esou kënnt, do wëll ech net driwwer diskutéieren -, mä wann den Échangeur changéiert gëtt, ass et och evident, datt déi Entrée an déi Tankstell muss anescht gemaach ginn.

A souwisou, an der Dräispuregkeet op deem klenge Stéck ass et virgesinn, datt d'Sortie vun der Tankstell - wou et jo hannendrun am Fong op där enger Säit vun dräi Spuren op zwou Spuren elo zréckgeet, an zur selwechter Zäit hutt Der eng Afädelungsspur, déi aus der Tankstell erauskënnt, wat wierklech eng Geforenzon ass -, datt déi muss duerch déi dote baulech Moossnamen absolut an noutgedrongenerweis entschäerft ginn, dat schéngt mer eng wesentlech Saach ze sinn.

Nach eng Kéier wëll ech da soen: Et ass mer och kloer, datt eng ganz Rei Échangeure mussen nach anescht traitéiert ginn. Zum Beispill Helfent, zum Beispill den Échangeur Stroossen, den Échangeur Léiweng sinn eben Échangeuren, déi mussen eng Kéier iwwerkuckt ginn.

An da soen ech hannendrun: Déi Problemer, déi Der beschriwwen hutt vu Camionen, déi eroffuere vun der Autobunn, fir tanken ze goen, déi sinn natierlech do. Reglementaresch hu mer all Reglement geholl, wat ee kann huelen, fir et ze verbidden! Si däerfen et net!

An elo muss ech soen: Ech kann net den Échangeur zoumaachen. Ech kann awer och net - an ech wëll och net - higoen, fir en dann nach méi breet ze maachen, fir dat do besser kënnen ze maachen. Well da maachen ech jo just de Contraire vun deem, wat ech wëll maachen. Also musse méi Kontrolle gemaach ginn. An dat ass och sécherlech dat, wat ech nach

zousätzlech wäert froen, datt op deem do Punkt méi Kontrolle gemaach ginn, fir dat Erofueren, wat net erlaabt ass, dann och besser an de Gréff ze kréien.

Schlussendlech wëll ech nach soen, datt ech déi Fro mam Gaasperecher Kräiz a mat dem Iwwerfuere vun der Pist elo net beäntwerte kann, well ech deen Detail elo net am Kapp hunn. Dat kucken ech awer gär mat de Ponts & Chaussées no, fir ze kucken, firwat dat esou ass a wat do ze maachen ass.

Merci!

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Als nächste Punkt hu mer de Projet de loi 6022 iwwert d'Servicer am Bannemaart. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Weber, Bauler, Kox, Henckes an Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Alex Bodry. Här Bodry, Dir hutt d'Wuert.

## 8. 6022 - Projet de loi relative aux services dans le marché intérieur

***Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire***

**M. Alex Bodry** *(LSAP), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, bei dësem Gesetzesprojet dréit et sech ëm déi allgemeng Ëmsetzung vun där berühmt-berüchtegter Déngschtleeschtungsdirektiv, méi bekannt am Ufank vun hirer Gestatioun ënnert dem Numm vun dem zoustännegen europäesche Kommissär, dem Frits Bolkestein. Eng Bolkestein-Direktiv an enger neier, an enger ofgeschwächter Form, wéi se 2006 no laangem Hin an Hier och tëscht der Kommissioun, dem Ministerrot an dem Europaparlament festgehale ginn ass an elo, iwwert deen heiten Text, als Kadergesetz an nationaalt Lëtzebuerger Recht ëmgesat gi soll.

Als Kommissioun proposéiere mir, fir dësen Text hei ze stëmmen, well et en Text ass, deen, mengen ech, méi ausgewogen ass wéi déi éischt Versiounen, déi an der Diskussioun waren. En Text, dee probéiert, op där enger Säit, den Déngschtleeschtungsbannemaart méi reell ze maachen an Europa, also och d'Déngschtleeschtungen, d'Prestatiounen iwwert d'Grenz vun engem EU-Stat an deen aneren ze vereinfachen, op där anerer Säit awer genuch Garde-fouen hei agebaut huet, fir ze verhënneren, dass et kéint zu engem Sozial- oder Ëmweltdumping am Déngschtleeschtungsberäich um Niveau vun der Europäescher Unioun kommen.

Dësen Text huet also relativ wéineg mat deem urspréngleche Bolkestein-Text, deen alt emol als „Frankenstein-Direktiv"…

***(Hilarité)***

…bezeechent ginn ass, ze dinn. Mir hunn et also net méi hei mat Bluttsëffer ze dinn, mä mat engem Text, dee probéiert, eng Rei vu Grondiddien, wat d'europäesch Wirtschaftspolitik ugeet, ëmzesetzen.

D'Regierung huet sech och - dat muss een erwirsträichen - eent zu eent eigentlech un den Text vun der Direktiv gehalen. Si huet dat ëmgesat, wat obligatorescherweis muss ëmgesat ginn. Si ass net dozou iwwergaangen, wat d'Direktiv och theoretesch méiglech mécht, fir den Uwendungsberäich vun der Direktiv méi breet ze maachen, fir also nach méi Fräizügegkeet an aner Déngschtleeschtungsberäicher eranzekréien, wéi dat de Kärtext vun där Enddirektiv hei virgesäit.

Dësen Text gesäit den Ursprongslandprinzip net méi als Haaptprinzip vir. En ass ersat ginn duerch de Prinzip vun der fräier Déngschtleeschtung an Europa.

D'urspréngleche Zilsetzung bleift allerdéngs erhalen. Et ass de Versuch, administrativ a reglementaresch Barrièren, wat den europäesche Bannemaart am Beräich Servicer ugeet, ze eliminéieren. Dozou just eng Zuel, fir déi aktuell Situatioun ze veranschaulechen. Et ass esou, dass momentan an Europa zwee Drëttel vun de wirtschaftlechen Aktivitéiten op d'Servicer opgebaut sinn, dass awer, wat déi grenziwwerschreidend Wirtschaftskontakter ugeet, d'Servicer nëmmen 20% ausmaachen.

Et gesäit een also, dass e gudden Deel vun de Servicer an den EU-State prestéiert gëtt, an dass deen Ausgläich, dee sech um Niveau vun de Gidder mécht, dee sech um Niveau vun der Produktioun mécht, sech méi liicht grenziwwerschreidend entwéckelt huet, wéi dat bei den Déngschtleeschtungen de Fall ass, wou et selbstverständlech och eng ganz Rëtsch vun objektiven Ursaache gëtt, firwat do net d'Barrièren, eigentlech d'national Grenze méi laang bestoe bliwwe sinn.

D'Iddi hannendru war et sengerzäit, fir also och hei dee ganze Marché vun den Déngschtleeschtungen der Konkurrenz opzemaachen, well déi gängeg Meenung ass, dass doduerjer also och géife kënne méi Aktivitéite generéiert ginn, méi Aktivitéiten, déi erëm eng Kéier zu méi Aarbechtsplaze géife féieren, wann een de Gesamtbilan zitt.

Mir hunn et, dat ass ganz kloer, mam urspréngleche Text mat enger Ëmsetzung vun enger klassesch neoliberaler Bannemaartsapproche ze dinn.

Deen urspréngleche Direktivtext ass da sengerzäit och an déi legislativ Prozedur an Europa agefouert ginn an ass sengerzäit, mengen ech, zu engem ganz wesentlechen Diskussiounsfacteur ginn, och am Zesummenhang mat de Referende ronderëm déi nei europäesch Verträg. Erënnert Iech drun: d'Referenden a Frankräich, an Holland an och zu Lëtzebuerg.

An all deene Fäll war déi deemoleg Bolkestein-Direktiv an hirer Urfassung e wichtegen Diskussiounspunkt ronderëm d'Ausriichtung eigentlech vun der europäescher Politik insgesamt, an awer och iwwert d'Zukunft vum traditionellen europäesche Sozialmodell. Eng Fro, déi méi enk mat deem anere verbonnen ass an déi an där Diskussioun do och zum Droe komm ass.

***(Mme Anne Brasseur prend la présidence.)***

Ech mengen, et war eng legitim Angscht, déi gespuert ginn ass an déi och ausgedréckt ginn ass, besonnesch vun de Gewerkschaften, mä net nëmme vun hinnen, wat d'Auswierkunge vun enger kompletter Liberaliséierung am Déngschtleeschtungsberäich wieren op déi bestehend méi streng national Aarbechts-, Sozial- an Ëmweltnormen.

Et war ganz kloer d'Gefor ronderëm e méigleche Sozial- an Ëmweltdumping, déi derzou gefouert huet, dass et och zu engem Ëmdenke komm ass, och op politeschem Plang, wat déi dote Fro ugeet. An déi doten Diskussioun eigentlech ronderëm d'Gefor vun engem Sozial- an Ëmweltdumping ass verbonne gi vun anere Kreesser - dat muss een allerdéngs och soen - mat enger Diskussioun ronderëm awéiwäit och auslännesch Aarbechtskräfte kéinten an e Land schaffe kommen. Och déi Fro ass diskutéiert ginn.

Erënnert Iech, besonnesch och a Frankräich, mä net nëmmen do, d'Diskussioun ronderëm déi berühmt-berüchtegt Plombiers polonais, déi sengerzäit haaptsächlech vun nationalisteschen a vu rietsextreme Bewegungen an de Vierdergrond gestallt si ginn.

Et ass diskutéiert ginn, et ass mobiliséiert ginn, a schlussendlech ass et, wéi gesot, am Fréijoer 2006 zu engem neien Text komm, zu engem Kompromësstext komm, wou sech haaptsächlech och, mengen ech, d'Europaparlament ganz staark involvéiert hat am Kader vun der Codécisiounsprozedur fir esou Texter.

Ech hunn et scho gesot, d'Fräiheet vun den Déngschtleeschtungen an der EU, dat ass ewell de Prinzip, de Prinzip, deen also déi urspréngleche Iddi vun dem Pays d'origine ersat huet. Et ass och kloergemaach ginn, och nach bei deenen Debatten am Europaparlament, dass iwwert deen heiten Text, iwwert déi iwwerschafften Direktiv souwuel d'Aarbechts- wéi och d'Strofrecht vun de Memberstaten net géif tanguéiert ginn.

An ech perséinlech fannen et richteg, dass mer hei awer un engem traditionelle Prinzip festhalen, deen et éiweg och hei zu Lëtzebuerg wéi a villen anere Länner ginn huet, dass d'Aarbechtsrecht wéi och d'Sozialrecht eng Loi d'ordre ass. An d'Lois d'ordre sinn d'application territoriale. Also, fir jiddwereen, deen esou eng Aktivitéit hei zu Lëtzebuerg mécht, ass et normal, dass eigentlech och dann déi Lëtzebuerger Gesetzgebung ze spillen huet.

Dee Prinzip ass eigentlech hei iwwert déi Direktiv erëm eng Kéier confirméiert ginn. Et ass also net an der urspréngleche Linn weiderdiskutéiert ginn, wéi dat d'Auteure vun der Direktiv 2004 wëlles haten.

Mat deem heiten Text erreeche mer keng honnertprozenteg Ëmsetzung vun der Déngschtleeschtungsdirektiv. Et ass en allgemenge Kader. Et ass eng transversal Ëmsetzung, déi mer hei maachen. Fir dass mer awer eng honnertprozenteg, eng propper Ëmsetzung hätten, mussen nach an eenzelne sektoriellen Texter Nobesserunge kommen.

D'Regierung huet jo och a leschter Zäit eng ganz Rëtsch vun esou Initiative geholl, fir och a gewëssene sektorielle Gesetzestexter déi néideg Upassungen ze maachen.

Ech wëll drun erënneren, dass mer schonn am Kader vum ILNAS déi speziell Bestëmmung, déi mer hei zu Lëtzebuerg haten, wat d'Autorisatioun ugeet, fir kënnen um öffentlechen Elektrizitéitsnetz ze schaffen, dass mer déi speziell Prüfung, déi mer hei zu Lëtzebuerg hunn, schonn ofgeschaaft hunn iwwer eng Gesetzesinitiativ vun der Regierung.

Et mussen allerdéngs nach Ofstëmmungen hei kommen iwwer eng Reform vum Nidderloossungsrecht. Och dee Projet de loi ass jo entretemps an der legislativer Prozedur mat dran. Et geet ëm de Cabaretage, wou mer och de Prinzip vun de Lizenze mussen ofschafen. Et geet och ëm punktuell Reformen am ASFT-Beräich, déi och deelweis hei mat betraff sinn duerch déi nei Déngschtleeschtungsdirektiv.

Ech hu mer och opgeschriwwen, dass sengerzäit gesot ginn ass, dass och, wat d'Tariffer vun den Autoschoulen ugeet, do musse Modifikatioune kommen, fir dass mer konform sinn zum europäesche Recht.

Well d'Regierung gemierkt huet, dass dat heiten en Text ass, dee wäit iwwert d'Zoustännegkeet vun engem Ministère an engem Minister erausgeet, an dass eng ganz Partie Servicer a Ministèren a Regierungsmemberen zoustänneg sinn, huet si och en interministeriellen Aarbechtsgrupp an d'Liewe geruff, fir all déi dote Froen ze kucken. An deen heiten Text ass eigentlech jo och zum Deel d'Resultat vun deenen Aarbechten, déi an deem Aarbechtsgrupp vun der Regierung do gemaach si ginn.

Ech verstoppen et net, dass et sécherlech vun enger legislativer Aarbecht besser gewiescht wier, mir hätten all déi Texter haut virleien. Dat ass ganz kloer, dat wier sécherlech besser. Elo hu mer een allgemengen Text vum Wirtschaftsminister, mä et feelen eis awer nach déi aner Texter, déi zum Thema gehéieren. An eng gutt a propper legislativ Aarbecht ass a mengen Aen nëmme méiglech, wann een zur selwechter Zäit sämtlech Texter kéint kucken.

Da kann een och besser préiwen, ob net eventuell Kontradiktiounen nach weider bestoe bleiwen tëscht deenen engen oder aneren Texter. Mä d'Perfektioun schéngt net vun dëser Welt ze sinn. An duerfir musse mer eis also och als Chamber mat där heiter Aart a Weis, fir virzegoen, offannen.

Wichteg ass et awer och, och wéinst europäeschen Délaien, wou mer Schwieregkeeten hunn, déi och an deem heite Fall ze respektéieren, dass mer elo déi allgemeng Regelen an engem Text kënnen ëmsetzen an dass mer do also en éischte wichtege Schratt - dee wichtegste Schratt - vun der Ëmsetzung an nationaalt Recht vun där Déngschtleeschtungsdirektiv haut de Mëtteg kënne virhuelen.

Wat den Uwendungsberäich, also de Champ d'application vun deem Gesetz ugeet, hunn ech schonn ervirgestrach, dass dee bei Wäitem net sämtlech Servicer begräift, mä dass do an der definitiver Versioun vun där Direktiv eng ganz Rëtsch vu Secteuren eigentlech ausgeklamert gi si vum Uwendungsberäich vun där heiter Déngschtleeschtungsdirektiv, wou et also speziell europäesch Texter kënne ginn, déi déi dote Secteuren elo schonn, respektiv an Zukunft, kënne regelen.

Zum Beispill sinn ausgeschloss aus där Direktiv, also och aus dem Lëtzebuerger Gesetz, wat mer haut diskutéieren: sämtlech net wirtschaftlech Déngschtleeschtunge vun allgemengem Intérêt, d'Finanzservicer, den Transport, den Travail intérimaire, d'Gesondheetsfleeg, d'audiovisuell Servicer, verschidde Sozialservicer wéi d'Kannerbetreiung oder soziale Wunnengsbau, mä awer och d'Post, d'Telekom, Gas a Stroum, déi speziell europäesch Législatioune kennen.

Véier Zilsetzunge verfollegt déi Direktiv an hirer leschter Mouture.

Éischtens emol mussen d'EU-Staten de fräien Zougank vun den Déngschtleeschtunge garantéieren, an och d'Ausübung vun där Déngschtleeschtung muss fräi kënne stattfannen. Autorisatioune mussen eigentlech d'Ausnahm bleiwen. A wann Autorisatioune gi gi sinn, mussen déi Autorisatiounen no gewëssene Regelen nëmme kënne gi gi vun deenen eenzelne Memberstaten.

Et ass virgesinn ënner anerem och, dass Guichet-uniquen anzeféiere sinn. Déi besti schonn hei zu Lëtzebuerg, souwuel där physescher wéi och där sougenannter virtueller Guichet-uniquen. Et ass virgesinn, dass kënnen och an Zukunft bei Déngschtleeschtungen, déi hei ënnert déi Direktiv falen, national Exigenzen imposéiert ginn, mä: Si däerfen net diskriminatoresch sinn, si musse verhältnisméisseg sinn, si mussen duerch Sécherheets-, Gesondheets- oder Ëmweltiwwerleeunge begrënnt sinn.

D'Direktiv gesäit dann awer och nach eng ganz Rëtsch vun aneren Ausnahmen zu deem dote Prinzip vir, besonnesch och wat de Service d'intérêt économique général betrëfft.

Déi zweet Zilsetzung ass d'Verstäerkung vun de Rechter och vun den Destinatairë vun deenen eenzelne Servicer, vun de Clienten also vun den Déngschtleeschtungen.

Drëtt Zilsetzung: d'Promotioun vun der Qualitéit vun de Servicer, wou dann op déi méi fräiwëlleg Instrumenter vu Kontroll zréckgegraff gëtt wéi d'Certificatiounen, wéi déi fräiwëlleg Evaluatiounen, wéi d'Code-de-conduiten oder fräiwëlleg Charten.

A véiertens, lescht Zilsetzung: d'Aféierung vun enger effektiver Verwaltungszesummenaarbecht tëscht den EU-Staten, wou also en Netzwierk ausgeschafft gëtt a wou en automateschen Austausch vun Informatiounen iwwer Elektronik stattfënnt. Dat ass och noutwendeg, fir eng effikass Kontroll vun deenen Déngschtleeschtunge kënnen auszeféieren. Do brauch een en organiséierten, grenziwwerschreidenden Austausch vun Informatiounen.

Wat elo d'Aarbechte vun der Kommissioun ugeet, wëll ech net an den Detail goen. Déi hu sech praktesch iwwer e ganzt Joer higezunn, mat enger Analys vun deenen eenzelnen Avisen, déi virlouchen. En Avis haaptsächlech och vum Statsrot, deen eng ganz Rëtsch vu kritesche Bemierkunge gemaach huet, deen eng Rei vun Opposition-formellë formuléiert huet, wou mer et awer fäerdeg bruecht hunn, mat der Hëllef vun de Mataarbechter och vun der Regierung, fir eng ganz Rëtsch vun deenen Opposition-formellen ze entkräften, ouni dass mer hu missen nei Texter formuléieren, respektiv op anere Plaze konnte mer duerch nei Textformulatiounen de Kritike vum Statsrot begéinen.

Mir sinn och dozou iwwergaangen a mir hunn dat ganzt Kapitel iwwert den Droit d'établissement, dat am Ufank net sollt an dësem Kadergesetz iwwerholl ginn, schlussendlech awer an den Text iwwerholl. Esou dass mer also och hei eng Rei vun transversale Bestëmmungen dran hunn, déi den Droit d'établissement betreffen, déi also och vun haut un da kënnen applizéiert ginn.

Besonnesch laang hu mer eis mat der Neiformuléierung vum Text ofginn, wat déi sougenannten „Autorisation tacite" ugeet, also eng stillschweigend Autorisatioun. Dir wësst, dass mer iwwert déi heiten Direktiv - et ass jo eng Fro, déi och schonn an der Vergaangenheet hei zu Lëtzebuerg am Kader vun der Simplification administrative diskutéiert ginn ass - an e System vun enger Autorisation tacite erakommen.

Dat heescht, mir kommen eigentlech vum traditionelle Prinzip aus eisem Verwaltungsrecht, dee seet: «Le silence de l'administration pendant trois mois vaut refus», an de System eran, wou mer elo soen: «Le silence vaut acceptation». Mä allerdéngs an engem Champ d'application, engem Uwendungsberäich, deen nach méi restriktiv ass wéi den Uwendungsberäich vun dëser Direktiv, an och nach eng Kéier mat Nuancen dran, well déi europäesch Direktiv och an där doter Fro eigentlech méi Nuancen dran huet, wéi vill Leit dat mengen, déi iwwert déi dote Fro dobaussen diskutéieren, well och do kloer erkannt ginn ass, dass esou e Prinzip vun enger stillschweigender Autorisatioun, wann d'Verwaltung während engem gewëssenen Délai näischt seet, awer och eng ganz Rei vu Risike mat sech zitt fir Drëttpersounen.

Déi Drëttpersounen, déi kënnen touchéiert sinn duerch eng Aktivitéit, déi ze autoriséieren ass, zum Beispill Nopere vun enger Installatioun, déi domadder eigentlech hir Rechtsmëttelen ewechgeholl kréien an déi domadder eigentlech och ongeschützt bleiwen, well eng Verwaltung vläicht en Dossier net an engem gewëssenen Délai behandelt huet.

Duerfir gesäit och d'Direktiv selwer - an d'Regierung iwwerhëlt dat an hirem Text, an d'Chamber iwwerhëlt dat och - vir, dass natierlech och elo d'Méiglechkeet weider besteet a Fäll, wou den allgemengen Intérêt muss verteidegt ginn, an a Fäll, wou et ka sinn, dass legitim Interesse vun Drëttpersounen touchéiert sinn, dass dee Prinzip also vun der Autorisation tacite net ze spille brauch.

Dat hu mer och probéiert, an enger Textformulatioun erëmzehuelen, déi natierlech elo awer muss an deenen eenzelne sektorielle Gesetzestexter och nach eng Kéier preziséiert ginn. Mir konnten hei nëmmen allgemeng Regelen opstellen, konform zum Text vun der Direktiv. Nach ass et elo awer, fir derfir ze suergen, an anere Spezialtexter dat dann och ëmzedäitschen, wat mer als allgemeng Prinzipien hei festgehalen hunn.

Wéi gesäit an Zukunft bei deene Servicer, déi ënnert de Champ d'application vun dëser Direktiv falen, den Autorisatiounsregime aus?

Éischtens emol muss am Prinzip en Accusé de réception virleien, wou den Délai dran évoquéiert gëtt, wou d'Recoursrechter dra mentionnéiert ginn a wou och, wa se spillt, d'Regel vun der Autorisation tacite ausdrécklech erwähnt gëtt.

Am Prinzip huet eng Verwaltung 15 Deeg, fir ze préiwen, ob den Dossier komplett ass. En Dossier muss dann an engem verstännegen Délai behandelt ginn. Deen däerf net méi wéi dräi Méint ausmaachen. Et sief, et kann een en eng Kéier verlängeren, mä déi Décisioun muss awer motivéiert sinn, an deen Délai vun der Verlängerung muss een dann och ausdrécklech an déi Décisioun mat incorporéieren.

Spezialgesetzer - ech hunn dat scho gesot - kënne bei engem zwéngenden allgemengen Interessi, awer och fir legitim Interesse vun Drëttpersounen ze schützen, dëse System deelweis ausser Kraaft setzen.

Mir waren eis och eens an deem heite Fall, dass mer eng Rei vun Texter géifen à ce stade aus deem Handlungsberäich vun der Autorisation tacite eraushalen. An dat sinn Texter ronderëm d'Waffeproduktioun an de Waffenhandel an et sinn d'Autorisatiounen, déi zesummenhänke mat der Ëmweltgesetzgebung, dat heescht, eis klassesch Haaptgesetzgebung, ob dat elo d'Loftverschmotzung ass, ob dat den Offall ass, ob dat de Waasserschutz ass respektiv ob dat d'Établissements classés oder den Naturschutz sinn.

Dat alles sinn also ausdrécklech Texter, déi mer aus dem Champ d'application vun där spezieller Regelung hei vun der Autorisation tacite erausgeholl hunn, well dat och meeschtens Texter sinn, wou d'Interesse vun Drëttpersounen eigentlech ze schütze sinn a wou een also net ka liichtfankeg iwwer esou allgemeng Regelen déi dote Situatioun richteg behandelen.

Wat net oninteressant ass, dat ass, dass mer och gären en Amendement vun der Regierung hei iwwerholl hunn, fir och eng Action en cessation hei virzegesinn. D'Associatioune kënnen dovunner profitéieren, wann d'Kollektivinteresse vun de Konsumente betraff sinn. Wann et sech also ëm e Verstouss géint dës Déngschtleeschtungsdirektiv handelt, dann ass eng Action en cessation beim President vum Bezierksgeriicht virgesinn, deen als Référésriichter hei kann aktiv ginn an deen also ka schnell eigentlech handelen, wann dat gefrot gëtt.

Ech wëll net am Detail op de Rescht vun deem Gesetzesprojet agoen. Dir hutt den Text virun lech leien. Do ginn eng ganz Rëtsch vu Regele festgehalen, wat d'Autorisatiounen am Allgemengen ugeet. Do wëll ech nach eng Kéier betounen, dass d'Fräiheet do deen neie Prinzip ass, mä wou, wéi gesot, kënne Konditioune festgeluecht gi vun den Nationalstaten, déi awer net zu Diskriminatiounen däerfe féieren, wou och hei Regele festgeluecht ginn, wat d'Dauer vun deene Genehmegungen ugeet, wat de Selektiounsmechanismus ugeet, wat d'Formalitéiten ugeet - zum Beispill kann een an Zukunft net méi froen, dass d'Traductioune vun Dokumenter mussen certifiéiert sinn -, an awer och, wat de System vun enger Evaluatioun ugeet.

Alles dat sinn ewell Prinzipien, déi fest geregelt ginn a wou déi eenzel EU-State sech an Zukunft mussen drun halen. Ech wëll nach eng Kéier betounen, dass d'Kontroll iwwert d'Anhalung vun deenen heite Prinzipien den nationalen Autoritéiten ënnerläit, wou de Service schlussendlech prestéiert gëtt. Duerfir d'Noutwendegkeet vun enger enker Zesummenaarbecht a vun engem Informatiounsaustausch tëscht all deenen Autoritéiten.

Ech betounen nach eng Kéier, dass mer et hei mat engem Text ze dinn hunn, deen e Kompromësstext ass no laangen Diskussiounen op europäeschem Niveau, dee sécherlech net perfekt ass, deen deelweis och e bësse schwéier liesbar ass. Et wier duerfir och wichteg, dass d'Regierung géif Effortë maachen, fir u sech d'Haaptregele vun där heiter Direktiv och dobausse bekannt ze maachen, derfir ze suergen also, dass gewosst ass, wat eigentlech d'Rechtssituatioun elo wäert ginn duerch deen heiten Text.

Et ass awer sécherlech och en Text, deen a senger Ausaarbechtung gewisen huet, dass et u sech net einfach ass, op där enger Säit de Wonsch no engem europäesche Bannemaart - wéinst der internationaler Konkurrenz a wéinst dem wirtschaftleche Schwong, deen esou eppes ka mat sech bréngen - an Aklang ze brénge mat deene Regelen, wéi mer se zënter laange Jorzéngte kennen.

Déi heiten Diskussioun huet och méi wéi vill anerer nieft dem politesche Clivage awer och e Clivage ganz kloer gewisen - ech war deemools selwer bei där enger oder anerer Diskussioun ronderëm deen Direktivtext hei och tëscht de Vertrieder vun den Nationalparlamenter zu Bréissel derbäi - tëscht den alen europäesche Länner zu engem gudden Deel an deenen neie Memberstate vun der EU, wou d'Interesselag natierlech eng ganz aner ass.

Et huet sech praktesch queesch duerch all politesch Familljen och kloergemaach, dass et also och do e Clivage ginn ass an där heiter Diskussioun ronderëm déi nei Memberstaten, déi gären eng Öffnung gehat hätten, fir hinnen d'Méiglechkeet ze ginn, an dat aalt Europa och mat hire Servicer kënnen hinzekommen, a ronderëm déi al europäesch Staten, déi éischter d'Tendenz haten, fir ze soen, et sollt plus ou moins esou bleiwen, wéi et ass - loosse mer an där doter Fro net ze wäit goen -, well do gefaart ginn ass ënner anerem och, dass déi nei Konkurrenz, déi kéint kommen, och kéint negativ Effeten op hir national Wirtschaften an op hir national Sozialstandarden hunn.

Also e ganz kontroversen Text a sengem Ursprong. En Text, deen, och wann en net eestëmmeg ugeholl ginn ass am Europaparlament, dach awer op engem breede Konsensus opgebaut war an och am europäesche Ministerrot - hunn ech nogelies - just bei zwou Enthalungen, dat waren d'Belsch a Litauen, och vum Ministerrot schlussendlech a senger Kompromëssversioun ugeholl ginn ass.

Ech muss och soen, dass mer roueg Diskussioune bei eis an der Kommissioun zu deem dote Punkt haten. An ech géif lech dann och am Numm vun der Kommissioun bieden, deen heiten Text esou ze stëmmen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem Rapporteur Merci. An da kéim den éischte Riedner op d'Tribün, dat ass den Här Weber. Ech ginn dem Här Weber d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Robert Weber** *(CSV)*.- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif fir d'Éischt gären dem Rapporteur Merci soe fir säi Rapport. Ech géif him awer och gär e spezielle Merci soe fir dat Stëmmungsëmfeld, wat hie kuerz beschriwwen huet, wat um Niveau vun deenen zwou politeschen Direktiounen e wéineg virgeherrscht huet, op där enger Säit déi absolut Liberaliséierung an Europa an op där anerer Säit: Wéi kréien ech eigentlech d'Ekonomie sozial corrigéiert?

Dann awer och dat ganzt Stëmmungsëmfeld - wat sécherlech matgespillt huet - ronderëm déi nationalstaatlech Diskussiounen, d'Referenden an den eenzelne Länner. A last but not least, wat hien ugeschnidden huet, wat absolut richteg ass, dat ass dat Ost-West-Gefälle, wat een an Europa hat an och nach haut huet. Et ass awer haut net méi esou staark, wéi et zu där Zäit war.

Mä ech hu méi um gewerkschaftlechen Niveau d'Diskussioune matkritt - a se sinn do sécherlech net aneschters gelaf wéi um politeschen an och um ekonomeschen Niveau -, dass déi osteuropäesch Länner e ganz staarke Protektionismus hei gemaach hunn a mat alle Mëttelen, déi se zur Verfügung haten, natierlech och alles, wat vu Virdeel fir si war, dann och verteidegt hunn.

Haut wär eigentlech e wichtegen Dag, misst ee soen, well mer déi Direktiv „Services" an dat nationaalt Recht aféieren. Ech muss just soen, dass dat haut kaum nach ee vum Stull hieft, well et éischtens haut eng schwéier Gesetzgebung gëtt, eng schwéier Reglementéierung gëtt, a se haut manner mat Schlagwierder gefouert gëtt, wéi se zu där Zäit awer gefouert ginn ass. Ech kommen awer ganz gären och nach e wéineg op den Historique zréck.

Dës Direktiv suivéiert véier Objektiver. Dat ass éischtens d'Fräiheet, sech an der ganzer Europäescher Unioun ze etabléieren, an och d'Fräiheet an der EU, fir Servicer unzebidden. Zweetens, d'Rechter vun deenen ze stäerken, déi dës Servicer benotzen. Dat sinn dann d'Utilisateuren. Drëttens, natierlech d'Qualitéit vun de Servicer ze förderen, a véiertens, eng administrativ Zesummenaarbecht tëschent den europäesche Staten op d'Been ze stellen.

Lëtzebuerg transposéiert mat dësem Projet de loi dat, wat ëmgesat muss ginn, a mir ginn net méi wäit. Ier ech elo op deen een oder deen anere Punkt awer nach gäre speziell wéilt agoen, mengen ech, wär et scho wichteg, wann een awer nach e wéineg Vergaangenheetsbewältegung wéilt maachen.

Den 13. Januar 2004 huet d'Europäesch Kommissioun eng Proposition de directive iwwert d'Servicer vum Marché intérieur virgestallt. Ech wëll drun erënneren, dass dës Direktiv, an de Rapporteur huet et och gesot, eigentlech den Numm - am Volleksmond - „Direktiv Bolkestein" dréit, no dem deemolegen hollännesche Kommissär fir de Bannemaart an der Europäescher Unioun, dem Frits Bolkestein.

Den Haaptproblem vum initialen Text vun där Direktiv, dat war sécherlech de Prinzip vum Pays d'origine. Den éischten Text huet heftegst Polemiken a Kritike provozéiert. Am Mëttelpunkt vun alle Kritike stoung déi absolut liberal Orientéierung vun esou enger europäescher Reglementatioun.

De Prinzip vum Pays d'origine huet am Ufank bedeit, dass, wann e Prestataire de service sech an engem Land fest etabléiert, da muss e sech den administrativen a juristeschen Ufuerderunge vun dësem Land ënnerwerfen. Dat ass och esou wäit esou gutt, géif ech soen. Mä, wann e Prestataire awer nëmme punktuell an engem Land ass, da bräicht en och nëmmen d'Bestëmmunge vu sengem Wunnland ze respektéieren.

Den Haaptproblem huet virun allem d'Kontroll vun den aarbechtsrechtleche Bestëmmungen aus dem Wunnland - dat ass dann de Pays d'origine, fir et emol einfach ze iwwersetzen - an dem Pays d'accueil betraff. Hei louch ganz däitlech d'Gefor vun engem sozialen Dumping. An d'Fro och iwwregens vun de Kontrollen: wéi dat eigentlech sollt op béide Säiten, a béide Länner, da kontrolléiert ginn, haaptsächlech an deem Land, wou d'Aktivitéit dann duerchgefouert gëtt.

Dës Propositioun, fir d'Servicer absolut ze liberaliséieren, huet schnell eng hefteg Oppositioun kannt vun de Gewerkschaften, vun de Patronatsorganisatiounen an och vu verschiddene Regierungen. Den Europäesche Gewerkschaftsbond huet ganz fréi schonn en neien Text verlaangt a seng Oppositioun géint deen éischten Text dann awer och kloer zum Ausdrock bruecht.

Am Mäerz 2004 huet den Exekutivcomité vum Europäesche Gewerkschaftsbond eng Resolutioun ugeholl, wou en e méi effikasst Funktionéiere vum Bannemaart begréisst huet a wou en och déi fräi Zirkulatioun vun de Servicer begréisst huet. Ech wëll einfach drop opmierksam maachen, well soss d'Gewerkschafte jo ëmmer virgeworf kréien, si géife géint alles virgoe respektiv nee soen.

Hei ënnersträicht ee ganz däitlech awer, dass versicht ginn ass, nieft der fräier Zirkulatioun vu Mënschen a Wueren awer och d'Servicer ze reglementéieren, beschtméiglech Konditiounen dann awer och festzesetzen, fir dass den Dumping kann ënnerbonne ginn.

Den Europäesche Gewerkschaftsbond kritiséiert awer, dass verschidde Moossnamen d'Aarbechtsrecht an d'Aarbechtskonditioune géifen a Fro stellen an dass domadder och sécherlech d'Qualitéit vun de Servicer betraff wär.

Am November 2004 hunn den Europäesche Gewerkschaftsbond an de „Centre européen des entreprises à participation publique" eng gemeinsam Deklaratioun un de Conseil „compétitivité" vun der Europäescher Unioun geriicht. An hei gëtt méi eng équilibréiert Approche verlaangt, wat de Schutz vun den öffentleche Servicer ubelaangt, an och betreffend déi sozial Sécherheet.

Am Januar 2004 huet dat Europäescht Parlament e juristesche Kader fir d'«services d'intérêt général» verlaangt. Am Mäerz 2004 huet den Europäesche Rot d'Wichtegkeet vun de Servicer an der europäescher Wirtschaft ënnerstrach, éischtens, fir d'Produktivitéit ze ënnerstëtzen, an zweetens, fir Aarbechtsplazen ze schafen. Och sollt een dat Gesetz am Kader vun den Objektiver vun der Lissabon-Strategie gesinn. Och huet de Conseil européen deen Aspekt vun der Kompetitivitéit nach eng Kéier däitlech ënnerstrach.

Den 1. November 2004 ass d'Kommissioun Prodi vun der Kommissioun Barroso dann ofgewiesselt ginn, an de Charlie McCreevy huet als neien europäesche Kommissär dunn de Frits Bolkestein ersat. An déi, déi d'Hoffnung haten, dass Grondleeëndes sech géif änneren, déi sinn enges Bessere beléiert ginn: Den Inhalt vun der Bolkestein-Direktiv ass net geännert ginn!

De 25. November 2004 huet den Europäesche Rot dëse Projet de directive nach eng Kéier op d'Lee geholl. D'Memberlänner hu sech positiv zum Prinzip vum Pays d'origine ausgedréckt: Dat wär een, wéi si sech ausdrécken, „élément essentiel" vun dëser Direktivspropositioun. Aner Punkte sollten awer nach méi genau ënnersicht ginn.

Ufank 2005 ass dunn déi däitsch Europadeputéiert Evelyn Gebhardt chargéiert ginn, fir e Rapport fir d'Europaparlament ze erstellen an e Kompromëss tëschent deene verschiddene Positiounen ze sichen. Hire Rapport proposéiert - a si huet effektiv do versicht, eng gutt Kompromëssaarbecht awer ze maachen - éischtens, zwee Prinzipien, déi d'Direktiv staark géife beschränken: a) déi communautaire Législatioun géif déi Direktiv „Services" primiéieren; an zweetens, dës Direktiv touchéiert net déi communautaire Instrumenter wéi Rome 1 an 2 - dat sinn déi kontraktlech an net kontraktlech Obligatiounen - an och den Détachement vun den Arbeitnehmer, d'Televisioun ouni Grenzen, d'Unerkennung vun de beruffleche Qualifikatiounen.

An hirem Rapport proposéiert si, zweetens, d'Portée vum Prinzip vum Pays d'origine anzeschränken, andeems dass een tëschent dem Accès zu engem Maart an der Ausübung vun enger Aktivitéit misst ënnerscheeden. Wat den Accès ubelaangt, esou misst jiddwereen, deen a sengem Land eng Aktivitéit ausübt, dat och an allen aneren europäesche Länner maache kënnen. Wat d'Ausübung vun der Aktivitéit ubelaangt, esou wär déi lokal - wéi se dat genannt hunn - Reglementéierung, also déi national Reglementéierung, dann unzewennen.

An drëttens proposéiert si an hirem Rapport, fir d'«services d'intérêt général» an d'«services d'intérêt économique général» aus dem Champ d'application vun der Direktiv erauszehuelen.

Dëse Rapport Gebhardt ass doropshin an der Kommissioun vum Europaparlament diskutéiert ginn. Den 30. November 2005 huet d'Kommissioun IMCO - dat ass déi intern Kommissioun «du marché intérieur et de la protection des consommateurs» vum Europaparlament - e Vote ofginn, dee gewisen huet, dass et nach ëmmer zu deem Zäitpunkt eng Majoritéit fir de Prinzip vum Pays d'origine gouf an dass een d'«services d'intérêt économique général» an der Direktivspropositioun misst loossen, awer net méi d'«services d'intérêt général».

De Kompromëss vun der Madame Gebhardt ass och leschten Enns ofgelehnt ginn. D'europäesch Gewerkschaften hunn doropshi schäerfstens protestéiert. Den 28. Februar 2005 hunn déi zwou lëtzebuergesch Gewerkschaften LCGB an OGB-L e gemeinsamt Dokument als Positiounspabeier erausginn an hunn domat hirer gréisster Beonrouegung Ausdrock ginn an déi och domat vermëttelt.

Ech benotzen et, well dat wierklech e fundéiert Dokument ass, wat zu deem Moment 2005 erauskoum, an ech erlabe mer duerfir och, hei e puer Argumenter vun LCGB an OGB-L ze zitéieren:

«Son champ d'application est très vaste et trop peu nuancé. Il ne permet pas, en dépit de précautions oratoires, de lever les doutes qui pesaient, eu égard à l'emprise du projet sur les services dits d'intérêt général, autrement dit les services publics.

Ces services, que sont par exemple les services sociaux et de santé, ne peuvent évidemment pas être considérés comme des services réguliers ou comme une activité économique ordinaire. Ceux-ci relèvent des droits fondamentaux des citoyens et ne peuvent être l'objet d'une quelconque marchandisation ou d'un jeu de marchandages. Partant, ils doivent être exclus du champ d'application de cette directive.

Les services d'intérêt général n'ont pas trouvé de définition communautaire consensuelle. Dont acte.

C'est pourquoi le LCGB et l'OGB-L, en l'absence d'une telle définition, revendiquent l'introduction d'une définition de la notion de „raison impérieuse d'intérêt général" dans le corps de la directive, sans laquelle le projet n'est pas recevable.

Cette notion doit garantir à chaque État membre la possibilité d'écarter du champ d'application des services et des réglementations qu'il juge fondamentaux et intouchables en vertu de son modèle social.

Pourtant, conformément à l'article 43 du Traité, les États membres doivent pouvoir maintenir leurs régimes d'autorisation ainsi que les exigences à évaluer visés par la proposition de directive. La procédure d'évaluation mutuelle prévue risque de mener au démantèlement des normes garantissant un niveau de qualité de services élevé.

Quant au principe du pays d'origine, pièce maîtresse de la proposition de directive „Bolkestein", les auteurs de la présente note rejettent ce principe dans le cadre de la mise en œuvre de „Bolkestein", à moins qu'il ne concerne des domaines où il existe une harmonisation des normes solides de protection de la partie économiquement la plus faible, c'est-à-dire des travailleurs et des destinataires.

Il convient plutôt d'appliquer „le principe du pays de destination" afin d'éviter tout nivellement vers le bas faisant suite à une compétition pour offrir aux prestataires la législation la moins entravée par des „obstacles" (et protégeant le moins les travailleurs?). La réalisation coûte que coûte du marché intérieur, même au prix d'une harmonisation à minima, ne constitue pas un objectif valable et digne d'intérêt.

La protection des droits des citoyens, partant des travailleurs, constitue une valeur supérieure à la réalisation sans compromis du marché intérieur.

Pour cette raison, la directive relative au détachement des travailleurs doit rester pleinement

applicable afin de permettre aux États membres d'assurer le respect de leurs convictions et législations sociales.

Par conséquent, aux yeux du LCGB et de l'OGB-L, ce projet de législation européenne en matière de services ne peut être accepté par les autorités publiques luxembourgeoises et mis en œuvre que sous réserve des changements préconisés dans le présent document.» Enn vun der Citatioun.

Doropshin huet eng konzertéiert gewerkschaftlech Aktioun a ganz Europa stattfonnt, an den 19. Mäerz 2005 hunn zu Bréissel ëm déi honnertdausend Gewerkschaftler géint dës Direktiv „Bolkestein" manifestéiert. Den Europäesche Sommet zu Bréissel den 22. Mäerz 2005 huet dann d'Europäesch Kommissioun opgefuerdert, dësen Direktivvirschlag frësch ze schreiwen, ënner anerem de Prinzip vum Pays d'origine ze iwwerdenken.

Nodeems dass dunn de Prinzip vum Pays d'origine fale gelooss ginn ass, hunn déi zwee haapt parlamentaresch Gruppen am Europaparlament ugekënnegt, si hätte sech op e Kompromëss gëeenegt, fir dëse Prinzip vum Pays d'origine och falen ze loossen.

De 16. Februar 2006 ass deen neien Text, also ouni Pays d'origine, ouni «services d'intérêt général» an ouni verschidden «services d'intérêt économique général» am Europaparlament zur Ofstëmmung komm, nodeems dass méi wéi honnert Amendementer diskutéiert an ugeholl goufen. 394 Stëmme ware fir deen Text, 215 Neen an 33 Enthalungen, woubäi bei den „Neen" eng Partie „Neen" derbäi waren, deenen eigentlech déi sozial Komponent vun deem Projet net wäit genuch goung. An et kéint een déi praktesch och nach bei déi Stëmmen awer derbäizielen, déi am Endeffekt déi Direktiv oder déi Proposition de directive da gestëmmt hunn.

Den Europäesche Gewerkschaftsbond huet dëse Kompromëss och akzeptéiert.

De Sommet vun den europäesche Stats- a Regierungschefe vum 23. a 24. Mäerz 2006 huet dëse Vote vum Europaparlament begréisst an huet festgehalen, dass de Bannemaart vun den Déngschtleeschtungen an Europa misst voll operationell ginn, andeems dass den europäesche Sozialmodell och misst respektéiert ginn.

De 4. Abrëll 2006 huet d'Kommissioun en neie Virschlag vun Direktiv op den Dësch geluecht, dee 95% vun den Ännerunge vum Europaparlament Rechnung dréit. An den 29. Mee 2006 huet dunn och den Europäesche Ministerrot dës Propositioun vum Parlament a vun der Kommissioun akzeptéiert.

Den Text vun der Direktiv ass vum Europaparlament an der zweeter Lecture de 15. November 2006 ugeholl ginn. D'Direktiv selwer - 2006/123/CE - gouf den 12. Dezember 2006 ugeholl, a si ass de 27. Dezember 2006 am Journal officiel vun der Europäescher Unioun publizéiert ginn.

Ech verstoppen net, dass d'Gewerkschaften och duerno nach net ganz zefridde mat deem Text awer waren. Si hätte gäre supplementär Garantië gehat, wéi méi e klore Bezuch op d'Aarbechtsrecht an dass et nämlech net kann ënnergruewe ginn, an och méi eng staark Referenz op déi sozial Grondrechter. Dëst hätt virun allem och hei zu Lëtzebuerg eis einheimesch Betriber absolut besser geschützt, an all sozialen Dumping wär ënnerbonne ginn. Et géif awer och déi auslännesch Arbeitnehmer schützen, déi dann net kéinten - an deem Land, wou se da schaffe ginn oder zäitweileg schaffe ginn - regelrecht ausgebeut ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Prinzip vum Pays d'origine ass schlussendlech aus der Direktiv erausgeholl ginn. Och muss, no der fräier Zirkulatioun vun de Mënschen an der Europäescher Unioun a vun de Wueren am Bannemaart vun der Europäescher Unioun, eng fräi Leeschtung vun den Déngschter garantéiert kënne ginn. D'Memberstate mussen also derfir suergen, dass dës Fräiheeten och garantéiert sinn an och kënnen ausgeübt ginn.

Mir maachen dat, wat d'Servicer ubelaangt, also mat dësem Gesetzesprojet. Dëse Gesetzesprojet ass eng Loi cadre a muss complétéiert ginn duerch aner Gesetzesprojeten. Zum Beispill gëtt den Accès fir bestëmmte Beruffer an engem anere Gesetzesprojet geregelt, an nach eng Partie kommen der derbäi.

Mat dësem Projet de loi, an dat wëll ech explizit hei ervirhiewen, gëtt och e wichtegen a richtege Schrëtt a Richtung vun administrativer Vereinfachung gemaach. Am Artikel 4 gëtt bei den Dokumenter, déi e Prestataire oder en Destinataire muss bei den Autoritéiten areechen, keng zertifizéiert Iwwersetzung méi verlaangt, mä eng einfach Iwwersetzung geet duer. Am Artikel 5 an am Artikel 6 ginn een oder méi Guichets uniques agefouert, wou d'Déngschtleeschter all Prozeduren a Formalitéiten erfëlle kënnen an all Informatiounen och kënne kréien.

A last but not least gëtt am Artikel 11 en Novum agefouert, dee vläicht als Virbild fir aner administrativ Weeër gëlle kann: Éischtens ginn de Verwaltunge ganz limitéiert a serréiert Délaie gesat am Fall vun enger Demande d'autorisation; an zweetens, de Prinzip vum «silence administratif vaut autorisation» gëtt agefouert, mat Ausnahm vun der Fabrikatioun an dem Handel mat Waffen a bei allem, wat eng Auswierkung op Ëmwelt an Natur huet.

Dat heiten ass also e grousse Schrëtt a Richtung administrativ Vereinfachung, deen net vu jiddwerengem an och net vun all Verwaltung mat Begeeschterung ugeholl gëtt. Mä dës Majoritéit huet dës Zilsetzung an hirem Programm a setzt hei och e konkrete Fall ëm.

De Fait, dass och schonn zënter Längerem där Guichets uniques an der Praxis funktionéieren, an och an aneren Domäne wéi deem Gesetzesprojet hei, ënnersträicht de resolute Wëllen, do administrativ Vereinfachung ze maachen, wou et och leschten Enns méiglech ass.

Ech erlabe mer awer hei bei dem Thema „Guichets uniques", op eng Kritik an Demande vun der Chambre des Salariés hinzeweisen, déi wëllt, grad wéi d'Patronatschamberen, an déi Politik vun de Guichets uniques mat agebonne ginn. Ech weisen drop hin, dass d'Ausübung vun enger Déngschtleeschtung och bal ëmmer mat Mënschen ze dinn huet. Och déi hu Rechter a si hunn net nëmme Flichten. Hei däerft et eigentlech keng Differenz tëschent Patronats- a Salariatschambere ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, zum Schluss géif ech nach gären den Accord vun der CSV-Fraktioun zu dësem Projet de loi Iech matdeelen. An ech soen Iech Merci fir Är Opmierksamkeet.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Merci dem Här Weber. Och wann e sech un den Här President gewannt huet, seet dann d'Madame President elo villmools Merci.

***(Interruptions diverses)***

An domat géif ech dann deem nächste Riedner, dem Här Bauler, d'Wuert ginn.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Dir musst e Spigel dohinnersetzen, fir wann de President ännert, da gesäit een dat. De Riedner gesäit jo net, wat hannert sengem Réck geschitt.

**Mme le Président**.- Ech wëll dem Här Fayot just soen - an dat och fir den Här Weber -, dass ech d'Présidence schonn iwwerholl hunn, während de Rapporteur geschwat huet. Mä dat anert, dat ass just eng Gewunnecht, a selbstverständlech sinn ech iwwerhaapt och net nodroend.

***(Hilarité)***

Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Also, Merci, Madame Presidentin!

**Une voix**.- Ah!

***(Hilarité)***

**M. André Bauler** *(DP)*.- Dir Dammen an Dir Hären, wa mer dëst Gesetz haut stëmmen, dann ass dat e Schrëtt hin zu enger méi zäitgeméisser Législatioun am Beräich vun den Déngschtleeschtungen. D'Transpositioun vun der Direktiv „Services" - am Wesentleche jo nom Copy-paste-Modell - ass esou ugeluecht, datt mer eis net ze wäit aus der Fënster erausleeën, datt mer also bestëmmte Servicer a méi sensibele Beräicher - ech denken do zum Beispill un d'Soins de santé oder un d'Sécherheetsservicer - erausgeholl hunn.

D'Gesetz leet Wäert op Sécherheet an op Qualitéit, awer och op administrativ Zesummenaarbecht tëschent den EU-Memberstaten an op d'Fräiheet, souwuel d'Fräiheet, sech ze etabléieren, wéi d'Fräiheet, Servicer am Bannemaart, do, wou een et fir opportun fënnt, unzebidden.

Ech wëll mech op dräi Punkten a menger Interventioun konzentréieren.

Dat Éischt ass déi sozial Komponent, déi mat der Ëmsetzung vun der Déngschtleeschtungsdirektiv ze dinn huet. Si ass vu menge Virriedner en long et en large ugeschwat ginn. Et muss effektiv de prime abord rappeléiert ginn, datt dëst Gesetz zu kengem sozialen Dumping, wéi dat vun 2004 u berechtegterweis gefaart gouf, féiert.

2006 gouf, no enger Rei vun Diskussiounen, en Text vum Europäesche Parlament a vum Conseil ugeholl, deen déi sozial Rechter an Errungenschafte stäerkt. Déi aarbechtsrechtlech Bedéngungen, déi hei zu Lëtzebuerg gëllen, souwuel déi legal wéi déi konventionell, sinn also d'application op eisem nationalen Territoire, egal ëm wat fir ee Prestataire de services et sech handelt. Sou konnt verhënnert ginn, datt eng europäesch Direktiv um Ufank vu sozialem Ofbau gestanen hätt, deen heiheem zu méigleche Failliten oder zu engem Uklamme vum Chômage gefouert hätt.

En zweete Punkt, deen eis als DP wichteg ass, dat ass dee vun der ugestrieftener administrativer Vereinfachung. Mäi Virriedner huet et och virdrun ënnerstrach: D'Direktiv „Services" huet jo als Zilsetzung, fir op prozeduralem Plang ze vereinfachen.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Dat ganzt prozeduraalt Ëmfeld, wat jo dacks eng vun de wesentlechen Ursaachen ass - a war -, fir Konkurrente vu baussen ewechzehalen, soll vereinfacht ginn. Dëst kann ënner anerem och duerch d'Guichets physiques oder de Guichet électronique respektiv virtuell geschéien. Zënter e puer Joer fonctionnéiere schonn esou physesch Guichete bei der Handels- respektiv der Handwierkerkummer, déi jo och eis Betriber beroden an hinnen entgéintkommen, wa si am noen a wäiten Ausland Fouss faasse wëllen. Dës Guichete mussen en „single point of contact" sinn, dat heescht, e Guichet, dee sech zwar net onbedéngt ëm alles këmmere muss, mä deen den eenzegen Uspriechpartner vum Demandeur soll sinn. Dat ass dat, wat gewënscht ass.

An deem Kontext ass d'Fro menger Meenung no berechtegt, ob een net soll eng eenzeg materiell Struktur schafen, déi, ähnlech wéi am Finanzberäich, all Servicer iwwerhëlt. Dat ass och d'Iddi vu Bréissel gewiescht, an dat gëtt et och schonn an anere Länner. Et gëtt Länner, déi en matière de procédures extrem vereinfacht hunn. Dat erlaabt et hinnen, villes ouni Ëmweeër iwwer e Guichet électronique lafen ze loossen.

Trotz alle Garde-fouen, déi een heiheem, virun allem am Ëmweltberäich, respektéiere muss an déi et net ëmmer erlaben, iwwer en elektronesche Wee ze fueren, misst et duerchaus méiglech sinn, à moyen terme en eenzege Guichet ze schafen, wou ee sech bien entendu och physesch déplacéiere kann an a kuerzer Zäit déi wichtegst Hürden huele kann.

Et sief awer bemierkt, datt et dacks fir en auslännesche Betrib net méiglech ass, fir direkt iwwer e Guichet électronique ze fueren, well e sech net op elektroneschem Plang identifizéiere kann. Dat ass hautdësdags de Chamberen hir Aufgab, déi sech zum Mëttelsmann tëschent dem auslännesche Client an dem Guichet virtuel vum Stat musse maachen, well si an der Kommunikatioun mat dem auslännesche Client de Choix hunn, fir eng Identifikatioun, elektronesch oder anescht, ze verlaangen.

Hei stelle sech also nach eng Rei net nëmme vu praktesche Froen, wat d'Sécherheet am Beräich vun der elektronescher Iwwermëttlung vun den Daten an Dokumenter ugeet, mä och Froe vu prinzipieller Natur, wat d'Accessibilitéit vum Guichet virtuel aus dem Ausland am Kader vum Démarrage vun administrative Prozeduren ubelaangt.

D'Direktiv „Services" verflicht d'Staten also dozou, fir der prozeduraler Vereinfachung gerecht ze ginn. Mir wëssen et aus eegener Erfahrung: Eis kleng- a mëttelgrouss Betriber konnten an der Zäit net ëmmer an alle Fäll vum groussen europäesche Bannemaart profitéieren, well se dacks am Ausland a besonnesch an der Grussregioun mat enger Hällewull vu juristesche Risiken, mat verwaltungstechnesche Käschten an engem munchmol iwwerdriwwene Formalismus konfrontéiert goufen.

D'Déngschtleeschtungsdirektiv erlaabt et awer och weiderhin, datt en État membre, an deem sech e Prestataire de services etabléiert oder déplacéiert, de Respekt vu gewëssenen Exigenze verlaange kann, soulaang dës net diskriminéierend an disproportionéiert sinn. Geet et awer ëm de Schutz vun de Salariéen, ëm de Respekt vu beruffleche Qualifikatiounen oder ëm Servicer, déi en Intérêt économique général hunn, da sinn Ausnahme méiglech. Hei kënnen d'Staten also méi streng Regele verlaangen, besonnesch am Interessi vun de Konsumenten an de Lounempfänger.

Konkurrenz jo, mä awer net ëm all Präis. Hei spillt och nees de Prinzip, datt d'Qualitéit vun der Konkurrenz priméiere soll an datt dës méi wichteg an entscheedend soll si wéi d'Quantitéit vun de Konkurrenten.

An deem Kontext wollt ech drop hiweisen, datt d'Chambre des Salariés et bedauert huet, datt si net weider an d'Schafung vun esou engem Informatiounsguichet agebonne gouf, grad well esou ee Guichet de Betriber och Informatiounen iwwert d'Rechter vun de Salariéë liwwere soll. An och d'Chambres patronales wiere frou, wann d'Regierung sech, soubal dat heite Kadergesetz a Kraaft ass, mat hinnen zesummesetze géif, fir genee ze kucken, wat fir Formalitéiten iwwert d'Demandes en autorisation d'établissement eraus iwwer hir respektiv Guichete lafe sollen.

Et ass och extrem wichteg, datt de Betriber, déi sech etabléieren, awer och den auslännesche Prestataires de services vu virera bekannt ass, wat fir prezis Kritäre gëllen, fir datt en Dossier als komplett kann ugesi ginn a soumat den Délai vun dräi Méint ulafe kann. An et muss ee sech och froen, ob e Prestataire de services, dee vun Tréier eriwwer schaffe kënnt an dann och Personal matbréngt, also détachéiert, ob dee Prestataire dat net och misst iwwer ee vun deene Guichets uniques maache kënnen, oder ob e weider iwwert d'ITM fuere muss.

Et sinn dëst d'Froen, déi et nach ze kläre gëllt, virun allem, well jo d'Zil muss sinn, fir de Betriber hir Aarbecht ze erliichteren. Do läit also nach Aarbecht virun der Regierung an de Chamberen. Zemools, well et jo drëms geet, fir Transparenz a Kohärenz an allen Démarchen ze kréien.

D'administrativ Vereinfachung ass e luewenswäert Zil, mä fir datt si Realitéit ka ginn, heescht et, sech d'Mëttele vu sengen Ambitiounen ze ginn. Dat ass engersäits e klore reglementaresche Carcan, an anerersäits sinn et déi néideg mënschlech Ressourcen, déi erfuerdert sinn, fir datt esou e Guichet och wierksam fonctionnéiere kann.

Lëtzebuerg muss an noer Zukunft nees de Champion vun de kuerze Weeër ginn. Et muss de Champion vun der Vereinfachung, vun der Verständlechkeet an der Novollzéibarkeet vu Regele ginn. Et däerf een net vergiessen, datt all déi Betriber, déi aus dem Ausland kommen, fir heiheem an ënnerschiddleche wirtschaftleche Beräicher ze operéieren, materiell Wäerter an, fir déi, déi sech nidderloossen, Aarbechtsplaze schafen, déi hiren Nidderschlag an eise Statsrecettë fannen. Dofir nach eng Kéier: Lëtzebuerg muss an der Simplificatioun an an der Novollzéibarkeet vu Prozeduren excelléieren. Dat muss eis Visitëkaart no bausse ginn. Dat erhält d'Attraktivitéit vun eisem Standuert, dat schaaft Aarbechtsplazen a garantéiert de soziale Fridden.

En drëtten a leschte Punkt, op deen ech kuerz agoe wollt, ass dee vun der Autorisation tacite a bestëmmte Fäll. A bal 100% vun de Fäll kréien all déi Leit a Betriber, déi am Commerce täteg wëlle sinn, bannent kuerzer Zäit eng Genehmegung vun de Classes moyennes, ëmsou méi, wann d'Reform vum Droit d'établissement, un där jo geschafft gëtt, wäert duerch sinn. Dorunner wäert dëst Gesetz näischt änneren, also näischt méi bréngen.

D'Autorisation tacite ass a priori eng gutt Saach. Si féiert dozou, datt eenzel Verwaltunge sech besser opstellen, sech méi effizient organiséiere mussen,...

**Une voix**.- Très bien!

**M. André Bauler** *(DP)*.- ...fir innerhalb vu spéitstens dräi bis véier Méint d'Dossieren, déi komplett sinn, behandelt an evakuéiert ze hunn. Et däerf een awer och net aus den Ae verléieren, datt d'Autorisation tacite och zu Abusë féiere kann. Sou kéint ee Beamten ënner Ëmstänn e kompletten Dossier schleefen oder einfach leie loossen, an dann ass dësen no spéitstens dräi Méint autoriséiert. Dee Risiko besteet also. Entweder, well de Beamten dat aus iergendwelleche Grënn absichtlech géif maachen, oder well en einfach iwwerfuerdert ass an net dozou kënnt, fir den Dossier ze traitéieren.

De Stat muss sech also och hei d'Mëttel an eng wierksam Method ginn, fir datt an alle Fäll d'Dossiere behandelt kënne ginn. Dat kann och dozou féieren, datt et ënner Ëmstänn zu personellen Ëmschichtunge kënnt an eenzel Servicer méi Leit kréien, déi eventuell an deem engen oder an deem anere Service, deen ënnerfuerdert wier, ofgezu ginn.

Egal, wéi de Stat sech organiséiere wäert, eent steet fest: D'Autorisation tacite huet prinzipiell als Effekt, datt de Stat sech selwer ënner Drock setzt an do, wou et noutwendeg ass, méi effizient am Interessi vun de Betriber, virun allem de klengen a mëttlere Betriber, ze fonctionnéiere versicht.

Ofschléissend erlaben ech mer, ze widderhuelen, datt dëst Kadergesetz iwwert d'Servicer e bescheidenen Ufank ass. Mir als Demokratesch Partei si frou, datt d'Direktiv endlech, wann och mat Verspéidung, zumindest wat d'Grondprinzipien ubelaangt, ëmgesat gëtt. Mir sinn awer nach wäit ewech vun enger zefridde stellender Situatioun. Et heescht also an nächster Zäit, de Screening vun de Nomenclaturen, souwuel wat den Accès wéi och wat den Exercice vun enger Activité entrepreneuriale ubelaangt, weiderzedreiwen, fir ze kucken, wou mer de Betriber durablement d'Liewe vereinfache kënnen.

Sou kann et zum Beispill net sinn, datt am Beräich vun der Kommodo-Inkommodo-Prozedur schwéierfälleg Autorisatioune verlaangt ginn, fir an engem Coiffeurssalon zum Beispill honnert Kilo Kosmetikartikelen ze stockéieren, nëmme well de ganz hypotheetesche Risiko besteet, datt dës Artikelen eventuell an den Égout kéinten auslafen. Hei muss de klore Mënscheverstand gëllen. Mat der néideger Opklärung kann ee Risiken ënnerbannen an onnéideg Formalitéiten aus dem Wee raumen.

Transparenz an der Informatioun, sozial Gerechtegkeet, Verständlechkeet an Novollzéibarkeet vu prozedurale Regele souwéi administrativ Vereinfachung duerch eenheetlech Uspriechpartner, sprëch en zentrale Guichet, Qualitéit vun de Servicer a Stäerkung vun de Rechter vun de Verbraucher, dat sinn d'Schlësselwierder bei der Ëmsetzung vun der Direktiv „Services". Dorunner gëtt dës Transpositioun gemooss. Doranner soll och de wirtschaftlechen a soziale Fortschrëtt bei dësem Kadergesetz leien. Dovunner hänke letztlech Erfolleg oder Mësserfolleg vun dësem Kadergesetz of.

Mir als Demokratesch Partei sinn iwwerzeegt, datt dëst Gesetz e Schrëtt, awer och nëmmen e Schrëtt, an déi richteg Richtung ass, a mir hoffen, datt all Upassungen a Verbesserungen, déi d'Zäit esou mat sech brénge wäert an erfuerdert, am Intérêt vum Konsument, vun de Betriber an de Salariéen och an d'Praxis wäerten ëmgesat ginn.

Ofschléissend wëll ech dem Rapporteur, dem honorabelen Här Alex Bodry, en häerzleche Merci soe fir säin detailléierte Bericht an him félicitéiere fir déi vill Aarbecht, déi hie geleescht huet. Ähnlech wéi am Beräich vum Code à la consommation huet en och do ganz vill Gedold missen opbréngen. An da wéilt ech och heimat den Accord vu menger Fraktioun ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. Als nächste Riedner ass den Här Henri Kox agedroen. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Ech halen do op (veuillez lire: fänken do un), wou den Här Bauler opgehalen huet, nämlech fir dem Rapporteur Merci ze soe fir de Rapport. En ass och an der mëndlecher Ausféierung hei am Detail op dat Gesetz agaangen an huet och d'Geschicht e bësse retracéiert, wou et hierkënnt, dëst Gesetz, och mat deenen eenzelnen Etappen, déi duerchgeholl gi sinn.

Och den Här Weber hat dat ausféierlech hei gemaach. An ech sinn och frou doriwwer, dass dat gemaach ginn ass, well et awer aus Zäite staamt, wou Neoliberalismus an Europa ganz héichgehale gouf. Ech denken, dass de Prinzip vum Pays d'origine wichteg war, deen ze kippen. Dat ass och zréckzeféieren op d'Mobiliséierung op der Strooss.

Ech ka mech och ganz gutt erënneren, wéi mer duerch d'Land gezu sinn an den europäesche Verfassungsvertrag wollten erklären, dass ganz oft a ganz vill iwwert dëse Prinzip diskutéiert - an och hefteg diskutéiert - gouf. Sou dass et u sech och richteg war, dass net doduerch d'Hannerdier opgemaach gouf, fir e Sozialdumping, a wéi enger Aart och ëmmer, oder och nach am Ëmweltberäich Saachen do eranzesetzen.

Esou wäit vläicht zu dem Prinzip vun dësem Gesetz, wou eben doduerch, dass d'Europäescht Parlament sech och ganz staark an där ganzer Prozedur erabruecht huet, och d'Wichtegkeet gewise ginn ass, dass et en Europäescht Parlament gëtt, fir och emol e Parallelismus oder e gemeinsamt Gesetz kënnen op déi richteg Säit ze bréngen.

Et si jo och eng ganz Rei Saachen ausgeklamert ginn, insbesondere wat d'Aarbechtsrecht ubelaangt respektiv d'Finanzen, déi an enger spezifescher Gesetzgebung dann ofgehandelt ginn.

Ech wëll dann och nach eng Kéier ganz kuerz op déi véier grouss Prinzipien agoen, déi elo dëst Gesetz, d'Ëmsetzung vun der libre Prestation de services an der nationaler Gesetzgebung mat sech bréngt. Dat ass éischtens d'Fräiheet, fir sech nidderzeloossen an engem europäesche Land, insbesondere wat d'Servicer ubelaangt; dass d'Barrièren ofgebaut ginn; dass et d'Méiglechkeet gëtt mat deem Guichet unique, hu mer virdrun héieren, dass do och eng besser Koordinatioun ofleeft. Dat ass alles schéin a gutt a gëtt och vun eis mat verteidegt.

Dat Zweet ass natierlech: Wann een engersäits de Betriber d'Fräiheet gëtt, sech einfach nidderzeloossen, da muss awer och de Konsument an iergendenger Aart zefridde gestallt ginn, dass och d'Qualitéit vun deene Servicer garantéiert ass an dass och d'Rechter vum Verbraucher an där ganzer Aktioun vun dësem méi labberen Ëmgoe mat de Servicer garantéiert sinn.

Dat drëtt grousst Element vun dem Gesetz ass, d'Qualitéit vun de Servicer ze promouvéieren. Do ass éischter op méi eng fräiwëlleg Aart a Weis gesat ginn, sou dass eng fräiwëlleg Evaluatioun gemaach sollt ginn, dass Labelen ausgeschafft sollte ginn, dass Chartaen ausgeschafft sollte ginn.

Do wéilt ech awer just de Parallelismus vläicht mat Cattenom zéien oder mat de Stresstester, well déi si jo de Moment och éischter op méi enger fräiwëlleger Aart a Weis, wou déi sollten duerchgezu ginn. An do hunn ech awer meng Zweifelen, do hu mir eis Zweifelen, ob dat dee richtege Wee ass, dee vu renger Fräiwëllegkeet. Do sollt awer zumindest gekuckt ginn, dass objektiv Kritären, novollzéibar Kritären och an esou eng Evaluatioun missten afléissen, an dass et och vun engem Drëtte kann novollzu ginn.

De véierte Punkt ass natierlech, op europäeschem Niveau, dass eng besser an effektiv Kooperatioun tëschent den Administratioune soll gemaach ginn. Ech mengen, do kënne mer och nëmmen derfir sinn.

Wou mer awer e Problem hunn, an dat wäert och eis Begrënnung sinn, firwat mer eis bei dësem Gesetz enthalen, dat ass de Paradigmewiessel e bësse bei der Autorisation tacite, nämlech net méi, dass «le silence vaut refus», mä dass u sech «le silence de l'administration vaut accord».

Et ass virdru scho vu verschiddene Virriedner explizéiert ginn, dass et wichteg wär, dass d'Verwaltungen och d'Méiglechkeet hätten oder sollte kréien, dass se besser sollte funktionéieren, dass méi en Drock sollt ausgeübt ginn. Ech mengen, et ass awer virdrun och scho vun de méigleche Problemer geschwat ginn. Den Här Bauler hat gesot, wann e Gesetz einfach emol net méi gekuckt gëtt oder eng Autorisatioun net méi gekuckt gëtt aus iergendenger Aart, kann ee sech hannert dëser Autorisation tacite verstoppen: „Ech si jo net derzou komm. Ech hat esou vill Aarbecht." Ech weess net, wéi eng Argumenter nach alles kënnen…

**Une voix**.- Liddereg!

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- …opgefouert ginn. Liddereg, ech wëll net…

Ech mengen, et sinn zwee Constaten: Engersäits ass d'Verwaltung dann net gutt organiséiert. Ech mengen, déi, déi an der Gemeng täteg sinn, wëssen dat. Da muss een dann dorunner schaffen, dass dat besser gëtt. Dat ass och net ëmmer esou einfach, awer do ass den Hiewel unzesetzen. Da si mer vläicht falsch organiséiert, oder eis Disziplinarverfahre si schlecht, fir ebe kënnen anzewierken, wann et net gutt geet.

Oder awer, wat och ganz oft de Fall ass, dat ass, dass d'Verwaltungen ënnerbesat sinn, dass eben eng ganz Rei vun Ënnerbesetzunge stattfannen. An ech wëll nëmmen ee Beispill ervirhuelen, dat ass dat vun de Subventiounen zum Beispill am Ëmweltberäich, wou ee bis annerhalleft Joer muss waarden, bis eng Subventioun ausbezuelt gëtt, well éischtens eng ganz Rei vun Dossiere virleien an zweetens net genuch Leit do sinn, fir dat an enger adequater Zäit kënnen duerchzeféieren. Da misste mer do och dee Prinzip aféieren. Wa mer e schonn op där enger Säit aféieren, da misste mer en och op där anerer Säit aféieren.

Ech denken och drun, virdrun an der Froestonn, do ass eng Fro gestallt ginn iwwert déi Subventioun, net d'Subventioun, mä den Aspeisungstarif vun dem Biogas, Leit, déi nach ëmmer waarden op deen Accord. Den Här Minister huet virdrun an der Froestonn drop geäntwert, dass hien net eleng dorunner schold ass, oder praktesch guer net, mä et ass éischter d'Europäesch Gemeinschaft, déi nach esou vill Mol muss nofroen. A wou dësen Accord jo hierkënnt, ass jo nach aus der liberaliséierter Phas. A bei därselwechter Aktioun wéi bei der Biogasaktioun di se sech immens schwéier, fir deen Accord innerhalb vun enger kierzter Zäit fräizeginn oder zumindest en Avis ofzeginn, sou dass d'Leit iwwer länger Zäit mussen op eng Äntwert vun der Verwaltung waarden.

Mir mengen, dass et de falsche Wee wär. Vläicht soll een an déi Richtung vun enger Strof, vun enger Amende éischter goen. Dat kenne mer jo u sech. Dat kenne mer an der Steierverwaltung. Dir wësst alleguerten, wa Retardë vun der Steierverwaltung a beim Steierbezuelen do sinn, da muss een Zënse bezuelen, da muss e Betrag x iwwerwise ginn. Ech mengen, deen Drock, deen do op d'Administratioun géif ausgeübt ginn, wann en Dossier ze vill laang an enger Verwaltung schleeft, wa mat Sanktiounen dat esou gehandhaabt géif ginn, mengen ech, hätte mer éischter eppes bewierkt, wann hei d'Gefor richteg läit, dass en Dossier u sech einfach leie gelooss gëtt.

Bon, dat war eis Haaptkritik un dësem Gesetz. Virdrun ass jo des Laangen an des Breeden iwwert déi eenzel geschichtlech Aspekter dovunner Rieds gaangen.

Mir fannen, dass eng Rei vu wichtegen Elementer hei mat erakommen. Mir sinn eben net d'accord, dass déi Autorisation tacite mat hei erafléisst. „Wehret den Anfängen!" - well do si mer jo nach net fäerdeg. Dat gëtt deklinéiert erof bis an aner Beräicher, a mir mengen, dass mer do net déi richteg Äntwert domadder maachen.

Souwäit zu menge Bemierkungen, an ech ginn net den Accord an och net den Désaccord, mä d'Enthalung vun eiser Fraktioun.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kox. Als nächste Riedner ass den Här Jacques-Yves Henckes agedroen. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Här President. Ech wëll och fir d'Éischt dem Rapporteur, dem Här Alex Bodry, President och vun der Kommissioun, Merci soe fir säi Rapport. Et ass keen einfacht Gesetz gewiescht, d'autant plus, datt mer dat hunn nees erëm missen an Urgence stëmmen. Woufir? Ma, well mer eng Direktiv „Services" hu vum 6. Dezember 2006, déi transposéiert sollt gi fir den 28. Dezember 2009, a wou de Projet de loi awer eréischt am Joer 2009 den 30. Mäerz déposéiert ginn ass. Jo, et ass jo och verständlech, datt een deen Ablack muss am Drock handelen, well d'Regierung dee Projet de loi ze spéit déposéiert huet.

An ech hätt gären - well mir kréien datselwecht elo an deem nächste Projet de loi, dee mer diskutéieren -, datt an Zukunft d'Regierung hire Leit seet, datt se innerhalb vu sechs Méint, nodeems eng Direktiv ugeholl ginn ass, da sollen de Projet de loi diskutéieren, also virbereeden, datt dee kann innerhalb vu sechs Méint déposéiert ginn. Well dat erlaabt deen Ablack den Institutiounen, de Beruffschamberen, dem Conseil d'État an och der Chamber, eng gutt Aarbecht ze leeschten an net mussen, wéi et hei bei dësem Gesetz wor, op verschidden Amendementer ze verzichten, well soss d'Délaien nach méi grouss gi wieren. Ech mengen, dat soll e Prinzip sinn, deen ech hei wollt allgemeng soen, well mir gesinn, datt ganz vill Négligencë bei der Ëmsetzung vun Direktive sinn, datt mer vill ze vill laang Zäit brauchen.

Déi zweet Saach, déi ee muss soen - déi ass hei vu bal alle Virriedner ervirgestrach ginn -, dat ass, datt déi berühmten Direktiv „Bolkestein" Protester ervirgeruff hat vun de Gewerkschaften, mä och vum Patronat, mä awer och bei den Debatten iwwert den Traité constitutionnel a Frankräich an hei zu Lëtzebuerg ganz vill derzou bäigedroen huet, datt et vill Nee-Stëmme ginn ass.

Duerfir ass et och gutt, datt notamment op Initiativ hi vu Frankräich déi Initiativ Bolkestein-Direktiv, déi esou vill kritiséiert ginn ass, mä déi awer deemools vun der deemoleger Regierung 2004 akzeptéiert gi wor, schlussendlech 2006 ëmgeännert ginn ass an datt een haut muss feststellen, datt de Prinzip vum Pays d'origine nach gëllt, mat zwou Ausnahmen, dat heescht, datt d'Sécurité sociale an d'Aarbechtsrecht vun deem Land musse respektéiert ginn, wou de Betrib schafft. Mä och dat nach mat verschiddenen Nuancen, déi sech erginn aus der Direktiv „Détachement" an och aus verschiddene Jurisprudenze vum Europäesche Geriichtshaff.

Mä prinzipiell sinn awer elo déi Gefore vum Dumping social um Aarbechtsrecht an um Sozialrecht ewech. Sou brauch - fir e Beispill unzeginn, wat ganz konkret ass - e Lëtzebuerger Architekt, dee wëllt an Däitschland schaffe goen als Architekt, fir do e Bau ze maachen, sech net méi un déi Honorairë vun der Associatioun vun den däitschen Architekten ze halen. E ka seng eegen Honorairen, esou wéi hien et fir richteg fënnt, festhalen.

Dann ass ee Prinzip, deen hei ganz vill diskutéiert ginn ass, dat ass dee vun der Autorisation tacite. Ech mengen, et ass e gudde Prinzip. An ech muss soen, datt dat eng vun deene wichtege Konditiounen och wor, datt mer absolut op dee Wee sollte goen, fir datt mir als ADR dësem Projet de loi zoustëmmen. Well d'Autorisation tacite ass fir de Betrib, dee wëllt am Ausland schaffen, dat heescht, och fir d'Lëtzebuerger Betriber, déi an d'Ausland ginn, eng wichteg Komponent, datt een do net déi ganzen Zäit mat Schwieregkeete konfrontéiert gëtt.

Dat hei gëllt awer elo am Kader vun der Direktiv „Services" nure fir d'auslännesch Betriber, grad wéi de Guichet unique, dee gëllt elo nure fir d'auslännesch Betriber. An duerfir hoffen ech, datt mer bei deem anere Gesetz, wou mer nach eng Direktiv a Verspéidung mussen ëmsetzen, wat déi national Betriber ugeet, och do nees de Prinzip vun der Autorisation tacite zréckbehalen, sou wéi d'Kommissioun dat och festgehalen huet, an datt mer also och fir déi national Betriber…

**Une voix**.- Très bien!

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- …de Prinzip vun der Autorisation tacite duerchzéien an datt mer also dat Gesetz elo zimlech séier mussen an der Chamber diskutéieren, net datt déi auslännesch Betriber privilegéiert si vis-à-vis vun deenen nationale Betriber. Ech hoffen, datt mer also nach an dësem Mount an der zoustänneger Mëttelstandskommissioun iwwert d'Ronne kommen.

Woufir ass de Prinzip vun der Autorisation tacite ons esou wichteg? Ma, well mer alleguerten e Verglach kënnen zéie mat engem Bauer, mat enger Persoun, déi eng schwéier Schubkar muss féieren iwwer en naassen Terrain. An et kann dach net sinn, datt deen Ablack, wou esou e Betrib esou Schwieregkeeten huet, dann d'Administratioun hikënnt an all puer Meter nach e Kibb Waasser virdrun op den Terrain gehäit.

Dat däerf et net sinn, an duerfir ass dat heiten eng ganz positiv Evolutioun, déi elo hei gemaach gëtt, an ech hoffen och, Här Minister, datt Der lech duerchsetze kënnt. Ech weess, Dir kämpft do staark derfir, dat awer och am Environnement, do wou et och esou soll goen, do wou traditionell keng Drëtter kënne Récksprooch aleeën, dat ass jo evident, datt déi Rechter musse respektéiert ginn. Mä och bei aneren Autorisatioune muss et méi séier goen. Et kann net esou sinn, datt a verschiddene Fäll dat méintelaang dauert, datt all méiglech zousätzlech Schikanen a Froen erauskommen an datt herno d'Faarf… (veuillez lire: net gefält.)

Ech wëll nuren ee Beispill uginn, wat ech oft zitéiert hunn, dat ass, datt mer sollen am Logement virukommen. A wat gesi mer? Da gëtt e PAP fir 500 Wunnengen zu Dummeldeng gestëmmt. E gëtt an éischter Instanz am Gemengerot duerchgesat; et gëtt an zweeter Instanz am Gemengerot duerchgesat. A wann dann alles fäerdeg ass, no fënnef Joer, da fënnt d'Verwaltung vum Environnement eraus, datt eng Heck do ass an datt mer mussen d'ganz Prozedur nees erëm vu vir ufänken, an dat Ganzt ass blockéiert, well se während sechs Joer kee Fanger geréiert huet an där ganzer Affär.

***(Interruption)***

Do ass zwar elo eng Jurisprudenz. D'Administratioun an och de Minister vum Intérieur hu mer gesot, datt se dat géifen an Zukunft verbidden, an och de Minister vum Environnement huet an enger Question parlementaire dat… (veuillez lire: mir dat confirméiert.)

Mä dat illustréiert, wéi et net däerf sinn a wat hei an onsem Land net rechtens däerf sinn. Duerfir muss een elo hoffen, datt mer och an anere Gesetzgebunge méi Prezisioune kréie wéi dat, wat mer elo hunn, an datt mer de Prinzip vun der Autorisation tacite queesch duerch ons Législatioun duerchzéien, sauf bien entendu do, wou et Rechter vun Drëtte gëtt, fir Asproch géint eppes zu hunn a fir hir Meenung derzou ze soen - bei PAPen oder bei anere Saachen.

Dat gesot, wëll ech nach eng Kéier dem Rapporteur Merci soen an och soen, datt mer déi Direktiv, esou wéi se elo vun der zoustänneger Kommissioun aus virgeluecht ginn ass, wäerten als Grupp stëmmen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, mengt Dir wierklech, d'Leit dobausse géife verstoen, wat mir haut hei elo décidéieren?

***(Hilarité et interruption)***

A wéi solle mer dat dann elo nennen? Bolkestein revisited? Bolkestein light?

Déi éischt Versioun vun der Déngschtleeschtungsdirektiv - dat ass schonn e puermol gesot ginn, ech wëll et awer nach eng Kéier betounen - hätt duerch dat berüchtegt Prinzip vum Herkunftsland zu massivem Loun-Dumping an zur Ënnerhielegung vum Aarbechtsrecht gefouert. Dës Direktiv gouf gestoppt. Manner duerch d'Asiicht vun eise verantwortleche Politiker wéi duerch de massiven Drock virun allem vun den europäesche Gewerkschaften, deen dann allerdéngs och säin Nidderschlag fonnt huet an den Diskussiounen am Europaparlament, wat eng Rei vun Amendementer ugeholl huet, déi allerdéngs och net alleguerten - dat muss een awer och nach eng Kéier soen -, an der definitiver Versioun bliwwe sinn.

Déi nei Direktiv ass awer nach ëmmer geprägt ganz staark vun deem Prinzip vun der fräier Konkurrenz, déi zu enger positiver ekonomescher a sozialer Entwécklung géif féieren.

D'Realitéit schwätzt manifestement eng aner Sprooch.

An et bleiwen eng ganz Rei vu Froen an Onkloerheeten. Den Haaptprinzip vun der Direktiv ass jo deen: Ee Land däerf am Prinzip enger Entreprise aus engem anere Land hir Aktivitéit net behënneren oder aschränken, ausser... - un deem „Ausser" hänken awer eng ganz Rei vu Problemer. Sou Aschränkunge mussen zum Beispill begrënnt ginn duerch eng Nécessitéit, an zu där Nécessitéit gehéiert den Ordre public.

Wat awer den Ordre public ass, dat ass eng Fro vun Interpretatioun. An déi gëtt am Sträitfall entscheet vum Europäesche Geriichtshaff. Deen awer huet mat e puer Uerteeler aus der leschter Zäit, och a Bezuch op Lëtzebuerg, deen Ordre public héchst restriktiv ausgeluecht, an dem Prinzip vun der fräier Konkurrenz Prioritéit ginn. Dat ass an engem Fall souguer gaange bis zur Afrostellung vum Streikrecht.

Dat wär wuel nëmmen ze änneren, wann een am europäesche Vertrag selwer net déi fräi Konkurrenz, mä déi sozial Rechter géif als éischt Prioritéit aschreiwen.

Eng aner Fro ass déi, op wat fir eng Servicer déi Direktiv dann elo applicabel ass a wat fir eng ausgeschloss sinn. Déi ganz Froe vun de soziale Servicer, de Gesondheetsservicer, de Services d'intérêt général, domadder also dee ganze Beräich vun de Services publics am wäide Sënn vum Wuert, déi bleiwen zum Deel flou an den Definitiounen, oder déi Secteure sinn oder gi souwisou duerch aner Direktive liberaliséiert, wéi zum Beispill den Transport oder wéi wahrscheinlech an der Zukunft och d'Gesondheetswiesen.

E kohärent Konzept vun engem sozialen Europa ass an dëser Direktiv, an also natierlech och an dësem Gesetz, net erkennbar; ech kann et also duerfir net stëmmen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. An elo kritt d'Wuert de Wirtschaftsminister Jeannot Krecké.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass effektiv eng aner Atmosphär wéi déi, déi mer kannt hunn, wéi mer diskutéiert hunn an där Period, déi de Robert Weber e bësse geschichtlech skizzéiert huet. Et ass eng aner Atmosphär hautdësdags, dat mierkt een. Mir hu mat Ausnahm vun de grénge Kolleegen an dem Änder Hoffmann scho bal eng Bewegung, déi seet: „Okay, dat do ass an der Rei, dat kënne mer esou stëmmen." Dat huet net nëmmen eppes domadder ze dinn, dass mer hei ze dinn hu mat enger Direktiv, déi wesentlech anescht ass wéi déi, déi de Bolkestein eraginn huet, an duerfir: Et ass u sech egal, wéi een et nennt.

Ech mengen, et huet och vill domadder ze dinn, mam President a Rapporteur, dee wousst, dat do op déi richteg Aart a Weis unzepaken, an dee vill Verständnis gewisen huet - mengen ech och - a Gefill, fir déi Ëmsetzung esou ze maachen, dass se der Direktiv entsprécht, ouni dass hei eenzel Sensibilitéiten ze vill maltraitéiert ginn.

Den Änder Hoffmann huet elo just gesot, dass géint oder ouni d'Asiicht vun de Politiker dat do geschitt ass. Dat ass net ganz richteg.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Manner, sot ech! Manner!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, et ass net ganz richteg. Mä firwat hunn och eenzel Leit extrem opgepasst, an notamment a Lëtzebuerg?

Mir sinn doudsécher am Beräich vun de Services d'intérêt général, ob se économique sinn oder net, op där Säit vun deenen, déi déi verteidegen. Dat war ganz kloer de Fall. Mä mir sinn à l'extrême op där anerer Säit déi, déi am meeschte geraibert hunn, wat de Pays d'origine ubelaangt. Il ne faut pas l'oublier!

Mir sinn zum Deel grouss ginn, well eenzel Saachen, déi berouen um Pays d'origine. Duerfir war et schwéier - an et war ee Balanceakt fir Lëtzebuerg -, fir derfir ze suergen, dass eng ganz Rei Saachen net sollte geschéien, an op där anerer Säit awer och net de Pays d'origine total a Fro ze stellen.

Elo kann ee soen, ob dat richteg ass. Ech denken un d'Kommunikatioun; ech denken un den Internethandel; ech denken u Radiodiffusioun; ech denken u vill Saachen, wou Lëtzebuerg de Pays d'origine gebraucht huet, fir sech auszebreeden, well mer ze kleng waren, hei kee Marché hunn a frou waren, dass mer dat konnte maachen. Mir waren zu deem Zäitpunkt éischter déi, déi de Pays d'origine gebraucht hunn, ier anerer et gemaach hunn.

An duerfir war dee Balanceakt fir Lëtzebuerg noutwendeg zwëschen deem, wat mir als Service public gesinn, wou mer eng ganz staark, mengen ech, Verankerung hunn, an deem, wou mer awer och e bëssen de Raiber gespillt hunn a vum Pays d'origine profitéiert hunn hei zu Lëtzebuerg. Dat ass de Grond, firwat dass déi Asiicht vun eenzelne Politiker - an Dir mengt mech wahrscheinlech och domadder - vläicht net esou total war, well een huet missen oppassen an net soen, alles ze verdäiwelen am Pays d'origine. Well mir en Deel dovunner profitéiert hunn, huet ee missen oppassen domadder.

An ech mengen, deen Text, dee mer awer haut virleien hunn, deen hätt Der kënnen, mengen ech, Här Hoffmann, mat ënnerschreiwen. Dir hutt et richteg ënnerstrach.

Et ass och gefeiert gi vun Eenzelnen, dass Saachen erausgeholl gi sinn. Dat ass eng ganz gefeierlech Operatioun. Firwat? Wann net hannendrun eng spezifesch Direktiv da kënnt, da sinn et en absence déi allgemeng Regele vum Vertrag, déi spillen an déi eng relativ liberal Connotatioun hunn.

Dat gëllt beispillsweis fir de Santésberäich. Et muss een oppassen. Dat gëllt fir eenzel Sozialberäicher. Dat gëllt… Ech huelen d'Beispill vun de Lotterien, an esou weider. Do ware mer beispillsweis op engem Punkt, wou ech der Meenung war, mir misste se draloossen. Firwat? Ma da wier et wéinstens geregelt. Elo si mer amgaangen, un enger Direktiv ze schaffen, mä vill Punkten, déi mer erausgeholl hunn, do ass nach keng nei Direktiv do.

Et en absence, wann ee kloe geet, sinn et déi allgemeng Prinzipië vum Vertrag, déi spillen. An déi sinn extrem liberal. Dat gestinn ech gären zou.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dat hutt Der eis awer net an der Diskussioun iwwert de Verfassungsvertrag gesot, dat do.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, dach.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dass en immens liberal wär.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Dat hutt Dir eis jo gesot. A mir hunn Iech net widdersprach. Loosse mer et dann esou soen.

***(Hilarité et interruptions)***

Et ass evident - ech mengen, dat wësst Dir och -, dass dann allgemeng Prinzipië spillen, an d'Cour, déi huet d'Tendenz, d'Jurisprudenz dann esou auszeriichten,…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Jo.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- …dass et an eng Richtung geet, déi mir net onbedéngt wëllen.

Ech muss och soen, d'Patronat war op eemol mat de Gewerkschaften op enger Säit d'accord. Spéitstens da muss een ëmmer opmierksam ginn. Ech mengen, dat war bei de Krankekeesen '92 schonn eng Kéier de Fall, wou ee ganz gutt huet missen oppassen. A mir hunn och gesinn, wat do entstanen ass.

Mä hei och, well hei war et op eemol… Op där enger Säit ware mir jo déi, déi wollten opmaachen an ëmmer Marchéen…, ob dat de Stolmarché, also och vun de Produkter ass, mir wëlle jo ëmmer iwwert d'Grenze goen. A wann dann op eemol e Patronat Bedenken domadder huet, da fänken ech un, hellhöreg ze ginn, well dann ass liichte Protektionismus hannendrun. Dat dierf een net vergiessen.

An ech mengen och, dass ee muss gutt oppassen beim Classe-moyennes-Gesetz, wat mer elo schonn duerch d'Regierung bruecht hunn, wou Dir amgaange sidd, drop ze schaffen, dass ee muss kucken, dass dann awer och wierklech déi Oppenheet do ass. Well do gëtt ëmmer erëm probéiert, Saachen eranzediksen, déi ech nach als Protektionismus gesinn.

Et kann een net op där enger Säit soen: „Mir gi gären iwwerall hin", an dann op där anerer Säit baue mer duerch Hannerdieren esou Klammeren an. Ech mengen, da muss een dat och anstänneg vis-à-vis vun deenen anere maachen.

An déi Geschicht vum Polaque, deen hei zu Lëtzebuerg géif alles onméiglech maachen, dat ass awer och e Bild gewiescht, wat eng Karikatur war, an et ass ni agetrueden. Dat wësst Der. Déi Gefor, déi mer do gesinn hunn, ass u sech an deem Mooss ni…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- De polnesche Statsbierger, net de Polaque!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, mä en ass deemools esou genannt ginn. Oh ben. Also, Äre Sproochgebrauch ass och net ëmmer esou raffinéiert, hunn ech festgestallt, Här Bettel,…

***(Hilarité)***

…dass Dir Iech elo op eemol hei kënnt érigéieren zu deem, dee mech korrigéiert, fir dat nëmmen dozou ze soen.

***(Interruption)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Fillt Der Iech blesséiert?

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Neen. Gesinn ech aus, wéi wann ech mech blesséiert géif fillen? Net fir zwee Sou.

**Une voix**.- Blesséiert, frustréiert.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech wëll nach op ee Prinzip opmierksam maachen. De Service d'intérêt général, do ass och vun eise Gewerkschafte ganz oft gefuerdert ginn, dass mer deen endlech sollen an Europa regelen. Ech war ëmmer ganz skeptesch. Ech soen Iech firwat.

Wann Der kuckt, an de Robert Weber huet dat nach eng Kéier ernimmt, déi zéng nei Länner, oder zwielef hautdësdags - deemools war dat jo nach net esou -, déi hunn eng ganz aner Approche zum Service public. Déi hunn e Service public gehat, dee se gehaasst hunn. A si wollten op eemol alles opmaachen.

An haut kéim et zu enger Ofstëmmung, wou mir eis nëmme mat deem engen oder deem anere géifen erëmfannen - mat de Fransousen, vläicht mat de Belsch oder esou -, an all déi aner hunn déi Iddi - d'Schweden an esou weider - guer net méi vum Service public.

Duerfir muss een oppassen! Wann een déi Barrière eng Kéier opmécht an et wëllt een dat reglementéieren, muss ee ganz gutt oppassen, dass et net „la boîte de Pandore" ass. Duerfir war ech ëmmer ganz skeptesch, fir an de Services d'intérêt général wëllen an Europa ze regelen. Ech soen Iech, also, ech ginn Iech dat - wéi seet een et op Lëtzebuergesch? - op eng Salztut: Passt op, wann Der dat doten opmaacht, do kann eppes erauskommen, wat mir net wollten. Wat mir net wollten!

Well mir kéinten do largement iwwerstëmmt ginn, well an deene Conseilen, do mierkt ee jo, wéi d'Meenung vun de Leit ass. An op eemol seet ee sech: „Dat do ass net evident, fir hei eng propper Regelung do duerchzekréien." D'Majoritéite sinn haut net méi an déi do Richtung. Ech soen dat haut, well et gëtt jo dann notéiert. On verra ça à l'autopsie.

Den Här Kox huet net den Accord vun der grénger Partei bruecht, en huet sech enthalen. Also, et ass jo awer net esou, dass mir elo en absence vun enger Äntwert op eemol an allem en Accord ginn. Dat ass net de Fall. Den Alex Bodry als Rapporteur huet, mengen ech, awer am Detail gesot, wou et applizéiert gëtt a wou et net applizéiert gëtt.

Ech mengen do, wou mir et elo applizéieren, do stinn ech awer derzou, dat ass richteg an dat ass och gutt esou, an deen Drock soll och weider bleiwen op der Administratioun. Et soll een eng Approche client hunn. An do, wou eppes muss definéiert ginn, do gëtt et haut net gemaach. Dat Eenzegt, wat mer froen, dat ass, dass elo kloer Délaien agesat ginn an dass ee sech un déi Délaie soll halen.

An der Biogasgeschicht hutt Der gesinn..., an dat hunn ech elo am leschte Conseil nach eng Kéier gesot! Ech sot: „Ech kann dat Wuert «better regulation»" - et gëtt och elo net méi gebraucht, mä et ass während fënnef Joer gebraucht ginn - „net méi héieren do zu Bréissel!" Well si hunn dauernd drop getippt. Si hunn dauernd drop getippt! A si hunn hei an dësem Beispill bewisen, dass si d'Saachen ophalen an der Kommissioun, wou si eis soen, wat mir solle maachen. Et ass lächerlech!

Ech hunn Iech gesot, wéini dass mer ugefaangen hunn. Mir hu mat der Biogasgeschicht am Juli 2010 ugefaangen. Mir hunn haut nach keng Äntwert! Dat ass jo eng Frechheet, wann een dann deenen aneren eng Direktiv zoumutt, wou ee seet, en absence vun enger Äntwert, dann huet een en Accord!

Ech mengen zwar, dass een ebe muss oppassen, dass déi Durée, déi Délaien agehale ginn. Ech hätt à la limite nach näischt dergéint, wa Suen am Spill sinn, dass een op där anerer Säit och d'Zënsen emol eng Kéier géif spille loossen, mä et dierf ee sech awer keng Illusioune maachen. Et ass awer net de Beamten, deen déi bezilt. An duerfir géif de Beamte mat Sécherheet net, wann en dann eppes wéilt verschleefen, mat Sécherheet géif…

***(Interruption)***

Jo, also ech… Do maachen ech mer keng Illusiounen. Ech menge schonn, dass et besser ass, dass ee sech kloer Regele gëtt an dass een dat mat den Zënsen net mécht.

Wat den Här Henckes do gefrot huet, nämlech dass eng Administratioun op eemol esou vill Méint oder Joren duerno kënnt an op eemol seet: „Elo hätt ech gären eng weider Etüd", dat ass den „scoping", dee gemaach gëtt. Dat ass: Am Ufank kommen d'Administratiounen op engem Projet zesummen, an da soll jiddweree soen: Wat brauch ech? Ech brauch iwwert d'Geräischer, an ech brauch vläicht iwwert d'Emissiounen, an esou weider.

A wat mer awer elo kloergestallt hunn, dat ass, dass wann eng Administratioun net kënnt, oder si kënnt a si seet näischt, si freet näischt, dass se dat dann net Joren duerno ka maachen. Dat geet elo net méi. Déi Réunioun nennt een den „scoping".

Iwwregens ass jo och elo de Guichet unique „Urbanisme" an „Environnement" duerch d'Regierung gaangen. An ech hoffen, dass mer do och da weiderkommen, well vu Bréissel kréie mir nach ëmmer Saachen, déi fir mech absurd sinn! Mir hunn elo erëm eng Kéier bei den Déchete gesinn: Wann do en Usträicher mat senger Faarf op d'Plaz fiert, dat dierf en, wann en zréckkënnt, dann huet en en Déchet mam Rescht vu senger Faarf!

Also, iergendwou klappt dat bei deene Bréisseler net. Déi mudden eis Saachen zou a wëllen eis Lektioune ginn, a ginn dann esou Topereien an d'Welt setzen. Duerfir mengen ech, do wier nach munches ze maachen. Fir de Rescht, mengen ech, ass et richteg, wat den Änder Hoffmann gesot huet: Et ass eng komplizéiert Matière. Mä ech mengen, hei komme mer awer e Schrëtt weider.

Et muss een de Leit dat do just explizéieren. Mä ech mengen, meng Mamm ass net schrecklech betraff heivunner, mä ech mengen déi, déi betraff sinn, déi wäerte sech schonn derfir interesséieren an den Detail matkréien. Mir probéiere selbstverständlech och, dat do an enger vulgariséierter Form e bëssen ënnert d'Leit ze brëngen. Fir de Rescht soen ech der Kommissioun villmools Merci, déi eng exzellent Aarbecht hei gemaach huet. Dat muss ech scho soen!

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Wirtschaftsminister. A mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi. Ech wollt Iech drop opmierksam maachen, datt am Artikel 2, Alinea h) eng Erreur matérielle ass. Et ass zum Schluss vum Abschnitt ze liesen - ech zitéieren: «les normes issues de conventions collectives négociées par les partenaires sociaux ne sont pas en tant que telles, considérées comme des exigences au sens de la présente loi».

Mir stëmmen elo iwwert den ofgeännerten Text of a wäerten dem Conseil d'État dës Änneruing schréftlech matdeelen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6022 ass ugeholl mat 52 Jo-Stëmmen, 1 Nee-Stëmm a 7 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Raymond Weydert), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Félix Eischen), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Fernand Boden), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*A voté non: M. André Hoffmann.*

*Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Claude Adam), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. François Bausch).*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zur Diskussioun vum Projet de loi 6128 iwwert d'Actionnariatsrecht bei Assemblée-généralë vu cotéierte Gesellschaften. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech just verschidde Kolleegen ageschriwwe pour accord. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Léon Gloden. Här Gloden, Dir hutt d'Wuert.

## 9. 6128 - Projet de loi concernant l'exercice de certains droits des actionnaires aux assemblées générales de sociétés cotées et portant transposition de la directive 2007/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 concernant l'exercice de certains droits des actionnaires de sociétés cotées

***Rapport de la Commission juridique***

**M. Léon Gloden** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mam Projet de loi N°6128 transposéiere mer eng Direktiv vum 11. Juli 2007 «concernant l'exercice de certains droits des actionnaires de sociétés cotées» an d'Lëtzebuerger Recht.

De Projet de loi ass déposéiert ginn hei bei der Chamber den 22. Abrëll 2010. D'Chambre de Commerce huet hiren Avis den 18. November 2010 ofginn. De Statsrot huet säin éischten Avis den 23. November 2010 ofginn. De Barreau vu Lëtzebuerg huet den Avis den 18. Februar 2011 ofginn. D'Commission juridique huet hir Modifikatiounen dem Statsrot den 18. Februar matgedeelt, an de Statsrot huet en Avis complémentaire den 8. Abrëll ofginn.

Loosse mer et direkt soen: D'Direktiv hätt misse bis den 3. August 2009 an d'lëtzebuergescht Recht transposéiert ginn. Déi schlecht Noriicht ass, datt Lëtzebuerg duerch en Arrêt vun der Cour de justice vum 14. Abrëll 2011 condamnéiert ginn ass, well d'Direktiv net am Délai ëmgesat ginn ass.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Schonn nees!

**M. Léon Gloden** *(CSV), rapporteur.*- Här Bettel, déi gutt Noriicht ass, datt dat elo kuerz no dësem Arrêt geschitt.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Très bien.

**M. Léon Gloden** *(CSV), rapporteur.*- Wat ass eng cotéiert Gesellschaft? Dëst ass eng Gesellschaft, där hir Aktien op engem reglementéierte Marché, also op enger Bourse, gehandelt ginn. Dat neit Gesetz applizéiert sech op d'lëtzebuergesch Gesellschaften, déi op enger Bourse an der EU cotéiert sinn. Dëst Gesetz ka sech och op Gesellschaften, där hir Aktien op enger Bourse ausserhalb vun der Europäescher Unioun gehandelt ginn, applizéieren, wann et esou an de Statute vun der Gesellschaft festgeluecht gëtt.

Verschidde Kategorië vun OPCen a Gesellschaften, déi ënnert der Gesellschaftsform vun enger Coopérative bestinn, falen net an de Champ d'application vun dësem neie Gesetz.

Ech ënnersträichen och, datt dëst Gesetz eng sougenannte Loi particulière ass. Dat heescht, datt cotéiert Gesellschafte weiderhin dem allgemenge Gesellschaftsrecht ënnerleien, ausser et ass anescht an dësem neie Gesetz virgesinn. Dëst ass och besonnesch vum Conseil de l'ordre a vun der Chambre de Commerce ervirgestrach ginn. Doropshin hu mer am Artikel 1 preziséiert, datt déi cotéiert Gesellschafte weider dem Gesellschaftsrecht vun 1915 ënnerleien, ausser et gëtt expressis verbis duerch dëst Gesetz dérogéiert.

Doduerch, datt enger Gesellschaft hir Aktien op engem reglementéierte Marché gehandelt ginn, kann am Prinzip jiddwereen, also och een, deen iergendwou an Europa oder soss an der Welt wunnt, Aktië vun esou enger Gesellschaft kafen. Esou wunne ganz oft d'Aktionäre vun enger cotéierter Gesellschaft an engem anere Land wéi dat, an deem d'Gesellschaft hire Sëtz huet.

D'Direktiv - a soumat och dëse Projet de loi - verfollegt e puer Ziler: d'Protektioun vum Investisseur final, d'Transparenz vis-à-vis vum Aktionär, an duerch d'Utilisatioun vun den neien Technologien dem Aktionär et ze erlaben, un der Assemblée deelzehuelen, ouni datt dëse physesch muss präsent sinn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer, kuerz dës dräi Punkten ze illustréieren.

Den éischte Punkt, d'Protektioun vum Investisseur final: Am Artikel 1 vum Projet de loi stoung folgend Definitioun vum Aktionär: «Toute personne physique ou morale qui est propriétaire des actions est actionnaire.» Bei cotéierte Gesellschaften ass et ganz oft, datt en Investisseur senger Bank seet: „Kaf mir Aktien an der cotéierter Gesellschaft XY." D'Bank keeft dann d'Aktien an enger cotéierter Gesellschaft fir de Client, mä et ass d'Bank an hirer Qualitéit als Dépositaire vun den Aktien oder de Korrespondent vun der Bank, deen am Aktiëregëster steet, an net den eigentlechen Aktionär. Mä dobäi wëllt d'Direktiv grad dem Investisseur final seng Rechter renforcéieren.

Am Gesetz vum 1. August 2001 «concernant la circulation de titres et d'autres instruments fongibles» steet och, datt den Déposant, also deen, deen d'Aktië keeft, déiselwecht Rechter huet wéi den Dépositaire, a mengem Beispill d'Bank. Hätte mer déi initial Definitioun am Artikel 1 stoe gelooss, dann hätt ee kéinten argumentéieren, datt den Investisseur final net als Aktionär ugesi gëtt a soumat och net un der Assemblée deelhuele kann. Aus dëse Grënn hu mer déi zitéiert Definitioun vum Aktionär einfach aus dem Text gestrach.

Den zweete Punkt betrëfft d'Transparenz vis-à-vis vum Aktionär. D'Convocatioun vun enger Assemblée générale muss op d'mannst 30 Deeg virun dem Datum vun dëser Assemblée am Mémorial, an enger Lëtzebuerger Dageszeitung souwéi an engem anere Medium, wéi zum Beispill dem Internet, diffuséiert ginn. D'Convocatioun muss och eng Rëtsch Informatioune beinhalten.

Betreffend den Délai vun 30 Deeg weisen ech drop hin, datt d'Direktiv e minimalen Délai vun 21 Deeg virgesäit. De Projet de loi hat 24 Deeg virgesinn. Mir hunn den Délai minimum vun 30 Deeg aus dem belschen Text iwwerholl, well mer wéi d'Chambre de Commerce der Meenung sinn, datt en Délai minimum vun 30 Deeg appropriéiert ass. De Conseil d'État huet an dësem Kontext ervirgestrach, datt mer hei vun der Maxime «toute la directive, mais rien que la directive» ofwäichen.

Vum Dag u vun der Publikatioun vun der Convocatioun bis zum Dag vun der Assemblée générale muss d'Gesellschaft och verschidden Informatiounen an Dokumenter op hirem Internetsite publizéieren. All eenzelnen Aktionär oder Aktionären, déi zesumme 5% vum Kapital halen, hunn d'Recht, e Punkt op den Ordre du jour vun der Assemblée générale setzen ze loossen oder e Projet de résolution betreffend d'Punkten, déi um Ordre du jour stinn, ze déposéieren. Dës Demande muss schréftlech spéitstens den 22. Dag virun der Assemblée bei der Gesellschaft eragereecht gi sinn.

En Aktionär kann och natierlech Froen zu de Punkte vum Ordre du jour vun der Assemblée während der Assemblée oder schonns virdru stellen. En Aktionär ka sech och duerch eng aner Persoun vertriede loossen. Dëse Mandataire muss vum Dag un, wou en um Vote deelgeholl huet, während engem Joer déi schréftlech Instruktiounen, déi e kritt huet, halen a sur demande beleeën, datt e sech un dës Instruktioune gehalen huet.

D'Statute kënnen och virgesinn, datt een Aktionär iwwer e Vote à distance un der Assemblée deelhëlt, entweder datt en am Viraus e Formulaire oder e Bulletin de vote ofgëtt.

Komme mer zum drëtte Punkt, zur Participatioun vum Aktionär un der Assemblée iwwer Voie électronique. D'Statute vun enger Gesellschaft kënne virgesinn, datt den Aktionär un enger Assemblée participéiere ka par voie électronique ënner folgende Konditiounen: Den Aktionär muss en temps réel d'Retransmissioun vun der Assemblée kënne verfollegen. Hie muss héieren, wat am Sall geschwat gëtt an hie muss och kënne mam Sall communiquéieren. An hie muss och kënnen effektiv um Vote deelhuelen, ouni datt en duerch e Mandataire am Sall representéiert ass.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, och wann dëst en technesche Projet ass, ass et awer e wichtege Projet, deen derzou bäidréit, datt den Investisseuren hir Confiance an déi cotéiert Gesellschafte confortéiert gëtt. Doriwwer eraus dréit et och zum positiven Image vun eiser Finanzplaz bäi. Mat dësem Projet de loi ass och e wichtege Schrëtt fir d'Moderniséierung vum Gesellschaftsrecht geschitt.

Et ass awer och ze wënschen, datt de Projet de loi N°5730 iwwert déi grouss Reform vun eisem Gesellschaftsrecht esou schnell wéi méiglech virukënnt.

Zum Schluss soen ech nach dem Ministère de la Justice Merci fir déi gutt Zesummenaarbecht a ginn den Accord vu menger Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Léon Gloden, deen, ech mengen, esou komplett war, datt net méi onbedéngt nach misst eng Interventioun kommen, ausser et ass e Kolleeg, deen onbedéngt drop hält. Ech mengen och, datt d'Regierung net méi onbedéngt nach eppes derbäizefügen hätt.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Dir hutt Recht, Här President. D'Regierung huet deem näischt bäizefügen.

**M. le Président**.- Wonnerbar, Här Minister. Da kënne mer also direkt zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi kommen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6128 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Lucien Clement), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Félix Eischen), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich (par M. Alex Bodry), Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux (par M. Ben Fayot), Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Xavier Bettel), Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Eugène Berger), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum leschte Punkt vun eisem Ordre du jour vun de Mëtteg, nämlech enger Aktualitéitsstonn, déi vun der DP-Fraktioun ugefrot ginn ass, iwwert d'Konsequenzen op eis Wirtschaft vun der wuessender Seltenheet vun den natierleche Ressourcen.

D'Riedezäit ass hei am Artikel 84, zweeten Alinea vum Chambersreglement festgehalen a gesäit Folgendes vir: Där Fraktioun, déi d'Aktualitéitsstonn ugefrot huet, stinn zéng Minutten zou, deenen anere Fraktioune jeeweils fënnef Minutten, de Sensibilités politiques zwou Minutten an der Regierung eng Véirelstonn. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Eischen, Negri, Kox, Henckes an Hoffmann.

D'Wuert huet elo den honorabelen Här André Bauler als Vertrieder vun der DP-Fraktioun.

## 10. Heure d'actualité du groupe DP sur la rareté croissante des ressources naturelles non renouvelables et ses répercussions sur l'économie luxembourgeoise

***Exposé***

**M. André Bauler** *(DP).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, zënter enger Rei Méint stelle mer op den internationale Mäert besuergniserregend Präisentwécklunge fest, zumools am Beräich vun de Liewensmëttel, wou Weess, Räis a Mais bal ëm 40% bannent engem Joer geklomme sinn. D'Fleesch- a Mëllechprodukter sinn ëm méi wéi 25% geklommen. Beim Kaffi läit d'Präissteigerung bei iwwer 110%, beim Kotteng souguer iwwer 130%. Och eenzel Metaller hu spierbar zougeluecht, wéi zum Beispill de Koffer, mat enger Croissance vu 60% zënter Juni 2010, oder d'Sëlwer mat 70%.

Dës appréciabel Deierecht huet och e staarkt spekulatiivt Element, well niddreg Zënsen, bis ewell niddreg Zënsen an onsécher Perspektiven op den Aktiëmäert dozou féieren, datt d'Spekulante sech op d'Rohstoffer konzentréieren. D'Spekulatioun op de Rohstoffer ass awer net de primäre Grond fir déi Präisentwécklung. Dee Facteur, deen déi gesamte Präisspiral undreift, ass déi weltwäit Knappheet vu wichtege Rohstoffer an eng gläichzäiteg steigend Demande.

Duerch de Wirtschaftswuesstum an de Pays émergeants, wéi Indien a China, ginn d'Mäert ëmmer méi enk. De rasante Wuesstum vun der Weltbevölkerung dréit Säint derzou bäi. Haut liewe siwe Milliarde Mënschen um Globus. An deenen nächste 40 Joer soll d'Bevölkerung dagdeeglech ëm 150.000 Mënsche klammen. Iwwer néng Milliarde Mënschen am Joer 2050! Dat bedeit, datt mer eis Agrarproduktioun ëm 70% steigere missten. An 20 Joer soll d'Welt méi wéi 50% méi Energie verbrauche wéi elo. D'Konsequenzen dovunner brauch ech kengem vun lech auszemolen.

Dat am meeschten diskutéiert Beispill vu Ressourcëknappheet ass de Pëtrol. Duerch déi weltwäit Rezessioun an der Folleg vun der Finanz- a Wirtschaftskris hat de Pëtrolspräis nëmmen eng kleng Otempaus ageluecht. De Wee ass awer kloer virgezeechent. D'Präisser vum Pëtrol wäerten an Zukunft onweigerlech an d'Luucht goen.

Mir kéinte wuel laang doriwwer diskutéieren, ob mer de sougenannten „Ölpeak" weltwäit schonn erreecht hunn oder zu wéi engem Zäitpunkt en an der Zukunft wäert antrieden. Fakt ass awer, datt wuel kaum een heibanne wäert bezweiwelen, datt d'Uelechreserven an d'Förderquantitéiten a relativ noer Zukunft wäerte spierbar zréckgoen.

De Fall vum Pëtrol verdäitlecht, datt mer an enger Welt vu rarë Ressourcë liewen, datt mer also Ressourcë spuere mussen. Mir liewen awer an enger Welt, déi ëmmer méi Ressourcë verbraucht. Dat ass bal eppes wéi d'Quadratur vum Krees. Engersäits verbrauchen déi opsteigend Wirtschaften, wéi déi vu China oder Indien, méi a méi fossil Energien. Anerersäits engagéiere sech déi grouss industriell Staten nëmme ganz zaghaft, wann et drëms geet, mat den $CO_2$-Emissiounen erofzefueren an d'Wierksamkeet vun hirer Energienotzung eropzesetzen.

Mir wëssen awer alleguer, datt de postfossilen Zäitalter scho laang hätt missen agelaut ginn. An dësem Kontext muss ee sech froen, firwat d'Regierung d'Pëtrolsreserve plangt auszebauen an engem Mooss, deen iwwerdimensionéiert ass par rapport zu den aktuelle Besoine vun eiser Ekonomie. Dëst reflétéiert kengesweegs de politesche Wëllen, den Ausstieg aus de fossile Brennstoffer unzegoen!

Mä et gëtt och nach aner Ressourcen, vun deene manner geschwat gëtt, mä déi fir eis Zukunftstechnologië wäitaus méi wichteg si wéi de Pëtrol. Ech schwätze vu sougenannten Héichtechnologiemetaller, déi an Handyen, Smartphones, Energiespuerluuchten, Akkuen, Computer etc. verschafft ginn. An dëse Beräicher kontrolléiert China quasi 100% vu seelene Rohstoffer. Domat hänkt d'Hightechwirtschaft vun den EU-Länner, Japan an Amerika praktesch eenzeg an eleng vun engem Stat of! Datt d'Chineesen dës strategesch Schwächt ausnotze wëllen, läit op der Hand.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dës global Entwécklungen hunn awer och ganz konkret Effekter op eis Lëtzebuerger Ekonomie a se drécke sech virun allem an der wuessender Inflatioun aus. Zënter enger Rei Méint entwéckelt sech eng Inflatiounsdynamik hei zu Lëtzebuerg, déi eis méi a méi Suerge mécht. Dës Dynamik ass méi staark wéi am EU-Duerchschnëtt an an eisen Nopeschlänner. D'EU-Moyenne läit aktuell bei ongeféier 2,4%, 2,5%. Heiheem leie mer awer mëttlerweil bei 3,7%. Dat war am Mäerz. D'Tendenz weist weider no uewen. Dat dréit net zur Attraktivitéit vun eiser Wirtschaft bäi. Déi héich Inflatioun an de Chômage kommen eis deier ze stoen!

D'Hausse vun der Inflatioun huet net nëmmen d'Pëtrolspräisser als Ursaach, och de Wuesstum bei de Präisser vun den lesswueren heizt d'Inflatioun un. D'Hausse vun den administrative Präisser dréit hirersäits derzou bäi, datt mir hei zu Lëtzebuerg riskéieren, an eng regelrecht Inflatiounsspiral ze geroden, déi eis Attraktivitéit, eis Kompetitivitéit reduzéiert.

Ressourcëknappheet féiert deemno zu Inflatioun. Inflatioun féiert hirersäits zu Kafkraaftverloschter, a successiv Kafkraaftverloschter stellen de soziale Fridden a Gefor.

Här President, d'Ressourcëknappheet ass eng Erausfuerderung, déi awer och eng duebel ekonomesch Chance duerstellt. Duerch effizient Produktiounsprozesser kënnen d'Dépensë fir natierlech Ressourcë gedréckt ginn. Dëst kann am internationale Kontext e Kompetitivitéits-

virsprong fir eis Betriber ausmaachen. An och d'Entwécklung vun neien Technologien, déi méi en effizienten Ëmgank mat natierleche Ressourcen erlaben, wäert e wichtege Marché an Zukunft sinn.

Et ass och aus dësem Grond, wou d'Demokratesch Partei säit Joren net midd gëtt, e grouss ugeluechte Sanéierungsprogramm fir eeler Gebaier zu Lëtzebuerg ze fuerderen. Fir d'DP hätt Lëtzebuerg e „first mover" am Beräich vun der energetescher Sanéierung vu Gebaier solle sinn, fir de Leit a Betriber ze hëllefen, Energie ze spueren, awer och aus wirtschaftleche Grënn, fir eng Demande ze generéieren, déi ausländnesch Investoren a Firmen op Lëtzebuerg gezunn hätt. A fir en handwierklechen Know-how bei eise mëttelstännege Betriber opzebauen, déi domadder nei Marchéen an der Grenzregioun an doriwwer eraus erschléisse kéinten. A schliesslech, fir Partner fir d'Universitéit an d'CRPen ze fannen, fir an dësem Beräich d'Fuerschung an d'Innovatioun weiderzedreiwen.

Mir fäerten, datt de „Plan d'action écotechnologies", deen d'Regierung 2009 virgestallt huet, net wäert duergoen, fir hei eng nei Dynamik auszeléisen. D'Albausanéierung ass dofir e gutt Beispill, wéi duerch d'Ressourcëknappheet nei wirtschaftlech Chancen entstinn.

2018 wäerten nei Haiser mussen den „near zero energy"-Standard erfëllen. Dann zwéngt d'Europäesch Unioun eis dozou. Wa mir eis dann eréischt op de Wee maachen, wann all déi aner och schonn ugefaangen hunn, wäerte mer d'Chancen, déi an dësem Beräich leien, net kënnen notzen. Da wäerte mer just bezuelen, amplaz och dobäi ze gewannen!

Gëtt ee sech der Problematik vun der Ressourcëknappheet net nëmmen aus ekologescher, mä virun allem aus wirtschaftlecher a sozialer Siicht bewosst, muss ee folgend Froen un d'Regierung stellen:

Wat fir Auswierkungen hunn déi rezent Haussë bei wichtege Produiten op d'Lëtzebuerger Industrie? Ech denken do u grouss Hiersteller wéi Goodyear, déi momentan ënnert der Präisentwécklung vum Kautschuk leiden. Oder un ArcelorMittal. Kritt d'Regierung do e konkrete Feedback?

Wéi gesäit et mat der Ofhängegkeet vun der Lëtzebuerger Wirtschaft vun Hightechmetaller aus? Wat fir eng Strategie verfollegt Lëtzebuerg an Europa, fir seng Versuergung mat dëse Rohstoffer ofzesécheren? Kritiker soen, d'EU-Kommissioun hätt d'Entwécklung verschlof a sech an eng ze grouss Ofhängegkeet vun Drëttlänner beginn, besonnesch vu China. Stëmmt dat? Verfügt d'Regierung do iwwer méi Informatiounen?

Wéi entwéckele sech d'Ekotechnologien zu Lëtzebuerg? Wéi eng Ziler huet d'Regierung sech an deem Kontext gesat? Gëtt et Bestriewungen, fir am Kader vun eiser nationaler Fuerschung verstäerkt op Projeten ze setzen, déi nei Recyclingsmethoden erméiglechen oder déi e méi spuersamen Asaz vu rarë Rohstoffer erlaben?

Wat fir Efforte ginn op europäeschem Plang a bei der FAO gemaach, fir d'Spekulatioun bei den Agrarprodukter anzedämmen? Gëtt et do wierklech concertéiert Aktiounen? Froen also, deene mer als klengt Land, dat total vun der internationaler Konjunktur ofhängeg ass, net indifferent géintiwwer stoen däerfen.

D'Ressourcëknappheet an d'Inflatioun si Problemer, mat deenen Europa konfrontéiert ass a bleiwe wäert. Europa ass effektiv mat allen erdenkleche Raritéite konfrontéiert. Dës Situatioun spierbar ze verbesseren ass déi eigentlech wirtschaftlech a sozial Erausfuerderung vum 21. Jorhonnert.

Den Direkter vun der internationaler Energieagentur, den Här Nobuo Tanaka, sot viru Kuerzem op enger Konferenz hei zu Lëtzebuerg, datt den Zäitalter vun der bëlleger Energie definitiv eriwwer ass. An de Jean-Hervé Lorenzi vum franséische Cercle des économistes huet et virun e puer Joer folgendermoossen op de Punkt bruecht: «La rareté est une grille d'analyse stimulante pour imaginer ce que sera le monde demain.»

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. An als éischte Riedner ass den honorabelen Här Félix Eischen agedroen. Här Eischen, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Félix Eischen** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, am Kontext vun där heiteger Aktualitéitsstonn bréngen ech am Numm vun eiser Fraktioun e puer Iwwerleeunge vir, déi eis elo haut net nei an de Kapp komm sinn, allerdéngs eng logesch Suite si vu Gedanken, déi ee sech an der momentaner Situatioun sollt maachen. Et sollen awer Ustéiss sinn, fir elo net einfach virun de Won ze lafen an erauszegoen an e radikaalt Ëmdenke vun haut op muer ze fuerderen.

***(Mme Lydie Polfer prend la présidence.)***

Der CSV widderstrieft dat Radikaalt a si plädéiert éischter fir eng beduechten, gutt iwwerluechten an awer zilorientéiert Politik. Mä wou fänkt eng zilorientéiert Politik un? Ganz sécher emol doduerch, dass een driwwer schwätzt. Et ass och gutt, dass mer dat hei maachen.

Et ass wichteg ze widderhuelen, ëmmer erëm, dass déi traditionell Energiequellen, wéi mir se bis dato kannt hunn, endlech sinn. De Kolleeg André Bauler huet dat elo grad ernimmt. De „peak" vun deem, wat verbraucht gëtt, a wat op där anerer Säit nach do ass u Reserven, u geschatene Reserven, ass iwwerschratt. Dat hu schonn etlech Analystë méi laang gesot. Dat weess een och.

Mir wëssen och scho méi laang, dass den $CO_2$-Ausstouss mat de Verursaacher vum Klimawandel a senge katastrophale Suiten ass. De Mënsch brauch awer, wéi et schéngt, leider ëmmer erëm e puer Katastrophen, fir sech dees bewosst ze ginn, ier en da reagéiert an ëmdenkt. Et wier jo u sech méi einfach, vum zweeten Träpplek erofzesprangen, wann ee weess, dass d'Trap néierens hiféiert, wéi ze waarden, bis dass een um zéngten Träpplek ass an eroffält. Well dann deet ee sech wéi!

Och elo si mer erëm an esou enger Situatioun. D'Welt klot viru sech hier mat schreckleche Biller virun Aen. De Mënsch fänkt erëm un ze diskutéieren. Et ass u sech schued, dass et esou laang muss daueren. Et ass och näischt Neies. Fréier hu se och scho gesot: Am Krich sinn d'Kierche voll! Mir fannen also alleguerten, dass et elo Zäit ass. U sech si mer jo all am Prinzip därselwechter Meenung, just iwwert d'Manéier, wéi mer dohinner kommen, do gëtt et dann awer Diskussiounen.

Erneierbar Energien ass d'Stéchwuert. D'Ofhängegkeet (veuillez lire: Onofhängegkeet) vun de fossile Brennstoffer gëtt gefuerdert, derbäi och d'Ofhängegkeet vun den Energiemultië beklot. Mir victimiséieren eis global. Mä d'Fro ass déi: Agéiere mir hei genuch lokal?

An der Strategie „2020" sinn d'Zilsetzunge kloer ëmrass. 11% vun eisem Verbrauch sollen hir Quell an den erneierbaren Energien hunn. Den Ament si mer bei 4%, wat de Stroum ugeet, 1% beim globalen Energieverbrauch. Also et bleift nach Handlungsbedarf. Wuel gemierkt, dat ass de Stand vun der erneierbarer Energie, déi hei am Land produzéiert gëtt. An anere Wierder: 99% ginn importéiert!

Vu Säite vun der Politik ginn d'Jalone gesat, déi novollzéibar an och gutt sinn. Ech denken och do ënner anerem un dem Minister Marco Schank seng Pläng am Logementspak mat enger méi strenger Wärmeschutzveruerdnung, oder d'Subventiounen, déi un d'Energieeffizienz gebonne sinn.

Mä wichteg ass awer och, dass dës Zilsetzung sech an der Mentalitéit, an de Käpp vun de Leit an am beschten och vun der nächster Generatioun erabrennt. Eng effizient Energiepolitik geet an der schoulescher Erzéiung an natierlech och bei där doheem un an huet ganz sécher och eppes mat Respekt ze dinn. Eng effizient Energiepolitik soll hiren Néierschlag an eisem Alldag hunn, duerfir sollen déi nei Avantagen an Ureizer och geschaf ginn a gewosst sinn dobaussen.

D'Betriber an och speziell de ganze Mëttelstand sollen a mussen duerch steierlech Avantagen encouragéiert ginn an een aktiven Ëmwelt- a Klimaschutz liewen, mä ëmmer erëm am Kontext vun enger sécherer a stabiler Energieversuergung.

Eng effizient Energiepolitik geschitt just am Dialog mat allen Acteuren. Et geet sécher net drëms, ouni Planung vun haut op muer alles op d'Kopp ze stellen. Mir kënne soen, dass mir vun haut op muer keen Atomstroum méi wëllen. Mat enger zweeter Twinerg bräichte mer deen dann och net méi. Mä da joe mer nach eng Kéier eng Millioun Tonnen $CO_2$ d'Luucht aus!

Souzesoen, iwwert de Klimaschutz muss een och diskutéieren an en eventuell nei bewäerten an och hannerfroen. Duerfir heescht et, d'Konsequenze ganz duerchzediskutéieren. Dat heescht awer elo net, se doutdiskutéieren an an de sougenannten Nimby-Effekt oder d'Nimby-Mentalitéit verfalen, déi do heescht: „Not in my backyard!" - Ech sinn op fir alles, awer net bei mir, wann ech gelift! Eng Wandmillen ass gutt, mä wäit ewech. Si ass schéin, mä si mécht Kaméidi a se geheit Schiet.

Ze bemierke bleift, dass bei déi 38 Millen, déi mir hei am Land hunn, a leschter Zäit keng derbäikomm ass. D'Elektrizitéit ka jo och beim Noper gemaach ginn. Am beschten, mir féieren de Knascht dann och direkt dohinner.

Ech vermësse méi Projeten a Pläng ronderëm de Bau vu Wandenergie- a Biomassanlagen hei zu Lëtzebuerg. An dobäi gëtt et Leit - mir hunn haut de Mëtteg schonn e puermol driwwer geschwat - et gëtt Leit, déi sech Gedanke maachen, déi aktiv a mat engem nohaltege Gedanken un d'Wierk gaange sinn. Et heescht, esou Initiativen ënnerstëtzen.

Déi lescht Woch ware mer mat zwou concernéierte Kommissioune bei d'Biogasanlag op Kielen. Si ass, wéi gesot, schonn zitéiert ginn haut de Mëtteg. En imposante Bau, deen no villen Etüden an no villen Oplage ganz vill Geld kascht huet, wou Privatleit, iwwer 30 Bauere selwer mat bezuelt hunn. Hinne gouf en cours de route vun de Planungen eng Hëllef zur Rentabilitéit versprach. Mä mat deene vum Minister virdrun ugeschwatene 60 Cent, 65 Cent ass déi Rentabilitéit awer schwéier ze erreechen a kann net garantéiert ginn. D'Acteure soen, bei där Präisstruktur kéinte se direkt zoumaachen.

Mä och am Offallgesetz ass nach Loft no uewen, wann et heescht, esou Anlagen aspeisen a se rentabel ze maachen, fir dass se hiren Deel an der nohalteger, erneierbarer Energieleeschtung kënne bréngen. Et ass och sécher wënschenswäert, dass e grousse Stroumubidder - ech wëll en elo hei net zitéieren - sech an e grousse Wandpark an Däitschland mat akaaft huet, an zwar mat 30 Megawatt, mä fiktiv awer emol nach, well et ass nach net gewosst, wéi dee Stroum soll op Lëtzebuerg kommen!

Här President, d'Politik soll a muss vill maachen, kreatiivt an innovatiivt Denken ass gefuerdert, souwuel um nationale wéi och um kommunalen Niveau. Do gëtt et Acteuren, déi flott Iddien hunn.

Mä, wéi schonn uganks gesot, et geet nëmmen, wa jiddweree matschafft, wann ee bei sech selwer ufänkt a sech selwer freet: Wat ass mäi bescheidenen, awer wichtege Bäitrag an dëser Diskussioun? A wat hunn ech haut gemaach, fir der nächster Generatioun eppes méi Propperes dozeloossen, wéi dat, wat mer de Moment hunn? An esou komesch et kléngt: Et geet scho beim Spueren un!

Ech soen Iech Merci.

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Eischen och Merci. An ech géif dann als nächstem Riedner dem Här Negri d'Wuert ginn.

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Merci, Madame Presidentin. Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, et geet net ganz däitlech aus der Ufro fir d'Heure d'actualité ervir, mä ech ginn dovun aus, dass bei der «rareté des ressources non renouvelables» virun allem d'Pëtrolsprodukter viséiert sinn, zumools wou déi politesch Situatioun an den nordafrikanesche Länner eis d'Ofhängegkeet an deem Beräich erëm virun Ae gefouert huet.

Et ass laang bekannt, dass d'fossil Energieträger net endlos zur Verfügung stinn an domat no an no méi rare a méi deier, jo, ganz deier wäerte ginn. Op d'Kompetitivitéit vun eiser Ekonomie, déi jo och ëmmer erëm an der Diskussioun steet, huet dat net direkt en Afloss, well déi Situatioun jo weltwäit en Impakt huet an eis net méi benodeelegt wéi aner Länner och.

En Impakt huet allerdéngs, dass eis Industriebetriber modern sinn a kontinuéierlech an d'Energieeffizienz investéieren. Wann d'Energie - an dat betrëfft net nëmmen déi erneierbar, mä gradesou gutt déi net erneierbar - méi deier gëtt, dreift dat natierlech d'Inflatioun un, sou dass d'Kafkraaft erofgeet an domat och d'Nofro, wat sech erëm negativ op d'Ekonomie auswierkt. Mä och dat ass kee spezifesch Lëtzebuerger Problem!

Et géif mech elo reizen, an deem Kontext natierlech eppes iwwer - oder besser géint - d'Atomenergie an iwwer - oder besser fir - den Ausbau vun erneierbaren Energiequellen ze soen. Mä déi Debatt steet jo fir iwwermuer um Ordre du jour.

Méi laangfristeg gekuckt, ass et méi wéi wahrscheinlech, dass d'Transportkäschten däitlech usteigen, wat sécher staark Veränneruнge fir de Welthandel mat sech bréngen wäert. Allerdéngs ass am Moment net ofzegesinn, wéi a virun allem wéi séier sech alternativ Energieforme wäerten duerchsetzen.

Wann et ëm d'Disponibilitéit vu Ressourcë geet, ass eis Ekonomie aktuell mat Problemer konfrontéiert, déi manner mat der Raritéit vun dëse Ressourcen ze dinn hunn, mä méi mat kuerzfristege Präisschwankungen, déi natierlech op d'Finanzspekulatioun zréckzeféiere sinn. Dat ass e Phenomeen, deen awer och erneierbar Energië betrëfft, a besonnesch batter ass an där ganzer Biosdiskussioun, wann duerch de Gebrauch vun zum Beispill Mais vun den Agrarfelder fir an Autostanken oder fir a Biogasanlagen dëst zu staarke Präishaussë bei de Liewensmëttel féiert.

Zu dësem Thema wär sécher vill ze soen, mä déi Lëtzebuerger Ekonomie a mir alleguerte leiden ënnert dëse Schwankunge manner wéi vill aner Länner, wou d'Leit um Existenzminimum liewen an eng extrem Präisdeierecht bei de Liewensmëttel, den Honger d'Leit op d'Strooss dreift a politesch Ëmstänn an Opstänn ausléise kann an och weider ausléise wäert.

Madame Presidentin, et gëtt allerdéngs Ressourcen, déi hei am Land méi knapp a méi deier si wéi an eisen Nopeschlänner an déi, wa mer weider esou wuessen, ëmmer méi rare ginn. Et handelt sech net am eigentleche Sënn ëm eng Ressource non renouvelable, mä ëm d'Terrainspräisser hei zu Lëtzebuerg an d'Schwieregkeet, souwuel eng Bauplaz zu moderate Präisser ze fanne wéi och e gëeegente Standuert fir en neien Industriebetrib ze fannen. Dëst huet sécher och en Impakt op eis Ekonomie an dat wäert an Zukunft och en negativen Afloss op eis Kompetitivitéit hunn.

Eng aner wichteg Ressource, déi zwar deelweis renouvelabel ass an dach net onbegrenzt zur Verfügung steet, ass d'Verfügbarkeet vun Drénkwaasser. Dat wäert ëmmer méi e wichtege Punkt ginn, zumools wann eis Bevölkerung esou weider wiisst. Och zu deem Thema ass jo nach eng Debatt hei an der Chamber virgesinn.

Madame Presidentin, zesummefaassend sief gesot, dass d'Relatioun tëschent der Verknappung vun net erneierbare Ressourcen an der Lëtzebuerger Ekonomie vill Aspekter huet, iwwert déi et derwäert ass, ze diskutéieren an déi sécher an deene kommende Joren ëmmer aktuell bleiwe wäerten. Et wär deemno wënschenswäert, bei der Ufro vun enger Heure d'actualité e bësse méi prezis ze definéieren, wat eigentlech soll beschwat ginn, well een an esou kuerzer Zäit eigentlech just e kloer agegrenzte Problem op eng sënnvoll Manéier diskutéiere kann an och soll.

***(Interruption)***

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

***(Brouhaha)***

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Negri och Merci an ech géif als nächstem Sprecher dem honorabelen Här Kox d'Wuert ginn.

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- Merci, Madame Presidentin. Och mir war et e bëssen net ganz direkt kloer, wat dermat gemengt wär, awer ech mengen, mir wäerten eis schonn derduerchkréien an och déi richteg Konklusiounen dann hei zéien.

***(Interruption)***

Éischtens, d'Fro stellt sech richteg: Wat maachen d'Verknappunge vun de Ressourcen? Wéi een Impakt hu se op eis Ekonomie? Elo stellt ee sech d'Fro: Wat fir Impakter? Ass et dee finanziellen Impakt? Heescht dat, dass eis Profiter hei a Lëtzebuerg net méi esou grouss sinn? Heescht dat, dass mir eis dat net méi esou leeschte kënnen?

Ech mengen, et ass dat, wat u sech d'Fro duerstellt. An da gesäit een, wat hei a Lëtzebuerg oft de Fall ass, dass „Leiden auf sehr hohem Niveau" gemaach gëtt, dass mer awer par rapport zu ganz villen aneren nach ëmmer gutt do opgestallt sinn.

D'Fro ass awer richteg gestallt: Wat ass lass an eise weltwäiten Ekonomien? Well mer op endlech Ressourcen dat Ganzt opgebaut hunn. Ech hunn do fënnef Punkte vläicht vun Analysen erausgeschielt, déi u sech nach ëmmer do waren.

Éischtens, et ass keen neie Constat, dee gouf et schonn ëmmer. An ech mengen, an der Geschicht si mer eis Ressourcen do siche gaangen, wou se ze fanne waren. Mir hunn eis expandéiert iwwert d'Grenze vun de Länner ewech. Et si praktesch all Ressourcen dermat betraff. Dës Woch wäerte mer nach méi genau iwwert d'Energie kënnen hei debattéieren. Mä et sinn déi selte Stoffer, déi „seltenen Erden", wéi dat esou genannt gëtt op däitschem Terrain, wéi d'Chineesen dat elo de Moment e bësse méi dominéieren.

Et ass och d'fruchtbaart Bauland, d'fruchtbaart, also landwirtschaftlech Länner, „terres arables", géif ech soen, déi dramatesch zréckginn. Schonn eleng an engem Joer hëlt esou vill fruchtbare Buedem of, wéi Australien u sech zur Verfügung huet. An dat geet rasant weider.

D'Ressources naturelles, déi net erneierbar sinn, waren nach ëmmer de Punkt vun dem Konflikt. An dofir ass déi westlech Welt säit 500 Joer, wou mir eis expandéiert hunn, u sech e bëssen

higaangen an huet och d'Ausbeutung gemaach iwwer eis Grenzen eraus, iwwert d'europäesch Grenzen eraus. Mir hunn eis Afrika esou iwwer Joren Enn 18. Jorhonnert, ufanks 19., neen, Enn 19. Jorhonnert, ufanks 20. Jorhonnert opgedeelt, wéi mer et gäre wëllen hunn, awer no eise Bedierfnisser vu Ressourcen.

An dann zum Schluss kënnt dat, wat e Fakt ass. Ech mengen d'Europäesch Unioun, hunn ech nogekuckt: 7% vun der Populatioun. Wann een eng gerecht Welt wëllt ustriewen, misste mer theoretesch 7% och nëmme vun de Ressourcë verbrauchen. Dat ass awer net de Fall. Eleng Lëtzebuerg - an Dir wësst dat, dat ass dee sougenannte Foussofdrock, de Footprint -, mir verbrauche fënnefmol, sechsmol méi, wéi mer u Ressourcen hei am Land u sech generéieren. Wa mer dat héichspillen op d'Weltbevölkerung, dat geet net op! Et geet am Endeffekt net op.

Eise Modell vu Lëtzebuerg kënne mer net iwwerdroen op d'Weltpopulatioun. Et geet net duer. Et geet einfach net duer. Mir brauche just..., wéi gesot, den Donneschdeg komme mer nach eng Kéier méi explizit op den Energieverbrauch hei zu Lëtzebuerg zréck, deen ass net iwwerdrobar op déi aner Länner.

Och an der Landwirtschaft! Dir wësst alleguer, dass déi landwirtschaftlech Produkter oder eis Ernährung ëmmer méi op déi tieresch Eewäisser eriwwergeet. Et ass méi de Problem bei der Produktioun vu Fuddermëttel, déi mer u sech den Déiere verfidderen, statt dass mir se als organescht Material oder organesch Matière och selwer kéinten iessen, wéi elo dee vun der Bioenergie. Well d'Bioenergie ass nëmmen 10% u sech de Problem, et ass méi déi aner Landwirtschaft, déi och muss ëmdenken.

Wéi eng Strategië gëtt et? Ech hunn dräi Punkten erausgeschielt. Dat Éischt ass: Wat passéiert, wat mécht de Moment eis Lëtzebuerger Industrie? Oder déi europäesch? Et geet fir mech awer an déi falsch Richtung. Et geet net op d'Ressourcëschounung hin, et geet éischter a Richtung vun nach e bëssen Dumping. D'Kompetitivitéit gëtt no vir gemaach. Mir wëssen, dass d'Chineesen e bësse besser sinn neierdéngs wéi mir, also probéiere mer, nach méi ofzebauen. Mir wëlle méi e schlanke Stat. An dat ass net onbedéngt déi richteg Richtung, déi mer sollten aschloen. D'Europäesch Unioun huet sech am Januar, mengen ech, e Strategiepabeier och ginn, wéi se dorauser sollten erauskommen zesummen.

An dat Drëtt, eng Solutioun fir eis ass ganz kloer en „green new deal", dat heescht, anescht mat de Ressourcen ëmgoen, méi effizient mat de Ressourcen ëmgoen.

Dat ass fir eis d'Suffizienz. Éischtens emol nëmmen, wat een net verbraucht, brauch een net hierzestellen, an ze kucken, mat deem, wat mer hunn, ob mer net aner Prozesser..., méi zefridde mat manner sinn.

Dann natierlech d'Effizienz, ganz wichteg: Wann een et scho benotzt, dann esou gutt wéi méiglech et anzesetzen!

An en drëtte Punkt an der Energie wären d'erneierbar Energien. An der Matière première ass dat selbstverständlech de Recycling. Net den „down recycling", wat gär dermat gemaach gëtt, mä en héichwäertege Recycling, dass ee kuckt, schonn am Ufank - keng „end of pipe"-Mentalitéit -, mä schonn am Ufank vun der Produktiounschaîne kuckt: Wat kënne mer domadder nach herno verbrauchen?

Merci. Ech si fäerdeg.

**Mme le Président**.- Ech soen Iech villmools Merci, Här Kox. Sou, an da géif ech als leschtem ageschriwwenem Riedner fir haut dem Här Henckes d'Wuert ginn.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Madame Presidentin, zu dësem wichtege Sujet wier et nawell gutt gewiescht, wann d'Conférence des Présidents derfir gesuergt hätt, datt de Sujet e bësselche méi kloer an der Debatt wier. Well dat, wat mer hei iwwert d'Matières premières diskutéieren, do hu mer gesinn, dat geet vum Bau iwwert d'Pëtrolspräisser, de Gas, den Uran, jee, et ass queesch duerch de Gaart hei gaangen. An duerfir, mengen ech, wier et gutt, wann een dat e bëssche méi kéint zentraliséieren an e bësselche méi preziséiert hätt.

Ech mengen, et ass kloer, datt, wat d'Matières premières ugeet, et e regelrechte Kampf gëtt, fir un déi Matières premières ze kommen. Et gesäit een zum Beispill u China, datt déi an Afrika ganz Territoiren opkafen, wou si dann d'Matières premières do opkafen a produzéieren, déi si fir hiert Land brauchen an esou. Dat si ganz Territoiren, a Kilometercarré méi grouss wéi Lëtzebuerg a souguer wéi d'Belsch, déi do opkaaft ginn, fir justement esou Produiten ze maachen.

Et gesäit een, datt Frankräich an d'franséisch Entreprisen am Niger de ganzen Uran do opkaaft hunn, wou se iwwert d'Jore kënnen eng Produktioun an Atomwierker, fir hir Atomwierker uechtert d'Welt garantéieren. Do läit also en Défi dran, deem mer musse begéinen.

Mir menge perséinlech awer och, datt hei zu Lëtzebuerg muss eng Strategie entwéckelt a geplangt ginn, wat fir eng Matières premières mer brauchen, ons Entreprisen. Bien entendu kënne se dat net isoléiert gesinn, si mussen dat an hirem Grupp vun den Entreprisë gesinn.

Et geet natierlech doriwwer eraus, datt mer bei deene Matières premières, déi mer hunn, do mussen en Deel Recyclage maachen. An ech mengen, do musse mer, do kënne mer och nach méi Efforte maache beim Recyclage, notamment am Bau, well do déi Ënnerscheeder an de Präisser net grouss genuch sinn, fir de Recyclage ze encouragéieren. Bei den Dépôten notamment, do ass et méi liicht haut, lauter Wueren alleguerten op en Tipp ze geheien, statt en Démontage an e Recyclage ze maachen. Dat schéngt ons eng vun de wesentleche Fuerderungen ze sinn, déi ee kann diskutéieren.

Déi aner schéngt mer, datt d'Regierung sollt op dee Wee goen, dee scho verschidde gréisser Stied an och Länner gaange sinn. Dat ass fir ze kucken, wou een Energie ka spueren. An am Ausland gëtt et ganz oft praktizéiert, dat sinn „des analyses thermographiques aériennes", wou während dem Wanter, wann et ganz kal ass, Etüde gemaach ginn, fir ze kucken, wat fir eng Gebailechkeeten ze vill Energie verbrauchen. Dat ass meeschtens beim Stat, wou een dat fënnt, oder bei den öffentlechen Instanzen, mä et ass awer och bei Betriber oder Privatleit. An do sollen deen Ablack déi Betriber an déi Leit an déi Administratiounen dorop opmierksam gemaach ginn, datt do eppes ze geschéien huet.

Dat woren déi puer Bemierkungen, déi ech konnt an deenen dräi Minutten, déi mer zur Verfügung stinn, zu esou enger wichteger Debatt soen.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen Iech Merci, Här Henckes, fir déi Prezisioun. An ech géif dann der Regierung, dem Minister Krecké, d'Wuert ginn.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Häre, ech géif am Fong geholl net gären op d'Energie weider agoen. Mir kréie Geleeënheet, den Donneschdeg dat ze maachen. An ech géif probéieren, esou gutt wéi et geet, vläicht déi puer Punkten aus Regierungssäit ze beliichten.

Ech mengen, dat Éischt ass d'Modestie. Mir mussen eis eng aner Aart a Weis uwinnen ze liewen, de Verbrauch vun de Gidder, mir musse méi modeste ginn an eisen Ambitiounen. Mir mussen einfach manner verbrauchen. Firwat? Ma well mer net ganz vill Ressourcen an Europa, an zu Lëtzebuerg am Besonneschen, hunn. Ech mengen, duerfir ass ugesot d'Spueren, méi Effizienz, méi recycléieren, vläicht och d'Fuerschung mat abannen, ebe just fir et ze erlaben, dass mer méi effizient ginn, well mir hunn net vill Méiglechkeeten.

Ech ginn Iech just e puer Beispiller. Déi sougenannten „terres rares", do sinn 90% a China. Do kënne mir näischt änneren, dat ass do. Mir musse just kucken, vläicht diplomatesch ze erreechen, dass dat opgeet. Ech kommen herno, wat d'EU ubelaangt, dodrop. 9% dovu sinn a Russland. Domat huet et sech. Dat heescht, 1% geet fir de Rescht vun der Welt, mat Ausnahm vun deenen doten zwee Länner.

Nach e Beispill vum Tungstène, do ass 76% a Russland, 7% a Bolivien, an Europa bal näischt. Magnesium: 82% a China, 9% an Israel, mir all brauchen es. Et ass also regruppéiert an eenzelne Länner. Mä derbäi kënnt, dass et och geopolitesch net einfach ass, wou et meeschtendeels ugesiedelt ass.

Bei eenzelne Metaller stellt ee fest - mir si jo net ëmmer frou mat der Bourse -, mä do, wou eng Bourse ass, ass zumindest méi Transparenz, wat d'Gestaltung ubelaangt. Et ass wuel Spekulatioun hannendrun, mä et ass manner schlëmm wéi do, wou keng Bourse ass. Wann Dir kuckt, den Aluminium, de Koffer, de Plomb, dee gëtt zu London gehandelt, do gëtt et eng Form vun Transparenz. Do weess ee wéinstens, wou een drun ass. Während de Rescht, dat geet meeschtendeels „over the counter". Dat heescht, dat gëtt einfach esou gemaach an do ass null Transparenz.

Ech denken do un eng Rei Saachen, déi mir awer och brauchen, wéi de Kobalt, de Gallium an aner Saachen. Do besteet dat scho guer net. Do ass déi Transparenz bei der Bourse net riseg, mä si ass awer scho méi grouss.

Duerfir hu mir nëmmen eng Chance, wa mir et fäerdeg bréngen, manner ze verbrauchen. Dat heescht awer och, dass eis Industrie - an dat war jo Är Fro e bëssen - e kompetitiven Nodeel huet doduerch, dass se zu Lëtzebuerg ass an net a China. An esou Froen ass et evident, dass dat de Fall ass, reng ressourcëméisseg gekuckt.

Et sinn och Firmen, déi sech anescht opgestallt hunn. Dir hutt ArcelorMittal gefrot. ArcelorMittal bezitt mëttlerweil iwwer 60% vun deem, wat se brauch als Virspan, aus hiren eegene Minnen. Et ginn och dauernd nach Minnen opkaaft. Elo viru Kuerzem ass Baffin Island derbäikomm. Et ass elo nach eng derbäikomm, mengen ech, an der Mongolei. Dat heescht, et gi Minnen opkaaft. Et ass zwar net d'Solutioun, mä et ass awer déi eenzeg Reaktioun, déi s de am Moment kanns hunn.

D'Goodyear huet den Nodeel, dass se de Gummi muss wierklech vu relativ wäit bréngen. Dat huet net nëmmen Auswierkungen op d'Goodyear, fir eng Firma, mä dat huet Auswierkungen op alles hannendrun. D'CFL-Logistik zum Beispill bekëmmert sech ëm d'Beliwwerung, mä awer och de Prétraitement vum Kautschuk beispillsweis, deen d'Goodyear brauch. Huet d'Goodyear eng Kéier e Problem domadder, huet och d'CFL-Logistik direkt e risege Problem.

Dat heescht, mir musse wëssen, dass dat net ëmmer eng Firma ass, mä dass dat en Enchaînement gëtt. Ech wëll domat net den Däiwel un d'Wand molen, mä mir mussen einfach wëssen, dass méi Bescheidenheet misst ugesot si bei der Aart a Weis, wéi mer liewen, a bei eisen Ambitiounen. Mir hunn eng Rei Ressourcen net. Ech schwätzen emol guer net vun der Energie, wou mer ganz wéineg Méiglechkeeten hunn - dat wäerte mer jo den Donneschdeg diskutéieren -, a wou anerer der méi hunn. An et wäert och doduerch eng Verlagerung kommen a Richtungen, déi eis vläicht net genehm sinn, mä déi sech awer am Moment scho weisen.

D'Kommissioun huet - ech weess net: geschlof, net geschlof? -, mä huet zumindest d'Saach verfollegt. Ech muss soen, säit 2008 diskutéiere mer dat - deemools nach ënnert dem Günther Verheugen -, diskutéiere mer dat do awer am Conseil de compétitivité. Ech war mat engem Aarbechtsgrupp, deen dorobber geschafft huet, wéi se déi 14 „métaux rares" op eemol dénichéiert hunn, déi am Fong geholl eis alleguerte feelen. Dat ass Kobalt, Magnesium, Tungstène an esou weider. Dat si 14 Stéck, déi se festgehalen hunn haut schonn, wou mer e risege Problem kréien.

Mä d'Reaktioun dorop ass net einfach. Et kann ee kengem de Krich erklären. Wat ee ka maachen, dat ass, dass een higeet an dat, wat een nennt „raw materials diplomacy" spille loossen. Dat heescht, dass ee seet, a Verhandlungen: „Lauschtert, mir brauchen en «level playing field»", dat heescht, mir musse kucken, dass jiddwereen en Accès dozou huet. Awer dat ass donnant donnant! Dat heescht, déi Diplomatie do bréngt mat sech, dass een dann deene Länner och eppes muss ubidden, wann ee gär hätt, dass si dat do och eis zougänglech maache loossen. Duerfir, dat ass net esou einfach. Dat gesäit ee mat Südkorea beispillsweis, am „free trade agreement", wat fir eng Problemer dat mat sech bréngt.

Bon, da kënnt nach derbäi, dass mir och Kritären uwennen, wou een un déi Ressources rares do kënnt: D'Aart a Weis, wéi déi gewonne ginn heiansdo, a wat fir engen Zonen dat sech ofspillt, wéi et sech ofspillt an esou weider, do huet d'Kommissioun sech eng Rei Regelen haut ginn. Mä dat heescht, dat engt nach zousätzlech fir d'Industrie an, wat kënnt.

An dann, ech mengen, dat, wat haut ënner „urban mining" verstane gëtt, nämlech de Recyclage: Alles, wierklech elo alles, erauszezéien a keen Handy méi einfach iergendwou hiwerfen, deen net traitéiert gëtt, mä do all Metaller erauszehuelen. Wat dran ass, dat gëtt och eng Méiglechkeet fir eng ganz Recyclingekonomie, déi vläicht haut net effizient genuch konnt schaffen, mä muer, mat de Präisser, déi gefrot gi fir déi Metaller, déi mir am Fong geholl fréier ewechgeworf hunn, kéint et zu engem ganz neie wirtschaftlechen Opschwong an deem doten, wuel beschränkte Mooss kommen. Mä dat „urban mining" ass mat dat Eenzegt, wat ee ka maachen. Well d'Spekulatioun kann een anengen.

Wat ass de Problem? Dir hutt déi Produits dérivés op der Bourse. Dat sinn net ëmmer déi, déi se wëlle gebrauchen, déi déi Produkter och kafen oder zumindest den „trading" dovunner maachen, mä déi maachen dat just, wéi se iergenden anere Produkt oder Service géife quasi op der Bourse handelen. An duerfir ass dat ee vun de grousse Problemer, déi och d'Volatilitéit mat sech bréngt. Mä ech fäerten, dass mer net schrecklech vill Méiglechkeeten hunn, fir dat ze maachen.

Wat évoquéiert ginn ass, dat ass dat, wat d'Chineesen haut maachen an och aner Länner: „stockpiling". Dat heescht, dorëmmer opkafe goen an et da bei sech stockéieren. Or, dat huet effektiv dozou gefouert, dass, wann Der haut an Afrika an eenzel Länner gitt - ech war am Angola -, do si ganz Zonen, do sinn d'Panneaue souguer chineesesch. Dat heescht, fir de Wee ze weisen, an den Numm vun der Zon ass chineesesch do. Mä firwat? Déi hu sech do niddergelooss a sinn amgaangen, iwwerall do déi Ressourcen ze kafen. Dat war och de Grond, firwat dass ech dohinner war.

Et ware jo Leit, déi hu sech d'Fro gestallt: Wat maache mir an Angola? Mä dat ass ganz evident. Et gëtt e puer Länner an Afrika, déi hunn déi Ressourcen do nach, déi hunn nach där ganz spezieller Méiglechkeeten, an da geet een hin. Mir hu guer kee Kontakt do, mir hu jo keng Ambassade néierens donidden.

Mir si wuel aktiv an der Kooperatioun, an duerfir ass et och wichteg, dass dat, wat mer an der Kooperatioun gemaach hunn, eis och heiansdo hëlleft, fir dass mer Fouss faassen, fir dass dat Wuert Lëtzebuerg als sympathesch do emfonnt gëtt, wann ech do erofkommen, dass dat als sympathesch emfonnt gëtt, well mer eppes geleescht hunn, an eventuell eis Entreprisen, déi esou Saache brauchen, an d'Gespréich kommen.

Méi kënne mer net maachen. Also mir als Lëtzebuerger Regierung kënnen do just esou e Vermëttler-Rôle spillen, kënnen eenzel - wéi soll ech soen? - Sympathien, déi fir Lëtzebuerg bestinn, sief et duerch d'Kooperatioun oder duerch aner Saachen, probéieren ze spillen, mä vill méi wäit geet dat net.

Wat ech feststellen: Mir hu keng genau Statistik iwwert dat, wat mir hei zu Lëtzebuerg hunn, aus deem ganz einfache Grond, well mir ganz vill prétraitéiert a Semi-produiten erabréngen, wou net méi nozevollzéien ass: Wat ass d'Basisprodukt a wéi vill ass däers dran? Dat heescht, dat ass statistesch bal net ze erfaassen.

Mä wat mer feststellen: Et ass keng dramatesch Situatioun, déi entstanen ass. Si ass net anescht wéi an aneren europäesche Länner, mä et ass visibel, dass mer lues a lues a Schwieregkeete kommen, wat einfach den Accès un déi Ressources naturelles am Allgemengen, Energie besonnesch natierlech, mä awer och aner Métaux rares haut ugeet.

Duerfir sinn heiansdo esou vläicht méi exotescher vu menge Missiounen oder Démarchen awer och zum Deel domadder ze erklären, dass een da muss och an exotesch Géigende kommen. Ech hunn Iech gesot: geopolitesch schwiereg Géigende vläicht a priori…

***(Interruption)***

Här Bettel, ech hunn Iech jo héiere schwätzen déi Zäit,…

**Mme le Président**.- Här Minister, erlaabt Der…

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- …wou mer iwwert dat do geschwat hunn, do hunn ech dat Wuert vum polnesche Statsbierger aus Ärem Mond ni héieren. Fänkt also elo net un, eppes ze gebrauchen, wat Dir viru fënnef Joer och net gebraucht hutt. Haalt op domadder!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- …eng Fro stellen.

**Mme le Président**.- Här Minister, erlaabt Der, dass den Här Kartheiser Iech eng Fro stellt?

***(Interruptions)***

Här Kartheiser.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Madame President, villmools Merci. Ech wollt den Här Minister bieden, e Punkt ze konkretiséieren, deen en elo a sengem Discours gebraucht huet, an dat ass den eventuellen ekonomeschen Avantage vun der Entwécklungshëllef. Den Här Minister huet gesot, dass en op verschiddene Plaze war, wou e mengt, dass eng gewësse Sympathie bestanen huet. Am Kader Angola, mengen ech, wat net zu eise Pays cibles géiert,…

**Une voix**.- Neen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- …do wäerte mer och wahrscheinlech näischt maachen. Mä kann den Här Minister konkret Beispiller nennen, wou wierklech en Avantage gewiescht wier fir eis Ekonomie, notamment am Beräich vun de Ressources naturelles, wou eis Entwécklungshëllef wierklech en direkten Impakt gehat hätt?

Villmools Merci.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Also, ech mengen, mir sinn eréischt um Ufank vun där Prospektioun, déi mer amgaange sinn ze maachen, fir ze kucken: Wou sinn dann elo Länner?

Mir hunn elo déi leschte Kéier iwwert de Cap-Vert geschwat mat der Kooperatiounsministesch, well mer lues a lues do eraus wëllen, dass dat nach en Zilland ass, a lues a lues erauskommen. Do ass den Tourismus an esou weider éischter d'Issue, manner, mengen ech, d'Ressources naturelles. Mir hunn do op alle Fall näischt festgestallt. Mir sinn eréischt amgaangen, Land fir Land ze kucken, do, wou mir an deenen zéng oder zwielef - wéi vill Länner sinn et, déi mir als Zillänner haten? - do Méiglechkeeten hunn, eppes ze maachen.

Tunesien ass ganz kloer. Do si mer jo, dat war en Zilland, an duerfir wollte mer och deemools dohinnergoen, fir ze kucken: Wat sinn d'Méiglechkeeten, wou mir ebe just… Mä do sinn et awer doudsécher net d'Ressources naturelles, do sinn aner Elementer, déi spillen.

Dat nächst Land, wou mer elo higinn an der Statsvisite, ass de Vietnam. Am Vietnam muss een einfach elo kucken. Dat war en Zilland, do gi mer elo lues a lues eraus. A wéi kann een den Iwwergank plangen zwëschen deem, wat mer an der Kooperatioun gemaach hunn, an deem, wat mer muer kënne maachen?

Do ass net alles méiglech, am Vietnam, mä d'Visite, déi ech eng Kéier do gemaach hunn, war, fir do emol auszeloten: Wat ass d'Méiglechkeet do? Do ware Méiglechkeete fir Paul Wurth dran; do ware Méiglechkeete fir d'SES; do ware Méiglechkeete fir ArcelorMittal. Do hu mer nach aner Saachen am Tube, iwwert déi ech elo net ka schwätzen. Mä dat ass e gutt Beispill.

Mä an Afrika beispillsweis hu mir nach bis elo - mir hunn eréischt ugefaangen - net kënne feststellen, wou mer deen Iwwergank kéinte plangen, do wou och Ressources rares sinn. Dat hu mer nach net. Et ass eréischt den Ufank, mä ech mengen, et si vill Leit, déi komesch gekuckt hunn, wéi ech gesot hunn, ech ginn an Afrika. Dat ass ee vun de Grënn. Ech si mat d'accord, dass Angola keen Zilland war, mä Angola ass wahrscheinlech dat Land, wat eng gewësse Stabilitéit huet, wéi dee Regime och ëmmer ausgesäit, mä eng gewësse Stabilitéit huet a virun allem ganz räich u Ressources naturelles ass - ganz räich!

Bon, Madame Presidentin, ech mengen, dat sinn déi puer Remarquen, déi ech heizou ze maachen hat. Ech mengen, et ass keng Motioun a keng Resolutioun gefrot ginn, esou dass ech net brauch dorobber ze äntwerten. Ech hoffen, dass ech dem Här Bauler awer eng Rei vu senge Froe konnt beäntwerten.

**Mme le Président**.- Här Minister, ech soen Iech Merci. Mir hunn dee Punkt domadder ofgeschloss an eisen Ordre du jour fir haut och erschöpft. Ech soen Iech Merci an ech ginn Iech Rendez-vous, oder ech ginn ons Rendez-vous den nächsten Donneschdeg um hallwer dräi.

Merci an e schéinen Owend.

***(Fin de la séance publique à 19.13 heures)***

# SÉANCE 31

JEUDI,
5 MAI 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydie Polfer, Vice-Président**

## Sommaire


**1.** Interpellation de M. Henri Kox au sujet de la stratégie énergétique du Gouvernement à court et à long terme, y compris le rôle de l'énergie nucléaire
- *Exposé: M. Henri Kox*

**2.** Allocution de M. le Président à l'occasion de la visite officielle de SE Mme Irena Degutienė, Présidente du Seimas de la République de Lituanie
- *M. le Président*

**3.** Interpellation de M. Henri Kox au sujet de la stratégie énergétique du Gouvernement à court et à long terme, y compris le rôle de l'énergie nucléaire (suite)
- *Exposé (suite): M. Henri Kox*
- *Débat: M. Marc Spautz (dépôt d'une motion), M. Eugène Berger, M. Alex Bodry, M. Jean Colombera, M. André Hoffmann*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, M. Eugène Berger, M. Jeannot Krecké, M. Fernand Kartheiser, M. Jeannot Krecké*
- *Motion 1: M. Henri Kox, M. André Hoffmann*
- *Vote sur la motion 1 (adoptée)*

**4.** 6278 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection
- *Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration: M. Ben Fayot*
- *Discussion générale: M. Norbert Haupert, M. Xavier Bettel (dépôt d'une motion), M. Félix Braz, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, M. Xavier Bettel, M. Nicolas Schmit*
- *M. Xavier Bettel (fait personnel)*
- *M. Félix Braz, M. André Hoffmann, M. Nicolas Schmit*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *Vote sur la motion 1 (rejetée)*


Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. Jeannot Krecké, Mars Di Bartolomeo, Claude Wiseler, Nicolas Schmit, Marco Schank et Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.34 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Als éischte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut hu mer eng Interpellatioun vum Här Henri Kox iwwert d'Energiestrategie vun eiser Regierung, dat ganz besonnesch, wat d'Nuklearenergie ugeet. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Spautz, den Här Berger, den Här Bodry, den Här Colombera an den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo den Auteur vun der Interpellatioun, den honorabelen Här Henri Kox. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

## 1. Interpellation de M. Henri Kox au sujet de la stratégie énergétique du Gouvernement à court et à long terme, y compris le rôle de l'énergie nucléaire

***Exposé***

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur*.- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Hären, Dir Häre Ministeren, den 11. Mäerz 2011 um 14.46 Auer wäert als Wendepunkt an der internationaler Energiepolitik - hoffentlech! - an d'Geschicht agoen. Haut virun net grad zwee Méint huet sech eng schrecklech Naturkatastroph a Japan ofgespillt, wou bis haut nach net all Leed a Misär bekannt ass. Dës Naturkatastroph, ausgeléist duerch eent vun de stäerksten Äerdbiewen, déi jee gemooss gi sinn, vun iwwer 9 op der Riichterskala, huet bis haut iwwer 30.000 Mënschen d'Liewe kascht, a vun deenen haut nach iwwer 20.000 vermësst sinn.

Den Tsunami, deen duerch déi onermoosslech Naturkraaft ausgeléist gouf, huet dobäi wäit an d'Land eran alles zerstéiert, wat him am Wee stoung, an eng héich industriell Gesellschaft mat hire Wunnhaiser, Fabriken, Stroossen, Schinnen, Autoen, Landprodukter a wat net nach alles dem Äerdbuedem gläichgemaach. D'Géigend ronderëm huet eng schrecklech Katastroph misse materliewen. D'Welt huet den Otem ugehalen an huet sech bis haut nach net vum Schock erholl.

Dat, wat net hätt dierfe passéieren a wat all wëssenschaftlech Etüden eis ëmmer nees virgerechent hunn, an déi och all grouss Experten a Politiker eis ëmmer nees wollte kloermaachen, ass trotz all de Virkéierungen, déi do waren, agetrueden: de GAU, net wäit ewech vum Super-GAU, also de gréissten anzunehmenden Onfall, esou seng Bezeechnung, an engem Atomreakter.

Duerch d'Naturkatastroph an eng Ureiung vu Pannen an der Atomzentral zu Fukushima koum et zur onkontrolléierter Kärschmelzung mat der deelweiser Fräisetzung vun deem wuel geféierlechste Material op der Welt, nämlech dem Plutonium. Plutonium, wësst Der, deen eng Halbwäertszäit huet vu 24.000 Joer. Also eng Verseuchung, déi op mindestens 24.000 Joer higestreet ass.

D'Bléck 1 bis 4 vun der Atomzentral vu Fukushima sinn deemools duerch eng Rei vun Explosioune staark beschiedegt ginn, liewenswichteg Noutkillsystemer sinn ausgefall an hunn eng Deelkärschmelzung ausgeléist. Nach gëschter gouf vun der Bedreiwerfirma matgedeelt, dass et op d'mannst bis Enn dëst Joer dauert, bis se vläicht d'Reakteren e bëssen erëm ënner Kontroll hunn.

Verseuchung duerch radioaktiv Stoffer an der direkter Émgéigend souwéi dem Grondbuedem mécht d'Géigend ronderëm de Reakter op Jorzéngten, wann net nach vill méi laang onbewunnbar. No Tschernobyl, wou mer nach virun e puer Deeg un de 25. Joresdag vun der Atomzentral-Explosioun erënnert hunn - méi genau de 26. Oktober 1986 -, déi zweete Kéier, wou en Atomreakter-Onfall op déi héchste Stuf vun engem Atomonfall aklasséiert gouf. D'Gebitt ronderëm Tschernobyl ass haut nach ëmmer staark kontaminéiert an nach ëmmer als Spärzon deklaréiert a wäert och fir vill nofolgend Generatioune musse gespaart bleiwen.

D'Folgewierkunge fir d'Bevölkerung, a besonnesch fir déi ronn 800.000 Hëllefskräfte während der Katastroph, déi sougenannten „Liquidatoren", sinn nach ëmmer net ofzeschätzen. Haut leiden a stierwen nach ëmmer Zénger dausende vu Kranker un de Konsequenze vun der Strahlung. Gouf nach '86 vu munnech Politiker argumentéiert, dass et sech bei der Tschernobyl-Katastroph jo ëm onausgeräifte Sowjet-Technik handelt an eis westlech Atommeiler selbstverständlech sécher sinn, si mer elo enges Bessere beléiert ginn.

D'Atomkatastroph vu Fukushima ass op därselwechter Stuf wéi d'Atomkatastroph vun Tschernobyl klasséiert ginn. En traurege Rekord, e Rekord, op dee mir gären hätte verzichte kënnen! D'Wierklechkeet huet déi kéngsten Horrorzeenarien, déi de Mënsch sech konnt erdenken, erëmgeholl. Den Dram vum Mënsch, wat 1954 mat dem Bau vum éischte kommerziellen Atomreakter ugaangen ass a bis viru Kuerzem op 443 Reakterbléck op der ganzer Welt ugewuess ass, Stroum ouni Risiko fir d'Welt kënnen ze produzéieren, ass den 11. Mäerz zu engem Albtraum ginn.

E Risiko, deen aus menger Siicht d'Mënschheet net hätt dierfen an och net wäert dierfen agoen! Et gëtt also just eng Konklusioun dozou: Schluss an aus! Atomkraaftwierker waren nach ni sécher, sinn et net a wäerten et och ni ginn. Et gëtt also just eng Léisung, dat ass ofschalten.

***(Interruption)***

Derbäi kënnt dann, dass et bis haut op der ganzer Welt nach kee seriöt Endlager fir radioaktiv Offäll gëtt. Leider héiert een awer och erëm haut déiselwecht Stëmme wéi deemools no der Katastroph vun Tschernobyl, déi eis wëlle kloermaachen, dass d'Atomenergie trotzdeem eng beherrschbar Technik wier. Fir mech eng Ligen: D'Atomenergie ass eng geféierlech an dreckeg Technologie, déi am Endeffekt net beherrschbar ass, well se kee Feeler verzeit.

Was nun? - kann ee sech froen.

Här President, Dir Dammen an Hären, mir brauchen en Émdenken an der Energiepolitik. Mir waren nach ëmmer géint d'zivil Atomnotzung. Mir hunn nach ëmmer virun den onberechenbare Risike gewarnt. Mir dierfen eise Kanner a Kandskanner net deen héich radioaktive Wuelstandsmüll iwwreg loossen. Mir mussen esou séier wéi méiglech Alternativen ausschaffen, fir eng zukünfteg Energieversuergung opzebauen, ouni d'Zukunft ze hypothéquéieren.

Dëst sinn Aussoen, déi een haut vu ville Säiten hei zu Lëtzebuerg héiert. Aussoen, déi een haut vu sämtleche Parteien heibannen, Gewerkschaften, Émweltschutzorganisatiounen, kierchleche wéi net kierchlechen Organisatiounen héiert. Mëttlerweil ass de Lëtzebuerger Aktiounscomité géint Atomenergie hei zu Lëtzebuerg op iwwer 30 Organisatiounen a Parteien ugewuess. Scho bal onheemlech!

Dernieft, wat awer gradesou erstaunlech ass, hu sech mëttlerweil bal 80 Gemengen dësem Bündnis ugeschloss. Bal all hunn eng proposéiert Resolutioun eestëmmeg ugeholl, fir den direkte Stopp vu Cattenom ze fuerderen. Net nëmmen de Stopp vu Cattenom, mä och vu sämtlechen Atomreakteren, déi ronderëm eist Land stinn, an dat sinn der, wéi Der wësst, och nach e puer an der Belsch, dat ass Tihange an Doel, dat ass a Frankräich derniewent och nach Chooz a Fessenheim ënner Stroossbuerg an an Däitschland Biblis a Philippsburg, wou déi jo mëttlerweil scho vum Netz geholl gi vun der däitscher Regierung.

Firwat fokusséiere mer eis deels méi op Cattenom? Firwat ass Cattenom an dem Aktiounscomité respektiv och vun de Buergermeeschtere méi an de Vierdergrond gestrach ginn? Well Cattenom dobäi als Symbol steet, als Symbol vun deem, wat ech Iech virdrun alles iwwert d'Onberechenbarkeet vun der Atomenergie gesot hunn.

**M. le Président**.- Entschëllegt, Här Kox,...

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur*.- Jo.

**M. le Président**.- ...ech muss ee Moment d'Sitzung ënnerbriechen.

## 2. Allocution de M. le Président à l'occasion de la visite officielle de SE Mme Irena Degutienė, Présidente du Seimas de la République de Lituanie

Chers collègues, je me permets d'attirer votre attention sur la présence à la tribune de Son Excellence Madame Irena Degutienė, la Présidente du Parlement lituanien, qui est en visite officielle à Luxembourg avec une délégation parlementaire.

Chers collègues, la Lituanie et le Luxembourg sont des partenaires depuis maintenant plus de 20 ans et notre coopération s'est particulièrement intensifiée au cours des dernières années. C'est partant pour moi un grand honneur et un privilège de vous accueillir ainsi que votre délégation à cette séance plénière à la Chambre des Députés. Je vous souhaite encore un très bon séjour à Luxembourg!

***(Applaudissements)***

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Bonjour, Madame!

**M. le Président**.- Fuert Dir virun, Här Kox!

## 3. Interpellation de M. Henri Kox au sujet de la stratégie énergétique du Gouvernement à court et à long terme, y compris le rôle de l'énergie nucléaire (suite)

***Exposé (suite)***

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Merci, Här President.

Elo war... Wou war ech? A jo! Firwat steet Cattenom esou am Vierdergrond vun eisen Aktiounen, besonnesch wat d'Demonstratiounen ubelaangt huet? Well Cattenom wierklech als Symbol dosteet, als Symbol vun deem, wat u sech d'Onberechenbarkeet vun der Atomenergie ausstrahlt.

D'Katastroph vu Fukushima an déi vun Tschernobyl hunn eis gewisen, dass den Ëmkrees vun 20, 30, souguer 40 km muss evakuéiert ginn an iwwer Generatiounen net méi betrietbär gëtt. Dat heescht fir Lëtzebuerg wat, bei Cattenom, bei engem Onfall? Schluss, aus, das wars! „Habe fertig", huet emol ee gesot. Wir haben fertig dann hei zu Lëtzebuerg, wann et esou wäit kënnt!

Et war deemools nämlech eng regelrecht Frechheet, vu Frankräich knapps dräi Méint no der Katastroph vun Tschernobyl, trotz de massive Protester aus Lëtzebuerg, eng vun de gréissten Atomzentralen an Europa op d'Nues gesat ze kréien! Dofir ass et eis Flicht, alles Erdenkleches ze maachen, fir dës Atomzentral léiwer haut wéi muer zouzekréien.

Zumindest hei zu Lëtzebuerg hu mer jo elo e grousse Schulterschluss fäerdeg bruecht. Ech hoffen zumindest emol dat, dass mir hei zu Lëtzebuerg alles ënnerhuelen, keen Atomstroum méi ze notzen an ze ënnerstëtzen an natierlech do, wou mir international optrieden, och alles Erdenkleches ze maachen, dëst ëmmer nees och anzefuerderen, aus der Atomenergie erauszeklammen. Well soss war d'Zeremonie op der Clairefontaines-Plaz, wou mir all heibannen - jo, all heibannen! - opgeruff haten, soss war dat fir d'Galerie.

Et war och net ëmmer esou. Ech kommen och hei net derlaanscht, kuerz awer e klenge Réckbléck op d'Geschicht vun der Atomenergie hei zu Lëtzebuerg ze maache respektiv déi vu Rëmerschen. Ech wëll och elo net ze vill nach eng Kéier dra wulle goen, mä déi eng oder aner Remarque wéilt ech awer hei lassginn. An dofir wéilt ech gären de Laurent Zeimet zitéieren, a sengem Leitartikel vum 28.4.2011. Erlaabt mer, dass ech déi puer Zeilen hei dann zitéieren:

„Heute sind alle gegen die Atomkraft. In den siebziger Jahren war das noch anders. Damals wollten CSV, DP und LSAP ein Kernkraftwerk in Remerschen errichten. «Luxemburg braucht ein eigenes Kernkraftwerk. Ein Kernkraftwerk in Remerschen», warb die DP/LSAP-Regierung. „Ohne Atomzentrale gehen 1980 die Lichter aus», warnte DP-Minister Marcel Mart. Gegen das Remerschen-Projekt machte sich die Mutter von Henri Kox,…" - also vu mir - „…die damalige CSV-Politikerin Elisabeth Kox-Risch, stark. In ihrer Partei fand sie aber kaum Zuspruch und trat aus."

An do muss ech schonns aus menger eegener Erfahrung e bëssen zielen; erlaabt mer, Här President, et war nämlech deemools Äre Papp mat dem Statsminister Werner, deen extra op Réimech komm ass, fir meng Mamm dann deemools ofzebréngen, weider sech aktiv géint d'Atomenergie vu Rëmerschen anzesetzen, a gebieden huet, vun där Lëscht erofzetrieden, well si war nominéiert op der Lëscht fir 1974. An ech weess, dass den Här Boden deemools erakomm ass op d'Lëscht als Jonken,...

***(Interruption)***

...well eng zweet Fra op eemol aus dem Hutt gezaubert ginn ass a gesot ginn ass: „Damit ist das schwache Geschlecht repräsentiert."

**M. Fernand Boden** *(CSV).*- Ech sinn awer keng Fra!

***(Hilarité et brouhaha)***

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Neen, Dir waart keng Fra, mä Dir hat den Nimbus vun dem Jonken, vun dem jonke Student. Esou wäit zur Geschicht.

***(Hilarité et brouhaha)***

**Une voix**.- Deemools. Deemools, jo.

***(Hilarité)***

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Deemools huet ee vill sech missen unhéieren, an och deemools ass vill Engagement net ëmmer ganz glécklech a grousse Parteien ukomm. „Auch in der LSAP...", esou weider am Leitartikel vum Laurent Zeimet, „...regte sich Widerstand gegen das Kernkraftwerk. Am Ende verschwand die Atomzentrale in der Schublade."

Et muss ee soen, duerch e Kongress mat zwou Stëmmen...

**Plusieurs voix**.- Dräi Stëmmen!

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Mat dräi Stëmmen. Jo, deemools war och eng...

***(Brouhaha)***

Den Här Huss war jo deemools och an der LSAP bei de Jonken täteg, sou dass e matgehollef huet, fir dat ze verhënneren.

***(Interruptions)***

Et steet weider hei am Artikel: „Übrig blieben die Grünen." Esou wäit zum Artikel.

Vläicht ee Saz nach derbäigefügt: „Dürfen die anderen Parteien nach über dreißig Jahren ihren Standpunkt ändern?" An hei steet ganz kloer: „Ja, das dürfen sie." An dat ass och gutt esou, dass een Erkenntnesser kritt, fir ze wiesselen.

Wat awer och hei am Leitartikel steet, an dat soll een awer och zur Kenntnes huelen: „Man sollte eben nur die ganze Geschichte erzählen", an net vläicht wéi de Communiqué bei der CSV: „Wir waren, wir waren..."

***(Brouhaha)***

Dir kënnt jo nach drop zréckkommen. „Wir waren und sind"...

***(Brouhaha et hilarité)***

...a mir wäerten an Zukunft ëmmer nach géint Atomenergie sinn. Ech si frou, Iech awer dann an dem Club zréckzefannen, dass mer gemeinsam hei a Lëtzebuerg versichen, eng Energiepolitik opzebauen, déi ouni Atomenergie auskënnt.

Här President, Dir Dammen an Hären, jo, mir brauchen eng aner Energiepolitik. Jo, no Fukushima kënne mer net méi einfach esou op d'Dagesuerdnung eriwwergoen. De Klimawandel an d'atomar Katastrophe verlaange vun eis, dass mir eis mussen änneren. Et gëtt keen „Weider esou!".

Aus der Kenntnes vun der Endlechkeet vun de Ressourcen, an net nëmmen déi vum Pëtrol - ech wëll drun erënneren, dass den Här Bauler nach virun zwee Deeg eng Heure d'actualité hei gefrot hat, fir iwwert d'Endlechkeet vun de Ressourcen ze diskutéieren -, ass et eng verdammte Flicht, fir dass mer eise Liewenswandel a Fro stellen an eis mussen änneren.

Mir gesinn esou eng Energiepolitik, déi op dräi Piliere muss foussen.

Dat Éischt ass eng Energiesuffizienz, also alles dat, wat mer aspuere kënnen. Dat, wat mer net verbrauchen, brauche mer net hierzestellen.

Zweete Pilier: ganz kloer d'Energieeffizienz, also optimal Prozesser, Isoléierung an esou weider.

An drëttens natierlech d'Produktioun vun erneierbaren Energien.

Ech wäert op déi eenzel nach méi spéit zréckkommen.

Ech muss awer hei nach eppes Zousätzleches bemierken, an dat war vu gëschter. Gëschter war ech méi wéi enttäuscht, souguer rosen iwwer eenzel Reaktiounen an der gemeinsamer Kommissioun, wou mir iwwert den Import vun den Agrarkraaftstoffer geschwat hunn. Deels sinn ech jo bal, bon, e bësse belächelt oder ausgelaacht ginn iwwer meng verschidden Aussoen. Ech muss nëmme soen, dass et mir net méi esou ass: Mir ass jiddefalls d'Laache vergaangen! No Fukushima brauche mer net méi iwwer Energiepolitik ze laachen. An do ass all Input méi wéi wichteg.

Et ass mir net egal, dass mir eise Kanner a Kandskanner eng radioaktiv verseuchte Welt hannerloossen, hinnen déi lescht Drëps Uelech verbrennen an e mënschegemaachte Klimawandel hannerloossen. Eisen Energiekonsum ass net op d'Welt iwwerdrobar. Eisen ökologesche Foussofdrock vu Lëtzebuerg läit haut schonns bei iwwer sechs. Also, mir verbrauche sechsmol méi wéi mer iwwerhaapt hei am Lëtzebuerger Land kënnen hierstellen.

Mir kënne jo vläicht nach esou weiderfueren a maachen, als géif et kee Klimawandel ginn. Dass mer esou weiderfuere mam Tanktourismus. Et spruddelt jo nach e puer Joer weider, vläicht fënnef, vläicht och nach zéng. Mä dann ass eng Kéier Schluss. Dann hu mir ausgespillt.

Den Här Krecké huet mir gëschter gesot, e wär gespaant iwwer eis Aussoen haut a géif gäre wëssen, wéi mir zum Beispill d'Recetten aus dem Tanktourismus wéilte kompenséieren. Mä, Här Krecké, mir hunn dat schonns oft hei an der Chamber gemaach. Mir hu schonns oft genuch hei gesot, mir sollten net alles direkt ausginn, wat mer an dem Statsbudget erakréien.

Mir hunn zum Beispill 2011 (veuillez lire: 2001) net d'Steierreform matgestëmmt, déi deemools den Apel fir den Duuscht schonns verdeelt huet. Mir hu schonns des Öfteren hei déi eenzel Problematiken opgewisen. Ech stinn och nach haut net hei, fir „déi" Léisung vun der Lëtzebuerger Energieversuergung ze liwweren. Och déi gréng hu schlussendlech nach net déi Léisung bis an de leschten Detail. Mir hunn awer den Usproch, wëlle matzediskutéieren, ze kritiséieren, ze hannerfroen an ze reforméieren.

Dëst ass fir mech - fir eis - den Ufank, den Ufank vun engem laange Prozess, den Ufank vun engem Prozess mat konkreten Ausstiegszeenarien, fir d'Atomenergienotzung hei zu Lëtzebuerg souguer direkt ze stoppen an d'Onofhängegkeet vu fossilen Energieträger opzebauen.

Wat mir brauchen, sinn an alle Secteure Beschleunegungsgesetzer. Éier ech awer op déi eenzel Secteure wëll agoen, nach e puer Bemierkungen zur Atomenergie.

Jo, mir wëllen eis staark opstellen, fir der Atomenergie d'Rout Kaart ze verdeelen. Konkret heescht dat, dass mir do, wou mir an der Verantwortung sinn, emol direkt op Atomstroum sollten oder musse verzichten. Do gëtt et just eng Léisung: de Wiessel op grénge Stroum. D'Gemengen, d'öffentlech Verwaltung, iwwerall do, wou de Stat Afloss huet, muss de grénge Stroum promouvéiert an och genotzt ginn. Dofir hu mer jo och eng Motioun hei an der Chamber dëse 7. Abrëll eestëmmeg ugeholl.

Vill Gemenge sinn där Obligatioun schonns nokomm. Nach net all. Mä dofir hu sech jo och awer bis elo 80 Gemengen am Aktiounsbündnis verflicht, do matzemaachen, bei der Enovos, deemno ass et och un der Regierung, dat esou ze maachen. Dofir muss d'Regierung hiren Afloss spille loossen, d'Regierung muss hir Politik vis-à-vis vun der Enovos änneren an Enovos op en Antiatomkurs hëllefen ze steieren. Schliesslech huet Enovos nach iwwer 11% Atomstroum an hirem Stroummix respektiv 30 ondefinéiert fossil Energieträger.

Sinn d'Regierung an Enovos gewëllt, esou virzegoen?

ArcelorMittal - a wéi ass et mat der ArcelorMittal? Och do hu mir e Regierungsvertrieder dran. Kritt deen dann och den Optrag, säin Afloss geltend ze maachen, fir den Atomstroum net méi ze kafen?

D'Politik vun Arcelor an domat och d'Politik vun der Sotel geet awer fir eis an eng aner Richtung. Wéi wëlle mir eis zu Paräis glafwierdeg verkafen an de Stopp vun der Atomzentral vu Cattenom fuerderen, wa mir zouloossen, dass eng direkt Leitung vun den Arcelor-Wierker hei a Lëtzebuerg op Cattenom verluecht gëtt, an e Regierungsvertrieder mat um Entscheedungsdësch vun der Firma sëtzt?

Ech weess, mir sinn an engem liberaliséierte Marché. Ech hunn awer och nach keng Etüd gesinn, dass déi Leitung onbedéngt muss do gebaut ginn. Och wéinst der Versuergungssécherheet net.

D'Connexioun vun de Réseaue Creos elo a Sotel ass keen Thema méi. Derbäi kënnt, dass Creos och nach en eidelt Rouer an de Buedem geluecht huet, fir och eng spéider Connexioun ze erreechen. Trotz Liberaliséierung baue mer parallell Netzer op deeneselwechte Strecken.

Dofir e puer Wuert zu der Twinerg. D'Twinerg, dat héich effizient Gas- an Dampkraaftwierk zu Esch, gouf mat enger Leeschtung vun 350 MW deemools gebaut.

Firwat ass se deemools mat 350 MW gebaut ginn? Si ass op Ufro vun der Arcelor deemools op 350 Megawatt gebaut ginn. Mir haten aner Léisungen. Grad Arcelor huet eis gesot, mir missten dat Kraaftwierk bauen, fir kompetitive Stroum ze maachen. Dofir kënne mer net haut erëm higoen, d'Arcelor, d'GuD op d'Säit schieben an eng nei Leitung a Frankräich leeë fir den Uschloss, den direkten Uschloss op Cattenom.

Dat mécht kee Sënn an dat kënne mer net akzeptéieren. Dofir musse mer all Afloss nach eng Kéier geltend maachen, fir dat ze verhënneren, och wann de liberaliséierte Marché dat zouléisst. Och wann et haut um Konsument ass, fir ze versichen, och de Wiessel ze maachen. Arcelor ass e grousse Konsument, an do kënne mir och en Deel vläicht mat ubréngen, wëssend, dass dat net ëmmer esou op de richtege Buedem fält.

De Stresstest - e puer Wuert dozou. Mir wëssen alleguerten, dass déi Stresstester mëttlerweil zur Farce ginn. Ech mengen, gëschter stoung an der „Süddeutsche Zeitung" en Artikel - wou och eng Question urgente haut schonns oder gëschter Owend vum Här Spautz gestallt gouf -, deen drop hiweist, dass et schlussendlech op eng Alibifunktioun erausleeft a fir grad eng Iwwerzeegung ze kréien, dass et ka weidergoe mat der Atomenergie.

Besonnesch Frankräich spillt hei kee proppert Spill, fir net ze soen, bal en dreckegt. Si verhënneren alles, fir dass Cattenom oder och nach aner franséisch Atomkraaftwierker op en décke Fligercrash zum Beispill ënnersicht ginn. Eng grouss Schwaachstell vu Cattenom ass nämlech, dass seng ausgebrannte Brennstief net direkt am Reakter selwer opbewahrt ginn, mä baussent de Sécherheetszone vu Cattenom, also duerchaus ganz verletzlech, wann eppes eroffält.

Nom Nine-eleven 2001 wäert jo mir kee méi kloermaachen, dass en Atomreakter net an d'Luucht wäert goen, wann ee Crash vun engem décke Jumbo sech doranner ereegent. Also ass et net richteg, dass déi Stresstester net dorobber gepréift ginn. An ech hunn de Statsminister net verstanen, dass en eng Eenzelaktioun gemaach huet, eleng op Paräis gefuer ass, nodeems um Sommet vun der Regioun d'Regiounen zesummen um Dësch souzen, fir eng gemeinsam Linn ze fannen, gemeinsam géint d'Atomenergie a Frankräich virzegoen.

Dofir ass et fir mech vläicht och eng Berouegungspëll vum Sarkozy, de Lëtzebuerger zougestanen ze hunn, dann en Expert ze entsenden. Ech weess awer elo net, ob den Här Majerus dat och onbedéngt wëllt maachen an och habilitéiert ass. Ech hoffen, dass mer hei vläicht de Mëtteg nach eng Äntwert kréien, wat schlussendlech mat där onofhängeger - soen ech emol - Iwwerpréiwung vun engem Atomreakter de Fall ass.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi gesi mir dann do déi zukünfteg Energiepolitik? Éischte Punkt, wéi gesot, ass fir déi gréng d'Energiesuffizienz, also déi Politik, déi hëlleft, eppes ze verhënneren, eppes net ze verbrauchen. Eppes, wat net verbraucht gëtt, brauch och entspriechend net hiergestallt ze ginn, weder vun engem Kuelekraaftwierk nach vun engem Atomkraaftwierk. Dat, wat nämlech net verbraucht gëtt, kann eben net hiergestallt ginn.

Ech hunn et haut scho gesot, eisen Energiekonsum, dee vu Lëtzebuerg, deen ass net op d'Welt iwwerdrobar. D'Welten hu geännert. Wann d'Chineesen, d'Inder oder och nach aner ënnerentwéckelt Länner, där et der nach genuch gëtt, deeselwechten Energiekonsum, deeselwechte Ressourcëverbrauch wéi mir hei wéilte maachen, da geet et net op. Dat wësse mer alleguerten. Mir wëssen alleguerten, dass dat net iwwerdrobar ass op d'Welt an dass d'Endlechkeet vun der Welt net duergeet fir siwen, fir aacht spréch fir néng Milliarde Mënschen.

D'Politik muss hei nei Akzenter setzen. Well soss dankt si of. Déi Däitsch géifen do vun Ordnungspolitik schwätzen, Lenkungspolitik bedreiwen. E Beispill ass eng ökologesch Steierpolitik, fir u sech d'Energie méi deier ze maachen an ze versichen doriwwer, iwwert dee Wee, manner Energie ze verbrauchen; an der Mobilitéit eng aner Mobilitéit ze förderen, d'Mobilitéit douce méi an de Vierdergrond ze stellen, Vëlosprojeten erauszemaachen, och wann et nach esou schwéier ass, dat hei a Lëtzebuerg duerchzesetzen. Mir kënnen awer net bei deem éischte klengste Widderstand ofbauen. Parkraummanagement, dass mer wierklech den Auto aus de grousse Stied erausdrängen an da mam öffentlechen Transport d'Leit dohinner transportéieren. Dat si Saachen, wou mer e groussen Defizit hunn an nach vill mussen nohuelen.

Ech hunn dozou eng rezent Studië, déi ass kuerz nom Reakteronfall vu Fukushima publizéiert ginn, nämlech vum Wuppertaler Institut, iwwert d'„Politik der Energiesuffizienz". Ech

wëll Iech just e puer Sätz dorauser zitéieren, well et awer wichteg ass, well mer do alleguerte gefuerdert ginn, well et och net esou einfach ass, do unzepaken, well jiddwereen eppes hei muss bäisteieren. Hei steet zum Beispill: „Was dabei an Lenkungsmaßnahmen, an oberirdischer und unterirdischer Raumordnung notwendig wird, erfordert von allen Beteiligten eine Bereitschaft zu tief greifenden Veränderungen: von Staaten, von Unternehmen, Bürgerinnen und Bürgern."

Also, mir sinn alleguerten opgefuerdert a mir kënnen net de Konsument zum Beispill opfuerderen, e géif net genuch grénge Stroum förderen. Mir sinn alleguerten an därselwechter Verantwortung, vu ganz uewe bis ganz ënnen.

A wa mer dann och dat alles gemaach hunn, och wa mer haut Effizienzstudië maachen, Effizienzgeräter, Effizienzautoen, Effizienzwunnengen, da kënnt de Reboundeffekt, wat wichteg ass, wat besonnesch fir Lëtzebuerg ganz zoutréfft. An ech wëll Iech dee Saz och hei soen, wat dat heescht, de Reboundeffekt, obscho mer gutt isoléieren, obscho mer eng Wärmeschutzveruerdnung hunn: Wat ass d'Konsequenz?

Autoe mat geréngem Verbrauch ginn awer méi grouss a méi schwéier, an et gëtt der méi. Dat heescht, dat, wat mer un der Effizienz agespuert hunn, kréie mer duerch Netsuffizienz erëm ageholl. Dat heescht, mir gi méi aarm.

Dat, wat mer un der Heizung aspueren, an der Isolatioun och duerch e gudde Wäert maachen, schlucke mer erëm ewech, andeem mer ëmmer méi grouss Wunnenge bauen. Mir hunn Etüde vun deem Wiener Büro, deen eis seet, dass eis Wunnenge bis 2020 total iwwerdimensionéiert sinn. Och wa se effizient sinn, si mer duerch d'Suffizienz, well mer ze vill iwwerdreiwen, nach ëmmer net an eisem Energiekonsum erofkomm.

An dat ass nämlech déi gréissten Erausfuerderung besonnesch fir d'Lëtzebuerger Land, an der Suffizienzpolitik méi kënnen erauszehuelen a méi kënnen och vis-à-vis vun de Bierger virzeweisen - dat ass de Rôle vum Stat! -, a virzeweise vun de Gemengen um ënneschten Niveau. Och si sinn an der Verantwortung. Och si hunn nach e grousse Wee viru sech! Och dat wäert net esou einfach ginn. Do sëtze mer alleguerten an deemselwechte Boot an do huet keen déi richteg Léisung direkt parat. Mä do kënne mer nëmmen zesumme versichen, eppes ze maachen.

Dofir och meng Froen un d'Regierung, ob d'Regierung sech däers bewosst ass. Ech weess vun deene Reien Aussoen an ënnerschiddleche Kommissiounen oder och hei schonns op der Tribün, dass et och vun der Regierung en Uleies gëtt, an déi Richtung ze goen. Ech denken, dass mer wierklech och an deem Beräich eis mussen zesummesetzen.

Dat huet och ze di mat dem Pensiounsregime, dee spéiderhi muss ausbezuelt oder net ausbezuelt ginn. Dat huet eppes mat dem héijen Niveau hei a Lëtzebuerg ze dinn. Dat huet mat deem ze dinn, wat mer deels hei hunn, dem „Leiden auf hohem Niveau". Dat huet dermat ze dinn, dass mer eng ganz grouss individuell Mobilitéit a Lëtzebuerg hunn. Dat huet mat fräileienden Eefamilljenhaiser ze dinn, wou jiddwerengem zougestane gëtt, dass en dat ustrieft, a jiddwereen och dat wëllt ustriewen, wat awer contraire zu deem ass, wat mer virdru wollten erreechen an och wollte schlussendlech ëmsetzen. Et bleift also fir mech an deem Beräich nach e groussen Deel ze dinn.

En zweete Punkt, wa mer dann et sollte packen, wa mer dann och eng Dynamik erakréie vun der Suffizienz - well mir musse virleeën -, kënnt u sech den zweete Beräich, dat ass dee vun der Effizienz. Wat heescht Effizienz?

Effizienz heescht soss näischt, wéi d'Energie besser anzesetzen, d'Ressourcë besser ze notzen an déi méiglechst mat effizientester Technik schaffen ze doen. Ech mengen, och do huet Lëtzebuerg nach Nachholbedarf. Besonnesch och am Wunnengsberäich kënne mer nach vill notässelen.

Ech muss awer do och positiv kënne vis-à-vis vun der Regierung soen, dass munches awer scho passéiert ass. Et geschitt och eppes. D'Regierung wëllt jo bis 2018 op Null-, souguer vläicht Plus-Energiehaiser eriwwergoen an eben Haiser, Lotissementer bauen, déi méi Energie an hirem Deel produzéieren, wéi se deels och verbrauche wëllen. Mä do brauche mer awer och d'Zesummespill vun de Gemengen.

Ech mengen, de Minister Schank ass jo och de Mëtteg do, deen och ugekënnegt huet, an deem Beräich eppes ze maachen. Et ass richteg, dass mer an dee Beräich ginn, well net eleng d'Bebauung ass wichteg, mä och d'Orientatioun vun der Bebauung, d'Dicht vun der Bebauung. Soss kréie mer déi Suffizienz, déi mer virdrun ugeschwat hunn, soss kréie mer deen Zréck vum Verbrauch net an de Grëff.

Dofir brauche mer och - den Innenminister ass de Mëtteg net hei - méi Fräiheet fir d'Gemengen: Fräiheeten, déi se am Beräich vun der Energiepolitik kënne spille loossen. Hei schéngt mer, dass de Widderstand éischter nach bei der CSV läit, déi do d'Gefor gesinn, dass ënnerschiddlech Energiekonzepter op eemol entstinn. Ech fanne vum Klengen, vum „bottom up" un déi Modeller, déi mer haut schonns hunn, ganz wichteg; sief et Biekerech vläicht - mä et si ganz vill aner Gemengen, déi net vun engem grénge Buergermeeschter virgestane ginn, eng ganz aner Rei vun och CSV-Buergermeeschteren, vun DP-Buergermeeschteren, LSAP-Buergermeeschteren, déi eng ganz positiv Approche zu dem Energieverbrauch, zu der Suffizienz an och zu der Effizienz hunn -, sief et bei der Konstruktioun vun neie Gebaier.

Ech weess net mat der Zäit - wéi laang hunn ech?

**M. le Président**.- Dir hutt nach zwou Minutten. Zwou Minutten, Här Kox.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Zwou Minutten? Ech hunn dach 37 Minutten.

**M. le Président**.- Ma neen, Dir sidd elo scho bei deem zweeten Deel vun Ärer Zäit, där vun der grénger Fraktioun.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Ma, da gitt mer nach e puer Minutten, ech war do e bëssen...

**M. le Président**.- Fuert emol virun.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Da komme mer zum Schluss bei d'erneierbar Energien. Do schéngt mer, et ass ganz kloer, dass mer nach net genuch maachen. Mir sinn der Iwwerzeegung, dass mer do kënnen nach méi maachen. Ech sinn och bei enger anerer Kap, vun Eurosolar, wat eng wichteg Associatioun ass, eng kleng Associatioun - déi huet sech aus Proffen an Exschüler zesummegedoen, d'Vizepresidentin ass zum Beispill d'Professorin Susanne Siebentritt vun der Uni -, déi sech vill dermat ausenanersetzt. Ech mengen, wa mir soen 20% fir 2020, heescht dat 20% am elektresche Stroum. A mir mengen, mir kënnen déi erreechen. Mir hunn de Moment 9% oder 11% - jee nodeem, wéi een et liest -, dat gëtt virgesi fir 2020. Mir mengen, an der Fotovoltaik ass méi dran. Bis 4%, vläicht 5%. An de Wandmillen ass och méi dran. Ech weess, dass et do Widderstand gëtt. Ech weess, dass et do ënnerschiddlech Interpretatioune gëtt. Ech weess och, dass et net esou einfach gëtt, dat um Terrain ëmzebauen.

Mä ech weess awer och, wa mer déi Kaarten iwwereneeleeën, wa mer Creos, den Netzbedreiwer neierdéngs och ausbauen, do wou erneierbar Energie kann hiergestallt ginn, dann ass et méiglech. Ëm 1910 bis 1930 si mer mat der Elektrifizéierung duerch d'Land gefuer, fir jiddwer Bauer, fir jiddwereen unzeschléissen. Haut musse mer et ëmdréien.

Mir mussen et ëmdréien: Jiddwer Produzent, jiddwer klenge Bauer muss d'Méiglechkeet hu fir an d'Netz, an net esou, dass hien d'Netzkäschte muss bezuelen. Déi musse sozialiséiert ginn, sou wéi dat och fréier war bei der Elektrifizéierung. Da kënne mer all eenzelne Bierger, all eenzelne Konsument zum Produzent maachen. Et ass dat, wat mer mussen eriwwerginn. Et muss een net mat Zuele spillen. Déi Zuelespiller kënne mir widderleeën a soen, dat ass awer elo nach net esou vill. Mir mussen eng Opbrochstëmmung maachen.

No Fukushima, no Tschernobyl ass eng aner Zäitspann ugaangen. An déi musse mer haut notzen, an et ass dat, wat muss gemaach ginn.

Den Energiemix seet eis haut scho vum elektresche Stroum, dass mer 20% erneierbar Energien hunn. Déi kafe mer deels an. Den ILR huet der 4,22 - dat ass nozeliesen. A mir soen, et ass méiglech, bis 2020 op 20% erneierbar Energie ze kommen, am Elektreschen - am Elektresche wuelgemierkt! Dann hu mer déi Atomenergie net méi, déi mer haut nach an eisem Netz hunn. Mir musse weisen, dass et geet. An dann denken ech, dass mer et och kënne maachen.

Vläicht nach zwee Wierder zu der Biomass. Ech zitéiere just ee Saz. Ech mengen, dat gëtt dat awer erëm vun der Regierung, dat ass aus dem „Paperjam" vum Etienne Schneider: «Nous avons une contrainte européenne d'intégrer 10% de biocarburants dans l'essence et le diesel automobiles. Ce sera donc bénéfique…» - bénéfique! - «…compte tenu du poids qu'ils représentent dans notre consommation nationale.»

Hei steet et schwaarz op wäiss, dass eben doduerch, dass mer en héije Konsum u Pëtrol hunn, mer duerch d'Bäimëschungsflicht e Virdeel eraushuelen. Dat ass och gëschter an der Kommissioun gesot ginn, dass mer doduerch - bei 10% bei engem Undeel vu 50%, deen d'Kraaftstoffer hei a Lëtzebuerg ausmaachen -, dass mer doduerch automatesch 5% un erneierbaren Energien duerch den Import vu Biokraaftstoffer kréien, oder Agrarkraaftstoffer.

Dat ass nach net esou falsch. Dat ass nach net esou verwerflech, wann d'Kritären - an dofir, Här Krecké, wëll ech Iech dat och nach eng Kéier soen, ech hunn d'Motioun erausgeholl, déi ech 2008 hei déposéiert hunn, wou mer se eestëmmeg ugeholl hunn. Et goung deemools dorëm, dass mer net d'accord sinn, wann net Kritären opgestallt ginn. Deemools ass gesot ginn, et mécht kee Sënn, wa mer Biokraaftstoffer, Agrarkraaftstoffer importéieren, ouni dass den ökologeschen Nohaltegkeetsprinzip duerchgekuckt gëtt. Dat steet an enger eestëmmeger Motioun vun deemools.

**M. le Président**.- Här Kox, Dir misst awer elo esou lues zum Schluss kommen.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Elo just nach ee Wuert an dann halen ech op.

Wa mer vu Biokraaftstoffer soen - an dat wollt ech gëschter an der Kommissioun och nach eng Kéier kloermaachen, also soen ech dat och hei: Et ass net nëmmen e Problem vun de Biokraaftstoffer, vun den Agrarkraaftstoffer. Et ass e Problem och vun der Landwirtschaft! An der Landwirtschaft hu mer nämlech nach keng Kritären opgestallt vun enger Nohaltegkeet, well vill vun deene Liewensmëttel, déi produzéiert ginn, ginn net un de mënschleche Verzier, mä si ginn un d'Déiereverfidderung.

Mir sinn an der Nahrungschaîne op dem Holzwee. Och dat kënne mer net iwwerdroen op d'Welt, well och dat ass net méiglech, mat deem héije Fleeschkonsum. Dee Rendement, wëll ech Iech nach eng Kéier soen: 170 kcal, déi eraginn, a 500 kcal, déi erauskommen. Ech mengen, do si mer um Holzwee.

Dräi Saachen also zum Schluss nach eng Kéier: Suffizienz, do si mer all gefuerdert; Effizienz, do si mer um gudde Wee, mä net schnell genuch; an erneierbar Energien, dat geet bei Wäitem net duer, do musse mer eng Schëpp mat uleeën.

Atomkraaftwierk - sou wéi et hei steet: Cattenom neen! Atomkraaftwierker ausschalten! Gréng Energie grad elo!

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Kox. Als éischte Riedner ass den Här Marc Spautz agedroen. Här Spautz, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- „Atomkraaft, nee Merci" - e Slogan mat Héichkonjunktur!

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, no deem verheerende Reakteronfall no den Äerdbiewen a Japan zu Fukushima, bei deem en Héichtechnologieland wéi Japan bewise kritt huet, dass d'Sécherheetsmoossnamen onzouräichend waren an dass d'Folge vun dësen Zwëschefäll onbeherrschbar sinn, stellt sech eemol méi d'Fro vun der Sécherheet vun der Atomenergie: net nëmmen déi vum Atommüll an den Atomendlageren, mä déi vun der Kärspaltung.

Wat a Japan geschitt ass, kann dat och op anere Plaze geschéien? Dozou e kloert „Jo!". Vläicht net duerch en Äerdbiewen, awer duerch den Afloss vun anere Saachen: e mënschleche Feeler an aner Geschichten. Dofir ass et wichteg, dass mer Stresstester maachen, a Stresstester vun enger grousser Valeur a vun enger grousser Sécherheet, fir dann och ze weisen, dass déi Wierker sécher sinn.

Ech hat gëschter - den Här Kox hat et scho gesot -, ech hat zitéiert, eng Question d'urgence ze stellen, mä do hunn ech awer matgedeelt kritt, dass dat net geet.

**Une voix**.- Ah sou?

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- An dofir, Dir Dammen an Dir Häre, léif Frënn, déposéieren ech elo eng Motioun hei, déi ech eleng ënnerschriwwen hunn, fir all deenen anere Parteien d'Méiglechkeet ze ginn, se ze ënnerschreiwen, fir dass mer hei dann déi Stresstester op en aneren Niveau kréien, nämlech esou, wéi dat ofgemaach ginn ass de 24. a 25. Mäerz zu Bréissel, an och net probéiert gëtt, déi Stresstester erëm méi einfach ze maachen.

Dofir, Här President, hei eng Motioun, wou ech déi aner Parteien da géif opfuerderen, se mat ze ënnerschreiwen, fir dass mer dann déi Stresstester kréien an där Valeur, wéi et noutwendeg ass, dass déi Stresstester och an deenen eenzelnen Atomkraaftwierker gemaach ginn.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*considérant*

*- que depuis la catastrophe de la centrale nucléaire de Fukushima, la question de la sûreté et de la sécurité du parc nucléaire européen est une priorité essentielle au sein de l'Union européenne;*

*- que lors du sommet des 24 et 25 mars 2011 à Bruxelles, les 27 chefs d'État et de Gouvernement de l'Union européenne se sont mis d'accord afin de contrôler la sûreté et la sécurité des installations nucléaires européennes dans le cadre d'une évaluation des risques sur la base de tests de résistance («stresstests»);*

*- que la Commission européenne a été chargée de déterminer les modalités des futurs tests de résistance des centrales nucléaires;*

*- que celle-ci doit rendre son papier le 12 mai prochain afin que les tests puissent être terminés d'ici la fin de l'année;*

*- que selon plusieurs articles publiés hier, notamment dans le quotidien allemand «Süddeutsche Zeitung», les ministres de l'Énergie européens auraient débattu ce mardi d'une proposition de la Fédération des autorités de surveillance du nucléaire d'Europe, proposition selon laquelle les scénarios impliquant la chute d'un avion ou des erreurs de manipulation humaines seraient exclus des critères de résistance auxquels les centrales nucléaires européennes doivent répondre;*

*- que d'après le quotidien précité, qui cite une source proche du commissaire européen de l'énergie, il semblerait que la France et la Grande-Bretagne, les deux pays qui disposent du plus vaste parc nucléaire en Europe, mèneraient bataille en faveur de l'assouplissement des critères des tests de résistance;*

*- qu'il semblerait, à en croire les différents articles publiés et rumeurs qui circulent depuis plusieurs jours notamment dans les enceintes européennes, que les hypothèses de cyberattaques ou de crashs d'avions ne devraient finalement pas être retenues par la Commission européenne;*

*- qu'un crash d'avion ou une manipulation informatique constituent pourtant des hypothèses bien réelles pouvant menacer la sûreté et la sécurité d'une centrale nucléaire et être à l'origine d'une catastrophe nucléaire;*

*- que ces hypothèses sont par ailleurs plus probables dans nos latitudes qu'un séisme et un tsunami de l'ampleur que vient de connaître le Japon;*

*considérant encore*

*- que le Gouvernement luxembourgeois a adressé en date du 21 mars 2011 une lettre à la France lui demandant de procéder à une analyse critique de la sûreté de la centrale de Cattenom en incluant une analyse de l'hypothèse d'un crash d'avion;*

*- que Monsieur le Premier Ministre a encore affirmé lors de sa déclaration sur l'état de la nation début avril 2011 que «(...) hu mir zum Beispill e Recht drop, bewisen ze kréien, datt ee vollgetankte Jumbo, deen op d'Atomzentral vu Cattenom fält, keng radioaktiv Katastroph ausléise kann. Gëtt dëse Beweis net geliwwert, da muss Cattenom ofgeschalt ginn. Mir si souwisou der Meenung, datt et zu kenger Verlängerung vun de Lafzäite vu Cattenom däerf kommen a mir maachen der franséischer Regierung dat och däitlech.»;*

*invite le Gouvernement*

*- à prendre position par rapport aux informations du quotidien allemand «Süddeutsche Zeitung», tant celles ayant trait à la proposition de la Fédération des autorités de surveillance du nucléaire d'Europe que celles relatives au rôle de la France et de la Grande-Bretagne dans ce dossier;*

*- à réitérer, le cas échéant, ses démarches auprès des autorités françaises afin que l'analyse de la sûreté et de la sécurité de la centrale nucléaire de Cattenom porte également sur l'hypothèse d'un crash d'avion et d'une manipulation informatique;*

*- à entreprendre voire réitérer d'analogues démarches auprès des Gouvernements belge et allemand pour toutes les centrales nucléaires proches de nos frontières;*

*- à informer la Chambre des Députés des éventuelles démarches faites ou que le Gouvernement entend entreprendre en l'espèce, et que ce soit auprès de la Commission européenne ou d'autres instances, ou auprès de nos pays voisins ou d'autres pays.*

*(s.) Marc Spautz.*

*(La motion n'ayant porté qu'une seule signature lors du dépôt, elle a par la suite été cosignée par MM. Eugène Berger, Fernand Boden, Alex Bodry, Félix Braz, Lucien Clement et Jean Colombera.)*

Lëtzebuerg war an ass e Land, wat ofhängeg ass vun der Energie, déi et aus dem Ausland

kritt. Ech sinn zwar néierens an engem Conseil d'administration, mä ech hunn awer emol an der Zäit bei der Cegedel geschafft, an do hunn ech - et ass scho laang hier -,…

***(Interruption et hilarité)***

…erkläert kritt, wou mer d'Energie akafen, wou mer d'Energie hierkritt hunn, dass mer selwer weider keng Energie haten, dass deemools de Gros erakomm ass vun der RWE. Et ass och e bëssen erakomm iwwert d'Sotel déi Zäit. Ech hat och d'Chance oder de Pech, et war en tragescht Accident, fir d'Stad Lëtzebuerg, wéi deemools déi Leitunge gesprengt gi sinn, dunn hunn ech… Also, ech hat se net gesprengt, mä ech war awer déi Zäit…

***(Hilarité)***

Ech war awer déi Zäit scho bei der Cegedel.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Sech verteidegen an där Saach, dat ass scho suspekt.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- An ech hunn deemools misse mat an den Asaz an den Nuechten, wéi déi Reparature gemaach gi sinn.

***(Interruptions)***

An dofir weess een…

**Une voix**.- Et war dramatesch. Et war dramatesch.

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Spautz nozelauschteren.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ma et ass dramatesch, dat doten, Här President.

**Une voix**.- Dat do ass eng ganz nei…

***(Hilarité)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Et ass eng Chance, dat materlieft ze hunn.

***(Interruption)***

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- An dofir wollt ech och soen, dass et ebe wichteg ass, dass mer wëssen, dass Lëtzebuerg eleng keng Energiestrategie ka maachen, mä dass et just wichteg ass, dass mer eng europäesch Energiestrategie hunn an och nëmme gemeinsam kënnen eng Atomausstiegsstrategie maachen.

Mir hu keen Atomkraaftwierk hei zu Lëtzebuerg, also kënne mir selwer keent ofschafen. An do wollt ech op eng Remarque zréckkommen, déi déi lescht Deeg gemaach ginn ass. De fréieren CSV-Fraktiounschef, de François Colling, huet mer Dokumenter zoukomme gelooss vun 1973,…

***(Interruptions diverses)***

…1977, 1978 an 1979.

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Spautz nozelauschteren.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Huet en Iech och dat vun der Madame Lulling zoukomme gelooss?

***(Hilarité)***

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- …e Lexikon erausginn huet iwwer alles, wat Atomkraaft ass. D'CSV huet deen 1978 erausginn. En ass och haut nach an engem Lëtzebuerger Verlag ze kréien. Ech wëll keen Numm nennen, mä do kënnt Der dat dann alles noliesen, wat d'CSV zu der Atomkraaft gesot huet. Do sinn och…

***(Interruption)***

Mä wann ech dat hei alles virliesen, dann hunn ech net Minutte genuch.

**Une voix**.- Am Résumé! Am Résumé!

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Ma, dass d'CSV gesot huet, dass et schwiereg ass, dass een Atom net ka beherrschen. Dass et wichteg ass, fir Energieproblemer ze léisen, dass de Centre d'études, de formation et d'information geschafe misst ginn, fir all déi Analysen eng Kéier ze féieren, dass et d'Motivatioun misst ginn, fir méi op d'Veianener Pompspäicherwierk ze setzen, dass et méi wichteg wier, fir eppes ze maachen och a Wandenergie. Alles dat steet am Dokument vum Här Colling vun 19…

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- An en attendant kann d'Cegedel maachen, wat se wëllt.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Här Kox, ech weess net, wat Der… Ech sinn elo eréischt déi lescht 15 Joer derbäi. Ech war déi Zäit och nach net derbäi. Mä just awer fir Iech ze soen…

***(Interruptions diverses)***

**Une voix**.- Ech war awer kleng, ech war awer derbäi.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Esou wäit dozou.

Et gëllt an Europa, léif Kolleeginnen a Kolleegen, weltwäit Deadlinen ze setzen, bis wéini d'Meiler sollen ofgeschalt gi respektiv bis wéini mer en neit Konzept hunn. Gläichzäiteg gëllt et awer, Alternativen opzezeechnen, wou déi Energie hierkënnt, déi bis elo vun den Atommeiler produzéiert ginn ass. Et bréngt net vill, erëm Kuelekraaftwierker unzegeheien, well da kënne mer awer d'$CO_2$-Emissioune vergiessen.

Bei dëser neier Energiestrategie mussen d'Länner all zesummeschaffen. Et bréngt näischt, wa jiddweree seng eegen Zopp kacht. Datselwecht gëllt iwwregens och hei am Land. Mir brauchen e Konzept national, a keng 116 oder, besser gesot, fir d'Zukunft 107 kommunal Energiekonzepter.

Wat d'Atomkraaft ubelaangt, ass eng kloer Ausstiegsstrategie noutwendeg, awer d'Alternative mussen opgewise ginn. Mir brauchen eng nohalteg Energiepolitik. Ech hunn dat - fir den Här Berger, dee war déi Zäit net hei, an den Här Etgen och net - am Dezember 2006 am Numm vun der CSV op dëser Plaz gesot: „(…) rasant steigend Energiepräisser, zréckzeféieren ënner anerem op weltwäit Konflikter an Naturkatastrophen; Stroumausfall a ganzen Deeler vun Europa; Versuergungsengpäss a verschiddene Länner souwéi de russesch-ukrainesche Erdgasträit hunn an deene leschte Wochen a Méint d'Thema d'Energiepolitik ëmmer erëm an den Zentrum vun dem öffentlechen Interessi geréckelt. An dat zu Recht, well eng sécher, wirtschaftlech, präisstabil an ëmweltverträglech Energieversuergung d'Häerzstéck vun enger nohalteger Wirtschaftspolitik ass.

D'Energienofro klëmmt weltwäit, net nëmmen eleng an den Industriestaten, well déi méi grouss Demandeure sinn, mä et sinn och nei Demandeuren opgetaucht, wéi ënner anerem Indien a China, déi och amgaange sinn, ganz grouss ze konsuméieren. Et gëtt deemno héich Zäit, dass mir iwwert d'Problemer an d'Erausfuerderunge vun enger sécherer a laangfristeger an nohalteger Energieversuergung och hei bei eis am Land nodenken, diskutéieren an och handele respektiv eis Iddien upassen."

Dat, fin de citation, hunn ech däerfen am Numm vun der CSV soen - 2006! Well Der virdrun déi Remarque gemaach hutt.

***(Interruption)***

Majo, ech wollt Iech just soen, Här Berger, Dir waart déi Zäit net hei. Aus wat fir engen Ursaachen, dat musst Der d'Leit froen. Mä Dir waart deemools net hei, dofir…

***(Interruption)***

…maacht och elo net déi Froen.

***(Interruption)***

Do hu mer deemools festgehalen - an et war deeselwechten Energieminister wéi haut -, dass mer missten e Wäissbuch maachen, dass mer missten eng Strategie ausleeën. An do ass d'Wäissbuch an Optrag gi ginn. An dat Wäissbuch ass am Februar 2009 erauskomm, wou och en Energiekonzept soi-disant virläit.

Mä et muss een d'Fro stellen, awéiwäit och duerno nach un deem Energiekonzept geschafft ginn ass. Et ginn och Analyse betreffend d'Holz, wou mer och eng Kéier gesot hunn, wat mer alles kënnen erwirtschaften am Holz. Mä och do ass et wichteg, dass mer déi Etüden net nëmme maachen, mä dass mer och weider un deenen Etüde schaffen.

De weltwäiten Energieverbrauch läit haut bal duebel esou héich wéi ufanks de 70er Joren. An e soll bis 2030 nach eng Kéier ëm knapp d'Halschent klammen. Dat wieren am Schnëtt 1,6% pro Joer. Iwwer 70% vum zousätzlechen Energieverbrauch wäert awer an deene Länner wéi China an Indien gebraucht ginn.

Déi wichteg Energieträger sinn haut Uelech, Kuel a Gas. Déi erneierbar Energië souwéi d'Atomenergie maachen nëmme 14% respektiv 7% vum globalen Energieverbrauch aus. No Schätzunge vun der internationaler Energieagentur wäerte bis d'Joer 2030 och weiderhin déi fossil Brennstoffer déi wichtegst Energiequelle bleiwen.

An dass dës Energiequellen net onendlech sinn, ass gewosst. Esou gëtt geschat, dass mir nach fir gutt 40 Joer Äerduelechreserven, fir 70 Joer Äerdgas a fir 95 Joer Kuel hunn. Dëst schéngt deem enge laang, fir déi aner, déi awer e bësse méi wäit kucken, ass dëst schonns muer.

Hei muss een dann awer fairerweis preziséieren, dass et sech bei dësen Zuelen ëm bekannten a schonns erschlossen Energiequellen handelt, also ëm weltwäit Reserven. Et geet een awer dovunner aus, dass een nach ëmmer kann nei Ressourcë fannen, déi et haut net wirtschaftlech interessant ass ze sichen, respektiv déi aus technesche Ursaachen net méiglech sinn, erschloss ze ginn. Dofir erwaart déi international Energieagentur bis 2030 och keng grondleeënd Engpäss. Mä et ass wichteg, dass gehandelt gëtt.

Héich Energiepräisser si Gëft fir d'Kompetitivitéit vun enger Wirtschaft. Här President, als ee vun deene weltgréissten Importateure vun Äerduelech, Äerdgas a Kuel ass d'Europäesch Unioun e wichtegen Acteur um internationale Weltenergiemaart. Och wann déi eenzel Memberlänner eleng fir hir Energiepolitik responsabel sinn, esou kritt d'Energiepolitik bedéngt duerch d'Evenementer vun de leschte Méint an der EU ëmmer méi e grousse Stellewäert.

Derbäi kënnt, dass d'Uelech- an d'Gasfelder an der Nord- an Ostsee no an no eidel sinn, wouduerch sech déi europäesch Ofhängegkeet vun Drëttlänner vergréissert. Europa muss deemno a Saachen Energie eng gemeinsam Sprooch schwätzen.

Et kann net méi sinn, dass mir an Zukunft nach ëmmer 28 - ech soen, déi Memberlänner plus d'EU u sech - ënnerschiddlech Usiichten an der Energiepolitik hunn. Ech mengen, dass d'Problematik, déi sech stellt, mëttlerweil bekannt misst sinn. Schonns 2005 gouf ënner englescher Présidence fir déi éischte Kéier driwwer diskutéiert, an et sinn och Ziler kloer formuléiert ginn. Geschitt ass awer leider séier wéineg! Mir mussen awer an engem internationale Kader bestoe kënnen, well dovunner hänkt et jo bekanntlech of: Ofsécherung vun uerdentleche Präisser.

Elo zu eiser nationaler Situatioun: Wat fir een Energiemix huet Lëtzebuerg? Kuel, Äerdgas, Kernenergie, Wandkraaft, Wasserkraaft, erneierbar Energien: Alles dat sinn Energien, déi hei zu Lëtzebuerg zur Uwendung kommen. Eise Stroummix besteet aus: 23,4% Atomenergie, 26,5% fossiler Energie, 0,5% Blockheizkraaftwierker, 2,6% Wand, 11,9% Waasserenergie, 0,3% Sonnenenergie, 1,4% Bioenergie, 5,1% erneierbar Energien aus anere Quellen, 2,3% Steekuel, 3,1% Braunkuel an 20,2% Naturgas. Dat ass de Stroumverbrauch an der Grafik vun 2009, esou wéi en deemools duergestallt ginn ass.

Wa mer dann also kucken, eraus aus dem Atomstroum an eraus aus de fossile Brennstoffer, heescht dat, dass mer 49% vum aktuelle Stroumbedarf misste ofdecken.

49% vun dem aktuelle Stroumbedarf - just fir eng Kéier e Beispill ze ginn, well et heiansdo schwiereg ass, wa mer vu Prozenter schwätzen a vu Stonne schwätzen, ouni eng Kéier e Beispill ze ginn -, dat géif bedeiten: 230 Quadratkilometer Solaranlagen, wa mer soen, ee Quadratmeter mécht 130 Kilowatt d'Stonn. Dat géif bedeiten 2.500 Wandmillen, wann eng Wandmille 5.000 Megawatt d'Stonn produzéiert; dat géif bedeiten 3,3-mol Veianen fir als Pompspäicherwierk; dat géif bedeiten 1,6-mol d'Anlage vun der Twinerg. Awer dann, Dir Dammen an Dir Hären, léif Frënn, brauche mer iwwert d`$CO_2$-Bilanz net méi ze diskutéieren.

Och hei zu Lëtzebuerg kritt d'Energiepolitik eng ëmmer méi grouss Bedeitung, eng Tatsaach, op déi ech schonns méi wéi eemol higewisen hunn. D'Kompetitivitéit vun eiser Wirtschaft ass ouni räsonabel Energiepräisser a Fro gestallt. Mir brauche stabil a bezuelbar Energiepräisser aus wirtschaftleche Grënn. D'Energie muss méi intelligent a méi effizient genotzt ginn, fir doduerch de Verbrauch ze reduzéieren.

D'Strategie ewech vun der Ofhängegkeet vum Pëtrol muss dozou féieren, dass déi erneierbar Energien an engem méi grousse Mooss zur Hierstellung vu Stroum, Wäermt a Mobilitéit kënne genotzt ginn. D'Fuerschung an dës nei Form vun Energienotzung muss gefördert ginn, fir innovativ Produkter op de Maart ze bréngen.

Energiepolitik ass Wirtschaftspolitik. Energiepolitik muss dem Wirtschaftsstanduert Lëtzebuerg entgéintkommen. Si soll eis Wirtschaft net belaaschten a paralyséieren.

D'Energiepolitik ass awer och Aarbechtsmaartpolitik. Éischtens sinn Aarbechtsplazen an Energiebetriber selwer. Et ginn awer och nach Aarbechtsplazen an deene Betriber, déi grouss Konsumente sinn an der Energie. Dofir ass et och wichteg, dass een ni vergësst, dass Energiepolitik Aarbechtsmaartpolitik ass.

D'Energiepolitik ass och Sozialpolitik, well d'Leit, d'Privathaushalter, d'Stéit - an d'Aarmut -, och si sinn et, d'Leit, déi all Dag akafen. An do spillt dat och eng grouss Wichtegkeet an der Präispolitik, wat déi privat Ménagë fir Belaaschtunge kréien.

An d'Energiepolitik ass och Ëmweltpolitik, well mir brauchen eng Natur a mir iwwerloossen eise Kanner dës Welt jo och gären ënner propperen Zoustänn. Dofir ass Energiepolitik och Ëmweltpolitik.

Energiepolitesch Alleingäng an engem globale Maart si fir e klengt Land wéi Lëtzebuerg onméiglech. Lëtzebuerg brauch den europäeschen Energiemaart, fir och an Zukunft en attraktiven a kompetitive Wirtschaftsstanduert ze bleiwen.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, fir d'CSV-Fraktioun sinn déi energiepolitesch Ziler esou zesummenzefaassen: Versuergungssécherheet, Wirtschaftlechkeet, Wettbewerbsfäegkeet, Ëmweltgerechtegkeet. Dës Ziler musse gläichrangeg verfollegt ginn. Dat gëllt am nationale wéi am europäesche Kontext. Mir brauchen e breeden Energiemix aus Uelech, Gas, Stroum a virun allem erneierbaren Energien.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, mir mussen erneierbar Energien nach méi ënnerstëtzen. Mir mussen awer gläichzäiteg d'Energieeffizienz an Evidenz setzen an Energie aspueren, also eng rational Notzung vun der Energie weider propagéieren an ënnerstëtzen.

D'Aspuerpotenzialer an dësem Beräich sinn enorm, wann ee bedenkt, dass haut bis zu engem Fënneftel vun der gebrauchter Energie einfach verbëtzt gëtt. Einfach Gesten am Stot, wéi zum Beispill d'komplett Ausmaache vun de Luuchten, Computeren, Fernseher, also kee Stand-by vun den elektreschen Apparater, oder kleng Investitiounen a beispillsweis Energiespuerluuchten, d'Isoléieren oder Thermostater wierke sech mat Sécherheet positiv op d'Energiefro aus.

Ausserdeem erméiglechen d'Energiespuermoossname finanziell Aspuerunge bei Privatleit an Entreprisen, schafen Aarbechtsplazen an neien energieeffizienten Technologie- an Déngschtleeschtungssecteuren. An zu gudder Lescht hu se och nach e positiven Effet op d'Ëmwelt duerch de Réckgank vun den $CO_2$-Emissiounen.

Et ass wichteg, dass mir eise Kanner e Virbild sinn, andeems mir net fir all Meter den Auto huelen. Dëst ass souwuel kontraproduktiv fir eis Ëmwelt wéi och fir d'Gesondheet vun eise Kanner. Mir brauchen zousätzlech Moossname fir d'Stabiliséierung vum Uelechverbrauch. Hei gëllt et, am Verkéiersberäich d'Alternativen ze sichen an anzesetzen, zum Beispill Biokraaftstoffer an Äerdgas.

Wéi wäit een do ka goen, obwuel ech dat hei Beispill, wann ech et och elo zitéieren… Ech wëll just weisen, dass et geet, ob dat zwar eng ideal Léisung ass, ass eng aner Fro. Nom éischte Pëtrolsschock am Joer 1975 huet dat südamerikanescht Land Brasilien décidéiert, op Bioethanol ëmzeklammen, fir d'energietechnesch Ofhängegkeet vum Pëtrol ze reduzéieren. An dass dës Entscheedung fir si Friichte gedroen huet, beweisen d'Zuelen: 2005 war Brasilien dee weltgréissten Ethanolproduzent mat ronn 20 Milliounen Tonnen. Ob dat awer dee richtege Wee ass, sief dohigestallt.

Mä en anert Land, wat net esou wäit ewech ass, wat vill méi no ass, huet et fäerdeg bruecht och nom Pëtrolsschock vu '75, dass dat ganzt Land nach ëmmer deeselwechten insgesamten Energieverbrauch huet wéi haut. Dat ass Dänemark.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Jo. A mir?

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Jo, Dänemark huet et fäerdeg bruecht. Dat si fënnef Milliounen Awunner. Et ass zwar nach ëmmer méi grouss wéi Lëtzebuerg, mä et huet awer näischt mat Brasilien ze dinn. Et ass net iwwert dem Mier, mä et ass awer relativ no. Déi hunn et fäerdeg bruecht…

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Eng eegestänneg Energiepolitik also.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Jo, Här Kox. Wann ech Iech jo da gefale mat deem, wat ech soen, dann ënnerbriecht mech net.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Jo, entschëllegt.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Merci, Här Kox.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Mä et ass eegestänneg.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Mä zënter 1975 huet Dänemark nach ëmmer deeselwechten Energieverbrauch wéi haut. An dat beweist, dass et méiglech ass, och Energie ze spueren an nei Weeër an der Energiepolitik ze goen.

Wann een an deem Zesummenhang awer vun Innovatioun schwätzt, dann däerf ee virun allem d'Automobilindustrie net vergiessen. Et ass schonns komesch, dass mer a bal allen Technikberäicher virukomm sinn, wéi an der Elektronik, der Kommunikatioun, der Medezin, an an engem grousse Beräich awer bis haut nach net: Dat ass nämlech an der Automobilindustrie.

Mir fueren haut nach mat deem gudden ale Prinzip vum Ottomotor, dee schonns iwwer honnert Joer al ass. Mir hunn et zwar fäerdeg bruecht, d'Verbrauchswäerter ze senken, mä soss ass awer an deem Fall, Dir Dammen an Dir

Hären, nach weider net vill geschitt. An do kann ee sech jo awer d'Fro stellen, ob dat net och e bësse gewollt ass vu verschiddene Länner a verschiddene Bedreiwer, dass déi net wëllen, dass do iergendeppes geschitt, well dat awer fir si och e rentabelt Geschäft ass. Dofir mengen ech, dass do op alle Fall nach vill ze maachen ass.

Här President, d'Energiesécherheet ass eng grouss Erausfuerderung fir eist Land, well mir jo selwer net vill Ressourcen hunn. Eis prioritär genotzten Energieträger si Pëtrol, Äerdgas, Stroum an alternativ Energien. Ech ginn dann emol kuerz op déi eenzel Energien an.

De Pëtrol: Hei hu mir betreffend d'Präispolitik iwwerhaapt keen Afloss. De Präis mécht sech do, wou e gefördert a gehandelt gëtt, an dat ass jo effektiv net hei zu Lëtzebuerg. Mir mussen awer derfir suergen, dass eis national Reserven ausgebaut ginn. Mat all deenen Tankreservoiren, déi et haut hei am Land gëtt, gëtt et net einfach, fir déi Oplag kënnen ze erfëllen.

Den Energieminister Jeannot Krecké an den Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler hunn an deene leschte Méint nei Standuerter virgeschloen a virgestallt, wou déi zousätzlech Capacitéite sollten hikommen, an d'Begeeschterung war alles aneschters wéi grouss bei deenen eenzelne Leit. Mä et ass awer wichteg, dass mer Reserve kréien. An et ass awer och wichteg, dass déi Reserven do leien, wou uerdentlech Transportweeër sinn, Transportweeër iwwer Waasser, Strooss a Schinn.

Wat elo den Äerdgas ubelaangt, do ass et net vill aneschters wéi beim Pëtrol. Do kënnt awer nach derbäi, beim Äerdgas, dass och nach eng Gasleitungsgebühr muss bezuelt ginn. Dat heescht, dass och nach déi Leitung muss bezuelt ginn, wou de Gas hierkënnt, dass dat och wichteg ass.

Wat de Stroum ubelaangt, de Stroumpräis setzt sech zesummen aus der Energiebeschafung, aus dem Netzgeld, aus der Stroumsteier, der TVA an der Konzessioun. Wat de Stroummaart national ubelaangt, huet d'CSV den Ausbau vun der SEO zu Veianen, fir net nëmmen an d'Ausland ze liwweren, ëmmer ënnerstëtzt. Och den Invest an d'Kogeneratiounen, mat Gas oder Holz bedriwwen, an d'Biomass fënnt voll a ganz d'Zoustëmmung vun der CSV.

Grénge Stroum muss et sinn. Dat ass jo de Moment de Credo. D'Leit wëlle keen Atomstroum méi. Obwuel et och do wichteg ass, de Leit eng Kéier ze erklären, dass aus der Steckdous bei deem, dee grénge Stroum huet, nach ëmmer deeselwechten erauskënnt wéi beim Noper, dee kee grénge Stroum huet, mä dass den nationale Konzern verflicht ass, déi Suen, déi dofir extra bezuelt ginn, an déi gréng Energien ze investéieren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Marc Spautz** *(CSV)*.- Alternativ Energien: Wéi schonns ufanks ënnerstrach, ass et fir eist Land wichteg, nach méi ze investéieren. Mir mussen den Undeel vun den erneierbaren Energien onbedéngt ausbauen. An dat ass richteg souwuel fir d'Biomass wéi de Biofuel, de Wand, d'Waasser, d'Sonn an d'Holz. Do hu mir nach vill Potenzial, dat et ze notze gëllt. Erneierbar Energie spillt hei zu Lëtzebuerg leider bal keng Roll.

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, e bësse méi opmierksam nozelauschteren, et ass eng wichteg Debatt!

**M. Marc Spautz** *(CSV)*.- Merci, Här President. Erneierbar Energie spillt hei zu Lëtzebuerg bal keng Roll: 1% laut Eurostat, a mir solle bis 2020 op 20% sinn.

Mir mussen an erneierbar Energien investéieren. Mir brauchen erneierbar Energië fir d'Stroumerzeugung, fir d'Wäermt, fir Kraaftstoffer. Net méi spéit wéi gëschter hu mir an dräi Kommissiounen a Präsenz vu véier Ministeren iwwert d'Biokraaftstoffer geschwat. War dat effikass oder effizient? Dat wäert d'Zukunft weisen.

Här President, wat bitt sech fir eis als erneierbar Energien un? Sonnenenergie, Waasserenergie, Wand a Biogas. Dofir besteet hei zu Lëtzebuerg e Potenzial. D'Solarenergie hëlt hei zu Lëtzebuerg mat rasante Schrëtt zou. Dëst gëllt et weider auszebauen. Wandenergie: Direkt hei zu Lëtzebuerg ass e Potenzial op verschiddene Plazen, an déi gëllt et auszebauen respektiv bestehend Anlagen ze moderniséieren. Vill méi bréngt de Wand awer um Mier. Enorm Wandparke sinn do opgestallt ginn respektiv sinn amgaang opgestallt ze ginn.

Normal Kraaftwierker liwwere Stroum gläichméisseg an d'Netz, bei den erneierbaren Energië gëtt et do en Op an Of. Et gëtt Schwankungen, well de Wand ënnerschiddlech bléist an d'Sonn ënnerschiddlech schéngt. Dat stellt nei Ufuerderungen un eis Leitungsnetzer an och un d'Späichertechnologien.

National, awer virun allem international mussen eis Stroumnetzer ausgebaut ginn. Fir den Ausbau vun den erneierbaren Energien ass et wichteg, dass nei zousätzlech Aspeisungspunkte virgesi ginn. Stroumnetzer gëtt et a verschiddene Spannungen: Héchstspannungsnetzer vun 220 oder 380 kV fir d'Iwwerdroe vum Stroum op Haaptschaltzentralen. Et gëtt Héichspannungsnetzer vu 50 bis 150 kV, fir eng graff Verdeelung ze maachen. Et gëtt Mëttelspannung, déi verdeelt de Stroum an Transformatiounsstatiounen a Nidderspannungsnetzer, an zu gudder Lescht Nidderspannungsnetzer vun 230 bis 400 V, déi dann zoustänneg si fir d'Feinverdeelung a Privatstéit a klengen Industrien.

An ëmmer erëm, wa nei Leitunge kommen, ass d'Diskussioun: „Jo" zu der Leitung, awer net bei mir, mä léiwer beim Noper! Dat ass eppes, wou mer och e Mentalitéitswiessel bei eis brauchen.

En anere Punkt ass den Ausbau vun Energiespäicheren. Den Ausbau vun Energiespäicheren, fir Stroumschwankungen duerch erneierbar Energien entgéintzekommen, ass enorm wichteg. Et kann een net iwwerall Pompspäicherwierker bauen. Gutt späicherbar wier awer och de Biogas, wou et och hei Bedarf gëtt, well de Biooffall kann ee stockéieren, an dee kéint een och dann, wann e Manque op anere Plazen ass, massiv asetzen.

Mäi Kolleeg Félix Eischen huet et schonns en Dënschdeg gesot, a mir waren zu e puer Kommissiounen net méi spéit wéi viru 14 Deeg d'Biogasanlag kucken. Do ginn de Moment 4.000 Tonne Biomüll verschafft. Déi Capacitéit ass 25.000 Tonnen.

Et kéint een nach méi där Biogasanlage vläicht hei am Land bauen, mä och do huelen ech un, wäert et genausou si wéi mat de Leitungen a mat de Stroossen a mat de Schinnen, dass nawell den Intérêt, fir op déi Plazen déi Anlagen ze bauen, zwar an der Theorie gutt kléngt, mä wa se an der Praxis mussen ëmgesat ginn, dass do net gradesou vill Begeeschterung do ass.

Et kann een och bei deene Biogasanlagen driwwer nodenken - dee Biomüll, dee mer hei am Land maachen -, wat do nach alles kéint esou drakommen. Wéi ass et mat all deenen anere Liewensmëtteloffäll, wéi ass et mat verpaakten an onverpaakte Produkter, wéi ass et mat Tubak, also mam Tubak deen iergendwou ugesammelt gëtt; ob et net och do méiglech wier, déi Saache mat ze notzen?

Da kéinte mer zwou Saache beienee maachen: Mir kéinten, éischtens, Energie hierstellen an, zweetens, géife mer et och fäerdeg bréngen, dat Material ze verbrennen. Mä do gëtt et jo awer och nach Schwieregkeete mat der Hygiene-Veruerdnung 2002 vun der Europäescher Unioun, an do wier et och wichteg, dass mer do verschidde Saache géifen änneren.

Wa mer vun der Späichertechnologie schwätzen, sou ass theoretesch och haut schonns villes méiglech, awer nach net alldagstauglech. D'Erfuersche vun neie Späichertechnologien, Drockloft, Waasserstoff an esou weider an esou fort, kéint och interessant si fir de Forschungsstanduert Lëtzebuerg.

Ech wëll drun erënneren, schonns virun iwwer 100 Joer ass hei zu Lëtzebuerg u Stroumspäichertechnologie geschafft ginn. Ronn - ech soen emol - 40 km vun hei, zu Rouspert, huet den Tudor sech schonns virun iwwer 100 Joer domat beschäftegt, fir an der Späichertechnologie eppes ze maachen. Am Allgemengen an am Alldagsgebrauch si mer awer nach net ganz vill méi wäit virukomm wéi virun 100 Joer, an dofir wier dat och vläicht eng Erausfuerderung fir den Entwécklungsstanduert Lëtzebuerg.

Mir mussen eis Ziler setzen am ganze Land. Et bréngt näischt, wann elo all Gemeng wëll eege Projekter maachen. D'Gemenge mussen an dat Energiekonzept, wat national soll erstallt ginn, mat agebonne ginn. Nëmmen esou mécht dat Ganzt Sënn.

Bei all deem, wat mir wëlle maachen, däerfe mir déi international Ufuerderunge betreffend de Klima- an Ëmweltschutz net vergiessen a mussen dësem Rechnung droen. Mir musse grousse Wäert op eng méi spuersam Notzung vun der Energie leeën. Spueren ass eppes, wat jiddweree versteet. Eisen Energiespuerpotenzial ass nach laang net erreecht, an et gëtt nach villes, wat gemaach ka ginn. Dat gëllt souwuel fir d'Privatstéit wéi och fir d'Betriber, de Stat an d'Gemengen.

Energieeffizienz kann a muss gesteigert ginn, an zwar an alle Beräicher. Dat gëllt fir déi enzel Gebaier, dat gëllt fir den Déngschtleeschtungsberäich, dat gëllt am Transportberäich an an der Industrie. Wat d'Gebaier ugeet, do ass d'Wäermeschutzveruerdnung de richtege Wee. All déi Moossnamen, déi de Minister Schank am Paquet logement betreffend Niddregenergiehaiser ugestallt huet, dat ass dee séchere Wee!

***(Hilarité)***

Bei der Albausanéierung gëtt et och nach massiv Aspuerméiglechkeeten, an déi gëllt et ze notzen. Do sinn et virun allem de Stat an d'Gemengen, déi do musse mat guddem Beispill virgoen.

Eng uerdentlech Versuergungssécherheet mat räsonabelen Energiepräisser ass wichteg fir de Wirtschaftsstanduert Lëtzebuerg, si ass wichteg fir eng Aarbechtsmaartpolitik, si ass wichteg fir eng gutt Familljepolitik, si ass wichteg fir eis all.

Eng Beschleunegung a Richtung erneierbar Energien an Energieeffizienz, woubäi een awer d'Versuergungssécherheet net däerf aus den Ae verléieren, brëngt och wirtschaftlech Chancen an innovativ Technologië fir eist Land. Investitiounen an erneierbar Energien, Klima- an Ëmweltschutz, d'Schoune vun eise Ressourcen an Energieeffizienz wäerte sech laangfristeg rentéieren.

Wéi ass dat Ganzt awer ze finanzéieren? Och do muss ee jo awer och de Courage hunn, eppes ze soen. An do ass et wichteg, dass mer och vläicht iwwert de Kyoto-Cent nodenken. Musse mer do net nach vläicht méi maachen? An eppes, iwwert dat ni diskutéiert ginn ass: Wat huet bis elo och an der Energiefro d'Entsuergung vum Atommüll kascht?

Et ass jo komesch, dass grad ëmmer an der internationaler Statistik do steet „Kernkraftwerke $CO_2$-Ausstoß 5 g - 33 g", a bei Wand- oder Sonnenenergie steet do tëschent 78 an 200 g. An dat, wat bei der Hierstellung richteg ass, wann Der dann awer emol zu Le Havre nofrot - do ass e klenge Betrib uewen op der Küst -, wat do awer vun $CO_2$ ausgestouss gëtt! Deen ass net an der Berechnung fir d'Atomkraaftwierker dran, mä dat ass awer do, wou déi Atomaufbereitungslagere sinn, an dat ass do, wou de Müll stockéiert gëtt. Dofir däerf een dann, wa mer dovu schwätzen, wat de Käschtepunkt ass, och net vergiessen, wat mer géife spueren, wa mer déi Atommüllsanéierung net bräichten ze maachen.

Zum Schluss nach eng Kéier kuerz zesummegefaasst: Mir wëllen den Ausstieg aus der Atomkraaft, mat kloren Deadlinen a klore Strategien. D'CSV wëllt uerdentlech Stresstester fir sämtlech Atommeiler, an déi, déi et net packen, mussen direkt ausgeschalt ginn. Lëtzebuerg brauch e gesonden Energiemix. Lëtzebuerg brauch wettbewerbsfäeg Energiepräisser, fir de Standuert Lëtzebuerg attraktiv ze halen. Nëmmen da kréie mir och den Aarbechtsmaart an de Gréff. Erneierbar Energië musse weider ausgebaut ginn. D'Energieeffizienz muss gesteigert ginn. Mir mussen d'Leit sensibiliséieren an dozou bréngen, méi verantwortungsbewosst mat der Energie ëmzegoen.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, Wuelstand huet méi Dimensiounen a beschränkt sech net eleng op de materielle Wuelstand. Et gëllt dës eis zur Verfügung stehend Ressourcen an Energien esou anzesetzen, dass mir eis Liewensgrondlag erhale kënnen a gläichzäiteg och eng intakt Ëmwelt ustriewen, dat och am Interessi vun de künftege Generatiounen. All dat ass eng Grondviraussetzung fir Sécherheet a Wuelstand an eisem Land.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Spautz. Als nächste Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Wéi vill Zäit hunn ech?

**M. le Président**.- Dir hutt 19 Minutten.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, säit den dramateschen Evenementer a Japan, zu Fukushima, misst och dem leschte Frënd vun der Atomenergie kloer sinn, datt Atomkraaft keng sécher Energie ass, och ni eng wäert sinn. Bei dëser Technologie bleiwen ëmmer ze vill Risiken an e GAU oder e Super-GAU kann ni ausgeschloss ginn, sief dat duerch eng Naturkatastroph, wéi mer dat elo erliewen, sief dat zum Beispill duerch eng terroristesch Attack, déi jo an eisen Zäiten och net ganz auszeschléisse wier, sief et duerch e Fligersaccident, sief et duerch en technesche Feeler, sief et duerch déi schlecht Gestioun vun enger Anlag.

An et muss ee jo och soen, elo a Japan, engem héich technologiséierte Land, muss ee jo feststellen, datt och do awer verschidde Problemer domadder ze dinn hunn, an där Anlag, well d'Gestioun net optimal war. Sief et d'Alterschwächt vun esou Installatiounen, sief et och déi ganz Problematik vun den Offäll.

Mir mussen duerfir ewech vun der Atomenergie kommen, a mir begréissen, datt et hei zu Lëtzebuerg zu engem grousse Konsens an dëser Fro komm ass an all d'Parteie sech mëttlerweil kloer géint d'Atomkraaft ausschwätzen. Ech mengen, et ass wichteg, datt mer op dee Punkt komm sinn, an et ass och net fir ze polemiséieren, wat déi eng oder déi aner virun 20, 30, 40 oder 50 Joer eventuell gesot hunn.

Fir mäin Deel muss ech just soen, datt ech deemools mat mengem Papp, deen zu Wëntreng Wéngerten hat, och mat an der Manif war, mä net an der éischter Rei, mä e bësse méi hannen.

Här President, Cattenom, eng vun deene gréissten Zentralen an Europa, läit virun der Hausdier, an et ass kaum auszedenken, wat et géif fir eist ganzt Land bedeiten, wann hei e gréisseren Accident, e GAU oder e Super-GAU géif passéieren. Duerfir muss et jo och fir eis Regierung eng Prioritéit sinn, datt mer wierklech mat alle Moyenen, mat alle verfügbare Mëttelen dorobber awierken, datt déi Zentral esou schnell wéi méiglech zougemaach gëtt - hir Lafzäit ass jo och geschwënn eriwwer -, datt op alle Fall keng Verlängerung vun där Lafzäit a Fro kënnt.

Dat ass souwuel fir Cattenom wéi och fir aner Atomzentralen, déi an der Groussregioun existéieren: Fessenheim, Biblis, ech ziele se net alleguerten op. Och fir déi, oder och do muss d'Regierung sech asetzen op europäeschem Plang, fir datt déi vereelsten oder pannenufälleg Zentralen esou schnell wéi méiglech sollen zougemaach ginn.

D'Regierung muss duerfir resolut um europäesche Parquet awierken, datt mer definitiv an Europa aus der Atomkraaft erausklammen. Si huet duerfir och e kloren Optrag, net nëmmen hei vun der Chamber, mä ech mengen, wann een dobausse kuckt, iwwert d'Petitiounen, iwwert d'Stëmmung bei de Bierger, dann ass et wierklech, kéint ee soen, do brauche mer kee Referendum! Et ass wierklech e kloren Optrag un dës Regierung, fir eben dann an Europa an deem Sënn ze handelen.

De Moment geet jo ganz vill Rieds vun deene Stresstester. Domadder kënne mir och d'accord sinn, mä et muss een awer kucken, datt dat och wierklech seriö Stresstester sinn. Et musse wierklech all Inzidenze gepréift ginn. Elo geet jo scho Rieds - wann ee kuckt d'Artikelen am „Spiegel" oder soss op de Noriichtenagencen, wat do Rieds ass -, datt do nëmme méi sollen Naturkatastrophe considéréiert ginn. Dat kann et wierklech net sinn; et musse wierklech all Inzidenze gekuckt ginn!

A virun allem och muss een herno déi néideg Konklusiounen zéien, wann do bis Défaillancë sech da bemierkbar maachen. Et dierf also wierklech keen Exercice de style sinn, déi Saachen, dat muss wierklech seriö ugaange ginn.

Här President, an der Energiefro lauert awer nach een anere GAU respektiv e Super-GAU op eis, nämlech dee vun de fossile Brennstoffer. Zum engen, well de Pëtrol a seng massiv Benotzung a Verbrennung mat groussen Ëmweltbelaaschtunge verbonne sinn. D'Stéchwuert ass hei de Klimawandel. Et muss ee jo wëssen, datt déi Fro vum Klimawandel an d'Energiefroe ganz enk matenee verbonne sinn.

Wa mer also wëllen, datt d'Äerderwäermung stabiliséiert gëtt respektiv datt mer déi solle stoppen, musse mer resolut op aner Forme vun Energie ëmklammen. An et si jo och éischt Pläng vun der EU - mir kruten déi gëschter an der Kommissioun virgestallt -, e Livre blanc, wou och d'Kommissioun do ganz kloer Pisten opweist, wou d'Rees higeet.

Zum anere lauert och hei eng enorm Fal op eis, an ech géif soen, dat ass einfach d'Energiepräisfal, déi och hei op eis lauert, wa mer net aus deene klassesche fossile Brennstoffer, aus deenen Energien erausklammen. Well, wa mer weider op fossil Energie setzen, da muss ee wëssen, datt, nieft all de Problemer par rapport zur Ëmwelt, eben och déi Ressource lues awer sécher wäert zu Enn goen. A wa se méi knapp gëtt, wäert se och sécher méi deier ginn.

An da kann ee jo och kucken: Mëttlerweil hu mer schonn, wann een de Marché kuckt, Präisser beim Äerduelech, wou de Barrel iwwer 100 Dollar ass. Et war eng Zäit, virun zwee, dräi, véier Joer, wou en nach vill méi héich war. An och elo ass déi Tendenz ze bemierken, datt de Präis vum Äerduelech an d'Luucht geet. Dat huet dann natierlech och direkt Konsequenzen op d'Präisevolutioun, zum Beispill vum Mazout, wat een da wäert spieren.

Kuckt - fir dat Beispill vum Mazout ze huelen - d'Präisser vum Mazout: Säit 2009 hunn déi sech hei zu Lëtzebuerg erëm verduebelt. Dir hutt zum Beispill, huele mer 1.500 Liter Ma-

zout, duerfir huet een 2009, oder virun 2009, 516 € bezuelt, haut muss een 1.146 € duerfir bezuelen. Dat kann elo variéieren. Ech hat hei virun e puer Deeg de Präis vum Barrel am Mazout geholl. Bon, dat ka ganz schnell fir eng Famill heeschen, datt do am Joer ronn 2.000 € Méikäschten da kënne kommen, eleng nëmme wéinst dem Mazout. Dat heescht also, datt een do méi Dépensë fir d'Energie huet, dat heescht, datt ee manner Suen an der Täsch huet, manner Kafkraaft huet, fir se aneschters auszeginn.

Et ass jo esou, datt déi Spiral, déi Präisspiral vum Äerduelech och nach net um Enn ukomm ass, datt also weiderhin eng grouss Demande do ass, datt och zum Deel bedéngt duerch regional Konflikter, sief dat Irak, Libyen an esou weider, datt dat och en Afloss op de Präis vun där Zort vun Energie huet; sief et eben och, wéi ech scho gesot hunn, datt Pëtrol als Ressource ëmmer méi rar gëtt. Do gëtt et jo verschidde Prognosen, datt spéitstens 2050 déi meeschte Reserven oder déi meeschte Lager opgebraucht wieren.

Här President, nëmme fir ze soen, den nächste Super-GAU an der Energie wäert also dee sinn, wou d'Energiepräisfal wäert zouschnappen. Dat wäerte mer da spieren, ebe bei dem Präis vun der Mobilitéit och, well dat géif jo och - dat wäert dann och - bedeiten, datt de Bensin an Diesel méi deier ginn, an datt dat also och méi deier gëtt. Dat wäerte mer besonnesch bei den Heizkäschte spieren, wann déi Evolutioun esou weidergeet, an dat wäert jo och natierlech da Konsequenzen hu fir eng ganz Rei - ech soen emol - sozial mannerbemëttelt Mënschen, déi dann zum Beispill Krämpes kréien, fir hire Brennes ze bezuelen.

Mä och d'Betriber - dat muss jo och den Energieminister, deen och Ekonomieminister ass, dann interesséieren -, och d'Betriber wäerten dann ëmmer méi héich Energiekäschten hunn, ebe mat de Konsequenzen, déi dat dann op d'Ekonomie, op den Aarbechtsmarché kann hunn.

Déi grouss Erausfuerderung also, déi sech hei zu Lëtzebuerg stellt, ass net nëmmen déi, fir en Ersatz ze fanne fir 23% Atomstroum, déi mer de Moment nach hunn, mä mer mussen och de Wee aus der Ofhängegkeet vun de fossile Brennstoffer fannen, an duerfir musse mer also och d'Kéier an der Energie hei zu Lëtzebuerg kréien.

Fir d'Demokratesch Partei ass dat keng nei Fro. Mir hu fir d'Lescht virun dräi Joer - viru Fukushima an dem leschten Uklamme vum Präis vum Äerduelech - iwwerschafften, konkret Proposen op den Dësch geluecht. 2008 hu mer e Pabeier virgeluecht ënnert dem Titel „Ëmweltpolitik, déi Zukunft huet" - ech hunn hei och een Exemplar -, ebe mat eise konkrete Proposen, wéi Lëtzebuerg kann déi Energiewend kréien.

An da wéilt ech awer dem Här Spautz och hei kuerz eppes soen, well e virdru gefrot huet, wou ech dann 2006 gewiescht wier, wéi si sech grouss Froe gestallt hunn. Ech kéint jo den Här Spautz och froen, wou e 1994 war, wou e 1999 war, firwat en ni an enger Regierung war.

Här Spautz, ech wëll Iech just soen, déi Zäit, wéi ech an der Regierung war, hunn ech déi éischt Initiative geholl hei zu Lëtzebuerg, fir de Leit ze hëllefe bei all deem, wat erneierbar Energië sinn; dat, wat Projete waren um Niveau vun de Gemengen, fir do Energie ze spueren; wat Initiative waren, fir wann d'Leit Haiser bauen, fir do hinnen ze hëllefen. Ech brauch also vun Iech wierklech keng Lektiounen an deem Dossier ze kréien!

***(Interruption)***

Här President, mir hunn hei an deem Pabeier eng Rei detailléiert Konzepter, do gëtt d'Energiewend mat konkrete Mesuren ausformuléiert, déi just drop waarden, ëmgesat ze ginn. Dobäi setze mer op zwee grouss Äkzenter: zum engen op d'Entwécklung vun erneierbaren Energien, an zum aneren op d'Energiespueren. Dat sinn also déi zwee grouss Domänen, wou mer wierklech hei zu Lëtzebuerg mussen usetzen.

A wat stelle mer fest, wat musse mer kritiséieren? Datt d'Regierung an deenen do zwee Domäne bis haut kee kloert Energiekonzept virgeluecht huet, keng wäitsiichteg, nohalteg Energiestrategie virgeluecht huet! Dat sinn net nëmme mir eleng, déi dat soen, dat seet och déi Plattform géint d'Atomkraft, wou och iwwregens all Parteien dra vertruede sinn, och d'LSAP an och d'CSV! Déi Plattform seet a fuerdert, datt d'Regierung endlech eng nohalteg Energiestrategie hei zu Lëtzebuerg soll op den Dësch leeën.

Bon, et sinn an der Vergaangenheet eng Rei Etüde gemaach ginn, zum Beispill déi vum Potenzial vun den erneierbaren Energien hei zu Lëtzebuerg, mä do komme keng konkret Suiten. Schéin a gutt, wann een esou Etüde mécht - do stinn eng Rei Saachen dran, déi interessant sinn -, mä et geet jo och drëms, fir se herno dann ëmzesetzen, fir ze kucken, se esou wäit wéi méiglech ëmzesetzen.

Ech ginn net weider op dee Potenzial an. Den Henri Kox hat virdrun och do eng Rei Zuele genannt, mä et ass kloer, datt mer hei zu Lëtzebuerg op alle Fall de Maximum nach laang net ausgereizt hunn.

Wat hu mer gemaach an den erneierbaren Energien? D'lescht Joer huet d'Regierung en Aktiounsplang op Bréissel geschéckt, deen hu mer praktesch eréischt nodréiglech hei an der Chamber deemools diskutéiert gehat, well op Ufro vun der DP hate mer hei eng kuerz Aktualitéitsstonn an der Chamber. A wat gesäit een an deem Plang do, fir d'Ziler ebe vun erneierbaren Energien ze erreechen? Datt do virun allem massiv op den Akaf vu Biosprit zréckgegraff gëtt, ebe fir bei eisem Undeel un erneierbaren Energien do op déi 11% ze kommen.

Ech muss nach eng Kéier widderhuelen: Dat ass an eisen Ae keng nohalteg Energieform! Et ass scho bal e bëssen absurd, fir an deem Beräich vun erneierbaren Energien ze schwätzen, well jo ganz vill $CO_2$ gebraucht gëtt, fir en iwwerhaapt hierzestellen! An et ass, well jo ganz vill Biosprit an Drëttweltlänner produzéiert gëtt, mat ganz ville soziale Problemer verbonnen: déi ganz Konflikter mat der Agrikultur - et ass schonn haut de Mëtteg hei gesot ginn.

Virun allem och ass et jo dat - an dat ass och schonn haut de Mëtteg gesot ginn -, datt een dann duerch deen Akaf vu Biosprit virun allem doduerjer weider am Fong geholl net nëmmen indirekt, mä direkt op den Tanktourismus setzt, well een dann dee Sprit jo awer ebe kann am Endeffekt op den Tankstelle verkafen. An doduerjer gëtt awer och eis $CO_2$-Bilanz net besser. Well mir si jo och gefuerdert, fir de Wee aus dem Tanktourismus eraus ze fannen, fir eis $CO_2$-Bilanz ze verbesseren an eise Budget manner ofhängeg dovunner ze maachen.

Gëschter an der Kommissioun huet - bon, dat ass de bonne guerre - den Energieminister dann den Däiwel un d'Wand gemoolt a gesot: „Jo, mä wat maache mer dann, wa mer awer net méi déi Recetten aus dem Tanktourismus hunn?" Mä souwisou musse mer eis bewosst sinn, datt um europäesche Plang eng Kéier d'Harmonisatioun vun den Akzise kënnt, wat also och d'Präisevolutioun souwisou an eng Richtung dréckt, wou dat keen Atout méi wäert sinn.

An da muss ee sech och d'Fro stellen: Wat bréngt den Tanktourismus reell hei zu Lëtzebuerg, am Sënn vun den Dépensen a Recetten? Et gëtt eng Motioun, déi hei scho jorelaang läit, déi och, mengen ech, jiddwereen ënnerstëtzt huet, fir eng Kéier kloer ze kucken: Wat ass da wierklech de Benefiss? Wat ass d'Plus-value vum Tanktourismus hei zu Lëtzebuerg?

Bis haut leien do keng kloer Chifferen um Dësch. Da muss ee jo dat mat verrechnen: Wat musse mer op der Géigesäit als Strofe bezuelen am Kyoto-Protokoll? Wat kascht et alles vun Ënnerhalt? Wat kascht et - dat wëll ech emol net soen - vun deenen Doudegen, déi eventuell duerch dee ganzen Tanktourismus, Transitverkéier schonn an deene leschten zéng oder 20 Joer eben och provozéiert gi sinn? An esou virun an esou fort.

Egal wéi, mir mussen also kucken, aus ekologeschen an och aus ekonomesche Grënn, fir aus deem Tanktourismus eng Strategie eraus ze fannen. An hei sinn d'Politiker ebe gefuerdert, fir Solutiounen ze fannen. An et ass jo grad d'Chance vun engem klenge Land, dat do eben duerch seng kleng Dimensioun kéint ganz vill Chancen notzen an do kéint Virreider sinn. Mir sinn an der EU net Champion, wann et soll e bësselche sinn, fir kreativ ze sinn an deenen dote Froen. Do kann ech och nëmme soen, de Minister sollt säin eegene Sproch vun „Trau dech!" och emol fir sech an Usproch huelen oder fir sech als Usporn huelen, fir och an dëser Fro Solutiounen op den Dësch ze leeën.

Mir als Demokratesch Partei hunn och an eisem Pabeier do eng Pist virgeschloen. Mir hu gesot, mir sollen e virtuellen Ausstieg aus dem Tanktourismus goen. Dat heescht: schonn elo en Deel vun deene Recetten, déi mer do kënne genau identifizéieren, kucken ze neutraliséieren, fir eventuell herno dann och ze wëssen, wéi ee ka mat engem Budget ouni déi Recettë fueren, respektiv déi fir de Klimaschutz benotzen.

Sécher muss een och soen, datt een net alles ka bewierken hei zu Lëtzebuerg mat der Produktioun vun erneierbaren Energien. Dee Potenzial ass esou oder esou begrenzt. Mä et sinn emol keng richteg Usätz do vun dëser Regierung, fir eben dat hei maximal auszereizen.

Bon, an hiren Zeenarien, déi d'Regierung op Bréissel schéckt, do geet och net Rieds vun Energieverbrauch erofsetzen. Dat ass en anere Punkt, deen ee muss kritiséieren. Wa mer scho beschränkt sinn an der Produktioun vun erneierbaren Energien, dat ass natierlech en Challenge, mä da musse mer kucken, einfach insgesamt den Energieverbrauch erofzesetzen. Da gëtt och dat Zil vun 11% méi einfach.

Gëschter hate mer esou e skurrilen Débat an der Kommissioun, wou vun „vases communicants" geschwat ginn ass: „Mä wa mer manner Biosprit, da musse mer awer méi Wandmillen oder... (veuillez lire: oder Biogasanlage bauen)", an esou virun an esou fort. Ma neen! Déi kruzial Fro ass net gestallt ginn. Kommt, mir verbrauche manner Energie!

**Une voix**.- Richteg!

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Dat ass dat, wat eigentlech déi Haaptfro ass.

Beim Energiespueren - dat ass also deen zweete Punkt, op deen ech wëll agoen -, do kann een och keng seriö Usätz gesinn, wéi mer do wierklech konsequent un dee Sujet eruginn. Au contraire! Am Plang, deen d'Regierung eben op Bréissel geschéckt huet, eben deen d'lescht Joer, do steet dran, datt nach den Energieverbrauch géif bis 2020 hei zu Lëtzebuerg an d'Luucht goen. An et ass eben awer grad do, wou ee misst massiv usetzen a wou do wierklech och en enorme Potenzial hei zu Lëtzebuerg ass, besonnesch am Beräich vum Wunnengsbau. Experte schwätzen hei vun engem Potenzial vun iwwer 30%, deen ee kann hei spueren un $CO_2$.

Mä wat heescht dat am Endeffekt och un Energie? An d'DP, déi gëtt jo net midd, déi gëtt net midd, fir ze soen, mir sollen endlech e konsequente Programm fir Albausanéierung an d'Wee leeden!

***(Mme Lydie Polfer prend la présidence.)***

Firwat zécke vill Leit? Jo, well et awer eppes kascht, wann ee wëllt Albausanéierung maachen. Dat ass gewosst. An et ass jo esou, datt déi aktuell Hëllefe kee grouss genuchen Ureiz sinn, ob dat elo déi Primë sinn, déi een eventuell kritt, déi Subsiden, déi ee kritt, guer net emol dovunner ze schwätzen, datt een heiansdo muss dräi, véier Joer waarden, bis ee se erëmbezuelt kritt, oder méi.

An dann och déi aner Modeller, wou gesot gëtt, jo, et sinn déi eng oder aner Banken, déi awer e Prêt ginn, wou d'Zënsen net esou héich sinn. Dat sinn och keng Ureizer. Dat ass eng Hemmschwell bei de Leit eben do, well se sech dat net kënnen direkt leeschten. Well dat kënnen awer, wann een esou e Beispill hëlt, ganz schnell 20.000 Euro ginn, fir esou eppes ze finanzéieren.

Wat proposéiere mir? Mir soen, fir déi Hemmschwell ze iwwerwanne bei de Leit, fir hinnen ze hëllefen, datt se hiert Haus assainéieren, kommt, mir hëllefen hinnen, andeem mer hinnen d'Aarbechte virfinanzéiere mat enger Klimabank, mat engem Prêt, zënslos, eventuell ee ganz klengen Zëns, jee nodeem vum soziale Stand, fir eben de Leit ze hëllefen, datt se déi Aarbechte maachen! An herno, mat deene Suen, déi se spuere bei der Energie, domadder bezuele se zréck.

Fir e Beispill ze soen: Ech hat elo gesot, dat kascht ganz schnell 15.000, 20.000 Euro, fir en Haus ze sanéieren. Dat sinn e ganze Koup Suen. Bon, bei den aktuelle Mazoutspräisser, wann een also d'Haus assainéiert hätt, kéint ee bei den aktuelle Mazoutspräisser 1.500 bis 2.000 Euro d'Joer spueren. Maja, da mat deene Suen, déi ee spuert, kéint ee jo no zéng bis 15 Joer da mat deem Gespuerten de Prêt un d'Klimabank zréckbezuelen. An duerno, wann een dee Prêt - dee vun der Klimabank - zréckbezuelt huet, spuert ee jo weiderhin oder et gewënnt ee weiderhin eben un deem, wat een dann alles un Energie spuert.

Dat hei war elo e Beispill bei den aktuelle Präisser vum Pëtrol. Mä wann deen nach an d'Luucht geet, wäerten d'Leit an Zukunft vill méi do spueren. A bei deem Modell do gëtt et nëmme Gewënner. D'Leit spuere Suen, well se manner Brennes musse bezuelen. Mir schützen d'Klima. De Stat huet manner $CO_2$-Strofen an erreecht éischter seng erneierbar Energieziler. An de Stat kritt jo souguer seng Suen erëm, well d'Leit de Prêt jo zréckbezuelen. A virun allem: D'Betriber kréien nei Opträg. D'Ekonomie, dat schaaft an der Ekonomie nei Aarbechtsplazen. Et gi Créneaue fir d'Recherche eventuell gemaach.

Ähnlech verhält et sech jo mam Energiespuercontracting, deen op därselwechter Iddi baséiert. Dat ass eng Aart Leasing, e Modell, deen een da besonnesch bei Appartementshaiser kann uwenden. Well ee sech da ganz schnell freet: Wéi maacht Der et da bei den Appartementshaiser? Dat kéint ee Modell sinn, deen een da bei den Appartementshaiser kéint uwennen, wou méi Propriétairë sinn.

An, ech mengen, dee Modell vu Klimabank oder Energiecontracting ass jo eppes, wat jiddwerengem misst aliichten. Ech muss awer och do éierlechkeetshalber soen, mir begréisse ganz staark, datt och elo d'Regierung sech awer wëllt mat eisem Virschlag beschäftegen. Mir hate jo eng diesbezüglech Motioun beim État de la nation, déi ass ugeholl ginn hei vun der Majoritéit. Ech hoffen, datt dann awer och wierklech schnell elo eppes Konkretes mat där Motioun gemaach gëtt.

Ech wëll nëmme soen, Madame Presidentin, d'DP ass prett, fir wierklech der Regierung do eng Hand unzepaken, fir der Regierung ze hëllefen, fir datt mer an deem Dossier vun der Klimabank virukommen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Wou mer awer guer net domat averstane sinn, Madame Presidentin, dat ass, datt elo de Moment an deem Beräich zum Beispill den Nohaltegkeetsminister am Kader vum $CO_2$-Quotenhandel elo 30 Milliounen an d'Albausanéierung an Estland investéiert. Mengt Der wierklech, déi Lëtzebuerger Betriber wiere frou doriwwer? Kommt, mir huelen déi 30 Milliounen a mir maachen eppes hei zu Lëtzebuerg, fir d'Haiser ze assainéieren! Kommt, mir maachen dat mat der Klimabank oder mat Energiecontracting!

**Une voix**.- Très bien!

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Och de Stat muss hei d'Virreiderroll spillen an deem Dossier. Huet de Stat all seng Gebaier assainéiert? Firwat mécht en dat net? Wéi vill Sue ginn do zur Fënster erausgehäit all Dag bei de staatleche Gebaier, well se net energetesch assainéiert sinn? Wéi vill kéint een do am Statsbudget spueren?

Datselwecht gëllt och fir den Akaf vu gréngem Stroum. Den Energieminister hat jo um Fernseh dobaussen de Bierger e bësselchen de béise Fanger gemaach a gesot, jo, et wiere jo awer nëmme 4.000 Leit hei zu Lëtzebuerg, déi dat géife benotzen. Wat iwwregens, Klammer op, falsch ass, well wann ee Sudstroum, EIDA an alles bäirechent, sinn et der vill méi. Mä duerfir meng Géigefro dann: Wat mécht dann d'Regierung, wat mécht den Energieminister, dee soll senger Regierung soen, datt déi och soll grénge Stroum kafen? Datt ee soll kucken, datt all Gebai, all Verwaltung, all Service grénge Stroum benotzt an der Regierung!

Dann ass et natierlech noutwendeg, datt een och muss de Bierger adequat informéieren, an datt do wierklech och musse Campagnë lancéiert ginn. Bis elo hate mer dat net...

**Mme le Présidente**.- Här Berger, Dir misst esou lues zum Schluss kommen. Dat heescht, d'Zäit ass schonn am Fong...

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Madame Presidentin, ech kucken hei. Ech bräicht nach annerhallef Minutt. Wann Der mer déi nach kéint accordéieren? Ech mengen, d'Virspriecher waren och...

**Mme le Présidente**.- Dir misst et vläicht e bësse méi kuerz maachen.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Ech maachen et e bësse méi kuerz. Gutt, Här President, ech wollt nach e lescht Wuert soen, wat den Hausbau ubelaangt, datt do nach aner Méiglechkeete sinn,...

**Mme le Présidente**.- Presidentin!

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- ...net nëmme beim Assainissement, mä och bei den Neibauten. Mir haten zum Beispill an eisem Pabeier gesot, mir solle bis 2013 kucken, datt all Haiser, déi nei gebaut ginn, déi kéint ee bauen ouni fossil Brennstoffer. Dat ass bis elo net gemaach ginn. Et gëtt op 2020 vertréischt.

Do ass och gesot ginn an der Kommissioun oder hei an der Chamber viru Kuerzem: „Jo, d'Betriber sinn net prett." Och do muss ech soen: Dat ass net wouer! Mir haten eng Table ronde - mir hunn esou Tables rondes zesummen: „Lëtzebuerg zesumme gestalten" -, wou mer Experten haten. Déi hu gesot: „De Secteur ass prett." Mir kënnen domadder ufänken, wa mer wëllen, wann de politesche Wëllen do ass.

Voilà, Madame Presidentin, ech kommen dann op meng lescht Remarque, fir nach eng Kéier ze soen, mir brauchen also eng Energiewend hei zu Lëtzebuerg. Mir mussen net nëmmen ewechkomme vum Atomstroum, mir mussen och ewechkomme vun der fossiler Energie, vun där Präisfal. Mir hunn eng Rei Proposen op den Dësch geluecht, fir eben dem Bierger beim Energiespuere konsequent ze hëllefen, duerch eis Modeller Klimabank an Energiespuercontracting.

Dat bréngt net nëmmen der Welt eppes - dat ass elo wierklech mäi leschte Saz -, der Ëmwelt

eppes, mä dat ass och am Endeffekt e Gewënn fir d'Bierger an d'Ekonomie. Mir mussen endlech gesinn, datt eng Energiewend net eng Plo ass, mä eng Chance fir Lëtzebuerg.

Merci!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Merci, Här Berger. Ech géif dann als nächstem Riedner dem Här Bodry d'Wuert ginn. Dem honorabelen Här Bodry!

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Merci, Madame Presidentin! Dir Dammen an Dir Häre, ech mengen, et ass net déi éischte Kéier, wou mer iwwer Energiepolitik hei an dësem Haus diskutéieren. Mir hunn et nach viru Kuerzem gemaach, fir d'Lescht, wéi mer iwwer eise Lëtzebuerger nationale Reformplang am Kader vun der Strategie „Europa 2020" diskutéiert hunn, wou jo och d'Energiepolitik ee vun den Haaptpilieren duerstellt.

Duerfir wëll ech hei vläicht rappeléieren, wat déi Ziler sinn, déi mer als Lëtzebuerger Regierung festgehalen hunn, fir 2020 ze realiséieren am Energieberäich. Et sinn Ofwandlungen zu deenen 20/20/20-Zilsetzungen, déi op europäeschem Plang bestinn an déi mer probéiert hunn, opgrond vun de konkreten Analysen, wat och d'Potenzialer sinn hei zu Lëtzebuerg, op déi Lëtzebuerger Situatioun ze deklinéieren.

Mir hu festgehalen, dass den Undeel vun den erneierbaren Energien 2020 soll 11% ausmaachen. Dat géif - dat muss ee sech awer trotzdeem och virun Aen halen, fir déi Leit, déi vläicht fannen, dat doten Zil wier net ambitiéis genuch - bedeiten, dass mer par rapport zur Situatioun vun 2005 eisen Undeel un erneierbaren Energië mat eelef géife multiplizéieren an engem relativ kuerzen Zäitraum. D'$CO_2$-Emissiounen, do ass eist Zil minus 20%. A bei der Energieeffizienz ass et, dass mer déi wëllen ëm 13% bis 2020 eropsetzen.

Den Energieminister, den Här Krecké, huet och virgerechent an der Presentatioun vun dem nationalen Aktiounsplang fir d'erneierbar Energien, déi am leschte Joer am Juli presentéiert ginn ass, dass eleng déi doten Efforten an den erneierbaren Energien e Gesamtkäschtepunkt hätte vun 830 Milliounen Euro. Dat, fir och emol eng Kéier vum Käschtepunkt an dëser Diskussioun ze schwätzen, an net nëmme vun Zilsetzungen. Mir mussen et fäerdeg bréngen, déi zwou Säite beieneenzeféieren.

Et muss ee sech och bewosst sinn, dass d'Lëtzebuerger Energiepolitik haut méi wéi jee e Bestanddeel ass vun enger europäescher Energie- a Klimaschutzpolitik, an dat wäert sech och an Zukunft net änneren. Et ass also wichteg, dass mer eis intern Strategie agebett kréien an eng international Bewegung, déi sech mécht. Dat gëllt beim Atomstroum, dat gëllt awer och bei enger Ëmkéierung vun der Energiepolitik ewech vun de fossilen Energieträger a méi staark hin op erneierbar Energien.

Ech ka mer net virstellen, dass mer am Alleingang hei zu Lëtzebuerg esou eng radikal Wend fäerdeg bréngen. Mir brauchen eng allgemeng Bewegung an Europa an déi dote Richtung. Do kann - ech sinn emol net esou sécher - d'Katastroph vu Fukushima hëllefen, déi Wend an der Energiepolitik ze kréien, méi ambitiéis Ziler sech nach ze setzen, wat eng nei Energiepolitik ugeet, wierklech progressiv aus der Atomenergie an Europa erauszekommen.

Mä och do däerf ee sech näischt virmaachen. Wien e bësse präsent war a leschter Zäit och an europäeschen Diskussiounen, deen huet matkritt, wéi gespléckt Europa an der Energiefro ass. Loosse mer eis do näischt virmaachen! All dat, wat mer vu Reaktioune kréien an Däitschland, iwwert d'däitsch Medien, iwwert d'däitsch Öffentlechkeet, iwwer och d'Reaktiounen hei zu Lëtzebuerg, dat deckt sech net mat der majoritärer Meenung a Frankräich. Dat deckt sech net mat der majoritärer Meenung an anere Länner, wat traditionell Atomstroumlänner sinn, wou selbstverständlech eng aner Grondhaltung an der Regel virläit, wéi dat a Länner ass, déi traditionell eigentlech selwer keen Atomstroum produzéieren.

Dat geet also queesch duerch d'Länner, dat geet och queesch duerch vill politesch Familljen op europäeschem Niveau, wat d'Haltung zur Atomenergie ass, an dat ass eng ganz schwiereg Diskussioun, déi ze féiere bleift.

Ech wëll, nodeem all Mënsch hei sech selwer op d'Schëller geklappt huet fir ze soen, wéi da scho virun 20, 30 Joer d'Haltung vu senger Partei zur Atomenergie war... - déi gréng kënnen dat e bësse schlecht maachen, well si eréischt e bësse méi spéit, um parlamentareschen Niveau zumindest, entstane sinn.

Ech mengen, d'Tatsaache sinn déi, déi et sinn. Ech mengen, den Atomreaktersprojet Rëmerschen ass preparéiert ginn an enger CSV/DP-Regierung. E sollt weidergefouert ginn an ëmgesat ginn an enger DP/LSAP-Regierung. En ass schlussendlech, opgrond vum Protest dobaussen an opgrond vun engem ganz kontroverse Kongress op dräi Stëmmen, jo,…

***(Interruptions et hilarité)***

…et war mäin éischte Kongress, wou ech derbäi war, duerfir kann ech mech nach relativ gutt un deen erënneren. Ech war awer deemools net stëmmberechtegt, well do war esou e Kampf, fir un d'Delegéiertekaarten ze kommen,…

***(Hilarité)***

…mat internen Ofstëmmungen an alle Sektiounen, wien däerft seng Sektiounen do vertrieden, sou dass et ganz haart war, do als ganz jonke Mënsch,…

**Une voix**.- Jo, et war ganz haart, allerdéngs.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- …als ganz jonke Mënsch mat kënnen do ze entscheeden. Mä et bleift, dass et, mengen ech, eng richteg Entscheedung war.

Ech si frou, dat festzestellen, well déi ass jo deemools vill kritiséiert ginn, déi Entscheedung do!

**Une voix**.- Jo!

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Et ass jo net, dass do sech all Parteie gesot hunn: Ma wonnerbar, d'Sozialisten hunn elo déi doten Entscheedung geholl! D'Sozialiste si vill kritiséiert ginn an der parlamentarescher Welt iwwert déi doten Entscheedung. Mä et war eigentlech déi richteg Entscheedung, déi mer geholl hunn. An et bleift, mengen ech, dass, wat fir Rëmerschen gegollt huet, och muss fir Cattenom gëllen an allgemeng muss fir d'Atomenergie gëllen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Fir eis Partei ass d'Atomenergie en Auslafmodell. Et ass keng Energie vun der Zukunft. An et ass och an deem Sënn, wou mer net nëmmen hei zu Lëtzebuerg, net nëmme par rapport zu Cattenom, obwuel dass dat natierlech ënnert den Neel brennt, mä och europawäit eis musse staarkmaachen, dass mer déi stäerken, déi Länner stäerken - dat ass eng Minoritéit! -, déi kritesch, wann net oflehnend zur Atomenergie stinn, fir dass mer och international Bewegung am positive Sënn an déi ganz Energiediskussioun kréien.

D'Zil misst et sinn, europawäit spéitstens 2030, wann net éischter, aus der Atomenergieproduktioun erauszekommen. Dat ass, mengen ech, dat politescht Zil, wat mer och sollen als Lëtzebuerger Parlament ënnerstëtzen.

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- D'nächst Joer hu mer... dee wichtege Stresstest a Frankräich. Dee gëtt ganz wichteg! Den nächsten Abrëll.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- De Stresstest a Frankräich gëtt immens wichteg.

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- De politesche Stresstest!

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Dat selbstverständlech och. An ech weess, wéi schwiereg et déi politesch Parteien do hunn, fir do sech konkret festzeleeën, wéi se sollen un déi dote Fro erugoen.

***(Interruption)***

Ech muss jo éierlech soen, mir hu jo och relativ liicht schwätzen an där doter Fro.

***(Interruptions)***

Loosse mer elo awer emol… Hand op d'Häerz! Mir kënnen hei de moralesche Fanger weisen. Mir hunn awer relativ liicht schwätzen, wéi och aner Länner, déi selwer keen Atomstroum produzéieren, awer Atomstroum importéieren!

**Une voix**.- Da kommt, mir maachen dat net méi!

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Déi kënne liicht driwwer schwätzen.

**Une autre voix**.- Da kommt, mir schwätzen doriwwer!

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Selbstverständlech, ma dozou wollt ech kommen, mä den Här Huss war esou léif, mech schonn hei mat de franséische Wahlen ze iwwerraschen a mengem Diskurs…

***(Interruptions diverses)***

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Mat de franséische Sozialiste virun allem.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Mat de franséische Wahlen. Ech si frou, dass en op e Wahlsieg vun de franséische Sozialiste rechent.

**Mme le Président**.- Loosst elo dem Här Bodry eleng d'Wuert!

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Den Här Hulot, wat jo wahrscheinlech de Presidentschaftskandidat vun deene Grénge gëtt, ass jo bekannt derfir, dass en net ëmmer eng kritesch Haltung zum franséischen Atomstroum hat. Duerfir muss een also och kucken,…

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- En huet awer eng!

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- …wéi déi Diskussioun do weidergeet.

Datselwecht, wat him passéiert, ka vläicht och de franséische Sozialiste passéieren an hirem Kandidat.

**Plusieurs voix**.- Ah! Voilà!

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Zumindest hu se jo an hirem Programm fir d'Wahle festgeluecht effektiv, dass den Atomstroum och fir si keng Energie vun der Zukunft wier. Si hunn allerdéngs sech net kënnen eenegen, dat ass mer nach a Gespréicher confirméiert ginn, fir e festen Datum an hire Wahlprogramm eranzesetzen. Mä zumindest, mengen ech, ass et eng besser Haltung wéi déi vum aktuelle franséische President a senger Majoritéit,…

**Plusieurs voix**.- Jo, jo.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- …dee jo am Zesummenhang mat der Angscht vun de Leit vun „mëttelalterleche Reaktiounen" geschwat huet par rapport zur Atomenergie. Abee, wann den Här Sarkozy de Fortschrëtt bedeit, da sinn ech ganz gäre fir e puer Zäiten nach am Mëttelalter zréckbliwwen, wat déi dote Fro ugeet!

***(Interruption)***

Et ass, mengen ech, och wichteg, wa mer iwwer Atomstroum diskutéieren, dass mer och eis mat Cattenom beschäftegen. Ech mengen, Protester si vu Lëtzebuerger Säit gemaach: Si si gemaach um Niveau vun de Gemengen, si si gemaach um Niveau vun de politeschen, gewerkschaftlechen an de Kräften aus der Zivilgesellschaft.

D'Regierung huet och eng ganz kritesch Haltung offiziell ageholl, net nëmmen hei am Parlament, mä och a Kontakter, déi se mat der franséischer Regierung hat. An et ass wichteg, dass déi doten Haltung och weider duerchgefouert gëtt, dass d'Regierung drop insistéiert, dass déi Engagementer, déi geholl gi sinn, respektéiert gi vun der franséischer Regierung, dass komplett Stresstester duerchgefouert gi mat sämtleche franséischen Atomreakteren, notamment och mat Cattenom.

A fir eis ass et, mengen ech, och kloer, egal wéi, dass Cattenom en Atommeiler ass, deen um Enn vu senger Betribsgenehmegung ukomm ass, an dass et net däerf zu enger Erweiderung, Verlängerung vun där Betribsgenehmegung fir den Atommeiler vu Cattenom kommen.

Duerfir wier et och wichteg, dass elo schonn am Virfeld - op eemol kënnen esou Décisioune ganz schnell op franséischer Säit geholl ginn - de Lëtzebuerger Stat sech och géif d'Expertise vu baussen huelen, souwuel wëssenschaftlech Expertise wéi och juristesch Expertise, fir kënne géint eng eventuell franséisch Décisioun vun enger Verlängerung vun der Betribsgenehmegung vu Cattenom virzegoen. Dat schéngt mer eng wichteg Précautioun ze sinn, fir sech do also mat alle Mëttelen auszestafféieren, fir mat alle legale Mëttele géint esou eng eventuell franséisch Décisioun kënne virzegoen.

Wichteg schéngt et mer och ze sinn, dass mer virukommen an der Fro vum Atomstroum, dee mer selwer dann hei zu Lëtzebuerg verbrauchen. Dat ass natierlech a priori eng Décisioun, déi vun dem eenzelne Verbraucher ze huelen ass, sief et e Groussverbraucher, sief et de Klengverbraucher.

Eng Fro, déi ech mer just stellen - ech wëll se hei an d'Debatt werfen -, ass, ob een, anstatt dass een - notamment eisen Haaptliwwerant hei, eisen Distributeur vu Stroum hei zu Lëtzebuerg - de Leit un éischter Plaz e Mëschstroum ubitt an dann eigentlech se freet, wa se deen net gären hätten, fir dann eventuell kënnen och sougenannte grénge Stroum ze huelen, ob een net kéint d'Regel ëmkéieren. Ob net d'Regel kéint déi sinn, dass een als Éischt grénge Stroum ubitt,…

***(Interruption)***

…an dann déi Leit, déi deen net wëllen, Démarchen da maachen, fir dann en aneren Energiemix ze kréien. Eleng, mengen ech, dee Wiessel do kéint an der Praxis scho munches bewegen. An ech stelle mer d'Fro, ob et net méiglech wier, dass do kéint d'Regierung och hiren Afloss geltend maachen, fir op eng aner Regelung eigentlech ze kommen, wat de Prinzip a wat d'Ausnahm zu deem Prinzip ugeet. Dat kéint vläicht an der Praxis munches bewegen.

Ech si frou, dass entgéint deem, wat soss op aneren Tribüne gesot ginn ass, hei net d'Fuerderung erhuewe ginn ass, fir ze soen, d'Regierung sollt eng Autorisatioun fir d'Sotel zréckzéien. Dat ass an engem Rechtsstat net méiglech. Déi Autorisatioun, déi d'Regierung ginn huet, déi huet se ginn opgrond vun de bestehende Gesetzgebungen hei zu Lëtzebuerg.

Et schéngt jo och, wéi wann d'Geriichter der Meenung wieren, dass d'Regierung do u sech näischt Illegales gemaach hätt, mä eigentlech sech un d'Gesetzer gehalen hätt, wat se och muss maachen. Et kann net an de Kompetenzberäich vun enger Regierung kommen, wann et hir elo an de Kapp kënnt, bestehend Autorisatiounen einfach zréckzezéien. Dat geet net. Mir hunn hei an dësem Land Regelen, déi ze respektéiere sinn, wat den Ëmgank mat de Verwaltungsdécisiounen ugeet. An d'Verwaltungsdécisiounen, déi definitiv sinn, déi sinn definitiv! Och wann eng Regierung wëllt, ka se esou eng Autorisatioun net zréckzéien.

Et muss een dat awer eng Kéier kloer och dobausse soen, och wa vill Leit sécherlech aus dem Häerz gären eppes aneschters géifen héieren. Mä hei ass eng gesetzlech ofgestëmmten Décisioun geholl ginn - politesch opportun oder net, dat sief dohigestallt. Déi ass geholl ginn. Déi gëllt an déi kann ee vun haut op muer net als null an nichteg erklären. Och do gëtt et an engem Rechtsstat Regelen, déi ze respektéiere sinn.

Haut sollt jo eigentlech och iwwert d'Energiestrategie diskutéiert ginn. An ech denken, dass de Minister dat wäert maachen. Wat ee muss soen, dat ass, dass eigentlech zënter den 90er Joren iwwert déi successiv Regierunge sech eng Rumm gi ginn ass hei zu Lëtzebuerg, déi eigentlech eng fortschrëttlech Energiepolitik méiglech mécht, eng fortschrëttlech Energiepolitik eigentlech definéiert huet.

Ech wëll - dat ass deen eenzegen Ausfluch, deen ech a meng Vergaangenheet wéilt maachen - awer hiweisen op d'Gesetz vun 1993, dat Gesetz vun 1993, wat dat éischt Energiegesetz hei zu Lëtzebuerg war an dat den Titel dréit iwwert d'rationell Notzung vun der Energie. An deem Gesetz sinn eigentlech d'Zilsetzunge vun der Energiepolitik festgehale ginn, an déi hu sech eigentlech par rapport zu haut net am Wesentleche geännert. Déi kéint een eigentlech haut nach ëmmer esou weiderschreiwen.

Et geet natierlech drëm, wann ee vun Energiepolitik schwätzt, dass ee muss d'Ofsécherung vun der Energieversuergung garantéieren; déi soll sécher, diversifizéiert a wirtschaftlech zefridde stellend sinn. Et ass d'Promotioun vum Energiespueren an der rationeller Energienotzung a sämtleche Beräicher. Et ass d'Reduzéierung vun der Ofhängegkeet vun de klasseschen, de fossilen Energien duerch d'Förderung vun den erneierbaren Energien, der Kogeneratioun an der autonomer Produktioun vu primärer a sekundärer Energie an da schliesslech d'Reduzéierung vun den $CO_2$-Emissiounen.

Dat sinn d'Zilsetzungen, déi 1993 an d'Energiegesetz hei zu Lëtzebuerg ageschriwwe gi sinn. An dat Energiegesetz ass haut nach d'Basis fir d'Subventionéierung an d'Promotioun vun den eenzelnen Aktiounen, sief et vu Privathaushalter, sief et vu Betriber am Beräich vun der rationeller Energienotzung an den erneierbaren Energien. Et gëtt geschwat do vun Energiekonzepter fir d'Betriber; et gëtt geschwat vu kommunalen Energiekonzepter: alles Iddien eigentlech, déi haut nach ëmmer richteg sinn a wou et weider drëm geet, fir déi och konsequent ëmzesetzen.

Fir eis als sozialistesch Partei ass eng aner Iwwerleeung immens wichteg, an déi ass eigentlech nëmmen zum Deel bis elo an den Debatten zu Dag komm. Mä et ass ganz kloer, wann ee vun Energiepolitik schwätzt, da beweegt ee sech an engem Beräich, an enger Schnëttstell praktesch vun Ëmweltpolitik, vu Wirtschaftspolitik, awer och vu Sozialpolitik.

Et ass also selbstverständlech, dass, wa mer vun enger neier Definitioun vun der Energiepolitik schwätzen - a mir sollten duerchaus eis bishereg Zilsetzung nach eng Kéier kritesch hannerfroen -, da kann een dat awer net lassgeléist maache vun deem sozialen a vun deem wirtschaftlechen Aspekt. Déi dräi Aspekter, déi jo eigentlech och d'Kärbegréffer vun der Nohaltegkeet ausmaachen, déi sinn ze berücksichtegen, wann een iwwert d'Definitioun vun enger Energiepolitik schwätzt.

Fir eis als LSAP ass immens wichteg, dass et bei alle Froe ronderëm d'Neiausriichtung vun der Energiepolitik muss kloer sinn, dass mer et net zu méi groussen Differenze kommen däerfe loossen am soziale Beräich tëscht Aarm a Räich, tëscht deenen engen, déi duerch de Fait, dass se méi Suen hunn, e fräien Accès zu alle Forme vun Energien hunn an zu Energieverbrauch hunn, an deenen aneren, deenen deen Accès do verwiert géif bleiwen.

Duerfir muss also och garantéiert si bei alle Modellen, déi mer mussen diskutéieren an där doter Fro, dass u sech awer déi sozial Clivagen, déi sozial Ënnerscheeder net däerfe méi grouss ginn duerch eng nei Energiepolitik. Also, dee sozialen Aspekt bleift an där ganzer Fro fir eis Partei och e wesentlechen Aspekt, dee mer op kee Fall däerfen aus den Ae verléieren.

Wéi mer och selbstverständlech mussen aschätzen, wat de Käschtepunkt vun der Energiepolitik ass, de Käschtepunkt direkt an de Käschtepunkt insgesamt, wann een dat iwwer méi eng laang Period kuckt. An d'Problematik wäert jo sécherlech doranner bestoen, wéi mer deen Invest, dee mer direkt musse maachen, deen also direkt muss och iwwer öffentlech Budgeten ofgeweckelt ginn, wéi mer dee verkraaft kréien, obwuel mer wëssen, dass mer laangfristeg wäerte spueren.

Mä wéi kréie mer de momentanen direkten Impakt, dee mer kréien, wa mer méi Investissementer an deem dote Beräich maachen, wéi kréie mer dee verkraaft an enger Zäit, wou mer jo awer mat Statsdefiziter hei ze dinn hunn a wou all Parteien, bal all Parteie soen, dat ass e reelle Problem a mer mussen déi Defiziter nach méi kleng maachen?

Mir wëssen awer, dass méi Investissementer och am Energieberäich - och, wa besonnesch de Stat an d'Gemenge wëllen, an dat musse se, eng Virreiderroll besonnesch och an der Sanéierung vun den Albauten nach méi staark iwwerhuelen -, dass dat fir d'Éischt emol mat méi Käschte verbonnen ass, ier ee laangfristeg natierlech wënnt bei esou enger Operatioun.

Wéi kréie mer dat budgetär hin? Wéi kënne mer esou eng Politik an Aklang brénge mat der Noutwendegkeet, fir eise Statsdefizit am Grëff ze behalen an net eng iwwerméisseg Verschëldung vum Lëtzebuerger Land an deenen nächste Joren ze kréien?

Alles dat, mengen ech, sinn och Aspekter, déi ee muss hei op den Dësch bréngen. Hei sollen all Fakte kënnen diskutéiert ginn; all Fakten, déi et eis erméiglechen, schlussendlech eng Décisioun ze huelen. Well all déi dote Froe sinn net konfliktfräi. Souguer am Ëmweltberäich gëtt et Konflikter - déi ze léise sinn, mä déi een awer och net däerf verheemlechen.

Wandmillen iwwert den Éisleker Koppen: Wéi ass et mam Landschaftsschutz? Hu mer net e sektorielle Plang, dee sech mat all deene Froen, notamment vum Landschaftsschutz a Landschaftsbildschutz eigentlech och, ze beschäftegen huet? „Der Zweck heiligt die Mittel", heescht et oft. Et däerf ee sech awer trotzdeem d'Fro stellen: Ass d'Energiefro esou prioritär, dass all déi aner Punkten no hanne geréckelt ginn?

Hei gëtt gesot, mir mussen d'Prozeduren accéléréieren. Sinn et net grad awer och eng Rei vun Ëmweltiwwerleeungen, déi derzou gefouert hunn - zum Deel mat Recht, soen ech -, dass eng Rei vu Préiwunge musse gemaach ginn, wat den Impakt vun eenzelne Projeten op d'Ëmwelt ass? Soll dat bei deenen dote Projeten net gëllen? Bei all deenen anere Projete gëllt et.

Mir hunn also e Konflikt hei - Naturschutz an Ëmweltschutz -, dee sech wäert zouspëtzen, wat mer méi an deem Beräich vun der Energie a besonnesch och vun den erneierbaren Energië maachen. Mir hunn de Konflikt zum Deel: Energiepolitik an Agrarpolitik. Jee, mir hunn also eng ganz Partie vu Froen, déi sech stellen, och notamment - ech mengen en anert Beispill, et ass net nëmmen d'Wandenergie - déi besser Notzung vun der Waasserkraaft, déi zum Deel mat Staue verbonnen ass. Well mer klenger oder gréisser esou Stauen hei zu Lëtzebuerg nach opriichten, gëtt et x Etüden zu deem dote Punkt, wou awer och ëmmer ëmweltpolitesch gréisser Bedenke gi sinn, op deen dote Wee ze goen.

Also, alles dat si Froen, déi nach op sinn an déi sécherlech net eng Barrière däerfen duerstellen, fir weider iwwert déi doten Diskussioun virunzekommen, mä déi een awer, mengen ech, och net däerf ënnerschätzen, wann een all déi dote Punkte matenee berücksichtegt.

Voilà, ech wëll net weider op eenzel Punkten agoen. Ech wëll awer just soen - well den Här Kox virdrun déi Bemierkung gemaach huet, also den Androck ginn huet, de Minister hätt an enger Sitzung, déi mer mat der Wirtschaftskommissioun mat anere Kommissioune viru Kuerzem haten, gelaacht, gelächelt, wéi iwwer Atomenergie diskutéiert ginn ass: Ech mengen, dat war sécherlech net de Fall.

De Minister huet seng Politik verteidegt an och op eng Rei vu Widdersprëch higewise vun aneren an där doter Fro. Mä ech mengen, dass d'Regierung, besonnesch och den Energieminister, déi Fro vun der Atomenergie ganz seriö hëlt, an ech zweifele kee Moment drun, dass dës Regierung dee feste Wëllen huet, och an där doter Fro Neel mat Käpp ze maachen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem Här Bodry och Merci, besonnesch och fir seng Punktualitéit, genau op d'Minutten. Ech géif dann als nächstem Riedner dem honorabelen Här Colombera d'Wuert ginn.

**M. Jean Colombera** *(ADR)*.- Madame Presidentin, d'Energiepolitik léisst sech ganz einfach résuméieren: Den Energieverbrauch ass direkt proportionell zum PIB. Wa mir de PIB zréckfueren, da spuere mir Energie. Wa mir de PIB an d'Luucht schrauwen, da spuere mir keng Energie. Wa mir elo de PIB net no ënnen ännere wëllen, da bleift nëmmen déi Solutioun vun den erneierbaren Energien. Awer et mussen Energië sinn, déi fir all Schicht an der Gesellschaft finanziell ze droe sinn.

Ech wéilt gär op ee Punkt hiweisen, deen hei vläicht vergiess ginn ass. D'Energiepolitik ass a ville politesche Kreesser ganz enk mat der $CO_2$-Problematik gekoppelt ginn, an zwar op eng Manéier, wou mir eis an Zukunft ganz schwéier wäerten dinn, fir eng gewëssen Aktiounsfräiheet ze behalen. Den $CO_2$ gëtt als Gespenst ugesinn, als Klimakiller, an all Mesure dréit ronderëm dëse Begréff. A mir spieren: All eis Aktioune ginn ëmmer méi schwéierfälleg.

Ech mengen, et ass einfach néideg, de Begréff $CO_2$ ze relativéieren. Wa mir eis op den $CO_2$ behaapten, da kréie mer e Rateschwanz vun negativen Effekter. Zum Beispill, amplaz e Bilan opzebesseren, kann ee wuel proposéieren, dee sougenannten Tanktourismus ze ënnerbannen, mä da stellt sech d'Fro: Wou kréie mer dann déi 1,2 Milliarde Recetten, déi eis Ekonomie brauch, hier? A souwisou ginn d'Leit dann déi aner Säit vun der Grenz tanken.

Et kann ee proposéieren, fir d'TGVs-Zentral einfach esou zouzemaachen. Ma da kréie mer de Stroum ebe vum Ausland. Dat ännert guer näischt am $CO_2$-Bilan vun der Natur. Fir eise Bilan opzebesseren, musse mir 30 Milliounen an Estland iwwerweisen, mä déi Sue wären hei besser ubruecht, fir méi eng effikass Energiepolitik ze bedreiwen.

Wa mir vun $CO_2$ schwätzen, da brauche mir eis net ze wonneren, wann eisen Noper, de franséische President, op eng triumphal Aart a Weis seet, d'Atomenergie ass eng $CO_2$-frëndlech Energie an duerfir besteet eng Prioritéit, fir an d'Atomindustrie ze investéieren. De facto kënne mir alleguerten deen Aktionismus, dee mer elo bewisen hunn, vergiessen. An och déi Stresstester, déi kënne mer vergiessen. Et ass alles Makulatur. Mir ënnerstëtzen dem Marc Spautz seng Motioun. Mä mir si guer net mam Häerz dobäi, well mer wëssen, dass dat net wäert vill brénge.

An da seet de franséische President, deejéinegen, dee géint d'Atomindustrie, d'Atomenergie ass, dee lieft am Mëttelalter, dat ass eng irrationnel Angscht, an et soll een, wann ech gelift, de Fransousen, de franséische Bierger soen, wéi se dann dee Präis, dee véiermol méi deier gëtt, solle bezuelen. An elo si mer beim zweete Problem: Hei wëllt keen da méi bezuelen, an duerfir ass dat Thema héchstwahrscheinlech da vum Dësch.

Duerfir, Madame Presidentin, mir mussen eis vun dëser $CO_2$-Obsessioun einfach befreien. Sécher ass den $CO_2$ zum Deel fir eng Klimaerwäermung zoustänneg. Mä et gëtt nach weider 40 aner Dreifgasen - ech wëll gär dorunner erënneren -, wéi zum Beispill de Waasserdamp, den Ozon, de Methan, den CFC, den $N_2O$. Wa mir Ackerland düngen, dann entsteet och Treibhausgas. Wa mir Räis uplanzen, entsteet och Treibhausgas. Wa mir organesch Offäll faule loossen, dann entsteet och eng Biomass mat Treibhausgas. Sou hu mer dann honnert Beispiller, déi mer kënnen zitéieren. Mir mussen och wëssen, dass dann déi grouss Ozeaner och ee ganz grousse Reservoir un $CO_2$ hunn, déi bei kaler Temperatur den $CO_2$ späicheren, bei waarmer Temperatur den $CO_2$ fräiginn.

Wa mir eppes wëlle fir den $CO_2$ maachen, musse mer kucken, fir Grénzonen an eis Stied ze kréien. Da musse mer kucken, dass mer déi Bëscher, déi grouss Bëscher net ofholzen. An dann hu mer schonn ee gudden Deel vum Problem geléist.

A fir den $CO_2$-Dossier ze complétéieren, wéilt ech soen, dass d'wëssenschaftlech Meenungen och dann ausenanerginn. De Carl Sagan sot zwar 1970 - d'Theorie vun den Treibhausgaser, en huet déi lancéiert - den $CO_2$ wär responsabel fir d'Äerderwäermung. Doropshin huet den Al Gore sech als Klimapoopst profiléiert. Mä op där anerer Säit gëtt et awer e serbesche Mathematiker, de Milutin Milankovič, dee seet, dass den $CO_2$ net d'Ursaach, mä d'Konsequenz vun der Klimaerwäermung ass. Dräi Wëssenschaftler, den John Imbrie, den James Hays an den Nicholas Shackleton prognostizéieren an deenen nächsten Dekaden eng méi kal Period an der Nordhemisphär vum Globus mat eventuell enger Landflucht vum Norden no Süden.

Mä bon, ofgesi vun dëser $CO_2$-Debatt, Madame Presidentin, déi hei vläicht vu politesche Kreesser, wëssenschaftlechen oder pseudowëssenschaftleche Kreesser gefouert gëtt, weess jiddwereen heibannen, dass et net gutt ass, fir vun iergendenger Energieform ofhängeg ze sinn. An duerfir ass et noutwendeg, d'Palett vun den erneierbaren Energien auszebauen.

Fakt ass, dass no Fukushima jiddweree verstanen huet, wat bei enger Nuklearkatastroph geschéie kann. Onverständlech ass, dass nach iwwer 50% vun de Japaner trotz Hiroshima, trotz Nagasaki, trotz Fukushima nach fir Atomenergie sinn. Onverständlech ass, dass nach d'Majoritéit vun de Fransouse fir d'Atomenergie sinn. Fakt ass, dass duerch Autoofgase méi Krankheeten optauchen, wéi Allergien, Ëmweltvergëftungen a Kriibs. Fakt ass, dass, wa jiddwereen op der Welt esou vill wéi d'Lëtzebuerger Moyenne géif consomméieren, da bräichte mir sechs Planéiten. Ech weess net, wéi vill dass d'Saudis brauchen, mä ech weess, dass déi aarm Länner an Afrika nëmmen eng Spillwiss bräichten, well déi hunn nach ni e Vëlo vun no gesinn.

Fakt ass, dass mir fir 2020 11% vun erneierbaren Energië consomméiere mussen, an d'Eurosolar A.s.b.l. behaapt, dass mir bis 2020 bis 20% erneierbare Stroum kéinte kréien, wann d'Regierung aktiv géif matschaffe mat Subventiounen, a bis 2050 wär mat 100% erneierbarem Stroum ze rechnen ouni Subventiounen. Mir sinn der Meenung, dass mir mat engem gemeinsamen Effort den Atomstroum, dat heescht 25%, ganz kéinten aspueren.

Fakt ass, dass hei am Land een d'Impressioun huet, d'Regierung géif mat zwee Féiss op der Brems stoen. Schwéier ze verstoen ass, dass ee keng Biomass aus dem Ausland däerf importéieren. De Pëtrol däerf ee vu wäit komme loossen, d'Biomass vum noen Ausland net. Schwéier ze verstoen ass, wann d'Regierung vun dësem Joer 2011 un net méi 16 hydroelektresch Zentrale subventionéiert, fir esou 30.000 Euro ze spueren. Schwéier ze verstoen ass, wann d'Steiergelder an d'Ausland fléissen, fir Emissiounsrechter opzekafen. Schwéier ze verstoen ass, dass d'EU manner Fuerschungsgelder fir erneierbar Energien ausgëtt wéi fir Atomfuerschung. Schwéier ze verstoen ass, wann ee 15 Milliarden Euro fir den ITER zur Verfügung stellt, fir ee relativ klengen Output ze kréien.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

An der EU gëtt et 143 Atomkraaftwierker, déi mat der Hëllef vun der öffentlecher Hand finanzéiert ginn. Nach net berechent sinn d'Entsuergungskäschte vum Atommüll. Fakt ass, dass all déi Milliarden, déi hei fir Atomzwecker ausbezuelt ginn, besser an nohalteg Projekter investéiert wären, déi no engem Zäitraum zum Erfolleg géife féieren an d'EU méi schnell vun hirem héijen Energieimport géife befreien.

Natierlech sinn d'Käschte fir eng Ëmstellung ganz grouss. Et mussen Investitiounsbäihëllefen, garantéiert Aspeistariffer a Steiererliichterungen zur Verfügung gestallt ginn. D'Stroumnetz an den Ausbau vun der Späichertechnologie sinn och mat Käschte verbonnen. D'Energieeffizienz, wou de Stat och investéieren an eng Virreiderroll spille muss, ass och mat Investitioune verbonnen.

Mä dat ass alles näischt par rapport zu de Folge vun enger Atompolitik, well hei d'Risike sozialiséiert ginn. D'Bedreiwer missten normalerweis hir Atomkraaftwierker richteg assuréieren. Wat se jo net maachen! De Stat iwwerhëlt d'Folgekäschten. Wat jo eng verstoppte Subventioun ass. A wann d'Atomkraaftwierker richteg assuréiert wären, da wär d'Atomkraaft net méi rentabel.

Hei hunn ech nach net iwwert d'Folgekäschte vun der Gesondheet geschwat, wou jo gewosst ass, dass an engem grousse Radius ronderëm d'Atomzentralen d'Leit méi ufälleg fir Kriibs ginn. Also, de Changement wäert vill kaschten, awer en ass verbonne mat der Schafung vun neien Aarbechtsplazen, wat sech positiv am ekonomesche Bilan wäert auszeechnen.

Eis Fuerderunge sinn:

- d'Ëmstellung op grénge Stroum ënnert der Viraussetzung, dass et och wierklech ausschliesslech grénge Stroum ass;

- d'Senkung vum Energieverbrauch. Hei läit dat gréisste Potenzial. Ech erënneren un eng Analyse thermographique aérienne - do géife mer feststellen, wou d'Fuitë sinn -, Energiespuermoossname wéi Wäermedämmung, Effizienzsteigerung vun den Heizsystemer. Den Austausch vu wéineg effizienten Apparater muss ënnerstëtzt ginn.

Ech weisen och hin op Logementer, déi ongesond sinn; aarm Leit, déi an Appartementer wunnen, wou se musse ganz vill Sue bezuelen, wou d'Fënsteren emol net isoléiert sinn. Mir proposéieren, dass d'Gemenge méi Subventioune kréien. D'Neibaute mussen de Kritäre vun dem Energiespueren entspriechen. D'Limite awer ass ëmmer: abordabel Präisser vun der neier Energie.

Zënsfräi Kreditter fir Investitioune musse garantéiert ginn. An da muss och d'Diskussioun vun den Zertifikater nei gefouert ginn. Et ka jo net sinn, dass een d'Zertifikat B kritt an da gëtt herno, wann d'Haus färdeg ass, net méi kontrolléiert! An och, wann ee vun D op C geet, do muss een och eng Subventioun kréien.

- Ausbau vun der Wandkraaft. D'Genehmegungsprozedure musse vereinfacht a verkierzt ginn;

- eng zentral Hygieniséierungsanlag fir all Aart vun organeschem Offall muss geschafe ginn. An ee wichtege Punkt ass d'Holzverwäertung;

- d'Erriichtung vun thermesche Solaranlage muss gefördert ginn;

- d'Fuerschung muss weidergedriwwe ginn. A puncto „spuersam": Autoe mat elektreschem Antrieb musse gefördert ginn;

- den öffentlechen Transport soll Prioritéit kréien. An den Nulltarif muss agefouert ginn;

- mir ënnerstëtzen och de Bau vun dezentrale Wäermekopplungsanlagen;

- mir sollen iwwerpréiwen, ob mer eis Energie och am Ausland kënne produzéieren. Mir maache jo vill Aarbechtsplazen hei. Mir kéinte vläicht mat eisen Noperen iergendwéi en Austausch kréie mat der Energie;

- mir mussen d'Entwécklungsländer mat moderner Energie ënnerstëtzen, fir den Astieg an d'erneierbar Energien ze förderen. Esou kënne mer vermeiden, dass do deeselwechte Feeler gemaach gëtt wéi hei;

- a mir mussen ophalen, am Ausland Emissiounsrechter opzekafen.

Här President, wa mir eis Zukunft weiderhin op Atomstroum opbaue wëllen, an dat ass virausiichtlech jo déi gréisst Probabilitéit - ech wëll drop hiweisen, dass Frankräich am Niger dee ganze verfügbaren Uran opkaaft huet; ech wëll drop hiweisen, dass nei Uranquellen a Finnland fonnt gi sinn -, da musse mir an Europa derfir suergen, dass weltwäit déi gréisst Sécherheetsmoossname garantéiert sinn.

Et geet jo net, dass an enger geféierlecher Zon no bei engem Mier, wou Tsunamigefor besteet, och an enger äerdbiewegefährdeter Zon een Atomwierk gebaut gëtt. Et geet jo awer och net, dass verschidde Länner no bei de Grenzen hir Atommeiler bauen an d'Noperen a Gefor bréngen. A wann hei a Lëtzebuerg eng Nuklearkatastroph géif passéieren, da misst souguer eise Centre d'intervention zu Senneng fortgoen. An dat ass een Hummer!

**M. le Président**.- Här Colombera, Dir misst lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Jean Colombera** *(ADR)*.- Jo, ech si fäerdeg, Här President. Här President, Dir Dammen, Dir Hären, wéi eng Lobby sech schlussendlech duerchsetze wäert, hänkt vun eisem Konsumverhalen of a vun eise Prioritéiten. Fukushima wäert an e puer Méint vun der Aktualitéit verschwonne sinn. Mir hoffen net, dass ee Rappel mat engem weidere Super-GAU noutwendeg muss ginn, fir ze handelen. D'Regierung soll endlech déi richteg Richtung virginn an deementspriechend agéieren.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. An als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, Dir hutt jo alleguerten, léif Kolleeginnen a Kolleegen, Är Haiser verséchert, gellt? Géint Brand. A wann Der Locataire sidd, da sidd Der souguer verflicht, se ze verséchere. Ass Cattenom verséchert?

**Plusieurs voix**.- Neen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Et geet keng Versécherungsgesellschaft drun.

**Une voix**.- Richteg!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Et gleeft keng Versécherungsgesellschaft engem mathematesche Modell, wat iergendwéi géif beweisen, dass eng Versécherung op iergendeng Aart a Weis kéint rentabel sinn, well einfach keng Verhältnismëissegkeet besteet tëschent deene Wahrscheinlechkeetsrechnunge vun engem Risiko oder sougenannte Reschtrisiko, normalerweis minimiséiert, op där enger Säit, an op där

anerer Säit deenen desaströse Konsequenzen, déi bei engem Accident entstinn.

Eleng dee Fait misst eis eigentlech zur Schlussfolgerung bréngen, dass dat do eng Technologie ass, déi mer eigentlech missten opginn. An - une fois n'est pas coutume - do géif ech de Versécherungsgesellschaften dann awer emol eng Kéier Glawe schenken. Dat ass deen ee Punkt.

Deen anere Punkt: Et ass onvereinbar mat dem Begréff vun der Nohaltegkeet, dee mer jo awer esou oft gebrauchen - net nëmmen hei zu Lëtzebuerg, och am Ausland -, dass mir Honnerte vu Generatiounen oder nach méi déi radioaktiv Déchete leie loossen, vun deene mer och wëssen, dass se net definitiv geséchert sinn, a wou mer och ahnen, wat fir eng katastrophal Resultater dass et kann hunn, wann eng Kéier déi Lagerung do net méi esou funktionéiert, wéi se geplangt war, wat mer net kënne genau virausgesinn.

Mir brauchen, mengen ech, an der Energiepolitik quasi eng kopernikanesch Revolutioun, déi awer wäit iwwert d'Fro vun der Energiepolitik erausgeet. Ech mengen, dass mir eis wierklech mussen ausenanersetze mat eisem Wuesstumsmodell, dass mer dee ganz seriö mussen hannerfroen.

An et ass kloer, dass an där Diskussioun iwwert dee Wuesstumsmodell dräi Froe musse stoen. Engersäits: Wéi bréngе mer et fäerdeg, fir net erneierbar Ressourcen net méi ofzebauen, also iwwerhaapt net méi ofzebauen an ofsehbarer Zäit? Wéi bréngе mer et fäerdeg, dat net ze ersetzen duerch Technologien, déi méi Gefore mat sech bréngе wéi Avantagen? An eng Fro, déi net oft genuch gestallt gëtt: Wéi bréngе mer et fäerdeg, dass mer e méiglechst gläichen Zougank zu deene rare Ressourcë respektiv zu deenen net erneierbare Ressourcen - gläichen Zougank weltwäit - assuréieren?

Ech mengen, mir mussen an där Fro vun der Energiepolitik an an deem, wat dermat zesummenhänkt, vun eiser Regierung net e blannen Aktionismus an d'Ignoréiere vu Konflikter, Här Bodry, verlaangen, awer e vernünftegen, staarke Voluntarismus, dee bis elo nach feelt, an zweetens - awer och wesentlech - méi politesch Kohärenz. Also, mir däerfen dann awer och Atomkraaftwierker net finanzéieren, wéi mer dat mat dem Fonds de compensation gemaach hunn, a mer dierften eigentlech och keen Atomstroum importéieren.

Zum Schluss dann also un d'Regierung an un d'Majoritéitsparteien: Lasst den Worten endlich Taten folgen!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. An d'Wuert kritt elo den Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, Dir sidd mer net béis, wann ech drop hiweisen, wat u sech den Objet vun der Interpellatioun ass, well ech hat mat Momenter d'Impressioun, wéi wann dat Ganzt e bëssen op d'Kopp géif gestallt ginn. Also, et war «au sujet de la stratégie énergétique du Gouvernement à court et à long terme», an dann hannendru mat engem Komma: «y compris» selbstverständlech «le rôle de l'énergie nucléaire».

Ech wäert mech also selbstverständlech net distanzéiere vun deem, wat alles gesot ginn ass, och vum Här Kox, iwwert déi Emstänn, dass mer am Fong geholl deen Débat hei elo permanent féieren iwwer Energie. Dat ass, well mer e laang vergiess haten. Ech si säit 2004 Energieminister. Mat Ausnahm vun zwee, dräi Stéck hu mer net oft matenaner iwwer Energie geschwat - neen, neen, ech schwätze vun zwee, dräi Stéck, Persounen als solches -, hu mer net oft d'Geleeënheet gehat, fir driwwer ze schwätzen.

Firwat? D'Energie war ëmmer bëlleg an et war der genuch do. An nach no de 70er Joren, wou mer ee Moment souguer de Leit verbueden hunn, sonndes Auto ze fueren, war schnell alles a Vergiessenheet geroden, wéi de Pëtrolspräis op eemol bei aacht an zéng Dollar war. An et ass erëm duerch esou Evenementer, wou mer waakreg gerëselt ginn, an dat ass schued, well dat si schrecklech Evenementer, déi mer am Fong geholl net hätte brauchen ofzewaarden.

Ech muss och soen, ech fänken da mam «y compris (…) énergie nucléaire» un. Ech brauch näischt ze änneren un der Positioun, déi d'Regierung ageholl huet. D'Regierung huet sech bis elo ëmmer kritesch vis-à-vis vun der Atomenergie geäussert. D'Lëtzebuerger Regierung war net an ni en faveur vum Développement vun der Atomenergie, weder hei zu Lëtzebuerg nach soss enzwousch, a wäert et och net an Zukunft sinn.

Mir waren net bei deenen, déi gesot hunn: „Et gëtt eng Renaissance vum Nucléaire." Dir fannt néierens Aussoen an där Aart, weder vu mir nach vu soss engem. A mir hunn och gläich plädéiert fir eng seriö Duerchféierung vun deene Stresstester, déi gefrot sinn. Och am Detail hu mer eis net verstoppt a wëllen, dass dat seriö gemaach gëtt. Duerfir komme mer jo herno op déi Motioun och zréck.

Ech wollt dat soen, well 2004, wat ech virfonnt hunn, war weder e Ministère, et war emol keen Departement. Et war bal näischt. An am Fong geholl, eng Reglementatioun, déi ural war, déi an d'20er Joren zréckgaangen ass, dat ass dat, wat ech virfonnt hunn. Quasi keng Leit an Aktioun, e ganz klenge Staff nëmmen. Deen ass mëttlerweil ausgebaut ginn. Dee muss nach ausgebaut ginn, well mir kommen net no mat der Aarbecht.

D'Energiepolitik ass mëttlerweil eng extrem wichteg Politik ginn am Allgemengen, mä awer och an der Wirtschaftspolitik. An duerfir musse mer kucken, wa mer de Standuert Lëtzebuerg wëllen als Wirtschaftsstanduert ofsécheren, muss eis Energiepolitik och stëmmen. An duerfir brauche mer Leit.

Am Gassecteur war eng ähnlech Situatioun wéi am Stroumsecteur. Am Pëtrolssecteur, wëll ech Iech soen, huet kee vu Bartreng geschwat. Jiddweree wousst awer, dass Bartreng iergendwann um Enn wier an dass doduerch e Problem géif kommen. Et huet awer keen et ugepaakt an all där Zäit.

An den erneierbaren Energien hunn ech eng Situatioun virfonnt vu mengem Virgänger am Environnement, wann een esou wëllt, deen d'Solarenergie déck gepusht huet mat Honnerte Milliounen.

Mä leider, Här Berger, 18 Gigawatt ass dat, wat Dir ronnbruecht hutt an all där Zäit mat Honnerte Milliounen. 18 Gigawatt, dat sinn 3,8% vun de gesamten Énergies renouvelables. An dat ass vun der - Här Kox, an dat wësst Dir, wa mer Europa schwätzen, da schwätze mer ëmmer Consommation finale! Dir hutt Iech am Fong geholl e bëssen erofgelooss doduerch, dass Der iergendwou gesot hutt, ech géif falschspillen, mir hätten haut scho 4% an den Énergies renouvelables.

Dir wësst ganz genau, wann ech vu 4% schwätzen…

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Neen, neen, Stroum. Stroum!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Lauschtert, Här Kox. Dir wësst ganz genau, wann ech vu 4% schwätzen… Dir hutt mir wëlle soen, ech wéisst net, vu wat ech géif schwätzen. Wann ech vu 4% schwätzen, schwätzen ech vun der Consommation finale.

Firwat? Dat ass déi eenzeg, déi zu Bréissel zielt. Dat ass déi, déi mer eraginn. Dat ass déi, wa mer vun 20% schwätzen, dann huet dat mat der Consommation finale ze dinn, an näischt mam Stroum ze dinn. An Dir wësst dat! An Dir gitt dann awer esou Saache soen! Ech fannen dat net korrekt vun Iech. Dat hunn ech missen iergendwa lassginn.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Neen, ech fannen et och net korrekt vun Iech.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Et ass net korrekt, ech muss Iech soen…

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Et ass vum Stroum.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech weess dat, mä Dir wësst ganz genau: 2020 ass net Stroum d'Zil, et ass d'Consommation finale en énergies. An Dir wësst dat. Dir wësst dat pertinemment bien, mä Dir hutt awer eppes aneschters missen dobaussen erzielen.

**M. le Président**.- Här Minister, den Här Kox stellt Iech gären eng Fro, wann ech dat richteg gesinn.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Oh, den Här Kox, deen hat duebel esou vill Zäit wéi ech. Wann e mir déi Zäit net… En hat duebel esou vill Zäit wéi ech.

**Une voix**.- Fäert Der dann d'Froen?

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Neen, ech fäerten net.

**M. le Président**.- Här Kox, da stellt Är Fro.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Ech wéilt Iech just nach eng Kéier froen, ob Der effektiv an där Fernsehsendung, déi dann, ech weess den Datum net méi ganz genau… Do hutt Der nämlech op de „Stroum" geäntwert, an op de Stroum geäntwert, dass mer 4 Komma esou vill… Et geet ëm de Stroum. Hutt Der dat gesot oder net? Et ass net de Gesamtwäert…

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech schwätze vu 4% vun Énergies renouvelables an der Consommation finale.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- A mir schwätze vu 4% Stroum.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech hunn déi aner Prozent nach ni ernimmt. Firwat? Déi si guer net relevant fir Bréissel. An Dir wësst dat och. Dir wësst dat och, mä Dir spillt mat deenen Zuelen do. Ech loossen lech. Ech wollt just dem Här Berger an Erënnerung ruffen, nodeem dass en hei déi Priedegt gemaach huet, wat een alles hätt missen ënnerhuelen an den Erneierbaren: Här Berger, Dir sidd op 0,036% vun der Consommation finale komm. D'Zil, wat Der jo ustrieft…

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Et war en Ufank.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- 0,036% mat Honnerte Milliounen. Ech wëll dat just eng Kéier soen, fir dass et lech an Erënnerung ass, well Dir schéngt bei deem Spadséiergank, deen Der maacht duerch déi ganz Energielandschaft, heiansdo ze vergiessen…

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Et war net nëmme Fotovoltaik. Et war och: Wandmillen, et war Biomass, a vill aneres.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- …wat Dir an der Fotovoltaik…

**M. Eugène Berger** *(DP).*- An et war en Ufank, fir deen ech mech net schummen.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Hei ass Fotovoltaik, Här Berger.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Et muss een alles nennen.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Et muss een ëmmer oppassen, wann ee selwer Verantwortung hat an et mécht een e Spadséiergank duerch seng Geschicht, et muss een oppassen, wat een erzielt. Ech hunn 2004 net emol 1% erneierbar Energië virfonnt.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Well mer eréischt ugefaangen haten.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Wéi gesot, 0,36% (veuillez lire: 0,036%) Solarenergie, déi Iech esou…

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Stellt Iech vir, mir wieren nach an deem Rhythmus weidergefuer. Wou wiere mer dann haut schonn?

**M. le Président**.- Här Berger, loosst elo wann ech gelift den Här Krecké viruschwätzen. Dir kënnt em eng Fro stellen.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Wa mer an deem Rhythmus weidergefuer wieren, da wiere mer elo ganz genau bei 0,072. Dat ass alles, wou mer da wieren.

***(Interruptions diverses)***

**M. Eugène Berger** *(DP).*- A virdrun? Wéi vill war et virdrun, virun '99? Sot eis dat och nach.

**Une voix**.- Dunn hate mer null.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Sou! Dat dozou, Här President, mä ech hoffen…

**M. le Président**.- Här Krecké, fuert elo virun.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech wollt just soen, wat mer - a kuerze Wierder - awer dono gemaach hunn. Ech ka mech jo net erënneren, dass de Stroum- an de Gassecteur revidéiert gi wiere vu menge Virgänger. Mir hunn 2007 missen eng Reorganisatioun vun der Stroumlégislatioun huelen - ech maachen et nëmmen am Telegrammstil -, datselwecht am Gassecteur; Reorganisatioun vun de Gesellschaften, déi hei zu Lëtzebuerg schaffen am Beräich vun der Energie; Pompspäicherwierk-Ausbau vu Veianen.

Ech ka mech net erënneren, dass eppes vun Iech deementspriechend gesot gi wier. Dobäi ass d'Pompspäicherwierk vu Veianen essenziell, wann een Énergies renouvelables wëllt iwwerhaapt développéieren. Stroumétiquetage, nämlech dass ee gesäit, wat een u sech vu Stroummix huet. Do kann ech mech och net erënneren, dass iergendee virdrun dovunner geschwat huet.

Mir hunn d'Interconnexioun am Stroum an am Gas gemaach, déi noutwendeg war an déi inexistent war zu deem Zäitpunkt. Mir hunn am Pëtrolssecteur emol endlech déi Infrastrukturproblemer ugeschwat, déi dann zu Bartreng an op anere Plaze sinn. Vun enger Agence de stockage an der Responsabilitéit vum Stat guer net ze schwätzen.

Mir hunn op europäeschem Plang en éischten Dialog agefouert mat der OPEC. Dat war ënner Lëtzebuerger Présidence. Dat ass et während Jorzéngten do net ginn. Mir hunn an den erneierbaren Energien - Dir hutt jo gemengt, mir hätte guer näischt do ënnerholl - eng Etüd, eng „Potenzialstudie" gemaach. An et ass ebe ganz genau d'Potenzialstudie, déi am Fong geholl de ganze Plan d'action, dee mer gemaach hu fir 2007… 2007 ass nämlech den éischte Plan d'action vun erneierbaren Energien iwwerhaapt emol gemaach ginn. Virdrun hat nach keen e Plan d'action gemaach.

Et ass d'Potenzialstudie, déi LuxRes-Etüd, déi u sech d'Basis ass vun deem Plan d'action. An dee Plan d'action gesäit ebe vir, dass mer sollen op 4% vun der Gesamtenergie an den Erneierbare goen. Dat ass d'Potenzialstudie, déi dat hiergëtt. Mir sinn haut bei 1,7%. A mir wëlle laut där Studie, déi eng onofhängeg Studie vun engem unerkannten Institut ass, vun 1,7 op 4% goen.

Ech weess, et si Leit do, déi soen: „Mir kënnen eppes aneschters maachen." An ech wäert nach dorop zréckkommen.

An der Energieeffizienz hunn ech Wärmeschutzveruerdnunge virfonnt, déi aus den 90er Jore waren, déi sech reng op d'Fassade beschränkt hunn, an net beispillsweis op d'Technik. Mir hunn déi fundamental Reform vun engem Energiepass zu deem Zäitpunkt net virfonnt. Déi hu mir duerchgesat. Déi war net populär. Mir hunn et op fonctionnel Gebaier ausgebaut.

A mir hunn, wat d'Wunngebaier ubelaangt, nei Regelen erausginn. A viru Kuerzem huet den Här Schank am Numm vun der Regierung gesot, wat fir eng Hëllefstellunge mer bei der Renovatioun géife ginn.

D'Industrie, do hu mer en Ofkommes gemaach. An et ass vill vun Energieeffizienz Rieds gaangen, mä null war do 2004. Deen éischten Energieeffizienz-Aktiounsplang hu mir 2007 gemaach. Virdrun huet nach ni een dovunner geschwat.

***(Interruption)***

Et wonnert ee sech firwat.

„myenergy" ass reforméiert ginn. „myenergy" war eng Agence, déi schonn eng Zäit bestanen huet, mä déi huet misse reforméiert ginn. An dat hu mer gemaach. Doduerch sinn Hotlinen entstanen, mir sinn op Foirë präsent, Infopointen, „myenergy days". Alles Saachen, déi d'Sensibiliséierung an Informatioun duerstellen.

Mir hunn d'Statistik, déi inexistent war an der Energie, emol iwwerhaapt op d'Bee gesat. Also, wann Der elo sot, an all deene fënnef Joer wier näischt geschitt, da froen ech mech am Verglach zu deem, wat déi fënnef Joer virdru war, wat dann do aneschters war.

Dir hutt och gemaach, wéi wa keng Strategie a kee Wäissbuch do war. Dobäi huet den Här Spautz Iech et gesot, da brauch ech et net ze soen. Et ass am Joer 2009 e Wäissbuch ausgeschafft ginn iwwert d'Strategie. Ech ka mech net erënneren, dass Leit sech an där Wahlcampagne, déi dunn 2009 komm ass - well dat do war am Februar, wou ech gesot hunn: „Ech maachen et virun der Wahlcampagne", fir dass nämlech just en Débat stattfënnt iwwert d'Energie -, ech ka mech net erënneren, dass Leit sech domadder ausenanergesat hunn.

Dobäi hate mer zesumme mam deemolegen Ëmweltminister Lucien Lux d'Kreesser zesumme gefrot, fir ze diskutéieren, wéi mer eis Strategie géife gestalten. Et war kee Bestanddeel, loosse mer éierlech sinn, vun der politescher Diskussioun. Mir hate vläicht aner Suergen. Mä et ass null diskutéiert ginn iwwert dat Wäissbuch do!

Ech menge ganz, wa mer eis e bëssen éischter domadder ausenanergesat hätten… An ech sinn och bereet, nach eng Kéier dat erauszehuelen, well déi Strategie, déi ech verfollegen, déi baséiert ebe genau op deem Wäissbuch do. An ech si gär bereet, eng méi einfach Kopie da virzeleeën an Zukunft.

Ech muss och soen, ech hunn hei, wat déi Ausriichtung vun der Zukunft ubelaangt, villes héieren, mä villes waren Allgemeinplätze. Mir hunn hei souguer vum Vëlo geschwat, Parkraum, Pensiounen, Familljenhaiser, mä mir hunn d'Zuele vermësst. Déi eigentlech Froen, do hu mer derlaanscht geschwat.

Et ass Rieds gaangen: D'Energie muss méi deier ginn. Wien huet da gesot, wéi vill dass e mengt, dass dann elo de Präis vum Bensin misst sinn oder wéi vill dass dann elo de Präis vum Elek-

tresche misst sinn? Do schwätze mer derlaanscht.

Da kommt, mir soen, wat mir mengen, wat ugemooss wier! Et ass richteg: Wa se méi deier ass, d'Energie, da gëtt der manner verbraucht. Mä da kommt, mir soen emol, wat mer eis dann esou virstellen. Ech hunn näischt doriwwer héieren.

Ech hunn och net héieren, wat een da mengt, wat et géif kaschten, wa mer elo higinn a mir maachen am Zertifikat, am Energiepass ganz aner Standarden. Ech soen Iech et, wat et kascht. Dat kann zwëschen 30.000 a 50.000 Euro an deenen nächste Jore pro Haus méi kaschten. Dat ass eng Realitéit. Da kommt, mir huelen déi emol an de Mond a mir zécken net emol ze soen, wat dann déi ganz ëmgeännert Energiepolitik, déi mer dann alleguerte wëllen zesumme maachen, wat déi da wierklech an Zukunft wäert kaschten!

Et ass gesot ginn - elo nach vum Här Colombera -, et ass iwwerhaapt näischt geschitt an den erneierbaren Energien a mir hunn och näischt wëlles. Dat ass also e bëssen dat, wat Der jo gesot hutt. Mir hu wëlles, et mat zwielef ze multiplizéiere bis 2020. Dir kënnt mer natierlech soen, dass dat näischt ass. Mir hu wëlles, alles, wat Elektrizitéit a Wäermt an den Erneierbaren ass, mat fënnef ze multiplizéieren. Mat fënnef!

Ech weess net, ob Dir Iech bewosst sidd, wat dat heescht? Ech soen Iech dann an Zuelen, wat et kascht. Et kascht - déi ganz Operatioun, fir déi Prozenter vun eelef ze erreechen, wou mer haut bei 1,7 sinn - 830 Milliounen ongeféier. Dat kann een natierlech net op den Euro près maachen. Mä ongeféier ass et dat, wat mir do ausgerechent hunn.

Elo weess een nach net u sech, wat dat do alles heescht. Ech wëll Iech emol net soen, wat ech spueren. Ech wëll Iech emol...

**Une voix**.- Wéi vill $CO_2$?

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Gelift? Wësst Der, déi ganz Solarenergie spuert an der Kyoto-Bilanz... Déi 0,036 vum Här Berger, déi hunn nämlech net ee Centime do agespuert! Firwat? Si ass an der Kyoto-Bilanz net relevant. Duerfir, alles wat Kyoto-Bilanz ass, do ass nëmmen d'Wäermt relevant, an net dat do.

Et muss een och soen, dass déi Kyoto-Bilanz an hirer Berechnung och eng Rei Saachen huet: Beispillsweis, wa Kielen elo aspeist, da kréie mer dat guttgehalen. A wa mer se dann an d'Twinerg ginn, da kënnt erëm Elektresch dobäi eraus, während, wa mer de Gas esou huelen, da kréie mer en net guttgehalen. Also, an deene Berechnungen, do ass och munches nach kromm.

Mä ech wollt emol eng Kéier soen - an ech mengen, et wier emol wichteg, dass mer de Leit dobausse jo emol soen -, wat dat heescht: 4%, vun 1,7 op 4% eropgoen. Ech mengen, déi meescht vun Iech hu jo gesot, mir musse méi maachen. Dir, Här Kox, hutt jo mat deem Veräin, wou Der déi Pressekonferenz gemaach hutt, gesot, mir mussen am Stroumverbrauch op 20 goen. Mir ginn am Stroumverbrauch op eelef. Dat heescht, Dir sidd duebel esou wäit wéi mir! De Stroumverbrauch ass bei eis zwëschen néng an eelef, et hänkt dovun of. Dir sidd duebel esou vill wéi mir!

Wa mer elo vun 1,7 op 4 wëlle goen, heescht dat, an ech wier frou, wann Der emol vläicht géift eng Kéier nolauschteren, wat dat heescht. Wësst Der firwat? Mir erreechen nämlech...

**M. le Président**.- Här Minister, den Här Kartheiser wëllt Iech eng Fro stellen.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Neen, neen, ech fueren elo hei weider. Herno kann hien eng Fro stellen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Merci.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Hien dierf roueg herno eng Fro stellen. Herno soll en déi roueg stellen.

Ech wëll just einfach emol eng Kéier soen, wa mir wëlle wierklech eng Energiewend hei zu Lëtzebuerg hunn, da musse mer zesummeschaffen. Da geet et net duer, dass mer hei just Allgemeines erzielen an dass mer ee géint deen anere politesch ausspillen. Domat hu mer nach guer näischt gewonnen! Da musse mer zesummeschaffen hei, d'Parlament an d'Regierung. Fir wat ze maachen? Dat heescht kumulativ, net eenzel!

Dat heescht 20.000 mëttelgrouss Fotovoltaikanlage bis 2020. Dat heescht 30.000 thermesch Solarkollekteranlagen. Kumulativ! Net dat eent oder dat anert. Dat heescht 50 grouss nei Wandmillen. Mir hunn am Moment am Atlas der 70 erausfonnt. Et leie Projete fir 47 do. Eng Rei si scho verworf gi vun deene 47 - elo viru Kuerzem Keel/Téiteng -, et sinn der siwe verworf ginn. Mä dat heescht 50 grouss Wandmillen.

Dat heescht mindestens nach ee Waasserkraaftwierk an der Gréisstenuerdnung vu Rouspert. Dat heescht 15 kleng Waasserkraaftwierker. Ëmmer kumulativ. Dat heescht 100 nei Biogasanlagen. 100 nei Biogasanlagen! Dat heescht mindestens aacht Biogasanlage vun der Gréisstenuerdnung vu Kielen zousätzlech. Dat heescht 5.000 kleng a mëttel Pelletsheizungen. Dat heescht 10.000 Wärmekopplungen.

Elo sot Der mer: Jo, ass dat vill? Mir hunn am Moment 200 Wärmekopplungen, Pompelen. Mir brauchen der 10.000. Mir hunn am Moment, wat d'Solarthermie ubelaangt, 3.000 hu mer, a mir brauchen der 30.000. Dat ass dat, wat mer wëllen erreechen. Dat ass do, wou mer mussen hischaffen. An dat ass dat, wat d'Regierung wëllt maachen.

Mä stellt Iech dat do bildlech vir, Här Kox. An dat, wat Dir frot, ass duebel esou vill! Dat heescht, net 100 nei Biogasanlagen, mä 200 nei Biogasanlagen. Ech iwwerloossen et de Leit dobaussen...

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Den Här Kox huet...

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Neen, ech schwätzen elo ee Moment weider. Ech loosse mech net dauernd ënnerbriechen.

**M. le Président**.- Loosst den Här Minister seng Ausféierungen op en Enn bréngen an da stellt Der duerno Ar Fro.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ganz genau! Ech iwwerloossen et de Leit dobaussen ze jugéieren, ob dat, wat d'Regierung virschléit, éischtens näischt ass, ob et realistesch ass, ob mer dat do hikréien an ob d'Fuerderungen, déi gestallt ginn, fir vill méi ze maachen, realistesch sinn.

Ech wollt dat do eng Kéier esou opzielen, wéi mir et ausgerechent hunn. Well dat ass nämlech de Plang, dee mir gemaach hunn, emol eng Kéier ëmgesat an Infrastrukturen, well et huet kee Wäert, dass mer a Prozenter schwätzen, a Gigawattstonnen, domat ka keen eppes ufänken. Hei kann een eppes domat ufänken. An dat hei ass keen Abrëllswitz, wann ech soen, esou vill Wandmille mussen dat sinn. Dat ass reell dat, wat mer musse maachen. Dat ass dat, wat mer wëlle maachen.

Mä Dir sidd Iech bewosst, dat do gëtt e risen Hochstand, wa mer dat do wëlle maachen. Ech soen dat haut: «On verra ça en 2020.»

Mä dat erreeche mer nëmmen, wa mer zesummeschaffen, och mat de Gemengen. Dat erreeche mer net, wa mer hei Spillereie maachen, wou mer een deem aneren de Schwaarze Péiter wëllen duerleeën. Dann erreeche mer et net - dat soen ech, esou sécher wéi den Amen am Gebiet -, da packe mer et net! An et ass vill méi schwéier, an der Realitéit Saachen duerchzesetzen.

Enovos huet den Optrag kritt, vu mir, an erneierbar Energien ze investéieren, grad wéi d'SEO och. Souwisou, wann d'SEO net investéiert, dann... Huelt emol eng Kéier d'Zuel vun deem, wat vun der SEO investéiert ass, an da rechent Der de Rescht of: Da bleift bal näischt méi iwwreg, einfach a Prozenter vun der Consommation finale. Den Haaptdeel ass nämlech Hydroenergie, an den Haaptdeel gëtt vun der SEO gemaach.

An och haut: An de Wandmillen ass d'SEO déi, déi all déi Projete quasi mécht. A firwat mécht d'SEO dat? Ma, well de Stat do mat 40% vertrueden ass a well ech den Optrag ginn hunn, si sollen e Maximum eraushuelen aus all deene Méiglechkeeten, déi sech bidden. An duerfir huet d'SEO deen Optrag, duerfir huet d'Enovos deen Optrag.

Enovos huet den Optrag, an ass awer higaangen an huet sech elo emol an e Parc éolien zu Borkum an Däitschland mat akaf; e Fotovoltaikwierk zu Kenn hei vir an Däitschland; eng Biogasanlag „Trelder Berg" an Däitschland; eng Biogasanlag „Bioenergie Merzig" an Däitschland. Si mussen och hei maachen, mä si kommen net schnell genuch virun am Moment, an duerfir hu se probéiert - an dat ass jo dee Mécanisme de coopération, dee mer hunn - och op anere Plaze sech eranzemaachen.

Ech ginn eenzelne Riedner och Recht, wa se soen, mir mussen oppassen, well dat do huet jo als Konsequenz, dass jo iergendeen dat muss bezuelen - an dat bezuele muss de Konsument - an dass, wa mer net oppassen, mer wierklech e Problem kréien, wat d'Energieaarmut ubelaangt. Dat ass e reelle Problem, un dee mer mussen denken. An d'Energie ass eppes, wou jiddweree muss kënnen Zougréff drop hunn.

Energie - et muss net den Auto sinn - mä et muss awer d'Hëtze sinn. Et muss awer dee Confort sinn, dee jiddweree sech hei an dësem Land nach muss kënne leeschten. An dat ass net evident, wa mer net oppassen a wa mer net probéieren, do, wou dee meeschte Potenzial ass, nämlech d'Aspuerungsméiglechkeeten, dat wierklech voll auszenotzen.

D'Suffisance - ech sinn direkt domat d'accord - ech selwer hu gesot, mir brauche Bescheidenheet. Dat hunn ech de leschten Dënschdeg hei gesot. Mir brauche Bescheidenheet, well mir hu keng Ressources naturelles a mir hunn och keng Energiequellen. Mir brauche Bescheidenheet an der Aart a Weis, wéi mer eis opstellen. Mir brauche manner wéi dat, wat mer haut maachen, soss packe mer et net.

Mir brauche fir d'Betriber nach ëmmer och Präisser, déi hinnen et erlaben, muer hei nach eng Industrie ze bedreiwen. Wat hu mer dovun, wa mer d'Industrie aus dem Land erausdrängen duerch iwwerhëtzten an iwwerhéichte Präisser? Wat hu mer dovun, wa mer keng Industrie méi hei zu Lëtzebuerg hunn? A mir brauchen awer déi Produkter, déi déi Industrie mécht.

Ech war och gefrot ginn, ob ech bei Enovos eppes géif ënnerhuelen? Ech hunn Enovos gesot, si sollen elo - sou wéi den Här Bodry et proposéiert huet, wéi Dir et och proposéiert hutt - higoen a si sollen dem Privatconsommateur einfach als Éischt emol Stroum ouni Atomenergie bidden. Net deen anere Wee. An dat maache se. Dat maache se! Firwat maache se et? Ma well mer et fäerdeg bruecht hunn, do eng Firma op d'Bee ze stellen, déi éischtens zolidd genuch ass, fir wahrscheinlech ze bestoen - ech hoffen et zumindest -, a well de Stat do esou staark dran ass, dass en och nach eppes ka soen. A mir notzen dat och aus.

Ech soen awer gradesou däitlech, net nëmmen aus juristesche Grënn, dass déi Linn a Frankräich noutwendeg ass. Ech hunn eng Notiz gesi vun engem däitsche Mann, deen no beim Régulateur ass. An Däitschland leeft jo eng Diskussioun, an den Här Bodry huet e bëssen drop higewisen, op déi Hypokrisie, déi mir hei un den Dag leeën, wa mir soen: „Op kee Fall eppes mat Atomenergie ze dinn!" a verlaangen och, dass déi Däitsch zoumaachen.

Wann déi Däitsch hir Atomkraaftwierker relativ schnell zoumaachen, an hire Régulateur huet sech däers jo emol ugeholl, dann, huet e festgestallt, geet dat. Et gëtt deier, et gëtt schwiereg. Mä et geet esou, dass se awer da quasi Importateur ginn, an net méi Exportateur.

Am Däitsche Bundestag gëtt et ganz vill Stëmmen, déi soen, mir maachen dat do, mä da kucke mir no eis, da gëtt déi elektresch Energie, déi mir mat deiere Sue subventionéiert hunn, och an Däitschland verbraucht an net enzwousch anescht. An da géif ech emol eng Kéier gär gesinn, wat dann hei zu Lëtzebuerg lass ass! Fir deen, deen net méi weess, wat 2004 war bei engem Blackout vun 32 Minutten: Dat war hei eng riseg Katastroph! Da kënnt nach méi wéi ee Blackout, da wësse mer iwwerhaapt net, ob deen däitschen Uschloss, un dee jo jiddweree mech gedrängelt huet...

Ech sinn der Meenung, mir misste mat der Belsch eisen Uschloss veränneren. Mir hunn do een, deen ass vereelst. Dat ass nach eng Kéier 150 Kilovolt. Mir brauchen do eng vun 220, och fir den Normalkonsument an net nëmme fir d'Industrie. A mir brauchen dee mat Frankräich. Mir mussen deen Uschloss hunn, fir dass mer Méiglechkeeten hunn, un Elektresch nach ze kommen.

Mir wäerten net méi wéi 50% vun eisem Stroum hei zu Lëtzebuerg selwer produzéieren. Mir wäerten also ugewise sinn, egal wéi mer eis uleeën, 50% nach eng laang Zäit ze importéieren. 50% nach eng laang Zäit ze importéieren! Mä wéi importéiere mer se dann? Ma iwwer eng Leitung. Wann dat eent Land muer Iech eng Kéier seet, dass mer vläicht vun hinnen näischt méi kréien, oder net méi esou vill kréien, an dass se fir d'Éischt no sech kucken, wat jo duerchaus méiglech a legitim ass, da kann et emol sinn, dass mer Schwieregkeeten hunn.

Mir mussen also déi Ubannung op déi dräi Säiten hunn, op déi dräi Länner. A laang ier mer déi Problemer haten, iwwert déi mer haut schwätzen, hu mir als Lëtzebuerger eis engagéiert an deem pentalaterale Forum, wou nämlech déi fënnef Länner präsent sinn, fir déi Connexioune besser ze maachen.

**M. le Président**.- Här Minister, Dir misst elo lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ma, ech wäert lues zum Schluss kommen.

***(Hilarité)***

Ech follegen Iech.

***(Interruptions et hilarité)***

Majo, ech follegen. En huet gesot lues! Also, ech wäert lues zum Schluss kommen.

Mir hunn an deem pentalaterale Forum déi Zesummenaarbecht mat deene Länner ronderëm - d'Beneluxländer, Däitschland, Frankräich - ugestrieft. Dat war och d'Plattform, déi eis et erlaabt huet, op eemol an enger Initiativ an der Nordsee derbäi ze sinn. Ech brauch mer net soen ze loossen, dass mir elo eréischt ufänken. Dat hu mir 2006 gemaach, an do war Lëtzebuerg am Ufank vun där Initiativ.

A firwat si mir an der Nordseeinitiativ derbäi? Ma, well mir vun Ufank un derbäi waren a mir d'dreiwend Kraaft an deem Element waren! Soss wier et dach kengem an de Kapp komm, Lëtzebuerg ze froen, wat emol keen Accès un d'Nordsee huet. Wéi soen ech ëmmer? Op alle Fall am Moment nach net! Da wier et jo kengem an d'Gedanke komm, fir eis ze froen, do matzemaachen. Mir sinn nëmme gefrot ginn, well mer am Ufank vun där Initiativ sinn. A mir wäerten och do weiderfueren. Duerfir, déi Interconnexioun ass noutwendeg.

An ech wëll dann haut einfach d'Fro stellen: Wa mer wierklech wëllen autark ginn a wëssen, wat dat heescht, bis op 4% kommen - a mettons dann, wann den Här Kox mengt, bis op 8% Consommation finale kommen; da musst Der just alles, wat ech als Zuele ginn hunn, verduebelen, fir e Beispill ze hunn -, da musse mer eis d'Fro stellen, ob mer net Intérêt hätten, eng Twinerg II ze bauen? Ah jo, ech weess, dat ass keng Freed, esou eng Propos. Mä ech soen lech...

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Wat kënnt no 2012?

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Gelift?

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- No 2012 ass et am europäesche Kader.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, wann do en anere Berechnungsmechanismus ass, gëtt se sënnvoll. Si ass och wesentlech méi sënnvoll ginn, nodeem dass mer d'Sudcal ugeschloss hunn, nodeem dass mer déi Hëtzt, déi do entsteet, och anescht gebrauchen. Doduerch ass se och wesentlech méi interessant.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Jo, dat war jo d'Bedéngung.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, et war net eng Bedéngung. Dat do hu mer gemaach, Här Kox. Dat do huet dës Regierung gemaach...

***(Interruption diverses)***

Jo, mat de Gemengen.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Ah voilà!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Et ass an der Rei.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Jo, jo.

***(Interruptions)***

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Här Braz, Dir wësst et, et ass eng Initiativ vun der Regierung gewiescht. Mir hu se mat de Gemengen zesumme gemaach. Ech stinn dozou.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Oh, souguer d'Initiativ war gedeelt.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Mä d'Fro ass wierklech déi...

**M. le Président**.- Här Minister, elo misst Der awer méi schnell zum Schluss kommen. Dir hutt elo scho sechs Minutten iwwerzunn.

***(Hilarité)***

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ma Dir hat virdru gesot, ech soll lues zum Schluss kommen.

**M. le Président**.- Majo, duerfir musst Der elo méi schnell zum Schluss kommen.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Da maachen ech elo méi schnell.

Ech stellen einfach an de Raum, ech hunn och keng Äntwert nach dorop, ob mer net besser hätten - an den Här Turmes ass deen Éischten, deen nämlech gesot huet, mir missten am Fong geholl op erneierbar Energien an op Gas higoen, fir Elektresch ze produzéieren -, d'Fro ass déi vun der Twinerg. Firwat? Well och herno d'$CO_2$-Emissiounen aneschters verrechent ginn ab 2012.

Dir gesitt, mir si ganz oft enger Meenung. Mir brauche just ze kucken, dass mer zesummeschaffen, fir dass mer dat erreechen, wat Dir Iech virstellt.

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Mir schaffen ëmmer zesummen.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Wann Der da wëllt, da maachen ech mäi Schluss mat engem Zitat - wat net oft mäi Genre ass, scho guer net, dass ech bliederen ënnert de Philosophen - mä: „Der Mensch ist das einzige Wesen, das Verantwortung haben kann. Indem...", an dat gëllt fir eis alleguerten och hei, „Indem er sie haben kann, hat er sie."

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Minister. Sou, den Här Berger freet nach eng Kéier d'Wuert. Här Berger, firwat frot Dir nach eng Kéier d'Wuert? D'Diskussioun ass awer eriwwer. Mir fänken awer elo net erëm vu vir un.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Huelt et dann ënnert dem Label Motioun, well et huet effektiv mat enger Motioun ze dinn, déi mer net dës Kéier als Demokratesch Fraktioun eraginn haten, mä beim Débat iwwert den État de la nation. Et ass dee Punkt vun der Albausanéierung. Virdrun huet de Minister gesot, dat géif tëschent 30.000 a 50.000 Euro kaschte pro Haus. Eis Informatioune sinn déi, datt een dat awer och méi bëlleg ka kréien - mir hu mat Experte geschwat -, well een net ëmmer muss de ganze Programm maachen.

Et wier, fir einfach nach eng Kéier ze froen - d'Regierung, de Premier hat jo déi Motioun ugeholl -, datt mer eis da konkret, amplaz datt déi eng an déi aner Chifferen do am Raum leien, datt mer eis konkret mat där Iddi Klimabank an Energiespuercontracting beschäftegen.

Déi Motioun ass ugeholl ginn, duerfir wollt ech froen: Wéi ginn déi Aarbechten elo virun an der Regierung, ganz konkret mat eiser Propositioun?

Ech wollt awer och nach eng Kéier rappeléieren, datt mir als Demokratesch Partei prett sinn, fir do eng Hand mat unzepaken.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Här President, ech freeë mech, dorobber kënnen ze äntwerten. Éischtens huet den Här Schank eng ganz Ribambelle vu Mesurë virgeluecht, déi d'Albausanéierung ubelaangen. Dat huet en elo virgeluecht.

***(Interruption)***

Jo, dat ass geschitt. Den Här Schank huet mech gefrot, dat fir hien ze maachen. Hien huet esou vill Vertrauen a mech.

Här Berger, wat huet de Premierminister Iech gefrot? Mir huelen Är Klimabank, déi Iddi un, mä gitt Der eis vläicht Är Iddien op Pabeier eran? Well den Datum war de 6. Abrëll, a bis elo ass nach näischt ukomm!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Neen, esou war dat...

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, et ass nach näischt ukomm!

**M. le Président**.- Här Minister, den Här Kartheiser hat och nach eng Fro.

***(Interruptions diverses)***

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Här President, domadder kann ech net d'accord sinn. De Premier huet gesot, datt een eng gewëssen Zäit dofir brauch an datt e frou wier fir all Iddien, déi een do kéint erabréngen, an datt ee sech géif zesummesetzen, fir dat ze diskutéieren. Esou war et gesot ginn.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Dir sollt dat op Pabeier eraginn, Här Berger, an Dir hutt jo gesot.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Eise Pabeier, deen ass schonn hei. Deen hu mer schonn.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Hutt Der dem Premier…? Da schéckt dem Premier et. Ech hunn hien nämlech gefrot an hien huet en nach net. De Premier huet en nach net.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Dann déposéieren ech en elo, da kënnt Der dorobber...

**M. le Président**.- Här Berger, déposéiert Äre Pabeier elo hei, an da kritt elo nach ganz zum Schluss nach eng Kéier den Här Kartheiser d'Wuert, fir och nach seng Fro ze stellen.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Da ruffe mer de Premier nach eng Kéier, fir ze froen, wat hien denkt iwwert déi Motioun.

**Plusieurs voix**.- Oh, ohhh!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Villmools Merci, Här President. Eng ganz konkret Fro, Här Minister, wann Der erlaabt. Mir haten zejoert am August eng Diskussioun iwwert den Akaf an Estland vun $CO_2$-Rechter an der Héicht vun 30 Milliounen Euro. Dir wësst, dat huet fir Debatte gesuergt, och heibannen.

Elo hate mer dës Woch Besuch vun enger Delegatioun aus Litauen, an en marge vun där Visite si mer gewuer ginn, datt ähnlech Gespréicher elo och mat Litauen lafen.

Duerfir wollt ech Iech froen: Denkt d'Regierung drun, esou e Schrëtt nach eng Kéier ze widderhuelen an nach eng Kéier am Ausland esou Emissiounsrechter ze kafen? An, wa jo, a wéi enger Héicht?

Villmools Merci.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Déi Emissiounsrechter si kaaft ginn am Kader vum Kyoto-Fong, déi vun Estland. Si sinn am Kader vum Kyoto-Fong kaaft ginn, well mer woussten, dass mer der misste kafen. An den zoustännege Minister huet se kaaft zu engem Zäitpunkt, wou se méi bëlleg waren. Wann Dir awer gär hätt, dass mer nach e bësse waarden, bis se méi deier ginn, da soen ech him dat, e soll dat an Zukunft maachen. Estland huet nämlech eppes mam Kyoto-Fong ze dinn. Litauen huet eppes mam Mécanisme de coopération ze dinn. Dat sinn déi 2%, déi ech proposéieren, am Ausland ze maachen, sief et an der Nordsee, wou mer jo schonn amgaange sinn, sief et mat Länner wéi Litauen.

A mir hu wëlles, dat ze maachen. Firwat wëlle mer dat maachen? Majo, déi 4% hunn ech Iech jo skizzéiert. Dir kënnt jo elo déi Zuelen, déi ech Iech ginn hunn, multiplizéiere mat zwee, wann Der sot, mir solle mat deene Saachen do ophalen. Mä da musse mer duebel esou vill Saachen hei maachen, wéi dat, wat ech elo gesot hunn. Wann Dir dat gär maacht, maacht mer déi Propos a sot, mir missten elo 100 Wandmille maachen, missten 200 Biogasanlage maachen.

**Une voix**.- D'Albausanéierung!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Da loosse mer d'Leit selwer... Ma, mat der Albausanéierung kommt Der net op deen dote Chiffer! Haalt dach nëmmen op!

***(Interruption)***

An den Énergies renouvelables si mer gefrot ginn, dat ze maachen. Albausanéierung ass Énergieeffizienz, an do ass d'Zil, wat gesat ginn ass, en anert. Do ass et nämlech elo 10%. Dir mëscht déi zwou Saachen. Bei den Énergies renouvelables musse mir op 11% kommen. Dat huet näischt mat Albausanéierung ze dinn. Nach eng Kéier!

**M. le Président**.- Merci dem Här Wirtschaftsminister. Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun a mir kéimen elo zum Vote iwwer eng Motioun, déi vum Här Spautz eragereecht ginn ass, déi entre-temps vu sechs anere Kolleegen och nach ënnerschriwwe ginn ass. Den Här Kox freet awer dozou nach d'Wuert.

***Motion 1***

**M. Henri Kox** *(déi gréng), interpellateur.*- Bon, ech wollt just eng kuerz Erklärung dozou ginn. Inhaltlech, wat elo déi Stresstester ugeet, si mer net ganz dermat d'accord. Mir misste vill méi wäit goen. Eis Fuerderung ass nach ëmmer, dass d'Zil muss sinn, dass d'Atomenergie opgehale gëtt. Mä hei geet et jo effektiv drëms, dass mer eng Allianz géint Frankräich a Groussbritannien maachen, net dass déi pronuklear Länner sech duerchsetzen. An duerfir kënne mer dës Motioun da vun der CSV mat ënnerstëtzen.

**M. le Président**.- Den Här Hoffmann huet d'Wuert.

**Une voix**.- Schëtzeg, soss kënnt den Här Hoffmann net op de Fernseh!

***(Hilarité)***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Eng éischt Remarque, firwat dass ech mech herno bei der Motioun enthalen, wa se net ëmgeännert gëtt, dat ass déi, dass fir mech déi Stresstester do net glafwierdeg sinn. Ech hu kee Glawen an déi Stresstester, egal wat mer an der Motioun schreiwen.

Ech wëll vläicht einfach emol nach eng Kéier drun erënneren, dass dat Accident zu Harrisburg, wat bal zu enger Katastroph geféiert hat, also wou d'Kärschmelz ugefaangen huet, dass dat weder duerch en Äerdbiewen nach duerch e Crash vun engem Fliger nach duerch eng informatesch Manipulatioun ausgeléist ginn ass, sondern doduerch, dass ganz schlicht an einfach eng Liichtchen net esou funktionéiert huet, wéi se hätt misse funktionéieren.

Dat heescht, et gëtt also eng ganz Rei vu méiglechen Ursaachen, wou ech net weess, wéi een et fäerdeg bréngt, fir all déi och mat Stresstester kënnen definitiv ze testen, fir dass ee Sécherheet hätt.

Dat Zweet: Wann een déi Motioun hei stëmmt, ouni dass drasteet, dass mir bleiwe bei der Fuerderung vum Ausstieg aus der Atomenergie, dass dann déi Motioun implizit kann interpretéiert ginn: Jee nodeem, wéi déi Stresstester verlafen, da schalte mer déi Onsécherst of, esou wéi et dann aus dem Stresstest sech ergëtt, an déi aner loosse mer weiderlafen. Dat heescht also, et kann een an d'Motioun eraninterpretéieren, dass mer eigentlech um Enn vun deene Stresstester nach ëmmer mat dem Weiderfuere vun der Atomenergie d'accord sinn.

Ech weess net, ob den Auteur oder d'Auteure vun der Motioun kéinten d'accord sinn, eng Ännerung an deem Sënn dranzesetzen. Wann net, dann enthalen ech mech bei der Motioun.

**M. le Président**.- Nach eng Wuertmeldung zur Motioun?

***(Négation)***

Wann dat net de Fall ass, géif ech proposéieren, datt mer géifen driwwer ofstëmmen. Vu datt ech awer eng grouss Majoritéit mengen ze spieren, wat déi Motioun betrëfft, géif ech proposéieren, datt mer par vote à main levée géifen ofstëmmen.

***Vote sur la motion 1***

Wien ass mat där Motioun d'accord?

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

***(La motion 1 de M. Marc Spautz est adoptée par main levée avec une abstention de M. André Hoffmann.)***

Ech mengen, den Här Hoffmann huet seng Enthalung begrënnt.

Domadder wäre mer dann um Enn vun dëser Diskussioun a mir kommen elo zum Projet de loi 6278 iwwert d'Asylrecht. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Haupert, Bettel, Braz, Kartheiser an Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Ben Fayot. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

## 4. 6278 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection

***Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration***

**M. Ben Fayot** *(LSAP), rapporteur.*- Här President, Enn 2010 ass d'Visaflicht, fir an de Schengenraum ze kommen, fir verschidde Länner aus dem Westbalkan ofgeschaaft ginn. Et waren dat bekanntlech Albanien, Mazedonien, Montenegro a Serbien. Dëst war als e Geste vun der Ouverture vun der Europäescher Unioun fir déi Länner geduecht, déi sech der Europäescher Unioun unnähere wëllen an doduerch och endlech an hirer Géigend Stabilitéit a Fridden assuréieren.

Duerch dës positiv Mesure, déi eben de Leit an deene Länner Loft ginn huet, fir no baussen ze goen, sinn natierlech, wéi dat jo och gewënscht war, méi Leit an de Schengenraum erakomm. Eng etlech vun hinnen awer bleiwe méi laang wéi déi dräi erlaabte Méint a froen dann, fir de Statut vum Réfugié politique ze kréien. Doduerch ass ufanks 2011 e plötzlechen a staarken Zouwuess vun Demandeurs d'asile och zu Lëtzebuerg entstanen. Och an anere Länner.

Just déi hei Zuelen - ech huelen un, dass den Här Minister nach vläicht méi am Detail op déi Zuelen ageet: Déi véier éischt Méint vun 2011, also vu Januar bis Abrëll, waren et aus de Länner Serbien a Mazedonien 458 Demandeurs d'asile. Wann een dat vergläicht mam Virjoer, dat heescht mam Joer 2010, do waren et der insgesamt aus deenen zwee Länner 176. Dat ass also eppes, wat do geschitt ass.

Nu wësse mer, dass déi Länner zu de sougenannte séchere Länner gehéieren, an deenen eigentlech keng Ursaach fir d'Awunner besteet, an engem anere Land politesche Schutz ze sichen. Et si Länner, déi am Conseil de l'Europe sinn, an och Länner, déi an d'Europäesch Unioun wëllen a sech dofir engagéieren, déi europäesch Standarde vu Respekt vun de Mënscherechter unzëerkennen.

Et ass net esou, dass d'Leit aus deene Länner nu keen Antrag op Asyl kënne stellen, mä deen Antrag gëtt dann iwwer eng sougenannt Procédure accélérée behandelt. Dat Schnellverfahren, wann een dat emol esou kann op Lëtzebuergesch soen, war 2006 am Gesetz agefouert ginn, nodeem dass festgestallt gouf, dass Leit jorelaang gewaart hunn, bis hir Verfahren ofgeschloss waren.

Et sollt an deem Gesetz net verhënnert ginn, dass de Schutz vu Flüchtlingen accordéiert oder d'Demandes d'asile seriö ënnersicht géifen; et sollt awer verhënnert ginn, dass Leit sech hei installéieren an aliewen an dann, no Jore vu Prozeduren, bei engem Refus vum Asyl erëm heem musse goen, mat all deenen tragesche Konsequenzen an Aspekter, déi dëst ëmmer erëm mat sech bruecht huet, wat jo och genügend dobaussen an der Opinion publique bedauert ginn ass.

Déi Procédure accélérée, déi am Artikel 20 vum Asylgesetz virgesinn ass, kann ugewannt ginn, wa vu vireran an och au cas par cas gepréift de Verdacht staark ass, dass déi Persoun d'Konditiounen net erfëllt, fir de Statut vun dem internationale Schutz ze kréien. An an deem Artikel 20 sinn 13 Fäll virgesinn, an deenen de Minister op d'Schnellverfahren zréckgräife kann, ënner anerem och, wann den Antragsteller aus engem Hierkunftsland kënnt, dat mir als e séchert Land considéréieren.

Géint d'Uwendung vun deem Schnellverfahre war laut Artikel 20, Paragraph 5 kee Recours méiglech. De Statsrot hat sengerzäit 2006, wéi mer dat Gesetz hei ofgehandelt hunn, eng Opposition formelle ageluecht. Mir sinn awer als Kommissioun doriwwer ewechgaangen, sou dass d'Gesetz eréischt an zweeter Liesung gestëmmt gouf. A vun 2006 bis 2010 war domat bei de Verwaltungsgeriichter kee Problem, well, wéi d'Cour administrative de 16. Januar 2007 sot, wann och keen direkte Recours bestoe géif, eng Rekursméiglechkeet iwwert de Wee vum Recours géint déi definitiv Décisioun bestoe géif.

Nu huet den Tribunal administratif den 3. Februar 2010 den Europäesche Geriichtshaff mat enger Question préjudicielle befaasst, fir d'Legalitéit an d'Kompatibilitéit vum Artikel 20, Paragraph 5 mat den europäeschen Direktive préiwen ze loossen. An dorobberhin hunn déi zoustänneg Servicer vun der Immigratioun d'Schnellverfahren net méi ugewannt.

Nu gouf der zoustänneger Kommissioun, also onserer Kommissioun, de 27. Abrëll vun der Regierung gesot, dass déi éischt véier Méint insgesamt, ech hunn d'Zuel scho genannt, 647 Leit an d'Land komm sinn, déi eng Demande d'asile stellen. 647, déi Zuel muss een dann och vergläiche mat deenen insgesamt 786 Demandeure vun 2010.

Also déi véier éischt Méint 647, déi zwielef Méint vun 2010 786, dat ass also eng nei Situatioun gewiescht, an natierlech, bis dem Europäesche Geriichtshaff säin Arrêt virläit, wäert wuel nach eng Zäit vergoen. Sou dass d'Regierung net esou laang wollt waarden op deen Arrêt a si wollt déi Procédure accélérée an där Situatioun, an där eben déi Flux de migration, wéi se sech haut stellen, esou sinn, mat deene groussen Zuelen, déi ech genannt hunn. Si huet dofir proposéiert, an deem Projet de loi den ëmstriddenen Artikel 20, Paragraph 5 ëmzeänneren, an zwar esou, dass och e Recours géint d'Schnellverfahren agereecht ka ginn.

De Projet 6278, iwwert dee mer haut befannen, ass also den 11. Abrëll 2011 déposéiert ginn. E gëtt also complétéiert doduerch, dass e Recours en annulation géint d'Procédure accélérée ageluecht ka ginn, niewent dem Recours en réformation géint de Refus vun der Demande d'asile an dem Recours en annulation géint den Ordre de quitter le territoire. Déi zwee lescht Recoursen, déi si jo schonn am Gesetz. Et kënnt also nach en drëtte Recours derbäi, an déi dräi Recoursë mussen an enger Requête virbruecht ginn, an zwar innerhalb vu 14 Deeg - „15 jours" steet am Franséischen natierlech - no der Décisioun.

De Statsrot hat zu deem Projet schonn den 11. Abrëll e positiven Avis ofginn. En Zousaz-Avis ass noutwendeg ginn, well duerch e Feeler, deen duerch d'Profondeure vun de Secrete vun der Informatik entstanen ass, de bestehende Saz vum Délai verluer gaange war, deen awer net sollt verschwannen, an d'Kommissioun huet deen duerch en Amendement rétabléiert, an de Conseil d'État huet den 3. Mee deen Amendement approuvéiert.

Wa mer also dëst Gesetz haut unhuelen, kann d'Regierung erëm d'Procédure accélérée uwennen a brauch net ze fäerten, vum Europäesche Geriichtshaff désavouéiert ze ginn.

Dat gesot, Här President, géif ech d'Chamber bieden, dee Projet de loi an där Fassung, wéi e virläit, unzehuelen, an ech géif zugläich och den Accord vun der LSAP brëngen.

Merci!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Ben Fayot. Als éischte Riedner ass den Här Norbert Haupert agedroen. Här Haupert, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Norbert Haupert**, *(CSV)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wéilt direkt zum Ufank vu menger Interventioun dem Kolleeg Ben Fayot villmools Merci soe fir säin ausféierleche schréftlechen a mëndleche Rapport. Dofir ass och inhaltlech zu deem Projet weider näischt bäizefügen.

Eigentlech géif ech mech bei esou engem Projet mat engem Artikel heimat zefridde ginn, fir ledeglech den Accord vun eiser Fraktioun ze bréngen. Et handelt sech awer hei ëm den Asyl, dat heescht, e Sujet vun enger brisanter Aktualitéit an enger héijer Sensibilitéit, wat mech dozou beweegt huet, fir e puer allgemeng Bemierkungen zu dëser Problematik ze maachen.

De Sujet ass vun enger brisanter Aktualitéit - an den Här Fayot huet et schonn ervirbruecht - wéinst deem grousse Stroum vun Asylbewerber aus dem Balkan, awer och wéinst de rezente politesche Bouleversementer an Nordafrika an a verschidde Länner aus dem arabesche Milieu.

Dës Evenementer hu bewierkt, dass verschidden Inselen am Mëttelmier vu Flüchtlinge regelrecht iwwerschwemmt gi sinn, wat zu kontroversen Diskussiounen an der Europäescher Unioun gefouert huet, notamment wat de fräizügege Persouneverkéier am Schengenraum ubelaangt. Hei ass d'Solidaritéit vu sämtlechen europäesche Länner gefuerdert, well mer Lampedusa a Malta net kënnen an deem Flüchtlingsstroum erstécke loossen.

Och bei eis am Land ginn d'Gemenge gefuerdert, eng gewësse Solidaritéit ze weisen, wann et heescht, de Flüchtlingsstroum opzefänken, well se jo net all an därselwechter Gemeng kënnen ënnerbruecht ginn.

De Sujet ass vun enger héijer Sensibilitéit, well et sech ëm Leit, ëm Mënschen dréit. Engersäits Mënschen, déi am Leed sinn a Misär hunn, an deene mir eis Generositéit am Fong geholl sollen, awer och missten erweisen. Mënschen, déi gréisstendeels hir Heemecht hu misse verloossen, well se do verfollegt ginn a sech net méi a Sécherheet an hirem eegene Land spieren. Anerersäits awer och d'Leit, déi bei eis wunnen a bereet sinn, deene frieme Leit ze hëllefen, déi am Leed an am Misär sinn an déi verfollegt sinn, awer net jiddwerengem Openthalt ze gewähren, deen op eng illegal Manéier an eist Land wëllt kommen.

Eis Gesetzgebung muss also de Spagat tëschent mënschlecher Generositéit a gesellschaftlecher Akzeptanz maachen a sech dobäi am Kader vun den europäeschen Direktiven an de Prinzipië vun engem Rechtsstat bewegen. Déi accéléréiert Prozedur, esou wéi se am Asylgesetz vun 2006 enthalen ass, stellt eiser Meenung no esou eng Prozedur duer.

Déi Ännerungen, déi mer haut hei stëmmen - stëmme sollen -, brénge méi Rechtssécherheet fir den Demandeur d'asile, ouni de Sënn vun der Prozedur ze verwässeren, nämlech Leit, déi keng Aussiicht hunn op Asyl bei eis am Land, onnëtz laang (veuillez lire: net onnëtz laang) hei bei eis am Land ze halen. Dofir wäert eis Fraktioun och dëse Projet stëmmen, an ech bréngen heimat den Accord vun eiser Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Haupert. Als nächste Riedner ass den Här Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

**M. Xavier Bettel**, *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech mengen, de Rapporteur, den Här Haupert, huet schonn eng Rëtsch vun Zuelen zitéiert.

***(Interruptions diverses)***

Wat hunn ech gesot? Den Här Angel?

***(Interruption)***

Den Här Haupert an den Här Fayot, also de Rapporteur. Ech wëll och direkt dann dem Här Fayot Merci soe fir säi Rapport. Hien huet schonn hei eng Rëtsch vun Zuelen zitéiert, fir ze soen, wéi d'Situatioun am Moment ass.

Et gëtt keng 100.000 Méiglechkeeten, a mir gesinn hei, dass de Minister Schmit dunn am Fong dem Här Braz a mir selwer wëllt Recht ginn, well esou, wéi mir beim Text deemools schonn den Amendement 5 proposéiert haten - fir dee Paragraph, de Punkt 5 ënnert dem Artikel 20, ze sträichen, dat war eisen Amendement, deemools wor dat net gutt -, mécht de Minister haut e Projet de loi, fir am Fong dem Här Braz a mir selwer Recht ze ginn. Dat deet gutt, och wann dat laang gedauert huet. Et wier besser gewiescht, mir hätten et direkt gemaach.

Ech hunn och d'Riede gelies vun der Madame Err a vum Minister deemools, déi gesot hunn, jo, mä d'Leit kéinte jo e Recours maache beim Fong, da kéint och direkt gekuckt ginn, ob dat kéint stattfannen oder net. Dat ass eng Zäitche gaangen, haut geet et net méi. Haut soen d'Geriichter, an hunn et och zu Stroossbuerg, also hunn elo nogekuckt, ob dat konform ass zum internationale Recht.

Wann een iwwer internationaalt Recht schwätzt, Här President, kënnt een och net derlaanscht, fir déi Décisioun, déi europäesch Décisioun, déi an deene leschten Deeg getraff gouf, déi gefall ass an déi och gëschter presentéiert ginn ass, déi awer Froen opwerft iwwer iwwerhaapt d'Gesetzer, déi mer hei stëmmen, ze iwwerkucken. Mir sinn amgaangen, an der Commission juridique och iwwert déi..., an der Commission des Affaires étrangères, pardon, iwwert déi nei Dispositiounen ze schwätzen.

Am Moment gesäit nämlech eise Code pénal nach ëmmer vir, dass eng déboutéiert Persoun, déi och expulséiert ginn ass, déi zréckkënnt, eng Prisongsstrof duerno ka kréien. Ech hu gelies, dat wier nach net applizéiert ginn. Ech mengen awer schonn, dass d'Chambre du Conseil dowéinst Leit nees lafe gelooss huet, mä dass se awer am Ufank souguer agesat gi sinn, op Demande vum Ministère. Dowéinst misst een och, wann een A seet, B soen a kucken, wéi déi Décisioune falen.

Wa mer och d'Zuel am Moment kucke vun de Réfugiéen, wier et och net onwichteg..., an net méi spéit wéi gëschter hunn ech den Här Biltgen och an der Commission juridique gefrot iwwert d'Zuel vun de Magistraten um Tribunal administratif, well, wa vill Recoursë kommen, ass och vill Aarbecht. A mir wäerten d'nächst Woch ënnert der Responsabilitéit vum Rapporteur Meyers en Text stëmmen, wou ee Riichter bäikënnt op den Tribunal administratif.

Mä den Här Biltgen huet eis gesot, dass e vläicht déi nächst Deeg am Regierungsrot wäert e Projet presentéieren, fir dass Auxiliaire-de-justicen och kënnen um Administratif engagéiert ginn. Ech muss Iech soen, dat wier luewenswäert, fir kënnen do op esou eng Main d'œuvre zréckzegräifen, well et ass doudsécher Aarbecht do.

Här President, et kann ee sech heiansdo Froe stellen, well ech ka mer virstellen, wann een ëmmer esou Texter iwwer Immigratioun huet, wann dat net den Här Schmit wär, dann hätt ëmmer d'Lëtzebuerger Sozialistesch Aarbechterpartei gejaut, dass dat net korrekt wär vis-à-vis vum Flüchtling a vis-à-vis vun de Leit, déi esou schwaach wären. Wann haut Projets de loi erakomme vun engem Minister vun hirem Fligel, ass dat vill manner schwéier.

Ech erënnere mech och nach, Här President, dass den Här Thiel op där enger Säit seet, dass mer vum Point de vue Immigratioun hei déi „high-net-worth individuals" missten heihinner zéien. Dat sinn déi Immigréiert, déi vill Suen hunn. Déi géife mer gäre kréien.

Ech ka mech erënneren un den Här Angel, deen duerch d'Groussgaass gelaf ass an dee reprochéiert huet, dass d'Monaco-DP hei zu Lëtzebuerg géif komme mat deene Bloen, fir déi räich Leit unzezéien.

***(Interruptions diverses)***

Ech hoffen, dass dem Här Angel haut bewosst ass, dass dat déi Politik ass, déi dës Regierung och mécht, dass verschidde Leit an hir Sue méi wëllkomm sinn hei an dësem Land wéi Leit mat manner Suen. Ech weess net, ob den Här Angel nach déi Affiche huet. Mä wann e se nach huet, da géif ech se awer zerstéieren, well haut ass se net méi repräsentativ zu deem, wat seng Partei deemools gefuerdert huet.

Här President, mir hunn e klenge Problem mam Text. Mir hunn e klenge Problem, wéi gesot, et ass en Dilemma. Stëmmt een dofir? Stëmmt een dergéint? Enthält ee sech?

Firwat? Hei ass eng Demande, déi mir selwer gemaach hu virun e puer Joren, fir ze froen, dass déi Suppressioun vun deem Punkt 5 sollt kommen. Dat heescht, wa mer haut géifen dergéint stëmmen, da géife mer am Fong géint eppes stëmmen, wat mir selwer gefrot hunn. Hei ass jo e Progrès, dee gemaach gëtt. Dee Recours gëtt jo virgesinn.

Op där anerer Säit hunn ech awer Schwieregkeeten, dass e Recours, deen am Fong geholl iwwert d'Form kuckt vun deem ganze Recours, eréischt beim Fong analyséiert gëtt. Dat heescht, dass fir d'Éischt gekuckt gëtt... Normalerweis an engem Prozess kuckt een, ob genuch Elementer do sinn, fir eng Affär ze renvoyéieren. A wann eng Chambre du Conseil esou e Renvoi sprécht, da kënnt eng Affär och an eng Sitzung. Hei gëtt dat alles ganz zum Schluss gekuckt. A wat geschitt, wann den Tribunal duerno seet: „Jo, tatsächlech, den Här XYZ hätt net sollen ënner enger Procédure accélérée jugéiert ginn."? Geet dann déi ganz Prozedur nees vun null un? Dat si Froen, déi ee sech stellt.

Wéi ech virdru gesot hunn, Här President, stellt sech dann d'Fro, ob ee sech enthält oder derfir stëmmt. Mir hunn d'Zuelen elo vum Här Fayot gesot kritt vun den Demanden, déi do sinn. Mir si bei deem méi wéi Duebele wéi d'Iescht Joer, wa mer fäerdeg sinn dëst Joer.

An et ass wichteg, och an engem Cadre humanitaire, dass d'Leit net ze laang hei bleiwe mat der Hoffnung, dass se kënne bleiwen, wa mer schonn dem Här Statsminister seng Ried zur Lag vun der Natioun gehéiert hunn, dee gesot huet, dass fir Réfugiés politiques Plaz hei ass - fir e Réfugié, dee Motiver huet „de guerre", hei Plaz ass -, mä dass d'Immigration économique an nëmmen d'Raison économique kee Kritär dierft sinn, fir eng ganz Immigratioun a Leit ze regularisëieren. Dat sinn d'Wierder op jidde Fall, déi de Statsminister jo hei och benotzt hat.

Dowéinster, Här President, hu mer zesummen, nees déiselwecht Auteure wéi viru fënnef Joer - den Här Braz an ech selwer, an ech sinn iwwerzeegt, dass mer haut da vläicht méi Satisfaktioun hei an dësem Plenum kréien -, eng Motioun gemaach, wou mer schreiwen, dass mer approuvéieren d'Introduktioun vun enger Possibilitéit vun engem Recours géint d'Décisioun vum Minister, wat wichteg ass, an «considérant que ce recours en annulation devra être introduit simultanément avec le recours en réformation et le recours en annulation de quitter le pays, après notification de la décision du ministre; soucieuse cependant de garantir les droits fondamentaux des demandeurs d'asile».

Dofir invitéiere mir d'Regierung an eiser Motioun: «procéder à une évaluation détaillée de la nouvelle procédure accélérée endéans les six mois après sa mise en vigueur;» an «soumettre pour avis à la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération (...) les résultats de cette étude.»

Firwat? Well mer gäre kucken, ob elo mat där doter Prozedur, wa mer déi stëmmen, et Fäll gëtt, wou duerno d'Geriicht seet, de Minister huet sech gëiert, de Minister huet eng Procédure accélérée décidéiert an déi war net do; wat duerno dann d'Délaie waren, fir déi Affär ze evakuéieren, an ob dat dann net méi kontraproduktiv war.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- approuvant l'introduction d'une possibilité de recours contre la décision du ministre statuant sur le bien-fondé de la demande de protection internationale dans le cadre d'une procédure accélérée;*

*- considérant que ce recours en annulation devra être introduit simultanément avec le recours en réformation et le recours en annulation de quitter le pays, après notification de la décision du ministre;*

*- soucieuse de garantir les droits fondamentaux des demandeurs d'asile par des procédures juridiques transparentes et justes;*

*invite le Gouvernement à*

*- procéder à une évaluation détaillée de la nouvelle procédure accélérée endéans les six mois après sa mise en vigueur;*

*- soumettre pour avis à la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration de la Chambre des Députés les résultats de cette étude.*

*(s.) Xavier Bettel, Claude Adam, Eugène Berger, Félix Braz, Fernand Etgen.*

Wann dat heiten en Accord hei an der Chamber fënnt, dass d'Parteien eens sinn, dass mer soen: „Okay, mir hunn elo eng Situation urgente, mir stëmmen och deen doten Text"... Ech hätt och kënnen en Amendement proposéieren, mä da wier de Risiko gewiescht, dass mer den Text nach dräi, véier Méint geschleeft hätten. An ech mengen, et ass wichteg, dass en duerchkënnt. Dofir hunn ech keng Amendemente proposéiert.

Ech froen net méi, wéi dass mer an deenen nächste sechs Méint eng Kéier vum Här Minister d'Jurisprudenz presentéiert kréie vum Tribunal administratif an deem dote Fall, a wann et esou Fäll ginn ass, wou d'Procédures accélérées net fir applikabel gesprach gi sinn, wéi dann d'Situatioun war a wéi déi Dossieren analyséiert gi sinn.

Wann déi Motioun gestëmmt gëtt, stëmme mir den Text. Wann dës Motioun net gestëmmt gëtt, wäerte mer eis beim Text awer mussen enthalen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel, an dann als nächste Riedner ass den Här Félix Braz agedroen. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Ech wëll och fir déi gréng Fraktioun als Éischt dem Här Fayot Merci soe fir säi kompletten an detailléierte Rapport - och, wa mer fannen, dass een dee ganze Sachverhalt méi einfach och hätt kënnen duerstellen. Ech sot dat och schonn an der Kommissioun esou.

Mir léisen haut e Problem, dee mer net gehat hätten, wann d'Regierung 2006 op all déi Leit gelauschtert hätt, déi hir gesot hunn, dass hiren Text op deem dote Punkt, dem Artikel 20 Absatz 5, net gutt wär. Net nëmmen d'Kolleege vun der DP a mir hunn en Amendement gemaach, och de Statsrot huet der Regierung dat dote probéiert ze erklären. En huet souguer d'Dispens vum zweete Vote net ginn, wat jo awer éischter rar ass.

Trotzdeem huet d'Regierung op hirem Standpunkt beharrt, mam Resultat, dass se elo in vorauseilendem Gehorsam handelt, an Erwaardung vun engem Uerteel, wat se dann offensichtlech schéngt ze befäerten, dass et esou ausgeet, wéi et haut am Text eben duergestallt gëtt.

Dir rëselt de Kapp, Här Schmit. Mä et ass awer dat. Mir änneren haut e Gesetz op engem Punkt, wou en Amendement virlouch vun der DP a vun deene Gréngen, wou de Statsrot Iech gesot huet, Dir leit falsch. An Dir hutt dat net wëllen héieren, mat enger Rei vun Argumenter, déi sech nodréiglech dann awer als falsch erweisen.

***(Interruption)***

Et ass esou. Dir kënnt awer elo net soen, dass dat faktesch net géif stëmmen, och wann Der domadder net zefridde wäert. Den Drock vum Tribunal administratif iwwert d'Question préjudicielle féiert dann eben elo zu dësem Amendement.

An et ass am Fong wéi esou oft an dëser Matière, dass d'Fortschrëtter net vu Lëtzebuerg ausgaange sinn. An dëser Matière hu mer vun ufanks den 90er Joren un, wou Lëtzebuerg déi éischte Kéier mat enger méi héijer Zuel vun Demandeurs d'asile konfrontéiert ginn ass, mir hu vun '92 un eng Rei Verbesserunge kannt an der Situatioun hei zu Lëtzebuerg. D'Wourecht ass awer - ech schwätzen elo vu legale Verbesserungen, vun den administrative Verbesserungen -, d'Wourecht ass awer, dass déi esou gutt wéi ni vu Lëtzebuerg ausgaange sinn. Et ass iwwert den Ëmwee vun Direktiven, wou mer Verbesserungen an der Lëtzebuerger Gesetzgebung gemaach hunn.

An anere Matièren, déi awer net esou wäit ewech leien, ass et och emol schonn iwwer Uerteeler vum Europäesche Geriichtshaff, wou mer Verbesserunge kritt hunn. Ganz seelen, fir net ze soen ni, war et eng national Initiativ, déi probéiert huet, an enger méi kohärenter Approche d'Ëmstänn ze verbesseren.

Dat kann ee bedaueren. Dat soll ee bedaueren! An et soll ee virun allem probéieren, dass et an Zukunft vläicht e bësse méi voluntaristesch gemaach gëtt.

Ee Wuert och zu der Aschätzung vun der Zuel vun den Demandeurs d'asile, déi an deene leschte Méint aus Serbien a Mazedonien komm sinn. Dat war ee Moment esou eng Duerstellung an der Öffentlechkeet, wéi wa mer do mat engem Phenomeen elo konfrontéiert wären, dee mer nach net kannt hunn. Sécher sinn dat der natierlech méi, wéi mer dat an deem Joer virdrun oder an deenen zwee Joer virdru kannt hunn. Et sinn der wahrscheinlech och ze vill par rapport zu deenen Infrastrukturen, déi mer prett hunn oder déi mer parat hunn. Dozou kommen ech herno nach, well ech mengen, dass mer do den Dossier net richteg upaken.

Mä vun der Zuel hier, den Här Fayot huet se genannt, et waren der elo 458 a véier Méint - si ass elo schonn erëm zolidd zréckgaangen -, do komme mer, wann een dat héichrechent, wann ee bei deem Rhythmus bliwwe wär, wat jo elo schonn net méi de Fall ass, do wäre mer op eppes iwwer 1.300 Leit komm. Mir waren an deene Jore virdrun alt emol schonn op 3.000 Leit, déi an engem Joer op Lëtzebuerg komm sinn.

Ech wëll net soen, dass dat eis viru guer kee Problem stellt, mä deen Androck, dee vermëttelt ginn ass, war, wéi wann et „du jamais vu" wär. Dat ass net de Fall. Dat muss een awer dierfe soen. Mir sinn hei natierlech mat enger dee Moment steigender Zuel konfrontéiert ginn, mä si läit méi wéi 50% ënnert deem, wat mer alt emol schonn haten. A mir haten net nëmmen ee Joer am Beräich vun 3.000. Mir haten e puer Joer mat ëm 2.500 oder iwwer 2.000. Et ass also net e Phenomeen, dee mer zënter 1992, 1993 nach ni gehat hätten.

Mir sinn an engem Zeenario mat steigenden Zuelen - wat eng Reaktioun natierlech noutwendeg mécht -, a mir sinn net an engem Zeenario, wéi Lëtzebuerg en nach net kannt hätt oder deen eis komplett géif dépasséieren. A wéi

gesot, déi Zuele si schonn nees ganz, ganz zolidd réckleefeg. Dat ass also dat, wouriwwer mer diskutéieren am Moment, an net iwwer manner, awer sécher och net iwwer méi! Dat muss eng Kéier kënne gesot ginn.

Déi meescht vun deene Leit - déi Zuele bezéie sech op Leit aus Serbien a Mazedonien, déi bei eis op der Lëscht vun de Pays sûrs figuréieren. Den Här Schmit huet haut am „Lëtzebuerger Wort" an engem ganzsäitegen Interview zu dësem Thema gesot, hien hätt nach ëmmer Problemer mat deem Prinzip vun der Lëscht vu Pays sûrs.

Ech kann dem Här Schmit do nëmme Recht ginn. Déi Lëscht vu Pays sûrs ass alles anescht wéi eng objektiv Gréisst. Dee beschte Bewäis ass, dass ufänglech jo geduecht war, eng europäesch Lëscht vu Pays sûrs ze maachen. A wann et am Kader vun der europäescher gemeinsamer Politik…, a wann dat alles objektiv begrënnbar wär, firwat dass e Land als Pays sûr gëllt oder net als Pays sûr gëllt, dann hätt et och net dierfen eng Schwieregkeet sinn, mat lauter objektive Grënn zu enger europäescher Lëscht vu Pays sûrs ze kommen. Dat hu mer awer net fäerdeg bruecht.

Mir hunn also elo eng Rei Länner, déi national Lëschten hu vu Pays sûrs. An déi Divergenz vu Lëschte vu Pays sûrs beweist natierlech, dass d'Opstellung vun der Lëscht vun de Pays sûrs näischt ass, wat zu honnert Prozent objektive Kritäre gerecht gëtt. Et bleift eng diskutabel Lëscht; et bleift eng diskutabel Notioun; an et bleift eppes, wou een awer dierf mat enger gewëssener Skepsis drun erugoen.

Dat misst een dann och derzou bréngen, bei deenen Elementer vun der Prozedur, déi ee ka steieren, besonnesch virsiichteg ze sinn an am Zweifelsfall net restriktiv ze sinn, mä mam Fouss op där anerer Säit ze stoen, zum Beispill bei der Zuel vu Recoursen - dat, wat haut den Objet ass vum Projet de loi. Och 2006 hätte mer scho kënne soen, do wou en Zweifel besteet, si mer da léiwer op där Säit, déi am Zweifelsfall kee Recht mat Féiss trëppelt. Dat hu mer awer net gemaach 2006 op deem heite Punkt, an dat brëngt eis eben haut dozou, eis nach eng Kéier mat dëser Fro ze beschäftegen.

Egal wéi, bleift et jo awer nach ëmmer en individuellt Recht. Et ass an et bleift en individuellt Recht; och dat soll een de Leit, déi sech fir dës Matière interesséieren, soen. Och am Kader vun der Prozedur muss ee fairerweis soen, dass et och do nach ëmmer individuell Décisioune sinn, och wa se no anere Regelen oflafen, iwwert déi ee kann diskutéieren, mä et gëtt och do keen Zuch oder kee Fliger, wou just d'Diere géifen opgemaach ginn a Leit géifen ouni Nuance drageschéckt ginn. Et bleift nach ëmmer, dass jiddwereen individuell säi Recht ka verteidegen. Dat hale mer och fir noutwendeg a fir richteg, an dofir wëlle mer et och gesot hunn.

Ech hat virdru scho gesot, dass mer zënter '92 zu Lëtzebuerg eis awer e Stéckelche virunentwéckelt hunn. D'Wourecht ass, dass 1992, 1993, wou déi éischte Kéier Demandeurs d'asile an enger héijer Zuel wéinst dem Krich an Ex-Jugoslawien op Lëtzebuerg komm sinn, wann een éierlech ass, mir net wierklech preparéiert waren. Mir haten eng relativ rudimentär Législatioun. D'Verwaltungsmoyenen, d'Leit, déi disponibel waren, fir d'Demanden ze traitéieren an déi Leit och während hirem Séjour zu Lëtzebuerg ze betreien, déi Leit waren zueleméisseg relativ geréng - fir net méi ze soen.

Natierlech hu mer eis an deene leschte Jore lues a lues op deenen dote Punkte verbessert; bei der Législatioun, wéi gesot, ënnert dem Impuls haaptsächlech vun Europa. Bei den administrative Moyenen hu mer eis, dat ass eng national Décisioun, verbessert, verstäerkt, besser équipéiert, vläicht nach ëmmer net genuch. Mä mir hunn et awer gemaach.

Op engem drëtte Punkt par contre hu mir nach ëmmer d'Gefill, dass mer net wierklech weiderkomm sinn: Dat ass op deem vun de Plazen, déi et am Land géif ginn, fir déi Leit ënnerzebréngen. Do hu mir nach ëmmer d'Gefill, dass sech dofir interesséiert gëtt zum falschen Zäitpunkt, nämlech ëmmer dann, wann d'Zuel vun Demandeurs d'asile erëm an d'Luucht geet. A mir wëssen iwwert déi lescht mëttlerweil bal 20 Joer, dass dat esou emol erop- an dann erëm erofgeet, da geet et emol erëm erop, da geet et emol erëm erof, op ënnerschiddlechen Niveauen.

Richteg wär an eisen Aen, wann ee sech mat där Fro géif beschäftegen, dee Moment, wou d'Zuele réckleefeg sinn, wann also den Drock e bësse méi geréng ass, wann also eis administrativ Capacitéite méi Spillraum hunn, fir sech domadder ofzeginn.

Da misst een och endlech dat, wat déi gréng zënter Jore proposéieren, ustriewen, nämlech dass wierklech sämtlech Gemengen am Land un deem doten Effort participéieren, well et keng gutt Léisung ass, grouss Strukturen zréckzebehalen, besonnesch net fir déi Leit, déi et betrëfft. Déi Leit, déi an deene grousse Strukture mussen ënnerbruecht ginn, sinn an deene manner zefridde mat Sécherheet, an dat ass notamment e Problem, soubal Familljen a Kanner, kleng Kanner, mat am Spill sinn.

Dofir hätte mir definitiv léiwer eng Solutioun, déi wierklech sämtlech Gemengen am Land an deen Effort do mat eranhëlt, fir dass et net un zéng oder zwielef oder fofzéng Gemengen eleng ass, deen Effort do ze stäipen. An awer och natierlech, wa mer wëllen d'Gemengen iwwerzeegen, un deem Effort do matzemaachen an eng Répartition nationale ze maachen, da mussen natierlech och d'Konditiounen an d'Kritäre stëmmen.

Och dorunner stéiere sech haut nach ëmmer eng Rei Gemengen, déi bereet sinn, Efforten ze maachen, déi awer net bereet sinn, e Foyer vun 120 Leit opzehuelen, wou als eenzegen Encadrement eng privat Sécuritéitsfirma géif virun der Dier stoen. Vill Gemenge stelle sech do éischter eng Arméi vu Sozialaarbechter vir, déi an engem relativ héije Ratio disponibel wären, fir e richtege Suivi vun deene Leit ze maachen, soulaang se hei am Land sinn.

Wann déi Konditioune gi wären - e seriöe Suivi social, e seriöen Encadrement a villen, awer dofir klenge Strukturen -, da wären an eisen Aen d'Konditioune geschafen, fir se och iwwert d'Land kënnen ze verdeelen. Dann hätte mer déi Diskussiounen do alleguerten net, dann hätte mer en Effort de solidarité geleescht als Lëtzebuerger Land mat deene Leit, déi jo alleguerte méi schlecht dru si wéi déi, déi zu Lëtzebuerg sinn. Do ass Solidaritéit gefuerdert!

Lëtzebuerg ass jo och bereet, do e Stéck Solidaritéit ze bidden. Mir huele jo och déi Leit op, mä da kommt, mir ginn eis och elo op deem drëtten a leschte Punkt, wou mer eis misste verbesseren, och nach eng Kéier Méi, fir och do zesumme mam Syvicol… Dee Frang ass jo endlech gefall, oder deen Euro, fir mat der Währung vun haut ze schwätzen, deen ass jo gefall, dass mer de Syvicol agebonnen hunn!

Wa mer eis elo nach kéinten eens ginn op der Qualitéit vun den Infrastrukturen an op der Qualitéit vum Encadrement, da mengen ech, kéinte mer et fäerdeg bréngen, Konditioune beienanerzekréien, déi et erlaben, dass et wierklech eng national Repartitioun an en nationale Solidaritéitseffort vun de Gemenge kéint ginn, an net just en Effort vun e puer Gemengen, en Effort d'urgence, deen ëmmer dann erëm op d'Tapéit kënnt, wann d'Zuel erëm eng Kéier e bëssen eropgeet. Dat kann et net sinn, dat ass einfach eng falsch Approche!

Et geet och anescht, a mir hoffen ab elo op Gespréicher vun der Regierung mam Syvicol a mat all deene Gemengen, déi bereet sinn, dat ze maachen, déi bereet sinn, déi awer och Usprécher stellen, well et ass dat, wourun et haut oft scheitert. Soubal een Usprécher stellt, da gëtt ee komesch gekuckt, da kritt ee bal virgeworf, et wéilt een a Wierklechkeet keng, just well ee sech getraut huet ze soen: „Ass et erlaabt, iwwert d'Qualitéit vun der Ënnerbréngung ze diskutéieren? Ass et erlaabt, iwwert d'Qualitéit vum Encadrement ze diskutéieren?" An dat, mengen ech, kann et net sinn, an do muss och d'Regierung eng Dier opmaachen. Dann, mengen ech, ass vill méi dran.

A wann déi nächst Kéier erëm iergendee Konflikt ass, dee Répercussiounen hätt bis op Lëtzebuerg…, well d'Leit komme jo net op Lëtzebuerg wéinst eise Gesetzer, mä si kommen op Lëtzebuerg, well se do, wou se fortginn, e Problem hunn. Et ass nach ëmmer dat, an der Haaptsaach, wat d'Demandeurs d'asile an d'Welt brëngt.

Och eng zweet Remarque wëll ech do nach maachen, well och ëmmer duergestallt gëtt, wéi wann Europa dee gréissten Effort géif maachen an där doter Matière, oder wéi wa Lëtzebuerg bannent Europa dee gréissten Effort géif maachen an där doter Matière. Esou ass et net grad. Wann ee kuckt, wou Flüchtlingsstréim entstinn, wat d'Ausléiser dovunner sinn, wéi eng Krisen, da stellt ee fest, dass praktesch ëmmer d'Nopeschlänner, déi ganz oft an enger knapps besserer Situatioun dru sinn, den Haapteffort iwwerhuele vum Ophuele vun deenen Demandeurs d'asile. Dat ass oft de Fall notamment an Afrika, mä dat hu mer och schonn op anere Plaze gesinn. De Gros vum Effort leeschte Länner, déi et eigentlech net kënne leeschten, déi et eigentlech net kënne packen.

Dee klengsten Deel kënnt bis an Europa, dat muss een och eng Kéier dierfe soen, fir net e falsche Bléck op déi Problematik ze geheien. Dat entbënnt eis vun näischt bei deem Effort, dee mir maachen, mä et sollt ee rappeléieren, dass dat awer räicht Europa an där doter Problematik net - et de loin net! - déi meeschten Effortë muss stemmen. Och wann eis déi Biller, déi mer an deene leschte Méint op der Televisioun heiansdo gesinn hunn, vläicht eppes aneschters suggéréieren, dat entsprécht net ganz der Realitéit. Mä trotzdeem muss ee mat deenen Erausfuerderungen do richteg ëmgoen. A mir mengen, dass een do nach wierklech, och zu Lëtzebuerg, Saache ka verbesseren.

Zum Projet selwer: Mir si selbstverständlech domat d'accord, dass deen drëtte Recours elo méiglech gëtt géint d'Prinzipien-Décisioun vum Minister, fir d'Procédure accélérée ze applizéieren, also mat der Sträichung vun deem Artikel 20, Alinea 5 vum Gesetz.

Mir hunn awer och eise Problem domadder, dass dat soll an engem eenzege Recours regroupéiert ginn. Dat misst net sinn. Och do hätt ee kënnen dat auserneenhalen. Dofir wäerte mir eis och beim Projet enthalen. Mä mir sinn awer bien entendu dermat d'accord, dass deen Alinea gestrach gëtt an dass domadder och e Recours ka gemaach gi géint d'Décision de principe vum Minister. Wéi gesot, e Projet de loi, dee mer eis eigentlech hätte kënne spueren.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. Als nächste Riedner ass den Här Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Villmools Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, mat deem Gesetz, dat mir elo virun eis leien hunn, wëllt d'Regierung d'Kéier an enger Situatioun kréien, fir déi si selwer verantwortlech ass. Den Här Rapporteur huet eis gesot, wourëm et an dësem Text geet, an dofir soe mir him Merci.

Mä d'Regierung reagéiert spéit, vill ze vill spéit an enger Situatioun, déi fir eist Land scho laang net méi tolerabel ass. A si mécht et net aus Iwwerzeegung, mä just, well si huet missen agesinn, datt dee massive Mëssbrauch vum Asylrecht endlech muss gestoppt ginn.

D'Leit maachen deen inakzeptabele Laxismus vun dëser Regierung an der Asylpolitik net méi mat. Et ass de Verdéngscht vun de Leit zu Bollendorf-Bréck, datt dës Regierung endlech aktiv gëtt. An et ass de Verdéngscht vun deene Gemengen, déi der Regierung gesot hunn, datt si selwer an der Verantwortung steet. Déi Leit, déi mir an der Regierung hunn, wäre vu sech aus net staark genuch gewiescht, fir dës Situatioun ze léisen. Si hunn d'Entwécklung emol net gesi kommen a falsch ageschat.

Eis Ministere gi vun eis alleguer bezuelt, vun de Lëtzebuerger, fir d'Interesse vun hinnen a vun eisem Land ze vertrieden. Mir froen eis: Maache si dat? Zum Beispill d'Madame Jacobs: Si hätt nach léiwer eis Gemenge weider ënner Drock gesat, fir méi vun deene Wirtschaftsflüchtlingen opzehuelen, als datt si géint d'Wuerzel vum Problem ugaange wär.

Well dorëm geet et jo hei exklusiv oder vläicht och bal nëmmen exklusiv, mä et geet ëm e massive Mëssbrauch vum Asylrecht. All Parteien heibanne si sech eens, datt Leit, déi aus politeschen oder reliéise Grënn verfollegt ginn, oder aus anere Grënn, déi novollzéibar sinn an déi mir am internationale Recht verankert fannen, e Recht op Asyl hunn. An d'ADR ass déi éischt Partei, déi géif dofir plädéieren, datt eist Land seng Diere grouss opmécht fir Leit, déi esou an Nout sinn.

Mä mir sinn awer och déi Partei, déi de Courage huet, fir kloer ze soen, datt mer déi eng vun deenen anere mussen ënnerscheeden, déi, déi eis Hëllef brauchen a si verdéngen, anescht musse behandele wéi déi, déi kommen, fir vun eiser Generositéit ze profitéieren.

Wa mir haut dat Gesetz hei stëmmen an enger Prozedur, där hir Vitesse rekordverdächteg ass, well einfach kee weideren Zäitverloscht kann erlaabt sinn, dann ass dat, well d'Regierung an dëser Fro wéi an aneren hir Inkompetenz dokumentéiert huet.

Den Här Ausseminister Asselborn ass responsabel, well hien domat d'accord war, datt d'Visafräiheet mat Serbien agefouert gouf, ouni datt dat Land virdrun op d'Lëscht vun de sécheren Drëttstate gesat gi wär. Dat wär eng Prozedur, déi hätt nëmmen e puer Deeg gedauert. Si ass awer net gemaach ginn. Mir kënnen dozou soen: Dat weist, datt d'Regierung net koordinéiert, jo och vläicht mat engem gewëssenen Amateurismus Aussepolitik bedreift.

Den Här Halsdorf an Dir, Här Schmit, als Schengen- an als Integratiounsministeren, Dir sidd Schold, well eis serbesch a mazedonesch Asylmëssbrauchstouriste jo iergendwou iwwer eng Baussegrenz vun der Unioun erakomm sinn a fir d'Éischt duerch aner sécher Länner gefuer sinn, ier si iwwerhaapt bis op Lëtzebuerg koumen. Et ass un deene Baussegrenze vun der Unioun, wou net genuch kontrolléiert gouf. An et ass net zoulässeg, datt eng Asyldemande dann eréischt hei zu Lëtzebuerg gemaach gëtt, well nom zweeten Ofkommes vun Dublin déi Demande jo hätt missen an deem Schengen-Land gemaach ginn, an dat déi betraffe Persoun als Éischt eragereest ass.

Eis Regierung huet et awer net fir néideg fonnt, fir um europäesche Plang a bei deene betraffene Länner ze intervenéieren. Si weess, datt Mëssbrauch op eis Käschte geschitt. Si kuckt no, wa Mëssbrauch op eis Käschte geschitt. A si mécht näischt, wa Mëssbrauch op eis Käschte geschitt! Dat ass de Résumé vun der Europapolitik vun CSV an LSAP.

Serbien a Mazedonien sinn EU-Bäitrëttskandidaten. Den Här Asselborn hätt deene Länner misse soen, datt si hiren Obligatiounen am Beräich vun de Mënscherechter, besonnesch wat d'Integratioun vun de Roma an deene Länner ugeet, mussen nokommen. Et geet net, datt si einfach hir national Minoritéiten exportéieren, mä si musse bei hinnen doheem géint eventuell Diskriminatioune virgoen.

Här President, eis Regierung hätt kënnen an hätt missen am Interessi vun eisem Ordre public Grenzkontrolle maachen, fir déi Pseudoréfugiéen esou séier wéi méiglech ofzefänken. Eis Regierung hätt kënnen an hätt misse mat polizeilechen a juristesche Mëttele géint déi Schleiserbande virgoen, déi den Asyltourismus op Lëtzebuerg organiséieren a finanziell dovu profitéieren.

Eis Regierung hätt kënnen an hätt missen déi finanziell Avantagë fir eis Asyltouristen drastesch erofsetzen, esou wéi d'Schwäiz et gemaach huet, fir engem ähnleche Problem Meeschter ze ginn. An déi huet dat mat Erfolleg gemaach. Hei ass et net gemaach ginn.

Eis Regierung hätt kënnen an hätt misse fréizäiteg agräifen, fir eis Logementscapacitéiten net ze iwwerfuerderen. Dat besonnesch och, fir eis Tourismusindustrie net a Gefor ze bréngen.

Eis Regierung hätt kënnen a si hätt misse géint den Asylmëssbrauch virgoen, well d'Scolarisatioun vun deene Kanner eise Schoulsystem einfach vill ze vill belaascht.

Eis Regierung hätt kënnen an hätt missen eisen administrative juridictionnellen Instanze méi Personal a méi Mëttelen zur Verfügung stellen. Mir héieren, datt elo soll anscheinend eppes geschéien. Dat kënnt vill ze spéit a sécher net genuch.

An eis Regierung hätt kënnen a misse schonn am Februar 2010, wou d'Question préjudicielle un den Europäesche Geriichtshaff gestallt gouf, eng nei Prozedur aféieren, fir e Recours géint eng Décisioun an där méi séierer Asylprozedur ze erméiglechen. Dat Gesetz, wat mer haut hunn, kënnt also ee Joer a véier Méint ze vill spéit.

An eis Regierung hätt kënnen an hätt missen an deem zoustännege Ministère méi Leit engagéieren - an Ärem Ministère, Här Minister -, amplaz déi puer Beamten, déi do sinn, ze zwéngen, bis wäit iwwert d'Grenze vun hirer Belaaschtbarkeet mussen ze schaffen.

Alles dat ass net gemaach ginn. Dat ass e ganz, ganz schlechte Bilan fir d'Asylpolitik vun dëser Regierung!

Här President, vun hei aus wëlle mer et awer och net verpassen, fir nach eng Kéier der Madame Viviane Reding Merci ze soen, déi vu Bréissel aus mat esou vill Eloquenz déi Leit, déi d'Asylmëssbrauchsstréim an Europa organiséieren, op Lëtzebuerg opmierksam gemaach huet. A si huet et fäerdeg bruecht, am selwechten Zuch och nach eis bilateral Relatioune mat Frankräich onnéideg ze belaaschten.

Den Här Juncker hat scho virun engem gudde Joer an enger Pressekonferenz e Statsbesuch vum Här Sarkozy hei zu Lëtzebuerg fir de leschte Summer ugekënnegt. Mir hu bis elo nach näischt dovu gesinn. Dat verwonnert eis als ADR net, well eise Premier an aner Ministere si jo ëmmer direkt do, wann et drëm geet, fir eis franséisch Noperen an hire President öffentlech ze kritiséieren. Mä den Här Sarkozy zesumme mam Här Berlusconi sinn am Schengen-Dossier wéinstens aktiv ginn. An dat ass nun emol eppes, wat eis Regierung bis elo net fäerdeg bruecht huet.

Elo soll also am Schengen-Ofkommes Verschiddenes geännert ginn, an zu deem Thema hu mir als ADR och kloer Positiounen. De fräie Persouneverkéier fir éierlech Bierger muss natierlech bestoe bleiwen. Fir eis ass awer gläichzäiteg kloer, datt eleng déi souverän Nationalstaten däerfen décidéieren, wie sech op hirem Territoire ophalen däerf, wéi laang an ënner wéi enge Konditiounen, an net ieren déi Europäesch Kommissioun oder soss e Veräin. Länner wéi Dänemark an anerer weisen eis do de Wee.

D'souverän Staten däerfen och all Zäit Grenzkontrollen hunn, ouni datt an deem Beräich iergendeng europäesch Instanz däerf e Matsproochrecht hunn.

Fir eis ass et kloer, datt de Contrôle un de Baussegrenze vun der Unioun muss verstäerkt ginn. Wa Frontex soll méi Mëttele kréien, da si mir am Prinzip domadder d'accord, mä ëmmer nëmmen esou wäit, wéi déi souverän Rechter vun de Memberstaten net beréiert ginn.

Wann et en europäesche Corps vu Grenzpolizei soll ginn, da si mir net géint eng Lëtzebuerger Participatioun, mä awer nëmmen dann, wann déi Entwécklung net op Käschte vun der Lëtzebuerger Douane oder der Lëtzebuerger Police geet, weder wat hiert Personal ugeet, nach wat hir Kompetenzen ugeet.

Här President, anscheinend ass et och ewell esou, datt mir Lëtzebuerger Projete fir d'Roma a Serbien bezuelen. Domadder kéinte mer d'accord sinn, awer mir mengen, datt Serbien selwer och Sue genuch huet, fir esou Projeten ze finanzéieren. Emmerhin huet Serbien jo och Sue genuch, fir de Kosovo ze destabiliséieren, do eng parallell Administratioun ze ënnerhalen an och nach weider eng militäresch Menace duerzestellen.

Wéinst der serbescher Baussepolitik musse mir Lëtzebuerger Zaldoten am Kosovo hunn. Och dat kascht eis Geld. Et wär also fir eis interessant, wa Serbien emol seng Politik och géigeniwwer dem Kosovo géif änneren, ier mir higinn a bilateral Hëllef ginn. Da bezuele mer op zwou Plazen. Anescht kéinte mer déi Sue spueren.

Jiddefalls, Här President, ass dat Gesetz vun haut an eisen Aen e modesten Ufank vun enger méi realitéitsnoer Asylpolitik vun der Lëtzebuerger Regierung. Dofir kënne mer et och nëmmen ënnerstëtzen, d'Regierung encouragéieren, op deem Wee weiderzemaachen, a mir stëmmen dat Gesetz mat.

Mä mir froen eis, ob et schonn domadder gedoen ass.

***(Interruption)***

Mussen net nach aner Moossname geholl ginn? Um finanzielle Plang, fir d'Aidë fir déi Wirtschaftsflüchtlingen ze reduzéieren? Um polizeileche Plang, fir géint d'Schleiserbande virzegoen, an och um Niveau vun de Grenzkontrollen? A musse mir net och drun denken, fir d'Assistance judiciaire ze reforméieren, déi jo och doranner besteet, datt déi Persounen, déi bei eis Asyl froen, vum Stat hiren Affekot bezuelt kréien?

Et gëtt vill Prozeduren, déi iwwerhaapt keng Aussiicht op Erfolleg hunn an déi nëmme geféiert ginn, fir den Openthalt bei eis am Land vu scho geriichtlech ofgewisenen Asylanten nach méi an d'Längt ze zéien. An am Fall vun engem offensichtleche Mëssbrauch soll de Stat d'Käschte fir en Affekot net iwwerhuelen.

Här President, d'ADR hätt gär, datt richteg Asylante mat oppenen Äerm hei am Land opgeholl ginn. Fir dat Zil ze erreechen, musse mir elo ganz séier dem Mëssbrauch vum Asylrecht en Enn maachen. An d'ADR hätt gär, datt d'EU-Memberlänner nees vill méi national Kompetenzen hunn, och am Beräich vum Asyl.

Dofir setze mir eis an, a mir soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. An als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Dat ass schwéier an där Partei do. Et ass net einfach.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Här Bettel, Dir wësst, vu wat datt Der schwätzt!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Eieiei!

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Mir sinn ons awer all eens: Et wier e gutt Gesetz.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Eieiei! Awer mir net fir déiselwecht Ursaache wéi Dir.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Jo, wann et fäerdeg ass, stëmmt Dir et och mat. Gleeft mer et.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Sou! Den Här Hoffmann huet d'Wuert, wann ech gelift.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, et muss een et awer nach eng Kéier widderhuelen: Am Joer 2006 huet hei d'Majoritéit vun der Chamber sech ewechgesat iwwer eng formal Oppositioun vum Statsrot - wat jo e relativ rare Virgang ass -, dee verlaangt hat, dass och e Recours iwwert d'beschleunegt Prozedur selwer misst an d'Gesetz ageschriwwe ginn.

Dat ass net geschitt, mat dem Argument - dat kann een unhuelen oder net -, doduerch géifen d'Prozeduren ze laang ginn an dat wär net am Intérêt vun de Leit, déi hei Asyl géifen ufroen.

Ech sinn der Meenung - an ech hätt et deemools jo wahrscheinlech dann och gesot -, wann d'Prozeduren ze laang daueren, da muss een derfir suergen, dass se méi schnell ginn, mä et däerf een et net zum Ulass huelen, fir juristesch Protektioun, also d'Protektioun vun de Rechter vun de Leit, erofzesetzen, mat deem Argument, et géif ze laang daueren.

Elo maache mer dann awer eppes Kuriéises: Mir féieren zwar dee Recours géint d'Prozedur selwer, deen deemools de Statsrot verlaangt huet, an, awer mer bannen en dann un de Recours iwwert de Fong; also iwwert de Fong, dat heescht, iwwert de Refus vum Antrag respektiv iwwert den Uerder, Recours géint den Uerder, d'Land ze verloossen.

Ech sinn net Affekot, mä mir schéngt et awer bedenklech ze sinn, wann een e Recours, an domadder also och eng Décisioun iwwer eng Prozedur eréischt da kritt, wann iwwert de Fong entscheet gëtt. Dat schéngt mir bedenklech ze sinn an entsprécht eigentlech net menger Virstellung vu rechtsstaatleche Garantien.

Dat Zweet, wat ech bedenklech fannen, dat ass d'Begrënnung vun där Ännerung. Et ass also esou, dass mir ënnert dem Androck vun engem grousse Stroum, heescht et, vun Asylbewerber dann elo e Gesetz änneren. Iwwregens: méi Recours. Ech weess net, ob den Här Kartheiser wierklech verstanen huet, wat am Gesetz steet. Et ass eigentlech méi Recours. Meng Kritik ass net, dass mer de Recours aféieren, sondern dass mer e bannen un de Recours vum Fong. Mä ech fannen et bedenklech, wann een ënnert dem Drock vun der Aktualitéit juristesch Regele festschreift, déi da weider Bestand hunn.

„Grousse Stroum" wëll ech awer och relativéieren. „Grousse Stroum": Also wann ee vergläicht, wéi d'Migratiounsstréim, d'Flüchtlingsstréim an der Welt a Wierklechkeet verlafen, da muss ee soen, dat, wat hei an Europa respektiv zu Lëtzebuerg geschitt, dat ass eigentlech wierklech net dee grousse Stroum am weltwäite Verglach.

Ech däerf och nach vläicht eng Kéier drop hiweisen, fir déi, déi net an där aussepolitescher Kommissioun derbäi gewiescht wären, wou d'Madame Brasseur eis aus dem Conseil de l'Europe bericht huet: Si war an Tunesien am Optrag vum Conseil de l'Europe a si huet eis gesot - well jo och de Mëtteg hei vun den nordafrikanesche Länner geschwat ginn ass -, dass d'Leit an Tunesien awer däitlech enttäuscht sinn iwwert déi Haltung vun Europa, déi sech méi Suerge mécht ëm déi puer Flüchtlingen, déi elo aus Tunesien wëllen an Europa kommen, iwwregens aus verständleche Grënn, wéi se sech géif freeën an et géif ënnerstëtzen, wat an deene Länner do vun demokratesche Bewegunge geschitt.

An dann ee ganz heikle Punkt. An da sinn ech scho wäit iwwer meng Zäit, Här President.

**M. le Président**.- Majo, Här Hoffmann. Ech mengen et haut gutt mat Iech, duerfir misst Der elo geschwënn zum Schluss kommen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Lues a sécher. Eh, sécher!

***(Hilarité)***

Déi Geschicht, deen heikelste Punkt an där ganzer Fro vun der beschleunegter Prozedur, dat ass dee vum séchere Land: „pays d'origine sûr". Tunesien war e séchert Land. Wësst Der dat nach? Tunesien war e séchert Land, a mir hunn een hei ausgewisen, vun deem mer dann herno gewuer gi sinn, dass en an Tunesien enger schrecklecher Repressioun ausgesat war.

Ech hat mech ausenanergesat mat enger parlamentarescher Ufro vun Asylbewerber aus dem Kongo, déi selwer Mënscherechtsaktiviste waren, déi erëm an de Kongo..., also déi den Asylantrag ofgewise kruten een oder zwee Méint nodeem an deemselwechte Kongo ee Mënscherechtsaktivist ermuert ginn ass.

Also, dat alles par rapport zu deem „séchere Land", wou ech mengen, dass mer ganz oft falsch leien. D'Migratioun ass e komplexe Problem, dat weess ech och, awer mat esou einfache Léisungen, och wéi déi hei, gi mer dem Problem net gerecht.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt den Här Immigratiounsminister Nicolas Schmit d'Wuert.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Här President, erlaabt mer, och dem Här Fayot Merci ze soe fir säi Rapport. Ech mengen, en huet eis eng Rei Elementer an Zuele ginn, op déi ech elo net brauch zréckzekommen.

Ech hunn och festgestallt, datt mer hei zu Lëtzebuerg elo do ukomm sinn, wou anerer schonn ukomm sinn. Dat heescht, Immigratioun gëtt och e politesche Fonds de commerce, an et gëtt probéiert, domat seng kleng Zopp, seng politesch Zopp ze kachen.

***(Interruption)***

Jo. An ech mengen, datt dat net onbedéngt gutt fir onst Land ass an onsem Land a senge gudden Traditiounen zu Recht steet.

**Une voix**.- Verschidde Meenungen.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- De Punkt ass deen, datt mer hei ee Gesetz stëmmen, fir eng Situatioun ze etabléieren, déi eigentlech, no onserem Verständnis, ëmmer etabléiert war. Et ass net esou - wann hei gesot gëtt -, datt virdrun d'Leit net d'Recht gehat hätten, de Fait, datt se an eng Procédure accélérée komm sinn, dee Fait, déi Décisioun a Fro ze stellen.

Mä et ass awer gradesou kloer, datt, wann een natierlech en extra Recours mécht, fir déi Décisioun als Éischt ze attackéieren, da muss ee sech dach froen, wat vun der Procédure accélérée bleift. Well dann ass et eng normal Prozedur, wou ee fir d'Éischt e Recours op d'Form mécht an dann herno e Recours op der Substanz, um Fong, an eventuell, ma da kënne mer och nach en drëtte Recours ginn, wou een de Recours géint deen éischten huet.

Also, ech mengen, fir onst Verständnis - an dat huet jo och laang fonctionnéiert - war et kloer, a fir d'Cour administrative war et och ëmmer kloer, datt natierlech an deem uniquë Recours, deen een huet, een och déi Fro kéint opwerfen, ob et gerechtfäerdegt war. A schlussendlech hu mer jo limitativ Fäll opgezielt am Gesetz, op déi sech nëmmen - an nëmmen op déi! - eng Procédure accélérée kann applizéieren. Et war also kloer, datt een dat kann an deem eenzege Recours do opwerfen.

Bon, dat huet fonctionnéiert, bis dann den Tribunal administratif op eemol enger anerer Meenung war - a mir musse jo unerkennen, ons Geriichter sinn helleg - an eng Question préjudicielle gestallt huet, ob déi dote Praxis absolut konform wier mat Direktive respektiv och mat der Mënscherechtskonventioun.

Nun ass et awer net esou, datt mir gefaart hunn, mir kriten elo de Fanger gewise vun der Cour européenne de justice, an duerfir séier, schnell dat Gesetz hei abruecht hunn. Neen, ech ka souguer mat rouegem Gewësse scho kucken, wat d'Cour de justice ons wäert soen.

Well mir hu scho Konklusioune vum Avocat général. Mat allem Respekt fir déi grouss Juristen, déi mer hei am Haus hunn, déi ons Leçonen hei dauernd ginn als Juristen, kann ech jo dovun ausgoen, datt den Avocat général jo och - ech mengen -, datt den Avocat général vun der Cour européenne de justice jo och e Jurist ass, dee säin Handwierk mindestens esou gutt versteet! An an deene Konklusiounen ass et kloer festgehalen, datt déi Interpretatioun, déi mir ëmmer deem Gesetz ginn hunn, där Dispositioun an dem Gesetz ginn hunn, datt déi och fir den Avocat général vun der Cour de justice européenne déi richteg ass an och esou vum Avocat général approuvéiert gëtt.

Duerfir maache mer elo net hei eppes, well mer alles virdru falsch gemaach hunn. Mir maache just eppes, fir eng Situatioun vläicht méi kloer ze maachen. Mä mir kënne se awer net méi kloer maachen, andeem mer géife praktesch erëm de Contraire maachen!

Wann ech dem Här Braz nolauschteren, an ech mengen, och dem Här Bettel - wann ech dat esou richteg verstanen hunn, wat en do gesot huet oder och a senger Motioun do schreift -, da géife mer eigentlech op eng Situatioun kommen, wou mer ganz einfach kéinte soen: Ma et gëtt keng Procédure accélérée, mir fuere fir jiddwereen deen nämlechte Regime.

Nun ass et also kloer, datt mat deem heite Gesetz jiddweree kann ënner anerem och déi Décisioun, wat d'Procédure accélérée, wat d'Applikatioun vun der Procédure accélérée ubelaangt, an deem Recours a Fro stellen. An ech mengen, vu datt jo den Tribunal hei en Droit de réformation huet - dat heescht, et kann net nëmmen déi Décisioun casséieren, et kann och amplaz vun där Décisioun eng aner huelen - sinn also d'Rechter vun deem Jeeweilegen absolut garantéiert, a mir sinn absolut net op engem Wee, datt mer den Demandeurs d'asile hei hir Rechter géifen a Fro stellen.

Nu muss ee jo awer wëssen, éischtens, datt d'Procédure accélérée net eng „procédure d'asile au rabais" ass. Hei ginn am Fong all d'Aspekter gekuckt, déi och an enger normaler Prozedur gekuckt ginn. Mä dat, wat et a villen anere Länner gëtt, wou et effektiv verschidden Aarte vu Prozedure gëtt a wou et och souguer heiansdo Methode gëtt, wéi eng Question préalable ze stellen, do hu mir hei eng Saach wou, wann ee vun deenen 13 Kritären, déi am Gesetz explizit virgesi sinn, sech applizéiert, datt da kann décidéiert ginn, fir eng Procédure accélérée ze applizéieren.

Nun, wat ech dobäi soen iwwert déi Fro vum Logement - déi elo net hei zur Debatt steet, mä déi natierlech en Relatioun ass mat där aktueller Situatioun, wou Honnerte Leit aus Serbien op Lëtzebuerg, an zum Deel och aus Mazedonien op Lëtzebuerg komm sinn -, datt keng Gemeng empêchéiert war, Här Schäffe vun Esch, et war keng Gemeng empêchéiert, eng Propositioun ze maachen, fir ze soen, ma mir hunn eng Iddi, fir kleng Unitéiten ze etabléieren an onser Gemeng, a mir si bereet, fir zéng, 20 oder 30 - wéi vill dann och ëmmer - bei ons den Accueil vun deene Leit ze maachen. Keng Gemeng wier do op en daaft Ouer bei menger Kolleegin Jacobs gefall. Do sinn ech sécher!

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Et sinn der zu Esch.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Ech hu wéineg där Propositiounen héieren, besonnesch och net aus Ärer Gemeng.

***(Interruptions)***

Ech mengen, datt dat heiten e seriöe Punkt ass, en Débat, dee mer natierlech musse féieren.

**Une voix**.- ...bei engem sozialistesche Minister zu Esch.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Bei engem sozialistesche Minister zu Esch?

**Une voix**.- Bei engem sozialistesche Buergermeeschter zu Esch.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Ah, bon!

**Une voix**.- Ma zu Esch sinn der. Wat soll dat do?

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Supplémentairer! Hei ass et jo drëm gaangen: Mir hunn a kuerzer Zäit 500, 600 Leit méi, déi mer hu missen natierlech logéieren ënner schwierege Konditiounen. An dat ass jo...

**Une voix**.- Schwätzt mat alle Gemengen!

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Wier déi do Situatioun net agetratt, wiere mer net esou ënnert deen Drock komm, deen natierlech net viraussehbar war, deen zwar an anere Länner sech och erëmfonnt huet - a Schweden, an der Belsch zum Beispill, wou effektiv och aus där nämlechter Geographie eng ganz Rei Leit komm sinn -, dann hätte mer net dru geduecht, Iech dat heiten ze proposéieren. Dann hätte mer...

***(Interruptions)***

Dann hätte mer ganz schéin op den Avis vun der Cour de justice, an ech muss soen, ganz roueg op den Avis vun der Cour de justice européenne gewaart, deen ons wahrscheinlech Recht gëtt. An da wier déi Affär an der Rei gewiescht. Et ass eben aus där Situatioun, aus där spezifescher Situatioun, wou dat geschitt ass.

Bon, elo soen ech dat heiten: Mir sinn absolut bereet, à tout moment, ëmmer Rapport ze maachen iwwert d'Applikatioun, net nëmme vun der Procédure accélérée, mä vun alle Prozeduren a vun der Manéier, wéi mer déi Prozeduren applizéieren. À tout moment! Der Kommissioun, der Plénière, jiddwerengem. Mir stinn do an der voller Transparenz.

Ech kann net akzeptéieren, wann hei steet: «approuvant l'introduction d'une possibilité de recours...», well fir ons war déi Possibilitéit ginn. Si ass just an der Natur vun dem Tribunal a Fro gestallt ginn, an duerfir ass déi Question préjudicielle zustane komm. Fir ons war d'Interpretatioun ëmmer eng kloer. Dat war déi, datt jiddwereen déi Possibilitéit hätt am Rahme vun deem Recours unique, dee jo och ëmmer nach e Recours unique bleift. Voilà.

Merci.

**M. le Président**.- Merci. Den Här Minister huet hei verschidde Kolleegen erausgefuerdert, fir d'Éischt den Här Bettel, an duerno den Här Braz.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, ech hunn e Problem, wann den Här Minister seet, dass et déi Possibilité de recours souwisou gi war. Ech erënneren, Här President, de Minister drun, dass mer eng Opposition formelle vum Statsrot kritt hunn, well déi Possibilité de recours net virgesi war, dass se expressis verbis duerch den Text net virgesi war!

Dir hutt eis - ech hunn och Är Ried gekuckt, och der Madame Err hir Ried vun deemools -, Dir hutt gesot, ce qui n'est pas dit, bon, et ass egal souwisou, pro forma kéint een et och duerno maachen. Mä am Text selwer steet, le recours..., dass et kee Recours gëtt géint d'Décisioun vum Minister.

Dat ass jo dee Punkt fënnef. Dofir si mer haut hei. Dofir kann den Här Minister awer net soen, dass deemools schonn e Recours virgesi war, well och wann et net do steet, da kéint een et maachen. Dat ass net de Fall, soss hätte mer elo och keng Question préjudicielle a soss wiere mer och net hei...

**M. le Président**.- Här Bettel, wou ass Är Fro?

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- ...mat engem Text. Parole après ministre! An elo kënnt och nach eng Fro! Dat Éischt ass, also dat heescht, den Här Minister seet eis, e wier bereet, ëmmer eis an der Chamber ze informéieren. Dann huelen ech dat zur Kenntnis.

***(Interruption)***

Jo, mä ech froen net, dass den Här Minister an d'Chamber kënnt, fir eis ze informéieren. Ech hu just gefrot, dass en an déi Kommissioun kënnt, déi d'Immigratioun an d'Affaires étrangères huet!

Ech mengen, dat heiten ass jo bestëmmt keng polemesch Saach. Et ass ebe just „du principe" am Droit. Well, stellt Iech emol vir, Här Minister, an dat ass och nach eng Fro: Wat geschitt, wann den Tribunal zur Konklusioun kënnt, dass Är Décisioun berechtegt ass, fir där Persoun keen Asyl ze ginn, mä dass awer d'Procédure accélérée net berechtegt war? Wat geschitt dann?

***(Interruption)***

Wat geschitt dann?

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Ech soen Iech, datt den Tribunal e Pouvoir de réformation huet.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Do si mer eis ganz eens.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Bon!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Mä da seet...

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Ech mengen, Här Bettel, elo lauschtert Der no. Dir hutt eng Fro gestallt, elo loosst Der de Minister äntwerten.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- ...wat e mat onser Décisioun mécht. Dat misst Dir awer als Jurist vläicht wëssen. Ech si kee Jurist, mä dat hunn ech alt scho matkritt.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, de Fong, wann de Fong...

**M. le Président**.- Neen, Här Bettel, neen, esou geet et awer net! Mir hunn hei keen Dialog tëschent Iech an dem Minister. Dir hutt eng Fro gestallt...

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Ma neen, Här President, wann...

**M. le Président**.- Dir hutt eng Fro gestallt an de Minister huet drop geäntwert.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Ma neen, Här President, ech hätt gär... Just eng Fro: Wann ee Geriicht seet, dass e Fong richteg ass, mä eng Form falsch ass, dann ass dat e Formfeeler, Här President! Ech géif just gäre wëssen, wann et e Formfeeler ass - Dir misst dach selwer wëssen als Affekot, wat dat heescht.

**M. le Président**.- Här Bettel.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Et ass kee Formfeeler. Et ass falsch, wat Der sot.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Oh, Här Henckes!

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Elo hätt ech gär, datt Der emol alleguerten nach eng Kéier dem Minister nolauschtert. Hien äntwert elo nach eng Kéier ganz kuerz op déi Zousazfro vum Här Bettel, an da kritt den Här Braz d'Wuert.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Et ass kloer, vu datt den Tribunal hei e Pouvoir de réformation huet, wann den Tribunal der Meenung wier, datt duerch de Fait, datt mer eng Procédure accélérée zréckbehalen hunn, datt dofir um Fong eigentlech d'Saache schlecht décidéiert gi wieren - well vläicht net alles esou gekuckt gi wier, oder well een e Préjugé gehat hätt, well mer jo kloer soen, firwat een an eng Procédure accélérée kënnt -, dann ass et fräi fir den Tribunal ze soen: „Jo, déi Décisioun do, eleng schonns duerch de Fait, datt déi dote Persoun an eng Procédure accélérée eragesat ginn ass, sinn ech der Meenung, datt déi Décisioun fir deem net e Statut ze ginn, datt déi net gutt ass, datt déi falsch ass, an ech casséieren dat. Oder ech soe souguer: Ech, Tribunal, ginn deem de Statut."

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- An da fänkt d'Prozedur nees un!

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Dat ass also méiglech. Dat misst Dir eigentlech wëssen, Här Bettel!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- An da fänkt d'Prozedur nees un!

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Wann den Tribunal seet: „Du hues de Statut", dann huet en en, an dann ass d'Prozedur fäerdeg! Dat misst Dir wëssen. Dann huet en en. Dat steet haut am Gesetz. Duerfir hutt Dir och…

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President...

**M. le Président**.- Här Bettel, ech mengen...

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Dat steet haut am Gesetz. Dat ass also de Fong. Do ass also net de Punkt.

**M. le Président**.- Sou, elo kritt den Här Braz d'Wuert.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Datt ech Iech misst Cours de droit ginn, dat hätt ech mer eigentlech menger Liefdag net dreeme gelooss!

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Très bien!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President...

**M. le Président**.- Neen, Här Bettel, neen!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Dat doten ass e Fait personnel, dat doten akzeptéieren ech net, Här President. Den Här Schmit gëtt mir hei gär Cours de droit. Ech hu just ee Prinzip: Wann d'Tribunal seet - si hunn e Pouvoir de réformation, hu se, selbstverständlech! - wann d'Tribunal seet: „Dat doten ass net korrekt gemaach ginn, dofir annuléiere mer déi Prozedur", da geet eng ganz nei Prozedur un, an dat huet de Minister nach ëmmer net verstanen, an dat fannen ech traureg!

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Sou, elo...

**Une voix**.- Si mussen net reforméieren...

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Sou, Här Bettel, elo kritt...

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Wa se et annuléieren, da fänke mer frësch un!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Ah, mä voilà! Endlech! Dat ass dat, wat ech elo zéng Minutte gesot hunn.

**Une voix**.- Oh Mamm, oh Mamm!

**M. le Président**.- Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Also, den Zirkus ass eriwwer!

***(Interruptions diverses)***

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Dir waart op eng Äntwert, déi d'Évidence même ass! Ech froe mech, wat dat fir e Sënn huet!

**Une voix**.- Sot Är Meenung!

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Jo, ech wollt och, Här President, d'Parole après ministre, well den Här Schmit jo déi Escher Situatioun mam Numm genannt huet. Bon, seng Parteikolleegin, d'Madame Spautz, déi dofir zoustänneg ass, ass leider net hei, dofir äntwerten ech an hirer Plaz, well ech mat hir solidaresch sinn.

***(Hilarité)***

An ech soen dat ënnert der Kontroll vum Här Hoffmann, dee vun 2000 bis 2005 mat am Schäfferot war, an ech soen dat ënnert der Kontroll vum Här Huss, dee scho ganz laang am Escher Gemengerot ass.

Et gëtt net vill Gemengen hei am Land, déi Demandeurs d'asile ophuelen. Mir hunn 116 Gemengen, an Dir wësst, dass d'Zuel vu Gemengen, déi der ophuelen, dass...

**M. Nicolas Schmit**, *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Et gëtt eng, déi der vill hëlt.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Jo, jo, mä et gëtt der..., fir déi Gemengen ze zielen, brauch ee knapps zwou Hänn. Net vill méi! D'Stad Esch zielt dozou. Ier Der also ofschätzeg Remarquë maacht...

**M. Nicolas Schmit**, *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Ech hunn déi net ofschätzeg gemaach.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Ech fanne se ofschätzeg! Ech fannen Är Remarquen iwwert d'Stad Esch ofschätzeg, Här Schmit! An ier Der déi maacht, vergiesst net, dass d'Stad Esch zu deene gehéiert, déi sech un deem Effort de solidarité bedeelegen, an zwar vun Ufank un. Zweet Remarque...

**M. Nicolas Schmit**, *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Dat appréciéiere mer jo och.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Dat huet virdrun net esou geklongen! Zweet Remarque: D'Regierung huet an deene leschten zwielef Joer dräimol an dësem Dossier d'Gemengen entdeckt. Et ass wahrscheinlech Zoufall, mä et ass ëmmer viru Wahlen: 2004, am éischten Hallefjoer, 2009, am éischten Hallefjoer, an 2011, do si Gemengewahlen, entdeckt d'Regierung op eemol, dass d'Gemengen e Rôle ze spillen hunn.

Zënter Jore gëtt et Leit, déi Iech soen, wéi een deen Dialog mat de Gemenge soll strukturéieren an ugoen. Et ass bis haut net ukomm, ofgesi vun de leschten zwou, dräi Wochen. Ëmmer dann entdeckt Der d'Gemengen, wa Wahlen ustinn. Esou vill zu der politescher Zopp! Ech weess net, ob nëmmen een oder eng Gruppéierung an deene leschten zwielef Joer e bësse matgekacht huet un der Zopp. Ech weess dat net. Ech weess dat net!

Lescht Remarque, Här Schmit. D'Stad Esch, déi Der genannt hutt, ass eng vun deene ganz wéinegen, déi 2004 direkt schréftlech un d'Regierung geäntwert huet: „Mir si bereet, deen Effort ze steigeren."

Mä mir hunn awer och gesot, dass mer eng bestëmmte Vue hunn, wéi een dat misst maachen, dass mir keen Terrain zur Verfügung hu fir e Kanéngerchersstall fir Leit zesummenzepferchen, mat Group4S ronderëm - den Här Hoffmann war deemools nach am Schäfferot -, mir hu gesot: „Mir si selbstverständlech bereet, deen Effort ze maachen", dee maache mer jo och, mä mir hunn awer e puer Usprëch!

Mat deenen Usprëch si mer bei der Regierung awer op daf Ouere gestouss. Fir dat Konzept, wat eis virgeschwieft huet, war bei der Regierung leider deemools keen Uklang. Ech wollt Iech dat just gesot hunn, Här Schmit, an dann ass déi Saach fir mech domadder riichtgestallt.

**M. le Président**.- Dat war, mengen ech, eng Richtegstellung. Elo kritt dann den Här Hoffmann d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Jo, fir dass mer tatsächlech wëssen, vu wat mer schwätzen: Mir kruten deemools proposéiert vun dem zoustännege Ministère, net vun der Ministerin selwer, mä vun dem zoustännege Ministère, vun engem Beamte krute mir déi folgend Propositioun gemaach: Gitt eis op enger Friche en Terrain zur Verfügung, an da setze mir e Container dohi fir 100 Asylbewerber. An dat hu mer natierlech ofgelehnt, wéinst den Asylbewerber, ganz einfach! A mir hu gesot, wa mer gären eppes hätten, dann hätte mer dat gären a) dezentral, a b) mat där noutwendeger Begleedung a Betreiung.

Mir haten deemools an Esch eng relativ grouss Struktur - matten am Zentrum vun Esch -, eng relativ grouss Struktur vun Asylbewerber an enger fréierer Propriétéit vun enger Kongregatioun. Do mussen 30, 40, 50 Leit gewiescht sinn, also an där Gréisstenuerdnung, ech weess et net méi genau. Et war och deemools d'Stad Esch, déi sech gekëmmert huet drëm, dass d'Konditiounen, ënnert deenen déi Leit hébergéiert waren, d'Begleedung, d'Informatioun iwwert d'Stadliewen an esou weider an esou fort, dass do eppes geschitt ass, fir dass eng minimal Integratioun iwwerhaapt méiglech wär.

Ech hunn de Minister nach ëmmer net verstanen, wat seng Interpretatioun vum Gesetz ubetrëfft, duerfir hätt ech nach eng Kéier... Also, d'Parole après ministre misst zwar esou sinn - duerno huet de Minister d'Wuert net méi. Dat heescht, da wär et...

***(Hilarité)***

Am Gesetz vun 2006 steet, Artikel 5, nach eng Kéier: «La décision du ministre de statuer sur le bien-fondé de la demande de protection internationale dans le cadre d'une procédure accélérée n'est susceptible d'aucun recours.»

Duerfir hunn ech nach ëmmer net verstanen, wéisou de Minister ka soen, dat wär an deene leschte Joren d'Praxis gewiescht. Dat kann net sinn, well da wär et net gewiescht entspriechend zu deem Gesetz, wat d'Majoritéit vun der Chamber am Joer 2006 gestëmmt huet.

Här President, ech zécken tëschent Enthalung an Neen. Ech tendéieren zum Neen, well ech wierklech déi Konstruktioun vun deenen dräi Recours simultanés, well ech déi wierklech net..., well déi sech net deckt mat de Virstellungen, menge Virstellunge vu rechtsstaatleche Garantien.

***(Interruptions)***

**M. le Président.**- Här Minister, ganz kuerz, an da schléisse mer déi Diskussioun of, well ech mengen, mir ginn eis haut net eens.

**M. Nicolas Schmit**, *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Ech wëll hei nach eemol kloer soen: Wa mer et net explizit elo - wat mer jo elo maachen, wat virdrun net gemaach ginn ass -, explizit an deen ee Recours aschléissen, da wier et ganz einfach esou gewiescht, datt dee Moment, wou eng Persoun, déi Asyl hei zu Lëtzebuerg freet, gesot kritt: „Ma du kriss elo d'Procédure accélérée applizéiert", préalablement, ier eigentlech déi ganz Prozedur ufänkt, den Affekot vun där Persoun gesot hätt: „Ma ech stellen elo Är Décisioun, fir mäi Client an eng Procédure accélérée ze setzen, a Fro an ech maachen dogéint e Recours.

An dann hätte mer dräi bis véier Méint emol verluer, an deene mer diskutéiert hätten, ob et gerechtfäerdegt ass, fir deen an eng Procédure accélérée ze setzen oder net. Da muss ech Iech jo froen: Wat mécht dat dann nach fir e Sënn, fir eng Procédure accélérée ze hunn, wa mer emol fir d'Éischt véier Méint diskutéieren?

An ech kann Iech d'Garantie ginn, dat wier jo bei all Fall komm, dat wier jo normal, all Affekot wier jo drop gesprongen - gell Dir, Här Bettel -, fir emol fir d'Éischt ze soen, ma elo schwätze mer emol, ob et richteg ass, fir mäi Client hei an eng Procédure accélérée ze setzen.

***(Interruption)***

Also véier Méint doriwwer diskutéieren!

**Une voix**.- Oh! Oh!

**M. Nicolas Schmit**, *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- A wa mer doriwwer véier Méint diskutéiert gehat hätten, an d'Tribunal hätt gesot: „Jo, dat do correspondéiert engem vun deenen 13 Punkte vum Artikel 20 aus dem Gesetz", da wiere mer un de Fong gaangen. Sot mer, wat do nach vun „accéléré" Rescht bliwwe wier.

Iwwregens, eng Remarque iwwert de Pays sûr. De Pays sûr heescht net, wann ech een zréckschécken, dat heescht net automatesch, datt dat Land e Pays sûr ass. Dat heescht, datt déi Persoun jugéiert gëtt, net an enger Situatioun ze sinn, datt se e Recht huet op eng Protection internationale hei zu Lëtzebuerg no den Terme vun der Convention de Genève.

E Pays sûr, deen op enger Lëscht ass, sou wéi mer dat elo hunn am Reglement, dat heescht, datt am Prinzip - am Prinzip - jugéiert gëtt, datt et an deem Land keng Persécutioune gëtt, datt keng Leit wéinst hire reliéisen, politeschen oder aneren Iwwerzeegungen an de Prisong agespaart gi respektiv hir Sécherheet (veuillez lire: net) a Fro gestallt gëtt. Dat ass de Fall fir Serbien.

Mä trotz dem Fait, datt een op enger Lëscht vu Pays sûrs ass, huet een d'Recht, Asyl ze froen, an et kritt een och eng voll Prozedur am Sënn, datt engem säi Fall vun A bis Z gekuckt gëtt. Mä et huet een nëmmen ee Recours, wou all déi aner zwee Recoursen hunn.

**M. le Président**.- Sou, elo ass d'Diskussioun definitiv ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi. D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech...

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, mir hu gesot, eise Vote géif vun der Motioun ofhänken. Dat heescht, wa mer elo...

**M. le Président**.- Jo, Här Bettel, normalerweis gëtt fir d'Éischt e Gesetz gestëmmt,...

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Jo, ma da maache mer dat!

**M. le Président**.- ...an duerno gëtt eng Motioun gestëmmt.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Jo, well normalerweis de Minister...

**M. le Président**.- Jo, Här Bettel, dann hätt Dir Iech dat misse virdrun iwwerleeën. Mir hunn hei eng Prozedur, déi gesäit vir, datt mer fir d'Éischt...

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Ma, dann enthale mer eis. Den Här Minister kann eis jo awer soen, wéi d'Positioun vun der Regierung ass.

***(Interruptions)***

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- De Minister huet gesot, dass en zu all Moment alles, wat mat där Jurisprudenz do ze dinn huet, virun d'Kommissioun ka soe kommen. Dat ass ganz kloer gesot ginn.

**M. le Président**.- Mir stëmmen iwwert d'Gesetz of.

**Une voix**.- Dir waart net heibannen, Här Bettel!

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

**M. le Président**.- Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen.

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Se si fort.

**M. le Président**.- De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi N°6278 ass ugeholl mat 42 Jo-Stëmme géint 1 Nee-Stëmm a 16 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen (par M. Lucien Clement), Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par Mme Nancy Arendt), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Raymond Weydert), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Paul-Henri Meyers);*

*MM. Marc Angel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roger Negri), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Alex Bodry), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Claude Haagen), MM. Roger Negri et Ben Scheuer (par M. Ben Fayot);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*A voté non: M. André Hoffmann.*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. André Bauler), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Eugène Berger), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira (par M. Claude Adam), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Henri Kox).*

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

***Motion 1***

An elo komme mer zu dem Här Bettel senger Motioun. Ech ginn net dovunner aus, datt nach ee wëllt d'Wuert ergräifen.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Vote électronique!

**M. le Président**.- De Vote électronique gëtt verlaangt.

***Vote sur la motion***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun vum Här Bettel ass verworf mat 36 Nee-Stëmme géint 20 Jo-Stëmmen an 1 Enthalung.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. André Bauler), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Carlo Wagner), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Claude Adam), Félix Braz, Camille Gira (par M. Félix Braz), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen (par Mme Nancy Arendt), Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Raymond Weydert), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marcel Oberweis), Lucien Weiler (par M. Lucien Clement), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Claude Haagen), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Fayot), Lucien Lux et Roger Negri.*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Ech ginn net dovunner aus, datt een déi Enthalung wëllt begrënnen.

Dir Dammen an Dir Häre, mir sinn domadder um Enn vun eiser Sitzung vun haut ukomm. Déi nächst Sitzunge si virgesi fir den 10., 11. an 12. Mee.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 18.36 heures)***

# SÉANCE 32

MARDI, 10 MAI 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • M. Michel Wolter, Vice-Président**

## Sommaire


**1.** Communications
- *M. le Président*

**2.** Ordre du jour
- *M. le Président*

**3.** Dépôt d'une motion par M. Camille Gira
- *M. Camille Gira*

**4.** 6139 - Projet de loi portant fusion des communes d'Esch-sur-Sûre, de Heiderscheid et de Neunhausen;

6197 - Projet de loi portant fusion des communes d'Ermsdorf et de Medernach;

6245 - Projet de loi portant modification de la loi du 28 mai 2009 portant fusion des communes de Clervaux, de Heinerscheid et de Munshausen;

6246 - Projet de loi portant fusion des communes de Burmerange, de Schengen et de Wellenstein;

6247 - Projet de loi portant fusion des communes de Consthum, de Hoscheid et de Hosingen

6248 - Projet de loi portant fusion des communes de Bascharage et de Clemency
- *Rapports de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police concernant les projets de loi*

  *6139: M. Emile Eicher,*

  *6197 et 6245: M. Ali Kaes,*

  *6246: M. Raymond Weydert,*

  *6247: M. Jean-Paul Schaaf, et*

  *6248: M. Gilles Roth*
- *Discussion générale commune: M. Félix Eischen, M. Fernand Etgen, M. Claude Haagen, M. Camille Gira, M. Gast Gibéryen*
- *M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*
- *Votes sur les projets de loi et dispenses du second vote constitutionnel*

**5.** 6176 - Projet de loi portant réalisation du pont provisoire et des accès au chantier dans le cadre de la réhabilitation du pont Adolphe à Luxembourg
- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Lucien Clement*
- *Discussion générale: M. Paul Helminger, M. Marc Angel, M. François Bausch, M. Jacques-Yves Henckes*
- *M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**6.** 6179 - Projet de loi portant:

1. transposition de la directive 2005/47/CE du Conseil du 18 juillet 2005 concernant l'accord entre la Communauté européenne du rail (CER) et la Fédération européenne des travailleurs des transports (ETF) sur certains aspects des conditions d'utilisation des travailleurs mobiles effectuant des services d'interopérabilité transfrontalière dans le secteur ferroviaire;
2. modification du Code du Travail
   - *Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi: M. Roger Negri*
   - *Discussion générale: Mme Diane Adehm*
   - *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*


Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler, Nicolas Schmit, Mme Octavie Modert et M. Marco Schank, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.01 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. Communications

Par contre hunn ech folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

Fir d'Éischt ass d'Lëscht vun deenen neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten um Büro deposéiert.

Da goufe folgend Projeten an der Administration parlementaire deposéiert: den 3. Mee vum Aarbechtsminister de Projet de règlement grand-ducal 6279 iwwert de Schutz vun den Aarbechter géint chemesch Risiken; deeselwechten Dag vum Här Ben Fayot d'Proposition de loi 6280 iwwert de Bail à usage d'habitation; och deeselwechten Dag vum Statsminister de Projet de règlement grand-ducal 6281 iwwer eng Direktiv iwwert d'Infrastructures critiques européennes; de 6. Mee vum Nohaltegkeetsminister de Projet de loi 6282 iwwert d'Sécherheet am Schinneberäich.

Den zweeten Deel vun der Sessioun vun 2011 vun der Assemblée vum Conseil de l'Europe huet vum 11. bis de 15. Abrëll zu Stroossbuerg stattfonnt. D'Chamber war vertrueden duerch d'Madame Anne Brasseur an déi Häre Fernand Boden, Norbert Haupert, Jean Huss a Marc Spautz.

***Communications du Président - séance publique du 10 mai 2011***

*1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.*

*Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2) Le projet de loi, la proposition de loi et les projets de règlements grand-ducaux suivants ont été déposés à l'Administration parlementaire:*

***6279** - Projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal modifié du 30 juillet 2002 concernant la protection de la santé et de la sécurité des travailleurs contre les risques liés à des agents chimiques sur le lieu de travail*

*Dépôt: M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 03.05.2011*

***6280** - Proposition de loi modifiant la loi du 21 septembre 2006 sur le bail à usage d'habitation*

*Dépôt: M. Ben Fayot, Député, le 03.05.2011*

***6281** - Projet de règlement grand-ducal portant application de la directive 2008/114/CE du Conseil du 8 décembre 2008 concernant le recensement et la désignation des infrastructures critiques européennes ainsi que l'évaluation de la nécessité d'améliorer leur protection*

*Dépôt: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État, le 03.05.2011*

***6282** - Projet de loi ayant pour objet*

*A) la transposition en droit national de la directive 2008/110/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 2008 modifiant la directive 2004/49/CE concernant la sécurité des chemins de fer communautaires (Directive sur la sécurité des chemins de fer);*

*B) de modifier la loi du 22 juillet 2009 sur la sécurité ferroviaire;*

*C) de modifier la loi modifiée du 11 juin 1999 relative à l'accès à l'infrastructure ferroviaire et à son utilisation*

*Dépôt: M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 06.05.2011*

*3) Du 11 au 15 avril 2011 s'est tenue à Strasbourg la 2e partie de la session ordinaire de 2011 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. Y ont assisté le vice-président de la délégation luxembourgeoise, M. Norbert Haupert, et les membres effectif et suppléants Mme Anne Brasseur et MM. Jean Huss, Fernand Boden et Marc Spautz, Madame Lydie Err s'étant excusée.*

*L'ordre du jour de la session avec le relevé des textes adoptés (douze résolutions et dix recommandations) ont été distribués.*

*Parmi les points à l'ordre du jour il y a lieu de relever entre autres:*

*- La communication de M. Thorbjørn Jagland, Secrétaire général du Conseil de l'Europe*

*- Le surendettement des États: un danger pour la démocratie et les droits de l'Homme*

*- La dimension religieuse du dialogue interculturel, dont Mme Anne Brasseur était le rapporteur de la Commission de la culture, de la science et de l'éducation*

*- Combattre la pauvreté*

*- Le respect des obligations et engagements de la Géorgie*

*- Le rapport annuel de M. Thomas Hammarberg, Commissaire aux droits de l'Homme du Conseil de l'Europe*

*- La nécessité d'un bilan des progrès accomplis dans l'application de la Convention de Berne*

*- Éducation contre la violence à l'école*

*- La protection des enfants et des jeunes contre l'obésité et le diabète de type 2*

*- Les femmes en milieu rural en Europe*

*- La peine de mort dans les États membres et observateurs du Conseil de l'Europe - une violation des droits de l'Homme*

*- Renforcer les mécanismes de prévention de la torture en Europe*

*- L'eau - une source de conflits*

*- Problèmes liés à l'arrivée, au séjour et au retour d'enfants non accompagnés en Europe*

*- La protection des femmes immigrées sur le marché du travail*

*Il s'est tenu lors de la susdite session un seul débat d'urgence, à savoir sur l'arrivée massive de migrants en situation irrégulière, de demandeurs d'asile et de réfugiés sur les rivages du sud de l'Europe.*

*Il faut aussi souligner le discours de M. Recep Tayyip Erdoğan, Premier Ministre de la Turquie.*

*La 3e partie de session de 2011 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe se tiendra à Strasbourg du 20 au 24 juin 2011.*

*(Tous les documents peuvent être consultés à l'Administration parlementaire.)*

## 2. Ordre du jour

D'Presidentekonferenz huet fir dës Woch folgenden Ordre du jour virgeschloen:

Haut de Mëtteg hu mer fir d'Éischt d'Projet-de-loien 6139, 6197, 6245, 6246, 6247 an 6248, sechs Fusiounsprojeten, déi mer zesummen an enger Diskussioun wäerte behandelen, dat Ganzt nom Modell 1. Dann hu mer de Projet de loi 6176 iwwert de Bau vun enger provisorescher Bréck am Kader vun der Rehabilitatioun vum Pont Adolphe, och nom Modell 1. Dann hu mer de Projet de loi 6179 iwwert déi mobil Aarbechter am Schinneberäich, och nom Basismodell.

Muer de Mëtteg hu mer fir d'Éischt eng Aktualitéitsstonn iwwert de Plan sectoriel «Stations de base - communications mobiles», dann eng Question avec débat N°19 vum Här Jean Colombera iwwert d'Gefaangener wéinst Sexualdelikter, an dann de Projet de loi 6254 iwwert d'Organisatioun vun den administrative Juridictiounen, nom Modell 1.

En Donneschdeg de Mëtteg um hallwer dräi hu mer fir d'Éischt de Projet de loi 5888, d'Juegdgesetz, nom Modell 2; dann de Projet de loi 6164, eng Direktiv iwwert d'elektronescht Geld, nom Basismodell; an dann de Projet de loi 6212 iwwert déi dezentraliséiert Entzollung, nom Basismodell.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

Den Här Camille Gira freet d'Wuert, fir eng Motioun ze déposéieren.

## 3. Dépôt d'une motion par M. Camille Gira

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Ech wollt vun der Geleeënheet profitéieren, fir eng Motioun ze déposéieren. An där Motioun geet et ëm d'Geheimhaltungsklausel am Kontext vum Kaf vun Emissiounsrechter am Kyoto-Protokoll. Ech wier frou, wa mer déi an enger vun deenen nächste Sitzunge kéinten hei diskutéieren an ofstëmmen.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*- vu l'obligation de la Chambre des Députés de débattre et de vérifier le bien-fondé des dépenses publiques du Gouvernement;*

*- vu que la politique climatique n'appartient pas à un domaine justifiant des restrictions au droit à l'information du citoyen;*

*- vu que le bon fonctionnement d'un marché européen des droits d'émissions nécessite la transparence au niveau des transactions;*

*- jugeant inacceptable la clause de confidentialité négociée par le Gouvernement estonien dans un récent accord gouvernemental avec le Gouvernement du Luxembourg;*

*invite le Gouvernement*

*à refuser toute clause de confidentialité portant sur les prix, les quantités, les échéances et les qualités des droits d'émission négociés dans le cadre du Protocole de Kyoto et de son éventuel successeur.*

*(s.) Camille Gira, François Bausch, Félix Braz, Jean Huss, Henri Kox.*

**M. le Président**.- Merci dem Här Camille Gira.

Als éischte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut hu mer d'Projet-de-loien 6139, 6197, 6245, 6246, 6247 an 6248, sechs Fusiounsprojeten, déi mer zesummen an enger Diskussioun wäerte behandelen. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Eischen, Etgen, Haagen a Gira. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum éischte Projet de loi, dem 6139, den honorabelen Här Emile Eicher. Här Eicher, Dir hutt d'Wuert.

## 4. 6139 - Projet de loi portant fusion des communes d'Esch-sur-Sûre, de Heiderscheid et de Neunhausen;

## 6197 - Projet de loi portant fusion des communes d'Ermsdorf et de Medernach;

## 6245 - Projet de loi portant modification de la loi du 28 mai 2009 portant fusion des communes de Clervaux, de Heinerscheid et de Munshausen;

## 6246 - Projet de loi portant fusion des communes de Burmerange, de Schengen et de Wellenstein;

## 6247 - Projet de loi portant fusion des communes de Consthum, de Hoscheid et de Hosingen

## 6248 - Projet de loi portant fusion des communes de Bascharage et de Clemency

***Rapport de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police concernant le projet de loi 6139 portant fusion des communes d'Esch-sur-Sûre, de Heiderscheid et de Neunhausen***

**M. Emile Eicher** *(CSV), rapporteur.*- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, haut de Mëtteg befanne mir iwwert de Projet de loi 6139, deen d'Fusioun vun de Gemengen Esch-Sauer, Heischent an Néngsen betrëfft. Deen heite Projet ass den 20. Mee 2010 vum Innenminister an der Chamber déposéiert ginn. Den 23. November 2010 huet de Statsrot säin Avis dozou ofginn. An d'Intérieurskommissioun hat mech zum Rapporteur genannt an hirer Sitzung vum 1. Februar dëst Joer. Duerno hat si den Avis vum Statsrot ënnersicht. Zwee Deeg spéider gouf de Statsrot mat engem Amendement befaasst, deen de provisoresche Siège vun där neier Gemeng op Esch-Sauer festhält, bis den Embau vum Gemengenhaus zu Eschduerf fäerdeg ass. Dësen Amendement hat de Statsrot schonn de leschte Mäerz aviséiert. Eis Kommissioun huet dësen Avis complémentaire de 5. Mee approuvéiert.

D'Gemengen Esch-Sauer, Heischent an Néngsen hu besonnesch an deene leschte Jorzéngten eng Rei positiv Erfahrunge matenee gemaach. Niewent hirer Bedeelegung an interkommunale Syndikater wéi der DEA, dem SIDEC, dem SIDEN an dem Naturpark Uewersauer huet virun allem déi intensiv Zesummenaarbecht am interkommunale Schoulsyndikat d'Leit aus de Gemengen Esch-Sauer an Heischent beieneegefouert. De Syndikat fir d'Schafen, den Entretien an de Fonctionnement vum Centre scolaire zu Heischent ass am Joer 2000 an d'Liewe geruff ginn, wou d'Kanner net nëmmen an d'Grondschoul ginn, mä och vun enger professioneller Kannerbetreiung profitéiere souwéi um Enseignement musical deelhuele kënnen.

Déi enk Zesummenaarbecht tëschent de Gemengen Esch-Sauer an Néngsen am Beräich vun der Gemengeverwaltung an am Ënnerhalt vun touristeschen Infrastrukturen huet d'Vertrauen tëschent hinne gestäerkt a vill Käschte gespuert.

Dës Coopération renforcée huet dozou gefouert, datt den 20. Februar 2006 d'Schäfferéit vun Esch-Sauer an Heischent sech fir d'Éischt getraff haten, fir iwwert d'Fusioun vun hire Gemengen ze diskutéieren. Genau ee Joer méi spéit goufen déi éischt Gespréicher mat der Gemeng Néngsen gefouert. Well nun awer d'Gemeng Néngsen hir Kanner op Kietscht an d'Schoul schéckt, well se mat där Gemeng eng Konventioun iwwer 20 Joer ofgeschloss huet, wollt d'Gemeng vun hire Bierger an enger Ëmfro wëssen, ob si léiwer mat Wal, Rammerech oder Esch-Sauer an Eschduerf fusionéiere sollt. No engem kloren Optrag fir d'Fusioun mat Esch-Sauer an Eschduerf hunn déi dräi Schäfferéit an net manner wéi 16 Aarbechtssitzunge sech ënnereneen eens gemaach an en Accord mat den zoustännege Ministèrë fonnt.

An der öffentlecher Informatiounssitzung vum 4. Mee 2009 haten déi dräi Gemengeréit a Präsenz an ënner Matwierkung vum Innenminister der Populatioun Ried an Äntwert iwwert déi geplangte Fusioun gestanen an eng intensiv Aarbecht och geleescht, fir eng Informatiounsbroschür auszedeelen.

Sou wéi déi Europäesch Charta an hirem Artikel 5 iwwert déi lokal Autonomie dat virgesäit, ass de 7. Juni 2009 e Referendum erfollegt, wou sech d'Populatioun mat grousser Majoritéit fir d'Zesummeleeë vun deenen dräi Gemengen ausgeschwat huet. Doropshin hunn déi dräi Gemengeréit d'Fusioun duerch hir jeeweileg Délibératioune festgehalen an de Wee fräigemaach, fir eng Konventioun mat de concernéierte Regierungsmemberen ofzeschléissen, wat dann och de 16. Abrëll 2010 esou geschitt ass.

Ouni elo wëllen an den Detail vu mengem schréftleche Rapport anzegoen, wëll ech awer op e puer spezifesch Punkten hiweisen. An där neier Gemeng Esch-Sauer mat Sëtz zu Eschduerf kommen an Tëschenzäit knapp 2.300 Awunner zesummen. An enger Iwwergangszäit bis 2017 setzt sech de Gemengerot aus 13 Conseilleren zesummen, aus deenen de Buergermeeschter an dräi Schäffen ervirginn. Bei de Wahle vum 9. Oktober dëst Joer gëllt déi nei Gemeng als eng Circonscriptioun. Aus deenen dräi fréiere Gemenge ginn elo dräi Sektiounen, woubäi Heischent siwe Conseilleren, Esch-Sauer an Néngsen jeeweils dräi Conseillere stellen. No dëser éischter Mandatsperiod gëtt hir Zuel dem Gesetz no entspriechend der Bevölkerung erëm ugepasst.

Esou wéi d'Regierungserklärung vun 2004 dat virgesinn huet, ënnerstëtzt de Stat déi nei Gemeng mat enger Hëllef vun 2.500 Euro op de Kapp, mat där eng Rei vu gréisseren Infrastrukturprojete kofinanzéiert ginn. Dëst gëtt an Tranchen iwwer zéng Joer jee no Realisatioun vun de Projeten ausbezuelt. Folgend Projete gi prioritär finanzéiert: den Embau an den Ausbau vun der Gemeng an dem Fest- a Musekssall zu Eschduerf; Infrastrukturaarbechten an Astandsetzunge vu Stroosse souwéi de Bau vum Séizenter zu Ensber, deen en eenzegaartege Kulturzentrum mat direkter Vue op de Séi bitt, mat Restauratioun, Sanitär- an Emkleederaim fir Taucher a Schwëmmer a weider Versammlungsraimlechkeete souwéi jo och den öffentlechen iwwerdeckte Parking zu Esch-Sauer. Dës zwee lescht Projete wäerten ee bedeitenden touristeschen Impakt iwwert d'Grenze vun där neier Gemeng eraus kréien, besonnesch dat am Naturpark Uewersauer, mä awer och am ganzen Éislek. Et bitt sech do eng flott Attraktioun un, déi et bis elo nach net gouf.

Et bleift nach ze soen, datt dës Fusioun a Kraaft trëtt mat der Nominatioun an der Vereedegung vum neie Schäfferot an der Vereedegung vun der Majoritéit vun de Gemengeréit, déi aus deenen nächste Wahlen erausginn, spéitstens awer den 1. Januar 2012.

Am Numm vun eiser Kommissioun wëll ech deenen dräi Gemenge Gléck wënschen, an Iech bieden ech, léif Kolleeginnen a Kolleegen, dëse Projet ze stëmmen.

Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Emile Eicher. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi 6197, den honorabelen Här Ali Kaes. Här Kaes, Dir hutt d'Wuert.

***Rapport de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police concernant le projet de loi 6197 portant fusion des communes d'Ermsdorf et de Medernach***

**M. Ali Kaes** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech si frou, datt ech Iech haut de Rapport vun der Fusioun vun de Gemengen Iermsdref a Miedernach presentéieren dierf. Wéi Der jo alleguerte wësst, sinn ech selwer Awunner a Buergermeeschter vun der Fusiounsgemeng Tandel,…

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!

**D'autres voix**.- Ouh?!

**M. Ali Kaes** *(CSV), rapporteur.*- …déi et säit…

***(Brouhaha général)***

…dem 1. Januar 2006 gëtt.

***(Interruptions)***

Ech hat deemools déi grouss Chance an Éier, hei an der Chamber meng éischt Ried zu dëser Fusioun ze halen.

***(Brouhaha)***

An haut, méi wéi fënnef Joer no der Fusioun, kann ech Iech versécheren, datt dës Fusioun fir meng Gemeng dat Richtegt war an datt se e gutt Beispill derfir ass, datt d'Fusioune fonctionnéieren an dozou bäidroen, datt méi kleng Gemenge sech besser kënnen organiséieren an och besser kënnen deenen heitegen Aufgaben an Ufuerderunge gerecht ginn.

Dir Dammen an Dir Hären, de virleiende Projet ass den 28. September 2010 vum Innenminister an der Chamber déposéiert ginn. Den 23. November 2010 huet de Statsrot säin Avis dozou ofginn. Den 1. Februar sinn ech dunn zum Rapporteur genannt ginn. Zwee Deeg duerno ass de Statsrot mat engem Amendement befaasst ginn, deen hien den 8. Mäerz aviséiert huet. De 5. Mee hu mir an der Intérieurskommissioun dësen Avis complémentaire analyséiert an de virleiende Rapport ugeholl.

Mat dësem Projet solle mer déi jëtzeg Gemengen Iermsdref a Miedernach fusionéieren. D'Zesummenaarbecht vun deenen zwou Gemengen huet ugefaangen u sech mat engem interkommunale Schoulsyndikat am Joer 1992, wou dunn d'Zentralschoul zu Miedernach gebaut ginn ass. Dës Zesummenaarbecht huet ganz gutt geklappt an doduerch hunn déi zwou Gemenge weider Kooperatiounen ugestrieft, fir verschidden ambitiéis Projeten ze realiséieren, déi fir eng kleng Gemeng eleng net méiglech gewiescht wieren.

2007 goufen éischt Kontakter en vue vun enger eventueller Fusioun geholl. Duerno hunn déi jeeweileg Gemenge sech am Detail mat dësem Dossier beschäftegt an och de Bierger de Projet vun der Fusioun presentéiert. Den 21. Mäerz 2010 dunn huet u sech e Referendum stattfonnt, an deem d'Bierger vun deenen zwou Gemenge sech fir eng Fusioun ausgeschwat hunn. Mä déi Bierger hu sech ganz héich fir dës Fusioun ausgeschwat, nämlech quasi identesch war an deenen zwou Gemengen d'Resultat mat ronn 84%.

Déi nei Gemeng mat Sëtz zu Miedernach wäert den Numm „Aerenzdallgemeng" droen. An d'Fusioun trëtt u sech den 1. Januar 2012 a Kraaft.

Esou wéi et an der Regierungserklärung vun 2004 virgesinn ass, kritt déi nei Gemeng 2.500 Euro pro Awunner. Bon, bei ronn 2.100 Bierger, wéi et am Projet stoung oder steet, mécht dat gutt 5,3 Milliounen Euro aus, déi d'Gemeng tranchëweis iwwer zéng Joer ausbezuelt kritt. Laut den Informatiounen, déi awer den Iermsdrefer Buergermeeschter mer net méi spéit wéi de Moie ginn huet, ass déi Zuel schonn extrem evoluéiert, an d'Populatioun ass mëttlerweil bei 2.400 Bierger, sou datt dat da géife ronn sechs Milliounen Euro ausmaachen, wann ech elo richteg gerechent hunn.

Bon, folgend Projete sollen heimat da prioritär finanzéiert ginn: de Bau vun enger Maison relais, d'Moderniséierung vun de Sportsinfrastrukturen an da schlussendlech de Bau vun engem neie Gemengenhaus zu Miedernach.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, wat d'Gemengeréit ugeet, sou gëtt et eng Iwwergangsbestëmmung bis 2023.

***(Hilarité)***

Bis dohi setzt sech de Schäfferot aus engem Buergermeeschter an dräi Schäffen zesummen.

Duerno sinn et just nach zwee Schäffen. De Gemengerot huet no der Fusioun eelef Conseilleren. Dës Zuel gëtt dann 2023 un d'Wahlgesetz ugepasst.

**Une voix**.- Très bien!

***(Interruption)***

**M. Ali Kaes** *(CSV), rapporteur.*- E klengen Amendement war ausgeschafft ginn, well u sech dës Iwwergangsbestëmmung am ursprénglechen Text vergiess gi war.

Wat déi parlamentaresch Aarbechten ugeet, sou ware souwuel de Statsrot wéi och d'Chamberskommissioun selbstverständlech vun der Noutwendegkeet an der Plus-value vun dëser Fusioun iwwerzeegt. An an deem Sënn bieden ech Iech, dësen Text ze stëmmen.

Ech wëll dann awer nach zum Schluss deene Verantwortleche vun deenen zwou Gemenge fir hire Courage an hir Wäitsiicht gratuléieren. Ech wënschen där neier Aerenzdallgemeng vill Erfolleg a sinn iwwerzeegt, datt d'Bierger dës Entscheedung positiv wäerte spieren. Selbstverständlech ginn dës Gléckwënsch och un all déi aner Gemengeresponsabel vun all deene Fusiounsprojeten, déi mer haut de Mëtteg nach hei behandelen.

Ech soen Iech an deem Sënn Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Ali Kaes. A well en dat esou gutt gemaach huet, kann en direkt virufueren, andeem en eis de Projet de loi 6245 rapportéiert. Här Kaes, Dir hutt nach eng Kéier d'Wuert.

***Rapport de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police concernant le projet de loi 6245 portant modification de la loi du 28 mai 2009 portant fusion des communes de Clervaux, de Heinerscheid et de Munshausen***

**M. Ali Kaes** *(CSV), rapporteur.*- Ma, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech maachen et hei ganz kuerz. Mat dësem Text gëtt dem Gemengefusiounsgesetz vun 2009 vun de Gemenge Clierf, Hengescht a Munzen beim Artikel 12 eppes bäigefléckt, wat e Problem an der Berechnung vun dem Impôt financier an dem Impôt commercial soll léisen.

D'Steierverwaltung huet drop opmierksam gemaach, datt d'Berechnung vun dësen zwou Steieren u sech un d'Gemengen oder un d'Gemeng gebonnen ass, an där ee wunnt oder de Standuert vum Commerce ass, an datt et net méiglech ass, hei e Changement virzehuelen, mat Ausnahm datt ee plënnert oder d'Entreprise d'Gemeng verléisst. Et ass also indispensabel, datt dës steierlech Konsequenzen, déi d'Gemengefusioun mat sech bruecht huet, och mam Ufank vum Steierjoer an Aklang bruecht ginn.

Fir hei also eng Netkonformitéit mat de Gesetzer vum Impôt financier an dem Impôt commercial, déi ebe virgesinn, datt an därselwechter Gemeng d'Tauxe mussen uniform sinn, ze vermeiden, gëtt am Text festgehalen, datt ab 2012 an de verschiddene Kategorien ëmmer deen niddregsten Taux aus enger vun de Fusiounsgemengen applikabel ass.

Ech kann awer hei scho soen, datt ee vun de Buergermeeschteren, den Här Eicher Emile, mer gesot huet, datt u sech dat hei schonn alles geschitt ass, datt déi dräi Gemenge schonn hir Tauxen harmoniséiert hunn, an domadder nach dat hei am Gesetz nogedroe gëtt, awer u sech et schonn, et kann ee bal soen, superfétatoire ass. An deem Sënn brauche mer net weider drop anzegoen.

Souwuel de Statsrot wéi och d'Membere vun der Kommissioun sinn d'accord mam Projet, an an deem Sënn bieden ech Iech, och dëse Projet ze stëmmen, a soen Iech nach eng Kéier Merci fir d'Nolauschteren.

**Une voix**.- Et ass gär geschitt.

**M. le Président**.- Merci nach eng Kéier dem Här Rapporteur Ali Kaes. Elo kritt d'Wuert de Rapporteur vum Projet de loi 6246, den honorabelen Här Raymond Weydert. Här Weydert, Dir hutt d'Wuert.

***Rapport de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police concernant le projet de loi 6246 portant fusion des communes de Burmerange, de Schengen et de Wellenstein***

**M. Raymond Weydert** *(CSV), rapporteur.*- Jo, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech erspuere mir elo de formellen Deel mat den Antécédenten. Dee kënnt Der all a mengem schréftleche Rapport noliesen. Ech wëll op dëser Plaz och net weider op d'Noutwendegkeet vu Fusiounen agoen nach op d'Démarchë vun der Regierung, fir d'Fusioune virunzedreiwen. Dat ass elo scho vill a laang diskutéiert ginn. A wann ee kuckt, wéi vill Fusioune mir eleng de Mëtteg hei um Ordre du jour hunn, da géif ech soen, mir sinn um richtege Wee. Nach e puer esou gefëllte Seancë mat Gemengefusiounen, dann hätt den Innenminister déi Gemengelandschaft erreecht, déi hie sech virstellt.

Mat dem virleiende Projet solle mir déi dräi jëtzeg Gemenge Biermereng, Schengen a Welleschten fusionéieren. Déi dräi Gemenge schaffe scho säit Joren an enger Rei Projeten zesummen. Ugefaangen huet d'Zesummenaarbecht mam interkommunale Gemengesyndikat Am Haff, deen d'Zil huet, Structures d'accueil wéi eng Crèche, e Foyer de jour, e Jugendhaus, eng Bibliothéik ze exploitéieren. Am Laf vun deene leschte Joren ass d'Zesummenaarbecht ëmmer méi ausgebaut ginn, zum Beispill an de Beräicher vum Museksunterrecht oder vum Tourismus. An am Januar 2010 hunn déi jeeweileg Gemengeréit hir Intentioun matgedeelt, fir ze fusionéieren, an hunn hire jeeweilege Schäfferéit e Mandat ginn, fir déi entspriechend Verhandlungen opzehuelen.

Wéi bei deenen anere Fusiounen och, ass décidéiert ginn, d'Fro vun der Fusioun engem Referendum ze ënnerbreeden. D'Bierger sinn duerch déi néideg Dokumentatioun iwwert d'Fusioun informéiert ginn. Den 10. Oktober 2010 huet de Referendum stattfonnt, an deem d'Majoritéit vun de Leit sech fir d'Fusioun ausgeschwat huet.

An den Délibératioune vum 16. an 21. Dezember 2010 hunn déi dräi Gemengeréit sech definitiv fir d'Fusioun ausgeschwat. Déi nei Gemeng wäert den Numm „Schengen" droen. De Siège vun der Gemeng ass zu Rëmerschen, an d'Fusioun trëtt den 1. Januar 2012 a Kraaft.

Esou wéi et an der Regierungserklärung vun 2004 virgesinn ass, kritt déi nei Gemeng 2.500 Euro pro Awunner. Bei ronn 4.000 Awunner mécht dat ronn zéng Milliounen Euro, déi déi nei Gemeng tranchëweis iwwer zéng Joer ausbezuelt kritt.

Mat dëse Sue gi virrangeg eng Rei vu wichtege Projete finanzéiert: den Assainissement vun der Kanalisatioun an den Drénkwaasserleitungen an allen Dierfer vun där neier Gemeng; d'Verbesserung vun der Drénkwaasserversuergung; d'Renovatioun an d'Erneierung vun de Gemengegebaier an aneren Infrastrukturen, ënner anerem och, fir dës behënnertegerecht ze maachen; den Ausbau vun Opfangstrukture fir d'Kanner, al Leit souwéi vun der schoulescher Offer; d'Entwéckele vun engem Mobilitéitskonzept mat enger besserer Ubannung un den nationale Réseau; den Ausbau vun den touristeschen, sportlechen a kulturellen Infrastrukturen; d'Schafe vun Instrumenter, déi der Promotioun an der Entwécklung vun der Gemeng Schengen déngen; d'Promotioun an den Développement vu lokalen a regionale wirtschaftlechen Aktivitéiten.

Erlaabt mir zu dësen dräi leschte Punkten e puer Iwwerleeungen. Den Numm „Schengen" verbënnt villes: Kultur, Geschicht - ech denken do un d'Schengener Schlass, un d'Kochhaus, 1792 war de Johann Wolfgang von Goethe do, 1871 de Victor Hugo. Da verbënnt den Numm „Schengen" awer och Europa. Do verweisen ech besonnesch op den Dräilännereck a virun allem op den Traité vu Schengen, deen 1985 ënnerschriwwe ginn ass.

Da fanne mir awer och den Tourismus, de Jumelage mat Ischgl aus Tirol an, net ze vergiessen, de Wäibau. Dir wësst all, datt ech der Musel an dem Wäibau ganz verbonne war an haut och nach sinn.

**Une voix**.- Ah! Da bleift et!

***(Hilarité)***

**M. Raymond Weydert** *(CSV), rapporteur.*- An och nach bleiwen! An ech ka just soen, datt dës Fusioun eng grouss Chance ass, déi gutt Wäiner aus där neier Gemeng Schengen nach méi europa-, jo weltwäit bekannt ze maachen, wéi se dat schonn elo sinn.

Dëst héicht Haus huet schonn den 13. Juli 2006 säin Accord ginn, fir déi deemoleg Gemeng Rëmerschen an d'Gemeng Schengen ëmzebenennen. Dat war fir mech deemools och eng richteg Entscheedung.

Duerch d'Fusioun vun deenen dräi Gemengen ënnert dem Numm Schengen ass et och vum touristesche Standpunkt hier ganz gutt, datt d'Gemeng Schengen wiisst a méi grouss gëtt. Duerch den Accord vu Schengen an de sougenannte Schengenvisa ass déi nei Gemeng op der ganzer Welt ee Begréff an huet heiduerch eng Chance, déi an de leschte Jore scho gutt genotzt gouf an déi duerch d'Fusioun nach eemol en zousätzlechen Opdriff ka kréien.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, wat d'Gemengeréit ugeet, esou gëtt et eng Iwwergangszäit bis 2017. Bis dohi gëtt et ee Buergermeeschter an dräi Schäffen. No 2017 bleift de Buergermeeschter an nach zwee Schäffen. De Gemengerot huet no der Fusioun 14 Conseilleren, also eng gerued Zuel, mä dës Zuel gëtt och no 2017 geméiss dem Wahlgesetz ugepasst.

Wat déi parlamentaresch Aarbecht ugeet, sou ware souwuel de Statsrot wéi och d'Chamberskommissioun vun der Noutwendegkeet an der Plus-value vun dëser Fusioun iwwerzeegt, sou datt ech Iech bieden, den Text unzehuelen. An ech wënschen där neier Gemeng Schengen vill Erfolleg fir d'Zukunft a soe Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Raymond Weydert. D'Wuert kritt elo de Rapporteur vum Projet de loi 6247, den honorabelen Här Jean-Paul Schaaf. Här Schaaf, Dir hutt d'Wuert.

***Rapport de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police concernant le projet de loi 6247 portant fusion des communes de Consthum, de Hoscheid et de Hosingen***

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV), rapporteur.*- Sou, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de fënnefte Gesetzesprojet, dee mer dann haut de Mëtteg virleien hunn, respektiv de véierten, dee mer kënne stëmmen iwwer eng weider Gemengefusioun, dee betrëfft d'Zesummeleeë vun deenen dräi Gemenge Konstem, Houschent an Housen an der neier Fusiounsgemeng „Park Housen".

De virleiende Projet ass den 9. Februar vum Innenminister an der Chamber déposéiert ginn. E gudde Mount drop, den 22. Mäerz, ass e vum Statsrot aviséiert ginn. Den 3. Mee sinn ech zum Rapporteur genannt ginn. De 5. Mee hu mer an der Intérieurskommissioun de Rapport ugeholl an dem Statsrot och op dräi Punkte Rechnung gedroen, an haut, den 10. Mee, kann dës Fusioun gestëmmt ginn, fir dann den 1. Januar 2012 a Kraaft ze trieden.

Déi parlamentaresch Aarbecht an der Chamberskommissioun war also eng kuerz, an dofir ass de Bléck ëmsou méi op déi räich Virgeschicht vun dëser Fusioun ze riichten. Déi wierklech politesch Aarbecht um Terrain, déi intensiv Viraarbecht vun de lokale Kräften, déi geet awer wäit zréck.

D'Zesummenaarbecht vu Konstem an Houschent huet ugefaangen am Joer 1975 mat der gemeinsamer Schoulorganisatioun am Préscolaire. 1984 hunn Housen an Houschent den interkommunale Syndikat SISPOLO fir d'Schafen an d'Exploitéiere vun enger gemeinsamer Sportshal zu Housen an d'Liewe geruff. Zu där Zäit huet dann och den Housener Wëldpark seng Dieren zougemaach. Déi Terrainen huet de Stat 1985 opkaaft an 1989 en Établissement public gegrënnt, fir d'Schafe vu regionalen an nationale Strukturen an de Beräicher Ekologie, Jugend, Schoul, Sport an och Tourismus.

1990 si Konstem a Pëtscht dem Syndikat SISPOLO bäigetratt. Dräi Joer méi spéit hunn déi véier Gemengen décidéiert, e Schoul- a Sportszentrum um Site vum Park Housen ze schafen. Den Terrain ass iwwert den Droit de superficie vum Stat zur Verfügung gestallt ginn.

An haut schaffen dës Gemengen am SISPOLO ganz enk zesummen an enger ganzer Rei vu Beräicher, notamment an de Beräicher Grondschoul, Accueil vun de Kanner an den eelere Leit, am Service vu Repas sur roues, vu Museksunterrecht an och vun der Gestioun vum Site Park Housen, deen nieft deene kommunalen oder interkommunalen och nach national a regional Infrastrukture vum Stat opgeholl huet.

Dës Zesummenaarbecht huet gutt geklappt, an doduerjer hunn déi zwou Gemenge Konstem an Housen weider Kooperatiounen ugestrieft, fir verschidden ambitiéis Projeten ze realiséieren, Projeten, déi fir eng kleng Gemeng eleng net méiglech sinn. Déi zwee Gemengeréit, also vu Konstem an Housen, hunn dann och am Dezember 2004 respektiv am Januar 2005 hir Intentioun, ze fusionéieren, ausgedréckt, dëst awer mam ausdréckleche Wonsch, dass Houschent a Pëtscht mat géifen op deen Zuch opsprangen.

Nodeems dës Fusiounsbestriewunge vun de véier SISPOLO-Gemengen awer wéinst de Retizenze vun deenen zwou Gemengen Houschent a Pëtscht hu missen zréckgestallt ginn, huet et gedauert bis de 4. Mee 2009. Dunn huet déi drëtt Gemeng, Houschent, sech am Gemengerot och fir eng Fusioun entscheed. Déi véiert SISPOLO-Gemeng, d'Gemeng Pëtscht, huet awer Ofstand zur Fusioun gehalen a bleift domadder eng eegestännege Landgemeng vu ronn 1.000 Awunner.

De 4. Juli 2010 huet an deenen dräi Gemengen e Referendum stattfonnt, an deem d'Bierger vun dëse Gemenge sech fir d'Fusioun ausgeschwat hunn. Am Schnëtt hunn d'Awunner aus den dräi Fusiounsgemenge mat 76,84% genau Jo gesot zur Fusioun: 65% zu Houschent, 74% zu Konstem an 81% zu Housen.

Ech hunn et scho gesot, déi nei Gemeng mat Sëtz zu Housen wäert den Numm „Park Housen" droen, an d'Fusioun trëtt den 1. Januar 2012 a Kraaft. Esou wéi et an der Regierungserklärung vun 2004 virgesinn ass, kritt déi nei Gemeng jo dann och, wéi all déi aner Gemengen, déi fusionéieren, 2.500 Euro pro Awunner fir Projeten, déi am Kader vun dëser Fusioun geplangt ginn. Dem Projet de loi läit eng Fiche financière bäi, déi vu ronn 2.870 Bierger ausgeet. Dat mécht da ronn 7,2 Milliounen Euro aus, déi d'Gemeng, déi nei Gemeng tranchëweis mam Realiséiere vun enger Rei vu Projeten iwwer zéng Joer ausbezuelt kritt.

Fir awer den aktuelle Stand eng Kéier hei festzehalen: Haut huet Housen 1.881 Awunner, Konstem 504 an Houschent 648. Wier se haut Wierklechkeet, dann hätt d'Gemeng Park Housen also 3.033 Awunner.

Folgend aacht Projete solle mat staatlecher Hëllef zousätzlech zu de gewéinleche Subside finanzéiert ginn: den Ausbau vun der Maison relais an d'Bedeelegung um Bau vun neie Klassesäll am Park Housen; zweetens, d'Bedeelegung um Bau vun enger Piscine um selwechte Site; drëttens, de Bau vun engem Waasserbaseng fir d'Dierfer Konstem, Holztem an Houschter-Déckt mat dem dozougehéierende Leitungsnetz; véiertens, de Bau vun engem Waasserbaseng zu Wuelessen; fënneftens, de Bau vun engem Scoutschalet am Housener Park; sechstens, de Bau vun enger Crèche op dësem Site; siwentens, d'Schafe vun engem touristeschen Unzéiungspunkt beim Waasserschlass oder Waassertuerm zu Housen, a schliesslech och nach zur gudder Lescht de Réaménagement vun der zentraler Plaz zu Houschent.

Här President, wat d'Gemengeréit ugeet, sou gëtt et am Géigesaz zu anere Fusioune vun de Mëtteg eng Iwwergangszäit bis zum Joer 2023. Bis dohinner gëtt et ee Buergermeeschter an dräi Schäffen. No 2023 sinn et der nach zwee. De Gemengerot huet no der Fusioun, also no de Wahle vum Oktober dëst Joer, 15 Conseilleren. Ab 2017 sinn et der nach 13 an ab 2023 gëtt dës Zuel geméiss dem Wahlgesetz ugepasst. Bis dohinner gëtt och an dräi Sektioune gewielt.

Wat déi parlamentaresch Aarbecht ugeet, sou ware souwuel de Statsrot wéi och d'Chamberskommissioun vun der Noutwendegkeet a virun allem vun der Plus-value vun dëser Funktioun... vun dëser Fusioun, pardon, iwwerzeegt. Wa mer dann dëst Bestriewen am Kontext vun de Beméiunge vun der Réforme territoriale a vun de Regierungserklärunge kucken, a wa mer och bedenken, dass d'Erwaardunge vun de Bierger an eis Gemengen net ofhuelen, an dass mer hei dräi vun eise Gemengen eng nei Perspektiv ginn am Intérêt vun hiren Awunner, da kann ech Iech nëmme bieden, et ze maache wéi d'CSV-Fraktioun an dësem Text zouzestëmmen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Jean-Paul Schaaf. Schliesslech kritt dann elo nach d'Wuert de Rapporteur vum Projet de loi 6248, den honorabelen Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

***Rapport de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police concernant le projet de loi 6248 portant fusion des communes de Bascharage et de Clemency***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären: „Lëschteg ass et ze gesinn, wann déi Fräschen an dat Waasser ginn." Esou kléngt et an dem „Kéinzeger Fräschelidd". A lëschteg ass et och ze gesinn, wann elo Kënzeg a Käerjeng zesumme ginn.

Déi Hellecht tëschent deenen zwou Gemengen ass nawell schnell iwwert d'Bühn gaangen. Enn 2008, ufanks 2009 hu se sech fir éischt Gespréicher gesinn. Viru bal genau engem Joer, den 18. Mee 2010, gouf et schonn an de jeeweilege Gemengeréit d'Verspriechen, zesummenzegoen. D'Bestietnis oder de Fusiounsakt gouf den 13. Juli 2010 an de Gemengeréit vu Kënzeg a Käerjeng guttgeheescht. An dat Ganzt war mat engem positive Referendum an deenen zwou Gemengen de 5. Dezember d'lescht Joer perfekt, sou dass et haut nach um Sege vun der Chamber hänkt.

Här President, de Vote vun der Chamber ass bedéngt duerch den Artikel 2 vun eiser Verfassung, dee seet, dass all Gemengegrenz nëmmen duerch e Gesetz ka verréckelt ginn. D'Charte vun der lokaler Autonomie, wat eng

international Konventioun vum Conseil de l'Europe ass, déi zënter 1987 bei eis am Land a Kraaft ass, verlaangt, dass d'Bierger iwwer all Ëmännerung vu Gemengegrenz an deemno och iwwer eng Fusioun virdrun duerch e Referendum gefrot ginn. Geleeëntlech Zwëscheriff, fir iwwer e Gesetz vun uewen erof d'Gemengefusioun am Land ze diktéieren, ass deemno rechtlech guer net méiglech. Mat engem positive Vote vun de Fusiounsgesetzer vun haut wäerte mir ab dem 1. Januar 2012 dann nach 106 Gemengen am Land hunn.

Här President, kuerz e puer Bemierkungen, déi speziell d'Fusioun tëschent Nidderkäerjeng a Kënzeg betreffen. Et ass bevölkerungsméisseg déi bis elo gréisste Gemengefusioun am Land. Et ass och fir d'Éischt, dass eng Proporzgemeng mat enger Majorzgemeng zesummegeet. Déi nei Gemeng heescht „Käerjeng". Et gëtt si effektiv eréischt ab dem 1. Januar 2012. De Sëtz vun der neier Gemeng ass zu Nidderkäerjeng. D'Fusiounsgemeng zielt och weiderhin zum Kanton Capellen, an d'Friddensgeriicht vun Esch bleift fir déi Affären, déi an hire Ressort falen, zoustänneg fir déi nei Gemeng.

Déi nei Fusiounsgemeng wäert ab dem 1. Januar 2012 op ronn 10.000 Awunner kommen. Op de leschte Freideg hat d'Gemeng Nidderkäerjeng 7.600 Awunner an d'Gemeng Kënzeg 2.220 Awunner.

Gewielt gëtt bei de Gemengewahlen den 9. Oktober an deenen zwou Gemengen no dem Proporzsystem. Den neie Gemengerot huet ab dem 1. Januar 2012 17 Memberen. Dat zielt awer nëmme bis d'Joer 2017. Duerno gëtt d'Zuel vun de Conseilleren no den normale gesetzleche Bestëmmunge festgeluecht.

Zwielef Gemengeconseillere ginn zu Nidderkäerjeng gewielt, fënnef der zu Kënzeg. Mä, wéi gesot, och zu Kënzeg gëtt no dem Proporzsystem gewielt, obschonn zu Kënzeg de Moment keng 3.000 Leit wunnen. Sollt et virun Oktober 2017 nei oder Komplementarwahle ginn, gëtt weiderhin an zwou getrennte Wahlsektioune gewielt; déi eng ëmgräift an deem Fall déi fréier Gemeng Käerjeng, déi aner dee Moment déi fréier Gemeng Kënzeg. Domadder ass séchergestallt, dass bis Oktober 2017 fënnef Kënzeger an dem neie Käerjenger Gemengerot sëtzen.

Den neie Gemengerot vun der Gemeng Käerjeng trëtt eréischt den 1. Januar 2012 an Amt. Bis dohi regéiert op deene jeeweilege Gemengen déi jëtzeg Gemengemajoritéit. Dëst ass deemno anescht wéi bei deenen aneren net fusionéierte Gemengen am Land, wou déi nei Gemengeréit no de Gemengewahle vum Oktober an Amt trieden, soubal eng nei Majoritéit sech ergëtt.

Här President, eng zolidd Finanzsprëtz fir déi nei Fusiounsgemeng gëtt et och. D'Regele sinn hei awer déiselwecht wéi bei deenen anere Fusiounen. Et zielt de Beschloss vum Regierungsrot vum 20. September 2002, an dat sinn 2.500 Euro pro Awunner vun der neier Fusiounsgemeng, gezielt op den 1. Januar 2012. Bei ronn 10.000 Leit géif dat da 25 Milliounen Euro ausmaachen.

Mä opgepasst! Dat ass kee Chèque en blanc. D'Gesetz gesäit kloer vir, dass dës speziell Zouwendung zweckgebonnen ass un eng Rei Investissementer, déi d'Fusiounsgemeng muss maachen. Wéi d'Gesetz et seet, gëtt déi Zouwendung iwwert de Laf vun zéng Joer bezuelt, an dat au fur et à mesure vun der Realisatioun vu folgende prioritäre Projeten: de Bau vun enger Schoul mat Maison relais fir de Précoce an d'Spillschoul zu Käerjeng; de Réaménagement vun dem Boulevard Kennedy zu Käerjeng; de Bau vun der Maison relais zu Kënzeg; erneiert Vestiairë fir de Kënzeger Fussballsterrain; d'Astandsetzung vu verschiddene Stroossen a Waasserleitungen zu Kënzeg.

Déi speziell Fusiounszouwendung spillt niewent den übleche Statssubsiden. Sollten d'Fusiounssuen nach net mat dëse prioritäre Projeten opgebraucht sinn, da kënnen dës Sue fir d'Zréckbezuele vu Scholde benotzt ginn oder fir aner Projeten, wéi e Kulturzenter, d'Astandsetzung vum Käerjenger Gemengenhaus oder engem neien Interventiounszenter fir Pompjeeën a Protex.

Dann d'Grondsteier an den Taux vun der Gewerbesteier fir d'Joer 2012, dee wäert deen niddregste sinn, wéi en an de jeeweilege Gemenge Kënzeg oder Käerjeng nach dëst Joer festgeluecht gëtt. Dann de steierlechen Eenheetswäert vun de landwirtschaftlech genotzte Flächen an de Bëscher, dee gëtt fir déi nei Gemeng nei festgeluecht.

Opgepasst muss ginn - dat steet net am Gesetzesprojet, hu mer awer an der Intérieurskommissioun opgeworf -, dass no de Gemengewahle vum Oktober dëst Joer a virun dem 1. Januar 2012 d'Statute vu verschidde Gemengesyndikater ëmgeännert ginn, fir der neier Fusiounsgemeng Rechnung ze droen. Dat zielt speziell fir de Syvicol, de SIDOR an den SES, well hei d'Gemeng Kënzeg wuel Member ass, mä net en eegene Vertrieder an dem Comité huet.

Här President, dat sinn déi Haaptpunkten aus dësem Fusiounsgesetz vun der neier Gemeng Käerjeng. Dann nach an der siwenter Strof vun dem „Kéinzeger Fräschelidd", do heescht et: „Déi Fräschen, déi Fräschen, déi hunn och kee Verdross. Si liewe frou zesummen, well si kenne keen Divorce." Et wier dat, wat mir Kënzeg an Nidderkäerjeng wënschen!

Här President, mäi Gequaaks, dat ass och elo eriwwer, an ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

***(Brouhaha et hilarité)***

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gilles Roth. An elo kéim als éischte Riedner den honorabelen Här Félix Eischen. Här Eischen, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale commune***

**M. Félix Eischen** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, haut de Mëtteg sinn d'Rapporten iwwer fënnef Projets de loi portant fusion des communes respektiv iwwer eng liicht Modifikatioun fir d'Fusiounsgemeng vu Clierf virgeluecht ginn. Mir befannen de Mëtteg iwwert d'Fusioun vu verschiddene Gemengen aus ënnerschiddleche Regiounen a Géigenden. Gemenge mat eenzegaartege Charakteren, mat speziellen Atouten, allerdéngs och mat ënnerschiddleche Stäerkten a Schwächten.

Op den éischte Bléck kéint ee soen, datt dës Gemenge wéineg Gemeinsamkeeten hunn, ausser datt se Nopere sinn. Haut kann ee soen, datt se zumindest eng Gemeinsamkeet hunn, a wann et nëmmen ass, datt mer haut de Mëtteg zesummen doriwwer schwätzen. Mä dat eleng geet natierlech net duer.

Et ass villes méi, wat dës quasi nei Gemenge matenee verbënnt. Si gi matenee fusionéiert, dat ass richteg, awer do hannendru läit allerdéngs dat Wesentlecht, dat Eigentlecht, wat d'Fusioun ausmécht, wat wichteg ass a wat de primären an eigentlechen Hannergrond vun der Fusioun duerstellt.

Et ass dat, firwat d'CSV zu Fusioune vu Gemenge steet. D'Fusioune si jo kee Selbstzweck, si hu villméi zum Zil, eng Gemengelandschaft ze erméiglechen an opzebauen, déi am Endeffekt eng méi staark, eng méi leeschtungsfäeg Gemeng mat performante Servicer am Interessi vum Bierger garantéiert.

Nach eppes, wat net ze vergiessen ass: De Prinzip vun der kommunaler Autonomie bleift garantéiert. Déi nei Gemenge schafe sech doriwwer eraus nei Perspektiven an dem Bierger och esou nei Chancen. Dat Ganzt baséiert jo op den Iwwerleeunge vun der territorialer Reform mat allen domadder verbonnene Konsequenzen, déi jo bekanntlech am Juli 2008 hei an der Chamber an enger breeder Diskussioun kommentéiert an hannerfrot goufen.

D'Fusioun ass een Element dovunner. An ech sinn iwwerzeegt, datt grad am Joer vun de Gemengewahlen dat eent oder dat anert Element vun den deemolegen Diskussiounen, och nach aner gemengerelevant Froen an der nächster Woch wäerten op den Dësch kommen. Ech denken hei zum Beispill un d'Syndikatswiesen, d'Landesplanung, déi kommunal Finanzen, d'Aufgabenopdeelung tëschent Stat a Gemengen, d'Organisatioun vun de Rettungsdéngschter, de Volet vun de Flüchtlingen, vun der Grondschoul, vun der Mobilitéit, vum Wunnengsbau oder och d'Diskussioune ronderëm de Waasserpräis.

D'nationalpolitesch Décisioune beaflosse villes, an d'Gemenge si méi wéi jee zur Zesummenaarbecht opgeruff. Awer elo zréck zum Fusiounsdossier.

Aus verschiddene klenge Gemenge mat ënnerschiddleche Sensibilitéiten, Kompetenzen, oft och speziellen Identitéiten, mat enger Rei vu Virdeeler an Nodeeler, ginn nei och méi grouss Gemengen elo definéiert. Gemengen, déi leschten Enns méi effizient schaffe kënnen, dat mat Sécherheet net zum Nodeel, mä ganz kloer zum Virdeel vum Bierger. Dorëms geet et jo och am Endeffekt.

Gemengen, déi besser a méi kohärent Basisservicer offréieren an erméigleche kënnen, ee weidere Virdeel fir de Bierger, deen, egal wou hie wunnt, e Recht op eng modern Gemengenadministratioun huet, mat ugepasste gudden an effikasse Servicer fir Jonk an Al.

Mir schwätzen haut och iwwer Gemengen, déi schonns an de leschte Joren, sief et duerch gemeinsam Projeten um kulturell-sportleche Plang, op administrativ-techneschem Niveau oder am Kader vun interkommunale Gemengesyndikater zesummegeschafft hunn oder soss eng Kooperatioun gebraucht hunn, zum Beispill um Niveau vun der Kannerbetreiung, dem Museksunterrecht oder dem Tourismus, fir nëmmen dës Beräicher ze nennen.

Dës Kooperatiounen, déi sech bewäert hunn, kënne gewëssermoossen och als Fusiounsvirleefer ugesi ginn. Si hunn op jidde Fall de Wee zur Fusioun vereinfacht oder op d'mannst net erschwéiert.

Wat fréier nach zu onendlechen Diskussioune gefouert huet, gëtt haut zwar nach debattéiert, awer d'Fusioun gëtt net verdäiwelt oder grondsätzlech a Fro gestallt a fënnt zumindest an deene Gemengen, déi sech haut zu enger Fusioun entschléissen, eng ganz breet Zoustëmmung.

Mat de Fusioune vun haut gëtt eng weider Etapp vun der Territorialreform ofgeschloss, an zwar eng ganz wichteg. Dat eigentlecht Etappenzil läit wuel nach virun eis. Et steet jo am Raum, datt nach weider Gemengen hir Zesummenaarbechten an eng Fusioun era begleeden. Dat ass wuel an eenzelne Fäll net fir haut, awer et kristalliséiert sech kloer eraus, datt fir muer an iwwermuer doriwwer ganz konkret wäert nogeduecht ginn.

Aus klenge Gemenge ginn also elo, Här President, méi grouss Entitéiten a Gemeinschafte mat enger Rei vun neie Chancen a Perspektiven a sécherlech och där enger oder anerer zousätzlecher Erausfuerderung. Well wann een zesummewuesse soll, da muss sech sécherlech och nach dat eent oder dat anert Zil um Wee erauskristalliséieren an et muss och nach ofgekläert ginn.

Et ass och gewosst, datt d'Gemengen an de leschte Joren eng Rei vun neien Aufgaben iwwerholl hunn. Aufgaben, déi se virdrun net haten oder déi elo nei sinn. Zum Beispill huet d'Aféierung vum Précocesystem oder och vun de Maisons relais allgemeng virun nei Défië gestallt. Awer och Froen iwwer Logement, sozialen Encadrement, öffentlechen Transport, Ëmwelt an Energie kënnen an dësem Sënn ernimmt ginn.

Et si bei de Leit och nei Besoinen entstane mat Servicer, déi dacks a klenge Gemengen nëmme bedéngt, wann iwwerhaapt offréiert goufen. Et hu sech deemno eng Rei vun noutwendegen Zesummenaarbechten erginn, déi oft en Nodenkprozess iwwer eng méiglech Fusioun eréischt ausgeléist hunn.

Eppes Wichteges a Gemeinsames ass och, datt et Fusioune sinn, déi gewollt waren - dat bleift ze ënnersträichen -, déi vum Bierger aus den eenzelne Gemenge matgedroen an erwënscht sinn. Et ass keng eenzeg Fusioun, iwwert déi haut de Mëtteg hei ofgestëmmt gëtt, derbäi, déi vun uewen erof diktéiert oder bestëmmt ginn ass. Si sinn all an engem demokratesche Prozess diskutéiert, décidéiert an op d'Schinn bruecht ginn.

Et si virun allem keng Zwangsfusiounen; och eppes, wat jo ëmmer nees gefaart ginn ass. Mir hunn als CSV ëmmer gesot, datt Fusiounen nëmme vun ënnen erop décidéiert kënne ginn. Mat eis gëtt et keng Zwangsfusiounen. Dat war, ass a bleift d'Politik vun der CSV an de jeeweilegen Innenministeren. An haut de Mëtteg gëtt no dëser Philosophie iwwer fënnef weider Fusioune votéiert.

Natierlech geschéien dës Fusiounen och net aus heiterem Himmel eraus. Bei alle Fusiounen ass eng gewësse regional Logik derbäi, woubäi den Elan quasi vun ënnen erop komm ass, mat enger ministerieller Begleedung vun uewen. Et sinn dacks och, wéi schonn ugedeit, Fusiounen, déi sech aus den administrativen an techneschen Noutwendegkeete vun der Zäit erginn hunn.

D'Prinzipië vun der Fräiwëllegkeet a vun der Matbestëmmung si kloer oprechterhale ginn. Et ass dëst eng ganz wichteg Viraussetzung. Et ass dëst d'Basis fir d'Zukunft vun der neier Gemeng. Well wann et kee Mateneen, kee Versteesdemech gëtt, da kann e Fusiounsgesetz nach esou gutt sinn, den Échec wier virprogramméiert.

Hei ass opgrond vun den Erfahrunge bei den éischte Fusiounen - nämlech de Gemenge Wëntger, Rammerech, der Stauséigemeng a Jonglënster an duerno Tandel a Kiischpelt - en demokratesche Prozess un d'Rulle komm, dee kee Luxus, mä eng Noutwendegkeet fir d'Réussite sollt sinn. A wann haut weider Gemenge sech zu enger Fusioun entschléissen, dann ass dat sécherlech keen Zoufall.

Déi nei Gemengen, wann och mat Nuancë gekuckt, sinn duerch d'Fusioun eraus mat klengere Gemenge mat Sécherheet net geschwächt ginn. Et wor prinzipiell eng Plus-value fir de Bierger, fir d'Gemeng selwer an natierlech och domadder fir eist Land. An et si jo genee dës Ziler, deene sech déi fënnef oder déi sechs Fusiounsgemengen, wann ee wëllt, vun haut jo och verschriwwen hunn.

Natierlech ass och vu Säite vum Innenministère e Begleedungsprozess geschitt, souwuel a politesch-administrativer wéi och a finanzieller Hisiicht. Et ass de Gemengen allerdéngs net virgeschriwwe ginn, wéi déi Fusioun ze geschéien huet. Et wor en Diskussiouns- a Matbestëmmungsprozess, wou si méi staark wéi bei den éischte Fusiounen agebonne waren.

D'Erfahrunge vun haut sinn domadder och fir déi Gemengen, déi sech an deenen nächste Jore Gedanken iwwer eng Fusioun wëlle maachen, eppes ganz Wäertvolles, eng wichteg Hëllef, verbonnen och mam Gedanken, dat ze verbesseren, wat sech als Schwaachpunkt um Wee zur Fusioun erwisen huet.

An der Regel war et jo esou, datt de Gemengerot iwwer eng Wëllenserklärung, eng Fusioun an d'Weeër ze leeden, décidéiert huet, de Schäfferot du mat engem Verhandlungsmandat beoptragt ginn ass. D'Fro vun der eigentlecher Fusioun ass ëmmer engem Referendum ënnerworf ginn. Dëst natierlech en connaissance vun de Modalitéiten an de Kaderkonditiounen, déi bei enger Fusioun spillen.

D'Fusiounsgesetzer selwer, an enker Zesummenaarbecht tëschent Innenministère, Gemeng an Distriktskommissär, goufen ausgeschafft, an déi waren natierlech d'Basis. Si klären eng Rei vun neie Konformitéiten a setzen de Kader fir eng Rëtsch vun organisatoresch techneschen Aspekter.

Dobäi hunn dräi Pilliere priméiert: e gudden administrative Service garantéieren; eng zweet wichteg Achs huet dem finanzielle Volet gegollt; an drëttens soll de performanten techneschen Déngscht méiglech bleiwen.

De Bierger wor quasi permanent mat an dëse Prozess agebonnen. Nom Referendum hunn déi politesch Décisiounen am Gemengerot dann nach emol missen de sougenannten definitive Go festhalen. Informatioun a Kommunikatioun fir a mam Bierger sinn alle Fusioune virausgaangen. Dat ass wichteg ze ënnersträichen. De Ball louch gewëssermoossen ëmmer bei der Gemeng an hire Bierger. E Beispill vun där haut gären zitéierter Basisdemokratie.

Elo gëtt et Stëmmen, déi behaapten oder mengen, datt Fusiounen enk mat der finanzieller staatlecher Subventioun zesummenhänken. Dat ass virdrun och schonn opgezielt ginn. Et ass jo esou, datt déi nei Gemeng 2.500 Euro pro Awunner Ënnerstëtzung kritt. Dat mécht beim Beispill 4.000 Awunner jo gutt zéng Milliounen aus. Bei 10.000 Awunner sinn et 25 Milliounen.

Dat ass jo nawell net näischt, seet de Kritiker. Mä deene Kritiker muss allerdéngs entgéintgehale ginn, datt dës Suen tranchëweis a gestreckt iwwer zéng Joer - de Kolleeg Gilles Roth hat dat jo scho virdru gesot -, iwwer zéng Joer ausbezuelt ginn, an datt d'Investitioune besonnesch fir Infrastrukturprojete sinn, déi direkt mat der Fusioun zesumme stinn oder sech eben och doduerch erginn hunn.

Dëst ass sécherlech e wëllkommene Motivatiounsschub. Et ass virun allem awer och e Wee, fir fir méi Liewens- a Wunnqualitéit ze garantéieren. D'Stéchwierder hei sinn: d'Verbesserung vun der Drénkwaasserversuergung, dat kommunaalt Stroossen- a Kanalnetz, d'Renovatioun vun de Gemengegebaier, de Réaménagement an d'Moderniséierung vu schouleschen, kulturellen oder sportlechen Infrastrukturen.

Dës quasi zweckgebonnen Investitioune weisen an ënnersträichen zousätzlech d'Noutwendegkeet vun esou enger Fusioun. Dem Stat seng Hëllef spillt do, wou d'Gemeng eleng iwwerfuerdert ass. Och dat ass CSV-Politik: deene méi Staarken hëllefen an déi méi Schwaach stäipen.

Op där anerer Säit dierf allerdéngs net vergiess ginn, datt duerch d'Fusioun, déi richtegerweis staatlech Ënnerstëtzung huet, och eng Rei vu kuerz- a mëttelfristegen Onkäschten op déi nei Gemengen zoukommen. Dat sollt een net vergiessen. Dëst betrëfft kleng a gréisser administrativ-technesch Beräicher, zum Beispill den Informatiksystem oder soss administrativ oder och eenzel Infrastrukturupassungen.

Et ass deemno falsch, ze behaapten, d'Fusiounsgemenge géife sech just beräicheren. D'Fusioun huet awer leschten Enns méi Virdeeler wéi Nodeeler, dat ass kloer. An d'Buergermeeschteren aus de Fusiounsgemenge confirméieren dat ëmmer nees op en Neits.

Och wat d'Gemengegestioun ugeet, ass bei all Fusioun en Iwwergangsprozess organiséiert. An dëser Iwwergangszäit sinn am Schäffen- an och am Gemengerot méi Leit wéi d'Wahlgesetz et virgesäit. An am Joer 2017 bei den nächste Kommunalwahle wäert dëst Wahlgesetz dann

ugepasst sinn. Och dat ass e wichtegt an en net négligeabelt Element um Wee fir eng réusséiert Fusioun.

Et si jo nieft dëse Gemengen, déi haut fusionéieren, nach aner Gemengen, déi an engem Denkprozess vu méigleche Fusiounen dra sinn. Si sollen net gedirängelt sinn. Wéi bei de Gemenge vun haut mécht d'Fusioun hire Wee. Déi fënnef, eigentlech sechs zousätzlech Fusiounsgemenge sinn an eisen Ae mat Sécherheet e wichtegen Hiweis dorobber, datt d'Fusiounen allgemeng als Plus-value vum Bierger gesinn an och verstane ginn.

Et ass deemno ze wënschen, datt hiert Beispill Beispill mécht an aner Motivéierter dëse Wee och aschloe wäerten. Natierlech ass net direkt alles besser, awer villes gëtt anescht. An et ass deenen neien Équipen ze wënschen, déi jo no de Gemengewahle vum Oktober d'Geschécker vun deenen neie Gemengen iwwerhuelen, datt si dat mat Âme et conscience wäerte maachen.

Här President, ofschléissend, denken ech, soll een och nach e Wuert vu Merci verléieren un all déi, déi sech ëm dës Fusioune beméit hunn. Ob si dat elo méi euphoresch oder méi kritesch gesinn hunn, dat sief emol dohinnergestallt. Dat konstruktivt kritescht Hannerfroen ass bei den neie Weeër ëmmer erwënscht an dierf am Fong och net feelen. Esou kënnen Onkloerheete gekläert, Problemer erkannt a vläicht och schonn am Virfeld geléist ginn.

E Merci och un den Innenminister, deem seng Roll sécherlech déi vum Beroder a vum Gestalter war, deem seng Virgaben a Virstellungen de Wee fir d'Fusiounen iwwerhaapt eréischt méiglech gemaach hunn.

Mat den Décisioune vun haut ass d'Kapitel net ofgeschloss. Et ass sécherlech elo um Minister, zesumme mat der Chamber, dem Syvicol an aneren de Bilan ze maachen. Am Sënn vun der Opstellung vun enger méi performanter Gemengelandschaft bleiwen - an ech hunn et schonn e puermol ugedeit - nach verschidden Aufgaben ze klären.

Mir wëssen all, datt d'Gemengen eng Zesummenaarbecht brauchen. Keng Gemeng lieft fir a mat sech eleng, a bei munchen Aufgabe stoussen d'Gemengen a finanzieller an administrativ-technescher Hisiicht dach dacks un d'Grenzen. Iwwerregional Zesummenaarbecht a Syndikater gesi mir oft schonn als Selbstverständlechkeet un, well gewosst ass, datt däraarteg Gemengeverbänn effikass schaffe kënnen an de Bierger gutt Servicer offréieren, déi eng Gemeng eleng net ëmmer offréiere kann. Stëmmt d'Effizienz an de Service, da gëtt de Syndikat a seng Aarbecht och vum Bierger akzeptéiert.

Dat wënsche mir ofschléissend den neie Gemengen, datt si mat neiem Elan an am Geescht vun der Toleranz an dem Versteesdemech solidaresch zesummewuessen an eng nei a besser Liewens- a Wunnqualitéit fir hir Matbierger erméiglechen. Ech ginn am Numm vun eiser Fraktioun jiddefalls gréng Luucht fir d'Fusioun vun de Gemengen an domat och d'Zoustëmmung zu den eenzelne Projeten, ouni awer ze vergiessen, de Rapporteure fir déi gutt an exzellent Aarbecht Merci ze soen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Félix Eischen. Als nächste Riedner ass den Här Fernand Etgen agedroen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, fir unzefänke wëll ech och deene verschiddene Rapporteuren, de Kolleegen Ali Kaes, Emile Eicher, Raymond Weydert, Jean-Paul Schaaf a Gilles Roth, Merci soe fir déi verschidde prezis schréftlech a mëndlech Rapporten.

Mir hunn et haut mat enger Gemengenoffensiv, enger Fusiounswell ze dinn. Et ass awer net esou, datt iwwer Nuecht dem Innenminister seng ominéis Fusiounskaart géif komplett ëmgesat ginn. No den Diskussioune iwwert d'Territorialreform hu Fusiounsfanatiker a Fusiounsobsédéierter am Virfeld vun der Gemengewahlécheance gedreemt, datt déi nei Gemengelandschaft, wéi den Innenminister se aus sengem Büro eraus gezeechent hat, géif vun engem Dag op deen anere Realitéit ginn.

Här President, d'Fusiounen zu den neie Gemengen Esch-Sauer, Iernzdall, Schengen a Park Housen fannen hiren Ursprong an interkommunale Syndikater. Si sinn d'Resultat vun enger laangjähreger enker Kooperatioun, also net vun haut op muer geschitt, eng laang Concertatioun, e geziilt Zesummeschaffen, eng notzbréngend Partnerschaft an deene verschiddenste Gebidder, esou zum Beispill an interkommunale Schoulsyndikater, am Beräich vum Museksunterrecht, der Kannerbetreiung, engem Jugendhaus, enger interkommunaler Bibliothéik an esou weider, wou déi betraffe Gemengen déiselwecht Interesse vertrueden hunn.

De Wee, deen zu dëse Fusioune gefouert huet, déi méi oder manner staark Akzeptanz an der Bevölkerung, weist eis, datt Fusiounen net däerfen opgezwonge ginn, mä datt se mussen an de Käpp vun de Leit wuessen. Léiwer eng fräiwëlleg Fusioun mat enger Wahlécheance méi spéit, wéi onzefridden, ondécidéiert Partner mat Zwang beieneebréngen.

Dës Fusioune weisen awer och, datt et falsch ass, fir deene klenge Gemengen de Geldkrunn zouzedréien a se esou ze forcéieren, ze fusionéieren. An der DP hale mer et mam Sproch: „Deine guten Taten sollen freiwillig und nicht erzwungen sein." D'DP seet „Jo" zu fräiwëllege Fusiounen a begréisst duerfir ausdrécklech dës Fusiounen.

Mat de respektive Buergermeeschteren, Schäffen a Conseilleren, besonnesch awer mat där respektabler Majoritéit vun der Populatioun vun deene betraffene Gemengen, déi am Referendum „Jo" zu dëse Fusioune gesot hunn, freeën ech mech, datt si dëse Schratt hei gemaach hunn. Ech wëll alle Bedeelegten ausdrécklech félicitéiere fir déi flott Manéier, wéi si dee laange Wee zesumme gaange sinn.

Erlaabt mer, den Engagement vun alle Syndikatspresidenten a Syndikatsmembere besonnesch ervirzehiewen. Si konnten an all deene Joren, wou se gutt Aarbecht geleescht hunn, net vun engem Congé politique profitéieren.

Och déi respektiv Gemengemandatairen hu während Jorzéngte vill Fräizäit an d'Kooperatiounsbestriewungen investéiert. Hir exzellent Pionéieraarbecht weist eis awer och, datt et e politesch absolut falscht Signal wier, déi kleng Gemenge bei der Upassung vum Congé politique regelrecht am Ree stoen ze loossen.

Ongezielt bleiwe se, déi vill Stonnen, déi an de Fusiounsprozess investéiert goufen. Et ass och net de Mérite vun e puer Eenzelnen, et ass de Verdéngscht vu schrecklech villen Intervenanten. Och dat däerfe mer haut net vergiessen. Och dat soll eis eng Léier sinn, fir all déi Fusiounen, déi nach virun eis stinn. Mat enger gewësser Satisfaktioun stelle mer fest, datt et nawell vill a richteg verstanene Bénévolat am Gemengeliewe gëtt.

Här President, dës Fusioune sinn awer nach keen Happy End. All Bedeelegt hunn Erwaardungen, Wënsch an Uspréch, déi elo mussen erfëllt ginn. Erlaabt mer am Telegrammstil e puer Beispiller.

Wann een den Investitiounsprogramm vun der neier Gemeng Esch-Sauer kuckt, deen am Kader vun der Fusioun soll realiséiert ginn, dann ass net nëmmen den Innenminister, mä och de Bauteminister, de Landesplanungsminister, de Kulturminister, den Tourismusminister an de Logementsminister gefuerdert, fir déi festgehale Projete séier virunzebréngen. Hei geet et och ëm d'Verspriechen, verschidde Projeten ze realiséieren, déi eleng där staatlecher Kompetenz ënnerleien.

Erlaabt mer hei dem fréiere Buergermeeschter an heitege Minister, dem Marco Schank, Merci ze soe fir säin Engagement, dee sech ganz vill ëm dës Fusioune beméit huet.

Bei der Iernzdall-Gemeng ass et besonnesch flott ze gesinn, datt hei d'Veräiner eng Virreiderroll gespillt hunn an d'Fusioun scho plazeweis vollzunn hunn. D'Veräinsliewen ass ganz oft d'Spigelbild vum Gemengeliewen an ëmgedréit. Vill Veräiner droen hei den Numm vu béiden ale Gemengen an hirem Numm. A ville Veräiner si Bierger aus deenen zwou Gemengen aktiv. Vill aner Veräiner hu sech schonn oft eng méi staark Zesummenaarbecht gewënscht.

Et ass och dëst d'Explikatioun fir dee kloren an däitlechen „Jo" beim Referendum op deenen zwou Säiten. Déi nei Gemengen Esch-Sauer an Iernzdall kommen op eppes iwwer 2.000 Awunner a bleiwen nach wäit ewech vun der kritescher Mass vun deenen 3.000 Awunner. Anescht bei där neier Gemeng Schengen, déi op 4.000 Awunner kënnt.

Bei Schengen ass et wichteg, datt déi vill kleng Dierfer hir eegen Identitéit behalen. Zesummen awer kënne se Am Haff Réimech op der Musel eng flott Roll spillen an hire Bierger e Plus u Liewensqualitéit bidden. 26 Joer nom Accord Schengen gëtt eleng den Numm „Schengen" dëser Gemeng eng besser Ausstrahlung, en Numm, deen haut op en Neits europawäit an der Aktualitéit ass.

Iwwerraschend hei, datt de Referendum a verschiddenen Dierfer äusserst knapp ausgaangen ass. Mir däerfen dat net verkennen a mussen am A behalen, datt et d'Bierger sinn, déi mussen iwwert d'Fusionéieren oder d'Netfusionéieren décidéieren.

Erlaabt mer hei eng Klammer opzemaachen: Den Neen vu Käerch fir d'Fusioun vun de Gemenge Käerch a Simmer solle mir net op d'liicht Schëller huelen. Den Innenminister kann net mat de Gemengemandatairen auf Teufel komm heraus seng Virstellungen duerchsetzen. Et sinn d'Bierger, déi décidéieren. Klammer zou.

Déi nei Gemeng Park Housen kënnt just op déi 3.000 Awunner. Dës Fusioun, déi fräiwëlleg Fusioun vun de Gemengen Housen, Konstem an Houschent huet hiren Ursprong an där ouni Zweifel mat Succès gefouerter Zesummenaarbecht am Schoulwiesen. Vill flott an zweckméisseg Infrastrukture sinn um Terrain vum fréiere Wëldpark Housen entstanen. Duerch den Zesummenhalt am interkommunale Syndikat SISPOLO konnten och aner Projete mat Erfolleg ofgeschloss ginn, wéi zum Beispill am Beräich vun der Kannerbetreiung, dem Sport an dem drëtten Alter.

Eng SISPOLO-Gemeng, d'Gemeng Pëtschent, ass bei der Fusioun net derbäi, an och dat däerfe mer net verkennen. Mir mussen de Choix vun der Gemeng Pëtschent respektéieren. Als DP hu mir Versteesdemech fir hir Positioun.

Eng staark Gemeng Park Housen, eng Fusioun, déi Sënn mécht, huet ganz grouss Erwaardungen. Et gëllt, d'Infrastrukturen am Park auszebauen. Ech denken do an éischter Linn un eng Schwemm. Wichteg fir d'Entwécklung vun dëser Gemeng ass awer och de Bau vun enger Ëmgehungsstrooss fir Housen. Och d'Rettungsdéngschter mussen hei onbedéngt ausgebaut ginn, net datt mer hei en Zweeklassesystem kréien, wat d'Rettungsdéngschter ubelaangt.

Här President, bei dëse véier Fusioune sinn d'Iwwergangsbestëmmungen, wat de Wahlmodus, d'Zuel vun de Conseilleren ubelaangt, ganz ënnerschiddlech. Eppes kënnt hei awer ganz kloer zum Virschäin: D'Limite fir vum Majorz-Wahlsystem op de Proporz läit mat 3.000 Awunner vill ze niddreg. Grad bei de Gemenge gëtt d'Politik vu Leit fir Leit gemaach, an do dierft d'Parteipolitik net esou fréi eng Roll spillen.

D'Fusioun vun de Gemenge Bascharage a Kënzeg ass vun engem anere Kaliber. Hei fusionéiert eng grouss Gemeng mat enger klenger, déi net méi déi finanziell Moyenen hat, fir déi u si gestallten Usprëch ze erfëllen. Hei gouf am Virfeld vill driwwer diskutéiert, ob et richteg ass, datt de Stat deene Käerjenger 2.500 Euro op de Kapp berappt, eng Gemeng, déi wäit iwwert der kritescher Mass vun 3.000 Awunner läit. Well d'Regierung kee Konzept huet, hat se awer kee Choix, wéi och dës Bedeelegung ze accordéieren.

Här President, vläicht nach e puer Iwwerleeunge genereller Natur. D'Gemengepolitik huet nach ëmmer am Wierke vun der Demokratescher Partei eng besonnesch Plaz ageholl. Fir d'DP ass et kloer, datt e fräiheetleche Stat op staark Institutiounen ugewisen ass, an zu deene staarken Institutioune gehéieren nun emol all eis Gemengen. Duerfir muss de Législateur permanent bestrieft sinn, de Gemengen en optimale Kader ze ginn.

D'DP ass der Iwwerzeegung, datt regional Kooperatiounen um Gemengenniveau gradesou sënnvoll si wéi Fusiounen, déi d'Bierger net matdroen. Mä d'DP erkennt awer och, datt d'Gemenge sech nei orientéiere mussen, fir deenen neien Erausfuerderunge vun onser Zäit gerecht ze ginn a fir e Kader ze schafen, an deem d'Famillje sech kënnen nidderloossen a wuelfillen.

Huele mer d'Beispill vum Réidener Kanton, wou eng systematesch Kooperatioun tëschent deenen zéng Gemenge flott a richtungsweisend Resultater opzeweisen huet. Hei gëtt schonn zesummen eng Piscine, en Altersheem, en Office social, eng Musekssschoul, eng Industriezon, eng Maison relais Sport, eng Energieberodung bedriwwen, fir just déi ze nennen.

Fräi nom Subsidiaritéitsprinzip gouf op där Plaz schonn zënter Laangem erkannt, wat eng Gemeng eleng ka fäerdeg bréngen a wou ee sech zesumme soll doen, fir de Bierger déi Servicer ze offréieren, déi se hautdësdags brauchen.

Hei ass also den Opruff un den Innenminister, fir ewechzekomme vu sengem festgefuerene Schema. Et geet net, fir onbedéngt eng Kaart, déi een emol a sengem Ministère gepinselt huet, net méi a Fro ze stellen. Hie muss de Bierger nolauschteren an deenen hire Wëlle respektéieren.

Wann am Réidener Kanton zéng Schäfferéit zesummen Délibératiounen ënnerschreiwen, fir anescht ze fonctionnéiere wéi dat, wat den Innenminister wëlles huet, da wäert et wuel e gudde Grond derfir ginn, an da soll de Minister deem och Rechnung droen.

An der Regel fonctionnéieren eis Gemenge gutt, dank dem Engagement vun enger grousser Zuel vu motivéiertem Gemengen- a Syndikatspersonal a Gemengepolitiker a wéinst gutt organiséierten, biergerfrëndleche Servicer.

Reforme musse vun ënnen erop wuessen, an net vun uewen erof diktéiert ginn. Reformen däerfen net als Konsequenz hunn, datt mer eis vun enger Demokratie zu enger Technokratie entwéckelen. Mir brauchen eng reell Partnerschaft tëschent Stat a Gemengen am Sënn vu Gläichberechtegung an net vu Bevirmondung.

Mat engem sture Bléck op d'Gemengefusiounen ass den Innenminister selwer am Reformstau stoe bliwwen. Mir däerfen eppes net vergiessen: Mam Plan directeur vum Aménagement du Territoire a mam IVL gëtt et schonn e Réckgrat fir eng Territorialreform. Mir mussen dëst Gerüst notzen, fir déi Gemengelandschaft souwuel a puncto Missioune wéi a puncto Kartographie festzeleeën. Well generell gekuckt, ass et eng falsch Approche, fir gleewen ze dinn, datt mat enger Well vu Fusioune géifen all Problemer automatesch op ee Coup geléist ginn. Neen, eng Territorialreform ass ee kontinuéierleche Prozess.

Parallell zum Prozess musse mer mat engem kloren Zil virun eisen Aen eis dagdeeglech Hausaufgabe maachen. Mir brauchen esou séier wéi méiglech Plans sectoriels. Mir mussen endlech wëssen, wat mer hei am Land op engem bestëmmte Meter carré kënne maachen.

Mir brauchen en neit Gesetz iwwert den Aménagement du Territoire; mir brauchen en neit Gesetz iwwert den Aménagement communal; mir brauche Verbesserungen, virun allem awer Vereinfachunge vun dësem Gesetz; mir brauchen eng Reform vun de Rettungsdéngschter. Mir wéisste gären, wou mer präislech beim Waasser sollte landen. Mir brauchen e Vertrauensvorschuss a puncto Gemengenautonomie, dat heescht manner Bürokratie, manner Virschréftewirrwarr, manner administrativ Schikanen.

Amplaz d'Gemengen ze dreiwen, fir onbedéngt a per force ze fusionéieren, soll den Innenminister emol e bësse méi Drift an déi Dossiere bréngen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Do kann hie selwer eppes bewierken, ma da komme mer awer net vun der Plaz. Wann eisen Ukënnegungsminister Jean-Marie Halsdorf schonn nëmmen d'Halschent vun deem, wat hien dorëmmer annoncéiert, och ëmsetze géif, da wär de Gemengesecteur an de Bierger scho schrecklech vill gehollef.

***(Interruptions)***

A last but not least: Mir brauchen eng Reform vun de Gemengefinanzen.

Wann een d'Gemengelandschaft wëllt nei gestalten, muss een eraus aus dem Reformstau. Et geet net duer, fir vill lasszekappen; et geet net duer, fir grouss Visiounen unzedeiten. „Step by step", sou wéi de Minister selwer ëmmer seet, mussen och déi verschidde Saachen ëmgesat ginn.

***(Interruptions)***

Här President, et ass schonn oft a vu ville Verschiddenen heibanne gesot ginn: De Fonctionnement an d'Denkweis am Innenministère selwer mussen och iwwerduecht ginn. Biergerinnen a Bierger erwaarde stänneg méi vu Stat a Gemengen. De Service public huet sech an deene leschte Jore weiderentwéckelt an ass haut net méi aus dem kulturellen, sozialen a wirtschaftleche Liewen ewechzedenken.

D'Gemenge sinn zu engem groussen Deel responsabel fir déi gesteigert Attraktivitéit, besonnesch am ländleche Raum. Dat däerfe mer bei der Ëmsetzung vun der Réforme territoriale net aus den Ae verléieren. Duerfir ass et falsch, d'Gemengen, déi net direkt wëlle fusionéieren, finanziell ze bestrofen. D'Gemenge musse wëssen, datt eng Réforme territoriale aner Plusvaluë mat sech bréngt wéi just méi Suen an der Keess. D'Biergerinnen an d'Bierger musse kloergemaach kréien, datt zum Beispill mat enger verännerter Struktur et méi einfach ass, déi zukünfteg Politik…

**Une voix**.- Genau!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- …de Prinzipië vun der Nohaltegkeet ze ënnerwerfen. Eng Reform muss besonnesch deene Reformen (veuillez lire: Generatiounen), déi no eis kommen, eppes bréngen. Dat sinn d'Défië vun der Reform.

Här President, dat Wichtegst am Stat sinn awer d'Gemengen. An dat Wichtegst an de Gemenge sinn d'Bierger. Bei enger Fusioun gëllt et virun allem, dësen demokratesche Grondsaz ze verwierklechen. Eng staark Gemeng ass Garant fir e staarke Service public, fir gesteigert Liewensqualitéit, fir ekonomesche Wuesstum, fir Wuelstand. Wien d'Proximitéit zum Bierger a Subsidiaritéit eescht hëlt, muss d'Gemengewiese vun ënne stäerken. De Service um Bierger

ass e Service de proximité a muss e Service de proximité bleiwen.

Ofschléissend, Här President, wëll ech den Accord vu menger Fraktioun zu all dëse Projete bréngen a soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. Als nächste Riedner ass den Här Haagen agedroen. Här Haagen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Haagen** *(LSAP)*.- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif deenen Häre Rapporteure villmools Merci soe fir hir ausféierlech mëndlech a schréftlech Rapporten. Ech wëll hei och elo net méi am Detail drop zréckkommen, wat déi verschidde Konditioune vun der Zuel vun de Conseilleren an deene verschiddene Gemengeréit, vun deene verschiddenen Iwwergangszäiten, also bref vun de Resultater vun de Verhandlunge vun deene verschiddene Gemengefusiounen ugeet. D'Rapporteuren hunn dat jo schonn, an d'Virriedner och, am Detail gemaach. Dës Verhandlungen an déi doraus entstane Resultater vun deenen eenzelne Gemengefusioune sinn am Sënn vun der Autonomie communale entstanen.

Déi spezifesch urbanistesch souwéi geographesch Strukture vun dëse Gemengen - souwéi vun alle Lëtzebuerger Gemengen - si verschidden. Duerfir sinn d'Resultater vun de Verhandlungen, wat d'Kompositioun vun de Gemengeréit an déi verschidde Projeten, déi realiséiert solle ginn, ugeet, och verschidden. Dëst kann een op déi eng oder op déi aner Weis kommentéieren. Ech kommen herno nach dorobber zréck.

Mä op jidde Fall ass eppes kloer: D'Madame Dall'Agnol war bei de Coiffeur, dat ass emol kloer.

***(Hilarité générale)***

A wa mer dat da gepackt hunn, da kënne mer weiderfueren. Et ass iwwregens net schlecht.

Also, fir nach eng Kéier drop zréckzekommen, ass eppes kloer, datt dës Gemengefusiounen alleguerten iwwer e Referendum an deene betraffene Gemenge vum Bierger fir gutt befonnt gi sinn, an domadder och déi verschidde Resultater vun de Gemengefusiounen.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, et ass ganz aussergewéinlech, datt mer an der Chamber an dëser Séance, an enger Séance gläichzäiteg iwwer sechs verschidde Gemengefusiounen ofstëmme respektiv iwwer fënnef Fusiounen an eng Gesetzesännerung, déi eng rezent Fusioun betrëfft. Dat ass keen Zoufall. De Stat encouragéiert an ënnerstëtzt d'Fusioun vu Gemengen, sou wéi dat schonn an de Konklusioune vun engem Débat d'orientation 2008 hei an der Chamber festgehale gouf.

Et kënnt een och net derlaanscht, fir festzestellen, an d'Virriedner hunn dat och scho gesot, datt an deene leschte Jorzéngten ëmmer méi a méi komplex Aufgabe vum Stat op d'Gemengen iwwerdroe gi sinn. D'technesch Servicer, besonnesch vu ganz klenge Gemengen, riskéieren, dës Aufgaben net méi eleng kënnen ze meeschteren. D'Gemenge géréieren ëmmer méi Aufgaben zesumme mat anere Gemengen am Kader vu Gemengesyndikater. Dës Syndikater si ganz ënnerschiddlech grouss a gi vu Fall zu Fall mat verschiddene Partnergemenge gegrënnt, wat mat der Zäit zu engem grousse Verwaltungsopwand féiert an net méi ganz iwwersiichtlech ass.

D'Iddi, dës Problemer duerch eng Fusioun vu méi klenge Gemengen ze léisen, ass net nei, an trotzdeem ass et an der Vergaangenheet just selten zu esou Fusioune komm.

Firwat zécken iwwerhaapt d'Gemengepolitiker, fir d'Instrument vun der Gemengefusioun ze benotzen? D'Gefill, an enger méi grousser Gemeng déi lokal Interessen net méi esou gutt duerchgesat ze kréien, dat Gefill spillt oft mat, souwéi d'Angscht, d'Identitéit, de Charakter vun der Gemeng oder den Uertschaften ze verléieren. Och heiansdo d'Rivalitéit tëschent Gemengen, ënnerschiddlech parteipolitesch Konstellatiounen an och alt emol tëschemënschlech Problemer um Niveau vun de Schäfferéit, Gemengeréit, si sécherlech eng Ursaach. Doriwwer eraus bidden d'Gemengesyndikater eng grouss Flexibilitéit, fir zesummenzeschaffen, wat den Drock, fir ze fusionéieren, ewechhëlt.

D'Argumenter, fir d'Fusiounen trotzdeem weiderzedreiwen, sinn awer och, datt vill Problemer sech besser léise loossen, wann een iwwert de Rand vu senger Gemeng erauskuckt. Bei klenge Gemenge gëllt dat ëmsou méi.

Wa mer natierlech vu sougenannte klengen oder grousse Gemenge schwätzen, da musse mer och definéieren: Wat si grouss a wat si kleng Gemengen? Bezitt ee sech op d'Awunnerzuel? Op d'Gréisst vum Territoire oder op d'finanziell Aspekter wéi zum Beispill d'Steieren, déi d'Gemengen iwwert de Stat kréien?

Mir hunn eis virun allem op d'Awunnerzuel fixéiert. An den Innenminister hat am Kader vun der Réorganisation territoriale schonn am Mee 2005 e Pabeier virgeluecht, an deem ënner anerem festgehale gouf, datt eng Gemeng mat manner wéi 3.000 Awunner et schwéier hätt, fir all Basisservicer kënnen an enger gudder Qualitéit ze leeschten.

Den Zweck vun de Gemengefusiounen ass also, fir de Bierger vun deene fusionéierte Gemengen eng besser Liewensqualitéit ze bidden, dëst duerch eng Optimiséierung vun deene jeeweilege Gemengeservicer. Wa kleng Gemengen hir administrativ an technesch Servicer zesummeleeën, kënne se dës Capacitéite besser notzen. Ähnlech ass et och bei Gemengeninfrastrukturen, d'Maisons relais als Beispill, d'Schoulen, Altersheemer, Crèchen an esou weider.

Als LSAP ware mir ëmmer der Meenung, datt een esou Kritäre wéi d'Zuel vun den Awunner net als absoluten Indikator kéint benotzen, fir eng Fusioun erbäizeféieren. Eng Fusioun bréngt zum Beispill manner, wann den Territoire vun deene betraffene Gemenge ganz grouss ass, well een dann awer net all Servicer zentraliséiere kann. Ob eng Fusioun reell Virdeeler bréngt, hänkt vu ville Facteuren of. An et ass gutt, wann d'Leit, déi an deene Gemenge wunnen, an hir Gemengeréit selwer décidéiere kënnen, ob se de Schrëtt maache wëllen oder net.

Dozou muss ech awer eng Remarque maachen, wat d'Awunnerzuel vun de Gemengefusioune betrëfft. Bei deene sechs Projets de loi iwwert d'Fusioun, iwwert déi mir haut schwätzen, sinn der véier - bon, tëschent dräi a véier, deemno vu wat fir engem Datum un een de Populatiounsniveau kuckt -, déi no der Fusioun nach ëmmer net op 3.000 Awunner kommen. D'LSAP war an ass deemno net dermat d'accord, d'Gemengen ze benodeelegen, déi net fusionéiere wëllen.

D'Regierung ass elo op de Wee gaangen, andeems se d'Gemenge finanziell ënnerstëtzt, wa se sech fir eng Fusioun entscheeden. Mir begréissen dat. Et muss ee just oppassen, datt d'Modalitéite vun dëser Ënnerstëtzung, déi mir jo am Prinzip hei an der Chamber bei all eenzelne Fall nei festsetzen, net zu Ongerechtegkeete féieren oder féiere wäerten, oder den Ziler, déi mer eis gesat hunn, entgéintlafen.

D'Iddi vun enger Réorganisation territoriale war, a si ass et jo och, datt eenzel Stied respektiv Gemengen, also sougenannten Entwécklungszentren, iwwer hir Basismissioun eraus och Servicer sollten ubidden, déi vun den ëmleiende Gemenge kéinte benotzt ginn, an datt déi Gemengen, déi zousätzlech Missiounen erfëllen, och méi finanziell Mëttelen zur Verfügung gestallt kréien.

Wann elo virun allem kleng Gemengen, déi just Basismissiounen ze erfëllen hunn, Sue kréien, an déi, déi souwisou scho grouss genuch sinn, fir d'Éischt mussen op eng Gemengefinanzreform waarden, da gëtt et vläicht mat der Entwécklung vun dezentrale Centres de développement et d'attraction régionaux Problemer, am Fall, datt se net méi viruginn.

Anerersäits wier et normal, klenge Gemenge méi staark ënnert d'Äerm ze gräifen, fir d'Iwwergangsphas vun der Fusioun besser ze packen, wéi wann een eng kleng Gemeng mat enger grousser fusionéiert, déi a priori eng besser Ausgangsbasis huet.

Et stellt sech och d'Fro: Wat geschitt, wann eng Fusiounsgemeng eng weider Gemeng ophëlt? Gëtt dann de Montant nach eemol op all Awunner vun deene betraffene Gemenge berechent? Dat si Froen, déi een och an Zukunft nach muss klären.

Am Moment behandele mer all d'Gemengen, déi fusionéiere wëllen, gläich. De Montant vun 2.500 Euro pro Awunner als finanziellen Ureiz spillt do eng grouss Roll. Fir d'Éischt musse mer awer och nach definéieren, wien d'Awunner zielt. An do denken ech, datt de Projet de loi 5949 iwwert d'Gemengeregistere vun den Awunner vu grousser Wichtegkeet ass.

D'finanziell Konditioune vun de Fusioune spillen awer och mat. Wa mer de Projet de loi 6248 iwwert d'Fusioun vu Käerjeng a Kënzeg huelen, déi gréisste Gemengefusioun, déi jee a Lëtzebuerg, wat d'Populatioun ubelaangt, gemaach ginn ass, da gesi mer, an de Rapporteur huet dat och schonns gesot, datt dës Fusioun de Stat, op d'Populatiounssituatioun vum 1. Januar 2009, ronn 23,5 Milliounen Euro kascht. Dat ass méi wéi een Drëttel vun deem, wat fir déi sechs Gemengefusiounen zesummen ausbezuelt gëtt.

Déi sechs Gemengefusiounen haut kaschten de Stat an deenen nächsten zéng Joer, mat Ausbezuele vu sämtlechen Tranchen, ronn 62 Milliounen Euro, wou d'Subventioune vun de betraffene Ministèren an de verschiddene Gemengeprojeten net abegraff sinn. D'Projete ginn, wéi bei all aner Gemengen, och nach iwwert déi verschidde betraffe Ministèrë subventionéiert.

Et muss ee sech also froen: Wat géif geschéien, wa Stied mat groussen Awunnerzuelen, wéi zum Beispill d'Stad Lëtzebuerg, Déifferdeng, Esch an esou weider, mat Urainergemenge géife fusionéieren? Den Innenminister huet an där zoustänneger Kommissioun op d'Kaart vun der Réorganisation territoriale verwisen. D'Fusioune géifen nëmmen da gemaach ginn, wa se dësem Kritär géifen entspriechen.

Ass dat wierklech esou? Géif de Minister esou eng Fusioun oflehnen, wa se net der sougenannter RTL-Kaart géif entspriechen?

***(Interruption)***

Spillt d'Regierung net mam Gedanken, fir d'Konditioune vun de kommende Gemengefusiounen ze änneren? Zum Beispill um Niveau vun de Subventioune vum Stat? Um Niveau vun der finanzieller Participatioun vun de verschiddene Ministèrë bei de Projeten, déi an de Gemengefusiounen décidéiert gi sinn? Géifen dann déi nächst Gemengefusiounen net benodeelegt ginn?

Speziell ass och, Här President, datt verschidde Gemengefusiounen hei Iwwergangskonditiounen accordéiert kréien, déi, wann ee se mat Gemenge vergläicht, wou d'Awunnerzuel méi héich ass, dës Gemengen däitlech benodeelegen, zum Beispill bei der Zuel vun de Gemengeréit an de Schäffen. Et kann een do soen, datt dëst eben de Präis vun der „autonomie communale" ass, mä ganz objektiv ass et awer net.

Positiv bewäerte muss een, datt et dës Kéier gelongen ass, zesumme mat deene betraffene Gemengen eng Kaart vu méigleche Fusiounen auszeschaffen. Mir haten an de 70er Joren d'Erfahrung gemaach, datt et net klappt, wann am Ministère d'Landkaart nei gezeechent gëtt an d'Gemengen dat dann alternativlos dohinnergesat kréien. Aus dëser Erfahrung eraus gouf et och eng gewësse Skepsis, wéi een neie Versuch gestart gouf, fir esou eng Kaart ze maachen.

Et schéngt mer awer, wéi wann elo e Modell fonnt gi wier, deen d'Gemengen net iwwerméisseg ënner Drock setzt oder hinne Partnerschaften opdrängt, déi se guer net wëllen. Et ass gutt, datt och vu Fall zu Fall derfir gesuergt gëtt, datt mer um Enn keng Gemeng isoléiert hunn, well anerer méi schnell bereet waren, ze fusionéieren, oder aner Inkohärenzen entstinn.

Onofhängeg vun deene Froen, déi ech grad opgeworf hunn an déi an Zukunft musse gekläert ginn, begréisst d'LSAP, datt Bewegung an eis Gemengelandschaft kënnt an datt elo eng Rei Fusiounen zustane kommen op fräiwëlleger Basis a mat der Ënnerstëtzung vun den Awunner vun de betraffene Gemengen. Meng Fraktioun gëtt deemno hiren Accord zu dësem Projet de loi, dee mir hei virleien hunn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Haagen Merci. Als nächste Riedner ass den Här Camille Gira agedroen. Här Gira, Dir hutt d'Wuert.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, mir wäerten als Gréng dëse Projeten zoustëmmen, well ech mengen, et kann ee jo net dergéint sinn, wann zwou oder méi Gemenge fräiwëlleg fusionéieren, a scho guer net, wann dëse Prozess och nach duerch een demokratesche Vote an engem Referendum säin Aval kritt huet.

Mä, och op de Risiko hin, d'Hurrastëmmung hei e bëssen ze verdierwen, wollt ech awer soen, dass mer dat net mat grousser Begeeschterung maachen, an dat net wéinst där eenzelner Fusioun u sech, mä awer wéinst där dach relativ onkohärenter a chaotescher Aart a Weis, wéi dann déi ganz Fusiounen, déi jo awer sollen e wichtege Bestanddeel vun där Réorganisation territoriale sinn, hei oflafen.

Ech mengen, dass mer awer och mat där Nethurra-Begeeschterung net ganz eleng sinn. Et wonnert mech, dass awer kee vun de Virriedner e bësse méi an den Detail gaang ass vun deem Netsuccès vu Käerch/Simmer. An et muss een awer och soen, dass bei Käerjeng a Kënzeg, wann nach e puer Fräsche vläicht e bësse méi haart géint d'Fusioun gequaakt hätten, da wiere guer keng Kënzeger Fräschen an d'Waasser gesprongen, mä da wier d'Fusioun eventuell an d'Waasser gefall.

Bei all deem Opwand, deen awer gedriwwe ginn ass! Ech erkennen un, 57% ass sécherlech eng Majoritéit, mä wann een an dësem Kader vu Bestietnis schwätzt, da si mer awer wäit ewech vun enger Liebesheirat. Dat ass nach esou just eng Vernunftheirat. An ech fannen et awer e bësse komesch, dass mer awer net och hei eng éierlech Analys maache vun deem, wat do geschitt ass.

Vläicht huet dat awer och dermat ze dinn, dass, wat méi Fusiounen der Rei no an deem Land geschéien, dobaussen awer geschwë kee méi esou richteg versteet, wat dat dann elo soll, ob dann net awer op eemol déi ganz Geschicht e Selbstzweck ass. An ech mengen, d'Tatsaach, dass haut - an et ass jo e bëssen en Zoufall - déi fënnef, oder loosse mer och nach soe sechs Gemenge mateneen hei diskutéiert ginn, weist jo awer och e bëssen déi Onkohärenz, déi an deem ganzen Oflaf do ass.

Ech wëll awer nach eng Kéier drun erënneren, dass mer no laangen Diskussiounen hei an der Commission spéciale de la réforme territoriale, mengen ech, e relativ grousse Konsens haten, dass Fusiounen awer solle virun allem benotzt ginn, fir kleng, fir net ze soe ganz kleng Gemengen - ech schwätzen elo emol hei vu Gemengen ënner dausend, déi et wierklech ganz schwéier hunn an dësen Zäite mat allen Erausfuerderungen, déi op eis duerkommen am Alldag; a jiddwereen, deen an engem Schäfferot ass, weess, wéi dat haut ass -, dass mer esou Gemenge géife probéieren zesummenzekréien, fir dass déi besser Basisservicer, déi mer haut... - an déi hu mer awer relativ gemeinsam och definéiert; dat geet vun engem ganze Schoulzyklus iwwer eng Maison relais, iwwert d'Basisinfrastrukturen -, dass déi déi kéinte maachen.

Wann ech elo dat do als Kritär uleeën an och emol net onbedéngt déi 3.000, mä ze soen, d'Fusioune sollen do sinn, dass all déi Gemengen, déi mer nach iergendwéi eng Kéier hunn no 2017, capabel sinn, ganz eleng an ouni missen a 15 Gemengesyndikater ze goen, d'Basisservicer unzebidden, wann ech dat als Basis géif uleeën, et deet mer leed, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mä dann erfëlle véier vu fënnef Fusiounen haut deen do Kritär net. Dräi hunn der och nach no der Fusioun keng 3.000, zwou sinn der knapps iwwer 2.000, an eng kritt duerch déi Fusioun hei iwwer 10.000! Ech hunn näischt do dergéint, mä et ass awer net dat, wat deemools d'Basis war vun den Diskussiounen a wou et sollt higoen.

Da kënnt nach derbäi, dass zwou vun deene fënnef emol net dem Schema entspriechen, deen dann awer anscheinend a laangen Diskussiounen tëschent dem Syvicol an dem Innenminister ausgeschwat ginn ass.

Also, da froen ech Iech, Här Innenminister: Wéi wëllt Der dann an Zukunft, sief et de Gemengeverantwortlechen, sief et de Leit dobaussen, Är Kaart dobausse logesch erklären, wa mer haut fënnef Fusioune stëmmen, wou eigentlech véier deene Basiskritären, déi geholl si ginn anscheinend, fir déi Kaart opzesetzen, net entspriechen? Da wonnert Iech net, wann Der an Zukunft ëmmer méi Schwieregkeete kritt, de politesch Responsabelen, mä och der Populatioun dobaussen ze erklären, wat dat Ganzt da soll!

An da brauch ee sech och net ze wonneren, wann dann awer an der Press an eenzelne Lieserbréiwer gesot gëtt, ob et dann net awer op eemol esou ass wéi beim Pacte Logement: Mir huelen déi Suen emol einfach an da maache mer dat, wat mer souwisou wollte maachen.

Dat ass elo vläicht e bëssen iwwerspëtzt duergestallt. Nach eng Kéier: Ech wëll net iwwer eenzel Fusiounen hei diskutéieren, besonnesch déi, déi a laangjähreger Zesummenaarbecht natierlech entstane sinn, mä et muss een awer oppassen, wann een esou vill Geld, staatlech Gelder iwwert d'Land verdeelt, dass awer nach iergendeng gewësse Logik an eng gewëssen Transparenz hannendru bleift, besonnesch an dësen Zäiten, wou jo awer d'Geld anscheinend net méi esou fléisst.

Ech wëll och soen: Wéi wëllt Der dann nach engem Buergermeeschter wéi mir zum Beispill vun enger Gemeng, déi haut scho méi Awunner huet, wéi eng vun deene Fusiounen, kloermaachen, firwat dass mir nach solle fusionéieren? Hei gëtt grouss op de Sockel déi eng oder aner Fusioun duergestallt, a mir si wäit ewech vun deenen 3.000 Awunner an Awunnerinnen. Dann hutt Der net méi ganz vill Argumenter am Grapp, fir Leit, déi haut scho méi grouss si wéi eenzel Fusiounsgemengen, elo haut ze iwwerzeegen, an déi Richtung ze goen.

An et ass jo awer net näischt, Här President, Dir Dammen an Dir Hären! Hei gi jo anscheinend ronn 65 Milliounen Euro verdeelt iwwer Land. Dat ass eng Staang Geld. Déi Fro, déi mir stellen, Här President, ass déi, ob déi Sue wierklech déi strukturell Verbesserungen, déi mer an deem Land hei brauchen, déi mer eis och wënschen, fir dat Land besser op d'Zukunft ze preparéieren, bréngen déi Sue wierklech déi strukturell Verbesserungen? Ech soen Iech ganz éierlech, dass mir ganz e bëssen dorun zweifelen.

Well ech stellen Iech d'Fro - stellt Iech se emol selwer!: Och wann déi Kaart dann 2017 erfëllt wier, a mir hätten nëmme méi Gemenge vu ronn 3.000 Awunner, da sinn awer nach vill Problemer fir déi Gemengen net geléist. Dann hunn déi nach ëmmer net d'Masse critique zum Beispill fir eng Crèche fir d'Kanner vun null bis véier Joer; si kënne sech nach ëmmer keng Schwemm leeschten, och keng Musekksschoul.

Wann ee kuckt, wat do deelweis e Chaos iwwer Land ass, och a Gemengen, déi haut scho méi wéi 3.000 Awunner an Awunnerinnen hunn, dann heescht dat fir mech nach laang net, dass mer d'Problemer geléist hunn. Ech kéint nach eng ganz Rei esou Servicer oplëschten, Altersheemer an esou weider an esou fort. Ech si souguer iwwerzeegt, dass och eng nei Gemeng Käerjeng nach net all déi Servicer zum Beispill, déi ech elo opgelëscht hunn, ganz eleng wäert fäerdeg bréngen.

Mä virun allem, an dat ass eis grouss Fro an eis grouss Angscht, dass mer och mat där doter Kaart déi ganz grouss Erausfuerderungen, op déi dat Land hei zousteiert, och iwwerhaapt net mat där doter Fusiounswell a mat där doter Reform geléist kréien. Ech denken u Landesplanung. Wann een awer kuckt, wéi chaotesch dass dat vir sech geet. Ech denken un déi extrem Mobilitéitsproblemer, déi mer hunn. Ech denken och ugesiichts vu steigende Pëtrols- a Gaspräisser un Energieproblemer an esou weider an esou fort.

Ech mengen och, dass Gemenge vun 3.000 eleng et net wäerte fäerdeg bréngen, dat, wat mer esou dréngend brauchen, Wunnen, Schaffen, Fräizäit, erëm méi no beieneen ze bréngen. An duerfir ass meng Fro un den Innenminister, mä eigentlech riicht se sech gradesou an nach vläicht vill méi un de Landesplanungsminister: Wat wëllt Der nieft deene Fusiounen - nach eng Kéier, déi mir net prinzipiell a Fro stellen -, mä wat sidd Der amgaangen ze maachen, fir verstäerkt regional Zesummenaarbecht ze promouvéieren?

Well och déi hei Gemengen, mat Ausnahm vläicht da vu Käerjeng, brauchen duerno nach déi Kooperatioun um regionale Plang. Dir waart jo bei eis, an ee vu menge Virriedner huet et schonn opgeworf, mir hate leider kee konstruktiven Dialog tëschent dem Kanton Réiden an dem Innenminister, well en eis op all eis Doléancen an eis Virstellunge just geäntwert huet: Ech sinn hei, fir eng Kaart ze verdeedegen an ze verkafen. Et deet eis leed, Här Minister, domat konnte mer am Réidener Kanton net vill ufänken!

Mä Dir hutt eis virun allem net op d'Fro geäntwert, wa mer elo muer am Kanton Réiden véier oder fënnef Gemengen hunn amplaz zéng, da musse mer nawell e Syndikat Réidener Kanton hu fir eis Schwemm, fir eis Musekksschoul, fir eis Energieberodung an all déi Servicer, déi mer scho längst opgebaut hunn. An op déi Fro, Här President, hu mer net dat Gefill, dass dës Regierung de Moment eng Äntwert hätt.

Mir hu souguer dat Gefill, dass iwwerhaapt net méi, an dat bedauere mer zudéifst, iwwer regional Zesummenaarbecht flächendeckend am ganze Land geschwat gëtt. Dobäi kréie mer awer extrem Warnsignaler, deelweis aus deene Ministërë selwer. Ech weess net, ob jiddwereen dat matkritt huet, mä et gëtt jo an Tëschenzäit en éischte Bilan iwwer Evolutioun IVL. An déi Zuelen, déi mer do gewuer ginn, déi si katastrophal! Et geet genau an déi falsch Richtung!

Et geet iwwerhaapt net dohin, dass dat geschitt, dass déi zentral Uertschafte sech am séiersten entwéckelen, dass d'Funktioune Schaffen, Wunnen a Fräizäit beienee kommen, mä et ass genau de Géigendeel. Et sinn éischter net d'CDAen, déi méi séier wuesse wéi all déi aner. An och wann eng CFL an eng RGTR ëmmer erëm ka soen, dass méi Leit mat Zuch a Bus fueren, dann ass dat absolut richteg. Mä eng rezent Etüd vum CEPS huet awer och gewisen, dass den „modal split" erofgaangen ass. En ass erofgaangen! Trotz deene villen Ustrengungen, déi mer maachen an deem ganze Beräich.

An, Här President, dat sinn déi Suergen, déi eis um Mo leien. Duerfir wollt ech froen, wat dann de Minister oder d'Regierung, well et ass net nëmmen d'Aufgab vum Innenminister, gedenkt, fir an där doter Richtung ze maachen, fir déi grondleeënd Problemer ze léisen. An do mussen och méi grouss Gemenge sech zesummesetzen am Süden, ronderëm d'Stad an esou weider, wat dann do geschitt. An ech fannen, dass et extrem roueg ginn ass.

Bon, offiziell weess een et nach net, mä aus de Kulissen ass et jo anscheinend esou, dass d'Gesetz iwwert d'Communautés urbaines gestuerwen ass. Wat heescht dat dann elo, wann dat do Gesetz gestuerwen ass? Wat huet d'Regierung wëlles? Kréie mer en neit? Wéi sollen déi Prozesser ronderëm d'Stad, ronderëm d'Nordstad, eventuell och ronderëm Esch, wéi sollen déi dann ugekierbt ginn? Kréien déi eng gesetzlech Basis oder net?

Eppes Ähnleches kënnt engem zu Oueren an där enger oder anerer Table ronde vun héijere Beamten aus deene Ministèren. Anscheinend sinn och déi sechs Regiounen, déi awer am Gesetz vun 1999 an och an engem Programme directeur eng wichteg Roll sollte spillen, déi sinn anscheinend jo och am Koma, wa se net och schonn dout sinn.

Wéi ass et mat de Plans régionaux? Do héiert een dann erëm ee Moment dervun. Dann ass am Nordwesten, wou ech da selwer concernéiert wier, eng Kéier eng Réunioun, wou et heescht: Elo maache mer eppes! Dann héiert een erëm méintelaang näischt.

Also, ech muss soen, mir stelle fest, dass regional Zesummenaarbecht, mat Ausnahm vun, wann ech emol ganz kuerz ka résuméieren, Belval an dem Südweste Lëtzebuerg, wou sécherlech sënnvoll Pilotprojete sinn, déi mir och, mengen ech, do wou mer an der Verantwortung sinn, tatkräfteg ënnerstëtzen, awer dernieft leeft relativ wéineg. Woubäi ee bei der Nordstad muss froen: Wéini kritt déi Regioun dann och déi néideg Ressources humaines a Suen, fir dass déi gradesou séier kënne virukommen, wéi op deenen zwee aneren urbanen Zentren?

Mä wann een awer duerch d'Land fiert a fir de Rescht kuckt, da gëtt een dat Gefill net lass: Iwwer Land geet et awer soss mat där chaotescher Entwécklung monter weider. A wat mir als Gréng fäerten, dat ass, dass mer elo op dräi Plazen eng sënnvoll Entwécklung maachen, doduerch awer nach eng Rei Aktivitéite méi ukierbelen, de Wirtschaftswuesstum ukierbelen, och d'Mobilitéit awer ukierbelen, a mir kréien awer déi aner, déi negativ Entwécklung, déi fir de Rescht iwwer Land besteet, net gebremst.

Ech muss Iech awer soen, Här Innenminister, dat ass awer en Horrorzeenario, dee mir hunn, dass mer op e puer Plazen extrem ukierbelen an niewendru leeft déi ganz chaotesch Entwécklung weider. Dat geet awer a Richtung, dat wat, mengen ech, den Dokter Ewringmann ausgerechent huet, dass mer 2050 d'Halschent vum Lëtzebuerger Land versigelt hunn. Dat ass op jidde Fall en Zeenario, dat ass net dee vun deene Gréngen, muss ech ganz éierlech soen. An do gëtt et awer héich Zäit, nieft sënnvolle Fusioune wéi déi, wou mer haut driwwer schwätzen, driwwer ze diskutéieren.

Duerfir meng Froen: Wéi ass et mat engem Regionalfong? Gëtt nach doriwwer geschwat? Ass net endlech d'Usiicht bei der Regierung ukomm, dass, wann ee gär regional Aarbecht fördert, da maacht datselwecht wéi bei de Fusiounen! Hei war et jo relativ einfach. Ech sinn ëmmer erëm driwwer iwwerrascht, wéi labber awer hei 65 Milliounen Euro an anerer labbergemaach ginn, an dann ass et awer net méiglech, e puer Milliounen Euro fräizemaache fir an e Regionalfong, fir dass mer nieft där heiter Konzentréierung awer och een Niveau driwwer eng sënnvoll regional Zesummenaarbecht kréien.

Wéi ass et - an et sinn eng Rei Virriedner, déi d'Fro schonn opgeworf hunn - mat der Reform vun de Gemengefinanzen? Wa fir kleng Landgemenge massive Bevölkerungswuesstum déi eenzeg Aart a Weis ass, u Suen ze kommen, fir hir Basisaufgaben ze erfëllen, da brauch ee sech net ze wonneren, wann och a klenge Landgemengen, déi eigentlech laut IVL net déi Missioun hunn, d'Populatioun eventuell exponentiell wiisst. Dat ass awer net dat, wat mer wëllen.

Duerfir si mir der Meenung, dass een eng grondsätzlech Gemengefinanzreform muss maachen. A mir mussen op e Wee kommen, wou déi eng Gemengen effektiv, déi Zentralgemengen an d'Stied, Sue kréien, fir ze wuessen, mä et muss ee gradesou wäit eng Kéier kommen, dass Kleng- a Mëttelgemenge souguer Sue kréien, fir net ze wuessen. Soss kréie mer déi ganz Evolutioun net an de Gréff.

Dann zum Schluss, och wann dat vläicht net gär gesinn ass, mä ech wollt dat awer och opwerfen hei, well dat awer problematesch ass. Gradesou chaotesch wéi déi generell Réforme territoriale sinn awer och eng Rei Bestëmmungen hei am Iwwergang. Déi eng Gemeng huet nach e gewëssene System bis 2017, déi aner bis 2023. Déi eng hunn eelef Conseilleren, déi aner 13, déi aner 15. Ech hunn och nach Versteesdemech derfir, dass een natierlech net ka vun engem Dag op deen aneren zréckschrauwen. Wat awer bedenklech ass, muss ech awer soen, a mir hunn dat jo och an der Kommissioun relativ laang diskutéiert, et wonnert mech, dass kee vun de Kolleegen a Kolleeginnen dat hei opgeworf huet.

***(Interruption)***

De Problem ass awer folgenden: De Problem sinn net déi eelef, 13 oder 15 Conseilleren, mä wann een awer weess, dass souwuel de Congé politique wéi awer och d'Pai, déi déi Leit kréien, net un d'Zuel vun der Populatioun, mä un d'Zuel vun de Conseillere gebonne sinn, da fäerten ech, dass d'Tatsaach, dass elo dann awer vläicht eng Gemeng vun 2.500 mat 15 Conseilleren, wou de Buergermeeschter 40 Stonne Congé politique kritt, nieft enger Gemeng ass mat 6.000, 7.000 Awunner, wou de Buergermeeschter da vläicht 14 oder 15 Stonnen huet.

Ech muss Iech awer och do soen, Här Innenminister, dat wäert awer net dozou bäidroen, fir d'Stëmmung tëschent de Gemengeverantwortlechen ze erhéijen. A wann do hannendrun och nach déi entspriechend Pai gekoppelt ass, da suergt Der awer mat deenen Iwwergangsbestëmmungen do fir méi Onmutt am Gemengesecteur, wéi et Positives wäert bréngen.

Ech froe mech awer, ob et net néideg wier, dass een awer géif eng Reform vun deem Règlement grand-ducal maachen an an Zukunft de Congé politique an d'Pai net un d'Zuel vun de Gemengeconseilleren, mä wierklech vun der Populatioun koppelen. Ech fäerten, wann dat do bis bekannt ass iwwer Land, da gëtt et awer heiter. An dann hutt Der scho guer keen Argument méi, eenzelne Leit kloerzemaachen, firwat si sech dann nach sollen den 9. Oktober an enger Majorzgemeng op eng Lëscht opsetzen oder als Kandidat an da mat ville Stonne Fräizäit déi Aarbechte maachen.

Ech wëll och do net falsch verstane ginn. Ech weess aus eegener Erfahrung, dass een och kéint an enger Gemeng vun 2.300, wann een e bësse Regionalaarbecht mécht an an deem engen oder anere Syndikat ass, méi wéi 40 Stonnen d'Woch schaffen, fir deen Job do uerdentlech ze maachen.

Ech wëll net falsch verstane ginn. Mä et kann awer net sinn, dass mer elo no 2012, an dat deelweis bis 2023, esou total Onkohärenzen iwwer Land hunn. Dat suergt fir eng schlecht Stëmmung am Gemengesecteur. An ech mengen och, dat ass net ganz hëllefräich. Duerfir froen ech Iech awer, ob et net sënnvoll wier, do e bësse méi pragmatesch a reell Iwwergangsbestëmmungen ze maachen.

Ech soen Iech Merci.

- **Plusieurs voix**.- Très bien!

- **M. le Président**.- Merci dem Här Gira. Als leschte Riedner ass den Här Gast Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

- **M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, och vun eiser Säit aus e Merci un déi vill Rapporteuren, déi mer haut de Mëtteg zu deene verschiddene Fusiounsprojeten haten.

Ech mengen, dat, wat hei geschitt ass, dat ass am Kader vun der Gemengenautonomie, op Initiativ vu Gemengeréit, déi iwwer eng Rei vu Méint, Joren, punktuell oder um Niveau vu Syndikater, zesummegeschafft hunn an déi dem Bestriewe vun der nationaler Politik, fir datt d'Gemenge sollte fusionéieren, deementspriechend Rechnung gedroen hunn, datt se an hire Gemengeréit déi Initiativen an Décisioune geholl hunn, déi als Viraussetzung zielen, fir kënnen eng Fusioun ze maachen.

Doropshin hunn d'Bierger aus deene verschiddene Gemengen e Referendum gemaach a majoritär décidéiert, déi Fusiounen ze realiséieren. Ob déi eng elo méi héich oder méi niddreg Majoritéiten hat, dat spillt an dësem Fall keng Roll. Eng Majoritéit ass eng Majoritéit. A wann e Referendum stattfënnt - mir als ADR plädéieren des Öfteren derfir, datt ee sollt a wesentleche Froe méi dacks op de Referendum, op d'Basisdemokratie zréckgräifen - a wann do eng Majoritéit vun der Populatioun eppes décidéiert, ech mengen, dann ass et eng Selbstverständlechkeet, datt een als gutt Demokraten dat akzeptéiert.

Duerfir ass et och net fir eis iwwerhaapt e Gedanke gewiescht, ob ee bei esou Projete wéi haut sech soll enthalen oder dergéint stëmmen; do kënnt nëmmen eng Fro oder eng Äntwert vir, an dat ass Jo, fir deem Rechnung ze droen, wat d'Bierger an hiren eenzelne Referendumen décidéiert hunn. Duerfir wëll ech och direkt am Ufank d'Zoustëmmung vun eisem Grupp zu all deene Gemengefusioune bréngen.

Vläicht e puer kuerz Iwwerleeungen, wat d'Fusiounen ubelaangt. Ech mengen, wou mer mussen oppasse bei de Fusiounen, an ech hunn dat schonn heibanne gesot, datt et net onbedéngt drëms geet, fir ze fusionéiere fir ze fusionéieren. Mir mussen och kucken, datt d'Gréisst vun enger Gemeng wichteg ass, datt d'Leit net mussen enorm wäit fueren, fir mat hirer Gemeng zesummenzekommen a fir op hir Gemeng ze goen.

D'Gemeng ass déi Zell, déi ass an déi muss och an Zukunft am nootste beim Bierger bleiwen. An et muss een och wëssen, datt net all Fusioun onbedéngt iergendwéi vun engem Succès geprägt ass. Ech mengen, et gëtt och Gemengen, déi fusionéiert hunn, wéi zu Wëntger d'Gemeng, déi risegrouss ass! An ech mengen, d'Wëntger Gemeng huet eleng 25 Kierchen a Kapellen ze ënnerhalen. Wann ee Buergermeeschter an enger Gemeng ass oder war, da weess een, wann ee 25 Kierchen a Kapellen, fir nëmmen déi ze nennen, an der Rei ze halen huet, dann ass een all Joers mat e puer Stéck amgaang. Duerfir muss een och wëssen, datt eng Fusioun net onbedéngt an alle Punkten eng Erspuernis ass, mä datt dat muss realiséiert a finanzéiert ginn.

Mä wichteg ass, datt mer do, wou et méiglech ass, do, wou et zum Virdeel vun der Gemeng ass, virun allem zum Virdeel vun de Bierger ass, datt mer do Fusiounen ustriewen. D'Zil muss sinn, datt mer eis Gemengen esou zesummesetzen, datt eis Gemengen all Bierger, egal wou en am Land wunnt, wou e lieft, datt deen d'Recht huet op déiselwecht Déngschtleeschtungen, op d'Basisservicer.

Et kann net sinn, datt Leit an enger Gemeng, an enger Regioun wunnen, wou se d'Basisservicer, déi een haut ka vun engem Stat, vun enger Gemeng verlaangen, datt e Bierger déi net ka kréien. Dat muss also d'Zil sinn, datt mer mussen dat flächendeckend duerch d'ganzt Land kënne realiséieren.

Et muss een och higoen - an et huet schonn ee vun de Virriedner et gesot -, datt een net kann d'Gemengen als Geisel huelen, datt ee seet, fir datt Der finanziell Ënnerstëtzunge kritt, ma da fusionéiert einfach, da kritt Der déi Ënnerstëtzung. Ech mengen, dat wier net den demokratesche Wee, dee mer sollte goen. Mä all Gemeng muss och ouni Drock kënnen déi finanziell Moyenen an Ënnerstëtzunge kréien, déi hir zoustinn, ouni datt do iergendwéi an enger Form Drock gemaach gëtt.

Ech war och frou de Mëtteg hei ze héieren, vum Spriecher vun der CSV, datt d'CSV ni fir Zwangsfusioune wier. Dat fannen ech wichteg, datt déi Ausso gemaach ginn ass. Well dat, wat deemools an der RTLs-Kommissioun festgehale ginn ass, wou dee Programm festgehale ginn ass, wéi d'Gemenge sollten oder missten, kënnt ee bal soen, fusionéieren, do ass am Fong gesot ginn, wa bis e bestëmmten Délai d'Gemengen net fräiwëlleg dohinner, an déi Richtung fusionéiert hunn, da musse mer légiféréieren, datt eben de Gesetzgeber dann an deene Gemenge Referendumen organiséiert, fir eben eng Fusioun iwwert dee Wee erbäizeféieren, virausgesat, datt d'Bierger géife mat Jo stëmmen.

Dat kënnt awer e bëssen an déi Richtung vun enger Zwangsfusioun. An duerfir, mengen ech, sollt een op deem Wee, dee mer elo ageschloen hunn, wou d'Kritären, och déi finanziell Kritären, vun Ufank u kloer sinn, weidergoen. An et sollt een d'Gemengen... ech mengen, déi meescht Gemengen um Terrain, déi wëssen, wéini datt den Zäitpunkt komm ass, fir eben dee Schratt ze maachen.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, et ass de Mëtteg relativ queesch hei iwwert d'Gemengepolitik diskutéiert ginn. Ech wollt duerfir e puer méi prinzipiell Punkten opwerfen, déi am direkten Zesummenhang mat dëse Gesetzesprojeten, déi mer haut hei zur Ofstëmmung bréngen, stinn, alles selbstverständlech am Respekt vun der Gemengenautonomie!

Eng éischt Fro, déi ech un den Här Minister hunn, dat ass, datt ech der Meenung sinn, datt et an Zukunft - an de Kolleeg Gira huet dat och ugeschnidden -, och wa mer Fusioune maachen, och wa mer de Gemengen eng Autonomie zougestinn, och wann eng gewësse Flexibilitéit besteet, dach awer menger Meenung no eng Rei vu Kritäre misste ginn, wou mer géife kucken, datt déi Fusiounsgemenge sech géifen drun halen. Och am Ministère selwer misst ee kucken, datt een iergendwéi dach awer och eng eege Schréftaart kritt, datt een all Gesetzesprojete méi oder wéineger d'selwecht schreift.

Ech huelen zum Beispill ee Punkt eraus. Mir wëssen, datt d'Fusiounsgemengen 2.500 Euro pro Bierger kréien. Mir hunn an der Kommissioun des Laangen an des Breeden driwwer geschwat, wat dat heescht, wann am Projet de loi eng Rei vu Projeten opgezielt ginn, déi an deene Gemenge mat deene Gelder sollen oder missten oder kënne realiséiert ginn. Am Gesetz steet „prioritairement".

Wat dat „prioritairement" bedeit, do hat am Fong jiddweree vun eis an der Kommissioun eng Meenung. De Problem war just, datt jiddwereen eng aner Meenung hat. An den Här Minister huet eis dann herno seng Meenung gesot zu deem Ganzen. An dat war och erëm eng aner Meenung! Duerfir géif ech mengen, datt et vläicht net schlecht wier, wann den Här Minister herno och nach eng Kéier géif hei erklären, wat hien dann ënner „prioritairement" versteet.

Mä et ass awer aus den Diskussiounen, géif ech soen, global erauskomm, datt déi Projeten, déi am Gesetz stinn, misste realiséiert ginn, an datt d'Suen och nëmmen däerfte fléisse fir déi Projeten, déi an de Gesetzer stinn. Mä och do fanne mer dann erëm eng Nuance. Zum Beispill am Gesetzesprojet vun der Gemeng Käerjeng stinn eng Rei vu Projeten dran, déi „prioritairement" misste realiséiert ginn. An da steet hannendrun: Wann dann awer nach Gelder Rescht bleiwen, da kënnen déi Suen och geholl ginn, fir Emprunten zréckzebezuelen an och nach déi heite Projeten.

Dat vun Emprunten zréckbezuele steet awer a kengem anere Gesetzestext dran! An dat ass dat, wat ech mengen: Wa mer am Ministère Gesetzer maachen, da misste menger Meenung no esou Klauselen oder esou Punkten awer an all Gesetz stoen.

Wann een elo zum Beispill hëlt, däerften, well et hei explizit bei der Gemeng Käerjeng am Gesetz steet, an déi hätten hir Projete realiséiert, et géif nach Geld Rescht bleiwen, kënnt d'Gemeng Käerjeng also dann och déi Suen huelen, fir Emprunten zréckzebezuelen. Bei anere Gemenge steet et awer net dran! A vu datt et an engem Gesetz explizit drasteet, däerften an där Logik dann och déi aner Gemengen dat Geld net huelen, wa se es nach Rescht hätten, fir eben Emprunten zréckzebezuelen.

D'Konklusioun dovunner ass - wéi de Kolleeg Fernand Etgen et an der Kommissioun gesot huet -: An Zukunft hunn d'Gemengen also en Intérêt, bei de Fusioune genuch Projeten an d'Prioritéiten ze setzen, esou datt de Gemengerot oder déi Gemengeréit duerno wierklech de Choix hunn, fir déi Projeten ze maachen, déi se wëllen, an datt se ëmmer d'Garantie hunn, datt se mat deene Projeten d'Kreditter all opgeschafft hunn, da stellen alleguerten déi dote Froe sech net.

Et ass och diskutéiert ginn, ob déi 2.500 Euro, ob dat richteg ass, wann eng Gemeng zum Beispill wéi Käerjeng, wat jo awer elo eng relativ importent Zomm ass, déi wäerte bei 24 Milliounen dorëmmer leien. An ech géif mengen, dat ass fir mech keng Diskussioun. D'Kritären, déi stounge fest.

Alleguer déi Gemengen, déi iergendwéi an eist Schema erapassen, déi dovunner profitéieren, deenen hiert gutt Recht ass et, fir dat ze maachen, och wann et, wéi an dësem Fall, eng relativ importent Zomm ass, déi eben do eng Gemeng kritt. Da musse mer eben, wann dat eis stéiert, higoen an déi Kritären änneren, datt mer soen, wat d'Gemeng méi grouss gëtt, datt mer en degressive System hunn. Mä momentan sinn d'Kritäre kloer, si si festgeluecht. Dann ass et och keng Diskussioun, fir doriwwer ze diskutéieren.

E weidere Punkt, mengen ech, deen ee misst kucken ze diskutéieren, dat ass déi Iwwergangszäit, déi mer hunn, wou Gemenge fir eng Legislaturperiod optéieren, déi aner fir zwielef Joer, also zwou Legislaturperioden.

Et ass eis an der Kommissioun gesot ginn, opgrond vun der Erfahrung wier festgestallt ginn, datt am Fong de Gros vun der Aarbecht vun enger Fusioun, datt déi virun der Fusioun géif leien, wou déi eenzel Gemengeréit musse ganz dacks zesummekommen, wou se alles mussen organiséieren, openeen ofstëmmen an och eng ganz Rei vun Décisiounen huelen. Datt also net de Gros vun der Aarbecht no der Fusioun, mä virun der Fusioun läit.

Mä et versteet een awer...

**M. le Président**.- Här Gibéryen, Dir misst lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Jo, Här President. Et versteet een awer... Wéi hat den Här Minister d'lescht Woch gesot? Ech fänken un, zum Schluss ze kommen.

**M. le Président**.- Dann ass et gutt.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Et versteet een awer, datt d'Gemengen dat esou décidéieren.

En anere Punkt ass deen, deen de Camille Gira och ugeschwat huet, vun der Gréisst vun de Gemengeréit. De Camille Gira huet dat richteg hei erklärt. Ech mengen, och do ass zum Beispill d'Gemeng Schengen, wou et sécherlech Ursaache gëtt, déi hunn eng gerued Zuel, 14 geholl. All déi aner Gemengen hunn ongerued Zuelen, wéi d'Gemengeréit sech zesummesetzen.

Da muss een och kucken, wou ech och derfir plädéieren, datt mer sollen d'Reglement änneren, datt de Congé politique an d'Indemnitéit vun de Buergermeeschteren a Schäffen, datt déi sech net sollen un d'Mandater méi bannen, mä datt déi sech sollen un d'Awunnerzuel bannen. Dat krasste Beispill ass elo bei der Fusioun vun der Gemeng Housen mat 2.870 Awunner. Déi kréie 15 Conseilleren, a laut dem Gemengegesetz hätte se der néng zegutt.

Dat bedeit, datt de Buergermeeschter keng 13, mä 40 Stonne Congé politique kritt. Also, deen ass haaptamtlech. E kritt also net eng Indemnitéit vun 850 Euro de Mount, mä e kritt eng vun 1.900 Euro de Mount. Dat heescht, datt de Buergermeeschter vun der Gemeng Housen - ech huelen deen elo als Beispill, well dat dat krasste Beispill ass -, deen ass méi fräigestallt wéi de Buergermeeschter vu Beetebuerg oder vu Péiteng oder vu Rëmeleng. En huet also méi Fräistellung a méi Indemnitéit wéi déi alleguer, mat 2.870 Euro (veuillez lire: Awunner).

An duerfir mengen ech muss een - do schléissen ech mech mengem Virriedner un, dat mécht sécher Onmutt tëschent de Parteien an deenen eenzelne Gemengen -, an duerfir sollte mer dat och mat klorem Verstand enger Revisioun ënnerzéien, datt an Zukunft, wéi gesot, d'Mandater, d'Indemnitéiten an de Congé politique un d'Awunner an net un d'Mandater gebonne sinn.

Dat gesot, soen ech Iech Merci a bréngen nach eng Kéier d'Zoustëmmung zu all dëse Projeten.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Domadder wiere mer um Enn vun der Diskussioun. Elo kritt d'Wuert den Här Innenminister Jean-Marie Halsdorf.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, haut ass e wichtege Moment an dëser Legislatur, an ech géif nawell gären de Félix Eischen hei widderhuelen, wat hie gesot huet: Haut ass eng weider Etapp, oder haut gëtt eng weider Etapp vun der Territorialreform ofgeschloss.

Et ass effektiv esou, dass haut net manner wéi sechs Projets de loi, Fusiounsprojeten, hei zum Vote kommen an um Ordre du jour stinn. 16 Gemenge verschmëlzen dann op sechs Gemengen op den 1. Januar 2012, méi staark Gemengen. An ech sinn der Iwwerzeegung, dass et e wichtege Schrëtt ass op deem Wee, dee mer eis ginn hunn am Kontext vun der nationaler territorialer Neiuerdnung fir eist Land.

Ech wëll gären, fir dee Wee ze weisen, dee mer gaange sinn, e klenge Rapport maachen iwwert d'Territorialreform. Et kann ee soen, dass do schonn déi éischt Versich stattfonnt hunn an de 70er Joren. Deemools si véier Fusiounsgesetzer, an där Legislaturperiod, ofgestëmmt ginn hei an der Chamber, awer no engem Modell, dee vun uewen no ënnen orientéiert war, also éischter eng national Approche.

Deemools goufen d'Gemenge Wëntger, Rammerech, Stauséigemeng a Jonglënster kreéiert. Wa mer haut zréckkucken - dat ass jo elo praktesch gutt 30 Joer hier, wou déi Gemengen entstane sinn, well Wëntger ass d'Gesetz vu '77, Rammerech '78, Esch-Sauer och '78 a Jonglënster och '78 -, da gesäit een, dass déi Gemenge sech awer iwwert déi Jorzéngte wierklech zu staarken, groussen Unitéiten eropgewirtschaft hunn.

Et ass keen Zoufall, dass zum Beispill Jonglënster ee vun de gréisste Poolen ass an der Ostregioun vun eisem Land. Déi grouss Gemeng Jonglënster an och déi grouss Gemeng Wëntger, wann ech déi däerf esou huelen, sinn hire Wee gutt gaangen. Datselwecht gëllt fir Rammerech a fir Esch-Sauer. Ech konnt mech dovun iwwerzeegen, well ech jo elo amgaang sinn, nees en Tour ze maachen duerch eist Land, fir ze kucken, wéi déi eenzel Gemenge sech am Kader vun dëser territorialer Reform positionéieren.

Mä, dat war eng Aktioun. An eng nei Aktioun ass lancéiert gi bei mengem Virgänger, dem Michel Wolter. Dat war ëm d'Jorhonnertwend, kann ee soen, ass do neien Elan erakomm.

***(Hilarité)***

Do sinn och nei Fusiounsgesetzer ausgeschafft ginn. An do sinn d'Gemengen Tandel - wou jo dann de Buergermeeschter an och Deputéierten heibannen ass, den Ali Kaes - an dann och Kiischpelt deemools ugaange ginn. Déi Gesetzer goufe gestëmmt am Joer 2004, dat eent am Dezember an dat anert am Juli 2005, dunn ass d'Gemeng Kiischpelt entstanen. Mä dat war och keen Zoufall, well do ware grouss Debatten an der Chamber an och dobausse mat de Stakeholderen, wéi een dat esou schéin nennt, aus dem Gemengeberäich. An dat Ganzt huet säin Ursprong fonnt och deemools an der Territorialreform vum 12. August 1999.

Här Etgen, do war d'DP nach an der Regierung, an der Verantwortung.

***(Interruption)***

Dach, duerno war se an der Verantwortung.

***(Interruption)***

Jo, voilà, genau. An deemools ass och en Débat gefouert gi mat de concernéierten...

***(Interruptions et hilarité)***

Et ass spannend a schéin an et ass och flott, wann ee ka laachen, a besonnesch, wann eppes derbäi erauskënnt. An hei ass eppes derbäi erauskomm. Wéi gesot, et war e groussen Débat mat de concernéierten Acteuren.

D'Regierung hat den 22. Februar 2001 een Dokument veröffentlecht, an deem en Historique vun eisem institutionelle Kader opgefouert ginn ass, an och d'Opdeelung vun de respektive Responsabilitéite gouf am Detail duergeluecht, wat wichteg war, fir eng Base de discussion ze kréien.

Et war e groussen Débat d'orientation hei an der Chamber, ech ka mech nach dorun erënneren, de 27. November 2003. An doraus ass dann och... d'Regierungserklärung vum 4. August 2004 huet sech dorop grefféiert, an an deem Otemzuch ass jo dann déi Spezialkommissioun den 9. Dezember 2004 hei an der Chamber décidéiert ginn. An doduerch ass dann dës Etapp, géif ech soen, vun eiser Territorialreform ugelaf.

Deemools hat ech och als Innenminister e sougenannten „Concept intégratif pour une réforme territoriale et administrative du Grand-Duché de Luxembourg" ausgeschafft. Dat ass och diskutéiert ginn an där Spezialkommissioun, wou mer e Rapport gemaach hunn an nees eng Kéier en Débat d'orientation haten hei an der Chamber, den 8. Juli 2008. An och dëst hat nees Effeten op d'Regierungserklärung vum 29. Juli 2009.

Ech wollt gären all déi Etappen nach eng Kéier hei opzielen, fir ze weisen, dass et wierklech e laange Prozess ass. Mir hunn hei e komplexen Dossier am Verglach mat anere Reformen. Eist Land deet sech ëmmer schwéier bei Reformen, deet sech schwéier, fir sech ze bewegen, mä op d'mannst hu mer hei eppes fonnt, an zwar eng Leitlinn, wou mer hiwëllen. An de Fusiounsprozess ass och amgaangen a geet och weider. An dat ass wichteg, an dat muss och esou sinn!

D'Zilsetzunge vun der Réorganisation territoriale, oder anescht gesot: Wat wëlle mer? Nun, et ass schonn de Mëtteg ugeschwat ginn: Mir wëlle staark an effikass Gemengen, déi hir Autonomie richteg ausspille kënnen an den Ufuerderunge vum 21. Jorhonnert gerecht ginn. Dat heescht also Gemengen, déi hire Bierger qualitativ héichwäerteg Déngschtleeschtungen ubidden, an zwar iwwerall am Land, egal wou ee wunnt.

D'Zilsetzung vun der Innenpolitik muss et sinn, d'Viraussetzungen ze schafen, fir landeswäit, flächendeckend, qualitativ gläichwäerteg Kommunalservicer fir all Bierger am Land ze garantéieren. Duerfir geet och a mengen Ae kee Wee laanscht staark Gemengen, oder anescht gesot, laanscht d'Gemengefusiounen.

Natierlech ass déi wesentlech Fro déi: Wat wëllen d'Leit? Si ginn am Kontext vun de Fusiounsprojete consultéiert a si stëmmen an engem Referendum iwwert d'Fusioun of. Et kann ee keng Fusioun - an et ass de Mëtteg scho gesot ginn, ech répétéieren dat och -, et kann ee keng Fusioun laanscht oder géint de Wëlle vu senge Biergerinnen a Bierger maachen. Dat ass fir mech kloer an däitlech.

Ech verstinn och duerfir déi Proposen (veuillez lire: net), déi den Här Etgen gehalen huet, fir vu Partnerschaft a Bevormundung hei ze schwätzen. Mir versichen nämlech, zesumme mat de Gemengen, eis Problemer ze léisen. D'Problemer kënnen net all geléist ginn. An mir stellen och déi Kaart a Fro, well et sinn de Moment Gespréicher amgaangen, déi sech anescht orientéieren, wéi se op der Kaart opgefouert sinn.

Duerfir kann ech déi Wierder, déi den Här Etgen hei gebraucht huet, ech géif d'Gemenge wëllen dreiwen, guer net verstoen. Ech kann da vläicht scho vill besser de Vertrieder vun der LSAP verstoen, dee wierklech am Fong geholl, fannen ech, richteg Froen opgeworf huet, gutt Froen opgeworf huet, dee richtegen Toun fonnt huet. A mat deem Toun komme mer weider.

***(Interruption)***

Wa mer net polemesch ginn, mä wa mer sachlech ginn a versichen…

***(Interruption)***

…eise Biergerinnen a Bierger am Fong geholl e modernt Lëtzebuerg ze presentéieren, mat performante Gemengen.

Ech hunn d'Fro gestallt: Wat wëlle mer? Ech kann och d'Fro stellen: Firwat maache mer dat? Well haut schaffe jo scho vill Gemengen am Fong geholl bei Projeten zesummen. Dat ass och hei ugeschwat gi vum Camille Gira, notamment d'Regionalgeschichten. Mä dat gëtt meeschtens haut gemaach am Kader vu Gemengesyndikater.

Esou gëtt et Schoulen, Maison-relaisen, Waasser, Ofwaasser. Sport a Kultur ginn an esou Gemengesyndikater gemaach. An dës Zesummenaarbecht hëlt sécherlech eng grouss Plaz an. Sou ass et a verschiddene Gemengen esou, dass souguer nëmme méi e Brochdeel vun den Aarbechte vun de Gemenge selwer an Eegeregie gefouert gëtt.

Mä de Grondprinzip vun eisem Gemengewiesen ass awer dee vun der kommunaler Autonomie. An dat heescht also, dass d'Gemengen hiert Schicksal selwer am Grapp hunn. An eis Verfassung, mengen ech, ass do ganz kloer. Ech wollt déi eng Kéier hei kloer virliesen: «Les communes forment des collectivités autonomes à base territoriale, possédant la personnalité juridique et gérant par leurs organes leur patrimoine et leurs intérêts propres.»

Ginn eis Gemengen deem Usproch gerecht, wann de Gros vun hire Moyenen a Syndikater fléisst? Déi Fro kann ee roueg stellen. An eis Verfassung seet des Weideren: «Il y a dans chaque commune un conseil communal élu directement par les habitants de la commune; les conditions pour être électeur ou éligible sont réglées par la loi.»

Doraus kann ee ganz kloer schléissen: D'Kommunalautonomie ass also kee Selbstzweck, an et ass och net just eleng eng Garantie vun der Selbstbestëmmung vun de kommunale Gremien. Et ass virun allem en demokrateschen Imperativ, an zwar dee vun de Biergerinnen a Bierger. D'direkt gewielte Kommunalpolitiker, si sollen an hirem Numm d'Geschécker vun der Gemeng leeden, an net den Décisiounszentrum an aner Gremië verlageren, an dat am Intérêt vun der Allgemengheet.

Am Gesetz steet och: «Le conseil communal règle tout ce qui est d'intérêt communal.» An d'Gemengefusioun, de Prinzip dervun, deen erlaabt eis jo grad méi staark Gemengen ze schafen, déi dësen Optrag kënnen erfëllen.

An deem Kontext wëll ech kloer mat engem Viruerteel opraumen, dat an der Diskussioun oft gebraucht gëtt duerch d'Fusiounen, nämlech et géif d'Proximitéit mam Bierger mat enger Gemeng verluer goen, well se jo méi grouss ginn, d'Gemengen. Ben, ech soen de Contraire. Duerch d'Stäerke vun de Gemenge bréngen mer den Entscheedungsprozess an der Gemeng nees méi no bei de Bierger. An och sollt een net gleewen, dass d'Gemengesyndikater méi no beim Bierger sinn.

Hei kann ech d'Beispill huele vum Camille Gira sengem Kanton Réiden. Déi Aarbecht, déi do gemaach gëtt, déi ass an der Rei, déi ass respektabel, mä dat, wéi et gemaach gëtt, virun allem wéi d'Entscheedung geholl gëtt, ass net méi no beim Bierger. Déi gëtt geholl op engem Niveau hannendrun a si ass net den Ausdrock vun der Autonomie communale.

Gutt, ech hunn d'Fro gestallt: Firwat maache mer dat? Ech kann och froen: Wéi wëlle mer dat maachen? Ech mengen, d'Approche hunn ech virdrun hei uklénge gelooss. Si ass och scho bei verschiddene Riedner ugeklongen. Mir hunn eng konsensuell Approche. A well se konsensuell ass, ass et kloer, dass een da versicht, Kompromësser ze maachen am Intérêt vun deene Leit, déi dann am Fong geholl eng Demande maachen, fir ze fusionéieren.

D'Stéchwierder sinn: den Dialog, de Respekt virun der kommunaler Autonomie an näischt vun uewen erof. Da muss ech mer wierklech Froe stellen, wann ech op där enger Säit déi Approche hunn, an da kréien ech awer hei Virwërf gemaach vu verschiddene Politiker, déi soen, wann et ëm de Congé politique geet oder wann et ëm d'Zuel vun de Mandatairë geet - déi eng hätten der gär eelef, déi aner 13, déi aner 14 -, déi Automatismen, dass déi Leit da méi Congé politique hunn a méi Zäit kréien, hir Fusiounen ze preparéieren, da gëtt dat ugeprangert a gesot, dat wier net gerecht.

Nun, d'Gesetzer sinn esou. Déi Leit froen dat. Déi Gemengepappen a -mamme froe mech, an ech ginn op hir Desiderater an. Ech hunn déi Latitude, dat kënnen ze maachen. Da kann ee mer awer net reprochéieren, ech géif hei Favoritismus maachen oder ech géif hei eppes maachen, wat net am Intérêt wär vun deene Gemengen, déi mir déi Froen an déi Demanden hei stellen!

***(Interruptions)***

Duerfir mengen ech, dass… Déi Démarche hei, déi hu mer elo aachtmol gemaach. Säit dem Joer 2000 ass déi bekannt an déi ass hire Wee gaangen. An doduerch hu mer et fäerdeg bruecht, elo op 106 Gemengen ze kommen.

Och an Zukunft, an engem zukünftege Modell, wou ech herno nach dorop ze schwätze kommen, wäerte Begleedung a Berodung weider Stéchwierder sinn, déi eis wäerten hëllefen, eis Gemengen ze sensibiliséieren, fir sech ze stäerken.

Well mir hunn d'Gemengen ni eleng gelooss a mir wäerten dat och net maachen. Si kréie vum Minister, vun den Distriktskommissäre juristesch an och soss Ënnerstëtzung, an dat wäert och an engem zukünftege Modell net anescht sinn.

Ech kann do e gutt Beispill huelen. Et si jo vill Frënn vu Schengen hei, an do hu mer zum Beispill ee Pilotprojet ënnerstëtzt, deen am Fong geholl eng wëssenschaftlech Approche hat, fir en Entwécklungskonzept fir d'Gemeng Schengen ze maachen. Mir hunn do d'Halschent bäigeluecht a mir hunn dat gären esou gemaach. An dat war eng Réussite. Déi Fusioun ass gelongen.

Mir maachen näischt autoritär. Mir maachen alles sous forme vun enger Aart Coaching. Mir versichen d'Gemengen also ze beroden. An eise Modell ass nun eemol keen 0-8-15-Modell, mä e gëtt de Spezifissitéiten ugepasst. Duerfir huet zum Beispill d'Gemeng Schengen - fir déi nach eng Kéier ze nennen - 14 Conseillere kritt, obschonn dat eng gerued Zuel ass, well dat eben de Kompromëss war, dee mer mat de Politiker ausgehandelt hunn. An dee wäert och säi Wee goen. Mir maachen alles „tailor-made". Mir schaffen also op d'Mooss.

Eist Zil ass sécherlech, wéi gesot, 106 Gemengen. An d'Marschroute no där Kaart, déi mer ausgeschafft hunn, ass 70. Mä 70 ass keng Zuel, déi een einfach muss esou kucken. Virrangeg ass, dass mer staark Gemenge kréien. Elo hu mer der 106. A gleeft mer et, ech wäert net no sturer Sowjet-Manéier hei versichen, d'Gemengelandschaft ëmzeplouen!

D'Aide spéciale, déi ugeschwat ginn ass, déi finanziell Bäihëllef, 2.500 Euro pro Awunner, fir eben de Gemengen ze hëllefen, eben de Wee an d'Integratioun eranzefueren, si do ze ënnerstëtzen. Well bei enger Fusioun wiisst net alles direkt zesummen, mä déi verschidden Entitéite mussen eben integréiert ginn zu enger Eenheet. Eben et ass d'Integratioun zum Beispill vun de kommunale Servicer.

Dat däerf an dat wäert och ni e brutalen Akt sinn. Ech wëll dat éischter op eng soft Manéier maachen. Dat soll also soft iwwert d'Bühn goen. Duerfir sinn eng Rëtsch Investitiounen néideg. Duerfir gëtt et eng staatlech Bäihëllef. Dës staatlech Bäihëllef ass also wäitaus méi wéi nëmmen en Incentive oder en einfache banale Subsid.

Et ass och kee Chèque en blanc, wéi et hei… mengen ech - war et de Gilles Roth oder wien, deen dat Wuert an de Mond geholl huet? -, mä et ass… Do wëll ech dem Här Gibéryen dann äntwerten. En hat jo dat Stéchwuert opgeworf vum „prioritairement". Ech gesi ganz kloer, dass déi Sue mussen zur Konsolidéierung vun där Gemeng déngen. Déi sinn also gebonnen un d'Gesetz a gebonnen un déi Objektiver, déi am Gesetz sinn. Dat ass fir mech kloer an däitlech. An dat kann och net anescht sinn.

Et ass och vill iwwert dës Aide geschwat ginn. Mir wäerten och méi driwwer schwätzen, dat ass ganz kloer. An déi wäert och an Zukunft weider bestoe bleiwen.

Fir déi Fusiounen, déi duerno kommen, musse mer awer d'Konditiounen nei fixéieren. Et wäert beim Prinzip bleiwen: 3.000 Awunner, 2.500 Euro. Ech ka mer awer virstellen, dass dës Bäihëllef der Gesamtbevölkerung ugepasst wäert ginn a vläicht mat engem Seuil dégressif no ënne gerechent wäert ginn. Dat kucke mer am Januar 2012 no deenen nächste Gemengewahlen.

Kloer ass et: Déi Sue gi gebraucht. Si sinn noutwendeg, fir den Iwwergang vun der Fusioun ze packen. Fir mech ass et och kloer, dass sech eng Typologie erausginn huet vu Gemenge vun 3.000 Awunner. Dat sinn déi am ländleche Raum. Et gëtt fir mech och eng Typologie vu Gemenge vun 10.000 Awunner. Dat ass net, fir dat esou ze kucken als absoluten Indicateur, wéi dat hei gesot ginn ass, mä dat ass wegweisend.

Ech fannen et zum Beispill eng ganz gutt Saach, dass mer et fäerdeg bruecht hunn, d'Gemeng Käerjeng mat Kënzeg zesummenzebréngen. Dat ass eng Gemeng an engem städteschen Ëmfeld. A grad déi Gemeng zum Beispill ka sech elo vill besser an enger raimlecher Approche positionéiere par rapport zur Gemeng Péiteng a par rapport zu der Gemeng Déifferdeng.

Do hu mer en Équiliber vum Territoire am Kordall. An dat ass eng Situatioun, déi ideal ass fir d'Biergerinnen a Bierger vum Kordall, well mer do dräi staark Gemengen hunn, wou eng déi aner komplementéiert. Also muss een, wann een an Zukunft doriwwer nodenkt, net nëmmen denken 3.000, mä och 10.000, well dee Seuil gëtt eis aner Méiglechkeeten.

**M. Michel Wolter** *(CSV).*- Très bien!

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Merci, Här Wolter.

***(Hilarité et interruptions)***

Ee Saz ass kloer: Mir sinn haut esou wäit, wéi mer nach ni waren. Mir hunn also e Fortschrëtt.

***(Hilarité et interruptions)***

An ech hunn dee Saz gären esou formuléiert, well ech elo wëll eng Geschicht zielen, déi de Jean-Pierre Klein an ech heibannen am beschte kennen. Wéi mir am Joer 2003 zu Stroossen waren a mer iwwer Fusioune geschwat hu mat de Gemengepappen a -mammen aus dem Land, do si mer praktesch mat dem Hënneschten aus dem Sall gejot ginn. Esou een Zirkus war dat deemools.

***(Interruption)***

An haut ass awer e grousse Konsensus, fir doriwwer ze schwätzen. An de Jean-Pierre Klein ka mer nëmme Recht ginn, dass dat deemools eng relativ…

***(Interruptions)***

…schwiereg Geschicht war. An duerfir mengen ech…

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Loosst elo emol den Här Minister schwätzen! Här Innenminister, loosst lech net aus der Rou bréngen!

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- An dee Konsensus, dee mer fäerdeg bruecht hunn - Regierung, Chamber mat der Spezialkommissioun a Syvicol -, dat ass déi Matrice, op déi mer musse bauen an an där mer an der nächster Zukunft och versiche weiderzekommen.

Sécherlech, deen Échec ass ugeschwat gi mat dem Referendum Käerch/Simmer. Dat ass onglécklech, besonnesch fir déi Simmer Leit, well déi wäre frou gewiescht, wann déi Käercher se opgeholl hätten. A soe mer: „Déi eng, déi wëllen, an déi aner wëllen net." Déi Simmer wollten. Déi Pëtschenter, déi wëllen zum Beispill net, ënner kengen Ëmstänn.

Esou ass dat esou. An deene Spezifissitéite muss een och Rechnung droen. An dat ass net einfach, wann eben de Kredo vun der Autonomie communale weider esou gesi gëtt, wéi e bis elo gesi ginn ass.

Firwat huet Käerch/Simmer net fonctionnéiert? D'Ursaachen, mengen ech, si vu lokaler Natur, mä dat Ganzt huet awer sécherlech keng Inzidenz op de Landesniveau. D'Reorganisatioun vun eisem Territoire gëtt weidergefouert. Mä dëse Fall huet kloer d'Limitë vun eisem Modell gewisen, dee mer ebe versichen ëmzesetzen.

Duerfir ass et och wichteg, dass mer en Examen critique vun eiser Démarche maachen. Deen ass noutwendeg. An do géif ech gären dee Saz soen, deen och déi gréng dëse Weekend benotzt hunn, wéi se de Wahlprogramm vun de Gemengewahle gesot hunn.

***(Interruption)***

Si hu gesot: „Mir mussen handelen an net zécken, nei Weeër ze goen. Et geet net duer, ze reagéieren, mä et muss een och agéieren." Nun, hei maache mer dat, a mir versichen dat och hei ze maachen.

***(Brouhaha)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- „Nei Weeër" hate mer schonns.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Mir sinn dat amgaang ze maachen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Dir hutt eis nach net zitéiert!

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- An duerfir…

**M. le Président**.- Ech hätt gär, datt Der dem Innenminister nolauschtert.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Si lauschtere mir ze gutt no, Här President. Dat ass de Problem.

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Här Innenminister, fuert virun!

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Merci, Här President.

***(Interruptions diverses)***

Duerfir maache mer eng zweet Ronn vu Consultatiounen. D'Konklusioune vun deene Consultatiounen, déi wäerten en Afloss op déi weider Démarche hunn. An no de Gemengewahle wäerte mer eng Ronn dréien, Diskussioune mat de gewielte Gemengeleit. Dat kënnt alles am éischten Trimester 2012.

Éischt Erkenntnisser wëll ech Enn Juni fir d'Éischt der Chamber nach eng Kéier erklären an duerno dann och der Press dat Ganzt matdeelen. Mä e puer Elementer géif ech nawell gären hei nach der Chamber matdeelen, éischt Erkenntnisser, déi ech fonnt hunn op dem Wee mat der Diskussioun a mat de Consultatioune mat de Gemengepappen a -mammen elo, déi alleguerte mat dëser Reform concernéiert waren.

Éischtens, wat d'Approche ugeet. Déi aktuell Kaart, déi baséiert sech jo prinzipiell op Considératioune vun der Landesplanung. Bei de Consultatiounen huet sech awer erausgestallt, dass een och nach aner Kritären, a munch aner Kritäre muss beuechten, fir weiderzekommen: soziologescher, historescher, kultureller a lokaler Natur, géif ech soen. Et gëllt am Fong déi lokal Affinitéite méi an de Vierdergrond ze stellen, wann ee wëllt réusséieren, e bëssen nom Motto: „Et soll zesummewuessen, wat zesumme passt."

Zweet Erkenntnis, déi ech kritt hunn: d'Wichtegkeet vun enger gudder Informatiounspolitik. D'Sensibiliséierung vun der Bevölkerung ass am Kontext vun enger Fusioun elementar. Et kann ee keng Fusioun géint de Wëlle vun de Leit maachen, an duerfir muss een hinnen duerleeën, wat dat hinne bréngt. Wann een dat net eriwwerbréngt, dann ass et logesch, dass d'Leit dat wëlle behalen, wat se kennen a sech net op Experimenter verloossen. Mir brauchen also ganz kloer hei e kloert Leitbild.

Drëttens, de qualitativen Impakt vun der Fusioun soll méi ënnerstrach ginn. D'Fusioun gëtt oft nëmmen am Quantitativen duergestallt: d'Bevölkerungszuel, d'Dotatioun, de Montant vun der Aide spéciale, d'Infrastrukturen, déi geschafe ginn. E Kritikpunkt war, dass net oft genuch vu qualitativen Elementer geschwat ginn ass, wéi zum Beispill d'Liewensqualitéit an déi kommunal Servicer. Dëst also ass e weidere Punkt, dee mer mussen ausloten.

Véierte Punkt, deen och öfters opgeworf ginn ass, dat ass dee vun der sektorieller Opdeelung vun de Gemengen, well mer festgestallt hunn: Bis elo si just Visioune vu ganze Gemenge gemaach ginn, an et gouf op Plaze suggéréiert, et kéint een och Sektioune vu de Gemengen ënnerschiddlech erabréngen. Dat ass administrativ a juristesch méi komplizéiert, mä dat ass och eng Pist, déi een an Zukunft, wa mer weider an dësem Modell denken, sollt seriö huelen.

Et geet elo esou weider, dass ech dee politeschen Optrag, deen ech iwwert d'Regierungserklärung vum 29. Juli 2009 kritt hunn, weider wëll féieren am Accord mat der Chamber a mam Syvicol. An da musse mer kucken, wéi mer am Fong geholl weiderkommen, well dëst huet net nëmme Répercussiounen - de Mëtteg sinn déi Stéchwierder scho gefall - op d'Gemeng als solch, mä et huet och Répercussiounen op d'Gemengefinanzen.

Mir brauche Gemengefinanzen, déi an d'21. Jorhonnert gehéieren. Do si mer amgaange justement e Benchmarking ze maachen, fir ze kucken, wéi mer d'Gelder besser verdeele kënnen a Fonctioun vun der Aufgabestellung vun deenen eenzelne Gemengen.

Mir sinn derbäi - an do kommen och an dëser Legislatur sécherlech schonn éischt Elementer elo -, well bei der Tutelle - oder, kommt, mir nennen et aneschters -, der Kontroll vun de Gemengen duerch den Innenminister respektiv d'Relatioun Innenminister/Gemenge wëlle mer och d'Schrauwen anescht dréien. An do muss ebe gekuckt ginn, wéi d'Gemengelandschaft ausgesäit, well dat huet och Répercussiounen dorop, wéi am Fong geholl, oder wéi grouss an Zukunft d'Gemenge sinn.

Mir maachen also déi Ronn am Fréijoer a mir paken d'Saach u mat der Réorganisation territoriale. Mir fuere weider am Sënn vun eise Biergerinnen a Bierger. Kee Wee geet do laanscht, a mir mussen dee Wee goen. Ech wëll trotzdeem - och wann déi eng et esou gesinn, an déi aner - nach eng Kéier e Saz aus dem Regierungsprogramm liesen. Dee seet: «Le Gouvernement se réserve le droit d'organiser un référendum dans les communes qui ne se seront pas prononcées sur la fusion d'ici les prochaines élections législatives.»

Dat soll ee wëssen, dass dat eng Méiglechkeet ass. Ech wëll net soen, dass ech déi Méiglechkeet wëll ergräifen. Ech weess awer, dass ech den Optrag vun der Regierung kritt hunn, déi Méiglechkeet auszeloten. Mir mussen eis all Moyenë ginn, fir dass mer staark an effikass Gemenge kréien.

Duerfir e Merci un all déi Leit, déi gehollef hunn, dee Wee hei ze goen, dës sechs Fusiounen haut an hei dann ëmzesetzen. All deene Merci, déi déi gutt Rapporte gemaach hunn, déi schréftlech an déi mëndlech. An all deene fir d'Zukunft Merci, déi mer eng Hand mat upaken, dass mer staark Gemengen hei zu Lëtzebuerg kréien.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Innenminister.

Domadder si mer um Enn vun der Diskussioun, a mir kommen elo fir d'Éischt zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6139.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6139 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6139 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6197.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6197 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

Och de Projet de loi 6197 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6245.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6245 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6245 ass erëm eng Kéier ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank,*

*MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. André Bauler), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Elo komme mer zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6246. Hei wollt ech Iech drop opmierksam maachen, datt am Artikel 13, zweeten Alinea, ënnert dem Punkt 1 eng Erreur matérielle ass. Et ass zum Schluss vum Abschnitt ze liesen: «transfert du domicile d'un membre du conseil communal». Mir stëmmen elo iwwert den ofgeännerten Text of a wäerten dem Conseil d'État dës Ännerung schréftlech matdeelen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6246 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6246 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6247.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6247 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

Och de Projet de loi 6247 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Carlo Wagner), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum leschte Projet vun de Fusiounen, nämlech de Projet de loi 6248.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6248 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. Och dëse Vote ass ofgeschloss.

Och de Projet de loi 6248 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Carlo Wagner), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Diskussioun vum Projet de loi 6176 iwwert de Bau vun enger provisoresch Bréck am Kader vun der Rehabilitatioun vum Pont Adolphe. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo schonn ageschriwwen: déi Hären Helminger, Angel, Bausch an Henckes. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Lucien Clement. Här Clement, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 6176 - Projet de loi portant réalisation du pont provisoire et des accès au chantier dans le cadre de la réhabilitation du pont Adolphe à Luxembourg

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Lucien Clement** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Pont Adolphe, besser bekannt als déi Nei Bréck, ass eent vun de sécherlech symboleschste Bauwierker hei aus dësem Land. Tëschent 1900 an 1903 gouf dës Bréck no dem Konzept vum bekannte franséischen Ingenieur Paul Séjourné gebaut. Wéi d'Nei Bréck de 24. Juli 1903 ageweit gouf, war se déi gréisste Bréck, déi aus Béi besteet, déi gréisste vun der Welt. Den Haaptbou vun der Bréck huet eng Ouverture vu 84,65 m.

1933 huet den Züricher Ingenieur Mirko Roš d'Bréck op hir Belaaschtbarkeet gepréift an dobäi erausfonnt, datt si den deemolege Verkéiersbelaaschtungen, Verkéiersverhältnisser ouni Problem duerhält. D'Bréck huet dunn iwwer laang Joren hiren Déngscht geleescht, bis se an de Joren ´61, ´62 huet missen eng éischte Kéier adaptéiert ginn. Deemools ass d'Drofläch vun der Strooss, déi iwwert d'Bréck geet, komplett ersat ginn an ëm 0,5 m op all Säit méi breet gemaach ginn. D'Dalle aus Béton ass duerch eng nei Dalle ersat ginn, déi op méi klengen Dallë läit. 1976 sinn eng Rei aner Renovatiounsaarbechten ënnerholl ginn.

1990 goufe Rëss an och Schied un de Steng vun der Bréck festgestallt. Dës Mängel hu gewisen, datt d'Drofläch vun der Bréck net méi dicht ass. D'Bréck gouf provisoresch stabiliséiert an et goufen aus Sécherheetsgrënn Moossinstrumenter ubruecht, fir d'Verhale vun der Bréck esou ze kontrolléieren.

Ponts & Chaussées gesäit u sech véier Haaptproblemer. Éischtens emol, d'Drofläch vun der Bréck ass ondicht ginn, ënner anerem wéinst dem Salz, dat am Wanter op der Bréck gestreet gëtt. Doduerch sinn eng Partie vu Fouen aus der Bréck erausgewäsch ginn, wouduerch op verschiddene Plaze Viden entstane sinn, déi dem Mauerwierk vun der Bréck geschuet hunn.

Zweetens, d'Steng vun den Haaptbéi vun der Bréck halen net méi richteg zesummen an hu misse provisoresch duerch stole Staange stabiliséiert ginn.

Drëttens, nei Rëss sinn duerch d'Renovatiounsaarbechten an de Béi entstanen.

Véiertens, duerch d'Renovatiounsaarbechten aus de 60er Jore sinn och statesch Problemer entstanen.

***(M. Michel Wolter prend la présidence.)***

Den Internationale Rot fir Sites et Monuments huet d'Bréck analyséiert a festgestallt, datt de Gabarit vun der Bréck net méi duergeet fir de Verkéier, dee se haut ze droen huet. Dësen Internationale Rot huet des Weidere virgeschloen, d'Bréck weider ze stabiliséieren an den Haaptbou duerch en neie Bou aus Bëton ze ersetzen, deen een da kéint awer mat Naturstee verkleeden. Dës Méiglechkeet géif et och erlaben, d'Bréck ze verbreederen, fir esou méi Plaz fir de Verkéier ze schafen.

D'Konzept vun der Renovatioun vun der Bréck gouf zesumme mat de Bierger ausgeschafft. Fir si ass et wichteg, datt d'Bréck net hire Charakter verléiert an datt och de Naturstee bestoe bleift. Et gouf sech also fir eng douce Renovatioun vun der Bréck entscheed, déi doranner besteet, d'Fuerbunn vun der Bréck ze verbreederen, fir datt souwuel d'Autoen, den öffentleche Verkéier wéi och eventuell den Tram kënnen driwwerfueren.

Des Weidere kréie souwuel de Vëlosfuerer wéi och de Foussgänger hir Bunn respektiv Trottoir. D'Bréck soll op béide Säite 75 cm méi breet ginn, esou datt si zënter hirem Bau duerch de Paul Séjourné am Ganzen 2,50 m méi breet gëtt. Esou soll d'Bréck de Besoinë vun eiser Zäit gerecht ginn, ouni awer hiren initiale Charakter ze verléieren.

Ech hunn et schonns gesot, déi Nei Bréck ass e wichtegen touristeschen Unzéiungspunkt vun eiser Stad an e ganz wichtegt Element vun eisem Patrimoine. Wann een am Ausland alt emol Fotoe vun der Stad gesäit, ass ganz oft de Pont Adolphe, also déi Nei Bréck drop. D'selwecht ass, wann een um Internet no Fotoe vu Lëtzebuerg siche geet. Et ass also enorm wichteg, datt dëst Symbol vun eiser Stad duerch d'Renovatioun och esou erhale bleift. An ech mengen, datt, esou wéi et elo virgesinn ass, dësen Ufuerderungen och Rechnung gedroe gëtt.

Här President, neen, Madame...

**M. le Président**.- Neen, Här!

***(Hilarité)***

**M. Lucien Clement** *(CSV), rapporteur.*- Et muss een ewell ëmmer kucken, Här President!

**M. le Président**.- Ech halen dorop!

***(Hilarité)***

**M. Lucien Clement** *(CSV), rapporteur.*- Här President,…

***(Interruptions)***

Här President,… Neen, ech hunn den Här Mosar gesinn erausgoen, an normalerweis sëtzt dann eng Madame hei, an do duecht ech, du muss Uecht ginn.

Also, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen awer haut u sech net iwwert d'Renovatioun vun der Neier Bréck of, mä iwwert de Bau vun enger provisoresch Bréck. D'Aarbechten um Pont Adolphe maachen et onméiglech, fir de Verkéier während där Bauphas dorobber zirkuléieren ze loossen. Ech denken, dat liicht och jiddwerengem an, an do hate mer och Unanimitéit an der Kommissioun.

Duerfir muss fir eng gewëssen Zäit zousätzlech eng zweet, mä awer provisoresch Bréck gebaut ginn. Dës nei provisoresch Bréck wäert tëschent 32 a 37 m breet sinn. Si huet eng Bauzäit vun ongeféier engem Joer a wäert duerno ongeféier während dräi Joer hiren Déngscht maachen, ier se dann nees ofgerappt gëtt. Insgesamt heescht dat, mir wäerten déi nei provisoresch Bréck da während plus oder minus gutt véier Joer gesinn.

Dës nei Bréck fänkt an der Géigend vum Bëschofspalais an der Avenue Marie-Thérèse un a leeft dann op de Boulevard de la Pétrusse, wou se iwwert der Zitha-Strooss erauskënnt. Fir weider méi technesch Detailer verweisen ech do op de Projet de loi selwer an op de schréftleche Rapport. Beim Bau vun dëser Bréck gëtt besonnesch Rücksicht awer och op d'Péitruss-Dall geholl oder geluecht.

Wat fir d'Renovéierung vum Pont Adolphe gëllt, muss natierlech och fir déi provisoresch Bréck gëllen. Wichteg ass et dohier, ze ënnersträichen, datt déi provisoresch Bréck sämtleche Contraintë vum Denkmalschutz Rechnung dréit. Sou gëtt se ausserhalb vun där Zon gebaut, déi zum Unesco-Weltkulturerbe gehéiert, also touchéiert keng al Festungsmaueren. Och wann d'Bréck just provisoresch ass, sou huet awer misse gutt drop opgepasst ginn, datt d'Skyline vun dësem Deel vun eiser Stad net ze vill beeinträchtegt gëtt, oder scho guer net verschampeléiert gëtt.

Zum Schluss nach de Käschtepunkt, dee beleeft sech op en Total vun 23 Milliounen Euro, TVA abegraff.

Här President, erlaabt mir elo ofschléissend nach e Wuert zu där parlamentarescher Aarbecht. De Statsrot huet a sengem Avis ënnerstrach, datt dëse Projet u sech net misst duerch e Gesetz gestëmmt ginn, well et ënnert dem Seuil vu 40 Milliounen Euro läit. D'Regierung wollt awer vu virera kloerstellen, wat alles muss geschéien, fir datt de Pont Adolphe duerno renovéiert ass. Fir dës Aarbecht gëtt allerdéngs nach en zweete Projet de loi déposéiert. Dës Aarbechte wäerten, wéi den Här Minister Wiseler gesot huet, sech wahrscheinlech ëm déi 40 Milliounen dréien, sou datt de Gesamtchiffer vun deenen zwee Projete sech duerno iwwert dem Seuil vu 40 Millioune wäert befannen.

Elo kéint ee sech virstellen, wann een de Statsrot suivéiert hätt an ënnert dem Seuil vu 40 Millioune fir de Pont provisioire kee Projet de loi gemaach hätt, a par hasard wär deen anere bei 38 Millioune gelant, dann hätt ee kënne soen, mir hunn hei eng Bréck renovéiert an eng nei Bréck dohinnergestallt, wou mer 60, gutt 60 Milliounen ausginn hunn, a mir hate kee Projet de loi an der Chamber. Duerfir sinn ech där Meenung, datt dat, wat d'Regierung gemaach huet, fir zwee Projets de loi ze maachen, richteg war.

Nodeems datt den Här Wiseler an der Comexbu virstelleg ginn ass an d'Comexbu och där Meenung war, datt dat méi e proppere Wee wier, wéi hei e Saucissonnage ze maachen ouni Projet de loi, si mer mat op dee Wee gaange vun zwee Projeten, an ech denken, datt dat och dee richtege Wee war.

Souwuel de Statsrot wéi och d'Chamberskommissioun si sech der Noutwendegkeet vun dësem Projet bewosst, an ech bieden duerfir d'Chamber, och dëse Projet ze stëmmen.

Ech soen dofir Merci fir d'Nolauschteren a gi selbstverständlech den Accord vun der CSV.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Clement Merci fir säi Rapport a ginn dann d'Wuert un den éischten ageschriwwene Riedner, den honorabelen Deputéierten Helminger.

***Discussion générale***

**M. Paul Helminger** *(DP)*.- Här President, d'Topographie vun der Stad Lëtzebuerg huet sech a fréieren Zäite sécherlech gutt dozou gëeegent, fir eng Festung dorop opzebauen. Mat sengen déiwen Däller ronderëm huet de Plateau, op deem d'Alstad läit, d'Festung iwwer Jorhonnerte geschützt.

Fir eng Haaptstad an e Wirtschaftszentrum awer stellt d'Topographie haut d'Stad viru grouss Erausfuerderungen. Mir hunn ëmmerhin haut bal 400.000, souguer liicht iwwer 400.000 Bewegunge mam Auto all Dag an d'Stad eran an eraus an déi wäerten och an Zukunft nach weider zouhuelen, an eng vun den Haaptachse verleeft dobäi précisément vun der Uewerstad iwwert d'Nei Bréck op d'Gare. Duerfir ass dat hei déi éischt Etapp um Wee fir d'Astandsetzung vun eben dëser Neier Bréck. Éischtens stellen ech fest, datt absolute Konsens besteet. An et geet jo och dorëmmer, wou mer haut sollen driwwer ofstëmmen.

Aus sécherheetstechneschen, verkéierstechnesche Grënn an och aus Grënn vun der Erhalung vun eisem kulturelle Patrimoine sinn déi Aarbechten alleguerten noutwendeg.

D'Sécherheet vum Pont Adolphe, dat si souwuel d'Benotzer vun der Bréck, dat heescht Automobilisten, Vëlosfuerer, Foussgänger. Hei ass et esou, datt déi staark Belaaschtung an d'Ofnotzung vun der Bréck - de Rapporteur huet dat schonn ënnerstrach - eng Astandsetzung absolut noutwendeg maachen. Mä och déi vill Lëtzebuerger an auslännesch Touristen, déi ënnert der Bréck erduerchginn an d'Péitrussdall entdecken, si vun der Sécherheet betraff.

Am Februar 2005, wéi och scho gesot ginn ass, ass eent vun de Spannungselementer erofge-

fall, wouropshin d'Weeër ënnert der Bréck hu misse fir de Public gespaart ginn, jiddefalls emol op enger Säit. An et sinn och d'Spannungselementer vun der Bréck nei ugezu ginn. Mä no den Ausféierunge vun de Ponts & Chaussées féiert einfach kee Wee laanscht eng grondleeënd Astandsetzung vun der Neier Bréck. Mä dorobber wäerte mir an engem zukünftege Projet de loi nach zréckkommen.

Ëmmerhi bedeiten awer déi Aarbechten eng temporär Spärung vum Pont Adolphe, déi d'Stad Lëtzebuerg, hir Awunner an alleguerten déi Leit, déi dagdeeglech an d'Stad schaffen an akafe kommen, viru grouss Erausfuerderungen stellt. A fir dës Iwwergangszäit brauche mer eben eng Léisung, déi den héije Verkéierscapacitéiten an dem héije Verkéiersopkommes op der Neier Bréck Rechnung dréit. De Projet vun de Ponts & Chaussées gesäit also elo eng temporär dräispureg Bréck vir, iwwert déi de Verkéier an der Tëschenzäit soll ëmgeleet ginn.

Dëse Projet, dat hu Servicer souwuel vum Stat wéi vun der Stad kontrolléiert, soll sech esou gutt an d'Verkéierskonzept integréieren, datt keng gréisser Perturbatiounen op de Verkéier erwaart ginn.

Fir eis ass et awer wichteg, fir d'Demokratesch Partei, Här President, datt d'Renovatioun vum Pont Adolphe keng negativ Répercussiounen oder Verzögerungen op aner Bauprojeten um Terrain vun der Stad Lëtzebuerg huet. Dobäi denken ech virun allem un e weidert zentraalt Element, fir der Belaaschtung vum Verkéier an der Stad Lëtzebuerg Här a Meeschter ze ginn: den Tram.

Ech war frou ze héieren, datt den Nohaltegkeetsminister net nëmmen un deem Projet, dee jo vun engem eemolege Konsens vun deene véier grousse politesche Parteien hei an der Chamber gedroe gëtt, festhält, mä och nach verséchert huet, datt déi béid Projete parallell duerchgefouert kënne ginn.

Ech menge souguer, wa mer eis e bësse geschéckt uleeën, da kann dee Projet vun der Renovatioun, vun der Astandsetzung vun der Bréck - souwéi iwwregens och de Projet vum Hamilius, dee jo e Stater Projet ass - effektiv en integralen an e wichtege Bestanddeel vun dem Projet Tram selwer ginn. Mir sinn duerfir och mat der Décisioun averstanen, fir de Pont Adolphe op béide Säiten ëm praktesch 80 cm, 79 cm ze verbreederen. Dëst wäert eis an Zukunft méi Méiglechkeete bidden, fir den Individualverkéier, den öffentleche Verkéier an d'Mobilité douce um Pont Adolphe matenee kënnen ze vereenegen.

D'Demokratesch Partei insistéiert awer och drop, datt aus enger provisorescher Léisung vun enger zweeter Bréck nieft dem Pont Adolphe keng permanent Léisung géif ginn. Ech mengen, dat ass eppes, wat enger Rei Leit an der Stad ee Moment Suerge gemaach huet. Mir mengen och, datt dat dee falsche Wee wär, aus verkéierspolitesche Grënn, awer virun allem och aus Grënn vum Erhale vun der Attraktivitéit vum Site vun der Stad Lëtzebuerg.

Déi rezent Zuele vum LCTO hunn nach erëm eng Kéier bewisen, datt ëmmer méi Touristen an de leschte Joren an d'Stad kommen opgrond vun der Attraktivitéit vum Site selwer. De Bléck vun der Gëlle Fra iwwert d'Péitrussdall eriwwer op de Plateau Bourbon gehéiert zu engem vun deene meeschte Postkaartemotiver vun der Stad Lëtzebuerg. Et ass wéi d'Nei Bréck selwer een Deel vun eisem Patrimoine, an et gëllt, dëse Patrimoine ze erhalen.

Duerfir si mir och der Meenung, datt d'Gestaltung vun där provisorescher Bréck esou onopfälleg an dezent wéi méiglech gemaach muss ginn. Sous réserve vun deenen Observatioune stëmme mir deem Projet zou.

Merci, Här President.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Helminger Merci fir säi Bäitrag a ginn d'Wuert da weider un den honorabelen Deputéierten Angel.

**M. Marc Angel** *(LSAP)*.- Jo, Merci, Här President, fir d'Wuert. Här Minister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wollt ufänken domat, wéi dat sech gehéiert, dem Rapporteur Lucien Clement Merci ze soe fir säin ausféierleche schréftlechen a mëndleche Rapport. Hien huet ons ënner anerem och vill technesch Detailer erörtert, sou dass ech dorobber net muss zréckkommen.

Erlaabt mer, déi positiv Approche vun der Regierung ervirzestréiche beim Ugoe vun dësem Projet. Duerfir wëll ech dem Minister Claude Wiseler a senge Mataarbechter e grousse Merci soen. De Minister hätt net missen e Projet de loi maachen, well mer mat engem Käschtepunkt vun 23 Milliounen Euro wäit ënnert deene 40 Milliounen Euro leien, wou et obligatoresch gëtt, fir e Projet de loi ze maachen. Hien huet déi provisoresch Bréck awer als en Deel vun engem méi grousse Gesamtprojet gesinn, wat ouni Zweifel richteg ass. An hien huet décidéiert, d'Chamber vu virera bei allen Etappe mat anzebannen.

Doraus ergëtt sech, dass am Exposé des motifs net nëmmen de Projet vun der provisorescher Bréck, mä och am Detail Informatiounen iwwert d'Aarbechten, déi um Pont Adolphe virgesi ginn, beschriwwen an och gutt behandelt ginn.

Och ass d'Öffentlechkeet duerch eng gutt Presseaarbecht informéiert ginn, awer och duerch d'Presentatioune vum Minister selwer, besonnesch d'speziell Presentatioune fir d'Urainer. Och dat ass e wichtegen Aspekt.

Iwwert d'Noutwendegkeet, fir dës Aarbechten duerchzeféieren, mengen ech, brauche mer hei net laang ze diskutéieren, zumools de Rapporteur nach eemol am Detail op den Zoustand vum Pont Adolphe agaangen ass, an déi ganz Pathologie - wann ech deen Term aus der Medezin benotzen däerf - vum Pont Adolphe exzellent am Exposé des motifs beschriwwen ass. Eleng aus Sécherheetsgrënn muss déi Bréck sanéiert ginn. Dat ass kloer.

Diskutéiere kann een awer iwwert d'Aart a Weis, wéi dat gemaach gëtt. An déi Diskussioune si gemaach ginn, och an enker Zesummenaarbecht ënner anerem mat Sites et Monuments. Et gouf jo verschidden Optiounen. Als Extremléisung hätt ee jo souguer kënnen décidéieren, déi Bréck ofzerappen an duerch eng nei ze ersetzen. Als LSAP si mir natierlech frou, dass dat net geschitt.

De Pont Adolphe ass nämlech net iergendeng Bréck an der Stad. Wéi dës Bréck ufanks dem 20. Jorhonnert gebaut gouf, war et eng architektonesch Meeschterleeschtung, op déi een zu Lëtzebuerg konnt houfreg sinn. Virun allem huet sech déi Bréck awer zu engem Wahrzeeche vun onser Stad entwéckelt an ass eng touristesch Attraktioun och ginn. An et kann ee sech déi Bréck schwéier ewechdenken.

Wa mer de Pont Adolphe elo nei maachen, geet et awer net un éischter Plaz drëm, e Postkaartemotiv ze erhalen. Dës Aarbechten an also och déi Aarbechten, déi déi provisoresch Bréck an d'Accèse fir dee spéidere Chantier vum Pont Adolphe virgesinn, dës Aarbechte preparéiere virun allem eis Zukunft. Si stelle fir eis deen éischte konkrete Schrëtt duer, fir de Verkéier an der Stad, an deem mer zu de Spëtzestonne bal erstécken, op nei Bunnen ze bréngen. Et handelt sech also hei ëm deen éischte konkrete Bauprojet, deen et erméiglecht, spéider en Tram duerch d'Stad ze féieren.

Sou wéi een de Bau vun der provisorescher Bréck net lassgeléist ka kucke vun der Rehabilitatioun vum Pont Adolphe, kann een déi Aarbechten, déi mat dësem Projet de loi a spéider mat der Rehabilitatioun vum Pont Adolphe geplangt sinn, net lassgeléist kucke vun engem neie Mobilitéitskonzept, dat d'Aart a Weis, wéi mer eis an der Stad fortbewegen, grondleeënd wäert änneren.

Eng nei Spureverdeelung um Pont Adolphe, bei där den Tram eng fest Plaz kritt, gesäit vläicht op den éischte Bléck wéi e klenge Réaménagement aus, ähnlech wéi eng nei Busspur hei oder do. D'Konsequenzen dovu ginn awer vill méi wäit. Bis elo hu mer ëmmer dovunner geschwat, wéi wichteg den öffentlechen Transport an d'Mobilité douce sinn, hunn dësen Transportmëttelen awer meeschtens ëmmer nëmme Plaz do ageraumt, wou se den Autostrafic net ze vill behënneren. Mam Tram gëtt dat aneschters. Den Tram kritt op engem duerchgehenden Tracé déi Plaz, déi e brauch, an den Individualverkéier muss sech un dës Gegebenheeten upassen.

Mat der Décisioun, en Tram ze bauen, hu mer eis och décidéiert, engem modernen öffentleche schinnegebonnenen Transportmëttel konsequent Prioritéit ze ginn. Mir wëssen, dass dat noutwendeg ass, well d'Situatioun, wéi se elo ass, net méi tragbar ass a sech aller Viraussiicht no och nach wäert verschlechteren, wa mer näischt ënnerhuelen.

D'LSAP war nach ëmmer derfir, dass niewent dem Individualverkéier, niewent dem Zuch a souguer de Bussen, déi eng limitéiert Transportcapacitéit hunn, an der Mobilité douce, déi eleng och net all Problemer léise kann, e modernt Transportmëttel an der Stad gebraucht gëtt, dat méiglechst vill Leit schnell a bequem kann op enger Haaptachs vun engem Enn vun der Stad zum anere féieren.

Dat heescht awer net, Dir Dammen an Dir Hären, dat heescht awer net, dass mer d'Ae verschléissen däerfe virun de méigleche Problemer, déi dat mat sech bréngt an déi musse geléist ginn. Wa mer den Autosverkéier an der Stad zugonschte vun engem performanten öffentlechen Transport aschränken, musse mer ronderëm d'Stad Plattformen ubidden, wou d'Leit bequem ëmsteige kënnen, sief et vun hirem Privatauto op de Bus oder den Tram, sief et vum Zuch op en anert Transportmëttel. D'LSAP ënnerstëtzt duerfir d'Mobilitéitskonzept vun der Regierung, dat de Bau vu Gare-périphériquen a vu Park & Ride ronderëm d'Stad an no bei eise Landesgrenze virgesäit.

D'Aarbechten um Pont Adolphe a spéider um Tracé vum Tram wäerten Nuisancë mat sech bréngen. Dat léisst sech net vermeiden. Duerfir ass et ze begréissen, dass de GIE Tram, de Groupement d'intérêt économique Tram, e Partenariat tëschent dem Stat an der Stad, e Comité d'accompagnement agesat huet, wou d'Zivilgesellschaft a Politik zesumme kënnen informéiert ginn an zesumme kann diskutéiert ginn. Et ass och schonn undiskutéiert ginn, fir innerhalb vun dësem Comité d'accompagnement eng Ënnergrupp ze bilden, wou besonnesch d'Uleies vun de Geschäftsleit a Riverainen, déi duerch d'Bauaarbechten Nuisancen ze erwaarden hunn, vertruede sinn.

***(Brouhaha et coups de cloche de la présidence)***

Ech hat am Stater Gemengerot eng Motioun iwwer e sougenannten Observatoire agereecht. En Observatoire, dee bei ganz grousse Chantieren, wou Stat a Gemeng zesummen implizéiert sinn, d'Intérête vun den Anlieger a Betruecht muss zéien. Ech erlabe mer duerfir hei nach eng Fro un de Minister. Grad bei dësem Projet vun der provisorescher Bréck, spéider vun der Rehabilitatioun vum Pont Adolphe a beim Tram sidd Der jo am enke Kontakt an exzellenter Zesummenaarbecht mat der Gemeng Lëtzebuerg. Dat huet de Buergermeeschter eis jo confirméiert. Hutt Der do wëlles, déi Iddi, déi mer am Gemengerot eestëmmeg ugeholl hu vun esou engem Observatoire, och matzedroen an an esou engem Observatoire matzemaachen?

Här President, Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, wat elo déi provisoresch Bréck ugeet, ginn d'Nuisancen esou geréng wéi méiglech gehalen, an dat ass ze begréissen. Den Agréff an d'Natur gëtt reduzéiert. Et ass positiv, dass déi zoustänneg Verwaltung sech esou vill Méi ginn huet an dësem Aspekt.

An der Kommissiounssëtzung vum 27. Abrëll 2011, wéi mer dëse Projet de loi virgestallt kruten, huet de Minister eis jo och erkläert, dass déi 560.000 Euro fir Mesures compensatoires et de protection den Déplacement vu verschiddene Beem an nei Plantatioune beinhalten an derniewent nach weider Moossnamen, fir d'Riverainë virun den Nuisancë vun den Travauxe während de Bauaarbechten, während der Exploitatioun vun der provisorescher Bréck a während dem Ofbau vun der provisorescher Bréck ze schützen. Och gëtt preziséiert, dass d'Aarbechten net virum Hierscht kënnen ufänken, well een déi Beem net virdru ka versetzen. Dësen Zäitlaps erlaabt et jo dann och de Responsabele vum Ministère, all d'Prozedure vun der Mise en adjudication ze vollenden.

De Minister huet eis och an der Kommissiounssëtzung vum 4. Mee d'Garantie ginn, dass während de Bauaarbechte vun der provisorescher Bréck an och duerno vum Pont Adolphe de Passage fir d'Foussgänger a Vëlosfuerer an der Péitruss ënnen am Dall ëmmer méiglech ass. Et kann allerdéngs just zu ganz kuerze Blocagë kommen, wann et drëms geet, d'Ofsécherung vun deene Passagen ze bauen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wa mer iwwert dëse Projet an dat, wat en duerno mat sech bréngt, schwätzen, däerf een natierlech net verschidden Ängschten, déi opkommen, ignoréieren. An duerfir ass den Dialog, deen ech virdrun ugeschwat hat, mat de Bierger, de betraffenen Awunner, de Geschäftsleit, esou wichteg an och luewenswäert. D'Erfahrungen aus dem Ausland weisen net nëmmen, dass en Tram oder e grousse Chantier e flott modernt Transportmëttel ass, si weisen och, dass et am Ufank a während der Bauzäit ëmmer Widerstand gëtt, dee sech eréischt leet, wann den Tram bis fiert an d'Leit d'Virdeeler dovu genéissen an erliewen.

E rezent Beispill gëtt et guer net esou wäit vun hei, an dat ass zu Reims, d'Haaptstad vun der Champagne, wou Mëtt Abrëll mat engem grousse Fest en neien Tram ageweit ginn ass. D'Iddi derfir war scho '85 opkomm. Alles war festgeluecht, Budget an esou weider. '92 hätt deen Tram solle fueren. '98 ass dee Projet gekippt ginn. Wéi ech dat iwwer Reims gelies hunn, si mer déi ganz BTB-Geschicht an aner Geschichte mat hire politesche Wénkelzich nees an Erënnerung komm. Genau wéi bei ons waren duerno zu Reims d'Verkéiersproblemer ëmmer nach net geléist an hu sech verschlechtert, sou dass se zu Reims och en zweeten Ulaf geholl hunn, an dunn huet et och geklappt.

Déi eigentlech Bauzäit huet eppes méi wéi zwee Joer gedauert, an all d'Awunner an d'Geschäftsleit, déi hir Geschäfter laanscht den Tracé vum Tram hunn, si sech eens, dass et eng schwéier Zäit war. Mä wann een haut d'Resultat gesäit, da sinn d'Leit zu Reims houfreg op hiren neien Tram a si si sech eens, dass et derwäert war. Et sinn net nëmmen Tramsschinne geluecht ginn, mä et koumen och urbanistesch Verbesserungen derbäi, déi d'Liewensqualitéit verbesseren.

Wa mir elo hei zu Lëtzebuerg, wann ons Bréck nees fit ass, mam Bau vum Tram ufänke wäerten, wäerten et natierlech och Nuisancë während der Bauzäit ginn. Mä opgepasst: Net gläichzäiteg op der ganzer Streck! Ech sinn iwwerzeegt, dass et trotz enger schwiereger Iwwergangszäit och hei derwäert ass. Och hei zu Lëtzebuerg wäert den Tram wéi zu Reims an a villen europäesche Stied als Resultat niewent der Mobilitéitsverbesserung och urbanistesch Verbesserungen, nei Liewensqualitéit mat sech bréngen. Duerfir ass et wichteg, en neit, modernt, uewerierdescht schinnegebonnent Transportmëttel en site propre ze kréien.

Am Exposé des motifs vum heitege Projet de loi gëtt jo, wéi gesot, och den Assainissement vum Pont Adolphe laang beschriwwen, an op enger graphescher Coupe op Säit 6 vum Projet de loi gesäit een och, wéi an Zukunft d'Spureverdeelung op der Bréck ausgesäit.

Ech wollt an dësem Kontext nach eng Kéier drun erënneren, dass et wichteg wär fir den Tram, op esou architektonesch sensibele Partië wéi de Pont Adolphe keng Oberleitungen, mä de Stroum streckeweis am Buedem ze verleeën. E System, dee sech am Ausland bewäert huet, Beispill Reims. Iwwregens op der ganzer Streck zu Reims. An de Fait, dass zu Reims op der ganzer Tramsstreck keng Oberleitung ass, huet nëmmen zu 10% Méikäschte gefouert. Festzehalen ass, dass déi Technologie mëttlerweil a ville Stied Schoul gemaach huet, an och déi technesch Boboen, déi et am Ufank do gi sinn, aus dem Wee geraumt goufen.

Här President, Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, mat dësem Projet de loi vun haut, wat jo och deen éischte Schrëtt ass fir den Tram, wäerte mer spéiderhin also eng formidabel Opwäertung vum Stadzentrum kréien, mä och vun de Quartieren, déi mat den „gares périphériques" ganz aneschters ënnerenee verbonne kënne ginn a mam Tram.

Erlaabt mer nach eng interessant Iddi an deem Kontext opzegräifen, an zwar den Halt am Pafendall, wéi en den Här Minister viru kuerzem presentéiert huet, déi Plaz, wou Tram an Eisebunn sech kräizen. Och hei kann e Quartier un Attraktivitéit gewannen an e ganzt Konzept un Attraktivitéit gewannen. Wann dës Iddi mat der Rolltrap vum Techneschen hier gesinn eng realistesch Léisung ass, kënne mir eis vun deem Konzept ganz liicht iwwerzeege loossen.

Et wär allerdéngs wichteg fir de Pafendall an och fir d'Stad, dass den Halt net nëmmen eng Verbindung hierstellt mam Kierchbierg, mä och en Accès no ënnen zum Pafendall erméiglecht an domat eng nei Méiglechkeet opmécht fir d'Leit, déi mam Zuch an d'Stad kommen an déi aner Säit de Lift wëllen huelen, fir erop an d'Uewerstad ze kommen.

Här President, Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, et ass vill Zäit verluer gaangen, well laang kee Projet vun alle Säiten Zoustëmmung fonnt huet an ëmmer erëm nei Proposen op den Dësch koumen, déi um Enn d'Projeten, déi fäerdeg waren, erëm gekippt hunn. Säit véier, fënnef Joer awer hu mer endlech dee politesche Konsens. E Konsens éischtens tëschent dem Stat an der Stad, awer virun allem och e Konsens tëschent deene véier Parteien. An ech si frou, dass de Buergermeeschter Helminger och elo dorun erënnert huet. Déi véier Parteien, déi an der Responsabilitéit sinn, d'CSV, d'DP, déi gréng an LSAP.

Mir brauchen den...

**M. le Président**.- Jo, entschëllegt, well den Här Kartheiser huet mer signaléiert, dass en lech wéilt eng Fro stellen. Ech wollt lech just dorobber virbereeden.

**M. Marc Angel** *(LSAP)*.- Jo, ech wéilt gär meng Ried fäerdeg maachen,...

**M. le Président**.- Selbstverständlech.

**M. Marc Angel** *(LSAP)*.- ...an dann däerf e mer roueg äntwerten.

**Plusieurs voix**.- Froen!

**M. Marc Angel** *(LSAP)*.- Froen, pardon. Da wäert ech him äntwerten. En däerf mech froen.

***(Brouhaha et hilarité)***

Ech mengen, wa mer iwwert d'Stad schwätzen, sinn ech gär bereet, engem Süddeputéierten Äntwerten an Informatiounen ze ginn.

**Une voix**.- Ooohhh!

***(Brouhaha et hilarité)***

**M. le Président**.- Här Angel, wann Der wëllt, Dir kënnt roueg virufueren.

**Une voix**.- Jo, Här Angel, maacht Är Ried fäerdeg!

***(Brouhaha)***

**M. Marc Angel** *(LSAP)*.- Här President, mir brauchen den Tram fir méi Mobilitéit, mä awer och an deem ganze Klimaschutzkonzept, dat verlaangt, dass mer dem öffentlechen Transport Virrang ginn. Mir wäerten do net nëmmen $CO_2$ aspueren, mir kréien och manner Ofgasen, an dat verbessert d'Loft am Stadzentrum.

Elo hätt ee jo kënnen hoffen, dass mer schnell virukommen, nodeems mer dee politesche Konsens fonnt hunn an eis op en Tracé vum Tram gëeenegt hunn an och iwwert d'Embaute vun der Bréck. Leider ass dat awer net esou. Een Argument, wat do an d'Spill komm ass, war d'Finanzkris an de Fait, dass mer elo net all Projet esou schnell kënne realiséieren, wéi mer eis dat géife wënschen.

Beim Tram schéngt mer dat awer kee gutt Argument ze sinn, well ech zweifelen drun, dass mer vill méi séier virukomm wären, och wann d'Sue keng Roll gespillt hätten. Och da misste fir d'Éischt de Pont Adolphe an d'Rei gesat ginn an d'Preparatiounsaarbechte fir den Tram fir d'Éischt ofgeschloss ginn. Et dauert laang, well esou Projeten, wéi eng Bréck rehabilitéieren, wéi en Tram bauen, dat si komplex Projeten, wou vill Virbereedung noutwendeg ass. Sou seet eis de Minister dat och am Exposé des motifs. Am Exposé des motifs seet hien, dass bei den Aarbechte fir de Pont Adolphe nach weider Etüde gemaach musse ginn. Fir d'LSAP, fir eis ass et ganz wichteg, dass dës Virbereedungsaarbechten net nëmme fir de Pont Adolphe, mä gläichzäiteg fir dee ganze Projet Tram gemaach ginn.

D'legislativ Prozedur, déi heiansdo Méint a Joren dauert, soll esou schnell wéi méiglech duerchgefouert ginn. Et sollten och all rechtlech Problemer, déi sech eventuell op esou enger laanger Streck kënnen erginn, wéi d'Froe ronderëm d'Propretéit vun den Terrainen, eventuell Ëmklasséierungen an esou weider, esou fréi wéi méiglech erkannt an ugaange ginn. Mir sollten d'Bauzäit vun der provisorescher Bréck respektiv d'Zäit, bis de Pont Adolphe fäerdeg ass, notzen, fir all déi Problemer ze léisen, fir dass mer direkt mam Projet Tram kënnen ufänken, soubal de Pont Adolphe fäerdeg ass.

Natierlech gëtt och hei dann an Etappe gebaut. An natierlech musse mer och dann déi finanziell Situatioun berücksichtegen. Mä et däerf net passéieren, dass mer d'Suen hunn a soss alles prett ass, an dass mer dann net kéinte weiderschaffen, well nach fir d'Éischt e Gesetzesprojet muss duerch d'Chamber, e PAP muss geännert ginn oder soss administrativ Hürden nach net aus dem Wee geraumt sinn.

Den Exposé des motifs vum heitege Projet de loi erënnert, dass deen éischte Stee fir de Pont Adolphe um symboleschen Datum vum 14. Juli 1900 geluecht gouf an d'Bréck nëmmen dräi Joer méi spéit, de 24. Juli 1903, fäerdeg war. Et wär schéin, wa mer elo hei, iwwer ee Jorhonnert méi spéit, et géife fäerdeg bréngen, e Projet wéi den Tram, deen net gradesou innovativ ass an och net méi esou eenzegaarteg op der Welt ass, wéi deemools de Pont Adolphe, mä awer gradesou wichteg ass fir d'Stad wéi deemools d'Nei Bréck, an engem ähnlechen Zäitraum ze realiséieren.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren a ginn natierlech mat grousser Freed den Accord vun der LSAP-Fraktioun. An den Här Kartheiser ka mer elo selbstverständlech seng Fro stellen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Här President, villmools Merci fir d'Wuert. Här Angel, Merci och, datt Der bereet sidd, do op eng Fro ze äntwerten. Ech hunn Iech nogelauschtert wéi och Äre Virriedner. Dir schwätzt vum Konsensus vu véier Parteien an der Tramfro. Ech hu mech awer gefrot, wéi wäit dee Konsensus geet, wou ech Iech nogelauschtert hunn.

Dir schwätzt vum Prinzip vun de Stroumleitungen, zum Beispill, an ech menge verstanen ze hunn, dass d'LSAP nëmmen d'accord wär, wann de Stroum géif duerch de Buedem gefëiert ginn an déi ellen Oberleitungen net géifen an d'Stad kommen. Kënnt Der eis vläicht d'Positioun vun der LSAP soen zur Stroumversuergung vum Tram, datt mer do méi kloer gesinn, wat d'Positioun vun Ärer Partei ass?

**M. Marc Angel** *(LSAP)*.- Jo, ganz gär, ganz gär, Här Kartheiser! Also, d'LSAP hat an den 90er Joren an ufanks 2000 mam BTB kee Problem. Deemools gouf et déi Technologie mam Stroum nach net ënnerierdesch. A mir hunn déi bëlleg Argumenter vun deenen Oberleitungen deemools ni gebraucht. Haut allerdéngs gëtt et eng aner Technik. An ech hunn Iech gesot, déi ass zu Reims op der ganzer Streck gebraucht ginn. Déi huet 10% Méikäschte bruecht.

Do hunn ech a menger Interventioun gesot, ech kéint mer virstellen, dass een déi Technik, zumindest op der Bréck, kéint uwennen oder iwwerleeën, eng Diskussioun driwwer féieren, ob ee se iwwerall uwennt. Mä ech soen Iech, mir si fir den Tram, mat oder ouni Oberleitung. A mir si frou, dass d'Leit oberierdesch duerch d'Stad gefëiert ginn an net musse mat Liften ënnerierdesch bruecht ginn.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- D'Leit awer net!

**M. Marc Angel** *(LSAP)*.- Här Gibéryen, liest nach eng Kéier d'Projete vun deenen Tunnelen, déi mer gebaut hunn, fir d'Stroossen duerch, wat dat kascht, fir Tunnelen ze bauen. An de Problem ass dann...

***(Interruption)***

Liest de Leit dat vir!

***(Interruption)***

An dann ass..., da kënne mer Äre Projet an Iech...

***(Interruption)***

Da kënne mer de Projet geschwënn an engem Tunnel begruewen. Net Iech, dat wëll ech net maachen.

**Une voix**.- Et ass och egal, ob de Stroum an der Luucht ass oder am Buedem, well et fiert keen Tram!

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Sou, ech wär frou, wa mer eis kéinten drun erënneren, dass mer an der Chamber sinn an net op enger anerer Plaz. Här Angel, ech mengen, Dir hutt d'Fro beäntwert.

***(Brouhaha)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Ech soen, hei hu mer lauter Süddeputéierten. Mir sinn hei net am Gemengerot, mä an der Chamber!

**M. le Président**.- Ech géif Iech deemno Merci soe fir Äre Bäitrag an ech géif d'Wuert da weiderginn un deen nächsten Deputéierten, dee sech ageschriwwen huet, den honorabelen Här Bausch.

***(Brouhaha général)***

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Merci, Här President, fir d'Wuert. Ech wollt och aganks dem Rapporteur en décke Merci soe fir seng flott Explikatiounen, säin ausféierleche Rapport, schréftlech wéi mëndlech. Ech mengen, en huet déi technesch Problematik hei am Detail erkläert a beschriwwen. En huet och déi juristesch Finessen erkläert. Duerfir brauch ech dat net méi ze maachen.

Ech mengen, iwwert d'Noutwendegkeet, datt de Pont Adolphe muss sanéiert ginn, doriwwer streit am Moment kee Mënsch méi. All déi Analysen, déi gemaach gi sinn, hunn dat beluecht. Mir fannen och als Gréng de Wee, dee gewielt ginn ass, fir déi Bréck ze sanéieren, dee richtege Wee. Et gëtt nämlech gemaach am Respekt mat deem historesche Bau, wéi en dat eben ass, dee Pont Adolphe, mat deem Stellewäert, deen déi Bréck huet fir d'Stad, fir d'Land, an dem touristesche Stellewäert, deen déi Plaz do huet. An ech mengen, dat ass och gutt esou. Duerfir, wéi gesot, brauch een iwwert déi Saachen net méi ganz vill Wierder ze verléieren.

Wann dat Ganzt eng Kéier fäerdeg ass, zesummen hoffentlech mat der Place de la Constitution, also mat der Plaz vun der Gëlle Fra, wou d'Stad Lëtzebuerg jo och en Aarbechtsgrupp mat dem Stat zesummen huet, fir déi Plaz ze réaménagéieren an eventuell och do nach soll en zousätzleche Lift gebaut ginn, da wäert dat alles zesumme wierklech insgesamt d'Attraktivitéit vun deem flotten, schéine Site ronderëm d'Péitrussdall ganz staark verbesseren.

Ech wëll profitéieren, fir op dräi Punkten anzegoen am Kontext vun deem Projet, dee mer haut hei virleien hunn. Deen éischten, dat ass de Chantier als solches. Ech mengen, et ass relativ kloer, et hu schonn e puer Virriedner et hei gesot, duerch elo de Bau vun der provisorescher Bréck, mä virun allem, wann d'Bréck sanéiert gëtt, kombinéiert mat dem Fait, datt och nach eng ganz Rei fir d'Stad wichteg Chantiere vun der Stad Lëtzebuerg geplangt sinn, um Hamilius, an dann natierlech selbstverständlech och de Bau vum Tram, dat bedéngt evidenterweis iwwer eng gewësse Period gréisser Chantieren. An et ass wichteg, datt een net nëmmen déi Chantiere gutt organiséiert, mä da virun allem, datt d'Informatioun klappt, an datt een zu all Sekonn, zu all Moment kann op Doléancen agoen.

Den Här Angel huet geschwat virdru vun de Riverainen. Ech mengen, elo emol direkt hei, wann ech d'Bréck kucken, sinn u sech emol nach net esou vill Riverainë betraff. Sécherlech sinn der e puer betraff, déi ënnendrënner wunnen. Mä et ass éischter nach de Geschäftszentrum, d'Stad, déi betraff ass. An duerfir misst ee jo am Fong haaptsächlech kucken d'Informatioun, datt déi méiglechst gutt ass, an och d'Écoute par rapport zu den Doléancë vun deene Leit.

Mir waren zesumme mam Minister op Angers e Projet kucken, an zwar de Bau vum Tram zu Angers, fir ze kucken, wéi do d'Chantieren organiséiert a virun allem wéi d'Informatioun an d'Zesummenaarbecht mat de Geschäftsleit organiséiert gëtt. Dat war organiséiert gi weder vun der Stad Lëtzebuerg nach vum Ministère, mä de Geschäftsverband selwer hat do d'Initiativ geholl, well se sech ëmgekuckt haten e bësse ronderëm an Europa, wéi eng Plazen a wéi eng Stied exemplaresch eigentlech mat esou Chantiere géifen ëmgoen.

An do si mer dann all zesumme mat dohinnergefuer a mir hunn ons dat ugekuckt. A mir waren och all iwwerzeegt, datt dat, wat zu Angers do an der Praxis gemaach gi war, eigentlech „den" Modell wär, deen ee kéint wielen, datt et genau esou misst fonctionnéieren. Mir waren eis och eens, wéi mer dunn zréckkomm sinn, datt mer wéilten am Kontext vun deene Chantieren, déi do elo kommen an der Stad, dat nämlecht maachen.

Duerfir wär meng Fro direkt, mir wollten elo als Gréng keng Motioun maachen zu deem Thema, well mer jo dovun ausginn, datt de Wëllen do ass, fir dat ze maachen. Mä ech mengen awer hei déi prezis Fro: Wär et net wierklech elo un der Zäit, datt och schonn am Kontext vun dem Opriichte vun der provisorescher Bréck mer dee sougenannten Infopoint géifen installéieren an dee ganze Mechanismus, déi Leit, déi do mussen agestallt ginn, fir am Fong zesummenzeschaffe mat de Commerçantë sur place, datt mer dat an engems géife maachen?

Ech géif dat sécherlech als, oder meng Fraktioun géif dat sécherlech als ganz sënnvoll ugesinn, well ech mengen, et ass dat, wat eis d'Garantie gëtt, datt de Chantier gutt ofleeft, mä virun allem, datt et net zu Konflikter kënnt, an datt, wann emol kleng Pépinë sinn, där ëmmer emol bei Chantiere sinn, déi ganz séier a rapid kënne geléist ginn.

Also duerfir meng Fro un de Minister, ob et wierklech net elo un der Zäit wär, am Kontext vum Bau vun der provisorescher Bréck, schonn déi doten Instrumenter alleguerten en place ze setzen. Mir op alle Fall als gréng Fraktioun si ganz staark do derfir.

Dann en zweete Punkt, deen ech wollt uschneiden, dat ass eigentlech eng Evidenz. Hien huet zwar méi ze di mat deem, wat duerno kënnt, mä ech mengen, ech wollt et awer nach eng Kéier hei rappeléieren. Et ass jo awer bal evident, géif ech soen, datt, wa mer d'Sanéierung maache vun der Bréck, déi jo, an dat wëll ech awer emol eng Kéier hei betounen, well dat jo och e bëssel chen oft irféierend bewosst vu verschidde Leit an d'Öffentlechkeet bruecht ginn ass, déi net sanéiert gëtt, well eng Kéier spéider soll en Tram driwwerfueren, mä déi einfach egal wéi muss sanéiert ginn, ob en Tram an Zukunft misst driwwerfueren oder net.

***(Interruption)***

Mä wa mer se scho sanéieren, an dat ass op alle Fall eise Wonsch, dann hoffe mer, datt se direkt esou sanéiert gëtt an och den Ënnerbau esou gemaach gëtt, datt mer herno, wann den Tram da gebaut gëtt, alles prett hunn, fir dat an engems ze maachen, datt mer net mussen zweemol ufänken.

***(Interruption)***

Ech mengen, dat schéngt mer de gesonde Mënscheverstand ze verlaangen. An duerfir, wéi gesot, och nach eng Kéier déi Fro un de Minister, ob wierklech de Wëllen do ass vun der Regierung, fir an déi Richtung ze goen an dat ze maachen.

An dann dee leschte Punkt, op deen ech wëll agoen, dee betrëfft d'Mobilité douce. Mir hunn elo bei der provisorescher Bréck, den Här Clement huet dat esou léif gesot, en huet gesot, et ass alles virgesi fir jiddwer Mobilitéitsträger, Foussgänger a Vëlosfuerer. Dat ass net grad esou richteg. Selbstverständlech kann een iwwert déi provisoresch Bréck och mam Vëlo fueren, mä et muss een am gemëschte Verkéier matfueren. An dat ass nun eemol eng Bréck, déi vill befuer gëtt. Dat ass net, et ass méiglech, mä et ass awer net esou evident, fir dat ze maachen.

Elo ginn ech gär zou, op der provisorescher Bréck kann een domadder eens ginn do. Wann och elo do net d'Léisung do ass fir d'Mobilité douce, also Vëlosfuerer a Foussgänger, am Detail, dann ass dat nach net esou dramatesch. Mir hu jo d'Passerelle op där anerer Säit, wou ee kann am Provisorium sech och nach déplacéieren.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Mä ech mengen awer, definitiv, also beim Astandsetze vun der definitiver Bréck misste mer et fäerdeg bréngen, eng besser Léisung ze fanne wéi se haut ass respektiv beim Provisorium virgesinn ass.

Mir wësse jo, datt d'Trottoiren e bësse méi breet gemaach ginn an Zukunft beim Pont Adolphe, ganz liicht méi breet gemaach ginn. An ech mengen, et misst een awer wierklech sech ganz staark iwwerleeën, ob een net op de Wee geet, datt een do entweder seet, mir condamnéieren, mir maachen een Trottoir - an da muss een da kucken, wat fir een am meeschte vläicht vun de Foussgänger benotzt gëtt - just fir d'Foussgänger, an deen anere just fir d'Vëlosfuerer.

Mä déi Konfliktsituatioun, wéi se haut ass, déi net gutt ass, mengen ech, misste mer behiewen. Mir missten zumindest bei der definitiver Léisung och eng gutt Léisung fanne fir d'Mobilité douce insgesamt, fir datt mer déi Konflikter tëschent Vëlo a Foussgänger aus dem Wee geraumt kréien.

Ech wëll Iech just nëmme soen, datt déi Zuelen, déi mer hunn - Dir wësst, d'Stad Lëtzebuerg mécht de Moment elektronesch Zählungen op 20 Plazen an der Stad vun de Vëloen en permanence -, d'Zuele vum Vëlo gi konstant an d'Luucht. Mir sinn entre-temps iwwer 3% um Gesamtverkéier, hu mer ausgerechent, vu Bedeelegung.

Dir braucht jo och nëmmen op der Passerelle den „bike counter" ze kucken, da gesitt Der, wéi vill Vëlostrafic Der entre-temps pro Dag do hutt. Och permanent steigend, vu Joer zu Joer steigend. An dat wäert weider natierlech duerch déi Förderpolitik och an d'Luucht goen.

Mir mussen ebe verhënneren, datt mer do herno e Konflikt kréien tëschent Vëlosfuerer a Foussgänger. Dat kënne mer nëmmen évitéieren, wa mer eng propper Léisung fannen - en fin de compte bei der definitiver Bréck - fir béid Verkéiersträger. An ech mengen, wa mer eis dat eng Kéier emol alles genau nach ukucken, misst och do iergendeng Léisung an deem Sënn, wéi ech et virdru beschriwwen hunn, méiglech sinn.

Dann natierlech och e leschte Wonsch, deen ech hunn, dat ass während dem Chantier, datt natierlech versicht gëtt, fir de Foussgänger, fir de Vëlosfuerer méiglechst de Péitrussdall ëmmer accessibel ze loossen duerch dee ganzen Tracé.

Ech mengen, et ass wichteg, well, éischtens emol ass et eng Plaz, déi vu Foussgänger a vun Touristen och extrem benotzt gëtt. An et wier wierklech schued, wa mer do iwwer länger Perioden zou hätten, oder stéckerchersweis. Mir hu jo och an der Kommissioun versprach kritt, datt dat net de Fall wier.

Wéi gesot, nach eng Kéier och hei den Appel, datt dat wierklech op en absolute Minimum reduzéiert gëtt. Mir verstinn, datt et sécherlech Phase gëtt, wou et vläicht net aneschters geet, mä datt déi wierklech sollen op en absolute Minimum reduzéiert ginn.

Fir de Rescht, wéi gesot, wäert meng Fraktioun dëse Projet selbstverständlech stëmmen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. Als leschte Riedner ass den Här Jacques-Yves Henckes agedroen. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Här President. Mäi Merci geet och zum Éischten un de Rapporteur, well en ons ganz villes hei erzielt huet, wat ganz wichteg ass am Kader vun dësem Projet.

Ënner anerem huet en drop higewisen, datt de Minister higaangen ass an net e Splitting vum Projet gemaach huet, fir laanscht d'Chamber ze kommen, mä e Splitting gemaach huet vum Projet, fir méi séier virunzekommen, an awer drop gehalen huet, datt de Projet sollt hei an der Chamber diskutéiert ginn. Ech mengen, dat ass och richteg, well déi provisoresch Bréck, iwwert deen Devis mer haut schwätzen, ass bien entendu och de Corollaire dovunner, datt de Pont Adolphe, datt d'Nei Bréck neigemaach gëtt.

An ech wollt och direkt den Accord vun der ADR zu dësem Projet bréngen.

Et sinn awer eng etlech Froen, déi sech an dësem Kontext hei stellen. Ech huelen och un, datt déi provisoresch Bréck, déi mer elo bauen - wann elo de Pont Adolphe renovéiert ginn ass -, dann nees erëm ofgerappt gëtt an net bestoe bleift. Dat schéngt mer bal eng Evidenz ze sinn. Mä et sinn awer verschidden Diskussiounen och nach do gewiescht, fir déi ze halen. Mä et

ass awer ëmmer gutt, wann dat awer dofir just esou festgehale gëtt.

D'Renovatioun vun der Neier Bréck. Ech mengen, déi Nei Bréck, wéi se 1903, mengen ech, gebaut ginn ass, do huet deen deemolege Minister vun den Travaux publics, den Här Richard, och d'Gare gebaut. An déi war deen Ablack total isoléiert. Dat war e Projet, dee staark an der Contestatioun war, well d'Gare zimlech wäit ewech war. Mä en huet awer doduerjer de ganze Garer Quartier geschaf an der Stad Lëtzebuerg eng dynamesch Visioun ginn.

Duerfir mengen ech och, datt et wichteg ass, datt een d'Nei Bréck no baussen hin als Symbol behält, datt also optesch gesinn déi Nei Bréck, wa se an d'Renovatioun kënnt, och wéinstens no baussen esou wäit wéi méiglech mat hiren historeschen Originë kann nach verbonne ginn, quitte datt se méi breet gemaach gëtt.

Ech sinn och frou drop hinzeweisen, datt all d'Riedner hei d'accord sinn, datt, wann déi Nei Bréck renovéiert gëtt, dat näischt mam Tram ze dinn huet. Well den Tram, dat ass e Projet, deen déi nächst Regierung 2014 wäert ugoen.

***(Interruption)***

Oder fale léisst. Dat wäerte mer dann nach gesinn. Et hänkt alles e bësselche vun de Suen of.

Mä et ass awer och ganz kloer, datt ech frou sinn, wann ech héieren, datt all Parteien den Dialog mam Bierger sichen, an och de Ministère. Duerfir wier et ganz gutt, wa mer den Dialog mam Bierger och géife siche goen iwwert de Wee vun engem Referendum, ob een den Tram soll maachen oder ob ee soll op de Wee goe vun enger ënnerierdescher Léisung.

**Une voix**.- ...do hat Der Äre Referendum.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- An datt een dat entweder um nationalen Niveau mécht, mais pour le moins um lokalen Niveau. Dat schéngt eppes ze sinn, wat wichteg ass, well vill Leit musse jo gesinn, wat et hinne bréngt als Avantage.

Wat ech just vun der Regierung erwaarden, dat ass, wann een den Dialog mam Bierger sicht, datt eng öffentlech Etüd soll gemaach ginn, an net esou eng Witzetüd wéi déi, déi schonn eng Kéier virläit, iwwert de Käschtepunkt vun enger ënnerierdescher Léisung.

Well et gesäit ee ganz gutt, datt, wann d'Stad Lëtzebuerg ënnerierdesch Tunnele leet elo schonns - aus anere Grënn, Kanal an esou weider -, de Käschtepunkt do strikt agehale gouf; datt et net, wéi bei der Nordstrooss, zu Dépassementer komm ass, mä datt hei duerch déi speziell Konfiguratioun vum Fiels munch Léisungen do waren.

Duerfir hoffen ech, Här Minister, datt Der bei deene Suen, déi Iech nach zur Verfügung stinn, och nach Suen hutt, fir kënnen en offiziellen Devis ze maache vun enger ënnerierdescher Léisung.

An déi Iddi vun der Rolltrap, déi Der hutt, do wëll ech just nuren drop hiweisen, datt mir als ADR fréier vun engem Lift geschwat hunn oder vun enger Rolltrap - dat ass awer scho Joren hier -, well mer just gemengt hunn, datt ee mam Zuch ganz gutt kënnt bis ënnenhi bei de Kierchbierg fueren an da kënnt eropkommen. Ech mengen, déi zwou Alternative si valabel, an dat ass och eng Debatt wäert. Et géif eng Opwäertung maache vum öffentlechen Transport an notamment och vum Zuch.

Dat gesot, hoffen ech, Här Minister - datt mer dëse Projet elo wäerte jo à l'unanimité stëmmen -, datt mer och deen anere Projet wäerten an nächster Zukunft kréien iwwert de Wee, fir d'Nei Bréck nei ze gestalten, ze verbreederen a méi sécher ze maachen. An ech hoffen och, datt Der den Dialog mam Bierger wäert sichen, ob et en Tram oder eng ënnerierdesch Léisung soll sinn.

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss an d'Regierung kritt d'Wuert, den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Merci, Här President. Ech wollt ufanks elo soen, datt ech net wëlles hunn, elo iwwert d'Mobilitéitskonzept vu Beetebuerg op d'Wämperhaart ze schwätzen, an all déi Problemer, déi elo hei ugeschwat gi sinn, wat d'Mobilitéit ugeet, mä ech wollt mech emol fir d'Éischt op déi Bréck hei konzentréieren - obwuel se och eppes mat Mobilitéit ze dinn huet. Mä hei ass elo emol e Bauprojet vun der Bréck an en Dossier, deen net, och bautechnesch, evident ass.

En ass net evident, well mer et hei mat enger Verkéiersachs ze dinn hunn, wat nun einfach déi zentral Verkéiersachs ass, déi mer an der Stad hunn, ob dat fir den Zilverkéier an der Stad ass oder fir den Transitverkéier, deen nach iwwert déi Bréck fiert, dee mer zwar iergendwou gär eng Kéier eraus hätten aus der Stad, fir deen op aner Weeër lafen ze loossen, mä deen einstweilen nach drop ass.

A well et sech ëm en historescht Wierk bekëmmert (veuillez lire: handelt) - dat ass scho méi wéi eng Kéier elo hei gesot ginn -, ass de Problem jo ganz genau, fir dat Historescht an dat Verkéierstechnescht mateneen ze verbannen, dat souwuel an der Zäitachs vum Bau respektiv haaptsächlech awer op dat, wat duerno kënnt.

Ech hu mat Interessi nogelauschtert, datt den Här Henckes gesot huet, datt déi Zäit den deemolegen Travaux publics - Directeur général huet dat jo da geheescht -, de Charles Richard, net nëmmen déi hei Bréck an Optrag ginn hat, mä och d'Gare. An haut, zoufällegerweis, wëlle mer déi heite Bréck frëschmaachen an och d'Gare frëschmaachen, esou wéi dat sech dann an der Zäit, an der Geschicht heiansdo ergëtt.

D'ailleurs ass et net déi éischte Kéier, datt un déi Bréck hei gaange ginn ass. '61, '62 war schonn eng gréisser Renovatioun. Wat déi meescht Leit net wëssen, dat ass, datt se déi Zäit schonn zweemol en hallwe Meter op all Säit verbreedert ginn ass! Dat heescht, dat, wat mer haut elo hunn, ass net méi déi original Bréck, esou wéi se 1900, 1903 gebaut ginn ass. 1976 ass och nees eng Kéier dru gaange ginn, an eng ganz Rei Réfectioune sinn déi Zäit gemaach ginn.

An deene leschte fënnef, sechs Joer ass och extrem vill dru geschafft ginn. Dat hunn elo am Fong wéineg Leit hei opgeworf. Mä et ass immens vill an déi Bréck investéiert ginn an deene leschte Joren. Firwat? Mä fir se stoen ze behalen! Fir datt mer och déi Sécherheet kënne garantéieren, haut an an deenen nächste Méint, wou mer se nach brauchen.

258 eise Barrë si mat dausend Tonne précontrainte pro Barre drageschrauft ginn. Einfach fir ze soen, wéi wichteg et ass, datt déi Bréck erhale bleift, datt mer se erhalen iwwert d'Zäit, datt mer garantéieren, datt se och a sécher kann nach befuer ginn. An dat war nëmme méiglech, andeems mer déi Aarbechten dorop gemaach hunn.

CHAMBRE
DES DÉPUTÉS

Chamber TV

weist all
öffentlech
Sëtzung
live an integral

An der Stad
*um Kanal S29 (Coditel) oder*
*um Kanal S40 (Eltrona/Siemens)*
•
Zu Esch
*um Kanal S24 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Déifferdang
*um Kanal S29*
•
An der Gemeng Diddeleng
*um Kanal S32*
•
An der Gemeng Nidderaanwen
*Kanal S29*
•
An der Gemeng Bartreng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Walfer
*um Kanal S29 / 367.25 Mhz*
•
Zu Biwer an zu Wecker
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bous
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bërmereng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Konter
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dippech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dikrech
*um Kanal S19 / 287.25 MHZ*
Zu Iermsdref
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Esch-Sauer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Nidder- an Uewerfeelen
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Gréiwemaacher
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hieffenech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hesper
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Kielen (& Brameschhaff),
Keespelt, Meespelt,
Ollem an Nouspelt
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Mamer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Manternach
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Medernach
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

Dat, fir ze soen, datt dee Bau hei un där Bréck noutwendeg ass. Absolut noutwendeg, mat oder ouni Tram! Dat ass scho ganz oft hei gesot ginn. Obwuel méi iwwert den Tram wéi iwwert d'Bréck geschwat ginn ass. Duerfir widderhuelen ech nach eng Kéier, se ass noutwendeg, mat oder ouni Tram.

An ech erënneren och drun, well verschidde Leit gesot hunn, et ass eng provisoresch Bréck a mir hoffen, datt se net definitiv bleift, wéi och ëmmer. Viru fënnef, sechs Joer hat ech hei an och dobaussen e Projet vun enger definitiver Bréck virgestallt, och virgeschloen, well ech gemengt hunn, et wier eng Iddi, déi een effektiv kéint poursuivéieren. Well ech mer geduecht hunn, da schaafs de méi Espace, fir den Transit iwwert de Péitrussdall do ze maachen.

Dat war eng Bréck, déi sengerzäit geduecht war an der Kontinuitéit tëschent dem Boulevard Prince Henri, op där enger Säit, an der Zitha-Strooss, op där anerer Säit. An do hätt se à la limite och Sënn gemaach. Bon, duerno war d'Diskussioun esou gelaf, datt et kloer war, datt mer net géifen deen dote Projet gemeinsam kënnen ugoen. Mir hunn en och als Travaux publics sengerzäit abandonnéiert.

Dat, wat elo hei virgesinn ass, dat ass sécherlech eng provisoresch Bréck, net nëmmen aus der Bautechnik, déi mer benotzen, mä schonn eleng wéinst dem Standpunkt, wou se hikënnt. Well, géife mer eng definitiv wëlle bauen, da kënnt se nëmmen an der Achs vun der Kontinuitéit vun der Strooss kommen. Well, wann déi Nei Bréck erëm opgeet, hätt et jo kee Sënn, eng ze bauen do, wou s de weder am Boulevard Royal nach an der Neier Avenue weiderkënns.

Dat heescht, déi Plaz, wou se elo kënnt, an d'Material, aus deem se gebaut gëtt, dat seet kloer an däitlech, datt se nëmme ka provisoresch sinn. All aner Spekulatioun ass Onsënn an dësem Fall. Obwuel ech awer haut mat Intérêt an enger Zeitung gelies hunn, wou ee sech erëm d'Fro stellt, ob net eng zweet definitiv sënnvoll gewiescht wier.

Dat ass awer eng aner Fro. Mä et ass, wann s de dat eent décidéiers, gëtt jo dat anert gesot, a wann s de dat anert décidéiers, gëtt dat eent gesot. Dat ass, mengen ech, esou an der Politik. Mä dat, wat mer hei bauen a wat Der haut stëmmt, kann nëmme provisoresch sinn!

Mir hate vill Diskussiounen, och wat d'Positioun vun där provisorescher Bréck ugeet. Solle mer se elo op déi Plaz maachen oder solle mer se op déi aner Säit vun der Bréck maachen? An et ass ganz kloer, wann een och nëmmen e wéineg kuckt, wou déi provisoresch Bréck muss hikommen, da muss se op d'Säit vum Bëschofspalais kommen. Éischtens, well eis Topographie d'Opsetzen do vill, vill méi einfach mécht.

Zweetens, well een och ka vun der Bréck selwer... well ee kann u sech hei évitéieren, datt mer an der Zone tampon vun der Stad Lëtzebuerg landen, Zone tampon iwwert dem Patrimoine mondial vun der Unesco, well déi befënnt sech op der Säit vun der Gëlle Fra vun der Bréck. Op där anerer Säit si mer net an där Zone tampon, ausser déi een, zwee Meter, wou mer mat der Bréck landen, bei der Spuerkeess op där Säit. An duerfir hu mer och dee ganzen Dossier weider un d'Unesco geschéckt, fir och deen Aspekt dovunner ze kucken.

Well mer och kënnen, wa mer de Chantier maachen, méi no déi provisoresch Bréck setzen, wa mer se op déi Säit setze vun där Neier Bréck, also vum Pont Adolphe, a well dat sënnvoll ass, fir de Chantier uerdentlech ze organiséieren.

Schlussendlech, an dat ass dat Haaptargument, well et einfach vun der Traficsleedung méi einfach ass, fir op déi riets Säit ze fueren, wann Der vum Boulevard Royal erofkommt, well den haaptsächlechen Individualtrafic geet vun der Stad op d'Gare. Wann Der en also ëmleet, hutt Der besser, en op déi riets Säit ze leeden, well géift Der en op déi lénks Säit leeden, da musst Der eng Kéier deen aneren Trafic total iwwerquieren, mat all deem Chaos an de Stauen, déi dat Iech bréngt. Also ass et kloer, däitlech a sënnvoll, datt se muss op där doter Säit kommen. Alles anescht wier net richteg.

Evidenterweis ass während dem ganze Chantier geduecht, datt den Accès vun de Riverainen, déi an der Rue de la Semois wunnen, och muss garantéiert bleiwen. A fir d'Accessibilitéit vum Péitrussdall, do ass et genau datselwecht, ob dat elo fir d'Foussgänger oder fir d'Vëlosfuerer ass. Do hate mer an der Kommissioun driwwer geschwat. Et si wahrscheinlech e puer Deeg, wou muss - aus Sécherheetsgrënn, well uewendriwwer geschafft gëtt oder transportéiert gëtt - eppes zougemaach ginn. Mä dat ass awer just temporäert Zoumaachen.

Et sinn eng ganz Rei Moossnamen, déi exceptionnel sinn a mengen Aen, geholl ginn, fir déi Leit, déi ënnendrënner wunnen. Et sinn der net ganz vill, mä et sinn der awer eng Rei, an déi wunnen do, an do muss een och probéieren, esou vill wéi méiglech hir Liewensqualitéit ze erhalen, esou wäit dat méiglech ass. Do sinn eng ganz Rei Moossname geholl ginn.

Mir musse wëssen, datt deen éischte privaten Terrain op eelef Meter vun der Bréck ass, dat éischt Haus op 49 Meter vun der Bréck ass. Dat ass wäit an no, deemno vu wou een et kuckt a wien een ass. An duerfir musse mer eng Rei Moossnamen huelen.

Wat sinn déi Moossnamen, déi geholl ginn? Mä fir d'Éischt kënnt emol en Écran antibruit op déi Bréck drop. Dat Zweet ass, et ginn Appuien am Neopren gemaach. Dat heescht, all déi Vibratioune ginn domadder ganz anescht an de Grëff kritt. Da gi speziell Jointen och nach op der Chaussée gemaach an et gëtt nach e Caoutchouc antibruit gemaach, mat engem Revêtement mat Splitmastik, wat vill manner Geräischer erlaabt, en fin de compte, wéi wann s de et géifs anescht op där Bréck maachen.

Einfach fir d'Vibratiounen ze vermeiden, einfach fir den Degré sonore erofzesetzen, esou datt een elo ka soen, datt op deene meeschte Plaze souguer manner Kaméidi wäert sinn, wéi mat der aktueller Bréck. Och dat wëll ech eng Kéier kloer soen. Net op alle Plazen, mä op deene meeschte Plazen. An do, wou Leit wunnen, ass dat aus deene Miessungen, déi mer gemaach hunn, erauskomm.

Elo geet et drëm, wann Der haut - an ech si ganz frou, datt dat à l'unanimité geschitt, an duerfir deet et mer och guer net leed, an d'Chamber komm ze si fir deen hei Projet, well ech si jo frou bei esou Projeten, datt mer awer d'Unanimitéit an der Chamber...

**Une voix**.- Wann een dat ëmmer géif wëssen.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Wann een dat ëmmer géif wëssen, wieren d'Décisioune méi einfach. Mä hei war se souwisou einfach, well mer et wollte maachen, an et mécht mer Freed, datt et esou ass.

Elo geet et drëm, d'Autorisatiounsprozedure weiderlafen ze loossen an dann ze kucken, datt déi Ausschreiwungen, déi musse selbstverständlech gemaach ginn, och hoffentlech an där Zäit kënne gemaach ginn, wou se klassesch duerchlafen.

Et geet drëm, fir déi Kompensatiounsmoossnamen, déi mer musse maachen - well eng Rei Beem jo mussen ewechgeholl ginn, wann déi provisoresch Bréck kënnt -, dann och definitiv ze definéieren an ëmzesetzen. An et geet och drëm, datt mer elo esou schnell wéi méiglech weiderkommen, datt dee Chantier hei kann d'nächst Joer ukommen.

Deen zweete Projet, dee wäert d'nächst Joer hei an d'Chamber kommen, deen zweete Projet fir de Pont Adolphe, d'Nei Bréck, selwer ze maachen. Eppes méi wéi 40 Millioune schätze mer haut an, wat et kascht. Ech kann awer nach net definitiv dat soen. Duerfir gi mer jo bis an den APD, fir déi Zuele méi definitiv ze wëssen.

E puer Froe ware vidru gestallt ginn. Den Här Angel huet gefrot, wéi mer... Éischtens huet en d'gesamt Mobilitéitskonzept vun der Regierung ënnerstëtzt. Ech soe villmools Merci dowéinst, obwuel mer net iwwert d'Mobilitéit hei schwätzen. Mä et ass ëmmer gutt, wann een dat éiert. Dir fuert wäit iwwert d'Stad Lëtzebuerg also mat Ärer Ënnerstëtzung eraus.

Zweetens hutt Der gefrot: Wéi gitt Der ëm mat de Leit ronderëm? Mä Dir wësst, datt mer elo schonn e Comité de suivi agesat hunn, wou souwuel d'Riverainë wéi d'Associatioune wéi de Geschäftsverband an all déi Leit, déi de près ou de loin concernéiert si vun deem Chantier, dra sinn.

Et sinn och Ënnercomitéen do gegrënnt ginn, notamment mat de Geschäftsleit, well si wahrscheinlech déi am meeschte Concernéiert sinn, haaptsächlech op deem Stéck bei der Aler Avenue an der Neier Avenue, tëschent der Gare an der Paräisser Plaz, wat dat enkste Stéck ass, wou och déi meescht Geschäfter sinn, a wou mer wierklech mussen de très près suivéieren, wéi mer dat fir déi Leit am allerbeschten hikréien. De Comité de suivi ass geschaf ginn.

Fir den Här Bausch, mä hie weess dat, huet de GIE och ausgeschriwwen, fir Personal ze kréien, fir d'Kommunikatioun ze maachen. Ech mengen, bei esou Dossiere wéi dee vu Luxtram, mä awer och d'Dossiere selbstverständlech scho vun der Bréck, ass et wesentlech, datt d'Informatioun an d'Kommunikatioun gutt un d'Leit weidergeet.

Ech wëll och net iwwert de Pafendaller Halt schwätzen. Et ass just eng prezis Fro gestallt ginn, dat ass déi, ob et och geduecht wier, fir an deem Halt eventuell an de Pafendall erofzegoen. Déi Iddi ass mir extrem sympathesch. Mir sinn amgaang ze kucken, ob dat geet. An a priori gesinn ech elo net, firwat et net sollt goen. Duerfir kucke mer et. Wann dat geet, dann hätte mer domadder eng onwahrscheinlech Revalorisatioun vun deem Quartier fäerdeg bruecht.

Dann ass et och ganz kloer, datt déi Chantiersorganisatioun muss relativ strikt gemaach ginn, datt d'Koordinatioun tëschent deem heite Chantier, mä awer och anere Chantieren - Statchantieren a Stater Chantieren - esou muss gemaach ginn, datt mer eis do net géigesäiteg Problemer schafen.

Schlussendlech déi Fro vun der Mobilité douce, déi den Här Bausch nach opgeworf huet, déi wëll ech domadder beäntwerten, andeem ech éischtens soen, datt den Haaptwee fir d'Mobilité douce, fir de Vëlo, och no der definitiver Neier Bréck wäert iwwert déi Al Bréck goen. All déi Vëlosweeër vun der Stad si Vëlosweeër, déi kommunikativ iwwert d'Al Bréck sinn. Dat wëlle mer jo och esou oprechterhalen.

Da muss een effektiv kucken op der Neier Bréck, wéi mer do dann dee Passage vun der Mobilité douce esou organiséieren, datt e kee stéiert, awer een dat nach uerdentlech hikritt. Mä déi Haapt-Mobilité-douce ass awer déi Al Bréck. Ech mengen, do gi mer och net auserneen an där Analys, déi mer gemeinsam do gemaach hunn.

Voilà, dat waren déi Punkten, déi ech nach wollt zousätzlech soen. Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren an d'Ënnerstëtzung. An ech hat vergiess, dem Rapporteur an der Kommissioun villmools Merci ze soen, déi eng super Aarbecht hei gemaach hunn.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Mir kommen dann elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6176 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Ben Fayot), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Als leschte Punkt vun haut hu mer de Projet de loi 6179 iwwert déi mobil Aarbechter am Schinneberäich. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et huet sech bis elo just ageschriwwen: d'Madame Adehm. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Roger Negri. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 6179 - Projet de loi portant:

### 1. transposition de la directive 2005/47/CE du Conseil du 18 juillet 2005 concernant l'accord entre la Communauté européenne du rail (CER) et la Fédération européenne des travailleurs des transports (ETF) sur certains aspects des conditions d'utilisation des travailleurs mobiles effectuant des services d'interopérabilité transfrontalière dans le secteur ferroviaire;

### 2. modification du Code du Travail

***Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi***

**M. Roger Negri** *(LSAP), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir am Eisebunnstrafic kompetitiv ze bleiwen, geet et net méi duer, dass d'Zich vun enger Eisebunnsgesellschaft just um Territoire vun hirem Land kënnen an dierfe fueren, mä si mussen och iwwert d'Grenzen erausfueren. Dëst gëllt fir Lëtzebuerg ëmsou méi, well mer nëmmen e ganz klengen Territoire hunn, mat jeeweils just e puer Kilometer bis op eis Landesgrenz.

Wann ee weess, dass am Eisebunnstransport d'Redevancen, déi vun engem Opérateur ze bezuele sinn, virun allem op déi zréckgeluechten Distanze berechent ginn, an net esou staark op déi néideg Triagekäschte fir nei Zuchkompositiounen an déi verschidde Richtungen, déi awer hirersäits ganz käschtenintensiv par rapport zu de klenge gefuerenen Distanzen hei am Land sinn, dann ass domat schonn dee ganze Kompetitivitéitsproblem vun der Lëtzebuerger Eisebunn beschriwwen.

Huele mer e Beispill. Lëtzebuerg läit méi oder wéineger um hallwe Wee tëschent den Häfe vum Nordmier, sprëch Zeebrugge, Antwerpen a Rotterdam, wou d'Wueren aus anere Kontinenter ukommen, fir se dann iwwer Land a Mëtteleuropa a bis souguer an de Süde vun Europa ze bréngen. Fir Lëtzebuerg ass et deemno ekonomesch interessant, fir Wuerentransporter an och, an enger spéiderer Phas, Persounentransporter iwwert d'Grenzen eraus, wéi an eisem Beispill entweder no Norden oder no Süden, op därselwechter Lokomotiv mat deemselwechte Kondukter an eventuell Zuchbegleitpersonal déi entspriechend laang Distanze fueren ze loossen, fir domat och d'Rentabilitéit vun den Transporter wéi gesot op déi Manéier ze verbesseren.

Well et jo awer net méiglech ass, dass een an deeselwechte Chauffer - am Eisebunnsjargon Mécanicien genannt - genausou op der Schinn wéi op der Strooss net vu Rotterdam bis op d'spuenesch Grenz fuere kann, mussen also ganz kloer definéiert Aarbechtskonditiounen, Conditions de travail - an net d'Conditions d'utilisation, wéi et onglécklecherweis an der Direktiv steet - respektéiert ginn, fir engersäits d'Gesondheet vun de Kondukteren an zugläich d'Sécherheet vum Trafic garantéieren ze kënnen.

Aus deem Grond gëtt och dëse Projet de loi an de Lëtzebuerger Code du Travail ageschriwwen, fir him déi deementspriechend Rechtssécherheet fir d'Personal ze ginn an zugläich och vun

**Chambre des Députés**

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

den Opérateuren déi néideg Responsabilitéit ofzeverlaangen.

Här President, en Transport iwwert d'Grenzen am Sënn vum Gesetz vun haut gëllt awer nëmmen ab enger Distanz vu méi wéi 15 Kilometer an en anert Land eran a gëllt also am Prinzip net fir den Transfrontalierstrafic. Do derniewent sief bemierkt, dass nëmmen e gutt integréierten an effikasse grenziwwerschreidenden interopérabelen Eisebunnstransport et méiglech mécht, de Verkéier op eise Stroossen ze reduzéieren a mat him och déi negativ Konsequenze wéi Accidenter, $CO_2$-Emissiounen a kilometerlaang Staue staark erofzesetzen.

Här President, ech kommen elo zu den Haaptdispositioune vun den Aarbechtskonditioune bei Auslandsfahrten op der Schinn. D'Dauer vun enger Schicht, Amplitude genannt, soll normalerweis net méi laang wéi zéng Stonne sinn, ausser bei enger sougenannter Tour de service grande distance mat Retour als sougenannten, wéi dat genannt gëtt, haut le pied - dat heescht, mat der Lokomotiv eleng -, da kann esou eng Schicht am Dag maximal 14 Stonnen daueren.

Op enger Nuetsschicht dierf déi geplangte Schichtdauer net iwwer aacht Stonnen erausgoen an dierf nëmme méi laang daueren, wann et ënnerwee zu Verspéidunge bei den Zichhorairë kënnt. Als Nuetsschicht gëllt, wann déi effektiv Fuerzäit tëschent nuets eng Auer a véier Auer läit, woubäi den Ufank vun enger Nuetsschicht aus biorhythmesche Grënn net méi spéit wéi owes 23 Auer ka sinn.

40-Stonnen-Woch ass wéi iwwerall d'Regel, kann awer am Kader vun dësem Gesetz, also duerch Auslandsfahrten, bis op maximal 48 Stonnen eropgesat ginn. D'Gesamtdauer vun der Conduite vun enger Lokomotiv däerf am Dag net iwwer néng Stonnen erausgoen an nuets net iwwer aacht Stonnen. D'Fuerzäit fir Lokomotivführer dierf innerhalb vun zwou Wochen net méi laang wéi 80 Stonne sinn. Déi onënnerbrache Fuerzäit dierf net iwwer fënnef Stonnen erausgoen. Mat der Ausnahm, fir selbstverständlech bis an déi nächst Gare erafueren ze mussen.

Wann de Kondukter d'Lokomotiv ënnerwee op sengem Trajet wiessele muss, zum Beispill duerch eng aner Stroumspannung vun der Lokomotiv um Trajet, muss eng Fahrtzäitpaus vu mindestens 25 Minutte gemaach ginn, fir den Check-up vun der neier Lokomotiv maachen ze kënnen. Bei den Tours à grandes distances, wou eng Schicht méi laang wéi aacht Stonnen dauert, muss bei esou engem Lokomotivwiessel eng Paus vu 45 Minutte gemaach ginn.

En Tour de service vun normal fënnef Schaffdeeg hannereneen dierf bei Auslandsfahrten net méi laang wéi siwen Deeg hannereneen daueren. Déi deeglech Roupaus ass am Prinzip op 15 Stonne festgeluecht, kann awer duerch Contraintes de service - zum Beispill beim Retour vun enger Auslandsfahrt - fahrplanbedéngt bis op néng Stonne reduzéiert ginn.

Domadder hunn ech lech d'Haaptënnerscheeder zu den normal üblechen Aarbechtsrechtkonditioune genannt, a fir weider Detailer verweisen ech op mäi schréftleche Rapport.

Här President, de Projet de loi 6179 vun haut setzt d'Direktiv 2005/47 an nationaalt Recht. D'Transpositioun ass zimlech urgent, well d'Europäesch Kommissioun schonn 2008 eng Lettre de mise en demeure u Lëtzebuerg geschéckt huet, well mer mat der Ëmsetzung hannendra waren. Enn Juni 2009 huet d'EU-Kommissioun an enger Procédure d'infraction an der Form vun engem Avis motivé eist Land somméiert, d'Direktiv endlech ëmzesetzen.

D'Grënn fir de Retard an der Ëmsetzung vun der Direktiv hunn awer hir Erklärungen. D'Basis vun der Direktiv ass nämlech den Accord vum 27. Juni 2004 tëschent den europäesche Sozialpartner aus dem Eisebunnssecteur, der Gemeinschaft der europäischen Bahnen - CER - an der Europäescher Transportarbeiterföderatioun - ETF.

Dësen Accord war hei zu Lëtzebuerg schonn duerch e Règlement grand-ducal vum 24. August 2007 ëmgesat ginn. Dës Dispositions communautaires also sinn dunn an de Statut vum Personal vun der CFL integréiert ginn. Dat bedeit, dass déi ugesprachen Dispositions communautaires sech eleng op d'Agente vun der CFL bezéien an domat d'Salariéë vun allen aneren eventuellen Eisebunnsentreprisen ausschléissen an deenen hir Aarbechtskonditioune weiderhin duerch kollektiv Négociatiounen ausgehandelt ginn.

Mat dem Projet de loi vun haut gëllen elo am grenziwwerschreidenden Eisebunnstransport fir all Eisebunnsopérateuren hei zu Lëtzebuerg eenheetlech Conditions de travail, an domat ass d'Direktiv 2005/47 komplett an Nationalrecht ëmgesat, wéi se och am Statut vum Personal vun der CFL steet.

Här President, als Konklusioun a fir zum Schluss ze kommen, setze mir mat dësem Projet de loi d'Eisebunnsopérateuren an d'Lag, Transporter op der Schinn mat engem an deemselwechte Kondukter an och eventuell Zuchbegleeder iwwert d'Landesgrenzen eraus op den Eisebunnsréseauen ze maachen, an dat zu Aarbechtskonditiounen, déi et erlaben, d'Gesondheet vun de Leit an d'Sécherheet vum Trafic korrekt an human ze respektéieren an ze garantéieren, wéi dat sech och gehéiert. An domat ginn ech den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet de loi.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Roger Negri, an da kritt d'Wuert d'Madame Adehm.

***Discussion générale***

**Mme Diane Adehm** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Alleréischt géif ech gären dem Rapporteur Merci soe fir säi ganz detailléierte Bericht. Beim Projet de loi, iwwert dee mir elo ofstëmme wäerten, handelt et sech ëm d'Transpositioun vun enger europäescher Direktiv. Dës Direktiv baséiert op engem Accord tëschent der Communauté européenne du rail an der Fédération européenne des travailleurs des transports iwwert d'Aarbechtskonditioune vun de Salariéen, déi am grenziwwerschreidenden Eisebunnsverkéier schaffen.

Verschidden Aspekter vun dësem Accord goufen an engem Règlement grand-ducal 2007 an de Statut vum Personal vun der CFL iwwerholl. Mam Vote vum Projet de loi vun haut ginn d'Dispositioune vun dëser Direktiv an de Code du Travail integréiert. An doduerch kënnt all Salarié aus dem Eisebunnssecteur an de Genoss vun deselwechten Aarbechtskonditioune wéi seng Kolleege vun den CFL.

Als CSV begréisse mir dës wesentlech Verbesserung vun den Aarbechtskonditioune vun alle Salariéen aus dem Eisebunnssecteur. An ech ginn heimadder den Accord vun der CSV-Fraktioun.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Merci der Madame Adehm. Nodeem schonn den Här Negri ganz an den Detail gaangen ass, mengen ech, wär zu deem Projet soss näischt méi ze soen. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

Wéi all déi aner Projeten de Mëtteg ass och de Projet de loi 6179 à l'unanimité vun de 57 Votanten ugeholl ginn.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Raymond Weydert), MM. Fernand Boden, Lucien Clement (par M. Marc Spautz), Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Lucien Thiel), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Ben Fayot), M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Marc Angel), Lucien Lux, Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Carlo Wagner), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Xavier Bettel) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch (par M. Camille Gira), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss et Henri Kox (par M. Jean Huss);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 18.33 heures)***

## Sommaire des séances publiques nos 30, 31 et 32


Communications p. 406

Ordre du jour p. 406

Vérification des pouvoirs et assermentation de Mme Tessy Scholtes p. 407

Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales p. 407

Dépôt d'une proposition de loi par M. Ben Fayot p. 407

Heure de questions au Gouvernement

Question n°110 du 3 mai 2011 de M. Jean-Paul Schaaf relative à l'utilisation des défibrillateurs externes automatiques, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 407-408

Question n°111 du 2 mai 2011 de M. Eugène Berger relative à l'information périodique des assurés de la Caisse Nationale de Santé, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 408

Question n°112 du 3 mai 2011 de M. Ben Fayot relative à l'état d'avancement de la nouvelle bibliothèque nationale, annoncée par M. le Premier Ministre dans sa déclaration du 5 mai 2010, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 408

Question n°113 du 3 mai 2011 de M. François Bausch relative à la vente de parts de la société anonyme Cargolux à la compagnie aérienne Qatar Airways, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures
et
Question n°1416 du 2 mai 2011 de M. André Hoffmann relative à la participation de Qatar Airways dans le capital de Cargolux, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur p. 408-409

Question n°114 du 3 mai 2011 de Mme Nancy Arendt relative à l'application de la loi du 11 août 2006 relative à la lutte antitabac, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 409

Question n°115 du 3 mai 2011 de M. Eugène Berger relative au projet d'une gare au Pfaffenthal et aux répercussions sur les concepts de mobilité intégrés «mobilitéit.lu» et «mobil 2020», adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 409-410

Question n°116 du 3 mai 2011 de M. Marc Angel relative à la mise en œuvre des plans d'action de lutte contre le bruit, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 410

Question n°117 du 3 mai 2011 de M. Claude Haagen relative aux aides financières aux installations de biogaz liées aux tarifs d'injection, adressée à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur p. 410

Question avec débat n°18 de M. Eugène Berger au sujet des dangers et nuisances découlant du trafic de transit de poids lourds lié au tourisme à la pompe au Luxembourg p. 410-412

6022 - Projet de loi relative aux services dans le marché intérieur p. 412-417

6128 - Projet de loi concernant l'exercice de certains droits des actionnaires aux assemblées générales de sociétés cotées et portant transposition de la directive 2007/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 concernant l'exercice de certains droits des actionnaires de sociétés cotées p. 417

Heure d'actualité du groupe DP sur la rareté croissante des ressources naturelles non renouvelables et ses répercussions sur l'économie luxembourgeoise p. 417-420

Interpellation de M. Henri Kox au sujet de la stratégie énergétique du Gouvernement à court et à long terme, y compris le rôle de l'énergie nucléaire p. 420-430

Allocution de M. le Président à l'occasion de la visite officielle de SE Mme Irena Degutienė, Présidente du Seimas de la République de Lituanie p. 421

6278 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection p. 430-435

Communications p. 435-436

Ordre du jour p. 436

Dépôt d'une motion par M. Camille Gira p. 436

6139 - Projet de loi portant fusion des communes d'Esch-sur-Sûre, de Heiderscheid et de Neunhausen;

6197 - Projet de loi portant fusion des communes d'Ermsdorf et de Medernach;

6245 - Projet de loi portant modification de la loi du 28 mai 2009 portant fusion des communes de Clervaux, de Heinerscheid et de Munshausen;

6246 - Projet de loi portant fusion des communes de Burmerange, de Schengen et de Wellenstein;

6247 - Projet de loi portant fusion des communes de Consthum, de Hoscheid et de Hosingen
et
6248 - Projet de loi portant fusion des communes de Bascharage et de Clemency p. 436-444

6176 - Projet de loi portant réalisation du pont provisoire et des accès au chantier dans le cadre de la réhabilitation du pont Adolphe à Luxembourg p. 444-448

6179 - Projet de loi portant:
1. transposition de la directive 2005/47/CE du Conseil du 18 juillet 2005 concernant l'accord entre la Communauté européenne du rail (CER) et la Fédération européenne des travailleurs des transports (ETF) sur certains aspects des conditions d'utilisation des travailleurs mobiles effectuant des services d'interopérabilité transfrontalière dans le secteur ferroviaire;
2. modification du Code du Travail p. 448-449

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°12** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 1111 | Fernand Etgen | Sel de déneigement |
| 1179 | Camille Gira | Achat de droits d'émission $CO_2$ en Estonie |
| 1181 | Ali Kaes | Admissibilité aux fonctions de sapeur-pompier volontaire |
| 1217 | Jean Colombera | Détenus du Centre pénitentiaire de Luxembourg souffrant d'une maladie chronique |
| 1225 | Jean Colombera | Sécurité des détenus du Centre pénitentiaire de Luxembourg |
| 1238 | Anne Brasseur | Institut Pierre Werner |
| 1241 | Marcel Oberweis | Conditions d'hospitalisation des détenus du Centre pénitentiaire de Schrassig |
| 1245 | Camille Gira | Incident d'un avion de la compagnie Luxair |
| 1251 | Jean Colombera | Difficultés d'exercer correctement la profession de médecin au Centre pénitentiaire de Schrassig |
| 1252 | Jacques-Yves Henckes | Introduction de drogues dans l'enceinte du Centre pénitentiaire de Luxembourg à Schrassig |
| 1253 | Marc Angel | Blocage des intersections par des voitures aux heures de pointe |
| 1262 | Marc Angel | Vestiges archéologiques près de la Place Guillaume II à Luxembourg-ville |
| 1266 | François Bausch | Création et mise en vente de logements et de commerces par le Fonds de rénovation de la Vieille Ville |
| 1267 | Marc Spautz | Personnes ayant été atteintes d'un cancer |
| 1273 | Camille Gira | Qualité de l'eau de l'Our |
| 1283 | Jean Colombera | Formation contre la violence comme moyen de prévention au Centre pénitentiaire à Schrassig |
| 1285 | Jean Colombera | Psychothérapie au Centre pénitentiaire de Luxembourg |
| 1295 | Jean Colombera | Détenus âgés |
| 1301 | Marcel Oberweis | Morts causées par l'amiante |
| 1304 cf. 1307 | Viviane Loschetter | Activités de l'Agence du Bénévolat dans l'Année du Bénévolat 2011 |
| 1305 | Emile Eicher et Mill Majerus | Accueil scolaire et encadrement socio-éducatif des enfants de demandeurs d'asile |
| 1306 | Jean Colombera | Médicaments homéopathiques |
| 1307 cf. 1304 | Roger Negri | Agence du Bénévolat |
| 1308 | Jacques-Yves Henckes | Saisies et cessions |
| 1309 | Jean Colombera | Foyers CNDS |
| 1310 | Jean Colombera | Mendicité |
| 1311 | Marcel Oberweis | Implantation de centrales éoliennes «on shore» |
| 1312 | André Bauler | Remboursement de sondes urinaires à usage unique |
| 1314 | Marcel Oberweis | Agence Spatiale Européenne |
| 1315 | Félix Braz | Intervention militaire du Conseil de coopération du Golfe en Bahreïn |
| 1316 | Claudia Dall'Agnol | Exigences de l'Université du Luxembourg en langue allemande |
| 1318 | Jean Colombera | Morts liées aux vaccins Prevenar et Act-Hib |
| 1319 | Jean Colombera | Banque de données SUSANA |
| 1320 | Jean Colombera | Yaourts et boissons lactées |
| 1321 | Jean Colombera | Étude sur la satisfaction des patients |
| 1322 | Jean Colombera | Flux d'informations entre les différents acteurs du secteur de la santé |
| 1323 | Jean Colombera | Accises |
| 1324 | Fernand Kartheiser | Nettoyage hivernal des pistes à l'Aéroport de Luxembourg |
| 1327 | Xavier Bettel | Interviews de l'ambassadeur du Luxembourg au Japon |
| 1328 | André Bauler | Mission de la Chambre des Salariés |
| 1329 | Léon Gloden | Augmentation du trafic de poids lourds à Grevenmacher |
| 1330 | Fernand Kartheiser | Publicité faite par les médecins et médecins-dentistes |
| 1331 | Fernand Kartheiser | Assistant médical |
| 1332 | Ben Fayot | Mise en œuvre de la loi du 23 octobre 2008 sur l'acquisition de la nationalité luxembourgeoise |
| 1333 | Marcel Oberweis | Étude Aphekom |
| 1334 | Claude Adam | Traitements et pensions des professeurs de religion et participation financière de l'État au fonctionnement du séminaire de Luxembourg |
| 1336 | Jean Colombera | Centre de pharmacovigilance |
| 1337 | André Hoffmann | Mise en œuvre de la formation professionnelle |
| 1339 | Gilles Roth | Actes d'agression contre les policiers |
| 1340 | Gilles Roth | Utilisation de l'arme de service par les membres de la Police grand-ducale |
| 1341 | André Bauler | Actes d'agression contre les policiers |
| 1342 | Félix Eischen | Permis de conduire de la catégorie B |
| 1343 | Marc Spautz | Réforme du cycle supérieur de l'enseignement secondaire |
| 1344 | André Hoffmann | Présence luxembourgeoise au sein des organisations internationales et les principes de recrutement pour ces postes |
| 1345 | Marc Spautz | Entrée en vigueur de la réforme professionnelle |
| 1346 | Jean Colombera | Politique antitabac |
| 1348 | Jean Colombera | Analphabétisme et analphabétisme fonctionnel |


**Question 1111** (20.12.2010) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant le **sel de déneigement:**

En date du 10 novembre 2010, Monsieur le Ministre a fourni des explications concernant les mesures prises en vue d'éviter une éventuelle pénurie de sel de déneigement en réponse à ma question parlementaire n°0846 afférente du 17 août 2010 *(cf. compte rendu n°3/2010-2011)*.

Dans sa réponse, Monsieur le Ministre avait notamment évoqué le projet d'un dépôt centralisé pour le Nord du pays.

Il ressort toutefois de divers articles de presse, que les services des Ponts et Chaussées se voient actuellement de nouveau confrontés à une pénurie de sel de déneigement.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Dans quel stade se trouve le projet d'un dépôt centralisé pour la région septentrionale du pays?

- Est-ce que la capacité de stockage sur le site des Ponts et Chaussées à Bertrange (3.500 tonnes) s'est avérée comme suffisante pour garantir le service hivernal sur le réseau autoroutier?

- Est-ce que pour d'autres régions des capacités de stockage supplémentaires ont été créées à l'instar des 1.400 tonnes pour les besoins de la division des services régionaux Diekirch?

- Quelles autres mesures sont envisagées pour éviter de nouvelles pénuries à l'avenir?

**Réponse** (16.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet de la réalisation d'un dépôt de sel centralisé au Nord du pays au vu de la pénurie de sel de déneigement en décembre dernier.

Préalablement, l'on remarque tout d'abord qu'en cas de conditions hivernales exceptionnelles (chutes de neige abondantes et pratiquement ininterrompues durant plusieurs semaines et températures négatives), parallèlement à une impossibilité partielle ou complète de se réapprovisionner régulièrement - malgré les marchés passés au préalable - les stocks risquent de s'épuiser.

Si cela devait se répéter les hivers prochains, il s'agira de tirer les conclusions des expériences faites et trouver de nouvelles méthodes permettant de réduire les quantités de sel sablées, sans mettre en cause pour autant la sécurité des automobilistes.

Quoi qu'il en soit, en vue d'améliorer à l'avenir l'approvisionnement en sel de la région septentrionale du pays, un avant-projet sommaire pour la construction d'un dépôt centralisé permettant le stockage de 4.000 tonnes a été présenté fin 2010. Je tiens cependant à préciser que ce dépôt ne sera pas encore disponible pour le prochain hiver. Ajoutons que les capacités de stockage supplémentaires de l'ordre de 1.400 tonnes, réalisées par la division des services régionaux de Diekirch pour l'hiver 2010/2011.

En ce qui concerne les capacités de stockage sur le site de Bertrange, l'on précise que ces capacités sont suffisantes pour assurer le service hivernal sur les autoroutes pour un hiver «ordinaire» avec des livraisons régulières. Pour ce qui est du cas de conditions hivernales extrêmes à l'instar de cet hiver-ci où l'on a vécu une rupture de livraison de sel, il est évident que même avec des capacités de stockage suffisantes, ce stock ne permettra pas d'assurer le salage du réseau autoroutier durant des semaines entières sans réapprovisionnement.

Sur le territoire de la division des services régionaux de Luxembourg, les mesures suivantes sont envisagées dans le but d'éviter à l'avenir de nouvelles pénuries de sel de déneigement:

- Pour l'hiver 2011/2012 il est vérifié s'il est possible de créer un stock stratégique de sel de déneigement de 10.000 tonnes dans un hangar appartenant au fournisseur de sel en sus des 6.000 tonnes de l'hiver 2010/2011 et des 3.000 tonnes de l'hiver 2009/2010 livrés par ce fournisseur.

- En outre, comme la gestion de ce stock est très difficile à superviser en cas d'un hiver exceptionnel, l'on est en train d'analyser la réalisation éventuelle pour l'hiver 2012 de deux halls de stockage supplémentaires de 4.000 tonnes pour la brigade de Capellen respectivement de 3.000 tonnes pour la brigade de Grevenmacher.

**Question 1179** (19.1.2011) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant l'**achat de droits d'émission $CO_2$ en Estonie:**

Le Gouvernement luxembourgeois a acheté en Estonie pour 30 millions d'euros des d'Unités de quantité attribuée (Assigned Amount Unit-AAU) issues de crédits d'émissions provenant d'activités économiques abandonnées en début des années '90. Le sujet a déjà été abordé dans les questions parlementaires n°0831 et n°01069 sans pour autant y avoir trouvé les éclaircissements nécessaires *(cf. comptes rendus n°3 et n°8/2010-2011)*.

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants:

- Combien de tonnes d'Unités de quantité attribuée-AAU, le Gouvernement luxembourgeois a-t-il acheté en Estonie?

**Réponse** (10.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En date du 5 août 2010, le Gouvernement a signé un contrat avec l'Estonie concernant l'échange de crédits d'émission de $CO_2$. Cette transaction porte sur un volume total de 30 millions d'euros et s'effectue dans le cadre d'un «Green Investment Scheme-GIS» mis en place par l'Estonie. Celle-ci s'engage à utiliser les recettes ainsi obtenues pour la mise en œuvre de projets permettant de réduire les émissions de gaz à effet de serre et notamment, dans le présent cas, dans des projets de rénovation et d'assainissement énergétique d'immeubles à appartements.

Le contrat dont s'agit contient, comme fréquemment dans ce type de contrats, une clause de confidentialité par rapport au prix négocié par tonne. C'est la raison pour laquelle j'ai informé en date du 9 mars 2011 la Commission du Développement durable de la Chambre des Députés, dans le cadre de l'article 22 (9) du règlement de la Chambre, du prix/tonne négocié dans le présent contexte. Étant donné qu'actuellement ces informations relèvent du domaine public, je puis confirmer le prix de huit euros par tonne.

**Question 1181** (19.1.2011) de **M. Ali Kaes** *(CSV)* concernant l'**admissibilité aux fonctions de sapeur-pompier volontaire:**

Le règlement grand-ducal du 6 mai 2010 portant organisation 1. de la division d'incendie et de sauvetage de l'Administration des Services de Secours et 2. des services d'incendie et de sauvetage des communes précise que les personnes âgées de 16 ans au moins et de 65 ans au plus peuvent faire partie des services d'incendie et de sauvetage volontaires.

Dans un délai de deux années à compter de sa date d'admission, le candidat doit avoir obtenu le brevet de formation initiale des sapeurs-pompiers volontaires. Endéans les cinq années qui suivent l'adhésion du candidat, ce dernier doit obtenir le brevet d'aptitude du premier degré portant sur les techniques de la lutte contre l'incendie.

Le sapeur-pompier qui n'est pas détenteur de ce brevet ne peut plus participer activement à des interventions.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Est-ce que les dispositions susmentionnées ne risquent pas de provoquer des effets négatifs au sein d'un certain nombre de corps de sapeurs-pompiers et notamment au niveau du nombre de pompiers actifs?

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas que des sapeurs-pompiers volontaires âgés de 50 ans au moins devraient être dispensés de l'examen de brevet d'aptitude du premier degré, sous réserve de la justification d'une certaine expérience dans le service d'incendie et de sauvetage (par exemple au moins 20 ans de service)?

- Est-ce que le Ministre envisage de valoriser les savoirs et compétences des sapeurs-pompiers volontaires acquis par leur expérience professionnelle?

**Réponse** (6.5.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La formation des sapeurs-pompiers est régie par la loi modifiée du 12 juin 2004 portant création d'une Administration des Services de Secours ainsi que par le règlement d'exécution du 6 mai 2010 fixant 1) l'organisation de la formation des agents des services de secours et de la population 2) la composition, l'organisation et les missions de la Commission à la formation de l'Administration des Services de Secours.

Avant l'entrée en vigueur de ces textes, la formation des sapeurs-pompiers volontaires n'était obligatoire que pour les chefs de corps et les instructeurs. La formation des sapeurs-pompiers volontaires a été confiée à la Fédération nationale des corps de sapeurs-pompiers qui a élaboré les différents programmes de formation, nommé les instructeurs de l'école et délivré les certificats et brevets de formation.

Au cours des années, le métier du sapeur-pompier volontaire a notablement évolué. Le soldat du feu de jadis est devenu un technicien du risque. La complexité des équipements mis en œuvre ainsi que la complexité des techniques d'intervention ne cessent d'augmenter. De même, les risques inhérents aux interventions de plus en plus techniques ne cessent d'évoluer, notamment liés à l'évolution technologique (maisons à basse énergie, modules solaires photovoltaïques sur les toitures, voitures hybrides, etc.).

La formation du sapeur-pompier vise à la fois de garantir sa propre sécurité au cours des interventions et de garantir la qualité du service presté. La compétence des agents volontaires des services de secours est fonction de leur capacité, de leur habilité, de leur faculté et de leur efficacité. Cette compétence est essentiellement acquise par la formation et par l'expérience qui est évidemment liée au nombre d'interventions. Or, notamment les membres des corps de sapeurs-pompiers des petites localités doivent compenser leur déficit en interventions par une solide formation.

Pour cette raison, le législateur s'est prononcé pour une réglementation de la formation de base du sapeur-pompier afin de garantir un minimum de sécurité et de compétence des agents volontaires.

Cette formation de base consiste en une formation initiale FGA-1 (Feuerwehrgrundausbildung Stufe 1), effectuée au niveau local, cantonal ou régional. Au niveau du corps local, cette formation comporte 14 heures de théorie et 10 heures de formation pratique, auxquelles s'ajoutent 18 heures de théorie et 13 heures de formation pratique dispensées au niveau cantonal ou régional. Dans un délai de deux années à compter de sa date d'admission au corps, l'agent intéressé doit avoir obtenu le brevet de formation initiale de sapeur-pompier volontaire. Dans certaines régions, une formation supplémentaire non obligatoire, la FGA-2, est proposée au niveau régional ou cantonal et qui comporte 12 heures de théorie et 14 heures de formation pratique. Il est par ailleurs prévu d'étendre cette formation à toutes les régions du pays.

Endéans les cinq ans qui suivent l'adhésion de l'agent volontaire au corps, celui-ci doit en outre obtenir un brevet d'aptitude du premier degré portant sur les techniques de la lutte contre l'incendie et qui comporte 48 heures de formation théorique et pratique. Cette formation est effectuée à l'École nationale des sapeurs-pompiers à Niederfeulen. Pour être admis au cours BAT1, les candidats doivent être détenteurs de l'attestation de formation initiale FGA-1 et de celle de formation de base en matière de secourisme, qui s'élève à 28 heures de formation.

Les agents volontaires qui se destinent à travailler sous protection respiratoire isolante doivent participer à un cours d'initiation au port de l'appareil respiratoire isolant qui comporte une formation pratique et théorique de 30 heures.

La formation de base du sapeur-pompier volontaire s'élève donc à 107 heures (FGA-1: 31 heures, BAT1: 48 heures, premiers secours: 28 heures) et en cas de porteur de l'appareil respiratoire isolant, la formation de base s'élève à 137 heures.

À titre de comparaison, la formation de base du sapeur-pompier volontaire en France s'élève à environ 250 heures, s'étalant sur une période de trois ans. En Allemagne, la formation de base est comparable à celle au Luxembourg, c'est-à-dire elle comprend un cours d'initiation de 70 heures de pratique et de théorie, ainsi qu'un cours, un peu comparable au BAT1, de 80 heures s'étalant sur une période de deux ans.

Une formation de base de 107 heures, respectivement de 137 heures étalée sur cinq ans ne semble pas démesurée et doit être considérée comme une nécessité, vu les compétences requises et les dangers et risques encourus par le pompier volontaire. Les compétences professionnelles requises et les dangers encourus sont évidemment indépendants de l'âge du pompier.

Cependant, afin de permettre une transition sans heurts de la nouvelle réglementation et de ne pas provoquer des effets négatifs au niveau de certains corps de sapeurs-pompiers, il est cependant nécessaire d'accepter des compromis entre une formation adéquate et l'expérience acquise par les membres des corps de sapeurs-pompiers au cours de leurs années de service. C'est la raison pour laquelle je suis disposé à faire droit à la demande de la Fédération nationale des corps de sapeurs-pompiers de déroger à l'obligation d'obtenir le brevet d'aptitude du premier degré BAT1 pour les sapeurs-pompiers qui au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation avaient dépassé l'âge de 50 ans et qui ont au moins 25 années de service à leur actif, à condition qu'ils suivent la formation FGA-2 au niveau régional endéans un délai de cinq ans.

**Question 1217** (2.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **détenus du Centre pénitentiaire de Luxembourg souffrant d'une maladie chronique:**

Il est connu que beaucoup de détenus de la prison à Schrassig souffrent de maladies chroniques, notamment des polyneuropathies, problèmes cardiaques et diabète pour ne citer que les cas les plus rencontrés. Or, il s'avère que les patients diabétiques devant bénéficier d'un régime antidiabétique spécial ne profitent pas d'un tel régime de façon régulière et se voient ainsi amputés d'un outil thérapeutique important. S'ajoute le fait que les patients devraient bénéficier d'un cours d'information sur le mode de mieux gérer leur maladie diabétique ou chronique. Un programme comprenant certaines activités sportives devrait aussi être proposé dans le plan thérapeutique global. En plus, il m'a été rapporté que les éducatrices de la Maison du Diabète ne souhaitent absolument pas se déplacer à la prison donnant ainsi l'impression que les détenus sont considérés comme des individus de quatrième classe.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) Quelle garantie le Ministre peut-il donner aux détenus en vue de la prévention et prise en charge de leur maladie chronique surtout du point de vue alimentation et exercices physiques?

2) Est-ce que la Maison du Diabète bénéficie d'une subvention de l'État et, partant de cette constatation, est-ce que les éducatrices peuvent refuser le déplacement en prison?

3) Monsieur le Ministre peut-il m'expliquer les gros retards concernant la fourniture en médicaments et en soins dont devraient bénéficier les détenus?

4) Monsieur le Ministre peut-il me confirmer que la salle d'attente du Bloc G1 est indigne d'une salle d'attente, vu qu'il n'y a même pas assez de place pour s'asseoir?

5) Étant donné que le médiateur connaît la situation intenable concernant les détenus souffrant de maladies chroniques et qu'il interviendra auprès de votre Ministère, quelles solutions le Ministre veut-il proposer pour améliorer l'état déficient de santé de certains détenus?

**Réponse** (12.5.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

En ce qui concerne la situation des détenus affectés de maladies chroniques, je tiens tout d'abord à rappeler à l'honorable Député que les autorités pénitentiaires ne peuvent assurer les soins appropriés aux détenus pour autant qu'elles soient informées de leur situation de santé, compte tenu du respect du secret médical. Dans cet ordre d'idées, il est impossible de fournir de plus amples informations par rapport aux questions 1), 2) et 3) alors qu'elles ne sont pas de la compétence du Ministre de la Justice.

Quant à la question n°4), il importe de souligner que l'infirmerie située au bâtiment G1 n'a pas de salle d'attente, du moins dans le sens qu'on y attribue normalement. Les détenus y sont amenés en temps utile et n'y attendent que brièvement. Toutefois, dans un souci de bien-être des détenus, un banc y sera néanmoins installé prochainement.

Concernant la question n°5), je me permets d'attirer l'attention de l'honorable Député sur l'article 7 de la loi du 11 avril 2010 (1) portant approbation du protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies à New York, le 18 décembre 2002 et (2) portant désignation du médiateur en tant que mécanisme national de prévention et fixant ses attributions.

Il en découle - implicitement mais nécessairement - qu'il n'appartient pas au Ministre de la Justice de faire publiquement état du projet de rapport de Monsieur le Médiateur, pris en sa qualité de contrôleur externe des lieux privatifs de liberté, avant que ce dernier ne décide de le publier. Aussi est il dans mes habitudes de répondre directement au médiateur aux questions et recommandations concrètes qu'il soulève.

**Question 1225** (3.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **sécurité des détenus du Centre pénitentiaire de Luxembourg:**

Il devrait être tout à fait normal qu'une des priorités absolues dans les enceintes de la prison soit la sécurité personnelle des détenus. Or, d'après l'affirmation de certains détenus, les agressions verbales et physiques existent bel et bien et des menaces de toute sorte sont à l'ordre du jour. Même si tout le monde est conscient que des problèmes individuels peuvent exister dans le chef de certains détenus à cet égard, il se pose la question quelle aide un détenu pourrait solliciter soit dans l'enceinte de la prison soit à l'extérieur en cas de menace.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) Comment est réglé l'usage du téléphone en prison, notamment en ce qui concerne la communication en dehors de l'enceinte carcérale?

2) Y a-t-il la possibilité de débloquer un numéro de téléphone d'urgence?

**Réponse** (12.5.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

1) Étant donné que le téléphone est un moyen important afin que le détenu puisse garder le contact avec sa famille et ses proches, l'accès au téléphone est accordé d'office à tout détenu admis au régime B, c'est-à-dire le régime en commun des prévenus et des condamnés. Il peut être exceptionnellement accordé sur décision individuelle dans le cadre des régimes A et D, cette décision étant du ressort du magistrat compétent pour le prévenu et de la direction du CPL pour le condamné. Il peut être limité ou suspendu par décision disciplinaire en cas d'abus.

Chaque détenu se voit attribuer un code «PIN» composé de quatre chiffres dont il est tenu de garantir la confidentialité. En cas de communication du code PIN à un tiers, l'accès au téléphone pourra être suspendu. Le détenu communique au chef de sa section les noms, prénoms et numéros qu'il désire appeler qui sont alors inscrits sur une «white-list». Par ailleurs, certains numéros d'appel peuvent être bloqués par inscription sur une «black-list», générale ou individuelle.

Quant à la question n°2), force est de constater qu'il ne ressort pas clairement de la question parlementaire si l'honorable Député vise les numéros d'urgence (112 et 113) qui sont accessibles à tous, ou s'il voudrait savoir s'il est possible de débloquer un autre numéro en urgence. Dans ce deuxième cas, il est, dans la pratique courante, répondu à la demande du détenu dans un délai raisonnable en fonction de l'urgence, c'est-à-dire dans l'immédiat s'il s'agit par exemple d'un cas de décès ou de maladie grave d'un proche, ou dans un délai de deux jours s'il s'agit d'une démarche administrative. Le détenu a d'autre part la possibilité de contacter l'agent social du SPSE présent à la section, qui pourra intervenir et téléphoner pour le compte du détenu, voire le laisser téléphoner à partir de son bureau.

**Question 1238** (9.2.2011) de **Mme Anne Brasseur** *(DP)* concernant l'**Institut Pierre Werner:**

En se retranchant derrière le conseil d'administration, présidé par un haut fonctionnaire du Ministère de la Culture, Madame la Ministre de la Culture a évité de fournir une réponse à ma question parlementaire n°1172 du 18 janvier 2011, portant sur la gestion de l'Institut Pierre Werner *(cf. compte rendu n°10/2010-2011)*.

- Étant donné qu'une partie de l'Institut est financée par le budget de l'État, il est de mon devoir de réitérer ma question pour savoir quelle est la nature des problèmes soulevés.

**Réponse** (17.5.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

En réponse aux questions de Madame la Députée Anne Brasseur concernant l'Institut Pierre Werner, j'ai l'honneur d'apporter les informations suivantes:

L'Institut Pierre Werner (IPW) est une association sans but lucratif dont le conseil d'administration est composé de représentants de l'ambassade d'Allemagne, de l'ambassade de France et de l'État luxembourgeois.

Au cours de l'année 2009, le conseil d'administration avait décidé de renforcer les procédures de contrôle interne au sein de l'institut afin d'en rendre la gestion administrative et financière plus transparente. Dans ce contexte, des représentants des trois pays membres ont assisté pendant une période transitoire la direction de l'institut dans la mise en place des procédures annoncées.

Il s'est avéré par ailleurs qu'au cours des deux dernières années, le conseil d'administration et le directeur avaient des vues divergentes sur les procédures de gestion et de contrôle ainsi que la manière dont ce dernier représentait l'Institut Pierre Werner sur la place publique. Cette situation m'a été confirmée par les ambassadeurs

d'Allemagne et de France.

Afin de ne pas entraver le développement de l'Institut ainsi que son excellente renommée nationale et internationale, le conseil d'administration a eu de nouveaux entretiens avec le directeur et ils décidèrent finalement de résilier son contrat de travail avec l'Institut Pierre Werner.

Ni le fonctionnement de l'Institut ni son financement n'ont jamais été mis en péril et son conseil d'administration a toujours pris les décisions qui s'imposaient.

Je voudrais encore ajouter que la vacance de poste du directeur de l'Institut Pierre Werner a été publiée en avril dernier par le conseil d'administration dans la presse nationale et internationale.

**Question 1241** (10.2.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant les **conditions d'hospitalisation des détenus du Centre pénitentiaire de Schrassig:**

Je me réfère plus particulièrement au rapport sur le Luxembourg du 28 octobre 2010 établi par le Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (CPT). Selon ce rapport les prisonniers nécessitant des soins hospitaliers spécialisés doivent être transférés vers le Centre Hospitalier de Luxembourg (CHL). Le CPT a toutefois constaté que «... les chambres sécurisées du (...) CHL étaient rarement utilisées en cas d'hospitalisation de détenus. Cela s'explique par le fait qu'en raison de sa localisation, le quartier cellulaire ne faisait pas l'objet d'une surveillance infirmière permanente. De plus, ce quartier était fermé un week-end sur trois. Dans ces conditions, les détenus devaient fréquemment être hospitalisés dans des chambres ordinaires, où ils étaient menottés et/ou attachés à leur lit. Un tel état des choses n'est pas acceptable. À cet égard, le CPT a noté que le projet de déplacer les chambres sécurisées du CHL dans des locaux qui permettraient une meilleure surveillance n'a toujours pas été mis en œuvre. Le CPT en appelle aux autorités pour qu'il soit immédiatement mis fin à la pratique d'attacher les patients à leur lit au Centre Hospitalier de Luxembourg et, le cas échéant, dans les autres hôpitaux du pays».

En plus, le CPT a pu relever que «certaines dispositions de l'accord de coopération (dit «protocole») entre la police et le CHL sont source de préoccupation. Ainsi, cet accord impose aux médecins et aux infirmiers de limiter leurs conversations avec les détenus hospitalisés au strict minimum et de ne s'entretenir avec eux que de questions médicales. De plus, un fonctionnaire de police doit toujours être présent lors des consultations et des examens médicaux. De telles pratiques ne sont pas acceptables. En particulier, ainsi que le comité l'a déjà souligné à maintes reprises, les consultations et les examens médicaux doivent être pratiqués lors de l'écoute et - sauf demande expresse contraire du médecin concerné dans un cas particulier- hors de la vue des membres des forces de l'ordre (…)».

C'est dans ce contexte que j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre de la Justice:

- Quelles mesures ont été prises pour mettre fin au traitement inhumain et dégradant consistant à menotter les détenus à leurs lits?

- Y a-t-il des plans concrets pour déplacer les chambres sécurisées du CHL dans des locaux qui permettraient une meilleure surveillance?

- Est-il prévu de modifier le protocole de coopération entre le CHL et la police en ce qui concerne les conversations entre le personnel soignant et le détenu ainsi que la présence de policiers lors des consultations et examens médicaux?

**Réponse** (12.5.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

La question de l'hospitalisation des détenus a fait l'objet de plusieurs réunions au cours des dernières semaines afin d'améliorer les conditions y afférentes.

Il est important de relever dans ce contexte que l'hospitalisation des détenus est une situation délicate qui exige l'articulation d'intérêts divergents, alors qu'il s'agit de prévenir toute fuite du détenu et d'assurer la protection du personnel médical et soignant ainsi que des tierces personnes se trouvant dans l'hôpital, tout en préservant en même temps les droits et la dignité du détenu.

Pour ce qui est des policiers et agents pénitentiaires, il ne faut en effet pas oublier qu'aux termes des articles 332 et suivants du Code pénal, ils s'exposent à des sanctions pénales pouvant aller jusqu'à un an d'emprisonnement si un détenu s'évade en raison d'une négligence de leur part.

Cependant, étant donné que l'achèvement du nouveau quartier cellulaire au Centre Hospitalier de Luxembourg (CHL) pour la médecine somatique des détenus est actuellement prévu pour le mois de juillet 2011, des pourparlers sont actuellement en cours afin d'adapter les conditions de contention des détenus. Dans ce contexte, le protocole de coopération entre la police et le CHL est actuellement analysé, tant en ce qui concerne la contention des détenus qu'en ce qui concerne la présence du policier ou de l'agent pénitentiaire au moment de la consultation médicale. Il est également prévu que le Ministère de la Justice est dorénavant également partie à ce protocole de coopération, afin que les mêmes règles s'appliquent, peu importe si la garde est effectuée par un policier ou un gardien de prison.

Il faut encore relever que ces mesures de contention ne s'appliquent non seulement dans le cadre des chambres spécialement aménagées, mais également dans toute autre chambre dans laquelle un détenu peut le cas échéant être transféré pour des raisons de santé, comme par exemple en cas de réanimation, d'isolation pour une maladie infectieuse, etc.

**Question 1245** (10.2.2011) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant l'**incident d'un avion de la compagnie Luxair:**

Selon mes informations, au matin du 20 janvier 2011, un avion de la compagnie Luxair, avec des passagers à bord, a heurté le sol de la piste du Findel avec sa partie arrière, ceci après avoir été confronté à un fort vent arrière. Après une enquête préliminaire, l'Administration des Enquêtes techniques aurait défini cet incident comme «accident».

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants de Monsieur le Ministre:

1) Pourquoi l'avion a-t-il atterri sur une piste avec un vent arrière important?

2) Pourquoi cet accident n'a pas été communiqué vers l'extérieur?

3) Est-ce que, malgré des dégâts structurels sur l'avion, cet appareil a reçu l'autorisation de quitter l'Aéroport de Findel direction Maastricht?

4) Qui a pris quelles décisions et qui en porte la responsabilité?

**Réponse** (10.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert à propos de l'accident du 20 janvier 2011 ayant impliqué un aéronef de la compagnie Luxair qui, lors de son atterrissage à l'Aéroport de Luxembourg, a touché avec la partie arrière de son fuselage le sol.

Pour ce qui est des causes précises de cet accident, une enquête technique est actuellement en cours.

Le manque de communication évoqué par l'honorable Député est dû à un malentendu entre l'autorité de l'aviation civile et la compagnie Luxair. J'ai demandé à la Direction de l'Aviation civile que dès à présent elle soit en charge de la communication de tous les accidents.

Après la mise en œuvre à l'Aéroport de Luxembourg des mesures de mitigation de risque, prévues par le constructeur et approuvées par la Direction de l'Aviation civile, l'appareil a pu quitter, sans passagers, l'Aéroport de Findel le 24 janvier 2011 vers Maastricht aux fins de réparation des dégâts.

La décision de déplacer l'avion vers une structure de maintenance agréée pour les réparations à faire est une décision revenant à l'opérateur aérien alors qu'il s'agit d'une décision indispensable pour permettre la remise en service de l'aéronef en question. La responsabilité pour autoriser le départ de l'aéronef vers cette structure de maintenance revient à la Direction de l'Aviation civile. L'Administration des Enquêtes Techniques est obligée, de par la loi, de mener une enquête en cas de survenance de ce type d'événement afin d'analyser celui-ci et de déterminer, le cas échéant, les recommandations qui s'imposent afin d'éviter la reproduction d'un tel événement.

**Question 1251** (14.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **difficultés d'exercer correctement la profession de médecin au Centre pénitentiaire de Schrassig:**

Dem Bericht einer Wochenzeitung zufolge wurde einer Allgemeinmedizinerin der freie Zugang zur Schrassiger Strafanstalt erschwert und, nachdem sie ihre Konsultation bei einem Häftling durchgeführt hatte, wurde sie anscheinend gezwungen sich zu entkleiden.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Kann der Minister mir diesen Sachverhalt bestätigen und Erklärungen zum genauen Verlauf geben?

2) Beabsichtigt der Minister auf diesen Vorfall zu reagieren und, wenn ja, in welcher Weise?

3) Da es nicht das erste Mal ist, dass Ärzte Schwierigkeiten haben in der Schrassiger Haftanstalt ihren Beruf fachgerecht auszuüben, was gedenkt der Minister zu unternehmen, damit Einschränkungen für die Ärzte auf ein absolut notwendiges Minimum reduziert werden?

**Réponse** (12.5.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Da der ehrenwerte Abgeordnete Jean Colombera keine genauen Angaben macht und nur erwähnt, dass der Zwischenfall „einer Wochenzeitung zufolge" passiert sein soll, ist nicht mit letzter Bestimmtheit zu sagen um was es sich genau handelt. Zusätzlich kommt hinzu, dass der ehrenwerte Abgeordnete in einem Interview mit RTL am 14. Februar 2011 ebenfalls einen Zwischenfall dieser Art erwähnt hat, dort jedoch angegeben hat, die Information würde von einem Insassen der JVA Schrassig stammen. Da es bisher in der JVA Schrassig jedoch nur ein Problem dieser Art gab, dürfte sich die Anfrage des ehrenwerten Abgeordneten auf den u. a. Sachverhalt beziehen.

1) Der vom ehrenwerten Abgeordneten beschriebene Sachverhalt kann so nicht bestätigt werden.

Die Ärztin musste sich der üblichen Sicherheitskontrolle unterziehen. Der Ablauf dieser Kontrolle - die übrigens beim Eintritt der Ärztin in die JVA erfolgte und nicht wie angegeben beim Verlassen - lässt sich mit denen heute üblichen Sicherheitskontrollen an internationalen Flughäfen vergleichen: da das Sicherheitsportal beim ersten Durchgang der Ärztin einen nicht erlaubten Gegenstand signalisierte, entledigte Sie sich Ihres Gurtes und ging erneut durch das Sicherheitsportal. Da dieses nochmals ein Signal gab, zog die Ärztin die Schuhe aus und ging erneut durch das Sicherheitsportal. Da bei diesem Durchgang kein weiterer nichterlaubter Gegenstand signalisiert wurde, war die Sicherheitskontrolle damit abgeschlossen und die Ärztin durfte die JVA ohne weiteres betreten.

2) Immer davon ausgehend, dass es sich beim „Notfall" um die unter 1) angeführte Sicherheitskontrolle handelt und da der Sachverhalt in dieser Sache den üblichen Sicherheitskontrollen entspricht, bedarf er keiner Reaktion.

3) Da die Behauptung des ehrenwerten Abgeordneten - im Sinne von Einschränkungen der Ärzte bei der Ausübung ihres Berufes - nicht mit Tatsachen oder klaren Hinweisen belegt ist, ist nicht nachvollziehbar auf welche zu nehmenden Maßnahmen sich der ehrenwerte Abgeordnete bezieht.

Abschliessend sei jedoch zu erwähnen, dass das „Centre Hospitalier de Luxembourg" (CHL) - das die medizinische Betreuung der Insassen auf Grund des Vertrages mit dem Justizministerium gewährt - bestätigt hat, dass keiner ihrer Ärzte mit einem Sachverhalt, wie ihn der ehrenwerte Abgeordnete beschrieben hat, bisher konfrontiert gewesen ist.

**Question 1252** (14.2.2011) de **M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)* concernant l'**introduction de drogues dans l'enceinte du Centre pénitentiaire de Luxembourg à Schrassig:**

Selon mes informations, un membre du personnel attaché au Centre pénitentiaire à Schrassig (CPL), responsable de l'un des ateliers, a été surpris ce weekend alors qu'il tentait d'introduire une importante quantité de drogues dites dures à l'intérieur de la prison.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

1) Monsieur le Ministre peut-il confirmer cette information?

2) Dans l'affirmative, quelles sont les mesures immédiates qui ont été prises à l'encontre de ce présumé trafiquant?

3) Quelles sont, en général, les mesures concrètes actuellement mises en place pour empêcher l'introduction de drogues dans l'enceinte du CPL, tant pour les détenus entrant au CPL, pour leurs visiteurs et pour le personnel occupé au CPL?

4) Dans sa réponse à ma question parlementaire de septembre 2009 (question n°0055) *(cf. compte rendu n°3/2010-2011)*, Monsieur le Ministre indique qu'une «enquête systématique» concernant les toxicomanes est réalisée par le service médical du CPL et que des chiffres seraient publiés dans le cadre du rapport d'activité annuel. Sur base de cette enquête et des rapports, Monsieur le Ministre peut-il fournir les statistiques récentes sur l'usage de stupéfiants au sein du CPL respectivement sur les thérapies proposées et le résultat de celles-ci?

**Réponse** (12.5.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

En ce qui concerne les questions 1) et 2) de l'honorable Député, je tiens à relever qu'il n'appartient pas au Ministre de la Justice de commenter, ni de confirmer ou d'infirmer des allégations ou des affaires en cours. Conformément à l'article 8(3) du Code d'instruction criminelle relatif au secret de l'instruction, il appartient au Ministère public de décider, en toute indépendance, s'il y a lieu de communiquer. Le principe de la présomption d'innocence étant le même pour tous, il n'est pas prévu, en l'état actuel du dossier, de prendre des mesures à l'égard des membres concernés du personnel pénitentiaire.

Quant à la question 3), je me permets de renvoyer l'honorable Député à la réponse fournie à la question parlementaire n°1159 du 11 janvier 2011 de l'honorable Député Jean Colombera *(cf. compte rendu n°11/2010-2011)*.

En ce qui concerne la question 4), je peux informer l'honorable Député qu'un traitement de substitution est proposé à tous les détenus qui présentent une dépendance aux opiacés dès leur entrée en prison. Pratiquement tous les morphinomanes acceptent ce traitement. Les détenus ont la possibilité de maintenir le traitement de substitution ou bien de le diminuer progressivement.

À l'exception des mineurs, des personnes qui restent moins de 24 heures au Centre pénitentiaire de Luxembourg à Schrassig (CPL) et des gens qui se trouvent au CPL en attendant leur éloignement (la prescription d'une substitution est tout à fait exceptionnelle pour ces groupes de personnes), 24,5% des personnes incarcérées au CPL en 2010 et 10,5% des personnes incarcérées au Centre pénitentiaire à Givenich (CPG) en 2010 ont bénéficié d'un traitement de substitution. Au CPL, 69 personnes par jour en moyenne recevaient un traitement de substitution en 2010. Au CPG, il s'agissait de six personnes par jour en moyenne.

Le nombre de patients qui ont suivi un traitement de substitution en 2010 au CPL était de 219 personnes et au CPG de 16 personnes. Au CPL, 201 personnes ont pris de la méthadone dont neuf ont également pris de la Suboxone®. 18 personnes ont pris uniquement de la Suboxone®. Les doses extrêmes étaient 1 mg et 24 mg. Au CPG, seule la méthadone a été utilisée. La dose moyenne pour la méthadone a été de 24 mg par jour, les doses extrêmes étaient de 1 mg et de 80 mg. La durée moyenne du traitement en 2010 a été de 127 jours.

64 patients sous traitement de substitution ont été élargis ou transférés vers une autre institution. 126 patients ont arrêté le traitement de substitution pendant leur incarcération. Sept patients sous traitement de substitution ont été transférés du CPL vers le CPG. 30 personnes ont recommencé à prendre un traitement de substitution en prison, qu'ils avaient arrêté auparavant. 20 personnes substituées ont été élargies et réincarcérées durant l'année 2010.

En ce qui concerne l'échange de seringues en milieu carcéral, il faut rappeler que depuis le mois d'août 2005, un programme officiel d'échange de seringues pour les détenus toxicomanes a débuté au CPL. Le détenu demandeur écrit une lettre à un médecin de la prison qui, après une consultation, lui fournit un étui contenant deux seringues à insuline. Les seringues peuvent être échangées dans l'infirmerie par le personnel soignant. La consommation et la possession de drogues restent bien sûr interdites. Le programme d'échange de seringues tombe sous le secret médical.

En 2010, 34 étuis ont été distribués et 328 seringues ont été échangées. Le 31 décembre 2010, 25 étuis étaient en circulation au CPL.

De l'acide ascorbique, des filtres, des cuillères en inox, de l'eau physiologique stérile, des tampons d'alcool et des petits pansements sont à la disposition en vrac dans les deux infirmeries du CPL.

Au CPG, l'échange de seringues est possible selon le même protocole qu'au CPL. Mais depuis le démarrage du programme d'échange de seringues, aucune demande de participation n'a été introduite.

**Question 1253** (14.2.2011) de **M. Marc Angel** *(LSAP)* concernant le **blocage des intersections par des voitures aux heures de pointe:**

Le blocage des intersections par des voitures aux heures de pointe constitue un problème et une source de danger potentiel pour les piétons qui devient de plus en plus grave. Il s'avère, notamment sur les grands boulevards de la ville de Luxembourg et sur les boulevards des grandes agglomérations, qu'un grand nombre de voitures souhaitent encore franchir avant que le feu passe au rouge et qu'ils se trouvent tout à coup au milieu de l'intersection gênant intentionnellement le trafic.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre quelles sont les sanctions prévues par le Code de la Route en cas de blocage d'une intersection?

- Est-ce que cette infraction est également sanctionnée par un retrait de points du permis de conduire?

- Combien d'avertissements taxés ont été décernés en 2010 et 2009 pour cause de cette infraction?

- Comment Monsieur le Ministre souhaite-t-il parer au problème du blocage des intersections?

- Ne serait-il pas indiqué de signaler aux conducteurs par un marquage visible, à l'instar du marquage aux États-Unis, que le blocage des intersections est strictement interdit?

- Dans la même logique, Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas qu'il faudrait sensibiliser davantage les automobilistes quant au respect mutuel voire prévoir des contrôles plus fréquents?

**Réponse commune** (6.5.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député s'enquiert sur les sanctions prévues par le Code de la Route en matière de blocage des intersections, du nombre d'avertissements taxés décernés en la matière entre 2009 et 2010, ainsi que sur les mesures envisageables afin de parer aux problèmes liés au blocage des intersections.

Dans ce contexte, l'article 138 de l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques, communément appelé Code de la Route, stipule que «lors d'un arrêt dans une file de véhicules à la hauteur d'une intersection, il est interdit aux conducteurs d'immobiliser leur véhicule de manière à empêcher le passage des conducteurs qui circulent sur la chaussée transversale. Lors d'un arrêt dans une file de véhicules aux abords d'un passage à niveau, d'un passage pour piétons, d'un passage pour piétons et cyclistes ou d'un passage pour cyclistes, il est interdit aux conducteurs d'immobiliser leur véhicule sur ces passages. Le présent alinéa s'applique même si un signal coloré lumineux indique le passage libre».

Les infractions à cette disposition sont sanctionnées d'avertissements taxés de 49 euros, sans entraîner cependant une perte de points.

La Police grand-ducale a décerné au cours des années 2009 et 2010 trois avertissements taxés en matière de blocage des intersections.

Bien qu'une campagne au niveau national ne soit pas envisagée pour l'instant, la Police grand-ducale a néanmoins l'intention de s'attaquer à ce phénomène par une campagne spécialement axée sur cette problématique sur le territoire de la ville de Luxembourg, notamment en ce qui concerne les autobus. Ainsi, une phase préventive visant à sensibiliser les usagers de la route au problème sera suivie d'une phase répressive au cours de ce printemps.

Bien que les campagnes de sensibilisation du Ministère du Développement durable et des Infrastructures visent régulièrement le respect mutuel de tous les usagers de la route, l'on n'envisage pas de lancer une campagne de sensibilisation spécifique concernant le sujet émargé.

**Question 1262** (16.2.2011) de **M. Marc Angel** *(LSAP)* concernant les **vestiges archéologiques près de la Place Guillaume II à Luxembourg-ville:**

Les fouilles entreprises en relation avec la rénovation du «Veräinshaus» sur la Place Guillaume II à Luxembourg-ville ont révélé des vestiges archéologiques intéressants. D'autre part, il est connu qu'il existe à côté des vestiges de deux anciennes églises datant du XII$^{e}$ et du XVII$^{e}$ siècle. Il va sans le dire que ces vestiges pourraient fournir des informations intéressantes quant à l'histoire de la ville de Luxembourg.

Dès lors, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture:

- Madame la Ministre est-elle disposée à faire examiner les vestiges de ces anciennes églises par des archéologues? Dans l'affirmative, quelle sera la répercussion sur les travaux concernant l'extension prévue du parking Knuedler?

- Quelle est l'enveloppe budgétaire à prévoir pour une fouille archéologique professionnelle de ce site?

- Madame la Ministre souhaite-t-elle que ces vestiges soient conservés? Dans l'affirmative, quel est l'impact budgétaire d'une conservation?

- Madame la Ministre a-t-elle connaissance des projets d'extension du parking Knuedler?

- Y a-t-il déjà eu des pourparlers entre le Ministère de la Culture et les responsables de la ville de Luxembourg au sujet de ces vestiges?

**Réponse** (3.5.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

Lors des fouilles qui ont eu lieu dans le cadre des travaux visant la transformation du bâtiment dit «Veräinshaus», le service archéologique du MNHA est tombé sur des substructions attribuées à des églises des 13$^{e}$ et 17$^{e}$ siècles, relevant de l'ancien couvent des Franciscains construit vers 1250. Deux sondages effectués sur la Place Guillaume II ont confirmé l'interprétation de ces structures et ont permis de mieux évaluer l'importance archéologique de la découverte.

Le sondage le long du «Veräinshaus» a mis au jour la partie nord du chœur de l'église du 13$^{e}$ siècle orientée parallèlement à la rue Notre Dame. Il démontre la continuation des substructions de cette église sur la Place Guillaume II. S'y ajoutent les bâtiments conventuels connus des plans historiques ainsi que la partie nord de la chapelle de Mansfeld construite entre 1585 et 1595 à l'arrière du chœur du 13$^{e}$ siècle.

Le deuxième sondage a montré que les structures de l'église du 17$^{e}$ siècle, dont les plan historiques existent encore, sont bien préservées jusqu'à une profondeur de quatre mètres sous le pavage actuel et comprennent de nombreuses tombes superposées. Suite à la découverte lors des fouilles au «Veräinshausgaart» de tombes protégées par des pierres tombales richement décorées ainsi que d'objets de grande qualité (chapelets, petites croix, pendentifs) montrant la position sociale élevée des défunts, tout porte à croire que le souterrain de la Place Guillaume renferme des tombes autrement plus riches, étant donné que les dépouilles des citoyens les plus illustres étaient généralement inhumées à l'intérieur des églises.

Par ailleurs, il convient absolument de mentionner encore la présence de certaines structures importantes:

- La fouille «Veräinshausgaart» a mis au jour la fondation d'un bâtiment antérieur à l'église du 13$^{e}$ siècle ave la même orientation que celle-ci, mais dont le service archéologique ignore au stade actuel s'il s'agit d'une église précédente à celle du 13$^{e}$ siècle ou d'un édifice civil ou militaire proche de la porte «bey de Knodleren». Quelques pièces de monnaie gallo-romaines y ont également été trouvées.

- Une couche de 15 centimètres de profondeur reposant directement sur le rocher naturel a livré de nombreuses scories de fer et de céramique protohistorique indiquant la présence d'activités métallurgiques à cet endroit à l'âge du fer.

Il est évident que des vestiges archéologiques de pareille valeur, qui sont d'une importance capitale pour l'histoire de la ville de Luxembourg, ne peuvent pas être sacrifiés, ni même dans le cas d'interventions d'excavation ou de construction. Des fouilles préventives seraient indispensables; les expériences faites lors des fouilles au plateau du St Esprit et à l'abbaye de Neumünster permettent d'évaluer à trois à quatre ans la durée des fouilles pour un coût annuel de 280.000 à 300.000 euros. Evidemment, les travaux de fouille auraient aussi des répercussions sur les manifestations qui ont régulièrement lieu sur la Place Guillaume II.

En ce qui concerne le fond du dossier, le Ministère de la Culture et la ville de Luxembourg ont trouvé un accord qui permettra à la fois de conserver les vestiges des 13$^{e}$ et 17$^{e}$ siècles sans les altérer et de construire l'extension du parking du Knuedler.

De même, un accord a été trouvé entre la ville de Luxembourg et le Ministère de la Culture quant à la restauration et la transformation du «Veräinshaus». Grâce à ce deuxième accord, les vestiges du couvent seront conservés in situ pour les générations futures et pourront à tout moment faire l'objet de travaux de recherches scientifiques.

**Question 1266** (16.2.2011) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant la **création et** la **mise en vente de logements et de commerces par le Fonds de rénovation de la Vieille Ville:**

Le Fonds de rénovation de la Vieille Ville, en tant que propriétaire du terrain et des bâtiments affectés à l'origine à la justice, est en train de restructurer l'îlot en question pour créer des logements et des commerces. Le fonds réalise 45 appartements, cinq commerces, 119 places de stationnement en parking souterrain ainsi qu'un immeuble de maître avec bureaux. 44 unités de logements seront vendues aux enchères publiques. Une première mise en vente vient d'être annoncée.

Je souhaite avoir les renseignements suivants de la part de Monsieur le Ministre:

- Pourquoi le Fonds de rénovation de la Vieille Ville a-t-il choisi le mode de vente aux enchères au lieu d'une vente à prix fixe?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que cette démarche soit en contradiction avec la nécessité de contrecarrer la spéculation sur le logement et ainsi l'augmentation constante des prix dans le secteur immobilier?

- Vu que les décisions du comité directeur sont soumises à l'approbation du Ministre de tutelle, Monsieur le Ministre ne juge-t-il pas opportun de reconsidérer cette démarche afin de prêcher par l'exemple?

**Réponse** (6.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En réponse à la question parlementaire n°1266 du 16 février 2011 de l'honorable Député François Bausch, j'ai l'honneur de vous soumettre ci-dessous les précisions suivantes:

En premier lieu, pour ce qui est du mode de vente aux enchères au lieu d'une vente à prix fixe, il y a lieu de rappeler que la loi modifiée du 29 juillet 1993 portant création du Fonds de rénovation de la Vieille Ville charge le fonds, sans autres précisions, de la restauration, de la construction ou de l'adaptation d'immeubles faisant partie d'îlots délimités dans la vieille ville de Luxembourg. Dans ce contexte, le fonds a toujours fait sien l'objectif de promouvoir l'habitat, avec la création, dans les différents projets immobiliers, d'un maximum de surfaces destinées au logement, allant bien au-delà de ce que la réglementation de la ville de Luxembourg n'exige pour ce secteur. À noter encore que la loi organique du fonds ne lui confère pas de mission à caractère social et ne prévoit pas de subventionnement étatique pour les projets de logements entrepris.

Aussi, en absence d'autres critères d'attribution prévus dans la loi, le comité du fonds a opté pour la vente aux enchères, afin que les opérations puissent se dérouler dans la plus grande transparence.

Il ne saurait être reproché au fonds d'être en contradiction avec la nécessité de contrecarrer la spéculation sur le logement et l'augmentation des prix dans le secteur immobilier alors qu'en l'absence de disposition légale permettant au fonds d'assortir ses ventes de clauses restrictives juridiquement valables, le seul moyen justement d'éviter la spéculation c'est de vendre les objets sur base du prix du marché constaté lors de la vente aux enchères. À préciser encore qu'au cas où il n'y avait qu'un seul amateur pour un objet donné, l'adjudication se faisait au prix de base correspondant au prix de revient.

À ajouter que les ventes de logements du fonds se trouvent combinées à la conclusion d'un bail emphytéotique pour ce qui est du terrain, diminuant ainsi dans le prix le poids de la charge foncière et rendant en même temps plus difficile la spéculation également sur le long terme.

Enfin, pour ce qui est plus précisément de l'îlot D visé par l'honorable Député dans sa question, il y a lieu de souligner que les projets d'actes préparés en vue de la prochaine vente aux enchères prévoient au profit du fonds un droit de préemption, au prix indexé de l'adjudication de départ, en cas de revente par l'adjudicataire endéans un délai de cinq ans.

Au vu des éléments développés aux points ci-avant, il y a lieu de constater qu'il n'y a pas nécessité de reconsidérer les démarches entreprises par le fonds, les appréhensions dont fait état l'honorable Député étant d'ores et déjà et dans la limite de ses moyens légaux pris en compte par le fonds.

**Question 1267** (16.2.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **personnes ayant été atteintes d'un cancer:**

Selon mes informations, des personnes ayant souffert d'un cancer, mais étant guéries et se trouvant actuellement en bonne santé ont des difficultés, voire sont dans l'impossibilité de recevoir un grand nombre de prêts bancaires ainsi qu'une pension complémentaire comme on leur refuse l'assurance vie nécessaire pour conclure de tels contrats. Ainsi une personne âgée de 47 ans, atteinte d'un cancer à l'âge de 23, a de grandes difficultés à conclure un prêt, que ce soit pour l'achat d'une voiture ou la construction d'une maison.

Afin de pouvoir introduire une demande d'assurance-prêt, les compagnies d'assurance exigent une documentation détaillée de la maladie. Or, 25 ans après les traitements subis, il est parfois très difficile de produire ces documents, sachant que par exemple le médecin traitant n'exerce plus, l'hôpital n'existe plus ou encore que beaucoup de patients ont été traités dans des hôpitaux à l'étranger.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes aux Ministres concernés:

- Le Gouvernement peut-il me confirmer la situation telle que décrite ci-dessus?

- Dans l'affirmative, le Gouvernement n'estime-t-il pas que d'un point de vue de l'égalité des chances, une telle situation s'avère intenable?

- Existe-t-il une durée légale pendant laquelle le patient doit être à même de produire les documents en question?

- Quelles sont les démarches que le Gouvernement envisage afin de remédier à cette situation?

**Réponse** (3.5.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

La situation décrite dans la question parlementaire constitue un fait tout à fait exceptionnel. En règle générale, le fait qu'une personne ait été atteinte d'un cancer il y a 25 ans n'entraîne pas son inassurabilité. Selon les informations dont dispose le Gouvernement, les assureurs acceptent régulièrement des candidats assurés ayant été atteints d'un cancer ou d'autres maladies graves puisqu'ils s'intéressent plutôt à l'état de santé d'une personne au moment de la souscription d'une assurance. L'absence d'un dossier médical vieux de 25 ans n'est pas un motif de refus d'assurance.

Il n'existe pas de durée minimale ou maximale pendant laquelle le patient doit pouvoir produire une documentation médicale. Les assureurs se basent normalement sur des informations médicales récentes.

**Question 1273** (22.2.2011) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant la **qualité de l'eau de l'Our:**

En relation avec la rivière de l'Our il existe deux projets transfrontaliers qui se situent dans le domaine de la protection de la nature et qui ont un aspect en commun: la qualité de l'eau de l'Our. Ces deux projets sont:

- Le projet LIFE-Nature «Restauration des populations de moules perlières en Ardenne» approuvé en septembre 2005 avec une durée de six ans et une envergure de 2,2 millions d'euros (50% du financement par des ministères luxembourgeois).

- Un «partenariat de cours d'eau» transfrontalier réalisé sur le territoire de 16 communes dont huit communes luxembourgeoises depuis janvier 2009 avec une durée de trois ans et une envergure de 2.619.500 € (513.100 € financés par des ministères luxembourgeois).

Or, une récente analyse de la problématique de la qualité de l'eau de l'Our a relevé que les paramètres «clé» pour les populations de moules perlières sont si mauvais que la survie de l'espèce dans son milieu naturel est grièvement menacée. En effet, sur les dix paramètres «clé» mesurés, six ne répondent pas aux exigences de cette espèce phare. Les valeurs des nitrates sont en augmentation graduelle depuis 2002. Les analyses réalisées sur les onze affluents luxembourgeois de l'Our dans la zone du projet fournissent des résultats similaires à ceux de l'Our (p. ex. des maxima de 75 mg de nitrates/l).

En analysant les points qui constituent une menace pour la moule perlière il ressort que 25% des problèmes ont leur origine dans une épuration insuffisante des eaux usées et 18% des menaces sont directement liées à l'agriculture (p. ex. épandage de purin sur les berges de l'Our).

Malheureusement, il n'existe toujours pas de plan de gestion pour cette zone Natura 2000 (Vallée supérieure de l'Our) qui pourrait réduire, voire résoudre, les problèmes susmentionnés.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Quelles mesures Monsieur le Ministre entend-il entreprendre sur le territoire luxembourgeois afin de parer à la détérioration de la qualité de l'eau de l'Our?

- Quand Monsieur le Ministre estime-t-il pouvoir présenter le projet du plan de gestion intégré pour la Vallée supérieure de l'Our?

- De quelle façon les projets mentionnés ci-dessus seront-ils modifiés ou intensifiés en relation avec la problématique en question?

**Réponse commune** (10.5.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La question parlementaire de l'honorable député Camille Gira a pour objet la qualité de l'eau et la population de moules perlières de l'Our. Le projet LIFE-Nature «Restauration des populations de moules perlières en Ardenne», auquel l'honorable Député fait référence, a pour but principal la restauration de l'unique population de moules perlières luxembourgeoise. La population en question est une des dernières populations de l'espèce du massif Eifel-Ardennes qui, sans intervention directe, était vouée à disparaître, notamment à cause d'une absence de reproduction in situ.

Le projet LIFE, dont le porteur principal est la Fondation Hëllef fir d'Natur (Natur & Ëmwelt) et qui bénéficie du cofinancement du Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région et du Ministère du Développement durable et des Infrastructures, se clôturera en octobre 2011. Le projet aura permis de sécuriser les populations de moules perlières et de mettre en place les fondements d'une stratégie à long terme du rétablissement de l'état de conservation de l'espèce.

Alors que le projet LIFE n'a pu agir qu'exclusivement à l'intérieur du périmètre de la zone Natura 2000 LU00001002 «Vallée de l'Our de Ouren à Wallendorf Pont», il est exact que les problèmes de qualité de l'eau de l'Our, dus notamment à une érosion excessive et l'accumulation de pollutions diffuses d'origine domestique et agricole, ont leur origine au-delà des limites de la zone protégée proprement dite.

Toute stratégie de rétablissement de l'état de conservation de la moule perlière dépendra donc de la coordination étroite entre l'agriculture, notamment en ce qui concerne les intrants organiques en provenance des plateaux, la conservation de la nature et des forêts, en ce qui concerne la gestion ciblée de la zone spéciale de conservation en fonction des exigences écologiques de la moule perlière, et finalement la gestion des eaux, à travers une épuration efficace des eaux usées, aussi bien au Luxembourg que dans les pays limitrophes, en l'occurrence l'Allemagne et la Belgique.

En ce qui concerne la surveillance de la qualité de l'eau de l'Our, il y a lieu de noter que l'Administration de la Gestion de l'Eau (AGE), dans son programme d'analyses physico-chimiques, biologiques et bactériologiques de routine, suit de très près la qualité des eaux de l'Our. Ainsi, les résultats physico-chimiques des années 2002 à 2010 ne montrent pas de changements significatifs. En effet, une analyse détaillée des concentrations d'ammonium, de nitrates et de phosphates, paramètres «clé» pour les populations des moules perlières, ne révèle pas de tendance significative. L'augmentation graduelle des nitrates, évoquée dans la question de l'honorable Député, ne peut donc pas être confirmée, bien que les concentrations effectivement observées se situent au-delà des valeurs maximales compatibles avec un état de conservation favorable de la moule perlière.

Le plan de gestion de district hydrographique, tel qu'adopté par le Gouvernement conformément aux obligations de la directive 2000/60/CE (directive-cadre sur l'eau) et de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau, comprend des mesures apportant des améliorations à mettre en œuvre, tant au niveau de la structure du cours d'eau, qu'au niveau de l'assainissement des eaux usées. Ainsi, deux nouvelles stations d'épuration biologiques ont été mises en service récemment: la station épurant les eaux usées de la localité de Lieler (mise en service en 2000 pour 650 équivalents habitants) se déversant dans le ruisseau «Schelsbaach» ainsi celle de Tintesmühle (mise en service en 2009 pour 1.300 équivalents habitants). Étant donné que les normes de rejets de ces stations d'épuration sont conformes à la législation pertinente, la qualité biochimique du cours d'eau récepteur ne peut que s'améliorer à l'avenir.

En ce qui concerne le volet agriculture, les actions prévues dans le cadre du projet Interreg IV-A «Un partenariat de rivière pour la rivière frontalière Our» et du projet LIFE, notamment en ce qui concerne la mise en place de mesures agro-environnementales ainsi que l'installation de clôtures le long des pâturages longeant les cours d'eau, vont contribuer de manière significative à une amélioration de la qualité de l'eau de l'Our. Par ailleurs, le Ministère du Développement durable et des Infrastructures entend entamer une collaboration avec les acteurs de l'agriculture en vue de la promotion de mesures agricoles appropriées de réduction d'intrants et de l'érosion.

Pour ce qui est des plans de gestion des zones Natura 2000, il convient de noter que le département de l'Environnement a procédé, en 2010, à une révision du cahier des charges y relatif. Ce nouveau cahier des charges met l'accent sur la participation précoce des propriétaires et exploitants des terrains concernés dans la procédure d'élaboration des plans, la prise en compte des relevés écologiques nationaux récents tels que le cadastre de biotopes ou le système national de monitoring de la biodiversité, la définition précise de mesures de gestion sur base d'une cartographie géo-référencée et le cadrage dans le temps de la mise en œuvre de ces mesures combiné à une révision régulière (six à dix ans). L'élaboration de nouveaux plans de gestion sera lancée au premier semestre 2011 et concernera certainement la Vallée de l'Our.

Vu le caractère transfrontalier tant du bassin de l'Our que du projet Interreg IV-A susmentionné, les mesures prévues au niveau des plans de gestion wallon et rhénan-palatin vont de pair avec les efforts mis en œuvre sur le territoire national. Reste à noter qu'un projet LIFE complémentaire au projet actuel est actuellement en cours de préparation et que ce projet bénéficie dès à présent d'un accord de principe quant à la participation financière du Ministère du Développement durable et des Infrastructures et du Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région.

**Question 1283** (28.2.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **formation contre la violence comme moyen de prévention au Centre pénitentiaire à Schrassig:**

In seiner Antwort auf meine parlamentarische Frage Nr.1078 *(cf. compte rendu n°9/2010-2011)* erklärt der Minister, dass den Häftlingen im Sinne einer effizienten Primärprävention ein Anti-Gewalt-Training angeboten wird, da die Frühprävention und die Deeskalation generell gesehen ein fester Bestandteil der Gefängnisführung seien. Nun ist es so, dass manche Häftlinge behaupten, eine solche Anfrage gestellt zu haben, diese jedoch vom SPSE (Service psychosocial éducatif) im Einklang mit der Gefängnisführung abgelehnt wurde.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Stimmt diese Behauptung, dass verschiedenen Häftlingen ein solches Anti-Gewalt-Training verwehrt wurde? Wenn ja, warum?

2) Wie viele Anfragen zu diesem Anti-Gewalt-Training wurden im letzten Jahr eingereicht und wie viele wurden positiv angenommen?

3) Warum ist dieses Training nicht obligatorisch?

4) Seit wann wird ein solches Training angeboten und wer leitet diese Kurse?

5) Wie viele Häftlinge, die einen solchen Kursus mitgemacht haben, wurden „rückfällig"?

6) Aufgrund welcher legalen Basis kann der SPSE entsprechende Anfragen ablehnen, und welche Möglichkeit besteht, solche Entscheidungen anzufechten?

**Réponse** (12.5.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Die Fragen des ehrenwerten Abgeordneten können wie folgt beantwortet werden:

1) Verschiedene Häftlinge konnten tatsächlich nicht am Anti-Gewalt-Training (AGT) teilnehmen, teilweise wegen sprachlicher Barrieren, insbesondere aber, weil beim Kandidaten keine Veränderungsmotivation vorhanden war.

Bevor die Kandidaten zum AGT zugelassen werden, wird ein Interview durchgeführt, dessen Sinn und Zweck es ist, dass sich Trainer und Kandidat gegenseitig kennenlernen. Des Weiteren wird dem Kandidaten erklärt, worum es beim AGT geht und was auf ihn zukommt. Es wird ihm die Möglichkeit geboten, Fragen zu stellen, um auch die Motivation zur Veränderung des Kandidaten festzustellen.

2) Anfragen vonseiten der Insassen wurden keine eingereicht, alle Teilnehmer wurden von ihrem zuständigen SPSE-Betreuer vorgeschlagen und alle diese Vorschläge wurden angenommen.

3) Die Teilnahme am AGT setzt die aktive Mitarbeit des Häftlings voraus, eine zwingende Teilnahme wäre also wenig erfolgversprechend beziehungsweise von vorne herein zum Scheitern verurteilt.

Das AGT wurde nach Prof. Dr. Jens Weidner und den Richtlinien des ISS (Institut für Sozialpädagogik und Sozialarbeit in Frankfurt) entwickelt. Es ist eine deliktspezifische Behandlungsmethode für Schläger, die den Abschied vom Faustrecht und den Verzicht auf die Unterwerfungsidee trainieren. Das AGT basiert auf den pädagogischen Prinzipien der konfrontativen Pädagogik (KP). Ihr Motto lautet: den Menschen mögen und verstehen, aber mit seinem (abweichenden bis kriminellen) Handeln nicht einverstanden sein. Dahinter steht ein Professionalitätsverständnis, das 80% Empathie um 20% Konfrontation (in Konfliktsituationen) ergänzt. Dabei gilt KP als „Erziehungs-ultima-ratio", als letztes Mittel also, wenn andere Interventionen nicht greifen konnten. Es handelt sich hier um einen Ansatz mit einem positiven Menschenbild, der ohne die Interventionserlaubnis des Betroffenen nicht konfrontativ arbeiten kann.

Vor dem Hintergrund dieser wissenschaftlichen Ansätze mutet es zumindest etwas paradox an, wenn man jemanden zu einen Anti-Gewalt-Training zwingen möchte.

4) Das AGT wird seit 2010 in der JVA Schrassig angeboten. Das erste AGT im CPL wurde geleitet von einem internen und einem externen Anti-Gewalt-Trainer. Mittlerweile ist eine uneigennützige Vereinigung, die „Anti-Gewalt-Training Luxemburg a.s.b.l.", für das Training verantwortlich, die Koordination dieses Trainings obliegt jedoch weiterhin der JVA Schrassig.

5) Die Beantwortung der Frage nach der Rückfälligkeit setzt eine klare Definition dieses Begriffs im Rahmen dieser parlamentarischen Anfrage voraus; handelt es sich hier um die Rückfälligkeit im Sinne des Strafgesetzbuches, oder „nur" um eine vielleicht einfache Handgreiflichkeit ohne strafrechtlichen Charakter, die jedoch aufzeigt, dass das AGT nicht erfolgreich war? Und ab wann würde man sagen können, dass das AGT nicht erfolgreich war? Nach einem einmaligen „Ausrutscher"? Wie würde oder sollte man bei einer solchen Statistik die Personen berücksichtigen, die zwar in der JVA nicht mehr handgreiflich wurden, jedoch nach ihrer Entlassung? Auf jeden Fall wurde nach Wissen der AGT-Mitarbeiter der JVA Schrassig bis jetzt kein Absolvent des AGT-Programms rückfällig, zumindest im Sinne des Strafgesetzbuches.

6) Eine spezifische und besondere rechtliche Basis, um Anfragen zum AGT positiv oder negativ zu bewerten, gibt es nicht. Da der Strafvollzug dem Delegierten des Generalstaatsanwaltes untersteht, kann der Häftling sich auf jeden Fall an ihn wenden. Ob eine Ablehnung eine anfechtbare Entscheidung im Sinne des Verwaltungsrechts wäre, müsste gegebenenfalls durch das Verwaltungsgericht beurteilt werden.

**Question 1285** (1.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **psychothérapie au Centre pénitentiaire de Luxembourg:**

Es ist erwiesen, dass sich der psycholabile Gesundheitszustand von Häftlingen bessert, wenn sie eine adäquate, persönliche psychologische Betreuung genießen. Nun berichten Häftlinge der Justizvollzugsanstalt Schrassig, dass sie keine psychotherapeutische Behandlung bekommen, weil ein Psychologe sie als „untherapierbar" klassifiziert hat. Hier scheint eine Vermischung der Kompetenzen vorzuliegen, da nur ein Arzt über eine mögliche Therapie zu entscheiden hat. Da der Beruf des Psychologen dem Conseil supérieur des professions de santé untersteht, hat das Collège médical in einem solchen Fall keine Weisungsbefugnis.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Ist dem Minister bekannt, dass Häftlinge von Psychologen als „untherapierbar" eingestuft worden sind und demzufolge keine psychologische Therapie erhalten?

2) Welchen juristischen Stellenwert hat die Diagnose eines Psychologen? Ist sie für die Gefängnisführung bindend?

3) Kann ein Psychologe, der eine falsche „medizinische" Diagnose stellt, juristisch belangt werden?

4) Genügt ein einziges negatives Gutachten eines Psychologen, um einem Häftling eine psychotherapeutische Behandlung zu verwehren?

**Réponse** (12.5.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Die Fragen des ehrenwerten Abgeordneten Jean Colombera können wie folgt beantwortet werden:

1) Dem Justizministerium ist nicht bekannt, dass Häftlinge von einem Psychologen als „untherapierbar" eingestuft worden sein sollen. Es muss in diesem Zusammenhang jedoch darauf hingewiesen werden, dass der Inhalt von medizinischen und paramedizinischen Konsultationen der Gefängnisleitung natürlich nicht bekannt ist. Etwaige Äußerungen dieser Art eines Psychologen im Rahmen eines Gespräches mit einem Häftling werden dementsprechend auch nicht aktenkundig.

2) Die Diagnose eines einzelnen Psychologen ist für die Gefängnisleitung nicht unbedingt bindend; sowohl die Gefängnisleitung als auch der Häftling selbst können im Zweifelsfall andere Gutachten einholen. Es stellt sich natürlich im Regelfall für die Gefängnisleitung als schwierig dar, sich über das fachliche Urteil eines Psychologen hinwegzusetzen, wenn es nicht durch eine oder mehrere Stellungnahmen von anderen Psychologen widerlegt wird.

3) Die gesetzlichen Regelungen über die vertragliche und außervertragliche Haftung finden gemäß dem Allgemeinrecht ebenfalls Anwendung auf Psychologen, die durch eine falsche Diagnose einer anderen Person einen Schaden zugefügt haben. Nach dem anzuwendenden Haftungsrecht obliegt die Beweispflicht dafür natürlich der Person, die einen Schadenersatzanspruch geltend macht.

4) Zur Beantwortung dieser Frage wird auf Frage 2) verwiesen.

**Question 1295** (3.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **détenus âgés:**

In der Literatur wird die Bezeichnung „ältere Strafgefangene" uneinheitlich verwendet. Die untere Altersgrenze wird bei 60, aber auch bereits bei 55 oder 50 Jahren angesetzt, da „Alterungsprozesse in der Haft schneller voranschreiten".

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie ist die Altersstruktur der Gefängnisinsassen von 50-55; 56-60 und über 60 Jahren?

2) Wird den klimatischen Verhältnissen Rechnung getragen? Was geschieht bei übermäßiger Hitze oder sehr niedrigen Temperaturen? Existieren Klimaanlagen oder Ventilatoren? Wie steht es mit der Wasserversorgung bei hohen Temperaturen, um Hitzekollapse zu verhindern?

3) Wie steht es mit Hilfsmitteln wie zum Beispiel Liften für Häftlinge, die unter Arthrose leiden?

4) Erhalten ältere Häftlinge, wenn nötig, angepasste Diäten (z. B.: ohne Salz, ohne Fett…)?

**Réponse** (12.5.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Am 30. März 2011 sah die Altersstruktur der 50- bis 60-jährigen Insassen in der JVA Schrassig wie folgt aus:

| Altersgruppe | Anzahl der Häftlinge |
|---|---|
| 50-55 | 35 |
| 56-60 | 22 |
| über 60 | 8 |

Den besonderen Bedürfnissen von älteren Gefangenen wird natürlich im Rahmen der Umstände und Möglichkeiten einer JVA Rechnung getragen, insbesondere was die medizinische Versorgung und die Ernährung der einzelnen Häftlinge betrifft.

**Question 1301** (7.3.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant les **morts causées par l'amiante:**

Als Asbest wird die Gruppe von mineralischen Fasern, die in hornblendehaltigem Gestein vorkommt, bezeichnet. Es gehört zu den Silikaten und besitzt hervorragende Eigenschaften, u. a. hohe Hitzebeständigkeit, widersteht Säuren, besitzt eine hohe Isolierfähigkeit und verfügt über eine hohe mechanische Festigkeit. In den 70er Jahren des vorigen Jahrhunderts wurden jedoch die negativen Eigenschaften von Asbest sichtbar: Es schadet massiv der Gesundheit.

Weil die Asbestfasern dazu neigen, sich der Länge nach in immer dünnere Fasern aufzuspalten, entstehen durch das Einatmen von Asbest hohe Gesundheitsbelastungen. Die hauchdünnen Fasern setzen sich in der Lunge fest und können vom Organismus kaum abgebaut noch ausgeschieden werden. Das Körpergewebe sowie das Erbmaterial können schwer beschädigt werden. Im Laufe der Jahrzehnte wurde das Risiko der Erkrankung erkannt, es wird umso höher, je mehr die Luft mit Asbest belastet ist und je länger der Mensch der mit Asbest belasteten Luft ausgesetzt ist.

Obwohl die Anwendung dieses Dämm- und Brandschutzstoffes seit 1993 in Deutschland verboten ist, können laut medizinischem Wissensstand zwischen 20 und 30 Jahren vergehen, bis eine durch Asbest verursachte Erkrankung ausbricht. Laut einer rezenten Studie der Bundesanstalt für Arbeitsschutz und Arbeitsmedizin starben 1.375 Menschen an asbestbedingten Krankheiten im Jahr 2009 in Deutschland.

In diesem Zusammenhang möchte ich dem Herrn Arbeitsminister und dem Herrn Gesundheitsminister folgende Fragen stellen:

- Herr Minister, gibt es in Luxemburg nähere Angaben über asbestbedingte Todesfälle? Falls ja, kann man ausführliche Informationen erhalten?

- Herr Minister, können Sie anführen, ob und seit wann die Anwendung von Asbest in Luxemburg verboten ist?

- Welche staatlichen oder privaten Einrichtungen führen diesbezügliche Kontrollen durch?

**Réponse commune** (13.4.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'inhalation de fibres d'amiante est à l'origine de l'asbestose qui est une fibrose pulmonaire se manifestant par une insuffisance respiratoire, des cancers broncho-pulmonaires, des cancers de la plèvre (mésothéliome), des cancers du larynx et des cancers des voies digestives. À cet égard, il faut faire la différence entre l'amiante sous forme de chrysotile («Asbestzement») et d'amphiboles («Spritzasbest»), de loin plus dangereux du fait que les fibres ne sont pas liées.

En matière de maladies professionnelles[1], on distingue l'asbestose ou affectation de la plèvre par la poussière d'amiante (4103), le cancer du poumon et le cancer du larynx en association avec une asbestose, ou lorsque l'effet d'une dose cumulative de fibres en amiante sur le lieu du travail d'au moins 25 années-fibres est établi (4104) et le mésothéliome de la plèvre, du péritoine ou du péricarde causé par l'amiante (4105).

Depuis 2009, en Allemagne le cancer du poumon, comme effet d'une exposition combinée à l'amiante et aux hydrocarbures aromatiques polycycliques (dose cumulative) (4114), est reconnu dans le cadre des maladies professionnelles.

[1] Tableau des maladies professionnelles en vigueur depuis le 1er septembre 1998.

D'après les données disponibles pour l'Allemagne, 48% des maladies professionnelles en rapport avec une exposition à l'amiante sont des cancers du poumon et du larynx, 40% des mésothéliomes ou cancers de la plèvre, et 1% des maladies liées à l'amiante sont des asbestoses.

À noter qu'une exposition à l'amiante est beaucoup plus critique pour un fumeur que pour un non-fumeur. Ainsi, un fumeur exposé à l'amiante court un risque dix fois plus élevé de développer un cancer du poumon qu'un non-fumeur exposé à l'amiante.

En ce qui concerne les données au Grand-Duché de Luxembourg, l'inventaire des postes à risques a répertorié pour l'année 2009 que 634 salariés dans 13 entreprises travaillaient au contact de l'amiante (tout en prenant les mesures préventives nécessaires). Ces travailleurs étaient répartis dans les domaines de la métallurgie (20%), de la construction (61%), des services fournis aux entreprises (3%), des communes (9%) ou encore de l'assainissement, voirie et gestion des déchets (5%).

Selon les chiffres de l'Association d'assurance accident, Service prévention et enquêtes, neuf personnes sont décédées entre 2005 et 2010 au Luxembourg; ceci en rapport avec une maladie professionnelle liée à l'amiante.

En ce qui concerne l'évolution du nombre des cancers liés à l'amiante, les pronostics allemands et français, tant pour les asbestoses que pour les cancers du poumon ou les mésothéliomes, prévoient une croissance continue jusqu'en 2015 voire 2020, alors que la décroissance du nombre de cas est prévue au-delà de cette même période. Ce phénomène s'explique, d'une part, par le temps de latence entre l'exposition et le diagnostic (décroissance de l'utilisation de l'amiante vers 1980-1985) et, d'autre part, par les assainissements et l'exposition des assainisseurs à partir des années 1980.

Depuis 2001, il existe au Luxembourg une interdiction générale de la mise sur le marché et de l'emploi de la fibre d'amiante et de produits la contenant, à l'exception de produits qui étaient déjà installés et/ou en service avant l'interdiction et qui continuent d'être autorisés jusqu'à leur élimination ou leur fin de vie utile.

Vu cette interdiction générale, le risque d'exposition se limite au Luxembourg aux travaux d'assainissement, de démolition ou de maintenance, risque toutefois élevé si des précautions spécifiques ne sont pas prises.

Avant le début des travaux de retrait de l'amiante et/ou de matériaux contenant de l'amiante, un plan de travail doit être établi par l'employeur et transmis à l'Inspection du travail et des mines. Certains types de travaux ne peuvent commencer qu'après réception du plan de travail visé par l'Inspection du travail et des mines.

La surveillance d'un chantier de désamiantage (amiante friable, flocage, amiante-ciment à l'intérieur d'un bâtiment) est effectuée par un organisme de contrôle agréé et indépendant. Cet organisme contrôle le respect du plan de travail (agréé par l'ITM) et mesure la concentration de la fibre d'amiante.

**Question 1304** (9.3.2011) de **Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng)* concernant les **activités de l'Agence du Bénévolat dans l'année du Bénévolat 2011:**

L'année 2011 a été proclamée l'Année européenne du Bénévolat durant laquelle il s'agit «à encourager et à soutenir, notamment par l'échange d'expériences et de bonnes pratiques, les efforts accomplis par les États membres, les autorités régionales et locales ainsi que la société civile pour créer des conditions propices au bénévolat au Grand-Duché de Luxembourg.» (Portail du Bénévolat).

Fin février, le Ministère de la Famille et de l'Intégration a adressé une lettre aux organisations non gouvernementales (ONG) - au sein desquelles des milliers de bénévoles sont actifs depuis des décennies - pour les informer de ce qui suit:

«Le concours de l'Agence du Bénévolat, dont les activités sont coordonnées par deux employés à mi-temps, a été demandé dans le cadre de l'organisation, de la coordination et de l'exécution des nombreuses activités prévues pendant l'Année européenne du Bénévolat.

Pour cette raison, l'Agence du Bénévolat n'est pas en mesure d'assurer pendant l'année 2011 les tâches journalières d'orientation de bénévoles et d'information et de soutien aux associations qui sont les siennes.»

Dans ce contexte, je voudrais adresser à Madame la Ministre de la Famille les questions suivantes:

- Est-ce que Madame la Ministre estime que cette lettre aux ONG est appropriée à dynamiser le travail des bénévoles dans ces associations?

- Madame la Ministre n'estime-t-elle pas que l'Agence du Bénévolat aurait dû être renforcée en ressources humaines afin de parer au surplus de travail pendant l'année 2011 au lieu de réduire ses activités normales?

**Question 1307** (10.3.2011) de **M. Roger Negri** *(LSAP)* concernant l'**Agence du Bénévolat:**

Dans un courrier daté du 28 février 2011, l'Agence du Bénévolat et le Ministère de la Famille et de l'Intégration informent le monde associatif que l'Agence du Bénévolat se trouve dans l'impossibilité «d'assurer pendant l'année 2011 les tâches journalières d'orientation de bénévoles et d'information et de soutien aux associations qui sont les siennes» au motif que ses ressources humaines, à savoir deux employés à mi-temps, sont entièrement affectées à l'organisation, la coordination et l'exécution des activités prévues dans le cadre de l'Année européenne du Bénévolat.

Tout en faisant part de ma stupéfaction quant au contenu du courrier en question, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

- Madame la Ministre a-t-elle connaissance de la lettre qui fut adressée au monde associatif? Madame la Ministre se déclare-t-elle d'accord avec le contenu de ce courrier?

- Madame la Ministre n'estime-t-elle pas qu'il est pour le moins étonnant que l'Agence du Bénévolat soit obligée de réduire à zéro ses missions habituelles afin de pouvoir assurer l'organisation de l'Année européenne du Bénévolat au Luxembourg? De la sorte, l'Année européenne ne risque-t-elle pas d'avoir l'effet contraire de son objectif recherché, à savoir de promouvoir le bénévolat dans notre société?

- Madame la Ministre n'est-elle pas d'avis que l'Agence du Bénévolat aurait dû être renforcée en 2011 sur les plans matériel et humain afin de lui permettre d'assumer à la fois ses missions habituelles et les missions supplémentaires qui lui incombent dans le cadre de la célébration de l'Année européenne du Bénévolat?

**Réponse** (30.3.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

En date du 27 novembre 2009, le Conseil de l'Union européenne avait décidé que 2011 serait l'«Année européenne des activités de bénévolat pour la promotion de la citoyenneté active».

L'Année européenne du Bénévolat vise, de manière générale, à encourager et à soutenir, notamment par l'échange d'expériences et de bonnes pratiques, les efforts accomplis par les États membres pour créer, dans la société civile, des conditions propices au bénévolat et pour accroître la visibilité des activités dans les domaines les plus divers du bénévolat.

L'Année européenne poursuit les objectifs suivants:

- œuvrer à la mise en place d'un cadre propice au bénévolat;

- soutenir les organisations de bénévoles dans leur volonté d'améliorer la qualité du bénévolat;

- récompenser et reconnaître les activités du bénévolat;

- sensibiliser l'opinion publique à la valeur et à l'importance du bénévolat.

Le Ministère de la Famille et de l'Intégration, à qui incombe le rôle de coordinateur national pour la mise en œuvre de l'Année européenne, a instauré un comité de coordination pour établir le programme des activités prévues dans le cadre de cette année. Pendant cette année, l'Agence du Bénévolat assure le secrétariat et reste l'interlocuteur des associations pour les événements organisés au courant de cette Année européenne.

Dû à cette mission exceptionnelle pendant l'année 2011, mission qui demande une certaine disponibilité des agents, l'Agence du Bénévolat n'est actuellement pas en mesure d'assurer l'entièreté de ses missions et notamment la mission d'encadrement de nouveaux bénévoles et de servir d'interface entre les nouveaux bénévoles et le monde associatif.

Il va sans dire que l'Agence du Bénévolat, l'organe exécutif de l'Association du Bénévolat Luxembourg, et qui dispose depuis 2003 d'une convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration, continue à remplir toutes les autres missions qui lui ont été conférées, à savoir:

- le soutien aux associations encadrant des bénévoles en leur offrant p. ex. une plate-forme d'échange et de formation (centre de compétence),

- l'information et la sensibilisation du public afin de créer au sein de la société civile des conditions favorables au bénévolat (centre de ressources),

- la formation, dans le cadre de sa mission d'accueil, des bénévoles gérant l'agence,

sans oublier:

- les travaux d'entretien sur le Portail du Bénévolat qui a été lancé en 2009 (rédaction du contenu, coordination des travaux),

- la mise à jour de la base de données du Portail du Bénévolat (réponses aux demandes formulées par le biais du Portail - en 2010 en moyenne 248 visites par jour),

- la coordination de l'antenne de Diekirch et de l'antenne de Dudelange,

- les informations juridiques pour responsables d'associations (changement de statuts, demande d'agrément, demande d'utilité publique),

- la gestion de la carte du jeune bénévole Team K8,

- le traitement des demandes d'entreprises du secteur privé pour une collaboration,

- l'organisation de la plate-forme «informations juridiques».

De même, l'Agence du Bénévolat continue à entretenir ses relations d'échange et de coopération avec le Conseil supérieur du Bénévolat, ainsi qu'avec les organismes nationaux et internationaux poursuivant des objectifs similaires aux siens.

La question d'un renforcement du personnel de l'Agence du Bénévolat ne se posait pas étant donné que l'Agence dispose, pendant les autres années, des ressources humaines nécessaires pour assurer les tâches quotidiennes qui sont les siennes. En plus, procéder à un engagement à durée déterminée d'une personne pour l'Année européenne du Bénévolat s'avère difficile étant donné que seul l'engagement d'une personne qualifiée et expérimentée aurait pu être utile pour l'Agence du Bénévolat.

**Question 1305** (10.3.2011) de **MM. Emile Eicher** et **Mill Majerus** *(CSV)* concernant l'**accueil scolaire et** l'**encadrement socio-éducatif des enfants de demandeurs d'asile:**

Depuis quelques semaines le nombre de familles demandant l'asile a fortement augmenté au Luxembourg. Tant que leur demande d'asile est en cours de traitement, ces derniers ne doivent non seulement être hébergés mais leurs enfants doivent également être scolarisés.

Cependant, l'intégration socioculturelle et l'encadrement scolaire de ces enfants s'avèrent plus que difficiles puisqu'on ignore s'ils vont pouvoir rester au Luxembourg.

Dans ce contexte, nous posons les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle ainsi qu'à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

- Madame la Ministre de l'Éducation nationale peut-elle nous expliquer comment on peut éviter que les écoles de taille modeste soient dépassées par la mission d'accueil scolaire d'un nombre grandissant d'enfants de demandeurs d'asile? Ne serait-il pas opportun d'introduire pendant un certain temps et de manière spécifique des classes d'accueil dans les écoles fondamentales concernées afin d'organiser, au bénéfice d'abord des enfants de demandeurs d'asile, un accueil scolaire optimal?

- Madame la Ministre de la Famille peut-elle nous indiquer les initiatives qui sont développées, au sein des foyers, dans le domaine de l'accueil socio-éducatif ainsi que de la formation non formelle des enfants de demandeurs d'asile?

**Réponse commune** (26.4.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Je comprends que d'aucuns puissent penser que la perspective du rapatriement des demandeurs de protection internationale remet en question des objectifs d'intégration scolaire. Toutefois, en vue du maintien de la cohésion sociale, il m'importe de ne pas mettre à l'écart les enfants de demandeurs de protection internationale lors de leur séjour au Luxembourg. Cependant, eu égard à l'évolution récente et à l'arrivée massive de personnes logées dans des

structures dépassant le cadre communal, j'ai décidé de recourir pour la scolarisation de leurs enfants aux classes spécialisées de l'État conformément à l'article 17 du règlement grand-ducal du 16 juin 2009 déterminant le fonctionnement des cours d'accueil et des classes d'accueil pour enfants nouvellement installés au pays. Je considère cette mesure comme transitoire.

Dans cinq des structures d'hébergement des demandeurs de protection internationale sur un total de 28 foyers d'accueil, un encadrement des adultes et des enfants est assuré par du personnel socio-éducatif. Il s'agit des foyers Don Bosco, Saint-Antoine à Luxembourg, Fondation Schroeder à Redange-sur-Attert, Fondation Chomé à Luxembourg-Eich ainsi que du foyer de Weilerbach.

Il convient d'y ajouter le foyer d'accueil de Marienthal dans lequel l'a.s.b.l. ASTI assure une animation dans le cadre de projets cofinancés par le Fonds européen pour les réfugiés depuis 2007.

Dans ces six foyers d'accueil, des éducateurs (gradués ou diplômés) organisent des activités récréatives destinées plus particulièrement aux enfants et aux jeunes. Au foyer de Weilerbach, l'a.s.b.l. CLAE offre un cours de couture créative ouvert aux femmes et aux hommes depuis janvier 2011.

**Question 1306** (14.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **médicaments homéopathiques:**

In meiner parlamentarischen Frage Nr.1188 betreffend die Rückerstattung von homöopathischen Mitteln hatte ich darauf hingewiesen, dass in Luxemburg nur die Medikamente zurückerstattet werden, die aus einer „Monosubstanz" bestehen, wogegen komplexe homöopathische Medikamente mit mehreren Substanzen nicht zurückerstattet werden. Damit trotzdem die komplexen Substanzen zurückerstattet werden, müssen diese Substanzen einzeln verschrieben werden, was schlussendlich teurer für die Gesundheitskasse zu stehen kommt. In seiner Antwort teilt der Minister mit, dass die Gesundheitskasse die Meinung der WHO teilt, indem sie die wissenschaftlichen Kenntnisse in den Vordergrund stellt um die Praxis einer sicheren und wirksamen Medizin zu fördern. Nichtsdestotrotz bleibt meine Frage unbeantwortet.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Warum werden in Luxemburg „unitäre" homöopathische Medikamente zurückerstattet und „komplexe" Medikamente nicht? Ist das nicht ein Paradox?

2) Sind „unitäre" homöopathische Medikamente nach wissenschaftlichen Kriterien besser als „komplexe" homöopathische Medikamente einzustufen?

3) Welche politischen Gründe haben den Minister dazu bewegt nunmehr nur die „unitären" homöopathischen Medikamente anzuerkennen?

**Réponse** (3.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

En guise de réponse à sa question parlementaire, je me permets de renvoyer l'honorable Député aux documents parlementaires 5260 relatifs à la loi du 21 décembre 2004 modifiant l'article 22 du Code des assurances sociales.

**Question 1308** (11.3.2011) de **M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)* concernant les **saisies et cessions:**

L'absence d'interaction entre la loi de 1970 sur les saisies et cessions et la loi de 1999 sur le RMG fait qu'il existe une différence entre les montants fixés comme incessibles et insaisissables selon la loi sur les saisies et le montant du RMG. Ceci a amené le Gouvernement a déposer le 16 mai 2002 (!) un projet de loi pour tenter d'y remédier. Or, les divers avis en relation avec cette loi viennent au compte goutte, le dernier datant d'août 2010. Il importe dès lors de parer au mieux au fait qu'actuellement le bénéficiaire d'un RMG se trouve largement favorisé par rapport à la personne qui travaille. Ceci est dû au fait que le règlement grand-ducal fixant les taux de cessibilité et de saisissabilité des rémunérations de travail, pensions et rentes date du 26 juin 2002!

Ainsi la première tranche insaisissable et incessible selon ledit règlement grand-ducal est de 550 €. Le montant du RMG insaisissable et incessible s'élève lui à 1.251,95 € pour un adulte, auquel il faut ajouter éventuellement le montant de 375,59 € (montant immunisé) soit un total de 1.627,54 €. Ces montants augmentent selon la situation de famille.

Il en résulte qu'une personne endettée a souvent intérêt à cesser son travail et à demander le RMG ou à recourir au mécanisme dit des employeurs multiples pour pouvoir disposer d'un revenu lui permettant de vivre ainsi que sa famille. Ceci ne me semble pas être le but devant être recherché.

Aussi je voudrais vous poser les questions suivantes:

- Dans l'attente du vote de la loi, le Gouvernement entend-il abroger le règlement grand-ducal du 26 juin 2002 fixant les taux de cessibilité et de saisissabilité des rémunérations de travail, pensions et rentes et prendre un nouveau règlement grand-ducal qui fixerait un montant insaisissable et incessible plus élevé que les 500 € actuels et qui adapterait les autres tranches partiellement saisissables?

- Si oui, quels sont les montants envisagés?

**Réponse** (26.4.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

En date du 16 mai 2002, le Gouvernement a déposé à la Chambre des Députés le projet de loi n°4955 portant modification de la loi modifiée du 11 novembre 1970 sur les cessions et saisies des rémunérations de travail ainsi que des pensions et rentes.

Parallèlement à ce projet prévoyant notamment une adaptation automatique des différents taux, un règlement grand-ducal a été pris en date du 26 juin 2002 ajustant les taux de cessibilité et de saisissabilité.

Après que le Conseil d'État a avisé le projet de loi n°4955 le 23 février 2010, le projet de loi devrait pouvoir être voté prochainement, alors que le Ministère de la Justice et celui de la Famille présenteront des amendements communs avant les vacances parlementaires. Une adaptation du règlement grand-ducal peut être envisagée en même temps.

**Question 1309** (11.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **foyers CDNS:**

Les foyers CNDS ont pour objectif d'offrir une aide sociale, éducative et thérapeutique à des personnes seules, des couples ou des familles afin d'augmenter l'autonomie maximale de la personne. Cependant chaque foyer est constitué d'un groupe de personnes différentes, à caractère hétérogène ayant sa dynamique propre. L'accompagnement socio-éducatif joue un rôle principal dans la cohésion du groupe. Cependant certains litiges peuvent entraver cette cohésion sociale. Il m'a été rapporté qu'un jeune homme a été exclu du foyer CNDS de Mersch et a dû loger pendant cinq jours dans un motel à ses frais, son éducateur considérant cet acte comme mesure disciplinaire.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) Est-ce qu'il existe un règlement d'ordre intérieur pour chaque foyer et est-ce qu'il est identique pour tous les foyers CNDS?

2) Quelles sont les mesures disciplinaires qui peuvent être prises en cas d'infraction à ce règlement?

3) Est-ce qu'une mesure d'éloignement du foyer peut être envisagée par un éducateur?

4) Qui est finalement le responsable qui décide d'une mesure qui est à l'encontre de la philosophie prônée par l'idée initiale des foyers CNDS?

5) Est-ce que le Ministère est informé en cas de mesure disciplinaire et si oui combien de mesures disciplinaires ont été prises durant les trois dernières années?

**Réponse** (14.4.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

1) Oui, il existe un règlement d'ordre intérieur pour chaque foyer du Comité National de Défense Sociale (CNDS). Ce règlement d'ordre intérieur est identique pour toutes les structures du CNDS.

2) Les mesures disciplinaires qui peuvent être prises en cas d'infraction au règlement d'ordre intérieur, signée et approuvée par la personne accueillie, dépendent de l'infraction commise. Cette mesure peut aller du blâme jusqu'à l'exclusion temporaire ou définitive du foyer.

3) La décision est prise, soit en équipe, soit par le/la chargé(e) de direction. Elle est prononcée par l'éducateur ou l'éducatrice de service.

4) La responsabilité en cas d'infraction pénale est de la compétence des tribunaux.

5) Le Ministère n'est pas informé en cas de mesure disciplinaire.

**Question 1310** (11.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **mendicité:**

Immer häufiger trifft man auf bettelnde Menschen. Meist sind dies Frauen oder Kinder oder Frauen mit Kindern, die durch verarmtes Aussehen das Mitleidsgefühl der Passanten erwecken.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie soll man sich verhalten wenn man mit Bettelei konfrontiert wird? Sollte man irgend eine Autorität einschalten oder soll man es stillschweigend übersehen?

2) Ist der Ministerin bekannt, dass hier gewisse Banden aktiv sind, die Frauen und Kinder missbrauchen, also de facto Gewalt ausüben um sich zu bereichern? Wenn ja, was gedenkt die Ministerin dagegen zu unternehmen?

**Réponse** (4.5.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Laut Artikel 563 des Strafgesetzbuches ist die Bettelei ein Vergehen, das mit einer Geldstrafe zwischen 25 und 250 Euro geahndet werden kann. Die einzuschaltende Autorität ist demnach die Polizei.

Dem Familienministerium ist nicht bekannt, dass zu diesem Zeitpunkt Banden, wie vom ehrenwerten Abgeordneten beschrieben, in Luxemburg aktiv waren.

Zu bemerken sei schlussendlich, dass laut rezentem Polizeibericht (La délinquance en 2010), sowohl Bettelei wie Landstreicherei deutlich zurückgegangen sind (-1.559).

**Question 1311** (11.3.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant l'**implantation de centrales éoliennes «on shore»:**

Le paquet «énergie-climat», adopté par les États membres de l'Union européenne le 12 décembre 2008, prévoit que la part des énergies renouvelables dans la consommation énergétique totale au Luxembourg doit atteindre 11% d'ici 2020. Ce taux s'élève actuellement à 1%. En ce qui concerne les centrales éoliennes, aucune nouvelle centrale ne fut ajoutée aux 38 centrales existantes en 2009 et 2010. Pourtant, lors d'une conférence de presse en 2010, une série d'endroits d'implantation de centrales éoliennes fut annoncée, e. a. sur le plateau de Bourscheid et le plateau entre Kayl et Rumelange. Entre-temps, différents conseils communaux se sont exprimés contre une telle implantation où des recherches scientifiques concernant la faune et la flore sur le terrain doivent encore être entamées. Ces recherches ont souvent pour résultat qu'une implantation s'avère impossible.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

- Messieurs les Ministres peuvent-ils me renseigner sur les raisons de ces avis négatifs en aval des sites d'implantation proposés?

- Ne devrait-on pas songer à procéder au «repowering» e. a. des centrales éoliennes de 4 x 500MW sises sur le plateau de Mompach en vue d'augmenter la puissance électrique nationale?

- Pourquoi détecte-t-on toujours des rivalités entre la protection de l'environnement et la mise en place de centrales éoliennes après l'annonce d'une éventuelle implantation?

- Quelles seront les mesures concrètes que le Gouvernement entend entamer afin d'atteindre la part de 11% d'énergies renouvelables dans la consommation énergétique totale selon les consignes européennes?

**Réponse commune** (29.4.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur,* et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Au cours des dernières années et depuis la mise en place de parcs éoliens à Luxembourg, il s'est montré que l'implantation de nouveaux parcs éoliens sur le territoire national est souvent controversée, que ce soit au niveau de la population locale ou au niveau communal. En effet, les développeurs de projet se voient souvent confrontés à des soucis concernant notamment l'intégration des installations dans le paysage naturel, le développement potentiel d'émissions sonores respectivement la compatibilité des installations projetées avec les objectifs de la protection de la nature et des espèces. Les soucis prémentionnés ont, du moins partiellement, eu comme conséquence un ralentissement du développement de l'énergie éolienne au Luxembourg.

Dans le cadre des procédures d'autorisation pour les installations éoliennes, le ministre en charge de l'environnement est tenu d'appliquer les règles et normes définies par la législation nationale voire communautaire, notamment dans les domaines de la protection de la nature et des espèces. Nous tenons à préciser que le Gouvernement a documenté, par l'adoption du plan d'action national en matière des énergies renouvelables, une certaine priorité pour le développement des énergies renouvelables au niveau national. C'est ainsi qu'il y a lieu de préciser que, lors des procédures d'autorisation pour les installations basées sur les énergies renouvelables, le ministre en charge de l'environnement utilise généralement sa marge d'interprétation en faveur de la réalisation des objectifs en matière des énergies renouvelables.

En ce qui concerne le «repowering» e. a. des centrales éoliennes sises sur le plateau de Mompach en vue d'augmenter la puissance électrique nationale, il reste à noter que le développement du potentiel en matière des énergies renouvelables en général et de l'énergie éolienne en particulier (e. a. le «repowering» des centrales sur le plateau de Mompach) appartient aux acteurs économiques. Il revient au Gouvernement de créer un cadre adéquat et des incitatifs suffisants pour le développement des potentiels techniquement réalisables.

En ce qui concerne les mesures concrètes que le Gouvernement entend entamer afin d'atteindre la part de 11% d'énergies renouvelables dans la consommation énergétique totale selon les consignes européennes, il est à noter que le Plan d'action national dresse dans son chapitre 4.1 une liste comprenant 37 politiques et mesures visant à promouvoir l'utilisation de l'énergie produite à partir de sources renouvelables. Ce sont ces politiques et mesures qui seront mises en œuvre afin d'atteindre l'objectif national de 11% prévu par la directive 2009/28/CE relative à la promotion de l'utilisation de l'énergie produite à partir de sources renouvelables.

**Question 1312** (14.3.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **remboursement de sondes urinaires à usage unique:**

Il me revient que des patients souffrant d'un cancer de la prostate et ayant subi une intervention chirurgicale suivie d'une radiothérapie sont obligés de se faire traiter par sondages urinaires répétés. Au cas où les patients se rendent à l'hôpital, le matériel leur est fourni sans participation financière alors que s'ils se sondent eux-mêmes, ils doivent payer une partie des frais de matériel. À noter que le sondage en question (en moyenne une fois par jour) est indispensable vu l'existence de rétention urinaire aigue sur sténose urétrale récidivante malgré plusieurs traitements chirurgicaux après prostatectomie radicale et radiothérapie.

Voilà pourquoi je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que la décision de ne pas rembourser une partie des frais de matériel constitue une contradiction en soi étant donné que le patient assume lui-même son propre traitement et ne recourt donc pas à une structure hospitalière?

- Par conséquent, Monsieur le Ministre est-il d'accord à rembourser les sondes urinaires à usage unique?

**Réponse** (3.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La prise en charge par l'assurance maladie dans le secteur extrahospitalier est limitée aux dispositifs médicaux repris dans les fichiers B de l'annexe des statuts de la Caisse Nationale de Santé (CNS).

Le comité directeur fixe les prix de référence auxquels s'applique le taux de prise en charge. Les prix pratiqués sur le marché ne sont pas réglementés et peuvent en conséquence différer d'un fournisseur à l'autre. Dans la mesure du possible et à défaut d'autres sources d'informations, la CNS s'oriente aux prix et remboursements pratiqués dans les pays limitrophes.

D'après l'appréciation de la CNS, l'instruction à la pratique du sondage urinaire tombe dans le domaine des soins et est assurée dans le cadre

d'une structure hospitalière. Suite à cette instruction, le patient est supposé maitriser de façon autonome la pratique du sondage. D'ailleurs, le matériel est spécialement conçu pour l'auto-sondage. Le recours à l'hôpital dépasse le cadre défini par l'article 23 du CSS, qui dispose que les prestations à charge de l'assurance maladie ne peuvent dépasser l'utile et le nécessaire et doivent être faites dans la plus stricte économie compatible avec l'efficacité du traitement et être conformes aux données acquises par la science et à la déontologie médicale.

Les sondes urinaires à usage unique prises en charge par l'assurance maladie figurent dans le fichier statutaire des dispositifs médicaux. Le montant pris en charge varie suivant le type de sonde. Par ailleurs, les sondes urinaires pour auto-sondage intermittent sont prises en charge à un prix de référence unitaire de 2,97 € auquel s'applique le taux de 100%.

**Question 1314** (14.3.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant l'**Agence Spatiale Européenne:**

L'Agence Spatiale Européenne (ESA) est l'organisation européenne pour l'espace regroupant 18 États membres de l'Union européenne et a pour mission de développer la coopération entre ces États dans le domaine spatial. Elle est une organisation entièrement indépendante bien qu'elle entretienne des relations étroites avec l'Union européenne en vertu d'un accord-cadre conclu entre les deux organisations.

L'ESA élabore un plan spatial européen performant et a la mission de l'exécuter. Les domaines de compétences sont multiples, à savoir l'observation de notre planète, la navigation, les plates-formes et stations spatiales ainsi que la recherche fondamentale en microgravité. Sachant que l'ESA dispose de cinq établissements de recherche et de contrôle, il faut souligner que sa politique industrielle poursuit plusieurs objectifs, entre autres l'amélioration de la compétitivité de l'industrie européenne au niveau mondial et les travaux dans le cadre de la recherche et du développement.

Dans ce contexte, j'aimerais avoir les précisions suivantes de Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:

- Monsieur le Ministre peut-il m'indiquer les éléments clés de la collaboration entre les entreprises luxembourgeoises et l'Université du Luxembourg, d'une part, et les centres de recherche publics, d'autre part, en relation avec le plan spatial européen?

- Combien de personnes y sont engagées?

- Quelles sont les formations décernées par l'Université du Luxembourg dans le domaine de l'espace?

- Quel est l'engagement financier luxembourgeois au budget de l'ESA durant les dernières années et pour le proche avenir?

**Réponse** (20.4.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

La collaboration entre les secteurs de la recherche publique et privée est un élément clé du développement du secteur spatial au Luxembourg. Cette collaboration est encouragée dans tous les programmes de recherche et de développement auxquels nos acteurs prennent part, notamment dans les programmes de l'Agence Spatiale Européenne (ESA). Ces collaborations se sont déjà concrétisées par plus de 25 projets de recherche et de développement et une dizaine de thèses de doctorat.

Plus particulièrement, le CRP Gabriel Lippmann est impliqué à travers deux de ses départements dans des activités spatiales. Le département Environnement et Agrobiotechnologie est actif dans le domaine de l'observation de la Terre tandis que le département Science et Analyse des Matériaux travaille dans les domaines de l'analyse de nouveaux matériaux, le traitement de surfaces et les nanomatériaux pour l'espace. Ces projets impliquent plusieurs partenaires privés tels que Convis, LuxSpace, HITEC Luxembourg et DuPont de Nemours.

Le CRP Henri Tudor a également mené des projets collaboratifs dans le cadre des programmes de l'ESA, dans le domaine des communications par satellites et des matériaux. Les sociétés avec lesquelles le centre a collaboré sont, entre autres, Cybercultus, Euro-Composites, Gradel, LuxSpace ou encore SES ASTRA.

L'Université du Luxembourg a signé un accord-cadre de coopération avec la SES dans le but de développer la coopération scientifique dans les domaines des communications spatiales et des services. Outre cet accord, l'université collabore notamment avec itrust Consulting et HITEC Luxembourg.

Quelque 90 personnes ont été impliquées dans ces projets collaboratifs au sein des différents établissements de recherche publics.

L'Université du Luxembourg organise les formations diplômantes suivantes ayant une relation avec le domaine de l'espace: Bachelor en ingénierie, formation professionnelle; Bachelor en sciences et ingénierie, formation académique; Master en Développement durable - Module Global climate change.

Il est à noter aussi que les formations continues suivantes sont proposées par le CRP Henri Tudor dans le domaine spatial: Spatial Data Analysis and Spatial Modeling using Open Source GIS; Introduction to Space Business.

L'ESA met en œuvre un large éventail de programmes et d'activités liés aux sciences et technologies spatiales. Ces programmes se divisent en deux catégories essentielles, à savoir les programmes obligatoires et les programmes facultatifs.

L'engagement financier du Grand-Duché au budget de l'ESA s'établit comme suit:

| Années | Programmes obligatoires | Programmes facultatifs | Contribution totale |
|---|---|---|---|
| 2005 | 634.037,48 | 2.672.137,74 | 3.306.175,22 |
| 2006 | 1.323.809,14 | 4.711.189,59 | 6.034.998,73 |
| 2007 | 1.343.785,75 | 7.863.310,34 | 9.207.096,09 |
| 2008 | 1.357.944,66 | 9.742.055,34 | 11.100.000,00 |
| 2009 | 1.579.538,77 | 11.220.461,23 | 12.800.000,00 |
| 2010 | 1.543.790,67 | 9.356.209,33 | 10.900.000,00 |
| 2011 | 1.664.440,80 | 9.830.305,00 | 11.494.745,80 |
| 2012 | 1.714.109,00 | 12.720.035,00 | 14.434.144,00 |

Les États membres sont appelés à contribuer aux programmes obligatoires à un taux proportionnel à leur produit national brut. Pour le Grand-Duché ce taux est établi à 0,23%.

À l'occasion des réunions du Conseil de l'ESA au niveau ministériel, réunions qui se tiennent tous les trois à quatre ans, les États membres de l'ESA sont appelés à déterminer le niveau de leurs participations aux programmes facultatifs de l'Agence. La prochaine réunion du Conseil de l'ESA au niveau ministériel, lors de laquelle seront fixés les engagements financiers pour la période 2013-2017, est prévue pour fin 2012.

**Question 1315** (15.3.2011) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant l'**intervention militaire du Conseil de coopération du Golfe en Bahreïn:**

Ce lundi 14 mars, des troupes en provenance de l'Arabie saoudite sont intervenues au Bahreïn dans l'objectif de stabiliser le Gouvernement et la famille régnante vis-à-vis des mouvements populaires qui demandent la mise en place d'un processus de démocratisation. Il y a eu depuis plusieurs morts lors des affrontements entre les troupes militaires du Conseil de coopération du Golfe[1] et la population du Bahreïn.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes au Ministre des Affaires étrangères:

1) Quelle est la position du Gouvernement face à cette évolution préoccupante?

2) Est-ce que le Ministre des Affaires étrangères compte mettre la situation au Bahreïn à l'ordre du jour d'une réunion extraordinaire du Conseil européen afin d'y décider des mesures appropriées? Quelles seraient ces mesures?

3) Le soutien politique et la participation active de la Ligue arabe[2] à l'instauration d'une «no fly zone» en Libye ayant été vivement souhaités, quel impact l'évolution au Bahreïn a-t-elle sur le positionnement du Luxembourg par rapport à la mise en œuvre d'une telle zone?

[1] Le Conseil de coopération du Golfe regroupe six États arabes du golfe Persique dans un but essentiellement économique et social: l'Arabie saoudite, l'Oman, le Koweït, le Bahreïn, les Émirats arabes unis et le Qatar.

[2] La Ligue des États arabes est une organisation régionale à statut d'observateur auprès de l'Organisation des Nations Unies qui compte aujourd'hui 22 États membres dont les sept du Conseil de coopération du Golfe.

**Réponse** (23.3.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

Bien que la vague de contestation populaire dans le monde arabe se soit concentrée jusqu'ici sur le Maghreb, avec le Bahreïn (et le Yémen d'ailleurs), elle touche dorénavant aussi certains pays du Golfe.

Des premières pousses du printemps arabe en Tunisie et puis en Égypte, jusqu'à l'éruption de la forte répression en Libye, le Gouvernement s'est prononcé en faveur d'un processus de transition ordonné, pacifique et respectueux des droits de l'Homme. Les demandes des mouvements de contestation et de jeunesse sont légitimes: respect de la dignité humaine, mise en place de la démocratie et de la justice sociale, abolition des économies informelles, fin du contrôle policier. Ensemble avec ses partenaires de l'UE, le Luxembourg a salué le courage des contestataires pacifiques et exhorté les gouvernements en place à la retenue et au dialogue.

Au Bahreïn, le Gouvernement suit les événements avec attention et préoccupation. Dans la mesure où les demandes populaires s'inscrivent dans un contexte plus large d'une situation démographique et confessionnelle particulière - la majeure partie de la population est chiite, et la minorité étant sunnite - il convient tout particulièrement d'appeler les parties à la retenue et au dialogue. Ceci s'applique également à l'envoi de forces de sécurité étrangères.

Afin de calmer la situation et d'éviter de nouvelles victimes, la voie de la non-violence sera primordiale. Les libertés fondamentales et les droits de l'Homme doivent être respectés dans toutes les circonstances. Le Gouvernement déplore les actes de violence et condamne tout usage de la force. Il appelle les parties à s'engager à entrer dans un processus de dialogue destiné à résoudre les tensions à l'ordre interne. À l'image de la Tunisie et de l'Égypte, un éventail de réformes devrait permettre au Bahreïn de s'ouvrir à la voie du pluralisme.

Les événements concernant le voisinage sud de l'UE seront discutés au Conseil Affaires étrangères du 21 mars 2011. Les événements en Libye y recevront une attention particulière. Le Gouvernement défendra la position que toute mesure en Libye devrait trouver l'aval de la communauté internationale, et en particulier des pays arabes.

**Question 1316** (15.3.2011) de **Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)* concernant les **exigences de l'Université du Luxembourg en langue allemande:**

L'Université du Luxembourg offre dans le cadre du «Bachelor en sciences de la vie» une filière en médecine d'une durée de deux semestres, qui donne accès au CES (Certificat d'études supérieures). L'obtention de ce certificat permet chaque année à un certain nombre d'étudiants de l'Université du Luxembourg d'accéder à des places réservées en deuxième année de médecine dans des universités en France, en Belgique et en Allemagne.

Si la plupart des cours de cette filière ont lieu en langue française, certains sont en allemand. C'est la raison pour laquelle l'Université du Luxembourg exige des futurs étudiants qui n'ont pas accompli leur cursus scolaire complet dans le système luxembourgeois un niveau C1 en français et TND5 en allemand (Test Deutsch als Fremdsprache).

Le site Internet du TestDaF précise que le niveau TND4 est suffisant pour pouvoir s'inscrire à une université allemande, alors que le niveau TND5 se situe au-delà du minimum requis pour pouvoir s'inscrire.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Pourquoi l'Université du Luxembourg exige-t-elle un niveau TND5 pour tous les étudiants n'ayant pas accompli leur scolarité dans le système luxembourgeois, alors que les universités allemandes n'exigent qu'un niveau TND4?

- Les étudiants ayant accompli leur cursus scolaire dans le système luxembourgeois ont-ils le niveau C1 en français et TND5 en allemand?

**Réponse** (20.4.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

En réponse à la question parlementaire n°1316 de Madame la Députée Claudia Dall'Agnol concernant les connaissances linguistiques des étudiants désirant s'inscrire à l'Université du Luxembourg en vue de l'obtention du CES (Certificat d'études supérieures) dans la filière médecine après des études d'une durée de deux semestres, j'ai l'honneur d'apporter les éléments de réponse suivants:

Conformément aux dispositions de la loi du 12 août 2003 portant création de l'Université du Luxembourg, cette dernière peut exiger que l'étudiant satisfasse à des conditions supplémentaires pour pouvoir s'inscrire dans une filière d'études. Dans le cas de la filière «médecine» d'une durée de deux semestres, il s'agit de conditions linguistiques. Ces conditions font suite à un protocole interministériel signé entre les autorités françaises et luxembourgeoises en juillet 2010 et stipulant que seuls les étudiants bilingues pourront accéder à la 2e année d'études de médecine dans certaines universités françaises.

Il incombe à l'Université du Luxembourg de vérifier ce bilinguisme sur base de critères définis par l'université.

**Question 1318** (15.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **morts liées aux vaccins Prevenar et Act-Hib:**

Das japanische Gesundheitsministerium stoppte die Verwendung von Impfstoffen der Firmen Pfizer und Sanofi-Aventis, nachdem vier Kinder innerhalb von Minuten nach der Impfung verstorben waren. Alle vier Kinder waren mit Kombinationsimpfstoffen geimpft worden. Die beiden Präparate, um die es sich handelt, sind Prevenar und Act-Hib.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Kommen diese Präparate auch in Luxemburg zur Anwendung, und wenn ja, in wie vielen Fällen wurde dieser Impfstoff angewandt?

2) Ist das Ministerium bereit, diese japanischen Zwischenfälle näher zu verfolgen, daraus die nötigen Schlüsse zu ziehen und die nötigen Empfehlungen auszusprechen?

**Réponse** (18.4.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Les vaccins auxquels se réfère Monsieur le Député, à savoir Act-Hib et Prevenar-13, sont deux vaccins qui se trouvent dans le programme de vaccination du Ministère de la Santé arrêté par le Conseil supérieur d'hygiène, section des maladies transmissibles. Le vaccin Prevenar-13 a remplacé Prevenar-7 depuis janvier 2010. Prevenar-13 a reçu une autorisation de mise sur le marché européen en décembre 2009.

L'Act-Hib est préconisé pour la prévention des infections graves provoquées par l'Haemophilus influenzae type b, principalement les méningites.

Prevenar-13 est indiqué dans la prévention des maladies causées par les sérotypes de Streptococcus pneumoniae (septicémie, méningite, pneumonie, bactériémie et otite moyenne aiguë).

En 2010, les médecins ont commandé 55 vaccins Act-Hib. La primo-vaccination consiste en trois injections entre deux et quatre mois avec un rappel au 13e mois.

Pour le Prevenar-13, 23.792 doses ont été livrées aux médecins. Le schéma de vaccination consiste en trois injections de deux à douze mois.

Au Japon, six décès ont été rapportés chez les nourrissons âgés de trois à 19 mois quelques jours après leur vaccination. Quatre nourrissons sur six présentaient des pathologies cardiaques ou pulmonaires préexistantes et une infection sous-jacente. Ces nourrissons ont toutefois été vaccinés pour ce qui est du vaccin Prevenar par le Prevenar-7.

Le Comité des spécialités pharmaceutiques, qui a son siège à Londres, a finalisé lors de sa réunion de mars la réévaluation du rapport bénéfice/risque pour Prevenar-13 et a confirmé qu'il n'y a aucun lien causal entre la vaccination et les décès.

Par mesure de précaution et en attendant le résultat des investigations, les autorités sanitaires du Japon avaient suspendu jusqu'au 1er avril 2011 l'utilisation des deux vaccins.

**Question 1319** (15.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **banque de données SUSANA:**

Mit der neuen Registrierungsform SUSANA besteht die Möglichkeit, das Geschlecht als weiblich, männlich oder unbestimmt zu registrieren. Die statistischen Daten aus dem Zeitraum 2007-2009 sind noch nicht veröffentlicht. SUSANA ist jedoch kein geeignetes Instrument, um die Prävalenz intersexuell Geborener zu erfassen. Eine derartige Prävalenzstudie benötigt spezifische epidemiologische Messinstrumente. Eine perinatale Erfassung des Gesundheitsstatus kann daher allenfalls eine Annäherung an die Prävalenz intersexuell geborener Menschen geben.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wann ist mit einer Veröffentlichung der statistischen SUSANA-Daten aus dem Zeitraum 2007-2009 zu rechnen?

2) Wäre es nicht angebracht, einen spezifischen Erfassungsbogen zu entwickeln und mit einer Informationskampagne für eine Beteiligung zu werben, um die Zahl der intersexuellen Menschen festzustellen?

**Réponse** (18.4.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Von Intersexualität oder Sexualdifferenzierungsstörungen spricht man, wenn ein Mensch genetisch (Geschlechtschromosomen), anatomisch (Geschlechtsorgane) oder hormonell nicht eindeutig dem weiblichen oder männlichen Geschlecht zugeteilt werden kann.

In einer Reihe von Fällen können diese Störungen bei der Geburt eindeutig festgestellt werden. Bei einer ganzen Reihe anderer Erkrankungen und Syndrome jedoch werden diese Störungen erst im Verlauf der körperlichen und psychischen Entwicklung erkennbar.

Das Überwachungssystem „SUSANA" (Surveillance de la santé autour de la naissance) erfasst, wie der Name schon sagt, lediglich den Gesundheitszustand des Kindes bei der Geburt. Im Hinblick auf Sexualdifferenzierungsstörungen können in diesem Kontext nur die offensichtlichen anatomischen Geschlechtsmerkmale beurteilt werden.

Die Berichte betreffend Fimena-SUSANA 2004-2009 werden voraussichtlich Ende 2011, Anfang 2012 veröffentlicht.

Die Prävalenz von Intersexualität wird international zwischen 1/1.000-1/5.000 geschätzt. Es ist davon auszugehen, dass diese Zahlen auch für Luxemburg zutreffen.

In den nächsten Jahren ist keine spezifische Erfassungsstudie zur Intersexualität vorgesehen.

**Question 1320** (15.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **yaourts et boissons lactées:**

D'après les recherches du chercheur français Didier Raoult du laboratoire de virologie de la Timone de Marseille, les yaourts et les autres boissons lactées, enrichies de probiotiques, et commercialisées depuis près de vingt ans auraient une grande responsabilité dans l'épidémie d'obésité qui frappe les enfants. Les soit disant «bonnes bactéries actives et vivantes» qui sont censées «booster» les défenses immunitaires sont les mêmes que celles utilisées depuis longtemps dans les élevages industriels comme activateurs de croissance pour faire grossir rapidement cochons et poulets. Les animaux ainsi gavés de probiotiques augmentent de plus de 10% de poids. En comparant la flore intestinale des obèses et des non-obèses le chercheur a constaté que les obèses étaient bourrés de probiotiques. Ces probiotiques s'avèrent être des activateurs de croissance et non seulement les enfants, mais aussi les adultes et surtout les femmes sont victimes de la prise de poids lors de la consommation de ces produits lactés.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) Le Ministère connaît-il cette problématique?

2) Est-ce qu'une étude a été effectuée au Luxembourg pour détecter les causes de l'obésité, surtout infantile?

3) Est-ce que sur base des données du chercheur français le centre de recherche santé luxembourgeois ne devrait-il pas mener une étude pour connaître le rôle précis de tous les produits lactés dans l'épidémie d'obésité infantile?

**Réponse** (3.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'honorable Député fait référence à une étude réalisée par Didier Raoult, chercheur à l'Unité de Recherche en Maladies Infectieuses et Tropicales Émergentes, Faculté de Médecine, Université de la Méditerranée à Marseille, et publiée dans la revue «Nature».

Dans cet article, Monsieur Raoult prétend que l'utilisation de certains probiotiques dans l'élevage animal comme promoteurs de croissance devrait amener la communauté scientifique à effectuer des études avant de considérer que les probiotiques en général sont sûrs pour l'alimentation humaine.

Les affirmations de Monsieur Raoult ont suscité de vives réactions de la part de la communauté scientifique. Il apparaît ainsi que la relation de cause à effet évoquée par le chercheur entre l'utilisation des probiotiques dans les produits lactés et l'épidémie d'obésité, qui serait actuellement observée dans les pays européens, n'est pas établie de manière scientifique.

L'obésité dans la population infantile constitue en effet une préoccupation majeure des autorités sanitaires et particulièrement dans nos pays industrialisés, donc y compris au Luxembourg. Ainsi, de nombreuses recherches sur ses causes sont en cours à travers toute l'Europe. Les études sur l'obésité ne sont cependant pas faciles, alors que ses origines sont complexes et multifactorielles. Si l'obésité n'est pas unicausale, il est d'ailleurs exceptionnel qu'elle soit d'origine essentiellement alimentaire. Aussi faut-il considérer cette problématique dans la réalité complexe de notre monde industrialisé où nos modes de vie, de travail, d'alimentation, d'activité physique ont fondamentalement été bouleversés au cours du dernier centenaire. L'ensemble de ces facteurs joue un rôle dans l'augmentation de la surcharge pondérale et de l'obésité de nos populations. Prétendre que la seule augmentation de la consommation de produits probiotiques soit l'agent prédominant de l'obésité chez nos enfants semble très osé et de surcroît peu fondé d'un point de vue scientifique.

Les causes de l'obésité de nos enfants ne sont pas très différentes de celles des enfants vivant en Allemagne, en Belgique, en France ou dans les pays scandinaves; raison pour laquelle il est important d'étudier avec attention les évidences scientifiques internationales dans ce domaine.

Au cours des dernières années, le Luxembourg a réalisé, voire continue à réaliser différentes études qui contribuent non seulement à la compréhension de l'état de santé de nos enfants, mais aussi à la formulation de mesures préventives et d'amélioration, par exemple:

OSPEL/Obésité et surcharge pondérale de l'enfant au Luxembourg/CRP-Santé;

- «Motorische Leistungsfähigkeit und Gesundheit der Kinder und Jugendlichen in Luxemburg»;

- HBSC/«Health Behaviour in school aged children»/recueil des données mi-2010, premiers résultats attendus pour fin 2011;

- En projet: ALBA/Étude sur l'alimentation de nos bébés.

Les produits lactés suscitent l'intérêt de nombre de chercheurs au plan international, notamment dans le cadre de l'alimentation infantile. Du fait qu'il existe des centres d'expertise internationaux dans ce domaine, notamment en France, en Allemagne et en Belgique, qui disposent des connaissances scientifiques et de l'expérience requise, il n'est pas envisagé de procéder à une étude en relation avec cette thématique au niveau national.

Il convient finalement de mettre en doute que les produits lactés à eux seuls puissent jouer un rôle prépondérant dans la génération d'obésité chez les enfants, surtout alors que la quantité de produits lactés consommée par la majorité de cette population ne satisfait même pas les besoins nutritionnels journaliers en calcium.

D'ailleurs, diverses études, qui ont été récemment effectuées sur les produits laitiers semblent plutôt remettre en cause le rôle critique qui était attribué, il y a quelques années, à ces produits quant à leurs effets supposés nocifs sur le statut pondéral des personnes.

**Question 1321** (15.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**étude sur la satisfaction des patients:**

Im Zeitraum von Januar bis Februar 2001 ließ der damalige Gesundheitsminister Carlo Wagner bei der ILReS eine Umfrage erstellen, in der Patientinnen und Patienten zu ihrer Zufriedenheit mit den Dienstleistungen der Strukturen des nationalen Gesundheitssystems befragt wurde.

Die Resultate dieser Umfrage wurden in der Folge in voller Transparenz der interessierten Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt und waren auch für eine bestimmte Zeit auf der Homepage des Ministère de la Santé unter ms.etat.lu abrufbar.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wurde bisher unter der Regierungszeit des Ministers eine ähnliche Studie erstellt?

2) Ist die Studie aus dem Jahre 2001 auf einer offiziellen Internetseite der Regierung zu finden, und wenn nicht, was sind die Gründe dafür?

3) Denkt der Minister nicht auch, dass es im Jahre 2011 an der Zeit wäre, Orientierungshilfen für den Patienten als Benutzer dieser Strukturen und von deren Dienstleistungen in unserem Gesundheitssystem zur Verfügung zu stellen, und zwar politisch neutrale, ausgewogene und wissenschaftlich fundierte Informationen?

4) Gibt es einen konkreten Zeitplan für solche Maßnahmen? Gibt es derzeit im Budget des Ministeriums finanzielle Mittel für eine solche Umfrage/Studie?

5) Denkt der Minister nicht auch, dass ein vermeintlich ausgezeichnetes Gesundheitssystem wie das unsrige sich die Mittel geben müsste, um Informationen über die Qualität zu veröffentlichen, auch um nicht Gefahr zu laufen, alle anderen Errungenschaften in Frage stellen zu müssen?

**Réponse** (18.4.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Depuis l'étude ILReS de février 2001, la satisfaction des patients concernant leur séjour hospitalier a fait l'objet d'études à l'échelle nationale, comme l'étude menée en 2008 par l'Institut Picker. Tout récemment, une étude concernant la satisfaction des patients dans le secteur des soins primaires a été menée, dont les résultats devraient être disponibles prochainement.

Les résultats de l'étude de 2001 n'étant plus actuels, ils ne figurent plus sur le site du portail «Santé».

La satisfaction des patients est une des dimensions de la qualité des soins; elle peut être mesurée par des méthodes validées, qui permettent une comparaison des résultats. Pour le secteur hospitalier, le questionnaire de la société suisse Picker a été développé selon une approche scientifique et ensuite validé dans de nombreux pays. Il s'agit d'une référence au niveau international qui permet un «benchmarking» de la satisfaction des patients concernant leur séjour hospitalier entre les établissements, tant au Luxembourg qu'à l'étranger.

Tout récemment, une enquête de satisfaction des patients dans le secteur ambulatoire a été menée, à l'instigation de mon Ministère. Cette enquête a également fait appel à une méthodologie validée et utilisée dans de nombreux pays; les résultats en seront publiés dès qu'ils seront disponibles.

Comme les enquêtes nationales de satisfaction des patients sont récentes, il n'est pas prévu de répéter ces études dans un avenir proche.

**Question 1322** (15.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **flux d'informations entre les différents acteurs du secteur de la santé:**

In der modernen Gesundheitsversorgung geht es immer mehr um koordinierte und abgestimmte Zusammenarbeit, nahtlose und übergangslose Zusammenführung der Versorgungsprozesse sowie integrierte Arbeits- und Informationsflüsse. So wundert es auch nicht, dass diese Zielsetzung von politischer Seite immer stärker in die Diskussion gebracht wurde und die Versorgungskontinuität auch in der Diskussion über die Reform des nationalen Versorgungsmodells thematisiert wurde.

Nun ist aus Sicht eines praktizierenden Arztes die Umsetzung dieser Kontinuität zwischen Dienstleistern im Gesundheitswesen noch nicht auf einem einheitlichen hohen Niveau angekommen.

Diese Feststellung betrifft zum Beispiel den Informationsfluss zwischen Akutversorgern und Dienstleistern in der Erstversorgung, wie beispielweise die Allgemeinärzte. Ein Patient, der aus einer Klinik entlassen wird, begibt sich oft zurück in die Betreuung seines Familienarztes und wird unter Umständen auch von in der Erstversorgung angesiedelten Dienstleistern betreut, seien dies „Réseaux de soins et d'aides à domicile", Physio- oder Ergotherapeuten, Psychologen und andere.

Um die in den Akutstrukturen praktizierten Behandlungen weiterführen zu können, bedarf es sicherlich einer lückenlosen Information. Der Austausch dieser Daten und Informationen ist Anlass der vorliegenden Anfrage.

1) Gibt es einen reglementarischen Rahmen, der den Daten- und Informationsfluss zwischen Dienstleistern regelt, und zwar konkret für einen Patienten der aus einer Klinik entlassen wird?

2) Welche Dokumente müssen (obligatorisch zeitnah) vom Versorgungsteam einer Klinik (Ärzte, Pflegefachkräfte, andere Gesundheitsberufler) gemäß eventuell bestehender Reglementierung an die Dienstleister der Erstversorgung übermittelt werden?

3) Sind dies konkret beispielweise Entlassungsberichte, Kopien von rezenten Analysen, Untersuchungsresultate, medizinische und pflegerische Notizen?

4) Inwiefern müssen Kopien dieser Entlassungsberichte in der archivierten Patientenakte in der Klinik hinterlegt werden? Gibt es eine entsprechende legale Verpflichtung?

5) Inwiefern müssen Kopien der bei der Entlassung dem Patienten übergebenen ärztlichen Verordnungen in derselben Patientenakte der Klinik hinterlegt werden? Gibt es eine legale Verpflichtung der Klinik und der Dienstleister in der Klinik auf Rückverfolgbarkeit der ärztlichen und anderen Verordnungen bei Klinikaustritt?

6) Gibt es eine offizielle Dokumentation des Gesundheitsministeriums (Leitfaden respektive Internetveröffentlichung), auf die die betroffenen Dienstleister wie auch die Patienten als Referenz hingewiesen werden sowie bei Bedarf zurückgreifen können?

**Réponse** (26.4.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Die parlamentarische Anfrage des ehrenwerten Abgeordneten befasst sich zum wiederholten Mal mit der Thematik des Informationsaustausches zwischen verschiedenen Dienstleistern im Gesundheitssystem.

Ich berufe mich demnach auf die ausführlichen Antworten in Bezug auf die parlamentarischen Anfragen Nr.0774 sowie Nr.0961, welche bereits die eben erwähnte Thematik behandelten *(cf. comptes rendus n°1 et n°5/2010-2011).*

**Question 1323** (15.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **accises:**

Betreffend den Alkohol- und Tabakkonsum und die darauf erhobenen Akzisensteuern möchte ich dem Minister folgende Fragen stellen:

1) Wie viele Liter Alkohol wurden in den letzten drei Jahren insgesamt in Luxemburg besteuert und wieviel macht das an Akzisen aus, die nur dem Luxemburger Staat zugute kommen? Wie hoch ist der Akzisensatz?

2) Hat der Alkoholverkauf zugenommen, hat er stagniert oder ist er rückläufig?

3) Wie viele Zigaretten wurden in den letzten drei Jahren verkauft und wieviel macht das an Akzisen aus, die nur dem Luxemburger Staat zugute kommen? Wie hoch ist der Akzisensatz?

4) Wie ist hier die Entwicklung? Hat der Hinweis „Schädlich für die Gesundheit" den Konsum gebremst oder nicht?

**Réponse** (4.5.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

1) L'alcool éthylique est imposé à un taux de 1.041,1528 € par hl d'alcool pur. Les quantités mises à la consommation, respectivement les recettes qui en résultent se chiffrent comme suit:

| | Litres alcool pur | Recettes (h. TVA) |
|---|---|---|
| 2008 | 2.647.052 | 27.559.856 euros |
| 2009 | 2.604.183 | 27.113.524 euros |
| 2010 | 2.652.306 | 27.614.558 euros |

2) Il y a lieu de constater une évolution en dents de scie de cette mise à la consommation.

3) En ce qui a trait aux cigarettes, les droits d'accises s'élèvent à:

| en 2008: | en 2010: |
|---|---|
| 47,44% du prix de vente au détail | 47,84% du prix de vente au détail |
| 15,3914 € par 1.000 pièces | 16,8914 € par 1.000 pièces |
| 15% TVA | 15% TVA |

Prix de vente du paquet populaire (25 cigarettes): 2008-4,00 € / 2011-5,00 €

La quantité des cigarettes mises à la consommation, respectivement les recettes qui en résultent se chiffrent comme suit:

| | Pièces | Recettes (h. TVA) |
|---|---|---|
| 2008 | 4.499.211.000 | 439.120.000 euros |
| 2009 | 4.260.325.000 | 413.170.000 euros |
| 2010 | 4.159.369.000 | 402.690.000 euros |

Il y a lieu de constater une baisse des quantités vendues et des recettes, baisse qui a été amorcée à partir de 2006. Les différentes campagnes en matière de santé publique et de lutte antitabac ont certainement contribué à réduire la consommation nationale de cigarettes.

**Question 1324** (15.3.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **nettoyage hivernal des pistes à l'Aéroport de Luxembourg:**

Il me revient que l'Aéroport de Luxembourg a dû être fermé du 19 décembre au 20 décembre 2010 après d'importantes chutes de neige.

Les services de nettoyage des pistes n'auraient plus été capables de poursuivre leurs activités en raison du manque de personnel. Il semble par ailleurs, qu'en comparaison avec d'autres aéroports internationaux, les services compétents à Luxembourg n'auraient que des effectifs extrêmement modestes. Or, l'Aéroport de Luxembourg a une très grande importance économique pour notre pays. La fermeture de l'aéroport peut entraîner des pertes financières sensibles pour les sociétés aériennes qui l'utilisent.

Par conséquent, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable:

1. Monsieur le Ministre peut-il confirmer que l'Aéroport de Luxembourg a dû être fermé cet hiver pendant un certain laps de temps en raison du manque de personnel dans les services responsables pour le déblayage des pistes à l'Administration des Ponts et Chaussées?

2. Monsieur le Ministre peut-il indiquer des chiffres comparatifs concernant les effectifs des services d'entretien et de nettoyage des pistes, par piste, entre l'Aéroport de Luxembourg et d'autres aéroports internationaux dans la région (Bruxelles, Cologne, Hahn, Francfort)?

3. Monsieur le Ministre peut-il chiffrer les pertes matérielles que la fermeture temporaire de l'aéroport a entraînées pour la société lux-Airport ainsi que pour les principales sociétés aériennes implantées à l'aéroport?

4. Monsieur le Ministre envisage-t-il de renforcer les services des Ponts et Chaussées à l'Aéroport de Luxembourg pour prévenir de pareils incidents à l'avenir, respectivement de prévoir une réserve d'intervention pour l'aéroport?

**Réponse** (23.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet de la fermeture du tarmac lors des importantes chutes de neige en décembre 2010.

Tout d'abord, en ce qui concerne la première question posée, je me permets de renvoyer l'honorable Député à ma réponse à la question parlementaire n°1133 de l'honorable Député Wagener à ce sujet *(cf. compte rendu n°10/2010-2011)*.

L'Administration des Ponts et Chaussées ne dispose pas d'informations concernant le personnel des services d'entretien des aéroports dans notre région. Les opérations de déneigement à l'Aéroport de Luxembourg sont réalisées par dix ouvriers et deux cantonniers à l'aide d'équipements technologiques spécialement développés pour le déneigement des aéroports.

Le déblaiement des aires de manœuvre est effectué par l'équipe entière. Dans des circonstances exceptionnelles comme cet hiver, il est évident que le personnel dont s'agit a dû effectuer de nombreuses heures supplémentaires.

En ce qui concerne la question relative à d'éventuelles pertes matérielles que la fermeture temporaire de l'aéroport ait entraînées pour la société lux-Airport ainsi que pour les principales sociétés aériennes implantées à l'aéroport, il y a lieu de préciser préalablement dans ce contexte que l'annulation et le retardement de certains des vols n'étaient pas exclusivement dus aux conditions de praticabilité des infrastructures de l'Aéroport de Findel, mais, dans certains cas, aussi à celles des aéroports de destination ou encore à la non-disponibilité d'avions bloqués sur d'autres aéroports comme d'ailleurs déjà précisé dans ma réponse à la question parlementaire n°1133 précitée. Par conséquent, des pertes matérielles des différentes sociétés dues à la situation spécifique de l'Aéroport de Findel sont difficilement estimables.

Enfin, en ce qui concerne l'Administration des Ponts et Chaussées à l'Aéroport de Luxembourg, une augmentation des effectifs est effectivement indispensable. Ainsi une partie des ouvriers à engager dans le cadre de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi organique des Ponts et Chaussées, i.e. la loi du 3 août 2010 portant réorganisation de l'Administration des Ponts et Chaussées, va renforcer l'équipe de l'aéroport.

**Question 1327** (16.3.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant les **interviews de l'ambassadeur du Luxembourg au Japon:**

Il ressort d'un reportage diffusé sur les ondes de «radio 100,7» que le Ministère des Affaires étrangères aurait interdit à l'ambassadeur luxembourgeois au Japon de donner des interviews à la presse luxembourgeoise au sujet de la situation critique dans une centrale nucléaire japonaise et de la politique d'information du Gouvernement japonais.

Voilà pourquoi je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations? Dans l'affirmative, quels sont les motifs justifiant cette instruction à l'ambassadeur au Japon?

- Est-il exact, comme il ressort du reportage susmentionné, que les interviews données récemment dans ce contexte par l'ambassadeur n'ont pas trouvé l'approbation («net ganz glécklech») du Ministère des Affaires étrangères?

**Réponse** (23.3.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

Je ne suis pas en mesure de confirmer les informations dont fait état l'honorable Député Xavier Bettel dans sa question parlementaire n°1327.

La responsabilité de la communication du Ministère des Affaires étrangères incombe au Ministre. À titre exceptionnel, lorsque la situation l'exige, les fonctionnaires du Ministère, y compris les chefs de poste, reçoivent l'autorisation de prendre position vis-à-vis des médias. C'était le cas pour l'ambassadeur Steinmetz au Japon, dans sa première évaluation du tremblement de terre, le 11 mars. Étant sur place et le seul, à ce moment, à même de donner une appréciation des événements, il m'a semblé normal qu'il réponde directement aux représentants des médias. Cette communication a, ensuite, été assurée, à partir du Luxembourg, par moi-même ou par l'intermédiaire du SIP, en fonction des données pondérées et analysées par l'ambassade et la cellule de crise, mise en place dès la soirée du 11 mars, à Luxembourg. Ce transfert du centre de communication m'a paru indispensable afin de disposer de tous les éléments d'information nécessaires pour répondre correctement aux questions légitimes de la presse et de beaucoup de citoyens luxembourgeois. Je rappelle, à cet effet, que la cellule de crise, chargée de suivre la situation au Japon et fournir les éléments à notre communication, est composée d'experts issus du Ministère des Affaires étrangères, du Ministère de la Santé et du Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région, notamment de la Division de la Radioprotection et de l'Administration des Services de Secours.

Au même moment, j'ai demandé à l'ambassadeur Steinmetz d'adresser toute demande issue de la presse au numéro de téléphone mis à disposition par la cellule de crise, respectivement, à moi-même. Cela m'a semblé d'autant plus légitime que le personnel diplomatique auprès de notre ambassade se doit, en premier lieu, d'être disponible pour les citoyens luxembourgeois dans le besoin au Japon, leurs familles et proches au Luxembourg.

Dans son interview, l'ambassadeur Steinmetz a donné une appréciation sommaire de la situation à Tokyo, très peu de temps après le tremblement de terre, lorsque les bilans dont il disposait n'indiquaient pas, loin de là, l'ampleur de la catastrophe. C'est dans ce contexte qu'il faut placer certains des propos qui lui ont été reprochés, essentiellement par des internautes anonymes, sur les sites des médias luxembourgeois.

L'ambassadeur Steinmetz et son adjointe, Madame Peggy Frantzen, épaulés par les employés administratifs et techniques de notre ambassade au Japon, sont restés disponibles en permanence depuis le 11 mars, à l'écoute et à l'aide de nos ressortissants sur place et se sont acquittés de cette tâche difficile, dans les conditions qu'on imagine, sans faute. Je saisis cette occasion pour rendre hommage à leur action.

**Question 1328** (17.3.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **mission de la Chambre des Salariés:**

La Chambre des Salariés (CSL) jouit de la personnification civile et de l'autonomie financière tout en étant placée sous la tutelle du Ministère du Travail et de l'Emploi. La CSL remplit notamment une mission d'information telle que décrite sur son site Internet: «La CSL informe ses ressortissants sur leurs droits. Elle a pour règle de conduite de mettre à disposition des salariés et des retraités par différents moyens de communication des informations d'intérêt général, des publications concernant les dispositions légales en matière de droit du travail, de la fiscalité des personnes physiques et de droit de la sécurité sociale, etc.

Or, selon mes informations il s'avère que, après prise de contact avec la CSL, on se voit refusé tout renseignement de la part de celle-ci et on est prié de prendre contact avec les syndicats pour toute information concernant les dispositions légales en matière de droit du travail.

Voilà pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre est-il au courant de cet état des choses?

- Pourquoi la CSL n'est-elle pas ou plus à même de remplir sa mission d'information? Comment pourrait-on y remédier?

- Est-il normal qu'un salarié soit obligé de consulter les services des syndicats pour obtenir des renseignements spécifiques, notamment sur les dispositions légales en matière de droit du travail?

**Réponse** (20.4.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Des faits comme ceux soulevés par l'honorable Député ne m'ont jamais été rapportés.

Par ailleurs, il n'y a aucun doute qu'à travers ses diverses publications et les nombreuses formations offertes, la Chambre des Salariés offre toutes sortes d'informations au public, notamment dans le domaine du droit du travail.

En ce qui concerne des questions individuelles de salariés en matière de droit du travail, celles-ci peuvent être portées à l'attention de l'Inspection du travail et des mines.

**Question 1329** (17.3.2011) de **M. Léon Gloden** *(CSV)* concernant l'**augmentation du trafic de poids lourds à Grevenmacher:**

Le péage pour poids lourds («LKW-Maut») sur le réseau autoroutier allemand est entré en vigueur le 1er janvier 2005. Depuis cette date, les poids lourds en provenance de l'Allemagne empruntent de plus en plus souvent des voies détournées sur le réseau routier de l'Est de notre pays, notamment la N1 Luxembourg-Grevenmacher à partir de la sortie d'autoroute «Potaaschbierg». Il va sans dire que la qualité de vie des habitants de Grevenmacher est en train de se détériorer considérablement.

La circulation des poids lourds en transit par le Luxembourg est régie par le règlement grand-ducal modifié du 5 mai 1994 limitant la circulation de transit sur une partie de la voie publique. L'objet de cette réglementation tient au souci de dévier le trafic lourd sur le réseau autoroutier partout où cela est possible. Les infractions au règlement grand-ducal susmentionné sont sanctionnées par un avertissement taxé de 145 euros.

Or, l'on doit constater que, malgré la législation en vigueur, le nombre de poids lourds traversant la ville de Grevenmacher vient d'augmenter considérablement au cours des derniers mois.

Au vu de ce qui précède, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Le Gouvernement entend-il augmenter le nombre de contrôles effectués par la Police grand-ducale aux sorties des autoroutes et notamment à la sortie d'autoroute «Potaaschbierg» et/ou sur la N1 Luxembourg-Grevenmacher à partir de la sortie d'autoroute «Potaaschbierg»?

- Le Gouvernement entend-il faire une campagne de sensibilisation auprès des milieux concernés pour essayer de prévenir cet afflux de circulation de transit sur les routes autres que les autoroutes?

**Réponse commune** (18.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député s'enquiert si le Gouvernement entend augmenter le nombre de contrôles effectués par la Police grand-ducale aux sorties des autoroutes et plus particulièrement à la sortie d'autoroute Potaaschbierg, vu le nombre croissant de camions traversant Grevenmacher, et si le Gouvernement entend faire une campagne de sensibilisation auprès des milieux concernés.

Les comptages, effectués par le système «Viacount» de l'Administration des Ponts et Chaussées, permettent d'établir une moyenne journalière de 7.017 véhicules, dont 287 camions et camionnettes qui ont emprunté la N1 au lieu-dit «Kahlenberg» pendant la période allant du 1er janvier 2011 au 21 mars 2011. Pendant la même période en 2010, la moyenne journalière s'élevait à 6.947 véhicules, dont 301 camions et camionnettes. Une légère diminution des camions et camionnettes peut par conséquent être constatée.

Il convient encore de préciser que le tronçon «Potaaschbierg -Grevenmacher» est fréquemment emprunté par des camionnettes de sociétés luxembourgeoises et allemandes qui travaillent dans la région transfrontalière. Ces usagers de la route n'enfreignent par conséquent pas le règlement grand-ducal modifié du 5 mai 1994 limitant la circulation de transit sur une partie de la voie publique.

La Police grand-ducale n'a d'ailleurs dû décerner aucun avertissement taxé de 250 euros lors de contrôles récents en matière de transit des poids lourds.

Au vu de ce qui précède, il n'est pas prévu de renforcer les contrôles de la Police grand-ducale ou de procéder à des campagnes de sensibilisation.

**Question 1330** (17.3.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **publicité faite par les médecins et médecins-dentistes:**

De plus en plus, nous constatons que des médecins et médecins-dentistes implantés dans les régions limitrophes du Luxembourg font une publicité assez intensive sur Internet pour mettre en valeur leur cabinet. Par contre, il semble que les médecins et médecins-dentistes présents au Grand-Duché sont très limités dans le contenu des textes publicitaires qu'ils peuvent publier sur la toile et qu'ils se trouvent dès lors désavantagés par rapport à leurs confrères et concurrents à l'étranger.

Dès lors, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame le Ministre des Classes moyennes et à Monsieur le Ministre de la Santé:

1. Quelles sont les règles qui régissent actuellement la publicité faite par les médecins et médecins-dentistes implantés au Luxembourg sur la toile?

2. Le Gouvernement a-t-il connaissance de déséquilibres entre la situation des médecins implantés au Luxembourg et leurs confrères étrangers à cet égard?

3. Si oui, quelles sont les mesures que le Gouvernement entend prendre pour mettre fin à une telle situation désavantageuse pour les médecins et médecins-dentistes implantés au Luxembourg?

**Réponse** (14.4.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Le Code de déontologie des professions de médecin et de médecin-dentiste édicté par le collège médical, qui a été approuvé par un arrêté ministériel du 7 juillet 2005, prévoit en son article 14 que la médecine ne doit pas être pratiquée comme un commerce. Cette même disposition interdit tous procédés directs ou indirects de publicité et notamment tout aménagement ou signalisation donnant aux locaux une apparence commerciale.

Selon l'article 15 du même Code, «le médecin peut participer à des campagnes d'information sanitaire, à des émissions radiodiffusées ou télévisées destinées à l'éducation du public, donner des conférences, à condition d'observer les règles de discrétion, de dignité, de tact et de prudence propres à la profession médicale.

Le médecin dont l'activité professionnelle est l'objet d'une publication dans les médias veillera à ce que celle-ci se fasse de manière objective et non tapageuse. Il est responsable du contenu des publications écrites ou audiovisuelles qui sont faites pour lesquelles il doit donner son accord consigné par écrit.

Lorsque le médecin participe à une action d'information à caractère éducatif et sanitaire, quel qu'en soit le moyen de diffusion, il ne doit faire état que de données confirmées, faire preuve de prudence et avoir le souci des répercussions de ses propos auprès du public. Il doit se garder à cette occasion de toute attitude publicitaire, soit personnelle, soit favorable à des organismes dans lesquels il exerce ou auxquels il prête son concours, soit en faveur d'une cause qui ne soit pas d'intérêt général.»

L'article 16 du prédit Code de déontologie dispose encore que «le médecin doit veiller à l'usage qui est fait de son nom, de sa qualité ou de ses déclarations. L'utilisation d'un pseudonyme est interdite. Si une association de deux ou de plusieurs médecins utilise une dénomination professionnelle à connotation publicitaire, ce titre devra figurer sur le contrat d'association à soumettre pour avis au collège médical (voir art. 99).

Il ne doit pas tolérer que les organismes, publics ou privés, dans lesquels il exerce ou auxquels il prête son concours utilisent, à des fins publicitaires, son nom ou son activité professionnelle.»

Ces règles déontologiques visent à interdire toute publicité faite par un médecin ou un médecin-dentiste exerçant sur notre territoire sans distinction quant aux modes de diffusion d'une telle publicité (Internet, journaux etc.). Il n'existe dès lors pas de règlementation spécifique nationale relative à la publicité faite par des médecins sur Internet.

Le collège médical qui, conformément à la loi du 8 juin 1999 relative au collège médical, est compétent pour veiller au respect des règles déontologiques de la part des médecins et médecins-dentistes exerçant sur notre territoire, surveille de manière vigilante l'interdiction pour les médecins de s'adonner à une pratique publicitaire.

Par ailleurs, le recueil des principes d'éthique médicale européenne adopté le 6 janvier 1987 par la Conférence européenne des Ordres des médecins interdit également toute publicité faite par les médecins.

Le préambule dudit recueil précise encore que «la Conférence recommande à l'Ordre des médecins ou à l'organisme d'attributions similaires de chaque État membre des Communautés européennes de prendre les mesures nécessaires visant à garantir que les exigences nationales en ce qui concerne les devoirs et les droits des médecins vis-à-vis des malades, de la collectivité et dans leur relation professionnelle soient conformes aux principes élaborés dans ce texte, et de prendre toutes dispositions utiles pour que la législation de leur pays permette la mise en œuvre efficace de ces principes».

Ainsi, il appartient à chaque Ordre des médecins ou institution similaire dans l'Union européenne de veiller sur son territoire national au respect des règles déontologiques nationales, mais aussi de promouvoir le respect des dispositions des principes d'éthique médicale européenne.

En dernier lieu, je voudrais encore informer l'honorable Député que la Conférence européenne des Ordres des médecins a adopté lors de sa séance du 10 décembre 2001 un Guide européen de bonnes pratiques concernant la publicité relative à l'activité professionnelle des médecins sur Internet (cf. annexe).

*(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 1331** (17.3.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**assistant médical:**

Dans certains pays européens, notamment en Allemagne et en Suisse, les professions d'assistant médical respectivement d'assistant de médecine dentaire sont parfaitement réglementées et leur exercice est soumis à des conditions de formation très strictes. En outre, les prestations que ces assistants sont autorisés à faire sont précisées dans des circulaires élaborées par les instances étatiques et médicales compétentes.

Par ailleurs, la reconnaissance mutuelle des formations et des diplômes entre pays européens pose la question dans quelle mesure les formations d'assistant médical et d'assistant de médecine dentaire sont reconnues au Grand-Duché et de quelle façon l'exercice de ces professions est autorisé et réglementé dans notre pays.

C'est pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et à Madame le Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

1. Le Grand-Duché de Luxembourg reconnaît-il la formation d'assistant médical et d'assistant de médecine dentaire dispensée à l'étranger et notamment en Allemagne, autre pays membre de l'Union européenne?

2. Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale est-il d'avis que la nomenclature des actes et services médicaux pris en charge par l'assurance maladie doit être revue pour permettre le remboursement d'actes exécutés par un assistant médical respectivement par un assistant de médecine dentaire?

3. Eu égard aux évolutions dans le secteur médical et à l'émergence de nouvelles professions dans le secteur médical ou paramédical, le Gouvernement est-il d'avis que le Code de déontologie médicale tel que repris dans l'Arrêté ministériel du 7 juillet 2005 est toujours adapté aux exigences actuelles? Est-il notamment envisageable d'élargir les possibilités de délégation de l'activité du médecin sous sa responsabilité à des assistants médicaux respectivement à des assistants de médecine dentaire?

4. Le Gouvernement serait-il disposé à soumettre à la Chambre des Députés un projet de loi portant révision de la loi du 29 avril 1983 concernant l'exercice des professions médicales afin d'autoriser l'exercice des professions d'assistant médical respectivement d'assistant de médecine dentaire au Grand-Duché de Luxembourg?

**Réponse commune** (27.4.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé,* et de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Les activités des assistants médicaux et assistants médicaux dentaires auxquelles se réfère l'honorable Député sont considérées comme actes médicaux dont la partie ne peut être déléguée car ils engagent la responsabilité du médecin que ce soit dans le domaine de la prévention ou du traitement cosmétique, comme par exemple le blanchiment des dents.

L'activité médicale est personnellement exercée et ne saurait être partagée avec un assistant qui travaillerait sous les ordres du médecin et donnerait, de surcroît, aux soins une connotation commerciale.

Le Grand-Duché de Luxembourg ne reconnaît ni la formation d'assistant médical ni celle d'assistant de médecine dentaire. En effet, ni l'assistant médical ni l'assistant de médecine dentaire ne sont des professions de santé réglementées au Luxembourg.

**Question 1332** (18.3.2011) de **M. Ben Fayot** *(LSAP)* concernant la **mise en œuvre de la loi du 23 octobre 2008 sur l'acquisition de la nationalité luxembourgeoise:**

1. Le 1er janvier 2009, 4.209 jeunes ont obtenu la nationalité luxembourgeoise d'office en vertu de l'article 1.5. de la loi (double droit du sol) puisqu'ils étaient nés entre le 1er janvier 1991 et le 31 décembre 2008. Combien d'enfants ayant atteint l'âge de 18 ans depuis le 1er janvier 2009 se sont trouvés depuis lors dans les conditions de l'article 1.5.?

2. Quels sont les pourcentages moyens de réussite au test de langue luxembourgeoise? Les réussites au test étaient d'abord largement positives (80 à 91%), puis ont diminué au cours de l'année 2009 (68%), comme l'avait révélé un communiqué de l'ASTI du 1er décembre 2009. Comme le test de luxembourgeois constitue une condition essentielle à l'acquisition de la nationalité luxembourgeoise, j'aimerais savoir si une évaluation des tests (programmes et méthodes d'enseignement, critères de correction) a eu lieu ou est prévue et ce qui se passe en cas d'échec des candidats (cours de rattrapage, redoublement ou remédiation?).

3. Quant au cours d'instruction civique dont seule la fréquentation est obligatoire, où et comment, sur combien d'heures, avec quels enseignants, quels programmes et quelles méthodes se déroulent exactement ces cours?

4. Quel est le pourcentage d'acceptation de toutes les demandes de naturalisation en 2009, pourcentage qui devrait être connu à l'heure actuelle puisque la durée de la procédure administrative est censée être au maximum de huit mois?

**Réponse** (5.5.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

1. Est Luxembourgeois en vertu de l'article 1, 5° de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise «l'enfant né au Grand-Duché de Luxembourg de parents non luxembourgeois, dont un des parents est né sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg». Sont visés non seulement les jeunes nés entre le 1er janvier 1991 et le 31 décembre 2008, mais également les enfants nés à partir du 1er janvier 2009, jour de l'entrée en vigueur de la loi précitée.

En date du 1er janvier 2009, 4.209 personnes ont automatiquement acquis la nationalité luxembourgeoise, c'est-à-dire sans acte de volonté de leur part. D'après les informations communiquées par le Statec, 294 personnes ont atteint l'âge de 18 ans, respectivement vont atteindre cet âge pendant la période du 1er janvier 2009 au 31 décembre 2011.

Quant aux enfants nés en 2009 et 2010, le Statec évalue à 682 le nombre de ceux ayant acquis la nationalité luxembourgeoise sur base de l'article 1, 5° précité.

2. L'article 7, 1°, b) de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise exige des candidats à la naturalisation la réussite d'une épreuve d'évaluation de la langue luxembourgeoise parlée. Le niveau de compétence à atteindre est le niveau B1 du cadre commun de référence pour les langues pour la compréhension de l'oral et le niveau A2 du même cadre pour l'expression orale.

En 2010, le taux de réussite au «Sproochentest Lëtzebuergesch» varie entre 72 et 87%. Quant au pourcentage moyen de réussite des 23 premières sessions d'épreuves, organisées pendant la période de décembre 2008 à mars 2011, il est de 77%. Le taux de réussite de 68%, mentionné dans la question parlementaire, constitue non seulement le taux de réussite le plus bas de l'année 2009, mais également le taux le plus bas de toutes les sessions d'épreuves organisées à l'Institut national des langues depuis décembre 2008.

Les taux de réussite élevés des premières sessions s'expliquent du fait que les candidats maîtrisaient la langue luxembourgeoise à un niveau largement supérieur à celui requis par le législateur. À noter que la participation à des cours de langue luxembourgeoise n'est pas obligatoire. De ce fait, un certain nombre de candidats suivent des cours de luxembourgeois, à l'Institut national des langues ou ailleurs, et se présentent à l'épreuve lorsqu'ils estiment avoir atteint le niveau requis. D'autres candidats ne suivent pas de cours de luxembourgeois, mais essaient de s'auto-évaluer au moyen des exemples d'épreuves publiés sur le site Internet de l'Institut national des langues. D'autres encore disent tout simplement tenter leur chance sans préparation aucune. Il s'ensuit une grande hétérogénéité des groupes de candidats, menant à des fluctuations assez importantes au niveau des résultats.

Pour l'évaluation des tests, l'Institut national des langues collabore avec l'unité de recherche «EMACS» (Educational Measurement and Applied Cognitive Science) de l'Université du Luxembourg, qui a fourni un rapport d'étalonnage des items des tests d'accès à la nationalité en juin 2010. Ce rapport met en évidence «la bonne qualité psychométrique des items». Il signale en outre que «les différentes formes de test utilisées lors de l'évaluation des candidats peuvent être considérées comme équivalentes».

En ce qui concerne les critères de correction, les examinateurs utilisent une grille d'évaluation de l'oral correspondant aux critères prévus par le règlement grand-ducal du 31 octobre 2008 concernant l'organisation des épreuves et l'attestation de la compétence de communication en langue luxembourgeoise. En cas d'échec, les candidats ont la possibilité de se réinscrire aux épreuves.

3. L'article 7, 1°, c) de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise exige des candidats à la naturalisation de suivre au moins trois cours d'instruction civique qui ne sont pas sanctionnés par un examen. Le règlement grand-ducal du 31 octobre 2008 concernant l'organisation des cours d'instruction civique à suivre pour être admis à la naturalisation précise le programme des cours dont l'objectif est de donner aux participants la possibilité d'acquérir des connaissances sur l'organisation, l'historique et le fonctionnement des institutions politiques et civiles au Luxembourg.

Les candidats à la naturalisation doivent obligatoirement participer aux deux cours suivants, à savoir les droits fondamentaux des citoyens et les institutions étatiques luxembourgeoises.

Les cours facultatifs portent sur les sujets suivants:

- L'histoire du Grand-Duché de Luxembourg: La naissance d'un État-Nation au XIXe siècle.

- L'histoire du Grand-Duché de Luxembourg: Le Luxembourg au XXe siècle.

- Le Luxembourg et l'unification européenne.

- Les institutions communales luxembourgeoises.

- Les structures économiques du Grand-Duché.

- La vie professionnelle au Luxembourg.

- Le principe et le système de la sécurité sociale au Luxembourg.

- Les médias au Luxembourg.

Les cours d'instruction civique précités sont organisés par le Service de la formation des adultes dans trois lycées situés dans différentes régions du pays. Chaque cours a une durée de deux heures, de sorte que la durée totale des cours à suivre par les candidats à la naturalisation est de six heures. La liste des enseignants chargés de la tenue des cours est établie annuellement par le Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et par le Ministre de la Justice.

4. Pendant la période du 1er janvier 2009 au 31 décembre 2010, le Ministre de la Justice a statué sur 8.322 demandes en acquisition ou en recouvrement de la nationalité luxembourgeoise. 8.299 demandes ont fait l'objet d'une décision positive. Le Ministre de la Justice a refusé la nationalité luxembourgeoise à 23 demandeurs pour le motif qu'ils ont été condamnés à une peine d'emprisonnement d'une certaine gravité ou à la réclusion criminelle.

Le taux d'acceptation des demandes par le Ministre de la Justice pendant la période de référence est de 99,72%. Ce taux élevé s'explique par le fait que les communes procèdent à un filtrage des dossiers. En d'autres termes, les officiers de l'état civil ne peuvent acter les demandes que si les candidats à la nationalité luxembourgeoise remplissent toutes les conditions légales et produisent toutes les pièces exigées par le législateur. Toutefois, l'honorabilité des demandeurs est exclusivement vérifiée par le Service de l'Indigénat du Ministère de la Justice.

**Question 1333** (21.3.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant l'**étude Aphekom:**

Selon mes informations, l'Institut français de veille sanitaire a coordonné le projet Aphekom. Ce projet a rassemblé une soixantaine de scientifiques issus d'une douzaine de pays. Ils ont analysé en profondeur les impacts sanitaires de la pollution atmosphérique (notamment la présence des particules fines) dans 25 villes européennes. Les résultats de cette analyse permettront aux responsables de développer des politiques environnementales plus efficaces tant sur l'échelle nationale qu'européenne. En effet, la pollution atmosphérique réduit l'espérance de vie, provoque de l'asthme, des bronchites chroniques et des maladies cardio-vasculaires. Selon le rapport Aphekom, ramener les niveaux moyens de particules fines $PM_{2.5}$ au seuil de dix microgrammes par $m^3$ préconisé par l'OMS permettrait d'épargner des dizaines de milliers de vies dans les 25 villes contrôlées et d'économiser environ 32 milliards d'euros.

Les activités humaines génèrent des particules fines notamment par les processus de combustion. Les véhicules à moteur, notamment au Diesel, représentent des sources mobiles libérant des particules fines. D'autres sources d'émission sont les centrales thermiques et

électriques ainsi que les centrales d'incinération d'ordures ménagères. D'après l'OMS des études épidémiologiques démontrent un lien entre les niveaux élevés de particules fines et l'exacerbation des problèmes respiratoires. Généralement les particules $PM_{10}$ (particules inférieures 10 µm) sont mesurées. De nouvelles études semblent confirmer que les particules $PM_{2.5}$ (particules inférieures à 2.5 µm) représentent un meilleur indicateur des effets sur la santé que les $PM_{10}$.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures et à Monsieur le Ministre de la Santé:

- Sachant que la pollution atmosphérique réduit l'espérance de vie, quelles sont les raisons pour lesquelles notre pays n'a pas été invité à participer au projet Aphekom?

- Messieurs les Ministres, peuvent-ils m'indiquer la valeur moyenne de pollution aux particules fines (microgrammes par m³) à Luxembourg-ville et ceci pour les cinq dernières années?

**Réponse** (18.5.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

En ce qui concerne le point 1 de la question parlementaire, je me permets de vous informer que le département de l'Environnement du MDDI n'a pas été officiellement informé de l'initiative en question et qu'il ignore les critères selon lesquels l'institut français de veille sanitaire a sélectionné les participants au projet en question.

En ce qui concerne le point 2, le niveau moyen de particules fines $PM_{10}$ à Luxembourg-centre (Boulevard Royal/Place Hamilius) est de 24 µg/m³ pour la période 2006-2010. La valeur limite des $PM_{10}$ (moyenne annuelle) à respecter à partir du 1er janvier 2005 est de 40 µg/m³. Quant au niveau moyen de particules fines $PM_{2.5}$ mesurées à Luxembourg-Bonnevoie, celui-ci est de 18 µg/m³ pour la période 2009-2010. La valeur cible des $PM_{2.5}$ (moyenne annuelle) à respecter à partir du 1er janvier 2010 est de 25 µg/m³.

**Question 1334** (22.3.2011) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant les **traitements et pensions des professeurs de religion et participation financière de l'État au fonctionnement du séminaire de Luxembourg:**

Suite à la réponse de Monsieur le Ministre des Cultes à ma question parlementaire n°1219 concernant les traitements et pensions des ministres des cultes et d'autres salariés au service des cultes *(cf. compte rendu n°10/2010-2011)*, je voudrais avoir les renseignements complémentaires suivants:

1. Quel est le montant consacré aux traitements et pensions des professeurs de religion dans l'enseignement secondaire?

2. Quelle est la participation financière de l'État au fonctionnement du séminaire de Luxembourg (traitements et pensions du personnel, entretien des infrastructures, autres frais)?

**Réponse** (5.5.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre des Cultes:*

L'honorable Député Adam aimerait avoir les renseignements suivants au sujet des traitements et pensions des professeurs de religion et de la participation financière de l'État au fonctionnement du séminaire de Luxembourg:

1. Le montant consacré aux traitements et pensions des professeurs de religion dans l'enseignement secondaire

a) Les traitements des professeurs de religion et des chargés de cours de religion

Année 2010:

Professeurs de religion: 4.317.715 €
Chargés de cours de religion: 67.330 €

Source: Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

b) Les pensions des professeurs de religion et des chargés de cours de religion

Année 2010:

Professeurs de religion: 1.261.488 €

Les pensions des chargés de cours de religion, qui ont tous le statut de salarié, sont versées par la Caisse Nationale d'Assurance Pension (CNAP).

Source: Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

2. La participation financière de l'État au fonctionnement du séminaire de Luxembourg

a) Les traitements du personnel du séminaire

| Année | Traitements du personnel |
|---|---|
| 2008 | 984.016 € |
| 2009 | 1.013.138 € |
| 2010 | 939.027€ |

Source: Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

b) Les pensions du personnel du séminaire

| Année | Pensions du personnel |
|---|---|
| 2010 | 344.718 € |

Source: Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

c) Les frais d'exploitation et d'entretien des infrastructures du séminaire

Budget de l'État: article 00.4.12.080

| Année | Frais d'exploitation et d'entretien |
|---|---|
| 2008 | 25.000 € |
| 2009 | 22.000 € |
| 2010 | 25.000 € |

d) Autres frais

Budget de l'État: article 00.4.33.010

| Année | Remboursement de frais d'alimentation et de reliure de la bibliothèque du séminaire |
|---|---|
| 2008 | 6.250 € |
| 2009 | 6.250 € |
| 2010 | 6.250 € |

Budget de l'État: article 00.4.34.060

| Année | Bourses d'études aux élèves du séminaire |
|---|---|
| 2008 | 2.480 € |
| 2009 | 2.480 € |
| 2010 | 2.480 € |

**Question 1336** (23.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **Centre de pharmacovigilance:**

La mise en garde de plus en plus fréquente contre des molécules chimiques contenues dans les divers médicaments a provoqué une plus grande prise de conscience de la part de certains organismes étrangers tel l'AFSSAPS. Il en résulte un contrôle plus efficace de certaines molécules pouvant causer des effets négatifs. Au niveau national semble-t-il, d'après les déclarations du directeur du Centre de pharmacovigilance de Nancy, que les médecins luxembourgeois signalent rarement des effets indésirables liés aux médicaments. Ceci m'amène à poser plusieurs questions:

1) Est-ce qu'il existe un centre de pharmacovigilance autonome à Luxembourg?

2) Quelle est la relation du Ministère de la Santé avec le Centre de pharmacovigilance de Nancy?

3) Y a-t-il d'autres centres de pharmacovigilance avec lesquels le Ministère est en relation?

4) Combien de fois des médecins luxembourgeois ont-ils signalé des effets indésirables à un centre de pharmacovigilance les trois dernières années?

5) Quelle est la démarche en cas d'un signalement d'effets indésirables signalés par un médecin?

6) Est-ce que le Ministère de la Santé envisage une campagne pour informer les médecins sur la conduite à tenir en cas de détection d'effets secondaires liés à un médicament?

**Réponse** (11.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Au Luxembourg la pharmacovigilance est de la compétence de la Division de la Pharmacie et des Médicaments de la direction de la Santé.

Le Luxembourg ne dispose pas d'une agence à proprement parler en charge des autorisations de mise sur le marché et de la surveillance des médicaments.

La pharmacovigilance est la surveillance et la prévention du risque d'effet indésirable, que ce risque soit potentiel ou avéré, des médicaments lorsqu'ils sont consommés largement dans le cadre de leur commercialisation.

Est à déclarer tout effet indésirable grave (létal, ou susceptible de mettre la vie en danger, ou entraînant une invalidité ou une incapacité importante ou durable, ou provoquant ou prolongeant une hospitalisation ou se manifestant par une anomalie ou une malformation congénitale) ainsi que tout effet inattendu, dont la nature, la sévérité ou l'évolution ne correspondent pas aux informations contenues dans le résumé des caractéristiques du produit.

Pour la gestion des effets indésirables le Luxembourg a conclu en janvier 1995, année de la création de l'Agence européenne des médicaments (EMA) à Londres, une convention avec le Centre régional de pharmacovigilance de Lorraine situé à Nancy. Il existe 31 de ces centres répartis sur toute la France. La direction de la Santé travaille en étroite collaboration avec ce centre qui gère les effets indésirables graves émanant du Luxembourg et les inclut dans la banque de données française, les statistiques au niveau luxembourgeois ne pouvant pas être probantes. Ce centre s'occupe aussi de la transmission des données à l'EMA afin qu'elles soient intégrées dans la base de données européenne «Eudravigilance». Depuis peu les effets indésirables peuvent être introduits directement par les firmes dans «Eudravigilance».

Mon Ministère est en relation étroite avec les services qui sont en charge de la pharmacovigilance en Belgique, France, Allemagne et dans d'autres pays si besoin en est, ainsi qu'au niveau de l'Agence des médicaments à Londres.

Quelques dizaines de cas d'effets indésirables sont signalés par an. Cette tendance est légèrement à la hausse.

L'organisation d'une nouvelle campagne d'information des corps médical et pharmaceutique peut être envisagée lorsque la nouvelle législation européenne sera entrée en vigueur.

**Question 1337** (18.3.2011) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant la **mise en œuvre de la formation professionnelle:**

Selon les dispositions de la loi du 19 décembre 2008 portant réforme de la formation professionnelle (art. 31), des équipes curriculaires sont appelées à définir à partir de profils professionnels et de formation des programmes directeurs, sur la base desquels les commissions nationales respectives auront à élaborer des programmes de formation théorique et pratique pour l'obtention du diplôme d'aptitude professionnelle (DAP) et du diplôme de technicien (DT). Or, selon mes informations, notamment pour les formations administratives et commerciales, les profils professionnels et de formation ne sont pas encore disponibles - ou du moins pas avec la précision requise, et les programmes directeurs se réduisent actuellement à l'énoncé de quelques compétences très vagues, limitées aux classes de 10e. Concrètement, le programme directeur pour le DAP-agent administratif et commercial se limite à une dizaine de lignes.

La mise en œuvre de la réforme dès l'année scolaire 2011/2012 constituerait sous ces conditions une vraie gageure et mettrait en péril la qualité de l'enseignement et la formation des élèves. J'apprends aussi que le collège des directeurs de l'EST vient de dénoncer les graves problèmes liés à la mise en place précipitée des formations dites «phares» à la rentrée 2010/2011 et qu'il propose notamment le report des formations commerciales à la rentrée 2012/2013.

En fait, la loi du 26 juillet 2010 modifiant la loi du 19 décembre 2008 prévoit explicitement l'entrée en vigueur pour l'année scolaire 2012/2013 seulement (art. 75 modifié).

Par ailleurs, je constate

- que les classes de BTS de l'École de Commerce et de Gestion comptent actuellement jusqu'à 30% d'étudiants provenant de la formation actuelle du technicien administratif et commercial, formation destinée à être remplacée par celle du DT-technicien administratif et commercial;

- que les grilles des matières pour cette formation de remplacement prévoient une réduction sensible de l'enseignement des langues et des mathématiques;

- que pour accéder à un BTS, les futurs techniciens devront accomplir en dehors de l'horaire normal des modules préparatoires, les confrontant à des semaines totalement surchargées de l'ordre de 36 leçons.

On se demande

- si une telle réduction de l'enseignement des langues et des mathématiques, est compatible avec l'accent mis par ailleurs - et à raison - sur l'importance des compétences linguistiques et sur une bonne formation générale à la fois pour la vie professionnelle et pour la compétence citoyenne;

- en raison du faible niveau prévisible en langues et en mathématiques, des futurs techniciens administratifs et commerciaux, combien d'entre eux disposeront des moyens nécessaires pour poursuivre des études supérieures spécialisées du genre BTS ou autre et combien, en raison des programmes surchargés par des modules préparatoires, seront découragés à suivre cette voie.

Je voudrais donc prier Madame la Ministre de bien vouloir répondre aux questions suivantes:

1. Face au faible niveau d'avancement des travaux préparatoires à l'élaboration des programmes, Madame la Ministre est-elle disposée à reporter la mise en œuvre des nouvelles formations insuffisamment préparées, dont notamment celles de l'«agent administratif et commercial» (DAP) et du «technicien administratif et commercial» (DT), à l'année 2012/2013 comme le lui permet expressément la loi du 26 juillet 2010?

2. Madame la Ministre juge-t-elle opportune une réduction de l'enseignement des langues et des mathématiques dans la formation prévue «technicien administratif et commercial» (DT), conduisant à une véritable dévalorisation par rapport à la formation actuelle du technicien administratif et commercial, et risquant de couper les futurs diplômés de l'accès à une formation supérieure du genre BTS notamment?

3. Comment Madame la Ministre entend-elle justifier une telle politique de dévalorisation devant les parents de nos élèves et devant l'opinion publique en général, alors que plus de 50% des emplois créés au Luxembourg sont actuellement des emplois qui exigent une formation au-delà de la fin d'études ES ou EST («Bac +n»)?

**Réponse** (20.4.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Sur proposition du collège des directeurs de l'enseignement secondaire technique et des chambres professionnelles concernées, la mise en œuvre de la nouvelle formation du technicien administratif et commercial a été reportée d'une année.

Pour ce qui est de la formation de l'agent administratif et commercial (DAP), il n'y a pas de raison pour que cette formation ne débute pas l'année scolaire prochaine. En effet, l'avancement des travaux curriculaires est conforme au calendrier établi pour toutes les formations par le service de la formation professionnelle. Ainsi les référentiels d'évaluation de la première année de formation seront disponibles dès fin avril.

La loi du 19 décembre 2008 portant réforme de la formation professionnelle stipule expressément que les deux voies de formation (DAP et DT) ont une finalité professionnelle. Eu égard au grand nombre d'échecs scolaires, notamment dans le régime de la formation de technicien, le législateur a insisté sur le fait d'élaborer primairement des programmes de formation destinés à préparer les jeunes diplômés au besoin du marché de l'emploi.

Les élèves qui se destinent à la poursuite d'études supérieures seront également mieux préparés. Ainsi il est prévu d'introduire dans le cadre des modules facultatifs, des modules préparatoires contenant le bagage d'enseignement général, notamment les compétences langagières et mathématiques nécessaires à l'accès aux études techniques supérieures.

Par ces mesures, le législateur entend, d'une part, réduire l'échec scolaire important et, d'autre part, augmenter le nombre de jeunes diplômés.

**Question 1339** (24.3.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant les **actes d'agression contre les policiers:**

Il me revient que durant l'année 2010, 128 policiers ont été victimes d'accidents de services, 65 policiers auraient même été victimes d'actes qualifiés de rébellion.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

- Est-ce que Monsieur le Ministre peut confirmer ces informations?

- Quels sont les moyens que le Gouvernement entend déployer en vue de faire face aux actes d'agression envers les membres du corps de la police?

**Réponse** (17.5.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La violence à l'égard des policiers est un phénomène inquiétant qui me tient particulièrement à cœur.

La police, en dehors des programmes de formation de base à l'École de Police, offre une prise en charge systématique par la hiérarchie policière et des possibilités de recours au service psychologique aux personnels ayant été confrontés avec une situation de conflit. Par ailleurs, la direction générale de la police est actuellement en train d'analyser le phénomène sous différentes facettes et étudie différentes possibilités de réaction. Dans le cadre de cette étude, la direction générale se base non seulement sur les expériences des polices de pays voisins, mais également sur des conclusions tirées lors d'une journée de formation des responsables de la police.

**Question 1340** (24.3.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant l'**utilisation de l'arme de service par les membres de la Police grand-ducale:**

Il me revient qu'une certaine insécurité juridique existe au niveau des membres de la Police grand-ducale en rapport avec l'utilisation de leur arme de service dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions.

Je voudrais dans ce contexte poser la question suivante à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Est-ce que le Gouvernement entend procéder aux adaptations nécessaires de la législation relative au port d'armes afin de préciser davantage les conditions d'utilisation de l'arme de service par les policiers dans l'exercice de leurs fonctions?

**Réponse** (26.4.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La loi du 28 juillet 1973 réglant l'usage des armes et autres moyens de contrainte et la loi du 31 mai 1999 sur la Police et l'Inspection générale de la Police énoncent les cas dans lesquels les membres de la police sont autorisés à avoir recours aux armes. Les prescriptions de service internes apportent des précisions quant à l'usage et au maniement des armes de dotation.

Il est important de souligner que chaque usage de l'arme fait l'objet d'une enquête de la part de l'Inspection générale qui consiste non seulement à contrôler la conformité aux dispositions légales en vigueur mais aussi, le cas échéant, à formuler des recommandations de nature à lever d'éventuelles incertitudes qui existeraient.

J'envisage cependant d'analyser, dans le cadre des travaux de réforme de la Police grand-ducale, si la législation sur l'usage des armes est encore adaptée aux besoins de la police.

**Question 1341** (25.3.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant les **actes d'agression contre les policiers:**

Je viens d'apprendre qu'un nombre croissant d'agents policiers sont régulièrement victimes de comportements agressifs, de menaces et de violences à l'occasion des interventions les plus diverses.

Voilà pourquoi je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

- Monsieur le Ministre peut-il retracer l'évolution du nombre de rébellions envers les autorités policières depuis l'an 2001?

- Dans l'affirmative, quel est le nombre de policiers qui ont été blessés à l'occasion de telles rébellions? De quels types de blessures s'agit-il? Combien de policiers ont dû subir des traitements médicaux, voire être hospitalisés?

- Quelles mesures ont été prises ces dernières années afin de mieux outiller les agents policiers face à des rébellions contre la force publique (formations continues, dispositifs renforçant la protection des agents, etc.)? Qu'en est-il de leur prise en charge?

- Les patrouilles disponibles durant la nuit et en fin de semaine sont-elles généralement suffisantes pour répondre aux besoins de personnel qui peuvent se présenter en cas d'incidents critiques? Autrement dit, des appels de personnel supplémentaire figurent-ils régulièrement à l'ordre du jour?

**Réponse** (17.5.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La violence à l'égard des policiers est un phénomène inquiétant.

Les chiffres portant sur les rébellions et outrages à agents démontrent clairement cette évolution.

Il en est de même pour les chiffres portant sur les blessures, ayant engendré pour la période du 1er janvier 2005 au 31 décembre 2010 un total de 913 blessés avec une incapacité de travail soit de zéro à trois jours; soit de plus de trois jours.

La formation de base à l'École de la Police prévoit des cours de «gestion de conflits», comportant aussi bien des notions théoriques que des mises en situation pratique pour les stagiaires de police.

Par ailleurs, une prise en charge systématique par la hiérarchie policière ainsi qu'un recours possible au service psychologique de la police est prévu.

À l'heure actuelle, la direction générale de la police analyse le phénomène de la violence et me soumettra des propositions concrètes de réaction face à ce phénomène auquel je suis particulièrement sensible.

Il est évident que les patrouilles de nuit respectivement de weekend sont adaptées aux circonstances.

**Question 1342** (25.3.2011) de **M. Félix Eischen** *(CSV)* concernant le **permis de conduire de la catégorie B:**

Le permis de conduire de la catégorie B autorise outre la conduite d'un véhicule automoteur, la conduite d'un cyclomoteur jusqu'à 50 $cm^3$. Or, peu de titulaires du permis B circulent sur un deux-roues par manque de puissance et parce qu'il ne se prête pas pour de longs trajets.

De nombreux automobilistes seraient cependant prêts à abandonner leur(s)voiture(s) pour un scooter plus puissant et confortable de 50 à 125 $cm^3$ sans pour autant devoir passer le permis de conduire de la catégorie A. Ces scooters représentent en effet une alternative réelle à la voiture et permettent en outre de délester notre réseau routier et d'améliorer notre bilan $CO_2$.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre envisage-t-il de modifier la réglementation en vigueur et d'étendre la possibilité de conduite d'un scooter de maximum 125 $cm^3$ aux titulaires d'un permis de conduire de la catégorie B qui ont suivi avec succès une formation théorique et pratique?

- Dans la négative, quelles sont les raisons qui empêcheraient cette modification du Code de la Route?

**Réponse** (18.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député s'enquiert sur la possibilité de conférer le droit de conduire une moto de 125 $cm^3$ aux titulaires du permis de conduire de la catégorie B.

Dans ce contexte, je peux confirmer que le Conseil de Gouvernement vient de marquer son accord à un avant-projet de règlement grand-ducal en date du 29 avril 2011 ayant pour objet de transposer en droit national la directive modifiée 2006/126/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 décembre 2006 relative au permis de conduire.

Ce projet prévoit que la conduite de motocycles légers relevant de la catégorie A1 sera autorisée aux détenteurs du permis de conduire de la catégorie B à condition pour le titulaire toutefois d'être détenteur du permis de conduire de la catégorie B depuis deux ans au moins et d'avoir participé avec succès à des cours de formation.

**Question 1343** (25.3.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **réforme du cycle supérieur de l'enseignement secondaire:**

La réforme projetée entend vouloir limiter le cycle supérieur à deux filières à savoir l'une à dominante «sciences humaines» et l'autre à dominante «sciences exactes». Les professeurs d'éducation artistique et les enseignants de musique dénoncent la suppression des sections artistique et musicale et la limitation des leçons dans ces matières à un niveau minimaliste. Ils considèrent qu'un enseignement de qualité se doit d'intégrer l'humanité sous tous ses aspects et non seulement se limiter aux savoirs positivistes. Ils argumentent également que des connaissances dans le domaine des arts et de la musique peuvent créer des débouchés sur le marché du travail qui intègre cette dimension dans de nombreux secteurs. En outre, ils craignent que l'abolition des sections artistique et musicale n'empêche l'admission des élèves luxembourgeois dans certaines écoles de beaux-arts ou certains conservatoires de musique à l'étranger.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

- Madame la Ministre n'estime-t-elle pas que l'enseignement des arts et de la musique constitue un aspect incontournable d'une éducation de qualité?

- Ne considère-t-elle pas également que dans l'intérêt des élèves luxembourgeois qui désirent poursuivre à l'étranger des études universitaires ou supérieures dans des domaines artistiques ou musicaux il est impératif de maintenir des sections spécialisées dans ces matières?

**Réponse** (10.5.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Le programme gouvernemental de la période de législature 2009-2014 prévoit de réorganiser les classes supérieures de l'enseignement post-primaire avec une double ambition: préparer les jeunes aux études supérieures et à la vie professionnelle et leur transmettre une large culture générale.

L'objectif de la réforme est de maintenir et de développer les atouts du système actuel tout en remédiant à ses faiblesses. Les consultations qui ont été menées auprès de tous les acteurs scolaires en amont de la rédaction du document d'orientation pour une réforme des classes supérieures ont d'ailleurs mis en lumière un large consensus quant à l'identification des atouts et défis du système actuel. Ainsi, il s'agira d'implémenter un système plus flexible qui implique une formation générale plus étendue en même temps qu'une spécialisation exigeante et un investissement personnel accru de la part de l'élève. Dans le projet de réforme actuel, je propose de réduire le nombre de sections à dorénavant deux dominantes: l'une sera axée sur les mathématiques et les sciences et l'autre sur les langues, les sciences humaines et les arts. Ainsi, optant pour l'une ou l'autre dominante, l'élève pourra profiter d'un plus grand choix de matières de spécialisation sans pour autant être complètement libre de combiner les matières à sa guise; son choix devra se faire à l'intérieur d'un cadre déterminé et en cohérence avec la dominante choisie.

Si la nouvelle organisation entraîne nécessairement un remaniement de la grille horaire, les élèves manifestant un intérêt poussé pour les matières créatives pourront, comme par le passé, faire des choix de spécialisation dans les domaines de l'éducation artistique et de l'éducation musicale pour se préparer aux études universitaires dans ces domaines.

En plus, pour les élèves qui ne voudront pas s'investir dans des cours de spécialisation en arts ou en musique, le système prévoit qu'ils suivent dans le cadre de la formation générale, à la fois à l'ES et à l'EST, des cours de culture générale notamment dans le domaine artistique. En réponse aux questions de l'honorable Député, j'estime que l'enseignement des arts et de la musique est un aspect incontournable d'une éducation de qualité et je suis d'avis que le système réformé de l'organisation des classes supérieures, grâce aux possibilités de choix ciblés au sein d'une dominante, permettra d'assurer un enseignement dans les domaines des arts et de la musique tant au niveau d'une formation de spécialisation qu'au niveau d'une formation générale approfondie.

**Question 1344** (28.3.2011) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant la **présence luxembourgeoise au sein des organisations internationales et les principes de recrutement pour ces postes:**

Selon mes informations, le conseil d'administration de l'Institut Pierre Werner, cofinancé par l'État luxembourgeois, qui est aussi représenté en ce même conseil d'administration, a récemment proposé à son directeur démissionnaire un poste auprès de l'Institut d'Études de Sécurité de l'Union européenne. Sans vouloir juger de ce choix, je pense pourtant que la démarche suscite des interrogations d'ordre général, notamment en ce qui concerne la présence luxembourgeoise au sein des organisations internationales et la manière dont les postes auprès de ces organisations sont pourvus.

C'est pourquoi je voudrais prier Monsieur le Ministre d'État et Monsieur le Ministre des Affaires étrangères de répondre aux questions suivantes:

1. Combien de Luxembourgeois occupent actuellement un poste auprès d'une organisation internationale ou d'une institution communautaire? Je vous saurais gré de me fournir, dans la mesure du possible, des précisions concernant la catégorie (administratif, technique ou poste d'encadrement) et le statut (temporaire/permanent) des postes occupés pour les principales organisations (Union européenne, Nations Unies, Conseil de l'Europe, OSCE, OTAN).

2. Comment et par qui les personnes qui occupent ces postes sont-elles recrutées? Concernant les postes qui dépendent directement du Gouvernement luxembourgeois et/ou qui exigent un «secondement» (appui), des appels de candidatures sont-ils lancés, ou si non, comment les intéressés éventuels sont-ils informés sur les vacances de postes? Qui est l'interlocuteur pour les candidats potentiels?

3. Comment le Gouvernement informe-t-il les candidats luxembourgeois sur les concours et les modalités de concours pour les postes permanents auprès des organisations internationales telles que les institutions européennes et le Conseil de l'Europe? Quel est le rôle, dans ce contexte, des représentations permanentes du Luxembourg auprès de ces organisations?

4. Alors que de nombreux pays voudraient renforcer leur présence au sein des organisations internationales et soutiennent leurs nationaux dans le processus de recrutement, il semblerait que le Luxembourg est sous-représenté dans un certain nombre d'organisations internationales voire ne pas représenté du tout (UNESCO). S'agit-il d'un choix délibéré, si oui, pour quels motifs, si non, comment le Gouvernement entend-il renforcer cette représentation? Quelles sont, dans ce domaine, ses priorités pour le futur?

**Réponse commune** (27.4.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*, et de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

1. Il n'est malheureusement pas possible de répondre à cette question car la plupart des Luxembourgeois, émargeant auprès des instances internationales, ne sont pas obligés de signaler leur profession au Gouvernement et, le plus souvent, ils ne le font pas.

Les seuls postes répertoriés avec certitude par l'administration luxembourgeoise sont ceux réservés, dans certaines circonstances, à des compatriotes, comme, par exemple, celui de Madame Reding auprès de la Commission de l'UE, ou bien ceux occupés par des fonctionnaires luxembourgeois bénéficiant d'un congé spécial en vue de l'occupation d'un poste auprès d'un organisme international. En prenant comme exemple le Ministère des Affaires étrangères, dix agents du corps diplomatique, sur un total de 102, ont actuellement un congé spécial ou sans traitement. Parmi eux, six occupent une fonction auprès d'une instance internationale, cinq auprès de l'Union européenne et un auprès des Nations Unies. On pourrait ajouter aux cas de figure qui précèdent un certain nombre de ressortissants luxembourgeois qui ne sont pas employés par l'État et qui sont mis à disposition de certaines organisations internationales. Il s'agit, presque toujours, de personnes ayant une expérience professionnelle spécifique dans un domaine particulier. C'est l'instance internationale, souvent une organisation de la famille des Nations Unies, qui s'adresse au Ministère des Affaires étrangères pour obtenir cette mise à disposition. Le cas échéant, un appel à candidatures paraît dans la presse ou sur le site du Ministère. Les candidats sont sélectionnés en fonction de leur éligibilité pour le ou les postes. In fine, il appartient à l'instance internationale de décider qui des candidats en lice elle recrutera.

2. L'instance qui recrute est toujours l'organisation internationale concernée. Quant aux modes de recrutement, la filière classique est celle des concours organisés par l'instance internationale.

Normalement les vacances de poste sont notifiées aux membres de l'administration luxembourgeoise, via le Ministère des Affaires étrangères, par l'instance qui recrute. Le site Internet du Ministère des Affaires étrangères comprend une rubrique qui renseigne sur toutes les va-

cances de postes publiées par les instances internationales (http://www.mae.lu/fr/Site-MAE/Emplois-stages-et-concours/Travailler-dans-une-organisation-internationale), pour autant que le Ministère ait été dûment informé par l'instance internationale en question.

3. Comme indiqué ci-avant, les annonces de concours pour les vacances de postes auprès d'organisations internationales figurent sur le site Internet du Ministère des Affaires étrangères avec les renvois sur les sites correspondants de ces organisations. Nos représentations permanentes suivent la politique d'emploi mise en œuvre par les instances internationales auprès desquelles elles sont accréditées, nous alertent dès que des vacances de postes s'annoncent, veillent, autant que faire se peut, à ce que le Luxembourg garde une représentation équitable au sein des organisations qui ont une incidence directe sur notre pays et font bénéficier, dans certains cas, nos candidats d'une préparation renforcée et ciblée aux concours ou autres modes de sélection.

4. Depuis 1989 la famille des Nations Unies s'est enrichie d'un nombre considérable de nouveaux États alors que les effectifs des organisations internationales ont été revus à la baisse tout comme les conditions matérielles dont bénéficiaient, jusqu'alors, fonctionnaires et agents internationaux. Le clivage entre salaires et conditions de travail prévalant dans les secteurs public et privé à Luxembourg, d'une part, et ceux pratiqués par les instances internationales, UE comprise, d'autre part, fait que, toutes autres considérations mises à part, un emploi à Luxembourg est au moins aussi attrayant, notamment en début de carrière, d'un point de vue financier et matériel, qu'un poste auprès d'une organisation internationale. À ceci il faut ajouter la disparité des régimes de pension de l'administration luxembourgeoise avec ceux des principales organisations internationales. Ainsi, par exemple, les fonctionnaires d'État luxembourgeois en congé spécial, travaillant quatre ou huit ans auprès d'une instance internationale, se voient obligés, du moins jusqu'à présent, de verser de leur propre poche des sommes considérables de compensation aux organes de la sécurité sociale luxembourgeoise pour avoir le même montant de retraite que celui qu'ils auraient eu s'ils n'avaient pas quitté, pour un temps, leur administration d'origine. Ce qui explique, en partie certainement, le peu d'engouement que soulève l'organisation de concours au Luxembourg en vue de recruter de futurs fonctionnaires internationaux.

Le Gouvernement luxembourgeois et le Ministère des Affaires étrangères en premier regrettent le peu d'attrait que les organisations internationales exercent vis-à-vis de candidats luxembourgeois potentiels. Cela étant, il est des instances, comme les administrations de l'UE, où notre pays est représenté en nombre et en qualité.

Il ne s'agit certainement pas d'un choix délibéré que d'être absent de l'organigramme de telle ou telle institution internationale. Si c'est le cas, le Ministère des Affaires étrangères essaie d'y remédier notamment par l'intermédiaire de nos représentations permanentes. Notre priorité va aux différentes entités de l'UE qui, plus que toutes autres, contribuent à configurer notre pays. Afin de mieux préparer des candidats potentiels luxembourgeois aux concours d'admission à la fonction publique européenne, le Ministère des Affaires étrangères et l'Institut national d'administration publique sont en train de mettre en place une formation préparant les candidats aux concours. Cette formation commencera en 2011 comme projet-pilote pour être incluse au programme de l'INAP à partir de 2012.

Pour conclure et être complet, il convient de signaler que, si le Luxembourg a une marge pour assurer plus de présence parmi le fonctionnariat international, il est, en même temps, le pays qui accueille, de très loin, le nombre le plus élevé de fonctionnaires internationaux par rapport à la population résidente et la taille du pays, au monde. Ce qui est une autre manière d'assurer une bonne représentation de notre pays dans le contexte international.

**Question 1345** (28.3.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant l'**entrée en vigueur de la réforme professionnelle:**

La loi réformant la formation professionnelle a été votée en 2008, mais son entrée en vigueur a été différée jusqu'à la rentrée 2011/2012, le nouveau système modulaire ayant nécessité une large phase de préparation. Ainsi, en septembre 2010, 18 cursus ou filières ont commencé à fonctionner selon le nouveau concept. Les 110 autres formations restantes devront suivre à la rentrée 2011/2012.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

- Le timing est-il toujours d'actualité?

- Avant de faire fonctionner les autres filières d'après le nouveau système, ne serait-il pas opportun de faire un premier bilan intermédiaire?

**Réponse** (20.4.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Initialement prévue pour la rentrée scolaire 2010/2011, l'échéance de la mise en vigueur intégrale des dispositions ayant trait à l'organisation de la formation professionnelle de base et de la formation professionnelle initiale contenues notamment dans les chapitres II et III de la loi modifiée du 19 décembre 2008 portant réforme de la formation professionnelle, n'a pas pu être respectée.

L'ampleur des travaux préparatifs de cette réforme ambitieuse a rendu nécessaire de retarder la mise en vigueur et de revoir le calendrier initial.

L'article 75 de la loi précitée a été modifié en conséquence. La date butoir retenue pour l'entrée en vigueur des dispositions dont question ci-dessus sera le début de l'année scolaire 2012/2013, tout en rendant possible, par le biais de règlements grand-ducaux, une mise en vigueur anticipée pour les métiers et professions qui sont prêts à démarrer avant cette date.

Ainsi, pour l'année scolaire 2010/2011, 19 formations phares ont été organisées selon les nouvelles dispositions.

À partir de l'année scolaire prochaine toutes les autres formations seront également organisées conformément à la loi modifiée du 19 décembre 2008, exception faite pour deux formations de technicien et quatre formations du régime professionnel, lesquelles débuteront en 2012/2013.

Un premier échange d'expérience des formations phares a été organisé en date du 10 mars 2011. Lors de cette journée, tous les enseignants des formations concernées se sont concertés - par formation - en vue de dresser un premier constat des répercussions de la réforme sur les pratiques d'enseignement

À la fin de cette année scolaire une deuxième journée d'échange est prévue.

**Question 1346** (28.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **politique antitabac:**

L'association des ligues européennes contre le cancer classe le Luxembourg en 29e position sur 31 pays avec un score de 33 sur 100 en matière de politique antitabac.

À l'opposé le Luxembourg investit 140.000.000 euros en cinq ans pour notamment développer la médecine personnalisée ayant pour but d'aboutir à la mise sur le marché d'un médicament anticancéreux du poumon.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

1. Quelles sont les raisons de ce mauvais classement luxembourgeois?

2. Quelles sont les mesures que le Gouvernement envisage de mettre en œuvre pour améliorer ce ranking désastreux?

**Réponse** (10.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 11 août 2006 relative à la lutte antitabac, le nombre de fumeurs a substantiellement régressé. Ainsi, la quote-part des fumeurs a diminué de 33% en 2003 à 24% actuellement.

En dehors de ce résultat tout à fait remarquable, je voudrais rappeler les principales mesures mises en œuvre depuis l'adoption de la loi précitée.

- Les conditions de l'interdiction de fumer dans différents endroits ont été élargies aux restaurants, aux bâtiments de l'État, des communes et des établissements publics, aux enceintes des écoles et des hôpitaux.

- Toute publicité directe ou indirecte en faveur du tabac et de ses produits a été définitivement interdite (sauf dans les environs immédiats des points de vente).

- Le plan national de tabac qui a été élaboré par une plate-forme d'experts.

- Ce plan a pour but de prévenir le tabagisme, de réduire la consommation de tabac chez les usagers actuels, de protéger les non-fumeurs du tabagisme passif, et d'aider les fumeurs qui le décident d'accéder aux offres de traitement d'aide à l'arrêt tabagique.

- Des campagnes d'information, d'éducation et de sensibilisation multimédias et tout public ont été menées chaque année, aux alentours du 31 mai, Journée mondiale contre le tabac proclamée par l'Organisation Mondiale de la Santé. Les thèmes prioritaires étaient le tabagisme passif et la prévention du tabagisme chez les jeunes. Ces campagnes ont été relayées par des actions de terrain, notamment celles organisées par le «réseau des écoles sans tabac», et la mise en place d'une communication ciblant spécifiquement les jeunes via les nouveaux médias (site Internet, banners, jeux Internet, action SMS…).

- L'offre d'aide au sevrage tabagique a été élargie grâce à la prise en charge, par la Caisse Nationale de Santé, de deux consultations spécifiques de tabacologie, visant à initier le traitement et à accompagner les personnes désireuses d'arrêter de fumer pendant une durée de huit mois.

Je voudrais finalement informer l'honorable Député qu'un bilan d'évaluation concernant plus particulièrement les aspects liés à l'interdiction de fumer dans les lieux publics vient d'être réalisé.

D'ailleurs, le Conseil de Gouvernement vient de décider, précisément sur base de cette évaluation globalement positive, de renforcer la protection des non-fumeurs par l'extension de l'interdiction de fumer.

Cela étant précisé, j'ai pris acte de l'étude dont se réfère Monsieur le Député par rapport à laquelle j'émets toutefois certaines réserves quant à l'interprétation des résultats obtenus et qui n'a d'ailleurs pas encore pu tenir compte des récents développements.

**Question 1348** (30.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**analphabétisme et** l'**analphabétisme fonctionnel:**

Une étude récente publiée en Allemagne par l'Université de Hambourg («Studie Leo.Level one») arrive à la conclusion que 14% de la population active doivent être considérés comme des «analphabètes fonctionnels», c'est-à-dire que ces adultes ne sont pas capables de comprendre des textes courts, ni de les écrire. 4% (lire: 14%) de cette population sont qualifiés d'analphabètes, c'est-à-dire qu'ils ne maîtrisent même pas la lecture de mots ou de phrases courtes.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

1. Madame la Ministre peut-elle donner les chiffres des personnes résidant au Luxembourg considérées comme analphabètes fonctionnels ou analphabètes?

2. Des études concernant le nombre d'analphabètes fonctionnels ou d'illettrés, ainsi que les causes de cet état de fait, ont-elles été menées au Luxembourg?

3. Quels sont les programmes initiés par le Ministère de l'Éducation nationale, le cas échéant en collaboration avec des associations luxembourgeoises, pour aider les adultes confrontés à ces problèmes?

4. Quels sont en amont, c'est-à-dire durant la période de scolarisation obligatoire, les moyens mis en œuvre pour déceler les risques d'un apprentissage insuffisant de la lecture, de l'écriture et de la compréhension de textes? Quels sont les moyens concrets mis en place pour remédier, de façon individuelle, aux insuffisances de ces élèves? Au cas où ces difficultés ont des origines pathologiques, quelles sont les thérapies proposées à ces enfants?

**Réponse** (12.5.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Questions 1 + 2

À l'heure actuelle, le Luxembourg n'a pas mis en œuvre une enquête comparable à celle menée en Allemagne. Pour estimer l'envergure du problème, le Luxembourg se base sur les résultats de l'enquête PISA menée auprès de tous les élèves âgées de 15 ans.

Les résultats de l'étude Pisa 2009 ont démontré que 26% des jeunes âgés de 15 ans ont de faibles performances en lecture. Il en est de même pour les compétences en mathématiques (24%) et en sciences naturelles (24%). Au sein des pays de l'OCDE, le pourcentage moyen d'élèves à faibles performances en lecture s'élève à 19%, en mathématiques à 21% et en sciences naturelles à 18%. En ce qui concerne les performances en lecture, 3,3% des élèves n'atteignent même pas le plus bas niveau de l'échelle de compétences. Même si une partie de ces jeunes continuent à suivre une formation, un nombre considérable sort de l'école obligatoire sans avoir atteint le niveau de compétences de base minimal visé pour réussir sur le plan économique et social.

Questions 3 + 4

Le Luxembourg, avec une population étrangère représentant plus de 40%, est donc une terre d'accueil pour un nombre substantiel d'immigrants adultes. Dans de nombreux cas, ceux-ci, dans le cadre de la scolarisation dans leur pays d'origine, ont eu un apprentissage insuffisant de la lecture et de l'écriture.

Il en résulte qu'un nombre élevé d'adultes nécessite une seconde chance pour parfaire leur formation de base. Toutefois, l'écart entre le nombre d'apprenants adultes dans les dispositifs existants (une quinzaine de dispositifs du Ministère, d'associations et de communes) et le nombre d'apprenants potentiels semble considérable. De manière générale, un manque de conscience de l'ampleur du phénomène est à noter. Les expériences négatives de leur parcours scolaire, leur embarras à avouer leurs déficiences sont des facteurs qui souvent empêchent les adultes concernés à s'engager dans une formation.

Depuis une année, le Service de la formation des adultes a mené plusieurs actions pour promouvoir la lutte contre l'analphabétisme fonctionnel et le développement des compétences de base des adultes.

Le Ministère a créé une plateforme d'échange des organismes qui sont actifs dans ce domaine et a renforcé son support pour ces organismes.

La majorité des apprenants (80) est inscrite dans les cours ICA (Instruction complémentaire pour adultes) organisés par le Service de la formation des adultes à Walferdange et à Ettelbruck. Les villes d'Esch-sur-Alzette et de Differdange organisent des ateliers de lecture et d'écriture en langue française et allemande. Le Centre culturel pour l'éducation populaire de Bonnevoie offre des cours d'alphabétisation en portugais. Plusieurs associations et notamment les initiatives pour l'emploi (Objectif Plein Emploi, Forum pour l'emploi et ProActif) offrent également des projets d'alphabétisation.

Les 25, 26 et 27 septembre 2011, le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et ANEFORE - l'Agence Nationale pour le programme européen d'éducation et de formation tout au long de la vie invitent à une conférence thématique européenne sur le thème des «Compétences de base pour adultes». La conférence sera organisée avec l'Université du Luxembourg en collaboration avec le «European basic skills network», l'Agence Europe Éducation Formation de France ainsi que l'Agence Éducation Formation Europe de Belgique. Par cette conférence le Ministère envisage de sensibiliser les acteurs nationaux et de leur donner l'occasion d'échanger des bonnes pratiques, d'apprendre de pairs et de créer des liens pour mettre en place de nouveaux projets. Cette conférence thématique constituera aussi une base à l'élaboration d'un cadre national pour le développement des compétences de base des adultes. Un tel cadre devrait s'appuyer sur une analyse scientifique ainsi que sur des exemples de bonne pratique au niveau national et européen.

Comme la grande majorité des jeunes à faible niveau de compétences de base est scolarisée dans le régime préparatoire de l'enseignement secondaire technique, différentes mesures sont prises afin d'élever leur niveau de compétences et de leur permettre d'atteindre une qualification professionnelle de base en vue d'une insertion sur le marché de l'emploi (école de la deuxième chance, classes d'insertion professionnelle aux CNFPC et dans les lycées techniques, mesures dans le cadre de la scolarisation des enfants étrangers). D'autre part, le nouvel enseignement fondamental devrait permettre, par une approche plus individualisée et plus intégrative, de diminuer le nombre d'enfants qui à la fin de leur scolarité n'ont pas atteint les compétences de base pour poursuivre leurs études et atteindre une qualification professionnelle. Le personnel spécialisé intervenant au sein des équipes multiprofessionnelles instaurées dans chaque arrondissement d'inspection, peut, selon décision de la commission d'inclusion scolaire, offrir une aide individuelle au sein de la classe, ou dans le cadre d'un «Lies-a Schreifatelier».

Dans le cas où des déficiences sont à l'origine des difficultés d'apprentissage de la lecture, les élèves bénéficient de programmes adaptés à leurs besoins, soit dans une classe de l'enseignement fondamental, soit dans d'une école spécialisée de l'Éducation différenciée.

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°13** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

| | | |
|---|---|---|
| 33e séance | mercredi | 11 mai 2011 |
| 34e séance | jeudi | 12 mai 2011 |
| 35e séance | mardi | 7 juin 2011 |


Parlamentaresch Versammlung vum Europarot

## D'Gefore vun den elektromagnéitesche Felder

«Si nous plaidons vraiment pour un droit à un environnement sain, si nous plaidons pour la prévention des risques sanitaires liés à l'environnement, si nous plaidons en faveur d'une indépendance véritable de l'expertise scientifique (…), il faut alerter nos gouvernements et en même temps formuler des propositions et recommandations concrètes.» Sou sot den Här Huss bei der Presentatioun vu sengem Rapport «Le danger potentiel des champs électromagnétiques et leur effet sur l'environnement» am Kader vun der Réunioun vun der Commission permanente vun der parlamentarescher Versammlung vum Europarot de 27. Mee zu Kiev.



*Den Här Jean Huss.*

A sengem zweete Rapport iwwer «Les risques sanitaires des métaux lourds» huet hien ënner anerem op d'Problematik vun der Präsenz vu Schwéiermetaller wéi Quecksëlwer, Bläi, Cadmium an Néckel higewisen. Dës sinn esouwuel an der Ëmwelt wéi och an ale Leitungen, medezinesche Produiten ewéi Impfstoffer, a Crèmen an Amalgames dentaires mat Quecksëlwer ze fannen. Des Weideren huet hie virun der Verseuchung während deenen éischte Woche vun der Schwangerschaft, beim Fœtus, beim Neigebuerenen a beim Baby gewarnt, wat néfaste Folgen op déi intellektuell an hormonal Entwécklung grad ewéi op d'Nervesystem kann hunn.

Dem Här Huss seng zwou Résolutioune goufe quasi eestëmmeg ugeholl.

Un de Réunioune vun der Commission permanente, vum Comité des Présidents a vum Bureau huet och d'Mme Anne Brasseur als Presidentin vum Groupe ALDE participéiert.

(D'Rieden an d'Résolutioune vum Här Huss sinn nozeliesen ënner www.chd.lu.)

## Décès de M. Léon Bollendorff, Président honoraire



M. Léon Bollendorff, Président de la Chambre des Députés de 1979 à 1989, est décédé le 5 juin. Né le 31 mars 1915 à Wasserbillig, M. Bollendorff était âgé de 96 ans.

Docteur en philosophie et philologie, professeur dans l'enseignement secondaire et supérieur, il fut élu à la Chambre en 1969. Au courant de ses cinq mandats de député, il était notamment membre des commissions parlementaires des Institutions, des Affaires étrangères, des Pétitions, de l'Éducation nationale, de la Santé et des Médias.

Sur le plan international, M. Léon Bollendorff avait, entre 1969 et 1979, représenté la Chambre au Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Il fut aussi membre du Conseil Parlementaire Interrégional de 1986 à 1989.

«Le décès de M. Bollendorff constitue une grande perte pour la Chambre des Députés ainsi que pour tout le pays», a regretté le Président actuel du Parlement, M. Laurent Mosar. «M. Bollendorff était non seulement un député et un ancien député très engagé, mais également un Président qui a le mérite d'avoir contribué d'une manière substantielle à rapprocher le parlement de la population. Il n'a jamais hésité à s'engager pour ses concitoyens. M. Bollendorff était un exemple à plus d'un égard.»

## Les scouts et guides font part de leurs soucis



*Les scouts reçus par MM. Laurent Mosar et Marc Angel.*

À l'issue d'une visite de la Chambre des Députés, une cinquantaine de membres des mouvements scouts luxembourgeois FNEL (Fédération nationale des Éclaireurs et Éclaireuses du Luxembourg) et LGS (Lëtzebuerger Guiden a Scouten) ont eu à la mi-mai une discussion avec le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, et M. Marc Angel, membre du groupe interparlementaire du scoutisme.

Les scouts ont abordé des problèmes qui leur tiennent à coeur et qui les préoccupent dans leur activité bénévole comme par exemple la diminution de l'engagement des jeunes à partir d'un certain âge, les mesures contribuant à renforcer le bénévolat en faveur du scoutisme et à valoriser ces activités ainsi que les moyens de motiver les jeunes de nationalité étrangère à participer aux activités scouts.

Lors de cet échange de vues, MM. Laurent Mosar et Marc Angel ont montré beaucoup de compréhension pour les doléances des scouts. Les députés ont également promis d'en informer les commissions parlementaires concernées.

## Le Premier Ministre du Qatar reçu à la Chambre

Le potentiel d'adaptation des places financières internationales a constitué un des sujets principalement abordés par le Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères du Qatar et le Président de la Chambre. Le Cheikh Hamad bin Jassem bin Jabor Al-Thani a été reçu le 9 juin par M. Laurent Mosar dans le cadre de sa visite officielle au Luxembourg.

L'économie du Qatar repose essentiellement sur ses importantes réserves en gaz naturel et ses ressources en pétrole. Dans un esprit de diversification, les Qataris développent entre autres leurs activités financières et investissent dans des entreprises européennes du secteur des technologies de l'information et de la communication.

M. Mosar s'est particulièrement intéressé au «Fonds souverain du Qatar», une autorité publique qatarie chargée de gérer les investissements du pays à l'étranger. «Le Fonds a l'intention d'accroître ses investissements dans les énergies renouvelables», a confirmé le Cheikh Hamad bin Jassem bin Jabor Al-Thani qui a fait état d'un projet d'énergie solaire au Qatar et de biogaz à Londres.

Le Qatar et le Luxembourg entendent renforcer leurs relations économiques bilatérales, notamment dans le domaine aérien et celui des services financiers.



*Le Président de la Chambre accueille le Premier Ministre du Qatar.*

## DANS CE NUMÉRO


| | |
|---|---|
| Antennes GSM | p. 450 |
| „Juegdgesetz" | p. 457 |
| Relations État/églises | p. 482 |
| Sommaire des séances publiques nos 33-35 | p. 494 |
| Sommaire des questions parlementaires | p. Q207 |

# Luxlait entend consolider son ancrage

Avec le déplacement, il y deux ans, de son site d'exploitation historique de Luxembourg-Merl à Roost dans le centre du pays, à deux pas de la route du Nord, Luxlait a tourné une page de son histoire. Alors qu'à ses débuts, elle a connu pas mal de problèmes avec son outil de production sophistiqué mis en place par l'entreprise suédoise Tetra Pak pour réaliser une grande variété de produits, la nouvelle laiterie tourne désormais à plein régime, pratiquement au meilleur de ses capacités.

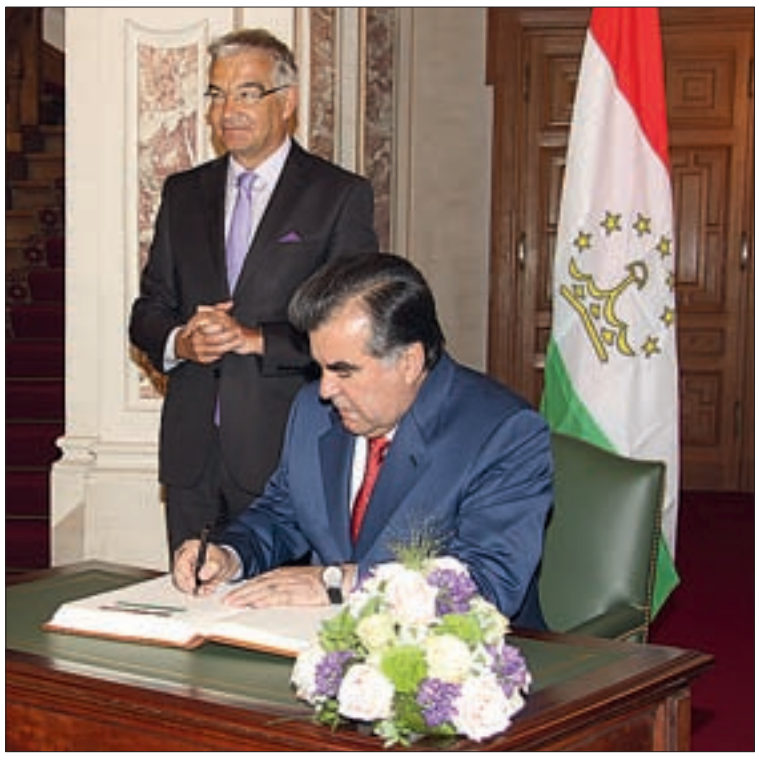
C'est le message essentiel que M. Claude Steinmetz, directeur de l'association agricole a pu véhiculer aux députés de la Commission de l'Agriculture, venus inspecter les lieux. Il a aussi profité de l'occasion pour faire visiter aux mandataires publics le Vitarium, sorte d'espace ludique adjacent aux installations de production, permettant de découvrir le lait et les produits laitiers grâce à 45 bornes interactives.

À travers le Vitarium, Luxlait entend fasciner petits et grands en associant son image de marque à une production laitière de très haute qualité et l'emploi de matières premières irréprochables. La firme veut ainsi promouvoir ses produits, par exemple le lait en tant que tel comme aliment précieux et bénéfique pour la santé.

Employant à l'heure actuelle près de 300 personnes pour un chiffre d'affaires annuel d'environ 75 millions d'euros, Luxlait souhaite conquérir de nouvelles parts de marché sur le territoire autochtone (40% de sa production sont écoulés sur le marché national) et renforcer ses activités à l'international, ceci dans un environnement de prix du lait très volatil qui risque de se renchérir à l'automne. À cause de la sécheresse ambiante et d'un criant manque de fourrage, de nombreux troupeaux de vaches finiront par être abattus ce qui tôt ou tard devrait conduire à des goulots d'étranglement en matière de production de lait.



*Visite du Vitarium à Roost par des membres de la Commission de l'Agriculture.*



*M. Emomali Rahmon signe le Livre d'or du Parlement luxembourgeois.*

# Entrevue du Président du Tadjikistan avec M. Laurent Mosar

Le Président de la République du Tadjikistan, M. Emomali Rahmon, a eu une entrevue avec le Président de la Chambre, M. Laurent Mosar, le 9 juin. Il était à la tête d'une délégation de personnalités tadjikes publiques et privées en visite officielle au Luxembourg. MM. Rahmon et Mosar ont notamment abordé la coopération bilatérale économique.

Le Tadjikistan est un pays montagneux disposant d'importantes ressources en eau. Le potentiel hydraulique est d'une importance vitale. Le Président Rahmon a expliqué que le Tadjikistan envisage la construction de centrales pouvant également fournir de l'électricité à d'autres pays de la région. La construction de routes devrait en outre contribuer à sortir le pays de son isolation.

MM. Rahmon et Mosar ont aussi parlé de la situation en Asie centrale, le Tadjikistan se situant entre la Chine, l'Afghanistan et l'Ouzbékistan. «Nous sommes en quelque sorte un bouclier entre l'Ouest et l'Est et luttons avec force contre le trafic de drogues et le terrorisme», a affirmé le président Rahmon.

# Investissement dans les infrastructures énergétiques

Au cours d'une réunion jointe inédite à Vilnius (Lituanie), rassemblant des députés des pays baltes, des pays du nord de l'Europe ainsi que du Benelux, la politique européenne en matière d'infrastructures et de réseaux énergétiques focalisait l'attention.

Lors des débats, il fut notamment relevé qu'un développement rapide de la production d'électricité éolienne en mer (mer du Nord et mer de la Baltique) se trouve entravé par une insuffisance de raccordements en la matière. D'une façon générale, un manque d'infrastructures et de réseaux énergétiques en nombre handicape le développement des énergies renouvelables en Europe: sans interconnexions supplémentaires (aussi bien en Europe septentrionale que méridionale), les pays européens ne sauraient bénéficier des énormes potentiels que pourraient véhiculer l'énergie éolienne et l'énergie solaire.

L'Union européenne se voit condamnée à investir sans tarder dans des canaux énergétiques performants. Cela permettra non seulement une réduction sensible des émissions des gaz à effet de serre, mais permettra également d'améliorer la sécurité de l'approvisionnement et de stabiliser les prix à la consommation de l'électricité et du gaz.

Dans son discours, M. Marcel Oberweis, représentant le Parlement Benelux, a souligné que les interconnexions étroites des réseaux européens permettront d'établir un marché européen de l'énergie interconnecté qui de surcroît renforcera la solidarité entre les États membres de l'Union. Cet état de faits est d'ailleurs repris dans la communication Énergie 2020, adoptée le 10 novembre 2010 par l'Union européenne, qui prône un changement radical en vue de mieux planifier, construire et exploiter les infrastructures et réseaux énergétiques.

À côté de la construction de réseaux bien interconnectés et intelligents, il faudra, selon M. Marcel Oberweis, prévoir aussi des possibilités de stockage à grande échelle afin qu'en cas de pénurie, l'électricité produite par les énergies renouvelables puisse être transportée dans les meilleurs délais vers les plus importants centres de demande.

À ses yeux, investir aujourd'hui dans les réseaux énergétiques permettra de réduire nos coûts énergétiques futurs et de nous engager de manière résolue dans la voie du développement durable.


- L'actualité parlementaire sur **www.chd.lu**.
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur **www.chd.lu**.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur **www.chd.lu**, avec quiz, information et vidéo.

- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre **www.chd.lu**.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur **www.chd.lu**.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

www.chd.lu

# Les députés dans les entrailles des Archives nationales



*Les parlementaires visitent les Archives nationales.*

Installées depuis 1968 dans le bâtiment de la Caserne des Volontaires au plateau du Saint-Esprit, les Archives nationales sont souvent méconnues par le grand public. Dotées d'un statut d'institut culturel placé sous la tutelle du Ministère de la Culture, les Archives nationales remplissent pourtant quatre missions essentielles:

- réunir tous les documents d'intérêt historique national;

- conserver, classer et inventorier les archives publiques en vue de leur utilisation à des fins historiques et administratives;

- conseiller les administrations de l'État et des communes ainsi que les organismes privés qui en font la demande sur la conservation et le classement de leurs archives;

- prendre en charge des dépôts d'archives privées.

Au cours d'une visite fin mai, les membres de la Commission de la Culture de la Chambre ont pu se rendre compte de l'important travail de mémoire fourni au quotidien par les employés des Archives. En dehors des archives historiques, ils ont découvert un certain nombre d'autres fonds précieux stockés dans le bâtiment de l'ancienne caserne, à savoir le fonds des cartes et plans, le fonds des affiches, des collections de cartes postales, de journaux et de périodiques luxembourgeois, ainsi qu'un fonds de témoignages écrits et oraux sur la Deuxième Guerre mondiale.

Sur place, les députés ont également dû constater l'exiguïté des capacités de stockage actuelles. À cause d'un manque de place criant, les Archives nationales se trouvent actuellement réparties sur trois sites différents: au plateau du Saint-Esprit, au parking souterrain du Saint-Esprit ainsi que dans une partie des souterrains du nouvel Hôtel des Postes à Luxembourg-Gare. Or, ce dernier lieu de stockage devra être libéré pour 2014.

Afin de palier à l'insuffisance de place et être en mesure d'offrir des conditions d'accueil et de travail dignes de ce nom aux historiens professionnels, chercheurs et généalogistes, la construction d'un nouveau bâtiment pour les Archives est prévue sur les anciennes friches industrielles d'Esch-Belval.

# Approvisionnement énergétique

La réunion «Comment améliorer notre approvisionnement énergétique en renforçant la concurrence, rendre nos systèmes énergétiques plus intelligents et développer les infrastructures énergétiques?» a rassemblé le 24 mai à Bruxelles des représentants du Parlement européen ainsi que des parlements nationaux de l'UE, dont M. Marcel Oberweis de la Chambre des Députés. Le débat a, entre autres, abordé la question de la modernisation des infrastructures énergétiques, la sécurité de l'approvisionnement énergétique et les sources d'énergie durables.

Le président du Parlement européen, M. Jerzy Buzek, a souligné l'importance d'établir un marché unique de l'énergie pour assurer le succès économique de l'UE et pour permettre à cette dernière de disposer d'une meilleure position de négociation avec les pays tiers. L'établissement d'un marché unique de l'énergie nécessitera l'interconnexion des réseaux européens et l'existence de réseaux intelligents (smart grids), a rappelé le président.

La Commission européenne a souligné que la politique énergétique commune devait être élaborée sur base des intérêts communs de l'UE et des États membres. La dépendance énergétique dont souffre l'UE se répercute de manière négative sur sa compétitivité et nécessite, par conséquent, l'ouverture du marché aux divers fournisseurs et entreprises de l'énergie. Important consommateur d'énergie, l'UE doit diversifier ses sources et routes d'approvisionnement, tout en interconnectant ses réseaux d'énergie. L'objectif reste l'établissement d'une économie compétitive à faible émission de carbone basée sur des sources d'énergie renouvelables.




M. Oberweis est intervenu dans le débat en déclarant qu'il ne suffisait pas de produire de l'énergie, mais qu'il fallait également assurer une efficacité énergétique qui permettrait de ne pas la gaspiller. Le député luxembourgeois a aussi tenu à souligner l'existence d'un premier corridor énergétique en Europe, autour du forum pentalatéral de l'énergie réunissant l'Allemagne, la France et les pays du Benelux. Dans le cadre d'une meilleure gestion des réseaux électriques, le député a évoqué l'unité de stockage d'électricité à Vianden qui pourrait, selon lui, servir d'exemple aux grands pays. Parmi les options de diversification d'approvisionnement, le parlementaire a rappelé l'existence du projet Desertec et la production d'énergie à partir des déserts de la région MENA (Moyen-Orient, Afrique du Nord).

# Futures infrastructures de l'université



*Les membres de la Commission du Développement durable à Esch-Belval.*

Les futures infrastructures de l'Université du Luxembourg sur le site d'Esch-Belval se concrétisent.

D'un côté, les projets de loi nécessaires à la construction des derniers bâtiments sont prêts à être adoptés avant les vacances d'été, les membres de la Commission du Développement durable ayant approuvé les rapports des projets de loi nos 6202 (Maison du Nombre, Maison des Arts et des Étudiants, Centre de Calculs et Centrale de production de froid à Belval), 6255 (Bibliothèque universitaire), 6256 (aménagements urbains de la Cité des Sciences) et 6260 (Maison de l'Innovation).

D'un autre côté, les chantiers déjà en cours avancent, ce dont les députés de la Commission du Développement durable ont pu se rendre compte le 15 juin.

**Chamber aktuell**

*Chamber TV vous propose tous les* ***lundis*** *entre 20.00 et 22.00 heures les* ***moments forts*** *de l'actualité parlementaire.*

*L'émission est* ***rediffusée*** *du* ***mardi au vendredi*** *de 20.00 à 22.00 heures, à l'exception des jours de séance.*

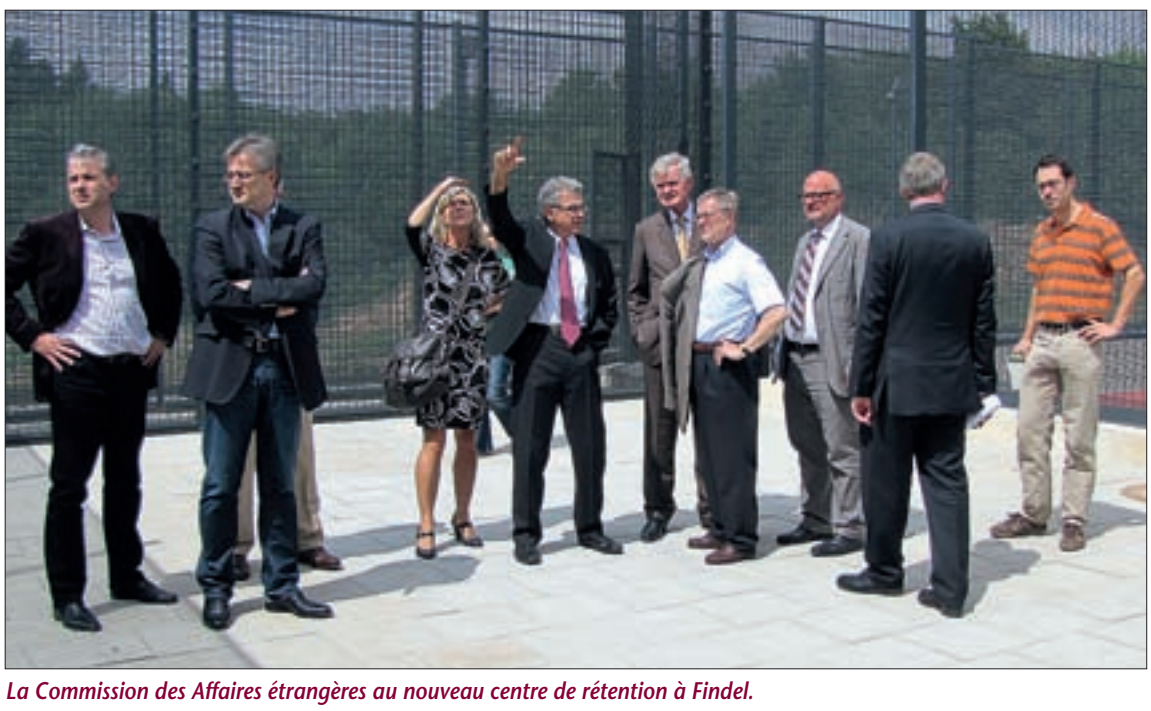
# Les députés visitent le centre de rétention

À quelques semaines de l'ouverture du centre de rétention, les députés de la Commission des Affaires étrangères ont, le 15 juin 2011, visité les nouvelles infrastructures. Actuellement, les étrangers en situation irrégulière et les demandeurs d'asile déboutés sont encore enfermés à Schrassig. Un centre pénitentiaire n'est pas l'endroit adéquat pour ces personnes qui n'ont pas commis de fait pénal. Le législateur a donc voté en 2009 un projet de loi créant un centre de rétention administrative logé non loin de Findel.

La conception d'un centre de rétention n'est pas chose aisée. D'un côté, il s'agit d'un lieu fermé (avec plus de 120 caméras, plus de 50 agents de sécurité, une clôture de sécurité tout autour), d'un autre côté, il n'est pas souhaité qu'il ressemble à une prison. Au centre luxembourgeois, les chambres mesurent entre 7,5 $m^2$ à 9 $m^2$. Elles disposent d'un ou de deux lits, d'une cuve de toilette non séparée et d'un lavabo. Les parties communes, cuisines, salles de séjour avec ordinateurs, salle de jeux, un terrain de sports et une salle de musculation sont accessibles en journée. Certains de ces endroits ont été installés suite au concept de l'équipe dirigeante.

Le centre héberge aussi des bureaux pour l'administration, les avocats ou les délégués d'organisations de protection des droits de l'Homme. Le centre de rétention pourra accueillir jusqu'à 80 personnes pendant les 72 heures précédant leur éloignement du Grand-Duché. Son directeur, M. Fari Khabirpour, a parlé d'une moyenne de 40 à 50 personnes.

Les députés ont regretté que la construction des locaux eût commencé avant que l'équipe du centre ne soit en place. L'expérience que celle-ci acquerra au fil des mois devrait montrer si les infrastructures répondent aux besoins réels. Des critiques ont aussi visé l'exiguïté des chambres, l'aménagement des lieux communs et des installations sanitaires. L'ouverture du centre de rétention est provisoirement prévue pour le mois de juillet.



*La Commission des Affaires étrangères au nouveau centre de rétention à Findel.*

# L'habitat du futur, sobre en consommation



*Des membres de la Commission du Logement se sont vu présenter une maison à basse consommation d'énergie.*

À l'avenir, l'assainissement énergétique et écologique de maisons anciennes, d'immeubles vétustes, mais aussi la faible consommation énergétique voire nulle de bâtiments nouvellement construits sont censés jouer un rôle de premier plan en matière de politique de logement au Luxembourg. Pour mieux se rendre compte des défis que cela comporte, notamment en termes d'impacts matériels et financiers, les députés de la Commission du Logement ont inspecté, le 15 juin passé, deux maisons rénovées récemment par des mains d'architectes. À Soleuvre et Limpach, ces derniers leur ont fourni maintes explications et présenté les dernières techniques utilisées pour assainir ou construire de la meilleure façon possible d'un point de vue énergétique et écologique.

La visite sur les lieux effectuée par les députés s'est également inscrite dans le cadre des nouvelles mesures que le Gouvernement entend instituer en la matière. Annoncées par le Premier Ministre à l'occasion de son discours sur l'état de la nation début avril à la tribune de la Chambre, elles comportent entre autres:

- une diminution de la TVA pour l'assainissement énergétique des logements;

- un amortissement accéléré pour l'amélioration énergétique des habitations anciennes;

- un crédit d'impôt sur les actes notariés modulé en fonction de conditions énergétiques.

Par ailleurs, il est prévu d'élaborer dans les mois à venir une nouvelle réglementation en matière d'isolation thermique et d'imposer à partir de 2018, en ce qui concerne la construction de nouveaux logements, un standard quasi nul en matière de consommation d'énergie.

Conférence des Organes Spécialisés dans les Affaires Communautaires (COSAC)

# L'Union européenne face à de grands défis

La 45e réunion de la Conférence des Organes Spécialisés dans les Affaires Communautaires (COSAC) qui s'est tenue les 30 et 31 mai 2011 à Budapest s'est penchée sur la dimension parlementaire de la Présidence hongroise. Deux défis majeurs ont marqué la Présidence hongroise, à savoir la sauvegarde de la stabilité de l'euro, d'une part, et la sauvegarde de l'acquis de Schengen et de la libre circulation des personnes, de l'autre. La gouvernance économique et le marché européen de l'énergie sont d'autres sujets phares où des résultats concrets se préparent pour la fin du mois de juin. S'y ajoutent les discussions sur les perspectives financières 2014-2020 et le «semestre européen» qui se terminera par des propositions spécifiques pour chaque État membre.

Le Traité de Lisbonne accordant aux Parlements nationaux des compétences concernant le suivi parlementaire de la Politique étrangère et de sécurité commune (PESC) et de la Politique de sécurité et de défense commune (PSDC), l'organisation concrète d'une conférence interparlementaire assurant ces tâches a été débattue.

Répondant aux soucis exprimés par les Parlements nationaux dans neuf avis motivés concernant la proposition de directive du Conseil concernant une assiette commune consolidée pour l'impôt sur les sociétés, le Vice-président de la Commission européenne M. Maroš Šefčovič a fait savoir que le but de cette initiative n'est pas d'harmoniser les taux d'imposition, mais d'encourager les activités transfrontalières.



*La délégation luxembourgeoise s'est composée de M. Ben Fayot, M. Eugène Berger, M. Gast Gibéryen, M. Félix Braz et M. Fernand Boden, président (de gauche à droite).*

Conseil Parlementaire Interrégional

# Sortie du nucléaire et renforcement du bien-être des citoyens

La question nucléaire et la protection de la santé, de la biodiversité et de l'environnement figuraient au cœur des débats du Conseil Parlementaire Interrégional (CPI) qui s'est réuni pour sa 46e séance plénière à Metz le 10 juin dernier.

Les parlementaires de la Grande Région ont voté de manière quasi unanime en faveur d'une réévaluation de l'énergie nucléaire et de la mise en place d'un scénario de sortie du nucléaire. Le CPI demande à tous les responsables de la sûreté nucléaire de vérifier les standards de sécurité existants des centrales atomiques et de soumettre toutes les installations nucléaires à un «stress test» rigoureux qui inclura également des scénarios extrêmes tels des crashs aériens et des attaques terroristes. Le CPI exige également que chaque État ou région membre de la Grande Région ait la possibilité de faire participer des experts indépendants à la réalisation et à l'évaluation des tests de résistance. De même, les parlementaires ont voté en faveur d'une limitation ferme de la durée de fonctionnement de toutes les centrales nucléaires, notamment des deux centrales de la Grande Région situées à Cattenom et Tihange.

Dans l'ensemble, sept recommandations ont été adoptées par le CPI à l'occasion de cette séance plénière qui a réuni les assemblées de la Lorraine, du Luxembourg, de la Rhénanie-Palatinat, de la Sarre, de la Communauté française de Belgique, de la Communauté germanophone de Belgique ainsi que de la Wallonie dans le but de promouvoir le rôle politique, économique, environnemental, culturel et social de la Grande Région.

Dans le cadre d'une recommandation sur l'alimentation et la biodiversité qui a été soumise au CPI par M. Emile Eicher, en sa qualité de Président de la Commission «Environnement et Agriculture», le CPI formule son vœu auprès des gouvernements de créer un label de la Grande Région spécifiquement dédié aux produits respectueux de la biodiversité et de promouvoir les échanges transfrontaliers entre professionnels de la cuisine et de l'alimentation en vue de mettre en valeur les produits de la Grande Région.

Le CPI a également voté à l'unanimité une autre proposition de la commission présidée par M. Eicher portant sur la protection des forêts de la Grande Région et qui propose, entre autres, de créer un Observatoire des espaces forestiers de la Grande Région pour mieux veiller sur l'évolution de ces derniers au regard du changement climatique et du développement humain.

Le CPI a par ailleurs adopté une recommandation sur l'emploi transfrontalier et la formation dans la Grande Région, ainsi qu'une autre recommandation sur l'équivalence des diplômes dans le domaine des soins et de l'éducation. Les parlementaires de la Grande Région ont également adopté un texte plaidant pour un aménagement plus rapide des sas d'écluses de la Moselle, ainsi qu'une recommandation sur la culture industrielle dans la Grande Région.

Il s'agissait de la première séance plénière du CPI sous présidence lorraine et à cette occasion, le Président du Conseil régional de Lorraine qui préside également le Sommet de la Grande Région, M. Jean-Pierre Masseret, a rejoint les parlementaires du CPI pour présenter son ambition d'approfondir l'intégration de la Grande Région à travers des projets concrets. Son programme de travail jusqu'en 2012 vise en particulier l'accès au marché de l'emploi, l'interconnexion des systèmes d'information pour les transports collectifs ainsi que la recherche et l'innovation. Malgré son désaccord sur la problématique nucléaire, il a affirmé son intention de soutenir le travail du CPI.



*La délégation luxembourgeoise auprès du CPI était composée de M. Henri Kox, M. Claude Frieseisen, M. Fernand Etgen, M. Fernand Diederich, Mme Tessy Scholtes, M. Roger Negri et M. Emile Eicher (de gauche à droite).*

# Afghanistan et «printemps arabe»



*La délégation luxembourgeoise: M. Félix Eischen et Mme Nancy Arendt (1re rangée), M. Claude Adam, M. Marc Angel, vice-président et M. Norbert Haupert, président (2e rangée).*

Lors de la Session de printemps de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN qui s'est déroulée du 27 au 30 mai 2011 à Varna (Bulgarie), les membres de l'Assemblée ont discuté notamment sur la transition en Afghanistan, le «printemps arabe», la cyber-défense, la défense antimissile, le nouveau Concept stratégique de l'Alliance et les menaces biologiques et chimiques.

Remplaçant le rapporteur qui n'a pas pu assister à la conférence, M. Marc Angel (LSAP) a présenté un projet de rapport sur «Les défis liés à la gouvernance en Afghanistan - une mise à jour» aux membres de la Commission sur la dimension civile de la sécurité. Suivant le rapport, des trois piliers (sécurité, développement et gouvernance) sur lesquels reposent la reconstruction et la stabilisation du pays, celui de la gouvernance continue de bénéficier d'une attention insuffisante. Il conviendrait de mettre en place une stratégie de longue haleine conçue et appliquée pour améliorer la gouvernance afghane à tous les niveaux. Pour garantir la viabilité des programmes de gouvernance, la communauté internationale et le Gouvernement afghan doivent opter pour un processus plus exhaustif et bâtir un système qui assurerait une place à une société civile florissante, privilégierait l'ouverture et la transparence et favoriserait l'alphabétisation et l'éducation au bénéfice de la population.

Dans son intervention en séance plénière, le Secrétaire général de l'OTAN, M. Anders Fogh Rasmussen a indiqué qu'«il serait prématuré de quitter l'Afghanistan au moment où sa société n'est pas encore prête. (…) Manifestement, nous laisserions derrière nous, sur le plan de la sécurité, un vide identique à celui d'il y a vingt ans, lorsque le pays est tombé en déliquescence et s'est transformé en un sanctuaire pour les réseaux terroristes.»

À propos du «printemps arabe», le Président de l'Assemblée, M. Karl A. Lamers (Allemagne), a estimé que la vague de soulèvements populaires en Afrique du Nord et au Proche-Orient avait pris tout le monde par surprise, mais que l'Assemblée était prête à apporter son aide à la démocratie si elle y était invitée. «Nous devons saluer et tenter d'appuyer les forces qui aspirent à la démocratie et à la liberté. Notre histoire récente montre que nous pouvons aider un pays à passer d'un régime autoritaire à la démocratie parlementaire», a-t-il précisé.

# NOUVELLES LOIS

COMPTE RENDU **N°13** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Chasse

**5888 - Projet de loi relative à la chasse**

La législation cynégétique actuelle comprend deux lois fondamentales, celle du 19 mai 1885 sur la chasse et celle du 20 juillet 1925 sur l'amodiation de la chasse et l'indemnisation des dégâts causés par le gibier. Par la suite, un nombre impressionnant de lois n'ont apporté que des modifications partielles et sporadiques aux textes existants, rendant leur compréhension extrêmement difficile. Ainsi, la rédaction d'un texte unique et coordonné est devenue inévitable.

En automne 2003, la Commission de l'Environnement de la Chambre des Députés a décidé d'organiser un débat d'orientation sur la chasse. La Commission a présenté ses conclusions dans un rapport. Suite à un débat en séance plénière, la Chambre des Députés a présenté la motion du 21 juin 2007 dans laquelle elle invite le Gouvernement:

- à remplacer la législation existante par une nouvelle loi sur la chasse qui regroupe en un seul texte toutes les dispositions relatives à la chasse;

- à définir clairement les objectifs de la chasse de façon à ce qu'ils répondent à l'intérêt général;

- à organiser la chasse conformément à ces objectifs;

- à abolir la notion d'animaux nuisibles et malfaisants dans la législation;

- à interdire le piégeage en prévoyant que des exceptions à ce principe sont uniquement autorisées par le ministre ayant l'Environnement dans ses attributions;

- à réglementer la signalisation des battues et à renforcer les aspects sécuritaires de la chasse;

- à réformer les syndicats de chasse.

De même, la législation cynégétique luxembourgeoise est adaptée à la jurisprudence tant de la Cour européenne des droits de l'Homme que de la Cour administrative luxembourgeoise.

Le 10 juillet 2007, la Cour européenne des droits de l'Homme a rendu un arrêt dans l'affaire Schneider c/ Luxembourg décidant que la législation luxembourgeoise sur la chasse et plus précisément les dispositions organisant les syndicats de chasse violent l'article 1 du Protocole n°1 (protection de la propriété) et l'article 11 (liberté de réunion et d'association) de la Convention. L'arrêt de la Cour a confirmé ainsi le droit invoqué par un propriétaire se disant opposant éthique à la chasse de pouvoir exclure son terrain d'une zone de chasse régie par un syndicat de chasse et de ne pas devoir adhérer à un tel syndicat de chasse.

Auparavant, la jurisprudence luxembourgeoise avait retenu, en dernier ressort, que l'obligation d'adhésion au syndicat de chasse constitue une ingérence dans la liberté d'association et qu'une restriction à un droit que consacre la Convention doit être proportionnée au but légitime. En effet, dans un arrêt du 13 juillet 2004, la Cour administrative a constaté une violation de l'article 11 de la Convention européenne des droits de l'Homme.

Le présent projet de loi tient compte tant de la jurisprudence luxembourgeoise que du jugement de la Cour européenne des droits de l'Homme dans l'affaire Schneider, notamment:

- en définissant dans les articles 1 et 2 les objectifs de la chasse qui sont d'intérêt général et en exigeant que l'exercice de la chasse réponde à cet intérêt général ainsi qu'aux exigences d'un développement durable

- en subdivisant tout le territoire national en lots de chasse et en prévoyant qu'un opposant éthique ne doit plus faire partie d'un syndicat de chasse et qu'il peut retirer tous ses fonds situés sur le territoire national de la régie d'un syndicat de chasse et y faire suspendre le droit de chasse, à l'exception de l'organisation de chasses administratives ordonnées par le Ministre dans un intérêt général.

Il y a cependant lieu de suivre de près les arrêts futurs de la Cour européenne des droits de l'Homme concernant les droits des opposants éthiques, en particulier l'affaire Herrmann c/ Allemagne. Au cas où ces arrêts seraient contraires à celui de la Cour dans l'affaire Schneider, une analyse approfondie des répercussions pratiques sur la chasse au Luxembourg s'imposerait.

Conformément au programme gouvernemental qui prévoit d'adopter le projet de loi relative à la chasse en tenant compte de l'avis du Conseil d'État, notamment en ce qui concerne l'ancrage légal des dispositions majeures relatives à l'exercice de la chasse et de suivre de près les arrêts futurs de la Cour européenne des droits de l'Homme concernant les droits des opposants éthiques à la pratique de la chasse, la Commission du Développement durable a décidé d'évacuer le projet sous rubrique dans les meilleurs délais, d'inviter le Gouvernement à suivre attentivement l'évolution de l'arrêt Herrmann, à analyser en détail les effets juridiques de cet arrêt sur la législation nationale et à adapter, le cas échéant, notre législation relative à la chasse.

Dépôt par M. Lucien Lux, Ministre de l'Environnement, le 04.06.2008

Rapporteur: M. Fernand Boden

Travaux de la Commission de l'Environnement (Président: M. Roger Negri):

| | |
|---|---|
| 17.06.2008 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation du projet de loi |
| 24.06.2008 | Examen des projets de règlement grand-ducal d'exécution |
| 06.04.2009 | Examen de l'avis du Conseil d'État |

Travaux de la Commission du Développement durable (Président: M. Fernand Boden):

| | |
|---|---|
| 23.09.2009 | Désignation d'un nouveau rapporteur |
| 24.02.2010 | Explications des représentants gouvernementaux concernant l'historique du projet de loi |
| 13.10.2010 | Présentation des amendements gouvernementaux par les représentants du Ministère du Développement durable et des Infrastructures |
| 01.02.2011 | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 02.02.2011 | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 09.02.2011 | Continuation de l'examen du projet de loi |
| 16.02.2011 | Continuation de l'examen du projet de loi |
| 30.03.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 04.05.2011 | Examen du deuxième avis complémentaire du Conseil d'État |
| | Présentation d'un avant-projet de rapport |
| 05.05.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 12.05.2011

Loi du 25 mai 2011

Mémorial A: 2011, n°111, page 1728

## Monnaie électronique

**6164 - Projet de loi**

**- portant transposition:**

**- de la directive 2009/110/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 concernant l'accès à l'activité des établissements de monnaie électronique et son exercice ainsi que la surveillance prudentielle de ces établissements, modifiant les directives 2005/60/CE et 2006/48/CE et abrogeant la directive 2000/46/CE;**

**- de la directive 2009/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 mai 2009 modifiant la directive 98/26/CE concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres et la directive 2002/47/CE concernant les contrats de garantie financière, en ce qui concerne les systèmes liés et les créances privées;**

**- portant modification:**

**- de la loi du 10 novembre 2009 relative aux services de paiement, à l'activité d'établissement de monnaie électronique et au caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et les systèmes de règlement des opérations sur titres;**

**- de la loi du 5 août 2005 sur les contrats de garantie financière;**

**- de la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme;**

**- de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;**

**- de la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance su secteur financier**

Le présent projet de loi a pour objet exclusif la transposition en droit luxembourgeois de deux directives communautaires, à savoir:

- La directive 2009/110/CE qui porte réforme des règles régissant l'émission de monnaie électronique dans l'Union européenne aux fins de promouvoir l'utilisation de cette monnaie comme substitut aux pièces et billets de banque et telles que définies dans la directive 2000/46/CE sur la monnaie électronique. L'objectif de la directive de 2000 était de faciliter l'accès d'établissements autres que les établissements de crédit à l'activité d'émission de monnaie électronique.

La directive 2009/110/CE vise à établir un cadre légal moderne et équilibré pour l'émission de monnaie électronique dans le but de promouvoir l'émergence d'un véritable marché unique pour les paiements électroniques dans l'Union européenne, de favoriser la création de nouveaux services de monnaie électronique innovants et sûrs, de faciliter l'entrée sur le marché de nouveaux acteurs, de promouvoir une concurrence réelle et effective entre tous les acteurs du marché et d'assurer un niveau élevé de protection des consommateurs.

Les principales nouveautés prévues par la directive 2009/110/CE sont les suivantes:

- une définition de la monnaie électronique plus simple et neutre d'un point de vue technologique, couvrant toutes les situations dans lesquelles un émetteur de monnaie électronique émet une valeur stockée prépayée en échange de fonds;

- un nouveau régime prudentiel, aligné sur le régime applicable aux établissements de paiement en vertu de la directive 2007/64/CE sur les services de paiement: Les établissements de monnaie électronique ne disposeront dorénavant plus du statut d'établissement de crédit, mais constituent une catégorie à part d'acteurs financiers;

- une clarification des obligations en matière de remboursement de la monnaie électronique émise: Les consommateurs peuvent récupérer leur monnaie électronique à tout moment, suivant les conditions et dans les limites établies par les nouvelles règles.

- La directive 2009/44/CE qui a pour objet d'adapter la directive concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres (directive 98/26/CE) et la directive concernant les contrats de garantie financière (directive 2002/47/CE) aux développements récents des marchés financiers. Elle renforce les instruments déjà prévus dans le droit communautaire pour faire face aux turbulences sur les marchés financiers et garantir le bon fonctionnement des systèmes de règlement des opérations sur titres.

Les principales modifications prévues par la directive 2009/44/CE consistent, en premier lieu, à étendre la protection de la directive 98/26/CE au règlement en période nocturne et au règlement entre systèmes liés.

Une autre innovation prévue par cette directive consiste à étendre le champ d'application de la protection à de nouveaux types d'actifs, en l'occurrence les créances privées admissibles pour la constitution de garanties pour les opérations de crédit des banques centrales.

La directive 2009/44/CE vise également à harmoniser le cadre légal applicable afin d'instaurer des conditions de concurrence égales entre les établissements de crédit dans tous les États membres et de favoriser l'utilisation transfrontalière des garanties financières en supprimant la plupart des exigences formelles traditionnellement imposées aux contrats de garantie.

Enfin, la directive 2009/44/CE vise à simplifier et clarifier un certain nombre d'éléments pour faciliter l'application des directives 98/26/CE et 2002/47/CE.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 30.07.2010

Rapporteur: M. Lucien Thiel

Travaux de la Commission des Finances et du Budget

(Président: M. Michel Wolter):

| | |
|---|---|
| 14.09.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| 22.03.2011 | Présentation du projet de loi |
| | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| 29.03.2011 | Présentation et adoption d'une série d'amendements |
| 29.04.2011 | Réexamen de l'amendement n°7 |
| 06.05.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Travaux de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire (Présidente: Mme Anne Brasseur) et de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire (Président: M. Alex Bodry):

| | |
|---|---|
| 29.04.2011 | Réexamen de l'amendement n°7 |

Vote en séance publique: 12.05.2011

Loi du 20 mai 2011

Mémorial A: 2011, n°104, page 1638

## Taxes douanières

**6212 - Projet de loi portant approbation de la Convention relative au dédouanement centralisé, concernant l'attribution des frais de perception nationaux qui sont conservés lorsque les ressources propres traditionnelles sont mises à la disposition du budget de l'UE, signée à Bruxelles, le 10 mars 2009**

Le projet de loi a pour objet d'approuver la Convention relative au dédouanement centralisé, concernant l'attribution des frais de perception nationaux qui sont conservés lorsque les ressources propres traditionnelles sont mises à la disposition du budget de l'UE, signée à Bruxelles, le 10 mars 2009. Les taxes douanières perçues sur les marchandises importées dans l'Union européenne («UE») constituent à raison de 75% des ressources propres traditionnelles mises à la disposition du budget communautaire et de 25% des frais de perception à retenir par le pays d'importation des marchandises concernées.

Comme les déclarations de marchandises aux frontières d'un État membre aux fins de leur mise en libre pratique dans un autre État membre génèrent des frais administratifs dans l'État de présentation des marchandises, il a paru logique aux 27 États membres de l'UE de négocier une convention organisant une redistribution des frais de perception.

L'adoption de la Convention est devenue nécessaire dans le contexte du dédouanement centralisé qui sera introduit dès la mise en application du règlement (CE) n°450/2008 du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2008 établissant le code des douanes communautaire (code des douanes modernisé). Les dispositions concernant la mise en application dudit règlement sont sur le point d'être finalisées.

La Convention rendra obligatoire et réglera le partage 50/50 des frais de perception nationaux lorsque des marchandises, déclarées pour la mise en libre pratique dans un État membre de l'Union européenne, sont présentées à la douane dans un autre État membre.

L'autorisation unique définie à l'article 1er, point 13), du règlement (CEE) n°2454/93 de la Commission, prévoit, lorsque des marchandises sont déclarées pour la mise en libre pratique dans un État membre de l'UE, les mêmes avantages pour la période qui précède la mise en application du code des douanes modernisé. L'arrangement administratif concernant l'attribution des frais de perception nationaux qui sont conservés a été adopté et s'applique à compter du 1er janvier 2009 pour les États membres participants, dont le Luxembourg.

Cet arrangement administratif prévoit la redistribution partielle, d'un montant égal à 50 pour cent, des frais de perception conservés par l'État membre participant qui délivre l'autorisation à l'État membre participant prêtant assistance où les marchandises sont présentées à la douane.

Il est encore précisé que le Luxembourg s'est d'ores et déjà engagé dans un arrangement administratif avec les autorités douanières allemandes prévoyant notamment le partage 50/50 des frais de perception qui sont retenus lors de la mise à la disposition du budget de l'UE des ressources propres traditionnelles.

Partant, la ratification de la présente Convention constitue la suite logique de l'approbation et de la signature, par les autorités luxembourgeoises directement concernées, d'arrangements administratifs se situant dans le même contexte que la Convention.

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 22.10.2010
Rapporteur: M. Norbert Haupert

Travaux de la Commission des Finances et du Budget
(Président: M. Michel Wolter):

| | |
|---|---|
| 03.05.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation du projet de loi |
| | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 12.05.2011

## Tribunal administratif

**6254 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions de l'ordre administratif**

Le projet de loi a pour objet d'augmenter d'une unité le nombre des juges du tribunal administratif. Ce nombre sera donc porté de dix à onze unités.

Conjointement le texte prévoit la création d'un deuxième poste de vice-président.

Aux termes de l'exposé des motifs, le relèvement des effectifs des juges d'une unité supplémentaire doit permettre au tribunal administratif de continuer à rendre la justice dans des délais raisonnables, alors que les juridictions administratives doivent connaître, depuis leur création en 1996, d'un nombre d'affaires en constante progression portant notamment sur les matières d'une complexité particulière pour lesquelles le législateur a attribué compétence, dans les lois récentes, aux juridictions administratives.

Depuis l'exercice judiciaire 2007/2008, le nombre d'affaires nouvellement introduites varie entre 950 et 1.000 affaires par an. Conjointement l'on peut constater, d'après les auteurs du projet de loi, une augmentation de la complexité des affaires à traiter, notamment en matière fiscale dont le nombre des recours s'élève à 105 pour l'année judiciaire 2009/2010.

Plusieurs lois votées au cours des deux dernières années ont attribué, dans des domaines nouveaux, compétence aux juridictions administratives:

- la loi du 28 mai 2009 portant création et organisation du Centre de rétention prévoit en son article 20(9) un recours contre les sanctions disciplinaires devant le tribunal administratif qui devra impérativement statuer endéans les trois jours de l'introduction de la requête;

- la loi du 31 mars 2010 portant approbation des conventions fiscales et prévoyant la procédure y applicable en matière d'échange de renseignements sur demande, impose en son article 6 au tribunal de statuer dans le mois de la signification du mémoire en réponse, obligation qui là encore viendra perturber le calendrier d'évacuation des affaires, tout en créant un réel problème de disponibilité des magistrats tel que relevé à juste titre par la Cour administrative dans son avis relatif au projet de loi afférent;

- la loi du 10 novembre 2010 instituant les recours en matière de marchés publics, outre d'élargir les conditions d'accès au prétoire, ouvre en son article 3 un recours par-devant le président du tribunal administratif; il s'agit d'un recours spécifique contre les cahiers des charges. L'article 4 prévoit un effet suspensif résultant du seul dépôt d'un recours par-devant le président du tribunal administratif beaucoup plus attractif, ce qui, outre les conséquences prévisibles pour le juge statuant au provisoire, ne manquera pas non plus d'avoir une influence sur la charge de travail des magistrats siégeant au fond, les requêtes en référé devant obligatoirement être accompagnées d'un recours au fond;

- la loi du 27 octobre 2010 contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme prévoit la possibilité d'introduire un recours en réformation devant le tribunal au sujet des sanctions que l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines peut décider à l'encontre de certains professionnels en cas de non-respect de leurs obligations en matière de blanchiment.

Contrairement à ce qui est prévu pour les juridictions judiciaires, le tribunal administratif n'a aucune possibilité pour faire face à des situations où l'un des juges ne peut pas siéger pour une période déterminée (maladie ou congé de maternité).

Comme il n'est pas possible de déléguer un attaché de justice au tribunal administratif, alors que cela est prévu pour les juridictions judiciaires dans la loi sur l'organisation judiciaire, par exemple pour remplacer un congé de maternité, il est indispensable d'augmenter le nombre des juges d'une unité ce qui permettra d'éviter que la justice ne pourra plus être rendue dans les délais tels qu'ils sont actuellement assurés et qui sont reconnus et appréciés par les plaideurs.

Le projet de loi prévoit en outre la désignation d'un deuxième vice-président.

Cette mesure permettra de faire présider chacune des trois chambres du tribunal administratif par un vice-président et de mettre fin à une situation inélégante prévoyant pour des magistrats assumant les mêmes responsabilités un classement dans des grades différents.

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 22.02.2011
Rapporteur: M. Paul-Henri Meyers

Travaux de la Commission juridique
(Présidente: Mme Christine Doerner):

| | |
|---|---|
| 27.04.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation du projet de loi |
| | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 04.05.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 11.05.2011
Loi du 28 mai 2011
Mémorial A: 2011, n°118, page 1799

**Chamber TV**

**weist all öffentlech Sëtzung live an integral**

An der Gemeng Bartreng *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Biermereng *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Biwer an zu Wecker *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Bous *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Conter *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Dikrech *um Kanal S19 / 287.25 Mhz*

•

An der Gemeng Dippech *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Esch-Sauer *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Gréiwemaacher *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Hesper *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Hiefenech *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Iermsdref *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Kielen (& Brameschhaff), Keespelt, Meespelt, Ollem an Nouspelt *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Mamer um Kanal S40 / 455.25 Mhz

•

An der Gemeng Manternach *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

An der Gemeng Miedernach *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Nidder- an Uewerfeelen *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

•

Zu Walfer *um Kanal S29 / 367.25 Mhz*

# SÉANCE 33

MERCREDI,
11 MAI 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire


**1.** Allocution de M. le Président à l'occasion de la visite officielle de SE Mme Barbara Prammer, Présidente du Nationalrat d'Autriche

- *M. le Président*

**2.** Heure d'actualité du groupe déi gréng au sujet du plan sectoriel «stations de base - communications mobiles»

- *Exposé: M. Jean Huss (dépose une motion)*
- *Débat: M. Marcel Oberweis, M. Eugène Berger, M. Roger Negri, M. Jean Colombera*
- *M. François Biltgen, Ministre des Communications et des Médias*
- *Motion 1: M. Jean Huss*
- *Vote sur la motion 1 (rejetée)*

**3.** Dépôt d'une motion par M. Félix Braz

- *M. Félix Braz*

**4.** Question avec débat n°19 de M. Jean Colombera au sujet des détenus pour problèmes de délits sexuels

- *M. Jean Colombera - M. François Biltgen, Ministre de la Justice*

**5.** 6254 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions d'ordre administratif

- *Rapport de la Commission juridique: M. Paul-Henri Meyers*
- *Discussion générale: M. Xavier Bettel, M. Jacques-Yves Henckes*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*


Au banc du Gouvernement se trouve: M. François Biltgen, Ministre.

***(Début de la séance publique à 14.30 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. Allocution de M. le Président à l'occasion de la visite officielle de SE Mme Barbara Prammer, Présidente du Nationalrat d'Autriche

Liebe Kolleginnen und Kollegen, ich möchte Ihre Aufmerksamkeit auf die Anwesenheit Ihrer Exzellenz Frau Barbara Prammer ziehen, der Präsidentin des österreichischen Nationalrates, die auf offiziellem Besuch hier in Luxemburg ist.

Sehr geehrte Frau Kollegin, es ist mir eine große Ehre und Freude, Sie in dieser Plenarsitzung der luxemburgischen Abgeordnetenkammer willkommen zu heißen. Ihr Besuch zeugt von der engen Freundschaft zwischen Österreich und Luxemburg, dies besonders auch zwischen unseren beiden Parlamenten. Heute Morgen hatten wir bereits sehr fruchtbare Unterredungen über unsere bilateralen Beziehungen und die europäischen Herausforderungen. Ich wünsche Ihnen noch einen sehr angenehmen Aufenthalt hier in Luxemburg.

Vielen Dank.

***(Applaudissements)***

Fir haut de Mëtteg huet d'Fraktioun vun deene Gréngen eng Aktualitéitsstonn iwwert de Plan sectoriel „stations de base - communications mobiles" ugefrot. D'Riedezäit ass am Artikel 84 Alinea 2 vum Chambersreglement festgehalen a gesäit Folgendes vir: Där Fraktioun, déi d'Aktualitéitsstonn ugefrot huet, stinn zéng Minutten zou, deenen anere Fraktioune jeeweils fënnef Minutten, de Sensibilités politiques zwou Minutten an der Regierung eng Véirelstonn.

Et hu sech schonn ageschriwwen: déi Hären Oberweis, Berger, Negri a Colombera. D'Wuert huet elo den honorabelen Här Jean Huss als Vertrieder vun der Fraktioun vun deene Gréngen. Här Huss, Dir hutt d'Wuert.

## 2. Heure d'actualité du groupe déi gréng au sujet du plan sectoriel «stations de base - communications mobiles»

***Exposé***

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Meng Interventioun hei am Numm vun der grénger Fraktioun beinhalt am Fong zwee Aspekter oder zwee Deeler: Éischtens, firwat elo hei dësen Débat iwwert de Plan sectoriel Mobilfunkantennen an déi eventuell Gesondheetsrisiken dovun a vun aneren Aspekter vun den héichfrequente Strahle vun der Mobilfunkindustrie? An den zweeten Aspekt ass eng Motioun zu dësem Problem, fir an Zukunft am Kontext vun der Entwécklung vun dësen Technologien an deenen dofir virgesinnenen Antennen eng besser Protektioun vu Fauna a Flora a vun der mënschlecher Gesondheet ze assuréieren.

Fir dësen Débat iwwert de Plan sectoriel fir Mobilfunkantenne gëtt et am Fong dräi Haapursaachen: éischtens de Fait, datt de 14. Juli 2009, also scho bal virun zwee Joer, d'Cour administrative an zweeter, also leschter Instanz zwee Leit vu Krautem, déi géint d'Erweiderung vun den Antennen op engem Site zu Krautem geklot haten, Recht ginn huet an déi bestehend Planung an déi zugronn leiend Reglementer fir illegal erkläert huet, virun allem d'groussherzoglecht Reglement vum 1. August 2007, datt all Antennen, onofhängeg vun hirer Leeschtung, nach just der Klass 3 vum Kommodosgesetz sollten ënnerworf sinn, also ouni seriöt Asprochrecht vum Bierger oder vun de Gemengen, an dat am Widdersproch zum Kommodosgesetz vum Juni 1999.

An deem wegweisenden Uerteel vun der Cour administrative préconiséiert dat héicht Geriicht och d'Abezéiung oder eng méi seriö Berücksichtegung vu Gesondheetsrisiken oder potenzielle Gesondheetsrisike bei de Genehmegungsprozeduren, also de sougenannten „principe de précaution", de Virsuergeprinzip, woubäi d'Cour administrative geschriwwen huet, datt déi Lëtzebuerger Recommandatioun - et ass jo nëmmen eng Recommandatioun - vun 3 V/m pro Antenn bei méi Opérateuren a méi Antenne pro Site keng wierklech preventiv gesondheetlech Protektioun géif duerstellen.

Dat Uerteel war, wéi gesot, scho getraff ginn de 14. Juli 2009, an als Gréng si mer der Meenung, datt déi zoustänneg Ministèren a virun allem de Kommunikatiounsminister eigentlech largement genuch Zäit gehat hätten, fir aktiv op dëst Uerteel ze reagéieren. Mä eisen Informatiounen no ass leider bis elo nëmme ganz wéineg passéiert. Et gesäit éischter esou aus, wéi wann den zoustännege Minister gemengt hätt, et kéint een, fir eventuell schläichend a progressiv Fait-accomplien am Intérêt vun der Industrie ze schafen, dës illegal Situatioun einfach esou weider aussëtzen.

Déi zweet Ursaach fir eis Interventioun ass de Fait, datt dobaussen - hei am Land, mä och an Europa insgesamt - vill Leit veronséchert si vis-à-vis vun de Risike vun den Héichfrequenze vun der Mobilfunkindustrie.

Dir Dammen an Dir Hären, an engem rezenten Eurobarometer, enger Meenungsenquête vun der Europäescher Kommissioun, hunn 73% gesot, si wiere beonrouegt iwwer méiglech Gesondheetsrisike vum Handygebrauch, a souguer 76% fäerten d'Risike vu Mobilfunkantennen. A queesch duerch Europa gëtt et an der Tëschenzäit Honnerten, wann net méi, Biergerinitiativen, déi sech géint d'Mobilfunkrisiken, virun allem géint d'potenziell Risike vun den Antenne virun allem a Proximitéit vu Schoulen, Crèchen, Spideeler an esou virun, zur Wier setzen. Et ass natierlech einfach ze soen, dat ass alles en Nimby-Effekt, well d'Leit jo awer gäre mam Handy telefonéieren. Mä mir mengen awer, datt een et sech net gradesou einfach dierf maachen.

Eng drëtt Ursaach, déi mat deenen zwou éischten zesummenhänkt, ass de Fait, datt ëmmer méi onofhängeg Wëssenschaftler, Experten, Doktesch-Associatiounen a souguer offiziell europäesch Institutiounen, wéi zum Beispill d'Europäesch Ëmweltagentur zu Kopenhagen, d'EEA, virun de méigleche Gesondheetsrisike vun elektromagnéitesche Strahlen, a virun allem virun der Héichfrequenz a ville vun hiren Applikatioune warnen an op eng drastesch Senkung vun den erlaabten Expositiounsgrenzwäerter a Richtung vun 0,6 V/m fir den Ausseberäich insistéieren, an am Innenberäich souguer zéngmol manner, also 0,06 V/m.

Effektiv weise ganz vill a ganz seriö wëssenschaftlech Studien no, datt ganz wäit ënnert den offiziellen europäesche Grenzwäerter vun 41 V/m fir den 900 MHz-Réseau an och nach ënnert de Lëtzebuerger Grenzwäerter vun 3 V/m pro Antenn däitlech biologesch Laangzäiteffekter op eis DNA, op d'Genexpressioun, op eisen Häerz-Kreeslaf-System, den Nerven an Hormonsystem, den Immunsystem festgestallt kënne ginn; biologesch Laangzäiteffekter a Stressreaktiounen, déi een iwwregens och am Beräich vu Planzen, vun Déieren, zum Beispill bei Beiepopulatiounen oder Déieren an der Landwirtschaft, ka feststellen.

Chronesch Laangzäitwierkunge vu permanenter ze héijer a moduléierter Héichfrequenz oder Mikrowellestrahle si leider reell. Ech hätt léiwer, et wier net esou! Fir dat ze ënnermaueren, gëtt et net nëmmen déi bekannte Meta-Etüd vum Bioinitiativ-Wëssenschaftler-Grupp aus dem Joer 2007 mat der Auswäertung vu ronn 2.000 wëssenschaftlechen Etüden. Et gëtt zum Beispill och aus dem Joer 2010, dat war d'lescht Joer, eng grouss Monographie vum Nationalen Institut fir d'Etüd an d'Kontroll vum Kriibs an Ëmweltkrankheete vu Bologna an Italien, publizéiert am „European Journal of Oncology", déi op de Gesondheetsrisiko vun Héichfrequenz a besonnesch vun onvirsiichteger Handynotzung duerch Kanner a Jugendlecher hiweist.

Am Beräich vun den Antenne gouf am Januar 2011, dëst Joer, eng interessant Etüd an Däitschland, a Bayern, iwwer annerhalleft Joer bei Awunner ronderëm eng Antenn zu Rimbach publizéiert, déi konkret negativ neurohormonal Stressauswierkungen a Gesondheetsproblemer no der Aschaltung vun enger Mobilfunkantenn op 60 ausgewielte fräiwëlleg Awunner weist.

Ech hunn an dësem kuerzen zäitleche Kader leider net d'Zäit, dat am Detail hei ze erklären. Ech hunn all dës wëssenschaftlech Etüden awer zitéiert a kuerz beschriwwen an deem Rapport, deen ech fir d'Ëmweltkommissioun vum Conseil de l'Europe a fir d'Assemblée parlementaire vum Conseil de l'Europe insgesamt geschriwwen hunn, e Bericht iwwregens, dee virun dräi Wochen eestëmmeg vun der zoustänneger Ëmweltkommissioun zu Stroossbuerg akzeptéiert ginn ass.

Nach eng lescht interessant Meta-Etüd aus dem Joer 2006 vun der Universitéit vu Bern aus der Schwäiz sief hei zitéiert: Während nëmme ronn 33% vun de Studien, déi vun der Privatindustrie finanzéiert oder matfinanzéiert goufen, biologesch Effete vu Strahlung weisen, sinn et largement iwwer 80% bei all deenen Etüden, déi öffentlech finanzéiert waren.

Dir Dammen an Dir Hären, domadder kommen ech zum Schluss an och zu der Motioun iwwert de Plan sectoriel „Antennen", déi mer Iech hei virleeën. Zur Fro, ob all Mobilfunkantennen automatesch gesondheetsschiedlech musse sinn, ass eis Äntwert kloer: Neen. Et hänkt just vun der Planificatioun of a vum Emplacement a vun der Stäerkt, a wéi vill Antennen drop sinn. Et si just eng Partie vun Antennen hei am Land, mä och am Ausland - do sinn et der souguer méi -, déi en cause sinn, sief et duerch ongënschteg Emplacementer oder iwwer zousätzlech Antenne mat anere Frequenzen, déi op engem bestehende Site derbäikommen.

Op ville Plazen hei am Land gëtt de Wäert vun 0,6 V/m vu Bioinitiativ am Ausseberäich agehalen, souguer deelweis de Wäert vun 0,2 V/m am Ausseberäich, deen neierdéngs vun enger Partie nach méi kritesche Wëssenschaftler verlaangt gëtt. Et ass insgesamt och bewisen, datt den Handygebrauch am Ausseberäich praktesch iwwerall garantéiert ass, wann 0,6 V/m oder souguer 0,2 V/m als Expositiounsgrenzwäerter agehale ginn.

E puer rezent Beispiller dozou: Viru Kuerzem, ganz rezent hunn d'franséisch offiziell Miessinstitutiounen am 14. Arrondissement vu Paräis, mä och zu Grenobel festgestallt, datt beim Aussegrenzwäert, beim Expositiounsgrenzwäert vun 0,6 V/m a 97% bis 98% vun de Fäll den Handygebrauch problemlos méiglech war. D'Stad Leganés a Spuenien bei Madrid - iwwer 180.000 Awunner, dat heescht, méi wéi dat Duebelt wéi Lëtzebuerg-Stad hei - huet zënter sechs Méint de Grenzwäert vun 0,6 V/m applizéiert, an et ass kee Problem. An am Moment gëtt a 16 franséische Stied, ënner anerem Groussstied wéi Saint-Etienne, Rennes - dat si jo relativ grouss Stied -, an an anere méi klénge Stied dee Grenzwäert vun 0,6 V/m - Expositiounsgrenzwäert, soen ech - do am Moment getest.

Dir Dammen an Dir Hären, déi gréisste potenziell Gesondheetsrisiken, déi vu Mobilfunkstrahlen ausginn, sinn d'Handye selwer, virun allem bei Kanner a Jugendlechen a bei schwangere Fraen, wann den Handy wéi eng Spillsaach, dat heescht absolut onvirsiichteg gebraucht gëtt; an da virun allem och am Haus oder Büro, am sougenannten Indoor-Beräich, virun allem duerch déi sougenannten DECT-Schnurlos-Tëlefonen, verschidden Typen - net all - vun héichfrequenzmoduléierte Babyfonen an de Wi-Fi am Indoor-Beräich, zum Beispill a Schoulen, well doduerjer am Indoor-Beräich méi héich Expositiounen Dag an Nuecht kënne virkomme wéi am Ausseberäich duerch Antennen.

Mir schwätzen haut hei awer iwwer Ännerungen a Verbesserungen am Kontext vum Plan sectoriel vun de Mobilfunkantennen. Mä dësen Indoor-Beräich, Här Minister, mat DECT-Schnurlos-Tëlefonen, Babyfonen a Wi-Fi ass iwwerhaapt net geregelt. Mir géifen duerfir als Gréng d'Regierung dozou opfuerderen, fir sech um europäesche Plang anzesetze fir eng kloer Reglementéierung dovunner, déi engem seriöe gesondheetleche Verbraucherschutz géif entspriechen, a gläichzäiteg och eng seriö Informatiounscampagne fir d'Elteren a fir d'Bevölkerung hei am Land an d'Wee ze leeden, fir preventiv op eng effikass Aart a Weis méiglech Gesondheetsschied och hei am Land ze verhënneren.

A Saachen Antennen dobausse gëtt et bei ville Leit och e grousst Mësstrauen, well net gewosst ass, wann emol eng Antenn an der Noperschaft opgestallt gëtt, ob do dann net an de Joren duerno nach vill weider Antenne mat anere Frequenzen eventuell an eventuell nach méi groussem Risikopotenzial installéiert wäerte ginn. Duerfir brauche mer och en technesche System vun Transparenz a vu permanenter Kontroll, fir dat ze assuréieren, datt déi preventiv Expositiounsgrenzwäerter och wierklech agehale ginn, datt de Mindestgrenzwäert vun 0,6 V/m dobaussen als Expositiounsgrenzwäert agehale gëtt.

Ech kommen zum Schluss. An der virleiender Motioun verlaange mer, datt d'Regierung endlech, no bal zwee Joer, hirer gesondheetspolitescher Verantwortung gerecht gëtt an d'Reglementéierung vun der Téléphonie mobile op méi zolidd a méi preventiv Féiss stellt. Dat heescht, zum Beispill, d'Applikatioun vun der Kommodo-Inkommodo-Prozedur fir jiddwer Antenn an der Klass 1.

An de Punkten zwee an dräi vun dëser Motioun, déi Der gläich ausgedeelt wäert kréien, invitéiere mer d'Regierung, fir bei der Autorisatiounsprozedur vun allen neien Antennen den Avis obligatoire vum Gesondheetsminister an-

zehuelen, fir et dem Gesondheetsminister an deem Sënn ze erlaben, fir zum Beispill iwwer sougenannten „Standortkonzepte" en Avis iwwert déi beschtméiglech Léisungen ze proposéieren an ze imposéieren, Standuertkonzepter, déi virun zwee, dräi Joer schonn zu Esch entaméiert gi sinn. Standuertkonzepter, wat elo am leschte Joer an der Stad Lëtzebuerg luewenswäerterweis an Ugréff geholl ginn ass, dat si fir eis Léisungen, praktesch Léisungen, pragmatesch Léisungen, wéi een aus där Situatioun hei kann erauskommen.

Am véierte Punkt vun dëser Motioun verlaange mer d'Iwwerschaffung vum bestehende Plan sectoriel…

**M. le Président**.- Här Huss, Dir misst awer elo wierklech zum Schluss kommen.

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Jo, ech sinn och wierklech um leschte Punkt.

**M. le Président**.- Dann ass et gutt!

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Am véierten, leschte Punkt vun dëser Motioun verlaange mer d'Iwwerschaffung vum bestehende Plan sectoriel mat der Integratioun vum Principe de précaution a mat méi schaarfen Expositiounsgrenzwäerter.

Wann elo dëse véierte Punkt vun der Motioun, wann do d'Regierungsparteien der Meenung sinn, datt dat vun engem pragmatesche Point de vue hier am Fong ze vill laang Zäit géif brauchen, fir en neie Plan sectoriel mat deenen dote Saachen ze maachen - wat jo kéint sinn, well dat eventuell zwee, dräi Joer kéint daueren -, da wiere mer als Gréng bereet, dëse véierte Punkt vun dëser Motioun aus Intérêt, fir e Kompromëss ze fannen, ewechzeloossen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- vu le règlement grand-ducal du 25 janvier 2006 déclarant obligatoire le plan sectoriel «stations de base pour réseaux publics de communications mobiles»;*

*- vu le règlement grand-ducal du 1er août 2007 modifiant le règlement grand-ducal du 16 juillet 1999 portant nomenclature et classification des établissements classés;*

*- vu l'arrêt rendu le 14 juillet 2009 par la Cour administrative qui estime que la réglementation luxembourgeoise en matière de téléphonie ne satisfait pas aux exigences du texte de la loi du 10 juin 1999 «commodo et incommodo» et conclut à l'illégalité du règlement grand-ducal du 1er août 2007;*

*- considérant que la jurisprudence précitée de la Cour administrative remet également en question ledit plan sectoriel «stations de base pour réseaux publics de communications mobiles»;*

*- vu que d'une façon générale cette même jurisprudence de la Cour administrative mène à un changement de paradigme en relation avec l'exigence de la preuve de nuisances des établissements autorisés dans le cadre de la procédure commodo et incommodo («En principe, dans le cadre d'une procédure de commodo et incommodo, les intéressés sont invités à faire état de leurs craintes des nuisances engendrées par un établissement classé projeté, ce qui exclut, par principe, l'exigence de la preuve de ces nuisances qui restent potentielles, étant donné qu'au moment de la délivrance de l'autorisation, l'établissement ne fonctionne en principe pas déjà. …» extrait arrêt n°23857C et 23871C);*

*- vu que la Cour reconnaît comme sérieux les risques pour la population en relation avec les ondes émises par les antennes relais («la lecture des contributions et publications scientifiques produites aux débats établit une incertitude sur l'innocuité d'une exposition aux ondes émises par les antennes relais [cf. Cour d'appel de Versailles 4 février 2009, arrêt n°68/2009, R. G. n°08/08775], de sorte que les craintes exprimées à ce sujet sont sérieuses et de nature à établir, dans le chef des personnes exposées à de telles émissions, un intérêt né et actuel à agir»);*

*- vu les préparations entamées entre les différents ministères pour réaliser en 2012 sous la tutelle du Ministère des Communications et de la ville de Luxembourg un projet-pilote d'un an et suivi d'un bilan, projet qui définit dans la ville les emplacements et les mesures techniques en relation avec les stations de base pour les réseaux publics de communications mobiles;*

*invite le Gouvernement*

*- à élaborer sur la base du jugement de la Cour administrative du 14 juillet 2009 une nouvelle réglementation luxembourgeoise en matière de téléphonie, qui impose pour toute implantation de nouvelles antennes de communications mobiles une procédure de commodo et incommodo de la classe 1;*

*- à faire partie intégrante de la procédure d'autorisation pour toute implantation de nouvelles antennes de communications mobiles un avis sanitaire de la part du Ministère de la Santé, que ce soit sur un nouveau site ou sur un site existant;*

*- à permettre au Ministère de la Santé de se doter de tous les instruments jugés nécessaires pour l'élaboration de l'avis et notamment d'un «Standortkonzept» qu'il pourra dés lors imposer aux parties intéressées ou concernées par l'avis en question;*

*- à adapter le plan sectoriel «stations de base pour réseaux publics de communications mobiles» en intégrant le principe de précaution en matière de santé publique par l'application de valeurs limites plus contraignantes pour les champs électromagnétiques auxquels la population est exposée.*

*(s.) Jean Huss, François Bausch, Camille Gira, Henri Kox, Viviane Loschetter.*

**M. le Président**.- Merci dem Här Huss. Als éischte Riedner ass den Här Marcel Oberweis agedroen. Här Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, Här Minister, dëse Sujet huet technesch, ekonomesch, ekologesch, awer och gesondheetlech Aspekter. De Mobilfunk, dat heescht de Gebrauch vun Handye mat hire sëllechen Applikatiounen, huet sech an deene leschte Joren zu engem Massephenomeen entwéckelt. En aval sinn eng ganz Rei vu GSM-Antenne queesch duerch eist Land opgestallt ginn.

De 25. Oktober 2007 stounge Gesondheetsschied duerch de Mobilfunk an d'GSM-Antennen hei am Mëttelpunkt. Zënterhier ass d'Entwécklung net ofgebremst ginn, ganz am Contraire: Den Handy ass net méi ewechzedenken, eng fulminant Eegendynamik läit hei vir.

Vill Leit si sech aus Onkenntnis net iwwert déi Schied op hir Gesondheet bewosst. Ëmmerhin handelt et sech beim Mobiltëlefon ëm eng net ioniséierend Strahlung am Héichfrequenzberäich vun 1.000 bis 5.000 MHz, an d'Kommunikatioun tëschent der GSM-Antenn an den Handye gëtt duerch elektromagnéitesch Strahlen hiergestallt.

Dobäi muss ee festhalen, dass et net d'GSM-Antenne sinn, mä dass et vill méi den Handy ass, vun deem dat gréisste Geforepotenzial ausgeet. Miessungen hunn erginn, dass beim Betrib vum Handy elektresch Feldstäerkte bis zu 92 V/m un der Oberfläch vum Gehir bei eisen Zelle wierke kënnen. Wäit iwwert dem zoulässege Wäert!

Dobäi muss ee bedenken, dass den Handy dauernd Strahlen émettéiert, well mat him jo deelweis de Mënsch zréckgesicht gëtt. D'Basisstatioune vun den Tëlefonen ouni Kabel an eisen Haiser produzéiere permanent eng elektresch Feldstäerkt vu 7 V/m, ëmmerhi wäit iwwert dem zoulässege Wäert vun 3 V/m bei de GSM-Antennen. Wéi vill Leit si sech där Gefor guer net bewosst?

An der Suite wëll ech hei op déi dräi vun dem honorabele Jean Huss ervirbruechte Punkten agoen. Éischtens, den aktuelle sektorielle Plang vun de GSM-Antennen, datéiert vum 20. Februar 2006. Deemools war festgehale ginn, dass d'GSM-Antennen der Utilité publique ënnerworf, an dat heescht, dass den ILR an d'ITM mat agebonne musse ginn.

D'Sich no optimale Sitë fir d'Opstelle vun enger GSM-Antenn ass eng ganz delikat Aufgab. Engersäits sollen allen Handybenotzer déiselwecht Chancë garantéiert ginn, an anererséits muss méigleche Gesondheetsgefore Rechnung gedroe ginn. An dobäi kënnt et oft zum Nimby-Effekt: „Net bei mir!".

Hei fält de Buergermeeschteren eng grouss Responsabilitéit zou, well si an der Rumm vum Précautiounsprinzip d'Opstelle vu GSM-Antenne verbidde kënnen. Et muss awer drop higewise ginn, dass vill Handy-Benotzer sech bekloen, dass an de Grenzregiounen d'Opérateuren aus den Nopeschlänner staark an eist Land erastrahlen a si domadder héich Käschte beim Telefonéieren hunn. Obschonns Efforte gemaach si ginn, bestinn nach ëmmer sougenannten Empfangslächer hei am Land. Well mir awer net iwwerall kënne GSM-Antennen opsetzen, sinn déi dräi Opérateure gebiede ginn, méi enk zesummenzeschaffen. An deem Zesummenhang wier et awer gutt, eng Konventioun tëschent eenzelnen Opérateuren an der Groussregioun auszeschaffen.

Aus engem rezente Geriichtsuerteel - den honorabelen Här Huss ass dorop agaangen - iwwer e Fall vun enger GSM-Antenn zu Krautem aus dem Joer 2009 geet ervir, dass et zu enger erhéichter Strahlung op enger GSM-Antenn ka kommen, wann do méi Opérateure präsent sinn.

Dierf ech awer drun erënneren, dass eng GSM-Antenn mat der Leeschtung vu manner wéi 2.500 W an der Klass 3 bei der ITM ageschriwwe gëtt, mat enger Leeschtung iwwer 2.500 W an der Klass 1? A wann dat sollt geschéien, wat hei gemengt ginn ass, dann dierft et schwéier ginn hei am Land mat Autorisatiounen, fir GSM-Antennen opzestellen.

Zweetens, déi gesondheetlech Aspekter: Et sinn Etüde gemaach ginn iwwert d'Gefore mat dem Handy. An déi weisen och drop hin, dass negativ Aflëss op d'Gesondheet virkommen. Déi international Agence fir Kriibsfuerschung, déi der OMS ënnerstallt ass, weist op eventuell Kriibsgeforen hin. Et ass dowéinst déi spezifesch Absorptiounsdosis vun 2 W pro kg Kierpergewiicht festgeluecht ginn. Dëse Wäert seet, wéi vill Strahlung de Kapp ophëlt an a Wäermt ëmsetzt beim Telefonéieren. Am Kloertext: Et soll ee wa méiglech den Handy net ze laang beim Kapp halen.

***(Interruptions)***

Et gëtt sech Suergen iwwert d'Belaaschtung duerch d'GSM-Antenne gemaach, awer mir setzen eis onbedenklech der Gefor duerch den Handy aus. Duerfir gëtt driwwer nogeduecht, ob et da sënnvoll ass, engem Kand ënner zwielef Joer en Handy ze ginn.

Den interministeriellen Aarbechtsgrupp, deen all déi eenzel Facettë vun dësem Dossier iwwerbléckt, huet sech och mat dësem Problem befaasst. An d'CSV-Fraktioun gesäit kee Mehrwäert doranner, nach elo de Ministère de la Santé anzebannen.

Drëtte Punkt ganz schnell: d'Kreatioun vu regionale Pläng, an dat mat der Zesummenaarbecht mat de Gemengen an den Opérateuren. De Règlement grand-ducal vum 25. Januar 2006 seet eis jo, dass d'Gemengen am beschte placéiert sinn, déi Siten auszeweisen, wou GSM-Antennen an hirem PAG opgestallt kënne ginn. An dat mat Bléck op eventuell Geforen op d'Gesondheet vun de Bierger. Déi elektresch Feldstäerkt dierf op deem Site net méi wéi dräi…

**M. le Président**.- Här Oberweis, Dir misst och zum Schluss kommen!

**M. Marcel Oberweis** *(CSV)*.- Sidd mer net béis, Här President, an dräi Sekonnen!

…3 V/m bedroen. Dëse Wäert ass den niddregsten an der Europäescher Unioun a läit wäit ënnert dem Wäert vun der OMS, deen 48 V/m virgesäit.

Wéi ugedeit, huet d'Regierung d'Opérateuren zur Zesummenaarbecht op regionaler Basis invitéiert, fir esou déi eenzel Réseaue besser openeen ofzestëmmen. Et soll esou d'Strahlebelaaschtung vun enger GSM-Antenn reduzéiert ginn.

Dat gesot, wëll ech ënnersträichen, dass d'CSV-Fraktioun d'Approche vun der Regierung, d'Mobiltelekommunikatioun hei am Land nach weider auszebauen, ënnerstëtzt. Dergéint si wier e Schrëtt no hannen an där Welt, an där mir liewen. Dat géif och guer net zougelooss ginn an net opgeholl ginn.

***(Interruptions)***

Eis Fraktioun drängt awer drop, dass déi streng Oplagen am Zesummenhang mat de Gefore fir d'Gesondheet respektéiert ginn.

Merci fir d'Nolauschteren, an ech wëll nach séier drop äntwerten, dass ech dergéint sinn, wéi munch Leit dat iwwerspëtzt formuléiert hunn.

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Dat ass net wouer, Här Oberweis. Dir hutt dem Här Huss ganz schlecht nogelauschtert.

**M. le Président**.- Merci dem Här Oberweis, an als nächste Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wéilt och dem Interpellant oder dem Froesteller hei Merci soe fir seng Initiativ. Hie kennt déi Matière zimlech gutt. Mir kenne säin Engagement heiranner scho säit Joren. En huet jo och e Rapport am Conseil de l'Europe do iwwert déi Matière gemaach. An ech muss soen, et ass net esou einfach, fir no esou Experten hei ze schwätzen.

Ech mengen, de Mobilfunk a seng Antenn oder d'Antennen, wat jo ee vun de grousse Problemer ass, ass och eng perfekt Illustratioun, wéi de Mënsch kann an d'Quëtsch kommen, wann en déi modern Technologië wëllt optimal benotzen. Op där enger Säit si mer jo alleguerte wierklech drop aus, fir kommunikativ um leschten Top ze sinn. Mir hunn Handyen, een oder zwee, mir hunn iPaden a wéi dat alles heescht, fir ebe kënne kommunikativ wierklech um leschte Stand ze sinn.

Op där anerer Säit wësse mer awer, datt mer dann och Risike mat deenen Technologien aginn. Besonnesch ass jo gewosst, datt souwuel beim Gebrauch vum Handy - et ass elo grad scho vun de Virriedner gesot ginn - do kënne Geforen entstoen, wéi eben och da bei den Antennen, well do dann déi elektromagnéitesch Strahle sinn, sou datt do also wat een nennt e gewëssen „Elektrosmog" ass.

Bon, et ass esou, datt eis Suerg muss an deem Dossier sinn, datt mer de Principe de précaution uwennen. Dat heescht, datt mer wierklech ëmmer all déi néideg Mesuren huelen, fir mat deene beschten Erkenntnisser, déi mer hunn, dem Bierger eng maximal Protektioun ze garantéieren.

An ech mengen och, an där Philosophie oder an deem Sënn waren an der Vergaangenheet déi éischt Mesuren oder Reglementer geholl ginn hei zu Lëtzebuerg am Beräich vun de Mobilfunkantennen. Ënner anerem hate mer - ech weess net méi genau den Datum, mä ech war deemools mat responsabel dofir - eng Norm festgeluecht vun 3 V/m fir d'Antennen hei zu Lëtzebuerg. Dat war deemools, laut den Erkenntnisser vun deemools an och nom Principe de précaution déi strengsten Norm an Europa respektiv doriwwer eraus.

Mir haten och deemools initiéiert - fir datt mer e bëssen an deem, ech soen emol, Gewulls vun den Antennen, déi iwwerall iwwer Land gespriisst sinn -, fir e Plan sectoriel ze maachen, fir also Uerdnung doranner ze kréien.

Bon, mir hunn elo awer eng Situatioun - de Fall zu Krautem an der Réiser Gemeng, wou ech och hier sinn -, wou d'Leit, géif ech mengen, net zu Onrecht do Klo gefouert hu viru Geriicht, well se awer gesinn hunn, datt do Problemer waren. D'Geriicht huet elo an zweeter Instanz also och geschwat a gesot, éischtens, déi Antennen, op alle Fall op deem Site zu Krautem, waren net konform zum Kommodo. An dat huet virun allem domadder ze dinn, datt och déi Norm vun 3 V/m, déi jo awer deemools als relativ streng ugesi ginn ass, iwwerschratt ginn ass. Dat ass virun allem doduerjer bedéngt, datt eben d'Opérateuren, verschidden Opérateuren, fir net méi Antennen dann opzeriichten, sech versicht hunn ze regroupéieren op ee Poteau, fir et emol esou ze soen, an dann natierlech vill Émetteuren op engem Punkt waren an dann déi 3 V/m iwwerschratt gi sinn.

Ech mengen, opgrond vun deem Uerteel stelle sech also zwou Froen. Dat ass op där enger Säit: De Plan sectoriel, muss dee geännert ginn? Ech si kee Jurist, mä ech liesen awer trotzdeem aus deem Uerteel eraus, datt mer do musse kucken, nei Weeër ze goen. Do ass also d'Regierung an deem Punkt gefuerdert.

En anere Punkt ass deen: Brauche mer méi streng Emissiounsnormen op den Antennen? Och do soen ech: Deem wëlle mir eis net widdersetzen. Wann nei Erkenntnisser do sinn, da soll een déi considéréieren, souwuel vum technesche Standpunkt wéi och vum Gesondheetsstandpunkt. Wann een also mat méi niddreger Puissance, dat heescht och mat manner magnéitescher, elektromagnéitescher Puissance kann och nach all déi Fonctioune bidden, déi een haut ebe wëllt, da soll een do also och an déi Richtung goen.

Ech wëll iwwregens drun erënneren, et gëtt e Rapport vun enger liberaler EU-Deputéierter, der Madame Ries, déi do och e Rapport - Här Huss, ech mengen, et war de Rapport am Europaparlament - gemaach huet, deen och ugeholl ginn ass, deen och an déi Richtung geet fir ze soen, mir sollen awer méi streng Emissiounsnormen an Europa duerchsetzen. Ech mengen, dat ass also dee richtege Wee, dee mer sollte goen.

E leschte Punkt ass nach deen, datt een - egal wéi den zukünftege Plan sectoriel ausgesäit, egal wat fir eng Norme mer an Zukunft och wäerten hunn, déi wahrscheinlech awer an déi Richtung ginn, datt se also méi déif leien - ëmmer soll kucken, wann een esou Antennen opstellt, datt een dat wierklech am Konsens an an Zesummenaarbecht mat de Bierger mécht. Et sinn déi eng oder aner Stied amgaangen - och d'Stad Lëtzebuerg versicht do, Efforten ze maachen -, fir ze kucke mat de Leit, déi vläicht méi direkt betraff sinn, déi ideal oder déi beschtméiglech Solutioun ze fannen, wou een dann déi Antenne soll opriichten.

D'Konklusioun also: D'Regierung ass hei gefuerdert, wéi dat och den Interpellant gefrot huet, fir do souwuel wat d'Norme wéi awer och wat de Plan sectoriel ubelaangt ze agéieren.

Nach vläicht e lescht Wuert, wa mer nach Zäit bleift, zur Motioun: Här Huss, ech hat elo net ganz vill Zäit, ech krut se eigentlech praktesch

eréischt op den Dësch, wéi ech elo hei op d'Pult komm sinn, do sinn ech driwwergeflunn. A priori kéint ech soen, datt mer domadder kéinten d'accord sinn.

Et ass just vläicht deen éischte Punkt, wou ee wierklech seet, dat misst eng Klass 1 sinn. Also, ech si schonn domadder d'accord, datt een dat muss iwwerschaffen. Mä fir elo eigentlech als Chamber ze soen, dat misst genau an déi Klass kommen amplaz an eng aner Klass, ech weess net, ob een do vläicht e Kompromëss kéint fannen, iergendeng Formulatioun. Mä soss kéinte mer awer mat där Motioun d'accord sinn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Als nächste Riedner ass den Här Negri agedroen. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, e Liewen ouni kabellos Verbindungen ass haut kaum nach denkbar. An eise Schoule gëtt et Diskussiounen doriwwer, ob d'Kanner dierfen den Handy mat an d'Schoul huelen a wéini si e mussen ausmaachen. Op Konferenzen, am Theater oder virun engem Concert awer muss een d'Leit heiansdo drun erënneren, den Handy auszeschalten. An dat klappt nach laang net ëmmer.

Mir wëllen iwwerall eng gutt Handysverbindung hunn: doheem an eise véier Maueren, am Gaart, am Auto oder wa mer an de Bësch spadséiere ginn. Ouni Antenne geet dat leider net. A wann een e flächendeckende Réseau wëllt hunn, muss een där Antennen och relativ gläichméisseg verdeelt iwwert d'ganzt Land opriichten.

De Stat huet d'Flicht, d'Leit viru méigleche Gesondheetsrisiken awer ze schützen. Dobäi ass et net einfach anzeschätzen, wéi héich dëse Risiko a Wierklechkeet ass. Engersäits gëtt et ëmmer eenzel Leit, déi wesentlech méi emfindlech si wéi anerer, a Sécherheetsstandarde mussen am Prinzip esou ausgeriicht sinn, dass och si effizient geschützt ginn. Anerersäits si mir all Dag ganz ville verschiddenen Émweltaflëss ausgesat, déi kumulativ wierken.

Mir hu jo net nëmmen en Handy, mä meeschtens och eng kabellos Verbindung zu eisem Computer an Drécker, e schnouerlosen Tëlefon an der Wunneng an eventuell eng Museksanlag, déi ouni Kabel mat de Boxen a Verbindung steet. Et muss een also eng Léisung fannen, wou d'Demande no extremer Mobilitéit mat gudde Réseaue ka befriddegt ginn, an anerersäits fir d'Belaaschtung fir d'Gesondheet esou kleng wéi méiglech ze halen.

Et mécht deemno Sënn, fir de Réseau vun Antennen iwwer e Plan sectoriel ze organiséieren. Mä et muss genuch Flexibilitéit bleiwen, dass vu Fall zu Fall no der beschter an der sécherster Léisung ka gesicht ginn. D'Plans sectoriels leie jo an der Form vun engem Règlement grand-ducal vir a mussen esou ausgeriicht sinn, dass se regelméisseg kënnen un nei Besoinen oder un nei Erkenntnisser adaptéiert ginn.

D'Chamber kann de Ministère just encouragéieren, fir dat och ze maachen an dëse Plan sectoriel ze änneren, soubal nei Fuerschungsergebnisser notamment am Gesondheetsberäich virleien. An dat maache mer och.

Et ass awer un de Fachleit vun dem zoustännege Ministère, derfir ze suergen, dass eis Législatioun an esou enger wichteger Fro ëmmer um leschte Stand ass an dass de Gesondheetsminister mat an déi Diskussiounen agebonne gëtt.

déi gréng hu sech bei hirer Demande fir eng Heure d'actualité ënner anerem op d'Uerteel vun de Cour administrative vum 14. Juli 2009 beruff. Dat Uerteel betrëfft net nëmmen de Plan sectoriel, mä och d'Nomenclature vum Kommodosgesetz.

Ech erënneren drun, dass mer eréischt viru Kuerzem d'Gesetz iwwert d'Établissements classés mat Amendementer geännert hunn. An deem Kader huet den zoustännege Minister och versprach, dass de Règlement grand-ducal, deen dozou gehéiert, géif ofgeännert ginn. Leider hate mer awer an der Chamberskommissioun keen Avant-projet zu deem Reglement virleien. Mä ech ginn awer dovunner aus, dass d'GSM-Antenne vun iwwer 2.500 W der Klass 1 weider ugehéieren, wuel wëssend, dass den Haaptënnerscheed tëschent der Klass 1 an der Klass 3 haaptsächlech, wéi scho gesot, an der Enquête publique fir d'Klass 1 läit.

Nom Uerteel vum Verwaltungsgeriicht vum 14. Juli 2009 kënnt et drop un, dass d'Gesamtbelaaschtung duerch elektromagnéitesch Welle vun Antenne kumulativ, wéi et heescht, pro Secteur de manière arithmétique a pro Senderichtung de manière vectorielle mussen ënnersicht ginn. A wa bei zousätzlechen Installatiounen, déi zwar eenzel ënner 2.500 W leien an déi net an déi grouss Kommodosklass 1 falen, mä an der Klass 3 leien, d'Gesamtemissiounen awer 2.500 W dépasséieren, da muss d'Kommodosprozedur Klass 1 duerchlaf ginn, fir sécherzestellen, dass d'Pollutioun par rapport au public ënnersicht gëtt, fir d'Gesondheet an d'Sécherheet vun de Leit ze garantéieren iwwert de Wee dann hei vun der ITM. An dobäi muss dann de Gesondheetsministère mat ageschalt ginn.

D'Fro geet deemno un d'Regierung, wéi se gedenkt, kohärent an deem Dossier do weiderzekommen.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Negri. Als nächste Riedner ass den Här Colombera agedroen. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR)*.- Merci, Här President. Et besteet eng direkt Relatioun tëschent Depressiounen an Drogekonsum - Drogekonsum am grousse Sënn vum Wuert: Fëmmen, Alkohol, Heroin, Cannabis, alles wat Der wëllt.

Firwat ass et eng direkt Relatioun? Mä aus deem einfache Grond: Wann een depriméiert ass, wann ee kee Bock huet, wann een d'Flemm huet, da sicht een e Kick. Dat heescht, et sicht een eppes, fir dass seng Moral steigt.

Wat geschitt am limbesche System? De limbesche System ass e System am Kapp, dee mer hunn, deen ass de Siège vun den Emotiounen. Et ass de Siège vun Trauregkeet oder vu Freed. Et ass de Siège vun de kognitive Fäegkeeten. An dee schafft op Basis vu chemesche Molekülen. Dat heescht, mir sinn hei an der Biologie, an do sinn dräi Molekülen, déi haaptsächlech a Fro kommen: Dat ass d'Dopamin, dat ass d'Phenylethylamin an dat ass d'Serotonin. Déi Molekülen, déi fale bei enger Depressioun. Also, dee Facteur, wa mer dee wëlle gär stäerken, hiewen, musse mer an dem Beräich vun den Drogen am grousse Sënn vum Wuert - am Alkohol, Fëmmen oder Cannabis, Heroin an esou weider - investéieren, fir besser ze sinn.

Mä et besteet awer och eng Relatioun, Här Minister, tëschent Handystrahlen, dem Telefonéieren an Depressiounen. Dat hu Wëssenschaftler elo erausfonnt. Ech mengen, dat ass ganz interessant ze wëssen, dass d'Handystrahlen am biologesche Beräich… An ech schwätzen hei vum biologeschen, chemesche Beräich, an net vum thermesche Beräich, deen hei ëmmer zu Feld gefouert gëtt, wou gesot gëtt: „Jo, mir sinn déi Bescht, mat 3 V/m si mer déi Bescht an Europa, souguer ënnert der Limite vun der EU."

Neen, ech schwätzen hei vun de biologeschen Effekter, déi mer net gesinn, déi biologesch Effekter, déi am Gehir stattfannen: Do, wou dann déi dräi Molekülen einfach duerch déi Strahlen eroffalen an deementspriechend dann Depressioune kreéieren. Deementspriechend si mer dann ebe Kandidat, fir iergendeng Drog ze huelen, déi eis da weider opmontert.

Här Minister, mir sinn hei an deem Fall, wéi gesot, net am thermesche Beräich. Mir sinn hei am biologesche Beräich. Ech mengen, et ass elo 15 Auer dräi, spéitstens elo wësst Der Bescheed, dass hei biologesch Effekter am Gehir geschéien. An et huet näischt mat thermeschen Effekter ze dinn.

Wann Der wëllt - Dir hutt Är Diere ganz grouss op, ech weess et -, da kënnt Der eis, den Här Huss a mech, jo invitéieren. Mir stellen Iech déi lescht Etüde vir. Mir hunn absolut kee Problem.

Haaptsaach, Här Minister, wann Der Courage hutt, gitt einfach erof vun 3 V/m, gitt op 0,6 V/m. Et ass keen hei, et ass keen hei am groussen Haus hei, deen net méi däerf dann telefonéieren. Dat ass guer net wouer. Mir si keng Fanatiker. Mir wëllen einfach, dass déi Wäerter erofgeschrauft ginn op 0,6, fir déi biologesch Effekter ze verhënneren.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera.

***(Hilarité)***

An elo kritt d'Wuert den Här Kommunikatiounsminister François Biltgen.

***(Interruptions diverses)***

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias*.- Jo, Merci, Här President. Wann et ëm d'Handye geet, da gëtt et ëmmer zwou Zorte vu Fuerderungen. Déi eng ass, esou mann wéi méiglech, wou och en Ënnerscheed ass - et ass scho gesot ginn - tëschent Handy an Antennen, woubäi d'Leit oft d'Antenn mat dem Mast verwiesselen, op deem déiselwecht ka sinn. Op där anerer Säit: méi a besseren a méi séieren Handysempfang.

Elo wou mer déi Schnéiwell haten, si grouss Fuerderunge komm, dass an Zukunft misst awer dann direkt jiddwereen iwwer Handy matgedeelt kréien, wéi wou wat fir eng Strooss zou ass. Wann ee gär méi Informatiounen hätt, da muss ee méi aussenden, da muss ee méi strahlen - och zwou Saachen.

Dat Geféierlechst - ech kommen op de Principe de précaution zréck -, dat ass den Handy selwer, méi wéi d'Antennen. An nach eng Kéier: Do, wou mer festgestallt hunn, dass d'Leit sech oft gewiert hunn, dat ass, well se op eemol Maste gesinn hunn, während een d'Antenn oft net gesäit, wat dann och erëm eng Kéier eppes mat Autorisatiounen ze dinn huet. Zu Esch zum Beispill - fir déi Gemeng ze huelen, déi ech gutt kennen -, do muss de Mast autoriséiert ginn. An anere brauch de Mast net autoriséiert ze ginn. Mä et ass net de Mast, dee strahlt. Et ass déi Antenn, déi strahlt, déi um Mast ass.

Dann ass et och kloer, dass, wann ee gär en uerdentlechen Empfang hätt, een ëmmer muss kucken: Wou ass den Handy a wou ass d'Antenn? Wat den Handy méi wäit ewech ass vun der Antenn, wat entweder den Handy méi muss empfänken oder d'Antenn méi muss strahlen. Dat heescht, et gëtt scho ganz vill Wiesselwierkungen hei. A fir ganz einfach esou Saache festzeleeën, ass ganz schwiereg. Zum Beispill ass et och ganz kloer, dass oft gesot gëtt: „Ma da stellt d'Antennen ausserhalb vun der Gemeng op." Mä da musse se méi strahlen. Et ass nach ëmmer: Wat ee méi no ass, wat et besser ass.

Dat Zweet ass, dass et hei international Norme gëtt. Déi si vun der OMS, vun der internationaler oder UNO-Gesondheetsorganisatioun, an déi schwätzt kloer vun 41 V/m.

Mir hunn zu Lëtzebuerg - an den Här Berger huet drun erënnert, dass en deemools mat an der Regierung war, an dat war eng Kooperatioun tëschent Travail an Environnement - ni Norme fixéiert. Mir hu Recommandatioune fixéiert, no deenen d'Kommodosgenehmegunge ginn.

Woufir hu mer ni Norme fixéiert? Ma well mer déi Norme missten zu Bréissel notifizéieren an da géife gesot kréien, eis Norme wären u sech géint d'Konkurrenz. Ech hu schonn e puermol den Exercice gemaach. Dee fänkt bei mir am Gaart un, well ech wunnen zu Esch, an ech hunn en awer och scho gemaach, wann ech erop an d'Éislek gefuer sinn, dass ech da ganz oft iwwerhaapt kee Lëtzebuerger Provider méi hat, mä auslännescher tout simplement, well déi och mat aneren Normen ausstrahle wéi eis. Sou dass een da ganz oft ënnert dem Roaming op déi aner gefall ass. Sou dass dat heite schonn eng komplex Saach ass. A wat richteg ass, dat ass, dass d'Leit oft veronséchert sinn.

Wat heescht de Principe de précaution? Principe de précaution heescht, dass een esou vill wéi méiglech oppasst, wa potenziell Geforen do sinn, fir deenen entgéintzekommen. Den absolute Principe de précaution wär, alles ze verbidden, well kee ka soen, ob eng Kéier eng Gefor kënnt oder net. Et si ganz vill interessant Innovatioune fonnt ginn, bei deenen eréischt 30 Joer drop festgestallt ginn ass, wat hir Problemer sinn.

Fir mech ass duerfir de Principe de précaution een, dee seet, du kucks esou vill wéi méiglech virsiichteg ze sinn, ouni awer de Prinzip vun der Benotzung vun de Mëttel a Fro ze stellen. An duerfir si mer mat 3 V/m, wat den Niveau supérieur ass vun deem, wat mer kënne maachen, nach ëmmer an Europa federführend. Dat eent ass, wat d'Autorisatioun ass. Dat anert ass, wat effektiv beim Mënsch ukënnt. De Problem ass, dass mer hei soen: „Wéi vill dierfs de ausstrahlen?" Wichteg ass, dass een erausfënnt: Wat kënnt beim Mënsch un?

Do musse mer iwwregens wëssen, dass et net nëmmen Antennen an Handye sinn, déi strahlen, mä nach ganz vill aner Saachen, déi strahlen, sou dass de Mënsch notamment a Ballungsgebidder enger ganzer Partie vu Strahlen ausgesat ass.

Wa mer kucken, wat gemooss gëtt am Allgemengen zu Lëtzebuerg, dann ass d'Valeur moyenne 0,1 V/m, an d'Valeur maximale ass esou 1 V/m. Dat ass, wat an der Regel gemooss gëtt.

Da kommen ech och op dat Uerteel zréck: Elo kann et Plaze ginn, wou méi kënnt, well der do méi zesummekommen. Duerfir mengen ech nach eng Kéier, dass een net soll déi 3 V/m a Fro stellen. An et soll ee kucken, ob eis Reglementatioun ka geännert ginn oder net.

Ech géif Iech wierklech bieden, d'Uerteel ze liesen, well hei goufe vill Saache gesot iwwert dat Uerteel, déi net am Uerteel drastinn. Wa mer d'Uerteel liesen, da betrëfft dat Uerteel haaptsächlech d'Kommodosgenehmegung.

Wat war de Punkt bei der Kommodosgenehmegung? Mir hunn deemools dans un souci de simplification administrative fir d'Opérateure gesot: „Majo, wann s de ënner 2.500 W…" - also, ech ginn elo net an all déi technesch Valeuren eran - „…2.500 W bass, da kënns de an d'Klass 3, soss bass de an der Klass 1." D'Klass 1 an 3, dat huet näischt mat Valeuren ze dinn. D'Klass 1 an 3, dat huet eppes mat der Prozedur ze dinn: 3 geet méi séier, dat ass d'Gemeng, an 1, dat ass da méi eng grouss Consultatioun.

Mir hunn an deemselwechte Souci de simplification administrative an deem Reglement - wéi gesot, do war ech als Aarbechtsminister mat dru bedeelegt - och gesot, dass mer géifen, amplaz d'Sitë multiplizéieren - amplaz dass mer géifen en Antennebësch kréien, wéi mer déi Zäit gesot hunn -, d'Opérateuren encouragéieren, fir op deemselwechte Site hir Antennen opzeriichten.

Dat huet bruecht, dass do, wann deen éischte seng Genehmegung hat, déi aner, och ënnert der Klass 3, nokomm sinn, och wann déi insgesamt Puissance um Site dann herno iwwer 2.500 W war. Dat ass dat eenzegt Element, wat an deem Arrêt vun der Cour contestéiert gouf: d'Illegalitéit vun deem Reglement, wat eng Klass 3 virgesinn huet fir eng Puissance cumulée vun iwwer 2.500 W. De Plan sectoriel ass nullement a Fro gestallt iwwert déi dote Fro. An am Plan sectoriel stinn iwwerhaapt keng Valeuren dran. Dat war net den Objet vun dem Plan sectoriel, op deen ech nach eng Kéier zréckkommen.

Doropshin huet d'Regierung, deen heitegen Aarbechtsminister mat deem heitegen Émweltminister, en neit Reglement op den Instanzewee bruecht, dat effektiv dat dote geännert huet, fir ze soen: ënner 2.500 3 an driwwer 1. Dat Reglement ass vun allen Instanze positiv aviséiert ginn. Dat ass och Ufank Mee signéiert ginn. Dat misst elo am Mémorial publizéiert ginn, wann et net scho publizéiert ass. Dat heescht, deem Uerteel ass vun der Regierung, vun deenen zoustännege Ministere Rechnung gedro ginn.

Ech soen dat, mir haten eng Concertatioun, hei sinn nach ganz vill Ministere concernéiert. Ech schwätzen an hirer aller Numm hei mat. Also déi zwee Ministeren, Aarbecht an Environnement, hunn hir Aarbecht gemaach. An et ass elo en neit Kommodosreglement eraus, wat deem Uerteel Rechnung dréit.

De Plan sectoriel, dee sollt eng gewëssen Uerdnung erabréngen, wéini ee wou nach kéint eppes opriichten. De Problem war folgenden: dass en Uerteel vun der Verwaltungsgeriichtsbarkeet, also d'zweet Instanz Cour, gesot huet, dass een nëmmen do kéint Handysantennen opriichten, wou am Plan d'aménagement général géif stoen, do dierf een Handysantennen opriichten.

Dat ass och erëm eng Kéier eng Vermëschung tëschent Mast an Antenn an tëschent Infrastrukture vun där enger an där anerer Zort. Sou dass mer du gesot hunn, ma kommt, mir maachen de Plan sectoriel, opbauend um Aménagement-général-du-territoires-Gesetz, wou mer kucken, wou ee kann an Zukunft eppes opriichten.

A mir hu séier festgestallt, dass een net ka proaktiv soen, do kann een, do kann een net. Et muss ee scho kucken, wat déi bescht Méiglechkeet ass. Et kann een net e Parc d'antennes maachen an enger Gemeng. Et kann een net zu Lëtzebuerg soen, elo komme sämtlech Antenne fir d'Handyen op Gaasperech, zum Beispill, oder soss anzwousch. Dat geet einfach net. Déi mussen do sinn, wou d'Leit sinn.

De Plan sectoriel war dann och, fir de Gemengen ze hëllefen, hir Genehmegungen ze ginn. Well d'Gemengen hunn dunn net méi missen e Plan d'aménagement änneren, mä hu missen hir Genehmegung huelen. An duerfir hu mer eng Kommissioun geschaf, déi déi Gemengen och beréit. An där Kommissioun ass effektiv zurzäit kee Représentant vum Gesondheetsminister.

**Une voix**.- Wéi dat dann?

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias*.- Wann Der dat gären hätt, da musst Der dat stëmmen. An da musst Der hei eng Motioun erabréngen, fir dat ze maachen. An da si mer iwwer ee Joer amgaang, well et huet…

***(Interruptions diverses)***

Dierf ech erëm schwätzen, Här President?

**M. le Président**.- Schwätzt Dir, Här Minister! Loosst Iech net aus der Rou bréngen!

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias*.- Also, wann Der hei eng Motioun unhuelt,…

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Da lauschtert dach no, wann ech gelift!

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias*.- Wann Der hei eng Motioun unhuelt, fir ze soen, dass mer sollen dee Plan sectoriel änneren, dann, soen ech, si mer zwee Joer amgaang, well dat ass eng ganz komplizéiert Prozedur. Do muss d'Regierung eng éischt Décisioun huelen. Déi geet dann an d'Consultatioun bei sämtlech Gemengen, eng ganz Partie Instanze consultativer Natur, bei d'Chamber, an duerno gëtt et dann e Reglement. Déi leschte Kéier hu mer bal zwee Joer gebraucht, fir dee Plan sectoriel ze maachen.

Mir sinn eis eens ginn ënner Ministeren, dass mer géifen dat vill méi einfach maachen, nom Modell vun der Simplification administrative, dass déi Kommissioun, déi elo do ass - ech mengen, Dir kennt all de Plan sectoriel, Dir wësst, wien do alles dran ass -, géif avec voix consultative e Représentant vum Gesondheetsminister do mat invitéieren. Sou dass mer dann dat heite géife mat erabréngen.

Woubäi een natierlech ëmmer muss wëssen, dass de Gesondheetsminister muss seng Normen applizéieren. Déi eenzel Normen, déi de Gesondheetsminister huet, dat sinn déi vun der OMS. Déi si méi héich wéi déi, déi mir hei fälschlecherweis Norm nennen, mä déi mer applizéieren. Dat zum Plan sectoriel. Sou dass ech der Meenung sinn, dass een einfach hei soll kucken, de Gesondheetsministère mat ze associéieren, wat net verbueden ass. An duerfir brauch een dee Plan sectoriel hei net ze änneren. Dat ass déi eng Saach.

Da mengen ech, dass een net soll dohinnergoen an elo nei Norme fixéieren. Ëmsou méi, well wann ee Richtnorme fixéiert, da musse mer déi och notifizéieren! Bis elo hu mer eigentlech hei sou Valeuren, mat deene mer fueren.

Ech hat kierzlech eng ganz interessant Réunioun mat der Stad Lëtzebuerg, déi amgaange sinn, déi eng Iddi proposéiert hunn, mat där ech d'accord sinn, wou och d'Regierung d'accord ass, dass ech déi weider poursuivéieren, nämlech, dass mer am Sënn vun Transparenz an Dialog géifen e Projet pilote mat der Stad Lëtzebuerg ufänken, wou ech da géif versichen, d'Opérateure mat u Bord ze kréien - well et geet nëmmen, wa se fräiwëlleg domat d'accord sinn -, wou mer elo emol géifen dann effektiv esou e Kadaster virleeën, op wat fir enge Plazen zu Lëtzebuerg an der Stad wat fir eng Valeure beim Mënsch ukommen.

Wa mer dat kucken, wat bis elo scho vu Mesuragen an der Stad Lëtzebuerg gemaach ginn ass, da stellt ee fest, dass meeschtens déi Valeure ganz niddreg sinn. Wann een dat also publizéiert, bréngt dat och vill méi Berouegung bei de Leit mat sech.

Elo kann et awer sinn, dass op där enger oder anerer Plaz, an da soen ech, net nëmme wéinst Antennen - net nëmme wéinst Antennen! -, dass do op där enger oder anerer Plaz méi héich Strahlewäerter beim Mënsch ukommen. Da géife mer, no deem Projet pilote, dee mer wëlle maachen, soen, dann triede mer an den Dialog. Wann esou eng Valeur dépasséiert wär, wär dann d'Iddi, dass d'Stad Lëtzebuerg géif mat den Opérateuren zesummekommen an et géif, ouni Obligation de résultat an ouni nei Normen ze fixéieren, do versicht ginn, am Dialog ze fannen, wat ka geännert ginn.

Ech soen dat, well et och net ëmmer sécher ass, dass et nëmmen d'Antenne sinn, déi d'Ursaach sinn. Et muss een also do schonn an en Dialog erantrieden.

Dee Projet pilote, dee sollt während dem Joer 2012 lafen. Dee géif décidéiert ginn tëschent der Stad Lëtzebuerg an dem Kommunikatiounsminister, stellvertriedend fir d'Regierung, well aner Ministeren och hei kompetent sinn. D'Exekutioun wär esou, dass do géif net méi de Kommunikatiounsminister um Dësch sëtzen, mä op där enger Säit d'Stad Lëtzebuerg, op där anerer Säit d'Opérateuren.

Wéi gesot, do wollt ech déi Debatt vun haut ofwaarden. Wann déi Debatt dat esou gesäit, wéi ech dat virschloen, géif ech probéieren, déi Opérateuren dann unzeschwätzen, fir domat d'accord ze sinn. An da géifen d'Stad Lëtzebuerg an d'Opérateuren zesummekommen.

Do wär eng drëtt Partei um Dësch, als Zort Médiateur, nämlech den ILR, deen déi meeschte Kompetenzen an där doter Matière huet. D'Iddi wär, während deene Joren net nei Normen ze fixéieren, während deem Joer, mä fir opgrond vun deem Projet pilote an der Stad Lëtzebuerg - deen, mengen ech, wann en do concluant ass, och misst an anere Gemenge concluant sinn -, dann ze soen: Majo, geet den Dialog einfach esou? Oder muss herno eppes aneschters geschéien? Mä dat géif een dann eréischt nom Joer 2012 maachen.

Et ass an deem Sënn, wou ech dann nach eng Kéier résuméieren, Här President, an där leschter annerhallwer Minutt, déi ech hunn. Also, éischtens d'Uerteel, deem ass Rechnung gedroe ginn duerch déi nei Kommodosreglementatioun. Zweetens, de Plan sectoriel géif ech virschloen net ze änneren, mä mir géifen einfach fräiwëlleg e Représentant vum Gesondheetsminister mat eranhuelen.

Drëttens, ier dass mer iergendwéi iwwer nei Normen hei zu Lëtzebuerg diskutéieren, solle mer deem Projet pilote eng Chance ginn an der Stad Lëtzebuerg, fir an engem fräiwëllegen Dialog ouni Contrainte ze kucken, wéi ee kann hei weiderkommen, d'Leit ze berouegen an do, wou kënne Problemer sinn, net duerch nei Veruerdnunge vun uewen, mä duerch en Dialog mat den Opérateuren ze kucken, fir do erauszekommen.

Et ass och an deem Sënn, wou ech dann als Regierung net kéint déi dote Motioun unhuelen, an ech hunn duerfir déi dräi aner Virschléi gemaach, wou deen ee scho realiséiert ass an déi zwee aner hei um Dësch bleiwen. Ech mengen, dass mer domadder deem Sënn, dee mer alleguerten hei poursuivéieren, nämlech ze kucken, engersäits d'Leit ze berouegen, an anerersäits ze kucken, d'Leit ze schützen, ouni awer d'wirtschaftlech Entwécklung vu Lëtzebuerg a Fro ze stellen, dass mer deem géifen entgéintkommen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Kommunikatiounsminister François Biltgen. Domadder wär dëse Punkt ofgeschloss.

***Motion 1***

Mir hunn hei nach eng Motioun, déi vum Här Huss erabruecht ginn ass. Wëllt nach een dozou d'Wuert froen? Den Här Huss huet d'Wuert.

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Ech wollt just soen, datt, no den Explikatioune vum Här Minister, dee jo elo gesot huet, datt ufanks Mee - dat ass jo elo virun e puer Deeg dann - den éischte Punkt hei, datt dat gemaach gi wier, datt dann den éischte Punkt ewechfält.

Ech hat a menger Ried scho gesot, datt ech och bereet wier, gegebenenfalls dee leschte Punkt fir d'Iwwerschaffe vum Plan sectoriel ewechzehuelen, well dat eventuell esou laang géif daueren, zwee, dräi Joer, bis dann en neie Plan sectoriel do wier.

Mä déi aner zwee Punkten, déi si genau dat, wat de Minister seet, wat e wéilt fräiwëlleg maachen. Ech froe just e Vote hei an der Chamber iwwert déi dote Punkten, déi genau dat soen, wat de Minister seet. Dat ass a mengen Aen eng Opfuerderung, déi de Minister dann an deem Sënn ënnerstëtzt.

Während einfach ze soen, fräiwëlleg si mer da bereet, een eranzehuelen, ass eppes, wat vun der legislativer Prozedur eng Saach ass, déi fir mech net esou sécher ass. Dat heescht, et gëtt gesot, mir huele fräiwëlleg een eran, ouni datt dat onbedéngt vill bedeit.

An da kucke mer ee Joer laang, wat fir déi Prozedur mat der Stad Lëtzebuerg, déi mir ënnerstëtzen, wat dann do geschitt. Mä fir déi aner, während deem ganze Joer ass fir déi aner Deeler vum Land nach ëmmer dann näischt geschitt.

Dofir géif ech mengen, datt et sënnvoll wier, e Vote ze maachen an iwwert déi zwee Mëttelpunkte vun der Resolutioun (veuillez lire: Motioun) ofzestëmmen. Deen éischten an deen zweete géif ech dann zréckzéien.

**M. le Président**.- Soss nach eng Wuertmeldung zu der Motioun vum Här Huss?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn. Da géif ech proposéieren, datt mer iwwert déi ëmgeännert Motioun, sou wéi den Här Huss se proposéiert, ofstëmmen.

***Vote sur la motion 1***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun 1 ass ofgelehnt mat 39 Nee-Stëmmen, géint 20 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch (par M. Eugène Berger), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch (par M. Jean Huss), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Lucien Clement), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Lucien Thiel), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Raymond Weydert), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel).*

Mir kommen dann elo zur Question avec débat N°19...

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Här President!

**M. le Président**.- Jo, Här Braz?

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Ech wëll eng Motioun déposéieren.

**M. le Président**.- Dir hutt d'Wuert.

## 3. Dépôt d'une motion par M. Félix Braz

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Ech wëll fir déi gréng Fraktioun eng Motioun déposéieren. D'Kommissioun vun den Affaires étrangères diskutéiert am Moment de Projet de loi 6261 iwwert d'Ofännerung vum Kooperatiounsgesetz vun 1996. Wéi et ausgesäit, soll dat Gesetz nach eventuell virum Summer gestëmmt ginn.

Mir wollten an enger Motioun awer proposéieren, dass mer dat net maachen, well et dofir keng Urgence gëtt, fir da par contre d'Geleeënheet ze notzen, bei den Assises de la coopération am September ausgiebeg mam Secteur och iwwert de Projet ze diskutéieren an de Vote eréischt fréistens am Oktober ze huelen.

**Une voix**.- Très bien!

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*- vu le projet de loi 6261 modifiant la loi modifiée du 6 janvier 1996 sur la coopération au développement déposé le 9 mars 2011;*

*- vu l'effort considérable que le Luxembourg réalise en faveur de la coopération au développement international;*

*- vu le nombre élevé d'acteurs impliqués dans la mise en œuvre de la coopération au développement;*

*- vu l'utilité d'approfondir le débat avec ces acteurs, notamment pour ce qui est des organisations non gouvernementales et des autorités locales;*

*- vu l'outil de concertation rodé et fructueux que constituent les Assises de la coopération, organisées annuellement par la Direction de la Coopération du Ministère des Affaires étrangères;*

*- vu qu'il n'y a pas une urgence immédiate à faire voter le projet de loi 6261 avant juillet 2011 et que son adoption à l'automne ne constitue pas un problème majeur pour son application à partir de janvier 2012;*

*invite le Gouvernement*

*à porter la révision de la loi sur la coopération au développement comme sujet principal à l'ordre du jour des Assises de la coopération prévues pour septembre 2011 afin de permettre ainsi une discussion publique inclusive de tous les acteurs concernés avant les délibérations à la Chambre des Députés.*

*(s.) Félix Braz, François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox.*

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz.

Da komme mer awer elo zur Question avec débat N°19 vum Här Jean Colombera iwwert d'Gefaangener wéinst Sexualdelikter.

***(Brouhaha général)***

Den Auteur vun der Fro huet fënnef Minutten Zäit, fir seng Haaptfro an, no der Äntwert vum Minister, seng Zousazfro virzedroen. Der Regierung stinn zéng Minutten zou. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

## 4. Question avec débat n°19 de M. Jean Colombera au sujet des détenus pour problèmes de délits sexuels

**M. Jean Colombera** *(ADR)*.- Merci, Här President. Ech wollt hei dem Minister e puer Froe stellen iwwer ee Sujet,...

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, nozelauschteren!

**M. Jean Colombera** *(ADR)*.- Ech wollt dem Minister e puer Froe stellen iwwer ee Sujet, dee mer ganz vill Suerge mécht. Mir wëssen, dass mer am Prisong ganz vill Leit hunn, eng Populatioun, déi ganz inhomogen ass. Mir wëssen och, dass do och Leit sëtzen, déi Sexualdelikter ausgeübt hunn. Mir wëssen alleguerten, dass no zéng, 15, 20 Joer eng Kéier déi Leit erauskommen. An dann, wat oft passéiert, ass, dass déi Täter do réckfälleg ginn. An dat ass natierlech dann eng Katastroph.

Da freet jiddwereen: Wat ass dann do geschitt? Hunn déi eng Behandlung kritt? Hu se keng Behandlung kritt? Firwat si se réckfälleg ginn? Dat ass natierlech ganz tragesch.

An do stellt sech d'Fro dann: Wat gëtt do am Prisong gemaach, fir déi Leit op d'Been ze kréien, fir dass déi Leit net méi réckfälleg ginn? Mir wëssen, dass am Prisong - an do brauche mer eis net selwer ze beléien -, dass do extra Konditioune sinn. Och déi Leit, déi Sexualtäter, déi si praktesch „Freiwild". Ech wëll net gär doriwwer schwätzen, mir wësse ganz genau, wéi déi behandelt ginn. Op jidde Fall, hir psychologesch Situatioun gëtt doduerch net besser.

Mir haten den 1. Mäerz am „Tageblatt" en Artikel, ech liesen e vir: „Verurteilter Sexualrückfalltäter bittet um psychologische Hilfe. Dem Wiederholungstäter war keine ernsthafte ärztliche Hilfe zugekommen, als er hinter Gittern weilte. Dies wäre jedoch unabdinglich gewesen, denn Sexualtäter einzusperren und die Tür zu verriegeln, macht aus ihnen keine besseren Menschen, da das Unheil nicht an der Wurzel gepackt wird. Hier sind psychologische und psychiatrische Hilfe vorrangig und stellen die einzige Lösung dar, um zu einem positiven Resultat zu gelangen."

Ech wéilt Iech och nach e puer aner Bréiwer liesen, déi ech kritt hunn. Do seet dann een: «Je suis désolé de constater que sur le plan du suivi thérapeutique des détenus condamnés pour actes d'abus sexuels l'équipe de prise en charge pluridisciplinaire ne fonctionne pas encore. Cette équipe a été promise en 2007. Je suis également désolé de constater qu'aucune structure d'accueil n'est prévue à la libération des détenus condamnés pour actes d'abus sexuels.»

Da seet en Dokter: «Une réorientation affective et sexuelle ainsi que la compréhension de l'assimilation de la gravité des actes commis sont quasiment la seule issue à ce problème récurrent.» Een anere Bréif: «Les auteurs d'abus sexuels n'ont pas leur place dans un établissement pénitentiaire, mais dans des instituts spécialisés avec un personnel qualifié les encadrant.»

An dann eppes, wat mer ganz vill Suerge mécht, dat ass een Détenu, dee schreift: «Personnellement, j'ai toujours demandé aux personnes qui travaillent avec moi de me garantir un suivi une fois que je serais libéré, afin qu'il me soit possible de savoir à qui m'adresser au cas où j'aurais peur de passer à l'acte.»

Ech mengen, Här President, dat seet ganz, ganz vill. Wann den Détenu selwer seet: «J'ai peur de passer à l'acte», dann, mengen ech, musse mer awer eppes maachen!

Duerfir géif ech gär dem Minister sechs Froe stellen:

Här Minister, misst een net deene Leit, déi do am Prisong sinn, deenen Détenuen, misst een deenen net déi beschte psychologesch Traitementer garantéieren? Well dat si jo awer schliesslech Leit, déi „borderline" sinn. Do weess een net, firwat dass se esou sinn, firwat dass dat geschitt ass. An et misst ee vläicht déi Leit optimal behandelen, wa se erauskommen, dass et net méi zur Récidive kënnt.

Zweetens: Wat sinn d'Possibilitéiten, Här Minister, fir déi Leit ze isoléieren an déi net mat deenen normalen Détenuen, wann ech mech esou ausdrécken däerf, fir déi net mat deenen anzespären? Well et ass jo normal, dass déi Leit „Freiwild" sinn. Déi gi jo gemobbt. An duerfir gëtt hire psychologeschen Zoustand jo net besser.

***(Brouhaha)***

Drëttens: Wellech Formatioun kréien d'Gardienen, Här Minister, déi mat deenen do ze dinn hunn, fir déi Détenuen net weider ze humiliéieren?

Véiertens: Wie kritt déi Responsabilitéit, déi juristesch Responsabilitéit, wann déi Prise en charge net genuch ass, net grouss genuch ass, wann déi Leit dann erauskommen an nach ëmmer Récidivistë ginn?

Fënneftens: Gëtt et eng „évaluation régulière" vun dësen Détenuen, fir ze kucken, op wellechem Stand dass se no engem Joer, no dräi Joer oder no fënnef Joer sinn? Gëtt do eng Evaluatioun gemaach? A misst een déi Evaluatioun net systematesch nach besser duerchzéien?

Sechstens: Op wellecher Basis kann een da certifiéieren, dass eng Kéier, wann déi Détenuen do hir Purge gemaach hunn, op wellecher Basis kann een da soen, dass déi erëm capabel sinn, fir sech an d'Gesellschaft ze integréieren an net méi Récidivisten ze ginn?

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. Elo huet d'Regierung d'Wuert. Nach eng Kéier de Kommunikatiouns-..., an dësem Fall awer de Justizminister François Biltgen.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Jo, Merci, Här President. Mir haten Iech de Moien nach an der Mëttesstonn detailléiert Äntwerten op déi sechs Froen erageschéckt. Ech géif Iech dann och bieden, déi souwuel den Deputéierte wéi der Press ze ginn. Well hei brauch ech méi laang, wann ech dat elo alles erläuteren, wéi déi fënnef Minutten, déi mer hei zur Verfügung stinn.

**M. le Président**.- Zéng Minutten hutt Der, Här Minister.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Zéng! Ah, emol schonn e bësse méi.

Wann een elo kuckt, emol fir d'Éischt, et sinn eng Partie Saachen awer ganz staark ze nuancéieren och vun Aussoen, déi den Här Colombera hei gemaach huet.

Wa mer elo emol kucken, wéi vill Sexualtäter mer hunn am Prisong, dann huelen ech d'Zuele vum 9. Mee 2011. Do hate mer zu Schraasseg wéi zu Giwenech 667 Leit asëtzen, 599 zu Schraasseg, 68 zu Giwenech. Vun de Sexualtäter hate mer der insgesamt 43. Dat heescht, op 667 sinn et der 43. Dat si souwuel déi condamnéiert wéi déi, déi an Untersuchungshaft sinn, wou ee kann dovunner ausgoen, dass an der Regel dräi Véirel Condamnéierter sinn an ee Véirel sinn an Untersuchungshaft. Do ass also net gesot, dass se herno och condamnéiert ginn.

Déi 43 Persounen, déi am Centre pénitentiaire zu Schraasseg waren, do sinn 43 Dossieren opgemaach gi vum „Service de médecine et psychiatrie pénitentiaires". Just fir dat ze soen. Entgéint deem, wat aus engem Zitat erausgeet, wat den Här Colombera elo zitéiert huet, hu mer deen „Service de médecine et psychiatrie pénitentiaires".

An do ass Folgendes, an dat ass ee vun de Problemer och, op deen ech zréckkommen. Net all Sexualtäter huet deeselwechte medezinesche Profil. Et ass net jiddweree „borderline". Et sinn och Leit, déi „borderline" sinn an net Sexualtäter sinn. Also, et muss een hei den Ënnerscheed maachen.

Et war zum Beispill Handicap mental, dat waren der zwee; Intelligenzminderung und grenzwertige Intelligenz, Psychose, Schizophrenie: een; néng: Troubles de la personnalité graves, nom Code, no deem d'Doktere schaffen, „andere psychische Störungen aufgrund einer Schädigung oder Funktionsstörung des Gehirns oder einer körperlichen Krankheit". Sou dass ee muss wierklech hei nuancéieren, jiddwereen huet aner Problemer wéi deen aneren. Dat ass déi éischt Feststellung.

Dann zu de Froen: «Ne faudrait-il pas garantir des conditions de traitement psychologique optimal à des personnes à psychisme borderline ayant commis des délits sexuels?» Ech mengen, mir mussen hei méi wäit goen. Well wa mer déi huelen, déi Sexualtäter sinn a „borderline" sinn, da sinn et der kaum vill. Mir mussen effektiv kucken, jiddwerengem eppes unzebidden. Nach eng Kéier: Net all Sexualtäter ass „borderline". An net jiddwereen, dee „borderline" ass, ass Sexualtäter. Duerfir muss ee schonn hei differenzéiert un d'Leit erugoen.

Beim Traitement kann een awer an engem Rechtsstat, wéi mir ee sinn, keen zu eppes zwéngen. Ech ka mech erënneren, wéi ech jonk war, hunn ech, wéi wahrscheinlech vill anerer vun Iech och, de Film „Clockwork orange" e puermol gekuckt, deen op déi Saachen ageet, déi Thematik: Wéi wäit kann een een zwéngen, e gudde Mënsch ze ginn oder net?

Et geet net. Et kann ee keen zwéngen! Wat ee kann, wat ee muss maachen, dat ass, jiddwerengem eppes ubidden. Mä et kann een net een zwéngen, en Traitement unzehuelen. Dat heescht deen, dee Sexualtäter ass, dee muss d'accord sinn, en Traitement unzehuelen. Dat ass dat Éischt.

Dat Zweet ass, dat soen ech hei am Allgemengen - ech hu gëschter nach eng ganz Partie Froen zum Prisong beäntwert, och eng ganz Partie vum Här Colombera -, mir hunn och eppes Wichteges wéi de Secret médical an och d'perséinlech Daten. Ech kréie ganz oft Froe gestallt, déi op ganz spezifesch Fäll aginn, wou ech soen, de Justizminister kann net op öffentlecher Tribün deen een oder deen anere Fall hei duerleeën. Well dat ass och net gutt fir deen, dee betraff ass. Well mir sinn e klengt Land, do gëtt ee séier gewuer, op wien ee sech do mënzt oder net mënzt.

De Secret médical ass ganz wichteg, och par rapport zum Prisong. Dat heescht, och de Prisong kann net ëmmer alles wëssen. Wat e muss wëssen, wat e misst wëssen, mä wat en eben net dierf wëssen, nach eng Kéier, et kann een de Secret médical hei net violéieren.

Dat Drëtt ass: Deen, deen am Prisong ass, huet och de libre choix du médecin, wat eng wichteg Saach ass. Dat heescht, hie kann awer och säin Traitement sichen. De Prisong kann net alles ubidden.

Déi zweet Fro war déi vun der Possibilité d'isolement. Do soen ech direkt, dass mer do dergéint sinn, géint den Isolement. Mir mengen och, domadder géife mer décke Sträit kréien, souwuel mam Médiateur wéi mat der Mënscherechtsschutzkommissioun. Wa mer bis isoléieren, oder wa mer elo all d'Sexualtäter beieneeleeën, dann hu mer awer déi voll Stigmatiséierung vun deene Leit!

Wat effektiv gemaach gëtt zu Schraasseg, dat ass, dass gekuckt gëtt, déi Leit net no Sexualtäter beieneenzeleeën, mä effektiv ze kucken, wat méi hir richteg Symptomer sinn; beieneenzeleeën, wat hir Problemer sinn. Zum Beispill déi, déi en Handicap mental hunn, kommen éischter an d'Unité sociothérapeutique. Et sinn der och, déi en Handicap mental hunn, déi keng Sexualtäter sinn. Mä mir kucken éischter, d'Leit no hire medezinesche Symptomer esou zesummen ze gruppéieren, wéi dass mer elo soen, d'Sexualtäter kommen all beieneen.

D'Formatioun vun de Gardienen, do wëll ech soen: «Quelle formation», freet den Här Colombera «est dispensée aux gardiens pour traiter ces détenus de façon à ne pas les humilier davantage?» Ech wëll e bëssen hei awer déi Froestellung riichtbéien: Déi ginn net humiliéiert! An et muss een och alles maachen, dass se net humiliéiert ginn. Richteg ass, dass d'Formatioun vun de Gardienen eng wichteg Fro ass. Mir hu schonn op där geschafft. Wa mer am Hierscht mat deem neie Projet „réforme pénitentiaire" kommen, wäert d'Formatioun vun de Gardienen, de Recrutement vun de Gardienen ee wichtegt Element sinn.

Ech wëll net soen, dass mer net nach méi kënne maachen, wéi mer maachen. Mir hu scho vill gemaach. Bei all deenen dote Froen ass et souwisou esou, dass een ëmmer ka soen, mir maachen eppes. An et ass een ni um Enn, fir eppes Neies ze maachen, well och do d'Erkenntnisser, och an der Wëssenschaft, weiderginn.

Dann déi Fro vun der Responsabilité juridique. Sou wéi d'Fro gestallt ass, wär de Stat zoustänneg fir all Récidiviste, deen erauskënnt. De Stat huet hei keng Obligation de résultat, e ka keng Obligation de résultat hunn! Mir mussen dat Bescht maachen, wat an eiser Muecht steet. Mä et kann een net higoen, esou wéi Der dat Zitat bruecht hutt: „Ech fille mech elo, dass ech duerno Récidiviste ginn", an da soen: „A wann ech duerno nach eng Kéier Récidiviste ginn, da waren et dem Stat seng Problemer." Et gëtt Länner an et gouf Regimer, do sinn déi Problemer geléist ginn, awer net op eng Aart a Weis, mengen ech, wéi mer hei zu Lëtzebuerg dat wéilte maachen.

Dat heescht, de Stat huet ganz kloer eng Obligation de moyens, an dat wäerte mer och weider maachen. Dat heescht, et muss een esou vill wéi méiglech ubidden, mä et huet een ni eng lescht Rechtsgarantie.

Duerfir ass et och esou, dass déi sechste Fro, wou den Här Colombera freet: «Sur quelle base peut-on certifier qu'après purge de leur peine, les détenus sont capables de s'intégrer dans la société et ne plus récidiver?», dat kann een ni maachen! Et kann een ni soen, wann een erausgeet: „Deen dote récidivéiert net méi." Et kann ee sech esou vill Méi gi wéi méiglech, fir dat ze verhënneren, mä et kann een ni dat maachen.

Notamment bei de Sexualtäter gëtt et kee Risque zéro. Et ass eng Etüd, déi ass am Ausland komm, d'Etüd Schmucker a Lösel vun 2010, déi huet gewisen, dass déi Sexualtäter, déi net spezifesch traitéiert goufen, an 12% vun de Fäll récidivéieren, an déi, déi en Traitement kritt hunn, an 9%. Also d'Traitement hëlleft, mä d'Traitement hëlleft net alles!

Da kënnt nach eppes derbäi - wat ech awer och hei wëll soen, well do hunn ech keng Léisung: Fir déi dote Leit richteg, optimal, régulièrement ze traitéieren, musse si éischtens d'accord sinn, zweetens brauch een awer och déi ausgebilte Leit, déi dat kënne maachen an et wëlle maachen. Et ass ganz schwiereg, och ëmmer déi néideg Psychiateren, déi do ausgeschoult sinn, ze fannen, fir dat doten ze maachen. An notamment zu Lëtzebuerg ass dat nach vill méi schwéier.

Dat ass elo net iergendwéi eng bëlleg Excuse, mä ech wëll just soen, dass et do, wou d'Leit ganz schwiereg Problemer hunn, méi schwiereg ass, hinnen ze hëllefen, wéi wa se en normale gesondheetleche Problem hunn.

Dat bréngt mech dozou, fir awer d'Geleeënheet hei ze benotzen, Här President, an där leschter annerhallwer Minutt eppes ze soen zum Projet de loi 6047 iwwert d'Prévention de la récidive chez les auteurs d'infractions à caractère sexuel.

Dat ass e Projet de loi, dee vu mengem Virgänger déposéiert gouf, dee kritiséiert gouf vun enger ganzer Partie Gremien, inklusiv dem Statsrot, an dee sech déi Zäit inspiréiert huet - dee mat enger breeder Consultatioun ausgeschafft gouf, wëll ech just soen, wou notamment vill Leit aus dem Secteur dee Projet gutt fonnt hunn -, mä deen och iwwert d'Sécherheetsverwahrung schwätzt, déi jo mëttlerweil duerch eng ganz Partie vun Uerteeler, ech denken u Stroossbuerg awer och elo récemment u Karlsruhe, a Fro gestallt gouf.

D'Iddi ass, fir ze soen, majo een, wou mer mengen, e géif herno récidivéieren, dee loosse mer net op d'Leit eraus, dee behale mer, obwuel e seng Peine ofgesiess huet, weider an enger Sécherheetsverwahrung. Wann Der all déi Uerteeler liest, déi et gëtt - souwuel, ech huelen haaptsächlech déi vu Stroossbuerg, mä och dat vu Karlsruhe, wat ganz interessant ass -, da stellt Der fest, dass dat géint d'Mënscherechter verstéisst. An et ass och dat, wat zum Beispill de Statsrot gesot huet an och d'Commission consultative des droits de l'Homme hei zu Lëtzebuerg gesot huet.

Mir wäerten duerfir dee Projet amendéieren, déi dote Saachen, déi kritiséiert sinn, eraushuelen an op dräi Punkte wëlle weiderschaffen. Ech wollt Iech dat duerfir haut matdeelen. Dat Éischt ass, dass mer awer wëllen an d'Uerteeler schreiwe loossen an Zukunft, dass ee ka bei senger Condamnatioun obligéiert ginn, en Traitement ze maachen. Dat ass eppes, wou mer da schonn...

***(Interruptions)***

Dat ass dann eppes... Jo, mä just, hei ass een am Prisong. Hei ass net de Sursis probatoire, dat hei ass am Prisong.

Dat Zweet ass, dass mer géifen d'Rétention de sûreté, also d'Sécherheetsverwahrung, net bäigesinn, mä eng Injonction de soins bäigesinn, fir ze soen, du kënns eraus, mä du hues eng Injonction de soins. Wann s de där Injonction de soins net nogeess, da kanns de effektiv frësch condamnéiert ginn an dann eng Peine am Prisong mussen ofsëtzen.

Drëttens, wat mer amgaange sinn ze studéieren, well mer souwisou dee Moyen wëlle méi asetzen, dat ass de Bracelet électronique, fir effektiv ee kënnen ze suivéieren, wou e sech ophält a wou e sech net ophält.

Ech wollt Iech dat soen, fir ze soen, dass mer de 6047 - an der zoustänneger Chamberskommissioun hat ech dat scho gesot - net wëllen à ce stade esou weiderdreiwen, wéi en ass, mä mir wäerten Amendements gouvernementaux bréngen, fir dat doten ze maachen.

An deem Sënn soen ech Iech Merci, dass ech eng Minutt konnt iwwerzéien. An ech wollt Iech just a mengem perséinlechen Numm soen, Här President - dee ganze Mëtteg sinn ech hei drun -, dass ech elo deemnächst eng Kéier muss austrieden, wéi dat fréier geheescht huet.

Dat musst Der verstoen, dass ech dann net op der Tribün sëtzen. Well déi leschte Kéier, wou ech ausgetruede war an dësem Sall, do war den Här Kartheiser ganz perséinlech offusquéiert. Also, wann ech kuerz austrieden, ass dat net, well ech mech net wéilt un den Debatte bedeelegen, mä well et heiansdo muss sinn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Justizminister. Här Justizminister, den Här Colombera wëllt, wéi en d'Recht huet, nach eng Zousazfro stellen.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Här Minister, Merci fir déi Explikatiounen. Wat ass da fir de Moment de Suivi vun deene Leit, déi elo erauskommen? Wéi ginn déi elo opgefaangen? Well et ass nach ëmmer déi Gefor, déi besteet, wann een zur falscher Zäit op där falscher Plaz ass, da riskéiert een, fir awer an déi falsch Hänn ze geroden.

Merci.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Majo, dat ass just, Här President, de Problem. Duerfir huet mäi Virgänger dee Projet 6047 bruecht, fir deem entgéintzewierken, fir ze soen, wa se eraus sinn, kënne se eng Gefor si fir aner Leit, duerfir komme se an eng „Sicherheitsverwahrung".

All, wéi gesot, all Avisen, all Uerteeler, déi mer kennen, sinn do dergéint. Dohier ebe meng Proposen, déi ech virdru gemaach hunn, fir effektiv de 6047 bäizebehalen, déi Saachen erauszehuelen, déi international an der Jurisprudenz opgrond vun de Mënscherechter kritiséiert sinn, mä déi dräi Méiglechkeete virzeschloen, déi ech elo gemaach hunn.

Fir de Rescht muss ee kucken, déi Leit selwer, se ze kontrolléieren, awer och, se esou gutt wéi et geet ze zwéngen - definitiv kann een ni een zwéngen -, selwer no sech ze kucken. Duerfir wäerte mer déi Amendementer och am Prinzip, mat där ganzer Réforme pénitentiaire, wäerte mer dann och déi Amendementer zum 6047 bréngen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Biltgen. Domadder wier dann och dëse Punkt ofgeschloss. An elo komme mer zur Diskussioun vum Projet de loi 6254 iwwert d'Organisatioun vun den administrative Juridictiounen. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht, an et hu sech ageschriwwen: déi Häre Bettel an Henckes. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Paul-Henri Meyers. Här Meyers, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 6254 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions d'ordre administratif

***Rapport de la Commission juridique***

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, de Projet de loi 6254 ass relativ séier duerch d'Procédure législative gaangen, en ass den...

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Meyers nozelauschteren. Ech weess net, wat de Mëtteg déi Nervositéit hei am Sall ass, ob dat d'Hëtzt vun dobaussen ass,...

**Une voix**.- Et ass net auszehalen.

**M. le Président**.- ...mä ech géif Iech wierklech bieden, awer elo nozelauschteren. Et ass dee leschte Projet de loi fir de Mëtteg, duerno si mer jo da fäerdeg.

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President. Dee Projet ass den 22. Februar vun dësem Joer an der Chamber vum Justizminister deponéiert ginn, den Avis vum Conseil d'État ass vum 8. Abrëll, an de 4. Mee huet d'Kommissioun de Rapport ugeholl. De Projet de loi, deen nëmmen een Artikel ëmfaasst, gesäit vir, dass d'Zuel vun de Riichtere beim Verwaltungsgeriicht vun zéng op eelef eropgesat gëtt. Et kënnt also een zousätzleche Riichter derbäi. A gläichzäiteg kann en zweete Vizepresident genannt ginn. Dee Poste gëtt och duerch d'Gesetz geschaf.

D'Regierung huet am Exposé des motifs d'Noutwendegkeet vun deem Projet de loi largement exposéiert, an zwar haaptsächlech duerch dräi Argumenter. Engersäits argumentéiert d'Regierung, dass d'Zuel vun den Affären, déi d'Verwaltungsgeriicht muss traitéieren, permanent eropgaangen ass, an déi Zuel huet sech an deene leschten zwee Joer tëscht 950 an 1.000 Affäre pro Joer stabiliséiert.

Et muss een awer soen, dass besonnesch an deene leschten zwee Joer, 2009/2010, an och dëst Joer schonn, nei Gesetzer gestëmmt gi sinn, déi d'Kompetenze vum Verwaltungsgeriicht weider ausgedehnt hunn. Besonnesch muss een dorop hiweisen, dass och d'Komplexitéit vun den Affären an deenen neie Gesetzer net kleng ass.

Ech wëll hei e puer vun deene Gesetzer ernimmen. Dat ass fir d'Éischt emol d'Gesetz vum 28. Mee 2009 iwwert d'Schafung an d'Organisatioun vum Centre de rétention. Dat ass d'Gesetz vum 21. Mäerz 2010 iwwert d'Approbatioun vu verschiddenen internationale fiskale Konventiounen. Dat ass d'Gesetz vum 10. November 2010 iwwert d'Marchés publics, wou och e Recours kann ënnerholl gi géint de Cahier des charges. Dat ass d'Gesetz vum 27. Oktober 2010 iwwert de Blanchiment, e Gesetz, wat mer, mengen ech, nach alleguer an Erënnerung hunn. An dann erënneren ech och un d'Gesetz iwwert den Droit d'asile, wat mer d'lescht Woch gestëmmt hunn, wou och nei Rekursméiglechkeete beim Verwaltungsgeriicht virgesi sinn.

Een drëtt Argument ass, dass beim Verwaltungsgeriicht contrairement zu deenen anere Geriichter e Congé de maternité an e Krank-

heetsfall net kënnen ersat ginn. Bei deenen anere Geriichter ass et méiglech, dat ze maachen duerch een Attaché de justice, wat beim Verwaltungsgeriicht net méiglech ass. De Minister huet eis awer gesot, dass en an där Matière wéilt légiféréieren, dass en also en Text wéilt presentéieren, fir dat och beim Verwaltungsgeriicht méiglech ze maachen.

Wat d'Schafe vun engem zousätzleche Poste vu Vizepresident ugeet, erlaabt déi doten Neierung, dass an Zukunft all Chamber beim Verwaltungsgeriicht vun engem Vizepresident ka presidéiert ginn.

D'Commission juridique ass mat dem Text, esou wéi e presentéiert ginn ass a wéi mer Iech e presentéieren d'accord, an ech géif d'Chamber dofir bieden, d'Gesetz och an där Form ze stëmmen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur. Den Här Henckes huet mer matgedeelt, hie géif net méi wëlle schwätzen, wa keen anere méi wéilt schwätzen. Den Här Bettel wëllt awer nach dozou intervenéieren.

***Discussion générale***

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, e puer Punkte ganz kuerz. Deen éischten ass, wann ee konsequent mat sech selwer ass, d'lescht Woch hu mer en Text gestëmmt vum Här Schmit iwwert déi Procédure accélérée. Ech mengen, et ass méi wichteg wéi iergendeng aner Occasioun, fir elo wierklech ze soen, dass den Tribunal administratif immens vill Aarbecht wäert kréien, an och an nächster Zäit.

An et kann een nëmmen da soen: Ass dat eppes, wat temporär ass oder net? Ech mengen, dass et ganz wichteg ass, dass mer dat heite stëmmen, virun allem, wa mer Texter stëmmen, wou mer dem Tribunal administratif nach méi Aarbecht ginn.

Den Här Rapporteur huet et schonn ugekënnegt: Den Här Minister huet eis an der Commission juridique, wéi mer dann d'Diskussioun iwwert de Projet haten, och gesot, dass e wëlles hätt, Attaché beim Tribunal administratif ze hunn. Ech mengen, dass et eng gutt Léisung wier, an do wäerte mer en och ënnerstëtzen.

Et j'en profite de l'occasion, Här President, fir dann och d'Fro ze stellen, wa mer scho bei den Tribunaux-administratife sinn, ob den Här Justizminister och eng Kéier wëlles huet, dass ee bei Décisioune vun der Cour administrative kann e Recours en cassation maachen - haut ass dee jo nach ëmmer ausgeschloss -, an ob eng Kéier d'Tribunaux administratifs och an d'Casse wäerten erafalen. An, wéi gesot, eis Fraktioun wäert deen dote Projet stëmmen.

**M. le Président**.- Den Här Henckes, wann ech gelift.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Här President, et ass absolut noutwendeg, datt mer d'Zuel vun de Riichteren héijen, mä ech fäerten, datt et nach net wäert duergoen. Woufir? Well mer ginn a ganz ville Gesetzgebunge vum Pénal eriwwer op d'Sanction administrative, vu Sanction pénale op Sanction administrative.

Woufir? Well de Parquet ganz oft Saachen net wëllt poursuivéieren a Matière économique, Classes moyennes an esou weider. An dofir wier et och gutt, datt ee sech muss bewosst sinn, datt, wa mir an e puer Gesetzer… Mir hunn d'lescht Woch nach eent gestëmmt, elo kommen der nach derbäi. Ech huelen un, datt dee Volet do wäert an der Zukunft nach méi Aarbecht fir den Tribunal administratif bedéngen, an dofir wollt ech dat och nach an déi Demande erafléisse loossen, fir eventuell nach méi Assesseuren oder deen een oder deen anere Riichter derbäizekréien.

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. An d'Wuert kritt elo den Här Justizminister François Biltgen.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- Merci, Här President. Ech wëll fir d'Éischt dem Rapporteur, dem Paul-Henri Meyers, Merci soe fir säi Rapport, wou en och op vill Saachen agaangen ass. An ech wéilt duerfir just op d'Froen äntwerten, déi hei gestallt goufen.

Déi éischt ass déi: Geet elo dee Riichter duer, dee mer zousätzlech bäisetzen? Dozou Folgendes: Hei ass eng Geriichtsbarkeet, déi ech ganz gutt kennen, well ech war Rapporteur respektiv souguer Auteur vun deem zweete vun deenen zwee Gesetzer, déi d'Verwaltungsgeriichtsbarkeet hei agefouert hunn, wéi ech nach jonken Deputéierten heibanne war. A wann ech kucken, dass mer zënterhier ëmmer méi Matière kruten, ëmmer méi Fäll kruten, an et ass fir d'éischte Kéier, dass mer e Riichter bäigesat hunn, muss ech awer soen, dass déi Geriichtsbarkeet och uerdentlech fonctionnéiert. An et war hei e Wonsch vun der Geriichtsbarkeet selwer, een ze hunn.

Richteg ass, dass een ëmmer muss kucken an Zukunft, wéi et weidergeet. Den Här Meyers huet awer schonn - an och den Här Bettel ass drop agaangen - gesot, dass ech effektiv ugekënnegt hunn, deemnächst e Projet de loi iwwert d'Attachés de justice ze bréngen. Do geet et haaptsächlech drëm, fir ze kucken, wéi mer an Zukunft d'Riichter rekrutéieren. Fréier si se rekrutéiert gi vum Ministère iwwert den Avoués-Examen, elo hu mer keen Avoués-Exame méi an där aler Form.

An ech wëll och do, an deem dote Projet - ech wollt dat och hei ukënnegen - Elementer anticipéiere vun allgemenge Reformen, déi ech wëll maachen. Déi eng, als Justizminister e wéineg méi Indépendance ze hunn: Ech wëll de Minister aus dem Rekrutement vun de Magistraten eraushalen, an ech wëll awer och am Sënn vun den Diskussiounen, déi mer iwwer Gehälterreform a Stage maachen, de Stage total reforméiere bei de Riichter, well et do net eleng duergeet, eppes iwwer Droit ze wëssen, et muss een och als Riichter kënnen agéieren. An dat léiert een och net nëmmen zu Bordeaux, dat léiert een duerch en uerdentleche Stage, sou dass mer deen och wëlle verlängeren a verbesseren.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Eis Ënnerstëtzung hutt Der.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- An deem Kader wëlle mer och e puer aner Saache maachen, och wat d'Riichter ugeet, an do kommen nach e puer aner Saachen dran. Et kënnt virun allem och dran, dass mer wëllen der Juridiction administrative och Attachés de justice ginn, fir kënnen ze ersetzen. Zum Beispill hu mer elo - déi eng si strukturell Problemer - bei der Verwaltungsgeriichtsbarkeet duerfir dee Riichter méi. Mir hunn awer och konjunktureller: Et sinn ëmmer Riichter, déi aus deem engen oder anere Fall ausfalen. Also muss een och do kënnen dogéint virgoen. Duerfir maache mer dat mat den Attachés de justice.

Richteg ass, fir op den Här Henckes zréckzekommen, dass mer wierklech an Zukunft manner Sanction-pénalen a méi Sanctions administratives wëllen, dass déi natierlech heihinner kommen. Insgesamt musse mer awer och kucken, dass mer villes och an de Prozedure beschleunegen an och kucken, net mat allem musse viru Geriichter ze kommen.

Mir sinn zum Beispill ëmmer amgaangen am Justizministère, wa Kolleegen e Projet de loi op den Instanzewee bréngen, wou e Recours en réformation dran ass, fir ëmmer ze hannerfroen: Muss do e Recours en réformation sinn oder geet net e Recours en annulation duer? Well dee jo awer aneschters instruéiert gëtt.

Beim Recours en réformation gëtt et eng Jurisprudenz vum Stroossbuerger Mënscherechtsgeriichtshaff, dee seet, wann et eng Sanktioun bedeit, da muss de kënnen e Recours effectif hunn, nämlech do muss de e Recours en réformation hunn. Mä bei ganz villen anere soll de Riichter soen, dat ass richteg zougaangen oder net richteg zougaangen. An déi Instanz, déi d'Uerteel geholl huet, déi d'Décisioun geholl huet, soll et dann erëm zréck kucken. Dat ass also och eppes, wou mer versichen, net dauernd d'Verwaltungsgeriichtsbarkeet ze engorgéieren.

Dann huet den Här Bettel - ech mengen, dann hätt ech déi lescht Fro och geholl - gefrot, wéi et ass mat Cassatioun. Do wëll ech drun erënneren, Här Meyers, dass mer an der Institutiounskommissioun diskutéiert hunn iwwer Virschléi, déi ech gemaach hunn an déi ech elo u Geriichtsinstanzen, nämlech d'Cour supérieure, de Parquet général, geschéckt hunn dëser Deeg, fir folgend Fro ze stellen:

Solle mer net eise System, deen engersäits eng Cour supérieure de justice huet, déi aus der eenzeger Cour d'appel besteet an der Cour de cassation, an op där anerer Säit der Cour administrative, déi da Leit delegéieren an eng gemeinsam Cour constitutionnelle, solle mer dee System net ersetzen duerch en neie System, wou mer engersäits eng Cour d'appel de droit commun hätten, anerersäits eng Cour administrative - dann hu mer nach d'Juridiction sociale, ech ginn elo net op déi an op dëser Plaz -, an dann doriwwer eng Cour suprême, déi zwou Rollen hätt: d'Cassatioun fir de ganze System an och Cour constitutionnelle fir de ganze System?

Ech mengen, ech war frou, dass mer eng gutt Diskussioun an der Chamberskommissioun haten, wou praktesch op alle Parteibänke gesot ginn ass: „Fuer weider mat deenen Iwwerleeungen, do kommen nach vill Detailfroen derbäi."

Mir waren eis och eens, dass awer de Monde judiciaire sollt heimadder d'accord sinn. Duerfir déi Consultation préalable, ier dass ech da géif mat Texter an d'Verfassungskommissioun kommen. Well engersäits musse mer d'Verfassung änneren, a wa mer d'Verfassung wëllen änneren, musse mer och gläichzäiteg Projets de loi do hunn, dass een och weess, wéi et fonctionnéiert.

Ech si perséinlech ganz attachéiert un där Saach, engersäits, fir dass mer méi eng Unitéit erëm kréien an eis Geriichtsbarkeeten, anerersäits awer och, well mer feststellen - duerch déi Aart a Weis, dass d'Cour supérieure à la fois Appel a Cassatioun ass, an dass d'Cour constitutionnelle eng Emanatioun ass vun der Cour supérieure an der Cour administrative -, dass mer riskéieren, deemnächst net méi genuch Leit ze hunn, déi entweder an der Cassatioun oder an der Cour constitutionnelle kënne sëtzen, well ee jo net dierf ëmmer erëm frësch sëtzen zu därselwechter Affär. An dat ass an engem klenge Land e Problem.

Et ass net d'Haaptursaach vun där Reform, déi ech virgeschloen hunn, mä et ass eng Konsequenz, déi esou eng Reform kéint positiver Natur hunn.

Voilà, ech mengen, domadder hätt ech op d'Froen all geäntwert.

**M. le Président**.- Den Här Bettel géif Iech nach gären eng Fro stellen.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Jo, just nach eng kleng Fro, Här Minister. Dir hutt vun de Sanctions administratives geschwat. Am Moment gëtt et jo d'Riichteren, déi och e Pouvoir d'appréciation hunn, déi an deene verschiddene Fäll jo och eng Forschett hu vu Strofen, déi se kënne prononcéieren.

Ech sinn - ech verstoppen et net – jo éischter der Meenung, dass ee keng Déjuridicisatioun soll maachen op d'Sanctions administratives. Wat gëtt dann u Formatioun gemaach, vun de Beamten? Well am Fong, de Beamten huet jo net déi Formatioun vum Riichter, dee jo e Pouvoir d'appréciation huet, wann en eng Forschett huet vun der klengster bis zur gréisster Strof.

Hutt Dir do scho mat de Beamte gekuckt? Well déi mussen awer och iergendeng Formatioun kréien, well et ass schwéier; et kann ee jo och net de Frang geheien, fir eng Sanktioun ze spriechen, an duerno gëtt et jo eng Rekursméiglechkeet um Tribunal oder op der Cour administrative.

Gëtt et do fir d'Beamten dann elo eng extra Formatioun, déi virgesi gëtt, fir kënnen en âme et conscience an en toute indépendance Décisiounen esou ze huelen?

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- Also, zurzäit gëtt et dat nach net. Mir si jo nach net esou wäit, dass ech jiddwereen iwwerzeegt hätt, fir dat ze maachen, wat zum Beispill d'Chambre de Commerce awer ëmmer freet, fir effektiv manner Sanctions pénales a méi Sanctions administratives ze hunn. Dat ass eng Diskussioun, déi mer och amgaange sinn ze féieren.

Et gëtt awer Beispiller. An ech wëll Iech selwer soen, dass ech a menger Qualitéit als Aarbechtsminister e grousst Déngen do bruecht hunn, dat sinn nämlech d'Sanctions administratives vun der ITM. Wat elo oft de Fall ass, dat ass, dass ee gesäit, dass Projets de loi souwuel Sanctions administratives wéi pénales virgesinn, an do seet de Statsrot ëmmer zu Recht: „Neen, non bis in idem."

Bei der Gewerbeinspektioun hu mer Folgendes gemaach - an dat war eng laang Diskussioun, och mat der Gewerbeinspektioun selwer -, fir ze soen: „Amplaz dass mer den Dossier un de Parquet ginn, an da ginn déi eng klasséiert an déi aner komme vläicht eng Kéier virun, wann d'Firma scho laang net méi do ass, solle mer net iwwer Sanctions administratives, eng Injonctioun soen - du kucks elo, dass d'Pai bezuelt gëtt, du kucks elo, dass d'Stee riicht gestallt gëtt, wann s de dat net méchs, kriss de eng Sanction administrative -, als Injonctioun?"

An do hu mer och laang do mat der Direktioun vun der Gewerbeinspektioun diskutéiert. Woubäi ech natierlech soen, an der Gewerbeinspektioun ware se gewinnt, dass fréier emol den Direkter och e Riichter éischter Instanz war, dat ass jo elo Gott sei Dank ofgeschaaft. Mä do hu se awer ganz kloer verstanen, dass et geet.

An et ass ganz kloer, dass do, wou Verwaltunge kommen, dass ee sech do muss domadder auserneesetzen - wat gëss de zum Beispill am Cas vu Récidive -, an dass de muss e gewëssene Katalog ginn, well wann s de net de Katalog gëss, da kanns de all Prozess herno verléieren, well gesot gëtt: „Ma deen een, deen hues de kannt, deen huet vill méi eng kleng Strof kritt wéi deen aneren." Dat war eng Diskussioun, déi mer déi Zäit mat der Gewerbeinspektioun och gefouert hunn, an ech mengen, do muss all Verwaltung och intern déi féieren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Justizminister. An domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6254 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi n°6254 est adopté à l'unanimité des 59 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Marcel Oberweis), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Raymond Weydert), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner (par M. Eugène Berger);*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Henri Kox), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Domadder wäre mer um Enn vun eiser Sitzung. D'Chamber kënnt erëm muer um hallwer dräi zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 15.57 heures)***

d'Chamber online op
www.chd.lu

# SÉANCE 34

JEUDI,
17 MAI 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydie Polfer, Vice-Président**

## Sommaire


**1.** Résolution relative à la proposition de directive du Conseil concernant une assiette commune consolidée pour l'impôt sur les sociétés (ACCIS)
- COM (2011) 121
- Art. 168 (5) et (7) du Règlement de la Chambre
- *M. le Président*
- *M. Lucien Thiel, M. Gast Gibéryen*
- *Vote sur la résolution (adoptée)*

**2.** 5888 - Projet de loi relative à la chasse
- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Fernand Boden (dépôt d'une motion)*
- *Discussion générale: M. Lucien Clement, M. Fernand Etgen, M. Roger Negri, M. Camille Gira (dépôt d'une motion), M. Jean Colombera, M. André Hoffmann, M. Lucien Weiler (M. Camille Gira lui répond)*
- *M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *Motion 1: Mme Lydie Polfer, M. Jean Colombera*
- *Vote sur la motion 1 (adoptée)*
- *Vote sur la motion 2 (rejetée)*

**3.** Dépôt d'une motion par M. Jean Huss
- *M. Jean Huss*

**4.** Dépôt d'une motion par M. Ben Fayot
- *M. Ben Fayot*

**5.** 6164 - Projet de loi
- portant transposition:
- de la directive 2009/110/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 concernant l'accès à l'activité des établissements de monnaie électronique et son exercice ainsi que la surveillance prudentielle de ces établissements, modifiant les directives 2005/60/CE et 2006/48/CE et abrogeant la directive 2000/46/CE;
- de la directive 2009/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 mai 2009 modifiant la directive 98/26/CE concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres et la directive 2002/47/CE concernant les contrats de garantie financière, en ce qui concerne les systèmes liés et les créances privées;
- portant modification:
- de la loi du 10 novembre 2009 relative aux services de paiement, à l'activité d'établissement de monnaie électronique et au caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et les systèmes de règlement des opérations sur titres;
- de la loi du 5 août 2005 sur les contrats de garantie financière;
- de la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme;
- de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;
- de la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier
- *Rapport de la Commission des Finances et du Budget: M. Lucien Thiel*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**6.** 6212 - Projet de loi portant approbation de la Convention relative au dédouanement centralisé, concernant l'attribution des frais de perception nationaux qui sont conservés lorsque les ressources propres traditionnelles sont mises à la disposition du budget de l'UE, signée à Bruxelles, le 10 mars 2009
- *Rapport de la Commission des Finances et du Budget: M. Norbert Haupert*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**7.** Projet de loi 6164 (suite)
- *M. le Président*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel (remplacement et annulation du premier vote)*


Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. Luc Frieden, Claude Wiseler, Marco Schank et Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.32 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. Résolution relative à la proposition de directive du Conseil concernant une assiette commune consolidée pour l'impôt sur les sociétés (ACCIS)

## - COM (2011) 121

## - Art. 168 (5) et (7) du Règlement de la Chambre

An hirer Réunioun vum Freideg, de 6. Mee, huet d'Commission des Finances et du Budget eestëmmeg décidéiert, en Avis politique un d'Europäesch Kommissioun ze riichten iwwert d'Proposition de directive COM (2011) 121, déi eng gemeinsam konsolidéiert Besteierung vun de Gesellschafte betrëfft.

D'Finanzkommissioun huet wuelverstane kee Problem, wat de Respekt vum Subsidiaritéitsprinzip ugeet, mä wëllt politesch Bedenken zum Ausdrock bréngen, sou wéi et den nationale Parlamenter an där sougenannter Barroso-Initiativ erlaabt ass. D'Prozedur, déi applizéiert gëtt, ass geregelt am Artikel 168 vun eisem Chambersreglement, den Avis vun der Finanzkommissioun ass lech a Form vun enger Resolutioun verdeelt ginn.

***Résolution 1***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant l'article 168 du Règlement de la Chambre des Députés;*

*- rappelant que la Commission des Finances et du Budget a été saisie de la proposition de directive du Conseil concernant une assiette commune consolidée pour l'impôt sur les sociétés (ACCIS) (COM (2011)121), proposition émanant de la Commission européenne et relevant du contrôle de subsidiarité;*

*- constatant que la Commission des Finances et du Budget a adopté lors de sa réunion du 6 mai 2011 à l'unanimité un avis politique au sujet de l'initiative précitée;*

*décide de faire sien cet avis politique de la Commission des Finances et du Budget ayant la teneur suivante:*

*«La Chambre des Députés du Grand-Duché de Luxembourg a examiné la proposition ambitieuse et structurante de la Commission européenne relative à l'ACCIS qui vise à mieux coordonner les systèmes fiscaux des États membres.*

*La Chambre des Députés soutient, d'une part, les efforts menés par la Commission européenne dans la lutte contre les principales entraves fiscales à la croissance dans le marché unique et dans le soutien des entreprises en vue de mener leurs activités dans l'Union en consolidant l'attractivité et la compétitivité du territoire communautaire pour les investisseurs. Elle salue plus particulièrement le fait que l'ACCIS vise à réduire les coûts de mise en conformité liés à l'obligation de respecter les dispositions fiscales en vigueur dans les différents États membres. De même, elle souscrit pleinement au caractère optionnel de l'ACCIS.*

*D'autre part, la Chambre des Députés prend note des résultats de différentes analyses d'impact d'après lesquelles la consolidation des résultats, caractérisée notamment par la compensation transfrontalière des pertes et par l'absence, entre les membres du groupe, de prix de transfert selon l'approche de pleine concurrence, ainsi que le mécanisme de répartition de l'assiette imposable consolidée entre les membres du groupe, basée sur les critères de certains actifs (bâtiments, outils de production, moyens de transport, etc.) des entreprises, de l'emploi (nombre d'employés et coûts salariaux) et du chiffre d'affaires, sont accompagnés d'effets négatifs non négligeables sur les recettes fiscales, le produit intérieur brut et l'emploi de certains États membres, dont le Luxembourg.*

*La Chambre des Députés se doit dès lors d'exprimer son attitude réservée face notamment à la consolidation obligatoire et, plus particulièrement, à la composition de la formule de répartition prévues par la proposition de directive et fait part de ses préoccupations quant à la mise en œuvre future de ces éléments.»*

*(s.) Michel Wolter, François Bausch, Xavier Bettel, Alex Bodry, Lucien Thiel.*

Souwäit ech matkritt hunn, géif den Här Thiel dozou eppes wëlle soen.

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Merci, Här President. Just e Wuert zur Explikatioun. Hei ass eng vun deene Resolutiounen, wou mer der a leschter Zäit eng Rëtsch gemaach hunn an där neier Prozedur, an där neier Europa-Prozedur, déi mer hei agefouert hunn.

Wann ech dozou just d'Wuert ergräifen, da fir eng kleng Explikatioun ze ginn, well dat hei och de Sujet war gëschter an enger Réuniouun, déi mer mam zoustännege Steierkommissär vu Bréissel haten, wou mer deem och annoncéiert hunn, datt mer hei mat dësem Projet Problemer hätten.

Mir sinn net déi Eenzeg, déi Problemer hunn; et sinn eng Rëtsch aner Länner, déi carrément de Subsidiaritéitsprinzip invoquéiert hunn. Notamment, well et ëm eng Steierfro geet a well do nach ëmmer gemengt gëtt, dat wär jo awer schliesslech Nationalsaach an net Europasaach. Mir wollten net esou wäit goen. Mir hunn eis et laang iwwerluecht an der Finanzkommissioun. Mir wollten net esou wäit goen, mä mir wollten awer eis Bedenken umellen, besonnesch, well et fir Lëtzebuerg eng net onwichteg Fro ass. Et geet nämlech dorëm, wéi bei Multinationalen d'Konsolidatioun vun hire Bilanë gemaach gëtt, an domat dann och wéi d'Opdeelung vun de Benefisser a vun de Steieren ënnert déi eenzel Duechtere gemaach gëtt.

Mir hunn am Finanzsecteur bal nëmmen Duechteren hei zu Lëtzebuerg, duerfir ass et e Sujet, deen ee muss wierklech mat ganz spatze Fangeren ugoen, wou natierlech vill elo am Detail hänkt. Déi Detailer sinn net bekannt, mä mir hunn dem Här Semeta gëschter och nach eng Kéier eis Bedenke mëndlech virgedroen. Heimadder ënnersträiche mer déi och nach eng Kéier schréftlech.

Merci.

**M. le Président**.- Merci. Den Här Gibéryen huet d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Dat, wat de Kolleeg Lucien Thiel gesot huet, ech mengen, dat stëmmt. Dat ass an der Finanzkommissioun och esou diskutéiert ginn a gelaf.

Ech hat an der Finanzkommissioun vun eiser Säit aus gesot, datt eiser Meenung no deen Avis politique, esou wéi e formuléiert ass, ze vill positiv formuléiert wier, well awer grouss Risike fir eist Land a virun allem net nëmme fir d'Finanzplaz, mä och fir de Statsbudget zur Diskussioun stinn. An ech hat dunn d'Demande och gemaach, datt den Text soll ofgeschwächt ginn. Den Text ass och doropshin elo ofgeschwächt ginn. E schéngt eis awer vun eiser Säit aus nach ëmmer ze vill positiv ze sinn.

Mir hätte léiwer gesinn, wann een an den Text regelrecht och dat Wuert „opposéiert" mat drabruecht hätt, datt ee sech dergéint opposéiert. Well ech mengen, och wann een d'Reaktiounen an deene leschten Deeg konnt liesen, souwuel vun der ABBL wéi och vum Statsminister, déi am Fong gesot hunn, se géifen net an déi Richtung do matgoen, an ech mengen, och den Här Thiel huet an engem Interview virun e puer Deeg op d'Risikoen higewisen, déi et fir de Finanzsecteur respektiv fir de Statsbudget bedeit, esou ass eiser Iwwerzeegung no déi Formuléierung, wéi mer se hei presentéiert hunn - mir waren d'accord, datt et soll en Avis politique ginn, datt mer net sollten d'Subsidiaritéit invoquéieren, mä den Text, sou wéi en ass, ass fir eis ze vill positiv.

Mir hätte léiwer gesinn, wa mer eis kloer dergéint opposéiert hätten, an duerfir kënne mer dës Resolutioun net matstëmmen. Mir wäerten dergéint stëmmen.

**M. le Président**.- Gutt, ech géif da proposéieren, datt mer iwwert déi Resolutioun ofstëmmen.

***Vote sur la résolution 1***

Wie mat dëser Resolutioun d'accord ass, ass gebieden, d'Hand ze hiewen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Här President...

**M. le Président**.- Hätt Dir gär e Vote électronique? Da maache mer e Vote électronique. D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

Déi Resolutioun ass ugeholl mat 52 Jo-Stëmmen, géint 4 Nee-Stëmmen an 1 Enthalung.

*Résultat définitif après redressement: la résolution 1 est adoptée par 53 voix pour et 4 voix contre.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Félix Eischen), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Raymond Weydert), Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Ben Fayot), M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Marc Angel), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Fernand Diederich), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Claude Haagen), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger (par M. Fernand Etgen), Xavier Bettel (par M. André Bauler), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par Mme Anne Brasseur) et Claude Meisch;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.*

*Ont voté non: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser (par M. Gast Gibéryen).*

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Ech soen Iech Merci a leeden dës Resolutioun un déi zoustänneg europäesch Instanz weider.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 5888, deem sougenanntene Juegdgesetz. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 2 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Clement, Etgen, Negri, Gira, Colombera a Weiler.

D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Fernand Boden. Här Boden, Dir hutt d'Wuert.

## 2. 5888 - Projet de loi relative à la chasse

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Fernand Boden** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President. Léif Kolleegen, d'Juegd, dat ass e Sujet, wou vill Leit matschwätze wëllen, iwwert dee ganz kontrovers an oft emotional diskutéiert gëtt. Kee Wonner also, datt bei dësem Projet dat dat nämlecht war an datt hie méi wéi ees héich Welle geschloen huet.

Ech géif ufänken ze soen, datt ech géif hoffen an datt ech géif wënschen, datt nom Vote vun dësem Gesetz d'Gemidder sech géifen erëm berouegen an et am Intérêt vun der Juegd erëm zu engem vernünftegen an zu engem konstruktive Matenaner vun alle Partner géif kommen.

Ech mengen, et zweifelt keen un der Noutwendegkeet vun engem neie Gesetz iwwert d'Juegd. Déi aktuell Gesetzgebung baséiert op zwee Grondgesetzer vun 1885 - dat ass scho laang hier - a vun 1925. Dës zwee Gesetzer sinn oft ofgeännert ginn, oft ergänzt ginn.

De Statsrot huet méi wéi ees dës Politik vun de punktuelle gesetzlechen Ofännerungen ugeprangert an huet verlaangt, déi fragmentéiert an déi disparat Gesetzgebung iwwert d'Juegd an engem eenzege Gesetz zesummenzefaassen - jo, ëmmer nees op d'Nouwendegkeet higewisen, déi bestehend Gesetzgebung den internationalen Accorden, besonnesch wat den Ëmwelt- an den Déiereschutz ubelaangt, unzepassen.

De Projet, dee mer haut hei an der Chamber diskutéieren, huet e ganz laange Reifeprozess hannert sech. An déi zoustänneg Chamberskommissioun mengt, e wier elo zeideg, fir gestëmmt ze ginn.

E Merci fir d'Aarbecht vun der viregter Ëmweltkommissioun a fir déi gutt Mataarbecht vun de Membere vun der aktueller Nohaltegkeetskommissioun! Och wann d'Meenungen a verschiddene Punkten ausenanergaange sinn an d'Diskussioune kontrovers waren, ass an der Kommissioun awer duerchweegs konstruktiv an am Intérêt vun der Saach geschafft ginn. D'Resultat, wat erauskomm ass, léisst sech weisen, och wann net jiddwereen domadder averstanen ass.

E kuerzen Historique vun dësem Gesetzesprojet. 2003 ass vun der deemoleger Ëmweltkommissioun vun der Chamber beschloss ginn, fir en öffentlechen Hearing mat de concernéierten Interessegruppen a mat Experten iwwert d'Juegd ofzehalen an duerno eng Orientéierungsdebatt hei an der Chamber ze organiséieren. Deen Débat huet stattfonnt den 21. Juni 2007 op der Basis vun engem schréftleche Rapport vun der Ëmweltkommissioun. En huet zu enger Motioun gefouert, déi d'Basis duerstellt vun dësem Gesetzesprojet. Ech verweisen hei op mäi schréftleche Rapport, an deem ech op déi eenzel Punkte vun dëser ganz wichteger Motioun agaange sinn.

En zousätzleche Punkt, deen net konnt vun der Regierung ignoréiert gi bei der Verfaassung vun dësem Gesetzesprojet, dat war den Arrêt vum 10. Juli 2007 vum Europäesche Geriichtshaff fir Mënscherechter an der Affär Schneider géint Lëtzebuerg. An dësem Arrêt ass eestëmmeg festgehale ginn, datt d'Lëtzebuerger Gesetzgebung, a méi prezis d'Dispositioun iwwert d'Juegdsyndikater, géint den Artikel 1 vum Protokoll N°1 iwwert de Schutz vum Eegentumsrecht verstousse géif an och géint den Artikel 11 vun der Mënscherechtskommissioun iwwert d'Recht op Versammlungs- a Vereenegungsfräiheet.

De Stroossbuerger Geriichtshaff huet domadder der engem Eegentëmer, dee sech aus ethesche Grënn der Juegd widdersat huet, d'Recht zougestanen, säin Terrain aus enger vun engem Juegdsyndikat regéierter Juegdzon erauszehuelen an och net musse Member vun esou engem Juegdsyndikat ze sinn.

Dëse Punkt vum Gesetzesprojet gëtt jo bäi Wäitem am heftegsten an och am kontroversesten diskutéiert an e fënnt net d'Zoustëmmung - fir et emol fein auszedrécken - besonnesch vum Jeeërverband, mä awer och vun der Federatioun vun de Juegdsyndikater a vu Bauereverbänn. Si fäerten, datt duerch esou eng Bestëmmung d'Ausübung vun der Juegd kéint ënnerhielecht an deelweis a Fro gestallt ginn, besonnesch wa ganz vill Eegentëmer sech als sougenannt Opposants éthiques à la chasse deklaréieren an op hiren Terrainen d'Ausübe vun der Juegd verbidde géifen.

Dës Suerg vun de Jeeër, Juegdsyndikater a Baueren ass ze verstoen. D'Ausübung vun der Juegd gëtt doduerch sécher net méi einfach an net méi effikass, mä ass dës Suerg an deem Mooss berechtegt, wéi se zum Ausdrock kënnt? A gëtt fir si d'Situatioun, wat den Opposant éthique ubelaangt, duerch dëse Projet wierklech verschlechtert? Dat si Froen, mat deenen d'Chamberskommissioun sech och ausenanergesat huet.

De Statsrot hat schonn 2005 an engem Avis drop opmierksam gemaach, datt een an eiser Gesetzgebung iwwert d'Juegd misst Léieren zéien aus dem Arrêt Chassagnou vun 1999, och vum Stroossbuerger Mënscherechtsgeriichtshaff, wat den Agréff an d'Eegentumsrecht an an d'Vereenegungsfräiheet ugeet.

De Statsrot hat deemools och op d'Lëtzebuerger Jurisprudenz higewisen a se zitéiert, déi 2004 a leschter Instanz festgehalen huet, datt déi gesetzlech Obligatioun, fir engem Juegdsyndikat musse bäizetrieden, en Agréff ass an d'Vereenegungsfräiheet an eng Violatioun duerstellt vum Artikel 11 vun der Mënscherechtskonventioun.

No dëser Jurisprudenz vun der Lëtzebuerger Cour administrative kann also och ënnert der heiteger Gesetzgebung jiddwer Opposant éthique à la chasse verhënneren, datt op sengem Terrain gejot gëtt, an dat ouni musse fir de Juegdschued opzekommen, well keng Konditioune fir en Austrëtt aus dem Juegdsyndikat an der heiteger Gesetzgebung virgesi sinn.

Dat gëtt duerch dëse Gesetzesprojet geännert, well do an den Artikele 7, 24 a 44 kloer festgehale gëtt, ënner wéi enge Konditiounen een Opposant éthique op sengen Terrainen d'Ausübung vun der Juegd verhënnere kann a wat fir eng finanziell Konsequenzen dat fir hien huet, wat d'Begläichung vum ufalende Wëldschued ubelaangt.

Ass dat fir d'Jeeër, d'Syndikater a Baueren net éischter eng Verbesserung wéi eng Verschlechterung vun der aktueller rechtlecher Situatioun a puncto Opposant éthique?

Iwwregens huet zënter dem Arrêt vun der Cour administrative am Joer 2004 keen aneren Eegentëmer sech als Opposant éthique deklaréiert. An et kann een net dovunner ausgoen, datt dëse Gesetzesprojet, dee méi streng Oplage mécht fir den Opposant éthique, eis bejobar Juegdrevéieren zu enger Aart Schwäizer Kéis géif maachen, wéi dat gesot gëtt. Et bréngt also näischt, fir de Vote vun dësem Gesetzesprojet nach weider auszesetzen, wéi déi, déi géint d'Aféierung vu Bestëmmungen iwwert den Opposant éthique sinn, dat verlaangen. Am Géigendeel.

Iwwregens gëtt et op där anerer Säit och Leit - an ech denken, datt si sech och zu Wuert wäerte mellen -, déi géint d'Aféierung vun dëse Bestëmmungen iwwert den Opposant éthique sinn, well se fannen, si wären ze vill streng a si géifen dem Opposant éthique ze vill Oplage maachen.

De virleiende Gesetzesprojet dréit Rechnung souwuel der Lëtzebuerger Jurisprudenz wéi och dem Arrêt Schneider an e bréngt vill Verbesserungen. Sou ginn am Projet d'Objektiver vun der Juegd definéiert. Si sinn d'intérêt général, an et gëtt festgehalen, datt d'Ausübung vun der Juegd dësem Intérêt général an den Ufuerderunge vun enger nohalteger Entwécklung muss entspriechen. D'Artikelen 1 an 2 vum Gesetz setzen dëse Kader. Ech kommen nach eng Kéier op dës Artikelen zréck.

De Gesetzesprojet deelt des Weideren dee ganzen nationalen Territoire a Juegdlousen an. Dat heescht, datt an Zukunft och déi sougenannte Biens de la couronne an déi Juegdlousen integréiert ginn. Dat ass nei, well fréier konnt de groussherzoglechen Haff seng Terrainen aus de Juegdlousen ausklammeren. Dat ass vum Stroossbuerger Geriichtshaff monéiert ginn a gëtt also elo mat dësem Gesetz ofgeschaaft.

De Fait, datt d'Ausübung vun der Juegd dem Intérêt général déngt, brëngt mat sech, datt an Zukunft e Juegdsyndikat net méi kann décidéieren, ob an engem Juegdlous gejot gëtt oder net. Et muss iwwerall gejot ginn, ausser op deenen Terrainen, déi en Opposant éthique aus der Juegdpacht erausgeholl huet oder wou d'Juegdausübung gesetzlech oder reglementaresch verbueden ass.

D'Situatioun vum Opposant éthique gëtt opgrond vun deene virdru genannte Jurisprudenzen an dësem Gesetzesprojet gekläert. Hien ass net méi obligatoresch Member vun engem Juegdsyndikat an hie kritt d'Recht, all seng Terrainen aus der Juegdpacht erauszehuelen. Op dësen Terrainen däerf während der Dauer vum Pachtvertrag net méi gejot ginn, mat enger eenzeger Ausnahm, där vun der Chasse administrative, déi vum zoustännege Minister aus Grënn vum Intérêt général kann ugeuerdnet ginn.

Déi aner Objektiver vum Gesetz entspriechen deene vun der Motioun, esou wéi d'Chamber se den 21. Juni 2007 ugeholl huet. Ech erniimme se hei ganz kuerz:

- All d'Dispositiounen iwwert d'Juegd ginn an engem eenzege kohärenten an transparenten Text zesummegedroen.

- D'Gesetzgebung gëtt de Realitéiten um Terrain an den neien Ufuerderungen a Saachen Ekologie ugepasst.

- Et gëtt am Gesetz preziséiert, datt d'Juegd als Objektiv huet, dozou bäizedroen, datt d'Natur, den ekologeschen Équiliber an d'Biodiversitéit erhale bleiwen an datt Déiereseuche verhënnert ginn. D'Ausübung vun der Juegd muss, wéi scho gesot, am Intérêt général geschéien.

- D'Fidderung gëtt komplett verbueden. Just d'Kirrung däerf nach agesat ginn.

- D'Gestioun vum Wëldbestand gëtt verbessert duerch festgeluechte Juegdpläng mat minimalen a maximalen Ofschossquoten, duerch eng Neiuerdnung vun de Juegdlousen no ekologeschen a cynégétesche Kritären, duerch d'Schafe vu regionale Juegdkommissiounen, déi sech mat dem Opstelle vun de Juegdpläng befaasse sollen.

- Dem Ëmwelt- an dem Déiereschutz gëtt besser Rechnung gedroen duerch d'Ofschafe vun der Notioun vun den Espèces nuisibles, duerch d'Verbuet vum Falestellen, d'Verbuet vum Fräiloosse vu Wëld an d'Natur an dem Verbuet vun der Juegd an agezongten Terrainen.

- Et gëtt d'Méiglechkeet virgesinn, ech hunn et scho gesot, fir administrativ Juegden ze organiséieren.

- An zu gudder Lescht ginn d'Juegdsyndikater reforméiert.

Wéi Der gesitt, kréie mer duerch dësen Text eng méi modern Gesetzgebung iwwert d'Juegd, déi den Erwaardungen an den Ufuerderunge vun der heiteger Zäit entsprécht.

Et ass awer am Kader vum Koalitiounsaccord vun der Regierung festgehale ginn, datt een déi zukünfteg Uerteeler vum Europäesche Geriichtshaff fir Mënscherechter, déi d'Rechter vun den Opposants éthiques betreffen, genee verfollegt. Hei geet et konkret ëm de Fall Herrmann an déi däitsch Juegdgesetzgebung. Am Fall, wou dëst Uerteel contraire wier zu deem am Fall Schneider géint Lëtzebuerg, soll eng genee Analys gemaach ginn iwwert d'Répercussioune vun dësem Uerteel op eis Gesetzgebung. Wuel wëssend, datt déi däitsch Gesetzgebung iwwert d'Juegd sech vun eiser ënnerscheet, virun allem wat de rechtleche Statut vun de Juegdsyndikater betrëfft.

Et ass nämlech esou, datt den 20. Januar vun dësem Joer den Europäesche Geriichtshaff fir Mënscherechter en Uerteel an der Affär Herrmann getraff huet, wat awer nach net rechtskräfteg ass, well den Här Herrmann den 13. Mäerz a Berufung gaangen ass. Dëst virleefegt Uerteel ënnerscheet sech vum Uerteel an der Affär Schneider. Den Här Herrmann, och een Opposant éthique à la chasse, huet géint eng Zwangsmitgliedschaft an engem däitsche Juegdsyndikat geklot. Hie krut awer net Satisfaktioun, well de Geriichtshaff zur Konklusioun komm ass - mat enger knapper Majoritéit vu véier zu dräi Stëmmen -, datt an dësem konkrete Fall den Intérêt général vun der Juegd iwwert de perséinlechen Intérêtë vum Kleeër stoe géif, an datt hei eng Zwangsmitgliedschaft an engem Juegdsyndikat duerch den Intérêt public justifiéiert wier.

De Geriichtshaff huet an der Begrënnung vun dësem Uerteel op d'Differenzen tëschent der däitscher an der Lëtzebuerger Gesetzgebung higewisen. Et ass dunn d'Fro opkomm, ob duerch den Arrêt Herrmann net verschidden Dispositiounen aus dem virleiende Gesetzesprojet erëm a Fro gestallt misste ginn.

Duerch de Fait, datt dëst Uerteel net rechtskräfteg ass an den Här Herrmann décidéiert huet, a Berufung ze goen, huet d'Kommissioun décidéiert, sou wéi et och am Koalitiounsaccord virgesinn ass, dëse Gesetzesprojet esou séier wéi méiglech ze evakuéieren. Hien dréit jo, wéi scho gesot, der bestehender Jurisprudenz an och de Bedenke vum Statsrot gréisstendeels Rechnung an e brëngt wesentlech Verbesserungen am Sënn vun enger nohalteger an op den Intérêt général ausgeriichter Ausübung vun der Juegd.

Et kënnt derbäi, datt eng gewëssen Urgence besteet. D'Regierung huet eis nämlech matgedeelt, datt de Service de l'exécution des arrêts de la Cour européenne des droits de l'Homme insistéiert, datt Lëtzebuerg den Arrêt Schneider vun 2007 endlech ëmsetzt. Wa mer d'Juegdgesetz net elo ëmänneren, ginn an den nächste Méint nei Pachtverträg fir d'Juegdlousen ofgeschloss, déi da fir néng Joer gülteg sinn. Dat heescht, d'Exekutioun vum Arrêt Schneider géif de facto ëm néng Joer erausgeschoben. Da riskéiert Lëtzebuerg, souwuel vun dësem Service wéi och vum Conseil de l'Europe ugeprangert ze ginn als e Land, dat d'Uerteeler vum Europäesche Mënscherechtsgeriichtshaff net exekutéiert. Dat wier net am Intérêt vun eisem Land,...

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Boden** *(CSV), rapporteur.*- ... an et géif och eisem internationalen Image schueden.

D'Kommissioun proposéiert also, datt mer dëse Gesetzesprojet haut de Mëtteg stëmmen.

D'Kommissioun huet awer och festgehalen, d'Regierung opzefuerderen, den Dossier Herrmann weider am A ze behalen, seng juristesch Inzidenzen op déi national Gesetzgebung am Fall, wou d'Uerteel géif confirméiert ginn, genee ze analyséieren an eventuell dann och eis Gesetzgebung un déi nei Gegebenheeten unzepassen.

Ech wëll Iech, Här President, an deem Sënn eng Motioun iwwerreechen, déi vu mir a vu Kolleegen aus den dräi Fraktiounen CSV, LSAP an DP ënnerschriwwen ass.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- soucieuse de donner suite à l'arrêt (2113/04) de la Cour européenne des droits de l'Homme dans l'affaire Schneider c. Luxembourg;*

*- prenant note de l'arrêt (9300/07) de la Cour européenne des droits de l'Homme dans l'affaire Herrmann c. Allemagne et de la demande de renvoi, en date du 13 mars 2011, de la partie requérante de l'affaire devant la Grande Chambre;*

*- vu la déclaration sur le programme gouvernemental du 29 juillet 2009;*

*- vu notamment les articles 7, 24 et 44 de la future loi relative à la chasse;*

*invite le Gouvernement*

*- à continuer de suivre de près les arrêts futurs de la Cour européenne des droits de l'Homme concernant les droits des opposants éthiques à la pratique de la chasse;*

*- à analyser en détail les effets juridiques de ces arrêts futurs sur la législation nationale relative à la chasse;*

*- et à réexaminer, le cas échéant, la législation nationale relative à la chasse à la lumière de ces arrêts, pour autant que ces arrêts soient pertinents pour le Grand-Duché de Luxembourg.*

*(s.) Fernand Boden, Lucien Clement, Fernand Diederich, Fernand Etgen, Roger Negri.*

**M. le Président**.- Merci!

**M. Fernand Boden** *(CSV), rapporteur.*- Ier ech op eenzel Artikele vum Gesetzesprojet aginn, wëll ech ernimmen, datt d'Kommissioun sech a ville Sitzungen intensiv mat den offizielle Avisë vum Statsrot an der Landwirtschaftskummer, mä awer och mat deene vum Jeeërverband, der Federatioun vun de Juegdsyndikater, dem Conseil supérieur de la chasse, dem Verband vun de Lëtzebuerger Fierschter an dem Groupement „Lëtzebuerger Privatbësch", déi alleguer als Documents parlementaires veröffentlecht gi sinn, ausenanergesat huet, gradesou wéi mat deene 64 Regierungsamendementer.

Dem Minister a senge Leit wëll ech och iwwregens Merci soe fir hir gutt Zesummenaarbecht mat der Kommissioun. D'Kommissioun huet vill Ureegungen a Virschléi aus dësen Avisen iwwerholl a si huet selwer eng 30 Ännerungsvirschléi gemaach, fir zu engem Text ze kommen, dee méiglechst équilibréiert a gutt fondéiert wier.

Ech kommen dann elo zum Commentaire vun den Artikelen. Ech beschränke mech, opgrond vun de sëllechen Artikelen, déi dëst Gesetz ëmfaasst, a menger Analys op déi wesentlech Neierungen. Déi aner Punkte kënnt Der am Detail a mengem schréftleche Rapport noliesen.

An den Artikelen 1 an 2 gëtt kloer festgehalen, datt d'Juegd net einfach en Hobby oder eng banal Fräizäitbeschäftegung ass, mä datt se muss ausgeübt ginn am Respekt vun der nohalteger an ekologescher Gestioun vum Wëldbestand, an dat am Intérêt vum Naturschutz, der Biodiversitéit an der Erhalung vu Fauna a Bëschflora, an och fir Krankheeten a Wëldschied ze vermeiden.

D'Regierung huet eis confirméiert, datt an dësem Text den Intérêt général vun der Juegdausübung op d'mannst esou streng geregelt wier wéi an Däitschland.

Am Artikel 3 gëtt kloergestallt, datt d'Recht op d'Juegd net vum Eegentumsrecht ka getrennt ginn. Et heescht do: «Le droit de chasse est un accessoire indissociable du droit de propriété portant sur un fond non bâti, rural ou forestier.»

De Statsrot hätt virgezunn, datt d'Ausübung vun der Juegd, wéinst hirer Orientéierung hin zum Intérêt général, net méi ënnert dem Gesiichtspunkt vum Individualrecht géif geregelt ginn, mä als eng vum Stat organiséiert a kontrolléiert Aktivitéit.

D'Regierung an och d'Kommissioun wollten dëse Wee vun der staatlech organiséierter Juegd net aschloen. D'Juegdrecht soll en Individualrecht bleiwen an déi bestehend Strukturen net a Fro gestallt ginn. D'Ausübung vun der Juegd ass awer strengen, vum Stat kontrolléierte Regelen ënnerworf, a si muss dem Intérêt général gerecht ginn.

Wa Jeeër sech dëser wichteger Aktivitéit mat Läif a Séil verschriwwen hunn, wéi dat bei villen de Fall ass, wa si dat gewëssenhaft maachen an och nach Freed a Satisfaktioun derbäi hunn, kann een dat nëmme begréissen an ënnerstëtzen. Et ass der gudder Saach dénglech, an de Stat spuert esou vill Geld. A wann no der Ausübung vun der Juegd sech geselleg zesummegesat an eventuell och zolidd gefeiert gëtt, sou entsprécht dat, wann et mat Mooss geschitt, enger gudder Lëtzebuerger Traditioun.

**Une voix**.- Hoffentlech gëtt et net ze vill gutt gemaach!

**M. Fernand Boden** *(CSV), rapporteur.*- Wann awer Jeeër sech bei der Ausübung vun der Juegd net un déi gesetzlech a reglementaresch Bestëmmungen halen, wa si hiren Obligatiounen net gerecht ginn, da sinn am Gesetzesprojet an den Artikelen 73 bis 75 streng Strofe virgesinn, fir kloer ze ënnerstréichen, datt et sech hei net ëm Kavaléiersdelikter, mä ëm grave Verstéiss bei enger fir Natur, Émwelt a Gesellschaft wichteger Aktivitéit handelt.

E wichtege Punkt ass den Artikel 7, dee festhält, wou d'Ausübe vun der Juegd verbueden ass, an zwar an agezéngten Emplacementer, wou d'Wëld agespaart ass, a Parken, Gäert a Bongerten, déi no bei Wunnhaiser leien, a Sportinfrastrukturen an op öffentleche Stroossen an Eisebunnslinnen.

Op Terrainen, déi engem Opposant éthique à la chasse gehéieren, däerf och net gejot ginn, awer nëmmen, wann den Opposant éthique seng Décisioun an enger schréftlecher a motivéierter Deklaratioun dem Juegdsyndikat matdeelt, dat Ganzt op d'mannst aacht Deeg ier d'Generalversammlung vun dem Syndikat stattfënnt.

Ze preziséieren ass an dësem Kontext, datt den Opposant éthique all seng Terrainen um ganzen nationalen Territoire juegdfräi muss erklären. Et geet net, datt en nëmmen deen een oder aneren Terrain aus enger Juegdpacht eraushuele wëllt.

Aus Grënn vum Intérêt général, iwwert de Wee vun engem groussherzogleche Reglement, kann d'Juegd och zäitlech oder raimlech ageschränkt oder verbuede ginn, zum Beispill an Naturschutzzonen.

Den Artikel 8 verweist op d'Annex zum Gesetzesprojet, wou festgehale gëtt, wat fir eng Déieren als Wëld ze bezeechne sinn. Dës Lëscht ass relativ kleng. An et ass an der Kommissioun just eng Meenungsverschiddenheet doriwwer ginn, datt de Fuuss op dëser Lëscht figuréiert. Et sief awer och nach bemierkt, datt en Déier, wat op dëser Lëscht ass, net automatesch och gejot däerf ginn. De Minister muss nämlech all Joer an engem Reglement festhalen, wat fir eng Déiere vun der Lëscht dierfe gejot ginn a wat fir eng net.

***(Interruptions)***

Den Artikel 9 hält fest, datt mat Ausnahm vun dësem Joer an Zukunft d'Juegdjoer net méi vum 1. August bis den 31. Juli geet, mä vum 1. Abrëll bis den 31. Mäerz vum Joer duerno. An engem Reglement gëtt och festgehalen, wéini d'Juegd fir déi eenzel Déierenaarten an -typen op a wéini se zou ass, wéi däerf gejot ginn a wat fir eng Sécherheetsmoossnamen ze respektéiere sinn.

Nom Artikel 10 däerf d'Juegd och nëmme mat kloer definéierte Waffe stattfannen, an zu kloer definéierten Dageszäiten, nämlech vun enger Stonn viru Sonnenopgang bis eng Stonn no Sonnenënnergang.

E weidere wichtege Punkt, dee vun alle Partner begréisst ginn ass, betrëfft d'Verbuet vum Fidderen. Et ass dat en Haaptpunkt, deen ëmmer nees an der Öffentlechkeet staark kritiséiert gëtt, wann iwwert d'Juegd an d'Iwwerpopulatioun vu verschiddene Wëldaarten, déi grousse Schued maachen, diskutéiert gëtt. Mat dësem Gesetz ass elo endgülteg Feierowend mat der onnatierlecher Fidderung vu Wëld. De Minister huet awer gesot, hien hätt d'Méiglechkeet, an Noutfäll, zum Beispill bei extreme Wiederkonditiounen, eng Fidderung am Intérêt vum Déiereschutz zouzeloossen.

Wat erlaabt bleift, wat an der Kommissioun och zu kontroversen Diskussioune gefouert huet, ass déi sougenannte Kirrung, op Franséisch „appâtage". Nom Artikel 12 besteet d'Kirrung aus dem Ausbrénge vun enger, ech zitéieren, also aus dem Ausbrénge vun enger „alimentation d'attrait non transformée en petites quantités dans le seul et unique but d'un tir immédiat ou rapproché dans le temps". D'Zil vun der Kirrung ass et also, fir d'Wëld unzelackelen an et ze schéissen, fir esou der Iwwerpopulatioun vu bestëmmte Wëldaarte besser Meeschter ze ginn. Dat zielt zum Beispill fir d'Wëldschwäin, déi sech jo bekannterweis iwwert déi lescht Jore massiv vermehrt hunn.

D'Ulackele kann awer och vum Minister aus sanitäre Grënn erlaabt gi bei Seuchegefor oder wann Déiere musse geimpft ginn. Fir der Gefor entgéintzewierken, datt mam Ulackelen, mat der Kirrung also iwwerdriwwe gëtt, gëtt dat ganz streng reglementéiert a kontrolléiert. E groussherzoglecht Reglement, dat der Kommissioun als Projet virlouch, regelt d'Konditiounen an d'Modalitéite vun der Kirrung, bestëmmt, fir wat fir eng Wëldaarten d'Kirrung erlaabt ass, a leet och prezis déi maximal zoulässeg Quantitéite fest, déi een ausbréngen däerf.

Dëse Reglementsprojet gesäit des Weidere vir, datt dat Produkt, fir d'Wëld unzelackelen, nëmme mat der Hand däerf ausgedeelt ginn. De Fierschterverband hat a sengem Avis virgeschloen, dës Ausdeelung iwwer Streeautomaten ze maachen, wou een duerch en Auerwierk de Kirrungsprozess besser iwwerwaachen an auswäerte kéint. Verschidde Membere vun der Kommissioun hunn dës Usiicht gedeelt a gemengt, et sollt een op d'mannst op verschiddene Plaze Streeautomaten als Pilotprojet zouloossen an duerno eng Auswäertung doriwwer maachen.

Duerch dëse Gesetzesprojet kënnen och fir bestëmmte Wëldaarten Ofschossplänge opgestallt ginn. Dat gëllt fir Hirsch, Wëldschwäin, Réi, Damhirsch a Mouflon. Och hei bestëmmt e groussherzoglecht Reglement d'Modalitéite fir d'Opstellung vun den Ofschossplänge. E leet d'Wëldaarte fest, fir déi esou e Plang opgestallt gëtt, gradesou wéi d'Dauer vum Plang an och d'Kontrollmoossnamen.

E grousst Kapitel mat villen Neierungen ass dat iwwert d'Juegdlousen, d'Juegdsyndikater an d'Juegdpächter. Dat sinn d'Artikelen 21 bis 43 vum Projet.

En éischte Punkt, dee wichteg ass, ass, datt eist ganzt Land a Juegdlousen ënnerdeelt gëtt. Déi nei Ofgrenzung vun de Juegdlousen ass awer eréischt vum 1. Abrëll 2021 u gülteg. D'Gesamtfläch vun engem Juegdlous muss an Zukunft net, wéi urspréinglech virgesinn, op d'mannst 400, mä nëmmen nach op d'mannst 300 Hektar bedroen.

Nei ass och, datt d'Ofgrenzung vun de Juegdlousen net méi eleng no administrative Kritäre geschitt wéi fréier, also de Gemengegrenzen oder de Kadasterpläng, mä och no ekologesche Kritären. Dës Ofgrenzung vun de Juegdlouse kann nëmmen all néng Joer, wann d'Juegdpachten auslafen, geännert ginn. Dat gesäit den Artikel 21 vir.

Den Artikel 24 befaasst sech mat dem Opposant éthique. D'Prozedur, wéi dësen op sengen Terraine während der Dauer vun enger Juegdpacht, also während néng Joer, d'Ausübe vun der Juegd verhënnere kann, hunn ech virdru beschriwwen. Wann hien no dësen néng Joer seng Terraine weider wëllt juegdfräi halen, muss hie virun dem Auslafe vum Juegdpachtvertrag no där nämlechter Prozedur eng nei Deklaratioun un de Juegdsyndikat schécken.

Et sief och nach gesot, datt den Opposant éthique net méi Member vum Juegdsyndikat ass. En däerf natierlech och kee Juegdpermis hunn oder, wann en een hätt, misst en deen erëm ofginn.

D'Artikele 25 bis 32 befaasse sech mat der Wiel an der Zesummesetzung vun de Juegdsyndikater, mat den Ausschreiwungsmodalitéite vun de Juegdpachten an hale fest, wéi eng auslafend Juegdpacht ka verlängert ginn.

D'Eegentëmer vun de bejobaren, net bebauten Terrainen an engem Juegdlous, déi bilden e Juegdsyndikat. Si wielen an enger Generalversammlung, wou jiddwer Member eng Stëmm huet, dräi Virstandsmemberen, an net méi fënnef wéi virdrun, an och dräi Suppléanten. Dëse Virstand ass fir déi deeglech Gestioun vum Juegdsyndikat zoustänneg.

E rifft och d'Generalversammlung zesummen, déi an Zukunft net méi, wéi bis elo, tëschent dem 1. Mee an dem 31. Juli stattfanne muss, mä tëschent dem 1. Januar an dem 31. Mäerz vum Joer, ier de Pachtvertrag ofleeft. Fir dëst Joer ass awer eng aner Zäitspan an den Iwwergangsbestëmmunge virgesinn, an zwar tëschent dem 1. Oktober an dem 30. November 2011, mä dorobber kommen ech nach zréck.

D'Generalversammlung décidéiert och, ob d'Juegdrecht op hirem Lous versteet oder ob de Pachtvertrag fir weider néng Joer verlängert gëtt. Bei enger Verlängerung muss deen neie Pachtvertrag bis den 1. Mee, bei enger Stee bis zum 15. September vum leschte Joer vum auslafende Pachtvertrag ofgeschloss sinn.

Nei ass, datt de Pachtvertrag an Zukunft net méi wéi eemol verlängert gi kann. Spéitstens no zwou Pachtperioden, also no 18 Joer, muss eng Stee stattfannen. Iwwert dës Bestëmmunge gouf et Diskussiounen an der Kommissioun. D'Auteure vum Gesetz hunn awer gemengt, dat wier néideg, fir och neien Interessenten eng reell Chance ze ginn, zu enger Juegdpacht ze kommen.

Nei ass och, datt de Kontrakt, deen tëschent engem Juegdsyndikat an engem Juegdpächter ofgeschloss gëtt, een „contrat de droit privé" ass an net méi een „contrat administratif". Duerch dëse privatrechtleche Charakter vum Kontrakt ginn d'Rechter vun de Juegdpächter gestäerkt. Och si kënnen de Pachtvertrag kënnegen, wann e Juegdsyndikat sengen Obligatiounen net nokënnt.

D'Membere vun der Kommissioun hunn des Weideren engem Virschlag vum Conseil supérieur de la chasse zougestëmmt, dee virgesäit, datt de Juegdpächter beim Geriicht och eng Kënnegung vum Pachtvertrag ufroe kann, wann aussergewéinlech Émstänn gréisser Répercussiounen op d'Ausübe vun der Juegd hunn.

Eng weider Neierung ass, datt souwuel de Stat wéi och d'Gemengen, an exzeptionelle Fäll, kënne Juegdpächter ginn, zum Beispill aus Grënn vun öffentlecher Sécherheet. Dat war an der Vergaangenheet net méiglech. Do konnte just Privatpersoune sech als Juegdpächter mellen. Wéi esou e Juegdlous, dat de Stat oder eng Gemeng pacht, exploitéiert gëtt, dat décidéiert de Minister respektiv de Schäfferot.

An enger weiderer Serie vun Dispositiounen an den Artikele 44 bis 54 geet et ëm de Wëldschued.

Fir unzefänken ass ze soen, datt niewent de Bëscher net nëmme méi déi landwirtschaftlech genotzte Flächen, mä och d'Wäibauflächen a Kulturen ënnert de Wëldschued falen. De Juegdpächter an och den Opposant éthique si proportional zu der Gréisst vun hiren Terraine responsabel fir de Wëldschued, dee verursaacht gëtt.

Et geet also net méi, datt den Opposant éthique seng Terraine juegdfräi mécht a sech da laanscht d'Onkäschten dréckt, déi duerch de Wëldschued entstinn. Hie muss sech souwuel un der Entschiedegung vum Wëldschued bedeelegen, deen am Juegdlous entsteet, zu deem säin Terrain gehéiert, wéi och eleng opkomme fir dee ganze Wëldschued, deen op sengem eegenen Terrain geschitt.

De Wëldschued, deen op deene Parzellen entsteet, wou d'Ausübung vun der Juegd gesetzlech verbueden ass, muss integral vun de Propriétairë vun den Terraine gedroe ginn. Wann awer aus Grënn vun Intérêt général iwwert de Wee vun engem Reglement d'Juegd op Parzelle limitéiert oder verbuede ginn ass, esou wéi dat am Artikel 7 virgesinn ass, da muss de Stat integral fir de Wëldschued opkommen. Wann de Wëldschued duerch Hirschen oder Wëldschwäin verursaacht gëtt, dann ass e speziellen Entschiedegungsregime virgesinn.

Des Weidere gëtt a verschiddenen Artikelen och preziséiert, wéi de Wëldschued berechent a wéi e bei Meenungsverschiddenheete festgeluecht gëtt. Am Artikel 47 gëtt och festgehalen, a wéi enge Fäll ee keen Urecht huet op d'Begläichung vum Wëldschued.

E weidert neit Kapitel an dësem Gesetzesprojet handelt iwwert d'Chasse administrative. De Minister kann an Zukunft aus Grënn vun Intérêt général, ech hunn och schonn drop higewisen, eng Chasse administrative veruerdnen, entweder op Eegeninitiativ oder awer op Demande vun all interesséierte Bierger. Ier de Minister awer esou eng Juegd ordonnéiert, muss hien am Virfeld de Juegdpächter oder den Opposant éthique doriwwer informéieren. Da kréie se d'Chance, déi néideg Moossnamen ze ergräifen, fir d'Problemer op hiren Terrainen an de Gréff ze kréien. Ass dat net de Fall, dann ordonnéiert de Minister...

**M. le Président**.- Här Rapporteur, Dir misst lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Fernand Boden** *(CSV), rapporteur.*- Dir hat mer gesot, ech kéint nach...

**M. le Président**.- Jo, mä Dir hutt schonn iwwerzunn.

**M. Fernand Boden** *(CSV), rapporteur.*- ... aacht Minutte schwätzen. Ech hu 40 Minutten.

**M. le Président**.- Mä Dir sidd schonn iwwer 30.

**M. Fernand Boden** *(CSV), rapporteur.*- 30 plus d'Motioun.

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- D'Motioun, dann huelt nach déi vun der Motioun.

**M. Fernand Boden** *(CSV), rapporteur.*- Okay, Merci. Merci!

Ass dat net de Fall also, dann ordonnéiert de Minister, nodeems hien dem Conseil supérieur de la chasse en Avis gefrot huet, eng administrativ Juegd, déi ënnert der Leedung an der Opsiicht vun der Forstverwaltung duerchgefouert gëtt. D'Käschten, déi hei entstinn, mussen entweder vum Juegdpächter, vum Eegentëmer vun den Terrainen am Fall vum Opposant éthique oder, wann et sech ëm Terrainen handelt, wou d'Juegd duerch e Reglement verbueden oder limitéiert ass, vum Stat iwwerholl ginn.

Wat interessant ass, dat ass, datt d'Juegd och op Terrainen ordonnéiert ka ginn, op deenen eigentlech net gejot däerf ginn. An dës Moossname kënne souguer vum Minister ergraff ginn, och wann d'Juegd op déi eng oder déi aner Déierenaart zou ass.

D'Dispositiounen iwwert de Juegdschäin iwwersprangen ech aus Zäitgrënn. Dir kënnt dat am Detail noliesen.

Dat, wat vläicht interessant ass ze wëssen, ass, datt den Diplomatepermis, datt deen ofgeschaaft gëtt. Et gëtt nëmme méi dräi Kategorië vu Juegdpermisen, an zwar de Jorespermis, den Déngschtpermis an den Invitéspermis. Den Invitéspermis, deem seng Gültegkeetsdauer gëtt vu fënnef op dräi Deeg erofgesat. An déi maximal Dauer vun Invitéspermisë fir eng Persoun däerf an engem Juegdjoer zwielef Deeg net iwwerschreiden.

E puer Wuert zu de strofrechtlechen Dispositiounen, déi an den Artikelen 73 bis 77 behandelt ginn. Wann e Jeeër sech bei der Ausübung vun der Juegd net un déi gesetzlech a reglementaresch Bestëmmungen hält, da sinn an dësen Artikelen, wéi gesot, streng Strofe virgesinn.

E besonnesch därege Problem war de Libellé vum Artikel 73, deen d'Infractioune festhält, fir déi een zu enger Prisongsstrof vun aacht Deeg bis zu sechs Méint an enger Amende vun 251 bis 15.000 Euro oder zu enger vun dëse Strofe veruerteelt ka ginn. Hei gëtt genee spezifiéiert, wat fir eng Dispositiounen a wat fir eng Artikele vum Gesetz zu dëse Strofe féiere kënnen.

De Statsrot huet bei dësem Artikel e puermol eng Opposition formelle ageluecht, bis datt et zu deem Text komm ass, deen elo virläit. Bei ganz gravë Verstéiss kann et bis zu zwee Joer Prisong a bis zu 30.000 Euro Geldstrof kommen. An am Artikel 75 si fir méi kleng Verstéiss Amendë vu 25 bis 250 Euro virgesinn.

D'Missioun an och déi nei Kompositioun vum Conseil supérieur de la chasse, deen eng wichteg Roll an der Juegdproblematik ze spillen huet, ginn am Artikel 82 festgehalen. D'Kommissioun recommandéiert der Landwirtschaftskummer, fir ënnert hiren dräi Vertrieder ee Vertrieder vun de Grondbesëtzer virzegesinn, sou datt och de Wonsch vun der Federatioun vun de Juegdsyndikater, fir am Conseil supérieur vertrueden ze sinn, erfëllt kéint ginn.

Am Artikel 83 gi fënnef Commissions cynégétiques régionales geschaf, déi eng reng berodend Missioun hunn a sech ëm d'Ausschaffung an déi spéider Ofännerunge vun de Juegdofschossplänge këmmeren. Esou eng regional Kommissioun besteet aus siwe Memberen: ee Vertrieder vun der Natur- a Bëschverwaltung, dräi Vertrieder vun der Jeeërfederatioun an zwee Vetrieder vun der Landwirtschaftskummer, vun deenen no dem Wonsch vun eiser Kommissioun een d'Grondbesëtzer vertriede soll.

Ech kéim dann zum Schluss zu den Dispositions transitoires, eng Problematik, déi der Kommissioun vill Kappzerbrieches gemaach huet a mat där mer eis während e puer Sitzunge beschäftegt hunn. D'Situatioun ass ganz komplex. D'Pachtverträg vun den aktuell bestehende 600 Juegdlouse lafen nämlech net zur nämlechter Zäit aus. 595 Verträg lafen den 31. Juli 2012 aus, véier tëschent 2017 an 2020, an an engem Lous, wou d'Juegd net verpacht ass, ass de Stéchdatum den 31. Juli 2014.

Den Detail vun den Iwwergangsbestëmmunge kënnt Der am schréftleche Rapport noliesen. Ech beschränke mech elo op d'Datumen, déi festgehale si fir déi 595 Lousen, wou d'Verträg den 31. Juli 2012 auslafen an déi vill Leit interesséieren. D'Generalversammlung, déi décidéiert, ob d'Juegdrecht weider verpacht oder

versteet gëtt, muss an der Zäitspan vum 1. Oktober bis den 30. November 2011 stattfannen. All Décisioun iwwert de Verpachtungsmodus, dee virun dëser Zäitspan getraff gëtt, ass dem Text no null und nichtig.

D'Aberuffungsfrist fir d'Generalversammlung ass ee Mount virun der Generalversammlung, also tëschent dem 1. September an dem 31. Oktober 2011. D'Aberuffung geschitt iwwert de Wee vun zwou Dageszeitungen. Si muss d'Dagesuerdnung enthalen an drop hiweisen, datt Eegentëmer, déi wëllen hir Terraine juegdfräi halen, eng deementspriechend Deklaratioun musse maachen. Déi lescht Frist fir en Opposant éthique, fir esou eng Deklaratioun ze maachen, ass aacht Deeg virun der Generalversammlung.

No der Décisioun vun der Generalversammlung ass déi lescht Frist, fir déi bestehend Pachtverträg ze verlängeren, de 15. Dezember 2011, an déi lescht Frist, fir d'Juegdrecht ze versteeën, den 31. Mäerz 2012.

D'Enn vum Mandat vum aktuelle Syndikatsvirstand ass de 14. Mee 2012, an dee vun der Generalversammlung nei gewielte Virstand iwwerhélt säi Mandat de 15. Mee 2012 an en dauert da bis den 31. Mäerz 2021.

Zu Allerlescht wëll ech dann nach op en neie Paragraph 10 hiweise vum Artikel 88. D'Kommissioun huet dëse Paragraph bäigefügt, fir enger Opposition formelle vum Statsrot Rechnung ze droen an deenen Opposants éthiques, déi Terrainen hunn an deene fënnef Juegdlousen, wou de Pachtvertrag net den 31. Juli 2012 ausleeft, ze erméiglechen, hir Terraine juegdfräi ze maachen. Si mussen dat dem Syndikatsvirstand an der Zäitspan vum 22. September bis den 22. November 2011 schréftlech matdeelen. De Juegdpächter kann an esou engem Fall beim Syndikat froen, fir eng Reduktioun vu sengem Pachtpräis ze kréien. Eng Reduktioun, déi proportional ass zur Reduktioun vun der Gesamtfläch vun der Juegdpacht.

Voilà, ech soen elo Merci fir Är Gedold, fir d'Nolauschteren. Ech bieden Iech am Numm vun der Kommissioun, dee vun hir virgeschloenen Text ze stëmmen. An dem Minister leeë mer un d'Häerz, fir déi fir d'Exekutioun vum Gesetz nach ausstehend groussherzoglech Reglementer méiglechst schnell fäerdeg ze maachen an eiser Kommissioun se ze presentéieren.

Merci!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Fernand Boden. Als éischte Riedner ass den Här Lucien Clement agedroen. Här Clement, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, haut ass et endlech esou wäit. Mir sti kuerz virun der Zillinn vun engem neie Jachtgesetz (veuillez lire: Juegdgesetz). Entschëllegt awer direkt, wann ech a mengem Exposé d'Juegd ëmmer „Jacht" nennen; dat ass eben esou, well mir zu Réimech esou soen. Et huet awer näischt mat Schëffer ze dinn.

***(Hilarité)***

Net, datt do eng Verwiesslung sollt opkommen.

Ech ka mech net u ganz vill Gesetzesprojeten erënneren, déi elei an der Chamber zum Vote virlouchen, déi esou ee laange Wee hanner sech hunn, wéi dat eleite Gesetz. Ech ka mech awer och net drun erënneren, datt mir schonn dacks Gesetzer gestëmmt hunn, déi am Virfeld mat esou ville concernéierten an interesséierte Partner diskutéiert an ausgeschafft gi sinn. Mir hate bis elo eng Hällewull vu Kommissiounssitzungen, wou mer eis mat dëser Matière a mat dësen Texter auserneegesat hunn.

Laang virdrun, an dat kënnt Dir mat geneeën Datumer am Rapport vum Fernand Boden noliesen, ass en Hearing elei an de Chamber organiséiert ginn. 25 Sitzungen huet d'Kommissioun gebraucht. 17 kloer definéiert Froe sinn un net manner wéi 20 Organisatioune verschéckt ginn. Dës Froe sinn ausgewäert ginn an et koum zu engem ëmfaassende Rapport vun der Kommissioun. Duerno huet en Débat d'orientation heibanne stattfonnt. Bei där Geleeënheet huet d'Chamber e Vote iwwer eng Motioun geholl, eng Motioun, déi als Virlag zu dësem Gesetzestext gedéngt huet an déi och esou ëmgesat gouf; ech géif soen, à la lettre ëmgesat ginn ass.

Och duerno an der legislativer Prozedur hu mer eis an de Kommissiounssitzungen intensiivst mat den Avisë vun deene verschiddenen Associatiounen, déi duerch dëst Gesetz direkt an indirekt betraff sinn, auserneegesat. Jo, et kann ee souguer soen, datt et e Paradebeispill vun Transparenz war, wat d'Abanne vun der sougenanntener Zivilgesellschaft ass.

Eist gemeinsamt Zil an dësem Beräich war et, fir am Konsens mat allen Acteuren en neit, modernt an den heitege Besoinen entspriechend Juegdgesetz op d'Been ze stellen, an dat ënnert der Oplag, deene verschiddene Geriichtsuerteeler och Rechnung ze droen.

Den Här Minister Schank huet sech och an dësem Sënn ni an zu kengem Zäitpunkt iergendenger Diskussioun verschloss. Au contraire, en huet ëmmer probéiert, esou gutt wéi méiglech de Proposen, de Recommandatiounen a Kritike vun alle méiglechen Acteuren, inklusiv deene vun den Deputéierten an der Kommissioun Rechnung ze droen. Sou hunn och vill Propose souwuel vun de Jeeër wéi vun der Federatioun vun de Juegdsyndikater, de private Bëschbesëtzer oder der Landwirtschaftskummer hiren Nidderschlag an dësem Gesetz fonnt. Datt si net all konnte berücksichtegt ginn, dat schéngt mer awer e bësselchen normal, well déi verschidde Propose sinn och dacks kontrovers erakomm.

Ech war an alle Kommissiounssitzungen derbäi a kann nëmmen déi konstruktiv Aarbecht vun alle Fraktiounen - an ech betounen: vun alle Fraktiounen! - bestätegen an deemno och luewen. E Merci duerfir och un den zoustännege Minister Marco Schank an un d'Beamten, déi heiru matgeschafft hunn.

Ech hat zu kengem Zäitpunkt d'Gefill, elei géife Leit ënner Drock gesat ginn oder de Minister wéilt hei iergendeppes géint d'Kommissioun duerchsetzen. An duerfir zitéieren ech och den Här Etgen, deen an der Kommissioun gesot huet, andeems och hien déi korrekt Zesummenaarbecht gelueft huet: „Här Minister, Dir sidd keen Tockskapp." War et esou, Här Etgen?

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Ganz richteg, Här Clement.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Och e grousse Merci un de Rapporteur vun dësem Gesetz, de Fernand Boden. Et war och fir hie sécherlech keen einfachen Job. Mä mat vill Engagement a mat vill Asaz war och hien ëmmer beflass, fir e méiglechst grousse Konsens an dëser dach awer sensibeler Matière ze fannen. De Kolleeg Camille Gira muss dat kënne bestätegen, datt him dat bis op e puer Ausnahmen dann och esou gelongen ass.

D'Meenungsverschiddenheeten op e puer Punkte ware wuel do, sinn - wéi dat sech dann och gehéiert - kontrovers diskutéiert ginn, mä duerno awer och akzeptéiert ginn. Wéi gesot, bis op e puer Ausnahmen hat de Gros vun den Artikelen d'Approbatioun vun alle Fraktiounen.

Leider hunn ech awer a leschter Zäit ëmmer méi d'Impressioun kritt, wéi wann all dës Gespréicher an Diskussiounen iwwer bal aacht Joer ni stattfonnt hätten. Sou sinn et virun allem d'Jeeër, déi Problemer mat dësem Text hunn. Et huet een d'Impressioun, wéi wann alles schlecht an dësem Gesetz wier, an d'Politik wier just drop aus, fir de Jeeër wëlle Knëppelen an d'Been ze geheien. Or, deem ass awer net esou. Ech denken, just de Contraire ass de Fall. Ech wäert mech am Laf vu menger Interventioun heizou och erklären.

Ech hat awer och u sech d'Gefill, och well d'DP - ech hunn dat d'éinescht ernimmt -, well d'DP aktiv a konstruktiv, wierklech konstruktiv, um Gesetz matgeschafft huet - dat muss een esou soen -, datt d'DP dëst Gesetz géif matdroen. Duerfir sinn ech eigentlech awer e bëssen enttäuscht, datt si anscheinend opgrond vun enger Circulaire, déi den Här Minister Schank un d'Juegdsyndikater erausgeschéckt huet, hir Meenung geännert huet an datt se sech elo enthale wëllt. Ech hunn d'Impressioun e bësselchen, datt elei éischter elektoral Grënn matspillen, wéi quant au fond d'Gesetz selwer.

***(Brouhaha général)***

**Une voix**.- Mir erklären Iech dat nach!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Jo! Ech sinn och gespaant drop, op Är Erklärung. Ech erklären et awer och nach herno. Dir braucht keng Angscht ze hunn.

***(Interruption)***

Also, Här President, ech wollt mech elo e bësselche mat den Haaptkritikpunkte vun de Jeeër zu dësem Gesetz auserneesetzen. Kritiken, déi een akzeptéiere soll an och muss, mä deenen hir Argumentatioun ech awer net ëmmer ganz esou novollzéie kann.

Et soll een hei net de Mann spillen, mä et soll ee sech einfach mat den Argumenter selwer auserneesetzen. Ee vun den Haaptkritären (veuillez lire: Haaptkritikpunkten) vun de Jeeër ass jo d'Aféierung vum Opposant éthique. Dozou wëll ech Folgendes soen: Duerch divers Uerteeler vun de Lëtzebuerger Geriichter wéi och vum Arrêt vum Europäesche Geriichtshaff fir Mënscherechter an der Affär Schneider géint Lëtzebuerg si mer obligéiert, den Opposant éthique an eis national Gesetzgebung anzeféieren. Ech sinn net der Meenung, datt de Stat sech einfach doriwwer ewechsetze kann a maache kann, wéi wann et dës Uerteeler u sech net géif ginn. Dat, denken ech, gëtt an der Baussenduerstellung a bei der Argumentatioun vun de Jeeër ganz oft vergiess.

Och wann deen een oder aneren Deputéierte selwer vläicht net schrecklech begeeschtert ass, fir den Opposant éthique an d'Gesetz anzeschreiwen, sou ass et awer eis Flicht a Schëllegkeet, der Jurisprudenz an dëser Matière dach awer Rechnung ze droen.

Ech wëll probéieren, d'Jeeër, déi ech perséinlech séier schätzen, dann awer e bësselchen ze berouegen, wat dëse kriddeleche Punkt ugeet. Opgrond vun deenen Uerteeler, déi mer kennen, ass et haut schonns méiglech, datt en Opposant éthique seng Terraine ka juegdfräi deklaréieren. Dat ass méiglech duerch déi Jurisprudenz, déi mer kennen. Bis haut huet vun deenen dausende vu Propriétairë just eng eenzeg Persoun vun dëser Méiglechkeet Gebrauch gemaach. Eng eenzeg Persoun, Här President!

Dës Persoun, déi sech als Opposant éthique haut mam ale Gesetz geoutet huet, huet keng gesetzlech virgeschriwwen Obligatiounen, wat Wëldschued ugeet oder wat eng finanziell Participatioun um Wëldschued ugeet. Am virleiende Gesetz ginn d'Konditiounen an d'Modalitéite fir den Opposant éthique, dee seng Terraine wëllt juegdfräi deklaréieren, geregelt, virun allem geregelt, a si ginn och méi streng geregelt.

Den Opposant éthique gëtt mat dësem Gesetz obligéiert, sech an Zukunft un de finanziellen Entschiedegunge vum Wëldschued ze bedeelegen, an dat net nëmmen, Här President, wat säin eegenen Terrain ugeet, neen, e muss sech zousätzlech och prozentual zu sengem Terrain, zu sengem Areal um Schued vum ganze Lous bedeelegen.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Fannt Der dat da richteg?

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Jo, Här Gira, ech soe just, wat d'Gesetz virgesäit, an ech fannen dat richteg.

Ech, ech elo als Netjeeër, mä - ech géif awer soen - een, dee gäre mat dreiwe goung an och matgaangen ass,…

**Une voix**.- Aha!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- …gesinn dës Fakten aus der Siicht vum Jeeër als Verbesserung, an ech wëll hinne soen, ech gesinn et net als Verböserung un.

Ech denken, datt dat am Sënn vun de Propriétairen, vun de Baueren a Wënzer, an och vun de Jeeër eigentlech misst sinn. Hei gëtt d'Recht vum Opposant éthique, fir säin Terrain juegdfräi ze deklaréieren, dat gëtt gesetzlech verankert, mä dat verbonne mat deene virgenannten Obligatiounen.

Duerch dës Dispositioune gëtt et fir den Opposant éthique op där enger Säit sécherlech méi einfach, fir säin Terrain juegdfräi ze deklaréieren, wéi dat bis elo an der Vergaangenheet de Fall war; op där anerer Säit sinn, domadder verbonnen, d'finanziell Oplagen awer wesentlech verschäerft ginn. Alles dat bréngt mech zur Schlussfolgerung, datt a mengen Aen d'Zuel vun den Opposants éthiques net dramatesch an d'Luucht wäert goen.

Et muss ee sech d'Fro stellen: firwat eigentlech och? Vläicht duerch déi vill Reklamm, déi a leschter Zäit wëssentlech oder onwëssentlech fir den Opposant éthique gemaach gouf, kéint et awer effektiv sinn, datt sech e puer Propriétairen elo entscheeden, hir Terraine juegdfräi ze deklaréieren. Mä de Virworf, verbonne mat der Angscht vun de Jeeër, datt eng flächendeckend Juegd net méi méiglech wier, an d'Land mam Akraafttriede vun dësem Text zu engem Schwäizer Kéis géif verkommen, ass menger Meenung no begrenzt a virun allem och net haltbar.

Ech wëll och ënnersträichen, datt et net drëms geet, fir den Opposant éthique anzeféieren, fir iergendeen ze schikanéieren. Mir liewen - an dat Gott sei Dank, soen ech emol - nach ëmmer an engem Rechtsstat, wou verschidde Regele mussen agehale gi respektiv och Uerteeler ëmgesat gehéieren.

***(Interruption)***

Dat kënnt Dir herno soen, wann Der wëllt zu dësem Gesetz schwätzen, Här Kartheiser.

Dat anert Argument, firwat d'Jeeër géint den Opposant éthique sinn, ass d'Uerteel am Fall Herrmann. Do wëll ech soen, datt een déi däitsch Gesetzgebung iwwert d'Juegd net onbedéngt mat där Lëtzebuerger Gesetzgebung ka vergläichen. Et gëtt Differenzen tëschent der däitscher an der Lëtzebuerger Gesetzgebung, virun allem och, wat de Statut vun de Juegdsyndikater selwer ugeet. Doduerch ass den Europäesche Geriichtshaff fir Mënscherechter an der Affär Herrmann och zu enger anerer Konklusioun komm wéi an der Affär Schneider. Ausserdeem ass dat lescht Uerteel nach net rechtskräfteg, well den Här Herrmann jo an Appel gaangen ass.

Wa mir elo, wéi d'Jeeër dat fuerderen, géifen de Vote vun haut de Mëtteg aussetzen, ech mengen, da wiere mir als Politik net méi ganz kredibel. Éischtens steet kloer am Koalitiounsprogramm vun der Regierung, an et stoung och esou an der Motioun vun der Chamber, datt mir dëse Projet esou séier wéi méiglech solle stëmmen; an zweetens ass et zu dësem Zäitpunkt nach iwwerhaapt net sécher, ob de Fall Herrmann iergendeng Inzidenzen op eis Gesetzgebung kritt. An et ass och net sécher, wann en der kritt, wat fir eng et sinn.

Duerfir ass et wichteg, an dat sollen d'Jeeër och wëssen, datt mir, wéi et iwwregens och am Koalitiounsaccord festgehalen ass, vun der Regierung d'Garantie kruten, datt d'Gesetz erëm op de Leescht geholl gëtt, wa sech géif erausstellen, datt d'Uerteel am Fall Herrmann, wann et géif confirméiert ginn, juristesch Konsequenze fir Lëtzebuerg hätt. Ech denken, déi Motioun, déi den Här Boden virdrun hei déposéiert huet, dréit deem, wat ech elo gesot hunn, a vollem Ëmfang och Rechnung.

En anere Kritikpunkt ass de Verbuet vun der Fidderung. Ech zitéieren elei e Passage aus dem Débat d'orientation sur la chasse vum Rapporteur, dem deemolegen Deputéierten an heitegen Landwirtschaftsminister - deen d'ailleurs och heibannen ass -, den Här Romain Schneider, ech zitéieren do: „Op där anerer Säit fanne mer d'Aussoe vun der Federatioun vun de Jeeër, déi jo och ouni Awand d'accord sinn, an Zukunft d'Fidderung ze verbidden, an allerdéngs drop halen, datt déi sougenannte Kirrung misst bäibehale ginn. Si stäipe sech hei op eng Positioun vum Professer Klaus Pohlmeyer, deen dësen Nourrissage befürwortet a kloer definéierte Fäll a Situatiounen."

Ech denken, all Fraktioune ware sech an der Chamberskommissioun eens, datt et richteg wier, datt d'Fidderung tel quel och verbuede gëtt. Et ass och dat e Punkt, deen an der öffentlecher Duerstellung vun der Juegd ëmmer erëm extrem - ech soen, an der öffentlecher Duerstellung vun der Juegd -, ëmmer erëm extrem kritiséiert an och ugeprangert ginn ass.

Wat awer bleift a wou d'Meenunge weiderhin auserneeginn, ass d'Kirrung, d'Ulackele vum Wëld. Mir als CSV begréissen, datt dës Méiglechkeet weiderhi bestoe bleift, fir d'Populatioun vu verschiddene Wëldaarten ënner Kontroll ze halen. Dat zielt virun allem fir d'Wëldschwäin, déi, anescht wéi d'Routwëld, sech net an engem bestëmmten Territoire ophalen, mä duerchaus kilometerwäit duerch Bëscher a Felder zéien. Ouni Kirrung ass et onméiglech, d'Populatioun vun de Wëldschwäin iergendwéi, iergendwéi an de Grëff ze kréien. Ech denken net, datt een d'Wëldschwäin ouni Dreifjuegd, ouni Kirrung, also ouni Ulackelen, einfach esou virun d'Flënt kritt. De Jeeër brauch dës Moyenen, soll hie senge Flichten als Régulateur vun de Wëldbestänn nokomme kënnen.

Ech denken, datt et och en Uleies vum Jeeër ass, mä net nëmme vum Jeeër, datt et en Uleies misst sinn, fir de Wëldbestand bei de Schwäin esou gutt wéi méiglech ze reguléieren an op e vernünftege Stand och ze reduzéieren. Et ass mat Sécherheet kee Jeeër begeeschtert, fir a senger Juegd herno misse sechs, siwen, aacht oder méi Hektare Mais u Wëldschued ze bezuelen.

***(Interruption)***

Dat geet, Här Gira, ganz richteg, an de Portmonni a gëtt deemno och ganz richteg deier.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Ma déi hu kee Problem mam Portmonni, déi Leit do.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Ma, Här Gira, Dir kennt vläicht déi falsch Jeeër. Ech kennen där anerer, déi gewëssenhaft op d'Juegd ginn.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Jo, glécklecherweis gëtt et där och nach!

**Une voix**.- Jo, déi mat de Jachten.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Glécklecherweis gëtt et där och nach!

**Une voix**.- Dir kennt déi mat de Jachten.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Jo, déi mat de Jachten.

**Une voix**.- Déi Richteg, jo.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Déi Richteg.

***(Hilarité et interruption)***

Mä, heibanne wëll ech Iech just soen, et seet sech dat alles vill méi einfach, wéi dat an der

Praxis awer ass. Éischtens, d'Schwäin kommen net bei de Jeeër, Här Gira!

***(Hilarité générale et interruptions)***

Et ass ëmgedréit!

**Une voix**.- D'Schwäin lafe bei de Metzler, awer dee wëllt se net!

***(Hilarité générale)***

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Et ass ëmgedréit! Jo, ma, den Här Gira hat schonn eng Kéier d'Propos gemaach, se an d'Schluechthaiser ze huelen.

***(Interruption)***

Ech weess just net, wéi dat soll goen, mä et kéint awer emol méiglech sinn.

**Une voix**.- Mä Dir verstitt awer eppes dovun?

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Jo, jo, ech verstinn och eppes dovun.

***(Interruptions)***

Also, et ass éischter ëmgedréit, de Jeeër muss si fannen. Si sinn och net am Bësch oder am Mais, wann de Jeeër wëllt, datt se sollen do sinn,...

**Une voix**.- Et ass éischter och ëmgedréit.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- ...mä si sinn do, wa si wëllen.

Et muss een och wëssen, datt d'Wëldschwäin och nach vill a wäit reest. Aus dësem Grond ass et och duerfir absolut méiglech, datt zum Beispill, soen ech emol, fënnef Bachen aus engem anere Revéier an deem Lous optauchen an do hir Fierkele werfen. Dat gëtt et!

***(Hilarité)***

Jo, Dir kënnt laachen! Dat gëtt mat enger Kéier an Zäit vun e puer Méint eng Zounahm vun der Wëldschwäin-Populatioun, déi tëschent 40 a 50 läit.

D'Praxis, ech soen...

***(Brouhaha et hilarité)***

Jo, dat ass net fir ze laachen! De Jeeër ass domat geplot a gehäit mat deem, wat mir hei soen.

D'Praxis, fir do ze reduzéieren, ass, denken ech, e bësselche méi komplizéiert wéi dat, wat mir heibannen ze rieden hunn, wéi dat um Pabeier dann och ausgesäit.

Eng Iwwerbevölkerung vun der Wëldschwäin-Populatioun ass och net eleng op d'Fidderen zréckzeféieren. Fir dat eleng dorobber ze beschränken, dat ass sech d'Saach ze einfach gemaach, well och deen ëmmer méi grousse Mais-Ubau huet domadder ze dinn, datt et ëmmer méi Wëldschwäin gëtt.

Des Weideren hëllefen déi um Feld ugeluechte Mais-Siloen de Schwäin mat Sécherheet, besser a méi einfach och iwwert de Wanter ze kommen. Duerfir, Dir Dammen, Dir Hären, brauch de Jeeër Moyenen, fir deem entgéintzewierken. Hie brauch Moyenen, fir de Bestand ze reguléieren a fir de Bestand ze reduzéieren. A mir, mir heibannen, dat heescht d'Politik, mussen him dës Moyenen och zougestoen a mir mussen him déi Moyenen och ginn.

Ech wëll u sech net wëssen, Här President, wéi dat géif ausgesinn, wann emol eng Kéier zwee oder dräi Juegdlousen net géife verpacht ginn. Do géif jo dann, wéi vill Leit dat wëllen, do géif jo dann net gefiddert ginn, et géif net gekirrt ginn, mä et géif och net geschoss ginn. Mat Sécherheet wieren awer Schwäin do, an och aner Wëld wier do, an zwar vill méi, wéi dat normal de Fall wier. An et wier vill Wëldschued do, och méi, wéi et normal wier. An et wiere virun allem - a lauschtert elo! - vill Duerjenaner, vill onzefridde Baueren a Wënzer do.

En plus géif esou eng Situatioun de Stat, de Steierzueler, an dat si mir alleguerten, eng ganz Staang Geld kaschten.

**Une voix**.- Très juste!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Eng Fro, déi ee sech an dësem Kontext ka stellen, ass déi, an de Fernand Boden huet dat scho gesot, wéi d'Kirrung stattfënnt a wéi se stattfanne soll. Erlaabt ass just d'Kirrung mat der Hand. Et gëtt awer och elektronesch Kirrautomaten, an d'Erfahrung am Ausland, d'Erfahrungen am Ausland hu bewisen, datt déi och tipptopp funktionéieren, datt mat esou Automaten d'Aarbecht um Terrain vereinfacht ka ginn an et och net elei zu weiderem Mëssbrauch komm ass. Just de Contraire ass de Fall, well d'Handhabung fir deen een an de Contrôle fir deen anere si méi einfach.

Duerfir meng Fro un den Här Minister, ob een net vläicht am Kader vun deem Pilotprojet déi elektronesch Kirrautomaten op d'mannst teste kéint an da kucken, wat se bréngen. Ech weess, datt de Minister do eng aner Meenung huet, mä iwwer e Pilotprojet kann ee jo awer nodenken an diskutéieren.

Duerch d'Aféierung vum Opposant éthique an dem Fidderungsverbuet kommen eis Jeeër, wéi gesot, zur Konklusioun, datt d'Juegd an Zukunft zu Lëtzebuerg onméiglech gëtt. Ech denken an ech hoffen, ech konnt hir Bedenken e bësselche relativéieren.

Heibäi wollt ech och nach op en anere Punkt hiweisen, wou de Statsrot net eiser Meenung war, deen awer fir d'Jeeër d'Enn vun der Juegd bedeit hätt. Wéi de Rapporteur Fernand Boden et schonns preziséiert huet, hätt de Statsrot et virgezunn, datt d'Ausübung vun der Juegd wéinst hirer Orientéierung hin zum Intérêt général net méi ënnert dem Gesiichtspunkt vum Individualrecht sollt geregelt ginn, mä als eng vum Stat kontrolléiert an organiséiert Aktivitéit. Hätte mir an der Kommissioun op dësem Punkt de Statsrot suivéiert, da wier et eriwwer gewiescht mat der Juegd wéi mer se haut kennen. An déi opgeworfe Problemer, déi ech elo opgeworf hunn, hätte sech an deem Mooss och net méi gestallt.

Mä dat hätt awer ganz aner, nei Froen opgeworf, notamment: Wie géif d'Käschte vun der Juegd iwwerhuelen? Wie kéim fir de Wëldschued op? Wie géif op d'Juegd goen? A wat wier iwwerhaapt d'Plus-value par rapport zum bestehende System?

Well mir awer an der Kommissioun zesumme mat der Regierung där Meenung sinn, an och waren, datt d'Jeeër hir Aufgab ganz gewëssenhaft erledegen a se wesentlech dozou bäidroen, dat ekologescht Gläichgewiicht ze garantéieren, si mir net mat op de Wee vum Statsrot gaangen. Och dat, denken ech, ass e Punkt, deen eng Kéier muss ganz kloergestallt ginn.

Den Intérêt général ass am Gesetz verankert. Et heescht zwar textuell net „la chasse est d'intérêt général", mä et heescht „la chasse doit répondre à l'intérêt général".

**Une voix**.- Dat ass awer eppes anescht!

***(Interruptions diverses)***

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Da loosst mech emol...

**Une autre voix**.- Dir erkläert eis elo d'Differenz.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Also, ech sinn esou vill Jurist wéi Dir.

**L'autre voix**.- Jo, jo!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Wann Dir vläicht herno wëllt eropkommen a mir juristesch Léiere ginn! Ech si keen, deen dat mécht.

**L'autre voix**.- Neen, neen, dat maachen ech net! Mä Dir erkläert eis dat dann.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Jo, ech soen lech dat och elo! Fir e Jurist, ech weess et net, ass dat vläicht e schrecklechen Ënnerscheed. Fir en Netjurist, wéi ech et sinn, ass den Ënnerscheed net gradesou grouss, et ass bal d'selwecht...

***(Hilarité générale)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Dat ass eppes ganz anescht!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Jo!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Fir all Mënsch!

**Une voix**.- Voilà!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Jo, also ech wëll lech emol eppes soen, Här Kartheiser. Dir kënnt elei richteg domm laachen, sou vill wéi Der wëllt,...

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Jo,...

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Dir sidd vläicht e Jurist!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Neen!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Dir kënnt herno heihinnerkommen a mir dat erklären!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Jo!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Mä Dir erkläert och...

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Gitt eis d'Riedezäit a mir maachen dat!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Oh, also, huelt dem Här Colombera der e puer ewech! Et deet mer elo scho leed, wat den Här Colombera seet am Respekt zu Ärem Parteipresident. Ech ka mer net virstellen, datt dat op där Linn läit, wat de Roby Mehlen déi leschte Kéier gesot huet.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Dach, dach!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Okay.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Absolut!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- An den Här Henckes huet nach e puer aner Saache gezielt.

***(Interruption)***

Also, ech denken, et soll ee sech net un där enger oder un där anerer Versioun ze vill stéieren. An ech denken och net, datt dobaussen dee Jeeër, dee muss op d'Juegd goen, datt deen esou schrecklech vill mat deem Stéck Pabeier elei kann ufänken, ob dat „intérêt" oder „répondre à l'intérêt général" ass, ob dat dee schrecklech vill stéiert.

Ech wëll awer dozou och nach soen, an elo lauschtert gutt no, well do waart Dir nach net an der Chamber, wou dat gemaach ginn ass, duerfir lauschtert gutt no!

**Une voix**.- Jo, wann Dir mengt.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Ech wëll duerfir och nach op e Passage aus der Motioun vum 21. Juni 2007 hiweisen, wou d'Regierung opgefuerdert gëtt, „...à définir clairement...", an dat hutt och Dir matgestëmmt, d'Motioun.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Här President, ech muss direkt opposéieren. Mir hu se net matgestëmmt!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Net matgestëmmt. Voilà!

Da lauschtert elo awer no!

***(Hilarité)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Neen, ech wollt lech dat awer elo just soen, datt mer se net matgestëmmt hunn!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Da lauschtert elo awer no! „...à définir clairement dans la nouvelle loi..."

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Maja! Dir maacht lech et relativ einfach, fir...

**M. le Président**.- Här Gibéryen, loosst elo den Här Clement ausschwätzen!

***(Brouhaha)***

Den Här Clement huet elo d'Wuert.

**Une voix**.- De Premierminister huet dat als Slogan erausginn!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- „...à définir clairement dans la nouvelle loi les objectifs de la chasse de façon à ce qu'ils répondent à l'intérêt général."

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Voilà! Mir hunn et net matgestëmmt.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Deen deemolegen Ëmweltminister - et ass schued, datt en elo net hei ass -, den Här Lucien Lux, huet a sengem Exposé dunn dat heite gesot: „D'Juegd am 21..." - elo soen ech d'„Juegd", well en huet et esou gesot.

***(Hilarité)***

„D'Juegd am 21. Jorhonnert muss dem Intérêt général déngen a sech domat ekologesche Prämissen ënneruerdnen. Et ass en enormen Défi fir d'Jeeërschaft, dëser Aufgab gerecht ze ginn, an et verlaangt vun hinnen e regelrechte Paradigmewiessel. Den Intérêt général gëtt et net zum Nulltarif, mä e muss ekologesch legitiméiert sinn." Esou wäit den deemolegen Ëmweltminister Lucien Lux.

Och hien huet vum Intérêt général geschwat, nodeems mer déi Motioun haten, an net nëmmen an dësem elo grad zitéierte Passage vu senger Ried.

Ech soen dat just, fir ze weisen, wat domadder gemengt war. Ob dat „répondre à l'intérêt général" oder den „intérêt général" war, dat, wat déi Zäit an den Diskussioune war, datt ee sech deem, wat den Intérêt général ass, deem muss dat Gesetz elei entspriechen. Dir kënnt awer elo de Contraire beweisen, Här Kartheiser.

***(Interruptions)***

Här President, dëse Gesetzesprojet besteet awer net nëmmen aus deene grad genannte Punkten. Et gëtt och nach eng Hällewull vun Neierungen a Verbesserungen, déi dozou bäidroe sollen, datt et zu engem grousse Fortschrëtt kënnt an datt mir wierklech e Gesetz kréien, dat dem Usproch vun engem Gesetz aus dem 21. Jorhonnert och gerecht gëtt. Et ass e Gesetz, dat dem Naturschutz, der Biodiversitéit an der Protektioun vu Flora a Fauna gerecht gëtt. Ech wollt duerfir nach kuerz zwee, dräi Punkte beliichten, déi nei sinn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- E Juegdlous muss an Zukunft just nach 300 Hektar grouss sinn. Am initialen Text ware 400 Hektar virgesinn. Domadder kréien och d'Jeeër, déi méi kleng Louse wëllen, nun d'Méiglechkeet, eng Juegd ze pachten. Elei si mir ganz kloer enger Fuerderung vun der Federatioun vun de Juegdsyndikater nokomm.

Och kritt de Pächter vun enger Juegd mat dësem Gesetz d'Méiglechkeet, aus engem Kontrakt auszetrieden. Dat war mat deem ale Gesetz net de Fall. E muss seng Klo um Zivilgeriicht areechen, wann e Kontrakt vun där anerer Säit net konform agehale gëtt. Et ass an Zukunft e Contrat de droit privé an net méi e Contrat administratif.

Här President, nach eng Bemierkung zu den Ofschossplän am Allgemengen. Ech weess net genee, no wat fir enge Kritären déi opgestallt ginn. Duerfir meng Fro un den Här Minister: Dat Wëld, oder besser gesot, déi Réi, déi duerch Autoen oder, besser gesot, duerch Autosaccidenter ëm d'Liewe kommen, deemno jo och net geschoss ginn, ginn déi mat berücksichtegt? Dacks gëtt e Réi, dat iwwerrannt gëtt an dout ass, vum Autofuerer einfach matgeholl. Et kann och leie gelooss ginn. Et kann och nëmme blesséiert ginn an an där nächster Heck verenden, wou et dann no e puer Deeg vläicht vun engem Jeeër fonnt gëtt.

Alles an allem ass et méiglech, datt op engem Lous e puer Mammendéieren esou iwwert dëse Wee verschwannen. An da muss een dat multiplizéieren. Falen an deem Joer zwéin, dräi Geessen iwwert de Wee vun Accidenter ewech, da bedeit dat fir dat nächst Joer tëschent 25 an 30 Réi manner an deem Areal. Duerfir meng Fro: Gëtt et doriwwer Statistiken oder gëtt dës Zuel einfach esou geschätzt? Oder ass et tout court eng Donkelziffer?

Ee Wuert nach zu där ominéiser Circulaire, wou de Minister de Syndikater noleet, méi spéit hir Generalversammlung ofzehalen. Mat Bléck op dat neit Gesetz sollen déi Generalversammlungen tëschent dem 1. Oktober an dem 30. November ofgehale ginn. Et ass ee Circulaire, et muss ee sech net drun halen. Et muss een awer wëssen, datt och ënnert där aktueller Jurisprudenz den Opposant éthique säin Terrain ka juegdfräi erklären, an dat ouni iergendwellech Obligatiounen. Ech hunn dat schonn am Ufank vu menger Ried entspriechend erklärt. Ech denken net, datt esou Muttwëllegkeeten iergendengem vun Notze sinn, virun allem och net dem Pächter vun deene Juegden. Den Här Minister, denken ech, wäert herno sécherlech selwer zu dëser Problematik och Stellung huelen.

Dës Retroaktivitéit, déi, juristesch gesinn, vläicht ufechtbar schéngt, ass awer zum Zäitpunkt vun der Lecture - an elo lauschtert, Här Etgen! -, zum Zäitpunkt vun der Lecture vun den Artikele vu kenger Fraktioun - an ech betounen: vu kenger Fraktioun! - an der Kommissioun a Fro gestallt ginn! Iwwregens och net vum Conseil d'État. Do si mer eis jo eens.

**Une voix**.- Jo.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Dat gesot, denken ech, konnt ech e kleng Bäitrag leeschten, fir e bësselche méi Rou a Besonnenheet an dësen Dossier eranzekréien. Ech wollt och nach soen, datt weder ech selwer nach de Gros vun de Kommissiounsmitglieder an iergendenger Form dee wäertvolle Bäitrag vun de Jeeër zum Erhale vun der Natur a vun der Flora a Fauna a Fro stellen oder gestallt hunn. Et ass Ären Hobby, Dir Jeeër. Et ass och nach en Hobby, deen lech richteg vill Geld kascht. Och wann den Här Gira mengt, si hätten es genuch, mä et kascht awer. Dir leescht, wéi gesot, e wichtege Bäitrag fir d'Natur am Sënn vum Wuert. D'Politik an och d'Gesellschaft dobaussen hunn dat ze respektéieren.

Zum Schluss, Här President, wëll ech da Merci soe fir d'Nolauschteren. An ech wëll och den Accord vun der CSV-Fraktioun zu dësem Projet de loi bréngen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Clement. Als nächste Riedner ass den Här Etgen agedroen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

**Une voix**.-Schéiss kee Bock!

***(Hilarité)***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Juegd ass ee Sujet, deen d'Leit beweegt. Dat beweisen déi emotional gefouert Diskussiounen an deene leschte Joren. Op kengem anere Gebitt ass esou laang an esou vill diskutéiert, debattéiert a gestridde ginn, ier ee sprochräife Projet der Chamber zur Ofstëmmung virgeluecht gouf.

Ganz perséinlech sinn ech der Meenung, datt deen zäitlechen, personellen a materiellen Opwand, dee ronderëm d'Juegd gefouert ginn ass, a kengem Verhältnis zu där Zäit steet, déi mer eis hei am Haus huelen, fir iwwer wichteg Zukunftsfroen, wéi d'wirtschaftlech a finanziell Zukunft vum Land, d'Situatioun vum Aarbechtsmaart oder och d'Schoulpolitik, ze diskutéieren.

**Une voix**.- Da kommt, mir maachen et!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- An awer ass et gutt, datt de Sujet, d'Juegd, enger déifgrënneger Diskussioun ënnerworf gouf. D'Juegd steet nämlech béis am Kräizfeier vun der öffentlecher Kritik an hir Existenzberechtegung gëtt an enger ziviliséierter Gesellschaft grondsätzlech vun enger Rei Leit a Fro gestallt.

Vill Juegdgéigner fannen hir Motivatioun an ethesch-moralesche Grënn, fir géint d'Doutmaache vun den Déieren an domat géint d'Juegd ze wiederen. D'Mënscherechter, Émwelt- an Déiereschützer hunn haut ee ganz anere Stellewäert an der Gesellschaft, wéi dat vläicht virun 30, 40 oder 60 Joer war. Dat ass keng Modeerscheinung. Dat war och scho virun honnert Joer esou, well de bekannten Déierefrënd, Déiereschützer a bekennende Vegetarier Wilhelm Busch du scho sot: „Jeder Jäger wird mal ein Hase, früher oder später, denn die Ewigkeit ist lang."

***(Hilarité)***

De Wilhelm Busch huet Recht behalen.

**Une voix**.- Da beuecht dat do emol!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Haut ginn d'Jeeër gejot, a wéi!

***(Hilarité et interruption)***

Wat d'Juegdgéigner net beuechten, ass d'Tatsaach, datt et nun ebe Wëld am Bësch gëtt, an datt de Wëldbestand reguléiert muss ginn, well déi meescht bejobar wëll Déiere keng natierlech Feinde méi hunn.

***(Interruption)***

D'Jeeër argumentéieren, datt d'Juegd eng Liewensastellung ass an een aktiven Asaz an der Natur während deem ganze Joer. D'Juegd muss awer deenen heitege gesellschaftlechen a besonnesch och ekologesche Verhältnisser ugepasst ginn. Duerfir brauche mer en neit Juegdgesetz. An dëst Juegdgesetz stellt d'Juegd hei zu Lëtzebuerg net a Fro.

Ee modernt Juegdgesetz muss awer och aneren Objektiver gerecht ginn: de Schutz vu Fauna a Flora ze garantéieren, d'Biodiversitéit ze erhalen, dem Bauer seng Kulturen ze schützen, de Bëschbestand vun de Sylviculteuren ze schützen, Epidemien a Seuche virzebeugen an esou weider an esou fort.

Ee Juegdgesetz ka bei all dësen Usprëch nëmmen ee Kompromëss sinn tëschent all deene Sensibilitéiten, deenen et gëllt Rechnung ze droen. Et sinn dës wuelverstanen oft ganz géigesätzlech Usprëch vun deene verschiddenen a verschiddensten Acteuren, an all dës Acteure konnte sech zu Wuert melle beim Hearing 2007 hei am Haus. Honnerte vu Säite goufen zesummegeschriwwen. Een Débat d'orientation am Juni 2007 huet d'Schwéierpunkten, déi d'Gesetz erfëlle sollt, festgehalen: d'Relatioun tëschent Juegd an Naturschutz, ekologesche System an Déséquiliber, d'Fidderung, Syndikater, d'Juegdmethoden, den Ëmgang mam Wëld, de Wëldschued, d'Juegdzäiten, déi schiedlech Déieren, déi bejobar Déieren, alles ass aus deene verschiddenste Bléckwénkele gekuckt ginn.

Bei dësem Débat war ee sech op der politescher Bühn schonn iwwer villes eens. Den entspriechende Gesetzesprojet ass de Juni 2008 déposéiert ginn a sollt den 1. August 2009 a Kraaft trieden. Op kee Fall wollt een den Délai 2011 verpassen, well jo dann d'Konditioune festgeluecht ginn, fir déi lafend Pachtverträg ze verlängeren. Iwwer 60 Amendementer vu Regierungssäit a vun der Kommissioun sinn ugeholl ginn, fir den Ziler vum Gesetz besser gerecht ze ginn. An der zoustänneger Kommissioun war de Minister ëmmer kompromëssbereet. Et kann een also net vun Tockskäppegkeet vum Minister schwätzen. Et ass ëmmer de Ball an ni de Mann gespillt ginn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Ech wëll alle Bedeelegten aus der Regierung an aus der zoustänneger Kommissioun Merci soe fir dat gutt Zesummeschaffen. Merci och dem Rapporteur fir säi prezise schréftleche wéi engagéierte mëndleche Rapport. Ee modernt Juegdgesetz kann nëmmen am Mateneen an net am Géinteneen zustane kommen.

D'Demokratesch Partei ass mat villem an dësem Juegdgesetz d'accord an huet sech an der Chamberskommissioun och konstruktiv um Débat bedeelegt a konkret Virschléi abruecht, wéi een d'Gesetz nach besser kéint maachen.

Kee kritt an esou engem Gesetz eng honnertprozenteg Satisfaktioun. Ëmsou méi schued ass et, datt d'Regierung mat dësem Gesetz laang bekannten Deadlinen net agehalen huet. Ëmsou méi schued ass et, datt d'Regierung et schlussendlech awer fäerdeg bruecht huet, datt mer ee Gesetz heileien hunn, wou vun Ufank u schonn de Wuerm dran ass. Ëmsou méi schued ass et, datt mer haut hei iwwer ee Gesetz ofstëmmen, dat net zu méi Rechtssécherheet wäert féieren, mä wou et eng Hällewull vu Prozesser wäert ginn.

Aus dësem Grond kann d'Demokratesch Partei dëst Gesetz net stëmmen!

Net, well mer net och der Meenung sinn, datt mer no iwwer 85 Joer een neit Juegdgesetz brauchen;

net, well mer mengen, et géif net an déi richteg Richtung goen am Sënn vun enger naturfrëndlecher Juegd;

net, well mer net der Meenung wieren, deem exzessive Fiddere misst en Enn gesat ginn;

och net, well mer net der Meenung wieren, d'Densitéit vun eenzelne Wëldaarte misst drastesch erofgefuer ginn;

och net, well mer net der Meenung wieren, d'Juegd kéint eng Kontributioun leeschten zum Erhalt respektiv Erëmhierstelle vum ekologesche Gläichgewiicht;

och net, well mer net der Meenung wieren, d'Juegd wier noutwendeg a misst konform zu engem Regelwierk ausgefouert ginn, dat ville Finalitéiten zugläich muss gerecht ginn;

an och net, well mer der Meenung wieren, d'Klappjuegd hätt keng Daseinsberechtegung. Si huet wuel nach wie vor hir Daseinsberechtegung, grad wéi déi manner opwendeg Praxis wéi déi vum Usëtz;

an och net, well mer net der Meenung wieren, d'Juegd hätt keng dienend Funktioun. Si huet wuel eng dienend Funktioun, an dofir gëtt se och, wa se richteg ausgefouert gëtt, dem Intérêt général an den Exigenze vun enger nohalteger Entwécklung gerecht. Net wa se egal wéi ausgefouert gëtt, well dann ass deen Intérêt général duerch eng inadequat Féierung a Fro gestallt.

Här President, d'DP wäert sech beim Vote vum neie Juegdgesetz enthalen, well den zoustännege Minister sech d'Fräiheet geholl huet, fir am Virfeld vum Vote sech op dënnt politescht a juristescht Äis ze manövréieren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- De Minister huet nämlech eng Circulaire erausginn, déi d'Juegdsyndikater opfuerdert, sech bis zum Akraafttriede vum neie Gesetz net méi un déi bestehend Législatioun ze halen.

**Une voix**.- Oh, là, là!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- D'Syndikater ginn opgefuerdert, d'Gesetzer, déi a Kraaft sinn, net unzewenden an ofzewaarden, bis dat neit Juegdgesetz a Kraaft ass. Weider seet de Minister a senger Circulaire, datt déi Décisiounen, déi opgrond vum ale Gesetz geholl gi sinn, fir null an nichteg erklärt ginn an dem Minister seng Approbatioun net fannen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Här President!

**M. le Président**.- Här Etgen, erlaabt Der, datt den Här Gibéryen Iech eng Fro stellt?

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Selbstverständlech, Här President.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci. Ech si frou, datt den Här Etgen zouléisst, datt ech déi Fro ka stellen. Hien huet elo erklärt, well de Minister déi Circulaire erausginn huet, aus där Ursaach géif d'Demokratesch Partei sech enthalen. Meng Fro un den Här Etgen wier: Wann déi Circulaire net erausgaange wier, wéi hätt d'DP da gestëmmt?

***(Hilarité)***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Also, jo, déi Fro hunn ech héieren, Här Gibéryen. Ech mengen, déi Erklärungen, déi ech amgaange sinn ze maachen, do wäert ech do derzou kommen.

***(Interruption)***

D'Demokratesch Partei ass mat de grondsätzlechen Iwwerleeunge vun dësem Gesetz…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Hätt Der et da gestëmmt?

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Dann hätte mer d'Gesetz gestëmmt.

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Ah. Okay, dat ass kloer.

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- No all deem, wat ech virauser gesot hunn, wëll ech am Fong résuméieren: Hei geet et ëm de Prinzip, datt d'Gesetzer kee retroaktive Charakter däerfen hunn!

Här President, et geet awer och ëm de Prinzip vun der Séparation des pouvoirs, fir iwwert d'Exekutioun vun engem Gesetz ze befannen, wat d'Chamber nach net gestëmmt huet. De Minister hält d'Chamber fir onmündeg. De Minister setzt sech iwwert d'Chamber ewech. Dat ass an den Ae vun der Demokratescher Partei schlechte politesche Stil. Dat kann an däerf eng Demokratesch Partei net akzeptéieren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Firwat diskutéiere mer haut an hei ee Projet, wann de Minister scho längstens décidéiert huet, ob a wéi ofgestëmmt muss ginn? De Minister huet esou ee juristesche Flou geschafen. An der Zwëschenzäit hunn nämlech schonn eng Rei Syndikater hir Generalversammlung aberuff. An ech froe mech, wéi de Minister aus där Sakgaass wëllt erauskommen, an déi e sech eramanövréiert huet.

***(Interruption)***

Här President,…

***(Interruptions diverses)***

…de Minister wousst vun Ufank un, wéini dëst Gesetz rechtlech misst a Kraaft trieden. Et war also eng vun de virdrénglechsten Aufgaben,…

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Etgen nozelauschteren!

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- …dës Échéance am A ze behalen. Wien awer zur rechter Zäit Zäit verschenkt, kënnt mat der Zäit béis ënner Zäitdrock.

Ech hunn et virdru gesot: Et war erkläertent Zil vun den Auteuren, datt d'Gesetz sollt den 1. August 2009 a Kraaft trieden. De leschten Délai war den 1. Abrëll 2011, an elo ass et Mee 2011. Eppes ass elo scho kloer: Et wäert zu neie Geriichtsprozesser kommen. Dat hätte mer eis, bei där viller Emotionalitéit, déi dëst Gesetz souwisou hiergëtt, kënne spueren. Dat wäert eis d'Iwwergangsbestëmmungen nach méi schwéier maachen a wäert aner rechtlech Problemer nozéien.

Ech kann de Minister wierklech net verstoen. De Minister steet ënner Drock, fir rechtskräfteg Uerteeler, iwwert déi vill diskutéiert gëtt, an d'Lëtzebuerger Législatioun ëmzesetzen, an da mécht hien dat zum Präis fir nei Kloe viru Geriicht regelrecht ze provozéieren.

***(Interruptions diverses)***

Här President, aus de verschiddene Reaktioune vu Juegdgéigner, de Jeeër, de Propriétairen, de Syndikater, also quasi vun alleguerten, wësse mer, datt kee mat den Dispositiounen iwwert den Opposant éthique richteg oder glat a guer net zefridden ass. Och hei wäert et zu neie Prozesser kommen. Domadder hätte mir als Demokratesch Partei kënne liewen. Hei hat de Lëtzebuerger Législateur keen anere Choix, wéi dat eenzegt rechtskräftegt Uerteel an d'Législatioun ëmzesetzen.

Mir bieden awer d'Regierung, déi zukünfteg Uerteeler genee ze suivéieren a gegebenenfalls direkt an d'Lëtzebuerger Gesetz ëmzesetzen. An dësem Sënn hu mir och d'Motioun, déi de Rapporteur virdrun déposéiert huet, mat ënnerschriwwen. A mir wäerten dës Motioun selbstverständlech och matstëmmen.

Wann ee sech op dënnt juristescht Äis begëtt, ass et schwéier, d'Kredibilitéit an de Vertrauensvirschoss fir aner kontrovers Froen ze kréien. Et ass nämlech esou, datt wichteg an essenziell Ännerungen eréischt no enger Transitiounsperiod vun engem Bail a Kraaft trieden. Villes hänkt vun deene ville groussherzogleche Reglementer of, deenen hire genaue Contenu mer net kennen. Villes hänkt och vun de sougenannte Plans de tir of, déi an enger kooperativer Virgoensweis sollen erstallt ginn.

Och de Statsrot gëtt ze bedenken: «D'ailleurs, le Conseil d'État se doit de souligner que la future loi restera très largement tributaire du pouvoir réglementaire pour déployer sa vraie portée pratique.»

Här President, aus all deenen Ursaache géife mir als Demokratesch Partei eis e konstruktiven Dialog tëschent allen Acteure wënschen, anstatt datt do, wou een deen aneren an d'Schinne ka rennen, et gemaach gëtt. Dëst Gesetz ass net esou schlecht, wéi et vu gewësse Kreesser gemaach gëtt.

Erlaabt mer, fir op e puer kontrovers Punkten am Detail anzegoen. Sou wéi den Här Clement gleewen ech net drun, datt vill Propriétairë vun hirem Recht Gebrauch maachen, fir hir Terrainen aus der Juegd erauszehuelen. Do, wou et gemaach gëtt, wäert et awer Problemer ginn.

Bei deene ville klenge Kadasterflächen, déi mer besonnesch bei de Privatbëscher hunn, wäert et fir de Jeeër schwéier ginn, ze wëssen, ob e sech op engem Terrain vun engem Opposant éthique befënnt oder net. An och den Hirsch wäert nach net mat engem GPS-System ausgerüst ginn, deen him en Impuls gëtt, wann en zum Beispill op den Terrain spadséiert, agedroen am Kadaster ënnert der Nummer 012/007, um Lieu-dit Um Séchere Wee, schosssécher Land, 0,12 a grouss, deen engem Opposant éthique gehéiert. An och wäert de Réibock säi Smartphone net eraushuelen an am Geoportail um PCN, dem Plan cadastral numérique, nokucken, ob e sech op engem Terrain vun engem Opposant éthique befënnt. A wann dat esou wier, géif den Hirsch oder Réibock sech ëmdréien an Nee mam Gewei wénken. „Neen, Jeeër, hei däerfs de mech net schéissen!"

***(Hilarité)***

Dir gesitt, et ass net evident.

**Une voix**.- Fernand, wat hues du gefëmmt?

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Suerge maache mer och d'Regele vum Wëldschued, soubal een Opposant éthique am Spill ass. D'Beispiller aus dem Ausland weisen eis, datt dat net evident ass, an och hei wäert et zu Geriichtsprozesser kommen, déi fir Kloerheet musse suergen.

D'Fiddere muss verbuede sinn. Fir d'Iwwerliewe vun den Déiere brauch nëmmen am äussersten, am alleräussersten Noutfall gefiddert ze ginn. D'Fidderen ass keng Preventioun vu Wëldschued a féiert am Géigendeel zu enger Iwwerpopulatioun. Mat der Lockfütterung oder dem Kirren ass e gudde Kompromëss fonnt ginn, besonnesch, well mer zu Lëtzebuerg kuerz Juegdzäiten hunn.

***(Interruptions)***

Och de Fëscher huet ee Wuerm un der Aangel. Et muss een d'Wëld op eng schounend Aart a Weis kënnen ulackelen, fir d'Stresszäit erofzesetzen. Et ass un der Natur- a Bëschverwaltung, dat néidegt Fangerspëtzegefill opzebréngen, fir dës Reglementatioun ze kontrolléieren.

Besonnesch d'Landwirtschaft, awer och vill aner Acteuren hu sech kloer géint d'Fidderen ausgeschwat. An dësem Punkt gëtt et keng Eenegung tëschent Jeeër a Bauer. Besonnesch bei de Wëldschwäin sinn d'Schied ganz oft katastrophal. Et muss definitiv eriwwer si mat de Schwéngsmäschtereie matzen am Bësch. De Problem vu grousse Wëldschwäin-Bestänn gëtt et iwwerall an Europa.

***(Interruption)***

Schold dorunner ass och de Klimawiessel an ëmmer méi grouss Fläche vu Maiskulturen. Déi landwirtschaftlech Kulturen hu geännert: méi Mais, méi Raps a keng Rommele méi, dat heescht méi Schwäin a kee Fasan méi. Derbäi kënnt, datt fir d'Biogasanlagen de Mais méi laang stoe gelooss gëtt, mam Risiko vu katastrophale Wëldschied.

Et ass déprimant fir de Bauer, wann iwwer Nuecht seng Kulturen, d'Resultat vu méintelaanger Aarbecht, zerstéiert ginn. Et ass déprimant fir de Bëschbesëtzer, wa jonk Beem, déi jorzéngtelaang eropgewuess sinn, d'Spëtzten ofgebass kréien oder d'Beem geschielt ginn. Eng korrekt ausgefouert Juegd, fir déi ee vill Know-how brauch, ass hei déi wichtegst Preventioun.

Vill Gedäisch gëtt och ronderëm déi sougenannt Chasse administrative gemaach. Et geet hei ganz einfach drëm, den Émweltminister ze habilitéieren, op dës Juegdform zréckzegräifen an deene Fäll, wou de Juegdpiechter senger déngender Funktioun als Jeeër net kann, net wëllt oder net méi kann oder net méi wëllt nokommen. Et gëtt schwaarz Schof ënnert de Jeeër. Eng Chasse administrative kann nëmmen dann organiséiert ginn, wann dat, wat et ze évitéiere gëllt, schonn agetrueden ass.

Optimal ass a bleift an eisen Aen e Jeeër, dee säi Revéier kennt, dee weess, wat do vir sech geet. Jo, e gudde Jeeër versteet vill vun der Natur, vun den Déieren, vun de Baueren hire Kulturen. De Jeeër kennt den natierleche Rhythmus vun der Natur, wéini et gëllt, Kulture vu frësch gesatenem Mais ze schützen, wéini et gëllt, dem Schwéngswullen an de Véipäerche virzebeugen, an et brauch ee vill Erfahrung, vill Wësse vun deenen Alen.

De Jeeër am Allgemengen huet oder hat dëst Wëssen. Eis Pappen a Grousspappen haten dëst Wëssen, well se Bauere waren, déi op d'Juegd gaange sinn an ee manifest Interessi haten, datt d'Juegd grondsätzlech ee virbeugende Charakter hat. Ganz oft brauch een e ganzt Liewen, bis datt ee mat den Tücke vun der Natur eens gëtt. All dat léiert een net an der Schoul. A well mer Jeeër, responsabel Jeeër, Jeeër, déi sech hirer Responsabilitéit als onverzichtbar Acteuren am Naturkreeslaf bewosst sinn, brauchen, muss de Rôle vum Jeeër nei definéiert ginn, fir vu sengem negativen Image ewechzekommen.

De Jeeër traut sech net, ze soen, datt e Jeeër ass, fir sech net brauchen ze schummen. D'Kanner kréie just d'Bild vum Jeeër virgemoolt, deen d'Bambien doutmécht. Mir brauchen…

***(Interruption)***

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- …nach e bëssen anescht geklongen.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- …duerfir eng Informatiounsstrategie vun der Naturverwaltung zesumme mat der Juegdfederatioun, fir déi grouss Mass vun der Bevölkerung op d'Objektiver vun enger korrekt ausgefouerter Juegd hinzeweisen. Juegd a Jeeër mussen erëm salonfäeg ginn.

**Une voix**.- Très bien! Très bien!

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Se sollen hir Hausaufgabe maachen.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Mir mussen och bedenken, datt d'Altersmoyenne vun de Jeeër héich ass. An zéng Joer hu mer manner Jeeër. Déi Eeler sinn ëmmer manner bereet, fir sech ze engagéieren. Dat nationaalt Interessi hëlt of. Dat internationaalt Interessi hëlt zou. Ursaach ass ganz oft deen negativen Image, verbonne mat all deem, wat de Jeeër muss iwwer sech ergoe loossen.

Am däitsche Grenzgebitt zu Nittel, zu Wincheringen, zu Pärel gëtt et net nëmme vill Lëtzebuerger, déi do wunnen, mä bal exklusiv Lëtzebuerger Juegdpiechter. Och dat soll eis ze denke ginn. Hei gi vill Suen an d'Ausland exportéiert. Et gëllt duerfir och ze kucken, datt den Normalbierger och nach kann op d'Juegd goen. Mir sinn net méi am Mëttelalter, wou gewëssen Aktivitéite just enger gewëssener Klass a Kategorie vu Leit reservéiert waren.

Här President, als Demokratesch Partei si mir der Meenung, datt dat neit Juegdgesetz dee Kader bitt, fir datt d'Juegd, datt d'Roll vun der Juegd am 21. Jorhonnert hir verdéngte Plaz behält. Wann d'Jeeër zum Beispill kritiséieren, datt se an de Commissions cynégétiques régionales an der Minoritéit sinn, dann ass dat keng Fatalitéit. Dann ass d'Juegd net fundamental a Fro gestallt. Villméi geet et drëm, d'Juegd den Ufuerderunge vun eiser heiteger Gesellschaft an enger nohalteger Gestioun vun der Natur am Sënn vum Erhale vun der Biodiversitéit an enger adaptéierter Exploitatioun unzepassen. Et geet och drëm, de Wëldschued a Grenzen ze halen.

D'Jeeër mussen unhuelen, datt si heiansdo hir Usprëch aneren Usprëch mussen ënneruerdnen. Mir soen dat als DP, well mer net wëllen zum Kompliz gi vun deenen, déi als schwaarz Schof ënnert de Jeeër gëllen.

Ech hu mat ville Jeeër geschwat. Ech hu vill nogelauschtert. Ech hu vill bäigeléiert. Ech hu festgestallt, datt vill Jeeër dat genausou gesinn.

Här President, als Demokratesch Partei begréisse mir och, datt d'Juegdlouse frësch definéiert ginn. Fir d'Ziler vum Gesetz ze erreechen, musse mer ewech vun de Gemengesektiounsgrenzen hin zu ekologeschen a juegdtechnesche Kritären, fir nei Grenze festzeleeën. Hei sollen dann topographesch, geographesch an hydraulesch Elementer mat abezu ginn. Déi al Grenze si ganz oft blöd verlaf. Et gëllt och d'équilibréiert Gewiichtung tëschent Bësch a Feld unzestriewen. Duerch nei Infrastrukturen, Autobunnen, Stroossen, gréisser Industriezone mussen d'Grenze vun Zäit zu Zäit nei fixéiert ginn.

Ausdrécklech begréisse mir, datt d'Mindestgréisst vu 400 ha op 300 ha erofgesat ginn ass, fir engersäits méi Jeeër ze erlaben, Fierschter ze ginn, an anerersäits eng iwwerschaubar Gestioun ze erméiglechen.

Den neie Lotissementsplang gëtt duerch e groussherzoglecht Reglement arrêtéiert a soll eréischt den 1. Abrëll 2021 a Kraaft trieden. Mir hunn also genuch Zäit, fir an engem Geescht vu Participatioun, Zesummenaarbecht a géigesäitegem Verständnis mat allen Acteuren dëst Reglement auszeschaffen. Dat ass de Wonsch vun der Demokratescher Partei: eng Virgehensweis vun ënnen erop, a keen Diktat vun uewen. D'Dispositioun, datt all Juegdlous no 18 Joer öffentlech versteet muss ginn, geet an déiselwecht Richtung, méi jonke Jeeër den Zougang zu engem Juegdlous ze erlaben.

Här President, an Zukunft geet d'Juegd jo och vum 1. Abrëll bis den 31. Mäerz, an net méi vum 1. August bis dee leschte Juli. Och dat ass begrënnt opgrond vun de modernen Objektiver vum Gesetz. Éischtens, den 1. Abrëll ass am Juegdjoer eng roueg Zäit. Den 1. August war a voller Juegdzäit. Zweetens, mir befannen eis am Ufank vun enger neier Vegetatiounsperiod vu Fauna a Flora. An drëttens, den 1. Abrëll respektéiert den Ufank vun engem neie Produktiounszyklus vun de landwirtschaftleche Kulturen.

Ech hat et schonn ernimmt: Villes hänkt och vun deene ville groussherzogleche Reglementer of, där hire genaue Contenu mer net kennen. Besonnesch d'Reglementer opgrond vum Artikel 9 sinn entscheedend, ob mer déi ambitiéis a villschichteg gesaten Ziler erreechen. D'Reglementer iwwert d'Öffnungszäite vun der Juegd op déi verschidde Wëldaarten, déi verschidde Wëldtypen an iwwert d'Juegdmethoden.

Fir d'Reglement iwwert d'Sécherheetsbestëmmungen, déi d'Jeeër an Drëttpersoune musse respektéieren, hätte mir eis vum Législateur als Demokratesch Partei méi prezis Ziler an een definéierte Kader am Gesetz gewënscht. Et sinn dëst d'Mesuren, fir d'Zesummeliewen tëschent Jeeër a Persounen, déi sief et sportlech oder récréativ am Bësch zirkuléieren, ze verbesseren. Parallell zu dësem Reglement gëllt et, ee Code de bonne conduite opzestellen. Sécherheet ass fir d'Demokratesch Partei e wichtegt Thema.

Normalerweis ënnerschreift keen ee Kontrakt, wann en net d'Konditioune vun dësem Kontrakt kennt. Här President, Dir musst jo awer verstoen, datt kee Jeeër e Bail vun néng Joer kann ënnerschreiwen, wann en net weess, wat drastoe kënnt, wann en net weess, wat d'Konditioune sinn. Duerfir mussen d'Ausféierungsreglementer esou séier wéi méiglech bekannt ginn.

Als Demokratesch Partei si mir der Meenung, datt all groussherzoglech Reglementer virun de Versammlungen a virun de Steeë misste bekannt sinn. Et geet hei ëm e finanziellen Engagement iwwer eng Period vun néng Joer. Et ass eng Fro vu voller Transparenz tëschent de Parteien, déi duerch de Kontrakt gebonne sinn engersäits, awer och eng Fro vun Éierlechkeet vun der Regierung, d'Spillregele virum Kontrakt festzeleeën, anerersäits.

Här President, et kéint een nach op vill aner Punkten am Detail agoen, wou een d'accord, prinzipiell d'accord ass oder wou een eng liicht aner Meenung huet. An den Ae vun der Demokratescher Partei ass et virun allem wichteg, datt, wann dëst Gesetz a Kraaft ass, all Acteure sech dem staarken Element vu participativer Demokratie, wat an dësem Gesetz verankert ass, bewosst sinn.

Villes wäert eréischt duerch d'Reglementer geregelt ginn. An duerfir kënnt der Aarbecht am Conseil supérieur de la chasse an an deene fënnef Commissions cynégétiques régionales eng enorm Bedeitung zou. Jiddweree soll hei fräi an offe seng Meenung kënne soen a säi Standpunkt kënne vertrieden. Et ass déi Plaz, wou an Disziplin a Fairness géigesätzlech Point-de-vuë sollen ausdiskutéiert ginn. A kënnt et net zu enger Eenegung, da muss d'Verwaltung probéieren, an engem konsensuelle Geescht kohärent Décisiounen ze huelen, déi den Objektiver vum Gesetz gerecht ginn.

Här President, d'Demokratesch Partei ka sech mat dësen Objektiver identifizéieren, wäert sech awer beim Vote vum Gesetz enthalen, well de Minister elementar Prinzipië vu Rechtsstaatlechkeet…

***(Brouhaha général)***

…violéiert huet, sech iwwer bestehend Gesetzer ewechsetzt, dëst Haus net respektéiert an ukënnegt, legal getraffen Décisiounen net ze approuvéieren.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. Als nächste Riedner ass den Här Roger Negri agedroen. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**M. Roger Negri** *(LSAP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, als Éischt wëll ech dem Rapporteur a President vun der Kommissioun Fernand Boden Merci soe fir seng exzellent Rapporten.

***(Mme Lydie Polfer prend la présidence.)***

De Projet de loi iwwert d'Juegd, dee mer hei virleien hunn, huet eng laang Virgeschicht. Et ass scho vill gesot ginn, mä ech erlabe mer awer nach eemol drop zréckzekommen, wat eigentlech den Ausléiser war, fir en neit Gesetz ze maachen. An deene ganzen Diskussiounen iwwer eenzel Aspekter vun der Juegd konnt een iwwer Jore liicht vergiessen, firwat mer eigentlech et gemaach hunn a wat d'Absicht vum Législateur war.

Ausgangspunkt war e Projet de loi iwwert d'Chasse administrative, deen am Mäerz 2005 déposéiert gouf. Mir waren deemools der Meenung, dass et dréngend Problemer géife ginn, déi mer just mat enger geziilter, vum Stat organiséierter Juegd kéinte behiewen. An der Vergaangenheet gouf et Fäll vu Wëld, dat ausgesat gouf, respektiv vu Schwéngspescht, wou kuerzfristeg méi eng intensiv Juegd hätt misse stattfannen. Déi meescht Jeeër hu sech och un d'Recommandatioune vum Ministère gehalen, awer eben net all. Dat heescht, dass de bestehende System net iwwerall esou fonctionnéiert huet, wéi ee sech dat hätt kënne wënschen.

D'Aféiere vun enger Chasse administrative baséiert op enger Approche, déi dovun ausgaangen ass, dass de System am Allgemengen zefridde stellend wier, awer an eenzelne Revéier de Stat misst kënnen agräifen, wann et net klappt. Derbäi koum am Joer 2007 den Arrêt Schneider c. Lëtzebuerg, deen eis op engem anere Punkt forcéiert hätt, d'Gesetz ofzeänneren.

A sengem Avis zum Projet de loi iwwert d'Chasse administrative war de Statsrot ganz onzefridden domat, dass de Législateur iwwer Jorzéngten ëmmer erëm punktuell Emännerungen un de Bestëmmungen, déi d'Juegd betreffen, virgeholl huet, esou dass mer um Enn eng grouss Zuel vun Texter hunn, déi net transparent an zum Deel souguer widderspréchlech sinn. De Statsrot huet verlaangt, dass e kohärenten, zesummenhängenden Text gemaach géif ginn, an deem all d'Bestëmmungen iwwerschafft wieren.

Firwat war dat bis dohinner net gemaach ginn? Jiddweree war d'accord, dass et besser a méi einfach wier, esou en Text ze hunn, wéi eng Rei vu Bestëmmungen, déi net méi eben den heitege Virstellungen entsprieche géifen an am Widdersproch zu aneren Dispositioune sténgen. Trotzdeem huet d'Regierung sech laang gescheit, esou ee Projet unzegoen.

D'Juegd ass en extrem kontroverse Sujet, dee ganz ënnerschiddlech Interesse beréiert, déi onméiglech all kënnen zefridde gestallt ginn an déi fir sech geholl awer all berechtegt sinn a mussen eescht geholl ginn. Et ass also forcément eng Aufgab, bei där ee sech op alle Säiten onbeléift mécht, wat jo net flott ass. Beléift mécht ee sech an esou engem Dossier just, wann ee sech kloer op d'Säit vun engem Interessegrupp oder enger Lobby schléit an dovun ausgeet, dass déi aner Säit souwisou rosen ass an engem fir e Kompromëss net Merci seet.

De Fait, dass dëse Projet de loi keng vun de Lobbye richteg zefridde stellt, ass dofir a mengen Aen en Zeechen, dass mer an der Regierung an an der Chamber virun allem dru geschafft hunn, dat beschtméiglecht Gesetz ze kréien, an net dorun, eng bestëmmte Clientèle ze zerwéieren.

A mir hunn eis et net einfach gemaach. Mir hunn un all interesséiert Interessegruppen e Questionnaire iwwert d'Juegd verschéckt. Mir hunn e groussen öffentlechen Hearing an der Chamber organiséiert. An der Kommissioun hu mer zu deem Sujet esou vill Sitzunge gehat wéi kaum zu engem anere Projet. Mir hunn eis d'Meenunge vun alle Säiten ugelauschtert an d'Experten an d'Kommissioun geruff an nogelauschtert.

Zum Ofschloss hu mir eis Konklusiounen an engem Débat d'orientation un d'Regierung weiderginn. D'Chamber hat d'Zouso vum deemolegen Ëmweltminister Lucien Lux, dass aus de Konklusioune schnell e Projet de loi géif entstoen, an dat Verspriechen huet en och gehalen.

Elo kann ee sech froen, firwat mer deen Débat esou wäit opgemaach haten. Notamment d'Jeeër selwer konnten offenbar schwéier verstoen, wéisou nach aner Leit bei esou engem Sujet dierfe matschwätzen, mat oder ouni Sachkenntnis iwwert d'Juegd.

Dat läit eben dorun, dass d'Juegd an déi Aart a Weis, wéi se bis elo praktizéiert gouf, en Impakt huet op aner Beräicher an d'Interesse vun anere Leit beréiert, déi net Jeeër sinn. Fir méi däitlech ze maachen, wéi schwiereg et war, en Ausgläich ze fannen, wäert ech eng Kéier méi prezis op dës Interessen agoen.

Als Éischt dee gréisste Grupp vu Leit, déi a priori am mannste mat der Juegd ze dinn hunn: all déi, déi, ouni enger bestëmmter Vereenegung unzegehéieren, hir Meenung dozou gesot hunn. Et ass effektiv esou, dass kaum een indifferent der Juegd géigeniwwersteet. Dat ass zum Deel historesch begrënnt an huet mam Image vun der Juegd ze dinn. Et ass nach fest an eise Käpp, dass d'Juegd emol de Privileg vum Adel war, e Sport fir Leit, déi keen Honger gelidden hunn, och wa se emol eng Kéier näischt gefaangen hunn, während déi kleng Leit, fir déi et existenziell wichteg gewiescht wier, eppes weider am Kachdëppen ze hunn, d'Juegd ënner Strof verbuede kruten.

Déi Zäite sinn eriwwer. Mä et gëtt grouss Ënnerscheeder an Europa, wéi sech d'Traditioun vun der Juegd weiderentwéckelt huet. A Frankräich gouf d'Recht, fir op d'Juegd ze goen, am Kader vun der Revolutioun op einfach Bierger a virun allem op d'Baueren, déi souwuel Terraine wéi och en Intérêt un der Juegd haten, ausgedehnt. An Däitschland ass de Gedanke vum Privileg, dee sech eng Élite arrangéiert, dergéint nach staark vertrueden. An och hei zu Lëtzebuerg huet d'Juegd den Image vum Privileg.

En Indiz dofir ass zum Beispill, dass d'Juegd ganz aner Emotiounen an eiser Gesellschaft ervirrifft wéi d'Fëscherei, déi an der Saach der Juegd jo awer ganz no steet. D'Gefill, dass eng Élite sech gewësse Rechter reservéiert, sech onberechtegterweis Virdeeler verschaaft a sech net u Gesetzer hält an ongestrooft domat duerchkënnt, léist ganz schnell an der Bevölkerung Roserei a Widderstand aus. An dat ass eigentlech och gutt esou, soulaang et déi Richteg trëfft.

Eenzel Ereignisser, och wa se net representativ sinn, kënnen den Androck a Bezuch op d'Juegd immens verstäerken. Wann och nëmmen ee Jeeër engem Spadséiergänger säin Hond erschéisst, dee fortgelaf ass; wann och nëmmen ee Juegdhond, deen net un der Léngt ass, eng Hauskaz erbäisst, mat där d'Besëtzer frou waren; oder wann och nëmmen ee Jeeër sech am Toun vergräift, sech opspillt wéi e Groussgrondbesëtzer an de Spadséiergänger erkläert, si hätten am Bësch näischt verluer, dann hannerléisst dat déif Spuren an der Opinion publique.

Dat ass en Aspekt, op dee mir hei an der Chamber keen Afloss hunn, mä et erkläert awer, firwat et esou wichteg war, d'Ausschaffe vun dësem Gesetzesprojet esou transparent wéi méiglech ze maachen, an och all Bierger, dee fäert, mir géifen hei enger Élite e moossgeschneidert Gesetz maachen, fir Privilegien ze zementéieren, mat an den Débat anzebannen.

En aneren Interessegrupp, deen allgemeng an der Bevölkerung grouss Sympathien huet, sinn d'Déiereschützer. Et läit op der Hand, dass si sech beim Thema Juegd ugesprach fillen, schliesslech ginn hir Déiere gejot an erschoss. Hir Ziler sinn och ganz einfach nozevollzéien. Am léifste wier et hinnen, wann et iwwerhaapt keng Juegd géif ginn. An zweeter Linn setze si sech derfir an, d'Juegd esou wäit ze limitéiere wéi et geet an op Juegdmethoden ze beschränken, déi fir d'Déiere méiglechst wéineg Stress a Péng verursaachen.

Fir de Législateur ass dat e seriöt Uleies. Et geet hei ëm eng ethesch Fro. An déi gi bekanntlech net no mathematesche Regelen, mä no engem gesellschaftleche Konsens beäntwert. D'Majoritéit an eiser Gesellschaft akzeptéiert, dass Déiere geziicht, gehalen an eventuell geschluecht ginn, wann et an hiren Aen noutwendeg ass, an d'Aart a Weis, wéi mer mat Déieren ëmginn, am Verhältnis zum Notze steet.

Et ass akzeptéiert, dass mer Hënn a Kaze just fir de Plëséier halen, soulaang mer eis gutt ëm se bekëmmeren. Et ass akzeptéiert, dass mer Hénger a Schwäin schluechten, well mer hiert Fleesch iessen. An et ass akzeptéiert, dass mer Déiere leide loossen, wa mer doduerch kënnen nei Medikamenter fir Mënschen entwéckelen, deenen doduerch ka Leed erspuert bleiwen, wann et dozou keng Alternativ gëtt.

Am Detail gëtt et an deene Froen och ganz vill ënnerschiddlech Meenungen natierlech, mä eppes ass ganz sécher: Et gëtt an eiser Gesellschaft e Konsens, dass een Déieren net aus Spaass däerf quälen oder doutmaachen. Dat gëllt ganz besonnesch fir Vertébréen, also Déieren, déi onëmstridden d'Péng esou fille méi mir an déi eis morphologesch genuch ähnelen, dass mir en emotionelle Bezuch zu hinnen hierstellen.

D'Leide vun engem Déier moosst sech natierlech net dorun, ob et no mënschleche Kritäre léif ausgesäit oder net, mä d'Argument ass awer valabel. E Mënsch, deen ouni Hemmung an ouni Nout e jonken Hond oder eng kleng Kaz futti schléit, huet aus mënschlecher Vue eben e ganz anere Problem wéi een, deen ouni nozedenken eng Méck platt klappt an net kuckt, ob se direkt dout ass. An engem gewësse Mooss schützen d'Déiereschützer eis Mënschlechkeet an eis Fäegkeet zu Matgefill, an dorun hu mir all en Intérêt.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Roger Negri** *(LSAP).*- D'Juegd ass an där Hisiicht en heikele Sujet. Souguer wa mir eis an der Gesellschaft all eens wieren, dass d'Juegd wichteg an noutwendeg ass, ass et fir Déiereschützer schwéier ze verstoen, dass een dat als Hobby bedreift an et aus Spaass mécht. Verständlecherweis wieren d'Jeeër sech géint de Verdacht, dass si just aus Spaass op d'Déiere schéissen. Perséinlech gleewen ech och, dass d'Freed un dësem Hobby virun allem mat engem Interessi fir d'Natur zesummenhänkt, mä et bleift awer, dass dat Eenzegt, wat d'Jeeër vun aneren Naturliebhaber ënnerscheet, wéi zum Beispill d'Ornithologen oder d'Hobbyfotographen, d'Tatsaach ass, dass si e Recht hunn, Déieren ze erschéissen, a vill Suen an Energie dora stiechen, dëst Recht ze erwerben.

An der Chamber kënne mir natierlech net iwwert d'Motivatioun vun eenzelne Leit décidéieren, mä de Gedanken, dass ee just an deene Fäll d'Juegd akzeptéiert, wou et en Notzen huet fir d'Allgemengheet, ass awer an d'Approche vum Gesetz mat agefloss.

En Notze gesinn ënner anerem och d'Baueren...

**Une voix**.- Den Notzen, fir de Fuuss ze schéissen, Här Negri, wou ass deen?

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Ech kommen dodrop!

**Une voix**.- Gelift?

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Ech kommen dodrop!

**Une voix**.- Okay.

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- En Notze gesinn ënner anerem d'Baueren an d'Wënzer an der Juegd. Si kréien et ze spieren, wann et eng Iwwerpopulatioun vu Wëld gëtt, dat op hire Felder a Wéngerten no Fudder sicht. Si fuerderen dofir net, dass esou vill wéi méiglech Wëld ofgeschoss gëtt, mä virun allem, dass just esou vill wéi néideg agegraff gëtt, fir dass hire Wëldschued net ze grouss gëtt.

Och d'Naturschützer hunn en Interessi drun, dass eenzel Déierenaarten net iwwerhandhuelen. Hiert Zil ass et, fonctionnéierend Ökosystemer ze erhalen, mat enger méiglechst grousser Aartevillfalt. Den Naturschutz ass och eng prioritär Aufgab vum Stat, sou dass et fir d'Chamberskommissioun selbstverständlech war, och Émweltschutzgruppen ëm hir Meenung ze froen.

Am meeschte betraff sinn d'Terrainsbesëtzer, well d'Juegdrecht un de Grondbesëtz gebonnen ass, an natierlech d'Jeeër selwer, ëm deenen hir Aktivitéiten et hei geet.

Här President, aus all deenen Interessen, déi ech elo opgezielt hunn,...

**Une voix**.- Madame Presidentin!

**Mme le Président**.- Den Här Negri huet ganz eleng d'Wuert. An, Här Negri, et ass guer kee Problem.

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Madame Presidentin, aus all deenen Interessen, déi ech elo opgezielt hunn, huet all Partei, hunn d'Regierung an d'Chamber missen déi erausfannen, déi fir d'Allgemengheet am wichtegste sinn, an en Text ausschaffen, deen dësen Zilsetzunge gerecht gëtt. Domat wiere mir beim Intérêt général, e Sujet, dee fir vill Diskussioune gesuergt huet an nach ëmmer suergt.

Et gëtt an der Regierung e Konsens, deen, souwäit ech weess, vun den Oppositiounsparteie gedeelt gëtt, dass den Naturschutz an d'nohalteg Entwécklung en héije Stellewäert am Interessi vun der Allgemengheet hunn. Dozou gehéieren d'Erhale vun der Biodiversitéit an de Versuch, mënschlech Aktivitéiten esou anzeschränken, dass si den ekologeschen Équiliber net ze vill stéieren.

Doriwwer eraus ass et am allgemengen Interessi, opzepassen, wa bei wëllen Déiere Krankheeten ausbriechen, déi kënnen op de Mënsch oder op Hausdéieren iwwerdroe ginn an esou Épizootien, also Déierenepidemien, ze verhënneren.

D'Jeeër sinn der Meenung, dass d'Juegd déiselwecht Ziler verfollegt an dofir kloer hätt missen an d'Gesetz stoe kommen, dass d'Juegd am allgemengen Interessi ass. Dee Punkt ass awer extrem ëmstridden.

D'Juegd kennt traditionell vill Spillaarten, an nëmmen e klengen Deel dovun iwwerschneit sech mat den Ziler vum Naturschutz. Et gëtt duerchaus Juegdpraktiken, déi kënnen zu engem ekologesche Gläichgewiicht an zum Schutz vun der Biodiversitéit bäidroen. Et gëtt aner Aspekter vun der Juegd, déi iwwerhaapt näischt mam Naturschutz ze dinn hunn, déi awer kengem schueden an dofir problemlos kënnen akzeptéiert ginn. Et gëtt Juegdformen, déi aus ekologescher Siicht ouni Impakt sinn, mä aus Grënn vum Déiereschutz net akzeptabel sinn. An da gëtt et Elementer, déi e feste Bestanddeel vun der traditioneller Juegd sinn, mä den Ziler vum Naturschutz entgéintlafen.

Et kann een d'Fro op eng aner Manéier stellen: Brauche mir d'Juegd, fir d'Ziler vum Naturschutz a vum Gesondheetsschutz kënnen ze erreechen? Och doriwwer gëtt et an eiser Gesellschaft verschidde Meenungen.

An der Chamber gouf et awer ëmmer e Konsens, dass d'Juegd nëtzlech an heiansdo onëmgänglech ass, wa se am Sënn vun eisen ekologeschen Ziler duerchgefouert gëtt. Ech wëll dat wierklech ënnersträichen, dass keng Partei d'Ofschafe vun der Juegd gefuerdert huet a jiddwereen d'accord war, dass de bestehende System ëmmer nach dee beschten ass,...

**Une voix**.- Très bien.

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- ...wann en op enger Rei vu Punkten adaptéiert gëtt.

Bei deenen noutwendegen Adaptatioune komme mer awer erëm op eisen Ausgangspunkt zréck. Nom Arrêt vum Mënscherechtsgeriichtshaff an der Affär Schneider géint Lëtzebuerg musse mir am Gesetz eng Méiglechkeet schafen, déi et dem Opposant éthique erlaabt, net an engem Juegdsyndikat Member ze sinn an d'Juegd op sengem Terrain ze verbidden. Onofhängeg dovunner, wat déiselwecht Cour an ähnlechen Affären a Frankräich an an Däitschland décidéiert huet, si mir als Lëtzebuerger Land zu Stroossbuerg veruerteelt ginn a mir mussen eis deem Uerteel elo beugen.

Och wa mir generell der Meenung sinn, dass eng ekologesch ausgeriichte Juegd nëtzlech a wichteg ass, si mer awer d'accord, dass dëst Instrument net ëmmer an iwwerall gebraucht gëtt. An där Logik begréisse mer och, dass de Stat sech am Kader vun dësem Gesetzesprojet d'Méiglechkeet opléisst, d'Juegd zäitweis an op bestëmmten Terrainen anzeschränken oder ganz ze verbidden. Et wär deemno disproportionéiert, e Propriétaire vu vireran ze zwéngen, d'Juegd op sengem Terrain ze verpachten. Dat, wat an den Ae vu menger Fraktioun zielt, ass hei d'Resultat.

Fakt ass, dass et op Terrainen, wou eng Juegd stattfënnt, zum Deel eng Iwwerpopulatioun vu Wëld an entspriechende Wëldschued gëtt. Soulaang et op Terraine vun engem Opposant éthique net méi Problemer gëtt wéi soss anzwousch, sollt de Stat de Wonsch an d'Convictioun vun dëse Propriétairë respektéieren. An alle Fäll behält de Stat jo d'Méiglechkeet vun der Chasse administrative, déi mer mat dësem Gesetz nei aféieren, wa konkret Situatiounen antrieden, wou de Wëldschued ze grouss géif ginn oder d'Gefor vun enger Épizootie besteet.

D'Propriétairen hunn deemno de Choix, ob se eng Gestioun vum Wëldbestand mat Hëllef vun der Juegd fir noutwendeg halen oder net, mä béid Systemer musse sech dru moosse loossen, ob se d'Ziler, déi mer am Gesetz festhalen, och erreechen. Falls dat net geléngt, kann a muss de Stat agräifen. Dat schéngt mer eng fair Léisung ze sinn, mat där och jiddweree misst kënne liewen.

D'Akzeptanz vun der Juegd hänkt net zulescht vun der Aart a Weis of, wéi se duerchgefouert gëtt. An och dat wëlle mer mat dësem Gesetz punktuell änneren.

Madame Presidentin, als LSAP hale mir am neie Juegdgesetz folgend véier grouss Haaptpunkten zréck:

D'Fidderung: Eng vun deenen ëmstriddenste Juegdpraktike gëtt elo verbueden. Ech schwätzen dovun, dass d'Wëld massiv gefiddert gëtt, wat zum Deel zur Iwwerpopulatioun gefouert huet, déi mer haut kennen. De Fait, dass Abusen an deem Beräich keen Eenzelfall sinn, schuet der Glafwierdegkeet vun de Jeeër, wa se soen, dass et hinne just drëm geet, e gestéiert ekologescht Gläichgewiicht erëm hierzestellen. Dofir ass d'Fidderen elo verbueden, ohne Wenn und Aber, a gëtt och sanktionéiert.

Konkret heescht dat, Camione voll mat alen lesswueren a faulem Brout an de Bësch ze tippen an dann deen aneren Dag sech dohinner ze stellen an do Wëld ofzeschéissen, dat muss elo definitiv eriwwer sinn.

D'Kirren, also d'Lockfidderung, bleift erlaabt, wou mer de Jeeër erlaben, verschidde Wëldaarten op eng Plaz ze lackelen, well se soss net ze kréie sinn. Dat schéngt eis räsonabel ze sinn. Hei sinn d'Jeeër och elo gefuerdert, ze weisen, dass si dëst och räsonabel ëmsetzen. A sollt d'Kirrung mëssbraucht ginn, fir doraus eng verstoppten oder onverstoppte Fidderung ze maachen, da muss dat konsequent geännert ginn an d'Kirrung och verbuede ginn. Dofir kommen d'Dispositiounen, wéi a wéi vill a wéini dierf gekirrt ginn, an e Règlement grand-ducal stoen, fir net iwwert de Wee vun engem neie Gesetz dëst mussen ze änneren. Mä hei kann d'Regierung iwwer e Règlement grand-ducal séier a konsequent handelen.

Positiv ass och, dass fir verschidde Wëldaarte sougenannten „plans de tir" kënnen erstallt ginn, sou dass kloer Ziler gesat ginn, wann an enger Regioun eng bestëmmte Wëldaart iwwerhandhëlt. Ergänzend dozou ass d'Chasse administrative ze gesinn, wou de Stat kann agräifen, wann d'Virgabe vun der Naturverwaltung net respektéiert ginn a wann zum Beispill net indigène Déieren aus der Friemd ausgesat ginn, wat elo awer definitiv net méi dierf virkommen.

D'Gesetz ass also esou ausgeriicht, dass eng iwwerméisseg Vermehrung vum Wëld verhënnert gëtt, fir dass een herno net massiv muss ofschéissen, fir déi Problemer, déi domat verbonne sinn, erëm an de Gréff ze kréien. Et ass kloer, dass dat an enger Iwwergangsphas net einfach gëtt, well mir, virun allem wat d'Wëldschied ugeet, op ville Plazen eng Iwwerpopulatioun hunn. Mä et ass ze erwaarden, dass dat sech elo mat der Zäit reguléiert an ännert, wann net méi gefiddert gëtt, a gläichzäiteg d'Juegd, wou néideg, verstäerkt gëtt.

Grouss Diskussioune gouf et och doriwwer, wéi wäit d'Juegd iwwerhaapt en Afloss op eng bestëmmte Populatioun huet. Besonnesch ëmstridden ass an der Öffentlechkeet d'Juegd op de Fuuss. Et ass nogewisen, dass d'Zuel vun de Fiiss no den Impfcampagnë géint d'Tollwut staark zougeholl huet. An et ass och gewosst, dass vill Fiiss de Fuussbandwuerm hunn. Dee kann op de Mënsch iwwerdroe ginn, zemools, wann d'Fiiss hir Territoiren op Dierfer a Stied ausdehnen.

Ëmstridden ass awer d'Fro, ob d'Juegd dozou bäidroe kann, dass dës Populatioun méi kleng doduerch gëtt. Verschiddenen Experten no vermehre se sech ëmsou méi, wa se duerch d'Juegd ënner Drock geroden.

D'LSAP ass der Meenung, dass esou spezifesch Froe musse vun de Fachleit am Ministère décidéiert ginn, soulaang de Prinzip, dee fest am Gesetz verankert ass, respektéiert gëtt, dass d'Juegd nëmmen dann erlaabt ass, wa se aus Siicht vum Naturschutz oder vum Gesondheetsschutz Sënn mécht. Dofir ginn esou prezis Froen och iwwer e Règlement grand-ducal geregelt oder kënnen zumindest vum Ministère iwwer Règlement grand-ducal ofgeännert ginn, esou wéi dat och bei der Definitioun vun de Wëldaarten de Fall ass.

En aneren, vill diskutéierte Punkt vun deem neie Juegdgesetz ass d'Regelung vum Wëldschued. Am Prinzip muss ëmmer dee fir de Wëldschued opkommen, deen d'Décisioun hëlt, ob a wéi intensiv eenzel Wëldaarte gejot ginn. An deene meeschte Fäll sinn dat d'Jeeër, well si jo d'Responsabilitéit iwwert d'Juegd op hirem Lous iwwerhuelen. Dat neit Gesetz suergt awer och derfir, dass d'Opposants éthiques, dat heescht, dass d'Leit, déi net wëllen, dass op hiren Terraine Wëld gejot gëtt, dat och respektéiert kréien. Als Géigepartie musse si och d'Responsabilitéit droen, wann et zu Wëldschued kënnt.

D'Gesetz gesäit nach eng drëtt Méiglechkeet vir. De Stat kann op eenzelne Plazen, wéi zum Beispill an engem Naturschutzgebitt, d'Juegd verbidden oder zäitweis suspendéieren. An deem Fall muss och de Stat fir de Wëldschued opkommen.

Madame Presidentin, als Konklusioun a fir zum Schluss ze kommen, wëlle mer als LSAP festhalen, dass mer mat dësem neie Juegdgesetz versicht hunn, e Kompromëss ze sichen, fir deene verschiddene Points de vue an der Gesellschaft Rechnung ze droen. Mir hunn e Gesetz ausgeschafft mat der gréisstméiglecher Participatioun vun alle Meenungsgruppen aus eiser Gesellschaft. Mir hu laang a vill diskutéiert.

Als Chamberskommissioun hu mer e Questionnaire verschéckt. Mir haten en Hearing an der Chamber. Mir haten en Débat d'orientation an der Chamber, wou mer der Regierung eng Motioun mat op de Wee ginn hunn, wat mer eis virstellen, wéi et soll am Gesetz stoen. An esou gesäit d'Gesetz an de groussen Zich och haut aus. Dofir soen ech Merci.

Mir hunn net einfach hei eng europäesch Direktiv ëmgesat an nationaalt Recht. Mir hunn déi partizipativ Demokratie voll spille gelooss, an elo hätte mer och gären, dass dat och respektéiert gëtt, wéi dat sech an enger demokratescher Gesellschaft gehéiert.

Jo, Madame Presidentin, mir hu laang, ganz laang diskutéiert, fir Verschiddener ze laang. Anerer hätte gär gehat, dass mer nach méi laang waarden. Mä et gëtt eng Zäit, fir ze diskutéieren, an et gëtt eng Zäit, fir ze décidéieren. An dat ass am Juegdgesetz haut de Mëtteg de Fall.

Domat ginn ech den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet de loi a soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen dem honorabelen Här Negri och Merci. An ech géif dann als nächstem Riedner dem Här Gira d'Wuert ginn.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Madame Presidentin, léif Kolleeginnen a Kolleegen, rar ass, dass en Thema iwwer Joren esou vill Welle schléit, esou d'Gemidder beweegt, fir esou vill Opreegung suergt wéi d'Juegd.

Et gëtt eng ganz Rei Ursaachen derfir, déi hu mam Fong ze dinn. Et sinn och eng Rei vu menge Virriedner, déi dat schonn erwähnt hunn. Ech mengen, alles, wat mer erlieft hunn, huet awer och mat der Form ze dinn. Mat der Form an der Aart a Weis, wéi an enger representativer Demokratie Décisioune geholl gi bei kontroversen Themen.

Et geet hei ëm d'Fro: Wie kritt Recht? D'Majoritéit vun de Leit mat hire gudden Argumenter, oder eng Minoritéit mat vill Afloss a vill Geld? déi gréng sinn net zefridde mam Fong vun dësem Gesetz - dozou kommen ech méi spéit -, mä déi gréng sinn awer frou, dass an dësem Dossier net déi mam groussen Afloss a mam ville Geld gewonnen hunn.

Ech mengen, wann dat esou ass, dann ass dat de Mérite vun dëser Chamber hei. Jo, et ass richteg, mir hunn iwwer aacht Joer zu deem Thema diskutéiert. Ech wëll awer och nach eng Kéier, fir dass d'Geschicht hei net verdréit gëtt, drun erënneren, dass et eigentlech déi gréng Fraktioun war, déi mat enger Demande 2003, fir en Débat d'orientation unzekierbelen, eigentlech de Steen un d'Rulle bruecht huet.

Mir hunn net nëmme laang iwwert dat kontroverst Thema diskutéiert, mä virun allem hu mer öffentlech driwwer diskutéiert. An dat ass jo dee groussen Ënnerscheed. Wann hanner zouenen Dieren diskutéiert gëtt, da sinn déi staark, déi vill Geld an déi vill Afloss hunn. A wa mer öffentlech diskutéieren, da kann et emol sinn, dass déi wannen a virukommen, déi gutt Argumenter hunn. An ech mengen, dat ass hei an enger virbildlecher Aart a Weis vun dëser Chamber gemaach ginn, iwwer dräi Legislaturperioden ewech.

Ech deelen d'Meenung vun deenen, déi hei soen, dass et an eiser Gesellschaft méi wichteg Theme gëtt wéi d'Juegd. Do si mer eis alleguerten eens. A mir als Gréng kënnen zéng Themen nennen, wou mir scho jorelaang an dëser Chamber géifen op déi hei Aart a Weis Themen ugoen. Mir hunn Zukunftsdëscher gefrot iwwert d'generell Entwécklung vun dësem Land. Mir hu scho laang gefrot, dass mer iwwer substanziell Theme wéi Tanktourismus an anerer diskutéieren.

Wat hënnert, Madame Presidentin, dës Chamber dann drun, an aneren, méi wichtege gesellschaftlechen Themen déiselwecht Aart a Weis un den Dag ze leeë wéi dat, wat mer hei gemaach hunn? Musse mir ëmmer eng Regierung hunn, déi eis hei Texter virleet a wou mer dann nach just däerfe jo oder nee soen, oder heiansdo, wa se fein mat eis sinn, och nach däerfen deen een oder aneren Amendement huelen?

Eigentlech war jo d'Séparation des pouvoirs anescht geduecht. Et war jo eigentlech geduecht, dass d'Legislativ déi grouss Orientatiounen an der Gesellschaft festleet an dann enger Exekutiv - esou wéi et och esou schéin heescht: Exekutiv - d'Missioun gëtt, dat ze maachen, wat se gesot huet. An nach eng Kéier, ech fannen, dass dat awer hei grondsätzlech erfëllt ginn ass.

Wéi gesot, mir waren och deemools mat där Motioun vum Débat d'orientation net ganz zefridden. Mä ech ginn awer deene Recht, déi hei gesot hunn, dass hei eng Regierung higaangen ass an huet eng Motioun vun der Chamber, déi majoritär gestëmmt ginn ass, praktesch Wuert fir Wuert ëmgesat. Ech fannen dat schonn en exemplareschen Exercice!

Et ass schued, dass mer deen net méi dacks maachen. Wier an der Zäit esou eng Diskussioun iwwert d'Atomenergie gefouert ginn, a géife mer muer zum Beispill esou eng Method uwenden, fir iwwert d'OGMen ze diskutéieren, da géif et déi zwou Technologien net ginn, well da géifen déi mat de gudden Argumenter - wéi mer et bei der Atomenergie elo viru kuerzem leider erëm virgefouert kritt hunn, a wou mir als Gréng iwwerzeegt sinn, dass mer och eng Kéier déi katastrophal Konklusiounen iwwert d'OGMen an der nächster Generatioun wäerte gesinn -, da wieren esou Technologië vläicht guer net an d'Welt gesat ginn. Mä wann een de Lobbyen an de Kulissen d'Muecht iwwerléisst, da brauch ee sech net ze wonneren, wat hei geschitt.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Dat heescht, et ass emol eng Kéier bei engem kontroversen Thema op d'Argumenter ukomm. Dat ass vill ze rar an eiser Gesellschaft. A well et op d'Argumenter ukomm ass, ass et fir mech och kloer, dass d'Jeeërfederatioun nëmme konnt verléieren!

Well si hunn, Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, ganz einfach schlecht Argumenter, well d'Realitéit um Terrain widderleet ëmmer erëm hir Behaaptungen.

Als Alleréischt ass et kloer, dass d'Jeeër hir Aufgab net méi gerecht erfëlle kënnen, wa mer 700.000 Euro Wëldschued pro Joer hunn, wann eng Naturverjüngung net méi méiglech ass, an dat huet de Forstdirekter méi wéi eng Kéier confirméiert.

Ech fannen, dass hei an engem spannende Buch, wat „Jagdwende" heescht a wat vun engem Jeeër geschriwwe ginn ass, awer een, dee verstanen huet, ëm wat et geet - ech géif

iwwregens jiddwerengem, dee wëllt verstoen, firwat dass och dat Thema esou vill Welle schléit, recommandéieren, dat Buch emol ze liesen -, deen nennt dat, wat do am Bësch amgaang ass ze geschéien: „Waldsterben von unten", well et geschwënn net méi wäert méiglech sinn, en Naturbësch vun ënnen erop ze kréien, well d'Wëldzuelen esou héich sinn, dass dat net méi machbar ass.

Mä net nëmmen, dass d'Jeeër de Problem vun den héije Wëldbestänn net geléist kréien. Si sinn de Problem! Si sinn de Problem virun allem mat deem iwwerméissege Fidderen. Ech wëll nach eng Kéier un déi Etüd vun der Madame Cellina erënneren, déi erausfonnt huet, dass net e puer Käre Mais sech an de Mee vun de Wëldschwäin erëmfannen, mä 40% vun all der Nahrung, déi do an de Mee vun de Wëldschwäin fonnt ginn - dat war zu der Zäit vun der Schwéngspescht -, dat war wierklech Mais!

Ech kann Iech och weisen, dat kombinéiert - d'Fidderung kombinéiert mat der Aart a Weis, wéi d'Jeeër schéissen - féiert dozou, dass mir déi Iwwerpopulatioun hunn. Hei ass eng Grafik - et ass vläicht e bësse schwéier, vu wäit ze gesinn, mä et geet awer vläicht duer - aus enger Lëtzebuerger Jeeërzeitung, déi weist, wéi een aus zwee Réi am Joer 2001 net nëmmen zwee Réi am Joer 2004 huet, mä der zwielef!

Et kann een, jee nodeem wéi een ofschéisst, derfir suergen, dass e Wëldbestand konstant bleift. Mä et kann een awer och, jee nodeem wéi ee schéisst, derfir suergen, dass een no fënef Joer sechsmol esou vill Wëld am Bësch huet.

A genee dat do fënnt sech an enger Jeeërzeitung, fir dass jiddwereen awer och am Lëtzebuerg Land weess, wéi een dann aus zwee Réi der zwielef mécht, fir dass seng Kolleegen, wa se dann op d'Klappjuegd kommen, och genuch virun d'Flënt kréien. Dat do ass d'Realitéit um Terrain, an dat sinn déi sachlech Argumenter, déi natierlech vun enger Jeeërfederatioun ganz schwéier ze widderleeë sinn.

Dat Zweet, wat och scho gesot ginn ass, dass natierlech och d'Jeeër an d'Juegd sech fundamental an deene leschte 40, 50 Joer geännert hunn. Ech war e bëssen iwwerrascht, wéi de President vun der Jeeërfederatioun op hirer Manif gesot huet, an ech probéieren eenegermoosse korrekt hei ze zitéieren: „Mir si Baueren, Wënzer, Beieleit, Bëschleit." Madame Presidentin, wann dat nach esou wier, da géife mer hei de Mëtteg net diskutéieren. Mä do ass d'Wierklechkeet och eng ganz aner. Op ville Plazen ass d'Klappjuegd näischt anescht wéi eng aner Form vu Rotary Club.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- An den Här Jacobs huet behaapt, d'Jeeër wieren Naturschützer! Ech froen Iech, Madame Presidentin: Wat huet dat mat Naturschutz ze dinn, wann ech illegal Déierenaarten aussetzen, déi net heihi gehéieren? Ass Naturschutz, wann ech dausende Fiiss erschéissen, obwuel d'Tollwut längst ausgerott ass? Géift Dir Iech, Madame Presidentin, als Naturschützerin bezeechnen, wann Der mëttwochs e Fasan aussetzt an deen da samschdes oder sonndes ofschéisse gitt?

An et ass keen Naturschutz, mä et geet géint all Regele vun der Natur, wann ech mat schwéiere 4x4 Tonne Mais an aner Nahrungsmëttel an de Bësch féieren. Domadder gëtt d'Selbstregulatioun vun der Natur ausser Kraaft gesat! Do mécht ee méi Schued, wéi wann ee seet: De Wollef oder de Bier ass net méi do.

A well d'Jeeër insgesamt an der Defensiv sinn, huet d'Jeeërfederatioun… An ech wëll hei e groussen Ënnerscheed tëschent der Jeeërfederatioun an de Jeeër maachen, well ech mengen - an dat kritt een och ze héieren -, nach laang net all Jeeër um Terrain si mat deem, wat eenzel Leit an der Jeeërfederatioun esou vu sech ginn, d'accord.

Mä wann ee keng gutt Argumenter huet, an et gëtt awer öffentlech iwwer en Thema diskutéiert, da muss een natierlech aner Methoden uwenden. Do ass Drock gemaach ginn hannert de Kulissen. Ech wëll emol drun erënneren, dass beim Débat d'orientation op eemol, 14 Deeg iert den Text sollt ofgestëmmt ginn, ganz nei Momenter komm sinn an nei Texter erakomm sinn, déi mer ni an der Kommissioun diskutéiert hunn.

Et gëtt och individuellen Drock gemaach vun dëser Federatioun. Ech weess net, ob Der eng aner ONG kennt, déi wëllt engem Minister virschreiwen, wéi eng Leit op sengem Ministère fir eenzel Rubriken an eenzel Secteure responsabel sinn? Madame Presidentin, ech fannen dat bedenklech, wann eng ONG sech net scheit, och nach öffentlech derfir ze suergen, dass Beamte sollen ofgesat gi vun deem Job, dee se kreéiert huet. Dat geet wierklech ganz wäit.

An déiselwecht Methode passt, dass déi Federatioun systematesch Prozesser géint Liesерbréifschreiwer a -schreiwerinne mécht, fir déi monddout ze maachen. Et gëtt och Drock gemaach op Leit, déi onbequem Wourechte soen. Dat ass jo awer schonn net schlecht, an do gesäit ee jo awer, dass déi Leit kee Manktum u Suen hunn.

Ech verstinn net, dass den Här Clement sech Suerge mécht ëm déi Leit, dass d'Juegdlousen ze deier sinn. Wann ech gesinn… Ech kennen och keng aner ONG, déi sech kann eng ganz Säit am „Lëtzebuerger Wort" kafen, ouni iwwerzeegend fir hiert Thema ze werben an ouni positiv an alternativ Virschléi ze maachen, mä just fir Drock géint dat neit Gesetz ze maachen, an dann zum Schluss näischt anescht ze froen huet wéi: „Camille Gira sollte seinen Hut nehmen", well ech ganz korrekterweis dat däitscht Juegdgesetz a Verbindung mam Reichsmarschall Göring bruecht hunn.

Een, dee fënnt, dass dat iwwerdriwwen ass, dee ka ganz gären op Google goen a „Reichsjagdgesetz" an „Göring" aginn. Da wäert Der ongeféier bei 5.000 Frappë landen. An een, deen dann nach ëmmer net iwwerzeegt ass, deem kann ech nach eng Kéier dat Buch hei recommandéieren, an da gesäit en, vu wéi engem Geescht dass dat aktuellt däitscht Juegdgesetz nach ëmmer geprägt ass.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Madame Presidentin!

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Esou wäit zu de Methode vun deene Leit. An et hat ee gemengt…

**Mme le Président**.- Här Gira, erlaabt Der, datt den Här Colombera Iech eng Fro stellt?

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Jo, gären.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo, Här Gira, ech fannen, Dir gitt elo e bëssen ze vill perséinlech. Ech mengen, bleift bei der Matière!

***(Interruption)***

Well Dir maacht hei näischt aneschters wéi eng Chasse à l'homme.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Wat gelift?

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Dir maacht hei näischt aneschters wéi eng Chasse à l'homme. Et deet mer leed. Bréngt emol Argumenter vir, wann ech gelift! Sidd méi neutral, well dat do ass einfach net richteg!

**Mme le Président**.- Här Colombera, dat do war zwar elo net wierklech eng Fro. Dat do war eng Stellungnahm. Dir kritt jo herno nach d'Wuert. Dir kënnt jo dann dorop zréckkommen. Den Här Gira huet elo…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Ech hu keen Numm héieren. Chasse à l'homme ass, wann een op ee viséiert. En huet nach keen Numm gesot.

**Mme le Président**.- Ech géif Iech bieden! Den Här Gira huet elo eleng d'Wuert, a mer sollen och dem Här Gira elo bis zum Schluss nach nolauschteren. Den Här Gira huet nach fir eng ganz Zäit Zäit, fir seng Iwwerleeungen duerzebréngen. An duerno kënnen déi aner Riedner jo dozou Stellung huelen. An dozou gehéiert als Nächsten den Här Colombera.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech mengen, Här Colombero, de Minimum, wat mäi Recht ass…

***(Interruption)***

Här Colombera, pardon. Elo hutt Der mech ganz duerjerneebruecht, gesitt Der. Elo verhalen ech Ären Numm schonn net méi.

***(Brouhaha)***

De Minimum, wat een als Deputéierten d'Recht huet, dat ass, wann een op enger ganzer Säit am „Lëtzebuerger Wort" ugedroht kritt mat geriichtleche Prozesser…

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- …an et kritt ee gesot, et soll ee säin Hutt huelen, just well een d'Wourecht gesot huet, nämlech dass de Geescht vun deem aktuellen däitsche Juegdgesetz nach ëmmer geprägt ass vun där Zäit, wou e gewëssenen Här Göring déi Zäit säin Onwiese gedriwwen huet, da muss et méiglech sinn, dat hei ze zitéieren, fir ze soen, fir ganz kloer an däitlech ze maachen, mat wéi enge Methoden dass déi Leit do virginn!

An ech mengen, een, deen och vun deene Methode ka schwätzen zënter der Manifestatioun op der Place Clairefontaine, dat ass de Minister Marco Schank. Do si se nämlech d'selwecht virgaangen. Ech froen Iech, léif Kolleeginnen a Kolleegen, wann eng Ëmwelt-ONG eng Kéier géif mat engem Ëmweltminister esou ëmgoen, wéi d'Juegdfederatioun mam Marco Schank ëmgaangen ass, da géif ech emol gären héieren, wat hei en Opschrei géif duerch d'Land goen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- An da géifen déi Leit als Terroristen an ech weess net wat bezeechent ginn. Ech froen Iech: Mat wéi engem Recht däerf ee Minister, dee sech an deem Dossier hei näischt, an dat kann ech och bezeien, obwuel ech net mam Fong mat em d'accord sinn, mä déi Aart a Weis, wéi hei dat Gesetz am Parlament traitéiert ginn ass, ass exemplaresch. An en huet sech alles virzewerfen, mä bestëmmt net, dass en net op d'Leit gelauschtert huet.

Wann dann e Minister bis zur Situatioun vu sengen Elteren a Famill an esou weider sech muss allerhand gefale loossen, ech fannen dat ganz éierlech skandaléis! An et huet mech e bëssen iwwerrascht, dass ech dann hei de Mëtteg dat Gefill hat, eenzel Riedner géife sech éischter um Kongress vun de Jeeër befannen, wéi hei awer deene Leit och ze hëllefen, ganz e bëssen den Diks ze riichten.

Wann dat doten d'Aart a Weis ass, wéi mer méi schwiereg gesellschaftlech Problemer wëllen zu Lëtzebuerg ausdroen, mä dann: Gare la mine! Gare la mine!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech soen Iech ganz éierlech, wéi ech eenzel Leit gesinn hu mat Schaum virum Mond a wat se gesot hunn, da froen ech Iech ganz éierlech, ob mer eis nach wierklech kënnen erlaben, esou Leit mat engem Gewier duerch de Bësch an iwwer Felder ze schécken!

***(Hilarité)***

Do fänkt et un, wierklech geféierlech ze ginn.

**Une voix**.- Très bien!

***(Brouhaha)***

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Mä eigentlech, Madame Presidentin, bräicht ech mech net esou opzereegen, well ech mengen,…

**Mme le Président**.- Do hutt Der bestëmmt Recht.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- …dass d'Jeeërfederatioun deenen anstännege Jeeër mat där Manifestatioun an deem, wat se do gemaach hunn, och iwwerhaapt keen Déngscht geleescht huet. Well ech hunn duerno keen normale Mënsch, dee bis elo eppes mat dem Thema Juegd um Hutt hat, begéint, deen dat do net ënner aller Clarinette fonnt huet. An ech mengen, d'Jeeërfederatioun huet elo domat derfir gesuergt, dass wierklech déi lescht Frënn, déi se haten, och nach op déi aner Säit gewiesselt hunn.

Duerfir wollt ech, trotz deenen onméigleche Methoden, déi do vun enger gewësser Säit ugewannt si ginn, hei och am Numm vun der grénger Fraktioun e Merci ausdrécken. E Merci un den Här Lux, deen, ouni dass et an engem Regierungsprogramm stoung, gesot huet: „Mir maachen e Gesetz opgrond vun der Motioun."

E Merci un den Här Schank, deen, trotz deem Drock, deen, wéi et eescht ginn ass, op hien ausgeübt ginn ass, d'Staang riicht gehalen huet. An och e Merci un de Rapporteur Fernand Boden, dee sech ganz séier an d'Thema erageknéit hat an deen och ëmmer an der Kommissioun, och wa mer inhaltlech Differenzen haten, déi ganz Diskussioune korrekt, objektiv a sachlech gefouert huet. Och dat ass eng exemplaresch Aart a Weis, wéi een an engem Dossier ka virukommen.

Ech wollt awer duerno dann op den Inhalt kommen an och betounen, dass déi gréng deemools net nëmmen en Débat d'orientation ugefrot hunn, mä och direkt - wëll ech betounen - 13 ganz konkret Fuerderungen op den Dësch geluecht hunn. An och dat, Madame Presidentin, ënnerscheet eis vun der Jeeërfederatioun.

Ech hu bis haut, léif Kolleeginnen a Kolleegen, nach keng konkret Proposen, nach kee konkreten Text vun där Säit gesinn, wéi dann d'Jeeërfederatioun sech eng Juegd am 21. Jorhonnert virstellt. Dat Eenzegt, wat ech gesinn hunn, dat ass Obstruktioun, dat ass géint en neit Gesetz, géint d'Méiglechkeet, dat vum Opposant éthique ze maachen, also näischt anescht wéi Mënscherechtsuerteeler zu Lëtzebuerg ëmsetzen, géint all Ännerungen, déi hinnen net an de Krom passen. Ech fannen, och dat ass e groussen Ënnerscheed an dat weist och, wéi eng schlecht Argumenter dass se haten.

Mir hunn eis deemools scho bei deenen 13 Fuerderunge wierklech vum Ëmwelt- an Déiereschutz leede gelooss. A mir hu jo viru kuerzem, léif Kolleeginnen a Kolleegen, déi do Rechter hoffentlech net aus Dommheet an eis Verfassung erageholl. A wa mer eis da ganz e bësse wëllen eescht huelen, da misst et jo eigentlech dat Normaalst vun der Welt sinn, dass mer déi grouss Prinzipien aus der Verfassung dann och an deenen eenzelne sektorielle Gesetzer wéi deem heite maachen.

Ech erspueren Iech, elo nach eng Kéier op déi 13 Fuerderungen am Detail anzegoen. Ech wollt elo just eenzelner eraushuelen an och am Kontext mat dësem Gesetz dann erklären, fir ze soen och, firwat dass mer eis schlussendlech wäerten enthalen. Dat Éischt zur Zwangsmitgliedschaft an de Juegdsyndikater.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Mir hunn als Gréng vun Ufank u Leit an hiren Démarchen ënnerstëtzt; bestëmmt net, well mir elo fervent Unhänger vum Droit de propriété wären - beileiwen net -, mä well Mënscherechter an eisen Aen net wéinst Leit, déi engem Hobby noginn, kënne mat Féiss getruede ginn. A mir hunn zënter Joren eng Lëtzebuerger Jurisprudenz.

An ech géif och dës Majoritéit dervir warnen, sech ze vill vun eenzelnen Avisë vu lénks a vu riets orientéieren ze loossen. Dat war vläicht schonn eng Kéier geschitt. Dir kënnt Iech vläicht erënneren - dat huet nach keen den Owend opgeworf -, dass am Débat d'orientation d'Regierung en Avis juridique duergeluecht hat, wou bal gemengt ginn ass, mir bräichten net ze légiféréieren. Abee, dräi Méint drop ass dann d'Blamage komm an den Arrêt Schneider ass geholl ginn, contrairement zu deem, wat an deem Avis juridique ass. Ech géif all déi, déi mengen, si kéinten elo de Jeeër e leschte Stréihallem mam Arrêt Herrmann dohinnerhalen, ähnlech warnen, well ech mengen och, dass dat ka schif ausgoen.

Et wier méi interessant gewiescht, wann deemools schonn d'Majoritéit den Avis vum Médiateur gelies hätt an nogelauschtert hätt. Ëmmerhin, wann ech gutt informéiert sinn, war dee Mann selwer beim Arrêt Chassagnou derbäi.

Ech kommen awer net derlaanscht, trotzdeem mäin Erstaunen hei zum Ausdrock ze bréngen, wéi wichteg dann awer deen Arrêt Herrmann, deen nach net rechtsgülteg ass, elo op eemol ginn ass. Mech wonnert et, dass keen awer drop hiweist, dass dat do awer e relativ eemolege Phenomeen hei ass.

Kënnt Dir mir en anere Secteur an der Lëtzebuerger Gesellschaft soen, wou mir eis géifen un enger Jurisprudenz vun auslännesche Gesetzer orientéieren? Dat ass wierklech fir mech nei. Wa mer elo keng eege Jurisprudenz hätten…

***(Interruptions diverses)***

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- …Jurisprudenze vun all méiglechen auslännesche Geriichter un…

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Neen, neen. Här…

Här President!

**M. le Président**.- Den Här Gira huet ganz eleng d'Wuert.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech wollt kucken, ob de President erëm do wier.

Wann Der mech ausschwätze gelooss hätt, Här Weiler, da géift Der vläicht verstoen, wat ech mengen. Ech géif dat jo verstoen, wa mer keng eege Jurisprudenz hätten an engem Domän. Mä mir hunn hei souwuel eng national wéi eng europäesch Jurisprudenz iwwert déi Lëtzebuerger Situatioun. A mir maachen elo e Gesetz, wat - mengen ech, op jidde Fall - souwuel där nationaler wéi där europäescher Jurisprudenz Rechnung dréit.

Wat interesséiert eis dann nach e Prozess, deen ëm dat däitscht Juegdgesetz handelt? A firwat grad dat däitscht? Firwat hu mer net dann direkt, ier mer e Lëtzebuerger Arrêt haten, den Arrêt Chassagnou geholl? Firwat huet da keen deen deemools hei an d'Diskussioun bruecht? Well dat enger Rei Kreesser net an de Krom gepasst huet, oder wéi?

A wa muer eng Jurisprudenz zur Juegd kënnt iwwert dat hollännescht Juegdgesetz, wat erëm anescht ass wéi d'Jurisprudenz vun deem däitsche Gesetz, gi mer dann hin an da soe mer, elo suivéiere mer all Arrêt an da schreiwe mer eist Gesetz erëm ëm, well elo huet nämlech den Europäesche Geriichtshaff zum hollännesche Juegdgesetz en aneren Arrêt geholl wéi zu deem däitschen?

Also, dat ass fir mech wierklech onverständlech. An ech mengen, dat ass en Ablenkungsmanöver vun de Jeeër, déi einfach net wëllen an och wëllen dobaussen Onrou an Duerjernee stëften, andeem se net zouginn, wéi gesot, dass mer eng Lëtzebuerger Jurisprudenz hunn an dass mer eng europäesch hunn.

Wann een dann och nach dee Wee do geet, da kéint ech jo nach verstoen, wann ee géif soen, mä dat do ass elo wierklech e modernt Gesetz aus Däitschland, wat rezent geholl ginn ass, do gëtt et elo eng Jurisprudenz, da probéiere mer eis do unzepassen. Mä da wëll ech Iech awer nach eng Kéier drun erënneren, dass dat Gesetz do vun 1953 ass a wierklech a groussen Zich - an ech wëll do wierklech elo keng Polemik hei maachen - op dem Geescht vum Reichsjagdgesetz vun 1934 berout.

Ech hoffe jo awer wierklech, léif Kolleeginnen a Kolleegen, dass, wa mer och nach géifen en neit a modernt Juegdgesetz no gewëssen Inhalter orientéieren, mer dann aner Referenze fanne wéi en däitscht Gesetz, wat am Geescht vun 1934 gemaach ginn ass. Ech géif all déi warnen, ech géif wierklech all déi warnen,…

***(Interruptions)***

…déi op déi do…

Dat do ass ganz dënnt Äis, wou Der amgaange sidd, Iech drop ze bewegen.

Duerfir, Här President, kënnt et fir eis och net a Fro, dass mir déi Motioun hei wäerte stëmmen. Mir hunn eng propper Jurisprudenz. Mir hunn e Gesetz, wat mer haut stëmmen, wat an eisen Aen där Jurisprudenz Rechnung dréit. An domat ass fir eis deen do Fall gekläert.

Da wëll ech och nach drun erënneren, dass et jo awer erstaunlech ass, dass relativ séier nom Arrêt Chassagnou a Frankräich d'Fransousen et fäerdeg bruecht hunn, e Gesetz ze maachen, wou souwuel d'Jeeër dermat kënne liewe wéi awer och d'Opposants éthiques. Elo weess jo awer jiddwereen, dass d'Positioun an den Afloss vun de Jeeër a Frankräich bestëmmt net méi kleng ass wéi hei zu Lëtzebuerg.

Firwat gi mer dann emol net a Frankräich kucken a mer iwwerleeën eis, wéi déi dat geléist hunn? Ech mengen, dass hei just Oflenkungsmanöver solle gemaach ginn.

Mir hunn awer e Problem mat där restriktiver Handhabung, wéi d'Sortie vun den Opposants éthiques ass. Mir fannen et och wierklech net richteg, dass déi Leit elo zweemol gestrooft ginn. Si musse fir deen eegene Wëldschued opkommen a se musse participéiere fir deen allgemenge Wëldschued.

Wat kann en Opposant éthique derfir, wann d'Jeeër fiddere wéi geckeg an dann entsteet massiv Schued an engem Revéier? Firwat muss do dee mathëllefen, dee maachen? Ech mengen, et hätt ee missen eng Léisung fannen, entweder Participatioun un allem oder un deem eegenen. Mä et ass schonn eng komesch Léisung, fir elo déi Leit zweemol ze bestrofen.

***(Interruption)***

**M. Fernand Boden** *(CSV), rapporteur.*- Dat ass nach nom ale Gesetz.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Gelift?

***(Interruption)***

Ech si gespaant, wéi dat ausgeet.

Op jidde Fall si mer frou, dass déi Ouverture komm ass. Mir gehéieren och zu deenen, déi - mengen ech - net fäerten, dass an der Praxis do elo Schwäizer Kéis soll entstoen. Ech mengen, et ass wichteg och vum Prinzip hier, dass déi Leit, déi wierklech grave Problemer mat där Praxis hunn, dass déi dat kënne maachen. Ech mengen net, dass do elo honnerten an dausende vu Leit hir Terraine wäerten erausheulen.

Da komme mer zum Thema, wou de Rapporteur elo en Tëscheruff gemaach huet. Dat ass d'Saach mam Fidderen. Ech mengen, et muss een net Wëldbiolog sinn, fir ze verstoen, dass all Form vu Fidderung an der Natur net natierlech ass. Si verhënnert déi natierlech Selektioun am Wanter.

Stellt Iech vir, mir hätte scho méi fréi de Courage gehat a mir hätte sämtlech Forme vum Fiddere verbueden, da sinn ech iwwerzeegt, mat deenen zwee Wanteren, déi mer elo haten, wou mer emol erëm Temperature vu minus 15 haten, da wier e gudden Deel vun der Iwwerpopulatioun eventuell scho geregelt gewiescht. A wann een dann och nach d'Chance gehat hätt, e moërt Maaschtjoer ze hunn, dat heescht, wou wéineg Bucheckeren an aner Saache vun de Beem gefall wären, dann hätte mer scho vläicht de Problem zu engem gudden Deel geléist. Dat waren op jidde Fall déi Experienzen, déi auslännesch Experten eis beim Hearing hei virgeluecht hunn.

Wou mer awer wierklech net zefridde sinn - dat ass eng aner Ursaach, fir dass mer dat Gesetz net wäerte stëmmen, mä eis wäerten enthalen -, dat ass, dass elo awer prinzipiell d'Kirrung nach erlaabt wäert sinn.

Ech hunn och an aacht Joer nach d'Jeeërfederatioun net erlieft, dass se eis konnt klipp a kloer definéieren, wat dann elo Fidderen ass a wat Kirrung ass. A wann ech gesinn, dass ech rezent elo nach erëm Fotoe gewise kritt hu vu Leit, déi zu dëser Zäit, wou ee sech jo awer freet, dass eigentlech genuch Nahrung dobaussen an der Natur ass, wou säckweis aalt Brout an Tonne Mais a Bëscher doruechter sinn, fir ze fidderen, da froen ech mech, Här President, ob d'Forstverwaltung capabel wäert sinn, all déi do Mëssstänn dobaussen ze behiewen.

Mir wiere vill méi frou gewiescht, wann ee prinzipiell och d'Kirrung verbueden hätt. Mir hätten elo emol gekuckt, wéi d'Verbuet vum Fiddere plus och déi minimal Ofschossplänge géife wierken. A wann een da géif feststellen, dass et wierklech net machbar ass, dann hätt een och nach punktuell an zäitlech begrenzt eng Kirrung kënnen erlaben. Mir hunn Zweifel, dass dat hei an der Realitéit esou ka fonctionnéieren.

Wat och gutt ass, ech mengen, dat ass d'Geschicht vum Aussetze vun de wëllen Déieren, déi net heihin higehéieren, mä och déi aner. A mir begréissen och, dass endlech de Problem mat der Chasse administrative geléist ass, fir dass dann och de Minister Handhabung huet, wa Leit sech wierklech awer och nu guer net un d'Gesetzer halen.

Dann e Punkt, wou mer och net zefridde sinn, dat ass d'Geschicht mat den natierleche Beutegreifer, wéi se esou schéin op Däitsch heeschen, nämlech dem Fuuss. Wann een heibanne mir kann eng objektiv Ursaach soen, firwat een nach honnerten an dausende Fiiss de Moment muss schéissen, da wier ech frou, wann ee mer dat kéint soen. D'Tollwut gëtt et net méi, an et gëtt keng objektiv Ursaach, Fiiss ze schéissen.

An ech mengen, ee vun de Virriedner - ech mengen, et war den Här Negri - huet et schonn erwähnt, et gëtt genuch Etüden, déi weisen, an d'Realitéit dobausse weist dat jo och: Wat ee méi Fiiss schéisst, wat et der méi gëtt! Et gëtt vill Populatiounen, déi dee Reflex hunn, dass, wat se méi ënner Drock geroden, wat se vill méi fréi, wat se vill méi dacks a wat se vill méi Jonker kréien, fir einfach ze iwwerliewen. An - Komma -, et wier jo flott gewiescht, wann een och do géif soen, kommt, mir schéissen emol e puer Joer net op de Fuuss an da kucke mer, wat geschitt. Ech sinn och do fest iwwerzeegt, dass de Problem sech bal géif vum selwe léisen.

Wann déi eng Ursaach net méi gëllt fir d'Jeeër, da gëtt jo eng aner erfonnt. Ech erspueren Iech hei déi ganz Polemik iwwert de Fuussbandwuerm. Ech soen Iech just - an déi Zuele gëtt et -: Et stierwen an Europa wesentlech méi Leit duerch d'Kugele vun de Jeeër wéi duerch de Fuussbandwuerm. Wann een elo wëllt soen, elo musse mer de Fuuss eliminéiere wéinst dem Fuussbandwuerm, da wier awer emol déi éischt Konsequenz, dass ee géif soen, sou, elo gëtt d'Juegd europawäit verbueden, well et stierwen all Joer esou vill Leit op der Juegd. Sou kann een och mat engem Doutschlagargument alles futti maachen.

Mir begréissen, dass d'Falejuegd grondsätzlech verbuede ginn ass. Mir sinn net zefridden, wéi deelweis dobaussen déi Klappjuegde mat den Hënn oflafen heiansdo, wann ee gesäit an héiert, wat do deelweis mat eenzelnen Déiere geschitt. Ech mengen, och do muss ee wachsam bleiwen a kucken, wéi dat weidergeet.

Da fuerdere mer och méi kuerz Juegdzäiten. Do wëll ech och opraume mat engem Mäerchen, wat d'Jeeër ëmmer dobaussen zielen, dass mir déi kierzeste Juegdzäiten a ganz Europa hätten. Dat ass einfach net richteg. Et mag sinn, dass dat bei eenzelne Wëldaarten ass, mä hei hutt Der den Tableau. Wat déi wéinegst Leit dobausse wëssen: D'Wëldschwäinjuegd ass d'ganzt Joer op.

An esou wéineg - an elo gräifen ech dat op, wat den Här Etgen gesot huet - en Hirsch e GPS huet, fir ze wëssen, ob en dann elo um Terrain vun engem Opposant éthique ass oder net, esou wéineg weess d'Wëld, wann de Jeeër mat sengem 4x4 kënnt, ob de Jeeër dann elo d'Wëldschwäin wëllt schéissen oder ob en den Hirsch oder ob en d'Réi wëllt schéissen. Et ass permanent Juegd an et ass permanent Drock am Bësch, an dat ass och eng vun den Ursaachen, mengen ech, dass mer generell Iwwerpopulatioun hunn.

Här President, et wier flott gewiescht,…

***(Interruption)***

…wa mer no deene laangen an hei intern ganz konstruktiven an objektiven Diskussioune mat eiser Logik, fir de sachlechen Argumenter ze follegen, bis zum Schluss gaang wieren. Dann hätte mer missen, an enger éischter Phas, d'Kirrung och verbidden. Mir hätte missen d'Juegd op de Fuuss verbidden. Mir hätten och nach vläicht soss e puer kleng Ännerunge kënne maachen, an dann hätten och déi gréng kënnen dëst Gesetz stëmmen.

Et ass e bësse schued, mä ëmmerhin, an dat hunn ech gesot, mir si ganz frou iwwert d'Aart a Weis, wéi hei e Gesetz zustane komm ass, a mir gesinn, dass a wesentleche Punkten dat Gesetz awer eppes aneschters ass wéi dat Gesetz, wat deelweis nach aus dem 19. Jorhonnert ass, an duerfir wäerte mer och net géint dat Gesetz hei stëmmen, duerfir wäerte mer eis enthalen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, déi, déi elo mengen, d'Diskussioun iwwert d'Juegd wier ofgeschloss, déi ire sech. Ech brauch nëmmen un d'Petitioun ze erënneren, déi gëschter an dësem Haus iwwerreecht ginn ass, an duerfir sinn och generell, mengen ech, d'Positiounen nach ëmmer vill ze wäit vuneneen, an duerfir ass d'Situatioun dobaussen - de Moment op jidde Fall - nach vill ze vill dramatesch an et wäert sécherlech net méiglech sinn, an enger oder zwou Saisonen dat do an de Grëff ze kréien.

Ob mer d'Situatioun an de Grëff kréien, dat hänkt an den Ae vun deene Gréngen haaptsächlech vun zwéin Acteuren of. Dat Eent ass den Ëmweltminister. Hien huet elo eng Rei Méiglechkeeten, d'Mëssstänn dobaussen ze behiewen. Hien huet an der Kommissioun e puermol ugekënnegt, dass en déi Moyenë wäert huelen, fir dann och op deene Plazen, wou et néideg ass, anzegräifen.

Ech erwaarde mer, dass e relativ séier eng Chasse administrative am Oste vum Land organiséiert, fir dass mer déi Geschicht mat deem illegal ausgesatene Wëld an de Grëff kréien. Vläicht kéint een och eng Kéier ronderëm Réiser/Beetebuerg eng Chasse administrative maachen, fir där absolut irrationaler Héicht vu Wëldschwäin do en Enn ze setzen. En huet och nach aner Méiglechkeeten. Emol kucken, wéi en dat ausleet.

Mir mengen awer, dass et virun allem am Beräich vum Kirre ganz schwiereg ass, a mir si gespaant, ob de Minister sech déi Moyenë gëtt, fir dat och ze kontrolléieren.

Fir dass mer awer no engem gewëssenen Zäitraum och hei als Chamber, déi sech aacht Joer mam Thema befaasst huet, och nach eng Kéier kucken - an dat vergiesse mer jo heiansdo -, wat eist Gesetz dann dobaussen an der Praxis bewierkt huet, hunn ech eng Motioun presentéiert, Här President, wou et eis drëm geet, dass mer d'Evolutioun vun der Populatioun, d'Evolutioun vun de Schied quantitativ, mä och wëssenschaftlech begleeden, an dass de Minister eis dräi Joer, nodeems d'Gesetz dann a Kraaft ass, hei e Bilan mécht iwwert déi ganz Praxis vun der Kirrung, fir ze kucken, ob dat esou weider ka bestoen.

***Motion 2***

*La Chambre des Députés,*

*- vu la population grandissante de sangliers et de cervidés dans nos forêts;*

*- vu par conséquent l'augmentation considérable des dégâts aux cultures agricoles et aux forêts causés par le gibier;*

*- considérant qu'une des causes de cette augmentation des populations est l'apport de nourriture par les chasseurs;*

*- saluant que la nouvelle loi relative à la chasse interdit le nourrissage;*

*- saluant l'introduction de plans de tir maxima et minima pour les différentes catégories de gibier;*

*- constatant que la nouvelle loi n'interdit pas la pratique de l'agrainage;*

*- estimant que le contrôle de cette pratique est difficile à assurer;*

*invite le Gouvernement*

*- à suivre l'évolution des populations de gibier ainsi que des dégâts aux cultures agricoles et aux forêts de manière systématique et scientifique;*

*- à présenter à la Chambre des Députés une évaluation écrite de la pratique de l'agrainage trois ans après l'entrée en vigueur de la loi sur la chasse.*

*(s.) Camille Gira, Claude Adam, Jean Huss, Henri Kox, Viviane Loschetter.*

Deen zweete wichtegen Acteur, dat sinn natierlech d'Jeeër. Et ass ganz kloer, dass se mussen ëmdenken. Ech hat scho gehofft, dass d'Jeeërfederatioun nom Débat d'orientation verstane gehat hätt, dass d'Zäite geännert hätten an dass hiren Afloss an hiert Geld net méi géifen duergoen, fir dass se dat géife kréien, wat se gären hätten.

Leider hunn ech misse feststellen, dass se dee Message net verstanen haten. Ech hoffen elo, dass se dat awer elo endlech verstanen hunn, an ech géif alle verstännege Jeeër - an där gëtt et méi, wéi ee mengt - roden, de Fundamentalisten un der Spëtzt vun der Federatioun net nozelafen, well wa se dat maachen, dann ass dat dee beschte Garant, dass an Zukunft ëmmer méi Leit déi definitiv Ofschafung vun der Hobbyjuegd wäerte fuerderen, a wann dat sech net bessert, da wäerten dann och déi gréng do derzou gehéieren.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gira. Als nächste Riedner ass den Här Colombera agedroen. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wäert versichen, fir dee Projet hei op eng ganz neutral Aart a Weis…

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Entschëllegt.

***(M. Camille Gira récupère une documentation oubliée sur le pupitre.)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Et ass näischt.

***(Brouhaha général)***

Ech wäert versichen, fir dee Projet hei op eng ganz neutral Aart a Weis ze beliichten. Ech wëll awer gär hei am Virfeld soen, datt ech de Virriedner, den Här Gira, net kann ënnerstëtzen.

Ech wiere mech och als Member vum Parlament vehement dergéint, wann een hei Bierger aus der Zivilgesellschaft einfach iergendwéi ugräift, ouni datt déi sech hei kënne verteidegen. Ech ka verstoen,…

***(Interruption)***

…datt do Problemer an der Gesellschaft sinn, mä déi Problemer mussen dobaussen ausgeschluecht ginn, net hei am Parlament. Hei musse mer neutral sinn.

An ech mengen, wann ech dat gesot hätt, Dir Dammen an Dir Hären, da wier ech muer an der Zeitung als dee gréisste Populist an dee gréissten Demagog hei ugesi ginn. Et wonnert mech, datt déi gréng elo op där Schinn do fueren. Ech mengen, d'ADR huet sech do gebessert,…

***(Hilarité)***

…a mir wäerten hei ganz neutral sinn. Duerfir, Här President, wëll ech dat gär, wéi gesot, op eng ganz neutral Aart a Weis beliichten. Ech si kee Jeeër, ech wäert och kee ginn, mä et muss een dat Gesetz hei einfach ganz anescht kucken.

Ech sinn och ganz enttäuscht iwwert déi aner Parteien, déi hei geschwat hunn. Si hunn alleguerte sech fir d'Gesetz ausgeschwat, mä do hu se awer geschläimt. Si hu gesot, d'Jeeër sinn all déi Bescht an déi Schéinst. Ech mengen, dat ass keng kloer Ausso.

Wann ech gelift, Dir Dammen an Dir Hären, entweder et ass Jo oder et ass Neen, awer net esou ee Wischiwaschi, fir iwwerall Punkten ze sammelen.

Ech mengen, dat ass net déi Aart a Weis, déi mer vun engem…

***(Interruption)***

…seriöe Parlament - Här Lux - verlaangen.

***(Interruptions)***

Fir d'Éischt nach e Merci un den Här Rapporteur, den Här Fernand Boden, fir säi mëndlechen a schréftleche Bericht.

Den 21. Juni 2007 gouf hei an der Chamber eng Motioun deponéiert, fir d'neit Gesetz iwwert d'Juegd ze maachen, eng Motioun, déi mehrheetlech ugeholl ginn ass, ausser der Abstentioun vun der ADR. D'Zil wor, dat heitegt Gesetz aus dem Joer 1885, dat net méi zäitgeméiss wor, ze erneieren.

D'Uerteel Schneider géint Lëtzebuerg vun der Cour européenne vum 10. Juli 2007 huet matgehollef, den Erneierungsprozess an d'Wee ze leeden, an hei war déi eemoleg Geleeënheet, e modernt Gesetz auszeschaffen. Erauskomm ass de Projet de loi 5888, dee mir haut diskutéieren, dee schonn awer net méi aktuell ass, well mir erëm mat engem Uerteel vun der Cour européenne des droits de l'Homme vum 20. Januar 2011 konfrontéiert sinn, wou d'Riichteren erkläert hunn, datt d'Ziler vun der Juegd am Sënn vum Gemengwuel sinn an datt eng ugemoosse Bewirtschaftung vun de Wëldbestänn noutwendeg ass, fir Krankheete fir Mënsch an Déieren ze vermeiden, de Wëldschued ze reduzéieren an d'Aartevillfalt ze erhalen. Heirop ass den 13. Mäerz en Appel agereecht ginn. Wat do erauskënnt oder erauskomme wäert, ass schwéier ze jugéieren.

Mir hätten eis awer déi néideg Zäit ginn, fir dat Uerteel ofzewaarden, obschonns d'Regierung noutgedrongen d'Gesetzgebung nom Uerteel nach modifizéiere kéint. D'Argument, datt an dësem Joer d'Juegdrecht fir weider néng Joer

vergi gëtt, war vläicht en Argument, fir elo ze handelen, mä de Fait, datt dëse Projet schonn de 4. Juni 2008 op den Instanzewee bruecht ginn ass, an datt d'Diskussiounen ëm dëse Projet scho laang undaueren, beweist, datt hei de Wuerm dran ass. Sécherlech ass hei déi partizipativ Komponent ervirgestrach ginn, awer trotzdeem, et hätt een eiser Meenung no versiche missen, ee méi grousse Konsens ze kréien, wat awer héchstwahrscheinlech net esou erwënscht war.

Sécherlech sinn d'Jeeër duerch déi rezent Aktualitéit an e schlecht Liicht geroden. Wien erënnert sech net un déi Biller, déi an der Owesaktualitéit waren, wou e verletzten Hirsch zu Ettelbréck an der Uelzecht virun net virgewarnte Spectateuren op eng net professionell Aart a Weis ofgeschoss ginn ass. Sécherlech war dat keng Reklamm fir d'Juegd. Hei sinn d'Emotiounen héichgaangen, et gouf viru kuerzem eng Petitioun mat 7.000 Ënnerschréften deponéiert.

Et si vill Emotiounen an deem Dossier, verbonne mat vill Symbolik. Et geet ëm Räich an Aarm, ëm Muecht an Ënnerwierfegkeet, ëm Urinstinkter an Zivilisatioun, ëm Ausbeutung an Toleranz. Hei gouf de Jeeër einfach als de groussen Täter, als Bandit, als Terrorist vun den Déieren ugesinn, an et ass ze bedaueren, datt een hei net méi matenee rationell oder ganz einfach ganz normal ka räsonéieren oder matenee schwätzen, ouni ze fäerten, fir extremistesch ze ginn (veuillez lire: als extremistesch ugesinn ze ginn). Hei ass et noutwendeg, fir mat oppenem Viséier ze schwätzen, mat Argumenter, an et geet net duer, fir pauschal hei d'Jeeër ze dénigréieren.

D'Zäiten hu geännert, dat wësse mer alleguerten. D'Juegd huet geännert. Fréier sinn d'Leit op d'Juegd gaangen, fir ze iessen, fir sech ze kleeden. An der Literatur hu mer jo genügend Beispiller, wéi d'Urvölker mat der Juegd ëmgaange sinn. Ech zitéieren hei einfach als Anekdot. Si hunn de grousse Geescht, de grousse Manitu ugeruff, fir iwwerhaapt, fir deen ze froen: „Däerf ech en Déier ofschéissen?". Deen Dag duerno, wou se en Déier gesinn hunn, hu se sech och da mat deem Déier a Verbindung gesat, telepathesch a Verbindung gesat a gesot: „Et deet mer leed, ech muss dech ofschéissen. Bass de domadder d'accord?", an dunn hu se d'Déier ofgeschoss.

Ech weess net, Här President, et kann ee vill dovunner schwätzen, et kann een domat d'accord sinn, et kann een dovunner halen, wat ee wëllt, mä hei gesi mir de Respekt vum Mënsch par rapport zum Déier. Et war ee wichtegt Element vun dësen Awunner, vun dëse primitive Gesellschaften.

Fréier sinn d'Leit aus der Géigend, d'Baueren an den Dierfer op d'Juegd gaangen, an haut kommen d'Leit vu méi wäit, an d'Bild, wat muncher am Kapp hunn, ass net dee Jeeër als Hüter, als Régulateur vun der Natur, neen, si gesinn de Jeeër als décke Kapitalist, deen d'Juegd als Hobby oder Sport bedreift. Dat ass een Image, dee bei munchen déif verankert ass, an dat ass natierlech schued.

Vläicht net gewosst ass de Fait, datt de Jeeër och en Éierekodex respektéiere muss. Hien ass net do, fir op alles ze balleren, wat a Bewegung ass, mä e muss differenzéiere kënnen. Hie ka vläicht e Keiler ofschéissen, mä e wäert op kee Fall op eng Bache schéissen, déi viru kuerzem Brilleken op d'Welt bruecht huet. Dat wier jo d'Enn vum Nowuess, wann hir Mamm ofgeschoss géif ginn, well da missten d'Jeeër sech awer Froe stellen. Also ass et net adequat, fir jiddwereen an een Dëppen ze geheien. Et gëtt ëmmer Ausnahmen, dat wësse mer alleguerten.

D'Mënscherechter, d'Ëmwelt an den Déiereschutz hunn haut een anere Stellewäert wéi viru 40 Joer. Mir sinn der Meenung, datt och d'Jeeër dës Evolutioun matgemaach hunn. A vläicht gëtt an Zukunft och versicht, fir op d'Klappjuegd ze verzichten, well och do gesi mer, datt d'Déiere gejot gi vun Hënn, vun einfachen Hënn. D'Déiere fänken un ze fäerten, kommen ausser Otem a ginn dann erschoss. Ech mengen, dat ass net déi richteg Manéier, an ech hoffen, datt dat an Zukunft eng Kéier wäert ophalen.

Da gëtt och gesot, datt mir net méi op d'Fleesch aus der Natur ugewise sinn. Dat ass och net grad dat stäerkst Argument. Wann een dann A seet, da muss een awer och B soen. Brauche mir dann nach Fleesch vun Hausdéieren, déi en plus voller Zousätz a voller Hormone sinn? Een Hausschwäin, wat gutt gemäscht gouf, fir rentabel ze sinn, dat ronderëm hallef Europa ënner onméigleche Konditioune gefouert ginn ass? Wann ee scho géint d'Juegd ass, da verlaangen ech awer och en contrepartie vun deene Leit, datt se awer och Vegetarier sinn.

***(Interruptions)***

Datt de Moment hei keng Beutegräifer méi an der Natur sinn, quitte datt déi ausgerott goufen duerch mënschlecht Versoen, well den Équiliber gestéiert gouf, mag sinn. Mä dofir ass et awer wichteg, datt de Mënsch op eng regulär Aart a Weis agräift, an hei gëtt de Jeeër dëser Missioun gerecht. Seuchen- a Krankheetsverhënnerung ass och eng Begrënnung, firwat een d'Juegd muss bestoen halen.

Elo kann een dohinnergoen an d'Hobbyjuegd a Fro stellen a wëllen déi Fräizäitjuegd ofschafen an alles an d'Hänn vum Stat leeën, deen dann eng administrativ Juegd organiséiere soll. Mä do ass de Problem vum Juegdgéigner awer nach net geléist. Et ass keen Ënnerscheed, ob d'Déier vun enger privater Kugel oder vun der öffentlecher Hand erschoss gëtt; um Resultat ännert guer näischt.

Also soll een och net allze vill schnell d'Legitimitéit vun der Hobbyjuegd definitiv a Fro stellen. D'Hobbyjuegd ass historesch gewuess, dat wësse mir, dat däerf een net vergiessen, an et däerf een net esou wäit goen a mam Gedanke spillen, fir mat engem Gesetz wéi deem heiten ze versichen, eng Dier opzemaachen, déi den éischte Schrëtt ass fir d'Ofschafung vun der Privatjuegd.

Här President, dat heite Gesetz ass ganz staark contestéiert, haaptsächlech den Artikel 2. Hei misst eiser Meenung no drastoen, datt d'Juegd noutwendeg ass, well déi allgemeng Situatioun dat esou verlaangt, fir verschidden Ziler ze erreechen. Also ass d'Juegd d'intérêt général. A firwat soll een dann net den Intérêt général an d'Hänn vun de Jeeër leeën?

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ho!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Da soll ee mir emol soen, firwat net!

***(Interruption)***

Här Gira, sot mir dat! Firwat net?

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Här Colombera, deene Leit, déi um Video waren, deen Der zitéiert hutt?! Ma Merci awer! Ma bonne chance!

***(Interruptions diverses)***

**Une voix**.- D'Jeeër den Intérêt général vertrieden! Pff!

**Une autre voix**.- Mir hunn Är Meenung respektéiert. Respektéiert och eis!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Mä dat schéngt awer keen Argument ze sinn, Här Gira. Ech mengen, dee Video, et deet mer leed, hei muss een d'Realitéit kucken.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Sollen déi den Intérêt général bewaachen?

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo, bon. Et soll een den Intérêt général fir eis an d'Hänn vum Jeeër leeën, trotz aller hefteger Kritik. Si hunn den Know-how, fir op d'Juegd ze goen, si hu schliesslech déi néideg Experienz. Dat ass awer näischt Dramatesches.

Hei kritt een d'Impressioun, datt d'Jeeër net vill vun hirem Beruff kennen an ni eng Flënt an der Hand haten. Hei huet d'Regierung op Drock vu verschiddenen Organisatiounen ziddereg Bee kritt. Dat heiten ass ee Präzedenzfall, datt een enger Kierperschaft hanner virgehalener Hand ze verstoe gëtt, datt si näischt kennt. Amplaz de Jeeër d'Verantwortung an d'Éier ze ginn, sinn d'Jeeër an d'Amateur-Liga versat ginn.

Dir Dammen an Dir Häre, dat ass d'Realitéit, an et brauch een net heihinner schläimen ze kommen, dat wiere ganz Schéiner a Flotter. Et deet mer leed, deen d'Gesetz hei matstëmmt, deen huet vu virera gesot, datt d'Jeeër vun der zweeter Kategorie sinn. A loosst alleguerten déi aner Hypokrisie falen! Dat ass net wierdeg engem Parlament.

Den Här Minister huet einfach dem Drock vun der grénger Lobby noginn.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ho!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Dat ass d'Realitéit, Här Gira. Dir hutt virdru gesot, Dir hutt den Här Schank verteidegt, Dir hutt Iech verteidegt. Mir wëssen also, wou déi ganz Saach higesteiert ass.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Schéi wier et, wann et esou géif fonctionnéieren!

**Une voix**.- Fantastesch!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Wat dann elo d'Propriétairen ugeet, do kann een a priori averstane sinn, datt hei verschidde Leit hir eegen Iwwerzeegungen hunn an net wëllen, datt Jeeër op hirem Terrain schéissen. Domat si mer d'accord. Et ass een normaalt Recht. Mä da misst awer och d'Konsequenz dovunner gezu ginn; wann ee säin Terrain net zur Verfügung stellt, da misst den Terrain ganz dicht zougemaach ginn. Et ka jo awer net sinn, datt d'Wëld sech do ophält an net däerf da geschoss ginn, an dann nuets geet et eraus, an dann dee Moment kann et Wëldschued provozéieren. Dat geet jo awer vläicht net.

D'Fro, déi sech awer stellt: Wat geschitt mat dem ekologesche Gläichgewiicht, wa jiddwereen op sengem Terrain d'Juegd verbitt? Ma da kréie mir e Problem. An dann ass d'Konsequenz, datt eng administrativ Juegd wäert organiséiert ginn, mat allen Nodeeler, ënner anerem mat engem ganz grousse finanziellen Impakt, dee mir awer hei guer net wëllen.

Dann nach e puer Wierder iwwert d'Fidderen. Et ass verbueden, fir ze fidderen. Et kann ee jo verstoen, datt all Form vu Fidderung an der Natur net natierlech ass, dat ass jo normal. Si verännert déi natierlech Selektioun am Wanter, hëlleft schwaachen Déieren ze iwwerliewen, dréit zur Ausbreedung vu Krankheete bäi a léisst déi natierlech Bestänn an d'Luucht dreiwen. Dat wësse mer.

Dat heescht, mir mussen do, ouni ze handelen, nokucken, wéi d'Déieren einfach erhéngeren. Da kommt, mir maachen datselwecht mat eisen Hausschwäin, mat eisen Ochsen, mat eise Kéi. Mir ginn hinnen näischt ze iessen, an dann ass d'Bir geschielt, Dir Dammen an Dir Hären.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Dat awer ass wierklech net eng Attitüd vun engem Déiereschützer, wann een Déier am Wanter do muss einfach riichteraus - entre guillemets - „krepéieren". Et deet mer leed, Dir Dammen an Dir Hären, dat ass lamentabel, an do misst een och vläicht eng Kéier e puer Biller an der RTL-Oweszeitung brénge vun Déieren, déi do verrecken, da géifen hei verschidde Leit aneschters denken.

**Une voix**.- E schéinen Déierefrënd!

***(Brouhaha)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- D'Gesetz muss eng Méiglechkeet ginn, fir an Noutzäiten d'Fidderung vun de Wëlddéieren ze erlaben. Idem bei der Kirrung, déi hei erlaabt, fir selektiv virzegoen.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Wéi sollen d'Déieren esou Millioune Joren iwwerlieft hunn?

***(Hilarité et interruption)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Déi ware méi zéi, wéi Der mengt, Här Gira! Mä dat heescht awer net, datt net verschidden Déieren awer stierwen. Ech mengen, wa mer et esou géife maache mat de Leit, déi krank sinn, mir géife soen, mir gi keng Medikamenter, dann ass d'Bir geschielt, dann hätte mer hei och manner Leit.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Dir maacht awer Vergläicher hei, do gëtt et engem dronken.

***(Brouhaha)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Also, kommt, wann ech gelift, sidd einfach reell! Sidd einfach reell a kuckt där Saach riicht an d'A!

**Une voix**.- Ooohhh!

**Une autre voix**.- Är Vergläicher ginn awer wäit, Här Colombera.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Dat geet awer wierklech wäit, hein?

***(Brouhaha)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Wat déi administrativ Juegd ugeet, déi gëtt eréischt organiséiert, wann d'Problemer schonn agetratt sinn, wann d'Kulture scho gelidden hunn, wann d'Krankheete scho verbreet sinn, wann d'Biodiversitéit scho gelidden huet. Mir gesinn awer de Mouflon, deen ass am lechternacher Raum schonn zoufälleg do, a mir sinn awer gespaant,...

***(Brouhaha général)***

„Zoufälleg" ass en do, entre guillemets.

***(Brouhaha général)***

Mir wäerte kucken, wéi d'Regierung sech do verhält mat där Chasse administrative, wann et heescht, fir op de Mouflon ze schéissen. Kann een an dësem Fall de Gesetzgeber haftbar maachen, well hien ze spéit reagéiert huet? Well dat ass och eng Fro, déi ee sech hei muss stellen.

Een anere Punkt ass, deen eis net gefall huet - dat huet den Här Etgen hei och gesot -,...

**Une voix**.- Den Här Etgen.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- ...datt de Minister d'Juegdsyndikater...

Den Här Etgen huet dat och gesot.

...datt de Minister hei d'Juegdsyndikater opgeruff huet, fir näischt méi ze ënnerhuelen, bis dat neit Gesetz gestëmmt wier, wat de facto enger Entmündegung vun der Chamber a vum Conseil d'État gläichkënnt. Här Etgen, Dir hutt vollkomme Recht,...

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Aaahhh!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- ...mä et ass awer menger Usiicht no e bësse bëlleg, fir do...

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Dat ass dat Bescht, wat Der bis elo bruecht hutt.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- ...eleng duerch dat Argument hei net Positioun ze bezéien, ob Der géint oder fir d'Gesetz sidd. Wann deen Artikel net do gewiescht wier, hätt Der jo souwisou derfir gestëmmt. Ech mengen, huelt einfach de Courage a sot, mir si fir d'Gesetz, dann ass déi Saach gehalen.

***(Interruption et hilarité générale)***

Wat d'Nominatioun am Conseil supérieur vun engem Vertrieder vun de Bëschbesëtzer ugeet,...

Här President, ech verstinn, datt d'Leit sech hei opreegen,...

***(Brouhaha général)***

**Une voix**.- La, la, la, la!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- ...mä Dir wësst jo alleguerten...

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dir hutt all Ursaach, la la la la ze maachen!

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, Iech alleguerten ze berouegen an dem Här Colombera elo emol nozelauschteren!

**Une voix**.- Jo, dee war ganz kloer haut.

***(Interruptions diverses)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Dir hutt all Ursaach, Iech opzereegen. D'Wourecht kennt (veuillez lire: héiert) Der net gären. Dat ass ëmmer esou gewiescht. Dat wäert och esou bleiwen.

Wat d'Nominatioun am Conseil supérieur vun engem Vertrieder vun de Bëschbesëtzer ugeet, do wier et och méi logesch gewiescht, wann d'Federatioun vun de Juegdsyndikater dat géif décidéieren an net de Minister.

An dann dee leschte Punkt natierlech, hei si keng Règlements grand-ducaux, ech mengen, et sinn der nëmmen zwee Stéck do vun 19. An hei gëtt och eng Kaz am Sak verkaaft. An dat ass natierlech och eppes, wat eis net gefält.

***(Brouhaha)***

Summa summarum, Här President, huet dat heite Gesetz eng relativ weltfriem Approche. Tatsaach ass, datt et Wëld gëtt an datt hei reguléiert muss ginn. Dat ass dat Éischt. Mir hu kee Wollef méi, mir hu kee Bier méi, mir hunn och kee Luchs méi.

***(Hilarité générale)***

**Une voix**.- Do hutt Der dach nach een!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Ech gesinn en net do.

**Une autre voix**.- En ass awer nach do!

***(Brouhaha général)***

**La même voix**.- En ass nach do!

**Une troisième voix**.- Mir beschützen e gutt.

***(Brouhaha et hilarité)***

**Une voix**.- Steet de Luchs net ënner Naturschutz?

***(Brouhaha et hilarité)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Et muss een déi Fonctioun..., ee muss déi Fonctioun iwwerhuelen.

***(Interruption)***

**Une voix**.- Elo gitt Der perséinlech.

***(Interruptions)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- De Jeeër ass dofir ausgebilt; et kënnt keen aneren a Fro. Dofir, mir haten eis erwaart,...

***(Interruptions)***

...datt dat Gesetz hei besser wier. Hei mat dësem Gesetz ass d'Autoritéit, d'Éier an d'Respektabilitéit vum Jeeër ausgehielecht ginn. Et ass ee Schrëtt an eng Richtung, déi an Zukunft d'Fräijuegd ganz wäert verbidden.

Och sinn an dësem Gesetz ze vill Widdersprëch. Et wier näischt gewiescht, wann de Législateur gesot hätt, mir schreiwen an d'Gesetz, d'Chasse ass een Intérêt général, an net „correspond à l'intérêt général". Dat ass juristesch vläicht ee Problem. Et ass jo net deen eenzege Problem, mä...

***(Interruption)***

...et ass ee Problem vu Syntax, Här Bettel. Et hätt ee kënne roueg dat Wuert do änneren. Da wier jiddwereen...

**M. le Président**.- Här Colombera, den Här Clement géif Iech gär eng Fro stellen. Erlaabt Der, datt den Här Clement Iech déi Fro stellt?

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo.

**M. le Président**.- Här Clement, da stellt Är Fro!

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Jo, Här President, ech wollt dem Här Colombera eng Fro stellen, well e gesot huet, all déi aner Parteien, déi hunn elei schwadronéiert. Ech hunn elo just gelies, wat den Här Mehlen viru véier Joer gesot huet: „Dofir si mir d'accord, datt een op de Wee geet, d'Fidderung ze verbidden."

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Wéi verdréit dat sech da mat deem Schwadronéieren? Well den Här Colombera huet elo just de Contraire gesot, et misst gefiddert ginn, datt déi aarme Schwäin net sollen erhéngeren.

**Une voix**.- Fir de Wanter! Fir de Wanter ze iwwerliewen.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Neen, ech hu gesot, den...

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Wéi verdréit dat sech, Här President,...

***(Brouhaha)***

Ech hunn Angscht, datt Dir den Owend net al gitt,...

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Neen, neen, neen, neen, keng Angscht!

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- ...datt Der ausgeschloss gitt.

**Une voix**.- Vun Ärem Parteipresident.

***(Interruptions diverses)***

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Mä wann een deenen aneren dat virgehäit, da muss een och selwer zu deem Argument stoen, wat ee gesot huet, ne.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo, jo, dofir sti mir och dozou. Ech mengen, mir hu gesot, mir si géint d'Fidderen.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Neen, Dir hutt gesot, déi aner Parteien hätten hei schwadronéiert.

**Une voix**.- Dat stëmmt! Dat stëmmt awer!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Neen, ech hu gesot, Dir hutt geschläimt.

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Dir hutt geschläimt, jo.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Dat ass en Ënnerscheed.

**Une voix**.- Wat maacht Dir dann déi ganzen Zäit?!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Ma guer näischt. Mir soen d'Wourecht!

***(Hilarité générale)***

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Ech hunn dat elo grad virgelies, d'Wourecht! Dat Wichtegst, wat Der bis elo gesot hutt.

***(Brouhaha général et hilarité)***

**M. le Président**.- Här Colombera, fuert elo virun!

**M. Lucien Clement** *(CSV).*- Neen, en huet nach net geäntwert. Här President, hien huet net geäntwert!

**Une voix**.- Oh, Här Clement!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Här President, ech si frou, datt ech de Leschte vun de Mohikaner si mat senger eegener Meenung.

***(Hilarité générale)***

Bon. Dir Dammen an Dir Hären, och sinn an deem Gesetz hei vill ze vill Widderspréch.

***(Brouhaha général)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Jo, wat äntwert Der dann? Dir krut eng Fro gestallt.

**M. le Président**.- Hei, elo huet ganz eleng den Här Colombera d'Wuert! Här Colombera, fuert elo virun!

***(Brouhaha général)***

**Une voix**.- Dir waart net hei de Mëtteg!

**Une autre voix**.- Dir hutt keng Meenung!

***(Interruption)***

Dir waart de Mëtteg net hei, wéi Är Partei geschwat huet, Här Bettel. Duerfir sidd elo ganz roueg!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ech stoung hei niewendrun.

**Une autre voix**.- Da sidd elo ganz roueg!

**Une troisième voix**.- Si sinn derfir a si sinn dergéint.

**M. le Président**.- Ech bieden Iech wierklech...

***(Brouhaha)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Wéi an engem Héngerjuck! Also, méi schlëmm kann et hei net sinn.

Also, och si mir mat deem Gesetz hei net zefridden, well vill ze vill Widderspréch dra sinn. Mir soen, datt d'Juegd als Intérêt général muss ugesi ginn. An dofir, duerch all déi Grënn hei, an déi Grënn, déi sinn dann hei wierklech beluecht ginn. Mir sinn dofir géint dëse Projet a mir wäerten dee Projet hei net matstëmmen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. An elo kritt d'Wuert...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Firwat hutt Der keng Argumenter gesot?

***(Brouhaha général)***

**Une voix**.- Firwat enthaalt Dir Iech?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Mir hunn op Argumenter gewaart.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Hätt Dir se gestëmmt?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Dir hutt dach keng gemaach!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Hätt Dir se gestëmmt?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ma, Dir hutt dach keng gemaach!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Ma well kee se gestëmmt hätt. Mir si jo déi Eenzeg, déi hei eng eege Meenung hunn.

***(Brouhaha général et hilarité)***

**Une voix**.- Frot den Här Mehlen!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo, mir sinn eis eens mam Här Mehlen, kee Problem. Kee Problem! Kee Problem!

***(Brouhaha général)***

Enthaalt Dir Iech all!

**M. le Président**.- Den Här Hoffmann kritt elo d'Wuert. An ech hoffen, deen dréit elo zur allgemenger Berouegung bäi.

**Une voix**.- Loosse mer hoffen!

**M. le Président**.- Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Merci.

**Une voix**.- Gitt dem Här Hoffmann gutt Zäit!

**Une autre voix**.- Jo, seng Zäit ass scho bal eriwwer.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- D'Constitutioun, Artikel 11 bis: «L'État promeut la protection et le bien-être des animaux.» Awer wat heescht dat? Mir haten hei virun e puer Méint eng europäesch Direktiv, wou drastoung, beim Schluechte vun de Robbe misst fir hire Bien-être gesuergt ginn. An enger Héngerbatterie geet de Bien-être ongeféier op en DinA4-Blat, well dat ass déi Norm vum Raum, déi fir en Hong an enger Héngerbatterie virgesinn ass.

**Une voix**.- Très bien!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Mir hunn zu den Déieren en héchst widderspréchlecht Verhältnis, oft mat enger gudder Portioun Hypokrisie. Mir weisen eise Kanner den häerzege Bambi am Déierepark an owes iesse mer e gudde Ragoût de chevreuil. Mir wëllen net wëssen, wat mat deem Poulet oder deem Kallef geschitt ass, wat mer um Teller hunn.

Ech wëll also virausschécken, och un deene Beispiller gesäit een et, wa mer wierklech fir de Bien-être vun den Déiere streiden, dann ass d'Juegd sécher net déi alleréischt Prioritéit an d'Jeeër och net déi grouss Géigner, sondern da geet et haaptsächlech drëm, sech ausenanerzesetze mat deenen onsägleche Bedéngungen, ënnert deenen Déiere gehalen, transportéiert a geschluecht ginn.

Et ass wuel sécher, dass en Déier, wat op der Juegd treffsécher erschoss gëtt, leider, pardon, manner leit, manner leit wéi déi.

**Une voix**.- Très bien!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Mir feelt d'Sachkenntnis, fir wierklech kënnen ze beuerteelen, ob d'Juegd iwwerhaapt noutwendeg ass fir d'Reguléierung vun der Natur. Ech hunn allerdéngs mat grousser Asiicht déi moderat Fuerderunge vun den Naturschutzverbänn gelies am Zesummenhang mat dësem Gesetz, zum Beispill Weiserflächen a qualifizéiert Leit an de konsultative Gremien, wéi dem Conseil supérieur de la chasse, fir kënnen ze jugéieren, ob a wéi eng Regulatioun duerch d'Juegd sënnvoll oder noutwendeg wär.

Mä wa mer emol unhuelen, d'Juegd als Regulatioun wär noutwendeg, dann ass ëmmer nach d'Fro, ob dat eng administrativ Juegd ka sinn oder ob et muss d'Fräizäitjuegd sinn.

Iwwerhaapt, Juegd als Fräizäitbeschäftegung! Chasse récréative! Den Ausdrock ass net vu mir, den Ausdrock ass vum Statsrot, an da freet en, ob dat wierklech en individuellt Recht ka sinn, déi Chasse récréative. Also Juegd als Plëséier! Ech wëll kee pauschaalt Uerteel iwwert d'Jeeër ofleeën. Amplaz dat hei. Amplaz e klengt Gedicht, wat ech heiansdo op ënneschte Klassen, wéi ech nach Prof war, mat de Schüler gelies a beschwat hunn, vum Erich Fried, Titel: „Humorlos". „Die Jungen werfen zum Spaß mit Steinen nach Fröschen. Die Frösche sterben im Ernst." Titel vum Gedicht: „Humorlos".

Eng vun den ëmstriddenste Froe war jo déi, ob een aus ethesche Grënn säin Terrain aus dem Juegdlous eraus kann huelen, an d'Regierung wéi och d'Kommissioun hu sech fir dat Recht entscheed. An dat fannen ech och richteg. Et geet och hei net ëm juristesch, ëm eng juristesch Spitzfindegkeet. Et geet och net einfach ëm den Droit de propriété. Et geet eigentlech ëm eppes vill méi Fundamentales, nämlech ëm de Respekt virun enger ethescher Convictioun, wéi d'Europäescht Mënscherechtsgeriicht ënnerstrach huet.

An zum Thema vun der obligatorescher Memberschaft an engem Juegdsyndikat huet d'Verwaltungsgeriicht hei zu Lëtzebuerg an engem mémorabelen Uerteel - mat menger Meenung no enger prinzipieller Bedeitung - gesot: D'Demokratie ka sech net reduzéieren op d'Virherrschaft vun enger Majoritéit, ma d'Rechter vun de Minoritéite misste respektéiert ginn. An dat bezitt sech natierlech net nëmmen op déi sougenannten „opposants éthiques".

Ee vu menge fréiere Beruffskolleegen huet an engem méi oder wéineger philosopheschen Artikel gemengt, an deem Gesetzesprojet hei wier e fundamentale Widdersproch, well wann een d'Juegd géif definéieren als am allgemengen Interessi, dann däerft ee sech deem net entzéien doduerch, dass ee säin Terrain aus dem Juegdlous eraushëlt.

Ech sinn domadder grondsätzlech net d'accord. Hei geet et ëm e Grondrecht! An et gëtt Grondrechter - net nëmmen an dësem Fall -, et gëtt Grondrechter, déi dem Intérêt général net ënnergeuerdnet, sondern iwwergeuerdnet ginn. Wann dat net esou wier, da misste mer eis Verfassunge komplett ëmschreiwen - an engem enken, utilitaristesche Sënn - an nëmme méi den Intérêt général a keng fundamental individuell oder kollektiv Grondrechter méi!

Zum allgemengen Interessi, muss ech soen, hunn ech awer och a verschiddenen Texter kuriéis Saache gelies! An enger Matdeelung vun der Federatioun vun de Juegdsyndikater heescht et och: D'Juegd wier vun allgemengem Intérêt a géif dem Allgemengwuel déngen. A wann een dann an där Matdeelung weiderliest, e puer Zeile méi wäit heescht et dann: Den Haaptproblem wier dee vum Akommesverloscht vun de Propriétairë vun de Juegdlousen. Dat ass jo wuel eppes anescht wéi den Intérêt général! Mä dat ass jo net deen eenzege Fall, wou Partikularinteressen als Intérêt général duergestallt ginn.

Ech mengen - an dat ass ee Grond, firwat ech mech och, ee vun de Grënn, firwat ech mech bei der Ofstëmmung enthalen -, dass mir grondsätzlech eist Verhältnis zu den Déiere missten a Fro stellen. Dat heescht net, dass mer mussen alleguerte Vegetarier ginn onbedéngt, obwuel ech déi Leit respektéieren, déi dat sinn. Ech sinn et och net. Dee Widdersproch, dee krut ech och bei mir nach net geléist.

Mir kënnen awer Saachen änneren. Mir kënnen e ganzen, gudde Schrëtt weider goen oder méi wéi ee Schrëtt, fir d'Leide vun den Déieren eescht ze huelen an ze vermeiden. Leiden, déi och bei der Juegd net kënnen ausbleiwen!

An duerfir e lescht klengt Zitat vun engem englesche Philosoph, de Jeremy Bentham, schonn een aus dem 18. Jorhonnert, dee sot, zu den Déieren: „D'Fro ass net, ob se kënne schwätzen. D'Fro ass: Kënne se leiden?"

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Als leschte Riedner ass den Här Lucien Weiler agedroen. Här Weiler, Dir hutt d'Wuert.

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass, no esou enger laanger Diskussioun vun dräi Stonnen oder méi wéi dräi Stonnen, kontroverser Diskussioun a lieweger Diskussioun, net einfach, elo nach d'Opmierksamkeet vun Iech an Usproch ze huelen. Mä ech erlabe mer trotzdeem vläicht kuerz, wann dat mer gléckt, e puer Remarquen ze maachen zu dësem Projet.

Fir d'Éischt wëll ech soen, dass ech bedaueren, dass, no esou laangen Diskussiounen an Analysen an Austausch vun Argumenter a vu Meenungen, et eis alleguer zesummen, eis, der Politik, de Jeeër, de Juegdgéigner, de Leit aus der Zivilgesellschaft, déi sech zu Wuert gemellt hunn, net gegléckt ass, eist demokratescht Sträitgespréich, wat mer iwwert dëse Projet solle féieren a gefouert hunn, dass mer dat net esou gestalt kruten, dass et ouni Kränkungen, ouni Blessuren an ouni Beleidegungen iwwert d'Bühn gaangen ass.

Ech fannen et virun allem traureg fir déi Leit, ëm déi et virun allem haut geet bei dësem Projet, dat sinn d'Jeeër. Ënnert de Jeeër gëtt et, wéi mer alleguerte wëssen, eng Rei schwaarz Schof. Mä déi gëtt et an alle gesellschaftleche Gruppen!

Mä doriwwer eraus ass et eng Tatsaach, dass d'Jeeër an déi vill, déi hinnen hëllefen, an hirer écrasanter Majoritéit - joeraus, joeran - mat vill Freed a mat vill Engagement déi Aufgaben erfëllen, déi se duerch d'Gesetz operluecht kruten, an oft iwwert déi Aufgab erausgi mat hirem Engagement a mat hirem Asaz. Duerfir verstinn ech, dass déi dacks gehässeg Bemierkungen an Ënnerstellungen, déi gemaach ginn, d'Jeeër rose maachen, dass d'Jeeër an hirem Houfert fir déi Aarbecht, déi se maachen, gekränkt sinn.

An ech wëll, Här President, dem Här Gira soen, bei allem Versteesdemech, wat ech fir hien hunn, fir och déi Kränkungen, déi him zougefügt gi sinn - dass hien dergéint protestéiert an dass hien dat och hei an der Chamber virbréngt, dat ass säi gutt Recht an dat ass net akzeptabel, wéi do verfuer ginn ass -, mä ech war gewinnt, dass den Här Gira op engem gewëssenen Niveau ëmmer seng Positiounen hei duerbruecht huet. Wat hien haut gesot huet, dat war dach awer erëm Uelech op d'Feier.

Wann ech hei héieren: Den Afloss vun deene mat deem ville Geld; d'Federatioun ass de Verléierer; d'Jeeër sinn de Problem; si hate Schaum virum Mond. All déi Terminologien, mussen déi da sinn? Dat ass dach nëmmen erëm, an enger emotional héich geluedener Stëmmung, ass dat doten dach puren Uelech op d'Feier!

Här Gira, et huet mer e bësse leed gedoen. Ech hat net gemengt, dass Der esou wäit géift goen, fir elo nach eng Kéier hei e ganze Koup auszeschëdden, fir dass déi Emotioune sech net leeën. Dat war net glécklech, bei allem Versteesdemech awer, dat ech hu fir dat, wat Der hei gesot hutt, och opgrond vun deem Artikel, dee publizéiert ginn ass a wat Iech perséinlech ubelaangt huet.

Ech wëll soen, dass mer alleguerte Responsabilitéit droen, dass déi Debatt esou schwiereg ass an dass se wäitestgehend kompromëssfäig ass. D'Politik, mir droen och eis Schold drun, och well mer heiansdo en cours de route eis Meenungen änneren.

Mä responsabel sinn och d'Jeeër an hir Federatioun, well si och net ëmmer alleguerten un deemselwechte Strang zéien a well se heiansdo mengen, si hätte bei allem d'Wourecht gepacht.

A responsabel sinn och d'Juegdgéigner, déi souguer esou wäit ginn, dass se déi puer Punkten, wou et e minimale Konsens tëschent Politik a Jeeër a Jeeërfederatioun gëtt, emol net unerkennen! An dass se mat Fuerderungen, déi net nëmmen dem gesonde Mënscheverstand widderspriechen, mä och alle wëssenschaftlechen Erkenntnisser widderspriechen, dass een domadder natierlech net wäit kënnt, an dass dat och net hëlleft, fir de Konsens ze maachen.

Niewent all deenen entgéintgesaten an zum Deel kompromëssfäige Positioune koum et jo och - wat den Här Gira ubelaangt, mä awer och bei aneren - zu verbalen Exzesser an Ausrutscher, déi d'Saach net erliichteren. A well dat esou ass a well et esou komplizéiert ass, kënnt an dëser Matière der Regierung eng speziell Responsabilitéit zou, an ech wäert zum Schluss vu menge puer Ausféierungen op déi Responsabilitéit zréckkommen.

Ech wëll e puer Bemierkungen zum Fong maachen. Et ass hei ënnerstrach gi vun alle Säiten - an ech menge souguer och, dass d'Jeeër do-

mat d'accord wieren -, dass an dësem Gesetz ee ganze Koup, e groussen Deel vun dësem Gesetz positiv Neierunge sinn, déi eist Juegdwiese méi modern gestalten an der Zäit vun haut upassen. Dat ass net contestéiert, an ech mengen, doriwwer si mer eis eens.

Mä et gëtt e puer Dispositiounen, iwwert déi muss ee sech awer kënnen ënnerhalen, a wou ech wollt dem Här Minister zwou oder dräi Froe stellen. Fir d'Éischt wëll ech e puer allgemeng Bemierkunge maachen zu der grousser Fro, déi wéi e roude Fuedem haut de Mëtteg duerch d'Debatt hei gaangen ass, dat ass déi vum Intérêt général a vum Opposant éthique.

Den Intérêt général zitt sech duerch dëst Gesetz wéi e roude Fuedem. Mir fannen op x Plazen den Term „intérêt général" erëm. Zum Beispill kritt de Minister d'Autorisatioun, fir eng Chasse administrative am Intérêt général ze organiséieren. Firwat kritt de Minister déi Méiglechkeet? Mä well et keng aner Méiglechkeet gëtt! Wa keen do ass, dee jot, da muss kënnen am Intérêt général gejot ginn.

D'Juegd au service vum Intérêt général, well et keng aner Méiglechkeet gëtt. Wat wëllt dat dann anescht heeschen, wéi dass d'Juegd selwer en tant que telle d'intérêt général ass? An duerfir dee grousse Sträit elo tëschent hei dem Parlament oder hirer Majoritéit, wat d'Formulatioun ubelaangt: „la chasse est d'intérêt général", oder wat gefuerdert gëtt a wéi d'Parlament sech décidéiert huet: „l'exercice de la chasse doit répondre à l'intérêt général".

D'Fro hunn ech mer gestallt, wa mer do an der Terminologie an am Sënn an an der Finalitéit esou no leien, firwat dann dee Sträit? An ech mengen, dass ech d'Äntwert hätt op d'Fro, firwat dass mer hei an enger Majoritéit décidéieren, d'Chasse net d'intérêt général ze maachen, mä den Exercice vun der Chasse d'intérêt général.

Den Här Gira huet hei ganz interessant Ausféierunge gemaach iwwert d'Gesetzgebunge bei ons an am Ausland, a mat deem, wat Stroossbuerg décidéiert a wat Stroossbuerg net décidéiert, d'Cour des droits de l'Homme. Déi si ganz interessant, well déi beréieren de Kär vum Problem.

All Land huet eng aner Gesetzgebung. Déi ähnele sech elo, se sinn awer och zum Deel ganz verschidden. Duerfir ass et richteg, fir ze soen: Mir kënnen net d'office vun deem, wat d'Cour des droits de l'Homme opgrond vum däitsche Gesetz oder opgrond vum hollännesche Gesetz oder opgrond vum italienesche Gesetz décidéiert, dat automatesch bei eis transposéieren. Hien huet ganz Recht domadder.

De Fong vum Problem ass domadder ugeschnidden. Dat, wat d'Cour des droits de l'Homme mécht, dat ass déi Fro do ze klären opgrond vu jiddwer nationaler Législatioun. An de Protokoll 1 vun der Charta, dee seet - den Här Rapporteur huet en zitéiert gehat -, dass: «Toute disposition sur…» Neen, pardon. Dat do ass en net. Ech wëll en hei aus dem Text zitéieren: «Les dispositions précédentes ne portent pas atteinte au droit que possèdent les États de mettre en vigueur les lois qu'ils jugent nécessaires pour réglementer l'usage des biens conformément à l'intérêt général.»

All Stat huet d'Recht, laut dem Protokoll, fir seng intern Législatioun esou ze orientéieren, den Intérêt général esou ze definéieren, d'Protektioun vun der Privatpropriétéit esou ze organiséieren nom Intérêt général, wéi e wëllt. Déi eng maachen et e bësse méi stramm, déi aner maachen et manner zolidd.

Mä opgrond vun där Fräiheet, déi all Land huet, fir seng Législatioun auszeriichten, hätte mir, wa mer gewollt hätten, mä de Choix ass en aneren… Wa mer gesot hätten, d'Chasse wär d'intérêt général, da wär d'Problematik vum Opposant éthique einfach fort gewiescht, well den Intérêt général priméiert den Intérêt particulier. Wann awer d'Gesetzgebung dat zouléisst, dass dem Intérêt particulier méi en héije Stellewäert… An dat ass de Moment. Dat huet d'Cour mat eiser aktueller Gesetzgebung décidéiert, dass den Intérêt particulier iwwert dem Intérêt général steet.

Mä mir hätten d'Méiglechkeet hei gehat. A wann een d'Motivatioun vum Arrêt vun der Cour liest, do kënnt dat ëmmer erëm dran eraus: Jiddwereen huet d'Méiglechkeet, sech esou ze organiséieren, wéi e wëllt. Si analyséieren hei opgrond vum Gesetz vu `25 a kommen zur Konklusioun, dass opgrond vun deene gesetzlechen Dispositiounen den Intérêt particulier den Intérêt général priméiert. Wa mir et anescht gemaach hätten, wär d'Problematik geléist. Mä bon, mir hunn eis…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Däerf ech eng Fro stellen?

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Jo. Den Här Hoffmann stellt eng Fro.

**M. le Président**.- Jo. Den Här Hoffmann wollt lech eng Fro stellen. An den Här Weiler ass d'accord, fir se ze beäntwerten. Här Hoffmann, wann ech gelift.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- D'Fro, déi sech stellt, déi grondsätzlech Fro, déi sech fir mech stellt, dat ass, ob et hei beim Opposant éthique ëm en Intérêt particulier geet oder ëm e Grondrecht. A wann et ëm e Grondrecht geet, dann, mengen ech, kann een dat Grondrecht net a Fro stelle mat dem Begréff vum Intérêt général. Soss, wéi gesot, musse mer eis Verfassungen ëmschreiwen.

Well do si Grondrechter derbäi, déi geroden a Konflikt mat dem Intérêt général a bleiwen awer prioritär. D'Fro ass also déi, ob den Opposant éthique en Intérêt particulier wär. An ech wéisst net, wéi een. Wéi ee wär dat dann? Et ass jo eigentlech… Et geet ëm eng Convictioun, an dann ass et menger Meenung no e Grondrecht. An da wär déi Fro vum Intérêt général anescht.

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- D'Cour huet an hirem Arrêt d'Problematik vu Grondrecht kombinéiert mat dem Intérêt particulier an dem Intérêt général a kënnt zu där Konklusioun, opgrond vun eiser jëtzeger Gesetzgebung, dass do den Intérêt particulier den Intérêt général priméiert. Nach eng Kéier: Mir hunn d'Méiglechkeet, an et gëtt eis ausdrécklech hei erlaabt, dass mir kënnen den Intérêt général an de Schutz vun der Privatpropriétéit am Kader vum Intérêt général esou organiséieren, mir kënnen esou légiféréieren, wéi mer wëllen.

Wa mer dat maachen a mir soen, dass d'Chasse d'intérêt général ass, da ka keen Intérêt particulier méi doriwwer stoen. Mä bon, mir hunn e Choix getraff. Ech wëll just soen, dass déi dote Méiglechkeet bestanen hätt, fir deenen ze soen: Mir mussen à tout prix den Arrêt Schneider ëmsetzen.

Den Arrêt Schneider besteet. Mä den Arrêt Schneider besteet net nëmmen an der Ëmsetzung textuell elo hei an d'Gesetz vun deem, wat am Arrêt Schneider steet. Den Arrêt Schneider seet eis: Dir musst lech esou konforméiere mat Ärer Gesetzgebung, dass eben déi Intérêten do matenee kompatibel sinn. A mir hätte kënnen hei, mir hätten d'Méiglechkeet gehat, mä, wéi gesot, ech wollt just dorop hiweisen, dass et dat gi wär, fir ze soen, dass et net ganz richteg ass, dass mer keen anere Choix gehat hätten.

Mä de Choix ass getraff. De Choix ass getraff a mir hu gesot: «L'exercice de la chasse est d'intérêt général.» An domadder reglementéiere mer elo den Opposant éthique.

Den Opposant éthique, dat ass eng philosophesch Fro. Ech wëll deene Leit, déi Opposant éthique sinn, iwwerhaapt net d'Recht ofschwätzen, fir dass si déi ethesch Convictioun hunn, fir ze soen: „Ech wëll net, dass op mengem Terrain gejot gëtt." Dat ass eng Haltung, déi kann een hunn, déi kann ee legitimerweis hunn. Ech hu souguer Versteesdemech fir déi Leit, déi déi Convictioun hunn, obschonn ech perséinlech se net deelen.

Bon, elo hu mir de Choix getraff a mir soen deene Leit, déi Opposant éthique sinn: „Voilà, mir respektéieren Är ethesch Convictiounen, dass Dir net verdrot, dass op Ärem Terrain gejot gëtt, dass op Ärem Terrain geschoss gëtt. Mir sinn d'accord, fir dat ze verbidden."

Or, wat maache mer en fait, Dir Dammen an Dir Hären? Mir verbidden elo - verbidden?! -, mir ginn hinnen d'Recht, dass de Privatjeeër, de Pächter net méi däerf op hirem Lous, op hirem Terrain joen, wa se dann d'Deklaratioune gemaach hunn. Mä op där anerer Säit gi mer awer hin a mir ginn dem Exekutiv d'Méiglechkeet, fir op deemselwechten Terrain ze joen, eng Chasse administrative ze organiséieren.

***(Interruption)***

Ma wat…? Jo, wien… Wa mir soen… Jo, ech weess dat, Här Gira. Mä wa mir prinzipiell soen, dass mir d'ethesch Convictioune vum Opposant éthique respektéieren, dann däerf net um Terrain gejot ginn. Et däerf net vum Privatpächter gejot ginn an et däerf net vum Stat gejot ginn. Entweder - oder. Et kann een net dat eent oder dat anert.

Mir ginn hei op där enger Säit… Déi Dammen, déi hei geklot hunn, ech soen lech, déi sinn iwwerhaapt net zefridde mat där Léisung, déi hei fonnt ginn ass iwwert den Opposant éthique. Déi soen, op där enger Säit gi se eis zwar d'Méiglechkeet, fir ze soen, ee Privatpächter däerf net heihinner kommen, mä op där anerer Säit reservéiere se sech d'Recht, am Joer dräimol, sechsmol, zéngmol op eisem Terrain Chasse-administrativen ze maachen, wou d'Wëld gejot gëtt a geschoss gëtt, wat mir net wëllen, wat géint eis ethesch Convictioune geet.

**Une voix**.- Voilà!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Duerfir soen ech: Dat heiten ass mat där enger Hand eppes ginn a mat där aner Hand et erëm ewechgeholl. Mir ginn deene Leit hei keng Satisfaktioun! An ech fannen och, dass mer am Fong an der Substanz vun deem, ëm wat et geet… Et geet ëm Convictions éthiques, déi si fir eis net absolut. Déi si relativ. Se si relativ an deem Sënn, wou déi eng zwar mussen ewech bleiwen, mä déi aner kënne kommen, esou oft an esou dacks an esou hefteg wéi den Exekutiv dat fir noutwendeg emfënnt, fir dann den Intérêt général ze garantéieren.

Do muss ech soen, dass et hei an eiser Approche hippt. Mir ginn op där enger Säit mat der Hand a mir huelen op där anerer Säit. Mä bon, et ass e Choix, dee getraff ginn ass. Ech wëll just soen, deenen Dammen, déi hei geklot hunn, ass et an hirer Convictioun egal, ob dat Wëld mat enger Kugel vun engem Privatjeeër geschoss gëtt oder ob et mat enger Kugel vun engem, dee vum Ministère ugestallt ginn ass, geschoss gëtt.

Et gëtt geschoss an et geet géint hir Convictiounen. Duerfir wëll ech all deene grousse Verteideger vum Opposant éthique soen: Ech verstinn all déi Haltungen, ech sinn och dermat d'accord, wann eng Majoritéit dat esou décidéiert, mä et bleift, dass d'Solutioun hippt, dass se an hirer Konsequenz net definitiv logesch ass.

Ech wollt en zweete Punkt uschneiden. Dat ass deen iwwert den Artikel 88, Paragraph 5, dee vun der sougenannter Retroaktivitéit, déi den Här Etgen schonn hei ugeschnidden huet. Jo, mat deem Artikel hu mer nëmmen e Problem, well d'Gesetz dräi Wochen ze spéit a Kraaft trëtt. Wann dat Gesetz hei a Kraaft trëtt: Vun deem Dag un, wou et a Kraaft trëtt, sinn all déi Relaissementer an déi Verpachtungen an Adjudicatiounen, déi gegebenenfalls nom Akraafttrieden an dem 1. Oktober ofgehale ginn, laut dem Gesetz „nul et non avenu". Dat ass eist gutt Recht als Parlament, fir dat ze décidéieren.

De Problem ass just mat deene Relaissementer an deene Verpachtungen tëschent dem 1. Mee vun dësem Joer an tëschent dem Datum, wou d'Gesetz a Kraaft trëtt: Dat si Verpachtungen, déi gi virgeholl ënnert där jëtzeger Gesetzgebung. A wann een den Artikel hei elo applizéiert op dat, wat geschitt tëschent dem 1. Mee an um Dag, wou d'Gesetz a Kraaft trëtt, dann erkläre mir déi Verpachtungen - dat si Kontrakter an dat si Rechter, déi entstane sinn - als null und nichtig.

Dir Dammen an Dir Hären, dat ass Retroaktivitéit! Rétroactivité pure et simple! Mir ginn duerch e jëtzegt Gesetz, e Gesetz, wat mir haut stëmmen - oder haut stëmmen, mä wat an dräi Wochen a Kraaft trëtt -, Situatiounen, déi tëschent dem 1. Mee an dem - loosse mer emol soen - 1. Juni entstane sinn, Rechter, déi entstane sinn, déi gi mir per Gesetzgebung annulléieren.

Ech muss soen als Jurist: Ech sinn net frou doriwwer.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Dat ass dat Eenzegt, wat ech wëll soen. Mir hunn hei an dëser Chamber, et gëtt dëst Joer 25 Joer, wéi mer d'Gesetz iwwert d'Association agricole gestëmmt hunn, wou mer délibérément eng Retroaktivitéit dragesat hunn. Ech wéisst net, dass an deene 25 Joer duerno nach eng Kéier an dësem Parlament e Gesetz gestëmmt ginn ass mat Retroaktivitéit. Fir e Jurist ass Retroaktivitéit eppes, wat einfach net ze erdroen ass. An ech mengen, all déi Juristen, déi heibanne sëtzen, déi…

**Une voix**.- An déi am Statsrot?

***(Interruptions)***

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Jo, jo, ech muss lech soen, ech hu mech jo och gewonnert. Ech hu mech och gewonnert, dass de Statsrot net op déi do Problematik agaangen ass an näischt doriwwer geschriwwen huet. Ech ka mer nëmme virstellen, dass de Statsrot a senger Mentalitéit, wann en et da gemierkt huet, geduecht huet, dass keng Situatioune géifen entstoen, well mir hu jo hei nach e laangen Délai - den Délai leeft jo bis den 1. Oktober -, dass dee geduecht huet, do kommen am Laf vum Summer eng Partie Verträg, Relaissementer. Dat heescht, d'Chamber wëllt déi als nul et non avenu erklären. Dat ass an der Rei, dat ass gutt.

Mä, dass tëschent dem 1. Mee an där kuerzer Zäitspan do och Kontrakter, Rechtssituatioune géifen entstoen, ech ka mer nëmme virstellen, dass de Conseil d'État sech deem Element net bewosst war, well de Conseil d'État ass ganz sensibel op Froe vu Retroaktivitéit, an ech mengen, dass deen déi soulevéiert hätt.

An duerfir wollt ech den Här Minister froen: Wéi kënne mer mat deem do Problem ëmgoen, fir dee geléist ze kréien?

Den Artikel 2 vum Code civil ass esou kuerz, wéi en einfach ass, an esou däitlech, wéi e kuerz ass: «La loi ne dispose que pour l'avenir; elle n'a point d'effet rétroactif.»

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Här President!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Jo, Här President.

**M. le Président**.- Den Här Colombera stellt lech gär eng Fro, Här Weiler.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Ech wollt lech eng Fro stellen, Här Weiler. Ass an der Chamberskommissioun e Jurist dran? An dëser Chamberskommissioun?

***(Interruption)***

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Ech weess et net. Ech kennen d'Kompositioun vun dëser Chamberskommissioun net.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Ech wollt nëmme froen: Firwat ass keen dran?

**M. Lucien Lux** *(LSAP).*- Wat ass dat eng elitär Attitüd hei!

**Une voix**.- Jo!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Ech kommen nach op en drëtte Punkt.

**Une voix**.- Juristen!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Dat ass och een, deen hei opgeworf ginn ass.

***(Interruption et hilarité)***

Et ass dee vum…

En drëtte Punkt, deen opgeworf ginn ass, ass dee vum Artikel 11: «Le nourrissage est interdit.» Dem Fiddere gëtt an dësem Gesetz, wat jo eng vun de groussen Avancéeë vun dësem Gesetz ass, endlech gëtt deem onméigleche Fidderen, wat zum Deel vun enger Rei vu Jeeër gemaach ginn ass - exzessiv gefiddert, fir da kënnen ofzeschéissen -, deem gëtt endlech hei e Rigel virgeschoben. Dat ass eriwwer. Et ass verbueden, ze fidderen, mat Ausnahm vun de Kirrungen, wou mer eis jo eens gemaach hunn.

Mä de Problem bleift deen, deen och schonn opgeworf ginn ass: D'Fidderung ass hei elo strikt verbueden. D'Fro ass déi: Wat geschitt an Noutsituatiounen? Wat geschitt an engem Dezember wéi deen, deen d'lescht Joer war, wou während engem Mount extrem héije Schnéi geleeën huet a wou Fidderung eng absolut Noutwendegkeet ass?

Duerfir stellen ech mer d'Fro, wéi mer aus där doter Fro erauskommen. Ech mengen, mir sinn alleguerten d'accord heibannen, dass, wann esou extrem Noutsituatiounen entstinn, mer d'Déieren net kënnen einfach erhéngere loossen. Erhéngeren, Dir Dammen an Dir Hären, Honger ass eppes Ellenes. An erhéngeren ass eppes Fuerchtbares. An dat deet wéi. An deet net nëmme bei de Mënsche wéi, mä et deet och bei den Déiere wéi. A wa mer keng Léisung heifir hunn, da musse mer eng Léisung schafen. Et kann net sinn, dass de Minister net d'Méiglechkeet huet. De Minister muss d'Méiglechkeet hunn, fir an Extremsituatioune kënnen ze fidderen, fir dass ebe verhënnert gëtt, dass d'Déieren erhéngeren.

Dat, ouni erëm eng Ouverture ze maache fir dat generellt Fidderen! Mir si strikt do dergéint. Mä fir d'Exceptioun, fir d'Noutsituatioun muss et eng Léisung ginn. An et wär u sech einfach gewiescht, ee klenge Saz an deem Text hei bäizefügen, wou gestanen hätt, dans des circonstances exceptionnelles wär de Minister autoriséiert, de prendre des mesures exceptionnelles. Well ech mengen net, dass ee kann heibannen domat d'accord sinn… An de leschten Dezember, mir kënnen eis erënneren, et war scho fir eis alleguerten haart. Et kann ee sech virstellen, wéi haart et dobausse fir d'Déiere war, dass an esou Situatiounen net kann de Minister eng Léisung fannen.

Duerfir hätt ech gären, wa mer hei e Wee opgezeechent kriten, wéi mer deen dote Problem kënne léisen.

Dann nach eng lescht Fro: Wat geschitt, wann eng Partie Juegdlousen net iwwerginn? Wa keng Amateure fonnt ginn derfir? Et gëtt mir gesot, d'Gemeng Schëffleng wär zënter laange Jore Pächter vun der Juegd zu Schëffleng. Dat ass méiglech laut dem jëtzege Gesetz, wa keen Amateur do war, an d'Gemeng huet dat gemaach.

***(Interruption)***

Da stëmmt dat also net, dass d'Gemeng Schëffleng…

**Une voix**.- D'Gemeng huet d'Juegd zu Schëffleng.

***(Interruptions et hilarité)***

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Loosse mer also elo vläicht net ze vill an den Detail goen.

***(Interruption et hilarité)***

Wa gesot gëtt, et misste Personnes physiques sinn; souwäit ech weess, ass eng Gemeng nach keng Personne physique! Da geet dat.

***(Brouhaha général)***

Ech stelle mer d'Fro: Wat geschitt, wann elo hei géifen eng 20 oder eng 30 oder eng 40 Juegdlousen net iwwergoen? Et gëtt gesot, dat ass eng Hypothees, déi net ganz wahrscheinlech ass. Mä mir mussen awer Gesetzer maachen, wou mer esou wäit wéi méiglech kënnen dat, wat u Méiglechkeeten op eis duerkënnt, ofdecken.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Loosse mer dat e puer Joer gewäerden, da maache mer eng Chasse administrative, Här Weiler. Da wäert Der emol gesinn, wéi séier dass d'Zuelen erofginn.

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Da maache mer eng Chasse administrative. Also engagéiere mer Leit vum Stat, de Stat iwwerhëlt also dann d'Juegd.

An ech froe mech: Wie bezilt dann de Juegdschued dee Moment?

**Plusieurs voix**.- De Stat!

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- De Stat. Also, de Stat soll,…

***(Interruptions)***

…wa keng Jeeër méi do sinn oder op enger Rei vu Louse keng méi do sinn, dann iwwerloosse mer dem Stat d'Juegd. Dann iwwerloosse mer dem Stat, fir de Juegdschued ze bezuelen, an, an, an.

***(Interruption)***

Wann dat esou gewollt ass, je veux bien, dann ass dat eben esou. Ech muss awer mer d'Fro stellen, ob et dann elo an Zukunft de Gemengen oder dem Stat hir Aufgab ass, fir unzefänken, hei Jeeër ze spillen, d'Juegden ze organiséieren, de Juegdschued ze bezuelen. Dat kann awer a mengen Aen net sinn, dass dat, wat bis elo plus ou moins oder an deene meeschte Fäll ganz anstänneg vu professionelle Jeeër gemaach ginn ass, kann ech mer awer net gutt virstellen, dass de Stat elo besser outilléiert wär, éischtens mat deene Leit, déi en huet, fir op d'Juegd ze schécken, an zweetens och wéinst dem finanziellen Impakt, deen dat Ganzt bedeit, fir dann do déi Schied ze bezuelen.

Här President, dat waren déi puer Froen, déi ech wollt opwerfen, op déi ech gären eng Äntwert hätt, mir alleguerten heibannen eng Äntwert hätten.

Mä ech wëll ofschléissend soen, well ech och einleitend d'Responsabilitéit vun der Regierung ugesprach hunn: Dat Gesetz hei wäert jo a villen Emotiounen elo iwwert d'Bühn goen a stellt vill Leit net zefridden. Mä, well dat och esou ass, ass mäin Opruff un d'Regierung, fir mat der Federatioun respektiv mat de Jeeër am Dialog ze bleiwen, den Dialog erëm opzehuelen. Et bleiwen nach vill Reglementer, déi ze exekutéiere sinn.

Ech denken, mir hunn dat ëmmer versicht hei am Land, wa schwiereg Situatioune waren an d'Situatiounen e bësse verfuer waren, ze versichen am Gespréich erëm e bësselche méi beieneenzefannen.

Duerfir, Här Minister mäin Opruff, wann d'Gesetz a Kraaft trëtt, all déi, déi net dermat zefridde sinn, a bei deene Règlements d'exécution, déi Der huelt… Ech kennen Är Dialogbereetschaft. Ech weess, wéi Iech geleeën ass u Konsens, fir Konsens ze fannen. Maacht dat! An ech mengen, da befanne mer eis op engem gudde Wee.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Weiler. Hei den Här Gira nach eng Kéier ganz kuerz. Här Gira, Dir hutt am Prinzip keng Zäit méi, dann huelt Der se op Äre Motiounen.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Dat ass kee Problem, Här President. Merci. Ech hunn zu de Motiounen alles gesot, souwuel zu eiser wéi där vun der Majoritéit.

Ech kommen net derlaanscht, awer e puer Sätz zu der Interventioun vum Här Weiler ze soen. Fir d'Éischt sinn ech e bëssen iwwerrascht, dass den Här Weiler, nodeem mer aacht Joer zu deem Sujet hei diskutéiert hunn, nodeem mer - de President vun der Kommissioun weess dat vläicht besser wéi ech - ech weess net wéi vill Sitzungen zu deem Projet de loi, esou vill wéi vläicht nach zu kengem, haten, elo op eemol mat Awänn kënnt, wou een zumindest kann driwwer diskutéieren.

Ech soen Iech ganz éierlech, Här Weiler, ech perséinlech, och als Netjurist, ech hat - d'Kolleege kënnen dat bezeien - an der Kommissioun d'Fro opgeworf, ob déi Retroaktivitéit, ob dat da géif d'Strooss halen.

Ech muss Iech awer soen, wéi den Avis vum Statsrot zréckkomm ass, wou jo awer anscheinend eng Rei eminent Juristinnen a Juristen drasëtzen, an do kee Pipcheswuert zu deem Paragraph drastoung, hunn ech mer awer…

***(Interruption)***

…do hunn ech mer awer...

Awer keng Opposition formelle!

Do sinn ech awer berouegt heemgaangen, do hunn ech mer gesot, dann ass dat do machbar.

A wann ee sech d'Échéancen ukuckt, dann ass et och an deem hei Fall jo bal net méiglech, dass e Gesetz gestëmmt gëtt, wou net dat eent oder dat anert Lous muss retroaktiv gemaach ginn. Well egal wéini dass mer dat Gesetz hei gestëmmt hätten, wier ëmmer iergendwou ee Lous amgaange gewiescht, an et hätt ee missen eng Léisung fannen. Mä ech sinn e bëssen iwwerrascht. Mir wiere frou gewiescht, wann Der déi eng oder aner Kéier als eminente Jurist bei eis an d'Kommissioun komm wäert an hätt eis Är Bedenken uginn.

Da wëll ech awer eppes soen zum Virworf, ech hätt elo hei Uelech op d'Feier geschott, an dat, well ech vun de Jeeër ugegraff gi sinn. Dann hutt Der mer net gutt nogelauschtert, Här Weiler.

Also, ech maachen elo 30 Joer Politik. Ech mengen net, dass ech e Sensibelche sinn, an ech hu scho méi wéi deen een oder aneren heftege Lieserbréif iwwer mech missen ergoe loossen. An Dir kënnt mer gleewen, dass ech och net schrecklech iwwerrascht war an och net schrecklech drënner gelidden hunn, wéi d'Jeeërfederatioun an enger Annonce am „Lëtzebuerger Wort" meng Demissioun gefrot hat. Ech hätt Iech scho bal kënne schréftlech op eng Salztut ginn, dass, wéi ech gewëssen Aussoen op RTL gemaach hunn, dat do géif kommen.

Mä ech wollt awer hei emol eng Kéier kloerstellen, mat wéi enge Methoden do eng offiziell unerkannt, och nach als Naturschutzorganisatioun unerkannt, Federatioun virgeet. Ech war zwar nach net op engem vun hire Kongresser, mä ech hu mer awer soe gelooss, dass do awer zënter Joren datselwecht Schauspiel ofleeft an dass sech do awer vum Forstdirekter ugefaang bis eenzel Beamten aus der Verwaltung, déi sech näischt zuschold komme gelooss hunn, déi just hir Aarbecht maachen an dat maachen, wat de Minister hinne seet, wierklech déi enger Hetzjuegd hu missen ënnerzéien. An anscheinend kee vun deenen heibannen de Courage hat, opzestoen, erauszegoen an ze soen: Dat do ass net tolerabel, dass Leit, déi sech näischt virzewerfen hunn an net konnten äntwerten, hei fäerdeg gemaach ginn!

An nach eng Kéier, ech froen Iech, wat hei gesot gi wär, wann eng Ëmwelt-ONG géif fuerderen, dass an engem Ekonomieministère, ech weess net wien, den X an den Y net méi däerft responsabel si fir déi an déi Dossieren. Da géif ech Iech gären héieren hei, wat da fir en Opschrei géif kommen. Net méi an net manner wollt ech maachen. An ech zielen elo net nach eng Kéier alles op. Dat fannen ech intolerabel.

Fir mech ass et e groussen Ënnerscheed, ob e Jeeër e perséinleche Lieserbréif an eng Zeitung schreift an do dat seet, wat e fir richteg hält. Dat ass eng Saach. Mä wann awer eng Federatioun am Numm vun all deene Jeeër systematesch déi do Methoden uwennt, dann, fannen ech, ass et net nëmmen d'Recht, mä dann, fannen ech, ass et meng Flicht als Volleksvertrieder, hei dorop opmierksam ze maachen.

Wann hei vun enger Säit Uelech op d'Feier geschott ginn ass, dann ass et virun allem vun där doter Säit. Ech weess net, ob Der derbäi waart beim Hearing. Dat ass alles ganz roueg erofgaangen. An den Här Boden huet et gesot, déi x Sitzunge bei eis, déi si ganz roueg erofgaangen. Mä wann ech awer eenzel Wierder, wann ech déi Ried, déi ech kritt hu vum President op der Place Clairefontaine, liesen, dat ass awer alles net tolerabel. An ech fannen, da muss een dat och hei als Volleksvertrieder soen.

Dann eng lescht…

**M. le Président**.- Här Gira, Dir musst zwar wierklech zum Schluss kommen, well Dir hutt eigentlech keng Zäit méi. Mir sinn hei elo an enger gelungener Prozedur, well Dir sollt eigentlech zu Motioune schwätzen.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech ka fir d'Motioun nach eng Kéier zréckkommen.

**M. le Président**.- Neen, neen, da maacht Iech elo fäerdeg, Här Gira! Mä et muss…

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech mengen, Dir hat dem Rapporteur och ganz e bëssen e Sputt gelooss. Ech sinn och direkt fäerdeg. Ech wollt nach just dem Här Weiler äntwerten op déi Geschicht mam Opposant éthique.

Ech mengen, Här Weiler, Dir hutt dann déi ganz Uerteeler net ganz am Detail gelies,…

**M. Lucien Weiler** *(CSV).*- Dach.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Neen! …soss hätt Der missen erausfannen, dass ebe grad den Europäesche Geriichtshaff seet: Wat wichteg ass, dat ass net dat eent Recht géint dat anert, mä et ass d'Proportionalitéit. Et ass d'Verhältnismëissegkeet, well de Privatmënsch a sengem…

***(Interruption)***

…a sengem Recht…

Neen, mä da loosst mech ausschwätzen, wann Der wëllt!

D'Verhältnismëissegkeet, wat de Privatmënsch muss toleréieren an där Geschicht. A genee dee Problem hu mer jo geléist.

**Une voix**.- Neen!

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- An et ass jo awer en Ënnerscheed, et ass jo awer genau en Ënnerscheed, an dat soen och déi eenzel Uerteeler, an duerfir si mer jo och mat deem Gesetz konform, dass ee seet, et ass en Ënnerscheed, ob ech permanent an zu all Joreszäit Hobbyjeeër op mengem Terrain muss dulden, oder ob ech, wann ech net derfir suergen, dass déi Iwwerpopulatioun op mengem Terrain zréckgeschrauft gëtt, dass dann de Minister eng Décisioun hëlt an an engem eenzelne Fall an ënner ganz klore Konditiounen eng Chasse administrative organiséiert.

An den Uerteeler steet genau dat do. An ech mengen, dass d'Gesetz hei déi Proportionalitéit respektéiert. Duerfir sinn ech optimistesch, dass et d'Strooss hält.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Merci. Mir sinn elo um Enn vun der Diskussioun. Elo kritt d'Wuert den delegéierten Nohaltegkeetsminister Marco Schank.

***(Interruption et brouhaha)***

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Här President, ee vun den Usprëch un dat neit Gesetz ass sécher deen, fir ee beschtméigleche gesellschaftleche Konsens ze fannen, wéi d'Juegd an Zukunft zu Lëtzebuerg soll fonctionnéieren. An dat, et ass e puermol gesot ginn, no engem jorelaange passionéierten an och ganz animéierten Débat.

Wouer ass, datt seelen zu Lëtzebuerg ee Gesetz esou breet virbereet gouf, an och entspriechend opwendeg ass verfuer ginn, fir haut, den 12. Mee 2011, dat Gesetz hei an der Chamber kënnen ze stëmmen.

2007 am Mäerz war den Hearing, spéider am Juni den Débat d'orientation mat där Motioun. An et ass däitlech gesot ginn - ech muss soen, dat appréciéieren ech och -, d'Chamber huet deemools ganz däitlech gesot, wat se gären hätt. A genau dat, wëll ech awer esou soen, huet d'Chamber och kritt. Et ass genau doraus, aus deene wesentlechen Elementer vun där Motioun, datt d'Gesetz entstanen ass.

Dat Eenzegt, wat eben net dra war, well dat ee Mount méi spéit war, dat ass den Opposant éthique. Dat war eréischt am Juli 2007, wéi den Arrêt Schneider erfall ass.

Nach eng Kéier, d'Chamber huet deemno prezis gesot, wat se gär gehat hätt. An dat ass geschitt. D'Juegd stoung ëmmer zur Diskussioun, si stoung awer ni zur Dispositioun. Och dat ass däitlech gemaach ginn. Och dat ass däitlech an der Regierungserklärung.

Fakt ass, d'Fräizäitjuegd, wéi se zu Lëtzebuerg Traditioun ass, bleift mat deem neie Gesetz bestoen. Si bleift net nëmme bestoen, si gëtt mat festen, nohalteg geprägte Regelen ausgestatt a si gëtt entspriechend och verankert.

Mir hunn net der Meenung vum Conseil d'État entsprach, deen d'Ausübung vun der Juegd wollt vum individuelle Propriétéitsrecht trennen an d'Juegd ënner staatleche Contrôle stellen. Mä d'Juegd am 21. Jorhonnert muss awer dem Intérêt général déngen a si muss sech ekologesche Prämissen ënneruerdnen. Dat ass ganz kloer. A genau dat mécht d'Gesetz an enger ganzer Partie vun Artikelen.

D'Juegd soll een Instrument sinn, fir engem ekologesche Wëldmanagement ze entspriechen. Wat mer brauchen, ass eng integréiert, eng naturgerecht an eng nohalteg Juegd. Dat war den Haaptoptrag deemools vun där Motioun. Dorop brauch ech net méi zréckzekommen.

Fakt ass och nach, datt an eiser Gesellschaft et awer och aner Stréimunge gëtt, déi fundamental ethesch Bedenke géint d'Ausübung vun der Fräizäitjuegd hunn an op där anerer Säit awer och op hiert Eegentumsrecht pochen. Doraus resultéiert den Arrêt Schneider vum Juli 2007 duerch den Europäesche Geriichtshaff fir Mënscherechter. Dëst Uerteel ass fir Lëtzebuerg rechtskräfteg.

Iwwregens huet d'Cour administrative zu Lëtzebuerg schonn 2004 gesot, an dat ass och schonn hei ernimmt ginn, d'Adhésiounsflicht zu engem Juegdsyndikat wier contraire zur Mënscherechtskonventioun. All Propriétaire huet elo schonn d'Recht, ofgesi vun deem ale Gesetz, wat nach a Kraaft ass, hat elo schonn d'Recht, fir viru Geriicht ze kloen, fir seng Parzellen, seng Propriétéit aus de Lousen erauszekréien, an dat, wéi gesot, ganz ouni neit Gesetz.

Dës Gesetz setzt awer e geregelte Kader - dat huet virun allem och de Rapporteur gesot -, andeem de sougenannten Opposant éthique Rechter kritt, mä e kritt dann eben och Flichten. Flichten, wat d'Bedeelegung um Wëldschued ubelaangt, respektiv datt en am ganze Land all seng Terraine muss eraushuelen, an net do, wou et ëm grad genehm ass.

Eppes wëll ech ganz kloer soen: Ech deelen net déi Ängschte vun de Responsabele vun der Jeeërfederatioun, datt den Opposant éthique zum Massephenomeen géif ginn.

Här President, ech si fest dovunner iwwerzeegt, datt dëst Gesetz, dëst neit Juegdgesetz d'Akzeptanz an de Stellewäert vun der Juegd zu Lëtzebuerg wäert méi grouss maachen, an et och manner Argumenter wäert ginn an Zukunft, fir sech der Juegd ze opposéieren, mat virun allem der Redefinitioun vun der Juegd als Instrument vum Wëldmanagement - dat ass eppes, wat ganz wesentlech ass - am Sënn vum Naturschutz an och am Sënn vum Erhale vun der Biodiversitéit.

An dësem Sënn just e puer Akzenter. Den definitive Verbuet vum Fidderen. Wëssenschaftlech Studië soe scho méi laang, datt d'Wëldfidderung net nëmmen iwwerflëssig ass, mä datt se souguer ka kontraproduktiv sinn.

D'Kirre bleift erlaabt, mat enger entspriechender Reglementéierung. D'Wëldaarte sinn zënter Jordausenden ouni Ergänzungsnahrung iwwert d'Ronne komm. D'Fidderen dréit maassgeblech zu enger iwwerhéichter Wëlddicht bäi, well eben och déi natierlech Selektioun am Wanter ënnerbonne gëtt. Derbäi kënnt, wéi zum Beispill bei de Wëldschwäin, datt d'weiblecht Wëld schonn a méi jonkem Alter eigentlech zur Reproduktioun bäidréit, wéi dat normalerweis de Fall ass.

Iwwregens kennen ech eng ganz Partie Jeeër, déi soe mir, datt se iwwerhaapt net d'accord si mat där massiver Fidderung beim Noper.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- An ech kennen der eng ganz Partie, déi frou sinn, datt dat doten ophéiert.

Och d'Landwirtschaftskummer, dat ass och ernimmt ginn, an aner Bauerenorganisatiounen hunn däitlech gemaach, datt se, éischtens, mat där allgemenger Zilsetzung vum Gesetz d'accord sinn, an datt se gradesou kloer géint d'Fidderen argumentéiert hunn.

Ech hunn nach virun e puer Wochen an engem Éditorial vum „Lëtzebuerger Bauer" gelies, wou ënnerstrach ginn ass, datt dat virrangegt Zil vun der Juegd misst sinn, de Wëldbestand esou ze reguléieren, fir ee beschtméigleche Schutz ze erreeche vun der Natur, vun der Biodiversitéit, de Bëscher an de landwirtschaftleche Flächen. Besser kann een et net soen.

Am Kontext vum Opposant éthique hu mer iwwregens och dem Wonsch vun de Bauerenorganisatioune Rechnung gedroen, datt am Fall vu Wëldschied op Flächen, déi aus dem Juegdlous ausgeschloss sinn, de Propriétaire selwer haftbar ass an net de Piechter. Ech ginn elo net weider op déi Akzenter an.

Vläicht ee Saz zu der Redefinitioun vun de Juegdlousen en vue vun 2021. Do hunn ech mat de Juegdsyndikater och ofgemaach, datt ech dat an enker Zesummenaarbecht mat hinne wëll maachen, well si jo déi sinn, déi no um Terrain sinn. An ech mengen och, datt sech insgesamt och driwwer gefreet gouf, wéi mer vu 400 Hektar op 300 Hektar erofgaange sinn.

Dann, d'Aféierung vun der Chasse administrative ass scho kommentéiert ginn. Ech soen näischt dozou.

Vläicht nach eppes zum Opstelle vun de Plans de tir. Wat wichteg ass, datt et minimal a maximal Ofschosszuele gëtt, fir eng gesond Mooss vu Wëlddichten an Zukunft ze erreechen. An

d'Natur- an d'Bëschverwaltung seet mer, datt se zënter enger Rei vu Joren däitlech gesinn, datt an eise Bëscher, an eben och an de landwirtschaftleche Kulturen, de Wëldbestand vun deene grousse Planzefriesser wéi dem Routhirsch, awer och dem Réiwëld, dem Mouflon, dem Damwëld vill ze héich ass. Natierlech gëtt et do grouss regional Ënnerscheeder, mä insgesamt ass déi Wëlddicht ze héich. An et ass deemno och éischter normal, datt d'Baueren an d'Fierschter vun de Jeeër verlaangen, datt si dës iwwerhéich Populatiounen op een erdréiglecht Mooss erofdrécken.

Et gëtt aner positiv Elementer an deem Gesetz, déi der Juegd an och de Jeeër zeguttkommen. D'Verankerung vum Intérêt général, ech soen nach eppes dozou. Déi flexibel Reglementéierung, déi weider fonctionnéiert am Kontext vun de Juegdzäiten. D'Kirren, och dozou wäert ech kuerz eppes soen. D'Asetze vun de Commissions cynégétiques, eppes ganz Wesentleches, déi de Minister berode beim Opstelle vun de Plans de tir.

An och, d'Ugesi vum Contrat de bail als Contrat de droit privé, datt och de Locataire an exzeptionelle Fäll d'Méiglechkeet huet, fir erauszeklammen. An och d'Propriétairen, d'Baueren, hir Rechter ginn net a Fro gestallt. Am Artikel 3 gëtt sech ganz kloer dozou bekannt, datt d'Juegdrecht indissociabel ass zu dem Propriétéitsrecht. An och de Wëldschued gëtt net nëmmen ausbezuelt beim Schued a landwirtschaftleche Kulturen, mä och bei Wéngerte respektiv am Bësch.

Här President, insgesamt sinn ech der Meenung, mat bal all menge Virriedner, datt dëse Projet de loi haut e ganz gutt an e fortschrëttlecht Gesetz ass. An ech wollt da virun allem déi Zäit notzen, fir et net ze laang ze maachen, fir op déi puer Froen ze äntwerte respektiv déi zwee, dräi wesentlech Aspekter am Kontext dovunner.

E Wuert zur sougenannter Retroaktivitéit. Wann ech d'Syndikater an enger Circulaire vum Mäerz, 29. Mäerz, gebieden hunn - gebieden hunn! -, hir Assemblées générales eréischt am Oktober, November ze maachen, dann hunn ech dat gemaach, net well de Minister wollt d'Gewaltentrennung ophiewen, d'Chamber oder de Statsrot oder iergendee court-circuitéieren; dann hunn ech dat gemaach, well Lëtzebuerg schonn zënter dräi Joer an der Illegalitéit ass, mat dem Stroossbuerger Uerteel, andeems mir net d'Fakultéit vum Opposant éthique virgesinn.

**Une voix**.- Dat interesséiert jo awer keen, Här Minister.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*.- Ech kann deemno keng... Dat kënnt derbäi, ech ka keng Décisioune vun enger Assemblée générale approuvéieren, déi dës Méiglechkeet net virgesinn. Soss bleiwe mer erëm fir néng weider Joren an der Illegalitéit.

***(Interruption)***

A meng Juriste soe mer, och wann d'Retroaktivitéit - an dat ass jo och däitlech ginn, och bei deem, wat de Lucien Weiler gesot huet -, dee Procédé net vun enger gudder legislativer Politik ass, hate mer awer kee Choix. An dat ass och an der Kommissioun ganz däitlech ginn.

An ech zitéieren: «Le législateur est libre de donner un effet rétroactif aux lois, sauf en matière pénale.» A weider: «La disposition rétroactive n'a en aucun moment privé le syndicat de chasse ou le locataire de garanties légales en matière d'exigence constitutionnelle. La disposition rétroactive n'a fait que différer les convocations aux assemblées générales et les délais prévus pour la prorogation du bail respectivement pour l'adjudication publique.»

Vläicht nach ee Saz vun eise Juristen: «Le législateur a dû voter cette disposition faute de quoi de nouveaux baux à long terme auraient été conclus sans que les exigences posées par l'arrêt Schneider rendu par la Cour européenne des droits de l'Homme auraient été prises en compte.»

Et gëtt deemno ee Motif d'intérêt général suffisant, fir de Grand-Duché a Konformitéit mat der Jurisprudenz vun der Cour européenne des droits de l'Homme ze setzen.

**Une voix**.- Dat sot Dir!

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*.- Iwwregens, dat ass och gesot ginn, hat de Conseil d'État kee Problem domadder. An et muss een och wëssen, datt och dat bestehend Gesetz dem Minister virgëtt, datt e säin Accord muss gi par rapport zu den Décisioune vun der Assemblée générale a puncto Relaissement, an dat an engem Délai vu 15 Deeg.

Dovun ofgesinn, ech wëll awer nach eng Kéier däitlech soen, ass déi Virgehensweis am Matenee mat der Chamber a Chamberskommissioun décidéiert gouf, an am Mateneen zu deem Moment och mat de Fraktiounen, déi an der Kommissioun sinn, wou keen zu deem Moment de Fanger gehuewen huet a gesot huet: Hei, Här Minister, Dir sidd amgaangen, lech op ganz dënnt Äis ze beginn.

Da wollt ech eppes soen zum, ee Wuert zum Opposant éthique. Ech stinn zu mengem Wuert um Kongress d'lescht Joer zu Nidderaanwen vun der Jeeërfederatioun, well dat, wat ech gesot hunn, steet esou expressis verbis an der Regierungserklärung. An ech hunn op där Plaz eben net méi gesot, wéi datt, sollt den Arrêt Herrmann, dee sech op déi däitsch Gesetzer bezitt, oder och een aneren Arrêt rechtskräfteg ginn - bis elo ass just den Arrêt Schneider rechtskräfteg -, déi eng flächendeckend Ausübung vun der Juegd verlaangen, da sinn ech bereet, d'Lëtzebuerger Gesetzgebung ze iwwerpréiwen a gegebenenfalls unzepassen. An och dat steet an dem Rapport vun der Chamberskommissioun.

Dofir hunn ech och kee Problem mat där Motioun, déi hei läit. Mä esou wäit si mer awer nach net. Well et ass jo alles scho gesot ginn. Den Här Herrmann, deen ech net perséinlech kennen, deen huet awer Appel gemaach. An dat kann nach eng laang Zäitchen daueren. An da weess een net, wéi dat ausgeet. An da si mer nach ëmmer nëmme bei der däitscher Jurisprudenz.

Dann, aus all deene virgenannte Grënn, mengen ech, ass et wichteg, datt mer dat Gesetz hei stëmmen an datt mer et gemeinsam a konstruktiv mat alle Partner ëmsetzen, an do ginn ech dem Weiler Lucien Recht. A bis elo ware meng Büroen a meng Réuniounssäll ëmmer op fir jiddwereen. Ech hat nach virun dräi oder véier Wochen d'Juegdsyndikater bei mer. Déi hate gefrot an hunn eng Entrevue kritt. A wann d'Jeeër eng froen, da kréie se eng. A wa se dee Mount drop eng froen, da kréie se nach eng Kéier eng. Dat war awer ëmmer esou an dat ännert net.

Ech wëll also mat alle Partner - Jeeër, ONGen, Naturschützer, Juegdsyndikater, Baueren a Bëschbesëtzer, Naturverwaltung - dëst Gesetz propper ëmsetzen, wann et da gestëmmt gëtt. An ech sinn och iwwerzeegt, datt duerch dëst modernt Gesetz eng besser, eng aner, eng besser Juegd zu Lëtzebuerg entsteet, déi den ekologesche Fonctiounen entsprécht - dat ass jo dat, wat wesentlech ass -, an datt dat Gesetz och een definitive Bestanddeel gëtt vun der Gestioun vun der Natur, vun eise Landschaften an eng breet Akzeptanz fënnt.

Da sinn nach e puer Froe gestallt ginn, ënner anerem vum Lucien Weiler a vum Lucien Clement. Ech wëll kuerz dorop äntwerten.

Wat geschitt, wa Louse kee Piechter fannen? Dat wier och schonn an der Vergaangenheet méiglech gewiescht. An et gouf och ee Lous, hunn ech mer soe gelooss, wou dat eng Kéier esou gaangen ass. Wann ee Lous kee Piechter soll fannen, da gi se an d'Stee, bis ee Piechter fonnt gëtt. Wann dann awer aus iergendengem Grond kee fonnt gëtt, ass och nach ëmmer d'Méiglechkeet - d'Gesetz gesäit dat vir -, datt de Stat respektiv eng Gemeng ee Lous loune kann, respektiv, an den Artikel 55 gesäit dat vir, dat ass gesot ginn, kann och eng Chasse administrative organiséiert ginn.

Dann d'Fidderung an Noutzäiten. Do muss ee jo wëssen, vu wat datt ee schwätzt. An ech hunn dat och nach eng Kéier mat eisen Experte Wëldbiologe geschwat. Den Artikel 11 ass kloer: «Le nourrissage, qui consiste dans l'apport d'une alimentation supplémentaire au gibier, est interdit.» Dat huet och d'Motioun vun der Chamber esou däitlech deemools gesot gehat.

Elo muss ee wëssen, d'Faune sauvage, déi beinhalt jo net nëmme Wëldzorten. Dat ass vläicht nëmmen e klenge Prozentsaz. Dat heescht, da musse mer eis d'Fro stellen: Wat fiddere mer dann? Éischtens, wéini sinn d'Noutzäiten do? An dann, ass dat, wa mer Schnéi hunn? Ech mengen net, datt et ass, wa mer Schnéi hunn an héije Schnéi hunn. Dat ass, wann zum Beispill iwwer Wochen Äis, déckt Äis, Äisschichten an de Bëscher op de Kulture wieren. Ech mengen, datt een da vun extreme Fäll kéint schwätzen. Ech soen herno nach eppes dozou.

Mä fiddere mer dann och déi bedrohten Aarte vun Déieren? Fiddere mer dann de Bammarder beispillsweis?

**Une voix**.- De Fuuss och? Wëllt Der de Fuuss och fidderen?

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*.- Oder fiddere mer d'Bëschhong? Fiddere mer d'Wëllkaz? Déi Froe muss ee sech jo da stellen!

**Une voix**.- Ech si gespaant!

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*.- Dat ass ebe kee Wëld am Sënn vu Gibier chassable, mä dat sinn awer Déierenzorten, déi et dann och schwéier hunn, oder méi schwéier hunn an éischter bedroht sinn, wéi dat beispillsweis bei Réiwëld de Fall ass.

Ech mengen, datt d'Äntwert éischter do neen ass. An d'Natur- an d'Bëschverwaltung ass formell - Dir wësst, datt den Direkter och responsabel ass an eisem Departement fir d'Juegd -: D'Wëldfidderung ass am Prinzip net nëmmen iwwerflëssig, mä och nach kontraproduktiv. D'Beispill vum Hirsch, deen am Wanter säi Metabolismus erofschrauft - dat ass zënter Jordausenden esou - an awer iwwert d'Ronne kënnt. An d'Fidderung dréit maassgeblech, ech soen et nach eng Kéier, zu iwwerhéichte Wëlddichte bäi.

Déi natierlech Selektioun vum Wanter, déi wëlle mer jo awer net ausschalten. Da musse mer eis d'Fro stellen: Wëlle mer wëll Déieren oder wëlle mer Hausdéieren? Dofir, mengen ech, muss ee ganz gutt oppassen, wou een dat usetzt.

Ech wëll awer soen, datt am extremste Fall vun de Fäll, wann dat dann eng Kéier sollt passéieren, datt mer wierklech Äisschichten an de Bëscher hunn an op der Gewan hunn, wochelaang, dann ass d'Regierung sécher bereet, ee Wee ze fannen, fir dann d'Viraussetzung ze schafen, datt aus etheschen, reng etheschen Déiereschutzgrënn e Reglement geholl gëtt, fir deem entgéintzegoen. Mä awer nëmmen an deem Fall. Eis Leit sinn och amgaang, ze kucken, wéi een dat am beschte mécht.

Den Intérêt général, nach ee Wuert dozou. D'Formuléierung, wéi se am Artikel 2 virgesinn ass: «L'exercice de la chasse doit répondre à l'intérêt général.», entsprécht expressis verbis der Motioun. Dat ass och gesot ginn. Ee Saz, dee ganz interessant ass: D'Juegdlech Mooss-name mussen dem Allgemengwuel déngen. Net méi an net manner verlaangt och den Europäesche Geriichtshaff fir Mënscherechter zu Stroossbuerg. Vläicht hätt et souguer mat deem neie Gesetz keen Arrêt Schneider ginn.

An nach, eist neit Gesetz, wann et elo da gestëmmt gëtt, an deem Punkt vum Intérêt général ass et um selwechte Level wéi déi däitsch Gesetzgebung, déi vun enger Partie Responsabele vun der Jeeërfederatioun ëmmer an d'Fënster gestallt gëtt. Um selwechte Level! Well och am däitsche Gesetz ass d'Juegd net per se d'intérêt général erkläert, mä et gëtt et eréischt duerch de Contenu vum Gesetz, duerch hir Hegeflicht. A mir nennen dat, dat ass bei eis dann och elo, bei eis heescht dat „gestion durable et écologique des populations de la faune sauvage classée gibier".

Dann hunn ech nach zwou kleng Froen, déi vun dem Kirren. D'Kirren, wat jo streng reglementéiert gëtt. Meng Meenung huet de Lucien Clement gesot. Ech perséinlech si kee Frënd vun den Automaten. Och d'Meenunge vun den Experte gi bei eis auserneen. Effektiv, ech hu Leit an der Natur- a Bëschverwaltung, déi mengen, dat wier eng gutt Saach, well een nëmmen dann d'Kirre kontrolléiert kritt. Anerer soe just de Contraire.

Ech géif op de Virschlag vum Lucien Clement agoen. Ech hu kee Problem, wa mir e lokal limitéierte Pilotprojet maachen, fir d'Vir- an d'Nodeeler vun esou engem System ze testen. Dëst virun allem awer, fir déi bescht Method ze fannen, fir et ze kontrolléieren. Et geet mir am Endeffekt ëm d'Resultat. An dem Reglement steet: eng limitéiert kontrolléiert Ofgab vun Nahrung, fënnef Liter fir den Hirsch, ee Liter fir d'Schwäin, pro Kirrplaz, an eng Kirrplaz pro 50 Hektar Bësch.

An dann déi lescht Fro, déi ech nach hei hunn, och vum Lucien Clement, d'Berücksichtegung vun ugestoussenem Wëld an dem Plan de tir. Also, déi Déieren, déi iwwerrannt ginn, déi kréien eng Mark, eng speziell Mark „gibier accidenté". Si ginn awer net am Plan de tir berücksichtegt. An et gëtt hei och keng - leider, muss een da soen - Statistiken, déi fiabel sinn.

Ah jo, dann nach eppes zu de Règlements grand-ducaux. Ech mengen, dat hat den Här Étgen opgeworf, wann ech mech richteg..., e lauschtert elo net. D'Règlements grand-ducaux, déi wäerte mer am Juni op den Dësch vun der Regierung kréien, ausser een eenzegen, deen no der grousser Vakanz kënnt, dat ass dee vun de Plans de tir. Dee kënnt dann no der Vakanz. Déi aner kommen am Juni op den Dësch vum Regierungsrot.

Da wollt ech nach eppes soen zu deenen zwou Motiounen. Zu där éischter Motioun hunn ech gesot, datt ech kee Problem hunn, fir déi ze akzeptéieren, aus deene Grënn, déi ech elo duergeluecht hunn.

Bei der zweeter Motioun, do géif ech proposéieren, fir se net unzehuelen, awer net, well se mer net sympathesch wier, mä well mer genee amgaange sinn, dat do ze maachen. Deen éischten Tiret si mer amgaangen ze maachen. Den Direkter vun der Natur- a Bëschverwaltung weess dat, datt ech dat scho virun enger gewëssener Zäit verlaangt hunn, datt mer genee kucken, wéi bei eis am Land d'Wëlddicht evoluéiert.

An dat Zweet hu mer souwisou virgesinn, well mer jo e Contrôle wëlle maache vun dem Kirren an och genee wëllen dann oplëschten, wéi et fonctionnéiert. Ech hunn och kee Problem - ech hat souguer gemengt, fir éischter, no zwee Joer schonn, eng Evaluatioun op den Dësch ze leeën -, ob dat zwee oder dräi Joer sinn. Wéi gesot, vun dohier ass déi fir mech sans objet.

Ech wollt awer zum Schluss ee leschte Saz soen, ech wollt e Merci lassginn. Et ass elo villes gesot ginn, dee passionéierten Débat an, an, an. Ech muss soen, datt an der Kommissioun, an der zoustänneger Kommissioun virdrun, wéi ech nach Deputéierte war, war de Minister Lux, an och duerno eigentlech, ëmmer konstruktiv geschafft ginn ass, et ass e puermol gesot gi vun de Bänken, mengen ech, alleguerten, an dat war wierklech, et war eng Freed, fir ze schaffen.

Ech wollt och deene Leit Merci soen, virun allem och dem Président-rapporteur, deen dat, mir kennen en esou ganz konstruktiv, mat ganz vill Gescheck gemaach huet, a jiddwereen huet do säin Deel bäigedroen. An ech wënsche mer, datt entspriechend och den Dialog virugeet, an datt mer och beim Ëmsetze vun dësem Gesetz, wann Der et dann elo sollt stëmmen, datt mer dat och fäerdeg bréngen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem delegéierten Nohaltegkeetsminister Marco Schank. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

**Une voix**.- Den Här Weiler feelt.

**Une autre voix**.- Den Här Weiler ass net do.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Den Här Wolter an den Här Weiler si leider net do.

**Une troisième voix**.- Double W: Weiler/Wolter.

**M. le Président**.- De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 5888 ass ugeholl mat 37 Jo-Stëmmen, 4 dergéint a 17 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Fernand Boden), MM. Léon Gloden (par M. Raymond Weydert), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Félix Eischen), Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber et Raymond Weydert;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Roger Negri), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer).*

*Ont voté non: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net méi de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Dann hu mer hei nach zwou Motiounen.

***Motion 1***

Eng éischt Motioun, déi eragi ginn ass vum Här Fernand Boden. Souwäit ech dat verstanen hunn, elo freet d'Madame Polfer d'Wuert dozou.

**Mme Lydie Polfer** *(DP).*- Jo, Här President, also net, datt mer géifen déi Motioun net ënnerstëtzen, mä ech huelen dat hei zum Ulass, fir op eppes awer zréckzekommen, wat den Här Gira virdru gesot hat. Ech konnt dee Moment net äntwerten, well ech um Presidentestull souz.

Dir hutt Iech gewonnert, datt sech géif op eng däitsch Jurisprudenz beruff ginn, an Dir hutt Iech gefrot, firwat dat wier. Dat ass awer e bëssen an der Logik mat deem, wat Der virdru gesot hat, wou Der selwer gesot hutt, datt ons, datt déi al Législatioun sech ganz staark eben un déi däitsch, un eng al däitsch Législatioun géif uleeën. Et ass also normal an där Iwwerleeung, datt sech och un eng däitsch Jurisprudenz eben ugehale gëtt an dorop gestäipt gëtt.

Mä ech wollt awer allgemeng, wa mer do vun Däitschland schwätzen, nëmmen awer hei soen, datt ee ganz, ganz gutt soll oppassen, wann een iwwert d'Vergläicher vun der Nazizäit schwätzt. Well souguer, wa mir e Gesetz hei haten, wat nach zum Deel aus där Zäit da sollt komm sinn, dann ass dat jo awer bestëmmt net de Jeeër hir Schold. Da kann et just hei dëser Chamber hir sinn. Net deenen, déi haut hei sinn, mä déi, déi déi Zäit do waren.

Dofir war et, ech wëll nëmme soen, et soll een, wann een esou Vergläicher mécht, soll ee ganz gutt oppassen. Well natierlech trefft een do Leit, déi awer net dee Moment an der Responsabilitéit waren.

**Une voix**.- Très bien!

**Une autre voix**.- Mir hunn och nach e puer Steiergesetzer aus där Zäit!

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Sou, dann hat nach d'Wuert gefrot den Här Colombera.

**M. Jean Colombera** (ADR).- Jo, jo, Här President, et ass eiser Meenung no ganz normal, dass d'Regierung den Arrêt vun der Cour européenne des droits de l'Homme suivéiere soll a gegebenenfalls eis Législatioun reexaminéiert. Dofir menge mir, dass dës Motioun ganz iwwerflësseg ass. Eis schéngt et, dass dës Motioun e Versuch ass, fir e ganz schlecht Gesetz ze justifiéieren a soumat d'Gewëssen ze berouegen. An duerfir wäerte mer géint déi Motioun hei stëmmen.

Merci.

**M. le Président**.- Gutt, soss keng Wuertmeldung?

***(Négation)***

Da géife mer iwwert déi Motioun ofstëmmen.

***Vote sur la motion 1***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun 1 ass ugeholl mat 46 Jo-Stëmmen, 11 Nee-Stëmmen an 1 Abstentioun.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Fernand Boden), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Lucien Clement), MM. Léon Gloden (par M. Marcel Oberweis), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par Mme Martine Mergen), Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber et Raymond Weydert;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Alex Bodry), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner.*

*Ont voté non: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Ech ginn net dovun aus, datt ee wëllt seng Abstentioun begrënnen.

***Motion 2***

Da kéime mer zur Motioun 2, wou ech géif proposéieren, direkt ofzestëmmen. Kënne mer par main levée ofstëmmen?

***(Interruption)***

De Vote électronique ass gefrot.

***Vote sur la motion 2***

Da geet d'Ofstëmmen un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun 2 ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, géint 21 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: la motion 2 est rejetée avec 37 voix contre et 21 voix pour.*

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Lucien Clement), MM. Léon Gloden (par M. Raymond Weydert), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par Mme Martine Mergen), Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber et Raymond Weydert;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Alex Bodry), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Roger Negri).*

Da freet den Här Huss d'Wuert fir den Dépôt vun enger Motioun.

## 3. Dépôt d'une motion par M. Jean Huss

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Här President, ech wéilt am Numm vun der grénger Fraktioun hei eng Motioun déposéieren, déi déi bestehend Anti-Fëmm-Gesetzgebung soll verschäerfen, an datt méiglechst kuerzfristeg sollt d'Fëmmverbuet ausgedehnt ginn op d'Bistroen, op d'Baren an op d'Discothéiken.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*considérant*

*- que la loi relative à la lutte antitabac est entrée en vigueur en septembre 2006;*

*- que cette loi a apporté un certain nombre d'améliorations au plan de la protection contre le tabagisme passif et a été bien accueillie auprès de la grande majorité de la population;*

*- que certaines lacunes de cette loi, notamment dans le domaine de la protection de la santé des clients non-fumeurs dans les cafés, bars, discothèques ainsi qu'au lieu du travail sont vivement critiquées par les associations de médecins et les ONG œuvrant pour la lutte antitabac;*

*- que la tendance auprès des pays européens et de la Grande Région évolue nettement en faveur d'une interdiction totale du tabagisme dans les lieux publics et les lieux de travail;*

*- que le Luxembourg ne semble pas figurer parmi les meilleurs élèves de l'Europe en matière de lutte contre le tabagisme;*

*- que la Commission européenne, dans son livre vert du 30 janvier 2007 «Vers une Europe sans fumée de tabac», exprime également son souhait d'étendre l'interdiction de fumer dans les lieux publics à toute l'Europe;*

*- que le Ministre de la Santé à exprimé de manière réitérée son intention d'étendre l'interdiction de fumer à tous les lieux publics;*

*invite le Gouvernement*

*- à mettre en œuvre dans les meilleurs délais le renforcement de la loi relative à la lutte antitabac afin de garantir une réelle protection de la population et surtout des jeunes contre la fumée de tabac sur le lieu de travail ainsi que les lieux accessibles au public, bars, cafés et discothèques inclus;*

*- à renforcer les efforts du Luxembourg en matière de lutte antitabac au-delà de l'interdiction de fumer dans les lieux publics par l'amélioration des campagnes d'information ainsi qu'une adaptation des prix des produits du tabac.*

*(s.) Jean Huss, Claude Adam, François Bausch, Camille Gira, Henri Kox.*

**M. le Président**.- Merci. An den Här Fayot freet och d'Wuert fir den Dépôt vun enger anerer Motioun.

## 4. Dépôt d'une motion par M. Ben Fayot

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här President, ech déposéieren eng Motioun iwwert d'palästinensesch Prisonnéier.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Ech géif Iech bieden, dem Här Fayot nozelauschteren!

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Déi Motioun geet zréck op eng Initiativ vum Här André Hoffmann, déi mer an der aussepolitescher Kommissioun diskutéiert hunn an opgrond vun där mer als Kommissioun en neien Text gemaach hunn. Mir hunn an der Kommissioun mehrheetlech - géint eng Stëmm - décidéiert, dass d'Kommissioun déi Motioun soll déposéieren.

Ech wollt och nach signaléieren, dass den Ausseminister interesséiert ass, fir bei där Diskussioun derbäi ze sinn. Hien huet mer gesot - ech mengen, dat ass scho weidergaangen -, dass hien de 7. Juni kënnt hei an der Chamber derbäi sinn, fir dat mat ze diskutéieren.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*- rappelant ses motions et résolutions des dernières années appelant au respect du droit international humanitaire et aux efforts pour établir une paix globale, juste et durable entre Israël et la Palestine[1] et pour garantir la sécurité d'Israël et la création d'un État palestinien viable et démocratique;*

*- saluant le profond mouvement populaire dans les pays arabes pour la démocratie et le respect des droits de l'Homme qui devrait également ouvrir de nouvelles perspectives pour la paix dans le conflit israélo-palestinien;*

*- exprimant l'espoir que l'accord négocié entre le Fatah et le Hamas entraînera la réconciliation interpalestinienne, nécessaire à la recherche d'une solution pacifique dudit conflit;*

*- considérant que, au cours des dernières années, Israël s'est trouvé confronté à de nombreux attentats terroristes meurtriers visant sa population civile;*

*- considérant que les autorités israéliennes ont pris un certain nombre de mesures pour prévenir ces actions terroristes, y compris l'arrestation d'activistes palestiniens présumés, mais que la lutte contre le terrorisme ne saurait justifier la violation du droit international humanitaire;*

*- considérant qu'à la fin de 2010 environ 6.000 Palestiniens, presque tous arrêtés par l'armée israélienne dans les territoires palestiniens, se trouvaient emprisonnés, dont la majorité en Israël, en violation de la 4e Convention de Genève qui stipule que les autorités israéliennes ne peuvent détenir les Palestiniens que sur les territoires palestiniens;*

*- considérant que la détention dite «administrative» permet aux autorités israéliennes d'emprisonner les Palestiniens sans inculpation ni jugement, qu'en outre des centaines de Palestiniens ont été inculpés d'infractions liées à la sécurité et déférés de ce fait devant des tribunaux militaires;*

*- considérant que de nombreuses organisations internationales (entre autres Croix-Rouge, Amnesty International, l'association israélienne de défense des droits humains B'Tselem) ont fait état d'allégations de traitements cruels, inhumains et dégradants envers les détenus palestiniens;*

*- considérant que de nombreux prisonniers palestiniens sont privés du droit de visite de leurs familles;*

*invite le Gouvernement*

*1. à intervenir auprès du gouvernement israélien afin que les prisonniers palestiniens bénéficient des droits internationaux reconnus et des principes de l'État de droit, et qu'ils puissent avoir accès à un procès équitable devant les tribunaux civils;*

*2. à intervenir, conjointement avec ses partenaires, auprès du gouvernement israélien afin d'améliorer les conditions de détention des prisonniers palestiniens, en tenant compte des standards internationaux;*

*3. à s'engager activement auprès de toutes les parties engagées dans le conflit pour le respect des normes juridiques internationalement reconnues, du droit international et des droits de l'Homme.*

[1] Entre autres la motion du 16 avril 2002 déposée par M. Paul Helminger au nom de la Commission des Affaires étrangères; la motion du 18 novembre 2009 déposée au nom de la Commission des Affaires étrangères par M. Ben Fayot; la motion déposée le 2 décembre 2010 par M. Fernand Kartheiser sur le soldat israélien Gilad Shalit; la résolution du 3 juin 2010 sur la «Gaza Freedom Flotilla» déposée par M. Ben Fayot au nom de la Commission des Affaires étrangères.

*(s.) Ben Fayot, Xavier Bettel, Félix Braz, Norbert Haupert, André Hoffmann.*

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. Déi Motioun vum Här Camille Gira iwwert d'Droits d'émission huele mer och am Juni, well den zoustännege Minister huet misse fortgoen.

Dann hätte mer elo als nächste Punkt de Projet de loi 6164, eng Direktiv iwwert d'elektronescht Geld. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et huet sech ageschriwwe just den Här Meisch. D'Wuert huet elo de Rapporteur...

***(Interruption)***

Och net den Här Meisch. Dann huet elo d'Wuert de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Lucien Thiel. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 6164 - Projet de loi

**- portant transposition:**

**- de la directive 2009/110/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 concernant l'accès à l'activité des établissements de monnaie électronique et son exercice ainsi que la surveillance prudentielle de ces établissements, modifiant les directives 2005/60/CE et 2006/48/CE et abrogeant la directive 2000/46/CE;**

**- de la directive 2009/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 mai 2009 modifiant la directive 98/26/CE concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres et la directive 2002/47/CE concernant les contrats de garantie financière, en ce qui concerne les systèmes liés et les créances privées;**

**- portant modification:**

**- de la loi du 10 novembre 2009 relative aux services de paiement, à l'activité d'établissement de monnaie électronique et au caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et les systèmes de règlement des opérations sur titres;**

**- de la loi du 5 août 2005 sur les contrats de garantie financière;**

**- de la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme;**

**- de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;**

**- de la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier**

***Rapport de la Commission des Finances et du Budget***

**M. Lucien Thiel** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, ëmmer wann et spéit gëtt, da kënnt nach e Gesetz iwwert d'Finanzplaz. Dat ass esou lues Usus hei. Mä ech warnen Iech direkt, et ass nach net dat Lescht fir haut!

Ech soen Iech näischt Neies, wann ech soen, de Gebrauch vun elektronesche Sue gehéiert schonn e Strapp zu eisem Alldag. Wie vun eis huet net op d'mannst eng Kreditkaart am Portmonni, déi hien dann och méi oder manner dacks benotzt, well et jo vill méi einfach ass, mat esou enger sougenannter Puffkaart ze bezuelen, wéi mat borem Drot. Well dee muss ee fir d'Éischt vu sengem Bankkonto ophiewen, ier ee sech dofir eppes kafe kann.

Wuel wäert geschwënn de MiniCash verschwannen, déi Zort vu Prepaid-Kaart, déi eisen elektronesche Payementsofwéckler Cetrel sengerzäit mat eise Banken agefouert hat, fir déi klenger Dépensen, wéi zum Beispill fir eng Mëtsch beim Bäcker oder eng Stonn um Parking, ouni Borgeld kënnen ze bezuelen.

Mä säitdeem et sech ofzeechent, datt een dat elo vill méi einfach mat sengem Handy maache kann, gëtt et kaum nach eng Zukunft fir de MiniCash, deen net nëmme fir all Bedeelegter ëmständlech an der Manipulatioun, mä och op eise klenge Lëtzebuerger Territoire beschränkt ass an ergo net am Ausland benotzt ka ginn.

Mam MiniCash geet awer héchstens eng Tëschenetapp an der Entwécklung vum elektronesche Geld zu Enn. Déi rasant Verbreedung vun deem neimoudesche Bezuelmëttel wäert domat op kee Fall gebremst ginn!

Et stëmmt awer och, datt déi Verbreedung vun dem elektronesche Geld, op d'mannst wat den Asaz vun den elektronesche Suen ausserhalb der traditioneller Bankewelt ubelaangt, net esou séier gaangen ass, wéi dat nach virun zéng Joer ugeholl gi war, deemools, ëm 2000, wéi eng EU-Direktiv d'Dier och fir Netbanken opgemaach an den Emittente vun elektroneschem Geld e gesetzleche Kader verpasst huet, dee just déi Aktivitéit encouragéieren an accéléréiere sollt.

Haut heescht et, déi Direktiv wier deemools ze vill restriktiv an ze vill komplizéiert gewiescht an hätt dofir missen nogebessert ginn. Dat ass dann no 2009 mat enger neier Direktiv geschitt, déi mir haut ëmsetze sollen an déi ënner anerem virgesäit, datt d'Emittente vun elektronesche Suen, éischtens, net méi einfach mat enger Bank gläichgestallt a verschiddene Restriktiounen an Obligatiounen ënnerworf sinn, mat deene sech eng Bank erëmklappe muss. Zweetens, datt si nëmme méi e Startkapital vun 350.000 Euro amplaz vun enger Millioun mussen hunn. An drëttens, datt si eegene Regelen ënnerworf ginn, déi méi cibléiert op hir eigentlech Aktivitéiten, wéi zum Beispill d'Émissioun vun deem, wat een „cybermoney" nennt, also Internet-Suen, zougeschnidde sinn.

Mä et ass net nëmmen déi eng Direktiv deemools vun 2009, déi mir haut an eist nationaalt Recht iwwerhuele sollen, mä och nach eng zweet aus deemselwechte Joer, bei där et méi prezis ëm d'Garantië bei de Payementer geet.

Et dréit sech also hei ëm zimlech technesch Froen, dat ginn ech gär zou, déi de Laien net onbedéngt vum Stull räissen, déi awer fir déi néideg Rechtssécherheet an engem Domän suergen, deen um Enn dach jiddweree vun eis ugeet.

Fir eist Land ass déi Ëmsetzung allerdéngs nach e bësse méi wichteg wéi fir anerer, well mir aus engem ganz spezielle Grond méi no bei deem Sujet sinn. Dir wësst, datt mir eis am sougenannten „Cybercommerce", also dem Internethandel e bëssche breet gemaach hunn, an datt et der Regierung gelongen ass, notamment dank eisem niddregen TVA-Saz, verschidde Schwéiergewiichter aus dem Secteur mat hiren Europa-Haaptquartieren op Lëtzebuerg ze lackelen, wou se dann och - esou schéngt et op d'mannst - duerchaus zefridde ginn.

Dozou gehéiert iwwregens jo och den Internet-Tëlefonsopérateur Skype, deen dëser Deeg dem Informatiksgigant Microsoft ëmmerhin aacht Milliarden Dollar wäert war, nodeems datt e virun dräi Joer fir véier an eng hallef Milliard verkaaft gi war. Also, Dir gesitt, wann Der gär räich gitt, da musst Der vläicht anzwousch anescht aktiv gi wéi hei.

Ënnert deenen Opérateure sinn der zwee, déi hir Geschäfter iwwer eege Bezuelstrukturen ofwéckelen. Den Internetsurfer ass den Numm PayPal ganz bestëmmt bekannt. An déi zwee, déi hunn dofir ganz direkt mat dëser Ëmsetzung ze dinn, mat där mir eis haut beschäftegen.

Eng vun de Froen, mat deene si duerch hir Aktivitéit konfrontéiert sinn, ass déi, a wéi enger Form eventuell de Client déi elektronesch Suen, déi hien engagéiert huet, erëmkréie kënnt. D'Direktiv selwer mengt, et géif duer, datt dee Remboursement vun der Valeur monétaire vum elektronesche Geld geséchert wier. A wéi enger Form, ass hir egal.

Mä eis Währungsgardienen, souwuel zu Frankfurt wéi och heiheem, wollten dat méi prezis hunn an hunn de Remboursement, ech zitéieren: „en pièces et en billets de banque ou par virement sur un compte" verlaangt.

Elo gëtt et awer eng Rei vu ganz prakteschen Argumenter, déi géint esou eng breet an detailléiert Ausleeung schwätzen. Ënner anerem deen enormem Opwand, deen dat bedeite géif, wann ee bedenkt, datt et sech hei ëm Duerchschnëttsmontanten op deenen eenzelne Cyberkonte vun 20 Euro, mat engem Gesamtvolume vu gutt enger Milliard handelt. Da kënnt Der lech ausrechnen, dat si 50 Milliounе Konten, ëm déi et hei geet! An derbäi kënnt och nach, bei déi Komplexitéit kënnt och nach, datt do géifen nei Blanchimentslächer opgoen. An dorun huet jo awer och keen en Intérêt.

D'Finanzkommissioun huet dann och dovun ofgesinn, déi Prezisiounen, déi hei verlaangt gi waren, anzebauen a schléit vir, an dësem Punkt, wéi iwwerhaapt och am ganze Rescht, déi zwou Direktive souzesoen eent zu eent ëmzesetzen.

Dat war awer net déi eenzeg Kniwwelegkeet, mat där sech d'Finanzkommissioun erëmzeschloen hat. Derbäi koumen nach där redoutabeler Oppositions formelles vum Statsrot; gläich véier beieneen. Allerdéngs, muss ee gläich derbäisoen, hate si nëmme mat engem an deemselwechte Sujet ze dinn, deen iwwregens alles anescht wéi nei ass an deen ech lech hei scho bal wéi eng Litanei divers Kéiere virféiere konnt.

Et goung alt erëm eng Kéier ëm d'Kompetenz vun der CSSF, eiser Finanzopsiicht, mat där sech eise Statsrot ëmmer erëm schwéierdeet, well dee Kontrollinstanzmodell, deen aus dem angelsächsesche Rechtsraum iwwerholl gouf, net esou richteg an eise latäineschen Droits-Konzept passt.

Well elo awer an deem Fall, an deem mer haut hei schwätzen, d'Zäit eis fortleeft - mir hätten déi Direktive scho bis Enn des leschte Joers missen ëmsetzen a kruten och schonn e béise Fanger vu Bréissel dofir gemaach -, dofir ass décidéiert ginn, net weider ze insistéieren an dem Statsrot op der ganzer Linn nozeginn.

Déi vun him monéiert Punkte goufen einstweile fale gelooss, allerdéngs an der Hoffnung, datt sech geschwënn eng Geleeënheet bidde wäert, fir op déi däreg Fro zréckzekommen. Da soll iwwert de Wee vun engem anere Gesetz dat Verpasstent nogeholl an domat d'Ëmsetzung vun deenen zwou Direktiven och perfektionéiert, fir net ze soe komplettéiert ginn.

En attendant invitéiert d'Finanzkommissioun d'Chamber, dëse Projet ofzeseenen, fir deen ech och d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun wëll ginn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur. Wéi ëmmer war e glaskloer, esou datt näischt méi iwwert dee Projet soss ze soen ass. A mir fänken direkt mat der Ofstëmmung un.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6164 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi n°6164 est adopté à l'unanimité des 59 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm (par Mme Christine Doerner), Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Raymond Weydert), MM. Léon Gloden (par M. Félix Eischen), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par Mme Martine Mergen), Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes (par M. Lucien Clement), MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Fernand Boden), Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Fayot);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Carlo Wagner), Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Claude Adam), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum leschte Projet de loi, den N°6212, iwwert déi zentraliséiert Entzollung. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et huet sech bis elo just ageschriwwen den Här Meisch. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Norbert Haupert. Här Haupert, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 6212 - Projet de loi portant approbation de la Convention relative au dédouanement centralisé, concernant l'attribution des frais de perception nationaux qui sont conservés lorsque les ressources propres traditionnelles sont mises à la disposition du budget de l'UE, signée à Bruxelles, le 10 mars 2009

***Rapport de la Commission des Finances et du Budget***

**M. Norbert Haupert** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, zënter dem Bestoe vun dem europäesche Bannemaart ass den Zoll, dat heescht d'Douanes-Taxen, eng eegestänneg Recettëquell vun der Europäescher Unioun. E Reglement gesäit vir, dass den Zoll zu 75% an d'Keess vun der Europäescher Unioun fléisst, an déi aner 25%, déi kann dat Land behalen, wat den Import vun deene Wuere mécht, fir et ze entschiedege fir déi administrativ Aarbecht, déi et mat der Ofwécklung vun den Zolldeklaratiounen huet.

Elo ass et awer esou, dass an dem europäesche Banneraum verschidde Wueren erakommen, déi net onbedéngt an deem Land verbraucht ginn, wou se erakommen. A Lëtzebuerg huet e grousse Cargo Center. Do komme vill Wueren aus alle Länner vun der Welt, déi net hei zu Lëtzebuerg bleiwen, mä déi an aner Länner verkaaft ginn. Awer Lëtzebuerg mécht d'Zolldeklaratioun vun deene Wueren.

An do gesäit elo en Ofkommen tëschent den europäesche Länner vir, dass an deem Fall, wou also zwee Länner domat konfrontéiert sinn, déi 25% vun deem Zoll gläichméisseg ënnert deenen zwee State verdeelt ginn; dat heescht d'Halschent fir dee Stat, deen d'Zolldeklaratioun mécht, an d'Halschent fir dee Stat, wou d'Wuere geliwwert solle ginn.

Dat ass de Bestanddeel vun dëser Konventioun, an dee Projet de loi hei gesäit d'Ratifikatioun vun dëser Konventioun vir.

De Statsrot huet eng kleng Bemierkung gemaach, wat dat amtlecht Ofkommes ugeet, wat mer bis elo mat Däitschland haten, éier déi Konventioun hei ratifizéiert war. Mä de Statsrot huet trotzdeem säin Avis favorable zu dësem Gesetzesprojet ginn. D'Chamberskommissioun huet mäi Rapport…

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Norbert Haupert** *(CSV), rapporteur.*- … unanime ugeholl, an ech bréngen och heimat den Accord vun eiser Fraktioun zu dësem Projet de loi. An ech soen Iech Merci, dass Der et trotzdeem nach fënnef Minutten ausgehalen hutt.

**Une voix**.- Aaahhh!

**M. le Président**.- Merci dem Här Norbert Haupert. A wéi ëmmer war den Norbert Haupert och glaskloer, esou datt näischt méi iwwert dee Projet ze soen ass a mer direkt kënnen iwwert de Projet ofstëmmen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen.

Ech géif Iech bieden, nach net fortzelafen. Mir mussen nach op e Vote zréckkommen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6212 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Christine Doerner), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Marcel Oberweis), MM. Léon Gloden (par M. Lucien Clement), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Raymond Weydert), Mme Martine Mergen (par M. Félix Eischen), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Claude Meisch), Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Claude Adam), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 7. 6164 - Projet de loi

**- portant transposition:**

**- de la directive 2009/110/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 concernant l'accès à l'activité des établissements de monnaie électronique et son exercice ainsi que la surveillance prudentielle de ces établissements, modifiant les directives 2005/60/CE et 2006/48/CE et abrogeant la directive 2000/46/CE;**

**- de la directive 2009/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 mai 2009 modifiant la directive 98/26/CE concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres et la directive 2002/47/CE concernant les contrats de garantie financière, en ce qui concerne les systèmes liés et les créances privées;**

**- portant modification:**

**- de la loi du 10 novembre 2009 relative aux services de paiement, à l'activité d'établissement de monnaie électronique et au caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et les systèmes de règlement des opérations sur titres;**

**- de la loi du 5 août 2005 sur les contrats de garantie financière;**

**- de la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme;**

**- de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;**

**- de la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier (suite)**

Mir mussen nach eng Kéier kuerz op deen anere Vote zréckkommen, well do sinn nach vun eisem Service eng Rei Erreur-matériellë gemierkt ginn.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- D'Madame Stein ass fort.

**M. le Président**.- Ech liesen Iech déi just vir, an da stëmme mer nach eng Kéier doriwwer of. Dat ass also de Projet de loi 6164.

Do ass am Artikel 1, Punkt (5) betreffend den Artikel 24-12 Punkt (1), zweete Saz vum Gesetz vum 10. November 2009 iwwert d'Service-de-paiementen e Bindestréch ze vill bei «en dessous».

**Plusieurs voix**.- Ooohhh!

**M. le Président**.- Et ass also ze liesen: «Si les fonds propres viennent à diminuer en dessous…»

Am Artikel 1, Punkt (6) am zweete Saz ass d'réimesch Eent duerch eng arabesch Eent ze ersetzen.

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!

**M. le Président**.- Et ass also ze liesen: «du chapitre 1er du titre II».

Et ass am Artikel 1, Punkt (6) betreffend den Artikel 68 (veuillez lire: 38) Punkt (2) c) vum selwechte Gesetz vun 2009 ze liesen: «services de paiement» amplaz vun «service paiement».

Deeselwechte Feeler ass am Punkt (2) d) vun dësem Artikel. Do ass och ze liesen «services de paiement» amplaz vun «service paiement».

Am Artikel 1, Punkt (6) betreffend den Artikel 40, Punkt (5) och vum selwechte Gesetz ass den «l'» ze sträichen. Et ass ze liesen: «tout paiement de la part de cet établissement de paiement ou de cet établissement de monnaie électronique».

An et ass nach am Artikel 1, Punkt (13) d) den zweeten «au» ze sträichen, esou datt den Ufank vum Saz «Il est ajouté au paragraphe de la phrase suivante» ze liesen ass.

Sou! Da stëmme mer nach eng Kéier iwwert deen ofgeännerten Text of, a mir deelen dem Statsrot déi Änneruge mat.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

De Vote fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6164 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Christine Doerner), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par M. Marcel Oberweis), MM. Léon Gloden (par M. Félix Eischen), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Fernand Boden), Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Fayot), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Xavier Bettel), Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass esou décidéiert.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm a mir gesinn eis fir d'Nächst de 7., 8. an 9. Juni.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 19.01 heures)***

# SÉANCE 35

MARDI, 7 JUIN 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydie Polfer, Vice-Président**

## Sommaire


**1.** Hommage à la mémoire de M. Léon Bollendorff, Président honoraire

- *M. le Président*

**2.** Communications

- *M. le Président*

**3.** 6280 - Proposition de loi modifiant la loi du 21 septembre 2006 sur le bail à usage d'habitation

- *Déclaration de recevabilité*

**4.** Ordre du jour

- *M. le Président, M. Gast Gibéryen*

**5.** Dépôt d'un document par M. François Bausch

- *M. François Bausch*

**6.** Motion de M. Ben Fayot sur les prisonniers palestiniens

- *Exposé: M. Ben Fayot*
- *Discussion générale: M. Norbert Haupert, Mme Lydie Polfer, M. Félix Braz, M. Fernand Kartheiser (dépôt de deux motions), M. André Hoffmann*
- *M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères*
- *Motions: M. Ben Fayot (priorité accordée à la motion Fayot), M. Fernand Kartheiser*
- *Vote sur la motion Fayot (adoptée, ce qui entraîne la caducité de la 2e motion déposée par M. Kartheiser)*
- *1re motion déposée par M. Kartheiser (renvoi en commission)*

**7.** 6258 - Projet de loi portant approbation

- de la Convention 185 révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-onzième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close, le 19 juin 2003, et

- de la Convention du travail maritime, adoptée par la Conférence internationale du Travail (maritime) à sa quatre-vingt-quatorzième session, qui s'est tenue à Genève le 7 février 2006

- *Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration: M. Marc Angel*
- *Discussion générale: M. Norbert Haupert, M. Fernand Kartheiser*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*
- *M. Fernand Kartheiser (parole après ministre), M. Jeannot Krecké*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**8.** 6257 - Projet de loi portant

1. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 25 janvier 2010, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Japon tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou d'un certain autre impôt, signée à Luxembourg le 5 mars 1992;

2. approbation de l'Avenant et du Protocole additionnel, signés à Lisbonne, le 7 septembre 2010, en vue de modifier la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Portugaise tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole y relatif, signés à Bruxelles le 25 mai 1999;

3. approbation de l'Avenant et de l'échange de lettres y relatif, signés à Hong Kong, le 11 novembre 2010, en vue de modifier la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Hong Kong le 2 novembre 2007;

4. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Bruxelles, le 7 septembre 2010, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Stockholm le 14 octobre 1996;

5. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Rome, le 18 septembre 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Saint-Marin tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole y relatif, signés à Luxembourg le 27 mars 2006;

6. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Barbade tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, ainsi que l'échange de lettres y relatif, signés à Londres le 1er décembre 2009;

7. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Panama tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et du Protocole y relatif, signés à Luxembourg le 7 octobre 2010;

et prévoyant la procédure y applicable en matière d'échange de renseignements sur demande

- *Rapport de la Commission des Finances et du Budget: M. Lucien Thiel*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**9.** Heure d'actualité du groupe déi gréng sur la gestion par les pays de l'Union européenne de la crise de la dette publique en Europe

- *Exposé: M. François Bausch*
- *Débat: M. Lucien Thiel, M. Claude Meisch (dépôt d'une demande d'interpellation), M. Alex Bodry, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *M. Luc Frieden, Ministre des Finances*
- *M. André Hoffmann (parole après ministre), M. Luc Frieden*

**10.** Débat d'orientation au sujet des relations entre l'État et les communes d'une part et les cultes religieux d'autre part

- *Exposé: M. Claude Adam (dépôt de trois motions)*
- *Débat: M. Paul-Henri Meyers (dépôt d'une motion), Mme Anne Brasseur (dépôt de trois résolutions et d'une documentation), M. Alex Bodry, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann*
- *M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*
- *M. François Biltgen, Ministre des Cultes*
- *Motion 1: M. Gast Gibéryen, Mme Anne Brasseur, M. Claude Adam*
- *Vote sur la motion 1 (rejetée)*
- *Vote sur la motion 2 (rejetée)*
- *Vote sur la motion 3 (rejetée), Mme Anne Brasseur (motive son abstention)*
- *Motion 4: M. Gast Gibéryen, M. Claude Adam, Mme Anne Brasseur, M. André Hoffmann, M. Alex Bodry, Mme Anne Brasseur*
- *Vote sur la motion 4 (adoptée)*
- *Vote sur la résolution 1 (rejetée)*
- *Vote sur la résolution 2 (rejetée)*
- *Résolution 3: M. André Hoffmann, M. Claude Adam, Mme Anne Brasseur, M. Alex Bodry*
- *Vote sur la résolution 3 (rejetée)*


Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; MM. Luc Frieden, François Biltgen, Jeannot Krecké et Jean-Marie Halsdorf, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.02 heures)***

**Chamber TV** *och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vu 19:00 Auer un*

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*.- Neen, Här President. Ah, Dir denkt fir eis mat, dat ass gutt!

## 1. Hommage à la mémoire de M. Léon Bollendorff, Président honoraire

**M. le Président**.- Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech hunn déi traureg Flicht, Iech matzedeelen, datt den Éierepresident Léon Bollendorff virgëschter Owend am Alter vu 96 Joer gestuerwen ass.

De Léon Bollendorff gouf 1915 zu Waasserbëlleg gebuer. No sengem Philosophie- a Philologiestudium zu Lëtzebuerg, Paräis a Wien huet hien du fir d'Éischt als Stagiaire-Professer am Secondaire zu Esch geschafft. Wéi de Krich koum, war de Léon Bollendorff an der Resistenz aktiv, wou en 1942 vun der Gestapo verhaft ginn ass an a Gefaangenschaft koum.

Nom Krich huet hien als Professer a spéider dann als Haaptinspekter fir d'Primärschoule geschafft. Hie koum mam Pierre Frieden a Kontakt, duerch deen hien an der Zeitung „Ons Heemecht" ufänkt mat schreiwen, a lues a lues huet hie sech méi fir dat politescht Liewen interesséiert.

Déi laang politesch Carrière vum Léon Bollendorff huet 1955 ugefaangen, wéi hien an de Stater Gemengerot koum, wou en onënnerbrach bis 1993 bliwwen ass. Vun 1961 bis 1987 war de beléifte Politiker éischte Schäffe vun der Haaptstad an huet hir esou während dëser Zäit och säi Stempel mat opgedroen.

D'Gemengenintérêten a -problemer waren him bis zum Schluss vu senger politescher Aktivitéit en Uleies an esou war hien aktiv am Syvicol, wou en och tëschent 1990 an 1994 d'Presidentenamt iwwerholl hat.

1969 ass de Léon Bollendorff an d'Chamber komm, wou hie bis 1994, also 25 Joer laang, Zentrumsdeputéierte vun der CSV war an a ville parlamentaresche Kommissioune wäertvoll Aarbecht geleescht huet. Esou huet de Léon Bollendorff dann och zum Beispill bei der Erweiderung vun der Entwécklungshëllef, bei dem Verbessere vun der Schoul- a Wunnengspolitik matgewierkt. Eng biergerno Kommunalpolitik an eng systematesch Politik am Interessi vun der Famill louchen him besonnesch um Häerz.

Déi intensiv a gewëssenhaft Aart a Weis, mat där hien als Deputéierte geschafft huet, huet dann och 1979 dozou gefouert, datt hie Chamberspresident ginn ass, e Posten, deen hie während zéng Joer mat grousser Dignitéit ausgefouert huet. Säin Uleies war et, d'Roll vum Parlament opzewäerten a méi no un de Bierger erunzebréngen. „Fir de Bierger, mat dem Bierger", dëser senger Devise ass hien ëmmer trei bliwwen.

De Léon Bollendorff huet säi Wierken als Politiker als Déngscht um Bierger gesinn. Hien huet senge Matmënschen nogelauschtert, ass op hir Problemer agaangen an huet sech net gescheit, direkt op der richteger Plaz ze agéieren. Hien huet sech ëmmer op d'Säit vun de Mënschen an Nout gesat, wat hien a sengem Asaz an der Action familiale et populaire bewisen huet, wou hie sech fir sozial Gerechtegkeet agesat huet.

De Léon Bollendorff war um associative Plang och aktiv. Hien ass Matgrënner vun der LASEP a President vum ONT gewiescht, fir just dës ze nennen.

No senger politescher Pensioun, déi hien 1994 geholl huet, war hien awer nach weiderhin aktiv. Sou huet hien och bis zum héijen Alter Kontakt mat eisem Haus gehalen, andeems hie bis Enn 2004 nach President vun der Association des Anciens Députés war.

Och a sengem Quartier huet hie sech nach ëmmer fir déi lokal Interessië staark gemaach, an esou konnt een hie bis viru Kuerzem am Lokalliewen um Lampertsbierg nach begéinen.

De Léon Bollendorff war e Politiker, deen d'Mënsche gär hat an deen ëmmer en oppent Ouer fir hir Belaanger hat.

Eisen Éierepresident Léon Bollendorff huet eis fir ëmmer verlooss. Senger Famill gëllt eist opriichtegt Bäileed, verbonne mat der Gewëssheet, datt mir de Verstuerwenen a beschter Erënnerung behale wäerten. Loosse mer opstoen, fir am Stëllen un de Verstuerwenen ze denken.

***(Respect d'une minute de silence)***

Ech soen Iech Merci.

## 2. Communications

Ech hu folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) D'Lëscht vun den neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten ass um Bureau déposéiert.

2) Folgend Projete goufen an der Administration parlementaire déposéiert: de 17. Mee vun der Erzéiungsministesch de Projet de loi 6284 iwwert de Schutz vun den Date vun de Schüler; deeselwechten Dag vum Ausseminister de Projet de loi 6285, eng Konventioun mat Däitschland iwwert den Entretien vun der Bréck tëschent Wellen a Gréiwemaacher; de 24. Mee vum Nohaltegkeetsminister de Projet de loi 6286 iwwert d'Formation continue vun de Beruffschaufferen; de 25. Mee vum Nohaltegkeetsminister de Projet de loi 6287 iwwert de Bau vun engem Lycée zu Gilsdref; deeselwechten Dag vum delegéierten Nohaltegkeetsminister de Projet de loi 6288 iwwert den Offall; den 29. Mee vun de Membere vun der Conférence des Présidents d'Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés 6289, eng Ofännerung vun den Artikele 16 a 86 vum Chambersreglement; den 30. Mee vum Ausseminister de Projet de loi 6290, e Protokoll iwwert d'Eisebunnsmaterial; den 31. Mee vum Wirtschaftsminister de Projet de loi 6291, eng Ofännerung vum Gesetz iwwert de Régime temporaire de garantie en vue du redressement économique, a schliesslech de Projet de loi 6293 iwwert den Transfert vu Verdeedegungsmaterial an der Europäescher Unioun.

3) Vum 9. bis den 11. Mee huet zu Paräis déi 60. a lescht Sessioun vun der Assemblée de l'Union de l'Europe Occidentale stattfonnt. D'Chamber war vertrueden duerch den Här Norbert Haupert, déi Dammen Anne Brasseur a Lydie Err souwéi déi Häre Fernand Boden, Marc Spautz an ech selwer.

4) Vum 27. bis den 30. Mee 2011 war zu Varna a Bulgarien d'Session de printemps vum NATO-Parlament. D'Chamber war vertrueden duerch déi Hären Norbert Haupert a Marc Angel, d'Madame Nancy Arendt an déi Häre Félix Eischen a Claude Adam.

5) Vum 29. bis den 31. Mee 2011 war zu Budapest déi 45. COSAC. D'Chamber war vertrueden duerch déi Häre Fernand Boden, Ben Fayot, Eugène Berger, Félix Braz a Gast Gibéryen.

6) Den 10. Mee huet d'Juegdgéigner A.s.b.l. d'Petitioun N°306 fir d'Ofschafe vun der Fräizäitjuegd a fir d'Aféierung vun enger staatlecher Wëldheeg iwwerreecht.

***Communications du Président - Séance publique du 7 juin 2011***

*1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.*

*Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2) Le projet de loi et la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés suivants ont été déposés à l'Administration parlementaire:*

***6284** - Projet de loi portant sur l'exploitation d'une base de données à caractère personnel relative aux élèves*

*Dépôt: Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, le 17.05.2011*

***6285** - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérale d'Allemagne relative au renouvellement et à l'entretien du pont frontalier sur la Moselle entre Wellen et Grevenmacher, signée à Grevenmacher, le 21 octobre 2010*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 17.05.2011*

***6286** - Projet de loi modifiant la loi du 5 juin 2009 relative à la qualification initiale et à la formation continue des conducteurs de certains véhicules routiers affectés aux transports de marchandises ou de voyageurs et modifiant la loi modifiée du 27 juillet 1993 ayant pour objet 1. le développement et la diversification économiques et 2. l'amélioration de la structure générale et de l'équilibre régional de l'économie*

*Dépôt: M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 24.05.2011*

***6287** - Projet de loi relatif à la construction du Lycée technique Gilsdorf*

*Dépôt: M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 25.05.2011*

***6288** - Projet de loi relative aux déchets*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 25.05.2011*

***6289** - Proposition de modification des articles 16 et 86 du Règlement de la Chambre des Députés*

*Dépôt: M. François Bausch, Député, M. Xavier Bettel, Député, M. Lucien Lux, Député, M. Laurent Mosar, Député, M. Lucien Thiel, Député, le 26.05.2011*

***6290** - Projet de loi portant approbation du Protocole de Luxembourg portant sur les questions spécifiques au matériel roulant ferroviaire à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles, signé à Luxembourg, le 23 février 2007*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 30.05.2011*

***6291** - Projet de loi portant modification de la loi du 29 mai 2009 instituant un régime temporaire de garantie en vue du redressement économique*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 31.05.2011*

***6292** - Projet de loi relatif aux conditions des transferts de produits liés à la défense dans l'Union européenne*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 31.05.2011*

*3) Les 9 et 10 mai 2011 s'est tenue à Paris la 60e et dernière session de l'Assemblée de l'Union de l'Europe Occidentale. Y ont participé cinq membres de la délégation luxembourgeoise, à savoir le Président de la délégation, M. Norbert Haupert, et Mmes Anne Brasseur et Lydie Err, membres effectifs, et MM. Fernand Boden et Marc Spautz, membres suppléants, M. Jean Huss s'étant excusé.*

*De nombreuses personnalités sont intervenues pour rendre hommage à l'œuvre accomplie par l'UEO et son Assemblée au service de la politique étrangère et de sécurité commune (PESC) qui inclut la politique de sécurité et de défense commune (PSDC).*

*Ainsi, deux Luxembourgeois ont figuré parmi les orateurs, à savoir le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, et M. Charles Goerens, Membre du Parlement européen et ancien Président de l'Assemblée de l'UEO (de 1987 à 1990).*

*Le Président de la Chambre a rappelé que l'UEO a contribué pendant plus d'un demi-siècle à forger une véritable solidarité européenne et il a estimé qu'il est primordial que les parlements nationaux continuent à jouer un rôle important dans le suivi de la PESC/PSDC, à mener collectivement une réflexion stratégique et à n'accepter aucun recul des acquis de l'Assemblée de l'UEO.*

*M. Goerens, lui, a mis l'accent sur l'importance de la «double mission de contrôle et de l'impulsion politique» de l'Assemblée de l'UEO. Si le Parlement européen a certainement son mot à dire en matière de PESC/PSDC, les budgets de défense restent du ressort des parlements nationaux. Il a appelé les parlementaires à briser le monopole des arrière-pensées pour faire avancer la défense européenne.*

*Trois rapports testaments ont été présentés et les recommandations y incluses ont été adoptées, à savoir sur:*

*- La politique étrangère, de sécurité et de défense de l'Europe: bilan et perspectives*

*- La politique de sécurité et de défense commune: jalons pour l'avenir*

*- L'avenir des capacités européennes de défense*

*Dans son intervention sur les rapports, M. Haupert a tenu à assurer l'assistance du fait que les archives de l'UEO ont été léguées au Centre virtuel de la Connaissance sur l'Europe (CVCE) à Sanem, que le Luxembourg veillera à ce que ces documents témoins de la valeur des travaux réalisés par l'Assemblée parlementaire soient mis sur place à la disposition du grand public.*

*Avec la fermeture le 30 juin 2011 de l'UEO (Assemblée et Conseil), un total approximatif d'une cinquantaine de personnes ont perdu respectivement vont perdre leur emploi à Paris et à Bruxelles.*

*4) Du 27 au 30 mai 2011 s'est tenue la Session de printemps du parlement de l'OTAN à Varna en Bulgarie. La Chambre des Députés y était représentée par MM. Norbert Haupert et Marc Angel, Mme Nancy Arendt épouse Kemp et MM. Félix Eischen et Claude Adam.*

*5) La 45e Conférence des Organes spécialisés dans les Affaires communautaires (COSAC) a eu lieu du 29 au 31 mai 2011 à Budapest. MM. Fernand Boden, Ben Fayot, Eugène Berger, Félix Braz et Gast Gibéryen ont représenté la Chambre des Députés.*

*6) La pétition n°306 «fir d'Ofschafe vun der Fräizäitjuegd a fir d'Aféierung vun enger staatlecher Wëldheeg» a été déposée en date du 10 mai 2011 par la Juegdgéigner a.s.b.l.*

*(Tous les documents peuvent être consultés à l'Administration parlementaire.)*

## 3. 6280 - Proposition de loi modifiant la loi du 21 septembre 2006 sur le bail à usage d'habitation

***Déclaration de recevabilité***

An hirer Réuniouun vum 26. Mee huet sech d'Presidentekonferenz fir d'Recevabilitéit vun enger Proposition de loi ausgeschwat. Et handelt sech ëm d'Proposition de loi N°6280, eng Ofännerung vum Gesetz iwwert de Bail à usage d'habitation, déi vum Här Ben Fayot den 3. Mee deponéiert gouf.

Schléisst d'Chamber sech dem Virschlag vun der Presidentekonferenz un?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 4. Ordre du jour

An hirer Réuniouun vum 26. Mee huet d'Presidentekonferenz fir dës Woch folgenden Ordre du jour virgeschloen:

Haut de Mëtteg hu mer fir d'Éischt d'Motioun vum Här Ben Fayot iwwert déi palästinensesch Prisonnéier; dann de Projet de loi 6258, eng Konventioun iwwert d'Ausweispabeiere vun de Séileit, nom Basismodell; dann de Projet de loi 6257, d'Ofkommes iwwert d'Duebelbesteierung mat Japan, Portugal, Hongkong, Schweden, San Marino, Barbados a Panama, och nom Basismodell; eng Aktualitéitsstonn iwwert d'Gestioun vun der Europäescher Unioun vun der öffentlecher Scholdekris an Europa, an dann eng Orientéierungsdebatt iwwert d'Relatiounen tëschent dem Stat an de Gemengen op där enger Säit an de reliéise Gemeinschaften op där anerer Säit, nom Modell 1.

Muer de Mëtteg hu mer fir d'Éischt eng Orientéierungsdebatt iwwert de Rapport d'activité vum Ombudsmann, nom Modell 1; dann d'Motioun vum Här Camille Gira iwwert d'Vertraulechkeetsklausel vun de Verhandlungen iwwert d'Emissiounsrechter am Kader vum Kyoto-Protokoll; dann de Projet de loi 6213 iwwert déi fräiwëlleg Participatioun um EMAS-System, nom Basismodell; de Projet de loi 6241 iwwert d'Substanzen, déi d'Ozonschicht schiedegen, nom Basismodell; de Projet de loi 6242 iwwert d'Gaz à effet de serre fluorés, nom Basismodell; de Projet de loi 6274, eng Ofännerung vun enger Konventioun iwwert d'Loftverschmotzung, nom Basismodell.

Den Donneschdeg de Mëtteg um hallwer dräi hu mer eng Aktualitéitsstonn iwwert d'Zukunft vum Projet „Eis Schoul"; dann de Projet de loi 6226 iwwert d'Verstäerkung vum Personal an den administrativen an technesche Carrièren a verschiddene Lycéeë vum Land, nom Basismodell; dann eng Orientéierungsdebatt iwwert de Rapport vun der Kontrollkommissioun iwwert d'Euthanasiegesetz, nom Modell 1; d'Motioun vum Här Jean Huss iwwert d'Fëmmgesetz; de Projet de loi 6138 iwwert d'Entraves à l'exercice de la justice, nom Modell 1; de Projet de loi 6218, eng Ofännerung vum Gesetz iwwert den Droit d'asile, nom Modell 1.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

Den Här Gast Gibéryen freet d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. De 7. Abrëll hunn ech hei an der Chamber am Kader vun der Lag vun der Natioun un den Här Statsminister eng Fro gestallt am Kader vun enger Katastroph am Atomkraaftwierk zu Cattenom, wéi d'Évacuatiounspläng vun der Lëtzebuerger Regierung wieren a wou d'Lëtzebuerger géifen evakuéiert ginn am Fall, wou esou eng Katastroph géif do virkommen. Den Här Statsminister huet mer duerno hei bei senger Äntwert net op déi Fro geäntwert.

Dunn hunn ech de 27. Abrëll dëst Joer ënner schréftlecher Form eng Question parlementaire gestallt, wou ech him déiselwecht Froe gestallt hunn: wou dann, wa géif evakuéiert ginn, d'Leit evakuéiert ginn, wéi et géif garantéiert ginn, datt déi staatlech Institutioune géife weiderfonctionnéieren, wéi et wier mat de Betriber - well mer jo wëssen, wa géif zu Cattenom eppes geschéien, datt de gréissten Deel vu Lëtzebuerg misst evakuéiert ginn -, wéi d'Institutioune géife weiderfonctionnéieren an ob et och eng Méiglechkeet géif ginn, wou de Stat respektiv d'Privatleit oder d'Betriber géifen indemniséiert ginn.

Haut elo, den 12. Juni (veuillez lire: de 7. Juni), wou mer eis befannen, also méi wéi zwee Méint, nodeem datt ech déi Fro gestallt hunn, muss ech feststellen, datt ech nach ëmmer vun der Regierung keng Äntwert kritt hunn, wou d'Leit da géifen evakuéiert ginn, wann eng Atomkatastroph géif zu Cattenom geschéien.

Ech muss Iech soen, Här President, ech fannen et skandaléis, datt grad an esou enger Fro, wéi et den Évacuatiounsplang ass - wou misste bannent Stonnen Décisioune geholl ginn, wou d'Leit missten evakuéiert ginn -, eng Regierung no zwee Méint nach net amstand ass, eng Äntwert ze ginn, wou d'Leit géifen evakuéiert ginn. Do kann ee just hoffen, datt nëmmen ni eppes zu Cattenom geschitt.

All well déi Fro net am Délai beäntwert ass, halen ech drop, dass d'Regierung se dës Woch hei an der Chamber beäntwert.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Soss nach eppes zum Ordre du jour?

***(Interruption)***

Da ginn ech dovunner aus, datt den Ordre du jour domadder ugeholl ass. Da freet den Här Bausch d'Wuert.

## 5. Dépôt d'un document par M. François Bausch

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Här President, ech froen d'Wuert fir den Dépôt vun enger Proposition de règles de conduite applicables aux membres de la Chambre des Députés. Ech wëll déi heimadder déposéieren. Ech wier frou, wa mer déi dann an déi zoustänneg Kommissioun, d'Commission du Règlement, kéinte ginn, fir do diskutéiert ze ginn.

Merci.

***Propositions de règles de conduite applicables aux membres de la Chambre des Députés***

*Article 1er*

*Déclarations obligatoires*

*(1) Tout membre de la Chambre des Députés est tenu d'indiquer par écrit au Président les activités qui ont précédé son mandat à la Chambre des Députés, à savoir:*

*1. sa dernière activité professionnelle exercée;*

*2. ses activités en tant que membre d'un comité de direction, conseil de surveillance, conseil d'administration, d'un conseil consultatif ou autre organe d'une société ou entreprise;*

*3. ses activités en tant que membre d'un comité de direction, conseil de surveillance, conseil d'administration, conseil consultatif d'un établissement ou d'une institution publics.*

*(2) Tout membre de la Chambre des Députés est également tenu d'indiquer par écrit au Président les activités ou contrats suivants, exercés, acceptés ou qui sont en vigueur au cours de son mandat de Député:*

*1. ses activités rémunérées exercées en plus du mandat, en tant que non-salarié ou sous le couvert d'un contrat de travail. Cela inclut entre autres la poursuite d'une activité professionnelle exercée avant le mandat, telle que les activités de conseil, de représentation, l'établissement d'avis d'experts et autres;*

*2. ses activités en tant que membre d'un comité de direction, conseil de surveillance, conseil d'administration, comité consultatif ou autre organe d'une société ou entreprise;*

*3. ses activités en tant que membre d'un comité de direction, conseil de surveillance, conseil d'administration, comité consultatif ou autre organe d'un établissement ou d'une institution publics;*

*4. ses activités en tant que membre d'un comité de direction ou de tout autre organe de direction d'une association ou organisation analogue et d'une fondation;*

*5. l'existence ou la conclusion d'accords concernant l'attribution d'activités déterminées et l'octroi éventuel d'avantages financiers à un membre de la Chambre des Députés envisagés durant son mandat ou au terme de celui-ci;*

*6. la détention ou la prise de participation dans une société de personnes ou de capitaux s'il en résulte une influence économique importante sur l'entreprise.*

*(3) Dans le cas des activités et contrats qui sont soumis à déclaration conformément au paragraphe 2, points 1 à 5, le montant des revenus doit en être indiqué s'il dépasse le montant de 1.000 euros par an.*

*Les montants à prendre en considération à cet effet sont les rémunérations brutes, y compris les indemnités, compensations et prestations en nature.*

*(4) Le Bureau de la Chambre des Députés édicte les modalités d'application sur le fond et la forme des déclarations obligatoires.*

*(5) L'obligation de déclarer ne s'applique pas à la communication de renseignements sur des tiers.*

*(6) Les déclarations visées par les présentes règles de conduite doivent être transmises au Président de la Chambre des Députés dans un délai de trois mois après l'acquisition de la qualité de membre de la Chambre des Députés et après l'entrée en vigueur durant la législature de modifications ou de compléments à ces déclarations.*

*Article 2*

*Publication*

*Les renseignements visés à l'article premier sont publiés sur les pages Internet de la Chambre des Députés. Les revenus sont mentionnés comme tels.*

*Article 3*

*Dons*

*Les membres de la Chambre des Députés ne peuvent accepter dans le cadre de leur activité des dons en espèces.*

*Un don en nature dans l'exercice de son mandat n'est pas considéré comme un don au sens de la présente disposition s'il ne dépasse pas la valeur de 150 euros.*

*Article 4*

*Référence à la qualité de membre*

*Toute référence à la qualité de membre de la Chambre des Députés dans des affaires professionnelles ou commerciales est interdite.*

*Article 5*

*Intérêts concernés par les délibérations en commission*

*Tout membre de la Chambre des Députés qui, contre rémunération, travaille sur une question faisant l'objet de délibérations dans une commission de la Chambre des Députés doit, en tant que membre de cette commission, faire connaître avant les délibérations ses intérêts éventuels dans ce domaine dans la mesure où ils ne découlent pas manifestement des indications publiées conformément à l'article 3 ci-dessus.*

*Article 6*

*Procédure*

*(1) Lorsque des indices portent à croire qu'un membre de la Chambre des Députés a violé les règles de conduite, le Bureau de la Chambre entend le membre concerné et instruit le dossier. Le Bureau peut exiger du Député des informations complémentaires en vue d'expliquer et de préciser les faits et il peut demander au président du groupe parlementaire auquel appartient le Député de prendre position.*

*(2) Si le Bureau de la Chambre des Députés est convaincu que le cas n'est pas grave ou qu'il y a négligence légère (p. ex. dépassement des délais de déclaration), le Député concerné reçoit un rappel à l'ordre.*

*Le Bureau de la Chambre des Députés détermine après audition du membre de la Chambre des Députés s'il y a eu infraction aux règles de conduite. Les constatations du Bureau de la Chambre des Députés selon lesquelles un membre de la Chambre des Députés a dérogé aux règles de conduite sont publiées sans préjudice d'autres sanctions. La constatation que le membre n'a pas violé ces principes est publiée si le Député en question en fait la demande.*

*(3) Si des indices portent à croire qu'un membre du Bureau de la Chambre des Députés a dérogé à ses obligations de déclaration, le Député concerné ne prend pas part aux réunions s'inscrivant dans le cadre de cette procédure. Le vice-président du groupe parlementaire est entendu à la place du président en cause conformément au paragraphe 1, et est informé conformément au paragraphe 2. Si des indices portent à croire que le Président de la Chambre des Députés a dérogé aux règles de conduite, la procédure est engagée par un Vice-président conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3.*

*(4) Le membre de la Chambre des Députés qui a enfreint l'obligation de déclaration peut se voir infliger une sanction pécuniaire de la part du Bureau de la Chambre des Députés, après avoir été entendu une nouvelle fois. Le montant de la sanction pécuniaire est calculé suivant la gravité des faits et le degré de culpabilité. Il peut s'élever jusqu'à la moitié des indemnités parlementaires annuelles. La sanction pécuniaire est fixée par le Président. À la demande du Député concerné, il peut être convenu d'un paiement échelonné.*

*Un recours contre la sanction prononcée par le Bureau de la Chambre des Députés est possible devant le Tribunal administratif.*

*(s.) Groupe parlementaire déi gréng*

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. Da kéime mer elo zu der Motioun vum Här Ben Fayot iwwert déi palästinensesch Prisonnéier. Do hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Haupert, d'Madame Polfer, den Här Braz, den Här Kartheiser an den Här Hoffmann. Här Fayot, Dir hutt elo d'Wuert als Auteur vun der Motioun.

## 6. Motion de M. Ben Fayot sur les prisonniers palestiniens

***Exposé***

**M. Ben Fayot** *(LSAP), auteur.*- Här President, dës Motioun iwwert d'palästinensesch Prisonnéier geet zréck op eng Initiativ vun onsem Kolleeg André Hoffmann, deen eng Motioun zu deem Sujet ausgeschafft hat. Mir hu seng Textpropos an der aussepolitescher Kommissioun mat him zesummen diskutéiert, an ech hunn dorobber am Optrag vun der Kommissioun en neien Text virgeluecht. D'Kommissioun huet mech chargéiert, fir deen Text hei an hirem Numm ze déposéieren an ze presentéieren. Ech muss och soen, dass ee Member vun der Kommissioun géint déi Décisioun war.

Här President, d'Motioun ass vun alle Fraktiounen a Sensibilitéiten, ausser der ADR, gedroen. Si reit sech an - dat rappeléiere mer och an enger Annex, an enger Note - an eng Partie Motiounen a Resolutiounen, déi d'Chamber an de leschte Joren am Kader vum israeleschpalästinensesche Konflikt meeschtens eestëmmeg verabschit huet.

Ons Chamber huet sech dobäi ëmmer fir eng friddlech an négociéiert Léisung an deem Konflikt agesat. Si huet ëmmer op Gewaltverzicht gehalen a sech ganz besonnesch géint den Asaz vu Gewalt géint Zivilpersounen, egal vu wat fir enger Säit, ausgeschwat.

Si huet sech ëmmer fir d'Recht vun Israel op eng friddlech Existenz ausgeschwat a si setzt sech am Kader vun de Beméiunge vun der internationaler Gemeinschaft fir eng Zwee-State-Léisung an.

An hire Stellungnahme stellt d'Chamber sech op de Standpunkt vum internationale Recht a ganz besonnesch vum humanitäre Recht, dat d'Rechter an d'Flichte vun de Länner am Fall vu bewaffneten Ausenanersetzunge festleet.

Dat hu mer eestëmmeg gemaach, wéi mer hei d'Motioun vum ADR iwwert den israeleschen Zaldot Gilad Shalit ugeholl hunn, dee vun der Hamas e puer Joer laang am Gaza-Sträife géint all humanitäert Recht als Geisel festgehale gëtt.

A wat den Traitement vu palästinensesche Prisonnéier ugeet, deen den Objet vun dëser Motioun ass, wësse mer, dass Israel an der Ausenanersetzung mat de Palästinenser géint terroristesch Aktioune virgaangen ass an dobäi palästinensesch Aktiviste festgeholl huet, och preventiv. Israel huet dobäi dat humanitäert Recht net - an oft net - respektéiert. Dat humanitäert Recht, dat fir de Gilad Shalit gëllt, gëllt och fir déi 6.000 palästinensesch Prisonnéier, déi vun Israel agespaart sinn.

Déi palästinensesch Prisonnéier gi meeschtens an Israel gefaange gehalen, entgéint de Bestëmmunge vun der 4. Konventioun vu Genève. Ënner hinne gëtt et Kanner ënner 16 Joer. Vill si weder inculpéiert nach veruerteelt, e puer Honnert sti viru Militärgeriichter, a grouss ONGe wéi d'Rout Kräiz oder Amnesty schwätze vun „traitements cruels, inhumains et dégradants" géigeniwwer de palästinensesche Prisonnéier.

Mir froen duerfir, dass dës Prisonnéier geméiss dem humanitäre Recht traitéiert ginn, dass se endlech en Zivilprozess gemaach kréien, dass hir Konditiounen an de Prisonge verbessert ginn, dass se Besuch vun hire Famillje kréien an dass déi international Rechtsnorme vun Israel respektéiert ginn.

Mir hoffen, dass déi international Gemeinschaft et fäerdeg bréngt, de Friddensprozess zwëschent Israel a Palästina weiderzedreiwen, an en anstännegen Traitement vun de palästinensesche Prisonnéier géif sécher och zu deem Friddensprozess bäidroen.

Här President, fir dass dat méiglech ass, also dass e Friddensprozess kann aboutisséieren, mussen all d'Parteie Konzessioune maachen: Duerfir muss d'israelesch Regierung Konzessioune maachen a kloer an däitlech hire Wëlle fir en négociéierte Fridden ënner Bewäis stellen, d'Palästinenser hirersäits sollen no der interpalästinensescher Reconciliatioun dem Terrorismus ofsoen an d'Recht vun Israel op seng Existenz unerkennen.

Dann hu Friddensverhandlungen endlech eng Chance am Interessi vun de Mënschen, déi an där Géigend liewen an déi och endlech eng Perspektiv an hirem Liewe wëllen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. An als éischte Riedner ass den Här Haupert agedroen. Här Haupert, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Norbert Haupert** *(CSV)*.- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Häre, ech wéilt un éischter Stell hei dem Kolleeg Ander Hoffmann fir seng Initiativ an dem Kolleeg Ben Fayot Merci soe fir d'Presentatioun vun dëser Motioun, déi mer als CSV och kënne matdroen.

Am Konflikt tëschent Palästina an Israel ass näischt ganz wäiss an näischt ganz schwaarz. Gro muss awer den Alldag fir déi jonk Palästinenser an Israelien erschéngen, déi an hirem Liewen nach soss näischt erlieft hu wéi Krich! Op béide Säite geschéie Saachen, déi géint d'Konventioun vun de Mënscherechter verstoussen an déi ze condamnéiere sinn.

De Richard Goldstone huet a sengem Rapport iwwert d'Operatiounen am Gaza vum Dezember 2008 a Januar 2009 besonnesch Israel, awer och der Hamas Krichsverbriechen a méiglech Verbrieche géint d'Mënschheet virgeworf.

Kee verkennt, dass den israelesche Stat vu Länner ëmginn ass, an deenen hien net vill Frënn huet. Doduerch kann een och déi skeptesch, mësstrauesch Haltung vun den Israelien géigeniwwer hiren Nopere verstoen. Vill terroristesch Attacken, vill Missilen a Granaten hunn an der israelescher ziviler Bevölkerung vill Schued ugeriicht.

Duerfir kann een och verstoen, dass Israel versicht, esou Attacken ze verhënneren. Duerfir kann een awer net all Mëttelen approuvéieren, déi vun der israelescher Regierung geholl ginn, fir sech ze wieren. Et kann een net verkennen, dass Israel mat enger Rei vu Mesuren, déi se a leschter Zäit geholl hunn, an duerch d'Ignoréiere vun den internationale Virschléi, fir de Fridden erbäizefëieren, net nëmmen d'Palästinenser, mä déi gesamt international Communautéit veriergert huet a sech domat an d'international Isolatioun verdränge gelooss huet.

Et sief hei kuerz ernimmt: déi israelesch Attack op d'Flottille Free Gaza Movement vum leschte Joer; déi zënter Joren dauerend Blockad vu Gaza; d'Weiderféieren trotz internationale Protester a Condamnatioune vun hirer Siedlungspolitik op palästinenseschem Territoire; déi illegal Exploitatioun op Käschte vum palästinensesche Vollek vun de Gewässer aus dem Jordan-Dall; d'Gefangenhale vu palästinensesche Prisonnéier an israelesche Prisongen; d'Entzéie vum Wunnrecht vun iwwer 100.000 Palästinenser, déi hiert Land zäitweis verlooss haten; an de leschte Weekend nach d'Erschéisse vun 23 Palästinenser op der Grenz tëschent Israel a Gaza.

De Fridden tëschent Israel a Palästina ass och wichteg fir de Fridden an der ganzer Regioun. De Respekt vun de Mënscherechter gëllt och de Prisonnéier, a besonnesch de Krichsprisonnéier. All Land ass verflicht, déi international Konventioune wat d'Mënscherechter ubelaangt ze respektéieren. Dat gëllt och fir Israel, an awer och fir d'Palästinenser. Duerfir kann d'CSV-Fraktioun och dës Motioun matdroen.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Norbert Haupert. Als nächst Riednerin ass d'Madame Lydie Polfer agedroen. Madame Polfer, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Lydie Polfer** *(DP)*.- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëll fir d'Alleréischt dem President vun der Commission des Affaires étrangères, dem Här Fayot, Merci soe fir déi ganz konstruktiv Diskussiounen, déi mer an der Kommissioun haten an déi mam Här Hoffmann, deen, wéi gesot, eng éischt Motioun eraginn hat, zu enger, mengen ech, ganz konstruktiver Motioun gefouert hunn.

Dat iwwer eng Situatioun, iwwert de Konflikt tëschent Israel a Palästinenser, dee wuel deen emotionnellsten an och dee längste Konflikt ass, mat deem d'international Communautéit zënter Jorzéngte konfrontéiert ass, a wou Gewalt an Haass a Revanche den Alldag souwuel vun den Israelië wéi vun de Palästinenser prägen.

Terroristesch Attacken op Israel, gefollegt vu militäresche Géigenattacken, déi onendlech vill Leed provozéieren, regléieren zënter ze Laangem d'Atmosphär an dëser Regioun. Vill, ganz vill Effortë si gemaach ginn, fir eng politesch Léisung erbäizefëieren, mä bis elo ouni Erfolleg. An dach wësse mer alleguerten, dass dat déi eenzeg Léisung wäert sinn.

Mä en attendant - an, hoffe mer alleguer, net méi ze laang - mä en attendant mussen awer, egal wéi d'Situatioun ass, all international Engagementer a Konventiounen agehale ginn! An dat ass genau dat, wat an dëser Motioun steet, besonnesch, wat eben d'Situatioun vun deene 6.000 palästinensesche Prisonnéier an israelesche Prisongen ubelaangt.

An dëser Motioun geet et drëm, e Pays ami, mat deem ons vill verbënnt, drop hinzeweisen, dass an alle Situatiounen d'internationaalt Recht muss gëllen, well nëmmen e Rechtsstat kann de Garant si fir d'Mënscherechter!

Et ass an onsen Aen e Frëndesbewäis, wann een deen - ob dat elo e Mënsch ass, eng Organisatioun oder e Land, mat deem ee villes verbënnt an deen engem no steet - drop hiweist, wann ee mengt, dass en an eng falsch Richtung, a falsch Bunne geréit. De Sënn ass, fir heimat ze verhënneren, dass de Gruef, jo, d'Leed op béide Säiten nach méi grouss gëtt an esou all friddlech Léisung op nach méi onendlech Zäiten erausschiebt. Duerfir ënnerstëtze mir als Demokratesch Partei déi Motioun.

Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Polfer. Als nächste Riedner ass den Här Félix Braz agedroen. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Merci och dem Änder Hoffmann fir seng Initiativ mat dëser Motioun, an och dem Ben Fayot als President vun der zoustänneger Kommissioun, deen et mat erméiglecht huet, dass mer eng Motioun haut vläicht awer nach kënnen eestëmmeg unhuelen - oder mat enger ganz grousser Majoritéit - hei an der Chamber.

Et ass net fir d'Éischt, dass mer an de leschte Joren iwwert d'Problematik vun Israel a vun der Situatioun a Palästina schwätzen. Et ass keng nei Debatt. An eigentlech huet d'Chamber sech och ëmmer konstant, a Lëtzebuerg sech konstant fir déiselwecht Léisung ausgeschwat. Eng Léisung, déi zwee Staten unerkennt. Zwee Staten, déi alle béid hiert Existenzrecht mussen hunn, wat vu kengem däerf a Fro gestallt ginn. Zwee Staten, déi a Fridden an a Sécherheet wëlle liewen. An dat ass déi iewescht Prioritéit, hannert déi sech och déi Lëtzebuerger Aussepolitik an all deene Jore konstant gestallt huet.

Mir hunn och, wa mer hei zu Lëtzebuerg doriwwer geschwat hunn, ni vergiess, dass een de Konflikt tëschent Palästinenser an Israel net däerf reduzéieren op e Konflikt tëschent zwou Parteien. Dëse Konflikt ass sécher e regionalen, mä och e globale Konflikt. An d'Acteuren, déi an dësem Konflikt matschwätzen, sinn der wäit méi wéi zwee, mat ganz ënnerschiddlechen Agendaen, wat net hëlleft, fir séier eng friddlech Léisung kënnen erbäizeféieren.

Déi international Implikatioun ass wuel noutwendeg, mä si huet et bis haut net fäerdeg bruecht, zu enger richteger Léisung ze féieren. Europa huet och säi Rôle an deem Konflikt probéiert ze spillen. Europa kann awer nëmmen e Rôle an deem Konflikt spillen, wann et e Partner bleift, dee vu béide Säiten als Partner kann akzeptéiert ginn, wann et e Partner ass, deen d'Crédibilitéit huet bei béide Säiten.

Ech géif soen, dass et am Moment vläicht eng besonnesch Situatioun gëtt, eng kleng Zäitfënster gëtt, wou Europa vläicht eng nach méi grouss Roll ka spillen, no deem - et muss ee scho bal soen - Affront, deen den israelesche Premier dem amerikanesche President gemaach huet, wéi hie mat engem Revers vun der Hand d'Virschléi vum amerikanesche President vum Dësch gewisen huet.

Europa, mengen ech, huet elo dofir eng Kaart, déi nach méi wichteg ass wéi soss, ze spillen, well Israel - a wann ech Israel soen, da mengen ech d'israelesch Regierung - sech net kann erlaben, sech à la fois vu sengem amerikanesche Partner an och nach vu sengen europäesche Partner gläichzäiteg ewechzebewegen. Europa sollt déi Gonscht do vun der Stonn notzen. Well Partner si mat béide Parteien, heescht op kee Fall blann sinn an heescht och net daf sinn.

Dat huet d'Lëtzebuerger Chamber och an deene leschte Joren ëmmer gewisen, dass mer als Partner an als Frënn vu béide weder blann nach daf sinn. Mir hunn dat gemaach bei enger Motioun, déi méi humanitär inspiréiert war, fir de spezifeschen a perséinleche Fall vum Zaldot Gilad Shalit.

Haut hu mer eng Motioun, déi eigentlech méi wäit nach geet. Hei geet et ëm ganz vill Leit, ëm iwwer 6.000 Prisonnéier, dovunner souguer iwwer 200 Kanner vun 11, 12, 13, 14 Joer, wat natierlech e ganz ellent Liicht gehäit op d'Politik vun der israelescher Regierung an där doter Matière.

Internationaalt Recht muss respektéiert ginn. An et ass och eise Rôle als Lëtzebuerger Chamber, eise Partner a Frënn dat an aller Däitlechkeet ze soen. Déi Situatioun ass net tolerabel, an dat brauch een och dofir net anescht anzekleeden. Et muss een et däitlech soen, fir dass de Message verstane gëtt. Dat, wat net geet, dat geet eben net!

Dat heescht awer net, dass een Israel soll permanent mat der Regierung vum Benjamin Netanjahu gläichsetzen, déi villes falsch mécht. Et ass eng ultrariets Regierung, a mir als gréng Fraktioun hu keng Sympathië fir ultrariets Regierungen, net zu Lëtzebuerg an och net an Israel!

Ganz villes ënnerscheet eis vun där Politik, déi déi aktuell israelesch Regierung mécht, a mir wäerten och mat all deenen net midd ginn, se ze kritiséieren, wa mer mengen, dass se eppes falsch mécht. Dat ännert awer näischt un eiser Frëndschaft, déi mer mam israelesche Vollek hunn. Mä d'Kritiken un der Regierung Netanjahu, déi musse kënnen an aller Däitlechkeet formuléiert ginn.

Här Ausseminister, d'Chamber gëtt Iech haut e klore Message mat, nämlech de Message, ëmmer dann, wann Dir israelesch Autoritéite begéint, hinne kloer an däitlech ze soen, dass d'Lëtzebuerger Chamber déi Situatioun, den Ëmgank mat de Prisonnéier, mat de palästinensesche Prisonnéier an Israel, préoccupéiert an dass mer net averstane sinn! Dass mer dat als eng Verletzung vum internationale Recht considéréieren, dass mer dat als eng Verletzung vum humanitäre Recht considéréieren. A mir fuerderen Iech op, Här Ausseminister, dat dann och an där Däitlechkeet Àren Interlocuteuren ze soen.

E lescht Wuert, Här President, fir awer eng Hoffnung auszedrécken. D'Hoffnung vum Fridde fir déi Géigend do vun der Welt, och fir d'Regioune ronderëm. D'Hoffnung, dass den nei fonnte Gouvernement de coalition nationale tatsächlech kann e positive Rôle spillen. Mir als gréng Fraktioun ënnerstëtzen de Fait, dass et eng Regierung gëtt de coalition nationale, a mir hoffen, dass an där Koalitioun déi Kräften d'Iwwerhand behalen, déi besonne sinn an déi de Fridden tatsächlech wëllen erreechen.

Mir mengen, dass dat heiten en Instrument ass, dat kann deem Zweck do dénglech sinn; och wann ee weess, wéi schwiereg dass et ass. A mir géifen eis och fir Israel eng nei, eng aner Regierung wënschen: eng, déi méi vum Esprit vum Yitzhak Rabin inspiréiert wär wéi vum Esprit vum Benjamin Netanjahu.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz, an als nächste Riedner ass den Här Fernand Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Här President, villmools Merci. Ech bieden Iech vläicht, mer zwou, dräi Sekonne méi ze ginn, well ech wollt Iech zwou Motiounen och iwwerreeche bei dëser Geleeënheet.

Fir et ganz séier ze maachen: Och mir schléissen eis dem Här Fayot un, mat engem grousse Merci fir säin Text, dann och dem Här Hoffmann fir eng Initiativ geholl ze hunn, fir deene palästinensesche Prisonnéier an där Regioun kënnen ze hëllefen.

Ganz kuerz: Mir sinn awer mat där Resolutioun (veuillez lire: Motioun), wéi se eis virläit, net d'accord, aus enger Rei vu Grënn. Wa mir iwwert de Moyen-Orient schwätzen am Ableck, mengen ech, sollte mer och déi Haaptproblematike grëndlech ernimmen, déi am Ableck déi Regioun charakteriséieren. Dat ass notamment och, wat an den arabesche State geschitt. Déi demokratesch Revolutiounen, déi do sinn: Mir hätte gär, datt déi ënnerstëtzt ginn, an och, datt eis Regierung notamment a Syrien an am Jemen intervenéiert, fir datt déi Gewalt géint déi Mouvementer ophält.

Mir denken och, datt Lëtzebuerg jo d'Interventioun a Libyen ënnerstëtzt, a mir denken also dofir, datt mer, wa mer als Parlament hei iwwert de Moyen-Orient schwätzen, och sollten eis Ënnerstëtzung fir den Engagement a Libyen ausdrécken. Dat geschitt jo och mat eiser politescher Solidaritéit an och mat Lëtzebuerger Suen. An ech mengen, datt mer do d'Regierung an där Hisiicht sollte stäipen.

Mir denken och, wat de Moyen-Orient ugeet, datt mer net sollten einfach nokucken, wa reliéis Minoritéiten, besonnesch Chrëschten, am Ableck an enger Rei vun arabeschen an aneren islamesche State persécutéiert ginn. Och dat ass eng Problematik, déi mer sollten uschwätzen als Chamber an eis Suerg driwwer ausdrécken.

Dofir, Här President, eng éischt Motioun, déi ech Iech wollt iwwerreechen, betrëfft also méi allgemeng d'Situatioun am Moyen-Orient. Si huet fënnef Ënnerschréften.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*- rappelant ses motions et résolutions des dernières années appelant à une paix globale, juste et durable entre Israël et les Palestiniens, appelant en outre au respect de la sécurité d'Israël et à la création d'un État palestinien viable et démocratique;*

*- saluant le mouvement populaire dans les pays arabes pour la démocratie et le respect des droits de l'Homme qui devrait également ouvrir de nouvelles perspectives pour la paix dans le conflit israélo-palestinien;*

*- profondément inquiète de la violence contre les minorités chrétiennes dans un grand nombre de pays dans la région;*

*- se félicitant de l'engagement de l'Alliance atlantique en Libye dans l'intérêt de la protection de la population civile;*

*- exprimant sa profonde inquiétude face à la situation dans certains pays arabes et, en particulier, en Syrie et au Yémen où les mouvements démocratiques sont actuellement cruellement réprimés par les Gouvernements en place;*

*invite le Gouvernement*

*1. à soutenir les mouvements démocratiques dans les pays arabes et à faire valoir son influence auprès des Gouvernements syrien et yéménite pour qu'ils renoncent à la violence et afin de les faire incliner vers un dialogue pacifique avec l'opposition;*

*2. à continuer en particulier à soutenir l'action de l'Alliance atlantique en Libye conformément aux résolutions pertinentes du Conseil de Sécurité des Nations Unies;*

*3. à faire tout son possible pour soutenir le processus de paix au Moyen-Orient en demandant au Gouvernement israélien comme aux représentants palestiniens de reprendre au plus vite les négociations sur la base des propositions du Quartet;*

*4. à inviter l'Union européenne à soutenir généreusement les pays arabes en voie de transition démocratique, en particulier sur le plan économique, et à contribuer également à titre national à cet objectif;*

*5. à intervenir, à titre national et conjointement avec ses partenaires et alliés, auprès des Gouvernements des États où des chrétiens ont été victimes de violence pour des raisons religieuses, afin qu'ils garantissent désormais la sécurité des populations chrétiennes et de leur clergé, comme également celle de toutes les autres minorités religieuses, et qu'ils s'engagent pour le respect plein et entier de la liberté religieuse.*

*(s.) Fernand Kartheiser, Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, André Hoffmann.*

Wat elo déi Motioun ugeet, déi den Här Fayot elo prezis proposéiert huet, domadder hu mer eng Partie Problemer - klenger - redaktioneller Natur, wéi zum Beispill: Amnesty International ass keng „organisation internationale", mä eng international Netregierungsorganisatioun. Ech mengen, et ass wichteg, datt mer awer an den Texter esou Ënnerscheeder respektéieren.

Mä wat de Fong ugeet: Mir sinn net op engem A blann. Mir sollten net vergiessen hei als Chamber, datt et palästinensesch Prisonnéier net nëmmen an Israel gëtt, mä eben och an de palästinenseschen Territoiren, déi vu Fatah an Hamas kontrolléiert sinn. A mir hunn eng ganz Rei international Organisatioune wéi Amnesty International, Human Rights Watch an eng Rei vun arabesche Mënscherechtsorganisatiounen, déi soen, datt déi Prisonnéier vun de Palästinenser a palästinenseschen Territoirë schlecht behandelt ginn, torturéiert ginn. Et si fënnef extralegal Exekutiounen eleng vun der Hamas d'lescht Joer virgeholl ginn.

An et wär falsch, wa mir als Lëtzebuerger Parlament nëmme géifen d'Situatioun vun de palästinensesche Prisonnéier an Israel kucken. Et ass gutt, datt mer dat maachen; et ass wichteg, datt mer dat maachen. Mä mir däerfen awer net den Androck ginn, datt mer d'Situatioun vun de palästinensesche Prisonnéier op anere Plazen dann net mat därselwechter Suergfalt a mat deemselwechten Engagement géife kucken.

Fir eis als ADR gëtt et keen Ënnerscheed tëschent palästinensesche Prisonnéier an Israel oder an de palästinenseschen Territoiren. D'Mënscherechter mussen iwwerall gëllen.

Et ass an deem Sënn, Här President, wou mer Ännerungen an där Motioun proposéieren. Mir wäre frou, wann all d'Parteien, an notamment déi, déi an der Vergaangenheet wéinstens emol ëmmer vernünfteg an équilibréiert iwwert de Moyen-Orient reflektéiert hunn, déi och net antiisraelesch par essence sinn, sech deen Text géife grëndlech ukucken, ier mer ofstëmmen.

Ech mengen, mir kéinten op enger équilibréierter Basis e vill bessert Signal ginn als Lëtzebuerger Chamber, wéi wa mer eis elo vun awer Kräften, déi awer kloer antiisraelesch sinn, géifen instrumentaliséiere loossen. Dat sollte mer net maachen.

Ech soen Iech Merci.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*- rappelant ses motions et résolutions des dernières années appelant au respect du droit international humanitaire et aux efforts pour établir une paix globale, juste et durable entre Israël et la Palestine[1], et pour garantir la sécurité d'Israël et la création d'un État palestinien viable et démocratique;*

*- saluant le profond mouvement populaire dans les pays arabes pour la démocratie et le respect des droits de l'Homme qui devrait également ouvrir de nouvelles perspectives pour la paix dans le conflit israélo-palestinien;*

*- exprimant l'espoir que l'accord négocié entre ~~le~~ Fatah et le Hamas les principales organisations palestiniennes entraînera la réconciliation interpalestinienne, le respect des droits de l'Homme de tous les habitants des territoires palestiniens ainsi que la renonciation à la violence et à l'extrémisme nécessaires à la recherche d'une solution pacifique dudit conflit;*

*- considérant que, au cours des dernières années, Israël s'est trouvé confronté à de nombreux attentats terroristes meurtriers visant sa population civile;*

*- considérant que les autorités Israéliennes ont pris un certain nombre de mesures pour prévenir ces actions terroristes, y compris l'arrestation d'activistes palestiniens présumés, mais que la lutte contre le terrorisme ne saurait justifier la violation du droit international humanitaire;*

*- rappelant que la lutte contre le terrorisme ne saurait justifier la violation du droit international humanitaire et, en particulier, des Conventions de Genève;*

*- considérant qu'à la fin de 2010 environ 6.000 Palestiniens, presque tous arrêtés par l'armée israélienne dans les territoires palestiniens, se trouvaient emprisonnés, dont la majorité en Israël, en violation de la 4e Convention de Genève qui stipule que les autorités israéliennes ne peuvent détenir les Palestiniens que sur les territoires palestiniens;*

*- considérant que de nombreux Palestiniens, presque tous arrêtés par l'armée israélienne dans les territoires palestiniens, se trouvent emprisonnés en Israël;*

- considérant que la détention dite «administrative» *permet aux autorités israéliennes d'emprisonner les Palestiniens sans inculpation ni jugement, qu'en outre des centaines de Palestiniens ont été inculpés d'infractions liées à la sécurité et déférés de ce fait devant des tribunaux militaires;*

*- considérant que de nombreuses organisations internationales (entre autres Croix-Rouge, Amnesty International, l'association israélienne de défense des droits humains B'Tselem) ont fait état d'allégations de traitements cruels, inhumains et dégradants envers les détenus palestiniens;*

*- considérant que de nombreuses organisations non gouvernementales ont fait rapport de traitements cruels, inhumains et dégradants envers les détenus palestiniens en Israël comme dans les territoires contrôlés par le Hamas ou le Fatah;*

*- choquée par les rapports de nombreuses organisations non gouvernementales indépendantes relatant des faits de mauvais traitement, de torture ainsi que des exécutions sommaires de prisonniers palestiniens par différents mouvements palestiniens et notamment le Hamas;*

*- considérant que de nombreux prisonniers palestiniens, en Israël comme dans les territoires palestiniens, sont privés du droit de visite de leurs familles;*

*invite le Gouvernement*

*1. à intervenir auprès du Gouvernement israélien et, par toute voie appropriée, auprès des représentants des Palestiniens afin que les prisonniers palestiniens bénéficient des droits internationaux reconnus et des principes de l'État de droit, et qu'ils puissent avoir accès à un procès équitable devant les tribunaux civils;*

[1] Entre autres la motion du 16 avril 2002 déposée par M. Paul Helminger au nom de la Commission des Affaires étrangères; la motion du 18 novembre 2009 déposée au nom de la Commission des Affaires étrangères par M. Ben Fayot; la motion déposée le 2 décembre 2010 par M. Fernand Kartheiser sur le soldat israélien Gilad Shalit; la résolution du 3 juin 2010 sur la «Gaza Freedom Flotilla» déposée par M. Ben Fayot au nom de la Commission des Affaires étrangères.

*2. à intervenir, conjointement avec ses partenaires, auprès du Gouvernement israélien et, par toute voie appropriée, auprès des différents mouvements ou autorités palestiniens, afin d'améliorer les conditions de détention des prisonniers palestiniens, en tenant compte des standards internationaux;*

*3. à s'engager activement auprès de toutes les parties engagées dans le conflit pour le respect des normes juridiques internationalement reconnues, du droit international et des droits de l'Homme.*

*(s.) Fernand Kartheiser, Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, André Hoffmann.*

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. An als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, de fréieren israeleschen Ausseminister Abba Eban, wat jo sécher kee Géigner vum Stat Israel als solche war, sot scho virun 30 Joer, also kuerz nom Krich vun 1967, dat hei: «L'exercice d'une domination permanente sur une nation étrangère ne peut être défendu que par une idéologie et une rhétorique d'adoration de soi et d'exclusion qui sont incompatibles avec l'héritage éthique du judaïsme prophétique et du sionisme classique.» Dat war fir d'israelesch Regierungspolitik gemengt.

Eis déif Betraffenheet duerch dat, wat an Europa mat der jiddescher Bevölkerung geschitt ass, däerf eis haut net drun hënneren, der israelescher Regierung hir iwwerhieflech a repressiv Politik géigeniwwer der palästinensescher Populatioun am Allgemengen an de palästinensesche Prisonnéier am Besonneschen ze kritiséieren. Eng Politik, déi offensichtlech och a Kontradiktioun steet mat där beschter humanistescher Traditioun vun der jiddescher Kultur.

Duerch dee Kompromëss an der Kommissioun sinn zwar bestëmmten Elementer vun der urspréngleche Versioun ewechgefall am Text jiddefalls, zum Beispill den Emprisonnement vu mannerjährege Jugendlechen, vu palästinensesche Parlamentarier, vu Mënscherechtsverdeedeger, ech kann awer d'Motioun matdroen, well d'Substanz menger Meenung no net verluer gaangen ass.

Déi Substanz ass déi hei: Den israelesche Stat - besser: d'israelesch Regierung, misst een effektiv soen - respektéiert am Ëmgank mat der palästinensescher Bevölkerung, mat de palästinensesche Prisonnéier weder déi international unerkannte Prinzipië vun de Mënscherechter nach déi international unerkannte rechtlech Standarde vu Prozesser zum Beispill.

Also geet d'Opfuerderung un eis Regierung, fir sech mat alle Mëttelen anzesetzen - souwuel um nationale Plang wéi um europäesche Plang - fir de Respekt vun deene Mënscherechter a Rechtsprinzipien duerch den israelesche Stat.

Grad elo - grad elo! -, wou an den arabesche Länner eng staark demokratesch Bewegung amgaangen ass, fir e fräiheetlechen demokrateschen Ëmbroch duerchzesetzen, grad elo ass de leschte Moment komm, mengen ech, den dréngendste Moment komm, fir Israel derzou ze verflichten, fir d'israelesch Regierung ënnert Drock ze setzen, fir hir Politik grondsätzlech ze änneren, fir an där Regioun e gerechte Fridde méiglech ze maachen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den Här Ausseminister Jean Asselborn.

**M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères.*- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech mengen, dass ech och am Numm vun der Regierung wëll villmools Merci soen dem Här Hoffmann, deen hei de Stee gehäit huet, an och dem Här Fayot, deen dann am Numm vun der Kommissioun déi Motioun hei déposéiert huet, an alle Parteien, déi bereet sinn, fir déi Motioun hei ze droen.

Et ass eng ganz, ganz eescht Saach, an ech géif och mengen, Här President, dass ee sech soll bei dëser Debatt konzentréieren op dat, wat um Ordre du jour ass, nämlech d'israelesch Prisonnéier.

Et sinn - et ass hei gesot ginn - no UNO-Informatiounen iwwer 6.000, déi a 27 verschidde Prisongen an Israel, mä och an engem an der Cisjordanie implantéiert sinn. 130 vun de Prisonnéier - dat muss ee sech virstellen - si scho méi wéi 25 Joer am Prisong, vill vun hinnen ouni Condamnatioun. 225 vun deene Prisonnéier si Mineuren. 187 sinn tëschent 16 an 18 Joer al, an 38 hu manner wéi 16 Joer.

Et gëtt do dernieft nach 200 Prisonnéier, déi an enger Détention administrative si vun de Forces armées a vun de Services de sécurité, also vun der israelescher Regierung.

Dee prinzipielle Verstouss - an den Här Fayot hat et hei erwähnt - ass e Verstouss géint déi 4. Konventioun vu Genève, wou drasteet, dass d'Prisonnéier aus engem Territoire occupé och missten op deem Territoire kënnen détenéiert ginn.

Aus Gaza - fir nach e wéineg mat Zuelen ze operéieren - sinn ongeféier 700 Prisonnéier an Israel internéiert. Et sinn Dausenden Elteren, déi während Joren - sief et elo Elteren aus Gaza oder aus der Cisjordanie - net hir Leit, hir Kanner virun allem an den israelesche Prisonge konnte besichen. An d'ONG Addameer grad wéi och Amnesty International, déi soen, dass an alle Prisongen eng ganz grouss Surpopulatioun ass, dass d'Konditioune vun der Salubritéit net respektéiert ginn, dass ee Manko un Équipement do ass an dass virun allem och d'Prestations médicales ganz, ganz prekär sinn.

Addameer an Amnesty International sinn zwou ONGen, wou een net kann iwwer hir Seriositéit diskutéieren, a se soen, dass Mësshandlunge ganz, ganz heefeg sinn. Déi meescht sinn natierlech am Prisong, oder vill sinn der am Prisong ouni eng Condamnatioun. Ganz vill ginn da fir 90 Deeg an de Prisong gesat an dann duerch eng Prorogatioun nach eng Kéier 90 Deeg, déi praktesch dann automatesch verlängert ginn.

D'Sprooch ass och e grousse Problem. Dir musst Iech virstellen, déi Leit schwätze jo alleguerten d'Palästinenser-Arabesch, mä si kréien awer hir Deklaratiounen op Hebräesch dohinner geluecht a si mussen dann ënnerschreiwen. An dacks wësse se guer net, wat se ënnerschriwwen hunn.

Bei der administrativer Détentioun nach sinn d'Leit praktesch onbegrenzt am Prisong. Och do ginn all Kéiers vu sechs Méint zu sechs Méint duerch eng Décisioun vun enger militärescher Autoritéit - ouni Uklo, ouni Prozess selbstverständlech - déi Zäiten am Prisong verlängert.

Den UNO-Generalsekretär - an dat muss een hei ënnersträichen - huet de 7. an den 8. Mäerz zu Wien gesot, dass d'UNO sech nach méi staark misst de palästinensesche Prisonnéier an Israel unhuelen, well sech do Onmënschleches an och vill Verstéiss géint d'internationaalt Recht ofspillen.

Ech huele gären déi Opfuerderung vun der Chamber hei un, déi jo an der Motioun ausgeschwat ginn ass, Här President. An ech wäert mäi Bescht maachen, fir och do bei den israeleschen Autoritéiten, awer och bei menge Kolleegen zu Bréissel d'Sensibiliséierung nach méi staark ze maachen, fir dass effektiv och op der UNO hei nom Rechte gekuckt gëtt.

Vläicht nach ee Wuert am Allgemengen. Ech mengen, et war den Här Braz, deen et ugeschwat huet, an och den Här Hoffmann huet et gemaach: dee wichtege Moment, virun deem mer elo stinn an der Europäescher Unioun - an dat ass emol e positive Punkt -, do sinn déi 27 Länner sech elo eens, fir net ze schwätzen, wat soll geschéien am September op der UNO, elo, mä fir elo ze soen, mir huelen déi kleng Fënster, déi et nach gëtt, fir Drock ze maachen. Sou wéi d'Amerikaner et jo och probéieren, sou wéi och de franséischen Ausseminister et elo probéiert, probéiere mer an der Europäescher Unioun och, fir dass erëm eng Négociatioun kéint ugoen, nodeem deen interpalästinensesche Sträit jo awer bäigeluecht ass.

Allerdéngs - an dat soen ech och hei, mä do wäerte mer vläicht am Juli d'Geleeënheet kréien, fir och hei an der Chamber dorobber zréckzekommen -, am Juni hei zu Lëtzebuerg, den 20. Juni, an och am Juli zu Bréissel wäerte mer kucken, ob mer - an ech hoffen, dass et méiglech ass - zu 27 och déiselwecht Positioun kréien, erausschaffen, oder am September dann zu New York, fir wann eng Debatt bei der UNO kënnt iwwert d'Unerkennung vum palästinensesche Stat, dass mer och da mat enger Stëmm als Europäer schwätze kënnen.

Voilà! Här President, ech wéilt am Numm vun der Regierung soen, dass mer selbstverständlech déi Opfuerderung do unhuelen, déi seriö huelen an alles wäerte maachen, fir se kënnen ëmzesetzen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Ausseminister Jean Asselborn.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här President?

**M. le Président**.- Den Här Fayot freet d'Wuert.

***Motions***

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här President, ech wollt eppes zu deenen zwou Motioune soen, déi den Här Kartheiser virgeluecht huet. Wat seng Motioun iwwert d'palästinensesch Prisonnéier ugeet, muss ech soen, dass ech erstaunt sinn iwwert déi Prozedur, déi do ageschloe gëtt.

Selbstverständlech ass et jiddwerengem säi Recht, hei egal wat fir eng Motioun virzeleeën, mä mir hunn hei probéiert, mat dem Accord vum Här Hoffmann eng verstänneg, räsonabel Prozedur anzeschloen, déi doranner bestanen huet, dass mer an der Kommissioun iwwert dem Här Hoffmann säin Text geschwat hunn, dass mer dorobber hin décidéiert hunn ze probéieren, e Kompromësstext ze fannen, an dass mer dee Kompromësstext jiddwerengem vun der Kommissioun geschéckt hunn.

Jiddwereen hat Zäit, fir deen Text ze kucken an eventuell Propositiounen ze maachen. Déi Propositioune sinn net komm an der Kommissioun, esou dass mer déi Motioun, esou wéi se virläit, ënnerschriwwen hunn an hei virgeluecht hunn. Ech froen och Prioritéit fir déi Motioun nom Artikel 87, well ech eigentlech net gesinn, wat dësen Text, deen den Här Kartheiser virleet, bréngt, ausser, géif ech soen, Spigelfechterei, fir dobaussen ze weisen, dass den Här Kartheiser vläicht méi gescheit ass wéi seng Kolleegen an der Kommissioun.

Wat déi aner Motioun iwwert de Proche-Orient ugeet, géif ech wëlle soen, Här President, dass mer hei am Ordre du jour iwwer eng Motioun iwwer palästinensesch Prisonnéier schwätzen. Évidemment, je veux bien: tout est dans tout - bei allem kann een alles maachen. Et kann een natierlech dann och eng Motioun iwwert de Moyen-Orient an d'ganz Welt virleeën.

Ech kéint och nach eng Partie Saachen iwwert d'Minoritéiten a China soen, ech kéint och nach munches soen iwwer Südamerika. Dat ass also eng Motioun, wou ech géif bieden, Här President, se haut net ofzestëmmen, mä an d'Kommissioun ze verweisen, fir dass mer doriwwer kënnen diskutéieren.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. Den Här Kartheiser, wann ech gelift.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Merci, Här President. Vläicht, well den Här Fayot esou frëndlech war, mech perséinlech unzerieden a senger Interventioun, och wann ech mam Contenu net onbedéngt d'accord sinn, wollt ech soen, datt déi Motioun duerchaus den Zweck huet, sech ëm all palästinensesch Prisonnéier ze këmmeren, net nëmmen déi, déi an Israel sinn, mä och déi, déi ënnert de Palästinenser prisonnéiert sinn.

An ech wollt zu deem Zweck Amnesty International zitéieren. Den Här Ausseminister huet jo selwer gesot, dat wier eng seriö Organisatioun, dat misst ee seriö huelen, dofir wéilt ech vläicht ganz, ganz kuerz just zitéieren, wat Amnesty International iwwert d'Palestinian Authority a sengem Rapport 2011 seet: „In the West Bank, the security forces of the Fatah-controlled Palestinian Authority arbitrarily detained people connected with Hamas, while in the Gaza Strip the Hamas de facto administration arbitrarily detained people connected with Fatah. In both areas, detainees were tortured and otherwise ill-treated with virtual impunity. Both the Palestinian Authority and Hamas restricted freedom of expression and association. In Gaza, at least eleven people were sentenced to death (…)"

An da kréien ech hei gesot, dat wier net wichteg. Ech mengen, wa mer iwwert d'palästinensesch Prisonnéier schwätzen an iwwert deenen hir Suergen…

**M. le Président**.- Här Kartheiser, Dir hat eng Kéier heino eng Interventioun. Déi huet elo…

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Mä et geet ëm Leit, déi all…

**M. le Président**.- Mir mussen awer elo esou lues zum Schluss kommen. Mir hunn…

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President…

**M. le Président**.- Majo, den Här Fayot huet jo elo geschwat.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, an Israel ginn déi Palästinenser net arbitrairement zum Doud veruerteelt. Mä hei, an der Hamas, gi Leit erhaangen am Keller vun engem Haus, an da solle mir dann hei als Lëtzebuerger Chamber esou maachen, wéi wann dat net géif virkommen. Mä wéi een Androck vermëttele mir dann dobaussen, wa mer esou eesäiteg iwwer palästinensesch Prisonnéier schwätzen, wéi dat haut hei proposéiert gëtt? Mir hätte gär, datt iwwert d'Nout vun all deene Leit geschwat gëtt, egal ob se an engem palästinensesche Prisong sëtzen oder an engem israeleschen.

Merci.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- …waart Dir dergéint, Här Kartheiser!

**M. le Président**.- Esou! Elo stëmme mer iwwert d'Motioun vum Här Fayot of, deen d'Prioritéit gefrot huet.

***Vote sur la motion***

Wie mat der Motioun vum Här Fayot d'accord ass, streckt d'Hand an d'Luucht.

Wien ass do dergéint?

Wien enthält sech?

***(La motion de M. Ben Fayot est adoptée par main levée avec l'abstention de la sensibilité politique ADR.)***

Et gëtt proposéiert, déi aner Motioun iwwert d'Situation au Moyen-Orient an d'Kommissioun ze verweisen.

Ass den Här Kartheiser domadder d'accord?

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, domadder sinn ech selbstverständlech d'accord. Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Gutt! Domadder ass déi Motioun dann an déi zoustänneg Kommissioun verwisen.

Mir kommen dann elo zu der Diskussioun zum Projet de loi 6258, eng Konventioun iwwert d'Ausweispabeiere vun de Séileit. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht, an et hu sech ageschriwwen: déi Hären Haupert a Kartheiser. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marc Angel. Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

## 7. 6258 - Projet de loi portant approbation

**- de la Convention 185 révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-onzième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close, le 19 juin 2003, et**

**- de la Convention du travail maritime, adoptée par la Conférence internationale du Travail (maritime) à sa quatre-vingt-quatorzième session, qui s'est tenue à Genève le 7 février 2006**

***Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration***

**M. Marc Angel** *(LSAP), rapporteur.*- Merci, Här President. Dir hutt schonn deelweis gesot, ëm wat et geet. Et geet ëm d'Konventioun 185 iwwert d'Pièce-d'identitéë vun de Séileit an et geet awer och ëm d'Convention vum travail maritime, déi de 7. Februar 2006 während enger Conférence internationale du Travail zu Genève ugeholl ginn ass.

Et handelt sech ëm zwee Instrumenter vun der OIT, vun der Organisation internationale du Travail, a se behandelen dat sougenanntent maritiimt Aarbechtsrecht. Et geet drëms, déi sougenannten „gens de mer" besser ze protégéieren an hire Bien-être ze garantéieren. Et geet och ëm Rechter a Schutzsystemer, déi si op hirer Aarbechtsplaz hunn. An déi international Législatioun gëtt an dësem Kader un déi nei Gestiounsmethoden an och un d'Evolutioun vun der Technik adaptéiert.

D'Approbatioun vun dësen zwee Texter erlaabt et Lëtzebuerg, un der Modernisatioun vum Droit social international deelzehuelen. De Projet de loi huet zwee Artikelen. Deen éischten ass deen iwwert d'Convention vun de Pièces d'identité an deen zweeten ass deen iwwert d'Convention du travail maritime.

Zu där éischter Konventioun 185. Do ass d'Zil, fir d'Restriktiounen, déi Équipagë vu grousse Schëffer an den Hafenzonen hunn, ze clarifiéieren an ofzebauen. Dorënner fält och den Accès vun deene Leit zu de verschiddene Facilitéiten u Land an den Häfen. 2003 ass dat Ganzt adaptéiert ginn, an et ass am Fong eng Reform vum Text vun 1958. Et geet ëm eng Modernisatioun. Déi Dokumenter ginn adaptéiert, och am Kader vun der Lutte géint den Terrorismus. Et handelt sech ëm Innovatioun, wat d'Material vun deenen Identitéitskaarten ugeet. Et ass e biometresche Modell mat Empreinte digitale. Et gëtt Regelen iwwert d'Fotoen, an esou weider.

Et soll och facilitéiert ginn, wéi ee kann d'Authentizitéit vun deene Kaarte kontrolléieren. Et soll eng Interoperabilitéit tëschent de

Länner bestoen, an och d'Douaniersautoritéite solle kënnen an alle Länner d'Méiglechkeet hunn ze kucken, ob déi Kaarten echter sinn oder gefälschter.

Et sinn 18 Länner, déi bis elo ratifizéiert hunn. Och de Conseil vun der Europäescher Unioun huet de 14. Abrëll 2005 d'Memberstate vun der EU opgeruff, dës Konventioun am Kader vun der Politique commune en matière de visas ze ratifizéieren.

De Contenu sinn 18 Artikelen, dräi Annexen, wou et wierklech haaptsächlech ëm d'Fabrikatioun, d'Form, d'Ausstellen an och iwwert de Retrait vun deenen Dokumenter geet. Et gëtt och gefrot, dass all Land senge Séileit esou en Dokument soll ausstellen, an och de Leit, déi vum Statut de résident permanent benefissiéieren.

Deen zweeten Deel vum Projet ass d'Convention du travail maritime. Wa si elo en vigueur ass, dann ass si de véierte Pilier vum Droit international am Secteur maritime a complétéiert dräi aner Konventiounen.

Den éischten Objektiv vun dëser Konventioun ass d'Consolidatioun an engem Text vun alle Konventiounen a Recommandatiounen, déi mat dem Travail maritime ze dinn hunn an déi vun der OIT vun 1919 un erauskomm sinn.

Si sollen och bäidroen, de Secteur vum Transport maritime ze stabiliséieren - et ass e Secteur, deen enger grousser weltwäiter Konkurenz ausgesat ass - an drëttens, wichteg, dem Statut vum Marin Normen ze ginn, an dat am Kontext vun der Mondialisatioun.

Et ass fënnef Joer un dëser Konventioun geschafft ginn - laang Konsultatiounen am typesche Modell vum Tripartisme vun der OIT: national Delegatiounen, Représentantë vun den Employeuren an och Représentantë vun de Syndikater. An, wéi gesot, och um europäesche Plang huet d'Kommissioun d'Länner opgeruff, hei mat op dee Wee ze goen.

Eng lescht Remarque: D'Auteure vum Projet de loi informéieren, dass am Fong déi effektiv Mise en œuvre vum Text geschitt duerch eng Reform vum drëtten Titel vum Gesetz vum 9. November 1990, dat als Objet d'Kreatioun vun engem Registre public maritime hei zu Lëtzebuerg huet. Do gëtt et och schonn e Groupe de travail am Ministère de l'Économie mam Commissariat aux affaires maritimes. D'Uni Lëtzebuerg ass och dru bedeelegt, an ech sinn iwwerzeegt, dass dann déi Reform vun deem drëtten Titel, dass mer dat Dokument och geschwënn hei an d'Haus kréien.

Zum Contenu, iwwert d'Konventioun, do hunn ech ausféierlech a mengem schréftleche Rapport Detailer ginn. Déi, déi interesséiert sinn, kënnen dat noliesen.

Wat d'Avisen ubelaangt, esou goufen et zwee Avisen, déi offiziell hei erakomm sinn. Dat war dee vun der Chambre de Commerce an och dee vum Statsrot. Béid Institutiounen hunn eis geroden, deen Text ze stëmmen, hunn en also positiv aviséiert.

Ech ginn heimat den Accord vun der LSAP-Fraktioun an ech géif Iech bieden, dat Nämlecht ze ginn, an ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Marc Angel. Den Här Haupert huet d'Wuert gefrot.

***Discussion générale***

**M. Norbert Haupert** *(CSV)*.- Nëmmen, fir och den Accord vun eiser Fraktioun ze ginn an, ech mengen, och eng Kéier dem Kolleeg Marc Angel wierklech…

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Mir schléissen eis un!

**M. Norbert Haupert** *(CSV)*.- …Merci ze soe fir déi vill Aarbecht, déi e fir esou…

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Très bien!

**M. Norbert Haupert** *(CSV)*.- …kleng Projeten hei an der Chamber leescht.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Dann hunn ech elo nach just als Wuertmeldung den Här Fernand Kartheiser. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Ech mengen, Här President, ech hu véier Minutten. Déi loossen ech mer net gär entgoen. Villmools Merci.

Léif Kolleegen, mir stëmmen dat hei mat a mir soen och dem Här Angel Merci fir déi Méi, déi e sech ginn huet, fir de Rapport ze maachen. Awer: Mir soen awer och, datt dat heiten erëm e Beispill ass - an dofir wollte mer hei awer och d'Wuert huelen, fir dat ze soen - vun enger Prozedur, wéi se dacks hei gemaach gëtt, wou mer international Konventioune ratifizéieren, ouni awer datt mer wierklech genee wëssen, als Chamber op jidde Fall, wat mer ratifizéieren.

An der Chamberskommissioun gëtt relativ kuerz iwwer en Text geschwat, deen d'Regierung da virleet. Froe ginn zwar beäntwert, mä dacks summaresch, well d'Chamber selwer net genee weess, wat lass ass. De Minister ass net komm. An et huet een einfach den Androck, datt an esou Situatiounen d'Chamber e Passage obligé ass tëscht enger ministerieller Ënnerschrëft an der Entrée en vigueur vun enger Konventioun, eng lästeg Etapp, ouni awer dat ze sinn, wat se wierklech soll sinn.

Wa mir hei esou Konventiounen ëmsetzen, da géife mir gär genee wëssen, op wat mir eis aloossen, wat et eis kascht, wéi eng Gesetzer musse geholl ginn, wat muss an déi Gesetzer erakommen, notamment wann et ëm Carte-d'identitéë geet an ëm aner Saachen, déi Persounen hir Rechter betreffen.

Mir wéissten och gär, wéi Lëtzebuerg verhandelt huet. Déi Pavillon-maritime-Saache si sensibel. Mir maachen dat säit Joren. Et wär schéi gewiescht, wann den Här Minister do gewiescht wär. Vläicht kann en dat haut maachen, fir eis emol och e Bilan ze zéien iwwert dat, wat de Pavillon maritime ekonomesch ewell fir eist Land bedeit a wou mer do histeieren.

Jiddefalls géife mer och gär wëssen: Hate mir Problemer mat deene Konventiounen, wou mer se verhandelt hunn? Ass Rechnung gedroe gi vu Suergen, déi mer eventuell haten, oder net?

Mir denken als ADR, wa mer Konventioune ratifizéieren, datt mir do sinn, fir d'Regierung ze kontrolléieren. Mir hätte gär, datt dat méi seriö gemaach gëtt. Mir denken, datt d'Majoritéitsparteie vill ze vill séier einfach mengen, si géifen d'Regierung vertrieden, a mir erënnere se drun, datt se net d'Regierung vertrieden, mä datt mir heibannen d'Vollek vertrieden an datt mir do sinn, fir d'Regierung ze kontrolléieren.

Dat gesot, Här President, stëmme mer awer gären déi Konventioune mat a mir hoffen op Erklärung vum Här Minister Krecké.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Da kritt elo den Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké d'Wuert.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Also, ech muss emol éischtens soen, wann Der mech elo onbedéngt gären an d'Kommissioun gehat hätt, dann hätt Der et solle soen, Här Kartheiser.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Très bien!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Mä ech hunn awer gemengt, déi ausgiebeg Dokumentatioun, déi Der krut hat, déi hätt Der selbstverständlech och gelies. Ech ginn awer dovun aus, dass Der dat net gemaach hutt, soss hätt Der elo net déi Froe gestallt, déi Der gestallt hutt.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Duerfir ginn ech dovun aus,…

***(Interruption)***

…dass dat e fromme Wonsch ass, dee sech och un Iech riicht, fir an Zukunft dann esou Dokumenter…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- En huet se besser gelies wéi Dir!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, jo. Mä ech mengen, Dir sollt dat Dokument wierklech kucken, da gesitt Der nämlech, esou wéi all déi aner Deputéiert dat gemaach hunn, dass dat am Detail seet, wat doraus geschitt.

Wat ass den Haaptobjet? Den Haaptobjet ass, fir dass déi Leit, déi op deene Schëffer schaffen - an dat ass weltwäit de Fall -, dass mer kucken, dass déi e bessere Schutz kréien. Et ass och gemaach ginn, fir dass och ënnerenaner endlech déi Kompetitioun ophéiert, wou ee probéiert, méi Dumping ze maache wéi deen aneren.

Dat gëtt beim BIT déposéiert. Dee waart drop, dass mir dat do ratifizéieren. Duerfir hunn ech mech nach getommelt, fir et nach an dëser Woch kënnen ze maachen. Dat ass de Grond, well et ass nämlech am Moment, wou déi Sitzungen zu Genf stattfannen, an ech hat u sech versprach, dass dat virun de Sitzungen nach de Fall wier, dass mer dat kéinte virweisen.

Mir wollten och exemplaresch virgoen. Dat hu mer der Secrétaire générale, wéi se hei war, erkläert, an dunn hu mer hir gesot, mir maachen dat do nämlech mat der Uni a mer géifen hinnen dat zur Verfügung stellen, wat mir do géifen entwéckelen. Déi Aarbecht ass amgaangen; et ass och vum Rapporteur gesot ginn.

Mir probéieren also, hei e bësse Pionéieraarbecht ze maache fir anerer an hu wëlles, dat Dokument dann och dem BIT zur Verfügung ze stellen. Domat probéiere mer, e bëssen eis ze erkrabbelen an deem, dass mer virun e puer Joer ee Moment e Problem haten, dass mer net Rapporte genuch erageschéckt hunn, déi vun eis gefrot gi sinn. Mat dësem Geste weise mir, dass mer dat seriö huelen. An de BIT weess dat och esou ze schätzen. Do kënnt Der nofroen. Dat ass esou.

An dat Wichtegst heimadder ass, dass mer de Leit hëllefen, déi op deene Schëffer schaffen, dass mer deenen eng besser Ofsécherung ginn. Déi Aarbechte laafen, wéi gesot, am Moment mat der Uni weider.

Dat gesot, Här President, sinn ech frou fir déi Viraarbecht, déi vum Marc Angel an der Kommissioun geleescht ginn ass.

**M. le Président**.- Den Här Kartheiser freet nach eng Kéier d'Wuert.

***(Interruption)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Jo, Här President, villmools Merci. Ech sinn och frou, datt den Här Minister Krecké eis erkläert huet, firwat mer eis hei mussen esou tommelen, fir e Gesetz duerchzepeitschen, mä ech hätt awer nach gär eng Fro gestallt.

Den Här Angel schreift a sengem Rapport: «En adoptant la Convention, le Luxembourg se conforme aux volontés de la Commission européenne.» Do wollt ech den Här Minister awer froen, wat dann d'Commission européenne vun eis exigéiert, datt mer eis elo mussen esou tommelen, fir esou e Gesetz unzehuelen.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Jo, Här Kartheiser, ech mengen, esou kënne mer nu wierklech awer net fueren. Mir hunn eng…

***(Interruption)***

Neen, Här Kartheiser. Mir hunn eng Kommissioun, déi en détail déi Projeten do duerchhëlt. Do kënnt Der alleguerten Är Froe stellen…

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- …an Dir kritt se alleguerte beäntwert. Et kann awer net sinn, datt Der duerno dann hei an der Séance plénière ufänkt, Froen ze stellen. Ech géif proposéieren…

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Här President, ech kann an engem Saz äntwerten. Et ass esou, dass 2007 d'Europäesch Unioun gefrot huet, no Analys vun den Texter, dass déi Länner aus der Europäescher Unioun sollen dat do ratifizéieren. Dat ass de Wonsch gewiescht vun der Europäescher Unioun iwwert d'Kommissioun. Méi ass net dozou ze soen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Wirtschaftsminister. An elo komme mer zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6258 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par Mme Nancy Arendt), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Félix Eischen), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Félix Braz);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 6257, en Ofkommes iwwert d'Duebelbesteierung mat Japan, Portugal, Hongkong, Schweden, San Marino, Barbados a Panama. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht, an et huet bis elo nach kee Riedner sech ageschriwwen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Lucien Thiel. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

## 8. 6257 - Projet de loi portant

**1. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 25 janvier 2010, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Japon tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou d'un certain autre impôt, signée à Luxembourg le 5 mars 1992;**

**2. approbation de l'Avenant et du Protocole additionnel, signés à Lisbonne, le 7 septembre 2010, en vue de modifier la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Portugaise tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole y relatif, signés à Bruxelles le 25 mai 1999;**

**3. approbation de l'Avenant et de l'échange de lettres y relatif, signés à Hong Kong, le 11 novembre 2010, en vue de modifier la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Hong Kong le 2 novembre 2007;**

**4. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Bruxelles, le 7 septembre 2010, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Stockholm le 14 octobre 1996;**

**5. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Rome, le 18 septembre 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Saint-Marin tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole y relatif, signés à Luxembourg le 27 mars 2006;**

**6. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Barbade tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, ainsi que l'échange de lettres y relatif, signés à Londres le 1er décembre 2009;**

**7. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Panama tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et du Protocole y relatif, signés à Luxembourg le 7 octobre 2010;**

**et prévoyant la procédure y applicable en matière d'échange de renseignements sur demande**

***Rapport de la Commission des Finances et du Budget***

**M. Lucien Thiel** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, dee Projet mat deem ellelaangen Titel, dee mir haut stëmme sollen, ass eigentlech soss näischt wéi d'Fortsetzung vun engem aneren Text, dee mir viru bal genee 14 Méint hei ofgeseent hunn, just datt deemools den Intitulé nach duebel esou laang war an datt deemools d'Ausland e groussen Interessi un deem Projet a senger Ëmsetzung zu Lëtzebuerg gewisen hat.

Deemools, de 17. Mäerz 2010, goung et drëm, esou séier wéi méiglech vun där berüchtegter „groer Lëscht" vun de Steierparadäiser ze kommen, déi iwwer Nuecht vun der OCDE gebastelt gi war, well deen een oder aneren - eigentlech nëmmen ee vun de Participantë vum G20-Sommet zu London - mordicus op esou eng Lëscht bestanen hat.

Fir vun där Lëscht erofzekommen, huet ee missen op d'mannst mat enger Dose Länner e Steieraccord ofgeschloss hunn, an deem sech ausdrécklech op den Artikel 26 Absatz 5 vun deem OCDE-Vertragsmodell beruff gëtt, eben deen Absatz, deen den Informatiounsaustausch a Steiersaache virgesäit. Wuel gemierkt, net den automateschen Informatiounsaustausch, mä nëmmen een op ausdrécklech Demande vun deem jeeweilege Land!

Deemools hate mir zolidd dragefacht an direkt 20 där Steieraccorden an een an datselwecht Gesetz gepaakt, fir all deene Meckerklosen dobaussen ënnert d'Nues ze reiwen, datt mir alles aneschters wéi e Steierparadäis wieren.

Haut solle mir da siwe weider Accorden noschéissen, déi an der Tëschenzäit ofgeschloss goufen, sief et a Form vun Avenantë respektiv Protokollen zu schonns existéierenden Ofkommessen, oder sief et als nei Konventiounen.

Mat Portugal a mat Hongkong, dat trotz senger Integratioun an d'chineesesch Volleksrepublik nach ëmmer als separat administrativ Regioun gefouert gëtt an och behandelt gëtt, sinn einfach Zousätz zu de bestehende Verträg ausgehandelt ginn, déi den Informatiounséchange nom OCDE-Modell virgesinn.

Mat Japan, Schweden an der Mini-Republik San Marino, déi - deen een oder deen aneren huet se vläicht schonns besicht - op enger Kopp net wäit ewech vu Rimini läit, goufe Protokollen ënnerzeechent, déi preziséieren, datt sech déi fréier ofgeschlossen Traitéen och op den Austausch vun Informatiounen a Steiersaache bezéien.

A schliesslech mat der Karibikinsel Barbados an dem mëttelamerikanesche Panama goufen nei Accorden ënnerzeechent, déi notamment och den OCDE-Artikel 26 beinhalten.

Dat Ganzt kënnt een entre-temps als Business as usual, fir net ze soe kale Kaffi ofdinn, well et de Reiz vum Neien net méi huet. Dofir däerft et zum Beispill och weider net verwonneren, datt de Statsrot hei keng nei Hoer an der Zopp fonnt huet, ausser wat déi zwee méi exotesch Kontraktpartner ubelaangt, déi där héijer Kierperschaft hire Virwëtz gestëppelt hunn. Wéisou, freet sech de Statsrot, maache mir Steierofkommesse mat Länner, mat deene mir souzesoe keng Handelsbezéiungen hunn?

Hien huet sech awer och gläich selwer d'Äntwert ginn: Déi zwee Länner - esou huet hien erausfonnt - si beméit, sech an der internationaler Finanzwelt breet ze maachen, ouni awer an de Verruff vu Steierparadäiser ze geroden. Dofir schléisse se dann Accorden of mat der OCDE-Informatiounsklausel dran, woubäi et hinnen awer virun allem drop ukënnt méiglechst gënschteg Duebelbesteierungskonditioune mat hire Partner auszehandelen.

Wann zum Beispill eng Sociétéit, déi op d'mannst eng 10-prozenteg Bedeelegung un enger Lëtzebuerger Kapitalgesellschaft hält, op Barbados doheem ass, ginn hir Dividenden iwwerhaapt net bei eis besteiert - keng Quellesteier. An handelt et sech ëm e panameesesch Aktionär, da sinn nëmme 5% Quellesteier amplaz normalerweis, wéi Der vläicht wësst, 15% bei eis fälleg. Do versteet een dann och besser, firwat den traditionellen Ëmwee, zum Beispill iwwer panameesesch Gesellschaften, bei de Finanzspezialisten hei am Land esou beléift ass.

Do kann een dem Statsrot näischt verdenken, wann hie mam Fanger drop weist, datt Länner ouni besonnesch Handelsbezéiunge mat Lëtzebuerg e steierlechen Traitement de faveur genéissen, am Contraire zu Duechtergesellschafte bei eis, wa si hire Mammen an Europa oder soss an der OCDE Dividenden ausschëdden.

De Statsrot freet sech och, ob dat ubruecht ass, datt Investisseuren, wéi zum Beispill Pensiounsfongen - där hu mer vill décker als Client - aus deeneselwechte Länner enger voller Retenue hei zu Lëtzebuerg ënnerworf sinn, mä mat 5% oder souguer mat 0% Besteierung lass sinn, wa si den Détour iwwert d'Karibik maachen. De Statsrot mengt, hei wier et vläicht ubruecht, wa mer fir e bëssche méi Kohärenz an eiser Steierpolitik suerge géifen.

Eng zweet Remarque vum Statsrot bezitt sech op d'Prozedur, déi beim Austausch vun den Informatiounen am Kader vum OCDE-Modell applizéiert gëtt an déi jee no Accord net ëmmer déiselwecht ass. Hien hätt gären e gewëssene Streamlining hei an huet dofir proposéiert, all déi Detailer iwwert d'Prozedur aus dem Text ze sträichen an duerch e ganz einfache Renvoi op d'Gesetz vum Mäerz 2010 - also dat anert Gesetz - ze ersetzen. Dat ass dann och eng Recommandatioun, där sech d'Kommissioun net verschléisse konnt an déi dann och ouni Weideres iwwerholl ginn ass.

Ähnlech Bedenken hat och d'Chambre de Commerce, déi souguer d'Gesetz splécke wollt, fir d'Prozedur separat ze behandelen, ënner anerem, well si sech un Eenzelheeten, notamment am Zesummenhang mat dem Droit de la défense, gestéiert huet. Deem huet d'Kommissioun awer keng Rechnung gedroen.

Weider keng Problemer hate par contre déi zwou aner Beruffskummeren, déi sech och zu Wuert gemellt haten. D'Chambre des Salariés huet just gemengt, iergendwa misste mir dach där Souveränitéitsnisch, genannt Bankgeheimnis, Äddi soen. Si hält d'Protektioun vun der Privatsphär - wéinst där jo de Secret bancaire erfonnt gouf - net méi fir esou wichteg a fënnt, datt mir dobaussen nëmme Misär domadder hätten an dofir dorobber verzichte sollten.

D'Chamber vun der Fonction publique hirersäits huet net esou wäit ausgeholl. Fir si ass dëse Projet an der Rei, an dat aus deem einfache Grond, well hien am Intérêt vun eiser Nationalekonomie ass an derzou bäidréit, d'Reputatioun vun eiser Finanzplaz ze verbesseren.

Ech mengen, Här President, deem kann ee sech wuel nëmmen uschléissen an dofir dësem Gesetz seng Zoustëmmung ginn. Ech bréngen déi op alle Fall vun der CSV-Fraktioun hei an.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Rapporteur, dee wéi ëmmer kloer an detailléiert war. Et ass weider keng aner Wuertmeldung. Ech ginn och dovun aus, datt de Minister näischt méi dozou wëllt soen, esou datt mer direkt zur Ofstëmmung kommen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6257 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen, bei 1 Enthalung.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par Mme Nancy Arendt), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Félix Eischen), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Fir haut de Mëtteg huet d'Fraktioun vun deene Gréngen eng Aktualitéitsstonn iwwert d'Gestioun vun der Europäescher Unioun vun der öffentlecher Scholdekris an Europa ugefrot. D'Riedezäit ass hei nom Artikel 84, zweeten Alinea vum Chambersreglement festgehalen a gesäit Folgendes vir: Där Fraktioun, déi d'Aktualitéitsstonn ugefrot huet, stinn zéng Minutten zou, deenen anere Fraktioune jeeweils fënnef, de Sensibilités politiques zwou Minutten an der Regierung eng Véirelstonn.

Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Thiel, Meisch, Bodry, Kartheiser an Hoffmann. D'Wuert huet elo den honorabelen Här François Bausch als Vertrieder vun der Fraktioun vun deene Gréngen. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

## 9. Heure d'actualité du groupe déi gréng sur la gestion par les pays de l'Union européenne de la crise de la dette publique en Europe

***Exposé***

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Merci, Här President, fir d'Wuert. Dir Dammen an Dir Hären, déi Verschëldungskris, déi Enn 2009 agesat huet a wou a verschiddenen oder a villen europäesche Länner gemengt ginn ass, dat wier am Ufank eigentlech eng Kris, eng Verschëldungskris, wou jiddwer eenzelt Land misst kucken, mat senger eenzelner Verschëldung eens ze ginn, dat huet sech als en enorme falschen, als en Trugschluss erausgestallt.

Et ass eigentlech och keng Iwwerraschung, datt dat en Trugschluss war, well et war falsch an och contraire souwisou éischtens emol zum europäesche Solidaritéitsgedanken, mä virun allem: Mat där Iwwerleeung a mat deenen Iwwerleeungen ass eigentlech de Risiko ënnerschat gi vun enger Explosioun vun der Eurozon, a virun allem och de Risiko domadder vun der Afrostellung vun engem gewiichtege Bestanddeel vun der europäescher Konstruktioun.

Wann een elo déi Länner kuckt, iwwert déi am Moment diskutéiert gëtt - Irland, Portugal a Griichenland - da muss een emol kucken, datt déi Verschëldungssituatioun vun deenen dräi Länner do ganz ënnerschiddlech ass. Et gëtt e groussen Ënnerscheed, wéi d'Schold entstanen ass a Griichenland a wéi se zum Beispill entstanen ass an Irland.

Wann ech d'Beispill huele vun Irland, da muss ech feststellen, datt an Irland eigentlech déi öffentlech Schold quasi ausschliesslech entstanen ass duerch de Fait, datt den irlännesche Stat Privatscholden einfach - oder loosse mer soen, schlecht Pabeiere vu Banken - iwwerholl huet an deementspriechend Privatscholden eigentlech iwwerholl huet, dat heescht, am Fong e Sënneregëster vum Privatsecteur iwwerholl huet an dee Moment doduerjer an déi Situatioun komm ass.

Bei Griichenland ass et natierlech e bësselche méi komplizéiert an e bësselchen aneschters. Griichenland huet och sécher där Elementer dran, mä Griichenland huet virun allem awer e ganze Koup hausgemaachen Ursaachen, déi zu där Verschëldung gefouert hunn: e Stat, deen iwwer seng Verhältnisser gelieft huet, eng schlecht Steiermoral vun de Biergerinnen a Bierger a Griichenland, eng katastrophal Gouvernance vum griichesche Stat, vun de griicheschen Institutiounen. Dat heescht also ganz kloer: vill méi eendeiteg hausgemaachen Ursaachen.

An dach muss een awer vläicht och drun erënneren, datt och a Griichenland déi Situatioun do nëmme konnt entstoen, déi extrem Verschëldung nëmme konnt kommen, well Griichenland och iwwer zéng Joer massiv Sue vu private Kreditinstituter geléint kritt huet.

Et heescht also am Kloertext: Griichenland war och e bëssen d'Resultat vun dem Zesummebrieche vun dem Finanzsystem insgesamt, deen opgebaut huet déi lescht zwanzeg Joer op eng zimlech total dereguléiert Situatioun, wou d'Kontrollmechanismen entweder net méi existéiert hunn oder guer net fonctionnéiert hunn. Well, wéi soss wär et ze erklären, datt e Land wéi Griichenland, e Stat wéi Griichenland während zéng Joer zum nämlechten Taux Sue geléint kritt huet wéi Däitschland, wat da vun de Ratingagenturen als e sougenanntent „Triple-A-Land" ageschat gëtt?

Dat heescht, elo kann een nach dovun ausgoen, datt den Normalbierger net ka gesinn, wat sech hannert dem griichesche Stat verstoppt huet, datt de griichesche Stat eigentlech souguer op Basis vu gefälschtem Zuelematerial deementspriechend sech seng Kreditter erbäibruecht huet. Mä eigentlech misst een awer kënne verlaangen, datt d'Banken räsonabel Kreditter verginn an datt déi och misste gesinn, wa se Kreditter verginn, u wie se se ginn an zu wat fir enge Konditioune se se verginn, a se hätte missen op alle Fall scho vill méi fréi, wéi dat geschitt ass, eng Rei Noutbremsen zéien.

Deementspriechend muss een och soen, datt et eng gewësse Responsabilitéit gëtt vum private Secteur, vum Bankesecteur bei där Verschëldungskris och vu Griichenland.

Ëmmerhi muss een och soen, datt e ganze Koup Banke während zéng Joer, oder wahrscheinlech souguer nach méi, net wéineg a gutt Sue verdéngt hu mat där Situatioun a Griichenland, an donc kann een net maachen haut, wéi wann een elo misst Griichenland als Land, d'Bevölkerung selwer gewäerde loossen, bezuele loosse fir dat, wat do geschitt.

Mir sinn och duerfir der Iwwerzeegung, datt déi Situatioun do mat ausschliesslech ëmmer erëm Neiverhandlungen, déi ëmmer nëmme just derzou féieren, datt déi Scholden awer mussen ofbezuelt ginn, zu näischt féiert. Mir sinn der Meenung, datt de Privatsecteur och misst erugezu gi bei dem Ofbau vun där Schold. A mir sinn och där Iwwerzeegung, datt mer net wäerte laanscht eng Restrukturatioun vun deene Scholden do kommen.

Bei där Restrukturatioun muss och iwwert d'Sträichung vun engem Deel vun de Scholden diskutéiert ginn, well nëmmen esou brénge mer et fäerdeg, fir datt dat Land iwwerhaapt emol iergendeng minimal Chance huet, fir erëm op d'Been ze kommen, ouni datt mer et, wéi et de Moment riskéiert de Fall ze sinn, wierklech erwiergen an erstécken.

Iwwregens ass och an deem neie Mécanisme européen de stabilité, deen zwar eréischt 2013 soll a Kraaft trieden, virgesinn, datt d'Créanciere kënnen erugezu ginn an esou enger Situatioun wéi där heiten. A wann dat do virgesinn ass, ass dat net vun ongeféier esou virgesi ginn, mä mat Sécherheet och, well een dovun ausgeet, datt esou Situatioune kënnen antrieden.

Iwwregens ass dat och eigentlech net méi wéi eng normal Responsabiliséierung och vu Kreditinstituter, déi während zéng Joer widder bessert Wëssen mat Sécherheet einfach weidergemaach hunn, wéi wann näischt wär, an deementspriechend dann och mat erugezu ginn, wann et drëms geet, déi Schold, déi sech do opgetiermt huet, erëm ofzebauen.

Elo ass et natierlech esou, datt esou e Wee jo och europawäit, weltwäit diskutéiert, kontrovers diskutéiert gëtt. Et gëtt der, déi sinn der Meenung, datt een net méi laanscht esou e Wee kënnt. Et gëtt der, déi si komplett dergéint. Et gëtt der och, déi sichen och de Mëttelwee.

Mä sécher ass eiser Meenung no op alle Fall, datt, wa mer esou weiderfuere wéi elo, dat vill méi e grousse Risiko bedeit, well déi aktuell Situatioun eng permanent Konfusioun duerstellt, donc och e permanenten héije Risiko vu Spekulatioun, an datt dee Schnéiballeffekt, dee bei Griichenland fonctionnéiert, riskéiert, herno och géint aner Länner ugewannt ze ginn, och souguer dann, wann et net ubruecht ass.

Eigentlech ass et méi riskant, dat weiderzeféieren, wéi eng wierklech seriö sougenannten „mise à plat" ze maachen, wierklech ze soen, mir mussen einfach déi gesamt griichesch Schold aus engem anere Bléckwénkel kucken an einfach och dovun ausgoen, datt mer wierklech déi Situatioun berengegen, andeem mer en Deel vun der Schold sträichen an deementspriechend dem Land och emol eng seriö Perspektiv dann och ginn, fir sech erëm kënne weider an erëm nei ze entwéckelen.

Esou wéi et de Moment ass, huet dat Land keng Chance, fir sech ze entwéckelen, au contraire, deen ausschliesslechen extremen Austéritéitspak - een no deem aneren -, deen décidéiert gëtt, dee féiert derzou, datt déi schwächste Schichte vun deem Land komplett ausgeblutt ginn, datt wierklech all Vertraue verluer geet an d'Politik, datt de Risiko vun extreemste Populismen ëmmer méi kloer zum Vischäi kënnt. A mat Sécherheet dréit dat och net derzou bäi, scho guer net, datt d'Politik - déi a Griichenland - erëm besser dosteet. Mä och déi europäesch, insgesamt d'Politik riskéiert doduerjer, en immense Schued ze erleiden.

Et muss een och, wann een d'Situatioun de Moment kuckt vun deenen dräi Länner, dat e bësse realistesch gesinn. De Kontext vun deenen dräi Länner ass, wann een d'Zuelen emol kuckt, datt bei der Dette publique brute an Europa Portugal 1,8% ausmécht, Griichenland 4,2% an Irland 2%.

Dat heescht, et handelt sech - am Moment, muss een natierlech soen - Gott sei Dank ëm nach en iwwerschaubaren, ëmmerhi limitéierte Problem fir Europa. A wann een donc iwwer Scholdesträichung géif diskutéieren, da wär dat mat Sécherheet och duerchwegs verkraaftbar fir gréisser Finanzinstituter.

Fir déi griichesch Banken ass et sécherlech eng aner Situatioun, mä och do muss ee soen, déi griichesch Banke fonctionnéieren eben an deem System, wou mer sinn, a si hätte vläicht och misse wëssen zéng Joer virdrun, wat se gemaach hunn. Op alle Fall ass de Problem, wéi gesot, iwwerschaubar.

Selbstverständlech huet et eng Rei Risiken. Et huet d'Risiken, datt heimadder dann e bëssen

den Androck entsteet, zum Beispill, datt ee kéint maache wat ee wëllt während zéng Joer, an da kritt een duerno einfach en Deel vun der Schold nogelooss. Mä ech gi jo awer dovun aus - an dat ass dat Wichtegst -, datt mer jo mussen och e Bilan zéien aus där gesamter Kris hei an och aner Kontrollmechanismen an d'Wee leeden, fir datt dat doten an Zukunft net méi méiglech ass, datt esou Kreditter kënnen iwwer esou eng laang Zäit un esou Länner vergi ginn. Duerfir ass dat dat Effikasst, wat ee muss do ufëieren.

Dat Zweet, wat awer och ze soen ass, ass, datt wéi gesot de Risiko vun där heiter Situatioun eiser Meenung no vill méi grouss ass.

Et kann ee souwisou engem Stat natierlech soen: „Du muss aspueren an du muss kucken, elo bei dir selwer duerch Austéritéitspäck deng Situatioun erëm ze berengegen." Mä et muss een awer wëssen, dat ass alles sécherlech limitéiert. Eigentlech wär jo dee gescheitste Wee, datt een niewent dem Spueren deem Land hëlleft, datt et séier wirtschaftlech op d'Bee kënnt, datt et erëm aus der Rezessioun erauskënnt an eng positiv wirtschaftlech Konjunktur, datt et iwwert dee Wee aus eegener Kraaft sech erëm kann erausbréngen aus där Situatioun. Mä dat fonctionnéiert awer net: Et kann een net op där enger Säit e Land futtispueren an doutspueren a sech dann och nach erhoffen, datt et sech wirtschaftlech géif erkréien. Dat geet net op. An duerfir si mir och der Meenung, datt déi Strategie falsch ass.

Wann een elo kuckt, iwwer wat elo diskutéiert gëtt, da sinn dat déi sougenannte Privatisëierungen. Elo kann ee laang driwwer diskutéieren, ob ee Land wéi Griichenland ze vill verstaatlecht huet, ze vill staatlech Participatiounen ugehäuft huet. Dat ass vläicht eng Diskussioun, déi kann ee féieren.

Mä wat awer sécher ass, ass dat, wat elo wäert geschéien: datt natierlech un alleréischter Stell déi Saache wäerten och nach wahrscheinlech ënnert dem Präis verkaaft ginn, privatiséiert ginn, déi ënner anerem dem griichesche Stat eng gewësse Recette erabruecht hätten.

Dat heescht, duerch de Fait, datt de griichesche Stat elo eigentlech säin Tafelsilber als Éischt wahrscheinlech verkafe geet, well en domat sech errechent, datt en am meeschten erakritt, verkeeft en anerersäits natierlech awer och e wichtegt Instrument, fir datt en iwwerhaapt Recetten an de Statsbudget erakritt. Also ass och dat nëmmen e beschränktene Wee, fir ze mengen, et kéint een domat aus där Situatioun erauskommen.

Mir mengen doriwwer eraus, Här President, Dir Dammen an Dir Häre, datt déi Scholdekris insgesamt eppes ganz kloer beweist: datt mer wierklech op zwee Punkte ganz schnell mussen an Europa handelen.

Deen éischten, dat ass: Mir brauchen endlech eng seriö Reguléierung vum Finanzsecteur! Mir hunn déi nach ëmmer net. Et gëtt eng Rei Initiativen, eng Rei Iddien, mä an der Praxis ass nach net vill ëmgesat. Et gëtt och nach keng kloer Reguléierungsmechanismen, déi ëmgesat gi sinn.

Mir brauchen och eng wirtschaftlech Zesummenaarbecht…

**M. le Président**.- Här Bausch, Dir musst zum Schluss kommen.

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Ech si gläich fäerdeg, Här President.

Mir brauchen och eng wirtschaftlech Zesummenaarbecht, déi deen Numm verdéngt. Dozou gehéiert och natierlech d'Steierdiskussioun. Et geet drëms, wann een iwwert d'Scholdekris generell diskutéiert, net nëmmen ze diskutéieren iwwert d'Ausgaben, mä mir mussen och iwwert d'Einnahme fir de Stat diskutéieren. An déi Logik vun der Steierspiral, vum Steierdumping no ënnen an deene leschten zwanzeg Joer, och déi huet eis an déi heite Situatioun gefouert, an donc musse mer am Kontext vun enger Wirtschafts- an och - géif ech soen - Sozialunioun iwwer Steierdumping, iwwer Betribsbesteierung an Europa diskutéieren.

Alles dat si Punkten, Här President, Dir Dammen an Dir Häre, déi absolut zu der Diskussioun gehéiere vun der Scholdekris, an där mer de Moment sinn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. An als éischte Riedner ass den Här Thiel agedroen. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Merci, Här President. Merci dem Här Bausch fir den Ustouss, deen e ginn huet hei. Déi Situatioun, an där am Moment déi Responsabel vun Europa a vum Internationale Währungsfong stiechen, kann ee roueg als e klassescht Beispill vun engem Dilemma - an dat Wuert kënnt jo, wéi Der wësst, aus dem Griicheschen - bezeechnen. Egal, wéi se sech am Fall vum iwwerschëllten EU-Memberland Griichenland entscheeden: Et riskéiert ëmmer, déi falsch Décisioun ze sinn.

Wann d'Europäer a wann den FMI en Häerz fir de gebeidelte Partner Griichenland weisen, dee kuerz virun der Faillite steet, an elo de Griichen déi zwielef Milliarden Euro iwwerweisen, déi als fënneft Tranche an deenen hirem Rettungsplang virgesi sinn, da suerge si wuel derfir, datt einstweilen Athen weider senge Fonctionnairen d'Paien an och d'Pensioune bezuele kann. Mä dat wäert nëmmen eng Drëps op e waarme Stee sinn, well et ass längst gewosst, datt all geplangte Mesuren inklusiv deen Hëllefspak vun 110 Milliarden Euro, deen elo nach ëm e gudde Batz verlängert soll ginn, net duerginn, fir de Griichen hire Problem definitiv a nohalteg ze léisen.

Do ass schonn e bëssche méi verlaangt vun den EU-Partner, vun de Créancieren an och vun de Griiche selwer.

Eng Rettungsoperatioun ouni zolidd Konditioune riskéiert eng geféierlech Kettereaktioun auszeléisen: fir d'Éischt op de Finanzmäert, déi dann d'Gewëssheet kréien, datt am Eeschtfall ëmmer de Rettungsprabbeli opgespaant géif, an déi dann nach méi monter géifen drop lass spekuléieren. Et wier och e geféierlecht Signal fir déi aner Failliteskandidate ronderëm d'Mëttelmier - an net nëmmen do -, déi sech da manner um Rimm rappe géifen. Schliesslech géif och nach den Euro an d'Labränte geroden, wat alle 17 Membere vun der Währungsunioun net grad egal ka sinn.

Sou versteet een natierlech d'Haltung vun deene sougenannte Währungshidder an der Europäescher Zentralbank, déi bis elo net vun hirem haarde Kurs vis-à-vis vun deenen iwwerschëllte Memberstaten ofzebrénge waren a weiderhin op drastesche Spuermoossnamen an deene betreffende Länner bestinn, egal, wéi wéi déi dinn.

Hei ass gudde Rot, Här President, tatsächlech deier. Soll een noginn an domat de Problem op länger Siicht nëmmen nach verschlëmmeren? Oder soll een haart bleiwen an et bis op e Biergerkrich ukomme loossen, wéi e sech ëmmer méi a Griichenland ofzeechent? Keen huet déi richteg Äntwert op dës Fro, schonns guer net déi sëllechen Experten, déi sech elo mat engem Sammelsurium vu Rezepter als Krisendokteren opspillen.

Wéi awer kann een aus esou engem Dilemma erauskommen? Wuel nëmmen, andeems ee sech net op eng Solutioun fest fokusséiert, mä no Kompromësser sicht, déi wuel eenzel geholl alles aneschter wéi eng Idealléisung duerstellen, mä déi awer an der Mass zesummegeholl hëllefe kënnen, aus der mëssleche Situatioun erauszekommen.

Et ass evident, datt et net ouni Affer bei deene goe kann, déi dat Ganzt op eng liicht Schëller geholl a sech drop verlooss haten, datt déi aner se am Eeschtfall net géifen hänke loossen. Mä et ass geneesou evident, datt et fir déi Betraffen eng Schmäerzensgrenz gëtt an datt ee si net am Ree stoen däerf loossen. Et däerf een net vergiessen, datt eng Währungsgemeinschaft ëmmer och eng Solidargemeinschaft ass.

Da soll ee schliesslech och bedenken, datt, wa mir d'Griiche retten an och déi aner, bei deenen d'Situatioun wuel nach net esou dramatesch ass, mä awer gi kënnt, datt mir da virun allem eis selwer en Déngscht leeschten. Mir hänken nämlech all mat an deem Problem dran. Ëmmerhi sinn d'Créanciere keng aner wéi eis Banken: A Griichenland sinn et zum Beispill virop déi franséisch an déi däitsch, déi zesummen esou vill do ausstoen hunn, wéi Griichenland Hëllef am Moment brauch.

Hei muss jiddwereen dru gleewen a seng Responsabilitéit iwwerhuelen. A virun allem solle mir eis elo net stelle wéi - Dir kennt en - dem Buridan säin Iesel. Dir wësst jo: deen, dat grot Déier, dat sech net tëscht dem Heekoup lénks vun him an dem Heekoup riets vun him entscheede konnt an dofir futti gaangen ass!

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Thiel. Als nächste Riedner ass den Här Claude Meisch agedroen. Här Meisch, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, fënnef Minutten hunn ech hei, fir Positioun ze bezéien iwwer e Problem, ech mengen, deen eigentlech derwäert wär, fir méi laang driwwer ze schwätzen, an dee sécherlech net ze résuméieren ass a fënnef Minutten. An ech komme mer effektiv esou vir wéi den Här Hoffmann heiansdo, wann en hei uewe steet. Duerfir wéilt ech…

***(Interruptions diverses)***

…eng éischt Propos maachen, nämlech datt een no där Heure d'actualité vun haut eng zweet Debatt eng Kéier hei féiert, eng Interpellatioun zu deemselwechte Sujet do.

D'Kolleege vun der grénger Fraktioun haten dës Heure d'actualité ugefrot virun enger Rei vu Wochen, do ass et haaptsächlech ëm Portugal dee Moment gaangen. D'Aktualitéit huet derzou gefouert, datt haut Griichenland op der Nummer eent vun der Aktualitéit steet. Mir wëssen net, wat kënnt, mir wëssen, datt awer nach munches wäert kommen, an ech si fest dovun iwwerzeegt, datt mer och an der Öffentlechkeet hei zu Lëtzebuerg doriwwer musse schwätzen.

Well mäi Virriedner huet et richteg gesot: Mir hänke mat do dran, op déi eng oder op déi aner Aart a Weis, an et ass net d'Affär vun Europa, et ass net d'Affär vun de Griichen, de Portugisen, den Irlänner, de Spuenier. Et ass och eng lëtzebuergesch Affär, an duerfir géif ech, Här President, proposéieren, datt mer deemnächst eng Interpellatioun hei zu deem Sujet géifen nohuelen, wou een da méi am Detail ka Positioun bezéien.

***(M. Claude Meisch dépose une demande d'interpellation.)***

Dee Rettungsschierm, deen opgespaant ginn ass, zu deem mer, mengen ech, alleguerten heibannen d'accord waren, deen och alternativlos ka genannt ginn, jo, deen huet derzou gefouert, datt och Lëtzebuerg eng Rei vu Garantien iwwerholl huet. Mir hunn net direkt Geld misse bezuelen. Dat ass jo och eppes, wat an der Öffentlechkeet oft falsch verstane gëtt. Mir kréie momentan fir déi Garantien, déi mer iwwerholl hunn, jo och eppes zréck: Déi gi bezuelt a Form vun enger Zënsdifferenz.

Mä mir mussen awer gradesou wëssen, datt mer e gewëssene Risiko do lafen: Wann ee weess, datt momentan déi griichesch Statspabeiere bei 50% bis 60% vum Nominalwäert nach gehandelt ginn, da weist dat, wéi geréng d'Vertraue vun de privaten Investisseuren an d'Finanzsituatioun vum griichesche Stat ass, an da weist dat awer och, wéi grouss datt de Risiko ass, datt déi Garantien, déi mer ginn hunn, vläicht eng Kéier zur Ausbezuelung géife féieren.

Et ass hei vum Fränz Bausch vun enger Ëmschichtung vun der Schold geschwat ginn an en huet gesot, do géif kee Wee derlaanscht féieren. Dat kann een effektiv esou gesinn, well eleng Spuerefforten, do wësse mer, datt déi an engem demokratesche Stat, wéi Griichenland een ass, ganz schwiereg wäerten op en Enn ze féiere sinn. A virun allem, well mer nach keen Enn gesinn, well et eng Ronn no där anerer riskéiert ze ginn.

Mä mir mussen awer och wëssen, wat dat doten heescht, wat dat heescht fir net nëmmen déi privat Geldgeber, déi am Besëtz vun der griichescher Statsschold sinn, mä awer och fir déi öffentlech, fir déi aner Länner, déi elo Garantië gestallt hunn, fir awer och virun allem d'Europäesch Zentralbank, déi jo Titren als Garantie geholl huet, als Échange, fir d'Griiche weiderhi kënnen ze stäipen. Déi géifen och an deem dote Fall riskéieren, wann net, ganz drop sëtzen ze bleiwen, esou dach, en Deel vun deene Montanten do ze verléieren.

Och dat géif sech erëm eng Kéier direkt och op de Lëtzebuerger Steierzueler répercutéieren iwwert de Mannergewënn an der Europäescher Zentralbank respektiv e Verloscht an der Europäescher Zentralbank, deen d'Memberstate vum Euro misste mat kënne couvréieren. Lëtzebuerg dréit also och hei e Risiko, deen - mer wëssen et - net kleng ass, well mer net nëmme vu Griichenland schwätzen, well mer och vun anere Länner schwätzen a well keng konkret Solutioun a Siicht ass.

Wat ka gemaach ginn, nieft der Diskussioun iwwer eng Ëmstrukturéierung vu Scholden? Do ass et sécherlech jo d'Spueren am eegene Land, wann et do esou ass, datt iwwert d'Verhältnisser gelieft ginn ass, wat an eenzelne Länner jo sécherlech de Fall war. Da kann et jo net esou sinn, datt hei just d'europäesch Solidaritéit mat den Eurolänner spillt, mä et ass awer och esou, datt do déi betraffe Länner fir d'Alleréischt all noutwendegen Effort musse maachen. Och do riskéiert et awer natierlech zum Deel, futti gespuert ze ginn, a mir musse kucken, wéi déi Ekonomië kënne gestäipt ginn, wéi d'Ekonomië kënnen un d'Dréie kommen, fir datt mer lues a lues och do erëm eng Croissance hunn, déi méi Geld doduerjer an d'Statskeess bréngt, an datt mer net probéieren, duerch weider Spuerefforten eenzeg an eleng nach d'Wirtschaft erofzedrécken.

Déi Privatiséierung vum griichesche Statsbesëtz, déi ugeschwat ginn ass, ass sécherlech sënnvoll an eenzelen Domänen, mä och do muss gekuckt ginn, wou et elo direkt Sënn mécht, zu wat fir enge Konditiounen datt et e Sënn mécht. Ech deelen hei d'Meenung vum Fränz Bausch, dee gesot huet, et sollt een elo net dat huelen, wat momentan nach de griichesche Stat mat finanzéiert, well dann ass et eng One-shot-Aktioun an et vergréissert eigentlech de Problem an deene Joren duerno.

Mä ech mengen awer, wann et intelligent géif ugaange ginn, da kéint ee sech scho virstellen, datt dat och zu enger Relance vun der griichescher Ekonomie kéint bäidroen, datt doduerjer déi Betriber méi performant géife ginn, datt se weider privat Investitioune kéinten haneru sech zéien.

A mir musse virun allem un der politescher Akzeptanz vun all deene Mesuren do schaffen, sief et an deene betraffene Länner, sief et awer och an deenen anere Länner, déi dann éischter zu deene gehéieren, déi musse stäipen, wéi zu deenen, déi gestäipt ginn. Also och mir als Lëtzebuerger Land, wou mer de Lëtzebuerger hei musse kloer d'Wourecht soen, wat fir eng Risiken datt mer aginn a wat op eis eventuell dozou duerkënnt. Duerfir reegen ech hei méi eng breet ugeluechten Debatt zu deem Sujet do un.

Merci!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Meisch. Als nächste Riedner ass den Här Alex Bodry agedroen. Här Bodry, Dir hutt d'Wuert.

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dës Debatt huet gewisen, dass et Patentrezepter an där heite Matière net gëtt. Ech wäert och kee Patentrezept kënne liwweren. Ech hu mer och dat Stéchwuert, déi Länner opgeschriwwen, wat de Virriedner och als Ausgangspunkt vu senger Interventioun geholl huet. Mir sinn an engem Dilemma als Eurozon, als EU, mat engersäits der Noutwendegkeet, d'Statsschold an de Gréff ze kréien, der Noutwendegkeet, fir strukturell Statsdefiziter ze reduzéieren, op där anerer Säit awer och der Noutwendegkeet, fir d'Wirtschaft an de Konsum erëm um Lafen ze hale respektiv un d'Lafen ze kréien.

An déi Équatioun do schéngt relativ schwiereg ze realiséieren ze sinn, well op där enger Säit, wann een natierlech dohinnergeet an et féiert een d'öffentlech Ausgaben zréck, dat och kann dozou féieren, dass als Konsequenz och de Konsum wäert zréckgoen, dass och d'öffentlech Einnahme wäerten zréckgoen, sou dass dat Defizitlach, wat ee wëllt méi kleng maachen, riskéiert, eigentlech net méi kleng ze ginn, well s de zwar op där enger Säit manner Ausgaben hues, mä deng Einnahmen der gradesou ewechrëtschen, an enger Zäit vun déiwer Rezessioun.

Et ass also schonn eng ganz schwiereg Situatioun, eng Situatioun, déi ëmmer méi - dat muss ee soen - an deene betraffene Länner jo och op Onversteesdemech stéisst, zu Protest vu breede Bevölkerungsschichte féiert, déi och kann zur Konsequenz hunn, dass déi sozial Protester sech a politescher Onstabilitéit, a soziale Revolte wäerten déi nächst Méint erëmspigelen.

Dat alles, mengen ech, muss ee bedenken, an duerfir ass eis Fraktioun éischter bei deenen, déi, och op europäeschem Plang, an Deklaratioune gesot hunn: Loosse mer keng exzessiv Fuerderunge stellen un déi Länner! Loosse mer keng Fuerderunge stellen, déi se a priori net kënne realiséieren, ouni d'Land selwer a Schutt an Äschen ze leeën!

Och de belsche Finanzminister huet viru Kuerzem deklaréiert: Loosse mer derfir suergen, dass um Enn vun der Operatioun net de Patient gesond stierft! Dat, mengen ech, muss eng Suerg sinn, déi mer als Lëtzebuerger Regierung sollten deelen.

Hei ass alles eng Fro vu Verhältnisméissegkeet: probéieren - probéieren, soen ech -, e gesonden Équiliber ze schafen tëschent engersäits Efforten, Sacrificer, déi musse gemaach gi vun deene betraffene Staten, op där anerer Säit awer derfir suergen, dass déi Staten net duerch eng Rosskur an de Bankrott praktesch eragedriwwe ginn, wéi eenzel Ekonomisten och schonn elo virausgesinn.

Et ass also eng ganz schwierig Diskussioun, an där mer dra sinn. Och muss ee soen, dass déi Länner viru gewaltegen Aufgabe stinn. Ech wëll nëmmen hei déi Zuele vum leschte Joer, vun 2010, an Erënnerung ruffen: Griichenland mat enger gesamtöffentlecher Schold, déi 142,8% vum PIB ausmécht, mat engem Statsdefizit dat Joer vu minus 10,5%! Irland mat enger Gesamtschold vu 96,2% vum PIB, mat engem Defizit 2010 vun 32,4%! A Portugal schliesslech 2010: 93% öffentlech Statsschold an en Defizit am öffentleche Budget vu minus 9,1%!

Dat sinn also enorm, enorm Zuelen, enorm Gréissten, déi sech eis virun A féieren, déi och weisen, wat fir eng Effortë musse gemaach ginn, wat fir een Enjeu eigentlech dat Ganzt ass.

Ech hat scho bei den Debatte ronderëm de sougenannten EU-Rettungsschierm ervirgehuewen, dass déi Solidaritéitsefforten, déi ee gemaach huet, wéineg mat Altruismus ze dinn hunn, dass déi Efforten, déi déi aner State maachen, och natierlech mat der Verteidegung vun eegenen Intérêten ze dinn hunn, respektiv vun Intérêtë vun hire Banken, Intérêtë vun hire Betriber, déi och riskéieren, duerch en Dominoeffekt a Matleedenschaft gezunn ze ginn, wann et sollt zu enger wierklecher gréisserer Kris, Finanzkris an aneren EU-Länner féieren.

Wat ee ka schockéieren - an dat wëll ech och net verheemlechen -, dat ass e bëssen, géif ech soen, d'Ironie vun der Geschicht vun deene leschte puer Joer, dass et eigentlech elo ausgesäit, wéi wann d'Länner an d'State géifen erëm ëm d'Vertraue vun de Finanzmäert biedele goen, dass se se nëmmen net fale loossen! Dobäi waren et awer déiselwecht Finanzmäert, déi virun zwee, dräi Joer eigentlech um Ursprong ware vun enger internationaler Finanzkris, déi zu enger Wirtschafts- an och deelweis zu enger Sozialkris gefouert huet.

Et huet ee wierklech momentan - dat muss ee bedaueren - net den Androck, wéi wann d'Politik géif an Europa an international wierklech de Wee weisen, soen, wou et higeet, mä dass éischter d'Politik hannert der Entwécklung hannendruleeft, déi vun de Finanzmäert bestëmmt gëtt.

Duerfir, mengen ech, soll een awer drop hiweisen, dass ee bei allem Krisemanagement, deen ee mécht, net däerf vergiessen, och méi staark proaktiv ze handelen, deelweis nei Strukturen opzebauen, Mechanismen opzebauen, fir ze verhënneren, dass et nach eng Kéier zu esou Situatioune kënnt. Dat ass deelweis geschitt, mä dorunner muss nach weider geschafft ginn.

Merci!

**M. le Président**.- Merci dem Här Alex Bodry. Als nächste Riedner ass den Här Fernand Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Merci, Här President. Léif Kolleegen, vläicht e puer kloer Messagen. Ech mengen, et muss een och drun erënneren, datt d'Europäesch Unioun selwer Verantwortung dréit fir déi Kris, an där mer elo sinn. Mir wousste jo deemools, d'Europäesch Unioun wousst genee, datt Griichenland d'Kritären net géif erfëllen. Griichenland ass awer an d'Eurozon opgeholl ginn, d'Kontrolle sinn net richteg gemaach ginn. Et däerf een dat net vergiessen!

D'Stabilitéitskritäre sinn opgeweecht ginn, fir deene grousse Länner e Gefalen ze maachen. Blo Bréiwer un déi grouss Länner sinn net erausgeschéckt ginn. Loosse mer dat alles net vergiessen! D'europäesch Institutiounen droe Matverantwortung fir d'Kris an Europa, an haut wëlle se och nach dofir belount ginn, andeem se gär méi Kompetenze fir sech hätten a Kompetenze vun de Memberlänner ewechhuelen.

Dat ass an eisen Aen de falsche Wee, well si hunn hir Aarbecht net gemaach, si ginn net belount! Dofir versti mir och net d'Positioun vun de Lëtzebuerger Gréngen, déi gär eng Wirtchaftsregierung elo an Europa usiedelen. Mir wëllen net wéi déi gréng… Et ass en däitlechen Ënnerscheed, Här Bausch, tëschent Iech an eis! Dir wëllt ëmmer méi Kompetenzen un Europa ginn,…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här Kartheiser, ech freeë mech wéi keen aneren, datt et esou e groussen Ënnerscheed gëtt tëschent Iech an eis!

***(Interruptions)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- …a mir hätte gär méi national Kompetenzen.

Här Bausch, ech freeë mech och doriwwer, well wann ech esou demagogesch wär wéi déi gréng, da wär ech och frou, fir net mat Iech an een Dëppe gehäit ze ginn!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Ech mengen, d'Leit gesinn dat awer och esou.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Dat Zweet ass e Problem vu Glafwierdegkeet vun der europäescher Politik. Glafwierdegkeet, well mer dauernd aner Zuele genannt kréien, aner Länner genannt kréien. Kee kontrolléiert sech selwer wierklech a sengen Aussoen, an enger Situatioun, wou dat awer misst de Fall sinn.

An do musse mer awer och soen, eise Premier spillt do eng ganz traureg Roll! An der internationaler Press gëtt en anescht gekuckt wéi am „Lëtzebuerger Wort". Ech zitéieren d'„Frankfurter Allgemeine Zeitung": „Der Überforderte", heescht et do fir eise Premier. An der „Süddeutsche Zeitung" steet: „Er gestand freimütig ein, dass er die Bürger Europas belüge." An dann heescht et och, wat e géif maachen, eise Premier, wär „unverantwortlich und brandgefährlich". Et ass dach schéin, emol eng Kéier a gudden internationalen Zeitungen ze liesen, wat mir hei och dacks soen!

Eng drëtt Saach - zwou Minutte si bal erëm -, do géif ech Iech, Här Minister, gär eng Fro stellen. Den Här Meisch huet och scho gesot, datt mer Risiken droen als Lëtzebuerg, datt mer mussen och bezuelen. Wann et dann elo zu deenen 110 Milliarde kënnt, fir Griichenland weider ënnert d'Äerm ze gräifen - wat mer jo och musse maachen, dat ass net contestéiert -, mä sot eis emol: Wat kascht dat de Lëtzebuerger Steierzueler? A wéi enger Form géif dat gemaach ginn? Wéi eng Risiken hu mer dann?

Well dat froe mer eis dach alleguer: Wéi wäit féiert dat? Wat ass dann elo schonn am Ganze versprach ginn? Wéi eng Risike lafe mir als Lëtzebuerger Land? Sot eis et dach emol! Leet d'Kaarten op den Dësch!

Villmools Merci!

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, déi Scholdekris an Europa oder a bestëmmten europäesche Länner - richteg, wann ee muss diversifizéieren, wéi den Här Bausch dat gesot huet -, déi kënnt, muss een awer feststellen, zu engem groussen Deel duerch d'Rettung vun de Banken, duerch d'Relancepläng, duerch de Réckgang vun de Recetten, also duerch d'Konsequenze vun der Finanz- a Wirtschaftskris, woubäi, mengen ech wierklech och, net oft genuch gefrot gëtt, wien dann eigentlech verantwortlech ass fir déi Finanz- a Wirtschaftskris. Dat schéngt schonn alles e bësse vergiess ze sinn.

Vergiess gëtt och gär, dass déi öffentlech Finanze scho virun der Kris staark gelidden hunn ënnert deem jorzéngtelaange Steiersenkungswahn an Europa, wou innerhalb vun der Europäescher Unioun ee Land deem andere mat Steierdumping géigesäiteg Konkurrenz gemaach huet, fir méiglechst d'Steiere virun allem op deenen héije Revenuen a Benefisser erofzesetzen.

Vergiess sinn och déi staark Wierder vun 2008: Schluss mat dem Finanzkapitalismus! D'Finanzmäert an d'Gidd huelen, spekulativ Produkter verbidden! Geleeëntlech huet ee souguer héieren: d'Banke verstaatlechen. Et huet een och héieren: erëm endlech méi Ëmverdeelung vun ënnen no uewen, amplaz ëmgedréit. No knapp dräi Joer awer ass se erëm operstanen, déi Logik vun der „neoliberaler Reformpolitik" - entre guillemets -, mat haarder Austéritéitspolitik, Lounsenkung, Privatiséierung, zu Wuesstum a Kompetitivitéit.

Haut verdéngen d'Banken erëm un de Statsscholden, déi se mat verursaacht hunn. A wann d'Gefor besteet, dass déi Kreditter net kënnen zréckbezuelt ginn, well de Statsdefizit ze héich gëtt, da muss ëmsou méi haart duerchgegraff ginn, virun allem um soziale Plang.

Déi waarm Gromper, sot e franséischen Ekonomist, gëtt vum Privatkapital fir d'Éischt un déi öffentlech Finanze weidergeschoss, fir dann am Endeffekt bei deenen ze landen, déi am mannsten un der Kris schold sinn.

Wat haut verschiddene Länner vun der Europäescher Unioun verschriwwe gëtt, erënnert fatal un déi berüchtegt strukturell Ajustementer, déi emol an der Zäit de Weltwährungsfong de Länner vun der Drëtter Welt och verschriwwen huet, mat deene verheerende sozialen an ekonomesche Konsequenzen, déi mer kennen.

Ech weess net, wie wierklech dru gleeft, dass déi Austéritéitspolitik, dass déi sozial Regressioun, déi d'Nofro ofwiergt, wéi hei scho gesot ginn ass, déi zu heftegen, an ech betounen awer, berechtegte soziale Widderstänn féiert, dass dat alles soll zu enger wirtschaftlecher Erhuelung féieren. Ech gleewen et net!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann, an elo kritt d'Wuert den Här Finanzminister Luc Frieden.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären Deputéierten, am Fong diskutéiere mer hei iwwer eng vun de ganz groussen Errungenschafte vun der europäescher Integratioun.

Den Euro an d'Eurozon si fir vill vun eis, zesumme mat Schengen, der Fräizügegkeet vun de Leit, de Gidder an dem Kapital, héchstwahrscheinlech déi stäerkste Symboler, déi mer an Europa hunn, an och dat, wat et eis an Europa vill méi einfach mécht ze liewen, eis als Bierger an eise Betriber.

Dat ass besonnesch wouer fir Lëtzebuerg, wat 80% vu sengem Handel mat anere Länner aus der Eurozon mécht. A gäre vergiesse mer an dësen Deeg, wa mer iwwert d'Problemer an enger Rei vu Staten an der Eurozon schwätzen, datt den Euro eis iwwert déi lescht zéng Joer enorm Avantagë bruecht huet.

Méi liicht ass et, d'Präisser ze vergläichen, ouni Risquë vu Wiesselcoursë kënne mer Gidder kafen am Ausland a Saachen, déi mer hei produzéieren, an d'Ausland exportéieren. Erënnere mer eis dach drun, datt et an den 90er Joren zu enormen Dévaluatioune vu Währunge komm ass an Europa, déi verschidde Länner en Avantage an hiren Exporter ginn hunn, deen net op hir ekonomesch Stäerkt zréckzeféiere war.

Et gëtt keng Käschte méi, wa mer Sue wiesselen, wa mer an d'Vakanz wëlle fueren. D'Liewen ass méi einfach ginn duerch den Euro. Mir si méi zesummegewuess a souwisou hänke mer ganz vill vuneneen of. An duerfir geet et och an dësen Deeg drëm, niewent all dem Misär, niewent alle Suergen, déi mer hunn, fir eng gutt Äntwert op déi Problemer do ze fannen, dat Wesentlecht net virun Aen ze verléieren.

Europa gehéiert zesummen. Europa bréngt eis enorm vill Avantagen: Stol, Medien, Finanzdéngschtleeschtungen. Alles dat kënne mer nëmme maache mat Europa, an dozou ass den Euro e wesentleche Bäitrag.

Duerfir stellt sech am Fong net d'Fro, firwat mer sollen hëllefen. D'Fro ass, wéi mer am beschte kënnen hëllefen.

Firwat hëllefen? Dat ass d'Interdependenz tëscht eisen Ekonomien, tëscht eise Länner. Mir hunn en europäesche Bannemaart geschafen, deen eis, wéi gesot, enorm vill Avantagë bruecht huet, an an deem europäesche Bannemaart gehéiert natierlech en Instrument wéi den Euro derzou.

Natierlech ass eng Währung op där anerer Säit net eppes, wat an engem loftleere Raum ka fonctionnéieren. Am Normalen huet een eng Währung innerhalb vun engem Stat, mat enger Währungspolitik a mat enger Budgetspolitik.

Mir hunn eng gemeinsam Währungspolitik duerch d'Europäesch Zentralbank, déi kenge politesche Weisungen ausgesat ass, mä mir hu keng europäesch Budgetspolitik. Mir hunn en Embryon dovunner, an duerfir d'Wichtegkeet, datt mer e Stabilitéits- a Wuesstumspakt hunn, wat also d'Regele sinn, d'Grondregelen, no deene mer eis Budgete sollen opstellen.

An ech mengen, et ass gutt, datt mer dee Stabilitéits- a Wuesstumspakt wëlle verstäerken an deem Sënn, datt, wann ee sech vun de Grondprinzipien ewechbeweegt, datt deen dann, grad am preventiven Deel dovunner, wann en amgaangen ass, Dommheeten ze maachen an der Budgetspolitik, datt en dann eng kann op den Deckel kréien, datt et da Sanktioune gëtt.

Duerfir hoffe mer, datt deen Accord, dee mer am Europäesche Conseil vun de Finanzministeren iwwert de Stabilitéits- a Wuesstumspakt fonnt hunn an deene leschte Wochen, datt deen an deenen nächsten Deeg, an deenen nächste Wochen och kann zu engem Accord mam Europaparlament kommen. Well nëmme wa mer gemeinsam Regelen hunn, dann évitéiere mer an Zukunft Situatioune wéi déi, déi mer elo a Griichenland, Portugal, Irland gesinn.

Elo sinn de Mëtteg hei eng Rei Observatioune gemaach ginn, zum Deel kritescher Natur, datt dat, wat hei géif gemaach ginn, eppes Falsches wär. Et gëtt, an dat ass kloer, net eng Solutioun, déi d'Léisung zu all deem doten ass. Mä eng Rei vun deene Pisten, déi hei opgeworf gi sinn, fannen eis Zoustëmmung, anerer manner oder net.

Et ass richteg, datt mer deene Länner hëllefen, mä mir maachen deene Länner keng Cadeauen. Mir léinen deene Länner Geld, fir hinnen ze erlaben, am Fong duerch en Iwwerbréckungskredit, zu engem akzeptablen Zënsfouss Sue geléint ze kréien, fir da Reformen ze maachen, a fir datt déi Länner duerno erëm kënnen normal op Mäert Sue léine goen - esou wéi Länner dat maachen, déi eng gutt a richteg Budgetspolitik gemaach hunn, esou wéi eist Land -, fir datt se, wa se Sue musse léine goen, déi um Marché zu engem räsonablen Zënsfouss geléint kréien.

Mir kréien haut ongefeier 3% Sue geléint, Griichenland muss 16,5% léinen, an trotzdeem, obschonns datt se esou en Zënsfouss bezuelen, léint hinne kee méi Suen. Duerfir mussen an enger Schicksalsgemeinschaft déi aner hëllefen. Et geet drëm, de Griichen ze hëllefen, de Portugisen, den Irlänner, mä net ze hëllefen op eng naiv Aart a Weis. Dat muss verbonne si mat Konditiounen. An zu deene Konditioune gehéiere Strukturreformen, fir datt hir Wirtschaft erëm kompetitiv gëtt, datt se Betriber hunn, déi erëm do kënnen Aarbechtsplaze schafen a Gidder kënne produzéieren, verkafen an exportéieren.

Dozou gehéiert och eng Privatisatioun an dozou gehéiert och eng Spuerpolitik.

Firwat? D'Privatisatioun ass hei net eng Fro vun Ideologie, ob een der Meenung ass, et ass besser, de Stat ass Propriétaire vun engem Betrib, oder d'Privatwirtschaft. Mä d'Fro ass, datt, wann e Land bei anere Sue léine geet a wann e Land muss Milliarde bei anerer siche goen, an et kann awer zugläich duerch seng eege Mëttelen e Stéck vun deene Sue sech selwer erschaffen, dann, mengen ech, ass et dat Normaalst vun der Welt, datt een net nëmmen hinne Sue léint, mä datt een och seet: „Een Deel vun deene Suen, déi Der braucht, dee musst Der Iech selwer erschaffen."

A vu datt notamment Griichenland - mä dat gëllt och zum Deel fir Portugal - e Statsbesëtz huet, deen e gewëssene Wäert huet, huet et eis normal geschéngt, datt een zu de Griiche seet: „Dir musst e Stéck verkafen, domadder eng 30 bis 50 Milliarde Suen erakréien, an déi Sue musst Der huelen, fir Är Statsschold, déi vill ze héich ass, ofzebauen."

Dat geet no engem gewëssene Kalenner. An de griichesche Premier huet eis e Freideg hei zu Lëtzebuerg op där Réunioun, wou e beim Eurogroup-Chef, eisem Lëtzebuerger Statsminister, war - an un där Réunioun hunn och deelgeholl -, gesot, datt e bereet wär, och auslännesch technesch Assistenz ze huelen, fir datt déi Privatisatioun op eng transparent, kloer Aart a Weis an an engem Zäitkader, deen op zwee Joer fixéiert ass, fir och kënnen de Gros vun deene Privatisatioune virzehuelen, ofgeweckelt ka ginn. Déi Privatisatioune sinn absolut noutwendeg, well soss kritt Griichenland seng Schold net - och net mat friemer Hëllef - substanziell genuch reduzéiert.

Datselwecht gëllt selbstverständlech fir d'Spuerpolitik. D'Spuerpolitik gëtt hei presentéiert, wéi wann een am Fong e Choix hätt par rapport zu där Politik. Et gëtt hei gespuert, well d'Ausgabe vun deene Staten x-mol méi héich si wéi d'Einnahme vun deene Staten. Spuere se also net, da musse se nach méi Sue léine goen, an et léint scho kee méi hinne Suen. Dat heescht, mir mussen hinnen nach méi Sue léinen.

Duerfir, déi Iddi, fir ze mengen, et kéint een op d'Spuerpolitik bei deene Länner verzichten an einfach soen: „Mir loosse weider Sue lafen, fir datt d'Ekonomie dréit", ass eng, déi net deem Rechnung dréit, wéi een dann d'Lach tëscht den Einnahmen an den Ausgabe gefëllt kritt. An duerfir schéngt et eis noutwendeg, datt déi - wann och ganz batter fir déi Länner - Moossname geholl ginn, souwuel op der Steiersäit wéi op der Reduktioun vun den Dépensen.

Dat ass eng Politik, déi am Fong an deene Länner hätt misse virun enger Rei Jore gemaach ginn. Wann een d'Spuerpolitik net mécht ab deem Moment, wou de Problem kleng ass, da kritt ee se dee Moment, wou de Problem grouss ass. An duerfir: Verschidden Iwwerschréften, déi ech dëser Deeg gelies hunn, also no de Wahlen a Portugal, déi droen och net der Realitéit Rechnung.

Eng Zeitung huet dës Woch geschriwwen, d'Défaite vun der Regierung a Portugal oder vun der Majoritéit a Portugal wär eng „Abrechnung mit der Sparpolitik". Dat ass falsch. Et ass eng „Abrechnung" mat enger falscher Budgetspolitik, déi iwwer Joren ze vill Suen ausginn huet. An déi Partei, déi déi Wahle gewonnen huet, huet sech zu där nämlechter, voire enger méi strikter Spuerpolitik engagéiert.

Mir kruten als Finanzministere vun der Eurozon e Bréif souwuel vum President, vum deemolege Premierminister oder nach Iwwergangs-, Interimspremierminister vu Portugal, wéi vum Chef vun der Oppositioun, deen déi Wahle gewonnen huet, datt si sech zu enger strikter Spuerpolitik, dat heescht zu Budgetsdisziplin, engagéieren.

Et kann een iwwer eng laang Dauer net méi Suen ausginn, wéi een erakritt, well soss geet déi Schold nach ëmmer méi erop. D'Fro ass also net: Spuerpolitik oder net? D'Fro ass: Kann e Land op Dauer mat esou enger héijer Schold liewen? Am Fall vu Griichenland, vu Portugal, vun Irland ass d'Äntwert kloer: Neen, well si kréie keng Sue méi op de Mäert geléint. Si kréie Sue geléint zu engem enormen Zënsfouss, an dann nach! Duerfir musse mer hinnen hëllefen, mä si mussen zugläich hir eege Budgetspolitik erëm an Uerdnung bréngen.

Griichenland bezilt eleng an engem Joer iwwer 16 Milliarden Zënsen op seng Schold. Da kënnt Der Iech virstellen, wéi vill Politik, wéi vill Moossnamen - och sozial Moossnamen - ee ka maachen, wann een déi Suen net huet.

Duerfir ass eng Scholdepolitik ni eng gutt Politik. Schold kann een zäitweileg maache fir laangfristeg orientéiert Infrastrukturprojeten. Schold kann een net maachen, fir an der Budgetspolitik op Dauer Defiziter ze stoppen.

D'Restrukturatioun, déi och hei de Mëtteg ugeschwat ginn ass, ass an den Ae vun der Lëtzebuerger Regierung keng Solutioun. Dat kléngt a priori gutt, datt een einfach seet: „Majo déi, déi Sue geléint hunn, da kréien déi e bësse Sue manner zréck." Dat ass en fait…

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Här Minister, erlaabt Der, datt den Här Bausch lech eng Fro stellt?

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Esou ass dat net.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Ech wollt elo eréischt d'Erklärunge ginn.

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Neen, ech wollt lech just soen: Wann Der sot, dat kléngt gutt, datt einfach déi, déi Sue geléint hunn, e bësse manner erëmkréien - neen! Et ass, datt déi, déi geléint hunn - ënner abenteuerlechste Konditiounen! - an och jorelaang domadder vill Geld verdéngt hunn, datt déi och gewëssermoossen an hir Responsabilitéit matgeholl ginn, mat dem Steierzueler. Well am Moment ass et just de Steierzueler international, dee bezilt.

An ech mengen, dat ass awer dat Normaalst vun der Welt, an et ass och dat, wat de Leit ufänkt, schwéier um Mo ze leien a ganz Europa, datt eigentlech en Deel vun deenen, déi awer och un där Situatioun mat schold sinn, net mat zur Rechenschaft gezu ginn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Ech wollt am Fong an dësem Moment net dem Här Bausch äntwerten, ech wollt enger europäescher Debatt äntwerten, déi dorobber hileeft, fir ze soen: Et soll een einfach eng Restrukturatioun maachen. Dat heescht, datt dee Stat, dee Sue geléint kritt huet, 10% oder 20% manner vun deene Suen zréckgi kritt. Dat ass en fait dat, wat considéréiert gëtt, souwuel vun der Europäescher Zentralbank wéi vun de Mäert, wéi quasi eng Faillite vun deene Staten.

Wat huet dat awer zur Konsequenz? An do mierkt een, wat dat mat sech zitt. Niewent deem Aspekt, datt dat an enger Situatioun als Faillite considéréiert gëtt, notamment do, wou déi Obligatiounen als Garantië gi gi sinn, heescht dat en fait, datt eng ganz Rei europäesch Finanzinstituter - dat heescht, den europäesche Finanzsystem - riskéiert, a verschiddene Länner an eng enorm Situatioun ze kommen.

Dat ass net - an ech soen dat hei ganz kloer - de Fall vu Lëtzebuerg, wou ganz wéineg Engagementer vu Banken oder vum Stat vis-à-vis vu Griichenland, Portugal, Irland sinn. Dat ass an anere Länner anescht. Dat heescht, wann déi Situatioun do géif antrieden, da kann dat mat sech zéien, datt déi Staten an deene Länner mussen hire Finanzsystem, esou wéi Enn 2008, erëm massiv ënnerstëtzen, net fir d'Banken ze ënnerstëtzen, mä fir d'Clientë vun deene Banken ze ënnerstëtzen.

Also ass et leschten Enns erëm eng Kéier dee ganze System, dee riskéiert, a Gefor ze kommen. Duerfir riskéiert eng Restrukturatioun en fait Konsequenzen ze hunn, déi d'nämlecht si wéi am Fall vu Lehman Brothers. An duerfir menge mir, datt d'Restrukturatioun keng Léisung wär.

Par contre si mer der Meenung, datt ee muss driwwer diskutéieren, fir op enger fräiwëlleger Basis an no Négociatioune mat de private Créancieren, déi deene Länner Sue geléint hunn, ze kucken, ob een net kann no Oflaf vun hire Scholden, hiren Obligatiounen, deene Suen, déi se Griichenland, Portugal geléint hunn, ob se net d'accord kënne sinn, fir dann nei Obligatiounen ze kréie fir eng verlängert Lafzäit, fir domat sécherzestellen, datt net nëmmen d'State Sue léinen, mä datt och déi privat Créancieren d'accord sinn, fir iwwer eng länger Zäit deene Staten och nach eng Kéier weider Suen ze léinen.

Dat muss op enger fräiwëlleger Basis geschéien. Well et kann een net während der Lafzäit vun engem Kredit d'Konditiounen änneren. No 2013 beim Stabilitéitsmechanismus ass dat anescht. Doriwwer besteet grosso modo tëscht de Finanzministeren an der Eurozon Konsensus.

Dat kléngt komplizéiert, ass och komplizéiert. Mä et muss ee wëssen, datt, wann een einfach Solutiounen an dësen Dossiere mécht, déi och méi populär sinn, well et ass méi einfach, et seet een: „Déi, déi Sue geléint hunn, sollen déi net méi zréckkréien", ouni awer ze kucken, wat fir eng Konsequenzen dat huet… An déi Konsequenze sinn net bei de Banken, déi si bei de Clientë vun de Banken. Déi sinn och bei eis all als Steierzueler.

Duerfir mengen ech, gëtt et do keng einfach Léisung. A mir wäerten an deenen nächsten Deeg tëscht de Finanzministere vun dem Eurogroup kucken, wéi mer dat Element do vun enger Participatioun vum Privatsecteur op eng Fassong, déi négociéiert a fräiwëlleg muss sinn - wéinst deene Grënn vum Ustiechungseffekt -, kënnen hikréien.

En attendant, wéi gesot, gëtt et keng Léisung, déi direkt all d'Problemer léist. Par contre mengen ech, datt dat, wat mer probéiert hunn, deene Länner eng Chance gëtt, fir aus dem Däiwelskrees erauszekommen. Ob se et packen, kann een net mat honnertprozenteger Sécherheet soen. Mä wann een et net probéiert, dann ass ee sécher, datt den Effet vu Faillite vun deene Länner op all déi, déi hinne Sue geléint hunn, an dat si ganz vill Länner an Europa, riseg ass.

Duerfir soen ech: Et geet hei ëm Solidaritéit an et geet ëm Stabilitéit. Solidaritéit vis-à-vis vun deene Länner a Stabilitéit vun eiser gesamter Eurozon, wou mir en integralen Deel dervu sinn.

Duerfir géif ech och hei nach eng Kéier rappeléieren, wat mer awer scho gesot hunn - an dat soen ech dem Här Kartheiser: Wann en d'Ried vum Statsminister zur Lag vun der Natioun nogelauschtert huet, da misst e wëssen, wéi vill Sue mer deene Länner geléint hunn. Et ass also net, datt mer hei d'Kaarten net op den Dësch geluecht hunn. Mir hu se schonn eng Kéier op den Dësch geluecht, ech widderhuelen et awer gären.

Mir hu Griichenland bis elo…, mir hunn eis engagéiert, Griichenland bilateral 206 Milliounen ze léinen. Dat ass also Deel vun deenen 110 Milliarden, déi Griichenland geléint kritt. Dat ass e Prêt. Dee gëtt rémunéréiert. Mir krute bis elo eppes zwou an eng hallef Milliounen Euro Zënsen eran.

Wa Griichenland zousätzlech Hëllefe brauch niewent der Privatisatioun, wou se och Suen erakréien, da si mer der Meenung, datt déi iwwert den Europäesche Stabilitéitsfong EFSF solle kommen, bei deem mer jo keng Suen eraginn hunn, mä, wéi hei virdru rappeléiert ginn ass, Garantië ginn hunn.

Do huet d'Chamber e Gesetz gestëmmt. An deem Fong sinn nach ganz vill Méiglechkeeten dran, well dee Fong huet jo bis ewell just - wann ech dat ka soen: „just", ënner Gänseféisercher - un Irland an u Portugal geléint. Sou datt och do Méiglechkeete sinn, iwwert dee Fong, deen also Suen op de Maart léine geet, déi Suen un dat Land weiderléint an deen d'Garantië vun de Staten huet. Déi Garantië spillen nëmmen, wann déi Länner net kënnen zréckbezuelen.

Op den Dag vun haut hu mir also Sue geléint. Mir hunn also net een Euro ausginn. Duerfir ass et och bis elo keng budgetär Dépense gewiescht, well mer alles musse maachen, datt déi Länner hir Sue soit dem EFSF, soit dem Lëtzebuerger Stat an deenen anere Staten, déi Sue geléint hunn, kënnen zréckginn.

Et geet hei en fin de compte drëm, datt déi Eurozon mat där Währung Euro och an Zukunft ka fonctionnéieren. Mir mussen alles drusetzen, fir datt jiddwereent vun de Länner sech an Zukunft un d'Regele vun dem Stabilitéitspakt hält. Mir mussen alles drusetzen, fir datt déi Länner an enger Iwwergangsphas gehollef kréien, well wann ee Land seng Scholden net méi ka ganz zréckbezuelen oder wann ee Land misst d'Faillite erklären an aus der Eurozon austrieden, hätt dat dramatesch sozial Konsequenzen an deem Land selwer a substanziell ekonomesch Konsequenzen an all deenen anere Länner.

Mir liewen op engem Kontinent, mir gehéieren zesummen. Europa ass net nëmmen e Friddensprojet, deen eis et Gott sei Dank erlaabt huet, Kricher ze évitéieren, mä Europa ass och d'Äntwert zu bal alle grenziwwerschreidende Problemer, déi mer hautdësdags hunn. An dozou gehéiert och eng Ekonomie, déi net just op senger Plaz kann dréien, mä déi den Exportmarché brauch. An dat ass grad zu Lëtzebuerg de Fall.

Duerfir hu mer all Intérêt drun, um Euro - an ech soen derbäi - an och u Schengen festzehalen a fir déi Problemer vun der Zäit duerch vill Aarbecht, duerch vill Engagement, awer och duerch eng Erklärung ze weisen, datt dat net e Problem ass, deen nëmmen a Griichenland ass oder an anere Länner, mä datt et e Problem ass, deen och massiv eise Problem ass oder kéint ginn, wa mer net déi richteg Léisunge maachen.

Duerfir wäerte mer och an Zukunft weider esou wéi an deene leschte Wochen d'Finanzkommissioun vun der Chamber all Kéiers doriwwer informéieren, wann nei Etappen diskutéiert oder décidéiert ginn am Kader vum Eurogroup oder vun dem Ecofin, deen - an dat soen ech zum Schluss - am Kader vun der Iwwerwaachung vun dem Finanzsecteur an Europa enorm vill an deene leschte Woche geleescht huet.

Et ass net esou, wéi wann et de Fall wär, datt mer no der Kris näischt gemaach hunn. Ech erënneren nëmmen u Stéchwierder wéi europäeschen „Systemic Risk Board". Dee kuckt d'makroekonomesch Stabilitéit vum Finanzsecteur. Ech erënneren drun, datt mer zënter dem 1. Januar dräi europäesch Iwwerwaachungssystemer hunn…

**M. le Président**.- Här Minister, Dir misst zwar lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- … an eng ganz Rei vu Moossname geholl hunn iwwer eng Rei Produiten, fir de Finanzsecteur ze reguléieren. Déi si geholl ginn, déi huet d'Chamber approuvéiert, an duerfir, mengen ech, musse mer op deem Wee weidergoen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister. Domadder wäre mer um Enn…

***(Interruption)***

Den Här Hoffmann freet nach eng Kéier d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Den Här Frieden ass zwar Finanzminister an net Sozialminister, ech muss awer soen, dass ech et schonn erstaunlech fannen, dass en et fäerdeg bruecht huet, ugesiichts vun deene massive soziale Protester a Spuenien, a Griichenland, a Portugal, bal net - fir net ze soe guer net - anzegoen op déi Fro vun der sozialer Entwécklung an deene Länner respektiv an Europa insgesamt, an och net anzegoen op déi ekonomesch Bedeitung vun der Nofro, déi awer op d'mannst vun dräi Intervenanten de Mëtteg hei ugeschwat gi sinn.

Well déi Fro vun der Nofro, vun der Kafkraaft, dat ass net nëmmen eng sozial Fro, dat ass och eng ekonomesch Fro. An ech gleewe wierklech net drun, dass mir mat där Politik, déi am Moment gemaach gëtt an der Europäescher Unioun, aus där Situatioun erauskommen an dass mer an ofsehbarer Zäit nach eng Kéier driwwer diskutéieren, wéi mer erauskommen, well mer menger Meenung no ganz einfach dee falsche Wee aschloen an och net - wierklech guer net - méi op d'Ursaache vun der Finanzkris aginn an an deemselwechte Sënn weiderfueren.

**M. le Président**.- Den Här Finanzminister nach eng Kéier.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Éischtens wëll ech dem Här Hoffmann soen, Här President, datt de Finanzminister ganz sécher deen éischte Sozialminister an dësem Land ass, well duerch de Statsbudget si 45% vun allen Ausgabe sozial Ausgaben. Et ass och de Finanzminister, dee mat vill Iwwerzeegung déi Politik ënnerstëtzt, soss wären déi Dépensen net alleguerten do.

Duerfir, déi Iddi, déi Verschiddener hunn, datt deen een do wär, fir ze spueren, an deen aneren do wär, fir d'Suen auszeginn, déi kënnt Der vergiessen. De Finanzminister weess ëm d'sozial Obligatioune vun engem Stat.

Dat Zweet awer ass, an dat gëllt fir Lëtzebuerg an dat gëllt fir déi aner Länner: Am léifste géife mer soen: „Majo, kommt, mir ginn all déi Suen an d'Leit kënnen déi Sue massiv a Portugal, Griichenland verdeelen." Dat géif en fait heeschen, datt déi Länner nach méi Schold misste maachen. Wa mer also géife soen: „Dir braucht net ze spueren, Dir kënnt weidermaache wéi virdrun, andeem Der…"

An ech weess, wéi batter dat ass, wann ee muss d'Paie kierzen. Ech erënnere mech, als Kand, wéi zu Lëtzebuerg an der Stolindustrie - a mäi Papp huet do geschafft - d'Paie gekierzt gi sinn. An dat waren aner Situatioune wéi déi a verschiddene südeuropäesche Länner.

Mä wa mer géife soen: „Fuert weider, andeem Der déi dote Politik maacht", da mussen déi Länner vun eis oder aneren nach méi Sue geléint kréien. Dat heescht, datt hir Schold nach méi grouss gëtt. Se kommen also an Däiwelskichen. À court terme, géif ee soen, géif dat vläicht deen een oder deen anere Problem léisen, à long terme sinn déi Länner wierklech faillite! An duerfir gëtt et leider keng Alternativ dozou.

A wann déi aner Alternativ…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här Minister, Dir musst jo awer differenzéieren: Wat fir Paien? Wat fir Léin? Wat fir Leit? A wéi eng Émverdeelung?

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Majo selbstverständlech.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Wéi eng Steieren? Wou huele mer d'Steiereinnahmen? Déi kann een dach net esou pauschal, wéi Dir et elo sot, einfach ausginn. Dat hunn ech jo…

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Här President,…

**M. le Président**.- Här Hoffmann, mir sinn awer elo net hei…

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- De Programm…

**M. le Président**.- Ech mengen, den Här Minister huet laang geäntwert. Dir hat och Är Minutten. Ech war ganz large mat lech, fir allegueten Är Punkte bäizebréngen. Ech mengen, mir mussen och elo eng Kéier un d'Enn vun där Diskussioun kommen. Här Minister, wann ech gelift.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Ech wëll awer just dem Här Hoffmann soen, datt de Programm… Ech sinn do d'accord mam Här Meisch, datt een… Den Här Meisch hat fënnef Minutten, ech hat der 15. Ech gi gären zou, dat ass dräimol esou vill. Mä ech hunn hei net am Detail de Programm vun de Reforme vu Portugal a Griichenland analyséiert.

Ech hunn deen iwwregens an der Finanzkommissioun, op d'mannst dee vu Portugal, ausgedeelt. Dee kann een noliesen. Dat si jo och net ondifferenzéiert Moossnamen. Do sinn der och vill derbäi, déi vläicht déi eng oder déi aner Partei oder déi eng oder déi aner Regierung géif anescht maachen. Mä laanscht eng Diminutioun vun der Schold, an déi hänkt mat enger Diminutioun vum Defizit zesummen, kënnt kee Land. Déi Moossname mussen differenzéiert sinn. Ech sinn der Meenung, datt déi dans une large mesure an deene Länner esou sinn.

Datt dat net einfach ass fir déi Leit, déi do wunnen, dat ass evident, mä dat brauch een net dräimol ze widderhuelen. Dat schéngt mer esou normal ze sinn, datt jiddwereen dat weess. Mä d'Feeler si virdru gemaach ginn. A wann een d'Feeler also net matzäit entdeckt a se reparéiert, da bezilt een eng deier Rechnung. An dat ass, wat elo geschitt.

**M. le Président**.- Merci nach eng Kéier dem Finanzminister. Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun iwwert dëse Punkt.

Als leschte Punkt hu mer haut eng Orientéierungsdebatt iwwert d'Relatiounen tëscht dem Stat an de Gemengen op där enger Säit, an de reliéise Gemeinschaften op där anerer Säit.

D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht, an et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Meyers, d'Madame Brasseur, den Här Bodry, den Här Gibéryen an den Här Hoffmann. An als Éischt héiere mer elo den Här Claude Adam als Vertrieder vun der Fraktioun vun deene Gréngen, déi dës Orientéierungsdebatt ugefrot huet. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

## 10. Débat d'orientation au sujet des relations entre l'État et les communes d'une part et les cultes religieux d'autre part

***Exposé***

**M. Claude Adam** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Fir mat der Zäit, datt mer dat direkt regelen: Ech schwätzen elo fir meng Partei, dat heescht, ech hunn dann déi 20 Minutten als Interpellant, an ech huelen dann nach zéng Minutten derbäi fir d'Fraktioun.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de 7. Januar 2011 huet déi gréng Fraktioun en Débat d'orientation iwwert d'Relatiounen tëschent dem Stat an der Kierch ugefrot, an ech sinn da frou, kënnen haut iwwert dës Relatiounen ze schwätzen.

Eis Motivatioun, dësen Débat unzefroen, déi war villsäiteg. An der Äntwert op eng Question parlementaire vum September 2010 vun de Kolleege Camille Gira a Jean Huss huet den zoustännege Minister gemengt, et misst een eventuell den Dekret vum 30. Dezember 1809 iwwert d'Kierchefabricken nach eng Kéier iwwerschaffen an dat kéint ee schlecht isoléiert maachen, dat misst een am Gesamtkontext zu de Relatiounen tëschent Kierch a Stat kucken. Där Logik wëllen déi gréng sech net verschléissen.

Et ass scho bal eng Selbstverständlechkeet, datt all Partei, déi hei an der Chamber vertrueden ass, fir d'Reliounsfräiheet antrëtt, dat heescht, fir d'Recht, datt all Bierger däerf eng Relioun no senger Wahl fir gutt befannen oder eben och keng Relioun fir gutt befannen. Ech sot, et wier schonn „bal" eng Selbstverständlechkeet, well dat a ville Länner och haut nach anescht ass an

och hei zu Lëtzebuerg nach virun enger gewëssener Zäit fir verschidde Leit net esou akzeptéiert war.

Net méi esou unanime wäerte mer sinn, wann et drëm geet, ob mer gären e laizistesche Stat hätten a wat mer dorënner verstinn.

Kloer fir eng Trennung vu Kierch a Stat drécke sech an hire Wahlprogrammer déi gréng, déi Lénk, d'LSAP an d'ADR aus. Fir déi gréng ass et kloer: Mir trieden a fir ee laizistesche Stat, dat heescht, fir eng kloer Trennung vu Kierch a Stat. Mir sinn der Meenung, datt d'Reliounen a Kierchen ee wichtege Bestanddeel vun eiser Geschicht an eiser Kultur sinn, datt haut awer Relioun a Glawe Privatsaach sinn. De Stat muss de Garant vun der Fräiheet vum Eenzelne sinn a muss duerfir tolerant a laizistesch sinn.

Wat dat an eisen Aen alles bedeit, dorobber wäert ech dann elo an deenen nächsten 30 Minutten agoen.

Mir haten an eiser Ufro op dësen Débat fënnef Kapitelen ugefouert, wou mer wëllen driwwer diskutéieren, an ech wäert mech a mengem Discours och un dës Virgab halen.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen: „Ech si jo e Mënsch, deen, wann et ëm d'Trennung vu Kierch a Stat geet, zu ganz considérabele Spréng a Veränneruge bereet ass." Esou gëtt eise Premier, de Jean-Claude Juncker, zitéiert virun ongeféier 14 Deeg. Et bleift natierlech d'Fro, wat eise Premier da gemengt huet mat deenen Aussoen, déi hei zitéiert gi sinn.

Schonn de 17. Juni 1998 beim Débat iwwert d'Gesetzer vun de Konventioune mat de Reliounsgemeinschaften hat den Här Asselborn gemengt, d'LSAP wier bereet, vill méi wäit ze goen, mä an enger Koalitioun mat der CSV kéint een eben net alles erreechen. Dat wier jo net einfach, well do eng lénks Partei an eng riets Partei sech zesummendinn.

1998 hat den Här Asselborn vläicht nach eng kloer Virstellung, wou d'lénks Partei a wou d'riets Partei wier. 2011 ass dat net méi esou einfach. Besonnesch an der LSAP schéngt sech jo deen een oder deen anere mat esou Froen ze ploen. Mech erënnert dat un dem Ernst Jandl säi Gedicht „Lichtung": „manche meinen lechts und rinks kann man nicht velwechsern werch ein illtum."

Mä niewent alle philosopheschen a politeschen Iwwerleeunge gëtt et och nach eng Rei aner gutt Grënn, fir d'Gesetzgebung, déi d'Relatiounen tëschent Kierchen, Stat a Gemenge regléiert, ze iwwerschaffen. D'Relatiounen tëschent dem Stat an der Kierch gi vun enger zum Deel ganz verstëbster Législatioun geregelt. Huele mer emol zum Beispill d'Kierchefabricken.

Am Dekret vum 30. Dezember 1809 iwwert d'Kierchefabricke steet zum Beispill, datt de Buergermeeschter Member am Conseil vun der Kierchefabrick ass, ënnert der Konditioun, datt e Katholik ass. Soss muss e sech duerch ee kathoulesche Conseiller ersetze loossen. Fraen existéieren natierlech och net am Dekret vun 1809. D'Sue vun der Kierchefabrick gehéieren all an eng Këscht mat dräi Schlësselen an esou weider.

Ech kommen nach eng Kéier zréck op dem Här Asselborn seng Ried vun 1998, déi huet mer nun emol gutt gefall. 1998 huet den Här Asselborn fir d'LSAP gesot: „Dir Dammen an Dir Hären, den Zäitpunkt an de Käpp ass nach net komm, fir den Artikel 106 ofzeänneren, mä enges Daags misst et och zu Lëtzebuerg méiglech sinn, fir offen driwwer ze diskutéieren, ob een net sollt op aner Weeër goen."

An dann zitéieren ech wuertwiertlech: „Ech mengen, an zéng Joer freet keen eis méi, firwat mir eis et am Enn vum Jordausend nach esou schwéier gemaach hunn, fir anzegesinn, dass de Stat, an eleng de Stat, derfir do ass, déi demokratesch Wäerter vun der Res publica ze vertrieden, an dass d'Kierchen, an nëmmen d'Kierchen, derfir do sinn, fir déi reliéis Wäerter ze verteidegen. All Amëschung vun der Kierch an de Stat a vum Stat an d'Kierch féiert zu Verzerrungen, déi der Demokratie net dénglech sinn."

Aus där doten Ursaach, a just aus där doten Ursaach, an net, well déi gréng dem Bierger wëllen de Glawen un ee Gott oder méi Götter oder d'Astellung zu där enger oder aner Relioun ënnerbannen, si mir der Meenung, datt mer missten ee Schratt méi wäit goen an de Relatiounen tëschent Kierch a Stat an datt mer och net derlaanscht kommen, den Artikel 106 vun eiser Constitutioun: «Les traitements et pensions des ministres du culte sont à charge de l'État et réglés par la loi.» an och den Artikel 22 ze reviséieren oder zumindest nei ze interpretéieren.

Ech wäert awer haut keng Motioun déposéieren, wou mer d'Ofschafung vum Artikel 106 fuerderen. Sollt allerdéngs ee Kolleeg zu menger Lénker oder zu menger Rietser wëllen esou eng Motioun déposéieren, da kann ech awer eis Ënnerstëtzung zousécheren.

Ech wëll awer haut Weeër opweisen, wéi mer kënnen drop lasssteieren, fir den Artikel 106 an enger noer Zukunft kënnen ze sträichen.

Den Ausgangspunkt fir déi haut gülteg Bestëmmungen iwwert d'finanziell Verhältnisser tëschent Stat a reliéise Gemeinschaften ass d'Konkordat vum 15. Juli 1801 tëschent dem Napoléon an dem Poopst Pius VII. Doraus ginn zwou zentral Finanzéierungssailen ervir: engersäits den Ënnerhalt vun de Kierchegebaier an anerersäits d'Finanzéierung vun de Gehälter vun den „ministres du culte" duerch de Stat.

D'Finanzéierung vun de Gehälter vun den „ministres du culte" huet zu Lëtzebuerg scho laang Verfassungsrang an ass allerdéngs eréischt zënter 1998 iwwert d'Konventioune geregelt. Konventiounen hu mer mat der kathoulescher Kierch, awer och mat der israelitescher, der protestantescher, der orthodoxer an der anglikanescher Kierch.

Besonnesch de grénge Kolleeg Jean Huss hat drop higewisen, datt de Vote vun de Konventiounen ee schwaarzen Dag fir de Laizismus war. D'Konventioune waren a sinn de Contraire vum Laizismus. D'Verflechtunge ginn zementéiert. „D'Trennung vu Kierch a Stat wor eent vun den zentrale Wahlkampftheme vun der LSAP, an elo mécht se genee de Contraire", sou de Jean Huss an der Debatt vun 1998.

2011 fléissen iwwert dës Konventioune 24.570.000 Euro Steiergelder un déi elo just genannte Glawensgemeinschaften. Derbäiziele musse mer och nach d'Pensioune fir d'Paschtéier, ee Betrag vun 3,7 Milliounen Euro am Joer 2010. D'Personal vum Reliounsunterrecht an de Grondschoulen huet 2010 ronn 11,9 Milliounen Euro kascht. D'Reliounsproffen am Secondaire hu 4,3 Millioune kascht. Derbäi kommen nach 1,2 Millioune fir d'Pensiounen. Beim Personal vun de Grondschoule sinn d'Pensiounen net derbäi, well dat jo keng Statsbeamte sinn.

De Stat leet dann och nach eng gutt Millioun bäi, fir d'Fonctionnéiere vum Seminaire ze garantéieren. De Stat investéiert also, deene Chiffren no, déi eis bekannt sinn, gutt 46 Milliounen a Kierchepersonal. Ech gi gären zou, et kann een och driwwer streiden, ob een d'Reliounsproffen am Secondaire net besser hätt do erauszehalen, mä dat ass jo och keng esou eng grouss Zomm.

Ob dat vill oder wéineg Sue sinn, déi de Stat sech d'Relioune kaschte léisst, do dierft een, jee no wéi engem Standpunkt ee kuckt, zu ënnerschiddlechen Aschätzunge kommen. Wichteg an deem Zesummenhang ass awer, datt net reliéis Weltanschauungen net duerch de Stat subventionéiert ginn. Mir kritiséieren an dësem Zesummenhang gläich eng Rei Aspekter.

D'Suen, déi de Stat un d'Reliounsgemeinschaften ausbezuelt, stinn nëmme ganz bedéngt a Relatioun zu de Leit, déi sech zu dëse Reliounsgemeinschafte bekennen. Datt et déi kathoulesch Kierch ass, déi de bäi Wäitem gréissten Deel vun de Sue kritt, dierft kee verwonneren. Dat ass jo och historesch a logesch. Datt déi Zommen allerdéngs mat de Joren nach ëmmer an d'Luucht ginn, dat ass schonn éischter erstaunlech.

D'Erklärung fir dëse Fait ass relativ einfach. An der Konventioun tëschent der kathoulescher Kierch an dem Stat gëtt festgehalen, datt de Stat der Kierch 254 Poste bezuelt. Dat ass also „eine feste Größe", déi net vun der Zuel vu Paschtéier an och net vun der Zuel vun aktive Katholiken ofhänkt. An dobäi ass et eng Tatsaach, datt d'Zuel vun de Leit, déi vun där reliéiser Offer Gebrauch maachen, ëmmer méi kleng gëtt.

Et gëtt zum Beispill eng rezent Etüd iwwert d'Entwécklung vun de Reliounen zu Lëtzebuerg, eng Aarbecht, déi am Januar 2011 vu CEPS/Instead publizéiert gouf. Interessant un der CEPS/Instead-Etüd ass ënner anerem och, datt si e Verglach mécht tëschent 1999 an 2008. Esou heescht et, datt d'Leit, déi zu Lëtzebuerg wunnen, hiren eegenen Aussoen no, net méi an net manner reliéis gi wieren an deem Zäitraum. Dat ass awer ze hannerfroen, well dat regelméissegt Praktizéiere vum Glawen, dat heescht, d'Besiche vun engem Gottesdéngscht, ass zum Beispill ganz däitlech erofgaangen. Just nach 13% hunn 2008 uginn, regelméisseg an d'Mass ze goen, géint 23% néng Joer virdrun. 53% hu gesot, si géingen ni an d'Mass, géint 48% néng Joer virdrun. Ganz däitlech ass och, datt déi jonk Generatioune sech net vun der Kierch ugezu fillen.

Relativ wichteg sinn och nach haut déi reliéis Zeremonien. Och dat geet aus där Etüd eraus: 64% vun de Leit fannen eng Kanddaf wichteg, 60% eng kierchlech Hochzäitszeremonie a ronn 75% ee kierchlecht Begriefnis.

Här President, wat an engem éischte Moment wéi e Widdersproch kléngt, nämlech d'Feststellung, datt zu Lëtzebuerg net méi an net manner Leit vu sech selwer soen, si wiere reliéis, an engem Zäitraum, wou déi kierchlech Praktiken däitlech zréckgaange sinn, ass eigentlech een interessante Phenomeen. Dee Phenomeen léisst sech eiser Meenung no doduerch erklären, datt ëmmer méi Leit sech hir eegen Aart a Weis zurechtleeën, wéi si mat Gott an der Welt eens ginn, datt d'Leit sech hir eege reliéis Gedanke maachen, lassgeléist vu kierchlechen Institutiounen an Doctrinen.

Mir mengen, datt haut ëmmer méi Leit d'accord sinn, d'Relioun als eppes Privates unzegesinn, datt si kee Stat a keng Kierch brauchen, fir hir reliéis Gefiller a Bunnen ze leeden. Esou soen och eng Majoritéit vun 59% vun de Leit hei am Land, all grouss Relioun hätt verschidde Wourechten ze bréngen. A leider nach beonrouegend 8% mengen, et géif just eng richteg Relioun ginn. An déi 8% maachen eis op alle Fall déi meeschte Suergen.

Wéi scho gesot, all Steierzueler hëlleft mat senge Steieren, eng Rei Kierchegemeinschaften ze finanzéieren. Et ass awer och gutt, ze wëssen, datt et eng Rei kierchlech Gemeinschafte gëtt, déi keng Sue vum Lëtzebuerger Stat kréien. Den Undeel vun de Moslemen hei am Land, deen a knapp zéng Joer vun 0,7% op 2% eropgaangen ass, geet eidel aus, grad wéi och d'Zeugen Jehovas. Mat de Mosleme gëtt jo scho méi laang verhandelt iwwer eng Konventioun. Mat de Jehova verhandelt menges Wëssens keen. Wahrscheinlech si se och net Demandeur. A mir bezeechnen d'Jehova jo och nawell gären als Sekt.

Wéini ass eng Reliounsgemeinschaft eng Sekt a kritt keng staatlech Hëllef? Wéini hu mer et mat enger Relioun ze dinn, déi en Usproch huet op eng Konventioun? Do war et nach ni ganz einfach, eng Äntwert ze fannen, an dat wäert an Zukunft éischter nach méi schwéier ginn.

déi gréng sinn der Meenung, datt et keng kloer Äntwert op déi Froe ka ginn an datt den eenzege richtege Wee an d'Zukunft just dee vun engem laizistesche Stat ka sinn.

Eng Minoritéit vun 9% bezeechent sech selwer als Atheisten. Eng weider 35% bezeechne sech selwer als net reliéis. Dës 44% vun de Leit hëllefe mat, d'Kierchen ze finanzéieren. Net reliéis Leit sinn am Allgemengen zimlech tolerant. Länner, wou et vill Agnostiker gëtt, zielen oft zu deene generéisten, wat d'Verdeelung an hirem eegene Land ugeet, an och wat hiren Undeel un Entwécklungshëllef betrëfft.

Ech wëll hei keng Schwaarz-Wäiss-Molerei maachen, wou déi gutt a wou déi béis Kräften an eiser Gesellschaft sinn. Ech wëll just menger Iwwerzeegung hei Ausdrock ginn, datt kee reliéise Mënsch sech däerf erlaben, opgrond vu senger Relioun sech däerfe fir e moralesch oder ethesch bessere Mënsch ze hale wéi en Netgleewegen.

Duerfir nach eng Kéier: Mir huelen den Artikel 19 vun eiser Constitutioun: «La liberté des cultes, celle de leur exercice public, ainsi que la liberté de manifester ses opinions religieuses sont garanties.» geneesou wichteg wéi den Artikel 20: «Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte ni d'en observer les jours de repos.»

Mir sinn der Meenung, datt de Stat sech fir gemeinsam Wäerter, wéi de géigesäitege Respekt, de Schutz vun den elementare Rechter, Demokratie, Toleranz asetze muss. A reliéisen Affäre muss de Stat sech awer eng strikt Neutralitéit operleeën. Reliounsfräiheet kann net heeschen, datt d'Reliounsgemeinschaften automatesch vun der Allgemengheet iwwert de Stat finanzéiert ginn.

Fir de Konventiounssystem ze rechtfertegen, vergläiche verschidde Kreesser heiansdo d'Finanzéierung mat där vum Sport. Esou wéi de Stat jo och de Sport als Bestanddeel vun eiser Gesellschaft finanzéiert, esou sollt en et dann och alt mat de Relioune maachen. Dat kléngt op den éischte Bléck nach zimlech aliichtend, ass awer trotzdeem grondleeënd falsch. Sport a Relioun hu genau eng eenzeg Gemeinsamkeet, an dat ass déi, datt béides Privatugeleeënheete sinn, vun deenen net jiddweree profitéiert.

Ënnerscheeder gëtt et der méi wéi genuch. Do wëll ech net drop agoen.

Mä, wann een d'Finanzéierung vun de Relioune wëllt vergläichen, da bitt sech éischter de Parteiefinanzement u wéi de Sport. Als Grénge kann ech mech jo op den éischte Bléck driwwer beschwéieren, datt ech als Steierzueler och d'ADR oder d'CSV oder d'LSAP muss mat finanzéieren. Geneesou wéi ech mech kann als Katholik driwwer beschwéieren, datt ech zum Beispill déi protestantesch Kierch mat finanzéiere muss oder an Zukunft vläicht déi moslemesch an esou weider.

Tëschent de politesche Parteien an der Kierch gëtt et, wat de Finanzéierungsmodus betrëfft, awer een, mindestens ee groussen Ënnerscheed: d'Finanzéierung vun de Parteie fonctionnéiert zumindest am Usaz representativ nom Wielerwëllen. Dat heescht, eng politesch Partei kritt just esou vill, wéi d'Bevölkerung wëllt. Et ass deen Eenzelnen, dee bestëmmt, ob a wat eng politesch Partei kritt.

Am Fall vun der Kierch gëtt et déi Proportionalitéit bei der Finanzéierung eben net. Duerfir ass d'Parteiefinanzéierung politesch gerecht, an d'Reliounsfinanzéierung awer weltanschaulech ongerecht! Derbäi kënnt, datt sech Relioun a Politik vum Wiesen hier méi ähnlech si wéi Relioun a Sport.

Et ass ëmmer gefëierlech, wann een e Modell aus engem Land, dat seng ganz spezifesch Entstehungsgeschicht huet, probéiert op een anert Land ze iwwerdroen. Mir wëllen eis duerfir op dëser Plaz net fir eng fräiwëlleg Kierchesteier wéi an Däitschland oder fir eng italienesch Léisung vun engem „otto per mille" ausschwätzen. Och d'Méiglechkeet vu steierlech ofsetzbare Spendebäiträg soll ënnersicht ginn, als méigleche Kompromëss an Iwwergangsléisung zu engem laizistesche Stat.

Zwou Konditioune schéngen eis awer onëmgänglech: Déi Konventioune mat de Reliounsgemeinschafte kënnen net bestoe bleiwen, an eng zäitgeméiss Relatioun tëschent dem Stat an de Reliounsgemeinschafte muss dem Kritär vun der Verhältnisméissegkeet an der zumindest indirekter Selbstbestëmmung vum Bierger Rechnung droen.

Fir ee Modell fir Lëtzebuerg auszeschaffen, proposéieren déi gréng, ee ronnen Dësch mat Vertrieder vun de politesche Parteien a Vertrieder vu weltanschaulechen Organisatiounen anzeberuffen.

Här President, wéi ech gëschter Moie mäin alldeeglecht „Wort" gelies hunn, huet et mech gefreet, datt ee Journalist op der Säit 3 den Här Biltgen zitéiert, datt hie sech kéint virstellen, eng Aarbechtsgrupp anzesetzen, déi „ohne Zorn und Eifer alle Aspekte der finanziellen Unterstützung an die Glaubensgemeinschaften auf den Prüfstand nimmt". Dat huet mech gefreet, an an deem Sënn déposéieren ech dann och eng éischt Motioun, wou ech frou wier, wa mer déi haut kéinten zur Diskussioun an zum Vote kréien.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- rappelant que la législation en vigueur relative au traitement des cultes date en partie du 19e siècle;*

*- rappelant le nombre croissant d'adhérents de conceptions philosophiques non religieuses;*

*- rappelant que les relations entre l'État et les cultes actuellement en vigueur ne correspondent plus à la réalité sociétale et ne peuvent donc plus satisfaire à l'exigence de l'équité philosophique;*

*- rappelant que les convictions religieuses et philosophiques non religieuses font partie des opinions les plus intimes;*

*- rappelant l'article 20 de la Constitution luxembourgeoise qui stipule que «Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte (…)»;*

*invite le Gouvernement*

*- à mettre en place dans les meilleurs délais une table ronde composée de représentants des sensibilités politiques, des cultes religieux et de la communauté non religieuse. La table ronde aura comme tâche d'élaborer un modèle réalisable et apte au consensus en ce qui concerne les relations entre l'État, d'une part, et les organisations religieuses et philosophiques non religieuses, d'autre part.*

*(s.) Claude Adam, François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox.*

Här President, et ass awer net nëmmen tëschent dem Stat an de Reliounsgemeinschaften, wou mer Reformbedarf gesinn. Mir sinn och der Meenung, datt d'Relatioun Gemengen a Reliounsgemeinschafte misst iwwerschafft ginn. Am Dekret vum 30. Januar 1809 (veuillez lire: 30. Dezember 1809) iwwert d'Kierchefabricke steet, datt d'Gemenge fir déi eventuell Defiziter vun der Kierchefabrick opkommen an datt se fir déi gréisser Reparaturaarbechte vun de Kierchen och opkommen.

D'Gemengenausgabe fir den Ënnerhalt vun de Kierchegebaier iwwert d'Kierchefabricke louchen 2007 bei 11.691.000 Euro. Ontransparent si weiderhin d'Käschte vun de Wunnenge fir d'Paschtéier. Dorop wollten oder konnten d'Mi-

nistere Biltgen an Halsdorf keng Äntwert ginn op déi parlamentaresch Ufro vun de Kolleegen Huss a Gira.

Mir hunn zu Lëtzebuerg 273 Poren, déi am Joer 2007 vun 80 Paschtéier an 20 Aumôniere betreit goufen. Déi Leit kréien all eng Pai vum Stat, an d'Paschtéier do derniewent och eng Wunneng vun der Gemeng, well dat am Dekret vun 1809 esou festgehale gouf.

Do stelle sech mindestens dräi Froen. Éischtens: D'Zuel vun de Paschtéier ass mat der Zäit jo ëmmer méi kleng ginn, duerfir misste jo eng ganz Rei Wunnengen aner Destinatioune kritt hunn, oder gëllt d'Wunnrecht och fir pastoral Mataarbechter?

Zweetens: Fréier ass et eng ganz Rei Déngschtwunnenge ginn, zum Beispill och fir Beamten, Eisebunner, Léierpersonal. A well d'Leit haut awer méi flexibel sinn, ass de Sënn an Zweck vun enger Déngschtwunneng ganz oft net méi ze gesinn. Esou sinn och ëmmer méi där Déngschtwunnenge verschwonnen. Mécht eng Déngschtwunneng fir e Paschtouer haut nach Sënn?

A schlussendlech: Ass de Verdéngscht vum Ministre des cultes haut net esou, datt e selwer fir d'Käschte vu senger Wunneng kéint opkommen?

E puer Wuert zu de Kierchegebaier. D'Konkordat vun 1801 hat derzou gefouert, datt d'Kierchegebaier zwar engersäits de Gemenge géieren, anersäits mussen awer d'Gemengen dës Gebaier der kathoulescher Kierch zur Dispositioun stellen. Dat ass fir d'öffentlech Hand, déi sech a reliéisen Affäre soll neutral verhalen an de Garant fir Transparenz a Gerechtegkeet muss sinn, keng glécklech Situatioun.

Mir gesinn zwou Méiglechkeeten hei, fir déi noutwendeg Kloerheet ze suergen. D'Kierchegebaier bleiwen an der Propriétéit vun de Gemengen. D'kathoulesch Kierch misst awer dann hiren exklusiven Notzungsusproch opginn. Da kéinten déi Haiser och anescht genotzt ginn, zum Beispill als Concertssall, als Ausstellungsraim fir aner kulturell Zwecker. Da missten eigentlech och aner Reliounsgemeinschaften op dës Gebaier kënnen zréckgräife respektiv och weltlech Festivitéiten do ofgehale ginn.

Theoretesch ass et och haut scho méiglech, datt ee Kierchegebai ëmfonctionnéiert gëtt, esou wéi een et am Ausland gesäit. Esou kéint een theoretesch e Kierchegebai zu Sozialwunnengen, enger Crèche, engem Restaurant, Hotel oder Bistro ëmbauen. Praktesch geschitt dat awer net. Et besteet anscheinend keng Noutwendegkeet, iergendwellech Relatioune vu Rentabilitéit bei der Notzung vu Kierchegebaier unzehuelen. Den Notzer ass net deeselwechte wéi deen, dee muss fir den Entretien opkommen.

Den honorabelen Här Gilles Roth wollt am Kader vun enger méiglecher Vente vun der Porkierch vu Rued wëssen, ob et scho Präzedenzfäll fir esou eppes géif zu Lëtzebuerg ginn. D'Äntwert war kuerz a prezis: Neen, gëtt et net. Mä, wann ieren een op d'Iddi kéim, esou eppes ze maachen, da wier et virun allem den Artikel 106 vum Gemengegesetz, dee géif spillen. Do steet ënner anerem: «Le changement du mode de jouissance des biens communaux» muss vum Minister approuvéiert ginn.

Mir sinn der Meenung, datt duerch déi aktuell Situatioun d'Gemenge wäerten an eng penibel Positioun kommen an datt et och net zu hirem Optrag vun Neutralitéit a Garant vu Meenungsfräiheet gehéiert, fir selwer als Gérant vu Kierchegebaier opzetrieden.

Duerfir géif eis eng zweet Méiglechkeet vill besser gefalen: D'Gemengen trieden d'Kierchegebaier un d'kathoulesch Kierch of, an d'Kierch muss dann och selwer fir den Ënnerhalt vun hire Gebaier opkommen. D'kathoulesch Kierch kann da selwer entscheeden, wéi vill Gebaier se behale wëllt an ënnerhale kann. Déi Gebaier, déi se net brauch, ginn dann zréck un d'Gemengen a kënnen dann eng nei Destinatioun kréien.

Här President, gëtt et eng eenzeg Ursaach, firwat d'Kierche solle manner fräi si wéi zum Beispill d'Uni Lëtzebuerg? Well genau do wëlle mer jo mam neien Unisgesetz hikommen. Déi autonom Uni gëtt Propriétaire vun hiren Immobilien. Wie wëllt eng Kierch zu Lëtzebuerg, déi manner autonom vum Stat ass wéi eis Uni?

Mir sinn der Meenung, datt déi historesch Substanz vun eise Kierchegebaier misst iwwer ee Klassement duerch Sites et Monuments ofgeséchert ginn. Am Moment si just 81 Kierchen oder Kapellen als historesch Monumenter geschützt. Mir mengen, datt do nach munches feelt.

Zënter e puer Méint gëtt iwwert de Projet Maisons de la laïcité diskutéiert. Am Koalitiounsaccord vun de Riets-lénks-Parteie steet, datt soll ee Réseau vun Infrastrukture geschaf ginn, wou dee laizisteschen Deel vun eiser Gesellschaft sech kann treffen, sech kann austauschen an eventuell och kann net reliéis Fester organiséieren. De Stat wëllt och bis zu 75% vun den Infrastrukturkäschten an och de Fonctionnementskäschte bäidroen.

déi gréng wonnere sech iwwer esou e Projet. Mir hunn d'Gefill, datt mat esou engem Projet d'Iddi vun engem laizistesche Stat definitiv vun der Bildfläch verschwënnt. Mir hunn näischt dergéint, wann de Stat wëllt laizistesch an humanistesch Organisatiounen ënnerstëtzen. Mir fannen et och sënnvoll, wann esou Organisatiounen d'Leit kënne beroden, wa se zum Beispill e Familljefest wéi d'Gebuert vun engem Kand oder eng Hochzäit organiséieren. Dat gëllt och beim Encadrement vun enger Feier, fir Addi ze soe vun engem Verstuerwenen.

E Réseau national vu Maisons de la laïcité brauche mer allerdéngs net. D'Noutwendegkeet vun engem Ugebuet vun net reliéisen Déngschtleeschunge fält eiser Meenung no kloer ënnert d'Kompetenz vun de Gemengen. Wien dat anescht gesäit, huet d'Iddi vum laizistesche Stat opginn.

Här President, ech wollt och nach kuerz op den alljährlechen Te Deum an der Kathedral zum Nationalfeierdag den 23. Juni agoen. Souguer Agnostiker mat Tendenzen zum Atheismus an notoresch bekannten Antiklerikaler sinn der Meenung, datt et wäitaus méi relevant Problemer gëtt wéi den Te Deum zu Lëtzebuerg. Zum Beispill déi grouss muechtpolitesch Ausenanersetzungen tëschent de grousse Weltreliounen, d'Instrumentaliséierung vu Reliositéit a reliéise Gefiller fir innen- an aussepolitesch Muechtkämpf.

Problematesch ass mat Sécherheet d'Offensiv vum Kreationismus an den USA an déi wahltaktesch Instrumentaliséierung vum Chrëschtentum an deem Land. Problematesch sinn autoritär geféiert islamesch Gottesstaten.

Ech hunn elo fräi aus engem Artikel vum Jean Huss aus der Zäitschréft „Forum" vum November 2008 zitéiert.

***(Interruptions diverses)***

Dat Ganzt war vum Här Huss, net just deen éischte Saz.

Wéi haart an onmënschlech Relioun ka sinn, konnt een och elo viru Kuerzem materliewen, wéi d'Taslima Nasreen, eng Doktesch aus dem Bangladesch, hei zu Lëtzebuerg op Besuch war a vun hirer Kandheet an hirer Ennerdréckung erzielt huet, well si sech géint de moslemeschen Integrismus a géint all Form vu reliéisem Extremismus a Fraefeindlechkeet gewiert huet. E schéine Geste vun der Escher Gemeng, d'Taslima Nasreen zu hirer Éierebiergerin ze maachen!

Wann hei elo iere sollt den Androck entstoen, reliéise Fanatismus géif et just bei enger Relioun ginn, dann ass dat falsch. Wou batter Aarmut a Fraeveruechtung beieneekommen, do ass et egal, wéi eng vun de grousse Weltrelioune matspillt.

Här President, da sinn ech scho frou, däerfen an engem Kulturkrees ze liewen, wou d'Lady Gaga d'Giedel vum Elton John a sengem Mann David sengem Kand ass, an ech wëll meng Ausféierung iwwert den Te Deum duerfir och kuerz halen.

Ech hu vill iwwreg fir al Musek, an dozou gehéiert noutgedrongenerweis och d'kierchlech Musek. Den Te Deum hu mir jo net zu Lëtzebuerg erfonnt. Mir hunn och keng Exklusivitéit op den Te Deum. Ech gehéieren zu deenen Deputéierten, déi schonn am beschte Fuedem un deem Festakt deelgeholl hunn an an der Kathedral derbäi waren.

***(Interruption)***

Ech muss soen, dat huet net wéigedoen. Am Géigendeel,...

***(Brouhaha et hilarité)***

...dat war ee faarwegen, feierlechen Akt mat enger flotter musekalescher Rumm.

Mir deet also kee leed, deen och als Netchrëscht un deem Festakt däerf deelhuelen, an ech denken un déi vill Vertrieder aus den Ambassadë vun de Länner vun alle Kontinenten an un déi wahrscheinlech grouss Zuel vun Agnostiker aus alle Gesellschaftssparten.

Ech hunn och gewëssermoossen als Ausgläich schonn un enger Mass an der evangelescher Kierch am Virfeld vum Nationalfeierdag deelgeholl.

***(Interruptions)***

Och dat war fräiwëlleg an interessant. Ech hunn also perséinlech näischt géint en Te Deum. Ech sinn der Meenung, den Te Deum soll och weiderhin ee spezifescht Ugebuet vun der kathoulescher Kierch um Nationalfeierdag sinn, wou all Leit, déi wëllen, kënnen dohinner goen.

Wa mir awer bereet sinn, dat Reliéist, Privat, vum neutralen öffentleche Liewen ze trennen, da misste mer och déi vum Stat prônéiert öffentlech Fester an engem reliéis neutrale Kader ofhalen. Dat heescht, den Te Deum soll net als offizielle Statsakt zelebréiert ginn. Den offizielle Statsakt zum Nationalfeierdag, wou all öffentlech Corpsen, d'Deputéiert, d'Regierungsmemberen, d'Membere vum Statsrot, de Corps diplomatique an d'Statsbeamten invitéiert sinn, sollt menger Meenung no, an der Meenung vun der grénger Fraktioun no, an engem öffentleche Raum gefeiert ginn.

An deem Sënn wëll ech dann och hei eng zweet Motioun déposéieren.

***Motion 2***

*La Chambre des Députés,*

*- rappelant que la Fête nationale est un jour de fête pour tous les citoyens et que la cérémonie festive officielle incombe à l'État luxembourgeois;*

*invite le Gouvernement*

*- à redéfinir la cérémonie officielle de la Fête nationale pour qu'elle reflète un cadre neutre qui ne privilégie aucune conception religieuse ou philosophique.*

*(s.) Claude Adam, François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox.*

**M. le Président**.- Merci.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Här President, ech kommen zu mengem leschte Punkt vun der Debatt, déi déi gréng ugefrot hunn, zu dem gemeinsame Wäerteunterrecht fir all Kanner. An ech maachen dann eng leschte Kéier haut de Mëtteg Reklamm fir den Här Asselborn.

1998 huet hie gesot: „Einfach wier et, wann an de Käpp vun de Verantwortlechen aus der Kierch d'Asiicht kéim, dass d'Bekennen zu enger Relioun net soll an der Schoul, mä an der Kierch geschéien. Einfach wier et, fir déi Kanner dann an der Kierch ze sammelen an hinnen e Basisunterrecht a spezifeschen Unterrecht fir déi grouss Evenementer am Werde vum Mënsch um reliéise Plang ze offréieren. Einfach wier et och schliesslech, fir eng Majoritéit an der Chamber ze fannen, wann d'kathoulesch Kierch dëse Wee wéilt aschloen, ee Wee, deen iwwregens alleguer déi aner Reliounen hei zu Lëtzebuerg ginn."

Leider schéngt d'kathoulesch Kierch net gewëllt ze sinn, eis et einfach ze maachen, well eigentlech misst d'Kierch selwer Demandeur si fir eng Entflechtung vun hire Relatioune mam Stat an de Gemengen. Et ass och erstaunlech, datt eis Kierch sech esou parteipolitesch un eng eenzeg Partei bënnt a sech mat där Positioun selwer aschränkt. Wat an Däitschland mat engem Katrin Göring-Eckardt bei der evangelescher Kierch méiglech ass, schéngt fir Lëtzebuerg ondenkbar.

Et kennt net jiddwereen d'Katrin Göring-Eckardt. Dat ass eng däitsch Deputéiert, Vizepresidentin,...

**Une voix**.- Gréng!

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- ...eng däitsch gréng Deputéiert, Vizepresidentin vum Däitsche Bundestag a Präses vun der Synod vun der evangelescher Kierch.

Leider hunn déi sozialistesch Éducatiounsministesch an d'Majoritéit sech et ganz einfach gemaach, wéi se dat neit Schoulgesetz fir eis Spillschoulen a Primärschoulen décidéiert hunn. Si hu villes op d'Kopp gehäit, mä un dem Status quo vu Reliouns- a Moralunterrecht hu se näischt geännert. déi gréng sinn der Meenung, datt et keng Argumenter gëtt, fir Kanner an eise Primärschoulen opzedeelen an engersäits dee kathoulesche Reliounsunterrecht an anersäits den Enseignement moral et social.

Et gëtt keng kathoulesch, keng moslemesch an och keng atheistesch Kanner. Et gëtt just Kanner, déi méi oder manner reliéis Elteren hunn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- D'öffentlech Schoul soll weltanschaulech neutral fonctionnéieren an däerf keng Relioun privilegéieren.

Mir hunn hei erëm eng Kéier zwou Méiglechkeeten ze reagéieren, wa mer keng Relioun wëlle benodeelegen: All Weltanschauung huet d'Recht op en eegene Wäerteunterrecht. Da stelle mer d'Wäertevermëttlung op eng pluralistesch Basis. Da bidde mer ee Reliounsunterrecht u fir all Relioun, souwäit d'Relioun bereet ass, d'Dignitéit vun all Mënsch unzëerkenne grad wéi d'Mënscherechter, a sech och virbehaltlos zu den demokratesche Grondprinzipië bekennt.

Dat gëtt schwiereg, well wie kontrolléiert dat? Op d'Spëtzt gedriwwen, misst een och ee Wäerteunterrecht fir Agnostiker mat chrëschtlechen Originë maachen. Oder ee Cours fir den Atheisten hir Kanner. Ee Cours fir Kanner, deenen hir Eltere moslemesch sinn.

Déi aner Méiglechkeet, datt mer endlech ee Wäerteunterrecht fir all Kanner an eise Primärschoulen aféieren, ass natierlech déi, déi mir ënnerstëtzen. Mir sinn der Meenung, datt de Stat seng Missioun vun enger Erzéiung am Geescht vun Toleranz an dem Respekt vun de Mënscherechter muss eescht huelen. De Stat däerf net nokucken, wa mer Tendenzen zu méi Gewalt an Desolidariséierung an eiser Gesellschaft musse feststellen.

Ee gemeinsame Wäerteunterrecht ass bestëmmt net d'Léisung vun all deene Problemer. Mä nach méi falsch ass et awer, op esou ee gemeinsame Wäerteunterrecht ze verzichten.

D'Regierung huet et verpasst, am Kader vum Schoulgesetz vun 2009 eng nohalteg Léisung fir eng ethesch Erzéiung ze schafen. Am Lycée Ermesinde, dat ass den Neie Lycée, gëtt elo schonn am sechste Joer e gemeinsame Wäerteunterrecht fir all Schüler getest. Op eng Evaluatioun waarde mer ëmsoss, zumindest bis haut ëmsoss, an dat net just op dësem Gebitt an och net just bei dësem Projet.

Natierlech stellt sech d'Fro: Wat maache mer da mat deene Leit, déi am Moment de Reliounsunterrecht an de Schoulen halen? Mir mengen, datt do och eng viabel Léisung fir all Concernéiert misst ze fanne sinn. Engersäits misst jo eng Rei vun deene Leit och an Zukunft gebraucht ginn, fir Reliounsunterrecht an de Kierchen ze halen. D'Leit, déi dat net wëlle maachen oder déi do net gebraucht ginn, missten an enger Iwwergangszäit mat de Leit, déi zurzäit den Enseignement moral et social ginn, am Teamteaching zesummen den neie Wäerteunterrecht assuréieren.

Datt dat en Auslafmodell ass, dat versteet sech vum selwen. Mir mengen awer, datt esou eng Zesummenaarbecht vu Leit, déi sech jo alleguer am Asaz fir Mënschlechkeet a Gerechtegkeet gesinn, misst méiglech sinn.

An deem Sënn déposéieren ech dann och nach eng lescht Motioun hei an ech soen Iech Merci fir Är Opmierksamkeet.

***Motion 3***

*La Chambre des Députés,*

*- rappelant le droit de chaque être humain à un libre épanouissement intellectuel;*

*- rappelant le pluralisme croissant des conceptions religieuses et philosophiques représentées dans la société luxembourgeoise;*

*- rappelant que la ségrégation des élèves sur la base de l'appartenance religieuse et/ou philosophique de leurs parents risque de compromettre une mission scolaire primordiale, c'est-à-dire le renforcement de l'intégration et de la cohésion sociale;*

*- rappelant l'importance de veiller à un enseignement aux valeurs qui s'oriente essentiellement sur la Déclaration universelle des droits de l'Homme et sur la Convention européenne des droits de l'Homme;*

*invite le Gouvernement*

*- à remplacer dans les meilleurs délais et dans tous les établissements scolaires publiques le système actuel des deux cours parallèles - à savoir le cours d'éducation morale et sociale et le cours d'instruction religieuse et morale - par un cours unique d'enseignement aux valeurs.*

*(s.) Claude Adam, François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox.*

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Paul-Henri Meyers agedroen. Här Meyers, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, fir unzefänken erlaabt mer, e puer allgemeng Bemierkungen ze maachen iwwert d'Situatioun vun de reliéise Gemeinschaften an der heiteger Gesellschaft. Déi Bemierkunge bezéie sech op d'Entwécklung vun de Reliounen an deene leschte Jorzéngten an Europa an natierlech och zu Lëtzebuerg.

Mir stelle fest, dass d'Zuel vun de reliéise Gemeinschaften eropgeet. Déi reliéis Landschaft gëtt méi faarweg. Nei reliéis Gemeinschaften, déi un Importenz zouhuelen, stellen an der Gesellschaft och nei Problemer, besonnesch well och déi reliéis Gemeinschafte mat Kulturen

zesummenhänken, mat Kulture verbonne sinn, déi net europäesch sinn.

Zweetens: An deenen eenzelne reliéise Gemeinschafte gëtt et kee Monolithismus méi. D'Leit, déi sech zur Relioun bekennen, soen zwar, si wiere reliéis, mä si spiere sech manner un hir Kierch gebonnen. Interessant ass dohier d'Etüd vu CEPS/Instead vum Ufank vun dësem Joer. An ech mengen, den Här Adam ass jo dorop agaangen. Ech wëll mer dat dann erspueren.

Drëttens: D'Regierungen an Europa versichen, eng méi participativ Politik ze entwéckelen, notamment duerch d'Gespréich mat Associatiounen, déi der Société civile zouerkannt ginn oder déi déi duerstellen. Och mat der Kierch wëllen d'Regierungen am Dialog bleiwen; en Dialog, deen iwwregens um europäesche Plang am Artikel I-52 vum Vertrag vu Lissabon festgehalen ass. Ech zitéieren deen och: «…l'Union maintient un dialogue ouvert, transparent et régulier avec ces églises et les organisations philosophiques et non confessionnelles.»

Den Dialog muss awer net nëmmen op europäeschem Plang gefouert ginn, mä och op nationalem Plang. Fir deen Dialog mat de reliéise Gemeinschaften ze justifiéieren, gëtt et eng Rei Motiver. Et ass engersäits d'Positioun vun de Gemeinschaften an der Gesellschaft, d'Positioun an d'Aktivitéit, déi sech net nëmmen op de reliéise Plang limitéiert, mä déi wäit iwwert dat erausgeet, notamment duerch den „rôle de médiation" vun de reliéise Gemeinschaften, duerch hir erzéieresch Aufgaben, duerch d'Erfëlle vu sozialen Aufgaben, duerch hir moralesch Autoritéit, bref, duerch all dat, wat ee kann nennen: hire Bäitrag zu der Cohésion sociale.

De Stat selwer huet sech als Aufgab ginn, d'Cohésion sociale wäitgehend ze realiséieren an ze erhalen. A wann en dat wëllt maachen, ass e selbstverständlech och op eng ganz Rei Initiative vu privaten Organisatiounen ugewisen, zu deene mir och d'Kierchen zielen. De Stat deet also gutt, wann en och am Gespréich bleift mat de Kierchen, am Dialog mat hinnen, a wann en och versicht, dat Zil, wat e sech am Beräich vun der Cohésion sociale gesat huet, och zesumme mat de reliéise Gemeinschaften an och mat deene Gemeinschaften, déi sech net reliéis nennen, unzepeilen.

Ech erënneren drun, dass och an engem laizistesche Stat wéi a Frankräich versicht gëtt, am Rumm vun der Cohésion sociale och mat de Kierchen am Gespréich ze bleiwen an och gemeinsam Ziler unzegoen. Ech wäert am Laf vu menger Interventioun nach dorop zréckkommen.

Ech wëll mech dann haaptsächlech awer beschränken op dat, wat an deem Bréif vun deene Grénge vum 7. Januar 2011 opgezielt ginn ass, déi fënnef Punkten, déi och den Débat oder d'Substanz vun deem Débat vun haut sollen duerstellen.

An éischter Plaz ginn d'Gesetzer iwwert d'Cultes genannt aus dem Ufank vum 19. Jorhonnert. E gutt Beispill ass do d'Dekret vum 30. Dezember 1809 iwwert d'Kiercheréit. déi gréng zitéieren do den Artikel 4, dee virgesäit, dass de Buergermeeschter, wann en net Katholik ass, duerch ee Katholik muss ersat ginn. Ech muss soen, dat géif mech vläicht nach manner stéiere wéi aner Artikelen an deem Dekret, notamment den Artikel 3, dee virgesäit, dass d'Membere vun de Kiercheréit gewielt musse ginn „parmi les notables".

„Notable" hat vläicht ee Sënn 1809; en hat och e prezise Sënn an en huet bedeit, dass eng Rei Leit ausgeschloss waren, an zu deenen huet an éischter Stell oder hunn an éischter Stell d'Frae gehéiert. An där Hisiicht kann also deen Dekret net méi bestoe bleiwen a muss menger Meenung no d'urgence och ofgeännert ginn.

***(Interruptions)***

Et kéint een aner Beispiller zitéieren, a bal all Artikelen - bal all Artikelen! - sinn diskutabel vun deem doten Dekret. Mech wonnert et eigentlech, dass et esou laang gedauert huet, bis dass een dozou kënnt, fir dat ofzeänneren.

***(Interruption)***

Ech erënneren…

Neen, mir bréngen dat an enger Motioun, Här Gira, do brénge mer dat, fir dass dat do muss vu Grond op reforméiert ginn.

Ech wëll awer hei soen, dass d'Kierch sech deem net opposéiert huet. Well d'Kierch huet selwer an dem Dokument „Glaube und Politik" vun der véierter Lëtzebuerger Diözesansynod schonn d'Fuerderung gestallt, dass d'Kiercheréit sollten ofgeännert ginn. Dat war 1978. Ech stelle fest, dass am Fong geholl op deen Appel keen Echo komm ass vum Stat.

An deem Zesummenhang an am Hibléck op eng Reform vun der Gesetzgebung iwwert d'Kiercheréit stellt sech dann awer d'Fro, ob déi territorial Kompetenz vun deene Kiercheréit, esou wéi et haut virgesinn ass, nach ubruecht ass. D'Kierch huet vill fréier Poren a Porgemeinschaften zesummegeluecht. D'Gemengen hu fusionéiert. D'Fro stellt sech also, ob d'Zuel vun de Kiercheréit net och misst erofgesat ginn an deenen territoriale Kompetenze vun deenen neie Strukture misst Rechnung droen.

Iwwregens huet - dat kann d'Kierch net eleng maachen - d'Kierch och gefrot, dass d'Pore missten op enger Rei nei kënnen organiséiert ginn, wat natierlech eng aner gesetzlech Basis verlaangt.

Et gëtt gesot, d'Regierung kéint sech bei där Reform no auslännesche Beispiller orientéieren, notamment no deem Beispill aus Frankräich, d'Elsass a Lothréngen. Ech géif mengen, dass, wann een deen Text gekuckt huet, eigentlech déi Reform nach misst iwwert dat erausgoen, wat d'Fransousen 1992 als neit Dekret ausgeschafft hunn.

Den zweete Punkt ass d'Fro vun dem Verdeele vun de staatleche finanziellen Hëllefen un déi verschidde Culten. Do gëtt gesot, dat géif der sozialer Realitéit vun haut net méi entspriechen, et misst méi Transparenz an déi Verdeelung erakommen.

Zu Lëtzebuerg datéiert déi éischt Konventioun mat de Culten, mat där éischter Reliounsgemeinschaft aus dem Joer 1982. Et ass d'Konventioun mat der protestantescher Kierch vun Esch. Zënter där Zäit sinn eng ganz Rei aner Konventiounen ofgeschloss ginn, haaptsächlech 1998. Konventioune bal mat alle reliéise Gemeinschaften, Konventiounen, déi och hei an der Chamber vun der Chamber votéiert si ginn.

An an deem Zesummenhang huet d'Chamber unanimement - unanimement! - 1998 eng Motioun gestëmmt.

***(Interruption)***

Si ass unanimement gestëmmt gi vun allen, déi do waren. Déi gestëmmt ginn ass, déi virgesinn huet, dass ee mat där Konventionéierung soll weiderfueren!

**Une voix**.- Ohohoh!

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV)*.- Jo, jo, jo. Als éischte Punkt steet dran, d'Regierung gëtt opgefuerdert, fir Konventioune mat deene Gemeinschaften ofzeschléissen, déi bis elo nach keng hunn.

***(Interruption)***

**Une voix**.- Très bien!

***(Interruption)***

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV)*.- «(...) invite le Gouvernement à réserver une suite favorable aux demandes de communautés religieuses concernant la conclusion de conventions conformément aux dispositions de la Constitution, à condition (…)». An da kommen d'Kritären. Dat wieren also zousätzlech Konventiounen, déi deemools schonn ofgeschloss waren.

An da kommen d'Kritären, déi d'Chamber fixéiert, déi déi reliéis Gemeinschafte mussen erfëllen, fir dass esou eng Konventioun mat hinne kann ofgeschloss ginn. Déi Konventiounen (veuillez lire: Kritären) sinn allgemeng akzeptéiert ginn an hunn och bei deene Konventiounen, déi am Ufank vun dësem Jorhonnert ofgeschloss si ginn, zu kenger Contestatioun gefouert. Au contraire, si si vun alle Parteie weiderhi begréisst ginn, inklusiv och vum Conseil d'État.

Iwwert d'Verhandlungen - an et wier ze wënschen, dass déi och weiderkéime mat de muselmanesche Gemeinschaften - huet de Minister François Biltgen d'Verfassungskommissioun verschiddentlech au courant gehalen. En huet och op d'Schwieregkeeten higewisen. An ech mengen, et wier net schlecht, étant donné dass de Sujet haut erëm eng Kéier opgeworf ginn ass, fir kënnen ze héieren, wéi wäit dass déi Verhandlunge sinn, ob dann do eng Chance besteet, dass déi an nächster Zäit och kënnen ofgeschloss ginn.

Wat déi Konventiounen ugeet, kann ech an engem Punkt mam Här Adam d'accord sinn, dat ass, dass déi Konventiounen an enger gewëssener Zäit ofgeschloss si ginn, dass se den Tatsaachen, de Bedierfnesser, den Opfaassunge vun där Zäit entspriechen, an dass ee muss kucken, ob déi Konventiounen haut nach deene Konditiounen, deene Bedierfnesser, deenen Opfaassungen entspriechen.

Ech mengen, et muss een och probéieren, wann ee géif an eng Reform eragoen, dass een deene Konventiounen eng gewëssen Uniformitéit géif ginn, fir dass all reliéis Gemeinschaften d'selwecht behandelt ginn.

Dann e puer grondsätzlech Gedanken iwwert d'Zesummenaarbecht tëscht de reliéise Gemeinschaften an d'Finanzéierung vun de reliéise Gemeinschaften. An do beruffen ech mech op ee rezent belscht Dokument, wou ee Groupe de travail, deen den 13. Mee 2009 agesat gouf, am Oktober 2010 ee Rapport veröffentlecht huet mat dem Titel: «La réforme de la législation sur les cultes et les organisations philosophiques non confessionnelles.»

D'Belsch huet verfassungsméisseg déiselwecht Bestëmmunge wéi Lëtzebuerg, wat d'Relatiounen tëscht Kierchen oder reliéise Gemeinschaften an dem Stat ugeet. De Rapport vun 2010, deen 150 Säiten ëmfaasst, mécht ganz interessant Iwwerleeungen. E kënnt och zur Konklusioun, dass ee weiderhin déi Communautéite soll ënnerstëtzen, notamment well déi Communautéiten och ee Rôle de médiation, och sozial Aufgaben a besonnesch dat, wat ech am Ufank genannt hunn, d'Cohésion sociale géife mathëllefen am Stat ze realiséieren.

En huet och drop higewisen, dass et besser wier, de Stat intervenéiert, wéi dass déi Gelder aus anere Quelle fléissen, déi occulte sinn. An déi Grënn, déi mer ugefouert hu fir d'Finanzéierung vun de politesche Parteien, gëllen natierlech och fir d'reliéis Gemeinschaften. Et ass och besser, et behält een do ee gewëssenen Droit de regard vum Stat aus, wéi wann een dat ausschliesslech an de privaten Eck dréckt an dann net méi weess, wat iwwerhaapt an deem Beräich geschitt.

Dofir ass eis Meenung, dass een do soll een A drop behalen. An iwwregens, déi Bestëmmungen, déi mer haut hunn, kommen aus enger Zäit, wou de Stat, dee liberal war, éischter drop aus war, fir en Droit de contrôle op de Reliounen ze behalen. Dat war och de Sënn vun de Verfassungsartikelen an och vun aneren Artikelen am Code pénal. Et war net, fir de Kierchen deemools Virdeeler ze ginn.

Dee belsche Rapport also, deen interessant Iwwerleeunge mécht, mécht och Virschléi, wéi een déi Matière gesetzlech ka regelen, an e mécht och Texter, e proposéiert och Texter, fir déi belsch Verfassung, déi ähnlech formuléiert ass wéi déi lëtzebuergesch, ofzeänneren. Hie proposéiert do, den Term „communautés religieuses" duerch „communautés convictionnelles" ze ersetzen, fir och deene philosopheschen, laizistesche Gemeinschaften, déi an deem Beräich wëllen täteg ginn, eng Méiglechkeet ze ginn, fir kënne subventionéiert ze ginn.

An ech kann Iech soen, well ech mech e bëssen do auskennen, dass och an der Belsch eng Rei vu Maisons laïques bestinn. Déi fonctionnéieren, ech konnt dat selwer gesinn. Bei enger Familljefeier vu menger eegener Famill konnt ech gesinn, wéi dat verleeft.

Bon, wa Leit dee Besoin hunn, och no gewëssene Riten hir Familljefester, hir Bestietnesser an esou weider ze organiséieren - am Sënn vun der Gläichberechtegung a vun der Gläichbehandlung vun de Relioune sollen dann och de Stat an d'Gemengen deene Leit, deene Communautéiten déi Méiglechkeet ginn, wou mer herno an enger gemeinsamer Motioun och drop zréckkommen, fir d'Maisons laïques ze förderen a finanziell ze hëllefen.

D'Zäit, déi mer zur Verfügung steet, d'Komplexitéit vun der Matière erlabe mer net, op deen interessante belsche Rapport an allen Detailer anzegoen. Ech wëll awer hei net vermeiden, fir ze soen, dass dee Groupe de travail an der Belsch och e puer prinzipiell Iwwerleeunge gemaach huet, wat d'Viraussetzungen ugeet, déi eng reliéis Gemeinschaft muss erfëllen, fir iwwerhaapt eng staatlech Hëllef ze kréien.

Ech ernimmen hei zwou vun deene Bedéngungen. Dat ass engersäits, dass d'Objektiver an d'Organisatioun vun de Reliounsgemeinschaften den Ordre public musse respektéieren. An anerersäits mussen déi Gemeinschaften den Engagement huelen, d'Verfassung, d'Gesetzer, déi international Konventiounen ze respektéieren. Bref, dee belsche Groupe de travail kënnt zur Konklusioun, dass d'Finanzéierung vun de Communautés convictionnelles, wéi si se nennen, no Regele soll erfollegen, déi transparent, équitabel a responsabel sinn.

Dofir ass och meng Iwwerleeung, ob et net zu Lëtzebuerg ubruecht wier am Hibléck op déi Konventiounen, déi ofgeschloss ginn an déi ofgeschloss solle ginn, fir och zu Lëtzebuerg engem neutralen, onofhängege Gremium den Optrag ze ginn, esou ee Rapport och fir Lëtzebuerg ze redigéieren.

De belsche Rapport - wéi ech gesot hunn - schléisst of mat enger Proposition de loi a mat enger Proposition de révision de la Constitution belge. An där Proposition de loi ginn déi Kritären - an nach méi -, déi mir an eiser Motioun vun 1998 hunn, an e Gesetz ageschriwwen. Ech wëll net soen, dass een dat muss maachen, mä et kann ee sech och hei d'Fro stellen, ob net och déi Kritären do, déi mir zu Lëtzebuerg hei hu vun der Motioun vun 1998, eng juristesch méi fest Basis misste kréie wéi bis elo.

Et gëtt dann - dat ass eng Niewefro fir mech - am Zesummenhang mat där heiter Fro vun deene Gréngen d'Fro gestallt, ob d'Paschtoueschhaiser, déi zur Verfügung gestallt musse ginn, net double emploi wiere mat de Paie vun de Paschtéier. Souwäit meng Informatioune ginn oder richteg sinn, ass dem Fait, dass de Paschtouer Recht op eng Wunneng huet, duerch eng méi niddreg Astufung an der Gehältertabell Rechnung gedroe ginn.

Allerdéngs mengen ech, wann een déi ganz Matière géif ënnersichen, dass dat do eng Matière wier, déi och esou ee Groupe de travail misst kucken. Déi Situatioun misst clarifiéiert ginn. Si misst kloergestallt ginn. Se misst transparent ginn, an et misst ee wëssen, u wat ee sech hei ze halen huet, besonnesch och d'Gemengen.

Eng drëtt Fro, déi gestallt ass, betrëfft d'Zuel vun de Kierchen, déi vun de Gemengen ënnerhale musse ginn. Dat ass eng wichteg Fro, déi en net onwesentleche Käschtepunkt duerstellt fir d'Gemengen. Gemengen, déi fusionéieren an déi 18 Kierchen oder Kapelle mussen ënnerhalen am ländleche Raum, dat ass schonn eng wichteg Fro an et kann een déi net einfach ignoréieren. Et muss ee sech där stellen an et muss ee kucken, wéi déi Problematik ka geléist ginn.

Mir stelle fest: D'Zuel vun de Paschtéier huet ofgeholl, hélt vläicht nach weider of. D'Zuel vun de Kierchegänger och. D'Kierchegänger si méi mobil ginn. Dat gesäit een, wann iergendwou eng Kéier eng Mass ass, wéi vill Autoe ronderëm d'Kierch do parken. D'Fro ass also berechtegt, ob an Zukunft all Kierche weiderhi fir reliéis Déngschter mussen ënnerhale bleiwen.

An dann ass d'Fro: Kann een och Kierche fir aner Aktivitéite fräiginn? A wéi eng Aktivitéite sollen dat sinn? Ech mengen, esou Entscheedunge kënnen nëmme gemeinsam getraff ginn tëscht deenen Interesséierten, dat heescht tëscht dem Bistum engersäits an de Gemengen op där anerer Säit, an eventuell och dem zoustännege Ministère de l'Intérieur an dem Syvicol.

Wat d'Zouloossen an de Kierche vun aneren Aktivitéiten niewent de reliéisen Déngschter ugeet, kann ee feststellen, dass et haut schonn a munche Kierchen esou Aktivitéite gëtt. Et gëtt allerdéngs keng Kritären. Et gëtt keng Richtlinnen, no deenen dat soll geschéien. Dofir mengen ech, dass eben déi Interesséiert - Bistum, Syvicol, Ministère, Gemengen - esou Kritären a Richtlinnen ausschaffe sollten, fir och do déi Onkloerheet aus dem Wee ze schafen an ze kucken, wéi eng Aktivitéiten, vun deenen den Här Adam der jo opgezielt huet, kéinten an de Kierchen organiséiert ginn; selbstverständlech och am Respekt vun der Destinatioun vun deene Gebailechkeeten, souwäit nach ëmmer reliéis Déngschter do stattfannen.

Ofschléissend wëll ech awer drop hiweisen - dat ass och scho geschitt -, dass ganz vill Kierchen - ech mengen, Dir hutt d'Zuel vun an déi 80 genannt - als Monuments nationaux klasséiert sinn. Wann eng aner Destinatioun gesicht gëtt fir Kierchen a Kapellen, hunn natierlech och de Service des sites et monuments an de Kulturministère hiert Wuert matzeschwätzen.

Do musse jo déi Lieuen an och deemno, wat als Mobilier do ass, wat klasséiert ass, respektéiert ginn. Dat ass selbstverständlech. Dir hutt gesot, et missten nach méi Kierche klasséiert ginn. Ech maachen allerdéngs drop opmierksam, dass dee Moment, wa Kierche klasséiert sinn, och de Stat dee ganze Käschtepunkt oder en Deel vum Käschtepunkt vun der Renovéierung an dem Erhale muss droen. Dat ass och an anere Länner, och a laizistesche Länner wéi Frankräich esou. Ech mengen, et ass awer gutt, dass een dat och hei rappeléiert.

An engem véierte Punkt gëtt d'Fro gestallt vun dem Te Deum an der Kathedral am Kader vum Nationalfeierdag. Et ass vläicht dee Punkt… Et kéint ee séier driwwer ewechgoen. Mat där Feier, wou elo d'Regierung, an net de Bëschof invitéiert, gëtt - esou soen déi gréng - oder kéint d'Gewëssensfräiheet violéiert ginn, esou wéi se am Artikel 20 vun der Verfassung virgesinn ass.

Ech fannen déi Ausso diskutabel. D'Bedeelegung un enger Feier wéi dem Nationalfeierdag ass kee Glawensbekenntnis. Ech kann allerdéngs verstoen, dass et fir een, deen net gleeft, net reliéis ass oder eng Attitüd huet, déi géint d'Relioun agestallt ass, reliéis Aussoe gëtt, reliéis Gebieder, reliéise Gesang, wéi dat an dem Te Deum zum Ausdrock kënnt, déi net sengen Usiichten entspriechen an em net gefalen, an dass en dofir aus dem Te Deum ewechbleift.

Sou wéi déi gréng et virschloen, eng neutral Feier ze organiséieren - dat kann een envisa-

géieren. Ech wëll awer am Virfeld e puer aner Froen an deem Zesummenhang stellen.

Eng éischt Fro, déi sech stellt, ass déi, ob net méi d'Regierung, mä de Bëschof zu där Feier soll invitéieren. Dann ass et kloer, wien den Organisateur ass a wat dee Moment vun esou enger Feier ze erwaarden ass. Jo, dann ass jiddweree fräi. De Bëschof kann dat maachen, esou wéi déi aner reliéis Communautéiten och, d'protestantesch Kierch, d'jiddesch Kierch. Här Adam, et ass net déi israelesch Kierch, et ass déi jiddesch Kierch, déi invitéiert.

De Bëschof kann dat maachen am Numm vun der kathoulescher Kierch. Allerdéngs bleift dann déi eenzeg Manifestatioun, wa mer näischt amplaz géife setzen, zu där d'Regierung invitéiert, nëmmen d'Militärparad. Wëlle mer dat?

***(Interruption)***

Lëtzebuerg ass kee Militärstat. A perséinlech, dat soen ech a mengem Numm, kéint ech mech schlecht identifizéiere mat enger Manifestatioun, déi sech um Nationalfeierdag nëmmen op d'Militärparad géif beschränken.

***(Interruption)***

Dann hunn ech léiwer de Fakelzuch, Här Henckes, wéi d'Militärparad, ouni eppes géint deen Défilé ze soen. Mä wann Ambassadeuren, auslännesch Gäscht… Bei de Lëtzebuerger kann et eis nach egal sinn, mä vis-à-vis vum Ausland géif dat awer ee Bild ginn, wat vläicht der Realitéit vun eisem Land, deem, wat mer sinn a wëlle sinn a wëlle bleiwen, net géif Rechnung droen an net gerecht genuch ginn. Dofir mengen ech, muss een niewent dem Militärdéfilé och nach eng aner Manifestatioun virgesinn.

Wann een esou eng Manifestatioun géif organiséieren oder wann d'Regierung esou eng Manifestatioun géif organiséieren, déi reliéis, philosophesch neutral wier, misst se, mengen ech, och déi puer Kritäre beuechten. Wat de Charakter oder den Inhalt vun där Feier ugeet, ka se net um kulturellen Niveau ënnert deem bleiwen, wat haut den Te Deum an der Kathedral duerstellt.

Onofhängeg vun alle reliéisen Iwwerleeunge muss een zouginn, dass d'Feier an der Kathedral een héije kulturellen Niveau huet. Et ass eng gediege Feier, déi den Usprëch vum Nationalfeierdag gerecht gëtt.

***(Interruptions)***

Wéi kann een eng neutral Feier mat Inhalt fëllen? Wat soll do gebuede ginn? Gesang? Rieden? Wie soll schwätzen? Ganz sécher net de Statschef selwer. De Chamberspresident? Oder de Premierminister?

***(Interruptions diverses)***

**Une voix**.- Besser dat wéi de Bëschof.

**Une autre voix**.- Wat stellt Dir do Froen, Här Meyers!

***(Hilarité)***

**Une troisième voix**.- Nach léiwer den Här Mosar wéi de Bëschof.

**Une quatrième voix**.- Et kënnen der och zwee vun der CSV sinn.

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV).*- Ech stelle fest, Dir Dammen an Dir Hären, mir kréie scho bal Sträit iwwert d'Fro, déi ech gestallt hunn, wie soll schwätzen. Dat ass guer net déi wichtegst Fro, déi sech stellt.

**Une voix**.- Mir wëssen et. Mir wësse just net, ob et der een, zwee oder dräi vun der CSV sinn.

***(Interruptions diverses et hilarité)***

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV).*- Neen, neen!

***(Hilarité)***

Neen, wat ech wollt soen, dat ass, wann een esou eng Feier organiséiert, däerf se net ënnert dem Niveau vum Te Deum zréckbleiwen. Si muss och e gewëssenen Niveau hunn.

***(Interruption)***

Si muss och vun deenen, déi dohikommen, och Ambassadeuren, akzeptéiert ginn. Et muss och gesi ginn, dass dat eng Feier ass, déi hannenno net zu enger Farce gëtt.

***(Brouhaha)***

Ech hu mer d'Fro gestallt, wien un där Feier soll deelhuelen. Bis elo sinn eng Rei Leit invitéiert ginn. Ech mengen, et kéint een net zréckbleiwen hannert der Zuel vun deenen, déi invitéiert si ginn. Dat ware vläicht ronn dausend Leit. Da muss een och ee Raum fannen, wou déi kënnen higoen, deen och anstänneg ass.

Also, mir kënnen awer net en Zelt um Knuedler opriichten, fir esou eng Feier ze maachen. Et muss een also e gediegene Raum fannen, wou een och déi auslännesch Gäscht anstänneg kann empfänken an invitéieren.

Et soll een déi Froen ënnersichen. An eiser Motioun froe mer dat, dass een dat soll maachen. Et soll een allerdéngs och déi Froen, déi ech opgeworf hunn, kucken, an et soll ee sech iwwerleeën, wéi een dat do gestalt, wéi dat soll ausgesinn, wou een et mécht an esou weider.

An do hunn ech awer eng lescht Fro, déi mer komm ass am Zesummenhang mat där virleschter Fro vun deene Gréngen, fir den öffentleche Gebaier eng polyvalent Destinatioun ze ginn. Wa mer an der Kathedral eng Feier zum Nationalfeierdag organiséieren, ass dat net eng polyvalent Aktivitéit am Sënn vun der Fro 3 vun deene Gréngen? Ech wëll d'Fro just stellen. Si ass vläicht e bëssen iwwerspëtzt gestallt. Mä fir mech ass déi Feier an der Kathedral keng reliéis Feier, mä eng aner national Feier.

***(Brouhaha)***

Dat ass iwwregens och… Ee lescht Wuert! Dat ass iwwregens och… Dir kënnt mer natierlech soen, dee wier och iwwerholl, dat ass och esou vum Pierre Majerus a sengem Droit constitutionnel gesi ginn.

Fënnefte Punkt: An engem fënnefte Punkt wollten déi gréng eben den „Projet pilote relatif à l'enseignement aux valeurs" diskutéieren. Eng éischt Fro, déi och scho gestallt ginn ass am Kader vun deem Neie Lycée: Ass oder war eng „éducation aux valeurs" virgesinn? Dat war, souwäit ech weess, och ee Projet pilote. Kann een net aus deem Projet Konklusiounen zéien? Souwäit ech elo héieren hunn, sollen déi Konklusiounen nach am Laf vun dëser Woch gezu ginn. Mir loossen eis also do iwwerraschen.

D'Propositioun vun deene Gréngen, fir den „Projet pilote relatif à l'enseignement aux valeurs" ze diskutéieren, ass motivéiert mat der Fro, ob d'Segregatioun vun de Kanner, déi duerch de Choix vun hiren Elteren an de Reliounsunterrecht ginn, déi schoulesch Missioun vun der Integratioun a sozialer Kohäsioun net kompromittéiert. Well mer an der Diskussioun sinn, wëll ech, wéi gesot, déi Diskussioun emol anescht féieren.

Zu de Missioune vun der Schoul gehéieren ouni Zweifel d'Integratioun an d'sozial Kohäsioun. Fir der Missioun vun der Integratioun an der sozialer Kohäsioun gerecht ze ginn, muss do d'Schoul net och dem Bild vun der Gesellschaft Rechnung droen? Muss se net och deene verschiddene sozialen an, ech géif soen, reliéisen Tatsaache vun der Gesellschaft Rechnung droen? D'Schoul ass kee Moule, duerch deen d'Kanner uniformément gebilt ginn; d'Schoul ass och eng Plaz, wou d'Identitéit vun de Schüler soll respektéiert a gefördert ginn. Or, Relioun ass een Deel vun där Identitéit!

No der Europäescher Mënscherechtskommissioun (veuillez lire: Mënscherechtskonventioun) muss de Stat d'Recht vun den Eltere respektéieren op d'Erzéiung vun de Kanner no hire reliéisen a philosopheschen Iwwerzeegungen. Geschitt dat net am beschten duerch dee Fräiraum, deen an den öffentleche Schoule fir déi reliéis Erzéiung virgesinn ass?

Wann een eng reliéis Erzéiung net an de Schoule garantéiert oder garantéiere wäert, hätten d'Elteren natierlech d'Recht, hir Kanner a Privatschoulen ze schécken, déi awer vum Stat, dat wësse mer, finanziell gehollef kréien. Géif doduerch d'Integratioun an d'sozial Kohäsioun vun der Schoul an der Gesellschaft besser gefördert ginn?

Loosse mer déi öffentlech Schoul stäerken! Loosse mer derfir suergen, dass déi öffentlech Schoul déi Plaz bleift, wou all Kanner, ouni Ënnerscheed vun Nationalitéit, vu Sexe, vu Rass a vu Relioun, sech kënnen zesummefannen a sech och zurechtfannen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV).*- De Stat huet d'Recht…

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Här Meyers, erlaabt Der, datt den Här Hoffmann lech eng Fro stellt?

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Et ass eng, et gëtt eng rhetoresch Fro, Här President.

***(Hilarité générale)***

**M. le Président**.- Ech hat mer dat bal erwaart, Här Hoffmann, vun lech.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Fannt Der et net e staarkt Stéck, dass Är Partei fir d'Éischt d'Finanzéierung vun de Privatschoulen duerchsetzt an dann d'Finanzéierung vun de Privatschoulen als Argument hëlt, fir dass de Reliounsunterrecht an den öffentleche Schoule muss bleiwen? Fannt Dir dat net selwer awer e bësse jesuitesch?

***(Hilarité générale et interruptions)***

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV).*- Ech ginn lech dorobber keng Äntwert.

***(Hilarité générale)***

Da kënnt Der nach eng Kéier soen, dat wier och jesuitesch.

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Neen, dat ass och eng Äntwert.

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV).*- De Stat huet d'Recht, géif ech mengen, ze wëssen, wat mat der Erzéiung vun de Kanner geschitt, ob dat an der öffentlecher oder an der privater Schoul geschitt. Hien huet en Droit de regard. An ech mengen, deen Droit de regard kéint en am beschte realiséieren doduerch, dass en och, wéi ech gesot hunn, dee Fräiraum vu reliéiser Erzéiung an der Schoul garantéiert.

Zum Schluss erënneren ech dann awer och nach un déi Etüd wat den „Enseignement aux valeurs" ugeet, den Enseignement religieux an de Cours de morale laïque. Ech erënneren lech un d'Etüd vum SeSoPl aus dem Schouljoer 2007/2008, wou an engem Sondage 85% vun den Eltere sech ausgesprach hu fir d'Bäibehale vun deem heitege System vun Éducation morale et laïque op där enger Säit…

**Une voix**.- Sidd Der grondsätzlech fir Sondagen?

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV).*- Neen, mä et sinn awer Leit, déi no Sondagë ginn. Dir kënnt jo déi Etüd nokucken, déi huet jo awer ganz wäit ausgegraff.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Et gëtt där Sondagen nach, och an anere Froen. Duerfir soen ech et. Passt op!

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV).*- Jo, jo, jo. Et kann een net eng Kéier soen, mir si fir d'Sondagen - ech hunn dat ni gesot! -, et kann een net eng Kéier soen, mir sinn derfir, an déi aner Kéier soen, mir sinn dergéint!

***(Brouhaha)***

D'Konklusioun, Här President, d'Haltung vun der CSV zu engem „Projet pilote sur l'enseignement aux valeurs" ass dofir skeptesch, fir net ze soen negativ. Mir missten och wëssen, wat dat iwwerhaapt bedeit. Dir hutt zwar eng Rei vun deene Valeuren hei ugedeit. Ech kann lech d'Fro stellen; fir eenzel Leit sinn och d'Relioun an hire Glawen ee Wäert. Et misst een also och kënnen doriwwer am Kader vun deem Cours schwätzen.

Dir Dammen an Dir Hären, ech hu versicht, a menger Interventioun, déi wéinst der Zäit a wéinst der Komplexitéit, wéinst deem grousse Beräich, deen hei ugeschnidden ass, ganz sécher lückenhaft bliwwen ass, hunn ech probéiert, trotzdeem op déi fënnef Punkten aus dem Bréif vum 7. Januar 2011 vun deene Gréngen anzegoen. Munches huet méi kloer Konture kritt, kritt et och. A mir hoffen, dass duerch déi Motioun, déi mer déposéieren, dat nach méi kloer wäert ginn. Villes bleift awer onkloer.

Den Ëmgang mat de reliéise Froen, den Ëmgang mat de reliéise Gemeinschaften erfuerdert vill Toleranz. An ech wëll hei aus engem rezente Buch zitéieren, vun dem fréieren däitsche Bundeskanzler Helmut Schmidt. Zitat: „Wer Toleranz will, der muss den Dialog mit den anderen wollen und führen." Wien net mat deenen anere schwätzt, ka se net verstoen, a wie se net versteet, handelt oft net esou, wéi e misst.

Ech géif mengen, dat ass och wouer fir d'Relatiounen tëscht dem Stat an de reliéise Gemeinschaften an och deene Gemeinschaften, déi net reliéis sinn an déi dëse Fait, dass se net reliéis sinn, no bausse wëlle bekennen. Dat ass am Sënn vun der Fräiheet, déi an der Verfassung verankert ass.

An ech géif mengen, dat geet e wéineg an déi Richtung, déi och hei vu mengem Virriedner ugeschwat ginn ass. Ech mengen, et wier net ze fréi, fir een Organ ze schafen aus Vertrieder vum Stat, Vertrieder och vun deene reliéisen an net reliéise Gemeinschaften, fir all Problemer, déi sech tëscht dem Stat an deene Gemeinschafte stellen, ze diskutéieren an och méiglechst enger Léisung zouzeféieren.

Här President, fir dem Débat vun haut konkret Folgen ze ginn, wëll ech eng Motioun déposéieren am Numm vun de Majoritéitsparteien. Ech hu schonn eng Rei vun deene Punkten, déi mer an der Motioun beréieren, ugeschwat. Déi Motioun versicht, Konklusiounen aus dem Débat vun haut ze zéien, a si wäert och d'Regierung opfuerderen, eng Rei konkret Moossnamen ze huelen. Ech géif mer wënschen, dass mer déi Motioun mat enger ganz grousser Majoritéit kéinte stëmmen.

Merci!

***Motion 4***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant que la Constitution garantit tant la liberté des cultes que la liberté de conscience;*

*- considérant que les communautés religieuses jouissent dans notre droit national d'un statut particulier;*

*- considérant que l'État luxembourgeois se doit d'être neutre par rapport aux différentes religions;*

*- considérant que les relations entre les communautés religieuses et l'État sont réglées par la Constitution dans le cadre de conventions approuvées par la Chambre des Députés;*

*- considérant que l'État doit mener avec les communautés religieuses un dialogue ouvert, transparent et régulier;*

*- considérant qu'il échet d'adapter les dispositions légales désuètes aux exigences actuelles;*

*invite le Gouvernement*

*- à continuer sur la voie du conventionnement des communautés religieuses conformément aux dispositions de la Constitution et dans le respect des conditions fixées dans la motion unanimement votée par la Chambre des Députés en date du 18 juin 1998;*

*- à parfaire et à amender les conventions conclues à la lumière des expériences acquises;*

*- à réformer la législation datant du 30 décembre 1809 sur les fabriques d'églises;*

*- à fixer, d'un commun accord avec les communautés religieuses, des critères permettant l'organisation d'activités non religieuses dans les lieux de culte tout en respectant l'histoire, la destination primaire et la dignité de ces lieux;*

*- à présenter à la Chambre des Députés les conclusions à tirer du projet de l'éducation aux valeurs qui a été initié et développé dans le cadre du «Neie Lycée»;*

*- à instituer un groupe de réflexion chargé de réfléchir sur l'évolution future des relations entre les pouvoirs publics et les communautés religieuses;*

*- à réfléchir sur une réorganisation des manifestations pour la célébration de la fête nationale;*

*- à promouvoir la création d'un réseau de maisons de la laïcité en étroite collaboration avec le secteur communal.*

*(s.) Paul-Henri Meyers, Alex Bodry, Lucien Lux, Marc Spautz, Lucien Thiel.*

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Paul-Henri Meyers. Als nächst Riednerin ass d'Madame Anne Brasseur agedroen. Madame Brasseur, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären: „Die Stellung der katholischen Kirche zum Staat bietet in mehrfacher Hinsicht nicht die gewünschte Klarheit." Dëst Zitat trëfft op haut zou, staamt awer net aus onser Zäit, mä vun 1890, an ass eng Ausso vum Statsminister Paul Eyschen.

Wa sech säit 1890 munches geännert huet, sou muss een awer soen, dass déi néideg Kloerheet nach haut net besteet, an dofir ass deen Débat, dee mer haut féieren, ze begréissen, an ech wëll och dofir den Initiateure fir dësen Débat félicitéieren.

***(Mme Lydie Polfer prend la présidence.)***

Et ass net méiglech, all Facettë vun dësem Thema an dëser Orientatiounsdebatt ze beliichten. Dofir ass de Sujet vill ze vill komplex: historesch, juristesch, moralesch, philosophesch, gesellschaftlech, sozial, finanziell a politesch. Et ass also net méiglech, an dësem Kader konkret Pisten ze dégagéieren. Den Débat soll a mengen Ae vill méi breet gefouert ginn an déi Diskussioun haut soll en Optakt si fir méi eng grëndlech Analys. Dofir schloen ech vir, dass mer sollen eng Spezialkommissioun hei an der Chamber aruffen, fir all d'Facettë vun dësem Problem ze beliichten. An ech déposéieren och dofir, Här President, eng Resolutioun.

***Résolution 1***

*La Chambre des Députés,*

*- attachée à la liberté de manifester ses opinions religieuses et philosophiques, à la liberté des cultes et à celle de leur exercice public;*

*- considérant que l'État doit être le garant de ces libertés;*

*- soulignant le devoir de neutralité de l'État vis-à-vis de toutes les confessions religieuses et toutes les conceptions philosophiques lui imposant de n'en privilégier aucune;*

*- attachée aux principes fondamentaux d'une société pluraliste et multiculturelle;*

*- rappelant que la liberté confessionnelle et philosophique est un droit fondamental, que les croyances religieuses et les conceptions philosophiques relèvent du domaine privé et que l'État*

*doit être respectueux de tous les courants religieux et de la liberté de culte, d'opinion et d'expression;*

*- considérant que notre société évolue de plus en plus vers une société multiconfessionnelle et pluraliste;*

*- estimant qu'il importe de réévaluer le rôle que jouent les cultes actuellement dans notre société;*

*- estimant qu'il importe de définir clairement les relations juridiques existant actuellement entre les Églises et l'État;*

*- convaincue que ces questions devront être discutées de manière impartiale et dans un souci d'objectivité;*

*décide*

*- d'instaurer, conformément à l'article 18 de son Règlement interne, une commission spéciale dont la mission consiste à discuter des points soulevés ci-dessus et de proposer des solutions adéquates et adaptées à l'évolution de la société à Luxembourg.*

*(s.) Anne Brasseur.*

*(La motion n'ayant porté qu'une seule signature lors du dépôt, elle a par la suite été cosignée par MM. Claude Adam, Eugène Berger, Gast Gibéryen et André Hoffmann.)*

Ech wëll nach zwou aner Resolutiounen déposéieren an ech soen elo schonn, dass déi Resolutiounen nëmme meng Ënnerschréft droen.

Wann aner Deputéiert déi wëllen ënnerschreiwen, däerfe se dat ganz gäre maachen.

Et soll an där Kommissioun ënnersicht ginn - mat alle Vertrieder vu Reliounen, vun net reliéise Stréimungen, mat Experten, mat natierlech Vertrieder vun der Chamber a vun der Regierung -, e ganze Froekatalog opgestallt ginn, fir dann ze probéieren, konkret Äntwerten ze maachen, well dat kënne mer haut net.

Et ass also do eng Politik vun de klenge Schrëtt, an net, wéi de Statsminister dat ugekënnegt huet, vun de grousse Spréng. Ech froe mech - an ech wier frou gewiescht, wann de Statsminister haut hei gewiescht wier -, well en huet jo ugekënnegt, dass do beachtlech Spréng géife gemaach ginn, fir ze wëssen, wat déi bedeiten.

***(Interruption et hilarité)***

Ech hunn dat do net verstanen, Madame President...

***(Interruptions diverses)***

Madame President, Dir Dammen an Dir Hären, fir dass kee Malentendu opkënnt iwwert d'Haltung vun der Demokratescher Partei, wëll ech direkt am Ufank vu menger Interventioun op e puer Punkte vun onsem Parteiprogramm agoen.

Éischtens, d'DP wëllt de Reliounsunterrecht ofschafen an duerch en allgemenge Wäerteunterrecht ersetzen.

Zweetens, d'DP ënnersträicht de Respekt vis-à-vis vun alle Glawensgemeinschaften, ass awer dergéint, dass eng Relioun virschreift, wat erlaabt ass a wat net.

Drëttens, fir d'DP ass d'Relioun eng Privatsaach an ass net d'Saach vum Stat. De Stat muss d'Reliounsfräiheet garantéieren, däerf awer keng Relioun avantagéieren.

A véiertens, d'DP wëllt, dass an enger sachlecher Diskussioun d'Bezéiung tëschent Stat a Relioun iwwerduecht gëtt an nei definéiert gëtt. An dofir fuerdere mer och an där Resolutioun déi Spezialkommissioun.

Ech wëll hei un en exzellente Communiqué vum Oktober 2007 vun der Jeunesse Démocrate et Libérale erënneren: «La JDL pense cependant qu'il serait illusoire et peu propice à l'heure actuelle de couper les ponts avec les communautés religieuses du jour au lendemain, comme certains anticléricaux acharnés l'exigent. Il n'est en effet dans l'intérêt de personne de déclencher une polémique anti-religieuse qui ne mènera sans doute qu'à un conflit de société. Une séparation par étapes, en dialogue avec les communautés religieuses et les mouvements laïcs, est aux yeux des jeunes libéraux une solution préférable à la rupture.»

Dat ass wierklech eng ganz responsabel Attitüd vun de Jongliberalen!

Den Débat muss vun der Toleranz geprägt sinn, do sinn ech och mat mengem Virriedner, dem Här Meyers, eens, mä d'Toleranz kann ni à sens unique sinn, dat muss op deenen zwou Säite geschéien. Dat gesäit d'kathoulesch Kierch am Fong och esou.

Ech huelen den 23. Leitsaz vun der Synod, an ech zitéieren: „Es ist der Wunsch der Kirche, dass das Verhältnis zum Staat vom Geist der gegenseitigen Achtung und der vertrauensvollen Zusammenarbeit auf allen Gebieten gemeinsamen Interesses getragen werde. Versuche, das Verhältnis von Kirche und Staat auf Grund von Gedanken der «Trennung» oder gar des «Kampfes» zu bestimmen, sind dem gesellschaftlichen Frieden abträglich und daher auszuschließen."

D'Haltung vun der kathoulescher Kierch wor awer net ëmmer vun Toleranz geprägt.

**Une voix**.- Dat ass dat mannst, wat ee ka soen!

**Mme Anne Brasseur** *(DP)*.- A wann ech zum Beispill un d'Debatten hei an dësem Haus vun 1909 erënneren, wou iwwert de Konkordat an d'Verfassung Rieds goung, do wëll ech de Robert Brasseur zitéieren: «Croyez-vous donc, Messieurs, que cela rehausse le prestige du clergé, quand on le voit descendre dans l'arène politique et se jeter avec passion dans la mêlée électorale? Croyez-vous que cela rehausse le prestige du clergé, salarié par l'État, quand on le voit abuser de son autorité, abuser de la chaire et du confessionnal, pour violenter les consciences et tyranniser les esprits?»

Ech hunn dat Zitat erausgewielt, well dat wierklech den État d'esprit vun där Zäit erëmgëtt.

Ech wëll och un d'Schoulgesetz vun 1912 erënneren, duerch dat den Afloss vun der Kierch op den Enseignement jo ganz staark zréckgedrängt ginn ass, wou déi Deputéiert, déi fir dat Gesetz gestëmmt hunn, exkommunizéiert gi sinn. An dat huet sech net nëmmen op si selwer bezunn, mä och op hir ganz Familljen! Sou sinn zum Beispill d'Neveue vum Robert Brasseur a vum Xavier Brasseur net zur Kommunioun zougelooss ginn!

Et ass net hei d'Méiglechkeet, fir en historesche Réckbléck ze maachen iwwert d'Evolutioun vun der Relatioun tëschent der Kierch an dem Stat. Ech wëll awer just e puer Faiten erausgräifen.

Zum Beispill dee vum Joseph II, dee jo de Stat iwwert d'Relioune gesat huet. Well bis dohinner wor d'Dominanz vun der Kierch iwwert de Stat. De Joseph II huet dat ëmgeännert, an dat ass och nach haut ënnert dem Term „Josephismus" bekannt. Dat bezitt sech allerdéngs net nëmmen op d'Kierch, mä och op aner Gebidder.

Mir hunn hei zu Lëtzebuerg 1840 deen éischte Bëschof - mä dat wor déi Zäit de Vicaire apostolique - kritt. Dat wor de Monseigneur Jean-Théodore Laurent. An dee wollt de Courant ultramontain zu Lëtzebuerg erëm aféieren an d'Décisioun vum Joseph II réckgängeg maachen a Lëtzebuerg als kathoulesche Stat deklaréieren. Mä Gott sei Dank ass en domat awer net duerchkomm! Hie wollt d'Influenz vun der Kierch op de Stat erëm retabléieren. Dass mir hei zu Lëtzebuerg e Bistum hunn, vum 30. Abrëll 1873 un, wëssе mer, an et huet bis 1981 gedauert, bis den Évêché d'Personnalité juridique krut.

Madame President, et ass schwiereg, e Konsens iwwert d'Froe vun de Relatiounen tëschent Kierch a Stat ze fannen. Dat hunn och d'Auteure vun der Propositioun iwwert d'Verfassungsrevisioun gemierkt, well déi Artikelen iwwert d'Relioun, déi ginn net geännert, mat Ausnahm vum Artikel 119, dee soll jo ofgeschaaft ginn.

Well den Artikel 119 ass deen, dee bis elo nach virgesäit, dass all déi bestehend Konventiounen awer an Texter bestinn. Wa mer deen ofschafen, da besteet endlech och formal Rechtssécherheet, dass de Konkordat definitiv zu Lëtzebuerg net méi d'application ass. Ech sinn der Meenung, dass an der Spezialkommissioun missten och d'Artikele vun der Verfassung nach eng Kéier op de Leescht geholl ginn.

Oft gëtt dësen Débat emotional gefouert an dat dréit net dozou bäi, fir e Konsens ze erreechen. Oft kënnt et och, wann een iwwer Relioun a Stat schwätzt, zu Konfusioun, gewollt vun deenen engen, ongewollt vun deenen aneren.

Dofir ass et wichteg ze betounen, dass en État laïque keen atheistesche Stat ass, mä e Stat, deen neutral vis-à-vis vun der Relioun ass. An och hei wëll ech de Robert Brasseur nach eng Kéier zitéieren: «L'État, en matière de religion, se place sur un terrain de stricte neutralité. L'État ne doit être ni religieux, ni irréligieux. L'État est areligieux.»

Madame President, als Member vun der Assemblée Parlementaire vum Conseil de l'Europe hunn ech den 12. Abrëll dëst Joer e Rapport virgestallt iwwert «Dimension religieuse du dialogue interculturel», an dat a Präsenz zu Stroossbuerg vun héije Vertrieder vun de Muselmanen, den Orthodoxen, de Judden, de Katholiken an de Protestanten. An ech déposéieren och dee Rapport hei um Bureau vun der Chamber.

***(Mme Anne Brasseur dépose une documentation.)***

An deem Rapport sinn ech och op d'Plaz vun de Reliounen an Europa agaangen, an et gesäit een, dass d'Evolutioun an d'Plaz vun de Reliounen a vun de Kierchen a vun deene verschiddene State ganz enk mat der Evolutioun vun den Institutiounen ze dinn hunn.

Et gëtt am Fong fënnef grouss Kategorien, wat d'Relatiounen tëschent dem Stat an de Kierchen ubelaangt. Well et muss ee jo am Fong „d'Kierche" soen, an net „d'Kierch", well et gëtt méi wéi eng.

Éischtens, de Statut vun nationaler Kierch, wéi beispillsweis an England oder an de skandinavesche Länner, mat Ausnahm vu Schweden, déi dat 2000 opginn hunn. Zweetens, de Statut vun den unerkannte Culten, wéi zum Beispill an Däitschland, Spuenien oder Italien. Drëttens, de System vum Droit conventionnel, deen et hei zu Lëtzebuerg jo och gëtt. Véiertens, de System vun den enregistréierte Reliounen, wat een a Portugal gesäit oder an deenen neien Demokratien, notamment an de baltesche Staten. Fënneftens, e System, wou et keng kloer definéiert Rechtsgrondlag gëtt, wéi zum Beispill an Irland oder an Holland, an do gëtt den Droit commun applizéiert.

Wa mer also vun Trennung schwätzen, musse mer och wëssen, a welch Richtung mer ginn a wéi mer dat Ganzt organiséieren. Mir hunn also Konventioune mat de Reliounen, mä et muss ee feststellen, dass mer keng mat der zweetgréisster Communautéit hei zu Lëtzebuerg hunn, nämlech der muselmanescher Communautéit.

Ech weess, dass den Här Kultusminister sech beméit huet, Solutiounen ze fannen, mä et ass ganz schwiereg, Interlocuteuren ze fannen, well den Islam hierarchesch net strukturéiert ass. Mä nach musse mer do eng Léisung fannen.

A mengem Rapport vum Conseil de l'Europe sinn ech och an engem Kapitel op d'Jurisprudenz agaange vun der Cour européenne des droits de l'Homme, an do wëll ech de Paragraph 74 vu mengem Rapport zitéieren: «Le devoir de neutralité implique que, si un État établit un cadre pour octroyer aux communautés religieuses la personnalité juridique et un statut spécifique y associé, toutes les communautés religieuses qui le souhaitent doivent avoir la possibilité adéquate de demander ce statut et les critères établis doivent être appliqués de manière non discriminatoire».

Dat ass eng Jurisprudenz vun der Cour européenne des droits de l'Homme, et ass en Arrêt vum 31. Juli 2008. An op dee musse mer ons, menger Meenung no, awer baséieren. Dofir meng Fro un den Här Minister, wou e mat de Pourparlers mat der muselmanescher Communautéit drun ass. Well do musse mer als Stat reagéieren, wa mer dann de System vun de Konventioune bäibehalen.

Madame President, eng Fro, déi ëmmer opkënnt - an dat ass dann deen zweete Punkt -, dat ass d'Fro vum Finanzement vun de Culten. Dat huet natierlech och ganz staark mat där éischter ze dinn, dat heescht vun de Relatioune vum Stat mat de Culten. Et ass op verschidde Questions parlementaires geäntwert ginn, an den Här Adam ass och dorop agaangen.

Et geet och hei ëm d'Obligation légale vun de Gemengen - an den Här Meyers huet dat gemaach -, wéi et do ass mat der Obligation légale vis-à-vis vun de Paschtoueschhaiser. Et kann ee sech d'Fro stellen, ob een do net verschiddener misst aner Zwecker zur Verfügung stellen, well mir hu Wunnengsnout an et stinn der eng Partie eidel. Dat fannen ech beispillsweis net ze vertrieden.

Et ass och hei an dem Débat geschwat gi vum Klasséiere vu Kierchen. Et sinn der eng Partie klasséiert, Madame President, mä ech wëll der Chamber soen, dass eng Kierch zum Beispill net klasséiert ass, dat ass d'Kathedral. Et ass nach kee Klassement vun der Kathedral virgeholl ginn. Wann also een op d'Iddi kéim, d'Kathedral ofzerappen, da kéint een dat maachen, well nach kee Klassement dat do protégéiert huet.

Fir e gesamten Iwwerbléck awer ze kréien iwwert dat, wat mer als öffentlech Gelder fir d'Kierchen an d'Reliounen ausginn, déposéieren ech eng Resolutioun, fir dass mer als Chamber d'Cour des Comptes froen, eng Analys ze maachen, déi sech awer net nëmmen op d'Statsausgabe beschränkt, mä och op d'Gemengen, a wou mer dann den Innenminister bieden, Collaboratioun unzebidden, fir dass d'Cour des Comptes och dat kéint kucken. An dofir déposéieren ech dann déi zweet Resolutioun.

***Résolution 2***

*La Chambre des Députés*

*- considérant que la répartition des subventions aux cultes se voit réglée par les conventions entre l'État et les cultes;*

*- considérant que le traitement des ministres du culte est à charge de l'État et garanti par l'article 106 de la Constitution;*

*- considérant que s'y ajoutent les traitements de quelque 270 enseignants de religion à l'École fondamentale et d'une cinquantaine d'enseignants de morale chrétienne dans l'enseignement post-primaire;*

*- considérant que les communes doivent assurer l'entretien des lieux de culte catholique dont elles sont propriétaires et combler le déficit des Fabriques d'églises catholiques et des presbytères;*

*- constatant que les communes sont uniquement tenues de soutenir financièrement le culte catholique;*

*- soucieuse d'apporter une transparence totale en ce qui concerne le financement des cultes;*

*- attachée à sa mission consistant a contrôler la gestion financière de l'État;*

*- considérant que la Cour des Comptes contrôle la gestion financière des organes, administrations et services de l'État;*

*- considérant que la Cour des Comptes peut présenter à tout moment, soit à la demande de la Chambre des Députés, soit de sa propre initiative, ses constatations et recommandations sur des domaines spécifiques de gestion financière sous forme de rapports;*

*- considérant les attributions du service des finances communales du Ministère de l'Intérieur;*

*décide*

*- de charger la Cour des Comptes de procéder à un contrôle en profondeur du financement des cultes et d'établir un rapport spécial;*

*- de demander au service des finances communales du Ministère de l'Intérieur de fournir à la Cour des Comptes les données requises concernant les dépenses communales en faveur du culte catholique et des autres cultes qui sont soutenus par différentes communes sur base volontaire.*

*(s.) Anne Brasseur.*

*(La motion n'ayant porté qu'une seule signature lors du dépôt, elle a par la suite été cosignée par MM. Claude Adam, André Bauler, Gast Gibéryen et André Hoffmann.)*

Eng weider Fro, déi opgeworf ginn ass, ass déi vun der Célébratioun vum Nationalfeierdag. Och do wëlle mer ons kenger Diskussioun verschléissen, mä wann een den Te Deum ofschaaft, muss een nach wëssen, duerch wat een en ersetzt.

Bei onse belschen Noperen, zum Beispill zu Arel, do gëtt de belschen Nationalfeierdag an der kathoulescher Kierch gefeiert, mä do sinn och laizistesch Mouvementer associéiert.

Ech hat 2008 dem Statsminister eng Fro gestallt, an deen huet de 16. September geäntwert, dass d'Mouvements laïques a Belgien deeselwechte Statut hu wéi Reliounsgemeinschaften, a well dat hei zu Lëtzebuerg net de Fall ass, wier et net méiglech, se dozou zouzeloossen, well den Te Deum «rassemble prioritairement ce que l'on peut appeler les corps constitués respectivement institutionnalisés». De Statsminister mengt awer da weider a senger Äntwert: «Il y aurait donc lieu de réfléchir sur l'opportunité de doter une communauté laïque luxembourgeoise d'un statut officiel». Och dat sollt een an där Spezialkommissioun froen.

De fënnefte Punkt ass dee vum Enseignement des valeurs, an och do ass et schwiereg, e gemeinsamen Nenner ze fannen. Ech hunn elo grad dem Paul-Henri Meyers ganz gutt nogelauschtert. Ech mengen, do leie mer awer e Stéck auserneen!

2007 hat ech an enger Motioun gefrot, dass d'Éducationskommissioun soll ënnersichen, wéi een e Cours d'éducation aux valeurs kéint aféieren, an déi Motioun, déi wor ënnerschriwwen - déi Resolutioun - vun der Madame Flesch, dem Här Gibéryen, dem Här Adam, dem Här Bodry a mir selwer. Do huet dat zu enormer Opreegung gefouert, a wéi et fäerdeg wor, ass net iwwert déi Resolutioun ofgestëmmt ginn, well et ass gesot ginn, d'Éducationskommissioun géif sech jo elo am Moment ëm d'Schoulgesetz këmmeren an dofir bräicht een dat net ze maachen. Dofir wëll ech déi Resolutioun dann nach eng Kéier hei déposéieren.

***Résolution 3***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant que les valeurs humaines constituent le fondement de notre vie en société;*

*- considérant que ces mêmes valeurs sont à la base de tout comportement civique et moral;*

*- considérant que l'éducation aux valeurs fondamentales proclamées par la Déclaration Univer-*

*selle des Droits de l'Homme doit constituer une préoccupation majeure de l'enseignement;*

*- constatant que le besoin d'une éducation spécialisée fondée sur les valeurs se fait de plus en plus sentir en une époque où nombre d'enfants, d'enseignants et de parents constatent la montée de l'incivisme et de la violence ainsi qu'un manque de solidarité croissant;*

*décide*

*- de charger la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports d'explorer la possibilité de l'introduction de l'éducation aux valeurs pour tous les écoliers et élèves fréquentant l'école publique luxembourgeoise.*

*(s.) Anne Brasseur.*

*(La motion n'ayant porté qu'une seule signature lors du dépôt, elle a par la suite été cosignée par MM. Claude Adam, André Bauler, Eugène Berger et André Hoffmann.)*

Da kéim ech zum Schluss...

**Mme le Président**.- Madame Brasseur, hei sinn der zwou elo.

**Mme Anne Brasseur** *(DP)*.- Jo, dat sinn déi zwou éischt. Ech hat Iech virdrun eng aner Farde ginn.

Madame President, Dir Dammen an Dir Hären, vill Leit stelle sech d'Fro, an dat vläicht net onberechtegterweis, ob et am Moment net aner Problemer gëtt, wéi iwwert d'Relatiounen tëschent Kierchen a Stat ze diskutéieren. Déi Fro kann ee sech stellen.

Mä ech sinn awer der Meenung, dass besonnesch a finanziell an ekonomesch schwieregen Zäite mer mussen onbedéngt de Bléck fir och méi grondsätzlech Froe behalen, de Bléck iwwer Wäerter, de Bléck iwwer ons Strukturen, de Bléck iwwer ons Institutiounen. Mir däerfen de Bléck fir esou Grondsazdiskussiounen net verléieren!

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Anne Brasseur** *(DP)*.- Wa mer iwwer Institutioune schwätzen, da sinn dat Institutiounen, déi deelweis vum 19. Jorhonnert stamen, Institutiounen, déi der Zäit vun haut net méi ugepasst sinn. An dat geet wäit iwwert de Statut vun de Kierchen eraus, dat geet wäit eraus iwwert d'Relatiounen tëschent Kierch a Stat.

Mir solle kucken, wat ons verbënnt, an dat ass och dat, wat d'Haaptthees vu mengem Rapport am Conseil de l'Europe wor, dee vun alle reliéise Gemeinschaften an och vun den Organisatiounen, vun den humanisteschen Organisatiounen als positiv bewäert ginn ass. Mir sollen also net kucken, wat ons trennt, mä wat ons verbënnt!

Wat ons verbënnt, dat sinn d'Wäerter vum Conseil de l'Europe, dat sinn d'Wäerter vun der Konventioun, vun der Europäescher Konventioun vun de Mënscherechter. An déi mussen iwwer allem stoen! Et däerf keng Relioun, et däerf kee Courant de pensée sech iwwert déi Konventioun setzen.

A wa mer zesummen e Wee fannen, wéi mer déi grondsätzlech Wäerter, un deene mer festhalen, uewenhi schreiwen, quitte dass drënner jiddwereen déi anescht deklinéiert, mengen ech, misste mer dach zu engem Konsens kommen. An dofir géif ech och mat engem Zitat ophéieren, wat an dee Sënn geet. Dat ass en Zitat vum Boutros Boutros-Ghali: «Retrouvons ce qui nous unit, savourons ce qui nous distingue, évitons ce qui nous sépare».

Ech soen Iech villmools Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Ech soen der Madame Brasseur och Merci, an ech géif dann dem honorabelen Här Bodry d'Wuert ginn.

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Madame President, Dir Dammen an Dir Hären, dës Orientéierungsdebatt ronderëm d'Relatioune vum Stat an de Reliounen oder Kierchen ass en nëtzlechen Exercice. Dat beweist och de bisherege Verlaf vun dësen Debatten, well dës Diskussioune bis elo zu enger Grondsazdebatt benotzt gi sinn an eigentlech - wann ech vun e puer Picke vu Säite vum Här Adam par rapport zu eiser Partei ofgesinn - wéineg vu parteipoliteschem Geplänkel a géigesäitege Scholdzouweisunge geprägt waren.

Wa mer an där doter Fro net méi wëlle weider op der Plaz trëppelen, mä erëm eng Kéier e Stéck virukommen - am Sënn vun der Glawensfräiheet op där enger Säit an der Gewëssensfräiheet op där anerer -, da musse mer d'Kraaft opbréngen, sachlech am Fong, mä awer och zilorientéiert dës juristesch komplex a politesch kontrovers Froen ze diskutéieren.

Mir gesinn also als LSAP-Fraktioun dëse Meenungsaustausch deemno net als e Schluss, mä als eng Tëschenetapp an engem méi laange Reflexiouns-, awer besonnesch och Entscheedungsprozess. Well zu Entscheedunge wäerte mer mussen no Diskussioune kommen!

Mir brauchen also och eng breet Debatt an der Öffentlechkeet, an ech soen all deenen och Merci, deenen Associatiounen och, déi an deene leschte Wochen a Méint probéiert hunn, aus där Debatt hei, déi méi e politesche Charakter huet, och eng öffentlech Debatt ze maachen. Mir brauchen och weider eng öffentlech Ausenanersetzung mat deenen dote Froen. Mir brauchen den Dialog selbstverständlech mat de Glawensgemeinschaften an och mat der laizistescher Bewegung hei zu Lëtzebuerg.

déi gréng hu fir dës Debatt den Dekret vun 1809 iwwert d'Kierchefabrécken als Ausgangspunkt gewielt. Ech mengen, wéi all Texter aus der babylonescher Period, virun eiser Lëtzebuerger Onofhängegkeet, sinn déi Texter zum gudden Deel vereelst, net méi zäitgeméiss, also kloer reformbedürfteg.

Mä d'Regierung huet sécherlech net Onrecht, dass se an enger Äntwert op eng parlamentaresch Ufro gesot huet, dass een, ier een esou eng Reform mécht, eigentlech och muss wëssen, wou et am Ganze soll higoen, wat d'Relatioune vu Stat a vu Kierchen ugeet.

Et muss een also op de Grondiddien eens sinn, da weess een och, wou ee kann a wat fir eng Richtung reforméieren. Ech hoffen, dass dës Debatt dozou bäigedroen huet, do d'Positioune méi kloer ze maachen. Op jiddwer Fall bekenne sech souwuel d'CSV wéi d'LSAP an där Motioun, déi déposéiert ginn ass, zum Prinzip vun enger Reform vun deem Text vun 1809.

Ech verrode kee Geheimnis, wann ech hei erwirsträichen, dass dee ganze Froekomplex ronderëm d'Verhältnis Stat a Kierchen tëscht de Koalitiounsparteien déif a grondsätzlech Meenungsverschiddenheete mat sech bréngt. Dat war esou, dat gëllt och haut nach esou. Duerfir waren a sinn och déi Verhandlungen op deem dote Punkt ni einfach gewiescht bei de Regierungsbildungen. Duerfir ass vereinbaart gi virun zwee Joer, dass et wäitgehendst beim Status quo sollt bleiwe fir direkt, mat der awer merklecher Ausnahm vun der Schafung vu sougenannte „Maisons de laïcité".

Mä, an dat schéngt mer immens wichteg ze sinn, mëttelfristeg ergi sech weider Reformperspektiven, wéi och d'Motioun vun CSV an LSAP weist, a wéi och d'Stellungnahme vun deenen anere Fraktioune bis elo gewisen hunn. Et soll Bewegung bleiwen am Dossier ronderëm d'Fro vun de Kierchefabrécken, ronderëm d'Fro vum Wäerteunterrecht, ronderëm d'Fro och vun de Konventiounen, ronderëm d'Fro och vun de kierchleche Gebaier. Dës Aarbechte sollten, wa mer eis selwer seriö huelen haut, schnell an Ugréff geholl ginn.

Mir sinn net hei, fir d'Positioun vun enger Koalitioun oder vun enger Regierung virzebréngen; d'Regierungsvertrieder wäerten dat maachen. Loosse mer d'Rollen also hei net vertauschen. Ech stinn och hei, besonnesch als Parteipresident, fir déi prinzipiell Positioun vu menger Partei zu deenen dote Froen hei duerzeleeën an deem Zäitraum, deen eis zousteet.

D'Lëtzebuerger Sozialiste sinn dem Ideal vun enger humaner, enger demokratescher a gerechter Gesellschaft verflicht. Mir bekennen eis zu de Grondwäerter vu Fräiheet, Gerechtegkeet, Solidaritéit a Sécherheet. An enger fräier Gesellschaft muss jiddweree sech zu sengem Glawe vu sengem Choix bekenne kënnen. Dat ass ganz kloer. Mä d'Fräiheet vum Eenzelne bedéngt eng laizistesch an tolerant Grondastellung vum Stat. Dat beinhalt eng Trennung vu Kierchen a Stat. Sou steet et an eisem Grondsazprogramm vun 2002 geschriwwen, an zu dëse Grondsätz bekennt sech eis Partei och haut.

An eisem leschte Wahlprogramm vun 2009 hu mer eis Iwwerleeungen duergeluecht, wéi mer dee Prinzip vun engem laizisteschen, net kierchefeindlechen, mä konfessionell neutrale Stat verwierkleche wëllen.

Lëtzebuerg kennt offiziell keng Statsreliioun, wéi dat an eenzelnen - et ass eng Minoritéit - europäesche Länner de Fall ass. Dat gëllt de facto vläicht fir Griichenland, fir England a fir Finnland an Europa nach haut. No där gängeger Rechtsinterpretatioun ass zu Lëtzebuerg de Konkordatsystem vun 1801 nach applicabel, zumindest an der Praxis, och wann et rechtlech gesinn och verschidde Meenungen zu deem dote Punkt gëtt.

Op jiddwer Fall, d'Constitutioun, déi zënter 1839 op deenen dote Punkte kaum verännert ginn ass, fixéiert haut de legale Kader vun de Relatioune vum Stat a vun de Kierchen. A fir eng Constitutioun ze änneren, brauch een eng Zweedrëttelmajoritéit. Et muss also e breede Konsensus geschéien, wann ee wierklech un d'Fundamenter vun deene Relatiounen tëscht dem Stat an de Kierche wëllt goen. Mat Zoufallsmajoritéite ronderëm Motiounen ass et sécherlech net gedoen, wa mer hei wierklech un de Kär vun der Matière wëlle virstoussen an Änneruge wëlle virhuelen.

De Kader gëtt gesat vun den Artikelen 19 bis 22, dem Artikel 106 an den Iwwergangsbestëmmunge vum Artikel 119 an eiser Verfassung. Et ass interessant ze gesinn, an d'Virriedner hunn zum Deel drop higewisen, dass, obwuel normalerweis jo déi belsch Constitutioun e bëssen de Modell war vun där Lëtzebuerger, et esou ass, dass an engem wesentleche Punkt et awer aner Dispositioune gëtt, dass praktesch bal de Contraire drasteet an eisem Text wéi am belschen Text.

Am belschen Text steet kloer, dass eigentlech de Stat sech net däerf amëschen a Froe vun Nominatiounen a Froe vun Organisatioune vun der Kierch, während eisen Text seet, iwwer Konventioune gëtt geregelt, wéi eigentlech déi Relatiounen tëscht Stat a Kierche lafen, wat déi Termen Organisatiounen, wat besonnesch och d'Nominatiounen an der Kierch ugeet. Et ass also ganz kloer méi e restriktiven, e manner liberale System - vu liberale Leit sengerzäit erduecht -, deen zu Lëtzebuerg hei festgehale ginn ass, par rapport zu deem Text vun 1831 an der Belsch, deen och nach haut besteet.

Et bleift awer, dass Dréi- an Aangelpunkt vun eisem System d'Konventioune sinn, wou et laang gedauert huet, bis se ausgeschafft gi sinn, déi d'Verhältnis zu de Kierche regele sollen. An dee Prinzip ass jo eigentlech och - och wann et sech elo zum Deel anescht unhéiert, wann een den Här Adam héiert - zumindest emol an der Vergaangenheet hei och unerkannt gi vun deenen eenzelne Parteien, well wéi gesot am Joer 1998 eestëmmeg eng Motioun hei ugeholl ginn ass, wou festgeluecht ginn ass, ënner wat fir enge Konditiounen an Zukunft sollten nei Konventioune kënnen ofgeschloss ginn. Deemools war et eng Motioun, déi vun der DP-Fraktioun hei abruecht gi war.

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Här Bodry! Entschëllegt, Här Bodry.

**Mme le Président**.- Eng Minutt. Här Bodry, wiert Der d'accord, datt den Här Huss Iech géif eng Fro stellen?

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Ech ka mech ganz genau erënneren. Et sinn zwar elo zwielef oder dräizéng Joer hier. Ech ka mech erënneren, datt ech och hei war. An ech weess, datt mer déi Woch virdrun iwwert d'Konventiounen hei diskutéiert hunn. An ech weess ganz genau - ech hunn d'Voten alleguerten hei virleien -, datt net nëmmen déi gréng, mä och aner Parteien hei ganz kloer géint sämtlech Konventioune gestëmmt hunn. A bei där Motioun, ëm déi et do gaangen ass, ass et drëms gaangen - ech hunn dat och hei nach virleien - um Schluss vun där Diskussioun, datt den Här Rippinger gesot huet, wat dann iwwerhaapt eng unerkannte Relioun iwwerhaapt wier. Et ass ëm d'Definitioun gaangen, wat eng Relioun a wat eng Sekt wier. Dorëms ass et gaangen an duerfir ass déi Motioun. An duerfir ass hannenno vun eis keng Oppositioun gewiescht, well mir déi Woch virdru souwisou géint all Konventioun gestëmmt haten.

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Dir waart vläicht deemools e bëssen duerjerneen…

***(Hilarité)***

…an deem Ganzen. Mä…

***(Interruption)***

Dat hunn ech gemaach, ier ech mech haut preparéiert hu fir déi Interventioun.

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Also, hei si se alleguerten.

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Ech hunn dat gemaach.

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Hei hunn ech d'Voten alleguerte géint all Dengen.

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Kuckt den Text vun där Motioun. Et ass en „invite le Gouvernement", do ass ganz kloer eigentlech d'Recht dra verankert, wann déi Konditiounen erfëllt ginn, fir eng Konventioun mam Stat ofzeschléissen. Dat ass deemools vum President festgestallt ginn, eestëmmeg esou gestëmmt gi vun der Chamber. Et huet emol keen e Vote électronique sengerzäit gefrot gehat.

***(Interruption)***

Dir kënnt elo soen, Dir stitt net méi derzou,…

***(Interruptions diverses)***

…mä op jiddwer Fall war dat esou. An den Text, mengen ech, ass ganz kloer vun där Motioun, déi deemools gegollt huet.

Op jiddwer Fall beweist eis den Text, wéi mer e bei eis an der Verfassung hunn, dass mer eis net an engem Trenn-Regime befannen, wéi dat deelweis och vum Kultusminister duergestallt ginn ass, mä an engem rechtlech verankerte Kooperatiouns-, engem Partnerschaftssystem, deen op enger Konkordatsiddi baséiert, zumindest wat d'kathoulesch Kierch ugeet.

Stat a Kierch - an dee Begréff gëtt jo do an der Einzahl an dëser Verfassung gebraucht - erkennen hir respektiv Autonomie un. An de Stat huet jo a gewëssener Hisiicht och e Matbestëmmungsrecht bei gewëssenen Nominatiounen an och Organisatiounsfroe vun der Kierch. An als Contrepartie iwwerhëlt de Statsbudget dann d'Paien an d'Pensioune vun de Geeschtlechen, an d'Gemenge mussen den Defizit vun de Kierchefabrécken droen.

Mä de facto - an dat ass en Ënnerscheed vun den Texter -, de facto mëscht sech awer de Stat zu Lëtzebuerg net an intern Organisatioune vun de Kierchen an, obwuel d'Verfassung dat prinzipiell virgesäit. De Stat finanzéiert awer massiv d'Kierche finanziell. An dat ass eigentlech, wat speziell ass an deem Lëtzebuerger System. Mir hunn eigentlech no den Texter e System, deen op där enger Säit d'Finanze sécherstellt vun de Kierchen, op där anerer Säit awer eng gewëssen Asiicht an e Matsproocherecht vum Stat an d'Kierche virschreift.

Mä de facto kumuléieren d'Kierchen, a besonnesch d'kathoulesch Kierch, déi zwee Avantagen: d'Avantagë vum Separatiounssystem an d'Avantagë vun dem Konkordat. Si kréien d'Suen, mä de Stat huet an der Praxis eigentlech dovun ofgesinn, sech an d'Interna vun de Kierchen anzemëschen. Momentan wënnt also d'Kierch an alle Fäll. Si huet d'Finanzéierung garantéiert. Op där anerer Säit spillt awer d'Géigepartie, d'Matsproocherecht vum Stat, an der Realitéit net, obwuel d'Texter eigentlech eng aner Orientéierung ausgewisen hunn.

Fir d'LSAP ass et ganz kloer also ubruecht, dass een déi Entwécklung do a Fro stellt an erëm versicht, méi e gesonden Équiliber tëscht de Rechter an de Flichte vun der Kierch hierzestellen. Déi propperst Léisung wier do selbstverständlech, eng kloer Trennung vu Stat a Kierch virzehuelen, wat jiddwer Partner rechtlech verbindlech seng Autonomie géif garantéieren an d'Aflossnahme vun deem engen an deem aneren definitiv a fir all Zäite géif ausschléissen.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Et ass duerfir scho befriemend, dass zu Lëtzebuerg d'Bezuele vun de Paien a Pensioune vun de Kiercheleit duerch de Stat e Verfassungsstatus huet. Dat ass, souwäit ech weess, praktesch nëmmen an der Belsch och nach mat Lëtzebuerg de Fall. An anere Länner ass dat iwwert de vertragleche Wee eigentlech geregelt. Zu Lëtzebuerg huet déi dote Fro Verfassungsstatus.

Et freet ee sech, wa mer muer - denken ech - eng Kéier iwwer eng nei Verfassung fir Lëtzebuerg diskutéieren, ob an enger moderner Verfassung esou ee Prinzip nach däerf, nach muss festgeschriwwe ginn. Déi Fro wäerte mer nach ze diskutéiere kréien hei och am Parlament.

Mir mengen, dass et u sech legitim ass, dass, wann d'Kierchen, wéi aner Associatiounen och, öffentlech Déngschtleeschtungen iwwerhuelen amplaz vun aneren, dass se fir déi Aarbecht och kënne staatlech subventionéiert ginn. Dat schéngt eis d'Applikatioun vum Droit commun ze sinn.

Par contre menge mer, dass fir all déi Aarbechten, déi eng Kierch doriwwer eraus mécht, all déi Missiounen, déi se doriwwer eraus erfëllt an déi net eigentlech direkt vun öffentlechem Intérêt sinn, dass do de Finanzement vun de Kierche selwer muss iwwerholl ginn. D'Kierche mussen also an Zukunft selwer hir Ausgaben duerch eegen Einnahme kënnen ofdecken. Dat ass d'Positioun vun eiser Fraktioun.

Ob dat duerch eng Aart Kierchesteier no däitschem Muster ka geschéien, muss iwwerpréift ginn. Mä op jiddwer Fall wëll ech awer elo scho soen, dass an eisen Aen e System, wéi dat elo iwwer Konkordat an Italien an a Spuenien applizéiert gëtt, net akzeptabel ass.

Den „otto per mille", wéi e genannt gëtt - 0,8%, dat erënnert mech un den Taux vun der Krisesteier -,…

***(Hilarité)***

...ech wëll awer keen op domm Iddië bréngen!

Dat ass jo eppes ganz Besonnesches. Do kréien d'Leit theoretesch d'Méiglechkeet, fir ze décidéieren, 0,8% vun der Akommessteier ze affectéieren, sief et an d'Kierchen oder sief et effektiv och an aner Associatiounen, déi am soziale Beräich oder esou täteg sinn.

Mä an deene Länner besteet awer och nach ëmmer eng zweet Klausel, déi seet, wann déi

Suen net duerginn, fir de Kierchen déi Mëttelen ze ginn, déi se brauchen, da leet de Stat nach zousätzlech bäi. Dat ass a mengen Aen, soen ech ganz éierlech, e Marché de dupes, an ech mengen, mir sollten eis zu Lëtzebuerg also net op esou eng Kopie vun deem italieneschen a vun deem spuenesche System hibewegen.

Parallell zu dësem neie Finanzéierungsmodus, deen op d'Eegeverantwortung vun de Kierche setzt, hält de Stat sech komplett aus den Interna vun de Kierchen eraus, selbstverständlech och, wat d'Nominatioune vun der Kierchespëtzt ugeet. Den Äerzbëschof bräicht also dann net méi den Eed op d'Fidélitéit dem Grand-Duc an der Regierung géintiwwer virzeleeën.

***(Interruption)***

Esou war et am alen Text. Et ass schonn eng Kéier geännert ginn, d'Eedesform, Här Minister. Ech hu mech op deen urspréngleche Text beruff. Dat war nämlech d'ursprénglech Iddi. Dat war och eng Contrepartie vun de Suen, déi Fidélité au Grand-Duc et au Gouvernement. Esou war et 1839 eigentlech och scho virgesinn.

***(Interruption)***

Als LSAP kënne mir eis virstellen, d'Finanzéierungsfro vun de Kierchen, wat jo wierklech awer e Kärstéck ass vun der Fro vun Trennung vu Kierch a Stat, well jo vill Leit ënnert deem Begréff eppes aneschters verstinn, an eisen Aen ass d'Fro vun de Finanzen - öffentlech Gelder an d'Kierche fléissen ze loossen - natierlech d'Kärstéck vun engem Trennsystem, deen ee kéint aféieren.

Et ass eng Fro, déi ganz schwiereg ass, an ech froe mech, ob dat eng Fro ass, déi ee kéint engem nationale Referendum ënnerleeën. All Interpretatioun iwwer Sondagen - wat mengen d'Leit derzou? -, deen een zitt dee Sondage eraus, deen aneren en aneren eraus…

Wa mer wierklech wëllen an där doter Fro virukommen a wa jiddwereen der Meenung ass, hien hätt d'Majoritéit vun de Leit op senger Säit, ech mengen, da sollt ee vläicht an esou enger Fro de Courage hunn an iwwert de Wee vun engem Referendum festleeën, wéi d'Leit zu der Fro vun der Finanzéierung vun de Kierchen duerch öffentlech Gelder stinn - wat d'Kärstéck ass vun deem Trennsystem.

Vläicht bitt sech eis Verfassungsreform, déi usteet, un an deem Zesummenhang, fir déi dote Fro erauszebriechen, vläicht mat aneren, an zu där doter Fro dann ze kucken, wat d'Leit da wierklech dozou mengen. Well ech mengen, dass mer soss hei am Parlament schrecklech vill Schwieregkeeten hätten, fir eis mat enger Zweedrëttelmajoritéit op en eenheetlechen Text hei an nächster Zukunft eens ze setzen.

De Stat muss, dat ass kloer, d'Glawens- wéi och d'Gewëssensfräiheet vun all Mënsch respektéieren, duerfir muss e sech och a Saache Relioun eng gewëssen Neutralitéit operleeën.

Neutralitéit - ech wéilt e Wuert dozou soen, an ech wëll awer eng Institutioun hei uschwätzen, déi bis elo nach net erwähnt ginn ass, wou ech awer mengen, dass een e Wuert muss dozou soen. Ech wëll vun der Persoun vum Statschef schwätzen. Och an Direktioun vun der Institutioun Statschef geriicht, wëll ech kloer soen, dass an eisen Aen d'Relioun och fir hie muss eng Privatsaach bleiwen, wéi de Monarch duerch seng politesch Irresponsabilitéit och keng öffentlech, politesch kontrovers Aussoe maachen däerf.

Eng Vermëschung vun der institutioneller Missioun mat perséinlechen, private Glawensusiichten dierf et eigentlech an eisem System vun der parlamentarescher Demokratie an engem net gewielte Statschef net ginn.

Tëscht de Reliounen, de Kierchen an den öffentlechen Ariichtunge muss eng kloer Trennung bestoen, an nëmmen e reliéis neutrale Stat ka seng Integratiounsfunktioun mat der néideger Iwwerparteilechkeet glafwierdeg erfëllen. Iwwerparteilechkeet, dat muss besonnesch och fir de Grand-Duc gëllen, deen eben als Symbol dosteet fir d'Eenheet och vun dësem Land.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- D'individuell Fräiheet geréit do a Bedrängnis, wou Glawensgemeinschaften hiren Afloss duerch Indoktrinatioun geltend maachen. Aus dësem Grond, esou steet et och op eisem Programm, si mir Sozialiste fir en eenheetleche Wäerteunterrecht, deen all Kanner vun der öffentlecher Schoul op der Grondlag vu gemeinsame Wäerter an Ziler zesummebréngt.

Mir wëllen d'Schüler zesummebréngen. Do ënnerscheet sech eis Analys sécherlech vun där vum Här Meyers a vun der CSV. Mir mengen, dass dat Zesummebréngen net doduerch geschitt, dass mer eng Multiplikatioun vu Reliounscoursë géifen organiséieren, well an dee System komme mer noutgedrongen eran. Wa mer de Gläichheetsprinzip vun allen - zumindest den unerkannten - Glawensgemeinschafte virum Gesetz respektéieren, musse mer eigentlech och jiddwerengem, deen dëses Glawens ass, och d'Méiglechkeet ginn - wéi d'kathoulesch Kierch dat zënter Mënschegedenke bal hei zu Lëtzebuerg huet -, fir senger eegener Relioun och an der Schoul kënnen nozegoen, ënner ähnleche Bedéngungen…

***(Interruption)***

…ënner ähnleche Bedéngungen…

**Une voix**.- Oder esou vill Privatschoulen, mengt den Här…

***(Interruption)***

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- …oder ënner ähnleche Bedéngungen, wéi dat fir d'kathoulesch Kierch de Fall ass.

Dat ass, mengen ech, wann haut vu Wahlfräiheet… Et ass jo och, hunn ech interessanterweis gelies, d'Wahlfräiheet, déi géif bestoen. Wahlfräiheet besteet am Lëtzebuerger System, dat ass anescht an anere Länner. Duerfir musse mer déi Diskussioun féieren. Se besteet doranner: tëscht dem Reliounsunterrecht an der Éducation morale, dem kathoulesche Reliounsunterrecht an der Éducation morale et sociale besteet se fir Leit, déi anere Glawens sinn, net - och souguer, wann hire Glawe konventionell unerkannt ass vum Stat - doranner, dass hire Glawen eigentlech géif enseignéiert ginn an der Schoul.

Keng Angscht, ech plädéieren net, an esou e System eranzegoen, deen et an enger Partie Länner gëtt, well dat géif jo dann derzou féieren, och wa mer géifen den Islam als Glawensgemeinschaft unerkennen - a fréier oder spéider, mengen ech, komme mer net derlaanscht, fir dat wahrscheinlech ze maachen -, dat géif also heeschen, dass misst derfir gesuergt ginn, dass och also islamesch Coursë géifen an eise Grondschoule respektiv an de Lycéeën organiséiert ginn, fir de Gläichheetsprinzip ze respektéieren; de Gläichheetsprinzip, deen, wann ech eis Uerteeler vum Verfassungsgeriicht hei kucken, praktesch dee Prinzip ass, dee regelméisseg ugewannt gëtt an dee menger Usiicht no och riskéiert, bei enger Klo och hei vum Geriicht ugewannt ze ginn.

Et ass also - mengen ech - aus där Iwwerleeung eraus, fir d'Eenheet vun der Schoul a fir d'Eenheet vun der Schoulgemeinschaft ze respektéieren an ze realiséieren, wou mer als LSAP der Meenung sinn, dass mer net an esou e System däerfen erarutschen, wou mer riskéieren, eranzekomme bei der éischter Klo, mä wou mer sollten déi Schoulgemeinschaft zesummenhalen an dee Wee goen, wou och aner Länner virgemaach hunn.

Dat hei ze verlaangen, ass näischt Onméigleches, well et et an enger ganzer Partie vu Länner gëtt. Kanada ass e Beispill, wat genannt ginn ass. A Kanada besteet zënter enger Rei vu Joren am Accord mat de Glawensgemeinschaften, am Accord mat anere Bewegungen e System vun engem Cours iwwert d'Reliounen an aner philosophesch Bewegungen, mä kee Reliounscours. E Cours also, deen op ass fir Leit, déi gleewen an déi net gleewen, an deen eng Wäertevermëttlung mécht; well mer och der Meenung sinn, dass eng Wäertevermëttlung soll och an engem spezifesche Cours an de Schoule gemaach ginn, nieft där Wäertevermëttlung, déi iwwert den allgemenge Schoulsystem ze geschéien huet.

A mir hu jo eng Experienz lafen. D'Regierung huet déi jo net an d'Wee geleet, einfach well se opgestane sinn a gemengt hunn, dat do wier emol gutt, esou eppes ze probéieren, mä well se schonn, denken ech, déi Entwécklung do gespuert hunn, déi Problemer, déi sech wäerte stelle mat der Multiplikatioun vun de Reliounen, vun de Kulturen, an d'Noutwendegkeet, fir sech also Gedanken ze maachen, ob mer et net fäerdeg bréngen, en allgemeng gültegen, net konfessionelle Wäerteunterrecht ze maachen, an deem och de Reliounen eng ugemoosse Plaz sollt zougemooss ginn.

De Fait religieux ass eppes, iwwert dat soll an der Schoul diskutéiert ginn. Mä et muss een d'Relioun net onbedéngt liewen an net versichen, iwwert deen dote Wee dat an d'Schoulen eranzebréngen. De Modell vum Neie Lycée besteet. D'Madame Delvaux kënnt Enn Juni, hunn ech héieren, an déi zoustänneg Chamberskommissioun, fir eben dee Bewäertungsrapport virzeleeën iwwert déi dote Fro, an dann, mengen ech, soll dat politesch diskutéiert ginn an d'Konklusioun eigentlech aus deem dote Pilotprojet gezu ginn.

Ech wëll soen, dass, wéi gesot, nieft Kanada och Länner wéi Schweden, Dänemark an Norwegen esou e System hunn. Déi hunn déiselwecht Entwécklung matgemaach. Déi haten u sech - dat waren awer protestantesch Kierchen -, déi haten u sech…

***(Interruption)***

…reformistesch Reliounscoursen a si hunn déi ëmgewandelt an allgemeng Wäertecoursen, wou der Relioun wéi anere Froen och eng besonnesch Bedeitung zoukënnt. An do ass och festgehalen, et ass interessant, dass bei esou Coursen - den Europäesche Geriichtshaff huet sech zu där doter Fro schonn eng Kéier geäussert -, bei esou Coursë muss also garantéiert ginn, dorobber hale mer och, dass se objektiv, onparteiesch an neutral ausgeriicht sinn. Et däerfen natierlech keng verkappte Reliounscoursen erëm sinn, déi iwwert d'Hannerdier praktesch hei géifen offréiert ginn.

Duerfir si mer och der Meenung - eng Iwwergangsbestëmmungsméiglechkeet ass jo hei vum Här Adam ugedeit ginn -, dass u sech am Endsystem mer mussen an e System erakommen, wou mer also u sech konfessionell neutral ausgebiltent Personal hu fir déi dote Coursen. An an der Grondschoul wier et natierlech an eisem Sënn, fir ze soen: Ma, soll net de Schoulmeeschter oder d'Léierin och deen dote Cours halen? Dat wier vläicht déi einfachst an déi beschte Solutioun.

Ech kommen, Här President, zum Schluss vu mengen Ausféierungen. Et wier villes ze soen nach iwwert d'Maisons de la laïcité. Dozou just ee Wuert. Da kucke mer eise Wahlprogramm, et war och eng Iddi, déi am CSV-Wahlprogramm stoung. Mir hu versicht, eis eens ze setze ronderëm de Finanzéierungsmodus, wéi en an der Belsch ass. Dat si genau déi Tauxen, déi an der Belsch gëllen, an do ass et esou, dass esou eppes kann natierlech vum Stat - an och soll - promouvéiert ginn, mä d'Initiativ soll eigentlech och vun de Gemenge kommen, respektiv vun Associatioune kommen, déi sech esou als Trägerveräin fir esou eng Maison de la laïcité géifen hierginn.

Ech wëll awer och kloer soen: Mir trieden domat net an an déi Zwou-Sailen-Theorie, déi an der Belsch gëllt, wou s de zwee Secteuren hues, de kierchleche Secteur an de laizistesche Secteur, an du sees, majo, mir bezuelen déi eng an da bezuele mer déi aner. Déi eng kréie just 98% vun den öffentleche Gelder, déi aner 2%! Dat menge mer net! Mir gesinn dat hei net als Alternativ zu enger Diskussioun ronderëm d'Trennung vu Kierch a Stat, mä als Supplément, mengen ech, deen awer an engem öffentleche System ganz wichteg ass.

Här President, ech hat probéiert, eenegermoossen - ech konnt vill Saachen net maachen -, op dee Punkt anzegoen. Ech wëll awer, net mat engem Zitat, mä awer mat zwou Zeitungen hei ophalen. Ech ginn Iech ze liesen hei: „Sonderstatus für die katholische Kirche wird aufgehoben" an „Glaubensgemeinschaften sollen sich selber finanzieren". Elo sinn ech d'lescht Woch gereest gewiescht, an duerch Zoufall si mer déi doten an de Grapp gefall. Dat hei ass net d'„Tageblatt", et ass net d'„Wort", mä et sinn d'„Liechtensteiner Vaterland"…

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Ah!

**Une autre voix**.- Oh!

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- …an d'„Volksblatt", an ech mengen, wat an deem dach konservativ geprägte Liechtenstein denkbar ass, misst bal, sollt zu Lëtzebuerg eng Selbstverständlechkeet sinn.

Merci.

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Bodry. An als nächste Riedner ass den Här Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

***(Interruptions et hilarité)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Ënnert dem Titel „Stat a Relioun am Respekt mateneen" huet d'ADR an hirem Wahlprogramm sech intensiv mat der Fro vun der Relatioun tëschent Stat a Reliounsgemeinschafte beschäftegt.

Am Sënn vun der Reliounsfräiheet respektéiert d'ADR déi reliéis a philosophesch Iwwerzeegunge vu jiddwer eenzelne Bierger, souwäit dës net géint déi rechtsstaatlech Prinzipië verstoussen. Mir schätzen de spirituellen, kulturellen a soziale Bäitrag, dee Kierchen a reliéis Glawensgemeinschafte vis-à-vis vun der Allgemengheet leeschten.

Fir vill Mënschen ass d'Glawensfro vun enger zentraler Wichtegkeet. Vill Leit fannen Trouscht an Hoffnung an hirem Glawen, virun allem an enger Welt, déi ëmmer méi séier an als ze materialistesch emfonnt gëtt.

D'ADR respektéiert genausou d'Usiichte vun Atheisten, Agnostiker, Fräidenker, a mir schléissen deenen hir Positiounen an eis Iwwerleeunge mat an. D'ADR ass fir e konstruktiivt Matenaner engersäits vun de Kierchen a Reliounsgemeinschaften an anerersäits dem Stat, dëst am Interesse vun enger gutt fonctionnéierender a solidarescher Gesellschaft.

D'ADR ass der Meenung, dass d'Kierchen an déi reliéis Gemeinschaften institutionell getrennt vum Stat fonctionnéiere missten, woubäi selbstverständlech dëst Verhältnis am Dialog an opgrond vum bestehende Recht mat alle Betraffene gekläert misst ginn.

Dës ADR-Grondastellung ass gedroe vu Weltoffenheet an Toleranz, net nëmme géigeniwwer de chrëschtlechen a jiddesche Reliounen, déi eng wichteg Plaz an eiser Gesellschaft a Kultur anhuelen, mä och vis-à-vis vun allen anere Glawensrichtungen.

D'Reliounsfräiheet muss fir jiddweree gëllen. D'ADR ass net mat deenen averstanen, déi aus ideologesche Grënn ëm all Präis fir eng Trennung vu Kierch a Stat sinn, wat dat och ëmmer heescht, well déi meescht versti souwisou dorënner eppes aneschters. Villméi setze mir eis fir eng gutt iwwerluechte Weiderentwécklung vun de Bezéiungen tëschent dem Stat an de Reliounsgemeinschaften an, wou jiddwerengem seng Interessen esou wäit wéi méiglech respektéiert solle ginn.

De Stat ka weder den eenzege Vertrieder vun den Interesse vun de Reliounsgemeinschaften oder Atheisten oder Agnostiker sinn. De Stat muss villméi de Garant si vum gesellschaftlechen Allgemenginteresse an dem Ausgläich op der Grondlag vun de Mënscherechter an dem Recht, déi fräi Ausübung vu verschiddene reliéisen Iwwerzeegungen ze erméiglechen. Dëst geschitt net an engem Fräiraum, mä op iwwer Jordausende gewuessene kulturelle jiddesch-chrëschtleche Wäerter.

Reliéis Traditioune sinn an der Lëtzebuerger Gesellschaft wäit verbreet an déif verwuerzelt. An och wann d'Relioun eng Privatsaach ass, esou ass dat dach eng wichteg Komponent an der dagdeeglecher gesellschaftlecher Realitéit. All dësen Tatsaache muss d'Politik Rechnung droen.

Am Géigesaz musse Reliounsgemeinschaften am vollen Emfang déi national Rechts- a Wäertuerdnungen unerkennen a respektéieren. Dozou gehéieren och de Grondsaz vun der Reliounsfräiheet inklusiv der Fräiheet, säi Glawe wiesselen ze kënnen, Respekt an Toleranz vis-à-vis vun Aneschtdenkenden oder net gleewege Mënschen, de volle Respekt vun de Mënscherechter wéi och de Verzicht op all Praxis, déi als Déierequälerei bei eis hei gëllt.

D'ADR wëllt net de Konkordat mat der kathoulescher Kierch eesäiteg kënnegen, mä mir wëllen iwwert de Wee vu Verhandlungen eng progressiv Neiuerdnung vun de Verhältnisser tëschent der Kierch an dem Stat realiséieren.

Ënner anerem wëllt d'ADR, dass all Kierchen a Reliounsgemeinschaften hir Verméigensverhältnisser opleeën an all Joer e Bilan virleeën. D'Finanzéierung vun de Reliounsgemeinschafte soll nei iwwerduecht ginn, an zwar esou, dass all Bierger fräi an eleng driwwer entscheede kann, wat fir enger reliéiser, philosophescher, humanitärer Institutioun hie seng Ënnerstëtzung zoukomme wëllt loossen.

D'ADR denkt hei un e System wéi den „otto per mille", wéi en zum Beispill an Italien oder och an anere Länner besteet. De Kolleeg Bodry huet elo grad gesot, dass et do nach Bestëmmunge gëtt, dass, wann dat net duergeet, dann de Stat bäileet. Dat ass an eiser Iddi net zréckbehalen, well soss huet se an eisen Ae kee Wäert. Den eenzelne Steierzueler kräizt un, wat fir enger Kierch oder humanitärer Organisatioun hie säi Steierdeel wëllt zoukomme loossen.

Bei Aféierung vun esou engem System soll dës Operatioun souwuel fir de Steierzueler wéi fir d'Kierche budgetneutral sinn an dierf net zu Steiererhéijunge féieren. Anescht wéi bei der Kierchesteier an Däitschland ginn d'Kierchen net gewuer, vu wiem d'Gelder kommen. Si kréien de globale Montant, dee vun de Steierzueler fir si bezuelt ginn ass, iwwerwisen.

Duerch d'Aféierung vun esou engem System géif engersäits de Wëlle vum eenzelne Bierger respektéiert an anerersäits géifen dem Stat seng direkt finanziell Zouwendungen un d'Kierch reduzéiert ginn. Mat dëse Gelder mussen d'Kierchen déi Dépensë finanzéieren, déi am Abléck duerch déi mam Stat ofgeschlosse Konventioune finanzéiert ginn. D'ADR - well mir eng aner Iddi vun der Finanzéierung hunn - huet duerfir an der Vergaangenheet och kenger vun deene Konventiounen zougestëmmt.

Do derniewent ass d'ADR awer der Meenung, dass de Stat der sozialer Dimensioun vun de Kierche soll weider Rechnung droen, andeems karitativ a medezinesch Institutioune vu Kierche weider finanziell ënnerstëtzt solle ginn.

E weidere Punkt sinn d'Kierchen an aner Gebaier mat reliéise Bestëmmungen, déi am Besëtz vun der öffentlecher Hand sinn. Hei trëtt d'ADR derfir an, dass dës och an Zukunft vum Stat an de Gemengen ënnerhalen a restauréiert musse ginn. Dës Gebailechkeete si ganz dacks nieft dem reliéise Wäert gläichzäiteg wäertvoll kulturell Denkmäler mat genausou wäertvollem Inhalt. Dëse wichtegen Deel vun eisem Patrimoine culturel muss an öffentlecher Hand bleiwen a muss deenen nächste Generatiounen erhale bleiwen. Duerfir, wéi gesot, muss en an öffentlecher Hand bleiwen.

Här President, d'ADR respektéiert och déi reliéis Traditioun an Zeremonien, ausdrécklech och déi mat nationalem Charakter. Wéi et genausou sënnvoll ass, wichteg national Ereegnesser mat net reliéisen, zivilen oder militäreschen Zeremonien ze feieren, esou ass et och richteg, nationale Feieren am Sënn vun eiser Kultur, eiser Traditioun an enger spirituueller Feier Rechnung ze droen. Och kann een dëse Feieren en ekonomeschen (veuillez lire: oekumeneschen) Charakter ginn, wann een aner Relioune mat invitéiert.

Dës prinzipiell Positioun vun der ADR vun engem respektvolle Matenee fënnt sech och erëm beim Reliounsunterrecht. D'ADR respektéiert de fräie Wëllen an d'Entscheedung vun den Elteren an de Kanner an de Jugendlechen, sech entweder fir de Reliounsunterrecht oder de Wäerteunterrecht ze entscheeden.

D'ADR schwätzt sech och duerfir derfir aus, de Reliouns- a Wäerteunterrecht parallell a gläichberechtegt weider an de Schoule bestoen ze loossen. Der ADR ass bewosst, dass et duerch d'Präsenz vun enger ëmmer méi grousser Zuel vu verschiddene Weltreliounen hei zu Lëtzebuerg, déi, wa se unerkannt sinn, all déiselwecht Rechter hunn, dierft organisatoresch Problemer am Schouloflaf ginn.

Op där anerer Säit wier et sécherlech net am Interesse vun engem Stat, wann déi verschidde Glawensgemeinschaften ausserhalb vu staatlech kontrolléierte Schoulen hiren Unterrecht géifen ofhalen. D'Inhalter vum Reliounsunterrecht an öffentleche Schoule musse vum Stat autoriséiert ginn, wéi et och beim Wäerteunterrecht de Fall ass.

Här President, zum Ofschloss nach eng Bemierkung. Déi vun der ADR proposéiert Finanzéierung vun de Kierchen ass eiser Meenung no am Interesse vun de Kierchen, a besonnesch vun der kathoulescher Kierch. Si kënnt domadder aus der géigesäiteger Ofhängegkeet eraus, an där se sech aktuell befënnt: De Stat - schwätz d'CSV - suergt engersäits derfir, dass d'Kierch genuch Gelder kritt, an der kathoulescher Kierch hir Zeitung - d'„Lëtzebuerger Wort" - gëtt anerersäits domadder zum exklusive Propagandablat fir d'CSV, egal, ob dës CSV chrëschtlech Wäerter respektéiert oder mat Féiss stéisst.

Fir d'kathoulesch Kierch wier et duerfir wichteg, wa se déi Wäerter, déi se priedegt, och an hirem politeschen Emgang géif respektéieren…

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- …a praktizéieren. Eng finanziell Onofhängegkeet géif hir dës Méiglechkeet an domadder Glafwierdegkeet erëm zréckginn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Wa mer also scho vun Trennung schwätzen, esou brauch d'kathoulesch Kierch an hirem eegenen Interesse un éischter Stell eng Trennung vu Kierch an CSV.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. An als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, bei eis ass et ganz eendeiteg: Vun Ufank u steet am Grondsazprogramm vun eiser Partei déi Lénk d'Trennung vu Kierch a Stat ouni Wenn und Aber.

Et si scho vill Argumentatiounen hei entwéckelt ginn. Erlaabt mer, mat engem Zitat unzefänken. Den Abbé Heiderscheid, de fréieren Direkter vum „Lëtzebuerger Wort" huet geschriwwen zu der Grënnung vun der kathoulescher Partei hei zu Lëtzebuerg - Partie catholique, déi éischt - dat hei: «Dès lors,…» sot en «…le catholicisme luxembourgeois devint effectivement une force parlementaire et l'autorité ecclésiastique put s'abstenir d'intervenir directement sur le plan politique, ce dernier rôle revenant de plein droit aux députés du parti de la droite, porte-parole des citoyens catholiques du Grand-Duché.» Dat awer och e bëssen zu där scholastescher Ried vum Här Paul-Henri Meyers hei.

Dass dat och net ëmmer esou war, dat och un engem Beispill illustréiert: Wéi hei an der Chamber d'Diskussioun iwwert d'Euthanasie stattfonnt huet, do huet net nëmmen de Bëschof sech agemëscht an déi Diskussioun, sondern och de Vatikan. An e Vertrieder vum Vatikan huet am Numm vum Vatikan ënner anerem e Bréif u sämtlech lëtzebuergesch Deputéiert geschriwwen, mat ënner anerem deem heite Saz: «Le Grand-Duché est en train de promulguer une loi en faveur de l'euthanasie. Parlementaires du Luxembourg, ne vous substituez pas au Créateur.» «Parlementaires», also net nëmmen «Parlementaires catholiques», och all déi aner! Dat och souwäit zu der Fro, wéi wäit awer do nach Verflechtunge bestinn an Aflossversich vun der Säit vun der kathoulescher Kierch.

Et geet hei net ëm e Kulturkampf. Et geet och net ëm d'Bewäertung vu Reliounen. Et geet och net, Här Meyers, ëm d'Gespréicher tëschent dem Stat an de Kierchen, sondern et geet drëm, wéi wäit mer eis verfassungsrechtlech Prinzipien eescht huelen. An eis Verfassung widdersprécht sech do. Well eis Verfassung erkläert op där enger Säit d'Gläichheet vun alle Leit, onofhängeg vun hirer reliéiser oder philosophescher Zougehéiregkeet oder Convictioun. An op där anerer Säit steet an därselwechter Verfassung eng manifest Privilegéierung vun enger Kierch.

A wa mer dat wëllen änneren, do gëtt et keng honnertdausend Méiglechkeeten! Et kann een a Schrëtt virgoen, mä et gëtt keng honnertdausend Méiglechkeeten. Et gëtt menger Meenung no nëmmen d'Méiglechkeet vun enger eendeiteger Trennung vun dem Stat an de Kierchen, also eng absolut philosophesch, reliéis Neutralitéit vum Stat.

Well deen anere Wee - do ginn ech dem Här Bodry och Recht -, deen anere Wee, déi Gläichbehandlung do ze erreechen duerch eng Multiplikatioun vu Finanzéierungen an Ënnerstëtzunge vun ech weess net wéi vill Reliounen a philosopheschen Iwwerzeegungen, dat ass ganz einfach aus praktesche Grënn net ze maachen, widdersprécht och deem schéine Saz, deen de Jean Jaurès gesot huet, a méi einfach kann een et och net soen: «La religion est, à nos yeux, chose privée, qui ne relève et ne doit relever que de la conscience de chacun. Et l'État ne doit pas plus intervenir pour la détruire que pour l'imposer ou la propager.» An domat ass alles gesot fir mech.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Une voix**.- De Jean Jaurès!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. An elo kritt d'Wuert fir d'Éischt den Här Innenminister Jean-Marie Halsdorf.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*.- Merci, Här President. Ech hu kuerz d'Wuert gefrot, ier mäi Kolleeg aus der Regierung, de Kultusminister François Biltgen, hei op d'Bühn kënnt, well ee Punkt, e wichtege Punkt vun deem interessanten Débat d'orientation, dee mer de Mëtteg haten, den Innenminister betrëfft, an zwar d'Kierchefabricken, well de Minister, deen huet jo eng Fonction d'autorité de tutelle vun de Gemengen, an nun ass et emol esou, dass d'Kierchefabricken Établissements soumis à la surveillance des communes sinn. Duerfir ass den Innenminister dann dee Moment hei concernéiert.

Den Här Adam huet festgestallt a sengem éischte Punkt, dass effektiv d'Kierchefabrickelégislatioun, den Dekret vun 1809 vum 30. Dezember, dass deen dépasséiert wär. Hien huet jo den Artikel 4 zitéiert.

Richteg ass, dass effektiv an där Législatioun nach vill anachronistesch Dispositioune sinn. A mir sinn der Meenung, déi sollten, esou wéi et och an der Motioun Nr. 4 gefuerdert gëtt, aktualiséiert ginn.

Et muss een awer feststellen, dass den Dekret vun 1809 ni hei zu Lëtzebuerg adoptéiert gouf, an och net contestéiert ginn ass, wat déi courant Praxis vun dësen Dispositiounen ugeet. Mä ech mengen, dass et evident ass, dass een eng gutt - wéi géif ech soen? -, eng gutt Administratioun vun de Paren nëmme ka garantéieren, wann een eng transparent a strukturéiert Verwaltungsstruktur huet. Dat brauche mer hei.

D'Fransousen, eis Noperen niewendrun, am Elsass-Lothréngen, déi hunn och deeselwechten Dekret. Si sti jo nach weider ënnert dem Regime vum Konkordat. Si hunn den Dekret vun 1809 zweemol geännert, eng Kéier am Joer 1992 iwwert den Dekret 1992-03-18. Dat war e Gouvernement vum Edith Cresson, wou den Innenminister Pierre Joxe am Fong geholl dat Ganzt initiéiert huet - eng sozialistesch Regierung. An eng zweete Kéier war et nach eng Kéier eng sozialistesch Regierung, et war de Gouvernement Jospin, deen am Joer 2001, an zwar den 10. Januar 2001, och nach eng Kéier en Dekret geholl huet am Kader vum Décret d'origine vun 1809. An am Dekret vun 1992, do steet dran: «Les fabriques d'églises sont des établissements publics chargés d'administrer les paroisses dans les conditions prévues par le présent décret.»

Et ass also kloer, dass déi huel Dispositioune mussen ofgeschaaft ginn, dass d'Anachronisme musse verbessert ginn an dass d'Gestioun un eis Zäit muss ugepasst ginn. Mir wëllen eis do ganz kloer un deem franséische Modell orientéieren. Et muss zum Beispill gekuckt ginn, wéi d'Gemenge kënnen am Fong geholl méi nuancéiert agebonne ginn. Wat ass d'Roll vun de Gemengen? Déi muss preziséiert ginn. An esou weider. Et si vill Froen, déi opstinn.

Mir hunn en Aarbechtsgrupp kreéiert tëschent dem Kultusministère vum Här Biltgen an dem Ministère de l'Intérieur. Mir hu schonn un Dokumenter geschafft, an ech ginn dovun aus, dass ech lech an deenen nächste Wochen oder Méint spéitstens kann en neie Projet de loi heihinner virleeën, eng Reform maachen also, wéi hei steet: «à réformer la législation datant du 30 décembre 1809 sur les fabriques d'églises;». Ech wäert domat kommen.

Do wäerte mer och déi Dispositioune kucken, déi d'Anne Brasseur notamment ugeschwat huet, wat d'Finanzéierung vun de Cultes ugeet, fir déi iwwert d'Cour des Comptes ze ze maachen. Dat sinn Dispositiounen, déi méi komplex sinn, well jo op där anerer Säit déi ganz Gemengenattributioune vum Service des finances communales mussen dann och iwwerschafft ginn.

Kloer ass et, de Wëllen ass do, fir ze reforméieren. Mir wäerten dat och maachen. An ech wäert dann de Syvicol an alleguerten d'Chamberskommissiounen, déi hei concernéiert sinn, mat abannen an dës Iwwerleeungen.

Merci, an ech gi mengem Kolleeg aus der Regierung d'Wuert.

**M. le Président**.- Merci dem Här Innenminister. Elo kritt d'Wuert den Här Kultusminister.

**M. François Biltgen,** *Ministre des Cultes*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, wann een ëmmer héiert zu Lëtzebuerg: „Mir féieren eng Debatt iwwert d'Trennung vu Kierch a Stat", da muss ech mech emol froen: Wat heescht dat? Well jiddweree versteet eppes aneschters dorënner.

Ze mengen, d'Trennung vu Kierch a Stat, dat wär just, dass de Stat keng Sue méi géif reliéise Gemeinschafte ginn, dat ass eng Vue réductrice. Den Haaptprinzip vun Trennung vu Kierch a Stat ass, dass deem enge seng Valeuren net dierfen iwwert deem anere senge stoen, dass virun allem reliéis Valeuren net dierfen iwwert deene weltleche Valeure stoen. Dat ass zu Lëtzebuerg scho laang garantéiert, dass déi reliéis Valeuren net driwwerstinn!

Dat ass net an all EU-Land esou garantéiert, wéi dat zu Lëtzebuerg ass. An och, wéi mer Antidiskriminéierungsdirektiven an Europa ausgeschafft hunn, war dat eng Fro, wéi wäit zum Beispill an der Astellungspolitik an an anere reliéis Valeure kéinten iwwert de weltleche stoen. Mir hunn zu Lëtzebuerg net wéi aner Länner do extra Exceptiounen nach agefouert, well dat och net op eis Législatioun passt.

Déi aner Fro ass natierlech: Dierfe Kierchen ënnert der Tutelle vum Stat stoen? Op déi Fro kommen ech nach eng Kéier zréck.

Déi Fro, déi ech mer stellen an déi d'Regierung sech stellt, dat ass: Ass et net sënnvoll, amplaz e réducteuren Débat ze maachen, einfach ze soen, wéi kënne reliéis Gemeinschaften a Stat collaboréieren?

Duerfir wëll ech emol fir d'Éischt op d'Geschicht nach eng Kéier zréckkommen. Et si scho vill vun de Virriedner, déi op d'Geschicht agaange sinn. Déi ganz Geschicht, déi mer hunn, déi kënnt vun der franséischer Revolutioun, wou effektiv de Stat wollt d'Kierch vereinnahmen; dass d'Paschtéier wuel Sue kritt hunn, mä den Eed hu missen op d'Verfassung leeschten.

D'kierchlech Propriétéit ass agezu ginn, an duerno huet eréischt den Napoléon, fir eng gewësse Paix civile ze kréien, dat eent kritt, nämlech, dass d'Paschtéier ënnert dem Stat wären an och do bezuelt goufen, an op där anerer Säit, dass d'Kierche kéinten zréckgräifen, also reliéis Gemeinschafte kéinten op d'Kierchen zréckgräifen, fir do hir Déngschter ofzehalen, d'Kierchen hinnen awer net zréckerstatt goufen an och soss keng aner Propriétéit zréckerstatt gouf. Dat war also - wat haut als Privileg vun de Kierchen duergestallt gëtt - däitlech e Punkteverloscht vum Poopst par rapport zum franséische Stat!

Wa mer dann déi Verfassung huelen - an de Lex Bodry ass schonn e bësselchen drop agaangen, wat mer mat der Belsch gemeinsam hunn -, dat war eng liberal Verfassung. An do ass et drëm gaangen, dat ass och schonn e puermol gefall, den Ultramontanismus ze verhënneren. Dohier och eng Dispositioun am Artikel 21, dass mer emol kéinte kucken, wat fir eng Bréiwer hin an hier ginn, respektiv och déi Fro vum Vetorecht beim Poopst.

Do sinn nach aner Punkten, wa mer dat huelen, zum Beispill: Ass et logesch, dass ee sech net dierf an der Kierch bestueden, wann een net zivil bestuet ass? Dat steet an der Verfassung. Ass et logesch, dass mer nach e Kanzelparagraph hunn an eisem Code pénal?

***(Interruption)***

Ass et logesch, dass Dir hei an dëser Chamber viru Kuerzem nach méi wäit goend Inkompatibilitéite fir d'Ministres du culte um kommunale Plang gestëmmt hutt? Déi sinn nach ausgebaut ginn an deem leschte Gesetz.

Dat sinn also alles Froen, iwwert déi ee kann diskutéieren, wann ee fundamental diskutéiert. Duerfir wëll ech e bësselchen op déi Ënnerscheeder agoen, déi et gëtt tëschent Laizismus a Laizitéit engersäits an anerersäits.

Ech zitéieren do den däitsche Verfassungsrechtler, deen elo net - Bockenförde, dee bekannt ass an deem ganze Sujet; Böckenförde, pardon, net Bockenförde, Böckenförde -, deen elo net vu Laizismus a Laizität schwätzt, wat déi zwee üblech Begréffer sinn, wou een distinguéiert, mä dee seet: „Die distanzierende Neutralität gestaltet insoweit die Rechtsordnung rein weltlich, weist die religiösen Aspekte als irrelevant und privat ab". Dat ass dann de Laizismus, de klassesche Laizismus. „Die offene Neutralität sucht hingegen einen Ausgleich herzustellen, in dem das Bekenntnis und die Möglichkeit, das Leben gemäß der Religion zu führen, auch im öffentlichen Bereich, soweit mit den weltlichen Zwecken der staatlichen Ordnung vereinbar, durch die Rechtsordnung zugelassen und in sie hineingenommen werden."

Déi meescht europäesch Länner hunn all déi offen Neutralitéit, déi och eng finanziell Collaboratioun net ausschléisst. A wann ech dann de Bericht vun der Madame Brasseur liesen, dee se gemaach huet fir de Conseil de l'Europe - ech zitéiere just zwee Passagen, de Punkt 9 an de Punkt 10 -, kënnt genee dat eraus.

Néng: «Il incombe aux États de mettre en place les conditions nécessaires au pluralisme religieux et de convictions et d'assurer le respect effectif de la liberté de pensée, de conscience et de religion, tel que garanti par l'article 9 de la Convention.»

An den zéng: «L'assemblée rappelle à cet égard l'obligation pour les États de veiller à ce que toutes les communautés religieuses qui acceptent les valeurs fondamentales communes», wichtegen Zwëschesaz, «puissent bénéficier de statuts juridiques appropriés garantissant l'exercice de la liberté de religion et d'éviter qu'un soutien privilégié accordé à certaines religions ne devienne, dans les faits, disproportionné et discriminatoire.» D'Madame Brasseur war schonn op dee Saz agaangen.

Ech mengen, do hu mer déi offen Neutralitéit erëm. A mir hunn eng Traditioun vun där offener Neutralitéit a mir sollen och domadder weiderfueren, well mer dat och brauchen, fir e gewëssenen Dialogue interculturel et interreligieux hei am Sënn vun der Cohésion sociale ze förderen.

Déi Länner, déi d'Relioun an d'Privatsphär ofdrängen, maachen oft d'Erfahrung, dass se dann eng Communautariséierung maachen an dass d'Relioun, amplaz de Stat mateneen ze verbannen, am Stat d'Leit ze verbannen, eigentlech d'Leit ofsondert. Während déi Leit, déi d'Relioun als öffentleche Facteur ugesinn, déi Länner, just wëllen dogéint kämpfen, dass iwwert d'Relioun d'Communautariséierung kënnt a Leit sech vum Stat distanzéieren.

Ech wëll och däitlech soen, dass et en Ënnerscheed gëtt tëschent Glawen a Relioun. Glawen ass effektiv eng perséinlech Affär. D'Reliounsausübung ass, och no eiser Verfassung, nom Artikel 19, eng öffentlech Affär. An et soll och eng öffentlech bleiwen, fir dass mer d'Cohésion sociale an dësem Land kënne behalen.

Duerfir huet - an ech kommen dann zu de Konventiounen - duerfir huet d'Chamber effektiv 1998 déi Motioun hei ofgestëmmt. Dat war deemools den Här Rippinger, deen e Virschlag

gemaach hat. Ech selwer war déi Zäit Rapporteur vun de Konventiounen, an ech hunn e Géigevirschlag op dëser Tribün gemaach.

An do ass herno eng Motioun mat Handophiewen unanime gestëmmt ginn, déi gesot huet, de Stat soll weider am Sënn vum Dialog an der Kohäsioun Konventiounen ofschléissen ënner verschiddene Viraussetzungen:

Et soll sech ëm Weltreliounen handelen. Et soll sech ëm Reliounsgemeinschaften handelen, déi och an anere Länner unerkannt sinn - do huet awer mëttlerweil de Conseil de l'Europe eis gesot, dass dee Paragraph net unzewennen ass; deen hu mer och duerfir net méi am Kultusministère mëttlerweil ugewannt -, an dass déi Reliounsgemeinschaften eng gewëssen Zuel vun Aktivitéiten a vun Adhérenten zu Lëtzebuerg hätten. A véiertens - dee wichtegste Punkt, deen ech och scho virdrun zitéiert hunn am Bericht vun der Madame Brasseur -, dass natierlech den Ordre public an eis Normen ze respektéiere sinn.

Am Kultusministère hu mer eis bis elo ëmmer dorunner gehalen. Elo hunn ech hei e puermol d'Fro gestallt kritt: „Jo, wéi ass et mam Islam? Woufir kommt Der do net weider?" Zwee Grënn. An dat bréngt mech och dozou ze soen, fir dat ze ënnerstëtzen, wat den Här Paul-Henri Meyers gesot huet vun där belscher Approche, wéi ee soll weiderkommen.

Eise ganze System ass gebaut op Reliounsgemeinschaften, déi organiséiert a strukturéiert sinn. D'Juddentum war zwar net organiséiert, mä duerch den Napoléon gouf et organiséiert, esou dass een do ka mat engem Consistoire verhandelen.

Den Islam ass net organiséiert an net strukturéiert. A mir hunn hei eng Approche gehat, déi iwwregens och déi verschidde franséisch Innenministeren, souwuel den Här Chevènement wéi den Här Sarkozy an anerer haten - well se da vu verschiddene Parteie koumen -, fir ze soen, mir hätte gären, dass déi verschidde Glawensgemeinschafte sech zesummefannen, mat enger Stëmm schwätzen.

Mir hunn also duerfir gesot, mir hätte gären een Interlocuteur, an net d'Gemeinschaft vun där enger Uertschaft oder där anerer Uertschaft. Mir hätte gär eng „Shûrâ". Dat war ee Moment, do hunn déi Gemeinschafte sech als „Shûrâ" zesummefonnt. An déi „Shûrâ" ass erëm mëttlerweil auserneegefall. Duerfir bestinn zurzäit elo keng offiziell Kontakter méi, wat ech regrettéieren. Mä dat ass den Haaptpunkt.

Den zweeten ass natierlech deen, dass déi Saach vum Ordre public a vun de Gesetzer bis elo a kenger anerer Konventioun steet, well dat ëmmer sous-entendu war, an dass een och wéinst dem Principe de l'égalité - an ech kommen da lues a lues op dee Paragraph zréck vun dem Rapport Brasseur - soll déiselwecht Konditioune fir jiddweree maachen.

Ech mengen, do waren och Diskussiounen, déi mer mat de muselmanesche Glawensgemeinschaften, oder Gemeinschaft, der „Shûrâ" haten, déi hunn eis och gewisen, dass eigentlech déi Approche, déi mer bis elo mat de Konventiounen haten, eng Approche ass, déi éischter op chrëschtlech Gemeinschafte passt, respektiv beim Juddentum war dat kee Problem, déi awer méi schwiereg op anerer ze iwwerdroen ass.

Esou dass ech och der Meenung sinn, mir sollen de System vun de Konventiounen iwwerschaffen. Ech bleiwen awer der Meenung, dass de System vun de Konventiounen an den direkte Geldzouweisungen aus dem Budget dee beschten ass.

Ech soen ee Wuert zum „otto per mille". Den „otto per mille", do bestëmmen déi Räich d'Relioun. Déi, déi keng Steiere bezuelen, déi hu pas voix au chapitre fir ze soen, mir hätten och gär eis Gemeinschaft finanzéiert. Dat ass ee groussen Nodeel vum „otto per mille". Dee gëtt da géigegesteiert duerch dat, wat den Här Bodry gesot huet. Duerfir mengen ech, grad wéi den Här Bodry, dass dat net de System ass.

Wat ee muss hunn - an ech kommen dann op dee Paragraph 10 zréck vum Rapport vum Conseil de l'Europe -, dat si kloer Kritären, an do wär ech och frou als Kultusminister, wann een do kéint méi kloer Kritären hunn: Wat muss een erfëllen, fir kënne konventionéiert ze ginn? An no wat fir enge Kritäre ginn dann och Suen ausbezuelt?

Woubäi fir mech nach ëmmer - an all déi aner europäesch Länner gesinn dat och esou - d'Ausbildung vun de Ministres du culte eng wichteg Fro ass: fir ze wëssen, wou se ausgebilt sinn a wat se kënnen an och, zu wat fir enge Valeure si sech bekennen. Do gëtt et natierlech dann d'Méiglechkeet - de Rapport vum Conseil de l'Europe geet och dorobber an -, fir ze soen: „Majo, wann s de dech net drun häls, da verléiers de de Finanzement."

Duerfir mengen ech, mir sollen dee Wee goe wéi an der Belsch, wou et bossegerweis de Justizministère war, deen dat an de Grapp geholl huet. Well an der Belsch gëtt et am Justizministère eng Direction de la légistique et des libertés et droits fondamentaux. An déi hunn e Service cultes et laïcité. Dat heescht, d'Belsch hunn - an et ass schonn e puermol ugeklongen - eng ganz aner Approche.

Si hu kee Kultusminister, wéi mir en hunn, mä si hunn ee Minister, deen ass dann zoustänneg fir d'Communautés de conviction, wéi se dat elo wëllen nennen. Ob et reliéis Gemeinschafte sinn oder aner philosophesch Gemeinschaften, déi ginn d'selwecht traitéiert. Dat ass also och eng Approche, déi d'Belsch huet, déi mir elo net hunn.

Dat bréngt och mat sech, dass, wéi ech ëmmer gesot hunn: Et kann net de Kultusminister sinn zu Lëtzebuerg, deen elo d'Maisons de laïcité organiséiert! Wa mer eng Kéier de Kultusminister ofschafen a mir hunn dann - et muss net de Justizminister sinn, et kann en anere Minister sinn - een, dee sech ëm alles bekëmmert, dann ass et méi einfach.

Mä ech mengen, elo ass et éischter beim Premierminister respektiv beim Innenminister, wou den Interlocuteur soll leien. An ech mengen, mir sollen elo emol ofwaarden, dass d'Gemengeréit gewielt sinn. An ech mengen, da soll och d'Initiativ vun de Gemenge selwer kommen.

Well, den Alex Bodry huet et däitlech gesot, déi Fuerderung vun de Maisons de laïcité haten déi zwee Koalitiounspartner an hirem Wahlprogramm, a si haten och keng grouss Differenzen, fir ze soen, wéi dat soll fonctionnéieren. Effektiv, mir hunn de belsche System do schonn e bësselchen ofgeluusst gehat. Duerfir soen ech, et soll een dee belsche System net ëmmer esou schlecht gesinn.

Wann ech dann nach eng Kéier drop zréckkommen, wat fir eng Sue solle fléissen, da mengen ech, sollen dat éischter Kritäre sinn, déi eng forfaitaire Enveloppe definéieren, amplaz dass mer elo nach C-Tableauen an dem Fonction-Publique-Statut stoen hunn, obwuel kee Ministre du culte an och keen Enseignant religieux am Primärunterrecht e Statsbeamten ass, entgéint deem, wat ech oft nach ëmmer héieren. Mä dat ass falsch a spéitstens zënter de Konventiounen och definitiv widderluecht.

Zu de Gemenge soen ech weider näischt, well den Här Halsdorf schonn drop agaangen ass. Zu dem Enseignement aux valeurs: Do ass et effektiv esou, dass d'Madame Delvaux mer haut ugeruff huet, dass dee Pilotprojet elo evaluéiert gouf an dass och den 29. oder den 30. - ech mengen, den 29. Juni, oder den 30. - d'Madame Delvaux géif an déi zoustänneg Chamberskommissioun kommen, fir dat ze weisen.

Dat gesot, ass dat eng Approche. Déi aner ass awer, dass et verschidde Méiglechkeete gëtt, fir duerch d'Reliounen an duerch aner Convictiounen zu eise Wäerter ze kommen. Nämlech och déi, fir bei deem System ze bleiwen.

An Däitschland gëtt a ville Bundeslänner effektiv versicht, fir zum Beispill e Koranunterrecht an d'Schoulen ze kréien. Woufir? Majo, fir dass dee Koranunterrecht dann och vun der Schoul organiséiert gëtt, d'Programmer vun der Schoul, der öffentlecher Schoul ugeholl ginn an och d'Exekutioun vun de Schoule kontrolléiert gëtt.

Et gëtt also aner Méiglechkeeten, wéi just en Enseignement aux valeurs ze maachen. Mir sinn eis eens ginn an der Koalitioun, fir ze soen: „Mir bleiwe beim Status quo."

Wann eng Fro, eng nei Fro sech géif stellen - déi sech effektiv kéint stellen dee Moment, wou eng Konventioun tëschent dem Kultusministère an der islamescher Glawensgemeinschaft ofgeschloss gëtt -, da misst een awer natierlech och nom Prinzip „pacta sunt servanda" mat där Reliounsgemeinschaft, déi elo Coursen ubitt, nom Prinzip „pacta sunt servanda" misst diskutéiert ginn, wéi dat dann an Zukunft soll ënneren.

Well dat heite si Konventiounen, déi kënnen net einfach esou vun der Chamber ofgeschaaft ginn. D'Chamber kann e Gesetz ofschafen. D'Chamber kann awer net eng Konventioun tëschent Stat a Reliounsgemeinschaften einfach esou ofschafen!

Ech wëll och do soen, dass mer zwee Systemer hu vum Reliounsunterrecht an de Schoulen, nämlech deen an de Sekundarschoulen - an dat war och scho beim Här Adam erauskomm -, wou et effektiv esou ass, dass de Stat alles kontrolléiert, d'Leit astellt an och d'Programmer akzeptéiert an och eben d'Inspektioun mécht, während et bei deem am Primärunterrecht aneschters ass.

Et hätt een also och kéinten, wat ëmmer eng Fuerderung zum Beispill vun der CSV war, soen: „Kommt, mir maachen et beim Primärschoulunterrecht d'selwecht wéi beim Sekundarschoulunterrecht!" Dat ass awer an dem Koalitiounsprogramm net zréckbehale ginn.

Dee leschte Punkt, dat ass deen - do kommen ech drop zréck, wat och vill Leit gesot hunn - vum Te Deum. Och do muss een an d'Geschicht zréckgoen. An ech wëll lech drop hiweisen, dass gëschter de fréiere Greffier vun der Chamber, de Pierre Dillenburg, am „Quotidien" e laangen Interview ginn huet, wou en och op d'Fro vum Te Deum agaangen ass a wou e genee d'Origine historique vum Te Deum bruecht huet.

Eisen Nationalfeierdag ass net deeselwechten Nationalfeierdag wéi deen a Frankräich, zum Beispill. Mir feieren eigentlech net Nationalfeierdag. Mir feieren d'Célébration publique de l'anniversaire du Grand-Duc. An all deene Länner, wou et dee System gëtt vun der Célébration officielle de l'anniversaire du Roi, de la Reine, du Grand-Duc, wat och ëmmer, do gëtt et eng reliéis Manifestatioun. Dat ass eppes, wat historesch gewuess ass an deem Kader, dass et effektiv eppes mat der Célébration publique de l'anniversaire du Chef d'État ze dinn huet. Dat soll een also duerfir net vergiessen.

Dann zu der Fro: eng neutral Manifestatioun? Also, ech hätt kënnen dauernd de Paul-Henri Meyers zitéieren, dee Gott sei Dank méi laang konnt schwätze wéi ech, well e lauter gutt Saache gesot huet. Duerfir, déi Motioun, déi en déposéiert huet, fënnt och absolut d'Zoustëmmung vun der Regierung.

Just an engem Punkt, Här Meyers, si mer net eens. Mir hunn eng neutral Manifestatioun wéi den Te Deum, nämlech d'Parade militaire et civile. Mir sinn net méi eng reng Militärparad. Mir haten, an dat während der Regierung CSV/DP, genee schonn déi doten Diskussioun och op Regierungsniveau. An dunn ass décidéiert ginn, fir eben e Contrepoids civil ze maachen, fir där fréierer Militärparad eng aner Nues ze ginn. Do sinn also zivil Secoursdéngschter derbäi, do sinn awer och kulturell Veräiner, do ass d'UGDA mat dru bedeelegt. Dat ass also eppes, wou d'Vollek insgesamt vill méi mat erakënnt.

Da soen ech och, wa mer elo soen, elo komme mer an der Chamber oder ech weess net wou nach zesummen, dann ass d'Vollek awer wäit ewech. Währenddeem just déi dote Parade militaire et civile et fäerdeg bréngt, fir d'Vollek vill méi mat erunzebréngen. Duerfir, mengen ech, hätte mer eng neutral Manifestatioun fir Nationalfeierdag.

Da stellt sech eenzeg an eleng déi Fro: Ass et dann nach weider d'Regierung, déi soll op den Te Deum invitéieren, oder soll do d'kathoulesch Kierch et net d'selwecht maache wéi all déi aner konventionéiert reliéis Gemeinschaften, déi och ëmmer en Te Deum oder eben en extrae Gottesdéngscht ofhalen an déi invitéieren?

Ech begéine regelméisseg, well ech als Kultursminister vill dohinner ginn, begéinen ech och regelméisseg Deputéierter do, wann déi reliéis Gemeinschaften hiren Te Deum oder hir Célébratioun zu Éiere vum Nationalfeierdag ofhalen, esou dass ech och do mengen, dass een do misst erauskommen.

Dann nach e lescht Wuert awer iwwert d'Kathedral, well d'Kathedral e puermol ugeschnidde gouf. De Fait, dass ëmmer erëm, wa Bauaarbechten an der Kathedral sinn, d'Gemeng net eleng sech dru bedeelegt, mä och de Stat sech dru bedeelegt - wat exceptionnel ass -, dat huet och eppes domat ze dinn, dass effektiv d'Kathedral och vum Stat benotzt gëtt, fir staatlech Zeremonien dran ofzehalen. Och dat muss een historesch esou gesinn.

Wann een zréckgeet, och an d'19. Jorhonnert, wéi de Statut vun der Kathedral zustane koum, wéi et zum Lëtzebuerger Bistum koum, fënnt een do ganz vill interessant juristesch Iwwerleeungen. An dat huet ebe bis elo ëmmer dozou gefouert, dass ëmmer d'Gemeng Lëtzebuerg an de Stat versicht hunn, do zesummen eens ze ginn.

Voilà, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen Iech Merci fir déi awer dach wäitgehend immens objektiv Debatt a gutt Debatt. An d'Regierung huet kee Problem, déi Motioun, déi den Här Meyers hei déposéiert huet, unzehuelen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kultusminister François Biltgen. Domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss a mir kéimen elo zur Ofstëmmung iwwert d'Motioune respektiv d'Resolutiounen.

***Motion 1***

Mir géifen ufänke mat der Motioun N°1 vum Här Claude Adam. Wëllt nach een dozou d'Wuert ergräifen? Den Här Gibéryen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Merci, Här President. De Problem, dee mir hunn, dat ass, datt verschidde Motioune respektiv Resolutioune sech iwwerschneiden. Ech mengen, CSV an LSAP, déi froen e „Groupe de réflexion", d'DP, déi freet eng „Commission spéciale" an déi gréng froen eng „Table ronde".

Mir hunn der Madame Brasseur hir mat ënnerschriwwen, woubäi ech awer muss soen, datt de grénge Kolleegen hir eis am sympatheschsten ass. Well déi gréng hunn am Fong sech selwer ausgeschloss, fir un där Table ronde deelzehuelen, well si schreiwen dran: «...composée de représentants des sensibilités politiques...». Dat heescht an anere Wierder, Här Hoffmann, Dir a mir!

***(Hilarité)***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Mä mir ginn eis awer net eens, wahrscheinlech.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Mir wieren eis vläicht net eens, mä mir géifen zesummen d'politesch Klass op där Table ronde da vertrieden. Dat wier natierlech schonn eng Referenz.

Duerfir, Här President, mengen ech, hu mer hei awer zwou Motiounen an eng Resolutioun, déi an déiselwecht Richtung ginn. An do wollt ech froen, ob een net do kéint ee Konsens fannen. Oder hält d'Majoritéit op hirer a wëllt dann déi aner oflehnen?

**M. le Président**.- Madame Brasseur.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Merci, Här President. Effektiv, wann ech dee Punkt kucke vun der „Commission spéciale", déi d'DP freet, vun där „Table ronde", déi déi gréng froen, a vun de Majoritéitsparteien, déi hunn e „Groupe de réflexion" gefrot - „pour réfléchir" steet do.

Mir sollen all zesummen, menger Meenung no, iwwerleeën, an duerfir géif ech proposéieren, wat dee Punkt ubelaangt - an ech wende mech do och un déi gréng, ob déi d'accord wieren, an un d'Majoritéitsparteien -, fir iwwert dee Punkt elo net ofzestëmmen, mä fir an der Institutiounskommissioun emol ze kucken, ob mer ons eens ginn iwwer eng Aart a Weis, wéi mer dat do kënne maachen.

Well ech mengen, mir mengen all datselwecht. Mä et wier jo awer schlëmm, wa mer elo hei - d'Majoritéit dat eent, dat ass meng Motioun, dat anert ass engem anere seng Motioun oder Resolutioun -, wa mer einfach elo géifen hei ofstëmmen an da wier just eng Resolutioun, déi d'Virrecht géif kréien. Ech géif dat schued fannen.

Duerfir meng Propositioun, wat de Punkt ubelaangt fir dee Groupe spécial oder Groupe de réflexion, fir do an der Institutiounskommissioun - ech fanne keng aner - eng Kéier ons doriwwer ze ënnerhalen, ob mer do net e Konsens ënner alle Fraktioune kéinte fannen. D'Sensibilités politiques, déi si selbstverständlech do mat ageschloss.

**M. le Président**.- Ass soss keng Wuertmeldung? Den Här Adam nach.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Jo, ech ginn der Madame Brasseur Recht an hirer Analys. Ech mengen, et ass dräimol datselwecht gefrot, awer dräimol anescht ausgedréckt. Wéi eng Form déi Table ronde respektiv déi Kommissioun respektiv dee Gedankekrees soll kréien, do géif ech et flott fannen, wa mer dat kéinte gemeinsam klären an enger Kommissioun. Duerfir ënnerstëtzen ech dat.

Ech sinn och frou, datt den Här Gibéryen esou sensibel ass op d'Sensibilitéiten. Selbstverständlech hu mer all Richtunge gemengt. Well, wa mer wierklech wéilten, datt näischt dobäi erauskéim, da géife mer et op déi zwou Sensibilitéite beschränken. Dat wëlle mer awer net!

**Une voix**.- Ooohhh!

**M. le Président**.- Soss keng Wuertmeldung? Da géif ech proposéieren, datt mer ofstëmmen iwwert déi Motioun N°1.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Här President, ech hunn eng Propositioun gemaach, dee Punkt eben un d'Institutiounskommissioun ze ginn. Wa mer domat d'accord wieren,…

**M. le Président**.- Jo, Madame Brasseur, ech huelen…

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- …da géife mer iwwert dee Punkt net ofstëmmen.

**M. le Président**.- Ech huelen déi gär zur Kenntnis. Ech gesinn allerdéngs hei keng Majoritéit an deem Haus. Ech gesi keng Majoritéit hei, fir Är Propositioun unzehuelen.

**Une voix**.- Wou gesitt Dir dat? Wéi wësst Dir dat?

**Une autre voix**.- Et huet kee sech gemellt.

**M. le Président**.- Ech géif elo proposéieren, mir géifen iwwert d'Motioun N°1 ofstëmmen.

***Vote sur la motion 1***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun 1 ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, géint 21 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: la motion 1 est rejetée avec 39 voix contre et 20 voix pour.*

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Jean Huss);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par Mme Nancy Arendt), MM. Emile Eicher, Félix Eischen (par M. Marcel Oberweis), Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Raymond Weydert), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Fernand Boden), Mme Martine Mergen (par M. Lucien Thiel), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Clement), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz.*

***Motion 2***

Da kéime mer zu der Motioun N°2 vum Här Adam iwwert d'Cérémonie officielle vum Nationalfeierdag.

Wëllt nach dozou een d'Wuert ergräifen?

***(Négation)***

Ech gesi keng Wuertmeldung zu der Motioun N°2. Da géife mer iwwert déi Motioun ofstëmmen.

***Vote sur la motion 2***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun 2 ass ofgelehnt mat 43 Nee-Stëmmen, géint 17 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Carlo Wagner), Paul Helminger (par M. André Bauler), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par Mme Nancy Arendt), MM. Emile Eicher, Félix Eischen (par M. Raymond Weydert), Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Marcel Oberweis), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Jean-Paul Schaaf), Mme Martine Mergen (par M. Lucien Thiel), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Clement), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

***Motion 3***

Da kéime mer zu der drëtter a leschter Motioun vum Här Adam. Kënne mer och do direkt driwwer ofstëmmen?

***(Assentiment)***

***Vote sur la motion 3***

Da fänkt d'Ofstëmmen un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

Och d'Motioun 3 ass ofgelehnt mat 42 Nee-Stëmmen, géint 8 Jo-Stëmmen an 9 Enthalungen.

*Ont voté oui: MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Lucien Clement), MM. Emile Eicher, Félix Eischen (par M. Marcel Oberweis), Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par Mme Nancy Arendt), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Fernand Boden), Mme Martine Mergen (par M. Lucien Thiel), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Jean-Paul Schaaf), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser.*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Xavier Bettel), Paul Helminger (par M. André Bauler), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner.*

Wëllt nach ee seng Enthalung begrënnen? Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Jo dach, d'Madame Brasseur.

CHAMBRE
DES DÉPUTÉS

**Chamber TV**

**weist all
öffentlech
Sëtzung
live an integral**

An der Stad
***um Kanal S29 (Coditel) oder
um Kanal S40 (Eltrona/Siemens)***
•
Zu Esch
***um Kanal S24 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Déifferdang
***um Kanal S29***
•
An der Gemeng Diddeleng
***um Kanal S32***
•
An der Gemeng Nidderaanwen
***Kanal S29***
•
An der Gemeng Bartreng
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Walfer
***um Kanal S29 / 367.25 Mhz***
•
Zu Biwer an zu Wecker
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Bous
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Bërmereng
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Konter
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Dippech
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Dikrech
***um Kanal S19 / 287.25 MHZ***
•
Zu Iermsdref
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Esch-Sauer
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Nidder- an Uewerfeelen
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Gréiwemaacher
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Hieffenech
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Hesper
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Kielen (& Brameschhaff),
Keespelt, Meespelt,
Ollem an Nouspelt
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Mamer
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Manternach
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Medernach
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Här President, d'Membere vun der DP-Fraktioun hu sech beim Vote enthalen, well mir hunn eng ähnlech Motioun, wou mer gären hätten, dat soll an der Kommissioun diskutéiert ginn. Mir wollten dat net préjugéieren an duerfir hu mir ons beim Vote vun där heite Motioun enthalen.

***Motion 4***

**M. le Président**.- Da kéime mer elo zu der Motioun N°4 vun deenen zwou Majoritéitsparteien. Kënne mer och do…?

Do freet den Här Gibéryen d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, ech wëll soen, datt mir eis bei dëser Motioun wäerten enthalen, an zwar, well mir als Partei ëmmer géint déi Konventioune gestëmmt hunn, an hei gëtt opgefuerdert, an déi Richtung weiderzefueren; well mer déi zwee éischt Alineaen ënnert dem „invite le Gouvernement" net kënne matdroen. Mat deenen aneren awer, déi hannendru kommen, si mer averstanen. An duerfir wäerte mir eis beim Vote enthalen.

**M. le Président**.- Den Här Adam.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Här President, mir wäerte géint dës Motioun stëmmen. Éischtens, mat den éischten zwee Tirete si mer och net d'accord. Hei steet: «à continuer sur la voie du conventionnement...». Och wa mer da virdru vun enger Motioun hei geschwat hunn, ass awer nach ëmmer d'Tatsaach, datt mer véiermol déi Konventiounen ofgelehnt hunn, deemools beim Vote hei an der Chamber.

Da kéint een eisen Appui - deen iwwregens och vun der ADR matgedro ginn ass à main levée - esou interpretéieren, datt een och deenen aneren d'Méiglechkeete misst ginn, déi Dir, d'Majoritéit, deenen aneren uginn hutt. Oder et geet een dovun aus, och dat bréngen ech fäerdeg, fir ze soen, datt mer vläicht bei där Motioun net richteg louchen. Op alle Fall, de Wee vun de Konventiounen ass net deen, dee mer wëlle goen.

Zweetens fanne mir et och e bësse schued, wa mer hei proposéiert hunn, d'Madame Brasseur huet proposéiert: Kommt, mir schafen e Gremium, wou mer iwwert déi Fro schwätzen, wéi dann déi Évolutions futures vun de Relatiounen tëschent Stat a Kierche sinn. Dir dréckt dat hei aus: Mir maachen een «...groupe de réflexion chargé de réfléchir...». Bon, dat ass eis e bësselchen alles an näischt.

An dee leschte Punkt…

***(Interruptions)***

Dee leschte Punkt, mat deem si mer och net ganz glécklech. Ech hunn den…

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Ech hätt elo gär, datt Der dem Här Adam nolauschtert. An duerno kënnt Der Positioun bezéien. Här Adam, fuert virun, wann ech gelift.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- De leschten Tiret, do geet et ëm d'Maisons de la laïcité. Ech mengen, dat hat ech och a mengem Discours gesot, datt mer scho verstinn, wann ee wëllt och esou Haiser, oder loosse mer soen A.s.b.l.en ënnerstëtzen.

Dat, wat den Här Bodry opgezeechent huet, nämlech, datt mer net däerften op de Wee goen, wou 98% un d'Relioune ginn an dann 2% un d'Maisons de la laïcité, dat ass genau dat, wat mir fäerten. Duerfir ass dat, an där heiter Form kënne mir dat net matdroen. Duerfir stëmme mir géint dës Motioun.

**M. le Président**.- Gutt, nach d'Madame Brasseur.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Här President, ech fannen et am Fong schued, dass mer elo ëm aacht Auer owes hei einfach duerch Handophiewen oder duerch Vote électronique fir oder géint eppes stëmmen an dass mer do e Clivage maachen. Ech fannen dat wierklech… Well déi Fro, déi ass a mengen Aen esou fundamental an esou seriö, dass ech wierklech léiwer gehat hätt, dass mer ons Zäit geholl hätten, doriwwer ze diskutéieren.

D'Majoritéitsparteien, déi hunn eben dësen Text zesummen ausgehandelt a wäerten elo derfir stëmmen. Mä do si verschidde Punkten, déi préjugéieren am Fong de Groupe de réflexion. Wann ech héieren, dass do steet: «invite le Gouvernement à continuer sur la voie du conventionnement...», dat préjugéiert schonn d'Reflexioun!

Ech hu virdru gesot, dass et fënnef Systemer gëtt an Europa, wéi d'Relatiounen tëschent de Staten an de Relioune sinn. An et ass vläicht en anere System, dee mer géife fir Lëtzebuerg als gutt emfannen.

Ech fannen op jiddwer Fall, dass mer net solle mat engem Vote vun dëser Motioun scho préjugéieren iwwert dat, wat mer géifen duerno nodenken. An ech fannen dat och contradictoire!

Dofir hat ech Iech proposéiert, dass mer net géifen ofstëmmen. D'Majoritéitsparteie wollten dat eben. Mä mir kënne wierklech heimat net d'accord sinn, obwuel mer verschidde Punkte géifen akzeptéieren. Dofir wäerte mir ons och beim Vote heifir enthalen.

**M. le Président**.- Fir d'Éischt den Här Hoffmann an dann nach den Här Bodry.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Jo, ech stëmmen och Neen. Éischtens ginn den zweeten an den drëtten Tiret a meng logesch Kohärenz net eran. Ech mengen, et läit awer um Text, an net u mir. Well engersäits gëtt festgestallt, d'Communautés religieuses hätten e Statut particulier, an op där anerer Säit heescht et dann am nächsten Tiret, de Stat misst neutral sinn. Dat muss ee mir erklären, wéi dat logesch zesummenhänkt.

Zweetens, den zweetleschten Tiret bei de Considéranten: «...doit mener avec les communautés religieuses un dialogue ouvert...», do ass erëm eng Kéier d'Privilegéierung schonn direkt dran. Firwat dann nëmme mat de Communautés religieuses? Duerfir steet dann och sécher am drëttleschten Tiret vum Invite net méi, wéi dee Groupe de réflexion zesummegesat soll sinn. Dat heescht, deen ass vläicht och erëm eng Kéier - an dat ass och ugedeit - nëmme mat de Communautés religieuses, a keng aner. Jiddefalls bleift dat absolut onkloer!

An ech si selbstverständlech och net d'accord mat dem Weiderféiere vun de Konventiounen. Dat ass aus menger prinzipieller Stellungnahm genuch ervirkomm.

Wat d'Maisons de la laïcité ubetrëfft, hunn ech eng gedeelte Meenung. A bei de laizisteschen Organisatiounen ass dat och esou, déi hunn eng gedeelte Meenung: Déi eng sinn derfir, well se soen, dat ass awer wierklech e Schrëtt a méi eng Gläichberechtegung. Déi aner soen: Déi kréien 98%, déi kréien 2%.

Virun allem riskéieren d'Maisons de la laïcité dee Prinzip ze verfestegen, dass de Stat verschidde Communautéiten…, an dann däerfen och d'Freidenker an d'Atheisten och eng Communautéit sinn; ech sinn zwar Atheist, mä ech sinn net an enger Kierch, och net an enger atheistescher Kierch. Do gëtt also e Parallelismus hiergestallt, deen a) keen ass, wann een herno wierklech kuckt, wéi déi Finanzéierung ausgesäit, a b), deen och kee soll ginn!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Den Här Bodry kritt elo nach d'Wuert.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Jo, ech wollt nach just op déi Fro nach eng Kéier zréckkommen - well elo Leit sech onheemlech stéieren un där Fro - vun den neie Konventiounen. Bon, mir hunn eng Verfassung, déi gesäit déi Konventioune vir. A mir hunn eng Rei vu Glawensgemeinschaften, déi opgrond vu Kritären - déi d'Chamber zwar net an engem Gesetz festgehalen huet, mä zumindest an enger Motioun -, hu mer gesot, déi Bedéngungen erfëllen an déi kënnen unerkannt ginn. Domat komme se a gewësse Rechter eran.

Menger Usiicht no kënne mer net anere Reliounen dat refuséieren, déi d'Bedéngungen erfëllen. Ech mengen, wann déi géife kloen, misste se eigentlech Recht kréien.

D'Madame Brasseur huet sech hei opgereegt: Nei Konventiounen, dat geet net! Déi Motioun, déi sengerzäit hei erabruecht ginn ass, dat war keng vun der CSV, dat war keng vun der LSAP, mä déi dréit d'Ënnerschrëften: Grethen, Calmes, Helminger, Rippinger, Stendebach. Déi Nimm missten lech nach eppes soen. An et ass déi, déi eestëmmeg ugeholl ginn ass. An do steet dran: «invite le Gouvernement à réserver une suite favorable aux demandes de communautés religieuses concernant la conclusion de conventions…». Also ganz kloer en Optrag, nei Konventiounen ze maachen. Et wier gutt, wann Der Är eegen Texter nach eng Kéier géift liesen.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- D'Madame Brasseur, an dann…

***(Interruptions et brouhaha)***

**Une voix**.- Dat do ass zwar ganz schlëmm!

**Une autre voix**.- Den Här Helminger seet Merci.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Hien ass net do. Här Bodry, wann haut Äre Sondage komm wier, hätt Der haut fënnef Punkte verluer!

**M. le Président**.- D'Madame Brasseur.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Ech hunn net gär, wann an deem Débat hei elo zum Schluss d'Saache falsch interpretéiert ginn. Ech hunn net gesot, dass ee sollt d'Konventiounen ofschafen, well d'Konventioune kann een…

***(Interruption)***

Neen, hunn ech och net gesot. Ech sot, wa mer dat hei stëmmen, da préjugéiere mer dat,…

**Une voix**.- Genau!

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- …wat d'Kommissioun géif diskutéieren.

**Une voix**.- Très bien!

***(Brouhaha)***

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- An ech hunn a menger Interventioun och gesot, dass, wa mer um System vun de Konventioune festhalen, da musse mer alle Communautéiten och eng Konventioun ginn, fir dat an Aklang ze bréngen, och mam Arrêt vun der Cour européenne des droits de l'Homme, deen ech zitéiert hunn. Ech wollt dat nach eng Kéier hei zum Ausdrock bréngen, well ech hunn net gären, wa meng Proposen anescht interpretéiert ginn, wéi dat, wat ech hei gesot hunn.

Dofir hunn ech mech nach eng Kéier zu Wuert gemellt.

**Une voix**.- Au vote!

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Sou, elo stëmme mer of.

***Vote sur la motion 4***

D'Ofstëmmen iwwert d'Motioun N°4 fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen.

**Une voix**.- Abstentioun.

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- De Vote par procuration.

***(Interruptions et hilarité)***

De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun N°4 ass ugeholl mat 39 Jo-Stëmmen, géint 8 Nee-Stëmmen an 13 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix Eischen (par M. Jean-Paul Schaaf), Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Raymond Weydert), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Lucien Clement), Mme Martine Mergen (par M. Lucien Thiel), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc Angel), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz.*

*Ont voté non: MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Claude Adam), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);*

*M. André Hoffmann.*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Claude Meisch), Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Ech ginn net dovun aus, datt nach ee wëllt seng Enthalung begrënnen.

***Résolution 1***

Da kéime mer zu der Resolutioun N°1, déposéiert vun der Madame Brasseur.

Wëllt nach een dozou d'Wuert ergräifen?

***(Négation)***

Da géife mer och doriwwer direkt ofstëmmen.

***Vote sur la résolution 1***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Resolutioun N°1 vun der Madame Brasseur ass verworf mat 39 Nee-Stëmmen, géint 21 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Carlo Wagner), Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Camille Gira), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix Eischen (par M. Jean-Paul Schaaf), Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Raymond Weydert), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par Mme Nancy Arendt), Mme Martine Mergen (par M. Lucien Thiel), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Clement), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz.*

***Résolution 2***

Da kéime mer zu der Resolutioun N°2 vun der Madame Brasseur.

Wëllt nach dozou een d'Wuert froen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn. Da kënne mer och doriwwer ofstëmmen.

***Vote sur la résolution 2***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

Och d'Resolutioun N°2 ass verworf mat 39 Nee-Stëmme géint 21 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Xavier Bettel), Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Claude Adam), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix*

## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

## Sommaire des séances publiques nos 33, 34 et 35

Allocution de M. le Président à l'occasion de la visite officielle de SE Mme Barbara Prammer, Présidente du Nationalrat d'Autriche p. 450

Heure d'actualité du groupe déi gréng au sujet du plan sectoriel «stations de base - communications mobiles» p. 450-453

Dépôt d'une motion par M. Félix Braz p. 453

Question avec débat n°19 de M. Jean Colombera au sujet des détenus pour problèmes de délits sexuels p. 453-454

6254 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions d'ordre administratif p. 454-455

Résolution relative à la proposition de directive du Conseil concernant une assiette commune consolidée pour l'impôt sur les sociétés (ACCIS)
- COM (2011) 121
- Art. 168 (5) et (7) du Règlement de la Chambre p. 456

5888 - Projet de loi relative à la chasse p. 457-471

Dépôt d'une motion par M. Jean Huss p. 471

Dépôt d'une motion par M. Ben Fayot p. 471

6164 - Projet de loi
- portant transposition:
- de la directive 2009/110/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 concernant l'accès à l'activité des établissements de monnaie électronique et son exercice ainsi que la surveillance prudentielle de ces établissements, modifiant les directives 2005/60/CE et 2006/48/CE et abrogeant la directive 2000/46/CE;
- de la directive 2009/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 mai 2009 modifiant la directive 98/26/CE concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres et la directive 2002/47/CE concernant les contrats de garantie financière, en ce qui concerne les systèmes liés et les créances privées;
- portant modification:
- de la loi du 10 novembre 2009 relative aux services de paiement, à l'activité d'établissement de monnaie électronique et au caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et les systèmes de règlement des opérations sur titres;
- de la loi du 5 août 2005 sur les contrats de garantie financière;
- de la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme;
- de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;
- de la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier p. 471-472
p. 472-473

6212 - Projet de loi portant approbation de la Convention relative au dédouanement centralisé, concernant l'attribution des frais de perception nationaux qui sont conservés lorsque les ressources propres traditionnelles sont mises à la disposition du budget de l'UE, signée à Bruxelles, le 10 mars 2009 p. 472

Hommage à la mémoire de M. Léon Bollendorff, Président honoraire p. 474

Communications p. 474

6280 - Proposition de loi modifiant la loi du 21 septembre 2006 sur le bail à usage d'habitation p. 474

Ordre du jour p. 474-475

Dépôt d'un document par M. François Bausch p. 475

Motion de M. Ben Fayot sur les prisonniers palestiniens p. 475-477

6258 - Projet de loi portant approbation
- de la Convention 185 révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-onzième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close, le 19 juin 2003, et
- de la Convention du travail maritime, adoptée par la Conférence internationale du Travail (maritime) à sa quatre-vingt-quatorzième session, qui s'est tenue à Genève le 7 février 2006 p. 477-478

6257 - Projet de loi portant
1. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 25 janvier 2010, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Japon tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou d'un certain autre impôt, signée à Luxembourg le 5 mars 1992;
2. approbation de l'Avenant et du Protocole additionnel, signés à Lisbonne, le 7 septembre 2010, en vue de modifier la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Portugaise tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole y relatif, signés à Bruxelles le 25 mai 1999;
3. approbation de l'Avenant et de l'échange de lettres y relatif, signés à Hong Kong, le 11 novembre 2010, en vue de modifier la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Hong Kong le 2 novembre 2007;
4. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Bruxelles, le 7 septembre 2010, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Stockholm le 14 octobre 1996;
5. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Rome, le 18 septembre 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Saint-Marin tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole y relatif, signés à Luxembourg le 27 mars 2006;
6. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Barbade tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, ainsi que l'échange de lettres y relatif, signés à Londres le 1er décembre 2009;
7. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Panama tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et du Protocole y relatif, signés à Luxembourg le 7 octobre 2010;
et prévoyant la procédure y applicable en matière d'échange de renseignements sur demande p. 478-479

Heure d'actualité du groupe déi gréng sur la gestion par les pays de l'Union européenne de la crise de la dette publique en Europe p. 479-482

Débat d'orientation au sujet des relations entre l'État et les communes d'une part et les cultes religieux d'autre part p. 482-494

*Eischen (par M. Lucien Clement), Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Raymond Weydert), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par M. Jean-Paul Schaaf), Mme Martine Mergen (par M. Lucien Thiel), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Nancy Arendt), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz.*

***Résolution 3***

An da kéime mer zu der leschter Resolutioun,…

***(Interruptions et brouhaha général)***

…d'Resolutioun N°3 vun der Madame Brasseur.

***(Interruption)***

Do wëllt den Här Hoffmann d'Wuert dozou. Här Bettel, den Här Hoffmann, lauschtert em no, wat en ze soen huet.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Also, ech stëmmen zwar derfir, mä ech fannen awer, dass déi Décisioun, déi mer hei huelen, awer eigentlech zimlech bescheiden ass, well «charger la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports d'explorer la possibilité de l'introduction de l'éducation aux valeurs…», déi Exploratioun, Madame Brasseur - an Dir wësst et! -, déi ass schonn amgaangen zënter enger hallwer Dose Joren. Et ass souguer am Ministère eng Persoun agestallt ginn, extra fir de Programm vun engem Cours unique auszeschaffen. Sou dass ech also fannen, wa mer elo d'Regierung opfuerderen, ze exploréieren,…

***(Interruptions)***

…da si mer am…

**Une voix**.- Et ass eng Resolutioun.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Resolutioun, jo, jo. Mä neen, wa mir elo exploréieren, wat am Fong geholl awer schonn amgaangen ass!

Déi zweet Remarque: Ech hunn e Problem - ech weess, wat Dir mengt -, ech hunn e Problem mat deem Ausdrock „Éducation aux valeurs" oder „Wäerteunterrecht". Ech hätt léiwer en aneren Ausdrock, well et besteet eng Gefor, dass mer do aus deem Cours unique awer esou eppes maache wéi e Wäertetriichter. Dat heescht, d'Wäerter vermëttele sech net, wéi Grammatik sech vermëttelt. Do musse Wäerter och kënnen hannerfrot ginn. Also net: „Éducation aux valeurs", sondern och Wäerter hannerfroen, kritesch sech ausenanersetze mat Wäerter. Duerfir mengen ech, sollt ee sech iwwerleeën, ob een net e besseren Ausdrock fënnt fir déi do Zort vun Unterrecht.

Mir stëmmen awer fir d'Resolutioun.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Den Här Adam huet d'Wuert.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Här President, mir wäerten och der Madame Brasseur hir Resolutioun mat ënnerstëtzen. Mä ech soen awer datselwecht, also et ass och mat engem gewëssene Bedaueren, well ech selwer eng Motioun erabruecht hunn, déi eigentlech méi eendeiteg a méi däitlech war.

Mir hunn net gesot: „Kommt, mir iwwerleeën nach laang", well ech ginn dem Här Hoffmann Recht, mir iwwerleeën an deem Domän do scho ganz laang. Mir hu carrément gesot: „Kommt, mir maachen et!" Well eis Motioun allerdéngs vun der Majoritéit carrément refuséiert ginn ass - bon, hei ass elo vill méi eng douce Variant, ech fäerten, déi gëtt och refuséiert vun der Majoritéit -, mä mir wëlle se awer alt ënnerstëtzen.

**M. le Président**.- Madame Brasseur.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Här President, ech hätt och am léifsten en Text bruecht, dee méi wäit gaange wier, well dat menger Opfaassung entsprécht. Dat hei ass allerdéngs en Text, deen ech 2007 erabruecht hat an deen deemools och d'Ënnerschrëft vum Här Bodry hat.

**Une voix**.- Här Bodry!

**Plusieurs voix**.- Ah! Ah!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Da kënnt Der se elo stëmmen.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- An d'Majoritéitsdeputéierte woren dee Moment mal à l'aise, an do huet d'Chamber décidéiert, net driwwer ofzestëmmen. A fir dass elo soll Positioun geholl ginn, hunn ech deeselwechte Wortlaut - wou ech mam Här Hoffmann awer d'accord sinn, et kéint een e bessere fannen -, mä hunn ech deeselwechte Wortlaut geholl, fir dass d'Chamber dann elo zu dësem Text géif effektiv ofstëmmen. An dofir géif ech dann déi zum Vote stellen, an dann, wann den Här Bodry dergéint ass, gesinn, dass den Här Bodry géint seng Ënnerschrëft, déi en 2007 ënnert deeselwechten Text gemaach hat, haut stëmmt.

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Den Här Bodry kritt d'Wuert.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Ma, ech géif d'Madame Brasseur bieden, den Text ze liesen, deen d'Chamber hei ugeholl huet. Dat sinn Texter vun LSAP an CSV. An do steet genau déi doten Iddi dran. Ech gesinn net, woufir mer den Text mussen hei zweemol ofstëmmen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

***(Brouhaha général)***

***Vote sur la résolution 3***

**M. le Président**.- Sou, elo fänkt d'Ofstëmmen un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

Och d'Resolutioun N°3 ass verworf mat 41 Nee-Stëmmen, géint 19 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. André Bauler), Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Claude Adam), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Camille Gira);*

*MM. Gast Gibéryen et Jacques-Yves Henckes;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix Eischen (par M. Raymond Weydert), Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Jean-Paul Schaaf), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies (par Mme Nancy Arendt), Mme Martine Mergen (par M. Lucien Thiel), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Clement), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. Jean Colombera et Fernand Kartheiser.*

Domadder ass d'Diskussioun definitiv ofgeschloss a mir sinn och um Enn vun eiser Sitzung ukomm.

D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 20.09 heures)***

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°13** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 1338 | Jean Colombera | Online-shopping |
| 1349 | Jean Colombera | Forum Med-e-Tel |
| 1350 | Jean-Pierre Klein | Extrait du Registre de commerce |
| 1351 | André Bauler | Communication avec les enseignants venant de réussir l'examen-concours de recrutement |
| 1352 | Sylvie Andrich-Duval, Emile Eicher, Mill Majerus, Gilles Roth et Jean-Paul Schaaf | Examen-concours pour l'admission au stage pédagogique de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique |
| 1353 | Fernand Kartheiser | Hôtels affectés à l'accueil de demandeurs d'asile |
| 1354 | Fernand Kartheiser | Accueil et scolarisation de demandeurs d'asile |
| 1355 | Carlo Wagner | Transglutaminase |
| 1356 | André Bauler | Avant-projet sommaire du futur Lycée de Clervaux |
| 1358 | Léon Gloden | Directives européennes transposées par circulaire de la CSSF |
| 1359 | Nancy Arendt | Mise à disposition gratuite de moyens contraceptifs |
| 1360 | Camille Gira | Aménagement d'une piste cyclable de l'Ernz blanche à Koedange au lieu-dit «Kéidenger Brill» |
| 1361 | Gilles Roth | Sécurité des Boeing 737 de la compagnie aérienne «Luxair» |
| 1362 | Jean Colombera | Violence conjugale |
| 1363 | François Bausch | Projet d'une piste cyclable dans la vallée de la Syr |
| 1364 | Gilles Roth | Effectif du commissariat de proximité de Capellen |
| 1365 cf. 1384 | Jean Colombera | Suivi des patients atteints de staphylococcus aureus résistant à la méticilline |
| 1366 | Jean Colombera | Suies émises par les voitures Diesel |
| 1367 | Jean Colombera | Suivi des patients ayant le diabète |
| 1368 | Claude Haagen et Ben Scheuer | Délocalisation de l'hôpital du jour psychiatrique |
| 1369 | Ben Fayot | Fonds international pour l'entretien de l'ancien camp d'extermination d'Auschwitz |
| 1372 | Claude Adam | Nombre d'heures et raisons d'attribution des décharges accordées aux membres des comités d'école et des comités de cogestion |
| 1374 | Lydie Polfer | Réseaux à «ultra-haut» débit |
| 1375 | André Bauler et Fernand Etgen | Maison de la Pêche |
| 1377 | André Hoffmann | Réduction d'effectifs du personnel par la direction des CFL auprès de certaines gares |
| 1383 | Xavier Bettel | Évaluation des membres de l'armée par un médecin du travail |
| 1384 cf. 1365 | Jean Colombera | Droits des patients |
| 1385 | Jean Colombera | Autorisation de mise sur le marché des médicaments |
| 1387 | Jean Colombera | Aéroport de Luxembourg |
| 1390 | André Bauler | Semaine de la Presse |
| 1391 | Marc Spautz | Avenir des élèves se destinant aux études musicales |
| 1395 | Marc Angel, Eugène Berger, Camille Gira et André Hoffmann | Affiches de la campagne «Net reliéis? Stéi dozou!» |
| 1397 | Léon Gloden | Programme «Work & Travel» |
| 1411 | Fernand Kartheiser | Réforme du Traité de Schengen |
| 1478 urgente | Félix Eischen | Sécurité sanitaire de certains produits alimentaires urgente suite à une épidémie d'EHEC détectée en Allemagne |


**Question 1338** (24.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**online-shopping:**

Luxemburg soll zukünftig in noch stärkerer Weise zur Einkaufsmeile der Großregion werden. Es wird seit einigen Jahren versucht, diese politische Zielsetzung konkret umzusetzen. Dem traditionellen Geschäftsfeld hat sich ein neues Geschäftsmodell zugesellt: „Einkaufen" beinhaltet demnach im 3. Millennium und angesichts der Popularisierung von Informations- und Kommunikationstechnologien in Form des Internets eben auch immer mehr das „Online-Shopping".

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie steht es um das Angebot zum „Online-Shopping" in Luxemburg, in dem Maße wie Luxemburger Unternehmen des Klein- bis Großhandels über Internet-Angebote verfügen? Wie viel Prozent der Geschäfte verfügen über ein Modul auf ihrer Webseite, das „Online-Shopping" in vollem Umfang ermöglicht?

2) Über welche Statistiken zum „Online-Shopping" verfügt die Regierung und welche Schlussfolgerungen lassen sie gegebenenfalls für das Wirtschaftsland Luxemburg zu?

3) Wie positioniert sich die Luxemburger Geschäftswelt im Vergleich mit jener aus den Nachbarregionen der Großregion in Sachen „Online-Shopping"?

4) Wie viel wird in Luxemburg jährlich im „Online-Shopping" umgesetzt, durch Konsumenten, die in Luxemburg wohnen, und wie viel wird bei Luxemburger Geschäften, die über „Online-Shopping" Modalitäten verfügen, eingekauft?

5) Wie sehen die Progressionsraten des Angebots respektive des Umsatzes von Luxemburger Handelsunternehmen über die letzten fünf Jahre in Sachen „Online-Shopping" aus?

6) Wie sieht der Vergleich bezüglich des Umsatzes mit dem konventionellen Shopping in Luxemburg über die letzten fünf Jahre aus?

7) Wie sehen die Maßnahmen der Regierung aus, um den Paradigmenwechsel vom traditionellen Geschäftshandel zum „Online-Handel" umzusetzen?

8) Gibt es internationale Vergleichsstudien, die den Grad des Erfolgs der Umsetzung dieses Paradigmenwechsels für die nationale Geschäftswelt belegen?

9) Wird es zukünftig eine Webseite (beispielweise unter goodidea.lu) geben, auf der das Verzeichnis jener Geschäfte zu finden ist, die über ein „Online-Shopping"-Angebot verfügen?

**Réponse** (4.5.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Statistiques sur le commerce électronique au Luxembourg (Statec)

1. Statistiques disponibles sur le «online-shopping» (ad 2)

Le Statec réalise chaque année l'enquête relative à l'usage des technologies de l'information et de la communication dans les entreprises, ainsi que l'enquête communautaire sur l'utilisation des technologies de l'information et de la communication par les ménages et particuliers. Les deux enquêtes, qui s'inscrivent dans le cadre des règlements communautaires sur les statistiques communautaires sur la société de l'information[1], sont réalisées annuellement dans tous les États membres à partir de l'année de référence 2004 (2001 pour le Luxembourg) et sont basées sur des questionnaires harmonisés au niveau européen.

Les enquêtes couvrent entre autres les infrastructures informatiques, l'accès à et l'utilisation d'Internet, mais aussi les ventes et les achats en ligne. Les résultats les plus récents sont issus de l'enquête réalisée en 2010, et présentent la situation au 1er janvier 2010, respectivement la situation au cours de 2009 pour certaines variables du commerce électronique. Du fait que le secteur financier n'est pas couvert par le module concernant le commerce électronique, il ne sera pas pris en compte dans la suite de la présente réponse.

L'enquête 2010 concernant les entreprises a été réalisée auprès d'une population de 3.677 entreprises occupant au moins dix personnes. Elle couvre la quasi-totalité des activités économiques marchandes[2], et atteint un taux de réponse de 77%. Pour l'enquête auprès des ménages et des particuliers, la taille de l'échantillon est de 1.500 particuliers résidents.

2. Propagation de sites web permettant le commerce électronique (ad 1)

En janvier 2010, environ sept entreprises sur dix de la branche d'activité du «commerce, réparation d'automobiles et de motocycles» (section G de la NACE Rév. 2) disposaient d'un site web ou d'une page d'accueil (cf. tableau 1). Parmi les trois divisions regroupées dans la section G (divisions 45, 46 et 47 de la NACE Rév. 2), la part d'entreprises disposant d'un site web (indépendamment des fonctionnalités du site) est la plus faible dans le commerce de détail (56%).

[2] Sections C à N (à l'exception de la division 75), ainsi que le groupe 95.1 de la NACE Rév. 2

Tableau 1 - Pourcentage d'entreprises disposant d'un site web, selon la fonctionnalité (janvier 2010)

| Activité économique de la NACE Rév. 2 | Site web offrant: catalogues de produits ou listes de prix | Site web offrant: commandes ou réservations en ligne | Site web (indépendemmant des fonctionalités du site) |
|---|---|---|---|
| | | | Unité: en % |
| Commerce et réparation d'automobiles et de motocycles (G45) | 61 | 16 | 78 |
| Commerce de gros, à l'exception des automobiles et des motocycles (G46) | 53 | 22 | 80 |
| Commerce de détail, à l'exception des automobiles et des motocycles (G47) | 38 | 20 | 56 |
| Commerce; réparation d'automobiles et de motocycles (Section G) | 48 | 20 | 69 |

Source: Statec - Enquête relative à l'usage des technologies de l'information et de la communication dans les entreprises 2010
Champ: Entreprises occupant dix personnes ou plus (hors secteur financier)

Considérant les fonctionnalités offertes par les sites web, il ressort que près de la moitié des entreprises du commerce (48%, ce qui correspond à 69% des entreprises disposant d'un site web) mettaient à disposition de leurs clients des catalogues et des listes de prix par l'intermédiaire de leur site web. Un cinquième des entreprises de cette branche disposait d'un site web permettant de passer des commandes ou des réservations en ligne: cette fonctionnalité existait donc pour 29% de tous les sites web de cette branche en janvier 2010. Comparé au total de sites web dans le commerce détail (56%), ce dernier présente la part relative la plus élevée des sites web offrant la facilité de commander en ligne (36% des sites web).

Le «commerce, réparation d'automobiles et de motocycles» se place ainsi en deuxième position au Luxembourg, uniquement dépassé par la branche d'activité «hébergement et restauration», où environ un tiers des entreprises disposaient d'un site web comprenant un tel module. En moyenne, 14% des entreprises de l'ensemble des branches d'activité avaient mis en place un site web offrant la possibilité de commander ou de réserver en ligne, ce qui correspond à environ un site web sur cinq (cf. tableau 2).

[1] Règlement (CE) n°808/2004 du Parlement européen et du Conseil du 21 avril 2004;

Règlement (CE) n°1023/2009 de la Commission du 29 octobre 2009.


**Chamber TV**
**weist all öffentlech Sëtzung live an integral**

An der Gemeng Bartreng
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Walfer
***um Kanal S29 / 367.25 Mhz***
•
An der Gemeng Konter
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***

**Q207**

Tableau 2 - Pourcentage d'entreprises disposant d'un site web, selon la fonctionnalité (janvier 2010)

| Activité économique de la NACE Rév. 2 | Site web offrant: catalogues de produits ou listes de prix | Site web offrant: commandes ou réservations en ligne | Site web (indépendemmant des fonctionalités du site) |
|---|---|---|---|
| | | | Unité: en % |
| Industrie manufacturière | 38 | 10 | 70 |
| Production et distribution d'électricité, [...]; Production et distribution d'eau, [...] | 42 | 18 | 92 |
| Construction | 21 | 8 | 65 |
| Commerce; réparation d'automobiles et de motocycles | 48 | 20 | 69 |
| Transports et entrepostage | 17 | 11 | 53 |
| Hébergement et restauration | 59 | 30 | 71 |
| Information et communication | 51 | 14 | 94 |
| Activités immobilières; Autres activités de services | 41 | 6 | 69 |
| Activités spécialisées, scientifiques et techniques | 26 | 4 | 82 |
| Activités de services administratifs et de soutien | 27 | 17 | 75 |
| Ensemble des branches d'activités | 35 | 14 | 70 |

Source: Statec - Enquête relative à l'usage des technologies de l'information et de la communication dans les entreprises 2010
Champ: Entreprises occupant dix personnes ou plus (hors secteur financier)

Les solutions «online-shopping» ne concernent donc pas que la branche d'activité du commerce traditionnel, mais peuvent être utilisées par les entreprises de tous les secteurs d'activité.

3. Importance du commerce électronique au Luxembourg (ad 4)

3.1. Ventes des entreprises

L'enquête de l'année 2010 fournit aussi des résultats sur les ventes via des réseaux informatiques au cours de l'année précédant l'enquête. Ainsi, 15% des entreprises indiquent avoir reçu des commandes via des réseaux informatiques en 2009.

Tableau 3 - Importance des ventes via des réseaux informatiques, au cours de 2009

| Activité économique de la NACE Rév. 2 | Entreprises ayant réalisé des ventes à informatiques | dont: part reçue via sites web | dont: importance moyenne dans le chiffre d'affaires total |
|---|---|---|---|
| | | | Unité: en % |
| Industrie manufacturière | 17 | 46 | 23 |
| Production et distribution d'électricité, [...]; Production et distribution d'eau, [...] | 7 | 78 | 8 |
| Construction | 10 | 51 | 18 |
| Commerce; réparation d'automobiles et de motocycles | 19 | 65 | 25 |
| Transports et entrepostage | 20 | 32 | 40 |
| Hébergement et restauration | 19 | 82 | 32 |
| Information et communication | 24 | 69 | 33 |
| Activités immobilières; Autres activités de services | 10 | 70 | 42 |
| Activités spécialisées, scientifiques et techniques | 3 | 43 | 53 |
| Activités de services administratifs et de soutien | 16 | 62 | 32 |
| Ensemble des branches d'activités | 15 | 59 | 28 |

Source: Statec - Enquête relative à l'usage des technologies de l'information et de la communication dans les entreprises 2010
Champ: Entreprises occupant dix personnes ou plus (hors secteur financier), ayant fait des ventes via des réseaux informatiques

Ces ventes peuvent être réalisées soit à travers des sites web, soit à travers des transmissions permettant le traitement automatique (EDI, XML, etc.). Dans la plupart des branches il s'agit majoritairement de commandes passées via des sites web (59% de la valeur de l'ensemble des ventes réalisées via des réseaux informatiques). Pour les entreprises ayant réalisé des ventes via des réseaux informatiques, la part moyenne dans leur chiffre d'affaires réalisé en 2009 était de 28%.

En ne considérant que la branche d'activité du «commerce, réparation d'automobiles et de motocycles», il ressort qu'avec 13% (cf. tableau 4), la part des entreprises du commerce de détail ayant effectué des ventes via des réseaux informatiques est la plus faible parmi les trois branches.



Tableau 4 - Importance des ventes via des réseaux informatiques, au cours de 2009

| Activité économique de la NACE Rév. 2 | Entreprises ayant réalisé des ventes à travers des réseaux informatiques | dont: part reçue via sites web | dont: importance moyenne dans le chiffre d'affaires total |
|---|---|---|---|
| | | | Unité: en % |
| Commerce et réparation d'automobiles et de motocycles (G45) | 17 | 70 | 21 |
| Commerce de gros, à l'exception des automobiles et des motocycles (G46) | 28 | 59 | 23 |
| Commerce de détail, à l'exception des automobiles et des motocycles (G47) | 13 | 75 | 28 |
| Commerce; réparation d'automobiles et de motocycles (Section G) | 19 | 65 | 25 |

Source: Statec - Enquête relative à l'usage des technologies de l'information et de la communication dans les entreprises 2010
Champ: Entreprises occupant dix personnes ou plus (hors secteur financier) ayant fait des ventes via des réseaux informatiques

Bien qu'avec 28% la part du chiffre d'affaires attribuable aux ventes en ligne soit la plus élevée dans le commerce de détail, les résultats y sont aussi plus fortement dispersés que dans les deux autres branches, comme le souligne le tableau 5.

Tableau 5 - Part du chiffre d'affaires réalisé via des réseaux informatiques, au cours de 2009

| Activité économique de la NACE Rév. 2 | Moyenne | Ecart-Type | P10 | Q1 | Médiane | Q3 | P90 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | Unité: en % |
| Commerce et réparation d'automobiles et de motocycles (G45) | 21 | 25 | 1 | 5 | 15 | 25 | 80 |
| Commerce de gros, à l'exception des automobiles et des motocycles (G46) | 23 | 31 | 1 | 1 | 10 | 30 | 75 |
| Commerce de détail, à l'exception des automobiles et des motocycles (G47) | 28 | 36 | 1 | 2 | 5 | 50 | 95 |
| Commerce; réparation d'automobiles et de motocycles (Section G) | 25 | 32 | 1 | 2 | 10 | 30 | 80 |

Source: Statec - Enquête relative à l'usage des technologies de l'information et de la communication dans les entreprises 2010
Champ: Entreprises de dix salariés ou plus (hors secteur financier), ayant fait des ventes via des réseaux informatiques

En effet, pour la moitié des entreprises du commerce de détail ayant réalisé des ventes en ligne, leur part dans le chiffre d'affaires total était inférieur à 5%. Par contre, pour un quart des entreprises les ventes via des réseaux informatiques constituent plus de 50% du chiffre d'affaires (quartile 3, Q3), le taux le plus élevé des trois secteurs d'activités. Pour 10% des entreprises cette part était même supérieure à 95%.

3.2. Ventes au Luxembourg

Concernant les ventes en ligne réalisées auprès de clients luxembourgeois, les chiffres les plus récents sont issus de l'enquête 2009 et concernent la situation au cours de l'année 2008.

Tableau 6 - Répartition des ventes selon l'origine du client, au cours de 2008[3]

| Activité économique de la NACE Rév. 2 | Luxembourg | Union européenne | hors Union européenne |
|---|---|---|---|
| | | | Unité: en % |
| Commerce et réparation d'automobiles et de motocycles (G45) | 77 | 21 | 2 |
| Commerce de gros, à l'exception des automobiles et des motocycles (G46) | 60 | 33 | 7 |
| Commerce de détail, à l'exception des automobiles et des motocycles (G47) | 74 | 26 | 1 |
| Commerce; réparation d'automobiles et de motocycles (Section G) | 66 | 30 | 5 |

Source: Statec - Enquête relative à l'usage des technologies de l'information et de la communication dans les entreprises 2009
Champ: Entreprises occupant dix personnes ou plus (hors secteur financier), ayant fait des ventes via des réseaux informatiques

[3] Il se peut que, suite aux arrondis, la somme des différents éléments des tableaux 6 et 7 ne soit pas exactement 100%.

Pour l'ensemble du commerce deux tiers de la valeur des commandes provenaient du Luxembourg, le reste provenant principalement d'autres pays de l'Union européenne (30%). Surtout pour le commerce de détail, la part des commandes hors Union européenne était négligeable. Une répartition similaire peut être observée pour l'ensemble des branches d'activités, où le Luxembourg représente 57% de la valeur des commandes (cf. tableau 7).

Tableau 7 - Répartition des ventes selon l'origine du client, au cours de 2008

| Activité économique de la NACE Rév. 2 | Luxembourg | Union européenne | hors Union européenne |
|---|---|---|---|
| | | | Unité: en % |
| Industrie manufacturière | 29 | 63 | 7 |
| Production et distribution d'électricité, [...]; Production et distribution d'eau, [...] | 75 | 25 | 0 |
| Construction | 73 | 26 | 1 |
| Commerce; réparation d'automobiles et de motocycles | 66 | 30 | 5 |
| Transports et entreposage | 35 | 59 | 6 |
| Hébergement et restauration | 39 | 55 | 6 |
| Information et communication | 72 | 19 | 9 |
| Activités immobilières; Autres activités de services | 100 | 0 | 0 |
| Activités spécialisées, scientifiques et techniques | 59 | 38 | 3 |
| Activités de services administratifs et de soutien | 80 | 16 | 4 |
| Ensemble des branches d'activités | 57 | 38 | 5 |

Source: Statec - Enquête relative à l'usage des technologies de l'information et de la communication dans les entreprises 2009
Champ: Entreprises occupant dix personnes ou plus (hors secteur financier), ayant fait des ventes via des réseaux informatiques

3.3. Comportement des consommateurs luxembourgeois

Les chiffres présentés dans les sections précédentes concernent l'ensemble des ventes par réseaux informatiques, donc aussi bien les ventes aux autres entreprises ou institutions que les ventes aux consommateurs privés.

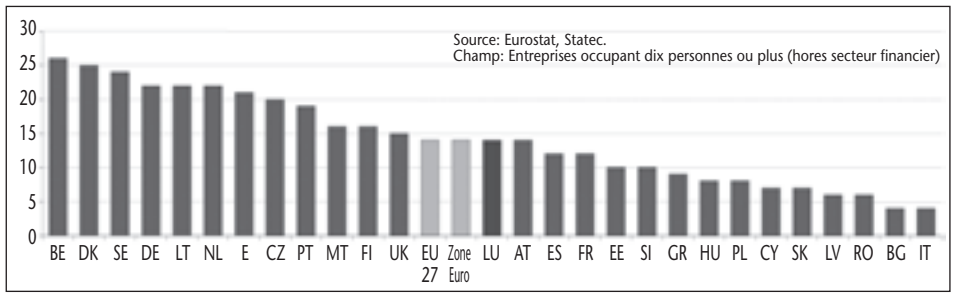
Le comportement des internautes luxembourgeois peut être observé à partir des résultats de l'enquête du Statec menée auprès des ménages et particuliers. 90% des ménages au Luxembourg disposaient d'un accès à Internet au 1er trimestre 2010. Après quelques années de stagnation du pourcentage d'internautes ayant effectué des achats via Internet, leur proportion passe de 60% en 2008 à 67% en 2009 et se situe à 66% en 2010. En 2005, ce pourcentage s'établissait à seulement 55%.

Les internautes ayant acheté des biens ou services en ligne au cours de 2009 l'ont fait majoritairement auprès de vendeurs issus d'autres pays membres de l'Union européenne (89%). 42% des particuliers ont effectué une partie de leurs achats en ligne chez un vendeur national, alors qu'uniquement un cinquième ont aussi passé des commandes auprès d'un vendeur situé hors de l'Union européenne. Notons cependant que l'origine du vendeur est souvent difficile à identifier dans un contexte multinational et que la question ne fait pas non plus la distinction entre les activités «Business to Consumer» et «Consumer to Consumer».

Comparaison internationale (ad 2 et 3)

Dans la comparaison européenne des entreprises ayant fait des ventes via des réseaux informatiques (correspondant à au moins 1% du chiffre d'affaires), le Luxembourg se place dans la moyenne des UE 27 et de la zone Euro (qui est de 14%). Cette performance place le Luxembourg derrière ses voisins belge et allemand (avec 26%, respectivement 22%), mais légèrement avant la France (13%).

Graphique 1 - Ventes via des réseaux informatiques dans l'Union européenne au cours de 2009 (représentant au moins 1% du chiffre d'affaires)




En 2008[4], les entreprises du Luxembourg réalisent moins de ventes en ligne (10%) que les entreprises de la Wallonie (16%). Une comparaison avec les autres sous-régions de la Grande Région n'est pas possible faute de données régionales.

5. Progression du commerce électronique sur les trois dernières années (ad 5)

La variable portant sur la fonctionnalité de commandes ou réservations en ligne via le site web n'existe dans sa forme actuelle qu'à partir de l'année de référence 2008. Une comparaison avec la variable «commercialisation des produits de l'entreprise», qui existait dans les années précédentes, pose les difficultés suivantes:

- La traduction anglaise[5] et allemande de la variable relative à la commercialisation des produits de l'entreprise (marketing, respectivement Vermarktung) semble être plus large que la version française. Dans cette optique, la variable risque d'inclure beaucoup de sites ne comprenant que du marketing ou de simples présentations de produits, sans option de commande ou réservation.

- l'ancienne variable vise spécifiquement les produits de l'entreprise, contrairement à la variable «commandes ou réservations». Un comparatif des deux variables risque donc de ne viser que les producteurs ou de sous-estimer l'existence de cette fonctionnalité dans certaines branches, comme le commerce par exemple.

Une situation similaire se présente pour les «ventes via des réseaux informatiques». Avant l'année de référence 2008, l'enquête distinguait entre «ventes via Internet» et «ventes via d'autres réseaux externes excepté Internet»[6]. Les formulations différentes des questions et des options posent des difficultés à la comparaison dans le temps. En effet, il semble que certaines entreprises interprètent la valeur des ventes via Internet ou d'autres réseaux différemment s'il s'agit d'une ou des deux questions distinctes (répartition entre Internet et autres réseaux au lieu de la part dans le chiffre d'affaires total). Une dernière difficulté se présente avec le passage de la nomenclature d'activités économiques NACE Rév. 1.1 à la NACE Rév. 2. lors de l'année de référence 2009, qui rend une comparaison directe sur les trois années impossible. Du fait que les résultats de l'année de référence 2009 ont été produits selon les deux nomenclatures, les comparaisons peuvent se faire entre les enquêtes 2008 et 2009, exprimées en NACE Rév. 1.1. et les enquêtes 2009 et 2010 exprimées en NACE Rév. 2.

[4] Au moment de la rédaction, les dernières données disponibles pour la Wallonie ont pour source l'enquête 2009, et concernent donc le commerce électronique au cours de 2008 (http://statbel.fgov.be/fr/statistiques/chiffres/economie/entreprises/tic/).

[5] L'anglais est la langue dans laquelle est formulée le questionnaire modèle de l'enquête, utilisé dans tous les pays comme base du questionnaire national.

[6] Avant l'année 2006, cette question visait les commandes via EDI ou d'autres réseaux d'entreprises excepté Internet

Tableau 8 - Évolution du commerce électronique 2008-2009

| | Site web offrant: Commandes ou réservations en ligne | | Entreprises ayant réalisé des ventes à travers des réseaux de l'année précédente) | | dont: importance moyenne dans le chiffre d'affaires total | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Activité économique de la NACE Rév. 1.1 | 2008 | 2009 | 2008 | 2009 | 2008 | 2009 |
| | | | | | Unité: en % | |
| Industrie manufacturière | 12 | 13 | 14 | 14 | 14 | 24 |
| Construction | 6 | 6 | 5 | 4 | 9 | 16 |
| Commerce; réparations automobile et d'articles domestiques | 19 | 17 | 14 | 14 | 27 | 25 |
| Hôtels et restaurants | 78 | 58 | 31 | 39 | 29 | 37 |
| Transports et communications | 17 | 16 | 18 | 15 | 29 | 43 |
| Immobilier, location et services aux entreprises | 8 | 7 | 8 | 7 | 31 | 35 |
| Activités cinématographiques et vidéo; Activités de radio et de télévision | 6 | 30 | 19 | 20 | 32 | 1 |
| Ensemble des branches d'activités | 13 | 12 | 11 | 10 | 24 | 29 |

Source: Statec - Enquête relative à l'usage des technologies de l'information et de la communication dans les entreprises 2008 et 2009. Champ: Entreprises occupant dix personnes ou plus (hors secteur financier)

Les chiffres pour l'année 2009, qui ont été établis pour les deux versions de la NACE, peuvent être légèrement différents car le champ de couverture de l'enquête a été étendu à d'autres secteurs d'activités avec le passage vers la révision 2 de la NACE.

Tableau 9 - Évolution du commerce électronique 2009-2010

| | Site web offrant: Commandes ou réservations en ligne | | Entreprises ayant réalisé des ventes à informatiques (au cours de l'année précédente) | | dont: importance moyenne dans le chiffre d'affaires total | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Activité économique de la NACE Rév. 2 | 2009 | 2010 | 2009 | 2010 | 2009 | 2010 |
| | | | | | Unité: en % | |
| Industrie manufacturière | 11 | 10 | 13 | 17 | 27 | 23 |
| Production et distribution d'électricité, [...]; Production et distribution d'eau, [...] | 10 | 18 | 4 | 7 | 15 | 8 |
| Construction | 6 | 8 | 4 | 10 | 17 | 18 |
| Commerce; réparation d'automobiles et de motocycles | 17 | 20 | 14 | 19 | 25 | 25 |
| Transports et entreposage | 13 | 11 | 11 | 20 | 54 | 40 |
| Hébergement et restauration | 27 | 30 | 15 | 19 | 29 | 32 |
| Information et communication | 18 | 14 | 19 | 24 | 23 | 33 |
| Activités immobilières; Autres activités de services | 11 | 6 | 6 | 10 | 45 | 42 |
| Activités spécialisées, scientifiques et techniques | 3 | 4 | 3 | 3 | 44 | 53 |
| Activités de services administratifs et de soutien | 14 | 17 | 10 | 16 | 23 | 32 |
| Ensemble des branches d'activités | 13 | 14 | 10 | 15 | 28 | 28 |

Source: Statec - Enquête relative à l'usage des technologies de l'information et de la communication dans les entreprises 2009 et 2010. Champ: Entreprises occupant dix personnes ou plus (hors secteur financier)

Pour la branche d'activité du commerce, la proportion d'entreprises offrant la fonctionnalité de commander ou de réserver via leur site web reste stable sur les trois années, avec 19% en janvier 2008 et 20% en janvier 2010. Alors que le pourcentage des entreprises ayant réalisé des ventes à travers des réseaux informatiques augmente de 11% pour 2008 à 15% pour 2010, la part moyenne que ces ventes présentent dans le chiffre d'affaires total reste stable à 25%.

**Question 1349** (30.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **forum Med-e-Tel:**

Seit vielen Jahren findet in Luxemburg eine Ausstellung mit Konferenzen und Symposien über „eHealth" und Telemedizin statt, die sogenannte „Med-e-Tel"-Veranstaltung. Experten und Spezialisten aus der ganzen Welt geben sich hier ein Stelldichein, um den Austausch zu pflegen und die Zusammenarbeit weiterzutreiben. Auffallend ist dieses Jahr, dass die Luxemburger „eHealth"-Gemeinde weniger mit Vorträgen präsent zu sein scheint als noch in den vergangenen Jahren.

So kann beispielweise zum derzeitigen Zeitpunkt festgestellt werden, dass keine Vorträge weder über die laufenden „eHealth"-Projekte des Ministeriums, der EHL und der ihr angeschlossenen Kliniken und Hospitäler, noch über jene der Centres de recherche publics im provisorischen Veranstaltungsprogramm der Med-e-Tel 2011 zu orten sind, mit Ausnahme eines Beitrags des CRP Henri Tudor. Dabei organisierte das CRP-Santé beispielweise noch bei der Med-e-Tel 2009 ein „Séminaire-Formation" zum Thema „Comment réussir les projets informatiques du 21e siècle?".

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1. Kann der Minister bestätigen, dass die Präsenz von nationalen „eHealth"-Experten und -Spezialisten auf der Ebene von Luxemburg-spezifischen Vorträgen bei dieser stattfindenden Med-e-Tel 2011 weniger bedeutend sein wird als in den vergangenen Jahren?

2. Wäre die alljährlich stattfindende Med-e-Tel nicht die Gelegenheit und die gebotene Plattform, um die Errungenschaften in Sachen „eHealth und Telemedizin" hierzulande vorzustellen?

3. Warum haben sich in den letzten Jahren öffentliche nationale Forschungsinstitute immer mehr von dieser Veranstaltung zurückgezogen, nachdem es in früheren Jahren noch von CRP-Santé organisierte Symposien gab, und dieselben auch offizielle Unterstützer der Veranstaltung waren?

4. Gibt es „eHealth"-Projekte in Luxemburg, die im Vergleich mit den auf der Med-e-Tel vorgestellten Initiativen Schritt halten können in Sachen Innovation und Neuartigkeit? Wenn ja, welche?

5. Plant das Ministerium, noch nachträglich öffentliche Luxemburger Strukturen anzuregen, sich nach Möglichkeit bei der diesjährigen Ausgabe der Med-e-Tel aktiv (z. B. mit Vorträgen) zu beteiligen?

6. Würde der Minister eine regere Beteiligung von öffentlichen nationalen Forschungszentren und Lehrinstitutionen begrüßen, unterstützen und sogar einfordern?

7. Wäre die Med-e-Tel nicht auch die Gelegenheit, ausländische Experten und Spezialisten für den Zukunftsbereich „Gesundheits- und Biotechnologien" in der Luxemburger Wirtschaft zu interessieren, gar mittelfristig zu engagieren?

**Réponse** (10.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Seit einigen Jahren organisiert die Vereinigung „International Society for Telemedicine & eHealth" (ISfTeH) alljährlich die Konferenz Med-e-Tel in Luxemburg.

Diese Veranstaltung zum Thema „eHealth" und Telemedizin zieht jedes Jahr viele Gesundheitsdienstleister, Berater, Entscheidungsträger und Lösungsanbieter aus dem Gesundheitssektor an. Die Med-e-Tel ist somit eine herausragende Veranstaltung, welche es erlaubt, sich über neueste Entwicklungen im Bereich „eHealth" und Telemedizin zu informieren.

Wenngleich Luxemburger Forscher mit Beiträgen vertreten waren, fiel die Beteiligung luxemburgischer Forschungsinstitute dieses Jahr bescheidener aus als in den Jahren zuvor. Dem Gesundheitsminister liegen jedoch keine Informationen vor, wonach dieser Sachverhalt auf ein mangelndes Interesse seitens der nationalen Akteure zurückzuführen wäre. Vielmehr scheint dies mit dem Eigenleben der nationalen Projekte und Initiativen zusammenzuhängen. Hervorzustreichen ist auch die Organisation eines Seminars mit Mitwirkung der „Stëftung Hëllef Doheem" und „Help" im Bereich des Einsatzes von „eHealth"-Lösungen mit dem Ziel, die Autonomie pflegebedürftiger Menschen zu erhalten und zu fördern.

Ich bin demnach überzeugt, dass die nationalen Akteure den Wert der von der Med-e-Tel gebotenen Plattform erkennen und auch zukünftige, zur gegebenen Zeit interessante Projekte und Initiativen dem vielfältigen und internationalen Publikum durch Konferenzbeiträge und Ausstellungen vorführen werden.

**Question 1350** (31.3.2011) de **M. Jean-Pierre Klein** *(LSAP)* concernant l'**extrait du Registre de commerce:**

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 20 avril 2009 sur le dépôt par voie électronique auprès du Registre de commerce et des sociétés et de son règlement d'exécution du 22 avril 2009, il est désormais possible de demander et de recevoir un extrait du Registre de commerce par voie électronique ou sous format papier.

En annexe au prédit règlement grand-ducal est publiée au Mémorial la grille de tarification du Registre de commerce et des sociétés qui prévoit un «supplément pour service extrait urgent» de 100,00 euros.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

1. Les extraits du Registre de commerce ne sont-ils pas délivrés sur-le-champ? Ou par retour de courrier électronique?

2. Si non, pour quelle raison toutes les demandes d'extrait ne font-elles pas l'objet d'un «service urgent»?

3. Quel est le délai pour la délivrance d'un extrait «urgent» sous format électronique? Et quel est le délai «non urgent» pour la délivrance d'un extrait sous format électronique?

4. Quel est le délai pour la délivrance d'un extrait «urgent» sous format papier? Et quel est le délai «normal» pour la délivrance d'un extrait sous format papier?

5. Qui décide de l'urgence d'une demande et selon quels critères?

6. Pour quel motif et sur quelle base légale certaines demandes peuvent-elles être considérées comme «urgentes» moyennant le paiement d'une surtaxe de 100,00 euros?

**Réponse** (26.4.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

L'exposé des motifs du projet de loi n°5716 sur le dépôt par voie électronique auprès du Registre de commerce et des sociétés modifiant le titre I de la loi modifiée du 19 décembre 2002 concernant le Registre de commerce et des sociétés ainsi que la comptabilité et les comptes annuels des entreprises, et la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales renseigne sur les différentes étapes qui ont été mises en œuvre par le gestionnaire du Registre de commerce et des sociétés afin de permettre l'émission des extraits du RCS.

Il indique ainsi que, «depuis le 1er février 2003, date de la prise en main de la gestion du RCS par le GIE RCSL désigné comme gestionnaire, l'ensemble des informations signalétiques qui se retrouvent dans l'extrait émis par le RCS ont été encodées dans la banque de données du RCS. En un peu moins de quatre ans, le gestionnaire du RCS a réalisé le tour de force d'encoder près de 90.000 dossiers dans la banque de données du RCS, tout en réduisant rapidement le délai de fourniture des extraits aux usagers du RCS de un à trois jours, alors qu'il était de plusieurs mois avant la réforme.

Par ailleurs, depuis 2004, un impressionnant projet informatique appelé „eRCS" a été initié par lequel le GIE RCSL et le Centre informatique de l'État, dans un partenariat étroit et exemplaire, ont développé tous les outils informatiques permettant l'ouverture du RCS aux procédures de consultation et de dépôt électroniques.

Un règlement grand-ducal du 25 février 2007 matérialise l'achèvement de la première phase du projet qui a permis d'ouvrir, à partir du 1er mars 2007, la consultation via Internet des documents déposés au RCS de même que la possibilité d'obtenir, par ce biais, un extrait des inscriptions au format électronique reprenant les principales données signalétiques à jour des sociétés et des commerçants personnes physiques».

Dès lors, l'émission des extraits s'est considérablement accélérée suite aux différents développements informatiques qui ont été mis en place au cours des années. Parallèlement à l'évolution informatique, le service de commande des extraits mis en place par le gestionnaire envers le public a été rendu plus performant et efficace.

En parallèle, le nombre d'extraits émis par le RCS a augmenté de manière considérable au cours des années. Le tableau suivant montre l'évolution des extraits émis par le RCS sur la période 2006 à 2010:

| | 2010 | 2009 | 2008 | 2007 | 2006 |
|---|---|---|---|---|---|
| Total | 118.614 | 101.755 | 96.952 | 60.202 | 47.791 |
| Extraits émis au format papier | 32.335 | 45.539 | 52.358 | 37.467 | |
| Extraits émis au format électronique | 86.279 | 56.216 | 44.594 | 22.735 | |
| au format papier en service urgent | 71 | 39 | 0 | 0 | |

On constate que les extraits émis au format électronique ont augmenté de manière beaucoup plus importante que les extraits émis au format papier alors que les extraits au format papier en service urgent sont restés l'exception.

Si au départ, les demandes d'extraits ont dû être introduites auprès du gestionnaire par un formulaire papier envoyé par fax ou par courrier postal, à l'heure actuelle, la demande des extraits peut être faite, au choix du demandeur, par la voie électronique sur le site Internet du gestionnaire. L'extrait peut être commandé au format électronique, extrait qui est ensuite délivré sur le site Internet du gestionnaire pratiquement en instantané ou alors au format papier. L'extrait électronique peut être commandé et livré en dehors des heures d'ouverture des bureaux du RCS dans la limite des disponibilités des systèmes informatiques.

L'extrait papier est émis durant les heures ouverture des bureaux du gestionnaire et est envoyé le même jour par le gestionnaire au demandeur par voie postale à l'adresse indiquée par le demandeur sur sa demande.

Précisons que les extraits au format électronique et au format papier peuvent être commandés muni d'une signature électronique ou manuelle du gestionnaire. Une telle demande requiert l'intervention d'un agent du RCS qui doit y apposer la signature demandée. Cette manipulation est effectuée durant les heures de bureau.

Les délais de réception des extraits émis par le RCS dépendent dès lors du format choisi par le demandeur, sous forme de fichier électronique ou au format papier et de la nécessité d'apposition d'une signature ou non et finalement, le cas échéant, des délais de transmission par la voie postale.

Il est à préciser que dans tous les cas, un extrait du RCS est émis par les services du RCS, dans le pire des cas, endéans les 24 heures.

On peut dès lors en conclure que les extraits du RCS sont disponibles en service normal et au tarif standard dans les meilleurs délais possibles des limites physiques de transmission et des limites de la disponibilité des systèmes et réseaux informatiques.

Force est néanmoins de constater que malgré tous les efforts entrepris par le RCS dans l'amélioration des délais de mise à disposition des extraits, les délais d'obtention se sont avérés encore trop longs pour certains usagers professionnels qui demandent de pouvoir obtenir un extrait du RCS au format papier endéans la journée même, sans attendre la transmission par la voie postale.

Afin de répondre également à ce type de demande, le RCS a mis en place, depuis le 6 juillet 2009, un service spécial pour demandes d'extraits urgents, étant entendu que de telles demandes doivent rester l'exception et non devenir la règle. Il s'agit en effet de demandes qui nécessitent un traitement manuel en dehors des processus normaux de suivi des demandes, ce qui justifie le tarif spécial instauré pour ce service.

Des règles précises régissent ce type de demandes afin de permettre aux services du RCS d'effectuer correctement le travail d'émission de tels extraits urgents:

Les extraits urgents ne peuvent être commandés qu'à partir du site Internet du gestionnaire et doivent respecter le cadre suivant:

Le RCS garantit que l'extrait peut être retiré aux guichets du RCS dans un délai de trois heures ouvrables à compter de la réception de la commande. Ainsi, pour être disponible dans la journée, tout extrait urgent peut être commandé avant 10h00 et être retiré à partir de 14h30 dans l'espace de consultation du RCS. Si la commande est effectuée entre 10h00 et 14h30, l'extrait sera disponible le lendemain à partir de 10h30 et si la commande est effectuée après 14h30, l'extrait sera disponible le lendemain à partir de 14h30.

Il n'y a aucun rapport entre le service des extraits et la qualité de l'extrait émis. En effet, l'extrait reflète de façon exacte, indépendamment de son mode de livraison, de son délai de livraison ou de son tarif, les informations telles que déposées dans le dossier de la personne concernée. C'est l'usager qui apprécie l'urgence de sa demande et détermine s'il veut bénéficier de ce service spécial ou non.

En résumé, on peut dire que le RCS répond à sa mission de service public en fournissant de façon générale un service rapide et de haute qualité qui répond aux besoins de la très grande majorité des usagers, le tout à un tarif raisonnable. Par ailleurs, pour répondre à un besoin très spécifique et limité de certains usagers professionnels, le RCS a mis en place un service de même qualité mais encore plus rapide, le choix de bénéficier de ce service revenant à l'usager.

**Question 1351** (31.3.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **communication avec les enseignants venant de réussir l'examen-concours de recrutement:**

Il me revient que des universitaires qui se sont classés en rang utile à l'examen-concours de recrutement en décembre dernier n'ont pas reçu des informations utiles de la part du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle au sujet de leur affectation future, de leur tâche provisoire, de leur rémunération de base et des changements concernant l'organisation du stage pédagogique à proprement parler.

Voilà pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, quel est le nombre d'aspirants-professeurs concernés? Quelles sont leurs disciplines respectives?

- Selon quels critères le Ministère organise-t-il l'affectation des aspirants-professeurs aux différents établissements postprimaires?

- À quelle date sont-ils informés au plus tard? Comment le système d'affectation est-il géré et comment se fait-il que des aspirants-professeurs n'étaient pas informés en date du 28 mars alors que le stage commence le 1er avril?

- Quelles mesures Madame la Ministre se propose-t-elle d'entreprendre pour améliorer la communication avec les enseignants venant de réussir l'examen-concours de recrutement?

**Réponse** (12.5.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Le 1er avril 2011, 218 enseignants stagiaires ont entamé leur période de stage; deux stagiaires n'ont commencé que le 1er mai parce qu'ils ont dû respecter la période de préavis auprès de leur employeur précédent. Ils sont issus de trois sessions différentes du concours de recrutement: de la session complémentaire de 2009/2010 (31 stagiaires) et des sessions principales et complémentaires de 2010/2011 (respectivement 134 et 54 stagiaires).

La répartition par spécialité est la suivante:

| Spécialité | Nombre de stagiaires |
|---|---|
| allemand | 21 |
| anglais | 19 |
| biologie | 17 |
| chimie | 9 |
| coiffure | 1 |
| débosseleur-peintre | 1 |
| écologie-environnement | 1 |
| éducateur gradué | 1 |
| éducation artistique | 8 |
| éducation physique | 12 |
| électrotechnique E2 | 2 |
| électrotechnique E7 | 6 |
| espagnol | 3 |
| formation morale et sociale | 3 |
| français | 27 |
| génie civil | 2 |
| géographie | 6 |
| histoire | 9 |
| informatique | 5 |

| | |
|---|---|
| mathématiques | 20 |
| mécanicien d'autos | 1 |
| mécanique | 6 |
| médecine générale | 1 |
| métiers du métal | 2 |
| pédagogie | 2 |
| philosophie | 3 |
| physique | 6 |
| professions de santé E5/ infirmier | 6 |
| professions de santé E7 | 1 |
| psychologie | 3 |
| sciences économiques et sociales | 15 |

L'affectation des stagiaires est décidée comme suit: en principe, les stagiaires qui étaient chargés d'éducation dans un lycée avant l'entrée en stage restent affectés à ce lycée. Les autres sont affectés à un lycée en fonction des besoins: ceux qui ont réussi le concours lors de la session complémentaire de 2009/2010 se sont vu attribuer un lycée à l'issue de la réunion de fin d'année scolaire 2009/2010 des collèges des directeurs; ceux qui ont réussi le concours lors de la session principale de 2010/2011 ont été affectés à un lycée pour la plupart au cours du deuxième trimestre de l'année scolaire 2010/2011 en fonction des besoins qui sont apparus pendant ce trimestre: congés de maladie, congés de maternité, etc. Pour les stagiaires qui ont réussi le concours lors de la session complémentaire de 2010/2011, la décision a été prise suite à un appel par courriel adressé aux directions des lycées.

En date du 1er avril 2011, tous les stagiaires étaient affectés à un ou à plusieurs lycées. Les stagiaires en ont été informés par la direction du lycée qui les a également renseignés sur leur tâche provisoire.

Tous les stagiaires n'étaient pas chargés d'une tâche d'enseignement au 1er avril 2011: certains qui n'avaient pas été chargés d'éducation n'ont eu une tâche d'enseignement qu'à partir du 3e trimestre. Le 1er avril se situant à trois jours de la fin des cours du 2e trimestre, un changement de titulaire à ce moment aurait été déplacé du point de vue pédagogique.

L'indemnité de stage au cours de la 1ère période du stage est fixée à l'article 37 du règlement grand-ducal du 3 août 2010 concernant la formation théorique et pratique ainsi que la période probatoire des enseignants de l'enseignement préparatoire; elle est fonction du nombre de leçons dont est chargé le stagiaire.

Les stagiaires ont été informés du déroulement de leur stage, comme chaque année, lors de la prise en charge par l'Université du Luxembourg. Cette réunion a eu lieu le 27 avril 2011, à la rentrée du 3e trimestre.

**Question 1352** (31.3.2011) de **Mme Sylvie Andrich-Duval**, **MM. Emile Eicher**, **Mill Majerus**, **Gilles Roth** et **Jean-Paul Schaaf** *(CSV)* concernant l'**examen-concours pour l'admission au stage pédagogique de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique:**

Suite à une entrevue avec de jeunes professeurs, professeurs-stagiaires et chargés de cours, nous adressons les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

1. Madame la Ministre peut-elle nous préciser la finalité d'un examen-concours se limitant à vérifier une nouvelle fois le savoir que les candidats ont acquis durant leurs études universitaires dans leur spécialité respective et dont témoignent déjà suffisamment leurs diplômes homologués? Ne serait-il dès lors pas plus opportun de redéfinir les objectifs et les modalités de cet examen?

2. Madame la Ministre ne partage-t-elle pas notre suggestion que pour chaque spécialité de l'examen-concours, un programme spécifique ainsi que des ouvrages de référence soient transmis en temps utile aux candidats?

3. Madame la Ministre peut-elle se rallier à la proposition de donner aux candidats ayant échoué ou bien ne s'étant pas classé en rang utile à l'examen-concours, la possibilité de se présenter la prochaine fois devant une commission d'examen recomposée?

4. Madame la Ministre peut-elle accepter de communiquer désormais aux candidats aux différentes branches, nonobstant leur nombre faible ou élevé, un corrigé des différentes épreuves d'examen contenant les bonnes réponses? De plus, ne faudrait-il pas songer à soumettre les copies des épreuves écrites sous forme anonyme à la commission d'examen?

5. Madame la Ministre peut-elle envisager d'introduire dans la procédure de recrutement des enseignants une validation des acquis afin de permettre aux nombreux chargés de cours, ayant fait pendant des années leurs preuves sur le terrain, d'accéder immédiatement au stage pédagogique?

**Réponse** (20.5.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

1. La loi modifiée du 10 juin 1980 portant planification des besoins en personnel prévoit à l'article 6 qu'en dehors des épreuves préliminaires visant à vérifier les connaissances dans les trois langues administratives du pays, le concours comporte des épreuves de classement «portant sur la matière dans laquelle le candidat a obtenu le diplôme requis». La formulation actuelle ne laisse donc pas d'espace à une autre définition du contenu des épreuves de classement du concours. Je ne suis toutefois pas opposée à une ouverture du débat à ce sujet. À son terme, je présenterai un projet de loi visant à redéfinir les objectifs et modalités du concours.

2. Tous les candidats à l'examen-concours reçoivent, conformément à l'article 7 du règlement grand-ducal modifié du 22 septembre 1992 déterminant les modalités des concours de recrutement du personnel enseignant de l'enseignement postprimaire, au plus tard deux mois avant le début des épreuves un programme détaillé, souvent avec référence à des ouvrages dans lesquels ils peuvent se documenter, et des questionnaires des concours précédents.

3. Pour chaque spécialité, un seul jury est nommé pour un terme renouvelable de trois ans, conformément à l'article 1er du règlement grand-ducal modifié du 22 septembre 1992 déterminant les modalités des concours de recrutement du personnel enseignant de l'enseignement postprimaire. La charge de membre dans un jury appelé à procéder aux opérations du concours de recrutement est liée à de grandes responsabilités et nécessite une certaine expérience. Dans certaines spécialités, le nombre de candidats est limité. Voilà pourquoi j'estime peu opportun de changer cette disposition réglementaire et de changer la composition du jury annuellement.

4. J'ai demandé aux membres des différents jurys de recevoir les candidats qui ne se sont pas classés en rang utile respectivement qui n'ont pas réussi à l'examen, pour leur fournir une appréciation de leurs réponses. À ma connaissance, aucun candidat ne s'est vu refuser sa demande de feed-back. La plupart des jurys procèdent à l'évaluation des épreuves écrites sur la base de copies anonymisées. Dans certaines spécialités pourtant, qui présentent un nombre très réduit de candidats, il est difficile de garder l'anonymat.

5. Je suis tout à fait prête à envisager la possibilité que des chargés de cours et d'éducation avec une certaine expérience puissent accéder au stage pédagogique par une mesure spécifique. Mais une telle procédure irait à l'encontre des dispositions qui règlent actuellement l'accès à la fonction publique. Il faut donc en discuter dans le contexte global du recrutement des fonctionnaires de l'État.

**Question 1353** (31.3.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **hôtels affectés à l'accueil de demandeurs d'asile:**

Le Ministère de la Famille a pris la décision de loger quelque 60 demandeurs d'asile dans un hôtel quatre étoiles établi dans la région touristique de la Petite Suisse.

Dans ce cadre, je souhaite poser les questions suivantes à Madame le Ministre de la Famille et à Madame le Ministre du Tourisme:

1. Quel est le coût de l'hébergement, par mois et par demandeur d'asile, versé au propriétaire de l'hôtel? Quels sont les frais couverts par ce coût (restauration, nettoyage,…)?

2. Cet hôtel a-t-il reçu, au cours des dix dernières années, des subventions de l'État dans le cadre du programme d'équipement de l'infrastructure touristique au titre d'un 9e programme quinquennal d'équipement de l'infrastructure touristique?

3. Combien d'hôtels le Ministère de la Famille a-t-il sollicités pour y loger des demandeurs d'asile? Combien de demandeurs d'asile sont actuellement hébergés dans des hôtels, avec le détail du nombre de demandeurs ainsi logés par commune?

4. Quelles sont les incidences sur le tourisme dans les régions dans lesquelles les hôtels sont ou ont été affectés à l'accueil des demandeurs d'asile?

**Réponse commune** (3.5.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration,* et de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre des Classes moyennes et du Tourisme:*

1. Un forfait d'hébergement mensuel s'élevant à 280,00 € par lit pour la première année et à 250,00 € pour la deuxième année en cas de reconduction tacite du contrat est versé par l'État au propriétaire de l'hôtel. La restauration est fournie par le prestataire de service du site Weilerbach au prix mensuel de 300,00 € par demandeur de protection internationale.

2. L'Hôtel André à Bollendorf-Pont a bénéficié d'une subvention à hauteur de 3.007,60 € dans le cadre du 7e plan quinquennal d'équipement de l'infrastructure touristique 2003-2007.

Aux termes de l'article 19 du règlement grand-ducal du 31 mars 2003 fixant les modalités d'octroi des subventions en capital ou en intérêts destinées à l'hôtellerie, «les bénéficiaires de subventions perdent l'intégralité ou une partie de l'aide qui leur a été accordée si, avant l'expiration d'un délai de dix ans à partir de l'octroi de l'aide, les biens meubles et immeubles subventionnés ne sont plus exploités aux fins auxquelles ils étaient destinés au moment de l'octroi des subventions».

Selon le mode de calcul prévu par l'article 19 du règlement grand-ducal, l'hôtel a été sollicité à rembourser l'aide qui lui a été accordée.

3. À ce jour, neuf hôtels hébergent 237 demandeurs de protection internationale pour le compte du Ministère de la Famille et de l'Intégration.

| Localité | Adresse | Places occupées | Occupants |
|---|---|---|---|
| Beaufort | Hostellerie 59, Grand-Rue L-6310 | 22 | Mixte |
| Bigonville | Hôtel du Moulin L-8813 | 36 | Mixte |
| Bollendorf | Hôtel André 23, rte Diekirch L-6555 | 20 | Mixte |
| Heiderscheid | Osteria Sapori 2, rue du Village L-9157 | 17 | Mixte |
| Heiderscheid | Pensioun beim Jimmy 1 Am Eewischteneck | 20 | célibataires |
| Insenborn | Beim Jimmy Maison 1 L-9660 | 31 | Mixte |
| Roodt/Syre | Auberge L'Elite 2, rte de Luxembourg L-6910 | 17 | célibataires |
| Wecker | Chez Mary 10, rue Duchscher L-6868 | 44 | célibataires |
| Wiltz | Hôtel du Pont 11, rue du Pont L-9554 | 30 | célibataires |
| | Total: | 237 | |

4. Depuis plusieurs décennies, le département du Tourisme met en œuvre le plan quinquennal d'équipement de l'infrastructure touristique. Il soutient ainsi les communes, les syndicats d'initiative et les prestataires touristiques privés en subventionnant la construction, rénovation, extension et/ou modernisation de leur infrastructure touristique et hôtelière. Pour la période 2008-2012, une enveloppe de 50 millions d'euros y est allouée.

La région du Mullerthal - Petite Suisse luxembourgeoise par exemple est une région à vocation essentiellement touristique, appréciée par les visiteurs surtout et avant tout pour la beauté de ses paysages, mais également pour l'hospitalité des prestataires touristiques et des citoyens, pour la propreté, le calme et la tranquillité et pour l'aspect pittoresque de ses villages.

Il est important que les intérêts des milieux touristiques soient pris en considération dans le cadre de la politique d'accueil des demandeurs de protection internationale. Ceci a bien été le cas dans le cadre du dossier en cause, sachant que le nombre de demandeurs de protection internationale accueilli par l'Hôtel André à Bollendorf-Pont a été réduit à une vingtaine, décision que Madame la Ministre des Classes moyennes et du Tourisme accueille favorablement.

**Question 1354** (31.3.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**accueil et** la **scolarisation de demandeurs d'asile:**

Le Ministère de la Famille a pris la décision de loger quelque 60 demandeurs d'asile dans un hôtel quatre étoiles situé dans la commune de Berdorf, portant le nombre de demandeurs d'asile à un quart de la population résidente de cette commune. Le bourgmestre concerné indique n'avoir été averti qu'au dernier moment de cette décision du Gouvernement, cela uniquement suite à une demande pour mettre à disposition des salles de classe pour l'enseignement fondamental.

Dans ce cadre, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

1. Monsieur le Ministre de l'Intérieur n'est-il pas d'avis que, dans le cadre d'une gestion correcte des affaires communales et d'une saine collaboration entre l'État et les communes, une décision de cette importance doit être négociée entre les deux niveaux du pouvoir?

2. L'accueil d'un nombre de demandeurs d'asile important par rapport au nombre d'habitants concernés entraîne de nombreuses charges supplémentaires pour la commune concernée. Quelles sont les aides en personnel et au niveau financier que l'État met ou envisage de mettre à disposition de ces communes?

3. En ordre général, les personnes logées dans les hôtels ne sont pas reprises dans le registre de la population, mais sont inscrites sur des fiches d'hébergement. Quelles sont les dispositions à cet égard concernant les demandeurs d'asile logés dans des hôtels? La commune a-t-elle la possibilité de refuser d'inscrire des personnes logées à l'hôtel sur le registre de la population?

4. Parmi les charges supplémentaires imposées aux communes concernées, il y a celles qui concernent l'accueil des enfants de demandeurs d'asile dans l'enseignement fondamental. Outre les frais de personnel désormais pris en charge par l'État, quelles sont les autres aides - en personnel et sur le plan financier - mises à disposition des communes concernées surtout à partir du moment où des classes doivent être dédoublées?

**Réponse commune** (23.5.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration,* **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région,* et de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

1. Le Gouvernement plaide en faveur d'une politique d'intégration transversale et réciproque, dans le cadre de laquelle les décisions sont prises après consultation des autorités compétentes. Bien que l'afflux migratoire constitue une situation d'urgence requérant une réaction immédiate, le Gouvernement veillera dorénavant à ce que des décisions ne soient prises qu'après négociation avec les autorités communales concernées.

2. Le Conseil de Gouvernement avait décidé en date du 2 avril 1999 d'accorder aux communes accueillant des demandeurs de protection internationale un forfait de 991,57 euros par an et par enfant de demandeurs de protection internationale scolarisé.

Dans sa séance du 12 septembre 2008, le Conseil de Gouvernement a confirmé que la décision précitée continuera à être appliquée pour les grandes communes. Toutefois, le Ministère de la Famille et de l'Intégration a été autorisé à accorder aux communes de taille plus réduite des subsides supplémentaires pour couvrir les frais résultant de l'accueil de demandeurs de protection internationale. Le montant du subside est décidé au cas par cas en fonction des frais supplémentaires encourus par la commune.

Des aides en personnel ne sont pas accordées à l'heure actuelle.

3. La réglementation concernant la tenue des registres de population relève de la compétence des communes.

En effet, l'article 8 de la loi modifiée du 22 décembre 1886 concernant les recensements à faire en exécution de la loi électorale autorise chaque commune, sous réserve d'approbation, à adopter un règlement communal relatif à la tenue des registres de population qui fixe les règles concernant l'inscription sur ces registres.

Il convient cependant de préciser que la première finalité d'un registre de population est de recenser toutes les personnes résidant habituellement sur le territoire de la commune.

4. Il est vrai que la scolarisation des enfants de demandeurs de protection internationale entraîne des charges financières supplémentaires. Voilà pourquoi l'État intervient à plusieurs niveaux pour faciliter l'accueil et soutenir les communes concernées.

Comme relevé au point 2 ci-dessus, l'État accorde, tout comme par le passé, aux communes concernées un forfait de 991,57 euros par enfant de demandeurs de protection internationale, scolarisé dans les classes ordinaires de l'enseignement fondamental. Le montant de l'indemnité est calculé en fonction du nombre de jours pendant lesquels l'élève a fréquenté la classe.

Afin de pouvoir bénéficier de cette aide, chaque commune remet au Service de l'enseignement fondamental du département de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle le décompte annuel comprenant le relevé des enfants scolarisés, la classe d'affectation, ainsi que la date d'entrée et de sortie de classe des élèves de demandeurs de protection internationale. Ainsi, pour l'année 2010, la somme de 92.754,3 euros a permis d'indemniser 16 communes ayant accueilli 160 élèves. En 2009, la somme était de 108.926 euros pour 151 élèves.

Dans le cas des classes spécialisées d'accueil, créées en tant que mesure transitoire en cas de besoins exceptionnels dépassant le cadre communal, l'État prend en charge les frais de personnel et les frais de fonctionnement de ces classes, notamment la location de salles, la fourniture du matériel scolaire, le matériel didactique des enseignants. Le cas échéant, les classes d'accueil font l'objet d'une convention entre l'État et la commune qui met à disposition des locaux.

Par ailleurs, les mesures d'aide pour les élèves de langue étrangère s'adressent également aux enfants de demandeurs de protection internationale. Par exemple, le soutien donné par les médiateurs interculturels, qui aident l'enseignant ponctuellement en classe et qui interviennent pour des besoins de traduction et de mise en contact avec les parents des élèves, est également pris en charge par l'État dans le cas des enfants de demandeurs de protection internationale. À titre d'exemple, en 2010, la scolarisation dans l'enseignement fondamental de cinq élèves irakiens a été soutenue par trois médiateurs interculturels. Un montant de 10.075 euros a été liquidé par mes services en vue du payement de 518 heures d'intervention.

De même, la Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants offre un soutien pédagogique aux enseignants concernés par l'accueil d'élèves récemment arrivés au pays, ce par le biais d'un travail d'information et de conseil et par la mise à disposition d'un matériel didactique adapté aux besoins de ces élèves. Ces séances d'information personnalisées sont complétées par une offre de formation continue spécifique.

**Question 1355** (31.3.2011) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant la **transglutaminase:**

La transglutaminase est une enzyme permettant de conglutiner des aliments riches en protéines comme les viandes, les volailles, les poissons et les fruits de mer, ou d'autres aliments additionnés de gélatine. Il est ainsi possible de souder différentes petites pièces de viande pour en faire une plus grande. Si la transglutaminase est notamment utilisée en gastronomie moléculaire pour créer des recettes innovantes, elle le serait également dans la restauration classique, et ce dans un but frauduleux.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Est-ce que l'utilisation de la transglutaminase dans la préparation d'aliments leur est connue?

- Existe-t-il une réglementation en la matière? Dans l'affirmative, laquelle?

- Ne faudrait-il pas spécialement étiqueter les aliments transformés à base de transglutaminase?

**Réponse commune** (19.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé,* et de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

L'utilisation de la transglutaminase dans l'alimentation est connue depuis un certain temps. Des réflexions d'études à ce sujet sont menées auprès de la Commission européenne et l'E.F.S.A. (European Food and Safety Authority). Pour le moment aucune législation n'existe à ce sujet.

La transglutaminase est une enzyme naturelle, propre à l'organisme des animaux. Elle permet de lier entre eux des acides aminés.

En cuisine ou en industrie alimentaire, elle est utilisée ensemble avec de la gélatine pour souder des pièces de viande entre elles.

D'après les renseignements recueillis par l'Administration des Services vétérinaires auprès des établissements agréés, cette enzyme n'est pas utilisée au Luxembourg.

Au cas où des viandes seraient traitées par cette enzyme et pour éviter d'induire le consommateur en erreur, il faudrait mentionner cette enzyme sur l'étiquette.

Pour le moment il est toutefois trop tôt pour tirer des conclusions au niveau national et il serait opportun de se rallier aux indications élaborées à ce sujet au niveau européen.

**Question 1356** (4.4.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant l'**avant-projet sommaire du futur Lycée de Clervaux:**

Je viens de lire dans la presse journalière que les travaux concernant l'avant-projet sommaire (APS) du futur Lycée de Clervaux (LCL) avanceraient bien et qu'ils pourraient être clôturés sous peu.

Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer cette annonce et fournir des détails sur l'APS en question?

- Pour quand l'avant-projet détaillé (APD) pourrait-il être finalisé au plus tard?

- Quels sont les résultats de l'étude hydrologique que Monsieur le Ministre avait attendus pour la fin de l'année 2010? Dans quelle mesure influenceront-ils l'aménagement du projet définitif?

- Est-ce que le programme de construction initial du LCL sera soumis à des changements éventuels? Dans l'affirmative, quelle est leur portée? Le LCL serait-il construit en deux phases?

**Réponse** (5.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet du projet du Lycée de Clervaux.

En effet, la phase de l'avant-projet sommaire (APS) des études sera achevée en mai 2011; les détails concernant le programme, l'implantation urbanistique, le concept architectural, les aspects énergétiques, les surfaces, le planning, ainsi que le coût de construction vont être présentés prochainement.

L'achèvement de la phase de l'avant-projet détaillé (APD) est prévu pour décembre 2011.

En ce qui concerne l'étude hydraulique à laquelle j'avais fait référence dans ma réponse à la question parlementaire n°0947 du 12 octobre 2010 de Monsieur le Député André Bauler relative au même objet *(cf. compte rendu n°4/2010-2011)*, les résultats de cette étude ont conclu que la construction du lycée est réalisable, indépendamment de la mise en œuvre des mesures de protection planifiées dans le cadre de la gare de Clervaux pour faire face aux inondations.

Le projet du lycée et la disposition de ses volumes tiendront compte du fait que le terrain se situe en zone inondable à risque moyen. Ainsi, une partie du bâtiment sera réalisée sur poteaux afin de garantir un volume adéquat de rétention en cas d'inondation.

Le programme de construction sera exécuté comme prévu initialement et portera notamment sur une capacité d'accueil d'environ 650 élèves.

Enfin, l'on précise que le lycée sera construit en une seule phase.

**Question 1358** (4.4.2011) de **M. Léon Gloden** *(CSV)* concernant les **directives européennes transposées par circulaire de la CSSF:**

Par circulaires 10/496, 10/497 et 11/505 des 22 décembre 2010 et 11 mars 2011, la Commission de Surveillance du Secteur Financier («CSSF») a transposé la directive 2010/76/UE du Parlement européen et du Conseil du 24 novembre 2010 modifiant les directives 2006/48/CE et 2006/49/CE en ce qui concerne les exigences de fonds propres pour le portefeuille de négociation et pour les retitrisations, et la surveillance prudentielle des politiques de rémunération (les «circulaires»).

Les points (1) et (7) de la section 1, le point (2) de la section 2, les points (3), (4), (6) et (7) de la section 6, les sections 12 et 13, le point (8) de la section 14, la section 15 et le point (2) de la section 16 des circulaires qui concernent essentiellement les politiques de rémunération sont entrés en vigueur le 1er janvier 2011.

Les circulaires obligent les établissements visés à revoir la rémunération des salariés et plus précisément le calcul des bonus et les modalités de paiement des bonus.

En vertu de la circulaire CSSF 10/496, «[E]n ce qui concerne les dispositions qui transposent les exigences relatives aux politiques de rémunération, il convient de relever que les établissements de crédit doivent également appliquer les principes visés au point (2) de la section 12 (c'est-à-dire aux points 4-1, 4-2 et 4-3 de la partie XVII de la circulaire CSSF 06/273):

i) aux rémunérations dues sur la base de contrats conclus avant le 1er janvier 2011 et accordées ou versées après cette date, et

ii) pour les services fournis en 2010, aux rémunérations accordées, mais non encore versées, avant le 1er janvier 2011.»

En vertu de la circulaire CSSF 10/497, «[L]es entreprises d'investissement doivent également appliquer les principes visés aux points 4-1, 4-2 et 4-3 de la partie XVII de la circulaire CSSF 07/290:

i) aux rémunérations dues sur la base de contrats conclus avant le 1er janvier 2011 et accordées ou versées après cette date, et

ii) pour les services fournis en 2010, aux rémunérations accordées, mais non encore versées, avant le 1er janvier 2011.»

Il s'avère que les circulaires ne traitent pas du volet de l'incidence de l'article L.-121-7 du Code du Travail relatif aux modifications d'une clause essentielle du contrat de travail en défaveur du salarié par rapport aux modifications imposées.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances:

1. Est-ce qu'il est d'usage qu'une directive européenne soit transposée par voie de circulaire émise par un organe comme la CSSF?

2. Étant donné que les circulaires n'ont pas pris en considération l'article L.121-7 du Code du Travail, est-ce que le Ministre des Finances peut confirmer que les modifications à apporter aux rémunérations des salariés bénéficiant d'un contrat de travail conclu avant le 1er janvier 2011, ne constituent pas des modifications d'une clause essentielle en défaveur du salarié?

3. En cas de réponse négative à la question ci-dessus, est-ce que le Ministre des Finances peut confirmer que les circulaires s'appliquent d'office aux rémunérations des employés des établissements visés par les circulaires sans qu'il y ait lieu de respecter les dispositions du Code du Travail et en particulier l'article L.121-7 du Code du Travail?

4. En cas de réponse négative à la question n°3, est-ce que le Ministre des Finances peut m'informer comment réconcilier, d'une part, le fait que les circulaires s'appliquent d'office aux rémunérations des employés des établissements visés par les circulaires à partir du 1er janvier 2011 et partant aux contrats de travail conclus avant cette date et, d'autre part, les exigences de l'article L.121-7 du Code du Travail?

**Réponse** (3.5.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

La directive 2006/48/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 juin 2006 concernant l'accès à l'activité des établissements de crédit et son exercice (refonte) ainsi que la directive 2006/49/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 juin 2006 sur l'adéquation des fonds propres des entreprises d'investissement et des établissements de crédit (refonte) ont été transposées en droit luxembourgeois par les circulaires CSSF 06/273 et 07/290 portant définition de ratios de fonds propres en application de l'article 56 de la loi du 5 avril 1993 relative au secteur financier qui dispose que: «La Commission fixe des coefficients de structure que les différentes catégories d'établissements de crédit et d'autres professionnels du secteur financier soumises à sa surveillance sont tenues d'observer. Elle définit les éléments entrant dans le calcul de ces coefficients. Elle veille au respect des coefficients fixés par des conventions internationales ou par le droit communautaire.»

Dans cette même logique, la directive 2010/76/UE du Parlement européen et du Conseil du 24 novembre 2010 modifiant les directives 2006/48/CE et 2006/49/CE en ce qui concerne les exigences de fonds propres pour le portefeuille de négociation et pour les retitrisations, et la surveillance prudentielle des politiques de rémunération («CRD III») a été transposée en droit luxembourgeois par les circulaires CSSF 10/496 et 10/497.

Il convient de préciser que si la transposition des directives 2006/48/CE et 2006/49/CE, surtout en ce qui concerne les volets plus techniques, s'est faite par voie de circulaires CSSF, certaines autres dispositions devant faire l'objet de la procédure législative ont été transposées par la loi du 7 novembre 2007. Il en est de même en matière de transposition de la CRD III pour laquelle un projet de loi a été déposé le 4 novembre 2010 avec comme objectif notamment de transposer en droit national l'article 1, points 3) a) et 10) de ladite directive (dossier parlementaire n°6216).

Cette façon de transposer une directive européenne portant sur le secteur financier via une combinaison de lois et de circulaires CSSF ne constitue aucunement une innovation et est conforme tant au droit européen qu'au droit public luxembourgeois. Ce qui importe est d'assurer, par la transposition, la sécurité juridique ainsi que l'effectivité du droit communautaire.

Les dispositions reprises au point (2) de la section 15 des circulaires CSSF 10/496 et 10/497 constituent la transposition de l'article 3 (2) de la CRD III qui prévoit que «les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à l'annexe 1, point 1, imposent aux établissements de crédit d'appliquer les principes énoncés dans ces dispositions:

i) aux rémunérations dues sur la base de contrats conclus avant la date effective de mise en œuvre dans chaque État membre et accordées ou versées après cette date; et

ii) pour les services fournis en 2010, aux rémunérations accordées, mais non encore versées, avant la date de mise en œuvre effective dans chaque État membre»; la date effective de mise en œuvre dans chaque État membre étant celle du 1er janvier 2011 en ce qui concerne le Luxembourg. Le considérant 22 de la CRD III justifie cette approche dans le but de garantir la pleine efficacité et d'éviter tout effet discriminatoire des dispositions relatives à la rémunération.

Il n'en demeure pas moins que la rémunération des différentes catégories de personnel en général et des preneurs de risque matériel en particulier relève des pouvoirs normaux de l'employeur et que toute modification ultérieure n'est qu'accessoire lorsqu'elle avait été prévue d'emblée par les parties.

La circulaire CSSF 11/505 qui donne des précisions quant à l'application du principe de proportionnalité contenu dans la CRD III, limite le nombre des preneurs de risque matériel dont la rémunération variable peut être impactée par les exigences spécifiques de la CRD III.

Par ailleurs, dans son considérant n°14, la CRD III dispose que: «Les dispositions relatives à la rémunération ne devraient pas porter préjudice (...) aux principes généraux du droit des contrats et du droit du travail au niveau national (...) ainsi que, le cas échéant, aux droits des partenaires sociaux de conclure et d'appliquer des conventions collectives, conformément aux droits et aux traditions nationaux.» Ce principe n'a pas été écarté dans les circulaires de transposition mentionnées ci-avant alors que celles-ci s'en tiennent fidèlement au texte, et également à l'esprit de la directive.

Si la CRD III et partant les circulaires CSSF 10/496 et 10/497 appellent donc une révision des contrats de travail conclus avant le 1er janvier 2011, le considérant n°14 est à interpréter dans le sens que les modifications à apporter auxdits contrats de travail requièrent l'accord

des parties privées et/ou collectives concernées. Les lignes directrices du CEBS pour la conduite de bonnes politiques de rémunération qui font partie intégrante des circulaires CSSF 10/496 et 10/497 (annexes 10 respectivement 7) reconnaissent en leur paragraphe 10 que le processus de mise en conformité avec le nouveau dispositif en matière de rémunération variable peut prendre du temps au regard des modifications requises aux contrats individuels et/ou collectifs en place. Il ressort de ce qui précède que les dispositions transitoires en matière de rémunération respectent pleinement les dispositions du Code du Travail luxembourgeois.

À noter que la CSSF avait déjà adopté une approche identique lors de la publication de la circulaire CSSF 10/437 relative aux lignes directrices concernant les politiques de rémunération variable dans le secteur financier. En effet, le point 5.2 dispose: «La CSSF recommande à cet égard que la renégociation de contrats existants, s'il y a lieu, soit opérée dans les meilleurs délais possibles, tout en reconnaissant que ladite renégociation ne puisse pas être achevée au 31 décembre 2010.»

Le projet de loi n°6216, qui portera notamment modification des articles 5, 17 et 53 de la loi modifiée du 5 avril 1993 précitée, et qui a pour objet de transposer en droit national l'article 1, points 3) a) et 10) de la CRD III complétera le cadre juridique permettant aux entités visées de modifier, si nécessaire, les contrats de travail avec leurs employés, plus particulièrement les preneurs de risque matériel, afin de se conformer aux exigences communautaires en matière de politiques de rémunération.

**Question 1359** (5.4.2011) de **Mme Nancy Arendt** *(CSV)* concernant la **mise à disposition gratuite de moyens contraceptifs:**

Le programme gouvernemental de 2009 prévoit la mise à disposition gratuite de moyens contraceptifs. Il est prévu que le Gouvernement, en collaboration avec la Caisse Nationale de Santé, rendra la contraception gratuite pour toutes les femmes jusqu'à l'âge de 25 ans afin d'éviter des grossesses non désirées et de lutter contre les maladies sexuellement transmissibles.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il me renseigner sur l'état d'avancement de ce projet?

**Réponse** (16.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Le projet relatif à la mise à disposition gratuite de moyens contraceptifs, dont une analyse de faisabilité a été réalisée, vient d'être avisé positivement par la Caisse Nationale de Santé. Ce projet constitue d'ailleurs une des initiatives prévues dans le cadre de la promotion de la santé sexuelle et affective, qui impliquent également l'éducation sexuelle dans les écoles et lycées, ainsi que les actions prévues dans le cadre de la régulation des interruptions volontaires de la grossesse (IVG).

Ce projet, dont la mise en œuvre est prévue à partir de 2012, ciblera les jeunes femmes de moins de 25 ans par une mise à disposition des contraceptifs les plus courants.

Cette initiative sera accompagnée par une campagne de promotion de la santé sexuelle, notamment par des informations à destination de la population cible sur les moyens de contraception, sur la protection contre les maladies sexuellement transmissibles, ainsi qu'une sexualité responsable. Ces actions seront réalisées en étroite collaboration avec les Ministères de l'Éducation nationale et de la Famille, ainsi qu'avec le Planning familial.

Elle sera en outre accompagnée par une campagne de sensibilisation, élaborée en collaboration avec la société des gynécologues, qui poursuivra comme objectif notamment de perfectionner la communication entre professionnels de la santé et la population cible; ceci dans le but d'améliorer la prise correcte et régulière des contraceptifs, d'approfondir les connaissances sur les besoins spécifiques des jeunes femmes de moins de 25 ans et enfin de promouvoir la prescription de génériques.

**Question 1360** (5.4.2011) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant l'**aménagement d'une piste cyclable de l'Ernz blanche à Koedange au lieu-dit «Kéidenger Brill»:**

En relation avec les travaux de renaturation de l'Ernz blanche et de l'aménagement d'une piste cyclable près de Koedange dans une zone classée Natura 2000, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il m'expliquer pourquoi les travaux en question ont démarré sans que l'étude d'impact prescrite dans toutes les zones Natura 2000 ait été réalisée?

- Comment Monsieur le Ministre entend-il poursuivre ses démarches dans ce dossier afin de concilier les aspects protection de la nature et infrastructures nécessaires?

**Réponse** (10.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Le chantier de la piste cyclable de l'Ernz blanche a démarré sur base d'une autorisation délivrée le 23 octobre 2007 par le Ministre de l'Environnement de l'époque. Cependant, l'analyse récente du dossier a montré que cette autorisation n'a pas été précédée par une évaluation des incidences au sens de l'article 12 de la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles respectivement de l'article 6 de la directive «Habitats», ce qui équivaut à un vice de forme qu'il y a lieu de rectifier dorénavant.

À préciser que le Ministère du Développement durable et des Infrastructures, en tant que maître d'ouvrage, a arrêté les travaux de construction de la piste cyclable jusqu'à nouvel ordre.

Dans ce contexte, le Ministère du Développement durable et des Infrastructures mandatera un bureau agréé pour évaluer le projet de piste cyclable et le projet de renaturation de l'Ernz conformément aux dispositions de la directive «Habitats» et de l'article 12 de la loi modifiée du 19 janvier 2004 précitée.

Cette évaluation portera sur le tracé complet de la piste projetée jusqu'aux raccordements prévus avec le réseau national existant. L'étude intégrera également la recherche et l'analyse de solutions alternatives au tracé actuellement projeté.

Le rapport de l'évaluation sera soumis au public avant que le Ministre ayant l'environnement dans ses attributions ne prenne une nouvelle décision concernant les suites à réserver à la piste cyclable et à la renaturation du ruisseau.

**Question 1361** (5.4.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant la **sécurité des Boeing 737 de la compagnie aérienne «Luxair»:**

L'autorité fédérale américaine de l'aviation civile a ordonné l'inspection des Boeing 737 les plus anciens, après l'atterrissage d'urgence de l'un de ces appareils qui avait un trou dans la carlingue. En plus, des fissures ont été trouvées dans le fuselage d'autres avions.

Au vu du fait que la compagnie aérienne «Luxair» exploite également des Boeing 737 (Boeing 737-700 et 737-800), j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre a-t-il connaissance des faits susmentionnés?

- Les autorités luxembourgeoises vont-ils procéder à une vérification préventive des avions du type en question?

**Réponse** (18.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet de la sécurité des aéronefs Boeing 737 de la compagnie Luxair suite à un trou dans la carlingue d'un aéronef de type Boeing 737 aux États-Unis sur le vol 812 de Southwest allant de Phoenix, en Arizona, à Sacramento, en Californie ayant conduit certaines compagnies aériennes à clouer au sol, en attendant la mise en place de mesures de contrôle, tout ou une partie de leur flotte.

La Direction de l'Aviation civile (DAC) est informée de tous les incidents majeurs intervenant dans l'aviation civile internationale pour autant que les autorités concernées aient rapporté ces faits. Elle me rapporte les informations ayant un intérêt direct pour le Luxembourg ou exigeant des mesures concrètes au Luxembourg.

Ainsi, la DAC a été informée de l'incident susmentionné et a été destinataire de l'AD (Airworthiness Directive) afférente des autorités fédérales américaines de l'aviation civile - FAA (Federal Aviation Administration) («AD 2011-08-51» du 5 avril 2011), ensemble avec les opérateurs aériens.

Par le biais de sa supervision continue des opérateurs luxembourgeois, la DAC s'assure que les différentes AD soient appliquées par les opérateurs, sachant que la non-application d'une AD peut amener à la suspension immédiate d'un certificat de transporteur aérien.

Dans tous les cas, le principe dans l'aviation civile est qu'il est de la responsabilité des ateliers de maintenance agréés d'effectuer en premier lieu les vérifications préventives nécessaires, le cas échéant, la Direction de l'Aviation civile procède à des inspections supplémentaires.

En l'occurrence, le registre luxembourgeois des immatriculations d'avions ne relevant aucun avion du type et modèle spécifique visé par l'AD (aéronefs Boeing 737-300/400/500), et Luxair n'opérant non plus ce type spécifique d'aéronef (les quatre aéronefs Boeing faisant partie de sa flotte étant des Boeing 737-700 et 737-800, modèles plus modernes de la série des aéronefs de type 737), aucune mesure particulière ne s'impose ni à l'opérateur Luxair ni à l'autorité de surveillance.

**Question 1362** (6.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **violence conjugale:**

Die häusliche Gewalt umfasst die physische, die psychische, die emotionale, die sexualistische, die soziale und die ökonomische Gewalt. Nun ist es Usus, dass praktisch nur bei der physischen Gewalt eine Wegweisung des Täters erfolgt.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Was geschieht bei einer Klage von häuslicher Gewalt, die nicht im Bereich der physischen Gewalt anzusiedeln ist?

2) Welche Schutzmaßnahmen sind hier für das Opfer vorgesehen und wie wird mit den Tätern umgegangen?

**Réponse** (6.5.2011) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances:*

Zunächst ist darauf hinzuweisen, dass die Thematik der häuslichen Gewalt in den Zuständigkeitsbereich des Ministeriums für Chancengleichheit fällt, und nicht in den des Ministeriums für Familienangelegenheiten und Integration.

Der ehrenwerte Abgeordnete Jean Colombera weist zu Recht darauf hin, dass häusliche Gewalt sowohl physische als auch psychische, emotionale, sexuelle, soziale und ökonomische Gewalt mit einbezieht. Eine Wegweisung des Täters kann jedoch lediglich im Falle einer physischen Gewaltsituation ausgesprochen werden.[1] In der Praxis bedeutet diese Bestimmung, dass sowohl eine konkrete Bedrohung der physischen Unversehrtheit als auch des Lebens des Opfers bestehen muss, damit die Prozedur einer Wegweisung eingeleitet werden kann. Darüber hinaus soll das Gesetz verhindern, dass sich die Situation eines Opfers erneut verschlimmert, sollte es bereits in der Vergangenheit zu physischer Gewalt gekommen sein und damit zu einer Bedrohung der physischen Unversehrtheit oder des Lebens.

Ad 1) Der Abgeordnete erkundigt sich über den Fall einer Klage von häuslicher Gewalt, die nicht im Bereich der physischen Gewalt anzusiedeln ist.

Zunächst einmal muss bezüglich der Frage klargestellt werden, dass im Falle einer Klageerhebung sowohl die Großherzogliche Polizei als auch die Staatsanwaltschaft eingeschaltet werden. Demnach richtet sich die Frage in erster Linie an das zuständige Justizministerium beziehungsweise an das Innenministerium. Sollte ein Opfer erwägen, Klage zu erheben im Falle von Gewalt, die nicht in dem Bereich der physischen Gewalt anzusiedeln ist, so ergeben sich zwei Verfahrenswege:

1. Das Opfer kann sich zunächst an die Polizei wenden, die aufgrund seiner Aussagen einen Bericht zur Erhebung einer Klage anfertigt. Der Gewaltakt sowie dessen Bestrafung müssen jedoch ausdrücklich im Strafrechtbuch vorgesehen sein, wie beispielsweise Stalking, Bedrohungen oder Beleidigungen. Die Klage wird dann an die zuständige Staatsanwaltschaft weitergeleitet. Letztere prüft die Klage, insbesondere die Frage, ob die Straftat beziehungsweise der Täter eine Vorgeschichte haben und ob es sich eventuell um eine Wiederholungstat handelt. Daraus können sich dann vier Hypothesen ergeben.

- Die Staatsanwaltschaft zieht den Schluss, dass der Tatbestand zu gering ist und entscheidet folglich, die Klage ad acta zu legen.

- Zum anderen kann die Staatsanwaltschaft aufgrund ihrer Prüfung entscheiden, dem Täter eine schriftliche Warnung (avertissement) auszustellen, in der er mit seinen Taten konfrontiert beziehungsweise über deren strafrechtliche Konsequenzen informiert wird. Darüber hinaus wird der Täter aufgefordert, seine Gewalthandlungen zu unterlassen mit dem Hinweis, ggf. eine Täterberatungsstelle aufzusuchen.

- Sollte der Tatbestand etwas schwerwiegender sein, so kann die Staatsanwaltschaft dem Täter eine Vorladung vor das Zuchtpolizeigericht zustellen (citation à l'audience). Im Verlauf der Sitzung wird der Täter vor dem Gericht zu seinen Taten befragt und über die Konsequenzen seines Handelns in Kenntnis gesetzt. Das Gericht hält eine angemessene Strafe in einem Urteil fest.

- Letzten Endes kann die Klage, ehe es zu einer gerichtlichen Sitzung kommt, seitens der Staatsanwaltschaft an den sogenannten „Cabinet du juge d'instruction" weitergeleitet werden, der dann eine Untersuchung anordnet (ouverture d'une instruction/information judiciaire) und Maßnahmen wie Verhaftungen (oder deren Alternative: contrôle judiciaire), das Erstellen eines psychiatrischen Gutachtens, Beschlagnahmungen usw. vornehmen kann, wenn ein schwerwiegender und/oder ein wiederholter Tatbestand vorliegt.

2. Sollte der Gewaltakt sowie dessen Bestrafung nicht ausdrücklich im Strafrechtbuch vorgesehen sein, so kann sich das Opfer nichtsdestotrotz an die Polizei wenden, die dann aufgrund der Opferaussagen die Taten in Form eines Berichts festhält, dokumentiert und an die Staatsanwaltschaft weiterleitet. Letztere prüft die in dem Bericht enthaltenen Informationen und entscheidet, ob gegebenenfalls eine soziale Dienststelle, wie z. B. der Service central d'assistance sociale (SCAS) befasst werden muss. Der SCAS kann entweder eine sogenannte „Enquête sociale" über die soziale Gesamtsituation des Täters und seiner Familie erstellen, falls minderjährige Kinder entweder Täter oder Opfer solcher Taten sind, oder eine „Enquête de personnalité" über auffällige Persönlichkeitsmerkmale des Täters anordnen. Ferner kann im Anschluss an die Enquête sociale - oder in dringlichen Fällen ohne Verzug - das Jugendgericht eingeschaltet werden, sollte sich herausstellen, dass das Verhalten des Täters auch Auswirkungen auf die im Haushalt lebenden Kinder haben kann oder dass minderjährige Kinder selbst Täter sind und ihre Entwicklung somit gefährdet ist.

Ad 2) Der ehrenwerte Abgeordnete Jean Colombera erkundigt sich darüber hinaus über die Schutzmaßnahmen für Opfer nicht physischer Gewalthandlungen sowie über den Umgang mit den Tätern.

[1] Artikel 1 des Gesetzes vom 8. September 2003 über häusliche Gewalt (das sogenannte „Wegweisungsgesetz") sieht diesbezüglich vor: „Dans le cadre de ses missions de prévention des infractions et de protection des personnes, la police, avec l'autorisation du procureur d'État, expulse de leur domicile et de ses dépendances les personnes contre lesquelles il existe des indices qu'elles se préparent à commettre à l'égard d'une personne proche avec laquelle elles cohabitent une infraction contre la vie ou l'intégrité physique, ou qu'elles se préparent à commettre à nouveau à l'égard de cette personne, déjà victime, une infraction contre la vie ou l'intégrité physique."

**Chamber aktuell**

*Chamber TV vous propose tous les* ***lundis*** *entre 20.00 et 22.00 heures les* ***moments forts*** *de l'actualité parlementaire.*

*L'émission est* ***rediffusée*** *du* ***mardi au vendredi*** *de 20.00 à 22.00 heures, à l'exception des jours de séance.*

**Q213**

Der Nouveau Code de procédure civile sieht in den Artikeln 1017-7 und 1017-8 Maßnahmen zum Schutz der psychischen Gesundheit des Opfers vor, sollte beispielsweise der Täter das Leben des Opfers durch kontinuierliche Gewaltandrohungen sowohl im Rahmen des gemeinsamen Zusammenlebens als auch im Rahmen einer Situation, wo Opfer und Täter getrennt leben, zur sprichwörtlichen Hölle machten.[2] Demnach kann sich ein Opfer auch auf diese gesetzlichen Bestimmungen berufen, sollte seine mentale Gesundheit stark eingeschränkt sein.

Darüber hinaus kann sich das Opfer im Falle von nicht physischer Gewalt an Dienststellen oder Frauenhäuser wenden, die von verschiedenen Gesellschaften ohne Gewinnzweck geführt werden und mit denen das Ministerium für Chancengleichheit im Rahmen von Konventionen zusammenarbeitet, so z. B.:

VISAVI

Service d'information et de consultation pour femmes

1, rue Duchscher

L-1424 Luxembourg

Tel: 490877

Fax: 26482682

feminfo@pt.lu

Der Service central d'assistance sociale (SCAS) hat eine eigene Dienststelle, an die sich Opfer von Gewalt jeglicher Art richten können:

Service d'aide aux victimes

Service central d'assistance sociale

Galerie Kons

24-26, Place de le gare

L-1616 Luxembourg

Tel: 475821-1

Fax: 223954

Der Täter kann sich, wenn er denn freiwillig dazu bereit ist, sein zu Gewalt neigendes Verhalten zu ändern, an RIICHT ERAUS wenden:

RIICHT ERAUS - Centre de consultation et d'aide pour auteurs de violence

Tel: 26190444

Fax: 26190132

info@riichteraus.lu

http://www.riichteraus.lu/

[2] Artikel 1017-7 und 1017-8 des Nouveau Code de procédure civile sehen diesbezüglich vor:

„Art. 1017-7. Lorsqu'une personne rend intolérable pour une personne proche la continuation de la vie commune, soit parce qu'elle l'agresse ou la menace de l'agresser soit parce qu'elle a à son encontre un comportement qui porte gravement atteinte à sa santé psychique, le président du tribunal d'arrondissement lui enjoint, sur la demande de la personne concernée, de quitter le domicile et ses dépendances et lui interdit d'y retourner avant l'expiration d'un délai maximal de trois mois, et ce sans égard aux éventuels droits réels ou personnels de la partie défenderesse par rapport au domicile.

Sont habilités à formuler pareille demande,

1°le conjoint ou la personne avec laquelle la personne défenderesse vit habituellement, les ascendants et descendants légitimes, naturels ou adoptifs;

2°les ascendants légitimes, naturels ou adoptifs, les descendants légitimes, naturels ou adoptifs mineurs ou atteints d'un handicap, du conjoint ou de la personne avec laquelle la partie défenderesse vit habituellement, à condition de justifier du fait que le domicile satisfait leurs besoins urgents de logement et qu'elles cohabitent ou ont cohabité avec la partie défenderesse au cours des trois mois précédant la demande.

L'interdiction visée au premier alinéa prend fin de plein droit dès qu'une décision intervient pour régler la résidence des époux durant l'instance en divorce.

Art. 1017-8. Lorsqu'une personne agresse ou menace d'agresser une personne proche ou lorsqu'elle a à son encontre un comportement qui porte gravement atteinte à sa santé psychique et lui rend ainsi intolérable toute rencontre avec elle, le président du tribunal d'arrondissement prononce, sur la demande de la personne concernée, tout ou partie des injonctions ou interdictions énumérées ci-après, à condition qu'elles ne vont pas à l'encontre d'intérêts fondamentaux et légitimes de la partie défenderesse:

- l'interdiction de prendre contact avec la partie demanderesse;

- l'interdiction d'envoyer des messages à la partie demanderesse;

- l'interdiction de s'approcher de la partie demanderesse de plus d'une distance à définir;

- l'interdiction d'établir son domicile dans le même quartier que la partie demanderesse;

- l'interdiction de fréquenter certains endroits;

- l'interdiction d'emprunter certains itinéraires;

- l'interdiction, renouvelable, pour une durée à fixer par le président, d'héberger son ou ses enfants ou de voir son enfant ou ses enfants en dehors d'une structure spécialisée désignée par lui en attendant toute autre décision judiciaire à intervenir en matière de droit de garde et de visite;

- l'injonction de laisser la partie demanderesse entrer au domicile commun pour enlever ses affaires personnelles.

Sont habilités à formuler pareille demande

1°le conjoint ou conjoint divorcé, la personne avec laquelle la partie défenderesse vit ou a vécu habituellement, les ascendants légitimes, naturels ou adoptifs, les descendants légitimes, naturels ou adoptifs;

2°les ascendants légitimes, naturels ou adoptifs, les descendants légitimes, naturels ou adoptifs mineurs ou atteints d'un handicap du conjoint ou du conjoint divorcé ou de la personne avec laquelle la partie défenderesse vit ou a vécu habituellement."

www.chd.lu



**Question 1363** (5.4.2011) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant le **projet d'une piste cyclable dans la vallée de la Syr:**

Monsieur le Ministre vient de me remettre sa réponse à ma question parlementaire n°1191 en relation avec les lacunes dans le réseau national de pistes cyclables *(cf. compte rendu n°10/2010-2011)*. Or, en analysant la réponse, j'ai remarqué que Monsieur le Ministre a omis de me donner des renseignements en relation avec une nouvelle piste cyclable, demandée par les communes du SIAS:

- Jonction du PC 1 près de Hesperange au PC 4 dans la vallée de la Syr en passant par Contern, Schuttrange et Roodt-Syr.

Pour cette raison, je me permets de demander les informations suivantes à Monsieur le Ministre:

- Est-ce que cette demande pour compléter le réseau national par la jonction entre le PC1 et le PC4 a trouvé l'appui de Monsieur le Ministre?

Pour la réalisation de cette jonction par une piste cyclable sécurisée une lacune reste à combler entre Contern et Hesperange:

- De quelle façon Monsieur le Ministre estime-t-il pouvoir résoudre le problème qui se pose avec cette lacune?

**Réponse** (10.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet des pistes cyclables et en particulier au sujet de la jonction entre la PC1 près de Hesperange et la PC4 dans la vallée de la Syr, tout en se référant à la réponse à la question parlementaire n°1191 concernant également ce sujet.

Actuellement, le réseau des pistes cyclables est fixé par la loi du 6 juillet 1999 portant création d'un réseau national de pistes cyclables et la jonction proposée par l'honorable Monsieur Bausch n'est actuellement pas prévue par cette loi.

Comme plusieurs autres sollicitations et doléances similaires se sont déjà exprimées, mes services sont actuellement en train de revoir la législation de 1999 précitée afin de trouver des solutions permettant à l'administration de réaliser des travaux de ce type, à savoir des liaisons entre deux pistes cyclables du réseau national, tout en retenant les principes de base qui ont conduit à la loi du 6 juillet 1999.

**Question 1364** (5.4.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant l'**effectif du commissariat de proximité de Capellen:**

Il me revient que suite à certaines restructurations internes au niveau du corps de la Police grand-ducale, l'effectif du commissariat de proximité de Capellen sera prochainement réduit.

Je souhaiterais dans ce contexte poser une série de questions à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Est-ce que le Gouvernement peut confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, est-ce qu'au niveau des projets de restructuration des effectifs de la Police grand-ducale, il a été tenu compte de l'évolution démographique ainsi que des projets d'infrastructures publiques à réaliser dans la région ouest du pays?

**Réponse** (17.5.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Dans le cadre du programme gouvernemental, une modification de la loi du 31 mai 1999 sur la Police grand-ducale et l'inspection générale est prévue.

Si je peux vous confirmer que mon Ministère analyse actuellement le cadre légal donné, je peux également vous confirmer qu'aucune réduction des effectifs du commissariat de proximité de Capellen n'est envisagée.

Par ailleurs est-il évident que des critères d'évaluation telle l'évolution démographique ont clairement été fixés.

**Question 1365** (6.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **suivi des patients atteints de staphylococcus aureus résistant à la méticilline:**

Die MRSA-Infektionen, also Befall mit Keimen, die eine Resistenz gegen bestimmte Antibiotika entwickelt haben und deshalb für Menschen eine besondere Gefahr darstellen, wurden richtigerweise als Gesundheitsproblem eingestuft. Patienten mit positivem Befund werden isoliert und es gelten strenge Schutzmaßnahmen für das Pflegepersonal und die Besucher dieser Patienten.

In der Praxis stellt sich aber heraus, dass immer wieder MRSA-positive Personen aus Kliniken entlassen werden. Zu Hause dann werden keine strengen Maßnahmen getroffen, weil es dort nicht mehr als Problem angesehen wird oder das Problem verkannt wird. Das kann an einer mangelnden Information, aber auch an dem Fehlen einer offiziellen Instanz liegen, die die Nachbetreuung von MRSA-Personen verantwortet und übernimmt.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Kann der Minister bestätigen, dass ihm Fälle von Entlassungen von MRSA-positiven Patienten aus Kliniken bekannt sind, bei denen die positive MRSA-Infektion zu Hause nicht oder ungenügend nachversorgt wurde?

2) Gibt es ein entsprechendes MRSA-Register respektive Statistiken für unser Gesundheitssystem?

3) Wie kann man sich erklären, dass in den Kliniken so strenge Maßnahmen ergriffen werden und dann bei der Entlassung kaum oder gar keine Nachsorge erfolgt?

4) Welche Maßnahmen müssten zu Hause standardmäßig ergriffen werden, um den korrekten, evidenzbasierten Umgang mit MRSA durchzusetzen?

5) Gibt es spezialisierte Hygieniker, die dem Ministerium nahestehen, welche im Falle einer Versorgung von MRSA-Patienten zu Hause systematisch kontaktiert werden können?

6) Sind vom Ministerium empfohlene Schutzmaßnahmen irgendwo auf ministeriumseigenen Internetseiten veröffentlicht?

**Question 1384** (13.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **droits des patients:**

In einem Interview in „Die Welt" bestätigt EU-Gesundheitskommissar John Dalli, dass jede zehnte Behandlung in europäischen Krankenhäusern dem Patienten schadet. Es würden 37.000 Patienten an Krankenhausinfektionen sterben, 4,1 Millionen Patienten würden durch Krankenhauskeime infiziert.

Der Kommissar fordert die EU-Mitgliedsländer auf, die Rechte von Patienten bei Behandlungsfehlern zu verbessern. So sollten Fehler besser erfasst werden, Klagen erleichtert und Entschädigungen sichergestellt werden.

In diesem Kontext möchte ich folgende Fragen an den Gesundheitsminister richten:

1. Hat Luxemburg mit Zahlen zu den europäischen Statistiken beigetragen? Wenn ja, welche Zahlen wurden von Luxemburg an die Institutionen weitergeleitet, z. B. im Rahmen der HELICS- und IPSE-Studien?

2. Gibt es Hinweise, wo Luxemburg statistisch im europäischen Vergleich liegt?

3. Wie viele Fälle gibt es in Luxemburg zu verzeichnen?

**Réponse** (20.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Die Erfassung der nosokomialen Infektionen in den intensiven Pflegediensten anhand einer spezifischen Informatiksoftware (NOSIX) via das Healthnet hat in den Jahren 1999-2000 begonnen.

Progressiv haben alle Intensivstationen der Krankenhäuser sich auf freiwilliger Basis an dieses System angeschlossen.

Im Zeitraum 2000-2009 wurden

- 1075 Harninfektionen im Zusammenhang mit der Nutzung einer Harnsonde,

- 367 Blutvergiftungen im Zusammenhang mit der Nutzung eines zentralen Venenkatheters, und

- 514 Lungenentzündungen im Zusammenhang mit der Nutzung einer künstlichen Beatmung registriert und an HELICS/IPSE respektive später an den ECDC in Stockholm weitergeleitet.

Es sind dem Gesundheitsministerium keine Entlassungen von MRSA-positiven Patienten (nosokomiale Infektionen) aus Krankenhäusern bekannt, bei denen die Infektion mit MRSA zu Hause nicht oder ungenügend versorgt wurde.

Es wurden betreffend Trägerstatus von MRSA (Methicillin-resistenter Staphylococcus aureus) zwei Prävalenzstudien in den Luxemburger Krankenhäusern (2003: Prävalenz 2,37%; 2008: Prävalenz 2,55%) sowie eine Prävalenzstudie 2010 in einem Teil der Luxemburger Alters-/Pflegeheime (2010: Prävalenz 7,2%) durchgeführt. Des Weiteren liefern die Krankenhauslabore die Zahl der Patienten, bei denen Hämokulturen oder Liquor MRSA positiv getestet wurden, dem ECDC (European Centre for Diseases Prevention and Control).

Eine MRSA-Infektion wird immer behandelt.

Im Krankenhaus und anderen medizinischen Bereichen haben wir es mit mehrfach erkrankten und abwehrgeschwächten Menschen zu tun, die besonders empfänglich für Infektionen sind. Des Weiteren finden hier intensive diagnostische und therapeutische Interventionen und Kontakte statt.

Keime, die zu nosokomialen Infektionen führen können, werden in erster Linie über die Hände des Patienten bzw. des pflegerischen oder ärztlichen Personals oder Gegenstände (z. B. Kleidung), die mit dem Bakterium verunreinigt wurden, übertragen.

Die Hygienevorschriften beim Nachweis von MRSA dienen dem Schutz derjenigen Mitbewohner und Patienten, die diesen Erreger noch nicht haben. Die einzelnen Maßnahmen richten sich danach, ob und in welchem Umfang erkrankte oder abwehrgeschwächte Personen in den jeweiligen Einrichtungen vorhanden sind.

Wegen vorgenannter Gründe wird in den Krankenhäusern ein strenges Hygieneregime angewendet: Isolierung der betroffenen Patienten, Ausstattung des Personals mit Kittel, Mund-/Nasenschutz und Handschuhen.

In Alters- und Pflegeheimen sind deutlich weniger Schutzmaßnahmen erforderlich.

Im Privatbereich sind normale Hygienemaßnahmen ausreichend, die jedoch von allen Personen, d. h. von den Betroffenen selbst, aber auch von Angehörigen, Betreuern, usw. einzuhalten sind.

Dazu gehören:

- regelmäßiges Händewaschen (eine Händedesinfektion ist nicht erforderlich);

- Wechseln der Privatwäsche, Waschen der Unterwäsche, Bettbezüge, Schlafanzüge und Handtücher bei mindestens 60°C (besser: höhere Temperaturen), und

- Geschirraufbereitung möglichst im Geschirrspüler bei 65°C.

Ambulante Pflegedienste oder Ärzte treffen bei Hausbesuchen zusätzliche Hygienemaßnahmen, da sie zu anderen Patienten gehen und sich deshalb vor Kontamination mit MRSA schützen müssen.

Das Krankenhausteam mit dem/der Hygienefachpfleger(in) des Krankenhauses hat bei der Entlassung des Patienten die nachfolgenden Strukturen sowie Angehörige über die im Krankenhaus erfolgten Maßnahmen, Resultate und Empfehlungen betreffend weiteres Vorgehen bezüglich des MRSA-Status zu informieren (u. a. Mitgabe eines entsprechenden

Schriftstückes sowie von Merkblättern).

Das Gesundheitsministerium hat 2002 zusammen mit dem „Groupe national de guidance en matière de prévention de l'infection nosocomiale (GNPIN)" eine nationale Empfehlung betreffend den Umgang mit MRSA in den Krankenhäusern verfasst (www.sante.lu: unter Groupe national de guidance en matière de prévention de l'infection nosocomiale). Eine Empfehlung betreffend den Umgang mit MRSA im Bereich der Alters- und Pflegeheime sowie der ambulanten Pflege ist in Ausarbeitung, in Zusammenarbeit mit dem Familienministerium, der Assurance dépendance und den betroffenen Strukturen/Diensten.

Das Gesundheitsministerium hat des Weiteren am 5. Mai 2011 seine 2. Kampagne für Händedesinfektionen im Gesundheitswesen „Propper Hänn si sécher Hänn" ins Leben gerufen.

Die erste Sensibilisierungskampagne zur Desinfektion der Hände hat im Jahre 2009 stattgefunden. Ziel dieser Kampagnen ist es, auf die richtige Vorgehensweise bei der Händehygiene im Gesundheitswesen hinzuweisen und so die Zahl von nosokomialen Infektionen zu verringern.

**Question 1366** (6.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **suies émises par les voitures Diesel:**

Laut einer Studie des Umweltprogramms der UNO (UNEP) ist rund die Hälfte der Temperaturerhöhung in der Arktis auf Rußpartikel zurückzuführen. Während sich mehr Ruß auf Eis- und Schneeflächen ablagert, wird dadurch mehr Sonnenwärme aufgenommen und somit schmelzen Eis und Schnee schneller. Die Studie ist umso wichtiger, als damit auch Rußpartikel als Klimatreiber identifiziert wurden und nicht alleine die $CO_2$-Gase. Maßnahmen gegen Rußemissionen würden die Erderwärmung verringern, und zwar bis zu 0,5 Grad weniger bis 2050.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Existieren Messungen bezüglich Emissionen aus Dieselfahrzeugen?

2) Wie viele Dieselfahrzeuge sind angemeldet und wie viele davon haben Rußpartikelfilter?

3) Wie steht es mit den Baumaschinen, Diesellokomotiven und Schiffen unter luxemburgischer Flagge und der Filterpflicht?

4) Ist keine Subvention für Rußpartikelfilter vorgesehen?

**Réponse** (20.5.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

Russpartikelemissionen aus Personenkraftwagen werden obligatorisch in der EG-Übereinstimmungsbescheinigung (certificat de conformité communautaire), die jedem Fahrzeug beiliegt, angeführt (Anhang IX der Richtlinie 2007/46/EG). Sie werden seit Anfang 2007 systematisch von der Société Nationale de Contrôle Technique erfasst.

Die Tendenz zum Dieselfahrzeug scheint sich auch 2011 fortzusetzen: Drei von vier Neuanmeldungen sind Dieselfahrzeuge. Die etwa 217.650 Anfang Mai 2011 angemeldeten Dieselfahrzeuge stellen mittlerweile 63,9% des Pkw-Fuhrparks dar. 121.250 der etwa 151.450 Fahrzeuge, deren Emissionswerte bekannt sind, wiesen Partikelemissionen von 5 mg/km oder weniger auf. Es handelt sich dabei um Fahrzeuge, die mit einem wirksamen Partikelfilter ausgestattet sind. Zu vermerken sei noch, dass laut Euro-5-Norm ab dem 1. Januar 2011 keine neuen Pkws, die Partikelemissionen von mehr als 5 mg/km aufweisen, innerhalb der EU angemeldet werden dürfen. Eine Subvention für Partikelfilter ist aus diesem Grund nicht angemessen. Dieselfahrzeuge mit niedrigem Partikelausstoß werden aber bei der Autosteuer begünstigt (Ermäßigung von 50 Euro).

Was den Bereich der Luxemburger Binnenschifffahrt anbetrifft, sind keine Messungen bezüglich Emissionen von Dieselmotoren bekannt. Verschiedene internationale Studien über die $CO_2$-Intensität der Binnenschifffahrt gehen allgemein von Werten zwischen 10 und 100 g/tkm aus. Die rund 60 ins luxemburgische Binnenschifffahrtsregister eingetragenen Schiffe sind fast ausschließlich mit Dieselmotoren ausgerüstet. Von unter Luxemburger Flagge geführten Binnenschiffen gibt es keine Informationen über eine eventuelle Ausrüstung mit Russpartikelfiltern. Im Allgemeinen gibt es auf Binnenschiffen nur einige sehr wenige Versuchsanlagen auf diesem Gebiet. Die von der EU für die Binnenschifffahrt festgelegten Emissionsgrenzwerte sehen keine Russpartikelpflicht vor, aber ab dem 1. Januar 2011 gelten neue Grenzwerte für den Schwefelgehalt von Kraftstoffen für die Binnenschifffahrt. Aus den oben genannten Gründen ist eine Subvention für die Ausstattung von Binnenschiffen mit Russpartikelfiltern nicht in Erwägung zu ziehen.

Im Laufe der letzten Jahre hat die CFL eine Reihe von Investitionen getätigt, um den Partikelausstoß durch Dieselmotoren zu senken. Die Züge des Personenverkehrs werden zu 100% elektrisch betrieben und 90% des Güterverkehrs werden durch Elektrolokomotiven erbracht. Die dazu benötigte Elektrizität wird zu 100% aus erneuerbaren Energien gewonnen (grénge Stroum). Der Einsatz von Diesellokomotiven beschränkt sich auf den Rangierdienst sowie auf den Baustellenbetrieb. Das für diese zwei Felder gekaufte Material erfüllt die strengsten Normen in diesem Bereich. Für die Anschaffung von Bussen und Dienstfahrzeugen sieht sich die CFL genau auf dem Markt um und kauft Fahrzeuge mit dem niedrigsten Ausstoß von Schadstoffen. Die Umweltabteilung der CFL ist dabei, eine Untersuchung durchzuführen, die sämtliche Fahrzeuge der CFL beinhaltet, die Schadstoffe ausstoßen. Diese Untersuchung wird für Ende Mai 2011 zur Verfügung stehen.

**Question 1367** (6.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **suivi des patients ayant le diabète:**

Im Rahmen der Versorgung von chronischen Leiden, wie der weitverbreiteten Zuckerkrankheit, kommt der übergreifenden Zusammenarbeit zwischen Diabetes-Kliniken, Diabetologen, Familienärzten, den Gesundheitsnetzwerken und ambulanten Pflegediensten sowie engagierten Organisationen wie der ALD (Association Luxembourgeoise du Diabète) mit ihren Spezialisten in der „Maison du Diabète" eine nicht zu unterschätzende Bedeutung für den andauernden Erfolg von Therapie und Compliance zu.

In der Folge eines kürzlich in der Presse vorgestellten Studienprogramms des CRP-Santé scheint es nunmehr hierzulande unter anderem auch verstärkt um die therapeutische Erziehung von Menschen zu gehen, die an der Zuckerkrankheit leiden.

In der Annahme, dass diese Versorgungsform, die ein Fokus auf Anleitung, Schulung und Begleitung legt, dann mittelfristig hierzulande mehr zum Zuge kommen und Teil derselben Betreuung werden sollte, möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie wird diese im Vorangehenden angesprochene Zusammenarbeit zwischen Dienstleistern hierzulande konkret organisiert und geregelt?

2) Wie wird die Koordination, die Kommunikation, der Daten- und Informationstausch in der Diabetes-Versorgung geregelt?

3) Gibt es ein vom Gesundheitsminister empfohlenes Projekt (hierzulande oder im Ausland), das als Vorbild für unser Gesundheitssystem gelten könnte?

4) Wie wird die Betreuung und Versorgung finanziert? Wird es zukünftige pauschale Budgets für die involvierten Dienstleister geben oder wird die Abrechnung von erbrachten Dienstleistungen auch in Zukunft wie bisher „à l'acte" vorgenommen werden müssen?

5) Wie werden Leistungen in jenen Fällen, wo bereits heute Diabetes-Patienten im Rahmen einer Zusammenarbeit zwischen den jeweiligen Spezialisten und Pflegenetzwerken über Zeit betreut werden, zum jetzigen Zeitpunkt entgolten? Beispielweise, wenn Diabetes-Spezialisten (Gesundheitsberufler) über eine bestimmte Zeit Patienten zu Hause anleiten, schulen und begleiten? Gibt es spezifische Akten in den entsprechenden Nomenklaturen der Ärzte, Pflegefachkräfte und anderen Gesundheitsberuflern? Wenn ja, welche?

**Réponse** (10.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La prise en charge des patients diabétiques est organisée au Luxembourg selon les modalités suivantes:

- les diabètes de type 1 chez l'enfant et l'adolescent sont pris en charge par le service de diabétologie pédiatrique du Centre Hospitalier de Luxembourg (CHL) en hospitalisation et en ambulatoire,

- les diabètes de type 1 chez l'adulte sont diagnostiqués le plus souvent à l'hôpital, avec initialisation du traitement et éducation du patient, puis suivis en ambulatoire le plus souvent par les médecins endocrinologues possédant donc une compétence spécifique en la matière,

- les diabètes de type 2 chez l'adulte sont en général diagnostiqués et pris en charge par le médecin généraliste traitant, qui peut dans certains cas référer le patient pour un avis chez le médecin spécialiste en endocrinologie lors de la nécessité d'un passage vers l'insuline apparaît,

- un patient diabétique peut donc avoir une prise en charge hospitalière stationnaire puis hospitalière ambulatoire ou ambulatoire en médecine de ville.

Dans le cadre d'une telle maladie chronique présentant des conséquences sur la santé individuelle à long terme, une éducation thérapeutique du patient (ETP) est nécessaire afin d'augmenter l'adhérence de la personne à son traitement et à de nouvelles habitudes de vie.

Comme dans tous les autres pays européens, des initiatives d'ETP ont vu le jour au sein de nos structures de santé.

Plusieurs établissements hospitaliers offrent des consultations pour patients diabétiques: Le CHL possède une consultation spécialisée pour patients adultes diabétiques, ainsi qu'un programme d'ETP pour les enfants et adolescents diabétiques de type 1. Le Centre Hospitalier Emile Mayrisch a aussi développé une consultation ambulatoire pour patients diabétiques.

Le Centre Hospitalier du Nord, l'Hôpital Kirchberg, la Zithaklinik sont dans la même démarche.

Les patients diabétiques peuvent avoir accès lors de ces consultations ambulatoires à un personnel soignant plus spécialisé dans cette maladie chronique.

Tous les établissements hospitaliers disposent de compétences infirmières en diabétologie, de diététiciennes, de psychologues pour répondre aux besoins individuels des patients diabétiques.

Des outils d'ETP sont accessibles dans les établissements hospitaliers, mais nécessitent encore d'être adaptés aux particularités culturelles du Luxembourg.

D'autre part, depuis maintenant de longues années le Luxembourg dispose d'une «Maison du Diabète», dont la mission est d'offrir aux patients diabétiques une information, un soutien psychologique, une éducation à la prise en charge des thérapies etc.

L'étude sur la prise en charge des patients diabétiques à partir des données médico-administratives de la Caisse Nationale de Santé (CNS), menée par le CRP-Santé pour les besoins du Ministère de la Santé, a montré toutefois que la prise en charge des patients diabétiques devrait faire l'objet d'amélioration afin d'inciter le patient et son médecin à s'inscrire dans une surveillance plus régulière.

À l'issue de ces conclusions, des réflexions sont en cours entre le Ministère de la Santé et la CNS pour envisager un projet-pilote permettant de structurer une prise en charge et surveillance du patient diabétique systématiques tout au long de sa vie afin de prévenir au maximum les complications du diabète.

Dans ce cadre, des modèles mis en place par d'autres pays comme la Belgique ou la France sont à l'étude.

Les moyens mis à disposition actuellement pour enseigner et éduquer le patient diabétique au Luxembourg sont financés par divers biais, à savoir:

- le budget de l'État affecté à la «Maison du Diabète» pour mener des actions de prévention, dépistage, information, etc.;

- le budget hospitalier pour le personnel soignant affecté dans les consultations ambulatoires pour patient diabétique;

- le budget hospitalier pour l'équipe pluridisciplinaire affectée à la prise en charge lors d'une hospitalisation pour diabète;

- le paiement à l'acte pour la prise en charge des consultations médicales et des examens complémentaires dans le cadre de la surveillance du diabète, selon la nomenclature des médecins;

- le paiement par la nomenclature des actes infirmiers lors d'une prise en charge par le réseau de soins à domicile du patient diabétique;

À noter toutefois que les consultations de diététique ambulatoires sont par contre payantes par le patient, toutefois le patient diabétique peut avoir accès à des consultations de diététiques à la «Maison du Diabète».

Bien entendu, si à l'issue des réflexions en cours, un parcours de soins du patient diabétique venait à être mis en place au Luxembourg, d'autres modalités de financement seraient probablement à envisager, notamment afin de reconnaître le rôle du médecin traitant en matière d'éducation du patient diabétique.

D'autre part, le Luxembourg, par le biais du CRP-Santé, participe à un projet Interreg appelé «Edudora2» qui a pour objectif de développer des approches transfrontalières d'ETP du patient diabétique ou obèse, qu'il soit adolescent ou adulte, ainsi qu'une formation en ETP à destination des professionnels médecins et soignants. En effet, la prise en charge des patients diabétiques est une réalité complexe quel que soit le pays et le modèle de financement. Il y a donc lieu de mutualiser nos compétences, nos actions de prévention afin de lutter plus efficacement contre les complications du diabète.

**Question 1368** (6.4.2011) de **MM. Claude Haagen** et **Ben Scheuer** *(LSAP)* concernant la **délocalisation de l'hôpital de jour psychiatrique:**

Selon nos informations, l'hôpital de jour psychiatrique rattaché à la psychiatrie juvénile du Centre Hospitalier du Kirchberg (CHK) fonctionnant à Luxembourg-Hamm aurait été délocalisé provisoirement au Kirchberg avant d'être transféré définitivement à Esch-sur-Alzette.

Ce service accueille des jeunes venant en partie de l'Est et du Nord du pays et permet un traitement combinant le suivi des cours à l'école et les soins médicaux selon des besoins individuels et l'évolution des patients. Selon les professionnels impliqués, le transfert entre l'école et l'hôpital de jour à Hamm ainsi que le retour au domicile demandaient déjà beaucoup d'efforts de la part des jeunes et de leurs familles, surtout ceux habitant le Nord et l'Est du pays. Le trajet à faire jusqu'aux localités prévues de l'hôpital de jour de psychiatrie juvénile à Esch-sur-Alzette risque de provoquer des difficultés supplémentaires pour des jeunes se trouvant dans une situation de détresse.

Dans ce contexte, nous aimerions poser à Monsieur le Ministre de la Santé les questions suivantes:

- Monsieur le Ministre est-il au courant de la délocalisation et du transfert de l'hôpital de jour psychiatrique de la psychiatrie juvénile du Centre Hospitalier du Kirchberg?

- Monsieur le Ministre peut-il partager l'appréciation des professionnels impliqués, à savoir que la distance à parcourir jusqu'à l'hôpital de jour peut constituer une difficulté supplémentaire pour ces jeunes en détresse?

- Comment Monsieur le Ministre pense-t-il pouvoir remédier à ce problème?

- Existe-t-il d'autres structures pour jeunes en détresse permettant une combinaison flexible entre fréquentation des cours et suivi thérapeutique quotidien? Lesquelles?

**Réponse** (16.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'hôpital de jour psychiatrique, qui est rattaché au service de psychiatrie juvénile de l'Hôpital du Kirchberg, a effectivement dû chercher une nouvelle localisation.

Selon les informations dont je dispose, l'équipe de l'hôpital de jour n'a pas réussi à trouver parmi les surfaces à louer à Luxembourg-ville des locaux adaptés à ses besoins. Afin de disposer dans des délais rapprochés des locaux qui se prêtent aux activités de l'hôpital de jour, une surface disponible au bâtiment «Centre médical», situé à côté de la Clinique Ste Marie, vient d'être affectée à l'hôpital de jour de psychiatrie juvénile.

Cette localisation à Esch-sur-Alzette ne constitue toutefois qu'une solution transitoire en attendant la concrétisation et réalisation du projet définitif de localisation à Luxembourg-ville, ceci afin de faciliter la fréquentation pour les jeunes habitant la région Nord ou certaines parties de l'Ouest et de l'Est du pays et afin de faciliter les liaisons de travail entre service d'hospitalisation et hôpital de jour de psychiatrie juvénile.

D'autres structures entrent également en ligne de compte pour la prise en charge de jeunes en détresse, notamment le service de détection et d'intervention précoce pour troubles psychiques, PSY-jeunes, les services de psychologie et d'orientation scolaires (SPOS), le service médico-psychosocial de la ville de Luxembourg, le service thérapeutique-solidarité jeunes.

**Question 1369** (7.4.2011) de **M. Ben Fayot** *(LSAP)* concernant le **Fonds international pour l'entretien de l'ancien camp d'extermination d'Auschwitz:**

En 2009 a été créé un Fonds international destiné à financer l'entretien de l'ancien camp d'extermination nazi d'Auschwitz. La sauvegarde de ce camp est essentielle pour main tenir vivante la mémoire de la Shoah et rappeler aux jeunes générations les crimes qu'ont engendrés le racisme et l'antisémitisme.

- Monsieur le Premier Ministre peut-il me dire si le Luxembourg participe à ce Fonds et de quelle façon?

**Réponse** (10.5.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

Monsieur le Député voudrait savoir si et de quelle façon le Luxembourg participera au Fonds international créé en 2009 afin de financer l'entretien de l'ancien camp d'extermination d'Auschwitz.

Le Gouvernement luxembourgeois soutient en principe toute action visant à maintenir vivante la mémoire de la Deuxième Guerre mondiale et spécialement la mémoire relative aux crimes contre l'humanité commis par les nazis.

Dans ce contexte, l'entretien des hauts lieux de la mémoire collective revêt une importance tout à fait particulière.

Le camp d'extermination d'Auschwitz constitue un de ces lieux de mémoire pour lesquels toute l'humanité doit se sentir responsable.

Dans ce contexte, je voudrais rappeler que le Luxembourg a déjà, au début des années '90, contribué par le biais de l'Amicale Auschwitz-Luxembourg avec un montant d'un million de francs luxembourgeois à l'entretien de ce camp.

Il est évident que le Luxembourg contribuera également, à travers une dotation adéquate, au Fonds international perpétuel auquel fait référence Monsieur le Député.

Il est prévu de constituer un fonds d'un montant total de 120 millions d'euros afin de générer des intérêts annuels d'environ cinq millions d'euros destinés à l'entretien du camp d'Auschwitz. Le Gouvernement décidera du montant exact de sa contribution dans les semaines à venir.

**Question 1372** (7.4.2011) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant le **nombre d'heures et** les **raisons d'attribution des décharges accordées aux membres des comités d'école et des comités de cogestion:**

Le règlement grand-ducal du 27 avril 2009 fixe la composition et les modalités de fonctionnement du comité d'école et du comité de cogestion dans l'enseignement fondamental et énumère aussi les décharges qui sont accordées pour l'accomplissement des tâches liées à ces comités: coordination du cycle; participation au comité d'école; présidence du comité d'école; participation au comité de cogestion.

Dans ce contexte, je souhaite avoir les informations suivantes de la part de Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Quels sont le nombre d'heures et les raisons d'attribution des décharges accordées aux membres des comités d'école et des comités de cogestion pour l'accomplissement des tâches liées à ces comités pour les années scolaires 2009/2010 et 2010/2011, ventilés selon les motifs définis dans le règlement grand-ducal susmentionné?

**Réponse** (10.5.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Remarque préliminaire

Le nombre total de leçons hebdomadaires de décharge attribuées pour la participation au comité d'école équivaut au tiers du nombre des membres du personnel de l'école assurant au moins une demi-tâche d'enseignement. Après déduction de la décharge du président qui correspond au moins au tiers arrondi vers l'unité supérieure du nombre total de leçons hebdomadaires attribuées pour la participation au comité d'école, le restant des leçons de décharge est réparti parmi les autres membres du comité.

Accessoirement, il y a lieu de remarquer que la coordination d'un cycle ne fait pas partie des missions d'un comité d'école, mais est assurée par les coordinateurs de cycle dont les attributions et modalités d'indemnisation ont été arrêtées par le règlement grand-ducal du 27 avril 2009 fixant les missions et le fonctionnement de l'équipe pédagogique ainsi que les attributions et les modalités d'indemnisation du coordinateur de cycle.

I. Raisons d'attribution des décharges pour les membres et pour les présidents des comités d'école:

Les décharges accordées aux membres d'un comité d'école sont attribuées pour assurer les missions suivantes:

1. élaborer une proposition d'organisation de l'école;

2. élaborer un plan de réussite scolaire et participer à son évaluation;

3. élaborer une proposition sur la répartition du budget de fonctionnement alloué à l'école;

4. donner son avis sur toute question qui concerne le personnel de l'école ou sur laquelle la commission scolaire le consulte;

5. déterminer les besoins en formation continue du personnel;

6. organiser la gestion du matériel didactique et informatique de l'école;

7. approuver l'utilisation du matériel didactique conformément à la législation en vigueur.

En ce qui concerne l'année scolaire 2009/2010 au total 935,5 leçons de décharge hebdomadaires ont été accordées aux membres d'un comité d'école pour réaliser les missions énumérées ci-dessus; pour l'année scolaire 2010/2011 il n'y a guère de changement quant au total des leçons de décharge allouées pendant l'année scolaire précédente.

Les décharges accordées aux présidents d'un comité d'école sont attribuées pour accomplir les tâches suivantes:

1. présider, préparer et coordonner les travaux du comité d'école;

2. veiller, ensemble avec l'inspecteur d'arrondissement, au bon fonctionnement de l'école et animer et coordonner le travail des équipes pédagogiques;

3. assurer les relations avec les autorités communales et nationales;

4. assurer les relations avec les parents d'élèves;

5. assurer les relations avec l'organisme qui assure l'encadrement socio-éducatif des élèves et avec l'équipe médico-socio-scolaire;

6. accueillir les remplaçants des enseignants et organiser l'insertion des nouveaux élèves;

7. coordonner les plans horaires des différents enseignants;

8. rassembler les données concernant les élèves fournies par les titulaires de classe;

9. informer le bourgmestre ou son délégué de toute absence d'élève dont le motif n'est pas reconnu valable;

10. accorder les dispenses de fréquentation scolaire pour une durée dépassant une journée, dans la limite de l'article 17 de la législation relative à l'obligation scolaire;

11. collaborer avec l'Agence pour le développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles.

Les présidents d'un comité d'école peuvent déléguer les tâches énumérées aux points 6, 8 et 9 à d'autres membres du comité d'école.

Pour ce qui concerne l'année scolaire 2009/2010 au total 641 leçons hebdomadaires de décharge ont été accordées aux présidents d'un comité d'école pour réaliser les missions énumérées ci-dessus; pour l'année scolaire 2010/2011 le nombre total des leçons de décharge allouées confirme celui de l'année scolaire précédente.

II. Raisons d'attribution des décharges pour les membres des comités de cogestion

Dans les communes disposant d'au moins cinq écoles, un comité de cogestion peut être créé pour assurer notamment les missions suivantes:

- coordonner les propositions concernant l'organisation scolaire et le budget des écoles;

- veiller à un échange d'informations et de bonnes pratiques entre les écoles;

- donner son avis sur toute question qui concerne le personnel des écoles ou sur lequel la commission scolaire le consulte;

- déterminer les besoins en formation continue du personnel.

Le nombre de leçons hebdomadaires de décharge attribuées pour la participation au comité de cogestion correspond à une leçon par entité d'école.

Dans les communes de Luxembourg (19 écoles), d'Esch-sur-Alzette (sept écoles), de Sanem (six écoles) et de Differdange (cinq écoles) ont été créés des comités de cogestion disposant au total de 37 leçons hebdomadaires de décharge pour accomplir les missions énumérées ci-dessus pendant les années scolaires 2009/2010 et 2010/2011.

**Question 1374** (8.4.2011) de **Mme Lydie Polfer** *(DP)* concernant les **réseaux à «ultra-haut» débit:**

Afin de mettre en œuvre le programme gouvernemental dans le domaine des technologies de l'information et de la communication (TIC), le Ministère d'État en charge du Service des Médias et des Communications ainsi que le Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur ont élaboré en avril 2010 une stratégie nationale pour les réseaux à «ultra-haut» débit.

Cette stratégie prévoit notamment un plan d'action national de déploiement de la fibre optique pour la période 2011 à 2020. Ce plan d'action national fixe non seulement les objectifs en termes de taux de couverture de la population ainsi que de vitesse de débit, mais prévoit également un échéancier pour ces objectifs.

Ainsi, l'Entreprise des Postes et Télécommunications (EPT), acteur national prépondérant dans le domaine des réseaux de communications électroniques, a été chargée par le Gouvernement de la mission publique pour développer le réseau national à fibre optique en architecture fiber-to-the-home (FTTH), selon le calendrier établi du plan d'action national.

En contrepartie, l'EPT, en complément des investissements déjà réalisés, s'est engagée à poursuivre ses investissements pour le déploiement de la fibre optique à hauteur de 130 millions d'euros jusqu'en 2015.

Or, il se trouve que depuis un an, l'Institut Luxembourgeois de Régulation (ILR) a suspendu le lancement de commercialisation d'offres très haut débit sur fibre optique de la part de l'EPT. La décision de l'ILR s'appuie notamment sur l'absence d'offre régulée à l'égard des opérateurs alternatifs pour leurs raccordements à la boucle locale de la fibre optique.

Depuis un an, l'EPT négocie pour pouvoir lancer la commercialisation de fibre optique à très haut débit. Toutefois, malgré les efforts et concessions de l'EPT ainsi que la justification de prix réalisée selon un modèle orienté coûts, qui n'a pas été contestée par l'ILR, les pourparlers engagés demeurent stériles entre l'ILR et l'EPT.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

- L'ILR est-il victime de lobbying de la part d'opérateurs alternatifs ou de structures concurrentes pour le déploiement de la fibre optique à très haut débit?

- Si l'EPT devait accepter la contrainte de commercialiser l'accès à la boucle locale à des prix de vente hors de toute logique financière, serait-il envisageable qu'elle soit dès lors contrainte de ne raccorder que les zones à haute densité de population, délaissant ainsi la population de zone rurale?

- Considérant que la situation de blocage actuelle du dossier de l'EPT auprès de l'ILR engendre à court terme un frein au développement de l'économie nationale est potentiellement un facteur discriminatoire pour la population, est-il envisageable d'attendre une décision de la part de l'ILR sur ce dossier dans les deux mois?

**Réponse** (17.5.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias:*

Il est correct que la stratégie nationale pour les réseaux à «ultra-haut» débit fixe des objectifs ambitieux en termes de couverture et de vitesse avec des échéances pour les différentes étapes.

En tant que propriétaire du principal réseau de communications électroniques, l'Entreprise des P&T est appelée à jouer un rôle primordial dans la réalisation de ces objectifs. On ne peut cependant pas dire que l'EPT ait été «chargée par le Gouvernement de la mission publique pour développer le réseau national à fibre optique en architecture fiber-to-the-home (FTTH)».

Il est vrai que sans l'engagement de l'EPT d'investir massivement dans le déploiement de son réseau à fibre optique, la réalisation de la stratégie nationale ne serait sans doute pas possible. Il n'en reste pas moins que la stratégie s'appuie aussi sur la contribution d'autres opérateurs de réseaux, tels que les réseaux de câblodistribution, les réseaux sans fil des différents opérateurs mobiles, voire les fournisseurs de services par satellite. Surtout, la stratégie nationale mise sur la concurrence comme le meilleur moteur pour garantir un accès à des services diversifiés et innovants et insiste sur un accès ouvert et transparent aux réseaux, notamment en ce qui concerne l'accès à la boucle locale.

C'est à l'Institut Luxembourgeois de Régulation qu'incombe la mission de veiller à ce que la concurrence ne soit pas faussée quand un acteur est puissant sur le marché. L'Institut remplit ce rôle de façon indépendante des opérateurs et du Gouvernement.

L'article 2 de la loi modifiée du 30 mai 2005 qui règle l'organisation de l'ILR dispose que l'Institut exerce ses missions en toute indépendance. Par conséquent j'ai demandé à l'Institut de prendre position par rapport aux questions posées et je vous prie de trouver ci-après les réponses de l'ILR:

Quant au point n°1:

L'Institut Luxembourgeois de Régulation est un organisme indépendant aussi bien des acteurs du marché que des autorités nationales. Cette indépendance a même été renforcée par la loi du 26 juillet 2010 qui modifie la loi du 30 mai 2005 relative à l'organisation de l'Institut Luxembourgeois de Régulation.

L'intervention de l'Institut n'a pas pour objet de garantir les intérêts individuels des opérateurs et des personnes surveillés, de leurs clients, ou de tiers, mais se fait exclusivement dans l'intérêt public.

L'Institut doit veiller à promouvoir la concurrence dans les différents secteurs qui sont sous sa responsabilité. Une situation concurrentielle saine est reflétée par une multitude d'offres de produits et de services, le libre choix du consommateur de son ou ses fournisseurs, une innovation régulière et soutenue, ainsi que des prix compétitifs.

L'Institut agit avant tout sur les offres de produits et services du marché de gros et n'a quasiment pas de compétences pour intervenir sur le marché de détail des communications électroniques.

En vue d'assurer une situation concurrentielle efficiente, l'Institut ne peut en aucun cas donner son aval à des offres sur le marché de gros qui risquent par la suite d'être qualifiées comme abusives par les autorités de concurrence. Dans le cadre de ses activités, l'Institut mène des consultations régulières pour demander aux opérateurs du marché, ainsi qu'à tout tiers intéressé, de lui fournir une opinion au sujet des décisions régulatrices. Les commentaires reçus lors de telles consultations ne convergent que rarement, de façon que l'Institut est toujours mené d'apprécier en détail les vues et d'en tirer les conclusions qui s'imposent.

À côté des consultations, l'Institut organise régulièrement des groupes de travail qui ont comme objectif de discuter entre les opérateurs alternatifs et l'opérateur historique des détails opérationnels dans le cadre des différentes offres.

Quant au point n°2:

Outre les consultations légalement requises, l'Institut tient à un échange régulier avec tous les opérateurs, soit en groupe, soit individuellement, afin de disposer d'une image aussi fidèle que possible de la situation du marché. Dans le cadre de ses missions, l'Institut intervient également dans les aspects de la tarification des produits et services offerts par les opérateurs puissants sur les marchés de gros. Tous les opérateurs gardent le libre choix de mener leur propre stratégie marketing en ce qui concerne leur prix de vente sur le marché de détail au consommateur final. Néanmoins, l'Institut étant en charge de veiller à l'établissement d'une concurrence effective, doit nécessairement éviter un effet de ciseaux ou de compression de marges en assurant que l'écart entre les prix au consommateur final et les prix de gros d'un opérateur puissant sur le marché soit suffisant pour permettre aux opérateurs alternatifs de pouvoir lancer et commercialiser des produits et services concurrents aux produits offerts par l'opérateur historique.

L'Institut ne dispose que de très peu d'informations au sujet de la planification du déploiement du réseau fibre optique de l'Entreprise des P&T et ne peut dès lors pas juger dans quelle mesure la couverture de l'ensemble du territoire national par cette seule entreprise pourra ou ne pourra pas être garantie. Pour l'équipement en infrastructures au-delà des zones très denses, il faut coordonner au mieux les efforts entre tous les acteurs, les opérateurs, les collectivités locales et les pouvoirs publics. Les collectivités locales ont un rôle majeur à

jouer surtout en tant que gestionnaire du domaine public.

De nouvelles pistes de réflexion sur des modèles de financements et de co-investissements entre acteurs peuvent être une piste à suivre. Un tel modèle a été mis en place en Suisse avec un certain succès. Les représentants de l'Institut ont à maintes reprises présenté cette idée aux responsables de l'EPT, malheureusement aucune suite visible n'a été donnée par les dirigeants de l'entreprise à ce jour.

Quant au point n°3:

En ce qui concerne le frein au développement de l'économie nationale, l'Institut ne dispose d'aucune information d'une quelconque entreprise qui aurait utilisé cet argument pour refuser de s'établir au Luxembourg. Par contre, les milieux économiques et industriels signalent régulièrement à l'Institut que les entreprises ont besoin de la diversité des fournisseurs. Un seul fournisseur sans choix d'alternatives est plutôt un élément qui joue en défaveur de l'économie du Luxembourg, d'autant plus que la politique tarifaire n'encourage pas la diversification et l'innovation de services.

Au sujet de la décision permettant de débloquer la situation actuelle, l'Institut ne pourra donner son accord que si les conditions proposées par l'EPT sont telles qu'une concurrence saine et durable peut s'établir. À cette date, aussi bien les éléments opérationnels que les éléments tarifaires restent ouverts et n'ont pas encore pu trouver une conclusion qui permet une concurrence saine dans ce marché. Dès lors, il est impossible à l'Institut de s'exprimer sur une date à laquelle il pourra lever les interdictions prononcées en 2010.

**Question 1375** (11.4.2011) de **MM. André Bauler** et **Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **Maison de la Pêche:**

La Maison de la Pêche du Luxembourg belge, installée à Habay-la-Neuve, constitue un lieu d'initiation à la pêche et à l'écologie des milieux aquatiques. Elle héberge un centre de documentation, un centre de rencontre au service des acteurs halieutiques ainsi qu'un petit laboratoire pour l'étude de la qualité et de l'amélioration de l'eau. De plus elle soutient la promotion du bois wallon et la promotion des produits régionaux. La Maison de la Pêche du Luxembourg belge organise également des activités à caractère pédagogique en traitant des sujets tels le cycle de l'eau, les poissons des rivières de notre région, les indices biotiques ou encore les activités de pêche à proprement parler (initiations de découverte et de perfectionnement, stages - à partir de l'âge de huit ans). Elle informe aussi sur les règlements en vigueur et gère une bibliothèque spécialisée.

La Maison de la Pêche est soutenue par le Ministre wallon de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme en partenariat avec la région wallonne et la commission piscicole de la Province de Luxembourg. Ses activités s'inspirent pleinement des principes de la directive-cadre européenne sur l'eau (octobre 2000) qui poursuit entre autres la promotion d'une utilisation durable de l'eau.

Voilà pourquoi nous nous empressons de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

- Messieurs les Ministres seraient-ils disposés à cofinancer un projet pareil au Grand-Duché afin de sensibiliser notamment les jeunes aux activités de pêche tout en les initiant, par des formations adéquates, à un comportement durable en la matière?

- Messieurs les Ministres auraient-ils le cas échéant pris l'initiative de lancer un tel projet en promouvant le cas échéant la création d'une Maison de la Pêche au Grand-Duché de Luxembourg?

**Réponse** (31.5.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La question parlementaire des honorables Députés André Bauler et Fernand Etgen a pour objet l'information et la formation à la pêche et à l'écologie des milieux aquatiques.

Les honorables Députés André Bauler et Fernand Etgen se réfèrent dans leur question à la «Maison de la Pêche à Habay-la-Neuve».

Selon l'article 7 de la loi modifiée du 28 juin 1976 portant réglementation de la pêche dans les eaux intérieures, modifié par la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau, les montants de la taxe piscicole sont versés sur un fonds spécial qui peut, entre autres, servir à la sensibilisation, à la formation et à l'information des pêcheurs et du public en matière de pêche et de protection du milieu aquatique.

Un cofinancement partiel d'un centre d'information et de formation sur la pêche et le milieu aquatique serait ainsi envisageable sur base de la législation existante. Selon l'article modifié 8 «l'obtention du permis de pêche peut être subordonnée à l'accomplissement d'une formation dont les modalités sont fixées par règlement grand-ducal». Concernant cette éventuelle formation des pêcheurs pour l'obtention future du permis de pêche, un manuscrit reproduisant les différents thèmes tels que pêche, production des cours d'eau, législation, écologie et protection du milieu aquatique a récemment été réalisé par l'Administration de la Gestion de l'Eau, service pêche.

Cependant, jusqu'à ce jour les locaux et le(s) gestionnaire(s) requis pour le fonctionnement d'une telle structure de sensibilisation et de formation pour pêcheurs et le grand public font toujours défaut dans leur grande partie. Maints pourparlers entre l'État et la fédération luxembourgeoise des pêcheurs sportifs (FLPS) ont eu lieu ces dernières années à ce sujet.

Notons qu'à Oberbillig sur la Moselle frontalière, la Rhénanie-Palatinat a mis en place une Maison de la Pêche (Haus der Fischerei). Dans cette institution des informations sur la pêche, les poissons, l'écologie des cours d'eau ainsi que sur les menaces du milieu aquatique et sur l'aquaculture sont disponibles. Cette «Haus der Fischerei» avait été initiée et conçue au sein de la commission commune permanente de la pêche dans les eaux frontalières Moselle, Sûre et Our dont la Rhénanie-Palatinat, la Sarre et le Luxembourg sont les membres constituants. L'accès à cet établissement public est gratuit et en permanence.

Je suis favorable à l'idée d'aménager un centre de formation et d'information sur le territoire luxembourgeois, qu'il faudra intégrer soit dans une infrastructure déjà existante sur le territoire luxembourgeois dans le domaine de la protection de la nature soit de créer des synergies avec les institutions de la Grande Région précitées. Dans les semaines à venir, je lancerai une consultation avec les partenaires intéressés afin d'analyser les possibilités de la réalisation d'un tel centre.

**Question 1377** (12.4.2011) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant la **réduction d'effectifs du personnel par la direction des CFL auprès de certaines gares:**

Selon mes informations, les postes des agents d'accueil des CFL de la gare de Belval-Université - récemment ouverte - seraient supprimés et les agents en question seraient réaffectés auprès d'autres gares du réseau des CFL. La nouvelle gare de Belval-Université, qui est en plein développement et dont le nombre d'usagers ne cesse de croître, se verrait ainsi privée d'agents d'accueil, qui ont un effet sécurisant pour les passagers.

Je prie donc Monsieur le Ministre de bien vouloir répondre aux questions suivantes:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations et préciser le cas échéant l'argumentaire y relatif?

- D'autres gares seront-elles touchées par de telles mesures?

- Dans l'affirmative, lesquelles et pour quelles raisons?

Dans sa réponse aux questions parlementaires n°1248, n°1261 et n°1288 des honorables Députés Roger Negri, Emile Eicher, Ali Kaes et Marc Spautz concernant une éventuelle fermeture par les CFL d'un certain nombre de guichets à travers le pays *(cf. compte rendu n°10/2010-2011)*, Monsieur le Ministre a expliqué que:

«Le département des Transports et la direction des CFL ont, suite à la présentation des mesures proposées par les CFL, retenu d'un commun accord que l'ensemble de ces initiatives soit, dans un premier temps, reporté à 2012.

Durant les mois à venir les CFL affineront leur concept général de la vente des billets, ainsi que la qualité des services afférents. (…)»

- La décision de retirer du personnel d'une gare n'est-elle pas en contradiction avec les déclarations susmentionnées?

- La décision de retirer du personnel de la gare de Belval-Université a-t-elle été prise en concertation avec les acteurs locaux (notamment la ville d'Esch-sur-Alzette) et les syndicats concernés?

**Réponse** (19.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire n°1377 du 12 avril 2011, l'honorable Député André Hoffmann souhaite s'informer au sujet d'une éventuelle réduction d'effectifs du personnel par la direction des CFL auprès de certaines gares.

Les explications fournies en réponse aux questions parlementaires n°1248, n°1261 et n°1288 des honorables Députés Roger Negri, Emile Eicher, Ali Kaes et Marc Spautz sont toujours valables. En effet, la direction des CFL est en train d'élaborer un concept général de la vente des billets et de la qualité des services afférents en vue d'offrir un service optimal aux clients.

En ce qui concerne en l'occurrence le poste d'agent d'accueil à la gare de Belval-Université, l'on précise que celui-ci a déjà été mis en place bien avant la construction de la nouvelle gare pour des cas d'affluence particulière tels que concerts et évènements à Belval. Comme la gare de Belval-Université est en plein développement et que le nombre de clients ne cesse de croître, les CFL examineront la situation particulière de cette gare dans le cadre de l'élaboration du concept général de la vente des billets. En attendant, l'occupation du poste d'accueil à la gare de Belval-Université restera inchangée.

D'ailleurs la gare de Belval-Université dispose d'un centre de vente et d'information occupé par du personnel des CFL ainsi que de la Centrale de Mobilité. Ce personnel ne fait pas l'objet des mesures visées par l'honorable Député.

**Question 1383** (14.4.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant l'**évaluation des membres de l'armée par un médecin du travail:**

La loi du 19 décembre 2008 portant création de l'Administration des Services médicaux du secteur public détermine les attributions du médecin du travail et du médecin du contrôle médical. Il s'avère que les membres de l'armée ne sont pas évalués par ces médecins, alors qu'il serait opportun d'évaluer notamment les aptitudes médicales militaires du personnel militaire, d'établir des mesures préventives dans le cadre de la sécurité au travail.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Est-il prévu de faire évaluer les membres de l'armée par un médecin du travail et un médecin du contrôle médical?

- Dans la négative, pour quelles raisons?

**Réponse commune** (19.5.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense*, et de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

La question parlementaire de l'honorable Député a trait à la médecine du travail respectivement à la médecine du contrôle médical auprès de l'armée luxembourgeoise.

Dans un premier temps, il y a lieu de relever que le législateur a fixé des modalités différentes suivant qu'il s'agit de soldats volontaires ou de militaires de carrière.

Pour ce qui est des soldats volontaires, il importe de constater que la loi du 19 décembre 2008 portant création de l'Administration des Services médicaux du secteur public n'est pas applicable à cette catégorie de personnel militaire. En effet, l'article 2 de la loi précitée délimite son champ d'application aux seuls fonctionnaires et employés publics. Or, les soldats volontaires ne sont ni fonctionnaires ni employés publics, mais disposent de leur propre statut qualifié de statut sui generis.

Dans le cas de l'espèce, l'article 29 de la loi modifiée du 23 juillet 1952 concernant l'organisation militaire est d'application.

L'article en question prévoit notamment que le Service de santé de l'armée assure le traitement médical des volontaires, qu'il peut avoir recours à des médecins spécialistes et, en cas d'urgence ou d'indisponibilité du médecin militaire, à un médecin civil. Il s'ensuit que le service médical de l'armée est compétent pour veiller à la santé des militaires volontaires.

Concernant le personnel militaire de carrière, il y a lieu de relever que la loi du 19 décembre 2008 portant création de l'Administration des Services médicaux du secteur public est applicable à ces derniers alors que la loi en question ne prévoit pas de dérogation pour les militaires de carrière.

Dans ce contexte, il m'importe de préciser qu'à l'heure actuelle des discussions sont en cours entre le département de la Défense et le département de la Fonction publique pour optimiser la coordination respectivement la coopération entre le Service médical de l'armée et l'Administration des Services médicaux du secteur public en matière de suivi médical des membres de l'armée.

**Question 1385** (13.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**autorisation de mise sur le marché des médicaments:**

Deux députés médecins français qui ont enquêté sur l'affaire Mediator ont fortement critiqué l'afssaps (Agence française de sécurité sanitaire des produits de santé) et la Haute Autorité de Santé qui veille à la qualité de l'information médicale. Ils déplorent qu'il soit beaucoup plus facile d'autoriser un médicament - car ceci nécessite seulement une probabilité statistique de bénéfice/risque positif - que de retirer un médicament du marché auquel cas il faut apporter une preuve absolue de sa toxicité.

Il se pose la compétence des commissions d'autorisation de mise sur le marché des médicaments dont les membres ne travaillent que sur la seule base des dossiers fournis par les producteurs de produits pharmaceutiques et qui sont exposés à des conflits d'intérêts suite au lobbying auquel ils peuvent être soumis.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

1. Selon quels critères sont autorisés les médicaments ici au Luxembourg?

2. Quels sont les membres qui composent la commission d'autorisation de mise sur le marché ici au Luxembourg?

3. Quels sont les titres académiques des membres de cette commission?

**Réponse** (5.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Tout médicament, doit, avant d'être commercialisé, obtenir une autorisation de mise sur le marché (AMM) qui est accordée:

- soit par la Commission européenne sur avis du Comité des spécialités pharmaceutiques qui est le comité scientifique pour les médicaments humains de l'Agence des Médicaments à Londres (EMA), l'organisation européenne compétente pour l'autorisation et la surveillance des médicaments,

- soit au niveau national par le soussigné sur base d'une reconnaissance mutuelle d'une AMM accordée par un autre État membre de l'Union européenne.

Tout médicament a son propre résumé de caractéristiques du produit (RCP) et sa notice qui est établie en conformité avec le RCP.

Le Luxembourg ne dispose pas d'une «agence» en charge des autorisations AMM et de la surveillance des médicaments.

Cette tâche incombe à la Division de la Pharmacie et des Médicaments de la direction de la Santé.

Tous les médicaments commercialisés sur notre territoire sont importés et ce principalement à partir de nos pays limitrophes alors que l'industrie pharmaceutique ne dispose pas d'unité de production au Luxembourg.

Les directives et règlements européens imposent aux instances luxembourgeoises des procédures qui se résument comme suit:

Les autorisations accordées par le Ministre de la Santé se traduisent principalement par une transcription des autorisations délivrées suivant deux modèles:

- par une transcription des autorisations de mise sur le marché et, le cas échéant, des restrictions éventuelles délivrées par la Commission européenne. Ces autorisations de mise sur le marché sont valables dans toute l'Union européenne.

- par la reconnaissance des autorisations de mise sur le marché et, le cas échéant, des restrictions éventuelles délivrées par un pays membre de l'Union européenne (procédure de reconnaissance mutuelle).

Il s'ensuit que la direction de la Santé applique la même autorisation et les mêmes restrictions que celles valables dans le pays de provenance du médicament commercialisé au Luxembourg.

Par ailleurs, deux fonctionnaires, un de la Division de la Pharmacie et des Médicaments et un du Laboratoire National de Santé (LNS) parti-

cipent une fois par mois aux réunions du Comité des spécialités pharmaceutiques au niveau de l'Agence européenne de médicaments.

La composition et le fonctionnement de la commission d'experts chargée de donner son avis sur les demandes d'autorisation de mise sur le marché des spécialités pharmaceutiques et des médicaments préfabriqués sont fixés par le règlement grand-ducal modifié du 12 décembre 2002.

Cette commission est composée de:

- quatre délégués du Ministre ayant dans ses attributions la santé, dont deux médecins et deux pharmaciens;

- deux représentants du corps médical;

- deux représentants du corps pharmaceutique, dont l'un représente le secteur hospitalier et l'autre le secteur extrahospitalier;

- deux représentants du Contrôle médical de la sécurité sociale;

- deux représentants de l'Union des caisses de maladie (devenue la CNS);

- deux membres du Comité des spécialités pharmaceutiques.

Pour chaque membre effectif, à l'exception des membres du Comité des spécialités pharmaceutiques, il y a un membre suppléant.

Ces membres sont soit médecin, soit pharmacien.

**Question 1387** (18.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**Aéroport de Luxembourg:**

In einem kürzlich in einer nationalen Tageszeitung erschienenen Beitrag wird von einem „Sturzflug" in den Passagierzahlen des Flughafens Frankfurt-Hahn berichtet. Grund wäre insbesondere die in Deutschland eingeführte Luftverkehrssteuer.

Fast zur gleichen Zeit schaltet lux-Airport eine Werbung ein, die auf nationalen Rundfunksendern zu hören war und in der die Vorzüge des nationalen Flughafens hervorgehoben werden.

Ende März 2011 war im Stern ein Beitrag über „Airports des Jahres 2011 - Die besten Flughäfen der Welt" zu lesen. Das international anerkannte Ranking wird vom Meinungsforschungsinstitut Skytrax erstellt. Skytrax ist eine englische Consulting-Firma, die seit 1990 weltweit Befragungen zur Qualität unter anderem internationaler Fluggesellschaften und Flughäfen durchführt.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen an den Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen stellen:

1) Ist die vorher erwähnte Werbung für den Flughafen Luxemburg rein zufällig in die Wege geschaltet worden, unabhängig vom Verkehrsergebnis des Flughafens Frankfurt-Hahn, oder ist die Werbung Teil einer gezielten Strategie, von höheren Flugpreisen abgeschreckte Passagiere des Flughafens Frankfurt-Hahn nach Luxemburg abzuwerben?

2) Was gedenkt die Regierung zusammen mit der Verwaltung des Flughafens zu unternehmen, um die Attraktivität unseres nationalen Airports zu steigern?

3) Denkt der Minister nicht auch, dass neben Komfort, moderner Ausstattung, kurzen Warteschlangen insbesondere die Flugpreise ein wichtiges Argument für oder gegen unseren Flughafen darstellen können?

4) Kann der Minister mitteilen, auf welchen Platzierungen unser nationaler Airport in der Auflistung der Rankingstudie „Airports des Jahres 2011 - Die besten Flughäfen der Welt" zu finden ist?

5) Denkt die Regierung ebenfalls im Rahmen einer ökologisch ausgerichteten Verkehrspolitik über die Einführung einer Luftverkehrssteuer hierzulande nach, gemäß dem Vorbild der bereits unter anderem von Deutschland und England umgesetzten Praxis?

**Réponse** (17.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Der ehrenwerte Abgeordnete erkundigt sich bezüglich der Positionierung des Flughafens Luxemburg im Hinblick auf die Einführung der Luftverkehrsabgabe in Deutschland seit Beginn des Jahres 2011.

Die Betreibergesellschaft des Flughafens versucht durch ein andauerndes Marketing die Attraktivität des Flughafens sowohl in den Medien als auch bei den Fluglinien zu steigern. Dies geschieht durch verschiedene Initiativen, z. B. Marketingkampagnen in der Presse, die Erstellung von Informationsmaterial über den Flughafen, die Beteiligung an Touristikmessen im In- und Ausland etc., und die Regierung unterstützt diese Maßnahmen innerhalb ihrer Möglichkeiten.

Sowohl die Betreibergesellschaft des Flughafens als auch die Luxemburger Regierung sind an der Umsetzung eines langfristigen und klarlinigen Marketingkonzepts interessiert, welches die qualitativen Vorteile des Flughafens Luxemburg hervorhebt, so dass die Einführung zum 1. Januar 2011 der Flugverkehrssteuer in Deutschland kein Grund für eine Marketingkampagne ist und war. Dies ist umso mehr der Fall, als die Abgabe in Deutschland bis Anfang 2012 befristet sein soll, weil die Luftfahrtbranche dann in den europäischen Handel mit $CO_2$-Emissionsrechten einbezogen wird.

Dass die Werbung für den Flughafen Luxemburg, wie in der parlamentarischen Anfrage bemerkt, fast zeitgleich mit einem Beitrag einer nationalen Tageszeitung betreffend einen „Sturzflug" der Passagierzahlen des Flughafens Frankfurt-Hahn geschaltet wurde, ist demnach Zufall und nicht Teil einer gezielten Strategie, die von höheren Flugpreisen in Frankfurt-Hahn abgeschreckten Passagiere nach Luxemburg abzuwerben.

Die Betreibergesellschaft schaltet jährlich mehrere Werbekampagnen, um für die Attraktivität des Flughafens in Luxemburg und in der Großregion zu werben. Diese Kampagnen werden in der geschriebenen Presse, im Radio, im nationalen Fernsehen und auf verschiedenen Internetseiten nationaler Radiosender geschaltet. Hinzu kommen Werbeplakate in Luxemburg und der Großregion sowie ein Webauftritt, welcher zurzeit überarbeitet und aktualisiert wird, um auch hier das Serviceangebot für Passagiere und Besucher des Flughafens Luxemburg zu erweitern.

Natürlich ist das Preisniveau der Flugtickets ein wichtiger Aspekt der Attraktivität eines Flughafens. Wie der geehrte Abgeordnete es erörtert, ist es ein Element unter anderen wichtigen Elementen, wie z. B. dem Komfort des Terminals und seiner anhängigen Infrastrukturen (z. B. des Parkhauses), der Qualität und Zuvorkommenheit des Service sowie der Schnelligkeit und Zugänglichkeit vom Check-in durch die Sicherheitskontrolle bis an Bord des Flugzeuges. Die diesbezüglich vom Flughafen angestrebte Politik hinsichtlich der Qualität der Infrastrukturen sowie des Servicestandards wurde dem ehrenwerten Abgeordneten in der Antwort auf die parlamentarische Anfrage Nr.0949 erläutert *(cf. compte rendu n°4/2010-2011)*. Ziel ist, ein Preis-Leistungs-Verhältnis anzubieten, welches den Ansprüchen der Kunden entspricht.

Für die Betreibergesellschaft steht die konstante Weiterentwicklung in Sachen Sicherheit und Qualität im Vordergrund, um den Passagieren die Effizienz und den Komfort eines der leistungsfähigsten Flughäfen Europas zu bieten. Die Flugpreise werden von den Fluggesellschaften festgelegt. Das Preisniveau bei den um die 15 in Luxemburg operierenden Fluggesellschaften ist unterdessen vergleichbar mit dem anderer europäischer Flughäfen, welche ein ähnliches Preis-Leistungs-Verhältnis bieten. Alle in Luxemburg tätigen Fluggesellschaften haben ihr Angebot in den letzten Jahren den Marktbedingungen angepasst, so dass Flugtickets ab Luxemburg vielmals zu günstigen Preisen angeboten werden.

Die Ranking-Liste „World's Best Airport Award" wurde vom britischen Bewertungsportal Skytrax durchgeführt. Auf der Seite des Bewertungsportals Skytrax ist eine Liste mit sämtlichen existierenden Flughäfen zu finden, auf welcher auch der Flughafen Luxemburg steht und bewertet werden kann. Um von dieser privaten Gesellschaft bewertet zu werden, muss man eine Qualitätsprüfung („Airport Quality Audit" oder „Quality Certification") in Auftrag geben.

Die Luxemburger Regierung sieht keinen Grund zur Einführung einer Abgabe, welche sich zusätzlich zur Integration des Flugverkehrs in den Emissionshandel am Flughafen Luxemburg anwenden sollte. Ab 1. Januar 2012 werden nämlich alle Flugreisen innerhalb der EU sowie Flüge, die an Flughäfen in Europa starten oder dort landen, emissionshandelspflichtig, womit die Fluggesellschaften durch höhere Kosten dazu aufgefordert sind, Strategien zu entwickeln, um ihren Treibstoffverbrauch und die damit verbundenen Emissionen im Sinne einer ökologisch ausgerichteten Verkehrspolitik zu reduzieren.

**Question 1390** (19.4.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **Semaine de la presse:**

Je viens d'apprendre, par le biais d'une annonce publiée dans un quotidien, que le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle a lancé, en coopération avec le Conseil de Presse, une Semaine de la Presse du 2 au 6 mai 2011 sous le thème «La valeur de l'info». Dans cette annonce les enseignants sont invités à participer à ladite activité et à s'y inscrire.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle fournir des explications sur le déroulement pratique de cette semaine?

- Selon quel concept pédagogique et didactique le MENFP et le Conseil de Presse entendent-ils mettre en œuvre les différentes activités organisées dans le cadre de la Semaine de la Presse? Dans quelle mesure la Semaine de la Presse se distingue-t-elle de l'ancienne formule intitulée «Presse à l'école»?

- Quelles sont les classes de l'ES et de l'EST qui sont visées par cette manifestation?

- Le Ministère a-t-il organisé des formations continues dans ce contexte à l'intention des enseignants? Dans l'affirmative, quels ont été les formateurs et quelle a été leur qualification respective?

- Les productions réalisées par les élèves seront-elles publiées dans la presse quotidienne? Seront-elles, le cas échéant, récompensées par des prix d'encouragement?

- Quels sont les organes de presse qui ont accepté de soutenir l'activité en question?

- Madame la Ministre se proposera-t-elle de faire évaluer cette activité afin d'en estimer les retombées concrètes pour les élèves y ayant participé?

**Réponse** (18.5.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

- Tout comme la première édition en 2010, la Semaine de la Presse 2011 est organisée par le Conseil de Presse avec le soutien de mon département; elle se déroule pendant la deuxième semaine qui suit les vacances scolaires de Pâques. Elle est placée sous le même thème que celui choisi pour la Semaine de la Presse en France. Pendant la semaine en question, les classes participantes consacrent une leçon par jour à un sujet spécifique lié au thème général. Pour chacun de ces cours, le Conseil de Presse met des fiches pédagogiques à la disposition des enseignants et se propose de répondre aux questions éventuelles en la matière.

À la demande des enseignants, des journalistes peuvent intervenir dans les lycées. Tout au long de la Semaine de la Presse, les journaux qui participent à l'action publient des reportages spécifiques qui ont trait aux différents volets du programme, tandis que les éditeurs fournissent des exemplaires de journaux gratuits aux classes.

- La Semaine de la Presse existe dans la plupart des pays européens depuis une vingtaine d'années. Il s'agit d'une action pédagogique qui aide les élèves à comprendre le fonctionnement des médias imprimés et à découvrir, pendant plusieurs jours, différentes facettes du journalisme et de l'information. Outre l'acquisition de connaissances sur la presse, l'exploration des thèmes variés sensibilise les jeunes aux questions de la société moderne et les aide à développer des compétences transversales, comme l'analyse de l'information, le jugement critique, etc. L'initiative rejoint ainsi les objectifs de l'éducation aux médias, pour laquelle le Ministère est en cours d'élaborer un concept global.

La Semaine de la Presse vise également, de manière plus générale, à amener les jeunes à s'intéresser à la presse écrite et à la lecture. Les chiffres sont, hélas, éloquents: plus de 50% des élèves de 15 ans affirment ne pas lire pour leur plaisir (source: étude PISA 2009).

Par ailleurs, l'action facilite le contact entre la presse et l'école. Les échanges entre journalistes, enseignants et élèves sont enrichissants pour tous les acteurs.

Lancée en 2010 à l'initiative du Conseil de Presse, la Semaine de la Presse se fonde sur un concept pédagogique qui, depuis des années, rencontre un vif succès dans de nombreux pays. Vu l'intérêt pédagogique, mon département s'est entièrement rallié aux objectifs de l'action et en soutient l'organisation.

Un support pédagogique de qualité est spécialement mis à la disposition des enseignants qui participent à l'action. Les fiches didactiques utilisées se fondent sur des matériels élaborés par le Centre d'éducation aux médias du Ministère de l'Éducation français; elles ont été enrichies et adaptées aux spécificités et aux besoins du contexte luxembourgeois par le Conseil de Presse. Traitant de thèmes variés liés à la presse, ces fiches guident l'enseignant dans l'organisation de son cours: elles en définissent l'objectif, proposent le déroulement et les contenus à traiter, les questions à explorer, etc. Elles donnent également des pistes pour un approfondissement éventuel du sujet en dehors de la Semaine de la Presse proprement dite.

La Semaine de la Presse reprend les principaux objectifs de l'ancienne action Presse à l'école: informer les élèves sur le fonctionnement des médias et favoriser le contact entre l'école et la presse. L'action Presse à l'école reposait notamment sur l'intervention de journalistes en classe, la visite de rédactions, etc. Pour préparer et accompagner ce travail, un dossier pédagogique en langue française, avec des fiches destinées aux élèves et aux enseignants, fut élaboré par des enseignants, sous la coordination du Ministère et du Conseil de Presse, et mis à la disposition de tous les enseignants intéressés en 2009. En 2010, l'action Presse à l'École a été remplacée par la Semaine de la Presse.

- La Semaine de la presse s'adresse à toutes les classes de l'enseignement secondaire et secondaire technique. Étant donné le caractère transversal des compétences et des connaissances visées, les activités proposées ne sont pas limitées à une branche; elles peuvent être réalisées dans le cadre de toutes les branches et de tous les cours.

- Le Ministère n'a pas organisé de formations spécifiques dans le cadre de la Semaine de la presse. L'offre de l'Institut de formation continue comporte des formations d'éducation aux médias, toutefois prioritairement axées sur le traitement de l'information en ligne. Quant au thème de la presse proprement dite, le dossier pédagogique élaboré dans le cadre de l'ancienne action Presse à l'école (voir plus haut) est à la disposition de tous les enseignants intéressés.

- Les journaux participant à la Semaine de la Presse assurent une large couverture de l'action dans leurs éditions respectives. Les élèves sont encouragés à leur faire part de leurs contributions.

Aucune prime n'est prévue. Les jeunes y participent pour le plaisir de voir leur article publié et donc leurs efforts récompensés.

- Le Conseil de Presse étant un organe paritaire d'éditeurs et de journalistes, tous les professionnels du secteur soutiennent cette initiative. La décision de proposer aux lycées une Semaine de la presse a été prise unanimement par les 40 membres réunis en plénière.

En ce qui concerne les organes de presse impliqués directement dans l'action, il s'agit de tous les titres quotidiens et hebdomadaires représentés au Conseil de Presse et publiés dans une des langues d'enseignement du système scolaire luxembourgeois: Luxemburger Wort, Tageblatt, Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek, Le Quotidien, La Voix, Télécran, Revue, Le Jeudi, Lëtzebuerger Land, Woxx.

Le soutien de ces titres consiste à fournir gratuitement des exemplaires de leurs publications à la demande des enseignants et de déléguer des journalistes en classe lorsque les enseignants le souhaitent.

**Question 1391** (19.4.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant l'**avenir des élèves se destinant aux études musicales:**

Dans le cadre de la réforme de l'enseignement secondaire et secondaire technique, il est prévu de supprimer la section musicale et d'intégrer des leçons de musique dans l'horaire des deux filières restantes. Or, afin d'avoir une chance réelle de poursuivre à l'étranger des études universitaires ou supérieures dans le domaine de la musique, ces élèves doivent faire preuve d'un certain niveau d'études. Ce dernier risque de ne plus être garanti par la réforme susmentionnée. Par conséquent, les élèves en question sont en général obligés de suivre, parallèlement à leurs études scolaires, des cours de musique dans un conservatoire ou une école de musique.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

- Madame la Ministre peut-elle m'indiquer les raisons pour lesquelles les élèves désirant se destiner à une carrière professionnelle dans le domaine de la musique ne sont pas encouragés de manière spécifique par notre système scolaire?

- Madame la Ministre n'estime-t-elle pas qu'à l'instar du lycée sport-étude il serait opportun de créer un établissement scolaire destiné aux études des branches dites expressives?

**Réponse** (13.5.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Le programme gouvernemental de la période de législature 2009-2014 prévoit de réorganiser les classes supérieures de l'enseignement postprimaire avec une double ambition: préparer les jeunes aux études supérieures et à la vie professionnelle et leur transmettre une large culture générale.

L'objectif de la réforme est de maintenir et de développer les atouts du système actuel tout en remédiant à ses faiblesses. Les consultations qui ont été menées auprès de tous les acteurs scolaires en amont de la rédaction du document d'orientation pour une réforme des classes supérieures ont d'ailleurs mis en lumière un large consensus quant à l'identification des atouts et défis du système actuel. Ainsi, il s'agira d'implémenter un système plus flexible qui implique une formation générale plus étendue en même temps qu'une spécialisation exigeante et un investissement personnel accru de la part de l'élève. Le projet de réforme actuel prévoit de réduire le nombre de sections à deux dominantes: l'une axée sur les sciences naturelles, l'autre sur les sciences humaines; c'est dans la dominante «sciences humaines» qu'on retrouvera les matières de spécialisation qui ont trait à l'éducation musicale.

Je souhaite que cet enseignement conserve un caractère général, qu'il ne soit pas excessivement spécialisé. Voilà pourquoi, l'élève particulièrement motivé suivra des cours de musique dans un conservatoire ou dans une école de musique, comme c'est actuellement le cas: pour pouvoir s'inscrire à la section musique (F), l'élève est obligé de présenter un certificat de réussite d'une école de musique publique luxembourgeoise ou un certificat équivalent; le niveau du certificat doit correspondre au moins à une première mention au solfège et à une deuxième mention dans un instrument au choix.

L'intérêt des élèves est suscité dans les écoles par les nombreuses activités scolaires et périscolaires: chorales, fanfares, groupes de danse etc. Ces activités sont souvent accompagnées de représentations publiques qui valorisent l'engagement des élèves.

Le règlement grand-ducal du 10 décembre 1998 concernant les aménagements à l'intention d'élèves engagés sur le plan sportif et musical prévoit que mon département peut prendre des mesures spéciales portant sur les programmes et l'organisation des études en faveur d'élèves de l'enseignement postprimaire engagés sur le plan sportif et musical dans un cadre de haut niveau international. Le nombre important d'élèves sportifs de haut niveau qui ont eu recours à ces dispositions a justifié le projet d'une structure spécifique. Vu que le nombre d'élèves engagés à ce niveau sur le plan musical est plus restreint et qu'il suffit le plus souvent de prévoir une mesure individuelle en concertation avec le conservatoire et le lycée, il n'est pas nécessaire de prévoir une structure spécifique.

**Question 1395** (20.4.2011) de **MM. Marc Angel** *(LSAP)*, **Eugène Berger** *(DP)*, **Camille Gira** *(déi gréng)* et **André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant les **affiches de la campagne «Net reliéis? Stéi dozou!»:**

Il nous a été rapporté que des entreprises de bus ont pris la décision d'enlever de leurs bus l'affiche de la campagne «Net reliéis? Stéi dozou!» de l'association sans but lucratif «Allianz vun Humanisten, Atheisten an Agnostiker Lëtzebuerg».

Sachant que la responsabilité pour le placement de telles publicités n'est cependant pas à la charge des entreprises de bus, mais revient à la Communauté des Transports sous la tutelle du Ministère du Développement durable et des Infrastructures qui a donné son approbation aux affiches en question, nous voudrions avoir les renseignements suivants:

- Monsieur le Ministre est-il d'avis que le slogan «Net reliéis? Stéi dozou!» véhicule des valeurs discriminatoires justifiant la suspension de la campagne en question?

- Dans la négative, Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas que l'interruption de cette campagne soit contraire à la liberté d'opinion garantie par la Constitution luxembourgeoise?

- Qui a pris la décision d'écarter les affiches en question des bus? Est-ce qu'il s'agit d'une décision légitime respectant le contrat de délégation de service public pour le RGTR valable à partir du 1er janvier 2009?

- Quelles mesures Monsieur le Ministre envisage-t-il de prendre afin de garantir la liberté d'opinion dans le secteur de la publicité?

**Réponse** (13.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Les honorables Députés s'enquièrent au sujet de la campagne «Net reliéis? Stéi dozou!» affichée sur certains bus du réseau RGTR.

Préalablement, il échet de préciser que l'avis ou l'opinion personnel: du Ministre ne sont d'aucune pertinence en l'occurrence.

En effet, en vertu d'un contrat conclu en juillet 2006 entre l'État et l'établissement public Communauté des Transports (ci-après la «CdT»), la CdT est, en exclusivité, en charge de la gestion et de la commercialisation des espaces publicitaires dans les transports publics.

D'après ce même contrat, il appartient à la CdT de veiller à ce que les espaces publicitaires soient utilisés en conformité avec les dispositions légales et réglementaires en vigueur dont notamment la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques et avec le Code de déontologie et d'éthique de la Commission luxembourgeoise pour l'éthique en publicité. L'on estime que cette disposition est à suffisance garante de la liberté d'opinion garantie par la Constitution luxembourgeoise.

La CdT a clairement fait savoir que la campagne dont s'agit était conforme aux dispositions précitées et qu'il n'y avait aucune raison d'interrompre cette campagne. Je soutiens la CdT dans sa façon d'agir.

**Question 1397** (20.4.2011) de **M. Léon Gloden** *(CSV)* concernant le **programme «Work & Travel»:**

Le programme «Work & Travel» permet à des jeunes entre 18 et 28 ans de voyager dans des pays tiers (autres que les États membres de l'Union européenne) et d'y faire des expériences professionnelles, soit contre rémunération, soit à titre gratuit. Selon mes informations, il semble que le Luxembourg n'a pas conclu de contrats bilatéraux avec des pays tiers ce qui, contrairement à d'autres États européens, empêche alors les jeunes de profiter dudit programme «Work & Travel».

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes aux Ministres concernés:

- Est-ce que le Gouvernement connaît le programme «Work & Travel»?

- Est-ce que le Gouvernement peut confirmer que le Luxembourg n'a pas conclu d'accords bilatéraux avec des pays tiers (autres que les États membres de l'Union européenne) permettant aux jeunes de profiter de ce programme? En cas de réponse affirmative, quelles en sont les raisons et est-ce que le Gouvernement ne pense pas qu'il y aurait lieu d'entamer des négociations avec des pays tiers afin de conclure des contrats bilatéraux?

**Réponse commune** (18.5.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères,* de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Nos Ministères ne disposent pas d'informations sur un programme «Work & Travel» permettant à des jeunes âgés entre 18 et 30 ans d'acquérir une expérience professionnelle dans un pays tiers. Aucun contrat bilatéral avec un autre pays n'a été conclu sur un programme portant cette dénomination. «Work & Travel» semble plutôt être une dénomination générique pour des types de séjours à l'étranger, européen ou non, qui permettent d'allier voyage et acquisition d'expérience professionnelle.

Néanmoins, le Gouvernement a conclu des accords bilatéraux de coopération culturelle notamment avec des pays tiers afin de permettre entre autres que les élèves luxembourgeois puissent y suivre des cours de langue, de civilisation, de littérature ou faire de la recherche dans des établissements d'enseignement supérieur. Il s'agit en l'occurrence de pays comme la Chine, Israël, Maurice, la Fédération de Russie, l'Ukraine, le Vietnam etc.

Par ailleurs, le service volontaire de coopération, géré par le Service National de la Jeunesse, permet à des jeunes âgés entre 18 à 30 ans de s'engager dans un projet de coopération. Il constitue un outil de sensibilisation aux problèmes des pays en voie de développement, une opportunité d'apprentissage et d'acquisition d'expériences à l'étranger pour le volontaire.

**Question 1411** (27.4.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **réforme du Traité de Schengen:**

Lors du 29e sommet franco-italien, le Président du Conseil italien, Monsieur Silvio Berlusconi, et le Président français, Monsieur Nicolas Sarkozy, ont proposé de réformer le «Traité de Schengen», notamment en ce qui concerne les «clauses de sauvegarde» en relation avec les flux migratoires.

Le Grand-Duché étant, toutes proportions gardées, bien plus affecté que la France et l'Italie en matière de flux migratoires et de demandes de protection internationale, je souhaite poser la question suivante à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères, à Monsieur le Ministre de la Justice, et à Monsieur le Ministre de l'Immigration:

- Quelle sera la réponse du Luxembourg face à la demande de réformer le «Traité de Schengen»?

**Réponse commune** (5.5.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*, de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*, et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En réponse à la question de l'honorable Député, il y a lieu de rappeler que le «code frontières» Schengen prévoit déjà en son article 23 des clauses de sauvegarde d'après lesquelles des contrôles aux frontières peuvent être temporairement réintroduits en cas de menace grave pour l'ordre public ou la sécurité intérieure. La Commission européenne a annoncé qu'elle publiera le 4 mai 2011 une communication en vue de préciser les conditions dans lesquelles il sera possible de rétablir temporairement les contrôles aux frontières intérieures. Le Luxembourg étudiera cette communication et fixera sa position lorsque des propositions plus concrètes auront été présentées.

**Question 1478 urgente** (26.5.2011) de **M. Félix Eischen** *(CSV)* concernant la **sécurité sanitaire de certains produits alimentaires suite à une épidémie d'EHEC détectée en Allemagne:**

À l'heure actuelle, l'Allemagne se voit confrontée à une épidémie de bactéries pathogènes causant jusqu'à présent la mort de quatre personnes. Des chercheurs allemands ont à présent constaté que ces personnes sont décédées parce qu'elles avaient probablement consommé des légumes et notamment des concombres importés d'Espagne, contaminés aux bactéries EHEC.

Étant donné que le Luxembourg importe la plupart de ces fruits et légumes, j'aimerais poser en urgence les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, à Monsieur le Ministre de la Santé ainsi qu'à Monsieur le Ministre de l'Agriculture:

- Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur peut-il me préciser si des légumes espagnols susceptibles d'être contaminés aux bactéries EHEC ont été importés ces derniers jours ou bien si ces derniers se trouvent à l'heure actuelle dans les rayons de fruits et de légumes des épiceries et surfaces commerciales? Dans l'affirmative, ces produits seront-ils impérativement retirés du marché?

- Messieurs les Ministres de la Santé et de l'Agriculture peuvent-ils m'indiquer si dans le contexte de l'épidémie d'EHEC en Allemagne, le Gouvernement envisage éventuellement de prendre des mesures de précaution et de contrôle afin de garantir la sécurité sanitaire de nos produits alimentaires?

**Réponse** (6.6.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La Commission européenne dispose d'un système d'information en continu (le système RASFF - Rapid Alert System for Food and Feed) destiné à informer tous les États membres des informations liées à une contamination d'aliments ayant un risque pour la sécurité alimentaire.

Le Service de la sécurité alimentaire de la direction de la Santé reçoit les informations sur la contamination EHEC de ce système via l'Organisme pour la sécurité et la qualité de la chaîne alimentaire (OSQCA). Le Service de la sécurité alimentaire met ensuite en œuvre directement les actions nécessaires pour garantir la sécurité alimentaire du consommateur au Luxembourg.

Dans le cadre des investigations réalisées par les autorités allemandes des retraits ont été organisés à travers l'Europe pour des légumes contaminés avec des EHEC (concombres). Ces retraits ont été élargis à d'autres légumes espagnols par les distributeurs commerciaux par précaution.

Dans une deuxième phase, les investigations allemandes ont montré que les bactéries retrouvées sur les concombres espagnols qui ont été retirés n'étaient pas des EHEC O104. Or, EHEC O104 est le sérogroupe qui serait responsable de l'épidémie qui se produit actuellement en Allemagne.

Le Service de la sécurité alimentaire vérifie systématiquement toutes les informations provenant du réseau d'alerte rapide européen et informe les distributeurs luxembourgeois des producteurs et distributeurs suspectés afin de vérifier et de garantir qu'aucune denrée alimentaire suspecte puisse être mise sur le marché luxembourgeois. Des retraits et rappels préventifs sont effectués si nécessaire.

Des prélèvements aléatoires ont été réalisés sur le marché luxembourgeois sur les légumes qui sont apparus comme facteur de risque dans l'enquête épidémiologique réalisée par le Robert Koch Institut en Allemagne, à savoir: concombres, salades feuillues et tomates. Les résultats de ces analyses ont tous été négatifs.

Pour l'heure, les autorités allemandes, tout en suivant un certain nombre de pistes, ne connaissent toujours pas l'origine de la contamination et n'ont pas réussi à prouver par des analyses microbiologiques le lien entre les facteurs de risque établis par l'étude épidémiologique et des légumes bien particuliers sur le marché allemand même originaires d'Espagne.

Dans le contexte actuel, n'ayant aucune information de la part de l'Allemagne sur l'origine précise de la contamination à part les facteurs de risque identifiés dans l'étude épidémiologique (consommation de légumes crus, plus particulièrement concombres, salades feuillues et tomates) les mesures de précaution prises par les autorités luxembourgeoises concernent:

1. L'information du consommateur sur les bonnes pratiques d'hygiène à suivre pour éliminer les contaminations des produits crus et pour éviter la contamination lors de la préparation de denrées alimentaires. Ces mesures de précaution sont reprises dans les différents communiqués de la Santé sur le portail Santé. Les médias ont également largement diffusé ces informations.

2. Les retraits préventifs de tout aliment suspect du marché luxembourgeois.

D'autre part, conformément au règlement CE n°882/2004, les autorités compétentes du Luxembourg mettent en place des plans de contrôle pluriannuels pour vérifier la conformité du marché luxembourgeois en ce qui concerne le risque de sécurité alimentaire. Ces plans sont basés systématiquement sur l'évaluation des risques.

Dans ce cadre, des campagnes de contrôles bactériologiques sur des légumes ont déjà été effectuées en 2002 et 2010. Dans ces campagnes certains pathogènes ont été recherchés comme Salmonella spp. et Listeria monocytogenes. Escherichia coli a également été recherché lors de ces campagnes. Des risques sanitaires n'ont pas été mis en évidence lors de ces campagnes.

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°14** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

| | | |
|---|---|---|
| 36e séance | mercredi | 8 juin 2011 |
| 37e séance | jeudi | 9 juin 2011 |




*Les représentants d'ECPAT remettent une pétition au Président de la Chambre des Députés.*

# Remise d'une pétition pour la protection des mineurs

À l'approche des vacances d'été, l'organisation non gouvernementale ECPAT souhaite sensibiliser la population et les hommes et femmes politiques à une meilleure protection des mineurs face au trafic à but sexuel. ECPAT (End Child Prostitution, Child Pornography and Trafficking of Children for Sexual Purposes) est un réseau international d'organisations travaillant ensemble afin d'éradiquer la prostitution enfantine, la pornographie enfantine et le trafic d'enfants à des fins sexuelles.

Dans le cadre de leur campagne, une délégation d'ECPAT Luxembourg a remis une pétition de 8.000 signatures au Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar. À cette occasion, le Président d'ECPAT Luxembourg, Me Victor Gillen a résumé les trois principales revendications de l'ONG:

1. assurer une assistance et une protection pour les enfants victimes de trafic, même quand ils ne veulent pas témoigner contre leurs abuseurs,

2. intégrer des actions de sensibilisation sur les risques d'exploitation sexuelle et de trafic dans le programme scolaire, et

3. assurer que les services d'aide téléphonique pour les enfants soient accessibles 24 heures sur 24.

Le Président de la Chambre a félicité les membres d'ECPAT pour leur travail en faveur d'une cause qui lui tient très à cœur. À cette occasion, M. Mosar a rappelé que la législation luxembourgeoise prévoit notamment de réprimer toute forme de tourisme sexuel et de poursuivre au Luxembourg le Luxembourgeois ou l'étranger résidant à Luxembourg qui aurait commis à l'étranger une infraction liée à la traite des êtres humains.

ECPAT lutte depuis plus de 15 ans contre l'exploitation sexuelle dont sont victimes les enfants dans les pays du Sud et en Europe et sensibilise l'opinion publique sur les droits des enfants.

# Jean dit «Muck» Huss quitte son mandat

Au bout de 23 ans de mandat de député, M. Jean dit «Muck» Huss se retire de la politique nationale. Âgé de 64 ans, il souhaite dorénavant se consacrer davantage à la politique communale et à son engagement contre la pollution et en faveur de la santé humaine.

M. Huss a obtenu son 1er mandat en 1984. Il avait été élu au «Gréng Alternativ Partei» (GAP), parti dont il est le cofondateur. Au cours des différentes périodes législatives, il s'est fortement consacré aux questions ayant trait à la protection de la nature.

Au niveau international, il a notamment représenté la Chambre des Députés à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. Ses plaidoiries contre la pollution domestique par des substances chimiques ou les rayonnements électromagnétiques ont retenu l'attention.

En fin de séance publique, le Président, M. Laurent Mosar, a honoré le travail du député écologiste.



*M. Laurent Mosar et M. Jean Huss (à droite).*

# Le Président à l'atelier «Schweessdrëps»



*Les tricots de 36 équipes de sport sont lavés et réparés à l'atelier «Schweessdrëps».*

En date du 27 juin 2011, M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés, a visité l'atelier «Schweessdrëps» de l'association «Stëmm vun der Strooss» à Esch-sur-Alzette.

Créée en 2005, cette structure occupe 32 personnes, dont la plupart touchent le revenu minimum garanti (RMG). Pour l'heure, elles lavent et réparent les tricots de 36 équipes de sport. «La liste d'attente est longue», a expliqué le Président du conseil d'administration, M. Marcel Detaille, «mais l'exiguïté des locaux ne nous permet pas de nous consacrer aux soins et nettoyage de davantage d'équipements sportifs.»

M. Mosar a félicité les responsables d'avoir mis en pratique cette idée, simple à la base mais ô combien efficace, par laquelle 32 personnes ont trouvé un travail.

Il a également encouragé les employés de la «Schweessdrëps» à continuer sur cette voie et à persévérer dans leur quête de retrouver un emploi sur le premier marché du travail.

Le déplacement du Président se situait dans le cadre des visites de soutien aux personnes défavorisées que M. Laurent Mosar tient à effectuer tous les ans à l'occasion de la Fête nationale.

## DANS CE NUMÉRO


| | |
|---|---|
| Rapport du Médiateur | p. 495 |
| Projet „Eis Schoul" | p. 505 |
| Loi sur l'euthanasie | p. 509 |
| Sommaire des séances publiques nos 36-37 | p. 525 |
| Sommaire des questions parlementaires | p. Q220 |


# La Chambre accueille une nouvelle députée

Pour Mme Josée Lorsché, qui succède au député sortant Jean Huss, engagement politique rime depuis plus de 30 ans déjà avec écologie, lutte contre les inégalités sociales et protection de la nature. Dès les années 1980, elle s'est engagée en faveur de l'éducation à la paix et contre le nucléaire.

Elle a participé aux manifestations des pacifistes et a lutté contre la construction de la centrale nucléaire de Cattenom. Sans oublier son travail de syndicaliste auprès du SEW.

En 1993, Mme Lorsché a participé pour la première fois aux élections communales et depuis 2005, elle siège au conseil communal de Bettembourg. Elle fut candidate aux élections législatives de 2004 et, en 2009, tête de liste pour la circonscription Sud, ensemble avec M. Félix Braz.

À la Chambre des Députés, elle a entre autres récupéré les dossiers que M. Jean Huss a laissé orphelins: protection de santé humaine, médecine préventive et médecine environnementale.

Ayant pratiqué l'athlétisme et aimant la marche et les randonnées à vélo, Mme Lorsché considère le sport comme facteur de cohésion sociale et de protection contre certains problèmes de santé. Les autres questions qui la passionnent concernent la politique sociétale et familiale, l'éducation et le développement durable.

Mme Lorsché est âgée de 49 ans. Issue d'une famille de sidérurgistes, elle a quitté sa ville natale de Dudelange en 1983 après avoir terminé ses études. Elle a ensuite travaillé pendant 28 ans comme institutrice dans l'école fondamentale avant d'accepter son mandat de députée.



*Mme Josée Lorsché a été assermentée le 6 juillet 2011.*

# La Cité policière Kalchesbréck sous l'œil du Président



*M. Charles Hamen (2e de gauche) explique le fonctionnement de la nouvelle infrastructure de coordination et de commandement au Président et au Secrétaire général de la Chambre (1er et 2e de droite).*

Le 5 juillet dernier, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, s'est informé sur place sur la Police grand-ducale en général et sur la nouvelle infrastructure policière en particulier.

Le Directeur général de la Police, M. Romain Nettgen, accompagné de ses deux adjoints, MM. Nico Hirsch et Jos Schmit ainsi que d'une délégation constituée de certains membres de la Direction générale lui a fait faire le tour du propriétaire. Il a fourni des explications sur l'organisation, les structures et le fonctionnement de la Police.

Le Président de la Chambre des Députés s'est montré particulièrement intéressé par la police de proximité et par le nouveau fléau que représentent les incivilités, notamment en milieu urbain. Il fut aussi question du périmètre de résidence obligatoire pour le personnel policier en fonction du lieu de travail et de la nature de la tâche assignée et de la gestion de crise, en cas d'événements calamiteux d'origine accidentelle ou criminelle.

Finalement la délégation s'est rendue au nouveau Centre d'Intervention de la Police où le Directeur des Opérations et de la Prévention, M. Charles Hamen, a exposé le fonctionnement de la nouvelle infrastructure de coordination et de commandement, à la pointe de la technologie.

La nouvelle Cité policière est située route de Trèves à Kalchesbréck sur le territoire de la commune de Sandweiler. L'emménagement dans le nouveau bâtiment qui abrite tous les services de la Direction générale ainsi que deux services centraux a débuté fin 2010. Actuellement presque 350 personnes y occupent déjà leur nouveau poste de travail. Une fois le déménagement clôturé cet automne, quelque 500 policiers et civils seront en poste dans la nouvelle infrastructure.

# SIDA et énergie éolienne au Parlement Benelux



*(de gauche à droite) M. Jean-Marc Hoscheit, M. Gilles Roth, Mme Tania Tennina, M. Marcel Oberweis, M. Félix Braz, M. Roger Negri et M. Alain de Muyser.*

Lors des séances plénières du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux (Parlement Benelux) qui se sont déroulées du 17 au 18 juin 2011 à La Haye aux Pays-Bas, deux recommandations ont trouvé l'aval des parlementaires des trois pays.

Il s'agit en premier lieu de la recommandation sur l'énergie éolienne qui demande notamment aux trois gouvernements de lever les obstacles légaux au développement des interconnexions entre les marchés de l'électricité, en particulier aux échanges d'informations entre les régulateurs et les gestionnaires de réseaux des pays participants au Forum Pentalatéral de l'Énergie et d'augmenter la sécurité d'approvisionnement en énergie verte.

Une seconde recommandation sur la politique relative au SIDA appelle les gouvernements du Benelux face à une recrudescence des contaminations par le virus HIV à améliorer la politique d'information envers les personnes ayant une maladie sexuellement transmissible ou souffrant d'une hépatite C et à continuer à déployer des efforts pour résorber le retard en matière de tests HIV en particulier pour les personnes vulnérables et les groupes difficiles à atteindre, tels que les immigrés ou les toxicomanes.

Le Parlement Benelux a aussi marqué son soutien à l'amélioration des liaisons ferroviaires entre les pays du Benelux, notamment grâce à la mise en service de «Fyra», un nouveau train à grande vitesse pour les courtes distances entre Bruxelles et Amsterdam, et par la réduction du temps de parcours entre Bruxelles et Luxembourg. Afin d'inciter les personnes à prendre le train, il plaide en faveur d'un renforcement de la sécurité et de la mise en place systématique de parkings «park and ride» à proximité des gares.

Le Secrétaire d'État aux Finances des Pays-Bas, M. Frans Weekers, s'est adressé à ses anciens collègues parlementaires au sujet des carrousels TVA. Il a notamment insisté sur la nécessité de trouver un juste équilibre entre une économie de marché ouverte et la mise en place de restrictions envers les fraudeurs, ceci dans le cadre de la structure de coopération européenne commune Eurofisc et en référence au Livre vert de la Commission européenne sur l'avenir de la TVA. À cette fin, il a appelé le Comité des ministres du Benelux à se consulter régulièrement à ce sujet.

Le Ministre des Affaires étrangères néerlandais, M. Uri Rosenthal, a pour sa part souligné l'importance pour les trois pays du Benelux de faire preuve de plus de cohérence en matière de politique étrangère, notamment dans les domaines de la sécurité et de la défense.

Les membres du Parlement Benelux ont réitéré leur volonté de continuer à développer des réseaux de coopérations transfrontalières avec les régions limitrophes. Cet objectif sera d'ailleurs renforcé avec l'entrée en vigueur très prochaine du nouveau traité Benelux.

La Chambre des Députés était représentée par MM. Marcel Oberweis, Roger Negri, Félix Braz et Gilles Roth.



*La délégation luxembourgeoise auprès du CPI a présenté les résultats de ses travaux.*

# Nucléaire et environnement - principaux sujets au CPI

Énergie nucléaire, alimentation durable, gouvernance forestière intégrée, pollution des cours d'eau: de nombreux sujets discutés au sein du Conseil Parlementaire Interrégional (CPI/IPR) au cours des derniers mois concernent l'environnement et la santé humaine. Les représentants luxembourgeois au CPI ont, le 4 juillet 2011, présenté les résultats de leurs travaux dans le cadre d'une conférence de presse.

L'adoption d'une recommandation pour la réévaluation de l'énergie nucléaire a été soulignée par le Président de la Chambre, M. Laurent Mosar, qui préside la délégation luxembourgeoise au CPI.

À l'avenir celle-ci continuera à travailler sur les thèmes du développement durable et des énergies renouvelables. En outre, elle se consacrera tout particulièrement à la problématique de la mobilité et du transport dans la Grande Région.

Les recommandations adoptées par les assemblées plénières du CPI en décembre et en juin derniers ont également porté sur l'emploi et la formation, l'équivalence des diplômes du domaine des soins et de l'éducation, les écluses de la Moselle, la culture industrielle de la Grande Région ou bien l'idée d'une université de la Grande Région. Elles s'adressent aux exécutifs des régions membres. Ceux-ci sont priés de transmettre leurs prises de position aux assemblées respectives.

L'assemblée parlementaire consultative de la Grande Région réunit les représentants de Sarre, Lorraine, Luxembourg, Rhénanie-Palatinat, Wallonie et des Communautés française et germanophone de Belgique.

La Commissaire Connie Hedegaard à la Chambre:

# Nucléaire et climat dominent

La sortie du nucléaire et les actions en faveur du climat ont constitué l'essentiel de l'entretien que le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a eu le 20 juin 2011 avec la Commissaire européenne chargée de l'action pour le climat, Mme Connie Hedegaard.

«La sécurité des centrales nucléaires préoccupe les citoyens d'autant plus que plusieurs réacteurs se situent non loin des frontières avec nos voisins directs», a expliqué M. Laurent Mosar. Mme Hedegaard a rappelé que la Commission européenne est consciente du problème et organise des «stress tests» pour voir si les centrales en question savent résister à certains aléas extérieurs.

La Commissaire a encore souhaité s'informer sur l'intérêt que les citoyens luxembourgeois portent aux énergies alternatives ainsi qu'à la réduction de la consommation énergétique. Mme Hedegaard et M. Mosar ont été d'accord pour dire qu'il faut accroître l'efficacité énergétique et continuer à favoriser le développement des énergies renouvelables.

Au cours de sa visite au Luxembourg, Mme Connie Hedegaard a également eu des entrevues avec les ministres en charge du Développement durable et des Infrastructures, MM. Claude Wiseler et Marco Schank, ainsi qu'avec des délégués de l'Union des Entrepreneurs Luxembourgeois (UEL) et des représentants d'ONGs.



*M. Laurent Mosar et Mme Connie Hedegaard.*

# Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe

Du 20 au 24 juin 2011 s'est tenue à Strasbourg la 3e partie de la session ordinaire de 2011 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. La Chambre y était représentée par Mme Lydie Err (LSAP), présidente de la délégation luxembourgeoise, M. Norbert Haupert (CSV), vice-président, ainsi que par Mme Anne Brasseur (DP), M. Jean Huss (déi gréng), M. Fernand Boden (CSV) et M. Marc Spautz (CSV), membres de la délégation.

L'ordre du jour de cette 3e partie de la session ordinaire de 2011 fut bien rempli. Vingt textes furent adoptés dans leur ensemble dont douze résolutions, sept recommandations et un avis.

Parmi les principaux points traités figuraient notamment:

- les mouvements révolutionnaires en Afrique du Nord et au Moyen-Orient avec leur lot de conséquences (la situation en Tunisie, la demande de statut de Partenaire pour la Démocratie auprès de l'Assemblée parlementaire formulée par le Maroc, l'interception et le sauvetage en mer de demandeurs d'asile et de réfugiés suite au déclenchement de ces mouvements, le débat d'actualité sur la situation en Syrie et en Libye),

- le rôle des parlements nationaux pour garantir les droits de l'Homme ainsi que pour consolider et développer les droits sociaux en Europe, de même que

- la place des jeunes dans notre société (élaboration d'une convention-cadre européenne relative à leurs droits et lutte contre le chômage qui les touche de plus en plus).



*(de gauche à droite) MM. Marc Spautz, Fernand Boden, Mmes Lydie Err, Anne Brasseur, MM. Jean Huss et Norbert Haupert.*



© Guy Jallay / Luxemburger Wort

# Remise de décorations

À l'occasion de la Fête nationale, M. le Premier Ministre Jean-Claude Juncker a remis les distinctions honorifiques suivantes à deux membres et à deux fonctionnaires de la Chambre des Députés:

- Officier de l'Ordre de Mérite: Mme Sylvie Andrich-Duval (CSV) *(1re rangée - 2e de droite)*

- Commandeur de l'Ordre de la Couronne de Chêne: M. François Bausch (déi gréng) *(1re rangée - à gauche)*

- Chevalier de l'Ordre de Mérite: M. Carlo Linden, conseiller adjoint *(3e rangée - 1er de droite)*

- Médaille d'Argent de l'Ordre de la Couronne de Chêne: M. Guy Bausch, huissier dirigeant *(4e rangée - 1er de gauche)*



# Assermentation d'une nouvelle collaboratrice

L'administration parlementaire de la Chambre des Députés compte une nouvelle fonctionnaire. Le 30 juin 2011, Mme Manon Krieps (3e de droite), nommée à la fonction de rédacteur dans le Service des Relations internationales, a été assermentée par le Secrétaire général de la Chambre des Députés, M. Claude Frieseisen (2e de droite). La procédure d'assermentation a eu lieu en présence des Secrétaires généraux adjoints, M. Benoît Reiter (3e de gauche) et Mme Isabelle Barra (à droite) ainsi que de M. Jean-Paul Ternes et Mme Chantal Hoffmann (à gauche) du Service des Ressources humaines de la Chambre.

d'Chamber online op
www.chd.lu

# Visite de la Commission parlementaire mixte UE-Mexique

Le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a accueilli une délégation de membres de la Commission parlementaire mixte (CPM) UE-Mexique sous la présidence de M. Ricardo Cortés Lastra. La CPM UE-Mexique séjournait à Luxembourg à l'occasion de sa XIIe réunion. Créée suite à l'entrée en vigueur de l'accord d'association UE-Mexique il y a 10 ans, elle rassemble des députés européens et des parlementaires mexicains (sénateurs et députés).

Cette Commission se réunit deux fois par an, en l'occurrence en Europe et au Mexique. En Europe, ces réunions se tiennent en général à Bruxelles.

Les discussions portent pour l'essentiel sur la coopération économique et les relations commerciales entre l'Union européenne et le Mexique.



*Des membres de la Commission parlementaire mixte UE-Mexique reçus par le Président de la Chambre des Députés.*

# NOUVELLES LOIS

COMPTE RENDU **N°14** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Entrave à l'exercice de la justice

**6138 - Projet de loi portant incrimination des entraves à l'exercice de la justice et portant modification du Code pénal et du Code d'instruction criminelle**

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 12.05.2010
Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission juridique (Présidente: Mme Christine Doerner):

| | |
|---|---|
| 17.11.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation et examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 24.11.2010 | Continuation de l'examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 16.02.2011 | Échange de vues sur la notion de l'autorité administrative |
| 18.02.2011 | Adoption d'une série d'amendements |
| 04.05.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 18.05.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 09.06.2011

### 1. L'objet du projet de loi

Le projet de loi a pour objet d'introduire dans le Code pénal une nouvelle infraction à savoir l'entrave à l'exercice de la justice. Cette entrave consiste plus particulièrement dans le fait de ne pas dénoncer aux autorités judiciaires ou administratives un crime dont il est encore possible de prévenir ou de limiter les effets ou dont les auteurs sont susceptibles de commettre de nouveaux crimes qui pourraient être empêchés (article 140 nouveau du Code pénal). L'entrave à la justice peut aussi être le résultat d'une volonté de faire obstacle à la manifestation de la vérité en modifiant l'état des lieux d'un crime ou d'un délit ou en faisant disparaître un document ou objet qui est de nature à faciliter la découverte de la vérité (article 141 nouveau du Code pénal).

### 2. Le délit de non-dénonciation d'un crime

Le nouvel article 140 du Code pénal est très largement inspiré de l'article 434-1 du Code pénal français. En droit français, cette disposition a été introduite sous l'occupation allemande par la loi du 25 octobre 1941 modifiant les articles 228 et 248 du Code pénal et portant obligation de dénoncer les crimes ou projets de crimes attentatoires aux personnes et de secourir les personnes en danger. L'ordonnance n°45-1391 du 25 juin 1945 concernant le concours des citoyens à la justice et à la sécurité publique a abrogé la loi de 1941 tout en maintenant le délit de non-dénonciation circonscrit par trois conditions reprises par le projet de loi sous rapport:

#### a. La non-dénonciation d'un crime dont il est possible de prévenir ou de limiter les effets

Le projet de loi exige, tout comme l'article 434-1 du Code pénal français, que le fait qui n'a pas été divulgué aux autorités judiciaires ou administratives soit qualifié de crime. Il s'ensuit que seulement les crimes doivent faire l'objet d'une dénonciation. Le délit de non-dénonciation ne vise en effet pas la dénonciation d'un malfaiteur, mais la dénonciation des faits délictueux[1] de sorte qu'un recours abusif à la dénonciation peut être qualifié d'une atteinte portée à l'honneur ou à la considération des personnes au sens des articles 443 et suivants du Code pénal.

La dénonciation elle-même est par ailleurs considérée comme étant un moyen pour faire obstacle à la commission d'une infraction[2] parce qu'elle doit soit prévenir la commission de l'infraction soit en limiter ses effets. Les auteurs du projet de loi estiment en effet que l'article 140 «*[…] punit la non-dénonciation d'un crime sous la condition soit que l'autorité publique, non avertie de ce crime, n'a pu être à même d'en prévenir ou limiter les effets, soit qu'il existe un risque de récidive*»[3].

La Cour de cassation française fait une interprétation large de la notion de prévention et de limitation des effets d'une infraction puisqu'elle rejette le pourvoi qui soutenait notamment que «*[…] le délit de non-dénonciation de crime, […], suppose qu'il soit encore possible de prévenir ou de limiter les effets du crime; qu'en l'espèce il était constant que le crime était consommé lorsque X… en a été partiellement informé, et qu'il avait déjà développé ses effets, […], aucun nouvel acte répréhensible n'ayant été commis ultérieurement, qu'une dénonciation du crime, […], ne pouvait avoir pour conséquence d'en prévenir ou d'en limiter les effets, ni, a fortiori, d'empêcher son renouvellement, comme l'exige le texte de répression pour que soit constitué le délit, […]*»[4].

La Cour confirme l'arrêt rendu par la cour d'appel de Caen qui avait retenu qu'«*[…] en ne révélant pas aux autorités judiciaires ou administratives le comportement sexuel du prêtre envers les enfants dont celui-ci avait la charge, X…a privé les parents d'une information qui leur eût permis de comprendre le comportement de leurs fils et d'adopter envers eux une attitude propre à apaiser leurs difficultés à un âge difficile de leur existence; qu'ils ajoutent que le silence de l'évêque a empêché les parents de faire obstacle à la poursuite des rencontres entre leurs enfants et le prêtre*»[5].

#### b. Les exemptions

Toujours à l'image de l'article 434-1 du Code pénal français, l'alinéa 2 de l'article 140 tel que proposé consacre l'immunité familiale en prévoyant que l'obligation de dénonciation ne s'applique pas aux parents en ligne directe et leurs conjoints, ainsi que les frères et sœurs et leurs conjoints, de l'auteur ou du complice du crime, de même qu'elle ne s'applique ni au conjoint de l'auteur ou du complice du crime, ou la personne qui vit notoirement en situation maritale avec lui ni aux personnes astreintes au secret professionnel dans les conditions prévues par l'article 458 du Code pénal. Conformément au projet de loi initial, cette exception ne joue pas pour les crimes commis sur mineurs de 14 ans. En tenant compte d'une exigence formulée par le Conseil d'État, la Commission juridique a décidé de supprimer la référence aux mineurs de 14 ans de sorte que l'exemption telle que prévue à l'article 140, paragraphe (2) ne s'applique pas aux crimes commis à l'encontre des mineurs d'âge.

#### c. Les circonstances aggravantes

Les auteurs du projet de loi initial ont choisi de réprimer plus sévèrement les crimes contre la sûreté de l'État comme les attentats et complots contre le Grand-Duc, contre la famille grand-ducale et contre la forme du Gouvernement, ou encore, les crimes et délits contre la sûreté extérieure de l'État, les crimes contre la sûreté intérieure de l'État et le terrorisme.

La Commission juridique a réservé une suite positive à la suggestion du Conseil d'État d'omettre ces circonstances aggravantes.

### 3. L'entrave à la manifestation de la vérité

Le nouvel article 141 du Code pénal, corollaire de l'article 434-4 du Code pénal français, incrimine le fait de modifier l'état des lieux d'un crime ou d'un délit, ou de détruire, de soustraire, de receler ou d'altérer un document ou un objet de nature à faciliter la découverte d'une infraction, la recherche de preuves ou la condamnation des coupables. Si cette entrave à la manifestation de la vérité est l'œuvre d'une personne appelée par ses fonctions à concourir à la manifestation de la vérité, les sanctions sont renforcées.

Le projet de loi introduit aussi un nouveau cas de figure non prévu par l'article de référence du Code pénal français, à savoir, la personne qui, par ses fonctions, est appelée à concourir à la manifestation de la vérité et qui retient sciemment une information susceptible de contribuer à la manifestation de la vérité.

### 4. La saisine de plusieurs juges d'instruction

Enfin, le projet de loi modifie l'article 54[6] du Code d'instruction criminelle afin de permettre d'affecter plusieurs juges d'instruction à un dossier particulièrement sensible ou complexe.

[1] BONIS-GARCON Évelyne, Plainte et dénonciation, *Répertoire de droit pénal et de procédure pénale*, juin 2002, paragraphe 40. L'auteur se réfère également à une jurisprudence de la Cour de cassation: «La Cour de cassation énonça que cet article n'édicte pas une obligation de délation à l'égard des personnes que l'on sait coupables d'un crime, car ce n'est pas l'identité ou le refuge du criminel qui doit être porté à la connaissance des autorités mais seulement les faits (Cass. crim. 2 mars 1961, Bull.crim., n°137, D.1962.121, note Bouzat, JCP 1961, note Larguier)», paragraphe 48.

[2] Voir, TUNC André, Commentaire, *Recueil Dalloz de doctrine, de jurisprudence et de législation*, 1946, 5° et 6°, cahiers législation, pages 33 et suivantes.

[3] Doc. parl. n°6138, page 3.

[4] Cour de cassation, chambre criminelle, 27 février 2001, n°00-84.532, Bulletin criminel 2001, N°48, page 142; http://www.easydroit.fr/jurisprudence/Cour-de-Cassation-Chambre-criminelle-du-27-fevrier-2001-00-84-532-Publie-au-bulletin/C76537/.

[5] *Idem.*

[6] Cet article prévoit actuellement que «*Lorsqu'il existe dans un tribunal plusieurs juges d'instruction, le juge d'instruction directeur ou en cas d'empêchement le magistrat qui le remplace désigne, pour chaque information, le juge qui en sera chargé*».

## EMAS

**6213 - Projet de loi portant certaines modalités d'application et sanction du règlement (CE) n°1221/2009 du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 concernant la participation volontaire des organisations à un système communautaire de management environnemental et d'audit (EMAS), abrogeant le règlement (CE) n°761/2001 et les décisions de la Commission 2001/681/CE et 2006/193/CE**

Dépôt par M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 26.10.2010
Rapporteur: M. Marcel Oberweis

Travaux de la Commission du Développement durable (Président: M. Fernand Boden):

| | |
|---|---|
| 11.11.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| 16.02.2011 | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 02.03.2011 | Présentation et adoption d'une série d'amendements parlementaires |
| 11.05.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 25.05.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 08.06.2011

Le projet de loi 6213 détermine certaines modalités d'application et précise les sanctions relatives au non-respect des dispositions du règlement (CE) n°1221/2009 concernant la participation volontaire des organisations à un système communautaire de management environnemental et d'audit («EMAS: Eco Management and Audit Scheme»). Ce règlement abroge le règlement (CE) n°761/2001 et les décisions de la Commission 2001/681/CE et 2006/193/CE.

L'EMAS est une norme communautaire de management environnemental à laquelle adhèrent volontairement les entreprises et autres organisations qui souhaitent évaluer, gérer et améliorer leurs performances sur le plan environnemental. Actuellement, quelque 6.000 entreprises ou organisations bénéficient de la certification EMAS.

Le texte du projet de loi 6213 détermine les domaines de compétence réservés au Ministre de l'Environnement, à l'Administration de l'environnement ainsi qu'à l'Institut luxembourgeois de la normalisation, de l'accréditation, de la sécurité et qualité des produits et services. En outre, le projet vise la création d'un groupe interministériel assistant le ministre ayant l'Environnement dans ses attributions, l'organisation de la procédure d'obtention de l'enregistrement au système EMAS, et l'introduction de sanctions pénales.

## Droit d'asile

**6218 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration et la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection**

En septembre 2005, la Commission européenne a présenté sa proposition de directive pour définir des règles communes en matière de retour, d'éloignement, de recours à des mesures coercitives, de garde temporaire et de réadmission. Après des débats controversés, la directive relative aux normes et procédures communes applicables dans les États membres au retour des ressortissants de pays tiers en séjour irrégulier, dite «directive retour», a été adoptée par le Parlement européen le 18 juin 2008 et par le Conseil le 8 décembre 2008.

Les auteurs du projet de loi précisent que la législation luxembourgeoise en matière d'immigration (adoptée en 2008), de même que celle organisant le Centre de rétention (loi du 28 mai 2009) comportent d'ores et déjà une grande partie de dispositions contenues dans la directive comme notamment celles relatives à la rétention, aux garanties procédurales lors de l'éloignement, au sursis à l'éloignement en cas de maladie et aux règles de bonne conduite à appliquer par les agents chargés de l'exécution d'une mesure d'éloignement. Le présent projet de loi modifiant la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration et la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection entend procéder à la transposition des dispositions de la directive 2008/115/CE non encore reprises dans la législation et la réglementation nationales.

Les plus importantes modifications sont les suivantes:

- le traitement strictement égal de toutes les personnes sujettes à l'obligation de retour, qu'elles soient en séjour irrégulier alors qu'elles ont immigré de manière illégale, ou qu'elles soient en séjour irrégulier parce qu'elles sont définitivement déboutées de leur demande en obtention d'une protection internationale;

- la définition de la notion de ressortissant de pays tiers en tant que «*toute personne qui n'est pas citoyen de l'Union européenne ou qui ne jouit pas du droit communautaire à la libre circulation*»;

- l'assouplissement des conditions d'octroi d'une autorisation de séjour pour raisons humanitaires;

- l'extension de la durée de validité du titre de séjour «vie privée»;

- la promotion du retour volontaire;

- l'introduction de l'assignation à résidence;

- l'introduction du report de l'éloignement pour toutes les personnes sujettes à l'obligation de retour.

Dépôt par M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 09.11.2010

Rapportrice: Mme Lydie Err

Travaux de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration (Président: M. Ben Fayot):

| | |
|---|---|
| 14.03.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| 23.03.2011 | Présentation du projet de loi et examen de l'avis du Conseil d'État |
| 05.04.2011 | Examen des amendements proposés par le Collectif Réfugiés et l'ASTI |
| 04.05.2011 | Examen de l'avis de la Commission consultative des droits de l'Homme (CCDH) |
| 16.05.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 09.06.2011

## Personnel dans les lycées

**6226 - Projet de loi**

**1. portant création de postes de renforcement dans les carrières administratives et techniques pour les besoins du Lycée technique agricole, du Lycée technique Mathias Adam de Pétange, du Lycée technique de Lallange, du Lycée Nic-Biever à Dudelange et du Lycée technique pour professions éducatives et sociales;**

**2. complétant l'article 15 de la loi modifiée et complétée du 25 juillet 2005 portant création d'un lycée-pilote;**

**3. complétant la loi du 12 mai 2009 modifiant et complétant**

**a) la loi du 25 juillet 2005 portant création d'un lycée-pilote;**

**b) la loi du 12 janvier 2004 portant création d'un établissement d'enseignement secondaire technique à Redange-sur-Attert, dénommé par la suite «Atert-Lycée»**

Le projet de loi sous rubrique prévoit le renforcement du personnel administratif et technique des cadres du Lycée technique agricole, du Lycée technique Mathias Adam de Pétange, du Lycée technique de Lallange, du Lycée Nic-Biever à Dudelange et du Lycée technique pour professions éducatives et sociales. Les engagements prévus se font par dépassement de l'effectif total du personnel et en dehors du nombre des engagements de renforcement déterminé par la loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour les exercices concernés.

Les lycées visés ont fait ou feront l'objet de transformations matérielles. Il s'agit soit d'un agrandissement des structures existantes, soit de la mise en place de nouvelles infrastructures, entraînant à chaque fois une augmentation des capacités d'accueil. L'engagement de personnel supplémentaire s'avère donc incontournable, non seulement pour assurer le fonctionnement journalier des structures élargies, mais aussi pour les maintenir en état. Pour chacun des lycées précités, les dotations précises ont été déterminées en fonction des spécificités de l'établissement en question.

Le projet de loi permet de procéder aux engagements pour les emplois de psychologue, d'assistant social, de bibliothécaire-documentaliste et d'informaticien diplômé soit sous le statut du fonctionnaire de l'État, soit sous le régime de l'employé de l'État, alors que les emplois d'artisan, de concierge et de garçon de salle pourront être occupés par des agents engagés soit sous le statut du fonctionnaire de l'État, soit sous le régime du contrat collectif des ouvriers de l'État. Cette souplesse permettra non seulement de procéder, si le besoin en est établi, plus rapidement à certains engagements, mais également de retenir des candidats pouvant déjà se prévaloir d'une expérience certaine dans leur domaine d'activité. Il convient de relever que dans tous les cas de figure, les candidats à l'un des postes énumérés ci-dessus devront toujours remplir les conditions de formation exigées pour l'emploi à pourvoir. En outre, le projet de loi vise à compléter les textes législatifs relatifs au lycée-pilote en vue d'autoriser le recrutement, selon les besoins du service, soit d'éducateurs gradués, soit d'éducateurs.

Dépôt par Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, le 06.12.2010

Rapporteur: M. Fernand Diederich

Travaux de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports (Président: M. Ben Fayot):

| | |
|---|---|
| 24.03.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation et examen du projet de loi |
| | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| 31.03.2011 | Adoption d'amendements parlementaires |
| 12.05.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 09.06.2011

## Couche d'ozone I

**6241 - Projet de loi portant exécution et sanction du règlement (CE) n°1005/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone**

Le projet de loi 6241 a pour objet d'exécuter et de sanctionner le règlement (CE) n°1005/2009 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, lequel est une refonte du règlement (CE) n°2037/2000 relatif aux substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

Le nouveau règlement 1005/2009 permet d'assurer le respect des obligations de la Communauté en tant que partie au protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Des mesures supplémentaires de protection de la couche d'ozone ont été adoptées par les parties au protocole, en dernier lieu lors de leurs réunions à Montréal en septembre 2007 et à Doha en novembre 2008. Le respect des engagements pris par la Communauté au titre du protocole exige de prendre des mesures au niveau communautaire, en vue notamment de mettre en œuvre le calendrier d'élimination accélérée des hydrochlorofluorocarbures. À cette fin, le nouveau règlement énonce les règles relatives à la production, à l'importation, à l'exportation, à la mise sur le marché, à l'utilisation, à la récupération, au recyclage, à la régénération et à la destruction des substances appauvrissant la couche d'ozone.

Le projet de loi 6241 prévoit plusieurs mesures afin de répondre aux exigences du règlement (CE) n°1005/2009:

- Le personnel ou l'entreprise qui réalise des activités visées par le règlement (CE) doit disposer d'un certificat pour la catégorie visée délivré sur base de la future loi portant exécution et sanction de certains règlements communautaires relatifs aux installations contenant certains gaz à effet de serre fluorés.

- Des règlements grand-ducaux fixeront l'organisation d'un système de contrôle périodique des installations de réfrigération, de climatisation, des pompes à chaleur et des systèmes fixes de protection contre l'incendie.

- Le projet de loi mandate les agents de l'Administration des douanes et accises, le directeur, les directeurs adjoints et les fonctionnaires de la carrière des ingénieurs et des ingénieurs techniciens de l'Administration de l'environnement, le directeur, le directeur adjoint et le personnel supérieur d'inspection et les ingénieurs techniciens de l'Inspection du travail et des mines avec la recherche et la constatation des infractions au règlement (CE) ainsi qu'aux règles émises par le projet de loi.

- Le projet de loi autorise les membres de la Police grand-ducale et les personnes visées ci-dessus, d'accéder aux locaux, installations, sites et moyens de transport. Ces mêmes personnes sont habilitées à demander communication de tous les registres, de toutes les écritures et de tous les documents relatifs aux installations, de prélever, aux fins d'examen ou d'analyse, des échantillons des substances, préparations et installations, de saisir et au besoin de mettre sous séquestre les substances, préparations, articles, registres, écritures et documents nécessaires.

- Les associations agréées en application de la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés peuvent exercer les droits reconnus à la partie civile lorsque les faits constituant une infraction au sens du projet de loi portent un préjudice direct ou indirect aux intérêts collectifs qu'elles ont pour objet de défendre, même si elles ne justifient pas d'un intérêt matériel et même si l'intérêt collectif dans lequel elles agissent se couvre entièrement avec l'intérêt social dont la défense est assurée par le ministère public.

- Le projet de loi prévoit en outre des sanctions pénales contre quiconque qui aura commis une infraction aux dispositions du projet de loi ou au règlement CE n°1005/2009.

Dépôt par M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 25.01.2011

Rapporteur: M. Marcel Oberweis

Travaux de la Commission du Développement durable (Président: M. Fernand Boden):

| | |
|---|---|
| 02.02.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| 16.02.2011 | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 02.03.2011 | Présentation et adoption d'une série d'amendements parlementaires |
| 11.05.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 25.05.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 08.06.2011

## Couche d'ozone II

**6242 - Projet de loi portant exécution et sanction de certains règlements communautaires relatifs aux installations contenant certains gaz à effet de serre fluorés**

Le projet de loi 6242 a comme objet d'exécuter et de sanctionner plusieurs règlements communautaires relatifs aux installations contenant certains gaz à effet de serre fluorés. Il a pour objet de permettre au ministre compétent d'agir dans le domaine de la protection de la couche d'ozone, selon les modalités fixées par le cadre réglementaire européen.

Le projet de loi vise à définir la procédure de certification nationale pour les acteurs du domaine des installations contenant des gaz à effet de serre fluorés et les contrôles s'y appliquant. À ces fins, il précise l'autorité compétente pour l'exécution des règlements (CE), les organes ainsi que les pouvoirs et prérogatives de contrôle et les peines en cas d'infractions aux dispositions des règlements (CE).

Dépôt par M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 25.01.2011

Rapporteur: M. Marcel Oberweis

Travaux de la Commission du Développement durable (Président: M. Fernand Boden):

| | |
|---|---|
| 02.02.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| 16.02.2011 | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 02.03.2011 | Présentation et adoption d'une série d'amendements parlementaires |
| 11.05.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 25.05.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 08.06.2011

## Double imposition

**6257 - Projet de loi portant**

**1. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 25 janvier 2010, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Japon tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou d'un certain autre impôt, signée à Luxembourg le 5 mars 1992;**

**2. approbation de l'Avenant et du Protocole additionnel, signés à Lisbonne, le 7 septembre 2010, en vue de modifier la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Portugaise tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole y relatif, signés à Bruxelles le 25 mai 1999;**

**3. approbation de l'Avenant et de l'échange de lettres y relatif, signés à Hong Kong, le 11 novembre 2010, en vue de modifier la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Hong Kong, le 2 novembre 2007;**

**4. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Bruxelles, le 7 septembre 2010, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Stockholm le 14 octobre 1996;**

**5. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Rome, le 18 septembre 2009, modifiant**

**la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Saint-Marin tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole y relatif, signés à Luxembourg le 27 mars 2006;**

**6. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Barbade tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, ainsi que l'échange de lettres y relatif, signés à Londres le 1er décembre 2009;**

**7. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Panama tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et du Protocole y relatif, signés à Luxembourg le 7 octobre 2010;**

**et prévoyant la procédure y applicable en matière d'échange de renseignements sur demande**

Le projet de loi a pour objet de poursuivre la politique du Gouvernement visant à modifier et à négocier un certain nombre de conventions de non double imposition afin de les rendre complètement conformes aux standards internationaux de l'OCDE en matière de l'échange d'informations sur demande. Par ailleurs le projet de loi s'inscrit dans la volonté du Gouvernement à étendre le réseau des conventions de non double imposition afin d'accroître la compétitivité du Luxembourg.

Il s'agit d'approuver, d'une part, les avenants modifiant les conventions existantes avec le Japon, la Suède, le Portugal, le Saint-Marin et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine et, d'autre part, les conventions fiscales avec la Barbade et le Panama.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 02.03.2011
Rapporteur: M. Lucien Thiel

Travaux de la Commission des Finances et du Budget (Président: M. Michel Wolter):

29.04.2011 Désignation d'un rapporteur
24.05.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 07.06.2011

www.chd.lu

## Gens de mer

**6258 - Projet de loi portant approbation**

**- de la Convention 185 révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-onzième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close, le 19 juin 2003, et**

**- de la Convention du travail maritime, adoptée par la Conférence internationale du Travail (maritime) à sa quatre-vingt-quatorzième session, qui s'est tenue à Genève le 7 février 2006**

Le projet de loi sous rubrique vise à faire approuver par la Chambre des Députés la Convention 185 révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer adoptée en 2003 et la Convention du travail maritime de 2006. Les deux instruments de l'Organisation internationale du Travail (OIT) soumis à approbation se complètent dans le souci d'offrir aux gens de mer une meilleure protection et de garantir leur bien-être. Ils traduisent les droits et le système de protection sur le lieu de travail et l'adaptation de la législation internationale aux nouvelles méthodes de gestion et à l'évolution des techniques et exigences maritimes et portuaires. L'approbation de ces textes permettra au Luxembourg de contribuer à la modernisation du droit social international.

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 07.03.2011
Rapporteur: M. Marc Angel

Travaux de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration (Président: M. Ben Fayot):

23.05.2011 Désignation d'un rapporteur
Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 07.06.2011

## Polluants organiques persistants

**6274 - Projet de loi portant approbation d'amendements au texte et aux Annexes I, II, III, IV, VI et VIII du Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux polluants organiques persistants, signé à Aarhus, le 24 juin 1998, adoptés par les Parties le 18 décembre 2009 par Décisions 2009/1 et 2009/2 à l'occasion de la 27e session de l'Organe exécutif, tenue à Genève du 14 au 18 décembre 2009**

Le projet de loi a pour objet de porter approbation des amendements au texte et aux annexes I, II, III, IV, VI et VIII du Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux polluants organiques persistants, signé à Aarhus, le 24 juin 1998.

Le Protocole d'Aarhus sur les polluants organiques persistants (POP) s'inscrit dans le cadre de la Convention de Genève du 13 novembre 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, conclue sous l'égide de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe. Toute une série de Protocoles ont été élaborés, signés et ratifiés en application de la Convention de Genève, dont notamment le Protocole d'Aarhus susmentionné.

Les POP sont des substances organiques qui présentent des caractéristiques toxiques et ne sont pas dégradables. Ils peuvent se répandre dans l'environnement et contaminer des zones éloignées de leur lieu d'émission. De telles substances ont ainsi été trouvées dans tous les milieux et partout dans le monde. Leur grande stabilité leur permet de se concentrer progressivement dans la chaîne alimentaire. Ces composés risquent d'avoir des effets nocifs importants sur la santé humaine et sur l'environnement. La toxicité, la persistance et le caractère transfrontière des POP justifient que soit décidée leur restriction, voire leur élimination sur le plan international, notamment par le Protocole d'Aarhus.

Les amendements au texte et aux annexes I à IV, VI et VIII ont été adoptés lors de la 27e session de l'organe exécutif, tenue à Genève du 14 au 18 décembre 2009. Sept substances ont été ajoutées à la liste des produits soumis à restriction. De ce fait, le nombre des substances couvertes par le Protocole est passé de 16 à 23. Lors de cette même session, les Parties au Protocole ont encore:

- renforcé les obligations existantes pour éliminer la production de l'utilisation d'un certain nombre de POP déjà réglementés par le Protocole;

- fixé des valeurs limites d'émission atmosphérique pour l'incinération des déchets et adopté des documents guides sur les meilleures technologies disponibles pour contrôler les émissions de POP;

- adopté une procédure pour accélérer l'entrée en vigueur des amendements au Protocole.

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 07.04.2011
Rapporteur: M. Marcel Oberweis

Travaux de la Commission du Développement durable (Président: M. Fernand Boden):

04.05.2011 Désignation d'un rapporteur
11.05.2011 Présentation du projet de loi et examen de l'avis du Conseil d'État
25.05.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 08.06.2011


- L'actualité parlementaire sur **www.chd.lu**.
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur **www.chd.lu**.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur **www.chd.lu**, avec quiz, information et vidéo.
- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre **www.chd.lu**.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur **www.chd.lu**.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

www.chd.lu

www.chd.lu

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire

**1.** 6214 - Débat d'orientation sur le rapport d'activité du Médiateur (2009-2010)

- *Exposé: M. Camille Gira*
- *Débat: M. Félix Eischen, M. Eugène Berger, M. Marc Angel, M. Jacques-Yves Henckes*
- *M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Sécurité sociale, Mme Octavie Modert, Ministre à la Simplification administrative auprès du Premier Ministre*

**2.** Motion de M. Camille Gira sur le refus de la clause de confidentialité dans le cadre des droits d'émissions négociés dans le cadre du Protocole de Kyoto

- *Exposé: M. Camille Gira*
- *Discussion générale: M. Marc Spautz, M. Eugène Berger, M. Gast Gibéryen*
- *M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*
- *Vote sur la motion (rejetée)*

**3.** 6213 - Projet de loi portant certaines modalités d'application et sanction du règlement (CE) n°1221/2009 du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 concernant la participation volontaire des organisations à un système communautaire de management environnemental et d'audit (EMAS), abrogeant le règlement (CE) n°761/2001 et les décisions de la Commission 2001/681/CE et 2006/193/CE

- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Marcel Oberweis*
- *Discussion générale: M. Camille Gira*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**4.** 6241 - Projet de loi portant exécution et sanction du règlement (CE) n°1005/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone

- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Marcel Oberweis*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**5.** 6242 - Projet de loi portant exécution et sanction de certains règlements communautaires relatifs aux installations contenant certains gaz à effet de serre fluorés

- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Marcel Oberweis*
- *M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**6.** 6274 - Projet de loi portant approbation d'amendements au texte et aux Annexes I, II, III, IV, VI et VIII du Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux polluants organiques persistants, signé à Aarhus, le 24 juin 1998, adoptés par les Parties le 18 décembre 2009 par Décisions 2009/1 et 2009/2 à l'occasion de la 27e session de l'Organe exécutif, tenue à Genève du 14 au 18 décembre 2009

- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Marcel Oberweis*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. Mars Di Bartolomeo, Claude Wiseler, Nicolas Schmit, Mme Octavie Modert et M. Marco Schank, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.31 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Als éischte Punkt vun eisem Ordre du jour hu mer de Mëtteg eng Orientéierungsdebatt iwwert de Rapport d'activité vum Ombudsmann. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Eischen, Berger, Angel an Henckes. Als Éischt héiere mer elo den Här Camille Gira als Vertrieder vun der Petitiounskommissioun, déi dës Orientéierungsdebatt ugefrot huet. Här Gira, Dir hutt d'Wuert.

### 1. 6214 - Débat d'orientation sur le rapport d'activité du Médiateur (2009-2010)

***Exposé***

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, d'Zäit vergeet ganz séier. De Joresrapport, deen de Médiateur de 27. Oktober 2010 an dëser Chamber déposéiert an och öffentlech virgestallt huet, ass schonn deen zweetleschte vu senger aachtjähreger Amtszäit. Am Hierscht wäerte mer dee leschte kréien.

Ech wëll beileiwen net elo schonn e Bilan iwwert déi aacht Joer Aféierung vun dëser neier Funktioun an eisem staatleche Gefüge maachen. Mä ech mengen, Dir sidd mat mer d'accord, dass ech awer elo scho feststellen, dass et dem Här Fischbach gelongen ass, dës Institutioun zu enger onëmgänglecher Institutioun an eisem Land ze maachen. An ech mengen, et ka kee sech méi virstelle vun där Institutioun, déi awer am Virfeld relativ vill contestéiert war vu lénks a vu riets, dass déi net méi do wär.

Gradesou normal, mengen ech, ass et ginn, dass mir eis als Chamber, well jo och dës Institutioun eng Institutioun vun der Chamber ass, eemol d'Joer mat dem Rapport vum Médiateur, mä generell och mat senger Aarbecht befaassen. An dat maache mer haut.

Ouni elo schonn an den Detail ze goen, kann ee feststellen, dass ee ka soen, dass ëmmer erëm, wann de Médiateur säi Rapport virstellt, ee feststellt, dass en eigentlech ganz ënnerschiddlech Themen opwërft. Déi eng, dat sinn der, vun deene kaum een an der Gesellschaft schwätzt, well et Problemer sinn, mat deene Minoritéite vu Leit beschäftegt sinn, Leit, déi um Rand vun eiser Gesellschaft sinn, a wou weder an der Press nach an der Öffentlechkeet ganz vill diskutéiert gëtt a wou et awer wichteg ass, dass grad den Ombudsmann mam Fanger op déi Problemer hiweist.

Dat anert sinn dann awer Themen, wou ee mierkt - an dat ass noutgedrongen esou, well d'Leit jo direkt och bei de Médiateur ginn -, dass de Médiateur ganz no um Bols vun der Populatioun ass a matkritt, wat d'Leit dobausse beweegt, iwwer wat d'Leit diskutéieren ënner sech, an der Famill, um Comptoir - firwat net? -, an dass de Médiateur dann awer och probéiert, a senge Rapporten drop hinzeweisen, dass et och vläicht Zäit gëtt, dass mir hei an der Chamber, oder d'Classe politique allgemeng, eis och mat esou Themen, déi ganz vill vun de Matbierger a Matbiergerinne bewegen, beschäftegen.

Herno, wa mer an den Detail vum Rapport ginn, kënnt Der selwer décidéieren, a wéi eng Kategorie dass Der dann deen een oder deen anere Problem, deen ech wäert soulevéieren, wëllt astufen.

Ech wéilt och ganz am Ufank vu mengem Rapport hei villmools Merci soen, un éischter Stell dem Marc Fischbach fir déi gutt Aarbecht, déi en erëm am leschte Joer gemaach huet. Mä awer och Merci soe fir déi gutt an onkomplizéiert Zesummenaarbecht mat der Petitiounskommissioun un éischter Stell, mä awer och mat der Chamber insgesamt. Dat huet sech arodéiert, dat Verhältnis, an ech mengen, dass jiddwereen dovu profitéiert.

Ech wollt awer och vun der Geleeënheet profitéieren, fir de Kolleegen a Kolleeginnen aus der Petitiounskommissioun Merci ze soen. Et ass jo ëmmer e bësse speziell, wann ee vun der Oppositioun President vun enger Kommissioun ass. A wann en dann och nach ganz eleng aus enger Partei kënnt, dann huet en a priori net schrecklech vill Ralliéierter, fir eng Majoritéit ze fannen. A wann dat dann awer ëmmer erëm gelongen ass, dann huet dat ganz vill mam Versteesdemech vu menge Mataarbechter a Kolleeginnen a Kolleegen aus der Petitiounskommissioun ze dinn.

Duerfir wollt ech och hei emol eng Kéier Merci soe fir déi flott Aart a Weis, wéi mer an dëser dach e bëssen ongewéinlecher Situatioun zesumme kënnen d'Dossiere weiderbréngen.

Schlussendlech wollt ech ganz speziell dëst Joer der Madame Moris vum Greffe villmools Merci soen, net nëmme fir d'Zustanekomme vun dësem Rapport, mä well si eis och elo verléisst a leider net méi fir d'Petitiounskommissioun disponibel ass. E ganz, ganz häerzleche Merci fir déi gutt Zesummenaarbecht an effikass Aart a Weis, wéi eis och vun dëser Säit an der Kommissioun zougeschafft ginn ass.

Ech hunn et scho gesot, de Rapport ass vum Här Fischbach hei de 27. Oktober an der Chamber déposéiert an och virgestallt ginn. Mir hunn eis wéi all Joer, mengen ech, relativ gewëssenhaft mat deenen Aarbechten auserneegesat. Dat kënnt Der doru gesinn, dass mer net manner wéi néng Sitzungen zesummen an der Petitiounskommissioun haten. Mir haten och zwou Entrevuë mam Médiateur, eng méi allgemeng iwwer säi Rapport, mä duerno méi spéit nach eng Kéier eng zu engem spezifesche Problem, op deen ech nach wäert zréckkommen.

Mir haten och net manner wéi véier Memberen aus der Regierung zu Gaascht an eenzelne Sitzungen: eng Kéier den Innenminister, eng Kéier de Santésminister, eng Kéier den Aarbechtsminister an och eng Kéier d'Madame Modert an hiren eenzelne Funktiounen, déi se huet.

Ech hunn et schonn ugedeit, ech mengen, et kann ee soen, dass d'Relatiounen tëschent dem Médiateur an der Chamber insgesamt ganz gutt fonctionnéieren. Dir kënnt Iech erënneren, dass dat am Ufank e bësse méi schwiereg war, bis jiddweree seng Roll fonnt hat, bis och den Interface, wéi een dat an engem moderne Langage géif soen, den Interface tëschent där neier Institutioun an där scho méi aler géif fonctionnéieren.

Mä ech mengen, dës Zesummenaarbecht ass gutt arodéiert a fonctionnéiert - wat ech besonnesch och appréciéieren - ganz onbürokratesch, well et wär schlecht, wann eng Institutioun, déi grad do ass, fir fir e bësse manner Bürokratie am Stat ze suergen, wann déi dann an der Zesummenaarbecht mat der Chamber ganz bürokratesch géif virgoen.

E puer Statistike vläicht, well dat awer ëmmer erëm interessant ass, fir ze soen, dass bal dausend Reklamatioune beim Médiateur tëschent dem 1. Oktober 2009 an dem 30. September 2010 gelant sinn. Dovu si 700 - also zwee Drëttel - clôturéiert an een Drëttel ass nach ënnerwee. Et muss een och ëmmer erëm betounen, dass tëschent engem Véirel an engem Drëttel vun deene Reklamatiounen, déi bei de Médiateur kommen, guer net begrënnt sinn. Da kënnt nach derbäi, dass no engem éischte Gespréich ganz oft de Reklamant sech désistéiert, sou dass dann och scho bal 40% eigentlech sans objet ginn.

Wat dann awer flott ass, ass, dass den Taux vun der Correction, deen de Médiateur erreecht, extrem héich ass. 203 sinn der d'lescht Joer an deem Sënn clôturéiert ginn. Dat weist awer och, dass an Tëschenzäit net nëmmen d'Zesummenaarbecht tëschent dem Médiateur an der Chamber ganz gutt ass, mä och mat deenen eenzelne Verwaltungen, wou een och ëmmer erëm spiert, dass d'Verwaltungen am Sënn vum Bierger an der Biergerin wëllen zu Léisunge kommen.

Et sinn eng Rei Ministèren a Verwaltungen, déi selbstverständlech méi un éischter Front stinn an och méi predestinéiert sinn, Reklamatiounen ze kréien. Dat ass den Immigratiounsministère: Visaen, Päss. Dat ass logesch, dass do eng ganz Rei Leit net zefridde si mat deenen Äntwerten, déi se vläicht do kréien. Och dat heescht net ëmmer, dass déi Leit Recht hunn an hire Reklamatiounen.

Logement a Classes moyennes: Dat ass ganz oft am Zesummenhang mat der Zoudeelung vu soziale Wunnengen. Och eis Administration judiciaire ass mat enger Rei Reklamatioune befaasst. An da wonnert et een och net, dass de Médiateur och mat relativ ville Reklamatioune befaasst gëtt iwwert d'Steierverwaltung, d'Enregistrementsverwaltungen, well do natierlech, wann et ëm Geld a Steiere geet, d'Leit ganz oft och onzefridde si mat deem, wat se zougedeelt kréien, mä och net ëmmer Recht hu mat hire Reklamatiounen.

An de Gemenge kann ee soen, dass, wann do Reklamatioune sinn, et ganz oft ëm d'Bebauung geet, ëm PAPen, PAGen, Baugenehmegungen. An deem Kontext kommen ech herno och do nach eng Kéier dorop zréck.

Da kéim ech bei d'Recommandatiounen. No deenen 39 Recommandatiounen, déi an deene Jore virdru vum Médiateur publizéiert gi sinn, sinn der an deem leschte Joer véier derbäikomm: eng iwwert d'Méiglechkeet, dass Studenten oder Schüler, déi net zefridde si mam Resultat vun hirem Premières- oder soss engem Examen, sollten eng Kopie kënne kréie vun hirer Épreuve.

An der Recommandatioun 41 geet et ëm d'Saisine vun der Commission mixte am Fall vu Reclassementer, wou awer ënnerschiddlech Avisë vun den Dokteren do sinn.

An der Nummer 42 geet et ëm eng Structure d'écoute, wa Problemer an de Spideeler oder am Gesondheetssystem och generell optauchen, wou Leit sech léséiert fillen, ganz oft kierperlech am Fall vun Operatiounen an esou weider, a wou et drëm geet, dass de Médiateur seet, et wär sënnvoll, dass een do, ier et zu Geriichtsprozesser och kënnt, vläicht géif drun denken, sief et eng zentral, mä souguer vläicht un enger éischter Stell eng dezentral - an deenen eenzelne Spideeler - Mediatiounsstruktur opzebauen, wou d'Leit da kënnen eng Ulafstell fannen, fir ze verhandelen tëschent de Spideeler, den Dokteren an de Patienten.

An eng Recommandatioun 43 - dat ass dann déi lescht: dass einfach e Site geschaaft gëtt, en Internetsite, wou et méi einfach ass, d'Jurisprudenz am Ganzen, aus der ganzer Sécurité sociale kënne fir jiddwereen asiichtbar nozeverfollegen.

Jiddwereen, dee sech eng Kéier mat där Gesetzgebung befaasst huet, jiddwereen, dee mat Aarbechtsrecht ze dinn huet, dee weess, dass dat sécherlech eng vun deene komplizéiertste Matièren iwwerhaapt an eiser ganzer Gesellschaft ass. Ëmsou méi wichteg, mengen ech, an ëmsou méi berechtegt ass dem Médiateur säi Virschlag, dass do awer jiddwereen zu all Moment kann op dem leschte Stand der Dinge sinn an déi lescht Jurisprudenz kann agesinn, wann et drëm geet, Konflikter och vläicht laanscht d'Geriichter ze regelen.

Dann e grousst Kapitel am schréftleche Rapport, wat ech Iech eigentlech awer hei wéilt erspueren, well dat einfach ze wäit géif féieren, dat ass d'Stellungnahm zu deenen eenzelne Kommissiounen aus der Chamber, an een, deen déi lescht Rapporten e bëssen intensiv verfollegt huet, dee mierkt, dass och do souwuel d'Quantitéit vun deem, wat d'Petitiounskommissioun als Äntwert op hire Rondbréif un déi eenzel Kommissioune kritt huet, wéi awer och d'Qualitéit vun deem, wat an deenen eenzelne Kommissioune geschafft ginn ass, wierklech och zougeholl huet.

Et mierkt een, dass och deen Exercice, deen all Joer jo och gemaach gëtt, wierklech vun de Kommissiounen ëmmer méi eescht geholl gëtt: sech ganz am Detail mat eenzelne Recommandatiounen oder soss Problemer, déi de Médiateur a sengem Rapport opwërft, ze beschäftegen. Eleng un der Stéckzuel vun de Säiten, déi dat am Rapport anhëlt, kënnt Der dat gesinn. Dat geet souguer esou wäit, dass eenzel Kommissioune sech nieft der Petitiounskommissioun

och nach d'Méi maachen, fir en eenzelne Minister eventuell nach eng Kéier speziell an d'Kommissioun ze ruffen, fir iwwer e spezielle Problem, dee vum Médiateur opgeworf ginn ass, ze diskutéieren.

Ech kann do am Numm vun der Petitiounskommissioun och nëmme villmools Merci soe fir déi gutt Zesummenaarbecht mat deenen anere Kommissiounen.

Da maache mir als Petitiounskommissioun nieft dem alljährlechen Débat d'orientation och deen alldeeglechen - wann ech emol esou däerf soen - Suivi vun deenen eppes iwwer 40 Recommandatiounen, déi de Médiateur bis elo eraginn huet. Dat heescht, dass mir regelméisseg kucken, wou mer dru sinn, och Kontakt huele mam Sekretariat vum Médiateur, fir ze kucken, wat de leschte Stand der Dinge ass, eventuell Bréiwer un déi eenzel Ministeren a Ministesche schécken, fir ze kucken, ob Bewegung an d'Spill kënnt.

Mir haten d'lescht Joer an enger Motioun och d'Regierung gebieden, ganz speziell, mat speziellem Nodrock hanner eng Rei Recommandatiounen ze goen. Dat waren der eng 15. Och do wéilt ech net an den Detail goen, dat géif ze wäit féieren. Do muss een awer leider feststellen, dass vun deene 15, déi mer opgeworf haten, och e Joer duerno bei néng nach ëmmer näischt eigentlech geschitt ass, oder net genuch.

Bei fënnef ass glécklecherweis eppes geschitt, a bei enger Recommandatioun kann ee feststellen, dass nach driwwer diskutéiert gëtt. Also nach eng Kéier den Appel och hei am Numm vun der Petitiounskommissioun, dass d'Regierung awer mat där néideger Diligence déi opstehend Recommandatiounen nach eng Kéier op de Leescht hëlt a kuckt, dass mer weiderkommen.

An esou frou mer als Petitiounskommissioun sinn iwwert d'Quantitéit, d'Qualitéit an och d'Vitesse, mat där déi sektoriell Kommissiounen eis op eis Bréiwer äntwerten, sou kloer an däitlech wëll ech awer vun dëser Geleeënheet profitéieren, fir eng Kritik auszeüben, well mir kënnen net ëmmer datselwecht vun eenzelne Ministeren a Ministesche soen, déi mer uschreiwen, fir Informatiounen ze kréien iwwer eenzel Recommandatiounen.

Eng Klammer, déi ech kann opmaachen: Dat ass iwwregens och de Fall, wat d'Petitiounen ubelaangt. Mir waarden heiansdo méintelaang op e Bréif am Kontext vun enger Petitioun, deen einfach net méi schwiereg ze beäntwerte wär wéi eng normal Question parlementaire.

An ech mengen, gradesou wéi mer en Délai hunn, fir dass eenzel Deputéiert op eng Question parlementaire solle geäntwert kréien, wär et vläicht gutt, wann een eng Kéier an d'Chambersreglement eppes géif schreiwen, dass och d'Ministeren oder d'Ministeschen, déi vun der Petitiounskommissioun am Kader vun enger Petitioun eng Fro gestallt kritt hunn, dann awer och sollte probéieren, an engem verstännegen Zäitraum eng Äntwert ze ginn. Soss gëtt een op eemol dat Gefill net lass hei als Petitiounskommissioun, mir géifen hei géint eng Wand aus Gummi lafen, an dat ass awer kee ganz gutt Gefill. Do mengen ech, sidd Der mat mer d'accord.

Da wéilt ech, fir ofzeschléissen, zum Schluss vu menger Interventioun nach kuerz op déi dräi Haaptsujeten agoen, déi mer opgeworf haten, well eis déi wichteg geschéngt hunn, well déi awer och am Rapport - sief et deem schrëftlechen oder deem mëndlechen - vum Médiateur eng gewësse Roll gespillt hunn.

Dee Problem, deen de Médiateur scho jorelaang opwërft an deen och dëst Joer erëm ganz wichteg war, dat ass de Reclassement interne oder externe vu Leit, déi krank gi sinn, vu Salariéen, déi krank gi sinn oder accidentéiert.

Mir konnte bei deenen Diskussiounen, déi mer souwuel mat deenen zwee Ministeren - déi och haut hei sinn: Santé an Travail - gefouert hunn, wéi awer och an engem Gespréich duerno mam Médiateur feststellen, dass mer eis op där enger Säit an engem ganz komplizéierte Beräich befannen, dee vun der Législatioun, mä awer och vun der reeller Situatioun hier extrem komplex ass. Mir waren eis awer och alleguerten eens, dass mer op där anerer Säit awer och an engem ganz sensibelen Domän sinn.

Leit, déi krank si ginn duerch d'Aarbecht oder soss, oder déi accidentéiert sinn, an dann dee ganze Spießrutenlauf - wann ech dat emol esou hei däerf soen, ouni elo engem e Virworf ze maachen. Mä, grad wann een an esou enger Situatioun ass, ass d'Bürokratie, ass vun Dier zu Dier, vun Instanz zu Instanz geschéckt ze ginn, bréiflech oder souguer physesch, dat ass keng Freed!

An duerfir, mengen ech, ass emol vum Prinzip hier all Remarque, déi de Médiateur mécht, fir dass mer grad Mënschen an esou enger Situatioun net als eng Nummer ugesinn, mä dass mer se als eenzelne mënschleche Fall ugesinn, dass mer alles mussen druleeën, dass déi Leit och mënschlech an där Situatioun behandelt ginn.

De Médiateur hat eng ganz Rei vu Saachen opgeworf. Ech hunn an där kuerzer Zäit, déi ech hei zur Verfügung hunn, net d'Méiglechkeet, drop anzegoen. Mir haten, mengen ech, e ganz konstruktiivt Gespréich mat deenen zwee Ministeren, déi och ugekënnegt hunn, dass an engem Projet de loi enger ganzer Rei vun Doléancë vum Médiateur wäert Rechnung gedroe ginn.

Et bleift awer zum Schluss de Problem, dass de Médiateur seet, dass an engem ganz konkrete Fall, an enger gewëssener Situatioun, wou Leit e Refus vum Reclassement kréien, déi Leit keng Méiglechkeet hunn, juristesch dergéint virzegoen an e Recours ze maachen. An no deem zweete Gespréich mat dem Médiateur huet d'Kommissioun awer d'Recommandatioun ausgeschwat, dass déi zwee Ministeren awer nach eng Kéier sollten d'Recommandatioun 38 op de Leescht huelen a kucken, ob se net awer kënnen eng Léisung fannen, fir dësem Avis vum Médiateur Rechnung ze droen.

Deen zweete méi grousse Problem, dee mer opgegraff hunn, war d'Iddi vum Médiateur, fir eng Autosanction am Fall vun engem Netrespekt vun engem Délai vun enger Verwaltung auszeschwätzen. Et muss ee sech bewosst sinn, dass ronn ee Véirel vun alle Reklamatiounen, déi de Médiateur kritt huet, domat ze dinn hunn, dass d'Leit onzefridde si mat der Vitesse, wéi Verwaltungen eenzel Décisiounen oder net Décisiounen huelen.

Et weess een och, wann ee mat de Leit schwätzt, dass d'Leit net verstinn, dass, wann een als Steierzueler eng Woch ze spéit un ass mat sengen Avancen, dass dann automatesch den Extrait vum Computer geschéckt gëtt mat deene puer Euro Steieren, déi ee muss bezuelen, a wann ee selwer awer schonn dräi Joer laang e puer dausend Euro ausstoen huet vun der Steierverwaltung, dass dorobber awer keng Zënse bezuelt ginn; dass dat einfach eng onglécklech Situatioun ass.

De Médiateur hat d'Iddi emol opgeworf, dass mer sollten driwwer nodenken, dass no enger gewësser Zäit - dräi Méint, seet hien - eigentlech eng Autosanction géif kommen, wou d'Leit kéinte beim Friddensriichter akloen, dass, wa se noweise kënnen, dass se e materielle Schued duerch en Nethuele vun enger Décisioun erlidden hunn, dass se deen och ausbezuelt kréien.

Mir sinn där Iddi nogaangen, hunn och mat der Madame Modert driwwer diskutéiert. Si war net ganz begeeschtert, fir an déi Richtung ze goen, well se der Meenung war, et wär eigentlech de Moment mat deenen dräi Méint, wou ee kéint säi Recht akloen, kee groussen Ënnerscheed zu deem, wat elo machbar wär.

Mir waren och mat der Madame Modert d'accord, dass et net esou ganz einfach ass, sech an der Realitéit dat do virzestellen. Mir wären awer frou als Kommissioun, wann déi Iddi do elo net am Tirang géif verschwannen. A mir haten eigentlech eng Propos gemaach, déi och nach ee Moment sollt an enger Motioun haut déposéiert ginn, wou awer herno aus verschiddenen Ursaachen d'Majoritéitsparteien net méi d'accord waren.

Mä d'Fro stellt sech, ob een dat do net zum Beispill an engem Gesetz kéint verankeren an dat emol duerchspillen. Mir denken un d'Zréckbezuele vun der TVA, mir denken eventuell och u Primen am Environnement. Wann ee weess, dass fir e Passivhaus Leit 30.000 bis 40.000 Euro Primë kënne kréien, a wann ee weess, wéi enk dass d'Leit haut op der Bank mussen hir Prêtë par rapport zu hire Revenuen agencéieren, dann ass dat schonn eng relativ Katastroph, wann eng jonk Famill annerhalleft Joer, zwee Joer muss op 30.000 bis 40.000 Euro waarden.

An da wär et vläicht eng Iddi, dass mer an engem vun deene Gesetzer, an engem vun deene Règlement-grand-ducalen, wou ganz kloer héijer Beträg ausbezuelt ginn, sollte probéieren, ob dat do keng Pist wär, fir där nozegoen. Ech géif proposéieren, dass mer - och, wann hei elo nach kee Konsens konnt fonnt ginn, fir an déi Richtung do konkret ze goen - dat awer nach eng Kéier géifen opgräifen a vläicht a Rou och mat där enger oder där anerer Kommissioun an der Chamber géifen diskutéieren.

Dann dee leschte Punkt, deen ech wollt opwerfen, deen eis awer och ganz vill beschäftegt huet, deen de Médiateur ebe vill beschäftegt huet, dat ass, dass en awer an deem leschte Joer eng Rei Kéiere vu Leit ugeschwat ginn ass wéinst dem Conflit d'intérêts op Gemengenniveau. Et handelt sech praktesch ëmmer ëm Baulandgeschichten - PAGs-Geschichten, PAPs-Geschichten -, wou Bierger awer dat Gefill net lass si ginn, dass Leit vun hirer Positioun als Conseiller, Schäffen oder Buergermeeschter profitéiert hunn, fir dann awer net nëmmen am Intérêt général, mä och am Intérêt privé ze handelen.

Mir haten och do eng konstruktiv Entrevue mam Innenminister. An ouni och hei elo an den Detail ze goen, well déi Zäit hunn ech net méi, vläicht e puer Aspekter awer opgeworf:

Mir hunn op där enger Säit wuel eng relativ kloer juristesch Situatioun. Et ass eng Kéier den Artikel 20 vum Gemengegesetz, dee ganz kloer an däitlech seet, dass een, wann ee selwer en Intérêt huet - oder souguer bis zum drëtte Grad, wat jo relativ wäit geet -, et ganz kloer ass, dass een un esou Délibératiounen op kee Fall däerf mat bedeelegt sinn.

Et gëtt op där anerer Säit och den Artikel 245 vum Code pénal, deen och de Conflit d'intérêts ganz kloer ëmschreift an och seet, wat d'Strofe sinn, wann ee sech net drun hält. Et huet een awer dat Gefill, an dat huet de Médiateur och opgeworf, dass am Innenministère net systematesch genuch Enquêtë gemaach ginn, wa Bierger reklaméieren, an den Innenminister éischter d'Tendenz hat ze soen: „Ma, da maacht eng Plainte virum Gesetz, an da kucke mer, wat do erauskënnt."

Mir waren eis awer eens - an ech hat dat Gefill, dass den Innenministère dat och agesinn hat -, dass een net all Kéier esou däerft waarden, mä dass et wierklech am Intérêt vun eis alleguerten a virun allem awer och am Intérêt vun de Bierger a Biergerinne misst sinn, dass, wann den Innenminister eng Reklamatioun vu Bierger a Biergerinne kritt, wou och nëmmen dee geréngste Verdacht besteet, dass Leit vun hirer Situation politique als Élu profitéiert hunn, fir sech hiert Scheefchen op d'Dréchent ze huelen, dass do den Innenminister misst dréngend de Commissaire de district beoptragen, fir eng Enquête ze maachen, an dass do absolut Transparenz misst erauskommen. Ech mengen, dat kann net anescht sinn!

An deemselwechte Kontext huet d'Petitiounskommissioun dann och erausfonnt, dass an deem do Fall keng Gläichstellung ass vu Leit, déi bestuet sinn, an deenen, déi gepacst sinn. Mir hunn och e Bréif un de Justizminister gemaach, fir Klärung ze bréngen, well mer et och net richteg fannen, dass am Fall, wou Leit bestuet sinn, de Paragraph 20 gëllt bis den drëtte Grad, mä wa Leit gepacst sinn, da soll en net gëllen. Dat fanne mer och eng Ongerechtegkeet a mir hoffen, dass mer bei enger Reform vum Artikel 20 dat doten och an de Grëff kréien.

Op jidde Fall ware mer eis an der Petitiounskommissioun eens, dass grad an dësen Zäiten, wou éischtens an alle Gemengen an deenen nächste Jore muss en neie PAG gemaach ginn, wou mer wëssen, dass eng ganz Rei Familljen aus Lëtzebuerg déi Säit d'Grenze wunne ginn oder musse wunne goen, well se net d'Méiglechkeet hunn, hei am Land en Terrain ze kréien, dee se sech kënne leeschten, dass een do muss duebel an dräifach oppassen, dass Leit, déi d'Chance hunn, an engem Gemengerot, an engem Schäfferot ze sinn, net grad an esou Situatiounen och nach profitéieren, fir hiren Terrain iwwer Nuecht duerch de Fait du prince ëm dat Honnertfacht opzewäerten.

Et ass schonn, mengen ech, ëmmer eng heikel Geschicht, deen een Terrain an de Perimeter eranzehuelen, an deen aneren net. Dat ass jo net de Mérite vun deene Leit, dat ass de Fait du prince. Et ass dem Gemengerot fräigestallt, deen do Terrain eranzehuelen, an deen do net.

An da menge mir als Petitiounskommissioun, dass een höllesch muss oppassen, dass net de Prince deen ass, deen am meeschte vum Fait du prince géif profitéieren. Dat wär grad an dëse schwieregen Zäiten, an engem Land, wou Wunnengsnout ass, an engem Land, wou - dat konnte mer haut erëm an der Press liesen - d'Präisser vun de Logementer erëm massiv an d'Luucht gaange sinn, duebel schlëmm, wann do och nëmmen dee geréngste Verdacht géif opkommen, dass et do net mat rechten Dingen géif zougoen. Ech mengen, dorun huet keen Intérêt. Do musse mer höllesch oppassen, dass dat net geschitt!

Meng generell Konklusioune wären och an deem do Kontext: Ech mengen, mir hate bis elo d'Chance, dass mer kënne behaapten, am Verglach vläicht zu eisen Nopeschlänner, dass mer vu gréissere politesche Skandaler, déi am Kontext vun Interessekonflikter waren, verschount bliwwe sinn. An ech fannen et ëmmer besser, wann ee preventiv un eng Thematik erugeet a wann ee kann zesummen diskutéieren, wann et nach net scho brennt.

Duerfir mengen ech, dass et eis gutt géif zu Gesiicht stoen, wann ee vläicht dat géif maachen, wat viru Kuerzem a Frankräich geschitt ass. Déi hunn et éischter misse maachen, well se an deene leschte Jore mat gréissere Skandaler konfrontéiert waren; ech erënneren un déi ganz Affär Bettencourt, an esou weider an esou fort. Mä déi hu sech awer zesummegesat a se hunn eng Commission de réflexion an d'Liewe geruff gehat, fir iwwert d'Preventioun vun de Conflits d'intérêts ze diskutéieren.

De Rapport vum Här Sauvé steet ënnert dem Titel: «Pour une nouvelle déontologie de la vie publique». Ech hat mer dat e bëssen ugekuckt an ech fannen, dass déi Konklusiounen, déi do drastinn, esou formuléiert sinn an och esou gutt zu eiser Situatioun passen, dass ech lech ofschléissend einfach déi Konklusioune géif virliesen an eis als Chamber wäermstens recommandéieren, eis eng Kéier integral mat där ganzer Problematik ze befaassen, ugefaange bei de Regierungsmemberen iwwert d'Deputéiert, iwwert d'Schäffen a Conseilleren, mä awer och héijer Statsbeamten, och Beamten op Gemengenniveau.

Et wär net schlecht, wa vläicht als Resultat, ähnlech wéi et a Frankräich geduecht ass, e Code de déontologie erauskéim, wou mer nieft ganz kloere juristeschen Texter, déi mer zu engem groussen Deel hunn, awer och esou eppes géifen zu Lëtzebuerg an d'Wee leeden. An ech géif lech ofschléissend dann dës Konklusiounen aus deem franséische Rapport, deen een, mengen ech, eent zu eent fir Lëtzebuerg kann iwwerdroen, vläicht virliesen:

«La prévention des conflits d'intérêts dans la vie publique (…) repose sur un équilibre entre des exigences contradictoires: prise en compte des apparences et respect du principe de confiance; transparence et protection de la vie privée; responsabilité individuelle et responsabilité des institutions.

Une telle démarche implique donc d'avoir une vision globale et cohérente de la prévention des conflits d'intérêts, fondée sur une articulation efficace entre des dispositifs préventifs en amont, des mécanismes de gestion des situations de conflits lorsqu'ils interviennent, et des sanctions dissuasives de leur méconnaissance en aval.

Elle implique également de retenir une approche concrète et pragmatique, qui tienne compte de la réalité des fonctions exercées, des intérêts en cause, de leur intensité et de leurs effets potentiels, plutôt qu'une approche abstraite et désincarnée, dont la mécanique implacable serait source de rigidité et d'incompréhensions.

En outre, la prévention des conflits d'intérêts ne peut reposer sur la seule conscience de l'acteur public, quel qu'il soit. Dans un contexte de remise en cause croissante de la légitimité et de l'autorité des institutions, la prévention des conflits d'intérêts participe d'une revitalisation du lien de confiance entre les citoyens et les institutions qui sont à leur service. Elle doit donc s'appuyer sur la responsabilité tant des acteurs publics que des autorités, institutions et administrations dont ils relèvent.»

Merci villmools.

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Gira. An als éischte Riedner ass elo den honorabelen Här Félix Eischen agedroen. Här Eischen, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Félix Eischen** *(CSV)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt als alleréischt emol dem Camille Gira fir säin detailléierte schrëftlechen a mëndleche Rapport villmools Merci soen. Hie mécht dës Charge mat groussem Äifer. An ech muss soen, datt mir an der Petitiounskommissioun och iwwert d'Parteigrenzen eraus ganz konstruktiv zesummeschaffen. Merci, wéi gesot, dofir. Dat erliichtert enorm d'Preparatioun och vun der Debatt vun haut.

Dës Debatt iwwert dem Ombudsmann säi Rapport ass jo am Laf vun de leschte Joren zu enger fester Gréisst vum parlamentaresche Joer ginn. An dat, well de Médiateur sech parallell dozou déif an der institutioneller Landschaft zu Lëtzebuerg verankert huet.

Dat ass e Succès, op dee mir roueg kënnen houfreg sinn, zumools wann ee bedenkt, datt et am Ufank dach eng gréisser Skepsis vis-à-vis vun engem Knoutermann ginn ass, deen d'Relatiounen tëscht dem Bierger an den öffentleche Verwaltungen am A sollt behalen. Dës Bedenke konnt de Marc Fischbach awer séier aus dem Wee schafen, well hie bis haut seng Fonctioun mat engem grousse fachleche Wëssen a Kënnen a besonnesch vill Fangerspëtzegefill mécht. An dofir ass den Ombudsmann a seng Équipe hautdësdags souwuel beim Bierger wéi och bei den Administratioune voll a ganz akzeptéiert. An dat ass och gutt esou!

Gutt, well dëst eng reell Plus-value fir jiddwer Betraffene bréngt, well dës Institutioun et och erlaabt, an engem ugespaantene Verhältnis - an dat ass et, wann e Bierger ee Problem mat enger Verwaltung huet - ee méi neutralen, objektive Bléck ze hunn, an esou Léisungsvirschléi maache kann, déi net virbelaascht an am Interessi vu jiddwerengem sinn.

An där Virschléi, där mécht de lëtzebuergeschen Ombudsmann an engem Joer der nawell eng jett. Esou hu sech tëscht dem 1. Oktober 2009 an dem 30. September 2010 net manner wéi 2.500 Leit beim Médiateur iwwer eng Verwaltung beklot. Et sinn am Ganzen 983 Dossieren, vun deenen der 694 konnte gekläert ginn an 289 nach opstinn.

Dat ass, Här President, ee méi wéi respektabele Bilan, zumools wann ee bedenkt, datt den Ombudsmann och net all d'Problemer, déi um Dësch leien, geléist kritt, well se nun eemol net all a säi Kompetenzberäich falen. Zu sengem Kompetenzberäich gehéiert awer, datt hien all Joers ee Rapport iwwer seng Aarbecht veröffentlecht, deen hien dann hei an der Chamber virstellt an zu deem mir eis als Volleksvertrieder duerno sollen äusseren.

Wann ee sech dee Rapport vum Médiateur méi genee ukuckt, dann ass een ëmmer nees iwwert de Volume vun deem Dokument beandrockt a besonnesch och iwwert d'Villfalt un Themen, déi doranner behandelt ginn. Dat ass och dëst Joer net anescht. Et wäert och wuel an den nächste Joren net anescht sinn.

Allerdéngs stellt ee sech all Joer nees d'Fro, wéi eng Sujeten dann elo méi genee ënnert d'Lupp solle geholl ginn, well et jo onméiglech ass, alles ze behandelen. An den Ombudsmann kann dat och net alles esou maachen. An e schreift dat och esou a sengem Rapport. E geet op e puer Punkte méi spezifesch an. Den Ombudsmann sicht sech all Kéiers e puer Schwéierpunkten eraus, mat deenen hie sech a senger Introduktioun méi genee ausenanersetzt.

Dëst Joer huet en een Thema gewielt, dat méi aktuell ass an dat wierklech öffentlech diskutéiert gehéiert, an zwar d'Fonctionnéiere vun eiser Demokratie. An Zäiten, wou et an ëmmer méi Länner op dëser Welt zu Revolutioune fir méi demokratesch Verhältnisser komm ass an nach komme wäert, gi mir hei an Europa - also deem Kontinent, wou d'Demokratie gebuer ass - vill ze vill selbstverständlech dovunner aus, datt bei eis alles riichtleeft, datt mir demokratesch Musterschüler sinn an dowéinst och berechtegt sinn, anere Länner Lektiounen ze ginn.

Et ass richteg, datt eise politesche System, dee sech Demokratie nennt, stabil ass, datt en de Mënsch respektéiert an him Fräiheet, Rechter, Schutz an och e relative Wuelstand bruecht huet, an awer lafen och hei bei eis vill Saache schif. Et gi besonnesch am Alldag elementarsten demokratesch Verhalensregelen net respektéiert, an eben och an der Politik am Stat.

Sécher, de Mënsch ass net perfekt. Hien huet seng Feeler, mécht Saachen, déi sech am Endeffekt als schlecht erausstellen. Dat ass nun eemol esou, mä dat heescht awer nach laang net, datt een dat einfach esou kann akzeptéieren. An dat, léif Kolleeginnen a Kolleegen, gëllt a ganz besonneschem Mooss fir d'Politik an alles, wat domadder zesummenhänkt, also och fir déi staatlech Verwaltungen.

Fir datt d'Demokratie och hei zu Lëtzebuerg weider gutt fonctionnéiert, muss dat Bild, wat se vu sech gëtt, dat fir all Bierger ze gesinn ass, dat beschtméiglecht sinn. An dëst ass fir säin Deel nees net nëmmen (veuillez lire: nees nëmmen) da méiglech, wann déijéineg, déi an der Politik aktiv sinn a fir de Stat schaffen, sech trotz hirem mënschlechen Défaut heiansdo enger Saach bewosst sinn, an dat ass hirer Virbildfunktioun.

Well et sinn un éischter Plaz mir, d'Politiker an d'Beamten, déi d'Gesiicht vun der Demokratie sinn. Dofir hänkt et och ganz staark vun eisem Verhalen of, wéi vill Vertrauen d'Biergerinnen an d'Bierger an d'Demokratie hunn a wéi gutt si am Endeffekt fonctionnéiert. An dat Verhältnis mam Bierger, dat klappt eemol besser an et klappt eemol manner gutt, woubäi et déi manner gutt Aspekter sinn, déi de Leit dobaussen natierlech am meeschten opfalen an un déi se sech och am längste kënnen erënneren.

Dofir ass et net vu Muttwëll, datt et grad dem Médiateur seng Haaptaufgab ass, fir ze kucken, ob d'Verwaltunge gutt an uerdentlech mat de Bierger ëmginn an derfir suergen, datt all méiglech Spannungen esou séier wéi méiglech aus der Welt kënne geschafe ginn.

A sengem Rapport vun dësem Joer schreift de Marc Fischbach, datt dësen Emgank ee misst sinn, deen op enger gewëssenhafter Gestioun, op géigesäitegem Respekt, op Frëndlechkeet an op kloer verständlechen Informatioune baséiert. Dat wiere kruzial Bedéngungen, déi erfëllt misste ginn.

Och wann den Ëmgank mam Bierger vläicht um legale Plang korrekt ofleeft, esou hätt de qualitative mënschleche Plang een décisiven Impakt. Den Ombudsmann hätt dofir gären, datt eis öffentlech Verwaltunge sech als iewescht Zil setzen, eng administrativ Kultur ze entwéckelen, déi am Déngscht vum Bierger steet an déi effikass ass.

Datt op béide Punkten a ville Verwaltungen nach ferm dru geschafft muss ginn, dat stellt ee séier an deenen eenzelne Kapitele vum Médiateur sengem schréftleche Rapport fest. Do liest een dann, datt ëmmer méi Leit sech beim Ombudsmann bekloen, well hir Demande, hiren Dossier net uerdentlech vum Stat behandelt ginn ass.

Dee gréisste Problem schéngt ze sinn, datt eng Hällewull vun Dossieren immens laang schleefe gelooss ginn. Fir dat kënne besser ze illustréieren, wollt ech kuerz een, zwee Beispiller aus dem Ombudsmann sengem Text erauspicken.

Esou gëtt de Marc Fischbach a seng Équipe regelméisseg vu Bierger kontaktéiert, déi fannen, datt hir Demanden, fir bestëmmte finanziell Ëmweltprimen oder -hëllefen ze kréien, entweder laang net oder och guer net beäntwert ginn. An dëse Fäll muss een awer bedenken, datt déi meeschte Leit op dës finanziell Sprëtz ugewise sinn, well si éischtens vill Suen an ëmweltfrëndlech Projeten, wéi zum Beispill de Bau vun engem Passiv- oder Niddregenergiehaus investéiert hunn, an zweetens grad duerch dem Stat seng Campagnen an d'Perspektiv vun enger öffentlecher Ënnerstëtzung dozou encouragéiert goufen.

Datt et normal ass, datt et eng Zäitchen dauert, datt een eng Zäitche waarde muss, bis een eng Äntwert op seng Demande kritt, dat ass jo evident a stellt och u sech keen a Fro. Mä hei schwätze mer awer vu Situatiounen, wou Leit eréischt no e puer Méint - no e puer Méint! - en Accusé de réception kruten an an der Moyenne tëscht 14 a 16 Méint gewaart hunn, bis hiren Dossier eng éischte Kéier behandelt ginn ass. Dat kann et zu Recht net sinn!

Den zoustännege Minister ass sech där Problematik och bewosst an en huet versprach, datt dës Dossiere prioritär géife behandelt ginn. Fir awer kënnen am Allgemenge méi séier op Demanden ze äntwerten a räsonabel Délaien anzehalen, bräicht dee Service, dem Minister no, einfach méi Leit, well Zéngdausenden Demanden an engem Joer musse géréiert ginn.

Fir méi prezis ze sinn - dat soll ee wëssen -, et si ronn zéng Demanden erakomm fir d'PRIMe House, 16.000 fir d'Primë CAR-e a CAR-e plus a ronn 20.000 fir d'PRIMe Cool. Dat sinn natierlech stattlech Zuelen. An do kann een duerchaus novollzéien, datt d'Gestioun vun dësen Dossiere seng Zäit brauch an datt effektiv eng Méiglechkeet, fir kënne méi séier ze schaffen, méi Personal ass.

Allerdéngs stellt sech dann awer hei nees konkret d'Fro, wou een all déi Leit soll siche goen. Datt eng ganz Rëtsch nei Statsbeamten zu dësem Zweck sollen agestallt ginn, ass opgrond vun der budgetärer Situatioun vum Stat éischter onwahrscheinlech. Dofir ass dee betraffene Minister der Meenung, datt entweder op extern Hëllef oder begrenzte Kontrakter oder awer op Contrats d'appui-emploi kéint zréckgegraff ginn.

Zu dësem leschte Punkt kéint ee soen, datt et eng gutt Geleeënheet wier, fir grad jonk Leit zum Beispill, déi keng Aarbecht hunn, mat esou Kontrakter eng Zäitche kënnen anzestellen, mä datt een an engems awer oppasse muss, datt een deene Jonken dann net automatesch och direkt falsch Hoffnunge mécht, fir hinnen dann am Virfeld eng fest Plaz beim Stat ze verspriechen.

Wéi och ëmmer d'Regierung elo gedenkt, an dësem konkrete Service d'Situatioun an de Grëff ze kréien, muss awer och nach fairerweis gesot ginn, datt grad d'Demandë fir d'Ëmweltprimen ze kréie relativ komplex Dossiere sinn an datt se dowéinst och dacks net komplett erageschéckt ginn. An dat, obwuel déi meeschte Leit sech vu Studiëbüroe berode loossen, déi och deier kaschten, vill Geld kaschten, an trotzdeem sinn d'Dossieren awer net ëmmer ganz komplett!

Do schléit d'Nohaltegkeetskommissioun vir, datt systematesch op den Architekten- an Ingenieursuerden zréckgegraff gëtt, fir do eventuell eng Aart Supervisioun oder nach eng besser Koordinatioun ze erméiglechen, fir dëse Problem e bëssche besser an de Grëff ze kréien. Eng Initiativ, déi een natierlech nëmmen ënnerstëtze kann, well och keen enger Administratioun virgeheie kann, datt een en net kompletten Dossier net behandelt kritt.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, en anere Problem, deen et am Verhältnis tëscht Bierger a Verwaltunge gëtt, sinn d'Bréiwer, déi net beäntwert ginn, respektiv Bréiwer, déi par recommandé erageschéckt ginn an déi net méi erëmfonnt ginn; esou ze liesen am Rapport vum Médiateur am Kapitel iwwert den Éducatiounsministère.

Ausserdeem hu sech Leit beim Ombudsmann beklot, datt d'Äntwerte vum Ministère op hir Bréiwer nëmme schwéier ze verstoe wieren. D'Éducatiounsministesch huet an dësen Dossiere versprach, datt déi intern Gestioun vum Courrier wäert verbessert ginn an datt si hir Beamten nach eemol opfuerdere wäert, sech esou verständlech wéi méiglech auszedrécken.

Besonnesch dëse leschte Punkt, deen onscheinbar ausgesäit vläicht, ass fir d'gutt Fonctionnéiere vun enger Demokratie awer immens wichteg. Et kann nëmmen dann e Vertrauensverhältnis tëscht dem Stat a senge Bierger entstoen, wann d'Kommunikatioun och klappt. An dat setzt eng Sprooch viraus, déi fir den einfache Bierger ze verstoen ass, och wann et sech ëm méi komplex administrativ a gesetzlech Prozeduren handelt. Deen Usproch muss e Stat hunn, soss scheitert e schonn am Usaz!

An dësem Kontext wëll ech nach eemol op d'Iddi vläicht zréckkommen, déi meng Fraktiounskolleegin Marie-Josée Frank d'lescht Joer am Kader vun dëser Debatt hat, an zwar huet d'Madame Frank op Schweden verwisen, dat zënter dem 1. Juli 2009 e Sproochegesetz huet, dat déi staatlech Verwaltungen derzou verflicht, am Ëmgank mat de Bierger déi schwedesch Sprooch esou einfach wéi méiglech a verständlech ze halen an ze notzen.

Wisou sollt ee sech vläicht net un deem Modell inspiréieren an och probéieren, hei zu Lëtzebuerg op dee Wee ze goen? Ech menge schonn, datt esou vill vun de Problemer, déi d'Leit mat de Verwaltungen hunn, op déi doten Aart a Weis kéinten aus dem Wee geschafe ginn.

Här President, no dësen zwee Beispiller, déi weisen, wou de Schong a ville staatleche Verwaltungen dréckt, wéilt ech awer och ee Fall bréngen, wou ganz vill Effortë gemaach ginn, fir déi administrativ Démarchen esou séier wéi méiglech an esou effikass wéi méiglech, also am Sënn vum Bierger, ze maachen.

Rieds geet vun de Classes moyennes a besonnesch vun den Autorisations d'établissement. Am Joer 2010 si ronn 11.500 Demanden, fir e Betrib opzemaachen, un de Mëttelstandsministère geschéckt ginn, a bis op e puer Ausnahmen dauert et an der Moyenne néng Deeg - néng Deeg! -, bis déi Demandë behandelt ginn an eng Äntwert um Dësch läit, also entweder eng Autorisatioun oder awer och keng. Néng Deeg, dat ass, dat kann ee roueg soen, méi wéi bemierkenswäert an huet - fannen ech emol op jiddwer Fall - verdéngt, an dëser Debatt och ënnerstrach ze ginn.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, Dir gesitt deemno, wéi eng droend Roll d'Aarbecht vun de staatleche Verwaltungen am Fonctionnement vun enger Demokratie spillt. Geneesou, wann net zum Deel nach méi wichteg wéi d'Schaffen an d'Verhale vun de Beamten ass awer och d'Behuele vun de gewielte Vertrieder vum Vollek.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Très bien!

**M. Félix Eischen** *(CSV).*- Och dozou fënnt een eppes am Ombudsmann sengem Rapport vun dësem Joer,...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Och d'Regierung!

**M. Félix Eischen** *(CSV).*- ...an zwar am Kapitel iwwert d'Gemengen, Här Bettel. Sou hu sech am Laf vum leschte Joer niewent deenen traditionelle Kloen iwwer Bauautorisatiounen, déi net richteg geklappt hunn, oder iwwer falsch Informatiounen, déi d'Gemengeverwaltunge ginn hunn, eng Rei Leit beim Ombudsmann beschwéiert, datt d'Gemengeréit bei Ofstëmmungen am Gemengerot an Interessekonflikter gerode sinn. Den Här Gira huet dat virdrun a sengem Rapport och ernimmt.

Dat ass ouni Zweifel keng harmlos Uschëllegung, mä e Problem, dee ganz seriö muss geholl ginn. An dat hu mir och an der Petitiounskommissioun gemaach. Mir hu laang mam Innenminister iwwert dee Sujet debattéiert. Hien huet eis virun allem erkläert, wat an esou Situatioune genee am Gesetz drasteet, wéini datt een iwwerhaapt vun engem Interessekonflikt schwätze kann a wat an esou engem Fall dann och kéint dergéint gemaach ginn.

Där Interessekonflikter kënnen et der vill ginn, virdrun hu mer schonn e puer Beispiller héieren: wann een zum Beispill als Gemengerot iwwer e PAG stëmmt, wou ee selwer Terrainen dra leien huet; oder wann een als Promoteur schafft an iwwert de Kaf oder de Verkaf vun Terraine soll oder misst mat ofstëmmen; wann ee bei enger Décisioun soll derbäi sinn, wou eng Persoun betraff ass, mat där ee Famill ass bis zum drëtte Grad, wann ee matenee bestuet ass respektiv an enger Partnerschaft lieft; oder awer wann een als Privatmënsch an engem Verwaltungsrot vun enger Privatfirma sëtzt, mat där d'Gemeng ze dinn huet; an esou weider an esou fort.

Fir kloer ze definéieren, wéini een als gewielte Vertrieder an engem Interessekonflikt dran ass, ass allerdéngs guer net esou evident, an nach vill manner, wéi een dat verhënnere soll.

Sécherlech, an de Gesetzer si Sanktiounen a Garde-fous virgesinn. Sou gëtt beim geréngsten Zweifel den Distriktskommissär vum Minister ageschalt, fir der Situatioun op de Fong ze goen. Da kann de Fall eventuell och souguer viru Geriicht kommen, et kann zu enger Verurteelung kommen, zu Geldstrofen, zum Verloscht vum Mandat respektiv der Annulatioun vun enger Décisioun vum Gemengerot souguer.

Mä nach bleift et eng ganz Kriddeleg, fir genee ze bestëmmen, wéini datt et sech wierklech ëm en Interessekonflikt, a virun allem ëm e bewossten, handelt a wéini net. Dofir ass et wichteg, datt een hei un de gesonde Mënscheverstand an un den deontologesche Sënn vun de Gemengepolitiker appeléiert. Béides misst hinnen nämlech soen, datt si sech bei Affären an Dossieren, wou se och nëmme kéinten en Interessekonflikt hunn, dach einfach besser zréckzehalen hätten an datt se net un der Ofstëmmung deelhuele sollten.

Et muss nämlech all Politiker bewosst sinn, datt, wann hie probéiert, perséinlech Virdeeler aus senger Fonctioun ze zéien, hien net just senger eegener Integritéit schuet, mä vill méi schlëmm nach, der Integritéit vun deem Mandat, dat hie vum Wieler kritt huet, also der Demokratie am grousse Ganzen!

D'Bild vun der Politik an domat vum ganzen demokratesche System gëtt nun eemol als Alleréischt vum Verhale vun all eenzelne Politiker bestëmmt. E Verhalen, dat der Dignitéit an der Responsabilitéit vun engem elektiven Amt soll zu all Moment kënne gerecht ginn.

Natierlech sinn och mir Politiker nëmme Mënschen a mir maache Feeler. Dat stellt jo och u sech esou direkt keen a Fro. Mir mussen eis just bewosst sinn, wat eist Feelverhale fir eng Konsequenz fir d'Verhältnis tëscht Bierger a Politik kann hunn.

Här President, zum Schluss vu menger Interventioun wollt ech dem Médiateur awer nach eng Kéier explizit Merci soe fir déi Aarbecht, déi hien an deene leschte Jore geleescht huet, a besonnesch, datt hien dëst Joer sech och getraut huet, de Fonctionnement vun eiser Demokratie méi genee ënnert d'Lupp ze huelen. Dobäi kënnt hien zur Feststellung, datt eise Verwaltungen hir Millen dacks ze lues muelen an doduerch d'Vertrauensverhältnis, dat de Bierger zum Stat huet an dat à la base vun eiser Demokratie steet, awer gestéiert ass mat Momenter.

Vill méi nach schuet déi „Lenteur administrative", wéi eis franséisch Noperen dat jo soen, net nëmmen eenzelne Bierger, mä si huet och negativ Auswierkungen op eis ganz Wirtschaft, wann ee bedenkt, datt d'Entwécklung vun de Betriber wesentlech vun administrativen Décisiounen ofhänkt. An dofir mussen d'Verwaltungen effikass schaffe kënnen!

Mä well den Ombudsmann a senger Fonctioun als neutralen Observateur net nëmmen de Fanger an d'Wonn leet, mä och Léisungen ubitt, huet en dat selbstverständlech och fir dëse Problem gemaach.

Fir de Bierger virun ze laange Retardë bei administrativen Démarchen ze schützen, schléit den Ombudsmann net vir, datt een de Prinzip vum „Silence vaut accord" soll aféieren - deen zwar schéin ausgesäit, mä an engems relativ ineffikass ass, well en nëmme fir déi Demandë ka gëllen, déi keng explizit schréftlech Autorisatioun vun enger drëtter Persoun brauchen, sprëch, wou extra Prozeduren nach musse respektéiert ginn -, neen, de Médiateur schléit vir, datt contraignant Délaie solle gesat ginn, déi vun de staatleche Verwaltunge mussen agehale ginn. Eemol dës Délaien iwwerschratt, misst de Stat sech selwer bestrofen, andeems hien eng Zort Boussgeld un déi concernéiert Persoun iwwerweise géif.

An der Petitiounskommissioun hu mir doriwwer laang an och kontrovers diskutéiert an zesumme mat der Ministesch fir d'administrativ Vereinfachung driwwer debattéiert. An hei schléisst sech d'CSV-Fraktioun der Meenung vun der Ministesch un, déi drop higewisen huet, datt eng Zort Boussgeld keng wierklech Plus-value duerstellt, vu datt haut schonn am Gesetz vum 1. September 1988 iwwert d'zivil Verantwortung vum Stat finanziell Entschiedegunge fir Leit, déi duerch de Stat zu Schued komm sinn, virgesi sinn.

Vill méi wichteg schéngt et eis als CSV-Fraktiouun, datt, wéi et och am Koalitiounsprogramm steet, een déi administrativ Vereinfachung konsequent soll virundreiwen an an deem Kontext Froe wéi déi intern Organisatioun vun de Verwaltungen, d'Relatiounen tëscht hinnen, de Respekt vun den Déngschtweeër, de Fonctionnement vun der Hierarchie ëmmer erëm frësch op de Leescht soll huelen, respektiv d'Méiglechkeet soll iwwerpréiwen, fir a bestëmmte Gesetzer räsonabel Délaie festzeschreiwen, un déi sech dann och wann ech gelift soll gehale ginn.

Ech freeë mech op weider Diskussiounen a soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Eischen. Als nächste Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, et ass Traditioun, datt de President vun der Petitiounskommissioun e Member vun der Oppositioun ass. Duerfir ass et och e Member vun der Oppositioun, deen de Rapport vum Bericht vum Médiateur opstellt a presentéiert. Dëst Joer war dat op en Neits, géif ech soen, de Camille Gira vun deene Gréngen, an hien huet net nëmmen en exzellente Rapport gemaach, mä huet och d'Aarbechten am Virfeld optimal organiséiert a moderéiert.

Mir hu gutt Échangë gehat mat anere Kommissiounen, mir hu Leit aus Verwaltungen empfaangen, fir eis e Bild ze maachen zu deem engen oder anere Problem. Déi Aarbechte ware ganz opschlossräich, an ech wéilt duerfir och dem Président-Rapporteur, dem Camille Gira, Merci soe fir seng exzellent Aarbecht. Et gesäit een, datt also och Oppositiounspolitiker kënnen hei an der Chamber gutt Aarbecht maachen.

Här President, mëttlerweil ass den Ombudsmann eng regelrecht Institutioun ginn hei zu Lëtzebuerg. An de Médiateur huet eng grouss Notorietéit an eng gewëssen Autoritéit bei de Bierger an de Verwaltungen am Land kritt.

Den Ombudsmann huet am Laf vun de Jore gewisen, datt hien eng wäertvoll a virun allem och eng neutral Ulafstell ginn ass fir den eenzelne Bierger, deen op déi eng oder aner Aart a Weis Schwieregekeete mat de Verwaltungen huet.

Op där anerer Säit huelen d'Verwaltungen an d'Ministèren, déi meescht wéinstens, och d'Remarquen an d'Recommandatiounen eescht a versichen, Remedur ze schafen, wann de Médiateur intervenéiert.

Mir hunn et schonn héieren, mir wëssen, dem Marc Fischbach, dem Ombudsmann, deem säi Mandat wäert esou lues auslafen. Ech muss och ënnersträichen, datt hie wierklech an all deene Joren eng exzellent Aarbecht gemaach huet, eng ganz Rei ganz flott Inpute ginn huet fir eis Aarbecht. An ech wéilt him och schonn duerfir hei vun dëser Plaz aus e grousse Merci ausschwätzen.

Et schéngt mer och doriwwer eraus sënnvoll, datt de Rapport vum Ombudsmann an enger Petitiounskommissioun traitéiert gëtt, well dës Kommissioun ass jo och e bësselche méi direkt am Kontakt mat den eenzelne Bierger, well jo iwwert d'Petitiounen d'Leit och hoffen, datt se an där Kommissioun en oppent Ouer fannen, wa se Problemer hunn am Land a ganz oft eben och am Zesummenhang mat Verwaltungen. Duerfir eben och ass et fir mech logesch, datt d'Petitiounskommissioun - an dat ass jo och elo mëttlerweil Traditioun - dee Rapport analyséiert respektiv e Rapport dozou mécht.

An deem Kontext vläicht eng kleng Klamer - mir haten d'lescht Joer doriwwer geschwat: Et ass jo esou, datt och Aarbechten am Lafe sinn, fir datt mer hei zu Lëtzebuerg eng elektronesch Petitioun sollen aféieren. Déi Aarbechte sinn ugelaf, déi eenzel Fraktiounen hunn hir Commentairen oder hir Avisen dozou ginn. Ech weess elo net genau, wou den Dossier drun ass, mä et wier awer gutt, datt mer als Chamber och déi Aarbechten un deem Dossier net aus dem Bléckwénkel verléieren an datt mer och an déi Richtung weider sollte schaffen.

Wann een d'Rapporten iwwert d'Jore suivéiert, kann ee feststellen, datt d'Aarbecht vum Médiateur net ofhëlt an datt d'Zuel vun den Dossiere sech konstant esou ëm déi 900, 950 beleeft. E wichtegen Aspekt vum Ombudsmann ass deen, fir da Recommandatiounen auszeschwätzen. Dëst Joer sinn et véier neier. De Rapporteur ass do och schonn en détail drop agaangen. Ech wäert do net weider drop agoen. Ech mengen, dat si jo och déi Problemfäll ënner anerem do mat der Santé, déi schonn hei diskutéiert gi sinn.

Et gëtt awer och eng Rei Recommandatiounen, déi mer scho säit enger Rei Joren zur Kenntnis huelen. Et geet awer net nëmmen duer, datt mer déi dann hei debattéieren, mä et muss een och kucken, wat aus deenen Empfehlungen, deene Recommandatiounen dann herno an der Praxis gëtt. Well et däerf jo net einfach nëmmen de l'art pour l'art sinn! De Médiateur schreift sech wond, mir schreiwen eis wond, an da geschitt näischt um Terrain. An de Bilan vun der Ëmsetzung vun deene Recommandatiounen ass awer net ëmmer esou positiv ze bewäerten, well der nach ëmmer eng Rei net ëmgesat gi sinn oder kee Suivi kruten.

Do sinn der, déi schonn eng Rei Joren ëmmer erëm erwähnt ginn. Esou gëtt et zum Beispill déi Recommandatioun vun 2005, also vu viru sechs Joer, déi seet, datt bei den Ausweisungsprozeduren d'Police keng Mesures disproportionnées vis-à-vis vu Jugendleche soll uwennen. Bis haut hu mer do eigentlech kee richtege Suivi respektiv ass déi Recommandatioun nach net esou richteg eescht geholl ginn an der Praxis.

Och säit e puer Joer huet de Médiateur zum Beispill recommandéiert, bei der CNPF d'Personal opzestocken, fir datt ënner anerem d'Dossiere méi schnell kënnen traitéiert ginn. Och hu mer am Budget 2009, substanziell kéint ee soen, d'Zuel vu Posten, 25 Stéck, do ageschriwwe gehat. Mä an der Praxis si bis elo awer eréischt zwee Beamten agestallt ginn.

Bon, iwwer eng Dose vun esou Recommandatiounen, wann ech dat richteg gezielt hunn - et kënnen der och 14 sinn -, sinn esou iwwer Joren do schleefe gelooss ginn an net ëmgesat ginn. An do muss een awer soen, datt an enger gewëssener Aart a Weis, wann een an der Schoul wier, ee misst soen, datt dat eng Ongenügend ass fir d'Regierung, déi hei net alleguerten hir Hausaufgabe gemaach huet.

Här President, ech wéilt e puer Dossiere kuerz uschneiden, mat deene sech d'Kommissioun am Rapport méi speziell beschäftegt huet, respektiv awer och, wou meng Fraktioun dat eent oder anert Element wëllt ënnersträichen. Ech ginn also net op alleguerten d'Aspekter vum Rapport an. Ech mengen, et ass och scho bal Traditioun, datt all Fraktioun e bësse sech déi eng oder aner Akzenter leet.

Och dëst Joer handelen eng Rei Reklamatiounen, wann net de Gros - ech mengen, an Erënnerung ze hunn, datt iwwer 40%, also bal d'Halschent, an dee Beräich kéinte situéiert ginn -, vun der Lenteur administrative. Dat bleift weiderhin e Punkt, deen ee bei verschiddene Verwaltungen a Ministèrë muss bemängelen.

Ech hat virdru scho vun der Caisse nationale des prestations familiales geschwat. En anere Ministère, deen ëmmer erëm negativ opfält, ass dee vum Développement durable, a méi speziell den Departement vun der Ëmwelt. De Médiateur hieft e puer Fäll ervir am Kader vum Ausbezuele vu Primen oder Subsiden am Kontext vum Energiespueren oder der Energieeffizienz. Zum Beispill sinn dat déi Primë fir Niddregenergiehaiser; dat sinn déi „PRIMe Cool" an esou weider fir Haushaltsapparater; dat sinn awer och Primen am Beräich vun den $CO_2$-Reduktioune bei den Autoen, déi verschidde Primen: „PRIMe CAR-e", „PRIMe CAR-e plus" an esou weider.

Bon, hei muss een och wëssen: Hei sinn e puer Reklamatiounen erakomm, mä sécherlech reklaméieren net all d'Bierger beim Ombudsmann, well se sech scho bal hei dem Schicksal erginn hunn. Mä et ass awer trotzdeem net haltbar, datt op där enger Säit massiv Reklamm gemaach gëtt vum Stat aus fir esou Primen, an op där anerer Säit awer d'Verwaltungen dann net à même sinn, fir de Leit déi Primen an engem Délai raisonnable auszebezuelen.

Hei geet et net ëm zwee, dräi Méint, mä hei geet et zum Deel ëm zwee, dräi Joer, wou d'Leit op hir Sue waarden! Dat sinn och net e Grappvoll Leit, déi dorobber musse waarden, dat sinn der e puer Honnert, wéi aus enger Question parlementaire ervirgeet, déi ech virun e puer Wochen oder e puer Méint gestallt hat. An ech hunn dat deemools..., oder ech hat et och scho gesot, datt dat net gutt ass.

Dat ass praktesch inakzeptabel an et ass och kontraproduktiv fir déi Efforten, déi een zum Beispill wëllt maachen am Beräich vum Klimaschutz a vum Erausklammen aus der Pëtrolsfal. Dat ass jo dee ganz groussen Défi fir eist Land. Mir hunn haut de Moien nach an der Kommissioun vum Développement durable doriwwer geschwat.

Wann d'Leit prett sinn, fir Efforten ze maachen, a wann déi net gehollef kréien, mä wa se nëmme Steng an de Wee geluecht kréien an hei dann an dësem Fall jorelaang op hir Sue musse waarden, dann ass dat eng falsch Politik an dat vergrault d'Leit, an da verléiere mer eis an eisen Efforten, zum Beispill am Klimaschutz.

Ech wëll hei nëmmen an deem Kontext nach eng Kéier drun erënneren, datt d'DP eng ganz aner Approche hei proposéiert. Mir soe ganz kloer, d'DP seet, datt mir de Leit au départ bei den noutwendegen Investissementer, zum Beispill bei der Albausanéierung, sollen ënnert d'Äerm gräifen, datt mir hinnen also am Ufank d'Saache virfinanzéieren, datt se net mussen op d'Sue waarden an datt se herno kënnen zréckbezuelen. Do kéint ee schnell a konkret hëllefen. Do kéint ee wierklech eng Bewegung en marche setzen an do kéint een och d'Leit motivéieren, fir matzemaachen.

Ech hoffen, datt d'Regierung och dann op dee Wee geet. Si huet jo, de Premierminister himself huet jo déi Motioun, déi mer duerfir hei bei den Debatten zum État de la nation haten, en huet jo déi Motioun vun eiser Propositioun vun der Klimabank a vum Energiespuer-Contracting ugeholl. Ech hoffen, datt et da virugeet.

Här President, de Rapporteur huet en anere Ministère méi speziell negativ erausgestrach, an zwar dee vun der Éducatioun, wou e kritiséiert, datt do oft Demanden a Bréiwer vun de Bierger kee Suivi kréien. Do gi Bréiwer verluer, d'Leit kréien ni eng Äntwert, keen Accusé de réception! Am Éducatiounsministère schéngt do e gewëssene Chaos virzeherrschen, an den Ombudsmann huet de Ministère opgefuerdert, méi kloer „flux de circulation", wéi hien dat nennt, an den interne Prozeduren anzesetzen.

Wann ech bei der Éducatioun sinn, wéilt ech och nach eng Kéier rappeléieren, datt d'Demokratesch Partei fir e Médiateur an de Schoule plädéiert. Dee kéint bei Schwieregkeeten zwësche Schüler, Direktioun, Elteren/Proffen, Elteren/Direktioun - do gëtt et jo ganz vill Varianten, wat fir eng Konflikter do kënnen zwësche wat fir enge Gruppen oder Schoulpartner entstoen -, eigentlech kéint dee Médiateur direkt sur place vermëttelen.

Doduerjer kéinten eng Rei méi schoulspezifesch Problemer schnell an onbürokratesch geléist ginn, an esou en Ombudsmann fir d'Schoul kéint och den nationalen Ombudsmann an der Aarbecht entlaaschten.

Här President, ech kommen alt nach eng Kéier op d'Thematik, oder ech fuere weider an der Thematik vun der Lenteur administrative, wou ech virdrun ugefaangen hat, well et awer, wann een iwwert déi Jore kuckt, en Dauerbrenner ass an de Rapportë vum Médiateur. An och virun allem ass et e reelle Problem fir d'Bierger dobaussen am Land.

An der Kommissioun an och am Rapport hu mer eis dëst Joer nach eng Kéier domadder befaasst, ouni datt onbedéngt nei Erkenntnisser dobäi erauskomm sinn. Et sinn eng Rei Piste virgezeechent, net eréischt dëst Joer; d'lescht Joer hate mer eis jo nach vill méi intensiv domadder beschäftegt. Mä et geet elo drëms, datt déi responsabel Ministeren an der Fonction publique dann och konsequent un deen Dossier eruginn, datt se déi Recommandatiounen, déi Pisten och konsequent suivéieren.

Well nach wie vor muss fir eis d'Haaptuleies sinn, datt mer e Stat hunn, deen effizient an effikass am Déngscht vum Bierger schafft. An dat ass och net eleng nëmmen eng Fro vun der Zuel vu Beamten, well vill Aarbecht an Dossieren a verschiddene Ministèren effektiv virleien, do brauch een zousätzlech Beamten, mä et sinn awer och ganz oft - dat wëll ech ënnersträichen - Froe vum Management, déi sech an de Verwaltunge stellen, vun Aarbechtsofleef, déi net effizient sinn an déi musse verbessert ginn.

Déi modern Verwaltungsaarbecht - wéi iwwerall am Liewen, dat sech an der Gesellschaft verännert huet - erfuerdert zum Deel haut aner Kompetenzen, aner Forme vun Aarbecht, Teamwork, an esou weider. An ech mengen, dat ass och dat, well déi Effizienz musse mer erreechen, deen „workflow management" musse mer erreechen. Ech mengen, dat ass a mengen Ae vill méi wichteg, wéi datt mer elo all eenzelnem Statsbeamten eng Zensur wëllen ausstellen.

Hei sinn och insbesondere d'Direktiounsbeamten oder d'Chef-de-servicë gefuerdert, fir datt si och e bëssen deen neie Wand an déi Effikassitéit an hir eenzel Departementer erakréien. Et gëtt nach eng Rei Ministèren, wou Departementer sinn, wou emol keng Réunion de service ass, déi vum Chef de service organiséiert gëtt. Fir mech ass dat net nozevollzéien. Do gëtt näischt ofgeschwat mat de Beamten. Do gëtt keng Koordinatioun gemaach. Jiddweree schafft a sengem Eck, mécht dat no der Logique hiérarchique wahrscheinlech. Da kann et heiansdo, oder da geet et oft kee gutt Stéck virun.

Et heescht awer och, datt d'Beamten an där Hisiicht musse weidergebilt ginn. Et muss een dat och bei der Formation initiale am INAP an och beim Rekrutement deementspriechend upassen.

Ech wëll och hei an deem Kontext soen, datt d'DP och kloer fir Audite vun de Ministèren an de Verwaltungen ass, well doduerjer kann ech eng Bestandsopnahm maachen a Solutioune fannen, fir méi eng effizient Struktur oder Aarbechtsofleef bei de Verwaltungen hierzestellen.

Ech hat zum Beispill als Statssekretär 2002 en Audit vun der Forstverwaltung initiéiert. Deen huet eng Zäitche gedauert, mä opgrond vun deem Audit gouf awer herno déi Verwaltung reorganiséiert hin haut zur Natur- a Bëschverwaltung, positiv reorganiséiert. A mir hu jo och doduerjer d'lescht Joer oder virun zwee Joer en neit Gesetz gestëmmt. Dat ass ee Beispill, mä ech mengen, dat misst een och an anere Verwaltunge maachen.

An der Kommissioun respektiv vum Médiateur sinn och e puer nei Iddien an d'Diskussioun komm, fir där Lenteur administrative entgéintzewierken. De Médiateur huet do zwou Propositiounen op den Dësch geluecht. Zum enge seet en, de Stat soll bei alle Prozedure ganz contraignant Délaien operluecht kréien. Dat ass eng Approche, déi mir als DP kënnen deelen.

Sécherlech gëtt et och eng Rei Gesetzer, wou dat och schonn an de Gesetzer ageschriwwen ass. Ech denken zum Beispill un dat vun den Établissements classés, och nach „Kommodo-Gesetz" am lëtzebuergesche Volleksmond genannt. De Problem ass, datt et awer och eng Rei Gesetzer oder Prozedure gëtt, wou keng Délaien an de Gesetzer fixéiert sinn.

Zum anere kann een natierlech och feststellen, obwuel an enger Rei Gesetzer Délaie bei dem - ech soen emol - Échange zwëschen dem Bierger an de Verwaltunge stinn, datt déi awer net agehale ginn. Duerfir proposéiert de Médiateur dann, eng Prime d'astreinte anzeféieren, also eng Aart Strofgeld fir Verwaltungen a Ministèren, wann déi déi fixéiert Délaien net anhalen, Délaie fir Äntwerten oder d'Ofwéckele vum Dossier. An déi Prime d'astreinte, proposéiert en dann, dierf net ënner 200 Euro de Mount leien.

Déi Propos, déi baséiert zum Deel och op der Iwwerleeung, datt de Stat jo op déiselwecht Manéier mat dem Bierger verfiert. Ënner anerem kéint een do als Beispill d'Steieren huelen. Wann een also net seng Steieren oder seng Avancë bezilt, da weess ee relativ schnell, wat d'Pond Kiischte kascht. An den éischten oder zweete Mount geet et dann un, wou een dann Zënse respektiv Strofgeld muss bezuelen. A wat also fir de Stat op där enger Säit d'Recht ass, soll also fir de Bierger op där anerer Säit och nëmme richteg sinn.

An der Kommissioun hu mer déi Propos vum Médiateur diskutéiert, vun där Prime d'astreinte. Mir hunn déi eigentlech positiv fonnt. An dunn hat de Rapporteur eng Motioun proposéiert, presentéiert, déi an der Kommissioun wéinstens vu praktesch... jo, vun all den - ech mengen, et war richteg - Deputéierten an der Kommissioun, och vun der Majoritéit, guttgeheescht ginn ass.

Ech muss haut feststellen, datt déi Motioun net méi hei um Dësch läit. Ech bedaueren dat, datt do d'Majoritéit e Réckzéier gemaach huet, datt se Angscht virun hirem eegene Courage huet an datt dann d'Memberen aus der Kommissioun do zréckgepaff gi si vun iergendengem méi Wichtegen, fir datt also dann déi Motioun hei net zum Vote kënnt.

Här President, zum Schluss ginn ech nach op en anere Schwéierpunkt aus dem dësjährege Rapport vum Médiateur an. Dat ass dee vun der Problematik vun den Interessekonflikter insbesondere um Gemengeplang. Den Ombudsmann gëtt ëmmer méi oft mat Kloe befaasst, wou d'Bierger sech beschwéieren, datt Gemengepolitiker oder -beamten an Décisiounen implizéiert sinn, wou et ëm hir eege Bauterrainen oder ëm déi vun hirer Famill geet.

Dat ass jo de Fall, wann zum Beispill e Gromperefeld, e Gromperesteck duerch Vote vum Gemengerot am Kader vun engem PAG..., vun engem Moment zum anere gëtt aus deem Gromperesteck eng Goldgrouf. Et brauch een net vill Wierder, fir kloerzemaachen, datt esou Praktiken net akzeptabel sinn, well d'Politiker sech oder hirer Famill duerch hir eegen Décisioune perséinlech a finanziell Virdeeler verschafen. De Politiker gëtt gewielt, fir am Intérêt général ze agéieren, an net, fir am perséinlechen Interessi ze handelen.

Sécherlech gëtt et hei och Gesetzer, déi Barrièren agebaut hunn, zum Beispill den Artikel 20 vum Gesetz vun '88 oder den Artikel 245 vum Code pénal. Déi Artikele si kloer, mä nach, seet de Médiateur, wieren him Fäll zougedroe ginn, wou ee kéint dovunner ausgoen, datt Politiker Décisioune matgedroen hunn oder influenzéiert hunn, wou et ëm d'Valorisatioun vun hirem Terrain gaangen ass oder wou da finanziell Avantagen erausgeschloe gi sinn.

An, Här President, nach a méi enger ongesonder Grauzon beweegt ee sech, wa manifest Relatioune bestinn zwësche Politiker a Promoteuren. Dat gëllt insbesondere fir Gemengepolitiker, déi de Médiateur hei viséiert, well do jo d'Bautepolitik ganz vill um Ordre du jour vun der Politik steet. Et mussen duerfir onbedéngt kloer juristesch Regele ginn, fir all Abusen ze ënnerbannen.

An d'Politiker solle sech deontologesch Regele gi respektiv héich Usprëch selwer operleeën, fir wierklech au-dessus de tout doute ze sinn. Dat ass nämlech och am Endeffekt fir d'Vertraue vun de Bierger an d'Politik a fir d'Vertraue vun de Bierger och an déi eenzel Politiker.

Wat ech elo gesot hunn, dat gëllt net nëmme fir d'Kommunalpolitik, mä dat sollt a misst a fortiori och fir d'Politik en général gëllen, och fir déi, déi en nationaalt Mandat hunn. Ech fannen et bedenklech, wann zum Beispill Deputéierter oder Ministeren enk Relatioune respektiv berufflech Relatiounen hu mat Promoteuren oder Avantages en nature hu vu Promoteuren, déi hirersäits op allen Ecken an Enner hei am Land Bauterraine besëtzen oder wëlle valoriséieren.

All Politiker muss dat de Moment mat sech selwer ausmaachen a verantworten, mä ech kann nëmmen d'Konklusioune vun der Petitiounskommissioun voll ënnerstëtzen, déi sech um Rapport Sauvé „Pour une nouvelle déontologie de la vie publique" inspiréiert. Déi soen, kloer Regelen, Transparenz an héich déontologesch Usprëch mussen d'Aktioun vum Politiker um kommunale Plang, um nationale Plang guidéieren, dat, fir d'Vertraue vun de Bierger an d'Politik ze halen oder erëm ze stäerken.

A grad - dat huet och schonn de Rapporteur gesot - a besonnesch an enger Zäit vun ekonomesche Schwieregkeeten a vum Opkeime vu populisteschen Tendenzen, wann et enger Rei vu Bierger hei am Land ëmmer méi schlecht geet an d'Politiker op där anerer Säit duerch Klüngel mat Geschäftsleit materiell Avantagen erwierken, dann ass dat keng gutt Saach fir d'Politik. Dat ass keng gutt Saach fir den Anstand hei zu Lëtzebuerg.

An där Optik solle mer eis och als Chamber seriö Gedanke maachen, fir och um nationale Plang déi Thematik eng Kéier seriö ze analyséieren an och kloer Regele fir d'national Politik hei an der Chamber opzestellen.

Dat gesot, soen ech Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Eugène Berger. An als nächste Riedner ass den Här Marc Angel agedroen. Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

**M. Marc Angel** *(LSAP)*.- Merci, Här President. Ech soen Iech Merci, dass Der mer d'Wuert gitt. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, léif Regierungsmemberen, d'Institutioun vum Médiateur, déi jo ufanks deelweis kritesch ugesi gouf, ass haut wierklech e feste Bestanddeel vum institutionelle Gebilde vun eisem Stat. An den Här Gira huet den Term „onëmgänglech" gebraucht; ech kann him nëmmen zoustëmmen.

An net nëmmen, mengen ech, si mir 60 Deputéiert frou, dass et dës Institutioun gëtt, mä, ech mengen, dat nämlecht gëllt fir all d'Awunner vun eisem Land. Dofir wëll ech gläich am Numm vun der LSAP-Fraktioun dem Här Marc Fischbach an all senge Mataarbechterinnen a Mataarbechter e grousse Merci ausdrécke fir hiren Asaz am Déngscht vun all eise Bierger.

Mir als LSAP-Fraktioun gesinn de Rapport vum Médiateur, och wann en natierlech, an dat ass gutt esou, vill Kritik beinhalt, als e konstruktive Bäitrag, als eng wichteg Ënnerstëtzung fir eis Deputéiert, fir eis Regierung mat hire Beamten, fir dass mir alleguer zesumme gesinn, wou an der Praxis Problemer a Mëssverständnesser zwëschen de villen Administréen an Administratioune sinn.

Och d'Zesummespill Médiateur a Chamber, an hei besonnesch d'Petitiounskommissioun, fonctionnéiert exzellent. Dofir wëll ech och am Numm vun eiser Fraktioun dem Camille Gira, dem President, an der Madame Moris Merci soe fir déi vill Aarbecht, déi si gemaach hunn, an och besonnesch fir déi Gedold, déi si mat eis haten. Dem Här Gira och e Merci fir säin exzellente schréftlechen a mëndleche Rapport.

Wat och wichteg ass ervirzestréichen: Genau wéi déi Jore virdru konnt d'Petitiounskommissioun och dëst Joer nees bei hirer Aarbecht am Kontext vum Rapport vum Médiateur op déi ganz Viraarbecht opbauen, déi déi aner Kommissiounen hei am Haus ganz seriö gemaach hunn. Et ass wichteg, dass déi eenzel Fachkommissioune sech hir Fachberäicher eraushuelen a sech da mat de Ministeren d'Kritiken, d'Recommandatiounen an d'Froen, déi den Ombudsmann opwërft, zu Häerz huelen an zesummen no Äntwerten a Léisunge sichen.

Déi Viraarbecht vun all eise Kommissiounen ass also eng kollektiv Aarbecht, fir dësen Débat ze preparéieren. An ech mengen, mat dësem Débat hei ass d'Aarbecht awer net ofgeschloss. Ech gesinn dat als eng wichteg Zwëschenetapp, fir éischt Konklusiounen, wichteg Konklusiounen ze zéien a fir dann awer ëmmer duerno nees um Ball ze bleiwen. D'Suergen an d'Recommandatioune vum Médiateur sollen eis am Laf vum ganze Joer am Hannerkapp bleiwen, wa mir hei am Haus an de Kommissioune legislativ Aarbecht maachen.

Ganz konkret heescht dat, dass mir d'Problemer bei bestehende Gesetzer behiewe mussen a beim Ausschaffe vun neie Gesetzer d'Suergen an d'Froe vum Médiateur net däerfe vergiessen. Dëst gëllt natierlech insbesondere fir déi dräi Haaptthemen, déi mer dëst Joer hei an der Petitiounskommissioun opgrond vum Rapport vum Médiateur ervirgestrach hunn. Déi dräi Theme si virdru schonn ugeschwat ginn an ech wäert och dorop agoen.

Dat Éischt ass jo déi Fro vum Netanhale vun den Délaien an dann déi drunhänkend Fro vun der Astreinte. Den Här Fischbach war den 23. November 2010 bei eis an der Kommissioun an huet sech laang mat eis iwwert déi Fro vun den Délaien am Traitement vun den Dossieren duerch öffentlech Institutiounen, sief et beim Stat oder bei de Gemengen, ënnerhalen. Dat kann een och schréftlech noliesen an der Introductioun vum Här Fischbach sengem Rapport.

Wéi scho gesot, iwwer e Véirel vun de Reklamatiounen hu mat där Lenteur excessive um Niveau vun der Instruktioun vun den Dossieren ze dinn. Wéi eng Fäll do gemengt sinn, dat hu meng Virriedner scho gesot. Dofir kann ech dat elo hei ewechloossen.

Ech wëll awer drun erënneren, dass de Prinzip an der Matière administrative gëllt, dass à défaut vun enger Décisioun bannent engem Délai vun dräi Méint déi interesséiert Partei muss unhuelen, dass et e Refus implicite ass. An da ka se sech nëmmen nach un déi administrativ Juridictioune wennen.

Dat heescht awer och, dass ausser de Fäll, wou de Juge administratif habilitéiert ass, sech iwwert de Fong ze prononcéieren, d'Annulatioun vun enger Décision d'Affär nëmmen zréck bei déi kompetent Administratioun bréngt, ouni eng Garantie ze ginn, dass déi da méi schnell eng Décisioun do huelen.

Déi Iddi, iwwert déi mer och diskutéiert hunn, d'Présomption de rejet ze inverséieren duerch den Accord tacite, wann eng Administratioun keen Délai raisonnable anhält, ass eng gutt Iddi, mä den Här Fischbach huet eis och gesot, dass en net an alle Fäll ka gebraucht ginn. Dofir hunn ech dat eng ganz interessant an och couragéiert Démarche vum Médiateur fonnt, fir déi Iddi vun der Autosanction unzeschwätzen, déi de Rapporteur eis jo schonn erkläert huet.

Dat ass natierlech eng Säit vun der Medail. An ech mengen, et war och wichteg, dass d'Madame Modert den 2. Februar bei eis an d'Kommissioun komm ass. Si huet sech vill Zäit geholl a si huet eis och vill Informatioune ginn. Si huet virun allem emol drun erënnert, dass mer d'Gesetz vum 1. September 1988 hunn iwwert d'Responsabilité civile vum Stat a vun de Collectivitéiten, wou en Dédommagement en cas de fonctionnement défectueux des services virgesinn ass.

Si huet eis och erënnert, d'Madame Modert, dass am Regierungsprogramm d'Autorisation tacite virgesinn ass. An ech erlabe mer, e Gesetz erauszehuelen, wat mer rezent hei gestëmmt hunn, d'Gesetz vum 4. Mee 2011 iwwert d'Loi relative aux services dans le marché intérieur.

Wann een do den Artikel 11 kuckt, do kann ech e puer Punkten aus deem Artikel zitéieren: «Toute demande d'autorisation fait l'objet d'un accusé de réception (…) le délai visé», dass d'Délaien indiquéiert musse sinn. «Les demandes sont traitées dans un délai raisonnable, (…) fixé et rendu public (…)», an dann um Punkt 7: «les prestataires peuvent considérer en cas d'absence de réponse dans le délai imparti leur demande comme acceptée.»

Also, de Wëllen ass schonn do bei der Regierung, a ville Gesetzer, wou et geet, wou et méiglech ass, déi Autorisation tacite anzebréngen.

D'Ministesch huet eis och gesot, dass een do, wou déi Autorisation tacite net méiglech ass, fir d'Éischt muss en Délai de réponse aschreiwen. Si huet och suggéréiert, dass an deene verschiddenen Administratiounen eng Lëscht soll gefouert gi vun den Demanden, wou d'Délaien dépasséiert sinn. Si huet eis och nach gesot, dass, wann Dossieren hin an hier ginn zwëschen deem, deen eng Demande stellt, an der Administratioun, dass een do soll virgesinn, nëmmen eemol hin an hier ze fueren, well dat soss och ëmmer alles an d'Längt gezu gëtt.

Interessant war och, dass d'Ministesch eis gesot huet, dass am INAP, wou jo d'Formatioun vun de Statsbeamten ass, e ganzt Kapitel an och ganz vill iwwer Simplification administrative ënnerriicht gëtt. An do huet d'Ministesch gesot, dass een eréischt no der Introductioun vun all dëse Mesuren a wann dës Mesuren all gräifen da vläicht kann nodenken, esou eng Autosanction virzegesinn.

Ech erlabe mer, nach eng perséinlech Remarque ze maachen. Mir kucke jo säit dem Lissabon-Vertrag als national Parlamenter och ganz vill europäesch Dokumenter, Propositions-de-directiven an esou weider, an un deenen Dokumenter hänkt ëmmer en „impact assessment" drun. Et ass meeschtens a Form vun engem SEC-Dokument, an deen „impact assessment", dee beäntwert ganz vill Froen. Et ass e Standardformular, deen ausgeschafft gëtt.

A wéi ech meng Noten duerchgekuckt hunn, wéi d'Ministesch bei eis an der Kommissioun war, dunn hunn ech gesinn, dass se eis och geschwat huet, dass och an der Regierung Fiches d'évaluation d'impact gemaach ginn. Déi Fiches d'évaluation d'impact si ganz interessant, an ech hunn dunn emol versicht, mech e bëssen do ze renseignéieren, wéi esou eng Fiche d'évaluation d'impact géif ausgesinn.

Do si ganz interessant Froen, déi opgeworf ginn, zum Beispill: «Le projet prévoit-il une autorisation tacite en cas de non-réponse de l'administration?» Da gëtt do ugekräizt: «oui» oder «non». «Le Projet contribue-t-il en général à une simplification administrative?» «Oui» ou «non» mussen dann do ausgefëllt ginn.

***(Interruption)***

Zum Beispill: «Des heures d'ouverture de guichet, favorables et adaptées aux besoins des destinataires (…)», an esou weider. Ech mengen, dat ass eng interessant Saach. An ech mengen, d'Europäesch Kommissioun, wa si mat legislative Propositiounen erauskommen, hänke si déi „impact assessments" hannendrun, genausou wéi se d'Fiche financière drunhänken.

Mir kréie bei eise Gesetzer eng Fiche financière drun. Et ass eng Fro: Wär et net vläicht méiglech, wär et net interessant, wa mer och kéinten un de Projeten nom Exposé des motifs vläicht eng kleng Note zu där Évaluation d'impact kréien? Ech mengen, wat mer méi Wëssen deelen zwësche Regierung a Chamber, wat mer besser Gesetzer maachen. Ech wär frou, wann d'Ministesch mer dozou eng Äntwert kéint ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Häre, e wichtege Sujet, deen och vum Médiateur an der Kommissioun an och vu menge Virriedner ugeschwat ginn ass, ass och dee vun den Interessekonflikter, déi kënnen entstoen, wann ee Gemengeconseiller ass oder Gemengesekretär oder Receveur, wann ee bedeelegt ass u wichtegen Décisiounen, déi engem kéinte perséinlech Virdeeler bréngen.

Et ass och schonn hei gesot ginn, dass den Ausléiser vun dëser Fro Plaintë vu Privatleit waren, déi der Meenung waren, dass eenzel Conseilleren am Kader vun enger Ännerung vum PAG net korrekt gehandelt hätten.

Ech wëll e bësse méi allgemeng op de Problem vun den Interessekonflikter agoen. D'Zilsetzung ass ganz einfach ze verstoen. Et geet drëms, vu vireran Situatiounen ze vermeiden, wou e Conseiller an de Verdacht géif kommen, seng Privatinteressen iwwert den öffentlechen Interessi ze stellen.

D'Gesetz gesäit vir, dass de betreffende Conseiller an esou Fäll net un der Diskussioun an um Vote deelhëlt. Doriwwer eraus gëtt et eng Rei vun Inkompatibilitéitsbestëmmungen, déi festleeën, dass Leit, déi grondsätzlech en Interessekonflikt kéinten hunn, guer net kënnen e Mandat als Conseiller unhuelen. De Prinzip ass onëmstridden, well et jo ganz wichteg ass, dass d'Muechtpositiounen net mëssbraucht ginn an den einfache Bierger ka Vertrauen an d'Politik hunn.

Wéi gesäit dat dann an der Praxis aus? Déi heefegst Fäll, wou e Verdacht kann entstoen, dass e Conseiller sech selwer Virdeeler verschaaft, betreffen de Rekrutement vu Personal, d'Vergi vun Opträg vun der Gemeng oder d'Reclaséiere vun Terrainen. Dat si klassesch Situatiounen, wou e Benefiss ka gemaach ginn a wou e Conseiller senge Familljememberen oder Frënn kéint eng Faveur maachen.

Bis elo hu sech déi Interessekonflikter ëmmer an eenzelne Fäll gestallt, wou de betraffene Conseiller sech ouni Problem konnt zréckzéien, wann e Vote iwwer eng Saach ze huele war, déi hie selwer oder seng Famill betraff huet.

Déi Konklusiounen, déi de Médiateur zitt, sinn och absolut an der Logik vun deem, wat bis elo ëmmer gegollt huet. Wien en Interessekonflikt huet, kann net un enger Décisioun deelhuelen. Et gouf vläicht eng gewëssen Onsécherheet, ob dat och am Fall vun engem neie PAG géif gëllen. Mä d'Geriichter hunn dat jo eendeiteg tranchéiert.

Firwat ass et trotzdeem hei eng Diskussioun wäert? Ma ech mengen, zum engen, well mer d'Problemer an nächster Zäit riskéiere méi oft ze hunn. Mir wëssen, dass all d'Gemengen amgaang sinn, nei PAGen ze maachen. Et läit an der Natur vun der Saach, dass d'Conseilleren all um Territoire vun der Gemeng wunnen, also all direkt vum PAG betraff sinn, och wann net jiddwereen e Virdeel dovun huet.

Wann dann och nach all d'Familljemembere bis zum drëtte Grad derbäikommen, muss jiddweree genau préiwen, ob en un deem Vote kann deelhuelen oder net, zemools, well d'Gemengen iwwert de Pacte logement elo och ënner Drock stinn, nei Bauzonen auszeweisen an innerhalb vun den Uertschaften d'Baudicht ze erhéijen.

E Virdeel, iwwert deen hei nach net geschwat ginn ass, ass deen, fir näischt ze verännere an enger Bauzon, net auszeweiten, obwuel et urbanistesch Sënn géif maachen, well et vläicht fir ee Conseiller méi agréabel ass, dass hanner sengem Gaart oder hanner sengem Haus net gebaut däerf ginn.

De juristesche Problem, deen de Médiateur uschwätzt, léisst sech zwar relativ liicht léisen, andeem de Minister d'Gemengeconseilleren nach eng Kéier drop opmierksam mécht, dass se genau oppasse mussen, fir all Interessekonflikter ze vermeiden. An der Praxis läit et awer weiderhin un der Integritéit vun eise Conseilleren, fir d'Muechtpositiounen net auszenotzen.

D'Approche, fir all méiglech Interessekonflikter vu vireran auszeschléissen, huet hir Limiten. Grad an de Gemenge gi jo Leit gewielt, déi gutt an hirer Gemeng integréiert sinn, déi an de Veräiner aktiv sinn, deenen hir Famill do wunnt an déi do Frënn hunn an deene Gemengen. Wann déi Gewielten net integer sinn, hu se ëmmer d'Méiglechkeet, engem Kolleeg e Virdeel ze verschafen.

Ganz däitlech weise sech déi Limiten, wa mer driwwer schwätzen, dass eng bestuete Koppel net kann am Gemengerot sinn, awer déi, déi gepacst ass, jo. Och wa mer déi Inkohärenz aus dem Gesetz huelen, kënne Leit, déi einfach nëmmen zesumme wunnen, am Gemengerot sinn. D'Gesetz kann einfach net all Forme vu soziale Relatiounen erfaassen an doraus entstoend Interessekonflikter ënnerbannen.

Wa mer ze stur an der Approche weiderfueren, leeft et drop eraus, dass mer um Enn immens vill Leit vun Décisiounsprozesser ausschléissen, dass et ganz schwiereg gëtt, fir d'Gemengewahle genuch Kandidatinnen a Kandidaten ze fannen, déi all Deeler vun eiser Gesellschaft representéieren.

Dofir ass d'LSAP och net derfir, fir esou Inkompatibilitéite systematesch auszedehnen. Wann een an där Logik weiderfiert, misst ee ganz vill Leit ausschléissen, well jiddwereen huet iergendwou en Intérêt.

Wéi mer am Februar d'Gemengen- an d'Wahlgesetz geännert hunn, hu mer och missen agesinn, dass et an der Praxis kee Sënn mécht, all d'Fonctionnairen, déi de près ou de loin kéinten Afloss huelen op d'Gemengepolitik, vun engem Mandat auszeschléissen.

De Problem vun den Interessekonflikter ass awer ganz reell. Ech sinn der Meenung, dass, wa mer méi grouss Transparenz hunn, dat genausou preventiv ka wierken, wéi allméiglech Inkompatibilitéitsbestëmmungen.

An deene klengen Dierfer, wou jiddweree jiddweree kennt, do weess ee souwisou, wie mat wiem Kolleeg ass a wéi d'Besëtz- an d'Familljeverhältnisser sinn. Vläicht muss een dat formaliséieren. Wa mer d'Gemengegesetz nach eng Kéier emol ofänneren, misst ee vläicht driwwer nodenken, ob ee bestëmmten Informatiounen als Conseiller net misst ofleeën. Et läit da bei de Wieler ze décidéieren, ob se där betreffender Persoun et zoutrauen, am beschte Sënn vum öffentlechen Interessi ze handelen.

Deen drëtte Sujet, dat war d'Recommandatioun N°38 vum Médiateur a Saache Reclassement. Dat war dee Sujet, mat deem mer eis am meeschte beschäftegt hunn. D'Fro vum Reclassement interne et externe am Fall vun enger Incapacité de travail fir dee leschte Posten an all d'Prozeduren, déi domadder zesummenhänken, ass ganz komplex. Et ass e ganz komplexen Dossier.

Ech wëll drun erënneren, dass d'Gesetz iwwert d'Incapacité de travail am Joer 2002 gestëmmt gouf an néideg ginn ass, nodeems opgrond

vun enger Jurisprudenz aus dem Joer 1996 d'Invaliditéit vill méi restriktiv a strikt bewäert ginn ass. Deemno gouf zënter deem Zäitpunkt d'Invaliditéit net nëmme par rapport zu där leschter Aarbechtsplaz ageschat, mä zum ganzen Aarbechtsmaart.

Dat heescht, och wann en Assuré aus gesondheetleche Grënn net méi kann op senger leschter Aarbechtsplaz schaffen, gëtt et dacks um Aarbechtsmaart eng ganz Rei vun aneren Aarbechten, déi dëse Salarié maache kéint. Dee Salarié kann also zënter där besoter Jurisprudenz net méi als Invalid ugesi ginn, mä just als Salarié mat enger Incapacitéit fir säi leschte Posten, a sollt entweder intern bei sengem fréiere Patron oder extern bei engem anere Patron reclasséiert ginn. Dat heescht, hie sollt eng nei Aarbecht kréien, déi senge verbleiwende Capacitéiten entsprécht.

Dat war dat erklärtent Zil vum Gesetz iwwert de Reclassement. An der Praxis ass dat awer net ëmmer esou einfach, an dat aus ville Grënn. Jiddefalls gouf d'Législatioun iwwert de Reclassement schonn eng Kéier am Joer 2005 iwwerschafft, an och elo si weider Verbesserungsvirschléi an der Maach. Dat hunn eis de Minister vun der Sécurité sociale an och den Aarbechtsminister matgedeelt. An déi geplangte Reform vum Reclassement an der Réinsertion professionnelle soll de Kritike vum Médiateur esou wäit wéi méiglech Rechnung droen.

Ee vun de Problemer ass d'Dauer vun de Prozeduren. An dat net nëmmen, well kee gären ze laang waart, bis e weess, wou en drun ass, mä och a virun allem, well an deem Kontext nämlech och den Délai leeft vun 52 Woche Krankeschäin an enger Referenzperiod vun 104 Wochen. Duerno leeft den Aarbechtskontrakt of. Et ass sécher sënnvoll, fir bannent där Period eng Décisioun ze hunn.

D'Accélératioun vun de Prozeduren ass sécher e wichtege Punkt, a mir freeën eis, dass d'Ministeren dat ugeschwat hunn. An deem Kontext krute mer och gesot, dass an Zukunft geplangt ass, dass de Service de santé au travail an d'Commission mixte gläichzäiteg solle mat der Demande de reclassement saiséiert ginn. D'Fro bleift awer, wien d'Commission mixte ka saiséieren an ob et net sënnvoll wär..., ob de Salarié dat net och kéint mat sengem Dokter maachen.

De Médiateur ass, wéi gesot, zweemol zréckkomm an d'Kommissioun. Mir haten en och den 3. Mee nach eng Kéier do. An ech muss soen, ech hunn do direkt, wéi de Procès-verbal vun där Sitzung vum 3. Mee komm ass, wou et ëm de Recours gaangen ass..., wou de Médiateur wierklech net zefridde war mat den Aussoe vun de Ministeren - et huet just de Recours ubelaangt, all déi aner Aussoen, déi ech elo zitéiert hunn, wat jo positiv Mesurë sinn, déi hu mer all begréisst an der Kommissioun - mä wat de Recours ubelaangt, do gesäit de Médiateur nach Problemer.

Ech hunn dunn dem Minister de Procès-verbal vun där Réunioun vum 3. Mee geschéckt an ech war ganz frou, wéi e mer gesot huet, dass en den Optrag ginn huet bei senge Leit, déi Fro nach eng Kéier op de Métier ze huelen. Ech mengen, mir wäerten dat dann als Petitiounskommissioun suivéieren.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Marc Angel. An als nächste Riedner ass den Här Jacques-Yves Henckes agedroen. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Här President. Fir d'Éischt muss ee begréissen, datt et hei am Land e Médiateur gëtt. Well, wann een d'Zuel gesäit vun deene Recoursen, deenen Demanden, déi d'Bierger un hie riichten, da gesäit een, datt et wichteg ass, datt alleguerten d'Bierger, déi eng Schwieregkeet hunn an der Applikatioun vun engem Gesetz, an de Relatioune mat den Administratiounen, datt se heiansdo eng kleng Hëllef kréien. Den „guichet.public.lu" geet net onbedéngt do an deem Kontext duer.

Et ass also eng ganz positiv Aarbecht, déi hei gemaach gëtt am Intérêt vun de Bierger. Mä et gesäit een awer och, datt et eng ganz grouss Komplexitéit vu Problemer gëtt, verschiddener si reng spezifesch a ganz individuell, wat een nennt Exceptiounsfäll, an e puer aner Saachen, déi si méi allgemenger Natur.

Ech wëll op déi méi allgemeng Problemer agoen an der e puer dovunner ervirsträichen. Eppes ass e Leitfaden an de Recommandatiounen a Rapporten, déi et vu Säite vum Médiateur gëtt, dat ass d'Lenteur administrative, d'Complexité administrative. Et gëtt ëmmer dovunner geschwat, datt et soll eng Réforme administrative ginn, datt et soll méi séier a besser ginn. An dann heiansdo kritt een och déi eng oder déi aner Mini-Äntwert, mä fundamental huet sech näischt geännert!

An et gesäit een, datt, wann iergendwou ee Fonctionnaire eng Kéier an d'Vakanz oder an d'Pensioun geet oder krank gëtt, da kënnt et op eng Kéier vir, datt eng ganz Administratioun net méi funktionéiert oder schlecht funktionéiert an datt et Schwieregkeete gëtt. An do ass natierlech den individuelle Minister responsabel, fir ze kucken, datt hie mat senge Leit déi Administratioun nees an de Gréff kritt an nees do un d'Funktionéiere kritt.

Mir selwer och als Législateur si responsabel duerfir, fir verschidden Initiativen ze huelen um legale Gebitt. Mä ech géif awer soen, datt mer ee Prinzip zréckbehale sollten, dat ass dee vun der Autorisation administrative tacite, déi mer sollten zréckbehalen an den Administratiounen, mat där Ausnahm natierlech, datt deen Ableck, wou d'Bierger Rechter hunn, fir Recoursen anzeleeden, oder wou de Justiciable oder soss een d'Méiglechkeet huet, fir e Recours anzeleeden, datt een dat natierlech muss ausserhalb vun deenen Délaie kënnen a musse regelen. Mä de Prinzip sollt awer dee si vun der Autorisation tacite, well doduerjer gëtt d'Administratioun, doduerjer gëtt de Ministère obligéiert, fir och ze kucken, datt seng Servicer uerdentlech funktionéieren.

Déi zweet Problematik, generell Problematik, déi mer wichteg schéngt, dat ass déi vun der Jurisprudenz vun der Sécurité sociale. Dat ass elo eng Geheimwëssenschaft. Do gi geheim Uerteeler geholl. Öffentlech gëtt gesot, si ginn an Audience publique geholl, mä e gudden Deel vun deenen Décisioune ginn niergendwou publizéiert! Déi eenzeg, déi ee gesäit, déi publizéiert ginn op engem Internetsite vun enger Administratioun, dat sinn déi, déi en faveur si vun der Administratioun. Déi, déi en défaveur sinn, déi komme gewëss dach do op déi Siten!

An ech mengen, do verlaange mir als ADR, datt d'Regierung higeet an en Internetsite mécht, wou all d'Jurisprudenzen en matière vu Sécurité sociale publizéiert ginn. Dat geet beim Tribunal administratif. Dat misst also och bei der Sécurité sociale goen!

Dann hu mer eng Problematik, déi schonn zënter Joren dauert an déi ech net midd ginn zënter enger gudder, zënter zwou Legislaturen elo ze diskutéieren: Dat ass déi Diskrepanz vun de Montanten, déi saiséiert kënne ginn um Niveau vun de Saisies- arrêts a bei engem Bénéficiaire vum RMG.

Déi Persoun, déi en RMG kritt, déi Famill, déi en RMG kritt, déi huet e Revenu, deen net ka saiséiert ginn. Wann awer elo eng Persoun schafft a si huet e Revenu, fir hir Famill ze ernieren, dee Revenu ass méi niddreg, et kann also méi saiséiert gi wéi beim RMG. Fir dat a klore Chifferen auszedrécken: Esou kann zum Beispill e Revenu brut op den 1. Januar 2011 mam RMG plus Immunisatioun, 1.627,54 Euro, kënnen net saiséiert ginn, bei enger Persoun, géigeniwwer 1.260 Euro, déi kënne saiséiert oder cesséiert ginn. Dat mécht eng Differenz vu bal 400 Euro, an dat pro Mount!

Fir alleguerten déi Leit, déi an där Situatioun sinn, ass dat e ganz staarken Ennerscheed. Dat ass e ganz wichtegen Ennerscheed. A wann déi Persoun dann och nach e puer Revenus supplémentaires huet wéinst Kanner, gëtt déi Diskrepanz vu 400 Euro nach méi grouss. Do muss eppes geschéien!

D'Regierung hat op Basis vu mengen Interventiounen, déi viregt Regierung hat e Projet de loi ausgeschafft a si hat 2002 décidéiert, e Règlement grand-ducal ze huelen, fir déi Tariffer ze adaptéieren no uewen. Déi nei Regierung, den neie Justizminister huet gesot, et kéim en neie Projet de loi, well deen éischte vu sengem Virgänger net gutt wier. Mir waarden nach ëmmer drop!

Wat méi schlëmm ass, dat ass, datt dee Règlement grand-ducal vun 2002, deen d'Montantë fixéiert, déi kënne saiséiert ginn, zënter 2002 net méi adaptéiert ginn ass. Doduerjer hu mer déi Situatioun, déi mer elo kennen, dat heescht, datt eng Persoun, déi Saisieën huet aus iergendengem Grond, besser huet, all Aarbecht opzehalen an den RMG ze froen, dann huet se méi Suen iwwreg, wéi wa se weider schaffe geet. An dat ass fundamental falsch, dat ass schlecht!

Ech mengen, datt et hei scho richteg ass, datt de Médiateur dat dote condamnéiert huet an d'Regierung opgefuerdert huet, grad wéi och déi zoustänneg Kommissioun, datt hei misst dréngend eppes geschéien. Mä et geschitt näischt. Leider!

Da muss een och déi gutt Aarbecht ervirsträichen, déi gemaach ginn ass, wat d'Problematik ugeet vun de Reclassementer vu Leit, déi krank sinn, oder wou ugeholl gëtt, datt se krank sinn, bei klenge Betriber. De Rapporteur an och meng Virriedner hunn déi Problematik scho gutt illustréiert. Ech mengen och hei, datt den zoustännege Minister gutt berode wier, fir esou séier wéi méiglech kënnen e Projet de loi ze déposéieren, dee mer hei kéinten an der Chamber huelen.

À moins, datt et e Règlement grand-ducal ass. Ech gleewen et net, mä et muss héchstwahrscheinlech iwwer e Gesetz goen. Well et ass eng Problematik, déi vläicht nure wéineg Leit concernéiert, mä déi awer an der Zuel méi oft geet. Duerfir schéngt et wierklech eng positiv Nouvelle, datt d'Regierung wëllt op dee Wee goen.

Mä ech mengen awer och, datt een da muss esou séier wéi méiglech, wa méiglech nach an dësem Joer, dee Projet de loi kënnen diskutéieren, fir datt mer méi Enkpäss, méi Schwieregkeete bei eenzelne Saachen, bei eenzelne Persoune kënne verhënneren.

En anere Punkt an der Debatt ass dee vun de Conflits d'intérêts vu Membere vum Gemengerot mat deem, wat an der Gemeng geschitt, mat dem Urbanismus haaptsächlech. Ech muss do éierlech soen, datt déi Problematik natierlech richteg an der Diskussioun ass. Mä ech sinn awer och der Meenung, datt se net onbedéngt ganz einfach ze léisen ass.

Well, wann ee wëll all d'Hypotheesen duerchkucken, déi et gëtt, da muss ee sech d'Fro stellen, ob een an engem Gemengerot kann iwwer e PAP ofstëmmen oder ob e Buergermeeschter kann eng Autorisation de bâtir ginn: Wann et een ass aus senger Famill, wann et een ass, deen e gutt kennt, wann et an deem Betrib ass, an deem e schafft oder deen em vill Aarbecht gëtt a sengem berufflechen Déngen. Bref, do gëtt et eng Komplexitéit, déi ganz grouss ass.

Ech géif soen, datt hei effektiv déi Prinzipien, déi allgemeng gëlle vum Conflit d'intérêts, datt déi och sollen hei gëllen an datt mer roueg kéinten déi Suggestioun, déi hei gemaach ginn ass, fir Sanctions pénales virzegesi bei Korruptioun, bei Avantage, bei Conflits d'intérêts, datt een déi sollt am Prinzip festhalen.

Well et gesäit een a Frankräich zum Beispill, wou et jo als Beispill geholl ginn ass, datt dat net dozou gefouert huet, datt näischt méi geschitt, mä datt vill méi Saachen opgedeckt ginn an an d'Diskussioun kommen. Et ass dat, wat erlaabt, fir méi Kloerheet ze schafen. Ech huelen och un, datt déi allermeeschte Leit aus de Gemengeréit deen Ableck, wou se d'Impressioun hunn, datt en Interessekonflikt kéint bestoen, datt se deen Ableck drop verzichten, fir um Vote deelzehuelen.

Nach misst och virgesi sinn, datt e Buergermeeschter, deen eng Autorisatioun muss ginn, dat kann an esou Fäll un en Drëtten delegéieren, e Member aus dem Schäfferot, fir och do aus Konfliktsituatiounen erauszekommen.

Dat gesot an deene puer Minutten, déi mer zur Verfügung stinn, wëll ech nach eng Kéier déi gutt Aarbecht ervirsträichen, déi de Rapporteur a seng Équipe do gemaach hunn. Mir hoffe just nuren, datt d'Regierung déi puer Haaptproblemer, déi ech elo diskutéiert hunn, an och déi, déi d'Kommissioun diskutéiert huet, datt se déi wäert an den nächste Méint seriö ugoen.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président.-** Merci dem Här Henckes. Domadder wier ech um Enn vun eiser Riednerlëscht. Da géif elo d'Regierung d'Wuert kréien. Ech gesinn do verschidde Ministere sëtzen. Wie fänkt un? Den Här Gesondheetsminister? Den Här Aarbechtsminister?

D'Madame Kulturministesch fänkt un. Madame Kulturministesch, da kritt Dir d'Wuert. Neen, den Här Aarbechtsminister!

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Här President, ech wëll fir d'Éischt och emol dem Ombudsmann Merci soe fir déi Aarbecht, déi en all Joer mécht. Ech mengen, dat ass eng Aarbecht, déi extrem wichteg ass fir de Fonctionnement vum Stat, fir e bessere Fonctionnement vum Stat. An ech kann natierlech nëmmen déi Meenung deelen, datt déi Recommandatiounen, déi gemaach ginn, natierlech och mussen iergendwéi an d'Praxis ëmgesat ginn. Dat ass absolut richteg. Soss hätt dat jo kee Sënn.

Dat Zweet, ech wëll och dem Rapporteur Merci soe fir déi synthetesch Aarbecht, déi e gemaach huet. Mir hate jo schonn am Rahme vun enger Rei vu Kommissiounen Échange-de-vuen iwwert déi verschidde Punkten. Och do, mengen ech, ass dat eng ganz utile Démarche an eng ganz utile Aarbecht.

Ee Wuert iwwert de Reclassement. Ech mengen, dat ass een Thema, wat jo och ugeschnidde ginn ass, souwuel natierlech am Rapport vum Ombudsmann, mä besonnesch och am Rapport vun der Chamber. Mir schwätzen hei iwwer e grousse Problem. E Problem, dee praktesch 4.000 Leit am Land ugeet. Dat sinn nëmmen déi Leit, déi extern reclasséiert sinn. A wann ech also kucken, wéi d'Croissance vun der Zuel vun deene Leit ass: Mir hu praktesch pro Joer 500 Leit méi am Reclassement externe. Do gesäit een also eng Tendenz, déi grouss ass, déi steigend ass.

Dat explizéiert d'ailleurs och zum Deel ons Croissance oder zumindest d'Netzréckgoe vum Chômage. Well 16,5% vun onsen Demandeurs d'emploi si Reclassés externes. A mir wëssen alleguerten, Reclassé externe heescht, Laangzäitchômeur ginn. Dat heescht, wann ech eemol am Reclassement externe sinn, da ginn ech nach ëmmer enregistréiert wéi en Demandeur d'emploi an ech komme kaum aus deem Reclassement externe eraus.

An dat ass jo dat, wat mer elo wëllen änneren. Do ass also deen éischte Punkt, fir ze kucken, dee jo och ugeschnidden ass vum Ombudsmann, vum Médiateur, fir ze kucken: Wéi kënne mer deene Leit besser hëllefen, fir erëm zréck an den Aarbechtsprozess ze kommen, à condition, datt se nach kënnen an den Aarbechtsprozess zréckkommen? An zesumme mam Gesondheetsminister wäerte mer ufanks nächste Mount dem Comité permanent du travail et de l'emploi - wann ech dat elo richteg gesot hunn - e Projet de loi virstellen, oder en Avant-projet de loi virstellen, deen op déi do Fro äntwert.

Dat heescht, mir musse probéieren, d'Leit ze encouragéieren, éischtens, erëm an den Aarbechtsmaart zréckzekommen. Dat kënne mer nëmmen dann, wa se de Risque net hunn, hire Statut vum Reclassement ze verléieren, wa se eigentlech eng nei Aarbechtsplaz unhuelen. Do läit dee gréisste Problem. Dat heescht, wann d'Leit eng nei Aarbechtsplaz unhuelen, da verléiere se de Statut. Also, wat maache se? Si maachen alles, fir eigentlech keng nei Aarbechtsplaz unzehuelen. Dat ass also dee wichtegste Punkt, dee mer wëllen an deem Projet de loi änneren.

Dat Zweet ass natierlech dat, wat ugeschnidde ginn ass: Dat ass den Droit vun de Leit, géint eng Décisioun vum Médecin du travail oder vum Contrôle médical eventuell Recours ze maachen. Dat kucke mer. Do hu mer jo och eng Jurisprudenz. Mir hunn eng Jurisprudenz an deem Beräich. A mir kucken also, wéi mer och deem Problem besser kënnen entgéintwierken, datt eben effektiv, wann eng Décisioun geholl ginn ass, och een, deen Objet vun där Décisioun ass, och kann eventuell déi Décisioun ufechten.

Dat sinn déi zwee grouss Punkten, déi mer och an deem Gesetz wäerten ugoen. Derbäi kënnt natierlech d'Prozedur. D'Prozedur ass heiansdo laang. Ech hunn Iech virdru gesot: 500 Leit am Joer. Dat heescht fir déi Kommissioun vill Aarbecht. Dat heescht natierlech och fir de Contrôle médical vill Aarbecht. Mä mir probéieren natierlech och mat den Entreprisen, dee Problem besser ënner Kontroll ze kréien.

Ech mengen, mir hunn e bëssen esou d'Gefill, datt de Reclassement, besonnesch de Reclassement externe esou eng gewësse Form ginn ass, fir d'Leit aus dem Aarbechtsprozess erauszedrécken. An ech mengen, dat heescht, datt mer och musse mat den Entreprisë souwuel iwwert de Reclassement externe wéi besonnesch iwwert de Reclassement interne diskutéieren, fir datt déi Mesure, déi jo gutt ass, och nëmmen applizéiert gëtt, wa se wierklech noutwendeg ass a wa keng aner Alternativ sech ubitt.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Aarbechtsminister. An elo den Här Gesondheetsminister.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt wëll ech mech deene Wierder uschléisse betreffend déi gutt Zesummenaarbecht mam Médiateur a wäertvoll Aarbecht vum Médiateur. Och an der Praxis, mengen ech, kann ech soen, dass déi Zesummenaarbecht op enger ganz fairer Basis baséiert an ech mer och wënschen, dass dat an Zukunft esou ka weidergoen.

Ech wëll just punktuell op e puer Punkten agoen, déi am Rapport vun der Kommissioun an och hei vun de Kolleegen opgeworf gi sinn. Éischtens, fir den Accès à l'information - Jurisprudenzen -, wat eng gutt Suggestioun ass, si mer amgaangen, e System opzebauen, wou ee jiddwerzäit iwwer e gemeinsame Portail déi lescht Jurisprudenze ka consultéieren. Mir ginn e Schrack méi wäit, ënner anerem och am Zesummenhang mat der Direktiv «Soins transfrontaliers», fir e regelrechte Point focal opzebaue fir d'Patienten, dee soll ugesiedelt gi bei der Gesondheetskeess.

Ugeschwat ginn ass och d'Formation continue vun den Dokteren. De Médiateur huet suggéréiert, dass dat systematiséiert muss ginn. Ech gesinn dat och esou. A bei där nächster Reform vum Dokteschgesetz wäerte mer zesumme mam Terrain derfir suergen, dass mer déi Formation continue, déi eigentlech eng Evidenz misst sinn, systematiséieren an dass mer och e Lien mat dem Droit d'exercer oder mat der Continuatioun vun dem Droit d'exercer wäerte strécken.

Den Nicolas Schmit huet quasi alles gesot iwwert de Reclassement professionnel. Ech mengen, et muss een ëmmer drop insistéieren, dass dee System vum Reclassement, wéi mer en hei zu Lëtzebuerg hunn, en uniquet Netz duerstellt. Et kann ee selbstverständlech iwwer all méiglech Detailer schwätzen, mä de System vum Reclassement huet niewent deene Lourdeuren, déi e kann hunn, awer ganz ville Leit gehollef, fir kënnen opgefaangen ze ginn. Mir hunn, wéi gesot, de Gesetzesprojet, fir d'Gesetz ze revidéieren, an der Maach. A mir hunn eis d'Deadline gesat, fir déi éischt Konsultatioun mat de Sozialpartner ugangs Juli ze maachen.

Ee wichtegt Element iwwregens ass de regelrechte Statut fir de Reclasséierten, fir deen, dee bereet ass, aus engem Reclassement externe en Job unzehuelen, fir deen, wann dat net sollt klappen, net virum Näischt stoen ze loossen an erëm kënnen opzefänken. Deen heitege System vum Reclassement externe ass heiansdo décourageant, fir iwwerhaapt en Job unzehuelen, well wann een een unhëlt an et geet net, da steet ee méi schlecht do, wéi ee virdrun dostoung.

De Médiateur huet op d'Nécessitéit vun enger Reform vum Contrôle médical higewisen. De Contrôle médical an d'Sécurité sociale gesinn dat ähnlech. An deene leschte Jore gëtt et eng Rei vu Modeller, déi entstane sinn an Nopeschlänner, a mir sinn amgaangen, eis déi Modeller unzekucken, fir kënnen dem Contrôle médical eng méi modern Gesetzgebung ze ginn.

Ugeschwat ginn ass och eng méiglech Surcharge de travail vun den Aarbechtsmedeziner. Dat ass net falsch an eenzelne Situatiounen. Ech muss allerdéngs soen, dass et ëmmer méi schwéier gëtt, an den Administrations publiques an am assimiléierte Secteur Spezialiste respektiv déi Spezialisten, déi Aarbechtsmedeziner a Medeziner insgesamt, kënnen ze rekrutéieren, well d'Konditiounen, déi de Stat oder den assimiléierte Secteur bidden, wesentlech méi schlecht si wéi d'Konditiounen am Privatsecteur fir privat, liberal exercéierend Medeziner.

Mir hunn de leschte Freideg d'Reform vum LNS duerch de Regierungsrot geholl gehat. Eng vun den Ursaachen, firwat dass mer déi Reform hu misse maachen, ass, dass mer zu deene Konditiounen, déi bis elo bestinn, net méi déi Leit kréien, déi mer brauchen, fir eng héich spezialiséiert Aarbecht ze maachen.

Also, et soll ee sech iwwerleeën, dass, wann de Stat respektiv déi assimiléiert Secteuren déi Leit brauchen, se och mussen deene Leit déi Konditioune bidden, déi op anere Plaze gebuede ginn.

E lescht Wuert just nach iwwert d'Suggestiounen, fir eng Ulafstell, eng Mediatiounsplaz fir Patiente kënnen ze garantéieren. Dir wësst - d'Chamberskolleegen aus der Chamberskommissioun vun der Santé wëssen -, dass mer en Avant-projet de loi finaliséiert hunn iwwert d'Droits des patients, e modernt Patienterechtsgesetz, wou ee Volet d'Mediatioun ass, déi mer ulagere wëllen um Niveau, an den Donstkrees vun der Santé, a wou mer därselwechter Meenung si wéi de Médiateur, dass et net nëmmen drëm geet, fir eng national Struktur ze schafen, mä dass ee bei deene groussen Institutioune wéi de Spideeler eng jeeweileg Ulafplaz muss schafen, fir dass deen Dialog tëschent de Professionnels de santé an de Patiente klappt an dass net deen eenzege Wee, deen iwwreg bleift, deen ass, fir viru Geriicht ze zéien.

Et ass d'Suggestioun och komm, fir eng Indemnisation sans faute ze envisagéieren. Do zitéieren ech e Regierungsprogramm. De Regierungsprogramm gesäit net vir, dass mer déi Indemnisatioun an dëser Period maachen, mä mir hunn awer festgehalen, dass mer déi Modeller studéieren, fir eis kënnen drun ze inspiréieren. Et gëtt där net schrecklech vill: Et gëtt der am skandinavesche Raum, d'Belge waren drop an drun, een ze maachen, mä dat ass net esou duerchgefouert ginn, wéi et sollt duerchgefouert ginn. An en entspriechende Modell besteet och a Frankräich, mä do sinn d'Indemnisatioune ganz, ganz, ganz bescheiden; sou dass ee sech un dem skandinavesche Modell kann inspiréieren, mä dat wäerte mer an nächster Zäit ugoen.

Voilà, dat zu deene Beräicher, déi ugesprach gi sinn aus deene Ressorten, déi mech betraff hunn.

Ech soen Iech villmools Merci fir d'Opmierksamkeet.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Elo kritt nach zum Schluss d'Wuert d'Madame Kulturministesch Octavie Modert.

**Mme Octavie Modert,** *Ministre à la Simplification administrative auprès du Premier Ministre.*- Merci, Här President. Et ass allerdéngs net a menger Qualitéit als Kulturministesch, wou ech hei sinn. Mä ech weess, datt et heiansdo schwiereg ass, wann een ze vill - wahrscheinlech - ze doen huet, fir ze wëssen, a wéi enger Fonctioun…

***(Interruption)***

Neen, emol net. Als Ministre à la Simplification administrative.

**Une voix**.- Ah jo!

**Mme Octavie Modert,** *Ministre à la Simplification administrative auprès du Premier Ministre.*- Stellt Iech dat emol vir. Vill, net!

Ech schléisse mech, Här President, de Mercien u vu menge Virriedner souwuel un de Médiateur wéi un de Rapporteur an un all déi, déi hei matgeschafft hunn, a wollt ganz kuerz agoen op de Virschlag vun enger Autosanctioun, déi de Médiateur a sengem Virwuert zu sengem Rapport vun dem leschte Joer beschriwwen huet.

D'Suerg vum Médiateur ass, datt d'Dossiere kënne méi séier behandelt ginn. An dat ass och d'Suerg vun der Regierung. Dir wësst, datt am Regierungsprogramm vun dëser Regierung drasteet, datt mer wëlle Prinzipien aféieren, wéi zum Beispill fir ze kucken, ob een dee vum „Accord tacite" kann aféieren, respektiv aner Elementer, déi dann dorobber erauslafen, datt en Dossier soll méi séier gemaach ginn.

Duerfir sinn ech och der Meenung, datt dee Virschlag vun der Autosanctioun där Zilsetzung net Satisfaktioun géif ginn, well et nawell näischt géif ausmaachen, oder net genuch, fir datt d'Dossiere méi séier behandelt géife ginn. An dat ass, mengen ech, eis gemeinsam Suerg, wou mer wëllen drop erauskommen.

Duerfir war mäi Virschlag jo och an der Chamberskommissioun, fir aneschters virzegoen a fir aner Elementer anzeféieren, aner Prinzipien, déi deem géife Rechnung droen. Besser ass et nämlech, fir méi strikt Délaien anzeféieren. Besser ass et nämlech, datt déi Délaie mussen agehale ginn, a besser ass et nämlech och, fir ze soen: D'accord, ganz dacks ass d'Ursaach, datt den Dossier net séier genuch virugeet bei der Verwaltung, déi, datt den Dossier net komplett ass. Also kann een natierlech a muss een natierlech och zousätzlech Informatioune froen, mä dat nëmmen eemol.

An un deenen Texter sinn ech amgaangen ze schaffen, well ech wollt waarde bis, wéi elo kierzlech geschitt, d'Gesetz iwwert d'Emsetzung vun der Direktiv «Services» heibanne gestëmmt ginn ass an elo kierzlech a Kraaft getrueden ass, an och bis dat neit Gesetz iwwert de Kommodo wäert gestëmmt sinn.

Firwat? Well mir nämlech an deenen zwee Texter schonn zesumme mat de Fachministeren dru geschafft hunn, fir esou Prinzipien anzeféieren; an natierlech net hei eppes aneschters schreiwe wéi do eventuell och schonn - de Statsrot huet jo seng Avisen dozou ginn -, datt mer deem och kënne Rechnung droen. Et huet jo kee Sënn, fir zweemol d'Aarbecht unzefänken. Mir waarden, bis déi Texter do gestëmmt sinn, fir dann och mat eisen Texter erauszekommen.

Ech mengen also, datt et vill méi wichteg ass, datt d'Délaie respektéiert ginn, datt d'Délaie méi kuerz ginn, datt se iwwerhaapt emol agefouert ginn an datt se contraignant agefouert ginn, fir dem Demandeur Satisfaktioun ze ginn.

Do derno - hunn ech och gesot gehat an der Kommissioun, mengen ech - kann ee sech iwwerleeën, ob een, wann et sech no all deenen doten Etappen erausstelle géif, datt d'Délaien nawell ze dacks géife verpasst ginn, dann en Element géif opgräife vun der Propos, fir eng eventuell Astreinte anzeféieren.

Déi Astreinte däerf awer net derzou féieren, soe mir - well soss ass et nämlech erëm de Géigendeel, dee wäert de Fall sinn -, déi Astreinte däerf net derzou féieren, datt et just bedeit, datt entweder den Demandeur oder d'Verwaltung just nach eng Geriichtsetapp méi maache wéi déi, déi vläicht war, well dat bréngt weder dem Demandeur eppes nach dem Dossier. An ech wëll och net, datt iwwert deen dote Wee awer géif eng Déresponsabilisatioun vu Verwaltunge kommen, well se da géife mengen: Et kënnt jo souwisou eppes aneschters hannendrunner.

Et géif nämlech just nach heeschen, datt mer och nach parallell eng zweet Geriichtsbarkeet géife befaassen, déi dann eng zivil wär, während den Demandeur souwisou eventuell d'Verwaltungsgeriicht befaasst huet, fir de Fong vum Dossier ze tranchéieren oder nei ze tranchéieren.

Dat, mengen ech - en neie Prozedurekrich - géif jo net bedeiten, datt d'Dossiere méi séier, mä méi lues géife virugoen, an duerfir denken ech, datt mer virun allem mussen dru schaffen, datt eng Obligatioun an eng Dispositioun zur gudder Zesummenaarbecht tëschent der Verwaltung an engem, deen eng Demande eragëtt, wäert de Fall sinn. An dat hu mer wëlles, an nächster Zäit och iwwer Texter nei ze regelen.

Merci villmools.

**M. le Président**.- Merci der Ministesch fir d'Simplification administrative. Mir hu keng Motiounen zu dësem Débat, sou datt domadder d'Diskussioun ofgeschloss wär.

Mir kéimen dann zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour. Dat ass eng Motioun vum Här Camille Gira iwwert d'Vertraulechkeetsklausel vun de Verhandlungen iwwert d'Emissiounsrechter am Kader vum Kyoto-Protokoll. Hei hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Spautz a Berger. Här Gira, Dir hutt elo d'Wuert als Auteur vun der Motioun.

## 2. Motion de M. Camille Gira sur le refus de la clause de confidentialité dans le cadre des droits d'émissions négociés dans le cadre du Protocole de Kyoto

***Exposé***

**M. Camille Gira** *(déi gréng), auteur.*- Merci, Här President. Léif Kolleegen a Kolleeginnen, de 5. August 2010 huet d'Regierung en Ofkommes gemaach mat Estland, fir sougenannt „waarm Loft" ze kafen, dat sinn d'Emissiounsrechter fir eis, déi déi Länner am fréieren Ostblock hunn, well no 1990 hir Ekonomie zesummegebrach ass. Den Objet vun dëser Motioun ass net de Fong vun der Saach - och do géif et ganz vill driwwer ze soe ginn, ob dat sënnvoll ass, ob dat net dee ganzen Emissiounshandel hannergeet -, mä eis geet et an dësem Fall an och bei der Motioun ëm eppes aneschters.

déi gréng hate Wand kritt vun dësem Handel, an ech hunn an diverse Questions parlementaires probéiert, Informatiounen ze kréien. Den Nohaltegkeetsminister huet mer och guttwëlleg alles dat beäntwert, wat ech gefrot hunn, bis op eppes: Wéi ech de Präis wollt gewuer ginn, wat dann deen Handel do kascht, do huet e mer gesot, hie kéint mer dat net soen, well et wier an deem Kontrakt eng Geheimhaltungsklausel dran.

Elo hat ech gemengt, de Kale Krich wier eriwwer a bei normale Verträg tëschent Länner, déi alle béid an der Europäescher Unioun sinn, misst et schonn awer dramatesch sinn, fir dass ee Geheimhaltungsklausele misst hunn. Mä ech krut einfach keng Äntwert, an de Minister ass dunn eng Kéier an d'Kommissioun komm an huet ënnert der Inanspruchnahm vun dem Huis clos mer dann de Präis gesot. Just fir Iech ze soen: Mir waren deen awer och an Tëschenzäit iwwer aner Weeër gewuer ginn.

Eis Motioun hu mer erabruecht, well mer dat awer an zwou Hisiichten intolerabel fannen. Et geet eis, nach eng Kéier, hei elo net ëm de Fong, mä et geet eis ëm de Prinzip. Mir fannen, dass d'Parlament sech dat do eigentlech net dierft bidde loossen.

Deen éischte prinzipielle Problem, dee mer domat hunn, dat ass, dass et jo awer absurd ass, dass an engem Emissiounshandel déi wichtegst Notioun an déi wichtegst Informatioun feelt, nämlech de Präis. Dir wësst, dass, wéi et drëm gaangen ass, seriö a konsequent a laangfristeg Klimaschutzpolitik ze maachen, eent vun de wichtegsten Instrumenter e maartgerecht Instrument ass: Emissiounshandel.

Grad déi ekonomesch Kreesser hu jo ëmmer gesot: „Bleift eis ewech mat Uerdnungsrecht, bleift eis ewech mat Steieren, schaaft eis e Maart an da wäert de Maart schonn déi néideg Signaler aussenden. An da kënne mir décidéieren, wéi a mat wéi enge Moyenen a mat wéi enger Technik dass mir dat Zil vun $CO_2$-Reduktioun, wat Dir eis gitt, am ekonomeschsten, am effizientste kënnen erreechen."

Ech weess net, wat Dir dervun haalt, léif Kolleeginnen a Kolleegen, mä et kann ee jo net op där enger Säit soen: „Sou, elo schafe mer e maartwirtschaftlecht Instrument, mir schafen eng Bourse, fir mat Zertifikater fir $CO_2$ ze handelen", an dann ass et anscheinend gang und gäbe, dass awer déi Verträg, déi dann do zwësche Regierungen ofgehandelt ginn, geheim sinn.

Jo, wéi soll dann, léif Kolleeginnen a Kolleegen, e Maart fonctionnéieren, wa kee Mënsch de Präis kennt? Duerfir fanne mir et intolerabel, dass an deem do Marché eng Geheimhaltungsklausel dran ass.

An dat Zweet geet nach méi wäit: Ech mengen, et ass eng vun de wichtegsten an den elementaarsten Aufgabe vun dëser Chamber, d'Dépensë vun der Regierung ze kontrolléieren. Ech menge wierklech net, dass mer hei an engem Beräich sinn, wou et ëm d'Souveränitéit an d'Sécherheet vum Lëtzebuerger Land geet, an duerfir liicht et eis wierklech net an, dass ee bei esou engem ganz normale Vertrag, wou déi eng Regierung engem Emissiounsrechter gëtt an déi aner der keeft, fir dann dat kënnen hei unzerechnen, dass een do eng Geheimhaltungsklausel kann hunn.

Da kréie mer vum Minister geäntwert, jo, et wier net déi Lëtzebuerger Regierung, déi déi Klausel verlaangt hätt, mä et wier déi estnesch Regierung gewiescht. Dat gleewe mer och, mä dann hätte mir gären, an dat verlaangt eis Motioun, dass dann eben d'Regierung mat esou Länner, déi op déi Geheimhaltungsklausel pochen, keng Händel méi mécht.

Op jidde Fall géife mir et eng katastrophal Situatioun fannen, wa mer an Zukunft missten all Kéiers als Deputéiert bei d'Cour des Comptes goen oder a geheime Sitzungen hei am Parlament misste waarden, bis mer dann Detailer vun esou Händel kréien.

Mir fannen, dass dat eent vun de wesentlechsten an elementaarsten demokratesche Rechter vun der Chamber beschneit. Duerfir wier ech ganz frou, wa mer mat dëser Motioun eng Majoritéit hei am Haus géife kréien, well et hei, onofhängeg vum Sujet vun deene Verträg, ëm déi et hei geet, ëm en elementaart Kontrollrecht vun der Chamber geet an doriwwer eraus och nach ëm d'Informatiounsrecht vun de Bierger a Biergerinnen!

Mir hunn de Moien iwwert d'Klimapartenariat geschwat. Mir hunn eis alleguerte gesot, dass d'Abannung vun der Populatioun, d'Thematiséierung vun deem Sujet dobaussen an der Populatioun ganz wichteg ass. Dann ass et och net nëmmen dat verdammtent Recht vun engem Deputéierten ze wëssen, wat dann elo den Emissiounshandel eis kascht a wat d'Regierung an d'Lëtzebuerger Land an Zukunft musse virgesinn, fir do ze kafen, mä och der Populatioun hiert. An duerfir wiere mer ganz frou, wa mer eng Majoritéit fir dës Motioun hei kéinte kréien.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gira. An als éischte Riedner ass den Här Marc Spautz agedroen. Här Spautz, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Jo, Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, also ech mengen, den Här Gira huet et elo gesot: Mir bräichten honnert Prozent Transparenz an deem dote Punkt.

Also, mir kommen net derlaanscht, Emissiounswäerter ze kafen; dat weess jiddwereen. D'Ursaache kenne mer och. Mä ech mengen, et ass kloer, dass mir da Rechter hu fir déi, déi kafen, mä et ass awer och ganz kloer, dass deejéinege Rechter huet, dee se verkeeft. An dee wëllt net, dass déi Präisser bekannt ginn.

Et ass jo awer net esou, wéi wann dat elo alles géif - well hei en Teppech läit, schwätzen ech dann elo vum Teppech - ënnert den Teppech gekiert ginn.

***(Interruption)***

Mä et ass jo awer esou, dass de Minister an der Kommissioun déi Chiffere genannt huet, mä dass et awer och net gutt ass - an dat géif de Präis jo nach ëmmer méi an d'Luucht dreiwen -, wa mer all Kéier géifen driwwer diskutéieren, wat genau wie wou bezuelt huet, fir déi Emissiounsrechter ze kréien.

***(Interruption)***

Dat soll an der Kommissioun geschéien. A mir sollen a mir hunn och dat Vertrauen an d'Regierung, dass si dat Beschtméiglecht mécht an dass mer net kënschtlech derzou bäidroen, dass d'Präisser nach méi wäerten an d'Luucht goen. Well jo automatesch no Fukushima d'Emissiounswäerter nach méi wäerten an d'Luucht goen, de Präis dervun; dass mir net och nach solle kënschtlech mat derzou bäidroen, dass déi Präisser nach méi an d'Luucht gedriwwe ginn.

Dofir si mir als CSV-Fraktioun mat Ärer Motioun net averstanen a mir wäerten dergéint stëmmen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Spautz. Da kritt den Här Berger d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Och eng kuerz Stellungnahm vu menger Fraktioun. Ech mengen, den Här Camille Gira huet gesot, et soll net onbedéngt iwwert de Fong vun der Saach diskutéiert ginn. Ech wéilt awer vläicht ee Saz dozou soen, well dat mech dann och op meng Konklusioune féiert.

Ech mengen, dat Ganzt situéiert sech am Kader vun eisen Efforten am Klimaschutz. Mir hunn och virun e puer Wochen hei en Débat gehat iwwert d'Energiewend, déi mer brauchen. Mir hu lëtzebuergesch Ziler: minus 28%. A fir eis ass et kloer, datt eigentlech déi Effortë musse prioritär hei zu Lëtzebuerg gemaach ginn, an datt d'Regierung awer - dat gesi mer - haaptsächlech de Gros vun de Reduktiounen am $CO_2$-Beräich nach ëmmer doduerch mécht, datt se am Ausland akaf ginn.

Mir hunn déi Beispiller: Dräi Wandmille gi fir iwwer 30 Milliounen a China finanzéiert; Estland, do gi mer 30 Milliounen investéieren, fir datt dohannen an Estland dann Haiser sanéiert ginn. Mir mengen, datt dat dee falsche Wee ass, datt mer déi Suen, zum Beispill déi 30 Milliounen, sollten huelen an hei zu Lëtzebuerg Haiser assainéieren, mat Modeller a Klimabank an esou weider. Dat wiere Chancë fir Lëtzebuerg am Beräich Klimaschutz. Dat wieren och Chancë fir d'Leit hei. Dat wiere Chancë fir d'Betriber hei zu Lëtzebuerg. Déi wiere gradesou frou iwwert déi 30 Milliounen wéi d'Betriber an Estland.

Bon, egal wéi, mir hunn eben d'Situatioun, datt d'Regierung net wëllt oder nach net op dee Wee gaangen ass, an datt eng Rei Projeten am Ausland gemaach ginn, respektiv datt mer eis am Ausland zum gréissten Deel fräikafen. D'Chiffere situéiere sech pro Joer - dat muss een och emol eng Kéier soen - zwëschen 90 an 100 Milliounen - dat ware meng lescht Informatiounen -, déi mer also an d'Ausland investéieren, amplaz hei zu Lëtzebuerg déi Suen un eis Betriber, un eis Leit hei ze investéieren.

An dann ass et awer kloer, wann een esou vill Suen investéiert, da muss awer do komplett Transparenz spillen, besonnesch an esou engem Dossier. Ech mengen, et ass esou, datt d'Regierung jo och eng Rei Suen zum Beispill an déi „carbon funds" investéiert, wou een dann awer net genau op där anerer Säit weess: Wat fir eng Projete gi gemaach? Wéi gesinn déi Projeten aus? Wéi vill brénge se och ënnert dem Stréch fir de reelle Klimaschutz?

Mir hätten also och gären, datt hei op alle Fall eng komplett Transparenz muss spillen. Ëmsou méi och - an dat ass dat, wou ech mech och nëmme kann dem Déposant vun der Motioun uschléissen -, wou et och de Prinzip gëtt, datt d'Chamber, déi jo de Budget stëmmt, déi d'Sue jo eigentlech stëmmt, déi d'Regierung da kann am Ausland ausginn, datt mir also e Recht hunn als Chamber,…

**M. le Président**.- Här Berger.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- …datt mir d'Kontroll iwwert déi Suen hunn, datt mir zu all Moment och eventuell kënne soen: „Neen, dat do, domadder si mer net mat d'accord." Einfach fir dann ze soen, datt mer dës Motioun op alle Fall voll ënnerstëtzen a se och wäerte stëmmen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. An d'Wuert huet elo och nach den Här Gibéryen gefrot.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Merci, Här President. Et war am Fong net virgesinn, datt och ee vun eis zu dëser Motioun d'Wuert ergräift, well mir am Fong der Meenung waren, datt et eng Selbstverständlechkeet wier, datt dëst Parlament esou eng Motioun géif eestëmmeg an ouni vill Diskussioun stëmmen, well et nämlech eng Selbstverständlechkeet ass, datt engem Parlament seng éischt Fonctioun ass, eng Regierung ze kontrolléieren. An e Parlament, dat ass d'Vollek. A wa mer sollen eng Regierung kontrolléieren, wann d'Vollek eng Regierung soll kontrolléieren, dann heescht dat nun eemol ebe ganz einfach: Transparenz, an datt alles muss bekannt sinn.

Wéi ech den Här Spautz elo grad hei héieren hunn, dunn hunn ech geduecht: Wou lieft den Här Spautz, fir ze soen: „Ma, an der Kommissioun si jo…"?

**Une voix**.- Am CSV-Stat!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Am CSV-Stat. Zu Schëffleng. Wéi den Här Spautz gesot huet: „Ma, déi Chiffere si jo an der Kommissioun genannt ginn…" Also, wann ech da Chifferen an enger Kommissioun nennen, ech mengen, da kann ech se och hei am Parlament nennen. Well et ass jo awer kee Geheimdokument, an e Stat schléisst och keng Geheimdokumenter of.

Ech mengen, den Här Paul-Henri Meyers dohannen als gudde Jurist, dee kann dat certifiéieren, datt e Stat iwwerhaapt keng Geheimdokumenter däerf ofschléissen. Dat heescht, alles, wat de Stat aushandelt, muss public sinn. An duerfir versti mer net, datt grad an esou engem Domän wéi deem heiten eng Majoritéit hei refuséiert, fir een négociéierte Vertrag…, datt deen net däerf public ginn, datt deen net dem Parlament an der Öffentlechkeet zougänglech gemaach gëtt. Dat ass e Skandal!

Duerfir hunn ech gesot, ech konnt mer iwwerhaapt net virstellen, datt hei eng Diskussioun wier, fir esou eng Motioun ze refuséieren. A grad an engem Domän, deen och nach politesch brisant ass, wou awer net onëmstridden ass hei am Land, datt mer als Regierung eng falsch Politik maachen, andeem datt mer d'Emissiounswäerter akafe ginn an d'Ausland an domadder zeg Milliounen - et gëtt vun 100 Milliounen d'Joer geschwat - an d'Ausland investéiere ginn, déi eiser nationaler Ekonomie verluer ginn, a wou vläicht net alles, awer e gudden Deel kéint hei zu Lëtzebuerg investéiert ginn, wou mer eis Aarbecht géifen heiheem selwer leeschten, déi Suen hei investéieren.

Et ass dach en Dossier, dee wierklech net esou eng Eestëmmegkeet hei am Land huet, mä dee vu ganz ville Leit contestéiert gëtt. Wann eng Regierung elo nach higeet a si refuséiert - si refuséiert! - fir dat, wat se do négociéiert huet an ënner wat fir enge Konditiounen an ënner wat fir engem Präis se dat négociéiert huet, si refuséiert, fir dat public ze maachen, dat ass ganz einfach ee Skandal!

Mir wäerte selbstverständlech déi Motioun vun de grénge Kolleege matstëmmen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. An d'Wuert kritt elo den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. E puer Wuert, fir ze soen, datt et evident ass, datt ech déi Diskussioun hei am léifsten net hätt, mä datt et awer gradesou kloer ass, datt déi Zilsetzungen, déi 1990 gesat gi sinn, wou mer op minus 28% vum $CO_2$ musse goen, datt dat Zilsetzunge sinn, wou et evident a kloer ass, datt mer se net wäerten erreechen.

Mir hunn haut vill erreecht, andeem mer an deem leeschte Joer minus 9% respektiv minus 11% - deemno, vu wat fir enger Basis aus gerechent gëtt - gemaach hunn. Et bleift awer nach, datt mer och an deenen nächste Joren, egal wéi vill Effortë mer elo maachen, mussen op d'Mechanismen zréckgräifen, esou wéi se am Kyoto-Vertrag virgesi sinn, fir eng ganz Rei Rechter akafen ze goen.

Ech wëll elo net hei opzielen, wéi d'Resultater vun anere Länner sinn, wann ech d'Reduktioune kucken. Mä ech wëll awer soen, datt, wann ech am Allgemengen dat net mat eisen Ziler, déi mer eis gesat hunn, vergläichen, mä mat de pure Resultater, datt dat, wat mer erreecht hunn, awer komparativ zu anere Länner op deemselwechten Niveau ass.

Ech wëll awer och soen, datt, wa mer mussen akafe goen - an dat musse mer, wéi och ëmmer -, dann huet een e puer Méiglechkeeten, fir dat ze maachen. Et huet een d'Méiglechkeet, fir iwwert d'CDMen akafen ze goen, dat heescht, akafe vu Projeten, déi dann haaptsächlech an Drëttweltlänner gemaach ginn. Et huet een d'Méiglechkeet, fir op sougenannten „Joint-implementation"-Projeten ze goen. Dat heescht, mat anere Länner mécht een eppes zesummen. Et huet een d'Méiglechkeet, fir a Carbone-Fongen anzekafen, an et huet een d'Méiglechkeet, fir Rechter vun anere Länner, déi se net gebraucht hunn, ze kafen, mat oder ouni GIS-Schema, dat heescht Ergréngungsschema oder Vergréngungsschema duerno - wéi och ëmmer. Déi Méiglechkeeten huet een. Déi Méiglechkeete sinn och tel quel am Kyoto-Vertrag virgesinn.

An elo muss ech - zu deem, wat den Här Gira seet - awer en Ënnerscheed maachen op dat, wat hien den „Marché européen des droits d'émission" nennt, wat e Marché ass, deen haaptsächlech, esou wéi en an der Terminologie verstane gëtt, e Marché zwësche private Leit, privé à privé oder Entreprisen an Entreprisen, ass. Do gëtt et eng Bourse. An där Bourse sinn effektiv sämtlech Chiffere public. Mä Dir wësst awer net, wann do Akeef gemaach ginn, wie wat zu wat fir engem Präis keeft. Dat ass deen een Aspekt.

An dat däerft Der net verwiessele mat deem, wat hei elo vun der Regierung gemaach gëtt, wat u sech Kontrakter sinn, déi näischt mat deem sougenannten „Marché européen des droits d'émission" ze dinn hunn, mä wat Kontrakter sinn, déi gemaach ginn, fir eenzel Type vun esou Projeten, sou wéi se am Kyoto-Vertrag virgesi sinn, och ze maachen.

Wa mer en CDM kafen - well ech och dovunner wëll schwätzen -, da gëtt e Projet engagéiert zu engem Moment, wou een nach net kennt, wat fir eng CERen, dat heescht, wat fir eng Certificat-de-réduction-d'émissionen dee Projet wäert hierginn. An da ginn Négociatiounen an individuell Kontrakter gemaach, also net op enger Bourse an net op engem Marché. An déi Präisser gi festgesat no verschiddene Klauselen: divers Risques de non-génération, den Typ vum Projet, de Pays hôte an d'Konditiounen, wéi bezuelt gëtt - direkt, duerno a Raten, spéider. Dat sinn déi Punkten, wou de Präis da fixéiert gëtt.

An hei stelle mer ganz einfach fest, datt op all deenen dote Punkten, wat Privatkontrakter sinn, déi gemaach gi si mat Leit, déi Projete maachen, och respektiv Projete verkafen iwwer en Emissiounshandel, do stelle mer fest, datt bei deene bal alleguerten, bei deene meeschten op jidde Fall, d'Confidentialitéitsklauselen ëmmer drastinn.

A wann ech kucken, wat fir eng d'Modellkontrakter sinn, déi vun deene Referenzorganismen ugebuede ginn, fir esou Kontrakter ze maachen - déi International Emission Trading Association oder IETA -, da gesäit een, datt och an deene Modellkontrakter, esou wéi jiddweree se ofschléisst, déi do Klauselen einfach virgesi sinn, esou wéi jiddweree se ofschléisst a wéi dee ganzen Handel gemaach gëtt.

Elo kann een dat richteg oder falsch fannen. An ech soen Iech ganz kloer…

***(Interruption)***

Elo kann ech et och nach falsch fannen, mä wann et am Handel esou ass, datt deen Typ vu Kontrakt esou gemaach gëtt, a wann een am Ugebot just deen do Typ huet, dann huet een net vill Méiglechkeeten, fir en ze maachen. Wa mer wëllen uerdentlech a gutt Projete maachen - an ech kucken natierlech, wat fir eng Projeten do solle gemaach ginn -, da muss ech dee Basiskontrakt, esou wéi en als Modell op der ganzer Welt och gemaach gëtt, da muss ech deen och mat an déi Négociatiounen do eranhuelen an en och zu engem Deel akzeptéieren.

Wann ech dann d'Aarhus-Konventioun kucken, wou vun Transparenz jo geschwat gëtt, notamment am environnementale Gebitt, da gesinn ech och do, datt an dem Aarhus-Pabeier esou Clauses de confidentialité méiglech sinn, méiglech gemaach gi „pour intérêts personnels et commerciaux". Dat gesäit souguer déi Konventioun vir, déi also fir Transparenz am Ëmweltsecteur schwätzt.

An dës Motioun unzehuelen, wär zu engem groussen…

***(Interruption)***

Mä mir schwätzen och mat private Leit hei.

Esou eng Motioun unzehuelen, géif eis also an all deenen Négociatiounen, déi mer kéinte maachen, extrem anengen.

Wann d'Transaktiounen direkt mat Länner gemaach ginn, ech mengen déi Transaktiounen, déi elo gemaach ginn, Dir wësst de Präis elo: 30 Milliounen, also am Ganzen aacht Euro d'Tonn. Dir hutt all déi Donnéeën. An an enger éischter Etapp hu mer eng Clause de confidentialité. Dat war awer duerno public, esou datt ech se och an der Question parlementaire Iech beäntwert hunn.

Aner Länner maache genau datselwecht. Spuenien, Éisträich, Portugal, Holland, Belsch, Irland, Japan hu mat Länner esou AAUen, wéi dat da genannt gëtt, mat „green investment scheme", wéi mir se maachen och gemaach an där leschter Zäit. Fir déi, déi ëmmer soen, mir wären déi Eenzeg an Europa an op der Welt, déi esou Kontrakter géife maachen - déi Kritik koum och aus Ären europäesche Reien -, duerfir wollt ech dat och eng Kéier ganz kloer hei soen.

Da soen ech och nach eng Kéier hannendrun, datt ech evidenterweis der Meenung sinn, datt Lëtzebuerg wäert bei all deene Kontrakter, déi mer maachen, insistéieren, fir keng Clause de confidentialité dranzekréien, notamment, wa mer déi Méiglechkeet hunn a wa mer an Zukunft mat Länner diskutéieren. Mir insistéiere ganz staark, datt mer do keng Clause de confidentialité kréien.

Mä et ass gradesou evident, dat wëll ech awer och dem Här Gibéryen soen: Mir hunn hei an der Chamberskommissioun all déi Zuele vun all deene Kontrakter - a mir hunn der jo ganz vill gemaach - op den Dësch geluecht. Mir hunn der Chamber d'Méiglechkeet ginn - well dat ass jo dat, wat Der reprochéiert hutt -, all déi Kontrollen, déi Dir als Chamber fir d'Finanzéierung musst kënnen hunn, fir déi ze exercéieren. Wann Der se wëllt, kritt Der se nach gär eng Kéier. Dir hutt se alleguerten. An Dir kënnt eis net reprochéieren, datt mer keng…

***(Interruptions)***

**…**als Chamber, wat Är Roll ass, Är Kontrollfonctioun kënnt exercéieren.

Ech hu wéinst deene Confidentialitéitsklauselen den Artikel, deen am Reglement vun der Chamber virgesinn ass, den 22 (9) gefrot, well ech dorunner gebonne sinn. Mä Dir hutt all Méiglechkeeten, all Detailer, all Komma, deen an deene Kontrakter steet, selbstverständlech fir de Besoin vun der Chamber ze kréien an d'Regierung, esou wéi dat virgesinn ass, och evidenterweis ze kontrolléieren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler fir déi Explikatiounen. Da kéime mer elo zur Ofstëmmung iwwert déi Motioun.

***Vote sur la motion***

D'Ofstëmmen…

***(Interruption)***

Wat gelift? Jo, jo. D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun ass verworf mat 39 Nee-Stëmmen, géint 19 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira, Jean Huss (par M. Camille Gira) et Henri Kox;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Lucien Clement), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Marc Angel), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol).*

Da kéime mer elo zum Projet de loi 6213 iwwert déi fräiwëlleg Participatioun um EMAS-System. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech ageschriwwen - den Här Berger zitt sech zréck -, da wär just nach den Här Gira ageschriwwen.

Da kritt elo d'Wuert de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marcel Oberweis. Här Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

## 3. 6213 - Projet de loi portant certaines modalités d'application et sanction du règlement (CE) n°1221/2009 du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 concernant la participation volontaire des organisations à un système communautaire de management environnemental et d'audit (EMAS), abrogeant le règlement (CE) n°761/2001 et les décisions de la Commission 2001/681/CE et 2006/193/CE

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, de virleienden éischte vu véier Projeten haut de Mëtteg reit sech an déi ganz laang Rei vu Gesetzer am Ëmweltschutz an, déi mir an de leschte Joren am Kontext vun der nohalteger Entwécklung gestëmmt hunn. Et geet ëm verschidde Modalitéite bei der Applikatioun vun dem europäesche Reglement N°1221 aus dem Joer 2009.

Doriwwer eraus ginn och Sanktioune festgeluecht, wann ee géint d'Uwendung vun deem Europäeschen Ëmweltmanagement- an Auditsystem, EMAS genannt, verstéisst.

E kuerze Bléck zréck weist eis, dass den EMAS den 29. Juni am Joer 1993 als ee Konzept vir-

gestallt ginn ass. Dat war deemools an der Suite vun den Décisiounen am Kader vun der Rio-Konferenz am Joer 1992. Dës Veruerdnung sollt eng fräiwëlleg Participatioun vun den Entreprisen an der Europäescher Unioun mat Bléck op den Ëmweltmanagement an d'Ëmweltkontroll ervirruffen.

Den EMAS war an ass haut nach e fortschrëttlecht Instrument mat Bléck op d'Ressourcëschounung an d'Ëmweltbewosstsinn. Den 11. Januar 2010 ass mat der EU-Veruerdnung 1221, och EMAS 3 genannt, ee méi performant Instrument a Kraaft getrueden.

Den delegéierten Nohaltegkeetsminister huet de Projet de loi de 26. Oktober d'lescht Joer an der Chamber déposéiert. Mir hunn d'Avisë kritt vun der Chambre de Commerce, der Chambre des Salariés, an de Statsrot huet säin éischten Avis den 1. Februar dëst Joer eragereecht. De 16. Februar ass de Projet de loi mat allen Avisen an der Kommissioun analyséiert ginn. An den 2. Mäerz sinn eng Rei vun Amendementer ugeholl ginn. Den 8. Abrëll huet de Statsrot säin Avis zu dësen Amendementer ofginn. An de Rapport ass den 11. Mee eestëmmeg ugeholl ginn.

Am virleiende Projet de loi gëtt festgehalen, welch Kompetenzberäicher dem Ëmweltministère, der Ëmweltverwaltung an dem lëtzebuergeschen Normalisatiounsbüro, dem ILNAS, zougestane ginn. Doriwwer eraus soll och en interministerielle Grupp geschafe ginn, deen den Ëmweltministère a sengen Décisiounen am Zesummenhang mat der Applikatioun vun dem EMAS berode soll.

An deem Zesummenhang ass et interessant, drop hinzeweisen, dass et momentan 6.000 Entreprisen an der Europäescher Unioun gëtt, déi en EMAS-Label féieren. Dogéint gëtt et awer ronn 35.000 Entreprisen, déi déi méi einfach Ëmweltschutzversioun, den ISO 14001, ëmsetzen.

Mir dierfen net vergiessen, dass den EMAS méi ëmfangräich wéi den ISO 14001 ass, well d'Betriber, déi den EMAS aféieren an och behale wëllen, fir d'Éischt e prezisen Ëmweltaudit erstelle mussen, eng Ëmweltdeklaratioun schreiwen a sech dach enger strenger Ëmweltpréiwung ënnerwerfe mussen. Da musse si och de Bierger aus der Gemeng, wou si implantéiert sinn, an och deenen aus den Nopeschgemengen Asiicht an hiert Ëmweltverhalen zougestoen.

Ee leschte wichtege Punkt sinn och d'penal Strofen, déi e Betrib ka kréien, dee géint de Geescht vum EMAS verstéisst. Well am Ufank déi maximal Strof op 50.000 Euro festgesat war, huet de Statsrot eng Opposition formelle gemaach. Dee Montant ass doropshin op 12.500 Euro erofgesat ginn.

Leider hu mir hei am Land kee Betrib méi, deen den EMAS-Logo féiert. No den Aussoe vun der Regierung soll awer dat Europäescht Parlament um Kierchbierg sech elo den EMAS erëm zouleeën. Vläicht kënne mir vun hei aus aner Betriber fir eng verstäerkte proaktiv Ëmweltpolitik ureegen.

E lescht Wuert nach. Niewent dem EMAS, deen ech elo grad kuerz virgestallt hunn, gëtt et zënter dem Joer 2006 nach méi eng performant Versioun: de sougenannten Nohaltegkeetsmanagementkonzept, EMASplus genannt. Hei läit deeselwechte Prinzip wéi bei dem EMAS vir, awer bei dem EMASplus ginn och nach d'Aspekter vun der Wirtschaft an dem Soziale mat eran implementéiert. Op déi Manéier kann et zu enger Vernetzung mat dem Qualitéitslabel ISO 9001 kommen.

Ech mengen, Dir Dammen an Dir Hären, Här President, ech konnt Iech mat dëse puer Bemierkungen aus dem Rapport iwwerzeegen, dësem Projet de loi gréng Luucht ze ginn.

Den Accord vun der CSV brëngen ech schonn eran a soe Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Oberweis. Den Här Gira huet nach d'Wuert gefrot dozou.

***Discussion générale***

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Just ganz kuerz: Mir wäerte selbstverständlech dëse Projet och stëmmen. Ech wollt awer nach eng Kéier drop hiweisen, dass et vläicht e bësse symptomatesch ass, dass bei deenen Dausenden an Zéngdausende Betriber, déi mer zu Lëtzebuerg hunn, net een - net een! - Betrib de Moment bei där awer international ganz héich unerkannter EMAS-Zertifizéierung derbäi ass.

Ech froe mech, ob et net ganz e bëssen awer mat där verfeelter Ëmweltpolitik vun deene leschten 20 oder 25 Joer ze dinn huet. Oder virun allem, no Diskussiounen, déi ech de Moien am Kontext Klimapartenariat hat, an Informatiounen, déi ech aus der Wirtschaftskommissioun kritt hunn iwwert déi nei Direktiv iwwert d'Akzisen, schéngt dat mer haut nach net besser ze sinn: Nämlech, dass et keng kohärent Politik ass a keng Verflechtung tëschent der Ëmweltpolitik an der Wirtschaftspolitik, an dass zu Lëtzebuerg leider souwuel an eenzelne politesche Kreesser wéi vläicht och nach an eenzelne wirtschaftleche Kreesser nach ëmmer net erkannt ass, dass d'Zukunft net dra besteet, dass ee Wirtschaft an Ekologie géinteneen ausspillt, mä dass een déi zwee verknëppt a seng eege Wirtschaft a säin eegene Betrib esou opstellt, dass en och nach am postfossilen Zäitalter wirtschaftlech kann iwwerliewen.

An ech ka mech net erënneren op jidde Fall, dass iergendeng vun deene viregte Regierungen eng Kéier eng Campagne gemaach hätt, fir dass méi Lëtzebuerger Betriber an déi Zertifizéierung do géifen eragoen.

De fréiere Statssekretär seet mer hei eppes aneschters. Dann huet en dat awer vläicht ganz diskret gemaach, bis an d'Öffentlechkeet…

***(Interruption)***

Gelift?

***(Interruption)***

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- …mir haten och e Betrib, deen den EMAS hat, deen e leider haut net méi huet.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Jo, op jidde Fall hat den Här Berger et dann emol fäerdeg bruecht, ee Betrib dozou ze kréien. Dee schéngt dann och erëm vun där Zertifizéierung ofgewach ze sinn.

Et ass bedauerlech, an et huet dann och kee Wäert, dass e Wirtschaftsminister probéiert, Lëtzebuerg als Ëmweltstanduert oder Biotechnologiestanduert unzeginn. Wann Dir muer Chef d'entreprise wäert an Dir wéilt an dee Beräich higoen, géift Der bestëmmt net an e Land goen, wou Der wéisst, dass Der vläicht deen eenzege Betrib wäert, deen esou géif denken. Wann Der anzwousch géift higoen, géift Der net anzwousch an eng Regioun oder e Land goen, wou net ee Betrib déi EMAS-Zertifizéierung hätt.

Do gesäit een e bëssen un deem Beispill, dass nach villes ze maachen ass. Dat wollt ech just zu dësem Projet soen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gira. Den delegéierten Nohaltegkeetsminister wëllt näischt méi dozou soen. Da wär dee Moment d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi N°6213 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Raymond Weydert), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Félix Eischen), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Jean-Paul Schaaf);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Roger Negri), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Claude Adam), Félix Braz (par M. Henri Kox), Camille Gira, Jean Huss (par M. Camille Gira) et Henri Kox;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 6241 iwwert d'Substanzen, déi d'Ozonschicht schiedegen. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht an et ass kee Riedner ageschriwwen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, nach eng Kéier den honorabelen Här Marcel Oberweis. Här Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

**Une voix**.- Très bien!

## 4. 6241 - Projet de loi portant exécution et sanction du règlement (CE) n°1005/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, de virleienden zweete Projet de loi vun de Mëtteg behandelt d'Aspekter vun der Ozonschichtverdënnung, oft dobaussen als „Ozonschichtlach" duergestallt.

Den delegéierten Nohaltegkeetsminister huet de Projet de loi de 25. Januar dëst Joer an der Chamber déposéiert. Dës Kéier waren et d'Chambre des Salariés, d'Chambre de Commerce an d'Chambre des Métiers, déi hiren Avis ofginn hunn. De Statsrot huet säin Avis de 17. Dezember 2010 ofgeliwwert.

De 16. Februar ass de Projet de loi mat allen Avisen an der Chamberskommissioun analyséiert ginn. An den 2. Mäerz sinn eng Rei vun Amendementer ugeholl ginn. Dat bedéngt erëm eng Kéier, dass de Statsrot een neien Avis geschriwwen huet. Dee konnt awer den 11. Mee an der Chamberskommissioun analyséiert ginn, an de 25. Mee ass de Rapport eestëmmeg ugeholl ginn.

Et soll duerch dëse Projet de loi dat europäescht Reglement 1005 aus dem Joer 2009 an nationaalt Recht ëmgesat ginn, dat sech mat de Substanze beschäftegt, déi d'Ozonschichtverdënnung ervirruffen.

Dës Aktioune stellen e weidere Meilesteen op dem Wee vun dem Protokoll vu Montreal aus dem Joer 1987 duer. Deemools ass e contraignanten, multilateralen Ëmweltvertrag am Zesummenhang mat dem Ofbau vun der liewenswichteger Ozonschicht geschriwwe ginn. Deen ass zu Wien de 16. September 1987 ënnerzeechent ginn an den 1. Januar 1989 a Kraaft getrueden.

De Vertrag hat sech zum Zil gesat, all déi Mesuren ze ergräifen, fir déi mënschlech Gesondheet an d'Ëmwelt virun de schiedlechen Auswierkungen ze schützen, déi duerch den Asaz vu gëftege Substanze wéi den FCKWen ervirgeruff ginn.

D'Klimawëssenschaftler hunn an de 70er Joren an an den 80er Jore vum leschte Jorhonnert festgestallt, dass dës Substanzen eng negativ Auswierkung op d'Ozonschicht iwwert dem Südpol a spéider och iwwert dem Nordpol haten. Et koum déi berechtegt Angscht op bei de Mënschen, dass sech den Hautkriibs géif propagéieren.

D'Emissioune vu chlor- a bromhaltege Chemikalien, déi dat stratosphäresch Ozon zerstéieren, sollten duerch dëse Protokoll verbuede ginn. Dozou gehéieren ënner anerem d'Halogenkuelewaasserstoffer, wéi de Freon an d'FCKWen. Net erfaasst gouf deemools awer den Distickstoffoxid, de Lachgas.

Ech wëll hei nach kuerz op déi stratosphäresch Ozonschicht agoen. Si wierkt an der Héicht vu 15 bis 40 Kilometer iwwert dem Äerdbuedem wéi eng onsichtbar Protektioun géigeniwwer der Ultraviolettstrahlung UV-B vun der Sonn. Si filtert do uewen dee gréissten Deel vun der Strahlung eraus, déi fir Mënsch an Ëmwelt schiedlech kéint sinn. Den Aussoe vun de Klimawëssenschaftler no muss een dovun ausgoen, dass déi original Stäerkt vun der Ozonschicht iwwert dem Südpol erëm hire fréiere Wäert kritt am Joer 2065.

Als eng Tatsaach gëllt haut dofir, dass déi atmosphäresch Konzentratioun vum $CO_2$ an dem Lachgas tëschent 1979 an 2009 permanent gewuess ass. Och hëlt d'Konzentratioun vum Methan permanent zou. Nëmmen déi vum FCKW hëlt of duerch de Vertrag vu Montreal.

Well deem esou ass a well d'Gefore fir d'Mënschen an d'Ëmwelt net méi kleng ginn, sinn an de Joren 2007 an 2008 weider Konferenzen zu der Konklusioun komm, dass méi drastesch Mesurë fir d'Reduktioun geholl musse ginn. A well mëttlerweil schonn aner, manner schiedlech Produkter um Maart sinn, muss alles ënnerholl ginn, dass déi geféierlech Substanze verschwannen.

Déi Akzenter sinn am europäesche Reglement 1005 aus dem Joer 2009 festgehale ginn. Ech verweisen dofir op d'Detailer am schréftleche Rapport.

De Projet de loi gesäit eng Rei vu Mesurë vir. Et gëtt gesot, dass d'Entreprisen an och hiert Personal, déi Aktivitéite mat dëse gefeierleche Substanzen duerchféieren, ee Certificat virweise mussen, dee si berechtegt, mat dësen ëmzegoen. Et gëtt och preziséiert, dass systematesch Kontrolle vu vereedegtem Personal aus de Verwaltungen um Terrain duerchgefeiert kënne ginn. Déi Anlagen, wou dës Substanzen an den Asaz kommen, gi permanent kontrolléiert.

Wann dann e Betrib géint dës Bestëmmunge verstéisst, da kann d'Genehmegung entweder entzu ginn oder de Betrib muss bannent zwee Joer déi néideg Schrëtt zur Verbesserung aféieren. Ee wichtege Punkt, deen agréémierten Associatioune gëllt, erlaabt hinnen, eng Klo ze erhiewen, wa si feststellen, dass eng Entreprise géint de Geescht vum Gesetz verstéisst.

Dass hei Neel mat Käpp gemaach ginn, beweist eleng schonn d'Tatsaach, dass eng Entreprise ënner anerem am Fall vun engem Feelverhale mat penale Strofe bis zu 500.000 Euro rechne muss.

Well sech d'Ëmweltverwaltung dëser neier Aufgab unhuele muss, läit et domat op der Hand, dass si sech mat neie Mataarbechter verstäerke muss, ënner anerem mat Ingénieuren.

Lëtzebuerg huet bis elo all déi Verbesserungen am Protokoll vu Montreal matgedroen, an ech bieden Iech, och dësem Protokoll Är Zoustëmmung ze ginn. Déi vun der CSV-Fraktioun brénge ech eran a soe Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- An nach eng Kéier Merci dem Här Rapporteur Marcel Oberweis. Dat war wéi ëmmer ganz kloer. Do ass sécherlech näischt méi derbäizefügen. Da géife mer direkt iwwert dee Projet de loi ofstëmmen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Projet de loi N°6241 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Fernand Boden (par M. Marcel Oberweis), Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par Mme Martine Mergen), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Clement), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Roger Negri), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Claude Adam), Félix Braz (par M. Henri Kox), Camille Gira, Jean Huss (par M. Camille Gira) et Henri Kox;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 6242 iwwert d'Installatiounen, déi Gaz à effet de serre fluorés enthalen. Hei ass d'Riedezäit och nom Basismodell festgeluecht, an och hei huet kee Riedner sech ageschriwwen. An och hei kritt d'Wuert elo de Rapporteur vum Projet de loi, nach eng Kéier den honorabelen Här Marcel Oberweis. Här Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 6242 - Projet de loi portant exécution et sanction de certains règlements communautaires relatifs aux installations contenant certains gaz à effet de serre fluorés

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, wéi gesot, de virleienden drëtte Projet de Mëtteg behandelt dann d'Installatiounen an d'Apparater, an deenen Dreifhausgasen op der

Basis vum Fluor am Asaz sinn. Et geet drëm, dass et net zum Entwäiche vun dëse Gase kommen dierf, also ëm d'Dichtegkeet vun den Anlagen.

Doriwwer eraus sollen all Ustrengunge gemaach ginn, dass dës ëmweltschiedlech Gase mëttel- a laangfristeg aus dem Maart geholl ginn. Si si responsabel fir déi ugeschwaten Ozonschichtverdënnung. An dës schützt jo, wéi gesot, d'Liewen op eisem Planéit virun de geféierlechen UV-B-Sonnestrahlen.

Den delegéierten Nohaltegkeetsminister huet de Projet de loi de 25. Januar dëst Joer an der Chamber déposéiert. Och hei hu mer d'Avisë kritt vun der Chambre des Salariés a vum Commerce a vun der Chambre des Métiers. Dem Statsrot säin éischten Avis koum de 17. Dezember eran, 2010 awer nach.

Den 2. Februar dëst Joer ass de Projet de loi mat allen Avisen an der Kommissioun analyséiert ginn, an den 2. Mäerz sinn eng Rei vun Amendementer ugeholl ginn. Den 8. Abrëll dëst Joer huet de Statsrot du säin zweeten Avis eraginn. An den 11. Mee konnt dat an der Chamberskommissioun décidéiert ginn an och analyséiert ginn. De 25. Mee ass de Rapport erëm eng Kéier eestëmmeg ugeholl ginn.

De virleiende Projet de loi gesäit d'Ëmsetzung vun enger ganzer Rei vun europäesche Reglementer an dat nationaalt Recht vir, an dat am Kontext vun techneschen Installatiounen an Apparater, déi fluoréiert Dreifhausgasen enthalen. Dat sinn ënner anerem Klima- a Killanlage wéi och Wäermepompelen.

An dem zweete Projet de loi virdru sinn ech am Detail op d'Gefore vun de fluoréierten Dreifhausgase fir d'Gesondheet vun de Mënschen an d'Awierkungen op d'Ëmwelt an d'Biodiversitéit agaangen. En effet, hei geet et ëm d'Ëmsetzung an nationaalt Recht vun dem europäesche Reglement 1005 aus dem Joer 2009.

Ech wëll hei net déi eelef Ännerungen zu de verschiddene Reglementer opzielen. Ech verweisen dofir op den éischten Artikel vum Projet de loi am schréftleche Rapport.

Mat der Suerg ëm de Mënsch an d'Ëmwelt an och bedéngt duerch de Principe de précaution hunn déi europäesch Autoritéiten am Joer 2009 gefuerdert, dass déi extrem geféierlech Dreifhausgasen, ënner anerem d'Hydrochlorfluorcarburen, d'Chlorofluorcarburen, de Methylbromid an d'Halonen enger spezieller Kontroll ënnerworf musse ginn.

Am Artikel 2 gëtt festgehalen, dass déi gefuerdert Zertifikatioun, fir mat dëse Substanzen ze schaffen, nëmmen duerch d'Chambre des Métiers ausgestallt dierf ginn. Si ass och responsabel fir d'Ubidde vun där néideger Formatioun fir d'Betribspersonal, dat mat dëse Substanzen ëmgoe muss. A wann et néideg muss sinn oder dierf sinn, da kann d'Chambre des Métiers sech mat spezialiséierte Formatiounsinstituter hei am Land an am Ausland zesummesetzen, fir esou den neisten Informatiounen an de Betriber Rechnung ze droen.

E wichtege Punkt gëtt am Artikel 3 behandelt, nämlech dee vun der Étanchitéit, well et dierfe jo keng geféierlech Gasen an d'Atmosphär ausstréimen.

Wéi bei all dëse Gesetzer muss et och Sanktioune ginn, wann eng Entreprise hiren Aufgaben am Schutz vun der Ëmwelt net nokënnt. Am schlëmmste Fall riskéiert si, dass hir d'Exploitatioun entzu ka ginn.

Am Artikel 5 gëtt festgeschriwwen, wien dës Infractioune feststellen dierf. Wéi bei anere Gesetzer iwwerhuelen déi assermentéiert Leit mat der néideger Experienz, ënner anerem aus der Ëmweltverwaltung, dës delikat Aufgaben.

Well et jo hei ëm d'Protektioun vu Mënschen an och ëm den Ëmweltschutz geet, kënnen déi agréémiert Associatiounen och hei Klo erhiewen, wa si feststellen, dass géint de Geescht vun deem Gesetz verstouss gëtt.

Och sinn am Artikel 8 déi penal Sanktiounen ageschriwwe ginn, déi am Fall vu Mëssstänn verhaangen dierfe ginn. Well d'Ëmweltverwaltung sech dëser neier Aufgab erëm unhuele muss, läit et jo erëm op der Hand, dass si sech mat neie Mataarbechter verstäerke muss.

Mir gesinn: Duerch dëst Gesetz wëllen déi responsabel Autoritéiten all néideg Mesuren ergräifen, dass et zu kenger Ëmweltkatastroph mat de fluoréierten Dreifhausgase kënnt.

Och hei erëm bieden ech Iech, dem Projet de loi Är Zoustëmmung ze ginn. Déi vun der CSV-Fraktioun bréngen ech eran a soe wéi ëmmer Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- An nach eng Kéier Merci dem Här Rapporteur Marcel Oberweis, deen och hei kloer an detailléiert war, sou datt ech mengen, datt...

Den ëmweltdelegéierten Nohaltegkeetsminister wëllt awer dozou e Wuert soen.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Just ee Saz. Ech wollt dem Rapporteur Merci soen. Ech mengen, global fir déi véier Projeten, déi en haut presentéiert.

Ech wollt just drop opmierksam maachen, datt d'Betriber op dat Gesetz hei waarden - d'Chambre des Métiers - an datt d'Betriber och dee Moment sech kënnen zertifizéiere selbstverständlech, wann d'Gesetz a Kraaft trëtt.

Ech wollt awer derbäisoen, datt se natierlech dee Moment dat néidegt Personal mussen hunn en nombre suffisant an datt se och dernieft natierlech dat néidegt Geschir, déi néideg Prozedure musse prett hunn. A wat vläicht wichteg ass als Informatioun fir d'Betriber: datt d'Ëmweltverwaltung wäert deementspriechend e Formulaire ausschaffen, fir hinnen et méi einfach ze maachen, fir sech an deem hei Fall ze zertifizéieren.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem delegéierten Nohaltegkeetsminister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Gesetzesprojet.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi N°6242 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Lucien Clement), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Raymond Weydert), Raymond Weydert et Michel Wolter (par Mme Martine Mergen);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Fayot), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par M. Camille Gira), Camille Gira, Jean Huss (par M. Claude Adam) et Henri Kox;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum leschte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut de Mëtteg, nämlech dem Projet de loi 6274, eng Ofännerung vun enger Konventioun iwwert d'Loftverschmotzung.

Och hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. An och hei huet sech weider kee Riedner ageschriwwen. An och hei ass Rapporteur vum Projet de loi den honorabelen Här Marcel Oberweis, deen dann elo d'Wuert kritt. Här Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 6274 - Projet de loi portant approbation d'amendements au texte et aux Annexes I, II, III, IV, VI et VIII du Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux polluants organiques persistants, signé à Aarhus, le 24 juin 1998, adoptés par les Parties le 18 décembre 2009 par Décisions 2009/1 et 2009/2 à l'occasion de la 27e session de l'Organe exécutif, tenue à Genève du 14 au 18 décembre 2009

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, et ass dee leschte Punkt, wou Der mech musst erdroen hei. De virleiende véierte Projet de loi gesäit...

***(Interruption)***

...d'Approbatioun vun Amendementer - wéi scho gesot - zur Konventioun iwwert déi grenziwwerschreidend atmosphäresch Pollutioun vun de Polluants organiques persistants, de POP, vir.

**Une voix**.- Abee jo!

**M. Marcel Oberweis** *(CSV), rapporteur.*- De Minister fir d'Affaires étrangères huet de Projet de loi de 7. Abrëll 2011 an der Chamber déposéiert. D'Chambre des Salariés, d'Chambre des Métiers an d'Chambre de Commerce hunn hir Rapporten eragereecht. Si waren zum Deel ganz opschlossräich. Dem Statsrot säin Avis koum de 4. Mee dëst Joer. Den 11. Mee ass de Projet de loi mat allen Avisen an der Chamberskommissioun analyséiert ginn, an de Rapport ass de 25. Mee och erëm eng Kéier eestëmmeg ugeholl ginn.

Dierf ech hei kuerz d'Aarhus-Konventioun beschreiwen? Dës Konventioun gouf de 25. Juni 1998 zu Aarhus an Dänemark an d'Liewe geruff a mat hir sollten all EU-Bierger déi néideg gefroten Ëmweltinformatioune kréien. Den Zougank zu de Geriichter am Zesummenhang mat den Ëmweltdelikter sollt hinnen zougestane ginn. Et war deemools dat ausgemaachent Zil, déi aktiv Participatioun vun der Zivilgesellschaft beim Ëmweltschutz an der Europäescher Unioun an doriwwer eraus ze garantéieren. Mëttlerweil gehéieren iwwer 40 Länner zur Aarhus-Konventioun.

Wéi ugedeit, sollen d'Amendementer zu verschidden Annexen an der Aarhus-Konventioun, déi bei der 27. Sessioun zu Genf am Dezember 2009 ugeholl si ginn, ëmgesat ginn. Mëttlerweil ginn duerch dës Konventioun den Asaz an d'Auswierkunge vun 23 Substanze kontrolléiert. Dat ass just eng méi wéi déi an der Stockholm-Konventioun. Et ass och zu Genf de Wonsch geäussert ginn, fir alles an d'Wee ze leeden, fir dass d'Produktioun wéi och de Gebrauch vun dëse Substanzen ënnerbonne solle ginn.

D'POP-Chemikalië weisen, wann een hir Natur kuckt, eng stabil Struktur op an hunn eng ganz laang Existenz. Si stinn am Verdacht, kriibserreegend ze sinn. Ënner anerem gëtt hinnen nogesot, d'genetesch Ierfmass vum Mënsch kënnen ze schiedegen. D'POP ginn och als Pestiziden an der Landwirtschaft agesat, a bei der Verdonstung an de waarmen Zone vun eiser Äerd bewege si sech iwwer wäit Distanze bis an déi kal Géigenden am Norden an am Süden. Da komme si mat dem Schnéifall erëm erof a lagere sech un d'Planzen un.

Et ass esou festgestallt ginn, dass dës Substanzen ënner anerem bei den Inuit an Alaska an am Norde vu Kanada erëmfonnt si ginn. Do ware si awer ni am Asaz bei de Mënschen.

Och goufe fest Limitë bei der Emissioun vun de POPen an der Atmosphär bei der Verbrennung vun Offäll festgestallt. Esou kann et bei schlechter Verbrennung an enger Verbrennungsanlag zur Emissioun vu Furanen an Dioxine kommen. An déi stellen eng héich Ëmweltbelaaschtung an och Schued fir d'Mënschen duer.

Nach e puer Wierder zum Schluss zur Stockholm-Konventioun, fir komplett ze sinn. Dës sougenannten „POP-Konventioun" stellt en Ofkommes duer, dat d'Produktioun an d'Uwendung vun de POPen - ënner anerem de Chlordan, den DDT, d'Bibenzofuranen - laangfristeg op der ganzer Welt wëllt verbidden. Dës Konventioun ass de 17. Mee 2004 a Kraaft getrueden. Dat gesot zu de POPen. Si ginn an der Fachliteratur normalerweis als déi „dreckeg 23 Substanzen" ugesinn.

Ech bieden Iech och hei ëm d'Zoustëmmung vun alle Bänken - den Accord vun der CSV läit vir - a soe Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- An nach eng Kéier e ganz grousse Merci un eise Rapporteur Marcel Oberweis. Dat war och erëm kloer an detailléiert, sou datt mer weider keng Interventioun méi dozou mussen héieren a mer direkt kënnen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi kommen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss mat folgendem Resultat: De Projet de loi N°6274 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi n°6274 est adopté à l'unanimité des 59 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Raymond Weydert), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Félix Eischen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par Mme Martine Mergen);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Roger Negri), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Fernand Etgen) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Camille Gira), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Claude Adam), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 17.20 heures)***

d'Chamber online op
www.chd.lu

# SÉANCE 37

JEUDI,
9 JUIN 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydie Err, Doyenne**

## Sommaire


**1.** Heure d'actualité du groupe déi gréng sur l'avenir du projet de recherche „Eis Schoul"
- *Exposé: M. Claude Adam*
- *Débat: Mme Sylvie Andrich-Duval, M. André Bauler, M. Ben Fayot, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle (M. Claude Adam lui pose des questions)*

**2.** 6226 - Projet de loi
1. portant création de postes de renforcement dans les carrières administratives et techniques pour les besoins du Lycée technique agricole, du Lycée technique Mathias-Adam de Pétange, du Lycée technique de Lallange, du Lycée Nic-Biever à Dudelange et du Lycée technique pour professions éducatives et sociales;
2. complétant l'article 15 de la loi modifiée et complétée du 25 juillet 2005 portant création d'un lycée pilote;
3. complétant la loi du 12 mai 2009 modifiant et complétant
   a) la loi du 25 juillet 2005 portant création d'un lycée pilote;
   b) la loi du 12 janvier 2004 portant création d'un établissement d'enseignement secondaire technique à Redange-sur-Attert, dénommé par la suite «Atert-Lycée»

- *Rapport de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports: M. Fernand Diederich*
- *Discussion générale: Mme Sylvie Andrich-Duval, M. Eugène Berger, M. Claude Adam, M. Fernand Kartheiser*
- *Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**3.** Débat d'orientation sur le rapport de la Commission nationale de contrôle et d'évaluation de l'application de la loi sur l'euthanasie
- *Exposé: Mme Martine Mergen*
- *Débat: M. Carlo Wagner (dépôt d'une motion), Mme Lydie Err, M. Jean Huss, M. Jean Colombera, M. André Hoffmann*
- *M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé*
- *Vote sur la motion 1 (rejetée)*

**4.** Motion de M. Jean Huss sur la lutte antitabac
- *Exposé: M. Jean Huss*
- *Discussion générale: M. Jean-Paul Schaaf, M. Xavier Bettel, M. Jean Colombera*
- *M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé*
- *M. Xavier Bettel, M. Mars Di Bartolomeo*
- *M. Jean Huss, M. Mars Di Bartolomeo*
- *Vote sur la motion (rejetée)*

**5.** 6138 - Projet de loi portant incrimination des entraves à l'exercice de la justice et portant modification du Code pénal et du Code d'instruction criminelle
- *Rapport de la Commission juridique: M. Gilles Roth*
- *Discussion générale: M. Xavier Bettel, M. Jean-Pierre Klein, M. Jacques-Yves Henckes (dépôt d'un amendement et d'une documentation)*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice*
- *Amendement 1: M. Jacques-Yves Henckes*
- *Vote sur l'amendement 1 (rejeté)*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**6.** 6218 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration et la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection
- *Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration: Mme Lydie Err*
- *Discussion générale: M. Norbert Haupert, M. Xavier Bettel (dépôt de deux motions), M. Jacques-Yves Henckes (remplaçant M. Fernand Kartheiser), M. André Hoffmann*
- *M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*
- *M. Xavier Bettel, M. Nicolas Schmit*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *Vote sur la motion 1 (rejetée)*
- *Vote sur la motion 2 (adoptée)*


Au banc du Gouvernement se trouvent: Mme Mady Delvaux-Stehres, MM. François Biltgen, Mars Di Bartolomeo et Nicolas Schmit, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.30 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Neen, Här President.

**M. le Président**.- Dat schéngt net de Fall ze sinn.

De Mëtteg huet d'Fraktioun vun deene Gréngen eng Aktualitéitsstonn iwwert d'Zukunft vum Projet „Eis Schoul" ugefrot. Hei ass d'Riedezäit nom Artikel 84, zweeten Alinea vum Chambersreglement festgehalen a gesäit Folgendes vir: Där Fraktioun, déi d'Aktualitéitsstonn ugefrot huet, stinn zéng Minutten zou, deenen anere Fraktioune jeeweils fënnef Minutten, de Sensibilités politiques zwou Minutten an der Regierung eng Véirelstonn. Et hu sech bis elo ageschriwwen: d'Madame Andrich-Duval, den Här Bauler, den Här Fayot, den Här Adam, den Här Kartheiser an den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo den honorabelen Här Claude Adam als Vertrieder vun der Fraktioun vun deene Gréngen.

## 1. Heure d'actualité du groupe déi gréng sur l'avenir du projet de recherche „Eis Schoul"

***Exposé***

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, Madame Minister, wéi mer den 30. Abrëll 2008 de Projet de loi 5761 autorisant l'État à créer une École primaire de recherche fondée sur la pédagogie inclusive an der Chamber debattéiert a gestëmmt hunn, du war d'Zoustëmmung hei am Haus zimlech grouss. De Projet war mat 46 Jo-Stëmmen an zwielef Abstentiounen ugeholl ginn.

Kritiséiert hat ech deemools fir déi gréng Fraktioun ënner anerem, datt d'Segregatioun opgrond vun der reliéiser Astellung vun den Elteren och an dëser Schoul bäibehale gouf, datt de Projet net iwwert déi ganz Zäit vun der Schoulflicht géif lafen, datt sech dës Schoul a puncto Inclusioun d'Lat eventuell e bëssen ze vill héich geluecht hat, an datt dës Schoul keen Direkter kritt hat.

déi gréng waren awer der Meenung, datt et wichteg a richteg wier, eng École de la recherche hei am Land ze hunn, wou mer kéinten Erkenntnisser gewannen, déi mer kéinten an d'Regelschoul afléisse loossen am Intérêt vun all eise Kanner an Enseignanten. An duerfir hat déi gréng Fraktioun geschlosse fir de Projet gestëmmt.

Haut, dräi Joer nom Vote, am drëtte Joer vum Fonctionnement vun der Schoul, zéie mer en éischte Bilan, an dee fält zimlech negativ aus. Am Exposé des motifs vum Projet de loi steet, datt de Projet vun „Eis Schoul" op eng Initiativ vum Groupe Luxembourgeois d'Éducation Nouvelle, GLEN, zréckgeet. Mëttlerweil huet de GLEN gesot, hie géif net méi hannert dëser Schoul stoen a sech vun der aktueller Entwécklung distanzéieren. Dat ass schued.

Mä net nëmmen de GLEN huet sech zréckgezunn, och ganz vill Personal huet sech zréckgezunn. Direkt beim Start sinn e puer Leit net mat ugetrueden. D'lescht Joer gouf et eng Well vun Demissiounen, an dëst Joer gouf et eng weider Well. Natierlech ass all Léierin an all Schoulmeeschter fräi, sech eng aner Aarbechtsplaz ze sichen. Mir stellen awer fest, mer hu mëttlerweil eng Schoul mat engem ganz héije pedagogeschen Usproch a mat bal kengem brevetéierte Personal, a mat bal kenge Léierinnen a Schoulmeeschtere méi, déi kënnen op reformpedagogesch Experienzen zréckgräifen.

Zweetens, mir hunn e Projet, dee sech ganz vill op d'Wichtegkeet vun der Inclusioun bezitt, dee keng Stempele wëllt opdrécken, d'Kanner do wëllt ofhuelen, wou se stinn. Am Intitulé vum Gesetz steet, datt dës Schoul sech op eng inklusiv Pedagogie géif beruffen. An am Artikel 18 vum Gesetz sinn all déi Beruffsgruppen opgezielt, déi zum Schoulpersonal kënne gehéieren. Zum Beispill: Heilpedagogen, Orthophonisten, Ergotherapeuten an esou weider.

Mir hunn als Gréng eng aner Definitioun vun Inclusioun wéi d'Madame Minister a mir sinn zënter der Diskussioun iwwert d'Schoulreform amgaang ze verlaangen, datt souwuel d'Struktur wéi och de Fonctionnement vun der ÉDIFF missten hannerfrot a reforméiert ginn. Dës Fuerderung gëtt nach méi dréngend mat der Ratifizéierung vun der UN-Konventioun iwwert d'Rechter vun de Leit mat enger Behënnerung. D'Décisioun, d'Équipe multiprofessionnelle vun „Eis Schoul" an d'ÉDIFF auszelageren, ass an eisen Aen eng Failliteerklärung vun der Inclusiounspedagogie vun „Eis Schoul".

Drëttens, och dat, wat „Eis Schoul" sech als Demokratiséierungsprozess virgeholl hat, ass gescheitert. déi gréng ware scho wéi mer d'Gesetz votéiert haten der Meenung, mir bräichten hei een Direkter, deen d'Emsetzung vum pedagogesche Konzept géif garantéieren. Een Direkter mat enger klorer Missioun ass an eisen Ae keen Hindernis fir en demokratesche Prozess, ganz am Géigendeel. Een Direkter, deen dann awer nodréiglech agefouert gëtt an ee verännert Konzept ëmsetzt, gefält eis manner gutt.

Mir sinn natierlech interesséiert ze héieren, ob d'Madame Minister dann elo dervun iwwerzeegt ass, datt esou een Direkteschposte fir all Schoul Sënn mécht, oder ob se weider wëllt waarden a just Direkteren oder Ganzdagspresidenten ernennt, wann d'Problemer bis grouss genuch sinn.

E weidere Punkt, wou kee kann zefridde sinn, ass d'Zesummenaarbecht mat der Uni Lëtzebuerg. Ech maachen hei keng Scholdzouweisung, stellen awer fest, datt déi gréng net déi Eenzeg sinn, déi dës Zesummenaarbecht als onbefriddegend erliewen. Och d'Madame Minister huet scho méi wéi eng Kéier gesot, hir wier d'Loscht op Pilotprojete vergaangen.

An dobäi géif et wéinstens nach ee Projet pilote ginn, deen derwäert wier, eng Schoul, wou parallell d'Zweesproochegkeet géif agesat ginn. Franséisch Alphabetisatioun an däitsch Alphabetisatioun niewenteneen, mam Zil, sech spéitstens am sechste Schouljoer op engem gläichwäertege Level ze treffen. Hei kéint d'Erfahrung vum Personal vun der staatlecher franséischer Primärschoul zu Walfer genotzt ginn.

Mä dat ass eng aner Geschicht, an d'Madame Minister wëllt déi Geschicht net hëllefe schreiwen. Ee verongléckte Pilotprojet ass also net nëmme fir de Projet selwer schued, mä och eng Brems fir aner interessant Gedanken.

Villes ass schifgelaf bei „Eis Schoul", obschonn et ee Grupp gouf, dee schonn am Viraus zesummekomm ass, fir dëse Projet op d'Schinn ze setzen. Als Feeler ass zimlech fréi gesi ginn, datt d'Schoul net lues a lues opgebaut ginn ass, mä all Klasse mateneen. Et gëtt och kee roude Fuedem am pedagogesche Konzept, deen een duerch déi véier Cycle kéint suivéieren.

D'Problemer vu schwierege Verhalensweise vu Kanner sinn ënnerschätzt ginn. An, wéi gesot, de Gedanken, wéi eng Schoul vun der Inclusioun misst ausgesinn, war net ausgeräift.

Wien ass responsabel, datt de Projet ënnert där Form op d'Bunn gesat ginn ass?

Bon, d'Chamber: Mir hunn de Projet gestëmmt. Mir hunn net genuch kritesch hannerfrot. Ech maachen en „mea culpa".

D'Ministesch: Si hat de Projet versprach a gepusht. Si hat eng Équipe agesat, déi de Projet ausgeschafft a preparéiert huet, awer net gutt genuch. Si hat eréischt mat Direktiven agegraff, wéi verschidde Problemer mat Verhalensopfällegkeeten an Décisiounsonfäegkeeten ze vill offensichtlech gi sinn.

D'Équipe, déi de Projet ausgeschafft huet, wou dann den Haaptresponsabelen och zum Chef vum Ganze gemaach ginn ass.

Nach méi interessant allerdéngs wéi d'Fro no dem Responsabelen ass natierlech d'Fro: Wéi geet et weider mat dësem Schoulprojet? Här President, all déi Leit, déi an „Eis Schoul" schaffen, maachen dat mat vill Engagement, meeschtens souguer mat extrem vill Engagement. Dat gëllt och fir de President vun der Schoul, an dat musse mer unerkennen an dat verdéngt eise Respekt. Wann dann awer esou vill vun deenen engagéierte Leit opginn, da werft dat Froen op.

Wat geschitt, wann ee sech mat vill Engagement jorelaang an e ministerielle Projet abruecht huet a verbrannt huet? Majo, mam Schoulgesetz vun 2009 huet een nach genau eng Méiglechkeet, sech op een anere Posten ze mellen: op der éischter Lëscht. An dann huet ee mat grousser Wahrscheinlechkeet all seng Anciennetéit am Beruff verluer. Dann däerf ee mat 30 Joer Beruffserfahrung erëm Déchargen halen. Dat ass dann de ministerielle Merci fir een aussergewéinlechen Engagement! Do misst ee jo all brevetéiertem Enseignant roden, d'Fangeren ewechzeloosse vun esou Pilotprojeten. Do kann een nëmme verléieren.

Déi nei Nominatiounsprozedur an eiser Grondschoul huet net nëmmen ee klenge Schéinheetsfeeler. Esou ass et zum Beispill och onméiglech, datt an déi Schoul, vun där mer haut schwätzen, op all demissionäre Posten och nëmmen een Enseignant mat Beruffserfahrung nominéiert gëtt. Souguer wann ee Loscht hätt, dee Fall ass net virgesinn.

Wat maache mer mat „Eis Schoul"?

Éischtens, Madame Minister, gitt der Schoul en Numm! Déi Schoul, déi ëmmer méi Är Schoul ginn ass, kënnt Der dach net nach ëmmer „Eis Schoul" nennen.

***(Hilarité)***

Zweetens, mir wiere frou, och emol ee Rapport vum Schoulinspekter ze kréien, dee jo nach ëmmer de Chef hiérarchique vun deem Ganze misst sinn, iwwert déi pedagogesch Ausriichtung vun der Schoul. Wat ech esou vu Pédagogie de la page blanche héieren an deelweis och vun oppenem Unterrecht, dat léisst mech un eng Ausso vum Brügelmann denken, dee jo och emol eng Kéier op Besuch war an där Schoul; en huet dat awer net vun där Schoul elo gesot. Mä de Brügelmann huet gesot, datt et och am pedagogesche Beräich „Trittbrettfahrer der zweiten und dritten Generation" gëtt, déi jenseits vu Gutt a vu Béis wieren.

Drëttens ass et un der Zäit, mat offene Kaarten ze spillen. Mir haten als Gréng 2008 d'Rechnung net gemaach, ob dëse Schoulmodell méi deier géif gi wéi eis Regelschoul, well mer dervun ausgaange sinn, éischtens, datt bei enger École de recherche de Käschtepunkt net déi wichtegst Roll dierft spillen; zweetens, datt d'Käschte wahrscheinlech net wäit iwwert der Regelschoul dierfte leien, well mer zwar méi een héije Personalschlëssel hunn, duerfir awer

bis elo ons SREA, LOGO an ÉDIFF spueren; an drëttens, datt de Choix vun der inklusiver Schoul an der inklusiver Gesellschaft och ee politesche Choix ass, fir dee mir astinn.

A Rapporte vu Besuch aus dem Ausland steet ëmmer, datt vill Erwuessener an der Schoul géifen zesummekommen an datt dat bestëmmt op déi heterogen Zesummesetzung vun der Schülerpopulatioun zréckzeféiere wier. Dat kann een esou net am Raum stoe loossen. Zu Lëtzebuerg gëtt et néierens homogen Schoulklassen. Et muss erlaabt sinn, ze froen, ob déi Mëttelen, déi hei agesat sinn, no all deene Kritiken, déi ech och hei ubruecht hunn, vis-à-vis vun deenen anere Schoulen ze vertriede sinn.

déi gréng hu gemengt, et wier wichteg, hei zu Lëtzebuerg eng École de recherche ze hunn, wou mer alleguer kënnen eppes dervu léieren, wou mer positiv Denkustéiss kréie fir de schouleschen Alldag, wou mer d'Pisten opgewise kréie fir den Émgang mat där Heterogenitéit an eiser Gesellschaft an an eise Schoulen, wou mer Erkenntnisser kréien, wéi mer eise Sproocheräichtum hei am Land kënne besser notzen am Intérêt vun eise Kanner.

Sot Dir eis, Madame Minister: Wat sinn Är Vuë vun dësem Pilotprojet? Firwat solle mer Ärer Meenung no nach esou eng Pilotschoul bäibehalen? Wat sinn Ärer Meenung no déi Aspekter, déi dës Schoul vun anere Projeten ervirhieft an een extrae Statut rechtfertegen? Sot eis, Madame Minister, wou Dir haut den Notze vun dem Projet vun „Ärer Schoul" gesitt!

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. Als éischt Riednerin ass déi honorabel Madame Sylvie Andrich-Duval agedroen. Madame Andrich-Duval, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**Mme Sylvie Andrich-Duval** *(CSV)*.- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, virun dräi Joer, den Här Adam huet et scho gesot, huet d'Chamber mat enger grousser Majoritéit vu 46 Jo-Stëmmen, bei zwielef Enthalungen décidéiert, eng staatlech Fuerschungsschoul ze schafen, déi op der inklusiver Pedagogik baséiert, an dat op Initiativ vum GLEN.

Ee Pilotprojet an Neiland fir Lëtzebuerg, mä zugläich och e Risiko. Innovativ, well an Zesummenaarbecht mat der Uni Lëtzebuerg eng multiprofessionell Équipe versiche soll, d'Heterogenitéit vun eiser Schoulbevölkerung besser ze géréieren. Integratioun fir all Kanner trotz hiren Differenzen a Schwieregkeeten, dorënner op d'mannst 10% mat spezielle pedagogesche Bedierfnesser.

Fir dëst Zil ze erreechen, krut „Eis Schoul" vun Ufank un déi mënschlech a finanziell Ressourcen, fir de psychopedagogeschen Encadrement vun alle Schüler ze garantéieren. Wéi „Eis Schoul" 2008 hir Dieren opgemaach huet, louch den Interessi um Pilotprojet dann och wäit iwwert den Erwaardunge mat net manner wéi 600 Demanden. Allerdéngs ass den Optimismus schonn no e puer Méint vun der Realitéit ageholl ginn.

Niewent deenen normale Startproblemer, déi all neie Projet am Ufank kennt, gouf „Eis Schoul" mat ganz seriöe strukturellen a pedagogesche Schwieregkeete konfrontéiert. D'Problemer sinn un d'Öffentlechkeet komm, a mir hunn an der Chamberskommissioun vum 24. Juni 2010 driwwer diskutéiert.

Déi berechtegt Fro, wéi et mat dësem Projet weidergoe soll, steet am Raum, a jiddwer Fraktioun muss do Faarf bekennen. Fir d'CSV-Fraktioun gëllt et kloer engersäits tëschent dem Projet an anerersäits tëschent der Aart a Weis, wéi dësen ëmgesat gouf, ze ënnerscheeden. Duerfir stelle mir och net a Fro, dass an engem Pilotprojet déi inklusiv Pedagogik an der Realitéit getest gëtt.

Pilotprojeten, wou nei Léiermethoden ënnert d'Lupp geholl ginn, fir Léisungen zu deene gréissten Erausfuerderunge vun eisem Éducatiounssystem ze fannen, maache Sënn. Bei deem heite Versuch sinn allerdéngs verschidde Basisviraussetzungen net erfëllt gewiescht, ugefaange mat enger kloer geregelter Struktur. D'Gesetz iwwer „Eis Schoul" gesäit eng Hällewull vun Organisatiouns- a Gestiounsstrukture vir, am Ganzen aacht, an dat ouni richteg Koordinatioun. Dat gesäit esou aus; ech hu mer dat emol aus dem Internet erausgedréckt. Do gesäit een, wéi komplex déi ganz Struktur ass.

Wuel huet de Ministère déi néideg Zäit gelooss, fir de Projet ze entwéckelen, mä net dee richtege Kader gesat. D'Personal war sech net eens iwwert d'Grondausriichtung vum Projet a besonnesch iwwert d'Fro, wou d'Inclusioun vun engem Schüler ufänkt a wou se dann ophält. Dat huet natierlech déi ganz pedagogesch Aarbecht belaascht, trotz immens engagéiertem Personal. Esou hunn am Laf vum éischte Joer dowéinst eng Rei iwwerzeegte Léierpersounen d'Schëff verlooss. Theorie a Praxis sinn zweeërlee.

Nach aner Feeler goufe gemaach. Relativ séier gouf en éischten, zweeten an drëtten Cycle ugebueden, amplaz emol mam éischten Cycle unzefänken. Esou hätten d'Schüler sech lues a lues an deen neie System ugewinnt a wieren net verluer gewiescht, wéi déi aus den zweeten an drëtten Cycle dacks waren a sinn, wa se keng Repairen hunn.

Et gëtt nach keng Schoulcharta, esou wéi den Artikel 17 vum Gesetz et virgesäit. A virun allem déi schoulesch a perséinlech Vergaangenheet vu verschiddene Schüler ass dem Léierpersonal net bekannt gewiescht. D'Proportioun vu Kanner mat Léierschwieregkeeten a Verhalensschwieregkeete war vill méi héich, wéi aganks ugeholl.

Speziell dëse leschte Punkt hat schonn dramatesch Konsequenzen. Esou koum et derzou, dass e verhalensgestéiert Kand, deem seng Virgeschicht net genuch bekannt war, engem aneren en A ausgestach hat. Eréischt fir d'Schouljoer 2010/2011 huet de Schoulcomité dunn e Plang ausgeschafft fir d'Betreiung vu Kanner mat Schwieregkeeten.

Här President, an der Tëschenzäit si sécherlech Efforten op deem engen oder anere Punkt gemaach ginn, mä d'Schwieregkeete sinn nach laang net iwwerwonne bei deem dote Start. D'Fro ass jo elo: Wéi soll et weidergoen? D'CSV ass der Meenung, dass dëse sënnvolle Projet eng Chance soll behalen. Déi néideg Disziplin, Sécherheet a Rou sinn awer ze garantéieren, och wann dee participative Schoulmodell dat vläicht méi komplex mécht.

Néideg sinn d'Schafung vu klore verbindleche Strukturen a Regelen. D'Bestëmme vun engem haaptberuffleche Schouldirekter, deen den Iwwerbléck behält an d'Koordinatioun mécht. Ech erënneren drun, dass d'CSV nach ëmmer fir e Schouldirekter an der Grondschoul plädéiert huet.

D'dréngend Aféierung vun enger Schoulcharta. Déi ass bis elo just am Plan de réussite scolaire ageplangt. Ausserdeem mussen nach weider Punkten op de Leescht geholl ginn.

Steet déi finanziell Ënnerstëtzung fir dee Projet pilote am Verhältnis zu deem, wat vum Projet erwaart gëtt, a virun allem am Verhältnis zu deem, wat déi aner Schoule kréien, zumools wou gewosst ass, dass eng ganz Rei Kanner aus der Schoul erausgeholl gi sinn? A wéi geet et weider mat der Zesummenaarbecht mat der Uni Lëtzebuerg, nodeems de GLEN sech aus dem Projet zréckgezunn huet?

An den Ae vun der CSV-Fraktioun geet eng Entwécklungsevaluatioun, esou wéi se an der Héichschoul fir Heilpädagogik vun Zürich gemaach gëtt, net duer. Mir plädéiere fir eng déif gräifend extern Evaluatioun vun engem onofhängegen Institut, an dat direkt, an net eréischt a fënnef Joer, wéi et ugeklong ass.

Mir mussen eis e komplett Bild vun der Situatioun maachen a virun allem erausfannen, ob de Projet eng Plus-value fir eisen Éducatiounssystem duerstellt an ob dee Modell dann elo op Lëtzebuerg kann iwwerdroe ginn oder net.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ënnert dëse Bedéngungen ass d'CSV-Fraktioun prett, dee Projet weider ze ënnerstëtzen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Andrich-Duval. Als nächste Riedner ass den Här André Bauler agedroen. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi de Pilotprojet „Eis Schoul" Enn Abrëll 2008 am Plenum diskutéiert a gestëmmt gouf, hat d'DP sech beim Vote enthalen, well et fir si eng Rei Bedenke gouf. De Claude Meisch hat deemools drop higewisen, datt mer eis net der Illusioun sollten higinn, „Eis Schoul" wier eng Superschoul, datt jiddwereen, deen uechtert d'Land anzwousch aneschters d'Féiss net op de Buedem kritt huet, elo mat esou enger Schoul kéint réusséieren. Wier deem esou, da géif d'Politik sech eppes virmaachen.

De Claude Meisch huet awer virun allem drop higewisen, datt dës Schoul keen Experiment op d'Käschte vun de Kanner dierft sinn, an datt de Wiessel vun „Eis Schoul" zréck an d'Regelschoul zu all Moment misst méiglech sinn.

Am Numm vun der DP-Fraktioun huet hie betount, datt deen, deen den Évaluateur ass, net deeselwechte ka si wéi deen, deen de Projet mat ausgeschafft a mat begleet huet an herno och seet, ob e gutt oder schlecht ass. Dat war awer vu vireran net kloer an duerfir huet d'DP sech deemools majoritär beim Vote enthalen.

Mir woren also a priori net géint de Projet vun enger Labor- a Fuerschungsschoul mat inklusiver Pedagogik. Mir wore bereet, dësem Projet eng Chance ze ginn. Mir woren d'accord, datt nei Weeër am Lëtzebuerger Bildungssystem gaange ginn.

Leider musse mer awer haut réckbléckend feststellen, datt all eis Bedenken agetruede sinn. Dat ass schued. Schued fir déi engagéiert Enseignanten, déi un dëse Projet gegleeft hunn. Schued fir déi Kanner, déi dräi Joer laang ënner bedauernswäerten Émstänn hu missen an d'Schoul goen. Schued fir déi betraffen Elteren. Schued fir de Lëtzebuerger Bildungssystem.

„Eis Schoul" war an d'Schlagzeile geroden, well villes hei schifgelaf ass; et ass elo d'éinescht hei ugeklongen. Dat geet vu konzeptuellem Gestreits iwwer Fortlafe vum Personal an onkloren Aarbechtsberäicher bis hin zu grousser Veronsécherung bei den Elteren.

D'Initiateure vun „Eis Schoul" wollten onbedéngt eng Hällewull vun Erausfuerderungen an enger eenzeger Schoul an Ugréff huelen. D'Madame Minister an hire Beroderkrees waren also mam Usproch ugetrueden, datt an dëser inklusiver Laborschoul all erdenklech Schwieregkeete vu Verhalensstéierunge bis iwwer ënnerschiddlech Handicape kéinte matenee bewältegt ginn.

Haut awer wësse mer, datt „Eis Schoul" mat ze héijen Usprécher gestart ass, déi an där Form iwwerhaapt net konnten erfëllt ginn. D'Praxis huet Problemer mat sech bruecht, déi guer net beduecht gi waren. An d'Enseignanté waren nëmmen ongenügend op d'Erausfuerderunge vun „Eis Schoul" virbereet. De Ministère an d'Partisane vum Projet hunn dat ënnerschat mat dem Resultat, datt mer elo virun engem Koup vun éducativen a pedagogesche Schierbele stinn.

Här President, mir hate beim Vote vum Gesetz iwwer „Eis Schoul" gesot: „Sinn déi nei Weeër keng Experimenter?" Elo stellt sech eraus, datt et dach Experimenter waren. Experimenter op d'Käschte vun de Schüler! Dat mécht d'DP awer net mat. Well fir eis brauch d'Schoul - a meng Virriednerin huet et och gesot - Rou a Kontinuitéit, fir ze fonctionnéieren. Alles dat hat „Eis Schoul" an deene leschten dräi Joer net: permanente Wiessel beim Personal; Elteren, déi hir Kanner aus der Schoul geholl hunn; Personal, wat carrément opgehalen huet, etc.

Et muss ee soen, datt d'Initiateure vum Projet zimlech naiv drugaange sinn. Et kann een awer net all Problemer an enger Schoul léisen. D'Personal war, wéi gesot, net wierklech op d'Erausfuerderunge virbereet an och net entspriechend forméiert.

Dräi Joer laang ass d'Schoul op. All Joer gouf et nei Hiobsbotschaften. Dräi Joer laang, wou op d'Käschte vun de Schüler monter drop lass experimentéiert ginn ass. Dräi Joer si fir eis genuch. Duerfir plädéiere mir, datt dëse Pilotprojet als Labor- a Fuerschungsschoul nach dëst Joer gestoppt gëtt an datt dës Schoul nees schrëttweis an de Kader vun der Regelschoul zréckgefouert gëtt.

Mir hunn als DP ëmmer nees gesot, datt mir kee Chaos an der Bildungspolitik wëllen. Abee, hei hu mer e konkret Beispill. An duerfir muss een och déi erfuerdert Konsequenzen zéien.

Här President, mir fannen et och enttäuschend, datt d'Madame Minister elo net méi bereet ass, aner, besser, machbar an nei Weeër ze goen, well dëse Pilotprojet, deen och nach deier kascht huet, schifgaangen ass. Well d'Experiment „Eis Schoul" schifgoung, däerf also elo soss kee Projet méi ugaange ginn. An de Claude Adam huet dat uganks vun dëser Heure d'actualité och ënnerstrach.

Et kann dach awer net sinn, datt eng Schoul, déi als Fuerschungs- a Laborschoul konzipéiert war, där hire Sënn an Zweck also dra bestanen huet, fir dem Lëtzebuerger Schoulsystem nei Impulser ze ginn, datt esou eng Schoul elo d'Weiderentwécklung vun eisem Schoulsystem blockéiert.

Ofschléissend, Här President, kann een zréckbehalen, datt „Eis Schoul" keng Laborschoul méi ass, wou gutt Praktiken eriwwer an d'Regelschoul solle fléissen. Et ass och keng École d'inclusion méi, well d'Problemfäll vun der ÉDIFF separat betreit ginn. An et ass och kee Suivi scientifique geschitt. Domadder entsprécht de Projet net méi den Objektiver vum Gesetz.

D'DP ass fir inklusiv Akzenter, si ass fir d'Entwécklung vu kooperative Formen tëschent der ÉDIFF an der Regelschoul. Si ass och fir eng méi intensiv Betreiung a Begleedung vu Kanner mat Handicapen a Verhalensstéierungen am Kader vun der Regelschoul. Si ass awer géint Experimenter wéi deem vun „Eis Schoul". An duerfir wëlle mir, datt de Volet Labor- a Fuerschungsschoul gestoppt gëtt,…

**M. le Président**.- Här Bauler, Dir misst esou lues zum Schluss kommen.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Dat geschitt elo direkt, Här President.

…well d'Erfahrungen, déi bis ewell gemaach goufen, op d'Käschte vun de Kanner goungen an zu allem Iwwerfloss elo och nach aner Projeten am Bildungswiese blockéieren.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci och dem Här Bauler. Als nächste Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Här President, Pilotprojeten an de Schoulen erlaben, Innovatioun an d'Schoul eranzebréngen. Déi Innovatioun ass noutwendeg, well d'Schoul sech ännert an och d'Schoulpopulatioun sech ännert.

Natierlech si Pilotprojeten net per se vu vireran d'Garantie, dass et e Succès gëtt. Mä ech muss soen, dës Regierung verdéngt onse Luef, well se net hésitéiert huet, fir Pilotprojeten ze initiéieren. An ech muss och soen, dass ech dee Katastrophismus, deen ech aus där enger oder anerer Interventioun hei eraushéieren, eigentlech net deelen.

Mir hunn zum Beispill gutt Pilotprojeten amgaangen: Den „Neie Lycée", do kréie mer d'Evaluatiounen den 30. Juni an der Chamberskommissioun; mir hunn déi Ganzdagsschoul zu Esch, déi gutt fonctionnéiert; mir hunn och dann „Eis Schoul", déi eng interessant Initiativ war an onser Meenung no och nach ëmmer ass.

Firwat dass mer haut iwwert dee Projet „Eis Schoul" schwätzen, hänkt domat zesummen, dass ufanks Mee de GLEN sech vun deem Projet lassgesot huet. Natierlech wësse mer och säit enger Zäit schonn - virun engem Joer hate mer an der Chamberskommissioun de 24. Juni doriwwer geschwat -, dass dës Schoul a schwierege Gewässer war, well eng Partie Ënnerscheeder am Konzept waren ënnert deene Leit, déi déi Schoul gedroen hunn, an och, well eng Partie Saache geännert gi sinn, op déi ech nach gläich wäert zréckkommen, wou de Ministère seng Responsabilitéit geholl huet.

Et ass elo viru kuerzem am Abrëll eng Evaluatioun vun der Hochschule für Heilpädagogik vun Zürich gemaach ginn. Eng Evaluatioun, déi am Fong geholl positiv ass an déi och eng ganz Partie interessant Piste weist, fir déi Schoul weiderzebréngen, sou dass et also net ubruecht ass, an dee Katastrophismus eranzefalen, dee mer hei gehéiert hunn.

Ech wëll bei där Diskussioun just op dräi Punkten agoen. Éischtens, déi Schafung vun der Schoul ass duerch eng intensiv Virbereedungszäit précédéiert gi vun 2006 bis 2008. Déi Schoul konnt vun Ufank un op engagéiert Personal zielen, krut generéis Personalressourcë fir schoulesch an ausserschoulesch Betreiung.

Schwieregkeete sinn entstan, menger Usiicht no, dass d'Schoul sech am Ufank ze vill virgeholl huet an och dass d'Schoul mat ze ville Kanner mat engem schwierege Sozialverhale konfrontéiert ginn ass. D'Léier, déi een natierlech doraus zéie muss, dat ass, dass een e Projet pilote genee ëmschreiwe muss an dass ee sech genee Ziler muss ginn, fir net d'Problemer alleguerte beienee wëllen ze léisen.

Zweetens, d'Schoul huet an den éischten zwee, dräi Joer evoluéiert. Et gouf sécher Schwieregkeeten an där ganz participativ ausgeriichter Approche vum Ufank. Et ass dunn zu méi enger direktiver Astellung komm. Et sinn Zyklen agefouert ginn, an et sinn och eng Partie Mesurë geholl ginn am Émgang mat deene schwierege Kanner, déi och an der Schoul an enger relativ grousser Zuel waren. De Ministère huet seng Verantwortung iwwerholl, well et sech gewisen huet, dass d'Problemer ze grouss géifen.

Doduerch ass dat participatiivt Element ofgeschwächt ginn, wat d'Reaktioun och vum GLEN erkläert. Déi Mesuren, déi goufen noutwendeg, well och e Projet pilote - dat muss een och ëmmer erëm soen - huet eng Obligation de résultats scolaires fir d'Kanner, déi an där Schoul sinn. Si muss e Schoulmilieu schafen, an deem all Kand sech entfale kann. An dëst gëtt och am Bericht vun de Schwäizer Évaluateure bestätegt.

An ech muss soen, déi Echoen, déi ech vun Eltere kréien, déi an där Schoul hir Kanner hunn, déi sinn awer trotzdeem ganz positiv. An ech kenne vill Elteren, déi net drun denken, fir hir Kanner aus där Schoul erauszehuelen.

Drëtte Punkt, et ass gutt, dass de Projet weidergefouert gëtt, obschonn et Départen aus der Équipe gouf a verschidden Elteren natierlech och hir Kanner aus der Schoul erausgeholl hunn.

De Bericht vun de Schwäizer seet, dass verschidde Mesurë scho misse geholl ginn. Zum

Beispill, dass zwëschent dem Zyklus 1 an den Zyklen 2 a 4 elo e Gruef besteet an dass do Brécke misste gebaut ginn. D'Évaluateure soen och, dass d'Zilsetzunge méi prezis musse ginn, dass d'Zesummenaarbecht vun der Schoul an de Betreiungsstrukture vun den Angeboter an deem Beräich an der eegener Organisatioun vun de Kanner, dass dat alles muss perfektionéiert ginn. Mä dat sinn ebe just déi Problemer, déi mer och an der Schoul allgemeng hunn an déi mer och do musse léisen.

Déi puer Hiweiser, Här President, just fir ze weisen, dass de Schoulversuch „Eis Schoul" munches brénge kann, sou dass mer mat der Regierung d'accord sinn, dass se „Eis Schoul" weider hir Chance gëtt. An duerfir, mengen ech och, soll een der Direktioun, der heiteger Direktioun vun där Schoul an och deenen Enseignanten, déi bis elo dra waren, déi vläicht net all am Boot bliwwe sinn, aus deenen engen oder aneren Ursaachen, an deenen, déi elo do sinn, Merci soe fir hiren Engagement.

Et ass eng interessant an nëtzlech Schouloffer, an dat weist och, dass nach vill Elteren Demandë fir hir Kanner stellen, fir an déi Schoul ze kommen.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. Als nächste Riedner ass den Här Fernand Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, fir eng bekannt lëtzebuergesch Politikerin ze paraphraséieren: „Den Avenir vun «Eis Schoul» läit definitiv am Passé an net an der Zukunft."

Dat mëisslongend Experiment op d'Käschte vun eise Kanner - ech si frou, datt d'Kolleege vun der DP eis Terminologie iwwerholl hunn - weist d'Grenze vun alternative pedagogesche Modeller. Bei der Schoul kann een d'Rad net ëmmer nei erfannen, mä et muss een op déi traditionell Systemer a Wäerter opbauen, wann een de Kanner eppes wëllt bäibréngen a si op en erfollegräiche Wee duerch d'Liewe bréngen. Strukturéiert Léiere mat vill Fläiss, Disziplin ass de Schlëssel zum Erfolleg: fréier, haut an och nach an honnert Joer.

Op Ufro vun der ADR hate mir den 2. Juni 2010 eng Diskussioun iwwer „Eis Schoul" an der Unterrechtskommissioun. Virdru wor et zu Gewalt an der Madame Delvaux hirer Schoul komm an éischt Membere vum Léierpersonal wore schonn hirer Wee gaangen. D'Ministesch huet och schonn deemools probéiert, fir d'Problemer klengzerieden.

D'ADR awer hat als eenzeg Partei déi richteg Nues. De 24. Juni hate mer e Communiqué publizéiert mat dem Titel: „Noch ein Jahr Gnadenfrist fir «Eis Schoul»". Haut, am Juni 2011, also genee ee Joer méi spéit, stelle mir fest, déi Zäit ass ofgelaf an déi Schoul, dat Experiment, wéi gesot, ass definitiv gescheitert. Eiser Meenung no muss „Eis Schoul" elo ganz séier zu enger normaler Schoul, souwäit et déi nach gëtt hei am Land, ëmfonctionnéiert ginn. Mir verlaangen, datt d'Kanner bei der Iwwerféierung vun „Eis Schoul" an den allgemenge Schoulsystem esou begleet ginn, datt si net nach méi Schued erleiden.

Ech wëll awer hei profitéieren, fir ze soen, datt „Eis Schoul" nëmmen d'Spëtzt vum Äisbierg ass. D'Leit si sech dacks leider net méi bewosst, wat haut nach an eise Primärschoule lass ass. D'Kanner léieren net méi d'Alphabet. Si léieren net méi d'Einmaleins auswendeg. Si hu praktesch keng Aufsätz méi, keng Noerzielungen, si hu praktesch keng Grammaire méi, wéi mir se fréier haten, a léieren nëmmen nach fragmentaresch Friemsproochen.

Alles dat schléit enges Dags schrecklech zréck! An dann, Madame Delvaux, da wéilt ech bal, datt Dir nach an der Verantwortung sidd, datt Der déi och da kënnt droen.

Mir hätte gär als ADR, datt d'Schoulen alleguer vun Direktere gefouert ginn, datt mer an de leeschtungsorientéierte Schoulsystem zréckkommen, an op jidde Fall datt mer léieren, mat der Schoul verantwortungsvoll ëmzegoen. Ech mengen, et ass wierklech héich Zäit, datt mer op dee Wee zréckginn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, wéi ech ugefaangen hunn, am Enseignantsberuff ze praktizéieren, ware mer an enger Zäit, wou d'Fro vun innovative Pedagogien, Reformpedagogik, antiautoritär oder manner autoritär, participativ Erzéiung eent vun den zentrale gesellschaftlechen Diskussiounstheme war. Mir hunn deemools stonnelaang an owenterlaang driwwer diskutéiert, wéi de Projet „Summerhill", deen deemools an all Mond bal war - wann Der Iech dorunner vläicht nach kënnt erënneren -, wéi deen ze bewäerte wär, ob deen ze verallgemengere wär an esou weider an esou fort.

Entre-temps, duerno ass et natierlech laang ganz roueg ginn ëm d'Fro vu Schoulreformen a vun neier Pedagogik.

Pilotprojeten, muss een einfach direkt soen, déi sinn ëmmer an der Gefor, entweder carrément ze scheiteren oder op där anerer Säit sech esou wäit ewechzebewege vun der - ech soen emol - allgemenger Regelschoul, dass se wierklech e positiven Impakt op déi allgemeng Regelschoul net méi kënnen hunn.

Ech muss allerdéngs och soen, een eenzelne Virfall oder dräi eenzel Virfäll - hei ass geschwat gi vun Aen ausstiechen an enger Schoul -, dat féiert net zur Konklusioun, déi Schoul wär schlecht oder misst zougemaach ginn, well da musse mer all Schoulen zoumaachen, well där doter Fäll an nach vill méi schlëmmer, déi hu mer an alle Schoulen, also och an der Regelschoul.

Wat ech virun allem bedaueren - ouni kënne mech ze vill ze äusseren iwwert d'Ursaachen, well ech och net genuch Bescheed weess am Detail -, wat ech virun allem bedaueren, dat ass, dass dëse Versuch, sou wéi et am Moment ausgesäit, eben net derzou konnt déngen, positiv Resultater ervirzebréngen, déi dann an d'Regelschoul hätte kënnen iwwerholl ginn. Well dorëm misst et jo eigentlech goen.

Fir dass dat awer méiglech ass, muss ech awer nach eng Kéier soen, däerf de Gruef tëschent deem, wat an engem Pilotprojet geschitt, an deem, wat an der Regelschoul geschitt, net ze grouss ginn - weder wat d'Methoden an Inhalter betrëfft nach wat d'Zesummesetzung vun der Schüler- a Schülerinnepopulatioun betrëfft. Well soss ass dat eng Insel fir sech a kann och dann net wierklech e positiven Impakt op déi Regelschoul hunn.

Ech géif mer wënschen, dass mer de Pilotprojet net opginn. Ech géif mer wënschen, dass mer d'Viraussetzunge schafen, dass déi urspréngelech Konzeptioun weidergefouert gëtt, vläicht besser weidergefouert gëtt. Mä wéi gesot ëmmer mat der Zilsetzung, dass eppes Positives derbäi erausfält fir eis Regelschoul.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert d'Éducatiounsministesch, d'Madame Mady Delvaux-Stehres.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech sinn eigentlech frou iwwert dës Heure d'actualité, well iwwer „Eis Schoul" ass esou vill gesot ginn an esou vill Falsches, dass ech frou sinn, dass dat hei eng Geleeënheet ass, fir verschidde Saache richtegzestellen.

Ech géif och gär meng Versioun erzielen, nodeem jiddwereen hei seng Interpretatioun ginn huet, wat alles schifgelaf ass.

2006 ass e Grupp vun engagéierten Enseignanten an de Ministère vun der Éducation nationale komm a si hu mer e Projet virgestallt. Si hu gesot, et wär dach awer super, wa mer zu Lëtzebuerg eng Schoul hätten, déi op inklusiv Pedagogik baséiert wär a wat och eng Laborschule wär, well mer jo zu Lëtzebuerg keng hunn. A mir hätten eng nei Uni an et wär jo interessant, da mat der Uni zesummen dorun ze schaffen. Eng Schoul op inklusiv Pedagogik. Mir huet immens gutt gefall de Mot d'ordre vum GLEN. Dat ass: „Tous capables." An dat ass jo genau dat, wat mer an der Schoul sichen.

Mir hunn identifizéiert, scho jorelaang, dass d'Erausfuerderung fir d'Lëtzebuerger Schoul d'Gestioun vun der Heterogenitéit vun de Kanner ass. Mir kommen aus enger Schoul aus enger Zäit, wou mer eng homogen Schoulpopulatioun haten, eng relativ homogen, a si gëtt ëmmer méi heterogen. An dat ass d'Erausfuerderung fir d'Lëtzebuerger Schoul: Ënnerscheeder an de Sproochen, Ënnerscheed am Sozialen, Ënnerscheed am Kulturellen, an natierlech déi perséinlech, déi individuell Ënnerscheeder, well all Kand ass aneschters. An hei war d'Iddi ze soen, all Kand ass anescht, mä all Kand kann eppes. An d'Inklusioun heescht, dass mer déi Ënnerscheeder benotzen an als Räichtum ugesinn an net als Handicap.

Do hunn ech deem Grupp vum GLEN gesot, ech fannen dat e ganz schéine Projet an ech si bereet, mat op dee Wee ze goen, wann Der eng Gemeng fannt, déi d'Infrastruktur zur Verfügung stellt, well normalerweis huet de Ministère, de Stat jo keng Primärschoul.

De GLEN koum no relativ kuerzer Zäit erëm a si haten d'Stad Lëtzebuerg och begeeschtert, déi gesot huet: „Jo, mir si Partner. Mir stellen eng Schoul zur Verfügung." Dorobber hu mer en Aarbechtsgrupp agesat, deen huet zwee Joer geschafft, an 2008 ass, wéi hei gesot ginn ass, dat Gesetz gestëmmt ginn.

D'Charakteristike vum Gesetz: Also éischtens ass et eng Statsschoul, awer mat enger Konventioun mat enger Gemeng, déi d'Infrastruktur zur Verfügung stellt, woufir och nëmme Kanner aus där Gemeng kënnen an där Schoul opgeholl ginn. Dann ass et d'Pédagogie inclusive, wat mer dann och esou definéiert hunn, dass mer soen, et sinn 10% Kanner mat Handiçap an deene Klassen - 10%. Dann ass et eng École de recherche, also et gëtt Recherche action, dat heescht zwëschent deene Leit, déi an der Schoul sinn, an deene Rechercheure vun der Uni besteet eng Interaktioun an et gi Projeten entwéckelt.

An dann ee Punkt, op deen ech wëll e bësse méi laang insistéieren, dat ass dee vun der Demokratie. Dee Projet hei huet ganz, ganz sophistiquéiert a vläicht iwwerdriwwen Usprëch fir Participatioun. Mir hunn an där Schoul eng Assemblée du personnel, wou all Personal, also all d'Enseignanten, d'Sozioéducativ, déi an der Kiche schaffen an d'technesch Personal, déi gesi sech eemol an der Woch, an all Décisioun gëtt an där Assemblée du personnel geholl. Da gëtt et e Comité des parents, e Comité des enseignants an e Comité des élèves. An da gëtt et nach eng Kéier e Conseil d'éducation, wou déi verschidde Parteien zesummekommen.

Dat ass en immens risegen Apparat fir d'Participatioun. Dat war esou vun den Initiateure vum Projet gewollt. An da gëtt et jo nach derbäi e Conseil scientifique, an deem d'Uni an d'Schoul och nach paritéitesch vertruede sinn.

An dann ass et och nach eng Ganzdagsschoul. Mir hunn de Moment zu Lëtzebuerg zwou Ganzdagsschoulen am Fondamental: Dat ass d'Jean-Jaurès-Schoul zu Esch, wat eng Gemengeschoul ass, wou mir eng Konventioun mat der Stad Esch hunn; an dann eben „Eis Schoul" hei an der Stad, wat dann eng Statsschoul ass, mä mir hunn eng Konventioun mat der Stad Lëtzebuerg fir d'Infrastruktur.

De Projet huet direkt vun Ufank un eng Begeeschterung suscitéiert an alle Kreesser, a mir haten, wéi d'Schoul ugaangen ass, 600 Kandidature fir 96 Kanner, nëmmen aus der Stad. A fir all Altersgruppe konnten zwielef Kanner opgeholl ginn. An do ass dat geschitt, wou ech mer haut e Virworf maachen, dat hätt ech net dierfen zouloossen!

Well esou eng grouss Demande war, a well d'Enseignanten och immens engagéiert a begeeschtert sinn, sote se: „Mir kënnen d'Leit dach net enttäuschen", an amplaz da mat deene Klengen unzefänken an déi Schoul progressiv opbauen ze loossen, hu mer décidéiert - an ech hunn et zougelooss, an, wéi gesot, ech reprochéiere mer dat haut -, dass bis an d'fënneft Schouljoer era rekrutéiert ginn ass. Dat heescht, et si 96 Kanner erakomm, awer net 96 vu véier, fënnef, sechs Joer, mä zwielef vun dräi Joer, zwielef vu véier Joer bis zu eelef Joer.

An dat war déi éischt Iwwerfuerderung fir d'Schoul. Well et muss ee gesinn, Kanner, déi aus dem 4. oder 5. Schouljoer eriwwerkommen an eng nei Schoul, déi hu schonn ee ganze Vécu an der Schoul, déi schleefen dee mat, an deen ass net ëmmer einfach.

Wichteg ass et mer och nach ze soen, dass immens gutt opgepasst ginn ass, fir dass mer d'Representatioun vun der normaler Populatioun och an „Eis Schoul" géifen erëmfannen. Dat heescht, mir hunn extra Statistiken opgestallt: esou vill Prozent Aarbechter, esou vill Prozent Auslänner, esou vill Prozent Mëttelschicht, esou vill Prozent Intellektueller. An et ass e Groupe de sélection - e Mix zwëschent der Stad Lëtzebuerg an dem Ministère -, deen all Joer déi Kanner eraussicht, déi däerfen an d'Schoul kommen.

Dat éischt Joer ass d'Schoul mat engem risegen Engagement ugelaf. An déi éischt Stëmme vun den Enseignanten aus der Schoul, déi gesot hunn: „Mir hunn immens vill Kanner mat Comportementsschwieregkeeten an eiser Schoul, an dat ass immens hefteg." An ech hu gesot: „Jo, Dir gitt schonn eens domadder", esou wéi een da seet: „Dat geet schonn."

An dat ass och gaangen, well niewent deenen Ufanksschwieregkeeten, déi all Schoul huet, wou eng Équipe sech muss zesummefannen zwëschen Enseignanten, Éducateuren, Éducateur-graduéen, technescht Personal, koumen dann déi Problemer derbäi vu relativ vill Kanner mat Comportementsschwieregkeeten.

Dat zweet Joer sinn déi Schwieregkeete méi grouss ginn, an du si richteg… Et ass jo Violence entstanen an der Schoul, an dat huet jo zu enger grousser Opreegung am Lëtzebuerger Land gefouert. Mir hunn dann och massiv intervenéiert an der Schoul. An ech wëll et awer hei kloer soen, dass eigentlech déi Konflikter an déi Divergences de vue, déi do éclatéiert sinn, well d'Personal eigentlech och iwwerbelaascht war, dass déi awer och op eng fundamental Divergence de vue, net iwwert d'Ziler vun der Schoul an och net iwwert d'inklusiv Pedagogik geféiert hunn, mä eigentlech iwwert d'Démarches pédagogiques.

Well et gouf eigentlech am GLEN dee Moment zwou Gruppen. Déi eng - ech soen elo emol „de GLEN" -, déi wollten hire Schoulunterrecht bauen, zentréieren op de Soziokonstruktivismus mat enger Autoevaluatioun vun de Schüler, dat sech an engem Portfolio dokumentéiert.

Een anere Grupp an deem klenge Grupp vun den Enseignantë wollt awer en offenen Unterrecht maachen, deen am Fong d'Schüler méi participéiere léisst an deen de Schüler méi de Choix gëtt vun den Aktivitéiten. Dass et also ëmmer eng Codécisioun ass zwësche Schüler an Enseignanten, fir am Léierprozess weiderzekommen.

An déi zwou Divergence-de-vuë sinn éclatéiert. Déi Tensioune waren do. An doduerch, dass d'Équipen dann aner Problemer derbäikruten, sinn déi Divergences de vue immens auserneegaangen. An da musst Der gesinn, dass de participative Modell, wou eng Assemblée du personnel, an dann e Comité des enseignants, an dann de Comité vun den Eltere mussen zu enger Décisioun kommen, dat Ganzt esou schwéierfälleg gemaach huet, dass ee Moment d'Schoul net méi fäeg war, fir op akut Froen ze reagéieren, déi sech gestallt hunn.

An dunn hunn ech gesot: „Sou! Elo musse mer intervenéieren." Also, ech mengen, si hate scho souwisou ganz vill Formation continue. Mir hunn och Accompagnateuren an d'Schoul geschéckt a mir hunn eng Instruction ministérielle gemaach, wou mer d'Procédure de décision festgeluecht hunn.

Dorauser gëtt elo hei vu verschiddene Riedner gesot, ech hätt elo en Direkter dohinnergesat. Mir hu gesot: „Hei, esou sinn d'Prozeduren. An am Fall vun der Urgence hëlt de President eng Décisioun, an e geet duerno an d'Assemblée, fir se ofseenen ze loossen." Datselwecht - wëll ech soen - zielt nach ëmmer, dass, wann d'Schoul sech eens ass, fir déi Regelen do ze änneren, se selbstverständlech déi Instructions ministérielles kënnen änneren, awer nëmmen, wa si sech eens ginn. Mir hunn hinnen awer gesot: „Konzentréiert lech elo op Är éischt Aarbecht a bréngt de roude Fuedem mat an d'Schoul!"

Dat drëtt Joer - elo si mer jo am drëtte Joer - hu mer eng Consolidatioun festgestallt. An der Zwëschenzäit hunn d'lescht Joer eng Rei Enseignanten d'Schoul verlooss, déi mat der Linn vun der Schoul net d'accord waren. An dëst Joer wäerten nach eng Kéier Leit fortgoen, déi och déi Linn vun där Schoul net deelen.

Ech sinn doriwwer, muss ech soen, traureg, well ech do eng Équipe gesinn hunn, déi voller Engagement zesummen e Projet ugaangen huet an déi am Fong hiren eegenen Ufuerderungen net gerecht gi sinn an et net fäerdeg bruecht hunn, an engem participative Modell zu enger Décisioun ze kommen. Wou ech awer nach eng Kéier wëll drop insistéieren, dass dat do e ganz anere Modell ass wéi deen, deen an eiser Regelschoul mat de Comitéë fonctionnéiert. Hei ass wierklech d'Basisdemokratie, déi an „Eis Schoul" applizéiert gëtt.

Mir hunn Evaluatioune gemaach. Éischtens ass e Questionnaire gemaach ginn: een 2009 am Schouljoer '09/'10 an een am Schouljoer '10/'11. All déi Elteren, déi geäntwert hunn, hu gesot, hir Kanner géife gären an d'Schoul goen. Am Joer 2009 ass haaptsächlech erauskomm, dass en immensen Engagement vun den Enseignanten ass, dass d'Kanner eng grouss Autonomie an der Schoul léieren, dass de Suivi vun de Kanner ganz gutt ass. Negativ ass ëmmer gesot ginn: de Manque de cohésion an den Équipen an eben déi Violence, déi do war.

Am Joer 2010 an '11 ass et deeselwechte Questionnaire mat den Eltere ginn. Erëm ass gesot ginn: formidabelt Engagement, d'Demokratie fonctionnéiert gutt, d'Infrastrukture si gutt, d'Kantin ass gutt, d'Elterenaarbecht fonctionnéiert gutt, d'Kanner gewanne Selbstvertrauen. Erëm ass opgefall, dass e Manque de cohésion ass. An et ass awer du festgestallt ginn, dass déi Violenzproblemer vum Joer 2009/'10 op d'Joer 2010/'11 ofgeholl haten. Mir hunn also eng nette Verbesserung gehat an de Reaktioune vun den Elteren.

Dann hate mer den Här Brügelmann an den Dokter Peschel, déi an d'Schoul gaange sinn, e Rapport gemaach hunn, déi verschidde Recommandatioune gemaach hunn. Och si soen: immens engagéiert Personal, et wier eng gutt Léieratmosphär an der Schoul. Och si stelle

fest, dass et net gutt ass, dass d'Équipë sech net eens ginn iwwert d'Démarche, dass keng Kohärenz an enger Schoul ëmmer schlecht ass, a si recommandéieren, dass een d'Schüler nach méi misst insistéieren, fir individuell Produktiounen ze maachen.

Déi Rapporte kënnt Der um Site vum Ministère consultéieren. Si sinn alleguerten och um Site, och d'Questionnairen.

Da war d'Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik Zürich, déi eng Evaluatioun gemaach huet. Och si zertifiéieren e grousst Engagement, och si stelle fest, dass d'Enseignanten dépasséiert ware vun den Evenementer. Si maachen deeselwechte Reproche: D'Ambitioun au départ war vill ze vill grouss. Si hätte misse méi bescheiden ufänken, well eng École de recherche baut sech vun ënnen op an et kann ee se net direkt ganz dohinnersetzen. Si recommandéieren eis: „Dir musst oppassen, dass Der Rou an déi Schoul kritt; d'Objektiver, d'Rôlë clarifiéiere vun deene verschiddenen Acteuren."

Déi zwee Rapporten, Här President, well dat ass jo déi Fro, déi ech gestallt kréien, confirméiere mech doranner, dass mer mat där Schoul solle weiderfueren.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Mir gesinn eng nette Verbesserung vum leschte Joer op dëst Joer. An ech sinn och zouversiichtlech, dass dat esou weidergeet.

Et hu vill Elteren hir Kanner aus der Schoul erausgeholl, dat ass richteg, besonnesch déi an deene méi héije Klassen. Mir hunn awer nach ëmmer eng immens Demande vu Kanner, déi wëllen an déi Schoul do goen. Dëst Joer fir d'Inscriptiounen an de Précoce hate mer 120 Demanden, an ech wëll Iech rappeléieren, dass zwielef Kanner kënne geholl ginn. Et ass also nach ëmmer eng grouss Demande. Et ass och net esou, dass d'Elteren, déi hir Kanner an der Schoul hunn, onzefridde sinn.

Ech wëll och soen, dass d'Gesetz respektéiert gëtt. Et gëtt jo gesot: Mir halen eis net méi un d'Gesetzer. Et ass nach ëmmer eng inklusiv Pedagogik. Ech wëll soen, fir déi, déi sech interesséieren, well „Inclusioun" ass jo ganz schwéier ze ëmschreiwen. Et gëtt en Index fir Inclusioun, dat sinn iwwer 100 Säite mat esou vill Indicateuren. Inclusioun ass keen Dogma. Inclusioun ass eng Démarche.

Et ass en Zil, wat een ustrieft, ouni dass een eng bestëmmt Didaktik oder eng bestëmmt Method muss uwennen. An d'Iddi ass jo eben, d'Kanner zesummenzeloossen, all Kand als e Räichtum unzegesinn a jiddwereen dorunner participéieren ze loossen. An et ass och net richteg, dass déi Kanner an d'ÉDIFF ausgelagert ginn. Mir hu just gesot, dass mer fir d'Diagnostik do géifen op Personal vun der ÉDIFF zréckgräifen.

**M. le Président**.- Madame Minister, erlaabt Der, datt den Här Adam Iech eng Fro stellt?

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Selbstverständlech. Hie probéiert jo verzweifelt…

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Jo, ech hu scho virdru probéiert, Madame Minister. Du wollt ech just froen, Dir sot vun den Experten. Sot eis och, wéi laang datt den Här Brügelmann do war, fir déi Observatioun ze maachen!

An déi zweet Saach wëll ech awer och richtegstellen. Ech hunn zu kengem Moment gesot, et wiere Kanner, déi an d'ÉDIFF ausgelagert gi sinn; ech hu gesot, et wier Personal,…

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Jo.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- …wat an d'ÉDIFF ausgelagert gëtt.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Ech wëll just do nach richtegstellen, et ass dat Personal, wat den Diagnostik mécht. Well mer vu verschiddene Säiten… Et gëtt jo an all Science verschidde Schoulen, déi soen: „Et ass net gutt, wann déiselwecht Leit den Diagnostik opstellen, déi herno d'Kanner betreien." Mä soit.

Den Här Brügelmann, also ech mengen, hie war zwee ganzer Deeg an der Schoul. Den Här Brügelmann war een Dag do mam Dokter Peschel. An d'Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik, déi waren awer… Zwee Deeg, seet de President vun der Schoul, war den Här Brügelmann do.

**Une voix**.- Dat ass verbueden.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Wat gelift?

**Une voix**.- Dat do ass verbueden.

***(Hilarité)***

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- An… Neen, ech mengen, dat ass och… Ass dat… Also, ech wollt just… Här President, wann Der erlaabt, wollt ech den Här Adam froen, awéiwäit dat elo fir dësen Débat relevant ass. Ech mengen, mir kënne jo nach…

Sécher ass gesot ginn: „Mir mussen eng Evaluatioun maachen, déi méi zolidd ass a méi durabel." Mir hunn hei immens vill Leit an déi Schoul geschéckt, fir ze kucken, wat do fonctionnéiert a wat net fonctionnéiert. Dass et net optimal ass, huet jiddwereen hei confirméiert, a mir hunn ëmmer erëm Recommandatioune kritt, fir ze kucken, dass mer et solle besser maachen.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Här President,…

**M. le Président**.- Här Adam, awer just nach eng Fro, well mir fänken duerno mat der Diskussioun un.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- …d'Madame Minister huet mir och elo eng Fro gestallt. Ech wëll ganz kuerz drop äntwerten. Ech mengen, et ass relevant, einfach fir bei der Wourecht ze bleiwen. Wa mer Experten zitéieren, musse mer och soen, wéi wäit datt se intervenéiert sinn.

Ech sinn net op déi Rapporten agaangen, well ech net weess, wéi offiziell se sinn. Den Här Brügelmann schreift: „Insgesamt stehen meine Einschätzungen unter einem starken Vorbehalt. Ich habe voll nur an einem Hospitationstag, zudeem noch Montag und erster Schultag nach einer Ferienwoche, am Schulleben teilnehmen können und bin dabei noch zwischen den Gruppen gewechselt."

Ech mengen, dat muss een och soen, wann een…

***(Interruption)***

Den Här Brügelmann ass fir mech wierklech ee Pedagog, deen ech héich schätzen.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Nach eng Kéier, alles ass um Site ze consultéieren. Mir halen näischt geheim.

**Une voix**.- Wonnerbar.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Jiddweree kann alles liesen, wat dosteet. Ech hunn hei an dësem Dossier iwwerhaapt näischt ze verstoppen. Ech wëll dat just hei ganz kloerstellen. Ech wëll just net de ganze Rapport hei virliesen, well soss lauschtert mer kee méi no.

Da wollt ech soen, also, ech war do, fir ze soen, dass d'Gesetz respektéiert gëtt. Et ass nach ëmmer eng inklusiv Schoul. Et ass eng École de recherche. Den éischte Projet de recherche, dat war iwwer Portfolio, PORTINNO, deen ass fäerdeg. Och dee Rapport kënnt Der um Site vum Ministère consultéieren.

Fir op d'Fro vum Här Hoffmann ze äntwerten: Wat kann een transposéieren? Also, déi Recherche, déi do iwwert d'Aarbecht mat Portfolio gemaach ginn ass, dat ass eng, déi nëtzlech ass fir all eis Schoulen, well mer jo gär hätten, dass iwwerall an de Schoule soll mat Portfolio geschafft ginn.

Deen zweete Projet de recherche, dee leeft elo am September u mat der Uni Lëtzebuerg, an dat soll dann iwwer Identifikatioun vun „best practices" lafen. Et ass nach ëmmer eng Schoul, wou all d'Institutiounen a participativ Organen do sinn. Wéi gesot, d'Instruktioun ass do, fir op d'Urgence ze reagéieren, mä déi kann ëmmer geännert ginn.

Ech wéilt och soen, dass „Eis Schoul" invitéiert ginn ass op de véierte Forum des enseignants innovants et de l'innovation pédagogique zu Lyon, deen ënnert den Auspicë vum Ministère vun der Éducation a Frankräich steet.

An da wollt ech Iech zum Schluss e kuerze Passage vun engem Mail virliesen, deen e Papp mer geschriwwen huet, nodeems hei gesot ginn ass, eis Kanner géifen do maltraitéiert an „Eis Schoul", an - den Här Bauler huet dat hei behaapt - mir géifen dat hei op d'Käschte vun de Kanner maachen.

Ech wëll Iech just virliesen: „Ech wollt Iech Merci soe fir «Eis Schoul». Dës Schoul huet besonnesch dëst Joer…" - an ech insistéieren dorop, „besonnesch dëst Joer", dat ass also dat drëtt Joer - „…menge Kanner ganz gutt gedoen, an ech géif mer wënschen, dass nach vill aner Kanner vun dëser Schoul profitéiere kéinten. Sécher hat ech, wéi vill aner Elteren och, de Bauch wéi, wéi d'Schoul de 15. Juli 2010 eriwwer war a mir net wossten, wat de 15. September 2010 op eis géif duerkommen. Mä wat elo an deenen zwee Trimestere geleescht ginn ass, dat ass net ze beschreiwen. Deen Asaz, déi Energie an déi Gedold, a virun allem dat Vertrauen, dat d'Personal mat de Kanner zesummen dëst Joer zum Dagesliicht bruecht hunn, ass einfach enorm."

An dofir, Dir Dammen an Dir Hären, ass fir mech d'Fro, ob mer déi Schoul solle weiderféieren oder net, kloer: Mir fuere weider mat „Eis Schoul". Ech erwaarde mer vun „Eis Schoul", dass se mat deemselwechten Engagement weiderfiert. Ech erwaarde mer vun der Recherche, dass se eis Erkenntnisser gëtt, wéi mer kënne mat Heterogenitéit an der Schoul ëmgoen.

An ech wier dankbar, wa verschidde Rumeuren iwwer „Eis Schoul" net méi géife gezielt ginn. Dat veronséchert déi Elteren, déi hir Kanner an där Schoul hunn. Ech mengen, dass mer zu Lëtzebuerg - ech war ëmmer där Meenung an ech bleiwen där Meenung och - an der öffentlecher Schoul och musse kënnen alternativ Modeller vu Schoulhalen offréieren. An hei ass et jo wierklech nun de Choix vun den Elteren, dass se hir Kanner kënnen an esou eng Schoul schécken. An dofir mengen ech, dass dat eng Beräicherung fir eis Schoullandschaft ass.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Minister. Domadder ass dëse Punkt ofgeschloss a mir kommen elo zu deem nächste Punkt, nämlech dem Projet de loi 6226 iwwert d'Verstäerkung vum Personal an administrativen an technesche Carrièren a verschiddene Lycéeë vum Land. Hei ass och d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht, an et hu sech bis elo ageschriwwen: d'Madame Andrich-Duval, den Här Berger an den Här Adam. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Fernand Diederich.

## 2. 6226 - Projet de loi

**1. portant création de postes de renforcement dans les carrières administratives et techniques pour les besoins du Lycée technique agricole, du Lycée technique Mathias-Adam de Pétange, du Lycée technique de Lallange, du Lycée Nic-Biever à Dudelange et du Lycée technique pour professions éducatives et sociales;**

**2. complétant l'article 15 de la loi modifiée et complétée du 25 juillet 2005 portant création d'un lycée pilote;**

**3. complétant la loi du 12 mai 2009 modifiant et complétant**

**a) la loi du 25 juillet 2005 portant création d'un lycée pilote;**

**b) la loi du 12 janvier 2004 portant création d'un établissement d'enseignement secondaire technique à Redange-sur-Attert, dénommé par la suite «Atert-Lycée»**

***Rapport de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports***

**M. Fernand Diederich** *(LSAP), rapporteur.*- Merci, Här President. Madame Minister, Kolleeginnen a Kolleegen, den Objet vun dësem Projet de loi besteet doranner, niewent deene jährlechen Engagementer iwwert d'Budgetsgesetz zousätzlech administratiivt an technescht Personal a fënnef Lycéeën anzestellen.

De Volume vun dësen Engagementer ass bestëmmt ginn duerch de Vergläich vun den Effektiver vun deene concernéierte Lycéeën, bei deene Renovatiounen oder Extensioune stattfonnt hunn, a wou d'Schülerzuel geklomm ass, d'Personal awer net renforcéiert gouf, mat de Personalkadere wéi se an de Gesetzer virgesi si fir d'Schafung vun neie Lycéeën an de leschte Jore souwéi de Suggestiounen, déi duerch de Collège vun den Direkteren aus dem Secondaire souwéi dem Secondaire technique ausgeschafft goufen.

Déi entspriechend Virschléi droen de Spezifissitéite vun den eenzelnen Etablissementer Rechnung. Dëst gëllt fir de Lycée technique Mathias-Adam, deen op zwee Sitë fonctionnéiert, de Centre vu Lamadelaine an de Centre vun Déifferdeng, déi dëst Joer vun 1.777 Schüler besicht ginn a wou nei Infrastrukturen am September 2008 zu Lamadelaine a Betrib geholl goufen.

Wat de Lycée technique vu Lalleng ubelaangt, deen 2002 geschafe gouf, esou war d'Personal vum ale Lycée technique vun Esch-Uelzecht op déi zwee Etablissementer verdeelt. Vu datt déi nei Infrastrukture vum Lycée technique vu Lalleng bei der Rentrée 2010/2011 a Betrib geholl goufen, muss de Kader vum administrativen an technesche Personal adaptéiert ginn.

De fréiere Lycée technique Nic Biever vun Diddeleng huet viru kuerzem seng schoulesch Offer op d'Division supérieure vum Enseignement secondaire ausgedehnt an heescht elo „Lycée Nic-Biever". Wéi an anere Lycéeën ass och hei d'Schülerzuel staark geklomm. Waren et 1999 nach ënner 1.000 Schüler, esou waren 2010 1.534 Schüler a 87 Klassen ageschriwwen. Ausserdeem gëtt d'Situatioun doduerch komplizéiert, datt d'Lycéesinfrastrukturen op zwee Sitë verdeelt sinn, déi dräi Kilometer ausernee leien.

D'Gesetzer iwwert d'Extensioun vun den Infrastrukturen hunn awer keng Opstockung vum Personalkader virgesinn. Dëse Projet erlaabt et, dat néidegt Personal ze rekrutéieren.

De Projet de loi iwwert de Bau vum Lycée technique agricole zu Gilsdref gesäit net nëmme Klassesäll, Spezialsäll an Ateliere vir, mä och e Schoulrestaurant, en Internat souwéi eng Sportshal an ee Sportsterrain.

D'Dimensioune vun dësem neie Site dépasséiere bäi Wäitem déi vum aktuelle Lycée zu Ettelbréck a maachen d'Astellung vun zousätzlechem Personal noutwendeg. Am Laf vun den Diskussiounen hunn d'Membere vun der Kommissioun décidéiert, de Lycée technique pour professions éducatives et sociales bei déi aner Lycéeën derbäizesetzen. Am Januar 2012 wäert hien zesumme mam „Neie Lycée" de Campus scolaire vu Miersch bilden an dëst iwwer eng „public private partnership".

D'Zuel vun de Schüler ass an de leschten aacht Joer ëm méi wéi 60% gewuess, an et ass virgesinn, mëttelfristeg 900 Schüler opzehuelen.

Den éischte Service, wou Personal feelt, ass d'Bibliothéik an de Centre de documentation et de recherche. Dës Ariichtung, déi 27.000 Wierker zielt, ass indispensabel fir d'Studenten an d'Enseignanten; besonnesch, wann ee weess, datt dëse Lycée déi eenzeg Plaz am Land ass fir eng Formatioun am sozialen an éducative Beräich an domat eng national Bedeitung huet. Vu datt fir d'Gestioun vun dësem Informatiounszentrum nëmmen een Employé zoustänneg ass, schéngt d'Astellung vun engem Bibliothécaire-documentaliste indispensabel.

De Service SPOS, deen eréischt 2006 an dësem Lycée geschaf ginn ass, gëtt vun enger eenzeger Psychologin assuréiert, déi deene ville Besoinë vun hirer Tâche net kann nokommen. Ausserdeem kritt de Lycée en Internat, sou datt en zousätzlechen Agent, an zwar en Assistant social virgesinn ass, fir den noutwendegen Encadrement ze garantéieren. Dës Ajoute huet e parlamentareschen Amendement bedeit, wouzou de Conseil d'État a sengem Avis complémentaire säin Accord ginn huet.

Am initiale Regierungstext war virgesinn, datt bei der Besetzung vun deene respektive Posten eng Prioritéit géif bestoe fir déi Leit, déi beschäftegt waren ënnert dem Regime OTI - Occupation temporaire indemnisée.

Et war sécher eng luewenswäert Vue, fir dat ze probéieren. De Statsrot huet a sengem Avis vum 22. Mäerz awer gemengt, datt an dësem Fall esou ee Régime particulier net dierf ugewannt ginn, wou dach de Rekrutement vu bestehenden ähnleche Posten an de Lycéeën nom Droit commun géif geschéien, an huet eng Opposition formelle ausgesprach. D'Kommissioun huet deem Rechnung gedroen an de leschten Alinea vum Artikel 1 gestrach.

Schliesslech war am Gesetz vum 25. Juli 2005 iwwert d'Schafung vum Lycée pilote „Neie Lycée" nëmmen d'Fonctioun vum Éducateur gradué mat engem Diplom vum Bachelor virgesinn. D'Erfahrungen, déi säit där Zäit gemaach goufen, hunn awer gewisen, datt de Beruffsprofil vum Éducateur diplômé mat engem Diplôme de fin d'études secondaires techniques besser de Besoinen um Terrain entsprécht. Dëse Projet de loi schléit also vir, déi verschidden Texter esou ze komplettéieren, datt niewent dem Éducateur gradué och den Éducateur diplômé ka rekrutéiert ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, am Total vun den Engagementer, déi am Projet de loi virgesi sinn, handelt et sech ëm 48 Posten, déi sech folgendermoossen opdeelen: zwee Psychologen, véier diplomëiert Informatiker, véier Bibliothécaires-documentalistes an een Assistant social. Dës Leit kënnen engagéiert ginn entweder ënnert dem Statut vum Fonctionnaire de l'État oder ënnert dem Regime vum Employé de l'État.

Derniewent sinn et 14 Handwierker, sechs Garçons de salle, een Employé aus der Carrière S, dräi Employéen aus der Carrière D, ee

Concierge an zwielef Aarbechter. Dës Poste kënne besat ginn duerch Leit ënnert dem Statut vum Fonctionnaire oder ënnert dem Regime vum Kollektivvertrag vun de Statsaarbechter. An alle Fäll mussen d'Kandidate fir ee vun deenen opgezielte Posten déi virgeschriwwen Ausbildungsbedéngungen erfëllen. Ausserdeem gëtt déi geméinlech Prozedur agehalen. Dat heescht, no der Autorisatioun am Regierungsrot gëtt och den Avis ageholl vun der Commission d'économie et de rationalisation.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir gesinn, datt niewent deene villen neie Schoulgebaier, déi regelméisseg a Betrib geholl ginn, ageweit ginn, och vill aner renovéiert oder vergréissert goufen. Mir brauche fir all déi Etablissementer dat néidegt Personal fir en optimale Fonctionnement an Entretien souwéi fir e beschtméiglechen Encadrement fir d'Schüler.

Ech wëll an deem Sënn den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet de loi ginn an ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Fernand Diederich. Als éischt Riednerin ass déi honorabel Madame Sylvie Andrich-Duval agedroen. Madame Andrich-Duval, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**Mme Sylvie Andrich-Duval** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi mer elo grad am Detail vum Rapporteur, dem honorabelen Här Diederich, héieren hunn, deem ech Merci soe fir säin exzellente schréftlechen a mëndleche Rapport, ass d'Haaptuleies vun dësem Gesetzesprojet, fir dat administratiivt an technescht Personal vu verschiddene Lycéeën opzestocken. Am Ganzen handelt et sech, hu mer héieren, ëm 48 Posten, déi dat éischt Joer mat ronn zwou Milliounen Euro zu Buch schloen.

Doriwwer eraus gi jo och d'Gesetzestexter vum „Neie Lycée" ugepasst, fir déi do bestehend Poste souwuel mat Éducateurs gradués wéi mat Éducateure kënnen ze besetzen.

Erlaabt mer am Numm vun der CSV-Fraktioun just e puer Kommentaren zu deem Projet de loi ze maachen.

Den Ausléiser vun dem Verfaasse vun engem Gesetzestext ass am Fong de Gesetzesprojet, deen de Bau vun där neier Akerbauschoul zu Gilsdref virgesäit, an deen a senger neier Versioun seng Infrastrukturen esou vergréissert, dass parallell muss légiféréiert ginn, fir dat néidegt zousätzlecht Personal ze rekrutéieren.

Et gëtt awer nach aner Lycéeën, déi am Laf vun de Joren ausgebaut goufe respektiv souguer op e puer Sitë verdeelt goufen an deenen hir Schülerzuel zolidd geklommen ass, ouni dass si bis elo dofir Personal bäikruten. Et feelt haaptsächlech un techneschem, administrativem Personal, fir den néidegen Ënnerhalt vun de Gebaier an technesch Assistenz souwéi fir d'Verwaltung vun den zousätzleche Schüler ze garantéieren. Als Beispill wëll ech de Lycée Nic-Biever zu Diddeleng zitéieren, deen net nëmmen um Site selwer ausgebaut gouf, mä deen och eng Annex am Quartier Italien am Frankelach bäikrut. Do baut de Stat och elo nach eng Sportshal, wou d'Gemeng Diddeleng sech dru bedeelegt, fir en Deel vun hire Besoinen ofzedecken.

Bei der Rentrée 2009/2010 war d'Schülerzuel op ronn 1.550 Schüler, déi op 87 Klasse verdeelt waren, geklommen. A mir hunn d'lescht Sessioun an deem héijen Haus hei d'Dieren opgemaach fir eng qualitativ Weiderentwécklung vum fréiere Lycée technique Nic Biever, andeems mer jo do elo och de kompletten Zyklus vum klassesche Secondaire kënne fir véier Sektiounen ubidden an domat d'Schüler also net méi brauchen an de Lycée ze wiesselen.

Dëst sinn deemno d'Kritären, no deenen de Statsrot jo iwwregens gefrot hat an déi applizéiert goufen, fir déi zousätzlech Posten ze schafen.

Ee Lycée gouf nach iwwer Amendement vun der parlamentarescher Kommissioun bäigesat, deen d'CSV-Fraktioun voll matgedroen huet. An zwar de Lycée fir éducativ a sozial Beruffer, dee jo soll am Joer 2012 op dem neie Campus zu Miersch anzéien zesumme mam „Neie Lycée". An duerfir huet de Statsrot och déi Démarche hannerfrot. Et huet sech hei awer ëm déiselwecht Kritäre gehandelt wéi bei deenen anere Gebaier, ofgesi vum Personal fir den Ënnerhalt an d'Bewaachung vum Gebai, well et sech jo hei ëm eng „public private partnership" handelt, wou dat Personal am Kontrakt mat abegraff ass.

Esou kann de Poste vun engem Bibliothécaire geschafe ginn, well dëse Lycée ass déi eenzeg Ausbildungsplaz am Land fir déi éducativ a sozial Beruffer, wou en plus och regelméisseg déi fréier Schüler op d'Bibliothéik an den Dokumentatiouns- a Recherchezentrum, déi ronn 27.000 Dokumenter zielen, zréckgräife kënnen.

Och ass e Poste vun Assistant social virgesinn, fir de SPOS hei ze verstäerken, well zousätzlech zu där héijer Schülerzuel en Internat a Betrib geholl gëtt.

Dëst sinn also alles Posten, déi zousätzlech zum Numerus clausus vum Stat geschaf ginn, well d'Poste vum Numerus clausus gi jo héich néideg gebraucht, fir Enseignanten ze rekrutéiere parallell zu der steigender Schülerzuel an de Gebaier.

Et bleift also ze hoffen, dass déi zoustänneg Regierungsinstanzen der Chamber hirem Wëlle Rechnung droen a se fir déi scho bestehend Gebaier déi gestëmmte Posten esou séier wéi méiglech accordéieren. D'CSV steet jiddefalls hannert dësem Projet de loi, well et si Suen, déi an eis Jugend, also eis Zukunft investéiert ginn.

Duerfir wäert d'CSV, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet och matstëmmen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Andrich-Duval. Als nächste Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Jo, Merci, Här President. Ech maachen et ganz kuerz. Ech wéilt dem Rapporteur Merci soe fir säi kuerzen awer ausféierleche Bericht. Ech mengen, mir hunn dee Projet de loi hei an der Chamber, well eben nei Gebailechkeete komm si respektiv Annexe gebaut gi si bei Schoulen an doduerjer dann nieft den Enseignanten natierlech och neit technescht oder administratiivt Personal néideg ass, zum Deel och éducatiivt Personal wéi zum Beispill mat der Assistante sociale.

Eng zweet Ursaach ass sécherlech déi, datt och ëmmer méi Schüler an eise Schoule sinn an datt dat also nei Schoule bedéngt, mä awer och méi Encadrement an eben och méi technescht Personal. A wann een déi verschidde Schoule kuckt, sinn dat jo zum Deel Schoulen aus dem Süden: Esch/Lalleng, Diddeleng. Dat ass jo ze begréissen. An do wëll ech awer drun erënneren an deem Kontext, datt nach Besoin besteet am Süde fir nei Schoulen. Ënner anerem denken ech do un Déifferdeng, wou mer onbedéngt och nach e Lycée brauchen, fir do och all déi Schüler opzefänken.

***(Interruption)***

Am Norde sécherlech och, mä well ech elo hei déi Schoulen aus dem Süden zitéiert hunn, géif ech och nach u Mondorf denken, mä ech war elo hei an der Lëscht vun deenen aus dem Süden.

***(Interruption)***

Duerfir hunn ech do automatesch déi aus dem Süden drugehaangen.

***(Interruption)***

Dat gesot awer, Här President, kann ech den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet ginn.

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Als nächste Riedner ass den Här Adam agedroen. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Grad wéi den Här Berger sinn ech och der Meenung, datt mer nach mussen op ville Plazen am Land nach vill Schoule bauen, well mer ëmmer méi Schüler hunn.

Ech wëll et awer och ganz kuerz maachen. Ech wëll dem Rapporteur, dem honorabelen Här Bim Diederich, Merci soe fir säi mëndlechen a säi schréftleche Rapport.

Do derbäi, mer hunn ëmmer e bësselchen e schlecht Gefill, wa mer musse Posten iwwer esou Gesetzer bäistëmmen. Ech mengen, mir hunn den Numerus clausus beim Stat, wou mer dëst Joer anscheinend 120 Poste geschaf hunn, vill fir d'Éducation nationale, an awer mat deene wuessende Schülerzuelen ass dat e bëssselche schued.

Hei hate mer och nach bal eng Schoul vergiess: de Mierscher Lycée des professions éducatives et sociales.

***(Interruption)***

En ass, de Rapporteur huet et gesot, nogerutscht. A mir haten och an der Kommissioun driwwer diskutéiert, dat war motivéiert, datt déi zwee Posten nokomm sinn. Sou gëtt et bestëmmt och nach aner Schoulen am Land. A wéi gesot, mir wäerten och eisen Accord zu dësem Projet de loi ginn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. Als leschte Riedner ass den Här Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech kommen net, fir Lokalpolitik ze maachen, mä als Éischt och dem Här Diederich, eisem Rapporteur, e ganz groussen…

***(Interruptions)***

…an häerzleche Merci fir seng Aarbecht.

Mir stëmmen haut iwwer e Projet of, deen et eiser Meenung no an dëser Form iwwerhaapt net däerft ginn. D'Madame Unterrechtsminister Delvaux hätt gär méi Posten an enger Rei vu Lycéeën uechtert d'Land, an esou wäit hu mir och bestëmmt näischt dergéint. Mä amplaz déi nei Posten an d'Budgetsgesetz anzeschreiwen, sou wéi dat normalerweis gemaach gëtt, kréie mir hei e Projet zerwéiert - ech zitéieren: „par dépassement de l'effectif total du personnel hors numerus clausus et en dehors du nombre des engagements de renforcement", déi am Budgetsgesetz stoungen.

Mir als ADR hu bestëmmt näischt dergéint, wann eis Lycéeën dat Personal kréien, wat si brauchen. Mä an Zäite vun enorme Budgetsdefiziter gesi mir guer net gär, wann déi normal Budgetsprozedure vun engem Minister ëmgaange ginn, an och nach vun engem, dee personalméisseg scho vill besser behandelt gëtt wéi all déi aner.

Iwwerall feelt et u Leit: an der Arméi, der Police, bei den Hëllefsdéngschter, am Immigratiounsminstère, bei der ADEM an nach op villen, villen anere Plaze méi. Hei an der Chamber och. Dem Verwaltungsgeriicht hu mir viru kuerzem nëmmen ee Riichter bäiginn, a Gott weess, datt dat nëmmen eng Drëps op de waarme Steen ass. Mat dësem Gesetz kritt den Éducatiounsminister awer op ee Schlag ronn 50 Leit bäi.

Ass dann an där Budgetssituatioun, an där mir sinn, e Schoulpsycholog méi oder manner wierklech eng national Prioritéit? Mir mengen neen. A firwat kann d'Madame Delvaux net an hirem eegene Ressort Leit aner Fonctioune ginn a si dohi schécken, wou si vläicht méi néideg géife gebraucht ginn?

Här President, d'ADR wëllt net, datt all Ministère elo ufänkt, fir laanscht déi normal Budgetsprozedure Spezialgesetzer fir déi eege Besoinen ze maachen. Mir hätte gär eng allgemeng Budgetsdisziplin, zu där dës Regierung ganz offensichtlech net capabel ass.

Mir sinn awer, wéi gesot, net géint eng personell Verstäerkung vun eise Schoulen, esou wäit déi wierklech néideg ass. Aus dësen Iwwerleeungen eraus enthale mir eis bei dësem Gesetz.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Elo kritt d'Wuert d'Unterrechtsministerin, d'Madame Mady Delvaux-Stehres.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Här President, och ech wollt dem Rapporteur Merci soe fir säi Rapport an all menge Virriedner. Ech weess, dass dat elo net déi orthodoxst Manéier ass, fir Leit ze rekrutéieren a Personal fir an d'Schoulen, mä ech soen lech alleguerte Merci fir d'Zoustëmmung. Et ass fir eng gutt Saach.

Merci.

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6226 ass ugeholl mat 55 Jo-Stëmmen, géint 4 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi n°6226 est adopté par 54 voix pour et 4 abstentions.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Lucien Clement), MM. Emile Eicher (par M. Félix Eischen), Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes (par M. Paul-Henri Meyers), Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. André Bauler), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer (par M. Carlo Wagner) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*M. André Hoffmann.*

*Se sont abstenus: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Als nächste Punkt hu mer haut eng Orientéierungsdebatt iwwert de Rapport vun der Kontrollkommissioun iwwert d'Euthanasiegesetz. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech do ageschriwwen: d'Madame Mergen, den Här Wagner, d'Madame Err, den Här Huss, den Här Colombera an den Här Hoffmann. Als éischt Riednerin ass déi honorabel Madame Martine Mergen agedroen. Madame Mergen, Dir hutt d'Wuert.

## 3. Débat d'orientation sur le rapport de la Commission nationale de contrôle et d'évaluation de l'application de la loi sur l'euthanasie

***Exposé***

**Mme Martine Mergen** *(CSV).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, sou wéi dat virun zwee Joer hei gefrot gi war, huet d'Kommissioun fir d'Kontroll an d'Auswäertung vum Gesetz iwwert d'Euthanasie an d'Assistance au suicide hiren éischte Rapport virgeluecht. Mir sinn hei an enger e bësse komescher Prozedur, well mir alleguerten zesummen dësen Débat ugefrot hunn, souzesoen. An duerfir erlaabt mer als éischte Riedner kuerz de Rapport awer virzestellen.

Am éischten Deel vum Rapport ginn d'Chifferen duergeluecht. D'Zuel vun den deklaréierten an duerchgefouerten Euthanasien: Et waren der fënnef, eng am Joer 2009, véier am Joer 2010. Mir ginn och gewuer, dass et dräi Fraen an zwee Männer woren. Si waren alle fënnef iwwer 60 Joer al. Zwee haten iwwer 80 Joer. Dräi Euthanasien hunn am Spidol stattfonnt, zwou bei de Leit doheem. All dës Patienten haten als Ursaach fir hiert Leide Kriibs. An den Akt ass véiermol vun engem Spezialist, eemol vun engem Hausdokter duerchgefouert ginn, mat deene korrekte virgesinnene Medikamenter.

D'Kommissioun huet dës fënnef Dossieren, nodeem se den anonymiséierten zweete Volet studéiert hat, akzeptéiert. Et gouf a kengem Fall op den éischte Volet vun der Deklaratioun zréckgegraff. Et gouf och keen Dossier weidergeleet un de Collège médical oder un de Parquet.

Mat am Rapport steet ze liesen, dass an deene leschten zwee Joer 681 Liewensennerklärungen deponéiert goufen. Hallef an hallef vu Männer a Fraen; eng grouss Majoritéit - zwee Drëttel vun dëse Leit - tëschent 50 a 70 Joer al.

D'Kommissioun beschreift an engem zweeten Deel kuerz hir Aarbechtsweis. Am Ufank si se méi oft zesummekomm, fir déi Dokumenter auszeschaffen, déi se hu missen ausschaffen, fir kënnen ze fonctionnéieren. An zwar d'Demande d'euthanasie, d'Formulairë fir d'Dokteren, en Draft fir d'Disposition de fin de vie fir d'Patienten. Dës Dokumenter waren Enn Juli 2009 fäerdeg a sinn iwwert de Portail Santé publizéiert ginn. Vun do u war se da manner oft zesummen, fir d'Demanden, déi erakoumen, ze ënnersichen.

Si stellt fest, dass si a kengem Fall Zweifel hat, dass déi fënnef duerchgefouert Euthanasien am Kader vum Gesetz louchen, dass also d'Konditiounen an alle fënnef Fäll erfëllt waren, déi d'Gesetz virgëtt. Och d'Duerchféierung vun der Euthanasie wier an all Fall selon les règles de l'art praktizéiert ginn, d'Prozedure respektéiert. Si gesäit keen Ulass, fir drun ze zweifelen, dass eng vun deene praktizéierten Euthanasien erfuerdert hätt, den Anonymat vun deem zweete Volet duerch Bäizéie vun deem éischten net anonyme Volet opzehiewen.

De Rapport erwähnt och e bëssen niewebäi, wéi schwéier et ass fir d'Kommissioun, den néidege Quorum vu siwe vun néng Memberen ze erreechen, well jo keng Membres suppléants virgesi sinn.

Da komme mer un déi drëtt Sektioun vun dësem Rapport. Si gëtt hei eng Rei vu Recommandatiounen. D'Kommissioun stellt fest, dass ausserhalb vun dem Informatiounstext fir de Patient, dee si zesummegestallt huet an deen um Portail Santé publizéiert ass, et misst och nach eng zousätzlech Informatiounsbroschür fir d'Doktere ginn. Soit. Et kann ee sech nämlech froen, a wellechem Sënn dës Broschür geduecht soll sinn a wéi si - wa jo all d'Deklaratiounen an der Rei waren - dësen Informatiounsdefizit festgestallt huet.

D'Kommissioun ass der Meenung, dass ee misst driwwer waachen, dass déi zur Duerchféierung vun enger Euthanasie néideg Medikamenter och fir den Dokter disponibel sinn. Ech erkläre mech. Dës Medikamenter an dat technescht Material, dat och dofir gebraucht gëtt, stinn net dobaussen an enger Officine zur Verfügung. Et huet missen e Règlement grand-ducal geholl ginn - dat ass geschitt den 9. September 2009 -, dass d'Spidolsapdikter, ënner verschiddene Konditiounen, kënnen dës Produiten engem Dokter fir den Usage extrahospitalier op Prescriptioun zur Verfügung stellen.

Ech wéilt also hei mer nach eng Fro stellen, wann Der erlaabt, firwat d'Kommissioun dës Recommandatioun ginn huet. Gëtt et Spidolsapdikter, déi déi Medikamenter refuséieren? Et steet nämlech am Règlement grand-ducal op e puer Plazen, dass si kënnen - also „peuvent" - an net mussen d'Medikamenter erausginn. Ech géif den Här Gesondheetsminister froen, wat et domadder op sech huet.

Eng drëtt Recommandatioun ass déi, dass d'Doktere während hirem Studium besser virbereet géifen op d'Froe vum Liewensenn, souwuel iwwert d'Palliativmedezin wéi iwwert d'Euthanasie an d'Duerchféierung vu béiden. Dat wier zwar vläicht ganz nëtzlech, mä ech wëll awer drop hiweisen - dat misst eigentlech de Membere vun der Kommissioun och bekannt sinn, well mer an enger ganzer Rei vu Gesetzer am medezineschen Domän dorop stoussen -, dass mir als Land iwwerhaapt keen Afloss op d'Curricula vun de Medezinstudien hunn, well mer se net selwer duerchféieren.

Ech wéilt awer derbäisoen, dass de Moment eng Rei Cycle vu Formation continue fir d'Generalisten hei am Land lafen, dat an Zesummenaarbecht vun den Dokteren a vum Ministère, iwwert d'Palliativmedezin. An zu dësem Zyklus gehéiert eng juristesch Informatioun iwwert d'Euthanasie. Dës Formatioun, also dëse Formatiounszyklus geet eigentlech iwwert d'Palliativmedezin. Et ass eng Soirée iwwert d'Euthanasie. Dës Formatioun gëtt vu wäit iwwer honnert Dokteren am Land de Moment suivéiert.

Elo freet awer d'Kommissioun eng Formatioun iwwert déi praktesch Mise en œuvre vun enger Euthanasie. An ech mengen, och doriwwer sollt ee sech Froe stellen. Wéi kënnt d'Kommissioun drop, dass d'Dokteren net géife praktesch domadder eens ginn?

Dat féiert mech dann direkt zur véierter Recommandatioun, nämlech, dass systematesch bei der Admissioun vun engem Patient an e Spidol oder en Établissement de long séjour sollt no der Existenz vun enger Disposition de fin de vie gefrot ginn. Dat ass de Moment wuel net ëmmer de Fall. Ech hunn e klenge Sondage bei menge Confrèrë gemaach.

Et ass awer an dësem Zesummenhang ze bemierken, dass och net systematesch no der Existenz vun enger Directive anticipée gefrot gëtt, esou wéi se am Palliativgesetz virgesinn ass. Als klenge Rappel: Am Kader vum Palliativgesetz ass virgesinn, dass de Patient kann eng Direktiv ginn, wéi säi Liewensenn auszegesinn huet. Dat ass och nozeliesen - fannt Der um Internet - am Guide des soins palliatifs. Mä contrairement zur Disposition de fin de vie, déi jo vun der Kommissioun verwalt gëtt, gëtt et hei keen zentralen Enregistrement, esou dass et sécher an dësem Fall nach vill méi schwiereg ass, erauszefannen, ob a wou esou en Text besteet, wien e versuergt a wéi en ze kréie wier.

Hei bestinn also onser Meenung no ganz kloer Lacunen an der praktescher Duerchféierung vu béide Gesetzer. An d'CSV-Fraktioun ka sech duerfir och net der Meenung vun der Kommissioun an hirer fënnefter Recommandatioun ralliéieren, nämlech dass et net néideg wier, iergendwellech legislativ Initiativen ze huelen. An dës Richtung geet dann och ons zweet Fro un den Här Gesondheetsminister.

A wa mer scho bei Defiziter sinn, Dir kënnt Iech erënneren, dass mer hei deeselwechten Dag, wéi dëst Gesetz gestëmmt gouf, och d'Gesetz iwwert d'Soins palliatifs gestëmmt hunn. An dësem Kader hate mer eestëmmeg eng Motioun vum Här Jean-Paul Schaaf ugeholl, dee gefrot hat, an zwee Joer e Rapport ze kréien iwwert d'Entwécklung vun der Palliativmedezin am Land, iwwert d'Besoinen, déi gedeckt goufen, an déi, déi nach bestinn, an iwwert d'Resultater vun deenen ënnerschiddleche Formatiounen. Ons drëtt Fro un de Gesondheetsminister wier deemno, wéini mer kënne mat dësem Rapport rechnen.

De Rescht vum Pabeier vun der Kommissioun enthält Annexen: d'Gesetz; den Arrêté mat der Nominatioun vun de Memberen; de Règlement grand-ducal iwwert d'Zurverfügungstelle vun de Medikamenter an de Spidolsapdikten; dann déi Texter, déi si selwer ausgeschafft huet, fir kënnen ze fonctionnéieren, wéi d'Gesetz dat virgesäit; eng Informatiounsbroschür an d'Formulairen, déi ze benotze sinn.

Am grousse Ganzen, mat enger Ausnahm, schéngt dat ons korrekt. Esou korrekt op d'mannst, wéi een dat ka bei dësem Gesetz erwaarden. Zu dëser Ausnahm dann: Ee fir ons wichtegen Detail feelt an deenen zwee Formulairë vun der Disposition de fin de vie, also deem fir déi Persounen, déi capabel sinn, d'Dispositioun selwer ze redigéieren, an an deem fir déi aner Persounen, deenen dat net méi méiglech ass, ech zitéieren: «Pour le cas où je ne peux plus manifester ma volonté, je consigne par écrit dans ces directives de fin de vie que je désire subir une euthanasie si mon médecin constate que je suis atteint d'une affection accidentelle ou pathologique grave et incurable, que je suis inconscient et que cette situation est irréversible selon l'état actuel de la science.»

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, Dir erënnert Iech, dass grad den Inhalt vum zweeten Artikel, esou wéi e formuléiert ass, d'Haaptursaach war, dass mir dat Gesetz iwwert d'Euthanasie an d'Assistance au suicide net matgestëmmt haten - an onser grousser Majoritéit -, mä dorop kommen ech nach zréck.

Mä et muss een awer soen, dass mir an där heiter Disposition de fin de vie eng wesentlech Notioun vum Artikel 2 feelt, nämlech déi: „fait état d'une souffrance physique et psychique constante et insupportable", an dat kann onser Meenung no och net sinn. Hei gëllt et also och dréngend nozebesseren. Hei gëtt dem Text vum Gesetz net däitlech genuch entsprach.

Erënnert Iech nach eemol un deen Dag, déi vun Iech deemools schonn hei waren, deem un Dramatik näischt gefeelt hat. Deen Dag, deen op d'mannst bei deene vun ons, déi sech iwwer Méint, wann net Jore mat der Liewensennproblematik ausenanergesat haten, eng bleiwend Impressioun hannerlooss huet.

Ons Fraktioun hat no laangen Diskussiounen, no Ofsprooche mat der Partei an hire Memberen, eng aner Positioun, wéi dat beim éischte Vote am Februar 2009 de Fall war. Si huet nom éischte Vote d'Décisioun vun der Chamber akzeptéiert a sech a Richtung vun enger Exception d'euthanasie beweegt, esou wéi se zwar vu ville Riedner deemools invoquéiert gi war, hirer Meenung no, also der CSV-Fraktioun hirer Meenung no dës Exceptioun awer net zur Genüge am Text zum Virschäi komm ass.

Mir ware bereet, iwwert d'Étendue vum Februarsvote ze diskutéieren. Et goung ons op d'mannst dorëm, d'Euthanasie net ze institutionaliséieren, mä am Extremfall ze depenaliséiere fir den Dokter, dee se no verschiddene Konditiounen duerchféiert. D'CSV-Fraktioun hat dru geschafft, d'Gesetz an der Santés-Kommissioun an dës Richtung ze amendéieren an huet dat du schliesslech duerch d'Persoun vun hirem deemolege President Michel Wolter den 18. Dezember nomëttes nach eemol probéiert, am Bestriewen, ee fir eng grouss Majoritéit vu politesch Responsabelen an onsem Land, also och fir déi allermeescht vun onser Fraktioun, tragbaart Gesetz doraus ze maachen.

Ech wëll net méi op déi aner Amendementer, déi an der Kommissioun ofgedonnert goufen, agoen an och net op déi, déi do ugeholl goufen, well se dréngend néideg waren. Ech wëll och hei net méi rappeléieren, wéi de Statsrot eng Rei Schrecklechkeete verhënnert hat, mä just awer op déi zwee, déi fir ons elementar waren, déi zwee Amendementer agoen, déi de Michel Wolter nach eemol an der Chamber zum Vote gestallt hat.

Den Här Wolter hat, notamment an enger extrem gefillsgeluedener Atmosphär, an engem medialen Émfeld vu Meenungen extremer Natur, souwuel op där enger wéi op där anerer Säit, déi sécher alle béid keng Majoritéit an dësem Land fonnt hätten, sech Meeschter gemaach hunn, also de gesonde Mënscheverstand deemools invoquéiert, deen an dëser Diskussioun leider - an der Diskussioun a ronderëm d'Diskussioun - an esou enger wichteger Fro gefeelt huet!

Mir haten ons dunn, wéi gesot, erlaabt, déi zwee fir ons elementar Amendementer nach eemol ze presentéieren, ze erläuteren, an ech sinn nach haut iwwerzeegt, dass, wann déi Deputéiert, déi herno fir d'Gesetz gestëmmt hunn, si an aller Rou studéiert hätten, mir hätte kënnen eens ginn.

Et ass ons drëm gaangen am éischten Amendement, der Medezin a besonnesch och der Palliativmedezin, déi jo deeselwechte Moien an därselwechter Zesummesetzung mat vill Begeeschterung op alle Bänken d'Unanimitéit hat, hir Chance ze loossen an ze verlaangen, dass als Konditioun fir eng Euthanasie sollt och drastoen, dass de Leidens- a Krankheetszoustand vum Patient mat anere Methoden net kéint gebessert ginn. Dat ass mam Schlagwuert „filtre palliatif" refuséiert ginn. An d'Argumenter fir dëse Refus schénge mer haut och nach net méi rationell, net méi kloer a logesch wéi deemools!

Deen zweeten Amendement hate mer formuléiert, fir dem Gesetz ganz einfach méi Sécherheet ze ginn. Mir wollten, dass virun der Duerchféierung vun der Euthanasie ee Gremium oder e Kollegium vu Spezialisten, wéi mer dat deemools formuléiert haten, géif ageschalt ginn, fir dem behandelnden Dokter an dem Patient virun dem entscheedende Schrëtt, c'est le cas de le dire, zur Säit ze stoen.

D'CSV-Fraktioun war an ass der Meenung, dass d'Kommissioun, esou wéi se haut besteet, wa se hir Décisiounen hëlt, net iwwert déiselwecht Informatioune verfügt wéi esou ee Kollegium, wéi mir dat virgesinn haten, a souguer wann dat de Fall wier, dëst eng Décisioun wier, déi après les faits a laut hirer Natur keen Afloss op d'Schicksal vum Patient méi huet. An dat war an ass fir ons net akzeptabel.

Här President, Dir Dammen an Dir Häre, d'CSV-Fraktioun bleift also der Meenung, dass ons Propositiounen dëst Gesetz wesentlech verbessert hätten.

Als Konklusioun zum Rapport, deen ons haut virläit, ass deemno vun ons ze soen, dass d'Kommissioun déi Aufgaben, déi se duerch d'Gesetz opgedroe krut an déi sécher net einfach waren, wat sech och an enger Émbesetzung en cours de route geäussert huet, wäitgehend erfëllt huet. D'Aussoen, déi dëse Rapport mécht, sinn dofir als dat ze huelen, wat se sinn. Et si keng Abusë festgestallt ginn, mä dat war jo och, esou wéi ech dat elo grad ausgefouert hunn, eigentlech ze erwaarden.

D'CSV-Fraktioun bleift der Meenung, dass dëst Gesetz net ganz ausgegoren ass an dass een op verschiddene Plaze kéint nobesseren. Mat engem gewëssene Recul an engem méi objektiven Émfeld wéi deemools géife mir dofir d'Regierung opfuerderen, den Text mat sengen Annexen nach eemol genee ënnert d'Lupp ze huelen, fir ze probéieren en ze verbesseren. Dëst am Intérêt vun de concernéierte Leit.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Mergen. Als nächste Riedner ass den Här Carlo Wagner agedroen. Här Wagner, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Carlo Wagner** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Fortschrëtt vun der Medezin an deene leschte Jorzéngten huet d'Liewenserwaardung vum Mënsch staark verlängert. Nei Techniken, sophistiquéiert Procédéë bréngen et fäerdeg, de Mënsch méi laang um Liewen ze halen, och dann, wann d'Liewensqualitéit fir deen Eenzelne selwer net ëmmer méi garantéiert ass.

D'Doktere sinn net selte konfrontéiert mat Situatiounen, wou se décidéiere mussen tëschent dem Erhale vum Liewen an dem Respekt vun der mënschlecher Dignitéit. An deem Kontext geet et ëm d'Prise en charge vun der Péng, d'Unerkennung vun de Rechter vun de Kranken, d'Recht op Begleedung um Enn vum Liewen an d'Palliativmedezin.

Hei geet et ëm eng Manéier fir de Mënsch ze gesinn an der leschter Etapp vu sengem Liewen. Hei geet et ëm e verännert Verhale vun eiser Gesellschaft par rapport zu engem vun de wichtegste Momenter am Liewe vum Mënsch, nämlech sengem leschte Moment.

Mir mussen eis bewosst sinn, dass an eiser Gesellschaft, wéi se nun eemol ass a wéi mer se wëllen hunn, et och un eis ass, nei Comportementer, nei Obligatiounen, nei Hoffnungen opzezeechnen. Et ass domadder och nëmmen normal, dass sech hei an der Chamber Gedanke gemaach gëtt iwwert deen doten Débat. An deen Débat, dee mer haut féieren, ass also nëmmen ze begréissen.

Här President, nach selten ass e Sujet vun esou enger grousser gesellschaftspolitescher Tragweit an eisem Land esou oft, esou seriö, mä awer och esou kontroverséiert diskutéiert ginn. Dat Wesentlecht, dat mer net däerfen aus den Ae verléieren, mussen eis Beméiunge bleiwen, fir ze progresséieren, weiderzekommen, an dëst am Intérêt vum Mënsch.

De Wee zum Doud ass en eminent perséinleche Wee. Och a menger Partei ass sech ganz laang mat deem Sujet auserneegesat ginn a mir hu ganz intensiv diskutéiert. All Mënsch kuckt säi leschte Wee mat aneren Aen, aus engem anere Bléckwénkel eraus. All Mënsch wëllt op seng Manéier goen. Un eis als Législateur ass et, derfir ze suergen, dass all Mënsch d'Recht huet, säi leschte Wee esou ze gestalten, wéi hien an hie ganz eleng dat wëllt.

Här President, fir d'Demokratesch Partei ass d'Fro souwuel vun der Stierfbegleedung wéi och déi vun der aktiver Stierfhëllef eng Fro mat staarken etheschen a philosopheschen Aspekter. Et däerf op kee Fall eng Spillwiss fir parteipolitesch Geplänkels an och net fir Ofrechnung tëschent Parteie ginn. Bei esou enger ethescher Fro zielt eenzeg an eleng d'Gewëssensentscheedung an d'Gewëssensfräiheet vun deem eenzelnen Deputéierten.

D'Demokratesch Partei respektéiert alleguerten déi Leit, déi prinzipiell d'Liewen als helleg an inviolabel betruechten. Mat villen anere Leit menge mir awer, dass d'Dignitéit vum Liewe mindestens esou eng Valeur duerstellt wéi d'Liewe selwer. All Mënsch muss d'Recht op e mënschewierdegen Doud hunn, dat heescht, ouni iwwerdriwwe physesch, psychesch oder moralesch Péng oder Leed kënnen ze stierwen. Ass dat net de Fall, da muss deen Eenzelnen d'Recht op Autodeterminatioun hunn, dat heescht, selwer bestëmme kënnen, wéini dass et duergeet.

Mir sinn der Meenung, dass a gewëssene Fäll eng Persoun soll gehollef kréien ze stierwen, sief dat duerch eng Aide au suicide oder duerch eng aktiv Euthanasie. D'Fro vun der Euthanasie ass iwwregens keng politesch Entscheedung, mä d'Noutwendegkeet, déi sech aus där moderner Medezin ergëtt. Virun honnert Joer huet den Dokter d'Stierfzëmmer verlooss, fir dem Paschtouer d'Plaz ze iwwerloossen, mä och haut nach gëtt an de Spideeler oft esou laang wéi méiglech gestuerwen. Wochelaang, heiansdo souguer méintlaang.

D'Palliativmedezin ka wuel an deene meeschte Fäll hëllefen, mä net ëmmer. Et gëtt Leit, déi mat hirer Astellung zum Liewen an zum Doud, zur Dignitéit an hirem Bedierfnis op Autonomie net vill mat Palliativmedezin kënnen ufänken.

Haut geet et drëm, ziviliséiert an demokratesch mam Liewensenn ëmzegoen. Déi Dokteren, déi virun der legaler Regelung vun der Euthanasie - an ech betoune ganz ausdrécklech, dass et sech nëmmen ëm Fäll vu virum Vote vum entspriechende Gesetz handelt -, déi Dokteren also, déi schonn deemools engem Patient gehollef hunn, fir ze stierwen, hunn dat aus Compassioun, aus Nächsteléift gemaach.

An déi Patienten, déi deemools d'Chance haten, dass se een Dokter op hirer Säit haten, an dat obschonns den Akt deemools strofrechtlech nach mat Mord gläichgestallt war, also déi Leit, déi hate wierklech Chance. Dës heemlech Euthanasiepraxis, déi virum Akraafttriede vum Gesetz hei zu Lëtzebuerg duerchaus praktizéiert ginn ass, huet awer e Risiko vun Dérapage enthalen, deen eiser Meenung no vill méi grouss war wéi dee bei enger gesetzlecher Regelung.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Carlo Wagner** *(DP)*.- Här President, ech wëll awer och op de Rapport selbstverständlech vun der Kontroll- an Evaluatiounskommissioun agoen. Fir d'Alleréischt wëll ech de Membere vun där Kommissioun Merci soe fir hir Aarbecht an hiert Engagement. Hir Aufgab ass mat Sécherheet keng einfach, well se sech an engem vun deene sensibelste Beräicher vum mënschleche Liewen ofspillt. Hei gëllt et, Fangerspëtzegefill ze beweisen, ouni dobäi déi legal Dispositiounen ze vernoléissegen.

De Rapport, dee ganz sachlech gehalen ass, weist, dass d'Gesetz iwwert d'Euthanasie seng Berechtegung hat a selbstverständlech och nach ëmmer huet. Et wäerten ëmmer nees selbstverständlech Grenzfäll ginn, wou d'Medezin un hir Grenze stéisst a wou dann aner Saachen, wéi d'Selbstbestëmmungsrecht vum Patient, an de Vierdergrond réckelen.

De Rapport, dee weist awer och, dass contrairement zu deem, wat virdru vun de Kritiker a Géigner vum Gesetz oft ugefouert ginn ass, et zu kengem Run op d'Méiglechkeet vun der aktiver Stierfhëllef komm ass. Et huet sech also keen Euthanasietourismus entwéckelt, mä déi wéineg Fäll - am Rapport geet Rieds vu fënnef Fäll - goufen alleguer ganz korrekt am Kader vun de bestehende legalen Dispositiounen duerchgefouert. Et huet sech an alle Fäll ëm Kriibspatiente gehandelt, bei deene keng Aussiicht op Besserung respektiv Heelung bestanen huet.

Här President, an hirem Rapport formuléiert d'Kommissioun och e puer Recommandatiounen, an d'Madame Stein ass schonn dorobber agaangen. Eng vun hire Recommandatioune besteet doranner, dass d'Leit, nieft deenen Informatiounsméiglechkeeten, déi et aktuell scho gëtt, besser missten iwwert d'Dispositioune vum Gesetz informéiert ginn.

An enger weiderer Recommandatioun schwätzt sech d'Kommissioun derfir aus, dass kee Besoin besteet, fir eppes un de bestehenden Dispositiounen ze änneren. D'Emsetzung vum Gesetz huet, der Kommissioun no, weder zu gréissere Schwieregkeeten nach zu Abusë gefouert. Dat beweist, dass dat Gesetz e gutt Gesetz ass.

Eng speziell Formatioun fir d'Dokteren a Froen, déi d'Liewensenn betreffen, eng systematesch Demande no enger Disposition de fin de vie bei der Aliwwerung vun engem Patient an e Spidol respektiv an en Établissement de long séjour an d'Disponibilitéit am Domicile vum Patient vun deenen néidege Medikamenter fir eng Euthanasie sinn dräi weider Recommandatioune vun där Kommissioun.

Allgemeng si mir als Demokratesch Partei mat alle fënnef Recommandatiounen, déi am Rapport sinn, averstanen. An deem Sënn, Här President, déposéieren ech dann och eng Motioun, wou mir froen, dass d'Regierung déi Recommandatiounen integral soll iwwerhuelen.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant les recommandations formulées par la Commission nationale de contrôle et d'évaluation de l'application de la loi sur l'euthanasie dans son rapport;*

*invite le Gouvernement*

*- à faire siennes les cinq recommandations de la Commission nationale de contrôle et d'évaluation de l'application de la loi sur l'euthanasie.*

*(s.) Carlo Wagner, André Bauler, Xavier Bettel, André Hoffmann, Jean Huss.*

Bis elo ass eng Ënnerschrëft drop. Si ass dee Moment op fir sämtlech aner Parteien oder Sensibilités poltiques. Och, wann ech der Meenung sinn an iwwerzeegt sinn, dass vläicht d'Kolleege vun der CSV dat net wäerten ënnerschreiwen, esou wéi d'Madame Stein sech ausgedréckt huet, sinn ech awer ganz iwwerzeegt, dass mer bei anere Sensibilitéiten oder Parteien…

***(Interruption)***

…géifen doudsécher Zoustëmmung fannen, oder et ass och net onméiglech,…

***(Brouhaha)***

…dass mer awer och am Kader, à l'intérieur vun der CSV deen een oder deen aneren oppene Geescht wäerte fannen.

***(Brouhaha)***

Här President, domadder kommen ech zum Schluss. Ech muss awer soen, dass ech frou wär, wann den zoustännege Minister, deen de Moment net grad do ass, awer scho géif vläicht elo Positioun ergräifen, fir eis…

**Une voix**.- En ass ëmmer do, wou Der et net erwaart.

***(Hilarité)***

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Ech sinn net gewinnt, dass dee Minister sech hanner Poteaue verstoppt!

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Deen huet Besoinë wéi déi aner och.

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Ech wär also frou, wann de Minister elo scho géif eis kënne soen, wat e bis elo vun deene fënnef Recommandatiounen iwwerholl huet respektiv wat e gedenkt ze maachen, fir an Zukunft där Flicht - ech nennen et Flicht - nozekommen.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Carlo Wagner. Als nächst Riednerin ass d'Madame Lydie Err agedroen. Madame Lydie Err, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Lydie Err** *(LSAP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, villes ass scho gesot, duerfir mengen ech, dass et net vill Wäert huet, op meng Noten hei ze kucken. Vläicht fänken ech einfach un, andeem ech soen, dass keng Partei de Monopol vum gesonde Mënscheverstand huet.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Lydie Err** *(LSAP).*- An ouni elo een ze nennen, sinn ech sécher, dass deen, un deen ech dat adresséieren, weess, wien dat ass.

An dass et evident ass, dass een, wann een aus engem Fach kënnt, net onbedéngt an anere Fächer och gradesou kompetent ass. Ech géif mer beispillsweis net umoossen, zu medikalen Aspekter vun der Euthanasie hei Stellung ze huelen. Ech fannen, déi nämlecht Reserv wier eigentlech och ubruecht, wann een als Dokter zu enger Analyse juridique vun engem Text schwätzt. Mä dorobber kommen ech nach zréck.

Och, wa villes, wat gesot ginn ass, wat d'Analys vum Gesetz ubelaangt, net falsch war, d'Gesamtanalys an d'Bezeechnung dovunner loossen ze wënschen iwwreg.

Zwee Wierder iwwert déi zwee Gesetzer, iwwer ee Gesetz, wou mer haut e Rapport hunn, obscho mer mat zwee Gesetzer ofgestëmmt hunn. Ech mengen, dass et e Gesetz ass, souwuel dat Gesetz iwwert d'Palliativmedezin wéi dat iwwert d'Euthanasie, dat nëtzlech ass, fir all Mënsch et ze erlaben, an der Serenitéit dem Enn vu sengem eegene Liewen entgéintzekucken, an der Hoffnung, dat esou ze gestalten, wéi him selwer oder hie selwer dat virschwieft.

Et gëtt e Recht op Palliativmedezin. Et gëtt kee Recht an deemselwechte Sënn op Stierfhëllef. Dat ass eng Décisioun, dat ass eng Tatsaach, déi och zu Stroossbuerg uganks des Joers um Geriicht, an enger Décisioun vum 20. Januar 2011 um Mënscherechtsgeriichtshaff décidéiert ginn ass, dass näischt d'Staten obligéiert, hire Matbierger déi Méiglechkeeten op en Doud no hiren eegene Virstellungen ze ginn. Esou dass et evident ass, dass e Gesetz néideg ass, indispensabel ass, fir d'Méiglechkeet opzemaachen, d'Recht ze kréien op en Doud no senge Virstellungen.

Mir sinn also, esou gesinn, sécherlech um richtege Wee fir d'Analys vun deem Gesetz. Par ailleurs kommen ech herno nach dorop. Ech wëll an engem éischte Stadium de Rapport kucken.

Ze begréissen ass et, dass et e Gesetz gëtt, wou drasteet, dass no deenen zwee éischte Joren Applikatioun muss e Rapport gemaach ginn, an nach besser ass et, dass an deemselwechten Artikel steet, dass sechs Méint no deem Rapport muss eng Diskussioun an der Chamber stattfannen. Dat eent ouni dat anert, Dir Dammen an Dir Hären, wësse mer jo, dass et net vill déngt. Pabeier ass gedëlleg, a wann hei keng politesch Décisiounen no der Analys vum Pabeier kommen, dann déngt déi Tatsaach vun enger Evaluatioun näischt.

Mir si villes gewuer ginn an deem Rapport, wat scho gesot ginn ass. Fënnefmol Stierfhëllef an zwee Joer, dat sinn der net vill. Jiddefalls ass et keen Dammbroch, kee Stierftourismus. A kloer ass et och, dass et sécherlech manner Zuele si wéi déi, déi ee sech hätt kënnen erwaarden, wa mer d'Chifferen aus der Belsch mutatis mutandis op Lëtzebuerg iwwerdroen hätten.

Duerfir soen ech mat engem Fragezeichen: Sinn déi Chifferen esou reell? Et ka keen dat soen, well mer nëmmen déi Sourcen hunn, déi d'Commission d'évaluation huet. An näischt gëtt eis eng Garantie, dass et net méi Stierfhëllef ginn ass wéi déi Fäll, déi deklaréiert gi sinn.

Mä dat, Dir Dammen an Dir Hären, dat läit un eis! Well wa mir d'Konsequenz gehat hätten, fir déi Differenz, déi mer wollten onbedéngt hei tëschent deenen zwee Systemer erabréngen, déi a mengen Aen absolut net noutwendeg gewiescht wier, da géif et net engersäits eng Méiglechkeet ginn ze stierwen, déi net kontrolléiert gëtt op d'Manéier, op d'Zuel net kontrolléiert gëtt. D'Zuele ginn net kontrolléiert, d'Manéier gëtt net kontrolléiert, an et ka kee Mënsch soen, ob dat, wat ënnert dem Numm vun der Sédation palliative geschitt, net och einfacherweis heiansdo Stierfhëllef ass, well et natierlech, wann ee keng speziell Ausbildung a Palliativmedezin huet an a Stierfhëllef, méi einfach ass, op ee Wee ze goen, wou keng Kontrollméiglechkeet ass.

Dat, mengen ech, kann ee kengem ënnerschieben. Dat ass och keng Behaaptung. Et ass eng Schätzung, déi ech maachen, wann ech d'Chiffere kucken. An et ass eng Verantwortung, déi mer alleguerten zesummen ze iwwerhuelen hunn, well hei probéiert ginn ass, onnéidegerweis déi zwou Saachen auserneenzedividéieren, woubäi se a mengen Ae ganz no beienee leien. Auserneendividéiert hu mer zweemol, an doduerjer, dass mer an deenen zwee Fäll, och wann ëmmer behaapt ginn ass, jiddefalls op menger rietser Säit - op Ärer lénker Säit gesinn -, dass d'Soins palliatifs eng „continuation de soins" wier.

Kënnt Der mer soen, wann dat de Fall ass - a philosophesch gesinn ass dat ëmmer hei gesot ginn -, wéisou ass et néideg, eng „continuation de soins" musse schrëftlech an engem Testament festzehalen? Firwat ass en Testament op där enger Säit? Firwat gëtt et eng Disposition de fin de vie op där anerer Säit? Firwat muss déi eng enregistréiert ginn an déi aner net? Mä fir d'Leit total duerjerneenzemaachen an dozou ze féieren, dass d'Commission d'évaluation vill Testamenter zréckschéckt, well se net deem entspriechen, wat naturgeméiss misst enregistréiert ginn.

Et huet sech also bewisen - et ass ëmmer e bësse penibel, wann een dat selwer seet -, dass mer Recht haten, wa mer gesot hunn, dat zweet, zwee Testamenter wieren net noutwendeg. A wann zwee Testamenter do wieren, misst och zweemol kontrolléiert ginn, ob dat, wat ënnert dem Numm vun deem enge géif geschéien, effektiv och an der Kategorie vun deenen Akte passéiert.

Duerfir mengen ech, dass ech net kann d'accord si mat der Tatsaach, dass d'Commission d'évaluation seet, si géife keng Geleeënheet gesinn oder kee Besoin gesinn, fir d'Gesetz ze amendéieren. Ech mengen, all Gesetz kann op Basis vun Erfahrenswäerter amendéiert ginn. An a mengen Aen, an do stëmmen ech mat der Madame Mergen iwwereneen, denken ech, dass hei e Raum ass fir Amendementer, och wann déi Plaz, wou se a mengen Aen noutwendeg wieren, net forcément déiselwecht ass wéi déi bei hiren, mat enger Ausnahm awer am Detail.

D'Konklusioune vun der Kommissioun: Et kann ee selbstverständlech soen, dass déi Broschüren, déi erauskomm sinn, net duerginn. D'Leit ginn net eens mam Pabeier. D'Leit brauche Plazen, wou se kënnen higoen, wou se kënnen erkläert kréien, wou se kënnen Texter, déi se selwer redigéiert hunn, verbessert oder geschriwwe kréien, wou se kënne Froe stellen an Äntwerten dorobber kréien.

Dat gëllt net nëmme fir d'Patienten, déi wëllen en Testament maachen oder Dispositions de fin de vie schreiwen, dat gëllt och fir d'Dokteren, well mir wëssen alleguerten, dass déi Dokteren, déi haut zu Lëtzebuerg praktizéieren, keng Ausbildung hunn, déi meescht jiddefalls net, keng Formation de base, weder an de Soins palliatifs nach an der Stierfhëllef, an dass et net duergeet mat enger Formation de base, mä dass et, wéi op all Gebitt, an esou delikate Saachen och e Besoin gëtt fir Formation continue a fir Supervisioun vun der Praxis.

Wa mer wëssen, dass d'Personal dat net onbedéngt kann, geet et net duer, dass se et eng Kéier léieren. Da muss een och kontrolléieren, ob dat, wat se geléiert hunn, och an der Praxis ugewannt gëtt, wéi dat soll de Fall sinn.

En anert Element, wat wichteg ass, ier ech op d'Gesetz selwer kommen an op Amendementer, ass d'Tatsaach, dass et fir d'Stierfhëllef zu Lëtzebuerg keen Haus gëtt, wéi et dat gëtt fir d'Soins palliatifs, dass et schwiereg ass fir Leit, déi net doheem kënne stierwen, well Maschinnen a Fleegepersonal concernéiert sinn, dass et da schwiereg gëtt fir en Hausdokter zum Beispill, eng Plaz ze fannen, wann et net seng eege Praxis soll sinn, fir kënnen engem Patient, deem e vläicht gäre géif hëllefen, ënnert d'Äerm ze gräifen, fir, wann d'Konditioune vum Gesetz dann erfëllt sinn, ze hëllefen, op déi Aart a Weis ze stierwen, wéi e wëllt.

Et wier also nëmmen normal, dass et och fir Stierfhëllef géif eng Plaz ginn, wou d'Leit an d'Doktere kéinten higoen, wou Kolleegen, Fleegepersonal wieren, déi am Accord si mat der Philosophie vum Patient, dee méi schnell stierwe wëllt, wéi d'Natur et gär gehat hätt. An eréischt dann hätte mer dem Gesetz no och, der Praxis no och eng Gläichheet tëschent de Patienten, déi dat eent wëllen, an deenen aneren, déi eppes aneschters wëllen.

Fir déi aner Virschléi vun der Kommissioun hunn ech kee Problem, wéi gesot. Just ee mat den Amendementer, déi net noutwendeg wieren. Noutwendeg wier et sécherlech, fir ze kucken, ob den Text an allen Hisiichten dat hiergëtt, wat e bei enger éischter Lecture gëtt. Dat heiten ass en Text, an ech soen dat net fir d'Éischt an och net fir d'Zéngt, mä fir d'Honnertst, deen Text, dee mir hei hunn, ass eng Exception d'euthanasie.

Wann et eng Legalisatioun wier, da géif et heeschen, zu Lëtzebuerg kann all Mënsch, dee wëllt, ouni Konditiounen an ouni Kontroll eng Stierfhëllef kréien, wann en d'Nues voll huet. Esou ass et net, an dat wësse mer heibannen alleguerten.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dat hätt den Här Hausemer awer gär, anscheinend.

**Mme Lydie Err** *(LSAP).*- Mir hunn e Gesetz…

Wann ech gelift?

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Den Här Hausemer hätt dat gären.

**Mme Lydie Err** *(LSAP).*- Dat kënnt Dir als Beruffskolleeg souzesoe vun der Formatioun hier jiddefalls him dann herno selwer soen.

***(Interruption)***

Ech wëll mech hei op den Text…

***(Interruptions diverses)***

**Une voix**.- Wat sollt do aus mir ginn? Wat sollt do aus mir ginn?

**Mme Lydie Err** *(LSAP).*- Här Hoffmann, et ass ee vun deene Leit, wou ech gesot hunn, de gesonde Mënscheverstand ass net vun enger Partei, och net vun enger Beruffsgrupp annexéiert, an dass ee sech soll beschtefalls aus Analyse vun anere Leit hire Spezialgebidder eraushalen, well de Succès do léisst sech ëmmer dorunner moossen, ob d'Fachkenntnis do ass oder net. Wann een déi net huet, ass ee gutt beroden, seng Meenung fir sech ze halen oder se jiddefalls net esou arrogant an d'Welt ze setzen, wéi dat heiansdo hei ka gemaach ginn.

**Une voix**.- Oh mei! Ech kann haut nach keng. E bësse méi wéi deemools.

**Mme Lydie Err** *(LSAP).*- Wichteg schéngt et mir ze sinn, fir drop opmierksam ze maachen, dass d'Terminologie op verschiddene Punkte misst geklärt ginn. Et misst geklärt ginn zum Beispill, firwat an engem Fall hei fir déi Krankheet „situation médicale sans issue" dosteet an déi aner Kéier steet do eng Krankheet - ee Momentchen - „affection accidentelle ou pathologique grave et incurable". Dat sinn zwou Notiounen an engem aneren Text. Dat eent ass, wann een direkt selwer ka schreiwen. Dat anert ass d'Definitioun, déi geschriwwe gëtt, wann ee selwer net méi ka schreiwen. Datselwecht ass gemengt; et kann net sinn, dass do aner Wierder stinn.

Sou wéi et och kloer ass, dass déi Grondkonditioune vum Gesetz fir jiddwereen d'selwecht sinn. A wann d'Sprriecherin vun der CSV mer eng Minutt wéilt nolauschteren, wann ech d'Konditiounen opzielen. Véier Konditioune sinn hei do. Déi drëtt, déi heescht, dass et eng „situation médicale sans issue" ass an „une souffrance physique ou psychique constante et insupportable".

Et ass evident, dass dat eng Konditioun ass, déi net nëmme fir déi Testamenter gëllt, déi ee selwer schreift, mä och fir déi Testamenter, déi vun engem anere geschriwwe ginn, well ee selwer net méi kann. Dat sinn d'Grondbedéngungen. Et sinn d'Modalitéite vun de schrëftlechen Testamenter, déi sech änneren. D'Konditiounen um Fong sinn déiselwecht.

Wou ech mat hir awer d'accord sinn, dat ass ganz kloer, dass de Patient muss conscient sinn. A wat dorauser gemaach gëtt an der Broschür, déi explizéiert, wat dat heescht, dat ass e Klärungsbedarf, deen net nëmmen un der franséischer Sprooch läit, dee sech och bei der Iwwersetzung erëmfënnt, a wou ee muss ganz kloer wëssen, dass dat, wat gemengt ginn ass, ass «le patient est majeur, capable et conscient au moment de sa demande». Dat wëllt net heeschen, dass e muss dauerhaft bei sech sinn. Dat muss heeschen, dass dee Moment, wou en et selwer schreift, e muss conscient sinn, wat e mécht, an dass, wann en anere fir hie schreift, wann en net méi schreiwe kann, dat e Moment de lucidité muss sinn.

Dat heescht net, dass een, deen heiansdo ewechtrëtt, eng komplett Onméiglechkeet hätt, esou een Testament ze maachen. Och dat, mengen ech, wier derwäert, fir preziséiert ze ginn.

En anere Problem, deen am Gesetz net geléist ass, ass deen, dass et keng Äntwert gëtt op d'Situatioun vu Kanner, déi op d'Welt kommen an déi terribel prématuréiert sinn. Weder déi ganz kleng Kanner nach d'Mineure kënnen ënner egal wat fir engen Ëmstänn iwwer Stierfhëllef gehollef kréien. An ech kenne selwer Elteren, déi sechs Méint laang en eelefjähregt Kand gesinn hunn all Dag e bësse stierwen ënner schrecklecher Péng. Fir déi war weder mat eisem Gesetz nach mat engem Gesetz aus engem Ausland eng Léisung ze fannen. An ech denken, dass et derwäert wier, driwwer nozedenken, ob een dat normal fënnt.

Datselwecht gëllt och fir Majeuren, déi net capabel sinn. An datselwecht gëllt fir Leit, déi dement sinn, ob dat elo Altersdemenz ass oder Alzheimer, well et da ganz schwiereg ass, fir festzestellen, ob se dee Moment, wou se d'Testament geschriwwen hu respektiv wou se et geschriwwe kréien, ob deejéinegen, deen de Wëllen op Stierfhëllef soll exekutéieren, kann dovunner ausgoen, dass en dee Moment kloer am Kapp war. Och do, mengen ech, muss nogeschafft ginn, fir dass et kloer ass, dass keng Abusë geschéien, mä dass et awer och kloer ass, dass de Fait, dass een en Ufank vun enger Alzheimerkrankheet huet, net kann heeschen, dass en Testament, wat ee gemaach huet, wéi ee kee Problem hat vun där Natur, net kéint exekutéiert ginn.

Dann hu mer e Problem, deen net am Text läit, mä mir hunn e Problem an der Praxis. Wann den Hausdokter, mat deem een net viraus ofgemaach huet, wéi een zur Stierfhëllef steet, op engem kritesche Moment seet, en hätt eng Objection de conscience, hie géif sengem Patient, mat deem en eleng eng Relation de confiance huet, net kënnen hëllefen, da steet de Patient machtlos do. Besonnesch dann, wann e keng Personne de confiance a keng Famill ronderëm huet, déi a senger Plaz fir hie kann Démarchë maachen, fir en Dokter ze fannen, dee bereet wier, am Kader vum Gesetz Stierfhëllef ze leeschten.

Et ass net normal, dass ee Gesetz net Méiglechkeete virgesäit, fir d'Exekutioun vun engem Gesetz ze erméiglechen. Duerfir gëllt de Moment am Fong nëmmen déi Recommandatioun, dass all Mënsch, deen en Testament gemaach huet - an dat sinn, wéi d'Madame Mergen gesot huet, zwee Drëttel Fraen an een Drëttel Männer -, sech net kann a Rou weien an der Illusioun, him kéint elo näischt méi passéieren. Him kann eventuell iwwerhaapt net dat passéieren, wat e wëllt, wann deen Hausdokter, mat deem en net driwwer schwätzt, dee Moment, wou et wierklech brenzleg gëtt, seet: „Nee merci, ech maachen dat doten net."

Duerfir eng Recommandatioun, déi misst och a sämtlechen Informatiounsbroschüren iwwerholl ginn, dass all Mënsch, deen esou een Testament huet, derfir soll suergen, dass en en Hausdokter huet, dee bereet ass, em ze hëllefen, dat Testament ze exekutéieren.

Och do geet eng Broschür net duer. Och do missten Informatiounscampagnë gemaach ginn. Och do misst informéiert ginn, an zwar net nëmme bei de Patienten, mä och bei den Dokteren. Well logescherweis wësse vill Dokteren och de Moment iwwert d'Rechtslag net genau Bescheed, ofgesi vun der Tatsaach, ob se kënnen déi medezinesch Akzenter setzen, fir Stierfhëllef ze leeschten, oder net.

Mir hunn also Informatiounsbedarf bei de Patienten; mir hunn Informatiounsbedarf bei den Dokteren, mä och an net ze vergiessen, och wann dat fir d'Lescht genannt gëtt, beim Fleegepersonal, well dat sinn och déi Leit, déi all Dag mat der Problematik an hirer Praxis konfrontéiert sinn.

E lescht Wuert, wat menger Meenung no misst als Konklusioun nach derbäikommen an/oder Amendementer oder Recommandatioune fir e Gesetz, wat komme soll, dat Gesetz iwwert d'Droits et devoirs des patients. Do gëtt virgesinn, dass an all Haus, an all Klinik, ech huelen un och an Altersheimer, a Kurzentren an ähnleche Strukturen e Service opgemaach gëtt, fir dass déi Plainten, déi d'Leit hunn, ob dat elo Personal ass ënner sech oder Personal mat Patienten, en Dialog organiséiert kënne féiere mat Hëllef vun engem Drëtten, net nëmmen iwwer Gesondheetsproblemer, mä heiansdo och iwwer relationell Problemer, déi am Fleegeberäich kënnen entstoen - mir hu jo vill doriwwer gelies a leschter Zäit -, fir déi Problemer aus dem Alldag vun enger Klinik oder vun engem Altersheim kënnen opzefänken an eng Solutioun ze offréieren.

Genau déi Plaz wier natierlech och eng Plaz fir d'Diskussioun tëschent dem Patient an der Institutioun a Saache Stierfhëllef, well bei der Stierfhëllef gëtt et, och wann een en Testament huet an et kann ee seng Meenung zum Schluss nach ausdrécken, Konflikter, well d'Famill eventuell aner Opfaassungen zu där Léisung huet, déi de Patient fir sech gewielt huet, sou dass dat kann zu Konflikter féieren tëschent dem Patient a senger eegener Famill.

Dat ass zum Enn vum Liewe sécherlech keng einfach Saach. Sou wéi et keng einfach Saach ass, d'Leit ze informéieren, dass ee Stierfhëllef ka froen, dass et gutt ass, Stierfhëllef ze froen oder ze soen, dass een der gefrot huet, wann een an eng Klinik kënnt, wou eng schwéier Operatioun ass, wann ee ka preziséieren, wat een am Fall vun enger Komplikatioun wëllt an eventuell net wëllt. Ech schwätzen do zum Beispill vu Saache wéi Zwangsernährung, an ech hale ganz schnell op, well dat ass e Gebitt, vun deem ech net esou vill verstinn.

Mä et ass och esou, an dat huet d'Belsch erwisen, wou de Rapport d'évaluation aus der Belsch seet, dass et en echte Besoin gëtt, am Gesetz och ze klären, wat mat engem Refus de réanimation passéiert, wa bei enger Operatioun oder enger Interventioun eppes virkënnt. Déi Hypothees steet a kengem Modell vun engem Stierftestament. Mä et misst een och do kënnen an der Praxis, en attendant dass d'Gesetz eventuell kann amendéiert ginn, sech eng Léisung afale loossen, wéi se an der Belsch praktizéiert gëtt.

Do deelen d'Kliniken esou Schëlter aus, déi d'Patienten da kënnen huelen oder net, wa se eng schwéier Operatioun hunn, wou se dropstoe kréien, wat se wëllen évitéieren am Fall vun enger Komplikatioun, ob se wëlle reaniméiert ginn, ob se wëllen Zwangsernährung kréien. Well et evident ass, dass och dat eent vun den Elementer ass vun engem wierdege Stierwen, dat d'Stierfhëllef soll méiglech maachen.

Ech mengen, dat waren déi Suggestiounen, déi ech lech wollt haut bréngen. Ech denken duerfir och, dass et wichteg ass, dass mer an der Kommissioun weider eng Kéier op dëser Evaluatioun schaffen. Duerfir deet et mer leed, fir dem Här Wagner ze soen, dass aus deene Grënn, déi ech elo hei erklärt hunn, ech net ka seng Motioun oder seng Resolutioun ënnerschreiwen, well ech, contrairement zur Commission d'évaluation, där hir Aarbecht ech unerkennen, awer net mat der Haaptrecommandatioun d'accord sinn, wou se seet, an hiren Ae wier keen Handlungsbedarf fir Amendementer.

Duerfir denken ech, dass et gutt wier, wann een déi Saachen, wa mer d'Debatt hei fäerdeg hunn, an der Kommissioun diskutéiert a sech dann eens mécht an der Kommissioun, wéi ee kann eng gemeinsam Stellungnahm huelen zu dësem Rapport d'évaluation. Vläicht fält eis déi eng oder déi aner Saach an, déi dee gudde Rapport d'évaluation, dee virläit, nach kéint verbesseren.

Ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Err. Als nächste Riedner ass den Här Huss agedroen. Här Huss, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, et ass mat enger ganz grousser Serenitéit, wou mir als Gréng, an ech och selwer perséinlech als ee vun de Coauteure vun dësem Gesetz iwwert d'Depenaliséierung vun der Euthanasie, hei an dës Debatt eraginn. Mir maachen dat elo op der Grondlag vun deem éischte Bericht vun der Commission nationale d'évaluation et de contrôle, déi u sech eng gutt Aarbecht gemaach huet. An d'Resultat, dat, wat mer kënnen erausfannen, ass, datt am Fong eng Partie Euthanasië gemaach gi sinn. Et waren der net ganz vill, mä et sinn der gemaach ginn.

Mä wat awer gradesou wichteg ass, wat nach hei net vill erwähnt ginn ass, dat ass, datt bei der Commission nationale d'évaluation et de contrôle vill honnerten - et geet elo op dausend zou - Dispositions de fin de vie hannerluecht gi sinn. Dat heescht also, datt ganz kloer e Besoin an der Bevölkerung do ass. An ech ginn och dovun aus, datt an deenen nächste Méint, an deenen zwee Joer wahrscheinlech nach vill méi där Dispositions de fin de vie wäerten hannerluecht gi bei der Commission d'évaluation et de contrôle, wann d'Leit bis besser informéiert sinn iwwert déi verschidden Aspekter vun dëser Fro an doriwwer, wéi wichteg et ass, net nëmmen als Eeleren, mä och scho vläicht als Jonken, dee kann an e schwéieren Autosaccident verwéckelt ginn, esou Dispositions de fin de vie ze maachen.

Dat si wéi gesot e puer Fakten, déi een aus dësem Bericht vun der Commission d'évaluation hei kann erauszéien. An ech wéilt, well d'Madame Mergen hei am Numm vun der CSV higaangen ass a versicht huet, e kuerze Réckbléck ze maachen op déi Debatten an d'Argumenter vun der CSV während deenen Debatten, hei an aller Serenitéit trotzdeem haut och e ganz klenge Réckbléck maachen op déi ganz Debatten, well et awer relativ aussergewéinlech Debatte waren.

Éischtens ware se aussergewéinlech, well déi Debatte ronderëm d'Euthanasie praktesch annerhalleft Joer gedauert hunn, engersäits hei an der Chamber an de Kommissiounsaarbechten, mä awer och dobaussen am Public.

Zum Zweete war et esou, datt an der Press, an de Medien insgesamt déi Debatt, och dee Sträit, dee ronderëm déi Fro do war, immens reflektéiert ginn ass ëmmer erëm, ob dat op där enger Säit war am „Lëtzebuerger Wort" oder op där anerer Säit am „Tageblatt" oder an anere Medien.

Dat huet sech geäussert a Lieserbréiwer hin an hier. Dat huet sech geäussert an enger Petitioun, déi am „Lëtzebuerger Wort" publizéiert ginn ass vu sougenannten oder sech chrëschtlech nennende Géigner vun der Euthanasie, an op där anerer Säit enger Géigepetitioun, déi versicht huet, d'Depenaliséierung vun der Euthanasie am Sënn vun der Selbstbestëmmung vun de Mënschen ze ënnerstëtzen.

Derniewent ass jo nach eppes aneschters aussergewéinlech gewiescht bei där Debatt, un dat een awer och nach eng Kéier kann hei erënneren, well et awer och aussergewéinlech war, datt bei der Debatt vun alle Kanzelen am Land Bëschofswierder verlies gi si géint déi Euthanasie, well dat alles Mord an Doutschlag wier, datt herno, nodeem d'Gesetz votéiert war, och eise Grand-Duc gesot huet, dat kéint hien a kengem Fall ënnerschreiwen, sou datt et och nach zu enger Verfassungskris komm ass, datt d'Verfassung huet nach missen deelweis geännert ginn, bis da finalement dat Gesetz konnt promulgéiert ginn, wat dann elo haut a Kraaft ass.

A wann ech eng zweet Saach hei e wéineg wëll rappeléieren, da sinn et d'Argumenter, déi gebraucht gi si vun de Géigner vun enger Depenaliséierung vun der Euthanasie. Ech wëll dat och an aller Serenitéit an nëmme ganz kuerz hei maachen.

Mä wat ass da gesot ginn? Ofgesi vum Argument, datt d'Euthanasie Mord wier, ass nach ëmmer gesot ginn, wann dat Gesetz eng Kéier géif gemaach ginn, da géif et zu ganz fierchterlechen Abusë kommen, zu ganz fierchterleche Mëssbräich géif et kommen. Et géif zu enger „Pente glissante" kommen. Ech hunn déi Artikelen an déi Zitater nach alleguerten doheem. Et sinn e puer Këschte vun Zeitungsartikelen, déi ech aus dem „Lëtzebuerger Wort" erausgeschriwwen hunn, wou alles drastoung, déi ganz Abusen, déi géife kommen; déi „Pente glissante", déi géif kommen.

Et géifen dann ëmmer méi liichtfankeg Euthanasië praktizéiert gi géint de Wëlle vun deenen aarme Leit, déi géifen euthanaséiert ginn. Et géif souguer esou sinn, datt aus ekonomesche Grënn an Altersheimer a Fleegeheimer d'Leit ewecheuthanaséiert géife ginn, nëmme fir Suen ze spuere fir de Stat - an esou virun an esou virun. Dat war de Klima virun zweeanhalleft Joer an enger gewëssener Press vu gewëssene Leit, déi dat do gesot hunn.

**M. le Président**.- Här Huss, erlaabt Der, datt den Här Kartheiser lech eng Fro stellt?

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Ma natierlech, selbstverständlech.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Villmools Merci, Här President; och Merci, Här Huss, fir Är Disponibilitéit. Et ass elo schwéier, ech wëll och net an eng Debatt erakommen, ech kann lech just eng Fro stellen. An et ass och interessant vläicht, ier mer an eng Debatt eraklammen, datt een déi schrëftlech Fassunge vun deene verschiddene Kontributioune fir d'Éischt ka liesen.

Trotzdeem wollt ech Iech froen: Wou Der der Madame Err nogelauschtert hutt virdrun, hat Der do net schonn e bëssen dat Gefill, datt mer op där Pente glissante sinn? Wann ech d'Madame Err richteg héieren hunn, huet se geschwat vu Kanner, déi gebuer ginn an déi lues a lues stierwen. Si huet geschwat vu geeschteg Behënnerten, vu Fäll vun Alzheimer, wou ënner gewësse Konditiounen, déi ech ebe gär wéilt schrëftlech noliesen, net d'Krankheet däerft enger Euthanasie opposéiert ginn.

Hutt Der net dat Gefill, wann Der eiser sozialistescher Kolleegin nolauschtert, datt si schonn op där Pente glissante ass, vun där esou vill geschwat gouf?

Merci.

***(Brouhaha)***

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Also, ech muss lech soen, Här Kartheiser, datt ech dat Gefill absolut net hunn. Ech wäert awer herno dorobber agoen, zum Schluss vu menger Interventioun.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- D'Realitéit ass nämlech eng komplett aner. All dat, wat virausgesot ginn ass un düstere Prognosen, wat géif geschéien, all dat ass, Dir Dammen an Dir Hären, net agetraff! Et ass näischt dovunner agetraff vun all deenen düstere Prognosen. Bis haut guer näischt!

Ech muss souguer soen, datt ech selwer, wéi ech virun der Debatt an de Medien heiansdo gefrot gi sinn: „Wat mengt Dir dann, wat hei zu Lëtzebuerg d'Zuel wäert si vu jährlechen Euthanasien? Wéi schätzt Der dat an?", do hunn ech versicht, dat ze extrapoléieren aus der belscher Erfahrung viru sechs, siwen, aacht Joer, aus der hollännescher Erfahrung viru sechs, siwen, aacht Joer, an do hunn ech gesot, menger Aschätzung no kéinten dat pro Joer vläicht 15, 20, 25 maximal Euthanasië ginn. Dat war deemools meng Aschätzung.

Mir gesinn haut, datt souguer déi Virausprognosen, déi ech selwer hat, gefillsméisseg esou, souguer net agetraff sinn.

Et muss ee vläicht froen: Firwat si se net agetraff?

Bon, eng éischt Ursaach ass natierlech déi, datt e Gesetz, wat nei do ass, eng Zäit brauch, bis et iwwerhaapt vun de Leit bekannt ass, bis d'Mise en place do ass. Dat ass mat Sécherheet eng Ursaach.

Eng zweet Ursaach, firwat dat net geschitt ass, Här Kartheiser, dat ass, well d'Madame Err an ech e ganz strengt Gesetz gemaach hunn. Dat Gesetz ass e ganz strengt Gesetz mat ganz strenge Konditiounen!

An duerfir ass et esou, datt net liichtfankeg an den Altersheimer oder a Fleegeheimer oder egal op wat fir enge Plaze Leit, wéi dat esou schéi geheescht huet, „ewecheuthanaséiert" gi sinn. Et ass e strengt Gesetz, wat mer hei gemaach hunn!

An ech sinn der Meenung, datt duerchaus ëmmer erëm och Diskussiounsbedarf bleift. D'Welt bleift net stoen, se bleift och net bei dësem Gesetz stoen.

Mä ech wëll lech nach eng Kéier hei soen, an ech hunn dat schonn an där Debatt virdru gesot hei virun zwee Joer, wéi mer driwwer diskutéiert hunn: Wa mer iwwer Abusë schwätzen, dann hätt ech gär, datt soll iwwert déi Abusë geschwat ginn, déi da gemaach ginn, wann et heemlech ass! An dat ass dat, wou de Problem ass vun Abusen!

An net nëmme vun Abusë vun heemlechen Euthanasien! Et gëtt och aner heemlech Saachen, déi kënne gemaach ginn. Et gëtt jo aner Forme vun Euthanasie, vun Aart a Weisen, wéi een engem kann dozou verhëllefen, méi schnell aus dem Liewen ze goen. Et gëtt och Forme vu sougenannter „Soft Euthanasie". Och dat gëtt et. Just déi brauchen net gemellt ze ginn an déi brauchen net kontrolléiert ze ginn, mä déi gëtt et awer.

Dat heescht also, wann een iwwer Abusen an esou Saache schwätzt, da wann ech gelift en connaissance de cause. An zweetens an enger Serenitéit - ech hu mech elo selwer e wéineg emportéiert, well ech ëmmer erëm déiselwecht Argumenter zënter Joren héieren, ëmmer erëm.

Wat Fakt ass, et ass dat net agetratt, wat d'Géigner vun enger Depenaliséierung vun der Euthanasie, ob aus der CSV, ob aus der kathoulescher Kierch oder aus anere Milieuen, virausgesot hunn, all dat ass net geschitt! Näischt dovunner ass geschitt!

En drëtte Problem, deen natierlech bleift, ass dee vun der Informatioun. Informatioun, dat seet d'Kommissioun och richteg, souwuel vun de Mënsche selwer, well nach ëmmer vill Duerjerneen ass, zum Beispill den Duerjerneen tëschent deem, wat steet am Testament de vie vum Palliativgesetz, a wat steet an den Dispositions de fin de vie vum Euthanasiegesetz. Do hunn d'Leit nach ëmmer grouss Schwieregkeeten. Mä awer och Informatioune vun den Dokteren.

Et ass bekannt, wann ee mat de Generaliste schwätzt, déi hate schonn emol eng Formatioun vu Generaliste gemaach doriwwer, engersäits iwwert d'Pallativmedezin, anerersäits och iwwert d'Gesetz vun der Euthanasie. Trotzdeem bleift an eisen Aen, dat seet och d'Kommissioun, nach e ganz groussen Informatiounsbedarf driwwer, mat wat fir Medikamenter do geschafft gëtt, iwwer déi juristesch Aspekter, wou d'Madame Err driwwer geschwat huet, mä awer och iwwert déi medikamentös Aspekter bleift nach e gewëssenen Informatiounsbedarf. Do deelen ech op jidde Fall d'Meenung vun der Commission d'évaluation et du contrôle.

Wourëm et eis a Wierklechkeet dobäi geet - eis op jidde Fall als Gréng -, dat ass de Problem vun der Selbstbestëmmung a vun der Autonomie vum Mënsch, mindestens an deene Limiten, déi d'Gesetz do bitt. Et ass jo keng total Selbstbestëmmung. Et ass keng total Autonomie. Et ass ëmmer... Mä et huet een d'Recht, en Dokter ze froen, op seng Aart a Weis méi schnell eventuell wëllen aus dem Liewen ze goen, wéi dat an der Palliativmedezin de Fall ass. Dat ass en Deel Autonomie, en Deel Selbstbestëmmung, déi do opgemaach gëtt. Et ass awer eng ganz wichteg!

Et ass eng wichteg Saach, datt de Patient do am Mëttelpunkt steet, deen, ëm deen et finalement do geet. An dozou sti mir als Gréng och nach haut, an zwar total.

Duerfir, well dat esou ass, si mir och der Meenung, datt mer hei souwisou nach eng ganz gutt Diskussioun an eng ganz breet Diskussioun musse kréien iwwert dat, wat de Gesondheetsminister elo virgeluecht huet, nämlech dat Gesetz, deen Avant-projet iwwert d'Droits et devoirs du patient. Well wann ee seet „droits et devoirs du patient", wann ee seet „devoirs", okay, mä da gëtt et och „droits". An Droits heescht jo, datt de Mënsch iwwer sech selwer an iwwer seng Gesondheet, eventuell och iwwer seng Aart a Weis, aus dem Liewen ze goen, mindestens en Deel Selbstbestëmmungsrecht muss kënnen hunn.

Dat heescht, och an deem dote Gesetz, dat, wat elo wäert kommen, wäerte mer jo iwwert d'Rechter vum Patient diskutéieren. A fir mech ass et ganz kloer: An där Relatioun Dokter/Patient, do gëtt et en Dokter, mä et gëtt och e

Patient! A mir liewen an engem Zäitalter, wou net den Dokter patriarchalesch haut eleng nach kann décidéieren, wat mam Patient geschitt. Dat war vläicht virun 30 Joer de Fall, mä haut ass dat net méi de Fall.

Haut sinn d'Patienten do, an d'Patiente verlaangen och net nëmme Qualitéit an der Medezin, mä si verlaangen iwwer hiren eegene Werdegang och kënne selwer - an hire Limiten natierlech -, matzebestëmmen. Dat ass fir mech dat, wat wichteg ass, an dat ass dat, wat an den Droits et devoirs des patients zum Ausdrock kënnt.

Elo zum leschte Punkt - ech kommen domadder zum Schluss -, dat ass déi Motioun, déi den Här Carlo Wagner hei proposéiert huet, fir de Recommandatiounen ze follege vun där Kommissioun. Bon, d'Madame Err huet gesot, si kéint net ganz domadder d'accord sinn, virun allem mat deem leschte Punkt.

Ech hunn déi Motioun mat ënnerschriwwen, well ech der Meenung sinn, datt awer d'Orientéierung insgesamt an eng richteg Richtung geet, quitte datt ech och soe bei deem leschte Punkt, dee leschte Punkt ass e Punkt, deen, wou ech soen...

***(Interruption)***

Et kann een deem Gesetz, elo, wéi et elo ass, eng Chance ginn. Et ass nach net laang a Kraaft, an et soll een engem Gesetz ëmmer emol fir d'Éischt eng Chance ginn, datt et sech kann duerchsetzen, datt et ka praktizéiert ginn. Ech bleiwen awer mat der Madame Err der Meenung, datt effektiv eng Rei vu Froen, eng Rei vu Begréffer och an deem Gesetz eventuell kéinten, misste kënnen an der Kommissioun nach eng Kéier nei diskutéiert ginn. Eventuell och am Kader vun deem Gesetz iwwert d'Droits et devoirs du patient.

Ech mengen, dat geet, an et geet jo op deem Deelaspekt och an déiselwecht Richtung. Duerfir hunn ech dat mat ënnerschriwwen, fir ze soen op där enger Säit hei, wat den Här Carlo Wagner seet, datt mer sollen déi éischt Recommandatiounen emol vun deem Gesetz, vun där Orientéierung do ënnerstëtzen. Mä ech mengen awer, datt mer an deenen nächste Méint, am Laf vun deem nächste Joer, datt een dann an enger wierklech roueger Aart a Weis soll kënnen diskutéieren: Gëtt et an deem Gesetz dat eent oder dat anert vun Definitiounen oder Lacunen, déi een an enger spéiderer Diskussioun misst kënnen diskutéieren?

Dat sinn effektiv Saachen, d'Madame Err huet do een, zwee Beispiller ginn, ech wëll och dat huele vun deene Kanner, déi gebuer ginn an engem Zoustand, wou et fir d'Elteren eng absolut verzweifelt Situatioun ass, an net nëmme fir d'Elteren, mä och fir den Dokter, deen dat Kand op d'Welt bruecht huet. An ech mengen, wann Der emol mat esou Doktere geschwat hutt, déi esou Kanner op d'Welt bréngen, do stellt sech effektiv d'Fro, wat do fir dat Kand besser ass. Et ass deemno a wéi engem Zoustand datt dat Kand sech befënnt.

An do gëtt et grausam Situatiounen, wéi d'Kanner haut kënnen op d'Welt kommen. An dat sinn duerchaus da Lacunen a mengen Aen, déi elo effektiv hei an dësem Gesetz nach net geregelt sinn. An dat muss awer kënnen ënner erwuessene Leit op eng roueg Aart a Weis diskutéiert ginn. An da kann et sinn, datt mer vläicht an engem Joer oder an annerhallwe Joer dann eventuell dozou kommen, datt mer dat eent oder dat anert an deem Gesetz änneren.

Fir mech schléisst d'Haltung vum Här Wagner, dee seet, kommt, mir ënnerstëtzen dat elo emol, op där enger Säit, an dat, wat d'Madame Err seet, et bleiwen awer Lacunen, sech net aus, mä da solle mer eis déi Zäit huelen. Mir sollen eis e Joer huelen, annerhalleft Joer huelen, fir déi Lacunen eventuell och ze diskutéieren. Esou laang dauert de Prozess jo souwisou. Ech mengen, datt een duerchaus ka soen, an engem Joer, an annerhallwem Joer, kënnen esou Saachen an deem Gesetz redresséiert ginn.

Ech mengen, déi zwou Saache sinn net onvereinbar mateneen. Wa mer an d'Kommissioun ginn, do ass den Här Wagner jo och d'accord, fir an d'Kommissioun ze goen, da kann ee jo an der Kommissioun en Timing maachen, wou d'Leit, wou déi eenzel Fraktioune kënnen eventuell eenzel Aspekter erabrénge vun eventuell Amendementer, an da mussen déi diskutéiert ginn. Da sollen déi diskutéiert ginn. Dat kann néng Méint daueren, dat kann ee Joer daueren. An da si mer vläicht an engem Joer gemeinsam hei zesummen an enger Situatioun, wou mer jiddefalls esou Lacunen, wéi eng vun deenen, déi ech elo zitéiert hunn, wou mer déi da kënne gesetzlech zesumme regelen, sou datt déi Saache fir mech sech net ausschléissen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Huss. Als nächste Riedner ass den Här Colombera agedroen. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, tëschent dem véierten Trimester 2009 an dem véierten Trimester 2010 si fënnef Euthanasieakten deklaréiert ginn. Zwee Männer an dräi Fraen, déi alleguerte Kriibs haten. Zwou Persounen iwwer 80 Joer an dräi Patienten tëschent 60 an 79 Joer.

Am Prinzip kéint ee soen, mir kënnen opootmen, et sinn nëmme fënnef Stéck. Mä als Dokter muss ech zwar soen, et sinn der fënnef ze vill. Dat ass een Échec vun der Medezin, dat ass evident. Firwat? Well mer net alleguerten d'Méiglechkeeten ausgeschöpft hunn a mir hätte kënnen och déi fënnef do vermeiden.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Très bien!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- War et néideg, fir esou ee Gesetz ze stëmmen? Ass d'Euthanasie an der Gesellschaft ukomm? Mir sinn eréischt am Ufank. A wann Der lech d'Statistiken an anere Länner ukuckt, zum Beispill an Holland, an der Belsch, do kann een awer eng konstant Progressioun feststellen.

An hei ginn d'Indicatiounen och ëmmer méi breet gefaasst, dat heescht, och bei mannerjährege Patienten. Also, mir sinn elo eréischt am Ufank, mä mir riskéieren déi nächst Jore méi Fäll ze kréien, och well fir de Moment 681 Persounen eng Disposition de fin de vie bei der Kommissioun hannerlooss hunn, wou dann evidenterweis eng gewësse Proportioun fir d'Euthanasie optéiert huet.

Ech wéilt hei awer net déi Leit vergiessen, déi Selbstmord gemaach hunn. Meng Kolleegin Mary Lynch aus Kanada huet eng Statistik erausginn, dass 25% vun de Selbstmordraten duerch d'Péng bedéngt sinn. Dat wieren dann zousätzlech hei am Land 20 Persounen.

Et gëtt gesot, dass Selbstmord ee Mënscherecht ass. Et gëtt gesot, dass d'Verlaangen, fir ze stierwen, och ee Mënscherecht ass, de facto d'Euthanasie also d'Meenungsfräiheet vum kranke Patient respektéiert. Trotzdeem, als Dokter hunn ech den Hypokrates-Eed geschwuer a meng primär Missioun ass, fir d'Leit ze retten, fir d'Leit ze heelen, fir d'Leit a beschte Konditiounen ze bréngen, fir d'Leit op hirem Leidenswee ze ënnerstëtzen, mat alle Méiglechkeeten a Methoden, an net fir den Doud erbäizeprovozéieren. Dat ass meng Missioun als Dokter.

Wann ech soen, mat alle Méiglechkeeten a Methoden, heescht dat awer och, alles, wat disponibel ass, ouni Restriktioun. Dat féiert mech dozou, fir d'Problematik vun den Drogen unzeschwätzen.

Mir hu ganz vill Substanzen an der Natur, déi net däerfe verschriwwe ginn a gebraucht ginn, well soss ass ee stroffälleg. D'Gesetz erlaabt dat net. Drogen ass, no der Meenung vun de Leit, een Tabuthema. Droge maachen eis Jugend futti. D'Droge maachen ofhängeg. D'Droge modifizéieren de Charakter, d'Drogen zerstéieren de Kierper an eis Psyche, Droge sinn eng vun deene siwe Ploen, déi eis Gesellschaft délabréieren. Et ass de Mammon, et ass de Krich géint d'Drogen. D'Resultat: Dat ass eng falsch Approche mat fatale Konsequenzen.

Här President, et gëtt kee Beräich, wou d'Leit esou onwëssend sinn, kee Beräich, wou déi écrasant Majoritéit vun de Leit null Ahnung huet iwwer wëssenschaftlech fundéiert Aspekter vun den Drogen an hir intelligent Uwendung, haaptsächlech am Beräich vun der Medezin!

Här President, ech leeë meng zwou Hänn an d'Feier an ech behaapten, dass, wann déi sougenannten Droge fir medezinesch Zwecker géife legaliséiert ginn, da kéinte mir d'Euthanasiegesetz ofschafen an eis nëmmen op Palliativmedezin konzentréieren!

Wat mir fir de Moment hunn, dat si Medikamenter géint d'Péng, déi einfach net genuch wierksam sinn. Déi bescht Medikamenter, déi mir hunn, sinn d'Schmäerzmëttele mat 60 bis 65% Wierkung. Dat heescht, a 35 bis 40% vun de Fäll kann ee souwisou egal wellecht Medikament huelen, dat déngt näischt. Et kann een d'Dosis steigeren, et geschitt guer näischt. Au Contraire, et kann een nach méi Péng kréien. Dat gëllt haaptsächlech fir d'Opiaten, wou eng héich Dosis souguer kontraproduktiv ass.

A well mir grad vun Opiate schwätzen, da wëll ech de Morphium zitéieren, dee jo eng Drog ass an déi erlaabt ass. An ech muss hei soen, de Morphium huet esou vill Niewewierkungen, dass ech perséinlech dee guer net recommandéieren. Iwwregens hunn ech Medikamenter mat Niewewierkunge guer net gär.

Nujee, et gëtt also keng Alternativ, ausser eise Minister géif iwwer säi Schiet sprangen. An hei wéilt ech zwou sougenannten Drogen zitéieren, déi ganz effikass sinn, well déi, wa se richteg agesat ginn, guer keng Niewewierkungen hunn. Wellech Droge sinn dat? Eemol däerft Der roden! Déi éischt ass de Cannabis, d'Medikament vun der Zukunft, dat Medikament, wat d'Medezin revolutionéiere wäert, de Shooting Star.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, stellt lech emol vir, e Patient, dee Kriibs huet, deen net ësst, deen depriméiert ass, deen ängstlech ass, deen u Gewiicht verléiert, deen net schlofe kann, e Patient, dee Schlofpëlle muss huelen, Pëlle géint d'Angscht, Pëlle géint d'Depressiounen, Pëlle fir den Appetit ze stimuléieren, wat maache mer mat deem? Solle mer deen ofschieben? Mir hu jo en Euthanasiegesetz!

Neen, Dir Dammen an Dir Hären! Déi richteg Dosis Cannabis, mat där richteger Dosis Cannabis kréie mer dee Patient an d'Rei. Dee Patient huet keng Depressioune méi, keng Angschtgefiller méi, kann erëm schlofen, kann erëm iessen, hëlt erëm bäi a kann an der Gesellschaft domat participéieren.

Dat ass eng Tatsaach, Dir Dammen an Dir Hären, dat muss een eng Kéier matmaachen, dat ass ee Wonner,...

***(Interruption)***

...wann et iwwerhaapt nach ee Wonner gëtt. Dat si medezinesch Wonner, déi musst Der eng Kéier matmaachen, fir ze verstoen, ëm wat et geet.

***(Brouhaha)***

Déi zweet Drog, déi ech hei wëll virstellen, well et ass och eng ganz wichteg, déi och nach net gebraucht gëtt, mä an enger Testphas ass, ass den LSD. LSD steet fir Lysergsäurediethylamid a gehéiert an d'Gattung vun de Psychedelika.

**M. le Président**.- Här Colombera, den Här Huss wëllt Iech eng Fro stellen.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo.

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Jo, Här Colombera, ech wëll Iech just vläicht Folgendes soen: Dir erkläert eis schéin, datt ee kéint iwwer verschidden Zorte vun Drogen, Cannabis oder LSD, d'Leit esou betäuben, datt se dann am Fong keng Depressiounen an esou viru méi hätten. Wat äntwert Der dann deene Leit, déi soen, datt se net interesséiert wieren, Cannabis ze kréien, fir nach e puer Deeg oder zwou, dräi Wochen oder esou, oder LSD ze huelen, fir nach zwou, dräi Woche méi laang an engem Dämmerzoustand ze sinn? Déi soen: „Neen, fir mech ass et eriwwer, ech wëll net méi!"? Wat äntwert Der deene Leit do? Sot Der deene Leit dann: „Ah neen, wat Dir wëllt, dat interesséiert mech iwwerhaapt net. Ech soen Iech, Dir huelt elo LSD a Cannabis!"

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Neen, Här Huss, dat ass guer net wouer! Hei ass just ee Problem vun Informatioun. Well déi meescht Leit, déi mengen, Cannabis, domat géif een iergendwéi an Nuagen do fléien, dat ass jo guer net wouer.

***(Brouhaha)***

Ech mengen, et muss een awer och d'Leit informéieren, dass ee Medikament no enger Dosis agéiert, a wann déi Dosis mir, mir perséinlech a mengem Zoustand, wann ech Kriibs hunn, wann ech do keng Depressioune méi hunn, wann ech do besser kann iessen a wann ech mech besser fillen, da kann ech jo net dergéint sinn.

Ech mengen, ech muss informéiert sinn, dass dat Medikament, dat haut eng Drog ass, dass dat Medikament mir awer eng Plus-value gëtt. An dofir, ech mengen, et ass keen, deen do dergéint wäert sinn, wann ech him soen, okay, da probéiert dat, dat ass scho getest ginn, an Dir gitt besser.

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Jo, jo. Dir sot, et géif keen dat maachen, mä dat wësst Dir awer guer net, dat kënnt Dir jo net bestätegen. Dir kënnt jo net soen, wann ech hinnen dat erklären, dann ass jiddweree mat Iech d'accord, nach zwee, dräi Méint oder nach zwou, dräi Wochen am Dusel ze liewen.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Dir lieft net am Dusel, Här Huss! Här Huss, Dir lieft net am Dusel, éierlech! Dat ass eng Dosis, déi absolut keng Niewewierkungen huet, ech garantéieren Iech dat hei.

***(Interruption)***

D'Medezin geet ëmmer virun, Här Huss, et deet mer leed,...

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Jo, jo, also, mir braucht Der dat net ze erklären!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Maja, da wësst Der Bescheed,...

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Mir mat Sécherheet net.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- ...dass een awer och déi Pist do muss unhuelen.

***(Interruptions)***

Bon, Här President, ech fuere virun. Wat ass den LSD? Ech erklären Iech dat och nach. Dat ass och ganz wichteg fir d'Culture générale. Dat ass eng entheogen Substanz, dat heescht, et ass eng psychoaktiv Substanz mat halluzinogener Wierkung, déi psychomimetesch ass, dat heescht, et kann een en Trip ausléisen, Här Huss.

Dat ass jo awer normal, dass een do vläicht an enger anerer Welt ass. Dat ass eng Substanz, mat där hirer Hëllef e Patient d'Grenzen tëschent sengem Ech an der Aussewelt ophieft. Déi Persoun huet d'Gefill, fir mat Gott oder mat anere Wiese méi verbonnen ze sinn an de ganzen Universum ze erfaassen an ze kucken.

***(Interruption)***

Traditionell gëtt esou eng Substanz och spirituell an zu reliéisen Zwecker benotzt. Ech erënneren hei un d'Schamanen, déi sech an Trance versat hunn, fir mat de Geeschter ze kommunizéieren, fir eng Léisung ze fannen. Abee, den LSD, an där richteger Dosis, Här Huss, nach ëmmer, erlaabt eng Bewosstsinnserweiderung,...

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Mä wann ech awer keng wëll, Här Colombera!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- ...an do sinn, do sinn.... Majo, do si munch Experimenter gemaach ginn, an ech erënneren hei un de Schwäizer Psychiater Peter Gasser, deen d'Erlaabnis kritt huet vu senger Regierung, fir bei schwéier kriibskrank Patienten eng psychotherapeutesch Behandlung mat LSD ze ënnerhuelen. An ähnlech Etüde goufen och an Amerika gemaach.

Als Résumé: Schwéier krank Leit, déi am Endstadium sinn, déi dann eng Drëps LSD kréien, wat geschitt bei deenen? Déi kréien eng Bewosstsinnserweiderung, déi gesinn ebe schéi Saachen, déi se ni géife gesinn anerefalls, wa se Morphium géife kréien,...

**Une voix**.- Très bien!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- ...a wa se dann erëm bei Bewosstsinn sinn, dann dee Moment soe se, hei dat do war fatastesch. Si gi bei hir Leit, si ginn hinnen d'Hand a si soen: „Ech schléissen hei of mat mengem Liewen." Si ginn hire Feinde souguer d'Hand a si soen: „Ech entschëllege mech fir alles, wat ech gemaach hunn."

***(Hilarité)***

An dee Moment si se do ganz roueg, si denken net un hir Péng, si denken net méi un hire Kriibs. An deem Moment si se ganz aner Mënschen a si waarden da ganz gelooss op hiren Doud. Ouni Niewewierkungen, Här Huss!

An, Madame Nancy Kemp-Arendt, wann Dir et net wëllt gleewen, et deet mer leed, mä et ass awer esou. Dat sinn Experimenter, déi gemaach gi sinn.

**Mme Nancy Arendt** *(CSV).*- Abee jo!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Also, ech ginn hei Léisungen, Madame, d'Enn duerch Euthanasie einfach ze verhënneren. Dat ass alles, wat ech hunn. Ech sinn Dokter, ech sinn net einfach hei een, dee seet, okay, mir maachen déi Persoun, mir ginn där einfach de Gnadestouss a fäerdeg. Dat ass net meng Missioun.

**Mme Nancy Arendt** *(CSV).*- Dir fuerdert d'Leit hei op, LSD ze huelen, ier se stierwen!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Gutt, Här President, mir hunn hei verschidde Meenungen, an da wëll ech gär weiderfueren. Dat, Dir Dammen an Dir Hären, fir ze soen, dass am Beräich vun den Drogen nach vill Potenzial do ass, fir d'Euthanasie op déi laang Bänk ze schieben. An ech hoffen, dass eise Minister och eng Bewosstsinnserweiderung wäert kréien, an net mat zwee Féiss op der Brems steet an eng ganz aner Richtung aschléit.

Fir op de Rapport zréckzekommen, do hätt ech awer nach e puer Suggestiounen, an zwar, mir hunn eng Kommissioun mat néng Memberen an dovunner sinn dräi Dokteren. Hei kann et awer net sinn, Här Minister, dass een Dokter Juge à partie ass. Op där enger Säit mécht hien Euthanasien, op där anerer Säit gëtt hie vum Minister agesat, fir d'Euthanasie-Praxis ze kontrolléieren. Dat muss awer geännert ginn.

Zweetens, d'Leit sécher musse besser informéiert ginn. Et gëtt d'Leit, déi d'Ziedele fir d'Euthanasie ënnerschreiwen, mä déi hunn awer guer keng Ahnung, wat drasteet, an déi wëlle gär palliativ begleet ginn. Et däerf een d'Leit och net bewosst ierféieren an hinne soen, dass gutt Stierwen nëmme mat Euthanasie méiglech wier.

***(Brouhaha)***

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Wien huet dat gesot?

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Dir hutt Ziedelen ausgedeelt, Här Huss,…

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Neen, neen.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- …wou dat drasteet an d'Leit iergefouert ginn.

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Neen, neen! Neen, neen, neen!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Ma dach!

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- Ma neen! Ma neen! Ech hunn ni, och net an deenen Debatte virun zwee, dräi Joer, ni gesot, datt et nëmmen ee Wee géif gi fir an en doucen Doud. Ech hunn ëmmer och d'Palliativgesetz verteidegt, Här Colombera, net nëmmen d'Euthanasie, ech hu béides verteidegt. Ech war viru 15 Joer deen Éischten hei an der Chamber, 1994, 1995 war dat schonn, du waart Dir nach net hei, deen hei scho fir d'Palliativmedezin an d'Ausféierung dovu plädéiert huet.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo. An Dir mengt, d'Leit wieren doriwwer informéiert? Mengt Der, d'Informatioun wier bei de Leit ukomm? Neen, guer net! Well d'Leit mengen, si géifen nach mat Euthanasie behandelt ginn, mat Palliativmedezin behandelt ginn, an et ass Euthanasie.

***(Brouhaha général)***

Drëttens, et misst een och vläicht nach eng psychologesch Behandlung nom Euthanasie-Akt fir d'Personal…

***(Brouhaha général)***

**Une voix**.- Ooohhh!

**Une autre voix**.- Mä loosst en dach schwätzen!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Et misst een och vläicht eng psychologesch Behandlung nom Euthanasie-Akt fir d'Personal envisagéieren, déi den Akt vollzunn hunn. Do si verschidden Dokteren, déi sinn och nach psychologesch gestéiert, wa se dat gemaach hunn. Oder ass dat net wouer?

***(Hilarité et interruptions)***

Véiertens, d'Palliativmedezin ass opwenneg a kascht vill Zäit, dat wësse mer alleguerten. Hei muss dann och eng aner Rémunératioun erfollegen.

**M. le Président**.- Här Colombera, Dir musst elo wierklech zum Schluss kommen.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo. Ech sinn dräi Mol ënnerbrach ginn, Här President. Ech si gläich fäerdeg.

**M. le Président**.- Dir musst awer elo zum Schluss kommen!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Ech wëll nëmme soen, well soss klëmmt de Risiko, dass d'Leit méi schlecht begleet ginn, well den Dokter, de Generalist et sech net leeschte kann, fir deene Patienten, ganz vill Patienten um Agenda ze hunn. Hei wier eng dréngend Adaptatioun vun der Nomenklatur noutwendeg.

An da wëll ech mam leschte Punkt schléissen: D'Kommissioun estiméiert, dass den Doud, duerch Euthanasie provozéiert, als natierlechen Doud anzestufen ass. Dat ass een Hummer, Här President. Ech mengen, do soll een awer Zivilcourage beweisen. An…

**M. le Président**.- Här Colombera, et ass vläicht en Hummer, mä Dir musst wierklech zum Schluss kommen.

***(Hilarité générale)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo, ech weess, dass ech Iech stéieren! Mä et ass egal…

***(Hilarité générale et interruptions)***

Ech wëll dat doten…

**M. le Président**.- Här Colombera, wann Der zum Sujet geschwat hätt, da wiert Der scho laang fäerdeg!

***(Brouhaha)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo, mä, Här President, ech mengen, da soll ee Courage beweisen, a wann ee scho fir d'Euthanasie optéiert, da soll een dozou stoen an net hei iwwer Pseudonym iergendeppes do soen, wéi: Et ass en natierlechen Doud. Et deet mer leed, domadder si mer net d'accord, dogéint protestéiere mer.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. Elo komme mer zum leschte Riedner, zum Här Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, wéi iwwert déi Gesetzespropositioun hei an der Chamber ofgestëmmt ginn ass, war déi Lénk nach net vertrueden. Mir hunn awer Positioun geholl, an zwar hu mer gesot, mir hätten déi Gesetzespropositioun gestëmmt, fir ze garantéieren, dass d'Leit an Dignitéit kënne liewen a stierwen.

Den Här Carlo Wagner huet e Punkt opgegraff, dee mir ganz wichteg schéngt a bei deem ech also och nach eng Kéier wëll nohaken. Ier mer dat Gesetz haten, waren d'Doktere respektiv d'Ugehéiereg vun enger Persoun, déi an enger ganz schwiereger an net heelbarer Situatioun war, konfrontéiert mat engem Dilemma. Well, wa se aus moralesche Grënn där Persoun hätte wëllen hëllefen, dann hätte se misse géint d'Recht verstoussen. Dat heescht, si waren also an deem Dilemma, entweder hirem moralesche Gewësse fir eng human Aktioun nozegoen, oder d'Recht ze befollegen.

Dat, wat mer elo hunn als Gesetzeslag, dat hieft deen Dilemma op. All Dokter ka Jo soen, all Dokter kann Nee soen, aus deene moralesche Grënn, déi senger Iwwerzeegung entspriechen. An ech mengen, dat wier och déi Situatioun, déi déi richteg wier.

An deem Rapport vun där Evaluatiounskommissioun steet natierlech net, wat geschitt ass bei Leit, déi ugefrot hunn, a wou keng Suite komm ass. Mir wëssen net, wéi vill dass dat der sinn; mir wëssen net, firwat dass keng Suite komm ass; mir kënnen dat och net wëssen, well natierlech et schwéier méiglech ass, déi Fäll do ze iwwerpréiwen. Et wier awer wichteg, méi doriwwer ze wëssen, fir ze wëssen, wat an der Praxis wierklech geschitt, wa Leit ufroen an et komme keng Suiten.

An der Praxis - an dat weess ee jo och aus eenzelne Fäll, mat deenen ech selwer konfrontéiert war - ass et och esou, dass, souwuel wat d'Palliativmedezin wéi wat d'aktiv Stierfhëllef betrëfft, d'Situatioun ganz schwéier gëtt, wann d'Leit wënschen, doheem palliativ behandelt ze gi respektiv doheem aktiv Stierfhëllef ze kréien. Da sinn déi Problemer, déi sech souwisou schonn an engem Spidol stellen, wat den Accord vun den Dokteren an esou weider betrëfft, déi Situatioun, déi ass nach vill méi schwiereg, wann d'Situatioun sech stellt doheem.

Ech mengen och, dass een déi absolut Oppositioun tëschent Palliativfleeg op där enger Säit an aktiver Stierfhëllef op där anerer Säit soll opginn, well déi war an der Diskussioun elo ganz oft an de Vierdergrond gestallt ginn. Déi absolut Oppositioun ass falsch a geféierlech. Si ass falsch, well éischtens - dat ass schonn hei gesot ginn - d'Grenz tëschent Palliativfleeg op där enger Säit an der Stierfhëllef op där anerer Säit net ganz däitlech ze zéien ass. Déi Grenz ass fléissend.

Et ass och esou, mengen ech, dass eng gutt Palliativfleeg, déi d'Dignitéit vum Patient stäerkt, och d'Wiel facilitéiert, entweder mat der palliativer Medezin weiderzefueren, oder d'Wiel, wann de Patient dat och net méi wëllt, fir dann aktiv Stierfhëllef ze froen.

Et ass och eng Oppositioun, wa se absolut ass, déi geféierlech ass, well se riskéiert, zu enger Iwwerleeung ze féieren, déi eigentlech drop erausleeft, dass ee seet, d'Palliativfleeg…

**M. le Président**.- Här Hoffmann, den Här Kartheiser géif Iech gär eng Fro stellen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ah, bon. Ech wollt scho soen, ech wier um Schluss.

***(Hilarité)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Merci, Här President. Ech ginn dovun aus, dass den Här Hoffmann d'accord ass, well et erlaabt em, seng Zäit nach e bëssen an d'Längt ze zéien. Mä ech wollt him eng Fro stellen a senger Qualitéit als Philosoph.

Här Hoffmann, fannt Dir et net, soe mer emol, iwwerraschend, a menger Siicht esou geféierlech, a menger Interpretatioun, fir eng Grenz wëllen ze verwëschen tëschent engem Doud, deen een aktiv erbäiféiere wëllt, an engem Doud, deen eventuell kann eng Niewewierkung sinn an enger Behandlung, déi een ënnerhëlt, fir engem Mënsch ze hëllefen, keng Péng ze hunn?

Fannt Dir dat als Philosoph elo einfach, fir hei ze behaapten, Dir wéilt déi Ënnerscheedung ophiewen, well se an Ären Aen net ganz däitlech ass? Ech fannen, se ass extrem däitlech.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ech hunn net gesot, et sollt een déi Ënnerscheedung ophiewen; ech hu gesot, et sollt een déi absolut Oppositioun tëschent deenen zwee opginn. Do läit d'Betounung op „absolut", well d'Grenze fléissend sinn a well et - wéi ech gesot hunn - och eng geféierlech Oppositioun ass.

Et ass virdru schonn op Fäll higewise ginn, wou d'Palliativmedezin am Endeffekt awer eigentlech - an esou war et och virdrun, ier mer d'Gesetz haten - och konnt benotzt ginn, fir aktiv Stierfhëllef ze ginn, mä et war net kontrolléiert, an am Iwwregen ass et och elo nach net kontrolléiert, sondern et ass nëmme kontrolléiert, wann et wierklech iwwert déi gesetzlech Bestëmmunge vun der aktiver Stierfhëllef geet.

Also, ech mengen, geféierlech - do war ech ukomm. Geféierlech ass et och aus deem Grond, well et kéint dozou féieren, dass ee seet, een, deen aktiv Stierfhëllef freet, deem gi mer also keng Palliativfleeg méi, op där enger Säit; oder op där anerer Säit, engem, dee Palliativmedezin kritt, Palliativfleeg kritt, fir deem dann d'Euthanasie ze refuséieren.

Also insofern mengen ech, dass ee soll eng Ënnerscheedung, awer eng differenzéiert Ënnerscheedung, an net eng absolut Oppositioun tëschent deenen zwou Saache maachen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Domadder wiere mer um Enn vun der Diskussioun, an elo kritt d'Wuert den Här Gesondheetsminister Mars Di Bartolomeo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, fir d'Eischt emol e ganz häerzleche Merci fir déi Aart a Weis, wéi déi Diskussioun haut de Mëtteg hei gefouert gëtt, op Basis vum Rapport vun der Commission de contrôle: ganz digne Diskussiounen - grad wéi de Rapport, deen, mengen ech, op dat ageet, wat ze soen ass zu deem Thema, dat eis virun zwee Joer méi emotional beschäftegt huet.

Dass dat Thema aus der Polemik erausbliwwen ass an deene leschten zwee Joer, ass och zum gudden Deel dorop zréckzeféieren, dass déi Commission de contrôle eng gutt, eng exzellent, eng engagéiert Aarbecht geleescht huet an dat mat vill Fangerspëtzegefill gemaach huet. Et huet een net vill vun där Aarbecht vun der Kommissioun héieren. Dat zeechent déi Kommissioun aus, dat zeechent och de Seriö vun der Aarbecht aus.

Dass dat Thema manner émotionnel haut diskutéiert gëtt, ass och dorobber zréckzeféieren, dass d'Experienz vun deene leschten zwee Joer gewisen huet, dass eng Rei vu Suergen, déi jiddweree sech konnt maachen, sech net agestallt hunn. Et ass net zu engem Stierftourismus zu Lëtzebuerg komm; et ass net dozou komm, dass d'Grenzen ëmmer méi wäit gesat gi sinn. Et ass eng exzeptionell Situatioun, et ass eng exzeptionell Méiglechkeet, wann exzeptionell grave Situatiounen optrieden. Dat huet sech an deene leschten zwee Joer esou bewisen.

An d'Zuelen, mengen ech, schwätzen eng ganz kloer Sprooch. Wann een an zwee Joer fënnef Mol aktiv Stierfhëllef hat an dat vergläicht mat der Zuel vun de Stierffäll an deenen zwee Joer, da si mer däitlech ënner 1‰. Mir leie bei de Stierffäll iwwert déi zwee Joer bei ronn 6.500 Doudesfäll, am Verglach zu fënnef Mol, wou aktiv Stierfhëllef geleescht ginn ass. Dat ass mat Sécherheet net als Abus unzegesinn, an ech mengen, et ass kloer, dass haut net ka gesot ginn, dass dat Gesetz d'Dier grouss opgemaach huet fir Interpretatiounen a fir Abusen.

Och wann een déi Situatioune méi genee analyséiert, wou op d'Gesetz zréckgegraff ginn ass, da geet aus den Aarbechte vun der Kommissioun ervir, dass dat ganz grave Fäll waren, dass déi Situatiounen, déi mer ugeduecht haten, an deem dote Fall sech och realiséiert hunn. Dat ware Kriibsfäll am Endstadium. Dat ware keng jonk Leit. Dat ware Leit an engem gewëssenen Alter, déi souwuel physesche wéi psychesche Qualen ausgesat waren.

Ech sinn net der Meenung, dass een déi Quale mat Medikamenter oder mat Drogen oder wat ëmmer ka ganz besäitegen. An ech mengen, dass een engem an där Situation de détresse net raisonnablement kann ubidden: „Huel Cannabis oder LSD, da gees de an eng aner Dimensioun!" Ech hunn do meng Zweifelen.

Och wann ech ganz offe wëll soen, dass, wa mer hei ënner Erwuessenen ouni Hannergedanken eng Diskussioun bereet sinn ze féieren, wéi d'medikamentös Notzung vun eenzelne Substanze ka sinn, een déi Diskussioun soll féieren, awer da wann ech gelift ouni Hannergedanken. A mir sinn amgaangen, och eis am europäesche Verbund an där doter Diskussioun uneneen erunzetaaschten. Medikamenter mat Substanze ginn an der Zwëschenzäit zougelooss. Wann ee wierklech d'Dieren esou op ka maachen, dass een net domadder an d'Haus erafält, dann ass eng Diskussioun sécher méiglech.

Wann ech iwwert de Rapport vun der Kommissioun schwätzen, da wëll ech och direkt der Madame Mergen drop äntwerten, wat deen zweete Rapport ugeet, op dee mer waarden. Dat ass deen iwwert d'Applikatioun vum Palliativgesetz. Dee Rapport ass amgaang finaliséiert ze ginn, a mir ginn dovunner aus, dass mer der Chamber e kënnen iwwermëttele virun der grousser Vakanz.

Nach virun der grousser Vakanz - just esou en passant gesot - wäerte mer kënnen d'Diplomer fir eng Rei vu Sessioune vu Formation continue an der Palliativmedezin verdeelen. Dat hat e ganz groussen Zoulaf. An ech mengen, do ass eng exzellent Aarbecht geleescht gi vun deene Kolleegen, déi dat organiséiert hunn.

Wann ech iwwert d'Aarbecht vun der Kommissioun schwätzen, da wëll ech soen, dass déi net ëmmer ënnert deenen einfachste Konditioune stattfonnt huet. D'Kommissioun huet ganz vill Réunioune misse consacréieren an der Ulafphas, well se déi praktesch Modalitéiten ausgeschafft huet, fir d'Gesetz exécutabel ze maachen. Do sinn eng Rei vu Formulairen, déi noutwendeg waren. Dat ass ganz gutt an ouni nozefroen, wat een dofir kritt, gemaach ginn. Hei sinn engagéiert Leit, déi net fir d'Éischt gefrot hunn, wéi dat honoréiert gëtt, ier se d'Aarbecht gemaach hunn. An ech wëll dofir mäi ganz grousse Respekt ausdrécken.

Am Ufank hunn déi Réunioune wöchentlech stattfonnt, an der Zwëschenzäit an engem Rhythmus vun eng Kéier de Mount. Wann een awer weess, dass dat lauter engagéiert Leit sinn, ass eng Schwieregkeet do, fir ëmmer déi siwe Leit zesummenzekréien, déi de Quorum mussen duerstelle bei néng Memberen. Et muss ee sech also, wann een driwwer nodenkt, wat een an Zukunft ka weider verbesseren, och déi dote Fro stellen.

Ech wëll och soen, dass d'Kommissioun eng taktvoll Äntwert op d'Fro ginn huet, wéi den Doud no Stierfhëllef ze bezeechnen ass. D'Kommissioun huet deen eenzeg richtege Choix geholl an huet virgeschloen, dass et als natierlechen Doud ze kennzeechnen ass. D'Alternativ wësst Der jo. An ech mengen, dat kann een net esou gesinn. D'Kommissioun huet also absolut richteg gehandelt.

Mir hunn dann elo d'Diskussioun iwwert d'Recommandatioune vun der Kommissioun, déi ech nuancéiert wëll ugoen, well eng Rei vun de Recommandatioune méi oder manner schonn an d'Praxis ëmgesat sinn; iwwer anerer muss een diskutéieren, sou dass ech géif proposéieren, dass d'Chamber dat mécht, wat se souwisou ka maachen opgrond vun deem Rapport, deen u si gaang ass, fir déi Recommandatiounen an der zoustänneger Kommissioun ze diskutéieren.

Ech si ganz gär do derbäi, fir och Nuancen eranzekréien. Wann natierlech insistéiert gëtt, fir iwwert d'Motioun an där doter Form ofzestëmmen, amplaz d'Recommandatiounen an der Kommissioun ze diskutéieren, da misst ech recommandéieren, fir se ofzelehnen, well eng Rei vu Recommandatiounen dra sinn, wou een och zumindest muss driwwer kënnen diskutéieren an net eent zu eent vun der Kommissioun iwwerhuelen.

Ech ginn Iech ee Beispill: D'Kommissioun seet zum Beispill an hirer leschter Propositioun, dass een d'Gesetz net soll adaptéieren. Jo, wann ee sech am Hannerkapp hält, wat fir Diskussioune mer hate virun zwee Joer, wéi mer ugefaangen hu mat der Diskussioun, soen ech Iech och, esou eng Diskussioun géif ech mir décemment net méi wënschen. An ech mengen, keen an dësem Haus.

Mä wann an der Chamberskommissioun tëschent verantwortungsbewosste Leit erausfonnt gëtt, dass déi eng oder déi aner Lacune do ass, ouni dat eent oder dat anert a Fro ze stellen, da soll een net a priori Neen dozou soen. À supposer, dass e Konsens do fonnt gëtt. An do kann ee jo eng éischt Ronn an enger Kommissioun dréien a feststellen, ob dann de Klima en anderen ass, fir da sereinement kënnen doriwwer ze diskutéieren.

Duerfir mengen ech, wann een also textuell un där doter Motioun festhält, dass ech Schwieregkeeten hunn, fir einfach ze soen, neen, mir änneren näischt un deem…

**M. le Président**.- Här Minister, erlaabt Der, datt den Här Hoffmann Iech eng Fro stellt?

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Selbstverständlech.

**M. le Président**.- Här Hoffmann, wann ech gelift.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- An et ass och wierklech eng Fro. Et ass keng rhetoresch Fro. Ech hunn d'Motioun mat ënnerschriwwen. Et ass eng Interpretatiounsfro vun dem Punkt 5.

Här Minister, mengt Der net, et misst een ënnerscheeden, wann d'Kommissioun recommandéiert, andeem se seet: «…n'a pas donné lieu à des difficultés majeures ou à des abus qui nécessiteraient des initiatives législatives…»,…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Jo.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- … heescht dat jo dann net «qui exclut des initiatives législatives…» Wann ee seet, et ass net onbedéngt noutwendeg, dann heescht dat awer net, dat ass ausgeschloss.

An duerfir sinn ech der Meenung, dass een och déi Recommandatioun 5 do kann unhuelen, an awer an der Kommissioun diskutéieren iwwer eventuell Verbesserunge vun dem Gesetz, wéi et elo besteet.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Wësst Der, Här Hoffmann, den Auteur vun der Motioun seet, d'Regierung sollt „faire siennes" alles, wat an deene Recommandatiounen dran ass. Éischtens emol geet de Rapport un d'Chamber. An ass un d'Chamber gaang. An d'Chamber huet d'Recht, all Initiativ opgrond vun deem Rapport ze huelen, déi se wëllt.

Dat heescht, wann d'Chamber also wëllt déi doten Diskussioun opgrond vun de Recommandatiounen an der Kommissioun féieren, da kann d'Chamber dat ouni Weideres maachen. An ech sinn och um Rendez-vous, fir déi doten Diskussioun ze féieren.

Ob mir awer elo eent zu eent all Saz vun deene Recommandatiounen ëmsetzen, wéi dat un d'Adress vun der Regierung geet, muss ech lech soen, dat kéint ech haut net esou soen. Dat kéint ech net esou soen. An ech ginn och nach op eenzel Detailer an, wou Nuancë vu mir erabruecht ginn zu deem, wat d'Kommissioun seet.

Dat, wat d'Kommissioun hei jo u Recommandatioune schreift, ass jo elo net geschriwwent Gesetz. Dat si Suggestiounen un d'Regierung, wou mir sollen driwwer diskutéieren.

Ech gi vläicht ganz kuerz op déi eenzel Elementer an. D'Kommissioun seet, mir missten d'Informatioun verbesseren, an hëlt do d'Beispill vun der Informatioun un d'Dokteren. Musse mer eng Broschür maachen, esou wéi d'Kommissioun dat seet? Oder kënne mer eng cibléiert Informatioun iwwert de Portail Santé oder iwwert déi Weeër, déi mer zu den Dokteren hunn, un d'Dokteren zoukomme loossen? Muss et eng Broschür sinn?

„Faire siennes" heescht, dass mer missten eng Broschür maachen. Ech weess et net. Ech mengen, dass et wierklech duergeet, dass ee cibléiert Informatiounen niewent där gudder Broschür, déi gemaach ginn ass, där ganz nuancéierter a ganz objektiver Broschür, déi gemaach ginn ass, dass een net onbedéngt eng Broschüritis muss maachen. Mir hunn eng fir d'Soins palliatifs, mir hunn eng fir d'Euthanasie, an ech mengen, dass ee sech do de Choix soll loossen iwwert de Medium, deen een hëlt.

Dann d'Disponibilitéit vun de Medikamenter. Do wëll ech lech soen, dass déi Medikamenter disponibel sinn an de Spidolsapdikten an eraus gi ginn op d'Demande vun den Dokteren „en milieu hospitalier" an un d'Dokteren „en milieu extrahospitalier". Do ass dat Reglement extra adaptéiert ginn, fir dat ze erlaben.

Wat d'Kommissioun hei seet, heescht dat, dass ausserhalb vun de Spidolsapdikten déi Medikamenter oder déi Mëttelen och missten disponibel sinn an deenen eenzelnen Officinen? An allen Officinen, heescht et dat, oder heescht et dat net? Ech mengen, déi Diskussioun muss ee fir d'Éischt am Fong kënne féieren.

„Concernant la formation des médecins". Do wëll ech erëm eng Kéier soen, déi, déi derbäi ware bei der Diskussioun iwwert d'Soins palliatifs: Mir kënnen an en Text draschreiwen, dass bei der Formation de base vun de Medeziner misst de Soin palliatif dra sinn oder eng Virbereedung op aktiv Stierfhëllef. Mir maachen awer keng Ausbildung hei zu Lëtzebuerg ausser der Formation spécifique - vläicht muer anerer -, wou mir kéinten d'Dokteren oder déi, déi enseignéieren, obligéieren, fir déi dote Formatiounen unzebidden.

Also, wa mer „faire siennes" soen, wier d'Regierung an der Verantwortung, fir un eis Kolleegen am Ausland erunzetrieden, dass se op hiren Universitéiten dat doten ubidden. Ech sinn awer der Meenung, dass een an der Formation continue, an der Formation spécifique dat doten duerchaus kann ubidden an och duerchaus soll ubidden.

Dann ee Punkt, dee mir och um Häerz läit, well do de Reflex sécher nach net do ass bei enger Rei vu Professionellen um Terrain. Dat ass, dass den Dokter, dee mat engem ganz gravë Fall konfrontéiert ass, dee leit psychesch a physesch, dass den Dokter sech gegebenenfalls informéiert, ob et e leschte Wonsch vum Patient a Richtung Euthanasie gëtt. Gutt, dat kann een esou festhalen, mä et kann een awer och dovun ausgoen, dass deen Dokter mat sengem Patient schwätzt, an dass de Patient en drop opmierksam mécht. Gutt, d'Kommissioun huet festgestallt, dass net vill Demandë komm sinn. An et ass eng Suggestioun, déi d'Kommissioun an déi dote Richtung gemaach huet.

Ech géif lech also ëm Versteesdemech bieden, dass d'Regierung net kann einfach eent zu eent, Punkt, Komma, Schluss déi Recommandatiounen unhuelen, op ass fir selbstverständlech de Fong vun de Recommandatiounen. Mä wann ech gelift, kommt, mir ginn eis d'Méiglechkeet, dat an der Kommissioun ze diskutéieren!

Wéi gesot, wann den Auteur drop insistéiert, fir ofzestëmmen, dann ass nach keen Drama geschitt. Mir géife just da bei der... D'Regierung géif recommandéieren, bei der Ofstëmmung negativ ze stëmmen. Mä mir kënnen awer selbstverständlech dann déi Recommandatiounen ëmmer nach an d'Kommissioun eran...

***(Interruption)***

Dat do war déi éischt déplacéiert Remarque, déi haut de Mëtteg an der Diskussioun komm ass, Här Bettel. An dass se just vun Iech kënnt, dat erstaunt mech. Dat hei ass kee Gespills, wéi Der dat normalerweis maacht, dat hei ass eng ganz seriö Diskussioun.

***(Interruption)***

An e bësse méi Erwuessenheet,...

***(Interruption)***

...e bësse méi Erwuessenheet an där doter Diskussioun kann een och vun där gréisster Oppositiounspartei erwaarden!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Duerfir ass déi Motioun jo do!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Da luewen ech mer déi ganz nuancéiert Positioun vun Ärem Kolleeg, dem fréiere Gesondheetsminister. Mä et gëtt Geleeënheeten, wou ee besser huet de Mond ze halen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ma da kënnt Der jo déi Motioun stëmmen!

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Jo, entschëllegt, Här Di Bartolomeo, Här Minister, streit awer elo net mat mengem Parteikolleeg! Ech hu schliesslech d'Motioun déposéiert, net hien.

***(Hilarité et interruption)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Neen, mä Dir hutt keng domm Remarque gemaach, Här Wagner.

**Une voix**.- Nach net!

***(Hilarité)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Dir hutt keng domm Remarque gemaach. Dat sinn ech iwwregens och vun Iech ni gewinnt.

**Plusieurs voix**.- Aaahhh! Uuuhhh!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Mä bei Ärem Kolleeg si mer dat an der Zwëschenzäit zur Genüge gewinnt.

***(Interruption)***

Mir vun Iech awer!

Sou, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech mengen, ech hu kloer Faarf bekannt an deem heiten Dossier.

**Une voix**.- Jo, jo!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- An ech wëll just soen, dass d'Kommissioun do, wou et noutwendeg war, och ganz propper encadréiert, épauléiert ginn ass vun enger Rei vu Beamten aus eisem Ministère. An ech géif och hinne Merci soe fir déi kompetent Aarbecht.

Voilà, ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun a mir kéimen dann elo zur Ofstëmmung iwwert d'Motioun, déi vum Här Carlo Wagner erabruecht ginn ass.

***Motion 1***

Wëllt nach dozou een d'Wuert ergräifen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn. Da stëmme mer iwwert déi Motioun of.

***Vote sur la motion 1***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun 1 ass ofgelehnt mat 42 Nee-Stëmmen, géint 18 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer (par M. Eugène Berger) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Jean Huss);*

*M. Jacques-Yves Henckes;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par Mme Nancy Arendt), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par M. Marc Angel), Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Fernand Kartheiser) et Fernand Kartheiser.*

Da komme mer elo zu der Motioun vum Här Jean Huss iwwert d'Fëmmgesetz. Hei hu sech ageschriwwen: déi Häre Schaaf a Bettel. Elo kritt fir d'Éischt d'Wuert den Här Huss als Auteur vun der Motioun.

## 4. Motion de M. Jean Huss sur la lutte antitabac

***Exposé***

**M. Jean Huss** *(déi gréng), auteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir hu jo am Fong hei a Lëtzebuerg zënter 2006 e Fëmmgesetz. Just e Fëmmgesetz, wat en halleft Fëmmgesetz ass - oder en halleft Antifëmmgesetz ass. An zwar ass jo deemools haaptsächlech de Beräich vu Schoulen, de Beräich vu Restauranten an esou virun encadréiert ginn, wou gesot ginn ass, do däerf net gefëmmt ginn.

Ech mengen, dat war an de Restauranten e risege Fortschrëtt! Et ass e Genoss, haut erëm mam Vergläich vu virun dräi ,véier Joer an engem Restaurant ze sinn, ouni datt ee vun enger décker Zigar oder vun Zigarettendamp während dem Iesse belästegt gëtt.

Et ass awer ëmgekéiert esou, datt leider op villen öffentleche Plazen, a virun allem wat Jugendlecher ubelaangt a wat de Jugendschutz ubelaangt, nach ëmmer gefëmmt gëtt, ob dat elo a Caféen ass, a Bistroen ass, ob et an Diskothéiken ass an esou virun. Ausser dann a Caféen, wann an der Mëtteszäit dann do während zwou Stonne giess gëtt. Sou wéi wann deen Zigarettendamp, dee virun hallwer zwielef do opgetaucht wier am Bistro, net méi do wier nach um fënnef op zwielef. Oder deen, deen tëschent siwen an néng, deen also um sechs Auer do war, net méi do wier no siwen Auer. Sou einfach ass dat jo awer net!

Vun dohier mengen ech, besonnesch och, well mer jo an enger Situatioun sinn, wou a ville Länner ronderëm eis d'Gesetzgebung vill méi wäit gaangen ass, an zwar grad am Sënn fir eis Jugend ze schützen a fir och d'Leit insgesamt viru Passivfëmmen ze schützen. An dat si Länner, dat war emol scho viru fënnef, sechs Joer, wéi ech eng Kéier do an der Vakanz war, a Sizilien, war dat schonn deemools a Sizilien do, datt een net a Bistroen huet dierfe fëmmen! Gitt an Irland, wat en typescht Land ass, wou et Pube gëtt, wou et Bistroe gëtt a wou et déi Kultur gëtt. Do däerf net an de Bistroe gefëmmt ginn! Gitt a Frankräich, an eist Nopeschland. Et ass herrlech, wann Der zu Paräis an de Brasserie sidd oder a Bistroe sidd, do gëtt net méi gefëmmt.

Déi Jonk, déi wëlle fëmmen, sti virun der Dier a ginn dann erëm eng Kéier eran, wa se hir Zigarett gefëmmt hunn.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Déi Eeler och, Här Huss.

**M. Jean Huss** *(déi gréng), auteur.*- Déi Eeler och, Här Hoffmann, natierlech! Natierlech, Här Hoffmann, déi Eeler och. An ech mengen, datt dat e ganz wichtege Schrëtt wier, wa mer dat bestehend Gesetz, Antifëmmgesetz, wat mer hei a Lëtzebuerg hunn, och endlech hei a Lëtzebuerg géife verschäerfen an déi dote Richtung.

Et gëtt natierlech Leit, déi doranner dann eng Aschränkung vun hirer Fräiheet gesinn. Et ass jo ëmmer erëm dat Argument, wat gebraucht gëtt vun deene Leit. Et gëtt jo anscheinend hei a Lëtzebuerg 24% vun de Leit, déi nach soen, si géife fëmmen. Et ass also eng ganz kloer Minoritéit vun de Leit, déi fëmmen.

Net all 24% vun deene Leit, déi fëmmen, sinn iwwregens der Meenung, datt dat eng Aschränkung vun hirer Fräiheet wier, wa se an engem Bistro, an enger Bar oder an enger Diskothéik net méi dierfte fëmmen. Et gëtt ganz verstänneg Leit, déi fëmmen, onofhängeg vun der Fro, ob ee soll fëmmen oder net soll fëmmen, wann ee reng de Gesondheetsaspekt kuckt.

Mä och bei deene 24% vun de Leit, déi uginn, si géife fëmmen, gëtt et e ganz groussen Deel, déi domadder d'accord sinn, datt a Bistroen, a Baren an Diskothéiken net méi soll gefëmmt ginn. Ganz einfach, well se de Respekt hu virun deenen anere Leit. Well se déi aner Leit net wëllen duerch den Zigarettendamp passiv belaaschten, well bekannt ass, zënter Jore bekannt ass, datt och d'Passivfëmme fir d'Gesondheet ka schiedlech sinn. Dat si Fakten.

A well dat esou ass, ass et net nëmmen d'Ligue nationale contre le cancer, d'Ligue luxembourgeoise contre le cancer, mä och Dokteschorganisatiounen, déi zënter Joren eis soen: Wann ech gelift, gitt, maacht endlech, huelt Äre Courage zesummen a gitt endlech de Wee, wéi aner Länner e scho virausgaange sinn, a maacht och dat Fëmmverbuet méi generell och a Bistroen, an Diskothéiken, a Baren an esou virun, a versicht nach e bessere Schutz vun den Netfëmmerten ze erreechen duerch esou Moossnamen!

Dat ass am Fong den Haaptsënn vun där Motioun hei, déi mer virbruecht hunn. Mir haten déi Motioun am Fong schonn Enn Mäerz presentéiert. Et war jo e klenge Mëssel virkomm, datt ech se net hei direkt um Pult presentéiert hat; mir hate se eragereecht un de President, ouni datt ech se hei um Pult deemools scho presentéiert hat. Mä mir bleiwe selbstverständlech awer der Meenung, datt déi Motioun eng ganz richteg Stoussrichtung hat an och haut nach huet, a mer sollten endlech an déi dote Richtung goen.

Et ass eng Affär vu Courage a vu Gesondheetsschutz a vu Jugendschutz! Et sinn dräi Saachen zesummen, déi hei wichteg sinn. Duerfir hu mer déi Motioun gemaach, an ech mengen, bon, et kéint een natierlech och nach soen, wa manner gefëmmt gëtt, wier dat och gutt fir eis Krankekeesen. Well mer ganz genau wëssen, vill Häerzkreeslafkrankheeten, vill Bronchiten, vill Halsproblemer, vill Longeproblemer, vill Kriibs kann duerch dat Fëmmen an och duerch d'Passivfëmme kommen. An dat si chronesch Krankheeten, déi eis Gesondheetskeese belaaschten, déi jo net nëmme perséinlech Leed da bréngen, wa Leit do sinn, déi Longen- oder Bronchialkriibs oder esou Saache kréien. Et ass net nëmmen dat. Et sinn och vill aner Saachen.

Ech hunn elo gelies, dat huet mech och gewonnert, awer positiv iwwerrascht, Här Gesondheetsminister, datt Der eng Campagne gemaach hutt zum Beispill, fir de Fëmmerten ze soen, wa se fëmmen, da géife se am Fong datselwecht anootme wéi dat, wat an de Batterien ass, nämlech Kadmium.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Jo. Jo.

**M. Jean Huss** *(déi gréng), auteur.*- A Kadmium eleng, nëmmen de Problem vum Kadmium wier eleng schonn derwäert, fir ze soen: Et ass besser, wann een net géif fëmmen. Do hutt Der eng gutt Campagne gemaach. Ech mengen, dat geet an eng ganz richteg Richtung.

Mä elo misst dee Schrëtt gemaach ginn, et ass Zäit, elo dee Schrëtt ze maachen, fir ze soen, elo gi mer dee Schrëtt méi wäit, deen noutwendeg ass. Dat heescht, datt iwwerall op den öffentleche Plazen, wou mer a geschlossene Raim sinn, datt do d'Fëmme verbuede gëtt, fir d'Jugendlech ze schützen engersäits, mä awer och, fir déi aner Leit ze schützen insgesamt vis-à-vis vum passive Fëmmen. Dat ass de Sënn vun eiser Motioun.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Huss. Als éischte Riedner ass den Här Jean-Paul Schaaf agedroen. Här Schaaf, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV).*- Här President, ech kéint et elo ganz einfach maachen an et an engem Saz soen: Dës Motioun kënnt ze fréi, well se virun engem ugekënnegte Gesetzesprojet vun der Regierung kënnt, fir ebe grad dëse Projet, dee jo an der Ausaarbechtung ass, elo ze fuerderen am Numm vun der Oppositioun.

Als Regierungspartei ass et kloer, dass mir de Regierungsprojet ënnerstëtzen an ofwaarden, fir dann an den Débat vum Sujet anzetrieden. Dir misst dann nach eng Kéier hei sinn, fir déi-

selwecht Ried nach eng Kéier kënnen ze halen, déi Der haut scho gehalen hutt.

Trotzdeem e puer Wuert dozou.

Et gëtt e Regierungsprogramm, et gëtt e Plan antitabac, déi ginn ëmgesat. De Regierungsrot huet dem Minister gréng Luucht ginn, fir de Projet de loi auszeschaffen. Am Ausland gëtt et verschidde Léisungen - Dir hutt dat och elo gesot -, an et geet drëm, fir déi Léisungen och juristesch am A ze halen, fir e Gesetz ze kréien, wat och d'Strooss hält.

Notamment léiert eis jo d'Situatioun an der Belsch, dorobber opzepassen, wou eben elo en Entscheed geholl ginn ass, dass eben tëschent Restauranten a Bistroen d'Verfassungsgeriicht décidéiert huet, keng Ënnerscheeder zouzeloossen, wéinst dem Gläichheets- an Diskriminéierungsverbuet.

D'Evaluatioun vum Fëmmverbuet an de Restauranten, also d'Evaluatioun vum Gesetz vu September 2006 soll och virleien, ier mer Konklusiounen hei zéien. Weider Efforten a puncto Opklärung, Informatioun, Preventioun bleiwen ze maachen, dat schéngt eis kloer. Obwuel hei villes gemaach ginn ass, bleift Lëtzebuerg jo do am europäesche Verglach awer op enger ganzer Rei vu Punkten hannendran. Do ass sécher nach en Effort méiglech.

Schliesslech wëll ech hei och soen, dass d'CSV selbstverständlech eng Verschäerfung vum aktuelle Gesetz ënnerstëtzt an och eng Stäerkung vum Schutz vum Netfëmmert. Wann also de Regierungsprojet esou wäit ausgeschafft ass, dass de Minister e kann diskutéiere mat den Interessegruppen an en och ka virstellen, dann deele mir eis ofschléissend Meenung zu dësem Sujet mat.

Mir fannen et haut ze fréi, eng Opfuerderung un d'Regierung ze stëmmen, déi d'Regierung - wéi gesot - sech selwer eigentlech op de Fändel geschriwwen huet. Dat gesot, lehne mir déi Motioun of.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Schaaf. Elo kritt d'Wuert den Här Bettel.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den Här Di Bartolomeo, Spezialist jo vu Pressekonferenzen a Campagnen, wäert jo sech net gefreet hunn iwwert déi lescht europäesch Studië, déi gemaach ginn ass 2010 vum Tobacco Control's Gale, wou mer souguer vun 2007 op 2010 elo nach eng Plaz verluer hunn an elo op der 29. Plaz si vun 31 Länner. Dat wäert de Minister jo eis sécher erklären, firwat och esou e schlecht Resultat do ass.

D'Hypokrisie och an eisem Land ass einfach grouss! Hei soe mer, et dierft net gefëmmt ginn, an op där anerer Säit mat eiser Präispolitik a mat den Akzise fëlle mer eis Keesen. Dat heescht, et muss een och eng Kéier éierlech sinn, wat ee wëllt. Et soll een net op där enger Säit soen, mir si géint d'Fëmmen, an op där anerer Säit hu mer eng vun deene ganz avantagéisen Akzisepolitiken. Mir wësse selbstverständlech, dass duerfir och ganz vill Leit aus Nopeschlänner hir Zigaretten heihinner kafe kommen.

Här President, wann een déi Motioun och vum Här Huss kuckt, muss ee sech d'Fro stellen, ob se, ech wëll net soen, elo net opportun wier, verfréit wier, mä ob et net besser wier, et géif een déi Motioun zréck an d'Commission de la Santé ginn, wann den Här Minister sech engagéiert, dass e säi Projet de loi och elo rapid an d'Kommissioun bréngt, an dass een dann déi zwee Punkte soll zesummen tranchéieren. Dat wier méi richteg.

Amplaz elo hei e Vote driwwer ze huelen, a wéi eng Richtung déi eng wëlle goen an déi aner wëlle goen, wier et méi objektiv, zesummen, wa mer dee Projet de loi hunn, ze kucken, a wéi eng Richtung dës ganz Chamber wëllt goen, mat deenen Dispositiounen, mat de Renseignementer, mat den Informatiounen a mat den Detailer dozou.

Mir géife mengen, dass ee sollt, wann den Här Huss domadder averstane wier, dës Motioun an d'Kommissioun zréckschécken, mä wéi gesot mam Engagement vum Gesondheetsminister. Mam Engagement vum Gesondheetsminister! An hei, dass mer den Débat dann direkt kënnen am September ufänken. Ausser e kënnegt eis un, e géif elo schonn an deenen nächste Wochen déposéiert ginn, wier et wichteg.

Mir soen awer och, Här President, dass et fir eis als liberal Partei e bësse bedenklech gëtt, ëmmer déi méi restriktiv Agréff an d'Privatliewen. Et gëtt ëmmer méi reglementéiert. Et gëtt alles reglementéiert. Et soll een eng Kéier de Reflex hunn, sech ze iwwerleeën, wéi vill reglementéiert gëtt. An dass déi legalistesch Tendenzen, déi mer am Moment hei an dësem Land kennen, éischter eis Partei skeptesch loossen.

Dowéinster wiere mer éischter frou, mir géifen - wéi gesot - nach eng Kéier dës Motioun an d'Kommissioun schécken. A mir wieren och ganz frou, wa mer awer hei kéinte vum Minister wëssen, wat e vun där Etüd hält. En huet virdru gesot, ech hätt jo heiansdo domm Bemierkunge gemaach. Hei ass eng konkret Etüd. Ech verstinn, et ass schwéier fir d'LSAP, nodeem se gëschter sech schonn hu missen enthalen, well se net konnte soen, a wéi eng Richtung se wéilte goe beim Avortementsgesetz, dass se haut nees eng Kéier musse Fuerf bekennen. Zwee Deeg hannereneen ass vläicht e bësse schwéier fir déi Partei.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. D'Wuert kritt elo den Här Colombera.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Jo, Här President, et ass sécher, dass d'Fëmmen net ganz gutt fir d'Gesondheet ass. Mä bon, et muss een awer och kënne Privatentscheedungen treffen. Et steet jo ganz vill op de Këschte vun den Zigarette geschriwwen: „Nuit à la santé." An ech mengen, et gëtt awer Leit, déi fëmmen. Ech mengen, dat ass eng Décisioun, déi ass perséinlech.

Et ass och esou, dass an den Dierfer ganz vill Caféë sinn, an d'Leit, déi kommen dohinner, fir ze poteren, fir ze schwätzen, fir Kaarten ze spillen, fir een ze drénken, awer och fir eng ze fëmmen. Ech mengen, dat ass e Lieu de rencontre an dat hëlleft och zur Cohésion sociale.

Ech mengen, do wär et falsch, fir do einfach ze soen, do gëtt net gefëmmt,...

***(Interruption et hilarité)***

...well dat ass fir eis ee verlängerte Raum, ee Privatraum. Et sinn ëmmer déiselwecht Leit, déi dohinnerginn. Et sinn ni aner Leit, déi kommen. Et sinn ëmmer déiselwecht Leit, déi owes dann dohinnerginn an déi eng fëmmen an déi een drénken. An dofir ass dat fir eis en Agréff an d'Privatsphär a mir kënnen net akzeptéieren, dass et do dann iergendwéi an de Caféen ee Fëmmverbuet gëtt.

Ech mengen, wann ee kéint e Kompromëss fannen, da wär et esou, dass de Propriétaire vum Café misst affichéieren, hei a mengem Café gëtt gefëmmt oder hei a mengem Café gëtt net gefëmmt. An ech mengen, da wéissten d'Leit Bescheed,...

***(Interruption)***

…ob se an dee Café eraginn oder net. An da géif een no een, zwee Joer da kucken, d'Evaluatioun ze maachen an do erausfannen, wat dann elo dat Bescht wär. Op jidde Fall, mir wäerten dann dofir, duerch dee Grond do déi Motioun hei vum Här Huss net matstëmmen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. Elo kritt den Här Gesondheetsminister d'Wuert.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, eigentlech misst ech dem Jean Huss fir d'Motioun Merci soen, an ech soen em och Merci.

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!

**Une voix**.- Sprangt emol eng Kéier iwwer Äre Schiet!

**Une autre voix**.- Haha!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Ech wëll awer mat deem halen, wat duerno de Jean-Paul Schaaf gesot huet, mat deem sengen Ausféierungen ech mat enger klenger Nuance d'accord sinn. De Jean-Paul Schaaf huet gesot, dem Här Huss seng Motioun géif ze frëi kommen.

**Une voix**.- Jo.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Ech sinn éischter der Meenung, dass se annerhallwe Mount ze spéit kënnt, well wéi e se wollt eraginn, du war et „just in time", a wéi se dann endlech erakomm ass, dunn hat d'Regierung schonn dem Gesondheetsminister d'Instructioun ginn, fir eigentlech de Gros ze maache vun deem, wat am Jean Huss senger Motioun dran ass.

Ech hunn Enn Abrëll dem Regierungsrot de Bilan vun dem Gesetz vun 2006 virgeluecht, wat e ganz positive Bilan ass. An ech hu vun der Regierung den Optrag kritt, fir de Regierungsprogramm ëmzesetzen an en Avant-projet auszeschaffen, deen d'Protektioun vun deenen, déi net fëmmen, verstäerke soll, mat engem ganz besonneschen Akzent op déi Jonk. An Dir wësst jo, wou déi Jonk sech ophalen. Dann ass och d'Missioun ganz kloer.

Wann ech dann nach deen zweete Volet, deen an der Regierungserklärung enthalen ass, hannendrunhänken, dat ass d'Emsetzung vum Plan tabac. De Plan tabac, deen déi lescht Period eng éischte Kéier am Regierungsrot war an deen eng ganz Rei vu Mesuren enthält, déi mer erëm eng Kéier an der Motioun erëmfannen.

Ech wäert also dee Gesetzesprojet ausschaffen am Sënn vun der Regierungserklärung. Dat heescht, eng ganz seriö Verstäerkung vum Schutz vun deenen, déi net fëmmen, an am Sënn - an dat wëll ech emol eng Kéier an der Chamber vläicht erënneren - vun der OMS-Konventioun, déi à l'unanimité vun der Chamber gestëmmt ginn ass an déi genee dat enthält, wat an der Motioun vum Här Huss enthalen ass.

Ech wëll just nach eng Kéier insistéieren, dass mir hei net am loftleere Raum sinn, mä dass an der Zwëschenzäit dat Fëmmverbuet, wéi mer eis et virstellen, a Frankräich effektiv ass; nom 1. Juli an der Belsch effektiv wäert sinn, wou d'Belsch wollt esou eng hallef Regelung maachen a wou d'Verfassungsgeriicht ganz kloer gesot huet, dat wier eng Diskriminatioun an dat wier net zoulässeg.

Ech géif mech och froen, wéi esou eng Décisioun, wéi esou eng Action en justice hei zu Lëtzebuerg géif ausgoen. Wahrscheinlech - eise Verfassungsspezialist, de Paul-Henri Meyers, seet et - d'selwecht. Duerfir hu mer Intérêt, wa mer dat wëssen, dass mer och deem Rechnung droen.

A Spuenien hu se an der Zwëschenzäit agelenkt. Si haten nämlech e Gesetz, wou ganz kloer de Choix vum eenzelne Wiert bestanen huet. Dat huet sech awer als Fiasko erwisen, an déi spuenesch Regierung huet an der Zwëschenzäit nogebessert. Well dat wëll ech dem Här Colombera soen: Wa mer dat dote wéilten, dass mer jiddwerengem fräistellen, ob säi Café fumeur ou non-fumeur ass, da brauche mer kee Gesetz, well dat ass elo scho méiglech. Et gëtt just net gemaach.

**Une voix**.- Dach.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Kaum.

***(Interruption)***

Jo. Dir sidd awer net Actionnaire.

**Une voix**.- Dach, et ass d'Gemeng, déi verlount.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Okay. Okay. Gutt. Also, mat enger Exceptioun dann.

***(Interruption)***

Ech wëll just soen, dass mer, mengen ech, e ganz breede Konsens an dëser Chamber hunn, dass d'Gesondheet vis-à-vis vun aneren Intérête priméiere soll. An ech si ganz dankbar fir déi kloer Positiounen, déi haut erauskomm sinn, souwuel bei der CSV, bei deene Gréngen. Ech mengen, d'Positioun vun der LSAP ass zënter Längerem kloer.

Ech hunn allerdéngs net esou richteg eraushéieren, wat de Fraktiounschef vun der DP eis wollt soen. Well de Fraktiounschef vun der DP huet mech gefrot, firwat dass mer op der drëttleschter Plaz an der europäescher Hitparad stinn, wat progressiv Politiken a Saachen Tabagismus ugeet. Majo, ganz einfach, aus zwou Ursaachen: Well eise Präis ze niddreg ass, a well et ze vill Exceptioune gëtt.

Wann also dat méi wéi eng rhetoresch Fro war, mä eng Opfuerderung u mech war, fir eis Plaz ze verbesseren, wat ech jo mengen, dass et war, well den Här Bettel schummt sech jo mat eis, dass mer esou schlecht dostinn, da ginn ech jo dervun aus, dass den Här Bettel der Meenung ass, dass mer de Präis gewalteg sollen héijen…

**Une voix**.- Très bien!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- …an dass mer d'Exceptiounen alleguer sollten ausmäerzen. Well da gehéiere mer zu deenen Éischten; dat, wat Der jo eigentlech wëllt. Wann dat Är Meenung ass, Här Bettel, sot mer dat wann ech gelift! Dir hutt mer dat awer net gesot. Dir hutt mer am Contraire dann no där Thees Är Antithees presentéiert.

An Är Antithees, déi ass: „Mir als Liberal si jo eigentlech der Meenung, dass een awer de Raum vun deem Eenzelnen net esou soll aschränken." An eigentlech, an dat huet Äre Generalsekretär - neen, net de Generalsekretär; de Vizepresident - bei engem öffentlechen Débat gesot: „Déi Liberal si ganz kloer dergéint, dass een den Nichtraucherschutz op d'Caféen an op d'Discoen - vläicht d'Discoen nach, mä op d'Caféen - soll ausdehnen." Dat heescht also, Här Bettel, ech ginn net esou richteg klug aus Ärer Attitüd.

**Une voix**.- Dat kann dach net sinn.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Thees an Antithees. Dir misst och elo nach d'Synthees fäerdeg bréngen, mä do sidd Der net esou gutt wéi anerer dat kënnen. Also, ech bleiwen hei op mengem Appetit. Ech stelle fest, dass ausser der DP bei jiddwerengem d'Positioun ganz kloer ass.

An ech géif dann zur Konklusioun kommen, an et wäert den Här Huss net iwwerraschen. Ech sinn der Meenung, dass no deem, wat de Mëtteg hei an der Chamber gesot ginn ass vun dem zoustännege Minister, och vum Porte-parole vun där gréisster Majoritéitsfraktioun, dass, nodeem mer unanime d'OMS-Konventioun hei gestëmmt hunn, dass mer, nodeem mer e kloere Regierungsprogramm hunn, dass ech, nodeem ech vun der Regierung e ganz kloeren Optrag kritt hunn, fir en Avant-projet auszeschaffen, dee selbstverständlech da mat jiddwerengem diskutéiert gëtt, dass dem Här Huss seng Motioun superfétatoire ass,…

**Une voix**.- Très bien!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- …dass den Här Huss also oppen Dieren arennt. An ech géif den Här Huss bieden, mer Vertrauen ze schenken,…

**Une voix**.- Dat ass schwéier.

**Une autre voix**.- Uh!

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- …mir an der ganzer Chamber Vertrauen ze schenken. A wann net dat géif geschéien, wat hei eben ugekënnegt ass, dass en da seng Motioun eben nach eng Kéier géif presentéieren. Wann en allerdéngs drop hält, fir seng Motioun oprechtzeerhalen, vu dass se superfétatoire ass, a vu dass d'Regierung mer schonn deen Optrag ginn huet, deen hie mir elo wëllt ginn, da misst ech soen, dass mer dee Moment missten dergéintstëmmen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gesondheetsminister. Den Här Bettel freet nach eng Kéier d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, ech si frou, dass op jidde Fall dem Minister Di Bartolomeo seng Synthees déiselwecht ass wéi meng. Dat heescht, dass am beschten den Här Huss seng Motioun jo géif zréckzéien. Et ass jo dat, wat den Här Huss…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Awer aus anere Grënn!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Oh, Här Di Bartolomeo! Dir sot, ech hätt keng Synthees, Dir braucht eng Véierelstonn, fir zu menger Konklusioun ze kommen.

***(Interruption)***

Ech wëll just dem Här Di Bartolomeo soen, dass ech d'Resultat vu senger Politik gesinn. E schwätzt vun de Punkten, an dat ass jo och déi Skala. E seet, et wier just eng Saach vu Präis an Aschränkungen. Ech gesinn och d'„public information campaign", do hutt Der guer näischt; „advertising brands", do hutt Der néng, wou aner Länner vill méi hunn; „health warnings" eent - et si véier Punkte méiglech; „treatments" si Punkte méiglech, déi gi bis néng hei erop; Dir hutt siwen.

Da sot net, et wier just eng Saach vum Präis oder vu Restriktiounen! Kuckt Ären Tableau op der Säit 10! Ech kann Iech eng Kopie maachen, wann Der et nach net gelies hutt. Äert Resultat ass einfach: Dir sidd elo siwe Joer Gesondheetsminister, mir sinn Drëttlescht an Europa, mir wore Véiertlescht viru véier Joer. Bon, et ass net super.

A wéi gesot, mir géifen déiselwecht Konklusioun froen, wuer den Här Di Bartolomeo komm ass elo, dass mer dës Motioun net solle stëmmen a waarden, bis an der Kommissioun dann d'Diskussioune stattfannen.

**M. le Président**.- Jo, nach eng Kéier ganz zum Schluss, elo kritt den Här Gesondheetsminister hei nach eng Kéier d'Wuert, an den Här Huss nach wéinst der Motioun. Här Gesondheetsminister, wann ech gelift.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Merci, Här President. Ech wëll just feststellen, dass den Här Bettel och derfir plädéiert, dass mer op d'Päck déi Schreckensbiller sollen dropmaachen. Ech wëll nach eng Kéier insistéieren, dass, wann den Här Bettel dat eescht mengt, e wann ech gelift zu senger Partei an zu sengem Parteipresident soll soen, dass e bedéngungslos hanner engem Gesetz, dat den Nichtraucherschutz an de Vierdergrond stellt, steet.

Just e lescht Wuert. Et miesst een den Erfolleg vun enger Démarche net um Käschtepunkt vu Campagnen. Ech wëll Iech just soen, dass zënter 2003 d'Zuel vun deenen, déi hei zu Lëtzebuerg nach fëmmen, vun 33% deemools op

24% haut erofgaangen ass. Dat ass net vum selwe komm, dat ass duerch eng konsequent Informatioun, duerch d'Sensibiliséierung vun de Leit an duerch e ganze Moossnamepak komm, deen Dir ni wollt, dee mir awer realiséiert hunn.

A bei deenen, déi deeglech fëmmen, ass de Prozentsaz souguer haut nëmmen nach bei 19%. Dat sinn der nach 19 ze vill, an duerfir wëlle mer eis eben op de Wee vun engem kloere Gesetz maachen. Hoffentlech mat Iech, mä mir maachen et awer och ouni Iech.

**M. le Président**.- Sou! Elo kritt nach den Här Huss d'Wuert.

**M. Jean Huss** *(déi gréng), auteur.*- Jo, vu datt et sech jo am Fong ëm meng Motioun, d'Motioun vun der Grénger Partei, vun der grénger Fraktioun handelt, wëll ech dann och op déi Saachen äntwerten, déi hei u mech erugedroe gi si vun eenzelne Säiten.

Ech wëll soen, datt eis Haltung doranner glaskloer ass. A jiddwereen dobausse soll wëssen, och wann den 9. Oktober Wahle sinn a wann dofir hei am Sall esou munch Eeërdänz hei gedanzt ginn, soll jiddweree wëssen, déi gréng hunn déi doten Haltung erabruecht an dat ass eis Haltung. An da sollen déi Leit wielen oder net wielen. Dat ass jiddwerengem säi Choix.

Zweetens, et ass nach eng Partei hei, déi eng ganz kloer Haltung huet. Dat ass d'ADR. Déi ass elo hei vum Dokter Colombera duergeluecht ginn, dee gesot huet, si sinn do dergéint, si mengen, datt an de Bistroen - wéi den Här Colombera seet - muss kënne gefëmmt ginn. Dat ass fir mech eng kloer Haltung. Eng Haltung, déi mech awer iwwerrascht vu Säite vun engem Dokter, dee jo awer misst informéiert sinn iwwert d'Gesondheetsgefore vum Fëmmen…

**Une voix**.- Très juste!

**M. Jean Huss** *(déi gréng), auteur.*- …an deen also misst fir de Schutz vun de Fëmmerte selwer wéi och de Schutz vun deene Leit, déi mat musse fëmmen an engem Bistro, antrieden. Et ass scho ganz erstaunlech, hei festzestellen, datt en Dokter fir déi doten Haltung antrëtt.

Drëttens ass hei vum Gesondheetsminister gesot ginn, déi Motioun wier superfétatoire. Si wier am Fong iwwerflësseg, well am Fong d'Regierung him, dem Gesondheetsminister, dat heescht also d'Regierungsparteien, den Optrag ginn hätten, an déi dote Richtung - vu menger Motioun - e Projet op den Dësch ze leeën.

Dat kléngt natierlech ganz gutt, ech weess awer net, ob se superfétatoire ass, well ech mer net esou ganz sécher sinn, besonnesch nodeem ech den Här Schaaf hei am Numm vun der CSV schwätze gehéiert hunn, ob dat da wierklech esou ass, datt do déi zwou Regierungsparteien esou kloer hannert där Haltung stinn, déi a menger Motioun drasteet an déi vum Gesondheetsminister jo anscheinend an där doter Richtung da matgedroe gëtt.

Mir schéngt et eng kleng Iddi awer esou ze sinn, wéi wann dat nach net esou kloer wier an de Reie vun der CSV, wéi dat hei gesot ginn ass. Ech wier natierlech positiv iwwerrascht, wann, an ech kéint soen: D'accord, si ass superfétatoire, wann et esou wier, wéi dat hei vum Gesondheetsminister duergestallt ginn ass. Woubäi ech awer net sécher sinn, ob dat bei sengem Regierungspartner och esou ass.

Wat d'Haltung vun der Demokratescher Partei ubelaangt, ech mengen, do ass den Tour ronderëm - wéi seet een dat esou schéin? -, et ass dee groussen Tour gemaach ginn,…

**Une voix**.- Bloen Damp.

**M. Jean Huss** *(déi gréng), auteur.*- Et war bloen Damp, jo.

…ouni prezis Aussoen ze maachen. Ech hätt mer do gradesou wéi de Gesondheetsminister eng vill méi kloer Haltung och vu Säite vun der Demokratescher Partei an dëser Debatt hei erwaart.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- D'Sozialisten hunn och esou geschwat!

**M. Jean Huss** *(déi gréng), auteur.*- Ofschléissend wëll ech also soen, datt ech hei dann dem Gesondheetsminister Mars Di Bartolomeo, dee sech hei engagéiert huet, e Projet op den Dësch ze leeën, deen dat doten enthält, an deem Sënn mäi Vertraue schenken an ze soen: Okay, ech si bereet, se dann haut hei zréckzezéien a se an d'Santéskommissioun zréckiwwerweisen ze loossen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Gutt. Also, hei…

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Här President!

**M. le Président**.- Jo, Här Minister.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Ech mengen, ech hat eng relativ kloer Positioun. Wann den Här Huss seng Motioun oprechterhält, vu dass se superfétatoire ass, géif ech da proposéieren, dass se ofgelehnt gëtt. Ech hunn em proposéiert, dass e se en veilleuse soll halen.

**M. Jean Huss** *(déi gréng), auteur.*- Dat hunn ech jo gesot.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- An der Kommissioun gëtt souwisou iwwert de Projet diskutéiert.

**Une voix**.- Entweder zéis de se zréck oder se geet an d'Kommissioun.

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Jo.

**La même voix**.- Du kanns net déi zwou Saachen hunn.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Also, mir hunn elo…

**M. Jean Huss** *(déi gréng), auteur.*- Ech hu gesot, an d'Kommissioun. Ech hunn dat elo just gesot.

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Also, mir hunn elo hei… Wann ech gelift, ech hätt elo gär, datt Der nolauschtert. Dat hei ass eng Propositioun vum Auteur vun der Motioun, fir déi Motioun an déi zoustänneg Kommissioun ze verweisen. Si mer eis do eens?

***(Assentiment et négation)***

Dat schéngt mer net de Fall ze sinn. Ech proposéieren, datt mer dann iwwert déi Motioun ofstëmmen.

***(Assentiment)***

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Da kënnt de Projet an d'Kommissioun.

***Vote sur la motion***

**M. le Président**.- D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. Sou! De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun ass ofgelehnt mat 43 Nee-Stëmmen, géint 9 Jo-Stëmmen a 7 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: la motion est rejetée par 43 voix contre, 9 voix pour et 6 abstentions.*

*Ont voté oui: M. Eugène Berger;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Claude Adam), Félix Braz (par M. Camille Gira), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Félix Eischen);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par M. Marc Angel), Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser (par M. Jean Colombera).*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen) et Claude Meisch (par M. André Bauler).*

Ech ginn net dervun aus, datt nach ee seng Enthalung wëllt begrënnen.

Da kéime mer elo zum Projet de loi 6138 iwwert d'Entraves à l'exercice de la justice. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Bettel, den Här Klein an den Här Henckes. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

***(Mme Lydie Err prend la présidence.)***

## 5. 6138 - Projet de loi portant incrimination des entraves à l'exercice de la justice et portant modification du Code pénal et du Code d'instruction criminelle

***Rapport de la Commission juridique***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, een, deen anerer uschmiert, ass an der Gesellschaft net gäre gesinn. Deen, deen uschmiert, gëllt als Verréider. Deen, dee Schlechtes iwwer aner Leit zielt oder falsch Behaaptungen an d'Welt setzt, mécht sech souguer strofbar.

Dat ass och gutt esou. An un all deem gëtt mat dësem Gesetzesprojet näischt geännert. Am Contraire, mat dem Gesetzesprojet 6138 gëtt déi sougenannte Justizbehënnerung zu Lëtzebuerg an eise Code pénal agefouert. Et ass eng Gesetzgebung, déi et an der Belsch an a Frankräich schonn zënter 1945, also méi wéi 65 Joer laang, gëtt. An déi Législatioun vun eise franséischen Noperen iwwerhuele mir elo bei eis am Land. Aus Grënn vu Rechtssécherheet iwwerhuele mir de franséischen Text dann och praktesch eent zu eent.

Éischt Fro: Wat versteet een dann ënner enger sougenannter „entrave à la justice", also enger Justizbehënnerung? Wann ech d'Kenntnis vun engem Verbriechen, engem sougenannte Crime, also enger schwéierer Strofdot hunn, wou ech nach d'Folgen dervu ka verhënneren, oder dass dës Strofdot sech widderhëlt, da muss ech dat de Justiz- oder de Polizeiautoritéite matdeelen. Maachen ech dës Matdeelung wëssentlech net an huelen ech a Kaf, dass duerch mäi Verschweigen, also meng Netmatdeelung, nach Schlëmmeres geschitt, da maachen ech mech selwer strofbar.

Et geet also bei der Matdeelung drëms, fir d'Folge vun enger schwéierer Strofdot ze limitéieren, d'Affer oder eventuell zukünfteg Affer ze schützen. Et geet net ëm eng generell Opfuerderung fir Dénonciatioun. Een, deen op muttwëlleg Aart a Weis Persounen dénoncéiert, mécht sech strofbar. Ech muss vill méi bewosst, also mat Virsaz, d'Autoritéiten net a Kenntnis vun der Strofdot gesat hunn, obschonn et mir kloer war, dass sech doduerch d'Ausmooss vun der Strofdot verschlëmmert huet oder souguer eng Widderhuelung vun der Strofdot méiglech war.

Zweetens: Bei wat fir enger Strofdot besteet dann elo d'Meldeflicht? D'Meldeflicht besteet bei engem Crime, also engem Verbriechen, wéi zum Beispill Mord, sexuelle Mëssbrauch, Mënschenhandel, Brandstëftung, mä net géintiwwer Delikter oder klengere Strofdoten, wéi zum Beispill Verkéiersverstéiss. Wann ech Kenntnis vun enger schwéierer Strofdot hunn, da muss ech dat dem Geriicht, also dem Parquet oder der Police matdeelen.

De Gesetzestext, deen, wéi gesot, eent zu eent aus dem franséische Code pénal iwwerholl gouf, schwätzt zwar vun enger Meldeflicht bei den „autorités judiciaires" oder „administratives"; an der Commission juridique war ee sech awer eens, dass ënnert dem Term „autorités administratives" d'Police gemengt ass. Et ass net eng Meldeflicht zum Beispill bei engem Buergermeeschter, well de Buergermeeschter hei am Land keng Qualitéit vun engem Officier de police judiciaire huet.

Drëttens: Wat muss ech dann elo melden? D'Meldeflicht besteet am Prinzip géintiwwer der Strofdot an net onbedéngt géintiwwer dem Täter. Et ass natierlech esou, dass, wann ouni den Numm oder d'Beschreiwung vun dem Täter zum Beispill d'Widderhuele vun der Strofdot net ze verhënneren ass, ech och muss Indicatiounen zu dem Täter maachen, souwäit ech doriwwer natierlech Kenntnis hunn. Et däerf also net zu engem Kaz-a-Maus-Spill mat der Police oder der Justiz kommen.

Véiertens: Wat geschitt dann, wann ech wëssentlech géint déi Meldeflicht verstoussen? Mä da kann ech selwer zu enger Prisongsstrof vun engem bis dräi Joer veruerteelt gi respektiv zu enger Geldstrof vu bis zu 45.000 Euro.

Fënneftens: Besteet d'Meldeflicht dann elo géintiwwer all Mënsch? Neen. Net dovu betraff sinn déi no Famill, wéi d'Elteren, d'Bridder an d'Schwëstere, oder de Bestuetenen oder gepacste Partner vun dem Täter oder dem Kompliz vun der Strofdot. Net dovu betraff ass am Prinzip och eng Persoun, déi un e Beruffsgeheimnis gebonnen ass, am Sënn vun dem Artikel 458 aus dem Code pénal. Dat sinn zum Beispill d'Dokteren, d'Apdikter oder d'Infirmieren.

Sechstens: Wéi ass et dann elo am Fall vun engem Mannerjähregen? Hei gëtt et e verstäerkte Schutz vum Affer. Wann d'Affer e Mannerjähregen ass, spille keng Ausnahmen! Als Mannerjähregen zielt jiddwereen, dee manner wéi 18 Joer huet. Et besteet d'Meldeflicht souguer vun der noer Famill vum Täter, virausgesat natierlech, dass se Kenntnis vun der Strofdot huet.

Souguer d'Beruffsgeheimnis gëtt hei ausgeschalt! Wann zum Beispill een Dokter bei enger Ënnersichung géif feststellen, dass ee Kand géif mësshandelt ginn, da muss hien dat dem Parquet oder der Police matdeelen. Den Dokter ka sech hei net oder net méi hanner säi Beruffsgeheimnis verstoppen.

Eenzeg Ausnahm ass a bleift den Affekot, am Kader vun der Berodung a vun der Verteidegung vu sengem Client. Hei priméiert de Rechtsprinzip vum Droit de la défense. Et spillt dann dem Affekot säi Beruffsgeheimnis. Näischt verhënnert awer den Affekot, eventuell sengem Client aus deontologeschen oder strofrechtleche Grënn zu enger Selbstunzeig ze roden.

Siwentens: Wéi verhält dat neit Gesetz sech da par rapport zum Quelleschutz vun de Journalisten? Och déi Fro ass an der Justizkommissioun diskutéiert ginn. D'Pressegesetz vum 8. Juni 2004 gëtt hei net ausser Kraaft gesat. De Journalist, deen am Kader vun enger administrativer oder geriichtlecher Enquête als Zeie befrot gëtt, deen huet d'Recht, fir ze verweigeren, d'Identitéit vu sengem Informant präiszeginn. Mä dëse Quelleschutz ass awer dem Pressegesetz no net absolut!

De Quelleschutz ass duerch d'Pressegesetz och elo schonns ausgeschloss bei schwéiere Strofdoten, wéi Gewaltverbriechen, d'Wäisswäsche vu Suen, Drogenhandel oder Terrorismus. Prinzipiell däerft et also keng Interferenze ginn tëschent dem Pressegesetz an der Meldeflicht am Kader vun der Justizbehënnerung, well déi jo nëmmen och bei schwéiere Strofdote spillt.

Aachte Punkt: Wéi verhält den neie Gesetzesprojet sech géintiwwer der Meldeflicht vun de Leit aus dem öffentlechen Déngscht, opgrond vun dem Artikel 23 aus dem Code d'instruction criminelle? E Fonctionnaire, e Beamten oder Beschäftegten aus dem öffentlechen Déngscht huet opgrond vun eiser Strofprozessuerdnung eng Flicht, fir Verbriechen oder souguer Delikter, wouriwwer hien an der Ausübung vu sengem Déngscht Kenntnis kritt, dem Procureur, also dem Parquet matzedeelen.

Am Kloertext: Ee Spuerkeessbeamten, deen an der Ausübung vu sengem Déngscht géif d'Fléisse vu Schmiergelder entdecken, muss dat haut schonns dem Procureur matdeelen. D'Meldeflicht vun den öffentleche Bedéngschte geet also méi wäit wéi déi, déi mir elo an dem Gesetzesprojet iwwert d'Justizbehënnerung aféieren, well se sech do net nëmmen op Verbrieche bezitt, mä och am Kader vun dem Artikel 23 vum Code d'instruction op Delikter, dat heescht also op manner schwéier Strofdoten.

Mä d'Meldeflicht vun den öffentleche Bedéngschte spillt nëmme géintiwwer vu Strofdoten, vun deene si am Kontext vun der Ausübung vun hirer Aarbecht Kenntnis kréien. De Gesetzesprojet iwwert d'Justizbehënnerung huet awer méi eng generell Uwendung an zielt fir Verbriechen, wou ee Kenntnis dovun op méi eng allgemeng Manéier kritt, also och zum Beispill am Kader vun dem Privatliewen.

Den Haaptënnerscheed tëschent der Meldeflicht vun den öffentleche Bedéngschten, esou wéi se elo schonns am Artikel 23 vum Code d'instruction criminelle virgesinn ass, an dem neie Gesetzesprojet ass deen, dass am Kontext vum Artikel 23 vun der Strofprozessuerdnung keng strofrechtlech Sanktioune virgesi sinn, mä nëmmen disziplinaresch Moossnamen. Bei engem Netbeuechte vun der Meldeflicht am Kader vun dem Gesetzesprojet iwwert d'Justizbehënnerung spillen dergéint strofrechtlech Bestëmmungen.

Här President, niewent där sougenannter Meldeflicht féiert de Gesetzesprojet och eng Strofdot an, wann ech wëssentlech Spure vun enger Strofdot verwëschen. Bestrooft gëtt mat enger Prisongsstrof vu bis zu zwee Joer, wann ee wëssentlech - ech betounen: mat Virsaz! - Spure verwëscht respektiv Dokumenter zerstéiert oder verschwanne léisst, déi zur Opklärung vun enger Strofdot kéinte féieren.

De Begréff „Spure verwëschen" ass am Gesetzestext relativ breet ëmschriwwen, esou dass zum Beispill och d'Manipuléiere vun Informatiksmaterial dorënner fale kann. Dëst wier zum Beispill d'Zerstéieren oder d'Läsche vun der Festplack vun engem Computer.

D'Strofdot ass nëmme ginn, wann ee wëssentlech d'Spure verwëscht, also net duerch eng sougenannten Onopmierksamkeet. Et muss deemno ee Virsaz, also dem Strofrecht no e sougenannten „dol spécial" virleien. De Gesetzestext ënnersträicht dat, andeems e vun „en vue de faire sciemment obstacle à la manifestation de la vérité" schwätzt. Et gëtt haut schonns eng Strofrechtsbestëmmung iwwert d'Spureverwëschung an eisem Code d'instruction criminelle, mä déi spillt nëmmen am Kontext vun engem sougenannte Flagrant délit, dat heescht bei frëscher Dot.

De Gesetzestext, iwwert dee mir haut ofstëmmen, ass awer generell a bestrooft déi wëssentlech Verwëschung vu Spuren an alle Situatiou-

nen. De Gesetzesprojet gesäit och ee verschäerftent Strofmooss vir, wann eng Persoun, déi duerch hir Funktioun soll dozou bäidroen, Strofdoten opzeklären, wëssentlech Spure verwëscht. An deem Fall kann eng Prisongsstrof vu bis zu fënnef Joer respektiv eng Geldstrof vu bis zu 75.000 Euro gesprach ginn. Déi sougenannte Circonstance aggravante - also den erschwéierenden Tatbestand - erkläert sech doduerch, dass ee vun enger Persoun, déi gesetzlech d'Missioun huet, fir Strofdoten opzeklären, erwaart, dass si dëser Funktioun am allgemengen Interessi nokënnt an net mat Virsaz d'Spuren, déi zur Opklärung vun der Strofdot kéinte féieren, verwëscht oder zerstéiert.

Här President, dee wuel kriteschst diskutéierte Punkt ass eng Bestëmmung an dem Gesetzesprojet, wat eng reng Lëtzebuerger Produktioun ass. Hei mécht sech strofbar eng Persoun, där hir Funktioun et ass, Verbriechen opzedecken, an déi wëssentlech, also mat Virsaz, Informatioune virenthält, déi zur Opklärung vun der Strofdot géife féieren. Et handelt sech also hei ëm eng wëllentlech Obstructioun vun der Justiz, déi elo hei zu Lëtzebuerg eng Strofdot gëtt.

De Gesetzestext, deen ass d'application générale a betrëfft jiddwereen, dee vum Gesetz hier fir d'Opklärung vu Strofdote bestallt ass. Dorënner falen zum Beispill d'Police, mä och all d'Magistraten, d'Leit vum Parquet, d'Untersuchungsriichter, d'Strofriichter, mä och d'Greffieren an all aner Leit, déi zur Wourechtsermëttlung bestallt sinn, zum Beispill d'Geriichtsexperten, Dierwiechter oder Beamten aus Verwaltungen, déi d'Qualitéit vun engem Officier de police judiciaire hunn.

Et steet also hei keen, och keng Beruffsgrupp ënner Generalverdacht. Den Text déngt eleng dozou, strofrechtlech festzehalen, dass eng Persoun, där hir Funktioun et ass, Strofdoten opzeklären, Elementer, déi zur Wourecht solle féieren, net nach Gutdünken kann zréckhalen. Wien awer trotz all deem un e spezielle Fall sollt denken, dee sief un deen allgemenge Prinzip erënnert: „La loi pénale ne dispose que pour l'avenir, elle n'a point d'effet rétroactif." Dëse Rechtsprinzip ass bommesécher a spillt och net an d'lescht Jorhonnert eran.

Här President, am Sënn vun enger méi effikasser Ermëttlung a komplexen Dossieren, zum Beispill engem Zuchongléck oder engem Fligeraccident, féiere mir an eis Strofprozessuerdnung d'Méiglechkeet an, dass méi Untersuchungsriichter gläichzäiteg op engem Dossier kënne schaffen. D'Befugnisser vun deem eenzelnen Untersuchungsriichter ginn awer doduerch net ageschränkt. Et ass also keng sougenannten „cosaisine" wéi am franséische Strofrecht.

D'Untersuchung vun däregen Affäre kann deemno méi schnell virugoen. Dat ass sécher am Sënn vun de potenziellen Affer, mä och gegebenenfalls am Sënn vun de Beschëllegten. Dat erlaabt och, verschidde Blécker op d'Instructioun vun enger Affär ze hunn. An dës Bestëmmung sollt an der Praxis och dozou bäidroen, an Zukunft Veruerteelunge vun dem Lëtzebuerger Stat wéinst ze laang dauernde Geriichtsprozesser bei der Cour zu Stroossbuerg ze vermeiden.

Här President, mir haten zum Deel kontrovers, mä zu jidder Zäit oppen a fair Diskussiounen an der Commission juridique, dat deelweis a Präsenz vun dem Procureur général. Den initiale Regierungstext gouf mat dem Accord vun dem Justizminister, am Sënn vun engem Konsens, zumindest do, wou e méiglech war, vun der Kommissioun op e puer Plazen amendéiert. Ech verweise fir de Rescht op mäi schréftleche Rapport, dee majoritär an der Kommissioun ugeholl ginn ass, an ech gi fir mäin Deel d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun.

Ech soen Iech och Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Rapporteur. Den nächsten Orateur ass den Här Bettel. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Häre, zur Prozedur misst ech jo dann haut fir d'Éischt froen, ob den Här Biltgen e Mandat kritt huet vum Regierungschef, fir hei kënnen...

***(Interruption)***

Ass hien nach saiséiert vum Projet de loi, an ob en däerf am Numm vun der Regierung hei schwätzen oder net? Da gi mer duerno gewuer, ob dat klappt oder net.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- Ech erklären Iech eng Kéier e bësselchen, wéi dat...

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Dann ass et gutt.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- ...an der Verfassung alles virgesinn ass.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Mä et ass fir d'Éischt, wou mer e Minister dann hunn, deen elo nees resaiséiert ginn ass, jo da vun der ganzer Regierung. Dat wäert jo dann zesummen décidéiert gi sinn.

Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, mir hu Problemer mam Text. Mir hu Problemer mam Text wéinst e puer Ursaachen.

Déi éischt Ursaach ass, wann een de Projet de loi eleng liest. De Statsrot huet och deen Artikel kommentéiert, den Artikel 141 seet, an dat huet den Här Roth jo och gesot, dass mer fir d'„autorités chargées de l'action publique et de l'instruction, à savoir les officiers, fonctionnaires et agents de la police judiciaire, le représentant du Ministère public ainsi que les juges d'instruction" do jo eng „circonstance aggravante" wier beim „obstacle à la manifestation de la vérité".

Da steet am Regierungstext, Madame Presidentin: „Ce cas de figure n'est pas prévu en droit français, mais compte tenu de la gravité de tels faits et du fait qu'il s'agit également d'une hypothèse courante d'obstruction de la justice…". De Statsrot seet selwer, dass esou eppes ze behaapten, ouni Beispiller ze ginn, huet se soulevéiert.

Et ass eng grave Accusatioun, dass dat gang und gäbe wier, dass bei de Riichter, bei der Police, beim Parquet, beim Greffe Pièce géife verschwannen. Ech widderhuelen: „une hypothèse courante d'obstruction de la justice". Dat fält bal ënner Calomnie. Op jiddwer Fall ass et e Propos diffamatoire vis-à-vis vun engem ganze Corps! Hei kritt d'Police virgeworf, de Parquet an d'Riichteren, dass regelméisseg Pièce géife verschwannen. Ech muss Iech soen, dass esou Proposen, fir eis op jiddwer Fall, inakzeptabel sinn an net e schéint Bild no bausse gi vun engem ganze Corps.

Iwwert den Text selwer si Saachen dran, wou een dann... den Här Roth huet och, an ech wëll him awer Merci soe fir säi Rapport, an ech sinn och frou an ech muss och dem Här Roth déi grouss Ouverture d'esprit loossen, dass en an der Kommissioun ganz vill Kritikpunkten, déi vun eis komm sinn, vun eiser Fraktioun komm sinn, och analyséiert huet. En huet vun der Press geschwat, en huet vun den Affekote geschwat. Dat sinn alles Punkten, déi mir ervirgehuewen hunn, a mir si frou, dass driwwer diskutéiert ginn ass. Mä et ass eis net duergaang, fir eisen Doute vis-à-vis vun esou engem Text kënnen ewechzekréien.

Am Rapport, dee mer gëschter an der Commission juridique diskutéiert hunn - deen hu mer jo och nämlech diskutéiert vum Här Fischbach -, steet dran, dass de Ministère de la Justice géint eng Surpénalisatioun ass bei Gesetzer. Hei gëtt et schonn eng Rëtsch vu Gesetzer. Et gëtt d'Non-assistance à personnes en danger, et gëtt de Coauteur, et gëtt d'Complicitéit. Hei si mer elo amgaangen am Fong eng Persoun, déi vun enger Dot eppes weess, vun engem Crime, an da muss een och - den Här Roth insistéiert: vun engem Crime -, dat heescht, d'Bierger mussen da wëssen, wat den Ënnerscheed ass tëschent engem Crime an engem Delikt.

Bonne chance, fir dass de Bierger dobausse weess, ob en elo eng Obligatioun huet. Dir sot, e schlëmme Fall. Fir verschidde Leit si schlëmm Fäll keng Crimen. An da gi se vläicht awer da bei d'Police se dénoncéieren. Et ass net evident op jiddwer Fall fir de Bierger dobaussen ze wëssen, wat den Ënnerscheed ass tëschent engem Crime an engem Delikt. Mä bon, Dir hutt dat hei am Text stoen.

An da steet och nach dran, dass e soll soen, wat geschitt ass, mä dass en net soll soen, wien et ass. E muss d'Persoun net uginn. Dat heescht, Dir kënnt da soen: Hei dohannen ass eppes geschitt, mä ech däerf Iech awer net soen, wien et ass, oder ech muss Iech soen, wat geschitt ass, mä ech däerf Iech net soen, wou genau. Also, komm, komm!

Also, ech hu léiwer, mir stëmme keng Texter, wéi schlecht Texter. Dat heiten ass nees en Text, deen, no der Bommeleeëraffär, wou gesot gouf, elo muss onbedéngt eppes geschéien a mer mussen elo onbedéngt en Text maachen, wou mer elo hei reagéieren, fir ze soen, esou eppes kann net méi sinn. An dann hu mer gekuckt ze dokteren an ze bastelen, andeem mer awer, wéi schonn an der Introductioun gesot, e ganze Corps hei an e schlecht Liicht stellen.

D'Applikatioun vun dësem Text wäert ganz schwéier sinn. Wann een op Internet kucke geet, fält et ënner Délatiounsgesetz, fënnt een esou Kritiken. Et ass e richtegt Délatiounsgesetz, dat heescht, dass et eng Obligatioun net nëmmen „de dénonciation", mä och „de délation" gëtt. Esou ee Prinzip kënne mir net stëmmen!

Mir sinn och averstanen, dass et awer crapuléis wier, wa Crimen onbestrooft géife ginn (veuillez lire: bleiwen), virun allem bei Récidivisten. An duerfir wäerte mer och deen Text net mat Nee stëmmen, mä eis enthalen. Mä, wéi gesot, mir kënnen als Grondprinzip vun enger liberaler Politik net esou en Text stëmmen.

Dass et e Fait ass, dass et eng „obligation de dénonciation" gëtt, dass ee bis dräi Joer Prisong kritt, wann een e Fait gesot kritt an deen net weiderseet, ausser et ass ee Geschwëster, et ass ee Papp, et ass ee Mamm, et ass ee Fils, mä den Noper, d'Cousinen, déi aner an der Famill, déi hunn déi Obligatioun et ze soen. Firwat déi Lëscht vun Derogatiounen, bei deenen et net zielt, an déi aner net? Et ass kee gutt Gesetz. Ech hätt léiwer gehat, mir hätte kee Gesetz gestëmmt, a mir wäerten eis och bei dësem Text enthalen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Den Här Klein ass eisen nächste Spriecher. Dir hutt d'Wuert, Här Klein.

**M. Jean-Pierre Klein** *(LSAP)*.- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, Merci dem Rapporteur fir d'Presentatioun vu sengem Rapport zu dësem Projet de loi. E Projet, deen an där zoustänneger Kommissioun zu interessante Froen an Diskussioune gefouert huet. Mat dësem Gesetz gi weider Infractiounen an eise Code pénal ageschriwwen, d'Entraves à l'exercice de la justice. Infractiounen, wéi d'Belsch a Frankräich se scho méi laang hunn. Fir d'Abstention coupable oder d'Non-asstistance à personnes en danger oder d'Complicitéit, déi respektiv Bestrofunge si schonn iwwer eise Code pénal virgesinn. Hei geet et ëm eppes aneschters.

Éischtens: Deen a Kenntnis ass vun engem Crime - et muss also e Crime sinn, net en Delikt oder eng Contraventioun -, wou d'Effeten nach ze verhënnere sinn oder ze begrenze sinn, muss de Geriichtsinstanzen oder den zoustännegen administrativen Instanzen, der Police administrative dat matdeelen. D'Police administrative ass jo par excellence do, fir preventiv ze wierken, fir Crimen, Delikter oder Contraventiounen ze verhënneren, souwäit hir dat méiglech ass.

Et wäert natierlech net einfach si fir den normale Bierger, ofzeweien, wat fir e Fait als Crime ze qualifizéieren ass, oder ob seng Effeten nach kënne verhënnert oder reduzéiert ginn. Dat ass wierklech, et ass elo grad ervirgestrach ginn, dass dat fir den Duerchschnëttsbierger net wäert esou einfach ginn. E kéint och eventuell fäerte fir an d'Dénonciation calomnieuse ze falen, ass awer net deem ausgesat, well en nëmmen de Fait brauch ze dénoncéieren an net säin Auteur. Wat och zwar eng schwéier Missioun herno gëtt, wa bis de Fait dénoncéiert ass, an d'Enquêteure mussen da weidersichen, fir den Auteur oder d'Auteuren opzedecken.

Ëmmerhi mussen déi Leit, déi Kenntnis vun engem Crime hunn an obligéiert sinn, fir en ze dénoncéieren, keng Angscht däerfen ze kréien, fir ze agéieren. Si musse sech op déi néideg Protektioun an Diskretioun kënne verloossen, ouni dass se brauchen ze fäerten, no der Dénonciatioun Geforen a Risiken ausgesat ze sinn, soss wäert dëst Gesetz Lettre morte bleiwen.

Den Artikel 23 - de Rapporteur huet och schonn deen ugeschnidden - vum Code d'instruction criminelle gesäit elo scho vir, dass Fonctionnairen, déi an der Ausübung vun hire Funktiounen a Kenntnis vun engem Crime oder Delikt kommen, dat musse weiderginn.

Am jëtzege Regime hu se dat misse maachen, elo scho maachen. Do steet awer keng Strof drop, wa se dat ënnerloossen; si si selbstverständlech Disziplinarstrofen ausgesat. Elo an dësem Gesetz, an dësem Projet de loi ass virgesinn, dass se och ënnert den Droit commun falen, si ënnerleien deem a si selbstverständlech verflicht, och alles dat, wat se wëssen, wat se iwwer e Crime wëssen, ouni Ausnahm weiderzeginn.

Ausnahme ginn elo jo och an dësem Projet de loi virgesi fir déi Leit, déi an enger bestëmmter Familljerelatioun mam Auteur stinn. An och d'Problematik, déi entstanen ass an déi och laang diskutéiert ginn ass um Plang vun der Kommissioun, wat d'Affekoten ubelaangt oder wat d'Journalisten ubelaangt: Do si Léisungen am schréftleche Rapport virgesinn an do sinn och keng Zweedeitegkeete méi erauszefannen.

Zum Zweete si Sanktioune virgesi fir Leit, déi wëssentlech verhënneren, fir d'Wourecht bei engem Crime oder engem Delikt erauszefannen. Do sinn d'Mëttelen, déi dozou kënnen ugewannt ginn, eenzel am Projet de loi opgezielt. Esou Obstruktioune sinn net am Interessi vun den Affer, an déi Aktiounen, déi mat voller Absicht geschéien, déi kënnen net stroflos zougelooss ginn.

De Projet de loi gesäit am Fall vu Professionellen eng Circonstance aggravante vir a folglech méi héich Strofen, wann déi sech do iergendwéi eppes zuschëlde komme loossen, fir eppes verschwannen ze loossen oder verhënneren, fir d'Wourecht un d'Dagesliicht ze bréngen. Allerdéngs ass nach eng Kéier ze ënnersträichen: Et muss den Dol spécial nogewise ginn, wat keng einfach Saach ass a wat heiansdo onméiglech ass, fir dat ze vollzéien.

Drëttens ass a komplexen Dossiere virgesinn, fir méi Untersuchungsriichteren dropzesetzen, an dat ass sécherlech och am Intérêt vun engem méi rapiden Traitement vun der Affär, déi dann och méi séier kann opgeklärt ginn. An dat ass souwuel am Interessi vum Täter a ganz besonnesch am Intérêt vun den Affer.

Alles an allem ass dëse Projet de loi eng grouss Garantie, fir Affere respektiv méiglech Afferen ze schützen, Strofdoten oder Récidiven ze verhënneren. E gëtt och eng Garantie, fir d'Wourecht méi schnell erauszefannen an de Laf vun der Justiz ze beschleunegen. Duerfir gëtt eis Fraktioun den Accord zu dësem Projet de loi.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Klein. Den nächste Riedner ass den Här Henckes. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Madame Presidentin. Ech wëll direkt soen, datt mer bei dësem Projet de loi prinzipiell mat der Orientéierung vun deenen Dispositiounen do d'accord sinn, well een déi a bal allen OECD-Länner ënner iergendenger Form fënnt. Mir fannen et och hei an onser Gesetzgebung elo scho beim Artikel 23 (2) vum Code d'instruction criminelle, wou elo schonn eng Obligatioun besteet fir d'Officiers publics, d'Fonctionnairen, fir net nuren d'Crimen ze dénoncéieren, mä och souguer d'Delikter.

Dann hu mer och Dénonciatioune bei Infractioune géint d'Sûreté de l'État, bei Faux-monnayage a bei Mafia-ähnleche Strukturen, dat heescht bei der Association criminelle. Et ass also prinzipiell, mengen ech, déi richteg Orientéierung, wéi et hei geet, fir lues a lues onse Code pénal e bësse méi modern ze maachen.

Mä ech wier awer frou, Här Minister, wann déi Révision générale vum Code pénal, déi an der Diskussioun ass, och eng Kéier géif Realitéit ginn, well mer awer nach - mat deem Gepiddels hin an hier - Problemer hunn, fir méi e visibele Code pénal ze kréien.

Ech wëll och dem Rapporteur, dem Här Gilles Roth, villmools Merci soen. En hat hei ganz vill an haart Diskussiounen an der Commission juridique ze bewältegen, an ech wollt em Merci soe fir säi mëndlechen a schréftleche Rapport. Mä nach gëtt et e puer Problemer, op déi ech wëll agoen.

Dat Eent ass: D'Dénonciatiounsflicht, déi besteet net fir Persounen, déi «astreintes au secret professionnel et visées par l'article 458» vum Code pénal sinn. Am Rapport steet dran, datt dësen Artikel «d'interprétation stricte» ass an datt deen Ablack d'Lecture vum Artikel 458 iwwert de Secret professionnel «doit se faire dans cet esprit de rigueur, de sorte que l'avocat ne figure pas parmi les professions y nommément énumérées».

Dat heescht an anere Wierder, datt d'Dénonciatiounsflicht fir d'Affekote besteet, deen Ablack, wou - et ass jo eng reng theoretesch Hypothees - e Mäerder oder e Pädophilen oder ech weess net, soss e geféierleche Kriminelle géif bei en Affekot froe kommen, wann en dat an dat géif maachen, wou e sech dann däerft, a wat fir ee Land en dann däerft flüchten, wou keen Traité d'extradition wier. Ech wëll nuren ee Beispill soen, dat schéngt mer reng theoretesch ze sinn.

Beim Dokter ass et elo scho Flicht, wann en d'Maltraitance d'un enfant gesäit, datt en do eng Dénonciatioun mécht. Mä ech wëll nach en drëtt Beispill erbäihuelen, wou mer hei awer Konsequenzen hunn. Dat ass beim Beichtgeheimnis beim Paschtouer. Do ass et bis elo gewiescht, datt d'Beichtgeheimnis integral bestanen huet. Elo mat dësem Gesetz spillt dat net fir Crimen. An dat muss een och hei awer ganz kloer soen, datt dat eng Innovatioun an dësem Gesetzestext ass!

Dann ass et esou, datt am Artikel 141, do gesäit ee verschidden Dispositioune vir, wann een de Lieu du crime géif changéieren, modifiéieren. Do géif ech d'Regierung bieden, fir awer de Secouristen an den Dokteren, déi op esou Lieux du crime kommen, datt een deenen awer eng Informatioun zoukomme léisst, datt mer en neit Gesetz gestëmmt hunn an datt se verschidde Saachen net sollte maachen, déi an Zukunft kéinten als eng Destruction volontaire ugesi ginn. Ech mengen, dat wier nawell eng Vir-

siichtsmoossnam, fir allen Diskussiounen aus dem Wee ze goen.

Da geet et ëm ee méi contestéierten Artikel, dat ass den Artikel 141, Paragraph 2, Alinea 3, wou drasteet, datt - dat ass do, wou mer net déi franséisch Gesetzgebung iwwerholl hunn, mä wou mer soen, datt - eng «personne qui, par ses fonctions, est appelée à concourir à la manifestation de la vérité et qui retient sciemment une information susceptible de contribuer à la manifestation de la vérité», datt déi deen Ablack fënnef Joer Prisong riskéiert.

Dat ass eng Dispositioun, wou ech wollt en Amendement erabréngen, fir deen Alinea do ze sträichen, an ech wëll och direkt soen, Här Minister, datt, wann dësen Amendement ugeholl gëtt, stëmme mir d'Gesetz integral - guer kee Problem domat! -, wann den Amendement net ugeholl gëtt, da stëmme mer géint d'Gesetz.

***Amendement 1***

*Art II:*

*Est rayé l'Art. 141. (2.); alinéa 3 qui commence par «Est punie de la même peine…» et qui se termine par «...contribuer à la manifestation de la vérité».*

*(s.) Jacques-Yves Henckes, Jean Colombera, Gast Gibéryen, André Hoffmann, Fernand Kartheiser.*

Ech wëll an deem Kontext och drop hiweisen, datt mer do, wat déi Persounen ugeet, natierlech d'Intention criminelle zréckbehalen hunn, den Dol spécial, den «sciemment», wou esou eng Informatioun gemaach gi muss, mä nach wäert dat relativ vill Problemer bréngen. D'Personnes visées sinn d'Police, mä et ass och den Untersuchungsriichter, an ech ka mer ganz gutt virstellen, datt ech, wann ech Affekot wier vun enger Persoun, déi vun engem Crime accuséiert ass, datt ech da géint den Untersuchungsriichter eng Plainte géif maachen, deen hätt en Zeien net gehéiert, deen en hätt sollen héieren; an do och, beim Curateur vu Failliten, do spillt et och, menger Meenung no: dans l'exercice de ses fonctions.

Bref, mir ginn do relativ wäit, mä do, wou mer awer déi meeschte Reaktioune kritt hunn, dat ergëtt sech aus dem Commentaire des articles vun der Regierung, dat ass vun der Police.

Sou huet d'Association Professionnelle des Universitaires du Cadre Policier gesot: «(...) le projet», ech zitéieren, «reste pour nous inacceptable dans sa version actuelle en raison de son (caractère) outrageux», vis-à-vis vun deem Artikel, wou ech elo geschwat hunn, «lequel prévoit, sans autre distinction, une peine principale pouvant aller jusqu'à cinq ans d'emprisonnement pour toute personne qui, par ses fonctions, est appelée à concourir à la manifestation de la vérité. (...) Au stade actuel, ceux qui ont émis ces hypothèses ne sont pas en mesure d'appuyer leurs affirmations sur un seul cas avéré» bei der Police oder soss, «et il y a de fortes chances que leurs déclarations qu'ils ont habilement médiatisées ne sont que pure spéculation corporatiste.»

Dat soen d'Kadere vun der Police. An dofir soe se: «(...) le conseil d'administration de l'APUC», dat ass déi Associatioun, «considère que la radiation pure et simple est la réponse adéquate qu'il s'agit de donner aux promoteurs de ces dispositions autoritaires.»

Mä nach besser ass, datt de 17. Januar 2011 d'Policedirektioun och en Avis gemaach huet, dee se anscheinend der Regierung zoukomme gelooss huet - anscheinend och nach - an deen ons als Chamber net zoukomme gelooss ginn ass.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Elo kéint een - wann ech elo ganz béis wier, géif ech - soen: le fait par un ministre, en vue de faire obstacle à la manifestation de la vérité, d'avoir sciemment soustrait un document public ou privé à la Chambre des Députés, dat kéint eng Infractioun sinn. Här Minister, ech wëll net esou wäit goen...

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- ...en Dokument, wat ech net gesinn hunn, also kann ech et och net weiderginn.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Voilà!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Dir kritt all Dokument vu mir, wat ech kréien, mä ech kann lech keen Dokument ginn, wat ech net kréien. Ech kenne keen esou een Dokument!

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Ech si ganz frou, mä wann ech elo Riichter wier, géif ech mer awer elo d'Fro stellen, ob ech net lech awer sollt condamnéieren op Base vun der „intime conviction". Ech wëll just nuren dofir soen...

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Dann ass et jo gutt, dass Dir net Riichter sidd, ech hätt soss Angscht fir d'Justiz.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Ech wëll just nuren dofir soen, datt, wann een esou en Text huet, wéi deen Alinea, vun deem ech elo schwätzen, datt do ganz vill Interpretatiounen do sinn, wa mir en neien Text hunn. Wa mer déi Texter aus Frankräich eleng iwwerhuelen, do hu mer Jurisprudenzen an do si mer aus deenen Debatten eraus, déi ech elo vläicht e bëssen iwwerspëtzt formuléiert hunn.

Mä wat seet hei och d'Policedirektioun? «(...) en tant que policier l'on peut être pour le moins surpris de constater que cette nouvelle infraction constituerait une „hypothèse courante d'obstruction de la justice" alors que le mot „courant" est synonyme de „répandu", voir „très répandu". Les auteurs du projet semblent donc insinuer, sans faire état de précédents au Luxembourg (...) que notamment les policiers auraient dans le passé de manière „courante" fait obstruction à la justice.»

Dann ass de Kontext dovunner net definéiert. D'Jurisprudenz weist, datt och do ganz vill Inconnuë sinn. Vu datt ech net méi vill Zäit hunn, kann ech net alleguerten déi Dispositioune virliesen, mä et ass fir d'Policedirektioun ganz kloer: «Le public est clairement désigné», mä datt d'Informatiounen an datt déi ganz Gesetzgebung eng etlech Schwieregkeete bréngen, datt zum Beispill och de Polizist als Témoin dat heiten hei net bräicht, fir ënnert dee Fall do ze kommen, well do besteet d'Infraction pour faux témoignage.

Dann de Polizist als Suspect, dee brauch och keng Ausso ze maachen, dee kann déi Informatioun do zréckhalen, grad wéi jiddwereen, well op Basis vun den Uerteeler iwwert d'Mënscherechtskonventioun all Persoun, déi riskéiert inculpéiert ze ginn, keng Informatiounen un d'Geriichter muss bäiginn, déi se kéinten inculpéieren. Dat ass en Uerteel: „Arrêt Brusco" vum 14. Oktober 2010. An d'Policedirektioun schlussfolgert dann dorobberhin, ech zitéieren: «Il s'agit en l'espèce d'une assez grande nébuleuse de sorte qu'il semble difficilement...

**M. le Président**.- Här Henckes, Dir misst zum Schluss kommen.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Ma et ass dowéinst, wou ech elo just amgaange sinn. «Il s'agit en l'espèce d'une assez grande nébuleuse de sorte qu'il semble difficilement prévisible ce que les autorités judiciaires seront amenées à sortir de cette pochette-surprise.» Et ass dowéinst, Här Präsident, wou ech géif hoffen, datt d'Regierung kéint domat d'accord sinn, déi Pochette-surprise aus dem Gesetz erauszehuelen, an datt mer deen Ablack eng ganz staark Majoritéit fir dës Gesetzgebung hätten.

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. Do hunn ech kee Riedner méi, deen ageschriwwen ass. Da géif d'Wuert den Här Justizminister François Biltgen kréien.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Merci, Här Präsident. Dir Dammen, Dir Hären, ech wëll emol fir d'Éischt ganz besonnesch dem Rapporteur, dem Gilles Roth, Merci soe fir säi schréftlechen a mëndleche Rapport an och déi Aarbecht, déi en an der Kommissioun gemaach huet. Eigentlech hat ech mer erwaart, well och dee mëndleche Rapport esou kloer war vum Här Roth, dass ech just bräicht hei eropzekommen an ze soen, et wär alles gesot. An et ass och alles gesot!

Leider huet den Här Roth et awer net fäerdeg bruecht - mä et läit net un him -, fir den Här Henckes ganz an den Här Bettel hallef ze iwwerzeegen, fir dëse Projet hei ze stëmmen. Ech wollt emol fir d'Éischt nach eng Kéier confirméieren, dass ech effektiv géint eng Surpénalisatioun sinn. Ech sinn awer fir eng richteg Pénalisatioun.

Ech wëll och nach eng Kéier op eng Fro äntwerten, déi mer gestallt kruten, wou ech gemengt hunn, ech hätt se schonn eng Kéier hei beäntwert - mä et ass egal, doppelt genäht hält besser! -, dass ech virun engem Mount eng Aarbechtsgrupp agesat hunn, fir de Code pénal ze duerchforsten. Ech bleiwen der Meenung, dass et ganz vill Strofe gëtt am Code pénal, déi entweder iwwerhaapt net dohinner gehéieren oder ze héich sinn.

**Une voix**.- Voilà!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Ech soen lech awer och, an dat hunn ech och hei gesot, wéi mer d'Blanchimentsgesetz gestëmmt hunn, dass et och Faitë gëtt zu Lëtzebuerg, déi net genuch gestrooft ginn. Ech muss soen, dass et mech ëmmer gestéiert huet, dass een heiansdo méi gestrooft gëtt wéinst Transport- oder Verkéiersdelikter oder verschidden Emweltdelikter wéi wéinst richtege finanzielle Knaschtereien, an do hu mer villes an der Vergaangenheet riichtgebéit, notamment an deem Blanchimentsgesetz.

An ech soen lech, dass ech och duerfir fir dat heite Gesetz astinn. Dat sinn nei Strofen, mä ech mengen, dass se richteg sinn. Ech ginn awer nach eng Kéier op den Inhalt vun deene Faiten an, déi hei solle bestrooft ginn.

Dat Zweet ass, dass ech och wëll deemnächst eng Expertise ordonnéieren - ech hu scho Virgespréicher gehat mat enger ganz kompetenter Persoun -, fir och eng Evaluatioun vum Droit pénal spécial ze maachen, well ganz oft sinn am Droit pénal spécial vill méi héich Strofe virgesi wéi am Code pénal selwer. Also, eng Reform vum Code pénal ass dat eent, mä wierklech eng nei Approche am Droit pénal spécial ass dat anert. Ech bleiwe menge Verspriechen hei trei an ech hoffen, dat och esou séier wéi méiglech kënnen ëmzesetzen.

Da muss ee wëssen, wann een iwwer Droit pénal schwätzt, dass et zwee grouss Prinzipië gëtt, déi ëmmer erëm do sinn. Dat Éischt ass d'Interprétation stricte vum Droit pénal: Et kann een also net extensiv eppes interpretéieren an dat bleift bei all Text esou. An dat Zweet ass d'Intention dolosive: Et ass net, dass een en objektive Feeler gemaach huet, wou den Droit pénal spillt - där gëtt et mëttlerweil, esou Domänen, iwwert déi ze diskutéieren ass, dat soen ech gären -; fir mech ass Droit pénal ëmmer do, fir ze bestrofen, wou eng Intention dolosive ass, wou ee wëssentlech, en pleine connaissance des termes wollt eppes falsch maachen a géint d'öffentlech Uerdnung verstoussen.

Dësen Text huet virun allem zwee grouss Prinzipien: Dat eent ass deen, fir d'Leit esou wäit ze kréien, net, all Crime ze dénoncéieren - hei ass keng Obligation de dénonciation -, mä et ass, fir d'Leit dohinner ze kréien, net, fir e Crime ze dénoncéieren am „140", mä nëmmen de Crime ze dénoncéieren ënnert der Viraussetzung, dass d'Effete vun deem Crime oder nei Crimen nach kënnen ze verhënnere sinn.

**Une voix**.- Dat weess jo keen!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Ech soe just, dass et awer wichteg ass, dass d'Leit wëssen, dass se domadder nodenken. Mir hunn an der Chamberskommissioun eng grouss Diskussioun gefouert - déi nach net fäerdeg ass -, wat Abus-sexuele bei Kanner ubelaangt, iwwer Prescriptiounen. Ech bleiwe bei där Meenung, déi iwwregens och de Parquet an de Parquet général vertrueden an ech och ëmmer erëm vertrueden hunn, dass eng Ausweitung vu Prescriptiounen näischt hëlleft. Ech verweisen op e ganz interessanten Interview vum Gilbert Pregno kierzlech an deem virleschten „Forum", dee genee datselwecht sot: Mir musse kucken, dass matzäiten esou Abus-sexuelen un d'Liicht kommen!

Dat heiten ass een Element, wou ee ka kucken, dass an Zukunft éischter Abus-sexuelen, notamment déi, déi repetitiv sinn - an ech mengen, wa mer kucken, alles wat an der Vergaangenheet hei diskutéiert gouf, a liest nach eng Kéier de Rapport vun eisem verstuerwene Kolleeg Mill Majerus iwwert dat, wat en am Déngscht vun der Kierch gemaach huet, dass ëmmer erëm repetitiv Abus-sexuele komm sinn -, dat heiten ass eppes, woumadder een dat ka verhënneren. Duerfir stinn ech voll fir deen Artikel 140 hei an, well deen ass d'interprétation stricte, an ech mengen, dass deen e ganz gudden Artikel ass, fir vläicht Leit och ze incitéieren, fir ze dénoncéieren.

Ech ginn elo net weider op d'Exceptiounen an, ech mengen, am Rapport ass alles gesot, wat d'Affekoten ubelaangt, och iwwert d'Press. Ech huele mer awer eng aner Kéier Zäit, Här Henckes, mat lech iwwer d'Beichtgeheimnis ze diskutéieren. Dir musst mer awer soen, a wat fir engem Artikel Dir d'Beichtgeheimnis erëmfannt. Also do, et ass och schued, dass mer - wéi virgëschter - net iwwer Kierch a Stat geschwat hunn, well do musst Dir awer en Artikel kennen, deen ech net kennen!

**Une voix**.- Très bien!

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Ech wollt direkt soen, datt den Artikel 458, deen ähnlech och an der Belsch ass, étendéiert ginn ass an der Belsch, op Base vun enger Jurisprudenz, och beim Beichtgeheimnis, mä…

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Nach si mer zu Lëtzebuerg.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Jo, ech weess, mä ons Tribunäl kopéieren heiansdo ganz oft. Duerfir hat ech déi Saach do opgeworf. Well et muss ee sech just nuren heiansdo bewosst sinn, datt een net ëmmer muss waarden, bis et eng Jurisprudenz gëtt.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Jo, ech géif mer just ganz schwéier virstelle kënnen, dass déi dote belsch Jurisprudenz op lëtzebuergesch Jurisprudenz auszewäiten ass. Duerfir mengen ech, gutt, da brauch ech net méi weider mat lech driwwer ze diskutéieren. Dann ass déi dote Fro vum Beichtgeheimnis par rapport zum 458 awer och definitiv kloer gekläert.

Da komme mer zum 141, wou et effektiv drëm geet, dass eben d'Aarbecht ka gemaach ginn, wann et drëm geet, Verbriechen opzedecken. Ech ginn elo net weider op déi éischt Alineaen an. Ech ginn dann effektiv op deen Alinea an, dee souwuel vum Här Bettel an nach méi vehement vum Här Henckes contestéiert gouf. An ech liesen deen dann nach eng Kéier vir: «Est punie de la même peine la personne qui, par ses fonctions, est appelée à concourir à la manifestation de la vérité et qui retient sciemment une information susceptible de contribuer à la manifestation de la vérité.»

Elo muss ech da soen, och do musse mer d'Interprétation stricte maachen, an hei ass d'Intention dolosive jo doppelt gemoppelt, well do hu mer den „sciemment" nach extra dran. Et géif och ouni den „sciemment" goen, mä hei hu mer doppelt gemoppelt.

Sou, elo kann ech nu wierklech net akzeptéieren, dass gesot gëtt, hei wär eppes, wat ee kéint extensiv uwennen, fir iergendeen ze kujenéieren. Wat muss hei sinn? Et muss emol fir d'Éischt eng «personne qui, par ses fonctions, est appelée à concourir à la manifestation de la vérité» sinn. Dat ass also net iergendeen, mä et ass een, dee muss mathëllefen, dass d'Wourecht erauskënnt. Dat ass dat Éischt. An duerfir steet och net hei dran, dass iergende Corps hei gemengt ass. Ech weess och net, wéi een drop kënnt, hei wär elo d'Polizei gemengt. Also, dat ass net gemengt. Ech hoffen, dass och keen dat esou mengt.

Ech wëll och soen, dass de Justizminister weder deen een nach deen anere Rapport, op deen Dir elo hei agaange sidd, kennt. Ech kenne kee vun deenen zwee. Ech hu kee vun deenen zwee kritt. Weder d'Polizei nach den Innenminister nach eng Gewerkschaft - an ech hunn d'Gewerkschaften an aneren Dénge gesinn - hunn dem Justizminister hei iergendeppes dozou zoukomme gelooss. Well wann him dat zoukomme gelooss gi wär, dann hätt en dat selbstverständlech, wéi en et ëmmer mécht, och weider un d'Chamberskommissioun ginn.

***(Interruption)***

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- …an un d'Chamber gaangen.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Jo, awer net un de Justizminister, a vun engem anere weess ech näischt.

An ech hunn iterativ och, well ëmmer erëm déi Rumeure komm sinn, d'Polizei hätt e Problem, iterativ den Innenminister drop ugeschwat. Ech hu keen esou ee Rapport gesinn.

Nach eng Kéier: Dat interesséiert mech och net, well dat doten iwwerhaapt net d'Intentioun ass vun eisem Gesetz. Richteg ass, dass een hätt vläicht d'Hypothèse courante besser kënnen ëmschreiwen. Mä Hypothèse courante ass net Fait courant. Wa mer soen Hypothèse courante, da musse mer awer soen, dass just an der öffentlecher Debatt an all deene leschte Joren - an Dir wësst genee, op wat ech erauszilen - ëmmer erëm déi doten Hypothees erauskomm ass.

An ech mengen, dass et ebe gutt ass, dass mer an Zukunft en Text hunn, fir ze soen, mä wann et eng Hypothees ass, hei hu mer en Text, wou ee kann dergéintgoen: Da bréngt eppes! Et gouf kee Fait. Richteg. Mä mir stëmmen hei ganz vill Gesetzer, wou bis elo nach ni eppes geschitt ass. Wa mir awer eréischt ufänken, hei Texter ze maachen, wann d'Kand am Pëtz läit, an da maache mer Gesetzestexter, ech mengen, da gi mer eiser Aufgab als Législateur hei net gerecht.

Duerfir nach eng Kéier, et ass «la personne qui, par ses fonctions, est appelée à concourir à la manifestation de la vérité». Dat kënne ganz vill Leit sinn. Dir hutt iwwregens eng ganz Partie ernimmt, wou alles richteg ass. Et kënnen nach anerer derbäikommen. Mä dat sinn emol Leit, déi wierklech als Aufgab hunn, d'Wourecht un den Dag ze bréngen.

Da kënnt den zweeten Element: «qui retient sciemment une information». „Sciemment", nach eng Kéier, et ass eng Intention dolosive. E muss also ganz genee wëssen, woufir en déi Informatioun net weidergëtt. Well och déi Informatioun ass net iergendeng Informatioun. Dat ass eng «information susceptible de contribuer à la manifestation de la vérité».

Ech mengen, dass dat heiten awer a sengem Libellé esou restriktiv formuléiert ass, dass ech awer elo wierklech Problemer hunn, fir ze soen, Dir dierft dat doten net schreiwen. Well wann et deen dote Fall esou eng Kéier géif ginn, da sinn ech awer der Meenung, dass deen dote Fall dann och misst virun de Riichter a virun d'Geriicht kommen.

Duerfir mengen ech, dass deen Artikel wichteg ass fir d'Zukunft, dass et gutt ass, dass en do ass. An ech hoffen, dass en ni muss ugewannt ginn. Dat ass wierklech dat, wat ech hoffen, a wou ech och mengen, dass mer en net dauernd missten uwennen. Mä et ass awer wichteg, dass deen doten do ass, well ech hunn awer wierklech e Problem, wann dauernd Rumeuren am Land lafen, et géife manifest ëmmer Saachen zréckgehalen ginn. An hei ass en Artikel, deen déi dote Rumeuren och an Zukunft kann aus der Welt schafen.

**M. le Président**.- Här Minister, erlaabt Der, datt den Här Bettel Iech eng Fro stellt?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ganz kuerz.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Ech erlaben alles, well Dir sidd hei souverän.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Merci, Här Minister. Dir hutt elo just gesot, Dir hofft, dass dësen Text ni ugewannt gëtt. Firwat steet dann am Exposé des motifs, dass et eng Hypothèse courante d'obstruction de la justice ass?

Gleeft mer, ech weess, Dir hutt den Text selwer net geschriwwen. Mä ech fannen, dass esou een Text ze gebrauche kee gutt Bild gëtt. De Statsrot huet et selwer souleféiert.

Duerfir hunn ech och d'Fro gestallt. Well ech sinn och Ärer Meenung: Ech hoffen, dass et ni ugewannt gëtt. Mä wann hei drasteet, et wier eng Hypothèse courante, sot, et wier net gutt am Text an et wier falsch verstane ginn. Dat wier besser wéi ze mengen, dass d'Police regelméisseg Saache géif verstoppen.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Éischtens ass et ëmmer um Minister, d'Responsabilitéit vun engem Text ze iwwerhuelen, och wann et net ëmmer selwer seng Fieder ass, mä en huet en ënnerschriwwen, also huet en d'Responsabilitéit.

Dat Zweet ass, dass ech, Här Bettel, gesot hunn, dass et vläicht onglécklech formuléiert war, mä dass, nach eng Kéier, Hypothees net Fait heescht. Richteg ass, mir hätten dat sollen aneschters libelléieren, dass et effektiv dauernd där Rumeure gëtt an dass et duerfir besser ass, en aneren Text ze hunn.

Dir kënnt Iech och erënneren, dass ech an der Chamberskommissioun gesot hunn, dass ech absolut d'accord wier, dass Der géift, an dat hutt Der am Rapport gemaach, dat dote riichtbéien an dat dote richteg duerstellen.

An ech bleiwen derbäi, dass hei kee Generalverdacht soll ausgeschriwwe ginn, mä dass ech der Meenung sinn, wann esou een Text do ass, dass een an Zukunft kann eben évitéieren, dass Generalverdachter kommen, mä ze soen: „Dann nennt mer Ross und Reiter, an da kënne mer virun de Riichter goen." Ech mengen, dozou stinn ech och an Zukunft an.

Ech mengen, dat sinn eigentlech déi zwou Haaptiwwerleeungen, déi ech nach eng Kéier wollt brëngen zu deenen zwee Artikelen, fir déi an hirem Fokus ze weisen, wéi wäit se ginn a virun allem wéi wäit se net ginn. An ech mengen, si mussen awer esou wäit goen, wéi se elo libelléiert sinn, dass se musse goen.

Da wëll ech awer d'Geleeënheet benotzen, well ech nach dräi Minutten hunn, fir awer dann der Kommissioun Merci ze soe fir hir Aarbecht an dass se och ëmmer dem Minister nolauschtert - well ech muss dann awer e bëssen op den Här Bettel reagéieren!

**Une voix**.- Oh!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Wann e Projet de loi bis an der Chamber ass, dann ass d'Chamber Meeschter an net méi de Minister. Ech si ganz frou, dass d'Kommissioun dem Minister ëmmer nolauschtert an dass d'Kommissioun och meeschtens, bis elo ëmmer, och mam Minister eens ass an dass mer och ëmmer…

***(Interruption)***

…versicht hunn,…

Här Bettel, mir hu vill Fäll, wou mer och versicht hunn, esou vill wéi méiglech, et ass och mäi Souci hei, fir esou vill wéi méiglech eng large Majoritéit ze kréien. Notamment a penalen Texter hunn ech net gär, wann et just Majoritéit géint Oppositioun geet. Ech hu scho gär, wann een e large Konsens huet.

Dat gesot muss een awer wëssen, dass, wann e Projet bis bei der Chamber ass, d'Chamber Meeschter ass an d'Chamber kann iwwert de Minister ewechgoen. An de Minister huet nëmmen dat Mandat ze verteidegen, wou d'Regierung him e Mandat gëtt. Dat heescht, de Minister kann zum Beispill net mat Amendementen d'accord sinn, och wann hie se vläicht gutt fënnt, wann d'Regierung, déi him e Mandat gëtt, well hien ass en Element vun der Regierung, wann hien net d'accord ass - fir just dann nach eng Kéier eng ganz kleng Rechtsbeléierung iwwert d'Institutiounen…

***(Interruption)***

…iwwert d'Institutiounen ze maachen…

Majo, selbstverständlech kommen ech dohinner.

**Une voix**.- Ah!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Ech hu just keen anert Mandat wéi dat ze soen, wat am urspréngleche Text steet, well d'Regierung mir keen anert Mandat gëtt; weder den Text zréckzezéien nach den Text ze amendéieren.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Dir hutt Iech ressaiséiert.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Neen. Vum Projet sinn ech dessaiséiert. Deen ass an der Chamberskommissioun. An do ass d'Chamberskommissioun Meeschter, fir dat ze maachen.

Dat gesot wëll ech dann awer zum Schluss hei, och well elo e bëssen iwwert d'Prioritéiten an där leschter Zäit vill gesot ginn ass, einfach soen, wat fir eng Prioritéiten. Och do ass d'Chamberskommissioun selbstverständlech Meeschter an d'Chamber, mä ech wëll der Chamberskommissioun an der Chamber sechs Prioritéite matginn, wou ech wierklech als Minister frou wier, dass sechs Texter nach virun der grousser Vakanz gestëmmt wieren.

Sechs Texter, an ech soen d'Motivatioun, woufir déi sechs: Well mer do international Verflichtungen hunn a wou mer iwwerfälleg an den internationale Verflichtunge sinn. An ech wäert dem Chamberspresident dann nach eng Kéier schreiwen.

Dat ass éischtens de Projet 6227 iwwert d'Fusioun a Scissioun, well do leeft den Délai de transposition vun der Direktiv den 30. Juni, also dëse Mount, of.

Den zweete Projet ass den 6209 iwwert d'Waffen. Do huet d'Chamberskommissioun erëm am Accord mam Minister - mer sinn eens ginn - Amendementen un de Statsrot gemaach, wou ech hoffen, dass dann den 21. Juni, wann de Statsrot fir d'Nächst öffentlech tagt, do déi Amendementen aviséiert sinn. Well do hu mer eng Mise en demeure vun der Kommissioun, op déi mer waarden, well do war den 28. Juli 2010 dee leschten Délai.

Den drëtte Projet ass dee vun der Konventioun Lanzarote, do si mer eens, dass de Rapport d'nächst Kéier ugeholl gëtt. Do ass also dee mannste Problem. Och do si mer iwwerfälleg.

De véierte Projet ass deen iwwert d'Obligation alimentaire. Do leeft den Délai den 18. Juni of. Do hu mer en Avis vum Statsrot. Do ass et also och wichteg, dass mer dee Projet iwwert d'Obligation alimentaire stëmmen, wat awer och fir ganz vill Leit ganz vill Verbesserunge fënnt, dass een nämlech international seng Alimenter akloe ka goen, sou dass et och do wichteg ass, dass mir et bei eis applizéieren a mir och bei déi aner Länner dat applizéiere kënne fir Leit, déi Alimenter, Créancen hu par rapport zu Leit, déi anzwousch aneschters wunnen.

De fënnefte Projet ass deen iwwert d'Mediatioun, wou mer op en Avis vum Statsrot waarden. E misst den 21. kommen. Do ass nämlech den Délai och elo eréischt ofgelaf viru kuerzem, mä en ass ofgelaf.

An dee sechsten ass deen iwwert de Mandat d'arrêt européen, well do hu mer och de Problem, dass d'Kommissioun mengt, mir hätten de Mandat européen net richteg konform ëmgesat.

Déi sechs Projete soen ech. Dat sinn also sechs. Woufir d'Prioritéit? Ma well mer international Obligatiounen hunn, wou mer iwwert dem Délai sinn.

All déi aner wichteg Diskussiounen, notamment Familljerecht - ech denken net nëmmen un den Divorce, ech denken och un d'Autorité parentale -, selbstverständlech sinn déi politesch wichteg. Mä meng sechs Prioritéite si keng, wou ech intern Prioritéite wëll setzen, mä einfach soen, hei huet de Lëtzebuerger Stat international Obligatiounen an e muss deenen nokommen.

Ech wier also frou, wa mer elo géife prioritär déi dote sechs Projeten an der Chamberskommissioun behandelen. Déi dote Projete si wéi gesot, ofgesi vun der Mediatioun a vun de Waffen, all aviséiert vum Statsrot. Mir kënnen also déi sechs Projete fäerdeg maachen. An ech wier frou, wa mer déi sechs huelen.

A wa mer dann nach an deene sëlleche Sitzungen, déi mer mëttlerweil an der Commission juridique maachen, d'Zäit hunn, aner Projeten ze maachen, wäert de Justizminister sech selbstverständlech un allen Diskussioune bedeelegen. Mä ech hätt einfach gär dës Prioritéite respektéiert.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Justizminister. Domadder wär d'Diskussioun iwwert dëse Projet ofgeschloss. Mir kommen dann elo zur Ofstëmmung.

***Vote sur l'amendement 1***

Fir d'Éischt stëmme mer of iwwert den Amendement N°1 vum Här Jacques-Yves Henckes iwwert den Artikel 2.

Ja, Här Henckes?

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR).*- Här President, ech wollt just am Kader vun deem Amendement, well den Här Minister…

***(Brouhaha)***

…well den Här Minister een Dokument net hat an och d'Chamber, dann den Avis vun der Polizeidirektioun zu dësem…

**M. le Président**.- Mä duerno stëmme mer awer of, Här Henckes. Voilà. Also, d'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Eischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

Den Amendement vum Här Henckes ass ofgelehnt mat 39 Nee-Stëmmen, géint 4 Jo-Stëmmen, mat 17 Enthalungen.

*Ont voté oui: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser (par M. Jean Colombera).*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Félix Eischen), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Clement), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par M. Roger Negri), Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc Angel), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer).*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Eugène Berger), Mme Lydie Polfer (par M. Carlo Wagner) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Camille Gira), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);*

*M. André Hoffmann.*

Ech ginn net dovun aus, datt ee seng Enthalung wëllt begrënnen.

Also, den Artikel 2 bleift also ënnert där Form bäibehalen, wéi d'Kommissioun e virgeschloen huet. An da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert de gesamte Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Eischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi N°6138 ass ugeholl mat 39 Jo-Stëmmen, géint 4 Nee-Stëmmen a 17 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par Mme Claudia Dall'Agnol), Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Scheuer), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel).*

*Ont voté non: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser (par M. Jean Colombera).*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer (par M. Eugène Berger) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Camille Gira);*

*M. André Hoffmann.*

Och hei ginn ech dovun aus, datt kee seng Enthalung wëllt begrënnen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum leschte Punkt vun eisem Ordre du jour vun de Mëtteg, nämlech dem Projet de loi 6218, eng Ofännerung vum Gesetz iwwert den Droit d'asile. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech ageschriwwen: déi Häre Haupert, Bettel, Kartheiser - e schéngt zwar net méi do ze sinn - an den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Lydie Err. Madame Err, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 6218 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration et la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection

***Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration***

**Mme Lydie Err** *(LSAP), rapporteuse.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, léif Kolleegen, bei dësem Gesetz geet et ëm eng Reform vum Immigratiounsgesetz vun 2008 an och vun dem Asylgesetz vun deene Jore virdrun, d'Ëmsetzung vun enger europäescher Direktiv, genannt Directive «Retour» vun deenen engen an Directive de la honte vun deenen aneren, just fir d'Saach an de Kontext ze setzen.

Immigratioun ass zu Lëtzebuerg eng Erausfuerderung wéi an anere Länner vun der Unioun, besonnesch an dësen Zäiten, wou déi demokratesch Revolutiounen an Nordafrika grouss Auswanderungswelle vu verzweifelte Leit iwwert d'Mëttelmier an Europa bréngen. Ënnert dramateschen Ëmstänn kommen déi Leit. A si wëssen, dass hir Iwwerliewenschancen net ganz grouss sinn. De Fait, dass se trotzdeem kommen, dat weist, wéi verzweifelt se musse sinn. A mir musse mat deem Phenomeen do liewen, net nëmmen als Europäer, mä generell.

Honnerte vu Leit sinn an deene leschte Wochen a Méint iwwert d'Mëttelmier komm. Fir dräi Zuele just ze nennen, fir ze situéieren: Ongeféier 40.000 Leit sinn zu Lampedusa an Italien ukomm; ongeféier 1.500 Leit sinn um Wee fir an Europa ëmkomm - ouni dass dat schéngt eis Opinion publique terribel schockéiert ze hunn -; awer 770 Leit aus Libyen an aus Ägypten sinn an Tunesien.

Dat weist, dass mir zwar e Problem an Europa hunn, mä dass den Haaptproblem vun deenen Evenementer net an Europa ass, mä op der Plaz, wou den HCR probéiert, déi honnertdausende Leit do aus der Géigend mat hire fundamentale Rechter ze versuergen.

Ech wëll Iech ee Wuert vun engem fréieren Ausseminister vu Malta matdeelen, deen ech op enger Konferenz elo kuerz erlieft hunn, deen an engem ganze Saz am Fong deen Drama ganz kuerz beschriwwen huet. Hie seet, dass et méi Opfer gëtt wéinst Migratioun wéi duerch Terrorismus, dass awer iwwer Terrorismus vill méi légiféréiert gëtt an och vill méi geschwat gëtt, besonnesch och wat d'Victimen an de Schutz vun de Victimen ubelaangt, wéi dat bei der Immigratioun de Fall ass. - Ob dat gesond ass oder net, muss jiddweree mat sech selwer ofmaachen.

Jiddefalls schéngt et, dass et noutwendeg ass, fir dass mer an Europa de Phenomeen probéieren an de Griff ze kréien, ähnlech Gesetzgebungen ze hunn, wat d'Migratiounen, wat Immigratioun ubelaangt, wat den Traitement vun deenen Demandeurs d'asile ubelaangt, wat de Retour ubelaangt, etc.

Mä - an dat ass den Zweck vun dësem Gesetz - mir mussen eis awer bewosst sinn, dass et mat ähnleche Gesetzer an Europa net duergeet. Mir

brauchen doriwwer eraus eng kohärent europäesch Politik, an zwar net nëmmen an Europa, mä an Zesummenaarbecht mat deene Länner, wou d'Immigratioun an Europa erakënnt. Mir mussen eng Cogestioun zesumme mat alle Länner, dat heescht de Pays d'origine, de Pays de transit an de Pays de destination, maachen, well jiddweree vun deenen dräi Kategorië vu Länner huet spezifesch Problemer duerch d'Migratiounen, déi mussen also alleguerten an den Décisioune matkommen.

Ech wëll duerfir am Fong menger Konklusioun iergendwou virgräifen an op en Artikel verweisen, deen de 24. Mee am „Monde" vum Hubert Védrine geschriwwe war an iwwerschriwwe war «Pour une gouvernance véritable des migrations». Ech denken, dass et derwäert ass, ze soen, dass an deem Artikel Rieds geet vun enger Koordinatioun, mä awer och - an dat géif ech derbäisetzen aus Eegeninitiativ - geet et net duer mat enger kohärenter Cogestioun vun der Problematik, mä och mat engem Partage équitabel vun de Responsabilitéite fir d'Demandeurs d'asile, déi massiv aus verschiddene Länner an Europa ukommen. Et kann net sinn, dass d'geographesch Lag décidéiert, wien dee gréissten Deel vun der Immigratioun an Europa ze géréieren huet a wien duerch d'Geographie besser ausstafféiert ass, well e méi wäit vum Schoss sëtzt.

Ech hunn Iech kuerz gesot, wat den Zweck vun dësem Gesetz ass. Ech wëll vläicht nach ee Wuert Introductioun soen an hiweisen op de MIPEX, dat ass „Migrant Integration Policy Index", deen elo kuerz virgestallt ginn ass, deen an 29 Länner gemaach ginn ass a wou déi 27 Länner vun der Unioun dra sinn a Kanada an d'USA, déi jo bekanntlech d'Pays d'immigration par excellence sinn.

Et ass also wichteg, fir ze kucken, wéi Lëtzebuerg an deem Kontext do ofschneit. Ech mengen, dass Lëtzebuerg sech mat enger eelefter Plaz vun 29 honorabel aus der Affär erauszitt, besonnesch wann ee weess, dass dat lescht Gesetz vum 13. Februar 2011 iwwert d'Participatioun vun den Netlëtzebuerger bei de Kommunalwahlen net a Considératioun geholl ginn ass, well et no dem Délai vun der Recherche komm ass.

Aus deem Index geet ervir, dass Lëtzebuerg net esou schlecht ofschneit, mä dass et zwou Schwächten huet, zwou Schwächten, wou mer musse kucken, dass mer déi an de Gréff kréien: «Des résultats plutôt décevants concernent les domaines de la mobilité au marché du travail, la résidence de longue durée ainsi que l'antidiscrimination…»

Et kann ee soen, dass d'Integratioun, déi hei ugeschwat ginn ass, dorobber zréckgeet, dass dee Mechanismus, dee mir zu Lëtzebuerg hunn, fir d'Antidiskriminatioun ze verbesseren oder opzedecken oder ofzeschafen, sécherlech eng vun deenen Ursaachen ass, wou ee misst eng Reform envisagéieren, well mir wëssen, dass dat Gesetz iwwert dee Centre pour l'égalité et la non-discrimination e schlecht Gesetz ass, well et keng Kompetenze gëtt, well et keng Moyens humains, keng Moyens financiers gëtt, an dass et ausgesäit wéi wann d'Regierung deemools - an d'Chamber huet dat matgedroen, menger Meenung no - onglécklecherweis am Fong en „window dressing" gemaach huet, fir d'Direktiv ëmzesetzen, ouni dass et eppes kascht. Mä wat näischt kascht, dat ass och näischt.

Och deen Index hei beweist, dass d'Missiounen ënnert deene Konditiounen net erfëllt ginn. A mengen Ae sinn dat, zesumme mat der Integratioun vun deene Leit, déi sech zu Lëtzebuerg etabléieren, zwou Prioritéiten, déi mer fir Lëtzebuerg missten an d'A faassen, fir de MIPEX, deen an zwee Joer erëm gemaach gëtt, fir Lëtzebuerg ze verbesseren.

Déi Haaptdispositioune vun dësem Projet, déi ginn aus dem Rapport eraus. Se stinn op der Säit 4. Do gëtt opgezielt, wat nei ass. Dat heescht awer net, dass net Saachen, déi mer virdru schonn haten, och am Gesetz mat drastinn. Ech schwätzen notamment iwwer e puer Prinzipien hei.

Éischtens, dass et mat dëser Gesetzesännerung elo ganz egal ass, a wat fir enger Qualitéit een zu Lëtzebuerg ukomm ass. Wann een irrégulier ass, soit well een irrégulier erakomm ass, ze laang bliwwen ass, keng Pabeiere méi huet oder keng méi erneiert kritt huet, ob een déboutéiert ass vun engem Asyl, déi ginn alleguerten op déi nämlecht Aart a Weis traitéiert, an dat ass och richteg esou.

Dorauser ergëtt sech och, wann all Mënsch d'selwecht traitéiert gëtt, ass et och kloer, wéi et sech an engem Rechtsstat gehéiert, dass d'Leit, no deene Prozeduren, déi an deem Fall do sinn, déi irrégulier bei eis am Land sinn, musse fortgoen. Dat ass de Moment leider net esou de Fall, wéi et an anere Länner heiansdo de Fall ass.

Dat ass keng schéi Missioun, mä dat gehéiert nun eemol zu enger gesonder Gestioun vun der Immigratioun. Wann een nei Leit wëllt ophuelen a besonnesch och déi, déi fir den Asyl sech hei ophalen an Zäiten, wou et schwiereg ass, da muss een derfir suergen, dass een déi Effortë fir déi Leit mécht, déi wierklech e Recht hunn, bei eis am Land ze liewen. Et muss een hinnen Integratiounschancë ginn, Aarbechtsméiglechkeeten, etc. Dat eent geet also mat deem aneren.

Da gëtt an dësem Gesetz en Titre de séjour «vie privée» agefouert, dee Verbesserunge mat sech bréngt par rapport zu deem, wat mer virdrun op engem ähnleche Statut haten. Véier Neiegkeeten.

Dee Statut, dee brauch net méi gefrot ze ginn, ier en an d'Land kënnt. Et muss een net méi noweisen, dass een eege Moyenen huet, dass een eng Assurance maladie an e Logement huet, well et ass evident, dass, wann ee Leit wëllt ophuelen, aus Ursaache vun hirem Privatliewen oder fir schaffen ze goen, een deenen net Konditioune ka setzen, déi en fait onméiglech sinn. Déi Autorisation de séjour pour des raisons privées war bis elo ëmmer nëmme fir ee Joer. Déi gëtt elo op dräi Joer ausgesat. Dat ass, mengen ech, eng interessant Initiativ.

D'Décision retour, dat ass am Fong d'Häerzstéck vun dësem Gesetz. All Mënsch, deen zu Lëtzebuerg ass an deen irrégulier op dem Terrain ass, dee muss zréckgefouert ginn. Esou batter wéi dat kléngt, esou wäert et och batter an der Praxis ginn. Mä ech mengen, dass dat sécherlech och d'Méiglechkeet ass, fir déi Leit, déi hei sinn an déi regulär hei sinn, besser ze behandelen, besser ze integréieren, wéi dat bis elo de Fall ass. Esou dass ee kann hoffen, dass dat, wat mer op där enger Säit musse maachen, op där anerer Säit anere Leit an enger ähnlecher Situatioun hoffentlech zum Avantage gëtt.

Ech sinn elo grad gewuer ginn, dass ech am Ganze 15 Minutten hunn, an ech war op eng hallef Stonn getrimmt, esou dass ech elo muss e bësse Gas ginn. Dat ännert och näischt, well eppes aneschters wéi dat, wat am Rapport steet, géif ech lech elo souwisou net soen. Ech erzielen Iech dann elo a groussen Zich nach e puer Saachen, e puer Haaptkapitelen, déi am Gesetz stinn, an duerno e puer vun deene Kritiken, déi entgéintbruecht gi sinn, déi mer net ugeholl hunn. An ech erklären, wéisou.

De Retour volontaire, dee soll favoriséiert ginn. Dat ass fir Lëtzebuerg keng Neiegkeet, dat hate mer och scho virdrun. Fir de Kosovo hate mer eisen éischten Accord mat der OIM. Fir de Retour volontaire ze privilegéieren, soll een de Leit eng Méiglechkeet ginn, eng nei Starthëllef an hirem eegene Land ze kréien. Dat soll elo iwwert de Kosovo eraus ausgeweit ginn an den Départ volontaire also facilitéieren. 30 Deeg ass de Prinzip vun der Dauer, déi virun engem Délai volontaire ass. Si kann awer an exceptionelle Fäll vum Minister verlängert ginn.

De Placement en rétention ass fir eis näischt Neies. Mir hunn e Gesetz iwwert de Centre de rétention. Hei geet et am Fong elo ëm eng Harmonisatioun vun de Manéieren, wéi een do erakënnt a wéi laang een doranner muss kënne bleiwen.

Mir hunn elo eis Délaien, wéi mer se bis elo haten, verlängert, fir den Exigenze vun der Direktiv gerecht ze ginn. Mir kommen op e Maximum vun 18 Méint. D'ONGen, déi hei Positioun huelen, déi sinn natierlech doriwwer net begeeschtert, mä d'Direktiv seet vir, dass ëmmer, wann e Risque de fuite besteet, da muss deejéinegen, dee soll ausgewise ginn, an de Centre de rétention kommen. An de Risque de fuite, dee gëtt am Fong a ville Fäll dorauser geschloss, dass e Retour volontaire, deen an engem éischte Stadium akzeptéiert ginn ass, sech net exekutéiert huet, an dass sech dorauser d'Konsequenzen erginn, déi och d'Délaie verlängeren.

Et muss een awer soen, dass souguer mat enger Verlängerung vun dësen Délaie mir nach ëmmer op engem Brochdeel nëmme si vun deem, wat de Maximum wier, an dass ech denken, dass et och wichteg ass, fir ze soen, dass mer eng Suggestioun vum Conseil d'État ugeholl hunn, wou erauskënnt, dass de Risque de fuite ëmmer appréciéiert gëtt au cas par cas.

Dat ass natierlech eng individuell Appréciatioun vun enger Situatioun. Et bleift, dass et eng Verschlechterung ass par rapport zu deem, wat mer hunn, well d'Direktiv eben och déi Dispositioune fir…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, wann ech der Madame Err nolauschteren, dann ass et eng Obligatioun, fir den Délai elo ze erhéijen, wéinst der Direktiv. D'Direktiv gesäit e Maximum vir, mä mir hätten och kënnen op véier Méint bleiwen. D'Direktiv seet net, dass mer mussen eropgoen.

**Mme Lydie Err** *(LSAP), rapporteuse.*- Jo, mä d'Direktiv…

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Oder?

**Mme Lydie Err** *(LSAP), rapporteuse.*- … gesäit de Risque de fuite vir, a se obligéiert d'Länner, déi an der Europäescher Unioun sinn, de Risque de fuite mat an d'Considératiounen ze huelen. A wa mer déi par rapport zu eise Konditiounen, déi mer bis elo haten, wëlle respektéieren, ergëtt sech dorauser logescherweis eng minimal Augmentatioun vum Délai.

Mir bleiwen nach ëmmer op sechs Méint, während et maximal 18 Méint wieren. Mir sinn also op engem Drëttel vun engem méiglechen Délai. An ech mengen, dass et interessant ass, och festzestellen, dass dat positiv ka gesi ginn, besonnesch dann, wann ee weess, dass an anere Länner Leit, déi irregulär festgeholl ginn, amplaz an de Centre de rétention direkt an de Prisong gesat gi sinn, an dass déi éischt Décisioun elo komm ass, déi gesot huet, dass dat net akzeptabel ass, dass eng Irrégularité administrative an de Pabeieren duergeet, fir een an de Prisong ze setzen.

Ech denken, dass de Centre de rétention en vue du retour tëschent deenen zwou Méiglechkeete sécherlech déi besser ass. A souwisou ass déi aner verbuede ginn. Mir hunn en Drëttel vum maximalen Délai. Dat ass net genial, mä dat ass, mengen ech, net esou schlecht, wann ee kuckt, wat déi aner Länner fäerdeg bréngen. An déi wéinegst hunn et bis elo ëmgesat.

Assignation à résidence ass nei. Dat heescht, dass Leit, déi normalerweis missten an de Centre de rétention kommen, well se mussen heemgefouert ginn, do gëtt et eng Alternativ, dass se kënnen an eng Residenz kommen, wou se eigentlech - wéi soll ech dat elo soen? -, wou se op hire Retour virbereet ginn, dee bevirsteet.

Do gëtt bedauert vun den ONGen, dass dat heiten déi eenzeg Alternativ… Assignation à résidence, dat heescht och, dass ee seng Pabeiere muss ofginn, dass ee sech muss vun Zäit zu Zäit perséinlech presentéiere goen. Bref, et ass esou, dass séchergestallt gëtt, dass do, wou ee wunnt, wann et net am Centre de rétention ass, dass gewosst ass, wou d'Leit sinn, fir se dee Moment sichen ze goen, wann hiren Dossier parat ass, fir se heemzeféieren.

D'ONGe bedaueren op dësem Punkt, dass d'Assignation à résidence déi eenzeg Alternativ zum Centre de rétention an eisem Gesetz ass. Et bleift awer, dass déiselwecht ONGe soen, dass de Bracelet électronique, deen a verschiddene Länner akzeptéiert ginn ass, fir si net akzeptabel wier, well dat eng Mesure d'ordre pénal ass a well et contraire zu de Mënscherechter wier.

Et ass also elo schwéier, fir ze kucken, wéi ee soll weiderfueren. Et bleift, dass et aner Méiglechkeete gëtt. Et bleift, dass mer eng Alternativ virgesinn hunn. An et ass näischt, wat ausschléisst, dass mer iwwer aner Méiglechkeeten diskutéieren an déi dann an aller Rou eventuell nach erabréngen.

De Report de l'éloignement ersetzt dat, wat elo de Statut de tolérance war. Ech mengen, do gëtt et och kloer, dass de Fait, dass een net kann ausgewise ginn, also muss bleiwen, dass dat kee Statut ass, mä e provisoresche Fait, deen all Moment, wou d'Réckféierung méiglech ass, muss kënnen exekutéiert ginn. Positiv ass dobäi ze bemierken, dass och während dem Report de l'éloignement eng Autorisation d'occupation temporaire ka gi ginn, an dass awer och - an dat ass manner gutt opgeholl ginn - de Report de l'éloignement eventuell kann an de Centre de rétention féieren, wann den Dossier dann esou wäit virukënnt, dass e Retour envisagéiert ka ginn.

Dann ass en anert Kapitel iwwert d'Situatioun vun de Familljen an de Mineurs non accompagnés. All Mënsch ass onglécklech doriwwer, fir sech Famillje virzestellen am Centre de rétention, an nach manner, wa mannerjähreg Kanner sollen zréckgefouert ginn, wat souwisou, wa se eleng sinn an net accompagnéiert sinn, ganz rar geschitt. Déi Kanner, wann et Jugendlecher sinn, déi kommen och net an de Centre de rétention, mä a fir si speziell adaptéiert Foyeren, wéi zum Beispill eng Famill oder e spezielle Foyer.

Et heescht awer och, dass den Intérêt vum Kand et kann néideg maachen, dass och e Mineur non accompagné kann zréckgefouert ginn, beispillsweis an deene Fäll, wou seng Famill an deem Land lieft, wou en hierkënnt. An deem Fall gëtt gesot, dass et am Intérêt vum Kand ass, seng natierlech Famill ze reintegréieren.

Den Avis vum Statsrot ass op ville Punkte vun der Kommissioun hei suivéiert ginn. Eng Remarque vum Statsrot läit mer speziell um Häerz, dat ass déi, dass gesot ginn ass, dass d'Services d'immigration - en moyens humains et matériels - net à même sinn, déi Pressioun, déi de Moment op hinne läit, ze akzeptéieren, ouni dass d'Délaie méi laang ginn. Wa mer also gären hätten, dass d'Dossiere méi schnell viruginn, mengen ech, musse mer och d'Konsequenz hunn a méi Leit op déi Dossiere setzen, déi delikat sinn a wou all Mënsch onglécklech ass, wa se onnéideg laang daueren.

Ech hunn elo nach e puer Remarquen ze maachen zu de Kritiken, déi notamment vun den ONGen, Asti, vum Collectif réfugiés an esou gemaach gi sinn. All Mënsch war géint d'Prolongatioun vum Délai, ech hunn et am Fong schonn do gesot.

Et ass eng Kritik, déi mir perséinlech um Häerz läit, an zwar déi, wou se soen, wann déi Leit, déi retenues sinn, wann déi sollen heemgefouert ginn, dann hu se Observateure vun ONGen, déi kënnen derbäi sinn, sauf dee Moment, wou et am meeschte geféierlech ass, dass et zu Violencë ka kommen, dat heescht dee Moment, wou se aus dem Flughafegebai an de Fliger gefouert ginn. Sécherlech hu verschidde Kolleegen oder och aner Leit heibannen dee Film „Illégal" gesinn, an déi Brutalitéiten, déi an deem Film demonstréiert gi sinn, do kann ech mer schlecht virstellen, dass se erfonnt gi sinn.

Ech weess net, wéi ee sech sollt uleeën, dass een déi delikaatste Phas, wou d'Mënscherechter kënne violéiert ginn, op e Minimum ka reduzéieren. Ech froe mech, ob Kameraen, déi automatesch géife lafe während där Period, wou kee Personnel accompagnant derbäi ass, net eigentlech eng Garantie géifen dofir ginn, dass näischt ze verstoppen ass. Well wa mer d'Transparenz ganz spille loossen, dann ass et kloer, dass a priori näischt ze verstoppen ass. Dat ass eng Saach vun engem Reglement, wat d'Operatioune vun der Police ugeet.

Meng Invitatioun wier, als Rapporteur, hei driwwer nozedenken, ob dat méiglech wier. Technesch ass et sécherlech méiglech. Ech mengen, dass souguer an der Kommissioun gesot ginn ass, et souguer méiglech ass, dass déi Camionen oder déi Minibussen, mat deenen d'Leit gefouert ginn, wahrscheinlech souwisou mat Kameraen équipéiert wieren, esou dass et am Fong eis géif en Apaisement ginn, dass keng Abusë geschéien, an dass jiddefalls mir eis all Moyenë ginn hunn, fir ze évitéieren, dass dat sollt de Fall sinn. Wann der sollte geschéien, muss et noweisbar sinn a muss et kënne poursuivéiert ginn. Dat wier de Sënn vun där Propositioun.

Op verschidde Reklamatioune wëll ech nach kommen. D'Asti, ënner anerem, déi mengt, wann no zwee Méint Rétentioun de Stat et net fäerdeg bréngt,…

**M. le Président**.- Madame Err, Dir misst awer elo lues zum Schluss kommen.

**Mme Lydie Err** *(LSAP), rapporteuse.*- Ech si bei menger zweetleschter…

**M. le Président**.- Ech hunn Iech scho fënnef Minutte ginn.

**Mme Lydie Err** *(LSAP), rapporteuse.*- Ech kommen herno dann eng hallef Stonn erëm, wann Iech domadder gehollef ass.

**M. le Président**.- Neen, mä ech mengen…

**Mme Lydie Err** *(LSAP), rapporteuse.*- Da loosst mech mäi Räsonnement elo fäerdeg maachen!

**M. le Président**.- Da maacht Äre Räsonnement fäerdeg, an da misste mer awer zum Schluss kommen.

**Mme Lydie Err** *(LSAP), rapporteuse.*- Ech maachen dat fäerdeg, déi aner Saache si jo och nozeliesen.

Ech wëll Iech am Fong just eng Propositioun net virenthalen, déi vun der Asti, déi seet, wann de Stat et net fäerdeg bréngt, no zwee Méint Rétentioun déi Dossieren esou wäit ze kréien, dass d'Leit kënnen ausgewise ginn, da soll de Stat automatesch deene Leit eng Autorisation de séjour ginn.

Wa mer wëssen, dass déi Leit oft selwer mat responsabel sinn, dass hir Dossieren net komplett sinn, an dass ëmmer dann, wann d'Leit bereet sinn, volontär heemzegoen, keng Problemer sinn, fir hir Dossiere fäerdeg ze kréien, dann, mengen ech, kann een dat doten zwar liesen, mä ech mengen, dass een dat net ka ganz seriö huelen.

Déi aner Kritiken an déi Ursaach, firwat mer am Fong net d'accord waren, Amendementer ze maachen, liest Der dann a mengem Rapport no. Ech wollt just ee leschte Saz an der Konklusioun soen, dass elo kuerz, ausganks vum Mount de Rapport annuel iwwer Immigratioun

an Asyl iwwer 2010 komm ass, wou déi éischt Konklusioune virleien. Ech mengen, dass do Pisten dra sinn, op déi ee misst zréckgräifen.

Et gëtt am Fong vill geschwat vun enger amélioréierter Mobilitéit, iwwer Migration circulaire, iwwer Reinstallatioun, wou mir an engem Pilotprojet mat Malta eise klenge Bäitrag als Lëtzebuerg, souwäit wéi ech weess, geliwwert hunn. Wou mer awer, mengen ech, nach néierens - an dorobber insistéieren ech - innerhalb vun Europa den „burden sharing" esou gemaach hunn, dass net déi Länner, déi d'Geographie schlecht zerwéiert, am Fong am meeschte gehäit sinn. An déi aner kënne sech am Fong mat Suen oder iwwer Europa mat de Frontex-Hëllefen iwwer Waasser halen. Ech denken duerfir, dass et evident wichteg ass, dass mer innerhalb vun Europa an och iwwer Europa eraus mussen en „burden sharing" maachen, dee gerecht an équitabel ass.

**M. le Président**.- Merci, Madame Err. Als éischte Riedner ass den Här Norbert Haupert agedroen. Här Haupert, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Norbert Haupert** *(CSV)*.- Merci, Här President. Ech wéilt direkt der Madame Err villmools Merci soe fir hire mëndleche Rapport, dee leider net konnt méi laang sinn. Hire schréftleche Rapport ass awer esou ausféierlech an ech mengen och besonnesch esou logesch opgebaut, datt een do wierklech konnt alles erausliesen, wat an dësem Gesetzesprojet virgesinn ass. Och besonnesch all d'Facettë vun deenen Diskussiounen, déi an der Kommissioun gefouert gi sinn, déi d'Problemer, déi d'ONGen opgeworf hunn, do beliicht hunn. Duerfir wäert ech mech och hei ganz kuerz mat e puer allgemenge Remarquen iwwert d'Immigratioun zefridde ginn.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, an engem Dokument vum Conseil de l'Europe iwwert d'Zesummeliewe vun de Leit an deene verschiddene Länner stellen d'Auteuren eng drastesch Erweiderung vun der Diskriminatioun an der Intoleranz géintiwwer den Immigrante fest. Et ass e Fait, datt an deene leschte Joren de Floss vun den Immigranten an den Asylbewerber an der Europäescher Unioun gewalteg zougeholl huet. Och déi rezent politesch Bouleversementer an den arabeschen an nordafrikanesche Länner hunn eng nei Well vun Immigratioun ausgeléist, wouvun déi europäesch Länner, an domat och Lëtzebuerg, net onberéiert wäerte bleiwen.

Et ass nun awer esou, datt mer net all d'Immigranten an der Unioun, a scho guer net bei eis am Land ophuele kënnen. Et handelt sech awer meeschtens ëm Mënschen, déi an eise wohlhabende Länner versichen, fir sech a fir hir Kanner e bessert Liewen an eng besser Zukunft opzebauen. Mënschen, deene mer mat Respekt begéine sollen an déi eis Generositéit och verdéngen.

An deem Sënn hu sech och d'Länner aus der Europäescher Unioun eng Législatioun iwwer legal Immigratioun an Asylrecht ausgeschafft, déi den internationalen Dispositioune vun der Mënscherechtskonventioun an der Konventioun vu Genève iwwert d'Asylbewerber Rechnung dréit. Législatiounen, déi engersäits den Immigranten hir Rechter, awer och hir Flichte festleeën, an anerersäits versichen, d'Akzeptanz vun de Bierger an hirem Land géintiwwer den Zouwanderer ze wahren.

Zu esou enger Législatioun gehéieren nun awer och Dispositiounen iwwert d'Zréckféiere vun illegalen Immigranten an Asylbewerber, deenen hir Demande op Asyl oder Openthalt verworf gouf. A sengem Programm iwwert de Renforcement de l'espace de liberté, de sécurité et de justice hält de Conseil européen fest, datt Migranten, déi kee Recht oder kee Recht méi hunn, fir sech legal an der Europäescher Unioun opzehalen, fräiwëlleg oder gezwongen an hiert Ursprongsland zréckgoe mussen.

De Conseil européen recommandéiert eng effikass Réckféierungspolitik, déi op gemeinsamen Norme baséiert, fir datt déi betraffe Persounen op eng mënschlech Manéier, an Dignitéit an am volle Respekt vun hire fundamentale Rechter an hiert Land zréckgefouert kënne ginn.

An deem Sënn huet de Conseil am Dezember 2008 eng Direktiv erlooss an d'Memberstaten invitéiert, déi Direktiv bis Enn 2010 an hir national Législatioun ëmzesetzen.

Lëtzebuerg huet iwwer eng Adaptatioun vu sengem Immigratiounsgesetz vun 2008 an dem Gesetz iwwert d'Organisatioun vun dem Centre de rétention eng Rei vun deenen Dispositioune vun där Direktiv schonns ëmgesat, sou datt mer iwwert de Wee vun dësem Projet de loi ledeglech déi nach ausstehend Dispositioune vun dëser Direktiv brauchen an eis Législatioun ze transposéieren.

Dëse Projet gesäit aktiv vir, engersäits eng Änderung vum Gesetz vun 2008 iwwert déi fräi Zirkulatioun vun de Persounen an d'Immigratioun, an anerersäits vum Gesetz vun 2006 iwwert d'Asylrecht. Déi wichtegst Ännerungen huet d'Madame Err och hei ernimmt, an ech mengen, déi fannt Der och an hirem schréftleche Rapport an allen Detailer. Erlaabt mer just eng kleng Remarque iwwert déi alternativ Mesuren, déi kënne geholl gi géintiwwer der Rétentioun.

Do ass jo och vill driwwer gestridde ginn, besonnesch an den Avisë vun den ONGen. Am Fong geholl ass an dem Projet de loi nëmmen d'Assignation à résidence virgesinn. D'Fro, déi sech stellt, ass: Firwat sinn net aner Moossnamen, wéi zum Beispill de Bracelet électronique, d'Hannerleeë vun enger Kautioun oder vun den Dokumenter virgesinn? Ech mengen, d'Madame Err ass schonn op de Bracelet électronique agaangen.

CHAMBRE
DES DÉPUTÉS

**Chamber TV**

**weist all
öffentlech
Sëtzung
live an integral**

An der Stad
***um Kanal S29 (Coditel) oder
um Kanal S40 (Eltrona/Siemens)***
•
Zu Esch
***um Kanal S24 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Déifferdang
***um Kanal S29***
•
An der Gemeng Diddeleng
***um Kanal S32***
•
An der Gemeng Nidderaanwen
***Kanal S29***
•
An der Gemeng Bartreng
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Walfer
***um Kanal S29 / 367.25 Mhz***
•
Zu Biwer an zu Wecker
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Bous
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Bërmereng
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Konter
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Dippech
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Dikrech
***um Kanal S19 / 287.25 MHZ***
Zu Iermsdref
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Esch-Sauer
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Nidder- an Uewerfeelen
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Gréiwemaacher
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Hieffenech
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Hesper
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Kielen (& Brameschhaff),
Keespelt, Meespelt,
Ollem an Nouspelt
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Mamer
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Manternach
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Medernach
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***

Erlaabt mir just, datt, wat d'Hannerleeë vun enger Kautioun ubelaangt, ech der Meenung sinn, datt dat keng richteg oder keng gutt Mesure ass, well se am Fong geholl nëmmen de wohlhabenden Auslänner dénge kéint an als Diskriminatioun fir déi manner bemëttelt ausgewise Leit ugesi ka ginn. D'Hannerleeë vun den Dokumenter ass éischter eng theoretesch Moossnam, an am Fall vun enger Flucht bréngt se am Fong geholl ganz wéineg.

Ech wëll hei just ee Saz aus dem Avis vum Statsrot ernimmen. De Statsrot, dee begréisst d'Aféierung also vun der Assignation à résidence als alternativ Mesure zu der Rétentioun an ënnersträicht - an ech zitéieren: «C'est à bon droit que les auteurs ont toutefois omis d'assortir une décision d'assignation à résidence du paiement d'une caution. La plupart des étrangers assignés à résidence auront en effet besoin de leurs économies pour organiser leur retour.»

Dat gesot, wéilt ech meng Ausféierungen hei ofschléissen an ech brénge selbstverständlech den Accord vun eiser Fraktioun zu dësem Projet.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Norbert Haupert. Als nächste Riedner ass den Här Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech mengen, d'Majoritéitsparteie kënne frou sinn, dass d'Oppositioun haut nach hei ass, well fir esou e wichtegen Text, wann een de Quorum hei aus deem Sall géif kucken, mengen ech, wier deen net do. Wann d'Oppositioun elo géif erausgoen, géift Der net op 30 Sëtz kommen. An ech mengen, et ass schonn ebe wichteg, dass mer do sinn; mä e waarmen Appel un Iech: Wann esou wichteg Texter jo do sinn, dass Der vläicht Är Truppe motivéiert kritt!

**Une voix**.- Se sinn am Stater Gemengerot...

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, mir kommen hei op zwee Punkten...

***(Interruption)***

Et ass méi wéi d'Halschent. Kuckt Är Reien, Här Bodry. Här Bodry, kuckt Är Reien! Fënnef vun néng si méi wéi 50%. Dir sëtzt zu fënnef. Dir hutt jo vläicht de Sondage vum „Tageblatt" vu muer da gelies.

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Neen, neen, neen, neen!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President...

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Et ass nëmmen eng Partei vollzähleg hei.

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Richteg!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, mir wëllen hei als DP-Fraktioun eis op zwee Punkte beschränken, wou mer och wäerten zwou Motiounen déposéieren. A mir wëllen och eise Vote ofhängeg maache vun der Positioun vun der Regierung. Dat heescht, mir wiere frou, wann de Minister eis och virum Vote da vum Text seet, wat en dovunner hält.

Déi zwee Punkten, op déi mer eis beschränken, dat ass éischtens d'Augmentatioun vun der Durée de rétention an deen zweeten d'Alternativen zu der Mise en rétention.

D'Madame Err ass schonn am Detail drop agaangen. Ech hunn hir jo och iwwert d'Durée de rétention schonn eng spezifesch Fro gestallt. Ech wëll hir och Merci soe fir hire Rapport. Ech weess, dass et sécher net einfach ass fir d'Madame Err, esou ee Rapport ze maachen, wann een d'Originë vun der Madame Err kennt - wéi se sech ëmmer engagéiert huet fir d'Flüchtlingen, fir d'Demandeurs d'asile -, dass se haut muss Rapporteur sinn, wou d'Délaie verlängert ginn, wou d'Leit eng Entrave zu hirer Fräiheet op jidde Fall kréien.

Firwat eng Augmentatioun, Här President, vu véier op sechs Méint? Wann ech de Rapport vun der Kommissioun liesen, steet do: «(...) le renoncement à la prolongation de la durée de la rétention serait une invitation aux autorités de pays tiers de procéder de cette manière pour que leurs ressortissants puissent, comme ils le désirent, rester au pays d'accueil même sans y être autorisés.»

Also, d'Retenuë kréien deemno d'Konsequenzen ze spiere vun Décisiounen, déi emol net an hire Kompetenze leien. Si gi verantwortlech gemaach fir d'Verhale vun hiren Ambassaden, hiren Administratiounen, an am Fong kritt ee bal ënnerstallt, dass d'Botschaften an d'Retenuë praktesch gemeinsam géife Pratiquë géint dat praktizéieren, géint de Pays hôte. Eng Ënnerstellung, déi awer fir eis net ganz plausibel ass. Och d'Argumentatioun am Fong, dass d'Retenuë sech praktesch matschëlleg géife maachen, well se jo net fräiwëlleg d'Land verloosse géifen, ass méi wéi zweifelhaft.

De Statsrot kënnt jo och zur Konklusioun: «Il constate que les craintes évoquées à l'époque sont confirmées. Les mêmes arguments avancés en 2008 pour étendre la rétention à quatre mois sont repris actuellement pour justifier une prolongation possible de la rétention à six mois.» Dat heescht, deemools huet de Statsrot och schonn dru gezweifelt. An da gesot ze kréien: „Jo, mir hätten och kënne bis op 18 Méint goen", ass fir eis op jidde Fall keen Argument.

Firwat mer eng Motioun déposéieren, ass, dass mer net wëllen, dass an Zukunft einfach d'Retenuen automatesch op sechs Méint an der Rétentioun wäerte sëtzen. Mir wëllen net, dass d'Unhiewe vun der maximaler Durée just ausgenotzt wäert ginn, fir eis Prozeduren net ze accéléréieren, mä au contraire vläicht souguer nach manner Ressourcen doranner ze stiechen!

Den Avis vum Conseil d'État seet jo och: «Dans ce contexte, il est essentiel de veiller à organiser et à équiper les services d'immigration en moyens humains et matériels suffisants pour assurer un déroulement rapide des procédures afin de ne pas maintenir les personnes concernées sur de longues périodes dans une situation d'incertitude et d'attente.» Mir sinn och der Meenung, dass de Stat do déi finanziell a personell Moyenë muss garantéieren, fir dass déi rapid Prozedure kënne bäibehale ginn.

Déi Motioun, déi mer déposéieren, seet ganz einfach: «La Chambre des Députés», Här President, «considérant la volonté du Gouvernement d'augmenter la durée maximale de la rétention administrative de quatre à six mois; considérant les motifs avancés par le Gouvernement pour justifier ce prolongement, en déplorant „les retards subis pour obtenir de pays tiers les documents nécessaires"; constatant que ces motifs sont totalement indépendants de la volonté des retenus qui sont privés de leur liberté; tenant compte de l'avis du Conseil d'État qui se dit „très sceptique par rapport à une extension de la durée de rétention"; tenant compte de l'avis du collectif réfugiés qui invite le législateur à supprimer la possibilité prévue dans le projet de prolonger la durée de rétention de deux mois supplémentaires; soucieuse de garantir un déroulement rapide des procédures afin de ne pas maintenir les personnes concernées sur de longues périodes dans une situation d'incertitude et d'attente;» géif dës Motioun d'Regierung invitéieren: «à faire usage de son droit de privation de liberté des retenus pendant une durée maximale de six mois que pour des cas exceptionnels et isolés; donner une suite favorable à la recommandation du Conseil d'État et à se doter de moyens humains et matériels suffisants pour assurer un déroulement rapide des procédures; mettre fin à la pratique courante de la mise en rétention répétée, dépassant ainsi les six mois prévus par la loi; procéder à une évaluation détaillée des effets de l'augmentation de la durée maximale de la rétention sur la santé mentale et physique des retenus endéans les six mois après sa mise en vigeur; soumettre pour avis à la Chambre des Députés les résultats de cette étude.»

Ech mengen, dat heiten ass eng wichteg Motioun, einfach, dass et elo net d'Regel gëtt, dass d'Rétentioun op sechs Méint soll verlängert ginn, dass dat den Ausnahmefall soll sinn an dass dann och soll eng Evaluatioun gemaach gi vun deene sechs Méint op den État mental et physique vun de Retenuen an deenen nächste sechs Méint. D'Ënnerschréft vum Här Hoffmann ass drop, d'Ënnerschréft vun de grénge Kolleegen ass drop. A selbstverständlech, wann d'Majoritéit och wëllt drop ënnerschreiwen, hu mer näischt dergéint.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant la volonté du Gouvernement d'augmenter la durée maximale de la rétention administrative de quatre à six mois;*

*- considérant les motifs avancés par le Gouvernement pour justifier ce prolongement, en déplorant «les retards subis pour obtenir de pays tiers les documents nécessaires»;*

*- constatant que ces motifs sont totalement indépendants de la volonté des retenus qui sont privés de leur liberté;*

*- tenant compte de l'avis du Conseil d'État qui se dit «très sceptique par rapport à une extension de la durée de rétention»;*

*- tenant compte de l'avis du collectif réfugiés qui invite le législateur à supprimer la possibilité prévue dans le projet de prolonger la durée de rétention de deux mois supplémentaires;*

*- soucieuse de garantir un déroulement rapide des procédures afin de ne pas maintenir les personnes concernées sur de longues périodes dans une situation d'incertitude et d'attente;*

*invite le Gouvernement à*

*- faire usage de son droit de privation de liberté des retenus pendant une durée maximale de six mois que pour des cas exceptionnels et isolés;*

*- donner une suite favorable à la recommandation du Conseil d'État et à se doter de moyens humains et matériels suffisants pour assurer un déroulement rapide des procédures;*

*- mettre fin à la pratique courante de la mise en rétention répétée, dépassant ainsi les six mois prévus par la loi;*

*- procéder à une évaluation détaillée des effets de l'augmentation de la durée maximale de la rétention sur la santé mentale et physique des retenus endéans les six mois après sa mise en vigeur;*

*- soumettre pour avis à la Chambre des Députés les résultats de cette étude.*

*(s.) Xavier Bettel, André Bauler, Eugène Berger, Fernand Etgen, Viviane Loschetter.*

Dann, Här President, zum zweete Punkt, den Alternativen zu de Mesures de rétention. D'Madame Err huet och scho gesot vun dem Bracelet électronique. Mir félicitéieren der Regierung fir d'Assignation à résidence, dass déi agefouert gëtt. Dat ass wichteg, et ass och eng Alternativ zu engem Centre de rétention.

D'Madame Err huet virdrun en - ech wëll net soen - klenge Lapsus gemaach, well si seet: „Am Ausland gi se an de Prisong." Zu Lëtzebuerg gi se och nach ëmmer an de Prisong gesat. Och wann dat en „Centre de rétention" heescht, ass en nach ëmmer zu Schraasseg gewiescht, ass en nach ëmmer...

***(Interruption)***

Jo, mä haut nach si se nach ëmmer zu Schraasseg am Prisong. Also dat heescht, wann ee seet, am Ausland wier dat esou, zu Lëtzebuerg ass dat och nach de Fall!

Mir géifen eng zweet Motioun déposéieren, Här President, wou mer géife froen, dass d'«rétention administrative à des fins d'éloignement» d'«mesure de dernier ressort» ass, «mettre en œuvre des formes alternatives à la rétention, outre l'assignation à résidence», dat heescht ze kucke pour justement «faire étudier les opportunités de l'introduction du bracelet électronique comme mesure alternative à la rétention administrative» an «soumettre pour avis à la Chambre des Députés les résultats de cette étude.»

Et kann net sinn, dass, well Organisatioune soen, et wier net gutt, e Bracelet électronique ze hunn, dann den Demandeur, deen déboutéiert ginn ass, en dann net proposéiert kritt. Mir mengen, dass de Bracelet électronique eng Alternativ ass zum Aspären an dass de Bracelet électronique net nëmmen eng Sanction ass. Et ass sécher, dass et och eng Sanction pénale ka si fir Condamnéierter hei am lëtzebuergesche Rechtssystem, mä wann déi Persoun, den Déboutéierten, de Choix huet tëschent engem Bracelet électronique oder an de Centre de rétention ze kommen, sinn ech iwwerzeegt, dass och verschiddener de Bracelet électronique géifen huelen.

Duerfir géife mer hei mat dëser Motioun einfach invitéieren, dass een net d'entrée seet, dass de Bracelet électronique hei zu Lëtzebuerg net soll applizéiert ginn, mä dass mer solle kucken - mir froe jo net, dass dat haut ass, mä mir froen, fir dass an deenen nächste Méint awer gekuckt kéint ginn -, ob esou eng Méiglechkeet do wier.

***Motion 2***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant la directive 2008/115/CE qui stipule que le recours à la rétention aux fins d'éloignement doit être subordonné au respect du principe de proportionnalité et n'est justifié que si l'application de mesures moins coercitives ne suffit pas;*

*- approuvant l'introduction de l'assignation à résidence comme alternative au placement en rétention;*

*- considérant par ailleurs le manque d'alternatives à la rétention, comme des structures ouvertes ou semi-ouvertes au Luxembourg;*

*- estimant que l'assignation à résidence reste une sanction lourde qui entrave la liberté de mouvement du retenu;*

*invite le Gouvernement à*

*- n'appliquer conformément au droit international et à la directive 2008/115/CE la rétention administrative à des fins d'éloignement que comme mesure de dernier ressort;*

*- mettre en œuvre des formes alternatives à la rétention, outre l'assignation à résidence;*

*- faire étudier les opportunités de l'introduction du bracelet électronique comme mesure alternative à la rétention administrative;*

*- soumettre pour avis à la Chambre des Députés les résultats de cette étude.*

*(s.) Xavier Bettel, André Bauler, Eugène Berger, André Hoffmann, Viviane Loschetter.*

Wann also, Här President, d'Chamber dës Motioun géif unhuelen, wiere mir selbstverständlech bereet, och den Text ze stëmmen. Wann dat net de Fall ass, kënne mer den Text leider net akzeptéieren a wäerten dann och nee stëmmen, well mer einfach fannen, dass déi zwee Punkte wichteg fir eis sinn, fir Garant ze sinn, dass déi sechs Méint net d'Regel ginn, mä d'Exceptioun bleiwen, an dass gekuckt ka ginn, ob et nach aner Alternative gëtt.

Ech soen Iech Merci fir d'Opmierksamkeet.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Elo kënnt den Här Henckes, deen dem Här Kartheiser seng Interventioun virdréit.

***(Interruptions diverses)***

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR), remplaçant M. Fernand Kartheiser (ADR)*.- Merci, Här President. Här President, ech wéilt also d'Interventioun vum Här Kartheiser virdroen, dee sech entschëllegt, well en huet missen un enger Konferenz als Conférencier deelhuelen.

***(Interruption)***

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, am Numm vun der ADR wéilt ech - dat heescht, den Här Kartheiser - mech och all deenen uschléissen, déi der Madame Err scho Merci fir hire Rapport gesot hunn. Si huet eng komplizéiert Matière ganz iwwersiichtlech presentéiert.

***(Interruptions diverses)***

Well et haut nees ëm d'Ëmsetzung vun EU-Direktive geet, wéilte mir elo grondsätzlech hei festhalen, datt et eiser Opfaassung no dat exklusiivt Recht ass vun den Nationalstaten, a just nure vun den Nationalstaten, fir ze décidéieren, wie sech däerf respektiv wie sech net däerf op hirem Territoire ophalen. D'EU huet an dëser Fro, déi an eisen Ae ganz kloer vun der nationaler Souveränitéit ass, keng Roll ze spillen.

Dat gesot, sief och hei nach eemol an Erënnerung geruff, wat mir gesot haten, wou mir virun e puer Wochen iwwer eng liicht Straffung vun der Recoursprozedur beim Asyl diskutéiert hunn. Et ass och mat eiser Regierung hir Schold, datt mir esou vill Pseudoasylanten aus Serbien a Mazedonien op Lëtzebuerg kritt hunn. Nach méi genee wor dat e Bewäis vun der Regierung hirer Verantwortungslosegkeet. Et gëtt a kengem Land eng Visumfräiheet, ouni virdru gewësse Garantien ze froen.

An un d'Adress vun deene Länner, also virun allem u Serbien a Mazedonien, soe mir als ADR ganz däitlech: Et gëtt kee Bäitrëtt zur Europäescher Unioun, wann et net virdrun eng anstänneg Integratiounspolitik fir d'Roma an dëse Länner gëtt. Mir wëlle keng Widderhuelung vun deem, wat mir an deene leschte Méint kannt hunn.

Här President - ech muss ëmmer kucken, wien hanneru mer...

**M. le Président**.- Ech sinn nach ëmmer do, Här Henckes.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Dat Gesetz, dat mir haut proposéiert kréien, ass e Sammelsurium vu Moossnamen, déi falsch Signaler ginn. Amplaz eise Wëllen däitlech ze maachen, fir d'Leit, déi illegal hei zu Lëtzebuerg sinn, séier an ouni vill Gedeessems aus dem Land ze schafen,...

**Plusieurs voix**.- Oh!

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- ... mécht dat Gesetz all méiglech Dieren op an Ausnahme méiglech. Den Ausseminister ka weider mat dësem Gesetz maachen, wat e wëllt.

Natierlech si mer eis all eens, datt, wa Leit wierklech schwéier krank sinn oder wa si riskéieren, fir no enger Ausweisung gefoltert ze ginn, datt mir dann esou Leit net ausweisen. Dorëm dréit sech eis Kritik also net. Mä dat wichtegst a richtegt Zeechen, dat mir hätte solle mat dësem Gesetz ginn, dat wier, fir ze soen: Wien illegal hei am Land ass oder wiem seng Asyldemande ofgewise gouf, dee muss goen, an zwar direkt. Déi Chance gouf verpasst!

D'Resultat ass wahrscheinlech, datt mir erëm méi där Leit am Land hunn, déi illegal hei sinn. Fir eis ass dat net akzeptabel! D'LSAP an d'CSV sinn einfach net capabel, fir déi global Interesse vun eisem Land ze verdeedegen. Se lauschteren éischter op hir Wahlclientèle, ONGen, déi Partikularinteresse vertrieden, Leit, déi Fuerderunge stellen, déi zwar human kléngen,...

***(Interruption)***

...ouni datt d'Leit oder d'Organisatiounen awer herno missten d'Verantwortung fir d'Konsequenze vun hire Fuerderungen iwwerhuelen. Dat ass bëllege Populismus.

***(Hilarité et brouhaha)***

Der ADR hir däitlech - net dat, wat den Här Bettel virdru gesot huet -, der ADR hir däitlech Positioun an där Fro vun der illegaler Immigratioun ass dogéint vläicht net populär - heibannen -, mä si ass déi eenzeg richteg am Gesamtinteressi vun eisem Land. Mir stinn dozou. Politik maachen ass net Klientelismus fleegen, mä Gesamtverantwortung iwwerhuelen.

Et ass fir eis net ze verstoen, wéi d'Madame Err ka schreiwen, dëst Gesetz wier eent am Kampf géint déi illegal Immigratioun. An eist Land, ech zitéieren: «(...) doit être en mesure de maîtriser les flux migratoires, ce qui signifie également de combattre efficacement l'immigration clandestine.» Pabeier ass gedëlleg. Well a Wierklechkeet maachen d'CSV an d'LSAP just de Contraire!

Der Regierung no soll dëst Gesetz ënner anerem dës Ziler hunn: «l'assouplissement des conditions d'octroi d'une autorisation de séjour pour raisons humanitaires; l'extension de la durée de validité du titre de séjour „vie privée"; l'introduction du report de l'éloignement». Op Lëtzebuergesch iwwersat heescht dat do, datt, wien illegal am Land ass, deen huet elo nach méi Chancë wéi virdrun, fir dierfen heizebleiwen.

***(Interruption)***

An all Beräich gi wichteg gesetzlech Konditiounen, déi bis elo wéinstens um Pabeier gegollt hunn, einfach fale gelooss. Mir maachen domadder ëmmer méi Mëssbrauchsméiglechkeeten op, amplaz déi ofzeschafen. Wa bis elo en Titre de séjour wéinst sougenannten „private Grënn - vie privée" op ee Joer limitéiert gouf, sou sinn dat der elo gläich dräi, soi-disant fir d'Charge administrative erofzesetzen. Mir wësse jo all, datt d'Regierung net capabel ass, fir eisen Immigratiounsdéngschter genuch Beamten ze ginn. Do wäert de Minister awer mat mer d'accord sinn!

***(Hilarité)***

Mä d'Fro stellt sech awer: Wéi vill där Leit hu mer hei nach am Land? A wa mir dat emol géife systematesch nopréiwen, bei wéi ville vun deene Leit géife mer vläicht wierklech seriö Grënn entdecken, firwat déi Leit sollten heibleiwen? Wahrscheinlech just bei deene mannsten.

A ville Punkten ass Lëtzebuerg vill méi favorabel wéi déi europäesch Direktiv, déi mir hei sollen ëmsetzen. Wann een eng Demande mécht, fir en Titre de séjour erneiert ze kréien, däerf e während där Zäit net ausgewise ginn. Dat steet esou awer net an der Direktiv. Déi Leit, déi fréier ausgewise goufen, hunn zéng Joer net méi däerfen zréck an d'Land kommen. Ewell sinn et der nëmmen nach fënnef. An eisen Ae stellt sech awer och d'Fro, ob déi Leit iwwerhaapt nach eemol dierften zréck an d'Land kommen. Mir mengen neen.

Beim Départ volontaire seet d'Direktiv, den Délai misst tëschent siwen an 30 Deeg leien, an zu Lëtzebuerg huet d'Regierung selbstverständlech direkt emol de maximalen Délai zréckbehalen, also ganzer 30 Deeg. Wahrscheinlech, well ons Grenzen esou wäit ewech sinn. A selbstverständlech kann deen Délai och nach verlängert ginn.

D'Rétentioun am Centre de rétention däerf an der EU bis zu 18 Méint daueren. Hei zu Lëtzebuerg sinn et der maximal sechs. Dann hu mir ewell och nach d'Méiglechkeet, fir d'Leit fir maximal sechs Méint doheem ze halen, eng sougenannten „assignation à domicile". Mä déi ass an der Praxis praktesch net ze kontrolléieren, well et keng fest Zäite gëtt, wou déi Leit och effektiv missten doheem sinn.

Här President, do wou d'LSAP, déi gréng an déi Lénk awer och ëmmer besonnesch staark sinn, ass, wann et drëm geet, fir eis Lëtzebuerger Police schlecht ze maachen. Et muss een de Rapport vun der Madame Err liesen, an da kann ee bal net gleewen, wat do fir Iddien zirkuléieren: D'Police soll elo gefilmt ginn, wa se déi Leit transportéiert, well si kéint jo do schlecht behandelen oder menacéieren. D'ADR hält esou Iddië fir inakzeptabel!

Éischtens ass dat an der Praxis ganz schwéier ze realiséieren. Mä virun allem hu mir da verschidden Niveauen an der Protektioun, jee nodeem, ob e Lëtzebuerger an Untersuchungshaft transportéiert gëtt oder ob en Auslänner ausgewise gëtt. A selbstverständlech wier den Auslänner da besser protegéiert wéi de Lëtzebuerger Résident a Kriminellen.

D'ADR dréckt des Weideren eiser Police hiert vollt Vertrauen aus. Si ass iwwerzeegt, datt d'Police hir Aarbecht professionell a korrekt mécht. An d'ADR ënnerstëtzt duerfir keng Moossnamen, déi d'Police ënner e Genre vu Generalverdacht géif stellen.

Dir Dammen an Dir Hären, et wäert Iech och net verwonneren, datt mir derfir antrieden, fir vun all ausgewisenen Auslänner all néideg biometresch an aner Donnéeën ze sammelen, déi néideg sinn, fir déi Leit all Zäit kënne mat absoluter Sécherheet ze identifizéieren.

Här President, d'Madame Err huet den Här Rocard zitéiert: «La France ne peut accueillir toute la misère du monde, mais elle doit savoir en prendre fidèlement sa part.» Mir soen: «Le Luxembourg ne peut pas accueillir toute la misère du monde, mais en porte déja une part démesurée.»

An duerfir stëmme mir dat heite Gesetz net.

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes respektiv dem Här Kartheiser.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Här President! Wat ass dann Är Meenung, Här Henckes? Hutt Dir och eng Meenung derzou?

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Sou ech…

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Ech si mat de Konklusiounen d'accord.

**M. le Président**.- Déi Meenung kréie mer eng aner Kéier ze héieren. Elo héiere mer d'Meenung vum Här Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, zum Gesetzesprojet sinn eng Rei vu kritesche Froen ze stellen, eng Rei vu kritesche Remarquen ze maachen, déi och nozeliese sinn an den Avisë vun deene verschiddenen ONGen, déi hei och schonn zum Deel vun der Rapportrice selwer ernimmt gi sinn a vum Här Bettel. Ech wëll also net nach eng Kéier am Detail dorobber zréckkommen an hu souwisou och keng Zäit derzou.

Et geet haaptsächlech drëm, dass et net genuch Alternativen zur Rétentioun gëtt, dass d'Rétentioun, déi méiglech ass, ze laang ass. Eis Haltung, am Ënnerscheed zu där vum Här Kartheiser, ass, dass et net genuch Protektioun gëtt bei der Ausweisung, dass et eng bedenklech Definitioun vum Fluchtrisiko gëtt an esou weider an esou fort. Dat eleng geet eigentlech duer, fir dem Gesetz jiddefalls net zouzestëmmen.

Mä et geet awer méi - an ech sinn och frou, dass dat scho vun Eenzelnen hei gesot ginn ass -, et geet awer méi grondsätzlech ëm d'Fro, wéi mer mat der Problematik vun der Migratioun iwwerhaapt an Europa ëmginn. An ech mengen, et wär net schlecht, wa mer eis géifen an Erënnerung ruffen eis eege Migratiounsgeschicht hei an Europa.

Nei-Brasilien, seet dat Iech nach eppes? Dat waren déi Lëtzebuerger, déi am 19. Jorhonnert no Südamerika wollten auswanderen, déi ofgewise goufen an zréckkomm sinn. Si haten näischt méi. Si sinn och hei zu Lëtzebuerg net méi esou richteg akzeptéiert ginn. Si hunn am Misär iergendwéi iwwerlieft oder och net.

Dat ware Wirtschaftsflüchtlingen, géif et haut heeschen. Well Asyl hätte se keen zegutt gehat a Südamerika, well, no eise Kritären, Lëtzebuerg e séchert Land gewiescht wär, no eisen Definitioune vun haut.

Wirtschaftsflüchtlingen, deen Ausdrock hunn ech haut net héieren - glécklecherweis -, wat och e veruechtenden Ausdrock ass fir Leit, déi aus Aarmut a Misär flüchten, fir anzwousch anescht eng mënschewierdeg Existenz ze fannen.

An zur Geschicht Lëtzebuerger am Kongo, dat seet lech jo och nach eppes. Dat war déi aner Säit vun der Migratioun. Dat war do, wou d'Europäer a friem Länner gaange sinn, fir do Här a Meeschter ze spillen. Och dat gëtt gär vergiess.

An de 50er bis 70er Joren hu mer d'Migrante geruff, fir eis Wirtschaft opzebauen. „Wir riefen Arbeitskräfte und es kamen Menschen", sot de Max Frisch. Dat ass entre-temps e Spréchwuert ginn.

An haut? Mir ruffen net méi, a se kommen awer. An Europa weess net esou richteg domat ëmzegoen, setzt virun allem op Ofschiermung a streit sech dann iwwert d'Responsabilitéiten. Mat de Kollateralschied, déi mer kennen: restriktiv Uwendung vum Asylrecht; dausende vun Doudesaffer virun de Grenze vun Europa; Ënnerhielegung vun de Mënscherechter an esou weider an esou fort.

An engem exzellente Buch iwwert d'Globalisation humaine stellt d'Auteurin déi heite Fro iwwert d'europäesch Migratiounspolitik: «Sommes-nous encore dans l'eldorado respectueux des droits de l'Homme dont ils rêvaient - ils, les migrants - en quittant la guerre civile, la torture, les discriminations ethniques, religieuses ou sexuées?» An ech ergänzen: «en fuyant la misère matérielle et culturelle, la dégradation de l'environnement, les changements climatiques?» - Eng Fro, déi eis méi wéi misst beonrouegen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den Här Immigratiounsminister Nicolas Schmit.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Här President, ech mengen, ech brauch net méi op d'Gesetz anzegoen, dat ass gemaach gi vun der Madame Err an hirem exzellente Rapport. Eng exzellent Aarbecht, déi weist, éischtens, datt dat Gesetz hei eigentlech global gesi keng Verschlechterung ass oder keng Aggravatioun vun de Konditioune par rapport zu deem, wat existéiert.

Dat ass jo e bëssen étonnant, well, wann ech mech vaguement kann drun erënneren, wéi dat Gesetz vun 2008 hei an dëser Chamber gestëmmt ginn ass, du sinn iwwer vill Froen, notamment och, wat d'Rétentioun ubelaangt, eigentlech net déi Commentairë gemaach ginn, déi haut gemaach ginn, obwuel mer haut higinn an d'Konditiounen, wat d'Rétentioun ubelaangt, eigentlech vill méi restriktiv behandelen.

Dat heescht, haut ass et, oder et wäert muer, wann dat Gesetz hei a Kraaft sollt kommen, méi schwiereg ginn, een a Rétentioun ze setze respektiv a Rétentioun ze halen, wéi dat an der Vergaangenheet de Fall war.

Bon, dat wonnert mech also - déi Excitatioun. Mä ech muss leider feststellen, datt mat deem Sujet vun der Immigratioun, deen en extrem gravéierende Sujet ass, an ech hu mech dee ganzen Dag domat beschäftegt, well mer haten de Moien e Conseil vun der Unioun iwwert dee Sujet, an et wier emol gutt vläicht, eemol an dee Conseil eranhéieren ze goen, wéi do d'Stëmmung ass an Europa, wéi gewësse Problemer do diskutéiert ginn. An da kéinte mer och hei vläicht iwwert déi Attitüden diskutéieren.

Iwwer virgeliese Rieden, wou ee selwer mierkt, datt deen, dee se virliest, selwer net dru gleeft, wëll ech näischt soen. Ech mengen, tout ce qui est excessif est insignifiant.

Mä ech muss soen: Wat heescht dat, Retouren? Wéi vill Retoure maache mer dann esou pro Joer? Mir maachen 200 Retoure pro Joer. An ech kann Iech soen, dat ass net eng einfach Tâche, fir Retouren ze organiséieren!

Do kann ee soen: „Firwat organiséiert Der se dann?" Mä de Prinzip ass awer ganz evident. Et kann nëmmen en Droit d'asile ginn, wann et och eng Obligation de retour gëtt, well soss schafe mer jo den Droit d'asile of. Wa mer soen, deen, dee kënnt, deen do ass, deen ass do, an do stelle mer iwwerhaapt net d'Fro, ob deen d'Recht huet oder net d'Recht huet, dann heescht dat jo, datt mer weder Retouren organiséieren nach eigentlech en Droit d'asile bräichten.

Nun ass awer en Droit d'asile fir déi Leit absolut indispensabel, déi wierklech ee brauchen. Déi, déi elo aus Syrien fortlafen, well gemetzelt gëtt vun engem Diktator, do stellt jo kee sech d'Fro, wann déi géifen hei Asyl froen,…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Déi ginn an Däitschland zréckgeschéckt.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- …ob se Recht hunn oder net.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Déi ginn an Däitschland zréckgeschéckt.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Ech géif mer net virstellen, datt déi vu Lëtzebuerg géifen zréckgeschéckt ginn. Sou wéi mer och eng Rei vu Leit aus dem Irak geholl hunn, déi hei e Statut vun Asyl kritt hunn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Nun iwwert déi Fro vun der Durée. Déi Fro vun der Durée huet jo net nëmmen hei, si huet am Europaparlament vill Wirbel provozéiert. Si huet d'ailleurs gemaach, datt iwwert déi Direktiv gesot ginn ass, et wier d'Directive de la honte, mä si huet awer och am Europaparlament Reaktioune provozéiert, datt déi Délaien am Europaparlament do drageschriwwe gi sinn. Ech hunn elo net nogekuckt, wéi dann d'Votë vun deenen engen an deenen anere Fraktiounen do waren. Dat wier vläicht interessant, dat emol ze vérifiéieren.

Mä och do muss ech soen, hei gëtt e Bild duergestallt, wéi wa mer elo géifen d'Leit alleguer huelen a mindestens sechs Méint an de Centre de rétention spären. Falsch!

Ech mengen, et muss een d'Gesetz liesen. Amplaz flüchteg driwwerzefléien an doraus grouss Tiraden ze zéien, wier et gutt, dat eemol kloer ze liesen. Do steet ganz kloer: «Une décision de placement en rétention est prise contre l'étranger en particulier s'il existe un risque de fuite.»

Dat heescht, et muss ee beweisen, et muss een also e seriöt Argument hunn, datt et e Risque de fuite gëtt. Wann et kee Risque de fuite gëtt, dann ass et ganz kloer, datt d'Rétentioun net einfach kann esou applizéiert ginn. Well schlussendlech jiddwereen, deen en rétention gesat gëtt, huet ëmmer och d'Méiglechkeet, dogéint e Recours ze maache virun engem Geriicht.

An da geet et weider: «…ou si la personne concernée évite ou empêche la préparation du retour ou de la procédure d'éloignement.» Ma, ech mengen, mir ginn all Mënsch d'Chance, e Retour volontaire ze maachen, deen eben illegal hei um Territoire sech befënnt. Mir ginn him Zäit, fir dee Retour dignement virzebereeden. Mir ginn him souguer Hëllef direkt oder iwwert déi Konventioun, déi mer mat der OIM geschloss hunn.

Wann et also manifest ass, datt déi Persoun alles ënnerhëlt, fir net zréckzegoen, a wann et manifest ass, datt déi Persoun näischt riskéiert, wa se an hiert Land zréckgeschéckt gëtt, da muss et och eng Méiglechkeet ginn, fir do eng gewësse Sanktioun ze maachen an ze probéieren, dee Retour dann iwwer e Retour forcé ze organiséieren.

An do liesen ech nach eemol aus dem Gesetz: «…il est probable que l'opération d'éloignement dure plus longtemps en raison du manque de coopération de l'étranger ou des retards subis pour obtenir de pays tiers les documents nécessaires, la durée de la rétention peut être prolongée à deux reprises…»

Ganz einfach, de Réfugié huet de Choix, e volontairë Retour ze maachen oder net. Dee Choix ass à tout moment do, well dat ass déi Optioun, déi mir encouragéieren. Wann natierlech ee sech obstinéiert a refuséiert, dee Retour volontaire ze huelen, bon, dann ass et och kloer, datt muss eben dee Retour forcé preparéiert ginn. A mir wëssen, datt et mat verschiddene Länner oft net esou einfach ass, fir esou ee Retour forcé ze organiséieren. D'Optioun, d'Alternativ ass kloer, dat ass de Retour volontaire. A bei deene meeschte Länner, souguer deenen, déi ganz komplizéiert sinn, deen, dee fräiwëlleg heem wëllt goen, dee kann net einfach refuséiert ginn.

A wann et kloer ass, datt en net kann heemgoen - an där Fäll gëtt et och, ech kennen där, wou d'Leit wëlle fräiwëlleg heemgoen an net méi kënnen an hiert Land zréckgoen, well d'Land einfach seet: „Bon, ech wëll deen net méi zréck oder mir huele kee méi zréck." -, dann ass et kloer, datt mer dee jo ni géifen en rétention setzen an datt dee jo och e ganz staarkt Argument hätt bei all Riichter, fir datt déi Rétentioun géif casséiert ginn.

Also, e bësse méi Objektivitéit, wa mer iwwert déi Saach och vun der Rétentioun a besonnesch vun den Délaie schwätzen.

Duerfir kann ech déi éischt Motioun, déi seet: „faire usage de son droit de privation (…) pour des cas exceptionnels" an esou weider, net akzeptéieren, well déi eigentlech eppes seet, wat am Gesetz steet, awer suggéréiert, wéi wa mir wéilten elo par tous les moyens d'Rétentioun als de prinzipiellen Outil d'ailleurs utiliséieren. Wat och net am Esprit vum Gesetz ass an doudsécher och net am Esprit vun der Regierung. Also, déi éischt Motioun schéngt mer net akzeptabel.

Déi zweet Motioun, okay. Ech mengen, déi seet eppes, wat mer wëlle maachen. Éischtens, ech mengen, et ass eng Evidenz, datt ee sech un den Droit international conforméiert. Et géif mech eigentlech wonneren, wann een dat net géif maachen. Dat maache mer jo iwwregens hei, well hei transposéiere mer eng Directive européenne, déi mer eigentlech schonn hätte misse säit dem Enn vum leschte Joer transposéiert hunn. Datt mer ons un d'Direktiv halen, dat ass och eng Evidenz, well soss musse mer bei den Europäesche Geriichtshaff goen. An datt mer dat als Dernier ressort huelen, déi Rétentioun, hunn ech elo - mengen ech - kloer explizéiert, kann ech also akzeptéieren.

D'Assignation à résidence, dat hu mer an d'Gesetz geschriwwen, ass och déi préféréiert Optioun, soulaang mer net dovun ausginn, datt et e Risque de fuite gëtt. Wann also kee Risque de fuite do ass, ass dat eng Optioun. Dat hu mer am Gesetz. An de Bracelet électronique, ech mengen, mir si vläicht net déi Éischt a Beschtgestallt, fir dat anzeféieren. Mir mussen also och mam Ministère de la Justice kucken, wéi esou eppes sech ka realiséieren. Dat si jo

och technesch Viraussetzungen, déi musse gi sinn. Domat kann ech awer ganz gutt liewen. Fir mech ass all Alternativ zur Rétentioun eng gutt, wa se opérationnel ass a wa se also duerchféierbar ass.

Duerfir kann ech déi zweet Motioun akzeptéieren ouni Problem an domat géif ech dann och meng Interventioun hei ofschléissen.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Minister. Den Här Bettel freet nach eng Kéier d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, ech hu virdru gesinn, dass an de Majoritéitsreien e bëssen Énervement war, well wa mer wierklech, wéi ech virdru gesot hunn, géife goen, och kee Quorum hei wier.

Mir wëllen…

***(Interruption)***

Gelift?

**Une voix**.- Dir hat awer net probéiert.

**Une autre voix**.- Probéiert! Probéiert

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Neen, ech soe just. Ech soe just, wa mer net géifen heibleiwen, hätt Der kee Quorum. Ech fannen, bei esou wichtege Sujeten…

***(Brouhaha général)***

…wier et awer als Majoritéit wichteg, dass Der Är Leit géift mobiliséieren.

**Une voix**.- Dir spillt mam Feier.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Här President, den Här Minister huet elo just gesot,…

***(Brouhaha général)***

…e géif d'Motioun 2 unhuelen.

Also, déi Excitatioun vum Här Bodry a vum Här Lux ass net ze verstoen.

Wa se hir Leit mobiliséiert hätten, fir hei ze sinn, da missten déi 39 Deputéierte vun der Majoritéit hei sinn.

**Une voix**.- Très bien!

***(Interruption)***

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Si sinn net do. Si sinn net do. Mir hu méi wéi 50% sécher, déi net do sinn. Méi wéi 50% fir e Quorum.

***(Interruption)***

Also, déi zweet Motioun, huet den Här Minister gesot, kéint en unhuelen. Dat freet eis selbstverständlech, dass e bereet ass, beim Bracelet électronique ze kucken, ob dat machbar ass.

Ech muss lech just soen, ech hunn och nach Uerteeler hei vum 14. Dezember 2010, wou ech och dem Här Minister eng Fro gestallt hunn iwwer Informatiounen, déi de Ministère gëtt, souguer un Ambassaden, bei Rapatriementer, oder Informatiounen, déi se souguer deem Land ginn, wou se zréck musse goen. Ech hunn dat Vertrauen, fir ze soen: „Jo, mir maachen dat esou, wéi Dir et gären hätt." Ech hätt et gäre schwaarz op wäiss.

Dat Uerteel kennt Der, Här Minister. Et ass dat vum 14. Dezember 2010, wou Dir enger Ambassade d'Informatioun ginn hutt, dass déi Persoun déboutéiert gi wär, an d'Tribunal - an et ass och keen Appel, sauf erreur de ma part, gemaach ginn - huet och décidéiert, dass Der net d'Informatioune sollt weiderginn, dass dat eng nei Situatioun wär op jidde Fall an deem heite Fall.

Dowéinster géife mer wierklech froen, wann de Minister jo seet, dass den Usage de privation de liberté des cas exceptionnels isolés solle sinn: Firwat dann net erlaben, dass mir no sechs Méint, et ass dat, wat mer jo froen, eng Evaluatioun maache vun deene Leit, déi elo do an der Rétentioun sinn?

Ech mengen, et ass jo dat Eenzegt hei, wat gefuerdert gëtt. An et ass bestëmmt net gemengt, dass et elo hei soll eng Generalisatioun ginn. Kuckt och den „invite"! Do ass näischt dran, wat géif soen, dass mir mengen, dass d'Regierung elo alles géif verlängeren. Mir froen, dass d'Moyenen do sinn. Mir froen, fir dass Material genuch do ass. Dat heescht, mir ginn au contraire nach a Richtung vun der Regierung, fir ze soen: „Hëlleft dem Här Schmit a senger Administratioun, fir dass se hir Aarbecht kënne maachen!" Mir mengen et gutt mam Här Schmit, mä hie wëllt et net unerkennen.

Dowéinster also, ech hunn et virdru gesot, fir eis ass d'Garantie, dass et eng Exceptioun bleift, ee vun deene wichtegste Punkten hei an deem ganze Projet. Wann dat net kann zréckbehale ginn, kënne mir dësen Text nach ëmmer net stëmmen.

**M. le Président**.- Den Immigratiounsminister freet nach eng Kéier d'Wuert.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*.- Bon, ech mengen, mir wäerten elo an deenen nächste Wochen deen neie Centre de rétention opmaachen, wou also d'Leit net méi am Prisong dann en rétention wäerte sinn, mä fir déi, déi en rétention gesat ginn, an deem Centre de rétention.

An et ass jo ganz evident, datt mer no enger Rei Méint de Bilan maachen och, wéi déi Konditiounen a wéi déi Evolutioun vun der Rétentioun an deem neie Centre wäerte sinn. An à tout moment huet d'Chamber d'Méiglechkeet, an der Kommissioun - an ech mengen, de President vun där Kommissioun, deen invitéiert mech oft genuch, fir iwwer Immigratioun an all déi Problematiken ze schwätzen - do e Bilan ze maachen. Dat ass also absolut machbar.

Ech gesinn awer de Sënn nach eng Kéier, wou op eng cachéiert Aart a Weis ons elo reprochéiert géif ginn, mir wéilten d'Leit einfach par définition länger a Rétentioun setzen. Duerfir kann ech déi Motioun esou net unhuelen.

Mä et ass kloer, dass ech à tout moment bereet sinn, ëmmer Opschluss ze ginn iwwert d'Konditioune vun der Rétentioun, iwwert d'Situatioun vun alle Retenuen, a wéi dat och do an deem neie Centre de rétention gehandhabt gëtt.

Ech mengen, mir hunn dee Centre de rétention en toute transparence organiséiert mat der Chamber, déi iwwerall mat war, déi iwwerall konnt Visitë maache goen, an dat soll och esou an der Zukunft weidergoen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Immigratiounsminister. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fängt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Projet de loi stëmme mer elo of. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6218 ass ugeholl mat 39 Jo-Stëmmen, géint 14 Nee-Stëmmen a 6 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden (par M. Raymond Weydert), Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Félix Eischen), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Norbert Haupert), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz (par Mme Tessy Scholtes), Lucien Thiel (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par Mme Diane Adehm), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Paul-Henri Meyers);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par Mme Claudia Dall'Agnol), Jean-Pierre Klein (par M. Alex Bodry), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer).*

*Ont voté non: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Carlo Wagner), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Fernand Etgen), Mme Lydie Polfer (par M. Eugène Berger) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser (par M. Jean Colombera);*

*M. André Hoffmann.*

*Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira (par M. Jean Huss), Jean Huss et Henri Kox.*

Ech ginn net dovun aus, datt een nach wëllt seng Enthalung begrënnen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Dann hu mer nach zwou Motiounen, déi vum Här Bettel erabruecht gi sinn.

***Motion 1***

Déi éischt Motioun, do hunn ech verstanen, wéi wann d'Regierung déi net wëllt akzeptéieren. Da géif ech proposéieren, datt mer doriwwer géifen ofstëmmen.

***Vote sur la motion 1***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun 1 ass verworf mat 43 Nee-Stëmmen, géint 15 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer (par M. Eugène Berger) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira (par M. Jean Huss), Jean Huss et Henri Kox;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden (par M. Marcel Oberweis), Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Félix Eischen), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Jean-Paul Schaaf), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Raymond Weydert), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz (par Mme Tessy Scholtes), Lucien Thiel (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par Mme Diane Adehm), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Paul-Henri Meyers);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen (par Mme Claudia Dall'Agnol), Jean-Pierre Klein (par M. Ben Scheuer), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc Angel), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Roger Negri);*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser (par M. Jean Colombera).*

***Motion 2***

Da kéime mer nach zu där zweeter Motioun, do hunn ech verstanen, wéi wann d'Regierung se wëllt unhuelen. Déi kënne mer also à main levée ofstëmmen.

***Vote sur la motion 2***

Wien ass mat där Motioun d'accord?

Dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn. Domadder wier déi Motioun dann och ugeholl.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt erëm zesummen den 28., 29. an 30. Juni.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 20.01 heures)***

## Sommaire des séances publiques nos 36 et 37

6214 - Débat d'orientation sur le rapport d'activité du Médiateur (2009-2010) p. 495-501

Motion de M. Camille Gira sur le refus de la clause de confidentialité dans le cadre des droits d'émissions négociés dans le cadre du Protocole de Kyoto p. 501-502

6213 - Projet de loi portant certaines modalités d'application et sanction du règlement (CE) n°1221/2009 du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 concernant la participation volontaire des organisations à un système communautaire de management environnemental et d'audit (EMAS), abrogeant le règlement (CE) n°761/2001 et les décisions de la Commission 2001/681/CE et 2006/193/CE p. 502-503

6241 - Projet de loi portant exécution et sanction du règlement (CE) n°1005/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone p. 503

6242 - Projet de loi portant exécution et sanction de certains règlements communautaires relatifs aux installations contenant certains gaz à effet de serre fluorés p. 503-504

6274 - Projet de loi portant approbation d'amendements au texte et aux Annexes I, II, III, IV, VI et VIII du Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux polluants organiques persistants, signé à Aarhus, le 24 juin 1998, adoptés par les Parties le 18 décembre 2009 par Décisions 2009/1 et 2009/2 à l'occasion de la 27e session de l'Organe exécutif, tenue à Genève du 14 au 18 décembre 2009 p. 504

Heure d'actualité du groupe déi gréng sur l'avenir du projet de recherche „Eis Schoul" p. 505-508

6226 - Projet de loi

1. portant création de postes de renforcement dans les carrières administratives et techniques pour les besoins du Lycée technique agricole, du Lycée technique Mathias-Adam de Pétange, du Lycée technique de Lallange, du Lycée Nic-Biever à Dudelange et du Lycée technique pour professions éducatives et sociales;

2. complétant l'article 15 de la loi modifiée et complétée du 25 juillet 2005 portant création d'un lycée pilote;

3. complétant la loi du 12 mai 2009 modifiant et complétant

a) la loi du 25 juillet 2005 portant création d'un lycée pilote;

b) la loi du 12 janvier 2004 portant création d'un établissement d'enseignement secondaire technique à Redange-sur-Attert, dénommé par la suite «Atert-Lycée» p. 508-509

Débat d'orientation sur le rapport de la Commission nationale de contrôle et d'évaluation de l'application de la loi sur l'euthanasie p. 509-515

Motion de M. Jean Huss sur la lutte antitabac p. 515-517

6138 - Projet de loi portant incrimination des entraves à l'exercice de la justice et portant modification du Code pénal et du Code d'instruction criminelle p. 517-520

6218 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration et la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection p. 520-525

## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°14** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 1313 | Nancy Arendt | Importation illégale de médicaments |
| 1325 | Jean Colombera | Aérodrome de Noertrange |
| 1335 | Marc Spautz | Imposition des revenus des travailleurs frontaliers |
| 1357 | Lydie Polfer | Plan national d'intégration et de lutte contre les discriminations et contrat d'accueil et d'intégration |
| 1370 | Xavier Bettel | Encadrement médical de l'armée |
| 1371 | Xavier Bettel | Service social interne de l'armée |
| 1373 cf. 1376 | Anne Brasseur | Intégration des Roms |
| 1376 cf. 1373 | Viviane Loschetter, Félix Braz et Jean Huss | Situation de logement des Roms au Luxembourg |
| 1378 | Fernand Etgen | Projet de programme directeur de gestion des risques d'inondation |
| 1379 | Fernand Etgen | Zones inondables |
| 1380 | Xavier Bettel | Consommation de drogues au Centre pénitentiaire |
| 1381 | Xavier Bettel | Encadrement psychologique au sein de l'armée |
| 1382 | Xavier Bettel | Examen d'admission de l'armée |
| 1386 | Jean Colombera | Centrale nucléaire de Cattenom |
| 1388 | Jean Colombera | Personnel hospitalier |
| 1389 | Marc Spautz | Traitements par certaines administrations des données à caractère personnel |
| 1392 | André Bauler | CR351 entre Erpeldange et Diekirch |
| 1393 | André Bauler | CR357 entre «Hessemillen» et Bettendorf |
| 1394 | Jean Colombera | Plan d'intervention en cas de catastrophe nucléaire |
| 1396 | Marc Spautz | Prothèses de hanche défectueuses |
| 1399 | Jean-Paul Schaaf | Épreuves dites «communes» |
| 1400 | Jean Colombera | «Aliments potentiellement à risque» en cas de contamination nucléaire |
| 1401 | André Bauler | CR356b reliant la «Reisermillen» à Folkendange |
| 1402 | Jean Colombera | Suivi des patients dans les policliniques |
| 1403 | Jean Colombera | Suivi des patients |
| 1404 | Viviane Loschetter | Représentation des femmes et des hommes dans les organes de prise de décision au sein de la fonction publique |
| 1405 cf. 1406 | André Hoffmann | Investissements du Fonds de compensation auprès de Tepco |
| 1406 cf. 1405 | André Hoffmann | Investissements du Fonds de compensation auprès d'Électricité de France |
| 1407 | André Bauler | Foire de l'Étudiant |
| 1409 | André Bauler | Traversée de Hosingen |
| 1410 | Fernand Kartheiser | Fusillade à l'Aéroport de Kaboul |
| 1412 | Jean Colombera | Importation de déchets organiques pour la production de biogaz |
| 1413 | Lydie Polfer | Loi relative à la chasse |
| 1414 | Nancy Arendt | Construction d'éolienne à base de néodyme |
| 1415 | Claude Adam | Composition des comités d'école et des comités de cogestion |
| 1417 | André Bauler | Structure juridique unique pour l'OPL et la Philharmonie |
| 1418 cf. 1458 | Marc Spautz | Proposition de la Fédération des autorités de surveillance du nucléaire d'Europe de revoir les tests de sécurité des centrales nucléaires européennes à la baisse |
| 1419 cf. 1422 | Marc Spautz | Projet «Eis Schoul» |
| 1420 | Anne Brasseur | Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (MUDAM) - Budget |
| 1421 | Viviane Loschetter, Félix Braz et Jean Huss | Accord de réadmission avec le Kosovo |
| 1422 cf. 1419 | Fernand Kartheiser | Projet «Eis Schoul» |
| 1423 | Fernand Kartheiser | Stage pédagogique |
| 1424 | Gast Gibéryen | Plans d'urgence en cas de catastrophe nucléaire |
| 1425 | Félix Braz | Modalités de désignation du CNE ainsi que l'organisation des commissions consultatives d'intégration |
| 1426 | Claude Adam | Fréquentation de l'éducation précoce |
| 1427 | Claude Adam | Affectation à moyen et à long terme du site universitaire actuel «Campus Walferdange» |
| 1428 | Marcel Oberweis | Sécurité des produits |
| 1429 | André Bauler | Stage pédagogique |
| 1430 | Jean Colombera | Soins des personnes à handicap majeur |
| 1431 | André Hoffmann | Opération de portage sur les actions Cargolux |
| 1433 | Fernand Etgen | Clinique Saint Joseph à Wiltz |
| 1434 | Eugène Berger | Projet de maison de soins à Crauthem |
| 1435 | Marcel Oberweis | Installation de panneaux photovoltaïques sur les plans d'eau |
| 1436 | Fernand Kartheiser | Participation de ressortissants luxembourgeois à des examens de langues anciennes en Sarre ou en Rhénanie-Palatinat |
| 1437 | André Bauler | Agence Immobilière Sociale (AIS) |
| 1438 | André Bauler | Avant-projet de «requalification urbaine» et projet d'assainissement des friches industrielles à Wiltz |
| 1439 | Fernand Etgen | Héliport prévu près du Centre d'intervention à Wiltz |
| 1440 | André Bauler | État de la route entre Reisdorf et Bettel via Hoesdorf |
| 1441 | Jean Colombera | Qualité des services de soins |
| 1442 | Jean Colombera | Conventions frontalières franco-belges concernant les résidents de l'espace Sud Luxembourg Belge et du Bassin de Longwy |
| 1443 | Marc Spautz | Régime sans gluten |
| 1444 | Fernand Kartheiser | Problèmes de santé liés à l'isolation des immeubles |
| 1445 | Fernand Kartheiser | Port de la burqa aux alentours d'écoles de l'enseignement fondamental |
| 1447 | Fernand Kartheiser | Espace de Schengen - Réintroduction éventuelle des contrôles douaniers |
| 1451 | Jean Colombera | Dossier électronique pour les patients |
| 1452 | Eugène Berger | Nouveau mode d'affectation des chargés de cours |
| 1453 | Eugène Berger | Financement des frais causés par la médication de la contraception par la Caisse Nationale de Santé |
| 1454 | Fernand Kartheiser | Portail Internet «guichet.lu» |
| 1455 | Fernand Kartheiser | Publication électronique des livres luxembourgeois |
| 1457 | Marc Spautz | Promotion de la profession d'infirmier |
| 1458 cf. 1418 | Marc Spautz | Tests de résistance des centrales nucléaires européennes |
| 1459 | Nancy Arendt | Situation des enfants adoptés en cours de partenariat |
| 1460 | Marc Spautz | Élèves fréquentant une école ou un conservatoire de musique |
| 1462 | Fernand Kartheiser | Ordre public |
| 1463 | Gilles Roth | «Car-sharing» |
| 1464 | Gilles Roth | Vélos à assistance électrique |
| 1465 | Jean Colombera | Projet «Beieneen» au «Foyer Marienthal» |
| 1466 | Gilles Roth | Agent infectieux EHEC |
| 1468 | Fernand Kartheiser | Loi américaine FATCA (Foreign Account Tax Compliance Act) |
| 1469 | André Bauler | Orgues à tuyau |
| 1470 | Anne Brasseur | Manquements reprochés à un professeur-chercheur de l'Université du Luxembourg |
| 1471 | André Bauler | CR352 entre Bastendorf et «Groesteen» |
| 1473 | Anne Brasseur | Mission de surveillance et de sauvetage de la Protection civile au Lac de la Haute-Sûre |
| 1474 | Eugène Berger | Contrôle des poids lourds |
| 1475 | Xavier Bettel | Prime d'astreinte de la Police grand-ducale |
| 1477 | André Bauler | École de la 2e chance |
| 1479 | André Bauler | Chemin repris reliant Brandenbourg au lieu-dit «Këppenhaff» |
| 1481 | Claude Haagen | Sécheresse et production agricole |
| 1482 | Fernand Etgen | Sécheresse et aides aux agriculteurs |
| 1484 | Ben Scheuer | Sécurité dans les transports publics |
| 1486 | Xavier Bettel | Système d'information de la population |
| 1489 | Marc Spautz | Suppression de trois passages à niveau à Schifflange |
| 1491 | Jean Colombera | Participation aux prestations de soins |
| 1500 | Xavier Bettel | Protection internationale |
| 1507 | Fernand Kartheiser | Numéros d'urgence |
| 1510 | Fernand Kartheiser | Publication de certaines nominations sur le site www.gouvernement.lu |
| 1516 | Fernand Kartheiser | Ambassadeur du Luxembourg en Roumanie |
| 1517 | Fernand Kartheiser | Nouvelles accréditations d'ambassadeurs décidées par le Conseil de Gouvernement le 27 mai 2011 |
| 1526 | Fernand Kartheiser | Réforme de l'ADEM |


**Question 1313** (14.3.2011) de **Mme Nancy Arendt** *(CSV)* concernant l'**importation illégale de médicaments:**

La vente de médicaments contrefaits et illégaux devient un phénomène de plus en plus répandu. En effet, il semble très facile de se procurer par Internet un médicament qui n'est pas autorisé sur le marché luxembourgeois.

Cette aisance d'obtenir des médicaments illégaux ou dangereux peut à la fois mener à une fausse médication dans le chef des consommateurs, et tenter nos jeunes et autres de se procurer de manière anonyme des substances illégales et/ou dangereuses en vue de perdre du poids, d'améliorer la concentration, de diminuer la fatigue, de faciliter le sommeil ou d'améliorer les performances sportives pour ne mentionner que ces sujets-là.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes aux Ministres concernés:

- Existe-t-il des estimations chiffrées quant à l'importation de médicaments illégaux?

- Combien de contrôles sont effectués par la douane luxembourgeoise afin de limiter ces importations à un minimum et combien de confiscations de médicaments illégaux ont pu être notées?

- Peut-on retracer l'origine de production de ces médicaments sachant que certains pays comme la Chine n'ont pas les mêmes critères de qualité et de pureté?

- Quelles sont les conséquences de ces interceptions pour les clients?

- Y a-t-il un moyen de retracer ces commandes par Internet?

- De quelle manière le Gouvernement entend-il lutter contre ce phénomène de plus en plus répandu?

**Réponse commune** (26.5.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

En principe, la législation luxembourgeoise interdit toute délivrance au public d'un médicament en dehors d'une pharmacie ou d'un hôpital. Ce principe s'applique également à la vente par correspondance et notamment à la vente de médicaments par Internet.

Depuis 1984 les services du Ministère de la Santé collaborent avec l'Administration des Douanes et Accises (ADA) pour intercepter dans la mesure du possible l'importation illégale de produits dans le domaine chimique et médicamenteux. Après interception de médicaments soupçonnés contrefaits ou illégaux, l'ADA procède à leur blocage temporaire et en informe la Division de la Pharmacie et des Médicaments du Ministère de la Santé qui prend la décision de libérer, de retourner ou de détruire les substances médicamenteuses.

Parallèlement, lorsqu'une demande de protection commerciale d'un médicament existe, l'ADA déclenche la procédure d'information de découverte de marchandise contrefaite prévue au règlement communautaire 1383/2003 laquelle, à défaut d'appliquer au Luxembourg la procédure simplifiée prévue en tant que faculté pour les États membres audit règlement communautaire, permet au titulaire d'une marque ou d'un brevet d'ester en justice afin d'obtenir sur le plan civil/commercial préservation du droit économique voire réparation du préjudice commercial.

En la matière, l'ADA a bloqué en 2009 un total de 130 envois, représentant quelque 7.850 comprimés et en 2010 un total de 139 envois, représentant quelque 7.530 comprimés. Ces envois interceptés étaient tous destinés à des particuliers.

Durant l'année 2010, 130 colis de médicaments ont été retenus en douane.

Dans 79 cas, il s'agissait de médicaments proposés dans le dysfonctionnement érectile (en majorité des produits contenant le sildenafil qui est un principe actif du Viagra de Pfizer).

26 colis contenaient un médicament destiné à l'amaigrissement. La majorité des produits étaient à base de:

- sibutramine (commercialisé sous le nom de Reductil de Abbott et retiré du marché en août 2010),

- dérivés amphétaminiques (amfépramone, fenproporex). Ces médicaments ont été retirés du marché depuis de nombreuses années,

- rimonabant (commercialisé sous le nom de Acomplia de Sanofi-Aventis, retiré du marché en octobre 2008),

- orlistat (substance active du médicament Xenical de Roche).

Dans les psychotropes, une vingtaine de colis ont été retenus en douane dont:

- une dizaine contenant des benzodiazépines (alprazolam, bromazepam, diazepam à activité sédative, anxiolytique),

- quelques colis réguliers contenant la substance active zolpidem (médicament original Stilnoct à activité hypnotique),

- quatre antidépresseurs (à base des substances actives fluoxétine, sertraline, venlafaxine).

Les autres colis de médicaments retenus en douane concernaient certains antibiotiques, quelques anabolisants, quelques médicaments à base de la substance active finastéride destinée à lutter contre la chute des cheveux ainsi que de rares anti-inflammatoires non stéroïdiens ou médicaments utilisés dans l'ulcère gastrique.

Au niveau international, Interpol coordonne des opérations ponctuelles (notamment opérations Pangea) destinées à cibler les acteurs de ce commerce (Internet provider, le système de paiement électronique, les fournisseurs de médicaments).

Si dans ces cas, en effet, tout laisse à croire que le pays de provenance correspond au pays de production, il est vrai que les possibilités d'un retraçage formel de l'origine de la production est difficile. Surtout qu'en matière de vente par Internet l'expédition de la marchandise ne se fait pas nécessairement au site de production de la marchandise ou au site d'établissement du vendeur.

**Question 1325** (16.3.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**aérodrome de Noertrange:**

Le règlement ministériel du 26 mai 2006 sur l'exploitation de l'aérodrome de Noertrange stipule entre autres dans son article premier que l'exploitant doit saisir la commission d'exploitation des propositions visant à déterminer les mesures permettant de réduire les nuisances sonores aux riverains ainsi qu'à déterminer les mesures appropriées à maintenir l'aérodrome, ses annexes et ses dépendances dans l'état qu'exige la sécurité de la navigation aérienne.

La population locale semble être réticente envers cet aérodrome, à cause d'un manque manifeste d'installations de sécurité et des nuisances sonores insupportables. Aussi, la commune qui exploite ce terrain est enclin à fermer l'aérodrome mais ne dispose pas d'outil réglementaire à ce propos, puisque c'est au Ministre compétent qu'incombe le pouvoir décisionnel. Malgré des promesses d'opérer pour une meilleure sécurité et une meilleure protection sonore, rien n'a été fait depuis 2006.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

1) À qui appartient le terrain de l'aérodrome? Est-ce qu'un contrat de bail a été conclu entre différentes parties involvées et, si oui, quelles sont les conditions de ce bail?

2) Pourquoi aucun investissement dans le domaine de la sécurité et de la protection sonore n'a été réalisé depuis 2006?

3) Existe-t-il un site alternatif à celui de l'aérodrome actuel?

4) Pour quelles raisons ce site est maintenu, sachant que les habitants de cette région s'étaient exprimés contre l'aérodrome par le biais d'une pétition et que l'exploitant ne semble pas très enthousiaste à maintenir l'aérodrome ouvert?

**Réponse** (27.5.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert sur la situation de l'exploitation de l'aérodrome de Noertrange.

L'exploitation de cet aérodrome se fait conformément aux conditions stipulées au règlement ministériel du 26 mai 2006 et dans le respect des prescriptions afférentes édictées par l'autorité de régulation et de surveillance.

Les parcelles de l'aérodrome de Noertrange, situées sur les territoires des communes de Winseler et de Wiltz, sont pour la majorité la propriété de l'État ou font l'objet de contrats de bail emphytéotiques à long terme au profit de l'État. Seules quatre parcelles appartiennent à des propriétaires autres que l'État et ont été mises à disposition par contrat de bail aux utilisateurs.

Différents travaux d'entretien et de remise en état ont eu lieu dans le domaine de la sécurité de l'aérodrome et ce notamment dans le cadre de l'inspection sécuritaire de l'aérodrome effectuée en 2009 par la Direction de l'Aviation civile suite à laquelle des travaux de menues réfections ont eu lieu sur la piste et ses abords (enlèvement des terriers de lapins sur la piste, coupe régulière du gazon, remise en état des manches à air, mise en place d'un moyen physique empêchant le public de pénétrer sur l'aire de manœuvre, pose d'un panneau d'avertissement indiquant la présence d'un aérodrome, etc.). D'autres mesures de mise en conformité et des recommandations de la Direction de l'Aviation civile sont en cours de réalisation.

Du point de vue de la gestion du bruit aéroportuaire, il échet de préciser que l'État a concédé des subventions aux dispositifs de réduction de bruit pour les aéronefs sportifs d'écolage en 2007 et 2008. Ainsi, pour ces avions, l'équipement par des silencieux a engendré une diminution significative du bruit émis d'environ 6 db(A) par avion.

L'aérodrome de Noertrange est actuellement le seul aérodrome au Luxembourg permettant aux parachutistes d'exercer leur activité et le seul site alternatif pour l'aviation sportive à côté de l'Aéroport international de Luxembourg sur lequel l'aviation commerciale est toujours prioritaire en raison du besoin d'assurer l'accessibilité du pays par voie aérienne.

Les deux autres sites aéronautiques actuellement en utilisation, en l'occurrence le site des planeurs à Useldange et l'aérodrome ULM à Medernach Kitzebuer ne peuvent pas être desservis par des avions effectuant le largage de parachutistes.

Ainsi, Noertrange est l'unique site convenant aux besoins d'une branche de la fédération aéronautique de sorte que ce site continue à avoir une vocation touristique et sportive.

Alors que la recherche de sites alternatifs n'avait pas été écartée dans le passé par les différents gouvernements, aucun site alternatif viable n'a pu être trouvé.

**Question 1335** (23.3.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant l'**imposition des revenus des travailleurs frontaliers:**

La Convention de double imposition conclue entre le Luxembourg et l'Allemagne le 23 août 1958 (ci-après, la Convention de 1958) est fondée sur le modèle de l'OCDE de convention fiscale concernant le revenu et la fortune[1].

L'article 15 paragraphe (1) de ce modèle (article 10 de la Convention de 1958) prévoit que: «(…) les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État».

En principe, un résident d'un État contractant est imposé dans son État de résidence à moins que l'emploi au titre duquel ce résident reçoit un salaire est exercé dans l'autre État contractant, situation dans laquelle les revenus sont imposables dans l'État contractant dans lequel l'emploi est effectivement exercé[2].

Conformément à une interprétation faite par l'Allemagne, cette dernière hypothèse ne s'applique toutefois pas à la situation des travailleurs frontaliers allemands ayant conclu un contrat de travail au Luxembourg auprès d'un employeur luxembourgeois et qui sont envoyés, pour une période déterminée, dans leur État de résidence, ou dans tout autre État, pour y fournir des prestations. Dans ce cas, le résident allemand sera imposable en Allemagne au titre du salaire perçu pour l'emploi exercé dans son pays de résidence.

Il va sans dire que si cette interprétation de la Convention de 1958 était confirmée, les conséquences économiques pour le Luxembourg seraient considérables. Elles toucheraient pratiquement tous les secteurs de notre économie qui fournissent des services aux États voisins. Elles obligeraient les salariés et employeurs à tenir un registre précis des heures prestées et du salaire perçu dans le pays frontalier de résidence du salarié afin de déterminer pour quelle tranche du salaire le pouvoir d'imposition revient à l'État de résidence. La perte d'attractivité du Luxembourg en termes de main-d'œuvre et d'intérêt pour les entreprises allemandes à s'établir au Luxembourg risque d'être fort importante.

C'est dans ce contexte que j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre des Finances:

- Est-ce que le Gouvernement luxembourgeois mène des discussions avec les autorités allemandes afin de trouver une solution à cette situation?

- Est-ce que l'interprétation faite par l'Allemagne des dispositions de la Convention de 1958 est susceptible d'affecter d'autres conventions comme celles conclues avec la France ou la Belgique ou encore avec d'autres pays?

- Est-ce que la Convention de 1958 devra être renégociée?

- Quel est l'impact sur la sécurité sociale? Est-ce que les cotisations sociales seront à verser au pays de résidence du salarié? L'article 13 du règlement CE n°883/2004 du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale des États membres prévoit qu'en cas d'exercice d'activités salariées dans deux ou plusieurs États membres, la législation de l'État membre de résidence est applicable si la personne concernée exerce une partie substantielle de son activité dans cet État membre.

- À combien estimez-vous le déchet fiscal en termes de recettes d'impôts que le Luxembourg risque de perdre? Quel est le montant des impôts qu'il faudrait, le cas échéant, rembourser à l'Allemagne?

**Réponse** (21.6.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Après plusieurs rencontres avec mon homologue allemand Wolfgang Schäuble, nous avons pu procéder le 26 mai 2011 à la signature d'une déclaration d'interprétation à la Convention du 23 août 1958 modifiée par le Protocole complémentaire du 15 juin 1973 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter les doubles impositions concernant le traitement fiscal des salaires des frontaliers.

Cet accord met fin à l'incertitude juridique qui découlait d'une divergence d'interprétation quant au droit d'imposition, en précisant que le droit d'imposition des salaires des frontaliers résidant en Allemagne et exerçant un emploi salarié au Luxembourg revient au Luxembourg.

L'accord introduit un seuil de tolérance de 20 jours de travail par an qui peuvent être prestés en dehors du Luxembourg sans pour autant mettre en cause le droit d'imposition exclusif du Luxembourg pour ce qui est des salaires y relatifs. Tant les jours de travail courants que les journées de travail dites non productives (séminaire, conférence, formation...) sont éligibles pour le calcul du seuil de tolérance. Le salaire ou le traitement payé pour un congé-maladie, l'indemnité pécuniaire de maladie ainsi que l'allocation de maternité sont toujours imposables dans l'État de l'activité.

L'accord est entré en vigueur le 27 mai 2011. Il est applicable aux impositions qui ne sont pas encore établies de manière définitive ainsi qu'aux cas qui font l'objet d'une procédure à l'amiable.

L'accord ne modifie pas les règles applicables en matière de sécurité sociale.

**Question 1357** (4.4.2011) de **Mme Lydie Polfer** *(DP)* concernant le **plan national d'intégration et de lutte contre les discriminations et** le **contrat d'accueil et d'intégration:**

Le Gouvernement en Conseil a adopté le 26 novembre 2010 le plan national d'intégration et de lutte contre les discriminations. Un projet pour lequel des crédits non limitatifs avaient déjà été prévus dans les budgets de l'État 2009 et 2010. Le même cas de figure se présente au niveau du contrat d'accueil et d'intégration, où le Conseil de Gouvernement a adopté le 12 novembre 2010 un projet de règlement grand-ducal.

Au vu de ce qui précède, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

- La mise en œuvre des deux projets en question ne vient que de commencer. Madame la Ministre peut-elle m'informer sur l'utilisation des moyens financiers mis à disposition?

- Plus précisément, Madame la Ministre peut-elle m'informer sur les engagements pris envers des experts et structures externes qui ont été associés aux projets respectifs pendant leur phase de conception et de préparation?

- Madame la Ministre peut-elle m'informer sur la façon dont elle entend officialiser le contrat d'accueil et d'intégration?

- À quel moment Madame la Ministre a-t-elle prévu d'informer la Chambre des Députés, qui jusqu'à présent n'a pas été associée à l'élaboration du plan?

- Madame la Ministre peut-elle m'expliquer les raisons qui ont amené le Gouvernement à réduire le budget des subsides aux administrations communales initiant des projets en vue de l'intégration des étrangers, en sachant que les communes sont des acteurs importants dans ce domaine?

**Réponse** (3.6.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Le plan d'action national d'intégration et de lutte contre les discriminations 2010-2014 a été officiellement présenté en 2011, néanmoins il court depuis 2010.

En 2009, le budget alloué a notamment servi à l'organisation d'un forum de consultation qui s'est tenu le 9 décembre 2009 en vue de l'élaboration dudit plan ainsi qu'à la réalisation d'une étude portant sur l'intégration et les partis politiques.

Les budgets dépensés en 2010 ont permis entre autres de réaliser des projets faisant partie intégrante dudit plan (telle qu'une campagne d'information et de sensibilisation à l'occasion de la Journée internationale contre l'homophobie (suivant la motion de la Chambre des Députés donnant mandat au Gouvernement de prévoir des campagnes en la matière)), un projet de sensibilisation des classes d'accueil, ainsi

[1] Modèle de convention fiscale concernant le revenu et la fortune, mis à jour au 22 juillet 2010; http://www.oecd.org /dataoecd/25/23/ 47213777.pdf

[2] Ce principe souffre une exception prévue au paragraphe (2) de l'article 15 du modèle de convention fiscale (article 10 paragraphe (2) de la Convention de 1958). Le paragraphe (2) établit que, l'État de résidence conserve son pouvoir d'imposition lorsque son résident séjourne dans l'autre État (l'État de la source de ses revenus) pendant une période n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois; lorsque les rémunérations sont payées par un employeur qui lui-même n'est pas résident de l'État de la source des revenus et lorsque la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'État de la source des revenus. Ces trois conditions sont cumulatives et visent la situation dans laquelle l'employeur et l'employé sont résidents d'un même État.

qu'un soutien à d'autres projets réalisés par la société civile avec notamment l'établissement d'un bilan intermédiaire des inscriptions arrêté au 9 octobre 2010 ou encore la confection d'une brochure avec les chiffres clés portant sur la population du Luxembourg. Le budget a également permis la mise en page, la traduction et l'impression dudit plan.

Depuis l'adoption de la loi du 16 décembre 2008 portant sur l'accueil et l'intégration des étrangers, l'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration (OLAI) travaille sur les nombreuses modalités et prestations à mettre en place. Ainsi, un nombre important de ressources a été déployé afin de mettre en place un outil informatique adéquat ainsi qu'une formation de l'équipe nouvellement recrutée.

En 2010, le budget alloué dans le cadre de l'article réservé au contrat d'accueil et d'intégration a permis notamment de concevoir et d'élaborer les modules des cours d'instruction civique. Ces cours d'instruction civique ont été réalisés grâce au concours d'un groupe de travail constitué d'experts indépendants, de représentants d'associations ainsi que de représentants de l'Université du Luxembourg. Le projet testé par des étudiants de l'Université du Luxembourg présente un travail innovateur en matière d'enseignement du concept d'intégration et de réciprocité. Une première formation de formateurs pour ce cours d'instruction civique sur une durée de 21 heures a par ailleurs été organisée. Ledit budget a enfin permis la mise en page, l'impression et la traduction de ces syllabus enseignants et candidats signataires.

L'OLAI s'est également adjoint un consultant pour travailler le concept et la définition de la journée d'orientation, prestation qui fait partie intégrante du futur contrat d'accueil et d'intégration.

Afin d'élaborer le premier plan d'action national d'intégration et de lutte contre les discriminations, l'OLAI a été assisté par un think tank européen qui a entre autres élaboré les onze principes de base communs sur lesquels le présent plan est basé. Cet organisme a surtout proposé des pistes afin d'adapter ces onze principes de base suite à la consultation de la société civile en décembre 2009 et afin de répondre aux besoins spécifiquement luxembourgeois.

Le lancement officiel du contrat d'accueil et d'intégration aura lieu après analyse des avis reçus notamment par le Conseil d'État, de représentants de la société civile et de la Commission nationale pour la protection des données. La date exacte sera communiquée au public par le biais d'un communiqué de presse.

Les membres de la Chambre des Députés ont été consultés dans le cadre de l'élaboration du plan. Ils ont notamment été invités à participer au forum de consultation de décembre 2009 ainsi qu'à la consultation Internet de janvier 2011 par le biais de communiqués de presse.

**Question 1370** (7.4.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant l'**encadrement médical de l'armée:**

Suivant les dispositions de la loi du 21 décembre 2007 sur la réorganisation de l'armée, le cadre légal du service de santé de l'armée est le suivant: trois médecins généralistes (un médecin de l'armée, un médecin adjoint, un médecin militaire), un médecin dentiste, un psychologue, un pharmacien, un infirmier gradué et six infirmiers diplômés.

Il me revient que l'encadrement médical de notre armée, notamment au centre militaire de Diekirch, n'est pas assuré de façon optimale. Ceci serait dû notamment du fait qu'une partie de cet encadrement accompagne des contingents en mission à l'étranger.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Quel est actuellement l'effectif exact de l'encadrement médical de notre armée?

- Qu'en est-il de la présence de cet effectif au centre militaire de Diekirch? Est-ce qu'une présence 24h/24h peut-elle être assurée?

**Réponse** (26.5.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense:*

L'encadrement médical au sein de l'armée luxembourgeoise est composé de militaires de carrière ainsi que de personnel commissionné présent généralement à temps partiel selon les besoins définis pour assurer un suivi médical adéquat des militaires.

Les militaires de carrière sont un officier médecin et trois infirmiers diplômés. Le personnel commissionné se compose lui d'un médecin généraliste, d'une dentiste, d'un psychologue ainsi que d'une pharmacienne.

Le recrutement d'un psychologue à temps plein pour les besoins de l'armée se fera sous peu.

Les membres du personnel médical ne participent en règle générale pas aux déploiements en mission à l'étranger des contingents luxembourgeois. Certains militaires de carrière individuels ont été dans de très rares occasions envoyés en mission et cela toujours pour des durées limitées.

Tout le personnel énuméré plus haut est affecté au centre militaire de Diekirch. Une présence 24h/24h ne peut avec les effectifs renseignés bien évidemment pas être assurée. Cela n'a d'ailleurs pas été prévu étant donné que cela ne correspond pas à un besoin dans la mesure où le nombre de personnes présentes à la caserne la nuit est peu important.

**Question 1371** (7.4.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant le **service social interne de l'armée:**

L'armée luxembourgeoise dispose d'un service social interne en la personne d'une assistante sociale. Il me revient que cette personne a été absente pour cause d'un congé de maternité.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Quelle est la fréquence de consultation annuelle du service social de l'armée?

- Est-ce que l'assistante sociale a été remplacée durant son congé de maternité afin d'assurer un encadrement sociofamilial de tous les membres de l'armée? Dans la négative, pour quelles raisons?

**Réponse** (26.5.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense:*

L'armée luxembourgeoise attache une grande importance à la prise en compte des questions sociales qui peuvent concerner ses membres. Dans ce cadre il revient un rôle essentiel à l'assistante sociale en charge du service social de l'armée.

Suivant les statistiques disponibles l'assistante sociale réalise en moyenne entre 30 et 40 consultations par mois dont la durée peut être très variable en fonction des demandes traitées. De même le travail de l'assistante sociale ne se limite bien entendu pas aux seules consultations. Certains dossiers demandent des suivis auprès d'autres services ou encore des recherches plus détaillées pour pouvoir apporter des réponses aux questions posées par les membres de l'armée.

Alors que la présence d'une assistante sociale au sein de l'armée luxembourgeoise est un phénomène assez récent, d'autres instances au sein de la structure militaire sont traditionnellement par leur fonction ou expérience aussi appelés à apporter des contributions au traitement des questions sociales. Il s'agit notamment de l'aumônier, l'officier en charge des questions de personnel ou encore des anciens responsables du bureau social actifs.

Considérant les ressources existantes au sein de l'armée et les difficultés inhérentes à s'intégrer rapidement dans une structure aussi spécifique telle qu'une armée alors qu'une relation au niveau social présuppose une relation de confiance entre les acteurs, il a été considéré que les besoins d'encadrement sociofamilial des membres de l'armée pouvaient être assurés valablement pendant la durée du congé de maternité de cinq mois par des moyens internes à l'armée.

**Question 1373** (8.4.2011) de **Mme Anne Brasseur** *(DP)* concernant l'**intégration des Roms:**

Ces dernières semaines l'on note une prise de conscience accrue des circonstances dans lesquelles vit la communauté des Roms. Le 20 octobre 2010 Monsieur le Ministre de l'Immigration a participé à une réunion des Haut représentants des pays membres du Conseil de l'Europe se concertant sur la condition des Roms. Ce 6 avril Monsieur le Premier Ministre, Ministre d'État, a annoncé lors de la déclaration sur l'état de la nation que le Gouvernement allait prendre les mesures nécessaires. La journée internationale des Roms, qui est célébrée aujourd'hui, a pour but d'attirer davantage notre attention sur le sort de cette communauté.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration ainsi qu'à Monsieur le Ministre de l'Immigration:

- Les Ministres peuvent-ils me dire si le Gouvernement est en train d'élaborer un plan national pour l'intégration des Roms tel que la Commission européenne l'a demandé dans son appel du 6 avril 2011 à l'intention de tous les États membres de l'Union européenne?

- Dans l'affirmative, comment les Ministres comptent-ils s'y prendre pour réunir tous les éléments afin de donner des réponses adéquates aux besoins des Roms?

- Quand est-ce que le Gouvernement pense pouvoir présenter un tel plan national?

**Question 1376** (11.4.2011) de **Mme Viviane Loschetter**, **MM. Félix Braz** et **Jean Huss** *(déi gréng)* concernant la **situation de logement des Roms au Luxembourg:**

En présence de Monsieur le Ministre de l'Immigration, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe a adopté, le 20 octobre 2010, la «Déclaration de Strasbourg sur les Roms». En ce qui concerne la situation de logement des Roms à travers l'Europe, la déclaration stipule les recommandations suivantes: «(36) Prendre des mesures appropriées pour améliorer les conditions de vie des Roms; (37) Assurer aux Roms un accès égal aux services de logement et d'hébergement; (38) Prévoir une notification raisonnable et appropriée et un accès effectif aux voies de recours judiciaires en cas d'expulsions, tout en assurant le plein respect du principe de la prééminence du droit; (39) En consultation avec toutes les parties concernées et en conformité avec la législation et la politique nationales, prévoir des hébergements appropriés pour les Roms itinérants ou semi itinérants.»

À propos de la situation de logement des Roms au Luxembourg le «Rapport alternatif d'ENAR 2009-2010» affirme entre autres que «Les propriétaires de terrains de camping pourraient accueillir des 'Gens du voyage' si ces derniers étaient bien acceptés par les campeurs, ce qui ne serait pas toujours le cas». En outre, l'article 167 du Code de la Route luxembourgeois stipule qu'il est interdit «a) de faire stationner une roulotte non accouplée sur la voie publique; b) d'utiliser comme logis un véhicule en stationnement ou parqué sur la voie publique».

Dans ce contexte, nous voudrions avoir les renseignements suivants:

- Quel est l'état d'avancement de la transposition des recommandations formulées par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe? Quelles mesures, et à quelle échéance, le Gouvernement envisage-t-il de prendre pour appliquer les recommandations du Conseil de l'Europe?

- Les Ministres peuvent-ils infirmer les informations du «Rapport alternatif d'ENAR 2009-2010» selon lesquelles les Roms ne peuvent être hébergés sur des campings que si les campeurs y logés donnent leur accord? Dans la négative, quelles mesures le Gouvernement entend-il prendre?

**Réponse** (16.6.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Sur base des conclusions du Conseil «Emploi, politique sociale, santé et consommateurs» (EPSCO) du 19 mai 2011, ciblant une meilleure intégration des populations dites Roms dans chacun des États membres de l'Union européenne, les mesures nationales voire les actions à mener doivent être en cohérence avec la stratégie d'inclusion sociale et de combat contre la pauvreté notamment dans le cadre des politiques de logement, de l'éducation, de la santé et de l'emploi.

Les mesures proposées dans ladite stratégie visent toutes les personnes vulnérables tombant sous le champ d'application de la législation luxembourgeoise y relative, y inclus les personnes se déclarant Roms. Au Luxembourg, la loi du 2 juillet 2002 telle que modifiée par la loi du 27 juillet 2007 sur la protection des données ne permet pas à l'heure actuelle le recensement de données dites sensibles. Ce qui explique d'ailleurs pourquoi à ce jour ces personnes s'il y en a - il s'agit de citoyens de l'Union européenne et non de demandeurs de protection internationale - ne sauraient être recensées.

Dans ce contexte, il sera également important de voir les suites données aux conclusions du Conseil «Emploi, politique sociale, santé et consommateurs» qui orienteront les politiques menées par les autres pays de l'Union européenne en fonction des populations marginalisées qui séjournent sur leur territoire.

**Question 1378** (13.4.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant le **projet de programme directeur de gestion des risques d'inondation:**

L'article 38 de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau prévoit l'établissement d'un projet de programme directeur de gestion des risques d'inondation.

Or, il s'avère qu'un danger potentiel de crue provient très souvent d'un pont dont la capacité du débit d'écoulement est insuffisante.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Monsieur le Ministre a-t-il établi en concertation avec l'Administration des Ponts et Chaussées un relevé des ponts formant un goulot d'étranglement?

- Est-ce que les services de l'Administration des Ponts et Chaussées collaborent avec les services compétents de l'Administration de la Gestion de l'Eau pour minimiser les risques d'inondation provoqués par des ponts dont la capacité d'écoulement est insuffisante?

- Dans la négative, Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis qu'il serait utile d'établir un tel relevé avec la division compétente de l'Administration des Ponts et Chaussées pour établir une liste des ponts nécessitant une reconstruction complète?

**Réponse** (31.5.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La question parlementaire de l'honorable Député Fernand Etgen a pour objet l'établissement d'un projet de programme directeur de gestion des risques d'inondation.

Conformément à l'article 38 de la loi du 19 décembre 2008, le projet de programme directeur de gestion des risques d'inondation comprend une évaluation préliminaire visant à déterminer les cours d'eau pour lesquels il existe un danger potentiel de crue, un projet de relevé cartographique des zones inondables attenantes aux cours d'eau et des risques d'inondation et des projets de plans de gestion visant à réduire les incidences préjudiciables des inondations pour les personnes, les biens et l'environnement en tenant compte des aspects économiques et de l'incidence des changements climatiques.

L'Administration de la Gestion de l'Eau a établi les projets de cartes des zones inondables (Hochwassergefahrenkarten) et les projets de cartes des risques d'inondation. Cette cartographie qui est disponible sur le «géoportail eau» (eau.geoportail.lu) a été établie pour des crues de faible probabilité ou de scénarios d'évènements extrêmes, des crues de probabilité moyenne (période de retour probable de cent ans) et des crues de forte probabilité (période de retour de dix ans), conformément aux dispositions du règlement grand-ducal du 30 décembre 2010 concernant les aspects techniques du programme directeur de gestion des risques d'inondation. La consultation du public concernant cette cartographie est venue à échéance fin mars 2011. A ce stade, l'Administration de la Gestion de l'Eau analyse les observations qui ont été adressées au Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en vue de les prendre dûment en compte lors de l'établissement des cartes définitives qui seront déclarées obligatoires par voie de règlement grand-ducal.

Les projets de cartes des zones inondables et des cartes des risques d'inondation ont été établis en tenant compte de tous les ouvrages (barrages, ponts, seuils, écluses, moulins,…) qui ont été répertoriés et pour lesquels des profils en travers ont été dressés. Ces inventaires ont été dressés en concertation avec les services de l'Administration des Ponts et Chaussées.

Dans ce même contexte, il y a lieu de noter que tant la construction d'un nouvel ouvrage que la transformation d'un ouvrage en travers d'un cours d'eau existant nécessite une autorisation selon l'article 23 de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau. Cette obligation existait déjà par rapport à la législation antérieure en matière de gestion de l'eau abrogée par la loi du 19 décembre 2008 précitée.

**Question 1379** (13.4.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant les **zones inondables:**

Le 21 décembre 2010, le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région avait lancé la consultation du public concernant les projets de cartes des zones inondables et des risques d'inondation. Les projets de cartes des zones inondables (Hochwassergefahrenkarten) ont été élaborés

pour 15 cours d'eau et comprennent des zones géographiques susceptibles d'être inondées selon trois scénarios prévus par la directive européenne.

- crue de forte probabilité avec une période de retour probable de dix ans;

- crue de probabilité moyenne avec une période de retour probable de 100 ans et plus;

- crue de faible probabilité ou scénarios d'événements extrêmes.

Selon l'article 38 paragraphe 3 de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau le relevé cartographique des zones inondables et des risques d'inondation fait partie intégrante en tant que zone superposée des plans d'aménagement généraux des communes, des plans d'occupation du sol, des plans d'aménagement particuliers et des plans directeurs ainsi que de l'étude préparatoire à présenter lors de l'élaboration ou de la mise à jour d'un plan d'aménagement général.

L'article 39 de la même loi fixe les conditions applicables aux installations, ouvrages, travaux ou activités dans les zones inondables.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Monsieur le Ministre peut-il me faire savoir lequel des trois scénarios sera retenu pour la mise en œuvre et l'exécution des articles 38 et 39 de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis qu'il serait utile de connaître la fréquence retenue pour la consultation du public et des administrations communales?

**Réponse** (31.5.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

L'article 6 de la directive 2007/60/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 relative à l'évaluation et à la gestion des risques d'inondation prévoit dans son paragraphe 3 que les cartes des zones inondables couvrent les zones géographiques susceptibles d'être inondées selon les scénarios suivants: crue de faible probabilité ou scénarios d'événements extrêmes, crue de probabilité moyenne, ainsi que crue de forte probabilité.

Les scénarios retenus pour le Grand-Duché de Luxembourg en concertation avec les pays riverains du sous-bassin de Moselle-Sarre pour l'élaboration des projets de cartes des zones inondables concernent:

- une crue de forte probabilité avec une période de retour probable de dix ans;

- une crue de probabilité moyenne avec une période de retour probable de 100 ans et plus;

- une crue de faible probabilité ou scénarios d'événements extrêmes.

Ce sont donc ces trois scénarios qui sont retenus pour la consultation du public et des administrations communales, ainsi que pour la mise en œuvre de l'article 38 de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau.

À titre illustratif, les inondations qui ont eu lieu en janvier 2011, ainsi que les crues des années 1993 et 1995 se situent entre un temps de retour décennal et centennal.

Conformément à l'article 3 du règlement grand-ducal du 30 décembre 2010 concernant les aspects techniques du programme directeur de gestion des risques d'inondations, les projets de cartes des zones inondables indiquent pour chaque scénario la hauteur d'eau et l'étendue spatiale de l'inondation.

Le relevé cartographique prévu à l'article 38, paragraphe 3 de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau, cité par l'honorable Député est constitué à la fois par les cartes des zones inondables et par les cartes des risques d'inondation et ceci pour les trois scénarios cités ci-dessus. Ce relevé doit être repris dans les plans d'aménagement généraux des communes en tant que zone superposée. Conformément à la législation en matière d'aménagement communal, il s'agit de «zones ou espaces définis en exécution de dispositions légales, réglementaires ou administratives spécifiques» dont le but est essentiellement d'informer le public que des terrains situés à l'intérieur d'une telle zone sont concernés par une réglementation spécifique. Afin de ne pas surcharger les plans d'aménagement généraux des communes, ces zones ne renseignent que sur l'existence de dispositions spécifiques sur lesquelles elles renvoient en ce qui concerne le détail.

En ce qui concerne la représentation des zones inondables au niveau des plans d'aménagement généraux, la zone superposée correspond donc à l'étendue maximale du territoire concerné, donc à la crue de faible probabilité. Cette zone superposée constitue donc essentiellement une information au public que les terrains situés à l'intérieur de cette zone sont potentiellement concernés en cas de crue.

Concernant l'implication de ces trois scénarios dans le cadre de l'exécution de l'article 39 de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau, les conséquences pour les terrains situés à l'intérieur de la zone superposée sont les suivantes:

- Pour les terrains situés à l'intérieur du périmètre d'agglomération (zone urbanisée ou destinée à être urbanisée existante), une construction nouvelle peut être autorisée à condition que des mesures appropriées soient prises pour compenser la perte de volume de rétention ou pour prévenir les dommages pour les personnes, les biens ou l'environnement. Ces mesures s'imposent pour les terrains touchés par les crues de forte probabilité. Des mesures peuvent être nécessaires pour les terrains situés dans les zones concernées par les crues de probabilité moyenne et constituent l'exception pour les zones touchées par les crues de faible probabilité.

- Les terrains situés en zone verte peuvent être classés en zone urbanisée ou destinée à être urbanisée si le volume de rétention perdu peut être compensé et s'il n'en résulte aucune augmentation du risque de dommages pour les personnes, les biens ou l'environnement liés à des inondations, ni à l'intérieur de la zone en question, ni dans des zones inondables situées en amont ou en aval.

Le relevé cartographique des zones inondables et des risques d'inondations constitue en premier lieu un document indiquant les zones qui sont inondées lors de crues d'une certaine probabilité et qui présentent un risque de dégâts. Il permet ainsi aux experts et aux citoyens de mieux évaluer les risques d'inondation pour un terrain donné. Les conditions suivant lesquelles une nouvelle construction peut être réalisée à l'intérieur d'une telle zone sont déterminées au moment de la demande d'autorisation conformément aux prescriptions de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau.

**Question 1380** (14.4.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant la **consommation de drogues au Centre pénitentiaire:**

Dans son rapport relatif à l'entrée du détenu en milieu carcéral et à la santé en milieu carcéral, Monsieur le Médiateur conclut qu'il «serait intéressant de réfléchir sur le recours à des chiens de dépistage de drogue propres aux établissements pénitentiaires. Le contrôleur externe est bien conscient du fait qu'un nombre réduit de chiens de dépistage ne suffira pas à éliminer toute possibilité d'entrée de drogues, mais il considère que des contrôles réguliers, effectués tant en milieu carcéral que sur la personne des entrants et les marchandises livrées, auraient un effet de dissuasion certain».

Sachant que le prédécesseur de Monsieur le Ministre s'est toujours montré assez sceptique concernant le recours à des chiens de dépistage (cf. réponse à la question parlementaire n°0674 du 19 octobre 2005) *(cf. compte rendu n°3/2005-2006)*, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer si la quantité de drogues saisies au sein du Centre pénitentiaire a augmenté au cours des derniers mois? Dans l'affirmative, quelles sont les mesures envisagées par le Gouvernement pour remédier à cette situation?

- Monsieur le Ministre est-il d'avis qu'un simple renforcement des contrôles pourrait mener à une amélioration de la situation? Est-ce qu'un tel raffermissement des contrôles est réalisable avec le personnel actuellement disponible?

- Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas que le recours à un ou plusieurs chiens de dépistage, comme le propose Monsieur le Médiateur, serait opportun?

**Réponse** (4.7.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

L'honorable Député s'enquiert de la situation relative aux stupéfiants au Centre pénitentiaire de Luxembourg à Schrassig (CPL).

Je peux tout d'abord informer l'honorable Député que la quantité de drogues saisies au sein du CPL n'a pas augmenté au cours des derniers mois. Cependant, et indépendamment de cela, il échet de souligner que la lutte contre l'usage de drogues en prison est un sujet qui mérite une attention permanente alors que les genres de drogues, leurs quantités ou encore les moyens et chemins de leur trafic sont en constante mutation.

Même si le constat fait par Monsieur le Contrôleur externe des lieux privatifs de liberté dans le contexte de son rapport relatif à l'entrée du détenu en milieu carcéral et à la santé en milieu carcéral - selon lequel il n'existe pas de prison sans drogues - est en soi exact, toujours est-il que cela ne dispense pas les autorités compétentes à combattre ce fléau par tous les moyens appropriés.

À cette fin, et tel qu'il a déjà été exposé dans les réponses aux questions parlementaires n°0703 du 15 juin 2010 de l'honorable Député Jacques-Yves Henckes *(cf. compte rendu n°1/2010-2011)*, n°1159 du 11 janvier 2011 de l'honorable Député Jean Colombera *(cf. compte rendu n°11/2010-2011)* et n°1252 du 14 février 2011 de l'honorable Député Jacques-Yves Henckes *(cf. compte rendu n°12/2010-2011)*, la lutte antidrogues mise en place au CPL se décline suivant trois grands axes:

a. La réduction de la demande: à cette fin, sont organisés des actions de sensibilisation et de prévention primaire, secondaire et tertiaire, une prise en charge et un suivi des toxicomanes repérés par les équipes pluridisciplinaires médicales, psychosociales et socio-éducatives, un traitement de substitution et, le cas échéant, une préparation à la thérapie après la libération.

b. La réduction de l'offre: des fouilles de personnes et de locaux et des tests d'urine, ainsi que des interventions des sections canines de la police grand-ducale et de l'administration des douanes sont régulièrement organisés. Par ailleurs, le CPL entretient une coopération rapprochée avec le service de police judiciaire et chaque découverte de substances stupéfiantes - c'est-à-dire la constatation d'une infraction pénale - fait l'objet d'une dénonciation systématique aux autorités judiciaires.

c. La réduction des risques («harm reduction»): cet axe inclut la sensibilisation des détenus par l'information sur les risques et les comportements responsables, la prise en charge médicale et psychologique des patients séropositifs, ainsi que la mise à disposition de produits d'hygiène et un programme d'échange de seringues.

Concernant le volet «réduction de l'offre», il est actuellement réfléchi dans le cadre de la réforme pénitentiaire à un renforcement des contrôles - et surtout de la base légale y nécessaire - alors qu'il est bien entendu susceptible d'améliorer la situation, tout en précisant qu'il doit être mis en œuvre avec la circonspection requise afin de faire un usage proportionnel et adéquat des ressources humaines, matérielles et financières disponibles. Sans pouvoir avancer à l'heure actuelle des données précises, il semble cependant évident qu'un renforcement des contrôles sans augmentation du personnel y affecté, aussi minime qu'il puisse être, est difficilement imaginable. Dans le même contexte, la mise en œuvre de la recommandation de Monsieur le Contrôleur externe des lieux privatifs de liberté relative à un usage futur de chiens de dépistage de stupéfiants n'est a priori pas à exclure.

**Question 1381** (14.4.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant l'**encadrement psychologique au sein de l'armée:**

Suivant les dispositions de la loi du 21 décembre 2007 sur la réorganisation de l'armée, le cadre légal du service de santé de l'armée comprend notamment un psychologue.

Il me revient que le psychologue actuellement engagé à temps partiel sera remplacé par un nouveau psychologue à temps plein.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Quand le nouveau psychologue pourra-t-il être opérationnel?

- L'encadrement psychologique au sein de l'armée pourra-t-il être assuré de façon optimale jusqu'à ce que le nouveau psychologue soit opérationnel?

**Réponse** (20.6.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense:*

Dans le cadre de la réorganisation de l'armée il a été notamment retenu de développer davantage l'encadrement psychologique au sein de l'armée luxembourgeoise pour mieux répondre aux besoins d'une armée en mission. Un appel à candidatures a été lancé dans la presse luxembourgeoise à la mi-juin. Le recrutement se fera sur titre et la personne retenue se verra offrir une formation complémentaire adaptée aux besoins militaires d'environ 18 mois au sein de l'armée belge. Ainsi les capacités de l'armée seront renforcées significativement par la présence d'un professionnel à plein temps spécialement formé à l'environnement militaire.

Pour ce qui est de l'encadrement actuel et en attendant la fin de la formation du nouveau psychologue, le système en place sera maintenu par le recours à un psychologue à temps partiel.

**Question 1382** (14.4.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant l'**examen d'admission de l'armée:**

Il me revient qu'un nombre considérable de candidats pour rejoindre l'armée luxembourgeoise n'ont pas réussi la partie théorique de l'examen d'admission.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Quels sont les résultats et le taux de réussite des examens d'admission au cours des cinq dernières années?

- Quels sont les résultats obtenus lors des tests effectués dans plusieurs lycées au cours des dernières années pour définir des critères d'évaluation de candidats potentiels pour rejoindre l'armée luxembourgeoise? Quelles conclusions ont été tirées de ces tests?

- Quelles mesures communes sont envisagées par le Ministère de l'Éducation nationale et le Ministère de la Défense dans ce contexte?

**Réponse commune** (5.7.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense*, et de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Les résultats des examens des années 2006-2010 que subissent les candidats à l'armée pour devenir soldats volontaires sont repris dans le tableau suivant:

| Recrutement soldats-volontaires | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 |
| Présents aux examens | 558 | 582 | 540 | 625 | 770 |
| Échecs aux examens | 410 | 359 | 300 | 380 | 549 |
| Echecs aux tests sportifs ou inaptitude médicale | 53 | 64 | 55 | 47 | 72 |
| Admis | 90 | 133 | 159 | 168 | 142 |

Il est précisé que ces statistiques regroupent par année calendrier les trois sessions au cours desquelles l'armée recrute des volontaires. Ce rythme de trois sessions par an s'explique par le fait que les missions à l'étranger de l'armée ont une durée en principe de quatre mois, d'où le besoin de disposer d'un nouveau contingent trois fois par an. Il est par ailleurs précisé que les examens auxquels se soumettent les candidats sont à chaque étape éliminatoires. Ceci signifie par exemple que le candidat qui ne satisfait pas à la partie écrite ne peut se présenter aux tests physiques. Pour être finalement admis le candidat doit en principe se classer en rang utile.

Des tests ont été effectués au Lycée classique de Diekirch, au Lycée technique de Bonnevoie et au Lycée technique d'Ettelbruck dans les classes de 9e et de Ve. Les tests étaient anonymes. Quant aux résultats observés on peut tirer un certain nombre de conclusions générales.

D'abord et cela n'est pas surprenant, les candidats de l'enseignement classique sont ceux qui obtiennent les meilleurs notes. Pour les élèves de l'enseignement technique les résultats varient en fonction des différentes sections. On peut aussi observer que les résultats en langue allemande sont supérieurs à ceux obtenus en langue française ou encore en arithmétique. Par ailleurs les candidats sont plus à l'aise dans les exercices de grammaire que ceux qui ont trait à la compréhension de texte. À la lumière de ces constatations les questionnaires ont été amendés avec l'appui de l'école de l'armée pour tenir compte de l'évolution des programmes et seront mis en œuvre lors du prochain recrutement.

Le système actuellement en place fournit en règle générale un nombre suffisant de candidats pour satisfaire aux besoins de l'armée. Il conviendra de procéder à un nouveau bilan en fonction des expériences à venir.

**Question 1386** (15.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **centrale nucléaire de Cattenom:**

Dans sa conférence de presse portant sur le bilan 2010, le directeur de la centrale nucléaire de Cattenom a notamment annoncé que 35 milliards de kWh ont été produits l'an dernier, soit 8% de la production totale d'EDF (Électricité de France).

Alors que le directeur s'est voulu rassurant vis-à-vis de risques sismiques ou d'inondation, il n'a pas pu fournir des explications convaincantes sur les suites par exemple d'une chute - accidentelle ou provoquée - d'un avion de grande taille.

Il a par ailleurs signalé trois «arrêts automatiques» de réacteur, six «anomalies» de niveau 1 ainsi que des «écarts significatifs» concernant le transport de déchets radioactifs.

Le problème du traitement final des déchets n'a pas encore trouvé de solution, ni en France, ni ailleurs. La catastrophe nucléaire de Fukushima a démontré les énormes risques liés aux barres de combustibles stockées dans les «piscines» de refroidissement.

Dans ce cadre, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie, à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1. Combien de kWh en provenance de la centrale nucléaire de Cattenom, ou le cas échéant d'EDF, ont été importés au Luxembourg en 2009 et 2010?

2. Combien de combustible nucléaire «usagé» est actuellement déposé sur le site de la centrale nucléaire de Cattenom?

3. Quelles sont les quantités de plutonium et de césium entreposées sur le site de Cattenom?

4. Quelles sont les mesures spécifiques pour assurer la sûreté de ces combustibles?

5. Quelle est la capacité totale des «piscines» de refroidissement du site de Cattenom et dans quelle proportion cette capacité est-elle actuellement utilisée?

6. De quelle façon, et à quel rythme, les transports de matériel nucléaire de et vers la Centrale nucléaire sont ils assurés? Les autorités luxembourgeoises sont-elles informées de ces transports et, si oui, avec quel délai de préavis?

**Réponse commune** (9.6.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*, de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*, de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député Jean Colombera concernant la centrale nucléaire de Cattenom, nous vous communiquons les informations ci-après:

En ce qui concerne le point 1, la législation nationale sur l'organisation du marché de l'électricité prévoit que toute personne qui a l'intention de fournir de l'énergie électrique à Luxembourg doit être titulaire d'une autorisation de fourniture. À l'état actuel, la société EDF n'a pas sollicité une autorisation de fourniture pour le Luxembourg et en conséquence, aucune information sur des quantités éventuelles importées, ni directement, ni indirectement, par la centrale de Cattenom ne sont disponibles.

Les éléments de réponse aux points 2 à 6 reposent sur des informations recueillies auprès du Centre nucléaire de production d'électricité (CNPE) de Cattenom.

Les questions relatives à la quantité de matières nucléaires stockées dans les centrales nucléaires relèvent en France du domaine du secret défense.

En tant qu'État partie au traité international de non-prolifération, la France est contrôlée par la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom), qui détient une comptabilité des matières nucléaires stockées sur le site du CNPE de Cattenom. L'Autorité de sûreté nucléaire française et l'Institut de radioprotection et de sûreté nucléaire contrôlent également la détention de matières nucléaires sur chaque centrale française. Ne sont comptabilisés que les radioéléments uranium et plutonium, les quantités des autres radioéléments étant négligeables en comparaison. Rappelons que le CNPE de Cattenom ne constitue pas un centre de stockage. Les assemblages usagés sont expédiés pour retraitement sur le site d'AREVA de La Hague (département de la Manche).

Les combustibles usés sont stockés dans des piscines dites de désactivation dont l'accès est extrêmement limité. Elles sont surveillées en permanence par un réseau vidéo et par des rondes. Euratom exerce également une surveillance sur ces zones. D'autres dispositions sont prises, mais elles relèvent également du secret défense.

La quantité de matière exacte contenue dans chaque piscine est du domaine du secret défense en France.

Le nombre de transports du ou vers le site du CNPE de Cattenom sont annoncés dans la lettre d'information mensuelle de la centrale nucléaire de Cattenom. Étant donné que les convois de matière nucléaire à l'usage ou au retour des centrales françaises ne transitent que par le seul territoire national français, les autorités luxembourgeoises ne sont pas informées de tels transports.

**Question 1388** (18.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **personnel hospitalier:**

Während des Ärztestreikes im Herbst 2010 kam es während Wochen zu einer Minderaktivität in den Kliniken: Dies betraf sowohl die medizinisch-technischen Bereiche, wie auch die Bereiche des Klinikbetriebs.

Dieses Weniger an Aktivität hat sich dann notwendigerweise auf die im Rahmen des PRN-Systems erfassten Aktivitätsstatistiken niedergeschlagen. Diese Statistiken fließen bekanntlich auch in die Berechnung des Personalschlüssels für die kommenden Jahre ein.

Nach Beendigung des Streiks ist es dem Vernehmen nach zu einer verstärkten Aktivität in den Kliniken gekommen. Die erhöhte Aktivität hat logischerweise zu einem Mehrbedarf an Personal geführt. Allerdings konnte zu jener Zeit nur auf den vom PRN vorgesehenen Personalschlüssel zurückgegriffen werden, obwohl angesichts des Arbeitsaufkommens eine höhere Personaldeckung möglicherweise notwendig geworden wäre.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen an den Gesundheitsminister richten:

1) Kann der Minister bestätigen, dass es in der Zeit nach dem Streik zu einer erhöhten Aktivität in den Kliniken gekommen ist?

2) Wenn ja, um wie viel Prozent ging die Aktivität in den medizinisch-technischen Abteilungen herauf? Dauert dieses Phänomen zurzeit noch an?

3) Wie wurde der normalerweise mit dieser erhöhten Aktivität einhergehende Personalbedarf abgedeckt, bei, in der Regel, fixem PRN-Personalschlüssel für ein gegebenes Jahr?

4) Sind dem Minister Klagen bekannt, die beispielsweise von Personalvertretungen oder Gewerkschaften formuliert wurden und an das zuständige Ministerium gerichtet wurden bezüglich Arbeitsmehrbelastungen in den Kliniken während der Phase nach dem Ärztestreik?

5) Gibt es hierzulande eine Instanz, die die Arbeitsbelastung des Personals, beispielsweise in den Kliniken und Pflegestrukturen, überwacht und die Angepasstheit des vorgegebenen unflexiblen PRN-Schlüssels bewertet?

6) Sieht der Minister einen Zusammenhang zwischen den kürzlich vorgelegten Resultaten des Gesundheits- und Sozialsektors in Sachen Mobbing und der vermeintlich kontinuierlichen Überbelastung des Personals in den Pflegestrukturen?

7) Denkt der Minister nicht auch, dass es anstelle des kanadischen PRN-Systems eine Bemessungsmethode hierzulande geben müsste, die dem tatsächlichen und tagtäglichen Bedarf an Personal, gemäß den vorliegenden Patientenprofilen und ihren Pflegeintensitäten, entsprechen müsste?

8) Was gedenkt der Minister zu unternehmen, damit die nicht vom Pflegepersonal verschuldete Minderaktivität während der Streikphase, sich nicht noch während Jahren in den Mittelwerten des vom PRN berechneten Personalschlüssels widerspiegelt?

**Réponse** (7.6.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'honorable Député s'enquiert des éventuelles conséquences de la grève médicale de l'année dernière sur le niveau du volume de l'activité au sein des établissements hospitaliers.

D'après les renseignements dont je dispose, il n'y a pas eu, après l'arrêt de la grève, de rebond «compensatoire» systématique de l'activité, ni dans l'ensemble des hôpitaux, ni à fortiori dans tous les types de services des établissements hospitaliers. Je n'exclurais cependant pas des fluctuations notables dans l'un ou l'autre établissement ou service.

Ainsi, deux hôpitaux de taille importante au niveau national n'ont constaté aucun rebond spécial de l'activité après la grève. Par contre, deux autres hôpitaux signalent une augmentation de l'activité opératoire dans les mois qui ont suivi la grève, alors même qu'aucune augmentation supérieure à la normale de l'activité n'est enregistrée dans d'autres services.

De surcroît, aucune hausse notable du taux d'occupation dans les unités de soins n'a pu être notée.

Je n'ai d'ailleurs pas connaissance de plaintes officielles formulées par les syndicats en relation avec une éventuelle surcharge de travail des personnels hospitaliers après la grève.

Il est cependant vrai que le personnel soignant et les syndicats du secteur déplorent régulièrement des fluctuations importantes de l'activité hospitalière programmée, surtout pendant les périodes de vacances menant à une surcharge de travail après les vacances.

Par rapport au projet de recherche en nursing (PRN) auquel il est encore fait allusion, je me permets de renvoyer à ma réponse détaillée à la question parlementaire n°0821 de Monsieur le Député *(cf. compte rendu n°3/2010-2011)*.

**Question 1389** (18.4.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **traitements par certaines administrations des données à caractère personnel:**

Dans un rapport portant sur les années 2009 et 2010, l'autorité de contrôle instituée par la loi du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel fait état de plusieurs lacunes.

Alors que la loi du 2 août 2002 prévoit en son article 17 paragraphe (1) point (a) que les traitements d'ordre général nécessaires à la prévention, à la recherche et à la constatation des infractions pénales qui sont réservés notamment à l'Administration des Douanes et Accises feront l'objet d'un règlement grand-ducal, aucun règlement n'a été pris concernant le traitement par l'Administration des Douanes et Accises, rendant de ce fait - et pour citer l'autorité de contrôle - toute opération de contrôle aléatoire.

L'autorité de contrôle constate également dans son rapport précité que «[l'] accès au fichier relatif aux affiliations des salariés, des indépendants et des employeurs géré par le Centre commun de la sécurité sociale est réalisé par un émulateur installé sur 22 PC dédiés. Le traçage des accès est réalisé uniquement au Centre commun de la sécurité sociale. Le motif de la consultation n'est pas enregistré et il est donc difficile de retracer le motif de la consultation et de vérifier s'il y a eu un lien direct avec les faits ayant motivé la consultation». Il en est de même en ce qui concerne l'accès au fichier relatif aux autorisations d'établissement exploité pour le compte du Ministre ayant les Classes moyennes dans ses attributions. En ce qui concerne l'accès au fichier des assujettis à la taxe sur la valeur ajoutée, exploité pour le compte de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, celui-ci est réalisé à partir d'une simple demande par fax.

L'autorité de contrôle a encore constaté que lors d'un accès «Multipoll», qui constitue l'outil de communication utilisé par le personnel de la Police grand-ducale et grâce auquel on accède aux autres bases de données, le motif de la requête et la référence aux faits déterminés ne sont pas enregistrés, du moins en entier.

Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Madame la Ministre des Classes moyennes, de Monsieur le Ministre des Communications et des Médias, de Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale, de Monsieur le Ministre des Finances, et de Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

- s'il n'y aurait pas lieu d'encadrer le traitement par l'Administration des Douanes et Accises des données à caractère personnel via un règlement grand-ducal tel que prévu par la loi du 2 août 2002. Dans l'infirmative, quelles sont les raisons pour ne pas prendre un tel règlement?

- S'il n'y aurait pas lieu de remédier aux lacunes constatées au niveau de l'accès des données à caractère personnel afin de garantir dans la pratique la traçabilité des motifs de consultation permettant ainsi de vérifier s'il y a un lien direct entre ces motifs et les faits ayant motivé la consultation. Dans l'affirmative, comment assurer une telle traçabilité?

**Réponse commune** (14.6.2011) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre des Classes moyennes et du Tourisme*, de **M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias*, de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale*, de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*, et de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Dans sa question concernant le traitement par certaines administrations des données à caractère personnel, l'honorable Député se réfère sur un rapport de l'autorité de contrôle portant sur les années 2009 et 2010. Il y a lieu de préciser que les informations retenues reflètent l'état mi-2010 et ne tiennent pas compte des initiatives prises depuis lors.

- Le Ministère de la Sécurité sociale nous a fait savoir que les agents de l'Administration des Douanes et Accises n'ont aucun accès au fichier relatif aux affiliations des salariés géré par le Centre commun de la sécurité sociale. Par contre, un accès direct à ce fichier a été mis en place au cours de l'année 2009 pour un nombre restreint d'agents de la Police grand-ducale ainsi que de l'Inspection générale de la Police en vertu de l'article 34-1 de la loi modifiée du 31 mai 1999 sur la Police et l'Inspection générale de la Police et conformément au règlement grand-ducal du 22 juillet 2008 portant exécution de cet article. Il s'agit en fait de 43 agents de la police qui au cours de l'année 2010 ont effectué environ 4.500 consultations dans le fichier des affiliations du Centre commun.

L'accès en consultation des agents de la police se fait à l'aide de l'application standard qu'utilisent également les institutions de la sécurité sociale pour consulter les données d'affiliation. Tous les agents concernés doivent s'identifier comme les autres utilisateurs à l'aide d'un identifiant individuel et d'un mot de passe.

Le Centre commun garde une trace des accès effectués sur des relevés informatiques, mais la gestion des données «référence du dossier» et «motif» de la consultation restent à la charge de la police. En effet, les applications du Centre commun n'ont pas été conçues à l'origine pour gérer ces paramètres spécifiques et leur gestion sort de son domaine de compétence. La Commission nationale pour la protection des données a été mise au courant de cet état des choses le 25 juin 2009.

Le Centre commun estime que les conditions légales sont remplies dans la mesure où le motif de la consultation est enregistré dans les fichiers de la police. Le croisement des données consultées auprès du Centre commun (identification du membre de la police, date et heure de la consultation et informations consultées) avec celles contenues dans le fichier de la police (identification du membre de la police, date et heure de la consultation et motif de la consultation) permet à l'autorité de contrôle de procéder aux vérifications nécessaires dans chaque cas individuel.

- En ce qui concerne le Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région, l'autorité de contrôle instituée par la loi du 2 août 2002 a constaté que l'accès à certaines banques de données sont sous le contrôle de l'application Multipoll. Cette interface constitue l'outil de communication utilisé par tout le personnel et trace tous les accès vers les bases de données. Lors d'un accès à Multipoll, les paramètres relatifs à l'utilisateur, l'application, la date, l'heure, la raison et la référence sont enregistrés.

Lors du contrôle, l'autorité a cependant constaté que le motif de la requête et la référence aux faits déterminés n'ont pas été enregistrés respectivement n'ont été que partiellement indiqués par l'utilisation d'un code préenregistré. Fort de ce constat, le directeur général de la police a chargé ses services avec la mise en place des modifications techniques nécessaires. Depuis fin décembre 2010, l'application Multipoll a été amendée et, à l'instar du mécanisme régissant l'accès aux informations contenues dans le fichier central de la police, l'introduction du cadre et du motif de la recherche a été rendue obligatoire pour tout le personnel policier.

- Pour ce qui est du Ministère des Classes moyennes, il faut préciser qu'un des principaux objectifs de la loi sur le droit d'établissement consiste à assurer la sécurité du commerce et la protection des consommateurs.

Ceci implique, entre autres, que le public puisse s'informer utilement sur les entreprises titulaires d'une autorisation.

Les informations du fichier des autorisations d'établissement, telles que le numéro de l'autorisation, la dénomination de l'entreprise titulaire de l'autorisation, l'adresse de son établissement, les activités qu'elle est autorisée à exercer ainsi que le nom de son dirigeant, doivent donc être publiquement accessibles.

L'article 32 du projet de loi n°6158 réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales dispose pour cela que «toutes les données relatives à l'autorisation d'établissement, à savoir le numéro de l'autorisation, la dénomination de l'entreprise, l'adresse de l'établissement, les activités que l'entreprise est en droit d'exercer ainsi que le nom du dirigeant, peuvent être librement consultées en ligne».

L'accès public à ces informations ayant été consacré par une loi, la nécessité de passer par un règlement grand-ducal ne se pose plus.

Les informations à disposition des agents de l'Administration des Douanes et Accises sont les mêmes que celles auxquelles le public peut accéder.

- En ce qui concerne l'encadrement du traitement par l'Administration des Douanes et Accises des données à caractère personnel via un règlement grand-ducal, le Ministère des Finances fait savoir que les réflexions à ce sujet sont actuellement en cours.

**Question 1392** (18.4.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **CR351 entre Erpeldange et Diekirch:**

Depuis plus d'une décennie, le chemin repris reliant la ville de Diekirch au village d'Erpeldange (CR351) se trouve dans un état misérable, voire partiellement périlleux (le long du «Héimricht»). Alors que le chemin repris en question fut renforcé entre le passage supérieur de la B7 (ponceau) aux environs du «Kiemchen» (près du «Goldknapp») et la localité d'Erpeldange il y a quelques années, le tronçon entre le «Kiemchen» et l'entrée de la ville de Diekirch, quant à lui, ne fut pas mis en état. Point n'est besoin de rappeler que tous les jours plusieurs centaines de véhicules passent par cette voie routière qui assume en quelque sorte le rôle d'un «contournement improvisé», ce qui n'est pas sans poser de sérieux problèmes de sécurité pour les utilisateurs ainsi que pour les riverains, notamment ceux habitant le long de la route («montée») d'Erpeldange à Diekirch.

Voilà pourquoi je me vois obligé de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Quelles sont les causes qui ont empêché jusqu'à cette date le département des Travaux publics de mettre en œuvre le renouvellement du CR351 sur le tronçon mentionné ci-dessus?

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des précisions sur un éventuel projet de redressement du CR351 entre Diekirch et le ponceau de la B7 près du «Kiemchen». Est-il possible d'informer de la date à laquelle il entendra remédier au plus tard à cette situation intolérable?

- À Diekirch, la rue des Fleurs et la rue de l'Hôpital - qui font partie du CR351 - seraient-elles également intégrées dans ce projet de redressement?

- Quelles sont d'ailleurs les raisons qui ont empêché le département des Travaux publics de procéder au redressement indispensable de la rue des Fleurs et de la rue de l'Hôpital? Pour quand Monsieur le Ministre estime-t-il pouvoir lancer le chantier concernant le renouvellement de ces deux rues par les services compétents?

**Réponse** (20.6.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet du chemin repris CR351 reliant la ville de Diekirch au village d'Erpeldange.

Le besoin d'une réfection du tronçon de route en question est connu et l'Administration des Ponts et Chaussées a déjà présenté un avant-projet y relatif.

Cependant, toutes les emprises nécessaires à la réalisation du projet en question n'ont pas encore pu être acquises de sorte que le dossier est actuellement en suspens, en dépit de l'octroi de l'autorisation environnementale et de l'approbation du dossier de soumission début 2010.

À noter enfin que des travaux sont également prévus à l'intérieur de l'agglomération de la ville de Diekirch et que la mise en soumission du dossier se fera évidemment d'entente avec cette commune.

**Question 1393** (20.4.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **CR357 entre «Hessemillen» et Bettendorf:**

Bon nombre de cyclistes et d'automobilistes m'ont rendu attentif sur le mauvais état d'un tronçon du chemin repris 357 qui relie le lieudit «Hessemillen» près du village de Eppeldorf à la localité de Bettendorf. En effet, il est un fait incontestable que cette voie routière risque de ne plus être carrossable. Suite aux intempéries de la récente saison hivernale, son état a encore une fois été sensiblement détérioré.

Voilà pourquoi j'ose poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Quelles sont les raisons ayant empêché jusqu'à cette date le département des Travaux publics de réaliser le renouvellement du CR357 sur le tronçon évoqué ci-dessus?

- Monsieur le Ministre peut-il informer sur un éventuel projet de redressement du CR357 entre «Hessemillen» et Bettendorf?

- Est-il possible d'indiquer la date à laquelle Monsieur le Ministre entendra parer au plus tard à cette situation difficilement acceptable?

**Réponse** (5.7.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet du chemin repris CR357 reliant la «Hessemillen» et Bettendorf.

En effet, en 2007, l'Administration des Ponts et Chaussées a déjà élaboré un projet de redressement du CR357. Ce projet routier se trouve en zone verte de sorte qu'il est soumis à la législation environnementale en vigueur. En 2008, le Ministère de l'Environnement de l'époque a refusé de marquer son accord avec le projet élaboré au motif que les travaux projetés «causeraient un grave préjudice en accentuant l'impact de la route existante et seraient dès lors contraires aux objectifs énoncés par l'article 1er de la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles».

Par la suite, l'Administration des Ponts et Chaussées a modifié de façon conséquente le projet en question afin de se conformer à la législation précitée. L'on précise dans ce contexte et de façon générale que les exigences du point de vue conception et construction routière risquent souvent d'être opposées aux objectifs de protection de la nature et du paysage, en particulier pour des routes à faible trafic, telles que dans les régions peu peuplées, se trouvant en zone verte.

Quoi qu'il en soit, le dossier de soumission du projet sous rubrique ainsi que la version finale de la demande d'autorisation environnementale ont été finalisés. Le dossier est actuellement en instruction auprès du département de l'Environnement et l'adjudication pourra avoir lieu dès l'obtention de l'autorisation en question.

**Question 1394** (20.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **plan d'intervention en cas de catastrophe nucléaire:**

Récemment, le Gouvernement a rappelé les mesures contenues dans le plan d'intervention en cas de catastrophe nucléaire sur le site de Cattenom.

Sur plusieurs points, ce plan reste incomplet. Il prévoit par exemple le stockage respectivement la distribution de comprimés d'iode pour prévenir les cancers de la glande tyroïde, mais reste muet sur les mesures de prévention vis-à-vis d'autres organes menacés par les émanations radioactives. La distribution de vêtements de protection contre les radiations peut être considérée comme une mesure de prévention utile.

Dans les localités proches de la centrale, la construction d'abris antiatomiques, respectivement la mise aux normes de protection antiatomique de bâtiments existants (centres sportifs, centres culturels, parties d'établissements scolaires…) pourrait également servir de lieu de rassemblement et de lieu de protection dans l'attente d'une évacuation en bon ordre.

Le Luxembourg n'étant pas à l'abri d'accidents dans des centrales nucléaires situées dans la périphérie du pays, d'autres plans d'intervention pourraient s'avérer utiles.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

1. Existe-t-il des stocks de vêtements de protection contre les radiations? Le cas échéant, ou et dans quelles conditions les particuliers peuvent-ils se procurer de tels vêtements?

2. Quelle est la position du Gouvernement par rapport à la création d'abris antiatomiques respectivement de zones de refuge spécifiques? De telles constructions ou mises aux normes peuvent-elles être subsidiées?

3. Existe-t-il des plans d'intervention en cas de catastrophe nucléaire dans les centrales de Chooz, Fessenheim, Tihange, Doel, Biblis ou Philippsburg? Si non, le Gouvernement va-t-il développer de tels plans d'intervention?

**Réponse** (6.5.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

L'Administration des Services de Secours détient en ses stocks 18.000 vêtements de protection à usage unique, destinés en premier lieu au personnel d'intervention nécessitant une protection particulière en cas d'événements majeurs (accidents chimiques ou radiologiques, pandémies, épizooties, etc.). Il y a lieu de préciser que ces vêtements de protection peuvent permettre de se protéger contre une éventuelle contamination directe de la peau par des aérosols radioactifs contenus dans l'air atmosphérique lors de rejets en cas d'un accident nucléaire. Ces vêtements ne permettent cependant pas de se protéger contre les rayonnements ionisants émis par des émetteurs gamma, qui ont un pouvoir de pénétration élevé. Les isotopes rejetés dans l'atmosphère en cas d'un accident nucléaire sont en grande partie des émetteurs gamma.

La mise à l'abri est une des principales mesures de prévention et de protection prises en cas d'accident pour éviter que la population soit exposée à un risque de contamination directe par des particules lors du passage d'un nuage contenant des aérosols radioactifs. De même, une telle mise à l'abri permet d'atténuer à un certain degré le rayonnement gamma émis par des particules radioactives. Ainsi, en fonction des matières de construction, une maison unifamiliale peut atténuer le rayonnement d'un facteur 3-10 alors que dans des maisons multifamiliales, une atténuation d'un facteur 20 peut être atteinte. Dans les caves de maisons unifamiliales complètement enfouies sous terre, le facteur de réduction est de 100 alors que pour des grands bâtiments, le facteur de réduction peut atteindre 1.000.

Pour protéger la population de l'exposition aux rayonnements ionisants lors du passage d'un nuage constitué de particules radioactives, il n'est pas prévu de distribuer à la population des vêtements de protection, mais d'éviter, d'une part, tout contact direct avec des particules radioactives moyennant un confinement dans les maisons, dans lesquelles elle bénéficie, d'autre part, d'une protection relativement élevée contre le rayonnement gamma externe.

Les abris atomiques ont vu leur origine dans l'optique de protéger la population à la fois contre l'effet de souffle, une onde thermique, le rayonnement ionisant ainsi que la contamination par des particules radioactives, suite à un conflit armé ayant recours à l'utilisation de bombes atomiques. Ces abris sont construits en béton armé pour atténuer le rayonnement gamma et dotés de systèmes de filtration poussés pour se protéger contre la contamination par des particules radioactives. Finalement, ces abris étaient conçus pour des séjours prolongés, puisque la crainte était qu'une guerre atomique soit susceptible de provoquer un «hiver nucléaire», c'est-à-dire une importante baisse de la température liée à une baisse des rayonnements solaires dans les régions touchées.

Un accident dans une centrale électronucléaire ne saurait provoquer ni un effet de souffle, ni une onde thermique, ni un «hiver nucléaire». Pour cette raison, après l'ère de la guerre froide, aucun pays européen n'a poursuivi l'idée de la construction d'abris nucléaires - au contraire - les abris existants sont de plus en plus désaffectés pour des raisons économiques. La mise à l'abri des populations dans leurs maisons est jugée suffisante pour les protéger contre les effets de santé potentiels en cas d'un accident nucléaire.

En ce qui concerne les plans d'intervention spécifiques pour les centrales électronucléaires de Chooz, Fessenheim, Tihange, Doel, Biblis et Philippsbourg, il y a lieu de signaler que le «Plan Cattenom» a été intentionnellement conçu de façon à garder une certaine flexibilité d'application, sans fixer les détails des mesures de prévention et de protection ou prescrire des procédures détaillées à suivre par les différentes administrations. Les situations en cas d'accident dans une centrale nucléaire sont complexes et dépendent d'un grand nombre de facteurs, souvent indépendants l'un de l'autre, comme la gravité, le déroulement au niveau technique de l'accident, le type du réacteur, la cinétique de l'accident, la situation météorologique, la conduite du réacteur accidenté, etc. Les mesures de prévention et de protection qui s'imposent sont fonction d'une analyse spécifique et doivent être adaptées à la situation.

Pour cette raison et pour assurer la flexibilité nécessaire, le plan actuel n'a pas été établi pour gérer exclusivement une situation d'urgence dans la centrale de Cattenom, mais le plan stipule, que «les dispositions prévues dans ce plan peuvent également être appliquées en cas d'une autre situation d'urgence radiologique».

**Question 1396** (20.4.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **prothèses de hanche défectueuses:**

Récemment une grande multinationale pharmaceutique a rappelé de nombreuses prothèses de hanche. En effet, certains patients qui avaient reçu les prothèses en question ont dû subir une nouvelle opération pour les remplacer dans les cinq premières années suivant l'implantation parce qu'ils éprouvaient des douleurs et d'autres symptômes en raison d'une prothèse défectueuse.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il me renseigner si des prothèses défectueuses ont été remplacées prématurément au Luxembourg? Dans l'affirmative, combien de prothèses? Est-il possible de retracer la provenance de ces prothèses? En tout état de cause, n'y aurait-il pas lieu de mettre en place un registre national des prothèses, à l'instar de beaucoup de pays européens, permettant de retracer rapidement et de manière efficace la provenance de toutes les prothèses implantées?

- Qui a dû supporter les frais relatifs au remplacement? Des dommages et intérêts ont-ils dû être payés aux patients concernés? Dans l'affirmative, à combien se chiffre le montant des frais et des dommages et intérêts versés? Au cas où il est possible de retracer la provenance d'une prothèse y a-t-il eu des négociations avec le ou les fabricants concernés au niveau de la prise en charge des frais de remplacement respectivement des dommages et intérêts éventuels?

- Les patients qui ont bénéficié d'une prothèse ont-ils été prévenus des éventuels défauts constatés sur les prothèses? Dans l'infirmative, n'y aurait-il pas lieu de les informer?

**Réponse** (5.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

En l'absence de données plus concrètes sur le fournisseur et le type de prothèses de la hanche qui a été rappelé par le fournisseur à l'étranger, il est difficile de dire

- si le type de prothèses de la hanche en question a été commercialisé au Luxembourg et,

- si, le cas échéant, un remplacement plus fréquent de prothèses de hanche en a résulté récemment.

Voici cependant quelques informations relatives à l'implantation et au remplacement de prothèses de la hanche, et, subsidiairement du genou.

1) Le remplacement d'une prothèse de hanche est prévu au niveau de la nomenclature des actes et services des médecins sous le code 2E96 «changement total d'une prothèse de la hanche».

Actuellement un registre national des prothèses implantables et implantées fait défaut. Au niveau de certains hôpitaux il existerait néanmoins des registres, de sorte que ces établissements devraient être à même, en cas de problèmes, de cibler les fournitures problématiques et d'en retracer le chemin.

Je vous fais tenir ci-dessous un relevé démontrant que le code 2E96 connaît une légère progression de 2007 à 2010. Il n'est malheureusement pas possible de dresser une statistique détaillée permettant de déterminer avec précision les délais de renouvellement des prothèses, étant donné que certaines données indispensables font défaut, notamment en raison du fait que certaines personnes disposent de deux prothèses de hanche, alors que la codification ne permet pas de distinguer entre une prothèse droite et une prothèse gauche. Il est donc à l'état actuel impossible de discerner des remplacements de hanches dus à des défauts de fabrication.

| Acte | Libellé de l'acte | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 |
|---|---|---|---|---|---|
| 2E90 | Prothèse totale de la hanche | 1.000 | 954 | 962 | 876 |
| 2E96 | Changement de prothèse totale de la hanche | 107 | 109 | 107 | 113 |
| | Proportion changement de prothèse | 10,70% | 11,43% | 11,12% | 12,90% |

À toutes fins utiles je vous joins le même relevé pour les remplacements des prothèses de genou.

| Acte | Libellé de l'acte | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 |
|---|---|---|---|---|---|
| 2E91 | Prothèse totale du genou | 722 | 736 | 730 | 695 |
| 2E97 | Changement de prothèse totale du genou | 69 | 67 | 63 | 60 |
| | Proportion changement de prothèse | 9,56% | 9,10% | 8,63% | 8,63% |

2) La CNS prend en charge les frais relatifs au remplacement. À notre connaissance des dommages et intérêts n'ont pas été payés aux patients.

3) La CNS ne dispose pas d'informations relatives à la procédure généralement appliquée en milieu hospitalier au niveau de la communication avec les patients en cas de défauts constatés sur leurs prothèses.

**Question 1399** (22.4.2011) de **M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV)* concernant les **épreuves dites «communes»:**

Depuis 2003, des épreuves dites «communes» sont organisées au niveau des langues et des mathématiques dans les classes de 5e/9e de l'enseignement secondaire et secondaire technique.

Ces épreuves concernent tous les élèves des classes visées et ont lieu au même moment dans l'ensemble des lycées et lycées techniques du pays. Ce type d'épreuves doit permettre aux élèves et à leurs parents de situer leur niveau de connaissance dans les matières évaluées par rapport au niveau exigé par le programme en vigueur.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle m'indiquer si la moyenne des notes d'une classe est rendue publique afin que les parents des élèves puissent comparer le niveau global de la classe que fréquentent leurs enfants avec celui des classes du reste du pays?

- Madame la Ministre ne pense-t-elle pas qu'il serait opportun de publier sur le site du Ministère de l'Éducation nationale les résultats des épreuves communes réalisées dans les différents lycées du Luxembourg par classes et par branche évaluée?

**Réponse** (21.6.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

À partir de 2003, des épreuves «communes» sont organisées annuellement en allemand, français et mathématiques dans toutes les classes de 5e/9e du pays.

Depuis l'année scolaire 2008/2009, ces épreuves tiennent compte plus fidèlement de l'approche par compétences en visant spécifiquement la compréhension et la production de l'écrit en allemand et en français.

Les épreuves sont dites «communes» car tous les élèves des classes concernées sont sollicités. Elles se déroulent toutes au même moment et dans les mêmes conditions dans l'ensemble des lycées. Un corrigé modèle est transmis aux enseignants. Le titulaire de classe corrige les copies de ses élèves.

Les épreuves sont élaborées par des groupes de travail composés d'enseignants d'allemand et de français des deux ordres d'enseignement (ES/EST), le tout sous la supervision du département de l'enseignement secondaire du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et de la Commission nationale des programmes.

Le contenu des épreuves porte sur les socles de compétences et les éléments des programmes curriculaires (ES/EST) définis au niveau national. La correction des copies des élèves est effectuée par le titulaire de la classe et les notes obtenues sont intégrées dans la moyenne trimestrielle de l'élève.

Le Service statistiques et analyses et l'Agence pour le développement de la qualité scolaire du MENFP recueillent tous les résultats de ces épreuves et établissent une moyenne de chaque classe, de chaque lycée ainsi qu'une moyenne nationale.

Les épreuves communes visent essentiellement à fournir aux enseignants des informations relatives aux besoins d'apprentissage individuels des élèves et à évaluer les acquis de chacun d'eux par rapport aux niveaux de la classe, de l'établissement et au niveau national.

Ad 1)

Pour être rendus publics, les résultats doivent pouvoir reposer sur des comparaisons parfaitement comparables se basant sur des critères uniformes et standardisés. Or, les objectifs, la conception, la passation et la correction de ces épreuves ne permettent pas d'établir de telles comparaisons au niveau national.

En effet, le niveau de difficulté des épreuves de chaque branche n'est pas testé préalablement, ni étalonné sur la population d'élèves concernée et ne peut donc pas garantir des comparaisons scientifiquement fiables.

De plus, outre l'existence d'un corrigé type, la correction de questions ouvertes par les titulaires respectifs de chaque classe ne peut pas garantir l'objectivité de la notation.

Ad 2)

Il ne me paraît pas opportun de publier en ce moment de telles informations sur le site du Ministère car cela pourrait engendrer des interprétations et classements qui seraient injustes et donc préjudiciables aux lycées et, par conséquent, aux élèves.

La mise en place de telles épreuves a pour but de favoriser les échanges et la collaboration entre les enseignants d'une même branche afin d'améliorer la cohérence entre les classes d'un même établissement.

**Question 1400** (22.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **«aliments potentiellement à risque» en cas de contamination nucléaire:**

Suite à la catastrophe nucléaire de Fukushima, la «Commission de recherche et d'information indépendante sur la radioactivité» (CRIIRAD) mesure de près les conséquences d'une éventuelle contamination nucléaire sur le territoire de la France et publie fréquemment des notes d'information à l'attention d'un grand public.

Ces notes d'information citent notamment les «aliments potentiellement à risque»: végétaux tels que les végétaux à larges feuilles type salade, blettes, épinards, choux, oseille… ainsi que le lait, les fromages frais et la viande.

Le CRIIRAD indique que «les risques sont certes très faibles» mais évoque que pour «certains groupes de populations (enfants, femmes enceintes ou allaitantes) on n'est plus dans le domaine du risque négligeable» et suggère «d'éviter des comportements à risque».

Parmi les autres risques, la CRIIRAD cite encore les eaux de pluie et les eaux de distribution.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

1. Les autorités luxembourgeoises prennent-elles en compte les notes et recommandations de la CRIIRAD?

2. Quelles sont les recommandations actuelles des autorités luxembourgeoises concernant les «aliments potentiellement à risque» citées par la CRIIRAD?

3. Quel est le suivi fait par les autorités concernant ces aliments et de quelle manière la population sera-t-elle avertie si le risque augmente?

**Réponse** (30.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La Commission de recherche et d'information indépendantes sur la radioactivité (CRIIRAD), à laquelle se réfère l'honorable Député, est une association sans but lucratif ayant son siège social en France.

Le CRIIRAD a pour vocation:

- de contrôler et d'informer les populations sur les pollutions radioactives et les risques liés au nucléaire,

- de veiller au maintien, à l'application et à l'amélioration des règles de contrôle et de radioprotection existantes,

- d'obtenir la mise en place de toutes mesures de protection sanitaire jugées nécessaires.

Au Luxembourg, la radioactivité ambiante naturelle et artificielle est mesurée en continu grâce à un réseau de mesures et d'alertes automatiques ainsi que par le laboratoire de radiophysique de la Division de la Radioprotection conformément au règlement grand-ducal modifié du 14 décembre 2000 concernant la protection de la population contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et aux articles 35 et 36 du Traité Euratom.

Les autorités luxembourgeoises, dont notamment la Division de la Radioprotection, reçoivent régulièrement des informations de la CRIIRAD, mais aussi d'autres ONG ou de ses homologues étrangers, qui réalisent des mesures radiologiques sur leur territoire.

Ces bulletins d'information sont utilisés à titre informatif par la Division de la Radioprotection, qui doit en tant qu'autorité compétente en la matière, réaliser ses propres mesures sur le territoire national et publier les résultats de ces contrôles et sortir, le cas échant, ses propres recommandations.

Les recommandations évoquées par Monsieur le Député dans le communiqué de la CRIIRAD se réfèrent à des analyses des aliments dans une zone de 80 à 120 km autour de la centrale nucléaire de Fukushima (Japon), elles ne peuvent être appliquées au Luxembourg.

En ce qui concerne les denrées alimentaires «potentiellement à risque» suite à l'incident nucléaire de Fukushima, les autorités luxembourgeoises appliquent les mesures prévues par le règlement d'exécution (UE) n°297/2011 de la Commission du 25 mars 2011 et n°351/2011 du 11 avril 2011, qui impose des conditions particulières à l'importation de denrées alimentaires et d'aliments pour animaux originaires ou en provenance du Japon.

Ledit règlement communautaire prévoit que les exploitants du secteur des aliments pour animaux et des denrées alimentaires ou leurs représentants informent au préalable les autorités compétentes du point d'importation de l'arrivée de chaque lot de produits visés. Des analyses et mesures de radioactivité doivent avoir été effectuées et certifiées préalablement à l'importation desdites denrées alimentaires par les autorités japonaises.

Les autorités compétentes des États membres de l'Union européenne réalisent au point d'importation des contrôles documentaires et d'identité sur tous les lots des produits visés ainsi que des analyses de radioactivité. Au cas où lesdits aliments dépasseraient un certain seuil critique, ils ne seraient pas commercialisés et seraient éliminés en toute sécurité ou réexpédiés vers le pays d'origine.

Le Ministre soussigné entend encore une fois préciser, tel qu'il l'avait déjà fait dans sa réponse à la question parlementaire urgente n°1326 de l'honorable Député Félix Eischen *(cf. compte rendu n°10/2010-2011)*, qu'en 2010, ni produits agricoles, ni produits de la pêche n'ont été importés directement au Luxembourg depuis le Japon.

En effet, les produits alimentaires d'origine japonaise qui sont disponibles au Luxembourg ont été importés par d'autres États membres avant d'être introduits au pays.

Par ailleurs, en ce qui concerne de manière générale les programmes de surveillance de la radioactivité des denrées alimentaires par les autorités luxembourgeoises, le soussigné voudrait informer l'honorable Député que chaque année un nombre important d'échantillons est prélevé dans divers milieux biologiques et dans la chaîne alimentaire.

Ces contrôles permettent de suivre l'évolution des variations de la radioactivité artificielle résiduelle comme ce fut le cas après l'accident de Tchernobyl de 1986. Ils permettent aussi de faire un constat sur l'exposition de la population luxembourgeoise. Les résultats de ces mesures sont publiés mensuellement.

Le but du programme national de prélèvement d'échantillons et de mesures est de:

- surveiller et enregistrer les taux de radioactivité dans la chaîne alimentaire et assurer la protection de la chaîne alimentaire;

- surveiller et enregistrer les taux de radioactivité dans des échantillons de l'environnement et assurer la protection de l'environnement;

- surveiller et enregistrer l'exposition du public en général;

- surveiller et enregistrer l'exposition des consommateurs qui vivent à proximité de la centrale nucléaire de Cattenom;

- mesurer, enregistrer et évaluer l'impact de rejets de routine de radioactivité dans l'environnement par la centrale nucléaire de Cattenom;

- mesurer, enregistrer et évaluer l'impact de rejets de routine de radioactivité dans l'environnement de toute autre source (industrie, médecine, recherche etc.);

- détecter, mesurer, enregistrer et évaluer l'impact de rejets accidentels de radioactivité dans l'environnement par la centrale nucléaire de Cattenom;

- détecter, mesurer, enregistrer et évaluer l'impact de rejets accidentels de radioactivité dans l'environnement de toute autre source (industrie, médecine, recherche etc.);

- créer une ligne de base permanente de la radioactivité dans l'environnement afin d'appréhender l'impact de tout rejet accidentel futur;

- surveiller et enregistrer la radioactivité résiduelle des retombées de Tchernobyl.

Les échantillons prévus dans le cadre de ce programme sont axés sur l'étude de la chaîne alimentaire, qui peut être affectée par des rejets gazeux ou liquides, ainsi que sur des indicateurs de l'environnement comme l'herbe, la pluie ou les aérosols.

En cas d'urgence radiologique, l'information de la population se fait conformément au règlement grand-ducal du 11 août 1996 concernant l'information de la population sur les mesures de la protection sanitaire applicables et sur le comportement à adopter en cas d'urgence radiologique. Ce règlement prévoit que le Gouvernement en Conseil veille à ce que la population susceptible d'être affectée en cas d'urgence radiologique soit informée sur les mesures de protection sanitaire qui lui seraient applicables, ainsi que sur le comportement qu'elle aurait à adopter en cas d'urgence radiologique.

**Question 1401** (22.4.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **CR356b reliant la «Reisermillen» à Folkendange:**

Des habitants de la région viennent d'attirer mon attention sur le fait que le tronçon du chemin repris 356b reliant la «Reisermillen» près de Neumühle (situé le long du CR358) à la localité de Folkendange (commune de Ermsdorf) se trouve dans un état vétuste et partiellement dangereux.

Partant, je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Quelles sont les raisons ayant empêché jusqu'à cette date le département des Travaux publics de mettre en œuvre le renouvellement du CR356b sur le tronçon évoqué ci-dessus?

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des précisions sur un éventuel projet de redressement du CR356b entre «Reisermillen» et Folkendange?

- Est-il possible d'informer de la date à laquelle il entendra remédier au plus tard à cette situation?

**Réponse** (16.6.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet de l'état du chemin repris CR356b reliant la «Reisermillen» près de Neumühle à la localité de Folkendange.

En effet, bien que cette route se trouve effectivement dans un degré de vétusté avancée, l'état de la route n'est pour l'Administration des Ponts et Chaussées pas à considérer comme dangereux. Il y a lieu de noter que l'administration entretient régulièrement le tronçon de route en question, notamment moyennant réparation des dégâts les plus graves à la chaussée, surtout après l'hiver 2010-2011.

Un projet de réfection fut récemment élaboré par mes services et le dossier d'avant-projet est en cours d'instruction.

Or, même si le budget en question est disponible pour l'année 2011, les travaux ne pourront être entamés qu'après l'obtention des autorisations requises et l'acquisition des emprises nécessaires.

À noter enfin que, comme il s'agit d'une route à faible trafic, la priorité du chantier a dû être reculée par le passé, en faveur d'autres réfections devenues plus urgentes.

**Question 1402** (26.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **suivi des patients dans les policliniques:**

Im Rahmen der Diskussion um die Gesundheitsreform, die nunmehr in die Praxis umgesetzt wurde, ging es unter anderem um die Verringerung der zu gewissen Zeiten vorhandenen Überbelastung von Polikliniken in den Krankenhäusern.

Nun ist es so, dass bei poststationären Wundversorgungen häufig ein Termin in diesen Polikliniken anberaumt wird, auch wenn gleichzeitig eine Versorgung durch andere Dienstleister möglich wäre, z. B. durch Auslagerung gewisser Versorgungsaufgaben an Allgemeinmediziner oder andere ambulante Dienste.

Als Beispiel können Wunden angeführt werden, bei denen es zu einer ersten Wundversorgung durch den Arzt in einer „Urgence" gekommen ist, nehmen wir an mit einer Wundnaht, dann eine erste Kontrolle nach zwei Tagen, eine weitere Wundkontrolle nach einer Woche mit anschließender Entfernung der Wundnahtstiche zehn bis 14 Tage nach der Intervention. Bei dieser Wunde ist nunmehr wegen Sekretabsonderung ein täglicher Wundverband vorgesehen.

Dazu möchte ich dem Herrn Minister für Gesundheit und soziale Sicherheit folgende Fragen stellen:

1) Wie gestaltet sich heute diese Wundversorgungspraxis in unserem Gesundheitssystem? Was sagen die vorliegenden Statistiken des Gesundheitsministeriums dazu aus? Wie viel Aktivität bleibt in den Polikliniken der akuten Krankenhäuser „hängen"?

2) Welche Stellschrauben hat die sogenannte Gesundheitsreform bewegt, um diese vermeintliche Praxis aus den Akutkliniken, wenn möglich, in den extrahospitalären Bereich auszulagern, beispielweise in eine Zusammenarbeit zwischen „Médecine générale", lokalen „Centres médicaux" und ambulante Dienste?

3) Welche Anreize sind in dieser Hinsicht in der sogenannten Gesundheitsreform vorgesehen worden? Wie sollen sie mittelfristig ihren Impact erwirken?

4) Unter welchen Umständen und mit welchen Begründungen könnte eine Person, bei der ein täglicher Wundverband vorgesehen ist, einen ambulanten Pflegedienst zur Versorgung nach Hause bestellen, um den Verband zu wechseln, ohne dass dabei die Begründung: „déplacement difficile" vorliegen würde?

5) Welchen gegebenenfalls „neuen" Stellenwert bekommt ganz konkret der extrahospitaläre Versorgungsbereich durch die sogenannte Gesundheitsreform? Was sind konkrete Objektive, die in einem bestimmten Zeitrahmen erreicht sein sollen?

6) Wann wird es zu einer ersten Bewertung der erreichten Resultate der Reform auf dieser Ebene kommen?

**Réponse** (14.6.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La réponse à cette question parlementaire se limite aux seules informations concernant la prise en charge des prestations de soins de santé en cause.

Dans les cas graves, le suivi du traitement de plaies, initié dans les policliniques des hôpitaux, peut seulement être assuré par les médecins et le personnel hospitalier travaillant dans la policlinique où l'équipement nécessaire pour assurer une bonne continuation du traitement médical est disponible.

Dans ce cas, la prise en charge se fait par la facturation d'un passage hospitalier (policlinique) dans le cadre du budget de l'hôpital. Ce passage policlinique englobe tous les frais pour matériels, médicaments et autres équipements pouvant intervenir, et qui ne sont donc pas facturés au patient.

Les honoraires des médecins sont pris en charge par la nomenclature des actes et services des médecins.

Dans d'autres cas moins graves, le suivi du traitement peut être assuré par les médecins, respectivement le personnel infirmier du milieu extrahospitalier. Il faut toutefois que la réglementation conventionnelle des prestataires de soins de santé permette une facturation adéquate au patient.

**Question 1403** (26.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **suivi des patients:**

Immer öfter werden Patienten im Rahmen von chronischen, degenerativen, onkologischen und schmerztherapeutischen Krankheitsbildern aus den Akutkliniken nach Hause entlassen, versehen mit mehr oder weniger hochentwickeltem technologischen Material wie Perfusor-Maschinen, PEG-Infusionssystemen (PEG = perkutane endoskopische Gastrostomie), schmerztherapiespezifischen PCA-Pumpen oder auch mit druck- und volumengesteuerten Beatmungsgeräten (BiPAP, CPAP)… Die Praxis zeigt es immer wieder, dass die Entlassung von Patienten aus der Klinik in gesicherten Verhältnissen vonstatten geht und die Versorgung zu Hause optimal organisiert und durchgeführt werden kann.

Nun ist gewusst, dass bisweilen die Versorgung von komplexeren Krankheitsbildern eher in den Kliniken vonstatten ging und eine Rückführung in weniger medikalisierte Umfelder hierzulande immer wieder an größeren Hindernissen organisatorischer, regulatorischer wie auch logistischer Art scheitert.

Auch scheint die zur Zeit in Kraft befindliche Nomenklatur die Akte nicht optimal an die derzeitigen Möglichkeiten der Versorgung zu Hause angepasst zu sein, wenn man bedenkt, dass nicht einmal die Messung des Blutdrucks oder die Gabe von Medikamenten in dieser Nomenklatur ausreichend berücksichtig sind, um die Sicherung des stabilen Gesundheitszustandes eines aus der Klinik rückgeführten Patienten durch professionelle Gesundheitskräfte zu gewährleisten.

Dazu möchte ich dem Herrn Minister für Gesundheit und soziale Sicherheit folgende Fragen stellen:

1) Welche neue Rolle können extrahospitaläre Gesundheitsdienstleister in dieser Form von Versorgung übernehmen? Zum Beispiel die Allgemeinmediziner, die ambulanten Dienste, die Gesundheitsfachkräfte wie Ergotherapeuten, Kinesitherapeuten und Psychologen, die Dienstleistungen zu Hause anbieten können?

2) Wie kann die Entgeltung von Leistungen so geregelt werden, dass diese neuen, stark technologiebasierten Versorgungsformen berücksichtig werden und entsprechend sachgemäß finanziell entschädigt werden?

3) Wie kann dieser Übergang von einem weitgehend klinikzentrierten Versorgungsmodell für Patienten, die auf mehr oder weniger hochentwickelte Technologien bei der Versorgung zu Hause angewiesen sind, bewerkstelligt werden? Wird es von Seiten der Politik entsprechende Programme mit Anreizen geben, auch im Sinne des „Patienten", der diese Rückführung wünscht?

4) Welche Position nimmt die Pflegeversicherung bei der Übernahme gewisser Kosten bei der Versorgung von dieser Kategorie von Pathologien ein?

5) Wird es in Zukunft politische Bemühungen geben, die ärztliche und pflegerische Erstversorgung konkret auszubauen und den in Frage kommenden Dienstleistern neue Möglichkeiten in diesen Versorgungsmodellen zu eröffnen?

6) Wie kann das für diese Versorgungssituationen benötigte Versorgungsmaterial unbürokratisch beschafft und gegenfinanziert werden?

**Réponse** (14.6.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale:*

Actuellement le traitement des soins médicaux lourds et intensifs est surtout assuré dans les hôpitaux, étant donné que ces établissements disposent de personnel spécialisé dans tous les domaines de la médecine et de l'équipement adapté pour permettre une bonne prise en charge des patients. La prise en charge de ces frais hospitaliers se fait par le budget de l'hôpital.

Le développement de la prise en charge extrahospitalière s'est accentué fortement avec l'introduction de l'assurance dépendance en 1998 et ceci aussi bien de façon qualitative que quantitative. Ainsi, quasi l'ensemble des établissements hospitaliers ont conclu des conventions mutuelles avec les réseaux d'aide et de soins, notamment afin d'établir une continuité des soins infirmiers entre les milieux de prise en charge domicile-hospitalier.

La problématique concernant la mise en pratique d'une éventuelle reprise des soins médicaux lourds par les différents prestataires de soins de santé du milieu extrahospitalier pour des traitements initiés en milieu hospitalier est connue et la Caisse Nationale de Santé (CNS) est en train de travailler sur ce dossier. Une analyse est en élaboration pour tenir compte des besoins existants et nécessaires dans ce domaine.

Dans le cadre de l'assurance dépendance, les aides et soins délivrés pour les actes essentiels de la vie peuvent être prestés à charge de l'assurance dépendance, si en dépassement d'une hospitalisation en milieu aigu de sept jours consécutifs au moins, la personne dépendante présente un besoin momentané d'assistance dépassant le plan de prise en charge.

Pour les patients en fin de vie, la loi du 16 mars 2009 relative aux soins palliatifs a complété le dispositif de prise en charge extrahospitalière, en élargissant notamment les possibilités de prise en charge et en instaurant une obligation de collaboration structurée entre établissements hospitaliers et prestataires extrahospitaliers. Ainsi l'hôpital assure une délivrance de certains matériels hospitaliers vers le milieu extrahospitalier moyennant contrat à Hëllef Doheem - Help dans le cadre des soins palliatifs. La convention entre la CNS, l'Entente des hôpitaux luxembourgeois et les prestataires du secteur du maintien à domicile est en cours de finalisation.

Différents projets soulignent la volonté politique du Gouvernement de mettre en place un dispositif poussé de services et de formes de prises en charge extrahospitalières. Ainsi, la loi du 17 décembre 2010 portant réforme du système de soins de santé vise également un virage ambulatoire, notamment pour certains types d'interventions chirurgicales avec, si nécessaire, un suivi approprié extrahospitalier.

La révision en cours de la carte sanitaire prévue à l'article 3 de la loi hospitalière se base notamment sur le point e) nouvellement inscrit de l'inventaire des établissements ou services prestataires en milieu extrahospitalier collaborant activement avec le secteur hospitalier dans le cadre de filières de soins intégrées ou de centres de compétences.

La révision du plan hospitalier prévue pour fin 2012 devrait mettre en pratique aussi bien les constats découlant de la nouvelle carte sanitaire que les conclusions déjà tirées dans le cadre de la phase préparatoire de la récente réforme.

En dernier lieu, il s'agit d'attirer l'attention au bilan de l'assurance dépendance prévu pour fin du premier semestre 2012 et, le cas échéant, à une réforme éventuelle de l'assurance dépendance.

**Question 1404** (26.4.2011) de **Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng)* concernant la **représentation des femmes et des hommes dans les organes de prise de décision au sein de la fonction publique:**

Nous nous référons à notre question parlementaire n°1231 du 7 février 2011 sur la représentation des femmes et des hommes dans les organes de prise de décision au sein de la fonction publique, des établissements publics et entreprises privées *(cf. compte rendu n°11/2010-2011)*.

Nous sommes au regret de constater que la réponse délivrée par Madame la Ministre ne répond qu'aux deux premières questions et se limite à nous fournir les chiffres demandés.

Nous nous permettons donc de réintroduire les deux questions non répondues avec leur contexte:

D'après les chiffres publiés par la Commission européenne, un membre sur dix seulement dans les conseils d'administration des plus importantes entreprises européennes sont des femmes. La commissaire européenne aux Droits fondamentaux, Viviane Reding, envisage d'introduire des quotas contraignants pour combattre les inégalités de genre dans les organes de prise de décision des entreprises privées.

Sachant que les parlements des pays voisins comme la France et l'Allemagne, la Belgique et les Pays-Bas sont en train de débattre la question des quotas contraignants ou de travailler sur des propositions de loi permettant d'aller vers la féminisation des instances dirigeantes des grandes entreprises, je voudrais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Égalité des chances:

- Madame la Ministre ne pense-t-elle pas que l'État se doit de montrer l'exemple et donner une réelle impulsion à ce sujet en instaurant des quotas dans la haute fonction publique?

- Est-ce que des mesures seront prises par l'État pour accroître la représentation des femmes dans les organes de décision du secteur privé? Si oui, selon quel agenda?

**Réponse** (31.5.2011) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances:*

Ma réponse à la question parlementaire n°1231 de l'honorable Députée Viviane Loschetter, comprenait des chiffres récents sur la représentation des femmes et des hommes dans les fonctions dirigeantes de la fonction publique luxembourgeoise.

D'après les informations du Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative, les femmes représentent 45% des agents de la carrière supérieure de l'État respectivement occupent 22,5% des postes de direction.

Nous avons choisi les deux paramètres de la carrière supérieure, d'une part, et des emplois de direction, d'autre part, alors que la notion de «haute fonction publique» n'existe pas en tant que telle au Luxembourg, l'honorable Députée ne précisant par ailleurs pas ce qu'elle entend par «haute fonction publique».

En tout état de cause, le Gouvernement est d'avis que la représentation des femmes et des hommes dans les fonctions dirigeantes de la fonction publique est telle qu'une discussion sur l'introduction de quotas n'est pas opportune au stade actuel.

En ce qui concerne les mesures prises par l'État pour accroître la représentation des femmes dans les organes de prise de décision des entreprises du secteur privé, il semble évident qu'un plan d'action définitif ne pourra être arrêté qu'après avoir pris connaissance des résultats de l'étude que le Centre d'études de populations, de pauvreté et de politiques socioéconomiques (CEPS) est en train de réaliser.

En attendant, j'ai commencé des pourparlers avec les responsables des organisations patronales en vue de les sensibiliser au sujet. En anticipant la discussion sur l'introduction de quotas légaux, il me tient en effet à cœur de définir une stratégie, basant sur des engagements volontaires, qui tient compte des spécificités de l'économie luxembourgeoise et dont la philosophie est partagée par l'ensemble des acteurs concernés.

En parallèle, le Ministère de l'Égalité des chances (MEGA) soutient le projet «Female Board Pool» qui a pour objet de préparer, de conseiller et d'accompagner des femmes intéressées par un mandat dans un conseil d'administration. La prochaine étape sera de mettre en relation les chefs d'entreprise et les administratrices potentielles.

Finalement, le programme des «actions positives», que le MEGA mène avec les entreprises du secteur privé, a été étendu au secteur public en sensibilisant, par circulaire du 3 mai 2011, tous les départements, administrations et services de l'État à y participer.

Le programme en question définit depuis des années comme un des axes prioritaires d'action la représentation des femmes et des hommes dans la prise de décision.

En fin de compte, l'égalité entre hommes et femmes dans la prise de décision est tributaire d'un changement de mentalités et c'est dans ce sens que la thématique est ancrée dans la campagne pluriannuelle d'information et de sensibilisation du MEGA, notamment par le biais du site Internet Megapower.lu.

**Question 1405** (26.4.2011) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant les **investissements du Fonds de compensation auprès de Tepco:**

En date du 31 décembre 2009, le Fonds de compensation commun au régime général de pension (FDC) - dernier rapport publié par le FDC - a détenu 36.400 actions d'une valeur de 636.335 € auprès de Tepco, exploitant de la centrale nucléaire de Fukushima.

Je voudrais donc demander à Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale de répondre à la question suivante:

- Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale peut-il m'informer de façon exhaustive sur le nombre et la valeur des actions détenues par le FDC en date du 11 mars 2011, la politique d'investissement du FDC après le 11 mars en relation avec Tepco et le nombre et la valeur des actions de Tepco détenues par le FDC aujourd'hui?

**Question 1406** (26.4.2011) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant les **investissements du Fonds de compensation auprès d'Électricité de France:**

Étant donné que le programme gouvernemental prévoit: «Le Gouvernement maintient son attitude critique sur l'énergie nucléaire»,

étant donné qu'un des deux partis gouvernementaux, à savoir le POSL, a signé un appel demandant «un arrêt immédiat et définitif des centrales nucléaires de Cattenom…»,

étant donné que les 36 communes qui se situent jusqu'à 25 km de la centrale nucléaire de Cattenom, ainsi que bien d'autres communes luxembourgeoises se sont clairement exprimées pour l'arrêt de la centrale nucléaire de Cattenom,

étant donné que Électricité de France (EDF) est l'exploitant de la centrale nucléaire de Cattenom et qu'EDF (en date du 7 octobre 2010) est demandeur de la prolongation de l'exploitation de Cattenom et que 86% de l'énergie fournie par EDF provient de l'énergie nucléaire,

étant donné que le Fonds de compensation commun au régime général de pension (FDC) a procédé à des investissements majeurs auprès d'EDF (actions, obligations et SICAV monétaires), qui se situaient en date du 31 décembre 2009 - date de la dernière publication du FDC - autour de 43 millions d'euros,

je voudrais demander à Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale de répondre à la question suivante:

- Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale prévoit-il en raison de la cohérence politique que le Fonds de compensation se défasse dans les meilleurs délais des investissements faits auprès de EDF?

**Réponse** (30.5.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Au sujet des actions détenues par le Fonds de compensation et émises par Tokyo Electric Power Company (Tepco), le tableau ci-dessous renseigne les valeurs investies:

| Date | Nombre d'actions | Valeur | Compartiment |
|---|---|---|---|
| 31.12.2009 | 36.400 | € 636.335 | Actions Monde Indexé |
| 11.03.2011 | 98.900 | € 1.843.942 | Actions Monde Indexé |
| 05.05.2011 | 98.900 | € 361.830 | Actions Monde Indexé |

En ce qui concerne la politique d'investissement du Fonds de compensation, il est à noter que toutes les actions Tepco sont détenues par le compartiment Actions Monde Indexé dont l'objectif est de répliquer de manière passive la performance de l'indice de référence MSCI World Total Return.

Au sujet des actions détenues par le Fonds de compensation et émises par Électricité de France (EDF), le tableau ci-dessous renseigne, à titre d'information, les valeurs investies:

| Date | Valeurs | Titres |
|---|---|---|
| 05.05.2011 | € 280.158.791 | Obligations étatiques françaises |
| 05.05.2011 | € 6.674.883 | Obligations émises par EDF |
| 05.05.2011 | € 483.343 | Actions Monde Indexé |

En vue de pouvoir apprécier à sa juste valeur l'investissement en actions de Tepco et d'EDF de la part du Fonds de compensation, il y a lieu de noter que les montants y investis s'élèvent à 0,07% du montant total de la réserve gérée par le Fonds de compensation.

Le FDC est conscient de la problématique liée à des investissements dans des sociétés ne respectant pas certains critères, notamment au niveau de l'environnement, de la gouvernance et de l'aspect social. C'est à ce sujet que le FDC est en pourparlers avec des sociétés spécialisées dans ce domaine afin d'étudier une transposition de tels critères dans sa politique d'investissement.

**Question 1407** (26.4.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **Foire de l'Étudiant:**

Le Centre de Documentation et d'Information sur l'Enseignement Supérieur (CEDIES) organise tous les ans, au début du mois de novembre, la traditionnelle Foire de l'Étudiant. La Foire de l'Étudiant accueille quelque milliers de visiteurs et plus de deux cents exposants, ce qui prouve qu'elle est devenue une manifestation bien appréciée par les jeunes.

Il me revient toutefois de la part d'un nombre croissant d'élèves des classes terminales que la foire ne leur permet pas toujours de trouver une réponse à leurs questions d'orientation. En effet, l'accent de la Foire de l'Étudiant est essentiellement mis sur la présentation des différentes universités et instituts supérieurs dont les représentants limitent leur travail le plus souvent à la distribution de brochures d'information et peuvent seulement répondre à des questions d'ordre général.

Les jeunes qui aspirent poursuivre des études universitaires et supérieures préfèrent en effet s'informer dans le cadre de «workshops» thématiques en y rencontrant des représentants de différents domaines d'études avec qui ils peuvent s'échanger de manière plus interactive. Dans ce contexte, ils regrettent qu'un nombre limité de ces ateliers thématiques ne leur soient actuellement proposés. À noter que de tels ateliers aident les futurs étudiants à se forger une idée meilleure des défis qui les attendent.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:

- Est-ce que la Foire de l'Étudiant a déjà fait l'objet d'une évaluation critique?

- Dans l'affirmative, quels en sont les résultats et quelles sont les adaptations que le Ministère se propose de mettre en œuvre?

- Dans la négative, Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas que la Foire de l'Étudiant devrait faire l'objet d'une réorganisation partielle en diversifiant les formules d'information et en proposant aux futurs étudiants des ateliers thématiques supplémentaires?

**Réponse** (7.6.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

J'ai l'honneur d'apporter les éléments de réponse suivants à la question parlementaire de l'honorable Député André Bauler relative à la Foire de l'Étudiant.

La Foire de l'Étudiant n'a pas encore pu faire l'objet d'une évaluation qualitative de la part des lycéens. Une évaluation à l'aide de questionnaires à remplir par les visiteurs n'a pu être menée à bien faute de participation suffisante au sondage.

Pour ce qui est de l'organisation d'ateliers thématiques, il faut savoir que, entre 2004 et 2010, en moyenne 14 ateliers thématiques et conférences ont été organisés lors de chaque édition de la Foire de l'Étudiant. Ces ateliers thématiques et conférences ont porté, entre autres, sur des sujets aussi variés que la reconnaissance des diplômes, le financement des études supérieures, les présentations ciblées de certaines formations et de certaines universités, les présentations de secteurs d'activités et de métiers, l'orientation en général, la préparation d'un entretien d'embauche ou encore le Processus de Bologne. Toutes ces activités ont été organisées plusieurs fois sur les deux journées de la foire et ont nécessité la mobilisation d'un nombre important de professionnels.

Avant chaque Foire de l'Étudiant, le programme des ateliers thématiques et des conférences est transmis aux lycées et lycées techniques pour permettre aux élèves de choisir l'atelier qui les intéresse et de se préparer ainsi à la visite de la foire.

Dans un proche avenir il n'est pas envisagé d'augmenter considérablement le nombre d'ateliers et de conférences proposés. Il est en effet très difficile de mobiliser les lycéens pour ce type d'activités; ainsi, lors de l'édition 2008 de la foire, seuls 29 lycéens en tout ont pris part aux 13 ateliers et conférences organisés, et ce malgré la mise en place d'une inscription facultative par Internet et la délivrance d'un certificat de participation.

**Question 1409** (27.4.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **traversée de Hosingen:**

Dans sa réponse à ma question parlementaire n°1290 du 2 mars 2011 *(cf. compte rendu n°11/2010-2011)*, Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures avait fourni des explications au sujet du contournement projeté de Hosingen sans préciser si l'actuelle traversée, qui se trouve dans un état regrettable, serait munie d'une nouvelle couche de roulement.

Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des informations sur une éventuelle mise en état de la traversée de Hosingen?

- Dans l'affirmative, quand ces travaux pourraient-ils être mis en œuvre?

**Réponse** (30.6.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En réponse à la question parlementaire n°1409 de l'honorable Député Monsieur André Bauler et en complément à sa question n°1290 relative au contournement projeté de Hosingen, j'ai l'honneur de vous informer que, comme la traversée de Hosingen se trouve effectivement dans un grade de détérioration avancée, l'Administration des Ponts et Chaussées a prévu l'application d'une nouvelle couche de roulement.

La soumission afférente vient d'être ouverte le 6 mai 2011 de sorte qu'après approbation du dossier, les travaux peuvent être réalisés encore durant l'été.

**Question 1410** (27.4.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **fusillade à l'Aéroport de Kaboul:**

En ce jour, les autorités de l'OTAN rapportent une fusillade à l'Aéroport militaire de Kaboul. Un soldat afghan y a tué huit militaires de la force de l'OTAN.

Étant donné que des militaires luxembourgeois sont en mission à l'Aéroport de Kaboul, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Défense:

1) Y a-t-il des victimes parmi les militaires de l'armée luxembourgeoise?

2) Quelles sont les circonstances exactes de cette fusillade? A-t-elle eu lieu à proximité d'endroits où les soldats luxembourgeois effectuent leur service respectivement de leur campement?

3) Des mesures spécifiques suite à cette fusillade seront-elles prises pour éviter que de tels faits se répètent?

**Réponse** (17.6.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense:*

L'incident auquel se réfère l'honorable Député n'a pas fait de victimes au sein du contingent luxembourgeois.

D'après les renseignements disponibles un militaire afghan a utilisé son arme pour tirer sur des militaires de l'ISAF qui se trouvaient tous sur leur lieu de travail commun, ce qui explique le nombre important de victimes.

Étant donné que la contribution de l'armée luxembourgeoise a pour objet de participer à la protection et la sécurité à l'Aéroport de Kaboul, les militaires peuvent être appelés dans le cadre de leurs missions à fréquenter les différents endroits de l'enceinte en question.

Le lieu de l'incident est à une distance de plusieurs centaines de mètres du campement luxembourgeois.

Les autorités en charge de la protection de l'aéroport font bien entendu tous les efforts nécessaires et possibles pour minimiser les risques liés à ce genre d'incidents en fonction de la situation sur place.

**Question 1412** (28.4.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**importation de déchets organiques pour la production de biogaz:**

Die organischen Abfälle wie Grasschnitt, Laub, Gartenpflanzen, unverholzter Heckenschnitt können in den Vergärungsanlagen zu Naturgas verarbeitet werden. Biogasanlagen benötigen aber eine größere Quantität organischer Abfälle, um effektiv arbeiten zu können. Deshalb wurden organische Abfälle aus den Grenzregionen importiert.

Am 15. Februar hat das Ministerium für Landwirtschaft die Bedingungen für Beihilfen für Investitionen in neue Biogasanlagen stark verschärft. So müssen die organischen Abfälle exklusiv aus Luxemburg stammen, dies in einem Umkreis von 25 Kilometern um die Anlage. Auch muss der Nachschub an organischen Abfällen für zehn Jahre garantiert sein.

Diese neuen Bestimmungen erschweren den Bau von neuen größeren Anlagen, wenn sie diese nicht gar unmöglich machen. Dies ist umso erstaunlicher, als es doch einen breiten Konsens um die Nützlichkeit von Biogasanlagen gibt, sowohl wegen ihres Nutzens in Sachen erneuerbare Energie als auch wegen ihres Beitrags zur Verminderung des $CO_2$-Ausstoßes.

Dazu möchte ich dem Herrn Landwirtschaftsminister folgende Fragen stellen:

1) Welche Gründe gibt es, den Import von organischen Abfällen zu verbieten und die Sammlung von diesen Abfällen auf einen Umkreis von 25 Kilometern zu begrenzen?

2) Wieso wird der Bau von neuen Biogasanlagen erschwert?

3) Gibt es schon konkrete Auswirkungen der neuen Bestimmungen, z. B. die Rücknahme von Anträgen, die vor dem 15. Februar eingereicht wurden?

**Réponse** (17.6.2011) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

Artikel 14 des umgeänderten großherzoglichen Reglements vom 25. April 2008 bezüglich der Ausführungsbestimmungen des Gesetzes vom 18. April 2008 betreffend die Erneuerung der Förderung der Entwicklung des ländlichen Raumes sieht vor, dass Beihilfen für Biogasanlagen nur gewährleistet werden dürfen, sofern keine Überkapazitäten im Hinblick auf die auf nationaler Ebene verfügbaren organischen Stoffe entstehen.

Um diesen Bestimmungen in der Umsetzung gerecht zu werden, habe ich durch ministeriellen Beschluss vom 15. Februar 2011 die Bedingungen betreffend die Beihilferegelung für Biogasanlagen folgendermaßen präzisiert:

Für Biogasanlagen, mit deren Realisierung noch nicht begonnen wurde, ist die Bezuschussung beschränkt auf Anlagen, welche ausschließlich:

- nicht landwirtschaftliche organische Stoffe (biogene Rest- und Abfallstoffe) aus nationaler Herkunft,

- landwirtschaftliche organische Stoffe (u. a. nachwachsende Rohstoffe) aus einem Umkreis von maximal 25 km verwerten.

Die Herkunft dieser Stoffe muss außerdem für mindestens zehn Jahre gewährleistet sein.

Zu 1)

Aus den oben genannten Ausführungen geht hervor, dass der Import von organischen Stoffen nicht verboten, sondern nur eingeschränkt wurde. Diese Beschränkungen gelten ausschließlich für Biogasanlagen, mit deren Realisierung noch nicht begonnen wurde. Dementsprechend sind bestehende Anlagen nicht von diesen neuen Bestimmungen betroffen.

Der Umkreis von 25 km bezieht sich nur auf organische Stoffe landwirtschaftlicher Herkunft, d. h. auf Stoffe, welche von den Betrieben selber produziert werden. Diese Bestimmung soll in erster Linie gewährleisten, dass sich die Biogasanlagenbetreiber auf landwirtschaftliche Biomasse regionaler Herkunft beschränken, dies um unnötige/lange Transportwege zu vermeiden. Ferner soll dadurch erreicht werden, dass auch in vertretbarer Entfernung genügend Fläche zur Ausbringung der anfallenden Biogasgülle vorhanden ist.

Betreffend die national verfügbaren organischen Stoffe aus nicht landwirtschaftlicher Herkunft wurde von Experten festgestellt, dass die augenblicklich verfügbare Fassungsmenge in den bestehenden Biogasanlagen vollkommen ausreicht, um diese Stoffe aufzunehmen.

Darüber hinaus gibt es aber noch eine Reihe weiterer Gründe, um den Import von organischen Stoffen aus nicht landwirtschaftlicher Herkunft zu beschränken, die hier nur stichwortartig aufgezählt werden sollen: Einhaltung der Bestimmungen zur Nitratdirektive, Einhaltung der Bestimmungen der Wasserrahmenrichtlinie, Einhaltung der Bestimmungen betreffend die Erhaltung und Förderung der Biodiversität, prioritäre Nutzung der in Luxemburg anfallenden Gülle, sanitäre Bestimmungen usw.

Zu 2)

Die neuen Bestimmungen erlauben eine bessere Umsetzung der Vorgaben des vorgenannten großherzoglichen Reglements. Es handelt sich demnach nicht um neue, den Bau von neuen Biogasanlagen erschwerende Bestimmungen, sondern lediglich um eine Präzision von bestehenden Bestimmungen.

Zu 3)

Die neuen Bestimmungen werden nicht rückwirkend angewendet.

**Question 1413** (29.4.2011) de **Mme Lydie Polfer** *(DP)* concernant la **loi relative à la chasse:**

L'article 87 (5) du projet de loi n°5888 stipule que: «Par dérogation à l'article 22, l'assemblée générale des propriétaires des fonds non bâtis et non retirés d'un syndicat en vue de la décision sur le mode de location pour la prochaine période de location se tient dans les trois mois qui précèdent d'an et de jour l'expiration des contrats de bail en cause. Exceptionnellement, pour les syndicats dont les baux de chasse viennent à terme le 31 juillet 2012, cette assemblée se tient pendant la période allant du 1er octobre 2011 au 30 novembre 2011 y inclus. Toute assemblée générale ayant pour objet la décision sur le mode de location du droit de chasse pour la prochaine période de location tenue avant cette date est nulle et non avenue.»

En ce faisant la nouvelle loi, aura, après entrée en vigueur, un effet rétroactif alors qu'elle prévoit l'annulation des assemblées générales statuant sur le mode de location du droit de chasse qui ont été régulièrement tenues conformément à la loi en vigueur du 20 juillet 1925.

Par là même la nouvelle loi risque de porter atteinte à des droits régulièrement acquis sous l'égide de l'ancienne loi et ce notamment dans le cas où des contrats de bail de chasse auraient été signés suite à une prorogation de l'ancien bail respectivement suite à une adjudication publique. Se pose partant la question de la conformité de l'article 87 (5) par rapport au principe général de droit inscrit à l'article 2 du Code civil disposant: «La loi ne dispose que pour l'avenir; elle n'a point d'effet rétroactif.»

Dans sa circulaire du 29 mars 2011 Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures demande aux présidents des syndicats de chasse: «... de ne prévoir pour l'instant aucune assemblée générale avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi relative à la chasse. En effet, contraint de respecter la décision de la Cour européenne des droits de l'Homme dans l'affaire Schneider c/ Luxembourg (2007), je ne pourrai approuver aucune décision d'un syndicat portant sur le principe du relaissement prise dans le cadre d'une assemblée convenue et tenue selon la législation actuelle relative à la chasse. Aussi, le projet de loi prévoit dans son article 87 que: 'exceptionnellement, pour les syndicats dont les baux de chasse viennent à terme le 31 juillet 2012, cette assemblée se tient pendant la période allant du 1er octobre 2011 au 30 novembre 2011 y inclus' et que 'toute assemblée générale ayant pour objet la décision sur le mode de location du droit de chasse pour la prochaine période de location tenue avant cette date est nulle et non avenue'».

En ce faisant Monsieur le Ministre demande aux présidents des syndicats de chasse de ne pas respecter la loi actuellement en vigueur tout en les informant d'ores et déjà qu'il refusera d'approuver toute décision portant sur le principe du relaissement prise dans le cadre d'une assemblée convenue et tenue régulièrement selon la législation actuellement en vigueur.

Or, il s'avère qu'entre-temps un certain nombre de syndicats de chasse ont convoqué une assemblée générale et n'ont donc pas suivi les recommandations de Monsieur le Ministre.

Partant j'aimerais poser les questions suivantes:

- La légalité de cette démarche ne peut-elle pas être mise en doute alors que Monsieur le Ministre du Développement durable non seulement préconise aux présidents des syndicats de chasse de ne pas respecter la loi actuellement en vigueur, mais qu'au surplus il annonce son intention d'agir en violation de la loi actuellement en vigueur en menaçant de refuser d'approuver des décisions régulièrement prises par l'assemblée générale du syndicat de chasse?

- Est-ce que le principe de la séparation des pouvoirs est assuré si un membre de l'exécutif demande officiellement et de manière prématurée d'appliquer une loi qui n'est même pas encore votée?

**Réponse** (10.6.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

1. Concernant la légalité de la démarche

Il est admis que le législateur peut expressément conférer un effet rétroactif à une loi (Cour 5 avril 2000, 31, 328.).

En l'espèce, la rétroactivité ne concerne que les convocations aux assemblées générales et les délais prévus pour la prorogation du bail, respectivement pour l'adjudication publique.

Le Ministre a informé les syndicats par sa circulaire du 29 mars 2011 des modifications législatives en cours de procédure pour éviter la conclusion de nouveaux baux contraires aux exigences de l'arrêt «Schneider» de la Cour européenne des droits de l'Homme.

2. Concernant le principe de la séparation des pouvoirs

À cet égard, il y a lieu de signaler que l'ancienne loi modifiée du 20 juillet 1925 sur l'amodiation de la chasse et l'indemnisation des dégâts causés par le gibier prévoit dans son article 3 que: «la décision du syndicat portant sur le principe du relaissement sera soumise sans retard à l'approbation du Ministre compétent qui statuera dans les 15 jours conformément aux dispositions de la présente loi», dans son article 6 que «la décision concernant le mode de relaissement est soumise avec la décision portant sur le principe de relaissement à l'approbation du Ministre» et «les prorogations des baux de chasse n'ont d'effet qu'après approbation des contrats par le Ministre». Par sa façon d'agir, le Ministre a simplement prévenu les syndicats qu'il n'approuverait pas les décisions des syndicats contraires aux exigences posées par l'arrêt «Schneider» précité.

**Question 1414** (2.5.2011) de **Mme Nancy Arendt** *(CSV)* concernant la **construction d'éolienne à base de néodyme:**

Le développement des énergies renouvelables et la promotion de l'efficacité énergétique sont les seuls moyens pour sortir de l'impasse nucléaire. Parmi les énergies renouvelables électriques, l'énergie éolienne est de loin celle qui détient le potentiel de développement le plus important.

Il me revient dans ce contexte que les nouvelles générations d'éoliennes de grande puissance fonctionnent sur base du néodyme qui est un minerai aimanté de la catégorie des «minerais de terres rares». Il permet de fabriquer des aimants qui sont utilisés pour générer de l'électricité par les éoliennes qui sont dix fois plus puissants que les aimants de ferrite. Une éolienne sur cinq contiendrait ce métal rare.

Or, pour obtenir ce minerai en état pur, on doit utiliser de nombreux produits chimiques toxiques et cancérigènes qui sont souvent déversés dans la nature et rendent ainsi l'eau non potable. En plus, l'abattage de ce minerai entraîne l'extraction du thorium, un métal très radiotoxique.

Sachant que le Gouvernement envisage de soutenir massivement la construction de nouveaux parcs éoliens off-shore et on-shore et que le néodyme n'est pas indispensable à la construction d'éoliennes, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Ministre du Développement durable:

- Monsieur le Ministre est-il au courant de la problématique susmentionnée?

- Monsieur le Ministre est-il favorable à cette technologie qui n'est certainement pas durable?

- Combien d'éoliennes érigées au Luxembourg contiennent d'ores et déjà du néodyme?

- Les projets de parcs éoliens en planification au large des côtes de la Mer du Nord vont-ils avoir recours au néodyme pour la construction des éoliennes?

- Dans l'optique de la durabilité et de la protection de l'environnement, ne devrait-on pas renoncer à la construction d'éoliennes sur base de néodyme?

**Réponse commune** (5.7.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*, et de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Députée, Madame Nancy Arendt, concernant la construction d'éoliennes à base de néodyme, nous avons l'honneur de vous communiquer les informations reprises ci-après:

En ce qui concerne la première question, nous pouvons vous confirmer que Messieurs les Ministres sont au courant de la problématique mentionnée, laquelle a été soulevée surtout par les médias allemands.

Pour ce qui est de la question soulevée par rapport à la présence de néodyme dans les éoliennes érigées au Luxembourg, il est à noter que 33 des 54 génératrices d'éoliennes autorisées en vertu de la législation sur les établissements classés sur le territoire luxembourgeois proviennent d'un constructeur n'utilisant pas de néodyme. Deux autres éoliennes sont à l'arrêt. Pour les 19 éoliennes restantes, il n'était pas possible de recevoir des informations plus concrètes. Sur demande, la Société Électrique de l'Our S.A. (ci-après la «SEO») nous a confirmé également que les éoliennes des sociétés Wandpark Gemeng Hengischt S.A., Wandpark Kehmen-Heischent S.A., Wandpark Burer Bierg S.A. et Windpower S.A., dont la SEO détient des participations, ne contiennent point de néodyme à des fins d'excitation de la génératrice. La SEO nous a également confirmé que le fournisseur des générateurs des projets éoliens actuellement en cours de réalisation n'utilise pas de néodyme dans toute sa gamme de production. La majorité des éoliennes construites sur le territoire luxembourgeois ne comprennent par conséquent pas d'aimant permanent en alliage métallique contenant du néodyme.

En ce qui concerne les parcs éoliens en planification au large des côtes de la Mer du Nord, il est à noter que ces parcs éoliens ne tombent pas sous la responsabilité territoriale des ministres luxembourgeois, qui de ce fait ne disposent pas d'informations sur la présence ou non de néodyme dans ces éoliennes.

En ce qui concerne la question soulevée par rapport à la renonciation de la construction d'éoliennes sur base de néodyme, il est à noter que le développement de projets éoliens en général appartient aux acteurs économiques. Vu le nombre limité d'éoliennes susceptibles d'être érigées sur le territoire luxembourgeois par rapport au marché mondial et la non présence d'un constructeur d'éoliennes au Grand-Duché, les possibilités d'intervention des acteurs luxembourgeois sont limitées. À ce sujet, il est à noter qu'une question écrite en la matière a été posée à la Commission européenne le 9 mai 2011.

**Question 1415** (2.5.2011) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant la **composition des comités d'école et des comités de cogestion:**

Le règlement grand-ducal du 27 avril 2009 fixe la composition et les modalités de fonctionnement du comité d'école et du comité de cogestion dans l'enseignement fondamental. Tandis qu'un comité d'école est obligatoire pour chaque école, un comité de cogestion, qui peut avoir pour mission la coordination et la gestion de l'organisation scolaire dans une commune avec au moins cinq écoles, reste facultatif. Le comité de cogestion doit être composé d'au moins cinq membres et le comité d'école de trois à neuf membres et leurs élections ont lieu tous les cinq ans.

Le règlement grand-ducal fixe en outre un certain nombre de décharges liées à ces comités et stipule qu'au moins deux tiers des élus d'un comité d'école ainsi que le président élu doivent être des instituteurs.

Dans ce contexte, je souhaite avoir les informations suivantes de la part de Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

1. Quelle est la représentation de chaque catégorie professionnelle faisant partie du personnel de l'école au sens de l'article 2 de la loi du 6 février 2009 (instituteur, chargé de cours, éducateur, éducateur gradué, etc.) au sein des comités d'école et des comités de cogestion pour l'année scolaire 2010/2011?

2. Quelle est la proportion respective des femmes et des hommes au sein des comités d'école et des comités de cogestion pour l'année scolaire en cours?

3. Quelle est actuellement la proportion respective des femmes et des hommes au poste de président de comité d'école?

**Réponse** (1.6.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Les informations dont je dispose, me permettent de fournir les réponses suivantes aux questions concernant les écoles fondamentales:

1. La répartition des membres des comités d'école par catégorie professionnelle est la suivante:

- Instituteur: 98,17%,

- Chargé de cours: 1,28%,

- Éducateur et éducateur gradué: 0,37%,

- Maîtresse de jardin d'enfants: 0,18%.

Les comités de cogestion se composent à 100% d'institutrices et d'instituteurs.

2. Les comités d'école comprennent 71,01% d'agents féminins et 28,99% d'agents masculins. Les comités de cogestion comprennent 51,16% d'agents féminins et 48,84% d'agents masculins.

3. Actuellement les postes de président d'un comité d'école sont occupés à raison de 45% par des femmes et à raison de 55% par des hommes.

**Question 1417** (3.5.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **structure juridique unique pour l'OPL et la Philharmonie:**

En juillet 2010, suite à une étude effectuée par deux experts et commanditée en vue d'explorer les possibilités de plus grandes synergies entre l'OPL (Orchestre Philharmonique du Luxembourg) et la Philharmonie (Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte), Madame la Ministre avait annoncé qu'il était prévu d'intégrer l'OPL et la Philharmonie dans une structure juridique unique.

Pour ce faire, une phase transitoire de douze à 18 mois devrait servir à préparer cette intégration. Durant cette phase, un nouvel organigramme ainsi qu'une nouvelle structure juridique devraient également être préparés. Le Ministère de la Culture avait enfin annoncé d'introduire en temps utile un projet de loi afférent.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

- Où en sont les travaux actuellement?

- Madame la Ministre peut-elle donner des précisions quant au nouvel organigramme et à la nouvelle structure juridique envisagés?

- Est-ce que le personnel administratif et la direction de l'OPL se verront confiés de nouvelles missions en dehors de l'OPL? Dans l'affirmative, de quelles missions s'agira-t-il?

**Réponse** (1.7.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

L'honorable Député s'enquiert sur l'état d'avancement des travaux de recherche de synergies entre la Fondation Henri Pensis qui gère l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et l'établissement public en charge de la Philharmonie du Luxembourg.

Il est exact que j'ai, après avoir pris connaissance des résultats des propositions des deux experts Laurent Bayle et Martijn Sanders, mis en place par lettre de mission du 24 septembre 2010 un groupe d'accompagnement composé de six personnes mandaté pour renégocier la convention collective de l'OPL et faire toutes propositions pour arriver à une nouvelle structure juridique combinant la Philharmonie et l'OPL.

La convention collective avait été dénoncée intégralement de part et d'autre, ce qui a permis de considérer de nombreux aspects pour les négociations collectives. Ces négociations ont désormais abouti, et la nouvelle convention collective a été approuvée par une très large majorité du personnel de l'OPL, comme j'ai pu en référer à la Commission de la Culture de la Chambre des Députés. La phase de signature de la convention collective va donc maintenant pouvoir être abordée par les partenaires.

Ceci constitue une étape importante dans le processus devant amener à une nouvelle structure juridique dont l'élaboration sera préparée par mes services dans les meilleurs délais.

**Question 1418** (4.5.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **proposition de la Fédération des autorités de surveillance du nucléaire d'Europe de revoir les tests de sécurité des centrales nucléaires européennes à la baisse:**

Selon le quotidien allemand «Süddeutsche Zeitung», les Ministres de l'Énergie de l'Union européenne seraient en train de discuter d'une proposition soumise par la Fédération des autorités de surveillance du nucléaire d'Europe, proposition selon laquelle les scénarios impliquant la chute d'un avion ou des erreurs de manipulation humaines seraient exclus des critères de résistance auxquels les centrales nucléaires européennes doivent répondre, de sorte que les tests de sécurité sur lesquels les chefs d'État et de Gouvernement de l'Union européenne s'étaient mis d'accord il y a quelques semaines sont revus à la baisse. Seules les conséquences de tremblements de terre, d'inondations ou de variations de températures extrêmes devraient

être examinées. Selon le quotidien précité, qui cite une source à la Commission européenne, la France et la Grande-Bretagne, les deux pays qui disposent du plus vaste parc nucléaire en Europe, mèneraient bataille en faveur de l'assouplissement des critères de ces tests et soutiendraient de ce fait la proposition de la Fédération des autorités de surveillance du nucléaire d'Europe.

Il est rappelé que le Gouvernement luxembourgeois a adressé une lettre à la France lui demandant de procéder à une analyse critique de la sûreté de la centrale de Cattenom en incluant une analyse de l'hypothèse d'un crash d'avion et ce en conformité avec la déclaration de Monsieur le Premier Ministre sur l'état de la nation début avril 2011 selon laquelle - je cite -: «(..) hu mir zum Beispill e Recht drop, ze wëssen, an och e Recht drop, bewisen ze kréien, dass ee vollgetankte Jumbo, deen op d'Atomzentral zu Cattenom fält, keng radioaktiv Katastroph ausléise kann. Gëtt dëse Bewäis net geliwwert, da muss Cattenom ofgeschalt ginn. Mir si souwisou der Meenung, dass et zu kenger Verlängerung vun de Lafzäite vu Cattenom däerf kommen, a mir maachen der franséischer Regierung dat och däitlech».

Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Monsieur le Premier Ministre et de Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

1. S'ils peuvent confirmer les informations du quotidien allemand «Süddeutsche Zeitung», tant celles ayant trait à la proposition de la Fédération des autorités de surveillance du nucléaire d'Europe que celles relatives au rôle de la France dans ce dossier?

2. Au cas où les informations dudit quotidien seraient confirmées:

- si le Gouvernement entend intervenir de nouveau auprès du Gouvernement français afin d'obtenir des garanties que les tests effectués sur la centrale de Cattenom vont inclure l'hypothèse d'un crash d'avion;

- s'il estime que la proposition de la Fédération des autorités de surveillance du nucléaire d'Europe a une chance d'aboutir, respectivement s'il connaît la position des autres pays membres par rapport à la proposition en question.

- En tout état de cause, quelles vont être les démarches du Gouvernement luxembourgeois dans le dossier?

**Question 1458** (19.5.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **tests de résistance des centrales nucléaires européennes:**

Selon une dépêche de l'AFP, le commissaire européen à l'Énergie, Günther Oettinger, serait en train de s'entretenir avec le président du groupe des régulateurs européens dans le domaine de la sûreté nucléaire (ENSREG) pour tenter de débloquer les négociations sur les tests de résistance des centrales nucléaires européennes. De sérieuses divergences opposeraient le commissaire européen à la majorité des régulateurs. Il est rappelé que le compromis défendu par les régulateurs concernés dissocie la sûreté des centrales face à des risques de catastrophes ou d'accidents naturels et leur sécurité face à des actes terroristes ou des crashs d'avion, cette dernière pouvant d'après les régulateurs ne faire l'objet que d'un contrôle facultatif, mais non obligatoire. Les régulateurs estiment n'avoir aucune compétence pour les questions liées à la sécurité contre le terrorisme.

Le «Luxemburger Wort» titrait un de ses articles de son édition de ce matin «Luxemburg segnet Stresstest-Kompromiss ab» et citait un responsable de la division nationale de la radioprotection selon lequel le Luxembourg ne rejetterait pas le compromis au motif que l'accord va déjà plus loin que ce que certains États aimeraient.

Il est rappelé dans ce contexte que le Gouvernement luxembourgeois s'est clairement prononcé en faveur de tests qui incluent toutes les hypothèses possibles et imaginables et notamment celles de crashs d'avions et d'actes de terrorisme. Il est encore rappelé que la Chambre vient de voter à la quasi-majorité une motion en date du 5 mai 2011 qui invite le Gouvernement entre autres à «réitérer, le cas échéant, ses démarches auprès des autorités françaises afin que l'analyse de la sûreté et de la sécurité de la centrale nucléaire de Cattenom porte également sur l'hypothèse d'un crash d'avion et d'une manipulation informatique» et à «entreprendre voire réitérer d'analogues démarches auprès des gouvernements belge et allemand pour toutes les centrales nucléaires proches de nos frontières».

Dans ce contexte, j'aurais aimé savoir de Monsieur le Premier Ministre, Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur et de Monsieur le Ministre de la Santé,

1. s'ils peuvent confirmer qu'aucun compromis entre la Commission européenne et l'ENSREG n'aurait été trouvé jusqu'à présent et que le commissaire européen à l'Énergie serait en train de débloquer les négociations sur les tests conformément à la dépêche AFP. Dans l'affirmative, quelles sont les raisons de ce blocage?

2. Si aucun accord n'a été trouvé jusqu'à présent, comment se fait-il qu'un responsable de la division nationale de la radioprotection puisse affirmer que le Luxembourg accepte quoiqu'il en soit le compromis?

3. Comment une telle affirmation est-elle possible au regard de la position que notre pays, via notamment son Premier Ministre, a adopté jusqu'à présent et qui consiste à exiger que toutes les hypothèses d'incident pouvant mettre en péril une centrale nucléaire et être à l'origine d'une catastrophe nucléaire doivent être examinées?

4. Comment une telle affirmation est-elle possible au regard de la motion susmentionnée votée par la Chambre des Députés?

**Réponse commune** (22.6.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État,* de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Monsieur le Député pose un certain nombre de questions en relation avec les critères de résistance auxquels les centrales nucléaires européennes doivent répondre et la conformité des décisions prises dans ce domaine par rapport à la position défendue par le Luxembourg.

Les experts du groupe des régulateurs européens dans le domaine de la sûreté nucléaire (ENSREG), réunis en date des 12 et 13 mai 2011 à Bruxelles avec les experts de la Commission européenne sous l'autorité du Commissaire à l'Énergie Monsieur Günther Oettinger, ont abouti à une déclaration de compromis sur l'étendue et les modalités des tests de résistance. Cette réunion, à laquelle les gouvernements nationaux n'étaient pas formellement représentés, a été mandatée par le Conseil européen du 25 mars 2011 en vue d'aligner, dans la mesure du possible, les 27 États membres de l'Union européenne sur la définition de critères uniformes devant présider à la mise en œuvre des tests de résistance auxquels seront soumis les réacteurs nucléaires en activité dans l'Union européenne.

Cette proposition, qui retient la mise en place de tests de résistance complets, se fonde sur la dissociation de deux volets:

1. Un premier volet repose sur des tests de sûreté destinés à vérifier l'impact et les conséquences d'événements naturels sur une centrale nucléaire. Il s'agit aussi d'évaluer les conséquences de la défaillance de composants et de systèmes de sûreté, qui peuvent résulter d'événements naturels ou d'autres événements externes, comme des chutes d'avions ou des actes terroristes. Finalement, les moyens pour atténuer les conséquences d'un accident nucléaire seront vérifiés.

2. Un deuxième volet, à caractère confidentiel, concerne directement les questions de la sécurité des centrales, en l'occurrence l'impact et la prévention des attaques informatiques (ou cyberattaques), des attentats terroristes, voire des catastrophes aéronautiques accidentelles ou provoquées.

Les négociations ont finalement abouti le 13 mai à une déclaration de compromis susceptible d'être considérée comme tacitement adoptée en cas de non-opposition d'un ou de plusieurs États membres endéans un délai prédéfini, qui fut fixé au mercredi, 18 mai.

Dans la suite, la Commission européenne a toutefois proposé diverses modifications au texte, ce qui a relancé une nouvelle phase de discussions et de consultations, qui ont abouti à l'adoption d'un texte en date du 24 mai, texte qui, quant au fond, reste très proche du compromis finalisé le 13 mai.

Force est de constater que le texte finalement adopté contient les éléments de la position défendue de façon conséquente par le Luxembourg dans toutes les enceintes, qu'elles soient politiques ou techniques.

**Question 1419** (4.5.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **projet «Eis Schoul»:**

En 2008, le Groupe Luxembourgeois d'Éducation Nouvelle (GLEN) a lancé le projet de l'école primaire de recherche fondée sur la pédagogie inclusive, baptisée «Eis Schoul».

Dans un communiqué du 3 mai 2011, le GLEN a annoncé sa volonté de se distancer par rapport à «Eis Schoul» comme les responsables actuels de l'école, apparemment avec le soutien du Ministère de l'Éducation nationale, auraient pris des options ne correspondant plus aux principes et valeurs du projet initial, à savoir l'inclusion, la recherche et la démocratie. Surtout dans le domaine de la pédagogie inclusive, les principes de base ne seraient plus appliqués.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Quelle est la position du Gouvernement par rapport aux reproches du GLEN et quelles sont les suites que le Ministère de l'Éducation nationale entend leur donner?

**Question 1422** (4.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **projet «Eis Schoul»:**

Le Groupe Luxembourgeois d'Éducation Nouvelle (GLEN), dans un communiqué publié le 3 mai, reconnaît lui-même l'échec de l'école primaire de recherche «Eis Schoul» dont il affirme qu'il en est l'initiateur.

Suite à ce communiqué, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

1. Madame la Ministre n'est-elle pas d'avis qu'il convient de cesser dans les meilleurs délais cette expérimentation avec des enfants et préparer d'ici la fin de l'année scolaire les élèves à une intégration vers les classes de l'école fondamentale «classique»?

2. Existe-t-il des bilans, rapports et études réalisés dans le cadre de cette «école de recherche»? Si oui, quels en sont les enseignements?

3. Quel est le surcoût pour l'État respectivement la commune concernée du projet «Eis Schoul», depuis sa conception, par rapport à une école fondamentale «classique»?

**Réponse** (16.6.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

L'École préscolaire et primaire de recherche fondée sur la pédagogie inclusive appelée «Eis Schoul» fut créée sur la proposition du Groupe Luxembourgeois d'Éducation Nouvelle (GLEN). Ce groupe s'était donné comme mission de faire connaître des pédagogies autres dans le monde scolaire de notre pays; ce fut l'un de ses membres, en l'occurrence l'actuel président du comité de «Eis Schoul», qui eut l'idée de lancer le projet concret d'une école appliquant ces méthodes pédagogiques nouvelles.

Le concept de la nouvelle école était élaboré par un groupe de travail constitué de membres du GLEN. Mais au moment où le projet se concrétisa un certain nombre de ces personnes ne s'y engagèrent pas, de sorte que le corps enseignant et éducatif était composé dès le début en partie seulement de personnes adhérentes au GLEN.

Il s'avéra rapidement que de fortes tensions concernant leurs différentes vues sur l'application de la démarche pédagogique convenue éclatèrent au sein du corps enseignant de l'école. Le groupe des membres du GLEN, moins l'instigateur de l'école, suivait la méthode préconisée par le GLEN, à savoir un enseignement centré sur des démarches d'auto-socio-constructivisme et une autoévaluation de l'élève fondée sur ses acquis documentés par un portfolio. L'autre groupe visait plutôt les idées de l'enseignement ouvert.

L'enseignement ouvert se pratique en Allemagne et dans les pays anglo-saxons. La définition qu'en donne Hans Brügelmann est la suivante:

«Eine methodisch-organisatorische Öffnung des Unterrichts strebt seine bessere Passung auf die schon quantitativ unterschiedlichen Lernstände der SchülerInnen an. Sie macht Freiräume für die Kinder bei der Wahl der Aufgabenschwierigkeit, der Reihenfolge und des Tempos der Bearbeitung erforderlich.

Als didaktisch-inhaltliche Öffnung des Unterrichts fordert das Konzept eine besondere Qualität der Aufgaben, die möglichst oft offen sein sollen für unterschiedliche Erfahrungen und Lösungsmöglichkeiten („Lernen als individuelle Konstruktion").

Die pädagogisch-politische Öffnung des Unterrichts zielt auf eine institutionelle Beteiligung von SchülerInnen an Entscheidungen über Inhalte und Formen des Unterrichts:

- individuell in Form von „Lernverträgen",

- gemeinsam über in der Gruppe entwickelte Projekte oder

- institutionell als Vereinbarung von sozialen Regeln im Klassenrat.»

La discorde se concluait par une décision prise selon les principes arrêtés pour le fonctionnement participatif de «Eis Schoul». Mais les enseignants de l'école qui sont membres du GLEN n'acceptaient pas cette décision et demandaient la mutation vers une autre école. C'est pourquoi le GLEN a décidé qu'il n'est plus concerné par ce projet «Eis Schoul».

Quant aux reproches avancés par le GLEN, il convient de noter que tous les objectifs initialement fixés sont toujours visés par «Eis Schoul»:

- C'est une école inclusive, avec un taux défini d'élèves à besoins spécifiques; la composition de la population scolaire de l'école reflète celle au niveau national des points de vue socioéconomique et socioculturel.

- C'est une école participative:

  - les membres du comité sont élus par l'assemblée du personnel et prennent des décisions sur la base d'un règlement interne;

  - chaque membre du personnel dispose d'une voix pour participer aux prises de décision de l'assemblée du personnel;

  - les règlements internes sont disponibles sur www.eisschoul.lu

- C'est une école de recherche: le nouveau projet de recherche est chaperonné par un professeur en psychologie et un professeur en sciences de l'éducation de l'Université du Luxembourg. Le projet est mis en œuvre dans l'école par une collaboratrice scientifique de la Faculté des Lettres, des Sciences humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation, ensemble avec les enseignants et éducateurs de l'école.

«Eis Schoul» accueille ses élèves tout au long de la journée, les frais de fonctionnement étant couverts par un budget mis à la disposition de l'école par mon département. Les infrastructures appartiennent à la ville de Luxembourg qui en assure l'entretien. «Eis Schoul» assure donc les missions qui, ailleurs, nécessitent l'apport d'une école fondamentale, d'une maison relais et d'une structure accueillant ou intégrant un certain nombre d'élèves à besoins spécifiques. Voilà pourquoi il n'est pas possible de préciser la relation entre le coût engendré par «Eis Schoul» et celui de structures similaires couvrant l'ensemble de l'offre de «Eis Schoul».

Mon département assure néanmoins les dépenses spécifiques pour l'élaboration et l'adaptation du projet ainsi que pour l'accompagnement de «Eis Schoul». Ce budget s'est élevé à:

- 75.000 euros en 2008,

- 46.500 euros en 2009,

- 79.000 euros en 2010,

- 46.000 euros en 2011.

Sur le vu de l'évolution du projet et des difficultés apparues, je me suis évidemment posé la question s'il est pertinent de continuer le projet ou s'il vaut mieux l'arrêter. Voilà pourquoi j'ai prié «Eis Schoul» de se soumettre à différentes formes d'évaluation qui ont toutes souligné l'intérêt du projet et qui ne concluent d'aucune façon à la nécessité d'y mettre un terme:

1. Des questionnaires pour les parents ont été développés et évalués en 2009-2010 et en 2010-2011 par l'Agence pour le développement de la qualité scolaire de mon département.

Même si ce n'est qu'un aspect parmi beaucoup d'autres, je souhaite relever que, dans «Eis Schoul», la totalité des parents déclarent que leur enfant aime aller à l'école!

Les autres conclusions, en 2009-2010:

- Les parents apprécient la diversité des activités proposées, l'autonomisation, le suivi personnalisé des élèves et les méthodes de travail ainsi que la motivation, la disponibilité et l'implication du personnel enseignant.

- Les parents n'apprécient pas le manque de cohésion de l'équipe enseignante, tant en termes de pédagogie que de transmission des informations. Ils sont préoccupés par les questions de violences (verbales et physiques) perpétrées dans l'école et l'image publique négative qui en découle.

- Les parents encouragent l'ensemble du personnel à poursuivre les collaborations extérieures et à persévérer leurs efforts dans la mise en œuvre du projet «Eis Schoul». Ils souhaitent favoriser les échanges en tout point et être impliqués davantage dans les activités et les décisions qui sont prises dans l'école.

Conclusions en 2010-2011:

- Les parents apprécient la transmission des valeurs démocratiques, la responsabilisation de l'élève, la libre expression, la valorisation, la prise en compte des différences. La majorité

d'entre eux considère que l'élève, pris dans sa globalité, est considéré, stimulé, écouté par les adultes et qu'il prend un réel plaisir à se rendre à l'école. Ensuite, les parents disent être bien accueillis et écoutés; ils reconnaissent la qualité des enseignements dispensés à l'école. Ils disposent d'informations suffisantes sur les objectifs que poursuit l'école et ils ont parfaitement connaissance des rôles et responsabilités de chacun. Enfin, les infrastructures (restaurant scolaire, bâtiments, salles et espaces verts) sont appréciées par un grand nombre des parents.

- Les parents n'apprécient pas le manque de cohésion de l'équipe enseignante, surtout en termes de pédagogie, et les relations qu'entretiennent les membres du personnel entre eux. Aussi, et de façon plus marginale par rapport à l'année précédente, le manque de discipline et la sécurité des enfants sont des sujets qui incommodent plusieurs parents.

- Les parents encouragent les enseignants à leur fournir plus d'informations sur le suivi de leur enfant et à améliorer la collaboration entre les différentes équipes. Ils souhaitent également un meilleur encadrement de leur enfant pendant les périodes récréatives et davantage de discipline dans la salle de classe.

2. Des visites sur place ont eu lieu par deux spécialistes:

- Hans Brügelmann est professeur de sciences éducatives à l'Université de Siegen, porte-parole du Verbund der Reformschulen «Blick über den Zaun»,

- Dr Falko Peschel est instituteur et chercheur en sciences éducatives aux universités de Siegen, Cologne, Brême et Coblence.

Les conclusions de leurs visites à l'école:

- Il est important qu'une école de recherche mette en avant et explore des démarches concernant la mise en œuvre de l'inclusion et de la participation.

- Une telle école doit être construite par le personnel sur place, «du bas vers le haut». La décision initiale de ne pas démarrer l'école à partir du 1er cycle, mais de le faire à tous les niveaux de l'école fondamentale, était délétère pour le développement adéquat et sain de l'école.

- Il est important que les élèves et le personnel de l'école définissent ensemble les règles de la vie en commun et qu'elles soient respectées.

- Le personnel est extrêmement engagé.

- L'atmosphère d'apprentissage est calme et tranquille.

- Il y a beaucoup voire trop de personnes adultes à l'école qui ont des difficultés à s'accorder sur une démarche commune. Il faut réduire au minimum le nombre de personnes intervenant auprès d'un enfant.

- Il est positif que le corps enseignant comprenne un taux appréciable d'hommes, ce qui n'est pas le cas ailleurs.

- Les ressources personnelles et infrastructurelles sont idéales avec toutefois un inconvénient majeur: le personnel enseignant ne dispose pas de salle de réunion.

- Le manque de cohérence entre des différents cycles est regrettable.

- Il faut davantage encore inciter les élèves aux productions individuelles. Il est essentiel de responsabiliser les élèves dans leur apprentissage et de favoriser des formes d'apprentissage qui soutiennent le développement de l'autonomie de tout un chacun.

3. La Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik (HfH) de Zurich a établi un rapport d'évaluation qui s'est fondé sur une visite sur place, pendant plusieurs jours, d'une équipe composée de:

- Peter Lienhard, Prof. Dr., Teamleitung (Mitarbeiter Bereich Dienstleistungen HfH), Sonderpädagoge, Psychologe; Ausbildung und Berufserfahrung als Primarlehrer und Schulpsychologe; Erfahrung mit gehörlosen, autistischen sowie schwer mehrfach behinderten Kindern, Schwerpunkte: Förderplanung, pädagogische Standortbestimmungen, sonderpädagogische Diagnostik, Evaluation von Regel- und Sonderschulen;

- Priska Elmiger, lic. phil. (Leiterin Bereich Dienstleistungen HfH), Heilpädagogin, Pädagogin; Nachdiplomstudium in Management; Ausbildung und Berufserfahrung als Primarlehrerin und Logopädin; Lehr- und Führungserfahrung. Schwerpunkte: Führungsfragen, Sprachentwicklungsprobleme, Evaluation von Institutionen im Bereich Sonderpädagogik und Sozialpädagogik;

- Marianne Walt, lic. phil. (Dozentin Pädagogik bei Schulschwierigkeiten HfH, Pädagogin, Psychologin; Ausbildung und Berufserfahrung als Lehrperson der Sekundarstufe I; Ausbildnerin/Dozentin für angehende Schulische Heilpädagogen/innen. Schwerpunkte: Umgang bei Verhaltensauffälligkeit und Lernschwächen; Methodik und Didaktik; individualisierende und differenzierende Lernformen.

Les principaux constats de ce rapport sont les suivants:

- L'engagement des différents acteurs est remarquable.

- Les circonstances ont fait que l'école a été à certains moments dépassée par les exigences imposées.

- Il faut veiller à une accalmie et à la consolidation du projet, ce qui a été réalisé dans une certaine mesure par les lignes directrices imposées par le ministère.

- Il y a des objectifs communs à tous les cycles de l'école, mais ils sont appliqués de façon différente à l'enseignement: il y a un fossé entre le cycle 1 et les trois autres cycles.

- L'enseignement ouvert demande d'accompagner d'une façon encore plus intensive les élèves à besoins spécifiques. Il n'y a pas encore eu une fusion adéquate entre les approches de la pédagogie régulière et de la pédagogie spéciale (Sonderpädagogik) à «Eis Schoul»; les deux volets sont assurés par des personnes différentes et perçus comme distincts.

- La définition du rôle et de la mission des différents acteurs de «Eis Schoul» a été faite, avec des incidences positives, mais il faut la préciser et veiller à ce que la responsabilité des élèves soit assumée par l'ensemble du groupe.

- L'offre en activités extrascolaires est excellente, mais elle est utilisée de façon insatisfaisante par les élèves plus âgés.

Pour chacun des points évoqués, le rapport donne des suggestions pour améliorer la situation.

4. Le rapport Portinno sur le premier projet de recherche vient d'être publié par l'université et mon département. Ce rapport des auteurs Michelle Brendel, Paul Dumont, Melanie Noesen et Denis Scuto illustre la démarche de «Eis Schoul» et celle d'enseignants dans d'autres écoles, notamment auprès d'enfants du premier cycle, et les possibilités d'autoévaluation de ces enfants sur la base d'un portfolio.

5. Il convient de noter que le projet «Eis Schoul» a été sélectionné pour concourir au «4e Forum des Enseignants Innovants et de l'Innovation Pédagogique» qui eut lieu les 20 et 21 mai 2011 à Lyon. Ce forum est soutenu par le Ministère de l'Éducation nationale de France. Des informations supplémentaires sont disponibles sur: www.forum-lyon2011.net/

Les analyses des questionnaires pour les parents, le rapport de la Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik et le rapport Portinno sont disponibles sur le site du Ministère: www.men.public.lu

S'il y a eu des doutes sur la décision à prendre, ils ont rapidement été dissipés par l'adhésion des parents, de ceux qui sont appelés à inscrire leurs enfants au premier cycle et de ceux qui ont vu leur enfant à «Eis Schoul» dès le début de sa scolarité. Il convient de signaler en effet que, pour les élèves qui avaient été admis à cette école au cours de leur scolarité, au 3e voire 4e cycle, la satisfaction des parents a été mitigée et nombre d'entre eux ont décidé de retirer leur enfant de «Eis Schoul».

Mais il n'y a jamais eu de problème pour rassembler les effectifs nécessaires au premier cycle. Cet été, comme par le passé, il était prévu d'inscrire douze nouveaux élèves en première année de l'école fondamentale de «Eis Schoul». Il y a eu 130 demandes de parents (de la ville de Luxembourg) demandant que leur enfant puisse fréquenter «Eis Schoul». L'école a décidé, avec mon accord, d'augmenter le nombre des nouvelles inscriptions à 15.

Les parents des élèves déjà inscrits à l'école ont également tenu à exprimer leur contentement avec l'évolution qu'a prise l'école au courant des derniers mois - je donne pour exemple l'extrait d'un courriel qui m'est parvenu de la part d'un père ayant plusieurs enfants à «Eis Schoul»:

«Ech wollt Iech awer och Merci soe fir 'Eis Schoul». Dës Schoul huet, besonnesch dëst Joer, menge Kanner ganz gutt gedoen an ech géif mir wënschen, datt nach vill aner Kanner vun dëser Schoul profitéiere kéinten.

Sécher hat ech, wéi vill aner Elteren och, de Bauch wéi, wéi d'Schoul de 15. Juli 2010 eriwwer war a mir net woussten, wat de 15. September 2010 op eis duerkéim.

Mä wat elo do an deenen zwee Trimestere geleescht ginn ass, ass net ze beschreiwen.

Deen Asaz, déi Energie, d'Gedold a virun allem dat Vertrauen, wat d'Personal mat de Kanner zesummen dëst Joer zu Dagesliicht bruecht hunn, ass einfach enorm.»

**Question 1420** (4.5.2011) de **Mme Anne Brasseur** *(DP)* concernant le **Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Mudam)** - le **budget:**

Dans une interview accordée au «Luxemburger Wort» du 3 mai 2011 le directeur du Mudam, Monsieur Enrico Lunghi, a dit que le budget mis à disposition du musée n'a pas évolué depuis 1998. Monsieur Lunghi précise que: «Dans ces conditions, il est difficile de mener à bien notre mission de constituer une collection cohérente sur la durée.»

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir si Madame la Ministre partage cette appréciation.

**Réponse** (26.5.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

En référence à la question posée par Madame Anne Brasseur reprenant une partie d'une interview de Monsieur le Directeur du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Mudam), je voudrais en premier lieu attirer l'attention de l'honorable Députée sur le fait que la lecture du passage incriminé est partielle dans la mesure où le budget y cité correspond à la partie allouée à la constitution de la collection du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean.

Dans l'interview en cause, à la question libellée comme suit: «Le budget de 620.000 euros par an n'a pas évolué depuis 1998. Est-il suffisant pour mener à bien votre mission?», le directeur du Mudam répond que: «Notre budget est inchangé alors qu'en 13 ans, le marché de l'art a explosé. Dans ces conditions, il est difficile de mener à bien notre mission de constituer une collection cohérente sur la durée. Nous avons acquis une trentaine d'œuvres en 2010, ce qui porte la collection à 430 pièces.»

Renseignements pris, il se trouve que la réponse du directeur n'a pas été reprise en entier dans l'article. Selon ses dires, il avait, en effet, poursuivi en précisant que pour autant, la qualité et la renommée de la jeune collection montre que le Mudam réussit à tirer le meilleur parti de la situation, en recherchant des œuvres significatives d'artistes émergents, mais dont on ne reconnaîtra la pertinence que dans un certain nombre d'années.

C'est la loi de base de 1998 sur la Fondation Musée Grand-Duc Jean qui fixe le montant minimum de la subvention de l'État pour les acquisitions à 620.000 euros. À cela, il convient d'ajouter qu'au-delà, le Mudam parvient chaque année à enrichir la collection par des donations et des dons d'œuvres de la part de mécènes et de donateurs.

S'il est vrai que le marché de l'art a connu une évolution des prix spectaculaire depuis une décennie, il n'en est pas moins vrai que le Mudam a malgré tout réussi jusqu'à présent à constituer une collection d'art contemporain remarquable et réputée bien au-delà de nos frontières, ce dont témoignent les nombreuses demandes de prêt d'œuvres de la collection qui lui parviennent: les contacts que le Mudam entretient et les collaborations qu'il entreprend avec les plus grandes institutions culturelles partout dans le monde en font un musée de référence, malgré ses moyens relativement modestes comparés à ceux d'institutions étrangères comparables.

Je peux suivre le directeur du Mudam dans son appréciation quand il dit que la tâche de constituer une collection d'œuvres d'art contemporain avec un budget de 620.000 euros par an n'est pas facile au vu de l'évolution des prix du marché de l'art depuis les années 90. D'un autre côté, les responsables du musée et du comité scientifique qui conseille le musée sur les acquisitions à faire, ont toujours su faire preuve d'une appréciation très heureuse et avant-gardiste des œuvres à collectionner. C'est précisément la raison pour laquelle maintes d'entre elles sont demandées en prêt par les institutions d'art internationales les plus renommées.

Malgré la signification en termes absolus du montant cité, le budget est limité en référence au fait qu'il convient de se porter acquéreur d'œuvres significatives, et j'y tiens. Il est en effet primordial, afin d'assurer voire confirmer la place du Mudam parmi les institutions d'art contemporaines d'excellence, comme il se doit pour un pays comme le nôtre dont l'image de marque dépend de la qualité et du niveau d'excellence de son paysage artistique dans la même mesure que des prestations dans de nombreux autres domaines - que ce soient les finances, la recherche et bien d'autres -, pour asseoir sa réputation internationale.

Il n'est pas dans les objectifs ni du ministère ni du musée de faire l'enchère des plus grandes collections du monde ni en termes de valeur marchande ni en termes de quantité. Avec 430 œuvres d'art acquises en 13 ans, on peut se permettre de dire que le volume des acquisitions de 2010 rentre dans la moyenne des années précédentes et évolue à une cadence constante.

En cette période de crise, le Mudam bénéficie toujours de la subvention qui lui est garantie: s'il est certes souhaitable que le montant augmente progressivement à l'avenir, la direction du Mudam est bien consciente des efforts à fournir dans l'immédiat et continue à attirer de nouveaux mécènes pour diversifier ses sources de financement. Quoique cela soit difficile, justement en cette période de crise, voilà qui témoigne du niveau de sa collection et de ses expositions ainsi que du savoir et du savoir-faire de ses responsables.

**Question 1421** (5.5.2011) de **Mme Viviane Loschetter**, **MM. Félix Braz** et **Jean Huss** *(déi gréng)* concernant l'**accord de réadmission avec le Kosovo:**

Le 12 mai, la Belgique va signer un accord de réadmission avec la République du Kosovo afin de faciliter la réadmission de ressortissants du Kosovo par leur pays d'origine. Il s'agit d'un accord qui s'applique au Benelux, donc également au Luxembourg.

Dans ce contexte, nous voudrions poser les questions suivantes au Ministre de la Famille et de l'Intégration ainsi qu'au Ministre de l'Immigration:

1. Combien de citoyens du Kosovo sont entrés au Luxembourg depuis le début de l'année 2011?

2. À quelles communautés ethniques appartiennent ces personnes?

3. Quel est le statut sous lequel ces personnes résident ou ont résidé au Luxembourg?

4. Combien de ces personnes ont été rapatriées volontairement depuis le début de l'année? Combien de personnes ont connu un rapatriement assisté?

5. Combien d'enfants du Kosovo sont actuellement scolarisés au Luxembourg?

6. Quelles améliorations est-ce que le Gouvernement s'attend de l'accord de réadmission dans le chef des citoyens du Kosovo séjournant au Luxembourg?

7. Comment est-ce que le Gouvernement évalue la situation sécuritaire au Kosovo de façon générale et celle des Roms en particulier?

8. Est-ce que le Gouvernement suit l'avis de l'UNHCR[1], selon lequel notamment la minorité des Roms est discriminée dans l'expression de ses droits humains les plus élémentaires? Si tel est le cas, est-ce que le Gouvernement compte appliquer les dispositions du nouvel accord de réadmission à la communauté des Roms? Au cas contraire, en quoi la situation des Roms au Kosovo a-t-elle changé?

**Réponse** (9.6.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

1. Entre le 1er janvier et le 30 mai 2011, 40 personnes originaires de la République du Kosovo ont déposé une demande de protection internationale au Luxembourg. Par ailleurs, six personnes originaires du Kosovo ont immigré dans le cadre d'un regroupement familial.

2. La répartition des demandeurs de protection internationale par communauté ethnique se présente ainsi:

- origine albanaise: 19 personnes
- origine bosniaque: 4 personnes
- origine rom: 3 personnes
- origine serbe: 14 personnes

3. Six des 40 personnes ayant déposé une demande de protection internationale ont été rapatriées. Les dossiers des 34 autres personnes sont encore en cours d'instruction. Trois des six personnes arrivées dans le cadre d'un regroupement familial sont titulaires d'une carte de membre de famille d'un citoyen de l'Union, les trois autres sont titulaires d'un titre de séjour en qualité de membre de famille.

4. De janvier à avril 2011, un total de 33 personnes sont retournées volontairement vers le Kosovo. Toutes ont eu accès à un retour sous

[1] UNHCR'S ELEGIBILITY GUIDELINES FOR ASSESSING THE INTERNATIONAL PROTECTION NEEDS OF INDIVIDUALS FROM KOSOVO, 9 November 2009

assistance conformément à la convention signée entre le Ministère des Affaires étrangères et l'Organisation internationale pour les migrations (OIM).

5. Au 12 mai 2011, 102 enfants kosovars étaient inscrits dans une classe de l'enseignement fondamental, 106 dans une classe de l'enseignement secondaire.

6. L'accord de reprise et de réadmission signé entre les Ministres du Benelux en charge de l'Immigration et le Ministre de l'Intérieur kosovar a pour objet de définir des conditions claires et transparentes, ainsi que les modalités pratiques pour la réadmission des personnes en séjour irrégulier qui doivent quitter le territoire. Les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg sont tombés d'accord pour négocier un tel accord avec le Kosovo afin, d'une part, d'améliorer la coopération avec ce pays, mais aussi, d'autre part, de donner un cadre juridique précis aux mesures de retour. Enfin, un autre but recherché est de faciliter pour autant que possible l'émission de documents de voyage en vue du retour.

7. Le Gouvernement estime qu'il n'y a pas de risque sécuritaire particulier au Kosovo. Le taux de meurtres est ainsi par exemple en dessous de la moyenne européenne. Le Gouvernement n'a pas non plus de preuves que les minorités, dont la communauté des Roms, soient exposées à des niveaux de violence plus élevés. En effet, selon le rapport sur le développement humain au Kosovo 2010 publié par le PNUD, les motivations socio-économiques priment clairement sur d'autres considérations dans la prise de décision d'émigrer à l'étranger.

8. Les dispositions de l'accord de reprise et de réadmission s'appliquent à tous les citoyens du Benelux, d'une part, de la République du Kosovo, d'autre part, quelle que soit leur origine ethnique. Elles s'appliquent par ailleurs à des ressortissant de pays tiers ayant transité par les territoires des parties contractantes. Elles s'appliquent donc également aux personnes d'origine rom. Cela n'empêche pas le Gouvernement luxembourgeois de continuer à ne pas renvoyer, pour le moment, des Roms vers le Kosovo, même s'il ne considère pas qu'en général la communauté des Roms est discriminée dans l'expression de ses droits humains au Kosovo.

De l'accord avec Madame Jacobs je me suis permis de répondre seul à la question parlementaire, alors que Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration n'est pas concernée par le sujet abordé.

**Question 1423** (5.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **stage pédagogique:**

Récemment, la Chambre des Députés a assermenté un nouveau membre. Ce dernier, avant d'accepter son mandat de député, effectuait un stage pédagogique en vue d'être fonctionnarisé comme professeur dans l'enseignement secondaire.

Selon mes informations, il aurait été décidé que ce nouveau député soit exempt des obligations générales qui incombent aux professeurs-stagiaires et bénéficierait d'office des privilèges accordés à un membre de la fonction publique lorsque ces derniers remplissent leur mandat de député. De surcroît, ce nouveau député pourra, le cas échéant, accéder à un poste de professeur dans l'enseignement secondaire public sans satisfaire aux obligations imposées normalement aux stagiaires avant leur titularisation.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et à Monsieur le Ministre de la Fonction publique:

1. Quelle est la base légale qui permet au Gouvernement d'exempter le nouveau député des obligations générales pour le passage de professeur-stagiaire à professeur titulaire? Qui a pris cette décision? De quelle manière sera-t-elle publiée?

2. Madame la Ministre et Monsieur le Ministre ne craignent-ils pas que cette décision risque d'être contestée devant les juridictions administratives par d'autres fonctionnaires stagiaires qui ne peuvent pas bénéficier d'un tel privilège?

3. Madame la Ministre et Monsieur le Ministre partagent-ils l'opinion générale que ce privilège accordé à un député dévalorise profondément la valeur accordée au stage pédagogique?

**Q232**

**Réponse commune** (16.6.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle,* et de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

L'approche retenue par le Gouvernement à l'égard de Madame Scholtes découle de l'application directe des dispositions inscrites dans la Constitution (articles 54 et 55) et dans la loi électorale (article 129) et non pas d'une décision individuelle. Le principe de la séparation des pouvoirs ancré dans la Constitution a amené le législateur à l'époque à définir comme incompatible l'exercice de toute fonction publique rémunérée par l'État avec le mandat de parlementaire, et à l'étendre aux secteurs communal et parastatal. Dans ce contexte, il y a lieu de renvoyer p. ex. le salarié respectivement l'ex-ouvrier de l'État qui tombe également sous l'incompatibilité, peu importe d'ailleurs son degré d'occupation. Dans l'état actuel des choses donc, l'exercice de n'importe quel emploi auprès du secteur public et du secteur public dit élargi, tombe sous cette incompatibilité, même si le stagiaire n'est pas expressément mentionné à l'article 129 de la loi électorale, mais est à l'évidence visé par la formulation d'«agent…» utilisée par le législateur de l'époque.

L'article 129, et notamment le paragraphe 3 y prévu, garantit au parlementaire ressortissant du secteur étatique ou parastatal le développement inconditionnel de sa carrière professionnelle afin qu'il ne soit pas lésé par le fait qu'il ait été obligé de démissionner de ses fonctions publiques pour accepter le mandat de parlementaire, avec toutes les conséquences en découlant au niveau des droits à pension ultérieurs.

Dans cet ordre d'idées, et en ce qui concerne le cas évoqué, la titularisation éventuelle en qualité de fonctionnaire n'est qu'une conséquence logique du dispositif légal prévu. Bien évidemment, cette titularisation ne se fera qu'à la fin de la période de stage légalement prévue et à la fin du mandat de parlementaire au moment de la réintégration dans les services de l'État. Conformément au texte de loi, si le mandat se terminait avant la fin de la période de stage et que l'intéressée se décidait pour la réintégration, celle-ci se ferait en qualité de stagiaire avec toutes les obligations y attachées pour la titularisation en qualité de fonctionnaire.

**Question 1424** (5.5.2011) de **M. Gast Gibéryen** *(ADR)* concernant les **plans d'urgence en cas de catastrophe nucléaire:**

Dans ma question parlementaire urgente du 15 mars 2011 (n°1317) *(cf. compte rendu n°10/2010-2011)*, j'avais attiré l'attention sur le fait que «une catastrophe nucléaire à Cattenom aurait pour effet d'effacer le Grand-Duché de la carte du monde!».

Dans une motion adoptée par la Chambre des Députés en date du 7 avril 2011, il est retenu «que la centrale nucléaire de Cattenom constitue une menace pour la sécurité des habitants du Grand-Duché de Luxembourg et un péril pour l'existence du pays».

Parmi beaucoup d'autres voix qui se sont exprimées en ce sens, Monsieur le Président de la Chambre des Députés vient d'écrire à son homologue de l'Assemblée nationale de la République française: «Vue l'exiguïté du territoire du Luxembourg, la problématique de la sécurité nucléaire revêt une importance primordiale pour notre pays qui, en cas d'incident grave, risque de voir en danger son existence même et celle de ses habitants.»

Face à cette menace pour l'existence du pays, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre:

1) Existe-t-il des plans pour faire face à une évacuation éventuelle de la majeure partie du pays voire du pays tout entier? Dans quels pays voisins le Luxembourg pourrait-il être évacué? Des accords ont-ils été conclus avec un ou plusieurs pays pour accueillir le cas échéant les habitants du Luxembourg?

2) Des mesures concrètes ont-elles été prises pour assurer la poursuite des activités des institutions, ministères et administrations sous le contrôle de l'État, y compris pour le maintien du fonctionnement des services informatiques et de la préservation des documentations et archives?

3) Des mesures analogues sont-elles mises en place par les acteurs économiques, notamment la place financière, pour permettre la poursuite d'au moins une partie des activités économiques suite à une évacuation majeure?

4) Existe-t-il des actes concrets - tels que des accords bi- ou multinationaux, des contrats d'assurance et de réassurance - sur base desquels l'État luxembourgeois, ses habitants et les sociétés qui y sont établies peuvent concevoir une réelle indemnisation suite à un incident grave dans la centrale nucléaire de Cattenom? Si oui, quel est le pourcentage des risques couvert?

**Réponse** (7.6.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

1) En date du 2 décembre 1994, le Conseil de Gouvernement a approuvé et rendu exécutoire le «Plan particulier d'intervention en cas d'incident ou d'accident à la centrale électronucléaire de Cattenom». Ce plan définit les modalités de l'évacuation d'une partie de la population. Aucun des rayons prévus n'est de nature à entraîner l'évacuation «du pays tout entier». L'envergure réelle d'une évacuation dépend d'une série de facteurs qui doivent être déterminés au moment même de l'incident en fonction de la nature, de l'évolution et de la prévisibilité de celui-ci. Dans certaines situations, une mise à l'abri de la population est par ailleurs plus efficace qu'une évacuation. Dans ce sens, je renvoie également à la réponse de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région à la question parlementaire n°1394 de Monsieur le Député Monsieur Jean Colombera *(cf. ci-dessus)*. Le Luxembourg a conclu des accords bilatéraux d'assistance mutuelle avec la France (Accord du 10 décembre 1962 entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République française sur l'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours luxembourgeois et français, publié au Mémorial le 7 février 1963), la Belgique (loi du 22 avril 1999 portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume de Belgique sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile, fait à Luxembourg le 13 mai 1993) et l'Allemagne (loi du 29 avril 1980 portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérale d'Allemagne sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves, signée à Luxembourg le 2 mars 1978). Au niveau de l'Union européenne, une proposition visant à intégrer le volet nucléaire dans le mécanisme de protection civile (MIC) est à l'étude.

2) Pour assurer entre autres la continuité des fonctions gouvernementales, il est prévu de faire fonctionner le Centre de Communications du Gouvernement installé au Château de Senningen comme centre national de crise. Dans cette perspective, le Centre de Communications du Gouvernement mettra à la disposition de la protection nationale une infrastructure sécurisée et des ressources administratives, logistiques, de communications électroniques et de traitement de l'information nécessaires à la gestion de crises. Le projet de loi portant création d'un Centre de Communications du Gouvernement qui est sur le point d'être adopté par la Chambre des Députés fournit une base légale pour le fonctionnement du centre national de crise. Par ailleurs, un projet de loi relative à la protection nationale est en cours d'élaboration. Il porte en particulier sur la protection des infrastructures critiques parmi lesquelles il y a lieu de considérer au niveau des institutions et services publics ceux qui sont indispensables à la sauvegarde des intérêts vitaux ou des besoins essentiels du pays ou de la population. Les propriétaires et opérateurs d'une infrastructure critique seront tenus de prendre les mesures nécessaires qui permettent d'en assurer la protection, d'en améliorer la résilience et de faciliter la gestion d'une crise. Ces mesures couvrent la protection de l'infrastructure critique, les biens ou services réalisés par l'intermédiaire de celle-ci, ainsi que les activités nécessaires pour assurer son exploitation, et cela notamment à travers des plans de sécurité et de continuité de l'activité. Cette approche trouvera sous peu une application notamment dans le contexte de la mise en place d'un centre de chute pour les systèmes d'information opérés par les services critiques, et cela à l'extérieur des rayons précités.

3) En vertu de l'article 37-1 de la loi du 5 avril 1993 sur le secteur financier, les «établissements de crédit et les entreprises d'investissement doivent prendre des mesures raisonnables pour garantir la continuité et la régularité de la fourniture de leurs services et de l'exercice de leurs activités. À cette fin, ils doivent mettre en place des systèmes, des ressources et des procédures appropriés et proportionnés». La circulaire 05/178 de la CSSF précise que le professionnel financier doit être en mesure de fonctionner normalement en cas de panne de son système informatique et qu'il doit établir un plan de continuité.

4) Plusieurs conventions internationales abordent la question de la responsabilité découlant des dommages suite à un accident nucléaire. Il s'agit en l'occurrence de la Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire du 29 juillet 1960 (Convention de Paris) et de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 (Convention complémentaire de Bruxelles). Les deux conventions ont dans la suite été amendées à plusieurs reprises.

Le Luxembourg n'a cependant pas ratifié ces deux conventions. Le montant qui résulte du plafonnement du dédommagement prévu par les conventions a été en effet jugé trop faible. De plus, le principe qu'un assureur français, respectivement la juridiction française, fixent le montant du dédommagement pour une victime luxembourgeoise n'a pas été admis. Finalement, les conventions ne semblent pas constituer une garantie pour un dédommagent juste et équitable des victimes. Le fait que le Luxembourg n'a pas ratifié ces conventions permettra, le cas échéant, aux victimes luxembourgeoises de faire appel aux tribunaux nationaux.

*

Je voudrais enfin informer Monsieur le Député que le 23 mars 2011, j'ai chargé le Haut-Commissariat à la Protection nationale de vérifier tous les plans concernant Cattenom et de les adapter, en cas de besoin. Les questions soulevées par Monsieur le Député seront ainsi approfondies, en mettant à profit le retour d'expérience suite à l'accident survenu récemment au Japon.

**Question 1425** (6.5.2011) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant les **modalités de désignation du CNE ainsi que l'organisation des commissions consultatives d'intégration:**

Les règlements grand-ducaux devant réformer les instances consultatives font toujours défaut. Le 13 décembre 2010 en réponse à ma question parlementaire n°0986 *(cf. compte rendu n°5/2010-2011)* vous avez indiqué que «Le nouveau règlement grand-ducal déterminant les modalités de désignation du CNE est en voie d'élaboration.»

- À quoi tient l'absence à ce jour d'un projet de règlement grand-ducal concernant le Conseil national de l'intégration prévu dans la loi d'intégration du 16 décembre 2008?

Dans la même réponse du 13 décembre dernier vous m'avez informé que «L'avant-projet de règlement grand-ducal relatif à l'organisation et au fonctionnement des commissions consultatives d'intégration a été approuvé en date du 12 novembre 2010 par le Conseil de Gouvernement.»

- Ne conviendrait-il pas d'insister le cas échéant auprès du Conseil d'État pour qu'il donne son avis afin que cette disposition de la loi du 16 décembre 2008 puisse prendre forme?

**Réponse** (7.6.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Le projet de règlement grand-ducal déterminant les modalités de désignation du Conseil national pour étrangers existe bel et bien. Il a été approuvé le 22 avril 2011 par le Conseil de Gouvernement et continué le 12 mai 2011 pour avis au Conseil d'État, aux chambres professionnelles et au Conseil national pour étrangers.

Ledit projet va suivre la procédure normale et dès lors il sera difficile de pouvoir se prononcer sur la date de la publication au Mémorial et partant à quelle date le nouveau Conseil national pour étrangers sera opérationnel.

**Question 1426** (6.5.2011) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant la **fréquentation de l'éducation précoce:**

Lors de son discours sur l'état de la nation du 6 avril 2011, Monsieur le Premier Ministre avait constaté que «Viru 15 Joer hu 67,8 Prozent vun de Kanner, déi an d'éischt Spillschouljoer komm sinn, Lëtzebuergesch geschwat. (…) Nach just 38,2 Prozent vun de Kanner kennen a beherrschen eis Sprooch. (…) Mir mussen eise Grondschoulsystem där Situatioun upassen.»

Dans ce contexte, je souhaite avoir des informations complémentaires relatives à l'éducation précoce, première année facultative du système scolaire luxembourgeois:

1) Quel est le nombre d'enfants inscrits dans l'enseignement précoce pour chaque année scolaire de 2008/2009 à 2010/2011?

2) Quel est le nombre d'enfants inscrits à temps plein dans l'enseignement précoce pour chaque année scolaire de 2008/2009 à 2010/2011?

3) Quel est le nombre d'enfants inscrits pour moins de la moitié d'une tâche complète dans l'enseignement précoce pour chaque année scolaire de 2008/2009 à 2010/2011?

4) En cas de déclin de ces nombres, quelles en sont les raisons éventuelles?

5) Quel est le pourcentage d'enfants dans l'éducation précoce qui comprennent et qui parlent la langue luxembourgeoise?

6) Quel est pour Madame la Ministre le bilan de l'éducation précoce du point de vue de l'intégration des enfants résidents ne parlant pas la langue luxembourgeoise?

7) Est-ce que Madame la Ministre estime que l'éducation précoce remplit ses objectifs?

**Réponse** (9.6.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Ad 1)

En 2008/2009, 4.036 enfants ont été inscrits en une classe du cycle1-précoce; en 2009/2010 ce chiffre s'élevait à 4.105. Les données pour l'année scolaire 2010/2011, à savoir 3.961 enfants, ne sont que provisoires.

Ad 2), 3) et 4)

L'inscription des élèves au cycle 1-précoce se fait par demi-journées (plages). L'offre maximale de huit plages équivaut à une fréquentation de cinq matinées et de trois après-midis. L'analyse des données disponibles montre que le nombre d'enfants qui fréquentent une classe de l'éducation précoce à temps plein, c'est-à-dire pendant huit plages par semaine, ne cesse d'augmenter. En effet, il est passé de 836 (soit 21,6% du total des inscriptions) en 2007/2008 à 1.286 (soit 31,3%) en 2009/2010 pour atteindre le chiffre provisoire de 1.364 (soit 34,4%) en 2010/2011.

Parallèlement, le nombre d'enfants inscrits pour moins de la moitié de plages continue de baisser: en 2008/2009, 691 enfants (soit 17,9% des inscriptions) ont fréquenté une classe du cycle 1-précoce pendant une à trois demi-journées. En 2009/2010, ce nombre est passé à 414 (soit 10,1%) pour atteindre en 2010/2011 le chiffre provisoire de 288 enfants (soit 7,3%).

Les chiffres qui précèdent confirment les efforts entrepris aux niveaux national et communal pour offrir un enseignement et une éducation de qualité à tous les enfants dès leur plus jeune âge. Dans ce contexte, je remercie les communes pour leur engagement et les encourage à poursuivre l'objectif d'offrir un maximum de plages à un maximum d'enfants.

Ad 5)

Un des objectifs principaux de l'introduction de l'éducation précoce en 1998 fut la familiarisation avec la langue et la culture luxembourgeoises. Les chiffres montrent que cet objectif n'a rien perdu de son importance. En effet, le nombre d'enfants qui parlent le luxembourgeois comme première ou deuxième langue dans l'éducation précoce s'annonce comme suit: 2.015 enfants (soit 49,9%) en 2008/2009, 1.919 enfants (soit 46,7%) en 2009/2010 et 1.887 (soit 47,6%) en 2010/2011.

Compte tenu des différences individuelles, il s'avère difficile d'avancer des chiffres précis relatifs au degré de maîtrise du luxembourgeois. Certains enfants disposent de premières notions du luxembourgeois, même s'ils ne le parlent pas de façon fluide, d'autres manquent encore de compétences dans leur propre langue maternelle.

Ad 6)

Je tiens à souligner que l'éducation précoce ne vise aucunement une assimilation unilatérale; l'apprentissage de la langue luxembourgeoise ne devant se faire aux dépens de la langue maternelle des enfants.

Il importe plutôt de miser sur les atouts du contexte plurilingue de l'enseignement au Luxembourg: la valorisation des langues maternelles et celles des différentes cultures côtoient l'apprentissage de la langue luxembourgeoise en tant que facteur unificateur d'enfants issus de différents mondes culturels et linguistiques.

Des objectifs qui reposent sur ces réflexions sont d'ailleurs définis dans le nouveau plan d'études et illustrés à l'aide d'exemples de performances.

Ad 7)

De nombreuses études ont démontré que la petite enfance est une période de développement remarquable qui construit les bases des apprentissages ultérieurs.

Les objectifs de l'éducation précoce sont de stimuler, dès le début, les potentialités des jeunes enfants, de développer leurs compétences, savoirs et savoir-faire dans un cadre qui respecte leurs besoins et leurs potentiels.

Depuis son lancement comme projet-pilote en 1998 jusqu'à sa mise en place en 2009/2010 au sein du premier cycle de l'école fondamentale, des efforts constants ont été entrepris pour rapprocher l'éducation précoce aux enseignements existants. Son rôle de pierre angulaire d'un système scolaire et social se veut de garantir à ses membres les meilleures chances de développement personnel et collectif tout en gardant les spécificités éducatives et pédagogiques nécessaires à un encadrement et une éducation de qualité.

**Question 1427** (6.5.2011) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant l'**affectation à moyen et à long terme du site universitaire actuel «Campus Walferdange»:**

Depuis la décision du Conseil de Gouvernement du 23 décembre 2005 d'implanter la plupart des composantes de l'Université du Luxembourg à Belval-Ouest, l'avenir du site «Campus Walferdange» reste incertain. Il y a cinq ans, dans leur réponse commune à ma question parlementaire n°0925 du 17 février 2006 *(cf. compte rendu n°9/2005-2006)*, le Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et le Ministre des Travaux publics avaient répondu quant à l'affectation future du site universitaire de Walferdange que: «Pour ce qui est de l'affectation à moyen et long terme du site, ainsi que du hall sportif, aucune décision n'a été prise à ce jour. Il nous semble évident que l'administration communale de Walferdange devra être impliquée dans les discussions y relatives.»

Dans ce contexte, je souhaite poser la question suivante à Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Quel est l'état actuel des discussions sur l'affectation à moyen et à long terme du site universitaire de Walferdange?

**Réponse commune** (30.6.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*, et de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet de l'état actuel des discussions sur l'affectation à moyen et à long terme du site universitaire de Walferdange.

Afin de pouvoir définir l'affectation future de cet endroit qui se libérera en principe en 2014/2015 au moment du déménagement de l'université à Esch-Belval, une étude des potentialités du site est en cours d'élaboration.

Il est indéniable qu'il s'agit d'un emplacement idéal pour une utilisation scolaire, vu que l'accessibilité est optimale et que la mobilité est garantie par la proximité de la gare et du réseau des bus.

À la demande de Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, mes services sont en train d'analyser la possibilité d'intégrer différentes structures d'enseignement secondaire ainsi que différents services et locaux administratifs dudit Ministère dans les bâtiments situés sur le campus de Walferdange.

Quant aux infrastructures sportives, il convient de signaler que l'État est devenu copropriétaire par sa participation financière à la construction du hall sportif à trois unités situé en face du site du château.

Lors d'une entrevue récente avec la commune de Walferdange, les responsables communaux ont été informés sur les investigations actuelles et les démarches de l'État.

Au motif que l'entièreté du site est classée monument national, toute intervention est susceptible d'être autorisée par le Ministère de la Culture. Dès l'achèvement de l'étude historique, le Service des Sites et Monuments Nationaux transmettra son avis relevant les contraintes particulières à mes services en vue d'en tenir compte dans l'étude des potentialités du site.

L'achèvement de ces études respectivement des études de faisabilité réalisées par le bureau d'architecture sont prévus pour l'été 2011.

**Question 1428** (6.5.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant la **sécurité des produits:**

In seinem Jahresbericht „Gefährliche Produkte 2011" weist die deutsche Bundesanstalt für Arbeitsschutz und Arbeitsmedizin auf Sicherheitsmängel und Gesundheitsgefahren der aus China importierten gefährlichen Produkte hin.

Es sind vor allem Elektrogeräte und Spielzeuge, welche erhebliche Mängel aufweisen. Laut der Bundesanstalt wird jedes zweite importierte Produkt aus China als gefährlich eingestuft. Bei vielen der beanstandeten Haushaltsgeräte u. a. Haartrockner, Heizlüfter und Waschmaschinen, besteht die Gefahr eines Stromschlages. Die Spielzeuge wurden wegen der verschluckbaren Kleinteile vom Markt gezogen. Todesfälle und Verletzungen waren den Angaben zufolge keine Seltenheit.

In diesem Zusammenhang möchte ich den Herren Gesundheits- und Wirtschaftsminister die folgenden Fragen stellen:

- Werden in Luxemburg ebenfalls die importierten Elektrogeräte auf Sicherheitsmängel und Gefahren für die Gesundheit überprüft?

- Welche Instanzen sind für diese Dienstleistung zuständig?

- Wie sieht die Mängelbilanz der importierten Produkte aus?

- Hat es in der Vergangenheit Unfälle beziehungsweise Todesfälle im Zusammenhang mit den importierten Produkten gegeben?

- Werden die erkannten Fehler bei den Produkten an das EU-weite Schnellwarnsystem RAPEX gemeldet?

**Réponse** (9.6.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

La loi modifiée du 20 mai 2008 portant création d'un Institut luxembourgeois de la normalisation, de l'accréditation, de la sécurité et qualité des produits et services désigne l'ILNAS comme autorité responsable de la surveillance du marché des produits électriques et de télécommunication. L'institut est également responsable du contrôle de la sécurité générale des produits au sens de la loi modifiée du 31 juillet 2006 sur la sécurité générale des produits.

L'ILNAS contrôle régulièrement les importations de produits de provenance de pays tiers en conformité avec le règlement grand-ducal modifié du 27 août 1976 portant application de la directive basse tension 73/23/CE (codifié par la directive 2006/95/CE) relative au matériel électrique destiné à être employé dans certaines limites de tension.

Une convention entre l'ILNAS et l'Administration des Douanes et Accises du 2 juillet 1998, modifiée par le document du 29 juillet 2009, règle la collaboration entre les deux administrations dans le cadre de la surveillance du marché. En 2010, 512 produits électriques étaient examinés plus en détail par les agents de l'Administration des Douanes et Accises avec le support technique des agents de l'ILNAS. 439 des produits vérifiés n'étaient pas conformes avec la législation européenne d'harmonisation et faisaient l'objet d'un refus d'importation par l'ILNAS.

Jusqu'à ce jour, l'ILNAS n'a pas connaissance d'un accident mortel au Luxembourg en relation avec un produit importé par un opérateur économique situé au Grand-Duché.

En coopération avec les autres États membres, l'ILNAS participe activement aux programmes de surveillance du marché européen. Conformément à la décision de la Commission européenne du 16 décembre 2009 définissant les lignes directrices pour la gestion du système communautaire d'échange rapide d'informations (RAPEX), l'ILNAS informe la Commission européenne ainsi que les autres États membres sur tout produit dangereux trouvé au Luxembourg. En 2010, cinq produits testés au laboratoire d'essais de l'ILNAS ont été ainsi notifiés par le biais du système RAPEX. Pour tous les autres produits non conformes, mais qui ne mettent pas en danger la santé et la sécurité des personnes, la santé et le bien-être des animaux ou de l'environnement, l'échange d'informations avec les autres États membres se fait par le biais de la base de données européenne ICSMS (Information and communication system for market surveillance).

**Question 1429** (9.5.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **stage pédagogique:**

Depuis avril 2011, le stage pédagogique des professeurs de l'enseignement postprimaire a fait l'objet de certains changements, notamment sur le plan du déroulement pratique dans les lycées. Il s'agit de modifications transitoires dans la mesure où le Gouvernement avait annoncé de réformer le stage dans son ensemble durant la législature en cours.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

1) Madame la Ministre peut-elle fournir des explications sur les changements qui ont été apportés au stage pédagogique? Comment la tâche des stagiaires est-elle organisée à l'heure qu'il est?

2) Les stagiaires qui ont réussi à l'examen-concours fin 2010 et qui ont commencé à travailler en janvier 2011 ont-ils été accompagnés par des conseillers pédagogiques avant d'entrer dans le stage à proprement parler?

3) Madame la Ministre peut-elle donner des informations sur les différentes catégories de personnels qui interviennent dans la formule actuelle du stage pédagogique tout en précisant quelles sont leurs responsabilités et tâches spécifiques?

4) Madame la Ministre se proposera-t-elle de créer une commission ad hoc appelée à préparer une vraie réforme du stage? Quand cette commission pourrait-elle démarrer ses travaux au plus tard?

**Réponse** (9.6.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Ad 1)

La formation pédagogique des enseignants du postprimaire, sous sa forme actuelle, a débuté en 1998. Elle comporte une formation en alternance (enseignement dans un ou deux lycées; formation à l'Université du Luxembourg) ainsi qu'un suivi de chaque stagiaire par des tuteurs et par des formateurs de l'Université. Les modifications apportées par le règlement grand-ducal du 3 août 2010 concernant la formation théorique et pratique ainsi que la période probatoire des enseignants de l'enseignement postprimaire touchent principalement à des questions organisationnelles dans le but d'alléger l'organisation, d'éviter une surcharge de travail des stagiaires, tout en continuant à former des praticiens réflexifs.

Ainsi, depuis la rentrée scolaire 2010-2011 le début du stage pédagogique est fixé au 1er avril de chaque année alors que par le passé l'entrée en stage était fixée au 1er janvier. La formation comprend les domaines de formation suivants:

- domaine scientifique relevant des savoirs de la profession enseignante,

- domaine de didactique générale dans une optique de prise en charge personnalisée des apprenants,

- domaine didactique ayant trait aux disciplines enseignées et

- domaine institutionnel ayant trait au cadre législatif et aux attentes sociétales.

La formation est organisée de façon modulaire et comprend cinq périodes de formation d'ordre théorique et d'ordre pratique:

module 1: Savoirs didactiques généraux et disciplinaires

module 2: Savoirs de la profession enseignante

module 3: Mémoire

module 4: Accompagnement du terrain (tutorat).

La première période s'étend d'avril à juillet. Elle comprend une tâche d'enseignement et, le cas échéant, d'activités pédagogiques, fixée au minimum à l'équivalent de sept et au maximum à 18 leçons hebdomadaires ainsi qu'une formation de 20 unités d'enseignement organisée par l'Institut de formation. La formation se compose de quatre unités d'enseignement transversal, qui ont comme but d'introduire au modèle de formation, et de 16 unités d'enseignement au niveau de la didactique disciplinaire. Pendant cette période, le stagiaire profite dans sa pratique sur le terrain d'un accompagnement qui relève de l'autorité de son directeur d'école. Au terme de cette période, le stagiaire précise l'orientation de son projet de formation. Le tutorat débutant dans la deuxième période se fondera sur cette orientation.

Pendant les deuxième, troisième et quatrième périodes, qui s'étendent de septembre à juillet, le stage comprend une tâche d'enseignement

sous la responsabilité d'un ou plusieurs tuteurs. Celle-ci a lieu dans les deux ordres d'enseignement postprimaire pour autant que sa (ses) spécialité(s) y est (sont) enseignée(s) et est fixée au minimum à huit leçons et au maximum à onze leçons hebdomadaires. La promotion des élèves des classes du stagiaire est faite sous la responsabilité des tuteurs. Pendant ces trois périodes, le stagiaire participe à 135 unités d'enseignement transversal et à 119 unités d'enseignement disciplinaire. Il y ajoute de façon obligée une option de son choix.

Les productions et les participations des stagiaires sont évaluées par les formateurs à la fin des cours en tenant plus particulièrement compte des spécificités des expertises disciplinaires dans leur démarche.

Dans une perspective d'évaluation formative, le stagiaire rencontre ses formateurs à des moments déterminés pour avoir un feed-back sur les acquis de formation de son projet personnel. Les documents qui témoignent du parcours du stagiaire sont rassemblés dans un portfolio et certifiés par un jury. Les modalités et les scénarios de régulation et de coévaluation sont mis en œuvre par l'Institut de formation.

Au cours de la deuxième période, le stagiaire choisit le sujet de son mémoire pédagogique. Pendant l'élaboration de ce dernier, il sera conseillé par un formateur de son choix.

La cinquième période du stage pédagogique comprend une tâche d'enseignement dans les deux ordres d'enseignement postprimaire pour autant que sa (ses) spécialité(s) y est (sont) enseignée(s). La tâche d'enseignement est fixée au minimum à 13 et au maximum à 16 leçons hebdomadaires et il n'y a plus de tutorat. Le stagiaire bénéficie d'une décharge de six leçons hebdomadaires en vue de la préparation de la soutenance de son mémoire. Axé sur la profession de l'enseignant et sur le parcours de formation personnel du stagiaire, le mémoire est rédigé au cours des cinq premières périodes du stage pédagogique. La soutenance de ce mémoire clôture le parcours de formation.

Pendant la première et la cinquième période, la promotion des élèves des classes du stagiaire est faite sous la responsabilité du directeur ou de son délégué. L'Institut de formation est associé à l'accompagnement des cours du stagiaire.

La sixième période du stage pédagogique, appelée «période probatoire», connaît trois sessions d'examen dont la première est organisée au cours du deuxième trimestre de l'année scolaire, la deuxième au cours du troisième trimestre et la troisième au cours du premier trimestre de l'année scolaire subséquente. Au cours de cette période, le stagiaire se soumet à un examen de fin de stage qui comprend cinq épreuves:

- deux leçons d'examen effectuées dans deux classes pour lesquelles le stagiaire est chargé d'une tâche d'enseignement;

- l'élaboration et la soutenance d'un dossier pédagogique qui comporte dans les deux classes la préparation d'un cours portant sur six leçons consécutives;

- l'élaboration de deux devoirs en classe qui se rapportent aux cours portant sur les six leçons consécutives ainsi que l'évaluation des prestations des élèves dans ces deux devoirs en classe;

- une épreuve portant sur les connaissances du stagiaire de la législation scolaire en vigueur.

L'examen de fin de stage est évalué par une commission nommée à cet effet et qui comprend un commissaire de Gouvernement, un directeur, un directeur-adjoint ou un attaché à la direction ainsi que trois fonctionnaires dont au moins un est intervenu dans le stage pédagogique durant les cinq premières périodes.

Ad 2) et 3)

Le règlement grand-ducal précité définit dans le cahier des charges soumis à l'Institut de formation, actuellement l'Université du Luxembourg, les profils et les attributions des différents intervenants: le tuteur, le coordinateur de discipline et le formateur à l'institut de formation.

Le tuteur a une fonction d'accompagnement et d'accueil du stagiaire dans son parcours personnalisé et il participe à l'évaluation des périodes de fin de stage. Les tuteurs pour les différentes disciplines sont proposés par les directeurs des établissements secondaires et nommés par l'Institut de formation.

Le coordinateur de discipline existe pour chaque discipline dans laquelle des stagiaires sont formés. Il assure deux fonctions: d'un côté une fonction de conception des séquences de formation aussi bien dans le cadre des modules que dans le cadre du tutorat et de l'autre côté une fonction de mise en cohérence du parcours personnalisé du stagiaire dans le cadre de son tutorat. Le coordinateur de discipline participe à l'évaluation des périodes de stage de l'année. Les coordinateurs de discipline appartiennent à toutes les catégories des personnels d'enseignement affectés à l'enseignement postprimaire. Ils sont désignés par l'Institut de formation sur base d'un appel aux candidatures et avec mon accord.

Le formateur est chargé d'intervenir dans les modules à l'Institut de formation et d'assurer l'insertion progressive du stagiaire dans la pratique pédagogique. Les formateurs sont issus de toutes les catégories de personnel enseignant affectés à l'enseignement secondaire, secondaire technique et universitaire. Ils sont désignés par l'Institut de formation.

Les fonctions de tuteur, de formateur et de coordinateur de discipline sont compatibles entre elles.

Ad 4)

Les modifications dans le recrutement des enseignants engendrées par le processus de Bologne ainsi que d'éventuelles modifications dans la durée du stage des fonctionnaires rendront nécessaire une réforme approfondie du stage pédagogique. Un groupe de travail chargé de dégager des propositions à ce sujet sera mis en place dès que les dispositions législatives au sujet du stage des fonctionnaires seront fixées.

**Question 1430** (9.5.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **soins des personnes à handicap majeur:**

Les personnes hospitalisées présentant un handicap majeur, dû à un accident ou à une maladie, nécessitent des soins de nature différente de ceux dispensés aux personnes malades non porteuses d'un handicap. Cela concerne notamment le domaine de l'hygiène (douche, bain, WC…) et le domaine de la mobilité (transfert entre le lit et une chaise roulante, positionnement confortable dans une chaise roulante…).

Ces soins de nature différente présupposent une disponibilité accrue du personnel soignant ainsi que des connaissances spécifiques. Force est de constater qu'il n'est pas rare que des patients à handicap majeur se plaignent d'une prise en charge inadéquate lors de leur séjour dans un établissement hospitalier.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

1. Quelle est la formation du personnel soignant concernant les personnes à handicap majeur et est-ce que cette formation est suffisante pour prodiguer des soins à ces personnes en cas de maladie?

2. Le temps étant un facteur limitatif à prendre en compte pour la dispense de soins dans les établissements hospitaliers, Monsieur le Ministre n'estime pas qu'il serait opportun de créer un pool de remplaçants spécialisé pouvant intervenir à la demande lors de l'hospitalisation d'une personne à besoins spécifiques?

3. Est-ce que la création d'une unité spécifique disposant de personnel spécialement formé ne serait pas une solution pour éviter maints problèmes aux personnes concernées?

**Réponse** (20.6.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Les hôpitaux luxembourgeois disposent de personnel soignant très qualifié. Pour les cinq hôpitaux aigus principaux, le pourcentage d'infirmiers qualifiés, y compris les infirmiers spécialisés (infirmiers en pédiatrie, infirmiers psychiatriques et infirmiers en anesthésie et réanimation), se situe entre 87% et 91% du total du personnel de soins.

Les unités de soins des hôpitaux sont soumises à un audit continu de la charge en soins des patients. Les minutes de soins observées entrent directement dans le calcul des dotations en personnel. Les soins particuliers liés aux handicaps ont pour conséquence des minutes de soins plus élevées ce qui aboutit à des dotations plus élevées. Ceci est particulièrement visible au niveau des unités de rééducation.

La création d'unités spécifiques pour personnes handicapées dans les hôpitaux aigus se heurte toutefois à la faible fréquence des cas, ainsi qu'à la forte dispersion des maladies à traiter.

La formation de l'infirmier porte sur l'apprentissage de ces soins et techniques qui sont à prester de façon fréquente, vu que les services hospitaliers aussi bien que de rééducation et de soins à domicile ont à prendre en charge des personnes accidentées ou ayant perdu leur autonomie par une maladie neurologique ou encore dans le cadre du grand âge.

À côté des soins auxquels fait allusion Monsieur le Député, je voudrais encore signaler la prévention des escarres, qui fait partie des critères traités depuis des années dans les programmes qualité des établissements hospitaliers, et qui constitue d'ailleurs également un objectif prioritaire pour tout établissement de long séjour dans le secteur des personnes âgées et des personnes handicapées.

**Question 1431** (9.5.2011) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant l'**opération de portage sur les actions Cargolux:**

Lors de l'heure de questions du 3 mai, au sujet de la participation de Qatar Airways à la société Cargolux, vous avez précisé que la reprise des actions de Cargolux en 2009 par l'État, mais aussi la SNCI et la BCEE, était une opération de portage.

Selon mes informations, le portage implique la conclusion d'une convention entre le porteur d'actions (État, SNCI, BCEE) qui accepte, sur demande d'un donneur d'ordre connu à ce moment, de se rendre actionnaire d'une société (Cargolux), étant convenu qu'après un certain délai ces actions seront transférées à une personne physique ou morale (qui peut être le donneur d'ordre lui-même), pour un prix fixé dès l'origine.

Par une telle action on peut dissimuler pour des raisons diverses, notamment fiscales ou d'État (le Qatar étant un État), le véritable bénéficiaire de l'opération.

Dès lors je vous prie de répondre aux questions suivantes:

1) Qui était le donneur d'ordre de la convention de portage conclue en 2009? Qatar Airways ou l'État du Qatar?

2) Selon le Code du Travail, «le comité mixte d'entreprise est obligatoirement informé et consulté au sujet de toute décision d'ordre économique ou financier pouvant avoir une incidence déterminante sur la structure de l'entreprise ou sur le niveau de l'emploi». La conclusion d'une convention de portage contenant nécessairement déjà en 2009 les conditions de la vente d'une part déterminante des actions de Cargolux (minorité de blocage) à un prix fixé d'avance à une personne déterminée, ne devrait-elle pas tomber sous l'application de cet article du Code du Travail? Pourquoi donc le comité mixte n'a été ni informé ni consulté? La convention de portage n'est-elle pas frappée d'annulation en raison de cette omission, pour cause d'illégalité?

3) Avant la fixation du prix des actions dans la convention de portage, la valeur de l'entreprise et donc des actions a-t-elle fait l'objet d'une évaluation par une institution indépendante? Si oui, une telle évaluation est-elle accessible publiquement?

4) Une telle décision occulte sous les ordres d'un tiers privé ou public est-elle vraiment compatible avec les règles de fonctionnement d'un État de droit et notamment de la comptabilité publique de cet État?

**Réponse** (14.6.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Afin de pouvoir faire face aux difficultés financières causées par la crise économique et financière qui sévissait depuis fin 2008, Cargolux Airlines International S.A. a dû être recapitalisée. Or, à ce moment une grande partie des actions étaient détenues par le liquidateur de la société suisse SAirlines qui, en raison des termes de son mandat, ne pouvait pas participer à une augmentation de capital. Vendre les parts à un tiers, partenaire industriel ou financier, était plus que difficile vu l'urgence de la situation.

Il a dès lors été décidé que les actionnaires existants, avec le concours de l'État luxembourgeois, allaient racheter les parts de SAirlines et ensuite injecter du capital dans la société pour lui permettre de respecter ses engagements vis-à-vis des banques. Il convient de préciser que l'État a contribué au rachat des actions, mais pas à l'augmentation de capital et que BIP Investment Partners s'est désisté du rachat mais a, pour sa part, contribué à l'injection de capital. La Chambre des Députés a été informée en détail sur cette opération en décembre 2009. La présentation faite à ce moment indiquait aussi que la valorisation de Cargolux au 31 octobre 2009 a été établie par un cabinet de conseil indépendant. Or, il est évident que, pour des raisons de secret commercial, ce document ne peut pas être publiquement accessible.

À ce moment, il avait également été clairement annoncé que la nouvelle composition de l'actionnariat était censée n'être que temporaire, ceci aussi à cause des règles de l'Union européenne en matière de concurrence qui limitent fortement l'intervention publique.

L'honorable Député se trompe cependant s'il pense qu'à ce moment il y aurait eu une quelconque convention ou autre arrangement avec Qatar Airways ou une autre compagnie aérienne, voire un autre investisseur potentiel. L'objectif du portage était clairement de se donner le temps pour restructurer la compagnie luxembourgeoise et de pouvoir discuter à tête reposée avec des partenaires potentiels. J'ai moi-même sondé plusieurs partenaires industriels possibles, car mon opinion a toujours été qu'un actionnaire «industriel» présenterait plus de garanties pour la pérennisation des activités de Cargolux et de l'Aéroport de Luxembourg qu'un investisseur «financier» à la pure recherche de rendement.

**Question 1433** (11.5.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **Clinique Saint Joseph à Wiltz:**

Il ressort d'un article de presse que le conseil d'administration du Centre Hospitalier du Nord et le conseil communal de Wiltz viennent d'approuver les mesures de modernisation prévues par le Ministère de la Santé pour la Clinique Saint Joseph à Wiltz.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des précisions sur la coopération visée avec l'association «Liewen dobaussen» dans le domaine de la gériatrie?

- Monsieur le Ministre peut-il me dire quelles sont les raisons qui entravent la mise en place d'une maison médicale à Wiltz? Est-ce qu'une collaboration entre la Clinique Saint Joseph et une future maison médicale est prévue afin de générer ainsi des effets de synergie?

**Réponse** (22.6.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Le système des maisons médicales constitue un élément important dans le service de remplacement dans le domaine de la médecine générale, mais il ne constitue en aucun cas un service médical d'urgence. Le système mis en place depuis le 1er décembre 2008 prévoit une maison médicale pour chaque région sanitaire et elle est localisée utilement dans les parages d'un hôpital de garde. Le fonctionnement d'une maison médicale près d'un hôpital de garde permet de décharger les policliniques de ces hôpitaux tout en facilitant au patient le passage de la maison médicale vers les services spécialisés de l'hôpital en cas de pathologie nécessitant des analyses, des examens ou une prise en charge plus poussés.

La multiplication de maisons médicales certes concevable en théorie risquerait cependant de mettre en péril le système même des maisons médicales alors que la dotation de ces maisons médicales en médecins généralistes disponibles s'avère très difficile sinon impossible. En plus ces maisons médicales perdraient l'avantage de pouvoir transférer certains patients vers des structures plus lourdes adaptées à savoir les hôpitaux de garde.

Les services du Ministère de la Santé essaient toutefois de trouver ensemble avec les communes intéressées des solutions intermédiaires. Ainsi on peut imaginer que les médecins généralistes de Wiltz et des alentours se relaient pour assurer une présence temporaire en dehors des heures normales d'ouverture des cabinets de consultation.

Un premier crédit budgétaire pour promouvoir de tels projets-pilotes est d'ailleurs prévu au budget de l'État pour 2011.

**Question 1434** (26.5.2011) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant le **projet de maison de soins à Crauthem:**

Dans le cadre d'une convention conclue avec une société anonyme, la commune de Roeser a concédé gratuitement les frais de construction sur un terrain situé à Crauthem à cette société. La société susmentionnée s'est engagée en contrepartie d'y construire une maison de

soins. Or, selon mes informations, le projet actuellement prévu ne remplirait pas toutes les conditions définies pour un tel établissement et d'autre part des autorisations telles que commodo-incommodo feraient toujours défaut.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration ainsi qu'à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Madame et Monsieur les Ministres peuvent-ils me dire quelles sont les conditions qu'une maison de soins doit remplir? Est-ce que le projet à Crauthem est complètement conforme à ces conditions? Dans la négative, quelles sont les conditions non remplies?

- Est-ce que l'entreprise concernée dispose à l'heure actuelle d'un agrément en tant que maison de soins?

**Réponse** (20.6.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

La loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique ainsi que le règlement grand-ducal modifié du 8 décembre 1999 concernant l'agrément à accorder aux gestionnaires de services pour personnes âgées définissent les conditions auxquelles les structures pour personnes âgées y compris les maisons de soins doivent répondre pour pouvoir bénéficier d'un agrément.

Par ailleurs le règlement grand-ducal modifié du 23 novembre 2001 portant exécution des articles 1 et 2 de la loi du 29 mars 2001 portant sur l'accessibilité des lieux ouverts au public qualifie les immeubles destinés à l'exercice des activités soumises à un agrément au sens de la loi du 8 septembre 1998 mentionnée ci-avant, comme «lieu accessible au public».

La demande d'agrément émane du gestionnaire qui y précise l'activité qu'il entend exercer.

Aucun dossier en obtention d'un agrément pour l'activité «maison de soins» n'est actuellement en cours pour un site sur la commune de Roeser ni aucun gestionnaire ne dispose actuellement d'un agrément pour cette activité.

**Question 1435** (12.5.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant l'**installation de panneaux photovoltaïques sur les plans d'eau:**

Le plan d'action national concernant l'utilisation des énergies renouvelables, présenté en 2010, prévoit de porter jusqu'en 2020 la part de ces énergies à 11% de la consommation finale d'énergie électrique (4% de l'électricité verte devra être produite sur le territoire luxembourgeois).

Or, force est de constater que l'implantation de centrales de production d'énergies vertes peine à décoller au Luxembourg alors que d'autres pays de l'Union européenne comme par exemple le Danemark ont déjà massivement investi dans les énergies renouvelables. S'y ajoute que depuis la catastrophe nucléaire à Fukushima en mars 2011, l'énergie nucléaire n'a plus d'avenir et que les centrales nucléaires situées autour de notre pays vont fermer leurs portes tôt ou tard.

Afin de développer davantage les énergies vertes au Luxembourg, on pourrait bien s'imaginer l'installation de panneaux photovoltaïques sur les étangs et les réservoirs hydroélectriques. Les plans d'eau présentent en effet un certain potentiel pour générer ce type d'électricité renouvelable. Les premières installations de ce genre sont pour l'instant en train d'être aménagées aux États-Unis, en Israël ou encore en Inde.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

- Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas qu'il serait opportun de déterminer au Luxembourg les plans d'eau sur lesquels on pourrait faire installer des panneaux photovoltaïques? Une partie du lac d'Esch-sur-Sûre ou bien les bassins inférieur et supérieur de la centrale hydroélectrique de Vianden pourraient s'y prêter.

- Dans l'affirmative, le Luxembourg ne devrait-il pas développer de tels projets type CDM (clean development mechanism) en collaboration avec un de nos pays cibles?

**Réponse** (20.6.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

La directive 2009/28/CE relative à la promotion de l'utilisation de l'énergie produite à partir de sources renouvelables (ci-après la «Directive») prévoit pour le Grand-Duché de Luxembourg un objectif de 11% d'énergie produite à partir de sources renouvelables dans sa consommation d'énergie finale en 2020, objectif qui a été précisé dans le plan d'action national en matière d'énergies renouvelables (ci-après le «Plan d'action national»). Le Plan d'action national prévoit une augmentation considérable de la production nationale en matière d'énergies renouvelables. Pour l'énergie solaire photovoltaïque, il prévoit une puissance totale installée de 113 MW (4,7 fois la puissance installée en 2005) et une production d'énergie annuelle de 84 GWh (4,7 fois la production de 2005) en 2020.

En ce qui concerne la première question relative aux plans d'eau sur lesquels on pourrait installer des panneaux photovoltaïques, il est à noter que les projections dans le Plan d'action national ont été établies sur base des analyses menées dans le cadre de l'étude sur les potentiels des énergies renouvelables (ci-après «l'étude LUXRES») datant de 2005 et des discussions menées avec les acteurs du secteur. L'objectif en matière d'énergie solaire photovoltaïque qui a été retenu dans le Plan d'action national a été établi en considérant le potentiel théorique, le potentiel technique et finalement le potentiel réalisable qui sont fonction de la disponibilité du rayonnement solaire sur le territoire disponible (territoire total moins les territoires utilisés pour d'autres vecteurs énergétiques) du Grand-Duché de Luxembourg, de la disponibilité réelle de surfaces pour l'installation de panneaux photovoltaïques et des hypothèses de marché.

L'installation de panneaux photovoltaïques sur les plans d'eau n'a pas été considérée lors de l'élaboration de l'étude LUXRES. À titre d'information, les cours et plans d'eau représentent environ 0,6% de la surface du territoire luxembourgeois, soit une surface de 15,5 km$^2$. Considérant que les cours d'eau sont dans leur grande majorité soumis à des contraintes au niveau de leur situation géographique respectivement de la navigation fluviale, seulement les plans d'eau se prêtent théoriquement à l'accueil des panneaux photovoltaïques. Il pourrait s'agir en l'occurrence notamment des bassins inférieur et supérieur de la centrale hydroélectrique de Vianden ainsi que du lac de la Haute-Sûre, lesquels représentent environ un tiers de la surface totale des cours et plans d'eau.

Hormis les considérations évidentes de protection de l'environnement et des eaux naturelles qui se posent pour toute affectation d'un plan d'eau, le lac de la Haute-Sûre sert aujourd'hui de réserve nationale en eau potable, à la gestion et la prévention de crues, à la production d'énergie hydroélectrique ainsi qu'à de nombreuses activités touristiques et de loisir.

Ces affectations sont incompatibles avec une exploitation d'énergie solaire photovoltaïque à grande échelle par l'installation de panneaux photovoltaïques. Quant au bassin inférieur de la centrale de Vianden, l'exposition solaire est particulièrement défavorable en raison de sa situation géographique dans la profonde vallée de l'Our. Reste le bassin supérieur qui du fait de son exposition sur les collines du Mont Saint-Nicolas paraît mieux adapté. Néanmoins, selon les informations de l'exploitant, la Société Électrique de l'Our S.A., il s'agit d'un bassin technique caractérisé par de très fortes variations du niveau d'eau pouvant atteindre jusqu'à 16 mètres dans un laps de temps très court. L'utilisation de ce bassin à des fins autres que la production d'électricité de pointe est donc à exclure. En conséquence les plans d'eau sont peu appropriés à l'exploitation de l'énergie solaire à grande échelle au Luxembourg.

En ce qui concerne la question soulevée par rapport au «clean development mechanism», il est à noter que la Directive dénomme des mécanismes similaires, mécanismes de coopération, tels que les transferts statistiques entre États membres et les projets communs entre États membres ou entre États membres et pays tiers. Comme indiqué dans la réponse à la question parlementaire n°0828 du 6 août 2010 portant sur le Plan d'action national *(cf. compte rendu n°1/2010-2011)*, ils se distinguent de façon considérable des mécanismes flexibles prévus au protocole de Kyoto en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre.

Tandis que les mécanismes flexibles prévus par le processus de Kyoto permettent la réalisation de projets communs entre le Luxembourg et des partenaires privilégiés en matière de coopération, tels que le Sénégal ou le Cap-Vert, les mécanismes de coopération sont de façon générale limités aux pays européens, à l'exception du domaine de l'électricité renouvelable. En effet, la comptabilisation pour les objectifs en matière des énergies renouvelables est uniquement possible si un pays tiers dispose entre autres d'une interconnexion physique avec le réseau d'électricité interconnecté européen et si une quantité équivalente à la quantité d'électricité concernée a été physiquement importée dans l'Union européenne.

**Question 1436** (12.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **participation de ressortissants luxembourgeois à des examens de langues anciennes en Sarre ou en Rhénanie-Palatinat:**

Un certain nombre d'habitants du Luxembourg, qui ne détiennent pas de diplôme luxembourgeois attestant des connaissances en latin, en grec ancien ou en hébreu, pourraient être intéressés à obtenir un tel diplôme en Allemagne. Des connaissances certifiées en langues anciennes peuvent en effet être requises pour être admis à des études universitaires. Par ailleurs, quelques concitoyens pourraient simplement être intéressés à parfaire leur culture générale et à obtenir, si possible, un diplôme récompensant leur effort.

Comme le système éducatif luxembourgeois n'offre actuellement aucune possibilité d'obtenir un diplôme en latin, en grec ancien ou en hébreu en dehors de l'enseignement secondaire classique ou de l'enseignement supérieur, il convient de réfléchir à la possibilité de faire bénéficier nos concitoyens intéressés des arrangements existants dans les Länder allemands avoisinants. En outre, une telle évolution pourrait contribuer opportunément au renforcement de la coopération avec la Sarre et la Rhénanie-Palatinat dans le cadre de la Grande Région.

C'est pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Madame et à Messieurs les Ministres:

1) Madame et Messieurs les Ministres peuvent-ils s'engager à conclure des accords avec la Sarre et la Rhénanie-Palatinat visant à permettre aux habitants du Grand-Duché de Luxembourg non immatriculés à une université allemande de participer aux examens du Latinum, du Graecum et du Hebraicum organisés par ces Länder et, en cas de réussite, de pouvoir obtenir le diplôme correspondant?

2) Si de tels accords ne peuvent-être conclus, les examens du Latinum, du Graecum et du Hebraicum ne pourraient-ils pas être organisés par l'Institut national des langues qui pourrait en cas de réussite décerner le diplôme correspondant?

3) Madame et Messieurs les Ministres sont-ils disposés à reconnaître les diplômes allemands du Latinum, du Graecum et du Hebraicum et, dans le cas du Latinum et du Graecum, à accorder aux titulaires d'un tel diplôme une équivalence avec un diplôme luxembourgeois, par exemple avec un diplôme de fin d'études secondaires, section classique, en latin ou en grec ancien?

**Réponse commune** (30.6.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Ad 1)

Un candidat qui n'est pas inscrit à une université de la Sarre ou de Rhénanie-Palatinat n'a pas l'autorisation de s'inscrire aux examens du Latinum, du Graecum ou de l'Hebraicum qui dépendent du Ministère de l'Éducation des Länder en question. Les connaissances en langues anciennes, latin, grec ou hébreu, font partie intégrante et obligatoire d'un certain nombre de cursus universitaires. Ne sont admis que les étudiants qui se préparent à un diplôme académique au sein de l'université.

La Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle s'engage à demander une dérogation auprès des autorités responsables de la Sarre et de Rhénanie-Palatinat, afin que des apprenants ayant leur domicile au Luxembourg aient le droit de s'inscrire à ces examens.

Ad 2)

La loi du 22 mai 2009 portant création a) d'un Institut national des langues, b) de la fonction de professeur de luxembourgeois, stipule à l'article 2 que «L'Institut national des langues a pour missions: a) de dispenser des cours de langues vivantes à des adultes avec comme objectifs de promouvoir le plurilinguisme, de faciliter l'intégration et la cohésion sociales et de contribuer à l'employabilité des personnes; … d) d'offrir des cours d'alphabétisation et de littératie.»

Les langues anciennes ne sont donc pas mentionnées dans ce texte de loi et par conséquent l'Institut national des langues n'est habilité ni à offrir ces cours ni à établir les certifications.

Cependant, des habitants du Grand-Duché qui voudraient parfaire leur culture générale peuvent s'inscrire aux cours de grec ancien ou de latin organisés par le Service de la Formation des Adultes du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle dans le cadre de ses cours de formation générale et de promotion sociale. Ces cours se déroulent à l'Athénée de Luxembourg et sont échelonnés sur plusieurs niveaux. Les apprenants inscrits obtiennent un certificat de participation s'ils ont été présents à au moins 70% des séances.

Ad 3)

Il n'existe à l'heure actuelle aucune base légale ou réglementaire qui permettrait au Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle d'établir une reconnaissance des certifications du Latinum, du Graecum ou de l'Hebraicum. Quant à accorder aux titulaires d'un tel diplôme une équivalence avec un diplôme luxembourgeois de fin d'études secondaires, section classique, cela n'est pas possible, étant donné que nous ne pouvons altérer a posteriori la valeur d'un diplôme. Cependant, rien ne s'oppose à ce que le titulaire d'une telle certification, dans une optique d'apprentissage tout au long de la vie, présente ce diplôme dans un portfolio attestant les compétences et les qualifications supplémentaires qu'il a acquises à côté de son diplôme de fin d'études secondaires ou secondaires techniques.

**Question 1437** (13.5.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant l'**Agence Immobilière Sociale (AIS):**

Créée en l'an 2010, l'Agence Immobilière Sociale (AIS) assure le rôle d'un intermédiaire entre un bailleur privé et un locataire. Considérée comme un instrument de lutte contre l'exclusion sociale par le logement, l'AIS garantit le paiement du loyer au propriétaire et veille également au maintien en bon état de l'immeuble loué. Les propriétaires, qui jouissent ainsi d'avantages manifestes, octroient en contrepartie des loyers sensiblement inférieurs aux loyers fixés sur le marché libre. Étant donné que l'AIS continuera à jouer un rôle important dans les années à venir, le Ministère du Logement a décidé, dans le cadre du paquet logement, d'accorder un statut juridique spécifique à cette nouvelle agence.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Logement:

- Quel statut juridique particulier Monsieur le Ministre se propose-t-il d'octroyer à cette nouvelle agence? Quelles sont les options possibles?

- Monsieur le Ministre peut-il retracer l'évolution du nombre de logements qui ont été loués à des personnes nécessiteuses par le truchement de l'AIS? Est-il possible de présenter des statistiques révélant également le type de logement mis en location?

- Combien de personnes travaillent actuellement chez l'AIS et quelle est leur mission respective? Est-il prévu d'augmenter le personnel de l'agence au fil des mois prochains?

- Dans quelle mesure la collaboration avec les offices sociaux peut-elle être réorganisée afin d'accroître l'efficacité du travail presté par l'AIS et d'accélérer la recherche d'un logement au profit de personnes à revenu très modeste?

**Réponse commune** (16.6.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre du Logement*, et de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

L'Agence Immobilière Sociale (AIS), créée en 2009 comme nouvel instrument de lutte contre l'exclusion sociale par le logement, a été initialement conçue comme un projet-pilote, cofinancé par le Ministre du Logement et la Ministre de la Famille et de la Solidarité. Cette dernière prend en charge les frais de personnel et les frais administratifs alors qu'au Ministre du Logement incombent des frais divers relatifs aux logements locatifs proprement dits.

Il convient de rappeler que la mission principale de l'AIS est celle de rechercher et de mettre à la disposition des personnes souffrant d'une exclusion sociale des logements adéquats et adaptés à la composition du ménage, de promouvoir leur inclusion - voire réintégration - sociale et de contribuer ainsi à la cohésion sociale. Depuis sa mise en place, l'AIS joue un rôle très dynamique et efficace dans le secteur du logement locatif au Luxembourg, de sorte que le nombre des candidats-locataires et surtout celui des propriétaires-bailleurs prêts à offrir leur(s) logement(s) locatif(s) en bail ne cesse de progresser.

Lors d'une conférence de presse du 8 avril 2011, le Ministre du Logement a présenté un paquet de mesures visant à lutter contre la pénurie de logements qui résulte notamment d'une croissance démographique accélérée. L'une de ces mesures a été de créer une base légale pour l'AIS - ceci afin de valoriser et d'instituer de manière permanente cette nouvelle initiative en matière de lutte contre l'exclusion par le logement. Quant au cadre juridique proprement dit qu'aura l'AIS, il est prévu de le préciser dans le cadre d'un ensemble de nouvelles mesures avec comme objectif de réformer - voire d'abroger - prochainement la loi modifiée du 25 février 1979 concernant l'aide au logement.

Concernant l'évolution de l'AIS, celle-ci a démarré son activité avec trois logements propres (patrimoine de la Fondation pour l'Accès au Logement) et trois logements pris en bail le 1er octobre 2009. Jusqu'en mai 2011, elle a su développer un parc immobilier de 68 logements et compte gérer une centaine de logements locatifs jusqu'à la fin de l'année 2011. Le parc immobilier de l'AIS se compose actuellement de dix maisons unifamiliales, 51 appartements et 17 studios. À relever que dix logements sont entre-temps déjà occupés par la deuxième génération d'habitants, car leurs prédécesseurs ont réussi à trouver un logement sur le marché immobilier. Au total, 214 personnes, dont 120 enfants, ont été logées dans des conditions décentes par le biais de l'AIS jusque mai 2011.

Actuellement, le cadre administratif de l'AIS comprend un assistant social et deux ouvriers. Leur mission principale est de rechercher des logements adéquats et adaptés, de faire un suivi social trimestriel ayant pour objet de vérifier si le bénéficiaire d'un logement remplit toujours les conditions d'octroi et de veiller à l'état des lieux.

Le programme gouvernemental souligne que pour répondre à la pénurie de logements à prix abordable, le Gouvernement poursuivra la mise en place d'une agence immobilière sociale, cet instrument devant compléter les mesures existantes.

L'AIS a été créée avec un objectif de gestion de 500 logements. Un développement durable de ses activités pourra se faire dans le cadre d'un partenariat avec les offices sociaux à un niveau local ou régional. Ces derniers ont besoin de pouvoir recourir à un parc immobilier pour loger des personnes dont elles assurent l'encadrement social. Cette complémentarité évitera les doubles emplois.

**Question 1438** (13.5.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant l'**avant-projet de «requalification urbaine» et projet d'assainissement des friches industrielles à Wiltz:**

Dans leur réponse commune à ma question parlementaire n°0479 du 25 février 2010 sur l'avenir des friches industrielles de Wiltz *(cf. compte rendu n°11/2009-2010)*, Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures ainsi que Monsieur le Ministre du Logement m'avaient informé qu'un groupe de travail, qui avait été mis en place en l'an 2009, serait appelé à réaliser un projet d'assainissement du site en question. Ce projet servirait de base à l'élaboration d'un avant-projet de «requalification urbaine» (Masterplan).

Dans ce contexte, il avait été annoncé d'aboutir à un avant-projet vers la fin de l'année 2010. Cet avant-projet, ainsi que l'étude financière y relative, permettraient à la ville de Wiltz de procéder à l'acquisition du site «Tarkett». Il serait ainsi possible d'entamer les étapes suivantes qui déboucheraient finalement sur la concrétisation du projet global.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures ainsi qu'à Monsieur le Ministre du Logement:

- Messieurs les Ministres peuvent-ils fournir des précisions sur l'avant-projet de «requalification urbaine» ainsi que sur le projet d'assainissement concernant les friches industrielles de Wiltz?

- Qu'en est-il de l'étude relative à la structure de développement à créer, en particulier afin de revitaliser le site et qui devrait être élaborée en collaboration avec la Banque européenne d'investissement et les ministères concernés?

- Messieurs les Ministres ont-ils pu finaliser les travaux relatifs à l'estimation du coût total des travaux d'assainissement et de viabilisation?

**Réponse commune** (22.6.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*, et de **M. Marco Schank,** *Ministre du Logement:*

L'avant-projet de «requalification urbaine» est en voie d'être finalisé conformément aux objectifs du plan d'aménagement général de la ville de Wiltz. Sur base de ce projet, en particulier sur base de l'esquisse urbaine et des données structurelles, un projet d'assainissement ainsi qu'un projet de réaménagement des berges de la Wiltz ont été réalisés.

Quant à la présentation du projet, il y a lieu de souligner qu'il incombe aux seules autorités communales de le faire et ceci dans le cadre de la procédure prévue par la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

Toutefois, les précisions suivantes peuvent déjà être données:

Vu son envergure, le projet peut être considéré comme un nouveau quartier de ville destiné à l'habitat, aux activités compatibles avec l'habitat, aux infrastructures techniques et socio-économiques requises et aux loisirs. Les desiderata du développement urbain durable ont été intégrés dans le projet. Le réaménagement des berges de la Wiltz créera au centre du nouveau quartier un espace naturel réservé à la détente et aux loisirs. Les densités du bâti ont été définies, d'une part, en fonction de la proximité de la gare et, d'autre part, en fonction de l'intégration du nouveau projet dans le tissu urbain existant tout en visant une utilisation rationnelle du sol.

Un projet d'assainissement et de réaménagement des berges de la Wiltz, berges qui sont par ailleurs également partiellement polluées, a été élaboré, de sorte qu'après l'assainissement une utilisation des fonds sera sans aucun risque possible.

Une estimation financière précise de l'ensemble des travaux d'assainissement et de réaménagement des berges a été élaborée. Cependant, un calcul des travaux de viabilisation n'a pas été réalisé alors qu'il appartient au développeur du projet de réaliser un projet économiquement fiable sur un terrain dépollué.

Les travaux d'assainissement détermineront l'envergure de la participation financière étatique par le biais de son Fonds pour la protection de l'environnement et de son Fonds pour la gestion de l'eau, question qui est étudiée à l'heure actuelle. Cette prise en charge complémentaire de la participation financière des propriétaires actuels du foncier, ceci en fonction des pollutions qui peuvent leur être imputées, est indispensable pour permettre à un développeur de réaliser un projet économiquement fiable.

Comme déjà expliqué dans la réponse à la question parlementaire n°0479 du 1er mars 2010 de l'honorable Député André Bauler, le développement du site pourra être confié au Fonds pour le développement du logement et de l'habitat étant donné que les capacités techniques de la ville de Wiltz ne permettent pas une entreprise de cette envergure.

En ce qui concerne l'étude de faisabilité de la BEI pour la mise en place d'un fonds de développement urbain «JESSICA» (Joint European Support for Sustainable Investment in City Areas) prioritairement pour la Nordstad et pour les autres sites d'envergure à développer, les conclusions qui suivent ont été retenues dans le groupe d'accompagnement par les représentants des ministères concernés, à savoir les Ministères de l'Économie et du Commerce extérieur, des Finances, du Logement et celui du Développement durable et des Infrastructures.

La mise en place d'un Fonds de développement urbain complémentairement à la création d'une nouvelle Société nationale du développement urbain n'a pas été retenue.

En effet, il s'avère plus judicieux de charger une institution existante, notamment le Fonds pour le développement du logement et de l'habitat de la mission en question.

**Question 1439** (16.5.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant l'**héliport prévu près du Centre d'intervention à Wiltz:**

Les plans pour la modernisation de la Clinique Saint Joseph à Wiltz viennent d'être approuvés par les autorités compétentes. La construction d'un héliport est un des éléments-clés de ces plans. Or, selon les planifications actuellement prévues, l'héliport serait construit auprès du Centre d'intervention à Wiltz et non pas auprès de l'hôpital lui-même.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il me dire pour quelles raisons la construction de l'héliport est prévue dans les alentours du Centre d'intervention?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que l'installation d'un héliport près de l'hôpital aurait été plus appropriée pour le transport des patients?

**Réponse** (5.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Dans sa question, l'honorable Député fait référence aux plans de modernisation relatifs au site de Wiltz du Centre Hospitalier du Nord (CHdN). Il est vrai que ces plans ne prévoient pas la construction d'un héliport sur le toit de la clinique. Le choix pour mettre en place une aire d'atterrissage pour l'hélicoptère à proximité du Centre d'intervention fut pris selon mes informations à l'unanimité aussi bien par le conseil d'administration du CHdN que par le conseil communal de Wiltz dans le cadre de l'approbation du nouveau concept médical à mettre en place sur le site de Wiltz.

L'honorable Député s'enquiert également de l'opportunité de ce choix dans la mesure où l'installation d'un héliport sur le toit de la clinique aurait été plus appropriée pour le transport des patients. Étant donné que le susdit concept médical pour le site de Wiltz, élaboré par le CHdN, n'y prévoit plus d'activités en matière de service d'urgence et de soins intensifs, la Commission permanente pour le secteur hospitalier a avisé favorablement l'option proposée par le CHdN pour l'aménagement d'une aire d'atterrissage pour hélicoptère.

Ainsi, une localisation sur le toit même de la clinique n'est pas nécessaire étant donné qu'un patient pris en charge dans la région hospitalière Nord par l'hélicoptère sur le lieu d'un accident ou d'une urgence à domicile sera à transporter à l'hôpital qui assure le service d'urgence régional, en l'espèce le Centre Hospitalier du Nord sur son site Ettelbruck.

Les rares transferts par hélicoptère de patients hospitalisés au site de Wiltz vers un autre établissement seront réalisés sans perte de qualité à partir de l'aire d'atterrissage située à proximité du Centre d'intervention.

**Question 1440** (16.5.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant l'**état de la route entre Reisdorf et Bettel via Hoesdorf:**

Des automobilistes ont attiré mon attention sur l'état désolant, voire critique, de la route entre Reisdorf et Bettel via Hoesdorf (sur un tronçon de 3,7 km). En certains endroits, la largeur de cette voie routière ne dépasse pas les 3,5 mètres ce qui gêne sensiblement la circulation, tout en évoquant de graves problèmes de sécurité, notamment pour les randonneurs, les cyclistes et les motards.

Voilà pourquoi je me vois obligé de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des informations sur un éventuel projet de redressement de ce tronçon tout en indiquant quand il entend remédier à une situation qui va visiblement à l'encontre des standards en matière de sécurité routière?

- Dans la négative, quelles sont les raisons qui pourraient empêcher Monsieur le Ministre de procéder à prendre les mesures nécessaires?

**Réponse** (17.6.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

L'honorable Député s'enquiert au sujet du redressement de la route N10 entre Reisdorf et Bettel.

En effet, un avant-projet de redressement de la route N10 entre Reisdorf et Hoesdorf (P.K. 76.750 - 79.000) fut élaboré par l'Administration des Ponts et Chaussées.

Comme le tronçon de route à redresser se trouve entre-temps en zone classée Natura 2000, il a été jugé opportun d'étendre le projet en question jusqu'à Bettel et de le scinder en deux lots, dont un premier s'étend de Hoesdorf à Bettel et un deuxième de Reisdorf à Hoesdorf.

Pour le tronçon de Hoesdorf à Bettel (lot 1), un nouvel avant-projet a été présenté en novembre 2010 et la demande d'autorisation environnementale a été introduite.

Quant au tronçon de Reisdorf à Hoesdorf (lot 2), l'avant-projet a dû être repris sur le métier et est en train d'être adapté en vue d'une meilleure intégration dans le milieu naturel en minimisant l'impact sur le paysage moyennant abaissement du profil en long.

**Question 1441** (16.5.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **qualité des services de soins:**

In vielen Krankenhäusern des Landes werden in Räumlichkeiten, zu welchen Patienten und Besucher Zugang haben, eingerahmte Zertifikate, Diplome, Preise und „Awards" von in- und ausländischen Qualitätswettbewerben zur Schau gestellt.

Viele der Auszeichnungen stammen aus nationalen Wettbewerben. Diese Auszeichnungen erwecken Bewunderung und Anerkennung, lassen dennoch in einer kritischen Analyse die Frage aufkommen, wie diese Auszeichnungen zu bewerten sind. Nicht alle Wettbewerbe sind gleich fordernd, vor allem wenn sich nur nationale Spitäler und Kliniken unter sich „messen".

Dazu möchte ich folgende Fragen an den Gesundheitsminister richten:

1) Gibt es in Luxemburg eine öffentliche und offizielle Bewertung der Qualität der Dienstleistungen, die im Gesundheitswesen erbracht werden?

2) Wie kann der Patient und Kunde von Gesundheitsleistungen sich heute ein objektives Bild der Qualität in unseren Strukturen machen?

3) Wie sorgt das Gesundheitsministerium dafür, dass es hier nicht zu verzerrten Darstellungen kommen kann?

4) Welche objektive Aufklärungsarbeit gedenkt der Minister in Zukunft in Sachen Qualität der Dienstleistungen, die im Gesundheitswesen angeboten werden, zu tätigen?

5) Denkt der Minister nicht auch, dass die Zeit reif ist, damit eine umfassende Qualitätsanalyse der wesentlichen Dienstleistungen, die in unserem Gesundheitswesen angeboten werden, neutral, objektiv und unbefangen durchgeführt wird?

6) Wo stehen die Luxemburger Krankenhäuser und ähnlichen Strukturen in europäischen Vergleichsstudien, beispielsweise in der Rangliste des „EFQM Excellence Award" Wettbewerbs?

**Réponse** (20.6.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale:*

Des programmes d'évaluation de la qualité des prestations de santé existent depuis un certain nombre d'années au Luxembourg. Ces programmes ont été conçus dans le but premier de permettre aux prestataires de soins de santé d'être informés du niveau de qualité de leurs prestations.

Conformément à la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers, l'évaluation de la qualité des prestations hospitalières repose avant tout sur une démarche interne d'évaluation et d'amélioration continue. Ainsi, la loi stipule que «Dans chaque hôpital, groupement d'hôpitaux et établissement hospitalier spécialisé, l'organisme gestionnaire met en place des structures et des mécanismes de gestion des risques, d'évaluation et de promotion de la qualité des prestations, ainsi que de prévention, de signalement et de lutte contre les évènements indésirables, y inclus la prévention et le contrôle de l'infection nosocomiale.» Les résultats de leurs évaluations ne sont pas publics et ne donnent pas lieu à la remise de certificats ou d'«awards».

Le programme «Incitants Qualité» (IQ) institué par la convention-cadre conclue entre l'Entente des Hôpitaux Luxembourgeois et la Caisse Nationale de Santé prévoit dans ses articles 43 et 44 le versement d'une prime annuelle à chaque hôpital remplissant des critères de qualité et de performance. Ce programme fait actuellement appel à une démarche de gestion par la qualité suivant le cadre méthodologique pour l'évaluation de l'amélioration de la qualité de la Fondation européenne pour le management par la qualité (EFQM).

De même, le Groupe national de prévention de l'infection nosocomiale prend connaissance de toute information utile à l'élaboration d'une stratégie nationale de prévention et de contrôle de ces infections au sein de nos établissements.

Comme suite à l'entrée en vigueur du plan hospitalier de 2009, la coordination de ces efforts est assurée par le Comité national de coordination de l'assurance qualité des prestations hospitalières. Ce comité émet des recommandations dont il peut évaluer l'impact, mais il ne délivre pas de certificat aux établissements.

Dans le cadre de la mise en œuvre de l'EFQM, les hôpitaux produisent annuellement des indicateurs nationaux. Des experts indépendants effectuent tous les deux ans une visite sur site dans les établissements hospitaliers et procèdent à un «scoring» externe selon l'EFQM.

Une première évaluation externe a ainsi porté sur 2006. La deuxième évaluation externe a porté sur l'année 2008. La médiane des scores a évolué de 250 points en 2006 à 281 points en 2008. La troisième évaluation sera réalisée cette année-ci et concernera l'activité de 2010.

Cette démarche EFQM permet d'évaluer la qualité du fonctionnement, des processus et des résultats de tous les établissements hospitaliers luxembourgeois. Les résultats en sont communiqués aux hôpitaux qui peuvent ainsi se comparer à la moyenne nationale.

Le modèle EFQM évalue en premier lieu le management hospitalier. L'activité médicale proprement dite reste difficile à évaluer à l'heure actuelle. Une comparaison avec des hôpitaux étrangers ayant participé à une évaluation EFQM reste aussi problématique du fait que l'activité médicale est insuffisamment représentée dans le «scoring» luxembourgeois.

Dans le cadre de l'évaluation EFQM, au niveau international, seul un établissement hospitalier turc a été crédité en 2010 d'une reconnaissance par l'EFQM. Aucun établissement luxembourgeois, belge, allemand ou français n'a obtenu de prix dans le cadre de cette évaluation. Par contre, un cabinet d'orthodontie luxembourgeois a été finaliste pour le prix d'excellence EFQM.

Au-delà du système EFQM, le Luxembourg participe aussi au recueil des indicateurs de qualité et de performance de son système de santé dans le cadre de divers programmes internationaux, comme l'OMS, l'UE ou l'OCDE. Les résultats de ces évaluations sont publiés par ces organisations et permettent de situer le Luxembourg par rapport à d'autres pays. Relevons à titre d'exemple la publication «Panorama de la santé», publiée tous les deux ans par l'OCDE.

D'autres systèmes d'évaluation de la qualité des prestations coexistent, tant au niveau local dans chaque établissement qu'au niveau international. Chaque établissement ou prestataire a ainsi l'opportunité de participer, de manière volontaire, à un programme d'évaluation de la qualité de ses prestations ou de certification, pour tout ou partie de ses prestations, par un organisme agréé de son choix.

Les autorités publiques ne peuvent cependant garantir la qualité des évaluations et certificats délivrés par d'autres organismes à des établissements hospitaliers, à des services hospitaliers ou à certains prestataires de soins de santé. Les organismes qui délivrent ces certifications ou «awards» ont l'entière responsabilité de leur évaluation. Ils sont les seuls à pouvoir en garantir la validité.

La loi du 17 décembre 2010 portant réforme du système des soins de santé vise l'adoption d'une documentation plus précise et pertinente des prestations médicales et hospitalières. Ceci permettra à terme une transparence accrue de la performance de notre système de santé, ainsi qu'une meilleure comparabilité avec les systèmes de santé de nos voisins. Les informations ainsi recueillies serviront avant tout à l'autoévaluation des prestataires, mais également à une mesure plus précise de la performance et au pilotage de notre système de santé.

Le patient n'a actuellement pas accès aux informations collectées dans le cadre du programme d'évaluation de la qualité EFQM des hôpitaux luxembourgeois, car l'interprétation des résultats de ces indicateurs fait appel à des connaissances médicales et techniques, ainsi qu'à une compréhension du fonctionnement hospitalier qu'il est difficile de rendre accessible à la population générale. Aussi, à l'heure actuelle, la publication des indicateurs serait difficile au vu de problèmes de standardisation à résoudre et le «scoring» ne tient qu'insuffisamment compte de l'activité médicale.

L'absence de communication des résultats des évaluations luxembourgeoises au public vise ainsi précisément d'éviter les interprétations erronées sur base d'informations incomplètes.

Si l'activité médicale proprement dite restera par essence difficile à évaluer, la mise en place progressive d'un système d'évaluation par des pairs («peer review»), tel que prévu par le plan hospitalier de 2009, constitue une réponse à ce défi. Des progrès devraient aussi se montrer avec l'introduction prochaine du médecin-coordinateur dans les hôpitaux. Celui-ci sera en effet responsable de la mise en place d'une évaluation des activités médicales dans son domaine.

La mise en place progressive des mesures adoptées dans le cadre de la réforme du système des soins de santé permettra à terme de fournir à la population des indicateurs objectifs concernant les prestations de soins de santés délivrées dans notre pays, et de les comparer aux prestations fournies dans d'autres pays européens.

La création de plus de transparence sur la qualité des prestations est ainsi une forte priorité du Gouvernement. Cependant, une publication de résultats n'est souhaitable que si les chiffres publiés sont raisonnablement objectifs, validés et comparables.

Outre la volonté de répondre à une attente légitime des usagers du système de santé national, une meilleure transparence dans la documentation de la qualité des prestations de santé est aussi indispensable pour répondre au défi posé par la mise en application de la directive 2001/24/UE relative à l'application des droits des patients en matière de soins de santé transfrontaliers.

**Question 1442** (16.5.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **conventions frontalières franco-belges concernant les résidents de l'espace Sud Luxembourg Belge et du Bassin de Longwy:**

La Caisse Nationale de Santé a signé l'accord de reconnaissance de l'application des conventions frontalières franco-belges concernant les résidents de l'espace Sud Luxembourg Belge et du Bassin de Longwy. À travers cet accord, la CNS s'engage à prendre en charge les soins de santé des travailleurs frontaliers luxembourgeois résidant dans les zones concernées ainsi que les frais des services médicaux d'urgence selon les termes de cette convention.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale:

1) Quel est le montant estimé de l'enveloppe financière que la CNS va devoir consacrer au financement de cette convention?

2) Cette mesure peut-elle déséquilibrer le budget de la CNS?

**Réponse** (27.6.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

La reconnaissance unilatérale de deux conventions belgo-françaises par la Caisse Nationale de Santé (CNS) a comme but principal de réaliser un traitement égalitaire des assurés frontaliers relevant du régime légal luxembourgeois résidant dans les régions limitrophes visées par lesdites conventions avec les assurés des régimes français et belges habitant les mêmes régions. La reconnaissance facilite avant tout l'accès aux soins de proximité. Un assuré luxembourgeois résidant dans une de ces régions devait en principe disposer (sauf le cas d'urgence) d'une autorisation préalable pour se faire soigner en proximité dans le pays voisin. Cette obligation d'autorisation préalable est devenue superfétatoire avec cette reconnaissance et les personnes concernées sont libres de solliciter des soins hospitaliers ambulatoires ou stationnaires dans le pays voisin, ce au tarif en vigueur au pays qui dispense les soins. De même, les soins dispensés dans le cadre du SAMU/SMUR sont désormais accessibles aux assurés luxembourgeois dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux assurés relevant de la compétence de la Belgique et de la France.

Le bénéfice principal de la reconnaissance réside dans le fait que les assurés concernés profitent désormais de gains de proximité et de célérité des soins en cas de passage transfrontalier.

Les coûts à charge de l'assurance santé luxembourgeoise ne sont en principe ni amoindris ni majorés, alors qu'il n'y a pas de charges nouvelles pour la CNS, qui doit de toute façon supporter les frais du traitement sur base de la réglementation européenne.

La reconnaissance des conventions a en outre l'avantage de rendre le tiers payant pratiqué en France et en Belgique applicable aux assurés frontaliers pour les prestations obtenues, alors qu'auparavant les frais risquaient de devoir être avancés par ces derniers.

Par ailleurs les décomptes entre institutions compétentes sont effectués suivant les dispositions du règlement UE 883/2004.

**Question 1443** (16.5.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **régime sans gluten:**

La maladie cœliaque (intolérance au gluten) est une maladie auto-immune qui apparaît lorsqu'il y a une réaction chronique contre certaines chaînes protéiques présentes dans certaines céréales. Cette réaction engendre la destruction des villosités intestinales de l'intestin grêle, ce qui cause la malabsorption des nutriments. Cette maladie touche surtout les populations d'Europe du Nord. Des estimations de sa fréquence parmi les personnes d'origine européenne varient entre un sur 300 et un sur 500.

Le seul traitement possible est de suivre un régime excluant toutes sources de gluten dans l'alimentation. Le régime sans gluten doit être préconisé à vie (il n'y a pas de régression de la maladie), en particulier chez l'adulte.

Au Luxembourg, on trouve dans les supermarchés des rayons spécialisés avec des produits sans gluten. Or, comparés à l'offre dans nos pays voisins, le choix de ces produits reste limité et leur coût non négligeable.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser la question suivante aux Ministres concernés:

- Le Gouvernement n'estime-t-il pas qu'une campagne de sensibilisation soit nécessaire afin de faciliter la vie des personnes atteintes de cette maladie, ceci aussi bien pour les produits vendus dans le commerce alimentaire que dans la restauration?

**Réponse** (5.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La maladie cœliaque, également appelée «intolérance au gluten», est caractérisée par la destruction des villosités intestinales qui, au contact de ce produit, peuvent entraîner selon le degré des atteintes intestinales, différents niveaux de malabsorptions et d'expression de la maladie; ceci suite aux déficits engendrés.

On distingue une forme de la maladie plutôt sévère et aigue chez le nourrisson et le petit enfant et, chez l'enfant plus grand ou l'adulte, une forme de malabsorption moindre, mais de symptomatologie parfois très complexe qui peut rendre le diagnostic très difficile.

À travers le monde, la prévalence de la cœliaquie est très inégale. Alors qu'elle est rare au Japon et en Chine, on estime que dans nos régions la maladie touche jusqu'à une personne sur 300 ou même plus encore, puisque apparemment, surtout pour les formes adultes, beaucoup de malades ne sont pas diagnostiqués.

Le traitement, en effet, est l'exclusion minutieuse du gluten dans l'alimentation des sujets atteints.

Une bonne prise en charge des patients implique:

- l'information adéquate du patient sur la maladie;

- un accompagnement diététique de qualité;

- l'éducation du patient pour l'identification des produits alimentaires contenant du gluten (bonne lecture des étiquettes sur les produits alimentaires);

- l'accessibilité facile à des informations amples et détaillées pour intolérants au gluten (produits alimentaires contenant respectivement ne contenant pas de gluten, magasins disposant de produits sans gluten, restaurants, boulangeries, boucheries… offrant des repas et produits sans gluten).

À cette fin, il est important de continuer à sensibiliser les médecins en charge afin qu'ils portent une attention particulière à la bonne information des patients.

Il est tout aussi nécessaire de veiller à renforcer l'orientation des patients vers l'ALIG (Association luxembourgeoise des intolérants au gluten - www.alig.lu) qui dispose d'une documentation fournie pour la bonne prise en charge alimentaire des personnes touchées par cette maladie et qui publie le guide pour les intolérants au gluten (dernière version 2010-2011).

Afin de mieux informer l'ensemble des consommateurs et de protéger la santé de certains d'entre eux, la réglementation applicable en matière d'étiquetage et de présentation des denrées alimentaires soumet d'ailleurs les additifs, les auxiliaires technologiques et les autres substances qui ont des effets allergènes à des règles d'étiquetage (règlement grand-ducal modifié du 14 décembre 2000).

**Question 1444** (16.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **problèmes de santé liés à l'isolation des immeubles:**

A senger Ried zur Lag vun der Natioun huet den Här Premierminister ënner anerem ugekënnegt, datt: D'«Albausanéierung an den Neibau ginn an Zukunft méi staark ökologiséiert. De Stat huet an deene leschte Joren 62 Milliounen Euro Aiden ausbezuelt fir Energieeffizienz a fir erneierbar Energien am Wunnengsbau. An Zukunft wäerten d'Wunnengsbauhëllefe prinzipiell vun enger nohalteger Zertifizéierung ofhänken, déi net nëmmen den Energiebedarf, mä zum Beispill och ëmweltverträglech Baustoffer, e gesonde Raumklima an esou virun a Betruecht zéie wäert.

Eng nei Wärmeschutzverordnung gëtt erlooss, déi fir all Neibau Niddregenergieniveauë virschreiwe wäert. Vun 2018 u gi quasi Null-Energiehaiser de virgeschriwwene Standard fir Neibauten hei zu Lëtzebuerg.»

Elo schéngt et awer esou ze sinn, datt ëmmer méi Etüden op déi gesondheetlech Risiken hiweisen, déi eng ze vill staark Isoléierung vun den Haiser, besonnesch iwwer bal loftonduerchlässeg Fassaden, mat sech bréngen. Staark isoléiert Haiser kënne méi wéi anerer vun Algen a Schëmmel befall ginn. Dat hänkt domadder zesummen, datt duerch d'Wiel vun der Beliëftungstechnik an d'Natur vun de Baumaterialien d'Fiichtegkeet an den Haiser, mä och déi op de Fassaden, net méi esou liicht an esou séier kann evakuéiert ginn.

Dobäi ass gewosst, datt Infektiounen a Krankheeten, déi duerch Schëmmel ausgeléist ginn, am schlëmmste Fall kënnen déitlech verlafen. Well esou Sporen oder och aner isoléierend a gläichzäiteg krankheetserregend Substanzen un de Fassadë kënne vum Reen oder och vum Mënsch ofgewäsch ginn, kënnen dës och an de Gaart an an d'Grondwaasser gespullt ginn, wou se d'Gesondheet weider menacéieren.

En aneren Effekt vun där ëmmer méi grousser Präsenz vun Algen a Schëmmel an u besonnesch staark isoléierten Haiser besteet doran, datt déi Haiser vu bannen a vu bausse kënne ganz séier gréngelzeg a schmuddeleg ausgesinn. Domadder verbonnen ass dann natierlech och e Verloscht vum Wäert vun esou engem Haus, an dat da kaum nach ee wëllt wunne goen.

Dowéinst géing ech dem Här Minister gär dës Froe stellen:

1) Ass d'Regierung sech bewosst, datt déi staark Isoléierung vun Haiser kann zu gesondheetleche Riske féieren?

2) Wat genau ass ënner engem «gesonde Raumklima» (Ried vum Här Juncker) ze verstoen, a wéi eng Baumaterialien a Beliëftungstechnike sollen dofir suergen?

3) Gesäit d'Regierung net eng méiglech Gefor doran, datt hire Wonsch, datt wa méiglech nëmmen nach Null-Energiehaiser solle gebaut ginn, fir Energie ze spueren, d'Gesondheet vun de Mënschen ze vill vernoléissegt?

**Réponse** (27.6.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Den honorablen Deputéierte wëllt Informatiounen iwwert d'Konsequenze vun der ëmmer mei staarker Isoléierung vun den Haiser am Kontext vum Energiespueren.

De Confort an d'Gesondheet vun de Bewunner, souwéi d'Energieeffizienz vun de Gebaier am Generelle gi beaflosst vun dräi Haaptfacteuren: d'Conceptioun, d'Ausféierung an d'Notzung.

Deemno muss d'Konzept vun engem energieeffiziente Gebai eng ganz Rei vu verschiddene wichtege Punkte respektéieren, déi och an hirem Ganzen an an hire jeeweilege Wiesselwierkungen openee stëmme mussen. Sou muss beispillsweis bei enger ganz gudder Wärmedämmung besonnesch op d'Konstruktiounsdetailer opgepasst ginn, fir Kältebrécken ze evitéieren, déi soss zu Kondensatiounsproblemer kéinte féieren.

Och aner Aspekter spillen awer eng grouss Roll, wéi zum Beispill d'Späicherfähegkeet vu Wäermt a Fiichtegkeet oder d'Lëftung, déi, jee no Notzung, mechanesch oder natierlech realiséiert ka ginn.

Bei de Gebaier, déi vu menger Verwaltung gebaut ginn, gëtt ee grousse Wäert op gutt ofgestëmmte Konzepter an Detailléisunge geluecht.

D'Exekutiounsqualitéit spillt selbstverständlech och eng immens wichteg Roll. Dofir huet d'Handwierk sech iwwer hir verschidden Associatiounen an de leschte Joren ëmmer méi an deen Domän ageschafft.

Den Notzer soll dann awer och, ouni säi Confort mussen anzeschränken, verschidde Regelen anhalen, fir méiglech Fiichtegkeetsproblemer ze evitéieren. Ee Minimum u Lëftung muss deemno garantéiert ginn, fir eng optimal Loftqualitéit sécherzestellen. Dëst kann idealerweis iwwer Stousslëftung geschéien; méi confortabel geet et mat enger mechanescher Lëftungsanlag.

Zu de revendiquéierte gesondheetleche Risike vun energieeffiziente Gebaier mat Wärmerécksgewënnung muss ganz kloer gesot ginn, dass gutt konzipéiert an exekutéiert Gebailechkeeten absolut keng Risike fir den Notzer bedeiten. Am Géigendeel, an der Regel gëtt bei esou Ge-

baier verstäerkt op de Gebrauch vun ëmweltfrëndlechen an net chemesch belaaschte Materialien opgepasst, wéi dat am Allgemengen de Fall ass.

**Question 1445** (17.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **port de la burqa aux alentours d'écoles de l'enseignement fondamental:**

Il me revient que, dans au moins deux communes du sud du pays, des femmes en burqa ou en niqab accompagnent leurs enfants à l'école. Dans une des communes au moins, ce fait a été évoqué au sein de la commission scolaire où il a notamment été relevé que «les enfants ont peur» de ces femmes entièrement «masquées».

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

1) Existe-t-il actuellement des dispositions, notamment dans les règlements internes des écoles fondamentales, qui permettent d'inviter les femmes à retirer leur burqa ou niqab dans l'enceinte et/ou à proximité immédiate des écoles de l'enseignement fondamental?

2) Lorsque des enseignants ou parents constatent la crainte d'enfants en bas âge face à des personnes entièrement masquées, quelles sont leurs possibilités légales pour éviter des conflits?

3) Existe-t-il actuellement des dispositions, notamment dans les règlements d'administration intérieure et de police communale, qui interdisent l'accès à la voie publique, du moins partiellement, aux personnes se dissimulant le visage?

4) Le Gouvernement envisage-t-il de légiférer en la matière? Si oui, dans quel délai?

**Réponse commune** (5.7.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*, et de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Ad 1)

Le règlement grand-ducal du 7 mai 2009 définit les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles. L'article 6 de ce même règlement dispose que le comité d'école ensemble avec les représentants des parents d'élèves, peut élaborer un règlement d'ordre intérieur complémentaire ayant notamment pour objet de fixer des règles spécifiques concernant le déroulement et la surveillance d'activités scolaires et périscolaires. Chaque règlement d'ordre intérieur complémentaire est soumis à l'approbation du conseil communal ou du comité du syndicat scolaire intercommunal après avis de la commission scolaire et de l'inspecteur d'arrondissement.

Ad 2)

Il y a lieu de remarquer qu'une des missions de l'école, telles que définies à l'article 3 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire est de permettre à l'enfant d'acquérir une culture générale, de le préparer à la vie professionnelle et à l'exercice de ses responsabilités de citoyen dans une société démocratique, de l'éduquer aux valeurs éthiques fondées sur la Déclaration universelle des droits de l'Homme. L'enseignement fondamental vise progressivement à développer auprès des élèves la citoyenneté, le sens de la responsabilité et le respect d'autrui et ce dès le premier cycle de l'école fondamentale.

Dans le contexte évoqué par l'honorable Député, je ne doute point que le personnel des écoles prenant en charge des enfants du 1er cycle de l'enseignement fondamental et constatant, le cas échéant, une certaine crainte et incompréhension de certains enfants par rapport à des femmes en burqa ou en niqab, soit outillé pour faire comprendre à ces enfants, d'une manière adaptée à leur âge, que ces femmes sont des mamans comme d'autres, provenant d'une culture différente. Bien qu'il s'agisse, en un premier temps de sécuriser les enfants, c'est surtout une éducation basée sur la tolérance mutuelle et le respect des autres qui est visée.

Ad 3)

Un certain nombre de communes disposent d'un règlement communal de police qui contient une disposition portant interdiction de «paraître dans les rues, places et lieux publics à visage découvert ou cagoulé».

Les décrets du 14 décembre 1789 relatifs à la constitution des municipalités et du 16-24 août 1970 sur l'organisation judiciaire constituent la base légale d'une telle disposition qui tire son bienfondé de la préservation nécessaire de l'ordre public dans ses dimensions liées à la sécurité et à la tranquillité.

Un règlement communal de police générale peut être adopté par le conseil communal conformément au principe de l'autonomie communale ancré à l'article 107 de la Constitution sans être soumis à l'approche formelle du Ministre de l'Intérieur.

Ad 4)

Il n'est pas envisagé à ce stade de légiférer en la matière alors que le Gouvernement estime que ce volet est suffisamment couvert au niveau communal par les différents règlements de police communale qui interdisent notamment aux personnes de sortir le visage masqué.

**Question 1447** (18.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**espace de Schengen** - la **réintroduction éventuelle des contrôles douaniers:**

Le Danemark vient de réintroduire des contrôles douaniers systématiques tout au long de sa frontière avec l'Allemagne. Les arguments qui ont mené à cette décision portent principalement sur la criminalité transfrontalière et l'arrivée massive de réfugiés économiques.

Or, le Luxembourg se trouve à maints égards dans une situation comparable à celle du Danemark. Comme ce pays, le Luxembourg souffre d'une importante criminalité transfrontalière et est confronté à un afflux de réfugiés économiques, souvent en provenance de pays tiers considérés comme «sûrs». L'arrivée de tels demandeurs d'asile soulève des questions sur la fiabilité du contrôle aux frontières extérieures de l'espace Schengen et sur l'application correcte de la deuxième Convention de Dublin.

C'est pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région, à Monsieur le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration et à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1) Le Gouvernement possède-t-il des données chiffrées sur l'évolution de la criminalité transfrontalière depuis l'abolition des contrôles aux frontières? Peut-il indiquer des données précises par pays voisin et par année?

2) Le Gouvernement considère-t-il que des contrôles aux frontières peuvent avoir non seulement un effet dissuasif mais encore une efficacité réelle contre la criminalité transfrontalière?

3) Le Gouvernement estime-t-il qu'un contrôle aux frontières pourrait contribuer à réduire considérablement l'afflux de réfugiés économiques vers le Luxembourg?

4) Est-ce que le Gouvernement est d'avis que les mesures prises par le Gouvernement danois sont conformes aux dispositions européennes en la matière?

5) Le Gouvernement est-il intervenu de façon officielle et par la voie diplomatique auprès des États qui devraient assurer des contrôles aux frontières extérieures de l'espace Schengen pour qu'ils s'acquittent à l'avenir convenablement de cette tâche et pour qu'ils contribuent enfin de façon crédible et efficace à endiguer l'afflux de réfugiés économiques vers le Luxembourg?

6) Est-ce que le Gouvernement est d'avis qu'il serait utile de réintroduire des contrôles ponctuels et ciblés aux frontières luxembourgeoises pour lutter plus efficacement contre la criminalité transfrontalière et l'immigration illégale?

7) Le Gouvernement est-il conscient de la nécessité de maintenir l'Administration des Douanes et Accises à un niveau opérationnel suffisamment élevé, à la fois en personnel et en matériel, pour lui permettre de reprendre à tout moment le service aux frontières?

**Réponse commune** (22.6.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*, de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député Fernand Kartheiser concernant l'espace Schengen, nous avons l'honneur de fournir les éléments suivants.

Les statistiques policières portant sur l'évolution de la criminalité permettent au Gouvernement de définir la politique de sécurité en général et à la Police grand-ducale d'orienter ses stratégies opérationnelles. Tout comme les analyses d'autres pays de l'Union européenne, ces statistiques ne font pas état de la nationalité des auteurs.

La Convention de Schengen, intégrée au Droit communautaire de l'Union européenne, renforce la notion d'espace de liberté, de sécurité et de justice, faisant intervenir davantage la coopération policière et judiciaire. L'article 23 et suivants du «Code Frontières Schengen», sous des conditions bien déterminées, permet de rétablir de façon temporaire un contrôle de personnes pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale. Ces cas ne couvrent cependant pas une réintroduction généralisée des contrôles aux frontières intérieures tels que visée par l'honorable Député.

Des mesures compensatoires particulières, dont notamment le système d'information Schengen (SIS) ont été mises en œuvre dans le cadre de la coopération Schengen et a largement fait ses preuves depuis son introduction. À l'heure actuelle, ce système contient approximativement 38 millions de données.

Pour ce qui est des mesures introduites par le Gouvernement danois, il y a lieu de constater que la Commission européenne, en tant que gardienne des traités, est en train d'examiner la question de la conformité de ces mesures avec les traités européens.

Les États membres de l'Union européenne se concertent régulièrement lors des réunions ministérielles du Conseil de l'Union européenne en charge du domaine de la justice et des affaires intérieures (JAI). Dans ce cadre, les questions des contrôles aux frontières extérieures et de leur efficacité sont abordées.

En outre, la Commission européenne et les États membres de l'Union européenne réfléchissent au cas où un État membre de l'espace Schengen responsable de la protection d'une frontière extérieure, échoue dans sa mission, à la possibilité d'activer une clause de sauvegarde modulée pouvant aller jusqu'à la mise en place de contrôles sans remettre en question la libre circulation des personnes.

**Question 1451** (18.5.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **dossier électronique pour les patients:**

Récemment, l'institut de renommée mondiale «HIMSS Analytics Europe» a certifié qu'une clinique suédoise et deux établissements hospitaliers espagnols ont atteint le degré 6 sur une échelle de 7 pour ce qui est de l'implémentation du dossier électronique pour les patients. Cette étude se base sur le modèle EMR (electronic medical record).

Le degré 7 présuppose une continuité dans la transmission électronique de toutes les données concernant le patient, c'est-à-dire que l'établissement hospitalier ne doit plus recourir à des documents imprimés.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

1) Des établissements hospitaliers luxembourgeois participent-ils aux évaluations proposées par HIMSS Analytics Europe? Si oui, lesquels et avec quels résultats?

2) Peut-on évaluer sur quel degré de l'échelle EMR se situent actuellement les établissements hospitaliers luxembourgeois dans leur ensemble?

3) Quel est l'état d'avancement du projet du «dossier de soins partagé»? Quelle est la date prévue pour sa mise en place pour l'ensemble des assurés de la Caisse Nationale de Santé?

4) Quel sera, sur l'échelle EMR, le degré qui pourra être atteint suite à la mise en place du dossier de soins partagé?

**Réponse** (5.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'honorable Député s'enquiert du degré d'informatisation des systèmes informatiques hospitaliers au Luxembourg sur base de l'échelle «HIMMS Analytics Europe».

«HIMMS Analytics Europe» est la filiale européenne de l'organisation à but non lucratif américaine «Healthcare Information and Management Systems Society (HIMSS)». HIMMS propose depuis plusieurs années un modèle d'évaluation de l'adoption des dossiers médicaux dans les établissements hospitaliers. Ce modèle a été développé par et pour les États-Unis. Il vient récemment d'être adapté par la filiale européenne de HIMMS pour mieux correspondre aux hôpitaux européens.

Le modèle d'évaluation («Electronic Medical Record Adoption Model - EMRAM») de HIMMS prévoit l'étude du niveau de déploiement des systèmes d'information hospitaliers (SIH) sur 8 niveaux (0 à 7) selon le degré d'intégration de l'informatisation des soins et des processus au sein de l'hôpital. Le modèle de référence EMRAM procède à l'analyse de la mise en service de tout ou partie d'une soixantaine d'éléments du système informatique hospitalier clinique, comme les logiciels de gestion de l'imagerie (RIS, PACS), la prescription électronique, la dictée numérique ou l'aide à la décision médicale.

Le niveau 0 EMRAM est donné lorsque les plateaux techniques ne sont pas informatisés et qu'il n'y a pas d'échange électronique avec des sources externes. Le niveau 7 est atteint lorsque le dossier médical électronique est complet et permet un échange et partage avec l'ensemble des acteurs en charge du patient. À ce stade d'informatisation de l'hôpital, le papier n'a plus de raison d'être, l'hôpital fait une utilisation intensive des données électroniques existantes et s'en sert dans le cadre de programme d'amélioration de qualité. Le processus de validation qui confirme qu'un hôpital a atteint l'étape 7 comprend une visite sur site effectuée par un cadre de HIMSS Analytics Europe et deux directeurs des systèmes d'information pour assurer une évaluation impartiale des environnements d'étape 7.

Suivant mes renseignements, sept hôpitaux en Europe ont à ce jour été récompensés pour avoir reçu une certification de niveau 6. Aucun établissement européen n'a été certifié conforme au niveau 7 de HIMMS Analytics Europe. En tant qu'organisme de certification, HIMMS Analytics Europe est la seule autorité qui est en mesure de procéder, sur demande d'un établissement, à une évaluation et certification suivant son modèle EMRAM.

La mise en place du dossier de soins partagé (DSP) n'aurait pas d'impact direct sur l'échelle EMRAM de nos hôpitaux. Le DSP se focalise sur la mise en place d'un échange et partage de données au sein du système de soins de santé, que ces données soient de source hospitalière ou extrahospitalière. Il ne constitue pas un SIH et n'a pas pour vocation de remplacer les SIH de nos hôpitaux. De ce fait il ne peut être évalué suivant l'échelle EMRAM. On peut toutefois estimer que sa mise en place par l'Agence des informations partagées dans le domaine de la santé, de façon coordonnée avec la mise en œuvre du centre informatique sectoriel des hôpitaux luxembourgeois, va accélérer la mise en place de systèmes informatiques hospitaliers performants et promouvoir des solutions standardisées, interopérables, qui sont des éléments clés de la certification EMRAM.

**Question 1452** (18.5.2011) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant le **nouveau mode d'affectation des chargés de cours:**

Selon mes informations, le nouveau mode d'affectation des chargés de cours mis en place par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle aurait fait en sorte que beaucoup de chargés de cours, qui avaient suivi des formations spécifiques pour les cours d'éducation morale et sociale, auraient été affectés à d'autres tâches.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle me dire combien des chargés de cours ont suivi une formation spécifique en matière d'éducation morale et sociale?

- Combien de ces personnes enseignent encore actuellement cette matière?

- Au cas où les personnes concernées auraient été autrement affectées, Madame la Ministre peut-elle fournir des détails au sujet de ces nouvelles affectations?

**Réponse** (17.6.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

En guise d'introduction, il y a lieu de remarquer que la procédure d'affectation des chargés de cours de la réserve de suppléants est réglée par l'article 16 de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental ainsi que par le règlement grand-ducal du 25 mars 2009 déterminant le détail des critères de classement ainsi que les modalités des procédures d'affectation et de réaffectation des candidats à un poste d'instituteur.

Les membres de la réserve de suppléants sont classés sur une liste en fonction des diplômes ou certifications obtenus tels que prévus par la loi. Les affectations se font prioritairement en

fonction de ceux-ci et subsidiairement selon l'ancienneté de service acquise comme membre de la réserve de suppléants et en second ordre de subsidiarité selon l'âge des candidats. Lors des affectations des chargés de cours, mon département a veillé à ce que la continuité soit garantie pour autant que possible.

En ce qui concerne les formations spécifiques pour cours d'éducation morale et sociale, il y a lieu de remarquer d'abord que de telles formations, comprenant 30 heures de cours, ont été offertes itérativement pendant le dernier quart du siècle passé et que de très nombreux chargés de cours les ont suivies; de telles formations ont encore été offertes pendant les années scolaires 2004/2005 et 2005/2006. Ensuite il faut mentionner que les formations en cours d'emploi, organisées pour les chargés de cours de la réserve de suppléants, comprennent entre huit et dix heures de formation en éducation morale et sociale. Par ailleurs des formations continues en éducation morale et sociale de moindre volume ont été suivies par un certain nombre de chargés de cours.

Finalement, une formation plus étendue (117 heures) a été offerte par l'Institut de formation continue de mon département; elle a débuté en 2008 et s'est terminée au courant de l'année scolaire 2009/2010. Cette formation a été suivie par 45 participants dont 34 chargés de cours. Pendant l'année scolaire 2010/2011, 14 de ces chargés de cours enseignent exclusivement l'éducation morale et sociale, trois sont titulaires d'une classe, 13 occupent une tâche de surnuméraire dans différents domaines de développement et d'apprentissage, trois occupent un poste de remplaçant et un assume une tâche au Centre de Logopédie.

**Question 1453** (18.5.2011) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant le **financement des frais causés par la médication de la contraception par la Caisse Nationale de Santé:**

Ces derniers jours, différents organes de presse ont rapporté que la Caisse Nationale de Santé (CNS) reprendrait une très large part, sinon l'intégralité, des frais causés par la médication de la contraception. D'après mes informations, cette initiative très louable en matière de contraception et de prévention de grossesses involontaires ne semble pas être connue par les organes de la CNS.

Ainsi, j'aimerais savoir de la part de Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Est-ce que Monsieur le Ministre peut-il confirmer que les organes dirigeants de la Caisse Nationale de Santé n'ont jusqu'ici pas été consultés et que cette matière échappe à la gouvernance de celle-ci? Quelles en sont les raisons?

- Le financement de cette mesure est-il néanmoins garanti?

**Réponse** (4.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Dans une note à la presse, la Caisse Nationale de Santé (CNS) avait précisé par rapport au projet du Gouvernement pour l'instauration d'une action «Contraception - Jeunes de moins de 25 ans», que ses services avaient confirmé la faisabilité dudit projet, qui prévoit la collaboration de la CNS dans le déroulement de l'action, notamment en ce qui concerne la délivrance et la comptabilisation des prestations prévues.

Dans la même information à la presse, le comité directeur de la CNS avait exprimé le souhait d'être saisi de l'ensemble du projet afin de lui permettre de se prononcer sur la collaboration de la CNS et les modalités et spécificités du projet.

Je viens entre-temps de saisir de ce projet le comité directeur de la CNS qui s'y prononcera dans les semaines à venir, le financement de cette mesure étant assuré par le budget de l'État.

**Question 1454** (19.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **portail Internet «guichet.lu»:**

Zënter Kuerzem gëtt et jo déi Säit net nëmmen op Franséisch, mä och op Däitsch. Dat ass sonner Zweifel eng positiv Entwécklung, well si eiser traditioneller Dräisproochegkeet an och eiser Legislatioun iwwert déi administrativ Sproochen entsprécht.

Elo ass et awer sou, datt och eis Nationalsprooch zu deenen dräi gesetzleche Verwaltungssprooche vun eisem Land gehéiert.

- Dowéinst erlaben ech mir den Här Minister fir den öffentlechen Déngscht an d'administrativ Reform ze froen, ob hien och plangt, fir d'Säit «guichet.lu» op Lëtzebuergesch ze iwwersetzen, a wa jo, wéi en Zäitplang dofir virgesinn ass.

**Réponse** (5.7.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

A senger parlamentarescher Fro N°1454 vum 19. Mee 2011 huet den Här Deputéierte Kartheiser Prezisiounen iwwert d'Schafe vun enger lëtzebuergescher Versioun vum Portail «guichet.lu» gefrot.

Als Projet-phare vun der elektronescher Gouvernance beschreift dee wichtegen administrative Portail vum Lëtzebuerger Stat www.guichet.lu déi wichtegst administrativ Prozedure fir d'Bierger an d'Entreprisen, stellt déi entspriechend Formulairen zur Verfügung a bitt d'Méiglechkeet, verschidden Démarchen iwwer Internet ze maachen.

2008 ass aus enger Etüd ervirgaangen, déi de Sondage-Institut TNS-Ilres am Optrag vum Ministère vum öffentlechen Déngscht an der administrativer Reform bei engem representativen Échantillon vu Bierger realiséiert huet[1], dass d'Lëtzebuerger Sprooch hannert dem Franséischen an dem Däitschen op der drëtter Plaz vun deene Sprooche kënnt, déi d'Bierger am léifsten hu fir d'Texter vun administrative Servicer.

Fir dësen Erwaardungen am Beräich Sproochevillfalt entgéintzekommen, ass de Volet «Bierger» vum Guichet, éditéiert vum CTIE (Centre des technologies et de l'information de l'État), schonn integral vu Franséisch op Däitsch iwwersat ginn, an huet domat d'Sproochebarrière, déi eng vun den Haaptbremse fir den Zougang zu Informatiounen ass, ofgeschaaft. D'Partie «Entreprisen», déi vum Wirtschaftsministère géréiert gëtt, gëtt et deemnächst och op Englesch.

Ech hat meng Servicer gefrot, fir d'Machbarkeet vun «guichet.lu» op Lëtzebuergesch ze analyséiren. Besonnesch fir de Volet «Bierger» wier sech esou eng lëtzebuergesch Fassung ze iwwerleeën, wéinst dem groussen Zougréff op de Portail «guichet.lu», dee weist, datt d'Bierger un enger lëtzebuergescher Versioun dovun interesséiert kéinte sinn.

Den Ament ginn éischt Analysen duerchgefouert, fir ze iwwerpréifen, ob a virun allem wéi a wéiwäit eng integral Iwwersetzung vum Beräich «Bierger» op Lëtzebuergesch am allgemeng komplexe Kontext vun der administrativer Sprooch - an där juristesch an technesch Wierder eng grouss Roll spillen - ze maachen ass. Dës Tester gi vum CTIE duerchgefouert an enker Zesummenaarbecht mat de Responsablë vum lod.lu (Lëtzebuerger Online Dictionnaire), deen dem Kulturministère ënnersteet.

Wann dës Tester positiv ausfalen, kéinten d'Iwwersetzungsaarbechten an d'Lëtzebuergescht 2012 ufänken a sech op een Iwwersetzungsinstrument baséieren, dat vum CTIE schonn ageriicht ginn ass. Mat dësem Instrument kënnen Iwwersetzungs-Memoiren oder -Dictionnairen ugeluecht ginn, déi d'Kohärenz an d'Harmonisatioun vun deene benotzte Wierder um ganze Site garantéieren. Beim Uleeë vun deenen Dictionnairë gëtt natierlech eng Synergie mam Projet LOD ugestrieft: Duerch dëst géigesäiteg Zuerverfügungstellen a Benotze ginn esou d'Investissementer op deenen zwou Säiten direkt valoriséiert.

**Question 1455** (19.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **publication électronique des livres luxembourgeois:**

An deene leschte Jore sinn op internationalem Plang déi elektronesch Bicher ëmmer méi opkomm, och wann d'Zuel an d'Qualitéit vun den disponibelen Titele leider nach net ëmmer den Usprëch vu ville Leit duerginn. Verbessert huet sech virun allem d'Lieserlechkeet an d'Maniabilitéit vun der elektronescher Haartwuer. Et kann een et och nëmme begréissen, datt déi Lëtzebuerger Éditeuren a Bicherhändler sech mat den aktuellen Entwécklungen an der Elektronik intensiv beschäftegen, och well si verstanen hunn, datt d'Zukunft vum Lëtzebuerger Buch net méi kann onofhängeg vun esou Tendenze gesinn a geplangt ginn.

Et wär dofir sécher schéin, wa Lëtzebuerg och an der Iwwerdroung vu senger Literatur an aneren interessante Publikatiounen op elektronesch Datewuer eng féierend Positioun kéint anhuelen.

[1] Enquête iwwer Télefon an Internet, duerchgefouert am Mee-Juni 2008

Vläicht wier et souguer ze wënschen, wann eng elektronesch Versioun vun engem Buch ëmmer zum selwechten Ament wéi seng Versioun op Pabeier kéint erauskommen.

Dowéinst wéilt ech d'Madame Minister froen,

1) ob de Kulturministère eng systematesch Iwwerdroung vun alle Bicher, déi op Lëtzebuergesch erauskomme respektiv déi an der Vergaangenheet schonns erauskomm sinn, an eng elektronesch Versioun wëllt ënnerstëtzen, an

2) ob en zu deem Zweck Kontakter mat allen Interesséierten oder Betraffenen opgeholl huet, fir ze kucken, a wéi enger Form de Stat sollt a kéint esou eng Initiativ ënnerstëtzen, besonnesch och wat déi technesch a kommerziell Aspekter ugeet?

**Réponse** (5.7.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

Op d'parlamentaresch Fro, déi den Här Deputéierte Fernand Kartheiser den 19. Mee agereecht huet «iwwert eng elektronesch Versioun vun deene Bicher, déi zu Lëtzebuerg erauskommen», hunn ech d'Éier, folgend Äntwert ze ginn:

1. Den Här Deputéierte freet fir d'Éischt, «ob de Kulturministère eng systematesch Iwwerdroung vun alle Bicher, déi op Lëtzebuergesch erauskomme respektiv déi an der Vergaangenheet schonns erauskomm sinn, an eng elektronesch Versioun wëllt ënnerstëtzen?»

De Regierungsprogramm huet am Kapitel iwwert d'Kulturpolitik virgesinn, dass en «plan d'archivage numérique et un plan national de numérisation de masse» an dëser Regierungszäit sollen ulafen. Hei gëllt et ze ënnersträichen, dass et wichteg ass fir d'Promotioun vum Lëtzebuerger intellektuelle Schaffen a fir d'Förderung vun der Recherche iwwer Lëtzebuerg, seng Geschicht a seng Gesellschaft, dass iwwer Bicher an Texter a Lëtzebuerger Sprooch eraus all Type vu Publikatiounen numeriséiert ginn, déi hei zu Lëtzebuerg editéiert gi sinn, egal a wéi enger Sprooch.

D'Nationalbibliothéik huet en Numerisatiounsprogramm op d'Bee gestallt, dee fir d'Éischt den Akzent op d'Numerisatioun vun den historeschen Zeitunge geluecht huet, well déi ganz vill konsultéiert ginn an anerersäits, wéinst der schlechter Qualitéit vum Pabeier, zum Deel vum Verfall bedroht sinn. D'Numerisatioun erlaabt et, den Zougang ze vereinfachen a gläichzäiteg d'Originaler ze schützen. D'Nationalbibliothéik ass doriwwer eraus schonn amgaangen e Prototyp auszeschaffen, fir Lëtzebuerger Bicher ze numeriséieren. Dat geschitt an Zesummenaarbecht mam nationale Literaturzentrum, an déi éischt esou numeriséiert Bicher wäerten aus dem Beräich Literatur kommen a sinn zesumme mat eisem Lëtzebuerger Literaturarchiv erausgesicht ginn.

Et muss ee sech bewosst sinn, dass déi technesch Viraussetzunge fir eng Massendigitaliséierung komplex an och käschtenintensiv sinn. Ausserdeem kann d'Nationalbibliothéik nëmmen déi Bicher der Öffentlechkeet ënner digitaler Form zougänglech maachen, déi am «domaine public» sinn oder fir déi d'Bibliothéik vun de Rechteinhaber d'Recht fir d'Numerisatioun a fir d'Konsultatioun iwwert den Internet iwwerdroe kritt huet. Hei stellt sech och de komplexe Problem vun den «œuvres orphelines» oder verwaiste Wierker, dat heescht vun all deene ville Wierker, wou d'«ayants droit» (Auteuren, Éditeuren an hir Nokommen) net oder nëmme ganz schwéier ze fanne sinn. Et ass ze hoffen, dass déi nei Direktiv, déi d'Europäesch Unioun amgaangen ass auszeschaffen, de Problem an Zukunft vereinfacht.

Zousätzlech muss ervirgehuewe ginn, dass d'Gesetz vum 25. Juni 2004 den Dépôt légal op numeresch Publikatiounen ausgedehnt huet. D'Modalitéite vum «dépôt légal numérique» sinn duerch de Règlement grand-ducal vum 6. November 2009 festgeluecht ginn. De Kulturministère ënnerstëtzt d'Nationalbibliothéik an hire Beméiungen, fir den «dépôt légal numérique» ëmzesetzen, a Kollaboratioun mam Centre des technologies de l'information de l'État.

2. Den Här Deputéierte wëllt als Zweet wëssen, ob fir den Zweck vun der Numerisëierung mat allen Interesséierten oder Betraffene Kontakt opgeholl gëtt, fir ze kucken, a wéi enger Form de Stat sollt a kéint esou eng Initiativ ënnerstëtzen, besonnesch och, wat déi technesch a kommerziell Aspekter ugeet.

Hei ass ze äntwerten, dass d'Nationalbibliothéik am Kader vun hiren Numerisëierungspläng enk mat den Éditeuren, mä och mat deenen aneren Acteure vum Lëtzebuerger Buch zesummeschafft.

D'Nationalbibliothéik an de Kulturministère wäerten déi Kollaboratioun mam Privatsecteur an Zukunft versichen ze verstäerken. An engem klenge Land ass eng effizient Zesummenaarbecht op dem komplexe Gebitt vun der numerischer Éditioun nach méi wichteg wéi a grousse Länner.

D'Kreatioun vun enger elektronescher Form vun engem Buch ass méi einfach iwwert dem Entstehungsprozess vum Buch vu Säite vum Éditeur aus ze maachen. Eng elektronesch Versioun, déi op Basis vum Drockwierk gemaach gëtt, muss ee mat vill techneschem Opwand nobeaarbechten. D'Entscheedung, ob eng elektronesch Versioun vun engem neie Buch entsteet a verkaaft gëtt, ass also eng Entscheedung vum Éditeur a vum Auteur.

Ofschléissend ass nach ze ernimmen, dass d'Numerisatioun net nëmmen d'Buch an aner Dréck (Affichen, Kaarten, Pläng) betrëfft, mä och déi aner Forme vum Patrimoine vun eisem Land: an éischter Linn d'Archive vum Nationalarchiv an den audiovisuelle Patrimoine vum Centre national de l'audiovisuel. D'Kollektioune vun de Muséeë sollen och digital erfaasst ginn. All déi Type vun Dokumenter wëllt d'Europäesch Unioun jo an der europäescher digitaler Bibliothéik «Europeana» erëmfannen, déi et erméiglecht, den europäesche Patrimoine aus alle Länner, also och dee vu Lëtzebuerg, iwwert dëse Wee wäit iwwert d'Landesgrenzen an d'ganz Welt erauszedroen.

**Question 1457** (19.5.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **promotion de la profession d'infirmier:**

Pour faire face à la pénurie d'infirmiers du pays et attirer davantage de jeunes luxembourgeois, l'ANIL (Association Nationale des Infirmiers et Infirmières au Luxembourg) avec le soutien du Ministère de la Santé, a lancé une campagne d'information à travers laquelle les valeurs de la profession seront mises en évidence.

Sachant qu'il y a actuellement au Luxembourg environ 66% d'infirmiers de nationalités étrangères qui soignent des patients luxembourgeois, tant dans les soins à domicile, que dans les maisons de retraite ou les hôpitaux, cette initiative semble justifiée. En 2007, seules 97 personnes ont terminé leurs études en la matière au Grand-Duché, face à 625 personnes qui ont demandé à ce que leur diplôme étranger soit reconnu par le Ministère luxembourgeois de l'Éducation nationale. À noter que la campagne ne vise nullement à stigmatiser les soignants étrangers, sans lesquels la situation au Luxembourg serait dramatique.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes aux Ministres concernés:

- Les Ministres peuvent-ils m'indiquer les raisons pour lesquelles ce métier a perdu de l'attractivité au Luxembourg?

- Les Ministres ne pensent-ils pas que par rapport à nos pays voisins, l'agencement de la formation d'infirmière au Luxembourg constitue pour de nombreux jeunes une entrave lors du choix de leur carrière professionnelle?

**Réponse commune** (27.06.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé,* et de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

L'honorable Député s'enquiert d'une perte d'attractivité de la profession d'infirmier au Luxembourg.

Au vu des chiffres des infirmiers ayant obtenu leur diplôme auprès du Lycée technique pour professions de santé, il s'avère cependant qu'une tendance à la hausse peut être constatée au cours des dernières années.

**Chamber TV**
**weist all öffentlech Sëtzung live an integral**

Zu Esch-Sauer
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***

•

Zu Nidder- an Uewerfeelen
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***

| Formation offerte au LTPS | | Diplômes délivrés en 2006 | Diplômes délivrés en 2007 | Diplômes délivrés en 2008 | Diplômes délivrés en 2009 | Diplômes délivrés en 2010 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Infirmier | SIELUX | 28 | 25 | 37 | 30 | 39 |
| | Esch | 9 | 8 | 12 | 10 | 16 |
| | Ettelbruck | 22 | 28 | 22 | 30 | 26 |
| | Total | 59 | 61 | 71 | 70 | 81 |

Ce fait démontre un gain d'attractivité de la profession auprès des jeunes, le marché de l'emploi local luxembourgeois ne fournit toutefois à l'heure actuelle pas suffisamment de main-d'œuvre.

Par conséquent, certains secteurs sont amenés à effectuer une promotion active auprès des jeunes. Nous accueillons d'ailleurs ces initiatives et nous soutenons les différentes démarches mises en œuvre pour expliquer aux jeunes les différentes facettes ainsi que l'importance pour la société que représentent les professions soignantes.

De surcroît, il ne faut pas oublier que le métier de l'infirmier, comme toutes les professions soignantes, est un métier qui en raison du côté interrelationnel entre le soignant et le patient procure une satisfaction personnelle à celui qui aide une autre personne se trouvant en situation difficile.

Il convient par ailleurs de noter que suite à la mise en demeure de la Commission européenne et à l'avis motivé concernant la non-conformité de la législation luxembourgeoise quant aux exigences minimales en matière de formation des infirmiers responsables de soins généraux (directive 2005/36/CE relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles), un accord a été trouvé visant à prolonger la durée des études à quatre ans et 4.600 heures (Bac technique + deux années BTS).

La nouvelle formation n'ayant débuté qu'en 2010-2011 en classe de 12e, une évaluation concernant l'impact de celle-ci sur le choix de la carrière professionnelle dans le secteur concerné n'a pas encore pu être menée.

Les modèles des pays voisins n'étant pas comparables d'un pays à l'autre, l'agencement de la formation d'infirmier au Luxembourg ne constitue pas une entrave en soi, d'autant plus que les élèves luxembourgeois ne sont pas tenus de suivre leur formation au Luxembourg. De plus, une reconnaissance d'équivalence du diplôme peut être demandée pour tous les diplômes délivrés dans un autre pays que le Luxembourg concernant les 21 professions reconnues comme autres professions de santé énumérées par la loi du 26 mars 1992.

**Question 1459** (20.5.2011) de **Mme Nancy Arendt** *(CSV)* concernant la **situation des enfants adoptés en cours de partenariat:**

Les partenariats connaissent depuis leur introduction en droit luxembourgeois par la loi du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats un succès incontestable. Rien qu'en 2010, 977 partenariats ont été inscrits au répertoire civil. Le projet de loi n°6172 portant réforme du mariage et de l'adoption tient compte de ce succès et confère aux partenaires un droit conjoint à l'adoption.

Toujours est-il qu'il me paraît que la législation actuelle ne règle pas la situation d'un enfant adopté au cours du partenariat à l'égard du partenaire beau-parent survivant dans l'hypothèse du décès de l'adoptant.

C'est dans ce contexte que j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre de la Justice:

- Combien d'enfants ont été adoptés au cours d'un contrat de partenariat par un des partenaires?

- Dans l'hypothèse du décès du partenaire adoptant, y a-t-il moyen pour le partenaire survivant d'acquérir l'autorité parentale sur l'enfant adopté? Est-ce que l'adoptant peut de son vivant, par exemple par voie testamentaire, disposer que l'enfant adopté soit, en cas de décès, placé sous la garde de son partenaire?

- Est-ce que le projet de loi n°6172 prévoit des mesures permettant de régler la relation entre l'enfant adopté et le partenaire survivant?

- Est-ce que Monsieur le Ministre entend légiférer pour clarifier la situation légale des partenaires beaux-parents?

**Q240**

**Réponse** (22.6.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

La question parlementaire donne lieu aux observations suivantes:

- Le Ministère de la Justice ne disposant pas de statistiques sur les adoptions qui auraient été faites au cours d'un contrat de partenariat enregistré par un des partenaires, le Ministre n'est pas en mesure de fournir des précisions à cet égard.

- Concernant le sort d'un enfant adopté en cas de décès de l'adoptant qui serait un partenaire engagé dans un partenariat, toute décision qui concerne le sort de cet enfant adopté prendra en considération l'intérêt supérieur de l'enfant conformément aux droits international et national. Ainsi le Code civil prévoit qu'en cas de décès de l'adoptant, il y a lieu à administration légale sous contrôle judiciaire ou ouverture d'une tutelle selon les cas. Le droit individuel de choisir un tuteur, parent ou non, n'appartient qu'au dernier mourant des père et mère, sous les conditions prévues dans le Code civil. Ce droit peut être exercé soit par un acte de dernière volonté soit par déclaration faite ou devant le juge de paix, assisté de son greffier, ou devant notaire. Le juge des tutelles exerce une surveillance générale sur les administrations légales et les tutelles de son ressort.

- Le projet de loi n°6172 portant réforme du mariage et de l'adoption propose plusieurs mesures permettant de régler au mieux les relations entre l'adoption simple d'un enfant et le ou les adoptants engagés dans un partenariat enregistré. Le projet de loi prévoit l'ouverture de l'adoption aux partenaires au sens de la loi modifiée du 9 juillet 2004 de sexe différent et de même sexe, ou encore l'ouverture de l'adoption de l'enfant du partenaire «Stiefkind-adoption».

- La question de l'honorable Députée de savoir si le Ministre de la Justice entend légiférer ne se pose plus alors qu'il a déposé le projet de loi n°6172 en date du 10 août 2010 et qu'il appartient désormais à la Chambre des Députés de finaliser le projet.

**Question 1460** (20.5.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **élèves fréquentant une école ou un conservatoire de musique:**

Dans sa réponse à une question parlementaire que je venais de leur poser par écrit en date du 19 avril 2011 au sujet de l'avenir des élèves se destinant aux études musicales *(cf. compte rendu n°13/2010-2011- question parlementaire n°1391)*, Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle estime que par rapport aux élèves sportifs de haut niveau, disposant depuis quelques années d'un lycée sport-étude, (...) le nombre d'élèves engagés à ce niveau sur le plan musical est plus restreint et qu'il suffit le plus souvent de prévoir une mesure individuelle en concertation avec le conservatoire et le lycée, il n'est pas nécessaire de prévoir une structure spécifique. (...)

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture:

- Madame la Ministre partage-t-elle l'avis susmentionné de Madame la Ministre de l'Éducation nationale et notamment l'appréciation que les élèves musiciens devraient se contenter de mesures individuelles dans les conservatoires et écoles de musique?

- Madame la Ministre peut-elle m'indiquer le nombre exact d'élèves fréquentant à l'heure actuelle une école ou bien un conservatoire de musique?

**Réponse** (5.7.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

Pour bien définir l'enjeu de la question, le nombre d'élèves de l'enseignement musical dont question est à différencier comme suit:

Le nombre total des élèves de l'enseignement musical luxembourgeois était de 14.673 pour l'année scolaire 2009/2010. Ce nombre englobe tous les élèves, que ce soient les débutants, les amateurs, les adultes et bien entendu aussi les élèves de haut niveau susceptibles de pouvoir bénéficier de mesures spéciales.

Les élèves qu'on peut définir de «haut niveau» se regroupent en division moyenne spécialisée (494 élèves en 2009/2010) et en division supérieure (176 élèves en 2009/2010). L'enseignement musical luxembourgeois comprend donc 670 élèves de «haut niveau» (les élèves des cours de formation musicale - solfège de la division moyenne spécialisée n'ont pas été pris en compte dans ce calcul). À ces élèves, admis en division moyenne spécialisée, s'ajoute un bon nombre d'élèves de fin de division inférieure (2e mention et 1re mention) qui remplissent actuellement les conditions d'entrer en section F et qui intégreront la division moyenne spécialisée dans une ou deux années, ainsi que des élèves de la division moyenne. Tous ces élèves sont pour la grande majorité des élèves de l'enseignement secondaire, dont une partie en section F de l'enseignement classique.

Quant à la question concernant les mesures individuelles à l'égard des élèves musiciens à prendre en concertation avec le conservatoire et le lycée, elle se rapporte à l'application du règlement grand-ducal du 10 décembre 1998 concernant les aménagements à l'intention d'élèves engagés sur le plan sportif et musical à haut niveau. Ne disposant pas de chiffres comparatifs, je ne peux que difficilement me prononcer sur la question.

Permettez-moi toutefois de souligner que la création d'une section musicale F à l'époque a certainement aidé à contribuer à un essor de l'enseignement et de l'éducation musicales. Ce développement a bien entendu été renforcé grâce surtout à l'évolution plus que positive de l'enseignement musical due à la loi modifiée du 28 avril 1998 portant sur l'harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal. Nous disposons actuellement avec les trois conservatoires ainsi que les écoles et cours de musique d'un réseau d'enseignement musical de très bon niveau allant de l'éveil musical au diplôme supérieur.

Il est bien évident que la section musicale du lycée a permis à bon nombre d'élèves motivés de combiner de manière plus que satisfaisante leurs études générales et musicales. Ces sections musicales ont permis une activité et une animation artistiques hors pair dans de nombreux lycées, dont le «Kolléisch in Concert» est certainement l'exemple le plus en vue.

Du moment qu'on envisagerait une extension de l'école à plein temps, la création d'une structure spécialisée (collaboration très étroite entre un lycée et un conservatoire sur un même campus scolaire) deviendrait probablement inévitable.

Enfin, je pourrais très bien m'imaginer de favoriser plus systématiquement des projets musicaux et interdisciplinaires bien délimités au sein de l'enseignement post-primaire, aussi bien classique que technique, et qui permettraient, à l'instar de projets d'établissements, de rassembler une plus grande partie de la population scolaire couvrant aussi bien les aspects artistiques que techniques en passant par exemple par la gestion, le marketing et la communication du projet. Un tel développement ne pourrait bien évidemment que se faire en coopération très étroite avec le Ministère de l'Éducation nationale.

**Question 1462** (20.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**ordre public:**

Am Moiesjournal vun RTL Radio, den 18. Mee, huet e Polizist, deen zënter aacht Joer am Süden Déngscht mécht, dës Aussoe gemaach:

- «Iwwerall do, wou vill Leit sinn, do ass natierlech d'Provokatioun bal op der Dagesuerdnung. Dat heescht, déi hu schonns den Optrëtt vun der Police net gären. An da gëtt iergendeppes gemaach, datt d'Police sech provozéiert fillt, an dann noutgedrongen och muss agräifen.»

- «Wat mer maachen, ass Verstäerkung ruffen, datt e Maximum vu Polizisten, datt e Maximum vu Patrouillen, déi an der Géigend sinn a kënnen op d'Plaz kommen, dann och kommen.»

- «Dat ass de Problem, datt déi Jugendlech, déi mer am Moment hunn, direkt oder ganz séier zu Gewalt iwwergräifen. Deenen ass dat och egal, wa mir soen, „Besser dir packt lech, soss musst Der matgeholl ginn, oder mir mussen e Protokoll schreiwen". Da kréie mer geäntwert, „Dat ass eis egal".»

Am Reportage gëtt geklot, a muncher Situatioun wär näischt ze maachen. «Wa si zu 14 Leit géint 30 Mann misste virgoen, da wier et heiansdo besser dat eegent Wuel iwwert d'Gesetz ze stellen», constatéiert d'Journalistin. Weider huet si och nach bemierkt: «Dëse Leit wär et esou lues egal, ob d'Polizisten op der Plaz wieren. Haaptsächlech bei de Jugendleche géif opfalen, datt dat si séier wéineg géif këmmeren.»

Dës direkt Aussoe vum Polizist, genee wéi d'Konklusioune vun der Journalistin deiten drop hin, datt et zu Lëtzebuerg rechtsfräi Zone gëtt, e Phenomeen, deen ee leider zum Beispill aus Amerika an, méi no bei ons, aus Frankräich kennt. Och vill Bierger schwätzen ons regelméisseg op de Sujet un.

Dowéinst wéilt ech den Här Innenminister an den Här Justizminister froen:

1) Op wat fir Plazen am Land ass de Phenomeen, deen hei beschriwwe gëtt, besonnesch heefeg ze fannen?

2) Wéi setzen déi Gruppe vu Jugendlechen, déi hei beschriwwe ginn, sech zesummen? Wat ass hire sozialen Hannergrond? Gëtt et Gruppen, déi méi oder wéineger aus de Jugendleche vun enger bestëmmter nationaler Herkunft rekrutéieren? Gëtt et Gruppen, déi iwwert d'Grenz kommen, fir zum Beispill op Fester an an Diskothéiken negativ opzefalen?

3) Huet d'Regierung wëlles, esou schnell wéi méiglech a mat ganz konkrete Moossname géint de Phenomeen vun esou rechtsfräien Zone virzegoen? Wa jo, wat sinn déi Moossnamen a wéi gi se ëmgesat?

4) Kann eng vun deene Moossnamen doranner bestoen, datt eng Reservinterventiounsgrupp geschaf gëtt, déi et erlaabt besonnesch an deene kriteschen Zäiten, wéi um Weekend, effikass anzegräifen?

5) Sinn d'Ministeren der Meenung, datt déi aktuell Législatioun duergeet, fir Polizisten - an aner Persounen, déi eng Autoritéit duerstellen, wéi zum Beispill d'Kontrolleren an den Zich oder d'Chauffeurë vun öffentleche Buslinnen - genügend Schutz ze bidden? Wann neen, a wellechem Zäitraum wëllt d'Regierung der Chamber e Projet virleeën, fir dës Situatioun ze verbesseren?

6) Am Fall wou Jugendlecher dann awer bei esou Faite vun der Police festgeholl ginn, ass de Suivi vun der Justiz dann esou, datt ee vun enger echter Dissuasioun kann ausgoen an d'Police sech net eleng gelooss fillt?

**Réponse** (21.6.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

D'Gewalt géint Polizisten an aner Autoritéiten ass beonrouegend.

Generell stellt d'Police Gewaltphenomeener haaptsächlech op Plaze fest, wou vill Leit zesummekommen, an dat virun allem an de Circonscriptioune Lëtzebuerg an Esch/Uelzecht. Déi festgehale Persoune sinn e Spigelbild souwuel vun der Gesellschaft hei zu Lëtzebuerg wei och an der Groussregioun.

Zu Lëtzebuerg gëtt et keng rechtsfräi Zonen, esou wéi se an der Fro duergestallt ginn a wéi et se och an anere Länner ginn. D'Dispositive vun der Police sinn, no rezente Virfäll an no enger verdéifter Analys, verstäerkt ginn an d'Interventiounsstrategie ugepasst ginn.

**Réponse complémentaire** (1.7.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

1. Punkt 5:

An deem Kontext ass et nëtzlech fir d'Éischt un déi verschidde Gesetzestexter, déi an där Matière unzewende sinn, ze erënneren.

Fir d'Éischt muss een ënnerscheeden, ob d'«Jonker», ëm déi et geet, groussjähreg oder mannerjähreg sinn.

Wann et sech ëm Jonker iwwer 18 Joer handelt zum Zäitpunkt vun den Doten, gesi verschidde Bestëmmunge vum Code pénal méi schlëmm Strofen am Fall vu Verstéiss géint Persoune vun der öffentlecher Autoritéit oder der öffentlecher Muecht vir.

Ech erlabe mer d'Artikelen aus dem Code pénal op Franséisch ze zitéieren:

«La rébellion:

Article 269 du Code pénal:

Est qualifiée rébellion, toute attaque, toute résistance avec violences ou menaces envers les officiers ministériels, les gardes champêtres ou forestiers, les dépositaires ou agents de la force publique, les membres du personnel effectuant le service de garde et les chefs d'atelier des établissements pénitentiaires, les préposés à la perception des taxes et contributions, les porteurs de contrainte, les préposés des douanes, les séquestres, les officiers ou agents de la police administrative ou judiciaire, agissant pour l'exécution des lois, des ordres ou ordonnances de l'autorité publique, les mandats de justice ou jugements.

Article 271 du Code pénal:

La rébellion commise par une seule personne, munie d'armes, sera punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans; si elle a eu lieu

sans armes, d'un emprisonnement de huit jours à six mois.

Article 272 du Code pénal:

Si la rébellion a été commise par plusieurs personnes, et par suite d'un concert préalable, les rebelles, porteurs d'armes, seront condamnés à la réclusion de cinq à dix ans et les autres à un emprisonnement d'un an à cinq ans.

Si la rébellion n'a pas été le résultat d'un concert préalable, les coupables armés seront punis d'un emprisonnement d'un an à cinq ans, et les autres, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

L'outrage à agent:

Article 276 du Code pénal:

L'outrage par paroles, faits, gestes, menaces, écrits ou dessins, dirigé, dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, contre un officier ministériel, un agent dépositaire de l'autorité ou de la force publique, ou contre toute autre personne ayant un caractère public, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 251 euros à 2.000 euros.»

Wann et ëm Mannerjähreger geet, gëtt d'Gesetzgebung iwwert de Jugendschutz ugewannt.

L'article 1er de la loi du 10 août 1992 relative à la protection de la jeunesse prévoit que le tribunal de la jeunesse peut, selon les circonstances, prononcer des réprimandes, soumettre les mineurs au régime de l'assistance éducative, «les placer sous surveillance chez toute personne digne de confiance ou dans tout établissement approprié», «les placer dans un établissement de rééducation de l'État».

Toutefois, aux termes de l'article 32 de cette même loi, «si le mineur a commis un fait qualifié infraction et s'il était âgé de 16 ans accomplis au moment du fait, le Ministère public près le tribunal de la jeunesse peut, s'il estime inadéquate la mesure de garde, de préservation ou d'éducation, demander par voie de requête au juge de la jeunesse l'autorisation de procéder suivant les formes et compétences ordinaires». De même, le juge de la jeunesse saisi par citation du Ministère public peut «se dessaisir et renvoyer l'affaire au Ministère public pour être procédé à l'égard du mineur suivant les formes et compétences ordinaires» (c'est-à-dire pour soumettre l'affaire aux juridictions pénales ordinaires qui pourront prononcer les mêmes peines qu'à l'égard d'un majeur).

Dësen Artikel 32 kann nëmmen am Fall vun enger schlëmmer Strofdot ugewannt ginn, am Fall vun der Widderhuelung vun Doten oder wann et sech ëm ee Mannerjähregen handelt, wou schonn aner Moossname geholl goufen an déi net gehollef hunn.

Wann een d'Villfalt vun de bestoende Gesetzestexter betruecht, ass et fir de Moment net virgesinn den Arsenal vu Gesetzer ze erweiteren. Et muss ee bedenken, dass Verfolgunge sech oft als schwiereg erweisen, net well et net genuch Gesetzestexter ginn, mä well et net ëmmer méiglech ass all Responsabel vun de Virfäll ze identifizéieren.

2. Punkt 6:

D'Kriminalpolitik, déi am Laf vun de leschte Jore vun der Regierung festgeluecht gouf, huet sech charakteriséiert duerch d'Aféierung vun neie Srofdoten, duerch d'Aktualiséierung vun de Strofen, déi an de bestehende Gesetzer virgesi sinn, esou wéi duerch d'Aféiere vun neien Prozeduren.

Dës Politik leet grousse Wäert op déi dissuasiv Roll vun der Strofjustiz.

**Question 1463** (20.5.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant le **«car-sharing»:**

La ville de Luxembourg vient de lancer une étude pour la mise en place d'un système de «car-sharing» sur son territoire. Le «car-sharing» est un système qui permet à un grand nombre de personnes de disposer d'une voiture lorsqu'elles en ont besoin, sans en posséder une personnellement. Ce système est déjà opérationnel entre autres à Namur, Louvain-la-Neuve, Ottignies et Liège.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Quelles sont les mesures concrètes qui ont été prises par le Ministère afin de promouvoir le «car-sharing»

**Réponse** (5.7.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

Le «paquet climat» approuvé par le Conseil de Gouvernement en date du 6 mai 2011 recommande, entre autres, le développement du «car-sharing» plus particulièrement par la mise en place ou la promotion de systèmes de «car-sharing» sous forme de projets-pilote. Les pistes à suivre proposées dans ce contexte sont entre autres le développement d'un projet public de «car-sharing» recourant à des voitures à faibles émissions et/ou voitures électriques et la promotion de l'intégration du «car-sharing» dans les concepts de mobilité des entreprises.

Dans cette optique, un projet-pilote «Électro mobilité» a été initié dans la Nordstad grâce auquel il sera possible de louer des voitures électriques par le biais d'un abonnement, en combinaison avec l'abonnement e-go. Le Ministère du Développement durable et des Infrastructures participe jusqu'à concurrence de 35% à ce projet.

**Question 1464** (20.5.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant les **vélos à assistance électrique:**

Les ventes de vélos à assistance électrique sont en pleine croissance. Or, selon mes informations, le Gouvernement n'accorde pas encore des subventions financières pour l'achat des vélos électriques qui sont un moyen de transport alternatif à la voiture individuelle.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures.

- Le Gouvernement entend-il subsidier l'achat de vélos à assistance électrique?

- Quelles sont d'autres mesures que le Gouvernement entend prendre afin de promouvoir l'usage de ce type de véhicule écologique?

- Est-il envisagé d'acheter des vélos à assistance électrique pour le compte des différentes administrations?

**Réponse** (5.7.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

Dans les réponses aux questions parlementaires n°1079 de Monsieur le Député Fernand Kartheiser et n°1094 de Monsieur le Député François Bausch *(cf. compte rendu n°8/2010-2011)*, j'avais fait référence aux discussions menées dans le cadre des groupes de travail du «partenariat pour l'environnement et le climat» dont j'entends m'inspirer pour prendre une décision quant aux subventions des bicyclettes à pédalage assisté.

Le groupe de pilotage instauré dans le cadre du partenariat a rendu son rapport sous forme d'un document de synthèse. Celui-ci fait partie, tout comme le catalogue de 35 mesures prioritaires du Gouvernement, du «paquet climat» approuvé par le Conseil de Gouvernement en date du 6 mai 2011.

Le catalogue retient la promotion de la mobilité douce et le développement de la mobilité électrique comme mesures prioritaires. Ainsi, en dehors de la promotion générale des modes de transport non motorisés en milieu urbain, il est envisagé de créer un régime de subvention pour les vélos à assistance électrique. Il convient aussi de préciser que le guide d'achat online des produits les plus écologiques «oekotopten.lu», initiative mise en œuvre par le département de l'Environnement du Ministère du Développement durable et des Infrastructures ensemble avec le Mouvement écologique, fournit des recommandations d'achat entre autres pour les vélos électriques.

À l'heure actuelle, il n'est pas envisagé d'acheter des vélos à assistance électrique pour le compte des administrations étatiques alors que cette décision serait prématurée au vu de l'état d'avancement du dossier.

**Question 1465** (23.5.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **projet «Beieneen» au «Foyer Marienthal»:**

De Projet «Beieneen» ass geduecht, fir am «Foyer Marienthal», wou am Ament ronn 55 Flüchtlingsfamillje betreit ginn, en «interkulturelle Gaart» unzeleeën. Dëse Projet gëtt vun enger «Gartentherapeutin» begleet. De Gesamtbudget fir dësen interkulturelle Gaart, iwwer dräi Joer, beleeft sech op déi stolz Zomme vu 480.000 €.

An dësem Kontext géif ech der Madame Minister fir Integratioun gären dës Froe stellen:

1. Wou kommen déi 480.000 € hier?

2. A wellech eenzel Poste ginn dës Suen investéiert? Kann d'Madame Minister ons de geneeë Budget virleeën?

3. Wat ass, op ee Joer gekuckt, de Budget - ausserhalb vun dësem konkrete Projet - fir d'Betreiung vu ronn 55 Familljen am «Foyer Marienthal»?

4. Ginn et aner Institutiounen, déi an de Kompetenzberäich vum Familljen- an Integratiounsministère falen (Altersheemer, Maisons relais), wou och ënnert der Begleedung vun enger «Gartentherapeutin» Gäert ugeluecht ginn, fir déi eeler Leit respektiv d'Kanner sënnvoll ze beschäftegen?

**Réponse** (5.7.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

1) Fro: d'Konventioun mat der ASTI fir de Projet «Beieneen» ass op ee Joer gemach ginn et beleeft sech op 161.312,89 €. Dovunner gi 50% iwwert den Fonds européen pour les réfugiés 2011 bezuelt an 50% iwwert de Budget vum Office luxembourgeois d'accueil et d'intégration.

Et ass keen Engagement fir dräi Joer geholl.

2) Fro: am Budget prévisionnel 2011 si folgend Haaptposte virgesinn:

1. d'Personal vun der ASTI 113.312,89 € (dräi Leit - edukatiivt an adminsitratiivt Personal - schaffen am Ganzen 63 Stonnen/Woch fir dee Projet)

2. «Gartenexpertin»: 22.000,00 €

3. Frais de route: 4.900,00 € (fir d'Personal vun der ASTI)

4. Sproochcoursen: 11.300,00 €

3) Et ass schwéier Iech dës Fro genau ze beäntwerten, well d'Käschten op verschiddenen «postes budgétaires» am Budget vum OLAI verdeelt sinn.

Déi Haaptposten awer sinn:

1. Betreiung duerch eng Assistante sociale an eng Infirmière diplômée vum OLAI;

2. déi monatlech finanziell Ënnerstëtzung (Täschegeld an Épicerie sur roues), déi all Famill kritt a Funktioun vun der Familljenzesummesetzung;

3. déi monatlech Beiträg an d'Krankekeess pro Famill plus eventuell Bedeelegung vum OLAI u spezielle Krankekäschten;

4. eemol d'Joer eng speziell finanziel Hëllef fir Schoulsaache fir all Kand, dat an d'Grondschoul oder an de Lycée geet;

5. de Gardiennage vum Foyer 24 Stonnen op 24 duerch eng privat Sécherheetsfirma.

4) Et ginn och an aner Institutiounen, déi an de Kompetenzberäich vum Familljen- an Integratiounsministère falen, Projeten, déi ënner Begleedung vun enger «Gartentherapeutin» realiséiert ginn. Als Beispill si genannt:

a) «Garten der Sinne»: Jardin thérapeutique vum Foyer Pietert zu Gréiwemaacher fir handicapéiert Leit a vun der Fondation Kräizbierg organiséiert.

http://www.kraizbierg.lu/pdf/presse/05-2011/20110524pietert_LW.pdf

b) Jardins de Wiltz - Coopérations a.s.b.l.: Dëse Projet ass schonn 1983 vu lëtzebuergeschen Artisten an d'Liewe geruff ginn.

http://www.touristinfowiltz.lu/fr/photos/jardinwiltz

c) All d'Ateliers-protégés sinn aktiv am Jardinage, Entretien vu Grengzonen etc. Si gi finanzéiert fir d'Frais de personnel vum Ministère du Travail a vum Familljeministère fir de Volet «frais de fonctionnement».

**Question 1466** (23.5.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant l'**agent infectieux EHEC:**

Le nombre de cas d'infections EHEC est en augmentation en Europe, notamment en Allemagne.

Les personnes infectées peuvent présenter des diarrhées aqueuses, des douleurs abdominales, des crampes ou encore des vomissements. Dans près de 10% des cas, les patients développent une insuffisance rénale chronique. La mortalité se chiffre à environ 3 à 5%.

Une contamination se produit en premier lieu en consommant des denrées alimentaires d'origine animale infectées, principalement de la viande hachée de bœuf insuffisamment cuite et des produits laitiers non pasteurisés. De plus, l'eau potable non chlorée, les fèces de bovins, les pommes de terre et le jus de pomme non pasteurisé, par exemple, peuvent contenir des EHEC.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer si des infections EHEC ont été détectées au Luxembourg?

- Dans l'affirmative, de combien de cas s'agit-il?

- Monsieur le Ministre entend-il lancer une campagne afin de sensibiliser la population?

**Réponse** (30.6.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

EHEC (Entero Haemorrhagic Escherichia Coli) est une abréviation employée pour désigner une infection avec un colibacille Escherichia Coli producteur d'une toxine, la vérotoxine. Il existe un certain nombre de variantes de ce colibacille. Les infections EHEC sont à déclaration obligatoire au Grand-Duché.

26 cas d'infections avec EHEC ont été déclarés au Ministère de la Santé depuis l'entrée en vigueur du règlement grand-ducal du 10 septembre 2004 portant désignation des maladies infectieuses ou transmissibles sujettes à déclaration obligatoire. Parmi ces cas, deux sont dus à la variante O104 récemment apparue dans le Nord de l'Allemagne.

Une campagne de sensibilisation a été lancée en Allemagne au cours du déploiement récent de l'infection EHEC, variante O104. Mes services ont tout mis en œuvre pour informer et en même temps pour sensibiliser le public au sujet de l'hygiène alimentaire.

**Question 1468** (23.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **loi américaine FATCA (Foreign Account Tax Compliance Act):**

La loi américaine FATCA («Foreign Account Tax Compliance Act») a suscité de vives critiques de la part de l'ABBL et d'autres acteurs importants de la place financière de Luxembourg. Leurs reproches portent principalement, mais non exclusivement, sur le caractère extraterritorial de cette loi américaine, sur l'importance des moyens informatiques et autres à mettre en place par les instituts financiers pour ne générer in fine qu'une rentrée fiscale relativement modeste, ainsi que sur des questions liées au secret bancaire.

Dans une interview publiée dans un journal luxembourgeois le 20 mai 2011, le président de l'ABBL reproche à la Commission européenne de ne pas avoir reconnu en temps utile l'importance de ce sujet. Il pense en outre que les Américains préféreraient traiter de cette question individuellement avec les banques pour éviter une discussion entre gouvernements. Le président de l'ABBL recommande dans cet article de s'opposer à la mise en œuvre de cette loi américaine et semble plaider pour un durcissement du ton avec les Américains ou, tout au moins, pour une défense plus énergique de nos intérêts («Wir müssen eine andere Sprache mit den Amerikanern sprechen»).

Dès lors, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

1) Quelle est la position du Gouvernement luxembourgeois sur l'applicabilité de la FATCA par des instituts financiers de la place financière de Luxembourg? Le Gouvernement estime-t-il que ce sujet doit-être discuté au niveau bilatéral entre les autorités gouvernementales luxembourgeoises et américaines?

2) Est-ce que le Gouvernement partage les critiques formulées à l'encontre de la Commission européenne dans ce dossier? Est-il d'avis que la Commission européenne a une compétence dans cette matière et, si oui, quel serait le rôle de la Commission dans le traitement futur de celle-ci?

**Réponse** (21.6.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Le Gouvernement est tout à fait conscient des problèmes d'application soulevés par la législation américaine à effet extraterritorial dite FATCA. Ces problèmes sont les mêmes pour d'autres pays également et c'est ainsi que le Luxembourg soutient les récentes démarches du Conseil de l'Union européenne ainsi que de la Commission européenne pour s'adresser aux autorités américaines à ce sujet. Vu les excellentes relations que le Luxembourg entretient avec les États-Unis, le Luxembourg a également l'intention d'évoquer ces problèmes avec les autorités américaines.

**Question 1469** (24.5.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant les **orgues à tuyau:**

Des années durant le Gouvernement a subsidié la construction d'orgues à tuyau dans les bâtiments religieux du pays. Par sa participation financière, l'État a soutenu les efforts réalisés par les communes, les associations sans but lucratif agissant en la matière, les donateurs privés ainsi que, le cas échéant, les fabriques d'église.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture:

- Quels sont les critères qui ont été retenus par le Ministère en cas de participation financière de l'État à des projets d'orgue nouveaux?

- Madame la Ministre peut-elle donner des précisions sur la règle selon laquelle le Ministère décide de la fixation de la participation maximale?

- Quel est l'organe qui intervient dans l'appréciation des projets et quelle est sa composition?

- Dans le cas d'une participation financière de la part de l'État, le Ministère fait-il une distinction entre une acquisition d'instruments nouveaux et une restauration d'instruments historiques?

- Quel organe est chargé de formuler des propositions en vue de classer des instruments dits historiques? Quels sont les orgues anciens qui ont été classés jusqu'à cette date?

- Quels sont les projets d'orgue ayant bénéficié de la participation financière étatique depuis l'an 2001 et quels ont été les montants octroyés par le Ministère dans chaque cas?

- Madame la Ministre se propose-t-elle de réviser sa politique de financement en la matière? Dans l'affirmative, laquelle en serait la motivation et quelles seraient les lignes directrices de cette révision?

**Réponse** (5.7.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

Jusqu'en 2009, le budget ordinaire du Service des Sites et Monuments Nationaux (SSMN) comprenait un article «Subsides dans l'intérêt de l'aménagement artistique des églises» permettant la participation financière de l'État à des projets d'orgues.

Avec l'entrée en vigueur du règlement grand-ducal du 21 juillet 2009 concernant l'allocation de subventions pour des travaux de restauration d'immeubles, la participation financière à la conservation et à la restauration d'orgues historiques demeure toujours possible. Comme le règlement grand-ducal vise aussi des travaux d'équipement et la mise en valeur d'immeubles historiques, même l'acquisition et l'installation de nouveaux orgues peuvent encore être subventionnées.

Selon l'article 3 dudit règlement grand-ducal, les travaux éligibles peuvent être subventionnés comme suit:

- jusqu'à 30% des frais encourus lorsqu'il s'agit d'un orgue, voire d'un immeuble non classé monument national, non proposé au classement et non inscrit à l'inventaire supplémentaire;

- jusqu'à 50% des frais encourus lorsqu'il s'agit d'un orgue, voire d'un immeuble classé monument national, proposé au classement ou inscrit à l'inventaire supplémentaire;

- au-delà de 50% des frais encourus lorsqu'il s'agit d'un orgue, voire d'un immeuble classé monument national et au vu d'un avis de la Commission des Sites et Monuments nationaux.

Le même règlement grand-ducal stipule que la demande de subvention est à introduire avant le commencement des travaux. Suite à l'avis de la Commission des Bâtiments religieux et après l'examen de la demande de subvention par le SSMN et à la visite des lieux, le Ministre de la Culture peut adresser au requérant, sur avis du SSMN et le cas échéant de la Commission des Sites et Monuments nationaux, une promesse de subvention. Les travaux à subventionner sont suivis par le SSMN, dont les observations sont à respecter pour l'obtention de la subvention. Sur avis de ce service, le montant définitif de la subvention est fixé par le Ministre de la Culture après la réalisation des travaux de restauration.

Conformément à l'article 7 dudit règlement grand-ducal, les subventions sont allouées toujours dans la limite des crédits disponibles.

De 1998 à 2003 existait au sein du Ministère de la Culture une commission des orgues, dont la mission consistait à fournir un relevé des orgues dignes de protection. Suite aux rapports de ladite commission, les instruments suivants furent classés monuments nationaux selon la procédure de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux:

- l'orgue de l'église paroissiale de Bissen, construit en 1891 par les frères Muller de Reifferscheid (arrêté ministériel du 7 décembre 2001);

- l'orgue de l'église paroissiale de Boulaide, construit en 1900 par les frères Muller de Reifferscheid (arrêté ministériel du 7 décembre 2001);

- l'orgue Mutin-Cavaillé-Coll installé dans l'église abbatiale de Clervaux (arrêté ministériel du 11 décembre 2002);

- l'orgue installé dans l'église Sainte-Marie de Echternach, construit en 1845 par J. Bätz & Co aux Pays-Bas (arrêté ministériel du 11 décembre 2002);

- l'orgue installé dans l'église paroissiale d'Eschsur-Sûre, construit en 1901 par les frères Muller de Reifferscheid (arrêté ministériel du 7 décembre 2001);

- l'orgue installé dans l'église paroissiale de Junglinster (arrêté ministériel du 5 mars 2004);

- l'orgue installé dans l'église paroissiale de Pintsch (arrêté ministériel du 7 décembre 2001);

- l'orgue installé dans l'église paroissiale de Luxembourg-Grund (arrêté ministériel du 7 décembre 2001);

- l'orgue installé dans l'église Saint-Michel à Luxembourg (arrêté ministériel du 11 décembre 2002);

- l'orgue installé dans l'église de l'Hospice civil de Pfaffenthal (arrêté ministériel du 11 décembre 2002);

- l'orgue de l'église paroissiale de Troisvierges (arrêté du 15 décembre 1989);

- l'orgue construit en 1693 et installé dans l'église des Trinitaires à Vianden (arrêté ministériel du 11 décembre 2002);

- l'orgue installé dans l'église paroissiale de Trintange, construit en 1878 par le manufacturier lorrain Dalstein & Haerpfer, comprenant 17 jeux répartis sur deux claviers à traction mécanique et un pédalier à traction pneumatique (arrêté ministériel du 23 août 2000).

La liste des projets d'orgues ayant bénéficié de la participation financière étatique depuis 2001 est produite en annexe.

Dans le premier dossier à évacuer selon la nouvelle réglementation et comme suite à un premier refus du contrôle financier, affirmant que de nouveaux orgues ne pourraient être subventionnés, une autorisation fut néanmoins émise. Aussi, l'administration communale de Bissen a-t-elle pu obtenir un subside de 10% pour l'acquisition d'un nouvel orgue à tuyaux suite à une promesse de subvention faite en 2008 sous l'empire des règles antérieures au règlement grand-ducal de 2009.

*(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 1470** (24.5.2011) de **Mme Anne Brasseur** *(DP)* concernant les **manquements reprochés à un professeur-chercheur de l'Université du Luxembourg:**

Au cours de la réunion de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace du 19 mai courant le représentant de Monsieur le Ministre a fourni quelques explications concernant le problème des manquements reprochés à un professeur - chercheur de l'Université du Luxembourg en relation avec la publication d'un travail scientifique basé sur des données manipulées.

Comme certaines questions n'ont pas été évoquées et que les reproches du groupe d'experts vont bien au-delà de la publication en question, je voudrais savoir de Monsieur le Ministre,

- s'il est exact que le professeur avait deux contrats simultanés, l'un avec l'Université du Luxembourg, l'autre avec l'Université de Kuopio de Finlande et collaborait ainsi avec deux laboratoires.

- Était-il prévu que le contrat finlandais devait se terminer, mais que des contacts professionnels allaient continuer d'exister? Le professeur a-t-il été rémunéré pour ses prestations par l'université finlandaise?

- Le Ministre confirme-t-il que le professeur aurait abusé du fait d'avoir deux laboratoires en imputant des résultats obtenus par le laboratoire à Luxembourg au laboratoire finlandais? Dans l'affirmative, les chercheurs travaillant pour le compte de l'Université du Luxembourg ont-ils été désavantagés de quelque manière par le biais de problèmes de ressources, d'utilisation de données et/ou de droits d'auteur?

- Enfin, existe-t-il de sérieux doutes concernant les affectations des moyens financiers entre les deux laboratoires?

**Réponse** (29.6.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

J'ai l'honneur d'apporter les éléments de réponse suivants à la question parlementaire de l'honorable Députée Anne Brasseur relative au problème des manquements reprochés à un professeur-chercheur de l'Université du Luxembourg en relation avec la publication d'un travail scientifique basé sur des données manipulées.

Comme indiqué dans le procès-verbal de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace le professeur en question continuait à être affecté à l'Université du Kuopio, Finlande. Cette «double affectation» se faisait conformément aux dispositions de l'article 37 «Activités accessoires des enseignants-chercheurs du corps académique» de la loi du 12 août 2003 portant création de l'Université du Luxembourg. Par ailleurs, une coopération scientifique existait entre les deux laboratoires notamment en ce qui concerne le séquençage d'échantillons. À cet effet, il avait été prévu de signer une convention avec l'université finlandaise.

Comme indiqué dans le même rapport, il n'existe pas de sérieux doutes concernant un éventuel transfert de fonds à l'université finlandaise en question. Les procédures internes régissant les commandes ont été respectées.

Dans le respect de l'autonomie de l'Université du Luxembourg, il n'incombe pas au Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche de prendre position par rapport à des incriminations formulées à l'encontre d'un membre des personnels de l'Université. Il m'importe de constater que les règles internes à l'Université et relatives aux personnels ont été appliquées et qu'une procédure est toujours en cours.

**Question 1471** (25.5.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **CR352 entre Bastendorf et «Groesteen»:**

Des conducteurs m'ont rendu attentif sur l'état déplorable de la voie routière reliant le village de Bastendorf au lieu-dit «Groesteen» (via «Houschterhaff»). En effet, entre ces deux localités, le chemin repris en question (CR352) s'est sérieusement dégradé ces dernières années sur un tronçon de presque 6,5 km.

Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des précisions sur un éventuel projet de redressement de ce tronçon? Pour quand entendra-t-il remédier à cette situation malencontreuse?

- Dans la négative, quelles sont les causes qui ont empêché Monsieur le Ministre de réaliser ce redressement indispensable?

**Réponse** (27.6.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par la question parlementaire n°1471 l'honorable Député André Bauler souhaite s'informer au sujet du redressement du CR352 entre Bastendorf et «Groesteen».

Comme durant l'exécution des travaux de redressement du CR352 entre Brandenbourg et Landscheid, le redressement du tronçon entre Bastendorf et «Groesteen» aurait nécessité une déviation supplémentaire et causé par conséquent trop d'inconvénients aux automobilistes, il a été décidé de renoncer au redressement simultané de ces deux tronçons.

Entre-temps, les travaux du tronçon Brandenbourg-Landscheid touchent à leur fin et le redressement du CR352 entre Bastendorf et «Groesteen» fait actuellement l'objet d'un avant-projet en voie d'élaboration auprès de l'Administration des Ponts et Chaussées. Après avoir réalisé les emprises indispensables et après avoir obtenu toutes les autorisations nécessaires, le début des travaux de redressement de ce tronçon de route pourrait avoir lieu, sauf imprévu, en printemps 2012.

**Question 1473** (25.5.2011) de **Mme Anne Brasseur** *(DP)* concernant la **mission de surveillance et de sauvetage de la Protection civile au Lac de la Haute-Sûre:**

Suite aux conditions climatiques le niveau d'eau du Lac de la Haute-Sûre est actuellement à un niveau très bas, ce qui entraîne des difficultés de mise à l'eau du bateau de patrouille de la Protection civile. Ainsi dans les semaines à venir, le service de la Protection civile risque de ne plus pouvoir assurer sa mission de surveillance et de sauvetage.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante au Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Quelles mesures le Ministre compte-t-il prendre pour assurer qu'un système de sauvetage efficace reste maintenu?

**Réponse** (27.6.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Le manque de précipitations au cours des derniers mois et le déficit en alimentation d'eau du Lac de la Haute-Sûre qui en découle ont fait tomber le niveau d'eau du lac de façon à compromettre le sauvetage aquatique assuré par le groupe des hommes-grenouilles de la Division de la Protection civile de l'Administration des Services de Secours. En effet, le niveau s'est tellement abaissé, qu'une mise à l'eau normale des bateaux de la Protection civile est devenue impossible. Les rampes fixes permettant la mise à l'eau moyennant les remorques porte-bateau n'atteignent plus le plan d'eau et les pontons flottants pour mouiller les bateaux ne sont plus accessibles.

Pour assurer cependant l'accès des bateaux de la Protection civile au plan d'eau, plusieurs dispositions ont été prises. D'une part, l'Administration des Bâtiments publics a mis à disposition de la Protection civile des tôles pour stabiliser la conduite des remorques porte-bateau sur la berge non carrossable lors de la mise à l'eau. D'autre part, l'Administration des Bâtiments publics se charge de l'allongement des rampes fixes pour pouvoir atteindre le plan d'eau et pour éviter à l'avenir une telle situation. Pour permettre une mise à l'eau appropriée de leurs bateaux, le groupe des hommes-grenouilles de la Protection civile dispose en outre d'une voiture d'intervention tout terrain, afin d'atteindre le plan d'eau par la vieille route reliant Lultzhausen et Liefrange.

**Question 1474** (25.5.2011) de **M. Eugène Berger** *(DP)* concernant le **contrôle des poids lourds:**

Quotidiennement de nombreuses infractions sont commises par des poids lourds en transit qui quittent le réseau autoroutier sans que les règlementations routières en vigueur l'autorisent. Ceci n'est pas sans créer des situations dangereuses, voire des accidents. J'avais d'ailleurs thématisé cette problématique dans le cadre d'une heure d'actualité lors de laquelle Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures avait promis d'intervenir auprès des autorités compétentes afin d'effectuer des contrôles plus réguliers. Après un accident grave en février à la sortie de Capellen/Mamer, un nouvel accident tragique vient de se produire à la sortie de Livange/Bettembourg, où des remorques sont restées stationnées le long de la route nationale pendant plusieurs jours sans que les autorités compétentes soient intervenues.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Comment se fait-il que des poids lourds peuvent stationner près des sorties des autoroutes pendant plusieurs jours sans que les autorités interviennent?

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des statistiques annuelles ou mensuelles quant aux contrôles effectués sur les autoroutes en rapport avec les sorties non autorisées des poids lourds d'une autoroute sur une route nationale?

- Combien d'infractions ont été constatées et combien de chauffeurs verbalisés?

- Monsieur le Ministre entend-il renforcer les contrôles et quelles autres mesures entend-il prendre pour éviter à l'avenir des accidents en rapport avec les sorties non autorisées des poids lourds des autoroutes?

**Réponse** (29.6.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La Police grand-ducale contrôle régulièrement les sorties autoroutes.

De la sorte depuis le 1er janvier 2007 au 31 mai 2011, au total 1.285 contrôles ont été effectuées aux sorties des autoroutes.

Les statistiques demandées montrent d'ailleurs clairement l'activité policière.

Nombre de contrôles «Transit» effectués entre 2007 et 2011:

| Mois | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | Total |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2007 | 23 | 18 | 17 | 72 | 53 | 49 | 29 | 12 | 8 | 30 | 13 | 28 | 352 |
| 2008 | 33 | 24 | 29 | 36 | 34 | 11 | 33 | 34 | 15 | 23 | 12 | 22 | 306 |
| 2009 | 39 | 21 | 53 | 22 | 17 | 21 | 15 | 11 | 16 | 22 | 29 | 22 | 288 |
| 2010 | 57 | 56 | 40 | 31 | 18 | 15 | 7 | 16 | 11 | 34 | 31 | 23 | 339 |
| 2011 | 42 | 40 | 39 | 48 | 47 | | | | | | | | |

Nombre d'infractions constatées entre 2007 et 2011:

| Année | Nombre d'infractions |
|---|---|
| 2007 | 244 |
| 2008 | 644 |
| 2009 | 459 |
| 2010 | 676 |
| 2011 | 298 |

La politique de sécurité routière actuelle est maintenue et continuée en collaboration étroite avec le Ministère du Développement durable et des Infrastructures.

---

**Question 1475** (25.5.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant la **prime d'astreinte de la Police grand-ducale:**

Actuellement il existe une grande inquiétude au sein des membres de la force publique luxembourgeoise qui résulte du fait que l'étude sur la réforme de la fonction publique propose la suppression de la prime d'astreinte. Selon mes informations, Monsieur le Ministre aurait promis dans le cadre d'une réunion avec les responsables du syndicat professionnel de la force publique en date du 12 mai 2011 le maintien de cette prime.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, est-ce que la promesse de Monsieur le Ministre a déjà été discutée au sein du Conseil de Gouvernement? Si oui, quelles sont les conclusions de cette discussion?

**Réponse** (29.6.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Dans la phase actuelle des négociations avec la fonction publique, il n'est pas indiqué de faire des déclarations.

À ce stade, il m'importe de faire prévaloir les droits des fonctionnaires de la Police grand-ducale en tenant compte des spécificités de la police.

---

**Question 1477** (26.5.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant l'**école de la 2e chance:**

Madame la Ministre vient d'annoncer que le Gouvernement est à la recherche d'un (de) terrain(s) approprié(s) pour le site définitif de l'École de la 2e chance. À l'heure qu'il est, cette école fonctionne passagèrement dans les anciens locaux du Lycée technique Mathias Adam à Pétange.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle m'indiquer les critères selon lesquels se fera le choix du futur site de cet établissement scolaire?

- À en croire la presse télévisée, l'École de la 2e chance accueillerait au maximum 250 élèves. Fin 2008, Madame la Ministre avait, par contre, annoncé que l'école en question accueillerait environ 350 élèves. Quelle sera la capacité d'accueil de cette école?

- Quels locaux et équipements spécifiques sont requis pour assurer le fonctionnement de l'École de la 2e chance?

- Est-il prévu d'associer un internat aux bâtiments scolaires à proprement parler?

- Madame la Ministre peut-elle fournir des informations concernant le recrutement et la formation du personnel travaillant dans le cadre de cette école?

**Réponse** (17.6.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Ad 1)

Un des critères pour le choix du futur site est que l'établissement scolaire devra être facilement accessible par les transports communs. Il faut également prendre en considération que les apprenants viendront des quatre coins du pays.

La superficie du terrain devrait être de un hectare au strict minimum pour pouvoir accueillir les infrastructures prévues au programme de construction, d'une part, et pour répondre aux contraintes imposées par la législation en matière de sécurité, d'autre part.

Ad 2)

La construction d'un bâtiment ayant une capacité d'accueil de 300 apprenants est prévue.

Ad 3)

Le programme de construction prévoit:

- des salles de classe y inclus des salles d'éducation artistique et d'éducation musicale,

- des ateliers (métal, bois, espaces verts, bâtiment, peinture, couture, électrique, alimentation, coiffure),

- un hall omnisports,

- une salle polyvalente,

- des salles de tutorat et de remédiation,

- des salles de travail psychopédagogique,

- un restaurant scolaire,

- des locaux pour l'administration, l'accueil et une bibliothèque.

Ad 4)

Il n'est pas prévu d'associer un internat au bâtiment scolaire.

Ad 5)

Le personnel travaillant dans l'École de la 2e chance a été recruté conformément aux dispositions légales en vigueur.

Des unités de formation continue ont été organisées en 2010/2011 en collaboration avec le Service de Coordination, de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques (SCRIPT).

L'accent des formations offertes a porté sur:

- le développement des compétences transversales des apprenants,

- le portfolio d'apprentissage et de tutorat,

- la didactique des situations-problèmes dans l'approche par compétences et la technique d'évaluation.

---

**Question 1479** (27.5.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **chemin repris reliant Brandenbourg au lieu-dit «Këppenhaff»:**

Depuis plus d'une décennie, le chemin repris reliant le village de Brandenbourg au lieu-dit «Këppenhaff» se trouve dans un état critique sur un tronçon de presque deux kilomètres. Pour les habitants de la commune de Tandel, ce chemin permet d'accéder directement à la N7 entre Diekirch et Hosingen.

C'est pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des informations sur un éventuel projet de redressement de ce tronçon? Pour quand entendra-t-il remédier à cette situation regrettable?

- Dans la négative, quelles sont les raisons ayant empêché Monsieur le Ministre de réaliser ce redressement inévitable?

**Réponse** (27.6.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par la question parlementaire n°1479 l'honorable Député André Bauler souhaite s'informer au sujet du redressement du CR377 entre le lieu-dit «Këppenhaff» et Brandenbourg.

Un avant-projet de redressement du CR377 entre Këppenhaff et Brandenbourg vient d'être soumis pour approbation, en mars 2011, au Ministère du Développement durable et des Infrastructures.

Le dossier d'emprises en relation avec les travaux projetés a été soumis en mai 2011 au Ministère, de même qu'une demande d'autorisation environnementale de sorte qu'un redressement du tronçon de route en question devrait, sauf imprévu, pouvoir être réalisé prochainement.

---

**Question 1481** (27.5.2011) de **M. Claude Haagen** *(LSAP)* concernant la **sécheresse et production agricole:**

Depuis des semaines, le niveau des précipitations est très faible. Les agriculteurs estiment qu'ils perdront 30 à 50% de leur récolte en céréales, colza et fourrages dû à la sécheresse.

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces estimations publiées par la Centrale paysanne? Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre envisage-t-il de prendre des mesures spécifiques afin de soutenir les agriculteurs dans cette situation difficile?

**Réponse** (30.6.2011) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

La sécheresse exceptionnelle qui a régné sur le Luxembourg de mars à juin 2011 a eu des effets néfastes sur la production fourragère des exploitations agricoles. Les premières estimations de mes services ont établi une perte dépassant largement 30% de la récolte moyenne des trois dernières années pour ce qui concerne la quantité produite de la première coupe des prairies et des pâturages permanents et temporaires. La deuxième coupe n'a pu être effectuée dans beaucoup de régions de sorte que le manque de fourrages est devenu évident.

Dans ces conditions, j'ai proposé au Conseil de Gouvernement une indemnisation des pertes subies par les agriculteurs.

En date du 22 juin, le Gouvernement a décidé de retenir comme enveloppe pour l'indemnisation des pertes subies un tiers de la valeur de la perte de production constatée pour la première coupe d'herbe, soit cinq millions d'euros.

Le calcul et le paiement de cette avance pourront s'effectuer assez rapidement, dès que les modalités pratiques auront été clarifiées.

Dans une deuxième phase, lorsque les données concernant la récolte complète de 2011 seront disponibles, une évaluation de la perte de production sera faite et un schéma d'indemnisation portant sur l'ensemble de la récolte 2011 pourrait compléter l'avance déjà accordée.

---

**Question 1482** (27.5.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **sécheresse et aides aux agriculteurs:**

Depuis des semaines, les agriculteurs souffrent sous les effets d'une période de sécheresse exceptionnelle. Certains pays viennent de réagir et ont annoncé des aides financières pour les agriculteurs concernés.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:

- Quelles mesures Monsieur le Ministre entend-il mettre sur pieds afin d'atténuer les effets néfastes de la sécheresse pour les agriculteurs? Monsieur le Ministre envisage-t-il, à l'instar de son homologue français, de verser des aides financières spéciales aux agriculteurs?

- Monsieur le Ministre entend-il mettre en place des aides logistiques en vue d'approvisionner les agriculteurs avec de la nourriture pour le bétail?

- À en croire la presse, certaines aides, mises en place d'ici trois ans, tarderaient toujours d'être versées aux entreprises concernées. Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations? Dans l'affirmative, quelles sont les raisons pour ces retards?

**Réponse** (30.6.2011) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

La sécheresse exceptionnelle qui a régné sur le Luxembourg de mars à juin 2011 a eu des effets néfastes sur la production fourragère des exploitations agricoles. Les premières estimations de mes services ont établi une perte dépassant largement 30% de la récolte moyenne des trois dernières années pour ce qui concerne la quantité produite de la première coupe des prairies et des pâturages permanents et temporaires. La deuxième coupe n'a pu être effectuée dans beaucoup de régions de sorte que le manque de fourrages est devenu évident.

Dans ces conditions, j'ai proposé au Conseil de Gouvernement une indemnisation des pertes subies par les agriculteurs.

En date du 22 juin, le Gouvernement a décidé de retenir comme enveloppe pour l'indemnisation des pertes subies un tiers de la valeur de la perte de production constatée pour la première coupe d'herbe, soit cinq millions d'euros.

Le calcul et le paiement de cette avance pourront s'effectuer assez rapidement, dès que les modalités pratiques auront été clarifiées.

Dans une deuxième phase, lorsque les données concernant la récolte complète de 2011 seront disponibles, une évaluation de la perte de production sera faite et un schéma d'indemnisation portant sur l'ensemble de la récolte 2011 pourrait compléter l'avance déjà accordée.

Au-delà de cette aide, le Gouvernement n'entend pas de mettre en place des aides logistiques en vue d'approvisionner les agriculteurs. Néanmoins, j'ai pris l'initiative de demander, par l'intermédiaire de Monsieur le Ministre des Affaires étrangères, aux ambassades du Luxembourg dans les États membres de l'Union européenne, un soutien dans le cadre de la recherche de fournisseurs potentiels de fourrages pour nos exploitations. Les informations en provenance de ces sources sont mises à disposition de la Chambre d'Agriculture qui établit le lien entre ces fournisseurs et les acheteurs potentiels sur le marché luxembourgeois.

Finalement, je suis en mesure de confirmer que les aides mentionnées dans votre question, à savoir les aides dues dans le cadre des contrats agroenvironnementales, seront virés dans les prochaines semaines aux bénéficiaires respectifs.

---

**Question 1484** (30.5.2011) de **M. Ben Scheuer** *(LSAP)* concernant la **sécurité dans les transports publics:**

De plus en plus souvent, le personnel du secteur des transports publics est victime de violences physiques et d'agressions verbales. Les syndicats font actuellement campagne pour attirer l'attention sur ce problème. Or, cette situation est connue depuis longtemps et la loi du 19 juin 2009 sur l'ordre et la sécurité dans les transports publics avait pour objet justement de mieux protéger le personnel et les usagers des transports publics. Cette loi prévoit entre autres la possibilité d'agréer des agents ayant suivi une formation spéciale.

Par ailleurs, des plans de prévention ont été élaborés et un comité de pilotage «sécurité dans les transports publics» a été chargé de proposer des mesures concrètes.

- Monsieur le Ministre peut-il me dire combien d'agents ont suivi à ce jour la formation prévue par l'article 4 de la loi du 19 juin 2009?

- À quels intervalles le comité prémentionné se réunit-il et quelles sont les conclusions qu'il a retenues depuis lors?

- Quels sont les règlements d'exécution de la loi du 19 juin 2009 qui font encore défaut et quand est-ce que Monsieur le Ministre prévoit leur publication?

**Réponse** (5.7.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire, l'honorable Député Ben Scheuer souhaite s'informer au sujet de la sécurité dans les transports publics.

Jusqu'à ce jour, un total de 315 agents, dont 297 agents des CFL, douze agents de l'AVL et neuf agents du TICE, ont suivi la formation prévue par l'article 22 de la loi modifiée du 29 juin 2004 sur les transports publics respectivement par l'article 4 de la loi du 19 juin 2009 sur l'ordre et la sécurité dans les transports publics. Tous les agents ayant suivi cette formation ont été assermentés par le Ministre des Transports respectivement par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures.

Les dernières réunions du comité de pilotage «Sécurité dans les transports publics» ont eu lieu en date du 9 décembre 2009 et du 6 mai 2010. Lors de la réunion du comité de pilotage du 9 décembre 2009, cinq groupes de travail ont été constitués, composés de membres du comité de pilotage. En effet, le travail en groupe permet de discuter un sujet précis dans un cadre plus restreint de sorte à faire avancer les travaux plus rapidement. Les groupes de travail se réunissent régulièrement en fonction de l'actualité des sujets à discuter. Un bilan sur les travaux des différents groupes de travail est dressé dans chaque réunion du comité de pilotage. Il a été retenu que le comité de pilotage se réunit moins fréquemment et uniquement en fonction des besoins (problèmes d'actualité). Ont été créés les groupes de travail suivants:

Groupe de travail «Contrôle dans les TP - interchangeabilité des compétences de contrôle» (dernière réunion: 25 février 2010)

Groupe de travail «Loi sur la sûreté dans les TP»: élaboration d'une version «populaire» de la législation applicable en matière de sécurité dans les transports publics (dernière réunion: 1er juin 2010)

Groupe de travail «Campagnes de sensibilisation dans les établissements scolaires» (dernière réunion: 23 mars 2011)

Groupe de travail «Toxicomanie et sans-abris» (dernière réunion: 20 janvier 2011)

Groupe de travail «Interdiction d'accès dans les TP» (dernière réunion: 20 avril 2010)

À noter dans ce contexte que la prochaine réunion du comité de pilotage se tiendra, en présence du Ministre du Développement durable et des Infrastructures, en date du 19 juillet 2011 pour dresser, d'une part, le bilan des actions élaborées par les groupes de travail précités et, d'autre part, pour proposer un plan d'action de mesures pour l'avenir.

La loi du 19 juin 2009 sur l'ordre et la sécurité dans les transports publics fait référence à deux règlements grand-ducaux, à savoir un règlement grand-ducal approuvant la formation spécial des agents assermentés et un règlement grand-ducal fixant les avertissements taxés en matière de transports publics. Alors que la formation des agents assermentés est fixée par le règlement grand-ducal du 21 juillet 2006 portant approbation du programme de la formation spéciale pour les agents visés à l'article 22, paragraphe 3 de la loi modifiée du 29 juin 2004 sur les transports publics, les avertissements taxés sont fixés par le règlement grand-ducal du 2 février 2011 relatif aux avertissements taxés en matière de transports publics.

Il en ressort qu'aucun règlement grand-ducal ne fait défaut en l'occurrence.

**Question 1486** (31.5.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant le **système d'information de la population:**

L'Allemagne connaît depuis quelques semaines un accroissement notable des infections gastro-intestinales par un colibacille sécrétant une toxine (EHEC). Suivant les éléments de traçabilité, les produits incriminés auraient été également délivrés à des supermarchés luxembourgeois.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Communications et des Médias:

- Monsieur le Ministre est-il disposé à négocier avec les téléopérateurs la possibilité de la mise en place d'un système d'information facultatif par SMS?

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur l'évolution du projet de recherche U-2010 de l'Université du Luxembourg, œuvrant dans le domaine de l'information de la population en cas de sinistre?

**Réponse commune** (5.7.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État,* de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle,* et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Monsieur le Député demande si le Gouvernement prévoit l'information facultative par SMS de la population en cas de crise.

Si de tels systèmes d'information existent à l'heure actuelle déjà au niveau de certaines communes, il faut remarquer que l'information simultanée d'un grand nombre de destinataires (par exemple par SMS) comporte des défis techniques tels que cette approche n'a jusqu'à présent point dépassé le niveau du prototypage et n'est communément pas utilisée à grande échelle.

En effet, tant le nombre élevé de SMS nécessaire pour avertir toute la population que la simultanéité exigée en cas de crise ou de catastrophe rendent une telle procédure très difficile. S'y ajoute le phénomène de l'encombrement des réseaux.

En ce qui concerne le cas de l'EHEC visé par Monsieur le Député et en général, lorsqu'il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une denrée alimentaire peut présenter un risque pour la santé, le service de la sécurité alimentaire relevant de la direction de la Santé en informe le public conformément au règlement (CE) n°178/2002 du Parlement européen et du Conseil du 28 janvier 2002 établissant les principes généraux et les prescriptions générales de la législation alimentaire, instituant l'Autorité européenne de sécurité des aliments et fixant des procédures relatives à la sécurité des denrées alimentaires.

Cette communication est réalisée par le biais d'un communiqué de presse émis via le Service information et presse du Ministère d'État, et publié sur le site Internet de la sécurité alimentaire. http://www.securite-alimentaire.public.lu/actualites/alertes/index.html

Le projet U-2010 visé par Monsieur le Député, qui entre-temps a été mené à son terme, s'est penché sur la communication au niveau des intervenants en cas de crise plutôt que de la population. Il avait en effet pour objectif une communication efficace et rapide entre intervenants concernés en cas d'accident, d'incendie, de catastrophe ou de crise par la mise à disposition de moyens de communications existants ou à créer.

Le projet de recherche U-2010 devait définir et déployer des concepts permettant d'augmenter la disponibilité des services et réseaux existants pour la démultiplication des canaux de communication partout où cela est possible avec redirection automatique en cas de panne réseau.

Il a été suivi de deux projets de recherche, à savoir «Secrecom» et «Freesic». Ces deux projets de recherche, qui relèvent du 7e Programme-cadre européen et dans lesquels l'Université du Luxembourg figure comme partenaire, portent sur la problématique de la communication d'urgence. Il s'agit de projets de recherche dont l'application directe n'est pas encore définie.

**Question 1489** (1.6.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **suppression de trois passages à niveau à Schifflange:**

Le 24 octobre 2007, la Chambre des Députés a donné par voie de motion son accord de principe pour la suppression dans les années à venir des trois passages à niveau n°91, n°91a et n°92 à Schifflange. Il s'agit d'un concept d'ensemble d'aménagement qui a été développé par l'Administration des Ponts et Chaussées, l'administration communale de Schifflange et les CFL. Suite à la crise économique, le projet a été reporté jusqu'en 2014.

Or, il me revient que le 9 juin 2011, les CFL et l'administration communale de Schifflange vont informer le grand public à l'occasion de la «Journée mondiale de la sécurité aux passages à niveau» sur le projet visant à supprimer les trois passages à niveau.

L'on peut dès lors supposer que l'APD est finalisé et que le projet semble être prêt à être présenté à la Commission du Développement durable.

Au vu de ce qui précède, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer ces informations?

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas que le projet en question devrait être prioritairement présenté à la commission parlementaire responsable du suivi des grands projets d'infrastructure réalisés par l'État avant sa présentation au grand public?

- Est-ce que la soumission publique relative à la suppression des trois passages à niveau a déjà été lancée?

- Monsieur le Ministre peut-il m'indiquer la durée prévisionnelle de ces travaux?

- Est-ce que le montant estimé des travaux s'élève encore à 16,12 millions d'euros?

**Réponse** (17.6.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par la question parlementaire n°1489 l'honorable Député Marc Spautz souhaite s'informer au sujet du projet de suppression des trois passages à niveau à Schifflange.

En effet, ce projet est élaboré en étroite collaboration entre l'Administration des Ponts et Chaussées, l'administration communale de Schifflange et les CFL et sera financé par ces trois intervenants.

D'un point de vue planification budgétaire pluriannuelle, la réalisation de ce projet est toujours prévue au plus tôt en 2014.

Dans le cadre de la «Journée Mondiale de la sécurité aux passages à niveau» le 9 juin 2011, une manifestation est organisée à Schifflange. À cette occasion, les CFL n'ont pas prévu de leur côté une présentation du projet en question, ce qui n'exclut pas qu'il soit évoqué ou présenté par d'autres instances présentes.

En raison du report budgétaire et des retards administratifs au niveau de l'acquisition des emprises, les études n'ont pas encore été poursuivies au-delà du volet APS.

Par conséquent, aucune soumission relative aux travaux ne peut être lancée. De même, les méthodes de construction ainsi que les délais ne sont pas encore établis en détail.

Avec un montant estimé de 16 millions d'euros au stade APS, ce projet a été soumis pour motion à la Chambre des Députés en date du 24 octobre 2007.

Le point 5 de la nouvelle procédure de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire fixée le 20 avril 2009 dispose que le bilan financier de ce projet est à présenter à cette Commission tous les six mois, alors qu'il fait partie des projets se situant entre dix et 40 millions d'euros. Par ailleurs, étant donné qu'aucun financement pour la construction de ce projet n'est prévu pour l'année budgétaire à venir, il ne figure pas à l'ordre du jour des travaux d'une commission parlementaire.

**Question 1491** (1.6.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **participation aux prestations de soins:**

In einer gemeinsamen Stellungnahme hatten die COPAS und die ANIL im Februar 2011 auf die praktischen Probleme bei der Umsetzung gewisser Elemente der Gesundheitsreform hingewiesen.

In einem Presseschreiben hatten die beiden Organisationen ihre Sorge mitgeteilt, dass gewisse Personen auf pflegerische Versorgung verzichten und dies zu verstärkten Klinikaufenthalten führen könnte. Sie hatten darauf hingewiesen, dass eine solche Entwicklung dem Prinzip der Förderung und Privilegierung von ambulanten Versorgungsformen entgegenlaufen würde, ein Prinzip, das vom Minister verteidigt wird.

Insbesondere die finanzielle Lage von Minderbemittelten wurde in diesem Schreiben aufgeworfen, denen unter bestimmten Umständen Eigenbeteiligungen von 12% an bestimmten Akten ihrer Versorgung zugemutet werden.

Nun wird von politischen Entscheidungsträgern gerne darauf verwiesen, dass bei einer Aufwendung von mehr als 2,5% des jährlichen Einkommens für Gesundheitsleistungen eine Limitierung der Ausgaben beantragt werden kann.

Hierzu möchte ich dem Herrn Gesundheitsminister folgende Fragen stellen:

1) Wie ist die sogenannte „Participation aux prestations de soins" definiert? Sind es die Beträge, die sich aus der Differenz zwischen dem, was der Patient dem Dienstleister (Klinik, Arzt, Gesundheitsberufler) im Voraus gezahlt hat, und dem von der CNS erstatteten Betrag ergeben?

2) Kann die CNS über ihre Informationssysteme diesen Wert ermitteln und dem Patienten bei der Beweisführung (Ausgaben, insbesondere Bruttoeigenbeteiligungen) behilflich sein?

3) Wie viele Patienten fallen jährlich in diesen Bereich der 2,5% und erhalten eine Limitierung der Ausgaben auf diese 2,5% „du revenu cotisable annualisé"?

4) Falls die CNS diese Aufstellung nicht über informatische Mittel für den Patienten erstellen kann, wie aufwendig, denkt der Minister, wird diese Beweisführung für den Einzelnen sein?

5) Gibt es eine sogenannte „Simplification administrative" in diesem Bereich?

6) Gibt es eine Internetseite des Ministeriums, die allgemein zugängliche Informationen und Beispiele aufführt, die dem betroffenen Bürger dabei behilflich sein können, die Prozedur für die Beantragung der Limitierung der Eigenbeteiligung auf 2,5% zu verstehen und in die Praxis umzusetzen?

7) Denkt der Minister gegebenenfalls über einfachere Methoden nach, um einkommens- und finanzschwachen Versicherungsteilnehmern angesichts vorrangiger gesundheitsrelevanter Probleme der Betroffenen diese administrativen Aufgaben der Beweisführung des „revenu cotisable annualisé" zu vereinfachen oder gar zu ersparen?

**Réponse** (5.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

1) Die Zuzahlung („participation aux soins de santé") ist in Artikel 154bis der Statuten der Gesundheitskasse vorgesehen, welcher in seinem 2. Absatz besagt:

„La participation est définie par la différence entre, d'une part, le montant brut du prix officiel ou du prix de référence figurant dans les nomenclatures et les listes et, d'autre part, le montant net obtenu par application du taux de prise en charge inférieur à cent pour cent (100%). Sont pris en considération les participations prévues aux articles 35, 39 alinéa 1er, 48, 55, 59, 65, 67, 78, 86 alinéa 1er, 101, 104, 114, 115, 142 alinéa 4 et 145."

2) Ja, der besagte Betrag wird dem Versicherten auf dem Formular mitgeteilt, das ihn über die Rückzahlung informiert, auf die er ein Anrecht hat, nachdem er der Gesundheitskasse die Rechnungen zwecks Übernahme zugeschickt hat.

3) Die Gesundheitskasse verfügt nicht über die genaue Anzahl an Personen, welche theoretisch die Bedingungen des Artikels 154bis erfüllen, da sie nicht für alle Versicherten über vollständige Informationen ihr Einkommen betreffend verfügt. Ich übermittle Ihnen jedoch eine Tabelle mit der Gesamtzahl der diesbezüglichen Anfragen für die Jahre 2002-2010. Diese Tabelle informiert ebenfalls über die Zahl der Personen, welche den von den Statuten vorgesehenen Mindestbetrag der Ausgaben nicht erreicht haben, sowie die Zahl der Personen, welche ihn erreicht haben. (Es sei darauf hingewiesen, dass die Zahlen für 2009 und 2010 noch nicht vollständig sind.)

d'Chamber online op
www.chd.lu

| Jahr | Mindestbetrag der Ausgaben nicht erreicht | Mindestbetrag der Ausgaben erreicht | Total |
|---|---|---|---|
| 2002 | 244 | 140 | 384 |
| 2003 | 295 | 161 | 456 |
| 2004 | 345 | 161 | 506 |
| 2005 | 370 | 206 | 576 |
| 2006 | 373 | 305 | 678 |
| 2007 | 403 | 306 | 709 |
| 2008 | 819 | 341 | 1.160 |
| 2009 | 1.127 | 462 | 1.589 |
| 2010 | 764 | 361 | 1.125 |

4) Personen, welche glauben, ein Anrecht auf die zusätzliche Rückerstattung gemäß Artikel 154bis zu haben und für die die Gesundheitskasse nicht über vollständige Informationen ihr Einkommen betreffend verfügt, müssen ihre diesbezügliche Anfrage mit Belegen untermauern, welche eine Kontrolle der in Artikel 154bis vorgesehenen Bedingungen ermöglichen.

5) Der durch das Gesetz vom 17. Dezember 2010 abgeänderte Artikel 24, Absatz 2 des 1. Buches der Sozialversicherungsgesetzgebung hat für Versicherte mit niedrigem Einkommen das Recht auf sofortige Übernahme der Arztrechnungen durch die Gesundheitskasse eingeführt. Die Umsetzungsbestimmungen des besagten Artikels sind derzeit in der Ausarbeitung und werden voraussichtlich im Herbst dem Vorstand der Gesundheitskasse unterbreitet.

In diesem Zusammenhang soll für Versicherte mit niedrigem Einkommen automatisch die Prozedur des Artikels 154bis ausgelöst werden, wenn sie die darin vorgesehene Belastungsgrenze erreicht haben.

6) Die CNS wird zu gegebener Zeit über die neuen Maßnahmen und Bestimmungen informieren.

**Question 1500** (7.6.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant la **protection internationale:**

Le tribunal administratif s'est prononcé en date du 14 décembre 2010 sur un recours formé contre une décision du Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration en matière de protection internationale. Un ressortissant gambien avait mis en question la politique d'information du Ministère dans le contexte de son rapatriement, puisque le Ministère avait informé l'ambassade de la République de Gambie à Bruxelles que la personne à rapatrier serait un demandeur d'asile politique débouté. Le demandeur estime que les informations fournies à l'ambassade ne seraient pas sans conséquences sur son sort s'il retournait dans son pays d'origine. Le Ministère de son côté a soulevé devant le tribunal administratif qu'il n'existerait aucune disposition légale qui interdirait l'échange d'informations avec les autorités du pays d'origine dans le contexte d'éloignements.

Le tribunal conclut cependant dans son verdict que l'élément nouveau rapporté par le demandeur augmenterait de manière significative la probabilité qu'il remplisse les conditions requises pour prétendre à la protection internationale et a annulé la décision d'irrecevabilité de la demande de protection internationale.

Dans ce contexte j'aimerais savoir:

- Quelle est la politique d'information du Ministère de l'Immigration envers les pays d'origine de demandeurs d'asiles déboutés lors d'une procédure de rapatriement?

- Quelles sont les informations relatives à l'identité du demandeur échangées dans ce contexte?

- Plus précisément, Monsieur le Ministre pourrait-il m'informer si les autorités des pays d'origine sont systématiquement mises au courant, du fait qu'il s'agit de personnes ayant demandé l'asile politique dans notre pays?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre pourrait-il m'informer sur le nombre de demandeurs concernés par cette pratique au cours des dernières années, ainsi que sur leur pays d'origine.

- Monsieur le Ministre ne juge-t-il pas inopportun de fournir ce genre d'informations aux pays d'origine?

**Réponse** (1.7.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Aux différentes questions j'aimerais répondre comme suit.

- La direction de l'Immigration du Ministère des Affaires étrangères et le pays vers lequel un étranger doit être éloigné sont tenus de coopérer afin de faciliter le retour des personnes qui se trouvent en situation irrégulière. Cette coopération doit bien évidemment s'effectuer dans un esprit de respect mutuel. Ainsi, pour déterminer l'identité, la nationalité ou bien encore le lieu de résidence de l'étranger en situation irrégulière, le Ministère peut être amené à contacter la représentation diplomatique de son État d'origine. Dans le cadre de cette coopération, l'État d'origine assiste en général le Ministère dans ses démarches d'identification. Cette assistance peut se traduire, en l'absence de documents ou de pièces d'identité, en une audition du candidat au retour par un représentant des autorités consulaires saisies. Celles-ci émettront, une fois l'origine et l'identité du candidat au retour établies, les documents de voyage nécessaires pour faciliter son retour dans son pays de provenance. C'est d'ailleurs dans le sens d'une meilleure coopération que des accords de réadmission sont conclus entre les parties concernées.

- Dans l'hypothèse où la représentation diplomatique du pays d'origine de la personne à éloigner est contactée, le Ministère peut être amené à transmettre tout document (en sa possession) nécessaire pour déterminer l'identité, la nationalité ou le lieu de résidence de la personne: par exemple, ses papiers d'identité, un justificatif de nationalité (y compris des documents que l'on peut considérer comme faisceaux d'indices qui, combinés à d'autres documents peuvent aider à déterminer ces éléments), un permis de conduire, ou bien encore ses données biométriques (photo d'identité ou empreintes digitales).

- Le Ministère s'assure avec toute la diligence nécessaire que l'échange d'information n'expose pas la personne à éloigner à un danger quelconque. Ainsi, conformément aux dispositions de l'article 9 de la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection, aucune information relative à l'entretien d'un demandeur d'asile n'est échangée avec les autorités de l'État de retour. Les ambassades usuellement contactées en vue d'un éloignement se doutent d'ailleurs bien que la plupart des candidats au retour sont des demandeurs d'asile déboutés. Dans l'hypothèse où un requérant a été débouté de sa demande et en l'absence de collaboration de celui-ci, l'autorité administrative se doit d'accomplir les diligences nécessaires dans le cadre des démarches en vue de son éloignement. Il découle de ce qui précède que le Ministère se réserve le droit de communiquer une telle information aux autorités diplomatiques concernées, mais l'usage qui en est fait demeure très rare en raison de la sensibilité du dossier.

- Eu égard aux éléments qui précèdent, le Ministère respecte systématiquement le principe de confidentialité et ne divulgue jamais le contenu d'une audition d'un demandeur d'asile débouté dans le cadre de son éloignement. Toutefois, il arrive couramment que le candidat à éloigner qui est dépourvu de documents d'identité ne collabore pas avec le Ministère dans l'établissement de son identité, voire de sa nationalité. Cette personne doit par conséquent être présentée auprès des autorités consulaires du pays dont il peut être supposé qu'elle est ressortissante. Interrogé sur son séjour au Luxembourg, le candidat au retour divulgue souvent lui-même qu'il a antérieurement déposé une demande d'asile qui a été rejetée par les autorités responsables. Comme indiqué plus haut, le Ministère se réserve le droit d'entrer en contact avec les autorités diplomatiques d'un pays tiers, en particulier en présence de demandeurs d'asile déboutés qui refusent de coopérer dans l'établissement de leur identité et leur nationalité. À ce jour, seule l'ambassade de Gambie a été mise au courant (sur requête expresse de celle-ci) de la présence de quelques soi-disant ressortissants gambiens ne voulant pas coopérer avec le Ministère quant à leur «statut» de demandeurs d'asile déboutés. Aucune autre information n'a été portée à la connaissance des autorités gambiennes.

- Je suis parfaitement conscient qu'il s'agit d'une matière très sensible. Lorsqu'un demandeur d'asile débouté en instance d'éloignement ne présente aucun document d'identité ou de voyage, le Ministère doit solliciter un laissez-passer auprès des autorités consulaires dont la personne est supposée ou a déclaré être le ressortissant. Il s'agit d'un exercice difficile et souvent fastidieux. En effet, il va de soi qu'un des moyens les plus usuellement employés pour ne pas être reconduit dans le pays d'origine réside dans le fait de ne pas présenter ses pièces d'identité au Ministère. Dès lors, l'issue de la procédure d'éloignement dépend uniquement des autorités consulaires du pays dont la personne se réclame. S'y ajoute qu'un grand nombre de candidats au retour s'inventent délibérément une «nouvelle» identité, voire nationalité ce qui ne facilite nullement les démarches du Ministère. De leur côté, les autorités consulaires sont partagées entre plusieurs injonctions. Elles sont en principe tenues par le droit international de réadmettre leurs ressortissants, mais elles sont également censées protéger leurs nationaux et défendre leurs intérêts face à un État tiers. Cette contradiction donne lieu à des pratiques de délivrance de laissez-passer très variables d'une autorité consulaire à l'autre. Plus généralement, le flou qui pèse sur les modalités d'identification des demandeurs d'asile déboutés par les autorités consulaires saisies engendre des pratiques très fluctuantes d'un pays à l'autre. C'est dans ce contexte très embrouillé que le Ministère tente tant bien que mal d'établir de bonnes relations avec les autorités consulaires concernées. Lorsqu'un demandeur d'asile débouté refuse manifestement de coopérer avec les autorités luxembourgeoises et refuse de se soumettre à l'obligation de quitter le territoire, il incombe au Ministère d'entrer en contact avec les autorités consulaires du pays d'origine supposé. Dans ce contexte, il s'impose à l'administration d'échanger des informations avec l'ambassade du pays prétendument d'origine.

**Question 1507** (8.6.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **numéros d'urgence:**

Wann een an d'Ausland fiert, oder Auslänner op Lëtzebuerg kommen, ass een am Noutfall, zum Beispill bei engem Accident, op eng «Noutnummer» ugewisen, fir Hëllef erbäizeruffen. Wat d'Rettungswiese betrëfft, schéngt d'Nummer 112 sech an Europa duerchgesat ze hunn, mat Ausnahm vun Italien wou dofir den 118 (Rettungsdéngscht) oder den 115 (Pompjeeën) missten ugeruff ginn.

Fir d'Police ze ruffen, gëllen zum Deel ënnerschiddlech Nummeren, zum Deel den 112, den 113 (dësen och zu Lëtzebuerg) oder den 110.

An dësem Zesummenhang géif ech dem Här Banneminister gär dës Froe stellen:

1) Wéi sinn d'Erfahrungen zu Lëtzebuerg mat dësen zwou verschiddenen Nummeren (112 an 113)? Gëtt an der Regel déi «richteg» Nummer gewielt? Wat passéiert, wann den Uruff op déi «falsch» Zentral geet? Gëtt et en Ënnerscheed, ob Leit uruffen, déi am Land wunnen oder hei op der Duerchrees si respektiv an der Vakanz sinn?

2) Wär et zu Lëtzebuerg net méi einfach, eng eenzeg Nummer - den 112 - bei allen Noutfäll unzeruffen, wou dann den Opérateur jee no Fall den Uruff kéint weiderleeden? Wann den Här Minister dës Meenung deelt, a wéi engem Zäitraum kéint een dës gemeinsam Nummer ariichten?

3) Wat fir Ustrengunge ginn an der Europäescher Union gemaach, fir eng eenzeg Nummer fir all Noutfäll anzeriichten?

4) Ginn et och Verhandlunge mat Länner baussent der EU - zum Beispill der Tierkei an de Länner op dem Balkan -, fir déi gemeinsam Nummer 112 anzeféieren?

**Réponse** (1.7.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Le Central des Secours d'Urgence (CSU-112) de l'Administration des Services de Secours et le Centre d'Intervention National (CIN-113) de la Police grand-ducale sont liés par des lignes téléphoniques directes. Ainsi, en cas d'un appel d'urgence, les préposés de ces centraux peuvent diriger les appels vers leurs collègues respectifs. D'ailleurs, pour bon nombre d'appels d'urgence, comme par exemple les accidents de la route, les centraux d'appel d'urgence s'informent mutuellement par ces voies directes puisque ces interventions requièrent aussi bien la présence des unités de la police que celle des services de secours.

Donc, quel que soit le numéro choisi par une personne nécessitant une aide urgente, l'aide et l'intervention appropriée est garantie. D'ailleurs, les citoyens luxembourgeois sont bien familiers avec les numéros d'urgence valables dans notre pays, puisque des appels erronés sont peu fréquents.

Tout appel d'urgence adressé par un téléphone du réseau national fixe aboutit automatiquement au CSU-112 respectivement au CIN-113. Il en est en principe de même d'un appel provenant d'un téléphone portable qui se trouve sur le territoire luxembourgeois. Cependant, en quelques endroits aux confins de notre frontière, la personne qui adresse un appel d'urgence avec son portable peut se trouver dans un réseau de téléphonie du pays voisin. Comme les centraux d'appel d'urgence sont reliés entre eux, ces appels sont immédiatement dirigés vers le central approprié. Il n'existe donc pas de différence de traitement des appels, qu'ils proviennent de résidents ou non-résidents luxembourgeois, de vacanciers ou encore de personnes en voyage.

Étant donné que le système actuel fonctionne bien et comme les structures et chaînes d'alerte au niveau de la police et des services de secours sont complexes et très différentes, une mise en commun de ces centraux d'alerte alourdirait la tâche des opérateurs avec risque d'erreurs accru. Il n'est donc pas envisagé de regrouper ces deux centraux. Bien au contraire, un central de chute du CSU-112 sera installé au cours de 2011 au CIN-113 de la Police grand-ducale pour garantir une redondance et le fonctionnement du CSU-112 en cas d'un défaut important d'origine interne ou externe.

Conformément à la décision du Conseil du 29 juillet 1991 relative à la création d'un numéro d'appel unique européen, les États membres ont eu l'obligation d'introduire le numéro d'appel 112 dans les réseaux téléphoniques publics pour le 31 décembre 1992. Même si dans certains pays, le numéro 112 ne figure pas comme numéro officiel à appeler en cas d'urgence, le 112 fonctionne de façon sous-jacente, c'est-à-dire en cas de détresse, le numéro 112 est disponible et il est gratuit. En réalité, à cause de problèmes techniques dans certains pays, le numéro d'urgence 112 fonctionne seulement depuis 2004 dans toute l'Union européenne.

Certains pays en dehors de l'Union européenne ont adopté le 112, ou il fonctionne au moins de façon sous-jacente, comme par exemple l'Islande, la Suisse, le Liechtenstein, la Norvège, Andorre, Monaco, Saint-Marin, le Vatican, la Croatie, la Serbie, la République de Macédoine et la Turquie.

D'autres pays de l'Europe, comme l'Albanie, la Biélorussie, l'Ukraine, la Russie n'ont pas prévu d'introduire le 112.

La promotion du numéro d'appel 112 à travers l'Europe est un des principaux buts recherché par l'«European Emergency Number Association» (www.eena.org) et par la «112 Foundation» (www.112foundation.eu), qui se destinent d'informer et de sensibiliser davantage la population européenne au numéro d'appel d'urgence européen unique 112.

**Question 1510** (9.6.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **publication de certaines nominations sur le site www.gouvernement.lu:**

Il ressort du résumé des travaux du Conseil de Gouvernement du 27 mai 2011, tel qu'il a été publié sur le site du Gouvernement, qu'il a été procédé à cette date à la nomination de plusieurs futurs ambassadeurs non-résidents du Luxembourg.

Une telle nomination est en principe confidentielle jusqu'au moment où le futur État accréditaire accorde l'agrément à l'ambassadeur désigné par l'État accréditant. Cette procédure, ancrée d'ailleurs dans le droit international public, est également dictée par les règles les plus élémentaires de la courtoisie dans les relations internationales. Un État accréditaire ne doit en effet jamais apprendre par les médias quelle est la personnalité que l'État accréditant a désignée comme son futur ambassadeur et pour laquelle il demandera l'agrément, mais par la voie di-

plomatique et bien évidemment sous le sigle de la confidentialité.

Force est de constater que la publication du 27 mai 2011 précitée ne semble pas se conformer à ces règles. C'est pourquoi je me permets de poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre et à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1) Messieurs les Ministres connaissent-ils les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961, ratifiée par le Luxembourg, et notamment son article 4 qui se lit comme suit:

«Article 4: L'État accréditant doit s'assurer que la personne qu'il envisage d'accréditer comme chef de la mission auprès de l'État accréditaire a reçu l'agrément de cet État. L'État accréditaire n'est pas tenu de donner à l'État accréditant les raisons d'un refus d'agrément.»

2) Messieurs les Ministres sont-ils conscients que, pour des raisons de courtoisie, la nomination d'un ambassadeur désigné doit rester confidentielle jusqu'au moment où l'État accréditaire a donné l'agrément requis par le Gouvernement de l'État accréditant?

3) Si oui, comment Messieurs les Ministres expliquent-ils la publication sur la toile et, ultérieurement, dans un organe de la presse écrite, de ces nominations avant même que les procédures requises sur le plan diplomatique n'eussent été entamées?

4) Messieurs les Ministres sont-ils conscients du fait que les ambassades des pays concernés auprès du Luxembourg suivent les travaux du Gouvernement luxembourgeois et s'informent régulièrement du contenu des organes de la presse? Estiment-ils judicieux de violer les us et coutumes diplomatiques par la publication prématurée de la nomination d'ambassadeurs désignés?

**Réponse commune** (5.7.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*, et de **M. Jean Asselborn,** *Vice-Premier Ministre:*

1) Oui.

2) L'État accréditant est souverain dans le choix de l'ambassadeur qu'il souhaite nommer auprès d'un autre État tout comme ce dernier est libre d'accepter ou non ce choix. Le Gouvernement est soucieux d'accorder à la procédure de désignation d'un ambassadeur la transparence nécessaire.

3) Les seules règles en la matière sont celles énoncées au point précédent. Celles-ci ont été scrupuleusement respectées.

4) La perception des «us et coutumes» de la diplomatie a quelque peu changé depuis le Congrès de Vienne au début du XIX$^{e}$ siècle.

Il est fréquent, sinon la règle aujourd'hui, que la désignation d'un ambassadeur auprès d'un autre pays fasse l'objet d'un communiqué avant que l'agrément n'ait été demandé. Dans la mesure où le privilège d'accorder ou non l'agrément ne s'en trouve amoindri, ceci n'enfreint aucune disposition légale, internationale ou nationale.

**Question 1516** (14.6.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**ambassadeur du Luxembourg en Roumanie:**

En date du 27 mai 2011, le Gouvernement en Conseil a procédé à la nomination de l'actuel Représentant permanent du Luxembourg auprès du Conseil de l'Europe à Strasbourg à la fonction d'ambassadeur du Luxembourg en Roumanie.

Cette nomination peut surprendre puisque, depuis de longues années, la Roumanie est couverte à partir de notre ambassade à Athènes. Cela s'explique entre autres par la proximité géographique entre les deux pays et les excellentes liaisons aériennes entre Bucarest et Athènes.

Encore récemment, la visite que Monsieur le Ministre des Affaires étrangères a effectuée à Bucarest les 14 et 15 mars 2011 a été renseignée sur le site de l'ambassade du Luxembourg à Athènes.

Aussi, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1) Au moment de la nomination de l'actuel ambassadeur du Luxembourg à Athènes, le Gouvernement entendait-il maintenir les accréditations de cet ambassadeur en Roumanie, en Géorgie et à Chypre?

2) Si oui, pourquoi le Gouvernement a-t-il changé d'avis en ce qui concerne la Roumanie? Quelles sont ses décisions concernant notre représentation diplomatique à Chypre et en Géorgie?

3) À quelles dates respectives, Monsieur l'ambassadeur du Luxembourg à Athènes a-t-il remis ses lettres de créance au Président de la République hellénique, au Président de la République de Chypre, au Président de la Géorgie et au Président de la Roumanie?

4) Pourquoi le Gouvernement a-t-il choisi d'accréditer Monsieur le Représentant permanent auprès du Conseil de l'Europe comme nouvel ambassadeur à Strasbourg alors que les liaisons aériennes entre Strasbourg et Bucarest sont moins bonnes que celles entre Athènes et Bucarest?

5) Le Gouvernement partage-t-il l'avis que la Roumanie a un poids tellement important en Europe, surtout en Europe du Sud-est, qu'il serait hautement indiqué d'ouvrir prochainement une ambassade résidente à Bucarest?

**Réponse** (5.7.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

1) Non.

2) L'ambassadeur à Athènes a été instruit de déposer la demande d'agrément auprès de Nicosie. Une décision concernant la Géorgie sera prise en temps utile.

3) L'ambassadeur du Luxembourg auprès de la Grèce a remis ses lettres de créance le 15 septembre 2010.

4) La qualité et le coût des liaisons aériennes sont des facteurs qui sont pris en compte dans la configuration d'un réseau de coaccréditations. Il y en a d'autres. La Roumanie assure une présence active auprès du Conseil de l'Europe qui, de par ses activités, représente une instance importante pour Bucarest. Cela permettra au Luxembourg de mieux suivre l'actualité de ce pays et de renforcer les liens avec lui, à partir de Strasbourg.

5) Le Gouvernement luxembourgeois entretient d'excellentes relations avec le Gouvernement roumain. Les deux pays s'estiment à leur juste valeur. La Roumanie entretient une ambassade bilatérale à Luxembourg, ce qui est très apprécié. La Roumanie figurera dans le cadre de notre réflexion sur l'évolution du réseau diplomatique luxembourgeois, à terme.

**Question 1517** (14.6.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **nouvelles accréditations d'ambassadeurs décidées par le Conseil de Gouvernement le 27 mai 2011:**

Les décisions prises par le Gouvernement soulèvent en effet un grand nombre d'interrogations.

D'abord, cinq des six nominations concernent des pays de l'Europe du Sud-est (Roumanie, Serbie, Slovaquie, Bosnie-Herzégovine, Monténégro). La question se pose donc, s'il n'aurait pas été à la fois plus judicieux et plus rationnel d'ouvrir une ambassade résidente dans cette région et de coaccréditer l'ambassadeur dans les pays concernés. Une telle démarche aurait en même temps facilité une approche cohérente dans notre politique sud-est-européenne. Il est sans doute superfétatoire de rappeler les très nombreuses relations politiques, historiques, culturelles et économiques que le Luxembourg a dans cette région, tout comme d'autres intérêts comme par exemple dans le domaine des demandeurs d'asile.

La sixième nomination concerne le Brésil. Même s'il faut saluer le fait que le Luxembourg semble enfin vouloir accorder plus d'importance à ses relations bilatérales avec ce pays et au-delà avec l'Amérique latine, il faut quand même se demander si l'accréditation d'un ambassadeur au Brésil résidant à Luxembourg peut être de nature à apporter la moindre plus-value réelle.

Certains des nouveaux ambassadeurs désignés exercent actuellement des fonctions non dirigeantes au sein du Ministère des Affaires étrangères. Or, il est absolument contraire aux us et coutumes diplomatiques de nommer des fonctionnaires n'exerçant pas déjà une fonction dirigeante ou n'étant pas sur le point d'être nommé à une fonction dirigeante, par exemple comme chef de mission résidant, à exercer des fonctions d'ambassadeurs non-résidents. Les pays accréditaires pourraient, d'ailleurs non sans raison, considérer qu'il s'agit d'un manque de respect à leur égard et refuser l'agrément. Ainsi, de telles nominations pourraient même nuire à nos relations bilatérales avec les États concernés.

Par ailleurs, la nomination de directeurs adjoints aux fonctions d'ambassadeurs non-résidents soulève encore d'autres questions: au niveau de l'organisation du travail au sein de leurs directions respectives comme aussi en ce qui concerne l'évolution de leur carrière personnelle. Compte tenu de leur rang hiérarchique souvent encore modeste dans le tableau d'ancienneté du Corps diplomatique luxembourgeois, pourront-ils conserver le titre d'ambassadeur après avoir quitté leur fonction actuelle de directeur adjoint? De telles nominations ne créent-elles pas un potentiel de tension aussi indésirable qu'inutile entre collègues du Corps diplomatique?

Et finalement: le Luxembourg a d'excellentes expériences avec les traités de représentation diplomatique, respectivement consulaire, qui le lient aux Pays-Bas et à la Belgique. Or, ces pays sont dessaisis, tout au moins dans une très large mesure, de la mission qu'ils exercent pour le compte du Grand-Duché de Luxembourg au moment où celui-ci accrédite lui-même un chef de mission diplomatique dans un État particulier. Aussi faut-il toujours se poser la question si l'accréditation d'un ambassadeur non-résident peut avantageusement remplacer les arrangements «bénéluxiens» précités et si les deux traités mentionnés ne risquent pas d'être inutilement et inopportunément affaiblis par une telle politique?

C'est pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre et à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1. Pourquoi le Gouvernement procède-t-il à de nombreuses coaccréditations d'ambassadeurs non-résidents en Europe du Sud-est au lieu d'ouvrir une ambassade résidente dans cette région?

2. Quelles sont les vues du Gouvernement sur les possibilités d'action d'un ambassadeur au Brésil résidant à Luxembourg?

3. Le Gouvernement est-il conscient du fait que la désignation de directeurs adjoints aux fonctions d'ambassadeurs non-résidents est contraire aux us et coutumes diplomatiques?

4. Les intéressés pourront-ils conserver le titre d'ambassadeur lorsqu'ils n'exerceront plus leur fonction actuelle, à supposer qu'ils auront reçu l'agrément de leur pays accréditaire?

5. Le Gouvernement continue-t-il à accorder l'importance voulue, nécessaire et méritée aux Traités de représentation diplomatique, respectivement consulaire, qui lient le Luxembourg à ses voisins néerlandais et belge?

**Réponse commune** (5.7.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*, et de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

1. Les moyens dont dispose le Gouvernement pour étayer son réseau diplomatique à l'étranger sont limités, l'obligeant à faire des choix difficiles. L'Europe du Sud-est est une région importante pour l'ensemble du continent. Elle se trouve engagée dans une dynamique de rapprochement avec l'Union européenne et l'OTAN. Ses pays sont déjà membres du Conseil de l'Europe et de l'OSCE. Les contacts en marge ou au sein de ces instances entre nos responsables politiques et diplomates respectifs, ont permis de forger des liens solides et diversifiés qui compensent, en partie, l'absence d'ambassades.

Pour approfondir nos relations avec les pays de l'Europe du Sud-est, le Gouvernement a décidé d'aller plus loin, en désignant des ambassadeurs non-résidents. En fonction de l'expérience que nous en retirerons, nous serons à même de décider si l'ouverture d'une ou de plusieurs ambassades résidentes en Europe du Sud-est se justifie. Nous estimons que cette approche graduée, basée sur des critères objectifs, respecte au mieux le double impératif de disposer d'un réseau diplomatique performant et dont le fonctionnement respecte les principes d'une gestion raisonnable des deniers publics.

2. L'ambassadeur du Luxembourg auprès du Brésil, pays dont les autorités ont été saisies d'une demande d'agrément, résidera à Luxembourg. Il pourra ainsi mieux bénéficier de la proximité du milieu économique luxembourgeois et favoriser le développement de ce vecteur particulièrement important de nos relations bilatérales avec le Brésil.

3. Nous ignorons à quels «us et coutumes» Monsieur le Député fait référence dans sa question. En la matière il n'y a que des règles écrites que le Luxembourg a toujours respectées.

4. Cette question se posera dans quelques années seulement. Elle recevra une réponse en temps utile, conformément à la loi.

5. La coopération consulaire et diplomatique avec nos partenaires belge et néerlandais, inscrite dans deux accords bilatéraux, reste, à maints égards, indispensable, essentiellement pour le Luxembourg, mais pas exclusivement. En effet, depuis peu, les services consulaires luxembourgeois suppléent leurs collègues néerlandais dans plus d'une douzaine de villes à l'étranger, tendance qui commence à s'avérer également au plan de notre coopération consulaire avec la Belgique.

**Question 1526** (16.6.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **réforme de l'ADEM:**

Et ass erstaunlech, datt am Kader vun dëser Reform an eenzel Servicer vun der ADEM, wéi zum Beispill am Service vum Réemploi an der rue Bender an der Stad, eng Persoun hiren Déngscht mécht, déi nëmme Franséisch schwätzt.

Ganz oft sinn déi Persounen, déi dës Servicer benéidegen, an enger prekärer Situatioun, wou se sech net ganz wuelfillen, an ëmsou méi Schwieregkeeten hunn, fir sech an enger friemer Sprooch auszedrécken.

Kann den Här Aarbechtsminister duerfir dës Froe beäntweren:

1. Ass et net normal, datt all Bierger a sengem Land sech a senger eegener Sprooch kann un d'Verwaltunge riichten?

2. Wéisou gëtt beim Astelle vun enger Persoun, op engem Posten, wou de Kontakt mam Publikum besteet, net verlaangt, datt dës Persoun Lëtzebuergesch schwätzt a versteet?

3. Gëtt et am Listing vun de Persounen, déi bei der ADEM ageschriwwe sinn an eng Aarbecht sichen, keng Leit déi d'Lëtzebuerger Sprooch beherrschen an déi iwwert déi noutwendeg Qualifikatioune verfügen, fir esou e Posten ze besetzen?

**Réponse** (6.7.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

D'ADEM huet, ënner anerem, als Missioun d'Gesetzgebung iwwert d'Preventioun vum Chômage, d'Ofbaue vum Chômage an d'Bewëllege vun de Chômageindemnitéiten ze applizéieren.

An deem Kader assuréiert de Service «Maintien de l'emploi» d'Gestioun vun der «Aide au réemploi». Fënnef Leit sinn zoustänneg fir dës Hëllef, dorënner een détachéierten Agent vun ArcelorMittal. Dësen Agent, deen eng exzellent Aarbecht mécht, ass francophone; hie versteet Lëtzebuergesch, mä schwätzt et net geleefeg.

Den Tëlefon gëtt am Prinzip vun deene véier aneren Agenten entgéintgeholl; et ass nëmmen an Ausnahmefäll, dass den détachéierten Agent eng Verbindung entgéinthëlt.

Et ass natierlech selbstverständlech, dass eis Clienten hiert Uleies kënnen op Lëtzebuergesch virbréngen.

De Sproochekritär ass natierlech wichteg beim Astelle vun neie Mataarbechter, besonnesch bei deenen, déi e regelméissege Kontakt mat eiser Kliantell hunn.

D'ADEM huet dem concernéierten Agent suggéréiert Efforten ze maache betreffend d'Lëtzebuerger Sprooch an eventuell a Sproochecoursen ze goen.



**Chamber aktuell**

*Chamber TV vous propose tous les* ***lundis*** *entre 20.00 et 22.00 heures les* ***moments forts*** *de l'actualité parlementaire.*

*L'émission est* ***rediffusée*** *du* ***mardi au vendredi*** *de 20.00 à 22.00 heures, à l'exception des jours de séance.*

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°15** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

| | | |
|---|---|---|
| 38e séance | mardi | 28 juin 2011 |
| 39e séance | mercredi | 29 juin 2011 |
| 40e séance | jeudi | 30 juin 2011 |
| 41e séance | mardi | 5 juillet 2011 |


# Convention entre Parlement et Université



*M. Rolf Tarrach (à gauche) et M. Laurent Mosar signent la Convention en présence de M. Philippe Poirier et M. Claude Frieseisen.*

En date du 15 juillet 2011, M. Laurent Mosar, Président de la Chambre des Députés, a signé avec le Recteur de l'Université du Luxembourg, M. Rolf Tarrach, une convention qui liera avant tout les deux institutions par sa finalité, à savoir la connaissance, l'étude ainsi que le fonctionnement du parlementarisme dans les processus décisionnels national et européen.

Elle permettra de

- soutenir financièrement et logistiquement des projets de recherche,

- développer des recherches doctorales,

- procéder à des publications académiques et grand public

- et de créer un programme de stage professionnalisant au sein du Parlement pour des étudiants du master en gouvernance européenne de l'Université du Luxembourg.

Autre aspect non négligeable: la convention permettra aussi de soutenir des activités de recherches en sciences politiques requises par la Chambre des Députés dans les domaines de la démocratie, de la législation et de la procédure et réglementation parlementaires.

Pour mener à bien ses travaux, la convention de recherche initiera notamment une coopération scientifique de recherche avec les entités suivantes:

- le Centre européen de recherche et de documentation parlementaires (CERDP),

- le Center of Legislative Studies, University of Hull (Royaume-Uni),

- le Centre de recherche sur la démocratie et les institutions parlementaires, Université Laval (Québec)

- et le Groupe d'études sur la vie et les institutions parlementaires de l'Institut d'études politiques de Paris (GEVIPAR).

Notons finalement que c'est M. Philippe Poirier, coordinateur à l'Université du Luxembourg du programme de recherche sur la gouvernance européenne, qui sera chargé de mettre en application le contenu de la convention signée entre le Parlement et l'Université.

# Politique de migration de l'UE



*M. Fernand Boden (CSV) lors de son intervention.*

M. Fernand Boden a représenté la Chambre des Députés lors d'une réunion des Présidents des délégations auprès de la COSAC (Conférence des Organes Spécialisés dans les Affaires Communautaires) organisée le 11 juillet 2011 à Varsovie.

Les présidents des délégations des parlements nationaux, des pays candidats et du Parlement européen y ont discuté entre autres sur les priorités de la présidence polonaise et sur les conflits aux frontières extérieures de l'Union européenne.

Dans son intervention, M. Fernand Boden a suggéré à la Conférence d'inclure à l'ordre du jour de la prochaine réunion une discussion sur les ressources propres de l'Union européenne plutôt que de se concentrer exclusivement sur la politique de cohésion.

Dans le cadre de leurs travaux, les parlementaires ont suivi un exposé de Mme Cecilia Malmström, membre de la Commission européenne chargée des affaires intérieures, sur la dimension extérieure de la politique de migration de l'Union européenne.

La commissaire a mis l'accent sur les relations de l'Union avec les pays partenaires de la politique européenne de voisinage et sur le dialogue sur la mobilité en relation avec les pays de la rive sud de la Méditerranée.

«La migration est liée étroitement à des événements qui se passent à l'extérieur de l'Union européenne. Ceci explique la nécessité de renforcer la dimension extérieure de la politique de migration de l'Union européenne», a-t-elle rappelé.

Les développements récents dans nombre de pays voisins - que ce soient des pays de l'Afrique du Nord ou de l'Europe de l'Est - font clairement ressortir ce besoin.

De surcroît, la nécessité de renforcer les relations de voisinage a également trait à la démographie de l'Europe. En effet, malgré un taux de chômage élevé, de nombreux pays européens sont confrontés en fait à un manque de main-d'œuvre dans des secteurs spécifiques.

# Recherche sur le cancer à Kirchberg



*Des députés conduits par leur Président écoutent les explications du Dr Marc Diederich.*

Le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a visité le Laboratoire de Biologie Moléculaire et Cellulaire du Cancer (LBMCC) à l'Hôpital de Kirchberg. Il était accompagné des membres de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace, présidée par M. Lucien Thiel.

Les parlementaires ont suivi avec grand intérêt les explications fournies par le Dr Marc Diederich et ont pu rencontrer les 30 chercheurs qui travaillent à l'heure actuelle pour le compte du laboratoire.

Le laboratoire se focalise principalement sur la recherche appliquée étudiant les liens entre inflammation, cancer et leucémie. Ceci implique notamment une recherche très pointue sur les mécanismes moléculaires qui se trouvent à la base de la formation d'agents résistants contre les traitements chimiothérapiques.

Autre point fort de la recherche menée à Kirchberg: l'étude des cellules cancéreuses immatures (ou moins différenciées) qui connaissent un taux de prolifération nettement supérieur à celui des cellules saines chez les malades atteints d'un cancer.

Finalement, le LBMCC s'implique également très fortement dans la recherche sur les biomarqueurs, susceptibles de détecter les cancers à un stade précoce de leur formation.

Le LBMCC de Kirchberg est un laboratoire de recherche sur le cancer à but non lucratif. Ses projets de recherche sont notamment cofinancés par

- l'association «Recherches scientifiques Luxembourg»,

- la «Fondation de Recherche Cancer et Sang»

- et le «Télévie».

Le LBMCC reçoit également un support financier de la part de «Een Häerz fir kriibskrank Kanner» et du Ministère de la Recherche.

# Analyse des mouvements révolutionnaires arabes et de leurs répercussions

Mmes Nancy Kemp-Arendt (CSV) et Lydie Polfer (DP) ont assisté du 3 au 5 juillet 2011 en Sardaigne à un séminaire organisé par l'Assemblée parlementaire de l'OTAN. Les thèmes principaux étaient l'analyse des révolutions démocratiques dans les pays d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient ainsi que le rôle et les moyens de l'OTAN face à ces mouvements. Ont été relevés plus particulièrement le rôle primordial de la jeunesse et des moyens de communication modernes dans l'évolution de ces mouvements dont les valeurs phares sont la liberté et la démocratie.

Les interlocuteurs des parlementaires étaient des personnalités aussi prestigieuses que M. Samuel J. Locklear III, Commandeur des Forces Navales Américaines en Europe et en Afrique, et M. Iyad Hashem Allaoui, ancien Premier Ministre d'Irak.




## DANS CE NUMÉRO


| | |
|---|---|
| Protection des enfants | p. 530 |
| Écart de rémunération hommes-femmes | p. 534 |
| Constructions à Belval | p. 538 |
| Sommaire des séances publiques nos 38-41 | p. 571 |
| Sommaire des questions parlementaires | p. Q247 |

# NOUVELLES LOIS

COMPTE RENDU **N°15** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Statec: nouvelle loi organique

**5972 - Projet de loi portant organisation de l'Institut national de la statistique et des études économiques et modifiant la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État**

Le projet de loi 5972 abroge la loi modifiée de 1962 devenue obsolète et qui, jusqu'à présent, régit le fonctionnement et les activités du STATEC.

Cette nouvelle loi organique réforme le STATEC au niveau de ses attributions, de son organisation et de ses procédures et méthodes et apporte des solutions à des questions pendantes concernant le cadre du personnel.

Ainsi, les missions du STATEC sont précisées et étendues et, afin d'assurer la coordination du système de la statistique publique luxembourgeoise, un Comité des statistiques publiques est institué. La création d'un Conseil scientifique reflète le renforcement de la mission «études et recherche» du STATEC. Le principe de l'obligation statistique est maintenu, le projet de loi prévoit toutefois une série de dispositions visant à réduire la charge de réponse statistique.

Même si la désignation du «Service central de la statistique et des études économiques» est modifiée en «Institut national de la statistique et des études économiques», l'ancien acronyme «STATEC» est maintenu, pour des raisons d'image de marque et de repérage plus commode.

Dépôt par M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 10.12.2008

Rapporteur: M. Alex Bodry

Travaux de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire (Président: M. Alex Bodry):

| | |
|---|---|
| 03.06.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| | Examen du projet de loi |
| 04.01.2011 | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| 12.01.2011 | Continuation de l'examen de l'avis du Conseil d'État |
| 27.01.2011 | Continuation de l'examen du dispositif proposé par le Conseil d'État (à partir de l'article 8) |
| 03.02.2011 | Finalisation de l'examen de l'avis du Conseil d'État |
| 17.03.2011 | Examen d'un amendement supplémentaire |
| 19.05.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 26.05.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 30.06.2011

## Aménagement communal et développement urbain

**6023 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et modifiant**

**1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988,**

**2. la loi modifiée du 28 décembre 1988 réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales,**

**3. la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles,**

**4. la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau**

L'objet du projet de loi sous rubrique est un ajustement de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain. Le but poursuivi est un assouplissement des procédures, une meilleure praticabilité de la loi et des textes réglementaires, ainsi qu'une simplification administrative.

La philosophie de la loi modifiée de 2004 est maintenue, à savoir que le PAG (plan d'aménagement général) continue à être exécuté systématiquement par le PAP (plan d'aménagement particulier); la hiérarchie des instruments de planification reste inchangée.

Le fait que d'autres procédures, notamment dans le domaine de la protection de l'environnement, comme les législations sur la protection de la nature, l'évaluation des incidences sur l'environnement et les établissements classés, viennent se greffer sur ou s'imbriquer dans celles relatives à l'aménagement communal, rend les procédures extrêmement complexes, longues, onéreuses et incertaines.

Il s'agit donc d'aboutir à une simplification administrative considérable en ce qui concerne la procédure d'adoption d'un plan d'aménagement général et d'un plan d'aménagement particulier. La durée des procédures d'adoption des deux plans précités est réduite à moitié par l'introduction d'un parallélisme des consultations des différents organes compétents et du public.

En matière de plans d'aménagement particulier, la possibilité d'introduire des réclamations contre le vote du conseil communal auprès du Ministre est abolie, de sorte que lesdits plans peuvent directement recevoir l'approbation ministérielle. Cette mesure est justifiée par le fait que le plan d'aménagement général, ensemble avec le schéma directeur, lequel fait dorénavant partie intégrante de l'étude préparatoire, retiennent d'ores et déjà le principe de la constructibilité d'une zone définie ainsi que les grandes lignes de son orientation urbanistique. Le projet d'exécution et la convention prévus pour la mise en œuvre d'un plan d'aménagement particulier sont regroupés dans un document unique, soumis au vote du conseil communal et à l'approbation du ministre ayant l'aménagement communal dans ses attributions.

Des ajustements sont faits aussi, notamment au niveau

- de la commission d'aménagement qui comporte désormais en son sein une cellule d'évaluation;

- de la personne qualifiée pour élaborer un plan d'aménagement général;

- de la position du plan directeur dans la hiérarchie des instruments de planification (schémas directeurs);

- de la récupération des frais de planification par les communes;

- de la cession obligatoire de 25%.

Par ailleurs, en vue d'une meilleure coordination des procédures d'approbation de plans d'aménagement général, le projet de loi intègre des dispositions modificatives de l'article 5 de la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles.

Dépôt par M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire, le 30.03.2009

Rapporteur: M. Ali Kaes

Travaux de la Commission des Affaires intérieures et de l'Aménagement du Territoire (Président: Marco Schank):

| | |
|---|---|
| 06.04.2009 | Présentation du projet de loi |

Travaux de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police (Président: M. Ali Kaes):

| | |
|---|---|
| 15.04.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| | Nouvelle présentation du projet de loi |
| | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| 27.04.2010 | Continuation des travaux |
| 06.05.2010 | Continuation des travaux |
| 11.05.2010 | Continuation des travaux |
| 20.05.2010 | Continuation des travaux |
| 09.06.2010 | Continuation des travaux |
| 24.06.2010 | Continuation des travaux |
| 28.06.2010 | Continuation des travaux |
| 05.07.2010 | Continuation des travaux |
| 19.07.2010 | Continuation des travaux |
| 19.07.2010 | Continuation des travaux |
| 14.09.2010 | Continuation des travaux |
| 15.09.2010 | Continuation des travaux |
| 20.09.2010 | Continuation des travaux |
| 21.09.2010 | Continuation des travaux |
| 30.09.2010 | Échange de vues avec M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures |
| 05.10.2010 | Continuation des travaux |
| 13.10.2010 | Continuation des travaux |
| 15.11.2010 | Échanges de vues avec le SYVICOL, le Mouvement Écologique, le Klimabündnis Lëtzebuerg et l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils |
| 13.01.2011 | Échanges de vues avec l'Ordre Luxembourgeois des Géomètres et la Ligue Luxembougeoise du Coin de Terre et du Foyer |
| 17.01.2011 | Continuation des travaux |
| 18.01.2011 | Continuation des travaux |
| 27.01.2011 | Adoption d'une série d'amendements |
| 15.06.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 29.06.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 06.07.2011

## Protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels

**6046 - Projet de loi**

**portant:**

**1. approbation**

**a) de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels ouverte à la signature à Lanzarote les 25-26 octobre 2007**

**b) du Protocole facultatif à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants**

**2. modification de certains articles du Code pénal et du Code d'instruction criminelle**

**1. Objectifs poursuivis par le projet de loi**

Le rapport explicatif de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels ouverte à la signature à Lanzarote les 25-26 octobre 2007 (ci-après la Convention de Lanzarote) fait état, sur base d'estimations de l'UNICEF, d'environ deux millions d'enfants qui travaillent dans le monde chaque année dans l'industrie du sexe et de plus d'un million de photographies qui circulent sur Internet représentant 10.000 à 20.000 enfants qui sont des victimes d'abus sexuels[1]. En Europe, il n'existe aucune statistique sur l'ampleur de la violence sexuelle à l'égard des mineurs et il faut admettre que l'écart entre le nombre de cas réels et le nombre de cas signalés aux autorités est très important[2].

Le Comité des droits de l'enfant (ci-après le Comité) contrôle, sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies, le respect par les États membres de la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant du 20 novembre 1989. En ce qui concerne l'Europe, le Comité a conclu que «*[…] les enfants en Europe ne sont pas suffisamment protégés contre l'exploitation et les abus sexuels*[3].» Le Comité souligne en particulier que, dans les États membres «*[…] une législation pénale nationale exhaustive fait défaut dans ce domaine, surtout en ce qui concerne le trafic d'enfants, le "tourisme sexuel" et la pédopornographie, l'absence d'un âge minimum clairement défini pour le consentement à des relations sexuelles, et le manque de protection des enfants contre les abus sur Internet. Ainsi, il recommande que les États mettent en place un système efficace de signalement et d'investigation dans le cadre d'enquêtes et de procédures judiciaires respectueuses des enfants, en évitant les auditions répétées des enfants victimes afin de mieux les protéger, notamment en raison de leur droit au respect de leur vie privée*[4].»

Le projet de loi a, en premier lieu, pour objet d'approuver deux instruments de droit international pris dans le domaine de la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Il s'agit, d'une part, de la Convention de Lanzarote et, d'autre part, du Protocole facultatif à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants (ci-après le Protocole facultatif).

Les auteurs du projet de loi poursuivent encore l'objectif d'adapter le droit luxembourgeois à la

[1] Rapport explicatif de la Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels (ci-après le Rapport explicatif), paragraphe (2) http://conventions.coe.int/Treaty/FR/Reports/Html/201.htm .

[2] Idem, paragraphe (3).

[3] Rapport explicatif, paragraphe (3).

[4] Idem, paragraphe (7).

décision 2000/375/JAI du Conseil de l'Union européenne du 29 mai 2000 relative à la lutte contre la pédopornographie sur l'Internet et à la décision-cadre 2004/68/JAI du Conseil du 22 décembre 2003 relative à la lutte contre l'exploitation sexuelle des enfants et la pédopornographie. Ces deux normes européennes obligent les États membres d'incriminer certains comportements et de prévoir un minimum de peines maximales encourues pour ces infractions.

Il importe cependant de noter que la proposition de directive relative à l'exploitation et aux abus sexuels concernant des enfants et à la pédopornographie[5] abroge la décision-cadre 2004/68/JAI. Ce nouveau texte fait suite aux deux normes européennes prémentionnées[6], de sorte que l'intérêt de leur transposition en droit national reste limité.

Le projet de loi sous rapport entend donc adapter le droit luxembourgeois aux dispositions pénales de ces différentes sources de droit communautaire et de droit international et propose en conséquence de modifier le Code pénal ainsi que le Code d'instruction criminelle luxembourgeois.

Les principales dispositions concernées sont:

- l'attentat à la pudeur commis sans violence ni menaces et l'attentat à la pudeur commis avec violence ou menaces (articles 372 et 373 du Code pénal);

- le viol (articles 375 et 376 du Code pénal);

- l'exploitation sexuelle des mineurs (article 379 du Code pénal);

- le commerce, la distribution ou l'exhibition publique de supports à caractère pornographique et la diffusion de messages à caractère violent et de nature à porter gravement atteinte à la dignité humaine (articles 383 et 385bis du Code pénal);

- l'incrimination de la consultation sur Internet de contenus pédopornographiques (article 384 du Code pénal);

- l'incrimination du fait de solliciter des enfants à des fins sexuelles (article 358-2 nouveau);

- l'extension de la compétence personnelle du Luxembourg pour certaines infractions aux auteurs qui sont régulièrement établis au Luxembourg (article 5-1 du Code d'instruction criminelle).

**2. La mise en place progressive d'un droit pénal international**

Le Conseil d'État rappelle à juste titre dans son avis du 9 mars 2010 que «*le projet sous rubrique est une illustration de la mise en place progressive d'un droit pénal international et de l'impact de ce droit international sur le droit pénal national*»[7].

**a. La Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant**

La CDE est entrée en vigueur le 2 septembre 1990. Elle a été ratifiée au Luxembourg par une loi du 20 décembre 1993[8]. La Convention est «*l'instrument international principal existant dans le domaine de la protection des droits de l'enfant, y compris contre l'exploitation sexuelle […]*»[9]. Certes, la CDE protège les enfants contre toutes les formes d'exploitation et de violence sexuelles, d'enlèvement, de vente et de trafic, contre toute autre forme d'exploitation et contre les traitements cruels ou inhumains, mais les dispositions pertinentes de la CDE sont formulées en des termes plus généraux que les dispositions de la Convention de Lanzarote[10].

Ce constat tient à l'objectif bien plus large qui est attribué à la CDE. Celle-ci ne se limite en effet pas à la protection des enfants contre les abus et l'exploitation sexuels mais vise, d'une manière générale, à garantir un épanouissement individuel optimal de l'enfant dans son milieu familial et dans sa communauté[11].

**b. Le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants**

Le projet de loi poursuit également l'objectif d'approuver ce Protocole facultatif qui vient d'élargir les mesures que les États parties devraient prendre pour garantir la protection de l'enfant contre la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants[12]. Il définit les notions de «*vente d'enfants*», de «*prostitution des enfants*» et de «*pornographie impliquant des enfants*». Le Protocole facultatif prévoit tout d'abord un nombre minimal d'infractions à réprimer par les États parties[13]. Le Protocole facultatif demande également aux États parties d'étendre leur compétence à l'auteur présumé qui a sa résidence habituelle sur le territoire de l'État partie concerné ou qui est un ressortissant de cet État. Le Protocole facultatif exige par ailleurs que les États parties appliquent le principe *aut dedere aut judicare* qui veut que l'auteur présumé d'une infraction soit poursuivi par l'État dans lequel il se trouve, lorsque cet État n'extrade pas au motif que le présumé coupable est un de ses ressortissants[14].

Le Protocole facultatif prévoit par ailleurs une série de mesures destinées à protéger l'enfant victime dans les procédures pénales et reconnaît à ces enfants le droit d'obtenir une indemnisation[15].

Il est précisé dans l'exposé des motifs du projet de loi que le droit luxembourgeois tient déjà, du moins en partie, compte des infractions prévues par le Protocole facultatif. La loi du 13 mars 2009 relative à la traite des êtres humains[16] incrimine à l'article 382-1 nouveau du Code pénal le fait de recruter, de transporter, de transférer, d'héberger, d'accueillir une personne, de passer ou de transférer le contrôle sur elle, en vue de l'exploitation du travail ou des services de cette personne sous la forme de travail ou de services forcés ou obligatoires ou en vue du prélèvement d'organes ou de tissus en violation de la législation en la matière.

Cette incrimination est exigée par l'article 3, paragraphe (1) du Protocole facultatif qui oblige les États parties à incriminer pénalement le fait d'offrir, de remettre ou d'accepter un enfant aux fins de transfert d'organes de l'enfant à titre onéreux et aux fins de soumettre l'enfant au travail forcé.

À part cette précision contenue dans l'exposé des motifs, le projet de loi ne se réfère plus aux dispositions du Protocole facultatif. Cette circonstance tient, sans doute, au fait que l'article 42 de la Convention de Lanzarote précise que *«[…] elle (la Convention de Lanzarote) a pour but de renforcer la protection instaurée par ces instruments (la CDE et le Protocole) et de développer et compléter les normes qu'ils énoncent*».

**c. La Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels ouverte à la signature à Lanzarote les 25-26 octobre 2007 (désignée ci-après Convention de Lanzarote)**

La Convention de Lanzarote, qui puise sa source dans pas moins de 12 instruments juridiques de droit international et communautaire[17], est basée sur «*[…] la nécessité d'élaborer un instrument international global […]*»[18] et juridiquement contraignant pour lutter contre les abus et l'exploitation sexuels des enfants.

Les notions d'abus et d'exploitation sexuels concernant les enfants à introduire en droit national sont définies par référence à un large éventail d'infractions prévues aux articles 18 à 23 de la Convention de Lanzarote[19]. Les auteurs de la Convention de Lanzarote précisent que «*[l]es instruments internationaux énonçant des règles de protection des enfants traitent principalement des faits commis à des fins commerciales ou lucratives (la prostitution, la pornographie enfantine, la traite des enfants). Toutefois, l'expérience montre que cette approche est trop limitée pour assurer une protection des enfants contre tous les abus qu'un adulte peut commettre à l'encontre de leur intégrité physique et psychique. Les enfants peuvent tout autant être victimes d'abus au sein de leur famille ou dans leur environnement social proche. Ces cas, dans lesquels l'aspect commercial dans la plupart des cas est inexistant, sont pourtant les plus fréquents: les statistiques montrent que les auteurs d'abus sexuels sur les enfants sont habituellement des personnes proches des victimes (parents, grands-parents, voisins, enseignants, etc.). Les principaux instruments internationaux en vigueur ne font pour la plupart référence qu'aux «agressions sexuelles», terme générique désignant tous les types d'atteinte sexuelle sur les enfants. Les négociateurs ont considéré qu'il était préférable d'employer l'expression d'abus sexuels, plus appropriée dans ce contexte*»[20].

La Convention de Lanzarote est ainsi le premier instrument à ériger en infraction pénale les abus sexuels envers les enfants, y compris lorsqu'ils ont lieu à la maison ou au sein de la famille, en faisant usage de la force, de la contrainte ou de menaces.

Outre les infractions plus généralement rencontrées dans ce domaine - abus sexuels, prostitution enfantine, pornographie enfantine, participation forcée d'enfants à des spectacles pornographiques -, le texte traite aussi de la mise en confiance d'enfants à des fins sexuelles (encore désigné par le terme anglais «*grooming*») et du «tourisme sexuel»[21].

La Convention de Lanzarote contient un volet préventif et de protection visant, entre autres, à sensibiliser les personnes qui, dans leur vie professionnelle ont des contacts réguliers avec des enfants, aux signaux possibles qui peuvent se manifester chez l'enfant et qui pourraient révéler un abus ou un fait d'exploitation sexuelle.

Le corollaire d'une découverte d'un indice d'abus sexuel ou d'exploitation sexuelle doit être, aux termes de la Convention de Lanzarote[22], la dénonciation de ce fait aux autorités compétentes.

D'autres dispositions de la Convention de Lanzarote visent les règles de compétence, l'enquête, la poursuite en justice et le droit procédural. Les États parties devront punir les infractions commises sur leur territoire et celles commises par un de leurs ressortissants ou par une personne qui a sa résidence habituelle sur leur territoire. Les États parties sont également compétents pour connaître des infractions commises à l'encontre d'une victime ressortissante de leur État ou à l'encontre d'une victime qui y a sa résidence habituelle (article 25, paragraphes (1) et (2)). La Convention de Lanzarote exige également une application du principe *aut dedere aut judicare* (article 25, paragraphe (7)).

Les règles d'enquête, de procédure et de poursuite en justice doivent encore tenir compte de la vulnérabilité particulière des enfants témoins ou victimes d'abus ou d'exploitation sexuels[23].

La Convention de Lanzarote prévoit encore un certain nombre de mesures d'assistance aux victimes (article 14) et à leur entourage (article 11).

Enfin, la Convention de Lanzarote organise l'échange d'informations et la coopération internationale dont les dispositions ne se limitent pas à la coopération judiciaire en matière pénale. Elles visent également la coopération en matière de prévention de l'exploitation et d'abus sexuels concernant des enfants, de protection et d'assistance aux victimes.

**d. Une mise en œuvre limitée aux dispositions pénales**

Le projet de loi se limite essentiellement à adapter le droit pénal luxembourgeois aux infractions prévues par la Convention de Lanzarote. Il prévoit également quelques dispositions de procédure pénale.

Cette circonstance s'explique par le fait que de nombreuses dispositions du droit luxembourgeois sont déjà conformes aux exigences de la Convention de Lanzarote et du Protocole facultatif. D'autres obligations sont contenues dans des projets de loi actuellement déposés à la Chambre des Députés.

Le Chapitre IV de la Convention de Lanzarote relatif aux mesures de protection et d'assistance aux victimes est couvert par le projet de loi n°5156 renforçant le droit des victimes d'infractions pénales et améliorant la protection des témoins. À cet égard, il est à noter que ce projet de loi a été scindé en deux parties. La première partie est devenue la loi du 6 octobre 2009 renforçant le droit des victimes d'infractions pénales[24]. La Convention de Lanzarote prévoit la possibilité d'enregistrer les auditions de mineurs et fixe des règles précises à respecter dans ce contexte. La loi précitée du 6 octobre 2009 a inséré ces exigences à l'article 48-1 du Code d'instruction criminelle. La même loi prévoit que, pour les infractions d'attentat à la pudeur et de viol (articles 372 à 377 du Code pénal) ainsi que pour les infractions de traite des êtres humains (articles 382-1 et 382-2 du Code pénal), la prescription ne commence à courir qu'à partir de l'âge de la majorité donnant ainsi satisfaction à l'article 33 de la Convention de Lanzarote[25].

D'autres dispositions, comme celles ayant trait au suivi des délinquants sexuels, sont mises en œuvre par le projet de loi n°6047 relatif à la prévention de la récidive chez les auteurs d'infractions à caractère sexuel.

Enfin, l'exigence de signalement des soupçons d'exploitation ou d'abus sexuels formulée par l'article 12 de la Convention de Lanzarote est mise en œuvre dans le cadre du projet de loi n°6138 portant incrimination des entraves à l'exercice de la justice et qui érige en infraction pénale le fait de ne pas dénoncer aux autorités compétentes un crime dont il est encore possible de prévenir ou de limiter les effets, ou dont les auteurs sont susceptibles de commettre de nouveaux crimes. Cette obligation de dénonciation s'applique sans exception à toute personne, y compris l'entourage proche de l'auteur et du complice, qui a connaissance d'un crime commis à l'égard d'un mineur de moins de 18 ans.

Si l'on doit mettre en évidence un changement fondamental induit par le projet de loi, c'est bien la modification de l'article 372 du Code pénal traitant de l'attentat à la pudeur. La nouvelle disposition opère une distinction entre (i) l'attentat à la pudeur commis sans menaces ni violence sur des personnes et (ii) l'attentat commis avec violence et menaces. Dans les deux cas, l'âge de la victime, que le projet initial propose de fixer à 14 ans, constitue une circonstance aggravante et non plus un élément constitutif de l'infraction, de sorte que la nouvelle disposition est également applicable à un adulte ou un mineur ayant dépassé l'âge de 14 ans. Il faut d'ores et déjà soulever que la Commission juridique a décidé de relever le seuil d'âge de 14 à 16 ans.

---

[5] COM(2010)94 final, 29 mars 2010.

[6] Idem, page 10.

[7] Avis du Conseil d'État du 9 mars 2010, page 2 (doc. parl. 6046[2]).

[8] Loi du 20 décembre 1993 portant 1) approbation de la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 2) modification de certaines dispositions du code civil, Mémorial A, n° 104 du 29 décembre 1993, page 2189.

[9] Rapport explicatif, paragraphe (4).

[10] Voir Rapport explicatif, paragraphe (4), L'article 34 de la CDE oblige les États parties à s'engager «[…] à protéger l'enfant contre toutes formes d'exploitation sexuelle et de violence sexuelle», afin «a) Que des enfants ne soient incités ou contraints à se livrer à une activité sexuelle illégale; b) Que des enfants ne soient exploités à des fins de prostitution ou autres pratiques sexuelles illégales; c) Que des enfants ne soient exploités aux fins de la production de spectacles ou de matériel de caractère pornographique.».

[11] UNICEF souligne que «[d]ans 54 articles et deux Protocoles facultatifs, la Convention énonce les droits fondamentaux qui sont ceux de tous les enfants du monde: le droit à la survie; le droit de se développer dans toute la mesure du possible; le droit d'être protégé contre les influences nocives, les mauvais traitements et l'exploitation; et de participer à part entière à la vie familiale, culturelle et sociale. Les quatre principes fondamentaux de la Convention sont la non-discrimination; la priorité donnée à l'intérêt supérieur de l'enfant; le droit de vivre, de survivre et de se développer; et le respect des opinions de l'enfant. Tous les droits reconnus dans la Convention sont inhérents à la dignité humaine et au développement harmonieux de chaque enfant. La Convention protège les droits des enfants en fixant des normes en matière de soins de santé, d'éducation et de services juridiques, civils et sociaux.», http://www.unicef.org/french/crc/.

[12] Le Protocole facultatif prend appui sur les articles 1[er], 11, 21, 32, 33, 34, 35 et 36 de la CDE.

[13] Conformément à l'article 3 du Protocole facultatif «1. Chaque État Partie veille à ce que, au minimum, les actes et activités suivants soient pleinement saisis par son droit pénal, que ces infractions soient commises au plan interne et transnational, par un individu ou de façon organisée: a) Pour ce qui est de la vente d'enfants visée à l'article 2: i) Le fait d'offrir, de remettre, ou d'accepter un enfant, quel que soit le moyen utilisé, aux fins: a. D'exploitation sexuelle de l'enfant; b. De transfert d'organe de l'enfant à titre onéreux; c. De soumettre l'enfant au travail forcé; ii) Le fait d'obtenir indûment, en tant qu'intermédiaire, le consentement à l'adoption d'un enfant, en violation des instruments juridiques internationaux relatifs à l'adoption; b) Le fait d'offrir, d'obtenir, de procurer ou de fournir un enfant à des fins de prostitution, telle que définie à l'article 2; c) Le fait de produire, de distribuer, de diffuser, d'importer, d'exporter, d'offrir, de vendre ou de détenir aux fins susmentionnées des matériels pornographiques mettant en scène des enfants, tels que définis à l'article 2. 2. Sous réserve du droit interne d'un État Partie, les mêmes dispositions valent en cas de tentative de commission de l'un quelconque de ces actes, de complicité dans sa commission ou de participation à celle-ci. 3. Tout État Partie rend ces infractions passibles de peines appropriées tenant compte de leur gravité. […]».

[14] Article 4, point 3 du Protocole.

[15] Article 8 du Protocole.

[16] Mémorial A, n° 51 du 20 mars 2009, page 672.

[17] Pour de plus amples détails il est renvoyé au Rapport explicatif.

[18] Préambule de la Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels du 25 octobre 2007.

[19] Les abus sexuels consistent principalement dans le fait de se livrer à des activités sexuelles avec un enfant qui n'a pas encore atteint l'âge légal pour entretenir des relations sexuelles (article 18); les infractions de prostitution enfantine (article 19); les infractions se rapportant à la pornographie enfantine (article 20); les infractions se rapportant à la participation d'un enfant à des spectacles pornographiques (article 21); la corruption d'enfants (article 22), la sollicitation d'enfants à des fins sexuelles (article 23); la complicité et la tentative (article 24).

[20] Rapport explicatif, paragraphes (48) et (49).

[21] Conseil de l'Europe, Résumé de la Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels ; http://conventions.coe.int/Treaty/FR/Summaries/Html/201.htm.

[22] Article 12, paragraphe (2).

[23] Voir paragraphes (209) à (242) du Rapport explicatif.

[24] Mémorial A, n°206 du 19 octobre 2009, page 3538. Veuillez noter que la 2[e] partie est devenue le projet de loi n°5156A.

[25] Cette disposition prévoit que «Chaque Partie prend les mesures législatives ou autres nécessaires pour que le délai de prescription pour engager des poursuites du chef des infractions établies conformément aux articles 18, 19, paragraphe 1. a et b, et 21, paragraphe 1.a et b, continue de courir pour une durée suffisante pour permettre l'engagement effectif des poursuites, après que la victime a atteint l'âge de la majorité, et qui est proportionnelle à la gravité de l'infraction en question ».

Enfin, il y a lieu de préciser que plusieurs éléments constitutifs peuvent aujourd'hui être à l'origine de l'infraction de viol. Il s'agit de violences ou de menaces graves, de la ruse ou de l'artifice, du fait d'abuser d'une personne qui est hors d'état de donner un consentement libre ou d'opposer la résistance. Le projet de loi propose de retenir l'absence de consentement comme seul élément constitutif. La violence, les menaces, la ruse et l'artifice subsistent non comme éléments constitutifs, mais comme des illustrations du non-consentement.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre de la Justice, le 25.05.2009

Rapporteur: M. Lucien Weiler

Travaux de la Commission juridique (Présidente: Mme Christine Doerner):

| | |
|---|---|
| 21.04.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation du projet de loi |
| | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 28.04.2010 | Continuation de l'examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 30.06.2010 | Échange de vues sur l'avis de l'Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand |
| 06.10.2010 | Suite de l'échange de vues sur l'avis de l'Ombudscomité fir d'Rechter vum Kand |
| 20.10.2010 | Présentation et adoption d'une série d'amendements |
| 02.02.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 01.04.2011 | Présentation et adoption d'une série d'amendements |
| 25.05.2011 | Examen du 2e avis complémentaire du Conseil d'État |
| 15.06.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 28.06.2011

## Belval: quatre constructions pour les besoins de l'Université

**6202 - Projet de loi relative à la construction de la Maison du Nombre, de la Maison des Arts et des Étudiants, du Centre de calculs et de la première unité de production de froid à Belval**

Le projet de loi 6202 a pour objet d'autoriser le Gouvernement à procéder sur le site de Belval à la construction de la Maison du Nombre, de la Maison des Arts et des Étudiants ainsi que du Centre de Calculs et de la Centrale de production de froid pour les besoins de l'Université du Luxembourg. Les dépenses engagées ne peuvent pas dépasser le montant de 52.000.000 euros pour la Maison du Nombre, de 16.400.000 euros pour la Maison des Arts et des Étudiants et de 14.600.000 euros pour l'équipement de la Centrale de production de froid.

Ce projet immobilier fait partie du programme de réalisation de la Cité des Sciences que le Gouvernement est en train de réaliser sur le site de la friche industrielle reconvertie de Belval pour les besoins de l'Université du Luxembourg.

L'activité scientifique à abriter dans la Maison du Nombre portera tant sur la recherche que sur l'enseignement universitaire. Le bâtiment hébergera en outre des activités secondaires, dont le Centre de calculs qui fournira le support informatique des services administratifs et des activités de recherche de l'Université ainsi que du lien avec l'Internet par le biais du réseau Restena.

Quant aux affectations de la Maison des Arts et des Étudiants, il y est prévu l'aménagement d'une grande salle polyvalente, de salles pédagogiques, d'un club des étudiants et celui de commerces.

Quant à la Centrale de production de froid, l'accent est mis sur le raccordement du site de Belval au réseau de chauffage urbain permettant des économies d'échelle en matière de production d'énergie ainsi que l'utilisation à terme de l'énergie produite par la centrale TGV (Turbine-Gaz-Vapeur) de Raemerich.

Dépôt par M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 04.10.2010

Rapporteur: M. Lucien Clement

Travaux de la Commission du Développement durable (Président: M. Fernand Boden):

| | |
|---|---|
| 18.10.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| 11.11.2010 | Examen du projet de loi |
| 15.06.2011 | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 29.06.2011

**6255 - Projet de loi relative à la construction de la Maison du Livre à Belval**

Le projet de loi 6255 fait partie du programme de réalisation de la Cité des Sciences que le Gouvernement est en train de réaliser sur le site de la friche industrielle reconvertie de Belval pour les besoins de l'Université du Luxembourg. Il autorise le Gouvernement à procéder à la construction de la Maison du Livre (bibliothèque universitaire). Les dépenses engagées ne pourront pas dépasser le montant de 59.500.000 euros.

Le lieu retenu pour l'implantation de la Maison du Livre se situe dans la partie sud de la Terrasse des Hauts Fourneaux où sont prévues les fonctions universitaires qui, par leur nature, sont moins directement liées à l'enseignement. La bibliothèque universitaire sera intégrée dans l'ancienne «Möllerei».

La Maison du Livre fait partie du pôle socioculturel qui intégrera également le futur Centre National de la Culture Industrielle et les Archives Nationales. Elle sera encadrée dans son contexte urbain, d'un côté par la place Agora et de l'autre par la place des Hauts Fourneaux.

Les collections proposées dans la Maison du Livre correspondront aux besoins documentaires des facultés présentes sur le site de Belval, tant pour les activités d'enseignement que de recherche.

Le schéma fonctionnel de la Maison du Livre répondra aussi bien aux besoins du personnel dans les surfaces administratives, qu'aux besoins des usagers. La bibliothèque comprendra quatre zones fonctionnelles, à savoir le hall d'entrée, les espaces de consultation, le magasin et les espaces de travail du personnel.

Les services offerts par la bibliothèque universitaire découleront des besoins des étudiants, du personnel enseignant-chercheur, du Rectorat, du personnel administratif et technique et de tous les collaborateurs de l'Université du Luxembourg. Néanmoins, la Maison du Livre sera également accessible gratuitement à tous les usagers non membres de la communauté universitaire.

Dépôt par M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 23.02.2011

Rapporteur: M. Lucien Clement

Travaux de la Commission du Développement durable (Président: M. Fernand Boden):

| | |
|---|---|
| 09.03.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| 16.03.2011 | Examen du projet de loi |
| 15.06.2011 | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 29.06.2011

**6256 - Projet de loi relative à la réalisation des aménagements urbains et à la création d'espaces de parcage dans la Cité des Sciences à Belval**

Le projet sous rubrique fait partie du programme de réalisation de la Cité des Sciences que le Gouvernement est en train de réaliser sur le site de la friche industrielle reconvertie de Belval pour les besoins de l'Université du Luxembourg. Il autorise le Gouvernement à procéder à la réalisation des aménagements urbains de la Cité des Sciences.

La Cité des Sciences est un ensemble urbain composé de 21 immeubles différents, réalisés par des maîtrises d'œuvres différentes et sélectionnées à la suite de concours d'architectures différents. Ces projets s'inscrivent parfaitement dans le concept global établi au départ et répondent aux prescriptions d'ordre urbanistique et architectural figées dans les plans d'aménagements particuliers respectifs. Il n'en est pas moins vrai que chacun de ces projets est autonome et particulier. Pour parfaire le concept global de la Cité des Sciences et réaliser un projet d'ensemble, il est indispensable de créer le lien nécessaire à leur intégration. Les aménagements urbains reprennent ce rôle fédérateur en créant un environnement commun à ces projets. Les aménagements en question couvrent le revêtement de sol, des bassins de fontaineries, des jardins d'hiver, l'éclairage et le mobilier urbain. Le projet comporte en outre la création d'un parking souterrain et d'un parking en plein air.

Les dépenses engagées pour les aménagements et le parking ne pourront pas dépasser le montant de 58.000.000 euros. Les aménagements urbains représenteront une dépense de 45.000.000 euros, et les deux parkings une dépense de 13.000.000 euros.

Dépôt par M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 23.02.2011

Rapporteur: M. Lucien Clement

Travaux de la Commission du Développement durable (Président: M. Fernand Boden):

| | |
|---|---|
| 09.03.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| 16.03.2011 | Examen du projet de loi |
| 15.06.2011 | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 29.06.2011

**6260 - Projet de loi relatif à la construction de la Maison de l'Innovation à Belval**

Le projet 6260 fait partie du programme de réalisation de la Cité des Sciences que le Gouvernement est en train de réaliser sur le site de la friche industrielle reconvertie de Belval pour les besoins de l'Université du Luxembourg. Il a pour but d'autoriser le Gouvernement à procéder à la construction de la Maison de l'Innovation pour les besoins de l'Université du Luxembourg et du Centre de Recherche public Henri Tudor. Les dépenses ne pourront pas dépasser le montant de 36.700.000 euros.

Le Pôle de l'Innovation sera implanté sur la Terrasse des Hauts Fourneaux en plein milieu des anciens vestiges industriels représentant ainsi une continuité de progrès scientifique et technologique du site de Belval.

La Maison de l'Innovation regroupera en son sein des départements et unités du CRP Henri Tudor et de l'Université du Luxembourg, le premier étant l'utilisateur principal. Il est plus particulièrement prévu de transférer dans ce bâtiment celles des 524 personnes occupées par le CRP Henri Tudor qui ne travaillent pas au bâtiment JFK Kirchberg mis à la disposition du Centre par l'État, mais dont les lieux de travail sont installés dans d'autres bâtiments loués par le CRP, soit un effectif de quelque 250 agents. Quant aux services universitaires à y implanter, il s'agit du „Luxembourg Centre for Systems Biomedicine", de la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication, des services universitaires de l'informatique et de la logistique, soit un effectif supplémentaire de 100 personnes. Le programme fonctionnel de la Maison de l'Innovation comprend les surfaces pour les besoins de l'Université du Luxembourg et du CRP Henri Tudor ainsi que des surfaces commerciales.

Dépôt par M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 09.03.2011

Rapporteur: M. Lucien Clement

Travaux de la Commission du Développement durable (Président: M. Fernand Boden):

| | |
|---|---|
| 09.03.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| 16.03.2011 | Examen du projet de loi |
| 15.06.2011 | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 29.06.2011

## Agents de l'EPT

**6271 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 août 1992 portant création de l'entreprise des postes et télécommunications**

Le document stratégique «Agenda 2012» de l'Entreprise des postes et télécommunications (EPT) prévoit la mise en commun des activités commerciales de la téléphonie mobile et de la téléphonie fixe. Cette convergence consiste dans la commercialisation des produits et services fixes et mobiles de télécommunications

par une société incorporant la société filiale LUXGSM S.A. Afin de réaliser cette convergence, il est nécessaire d'affecter des agents de l'EPT, revêtant le statut de droit public, à cette société de droit privé.
Le projet de loi sous rubrique vise à permettre à l'EPT ces affectations d'agents bénéficiant d'un statut de droit public (fonctionnaires ou des employés de l'État), à cette société de commercialisation télécom, dont l'EPT est l'actionnaire unique, et détermine également les modalités afférentes.

Dépôt par M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 07.04.2011
Rapporteur: M. Claude Haagen

Travaux de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire (Président: M. Alex Bodry):

26.05.2011 Désignation d'un rapporteur
Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
09.06.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 30.06.2011
Loi du 10 juillet 2011
Mémorial A 2011, n°142, page 1992

## Protection physique des matières nucléaires

**6273 - Projet de loi**

**1) portant approbation de l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne, le 8 juillet 2005;**

**2) modifiant la loi modifiée du 11 avril 1985 portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature à Vienne et à New York en date du 3 mars 1980**

Le projet de loi a pour objet l'approbation de l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne le 8 juillet 2005.

L'objectif de l'Amendement soumis à approbation consiste à élargir le champ d'application de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et approuvée par la loi du 11 avril 1985, ainsi qu'à en renforcer certaines dispositions.

La Convention sur la protection physique des matières nucléaires a été ouverte à la signature à Vienne et à New York, le 3 mars 1980. Cette Convention s'applique en premier lieu aux matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours de transport international et dans une moindre mesure aux matières nucléaires en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national.

En effet, alors que la Convention engage les États à prendre les dispositions nécessaires pour que les matières nucléaires, en cours de transport international, soient protégées selon un niveau déterminé dans les annexes de la Convention, tel n'est pas le cas pour l'utilisation, le stockage et le transport sur le territoire national.

La Convention sur la protection physique des matières nucléaires décrit aussi toute une série d'infractions relatives à l'acquisition et/ou à l'utilisation illicites de matières nucléaires, infractions que les États s'engagent à pénaliser de manière appropriée. La Convention règle également la coopération judiciaire interétatique relative à ces infractions.

En raison de la montée en puissance du terrorisme international, qui a renforcé la crainte de voir des terroristes saboter des installations nucléaires ou voler des matières nucléaires afin de les utiliser dans la fabrication de bombes dites «sales», un renforcement des dispositions de la Convention est devenu nécessaire.

L'Amendement à la Convention renforce et étend le champ d'application de la protection physique à toutes les activités comportant des matières nucléaires et notamment aux installations nucléaires, pour autant qu'elles soient utilisées à des fins pacifiques.

L'amendement responsabilise ceux des États qui ont décidé de posséder des matières ou des installations nucléaires en les enjoignant de fournir un niveau de protection physique adéquat pour que des matières dangereuses ne tombent pas dans de mauvaises mains.

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 07.04.2011
Rapportrice: Mme Claudia Dall'Agnol

Travaux de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale
(Présidente: Mme Lydia Mutsch):

19.05.2011 Désignation d'un rapporteur
Présentation et examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
09.06.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 28.06.2011

## Échange d'informations Luxembourg-Espagne

**6275 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de sécurité entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume d'Espagne concernant l'échange et la protection réciproque des Informations classifiées, signé à Luxembourg, le 12 novembre 2009**

L'accord sous rubrique s'inscrit dans la continuité des autres accords bilatéraux déjà ratifiés entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et les Gouvernements français, allemand, letton et portugais, adoptés par la Chambre des Députés.

L'objet de ces accords consiste à créer le cadre juridique dans lequel s'inscrit l'échange d'informations et de matériels classifiés entre les États Parties.

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 07.04.2011
Rapporteur: M. Marc Angel

Travaux de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration
(Président: M. Ben Fayot):

15.06.2011 Désignation d'un rapporteur
20.06.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 28.06.2011

## Navigation par satellite: coopération UE-Norvège

**6276 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de coopération concernant la navigation par satellite entre l'Union européenne et ses États membres et le Royaume de Norvège, fait à Bruxelles, le 22 septembre 2010**

Le projet de loi a pour objet d'approuver l'Accord de coopération concernant la navigation par satellite entre l'Union européenne et ses États membres et le Royaume de Norvège, signé le 22 septembre 2010, à Bruxelles.

Cet accord prévoit des activités de coopération en matière de spectre radioélectrique, d'installations au sol des GNSS européens, de sécurité, d'échange d'informations classifiées, de contrôle des exportations, du service public réglementé et de coopération internationale.

Cette coopération sera régie dans le respect de cinq principes:

1) L'utilisation de l'accord sur l'Espace Économique Européen (EEE) comme base de coopération. L'accord sur l'EEE n'englobe pas le domaine de la navigation par satellite. Le présent accord permet donc d'étendre les principes énoncés dans l'accord sur l'EEE à ce domaine.

2) La liberté de fournir des services de navigation par satellite sur les territoires des parties.

3) La liberté d'utiliser tous les services GALILEO et EGNOS, y compris le service public réglementé (PRS).

4) Une coopération sur les questions de sécurité liées au GNSS par l'adoption et l'application de mesures de sécurité équivalentes dans l'Union et la Norvège.

5) Le respect des obligations internationales en ce qui concerne les installations au sol des GNSS européens.

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 07.04.2011
Rapporteur: M. Lucien Thiel

Travaux de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace (Président: M. Lucien Thiel):

09.05.2011 Désignation d'un rapporteur
20.06.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 28.06.2011

**Chamber TV**

**weist all öffentlech Sëtzung live an integral**

An der Gemeng Bartreng *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Biermereng *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Biwer an zu Wecker *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bous *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Conter *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dikrech *um Kanal S19 / 287.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dippech *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Esch-Sauer *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Gréiwemaacher *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hesper *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hiefenech *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Iermsdref *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Kielen (& Brameschhaff), Keespelt, Meespelt, Ollem an Nouspelt *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Mamer um Kanal S40 / 455.25 Mhz
•
An der Gemeng Manternach *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Miedernach *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Nidder- an Uewerfeelen *um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Walfer *um Kanal S29 / 367.25 Mhz*

# SÉANCE 38

MARDI,
28 JUIN 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire


**1.** Communications

- *M. le Président*

**2.** Ordre du jour

- *M. le Président, M. Xavier Bettel*

**3.** Heure de questions au Gouvernement

- Question n°118 du 28 juin 2011 de M. Félix Eischen relative au transfert d'une partie de l'Agrocenter à Perl en Allemagne, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures
  et
- Question n°119 du 24 juin 2011 de M. Fernand Etgen relative à l'implantation de l'«Agrarcenter», adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures
- *M. Félix Eischen - M. Fernand Etgen - M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*
- Question n°120 du 28 juin 2011 de Mme Claudia Dall'Agnol relative à la réforme des services de secours, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région
- *Mme Claudia Dall'Agnol - M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*
- Question n°121 du 28 juin 2011 de Mme Viviane Loschetter relative au projet de directive européenne relative au congé de maternité, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration
- *Mme Viviane Loschetter - M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*
- Question n°122 du 28 juin 2011 de M. Norbert Haupert relative à l'incidence de la réduction du contingent de l'armée belge en Afghanistan sur le contingent luxembourgeois, adressée à M. le Ministre de la Défense
- *M. Norbert Haupert - M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de la Défense*
- Question n°123 du 27 juin 2011 de M. André Bauler relative à la prise en charge des élèves subissant des mesures disciplinaires, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle
- *M. André Bauler - Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*
- Question n°124 du 28 juin 2011 de M. Roger Negri relative à la liaison ferroviaire entre Bruxelles et Bâle, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures
- *M. Roger Negri - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*
- Question n°125 du 28 juin 2011 de M. Claude Haagen relative au problème des champs électromagnétiques autour du Centre de radiodiffusion de Marnach, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration
- *M. Claude Haagen - M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*

**4.** 6046 - Projet de loi portant:

1. approbation
   a) de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels ouverte à la signature à Lanzarote les 25-26 octobre 2007
   b) du Protocole facultatif à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants
2. modification de certains articles du Code pénal et du Code d'instruction criminelle

- *Rapport de la Commission juridique: M. Gilles Roth*
- *Discussion générale: M. Xavier Bettel, M. Félix Braz, M. Jacques-Yves Henckes, M. André Hoffmann*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice, M. André Hoffmann, M. François Biltgen*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**5.** 6273 - Projet de loi

1) portant approbation de l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne, le 8 juillet 2005;
2) modifiant la loi modifiée du 11 avril 1985 portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature à Vienne et à New York en date du 3 mars 1980

- *Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale: Mme Claudia Dall'Agnol*
- *Discussion générale: Mme Martine Mergen, M. Carlo Wagner*
- *M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**6.** 6276 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de coopération concernant la navigation par satellite entre l'Union européenne et ses États membres et le Royaume de Norvège, fait à Bruxelles, le 22 septembre 2010

- *Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace: M. Lucien Thiel*
- *Discussion générale: Mme Anne Brasseur*
- *M. François Biltgen, Ministre des Communications et des Médias*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**7.** 6275 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de sécurité entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume d'Espagne concernant l'échange et la protection réciproque des Informations classifiées, signé à Luxembourg, le 12 novembre 2009

- *Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration: M. Marc Angel*
- *Discussion générale: M. Fernand Kartheiser, M. Marc Angel*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**8.** Heure d'actualité du groupe déi gréng au sujet de l'écart de rémunération entre les femmes et les hommes

- *Exposé: Mme Viviane Loschetter*
- *Débat: Mme Sylvie Andrich-Duval, M. André Bauler, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann,*
- *Mme Françoise Hetto-Gaasch, Ministre de l'Égalité des chances, (M. André Bauler pose une question)*
- *M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration*


Au banc du Gouvernement se trouvent: Mme Mady Delvaux-Stehres, MM. François Biltgen, Jeannot Krecké, Mars Di Bartolomeo, Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler, Nicolas Schmit, Marco Schank et Mme Françoise Hetto-Gaasch, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.00 heures***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. Communications

Ech hu par contre folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) D'Lëscht vun deenen neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten ass um Bureau déposéiert.

2) Folgend Projete goufen an der Administration parlementaire déposéiert: fir d'Éischt den 10. Juni vum Ausseminister de Projet de règlement grand-ducal 6294 iwwer eng Mission d'État de droit am Kosovo; de 16. Juni vum Nohaltegkeetsminister de Projet de loi 6295 iwwert d'Sécherheet vun de Stroosseninfrastrukturen; de 17. Juni vum Ausseminister de Projet de règlement grand-ducal 6296 iwwer eng EU-Observatiounsmissioun a Georgien; den 21. Juni vum Gesondheetsminister de Projet de loi 6297 iwwert d'Schafe vun engem Laboratoire National de Santé; a schliesslech de 27. Juni vun den Deputéierte François Bausch, Xavier Bettel, Lucien Lux, Lucien Thiel a mir selwer d'Proposition de modification du Règlement 6298 iwwert de Statut vun de Chambersfonctionnaire souwéi d'Proposition de loi 6299 iwwert de Changement d'administration.

3) Vum 26. bis de 27. Mee huet zu Kiew d'Réunioun vum Comité des Présidents, dem Bureau an der Commission permanente vun der Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe stattfonnt. D'Chamber war vertrueden duerch d'Madame Anne Brasseur an den Här Jean Huss.

4) Vum 20. bis de 27. Juni war zu Stroossbuerg den drëtten Deel vun der Session ordinaire 2011 vun der Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. D'Chamber war hei vertrueden duerch d'Madame Lydie Err, den Här Norbert Haupert souwéi d'Madame Anne Brasseur an déi Häre Jean Huss, Fernand Boden a Marc Spautz.

5) De 7. Juni huet trennung.lu d'Petitioun N°307 fir d'Trennung vu Kierch a Stat iwwerreecht.

6) Den 22. Juni ass d'Petitioun N°308 géint den Trafic vu Mannerjähregen zu sexuellen Zwecker vun der A.s.b.l. ECPAT-Lëtzebuerg iwwerreecht ginn.

***Communications du Président - séance publique du 28 juin 2011***

*1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau. Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2) Les projets de règlements grand-ducaux, les projets de loi, la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés et la proposition de loi suivants ont été déposés à l'Administration parlementaire:*

***6294** - Projet de règlement grand-ducal relatif à la participation du Luxembourg à la mission «État de droit» menée par l'Union européenne au Kosovo (EULEX Kosovo)*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 10.06.2011*

***6295** - Projet de loi concernant la gestion de la sécurité des infrastructures routières*

*Dépôt: M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 16.06.2011*

***6296** - Projet de règlement grand-ducal portant modification du règlement grand-ducal modifié du 27 septembre 2008 relatif à la participation du Luxembourg à la mission d'observation de l'Union européenne en Géorgie (EUMM Georgia)*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 17.06.2011*

***6297** - Projet de loi portant création de l'établissement public «Laboratoire National de Santé» et modifiant:*

*- la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu;*

*- la loi modifiée du 16 juillet 1984 relative aux laboratoires d'analyses médicales;*

*- la loi modifiée du 15 juin 1994 relative à la classification, l'emballage et l'étiquetage des substances dangereuses;*

*- la loi modifiée du 13 janvier 1997 relative au contrôle de l'utilisation et de la dissémination des organismes génétiquement modifiés;*

*- la loi modifiée du 31 mai 1999 portant création d'un fonds national de la recherche dans le secteur public;*

*- la loi modifiée du 24 novembre 2002 relative aux produits biocides;*

*- la loi du 3 août 2005 relative à la classification, à l'emballage et à l'étiquetage des préparations dangereuses*

*Dépôt: M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé, le 21.06.2011*

***6298** - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative au statut et au régime des traitements des fonctionnaires de la Chambre des Députés*

*Dépôt: M. François Bausch, Député; M. Xavier Bettel, Député; M. Lucien Lux, Député; M. Laurent Mosar, Député; M. Lucien Thiel, Député, le 27.06.2011*

***6299** - Proposition de loi modifiant*

*- la loi modifiée du 27 mars 1986 fixant les conditions et les modalités selon lesquelles le fonctionnaire de l'État peut se faire changer d'administration,*

*- la loi modifiée du 26 mai 1954 réglant les pensions des fonctionnaires de l'État et*

*- la loi électorale du 18 février 2003*

*Dépôt: M. François Bausch, Député; M. Xavier Bettel, Député; M. Lucien Lux, Député; M. Laurent Mosar, Député; M. Lucien Thiel, Député, le 27.06.2011*

*3) Les 26 et 27 mai se sont réunis à Kiev entre autres le Comité des Présidents, le Bureau et la Commission permanente de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. Y ont assisté Mme Anne Brasseur, Présidente du groupe ADLE, et M. Jean Huss.*

*L'objectif principal des deux premières réunions consistait dans la préparation de la prochaine session de juin.*

*En ce qui concerne la Commission permanente, l'ordre du jour et les textes adoptés (cinq résolutions et une recommandation) ont été distribués.*

*On peut citer parmi les points à l'ordre du jour entre autres:*

*- Observation de l'élection présidentielle au Kazakhstan*

*- Programme nucléaire de l'Iran: nécessité d'une réaction internationale efficace*

*- L'impact du Partenariat oriental de l'Union européenne sur la gouvernance et le développement économique en Europe orientale*

*- Promouvoir le microcrédit au service d'une économie plus sociale*

*- Réformes de la politique commune de la pêche et de la politique commune de l'agriculture*

*Il faut relever aussi que notre collègue M. Jean Huss a présenté deux rapports dont l'un avait pour titre*

*- Le danger potentiel des champs électromagnétiques et leur effet sur l'environnement*

*et l'autre*

*- Les risques sanitaires des métaux lourds*

*La prochaine réunion de la Commission permanente se tiendra à Edinburgh le 25 novembre 2011 et la prochaine session de l'Assemblée parlementaire aura lieu à Strasbourg du 20 au 24 juin 2011.*

*4) Du 20 au 24 juin 2011 s'est tenue à Strasbourg la 3e partie de la session ordinaire de 2011 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. Y ont participé la Présidente de la délégation luxembourgeoise, Mme Lydie Err, le Vice-Président, M. Norbert Haupert, et les Membres effectif et suppléants, Mme Anne Brasseur et MM. Jean Huss, Fernand Boden et Marc Spautz.*

*L'ordre du jour de la session avec le relevé des textes adoptés (douze résolutions, sept recommandations et un avis) ont été distribués.*

*Parmi les points à l'ordre du jour il y a lieu de relever:*

*- Rapport d'activité du Bureau de l'Assemblée et de la Commission permanente*

*- Communication du Comité des Ministres à l'Assemblée parlementaire, présentée par M. Kostyantyn Gryshchenko, Ministre des Affaires étrangères de l'Ukraine, Président du Comité des Ministres*

*- Les budgets et priorités du Conseil de l'Europe pour les exercices 2012-2013*

*- Les dépenses de l'Assemblée parlementaire pour les exercices 2012-2013*

*- La demande de statut de Partenaire pour la Démocratie auprès de l'Assemblée parlementaire présentée par le Parlement du Maroc avec les interventions de:*

*- M. Abdelwahed Radi, Président de la Chambre des Représentants du Maroc*

*- M. Mohamed Cheikh Biadillah, Président de la Chambre des Conseillers du Maroc*

*- La situation en Tunisie*

*- Demandeurs d'asile et réfugiés: pour un partage des responsabilités en Europe*

*- L'interception et le sauvetage en mer de demandeurs d'asile, de réfugiés et de migrants en situation irrégulière*

*- Vivre ensemble dans l'Europe du XXIe siècle: suites à donner au rapport du Groupe d'éminentes personnalités du Conseil de l'Europe avec l'intervention de M. Thorbjørn Jagland, Secrétaire général du Conseil de l'Europe*

*- Réforme de l'Assemblée parlementaire*

*- Les parlements nationaux: garants des droits de l'Homme en Europe*

*- Le rôle des parlements dans la consolidation et le développement des droits sociaux en Europe avec les interventions de:*

*- Mme Sabine Leutheusser-Schnarrenberger, Ministre fédérale de la Justice de l'Allemagne et*

*- M. Dominic Grieve, Procureur général pour l'Angleterre et le Pays de Galles*

*- Davantage de femmes dans les instances de décision économiques et sociales*

*- Renforcement de la démocratie par l'abaissement de la majorité électorale à 16 ans*

*- L'évolution de la procédure de suivi de l'Assemblée*

*- Vers une convention-cadre européenne relative aux droits des jeunes*

*- La forte baisse du taux d'emploi des jeunes: inverser la tendance*

*Il s'est tenu lors de la susdite session un seul débat d'actualité, à savoir sur les conséquences politiques et humanitaires de la situation en Syrie et en Libye.*

*Il faut aussi souligner les discours de:*

*- M. Viktor Ianoukovitch, Président de l'Ukraine,*

*- M. Serge Sarkissian, Président de l'Arménie et*

*- M. Nikolaï Mladenov, Ministre des Affaires étrangères de la Bulgarie.*

*La 4e partie de session de 2011 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe se tiendra à Strasbourg du 3 au 7 octobre 2011.*

*5) La pétition n°307 pour la séparation de l'Église et de l'État a été déposée en date du 7 juin 2011 par trennung.lu.*

*6) Le 22 juin 2011, la pétition n°308 contre le trafic des mineurs à des fins sexuelles a été remise par Éradication de la prostitution enfantine, de la pornographie mettant en scène des enfants et de la traite d'enfants à des fins sexuelles (ECPAT) Luxembourg A.s.b.l.*

## 2. Ordre du jour

An hirer Réunioun vum 20. Juni huet d'Presidentekonferenz fir dës Woch folgenden Ordre du jour virgeschloen:

Haut de Mëtteg hu mer fir d'Éischt eng Froestonn un d'Regierung; duerno de Projet de loi 6046, zwou Konventioune géint de Mëssbrauch vu Kanner zu sexuellen Zwecker, nom Basismodell; duerno de Projet de loi 6273, eng Ofännerung vun der Konventioun iwwert de physesche Schutz virun Nuklearmaterial, och nom Basismodell; duerno de Projet de loi 6276, en Accord tëschent der EU an Norwegen iwwert d'Satellitennavigatioun, nom Basismodell; duerno de Projet de loi 6275, en Accord mat Spuenien iwwert den Austausch vu klassifizéierten Informatiounen, nom Basismodell, an da schlussendlech eng Aktualitéitsstonn vun deene Gréngen iwwert de Lounënnerscheed tëschent Fraen a Männer.

Muer de Mëtteg hu mer fir d'Éischt véier Projeten iwwer Belval, d'Projet-de-loien 6202, 6255, 6256 an 6260, déi mer zesummen an enger Diskussioun behandele wäerten, nom Modell 1. Duerno hu mer d'Question avec débat N°17 vum Här André Bauler iwwert de Logement encadré, an duerno eng Motioun vum Här Félix Braz iwwert de Projet de loi 6266 iwwert d'Coopération au développement.

Den Donneschdeg de Mëtteg hu mer fir d'Éischt de Projet de loi 5972 iwwert d'Organisatioun vum Institut national de la statistique et des études économiques, nom Basismodell; duerno de Projet de loi 6271, eng Ofännerung vum Postgesetz, och nom Basismodell; dann de Projet de loi 5816 iwwert d'Konkurrenz, nom Basismodell, an dann eng Konsultatiounsdebatt iwwert de Klimapak, och nom Modell 1.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

Den Här Bettel freet d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, mir wësse jo, dass an e puer Woche grouss Vakanz ass an da wäerte mer net méi kënnen hei intervenéieren. Dofir profitéieren ech vun der Geleeënheet vun haut, fir Iech ze soen, dass eis Fraktioun nach néng Froen huet, déi op stinn, wou mer wierklech gären hätten, dass virun der grousser Vakanz och Äntwerte sollte kommen.

Ech sinn net hei de Spriecher vum Här Thiel, vum Här Fayot, vum Här Gibéryen oder vun Iech selwer, wou Froe schonn iwwer zwee oder dräi Joer - oder véier Joer souguer fir den Här Fayot - op eng Äntwert waarden.

Mir missten eng Kéier wëssen, wat mer domadder maachen. Kréie mer eng Äntwert, jo oder neen? Oder d'Regierung soll eis soen, ob mer keng Äntwert kréien. Mir wëlle wierklech insistéieren, soss musse mer d'Reglement en usage huelen an dann d'nächst Woch och déi Froen hei mëndlech stellen.

Ech muss Iech och soen, et ass schued, dass haut den Här Krecké net do ass. Ech hunn elo just eppes am „Wort" gelies - Här President, ech sinn e bëssen ëmgefall -, dass den Här Krecké d'Politik wollt verloossen, fir President vun der Cargolux ze ginn. Et wier zimlech interessant gewiescht, hei mat him kënnen dat ze diskutéieren.

***(Interruption)***

Ech wäert Iech haut de Mëtteg eng Drénglechkeetsfro stellen a wier frou, wann den Här Krecké eis dann och déi Äntwerten hei kéint ginn.

***(Brouhaha général)***

Mä wéi gesot, bei eis geet et elo emol virun allem, Här President, drëms, dass mer néng Froen hunn, déi op sinn. A mir wëllen net, wann elo nees déi Summervakanz kënnt, dass mer keng Äntwerte kréien. Mir insistéieren, soss froe mer d'nächst Woch mëndlech hei an der Chamber.

An, wéi gesot, et wier net oninteressant, wann den Här Krecké dës Woch eng Kéier hei an der Chamber och wier.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Mir ginn dat nach eng Kéier virun un d'Regierung.

Ech ginn dovun aus, datt domadder den…

***(Interruption)***

…Ordre du jour ugeholl ass.

Mir géifen dann ufänke mat der Froestonn un d'Regierung. Laut Artikel 83 vum Chambersreglement huet den Deputéierten zwou Minutten Zäit, fir seng Fro virzedroen. D'Regierung huet véier Minutten Zäit, fir drop ze äntwerten. D'Froe kommen ofwiesselnd vun der Majoritéit a vun der Oppositioun.

Als Éischt hu mer d'Fro N°118 vum Här Félix Eischen souwéi d'Fro N°119 vum Här Fernand Etgen un den delegéierte Landwirtschaftsminister iwwert den Agrocenter. Da kritt fir d'Éischt d'Wuert elo den Här Eischen.

## 3. Heure de questions au Gouvernement

**- Question n°118 du 28 juin 2011 de M. Félix Eischen relative au transfert d'une partie de l'Agrocenter à Perl en Allemagne, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures**

**- Question n°119 du 24 juin 2011 de M. Fernand Etgen relative à l'implantation de l'«Agrarcenter», adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures**

**M. Félix Eischen** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, virun e puer Deeg war et nëmmen eng Rumeur, zënter gëschter - wéi et schéngt - ass et Gewëssheet. Dee laang geplangten, dachs an der Diskussioun gewiesche ten Agrarzenter gëtt awer net hei am Land gebaut, net zu Pëtten an net zu Colmer-Bierg, mä hei vir an Däitschland zu Pärel. Dëst, obschonn d'Gemeng Colmer viru Kuerzem d'Ëmännerung vum PAG gestëmmt huet, dëst en faveur fir do kënnen ze bauen. Ugangs 2012 hätt kënnen ugefaange ginn.

Mat Erstaunen, souguer plazeweis mat Entsetzen, huele ganz vill Leit, déi sech vun no oder wäit mat der Lëtzebuerger Landwirtschaft beschäftegen, dës Décisioun zur Kenntnis. Eng Décisioun, déi ganz vill Spillraum léisst fir etlech Froen a grondsätzlech Iwwerleeungen.

Gëschter sinn déi responsabel Acteuren aus dem Verband virun dem concernéierte Minister virstelleg ginn an hunn hir Décisioun begrënnt. Well awer haut de Mëtteg den Agrarminister Romain Schneider net kann hei sinn, geet meng Fro dann un de Minister vum Développement durable Marco Schank.

Här Minister, gewosst ass, datt Dir Iech zënter Joer an Dag asetzt, den ideale Site fir den Agrarzenter ze fannen, en Zenter, deen déi Lëtzebuerger Landwirtschaft esou drëngend brauch. No laangem Hin an Hier, deen néideg war - oder och net -, gouf sech fir de Site Colmer-Bierg décidéiert.

Meng Fro ass déi: Wat huet déi Responsabel, hires Zeechens jo och Vertrieder vun der Lëtzebuerger Landwirtschaft, schlussendlech wierklech derzou beweegt, dës Plaz zu Colmer awer net ze berücksichtegen?

Ass vu politescher Säit wierklech alles ënnerholl ginn, fir d'Décideuren zefridden ze stellen? Sinn ieren och zu Colmer, ähnlech wéi zu Pëtten senger Zäit, nei Obstaclen opgedaucht, sou datt de Verband schlussendlech mat der Gedold um Enn war a sot: „D'Mooss ass voll. Et geet elo duer a mir ginn."

Fir elo just mam Argument ze kommen, Pärel hätt e Waasserwee a Colmer-Bierg net, dat ass en Argument, wat wackelt, well virun all Diskussioun ronderëm Pëtten an och ronderëm Colmer-Bierg war jo awer och gewosst, datt do keng Musel leeft. An an d'Groussregioun kann een och vu Lëtzebuerg aus liwweren.

Wat gedenkt d'Regierung ze maachen? Hëlt si dës Décisioun hin? Oder probéiert si, nach eng Kéier mat den Acteuren ze schwätzen? A wat sinn déi geplangte Konsequenzen?

Erlaabt mir just ze soen, datt dat doten net nëmmen e Schlag an d'Gesiicht fir déi Lëtzebuerger Landwirtschaft ass, wou ganz vill Acteure Problemer hu mat där do Décisioun. Hei geet et och ëm den Image vun engem ganze Beruffsstand, vum ganzen Agroalimentaire.

Wa mir et zouloossen, datt dat buedemständegst Standbeen vun eisem Land ausgelagert gëtt an de Grand-Duché drop ugewisen ass, seng eege Landwirtschaftsproduktioun veraarbecht erëm mussen ze importéieren, ass et eiser Éier keen décke Koup a stellt alles a Fro, wat an de leschte Jore probéiert ginn ass opzeriichten. Fir d'Flexibilitéit vum Standuert Lëtzebuerg ass dat doten och keng Reklamm!

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Eischen. An elo kritt d'Wuert den Här Fernand Etgen.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Här President, net schlecht gestaunt hu mer d'lescht Woch, wéi gesot ginn ass, Deeler vum neien Argrarzenter géifen zu Perl an Däitschland gebaut ginn.

An der Vergaangenheet ass vun den Acteure vun der Landwirtschaft an der Politik ëmmer erëm betount ginn, datt d'Landwirtschaft net ouni effizient an zentral Strukturen auskomme kann. D'Primärprodukter missten hei am Land weiderverschafft ginn, fir eng Plus-value ze schafen. Mir dierften eis op kee Fall vum Ausland ofhängeg maachen. Et wär ee Projet vun nationaler Bedeitung. Mir missten d'Landwirtschaft als ee vun de Motore vun der Lëtzebuerger Ekonomie stäerken. Mir missten d'Genosseschaftswiese méi no un d'Bauere bréngen, fir d'Genosseschaftsbewosstsinn ze stäerken an hir Ariichtungen op eng breet Basis ze stellen. Den neien Agrarzenter hätt d'Landwirtschaft méi no beieneebruecht.

Duerfir wollt ech den delegéierten Nohaltegkeetsminister, deen zoustänneg ass fir d'Implantatioun, froen, wat d'Grënn si vum Verband, fir an d'Ausland ze goen. Sinn et déi onendlech a komplizéiert Prozeduren?

Hu se keng bindend Ënnerstëtzung vun der Regierung kritt, wat d'Genehmegungen, wat d'Subsiden, wat d'Accèsinfrastrukturen, wat d'fiskalesch Froen ubelaangt?

Hu se kee Liicht am laangen, schwaarzen Tunnel gesinn, well et zu Colmer-Bierg och kritesch Stëmme ginn ass? Oder wat sinn d'Grënn?

Ass et richteg, datt de Stat kierzlech nach Terraine bäikaaft huet, fir de Projet a senger Gesamtheet ze erméiglechen, an zu wéi engem Präis? Wéi eng Funktioun soll den Agrarzenter schlussendlech nach hei zu Lëtzebuerg behalen?

Ass et net esou, datt den initiale Projet ee Ganzt war? War et esou geduecht, datt een eenzel Elementer vun deem ganze Projet kann erausheulen, sou wéi dat elo geschitt ass? Elo gëtt jo och gesot, verschidden Abteilunge géifen zu Aangelsbierg bleiwen.

Während méi wéi zéng Joer ass no engem adequaten Terrain gesicht ginn. Entsprécht den Terrain zu Colmer-Bierg elo nach de bleiwende gestallten Usprëch? Huet déi Décisioun en Afloss op der Regierung hir Ënnerstëtzung, wat Subsiden an d'Accèsinfrastrukturen ubelaangt fir de Projet Colmer-Bierg?

Wat gedenkt d'Regierung iwwerhaapt ze ënnerhuelen, datt déi Produkter, déi mer hei am Land consomméieren, och weider kënnen hei transforméiert a veraarbecht ginn? Ass d'Regierung net der Meenung, datt d'Primärprodukter hei am Land sollte weiderverschafft ginn, fir eng Plus-value ze schafen?

Riskéiert déi ganz Polemik net, d'Landwirtschaft ze dividéieren?

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. An elo kritt d'Wuert den Här delegéierten Nohaltegkeetsminister Marco Schank.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Här President, fir direkt ze soen, wat de Verband wëlles huet: Mir krute gëschter - mir, de Romain Schneider an ech selwer - gesot, datt si um Agrarzenter zu Colmer festhalen, mä ouni d'Fuddermëttelproduktioun. Ech hunn och dunn direkt hannendru gesot, datt ech der Meenung wier, datt dat d'Häerzstéck wier. Ech kommen awer nach dorop zréck.

Firwat geet de Verband ënner anerem op Pärel? Si soen: „Well mir méi kompetitiv wëlle sinn." Et gëtt virun allem zwee ekonomesch, reng ekonomesch Grënn, hu se eis gesot. Et hätt och guer näischt domadder ze dinn, datt dat elo scho relativ laang schleeft, well an engem Joer wiere mir esou wäit gewiescht zu Colmer, si mer esou wäit zu Colmer - well Colmer net vum Dësch ass -, an zu Perl an Däitschland hei vir dauert et och nach mindestens ee Joer, bis si sech kënnen do installéieren.

Éischtens wëlle se Transportkäschte spueren: de Waasserwee, si hunn en Autobunnuschloss, si kënnen un d'Bunn uschléissen - dat ass awer de Moment nach net ginn. An et geet hinnen drëm, grouss Quantitéite Wuren ëmzeschloen. An dat wier do méi bëlleg ze maache wéi bei eis am Land.

Elo hu mer dann d'Fro gestallt, firwat datt dat dann elo eréischt en Thema wier. Si hu gesot, si wéilte sech an der Groussregioun verstäerkt implantéieren. Mir hu gemengt, datt den Zentrum vun der Groussregioun zu Lëtzebuerg wier.

Si hunn eis awer eng Kaart gewisen, fir ze weisen, datt virun allem am Raum Saarland an am Raum Tréier keen d'selwecht grousse Fuddermëttelproduzent sëtzt, sou datt si elo verstäerkt wëlle sech nidderloossen. Dat heescht, dat Expansiounsgebitt, wat si fir sech gesinn, dat geet 100 km ronderëm Perl. Sou wéi si dann och argumentéiert hunn - och mat deenen Zuelen, déi ech natierlech net ka kontrolléieren, déi se eis gesot hunn -, si kéinten an Zukunft wesentlech méi bëlleg produzéieren op där Plaz, Fuddermëttel produzéieren, an elo schonns hätte se 48% Ëmsaz an deem Deel vun der Groussregioun, während se 52% zu Lëtzebuerg hätten.

„Wachstum ist nur in der Großregion möglich", stoung op engem Slide. Ech hu mer dat opgeschriwwen. Déi Produktiounsanlagen, déi wiere virgesi fir 120.000 Tonnen.

Da soen ech Iech, wat se wëllen zu Colmer loossen a wat se wëllen zu Perl installéieren - Perl huet 3 ha, Colmer huet gutt 9 ha: Zu Colmer géif d'Zentral vun dem Unternehmen hikommen, e Logistikzentrum géif dohinner komme mat engem zentralen Ausliwwerungslager, dann e Käresilo, en Düngerlager an d'Landtechnik; an net, wéi gesot gëtt, datt d'Landtechnik géif zu Aangelsbierg bleiwen, déi géif och dohinner kommen. Also, déi fënnef Objeten. An op Perl géif dann d'Fuddermëttelwierk komme mat deenen 120.000 Tonne Leeschtung, an och do ee Käresilo an en Düngersilo nieft dem Quai un der Musel, fir entspriechend kënne vun deem Waasserwee ze profitéieren.

Ech hunn dann och d'Fro gestallt, mir hätten all déi Jore gesot kritt, et wieren Argumenter, déi an d'Feld gefouert si ginn, déi och elo vun de Froesteller nach eng Kéier opgeluecht goufen: éischtens d'Zentralitéit, zweetens d'Accessibilitéit, drëttens d'Dimensioun, d'Topographie, dann awer och kompatibel mam Naturschutz, d'Traçabilitéit, alles dat, ware mir der fester Iwwerzeegung, well mer et ëmmer gesot kritt hunn, zu Colmer géife mer dat fäerdeg brëngen. Si hunn dann nach eemol argumentéiert, jo, et géif jo awer quasi alles nach wie vor op Colmer kommen, ausser d'Fuddermëttelproduktioun.

Dann hu mer mam nationalen Intérêt argumentéiert. Ech selwer hunn déi Meenung vertrueden, datt, wann ee seet, mir ginn aus ekonomesche Grënn anzwousch, datt Ekonomie och mat Confiance ze dinn huet, wéi gesot, mat der Traçabilitéit. De President vum Verband huet mer gesot, datt hien nëmme mat Bauere geschwat hätt, déi dat eng gutt Démarche géife fannen. Dann hunn ech mat där anerer Halschent Bauere geschwat an deene leschten dräi Deeg, well do ganz vill onzefridden, fir net ze soe rose Baueren derbäi waren, an och mat ville Konsumentinnen a Konsumenten, déi veronséchert op jidde Fall…

***(Interruption)***

…geschéngt hunn.

Et ass och gesot ginn, wéi gesot, dat Argument, datt méi Confiance fir „made in Luxembourg" ass, och dat hu mer nach eng Kéier virbruecht. Si hu gemengt, d'Bauere géifen dohinner kafe goen, wou et am bëllegsten ass. A mir hunn eis da schlussendlech d'Fro gestallt, ob dat déi richteg Démarche ass.

Mir hunn och däitlech gemaach, datt d'Regierung dat eng ganz droleg Virgoensweis fënnt, fir eis a leschter Minutt ze soen, mir ginn da mat deem wichtegen Deel, wat den Agrarzenter ausmécht, mat der Fuddermëttelproduktioun an d'Ausland, gewëssermoossen. A mir hunn och gesot, datt mir natierlech eis als Regierung entspriechend wäerte behuelen am Kontext mat deem, wat weider geplangt ass.

Selbstverständlech si mir nach wie vor bereet, fir zu Colmer eis Verantwortung ze iwwerhuelen. D'Gemeng huet do gewisen, datt se wëllt, datt do en Zenter hikënnt, a vun dohier maache mir Eist, wat mir do versprach hunn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här delegéierten Nohaltegkeetsminister. Elo komme mer zu der Fro N°120 vun der Madame Claudia Dall'Agnol un den Innenminister iwwert d'Reform vun den Hëllefsdéngschter. Madame Dall'Agnol, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°120 du 28 juin 2011 de Mme Claudia Dall'Agnol relative à la réforme des services de secours, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région**

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP).*- Merci, Här President. Dir Häre Ministeren, virun enger Rei vu Méint hunn d'Experten hire Rapport fir eng Reform vum Lëtzebuerger Rettungswiese clôturéiert a si hunn dëse Rapport och virgestallt. Doropshi waren déi Concernéiert der Meenung, datt elo endlech séier géif eppes an deem Domän a puncto Reform geschéien. Et goufen do Aarbechtsgruppe gegrënnt, an d'Angscht vun de concernéierte Leit aus dem Pompjees- a Rettungswiesen ass, datt d'Virschlèi vun den Experten elo géifen zerriet ginn an datt géif ze vill Zäit verluer goen, ier eppes Konkretes um Terrain géif geschéien.

Duerfir meng Froen un den Här Minister: Éischtens emol, wéini kënnen d'Leit aus dem Pompjees- a Rettungswiese mat där ugekënnegter Entschiedegung rechnen, well och dat hu se an öffentleche Stellungnahme beklot, datt dee klengen Obolus, deen hinne versprach gouf, nach ëmmer net an d'Wierklechkeet ëmgesat gouf. U wat happert et do a wéini kënne se domat rechnen?

Firwat sinn nom Rapport vun den Experten do nach eng Kéier Aarbechtsgruppe gegrënnt ginn? A wat ass d'Aufgab respektiv de But vun deenen Aarbechtsgruppen?

An da schlussendlech natierlech: Wéini ass mat engem Projet de loi ze rechnen, deen dem Rapport vun den Expertë Rechnung dréit an deen natierlech och de Wënsch vun de Leit um Terrain kéint Rechnung droen?

Domat Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci der Madame Dall'Agnol. An elo kritt den Här Innenminister Jean-Marie Halsdorf d'Wuert.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, d'Madame Dall'Agnol huet mech gefrot, wou mer mat der Reform am Rettungswiesen dru sinn, wat um Terrain geschitt ass, wat et Konkretes gëtt.

Gutt, ech kann Iech soen, mir gi sécher a konsequent an eng Richtung vun engem Rettungswiesen, wat eis et wäert méiglech maachen, dass all Bierger flächendeckend hei am Land déiselwecht Servicer kritt am Rettungswiesen. Dat heescht, wann e krank ass oder en Unfall huet, dass en do eng séier Reaktioun kritt, respektiv wann Unfäll sinn, dass mer do e System hunn, deen deene groussen Erausfuerderungen, déi mer eis stellen, ka begéinen.

Dir hutt als Éischt d'Fro iwwert d'Entschiedegung gestallt, d'Entschiedegung, wou misst eppes Konkretes geschéien. Do kann ech Iech soen: Am Budget vun 2011 sinn 1,4 Milliounen Euro ageschriwwe fir Indemnitéite fir déi Fräiwëlleg vun der Protection civile. Do ass e Règlement grand-ducal ausgeschafft ginn. Do gesäit et vir, dass jiddwereen, deen doheem d'Permanence mécht, een Euro kritt, a jiddwereen, deen an engem Zentrum d'Permanence mécht, an engem Centre de secours, dee kritt véier Euro.

Déi Décisioun ass geholl. Do mussen awer verschidde minimal Qualifikatiounen erfëllt si respektiv Konditiounen, déi ee muss erfëllen, fir kënnen an dee Genoss vun deenen Indemnitéiten ze kommen. Dat steet alles an deem Reglement dran. Dee gëtt deemnächst dann ëmgesat.

Mir hunn och eng Initiativ geholl, fir e Congé anzeféiere fir d'Kadere vun de Service-de-secoursen, dat heescht fir d'Pompjeeë gradesou gutt wéi fir d'Protection civile, déi Leit, déi am Fong geholl d'Zentere féieren, dass déi d'Méiglechkeet kréien, e Congé ze huelen an dass si sech kënne fir déi Gestioun, déi se do musse maachen, Zäit huelen. Och dee Projet de loi oder dat Element vum Projet de loi ass fäerdeg, an dat gëtt och deemnächst an de Regierungsrot geholl.

Dir hutt mer d'Fro gestallt, wéi et mat den Aarbechtsgruppen ass. Mir hu sechs Aarbechtsgruppen op d'Bee gestallt. An déi sechs Aarbechtsgruppen, déi schaffen déi ganz Propositiounen aus, déi am Fong geholl d'Expertë gemaach hunn. Et ass ganz wichteg, dass ee sech am Fong geholl kann op eppes baséieren an dann um Terrain freet, wat lass ass.

Déi Aarbechtsgruppen, déi wäerten Enn des Joers bis Mëtt d'nächst Joer hir Aarbechten ofgeschloss hunn, esou dass mer da kënnen dervun ausgoen, dass d'Saachen da konkret ginn an dass ech am Fong geholl - dat ass mäin Zil - am Juli 2012 e Projet de loi kann déposéieren, e Projet de loi, deen de Soutien vun der Basis esou wäit wéi méiglech huet. Well ech soen et nach eng Kéier: Et ass net dem Halsdorf seng Reform, mä et ass d'Reform vun de Leit vum Rettungswiesen! An ech versichen, mat hinnen zesummen dës Elementer op den Dësch ze bréngen.

Dir hutt de Règlement grand-ducal ugeschwat. Dee wäert ech deemnächst mat an de Regierungsrot huelen. Mä virdru wäerte mer awer nach Mëtt Juli e sougenannten „Conseil supérieur des services de secours" hunn, wou dann och déi Leit alleguerte vum Gemengesecteur derbäi sinn, fir och do ze kucken: Wéi setze mer dat ëm, déi ganz Dispositiounen am Gemengesecteur?

Do soll e Règlement communal type ausgeschafft ginn, deen am Fong geholl dann de Gemengepappen a -mammen d'Méiglechkeet gëtt, fir dann och déi Indemniséierungen un hir Leit weiderzeginn. Dat soll also an dësen nächste Woche geschéien. Och dee Congé, wou ech elo gesot hunn, fir Gestioun ze maachen, soll et an de Gemengen a beim Stat ginn.

Déi Diskussioune ginn elo konkret. Déi Règlement-grand-ducalen an dee Projet de loi wäerten also an deenen nächste Wochen an d'Regierung komme respektiv am Hierscht an d'Regierung kommen. Mir kommen also konkret awer sécher weider. A mir versichen, dat esou gutt wéi méiglech mat de Leit um Terrain ze maachen, fir dass mer herno esou mann wéi méiglech Problemer kréien.

E wichtege Moment wäert ginn, wa mer Enn des Joers déi Risikokaart wäerten op den Dësch leeën, wou mer gesinn: Wou sinn d'Risiken hei am Land a wat brauche mer dann do am Fong geholl vu regionalen Äntwerten?

Duerfir ass et wichteg, dass een d'Expertise vun de Leit um Terrain huet. An duerfir wär et falsch, wann een dat géif maachen, wat elo gefuerdert ginn ass, notamment vum Comité des sages, fir ze soen: „Ma Dir misst am Fong geholl Saache konkret soen a lassfueren." Wa mer dat géife soen, da géif gesot ginn: „Jo, Dir schwätzt net mat eis."

Also, et ass besser, mir schwätze mat der Basis, mat de Leit um Terrain. Dat maache mer. An déi Fro, déi Der mer haut gestallt hutt, war gutt. Esou kënne mer de Point maachen. An ech sinn iwwerzeegt, wa jiddwereen eng Hand mat upeekt, da kréie mer dat och hin, bis Juli 2012 e Projet de loi hei an der Chamber ze déposéieren.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Innenminister. Mir kommen elo zu der Fro N°121 vun der Madame Viviane Loschetter un den Aarbechtsminister iwwert de Projet de directive iwwert de Congé de maternité. Madame Loschetter, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°121 du 28 juin 2011 de Mme Viviane Loschetter relative au projet de directive européenne relative au congé de maternité, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration**

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Jo, Merci, Här President. Et ass scho säit enger Zäitchen, wou d'EU-Parlament sech mat enger Adaptatioun vun der Direktiv vum Congé de maternité beschäftegt. An den 20. Oktober 2010 ass effektiv e Vote geholl ginn am Europäesche Parlament fir mindestens 20 Woche Congé de maternité ouni Reduktioun an der Pai, dovunner mindestens sechs Wochen direkt no der Gebuert. A gläichzäiteg sollten d'Memberstaten e Congé fir de Papp vu mindestens zwou Woche während der Mamm hirem Congé och ausschaffen.

Géint Enn des Joers 2010 hunn eng Rei Memberstaten - aacht, fir se ze nennen - hir Reserve während enger Debatt ausgedréckt an hu sech och a priori net mat där Propositioun vum Europaparlament d'accord erkläert. Bon, d'Argumenter louchen eigentlech um Dësch: Mir wäiche vun den europäesche Prinzipien of, vu Mindeststandarden erop op Maximalstandarden; déi finanziell Laascht vun 20 Woche bezueltem Congé a Krisenzäite wär och net esou evident, wär vläicht och sozial ongerecht, well ondifferenzéiert, an, an, an, bis hin zur Angscht, datt da vläicht d'Betriber keng jonk Frae méi wéilten astellen.

Elo de 17. Juni - dat war d'lescht Woch - war effektiv e Conseil, wou den Aarbechtsminister och ons, dat heescht Lëtzebuerg, vertrueden huet. An et wär och vläicht interessant fir d'Chamber ze wëssen, wéi Lëtzebuerg sech positionéiert a wéi Lëtzebuerg sech virstelle kann, datt déi do Diskussioun sech um Niveau vum Conseil kéint weiderentwéckelen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Loschetter. Elo kritt den Här Aarbechtsminister Nicolas Schmit d'Wuert.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Här President, éischtens begréissen ech et, datt et hei an der Froestonn zu engem europäeschen Thema kënnt. Ech mengen, dat hei ass eng wichteg Fro, wat d'sozial Harmoniséierung an Europa ubelaangt. Duerfir fannen ech, datt et richteg ass, sech op esou Themen och ze beruffen an déi hei an der Plénière ze erörteren.

Déi Direktiv iwwert de Schutz vun de schwangere Fraen huet eng laang Geschicht. Éischtens gëtt et eng Direktiv. Déi huet schonn 18 Joer, an dat huet eigentlech d'Kommissioun derzou verleet, am Oktober 2008 eng nei Propositioun ze maachen, fir eigentlech d'Rechter vun de schwangere Fraen op der Aarbechtsplaz ze verbesseren.

Eng vun deenen Haaptverbesserungen an där Proposition de directive, déi am Oktober 2008 vun der Kommissioun presentéiert gouf, war d'Verlängerung vun dem Congé de maternité vun engem Minimum vu 14 op 18 Wochen. Dobäi war och eng aner Propositioun vun der Kommissioun, datt d'Frae mindestens sechs Woche missten no der Gebuert vum Kand huelen - mindestens sechs Wochen! -, mä eigentlech, wat déi aner Wochen ubelaangt, dann e gewëssene Choix hätten.

Vu datt déi doten Direktiven am Kader vun enger Codécisioun mam Parlament décidéiert ginn, huet d'Parlament och säin Avis an éischter Lecture ginn. An d'Parlament huet déi Direktiv - wann ech mech gutt erënneren - op 70 Punkten amendéiert. Elo wëll ech net op all déi 70 Punkten agoen. Net all déi 70 hunn och dat nämlecht Gewiicht, mä eent vun deene wichtegsten Amendementer ass den Amendement, vun 18 op 20 Wochen ze goen.

D'Parlament berifft sech hei op d'OMS, well et seet, datt an Etüde vun der OMS 20 Wochen eng méi appropriéiert Zäit wieren, wou d'Mamm kéint à la fois sech vun enger Schwangerschaft erhuelen an op där anerer Säit och eng genügend Zäit mat dem Nouveau-né hätt.

En anere wichtegen Amendement ass d'Introduktioun effektiv vun engem Congé paternité. An deen ass och aus enger Iwwerleeung, datt sech eben d'Gläichheet vu Fra a Mann am Aarbechtsprozess soll verbesseren. Ech muss do d'ailleurs op dat hiweisen, wat d'Presidentin vum MEDEF, dat heescht, vun där franséischer Patronsgewerkschaft oder -associatioun, viru kuerzer Zäit proposéiert huet. Déi huet sech nämlech fir e Congé parternité ausgeschwat, fir eben dat Gläichgewiicht zwësche Fra a Mann och op der Aarbechtsplaz hierzestellen.

Nun, wéi dat elo scho vun der Madame Loschetter gesot ginn ass, huet sech bis elo um Conseil hei keng Eenegung op der Basis vun den Amendementer vum Parlament kënne maachen. Lëtzebuerg huet eigentlech elo schonn de facto 20 Woche Mutterschaftsurlaub, dat heescht, wann ee kuckt, datt ee véier Woche kritt, wann d'Mamm allaitéiert, da komme mer do op 20 Wochen.

Dat wier also fir ons kee groussen Drama, wann deen Amendement vum Parlament géif duerchgoen. Dat ass awer net vun enger Majoritéit vu Länner esou gedroen. An och dee leschte Conseil d'lescht Woch huet eigentlech keng Majoritéit dégagéiert, fir mam Parlament hei op der Basis vun den Amendementer vum Parlament eng Eenegung ze fannen.

Mir hunn ee klenge Problem, dat heescht, déi Flexibilitéit, déi proposéiert gëtt, datt eigentlech d'Frae kënne choiséieren, ob se de Congé de maternité méi virdrun oder méi hannendrun huelen. Do hu mer e Problem op zwee Niveauen.

Deen éischten ass natierlech, wann ee méi Latitude gëtt, wann ee méi Flexibilitéit gëtt, huet dat natierlech eng Incidence op d'Organisatioun am Betrib, well da weess een net méi: Déi Fra, déi ass elo schwanger; hëlt se elo hire Congé direkt ganz an hëlt wéineg hannendrun, oder hëlt se elo wéineg a si hätt gären eigentlech méi Congé nom Accouchement? Dat ass also e Problem, dee vun de Lëtzebuerger Betriber besonnesch ervirgehuewe gëtt, datt d'Flexibilitéit am Choix natierlech d'Betriber ka viru gewëssen Organisatiounsschwieregkeete setzen, fir och eventuell de Remplacement ze organiséieren.

Mä dobäi kommen natierlech och aner Bedenken, well et kann een natierlech dovun ausgoen, datt, wann een dee Choix do esou léisst, jiddweree probéiert, e Maximum net virdrun ze huelen, mä e Maximum nom Accouchement, an datt dat net onbedéngt eng gutt Saach ass, och fir d'Gesondheet vun der Mamm a besonnesch...

**M. le Président**.- Här Minister, Dir misst elo lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- ...vum Kand. Dat do weist eng Saach - an domat schléissen ech dann -, datt et ëmmer méi schwiereg gëtt, fir d'Sozialpolitik an Europa ze harmoniséieren, obwuel dat och eng essenziell Konditioun ass vun enger ekonomescher Harmoniséierung. Mir brauchen en Europa, wat Minimumstandarden och am Sozialwiesen huet. A wann dat soziaalt Europa net weiderkënnt, dann ass et och a senger Substanz gefährdet, well da verstinn d'Bierger eigentlech de Sënn an d'Finalitéit vun deem Europa ëmmer méi schwéier.

**M. le Président**.- Merci dem Här Aarbechtsminister. A mir kommen elo zu der Fro N°122 vum Här Norbert Haupert un de Verdeedegungsminister iwwert de lëtzebuergeschen Arméiskontingent an Afghanistan. Här Haupert, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°122 du 28 juin 2011 de M. Norbert Haupert relative à l'incidence de la réduction du contingent de l'armée belge en Afghanistan sur le contingent luxembourgeois, adressée à M. le Ministre de la Défense**

**M. Norbert Haupert** *(CSV).*- Merci, Här President. No Amerika a Frankräich huet d'Belsch och elo décidéiert, fir hire Kontingent vun den Zaldoten am Afghanistan ëm d'Halschecht ze reduzéieren, an zwar fir den 1. Januar vum nächste Joer, a besonnesch dee Kontingent zu Kabul vun 360 Zaldoten op 60 erofzesetzen.

Mir wëssen, datt eis Zaldote just zu Kabul um Flughafe stationéiert sinn, an do ënnert dem Kommando vun der belscher Arméi. Dofir meng Fro un de Minister vun der Défense: Éischtens, mécht et nach Sënn, datt mir e Kontingent zu Kabul am Afghanistan behalen? A wa jo, wéi laang nach? A besonnesch: Mécht et Sënn, fir eise Kontingent mat zéng Leit eventuell am Afghanistan ze reduzéieren?

**M. le Président**.- Merci dem Här Haupert. An elo kritt den Här Verdeedegungsminister Jean-Marie Halsdorf d'Wuert.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dee leschte Sonndeg huet effektiv de belsche Verteidegungsminister De Crem annoncéiert, dass en à moyen terme géif d'Präsenz vum belsche Militär an Afghanistan reduzéieren. A sech mécht en do datselwecht, wat d'Fransouse respektiv d'USA och annoncéiert hunn a gemaach hunn oder amgaange sinn ze maachen.

A wann ee sech gutt erënnert, weess een och, dass virun zwee Joer d'USA gradesou gutt wéi d'Belsch hir Effektiver verduebelt haten, well se deemools gemengt hunn, dat wär néideg, fir eben déi sougenannten „Transitioun" oder „Afghaniséierung" besser ze preparéieren. An a sech komme si elo nees zréck op déi Situatioun, déi mer virun zwee Joer haten.

D'Lëtzebuerger sinn 2003 mat néng Leit an Afghanistan gaangen a mir hunn elo nach néng Leit, dat heescht, mir sinn an der Kontinuitéit. Mä et muss een och wëssen, dass déi Iwwerleeungen, déi de Minister De Crem gefouert huet, sech am Fong geholl an enger genereller Reflexioun maachen iwwert d'Missioune vun de Belsch am Ausland am Kader vun der NATO, am Kader vun den Nations Unies an och am Kader vun der Union européenne.

Dir wësst, dass si Fligeren do ënnen hunn, si hu Militärfligeren do ënnen, si sinn an de sougenannten „Omeletten", si sinn an der Formatioun, och zu Kabul. Et ass also kloer, dass si op ville Sitë waren an och nach wäerte bleiwen. Just wat de Flughafen ugeet, d'Partie militaire vum Flughafen, do wëlle se sech also dann zréckzéien, an eis néng Leit si jo do dran integréiert.

Den Här De Crem - ech hat de leschte Weekend perséinlech mat em geschwat -, dee sot zu mir, et wär ganz kloer, an en huet och insistéiert: D'Belsch zéie sech net aus dem Afghanistan zréck - dat ass e klore Message -, a si géifen hir Engagementer och halen, déi si gradesou gutt wéi mir Lëtzebuerger Enn November, Ufank Dezember zu Lissabon beim NATO-Sommet gemaach hunn, wou mer gesot hunn: „2014, Enn 2014 si mer am Afghanistan präsent, fir déi sougenannten «Transitioun», déi sougenannten «Afghaniséierung» anzeleeden."

Et ass ganz wichteg, dass een dat ëmmer am Hannerkapp behält. An et geet drëm, dass d'Afghanen hiert Land selwer an d'Hand huelen an dass si ebe mussen dorobber virbereet ginn.

Kloer ass et, dass mer all Dag Kontakter hu mat dem belsche Militär, an déi sinn och an deenen nächsten Deeg. Ech hunn och eisem Chef d'état-major gesot, e soll mat de Belsch kucken, wéi eng Répercussiounen déi Iwwerleeungen do op eist Land kréien a wéi mer eis do kënnen ofstëmmen, deen een op deen aneren.

Kloer ass et, doduerch, dass mer deen neie Faktum do kréie betreffend de Flughafen, dass do eng nei Situatioun entsteet, mä et muss een awer och wëssen, dass op deem Flughafe weider och muss an Zukunft d'Sécherheet vun deem Flughafe garantéiert sinn. A mir si jo och eleng do. Mir sinn - zwar mat de Belsch -, mä mir sinn awer och an Afghanistan. A vläicht kënne mir do eng aner Roll spillen an der Ofsécherung vum Flughafe KAIA zu Kabul. Dat muss eben elo gekuckt ginn.

Mir kënnen dat eréischt richteg preziséieren, wa mer d'Elementer alleguerten hu vun deene Reflexiounen, déi d'Belsch maachen. Déi Elementer, déi kommen an deenen nächsten Deeg.

Kloer ass et, dass ech wäert regelméisseg d'Kommissioun an d'Bild setzen. Duerfir hunn ech och mam President vun der Kommissioun, dem Här Ben Fayot, ausgemaach: Deen nächste Méindegmoien um hallwer néng hu mer Rendez-vous. An déi nei Elementer, déi an deenen nächsten Deeg wäerte kommen - an déi kommen doudsécher -, déi wäert ech dann och... Här Haupert, Dir sidd jo och Member vun där Kommissioun, da wäert ech Iech do am Detail soen, wéi mer weiderfueren.

Wat fir mech selbstverständlech ass, dat ass, dass eis Präsenz an Afghanistan zréckgeet op eng Motioun, déi mer hei am Januar dëst Joer geholl hunn, an zwar ass déi, dass mer sollten alles maachen, dass eise Lëtzebuerger Kontingent an Afghanistan derzou bäidréit, dass mer am Fong geholl iwwer eng integréiert Approche et fäerdeg bréngen, zesumme mat der internationaler Communautéit, fir de Biergerinnen a Bierger an Afghanistan am Fong geholl eng Souveränitéit an hiert Land ze bréngen, dass si hiert Schicksal kënne selwer an d'Hand huelen an dass se kënnen - wéi géif ech soen? - e wäertvollt Liewen, oder en anstännegt Liewen an hirem Land féieren. Dat ass dat, wourop mer zesummen hischaffen a wou ech ëmmer wäert d'Chamber an d'Bild setzen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Innenminister. A mir kommen elo zu der Fro N°123 vum Här André Bauler un d'Erzéiungsministesch iwwert d'Prise en charge vu Schüler, déi eng Disziplinarstrof kréien. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°123 du 27 juin 2011 de M. André Bauler relative à la prise en charge des élèves subissant des mesures disciplinaires, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle**

**M. André Bauler** *(DP).*- Här President, ech wollt eng Fro un d'Madame Éducatiounsministesch stellen. Mir wëssen alleguer, datt d'Disziplinsproblemer an eise Schoulen, besonnesch am Postprimaire, ëmmer méi besuergniserreegend ginn. Eng vun den disziplinaresche Moossnamen, déi applizéiert ginn, ass, datt d'Schüler vum Cours ausgeschloss a fir eng bestëmmten Zäit aus hire Klassen erausgeholl ginn.

An deem Kontext wollt ech d'Madame Éducatiounsministesch Folgendes froen: Aus wéi enge Grënn dierf een dës disziplinaresch Moossnam ergräifen? Wéi laang dierf dës Mesure daueren? Wéi ginn déi Schüler en charge geholl? Wat fir eng erzéieresch Aarbecht gëtt do mat hinne geleescht? Wéi gëtt assuréiert, datt dës Schüler, déi dacks schonn net zu deene stäerkste gehéieren, net weider Retardë kréien?

A wat fir enge Raimlechkeete vun der Schoul dierfe si betreit ginn, an duerch wéi ee Personal? Virun allem dëst schéngt mer e wichtege Punkt ze sinn: Wa mer et mat méi schwéier erzéibare Kanner ze dinn hunn, mussen dann déi Leit, déi mat deene Jonke schaffen, net Erzéier oder Enseignant sinn, déi beschtefalls nach eng spezifesch Formatioun kritt hunn, oder kënnt et och alt vir, datt dat administratiivt Personal dofir agesat gëtt?

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här André Bauler. Elo kritt d'Madame Erzéiungsministesch Mady Delvaux-Stehres d'Wuert.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Merci, Här President. D'Gesetz vum 25. Juni 2004 regelt d'Fro vun de Mesures disciplinaires. An ech wëll direkt hei soen, dass ech déi Dispositiounen net gutt fannen. Ech sinn och amgaangen, ze consultéiere mat de Schoulen, fir dat ze änneren. An deem grousse Projet, dee mer maachen iwwert d'Reorganisatioun vun de Lycéeën, wäerte mer dorobber zréckkommen.

Ech kann Iech awer soen, dass d'Gesetz virgesäit, dass den Direkter oder de Conseil de classe kann e Schüler während engem oder aacht Deeg eraussetzen, vun alle Coursen dispenséieren. Dat ass also d'Attributioun vum Direkter oder vum Conseil de classe. Et gëtt och eng ganz Lëscht - an ech muss elo passen, ech kann Iech d'Lëscht net auswenneg opsoen -, déi kann een awer ganz einfach noliesen. Dat steet och am Gesetz, fir wéi eng Fäll dass een dat däerf maachen.

Da gesäit datselwecht Gesetz vir, dass de Conseil de classe ka vun néng Deeg bis dräi Méint e Schüler aus de Coursen eraussetzen, wat ech perséinlech immens laang fannen. Well e Schüler dräi Méint ausschléissen aus de Coursen, dat heescht, dass en e ganzt Trimester praktesch net do ass! Sou, dat wëll ech änneren.

Mä ech hunn awer dunn e Bréif gemaach, well et ass jo net gutt, d'Gesetzer ze vill schnell ze änneren. Dat hei sinn Dispositiounen, déi sinn deelweis op Wonsch vun de Schoulen drakomm. Ech hunn dunn e Bréif gemaach, de 26. Juni 2007, un d'Lycéeën, fir e bëssen Instruktioun ze ginn, wéi se dat solle behandelen, an ech wéilt Iech dat einfach virliesen.

Do soen ech dann: «L'exclusion temporaire des cours n'équivaut pas à un renvoi de l'école. Toute décision d'exclusion temporaire doit être accompagnée de mesures destinées à garantir la poursuite de la scolarité de l'élève. Il doit bénéficier d'un accompagnement pédagogique adéquat qui lui permet de continuer son apprentissage et de se présenter aux épreuves d'évaluation de façon à ne pas compromettre son parcours scolaire.»

An och e Schüler, deen nach an der Obligation scolaire ass, dass dee muss an der Schoul encadréiert ginn an acceuilléiert ginn. Dat ass elo largement an der Hand vun de Lycéeën, wéi se dat organiséieren. An ech muss soen, mir froen dat net extra no. Déi gi jo och net alleguerten am Ministère gemellt. Ech mengen, dass dat ganz vun de Schoulen ofhänkt, wéi se den Encadrement maachen.

Mir hunn awer säit 2005 Classes mosaïques an de Schoulen, déi jo eigentlech fir esou Schüler geduecht sinn, fir ze verhënneren, dass een aus der Schoul, aus de Coursen ausgeschloss gëtt, wann e sech wierklech onméiglech behëlt. Dass déi also an eng extra Struktur kommen, wou dann och Éducateurs gradués dra sinn, fir se ze begleeden. A mir soen och, dass all Direktioun muss de Schüler informéieren, dass e sech kann am SPOS oder am CPOS berode goe loossen.

Sou vill zu de Froen, déi den Här Bauler hei gestallt huet. Also, wéi gesot, ech hu wëlles, an net ze vill laanger Zäit d'Chamber mat engem Projet ze befaassen, dee vläicht méi op déi Froen do ageet, well e Renvoi vun der Schoul oder souguer e Renvoi temporaire bis zu dräi Méint huet nach ni engem Schüler genotzt, dass en a sengem Apprentissage an a sengem Parcours weiderkomm wier.

Merci, Här President.

**M. le Président**.- Merci der Madame Ministesch. Als nächst Fro hu mer d'Fro N°124 vum Här Roger Negri un den Nohaltegkeetsminister iwwert d'Zuchstreck Bréissel-Basel. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°124 du 28 juin 2011 de M. Roger Negri relative à la liaison ferroviaire entre Bruxelles et Bâle, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures**

**M. Roger Negri** *(LSAP).*- Merci, Här President. Här President, „Aus für viel genutzte Bahnverbindung?", esou stoung et de 24. Juni am „Tageblatt" am Kader vun der direkter Eisebunnsverbindung Bréissel-Lëtzebuerg-Basel. An de leschte Joren ass dësen direkten Zuch Bréissel-Lëtzebuerg-Basel also ëmmer manner attraktiv gemaach ginn.

Am Benelux-Parlament hate mer de 4. Abrëll eng Auditioun, wou vu belschen Experten iwwert dës Zuchverbindung informéiert gouf. Hei ass vu Pendolino-Zich geschwat ginn, déi an Zukunft do sollen op där Streck agesat ginn. Deemno wëll ech eisen Nohaltegkeetsminister froen, ob et esou ass, dass déi Direktverbindung Bréissel-Lëtzebuerg-Basel ofgeschaf soll ginn, a wéi wäit Lëtzebuerg do mat involvéiert ass, fir dësen Zuch ze erhalen.

Hei geet et jo net nëmmen drëm, d'Fahrzäite vu Lëtzebuerg-Bréissel ze verkierzen, vun deene mer schonn oft geschwat hunn, mä hei geet et wierklech carrément drëm, dass eist Land contournéiert gëtt, fir vu Bréissel via TGV Paräis, Stroossbuerg oder Dijon op Basel an d'Schwäiz, Richtung Italien ze kommen. Soll dës beléiften Zuchverbindung ewechfalen an d'Clientë vu Lëtzebuerg-Basel souwuel zu Metz als och zu Stroossbuerg ëmklamme mussen? Da verléiere mer domadder e ganz wichtege Pilier am internationalen Zuchverkéier hei zu Lëtzebuerg.

Bon, anstatt esou Verbindunge méi attraktiv ze maachen, wier et vu groussem Schued fir eist Land, wann dës international Verbindung mat Lëtzebuerg verschwanne géif. Ech mengen, wat hëlleft et dann, wa mer dauernd iwwer Kyoto an $CO_2$-Reduktioune schwätzen, dobäi d'Leit opfuerderen, aus hirem Auto an den Zuch ze klammen, fir de „modal split" ze verbesseren, mä an der Praxis schafe mer dann einfach real zukunftsfäeg an ausbaufäeg Zuchverbindungen einfach of?

Ech mengen, dat kënne mer net akzeptéieren. Duerfir wollt ech Iech, Här Minister, froen, wat an där Saach ënnerholl gouf a wat Dir nach gedenkt, do ze ënnerhuelen?

Ech soen Iech Merci fir Är Äntwert.

**M. le Président**.- Merci dem Här Roger Negri. An elo kritt d'Wuert den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. Op d'Fro vum Här Negri wëll ech soen, datt et effektiv esou ass, datt vun deenen dräi deeglechen Zuchverbindungen, déi direkt tëschent Basel a Bréissel fueren iwwer Lëtzebuerg, eng - dat ass de Jean-Monnet-Zuch, den 295/296 fir d'Experten, Dir sidd een - dovunner momentan a Fro gestallt ass.

Firwat ass en a Fro gestallt? Mä dat ass, well dat en Zuch ass, dee mam elsässesche Material momentan gefuer gëtt, an dat elsässescht Material gëtt eis vun den elsässeschen Autoritéite wahrscheinlech net méi zur Verfügung gestallt an der nächster Zäit. Déi aner zwee Zich, den 91 an de 97, déi gi mat Schwäizer Material gefuer. Do ass och keng Fro driwwer, déi ginn och an Zukunft weider gefuer.

Dat ass eng Situatioun, iwwert déi mer net frou sinn, weder déi belsch Autoritéiten nach déi Lëtzebuerger Autoritéiten. Ech hunn och doriwwer mat dem belschen Transportstatssekretär eng Diskussioun gehat. Mir hu gefrot, datt d'CFL an d'SNCB sech eng Kéier Gedanke sollen iwwer eventuell Alternative maachen. Dat maache se och. Wat elo aus deene Reflexiounen do erauskënnt, musse mer kucken. Dat ass de Stand, wou mer elo dru sinn, wat dee prezisen Zuch, deen Der ugeschwat hutt, ugeet.

Dat empêchéiert awer net - an dat ass och richteg, wat Der gesot hutt -, datt dat do eng vun eise wesentleche Strecken ass. An déi Investissementer, déi mussen op där enger Säit an op där anerer Säit an déi dote Streck gemaach ginn, sinn och Investissementer, déi nach wie vor op der Dagesuerdnung stinn.

Wann een op där belscher Säit kuckt, da si se amgaangen, eng ganz Rei Investissementer an d'Streck Bréissel-Lëtzebuerg, wat jo dann hiren Deel ass, ze maachen, notamment och doriwwer ze diskutéieren, fir deen dann „Pendolino-gerecht" ze maachen. Dat ass e supplementaart Investissement op dat normaalt Investissement.

Bei eis, op eiser Säit gi mer an dräi Phasen un de Renouvellement vun där doter Streck erun. Déi éischt Phas, iwwert déi hu mer schonn an der Kommissioun geschwat, déi besteet dodran, datt mer d'Postes directeurs op där Streck wëllen transforméieren. Dat soll vun 2012 un ugoen. Déi zweet Phas ass d'Réélectrificatioun vun der Linn. An déi drëtt Phas ass d'Modernisatioun vun der Linn, vun de Garen a vun den Ouvrages d'art.

Dat ass e relativ kostspillege Projet, deen awer nach wie vor bei eis um Ordre du jour an deenen nächste Joren u sech steet, mä awer an dräi Phasen. An op där anerer Säit ass dann d'Weiderféierung erof a Frankräich an duerno an d'Schwäiz och zu Lëtzebuerg, wéi Der wësst, eng vun eise Prioritéiten, fir déi Beetebuerger Streck op zweemol zwee Gleiser auszebauen.

Ech sinn net frou iwwert déi Situatioun op deem engen Zuch, n'empêche datt mer kucken no Alternativen. Elo weess ech net, ob der fonnt ginn oder noutwendeg sinn oder net. Dat gesi mer dann, wann déi zwou Gesellschaften dat matenee gekuckt hunn. Mä op jidde Fall stellt dat doten déi Investissementer, déi op der Eisebunn solle gemaach ginn an déi fir mech absolut noutwendeg nach wie vor bleiwen, net a Fro! Domat fuere mer weider.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler. An elo komme mer zu der leschter Fro fir de Mëtteg, nämlech d'Fro N°125 vum Här Claude Haagen un den Aarbechtsminister iwwert de Problem vun den elektromagnéitesche Felder ronderëm de Centre de radiodiffusion vu Maarnech. Här Haagen, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°125 du 28 juin 2011 de M. Claude Haagen relative au problème des champs électromagnétiques autour du Centre de radiodiffusion de Marnach, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration**

**M. Claude Haagen** *(LSAP).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, d'elektromagnéitesch Strahlungswäerter vum Site Maarnech, dee vun der BCE an der CLT bedriwwe gëtt, si schonn zënter Laangem am Gespréich a féieren zu kontroversen Diskussiounen iwwert d'Auswierkunge vun dëse Strahlungen op d'Gesondheet vun de Bewunner an op d'elektronesch Geräter an den Haiser an der Ëmgéigend vun deem Site. Ouni elo hei wëllen a kënnen an d'Detailer ze goen, kann ee résuméieren, datt verschidde Geriichtsuerteeler elo duerch den Tribunal administratif confirméiert gi sinn an datt d'Bedreiwer sech mussen un d'Strahlungswäerter halen, déi an der Exploitatiounsgenehmegung festgeschriwwe sinn.

Den 30. September 2009 hutt Dir, Här Minister, d'Bedreiwer vum Site offiziell opgefuerdert, fir Stellung zu deene verschiddene gemoossene Strahlungswäerter ze bezéien an innerhalb vu sechs Méint eng akzeptabel Léisung ze proposéieren. D'Autorisatioun ass dunn op zwee Joer verlängert ginn a leeft ufanks Oktober - ech géif mengen, den 3. Oktober - vun dësem Joer aus.

An deem Kontext wollt ech Iech, Här Minister, froen: Hunn déi zoustänneg Bedreiwer Iech eng akzeptabel Léisung proposéiert? Wa jo, wat fir eng? Gëtt d'Autorisatioun verlängert, a wa jo, zu welche Konditiounen? Dat heescht, wéi laang gëtt se verlängert? A wéi héich däerfen d'Emissiounswäerter an deem Fall sinn? Am Fall, wou d'Autorisatioun net géif verlängert ginn, wat fir eng Répercussiounen hätt dat fir de Bedreiwer? A wat géif dann och mam zoustännege Site geschéien?

Ech soen Iech Merci fir Är Äntwerten.

**M. le Président**.- Merci dem Här Haagen. D'Wuert kritt elo den Här Aarbechtsminister Nicolas Schmit.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Här President, wann ee mat de Leit vun där Uertschaft do schwätzt, dann héiert een, wat fir engen Nuisancen déi Leit ausgesat sinn, wann op eemol all elektresch Geräter verréckt spillen, wann d'Garagepaarten opginn, d'Télefonen net méi ginn, d'Computeren ausfalen an esou weider. Ech mengen, et ass ganz kloer, datt et do Nuisancë gëtt.

Wéi mer den 30. September 2009 dann nach eemol eng Verlängerung gemaach hunn, do hu mer gläichzäiteg eng Mise en demeure gemaach un d'BCE, fir ze soen, si missten déi Norm vun dräi Voltmeter, déi d'Gerätenorm ass, respektéieren. Nun ass et awer esou, datt wahrscheinlech aus technesche Grënn, wat d'Emissiounsstäerkt ass vun deem Émetteur, datt déi net ka respektéiert ginn.

Mir hunn also probéiert, mat der CLT a mat der BCE eng Léisung ze sichen. An déi éischt Léisung war déi: en alternative Site. Dat ass natierlech net einfach, en alternative Site ze fannen, obwuel d'BCE domat d'accord war. Mir hunn och zesumme mam Minister Schank probéiert, Alternativen ze sichen, wou et séchergestallt gewiescht wier, datt et keng Nuisance fir d'Leit géif ginn.

Mä en fin de compte huet awer d'BCE eigentlech e Volte-face gemaach, wéi se gesinn hunn, datt et fir ons ganz kloer wier, datt se net méi eng Autorisation illimitée géife kréien. Si hunn also hir Strategie iwwerduecht, an an enger Réunioun, déi mer mat hinnen haten - dat war de 5. Mee 2011 -, hu se ons gesot, datt se eigentlech déi Aktivitéit wéilten zoumaachen. Mir hu se also hei beim Wuert geholl a mir hu gesot, datt dat effektiv déi bescht Optioun wier.

Mir sinn elo amgaang, mat hinnen ze kucken, a wat fir engen Délaien dat ka geschéien. Et ass natierlech esou, datt d'CLT/BCE och liéiert ass duerch Kontrakter, well si émettéiere jo fir anerer, haaptsächlech och fir auslännesch Gesellschaften oder Länner souguer. Mir sinn also elo amgaang ze kucken, wéini datt dat kéint geschéien.

Ech hunn och déi Biergerinitiativ iwwert déi Décisioun do informéiert. Ech hunn hinne gesot, datt et keng Autorisatioun méi géif ginn - well effektiv steet déi Autorisatioun erëm an der Diskussioun Enn Oktober -, déi net en definitive Fermeturesdélai géif beinhalten. Dat heescht, mir mussen elo kucken, mat der BCE en Arrangement ze fannen. Fanne mer keen Arrangement, da féiere mer de Krich virun den Tribunaler weider, wat kengem dénglech ass.

Et ass also ganz kloer, datt et, wann et nach eng Verlängerung sollt ginn, dann eng Verlängerung ass, déi e kloren Datum huet, wou déi ganz Operatioun zougemaach gëtt. An deen Datum, deen do am Raum steet - an dat wëssen déi Leit och vu Maarnech -, dat ass spéitstens iergendwann am Joer 2014. 2014 soll et definitiv Schluss mat deem Spuk zu Maarnech sinn!

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Aarbechtsminister. Domadder wiere mer um Enn vun eiser Froestonn a mir kommen elo zu der Diskussioun vum éischte Projet de loi vun haut de Mëtteg, nämlech dem Projet de loi 6046, zwou Konventioune géint de Mëssbrauch vu Kanner zu sexuellen Zwecker.

D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Bettel, Henckes an Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Lucien Weiler. Well den Här Weiler awer verhënnert ass, wäert de Rapport virgedroe gi vum Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

## 4. 6046 - Projet de loi portant:

## 1. approbation

## a) de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels ouverte à la signature à Lanzarote les 25-26 octobre 2007

## b) du Protocole facultatif à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants

## 2. modification de certains articles du Code pénal et du Code d'instruction criminelle

***Rapport de la Commission juridique***

**M. Gilles Roth** *(CSV), remplaçant M. Lucien Weiler (CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, 223 Millioune Kanner sinn all Joer weltwäit Affer vu sexueller Ausnotzung. 1,8 Millioune Kanner ginn all Joer fir Kannerpornografie a Prostitutioun mëssbraucht. Zwou Millioune Kanner schaffe weltwäit an der Sexindustrie. A méi wéi eng Milliount pornografesch Fotoe vu Kanner zirkuléieren um Internet. Dës Zuele si Schätzunge vun der Unicef. D'Donkelziffer däerft wuel nach méi grouss sinn.

D'Kanner ginn net genuch geschützt. Et gëtt ze oft an ze vill grouss Ënnerscheeder tëschent de Gesetzgebunge vun den eenzelne Länner an deem Beräich. D'Kannerpornografie, de Sextourismus an de Kannerhandel kruten do, duerch déi nei global Kommunikatiounstechnologie wéi den Internet, nei Méiglechkeeten. Mir brauchen duerfir international an europäesch Konventiounen, fir effikass géint dës Verbriechen an hir nei Formen unzegoen. Esou Verträg an nationaalt Recht ëmzesetzen ass d'Zil vum Gesetzesprojet 6046.

Här President, mir huelen haut déi sougenannten „Konventioun vu Lanzarote" fir de Schutz vun de Kanner géint sexuell Exploitatioun a sexuell Abusen un, grad wéi en Zousazprotokoll zu der UNO-Kannerrechtskonventioun. Mir änneren och eis Strofgesetzgebung an dësem sensibele Beräich vun de Sexualdelikter.

Här President, an dem Beräich vun dem Schutz vun de Kanner ware mir hei am Land awer net ontäteg. Lëtzebuerg huet schonn am Joer '93 d'Konventioun vun der UNO iwwert d'Rechter vum Kand vum Joer 1989 ëmgesat. Haut stëmme mir iwwert d'Ëmsetze vun engem Zousazprotokoll zu dëser Konventioun of.

Et geet drëms, fir bestëmmten Handlungen am Beräich vun dem Verkaf vu Kanner, der Kannerprostitutioun an der Kannerpornografie weltwäit strofbar ze maachen. D'Justizzesummenaarbecht an deem Beräich soll verbessert ginn. Wann eng Persoun sech an engem Land wéinst esou Handlunge strofbar mécht, da muss dës Persoun do poursuivéiert ginn, oder dat Land muss dës Persoun ausliwweren.

Wann zum Beispill e Lëtzebuerger am Ausland sech un engem Kand vergeet, da muss hien an deem Land viru Geriicht kommen oder déi auslännesch Autoritéite mussen dës Persoun u Lëtzebuerg ausliwweren. Dat ass de sougenannte Prinzip vun dem „aut judicare aut dedere", dee mir fir Sexualstrofdoten elo an eise Code d'instruction aschreiwen. Dat hu mir an der rezenter Vergaangenheet awer schonn am Kontext vun dem Wäisswäsche vun de Suen an der Korruptioun gemaach.

Kanner, déi als Affer viru Geriicht aussoen, musse speziell geschützt ginn. Deene meeschte Verflichtungen aus dem Zousazprotokoll zur UNO-Kannerrechtskonventioun komme mir elo schonn an eiser nationaler Législatioun no, besonnesch opgrond vun enger ganzer Rei vu Gesetzer, déi mir kierzlech an der Chamber gestëmmt hunn, wéi zum Beispill den Afferschutz, d'Justizbehënnerung oder den Zeieschutz duerch d'Gesetz iwwer speziell Ermëttlungsmethoden am Kader vu schwéiere Verbriechen.

Här President, mir setze mat dësem Gesetzesprojet och déi sougenannten „Konventioun vu Lanzarote" ëm. Si gouf vum Europarot, dem Conseil de l'Europe, am Joer 2007 ausgeschafft. Déi meescht international Konventiounen an deem Beräich vum Kannermëssbrauch betreffen de sexuelle Mëssbrauch vu Kanner fir kommerziell Zwecker. D'Konventioun vu Lanzarote geet elo méi wäit. Et ass dat éischt internationaalt Rechtsinstrument, wat och sexuell Abusë vu Kanner am familiären Ëmfeld bestrooft. D'Auteure vu sexuellen Abusë kommen nämlech ganz oft direkt aus der Famill. D'Konventioun bestrooft och net nëmmen déi sexuell Handlung als solch. De Fait, zu Kanner e besonnescht Vertrauensverhältnis opzebauen, mat dem Zil, se spéider ze mësshandelen, gëtt mat der Konventioun strofbar.

D'Prostitutioun vu Kanner, d'Kannerpornografie, d'Zwénge vu Kanner, u pornografesche Spektakelen deelzehuelen, an de Sextourismus musse vun de Memberstate vum Conseil de l'Europe bestrooft ginn.

Leit, déi mat Kanner an hirem Beruffsliewen ze dinn hunn, musse sensibiliséiert ginn, fir esou fréi wéi méiglech eventuell Unzeeche vu Mësshandlungen ze entdecken. Verdachtsfäll mussen direkt un d'Autoritéite weidergeleet ginn. Dës Matdeelungsflicht hu mir virun dräi Wochen an eis Strofgesetzgebung, am Kader vun dem Gesetz iwwert d'Justizbehënnerung, agefouert. All Verdacht op eng Strofdot géint eng Persoun vu manner wéi 18 Joer muss den Autoritéite gemellt ginn, an dat vun all Persoun, och der Famill, déi iwwer esou eng présuméiert Mësshandlung Bescheed weess.

D'Konventioun gesäit och eng ganz Rëtsch vu prozedurale Regele vir, déi zu enger besserer Kooperatioun tëschent de Memberstate féiere sollen. Dëst zielt souwuel um Niveau vun der Kooperatioun vun de Justiz- a Polizeiautoritéite wéi och um Niveau vun der Preventioun vum Kannermëssbrauch.

Här President, dëse Gesetzesprojet ass doriwwer eraus e gutt Beispill, wéi eist Strofrecht, wat jo oft als Zeeche vun eiser nationaler Souveränitéit verstane gëtt, lues mä sécher duerch europäesch an international Texter beaflosst gëtt.

Folgend Ännerunge maache mir deemno direkt an eiser Strofgesetzgebung: Éischtens, d'Artikelen 375 an 376 vum Code pénal iwwert de Viol, also d'Vergewaltegung, ginn ëmgeännert. Haut gëtt et dem Gesetz no dräi Fäll, wou ee Viol virläit, also keen Averständnis vum Affer: Dat ass eng sexuell Penetratioun mat Uwendung vu Gewalt an/oder Menacen; de Viol duerch Trickserei oder Manipulatioun; de Viol duerch d'Ausnotze vun enger Persoun, déi net an engem Zoustand ass, an deem si kéint hiren Accord ginn oder sech dem sexuellen Akt widdersetzen.

Dës Elementer sinn awer an der Praxis net esou liicht nozeweisen. De Gesetzesprojet gesäit elo just nach ee Bestanddeel vum Viol vir. Et ass dat d'Feele vum Averständnis vum Affer. Déi fréier Elementer vum Viol si just nach Forme vum Feele vum Accord. Et gëtt also an Zukunft méi einfach, eng Vergewaltegung ze beweisen.

Zweetens, d'Vergewaltegung vun engem Kand ass eng sougenannten „circonstance aggravante", also en erschwéierenden Tatbestand. Den Alter vum Kand läit haut bei 14 Joer. De Gesetzesprojet setzt dësen Alter op 16 Joer erop. E Sexualakt un engem Kand vu manner wéi 16 Joer gëllt prinzipiell als Vergewaltegung, virausgesat natierlech, déi psychesch Elementer vun dem allgemenge Strofrecht, an dësem Fall de sougenannten „dol", si ginn. Dorop stinn dann tëschent zéng a 15 Joer Prisong.

Drëttens, den Artikel 372 vum Code pénal iwwert den Attentat à la pudeur, also een onsittlecht Behuelen, gëtt geännert. Bis elo ass en onsittlecht Behuelen ouni Gewalt an ouni Bedrohung just strofbar, wann d'Affer manner wéi 16 Joer huet. Mat dem Gesetzesprojet ass den Attentat à la pudeur ouni Gewalt an ouni Bedrohung strofbar, ob d'Victime e Kand ass oder net. Wann d'Victime awer manner wéi 16 Joer huet, da gëtt dat als Circonstance aggravante betruecht. D'Strofmooss ass da méi héich. Dat ass och dann de Fall, wou den Attentat à la pudeur mat Ausübung vu Gewalt oder Bedrohung geschitt.

Véiertens, den Artikel 379 vum Code pénal iwwert d'sexuell Ausbeutung vu Kanner gëtt vereinfacht. Haut ass eng Konditioun, datt deen, deen d'Kanner verféiert, se bestécht oder prostituéiert, dat muss maachen, fir d'Passioune vun enger anerer Persoun ze befriddegen. Dës restriktiv Konditioun vun der Befriddegung vu Passioune kënnt elo aus dem Artikel 379 eraus. D'sexuell Exploitatioun vu Kanner kann domat méi einfach bewise ginn.

D'Strofdot vun der Ausbeutung vu Kanner, déi mat bis zu fënnef Joer Prisong beluecht ass, gëtt ausgeweit op d'Prostitutioun vu Kanner an d'Organiséiere vu kannerpornografesche Spektakelen.

Fënneftens, den Artikel 383 vum Code pénal bestrooft am Moment d'Fabrikatioun an d'Verbreede vu gewalttätegem a pornografeschem Material zu kommerziellen Zwecker. De Gesetzesprojet limitéiert dës Infractioun net méi op déi kommerziell Zwecker, mä dehnt se souguer op gewalttäteg a pornografesch Messagen aus, déi vu Mineure kënne gesi ginn an déi d'mënschlech Dignitéit a Gefor bréngen.

Sechstens, de Gesetzesprojet féiert déi strofrechtlech Verfolgung vun dem sougenannten „grooming" an. En Erwuessenen, deen zum Beispill iwwer Internet Kontakt zu Kanner ophëlt mam Zil, hinne sexuell Propositiounen ze maachen, mécht sech an Zukunft strofbar.

Siwentens, d'Verbreedung, d'Ophuelen, d'Importéieren an d'Exportéieren an d'Offer vu kannerpornografeschem Material gëtt méi streng bestrooft. Dat wëssentlecht Erofluede vu Kannerpornografie vum Internet ass eng Strofdot. Dorop stinn an Zukunft bis zu dräi Joer Prisong. Laang huet sech d'Commission juridique och d'Fro gestallt, ob d'Tentative, also de Versuch, fir kannerpornografescht Material unzeschafe respektiv ze kucken, misst bestrooft ginn.

An enger éischter Phas huet d'Commission juridique proposéiert, déiselwecht Strofe fir d'Tentative, also de Versuch, virzegesi wéi déi Haaptstrof. Dës Propos gouf vum Statsrot kritiséiert, well d'Tentative eigentlech am Strofrecht ni gradesou haart bestrooft gëtt wéi déi Haaptinfractioun. Aus praktesche Grënn huet d'Kommissioun décidéiert, de Versuch, also d'Tentative vun dem Halen oder dem Kucke vu kannerpornografeschem Material aus dem Text erauszehuelen, well et an der Praxis quasi onméiglech ass, esou eng Tentative nozeweisen.

Aachtens a schliesslech leschtens: Um prozeduralen Niveau gëtt et eng Ëmännerung vum Artikel 5-1. vum Code d'instruction criminelle. Dësen Artikel gëtt engem Lëtzebuerger Geriicht d'Kompetenz, fir Strofdoten ze ermëttelen, déi e Lëtzebuerger oder eng Persoun, déi zu Lëtzebuerg residéiert, am Ausland begaangen huet. Dat zielt och am Fall, wou dës Handlung am Ausland keng Strofdot ass, mä wuel hei zu Lëtzebuerg. Dës Moossnam muss een am Kontext vum sougenannte Sextourismus kucken.

Här President, mir kënnen et eis als Rechtsstat net erlaben, Lacunen am Beräich vum Schutz vun eise Kanner ze hunn. D'Commission juridique recommandéiert duerfir, dëse Projet ze stëmmen. An ech gi fir mäin Deel d'Zoustëmmung derzou vun der CSV-Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Gilles Roth. An als éischte Riedner ass den Här Xavier Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt wëll ech dem Här Roth Merci soen, deen esou kuerzfristeg sech an den Dossier ageschafft huet. An ech wëll him Merci soe fir säi schréftlechen a säi mëndleche Rapport.

Ech mengen, et gëtt keng méi schrecklech Strofdot, wéi sech u Kanner ze vergräifen, ob dat ass fir Film, Viol, pädopornografescht Material ze sammelen. An ech mengen, dass et keng streng genuch Strof gëtt, wou ee selbstverständlech och muss kucken, wat de Suivi ass no enger Strof, well een anzespären huet net ëmmer déi richteg Répercussiounen duerno, mä de Suivi och. Mä dofir muss een och en Arsenal vu Législatiounen hunn a vu repressiven Uerteeler, fir kënnen all Behuelen, wat e Kand fir ëmmer wäert markéieren, och ze bestrofen.

Här President, dofir wäerte mir och als Fraktioun deen doten Text stëmmen.

De Problem an deem doten Text - dofir wollt ech och d'Wuert ergräifen - ass deen neien Artikel 383. Den alen Artikel 383, dat ass dee vun den «Outrages publics aux bonnes mœurs», och justement iwwert de Fait vun enger Distributioun, Écrit, Imprimé, Fotografie, Film. Deen huet sech ëmmer beruff op Pornografie: «à caractère pornographique». Dat heescht, de Caractère pornographique wor deen Element vum Artikel 383.

Am deem neien Text 383, dee mer elo am Code pénal wäerten hunn, steet: «Le fait soit de fabriquer, de transporter, de diffuser par quelque moyen que ce soit et quel qu'en soit le support un message à caractère violent ou pornographique ou de nature à porter gravement atteinte à la dignité humaine,…».

Dat heescht, mir hunn zwee nei Qualificatifen dran, déi net kumulativ sinn, well et ass en „ou". Dat heescht, et ass net eng Condition cumulative, dass se muss «de caractère violent ou pornographique» sinn an «de nature à porter gravement atteinte à la dignité humaine», mä et ass en „ou". Dat heescht am Fong, à côté vun der Pornografie hu mer elo den «caractère violent ou de nature à porter gravement atteinte à la dignité humaine».

Ech muss Iech soen, dass mer deen Text net gären hunn, deen doten Artikel, einfach, well et keng Definitioun gëtt vun engem Caractère violent oder enger Nature à porter gravement atteinte à la dignité humaine. Dat heescht, dass elo d'Geriichter…

A mir kenne jo verschidde Bierger, jiddwereen huet eng Sensibilitéit, déi verschidden ass vis-à-vis vun engem Mail, deen e kritt, vis-à-vis vun engem Video, deen e geschéckt kritt. An am Fong ass haut een, deen en E-Mail „post", en also engem schéckt, wou e Mineur e kéint kucken - dat steet jo am Text: «…lorsque ce message est susceptible d'être vu ou perçu par un mineur.» -, deen ass am Fong Auteur vun där Strof, wann ech den Text richteg liesen.

A vill vun Iech si jo och op Facebook. Dat heescht, wann Der iergendee Message kritt, dee brutal kéint sinn, deen e Caractère violent kéint hunn a vun engem Mineur ka gekuckt ginn - well déi meescht Messagë kënne jo och gekuckt ginn -, sidd Dir am Fong - «diffuser par quelque moyen que ce soit», dat heescht, Internet ass dann och dran -, sidd Dir méiglecherweis, wann een dat kuckt, deen dat e bësse brutal fënnt oder fënnt, dass et «de nature à porter gravement atteinte à la dignité humaine» ass, kéint Dir ënner esou een Artikel falen.

Dat heescht also, als Fraktioun vun der Demokratescher Partei hu mir esou vag Texter net ganz gären, wou mer am Fong soen, duerno ass et um Geriicht ze décidéieren, wat am Fong violent ass oder net violent ass, well d'Susceptibilitéit vun deem engen a vun deem anere Bierger wierklech ganz large ass. Mir hätte léiwer gehat, et hätt ee sech op Pornografie beschränkt.

An, bon, mir sinn eis ganz eens, dass et Spiller gëtt oder Messagë gëtt, déi d'une violence grave sinn. Do soll et jo och déi Kommissioun gi fir d'Videospiller, déi geféierlech sinn, wou et och soll e legale Kader sinn, fir ze soen, wat verbueden ass, wat net verbueden ass bei Mineuren.

Mir fannen esou een Text, deen e bësse fourre-tout ass, wou et ëm d'Pornografie gaangen ass, e bëssen denaturéiert, an deem ee seet, dass och elo Caractère violent oder Atteinte grave à la dignité humaine mat drafält. Also, d'Geriichter wäerten dann duerno mussen definéieren, wat dat ass oder net. Mir hätte léiwer gehat, et wier net dran.

Mä wéi gesot, Här President, sou wéi ech et virdru gesot hunn: Eisen Här Minister hat net vill Choix. Ech mengen, et ass eng Konventioun, déi aus dem Ausland kënnt, déi mer och ratifiéieren, dat heescht, mir hunn do net ëmmer grouss Marge-de-manœuvren, mä mir hunn einfach esou Texter, déi flou sinn a wou et keng Definitioun gëtt.

Bei der Violence gëtt et zum Beispill - dat wësst Dir, Här President, als Jurist jo selwer - d'Violence légère, et gëtt d'Voies de fait, d'Violence grave, an et gëtt d'Violence ayant entraîné une incapacité de travail. Do ass et dann de Certificat médical, deen am Fong definéiert, wéi schlëmm duerno d'Amende oder also d'Strof ass, selon d'incapacité totale de travail. Hei hu mer just en Text, wann et violent ass, kéint een do drënnerfalen. Mä ech ka mer virstellen, dass d'Geriichter do en âme et conscience wäerten tranchéieren.

Mir wäerten op jidde Fall, well et en Text ass, deen d'Kanner protegéiert, derfir stëmmen, mä wéi gesot, mat deem klenge Bémol. Mir hätte léiwer gehat, dass déi doten zwee Punkte vum Caractère violent an der Nature à porter gravement atteinte à la dignité humaine net an deem heiten Text gewiescht wieren an dass mer vläicht en aneren Text gehat hätten, wou mer, wéi gesot, déi Konditioune gehat hätten, bei Spiller oder bei anere Messagen, déi ze diffuséiere sinn.

Mir freeën eis, wann een esou Texter huet, déi, wéi gesot, den Intérêt vun de Kanner priméieren. Mir wieren och frou, wann de Parquet an deenen dote Fäll awer och eng gewëssen Energie hätt, wéi ee se an anere Fäll hätt, wann ee schwätzt vu Caractère violent oder vun Dignité humaine.

Ech erënneren Iech, Här President, un eng Question parlementaire, déi ech gestallt hat iwwert d'Tractë vum Här Peters, iwwer fir mech rassistesch an inakzeptabel Proposen. Dat fält och fir mech ënner Propos-violenten. Op jidde Fall, mir hunn elo net deen doten Text gebraucht, fir ze intervenéieren. Ech hunn elo viru Kuerzem gelies, dass nach eng Kéier esou Tracten ausgedeelt gi wieren.

Ech wier frou, wann de Parquet, wann et esou Fäll sinn, op jidde Fall eng gewëssen Energie géif beweisen, wéi e se an anere Fäll och hätt. Mä dofir musse se och d'Moyenen hunn.

Den Här Justizminister huet eis schonn zwar ugekënnegt, dass et also méi Moyene géif gi fir d'Justiz iwwert d'Reform och vun de Riichteren, a mir hoffen, dass dat och seng Friichten dréit.

Mir soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. An als nächste Riedner ass den Här Braz agedroen. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng)*.- Här President, déi gréng Fraktioun wëllt fir d'Éischt emol dem Rapporteur, dem Här Weiler, Merci soen, a mir bréngen, vu dass alles - mengen ech - scho gutt an am Detail erklärt ginn ass, och just eis Zoustëmmung.

Den Här Bettel huet eng Rei Froen opgeworf, déi berechtegt sinn. Mä mir mengen, dass et effektiv un de Geriichter wäert sinn, op d'Applikatioun vun dësem Gesetz hin esou ze schaffen, dass et eng sënnvoll Applikatioun ass. An den Text, sou wéi en ass, erlaabt deen néidege Spillraum, fir och mat e bësse Fangerspëtzegefill kënnen zu gudden Uerteeler ze kommen.

Dofir hu mer keng Bedenken, dëst Gesetz ze stëmmen. Et ass eng gutt Saach am Intérêt vun der Protektioun vun de Kanner. Lëtzebuerg huet mat dësem Gesetz eng besser Gesetzgebung, wéi wa mer et net géife stëmmen. Dofir bréngе mer gären zu dësem Text eis Zoustëmmung.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz. Als nächste Riedner ass den Här Henckes agedroen. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Här President. Et ass wichteg, datt mer déi Konventioun vu Lanzarote hei an ons Gesetzgebung integréieren, datt mer haut dat Gesetz stëmmen, well mir wëssen alleguerten, datt d'Zuel vun de Leit, déi sech u Kanner vergräifen, steigt, datt et ëmmer méi international Infractioune gëtt. Duerfir muss och eng global europäesch, ech géif souguer soen, weltwäit Législatioun entstoen, fir géint déi Zorte vu Kriminalitéit kënne virzegoen. Well déi Leit, déi an deem Gebitt täteg sinn, an där Kriminalitéit täteg sinn, déi wëssen ëmmer direkt déi Länner auszesichen, wou se sech kënnen nidderloossen, ouni e Risiko anzegoen.

Eng vun de wichtegen Neierungen, déi gemaach gi sinn, dat ass déi vun dem Artikel, wou mer soen, datt den Alter vum Mannerjähregen, deen eng speziell Protektioun huet, vu 14 op 16 Joer eropgesat gëtt.

Woufir? Ma well mer wëssen, datt deen Ablack, wou et e Mannerjähregen ass, deen ënnert dee Statut do fält, dann d'Charge de la preuve anescht ass. Dat heescht, wann et sexuell Relatioune ginn ass, da muss den Täter beweisen, datt d'Victime, datt dee Mannerjährege consentant wor.

Dat ass eng aner Situatioun deen Ablack, wou e 16 Joer al gëtt oder groussjähreg gëtt, well do ass d'Charge de la preuve anescht. Do muss déi Persoun, déi eng Plainte mécht géint en Täter, beweisen, datt se violéiert ginn ass. An et weess ee ganz genau, datt, wann d'Charge de la preuve bei deem ass, dee violéiert ginn ass, een deen Ablack no den ablackleche Statistiken nure 6% Condamnatioune kritt. Duerfir geet et drëm, fir hei dëse Punkt awer ganz speziell ervirzesträichen, well ech mengen, et ass eng gutt Avancée.

Mä mir wëssen natierlech awer och, datt et Prostituéierter gëtt vum Alter vu 15, 16 Joer un, déi Internetsiten hunn. Ech brauch nuren déi Affären ze ernimmen, déi kierzlech an der franséischer Fussballnationalmannschaft diskutéiert gi sinn, fir ze weisen, wéi wäit esou Saache kënne goen.

Ech wëll och dem Rapporteur, dem Här Weiler, an och dem Corapporteur, dem Här Gilles Roth, villmools Merci soen, well se hei e ganz wichtegen Text och mat deene lëtzebuergeschen Iwwersetzunge versinn, mä nach hunn ech esou d'Impressioun, datt et och an dësen Texter nach vill Interpretatioune wäert ginn; ech wëll also hinne Merci soe fir hir Rapporten, mä ech wëll awer och nach soen, datt et vill Interpretatioune gëtt, och wat de „grooming" ugeet.

Woufir? Well deen Ablack, wou e Jonken iwwer Internet, iwwer verschidde Siten - adultère.fr, oder ech weess net, wat et soss dorëmmer gëtt - sollicitéiert gëtt, muss deen, deen op där anerer Säit um Internet ass, och wëssen, datt et e Mineur ass. Och ganz oft gi verschidde Mineuren hin an déi maachen dat. Do ginn d'Jurisprudenzen hei an Europa relativ duerjenaner, well verschidde Leit falsch Indikatiounen uginn.

Bref, et bleift, wéi ëmmer am Strofrechtlechen, och ze kucken, wat d'Intentioune woren, wat d'Realitéite woren. An do hu mir op jidde Fall d'Vertrauen an ons Geriichter, an ons Strofgeriichter, datt se do déi néideg an déi richteg Décisioune wäerten huelen.

Ech wollt awer den Accord vun der ADR zu dësem Gesetzesprojet bréngen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. An als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, mir si selbstverständlech mat deem Gesetzesprojet d'accord an ech wäert en och stëmmen. Ob mer et allerdéngs fäerdeg bréngen, opgrond vun deene Bestëmmungen all dat, wat iwwert déi modern Kommunikatiounsmëttele leeft, ze bremse respektiv ze bestrofen, doriwwer ass eng gewësse Skepsis - mengen ech - erlaabt.

Et däerf een an deem Zesummenhang vläicht och drop hiweisen, ouni falsch verstanen ze ginn, dass et heiansdo Mannerjähreger selwer sinn, déi Acteuren an de Circuite sinn, also, an hirer Inconscience, mä awer méi oder wéineger bewosst Acteure sinn oder Multiplicateure sinn oder Iwwermëttler sinn. Wat heiansdo an eise Schoule geschitt tëschent de Kanner, dat ass oft gradesou erschreckend wéi dat, wat mer als Pornografiemessagen um Internet gesinn. Do ass also munch Informatioun an Opklärung méi wéi Repressioun also onbedéngt noutwendeg.

Duerfir wéilt ech och eng Remarque opgräife vun der Mënscherechtskommissioun. Engersäits steet an hirem Avis ee Saz, deen eis e bëssen desillusionéiert an - ech mengen - mat deem mer eis awer mussen ausenanersetzen. Si schreiwen an hirem Avis: «La Commission consultative des droits de l'Homme s'est longuement intéressée au projet de loi en question et a abouti à la conclusion que la criminalisation des faits d'abus sexuels n'empêchera aucunement les abuseurs de jouir d'une assez grande impunité.» An: «Il n'y aura pas d'effet dissuasif.»

Also, och bei dësem Gesetz musse mer wëssen, dass mer domadder de Problem net komplett geléist hunn.

An eng aner Remarque och aus deemselwechten Avis fannen ech wichteg, fir opgegraff ze ginn. Dat ass déi, wou se soen: Et muss een deene Leit, déi konfrontéiert si mat engem Signalement, engem Verdacht also emol un allerëischter Stell vun engem Abus sexuel, dass déi sollte gesot kréien, wéi eng Démarche dass se sollten aschloen, fir dass se net méi Schued wéi Guddes maachen. An déi Démarche, déi soll kodifizéiert ginn.

Si mengen do an hirem Avis haaptsächlech domadder natierlech Genre Polizei/Riichteren, an ech mengen domadder eigentlech och jiddwereen, dee mat Kanner ze dinn huet: Enseignanten, Éducateuren, Moniteuren an de Sportsveräiner, déi oft net wëssen, wa se e Fall signaléiert kréien, wou se jo nach net wëssen, ob e stëmmt oder net, wéi se dermat ëmginn.

An ech mengen, do wär et also och net abwegeg, fir déi Suggestioun vun der Mënscherechtskommissioun ze suivéieren an ze kucken, d'Leit ze informéieren, op eng net hysteresch Aart a Weis wuelverstanen, op eng sachlech Aart a Weis: Wéi ginn ech an där jeeweileger Situatioun mat engem Signalement ëm, ouni dass ech dem Kand, wat sech mellt, dobäi méi Schued wéi Guddes maachen an ouni dass ech natierlech och e Verdacht schonn als e Beweis huelen? Well dat ass jo och eng aner Säit vun der Gefor, op déi ee muss e bëssen oppassen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. An elo kritt den Här Justizminister François Biltgen d'Wuert.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- Merci, Här President. Ech sinn emol fir d'Éischt frou, dass mer dëse Projet elo endlech an der Chamber hunn. D'Konventioun vu Lanzarote huet jo schonn eng gewësse Liewenszäit. Ech wëll awer och soen: Mir sinn eréischt dat 14. Land, wat déi Konventioun ratifizéiert. Ech sinn awer frou, dass mer dat 14. Land sinn, wat déi Konventioun ratifizéiert!

Dann hu mer an der Chamberskommissioun eng gewëssen Zäit gebraucht, fir dee Projet ze finaliséieren. Well dat eent ass, Prinzipien unzehuelen, déi an enger Konventioun stinn, an dat anert ass, d'Gesetzgebung esou ze maachen, dass d'Gesetzgebung och richteg ass, dass se engersäits der Konventioun entsprécht an dass se op där anerer Säit awer och applicabel ass.

Ech hunn elo héieren: „Jo, den Droit pénal kann net alles léisen." Et ass ganz kloer, dass den Droit pénal net alles léise kann. Ech warne jo och ëmmer virun enger penaliséierter Welt. Ech muss och soen, dass ech déi Remarque vun der Mënscherechtskommissioun net deelen, fir ze soen: „Et däerf keng Intention de nuire méi do sinn." Den Droit pénal muss op der Intention de nuire baséiert sinn, well soss riskéiere mer wierklech, alles ze penaliséieren. An ech warnen dervir, fir ze mengen, well et nëmme gutt kléngt, et misst een alles penaliséieren. An dofir ass a bleift d'Intention de nuire e wichtegt Element an der Application vum Droit pénal.

En Droit pénal huet e puer Funktiounen. Déi éischt ass emol déi, fir effektiv Regelen ze fixéieren an ze dissuadéieren, déi Regelen ze briechen. Dat maache mer och hei. Den Droit pénal kann net do sinn, fir dass elo d'Parqueten Honnerte Leit beienee kréien, fir iwwerall nozekucken, wou dann effektiv eppes kéint schifgaange sinn oder net. Mä wichteg ass, dass fir d'Éischt duerch den Effet dissuasif verhënnert gëtt, dass eppes schifgeet.

Et geet net duer, dass eppes am Code pénal steet, do gehéiert och ganz vill Éducatioun iwwerall derbäi. Dat kann den Droit pénal net maachen, dat muss op anere Plaze geschéien, dass d'Leit och wëssen, wa se eppes…

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Den „Nuire" ass net ëmmer ginn.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- Neen, awer… Jo!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Coups et blessures involontaires…

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- Jo, de Prinzip vum Droit pénal muss d'Intention de nuire bleiwen. Et gëtt Exceptiounen. Déi Exceptioune musse ganz strikt limitéiert sinn a mussen d'Exceptioun vum Prinzip bleiwen.

Dofir nach eng Kéier: Ech ka mech dofir do net op deem dote Punkt mat der Commission des droits de l'Homme eenssetzen. Ech setze mech awer mat der Commission des droits de l'Homme eens, fir ze soen: Et geet elo net eleng duer, eppes am Droit pénal ze maachen, et muss een effektiv kucken, dass d'Leit och forméiert ginn, informéiert ginn, dass dat weidergeet.

Ech wëll och drop hiweisen, wat Internet ubelaangt - mir hu jo an där heiter Konventioun, an där Ëmsetzung verschidden Dispositiounen - ech huelen elo emol eleng dat vum Internet eraus. Do fannen ech et awer emol scho richteg, dass mir an eisem Gesetzestext soen, dass „grooming" ënner Strof steet, dass dat op d'mannst gewosst ass.

A wann ech dann - ech si jo och Kommunikatiounsminister - kucken, wat mer awer vill Effortë maachen, zum Beispill iwwert d'Initiativ CASES, fir wierklech - net nëmmen, mä och - déi Jonk ze informéieren, wat et alles vu Gefore gëtt, dann ass dat awer eppes Wesentleches, wat mir méi hu wéi am Ausland. Mir maache wierklech eng ganz grouss preventiv Campagne, wat alles d'Suerge sinn a Gefore sinn, déi op Internet sinn. Do ass iwwert de CASES-Programm ganz vill opgebaut ginn, wou och ganz vill mat de Schoulen zesummegeschafft gëtt.

Dat ass also eppes, wat niewent dem Droit pénal muss sinn. Den Droit pénal kann ëmmer nëmmen nokommen. Ech bleiwen derbäi, dass et am beschten ass, et geschitt näischt Béises, well de Polizist rennt ëmmer deem Béisen hannendrun, a bis dass de Béise gefaangen ass a virun de Riichter kënnt, ass erëm Zäit vergaangen. Also, wichteg ass et awer, dass den Droit pénal Limitë setzt. Zum Beispill „grooming" ass eppes, wat wichteg ass, dass dat an eisem Text ënner Strof gesat gëtt.

Zweetens, eng Applikatioun muss ëmmer kënne flexibel sinn, och am Droit pénal, flexibel an deem Sënn, dass se awer net arbitraire ass. Ech kommen op déi Suergen zréck, déi den Här Bettel hei hat beim Artikel 383. Et ass net nëmmen „violent", wat ee kann diskutéieren, och „pornographique" ass ëmmer diskutéiert ginn.

Wat virun 30 Joer als Pornografie ugesi ginn ass, gëtt haut net méi onbedéngt als Pornografie ugesinn. An dofir, mengen ech, ass et awer wichteg, dass den Text herno am Endeffekt dem Riichter d'Méiglechkeet gëtt ze jugéieren,

wéi dat adaptéiert gëtt. Well déi doten Termen, déi änneren och mat der Akzeptatioun vun der Gesellschaft.

An ech hu léiwer, mir maache franséisch Texter - an ech kommen nach op d'Wuert „franséisch" zréck -, wéi mir géifen elo Kasuistik maachen a ganz am Detail definéieren, wat dann „violent" wär a wat „pornographique" wär. Ech mengen, do gëtt et och gesellschaftlech Akzeptatiounen, déi evoluéieren. An ech mengen, do ass nach ëmmer d'Opportunité des poursuites vum Parquet wichteg. Dat ass e wichtegt Element, d'Opportunité vum Parquet. Dee muss dat doten indépendant kucken an net politesch Injonctioune kréien.

Ech kommen net op vergaange Geschichten zréck iwwer „Jours tranquilles à Clichy" a wéi ech e klenge Jong war an ech sinn an d'Schoul gaangen - ech hat zwee Kilometer ze Fouss ze goen -, an deemno, laanscht wat fir eng Librairien ech komm sinn, dann houngen ëmmer esou Pechpunkten op verschiddenen Zeitungen, an esou weider.

Do ass eng Evolutioun an der Gesellschaft. An dofir ass et bei Pornografie eng Evolutioun ginn. Bei Violence ass et datselwecht. Ech plädéieren awer vehement derfir, dass mer d'Violence awer och wierklech als Gefor fir d'Jugend ugesinn. Wa mer gesinn, wéi och zum Beispill an de Schoule Violence ass - zu eiser Zäit gouf et dat, mengen ech, net -, mä wat mer awer haut ëmmer erëm méi signaléiert kréien, wat an der Schoul vu Violencë geschitt, huet och eppes mat Banaliséierung vu Violence ze dinn.

Also ass och d'Banaliséierung vu Message-violenten awer eppes, wat doudsécher eng Influenz huet. Dass och do d'Opportunité des poursuites vum Parquet muss zielen an och do herno de Riichter muss décidéiere schlussendlech am Endeffekt, wat Violence ass oder net, ass richteg, mä ech sinn awer frou, dass mer hei och d'Violence emol als jugendgefährdend ugesinn, wat bis elo nach net de Fall ass. An dofir plädéieren ech fir dësen Text.

Da kommen ech op dat zréck, Här Bettel, wat ech gesot hunn: „franséisch". Mir hunn hei strikt de franséischen Text am Wortlaut iwwerholl. Déi Diskussioun, déi mer an der Chamberskommissioun haten, war eng schwiereg. A selbstverständlech hu mer dat och an der Chamberskommissioun duerchdiskutéiert, well selbstverständlech kann ech Iech dat alles net direkt falschmaachen.

Mä wann ech soen, mir hunn d'Opportunité des poursuites vum Parquet, mir hunn d'Riichter a mir hunn dann e franséischen Text, dee mir och hei iwwerhuelen, wëllt dat net soen, dass mer mussen d'franséisch Jurisprudenz tel quel iwwerhuelen. Mä et ass awer eng Jurisprudenz, déi eis awer ëmmer erëm ka guidéieren, och de Parquet ka guidéieren, dass net iergendwéi op iergendeng Plainte egal wat geschitt, mä dass do de Parquet - wéi ëmmer zu Lëtzebuerg - seng Saach awer probéiert uerdentlech ze maachen an d'Riichter och probéieren, en Droit ze spriechen, dee motivéiert ass.

Dofir wëll ech Är Bedenken net einfach esou vum Dësch werfen, mä ech soen, ech wëll awer plädéieren, dass deen Text franséisch inspiréiert ass. An ech plädéieren nach eng Kéier dofir, dass et scho gutt ass, dass mer an Zukunft net nëmme Pornografie oder wat och ëmmer, sexuell Méfaiten, als jugendgefährdend ugesinn, mä dass mer och d'Violence als jugendgefährdend ugesinn.

Ech maache mer zum Deel do méi Suergen, ëmsou méi wou déi zwee och heiansdo kënne beienee kommen. Och wa mer kucken, wat geschitt, kënnen déi zwee beienee kommen. Dofir sinn ech der Meenung, dass den Text och am Artikel 383 e gudden Text ass.

Dat gesot, si mer net au bout de nos peines, wat alles ubelaangt, wat d'Bekämpfung vun Abus-sexuelen ubelaangt. Mir sinn amgaangen, am Justizministeschrot en Text ze diskutéieren, eng nei Direktiv, déi net vill Changementer fir eis Texter wäert mat sech bréngen, well mir scho relativ wäit an dem Text gaange sinn, mä wou mer ee Punkt hunn, wou d'Lëtzebuerger an d'Hollänner zesummen en Amendement virbruecht hunn, op deen ech och hei wéilt agoen.

Nämlech, dass een, dee condamnéiert ass fir Abus-sexuelen, dass deen an Zukunft net nëmmen, wéi d'Direktiv et virgesäit, verbuede kritt, e bezueltene Beruff auszeüben, deen eppes mat Kanner ze dinn huet, mä, wéi d'Hollänner an d'Lëtzebuerger zesumme froen - et war eng gemeinsam Initiativ vun Holland a Lëtzebuerg, an d'Europaparlament huet dat relativ positiv och duerno gesinn, dass vläicht eisen Amendement géif duerchkommen -, wou mer soen: „Ma neen, dee muss och kënne verbuede kréien, iergendeng fräiwëlleg Aktivitéit auszeüben, wou en a Kontakt mat Mineurë kënnt."

Dat eleng geet awer net duer. Elo kann ee jo och soen: „Ma mir maachen dat am Lëtzebuerger Gesetz!" Am Lëtzebuerger Gesetz gëtt et do och scho Méiglechkeeten, dat esou ze interpretéieren. Mä wat ass wichteg? Et ass wichteg, dass mer dat als europäesch Gesetzgebung kréien, well mir jo d'libre Circulation hunn.

An dozou gehéiert dann en anere Projet, un deem mer amgaange sinn ze schaffen. Dat ass d'Vernetzung vun de Casiers judiciaires. Well wann dann iergendee Sportsveräin zum Beispill wëllt e Jugendtrainer astellen, da muss e jo kënne gewuer ginn - an do kommen der jo ganz oft aus dem Ausland: Ass deen dann am Ausland och condamnéiert ginn oder ass en nëmmen zu Lëtzebuerg condamnéiert gi fir Abus sexuel?

Woubäi ech natierlech als Dateschutzminister drop halen, dass dann den Accès nëmmen op déi Donnéeë muss beschränkt sinn, an net wou een alles gewuer gëtt iwwert deen, wat en eventuell am Ausland kann a sengem Casier hunn. Mä ech mengen, dass dat och wichteg Saache sinn, fir preventiv ze wierken.

Dofir nach eng Kéier: Den Droit pénal léist net alles. Wa mer nämlech alles ënner Strof setzen, wéi et a verschiddene Regimer geschitt ass, hätte mer awer keng gutt Gesellschaft. Den Droit pénal muss preventiv wierken, andeem e seet: „Dat doten ass eng Regel, déi däerfs de net iwwerschreiden." E muss kënnen herno verfollegt ginn. Mä dat Wichtegst ass nach ëmmer, dass mer preventiv och mat op anere Pläng wierken, fir ze verhënneren, dass iwwerhaapt eppes geschitt, respektiv dass mer och kucken, dass matzäite kann intervenéiert ginn.

An ech kommen nach eng Kéier op d'Diskussioun zréck, déi mer virun zwou Wochen haten iwwert d'Entrave à la justice, just deen Artikel, dee mer do haten, fir ze soen: Wann s de Kenntnis hues vun engem Crime, dee ka répétéiert ginn, da muss de deen dénoncéieren. Ech hu schonn deemools gesot, dass dat eng wichteg Saach wär, fir dass bei Abus-sexuelen, wou een awer emol eppes héiert oder esou weider, dass et net dann op eemol de Mantel des Schweigens ass, wéi et oft an der Vergaangenheet war, mä dass déi Leit da wëssen, dass se dat och dann dee Moment mussen dénoncéieren.

Dat gesot, alles zesumme muss ee kucken, an alles zesumme si mer net au bout de nos peines. Mä ech mengen, dass dat heite Gesetz e wichtegt Gesetz ass, fir effektiv ze kucken, eis Jugend besser ze protegéieren.

***(Interruption)***

Wann den Här President Iech léisst, ech sinn à disposition.

**M. le Président**.- Dem Här Minister seng Zäit ass zwar eigentlech eriwwer,…

**Une voix**.- Oh!

**M. le Président**.- …mä da loosse mer emol nach den Här Hoffmann eng lescht Fro stellen.

***(Interruptions)***

Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Just zu deem leschte Saz, deen den Här Minister elo gesot huet, nämlech dee vun der Obligation de dénoncer. Sou, grad an deem Zesummenhang nach eng Kéier déi Fro vun enger Opklärung iwwert d'Démarchen, déi déi Leit da solle maachen, an och wat d'Mënscherechtskommissioun…, ënner Ëmstänn eng kodifizéiert Démarche.

Wat maacht Der? Well ech soen Iech, ech weess net aus direkter, awer aus indirekter eegener Erfahrung, Enseignantë beispillsweis, déi mat esou engem Fall konfrontéiert sinn, déi wëssen einfach oft net, wéi si iwwerhaapt dermat ëmginn. U wie wennen ech mech? Wat maachen ech elo, fir net méi Schiebelen ze maache wéi Guddes ze maachen?

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Ech mengen, dat ass eng Démarche, déi muss vun de verschiddene Ministèrë koordinéiert ginn. Mir sinn - an ech hunn dat och e puermol de Kolleege gesot -, selbstverständlech ass de Justizministère, mä och nach méi de Parquet - mir hu jo eng Jugendsektioun beim Parquet -, déi sinn ëmmer bereet, fir de Leit Informatiounen ze ginn, wéi een an deenen dote Fäll weidergeet.

Ech mengen, dass dat eng Saach ass, déi muss an der Schoul…, respektiv weess ech och, dass ganz vill am Familljeministère do koordinéiert gëtt, fir effektiv d'Leit opzekläre. Dat ass eppes, wat extrem wichteg ass. An déi noutwendeg… An déi kompetent - net déi noutwendeg; se sinn do! -, déi kompetent Justizinstanze si selbstverständlech do ëmmer bereet matzehëllefen. Ech weess och, dass zum Beispill de Jugendparquet och ganz vill Öffentlechkeetsaarbecht mécht, ebe just fir d'Leit drop opmierksam ze maachen, dass et do e Jugendparquet gëtt, wuer se sech kënne wennen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Justizminister. Domadder wäre mer um Enn vun den Diskussiounen. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6046 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi n°6046 est adopté à l'unanimité des 60 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par Mme Nancy Arendt), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marcel Oberweis), Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Scheuer), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Claude Meisch) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 6273, eng Ofännerung vun der Konventioun iwwert de physesche Schutz virun Nuklearmaterial. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: d'Madame Mergen an den Här Wagner. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Claudia Dall'Agnol. Madame Dall'Agnol, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 6273 - Projet de loi

### 1) portant approbation de l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne, le 8 juillet 2005;

### 2) modifiant la loi modifiée du 11 avril 1985 portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature à Vienne et à New York en date du 3 mars 1980

***Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale***

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP), rapportrice.*- Merci, Här President. Dir Häre Ministeren, Kolleeginnen a Kolleegen, de Projet de loi 6273 gouf vum Ausseminister, dem Här Jean Asselborn, de 7. Abrëll dëst Joer déposéiert. E koum den 19. Mee dunn an der Santéskommissioun op den Ordre du jour, wou ech als Rapportrice genannt gouf. Mir hunn och direkt den Avis vum Statsrot gekuckt, deen zwee Deeg virdrun, also de 17. Mee, publizéiert gi war. Den 9. Juni huet d'Santéskommissioun mäi schréftleche Rapport ugeholl, deen ech Iech dann elo nach eng Kéier mëndlech hei duerleeën.

De Projet de loi huet als Objet en Amendement zu der Konventioun iwwert de physesche Schutz vu Kernmaterial - „matières nucléaires" op Franséisch - ze approuvéieren. D'Konventioun applizéiert sech op d'Kernmaterial während senger Notzung, der Lagerung souwéi natierlech der Uwendung an den Anlagen. Dat Ganzt natierlech à des fins pacifiques.

Den Amendement, dee mer mat dësem Gesetz solle stëmmen, huet zum Zil de weltwäite wierksame physesche Schutz vu Kernmaterial, dat genotzt gëtt, wéi gesot, nëmme fir friddlech Zwecker. En huet och als But d'Bekämpfung an d'Vermeidung vu Strofdoten am Zesummenhang mat Matériel nucléaire (veuillez lire: Matières nucléaires) an natierlech den nuklearen Anlagen. An zu gudder Lescht soll och d'Zesummenaarbecht zwëschen de Vertragsstaten erliichtert ginn.

Den Amendement, deen datéiert iwwregens vum 8. Juli 2005, woubäi d'Konventioun selwer schonns vun 1979 ass. Béides gouf 1979 wéi och 2005 zu Wien guttgeheescht. Ab dem 3. Mäerz 1980 konnt d'Konventioun ënnerschriwwe ginn, dëst och erëm zu Wien, mä och zu New York.

Et gëtt eng Rei Verflichtungen an dëser Konventioun fir den internationalen Transport vun Nuklearmaterial, dat heescht wann dësen Transport iwwert déi eenzel Landesgrenzen erausgeet. Wat awer feelt, ass eng Ausso iwwert de Stockage oder den Transport am eegene Land.

Et ginn och eng Rei Infractiounen opgezielt, wat net erlaabten Acquisitiounen oder d'Utilisatioun vu Kernmaterial ugeet. Dës Infractioune musse vum jeeweilege Land penaliséiert ginn. D'Konventioun regelt och d'Zesummenaarbecht vun der Justiz aus deene verschiddene Länner, wat eben dës genannten Infractiounen ubelaangt.

An Zäiten, wou d'Gefore vun Terrorismus reell sinn, ass natierlech och d'Thema vun der eventueller Sabotage vun nuklearen Anlagen oder dem Vol vu Kernmaterial, fir Bommen ze bauen, en Thema. Dofir ginn duerch den Amendement an doduerch, datt mer eben haut dëse Projet de loi stëmmen, d'Dispositioune vun der Konventioun renforcéiert, wat esou vill heescht wéi: Se gi méi streng.

D'Länner ginn elo nach méi responsabiliséiert, wat den Niveau de protection physique ugeet fir hiert geféierlecht Material, a se mussen natierlech derfir suergen, datt hiert Material net an déi falsch, also geféierlech Hänn kënnt.

Et muss och eng Stell chargéiert ginn, déi d'Dispositioune vun der amendéierter Konventioun ëmsetzt. Am Exposé des motifs vum Projet de loi kënnt Der liesen, datt fir Lëtzebuerg dëst d'Division de la radioprotection sollt sinn, déi zum Santésministère gehéiert. Et gouf dunn an der Gesondheetskommissioun d'Fro gestallt, ob dat iwwerhaapt méiglech wär, well d'Radioprotektioun eng Verwaltungsstell wär, déi der Direction vun der Santé ënnersteet.

De Gesondheetsministère huet eis du folgend Informatioune ginn, nämlech datt d'Radioprotektioun als Autorité nationale unzegesi wär an datt se den Interlocuteur wär fir d'Agence internationale de l'énergie atomique. Si hätt - an ech zitéieren - «compétence pour toutes les questions concernant la protection contre les rayonnements ionisants et non-ionisants et la sécurité nucléaire», mä datt d'Regierung eng aner Autoritéit géif chargéieren fir de Rescht vun de Missiounen, déi am Artikel 2A vun der Konventioun definéiert sinn.

Ze soe bleift nach, datt Lëtzebuerg jo keng Nuklearinstallatiounen huet an datt och keen Etablissement autoriséiert ass, fir Nuklearmaterial ze transportéieren, ze gebrauchen oder awer och ze stockéieren. Well awer eis geographesch Situatioun déi ass, déi se ass, a mer eben am noen Ausland… respektiv och ganz no un der Atomzentral vu Cattenom liewen, huet eist Land natierlech e ganz kloren Intérêt drun, datt all Nuklearanlage vun eisen Nopeschlänner effikass protegéiert si géint Sabotage oder eventuell Akte vun Terrorismus.

Voilà, Dir Dammen an Dir Häre, wann Der Iech deem wëllt uschléissen, datt dat e wichtege Projet ass, da géif ech Iech bieden, deen ze stëmmen. Ech ginn heimat den Accord vun der sozialistescher Fraktioun an ech soen Iech alleguerte Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Rapportrice. An elo kritt d'Wuert d'Madame Martine Mergen.

***Discussion générale***

**Mme Martine Mergen** *(CSV).*- Merci, Här President. Ech wollt am Numm vun der CSV-Fraktioun der Madame Dall'Agnol Merci soe fir deen ausféierleche schréftlechen a mëndleche Bericht vun deem Projet, deen zwar elo net esou eng grouss Envergure huet wéi en aneren, mä deen awer grad an dësen Zäite wichteg ass an an deem déi Fro beäntwert ass, déi den Här

Meyers an der Kommissioun gestallt hat, iwwert d'Zoustännegkeet an d'Missioun vum Service de radioprotection national. An ech mengen, et kéint een dat Gesetz roueg esou stëmmen. Ech wéilt jiddefalls den Accord vun eiser Fraktioun ginn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Mergen. Den Här Carlo Wagner.

**M. Carlo Wagner** *(DP).*- Merci, Här President. Och ech wéilt der Rapportrice, der Madame Claudia Dall'Agnol, villmools Merci soe fir hire ganz prezisen an och ganz komplette Rapport. En ass esou komplett, dass ech mengen, dass net méi vill bäizefüge wier, an ech ginn och domadder den Accord vun der Demokratescher Partei zu dësem Projet.

**M. le Président**.- Merci. Vu datt och soss kee Riedner méi ageschriwwen ass an ech mengen, Här Gesondheetsminister, datt d'Madame Rapportrice esou kloer war, datt et net méi onbedéngt noutwendeg ass, datt de Gesondheetsminister nach muss Stellung huelen...

Wëllt Der awer Stellung huelen?

**M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé.*- Ech wëll net laang Stellung huelen, Här President, mä ech wëll awer net d'Geleeënheet verpassen, fir der Chamberskommissioun Merci ze soe fir hir schnell Aarbecht, der Rapportrice Merci ze soe fir hire kompetente Rapport, a feststellen, dass, och wa mir keng Nuklearmuecht sinn, déi heite Konventioun, déi déi eenzel Natiounen, déi Atomanlagen hunn, dozou zwéngt, dozou bréngt, fir de physesche Schutz vun deenen Anlagen ze verstäerken, haaptsächlech mat Visée vun terroristeschen Attacken, dass Lëtzebuerg och dovu profitéiert, wann dee Schutz renforcéiert gëtt.

An ech wéilt och meng Satisfaktioun ausdrécken, dass mer zu deenen éischte Länner gehéieren, déi net nëmmen ënnerschriwwen hunn, mä déi och déi heiten Ännerungen un der Konventioun stëmmen.

Villmools Merci, Här President.

**M. le Président**.- Merci. No där zousätzlecher Prezisioun vum Här Gesondheetsminister si mer um Enn vun der Diskussioun a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6273 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par Mme Nancy Arendt), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Ben Fayot), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Scheuer), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc Angel), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Roger Negri);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Fernand Etgen) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Diskussioun iwwert de Projet de loi 6276, en Accord tëschent der EU an Norwegen iwwert d'Satellitennavigatioun. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et huet sech bis elo just ageschriwwen: d'Madame Brasseur. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Lucien Thiel. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 6276 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de coopération concernant la navigation par satellite entre l'Union européenne et ses États membres et le Royaume de Norvège, fait à Bruxelles, le 22 septembre 2010

***Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace***

**M. Lucien Thiel** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President, fir d'Wuert. Kolleeginnen a Kolleegen, déi Sojus-Rakéit, déi den 20. Oktober vun der Weltraumgare Kourou an der franséischer Guyane ofhiewe soll, wäert u Bord déi zwee éischt vun am Total 30 Satelliten hunn, déi vun 2014 un den europäeschen Navigatiounssystem Galileo assuréiere wäerten. Et sinn zwar net déi éischt Galileo-Satelliten, well et sinn der scho véier ënnerwee, mä déi si geduecht, fir de System en place ze bréngen. Si stelle souzesoen d'Avant-garde duer, déi am Moment fir déi noutwendeg Miessungen, Positionnementer an Ofstëmmunge mat de Buedemstatioune suergt. Bis 2019 soll de Projet Galileo ganz, komplett duerchgezunn an och dee leschte vun deenen 30 Operatiounssatelliten op Orbit sinn.

Et gesäit also duerno aus, datt déi Entreprise, déi 1999 démarréiert war, sech awer gläich als eng Feelgebuert erausgestallt hat, dach nach zu engem gudden Enn ka bruecht ginn. Den éischten Ulaf war bekanntlech dernieftgaangen, well dee Private Public Partnership, deen dat Ganzt realiséiere sollt, séier auserneegebrach war. Déi néng Privatfirmaen, déi de Galileo am Partenariat mat den europäeschen Instanzen op Orbit brénge sollten, hate kal Féiss kritt an hu sech aus dem Deal zréckgezu gehat. Der EU blouf du soss näischt iwwreg, wéi entweder de Projet stierwen ze loossen oder awer en eleng an d'Hand ze huelen.

Eigentlech haten d'EU-Partner och keen anere Choix, well ouni eegenen Navigatiounssystem wier Europa weiderhin op den Amerikaner hire GPS ugewisen, dee längst vu jiddwerengem als eng Selbstverständlechkeet ugesi gëtt, deen awer als feste Bestanddeel vum amerikanesche Militärarsenal riskéiert, zu jiddwer Moment ofgeschalt ze ginn. Eng Situatioun, déi haut kee sech méi virstelle kann, mä déi duerchaus am Beräich vum Méigleche läit an déi och schonn iergendwann - während dem Golfkrich, mengen ech - agetratt war.

Well awer op där anerer Säit kee private Partner méi bereet war, mat an d'Boot ze klammen, huet den ECOFIN Enn 2007 décidéiert, datt d'Unioun de Milliardeprojet sollt eleng weiderféieren. Woumat de Galileo dann iwwregens och deen éischten Infrastrukturobjet gëtt, deen der EU, an hir ganz eleng, gehéiert. Allerdéngs huet se dat Ganzt un en techneschen Exécutant weidergereecht, nämlech un d'Europäesch Weltraumagence, an der Ofkierzung ESA, där eng Rëtsch EU-Staten ugehéieren a bei där Lëtzebuerg schonn 2005 als 17. Aktionär ageklomme war.

Domadder ass de Galileo elo definitiv op der Weltraumschinn, zwar mat etlecher Verspéidung op säin urspréngleche Fahrplang, an och eréischt nodeems sech erausgestallt huet, datt den definitive Käschtepunkt sech vun 3,4 Milliarden Euro op gutt 5 Milliarden Euro eropgeschrauft huet.

Herno wäerten d'Fonctionnementskäschte vum Navigatiounssystem sech op ronn 800 Millioune pro Joer belafen, deenen dann awer och eng etlech Recettë géintiwwerstoe wäerten, well och wann, wéi scho beim GPS, eng fräi Notzung fir den eenzelnen EU-Bierger garantéiert ass, wäert de Galileo och professionell Servicer, zum Beispill fir d'Fluch- a fir d'Schëffsnavigatioun, offréieren, an déi musse bezuelt ginn.

Dann däerf een och net vergiessen, wann ee schonn ufänkt, déi Rechnung ze maachen, datt de Galileo och Retombéeën am Beräich vun der Météo, vun de Rettungsdéngschter a vun der Sécherheetsiwwerwaachung wäert hunn, ouni vun den indirekten Inzidenzen ze schwätzen, déi den Navigatiounssystem am Fuerschungsan am Industrieberäich elo schonn huet an nach wäert hunn. Et gëtt domat gerechent, datt de Galileo summa summarum an 20 Joer der europäescher Ekonomie eng Plus-value vu 60 Milliarden Euro wäert bréngen!

Och mir Lëtzebuerger kréien e Stéckelchen dovunner of, well et si fir de Moment zwou Lëtzebuerger Firmaen am Projet engagéiert, déi eng opgrond vun hirer Experienz an der Satellitegestioun...

Här President, frot emol, ob den Här Bausch sech net interesséiert fir d'Ried. Et stéiert, wann ee soll hei schwätzen.

**M. le Président**.- Den Här Bausch lauschtert elo ganz opmierksam no.

**M. Lucien Thiel** *(CSV), rapporteur.*- Also, neen, nolauschtere geet duer, et muss net opmierksam sinn.

Déi eng opgrond vun hirer Experienz an der Satellitegestioun - ech mengen d'SES -, an déi aner, d'Firma HITEC, am Antennebau. Si hu schonn zwou Installatioune geliwwert, déi zu Kourou an a Schweden fir d'Satellitesteierung suerge wäerten. A si hunn och eng Spezialantenn hei vir an den Ardennen - Dir kennt vläicht déi Buedemstatioun zu Redu - opgeriicht, déi eng wichteg Roll bei der Areguléierung vum Galileo-System spillt.

Här President, den internationalen, eigentlech de ganze Globus ëmspanende Charakter vum Projet bréngt et mat sech, datt eng sëlleche bilateral Accorden tëschent der EU an Drëttlänner musse getraff ginn, fir d'Vernetzung vum Galileo-System ze assuréieren.

Well de Galileo engersäits net a Konkurrenz mam GPS steet, mä déi zwee sech géigesäiteg stäipen a complétéiere sollen, gouf scho virun enger Zäit esou een Accord mat Amerika ofgeschloss. Och mat China ass sech iwwer eng Zesummenaarbecht gëeenegt ginn, well d'Chineesen un engem eegenen Navigatiounssystem schaffen, dee spéider emol soll, genee wéi de Russen hiren, an dat globaalt Weltnetz integréiert ginn. Weider Accorde goufe mat Israel, mat der Ukrain a mat Südkorea ënnerschriwwen. An et sinn der nach mat Brasilien, mat Malaysien, mat der Schwäiz a mat Argentinien am Tube.

Haut geet et ëm d'Ratifizéierung vum Ofkommes, dat d'EU-Kommissioun virun néng Méint mat Norwegen ënnerschriwwen huet. De Fall vun Norwegen ass insofern e bësse speziell, well dat Land bekanntlech net EU-Member, mä awer Member vun der ESA ass an domat scho mat engem Fouss am Galileo steet. Als Net-EU-Member brauch Norwegen esou en Accord, also mat der Unioun, een Accord, deen op Géigesäitegkeet berout. Norwegen autoriséiert d'Installatioun vun zwou Suiveursantennen op sengem Territoire an däerf am Géigenzuch zu deeneselwechte Konditioune vun de Galileo-Servicer profitéiere wéi d'europäesch Memberstaten.

Dat gëllt och fir déi net public Déngschter, wéi eben d'Schëffsnavigatioun oder de Sécherheetsschëld, dee bei der Ofwier vun Terrorismus oder aneren Iwwergrëffer hëllefe soll. Natierlech bréngt dat op där anerer Säit och gewësse Verflichtunge fir Norwegen mat sech, notamment wat d'Protektioun vun deenen net öffentlechen Déngschter ubelaangt. Well, och wann de Galileo un a fir sech kee militärescht Instrument ass, kann en dach vun de Benotzerstate fir Zwecker gebraucht ginn, déi net jiddwereen eppes uginn an déi dofir eng gewëssen Diskretioun viraussetzen.

Här President, och de Statsrot huet net dee geréngsten Zweifel un der Noutwendegkeet vum Galileo-System an dofir och vun enger méiglechst breeder internationaler Zesummenaarbecht. Hien huet deemno näischt un deem Accord mat Norwegen auszesetze gehat.

Ech mengen, d'Chamber kéint deem dann och hir Zoustëmmung ginn. Ech huelen dat un, dofir kann ech och schonn den Accord vun der CSV-Fraktioun ginn. Ech waarden och drop, datt e vun där anerer Säit kënnt.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Lucien Thiel. An als éischt Riednerin ass d'Madame Anne Brasseur agedroen.

Neen, Madame Brasseur?

***Discussion générale***

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Ech géif den Accord vun der DP-Fraktioun ginn.

**M. le Président**.- Merci der Madame Brasseur. Ech mengen, dat war alles ganz kloer. Ech weess net, ob den zoustännege Minister nach wëllt eppes derbäifügen.

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias.*- Och fir de Minister war alles ganz kloer.

**M. le Président**.- Merci, Här Minister. Da komme mer zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6276 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par Mme Nancy Arendt), Raymond Weydert et Michel Wolter (par Mme Martine Mergen);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roger Negri), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Scheuer), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Xavier Bettel) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum leschte Projet de loi fir de Mëtteg, de Projet de loi 6275, en Accord mat Spuenien iwwert den Austausch vu klassifizéierten Informatiounen. Hei ass d'Riedezäit och nom Basismodell festgeluecht. D'Wuert kritt elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marc Angel. Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

## 7. 6275 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de sécurité entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume d'Espagne concernant l'échange et la protection réciproque des Informations classifiées, signé à Luxembourg, le 12 novembre 2009

***Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration***

**M. Marc Angel** *(LSAP), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, bei dësem Projet geet et, wéi gesot, ëm d'Approbatioun vun engem Accord tëschent dem Kinnekräich Spuenien an eisem Land, fir dass mer e rechtleche Kader kënne schafen, wat den Échange an d'Protektioun - déi géigesäiteg Protektioun - vu klassifizéierten Informatiounen ugeet.

Fréier gouf dës Notioun éischter gesinn am Kader vu Krichssituatiounen oder Militäroperatiounen. Haut ass dat aneschters. Et gëtt zwee Type vu Menacen, éischtens, alles wat géint eis Sécherheet geet: Terrorismus, d'Proliferatioun vu Massevernichtungswaffen an d'organiséiert Kriminalitéit. An en aneren Typ vu Menacen ass, wou et drëms geet, eise Patrimoine économique et scientifique ze schützen, fir ebe géint den Espionnage industriel virzegoen.

Dir däerft mer net béis sinn, wann ech Iech haut net vill iwwert dee Projet erklären, well ech hu scho véiermol genau deen nämlechte Rapport hei gemaach, mat der Belsch, mat Däitschland, mat Frankräich a mat Lettland. Haut ass et, wéi gesot, mat Spuenien.

Et ass ëmmer deen nämlechten Opbau: 16 Artikelen. Dat Ganzt ass nëmme méiglech ginn, well mer eis 2004 e Gesetz ginn hunn «relative à la classification des pièces et aux habilitations de sécurité». Dëst Gesetz ass d'Basis, fir dass mer déi bilateral Accorde kënnen ofschléissen. Et ass opgebaut: 16 Artikelen, d'Definitiounen, en Tableau d'équivalence, wien däerf wat kucken, protegéieren, wéi eng Autoritéite sinn zoustänneg.

Wéi gesot, et ass genau d'nämlecht wéi déi véier aner Projeten. Dofir hunn ech mer erlaabt, mech kuerzzefaassen, an ech ginn heimadder och den Accord vun der LSAP-Fraktioun.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Angel, deen esou kloer war, datt keen anere Riedner sech ageschriwwen huet. Ech ginn dovun aus...

Dir sidd net ageschriwwen, Här Kartheiser. Dir kritt awer gär d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, och e grousse Merci un de Marc Angel fir säi gudde Rapport, mä ech fäerten, mir hu schlecht Neiegkeete fir den Här Angel. Well, wat mir gären hätten, ass u sech, datt en deeselwechte Rapport nach ongeféier 25-, 26-mol misst maachen. Eis ass opgefall, datt an esou engem wichtegen Domän wéi dem Schutz vun de klassifizéierten Dokumenter Lëtzebuerg eréischt fënnef där Accorden huet, nodeem mer awer säit Joren un deenen Accorde misste schaffen.

Mir froen eis: Wéi ass et méiglech, datt d'Regierung net méi séier virumécht, fir esou Accorde mat eise Partner an der Allianz, an der Unioun ofzeschléissen? Et ass ëmmer praktesch deeselwechten Text - den Här Angel huet dat jo och a sengem Exposé hei ugedeit -, et ass praktesch ëmmer deeselwechten Opbau. Wéi kann et sinn, datt mir eréischt fënnef där Accorde mat eise Partner hunn, wou et awer kann net nëmmen ëm staatlech, mä och ëm wirtschaftlech a wëssenschaftlech Interesse goen?

Mir hätte gär, Här President, datt d'Regierung virumécht. Si huet jo genuch Personal an aneren Domänen. Ech wëll déi elo hei net opzielen. Firwat gëtt an deem dote Beräich, dee fir eis wichteg ass, net méi séier geschafft? Dofir wäre mer frou, fir Erklärunge vum Här Minister ze héieren.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Den Här Angel freet elo nach eng Kéier d'Wuert.

**M. Marc Angel** *(LSAP), rapporteur.*- Fir eppes ze soen, wat mer an der Kommissioun haten: Eng ähnlech Fro hat ech an der Kommissioun och opgeworf a gefrot, wéi dat méiglech ass, dass mer dat esou drëpsechersweis kréien. Elo hu mer ee mat Spuenien. Mir haten et eng Kéier, wou mer dräi Länner regroupéiert haten. Ech hat déi Fro opgeworf, an den Här President - den Här Ben Fayot - vun der Kommissioun huet gesot, mir géifen eis bei deene Responsabelen am Ministère doriwwer erkundegen. An an enger vun deenen nächste Sitzunge wäerte mer dann hoffentlech och eng Äntwert op déi interessant Fro do kréien, déi mer, wéi gesot, och an der Kommissioun opgeworf hunn.

Merci.

**M. le Président**.- Gutt, Merci. Wann da soss kee méi dozou wëllt Stellung huelen, wäre mer um Enn vun der Diskussioun.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6275 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par Mme Nancy Arendt), Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Scheuer), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Fayot), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc Angel), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Claude Meisch) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Fir haut de Mëtteg huet d'Fraktioun vun deene Gréngen eng Aktualitéitsstonn iwwert d'Lounënnerscheeder tëschent Fraen a Männer ugefrot. D'Riedezäit ass hei am Artikel 84, zweeten Alinea vum Chambersreglement festgehalen a gesäit Folgendes vir: där Fraktioun, déi d'Aktualitéitsstonn ugefrot huet, stinn zéng Minutten zou; deenen anere Fraktioune jeeweils fënnef Minutten; de Sensibilités politiques zwou Minutten an der Regierung eng Véirelstonn.

Et hu sech bis elo ageschriwwen: d'Madame Andrich-Duval, den Här Bauler, d'Madame Dall'Agnol, den Här Kartheiser an den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo déi honorabel Madame Viviane Loschetter als Vertriederin vun der Fraktioun vun deene Gréngen.

## 8. Heure d'actualité du groupe déi gréng au sujet de l'écart de rémunération entre les femmes et les hommes

***Exposé***

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, déi gréng Fraktioun huet am Kader vum internationale Fraendag am Joer 2011, dat heescht dëst Joer, dës spezifesch Heure d'actualité ugefrot, nämlech déi besonnesch och d'Fraepolitik betrëfft, à savoir d'Ongläichheet, spriech d'Ongerechtegkeet tëschent Männer a Fraen, déi manifestement nach ëmmer besteet an de Salairen.

Déi leschte Kéier, wou mer an dësem Haus doriwwer debattéiert hunn, dat war am Februar 2010 - dat war och eng Heure d'actualité, och am Kader vum internationale Fraendag - an dat war op Ufro vun der sozialistescher Kolleegin.

Mir waren ons eens - virop d'Gläichheetsministesch an den Aarbechtsminister hunn ënnerstrach -, datt et Ongereimtheeten, Ongläichheete gëtt, datt eng Fra bei gläicher oder gläichwäerteger Aarbecht manner verdéngt zu Lëtzebuerg. Mir waren ons och eens, datt mir zu Lëtzebuerg net nëmme géint e Verfassungsprinzip verstoussen, mä carrément och géint eng bestehend Législatioun!

Déi zwee Membere vun der Regierung hu sech engagéiert, 2010 eng approfondéiert a fundéiert Analys vun der Situatioun ze maachen an dann an d'Chamber zréckzekommen, fir ons matzedeelen, wou mir zu Lëtzebuerg konkret an novollzéibar dru sinn an dësem Dossier a wat fir eng konkret, notamment legislativ Schrëtt si proposéieren.

Dat ass eigentlech och d'Zil vun der Heure d'actualité vun der grénger Fraktioun haut. Mir géife gäre vun der Regierung, vertrueden duerch hir zoustänneg Ministeren, héieren, wat si ënnerholl hunn, fir de Wëssensstand ze aktualiséieren, a wat si der Chamber als Moossnam proposéieren, fir ëmzesetzen.

Virun zwee Joer - e kuerze Rappel - huet ons Gläichheetsministesch opgezielt, wou mir ons iwwerall verflicht hunn, gläichwäerteg Aarbecht mat gläichwäertegem Loun ze entschiedegen:

Éischtens, am Reglement vum 10. Juli 1974, wat virschreift, datt den Employeur verflicht ass, bei gläichwäerteger Aarbecht gläiche Loun auszebezuelen. Zweetens, 1989 hu mer d'CEDAW-Konventioun ratifizéiert. Drëttens, 1999 ass d'Application du principe d'égalité de rémunération tëschent Männer a Fraen am Kollektivvertragsgesetz ënnerschriwwe ginn. A véiertens, duerch den EU-Traité si mer als Memberstat gehalen, d'Égalité de traitement ze applizéieren op allen Niveauen an an alle Politiken.

Den Aarbechtsminister an d'Gläichheetsministesch hunn 2010 ënnerstrach, datt den aktuellen Zoustand inakzeptabel ass, egal wéi grouss oder wéi kleng de Lounënnerscheed ass. Si haten deemools eng Rei Mesuren an d'A gefaasst, notamment, fir d'Gesetz vu '74 erëm op de Leescht ze huelen. Dat war notamment eng vun den Iwwerleeunge vum Aarbechtsminister. Och d'Gläichheetsministesch konnt sech gräifbar Sanktioune virstellen, déi et haut nach net gëtt.

D'Gläichheetsministesch hat deemools gesot, datt déi Heure d'actualité vun der leschter Kéier ganz wichteg wär, datt ee sech wierklech eng Kéier misst méi Zäit huelen, vill méi Zäit, fir am Detail op dat Ganzt anzegoen. Elo, e bësse méi spéit, misst eigentlech Zäit genuch gewiescht sinn, fir ons kënnen Detailer virzeleeën.

Ech wëll och ganz bewosst, Här President, mech haut beschränken op Aussoen, déi entweder op offiziellen Donnéeë vun onser Regierung oder vun der Europäescher Kommissioun baséieren. Dëst si bekanntlech zwee Gremien, déi net grad besat si vu feministeschen Aktivistinnen. Doduerch kann een hiren Donnéeë wierklech keng tendenziéis Interpretatioun virwerfen.

Zousätzlech zu de kloren Aussoe vun de Ministeren Hetto a Schmit an der Chamber fënnt een haut um Site vum „Mega" den Text: «Depuis 1975, l'égalité de salaire est inscrite dans la législation luxembourgeoise. Les femmes et les hommes ont droit à un salaire égal pour un travail égal ou de valeur égale. Il subsiste néanmoins un écart de salaire entre femmes et hommes qui ne trouve pas d'explication objective. En 2009, au Luxembourg, un écart salarial de 15% entre femmes et hommes a été répertorié. Le salaire horaire brut moyen féminin reste à 85% de celui des hommes.» Dat ass dat, wat ech de Samschdeg um Site fonnt hunn.

Um Site vun der Europäescher Kommissioun am Département Emploi, Affaires sociales an Inclusion fanne mer schonn eng méi detailléiert Analys vun den net objektiven Explikatiounen, sou wéi dat beschriwwen ass um Site vum „Mega".

Véier verschidde Foyere vun Ursaache sinn do uginn: Éischtens, d'«Sous-évaluation du tavail des femmes, le mode d'évaluation des compétences des femmes». An e bësse méi wäit ënnendrënner steet op deem Site vun der Europäescher Kommissioun dat Beispill an engem Supermarché, datt zum Beispill d'Caissièren, déi meeschtens Frae sinn, manner verdénge wéi zum Beispill jonk Männer oder Männer, déi an de Rayone vum Supermarché d'Saache rangéieren. Do ass en Écart de salaire, deen eigentlech objektiv net ze rechtfertegen ass, erëmfonnt ginn. Dat ass einfach en Exemple, dee fannt Der um Site vun der Kommissioun.

Zweete Foyer, dee se do beschreiwen, ass d'«Ségrégation sur le marché du travail». An do beschreiwe se de Choix vun den Aarbechten, vum Beruff, déi oft no Gender deklinéiert ginn. Do, wou haaptsächlech sech méi oder vill méi Fraen erëmfannen, handelt et sech praktesch oft, wann net ëmmer, ëm Beruffer, wou méi schlecht bezuelt gëtt. Si ënnersträichen - d'Europäesch Kommissioun -, datt d'Fraen zimlech krass feelen op gutt bezuelte Postes dirigeants, obwuel d'jonk Meedercher besser Studienofschlëss hunn.

Drëtte Foyer, d'Segregatioun huet oft eppes mat Stereotyp an Traditioun ze dinn. D'Meedercher fënnt een nach ëmmer méi a soi-disant Fraeberuffer erëm. Obwuel 55% vun de jonken Dammen en Unisdiplom hunn, si se nëmmen zu 8% vertruede bei den diplomëierte Mathematiker, Informatiker an Ingenieuren.

Da schreift d'Europäesch Kommissioun am Département Emploi, Affaires sociales et Inclusion, datt Beruffer, déi sech mat Kapital beschäftegen, vill méi ageschat gi wéi Beruffer, déi sech mat Leit beschäftegen, an och besser bezuelt ginn. Dat ass eppes, iwwert dat mer eigentlech ons misste Gedanke maachen, denken ech.

Véierten a leschte Foyer, deen ernimmt ass, dat ass - wéi soll et och anesch sinn: D'Vereinbarung vu Famill a Beruff belaascht nach ëmmer méi d'Mamme wéi d'Pappen.

Mir kënnen ons awer och bei onsen Nopeschlänner ëmkucken an do kucken, wéi eng Programmer a „best practices" se hunn. Ech wëll der just e puer ernimmen, mä et gëtt do och e ganz flotte Site, voire eng ganz flott Broschür, déi eng ganz Rëtsch vu Programmer, Aktiounen, „best practices" aus de verschiddene Länner ernimmen.

An Éisträich zum Beispill hu se e Plan d'action national op d'Bee gesat. Deen heescht „Gender, Equality, Labour Market", wou se 2011 mat alle Betriber, déi méi wéi 1.000 Salariéen hunn, dee Plan d'action national uginn, an ab 2014 deklinéiere se et erof bis op Betriber mat 150 Salariéen. Do gëtt och regelméisseg e Rapport gemaach. Dat ass - mengen ech - eng ganz interessant Aktioun.

An der Belsch hei just niewendru maache se e Rapport annuel iwwert den „gender pay gap", also ganz spezifesch iwwert den Écart de salaire tëschent Männer a Fraen. Dee kann ee sech e bësse virstelle wéi de Rapport annuel, dee bei ons zum Beispill de Médiateur mécht.

Frankräich ass op de legislative Wee gaangen. Déi hu schonn am Joer 2006 e Gesetz gestëmmt, fir där Saach entgéintzewierken.

A Finnland ass zum Beispill och eng ganz interessant Aktioun geschitt, nämlech en „Equalpay"-Programm, deen ofgeschloss ginn ass - mir géifen dat nennen - an enger Tripartite, nämlech mat de Sozialpartner. Eng 30 Aktioune si festgehalen. Déi gi koordinéiert vum Égalitéitsministère a vum Aarbechtsministère. An et gëtt och e Koordinatiounsgrupp, en Tripartitskoordinatiounsgrupp, deen eng Evaluatioun mécht.

Fir ofzeschléissen an a menger Zäit ze bleiwen, Här President, si mer gespaant, wat mer elo vu Propositioune gemaach kréie vu Säite vun der Regierung, éischtens, fir déi bestehend Engagementer a Gesetzer le cas échéant ze adaptéieren, an zweetens, ob si sech och scho konkret Gedanke gemaach hunn, fir déi Programmer, déi si hei maachen, auszeweiten, voire fir sech aus e bësse méi progressistesche Programmer aus deenen aneren EU-Länner vläicht eng Schëpp matzehuelen.

An da wëll ech, well ech elo Iech och matdeelen, datt ech keng Motioun déposéieren, all deene Leit, déi mer elo nogelauschtert hunn, en häerzleche Merci ze soen.

**M. le Président**.- Merci der Madame Loschetter. An als éischt Riednerin ass déi honorabel Madame Sylvie Andrich-Duval agedroen. Madame Andrich-Duval, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**Mme Sylvie Andrich-Duval** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi mer den 3. Februar 2010 zum Thema Paiendifferenz tëschent Männer a Frae geschwat hunn, hat ech ofgeschloss mat der Feststellung, dass mer bestëmmt net fir d'Lescht an dësem héijen Haus iwwert dat Thema geschwat hätten. An esou ass et dann och.

Laut den Donnéeë vun der Sozialer Sécherheetsinspektioun war 2009 d'Moyenne vum Bruttostonneloun vun de Fraen tëschent 15 a 64 Joer 90% vun deem vun de Männer. Dës Differenz ass positiverweis vu 26% op 10% erofgaangen tëschent 2001 an 2009. Insgesamt gëtt et Differenzen an der Situatioun vun de Männer a Fraen um Niveau vum Aarbechtsmaart, an dat trotz den Efforten, déi gemaach goufen.

Zum Beispill hu mer hei zu Lëtzebuerg ee vun deenen niddregste Beschäftegungstauxe vun de Fraen an der EU. Dësen Écart hëlt awer schonn zënter e puer Joer of. Ëmmer méi Frae sinn dann och zu Lëtzebuerg beruffstäteg. Mä déi auslännesch Fraen, déi hei wunnen, hunn e méi héije Beschäftegungstaux ze verzeechne wéi d'Lëtzebuergerinnen. Och si wäit méi Frae wéi Männer vun der Deelzäitaarbecht betraff, quitte dass zënter der Kris och méi Männer en Deelzäitjob hunn.

Par contre kruten d'Fraen d'Kris manner ze spiere wéi d'Männer, wat d'Aarbechtslosegkeet ugeet, well si a Beruffssparte schaffen, wou d'Kris keen oder en net gradesou groussen Impakt hat wéi zum Beispill am Bausecteur.

D'Secteuren, wou d'Fraen nach ëmmer dra schaffen, sinn net onbedéngt finanziell a carrièresméisseg interessant a stelle prekär Aarbechtsplazen duer. Sou bezéie 15% vun de Fraen de Mindestloun géigeniwwer 9% bei de Männer. Ausserdeem sinn d'Frae wäit ënnerrepresentéiert um Niveau vun de Poste mat Verantwortung.

Et ass net verwonnerlech, dass ënnert dësen Ëmstänn d'Fraen an der Regel manner verdénge wéi hir männlech Kolleegen. An dëst, obscho mer d'Gläichheet vun de Gehälter zënter 1975 gesetzlech verankert hunn. Et gëtt eng Rei Erklärungen. Och jonk, gutt ausgebilte Frae maachen de Choix, fir doheem ze bleiwen oder deelzäit ze schaffen. An et ass och gutt, dass se dee Choix hunn.

An anere Fäll ass et éischter en imposéierte Choix. Esou ass et fir vill Fraen net rentabel ze schaffen. Hei spille steierlech Aspekter mat. Och hu si Schwieregkeeten, Beruff a Famill ënner een Hutt ze kréien, an trotz Ausbau vu Kannerbetreiungsstrukturen an Aféierung vum Chèque-service brauche mer nach méi an och flexibel a bezuelbar Strukturen, fir der Demande gerecht ze ginn.

Villes spillt sech awer an de Käpp vun de Leit of, bei de Männer wéi bei de Fraen. Gewollt oder ongewollt ass d'Handelen an d'Denke vun traditionellen Astellungen a Viruerteeler konditionéiert. Et ass normal oder zumindest nozevollzéien, dass eng Fra doheem bleift a sech ëm hir Kanner këmmert, awer et ass leider hautdësdags nach net selbstverständlech, dass d'Männer deeselwechte Choix maachen. Dat ännert sech eréischt lues a lues duerch politesch Impulser wéi d'Aféierung vum Congé parental - och fir Pappen!

Déi privat, mä och déi öffentlech Sphär ass nach ëmmer männlech ausgeriicht a geprägt. Wann een nämlech déi strukturell Elementer wéi d'Qualifikatioun oder d'Responsabilitéit, déi d'Gehälter bestëmmen, ewechléisst, bleift nach ëmmer eng onerkläerlech Gehälterdifferenz - d'Madame Loschetter huet et och gesot - tëschent Männer a Frae bestoen, déi op kengem objektive Kritär berout, zumindest am Privatsecteur. Also ass och e Mentalitéitswiessel erfuerdert, soss riskéiere mer, dass all aner Instrumenter, déi mer eis ginn, net allze vill wierken.

Mir kënnen als Politiker Impulser ginn, fir dass dëse Mentalitéitswiessel méi schnell kënnt, andeems mer d'Ënnerscheeder tëschent Mann a Fra um Aarbechtsmaart ëmmer nees thematiséieren.

D'CSV steet jiddefalls hannert den „Actions positives", déi d'Chancëgläichheetsministesch

duerchféiert. Et wär interessant ze wëssen, wéi dës Mëttele gräifen, wéi zum Beispill de LOGIB - dat informatescht Loungläichinstrument, fir Gehaltsécarten an den Entreprisen ze erfaassen - weider evoluéiert. Wéi kréie mer hei méi Betriber mat an d'Boot? Wéi kann een den Accès vereinfachen an och op d'Betriber mat manner wéi 50 Leit ausweiten? Dat si Froen, déi ee sech ka stellen.

Den Aarbechtsminister huet och d'lescht Joer bei der Heure d'actualité zum selwechten Thema eng Rei vu Propose gemaach: d'Sozialpartner méi ze mobiliséieren, fir dass endlech den Accord iwwert d'Égalitéit tëschent Mann a Fra, deen 2009 ofgeschloss gouf, ëmgesat gëtt; dass d'Chancëgläichheetsdelegéiert méi Moyene solle kréien, notamment am Kader vun enger Reform vum Gesetz iwwert d'Delegatiounen; och d'Schafung vun enger neier Ulafstell bei der ITM, déi sech géif mat der Problematik vun der Diskriminatioun tëschent Männer a Fraen auserneesetzen; an de Reglement vun 1974 op de Métier ze huelen, dee jo d'Gläichheet vun de Gehälter gesetzlech verankert.

Wéi wäit steet et mat der Ëmsetzung vun dëse Proposen?

Wa mir vu Mentalitéitswiessel schwätzen, Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, da sinn net nëmmen d'Männer gefuerdert, mä och d'Frae selwer. Si solle sech insgesamt méi zoutrauen, sech méi ënner Beweis stelle wéi bis elo. Si solle kämpfen a soen, wat si gär hätten. Et ass un eis Politiker, dat opzehuelen a si konkret ze ënnerstëtzen, awer net nëmmen all Joer fënnef Minutten zum Thema ze schwätzen.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Andrich-Duval. Als nächste Riedner ass den Här André Bauler agedroen. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, „alle Jahre wieder" kéint de Motto vun dësem Débat sinn, well net méi spéit wéi d'lescht Joer am Februar hu mir hei an der Chamber iwwert de sougenannten „salary gap" diskutéiert.

Bei der Geleeënheet vum leschten Débat hat den honorabelen Här Kartheiser sech bereet erklärt, e Rapport zu der Fro vum Gehaltsënnerscheed tëschent Fraen a Männer ze maachen. Ech wier frou, wann den Här Kartheiser eis herno vläicht kéint soen, wou hie mat sengen Aarbechten drun ass a wat fir Konklusiounen hien aus sengen Iwwerleeunge wéilt zéien.

Ech wollt awer och d'Madame Ministesch froen: Wou sinn d'Pilotprojeten drun, vun deenen d'Madame Hetto 2009 geschwat hat an déi a verschiddenen Entreprisë sollten duerchgefouert ginn? Gëtt et do schonn en éischte Bilan?

Här President, mir hunn an de leschte Joren eng Hällewull vu Gesetzer gestëmmt an Instrumenter geschaf, déi fir méi Chancëgläichheet solle suergen, net nëmmen tëschent Fra a Mann, mä och wat d'Bekämpfung vun der Diskriminatioun vu Minoritéiten ugeet. All dës gesetzlech Initiative bleiwen awer reng Pabeiertigeren, wann déi Objektiver net an d'Realitéit ëmgesat ginn.

Mir als DP sinn der Iwwerzeegung, datt déi bestehend legislativ Dispositiounen duerginn, mä datt se endlech och konsequent mussen ugewannt ginn. Mir mengen dofir, datt een, ier een no neie Gesetzer rifft, fir d'Éischt emol muss derfir suergen, datt déi aktuell Dispositiounen och wierklech ëmgesat ginn. Wier dat nämlech de Fall, bräichte mer dësen Débat net schonn nees eng Kéier ze féieren.

Här President, ronn 17% ass den Ënnerscheed an de Paien tëschent Männer a Fraen an der EU. Lëtzebuerg läit ënnert dëser Moyenne. Allerdéngs ass dat kee Grond, houfreg ze sinn, well et dierft iwwerhaapt keng Differenz bestoen. An dat, obwuel mir zënter 1975 an eiser Législatioun de Prinzip verankert hunn, datt fir déiselwecht Aarbecht déiselwecht Pai muss ausbezuelt ginn, an dat onofhängeg vum Geschlecht vun der betraffener Persoun.

Als DP geet eis de Bléck eleng op d'Gehaltsënnerscheeder oder de Gehaltsënnerscheed net wäit genuch. Wann ee sech nëmmen op dës Fro fokusséiert, gräift een ze kuerz. D'Situatioun allgemeng vun de Fraen um Aarbechtsmaart muss verbessert ginn. Ech wëll dat mat e puer Zuelen ënnersträichen.

An deene 27 EU-Länner louch den Taux d'emploi vun de Fraen 2010 bei 58,2%, dee vun de Männer bei ronn 70%. Lëtzebuerg läit liicht ënnert der europäescher Moyenne. Bei eis läit den Taux d'emploi vun de Frae bei 57,2%. Datt et anescht geet, weist zum Beispill e Land wéi Dänemark, wou den Taux d'emploi vun de Fraen iwwer 70% läit. Hei ass et, wou eiser Meenung no d'Kromm an der Heck läit, net eleng beim Écart vum Gehalt. An d'Madame Loschetter huet an hirer Ried schonn eng ganz Rei Ursaachen opgezielt.

Firwat brénge verschidde Länner et fäerdeg, méi Fraen an den Aarbechtsmaart ze integréieren? A firwat brénge mir dat zu Lëtzebuerg net fäerdeg? Wat sinn d'Ursaachen, firwat den Taux d'emploi vun de Frae bei eis zënter Jore stagnéiert?

Här President, mir als DP sinn der Meenung, datt een, ier een iwwert d'Differenzen am Gehalt schwätzt, de Frae muss déiselwecht Chance ginn, fir kënnen um Aarbechtsmaart Fouss ze faassen. Mat knapp 57% schaffende Frae si mer dovunner awer nach wäit ewech. Aus deem Grond trëtt d'Demokratesch Partei zënter Jore fir eng Familljepolitik an, déi Beruff a Famill besser matenee verbënnt. D'Kärstéck vun esou enger Politik ass dobäi d'Aféierung vun enger flächendeckender Kannerbetreiung.

Esou eng Moossnam hätt eng ganz Rei vu positiven Effeten. Éischtens, contrairement zu der heiteger Situatioun kéinte vill méi Fraen no enger Gebuert berufflech aktiv bleiwen, och wa se eng gewëssen Zäit nëmme 50% schaffen. Dat géif et hinnen erlaben, am Aarbechtsprozess ze bleiwen a verschidden Entwécklungen do net ze verpassen, a si géifen awer och Zäit behalen, fir sech virun allem an den éischten dräi bis fënnef Joer ëm hiert Kand perséinlech an intensiv ze këmmeren, well och dat ganz wichteg fir d'Entwécklung vum Kand ass.

Zweetens, méi Fraen um Aarbechtsmaart géif gläichzäiteg och heeschen, datt méi Steieren an de Statsbudget fléissen an och méi Cotisatiounen an eis Sozialsystemer.

Drëttens, Etüde weisen eis, datt all investéierten Euro an d'Kannerbetreiung um Enn zwee Euro generéiert, dëst eben duerch déi virdrun ugeschwate Plus-value bei de Steieren a bei de Cotisatiounen.

Véiertens, eng flächendeckend Fréiförderung vun de Kanner, speziell vun de Kanner aus sozial schwaache Milieuen, bréngt mëttelfristeg enorm Avantagë fir dës Kanner. Eng Rëtsch vu Studië beleeën dëst méi wéi däitlech. Dës Punkte weisen, wou mer den Hiewel wierklech mussen usetzen. Et muss ee virun allem derfir suergen, datt all Fra déiselwecht Startchancen um Aarbechtsmaart wéi hire männleche Kolleeg kritt an datt si och do gläichwäerteg behandelt gëtt.

Här President, ech schléissen: Gradesou wéi mer et bedaueren, datt bei gläicher Qualifikatioun dacks de Mann de Virzuch virun der Fra kritt, kann et awer och net sinn, datt eng Fra, sou wéi dat sporadesch vu verschiddene Säite verlaangt gëtt, eleng opgrond vun hirem Geschlecht an eng spezifesch Positioun kënnt, egal ob si iwwert déi néideg Formatioun oder Kompetenze verfügt oder net. Quote féieren eiser Meenung no net zu méi Chancëgläichheet. Quote sinn also an eisen Aen net déi adequat Léisung.

Wat d'Präsenz vu Fraen an de Verwaltungsréit vun den Établissements publics a vun Entreprises commerciales, an deenen de Stat eng Participatioun huet, ugeet, wollt ech d'Madame Hetto froen, ob si wéisst, wéi vill Dammen datt dat sinn, an ob si sech perséinlech derfir agesat huet, datt de Stat eng Virbildfunktioun…

***(Interruption)***

…anhëlt an à qualification et à profil égaux enger Fra de Virzuch gëtt.

An der Diskussioun ronderëm d'Gläichstellung solle mer eis wierklech net nëmmen op de Punkt vun der Differenz tëschent Mann a Fra a puncto Revenu limitéieren. De Problem ass vill méi villschichteg, vill méi nuancéiert an differenzéiert. A mir hunn an dësen an aneren Domänen etlechen Nohuelbedarf.

**M. le Président**.- Här Bauler, Dir musst zwar zum Schluss kommen.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Dat ass elo de Fall. Et ass also nach e wäite Wee bis zur wierklecher Gläichstellung vu Fra a Mann an der Aarbechtswelt.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler, an als nächst…

***(Interruption)***

Jo, den Här Bettel.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Ech hu just gesinn, dass d'Madame Ministesch... Den Här Bauler huet d'Fro gestallt, wéi vill Fraen a Verwaltungsréit vu Betriber sinn, wou de Stat eng Part huet. Wéi vill Frae si genannt ginn an - Dir sidd jo elo zwee Joer Ministesch vun der Égalitéit - wéi vill…

**M. le Président**.- Här Bettel, dat do ass zwar elo eng gelunge Prozedur!

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Ma neen…

**Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances*.- Et ass awer léif. Ech soen him Merci, well ech hat dat effektiv net matkritt.

**Une voix**.- Den Här Bettel war ganz opmierksam, Här President.

**Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances*.- Et ass kee Problem!

**M. le Président**.- Ech appréciéieren d'Opmierksamkeet vum Här Bettel, nach hu mer awer hei gewësse Regelen, un déi mer eis sollen halen. Elo kritt d'Madame Claudia Dall'Agnol d'Wuert.

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)*.- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, Dir Dammen an Häre Ministeren, „Wir sind noch immer zu großen Teilen eine patriarchalische Gesellschaft. Frauen müssen weiter für ihre Rechte kämpfen". Dat soen net ech, mä dat sot de Jean-Paul Lehners, President vun der Mënscherechtskommissioun an Unisproff, d'lescht Joer op enger Séance académique.

Dobäi ass de Prinzip vun der gläicher Bezuelung fir gläich Aarbecht schonn zënter 1978 gesetzlech festgeschriwwen! Et däerf ee sech also d'Fro stellen - an dat koum och scho vun de Virriedner hei -, firwat mer dat haut leider erëm eng Kéier mussen an enger Heure d'actualité behandelen, eppes, wat eigentlech scho laang sollt Realitéit sinn, an zumools och, well d'lescht Joer vun enger Rei Riedner gesot ginn ass - an d'Madame Minister war och deemools där Meenung -, datt ee sech eigentlech vill méi Zäit misst huelen, fir iwwert dëse komplexen Thema ze schwätzen.

Datt de Problem weider besteet, weist den Datum vum „Equal Pay Day", deen dëst Joer déi éischte Kéier op europäeschem Niveau festgesat gouf. Den „Equal Pay Day", dat ass also kee festen Datum, e gëtt villméi all Joer nei ausgerechent. Op EU-Niveau war dat dann dëst Joer de 5. Mäerz, well eng europäesch Fra am Duerchschnëtt dat ganzt lescht Joer a bis de 5. Mäerz huet misse schaffen, fir dat ze verdéngen, wat e Mann d'lescht Joer verdéngt huet.

Wichteg ass awer och ze betounen, datt et net duergeet, de Lounënnerscheed einfach op e Mount ze kucken! Mä op e ganzt Liewe gekuckt, sinn do ganz aner Zommen am Spill, an net ze schwätzen natierlech vun de Konsequenzen, déi esou Lounënnerscheeder op d'Pensioune vun de betraffene Fraen hunn.

Wéi soll een dem Problem bäikommen? Ech mengen, d'Virriedner hu schonn eng ganz Rei Pisten opgeworf, op déi ech net méi nach eng Kéier wëll zréckkommen. D'Égalitéitskommissioun vun der Assemblée parlementaire vum Europarot - deen huet och e Rapport an eng Recommandatioun iwwert dësen Thema ausgeschafft -, och si recommandéieren de Länner, fir d'Patronen ze zwéngen, d'Recht op d'Égalité salariale ze respektéieren. D'State sollen natierlech och Sanktioune virgesinn, wann dat net de Fall ass. A se sollen de Salariéen d'Méiglechkeet ginn, fir juristesch Schrëtt ze ënnerhuelen, fir datt dëst Recht ebe respektéiert gëtt, ouni datt se musse fäerten, doduerch hir Aarbecht ze verléieren.

Fir de Fraen hir Situatioun um Aarbechtsmaart ze verbesseren, sollen d'State fir e besseren Accueil vun de Kanner suergen, mä och fir eng méi gerecht Opdeelung vun der Aarbecht doheem a natierlech am Stot. Da kréien d'Männer och geroden, fir sech um norwegesche Modell ze inspiréieren. Do musse jo a munchen Entreprisen op d'mannst 40% Fraen am Verwaltungsrot sëtzen.

Alles dat dote sinn natierlech och keng nei Iddien, mä se sinn dacks einfach nach net an d'Realitéit ëmgesat ginn. Zuele wëll ech elo weider keng méi soen. Och dat gouf schonn hei opgeworf, respektiv et si keng méi nei wéi déi, déi mer d'lescht Joer schonn hei diskutéiert hunn.

Wat awer menger Meenung no erwähnenswäert bleift, dat sinn déi 15,6% vun de Fraen zwësche 25 a 54 Joer, déi hei am Land laut Eurostat aussoen, datt se wéinst der Famill an de Kanner net um Aarbechtsmarché aktiv sinn. Déi Chifferen, déi soen natierlech näischt iwwert d'Fräiwëllegkeet aus. Dat heescht, mir gesinn net, wéi vill Frae forcéiert sinn, doheem ze bleiwen, well se keen hunn, dee sech ëm d'Kanner këmmert, respektiv wie gären doheem bei senger Famill a bei de Kanner bleift. Woubäi ee sech déi Fräiwëllegkeet natierlech och nach muss finanziell kënnen erlaben.

D'lescht Joer gouf hei och iwwert de Plan d'action «égalité», dee vun 2009 bis 2014 leeft, geschwat. Ech froe mech, ob et net méiglech ass, hei eventuell scho kënnen en Tëschebilan ze zéien. Datselwecht géif och fir de LOGIB-Programm gëllen, dee Programm, deen et den Entreprisen erlaabt, d'Differenzen am Salaire zwësche Mann a Fra opzezeechnen.

D'Fro wär och hei: Wéi vill hunn der vun dëser Offer bis elo profitéiert? A wat koum eraus? A virun allem: Wat ass och duerno op déi Resultater hi geschitt? Well et geet jo net duer, eppes festzestellen, et muss och op déi Feststellunge reagéiert ginn!

Madame Minister, Dir hutt och d'lescht Joer hei drop opmierksam gemaach, datt d'Fraen elo scho kënnen eng Plainte maache respektiv d'ITM aschalten, wa se sech ongerecht bezuelt fillen. Do wär et och, mengen ech, wichteg, emol Chifferen ze hunn, wéi vill Fraen deen dote Schrëtt da gewot hu respektiv wéi vill Fraen déi Méiglechkeet iwwerhaapt genotzt hunn. A wann net, firwat net? Vläicht ganz einfach aus Angscht virun de Suiten.

Zum Schluss bleift festzehalen, datt souguer, wa mer alles um Pabeier, also gesetzlech alles an der Rei hunn oder hätten, datt mer musse weider um Mentalitéitswiessel schaffen. Dat kann d'Chamber natierlech net eleng, dat kann och d'Regierung net eleng, do brauche mer d'Zivilgesellschaft, mir brauchen awer och d'Gewerkschaften, déi hei gefuerdert sinn. Well ouni Sensibiliséierung, ouni Drock och op d'Patrone bei de Kollektivverträg, do geschitt net dat, wat mir eis alleguerten heibanne wënschen, nämlech datt mer an e puer Joer net méi mussen an enger Aktualitéitsstonn op dësen Thema zréckkommen, respektiv, wa mer drop zréckkommen, datt mer da kënne festhalen: Mission accomplie!

Domat soen ech Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci der Madame Dall'Agnol. An elo kritt den Här Fernand Kartheiser d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hunn nëmmen zwou Minutten, a wann den Här Bauler mer et erlaabt, géif ech fir d'Éischt véier Bemierkunge maachen, a wann den Här President mech dann iwwert déi zwou Minutten nach eng Sekonn, zwou Sekonne schwätze léisst, äntwerten ech och op Är Fro. Also, véier Bemierkunge vläicht.

Dat Éischt ass: Mir si wäitgehend am Beräich vum Arbiträren e bëssen, well wa mer schwätzen „fir gläich Aarbecht gläiche Loun", dat ass statistesch vérifiabel an dat kann ee genau kontrolléieren; wa mer awer vu gläichwäerteger Aarbecht schwätzen, da si mer wierklech voll an der Interpretatioun an, wéi gesot, am Arbiträren. Et gëtt statistesch Modellen, déi d'Gehaltsënnerscheeder wëllen analyséieren, déi vun enger Gläichwäertegkeet ausginn zwëschen der Aarbecht vun enger Botzfra an där vun engem Polizist, als statistesche Modell.

Elo ka jiddweree vun Iech sech seng Meenung maachen, ob e Polizist, dee säi Liewe riskéiert a meeschtens en aneren Niveau vu Formatioun huet wéi dee vun der Botzfra, ob dee soll méi verdéngen oder net. Menger Meenung no: jo! Mä wann ee vu gläichwäerteger Aarbecht schwätzt, ass ee matzen dran a statisteschen Iwwerleeungen, déi heiansdo wierklech reng arbiträr sinn.

Zweet Bemierkung: Mir als ADR, mir hätte gär, datt déi Ënnerscheeder, déi wierklech an der Vergaangenheet bestanen hunn - et gouf jo virun 30 Joer nach zum Deel ënnerschiddlech Léin zwësche Fraen a Männer, an dat heescht och ënnerschiddlech sozial Kontributiounen, an dorauser resultéieren ënnerschiddlech Pensioune fir déi Leit, déi haut an der Pensioun sinn, also déi Fraen…

Mir hätte gär, well mer jo haut d'accord sinn, datt dat net richteg an net gerecht ass, datt déi Pensiounen nogerechent ginn op dem Loun, deen d'Männer deemools haten, an datt deen Ënnerscheed ausbezuelt gëtt. Et geet jo net duer, fir ze soen: „Haut gëtt et Ënnerscheeder", mir sollen och dat korrigéieren, wat an der Vergaangenheet falschgelaf ass, an déi Léin upassen.

Nach eng Bemierkung: Mir hätten och gär, an dat soe mer ëmmer erëm, datt déi Hausfraen an déi Hausmänner, déi doheem bleiwen, fir sech selwer ëm d'Erzéiung vun hire Kanner ze bekëmmeren, eng Pai kréien an dovunner och d'Sozialleeschtunge kënne bezuelen, fir datt se eng eege Pensioun kréien. Dat ass eng ADR-Fuerderung, déi mer scho jorelaang stellen an op déi mer weider insistéieren.

Da wëlle mer och nach eng Kéier soen, datt déi Législatioun, déi hei geholl ginn ass géint eis Meenung, fir d'Mammerent ze reformëieren,

datt déi vu 60 op 65 Joer eropgesat gouf, datt dat och eng Diskriminatioun ass an der Rémunératioun. Eng Rent ass jo och eng Rémunératioun. An zwar ass do och eng Diskriminatioun zwësche Fraen: Déi eng kréie se, déi aner kréie se net.

Här President, ech wollt och nach op dem Här Bauler seng Fro äntwerten, wann Der dat erlaabt.

**M. le Président**.- Jo, Dir hutt awer elo scho genau 32 Sekonnen iwwerzunn. Da kritt Der nach zéng Sekonnen an dann ass awer d'Riedezäit definitiv ofgelaf.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Merci, Här President. Also, Här Bauler, mir hunn effektiv elo scho ganz vill Gespréicher gefouert mat enger ganzer Rei vun interesséierte Leit, och mat der Madame Hetto hirem Ministère, mam Conseil National des Femmes, mat Gewerkschaften, mat Patronatsvertrieder, mat ganz ville Leit, déi an deem do Beräich interesséiert sinn, och de Statec, d'Inspection du Travail et des Mines, a mir sinn zur Konklusioun komm, datt, wa mer gläich Aarbecht (veuillez lire: gläiche Loun) fir gläich Aarbecht huelen, praktesch keng Reklamatiounen am Land existéieren.

Wou et Ënnerscheeder ginn ass, ass kontrolléiert ginn. Et ass meeschtens festgestallt ginn, datt déi Reklamatiounen net begrënnt woren. An do, wou se begrënnt woren, ass intervenéiert ginn an et ass direkt korrigéiert ginn. Esou datt mir am Ableck dervun ausginn, datt dee Prinzip „gläiche Loun fir gläich Aarbecht" hei am Land respektéiert gëtt. Vläicht net perfekt, mä op jidde Fall an engem Mooss, datt mir net dervun ausginn, datt, wa mer eis un déi konkret a vérifiabel Donnéeën halen, dann nach en notablen Ënnerscheed besteet.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. An als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, fir d'Éischt emol e Merci un d'Madame Loschetter, fir dat Thema nach eng Kéier opgeworf ze hunn. Ech sinn och gradesou gespaant wéi si, wéi eng Äntwerten dann elo vun der Regierung kommen, wat d'konkret Ëmsetzung vun deenen Deklaratioune betrëfft, déi mer alt ëmmer erëm esou ze héiere kréien.

Wat jiddefalls net däerf sinn, dat ass, wann objektiv gläich Aarbecht ënnerschiddlech bezuelt gëtt. Wat net däerf sinn, dat ass, wann d'Gesetzer, déi mir hei gestëmmt hunn, net agehale ginn. A wat da muss sinn an deem Fall, well dat gehéiert zu gesetzleche Bestëmmungen, dat gehéiert zum Begrëff vum Recht, da muss et och méiglech sinn, Sanktiounen ze ergräifen.

Ob Frae beruffstäteg sinn oder net a wou se beruffstäteg ginn, dat kann een awer och net einfach mat Mentalitéiten erklären oder de Problem ewecherkläre mat Mentalitéiten. Well Mentalitéite si gesellschaftlech geprägt, an déi Prägung duerch d'Gesellschaft, déi kann een duerch politesch Initiativen änneren. Dat ass jo och an där leschter Zäit an eiser Gesellschaft zum Deel geschitt.

Ee Punkt, dee ganz wichteg ass, deen elo e puermol hei genannt ginn ass, dat ass natierlech, dass ee Moossnamen hëlt, fir dass Beruff a Kannererzéiung vereinbar sinn duerch genügend Betreiungsméiglechkeeten. Vereinbar sinn - muss ee jo da betounen - fir Fraen a Männer selbstverständlech.

Bei mir wërft dat awer ëmmer och d'Fro vun der Aarbechtszäit op. Mä déi ass hei zu Lëtzebuerg tabu. Mir sinn zënter engem hallwe Jorhonnert bei der 40-Stonne-Woch als legal Aarbechtszäit, an ech muss Iech éierlech froen: Ass et wierklech méiglech, wann zwee Partner mat der 40-Stonne-Woch schaffen - déi zwee! -, déi zwou Belaaschtungen ze erdroen? Awer dat Thema, hei zu Lëtzebuerg, vun der Aarbechtszäit, dat ass jo tabu, oder d'Tendenz ass éischter souguer a Richtung vun enger Erhéijung.

Den Här Bauler huet absolut Recht, wann e seet, d'öffentlech Hand muss an där heiter Fro och Virbild sinn: de Stat an d'Gemengen. Do si mer awer och nach e gutt Stéck dervun ewech. E konkret Beispill: De Service de nettoyage beim Stat, bei de Gemengen ass nach ëmmer an der Regel vu Frae besat an ass an der Regel och nach ëmmer ënnerbezuelt par rapport zu iergendwéi vergläichbare Männerberuffer.

An da muss ech awer och derbäisoen: Dann däerf een awer och net e Service de nettoyage auslageren an d'Privatindustrie, well mer wëssen, wat et do erëm eng Kéier fir d'Aarbechtskonditiounen an d'Lounbedéngunge vun de Frae bedeit.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Madame Gläichheetsministerin, d'Madame Françoise Hetto-Gaasch, d'Wuert.

**Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Loungläichheet, oder besser gesot d'Lounongläichheet tëscht Fraen a Männer ass ee vun de Kärindicateure vun der Nach-ëmmer-net-Gläichstellung tëscht Männer a Fraen an eiser Gesellschaft. An dësem engen Indicateur, also der Relatioun tëscht dem Bruttogehalt vun engem Mann a vun enger Fra, sinn am Fong geholl quasi all d'Problemer dra vereent, mat deenen d'Fraen am Beruffsliewe vun haut konfrontéiert sinn:

déi typesch Beruffswielen, déi se uginn, d'Barrièren an der Carrière - ech denken do un de gliesene Plafond -, déi traditionell Rollebiller, déi mer nach ëmmer hunn, dann déi tatsächlech, awer och eventuell déi gefillte Suergen, wann et drëms geet, Beruff a Famill ze conciliéieren, a virun allem och d'Schwieregkeeten, fir no enger Paus als Mamm doheem erëm an de Beruff eranzeklammen.

Mir schwätze regelméisseg, och an dësem Haus, doriwwer, dass mer als Gesellschaft net wëllen a virun allem och net kënnen toleréieren, dass Frae manner verdénge wéi Männer fir déiselwecht Aarbecht. Mä ech froe mech allerdéngs, ob mer alleguer ëmmer vun deemselwechte Problem schwätzen.

An de Länner vun der Europäescher Unioun louch de Lounënnerscheed - den Här Bauler hat et och gesot - bei 17,1%; zu Lëtzebuerg si mer bei 12,5%. Dir hutt et och gesot, Madame Loschetter: Een Deel ass ganz kloer duerch objektiv Facteuren ze erklären, deen aneren Deel, dee bleift awer ouni Erklärung. Vläicht hu mer eis an der Vergaangenheet ze vill drop konzentréiert, deen onerklärbaren Deel ze erfuerschen, deen, deen also eng direkt Diskriminatioun géif bedeiten.

Esou Diskriminatiounen, déi sinn zënter de 70er Joren hei zu Lëtzebuerg verbueden. Wa mer probéieren erauszefannen, wou et se dann trotzdeem nach gëtt, da stousse mer ganz séier un eis Grenzen. An do ginn ech dem Här Kartheiser Recht - wat hie gesot huet -, wann ee wëllt eng Ongläichheet, eng Ongläichstellung detektéieren, da si mer wierklech och drop ugewisen, dass déi Fra, ëm déi et jo dann hei geet, iwwerhaapt emol mierkt, dass se manner verdéngt wéi hire männleche Kolleeg. An dann, wa se et gemierkt huet, da muss se awer och nach de Courage hunn - an dat huet d'Madame Dall'Agnol ganz richteg gesot -, fir eppes dergéint ze ënnerhuelen.

Déi zoustänneg Instanzen, déi soen eis awer alleguer - an ech mengen, de Minister Schmit wäert herno och dorobber agoen -, dass si mat ganz wéineg konkrete Fäll respektiv mat Plaintë befaasst sinn. Wat kann also d'Politik konkret maachen nieft deem, wat mer eigentlech hunn? Ech denken, mir sollten eis un éischter Stell och emol mat deenen objektive Kritäre beschäftegen, déi mat sech bréngen, dass vill Frae manner verdénge wéi Männer, déi déiselwecht Aarbecht maachen.

Mir brauchen duerfir keng nei Gesetzer, mir brauchen och duerfir keng nei Contrainten, mä mir brauchen einfach den Engagement an de gudde Wëlle vun allen Acteuren, an dat sinn d'Chefen an de Betriber, awer och déi Responsabel vun de Ressources humaines, déi jo dacks d'Rekrutementer maachen, da vun de Leit selwer, déi och mussen de Courage hunn, sech ze wieren, wa se d'Gefill hunn, dass se ongläich behandelt ginn.

Mir brauchen awer och d'Sozialpartner, déi musse matschaffen, déi hir jeeweileg Memberen och sollen an deem Sënn ënnerstëtzen. A mir brauchen en Ëmdenken an eiser ganzer Gesellschaft, well a ville Beräicher muss dat Ëmdenken nach geschéien.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat Instrument LOGIB war ugeschwat ginn, dee Logiciel, dee mer zënter dem November 2009 och hunn an de Betriber zur Verfügung stellen, gratis an anonym. LOGIB steet jo als Ofkierzung fir „Lohngleichheit in Betrieben". Abee, dat Instrument, dat erlaabt den Entreprisen, eng Autoevaluatioun vun hirer Lounpolitik ze maachen an erauszefannen, ob se Fraen a Männer gläich bezuelen.

Et bleift awer de Responsabelen an de Betriber fräigestallt, wat si mat de Resultater vun deem Exercice maachen. Mä eleng de Fait - soen ech mer awer -, dass se d'Instrument benotzen, weist, dass se sech mat der Thematik auserneesetzen. An dat ass och e richtege Schrack an déi richteg Richtung.

LOGIB ass um Internetsite vum „Mega" disponibel, mä vu dass et fräiwëlleg an anonym ass, hu mir keng genau Chifferen, wéi vill Betriber dass et notzen. Mä aus de Réckmeldungen, déi mer awer kréien, schléissen ech, dass et der net ganz vill sinn. Dat kéint och dermat zesummenhänken, dass dat informatescht Format, wat mer am Moment do hunn, net ganz attraktiv ass an och relativ schwéier ze handelen ass.

Mir sinn duerfir amgaangen ze kucken, wéi een de LOGIB ka méi gebraucherfrëndlech maachen. Mir hunn eis do bei eisen däitschen Noperen inspiréiert, déi nämlech deeselwechte Problem haten, an déi hunn e LOGIB-D ausgeschafft, also e Webtool, dee si entwéckelt hunn, deen einfach vill méi einfach ze benotzen ass wéi dat, wat mir am Moment hunn.

D'Betriber mussen do ganz einfach higoen an eng Rei Donnéeën an de System erafidderen, an da kréie si en individuelle Rapport iwwer hir Lounpolitik opgestallt, deen awer och - an dat, mengen ech, ass wichteg - Recommandatiounen enthält, fir d'Situatioun, wann et da misst sinn, ze verbesseren.

LOGIB ass awer net gëeegent, fir eenzel Fäll vu Lounënnerscheeder elo tëscht Fraen a Männer erauszefilteren. D'Zil ass éischter, fir d'Lounstruktur an d'Lounpolitik vun de Betriber ze hannerfroen, andeems gekuckt gëtt, ob a wéi déi eenzel Kritären, déi gebraucht ginn, fir zum Beispill d'Paien ze fixéieren, eventuell Frae benodeelegen.

Domadder sinn ech erëm bei deenen objektiven Elementer, déi en Deel vum Lounënnerscheed erklären. Dat sinn: d'Ausbildung, d'Anciennetéit, d'Erfahrung, d'Responsabilitéit am Betrib an och d'Plaz an der Hierarchie. Mir acceptéieren déi Erklärungen dacks als eng Fatalitéit, mä et misst ee se awer vläicht och hannerfroen. Wann ech zum Beispill d'Anciennetéit huelen, dat heescht, déi geschaffte Joren an engem Betrib, ass a bleift et jo, dass et gréisstendeels eng Fra ass, déi dann op jidde Fall sécher emol d'Kanner kritt, mä et ass meeschtens si, déi awer och décidéiert, doheem ze bleiwe méi oder manner laang.

Ass et dann awer normal, dass déi Ënnerbriechung, déi se vun hirer Carrière mécht, hir ganz Carrière beaflosst? An anere Wierder: Ass et normal, dass eng Fra mat 50 Joer nach ëmmer finanziell bestrooft gëtt, wa se, soe mer, mat 30 eng oder e puer Familljepause gemaach huet?

Mat der Erfahrung ass et ähnlech. Wéi ass et mat der Erfahrung, déi d'Frae sammelen, éier se an d'Familljepaus gaange sinn? Ass déi Erfahrung näischt méi wäert? Verpasse si esou vill Neies am Betrib, dass se, wa se eng länger Zäit net do waren a si kommen erëm, vun all deenen aneren, déi do waren, iwwerholl gi sinn a se am Fong geholl och ni méi erëmkréien?

Mat deenen neien Technologien ass et am Fong geholl méiglech, och vun doheem aus mam Betrib a Kontakt ze bleiwen. Wann d'Betriber an - an dat betounen ech wierklech - och déi betraffe Frae méi Flexibilitéit an déi Richtung géife weisen an och bereet wären, sech domadder auserneenzesetzen, da misst et dach méiglech sinn, no esou enger Paus net onbedéngt erëm bei Null unzefänken.

Weiderhin, a vläicht nach méi, géif et och hëllefen, wa méi Männer a Pappen de Courage hätten, verlängert Familljepausen ze maachen; wann eng Ënnerbriechung vun der Carrière emol géif genausou vill Männer wéi Frae betreffen, oder soe mer, wa genausou vill Pappe sech géife betraff fillen, wéi Mammen et biologesch bedéngt sinn; wa Congés parentaux oder Congés sans solde vu Männer emol d'Regel wären an net d'Ausnahm. A wa Familljepausen emol géifen als selbstverständlech ugesi ginn, an net onbedéngt als eng Katastroph fir de Patron, da géifen esou Pause ganz sécher de Verlaf vun enger berufflecher Carrière och net méi esou negativ beaflossen.

D'Ausbildung kann hei zu Lëtzebuerg sécher net de Problem sinn, well déi jonk Fraen hu souwuel am Lycée wéi och op den Unien d'Nues wäit vir. Et bleiwen also d'Facteuren, déi méi un de Betrib wéi un d'Persoun gebonne sinn, nämlech den Niveau vun der Responsabilitéit an d'Plaz an der Hierarchie vum Betrib.

Jiddwereen ass d'accord fir ze soen, dass déi Facteuren eng Roll ze spillen hu bei der Opstellung vun enger Pai. Fait ass awer, dass an deem Kontext d'Frae meeschtens ganz schlecht ewechkommen, well ee si net dacks an de sougenannte Féierungspositiounen erëmfënnt.

Ech sinn och duerfir vun Ufank vum Joer amgaangen, Gespréicher mat deene Responsabelen aus der Wirtschaft ze féieren, fir ze kucken, wéi si sech kéinte virstellen, déi Situatioun ze verbesseren. An ech benotzen am Fong geholl déi Diskussioun, déi d'Madame Reding lassgetrëppelt huet, vun de Quoten, de gesetzleche Quoten, fir méi eng breet Diskussioun hei zu Lëtzebuerg ze féieren, fir am Fong geholl de Fraen eng Plaz am Betrib och zouzegestoen, wou se iergendwann och Accès hunn an den Direktiounsgremien a spéider dann och an de Verwaltungsréit.

Mir hu bei deenen eenzelne Secteuren och eng Bestandsopnahm gefrot, fir dass mer herno am Joer 2013 kënne vergläichen: Huet sech eppes gedoen, huet sech näischt gedoen an deene Joren? An ech si frou, dass déi Initiativ gréisstendeels, muss ech wierklech soen, an der Wirtschaft positiv opgeholl ginn ass.

D'ABBL huet sech zum Beispill bereet erklärt, eng Charte ze ënnerschreiwen, d'Fedil huet proposéiert - an Zesummenaarbecht mat dem Ministère de l'Égalité des chances -, fir ganz geziilte Formatiounen an och en Encadrement vu Fraen, déi interesséiert sinn, Verantwortung am Betrib ze iwwerhuelen, unzebidden. Mir ënnerstëtzen als Ministère och punktuell Projeten, déi als Zil hunn, de Fraen deen néidege Bagage ze ginn a se duerno och fir d'Wirtschaft, d'Allgemengheet visibel ze maachen.

Dann dee Problem, deen ugeschwat ginn ass: D'Conciliatioun ass meeschtens e Problem, wann ee wëllt an der Carrière weiderkommen. Do ass d'Iddi, fir en Appel à candidatures ze maache fir Betriber, déi zum Beispill extraflexibel Horairen ubidden. Där Betriber hu mer hei am Land, an ech mengen, et sollt een déi Betriber och an d'Fënster stellen, esou als „best practice", fir dass vläicht aner Leit och encouragéiert ginn, mat op dee Wee ze goen.

Ech wëll ofschléissend soen, dass all déi Elementer, déi ech virdrun och opgezielt hunn - Lounongläichheet, Vereenbarkeet vu Famill a Beruff, Féierungspositiounen -, zënter Jore Bestanddeel si vun eisem Programm „Actions positives", dee mer zesumme mat grousse Betriber aus dem Privatsecteur realiséieren. Viru Jore waren dat haaptsächlech Betriber aus dem Finanzsecteur. An ech muss soen, ech si wierklech frou...

**M. le Président**.- Madame Minister, erlaabt Der, datt den Här Bauler Iech eng Fro stellt?

**Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances*.- Wann Der mer duerno erëm meng Zäit erëmgitt, jo.

**M. le Président**.- Dir kritt bien entendu Är Zäit erëm.

**Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances*.- Dann ass et gutt.

**M. le Président**.- Här Bauler.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Madame Ministesch, ech wollt Iech eigentlech net ënnerbriechen, mä ech wollt just en Zeeche maachen, dass ech, wann Der fäerdeg wäert, eng Fro géif stellen. Da stellen ech se elo.

Ech wollt Iech just nach eng Kéier froen: Kéint Dir eis awer vläicht preziséieren, ob Der Informatiounen hätt iwwert d'Zuel vun de Fraen, déi Der an Entreprises commerciales geschéckt hutt, wou de Stat eng Participatioun bezéiungsweis...

**Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances*.- Dat ass meng lescht Äntwert, déi ech Iech wäert ginn, Här Bauler.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Très bien.

**Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances*.- Ech kommen dorobber zréck.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Voilà. Merci.

**Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances*.- Et ass gär geschitt.

Ech hat gesot, dass mer an deene leschte Joren haaptsächlech „Actions positives" gemaach hu mat Betriber aus der Finanzbranche. Ech sinn elo frou, an dat ass och wichteg, dass mer och elo konnten Entreprisen iwwerzeegen, Secteuren am Fong geholl, wou ganz vill Frae schaffen, zum Beispill d'Hôtellerie, d'Restauratioun, de Commerce an och den Nettoyageberäich. Do si vill Fraen, an ech mengen, dat ass och ugeschwat ginn, dass een do ganz dacks Diskriminatioune fënnt. Do wäerte mer also mat deene Leit zesummen eng „Action positive" maachen, e Plan d'action opstellen, fir dann déi Situatioun an hire Betriber, wann et da sollt schlecht Situatioune ginn, ze verbesseren.

Zënter dass dee LOGIB - wou mer elo d'éinescht Rieds haten dovunner - opérationnel ass, verflichten nämlech déi Entreprisë sech, déi elo déi „Actions positives" maachen, fir dat Instrument och ze benotzen. Dat heescht, si fannen dann och do eraus, wou se kënnen hir Lounpolitik verbesseren. Ech erwaarde mer och vun de Responsabele vun deenen Entreprisen, dass si herno eng Roll vum Multiplicateur spille bei hire Kolleegen aus anere Secteuren.

Wichteg ass et, dass ëmmer erëm iwwert dat Thema Lounongläichheet geschwat gëtt. Wichteg ass virun allem, mengen ech, dass mer eis eens sinn, dass et esou séier wéi méiglech keen

Thema méi däerf sinn. A wichteg ass et awer och, dass mer d'Ursaache vum Lounënnerscheed méi genee erfuerschen. Wichteg ass et, dass mer weiderfueren, Informatiouns- an Opklärungsaarbecht bei allen Acteuren ze maachen.

A wichteg ass et schlussendlech och, dass mer parallell op aneren Dossieren, déi direkt domadder verbonne sinn, och weiderschaffen. Ech denken do un d'Beruffswiel, wou et schonn ugeet, a wéi eng Richtung ee sech wëllt orientéieren. Dann d'Conciliatioun vu Vie familiale - Vie professionnelle, de Rôle vun de Pappen, an dann, an eiser Gesellschaft, deen néidege Mentalitéitswiessel.

Fir op dem Här Bauler seng Fro anzegoen - ech hunn dat elo nogefrot: Dir wollt wëssen, wéi vill Fraen an de Verwaltungsréit vun den Établissements publics wären. Dat si 15,63%. De Privatsecteur, deen ass de CEPS amgaangen de Moment ze ënnersichen. Dat heescht, do hunn ech elo nach keng Chifferen, dat kann ech Iech nach net soen. Mä soubal mer dat hunn, sinn ech awer gär bereet, Iech dat...

***(Interruption)***

15,63%. Neen, et ass nach net, fir sech ze bretzen! Do ginn ech Iech Recht.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Sidd Der amgaangen, dat ze änneren?

**Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances.*- Mir sinn amgaangen, drun ze schaffen. Mir maachen iwwregens och - wann dat Iech interesséiert - „Actions positives" beim Stat. Do hu mer eng ganz Rei Verwaltungen, déi sech gemellt hunn, ënner anerem de Statec, d'Uni Lëtzebuerg, d'ADEM. Ech denken, wa mer do dann esou Saache feststellen, da kann een dann do och an déi dote Richtung goen.

Ech géif elo dem Här Schmit - dee steet scho prett hei, deen och vu sengem Point de vue aus dee Sujet hei bestëmmt nach ka complétéieren - dann d'lescht Wuert weiderginn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Gläichstellungsministesch. An elo kritt nach d'Wuert den Aarbechtsminister.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Wéi vill Zäit hunn ech nach?

**M. le Président**.- Ma Dir hutt, wann Der elo direkt ufänkt, nach gutt dräi Minutten.

**M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration.*- Bon, da maache mer dat am Eilverfahren. Ech mengen, elo experimentéieren ech dat emol.

Här President, ech mengen, et ass scho gesot ginn, de Statec a senger leschter Analys - dee jo zur Konklusioun kënnt, datt mer en Écart hu vun 12,5%, dat heescht, besser wéi d'Moyenne communautaire, déi bei 17% läit -, mécht en direkte Lien tëschent Ségrégation professionnelle an Écart salarial.

Dat heescht, et mierkt een, do wou Fraen an der Minoritéit sinn oder an der Majoritéit, do ass den Écart salarial och deementspriechend grouss. Wou ass en am gréissten? En ass eigentlech am gréissten an deenen héijeren Etagen. Do läit e bei 20%. Dat heescht, an de Führungsgremië vun den Entreprisen, wou relativ wéineg Frae sinn, do ass den Écart am gréissten.

Wat kann ee maachen? Ech mengen, et kann een natierlech iwwer Gesetzer probéieren, dat dote riichtzebéien, an et muss een och de Maximum iwwer Gesetzer maachen. Mä ech zitéieren nach eemol ee vu menge Lieblingssätz vun dem Soziolog Crozier, dee sot: «On ne change pas une société par décret.» En tout cas géif ech soen: «On ne la change pas uniquement par décret.»

Et ass gesot ginn, mir brauche Sensibilisatioun, mir brauchen e gewëssenen Drock och vun de Sozialpartner am sozialen Dialog, fir déi Gewunnechten do ze änneren, well et ass natierlech och ganz einfach un de Strukturen, wou villes hält. Wann d'Frae majoritär am Partiel schaffen, dann ass et ganz kloer, datt fir déi nämlecht Aarbecht ganz oft d'Fraen net genau deen nämlechte Salaire kréien. Dat läit och an enger Struktur, an déi läit natierlech och an der Gesellschaft, wat de Rôle vun de Fraen an der Gesellschaft awer nach ëmmer ubelaangt. An op deem Terrain musse mer schaffen, fir datt och an de Betriber an op der Aarbechtsplaz munches geännert gëtt.

Wat kënne mer legal maachen? Ech mengen, d'Inspection du Travail et des Mines huet e Rôle. Mä wéi vill Plaintë kritt se da wéinst ongläicher Bezuelung? Null kritt se. Null! Dat heescht, mir hunn en Help Center an der ITM ageriicht, wou jiddweree ka Froe stellen respektiv jiddwereen och ka Plainten areechen iwwert deen dote Wee. Wéi vill Plaintë sinn erakomm fir déi dote Fro? Null. Mir hunn ee Betrib analyséiert, wou gemengt ginn ass effektiv, datt eng Ongläichheet do wier. Dat ass och gekläert gi mat deem Betrib.

Mä mir gesinn also: Sanktiounen, déi sinn esou schwaach ëmmer nëmmen oder esou staark ëmmer nëmmen, wéi een natierlech och d'Leit motivéiert, eventuell eng Plainte anzereechen. Do ass also eng vun deene Schwaachstellen, wann een nëmmen iwwer gesetzlech Texter fiert. Well gesetzlech Texter ass eng Saach, se utiliséieren, drop zréckgräifen, Plainten areechen, oft och dem Drock entgoen, fir ze soen, ech fille mech hei benodeelegt an ech maachen déi Plainte, dat ass natierlech en anere Problem.

Mä trotz allem solle mer d'ITM weider stäerken. Mir sinn amgaang, esou e Service de médiation informelle an d'Plaz ze setzen, wou d'Leit kënnen op eng diskret Aart a Weis hir Problemer duerleeën, wann et ëm déi dote Saache geet; wou dann och kann nogefuerscht ginn, ob se effektiv Victime vun esou enger Ongläichheet sinn.

D'Pist vun den Amendes administratives ass d'lescht Kéier ugeschwat ginn, mä dat hänkt natierlech ëmmer erëm mat der Plainte zesummen. Wa keng Plainte do ass, kann et keng Amende ginn.

Wat mer onbedéngt wëlle maachen, dat ass, d'Moyenen, d'Rechter, d'Positioun vum Délégué à l'égalité verstäerken. Dat soll an deem Gesetz iwwert d'Reform vun den Delegatioune kommen. Do soll den Délégué à l'égalité méi Méiglechkeete kréien, fir besonnesch deen doten Terrain ze kontrolléieren an och Initiative kënnen ze huelen, wann e feststellt, datt Inégalitéite sinn.

Iwwert den Taux d'emploi wëll ech nëmme just soen: Natierlech musse mer méi Fraen op den Aarbechtsmaart kréien. Natierlech! Mir hunn ons d'ailleurs dozou engagéiert: Wa mer soen, 73% Taux d'emploi, dann heescht dat, méi Fraen op den Aarbechtsmaart. Well d'Frae sinn onsen haaptsächleche Réservoir, dee mer hunn, fir op den Aarbechtsmaart ze bréngen, d'autant plus, datt d'Frae ganz oft besser formëiert si wéi d'Männer.

Mir mussen natierlech och déi Segregatioune briechen iwwer „Job Days" oder „Girls and Boys Days", wou probéiert gëtt, och do méi Gläichheet eranzebréngen. Sécher: Garderie, Kannerbetreiung flächendeckend, iwwert déi normal Zäiten eraus, fir déi Beruffer, wou oft vill Fraen dra schaffen. Dat ass kruzial! Et ass kruzial, fir de Fraen eng normal Carrière ze garantéieren. Et ass natierlech och kruzial fir e gewëssen Traitement vun de Kanner, fir d'Gläichheet och fir d'Kanner, d'Égalité des chances ze verbesseren.

Mä d'Horairen an de Crèchë sinn oft e Problem. Mir gesinn dat jo, zum Beispill, wa mer soen, an der Geschäftswelt sollen d'Butteker méi laang opmaachen. Dat ass eng schéin Intentioun. Mä wie schafft am Commerce? Haaptsächlech Fraen. Wien huet d'Problemer vun der Garde des enfants? Natierlech ganz oft d'Fraen, besonnesch déi Fraen, déi eleng stinn. An do kommen dann eng ganz Rei Problemer zesummen, an déi musse mer ugoen.

Wéi och dee ganze Volet, deen och vun der Madame Minister ugeschwat ginn ass: Vie professionnelle - Vie privée. Mir haten déi Fro elo, déi d'Madame Loschetter gestallt huet, iwwert de Congé de maternité. Ech mengen, do musse mer aus deenen Normen erauskommen a mir mussen eng gewësse Gläichheet do kreéieren tëschent Mann a Fra.

An ech kommen nach eemol drop zeréck: Wann d'Madame Presidentin vum Medef schonn eng Iddi lancéiert, datt et soll e Congé paternité ginn, firwat soll een net op déi Pist goen an och an deem Sënn an de Betriber eng gewësse Gläichheet preparéieren. Nëmmen esou, progressiv, iwwert d'Sensibiliséierung brénge mer et fäerdeg, déi skandaléis Ongläichheet vum Loun fir déi nämlecht Aarbecht ze briechen an esou schnell wéi méiglech ze reduzéieren op Null.

**M. le Président**.- Merci dem Här Aarbechtsminister. Domadder wär dëse Punkt ofgeschloss, a mir sinn dann och um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer ëm hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 17.52 heures)***

# SÉANCE 39

MERCREDI, 29 JUIN 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire


**1.** 6202 - Projet de loi relative à la construction de la Maison du Nombre, de la Maison des Arts et des Étudiants, du Centre de calculs et de la première unité de production de froid à Belval,

6255 - Projet de loi relative à la construction de la Maison du Livre à Belval,

6256 - Projet de loi relative à la réalisation des aménagements urbains et à la création d'espaces de parcage dans la Cité des Sciences à Belval

et

6260 - Projet de loi relatif à la construction de la Maison de l'Innovation à Belval

- *Rapports de la Commission du Développement durable: M. Lucien Clement*
- *Discussion générale: M. Marc Spautz, M. Eugène Berger (dépôt d'une motion), M. Roger Negri (remplaçant Mme Lydia Mutsch), M. Jean Huss, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann*
- *M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*
- *Votes sur les projets de loi et dispenses du second vote constitutionnel*
- *Motion 1: M. Ben Fayot, M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*
- *Vote sur la motion 1 modifiée (adoptée)*

**2.** Question avec débat n°17 de M. André Bauler sur le logement encadré pour personnes âgées

- *M. André Bauler - Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration - M. André Bauler - Mme Marie-Josée Jacobs*

**3.** Motion de M. Félix Braz relative au projet de loi n°6261 modifiant la loi modifiée du 6 janvier 1996 sur la coopération au développement

- *Exposé: M. Félix Braz*
- *Discussion générale: Mme Nancy Arendt, M. Xavier Bettel, M. Marc Angel, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Coopération et de l'Action humanitaire*
- *Vote sur la motion (rejetée)*


Au banc du Gouvernement se trouvent: Mme Marie-Josée Jacobs et M. Claude Wiseler, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.30 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Als éischte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut de Mëtteg hu mer véier Projeten iwwer Belval, d'Projets de loi 6202, 6255, 6256 an 6260, déi mer zesummen an enger Diskussioun behandele wäerten. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Spautz a Berger, d'Madame Mutsch, den Här Huss, den Här Gibéryen an den Här Hoffmann. An...

***(Interruption)***

Dat kucke mer emol, wann Der bis hei sidd, Här Hoffmann.

***(Brouhaha général)***

**Une voix**.- Ech ënnerstëtzen den Här Hoffmann.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- D'Spillregele musse virdru fixéiert ginn, Här President, net während dem Spill!

***(Interruption)***

**M. le Président**.- D'Wuert huet elo emol de Rapporteur vun dëse véier Projeten, den honorabelen Här Lucien Clement. Deen ass mat zwielef Minutten ageschriwwen. Här Hoffmann, huelt Iech e Beispill.

***(Brouhaha)***

**1. 6202 - Projet de loi relative à la construction de la Maison du Nombre, de la Maison des Arts et des Étudiants, du Centre de calculs et de la première unité de production de froid à Belval**

**6255 - Projet de loi relative à la construction de la Maison du Livre à Belval**

**6256 - Projet de loi relative à la réalisation des aménagements urbains et à la création d'espaces de parcage dans la Cité des Sciences à Belval**

**6260 - Projet de loi relatif à la construction de la Maison de l'Innovation à Belval**

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Lucien Clement** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, an elei déi nächst, kann ech bal soen, well et si jo bäi Wäitem net déi éischt Projeten, déi de Site Belval betreffen, an et wäerte mat Sécherheet och net déi lescht sinn, iwwert déi mer heibannen diskutéieren an och ofstëmme wäerten.

Ze soen ass, datt et sech elei, wéi de President elo grad gesot huet, gläich ëm véier Projets de loi handelt. Zu e puer méi allgemengen a méi globalen Iwwerleeungen iwwert d'Entwécklung vum Site selwer, iwwert d'Konzept vum Projet Belval wäert herno mäi Fraktiounskolleeg, de Marc Spautz, Stellung huelen.

E Wuert nach zur Prozedur. Well déi véier virleiend Projeten alleguerte mam Site Belval enk verknäppt sinn a well se alle véier méi oder wéineger nom nämlechte Schema opgebaut sinn, huet d'Conférence des Présidents décidéiert, fir se alle véier mateneen heibannen ze diskutéieren. Eng Décisioun, déi, denken ech, och richteg war an déi ech dann och ka voll ënnerstëtzen.

Duerfir ginn ech dann och direkt ganz „kurz und bündig", wéi se déi Säit der Musel géife soen, op déi véier Gesetzesprojeten an, ëm déi et haut geet. Ech wäert een no deem aneren traitéieren, dat Ganzt wéi gesot awer an enger Kéier.

Déi üblech Antécédenten, déi sech an deene véier Projete gläichen, spueren ech Iech, an ech spuere mir se och. Ech wëll just betounen, datt mir dës Projeten all a ganz kuerzer Zäit an och ouni weider Problemer duerch déi parlamentaresch Prozedur kritt hunn. Dat ass och wichteg, fir datt dës Bauprojeten esou séier wéi nëmme méiglech kënnen entaméiert ginn an deemno och da virukomme sollen.

Alle véier Projete sinn Deel vun der sougenannter Cité des Sciences fir d'Besoine vun der Uni, déi, wéi mer all wëssen, op deenen ale Frichen zu Esch/Belval gebaut gëtt.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, am éischte Projet geet et ëm de Bau vun der Maison du Nombre, der Maison des Arts et des Étudiants, dem Centre de calculs an der éischter Produktiounsunitéit vun der Unité de production de froid.

Awer elo eent nom aneren: Den Numm Maison du Nombre léisst jo schonn drop schléissen, wat déi künfteg Bestëmmunge vun dësem Gebai wäerte sinn. Wëssenschaftlech gesi gëtt elei Recherche gemaach; et gëtt awer och ënnerriicht, an zwar an dräi Zyklen: Bachelor, Master an Doktorat. Wat d'Organisatioun ugeet, ënnerscheede mir elei an dësem Projet tëschent siwen Zonen: der Entréeshal, der Logistik, der Administratioun, de Büroen, dem Beräich vun der Technik an der Recherche an dem Enseignement, dem Rechenzentrum an der Centrale de production de froid.

Architektonesch gesinn ass d'Maison du Nombre am Geescht vun der Nohaltegkeet gebaut ginn. Et ass eng relativ simpel Architektur, e kompakte Volume, virun allem e fonctionnelt Gebai mat niddregen Entretiens- an Exploitatiounskäschten, ouni awer de Confort vun de Benotzer ze vernoléissegen.

D'Centrale de production de froid ass Deel vum Energiekonzept vum Site selwer, gradesou wéi doranner och d'TGV-Zentral vu Raemerech eng Roll spillt. Fir den Detail vum Energiekonzept verweisen ech op déi verschidde parlamentaresch Dokumenter.

Här President, e weidere Bau an dësem Projet ass d'Maison des Arts et des Étudiants, an där een eng grouss Salle polyvalente fanne kann. Des Weidere gëtt et an dësem Bau déi sougenannte Salles pédagogiques fir Atelieren oder Seminairen an awer och e Clubraum fir d'Studenten, an och sinn an dësem Gebai Geschäfter virgesinn. Dat ganzt Konzept vun dësem Haus ass ronderëm dee groussen Hall polyvalent opgebaut. Dee ganzen Ensembel vun deene Gebaier, déi ech elo grad opgezielt a virgestallt hunn, gëtt um nördlechen Deel vun der Héichuewenterrass ugesiedelt.

Ofschléissend wëll ech awer och nach soen, wat dat Ganzt elo kaschte wäert. D'Maison du Nombre: 52 Milliounen Euro. D'Maison des Arts et des Étudiants: 16,4 Milliounen Euro. D'Centrale de production de froid: 14,6 Milliounen. Zesumme mécht dat fir deen éischte Projet 83 Milliounen Euro. Sou vill zum éischte Projet, deen d'Nummer 6202 dréit.

Ech kommen elo zum zweete Projet, dem Projet de loi 6255 iwwert de Bau vun der Maison du Livre op Belval. Dëse wichtege Bau fir déi zukünfteg Uni kënnt op d'Südterrass stoen. D'Unisbibliothéik gëtt an déi al Mëllerei integréiert an ass Deel vum sougenannte Pôle socioculturel vum Site, op där enger Säit d'Place Agora an op där anerer Säit d'Place des Hauts-Fourneaux. D'Mëllerei gëtt an zwee Deeler opgespléckt: Deen ee fir d'Maison du Livre, deen aneren ass fir deen zukünftegen CNCI. Dësen Deel, deen dem CNCI virbehalen ass, gëtt allerdéngs fir de Moment just esou erhalen, wéi en elo ass, bis dat definitiivt Konzept vum CNCI steet.

Wat elo d'Bibliothéik selwer ugeet, sollen déi Kollektiounen, déi do ugebuede ginn, engersäits souwuel de Besoine vun der Dokumentatioun vun deene verschiddene Fakultéite Rechnung droen an anerersäits sämtlechen Aktivitéite vum Enseignement an der Recherche. D'Bibliothéik gëtt als ganz villsäiteg Plaz beschriwwen, op där gefuerscht, geschafft, geléiert, mä virun allen Dénger och gelieft gëtt. Et soll e ganz fonctionnelt Gebai si souwuel fir déi Leit, déi do schaffen, wéi och fir déijéineg, déi se benotze sollen.

Et sief awer och nach ënnerstrach, datt d'Maison du Livre fir all Mënsch zougänglech ass, och wann een net méi Student ass. Si wäert deemno fir de grousse Public op sinn. Jiddweree kann elei gratis op déi verschidde Kollektiounen a Servicer zréckgräifen. Wat d'Gestioun ugeet, sou ass eng Zentralisatioun vun de Prêtë virgesinn iwwer e Katalog mat der Nationalbibliothéik zesummen.

A puncto Energiekonzept soll nach gesot sinn, datt dat Gebai eng ganz performant thermesch Isolatioun kréie soll an och soss de moderne Besoinen a Standarde gerecht gi wäert. Dëse wichtege Projet dréit d'Nummer 6255, wéi ech schonn aganks gesot hunn, a kascht 59,5 Milliounen Euro. Verbrauch an Entretien belafe sech op ronn 1,1 Millioun Euro, an dat pro Joer.

Här President, elo zum drëtte Projet, deem vun den Aussenaménagementer an de Parkanlage vun der Cité des Sciences. Déi ganz Cité besteet aus 21 verschiddene Gebaier, déi vu verschiddenen Architekten entworf gi sinn, an dat am Kader vun deem Gesamtkonzept. Duerfir sinn dës Aussenanlagen e wichtege Facteur, fir déi eenzel Gebaier zesummenzeféieren, fir dann och e stëmmegt Gesamtbild ofzeginn. Si maachen de Lien tëschent de Gebaier. Konkret geet et heibäi ëm Buedembeläg, ëm Beliichtung, ëm Basengen, ëm Wantergäert an esou weider.

Des Weidere gesäit dëse Projet souwuel de Bau vun engem ënnerierdesche Parking wéi vun deem Parking dobausse vir. Wat d'Mobilitéitskonzept ugeet, sou ass fir de Site Belval e „modal split" vu 40/60 fir d'Personal vun der Uni virgesinn an ee vun 80/20 fir d'Studenten. An enger éischter Phas dréit et sech elei ëm 2.500 Parkplazen.

Déi Waasserbasengen, déi de Projet virgesäit, hunn net just en esthetesche Grond, mä si fänke Reewaasser op, wat dann an deenen ale Waasserbasenge stockéiert gëtt. Eleibäi ass ze soen, datt d'Waasser mat Turbinnen, déi mat Wandkraaft ugedriwwe ginn, an déi al Waasserbasengen eropgepompelt gëtt.

D'Suen, déi fir dëse Projet, deen dann d'Nummer 6256 dréit, virgesi sinn, belafe sech op 58 Milliounen Euro. Den Entretien a Verbrauch gëtt op 382.000 Euro pro Joer geschat.

Ech kommen elo zu deem leschte vun deene véier Projete vun haut, deem vun der Maison de l'Innovation. Dëse Projet dréit d'Nummer 6260. An dësem Gebai si verschidden Departementer an Unitéite vum Centre de recherche public Henri Tudor an der Uni Lëtzebuerg regroupéiert, woubäi den CRP-Tudor den Haaptbenotzer vum Gebai wäert ginn. Den CRP huet zirka 524 Mataarbechter an d'Halschent vun deene schafft net am John-F.-Kennedy-Gebai um Kierchbierg, mä an anere Lokalitéiten uechtert d'Land. Dës 250 Leit ginn elo an der Maison de l'Innovation ënnerbruecht.

D'Uni-Servicer, déi dohinner kommen, sinn de Luxembourg Centre for Systems Biomedicine, d'Faculté des Sciences an informatesch a logistesch Servicer. Insgesamt sinn dat ronn 100 Leit. D'Gebai kritt circa 15.000 m² an huet eng rechteckeg Form vun 53x43 m. Vum Energiekonzept hier gëtt et natierlech och de modernen Ufuerderungen an den heitege Standarde gerecht.

Den Total vun den Ausgabe beleeft sech op 36,7 Milliounen Euro. Den Ënnerhalt vun dësem Gebai soll 671.300 Euro kaschten.

De Conseil d'État huet fir déi véier Projete säin Accord ginn. E puer redaktionell Ännerunge säitens dem Conseil d'État souwuel bei den Intituléë wéi bei den eenzelnen Artikelen hu mir als Kommissioun och iwwerholl.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Dir gesitt, och wann ech elei bal a Rekordzäit dës véier Projete virgestallt hunn, sou wëllt dat awer net heeschen, datt et keng wichteg Projete wieren. Eleng schonn de finanzielle Volet mat engem Total vun 237,2 Milliounen Euro léisst sech weisen.

Dat ass Geld, Här President, ganz vill Geld. Mä ech denken awer, datt dës Suen an d'Zukunft vum Land an an d'Chancë vun eiser Jugend gutt investéiert ginn.

**Une voix**.- Ech menge jo!

**M. Lucien Clement** *(CSV), rapporteur.*- Wien A seet, muss och B soen. A mir hunn heibannen A gesot zur Uni Lëtzebuerg a mir hunn A gesot zum Site Belval. D'Kommissioun huet déi véier Rapporten op Belval selwer diskutéiert an och eestëmmeg ugeholl.

Ech hunn am Verlaf vun dësen Diskussiounen deene Responsabele vum Ministère an dem Fong Belval d'Fro gestallt, wéi vill lëtzebuergesch Betriber dann elei um Site géife schaffen. Ech krut d'Äntwert net direkt, mä ech krut se schrëftlech nogeliwwert, an hei ass se. Ech zitéieren och aus der Äntwert: «Je peux vous informer que 85% des adjudications ont été liquidées à des soumissionnaires luxembourgeois, ce qui équivaut à partir de 2002 à environ 216,5 millions d'euros liquidés. Cependant nous pouvons aussi vous informer concernant les adjudications attribuées à des soumissionnaires étrangers pour un montant de 39,7 millions d'euros, soit un total de 256,2 millions d'euros.» Signé: Germain Dondelinger, Président.

Ech wëll vun dëser Plaz aus dem Här Dondelinger Merci soe fir déi prompt an och korrekt Äntwert.

Ech kann als Rapporteur all déi Leit, déi sech Gedanke maachen iwwert d'Zukunft vum Lëtzebuerger Handwierk an iwwert d'Zukunft vun eise Betriber elei zu Lëtzebuerg, denken ech, mat dëser Äntwert zefridde stellen. Ech denken, datt heimadder verschidde Crainten, datt d'Lëtzebuerger Betriber elei op Belval bei der Vergab vun de Projeten an der zweeter Rei géife stoen, konnten aus dem Wee geraumt ginn.

Här President, wéi schonn ufanks gesot, wäert de Kolleeg Marc Spautz am Numm vun der CSV elo gläich nach op e puer méi spezifesch Aspekter vu Belval agoen.

Sou vill vu mir als Rapporteur. Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren a wënsche mer, datt déi véier Projeten eng grouss Zoustëmmung heibannen an der Chamber fanne wäerten.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Lucien Clement. An als éischte Riedner ass den Här Marc Spautz agedroen. Här Spautz, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, léif Frënn, et ass elo eng grouss Begeeschterung, wann et ëm de Projet Belval geet. Wann een dann awer den Historique mécht a verschidde Saache kucke geet… De Lucien Clement als Rapporteur, deem ech wëll Merci soen, huet gesot, mir investéieren haut 237,2 Milliounen op Belval. Et sinn insgesamt 21 Projeten. En Deel hu mer scho gestëmmt. E weideren Deel wäert an deenen nächste Wochen, Méint a Joren nach op eis zoukommen.

Wann ee sech dann awer e bëssen domat beschäftegt an et geet een e bëssen an d'Geschicht vun där Entwécklung vu Belval...; a wann ech dat soen, mengen ech net 1910, wéi Belval als Schmelz gegrënnt ginn ass, mä esou 1990, wéi déi Diskussiounen ëm Belval an d'Zukunft vu Belval lassgaange sinn.

1990, wéi deemools nach d'ARBED d'Entscheedung geholl huet, opzehale mat der Héichuewefilière, huet natierlech och d'Fro sech gestallt: Wat geschitt mat deem Site? Dat war jo e gigantesche Site op Belval. An 1992 huet d'Tripartite décidéiert, e GIE anzesetzen, fir ze kucken, wat een op deem Site kéint maachen a wat een och kéint maache fir Aarbechtsplazen, a wat een awer och kéint maache fir Esch a Bieles oder d'Gemeng Suessem, déi zwou Uertschaften, wou d'Schmelz just dozwësche läit, fir deen Terrain awer och kënnen ze benotzen.

Am Juli 1997 huet den deemolegen Innenminister, de Michel Wolter, déi éischt Sitzungen aberuff mat de Forces vives vun der Natioun am Süde vum Land, an der Kulturfabrik, fir ze kucken, wat sech do alles kéint maachen. An 1999 war am Koalitiounsaccord tëschent der CSV an der DP festgehale ginn, dass eppes op deenen Industriebrooche misst investéiert ginn, an dat fir d'Zukunft vum Land.

Ech hu mer awer och erlaabt, do verschidde Kommissiounsrapporten an Artikele vun där Entwécklung erauszehuelen, wou déi komeschst Saachen drastinn. Sou ass sech opgereegt ginn an der Kommissioun Intérieur, Économie an Travaux publics am Joer 2000 - dat war eng gemeinsam Sitzung -, firwat de Fonds Belval aneschters géif behandelt gi wéi de Fonds Kierchbierg, firwat am Fonds Belval all Projet misst eenzel gestëmmt ginn, deen herno dohinner kéim, a beim Kierchbierg net.

Et ass sech d'Fro gestallt ginn iwwert d'Transparenz vun deene jeeweilege Projeten, déi do géife virgestallt ginn, wien déi elo géif maachen, ob dat Agora wier, ob dat de Fonds Belval wier, ob dat Privatinvestisseure wieren.

Et fënnt een eraus an den Debatte vun 2002, wou heibannen de Masterplang gestëmmt ginn ass, dass Leit sech opregen, dat do wier e Faass ouni Buedem. Haut - wann ech de Lucien Clement verstanen hunn, a well ech och an där Kommissioun sinn - sinn d'Rapporten unanime ugeholl ginn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Sou dass da musse verschidde Leit sech d'Fro stellen, firwat se dann deemools vum Faass ouni Buedem geschwat hunn?

Dir Dammen an Dir Hären, léif Frënn, mir sinn elo alleguerte frou, dass déi Projeten op Belval kommen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här Spautz, däerf ech eng Fro stellen?

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Dir däerft eng Fro stellen, Här Hoffmann.

**M. le Président**.- Här Hoffmann, da stellt dem Här Spautz d'Fro.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Et wär jo interessant ze wëssen, wien dat dann deemools gewiescht wär, deen esou Bedenke gehat hätt par rapport zu…

***(Interruption)***

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Et ware Leit vun der CSV!

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Neen, Här Gira, et ware keng Leit vun der CSV.

**Une voix**.- Da lauschtert elo emol!

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Hei steet en Numm: Robert Garcia. Hei war emol ee Robert Garcia, dee geschwat huet.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Hei, den Här Spautz äntwert elo op d'Fro vum Här Hoffmann.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Wann Der mer d'Fro stellt: Et war en Här Robert Garcia, dee geschwat huet. Et war e gewëssenen Här Aly Jaerling,…

***(Interruption)***

Et war e gewëssenen Här Alex Bodry.

**Une voix**.- Aha!

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Et war e gewëssene Camille Gira.

**Une voix**.- Oh, allez! Allen zwee!

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Hei sinn d'Ënnerschrëften nach.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dir kënnt et net gewiescht sinn, well Dir waart deemools nach net hei.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Ech war nach net hei. Dir hutt Recht, Här Bausch, well hei sinn d'Ënnerschrëfte vun deene Leit deemools um Procès-verbal vun 2000, déi déi Froen - an déi kritesch Froen - gestallt hunn.

**Une voix**.- Kritesch Froe sinn ëmmer gutt!

***(Interruptions)***

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Ech kann Iech herno de Rapport gäre ginn.

Dir Dammen an Dir Hären, léif Frënn, da sinn der och nach derbäi, Här Hoffmann, awer och, fir Iech ze soen, am Escher Gemengerot - do stoung am Gemengerotsbericht vun Esch vum 26. Oktober 2002 -, do sinn och Leit, déi sech ganz kritesch Froe gestallt hunn, ob dat iwwerhaapt an der Rei wier, esou an e Faass ze investéieren.

Ech muss awer och soen, et waren awer och Leit, déi ganz positiv driwwer geschwat hunn, an ob do net géif vu Sprengkommandoe geschwat ginn. Dat war och nach am Kader, wéi…

***(Interruption et hilarité)***

Här Braz, wann dat…

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech ka mech erënneren, dass d'Madame Frank gesot hätt, fir d'Héichiewen ofzerappen.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Neen, dat war net 2002. Dat war méi fréi.

***(Brouhaha général)***

**Une voix**.- Dat war ganz rezent.

**Une autre voix**.- Ganz rezent!

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Dir sidd net wäit genuch siche gaangen, mengen ech. Dir sidd net wäit genuch siche gaangen.

**M. le Président**.- Sou, den Här Spautz fiert elo virun hei mat senger Interventioun.

***(Interruptions diverses)***

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Da war et och nach am Escher Gemengerot, wou Leit gefrot hunn, ob et net kéint méiglech sinn, dass mer misste mat deem ganzen Dossier bis virun den Tribunal administratif goen, well esou, wéi déi Terrainen elo klasséiert wieren an ëmklasséiert géife ginn, dat wier jo awer eng ganz komesch Aart a Weis.

Léif Frëndinnen a Frënn, firwat hunn ech deen Historique gemaach? Well ech mengen, dass et wichteg ass, dass een dorop hiweist, dass do Visiounen néideg waren, fir dass dee Projet zu deem ginn ass, wat en ass, an dass vill Leit, déi deemools déi Iddien haten, belächelt gi sinn. Ech denken un de Michel Wolter; ech denken un de Fred Sunnen, deen do och vill mat dru geschafft huet deemools, fir dass déi Projeten do Realitéit ginn an dass mer elo haut alleguerte kënne soen, dass et awer eng gutt Saach ass, wat…

***(Interruptions diverses)***

…mir um Belval gemaach hunn.

**M. le Président**.- Den Här Braz stellt Iech nach gär eng Fro, Här Spautz.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Dat ass och kee Problem.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Här Spautz, bei all Sympathie, et si jo an dräi Méint Gemengewahlen, ech verstinn dat doten och, dass Der do probéiert, elo déi Decken e bësse bei Iech ze zéien, mä ganz seriö: Hutt Der net awer d'Gefill, dass Der elo e bëssen onverschimmt iwwerdreift?

Ech mengen, dass an deem heiten Dossier zënter zéng Joer praktesch all d'Parteien, iwwregens an all de Gemengeréit, déi betraff waren, zu Esch wéi zu Suessem, all d'Parteien - an all hir kritesch Froen a Remarquen hunn de Projet verbessert, net verschlechtert -, dass mer hei wierklech, och wa mer zéng Joer zréckkucken, alleguerte kënne soen, dass mer alleguerte Mériten hunn. Déi Aart a Weis, wéi Dir elo wëllt hei d'Méritë bei d'Säit vun der CSV zéien, fannen ech, éierlech gesot, e bësse penibel.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dat ass typesch CSV.

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Dat ass typesch!

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Ech fannen et e bësse penibel.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Mir kenne se dach!

**M. le Président**.- Hei, den Här Braz huet elo d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Mir kenne se dach!

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- A fannt Der net awer, Här Spautz, dass Der dem Succès vum Projet an Zukunft net méi géift déngen, wann Der do géift weider bei deem bleiwen, wat wierklech während zéng Joer d'Realitéit war?

**Une voix**.- Très bien!

***(Interruptions)***

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Här Braz, mir sinn eis jo awer eens, dass et den Här Wolter war als Innenminister, deen de Masterplang hei vertrueden huet, an dass et den Här Sunnen war als Rapporteur, deen de Projet hei virgedroen huet. Si mer eis do eens?

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- An dat geet duer, fir dass Dir mengt, et hätten der nëmmen zwee Stéck dru geschafft?

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Neen, neen. Dat hunn ech net gesot.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Ma dann haalt dach op domadder! Fuert elo weider an haalt op…

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Ech hu gesot, dass si zwee grouss Mériten dorop hunn.

***(Interruptions)***

Dat hunn ech gesot. Mä Här Braz, Dir hutt jo d'Chance, Dir gitt net mat an d'Gemengewahlen, dofir braucht Der…

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Raison de plus.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Voilà!

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Raison de plus. Ech ka fräi driwwer schwätzen. Raison de plus.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Ma da kënnt Der jo herno driwwer schwätzen. Den Här Huss léisst Iech bestëmmt…

**Une voix**.- Dir net!

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Dir Dammen an Dir Hären, léif Frënn…

**M. le Président**.- Sou! Den Här Gibéryen stellt och elo nach eng Fro, an da fiert den Här Spautz emol virun, soss komme mer net vun der Plaz!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ech wollt den Här Spautz froen, ob en och nogekuckt huet, wat sengerzäit d'CSV-Ministeren heibannen deklaréiert hunn, wat d'Sanéierung vun deem Site géif kaschten an déi d'Arcelor géif bezuelen, a wéi vill datt d'Allgemengheet huet herno missen derfir bezuelen.

***(Interruptions diverses)***

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Also, ech kann Iech just soen, ech kann Iech hei dee ganze Finanzbericht virleeën, deen deemools gemaach ginn ass. Mä ech gi jo awer dervun aus, Här Gibéryen, Dir wëllt och nach eppes soen, wat da mat deene Chifferen a mat deenen Opträg…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ech hunn Iech eng Fro gestallt.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Ma neen, ech soen Iech jo…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Sot mer d'Chifferen.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Ech hunn Iech dee ganzen Dossier hei…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ma da sot mer d'Chifferen. Sot mer d'Chifferen, wat d'Sanéierung d'Allgemengheet kascht huet. Dir hutt jo alles nogesicht, dann hutt Der dat bestëmmt fonnt.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Ech hu verschidde Saachen nogesicht.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Awer net alles, wéi et schéngt, hein!

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Neen, net alles.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Aaahhh!

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Här Gibéryen, et sinn insgesamt 21 Projeten. Mir sinn nach net…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dat do wier awer… Et ass awer keen onwesentleche Facteur gewiescht.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Mir sinn awer nach net an der… Mir sinn eréischt an der Halschent ukomm mat de Projeten.

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Hei elo! Ech géif Iech elo wierklech bieden, dem Här Spautz nozelauschteren.

***(Interruption)***

Den Här Bausch. Dat ass awer elo wierklech déi lescht Fro, an da fiert den Här Spautz virun. Här Bausch, wann ech gelift.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Neen, Här President, ech muss awer soen, ech fannen, den Här Gibéryen huet awer Recht, déi Fro ze stellen, well vill vun deene Kritiken, déi deemools komm sinn, an déi kritesch Awänn sinn dowéinst komm. Dann hätt den Här Spautz dat awer och missen éierlechkeetshalber soen, respektiv da soll en eis de Chiffer soen, wéi vill datt dat da war, wat dat d'Allgemengheet kascht huet.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Dat ass d'Fro!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dat ass jo eng Fro. Ech fannen et awer berechtegt, datt mer dorop eng Äntwert kréien. Well dat waren d'Kritiken, déi déi Zäit komm sinn.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ech sinn och iwwerzeegt, datt den Här Spautz et fonnt huet.

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Oh, Här Gibéryen, Dir hutt esou vill Zoutrauen a mech.

***(Hilarité)***

Dat ass einfach - wéi soll ech dat soen? - onbezuelbar!

Also, déi ganz Previsiounen: Deemools war e Méijoresplang opgesat ginn, wat all déi Investissementer géife maachen. An Dir wësst esou gutt wéi ech, dass och déi Chiffere vun deemools, déi 2002 gestëmmt gi sinn, an der Tëschenzäit och hu missen ugepasst ginn.

Mä elo zréck zu Belval. Fréier hunn op Belval d'Héichiewe gedämpt, an Zukunft wäerte Käpp dämpen. Och dat waren Aussoen, déi heibannen an der Chamber gemaach gi sinn. D'Uni Belval, wat ass d'Uni Belval? Ech mengen, fréier hunn d'Leit sech identifizéiert mat Belval, wat d'Schmelz ubelaangt. Eis Pappe sinn op d'Schmelz gaangen op de Belval, an eis Kanner wäerten an Zukunft op d'Uni goen op Belval. An déi wäerte sech och domadder net méi kënne virstellen, dass do eng Kéier an der Zäit iwwer 8.000 Leit op deem Site Belval geschafft hunn. An Zukunft sollen, laut dem Masterplang vun deemools, och iwwer 8.000 Leit op deem Site wunnen.

Ech mengen, dass et wichteg ass, dass mer et fäerdeg bréngen, dass déi Industriebrooche revaloriséiert ginn. An haut kann een net méi vu Brooche schwätzen. De Lucien Clement huet et gesot, mir waren och als Kommissioun e puermol sur place, a verschidde Kolleege waren och derbäi, wéi déi eng oder déi aner Projete gestart gi si vum Bauteminister. Déi Entwécklung, déi um Belval geschitt: All Dag, wann Der dohinner fuert, ass et anescht, all Dag, wann Der dohinner fuert, gesäit et aneschters aus.

Deen eenzege Problem, deen nach heiansdo ass: dass een net weess beim Zougank vum Site - wou et och gutt ass, dass elo ganz vill dru geschafft gëtt -, wann heiansdo de Problem besteet, fir en Zougank mam Auto op dee Site ze hunn, well do vill Leit sech heiansdo d'Fro stellen: Sinn ech elo schonn an der Gewan oder sinn ech wierklech amgaangen, op dee Site ze kommen?

***(Interruption)***

Och do konnte mer eis déi leschte Kéier, wéi mer als Kommissioun dohinner waren, iwwerzeegen, dass do amgaangen ass, eppes gemaach ze ginn, an dass och do d'Entrée fir dee Site ëmmer besser wäert ginn.

E grousse Punkt, dee sech awer ëmmer nach stellt, dat sinn déi éischt Aktivitéiten, déi do stattfonnt hunn - ausser der Privatinvestitioun vun enger gréisserer Lëtzebuerger Bank -, dat ass, wéi an de Soufflanten, an där Hal, déi Ausstellung „All we need" war, wat doudsécher ganz interessant war a wat och vill derzou bäigedroen huet, dass d'Leit sech konnte mat deem Site vu Belval identifizéieren.

Och duerno, wéi d'Rockhal komm ass, ass et virun allem eis Jugend: Wann déi Leit fréier mam Zuch op Belval-Usines gefuer sinn, esou sinn et haut d'Kanner, déi op Belval-Université ginn, fir duerno kënne sief et an de Kino ze goen, sief et an d'Rockhal ze goen; wou och domadder eppes gemaach ginn ass, fir dass den öffentlechen Transport deen Zougank huet, fir op dee Site ze kommen. Wat och ganz wichteg ass a wat och herno eng ganz grouss Bedeitung huet, fir op de Site ze kommen, wann d'Universitéit bis do ass a wann alleguerten déi Studenten do sinn - d'Universitéit, wou de Lucien Clement jo elo haut déi dräi (veuillez lire: véier) Projete virgestallt huet, wou mer insgesamt 237,2 Milliioune wäerten investéieren.

Et ass awer och wichteg, déi Verbindung, déi gemaach gëtt: d'Uni, wat eppes Neies ass, zesumme mat den Héichiewen, wou mer jo och hei de Projet gestëmmt hu fir d'Erhale vun den Héichiewen a fir d'Renovatioun, dass een do och gesäit, dass domadder d'Basis vum Lëtzebuerger Land, déi awer mat an deenen Héichiewe geluecht ginn ass, dass dat do bliwwen ass, an d'Entwécklung - et ass ëmmer gesot ginn: „Mir mussen d'Matière grise entwéckelen" -, dass och do Lëtzebuerg déi richteg Décisioune geholl huet, a) mat der Schafung vun der Uni, an och den 23. Dezember 2005, wéi d'Chamber den Accord de principe geholl huet, fir en Deel vun der Uni op de Site Belval ze verleeën.

Eis Pappe sinn op d'Schmelz schaffe gaangen, eis Kanner ginn op Belval op d'Uni. Dat ass wichteg, virun allem fir eist Land. Et ass wichteg, dass mer esou e Site hunn. Et ass awer och wichteg fir déi zwou Gemengen, fir Esch a fir Suessem, déi direkt concernéiert sinn, awer och déi Gemenge ronderëm, ob dat Monnerech oder Schëffleng ass.

Et ass wichteg fir eis am Commerce. Et ass wichteg fir déi Aarbechtsplazen, déi do geschaf ginn. A verschiddene Leit geet et dofir och an deene Projeten net séier genuch, an heiansdo géif een am léifsten dohinner goen an et géif een eng Hand upaken, fir dass et nach méi séier virugeet. Well mir hu festgestallt, dass Projeten, déi sti vun haut op muer, a bei aneren - ech denken elo un de Bâtiment administratif - komme mer einfach net vum Fleck.

Vu dass et och do wichteg wier, dass mer och do deen néidege Stullgang géife kréien, well et domadder och wichteg ass, dass ee gesäit, dass déi Entwécklung do ass, a wat alles de Stat investéiert, wat d'Privatleit investéieren an och, wat d'Universitéiten investéieren, fir dass dee Site nach méi attraktiv ka ginn.

Et stellt een och fest, dass de Commerce, wou am Ufank ganz vill Schwieregkeete waren, dass déi Geschäfter elo gutt fonctionnéieren an dass et och wichteg ass, dass se zwar nach besser un d'Fonctionnéiere kommen. A wann déi nei Entrée bis fäerdeg ass, fir op dee Site ze kommen - respektiv och bei der Liaison Micheville, wou et jo elo och erëm e bësse virugeet -, da wäert dat sécherlech derzou bäidroen, dass dee Site nach vill méi interessant gëtt.

Dir Dammen an Dir Hären, léif Frënn, et ass awer och wichteg, wa mer vum Site Belval schwätzen, dat net nëmmen aus dem Kader vun der Uni ze kucken, mä och alles dat, wat vum Wunnengsbau nach geplangt ass. Dofir ass et och gutt, dass mer deemools de Prinzip vun deene Projeten alleguerten net an engem Masterplang festgehalen hunn, mä dass d'Chamber sech intensiv mat deenen eenzelne Projete wäert beschäftegen.

Dat hei ass elo am Kader vum éischte Volet, wou dee Projet verabschit ginn ass. Mir wäerten elo, wann ech mech net verzielt hunn, mat de Projeten an der Halschent sinn, an déi de Stat wëlles huet ze investéieren; an dass déi aner Halschent och nach wäert nokommen, an dass et wichteg ass fir d'Lëtzebuerger Land, wichteg ass fir eis Kanner a Kandskanner, dass mer och weiderhin a Belval investéieren, an dass et wichteg ass, dass mir och alleguerte mat derzou bäidroen, fir Belval nach méi attraktiv ze maachen, dofir dass et, dass mer als Chamber dës Projeten och eestëmmeg solle stëmmen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Spautz. Als nächste Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, et ass net evident, wann ee vun der Musel ass a vu Beruff Metzler ass, fir datt deen e Rapport iwwert d'Rekonversioun vun engem Industriestanduert…

***(Interruption)***

…aus dem Minette muss hei an der Chamber maachen. Mä ech muss awer soen, datt de Lucien Clement…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …wann een op engem héije Bierg war…

***(Hilarité)***

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Här President, ech…

**M. le Président**.- Här Berger, fuert elo virun. An ech géif Iech bieden, keng Remarquë vun där doter Zort méi ze maachen!

**Une voix**.- Ooohhh!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Neen, ech hu se emol net richteg matkritt, Här President. Duerfir, herno kann dann den Här Gibéryen mer se nach eng Kéier schréftlech noginn.

Just awer, fir ze soen, Här Gibéryen, meng Virfahre sinn zum Deel och vun der Musel, an deen aneren Deel, deen ass eben aus dem Minette. Mäi Grousspapp huet do geschafft, mä et war kee Metzler.

Wat ech awer eigentlech wollt soen, Här President, dat ass awer, datt den Här Lucien Clement hei awer e ganz gudde Rapport gemaach huet.

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Ech wéilt him duerfir och félicitéiere fir seng mëndlech a schréftlech Berichter an him duerfir Merci soen.

Et handelt sech hei ëm véier verschidde Rapporten, déi mer an enger Diskussioun zesummen hei behandelen, an dat mécht och Sënn, well et hei jo verschidden Deeler an Elementer vun engem grousse Projet sinn, nämlech deem vun der Cité des Sciences vu

Belval. Et ass e Projet, deen net nëmme grouss a senge baulechen Dimensiounen ass, et ass och e Projet, dee grouss a senger finanzieller Dimensioun ass, mä ech mengen, awer och e Projet, dee grouss a wichteg ass fir de Süden a fir d'ganzt Land.

Här President, et ass am Süden, an dem Minette, wou virun iwwer honnert Joer eis Grousspäpp, eis Urgrousspäpp de Räichtum vu Lëtzebuerg geschafen hunn, andeems se mat den Héichiewen an de Schmelzen de Grand-Duché zu enger Industrienatioun gemaach hunn an e Wuelstand geschafen hunn, vun deem mer bis haut profitéieren.

Aus Belval gouf iwwer Jorzéngten ee vun de wichtege Standuerter vun dëser industrieller Entwécklung vu Lëtzebuerg, wou jo och nach haut Stol veraarbecht gëtt. Et war an et bleift duerfir och eng richteg Entscheedung, onofhängeg vun deene kontroverse Punkten, déi och virdrun hei kuerz vum Här Spautz opgezielt gi sinn, mä et bleift an et war eng richteg Décisioun, d'Entscheedung vun der Regierung vun 1999 bis 2004, fir dëse Site an déi Frichen ze rekonvertéieren a fir op Belval erëm e Stéck Zukunft vun eisem Land ze schreiwen.

Do, wou fréier mat Schweess a mat Muskele Geschicht gemaach ginn ass, soll elo an Zukunft mat Wëssen - mat „brain", géif den Englänner soen -, mat Technologie an Innovatioun e wichtegt neit Kapitel fir d'Lëtzebuerg vum 21. Jorhonnert geschriwwe ginn.

Duerfir war et och eng richteg Décisioun, fir aus Belval den Haaptsite vun der lëtzebuergescher Universitéit ze maachen. Dorëms dréie jo och hei déi véier Projeten, déi mer haut diskutéieren: d'Maison de l'Innovation, d'Maison du Nombre, d'Maison des Arts et des Étudiants, de Centre de calculs an den Aménagement urbain. Dat sinn d'Schlësselelementer vun där zukünfteger lëtzebuergescher Uni op Belval, der Cité des Sciences.

Sécherlech gëtt et déi eng oder déi aner, déi vläicht mengen, datt hei vill Suen investéiert ginn - ronn 240 Milliounen - mat dësem Projet, wou een awer och nach eng ganz Rei aner Sue misst mat arechnen, ob dat elo nach d'Infrastrukture sinn, den Zuch, ob dat zum Beispill Assainissementer sinn, déi sech duerch déi nei Liaison Micheville erginn.

Mä et muss een awer soen: Generell sinn dat awer gutt investéiert Suen. Dat sinn nämlech Suen, déi mer och an de Standuert Lëtzebuerg investéieren. Well et ass wichteg fir d'Attraktivitéit vun eisem Land, och op ekonomeschem Plang, datt mer nei Standbeen schafen. Wa mer zum Beispill wëlle Biotechnologien - et ass jo a leschter Zäit, wou do vill dovunner geschwat gëtt -, wa mer wëllen hei op déi setzen, wa mer op d'Fuerschung doranner wëlle setzen, da musse mer dofir och en optimaalt Émfeld mat der Recherche an der Uni oder mat enger Recherche a mat enger Uni ronderëm kreéieren.

D'Uni Lëtzebuerg an d'Cité des Sciences sinn zwar nëmmen een Deel vun där ganzer Rekonversioun vun der Friche Belval, mä si wäerten awer d'Haaptimpulser gi fir dee ganze Site. Doduerch kommen da Start-upen, nei Entreprisen dohinner, Fuerscher, Professeren a Studente kommen dohinner wunnen a liewen, Geschäfter kommen dohinner, Fräizäit a Kultur, all déi Aktivitéiten, déi dann do eigentlech praktesch duerch d'Cité des Sciences mat erugezu ginn.

Hei entsteet also net nëmmen eng Cité des Sciences, mä hei entsteet en neie Quartier. Et kéint ee praktesch soen: Hei entsteet eng nei Stad.

Wa sech déi Cité des Sciences entwéckelt, da bréngt dat nei Méiglechkeete fir de Site, fir Belval, fir Esch, mä net nëmme fir déi zwou Gemengen. Den Développement vun der Cité des Sciences ass och eng Chance fir eng Rei Nopeschgemengen an aner Gemengen am Süden, an och doriwwer eraus. An et gëllt also och, déi Chancen ze notzen.

All déi Leit, déi spéider op Belval schaffen, studéieren, fuerschen - et geet Rieds vun deenen éischte Projektiounen, datt dat der bis 2020 ronn 10.000 kéinte sinn -, mä op alle Fall, alleguerten déi Leit, déi dann do schaffen, Business maachen, studéieren, fuerschen, déi bleiwe wahrscheinlech dann och e bëssen zu Belval selwer, eventuell fir Fräizäitaktivitéiten, fir akafen ze goen, fir ze wunnen eventuell. An dat heescht, dat zitt also eng ganz Rei aner Développementer mat sech.

Wann een also elo 240 Milliounen an déi Cité des Sciences investéiert, da muss ee wëssen, datt dat net eleng nëmmen…

**M. le Président**.- Ech bieden lech, dem Orateur hei e bëssen nozelauschteren.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Also, et weess een also, datt déi 240 Milliounen net nëmmen eleng do si fir déi Cité des Sciences, mä déi bewierken, datt eng ganz Rei aner Investissementer do gemaach ginn, datt aner Aktivitéiten entstinn zu Belval selwer, mä awer och doriwwer eraus an den Nopeschgemengen.

Huele mer nëmmen d'Beispill vun de Studenten: Wa Studenten do op der Uni sinn, wunne se wahrscheinlech net all op Belval. Déi gi vläicht a Studentewunnengen oder a Wunnenge ronderëm wunnen, wat dann natierlech och nämlech e positiven Effekt huet fir déi Gemengen, well da jo do och vläicht nei Besoine vu Restauratioun oder soss Aktivitéite kommen, wou eben d'Studenten da sinn.

Och muss ee wëssen - dat ass och scho virdru vum Rapporteur gesot ginn -, datt, wa mer do investéieren, dat och e Plus ënner anerem fir d'Handwierker ass, fir lëtzebuergesch Entreprisen, well déi jo och do dann eng Rei Aarbechte wäerte fannen, bis datt déi ganz Cité fäerdeg ass respektiv och, wann dann nei Aktivitéiten dohinner kommen.

Ech mengen, dat sinn eng Rei Ursaachen - ech wëll se elo net all opzielen -, déi op alle Fall derzou bäidroen - respektiv déi fir eis och kloer sinn -, datt mer dann och als DP dës véier Projete wäerte stëmmen.

Här President, Projete stëmmen ass eng Saach, mä se dann effizient ëmsetzen op dem Terrain, dat ass en anert Puer Schong. An hei happert et op verschiddene Punkten. Wat eis, der DP, am meeschte Kappzerbrieches mécht, dat ass, datt den Timing fir d'Realisatioun vun der Cité des Sciences net agehale gëtt an datt d'Regierung awer e bëssen amgaang ass Zäit ze verléieren, oder datt do e bëssen den Dossier verschleeft gëtt, verschlof gëtt.

Et muss ee wëssen: All Dag, deen hei verluer geet, ass eng wichteg Zäit, déi verluer geet fir den Opbau vun der Uni. An doriwwer eraus ass et och e verluerenen Dag da fir d'Entwécklung vun de Frichen op Belval.

Esou hu mer zum Beispill 2009, dat war kuerz virun de Wahlen, den éischte Spuetestéch fir d'Maison des Sciences gemaach. Den Här Spautz ka sech och nach erënneren. Mir souzen do schéin um Bagger, fir do ze soen: „Elo geet et lass. Hei steet elo an zwee, dräi Joer eng Universitéit." Mä elo leider, zwee Joer méi spéit, do muss ee feststellen, datt hei nach net vill gebaut ass, datt do nach ëmmer an engem Lach gebuddelt gëtt.

Nach d'lescht Woch oder - wéini war et? - virun zwou Woche konnte mer dat am Anschauungsunterrecht feststellen, wéi mer eng Visite mat der Kommissioun vun der Nohaltegkeet gemaach hunn. Et ass kloer - dat ass bedauerlech an dat wäert da wahrscheinlech och esou sinn -, datt d'Uni net 2014, wéi dat ursprénglech virgesi war, hir Diere wäert opmaachen.

Dat ass net gutt, esou Zäitverzögerungen, well dat kann zum engen de Projet e bëssen op d'Kipp brëngen. Dat ass net gutt fir de ganze Site an dat kann och dat Konzept vun der Uni benodeelegen. Well, ech mengen, all Retarden, déi elo déi Cité des Sciences huet, hunn dann och negativ Auswierkungen op aner Aspekter vun der Entwécklung vu Belval, ënner anerem och d'Entwécklung vun de Commercen, de Geschäfter dohannen.

Mir hu jo héieren, an der rezenter Vergaangenheet - et war jo och an der Press -, hunn zum Beispill eng Rei Geschäfter missen zoumaachen, well se sech op eng Clientèle agestallt haten, déi awer nach net um Site präsent ass an och nach net wäert an deenen nächsten zwee, dräi Joer do sinn. Wa mer also ëmmer méi Zäit verléiere mat dem Bau vun där Cité des Sciences, wäert et och eréischt méi spéit ginn, datt d'Studenten, datt nei Leit dohinner kommen, sou datt also déi Geschäfter wäerte weider do schlecht dru sinn.

Ech mengen, d'Regierung muss hei wierklech vollen Asaz beweisen, fir datt et virugeet, a si muss wierklech hei aus deem Dossier - Här Minister Wiseler, Dir musst wierklech - do eng Prioritéit dorauser maachen!

Mat de Gebaier, mat den Infrastrukture muss et méi schnell virugoen, net och zu Lescht, well soss den Essor vun der Universitéit Lëtzebuerg hypothéquéiert ass. Hei gëtt jo zum Deel eng nei Uni aus dem Buedem gestampft, déi schéin op de Maquetten ass, déi schéin op de Pläng ass, och dat konnte mer jo bei der Visite kucken, mä déi Uni, déi muss sech jo och nach - an dat huet manner mat den Infrastrukturen ze dinn - an Zukunft bewähren. Déi ass an der Konkurrenz mat enger ganzer Rei aneren Unien an der Groussregioun. An och do ass et net gutt, wa mer Retarden hunn. All Retard - aus deem Point de vue, aus deem Bléckwénkel - ass och en Désavantage, fir datt d'Uni Lëtzebuerg sech kann effizient entwéckelen.

Ech wëll hei och net en détail op verschidde Froen elo agoen, wat d'Konzept vun der Uni ugeet, mä et wier awer gutt, wann een och hei géif vläicht och an der Kommissioun respektiv an aneren zoustännege Kommissioune kucken, datt een do dann och an déiselwecht Richtung zitt, datt ee wierklech och e Gesamtkonzept fir déi Uni kritt, datt een net nëmme Gebaier do stoen huet.

Et ass jo gewosst: Op Belval kënnt de Siège vun der Universitéit Lëtzebuerg mat der Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication, der Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation. Et dierf een awer och net vergiessen, datt zum Gesamtkonzept vun der Uni Lëtzebuerg och d'Faculté de Droit, d'Économie et de Finance derzougehéiert. Och do dierfe keng Retarden entstoen.

Wa mer also elo soen, mir mussen zu Belval virumaachen, solle mer dat anert och net vergiessen, well herno ass d'Uni e Ganzt, an dozou gehéiert eben och déi Fakultéit. An ech mengen, bei all eiser Begeeschterung - och menger Begeeschterung, muss ech soen - fir Belval dierf also net vergiess ginn, datt awer och op anere Plazen am Land déi Deeler vun der Uni, déi ech elo erwähnt hunn, schnell musse virugoen, fir datt mer eng gesamt attraktiv Uni hei zu Lëtzebuerg kréien, datt mer kënne mat den Nopeschinstitutioune mathalen.

Här President, ech hunn duerfir och eng Motioun preparéiert, déi ech dann och hei wäert déposéieren, fir eben ze soen: Kommt, wa mer wëlle wierklech eng attraktiv an eng kompetitiv Universitéit hei zu Lëtzebuerg maachen, dann dierf et net sinn, datt mer just op enger Plaz elo wierklech virumaachen, mä fir datt dann déi ganz Uni, och deen Deel, deen ebe soll dann an d'Haaptstad kommen, net vergiess gëtt.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant que la Chambre des Députés vient d'autoriser le Gouvernement à entreprendre une nouvelle tranche d'investissements importants au bénéfice de l'Université du Luxembourg sur le site de Belval;*

*- rappelant que le programme gouvernemental prévoit que «Pour des raisons de proximité avec la place financière et les institutions judiciaires luxembourgeoises et européennes et en vue de pérenniser le site de la capitale, le centre de compétences spécialisé pour les domaines du droit et des finances sera localisé à Luxembourg-ville, y inclus les services de support nécessaires à son fonctionnement.»;*

*- considérant que l'implantation de ce centre de compétences revêt d'un enjeu stratégique pour le Luxembourg;*

*invite le Gouvernement à*

*- entreprendre dans les meilleurs délais toutes démarches utiles pour faciliter l'implantation définitive de la Faculté de droit, d'économie et de finance sur son territoire;*

*- lancer dans les meilleurs délais une étude pour examiner, ensemble avec l'Université, les divers besoins résultant de cette implantation sur le site actuel du Limpertsberg ou sur tout autre site approprié afin de garantir que la ville de Luxembourg puisse héberger dès 2015 et sur le long terme l'ensemble des activités de la Faculté de droit, d'économie et de finance.*

*(s.) Eugène Berger, André Bauler, Anne Brasseur, Fernand Etgen, Claude Meisch.*

Här President, no deene méi generelle Considératiounen… Ech gesinn hei, d'Auer fonctionnéiert net méi. Ech weess also net, wou ech dru si mat menger Zäit, mä ech mengen, et bleift mer awer nach e bësselchen Zäit.

Duerfir wëll ech nach kuerz - no deene méi generelle Considératiounen zu der Cité des Sciences - zum Schluss op ee Punkt agoen, deen op den éischte Bléck méi als en technesche Aspekt ofgedoe kéint ginn, deen awer am Gesamtkonzept vun enger Uni, mä awer och vun der Mobilitéit a vum Klimaschutz net onwesentlech ass.

Dat ass de Punkt vun de Parkplazen. 3.500 Parkplaze sollen op de Site Belval kommen, eleng fir d'Universitéit. Wa mer elo eng Projektioun maachen an den éischte Jore vun - loosse mer soen, gutt geschätzt - 5.000 Studenten, da mécht dat nawell e ganz gutt Angebot fir d'Studenten. An esou eppes gëtt et eigentlech net an der Groussregioun bei deenen aneren Universitéiten. Et gëtt et net zu Tréier, et gëtt et net zu Saarbrécken, zu Metz, zu Bréissel. Dat fënnt een net.

Wëlle mer also elo dann hei eng Uni am Süde maachen op Esch oder Belval, an der Géigend vun Esch, wou eigentlech awer herno am Endeffekt, géif ech soen, dat keng Verwuerzelung gëtt mat den Nopeschgemengen, mä wou dat eigentlech do awer herno e bësselchen esou eng Insel ass, wou d'Leit da moies dohinnerkommen an owes nees fortfueren, mat deene ville Parkplazen?

Well mat 3.500 Parkplazen hätt eigentlech praktesch, wéi gesot, um Ufank all Student do seng eege Parkplaz. Da kann een an der Stad wunnen, da fiert ee mam Auto dohinner, et léiert een do, et fuerscht een do, owes fiert een zréck. An da léisst een eigentlech all déi Uertschaften niewendrun, ob dat Esch, ob dat Suessem ass, ob dat Déifferdang ass, ob dat Monnerech ass, déi léisst een dann eigentlech lénks leie mam Auto. Dat heescht, et huet ee keng Ursaach, fir do dann ze bleiwen.

Dat ass och net positiv fir déi gesamt Iddi, déi Gesamtentwécklung vum Site a vun der Regioun, wou mer jo gären hätten, datt d'Leit awer e bësse méi do bleiwen. Dat ass och net am Sënn vun enger moderner Mobilitéit, déi mer ustriewen, wa jiddweree kann och schonn als Student mat sengem Auto op d'Uni kommen.

Muer diskutéiere mer zum Beispill hei an der Chamber iwwert de Klimapak. An do gëtt da gesot, mir mussen Effortë maachen, fir den $CO_2$ ze reduzéieren. Ech mengen, hei ass dat awer sécherlech dann net dee richtege Wee, fir 3.500 Parkplaze fir eng Uni ze kreéieren, wou dann herno all Student praktesch seng Parkplaz huet. Ech mengen, wa mer och wëlle glafwierdeg bleiwen an der Iddi vum „modal split", fir eis Effortë vum öffentlechen Transport, dann ass dat also keng gutt Saach.

Ech ginn elo net weider op aner Aspekter an, déi och méi mam Klimaschutz ze dinn hunn. Den Här Oberweis hätt déi vläicht kënne maachen. En huet dat och zum Deel an de Kommissioune gemaach. Mat deem ganze Konzept, dat ass eng positiv Saach, datt een do versicht, och Konzepter vun Energiespueren an erneierbaren Energien anzebréngen. A wéi gesot, ëmsou méi ass dat wierklech a mengen Aen, an eisen Ae kontraproduktiv, wann een dann esou vill Parkplazen op dee Site mécht, an datt dann och am Endeffekt dat Gesamtkonzept vun der Uni a vun de Frichë riskéiert, dorënner ze leiden, well d'Leit net dobleiwen an ëmmer nees schnell mam Auto vläicht méi wäit fort heemfueren.

Här President, déi puer méi kritesch Remarquen och gemaach, géif ech also den Accord vu menger Fraktioun zu deene véier Projete brëngen an nach eng Kéier d'Regierung opfuerderen, wierklech hei Damp dohannert ze maachen, net lasszeloossen, fir datt wierklech d'Cité des Sciences zu Belval esou schnell wéi méiglech ka realiséiert ginn an datt dann och domadder déi ganz Friche sech kann développéieren.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Eugène Berger. An als nächste Riedner ass den Här Roger Negri agedroen, deen och en remplacement vun der Madame Mutsch wäert intervenéieren.

**M. Roger Negri** *(LSAP), remplaçant Mme Lydia Mutsch (LSAP)*.- Merci, Här President. Wéi gesot, ech wëll d'Madame Lydia Mutsch entschëllegen. Si ass verhënnert duerch en Incident, deen um Lëtzebuerger Flughafen ass, an huet mech da gebieden, hir Ried hei virzedroen, déi domadder ufänkt, fir dem Rapporteur Lucien Clement en décke Merci ze soe fir säin interessanten an ausféierleche Rapport. Hien huet a relativ kuerzer Zäit véier Projete presentéiert, déi an der Realitéit awer eng ganz grouss Envergure hunn, souwuel vun der Héicht - wéi mer héieren hunn - vun den Investitiounen hier, mä och virun allem, wat hir Bedeitung fir eist Land ugeet.

De Rapporteur huet eis déi wesentlech Informatiounen zu deene véier Projeten zesummegefaasst, sou dass ech an der Interventioun vun der Madame Mutsch fir eis Fraktioun zum Gesamtprojet wéilt Stellung bezéien an net méi op den Detail vun deenen eenzelne Projete wäert agoen.

Mat der Zoustëmmung zu dëse véier Gesetzesprojete kënnt d'Uni Lëtzebuerg a méi konkret d'Cité des Sciences op Belval e Riseschrëtt virun. Wa mir eis an aneren Dossieren oft doriwwer bekloen, dass et net schnell genuch virugeet, dass mer ze laang plangen, ier mer ufänken ze realiséieren, da muss een op en Neits hei positiv feststellen, dass dat fir de Site Belval net gëllt. Hei gëtt un allen Ecken an Enner gebaut, wouvun d'Nohaltegkeetskommissioun sech nach rezent bei hirer Visite op der Plaz iwwerzeege konnt.

Et gëtt geschafft, et entstinn nei Gebaier, mä virun allem entsteet op dëser Plaz eng nei Dynamik, vun där sech zu Lëtzebuerg nach vill erwaart an erhofft gëtt an déi och an der Groussregioun hir Spure wäert hannerloossen.

Et ass richteg: Ronderëm de Masterplang an de Gesamtprojet fir d'Revaloriséierung vum Site Belval gouf iwwert d'Jore vill an ausféierlech diskutéiert a geplangt, an oft genuch gouf et skeptesch Téin. Zu Zäiten, wou der nach vill gezweifelt hunn, dass Lëtzebuerg iwwerhaapt eng komplett Universitéit géif brauchen, war et schwéier virstellbar, dass an engem vergläichsweis klengen Zäitraum e groussen Universitéitscampus op Belval géif entstoen.

Et war awer derwäert, fir all déi Diskussiounen ze féieren. Un de Fortschrëtter, déi am Moment gemaach kënne ginn, an un der Ausgeräiftheet vun de Projeten, déi eis haut virleien, gesäit een, dass all déi wichteg Aspekter berücksichtegt konnte ginn an dass bei deene getraffenen Décisiounen eng beschtméiglech Komplementaritéit entstanen ass.

Ech wëll dovunner e puer Aspekter speziell ervirhiewen. Als Éischt geet et natierlech a virrangeg ëm d'Entwécklung vun eiser Universitéit. Obwuel déi véier Projeten, déi eis haut virleien, trotz hirer Envergure just een Deel vun engem Ganze sinn, weise si dach ganz gutt, wéi duerch hir Vernetzung ënnereneen an och tëschent deene verschiddenen Acteuren um Site wichteg Synergië kënne gebilt ginn.

Si weisen, wéi an der Cité des Sciences Enseignement a Fuerschung aneneegräifen, engersäits mat spezifesch affectéierten Universitéitsgebaier, an deene virrangeg Coursë fir Studente kënnen ofgehale ginn, an anerersäits der Maison de l'Innovation, wou de CRP Henri Tudor a Luxinnovation wäerte schaffen, dertëschent Gebailechkeete mat soziale Fonctiounen, wou en informellen Austausch tëschent deenen eenzelnen Acteure ka stattfannen.

D'Maison du Nombre gëtt eng Plaz fir ze studéieren a fir ze fuerschen. Gläichzäiteg gëtt e Centre de calculs integréiert, deen déi informatesch Infrastruktur fir déi gesamt Universitéit zur Verfügung stellt. Dorun ugeschloss gëtt déi sougenannte Centrale du froid, déi fir d'Klimatiséierung vun de Gebaier an donieft och fir de Fonctionnement vum Centre de calculs ganz wichteg ass. Zesumme mat der Maison de l'Innovation ensteet hei e Ganzt, dat vernetzt a complémentaire fonctionnéiere kann.

En anert fundamental wichtegt Aarbechtsinstrument ass d'Universitéitsbibliothéik, déi d'Fachliteratur zur Verfügung stellt, déi an deene verschiddene Beräicher gebraucht gëtt. Un éischter Stell fannen d'Studenten, Enseignanten, Chercheuren an dëser Bibliothéik eng Basis fir hir Aarbechten an Dokumentatiounen. D'Bibliothéik soll a wäert awer och fir Aussestehender an deemno och fir eng öffentlech Notzung zougänglech sinn. Net zulescht gëtt eng breet Zesummenaarbecht mat der Nationalbibliothéik uviséiert, déi jo och geschwënn en neit Gebai soll kréien.

En Universitéitscampus ass net nëmmen eng Plaz, wou intensiv geschafft gëtt; et soll eng oppe Plaz sinn, wou ee sech wuelfillt. Den Aménagement vum gesamte Site muss deem Rechnung droen a Plaze virgesinn, wou d'Leit sech kënnen zesumme begéinen, wou ee sech och kann hisetzen, fir ze liesen oder ganz einfach nëmme fir ze raschten. De gesamte Site muss accueillant sinn an e Gefill vu liewegem Mateneen a vu Sécherheet vermëttelen - eng Plaz, wou ee sech gären ophält, wou een zu Fouss vun engem Gebai an dat anert oder an e Park ka goen, mam Vëlo fueren, déi gewuesse Quartiere ronderëm entdecke kann.

Och d'Maison des Arts et des Étudiants dréit dëse Bedierfnesser Rechnung a bitt eng Plaz, wou ee kann iessen, akafen oder - firwat net? - gemeinsam Veranstaltungen organiséiere kann.

Léieren, fuerschen a schaffe solle Freed maachen. An dëst Gefill soll de Campus vun der neier Cité des Sciences am Escher Quartier Universitéit gläichermoosse vermëttelen.

Här President, an deene leschte Jorzéngten hu mir eis oft beim Enseignement supérieur prioritär op déi Beräicher konzentréiert, fir déi mer en direkte Bedarf haten, sief dat bei der Formatioun vum Léierpersonal a vun eisen Éducateuren, sief dat a Relatioun mat der Banken- a Finanzplaz. Ze kuerz komm sinn dobäi ënner anerem d'Sciences naturelles an d'Grondlagefuerschung.

Mir hunn éischter d'Iddien aus dem Ausland hei iwwerholl, déi schonn hir Preuvë gemaach hunn, als dass mer selwer an engem gréissere Mooss a systematesch nei Iddien hei zu Lëtzebuerg entwéckelt hätten.

D'Cité des Sciences awer bitt an deem Kontext eng enorm Chance, fir nei Impulser ze ginn a weider un akademeschem Selbstvertrauen ze gewannen. Et ass e gewaltege Virdeel, wann dat, wat hei schonn ervirgestrach gouf, grad net an engem Elfebeenturm geschitt, mä an engem modernen a liewege Stadquartier, wou liewen, wunnen a schaffe Spaass mécht, a Quartieren, wou Jonker an d'Schoul ginn, déi all Dag virun Ae wäerten hunn, dass Studium a Fuerschung eppes ganz Interessantes a Spannendes ass an e konkrete Projet kann ëmgesat ginn.

Dobäi dréit dat insgesamt jo och zu engem Mentalitéitswandel hei am Land bäi, wann d'Recherche an déi nei Informatiouns- a Kommunikatiounstechnologien net, wéi dat leider nach ëmmer de Fall ass, als eng potenziell Gefor, mä als eppes Positives, als Chance fir d'Zukunft gesi ginn.

Haut zweifelt wuel kaum nach een drun, dass d'Uni Lëtzebuerg an eisem Land nei Chancen opmécht. Mir mussen deemno derfir suergen, dass dës Institutioun all Moyenen zur Verfügung huet, déi si fir eis a fir hir eegen Zukunft brauch. Dozou gehéieren onbedéngt an ausdrécklech déi Gebaier an Infrastrukturen, iwwert déi mer haut ofstëmmen. De gesamte Bauprogramm gouf vun Ufank un esou ausgeluecht, dass an Etappe verfuer gëtt an dass um gesamte Site Ausbauméiglechkeete bestinn, jee nodeem, wéi schnell d'Cité des Sciences sech entwéckelt.

Bis elo kann ee feststellen, dass d'Zuel vun de Studenten a Chercheure sech ganz positiv entwéckelt, wat net zulescht de Verdéngscht vun engem dynamesche Rektorat an enger professioneller Gouvernance ass. Et ass ugeduecht, dass d'Uni Lëtzebuerg am Joer 2020 ronn 7.000 Studenten an 3.000 Beschäftegter huet. D'Bauprogrammer sinn doriwwer eraus flexibel genuch ausgeriicht, fir sech och an Zukunft u Verännerungen upassen ze kënnen.

Fir de Site Belval bedeit dat, dass déi néideg Masse critique garantéiert ass, déi gebraucht gëtt, fir e liewegen Unisbetrib an engem dynamesche Quartier kënnen ze garantéieren.

Ech wëll an deem Zesummenhang nach eemol rappeléieren, dass et hei net nëmmen ëm den Opbau an d'Entwécklung vun enger Cité des Sciences an engem Uni-Campus geet, mä ëm e groussen urbanistesche Projet mat Modellcharakter. Et ass deen éischte groussen nationale Projet vun enger bewosster Dezentraliséierung, bei deem een däitlech gesäit, wat eng geziilte Landes- a Regionalplanung kann erreechen.

Hei kann ee sech konkret virstellen, wat mat deem extrem technesche Begréff vun der Décentralisation concentrée gemengt ass. Eng vun den Zilsetzungen ass, dass d'Leit an Zukunft ouni laang Transportweeër an engem nohalteg geplangte Quartier wunnen, schaffen, studéieren an interessante Kultur- a Fräizäitaktivitéiten nogoe kënnen. Zousätzlech schafe mir déi néideg Viraussetzungen, fir e „modal split" vu 40/60 ze erreechen, e virbildleche Parkraummanagement ze maachen an domat dem öffentlechen Transport an der Mobilité douce de Virrang ze ginn. E wichtegen Aspekt gouf op d'Energieeffizienz vun de Gebaier geluecht an op en innovative Killsystem.

Bref, all déi zukunftsorientéiert Iddien, déi fir en nohaltegt an IVL-kompatibelt Entwécklungskonzept onerlässlech sinn, gi bei de Projeten, déi um Belval entstinn, ëmgesat.

D'Chance, fir vu Grond op en neie Quartier ze plangen an ze entwéckelen, erlaabt et gläichermoossen, eis Virstellungen iwwer e schounenden Ëmgank mat eisen natierleche Ressourcen zesumme mat enger héijer Liewensqualitéit ëmzesetzen.

Dozou gehéiert, dass sech deen neie Quartier mat senger gewënschter Mixitéit besonnesch an dat bestehend a gewuessent Ëmfeld afüge soll. Den neie Quartier Belval ass enk verknäppt a verbonne mat deenen zwou Gemengen, op deenen hirem Terrain e läit, der Stad Esch op där enger an der Gemeng Suessem op där anerer Säit. Sou wéi et an all eise landesplaneresche Konzepter gewënscht wor, féiert déi gemeinsam Entwécklung vu Belval zu enger Stäerkung vun der Zesummenaarbecht vun deenen zwou Gemengen, sou dass iwwert d'Grenze vun deenen eenzelne Gemengen ewech ee regionalen Entwécklungszentrum fir dee ganze Süden entstoe kann.

Wéi grouss de Potenzial vum Site Belval ass, weist net zulescht den Intérêt, deen eis franséisch Noperen dorunner weisen. Wa si laang Zäit éischter schonn eng ofwaardend Haltung ageholl haten, esou plange si och elo ganz hefteg op der franséischer Säit vum Belval mat Aménagementer an Aktivitéiten, déi vun hirer Säit och eng national Envergure hunn. Hei kënnen ënner anerem ganz interessant Synergien am Ausbildungs- a Gesondheetsberäich entstoen, déi souwuel der Entwécklung vum Standuert wéi och der Populatioun an der Groussregioun wäerten zeguttkommen.

Här President, meng Fraktioun wäert deene véier Gesetzesprojeten, déi haut zur Diskussioun stinn, mat Iwwerzeegung den Accord ginn, well se e wichtege Grondstee leeë fir eng positiv Entwécklung vun eiser Universitéit, vun eisem Land a vun der Groussregioun.

An domat soen ech Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Roger Negri. Als nächste Riedner ass den Här Jean Huss agedroen. Här Huss, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, am Numm vun der grénger Fraktioun, mä och als Vertrieder aus dem Südbezierk an als Gemengevertrieder vun der Stad Esch wëll ech natierlech och haut e puer Wuert soen zu dëse wichtegen neien Entwécklungen op Esch/Belval - Entwécklungen a Bauprojeten, déi fir d'Stad Esch, fir Suessem an déi aner Gemenge vum Süde vum Land an iwwer eis Landesgrenzen eraus vun onschätzbarer Bedeitung sinn, souwuel wat déi ekonomesch Rekonversioun, mä och wat déi soziologesch, sozial a kulturell Ëmstrukturéierung an Integratioun betrëfft.

Ech wéilt awer gläich hei och nach eng Kéier kuerz rappeléieren, besonnesch no der Interventioun vum Här Spautz, datt déi gréng scho ganz fréi, ufanks den 90er Joren, fir eng ekonomesch an ekologesch Rekonversioun vun de Friche-industriellen hei am Land plädéiert haten. Et war dat eise fréiere Kolleeg, mäi Frënd Robert Garcia, deen iwwregens an deem Sënn och schonn 1997 an 1999 dräi detailléiert Proposition-de-loien hei virgeluecht hat.

A vun deem Moment un, wou dunn 2003 d'Décisioune gefall waren, fir aus Belval en Haaptsëtz vun der Uni ze maachen, hunn déi gréng virun allem an de Schäffen- an de Gemengeréit vun Esch a vu Suessem, ënner anerem also och mäi Kolleeg Félix Braz an de Ringsse Rob, ganz aktiv dobäi matgeschafft, fir datt den Unisprojet, mat allen zousätzlechen administrativen, kommerziellen oder kulturellen Infrastrukture ronderëm, méiglechst schnell aus der Planungs- an d'Realiséierungsphas géif kommen.

Mir waren och vun Ufank u ganz staark dorunner bedeelegt, fir ze erreechen, datt dee Gesamtprojet mat alle Gebaier an Infrastrukturen an eng méiglechst durabel Richtung géif evoluéieren, sief et um Gebitt vun der Notzung vun den Terrainen, vun der Mixitéit vun de Fonctiounen, vun enger verantwortlecher Mobilitéit a Parkraumgestioun oder enger méiglechst ekologescher Energieversuergung, wat grad haut an an Zukunft vun enger ëmmer méi grousser wirtschaftlecher a sozialer Bedeitung wäert ginn.

Dir Dammen an Dir Hären, ech wéilt op dëser Plaz awer och net vergiessen, fir dem Rapporteur vun dësem Projet, dem Här Clement, Merci ze soe fir seng Aarbecht als Rapporteur vun dëse Gesetzer a fir säi Rapport hei op der Tribün.

Well hien hei virdrun déi bautechnesch a finanziell Aspekter vun deenen neie Gebaier mat hiren zukünftege Fonctiounen am Detail duergeluecht huet a well och scho meng Virriedner villes iwwert dës nei Gebaier fir Uni a fir Fuerschung gesot an erkläert hunn - Stéchwierder: Cité des Sciences, Maison du Savoir, d'Maison du Nombre, d'Maison de l'Innovation, d'Maison des Arts et des Étudiants, Centre de calculs, d'Maison du Livre, dat heescht d'Universitéitsbibliothéik, an esou virun -, wéilt ech als véierte Riedner Iech heibannen, d'Press an d'Leit dobaussen net méi domadder langweilen, fir all déi Descriptiounen hei nach eng Kéier ze widderhuelen.

Wichteg fir eis ass virun allem, datt mam Vote vun haut elo an an de kommende Méint endlech mat der Realiséierung vun dëse wichtegen Deelaspekter vun där neier Uni an de Fuerschungsaarbechte ka weidergefuer ginn an datt de Gesamtprojet Uni a Recherche a Wëssensgesellschaft ëmmer méi schnell konkret Forme kann unhuelen.

A mir hoffen als Gréng, datt och méiglechst schnell mat aneren Deelprojeten, wéi zum Beispill der Maison de la Vie, de l'Environnement, de l'Ingénieur kann ugerappt ginn, fir datt och dës noutwendeg Ausbauprojeten an de kommende Jore méiglechst schnell kënne realiséiert ginn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Net nëmmen aus landes- a regionalplanerescher Vue ass d'Realisatioun vun der Uni Belval mat hire complémentaire Fuerschungszentre vun zentraler Bedeitung. Virun allem och aus ekonomeschen a soziale Grënn a fir vill nei Aarbechtsplazen ze schafen am Raum Esch, Suessem, mä och an der Südregioun insgesamt, virun allem am Intérêt vun der Zukunft vun eise jonke Leit, duerfir ass dësen Unisprojet, ass dësen décisive Schrëtt haut a Richtung vun enger Wëssensgesellschaft absolut essenziell.

Wat zum Beispill den Zouwuess un Aarbechtsplaze betrëfft, sou sinn dat natierlech engersäits nei Aarbechtsplazen am universitären an am Fuerschungsberäich selwer, absolut héich qualifizéiert Aarbechtsplazen, mä duerch déi konnex Aktivitéiten - Bau- an Entretiensaarbechten, Kommerz-, Finanzinstituter, soziokulturell Aktivitéiten an esou virun - wäerten och vill aner Qualifikatiounen an Aarbechte fir manner qualifizéiert Jonker kënnen do derbäikommen.

Als Gréng si mir natierlech och frou, datt bei der Konzeptioun, der Realisatioun vun all dësen neie Gebaier relativ wäitgehend och nohalteg Kritären zum Droe komm sinn, zum Beispill am Beräich vun enger rationeller Notzung vun der Energie, vun Niddregenergiebauweisen an der Abezéiung vu regenerativen Energien.

Op esou munch aner europäesch Universitéiten, déi virun 30, 40 a méi Joren no deenen deemools übleche Bau- an Energienorme gebaut goufen, dierfte jiddefalls an deene kommende Jore ganz sécher gréisser Finanzéierungsproblemer zoukommen, wann d'Pëtrols- a wann d'Gaspräisser wäerten explodéieren. Fir dësen eisen Unisprojet wäert sech an deene kommende Jore jiddefalls déi virleiend energetesch Konzeptioun vun de Gebaier bezuelt maachen.

Um Gebitt vun der Mobilitéit, wou och mäi Kolleeg Félix Braz sech immens drëm bekëmmert huet, hat sech…

***(Interruption)***

…den Escher Schäffen- a Gemengerot zesumme mat eise Suessemer Kolleegen och vun Ufank u ganz staarkgemaach fir méiglechst vill öffentlechen Transport, Vëlos- a Spadséierweeër, fir um Terrain vun der Universitéit Belval selwer, mä och an den Uertschafte ronderëm, en Autosverkéierschaos ze verhënneren.

Ech mengen hei op dëser Tribün och kënnen ze soen, souguer wann et vläicht nach an deenen éischten een, zwee Joer an enger Iwwergangsphas wäert eng Rei Autosproblemer, Verkéiersproblemer ginn, datt mer insgesamt awer mat dem ugestrieften „modal split", mat der Liaison Micheville engersäits, der Gare Belval, engem performante Bussystem an auszebauende Vëlos- a Spadséierweeër anerersäits de Verkéiersproblem wäerten an de Gréff kréien, um Terrain selwer, mä och a Richtung Stadzentrum vun Esch, a Richtung Bieles, Suessem an aus der Südregioun eraus.

Dir Dammen an Dir Hären, ech wéilt haut elo hei, wéi scho gesot, net nach eng Kéier am Detail all déi eenzel Gebaier beschreiwen - dat ass gemaach ginn -, mä just nach op e puer Punkten zum Schluss agoen: éischtens op dës nei Universitéit an dësen neien an erweiderbare Fuerschungsstanduert a senger Fonctioun als neit Standbee vun enger Diversifikatioun vun der Lëtzebuerger Ekonomie am Süde vum Land.

Do muss ech allerdéngs soen, datt, wann een de kommerziellen Aspekt ukuckt, dat heescht déi kommerziell Aktivitéiten, déi och um Site do stattfannen, datt dat aus landesplanerescher Vue allerdéngs net ganz positiv oder éischter souguer kontraproduktiv ass, wat am Moment en anere Regierungsprojet ass, deen zu Léiweng soll geplangt ginn. Ech mengen, datt do zwou Saache sech wäerte vis-à-vis stoen, an ech mengen net, datt dat eng positiv Entwécklung ka sinn.

Dovunner ofgesi ware mir awer generell vun Ufank un mat d'accord mat där relativ virsiichteger Ausso, wat d'Ausriichtung vun der Universitéit Lëtzebuerg ubelaangt, och wat d'Ausriichtung vun der Fuerschung betrëfft. Virsiichteg, well gesot ginn ass, mir kéinten net alles maachen, weder op Belval nach Belval an d'Stad zesummen, mä datt mer insgesamt missten e Choix maachen. Déi Ausso ass verständlech, wann een eng nei Universitéit wëllt ugoen a wann een iwwerhaapt nach keng Erfahrung mat enger Universitéit an deem Sënn hat oder op jiddwer Fall net vill Erfahrung mat Universitéiten an deem Sënn hat.

Wat d'Fuerschung ubelaangt, sinn ech allerdéngs der Meenung, datt, wann elo do gestart soll ginn am Beräich zum Beispill vun Ëmwelt- a Gesondheetsfuerschung mat Beräicher wéi Systembiologie a Beräicher wéi de Genomics a Proteomics a Richtung vun enger prédictiver a personaliséierter Medezin, dat si Saachen, déi alles an eisen Ae ganz positiv sinn, déi mer och ënnerstëtzen. Ech mengen awer, datt een déi Saache kéint - kéint oder sollt - nach weider ergänzen duerch Ëmweltspreventiounsfuerschung, duerch Aarbechts- an ëmweltmedezinesch Fuerschung a Léier, zum Beispill an de Beräicher Immunologie, Allergologie, Epigenetik, genetesch Polymorphisme bei der Détoxicatioun an esou virun. Dat sinn an eisen Ae

ganz wichteg Créneauen, déi déi zukünfteg Medezinentwécklung an deenen nächsten zéng, fofzéng Joer wäerte bedéngen.

Mir mengen, datt esou eng zousätzlech Fuerschung net nëmme sënnvoll ass, mä datt mer dozou och d'Kompetenzen hei am Land deelweis scho mindestens hätten, an datt mer do hei am Land eng interessant Nisch kéinte besetzen.

Datselwecht gëllt iwwregens am Beräich vun der Materialfuerschung, fir zum Beispill besser, méi sécher baubiologesch recyclabel Baustoffer oder Materialkomponente kënnen ze entwéckelen.

En zweete wichtege Projet - an domadder kommen ech dann erëm zréck op déi véier Projeten, déi hei virleien - ass an eisen Aen och de Projet 6256 iwwert den Aménagement urbain vum Site insgesamt, wou mir dës Konzeptioun vu Buedembeläg, vu Waasserbasengen a Waasserfontainen, vun Espaces publics mat Sëtzbänken, Beliichtung a geplangte Wantergäert nëmme kënne begréissen.

D'Unisgebaier selwer, mä och dës Aménagementer wäerte ganz sécher an de kommende Joren en immensen Attraktiounspôle gi fir d'Leit net nëmmen hei am Land, mä och fir vill auslännesch Visiteuren. A wann et eis da geléngt, an Zesummenaarbecht mat de Gemengen, déi ronderëm leien, mat Pro-Sud a mat all de Gemengen, déi am Minette do sinn, wann et eis geléngt, dann dat ze verbannen, déi Attraktivitéit ze verbanne mat eisen Naturlandschaften am Minette an och mat eiser Culture industrielle, déi mer do entwéckelt hunn, da mengen ech, datt mer de Süde vum Land och touristesch kënne ganz staark weiderentwéckelen, wat e weidere positiven ekonomeschen a soziale Plus wier fir déi ganz Regioun.

Drëtt Remarque: Sou wéi an de vergaangene Jore wäerten och an de kommende Joren d'Gemengen, virun allem Esch a Suessem, mä och anerer, gefuerdert bleiwen, fir datt et zu enger positiver Integratioun vun dësem wierklech groussen Unisprojet an déi ekonomesch, kulturell a sozial Landschaft vun eise Gemenge wäert kommen, eng Integratioun, déi fir d'Acteuren alleguerten insgesamt nëmme ka positiv sinn, souwuel fir d'Gemenge wéi fir d'Universitéit a fir de Süde vum Land.

Et kann net sinn - ech mengen, den Här Bausch huet dat virdrun ugeschwat -, datt do reng eng Insel géif entstoen, eng Insel, déi isoléiert wier vun deem, wat ronderëm ass. Mir trieden aktiv derfir an, datt et muss zu enger positiver Integratioun sozial, soziologesch, kulturell an esou virun tëschent der Uni an deene Gemenge ronderëm kommen.

An déi véiert Remarque, dat ass déi lescht Remarque, dat ass méi eng perséinlech Remarque: Och wann ech da selwer net méi wäert hei präsent sinn, fir doriwwer nach mat ofzestëmmen,…

**Plusieurs voix**.- Ohh!

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- …sinn ech awer, an ech hat dat virdru scho gesot,…

**Une voix**.- Mam Häerz derbäi!

**M. Jean Huss** *(déi gréng).*- …sinn ech awer ganz aktiv dorunner interesséiert, datt och déi weider Ausbauprojeten, vun deenen ech virdru geschwat hunn, och méiglechst séier entwéckelt ginn, datt déi méiglechst séier an déi zoustänneg Kommissioune kommen an datt mer virun 2020 dann herno am Raum Esch eng komplett Universitéit wäerten do stoen hunn. Dat ass a mengen Aen e wichtegen, wann net de wichtegste Feiler vun der wirtschaftlecher Diversifikatioun hei am Land.

Mir stinn op jiddwer Fall als Gréng ganz positiv do derzou an duerfir wäerte mer och derfir stëmmen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Jean Huss, an als nächste Riedner ass den Här Gast Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëll vun eiser Säit aus och fir d'Éischt dem Kolleeg Lucien Clement Merci soe fir déi mëndlech wéi schréftlech Rapporten zu dëse véier Projeten, déi haut hei zur Diskussion an zum Vote stinn.

Ech mengen, och wa mer dat an engem Mëtteg an an engem Siess hei maachen, sou ass dat dach awer eng importent Investitioun, déi haut hei gemaach gëtt, an dat an zweefacher Hisiicht: engersäits, wat de finanziellen Impakt ubelaangt, mat ëmmerhin 237 Milliounen Euro, wat awer an ale Frangen 9,5 Milliarden ausmécht, déi hei haut votéiert ginn an der Chamber, fir ze investéieren. 9,5 Milliarden, dat ware sengerzäit - an dat ass jo schonn e bëssen zréck -, kéint ee soen, zwee Pei-Muséeën, déi mer haut investéieren an d'Zukunft vun eisem Land.

Et ass awer och eng Investitioun an d'Wëssensgesellschaft, et ass eng Investitioun an d'Zukunft vun eisem Land, an et ass eng Investitioun, déi sécherlech eise Betriber zeguttkënnt, déi hei sécherlech vill Aarbecht fannen, déi eiser Ekonomie och wäert an dëse schwieregen Zäiten, wou mer am Ableck drasinn, weiderhëllefen, fir kënnen eis Betriber weiderhin ze beschäftegen.

Duerfir wëll ech och direkt vun Ufank u soen, datt et vun eiser Säit aus duerfir och nëmmen normal ass, datt mer och wäerten d'Zoustëmmung zu dëse véier Projete brëngen.

Ech mengen, d'Cité des Sciences vun der Uni Lëtzebuerg, déi elo op d'Frichë vun ARBED/Belval kënnt – et brauch een net méi elo dës Projeten am Detail unzegoen. De Kolleeg Clement huet dat schonn am Detail virgestallt, sou datt een dat kann iwwersprangen.

D'Cité Belval, déi hëlt elo lues awer sécher Formen un. Et war laang eng Zäitchen, wou ee konnt vun de Frichë schwätzen, datt se net richteg un d'Rulle komm sinn. Mir kennen alleguerten déi Problemer, déi sech do presentéiert hunn, souwuel an der Geschäftswelt wéi am Wunnengsbau, déi nach net ganz behuewe sinn.

Sécherlech ass haut net dat Liewen op deem Site, dat ee muss hunn, fir eben hei kënnen déi Geschäftswelt an d'gesellschaftlecht Liewe fonctionnéieren ze loossen. Mä spéitstens dann, mengen ech, wann d'Uni eng Kéier bis op deem Site implantéiert ass, kann ee soen, ass definitiv d'Liewen op de Frichë vun ARBED/Belval hiergestallt.

Bis dohinner wäerten och nach eng Rei aner, souwuel administrativ wéi kommerziell Investitioune gemaach ginn, a bis dohinner wäerten och nach eng ganz Rei, e puer Dausende vu Leit hire Wunnsëtz op déi Frichë verluecht hunn, sou datt dann do wierklech e Quartier entsteet, dee sech wierklech weise léisst an dee kann eegestänneg eng Energie entwéckelen, déi dem ganze Süde wäert zeguttkommen.

Et ass e wichtege Projet fir de Süde vum Land, Frichen, déi op dem Terrain leie vun de Gemengen Esch a Suessem. Ech mengen, dee gréissten Deel läit souguer op der Gemeng Suessem, wa mer dat richteg géife kucken.

A wann een och weess, datt dës Uni, wéi mer se hei an der Chamber deemools gestëmmt hunn, och kritesch net nëmmen hei an der Chamber, mä och an der Öffentlechkeet diskutéiert ginn ass, esou si mer eis haut awer alleguer - mengen ech - heibannen eens an iwwerzeegt, datt dee Vote, dee mer deemools geholl hunn, datt dat schonn e richtege Vote war, fir hei zu Lëtzebuerg eng Uni ze maachen. A well mer och gesinn déi Entwécklung, déi d'Uni mat sech brëngt, a wat fir een Notzen datt se fir eis Ekonomie huet, wat fir een Notzen datt se och fir d'Wëssensgesellschaft hei an eisem Land duerstellt, da kënne mer eis alleguerten nëmmen op d'Schëller klappen, datt mer viru Joren där Uni Lëtzebuerg hei alleguer zougestëmmt hunn.

Op de Frichen, wann d'Uni eng Kéier wäert bis bezu sinn, da sinn do Dausende vu Studenten, déi do an d'Schoul ginn an déi dann och wäerten do liewen oder och an der Géigend dovunner liewen. An ech mengen, hei ass et enorm wichteg, datt een dat och mat engem positiven, mat engem objektive Bléck kuckt.

Et gëtt vill Leit, virun allem och an der Geschäftswelt, a vläicht do méi berechtegt wéi an anere Kreesser, déi Angscht hunn, datt, zum Beispill wann déi Frichen op Belval eng Kéier komplett fonctionnéieren, virun allem wat d'Geschäftswelt ubelaangt, dat kéint negativ Konsequenze fir d'Escher Geschäftswelt hunn, déi et haut jo schonn net einfach huet, och vis-à-vis vun anere Grande-surfacen, déi an deem Beräich oder an deem Rayon ronderëm Esch an deene leschte Joren entstane sinn.

Hei ass et also wichteg, datt een och als Esch versicht, déi Connexioun hierzestellen, fir datt déi Leit, a virun allem hei och déi Studenten, déi eben do op deem Site sinn, wat, wéi gesot, e puer Dausend Stéck kënne ginn, datt een déi esou an d'Sociétéit integréiert, an déi kulturell Sociétéit, a virun allem dann och an där Hisiicht Investitiounen zu Esch, Suessem an an aneren Nopeschgemenge mécht, fir datt och do Liewen entsteet. E Liewen, wat bei enger Uni normal ass a wat och vun de Studente verlaangt gëtt, fir hir Fräizäit och kënnen am Süden nëtzlech ze verbréngen.

Selbstverständlech ass och den öffentlechen Transport hei gefuerdert, fir datt déi och kënne vun der Stad profitéieren an och kënne séier an d'Stad kommen. Mä ech mengen, et ass awer un deene Gemenge ronderëm dës Universitéit, och hei Investitiounen ze maachen an Aktivitéiten ze lancéieren, fir eben dat Studenteliewen am Süde vum Land ze förderen. Ech sinn iwwerzeegt, datt domadder kann eng Renaissance och am kulturelle Liewen entstoen, wa mer wierklech dat verstinn, déi Studenten esou doranner ze integréieren.

Et ass natierlech wichteg, datt mer dann och higinn, datt mer deen néidege Wunnraum schafe fir d'Studenten. Hei ass vum Stat aus virgesinn, datt de Stat - an et ass och schonn amgaangen, esou Projete lafe jo schonn -, datt vum Stat aus Studentewunnenge gebaut ginn, wat normal ass bei enger Universitéit. Mä ech mengen, et sollt een och hei higoen a méi d'Privatinitiativ encouragéieren, well wann een an aner Universitéitsstied geet, do gëtt et wuel déi öffentlech Studentewunnengen, mä mir gesinn awer och, datt ganz vill Privatleit do Wunnengen u Studente verlounen.

An hei, géif ech mengen, wier et souwuel un der Regierung wéi un deene concernéierte Gemenge ronderëm de Site vu Belval, fir do och iergendwéi eng strukturéiert Organisatioun op d'Been ze stellen, déi eben engersäits de Studenten esou Wunnenge ka vermëttelen an och d'Konditioune soen, mä awer op där anerer Säit och de Privatleit, déi wierklech Plaz doheem hunn a wëlle Studentewunnenge bei sech ariichten, datt do och vu staatlecher, vu kommunaler Säit deene private Leit gehollef gëtt, sief et um administrative Plang an, ech kéint mer souguer virstellen, iwwert de Wee vu Subside vu staatlecher Säit, fir datt och d'Privatleit méi Initiativ ergräifen, fir Wunnraum do ze schafe fir Studenten, fir datt mer déi Leit och do net an engem Ghetto hunn, mä datt mer déi verdeelt duerch déi Stied ronderëm Belval kënnen do verdeelen, fir datt mer do wierklech e Liewe kréien, wat ronderëm eng Universitéitsstad normal ass.

Wa mer dat alles zesumme fäerdeg brëngen iwwert déi nächst Joren, da sinn ech einfach dovun iwwerzeegt, datt mer do op ARBED/Belval, op dem Site vun de Frichë vun ARBED/Belval wäerten eppes bauen, eng Uni bauen, déi sech international ka weise loossen, déi eisem Land eng Renommée gëtt an déi op där anerer Säit och deene Studenten an deene Leit, déi do liewen, wäert kënnen eppes als positiv Ugesinnenes brëngen.

Ech mengen, duerfir sollte mer an déi Richtung goen. Dat bedeit natierlech och, datt mer investéieren an den öffentlechen Transport. Et musse Verbindungsweeër hiergestallt ginn, niewent deenen, déi elo scho bestinn. Mir hu jo och schonn déi nei Gare op Belval gebaut. Mir hunn also d'Zuchverbindung. Zuchverbindungen, och där misste mer vläicht nach déi eng oder déi aner kréien. Mir hunn also och schonn Zuchverbindungen, déi optimal do sinn, mä ech mengen, et sollt een och den öffentlechen Transport, sief et de Bus, ausbauen, datt ee wierklech herno eng Connexioun mat deene Gemengen direkt zum Site mécht. Selbstverständlech och Vëlospisten, Foussgängerweeër, alles dat gehéiert dozou.

Ech mengen, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mat deem Projet, dee mer haut hei stëmmen, maache mer wierklech e ganz grousse Schrack an eng gutt Richtung, déi eisem Land wäert gutt zu Gesiicht stoen.

Ech wollt nach just zum Ofschloss eng Fro un den Här Minister stellen, wéinst dem Här Spautz senger Remarque, wou e gemengt huet, viru Joren hätten heibanne Leit sech kritesch vis-à-vis vun deem Projet do geäussert.

Déi Kritik ass virun allem déi Zäit drëms gaangen, wéi mer hei driwwer diskutéiert hunn, wéi de Stat déi Terraine vun der ARBED ofkaaft huet. Et war, et muss ee wëssen, an enger Geschicht, wou d'Leit quasi deemools, d'Propriétairen do quasi enteegent si ginn, fir enger Sidérurgie Terrainen zur Verfügung ze stellen. Elo huet d'Sidérurgie, nodeems se hiert Geld domadder verdéngt huet, déi Terraine fir gutt Geld un de Stat weiderverkaaft, a gläichzäiteg ass och an deem Pak eng Enveloppe virgesi gewiescht, déi fir d'Sanéierung vun den Terraine war.

An deemools war eng grouss Kritik, datt gesot ginn ass, dat Geld géif net duergoen. An der Zwëschenzäit hunn alleguerten déi, déi deemools sech kritesch dergéint geäussert hunn, Recht kritt, well mer wëssen, datt an der Zwëschenzäit de Stat, dat heescht d'Allgemengheet, de Steierzueler, schonn, mengen ech, mat iwwer 50 Milliounen Euro - wann ech mech ka gutt erënneren, dat war dee leschte Chiffer, dee mer an der Comexbu genannt kritt hunn - huet missen dru participéieren, fir der ARBED hir Terrainen ze sanéieren.

Wou all klenge Geschäftsmann, deen e Betrib verléisst a wou den Terrain net propper ass, op seng eege Käschten dat muss sanéieren, muss hei d'Allgemengheet Terraine sanéiere fir d'Arcelor, an dat net nëmme mat klenge Chifferen. Wéi gesot, et sinn elo scho 50 Milliounen doranner investéiert ginn. An ech hu sengerzäit gesot, wa mer fäerdeg sinn, wäerte mer bei 100 Millioune landen, well an alle Projeten, déi kommen, sinn ëmmer erëm och Deeler Kreditter dran, fir dat Stéck Terrain ze sanéieren, wou dann déi nei Gebaier opgeriicht ginn.

Duerfir war meng Fro un den Här Minister, ech weess elo net, ob en de Chiffer kann herno aus dem Stee schloen, nennen, mä ech sinn iwwerzeegt, datt och an dëse véier Projeten… Ech war awer net, mir sinn net an där Kommissioun, duerfir, et hätt een et kënnen an der Kommissioun froen. Mä esou, wéi ech de Minister kennen, ass hien esou gentil, fir eis dann herno hei ze soen, wat dann an dëse véier Projete virgesinn ass vu Sanéierung vun den Terrainen, déi dann derbäikommen, bei all déi aner Terrainen derbäi. An da weess och den Här Spautz genau, wéi dee Chiffer ass, wat d'Allgemengheet bei der Sanéierung vun den Terrainen hei bäidréit,…

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Merci.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …an den Här Spautz ass sécherlech mir a virun allem dem Här Minister dankbar fir déi Informatioun.

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Dir hutt haut Gebuertsdag, Här Gibéryen, duerfir si mer brav.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Da soen ech lech Merci nach eng Kéier a bréngen d'Zoustëmmung vun eiser Fraktioun.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, ech däerf also dann och drun erënneren, dass mir zu deenen éischte Supportere vun enger Uni Lëtzebuerg zu Esch gehéiert hunn. Mir haten allerdéngs deemools, dat däerf ech awer och bemierken, éischter de Standuert „Terres-Rouges", d'„Lentille Terres-Rouges" a ronderëm am A. Firwat? Well dee Standuert direkt um Stadzentrum läit an och direkt bei engem zimlech attraktiven Noerhuelungsgebitt. Ob e grouss genuch gewiescht wär, ass natierlech eng aner Fro.

Mir sinn awer och ganz zefridde mat dem Standuert Belval. Virun allem, wann et geléngt, de Campus Uni net vun der Stad Esch ze isoléieren. An ech mengen, do sinn nach eng Rei vun Efforten effektiv verlaangt.

D'Cité des Sciences, d'Haus vun der Zuel, d'Haus vum Buch, d'Haus vun der Innovatioun direkt niewent de stëllgeluechten Héichiewen, dat huet natierlech e staarke Symbolcharakter. Symbol zum Beispill fir dat, wat esou geleefeg als „Strukturwandel" bezeechent gëtt. Dee Strukturwandel, deen huet allerdéngs net nëmme positiv Aspekter. An dofir ee Wuert dozou.

Um Enn schaffen op dem Site Belval wuel méi Leit wéi jeemools op der Schmelz Belval geschafft hunn. Awer et sinn net déiselwecht! E bësse vereinfacht ausgedréckt: Déi Kategorië vu jonke Leit, déi deemools op d'Schmelz schaffe gaange sinn, sinn haut zu engem groussen Deel aarbechtslos oder a prekären Aarbechtsverhältnisser. An dat däerfe mer net vergiessen, wa mer iwwert dee Strukturwandel schwätzen, deen also och seng sozial Kollateralschied huet, wann een dat esou däerf nennen.

Ech plädéieren natierlech net einfach fir „zréck an d'Vergaangenheet". Ech mengen awer och, dass d'Héichiewen als Denkmal niewent der Uni, dass dat net duergeet. Eis Ustrengungen an där Fro vum Strukturwandel missten haut an eng duebel Richtung goen.

Éischtens: Mir mussen onbedéngt méi Aarbechtsplaze schafen, och fir déi Leit mat relativ wéineg Qualifikatioun. Do muss och de Stat, do mussen och d'Gemengen hir Verantwortung iwwerhuelen.

Zweetens: D'Uni bitt riseg Chancen. Déi mussen awer och genotzt ginn. Virun allem eng Chance, fir zu Lëtzebuerg den allgemenge Bildungs- a Qualifikatiounsniveau ze erhéijen. Eng Chance, fir vill méi Kanner, och aus benodeelegte Schichten, Lëtzebuerger an Auslänner, de Wee zu bessere Bildungs- a Beruffschancen ze schafen. Och do sinn nach Effortë verlaangt.

A schliesslech eppes, wat mir am Zesummenhang vun der Uni relativ staark um Häerz läit. Dat ass dat, wat ee klassesch nennt „éducation populaire". D'Uni bitt och eng nei, eng aner Chance, fir deene Leit, déi net méi an d'Schoul ginn, Weiderbildungsméiglechkeeten ze bidden, am oppenen Dialog, an engem breede Spektrum vun Themen, am Sënn, an där Form vun enger „Université populaire", an Zesummenaarbecht mat der Uni, wou et och schonn ureegend Beispiller am Ausland gëtt.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. Ech soen all deenen, déi sech Aarbecht gemaach hunn, dem Rapporteur, de Leit aus der Kommissioun, de Membere vun der Kommissioun, all deenen, déi hei geschwat hunn, villmools Merci fir déi Ënnerstëtzung bei deenen heite Projeten.

Heiansdo ass et esou, datt 237 Milliounen sech méi schnell stëmme loosse wéi 40 oder 50 Milliounen, wann de Projet esou gedeelt gëtt an all déi Ënnerstëtzung fënnt, déi en haut fënnt respektiv och an deene leschte Jore souwisou scho fonnt huet.

Ech brauch Iech net nach eng Kéier ze soen, wat Dir schonn all gesot hutt, wat dat hei fir d'Regierung fir e wesentleche Projet ass. Ganz einfach, well mer hei en Deel vun eiser Zukunft vun eisem Land gestalten, spillen, soen ech, well hei steet villes um Spill, datt dee Projet, deen hei am Steen entsteet, och Liewe kritt an duerno och esou schnell wéi méiglech an der Realitéit kann eis dat bréngen, wat e versprach huet ze bréngen. Dat heescht, e Lëtzebuerg, wat méi Kompetitivitéit kritt, e Lëtzebuerg, wat méi dynamesch gëtt, e Lëtzebuerg, wat sech an d'Recherche kann aschaffen.

Déi Projeten, déi Der haut fir 237 Milliounen hutt, sinn natierlech net déi eenzeg Projeten. Et ass scho gesot ginn. Et ass och haaptsächlech dauernd vu jiddwerengem ëmmer drop gepocht ginn, datt mer misste méi schnell maachen. An do soen ech ganz kloer, ech maachen hei, an de Fonds Belval mécht hei wierklech enorm Vitesse, fir datt mer mat deene Projeten hei weiderkommen.

A fir déi Leit, déi Belval heiansdo besichen, déi d'Méiglechkeet hunn, dohinnerzegoen; all Kéiers, wann ech dohinnerkommen, an dat ass esou all Mount oder all zwee, dräi Méint, dann ass all Kéiers dee ganze Site anescht, well amgaangen ass, esou vill op allen Ecken ze geschéien, datt ech mer net ka virstellen, wéi mer et géife maachen, fir nach elo zousätzlech méi doranner ze leeën. Do gëtt mat Vollgas, mat Volldamp geschafft.

D'Maison du Savoir, d'Maison des Sciences humaines, déi sinn amgaangen, 2014 ass déi Planificatioun, fir se da fäerdeg ze hunn, fir se da fonctiounsbereet ze hunn, fir da kënnen éischt Servicer vun der Uni do ufänken ze loossen. Op där Schinn si mer drop, an ech ginn dovunner aus, datt mer déi och kënnen anhalen. Näischt weist haut drop hin, datt mer do e Problem hätten.

Vun den Héichiewen hate mer eng gréisser Diskussioun och an deene leschte Joren. Och déi, déi elo op de Site ginn - an d'Chamberskommissioun war jo an der leschter Zäit do -, hu gesinn, datt se schéin agepaakt sinn, bal wéi beim Christo agepaakt ginn, well hannendru vill geschafft gëtt a well dee Projet nu wierklech och amgaang ass, ëmgesat ze ginn.

D'„Masse noire", déi ëmgestallt ginn ass als e Centre d'accueil momentan, huet bis elo schonn 2.000 Visiteure gehat säit hirer Ouverture. De Bâtiment administratif, dee steet do, ass amgaang finaliséiert ze ginn a soll am Juli 2012 ausgeliwwert ginn. De Lycée Belval, dee mécht seng Dieren am September 2011 op. Da wäerten och déi éischt Schüler op dee Site kommen. Da kréie mer nach eng aner Qualitéit vu Liewen um Site Belval selwer.

A mir halen och drop, datt zur selwechter Zäit an deeselwechten Dag, wou de Lycée Belval seng Dieren opmécht, och déi Haltestell Belval-Lycée net hir Dieren, mä hir Quaien da wäert opmaachen, well et evident ass - an do ass och drop gepocht ginn haut -, datt den öffentlechen Transport op deem Site do soll, muss, wäert Prioritéit hunn. Duerfir muss och, wann esou e Lycée opgeet, deen zoustännegen Öffentlechen-Transport-Halt zur gläicher Zäit opgoen.

Den „Incubateur d'entreprises", dee wësst Der och oder gesitt Der och, datt e ganz wäit am Bau ass: September/Oktober 2011 ass do d'Date de livraison. An de Bâtiment vun de Biotecen, vun der Uni soll och am September 2011 kënnen opgemaach ginn. Just fir Iech ze soen, fir déi Leit, déi froen, datt soll schnell gemaach ginn, wollt ech just déi Daten nennen, fir ze weisen, wéi vill donidden um Site geschitt a wéi vill och niewent all deenen 237 Milliounen, déi mer elo haut stëmmen, investéiert gëtt. Et kommen natierlech nach eng Rei aner Projeten no.

Mir haten - ech soen dat och hei, well et och évoquéiert ginn ass - eng Rei Problemer mat der Liaison Micheville, aus deem Grond vun dem Bulli, deen do louch, dee mer hu missen exportéieren. Do hate mer länger Diskussiounen an der Kommissioun driwwer. Ech si frou, datt eng Léisung do konnt fonnt ginn, déi eis elo hëlleft, dee Projet erëm unzedreiwen, op deem Projet erëm weiderzekommen an och déi drëtt Phas vun der Liaison Micheville elo an eis Programmatioun eranzeginn, fir Iech déi esou kuerzfristeg wéi méiglech hei an der Chamber kënnen ze déposéieren.

Här Gibéryen, Dir hutt d'Fro gestallt, wéi et mat deene Bouen ass, déi elo bei deenen heite Projete sinn. Do ass am Prinzip de System e wéineg anescht. Déi Fraisën, déi ech awer elo net auswenneg kennen, vun dem Transport vun deem, wat ausgegruewe gëtt, op en anere Site, si selbstverständlech an dem Projet hei dran. Par contre ass et esou, an dat war och an der Kommissioun erkläert ginn, datt déi Volumen, déi mer hei brauchen, initialement virgesi ginn, fir op de Saint-Esprit ze déposéieren, datt een also do déi Operatioun, déi mer bei der Liaison Micheville gemaach hunn, bei dësem Projet net gebraucht, well de Volume disponibel ass, fir bei deenen heite Projeten dat esou ze maachen.

Mä d'Kommissioun krut sengerzäit de ganzen Tableau ausgedeelt mat deene Meter Kibben, déi wouhinner gi bei wat fir engem Projet. Ech hu villes am Kapp, mä net grad alles, an net all Meter Kibb vu Bulli, dee mer mussen déplacéieren.

Ech soen Iech villmools Merci.

Da war nach eng Fro gestallt ginn...

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President!

**M. le Président**.- Här Minister, erlaabt Der, datt den Här Hoffmann Iech eng Fro stellt?

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Jo.

**M. le Président**.- Här Hoffmann, wann ech gelift.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Domadder ass d'Fro awer nach net beäntwert vun där ënnerschiddlecher Uwendung vum sougenannte Verursaacherprinzip, dee bei eis an engem Gesetz steet, dem „pollueur-payeur". Dat ass awer eng prinzipiell Fro!

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Selbstverständlech, mä iwwert déi prinzipiell Fro hu mer och en long et en large an der Kommissioun sengerzäit geschwat, well et ass net fir d'Éischt, datt se gestallt gëtt. D'Äntwert op déi Fro ass, datt an de Joren 2000 e Kontrakt ënnerschriwwe ginn ass mat der Arcelor op Basis vun deenen Etüden, déi sengerzäit gemaach gi sinn, wou Plaffonge festgehale gi sinn, wat de Finanzement vun deem engen a vun deem anere géif bedeiten.

An déi Kontrakter, déi sengerzäit ënnerschriwwe gi sinn - elo kann een dat haut contestéieren, mä sengerzäit ass dat en âme et conscience, denken ech, vun deene Leit, déi en place waren, gemaach ginn -, et sinn déi Kontrakter, wourop mir eis elo baséieren, fir de Rescht vun dem Projet esou ze maachen.

Da muss ee soen, datt de Projet jo ganz anescht evoluéiert huet, wann ee kuckt, wat sengerzäit och geplangt war, op dee Site ze bauen, a wat haut drop gebaut gëtt, well och sengerzäit nach dat Konzept vun der Uni respektiv alles, wat mer elo op deem Belval wëllen als Liewen erabréngen, guer net esou geduecht ginn ass, wéi kontraktuell déi Ofschlëss do gemaach gi sinn. Da kritt een och doduerch d'Erklärungen, firwat dee Volume haut ganz anescht ass, wéi dat sengerzäit war.

***(Interruption)***

Jo, sengerzäit war et initialement geplangt, seet den Här Braz mer, hei fir eng Industriezon ze bleiwen. Haut maache mer awer eppes ganz anescht domat. An haut respektéiere mer déi Kontrakter, déi sengerzäit ënnerschriwwe gi sinn.

Just fir op Är Fro ze äntwerten, wat dee Prinzip ass. Ech verstinn dee Prinzip. Als Ëmweltresponsabele sinn ech natierlech och derfir, fir dee Prinzip do an normale Fäll ëmzesetzen. Just hei hunn ech Iech d'Geschicht erkläert, déi eis dozou féiert, datt mer an enger anerer Situatioun sinn, wéi an anere Fäll.

Ech wëll awer dann nach vläicht och e puer Saache soen iwwert dat, wat den Här Eugène Berger gesot huet, wat d'Mobilitéit um Site ugeet. Déi Zuelen, déi hie genannt huet, si richteg, mä awer net ganz richteg. Duerfir wëll ech probéieren ze erklären, wéi et u sech elo ass.

Dir hutt gesot, 3.600 Autosplazen, Parkingsplaze si fir d'Schüler do. Esou ass et awer net grad. Et sinn 3.600 Parkingsplazen net elo do a ginn och net elo gebaut, mä wa mer fäerdeg sinn, sinn déi dann do.

Elo muss ee wëssen: Wat gëtt haut gebaut? Haut ginn 1.200 Parkingsplaze mat gebaut, 400 iwwerdaachtener, 200 anerer, 600 provisorescher, déi sollen dann och do sinn, wann d'Uni ufänkt, eng Uni, wou 1.000 Leit schaffen an tëschent 3.000 a 4.000 Studente wäerte sinn. Ech wëll Iech just do d'Proportioune soen. Do hu mer dann 1.200 Plazen.

A schlussendlech, wa mer fäerdeg sinn, hu mer 3.600 Parkplazen op deem Site fir tëschent 2.000, 3.000 Leit - ech weess net genau, do misst Der den Här Biltgen froen, deen Iech déi Zuele méi prezis ka ginn -, tëschent 2.000, 3.000 Leit, déi do schaffen, a 5.000 bis 7.000 Studenten, déi do sinn. An duerfir géif ech gär déi Proportioune kucken an där doter Korrespondenz, an da sinn Är Volumë ganz anescht.

Et ass en „modal split" vu 60/40 virgesinn. Dat korrespondéiert absolut mat deem, wat hei gesot ginn ass. An do muss een awer nach derbäifügen, datt en „modal split" vun 20% zu 80% fir d'Studente virgesinn ass. Dat ass awer net een 20/80, wou 80% mam Auto kommen, dat ass wou 80% mam öffentlechen Transport kommen. Esou ass den „modal split" geplangt bei 3.600 Parkplazen, also net nëmme fir d'Studenten, mä fir d'Studenten - 5.000 bis 7.000 - plus 2.000, 3.000 Leit, déi do schaffen. Ech ginn Iech also déi Proportiounen, an da gesäit een, wat fir eng Wichtegkeet den öffentlechen Transport huet a firwat mer all déi Effortë musse maachen, fir den öffentlechen Transport esou hinzekréien, wéi mer dat wëllen.

Wat dann d'Motioun vum Här Berger ugeet, do géif ech gären e puer Wuert driwwer soen. Éischtens deet et mer elo leed, datt den Här Biltgen als responsabele Minister fir d'Uni net hei ass, well dat hei ass éischter elo eng Fro, déi sech un hie géif adresséieren. Ech géif also do och bieden, wann Der wëllt Detailer hunn, da sollt Der dat an der Kommissioun mat him diskutéieren.

Wann ech elo kucken, wat een hei mat der Motioun soll maachen, esou mengen ech, wann ee se wëllt unhuelen, da muss ech Iech awer froen, eng Rei Ännerungen dran ze maachen.

Dat Éischt, dat ass, datt een am éischten „invite" schreiwe misst net: «pour faciliter l'implantation définitive de la Faculté de droit», mä ech géif da wierklech gär déi Termen zréckhuelen, déi och an dem Regierungsprogramm tel quel stinn: «pour» - éischtens - «pérenniser l'implantation», well schlussendlech ass um Lampertsbierg momentan schonn e groussen Deel vun der Uni. Mir brauchen net déi Implantatioun ze facilitéieren, well se schonn do ass.

***(Interruption)***

An da géif ech och net schreiwen: «la Faculté de droit», mä esou, wéi et an dem Regierungsprogramm steet: «du centre de compétence spécialisé pour les domaines du droit et des finances». Dann ass dat okay.

Dat Zweet, dat ass, do sinn ech e wéineg méi onsécher, mä ech hätt dann awer och gär, datt Der mer déi Onsécherheet géift mathuelen, well ech mengen, datt d'Uni, un där et ass, déi do Etüd ze maachen, och schonn amgaang ass, ze studéieren, wat se um Lampertsbierg brauch oder net brauch.

Sous cette réserve, datt Der dat net esou enk als Text huelt, géif ech deen Text gär dann änneren, soen: «faire dans les meilleurs délais une étude pour examiner, ensemble avec l'Université,...» - mä dat kann och heeschen, datt d'Universitéit dat da mécht, déi awer libre ass, fir et ze maachen; mä ech mengen, si mussen et souwisou maachen, duerfir stéiert dat mech manner - «...les divers besoins résultant de cette implantation sur le site actuel du Limpertsberg ou sur tout autre site approprié afin de garantir que la ville de Luxembourg puisse héberger dès 2015…», also dat, mengen ech, kann ech awer net akzeptéieren, well ech weess net, wéini mir...

Si ass, Här Bettel, si ass souwisou elo scho momentan amgaang, mat ville Schüler, Studente gutt ze fonctionnéieren, esou datt een déi Fro, wéini alles an den Embaute fäerdeg ass, net kann hei esou stellen, well ech och Iech keng Äntwert kann dorobber ginn.

Donc: «...puisse héberger sur le long terme les activités du centre de compétence spécialisé pour les domaines du droit et des finances». Wa mer dat kënnen esou akzeptéieren, mengen ech, däerft keen e Problem hunn,...

**Une voix**.- Dach!

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- …oder huet d'Regierung op jidde Fall kee Problem, fir...

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Mir si flexibel, Här Minister.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*-...ënnert deene Reserven, déi ech elo gesot hunn, dat do ze maachen.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Mir si flexibel, Här Minister.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Ech soen Iech Merci.

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler. Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun a mir kéimen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6202 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi - dat hei ass also den 6202, iwwert dee mer elo ofgestëmmt hunn - ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par Mme Nancy Arendt), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Marcel Oberweis), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Weiler (par M. Raymond Weydert), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Ben Scheuer), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6255.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6255 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

Och dëse Projet ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par Mme Nancy Arendt), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Weiler (par M. Raymond Weydert), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Scheuer), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also och fir dëse Projet esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6256.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6256 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

Och dëse Projet ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par Mme Nancy Arendt), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Marc Spautz);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Ben Scheuer), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Fayot), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6260.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi 6260 et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

Och dëse Vote ass ofgeschloss mat folgendem Resultat: De Projet de loi 6260 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par Mme Nancy Arendt), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par M. Félix Eischen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Ben Scheuer), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Question avec débat N°17 vum Här André Bauler.

**Plusieurs voix**.- D'Motioun!

**M. le Président**.- Ah, entschëllegt, jo, d'Motioun. D'Motioun, hunn ech verstanen, do freet den Här Fayot d'Wuert nach gär dozou.

***Motion 1***

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Här President, ech wollt eng Fro stellen. Am éischten Tiret vum Dispositif, do steet: «sur son territoire». Ech huele jo un, dass dat «le territoire de la ville» ass? Et misst ee vläicht dat änneren, fir dass dat méi kloer ass. Ech weess net, wien den Auteur vun där Motioun ass,...

***(Interruption)***

...mä wann een einfach esou schreift: «invite le Gouvernement à entreprendre dans les meilleurs délais toutes démarches...» an esou weider «...pour pérenniser...» an esou weider «...sur son territoire». «Sur le territoire de la ville de Luxembourg»?

***(Assentiment)***

**Une voix**.- Très bien!

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Gutt, dann hunn ech awer eng zweet Remarque, Här President. Mir hunn an der Commission de l'Enseignement supérieur e Gesetz virleien, wat och nach beim Conseil d'État ass an och héchstwahrscheinlech nach diskutéiert gëtt, an deem ënner anerem steet, dass d'Uni soll Propriétaire vun hiren Immobilië ginn. Wann dat Gesetz dann duerchgeet, dann huet eigentlech d'Regierung mat deene Geschichte vun Immobilien näischt méi ze dinn. Dann ass et d'Uni, déi dat soll maachen, esou dass ech mech froen, ob déi Formulatioun, déi hei drasteet, ob dat en vue vun deem Gesetz esou kann oprechterhale ginn.

Ech hunn näischt dergéint, dass et esou oprechterhale bleift, mä ech wollt dat awer just remarquéieren, dass mer hei net an eng Contradictioun komme mat deem, wat op enger anerer Säit vun der Regierung gemaach gëtt.

**M. le Président**.- Den Här Nohaltegkeetsminister huet d'Wuert.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Jo, ech mengen, dat ass genau déi Remarque, déi ech och virdru gemaach hunn „sous toute réserve": datt ech mengen, éischtens, datt d'Uni schonn amgaang ass ze maachen, an zweetens, datt ech mengen, datt d'Uni dat soll maachen aus deene Grënn, déi den Här Fayot gesot huet, well si Propriétaire an enger zweeter Etapp vun de Gebaier wäert ginn. Mä déi Reserv ass hei mat ugeholl, hunn ech richteg verstanen, well ech elo net genau weess, wéi mer dat sollen anescht formuléieren. Mä et geet drëm, datt ee weess, wou mer do dru sinn.

Richteg ass awer och - well déi Fro ass net gestallt ginn an der ganzer Diskussioun -, datt de Stat respektiv de Fonds Belval jo elo déi hei Gebaier mécht, sou wéi dat virgesinn ass, an dann op Basis och vun deem Gesetz, wat elo bei Iech do läit, wäerten déi Gebaier dann och eng Kéier vun enger Struktur, wou d'Uni sécherlech mat dran ass oder déi se leedend féiert, och iwwerholl ginn. Dat hei ass also eppes, wat mir elo fir d'Uni maachen, sou wéi et virgesinn ass.

**M. le Président**.- Gutt, mir hunn also elo hei eng Motioun vum Här Berger virleien, wou den Här Minister proposéiert huet, verschidde kleng Ännerunge virzehuelen. Den Här Fayot huet och elo nach eng kleng Ännerung virgeschloen.

***Motion 1 modifiée***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant que la Chambre des Députés vient d'autoriser le Gouvernement à entreprendre une nouvelle tranche d'investissements importants au bénéfice de l'Université du Luxembourg sur le site de Belval;*

*- rappelant que le programme gouvernemental prévoit que «Pour des raisons de proximité avec la place financière et les institutions judiciaires luxembourgeoises et européennes et en vue de pérenniser le site de la capitale, le centre de compétences spécialisé pour les domaines du droit et des finances sera localisé à Luxembourg-ville, y inclus les services de support nécessaires à son fonctionnement.»;*

*- considérant que l'implantation de ce centre de compétences revêt d'un enjeu stratégique pour le Luxembourg;*

*invite le Gouvernement à*

*- entreprendre dans les meilleurs délais toutes démarches utiles pour pérenniser l'implantation du centre de compétences spécialisé pour les domaines du droit et des finances sur le territoire de la ville de Luxembourg;*

*- faire dans les meilleurs délais une étude pour examiner, ensemble avec l'Université, les divers besoins résultant de cette implantation sur le site actuel du Limpertsberg ou sur tout autre site approprié afin de garantir que la ville de Luxembourg puisse héberger sur le long terme les activités du centre de compétences spécialisé pour les domaines du droit et des finances.*

*(s.) Eugène Berger, André Bauler, Anne Brasseur, Fernand Etgen, Claude Meisch.*

***Vote sur la motion 1 modifiée***

Kënne mer déi ëmgeännert Motioun zum Vote stellen? Ech mengen, dat kéinte mer à main levée maachen. Wien ass mat där Motioun d'accord? Dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn.

***(Interruption)***

Ah, den Här Hoffmann enthält sech. Gutt, dann ass domadder déi Motioun mat enger Abstentioun ugeholl. Ech ginn net dovun aus, datt den Här Hoffmann seng Abstentioun nach eng Kéier wëllt justifiéieren.

Da kéime mer elo zur Question avec débat N°17 vum Här André Bauler iwwert de Logement encadré. Dem Auteur vun der Fro sti fënnef Minutten Zäit zou, fir seng Haaptfro ze stellen an no der Äntwert vum Minister seng Zousazfro virzedroen. An der Regierung stinn zéng Minutten zou. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

## 2. Question avec débat n°17 de M. André Bauler sur le logement encadré pour personnes âgées

**M. André Bauler** *(DP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ëmmer méi Leit liewen am fortgeschrattenen Alter, wann d'Kanner bis aus dem Haus sinn oder de Partner verscheet ass, eleng an engem fir hir Bedierfnisser vill ze groussen Haus. Dës Wunnfläche feelen op engem Wunnengsmarché, op deem d'Demande d'Offer largement iwwerschreit.

Virun allem awer ginn dës Wunnenge fir eeler Leit mat der Zäit selwer zur Laascht: eng Laascht, well d'Haus vun der Infrastruktur hier net méi hire Bedierfnisser entsprécht; eng Laascht, well se den Entretien vun hirem Haus net méi selwer kënne maachen; eng Laascht, well se eleng an hirem Haus liewen an de Kontakt zu hirem sozialen Ëmfeld verléieren. Eng Laascht, déi letztlech dozou féiert, datt vill eeler Leit zu Lëtzebuerg an hiren Haiser vereinsamen.

Haut sinn 18% vun der Bevölkerung 60 a méi Joer al. Dat si ronn 93.000 Leit. 2030 wäerten et awer aller Viraussiicht no 24% sinn. Dat heescht, méi wéi 150.000 Awunner an eisem Land wäerten dann iwwer 60 Joer al sinn. Dës Entwécklung muss d'Politik antizipéieren. Mir brauchen zu Lëtzebuerg spezifesch Offere fir Seniorewunnengen, fir ze garantéieren, datt d'Leit am Alter an aller Dignitéit kënne wunnen an hir Onofhängegkeet erhale bleift.

D'DP wëllt zesumme mat de Gemengen integrativ Offere fir Seniore schafen, déi dat generatiouneniwwergräifend Zesummeliewen erméiglechen. Mir wëllen alternativ Wunnforme fir Senioren, wéi zum Beispill och Seniorerésidenzen, schafen a förderen. Bei gréissere Siedlungsprojete plädéiert d'DP derfir, dës alternativ Wunnforme fir eeler Matbierger mat virzegesinn. Et heescht deemno, derfir ze suergen, datt sozial a medezinesch Déngschter an der Noperschaft zur Verfügung stinn.

Mir als DP sinn der Iwwerzeegung, datt betreit Wunnen och engem breede Public zougänglech gemaach muss ginn, datt dës Wunnform also net nëmmen enger Minoritéit, déi iwwert den néidege Pouvoir d'achat verfügt, reservéiert däerf bleiwen. Hei muss ee sech also d'Fro vun der sozialer Gerechtegkeet stellen. D'Subventionéierung muss awer un eng méi kloer Definitioun vun de Kritäre gebonne ginn. D'Subventionéierung soll spillen, wann d'öffentlech Hand am Kader vum betreite Wunnen och sozial Akzenter gesat wëllt gesinn. D'Anhale vun engem Label an den domat verbonnene Méikäschte muss iwwert dee Wee belount ginn.

Dann ass d'DP der Meenung, datt den aktuelle legale Kader iwwerschafft muss ginn. Am Moment gëtt de Secteur iwwer e Règlement grand-ducal geregelt, deen op wesentlech Froe keng Äntwerte gëtt. Sou zum Beispill op d'Fro, bis wéini en eelere Mënsch a betreite Wunnengen dierf liewen an ab wéini en an e Fleegeheim iwwerwise gëtt a wéi dëst konkret soll ausgesinn. Déi momentan Léisung schéngt eis do absolut inappropriéiert ze sinn.

Kënnt Dir Iech wierklech virstellen, datt eng Persoun zu deem Zäitpunkt, wou se méi wéi zwielef Stonnen d'Woch Fleeg an Usproch hélt, einfach hir Wunneng muss verloossen?

Eng zukunftsweisend Politik am Beräich vum Wunne fir Seniore muss iwwerleeën an duerno entscheeden, wéi an Zukunft d'Iwwergäng téschent dem Wunnen doheem, betreitem Wunnen, Altersheim a Fleegeheim organiséiert musse ginn.

Wéi soll d'Altersheim vun der Zukunft ausgesinn? Wéi kann d'Ënnerbrénge vu Leit am Noutfall an engem Fleegeheim méi rapid organiséiert ginn? Wéi kann een den eelere Generatioune méi Planungssécherheet an dësem Beräich garantéieren?

Eis schéngt et, wéi wann d'Regierung zu dësem Zäitpunkt keng Gesamtstrategie huet, fir op dës Froen eng kohärent Äntwert ze ginn. Als Chamber musse mer eis awer och d'Fro stellen, ob mer net méi staark an dësem Beräich musse légiféréieren, fir méi Kloerheet an Transparenz an dëse wichtege Politikberäich ze kréien an eng fest Grondlag ze schafen, op där sech e Marché vum betreite Wunnen zu Lëtzebuerg entwéckele kann.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här André Bauler, an elo kritt d'Madame Familljeministesch Marie-Josée Jacobs d'Wuert.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech ka vill vun deene Saachen, déi den honorabelen Här Bauler hei gesot huet, matdroen. Mir wëssen, datt mer zu Lëtzebuerg eng Bevölkerung hunn, déi ëmmer méi al gëtt.

Mir wëssen och, datt et e Risiko gëtt vu Vereinsamung, wann déi Leit an hiren Haiser vläicht ze vill laang bleiwen. Mir stellen awer op där anerer Säit fest, datt mer eng ganz fest an eng ganz - wéi soll ech dat soen? -, datt d'Leit et schwéier hunn, fir vun doheem fortzegoen. A wann ee selwer am Fall wier - heiansdo muss ee sech jo an déi Situatioun setzen -, da mierkt een, datt een dat och net esou schrecklech gäre selwer géif maachen. An da kann een och verstoen, datt déi eeler Leit dat net gäre maachen.

Mir haten eng Kéier virun enger engem, zwee Joer zu Ettelbréck eng Konferenz - de Jean-Paul Schaaf wor do derbäi gewiescht an den Här Bauler och - iwwer alternativ Wunnformen am Alter. Do hu mer och gemierkt, datt esou Propositiounen a Projeten, déi jo do virgestallt goufen, et awer schwéier hunn zu Lëtzebuerg, fir och iwwerhaapt emol akzeptéiert ze ginn.

Mir hunn zum Beispill och d'Haus am Becheler elo zu Walfer, wat viru laange Joren ewell gebaut gouf a wat et am Ufank ganz schwéier hat, bis dunn eng Kéier eng prominent - ech wëll elo net soen, wien et wor - Damm vu Walfer an dat Haus gaangen ass. Dunn hunn déi aner fonnt, da kéinte se awer och elo dohinnergoen, wann deem seng Mamm géif dohinnergoen, da kéint hir Mamm an hire Papp och goen.

Dir gesitt also, datt dat, wat ee mengt, wat gutt wier fir d'Leit, awer ganz dacks dann herno Zäit brauch, bis et akzeptéiert ass a bis et dann och wierklech gefrot gëtt an d'Leit och dohinnerginn.

Wa vu Gemengesäit aus d'Fro kënnt, soe mer ëmmer zu de Gemengen: „Probéiert emol, eng Ëmfro ze maachen, ob iwwerhaapt Intérêt vun der Gemengesäit do ass, fir iwwerhaapt esou eppes ze bauen." An do gesäit een dann, datt dat ganz ënnerschiddlech ass. Dat, wat mir eigentlech elo feststellen, dat ass, datt ganz vill privat Promoteuren do sinn, déi dat bauen, an datt d'Leit eigentlech léiwer hunn, si kënnen eppes kafen, wat natierlech op där enger Säit beweist, datt jo déi eeler Lëtzebuerger Leit net esou schlecht dru sinn. Si hunn dat also gäre léiwer als hiert Eegentum, wéi wa se solle loune goen.

Dann op där anerer Säit awer, well Der och gesot hutt iwwert d'Reglementatioun, eng ganz Partie vu Gemengen, déi dat maachen - de Moment ass e ganz flotte Projet amgaange gebaut ze ginn zu Monnerech vun der Gemeng mat dem Fonds du Logement selbstverständlech -, déi soen awer als Konditioun dann - och eng vun deene Bemierkungen, déi Der am Ufank gemaach hutt -, fir dann och déi aner Haiser dann och fräi ze kréien.

Ech hunn am Gemeinderatsbericht gelies, datt den Här Haupert gesot huet: „Dir musst de Leit awer e bëssen Zäit ginn, ier se do fortginn, net datt se, wann et hinnen net gefält, net méi kënnen hanneschtgoen." Dat sinn also esou Kritären, déi een duerchaus kann als Konditioun dorannerstellen, mä wou een awer da muss gesinn, datt dat méiglecherweis dozou féiert, datt eng Partie vun de Leit awer dann net esou séier och ginn, wéi mir géife mengen, et wier gutt fir si.

Iwwert déi zwielef Stonnen, dat ass natierlech eng Diskussioun, wou et schwéier ass. Et kann ee sech jo bal alles virstellen, mä et muss een op där anerer Säit natierlech awer och wëssen, datt och zwielef Stonne Fleegebedierftegkeet, wann et iwwer zwielef Stonnen ass, kann een an esou engem Logement net dra bleiwen. Wann dat natierlech engem säin eegent ass, dann ass et wéi doheem. Do décidéiert Dir

selwer wéini datt Der fortgitt a wéini datt Der net fortgitt. Mä dat ass natierlech awer komplizéiert.

Wat mer och festgestallt hunn, ass, datt et net brauch ze vill grouss ze sinn. Servior huet zu Ëlwen Appartementer mat dräi Schlofzëmmeren, dat sinn déi, déi am allermannsten ze verloune sinn, well dat fir d'Leit ewell erëm ze grouss ass. Wa mir natierlech mengen, wa mir eng Kéier géife goen, da bräichte mir nach esou vill Plaz fir dëst a fir dat - wann et bis driwwer hiergeet, da brauch een net méi esou vill.

Duerfir, mengen ech och, ass dat eppes, wat ee muss mat a Considératioun zéien, fir och ze wëssen, wéi deier datt et selbstverständlech gëtt. Well alles dat, wat jo méi ugebuede gëtt, ob dat an engem Basisangebot ass vun Déngschtleeschtungen, déi do sinn, oder ob dat an de Meter-carréen ass, do ass et jo kloer, datt dat da sougutt bei der Vente wéi bei der Locatioun dann awer eng Roll matspillt. Duerfir mengen ech, datt ee muss kucken, datt een do e Wee fënnt tëschent deenen zwee.

Dat, wat mir feststellen, ass och, datt d'Leit ëmmer méi spéit an ëmmer manner laang sougutt an de Centres intégrés wéi an de Maisons de soins sinn. Déi lescht Mëttelrechnungen, wann Der wëllt, déi mer esou kritt hunn, soen, datt mëttlerweil d'Leit nach tëschent sechs Méint an engem Joer do sinn. Et ass also haut net méi, datt ee kee Mënsch méi, esou wéi dat nach virun zéng, fofzéng Joer de Fall wor, d'Leit net géif an d'Haiser erakréien, mä et mierkt een, datt se ganz spéit kommen, ganz schwéier fleegebedierfteg sinn, wa se kommen, an dann natierlech och net méi ganz laang do sinn.

Duerfir mengen ech, muss ee wierklech - an do hutt Der Recht, fir ze soen, et dierf een net nach ëmmer esou viruplangen, wéi mer dat vläicht bis virun elo etlech Joer gemaach hunn -, mä et muss ee wierklech och soen, et muss ee probéieren, aner Formen ze fannen, ouni datt een awer och do ze vill beienee mécht, well een och muss kucken, ob dat effektiv dat ass, wat de Leit entsprécht.

Well ech mengen och, datt dat, wat net gutt ass, an dat hu mer an der Vergaangenheet erlieft, wéi d'Centres intégrés nëmmen d'Leit geholl hunn, soulaang wéi se nach selwer valid woren, a se dann erëm musste fortgoen, wa se fleegebedierfteg goufen, datt dat natierlech och fir d'Familljen a fir deen, dee betraff ass, awer och ëmmer en ellene Moment ass: Wann s de eng Kéier doheem eraus woors an nach eng Kéier hues missen doheem eraus aus deem, wou s de da woors. Sou datt een net ze vill dacks do muss awer och wiesselen, well dat natierlech awer och enorm negativ Auswierkungen op déi betraffe Persoun huet.

Do denken ech, datt et wichteg ass, datt een zwar Méiglechkeete fënnt, fir d'Leit kënne sou wäit wéi et geet doheemzehalen. Ech perséinlech géif mer et jo wënschen, datt mer et géife fäerdeg kréien - méi och wéi zum Beispill, Dir hat elo vill haut de Mëtteg hei vu Belval geschwat -, ob een et do géif fäerdeg kréien zum Beispill, och wierklech esou ee Projet ze maachen, wou eben och eeler Leit mat jonke Leit zesummen do wieren, wou ee géif kucken, datt déi Logementer accessibel sinn. Dat huet jo dann net onbedéngt eppes ze di mat deem, wat als Fleeg dran ass, mä datt ee wierklech se emol wéinstens accessibel géif maachen.

Duerfir ass dat hei vläicht eng gutt Geleeënheet, fir och ze soen: Passt och op, jiddwereen, deen iergendwou eppes esou kafe geet, datt et da wierklech och de Konditiounen entsprécht. Well heiansdo kritt ee jo eppes verkaf, an dann heescht et, dat do ass alles altengerecht an dat ass mat Servicer, déi Der dobäi ugebuede kritt. A wann een da freet: „Wat sinn dann déi Servicer, déi Der dobäi ugebuede kritt?" Ma et ass eng Infirmière, déi däerf fir näischt hei dra wunnen an domadder soll déi da kucken. D'Infirmière schafft niewebäi am Spidol, ass wéinstens emol aacht Stonnen am Dag net do, déi Persoun huet jo Congé zegutt: Sou datt dat eppes ass, wat iwwerhaapt keen Angebot ass!

An dat anert, wou Dir och zu Recht - ech muss dat och nach soen, soss hunn ech et vergiess -, dat, wat Der och zu Recht gesot hutt, dat ass, datt et och wichteg ass ze kucken, datt een och hannendru Servicer huet oder Haiser huet, mat deenen een en Ofkommes huet.

Eent vun deenen éischten Haiser, wat jo esou gebaut gouf, wor zu Bartreng, vun der Gemeng Bartreng, an dann doniewent wor d'Fleegeheim. Mä deen, deen an dem Altersheim wor vun der Gemeng, wousst net, wien op där anerer Säit wier, an déi Haiser an déi Leit, déi sech dorëm gekëmmert hunn, och net. Dat huet natierlech dann dozou gefouert, datt déi, déi am Altersheim woren, sech zouginn hunn: „Ma wa mir eng Kéier eppes geschitt, da plënneren ech eriwwer." Mä déi doiwwer woussten awer net, wien op där anerer Plaz wier!

Duerfir mengen ech, ass et och wichteg, datt ee kuckt, datt déi Relaisen do entstinn a gefördert ginn tëschent deenen, déi an Altersheimer sinn, wat haut méi einfach ass, well jo awer ganz dacks nawell d'Servicer bei d'Leit heemginn, déi sech ëm se do këmmeren, datt déi och kënne kucken a kënne soen: „Ma, et wier vläicht awer gutt, wann Der géift kucken, datt Der Iech elo géif umellen, oder mir mellen Iech un, fir datt Der dann awer och an dat Haus kommt, wou Der wëllt kommen, an ouni mussen ze vill wäit ewech ze goen."

Här President, den Här Bauler wollt awer eppes soen. Ech weess net, ob…

**M. le Président**.- Jo, mä Här Bauler, Dir hutt jo duerno d'Méiglechkeet, eng Zousazfro ze stellen. Loosst awer vläicht elo d'Madame Ministesch fäerdeg schwätzen. An duerno kënnt Der nach Är Zousazfro stellen.

***(Brouhaha)***

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Okay. Ech mengen, datt et wierklech eppes ass, wéi gesot, wou ech verstinn, datt mer solle kucken, fir virun doranner ze denken, virun doranner ze schaffen, ouni awer ze vill och alles ze reglementéieren.

Ech si jo e bëssen erstaunt, datt Der sot, mir musse méi Gesetzer doriwwer elo maachen a mir musse méi dëst an dat festschreiwen. Dat ass eppes, wann een et festschreift, dann ass et natierlech kloer, datt ee sech och muss drun halen. Dat hëlleft natierlech enger ganzer Partie vu Saachen. Wéi gesot, nach eng Kéier, et gëtt een Agrément fir dat, wat d'Accessibilitéit ubelaangt. Et gëtt een Agrément, wat ee muss hunn, wann ee wëllt betreutes Wohnen maachen. Mä ob een doriwwer eraus zousätzlech muss légiféréieren, dat - mengen ech - ass eppes, wou ee méi laang muss driwwer diskutéieren, wéi mer dat hei an zéng Minutte kënne maachen, fir sech wierklech och deenen Avantagen an deenen Désavantagen, déi och eng Iwwerreglementéierung ka beinhalten, bewosst ze ginn.

Wéi gesot, nach eng Kéier, ech denken, datt et wichteg ass, datt een eng Partie esou Haiser zur Verfügung huet, datt een, wéi gesot, wa méiglech dat och fäerdeg kritt a Wunnquartieren. Dat ass jo wierklech fir mech eppes, wat ideal wier, wann och nach jonk Leit do derbäi wieren. Dat wier och géint d'Isolatioun.

Et gëtt Projeten an Däitschland, wou se mat jonke Famillje kucken, datt déi no deenen eelere Leit kucken, an datt déi eeler Leit, deemno wéi gutt datt se sinn, och heiansdo no deene Kanner hëllefen do kucken. Also, dat wier jo eppes, wat mer fréier am Selbstverständlechen haten a jo elo amgaange sinn ze kucken, datt mer do elo esou künstlech Saachen do emol probéieren, erëm an d'Welt ze bréngen, fir d'Leit beieneenzekréien. Mä wéi wäit datt een dat awer kann organiséieren, ass méi schwiereg.

Ech wëll vläicht just soen, well dat jo awer ëmmer eppes ass och, wat d'Leit interesséiert: Mir hunn de Moment zwielef Haiser, déi fonctionnéieren als betreitent Wunne mat am Ganze 583 Leit, déi do dra sinn. Et si 15 Haiser, déi amgaange si geplangt ze ginn, déi de Statut konnte kréien, also déi entweder wëllen och am Statut vum Logement encadré sinn, an ongeféier och nach zéng, déi wëlle bauen ouni awer de Statut vum Logement encadré. Dat heescht, déi da soen, et ass e Logement, wat accessibel ass a wat all deene Konditiounen entsprécht.

A wéi gesot, doriwwer eraus, ech si fir all Diskussiounen ze hunn, fir ze soen: Wéi solle mer et besser maachen? Mä ech mengen, datt ee muss wachsam sinn, wann een ze vill wäit geet an der Organisatioun an an dem Definéieren, datt ee sech dann eng ganz Partie vu Méiglechkeeten ewechhëlt, déi een huet, wann een dat net mécht.

A wéi gesot, d'Gemengen, déi selwer esou Haiser bauen - an do sinn der eng ganz Partie dovun, wou eben an der Gemengeregie gefouert ginn -, datt déi och Kritäre festleeën, fir eben ze soen: Wie kënnt doran? Wéi vill Akommes, a wéi vill froe mer als Loyer och?

Am Regelfall, muss ee soen, ass dat am Fong net de Punkt, datt et de Leit ze deier ass, mä et ass éischter déi Hemmschwell fir een, deen aus engem Haus kënnt, wat säint ass, fir an eppes ze goen, wat en nëmme méi ka lounen, sou datt en dann op där anerer Säit léiwer bei e Privatpromoteur geet, wou en et selbstverständlech ka kafen. Wat awer dann natierlech herno och net ëmmer einfach ass, wann da bis déi Persoun net méi do ass, datt dat dann awer als e betreit Logement bleift. An dat muss et jo, well soss herno geet dat jo ënnert dem Stréch ni méi eraus mat deem, wat bezuelt gëtt. Wann Der dann nëmme méi nach Leit do hutt, déi op eemol keng Fleeg méi brauchen, jo, da sinn natierlech déi Servicer iwwerflëssseg.

Duerfir, wéi gesot, et ass alles e bësselche méi komplizéiert, wéi een dat an esou enger kuerzer Zäit hei ka mateneen diskutéieren. Mä ech si gäre bereet, och eng Kéier an d'Kommissioun ze kommen, wou mer méi Zäit hunn, fir nach eng Kéier méi laang doriwwer ze schwätzen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci. Den Här Bauler huet d'Méiglechkeet, nach eng Zousazfro ze stellen un d'Madame Familljeministesch. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Neen, ech wollt am Fong geholl nëmme just soen, wann ech d'Madame Minister richteg interpretéiert hunn, da ginn ech dovunner aus, datt si awer och am Discours, dee se elo hei hat, fir eng Labelliséierung plädéiert bezéiungsweis fir eng Prezisioun vun de Kritären, déi an deem aktuelle Reglement sinn, fir eben och deem doten Usproch méi no ze kommen. Wuel wëssend och, dass d'Besoine vun haut eben net d'Besoine vun iwwermuer sinn, datt déi nach an Evolutioun sinn.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Also, ech muss éierlech soen, datt ech mer net, wéi ech Iech de Mëtteg héieren hat um Radio, d'Fro gestallt hu vun de Labelen, déi mer sollen ausdeelen. Et ass awer eng Diskussioun, déi ewell jorelaang gefouert gëtt an déi viru ganz laange Joren de Conseil supérieur des personnes âgées sech eng Kéier virgeholl hat. An déi woren net op e grëngen Zweig komm domadder, well se sech och net eens goufen, wat dann elo alles misst sinn, fir datt de Label drop géif kommen oder net drop géif kommen.

Mä ech mengen, datt ee wierklech muss och virun allem d'Leit besser informéieren, fir ze soen: „Passt op, wann Der Iech elo an deem oder deem Haus akaaft, wat hutt Der da wierklech zegutt?" An duerfir, wéi gesot, fannen ech, datt et wichteg ass, och fir heiriwwer ze schwätzen, datt ee wierklech seet: „Passt op, wat Der maacht, net datt bei engem Haus op der däitscher Grenz, wat kaf ginn ass an exploitéiert sollt ginn, festgestallt gëtt, datt awer eng ganz Partie Saachen net dem Reglement an net dem Agrément entspriechen, an dann also herno muss nogerüst ginn." An da seet deen, deen et gebaut huet: „Poh, ech hunn näischt domadder méi ze dinn. Dir hutt dat esou kaaft, wéi et hei virgesinn ass, point - à la ligne."

Elo woren dat nach Leit, déi gewinnt woren, d'Exploitatioun vun Haiser ze maachen an d'Servicer. Wann awer elo ee Privaten, deen elo mengt, dat do wier elo eppes, woumadder e säi Liewe kéint verdéngen, op esou ee Wee geet, dann ass et kloer, datt e sech séier do an eppes engagéiert, wou en herno senge Sue lass ass an awer net déi Servicer an emol net déi - wéi soll ech dat soen? -, och net déi architektonesch Gegebenheete fënnt, déi een eigentlech bräicht, fir och nach kënnen do ze existéieren, wann een eben net méi mobil ass.

**M. le Président**.- Merci der Madame Familljeministesch. Domadder hätte mer dëse Punkt ofgeschloss. Mir kommen elo zum leschte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut de Mëtteg, nämlech enger Motioun vum Här Félix Braz iwwert de Projet de loi 6261 iwwert d'Coopération au développement. Et hu sech bis elo ageschriwwen: d'Madame Nancy Arendt, den Här Negri, den Här Kartheiser an den Här Hoffmann. Här Braz, Dir hutt elo d'Wuert als Auteur vun der Motioun.

## 3. Motion de M. Félix Braz relative au projet de loi n°6261 modifiant la loi modifiée du 6 janvier 1996 sur la coopération au développement

***Exposé***

**M. Félix Braz** *(déi gréng), auteur.*- Merci, Här President. Et ass eng Motioun, déi mer déposéiert hunn am Mee, kuerz nodeem de Projet de loi vun der Regierung déposéiert ginn ass; dat war am Mäerz, den 9. Mäerz. Mir hunn och an der zoustänneger Kommissioun de 17. Mäerz eng éischte Kéier iwwert dee Projet geschwat.

Et ass e Projet de loi, deen eist Kooperatiounsgesetz aus dem Joer 1996 soll ofänneren. Dat Gesetz huet also elo mëttlerweil 15 Joer um Bockel, an et sinn am Laf vun de Joren eng Rei Bedierfnisser entstanen, fir Verbesserungen ze maachen. Et gëtt och eng Proposition de loi vun der Madame Err a vum Här Angel, déi an déi dote Richtung gaangen ass, och wa se mat deels aneren Akzenter a Schwéierpunkte wéi de Regierungstext geschafft huet.

Mir hunn, nodeems mer deen Text eng éischte Kéier presentéiert kritt hu vun der Ministesch an och diskutéiert hunn an der Kommissioun, gemengt, dass et gutt wär, wann een deen Text och nach eng Kéier méi mat de concernéierten Acteure géif diskutéieren, well mer d'Gefill haten - dat ass eis och bestätegt ginn -, dass am Virfeld vum Dépôt vläicht net genuch do diskutéiert ginn ass.

Bon, ech weess och aus eegener Erfahrung, dass een dat als Virworf net gären héiert, well ee jo awer mengt, et hätt ee genuch diskutéiert an et kéint ee jo ëmmer méi diskutéieren, dat wär jo ëmmer richteg. N'empêche, ënnert dem Stréch mengen ech, dass awer nach e gewëssenen Diskussiounsbedarf och bei den Acteure vum Terrain besteet.

Mir hu mat dëser Motioun de Virschlag wëlle maachen, dass mer deen Text net nach séier géife virum Summer stëmmen, well an eisen Aen och dofir kee Besoin wär. Bon, deen Tiret, dat war eng „self-fulfilling prophecy", deen ass an Erfëllung gaangen, dass den Text ees wéi ees eréischt am Hierscht wäert kënne gestëmmt ginn, wat och kee Problem duerstellt a wat eis och dann d'Méiglechkeet gëtt - an dat ass den Inhalt an de Virschlag vun eiser Motioun -, och op den „Assises de la coopération" iwwert den Text selwer eng Debatt ze erméiglechen.

Déi „Assises de la coopération" sinn eng Veranstaltung, déi an eisen Ae vill Sënn mécht, déi och an de leschte Joren, wéi ech fannen als een, deen all Joers och derbäi ass, wierklech produktiv Debatten erlaabt a méiglech mécht. Mir mengen, dass et net falsch wär, wann d'Regierung bei der Planung vun den Assises fir dëst Joer einfach dëst Gesetz, wat nach an der Diskussioun ass, och do géif op den Ordre du jour huelen, eng Diskussioun erlaben an public mat den Acteuren, fir vläicht och do nach eng Kéier e puer nei Impulser matzekréie fir d'Aarbecht vun der Regierung respektiv fir d'Aarbecht vum Parlament. Dat ass de Virschlag.

Et ass keng „motion de défiance" vis-à-vis vun der Ministesch oder keng Rüg fir d'Ministesch. Esou ass dat net ze verstoen. Et ass e Virschlag, fir en Text, deen an der Diskussioun ass, duerch eng weider Diskussioun op enger Plattform, déi mer kennen, déi gutt funktionéiert, enger Diskussioun ze ënnerzéien an hoffentlech dann am Hierscht eis Debatte kënne weiderzefëieren, mat engem Input, deen eis Aarbecht ka beräicheren.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Braz als Auteur vun der Motioun. Als éischt Riednerin ass d'Madame Nancy Arendt agedroen. Madame Arendt, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**Mme Nancy Arendt** *(CSV)*.- Här President, ech soen dem Här Braz Merci fir seng Interventioun. Ech wollt just soen, datt am Numm vun der CSV mir déi Motioun leider net kënne matdroen, well déi Kompetenz jo, wat den Ordre du jour ubelaangt vun den Assisen, net bei der Chamber läit, mä bei der Regierung läit. D'Regierung huet deen Ordre du jour schonn zënter Laangem festgeluecht, an et ass ganz schwiereg, deen elo ze änneren.

Nichtsdestotrotz hunn awer selbstverständlech de Cercle des ONG oder d'ONGen d'Méiglechkeet, op den Assisen d'Wuert ze ergräifen a sech do natierlech an de Gesetzestext mat anzebréngen. A mir hoffen och, datt dat gemaach gëtt. A selbstverständlech denken ech och, datt dat an deene spéideren Diskussiounen am Hierscht, wann d'Gesetz dann debattéiert gëtt an der Chamberskommissioun, datt mer dat zur Kenntnis huelen a wahrscheinlech och déi eng oder déi aner Saach mat afléisse wäerte loossen an de Rapport.

Ech mengen, et ass e ganz wichtegt Gesetz a mir sollten hei näischt iwwert de Knéi briechen. Mir sollen eis hei net hetzen. A mir sollen am Oktober alleguer zesummekommen. Mir sti selbstverständlech och zur Verfügung, sämtlech ONGen och an de Fraktiounen, déi wëllen, zu Wuert kommen ze loossen, fir déi ze recevéieren an hiren Afloss do mat eranzehuelen an dat zukünftegt Gesetz.

Merci, Här President.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Arendt. Als nächste Riedner hunn ech den Här Bettel agedroen.

**M. Xavier Bettel** *(DP)*.- Merci, Här President. Ech muss Iech soen, dass ech den Argumentaire vun der Madame Arendt elo konzentréiert nogelauschtert hunn…

***(Interruptions et hilarité)***

…an dass ech awer net zur selwechter Konklusioun kommen. Ech mengen, dës Regierung hat gesot, si wier fir Dialog, fir Transparenz. Ech

mengen, et soll een elo net all… Dat wor vläicht eng Publicité mensongère.

***(Brouhaha)***

Ech ka just soen, Här President, dass mer bei den Assises vun der Association (veuillez lire: Coopération) wëllen eng wichteg Table ronde hu mat den Acteure vun der Kooperatioun an dass et wierklech soll déi Plaz sinn, wou een och e Bilan mécht a kuckt, wat lass ass a wéi d'Zukunft och soll ausgesinn.

Dësen Text ass jo, esou wéi d'Ministesch et och presentéiert huet, awer e wichtegen Text am Kader vun der Kooperatioun. A mir fannen, dass et awer net inopportun wier, fir am Kader vun den Assisen dann en Atelier bäizefügen; du point de vue Kommunikatioun kann een dat nach maachen. Ech mengen, wann een iwwert d'Press et ukënnegt, dass dann och déi Leit, déi do wëllen deelhuelen an déi d'Madame Ministesch doudsécher vläicht awer aluet..., an d'Deputéiert si jo och invitéiert, déi da kënne mat den ONGen do zesummekommen.

Ech fannen, de Prinzip ze hunn, dass een d'Leit soll an de Fraktiounen all eenzel empfänken, net dee richtegen. Ech mengen, et ass scho wichteg, dass een op der Place publique verschidde Saache kann diskutéiere mat de concernéierte Leit all zesummen.

D'ONGen hunn och jo verschidde Meenungen. De Virdeel vun den Assises vun der Association (veuillez lire: Coopération) ass jo, dass et och méi generell ass an dass et och net nëmme Leit sinn, déi an den ONGen do sinn, mä déi och aktiv Bénévolë sinn duerch aner Manéieren an deem Beräich. Dofir géife mir awer déi Motioun… Wann d'Ministesch eis géif soen, dass si en Atelier géif maachen am Kader vun deenen Assisen, kéinte mir domadder liewen. Da misst een dës Motioun net stëmmen.

Mä wa mer gesot kréien, dass et wéinst organisatoresche Grënn, well d'Invitatioune schonn eraus sinn a well dat net dropsteet, net méiglech ass, géife mer dat net korrekt fannen. En einfache Communiqué de presse, eng einfach Ajoute ka gemaach ginn. An ech fannen et trotz der Formulariséierung, well d'Invitatioune schonn eraus sinn an den Ordre du jour festgeluecht ginn ass, e bësse formalistesch.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Elo kritt d'Wuert den Här Marc Angel.

**M. Marc Angel** *(LSAP)*.- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, just fir op eng Remarque vum Här Bettel ze äntwerten, dass d'Regierung net do fir Dialog wär, do muss ech him widderspriechen. Säit Joren, säit et d'Assisë gëtt, ass ëmmer een hallwen Dag op fir de Cercle des ONG, wou si selwer kënnen décidéieren, wat se gären op den Ordre du jour hätten. Ech hunn d'Gefill, wéi den Här Braz dës Motioun geschriwwen huet, dat war am Mee, hien hat eng Befierchtung, hei géif dat Gesetz elo séier derduerchgoen.

En huet Recht, wann e seet, dass Diskussiounsbedarf ass. Mä dee Projet de loi an och d'Proposition de loi Err/Angel, déi wäerten hire Wee maachen hei am Parlament. De President Fayot vun der aussepolitescher Kommissioun luet all Joers de Cercle des ONG och an d'Kommissioun an. An ech mengen, all Partei ass och nach wëllkomm, eng Table ronde ze organiséieren, fir deen dote Projet ze diskutéieren. Och de Cercle des ONG selwer kann dat maachen.

Dat schéngt jo dem Cercle des ONG ganz um Häerz ze leien, dat Gesetz hei, well si hunn en exzellenten Avis dozou geschriwwen a si hunn och schonn den Tour bei all de Fraktioune gemaach. A si hu jo d'Fräiheet, e ganzen hallwen Dag op deenen Assisen ze gestalten, sou dass ech hoffen, dass si dat op den Ordre du jour setze wäerten op hirem Dag, dee si kënne gestalten.

Dat gesot, hoffen ech, dass mer dëst Joer zu méi Deputéierten op deenen Assisë si wéi déi Jore virdrun. Ech freeë mech schonn, all déi Kolleegen, déi heibanne sech zu deem Thema interesséieren, am September op den Assisen erëmzegesinn.

Merci!

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Angel. Als nächste Riedner ass den Här Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Här President, villmools Merci. Ech mengen, mir als ADR, mir hu jo schonn dacks gesot, datt mir eis géife wënschen, datt d'Regierung d'Chamber an engem méi grousse Mooss respektéiert, a mir si selbstverständlech der Iwwerzeegung, datt d'Institutioune vum Stat sech solle géigesäiteg respektéieren.

Hei ass e Seminar, deen ënnert der Verantwortung vun der Regierung organiséiert gëtt, fir verschidde Sujeten ze diskutéieren, déi d'Regierung deen Abléck opportun fënnt. D'ONGen hunn en Afloss op den Ordre du jour, wéi et elo och nach eng Kéier gesot ginn ass.

Mir gesinn net an, firwat d'Chamber an esou enger Configuratioun soll der Regierung Rotschléi ginn iwwert den Ordre du jour! Mir si saiséiert mat deem Projet de loi hei als Chamber, mir kënnen an där Kommissioun, déi zoustänneg ass, déi Aarbecht esou organiséieren, wéi mir et hei an der Chamber fir gutt fannen. Am Respekt vun den Institutioune kënne mer d'Madame Minister invitéieren, fir eis Ried an Äntwert ze stoen iwwert déi Kommentaren, déi mir als Deputéiert wëlle maachen.

Mä ech mengen, et ass wichteg, datt mer hei wierklech déi jeeweileg Kompetenzen auserneenhalen an net op dee Wee ginn, deen déi gréng eis hei proposéieren.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Jo, ech ënnerstëtze par contre déi Motioun. Mir wësse jo, et ass och elo scho gesot ginn, dass eng Rei vun ONGen, déi bedeelegt sinn an der Entwécklungsproblematik, eng ganz Rei vu Kritiken a vu konkrete Propositiounen hu par rapport zu deem Projet de loi.

Ech mengen, onofhängeg vun eise legislative Prozeduren hei an der Chamber respektiv an de Kommissioune wär et e schéint Beispill vu participativer Demokratie, vun där jo awer och emol esou oft dorëmmer geschwat gëtt, fir dass d'Regierung zesumme mat den ONGen nach eng Kéier iwwert dee Projet de loi do diskutéiert an deene Propositiounen, déi do gemaach ginn, probéiert Rechnung ze droen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert d'Madame Minister, zoustänneg fir d'Kooperatioun.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Coopération et de l'Action humanitaire*.- Merci, Här President. Ech wëll just dem Här Braz soen, wann e mengt, mat deene Leit wier net geschwat ginn: A sechs Réuniounen…

**Une voix**.- Aaahhh!

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Coopération et de l'Action humanitaire*.- …ass mam Cercle des ONG iwwert de Gesetzesprojet diskutéiert ginn. Ech hunn awer elo de Mëtteg d'Datumen net matbruecht, mä ech bréngen Iech déi mat an d'Kommissioun, well ech denken, datt déi Aarbecht dohinner gehéiert. Duerfir ass net grad alles esou schwaarz an esou wäiss, wéi dat heiansdo gemaach gëtt.

Duerfir, mengen ech, wier et gutt, wa mer wierklech géifen och déi Debatten, déi elo virgesi sinn an den Assisen… Do muss ech, net, well dat elo Formalismus ass, mir hunn zwee Deeg, déi mer Zäit hunn a wou ënner anerem d'Madame Sheeran kënnt. Dat ass d'Presidentin vum Plan alimentaire (veuillez lire: Programme alimentaire) vun der UNO, déi ech dëser Deeg zu Roum begéint hunn an déi gesot huet, si géif och gären an d'Chamber kommen, wann dat de Wonsch wier. Duerfir froen ech de President vun der Kommissioun, wann deen do eng Utilitéit derfir gesäit, datt mer déi Fra, déi wierklech eppes ze soen huet, och kënnen dohinnerkomme loossen, datt déi der Chamber och ka soen, wéi si hir Aarbecht mécht.

Da kënnt den Direkter, deen neien Direkter vum CAD, dat ass de Président du Comité vun der Aide au Développement, de Brian Atwood. Dat sinn natierlech Leit, déi hu mer misse froen am Ufank vum Joer. Do kanns de net waarde bis de Mee oder de Juli, wann ee gären am September hätt, datt déi Leit kommen. Do muss ee laang am Viraus kucken, datt déi Datumer mat deenen ofgemaach ginn.

Dat ass elo net, fir hei Formalismus ze maachen outre mesure, mä wéi gesot, Dir hat nach dee leschten Direkter och gesinn, den Här Deutscher, deen och bei Iech an d'Kommissioun komm wor. Ech hunn elo net den Här Atwood gefrot, mä wann dat de Wonsch ass - iwwregens ee Mann, dee Lëtzebuerg gutt kennt, well en als Jugendlechen an engem Jugendprogramm hei zu Lëtzebuerg wor an zu Rëmeleng nach haut Relatiounen huet, also nach ëmmer a regelméisseg op Lëtzebuerg kënnt -, kënne mer also dee Mann gären eng Kéier an d'Kommissioun ruffen, wann dat de Wonsch ass.

Dann ass et esou - wéi d'Madame Arendt gesot huet - datt jo een Nomëtteg, an dat ass freides nomëttes vun zwou bis fënnef, reservéiert ass fir d'ONGen, wou d'ONGen de Programm maachen, net d'Regierung de Programm mécht. Ech gi jo dovun aus, wann dat fir d'ONGen esou e wichtegt Thema ass, datt se dat dann och selwer eraussichen, fir eben doriwwer ze diskutéieren.

Wa se dat net maachen, dann ass dat natierlech… Ech schreiwen hinnen dat net vir, well ech och éischter e bësselchen denken, datt jiddwereen déi Aufgabe soll maachen, déi seng sinn. Duerfir, wann dat den ONGen hir Prioritéit ass, si mer selbstverständlech gäre bereet, fir doriwwer ze diskutéieren. Wa se awer en anert Thema auswielen, dann ass et eben dat anert Thema.

Duerfir also gesinn ech an dësem Moment net d'Utilitéit, datt mer elo, mir als Regierung, dat alles mussen do änneren. Mä, wéi gesot, et ass wierklech eng Fënster do, wou dat ka mat den ONGen diskutéiert ginn. An dat ass dann eben hinnen iwwerlooss, ob dat fir si dat Wichtegst ass oder eben eppes aneschters.

Voilà. Merci, Här President. Duerfir mengen ech, bräichte mer déi Motioun do net ze stëmmen.

**M. le Président**.- Merci der zoustänneger Ministesch. Domadder ass dëse Punkt ofgeschloss a mir kommen zum Vote iwwert d'Motioun.

***Vote sur la motion***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. Duerno de Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun ass ofgelehnt mat 43 Nee-Stëmmen, géint 17 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Fernand Etgen) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Raymond Weydert), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Marcel Oberweis), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Scheuer), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 16.44 heures)***


- L'actualité parlementaire sur **www.chd.lu**.
- Retrouvez vos députés, tous les textes législatifs et documents parlementaires, les émissions «Chamber aktuell» et les vidéos des séances publiques sur **www.chd.lu**.
- La Chambre et les jeunes: si tu as entre 12 et 25 ans, consulte nos pages 'Junior' sur **www.chd.lu**, avec quiz, information et vidéo.

- L'actualité parlementaire vous intéresse? Consultez le site de la Chambre **www.chd.lu**.
- Comment est créée la loi? Toutes les explications en texte et en images, sur **www.chd.lu**.
- De la première assemblée parlementaire de 1841 à la Chambre des Députés d'aujourd'hui: retrouvez l'histoire parlementaire sur les pages «organisation et fonctionnement» de la Chambre des Députés.

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

www.chd.lu

www.chd.lu

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Anne Brasseur, Doyen**

## Sommaire

**1.** 5972 - Projet de loi portant organisation de l'Institut national de la statistique et des études économiques et modifiant la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État

- *Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire: M. Claude Haagen remplaçant M. Alex Bodry*
- *Discussion générale: Mme Diane Adehm, M. André Bauler, M. Henri Kox, M. Jacques-Yves Henckes, M. André Hoffmann*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**2.** 6271 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 août 1992 portant création de l'entreprise des postes et télécommunications

- *Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire: M. Claude Haagen*
- *Discussion générale: Mme Diane Adehm, M. André Bauler, M. Henri Kox, M. Jacques-Yves Henckes, M. André Hoffmann*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**3.** 5816 - Projet de loi relative à la concurrence

- *Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire: M. Claude Haagen*
- *Discussion générale: M. Léon Gloden, M. André Bauler, M. Henri Kox, M. Jacques-Yves Henckes, M. André Hoffmann*
- *M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**4.** Débat de consultation sur le «Paquet climat»

- *Exposé: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*
- *Débat: M. Marcel Oberweis (dépôt d'une motion), M. Eugène Berger, M. Roger Negri, M. Camille Gira (dépôt d'une motion), M. Jean Colombera, M. André Hoffmann*
- *M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*
- *Motion 1: M. Jean Colombera, M. Eugène Berger, M. Camille Gira*
- *Vote sur la motion 1 (adoptée)*
- *Vote sur la motion 2 (rejetée)*

Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. Jeannot Krecké et Claude Wiseler, Mme Octavie Modert et M. Marco Schank, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.31 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

**Une voix**.- Neen, Här President.

**M. le Président**.- Merci. Dann hätte mer haut als éischte Punkt vun eisem Ordre du jour de Projet de loi 5972, d'Organisatioun vum Institut national de la statistique et des études économiques. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech ageschriwwen: d'Madame Adehm, den Här Bauler, den Här Kox, den Här Henckes an den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Alex Bodry.

***(Interruption)***

Ah, den Här Haagen schwätzt am Remplacement vum honorabelen Här Alex Bodry. Här Haagen, da kritt Dir d'Wuert.

## 1. 5972 - Projet de loi portant organisation de l'Institut national de la statistique et des études économiques et modifiant la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État

***Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire***

**M. Claude Haagen** *(LSAP), remplaçant M. Alex Bodry (LSAP), rapporteur.*- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Reform vum Gesetz iwwert de Fonctionnement an d'Aktivitéit vum Statec gouf schonn am Regierungsprogramm vun 2004 festgehalen. De Projet de loi, iwwert dee mer haut ofstëmmen, ass den 10. Dezember 2008 vum Wirtschaftsminister an der Chamber deponéiert ginn. Den Alex Bodry, deen den 3. Juni 2010 Rapporteur vun dësem Projet de loi genannt gouf, kann haut leider net do sinn. Duerfir presentéieren ech haut a sengem Numm dëse Rapport.

Am Joer 2009 gouf de Gesetzesprojet vun de Beruffschambere souwéi vun der Europäescher Zentralbank aviséiert. De Statsrot, dee bal zwee Joer gebraucht huet, fir säin Avis ze schreiwen, huet eng nei Textpropos gemaach, op Basis vun där d'Ekonomieskommissioun eng Rei vun Amendementer ausgeschafft huet. Dës Amendementer goufen de 17. Mäerz 2011 vum Statsrot aviséiert. Den 19. Mee huet d'Ekonomieskommissioun den Avis complémentaire analyséiert a konnt de 26. Mee de parlamentaresche Rapport unhuelen.

Firwat gëtt d'Gesetz iwwert de Statec reforméiert? Momentan ass et esou, datt d'Organisatioun vum Statec op engem Gesetz aus dem Joer 1962 baséiert. Dëse Rechtskader ass awer net méi zäitgeméiss a gëtt den Ufuerderungen un eng national modern statistesch Administratioun net méi gerecht.

D'Optauche vun ëmmer méi statisteschen Acteure souwéi ëmmer méi eng grouss Demande a villfälteg Demande u statisteschen Daten an Analyse maachen et noutwendeg, en neie kohärente legale Kader ze schafen, deen der gesellschaftlecher, wirtschaftlecher an institutioneller Entwécklung Rechnung dréit. Aus dem Statec, dem Service central de la statistique et des études économiques, gëtt an Zukunft den Institut national de la statistique et des études économiques. Den Akronym Statec bleift awer aus praktesche Grënn weider bestoen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Reform bréngt natierlech vill méi mat sech wéi e rengen Etikettechangement. Et ass eng déif gräifend Reform, souwuel wat den Aufgabeberäich, d'Organisatioun wéi och d'statistesch Prozeduren an d'Methode betrëfft.

Déi wichtegst Ännerungen, déi de Gesetzesprojet mat sech bréngt, loosse sech wéi folgend résuméieren: D'Attributioune vum Statec, wat déi ubelaangt, sou gi verschidde Missiounen, déi de Statec bis elo hat, confirméiert. Anerer gi preziséiert respektiv offizialiséiert. Dat heescht, datt de Statec dës Missiounen och schonn elo ausgefouert huet, mä déi awer net expressis verbis am Gesetz vun 1962 opgelëscht sinn, zum Beispill d'Compte-nationalen ze etabléieren, d'Volkszielung duerchzeféieren, ekonomesch, sozial an demographesch Projektiounen ze maachen.

Doriwwer eraus stellt de Statec an Zesummenaarbecht mat der Lëtzebuerger Zentralbank d'Handelsbilanz souwéi d'Comptes financiers op.

Dëse Projet de loi verstäerkt d'Etüd- an d'Recherchesmissioune vum Statec, andeems en zum Beispill chargéiert gëtt, wëssenschaftlech Fuerschungsaarbechten am Beräich vun der Modélisatioun vu wirtschaftlechen, demographeschen a soziale Fakten ze bedreiwen. Iwwerhaapt gehéieren d'Verbesserung an d'Entwécklung vu statistesche Methoden a Prozeduren, déi op déi national spezifesch Gegebenheeten ugepasst sinn, zu deene wichtegste Missioune vum Statec. An deem Kontext chargéiert dëse Projet och de Statec, fir Etüden an Analysen am Beräich vun der Methodologie ze maachen.

Här President, zu deene wichtegsten neie Missiounen, déi de Statec elo kritt, gehéiert sécherlech d'Opstellen an d'Gestioun vun enger Centrale des bilans. D'Centrale des bilans erlaabt et, d'Kontabilitéitsdate vun den Entreprisen - Bilans, Comptes profits et pertes - ze zentraliséieren. Besonnesch a puncto Simplification administrative ass dëst eng grouss Errungenschaft, well an Zukunft d'Entreprisë just eemol hir Joresbilanz deponéieren an d'Centrale des bilans sech ëm d'Informatiounsufroe vun den Administratiounen an dem Public bekëmmert.

De Statec ass och déi Instanz, déi Lëtzebuerg bei den auslänneschen, europäeschen an internationale statisteschen Autoritéite representéiert. Zesumme mam Comité des statistiques publiques assuréiert de Statec och d'Koordinatioun vum nationale statistesche System.

Donieft ass de Statec och zoustänneg, fir d'Harmonisatioun vun de statistesche Methoden, Definitiounen an Nomenklaturen ze assuréieren. E passt och drop op, datt d'europäesch an d'international Normen am Beräich vun der Statistik vun de verschiddenen Acteuren agehale ginn.

Wat elo d'Organisatioun vum Statec ubelaangt, ass als Éischt ze soen, datt d'Gesamtorientatioun vun den Aarbechte vum Statec vum Wirtschaftsminister bestëmmt gëtt, an dat op Virschlag vum Direkter vum Statec souwéi op Avis vum Conseil supérieur de la statistique.

Dës ministeriell Prärogativ ass souzesoen d'Géigepartie zu der wëssenschaftlecher a professioneller Onofhängegkeet vum Statec.

Eng wesentlech Erneierung am Beräich vun der Organisatioun ass d'Schafe vun engem Comité des statistiques publiques. Dëse Comité setzt sech aus alle staatlechen Administratiounen, Ministèren, Établissements publics an öffentlechen Observatoiren zesummen, déi eppes mat dem Erstellen, der Diffusioun vu Statistiken ze dinn hu respektiv déi statistesch relevant Date verwalten.

De Comité des statistiques publiques ënnersteet an deem Sënn och dem Wirtschaftsminister. Zu sengem Aufgabeberäich gehéiert notamment, statistesch Programmer vun den eenzelnen öffentlechen Acteuren ze koordinéieren an de Suivi ze assuréieren, mam Zil, d'Effikassitéit an d'Qualitéit ze verbesseren an d'Charge de réponse esou gutt et geet ze verréngeren.

Dëse Gesetzesprojet gesäit och d'Kreatioun vun engem Conseil scientifique vir, dee wëssenschaftlech Aarbechten, Analysen an Etüden, déi de Statec mécht, aviséiert. Des Weidere gëtt de Rôle vum Conseil supérieur de la statistique, dee sech aus Représentantë vun den Utilisateurs des statistiques an de Fournisseurs de données zesummesetzt, opgewäert.

Dëse Gremium kann an Zukunft net nëmmen d'Aarbechte vum Statec aviséieren, mä och d'Aarbechte vum ganzen öffentleche statistesche System evaluéieren. Doriwwer eraus kann hien och Verbesserungsvirschléi ausschaffen a Propositioune maachen, wéi eng Statistiken, déi vun öffentlechem Intérêt sinn, nach kéinten ausgeschafft ginn.

Komme mer nach zu de Prozedure vum Statec.

Dëse Projet de loi preziséiert d'Kompetenze vum Direkter. Hie bestëmmt d'statistesch Methoden, d'Normen an d'Prozeduren. Den Direkter ass och zoustänneg fir de Contenu vun de statistesche Publikatiounen a wat den Timing vun der Veröffentlechung vun esou Publikatiounen ugeet.

De Statec genéisst an der Ausübung vu bal all senge Missioune wëssenschaftlech a professionell Onofhängegkeet. De Statec gëtt sech och e Code de bonnes pratiques, dee konform ass zu den europäeschen an internationale Qualitéitsnormen. Dëse Code ass öffentlech zougänglech.

De Prinzip vun der Obligation statistique gëtt confirméiert. Dat heescht, all physesch a moralesch Persoun, all Administratioun an Établissement public ass obligéiert, statistesch Renseignementer, déi de Statec freet, och ze ginn. D'Verweigerung, fir esou Renseignementer ze ginn respektiv d'bewosst Ugi vu falschen Zuele ka mat enger Amende, déi tëschent 251 an 2.500 Euro läit, bestrooft ginn.

De Corollaire zu der Obligation statistique ass natierlech de Secret statistique, dee garantéiert, datt confidentiel Daten net verbreet ginn. Beim Ausübe vu senge Missiounen ënnerläit de Statec selbstverständlech och der gesetzlecher Bestëmmung iwwert den Dateschutz.

Här President, ee ganz wichtege Volet ass deen iwwert d'Simplification administrative. De Projet de loi enthält vill Dispositiounen, déi de Prinzip vun der Réduction de la charge de réponse statistique verankeren. Hei e puer Beispiller: D'Kreatioun vun der Centrale des bilans wäert zum Beispill de Standardquestionnaire vun der Enquête structurelle, deen de Statec all Joers un d'Entreprisë schéckt, ëm 80% reduzéieren. Den neie Comité des statistiques publiques, dee jo statistesch Programmer vun deenen eenzelen öffentlechen Acteure koordinéiert, wäert derfir suergen, datt net déiselwecht statistesch Donnéeë gläich e puermol gefrot gi bei den Entreprisen.

De Statec engagéiert sech och, nëmmen dann op Enquêten a Recensementer zréckzegräifen, wann déi néideg fiabel Informatiounen net an den Datefichiere vun de staatlechen Administratiounen ze fanne sinn.

Här President, beim Statec schaffe ronn 160 Leit, an de Projet de loi regulariséiert och nach verschidde Situatiounen am Personalberäich vum Statec. Notamment gi verschidde Carrièrë reconstituéiert.

Donieft gesäit de Projet de loi d'Fonctioun vum Directeur adjoint vir, un deen den Direkter verschidde Kompetenze kann delegéieren an deen den Direkter en cas d'absence vertrëtt.

Här President, all dës verschidden Erneierungen, déi mir de Mëtteg stëmmen, wäerten et dem Statec souwéi och allen aneren öffentlechen Acteuren am Beräich vun der Statistik erlaben, hir Missiounen an engem modernen an effikasse System auszeüben.

Duerfir ginn ech natierlech och am Numm vun der LSAP-Fraktioun den Accord zu dësem Projet de loi.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Claude Haagen. Als éischt Riednerin ass d'Madame Diane Adehm ageschriwwen. Madame Adehm, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**Mme Diane Adehm** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Reform vum Statec ass batter noutwendeg, schliesslech baséiert dësen Institut sech nach ëmmer op e Gesetz aus dem Joer 1962. 1971 gouf de Statec du reorganiséiert mam Gesetz vum 14. Juli. Mat dem Gesetz, dat mir haut stëmme wäerten, kritt de Statec endlech eng legal Basis fir déi villfälteg Missiounen, déi hien an Tëschenzäit assuréiert, mä déi awer bis elo net explizit am Gesetz virgesi waren. Anerersäits kommen awer och nei Missioune bäi, an do denken ech haaptsächlech un d'Mise en place vun enger Centrale des bilans, där hir Aufgab doranner bestoe soll, d'Donnéeën aus der Kontabilitéit vun Entreprisen ze zentraliséieren.

Domadder gëtt och enger laangjähreger Fuerderung vum Conseil Économique et Social Rechnung gedroen. 1996 nämlech schreift de Conseil Économique et Social schonn, dass de Stat vill Donnéeën huet an dass dës Donnéeën eigentlech missten de verschiddenen Acteurs économiques zur Verfügung gestallt ginn.

A sengem Dokument iwwert d'Roll vum Stat schreift de Wirtschafts- a Sozialrot am Joer 2001, dass de Stat eng gewësse Responsabilitéit

huet um Niveau vun - ech zitéieren: «surveiller statistiquement les évolutions des prix et coûts, ainsi que la performance des entreprises dans une optique comparative, et mettre à disposition des partenaires sociaux les données et indicateurs statistiques pour les outiller à remplir effectivement…» (veuillez lire: efficacement) «…leurs missions dans le dialogue macroéconomique.»

A sengem Avis vun 2003 iwwert d'Preventioun vun de Faillitë schreift dann nach ëmmer de Wirtschafts- a Sozialrot: «Le Conseil économique et social encourage la publicité systématique des bilans (…) Cette mesure devrait être mise en œuvre dans le cadre de la réalisation de la centrale des bilans.»

Duerch déi nei Centrale des bilans wäert mat Sécherheet den administrativen Opwand fir eis Entreprisë wesentlech zréckgoen. Bis elo hunn eis Entreprisen nämlech ëmmer misse sëlleche Formulairen ausfëlle fir statistesch Zwecker, an dës Formulairë sinn dann un déi verschidde Verwaltunge geschéckt ginn. Déi nei Centrale des bilans wäert an Zukunft derfir suergen, dass d'Entreprisen dëst net méi musse selwer maachen, doduerjer, dass déi statistesch Donnéeën zentraliséiert ginn an doduerch och un déi verschidde Verwaltunge weidergereecht ginn.

Een anere wesentleche Punkt ass d'Kreatioun vum Comité des statistiques publiques, deen och mat dësem Gesetz a Plaz gesat gëtt. Duerch hie soll d'Zuel vun den Donnéeën, déi d'Entreprisë mussen un déi verschidde Verwaltunge weiderreechen, wesentlech zréckgoen. Dëst soll duerch d'Besetzung vun dësem Comité assuréiert ginn, well heiranner sinn déi verschidde Ministèren, Verwaltungen, Établissements publics an Observatoires, déi mat Statistike schaffen, vertrueden.

Dëst Gesetz, dat mir elo stëmme wäerten, gëtt also net nëmmen dem Statec déi néideg legal Basis fir seng Aarbecht, mä et wäert och eng wesentlech Vereinfachung u Verwaltungsopwand fir eis Entreprisë mat sech bréngen.

Zum Ofschloss soen ech dem Rapporteur Merci fir säin detailléierte Bericht a ginn heimadder den Accord vun der CSV-Fraktioun.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- An ech soen der Madame Adehm Merci. Als nächste Riedner ass den Här André Bauler agedroen. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ënner Lëtzebuerger EU-Présidence gouf 2005 e Code de bonnes pratiques vun der europäescher Statistik ausgeschafft, dee souwuel fir eng besser Qualitéit wéi iwwerhaapt fir eng Stäerkung vun der Glafwierdegkeet vun der Statistik soll suergen.

An dësem Kontext gouf ersichtlech, datt och eist nationaalt Statistikinstitut sech misst enger Reform ënnerzéien. D'DP begréisst, datt mat dësem Projet de loi och a grad eng Koordinéierung vum nationale Statistiksystem erméiglecht gëtt. Et gëtt effektiv ëmmer méi Acteuren, déi Zuelematerial liwweren.

Et ass eigentlech schued, datt d'Handwierk als ekonomesche Secteur bis ewell net en tant que tel an den offizielle Statistike gefouert gëtt. D'Chambre des Métiers huet dofir virgeschloen, hir eegen Daten, déi aus dem Handwierk ervirginn, mat deene vum Statec ze recoupéieren. Dës Approche, déi de Betriber keng zousätzlech Chargen operleeë géif, kéint sécherlech derzou bäidroen, déi ekonomesch Realitéit zu Lëtzebuerg besser duerzestellen a soumat e méi komplett Wëssen iwwert dëse wichtege Secteur vun der Ekonomie, dee ronn e Fënneftel vum gesamten Emploi duerstellt, ze kréien.

Et ass effektiv esou, datt an der statistescher Nomenklatur déi handwierklech Aktivitéiten engersäits an der Rubrik „Commerce" an anersäits an der Rubrik „Industrie" verspreet sinn. Dat ass schued, well déi öffentlech Statistik esou den Eegenaarte vun eiser nationaler Ekonomie net Rechnung dréit.

Et ass mer awer elo zougedroe ginn, datt d'Handwierkskummer an de Statec sech eens gi sinn, dëse Projet un d'Lafen ze kréien a soumat e bessert Bild iwwert de Mëttelstand ze kréien.

Eng aner wichteg Saach - et gouf elo éinescht gesot - ass d'Schafung vun enger Centrale des bilans. Et bleift ze hoffen, datt d'Centrale des bilans ganz séier fonctionnéiere wäert, zemools wann ee bedenkt, datt dës Institutioun et fäerdeg kéint bréngen, de Froebou, deen d'Betriber am Kader vun der sektorieller Enquête auszefëllen hunn, ëm 80% ze reduzéieren.

D'Handwierkskummer hat och gefrot, fir besser Zuelen am Beräich vun der Schätzung vun de steierleche Recetten ze kréien. Hei schéngt et och Bewegung ze ginn, well et ass e Comité de prévision geschaaft ginn, an deem all betraffe Verwaltunge vertruede sinn. Nëmmen esou léisst sech d'Budgetspolitik méi liicht virbereeden an definéieren.

Wichteg ass och ze ënnersträichen, datt d'Onofhängegkeet vum Statec par rapport zu der Politik garantéiert soll sinn. Et ass dofir gutt, datt de Statec an engem gewëssene Sënn a Konkurrenz mat der Zentralbank steet, enger Institutioun, déi jo zeg Statistiken opstellt a selwer och Recherche bedreift. Dat erlaabt et, d'Previsioune vun deenen zwou Institutioune mateneen ze vergläichen.

Mir als DP sinn och zefridden, datt dës Reform e wesentleche Schrëtt an d'Richtung vun enger administrativer Vereinfachung duerstellt. D'Praxis an d'Ëmsetzung vun dësem Gesetz wäerte weisen, ob et gelengt, duerch eng besser Koordinatioun Double-emploien ze vermeiden. Zil muss et ëmmer sinn, fir déi administrativ Charge vun de klengen a mëttelgrousse Firmen ze reduzéieren.

Et muss een awer ënnersträichen, datt et dem Statec gelongen ass, an de leschte Joren konkret Moossnamen an d'Wee ze leeden, fir déi administrativ Belaaschtungen ze drécken. D'Chargen, déi mat der Erhiewung vu Statistiken ze dinn hunn, géifen nach just 4% vun de Gesamtlaaschten ausmaachen.

Mir als DP kënnen dësem Projet also zoustëmmen, well e virun allem - dat sief mäin éischte Punkt - den Akzent op d'Participatioun vun de Benotzer a vun de Liwwerante vun de Statistike leet. D'Opwäertung vum Conseil supérieur de la statistique ass an deem Kontext ze begréissen.

Zweetens: Dëse Projet ënnerstëtzt den Zougank zu der öffentlecher statistescher Informatioun. Hei geet et ëm Chancëgläichheet an ëm méi Opklärung vum Bierger.

Drëttens: Dat neit Gesetz soll d'Qualitéit vun de Statistike verbesseren. D'Statistike musse vu beschter Qualitéit sinn, well et soss zu politesche Feelentscheedunge kéint kommen. Hei geet et ëm d'Fiabilitéit vum System.

Dëst Gesetz, véiertens, stellt dem Statec déi Mëttel zur Verfügung, déi onerlässlech sinn, fir seng Aarbecht beschtméiglech duerchzeféieren. Hei geet et ëm d'Effizienz vum statistesche System.

Fënneftens: Mat dësem Text soll de Volet Fuerschung beim Statec opgewäert ginn. Zënter Jore schafft de Statec zesumme mat den öffentleche Fuerschungsinstituter. Et ass ze hoffen, datt duerch dës complémentaire Approche Synergien ausgebaut a systematiséiert kënne ginn. Hei geet et kloer ëm d'Erausfuerderung, aus dem gesammelte statistesche Material déi pertinent Analysen opzestellen, déi erfuerdert sinn, fir d'Stäerkten an d'Schwächte vun eisem nationale Wirtschaftssystem besser ze erklären.

Fuerschungsaarbecht verlaangt awer och, datt een international Kontakter fleegt an iwwer e Staff vu Chercheure verfügt, déi een exzellent Wësse vun der Fuerschungslandschaft hunn. D'Zentralbank liwwert eis do e gutt Beispill, an aus hiren Erfahrunge léisst sech nach bestëmmt munches léieren.

Zum Schluss wéilt ech dem Rapporteur, dem honorabele Claude Haagen, Merci soe fir säin ausféierleche schrëftlechen a mëndleche Bericht a ginn heimadder och den Accord vu menger Fraktioun.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. Als nächste Riedner ass den Här Henri Kox agedroen. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Ech wëll och direkt am Ufank dem Här Rapporteur, oder dem Här Haagen am Numm vum Här Bodry, Merci soe fir de schrëftleche wéi och de mëndleche Rapport.

Iwwert d'Wichtegkeet vun de statisteschen Erhiewunge wëll ech net mech laang ausloossen; ech mengen, meng Virriedner hunn dat des Laangen an des Breeden hei elo schonn erklärt. Et ass och wichteg an enger moderner Gesellschaft, Feelentwécklunge matzäiten ze korrigéiere respektiv och dat, wat gutt leeft, bestätegt ze kréien a kënnen an eng gutt Richtung ze steieren.

Lëtzebuerg war net ëmmer bekannt fir ganz gutt Statistiken. Oft feelt et u konkreten Daten, oft war et e Verhedderen a verschidde Verwaltunge respektiv a verschidden industrielle Verwaltungen, sou dass et u sech wichteg war, dass och dat Gesetz vun 1962 op de Leescht geholl ginn ass an och nei reforméiert sollt ginn. An de leschte Jore si jo och eng ganz Rei gutt Effortë gemaach ginn, an dat wëll ech och hei ervirhiewen, dass dat, souwuel d'Datenerhiewung, d'Datenzentraliséierung an och d'Datenauswäertung, sech mëttlerweil op engem ganz gudden Niveau befënnt.

Do wëll ech dann och eng Kéier de Minister beluewen! Besonnesch am Energieberäich, do wësse mer, virun Ärer Zäit gouf et effektiv am Energieberäich net immens vill ze fannen, oder jiddefalls war et net esou koordinéiert, wéi et haut de Fall ass. Zumindest wat d'Datenerhiewung an d'Datenanalys ugeet, ass dat mëttlerweil op en Niveau komm, wou ee sech bal kann zréckfannen.

Natierlech, iwwert d'Interpretatioun dovunner, do léisst sech nach streiden. Mä zumindest fënnt ee mëttlerweil beim Statec eng Rei vun Donnéeën, déi een awer ka bewäerten an déi een och ka fiabel asetzen. Natierlech, d'Perfektioun ass et nach net, mä do ass een, mengen ech, ëmmer amgaang ze sichen, an dat, denken ech, dass dat och e gudden Challenge ass, fir dorunner ze schaffen.

Eppes, wat aus grénger Siicht awer nach feelt, an do, mengen ech, misste mer nach e bësse méi Effortë maachen, dat ass dee ganzen Ëmweltberäich. Mir mengen, dass et nach méi wichteg wär, och an deem Beräich ze kucken, en éischte Monitoring ze maachen, wou mer d'Bestandsopnahm méi effektiv kënne maachen, an do feelen eis och deels wichteg Daten. Dofir, mengen ech, dass och de Statec an déi Richtung sollt méi verstäerkt investéieren an och Recherchë maachen, an dofir kënne mer dat och nëmmen ënnerstëtzen, wa Recherchen an deem Beräich solle gemaach ginn.

Ech huelen ee Beispill eraus: den Tanktourismus. Mir hu schonn des Öfteren doriwwer debattéiert hei an der Chamber. Och do feelt eis nach ëmmer déi endgülteg Ausso, wat et dann effektiv fir Lëtzebuerg brëngt. Mir wësse wuel iwwert d'Einnahmen, iwwert d'Brutto-Einnahmen am finanzielle Beräich Bescheed, awer wéi eng Auswierkungen et huet op d'Ëmwelt, op aner Infrastrukturen hei am Land, dat feelt eis nach ëmmer.

Ee Punkt wëll ech awer och nach hei ernimmen: Et ass e Gesetz emol endlech, wou mer och emol e bësse méi an d'Käpp investéieren an net ëmmer an de Bëton. Mir hunn oft, gëschter hu mer nach en immens grousst Gesetz hei - oder véier Gesetzer - gestëmmt, wou mer massiv an de Bëton investéiert hunn. Hei ass e Gesetz, wou mer, mengen ech, méi an d'Leit investéieren, wat wichteg ass, wat och gutt esou ass, an dat wëll ech och vu grénger Säit hei gesot hunn.

Ech mengen awer, mir mussen eis och bewosst sinn, dass, wa mer all dat wëllen ëmsetzen, wat an deem Gesetz elo mëttlerweil hei virgeschriwwe gëtt oder virläit, da brauche se nach ganz vill Ressourcen, net nëmme finanzieller Aart, mä och logistescher Aart, sou dass mer eis do och bewosst sinn, dass do Käschten op eis duerkommen an dass mer dat och gewëllt sinn, an der Zukunft esou ze ënnerstëtzen, well soss kréie mer net dat, wat mer u sech mat dësem Gesetz wéilten erreechen.

Zum Schluss vläicht eng Kritik. Bon, et gëtt vill mat Daten hantéiert an och vill Date gespäichert an och vill Daten hin an hier manövréiert. Sécherlech ass et wichteg, dass déi Daten zentraliséiert ginn, mä wann déi Daten engem aneren zur Verfügung gestallt ginn, dass sécher gestallt gëtt, dass wierklech - wierklech! - de Secret bewahrt gëtt vun den Donnéeën. Do, mengen ech, ass et gutt, wann do akribesch drop opgepasst gëtt, fir net an eng falsch Richtung ze lafen an och Daten ze verbreeden, déi dat net solle ginn.

Zum Schluss den Accord vu menger Fraktioun. Mä wéi ass et mat der Statistik am Allgemengen? Ech gleewe just där Statistik, déi ech selwer gefälscht hunn.

Merci.

**Une voix**.- Voilà, très bien!

**Une autre voix**.- Ech gleewen dat!

**M. le Président**.- Merci dem Här Kox. Als nächste Riedner ass den Här Jacques-Yves Henckes agedroen. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Här President. Ech hoffe just nuren, datt déi gréng awer hir Statistiken, déi se zitéieren, net fälschen. Mä, wat wichteg ass, dat ass, datt mer effektiv d'Gesetzgebung iwwert de Statec nees eng Kéier adaptéieren, fir tëschent der Theorie an der Praxis eng eenheetlech Gesetzgebung ze hunn, fir op där anerer Säit och nei Domäne kënne statistesch richteg ze erfaassen a fir nei Missioune kënnen unzegoen.

Et ass also eng wichteg Reform, déi mer hei hunn, déi ganz oft méi en administrative Charakter huet a manner e politeschen, mä jiddweree weess awer, datt ouni gutt Statistiken..., speziell an engem klenge Land wéi Lëtzebuerg - wou een, wann ee vun engem Fall op zwee eropgeet, dann ass dat eng Augmentatioun vun 100% -, ass et ëmmer wichteg, datt ee prezis Statistiken an Donnéeën huet, souwuel fir politesch Décisiounen, ekonomesch Décisiounen, sozial Décisiounen. Dofir ass et wichteg, datt een op esou Donnéeë kann zréckgräifen.

Bis elo ass och de Statec senger Missioun ganz gutt gerecht ginn, sauf an engem Gebitt, wou elo awer duerch d'Gesetz soll Remedur geschafe ginn, dat ass alles, wat déi ekonomesch Donnéeën ugeet, a notamment soll dat geschéien iwwert déi Centrale des bilans. Eng Centrale des bilans huet den Avantage, datt all Donnéeën do op Basis vun engem Plan comptable unique sollen zesummegestallt ginn, datt een dann déi Informatiounen huet an datt déi eenzel Betriber, déi elo verschidde Bilanen haten, verschidde Presentatioune vu Bilanen haten, datt dat domadder géif opgehuewe ginn an datt een also fiabel Statistike kéint kréien.

Mä och do wollt ech d'Regierung awer froen, wéi et dann elo tëschent der Theorie an der Praxis ass. Kënne mer déi Centrale des bilans effektiv vun dësem Joer un, oder vum nächste Joer u lafe loossen? Ass dee Plan comptable unique iwwerall elo duerchgefouert? Kann een op déi Donnéeën do zréckgräifen? Ech weess, datt d'Regierung higaangen ass a bei verschiddenen Établissements publics, déi kommerziellen Onuerdnungen ënnerworf sinn, déi kommerziell Aktivitéiten hunn an déi och kommerziell Bilane musse maachen, datt se deenen eng Dispens ginn huet, fir kënnen e Plan comptable unique ze maachen. Dat fannen ech net gutt, well justement de Stat sollt mam gudde Beispill virgoen!

Dofir meng Fro un de Minister, fir ze wëssen, ob déi Centrale des bilans och effektiv schonn dëst Joer fonctiounsfäeg ass oder eréischt d'nächst Joer. Dat gesot, wollt ech den Accord vun der ADR zu dësem Gesetzesprojet bréngen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, e puer Bemierkungen och, fir meng Zoustëmmung ze begrënnen. Wéi mir virun zéng Joer zu Esch eisen éischte kommunale Sozialbericht probéiert hunn opzestellen, do ware mer op där enger Säit frou, iwwert déi Donnéeë vum Statec kënnen ze verfügen, deen eis och do tatkräfteg gehollef huet, an op där anerer Säit hu mer awer och misse feststellen - an d'Leit vum Statec selwer -, wéi schwéier et zu deem Moment nach war, fir u gewëssen Donnéeën iwwerhaapt erunzekommen.

Dofir ass menger Meenung no ee ganz wichtege Punkt an dësem neie Gesetz, an där Reform vum Statec, fir d'Koordinatiounsméiglechkeete vun där Institutioun ze vergréisseren, fir dass een déi verschidden Datesätz, déi et hei zu Lëtzebuerg gëtt, accessibel mécht, dass ee se erweidert an dass ee se och matenee ka verknäppen.

Zweetens, e puermol hei, a virun allem bei der Interpellatioun iwwert d'Aarmut, konnt ech zréckgräifen iwwer...

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Ech géif Iech bieden, dem Här Hoffmann nozelauschteren!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Merci, Här President.

...konnt ech vill Donnéeë virun allem aus deem Rapport «Travail et cohésion sociale» vum Statec zitéieren iwwert d'Entwécklung vun der sozialer Situatioun hei zu Lëtzebuerg. Mä och do - an och do seet de Statec et explizit oder implizit a sengem Rapport ëmmer selwer - feelt et nach un Donnéeën, zum Beispill wat d'Verdeelung vum Verméigen hei zu Lëtzebuerg betrëfft. Dofir mengen ech, dass et och an deem Sënn noutwendeg ass, fir d'Aufgabe vum Statec ze erweideren an em awer och déi Mëttelen derfir ze ginn.

Ech hat deemools proposéiert, leider huet d'Majoritéit et refuséiert, fir en „Observatoire des inégalités" ze schafen. Déi Aufgab kann natierlech och de Statec iwwerhuelen, wann e mat entspriechendem qualifizéierte Personal ausgestatt gëtt.

Drëttens däerf ech Iech och drun erënneren, dass zënter à peu près engem Joer och am Optrag vun der Regierung de Statec zesumme mat dem Wirtschafts- a Sozialrot a mat dem Nohaltegkeetsrot schafft un neien Indicateuren. Fir wat ze moossen? Also de Wuesstum ze moossen, de Wuelstand ze moossen an esou weider an esou fort. Dir wësst, wéi eng Diskus-

siounen dass do lafen, wéi wichteg dass dat och ass, fir ze erkennen, dass et net einfach de PIB ass, deen eise Wuelstand miesst, sondern dass een dofir aner Indicateure wierklech brauch, och iwwert d'Inegalitéiten. An och an där Hisiicht do vun Ausschaffung vun neien Indicateure brauche mer also méi Mëttelen an eng besser Struktur vum Statec.

Da brauch en awer och - an dofir wëll ech dat ënnersträichen, wat den Här Kox gesot huet -, da brauch en awer och dat néidegt Personal, dat néidegt qualifizéiert Personal a vill Multidisziplinaritéit. Well Statec ass jo net einfach zielen, sondern Statec ass Recherche. D'Statistike si Recherche, an an deene verschiddenen Domäne vun der Recherche brauch een ënnerschiddlech Qualifikatiounen.

Eng lescht Remarque, Här President: Ech ënnerstëtzen och déi Bemierkung vun der Salariatschamber, déi seet, eis statistesch Recherchen an Analyse solle méi oft iwwert d'Grenzen ewechkucken a Richtung Groussregioun.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt emol Merci deene Leit, déi déi Aarbecht um Niveau vun der Kommissioun gemaach hunn, net nëmmen de Bericht, mä ech mengen déi ganz Ausaarbechtung an Ëmännerung och vun deem Projet. Do sinn ech Iech dankbar.

Ech fannen, et ass och noutwendeg, an duerfir sinn ech och frou driwwer, dass mer eng grouss Zoustëmmung hunn hei. Wa mer hei géifen ufänken, d'Methode vun der Statistik ausenanerzehuelen a mir géifen eis net eens ginn dorobber, dat géif no bausse wierklech e ganz schrecklecht Bild ginn. Ech si frou, wa mer eis kënnen eeneg sinn dorobber, op de Seriö och vun där ganzer Affär. An duerfir hunn ech och net gär, Här Kox, och wann Der mech dann eng Kéier lueft, wann Der hannendrun déi Geschicht vum Fälsche vu Statistiken sot, ech gleewen nëmmen déi! Et muss ee ganz gutt oppassen...

***(Interruption)***

Neen, ech weess, et ass eng Boutade. Mä ech sinn och scho mat Boutadë bäigelaf. Mä...

**M. Henri Kox** *(déi gréng).*- Huelt eis dach net ëmmer esou eescht, Här Krecké! Huelt eis net ëmmer esou eescht!

***(Interruptions et hilarité)***

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Neen, neen, neen! Neen, mä wat ech mengen, wat wichteg ass, no bausse muss et kloer sinn: D'Statistik, do geet keen dru fummelen, och kee Minister! An et dierf keen! Mir sinn och déi Éischt wahrscheinlech, déi dat do ëmsetzen, an de Statecsdirekter...

***(Interruption)***

Jo, jo. Et ass jo elo eréischt décidéiert gi viru Kuerzem. Mä ech kann Iech soen, et ass awer scho laang applizéiert ginn. Op alle Fall säit ech do sinn, kënnen de Statecsdirekter a säi Personal net eng eenzeg Kéier noweisen, wou ech agegraff hunn an Zuelen. Mat Sécherheet net!

Well deen Dag, wou Der domat ufänkt... Ech war fënnef Joer am Eurogroup. Ech hunn déi griichesch Geschicht vun Ufank un e bësse materlieft, wou deen Duerjenaner mat de Statistike war, wou munches schifgelaf ass a wou ech net ëmmer festgestallt hunn, wien dann elo wierklech Bescheed wousst. Duerfir, wat d'Statistik ubelaangt, muss et absolut sinn, dass se eng Indépendance huet, wou keen dru fummele geet.

Do, wou et eng aner Saach ass, dat ass, wann et ëm Etüde geet. D'Opportunitéit vun Etüden an esou, do hunn ech bis elo och net agegraff. Awer do kann ech mer virstellen, ech kréien e Programm, dass ech soen, ech hätt awer och elo gären dat do an dat do, dass dat och nach gekuckt gëtt. Dat ass d'Prärogativ, déi e Minister ka weider halen, dee seet, ech wëll, dass Der dat do an dat do esou studéiert, wéi d'Regierung dat eventuell brauch. Dee Programm, dee geet och ëmmer an d'Regierung a gëtt vun der Regierung ofgeseent.

Mir mussen oppassen, dass, wéi den Här Hoffmann... Ech weess, dass Der u sech hei dem Statec vill gehollef hutt, och einfach Ären Appui ginn hutt fir de Seriö vun där Aarbecht. Dir hutt geschwat vun deem Observatoire, deen Der lech gewënscht hutt. Ech muss Iech soen, dat ass dee gréisste Problem, dee mer hunn u sech. Et stoung eng Kéier am „Monde" en Titel: «À quand l'observatoire des observatoires?»

Et muss een oppassen, heiansdo hunn ech d'Impressioun, dass, wa mer net méi richteg wëssen, wou mer sollen erauskommen, da grënne mer en Observatoire. An dat bréngt héchstens eppes...

***(Interruption)***

Dat bréngt héchstens eppes, Här Hoffmann, dat ass, dass mer déi Donnéeën, déi mer sammelen, disparat sammelen. Dat heescht, och no Methoden, wou een eventuell herno näischt kéint domat ufänken.

Ech si frou, dass an dësem Gesetz - mir schafe jo keen Observatoire of an esou weider -, mä dass mer d'Koordinatioun dovunner dem Statec wierklech ginn a soen: „Wann elo am Logement dat do gefrot ass, da maacht et wann ech gelift no där do an där do Method, da kënne mir et nach fir aner Saache gebrauchen." Dat war beispillsweis bis elo net de Fall. Bis elo huet jiddweree gemaach, wat e wollt, net ëmmer no rigouréise Statistiken.

An ech hunn och en Observatoire. Also duerfir, ech gehéieren och zu deenen. Den „Observatoire de la compétitivité" ass och esou een! Mä deen, dee schafft an enker Zesummenaarbecht, scho vun Ufank un, vun 2004 aus un, mam Statec. An et ass wierklech mäi Wonsch, dass all déi Observatoiren, déi mer elo hunn, an all déi Ministèren an Administratiounen, déi déi Chiffere sammelen a beaarbechten, dass do d'Koordinatioun vum Statec spillt.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, däerf ech dem Minister...

**M. le Président**.- Den Här Hoffmann stellt Iech gär eng Fro, Här Minister.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här Minister, ech weess net, ob Der mech net méssverstanen hutt. Dir hutt awer héieren, wéi ech gesot hunn, ech hätt och näischt dergéint, wann déi Aufgabe vun deem, wat ech do genannt hunn „Observatoire des inégalités", wann déi Aufgabe vum Statec géifen iwwerholl ginn. Do dergéint hunn ech näischt.

Da muss awer déi Missioun entspriechend prezis definéiert ginn. Am Gesetz kann een dat net. Mä da muss een awer Impulser ginn, fir dass de Statec iwwert dat, wat e bis elo mécht, also de Rapport «Travail et cohésion sociale», an deem doten Domän besser étofféiert gëtt, fir an déi do Richtung ze schaffen. Dat war meng Meenung.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Jo, et ass richteg, wat Der ënnersträicht, dat ass richteg. Ech hunn et just als Beispill geholl, well Dir vun engem aneren Observatoire nach geschwat hutt, an ech wëll wierklech dat évitéieren. Ech hätt léiwer, mir géifen eis dann eens ginn, dass de Statec eng Extensioun mécht op eenzelne vu sengen Aktivitéitsfelder.

Ech mengen, dat ass och de Fall, wat den Environnement ubelaangt. Dat ass iwwregens scho geschitt. An et gëtt och elo quasi iwwert dat Gesetz hei verankert, dass et zu enger Extensioun kënnt an deem dote Beräich, wat d'Zuelematerial ubelaangt.

Dir hutt et scho gesot, an der Energie, dat stoung néierens geschriwwen. Mä dat hunn ech gefrot, well et kann een nu wierklech net schaffen, wann een net fiabel Chifferen huet, och wann ee vläicht herno an der Interpretatioun eben anerer Meenung ass.

Ech sinn och frou, Här President, dat weist heiansdo, dass d'Weeër hei zu Lëtzebuerg net kuerz sinn: Déi Centrale des bilans, huet eng Kéier e jonken Deputéierten an engem Rapport 1997 virgeschloen, dat wier e grousse Schrëtt no vir an do misste mer dru schaffen. An do ass gesot ginn, da schaffe mer drun. Also, ech hoffen, dass ech nach an där Period, wou ech Minister sinn, erliewen, dass déi Centrale des bilans steet. Dann hunn ech wéinstens eppes, wat ech 1997 eng Kéier, ech kann net soen, dass ech de Papp dovunner war, mä deen et wierklech deemools gedriwwen huet dozou, dass dat och Realitéit gëtt, an der Hoffnung,...

***(Interruptions)***

...dass och ähnlech Projeten, déi et nach gëtt, vläicht e bësse manner laang brauchen.

Mä ech hu selwer misse feststellen, dass et Zäit brauch. Well de Statecsdirekter weess, dass ee vu sengen Adjointen, dass dee vu mir permanent genervt ginn ass. All Kéiers, wann ech douewe war, hunn ech gefrot: „Wéi ass et mat der Centrale des bilans?" Dat war ceterum censeo am Fong geholl e bëssen.

Bon, fir de Rescht mengen ech, huet... Ah, de Secret war nach ugeschwat ginn. Also, de Secret des statistiques, wann deen net garantéiert ass, dann ass de Statec muer erleedegt! Ech mengen, mir ass net eng Kéier bewosst oder gesot ginn, dass do e Problem wier. An dat muss een och ganz eescht huelen. Mir haten och grad Rieds an enger Kommissioun iwwert de Secret des lettres an esou weider. Déi Saachen, déi si verankert per Gesetz oder souguer an der Verfassung, an do ass et och egal, wien den Handling mécht dovunner. Dee muss...

***(Interruption)***

Jo, Dir kuckt, Här Meyers... Ech denken un de Secret des lettres, deen an der Verfassung steet. Ech weess, deen aneren net. Mä ech hu gesot, souguer de Secret des lettres, il s'applique à tout le monde. Mir haten d'Diskussioun, ob et sech just op de Fonctionnaire applizéiert. Du sot ech: «De toute évidence, ce n'est pas possible.»

An de Secret bancaire, deen och nëmme per Gesetz definéiert ass, il s'applique à tout le monde, ob e Fonctionnaire oder net Fonctionnaire ass, ob en däitscher Herkunft, franséischer oder lëtzebuergescher Herkunft ass. An dat gëllt och fir déi Leit hei. An och déi Leit, déi dem Statec zouaarbechten, musse sech dorunner halen. Dat ass esou. Ech ginn och dovunner aus, dass dat bis elo ëmmer esou geschitt ass.

Fir de Rescht, Här President, mengen ech, huet de Berichterstatter déi eenzel Saachen alleguerte propper duergeluecht, an ech si frou, dass mer eng breet Zoustëmmung hunn, well mir brauche fiabel Chifferen, net dass et eis geet wéi anere Länner, déi dorunner gefummelt hunn!

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Wirtschaftsminister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 5972 ass ugeholl mat 57 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi n°5972 est adopté à l'unanimité des 58 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval (par M. Marcel Oberweis), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Marc Spautz), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Ben Fayot), M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Lydia Mutsch), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri et Ben Scheuer;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Fernand Etgen), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6271, enger Ofännerung vum Postgesetz. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht, an et hu sech bis elo ageschriwwen: d'Madame Adehm, den Här Bauler, den Här Kox, den Här Henckes an den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Claude Haagen. Här Haagen, Dir hutt d'Wuert.

## 2. 6271 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 août 1992 portant création de l'entreprise des postes et télécommunications

***Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire***

**M. Claude Haagen** *(LSAP), rapporteur.*- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dëse Gesetzesprojet 6271 gouf de 7. Abrëll dëst Joer vum Wirtschaftsministère am Parlament deponéiert. De Projet de loi gouf de 17. Mee vum Statsrot an den 18. Mee vun der Chambre des Fonctionnaires et Employés publics aviséiert. Den Avis vun der Chambre des Salariés koum de 17. Juni vun dësem Joer.

D'Ekonomieskommissioun huet an hirer Sitzung vum 26. Mee de Projet de loi, déi zwee Avisë souwéi och eng Prise de position vum Institut des réviseurs d'entreprises analyséiert. Den 9. Juni vun dësem Joer huet d'Ekonomieskommissioun de Rapport ugeholl.

Dëse Projet de loi erlaabt et der Post, hir kommerziell Aktivitéiten am Beräich vun der Téléphonie mobile a fixe zesummenzeleeën, souwäit et och schonns am strategesche Pabeier, am Dokument „Agenda 2012", dat an Zesummenaarbecht vun de Gewerkschaften, der Post an der Regierung ausgeschafft gouf, approuvéiert gouf.

Dës Konvergenz vun den Aktivitéite geschitt, andeems eng nei Société gegrënnt gëtt: d'„Société de commercialisation télécom", déi souwuel d'Commercialisatioun vun de Produkter an de Servicer vun der fixer a vun der mobiler Telekommunikatioun wäert bedreiwen. D'LUXGSM, eng Duechtergesellschaft vun der Post, déi bis elo fir d'mobil Telekommunikatioun zoustänneg war, gëtt an dës nei Gesellschaft incorporéiert.

Dëse Gesetzesprojet erméiglecht et, datt d'Mataarbechter vun der Post, déi ënnert dem öffentleche Statut schaffen, dat heescht d'Fonctionnairen an d'Employés de l'État, an déi nei privatrechtlech Gesellschaft kënnen affectéiert ginn. D'Modalitéite vun dëser Affectatioun ginn och duerch dëse Projet de loi geregelt. Ech kommen herno nach dorobber zréck.

Ervirzesträichen ass, datt d'Post den Actionnaire unique vun dëser neier privatrechtlecher Gesellschaft ass.

Firwat ass et noutwendeg, datt d'Post hir mobil a fix Telekommunikatiounsservicer a -produkter an enger privatrechtlecher Gesellschaft zesummeleet?

Laut dem Exposé des motifs ware folgend Facteuren an Iwwerleeungen ausschlaggebend: den héijen Degré de flexibilité souwéi dat grousst Entwécklungspotenzial vun enger privatrechtlecher Struktur; déi haart Konkurrenz um Telekommunikatiounsmarché; d'Entwécklung vun der Reglementatioun erfuerdert eng méi grouss Transparenz tëschent den Infrastrukturen an de Produkter.

Déi praktesch Ëmsetzung vun dëser Konvergenz geschitt am Respekt vu folgende Punkten:

1) D'Fonctionnairen an d'Employés publics, déi an d'„Société de commercialisation télécom" affectéiert ginn, behalen hiren öffentlech-rechtleche Statut mat all deenen doraus entstanene Rechter a Flichten.

2) D'Fonctionnairen an d'Employés publics, déi fir esou eng Affectatioun a Fro kommen, kënne sech am Viraus dozou äusseren, ob se domadder averstane sinn. Falls se net domadder averstane sinn, engagéiert d'Post sech, deene betraffene Persounen eng Aarbecht innerhalb vun der Post ze offréieren, déi hirem Qualifikatiounsniveau entsprécht.

3) Et ginn och zwou Dispositiounen an d'Postgesetz geschriwwen, déi eng eventuell Participatioun vun engem Privataktionär an der neier Gesellschaft aschränken a genauestens kontrolléieren. Éischtens, ier de Conseil d'administration vun der Post iwwer eng eventuell Participatioun vun engem Privataktionär entscheede kann, muss sech d'Personaldelegatioun, déi am Conseil d'administration vertrueden ass, via een Avis obligatoire innerhalb vun 30 Deeg dozou äusseren. Zweetens, eng Participatioun vun engem Privataktionär muss vum Regierungsrot guttgeheescht ginn.

Doriwwer eraus kann esou eng Participatioun och net reng finanzieller Natur sinn a kee Changement am Contrôle vum Kapital bewierken. Esou eng Participatioun kann nëmmen dann erfollegen, wann deen industrielle Partner, potenzielle Partner deen néidege Savoir-faire matbréngt, deen et der „Société de commercialisation télécom" erméiglecht, sech kommerziell an technologesch weiderzeentwéckelen.

Ze bemierke bleift nach, datt de Gesetzesprojet e puer kleng Inkohärenzen, déi sech am Laf vun de legislative Modifikatiounen an d'Postgesetz ageschlach haten, aus der Welt geschaaft huet.

Wat elo d'Avisen ubelaangt, kann ee Folgendes festhalen: D'Chambre des Fonctionnaires et Employés publics ass der Meenung, datt d'Post parfaitement mam Privatsecteur rivaliséiere kann, a gesäit deementspriechend keng Ursaach, d'Konvergenz vu Mobil a Fix an enger privatrechtlecher Gesellschaft ze realiséieren.

Duerfir plädéiert si, fir eng „Division produits télécom fixes et mobiles" innerhalb vun der Post ze schafen. D'Chambre des Salariés schwätzt sech an hirem Avis och géint d'Schafe

vun enger privatrechtlecher Gesellschaft aus, well se notamment fäert, datt d'Post tôt ou tard de Contrôle iwwert dës Gesellschaft wäert verléieren.

De Statsrot kënnt a sengem Avis zur Konklusioun, datt d'Rechter vun de Beamten an Employéen, déi am öffentleche Statut schaffen, duerch déi nei Regelen zefridde stellend garantéiert ginn.

D'Ekonomieskommissioun huet sech och nach mat enger Prise de position vum Institut des réviseurs d'entreprises auserneegesat, dee fuerdert, d'Geleeënheet ze notzen an ze preziséieren, datt et sech ëm Réviseurs d'entreprises agréés handelt, an net einfach ëm Réviseurs d'entreprises, geméiss dem aktuelle Vocabulaire aus dem Gesetz vum 18. Dezember 2009 relative à la profession de l'audit.

D'Ekonomieskommissioun huet awer keng Noutwendegkeet gesinn, een Amendement ze maachen, well et sous-entendu ass, datt d'Post op d'Servicer vu Réviseurs d'entreprises agréés zréckgräift, déi laut Postgesetz jo och vun der Chamber op Propositioun vum Conseil d'administration vun der Post nominéiert ginn.

Här President, als Konklusioun kann ee soen, datt mat dësem Projet de loi déi néideg legal Basis geschaaft gëtt, déi et der Post erlaabt, sech esou ëmzestrukturéieren, fir um Marché vun der Telekommunikatioun konkurrenzfäeg ze bleiwen an esou hir Marchésundeeler ze behaapte respektiv ausbauen ze kënnen.

An dësem Sënn ginn ech och den Accord vun der LSAP-Fraktioun zu dësem Projet de loi.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Rapporteur Claude Haagen. Als éischt Riednerin ass d'Madame Diane Adehm agedroen. Madame Adehm, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**Mme Diane Adehm** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi, iwwert dee mer elo ofstëmme wäerten, ass fir d'Entreprise des postes et télécommunications vu grousser Wichtegkeet. Si muss an engem Ëmfeld, dat vun ëmmer méi engem grousse Konkurrenzkampf geprägt gëtt, iwwerliewen. D'Post huet sech Gedanke gemaach, wéi et soll weidergoen, an duerfir huet si e strategescht Dokument ausgeschafft, déi sougenannten „Agenda 2012".

Dës „Agenda 2012" gesäit vir, dass d'Commercialisatioun vun der fixer Telefonie an der mobiler Telefonie soll zesummegeluecht ginn. Domadder geet d'Post ongewinnte Weeër, well ausser a Schweden an an Island den historeschen Opérateur normalerweis eng Trennung tëschent fixen a mobilen Telekommunikatiounsservicer a Produitë gemaach huet, mä net tëschent Réseau a Commercialisatioun.

Fir dass d'Commercialisatiounsfirma gutt fonctionnéiert a sech net muss nei a kompetent Leit siche goen, ass virgesinn, dass déi Leit, déi dës Aarbecht bis elo bei der Post gemaach hunn, an déi nei Firma iwwerginn, awer nëmmen, wa si domadder averstane sinn. Ausserdeem behalen déi Leit, déi ënnert dem Droit public agestallt sinn, all hir Rechter a Flichten, déi hinne geméiss dem Statut général des fonctionnaires de l'État zoustinn.

Zousätzlech ass och am Projet de loi virgesinn, dass d'Post, déi de Moment eenzegen Aktionär vun der Commercialisatiounsfirma vun der mobiler Telefonie ass, net einfach esou kann Undeeler un dëser Firma verkafen. D'Représentantë vum Personal am Conseil d'administration souwéi d'Regierung mussen hire respektiven Accord ginn.

D'Sozialpartner hu mat un dësem Text geschafft an e gëtt doduerjer och mat vun hinne gedroen.

Zum Ofschloss soen ech dem Rapporteur villmools Merci fir säi Bericht an ech ginn heimat den Accord vun der CSV-Fraktioun.

Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Adehm. Als nächste Riedner ass den Här Bauler agedroen. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, d'Post ass an engem Prozess vu Restrukturéierung. Et heescht, sech op d'Erausfuerderunge vun engem Maart anzestellen, dee sech permanent verännert. Dat trëfft och a besonnesch op d'Telefonie zou. De Konkurrenzdrock wiisst deemno an et heescht, sech nei opzestellen, fir mathalen ze kënnen. Dofir soll d'Kommerzialiséierung am Kader vum fixen Netz an enger eegestänneger Gesellschaft ofgeweckelt ginn.

D'Zesummeleeung vun de kommerziellen Aktivitéite vun der mobiler an der fixer Telefonie an enger Gesellschaft sollen zu enger Verbesserung vun der Gestioun an der Vermaartung vun de betraffene Servicer féieren.

D'Objektiv ass, datt den Ubidder méi transparent vis-à-vis vun de Clientë gëtt, hire Bedierfnesser versicht gerecht ze ginn an de Kontakt mat hinne verbessert; dëst ënner anerem duerch d'Opstelle vun enger eenzeger Rechnung. An et soll der Post soumat erméiglecht ginn, sech vis-à-vis vun hire Konkurrenten esou opzestellen, datt si iwwer Strukture verfügt, déi sech duerch eng héich Leeschtungsfäegkeet auszeechnen.

Am Kader vun dëser neier Organisatioun ass et jiddefalls begréissenswäert, datt d'Agents de droit public, déi bei der Post schaffen an déi an déi nei Gesellschaft wiessele wëllen, hire Statut behalen. Sollten déi concernéiert Beamten net wëlle wiesselen, kréie se en anere Posten an der Post selwer, deen hire Qualifikatiounen entsprécht.

Et ass also de betraffene Leit iwwerlooss, ob si wëlle wiesselen oder net. Dat erlaabt eng Liberté de choix, déi mir als DP guttheesche kënnen. Et bleift awer ze hoffen, datt eng Rei vun hinnen dee Choix och wierklech maachen an an déi nei Gesellschaft wëlle wiesselen. Wier deem net esou, da kéint et zu Startschwieregkeete kommen, déi dozou féieren, datt et eventuell am Ufank u qualifizéiertem Personal feelt, dat déi nei Sociétéit awer bluttnéideg brauch. Et schéngt awer, wéi wann de Wiessel sech och um Niveau vun de Mataarbechter esou vollzéie wäert, datt et kaum zu gréissere Retizenze kënnt, well déi betraffe Leit jo hire Statut behalen däerfen.

Mir als DP sinn interesséiert, datt mat dëser Gesetzesännerung den Déngscht um Client verbessert gëtt. Et besteet d'Méiglechkeet, méi Iwwersiichtlechkeet an d'Facturatioun vun den Telefonater ze brengen.

Et läit op der Hand, datt Privatfirmen no renge Performancekritäre fueren; un net profitabele Geschäfter si si net interesséiert. Bis ewell war et awer esou, datt d'Post hir eege Betribskultur afléisse gelooss huet, wann et ëm den Déngscht um Client gaangen ass. D'Post huet net automatesch de Profit un déi alleréischt Plaz gestallt, mä de Service um Client.

Et ass ze hoffen, datt dës Geschäftsphilosophie och an där neier Sociétéit, an där d'Post zu honnert Prozent bedeelegt wäert sinn, weider Tromp ass an datt déi nei Gesellschaft grad op eng gutt Berodung Wäert leet, fir sech vun aneren Ubidder um Maart ze differenzéieren.

Als exposéierte Betrib an engem méi a méi staark konkurrenzéierte Marché muss d'Post sech ënnerschiddlechen Erausfuerderunge stellen. Och wann een net laanscht Ëmgestaltungsprozesser kënnt, heescht et dach, dës esou ze konzipéieren, datt et net zu onnéideger Onrou am Postbetrib kënnt.

D'Défien, déi an Zukunft ze begéine sinn, sinn diverser Natur. Et stelle sech Froen iwwert d'Zukunft vum Service universel an och iwwert d'Qualitéit an den Ausbau vum digitalen Netz, deem sougenannten „Réseau à ultra-haut débit", wou am Joer 2020 déi national Couverture erreecht soll ginn. Et gëtt och Froe ronderëm d'Entwécklung vun neien Déngschter fir dëst Netz. Zu gegebener Zäit wäerte mer sécherlech op dëser Plaz nach dorobber ze schwätze kommen, wann et heescht, d'Roll vun der Post an engem liberaliséierte Maart nei ze definéieren.

Ofschléissend géif ech dem Rapporteur, dem honorabele Claude Haagen, villmools Merci soe fir säi Rapport an domadder dann och den Accord vu menger Fraktioun fir dëst Gesetz ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. Als nächste Riedner ass den Här Kox agedroen. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Och direkt am Ufank Merci un de Rapporteur, souwuel fir säi schréftleche wéi och säi mëndleche Rapport. Mir wëssen alleguer, dass de Marché vun der Telekommunikatioun extrem am Wandel ass. All Dag kommen nei Objeten op de Marché, fir méi performant kënnen ënnereneen ze kommunizéieren. An dee Wandel ass extrem schnell an all Betrib, dee sech do wëllt positionéieren, muss sech all Dag a Fro stellen an och upassen. Dofir huet sech d'Post deem missen och stellen an huet eng Rei Ëmstrukturéierungen duerchgefouert, och am Kader vun der Zesummenaarbecht oder besser gesot, vun der Iwwernahm vu LUXGSM.

D'Konsequenz war eben, dass een eng Société zesumme fonnt huet, déi dann d'Commercialisatioun vun Telekom soll vereenheetlechen, awer dann ënner engem Statut, deen dann net méi de droit public ass, mä de droit privé. Ech mengen, u sech hu mir kee Problem dermat, dat heiten ze ënnerstëtzen. Et ass och eng gutt Saach, dass mer an déi Richtung kënne goen. Fir kënnen op deem Marché ze bestoen, brauche mer eng gewësse Flexibiliséierung a brauchen och do deen néidegen Dynamisme, fir do matzehalen, ouni awer dem Wahn vum Liberalismus oder där Logik stänneg ze ënnerfalen.

Mir mengen awer gläichzäiteg, dass déi Änneronge jo u sech ganz minim elo sinn. Et betrëfft natierlech de Statut. A mir kënnen eis awer als Gréng ganz gutt virstellen, oder mir wëlle just an Erënnerung ruffen, éischter eise Kolleege vun der sozialistescher Bänk, insbesondere déi aus dem Stater Conseil, d'Stater Sozialisten, wat bei der Liberaliséierung, insbesondere bei der Liberaliséierung vum Stroum- a Gasmarché, wou et och ëm de Statut gaangen ass, wou mer och hu missen enger Liberaliséierung…

***(Brouhaha général)***

**Une voix**.- Här Fayot, gitt net esou nervös!

***(Interruptions diverses)***

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- …gerecht ginn - ech mengen, dass mer do eng ganz Rei Oppositioune kannt hunn,…

***(Interruptions diverses)***

…fir dee Projet kënnen an d'Liewen…

**M. le Président**.- Ech géif Iech bieden, dem Här Kox nozelauschteren.

***(Interruptions diverses)***

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- Bon, jiddefalls, wann ieren dann elo d'Majoritéit net do ass innerhalb vun der sozialistescher Fraktioun, mir bréngen dann déi néideg Stëmme mat erbäi, fir dass de Projet da kann duerchkommen.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Kox. Elo kritt d'Wuert den Här Jacques-Yves Henckes.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Här President. Ech wëll och dem Rapporteur, dem honorabelen Här Claude Haagen, Merci soe fir säi schréftlechen a mëndleche Bericht. Et ass e Projet de loi, wou et effektiv drëm geet, fir méi effikass ze schaffen, well et ass logesch, datt den Téléphone fixe an den Téléphone mobile an därselwechter Gesellschaft sinn. De Choix huet sech gemaach, fir déi an eng Société anonyme eranzesetzen, an net, fir se an d'Post eranzebréngen.

Ech mengen, wann ee gesäit, wéi importent den Téléphone mobile ass par rapport zum Téléphone fixe an deen Développement, dann ass et evident, datt et muss an d'Richtung vun enger Société anonyme goen, an e Regroupement. Dat wäert och an Zukunft erlaben, datt een net méi eng Offer kritt präislech iwwert den Téléphone fixe an eng Offer vum Téléphone mobile, mä et ass och elo méiglech, am Intérêt vum Konsument, fir Offeren ze maachen, wou déi zwee matenee verbonne sinn, wat natierlech och sech positiv wäert auswierke fir de Konsument a wou deen Ablack och ähnlech Offeren, déi vun anere private Firmae gemaach ginn, da méi liicht ze vergläiche sinn.

Wat ech och wëll ervirsträichen, dat ass, datt an dëser Affär, déi oft diskutéiert ginn ass, d'Gewerkschafte sech d'accord erkläert hunn, fir dësem Projet esou zouzestëmmen. Ech mengen, dat ass eppes, wat mer an anere Gebidder net fonnt hunn. Hei ass dat positiv ze bewäerten. An dofir wëllt d'ADR och hiren Accord zu dësem Gesetzesprojet bréngen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. An elo kritt d'Wuert den Här André Hoffmann. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, et deet mer leed, mä et fält mer awer schwéier, déi allgemeng Euphorie ze deelen.

**Une voix**.- Dofir sidd Dir jo hei!

***(Hilarité)***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Duerfir sinn ech hei - nach!

Also, wat ka geschéien, wann een e Service public par force no de Regele vun der Konkurrenz wëllt zurechtbéien, dat hu mer elo bei der Post erlieft.

D'Restrukturatioun bei de Bréifdréier, bei der Postverdeelung, den Ofbau, den all méiglechen Ofbau vum Statut vum Bréifdréier an d'Ersetze vum Bréifdréier duerch Leit am Niddregloun-secteur, dat heescht, déi am beschte Fall de Mindestloun verdéngen an emol net, well se nëmmen eng 30-Stonnen-Woch hunn oder souguer nach manner, a wat dorauser gëtt, dat hu mer dann erlieft, gellt! Do huet vun engem Dag op deen aneren op eemol näischt méi funktionéiert an et funktionéiert och haut nach net esou, wéi eigentlech de Bierger sech dat vu senger Post géif erwaarden. Dat also aus der Siicht vum Bierger.

Aus der Siicht vun de soziale Konsequenze bei där doter Fro: Dat heescht, mir ersetzen hei e relativ gutt bezuelte Fonctionnaire - an och, wann et kee Fonctionnaire gewiescht wär, e gutt bezuelte Salarié -, deen ersetze mer duerch Leit mat deenen niddregste Léin wahrscheinlech, déi et iwwerhaapt hei zu Lëtzebuerg gëtt an emol net, mat enger Vollaarbechtszäit. Wann dat net sozialen Ofbau ass, da froen ech mech, wat een dann als dat ka bezeechnen!

Näischt dergéint ze soen, dass mir hei den Handel mat fixem Material a mat Mobiltëlefon, dass mir dee konvergéiere loossen. Dat implizéiert awer net automatesch, dass mer eng privatrechtlech Struktur schafe mussen, an dat implizéiert och net, dass mer dann also d'Leit, déi Fonctionnaire sinn, dohinner affectéiere mussen. Enfin, si mussen et net akzeptéieren; mir kënne se dohinner affectéieren.

Jiddweree weess heibannen, dass dat ëmmer nëmmen deen éischte Schrëtt ass. Dass dat ëmmer nëmmen deen éischte Schrëtt ass! Elo ginn eng Rei vu Fonctionnairen dohinner affectéiert; an Zukunft ginn an deem Beräich aller Wahrscheinlechkeet no, fir net ze soe mat grousser Sécherheet nëmme méi Leit am privatrechtleche Statut agestallt. An erëm eng Kéier: Wat ass dat dann anescht wéi sozialen Ofbau?

Iwwregens muss een drun erënneren: Bei der Post sinn an deene leschte Jore schonn eng ganz Rei vu Servicer ausgelagert ginn, déi also net méi an der Entreprise Post iwwerhaapt mat dra sinn. An ech kann Iech soen aus eegener Erfahrung, wann ee kuckt, wat dat vun Effizienz mat sech bruecht huet, also respektiv um Service vum Bierger, dann huet ee wierklech keng Geleeënheet, fir do a grouss Euphorie auszebriechen.

Mir sinn hei am Iwwergang zum nächsten Thema, nämlech bei der Fro vun der Dominanz vun der Ideologie vun der Konkurrenz. Dat ass nämlech deen nächste Gesetzesprojet.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. D'Wuert kritt elo den Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den André Hoffmann wier jo net den André Hoffmann, wann en an dëser Fro net déi Positioun geholl hätt, déi en elo geholl huet. Och wann ech se absolut net mat em deelen: Mir hunn et hei ze di mat enger Situatioun, déi Lëtzebuerg sech net erbäigewënscht huet, weder an der Bréifpost nach an anere Situatiounen.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Si ass awer net vum Himmel komm, Här Minister.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Neen, si ass vun entzwousch anescht komm, mä si ass eis operluecht ginn. An, Här Hoffmann, mir liewen an enger Welt, déi ech och a ville Stécker net als - wéi soll ech soen? - ustriewenswäert ugesinn, mä leider ass et esou, dass mer eis do hu missen upassen. An ech hu fonnt, dass d'Post bis elo awer eppes fäerdeg bruecht huet…

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Här Gibéryen, wëllt Der eng Fro stellen?

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Jo, ech wollt den Här Minister froen: Dir sot, et wier eis operluecht ginn?

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Jo, mä ëmmer dann, wann et zu Ofstëmmungen iergendwou kënnt, Dir kritt jo alles operluecht, wou Der dergéint stëmmt. Dat nennt een esou.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Ma neen! Meng Fro ass: Vu wiem hu mer et operluecht kritt?

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*.- Vun där ganzer Liberalisatiounsbestriewung hu mer et operluecht kritt. Et ass jo dat, wat Der wollt wëssen.

**Une voix**.- An dee sozialistesche Minister, deen hat derfir gestëmmt.

***(Brouhaha)***

**La même voix**.- Den Här Goebbels hat derfir gestëmmt.

**M. le Président**.- Hei, ech bieden Iech, elo dem Här Minister emol nozelauschteren!

**Une autre voix**.- Wéi ëmmer dat béist Bréissel! Dat béist Bréissel, wéi ëmmer.

***(Brouhaha)***

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Mir sinn an engem Ëmfeld hei,...

**M. le Président**.- Ech géif Iech wierklech bieden, elo emol nozelauschteren!

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- ...wou am Ausland quasi ausschliesslech...

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här President, ech wollt froen, wat den Här Bettel gär mat mir unzefänken hätt?

***(Hilarité)***

Den Här Bettel ass déi ganzen Zäit amgaangen, hei Zwëscheriff ze maachen. Den Här Bettel soll mer emol soen, wat e gären hätt.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ma, Här Fayot, et ass och interessant, emol Är Meenung ze héieren.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- En ass jo schlussendlech...

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, Är Diskussioun virun der Dier ze féieren an net hei am Plenarsall!

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Hie seet jo hei an der Chamber, e seet neen um Knuedler! Et wier interessant, ze wëssen, wat dertëschent geschitt ass.

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Sou, den Här Bettel an den Här Fayot lauschteren elo emol dem Här Krecké no!

***(Brouhaha général)***

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Ech soen Iech Merci, Här President. Ech wollt nach eng Kéier drop hiweisen, dass mir hei zu Lëtzebuerg eppes fäerdeg bruecht hunn... Här Hoffmann, ganz e bëssen Unerkennung misst een dozou trotzdeem deene Leit ginn, déi am Conseil sinn, an och der Direktioun vun der Post, dass mer dräi Métieren nach zesummegehalen hunn, dass mer een eenzelnen Aktionär hunn, an zwar en öffentlechen. Jo, et huet keen anere méi hei an Europa déi do Situatioun! Punkt, fäerdeg!

Bon, dass dat Iech schwéierfält, fir dat unzëerkennen, dat gestinn ech och nach gären an, well et net Är Meenung ass, mä loosse mer eis awer an eppes kloer sinn: Wann dat net esou ass, wéi et bei eis ass, da musse mir eis ganz liicht upassen. Dat probéiere mir net doduerch, dass mer d'Post opsplécken, net doduerch, dass mer friem Aktionären eranhuelen. Dat hu mer alles net gemaach! Mir hunn déi dräi Métieren zesummegehalen.

Mä mir mussen eng Rei Adaptatioune maachen, soss packe mer et definitiv net. Dat do ass eng vun deenen. D'Personalvertrieder am Conseil hunn och eng Rei Konditioune gestallt a waren doropshin d'accord mat där do Virgehensweis, well se gemierkt hunn, dat Ëmfeld, wat mir hei hunn, ass e ganz anert ginn, a mir mussen eis trotzdeem esou drop astellen, dass mer kënne reagéieren.

A fir just ze behaapten, dass déi Situatioun virdrun eng ganz glécklech war, do hunn ech déck Zweifelen. Net méi spéit wéi e Méindeg - oder en Dënschdeg war et - hu mer zu Miersch en neie Postbüro opgemaach. De Buergermeeschter war glécklech driwwer, kënnen ze soen: „Endlech brauche mir fir an e LUXGSMs-Buttek net méi op Ettelbréck ze goen!"

Doduerch, dass mer alles op enger Plaz hunn, doduerch, dass mer alles op enger Plaz ubidden, doduerch, dass mer och probéieren, eben och um Niveau vum Personal d'Leit, déi zesummeschaffen, och zesummenzebréngen, huet, mengen ech, d'Post staark un Effikassitéit gewonnen. An an där doter Fro, mengen ech - et kann een iwwer alles diskutéieren -, mä do ass hei zesumme mat de Personalvertrieder probéiert ginn, Léisungen ze fannen, déi anstänneg sinn.

Ech wëll Iech soen, dat ass bis elo an der Post all Kéiers geschitt. Dass den Iwwergang net ëmmer einfach war, hu mer gesi bei deem leschte Punkt, deen Der évoquéiert hutt. Mä Dir hätt sollen an d'Kommissioun kommen. Dat huet net méi esou ausgesinn, wéi Dir dat duergeluecht hutt, wann Der héieren hätt d'Explikatiounen, déi mer dozou ginn hunn.

***(Interruption)***

An d'Effizienz, géif ech och soen, Här President, hunn ech nach net festgestallt, dass déi um Fonctionnairesstatut hänkt. Et deet mer leed, dat hunn ech nach net festgestallt! Dat Eenzegt, wat ech feststellen, dat ass effektiv: Wa Leit gutt ausgebilt sinn, wa se eng anstänneg Plaz hunn, wa se anstänneg bezuelt sinn, da kann Effizienz sinn. Et ass net un engem Statut, wou ech d'Effizienz bis elo gesinn hunn. Deen Ënnerscheed hunn ech bis elo nach net festgestallt. A wann Dir dee festgestallt hutt, da gesitt Dir eppes, wat ech net gesinn!

Ech ka just feststellen, dass vill Leit hei am Land net Fonctionnaire sinn an eng exzellent Aarbecht maache par ailleurs. An et ass eng Saach vun enger anstänneger, gutt ofgesécherter Aarbechtsplaz, anstänneg bezuelt, an eng gutt Formatioun, déi gefrot ass, an déi ass an deem Beräich, wou hei geschafft gëtt, de Fall. Dat si jonk Leit zum Deel, jonk Leit, déi an engem Beräich musse schaffen, wou nei Technologieufuerderungen u si gestallt ginn. Hei sinn och eeler Kolleegen. Am Moment vollzitt sech dee Wiessel do ouni iergende Problem. An duerfir sinn ech frou, dass, mat enger Ausnahm, awer de Gros vun de Leit d'accord ass, déi Situatioun, esou wéi mer se elo lues a lues verännert hunn, ze begleeden.

Hei geet et jo schlussendlech just drëm, ze verhënneren, dass mer an enger Form vun Illegalitéit sinn, an d'Postdirektioun huet den Engagement bei dem Conseil geholl vis-à-vis vun de Personalvertrieder, dass dat op eng anstänneg Aart a Weis geschitt. Dat ass och elo de Fall. Dir hutt keng Kloen doriwwer héieren. An duerfir soen ech all deene Merci, déi dee Projet hei ënnerstëtzen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Wirtschaftsminister. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6271 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen, géint 1 Nee-Stëmm.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par M. Lucien Thiel), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Ben Fayot), Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Roger Negri), M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Ben Scheuer), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Lydia Mutsch), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Fernand Diederich);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*A voté non: M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 5816 iwwert d'Konkurrenz. Och hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Hei hu sech ageschriwwen: déi Häre Gloden, Bauler, Kox, Henckes an Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Claude Haagen. Här Haagen, Dir hutt d'Wuert.

## 3. 5816 - Projet de loi relative à la concurrence

***Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire***

**M. Claude Haagen** *(LSAP), rapporteur.*- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den 10. Dezember 2007 huet de Wirtschaftsminister de Gesetzesprojet 5816 iwwert d'Konkurrenz am Parlament deponéiert. Am Joer 2008 gouf de Projet vun de Beruffschamberen aviséiert. D'Union luxembourgeoise des consommateurs an d'ABBL hunn och een Avis iwwert de Projet de loi geschriwwen. An d'Ekonomieskommissioun hat och een Échange de vues mam President vum aktuelle Conseil de la concurrence.

Op Basis vun all deenen Avisen huet d'Ekonomieskommissioun, ouni den Avis vum Statsrot ze hunn, eng ganz Rei vun Amendementer ausgeschafft, déi déi verschidde Bemierkungen a Suggestioune vun deenen eenzelne Beruffsorganisatiounen opgräifen.

De Projet de loi 5816 relative à la concurrence, iwwert dee mir haut de Mëtteg ofstëmmen, huet schonns eng relativ laang Geschicht hannert sech, notamment wéinst enger fundamentaler Divergence de vue tëschent dem Statsrot engersäits an der Regierung anerersäits. Dës fundamental Divergenz betrëfft de Statut vum Conseil de la concurrence an déi aktuell Opspléckung vun de Konkurrenzautoritéiten an ee Conseil de la concurrence an eng Inspection de la concurrence.

Et ass scho méi wéi erstaunlech, datt de Statsrot vun Dezember 2007 bis Juli 2010, also elo, gebraucht huet - also d'lescht Joer -, fir schlussendlech een Avis ze ginn. De 16. Juli 2010 huet de Statsrot, wéi gesot, endlech den amendéierte Gesetzesprojet aviséiert. Den Avis war ganz kritesch an huet och eng ganz Rei vun Oppositions formelles enthalen.

Nom Summer 2010 huet d'Ekonomieskommissioun sech mam Avis vum Statsrot auserneegesat an den 20. Januar 2011 eng zweet Serie vun Amendementer un de Statsrot geschéckt. D'Ekonomieskommissioun huet awer nëmmen zum Deel den Oppositions formelles vum Statsrot Rechnung gedroen. Ech kommen herno nach am Detail dorobber zréck.

Den Avis complémentaire vum Statsrot ass de 7. Juni 2011 komm a vun der Ekonomieskommissioun den 9. Juni analyséiert ginn. D'Ekonomieskommissioun huet de Rapport parlementaire de 16. Juni vun dësem Joer ugeholl.

D'Ekonomieskommissioun huet schlussendlech nach festgestallt, datt eng Dispositioun, wat den Affichage oder d'Indicatioun vun de Präisser betrëfft, duerch d'Gesetz vum 8. Abrëll 2011 portant introduction d'un code de la consommation abrogéiert gouf.

D'Kommissioun huet déi entspriechend Textpassage dunn och am Gesetzesprojet supprméiert an dem Statsrot dat an engem Bréif vum 22. Juni 2011 matgedeelt. Den 28. Juni 2011 huet de Statsrot dunn a sengem zweeten Avis complémentaire sech mat deem Amendement averstane gewisen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, eist Konkurrenzrecht baséiert momentan op engem Gesetz aus dem Joer 2004. Well d'Konzeptioun vum Konkurrenzrecht awer déi lescht Jore staark evoluéiert huet, si gewësse Changementer néideg. D'Gesetz vun 2004 huet zwou Konkurrenzautoritéiten an d'Liewe geruff, déi haaptsächlech als Missioun haten, d'Verstéiss géint d'Konkurrenzrecht ze recherchéieren an dann déi betraffen Entreprisë bei nogewisenen Abusen ze bestrofen.

Am ekonomesche Fachjargon ginn dës Verstéiss als „abus de position dominante" respektiv als „entente" bezeechent. Heidrënner falen zum Beispill illegal Präisofsproochen tëschent e puer Entreprisen, fir sech duerch esou illegal Combinen een Avantage um Marché par rapport zu aneren Entreprisen ze verschafen oder fir sech eng öffentlech Ausschreiwung ënnereneen opzedeelen. Leidtragende bei dësem Spill ass ëmmer de Konsument, well deen da méi déif an d'Täsch gräife muss.

Andeems d'Gesetz vun 2004 eng Inspection de la concurrence souwéi ee Conseil de la concurrence an d'Liewe geruff huet, gouf souzesoen eng Séparation organique tëschent der Untersuchungsinstanz an der Décisiounsinstanz geschaf. Ech erkläre mech kuerz: D'Aufgab vun der Inspection de la concurrence, ee Service, deen an de Wirtschaftsministère ageglidd ert gouf, ass et, Infractiounen ze constatéieren an ze recherchéieren.

Nodeems d'Enquête ofgeschloss ass, geet den Dossier weider bei de Conseil de la concurrence, eng onofhängeg administrativ Autoritéit, déi de Pouvoir de décision besëtzt. De Conseil de la concurrence analyséiert den Dossier an entscheet iwwer eventuell Strofen, déi d'Entreprisen ze bezuelen hunn, wann de Conseil zur Konklusioun koum, datt d'Entreprisen illegal gehandelt hunn.

Ze bemierken ass, datt deemools opgrond vu staarken Awänn vum Statsrot dës Séparation organique agefouert gouf. De Statsrot ass deemools wéi haut der Meenung, datt just duerch esou eng Séparation organique den Artikel 6 vun der Mënscherechtskonventioun respektéiert ka ginn.

Här President, d'Haaptännerung, déi dëse Gesetzesprojet virgesäit, ass ebe just, dës Séparation organique opzeléisen, andeems d'Inspection de la concurrence an de Conseil de la concurrence integréiert gëtt. An Zukunft wäert et also just nach eng eenzeg Konkurrenzautoritéit, déi „Conseil de la concurrence" genannt gëtt, ginn, déi all Missioune vun der Enquête bis zur Décisioun erleedegt.

D'Schafung vun enger Autorité unique huet verschidde Grënn, déi am Exposé des motifs vum Gesetzesprojet och opgelëscht ginn. Do ass vun «gaspillage de ressources, divergences de vue, blocages» an esou weider Rieds, wat drop hischléisse léisst, datt dës zwou Autoritéiten net optimal mateneen harmonéiert hunn.

Eng eenzeg Konkurrenzautoritéit schaaft Synergien, dréit zur Simplification administrative bäi a verbessert och d'Visibilitéit no baussen.

Doriwwer eraus muss een awer och nach erwähnen, datt déi meeschten europäesch Länner och net de Wee vun enger Séparation organique, esou wéi et de Statsrot wollt an nach ëmmer wëllt, gaange sinn. Momentan ass et just nach Lëtzebuerg, wat esou eng Séparation organique huet. Éisträich, d'Belsch an Irland hu sech op ee Modell gëeenegt, wou d'Fonction d'instruction vun enger Administratioun erfëllt gëtt an de Pouvoir de décision vun engem Geriicht. An Dänemark, Finnland a Slowenien décidéiert eng Administratioun, ob eng Illegalitéit virläit oder net, an een Tribunal décidéiert iwwer eventuell Amenden, déi ze bezuele sinn.

All déi aner 20 EU-Länner hunn déi zwou Fonctiounen enger eenzeger Administratioun uvertraut.

Dem Gesetzesprojet war och eng déif gräifend juristesch Analys bäigeluecht, déi zur Konklusioun koum, datt eng Autorité unique „tout à fait compatible" ass mam Artikel 6 vun der Europäescher Mënscherechtskonventioun. D'Décisioun vun dëser Autoritéit ass net ze verwiessele mat engem Jugement en première instance vun engem Geriicht. Et ass eng administrativ Décisioun, déi engem Double degré de contrôle juridictionnel ënnerläit, wann eng Entreprise d'Décisioun vun der Konkurrenzautoritéit zum Beispill ufecht.

An deem Kontext wëll ech awer och nach preziséieren, datt d'Wiel, fir aus dem Conseil de la concurrence eng Autorité administrative indépendante ze maachen, och vun der héijer Kierperschaft contestéiert gëtt, ouni awer 2004 oder elo bei dësem Projet de loi eng Opposition formelle auszedrécken.

Här President, fir eng besser onofhängeg Prozedur innerhalb vum Conseil de la concurrence ze garantéieren, hu mir an der Ekonomieskommissioun via Amendements parlementaires eng Séparation fonctionnelle agefuerdert. D'Séparation fonctionnelle garantéiert innerhalb vum Conseil de la concurrence, datt de Pouvoir d'instruction an de Pouvoir de décision getrennt sinn. Am Kloertext bedeit dat, datt dee Member vum Conseil de la concurrence, deen d'Enquête dirigéiert huet, net an der Instance décisionnelle derbäi ass.

Fir dës Séparation fonctionnelle besser ze garantéieren, huet d'Ekonomieskommissioun décidéiert, de Conseil de la concurrence personell opzestocken. Nieft dem President setzt sech de Conseil de la concurrence aus dräi Conseilleren, déi hir Missioun à plein-temps ausüben, zesummen. Esou huet de Conseil ee méi grousse Choix, wann et drëms geet ze décidéieren, wéi ee Conseiller wéi eng Enquêten dirigéiert. Esou kann ee Conseiller sech och besser an deem Domän spezialiséieren.

Dernieft sief nach bemierkt, datt dem Conseil de la concurrence beim Ausübe vu senge Missiounen ee Staff vu Statsbeamten zur Verfügung steet. Dernieft kann de Conseil de la concurrence awer och op Beamten aus anere Ministèren an Administratiounen temporairement zréckgräifen. D'Fonctionnairen, déi d'Enquêten duerchféieren, maachen dat an der Qualitéit vum Officier de police judiciaire.

Här President, niewent dësen organisationnelle Changementer gesäit de Projet de loi awer och nach eng Rei vu prozeduralen Aménagementer vir, mam Zil, d'Effikassitéit vum Conseil de la concurrence ze verbesseren. Sou proposéiert de Gesetzesprojet zum Beispill, datt bei Enquêten an Décisiounsprozedure vill manner Akten, zum Beispill am Beräich vun der Communication des griefs, musse produzéiert ginn an hin an hier gescheckt musse ginn, ouni dobäi awer d'Rechter vun der Défense ze beschneiden. Dës prozedural Changementer sinn och am Sënn vun enger méi grousser Simplification administrative.

Dernieft erweidert de Gesetzesprojet och d'Aktiounsméiglechkeete vum Conseil de la concurrence. Sou kann de Conseil de la concurrence an Zukunft op seng eegen Initiativ oder op Demande vum Minister hin Avisen ofginn zu alle Froen, déi a puncto Droit de la concurrence relevant sinn. Besonnesch am legislative Prozess

kënnen d'Considératioune vum Conseil de la concurrence sech als nëtzlech erweisen.

De Conseil de la concurrence kann an Zukunft och Enquêtes de marchés a sektoriell Enquêtë maachen, wann en zum Beispill selwer Dysfonctionnementer op engem Marché oder an engem Secteur mierkt. Dat ka sech zum Beispill duerch eng besonnesch staark Präisrigiditéit bemierkbar maachen.

Här President, wéi ech schonns um Ufank vu menger Ried ugedeit hunn, sinn déi ganz legislativ Aarbechte vun enger fundamentaler Divergence de vue tëschent dem Statsrot engersäits an dem Wirtschaftsministère an der Ekonomieskommissioun anerersäits geprägt. Eng ganz Rei vu Kritiken an Opposition-formellen, déi de Statsrot gemaach huet, sinn awer och an de Projet de loi agefloss. Anerer bleiwen awer bestoen, sou datt mir riskéieren, datt de Statsrot seng Dispens zum zweete Vote net wäert accordéieren a mir de Projet de loi am Hierscht nach eng Kéier stëmme mussen.

Bei deenen Opposition-formellen handelt et sech engersäits ëm de Règlement interne vum Conseil de la concurrence, wou de Statsrot fuerdert, datt esou e Règlement interne vun engem Règlement grand-ducal sanktionéiert muss ginn. D'Ekonomieskommissioun ass awer net där Meenung. Am bestehende Gesetz vun 2004 geet och schonns vun engem Règlement interne Rieds, wat also elo scho besteet a wou de Statsrot 2004 keng Opposition formelle gemaach hat.

Iwwregens steet d'Notioun vum interne Reglement och an anere Gesetzestexter an et ass eng geleefeg administrativ Uwendung, wéi zum Beispill bei der CSSF, beim ILR, dem Commissariat aux assurances a souguer bei der Cour constitutionnelle.

D'Ekonomieskommissioun gëtt dem Statsrot awer Recht, datt esou ee Règlement interne op kee Fall dierf d'Rechter vun de betraffene Parteien aschränken.

Eng aner Opposition formelle betrëfft d'OPJen, d'Kompetenze vun de Beamten, déi fir de Conseil de la concurrence d'Enquêtë maachen. De Statsrot fuerdert hei eng speziell Formatioun fir déi betreffend Beamten. D'Ekonomieskommissioun deelt d'Appréciatioun vum Statsrot, wat d'Wichtegkeet vun esou enger Formatioun ugeet, mä wollt awer net mat dësem Gesetz eng nei Kategorie vun OPJen aféieren.

Aus Kohärenzgrënn fuerdert d'Ekonomieskommissioun d'Regierung op, eng transversal Léisung auszeschaffen, wat d'Formatioun vun deene Beamte betrëfft, déi d'Qualité vum Officier de police judiciaire hunn, mä déi net zum Corps selwer vun der Police judiciaire gehéieren.

Här President, zum Schluss erlaabt mer nach, e puer allgemeng Iwwerleeungen zum Konkurrenzrecht ze maachen. D'Konkurrenzrecht ass indispensabel fir all Ekonomie, well d'Violatioun vum Droit de la concurrence ass en heftege Coup géint all Ekonomie. Ech denken do och zum Beispill un öffentlech Ausschreiwungen, wou de Conseil de la concurrence zur Iwwerwaachung vun der Uwendung vu Steiergelder bäidréit.

Et soll een och drun denken, datt de Contrôle vun der Konkurrenz, vum Marché schlussendlech eng Protektioun vun de Betriber an och schlussendlech vum Verbraucher mat sech brëngt.

Wa mir no dësem Vote och elo déi reell Konkurrenz hei um Pabeier hunn, sou musse mer se och an der Praxis kréien. No der Mise en place 2004 vum Konkurrenzgremium, wat och eng bestëmmten Zäit brauch, fir ze fonctionnéieren, kann ee feststellen, datt d'Envergure vun den Affären, d'Zuel vun den Affären an och d'Komplexitéit vun den Affären ëmmer méi zouhëlt.

Dëse Gesetzesprojet erlaabt et dem Conseil de la concurrence, sech esou ze organiséieren, datt seng Aarbecht méi effikass gëtt an allen Hisiichten, bei der Sensibilisatioun, an der Éducatioun souwéi bei der Poursuite vun den Infractiounen.

Dat gesot, ginn ech natierlech och an dësem Sënn den Accord vun der LSAP-Fraktioun zu dësem Projet de loi an ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Claude Haagen. Als éischte Riedner ass den Här Léon Gloden agedroen. Här Gloden, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Léon Gloden** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt dem Här Rapporteur e Merci fir säin ausféierleche schréftlechen a mëndleche Rapport.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Léon Gloden** *(CSV)*.- Fräi Konkurrenz ass eng vun de fennëf grousse Fräiheeten am Traité vu Roum. D'Grënnungspäpp vun Europa ware sech bewosst, datt en ekonomescht Europa nëmme Succès hätt, wann niewent der fräier Zirkulatioun vu Gidder, Persounen, Servicer a Kapital och d'fräi Konkurrenz garantéiert wier. Dëst, fir d'Attraktivitéit vum Marché commun, haut dem Marché unique, ze stäerken.

Laang Zäit war d'Konkurrenzrecht hei zu Lëtzebuerg en Embryo. Kaum ee konnt eppes mat den Termen „Entente" oder „Abus de position dominante" ufänken. Et war ee sech net bewosst iwwert den Impakt vum Konkurrenzrecht. Et war och laang kee richtege Contrôle do. Dobäi besteet an engem klenge Marché och de Risiko, datt ee bewosst oder onbewosst ganz séier d'Konkurrenzrecht violéiert huet.

D'Acteurs économiques begéine sech oft op verschidde Manifestatiounen, échangéieren hir Informatiounen, déi à première vue banal schéngen, schwätzen iwwer Präisser vun hire Produkter oder Servicer, hir Verkafskonditiounen, concertéiere sech informell. Dat ka schonn duergoen, datt e Comportement tëschent Entreprisen zum Beispill als Entente qualifizéiert gëtt.

An enger vun de groussen Affären am europäesche Konkurrenzrecht haten e puer Entreprisen op engem Stéck vun engem Béierdeckel hiren Accord iwwer d'Upassung vu Präisser festgehalen. Da war duergaang, fir datt se condamnéiert gi sinn.

Besonnesch an engem klenge Marché kann et virkommen, datt eng Entreprise ganz séier eng Position dominante kritt. Wa se dann dovunner abuséiert, verstéisst se géint d'Konkurrenzrecht. De Problem ass, datt hei zu Lëtzebuerg bal keng Statistike gefouert ginn iwwert d'Parts de marché vun den Entreprisen an de verschiddene Secteuren. Sou ass et schwéier fir eng Entreprise ze wëssen, ob se an enger Position dominante ass oder net.

D'Violatioun vum Konkurrenzrecht ass kee Kavaléiersdelikt. D'Geldstrofen, déi kënnen infligéiert ginn, kënnen - fir dat ganz einfach ze soen - bis zu 10% vum Chiffre d'affaires mondial vun enger Entreprise sinn.

En éischte wichtege Schratt zu enger Prise de conscience vun der Wichtegkeet vun engem Konkurrenzrecht ass d'Gesetz vum 17. Mai 2004. Duerch dëst Gesetz sinn de Conseil de la concurrence an d'Inspection de la concurrence an d'Liewe geruff ginn. D'Gesetz vun 2004 hat haaptsächlech eng Approche punitive. Déi éischt Décisioun, wou Entreprisë condamnéiert gi sinn, ass déi berühmt Plätterchersaffär beim Bau vum Palais de Justice. Hei hate verschidde Plätterchersfirmaen am Kader vun enger Appel d'offre eng Präisofsprooch gemaach. De Conseil huet eng Entente tëschent vereenzelte Plätterchersfirmaen zréckbehalen, an dës Entente war net ze justifiéieren.

Mä d'Konkurrenzautoritéiten, ouni datt d'Gesetz vun 2004 dat expressis verbis virgesinn huet, hu schonns probéiert, d'Acteuren ze sensibiliséieren «en vue de promouvoir une véritable culture de concurrence», wéi et am aktuelle Projet de loi steet. Hir legal Moyenen dofir ware limitéiert. De Projet de loi, dee mer haut stëmmen, deen och weiderhi Strofe virgesäit, setzt och den Akzent op d'Missioun, fir d'Entreprisen ze sensibiliséieren.

De Conseil de la concurrence kritt en Droit d'autosaisine. E kann Enquêten an de verschiddene Secteure realiséieren, en huet och en Droit consultatif an e kann d'Entreprisen informéieren iwwert d'Interpretatioun vum Konkurrenzrecht.

Déi aner wesentlech Nouveautéit vum Projet de loi ass d'Fusioun tëschent dem Conseil de la concurrence an der Inspection an eng eenzeg Autoritéit. Eng Séparation fonctionnelle ass garantéiert. Dëst ass och an aneren EU-Länner de Fall.

Iwwert dëse wesentlechen Aspekt ass vill geschriwwe ginn, an de Conseil d'État huet, sech baséierend op säin Avis iwwert d'2004-Gesetz, seng Bedenken ausgeschwat.

Ech sinn awer dovunner iwwerzeegt, datt d'Fusioun tëschent dem Conseil an der Inspektioun méi Effikassitéit brëngt, ouni datt ee fäerte muss, datt et zu enger Violatioun vun der Europäescher Mënscherechtskonventioun kënnt.

Leider konnte mer net all Iddien an dësem neie Gesetz ëmsetzen. Wënschenswäert wier gewiescht, datt de Conseil och kéint Attestation négative op Ufro ginn. Dëst hätt zur Rechtssécherheet bäigedroen.

Et ass ganz kloer, datt nach vill Aarbecht am Kader vun der Sensibilisatioun muss gemaach ginn. D'ekonomesch Acteure musse sech bewosst ginn, datt d'Konkurrenzrecht wichteg ass. De Respekt vum Konkurrenzrecht garantéiert fräi Konkurrenz, an d'Garantie vun enger fräier Konkurrenz ass och en Element vun der Kompetitivitéit vun dësem Land.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren a ginn Iech den Accord vun der CSV-Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gloden. Als nächste Riedner ass den Här Bauler agedroen. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt fir d'Éischt dem Claude Haagen Merci soe fir säin ausféierleche Bericht. Fir eis als DP ass et wichteg, datt déi national Gesetzgebung am Beräich vun der Konkurrenz et erlaabt, den Autoritéite genuch Moyenen ze ginn, fir datt d'Konsumente beschtméiglech geschützt kënne ginn.

Mir hunn haut hei mat engem Projet ze dinn, dee scho fir etlech Diskussioune gesuergt huet. D'Konkurrenzautoritéite sollen ënner een Hutt kommen, also an enger eenzeger Autoritéit matenee verschmolz ginn. Déi prozedural Regele solle vereinfacht an d'Aktiounsmëttel vun der Konkurrenzautoritéit sollen erweidert ginn.

Ech wëll drun erënneren, datt d'Handels- an d'Handwierkskummer sech fir eng effektiv Trennung vun den Entscheedungs- an Instruktiounsfunktiounen ausgeschwat haten. Si hu sech och der Méiglechkeet opposéiert, datt sektoriell Enquêtë kënne gemaach ginn op Basis vu Vermutungen, déi géifen unhuele loossen, datt d'Konkurrenz an engem bestëmmte Secteur net géif zefridde stellend spillen.

Si haten deemools gemengt, esou Untersuchungen dierften nëmmen am Kader vun der Instruktioun vun enger bestëmmter Affär lancéiert ginn, nämlech dann, wann et genügend Indicen a konkret Elementer gëtt, déi zouloossen, drop ze schléissen, datt Entreprisen déi gesetzlech Dispositioune violéiert hunn. Si hu fir e konstruktiven Dialog tëschent der Konkurrenzautoritéit an de Firmae plädéiert.

Mir wëssen och, datt de Statsrot ganz kritesch mat dësem Gesetzesprojet ëmgaangen ass. Et ass virdrunner ugeklongen a gesot ginn. Ech ginn elo net an d'Detailer vu sengem Avis an, wëll awer virun allem drop hiweisen, datt de Statsrot sech ganz retizent gewisen huet, fir d'Pouvoirs d'instruction et de décision an engem eenzegen Organ ze konzentréieren. E war also fir déi sougenannt „Séparation organique".

En anere wesentleche Punkt, wou de Statsrot Oppositioun gemaach huet, ass a war deen, datt dat internt Reglement vun där neier Autoritéit seng Basis am Gesetz muss fannen an datt et duerch, esou wéi d'Verfassung et virgesäit, e groussherzoglecht Reglement sanktionéiert muss ginn.

E weidere Punkt, wou de Staatsrot sech immens gestéiert huet, ass dee vum Schafe vun enger onofhängeger administrativer Autoritéit, déi sougenannt AAI, e Konzept, sou de Statsrot, deen iwwerhaapt nach net an der Constitutioun verankert ass. Den Établissement public ass an der Constitutioun virgesinn, net awer d'Notioun vun der AAI. Den Artikel 108bis vun der Constitutioun autoriséiert just d'Kreatioun vun Établissements publics, déi eng juristesch Personalitéit hunn a vun deenen e Gesetz den Objet an d'Organisatioun regelt. D'Établissements publics verfügen och iwwer eng finanziell an administrativ Autonomie.

D'Autorité administrative indépendante huet keng konstitutionell Basis, sou de Statsrot. Géif dës Institutioun agefouert ginn, géif d'Gesetz déi konstitutionell Dispositiounen iwwert de Koup geheien. An de Statsrot fiert weider - ech zitéieren: «Comment alors une administration sans personnalité juridique pourra-t-elle être dispensée de la sanction de son règlement interne par règlement grand-ducal et cela notamment si ce règlement est appelé à être rendu opposable aux tiers?» En internt Reglement, dat iwwer e puer intern Organisatiounsfroen erausgéing, déi seng juristesch Struktur betreffen, misst obligatoresch d'Form vun engem groussherzogleche Reglement unhuelen.

Och wa mir als DP kënne mat der Séparation fonctionnelle liewen, well et eng pragmatesch Approche ass, déi a villen aneren europäesche Länner applizéiert gëtt an déi zu administrativen Entscheedunge féiert, déi dem Double degré de contrôle juridictionnel ënnerworf sinn, esou si beim Ausschaffe vun dësem Projet awer juristesch Malaisen opgedaucht.

Dat ass och dann d'Ursaach, firwat mer eis an der Kommissioun an och haut beim Vote hei an der Chamber enthalen, well mer der Meenung sinn, datt mer Gesetzer stëmme sollen, déi verfassungstechnesch einwandfräi sinn an och den Usproch hunn, keng juristesch Faillen opzeweisen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. Als nächste Riedner ass den Här Kox agedroen. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, e Merci och hei dem Rapporteur fir déi ausféierlech Berichterstattung. Hien ass am Detail op déi sëllechen Aarbecht an der Kommissioun agaangen. Et war jo, wéi de Virriedner och scho gesot huet, keen einfacht Gesetz, well et jo awer schlussendlech nach mat zwou Opposition-formellë vum Statsrot hei an d'Chamber kënnt.

Ech mengen, dass mer trotzdeem an der Chamber iwwert déi Joren eng gutt Aarbecht gemaach hunn. Och, wa mir méi kritesch och zu där Séparation fonctionnelle sinn, mengen ech awer, dass et wichteg ass, e Gesetz ze hunn, wat an der Praxis funktionéiert an dann och dobausse vis-à-vis vun de Produzenten oder de Betriber, awer och vum Konsument richteg ukënnt.

Do, wou mir e Problem hunn, dat ass, wéi den Här Bauler dat och erwähnt huet, et ass net ganz glécklech, wa mer hei verfassungsrechtlech Problemer opwerfe mat engem Gesetz, wat - ech kann et net esou jugéieren, an och mir an der Fraktioun konnten dat net am Endeffekt jugéieren inwiefern - Problemer do weiderhi schaaft.

Mir hätte vläicht gesinn, dass een, och well mer souwisou scho méi laang hei mat deem Gesetz amgaange sinn, mir hunn iwwer zwee Joer, oder wéi laang hu mer schlussendlech geschafft - ech hunn et elo net grad nogekuckt -, awer mer hu scho laang dru geschafft, sou dass et och op eng weider Ronn mam Statsrot net ukomm wär, fir ze versichen, déi Opposition-formellen ewechzekréien.

Dofir hu mir eis och an der Kommissioun enthale gehat, well et wichteg wär fir eis, dass e Gesetz dobaussen och déi néideg juristesch Basis an och Sécherheet huet. Mir konnten dat net schlussendlech feststellen, dofir kann ech hei just eis Enthalung zu dësem Gesetz brëngen.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Kox. Als nächste Riedner ass den Här Henckes agedroen. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Här President. De Conseil d'État huet dräi Joer gebraucht, fir säin Avis ofzeginn, an da bedauere mer, wann ee muss e Gesetz, wat ganz komplex ass, zimlech séier duerchbaatschen.

Et muss een och festhalen, dass mir als Lëtzebuerger Land, als klengt Land, eng Autoritéit vun der Konkurrenz mussen opbauen, déi bal gläichwäerteg soll schaffe wéi déi vun de grousse Länner, a ganz oft sti mer da mat praktesche Schwieregkeeten do, wéi, wéi vill Personal ee soll hunn, wat d'Qualitéite si vum Officier de police judiciaire, wien dat maache soll. An da kënnt och nach d'Fro vun de Prozeduren.

Ech wëll an deene puer Minutten, déi mer zur Verfügung stinn, just op zwee Punkten agoen. Dat eent ass de Statut vun der Autorité de la concurrence. Ech mengen, de Conseil d'État seet mat Recht, datt mer an där ablécklecher Gesetzgebung just stoen hunn, datt en Établissement public nuren däerf gegrënnt ginn, wann en ënnert der Autoritéit vun engem Minister ass.

Dofir wollt ech froen, datt notamment an der Chamber - an och eventuell op der Säit vun der Regierung -, also an der Chamber hirer Commission des Institutions sech sollt d'Fro gestallt ginn, ob een net sollt en Établissement sui generis en tant que tel virgesinn, formellement am Gesetz, fir ze erlaben, datt d'Chambre de Commerce, datt d'Chambre des Métiers, d'Chambre des Salariés an ähnlech Institutioune wéi hei d'Autorité de la concurrence, datt déi kéinte konform zu onser Gesetzgebung iwwert d'Établissements publics geschafe ginn.

Elo kann ee soen, dat heite wier eng Loi spéciale, mä et gesäit een awer, datt de Conseil d'État net onbedéngt déi Iddi do deelt, an dofir wier et gutt, wann hei um legislative Plang géif alles e bësse méi kloer gemaach ginn.

Déi zweet Problematik, déi de Conseil d'État mat Recht opgeworf huet, ass déi vum Règlement d'ordre intérieur, dat heescht, wéi déi ganz Prozeduren a Matière vun Enquêtë géint Violatioune vum Konkurrenzrecht solle lafen. Do besteet elo e Règlement d'ordre intérieur, deen ass vun der Autoritéit indépendamment festgehale ginn a kann à tout moment geännert ginn.

Do eleng gesäit een, wann dat Dispositioune sinn, déi just nëmmen déi intern Organisatioun uginn, dann hunn ech domadder kee Problem. Mä ganz oft geet hei Rieds, zum Beispill am Kapitel 4, Artikel 22, datt Leit kënne geruff ginn iwwer recommandéierte Bréif an datt déi da mussen an dee Conseil de la concurrence kommen - dat kënnen Zeie sinn. Mä et gëtt net gesot, ob se eng Sanktioun hunn, wat hire Rôle ass, wat hir Rechter sinn, wat se dierfen; a wa se net dohinnerkommen, geschitt och näischt. Do ass also en totale Flou artistique.

Da gëtt mat Recht drop higewisen, datt et nach - also ech mengen, um Internetsite vun der Autorité de la concurrence, mä et weess een et awer - zwee europäesch Reglementer gëtt, déi iwwert d'Prozedure sinn. Zwou Kommunikatiounen hunn ech fonnt an eng Ligne directrice.

Dann hu mer um nationale Niveau eng Referenz am Règlement d'ordre intérieur, mä ech huelen un, datt dat awer och d'application de droit ass, iwwert d'Gesetz vum 1. Dezember 1978 sur les procédures contentieuses an iwwert de Reglement vum 8. Juni 1979 fir all Autoritéiten, Établissements publics, déi ënnert déi Gesetzgebung do falen.

Mä d'Autorité de la concurrence huet awer méi Pouvoire wéi alleguerten déi aner Administratiounen oder wéi alleguerten déi aner Établissements publics, well si kënne Perquisitioune maache goen, si kënne Saisië maache goen. Do ass also eng ganz Prozedur, déi an onsen Aen net an der Rei ass, wann déi just nuren iwwer e Règlement d'ordre intérieur geholl gëtt. Déi misst deelweis iwwert d'Gesetz, deelweis iwwer e Règlement grand-ducal geholl ginn. Dat ass net de Fall. An dofir wäert d'ADR sech och bei dësem Gesetzesprojet enthalen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. Als leschte Riedner ass den Här Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, an ech wäert mech och enthalen, awer net aus Grënn, déi mat dem Detail vum Gesetz ze dinn hunn, sondern mat dem Begréff vun der Konkurrenz insgesamt. Ech hunn näischt dergéint, dass ee gesetzlech Regelen opstellt, fir ze verhënneren, dass um sougenannte fräie Maart an der Konkurrenz gefuddelt gëtt. An dat ass jo dat, wourëm et an dësem Gesetz eigentlech geet. Dat ass och net mäi Problem. Ech ginn och duerfir net an d'Detailer vum Gesetz an, ofgesinn dovunner, dass ech och d'Zäit net hunn.

Mäi Problem ass haaptsächlech deen - an ech bedaueren e bëssen, dass mer an der Diskussioun do guer net driwwer geschwat hu bis elo -, wat fir e Stellewäert an enger Gesellschaft iwwerhaapt de Begréff respektiv de Mechanismus vun der Konkurrenz kritt. Konkurrenz op engem Maart, dat ass op där enger Säit natierlech eppes ganz Banales an am Fong geholl och net Ëmstriddenes an dat gouf et och bal an all Gesellschaft.

Problematesch gëtt et, wann d'Konkurrenz zum quasi eenzege Prinzip oder groussen, dominéierende Prinzip gëtt, deen e groussen Deel vun de gesellschaftleche Verhältnisser an e groussen Deel vun den zwëschemënschleche Bezéiunge bestëmme soll oder bestëmmt. An do si mer ukomm.

Den Edgar Morin, dat ass ee vun den interessanteste franséischen Denker am Moment - ee Saz vun deem aus sengem leschte Buch „La voie - Pour l'avenir de l'humanité". Dat, wat am Moment déi Dominanz vun der Konkurrenz an eiser Gesellschaft am beschte bezeechent, dat ass dee Begréff vun der Kompetitivitéit, un deem mir jo och hei ëmmer eis musse reiwen. Zitat: „La compétitivité est devenue la dérive perverse de la concurrence." An dat ass do, wou mer ukomm sinn.

Dat heescht, déi entscheedend gesellschaftlech Froen, net d'Detailfroen hei am Gesetz, awer déi entscheedend gesellschaftlech Froen, déi mer eigentlech hei missten diskutéieren an ëmmer erëm missten diskutéieren, dat sinn déi: Wat fir Beräicher sollt een aus der Logik vun der Konkurrenz eraushalen, aus soziale Grënn, aus kulturelle Grënn, aus wéi engen och ëmmer?

An zweetens: No wéi enge sozialen, kulturelle Regele sollt een de Beräich vun der Konkurrenz, deen dann nach bleift, encadréieren, fir hir destruktiv Wierkungen ze verhënneren?

Dat ass fir mech eigentlech eng entscheedend zivilisatoresch Fro, déi natierlech wäit iwwert d'Detailbestëmmunge vun dësem Gesetz ewechgeet, mä déi awer no der Kris eigentlech nach vill méi dréngend sech stellt wéi jee virdrun.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den Här Wirtschaftsminister Jeannot Krecké.

**M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, och wann ech an dësem Projet net déiselwecht Unanimitéit scho bal erëmfanne wéi an deenen zwee virdrun, wëll ech awer ausdrécklech net nëmmen dem Rapporteur, mä och de Leit an der Kommissioun Merci soe fir hir ganz grëndlech Aarbecht, déi awer hei gemaach ginn ass an engem Dossier, deen net einfach ass.

Ech verstinn och, dass een aus Prinzipiëfroe gesellschaftlecher Natur mam Prinzip vun der Konkurrenz e Problem huet. Dat kann ech duerchaus verstoen. Mä ech gleewen net, dass et hei de Moment ass an d'Plaz ass, fir dat ausgiebeg ze diskutéieren.

Mir hunn et hei mat enger Autoritéit ze dinn, déi sengerzäit 2004 agesat gi war, kuerz virun de Wahlen. Deemools, wëll ech nach eng Kéier drun erënneren, ass dee Projet och eragereecht gi mat der Iddi, dass déi zwou Autoritéiten nëmmen an enger wieren. An deemools huet de Conseil d'État sech gewiert dergéint mat der Argumentatioun vun dem Procola-Uerteel. An ech hat d'Impressioun, de Conseil d'État ännert ganz oft seng Meenung an der Interpretatioun vun eenzelne Saachen, mä en ännert se net hei an dësem Domän, well ech mengen, dass en hei net richteg läit.

Wann een elo op eemol dat eenzegt Land ass, wat nach déi Zweedeelung do misst hunn, da muss ee sech spéitstens dann awer Froe stellen, wann ee seet, dass dat e Problem fir d'Mënscherechtskonventioun kéint sinn. Do hunn ech dann awer e Problem mat all deenen aneren Natiounen, déi et nach hei an Europa gëtt an déi net just Banannerepublike sinn an awer e System hunn, deen eben net eng Zweedeelung virgesäit.

Wéi ech dat do 2004 virfonnt hunn, war d'Mise en place nach net gemaach. D'Mise en place ass geschitt. Déi war net einfach, well net vun Ufank un effektiv d'Zuel vun de Leit, déi déi Autoritéit duerstellen, deementspriechend och virgesi war. Dat heescht, dat war e laange Wee.

Spéitstens 2006 hunn ech gesinn, dass déi Zweedeelung zu villen Diskussiounen innerhalb der Autoritéit selwer gefouert huet, déi eis net weiderbruecht hunn. Zäit, déi een duerchaus hätt kënne besser notzen. An ech war mer dunn och eens gi mat deene Leit, déi och haut nach un der Spëtzt vun deem Conseil sinn, a mat där Experienz, déi mer do gemaach hunn, dass ee wierklech deen anere Wee erëm sollt goen a probéieren, d'Kräften ze bündelen.

Wann een net d'Méiglechkeet huet, dat esou auszestafféieren, da geet et scho guer net an d'Effikassitéit, fir, loosse mer soen, ënnerschiddleche Meenungen, déi do kéinten opkommen, e bëssen aus dem Wee ze goen. Dat bréngt och mat sech, dass een hei en anere Wee muss goen.

Ech wëll och drop hiweisen, dass mat där heiter Dispositioun de Wirtschaftsminister e ganze Koup vu senge Prärogativen opgëtt, déi en awer huet! D'Inspektioun ënnersteet em an déi gëtt en elo ganz op. Hie gëtt also am Fong geholl seng direkt Autoritéit of un eng Autoritéit, déi wuel vläicht besser - do sinn ech mat d'accord -, vläicht besser gewiescht wier, wann een en Établissement public oder eppes Ähnleches hätt kënnen doraus maachen.

Mä ech hat kuerz virdrun d'Erfahrung gemaach mam ILNAS. Wann et nu wierklech eng Administratioun gëtt, déi en Établissement public hätt misse ginn, dann ass et den ILNAS! Ech hunn dat an där Form och als Projet erabruecht. Et ass mer gesot ginn, et ass onméiglech, mat der Situatioun, déi mer virfannen, an den Accorden, déi mer mat der CGFP huelen, fir am Moment Établissement-publicen ze maachen, an ech sinn higaangen an ech hunn aus dem ILNAS erëm eng Administratioun gemaach. Mä ech wëll lech drun erënneren, déi éischt Mouture vum Text, deen Avant-projet, deen huet virgesinn, dass et sollt en Établissement public ginn. An eigentlech sinn ech och haut nach der Meenung, dass dat eng besser Situatioun gewiescht wier.

Mä da kënnt Der awer liicht verstoen, dass, wann ech hei elo Ëmännerunge proposéieren an der Fro vun der Konkurrenz, ech net deeselwechte Wee nach eng Kéier ginn, well ech weess, dass ech ëmgedréit ginn, well säitdeem huet do nach net ganz vill geännert. Jiddefalls ass dat mir net zu Ouere komm.

Ech kann eng ganz Rei Kritike verstoen, déi haut komm sinn. Wat ech net ka verstoen, dat ass, wann ee seet, dass mer dat „duerchbaatschen". Also, wann ech e Projet de loi deponéieren hei 2007, an dann op eemol 2011 komme mer zur Konklusioun, dass et vläicht awer Zäit wier - oder ech sinn zumindest zur Konklusioun komm, dass et Zäit wier -, fir elo en Text dem Parlament virzeschloen, an da muss ebe jiddweree seng Responsabilitéit huelen, da kann ee schwiereg vun „Duerchbaatschen" schwätzen, wéi gesot, wann deen Text vun 2007 ass.

Ech sinn, wéi gesot, mat enger Rei Kritike wuel d'accord, mä iergendwa mussen déi Diskussiounen och en Enn hunn. An iergendwa muss een där Autoritéit och d'Gefill ginn, dass se elo eng seriö Basis huet, op där se ka schaffen.

Ech weess och, dass dat hei net fir d'Lescht ass, wou dat héicht Haus hei wahrscheinlech iwwert d'Konkurrenzrecht wäert schwätzen. Et sinn eng ganz Rei Domänen, déi sinn nach guer net virgesinn an deem heite Gesetz. Dat war och 2004 net de Fall. A wann ech richteg verstanen hunn, ware jo och Leit do, déi gesot hunn: „Loosse mer se elo net ze vill zoutippen! Wa se scho Schwieregkeeten hunn haut an der Aart a Weis, wéi se sech entwéckelt hunn, well se net esou mat Leit ausstafféiert sinn, wéi et misst sinn, da kommt, mir iwwerlueden d'Kar och elo net!"

Duerfir hu mer och eng Rei Iddien, déi wuel an anere Länner schonn ëmgesat sinn, hei nach net ëmgesat. Duerfir mengen ech och, dass dee Cadre légal fir déi Autoritéit doudsécher nach eng Kéier muss iwwerkuckt ginn.

Haut soen ech: „Et gëtt Zäit, dass mer zur Ofstëmmung kommen." Et deet mer leed, dass eng Rei Fraktioune sech enthalen. Ech verstinn awer eng Rei Kritiken och dovunner. Mä verstitt mech och: Iergendwa muss een zur Konklusioun kommen! An et kann een net säit 2007 nëmmen diskutéieren.

Wéi gesot, et ass e groussen Tamtam och an der Press ee Moment gewiescht, wat d'Mënscherechtskonventioun ugeet. Also, da schleefe mer awer 26 aner Länner virun d'Mënscherechtsgeriicht! D'Kommissioun... Also, ech muss soen, et ass e bëssen héich gegraff gewiescht, dat Ganzt, well mir waren nach déi Eenzeg quasi, déi op déi do Aart a Weis fonctionnéiert hunn. An anere Länner ass dat scho längst geännert.

Duerfir erhoffen ech mer e bësse méi Effikassitéit, e bësse méi Harmonie an der Virgehensaart a -weis. An, wéi gesot, de Wirtschaftsminister hëlt sech hei e gudden Deel vu senge Responsabilitéiten an Autoritéiten ewech. Mä ech si frou, wa mer dee Projet hei kënne stëmmen, dann ebe mat der Majoritéit, an der Hoffnung, dass de Conseil d'État awer vläicht trotzdeem zur Asiicht kënnt, dass ee kéint zréckkommen op eng initial Meenung an d'Dispens trotzdeem ginn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Wirtschaftsminister. Domadder wär d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. Dann de Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 5816 ass ugeholl mat 39 Jo-Stëmmen an 20 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi n°5816 est adopté par 39 voix pour et 21 abstentions.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank (par Mme Nancy Arendt), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Lucien Clement), Lucien Weiler (par M. Lucien Thiel), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Ben Scheuer), Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Ben Fayot), M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roger Negri), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Fernand Diederich), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel).*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Fernand Etgen), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Als leschte Punkt vun eisem heitegen Ordre du jour hu mer eng Konsultatiounsdebatt iwwert de Klimapak. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Oberweis, den Här Berger, den Här Negri, den Här Gira, den Här Colombera an den Här Hoffmann. Elo kritt als Éischten d'Wuert den delegéierten Nohaltegkeetsminister, den Här Marco Schank.

## 4. Débat de consultation sur le «Paquet climat»

***Exposé***

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Regierungserklärung vun 2009 huet am Kontext Klimaschutz dräi gréisser Engagementer virgesinn: éischtens, en zweeten Aktiounsplang fir d'Erofsetze vun den $CO_2$-Emissiounen; zweetens, en nationale Plang fir d'Upassung un de Klimawandel, dee mer och mussen op Bréissel kommunizéieren; an drëttens, de Pacte climat, dee mer wëlle mat de Gemengen ofschléissen.

De 26. Februar d'lescht Joer huet de Regierungsrot de Partenariat fir Ëmwelt a Klima beoptraagt, fir sech am Fong der Viraarbecht vun deenen dräi Engagementer unzehuelen ënnert der Koordinatioun vun dem Departement Ëmwelt vum MDDI. Deeselwechte Moment hu mer och zréckbehalen, datt d'Chamber an dee ganze Prozess agebonne gëtt.

Eisen Débat vun haut soll dann den Diskussiounen, déi elo zënter iwwer engem Joer am Partenariat gelaf sinn, eng zousätzlech Dynamik ginn. Ech erwaarde mer nei Iddien, Recommandatioune vun deene verschiddene Bänken, fir dann och zousätzlech, wa mer deen nächste Groupe de pilotage hu vum Partenariat, och kënnen dat Ganzt nach ze verbesseren. D'Referenz fir eis Diskussioun vun haut ass dee sougenannten „Paquet climat", wéi mer en och als Ministère viru Kuerzem virgestallt hunn.

E Merci vun dëser Plaz aus un all déi, déi gehollef hunn, an deem Partenariat iwwer e Joer laang schaffen. Dat war net ëmmer esou einfach. Wann een eng Plattform huet, wou Gemengen-, Salariats-, Patronatsvertrieder, dann d'ONGen an de Ministère sech zesummefannen, dann ass dat net evident. Wann een och nach soll e Konsens sichen a fannen am Kontext vun neie Klimaschutzmesuren, dann ass dat net einfach. Mä et huet awer fonctionnéiert. Ech soen herno nach e Wuert dozou.

D'Sujete waren: Stadentwécklung, Mobilitéit, Energie, Ekotechnologien, Biodiversitéit, de Bësch, d'Waasser an d'Landwirtschaft, an e fënnefte Grupp, deen op Wonsch vun den ONGe bäikoum, fir iwwer international Problemer am Kontext vum Klimaschutz ze diskutéieren. Dat huet deem Ganzen eng Dimensioun ginn, déi eigentlech ganz sënnvoll war, och wann net op all Fro do eng Äntwert fonnt ginn ass.

Mir gesinn déi Aarbechten eigentlech als Ufank. Et komme selbstverständlech nach weider Diskussiounen an deem Kontext, mä et geet elo drëm, wa mer esou wäit sinn, fir entspriechend Gesetzer ze maachen, ëmzeänneren, Reglementer, Sensibiliséierungsaktiounen, nei Chantieren, finanziell Ënnerstëtzungen a villes méi ze konkretiséieren.

Mir wäerten och weiderhin d'Chamber an dee Prozess abannen, well ech mengen, datt déi Froen, déi sech hei stellen, vun enger esou grousser Relevanz sinn, déi am Fong d'Zukunft vun eisem Land och hypothéquéiere kënnen, wat de Klimawandel ass, wat d'Erofgoe vun der Biodiversitéit ass, datt dëst Haus déi richteg Plaz ass, fir och weider d'Diskussioun ze féieren.

De Claude Wiseler an ech, mir hunn am Fong véier Froen ausgemaach, fir den Débat vun haut ze strukturéieren. Éischtens, wat fir engen Erausfuerderunge musse mer eis stellen? Wat fir ee Bilan kënne mer zéien aus deem éischten Aktiounsplang, fir den $CO_2$ erofzesetzen? Wat kënnen d'Regierung respektiv de Ministère vum MDDI an anerer maachen? A wéi geet et weider mam Partenariat?

Beim Klimaschutz heescht et net méi an net manner, wéi datt mer musse Spillregele vun der Weltcommunautéit fir d'21. Jorhonnert fixéieren. Déi Aart a Weis, ze wunnen an ze schaffen, ze produzéieren an ze konsuméieren, an eis Mobilitéit musse mer fundamental anescht maachen, wa mer de Klimawandel wëllen ofwenden oder zumindest de Klimawandel

wëllen atténuéieren. An dat kënne mer nëmmen erreechen - do sinn ech fest dervun iwwerzeegt -, wann all d'Länner gemeinsam och hir Verantwortung mat iwwerhuelen.

Et ass virun deem Hannergrond, wou mer viru fënnef Joer och, ënnert dem deemolege Minister Lucien Lux, deen éischten nationalen Aktiounsplang arrêtéiert hunn. Op där Grondlag hu sech och - muss ee soen - eng Partie Saache beweegt.

An deene leschte fënnef Joer huet sech awer och gewisen, datt déi klimapolitesch Erausfuerderunge weider an d'Luucht gaange sinn - dat ass evident - an nach méi Ustrengungen an Zukunft vun eis wäerte verlaangen.

E puer Prezisiounen dozou. D'$CO_2$-Emissiounen an der Welt erreechen ëmmer nei Rekordwäerter. Si huelen och pro Kapp zou, obwuel se missten däitlech reduzéiert ginn. No Tschernobyl huet Fukushima op eng dramatesch Manéier gewisen, datt d'Atomenergie eis Energieprobleme méi grouss mécht amplaz méi kleng, datt awer grouss Länner riicht virufueren, wéi wann näischt geschitt wier a wéi wann näischt kéint geschéien a puncto Nuklearenergie.

***(Interruption)***

Op där anerer Säit geet den Ausbau vun erneierbaren Energië weltwäit nëmmen a relativ klengen Etappe weider. An trotz dësen Erkenntnisser an Entwécklungen hate mir bis elo keen internationalen Duerchbroch op Klimaschutzkonferenzen. Dat heescht, et ass nach ëmmer keen Ofkommes prett, wat mer kéinten ënnerschreiwen.

Erlaabt mer vläicht, an deem Kontext eng Klamer opzemaachen. Et ass schued, datt déi dramatesch Evenementer vu Fukushima noutwendeg waren, fir den erneierbaren Energien eng nei Relance ze ginn, och hei zu Lëtzebuerg. Wann ee mat Entreprisë schwätzt, déi Solaranlagen opriichten, dann héiert een, datt eng ganz grouss Nofro do ass. Eigentlech misste Leit agestallt ginn.

Et sinn och vill Leit, déi sech bei eis mellen am Beräich vun neie Wandparken, am Beräich vu Fotovoltaikanlagen. A mir hunn och eigentlech vun Ufank un, datt ech déi Responsabilitéit hunn, zukünfteg Bedreiwer vu Fotovoltaikanlagen, virun allem och vu Wandparke proaktiv begleet, fir et net esou ze maachen, datt d'Leit am Ufank eng Demande stellen an da geet d'Prozedur, an herno soe mer jo oder neen.

Ma neen, mir schwätzen direkt mat de Bedreiwer, fir kënnen déi Prozeduren ze beschleunegen. A souwuel am Beräich vun der Wandenergie wéi och bei de Fotovoltaikanlage kann een no siwen, aacht Joer, deemno wéi eng Anlag datt een huet, schwaarz Zuele schreiwen, well d'Anlagen an deene leschte Joren ee gudde Krack méi bëlleg si ginn.

Ech wëll awer dann och soen, datt mer nei Accordë brauchen - fir op deen internationale Volet zréckzekommen -, mat enger globaler Bedeelegung. Ben, iwwert d'Halschent vun den Dreifhausgasen, déi haut an d'Atmosphär ginn, kommen aus Industrielänner. Mir hunn als Industrielänner eng grouss Verantwortung.

An déi hu mer eigentlech och am Kader vum Kyoto-Protokoll iwwerholl. Wann een emol d'USA do ausklamert an et kuckt een awer d'Emissiounen, déi nei derbäikommen, da weess een awer och, datt och net mir eleng kënnen de Match wannen. Den Undeel aus den Entwécklungslänner, aus de Schwellelänner gëtt ëmmer méi grouss. Do hu mer insgesamt scho 60%, an dat wäert och nach an d'Luucht goen, sou datt och do e Bäitrag muss geleescht ginn.

Bis elo konnt sech déi international Gemeinschaft nëmmen op ee globalen Objektiv eenegen. Dat ass - dee kennt Der -, datt d'Temperatur maximal zwee Grad däerf zouhuelen. Dat heescht awer eigentlech, datt d'Emissioune vun Dreifhausgasen am Verglach zu 1990 weltwäit, also an den Industrie- an Entwécklungslänner, misste bis 2050 ëm d'Halschent reduzéiert ginn. Am Kloertext heescht dat, datt eis Emissioune bis 2050 ëm 80 bis 95% missten erofgoen.

Dee fundamentale Strukturwandel, deen een awer dofir brauch, ass nëmme realistesch, wa mer haut schonn dermat ufänken a wa mer eis och ambitiéis Tëschenziler do ginn. An deem Sënn sollen d'Industrielänner gemeinsam hir Emissioune bis 2020 géintiwwer dem Referenzjoer vun 1990 ëm 25% bis 40% reduzéieren.

Bis elo huet eigentlech nëmmen d'Europäesch Unioun, wann een emol vun der Schwäiz a vun Norwegen ofgesäit, eng eendeiteg ambitionéiert a qualifizéiert Virgab fir d'Zäit bis 2020 formuléiert. Mat e puer „Wannen" awer: Wann en internationalen Accord zustane kënnt, wann aner Industrielänner vergläichbar Ustrengunge maachen a wann zumindest déi grouss Schwellelänner, ech nennen et emol „een ugemiessene" Bäitrag leeschten an dem Spuere vun $CO_2$-Emissiounen.

D'Eenegkeet vun den Europäer beim Klimaschutz war bis elo an ass e Schlëssel, fir beim internationale Klimaschutz virunzekommen. Dofir bedauere mer et eigentlech, datt een d'lescht Woch um Conseil vun den Émweltministeren hei zu Lëtzebuerg net zu enger gemeinsamer Konklusioun am Kontext vun där neier „Roadmap 2050" komm ass, an éischter Linn wéinst dem Veto aus Polen.

Dir wësst, datt an der Roadmap d'Kommissioun sougenannt Meilesteng virschléit fir virunzekommen, déi net verbindlech sinn, mä déi e Wee opmaachen: 40% Reduktioun bis 2030, 60% bis 2040 an 80% minus bis 2050 ze hunn.

D'EU huet fir de Beräich vu groussen Energiean Industrieanlagen, déi am ETS zesummegefaasst sinn, a fir déi aner Emissiounssecteuren - also Transport, Haushalter, Commerce, Landwirtschaft - ënnerschiddlech Spillregelen definéiert. Den ETS-Secteur, also den Industrie- a Stroumproduktiounssecteur ass vun 2013 u weltwäit geregelt, pardon, europawäit geregelt a muss seng Émissioune par rapport zu 2005 ëm 21% kierzen. Déi sougenannten Net-ETS-Secteure mussen hir Emissiounsniveaue bis 2010, pardon, 2020 ëm 10% am Verglach zu 2005 kierzen. Hei si fir all Land national Ziler och festgeschriwwen.

Et gëtt Länner - praktesch all déi nei Memberstaten, awer och Portugal -, deenen hir Emissiounen awer souguer nach däerfen zouhuelen. De Maximum gëllt fir Bulgarien mat plus 20%.

Op där anerer Säit bedréit déi maximal Reduktiounsemissioun (veuillez lire: Emissiounsreduktioun), déi e Land muss erreechen, minus 20%. An dat gëllt och fir Lëtzebuerg. Lëtzebuerg ass also an der éischter Phas vun der No-Kyoto-Period dat Land, dat relativ gesinn dee gréisste Klimaschutzbäitrag muss leeschten.

Gutt, wat heeschen elo déi 20% minus am Verglach zu 2005 fir Lëtzebuerg? 2013 däerf Lëtzebuerg laut EU-Direktiv net méi Emissioune produzéiere wéi de gemëttelte Wäert vun de Joren 2008 bis 2010. Dat entsprécht engem Wäert vun 9,5 Milliounen Tonnen $CO_2$. Lëtzebuerg muss also vun 2013 u seng Emissioune progressiv bis 2020 reduzéieren, fir dann een Niveau vun 8,2 Milliounen Tonnen ze erreechen.

Wa mer dat wëllen, brauche mer nei Strukturen, mir brauchen och weider d'Partenariat - ech soen herno nach eppes dozou -, well mer de Konsens mat der Zivilgesellschaft brauchen. Mir brauchen de Klimapakt mat de Gemengen - och do nach herno ee Saz dozou - a mir brauchen, e prioritäre Chantier a mengen Aen, eng Verbesserung vun eiser Informatiounsbasis, vun eiser Kommunikatioun. Mir brauchen dat, wa mer wëlle virukommen an eis Nohaltegkeetsproblemer an de Grëff kréien, da musse mer dat kënne seriö registréieren, analyséieren an och doraus déi néideg Mesuren ofleeden.

Wat fir ee Bilan kënne mer aus dem éischten Aktiounsplang fir d'$CO_2$-Minderung zéien? Am Verglach zum Joer 2006, wéi deen éischten Aktiounsplang opgestallt ginn ass, hu sech d'Dreifhausemissiounen zu Lëtzebuerg däitlech reduzéiert. Si louchen am Joer 2010 ëm déi 8,2% ënnert den Emissioune vum Kyoto-Referenzjoer vun 1990. D'Emissioune pro Awunner konnte staark reduzéiert ginn. 1990 louchen déi nach bei 34 Tonnen; am Joer 2010 sinn et 24 Tonne pro Awunner, wat eng Reduktioun vu bal 30% duerstellt.

Een Deel vun dëser Reduktiounsemissioun (veuillez lire: Emissiounsreduktioun) wäert op extern Facteure wéi Uelechpräisser selbstverständlech, aktuell Wirtschaftslag, technesche Fortschrëtt, Entwécklung am Ausland zréckzeféiere sinn. Mä de Réckgang ass awer och op national Mesuren zréckzeféieren, well dee Réckgang schonns zënter 2005 bemierkbar ass, trotz Croissance vum PIB an der industrieller Produktioun.

Et kann een opgrond vu Prognosen an Zeenarien, déi eis virleien, dovunner ausgoen, datt an de Joren 2008 an 2009 all Kéier ronn 0,5 Milliounen Tonne manner ugefall si wéi ouni Aktiounspläng.

Mir wäerten eis Kyoto-Verflichtunge bis 2012 awer nëmmen duerch eng weider Notzung vu flexibele Mechanismen erfëlle kënnen. Dodru wäert och deen zweeten Aktiounsplang net vill änneren, obwuel mer eis do ganz vill virgeholl hunn. Och dorobber kommen ech nach zréck zum Schluss.

An dësem Plang musse mer konsequent un der Verbesserung vun der Situatioun vun de Joren 2013 bis 2020 schaffen. A fir dës Phas gesäit d'Perspektiv bedeitend méi gënschteg aus. Mir wäerten, wa sech all déi allgemeng Rahmebedéngungen net verschlechteren, eisen nationalen Defizit, an domat d'Noutwendegkeet vu flexibele Mechanismen, kontinuéierlech reduzéiere kënnen, an dat insgesamt mat Hëllef vun neien Aktiounspläng, mat Hëllef vun de Mesuren aus dem Paquet logement, mat Hëllef vun de Mesuren aus dem Paquet climat, mat geplangten Investitiounen, scho geplangten Investitiounen aus dem Transportberäich, dem Usaz aus dem Energieeffizienzplang an dem Aktiounsplang fir erneierbar Energien. Dat ass am Fong dee wesentleche Message, mat deem mir fir deen zweeten Aktiounsplang untrieden.

Nun, wat kann d'Regierung konkret maachen? D'Kreatioun vun dem MDDI erlaabt eng Partie Synergien tëschent Émwelt, Landesplanung, öffentlechem Transport, öffentleche Bauten, an ech rechnen de Logement do derbäi. Mir brauchen do strategesch Instrumenter, konkret Projeten.

Ech soen Iech der just e puer: Zum Beispill ass den Departement vun der Landesplanung amgaang, eng global Mobilitéitsstrategie auszeschaffen, déi d'Iddien aus dem IVL konkretiséiert a weiderentwéckelt. Mir kënnen do op Iddien zréckgräifen, déi am Mobilitéitsgrupp vum Partenariat entwéckelt goufen. Déi Strategie, déi Mobilitéitsstrategie wäert am Oktober dëst Joer dann och virgestallt ginn.

Dann hu beispillsweis Ponts et Chaussées den Optrag, fir ze ënnersichen, ob mir op eisem Lëtzebuerger Autobunnsréseau grouss Fotovoltaiksanlage kënnen opriichten, kombinéiert mat Murs antibruit. An Däitschland gëtt et esou Projeten. Bâtiments publics kucken all Projet, deen an Zukunft gemaach gëtt - awer och am Kontext vun der Albausanéierung -, wat een zousätzlech ka maachen am Kontext vun der Notzung vun erneierbaren Energien, awer och vu méi Énergieeffizienz.

Do kann ee just d'Beispill vun de Lycéeën huelen, Lycéeën, déi sech duerch déi grouss Daachflächen och gutt eegnen, an hei besteet zolitten Norüstungspotenzial. Do sinn och elo sechs Lycéeën definéiert ginn: den Atert-Lycée zu Réiden, den Athénée, de Michel Lucius, de Lycée technique du Centre, awer och déi nei Ackerbauschoul zu Gilsdref respektiv den neie Lycée zu Jonglënster.

Ech wëll op dëser Plaz net méi op déi 21 Mesurë vum Paquet logement agoen, wou ganz substanzieller derbäi sinn. Dir erënnert Iech dorunner: d'Écobonificatioun, den Écoprêt à taux zéro fir Albausanéierung, de Kontext vum bëllegen Akt, awer och den accéléréierte fiskalen Amortissement fir d'Propriétairen an der Albausanéierung, dann d'Wäermeschutzverueerdnung, déi mer d'nächst Joer op de Wee ginn.

Dat heescht, de 15. Juli denken ech, datt mer se am Regierungsrot hunn, mat engem B am Wäermeschutz respektiv engem C am Primärenergiebedarf vum nächste Joer un, vun der Halschent vum nächste Joer un, mat engem Zweejoresrhythmus, wou mer dann 2018 bei quasi Nullenergiehaiser wieren. Och dat en Challenge. Dann eng Partie Pilotprojeten, déi amgaang sinn ze lafen, vu Promoteurs publics, fir Appartementshaiser aus de 50er Joren, fir doraus ee Passivhaus ze maachen. An dat ass e richtegen Challenge! Mir brauchen esou Beispiller, fir ze weisen, datt och dat fonctionnéiert.

Wéi geet et mam Partenariat weider? Déi nächst Réunioun vum Comité de pilotage ass déi nächst Woch, de 7. Juli. A bei där Geleeënheet wëlle mer och d'Jalone setze fir d'Weiderféierung vun deem Prozess, an och, wéi mer mat deenen dräi Engagementer aus der Regierungserklärung weider ëmginn.

Den zweeten Aktiounsplang, wat deen ugeet, wäerte mer de Groupe de pilotage nach eemol befaassen, zesumme mat deenen Iddien, déi haut och hei an dësem Haus op den Dësch kommen. Dann, wat d'Adaptatiounsstrategie ubelaangt, déi läit eigentlech schonns um Dësch, déi ass am Grupp véier ausgeschafft ginn, de Grupp vu Biodiversitéit a Co. De Moment sinn an dësem Dokument och d'Secteure vun der Biodiversitéit, dem Bësch, dem Waasser an der Landwirtschaft ofgedeckt. De Regierungsrot huet awer gefrot, nach aner Secteure bäizehuelen, wat d'Upassung un de Klimawandel ubelaangt, ënner anerem d'Santé. Do wäerte mer och nach mam zoustännege Minister driwwer schwätzen.

Dat drëtt Engagement, wat fir mech ganz wichteg ass, dat ass de Pacte climat. Ech sinn der Meenung, datt d'Gemengen och an der Vergaangenheet ganz vill zu Lëtzebuerg gemaach hunn - virun allem d'Klimabündnisgemengen, awer net nëmmen -, fir dem Klimaschutz eng Visibilitéit ze ginn. Mir hunn elo mam Intérieur zesummen, mat dem Syvicol, mat de Klimabündnisgemengen, mat „myenergy" e Konzept um Dësch leien, wat d'Strooss hält. A mir wëllen nach virun der Summervakanz och dem Regierungsrot déi noutwendeg gesetzlech Grondlag ënnerbreeden, fir an deem Prozess weiderzekommen.

Da wollt ech nach soen, datt mer sechs Pisten eigentlech definéiert hunn, fir an deene Richtungen, déi ech elo beschriwwen hunn, weiderzegoen. Engersäits d'Neidefinéierung vun de bestehende Finanzéierungsinstrumenter - dat ass e ganz wesentlechen Deel vun eiser Virgehensweis -, ënner anerem d'Diskutéieren iwwert den Zukunftsfong, respektiv an deem Zesummenhang denke mer och iwwer ee „Fonds climat et énergie" no, well mer eis soen, mir wëllen d'Fongen insgesamt restrukturéieren.

En zweete Punkt ass deen, datt mer iwwert d'Grondsazfroen am Partenariat weider wëllen diskutéieren. An ech hoffen och, datt d'Gewerkschafte matmaachen, well ganz vill sozial Aspekter mussen ofgedeckt ginn.

Dat Drëtt ass den Débat iwwert déi international Aspekter, wou och schonns d'ONGen, wou d'Patronatsvertrieder, wou d'Gemenge gesot hunn, datt se wëlle mat eis weiderfueren.

Da wëlle mer och als weider Pist d'Kollekt vun den Donnéeë weiderdreiwen, wat ech virdru gesot hunn, well dat enorm wichteg ass. D'Schafe vun enger nationaler statistescher Datebank am Klimaberäich - dat ass schonns am éischten Aktiounsplang deemools gefuerdert ginn -, mir wëllen dat definitiv maachen, well mer et brauchen. Ouni fiabel Zuele kënnt een do net virun!

Zum Schluss wollt ech soen, datt derbäikënnt, datt et nieft deem seriöe Monitoring, deen ech elo beschriwwen hunn, onbedéngt noutwendeg ass, datt mer um Niveau vun eisem Ministère, vum MDDI, d'Attributioune vum Émweltdepartement am Klimaschutz nei definéieren - ech hunn de Monitoring schonns erwähnt -, mä datt mer awer och d'Kritäre vun de Prozeduren definéieren, opgrond vun deenen déi finanziell Mëttel fir de Klimaschutz verdeelt ginn.

Dann d'Nohaltegkeets-Checks an alle Beräicher begleeden, dat ass e wesentlechen Aspekt. An awer och déi sämtlech Aufgaben am Beräich vun der Kommunikatioun, vun der Sensibiliséierung vun de Leit, wat ee wesentlechen Aspekt ass, fir dat am Klimaschutz sécherzestellen. Ech denken, datt ech net extra muss betounen, datt mer déi Leit net hunn, fir dat do alles ze maachen, datt mer déi Leit och musse kréien, fir datt mer deen Challenge do packen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech sinn um Enn. Ech hu probéiert, mat dësem Exercice eng ganz Partie Input ze gi fir deen Débat, deen eis elo bevirsteet. An ech wënsche mer, datt ech eng ganz Partie Saachen och wäert rafen haut de Mëtteg fir d'Weiderféierung vum Prozess vum Partenariat Émwelt a Klima.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här delegéierte Nohaltegkeetsminister. Als éischte Riedner ass den Här Marcel Oberweis agedroen. Här Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Marcel Oberweis** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Dir Häre Ministeren, no den Ausféierunge vun dem Här Minister Marco Schank ass elo dann déi Rumm gespaant ginn, an där mir eis an de kommende Méint a Joren am Kader vun der nohalteger Entwécklung sollen a musse bewegen. Ech betounen hei: musse bewegen, well déi erhéichten Energieeffizienz an den Asaz vun erneierbaren Energien eng ganz seriö Optioun an eiser Energieversuergung duerstellen. D'Zäit vun de bëllegen Energien an der Verbëtzelung muss endlech eriwwer sinn!

Am Partenariat fir Émwelt a Klima gi vill Iwwerleeunge virgestallt, mat deene manner Energie an den eenzelne Secteure vun der Wirtschaft verbraucht an domat manner Dreifhauseffekter oder Dreifhausgasen emittéiert ginn. Wann een den Émfroe Glawe schenke kann, da sinn iwwer 80% vun eiser Populatioun der décidéierter Meenung, dass d'Émwelt déi éischt Plaz an hire Préoccupatiounen anhélt. Net nëmmen de Stat - d'Gemengen, d'Industriebetriber, déi Kleng- a Mëttelentreprisen, de Verkéiers-, de Bau- a Wunnengssecteur an déi eenzel Bierger stinn hei an hirer Responsabilitéit.

De Paquet Climat weist déi national Pisten op, wéi mir $CO_2$-Emissioune reduzéiere sollen, notamment iwwert d'Konventioun mat de Gemengen. Der Agence „myenergy" fält hei eng bedeitend Roll an der Berodung zou. Op déi flexibel Mechanismen dierf nëmmen dann zréckgegraff ginn, wann déi national Mesuren net méi duerginn.

Des Weideren ass de Paquet logement presentéiert ginn. Do ginn dann déi Mesurë virge-

stallt, wéi mir eng nohalteg Politik am Beräich vum Bauen a Sanéieren duerchféiere sollen.

Fir ons CSV bedeit d'Éducatioun vun eiser Jugend ee wichtege Punkt, net nëmmen an der Famill, mä och an der Schoul an an de Veräiner. Ee wichtege Message muss et sinn, de Bierger ze soen an och kloerzemaachen, dass den aktuellen Train de vie eng Pro-Kapp-Emissioun vu ronn 24 Tonnen $CO_2$ pro Joer ervirrifft.

***(Mme Anne Brasseur prend la présidence.)***

Wann een d'Grenzpendler arechent, da fält een op 17 Tonnen, wat nach ëmmer wäit iwwert der Moyenne an Europa ass. D'Klimawëssenschaftler soen eis awer, dass dës Pro-Kapp-Emissioun op zwou Tonne pro Joer reduzéiert muss ginn, an dat am Horizont 2050, well soss irreversibel Schied un der Ëmwelt duerch déi erhéichten Äerdatmosphär geschéien.

Mir dierfen net zouloossen, dass dës Atmosphär sech méi wéi 2 Grad Celsius iwwert d'virindustriell Zäit erwierme wäert. An elo, een halleft Joer no der Konferenz zu Cancún musse mir feststellen, dass duerch déi wuessend Dreifhausgasemissiounen dëst Zil iwwerhaapt net erreecht ka ginn.

Déi International Energieagence huet matgedeelt viru 14 Deeg, dass d'Mënschheet am Joer 2010, also d'lescht Joer, ronn 30,6 Milliarden Tonnen $CO_2$ emittéiert huet. Dat si 5% méi wéi am Joer 2008. Dozou dréit de Verkéier ronn 33% bäi. Dobäi wor op der Konferenz zu Cancún gesot ginn am leschten Dezember, dass de Wäert vun 30 Milliarden Tonnen $CO_2$ eréischt am Joer 2020 erreecht dierft ginn. Déi opstriewend Schwellelänner - Indien, Brasilien, China - si fir 60% vun dësen Emissioune responsabel. An et kommen ëmmer méi Länner derbäi, déi hire Wuelstand duerch en erhéichten Energieverbrauch erophiewe wëllen.

Ee Beispill dozou: Eise Verbrauch un Äerduelech ass momentan ronn 88 Millioune Barrel pro Dag, an d'Agence zu Paräis schätzt, dass deen op 97 Milliounen eropklëmmt bis d'Joer 2016. Dat si vun haut aus fënnef Joer. Deeselwechte Phenomeen stelle mir beim Äerdgas fest. A béides wësse mer awer, dass déi zwee Energievecteure lues a sécher zu Enn kommen.

An der leschter Woch ass vun der Energie-EU-Kommissärin, der Madame Connie Hedegaard, hei am Land matgedeelt ginn, dass sech déi Europäesch Unioun nach ëmmer fir d'Reduktioun vu 25% bis zum Joer 2020 géigeniwwer 2005 asetze wëllt. D'Roadmap vun der EU bis 2050 gesäit vir, dass dës Reduktioun 40% bis zum Joer 2030 bedréit a souguer 80% bis zum Joer 2050. Mir kënnen eis virstellen, welch gewalteg Aufgab virun der Europäescher Unioun läit.

Si huet awer och gesot, dass d'Europäesch Unioun mëttlerweil nëmmen nach fir 11% vun de globalen $CO_2$-Emissioune responsabel ass. Viru véier Joer woren et nach 14%. Dobäi gëllt awer: Déi erneierbar Energië woren am Joer 2010 zu 17% an der Stroumproduktioun bedeelegt an decken awer eréischt 8,7% am gesamten EU-Energieverbrauch of. Also nach wäit ewech vun deene gesatenen Ziler!

No dëse Bemierkunge wëll ech dann zum Partenariat fir Ëmwelt a Klima kommen. Dësen Débat berout jo op deem Paquet Climat, deen am Mee 2011 virgestallt ginn ass. Do goufe véier Stoussrichtunge festgehalen: déi nohalteg Entwécklung an der Landesplanung, am Bau, am Verkéier, an doriwwer eraus Mesuren am Energiesecteur wéi an der Entwécklung vun den Ekotechnologien.

Am Fréijoer d'lescht Joer hat de Minister Marco Schank Vertrieder aus Industrie, de Gemengen, de Gewerkschaften an den OGNen zesummegeruff, fir mat hinnen iwwer eist zukünftegt Klima- a sécherlech och…

***(Interruption)***

…an den „ONGen" zesummegeruff - Merci villmools -, fir mat hinnen iwwer eis zukünfteg Klima- a sécherlech och iwwert d'Ëmweltpolitik ze beroden. Verschidden ONGe schreiwen haut dozou, dass dat en eenzegaartegt Experiment fir déi Lëtzebuerger Politik wor an ass, well domat dee klore Beweis vun der gesellschaftlecher Participatioun erbruecht ginn ass.

An deem virleienden Dokument si 35 konkret Mesuren opgelëscht, déi de Kader spane sollen, an deem mir eis elo bewege mussen.

Et wor sécherlech keng einfach Aufgab an net all Erwaardunge konnten erfëllt ginn. Dat wier jo vill ze schéin. E puer Kärpunkte vun den Diskussiounen: Eise Wuesstum muss mat der nohalteger Entwécklung zesummegoen. Déi ugestriefte Klimaschutzmesurë mussen ënner sozialen Aspekter beliicht ginn. Wéi sollen dann déi virgeschloe Mesurë finanzéiert ginn? Kann een op de gutt gefëlltene Kyoto-Fong zréckgräifen?

Sollte mir de Courage huelen, eng ökologesch Steierreform unzedenken, dat heescht, de Verbrauch vun Energie méi deier ze maachen an aner Belaaschtunge fir de Bierger ze reduzéieren, an dat nom Prinzip „pollueur-payeur"? An dat och nom Motto: Wien eis Ëmwelt belaascht, dee muss dat am Portmonni spieren.

Mat welche Mesurë soll dat sécher ambitiéist Zil vun den zwou Tonnen $CO_2$ bis 2050 op de Kapp erreecht ginn? Wéi gi mir dat Problem vun dem Tanktourismus oder - besser formuléiert - vun dem Pendlertanktourismus un? Wuel wëssend, dass méi wéi eng Milliard Euro an de Statsbudget fléisst! D'Diskussioun iwwert d'Bäimësche vun Agrarstoffer an dem Tank musse mir mat Bléck op déi erhéichte Präisser vun de Liewensmëttel an der Welt och féieren. Mussen net an engem weidere Schrëtt den ETS-System vun den Industriebetriber an d'Landwirtschaft mat an dës Diskussiounen erabruecht ginn?

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, bevir ech déi eenzel Beräicher betruechten, sollt ee vläicht nach déi national $CO_2$-Emissioune beliichten. Dat si jo d'Ausgangszuele fir den zweeten nationalen Allocatiounsplang, dee jo an de kommende Méint elo ausgeschafft gëtt an deen eng enk Relatioun zu dësem Dokument huet.

Am Joer 1990 sinn 13,17 Milliounen Tonnen $CO_2$ emittéiert ginn an et wor am Kyoto-Protokoll festgehale ginn, dass dëse Wäert ëm 28% bis 2012 reduzéiert sollt ginn. Dat wieren dann 9,43 Milliounen Tonnen $CO_2$. Am Joer 2005, also viru bal sechs Joer, war de Wäert op 13,3 Milliounen Tonnen eropgaangen, dovunner am Net-ETS 10,6 Milliounen.

A virun zwee Joer hate mir eng Emissioun vun nëmmen nach zwielef Milliounen. Dat war bedéngt duerch d'Kris. Am ETS - dat sinn déi 19 Industriebetriber - woren et der 2,2 Milliounen an am Net-ETS woren et der 9,5 an dovun eleng 6,3 Milliounen am Verkéier.

No der neier Strategie vun der Europäescher Kommissioun muss Lëtzebuerg awer seng Emissiounen ëm 20% bis zum Joer 2020 par rapport zu 2005 am Net-ETS reduzéieren, dat heescht, an de Beräicher Verkéier, Haushalter, Kleng- a Mëttelbetriber, an de Gebaier an den Haiser.

Während de Joren 2013 bis 2020 fale ronn 42 Milliounen Tonnen am Net-ETS un, an dovu musse mir 13 Milliounen Tonne wahrscheinlech iwwert déi flexibel Mechanismen akafen. Ma gesäit deemno: Lëtzebuerg muss an alle Beräicher vun der Wirtschaft seng Emissiounen zréckschrauwen. Am Verkéier hu mir déi gréisste Schwieregkeeten, an dat haaptsächlech duerch den Tanktourismus.

Mir mussen deemno - et ass elo grad ugesprach gi vum Minister - eng voluntaristesch Energie- an domat Klima- an Ëmweltpolitik opbauen, déi laangfristeg an eng $CO_2$-fräi Wirtschaft féiert. Dat heescht, et muss derfir gesuergt ginn, dass déi agesaten Energievecteure vill méi effizient agesat ginn, an all Potenzialer vun den erneierbaren Energien hei am Land mussen optimal genotzt ginn.

Ech kommen dann zu de puer Punkten aus dem ganze Partenariat, éischtens am Beräich vum Wunnengsbau. De Problem am Wunnengsbau sinn net déi Neibauten. Et gëtt haut bal keen, dee säin Haus oder Gebai mat enger Energieklass iwwer C baut. Ëmmer méi gëtt no de Klasse B a souguer A verlaangt.

Eis aktuell Wäermeschutzgesetzgebung ass net méi zäitgeméiss a steet virun enger Revisioun. Mir applizéieren dann déi europäesch Veruerdnung aus dem Joer 2009, a se schaffen zu Bréissel schonn erëm un enger neier a méi verschäerfter Versioun. Am Joer 2018 dierfen déi nei öffentlech Gebaier nëmmen nach nom Modell vun den Energie-Plus-Haiser gebaut ginn. Dat heescht, si liwweren da méi Energie, wéi se selwer notze kënnen.

Leider besteet de Lëtzebuerger Wunnengspark aus villen alen Haiser a Gebaier, déi méi wéi 20 Joer al sinn, an déi entspriechen dann net méi de modernen Energiestandarden. Dofir mussen all Hiewelen a Bewegung gesat ginn, fir dass duerch eng seriéis Albausanéierung hiren Energieverbrauch reduzéiert gëtt. D'Aféiere vun dem Energiepass war en éischte gudde Schrëtt. Mä et bleift nach vill ze maachen. Hei sinn eis Architekten an d'Ingenieure gefuerdert.

Iwwert de Wee vum Paquet logement ginn elo nach weider Schrëtt ausgewisen. Déi ausgedeelten Aidë ginn awer elo un déi ökologesch an nohalteg Kritären ugepasst. Fir dass dëse Paquet iwwerhaapt en Erfolleg kennt - och aus Planungssécherheet - musse virun allem déi eenzel Plan-sectorielen an och doriwwer eraus de Plan sectoriel «Logement» ganz séier mat Liewen erfëllt ginn.

An dësem wichtege Beräich vun der Energie- a Klimapolitik si virun allem och eis Gemenge gefuerdert. De Pacte climat mat hinne soll den nohaltege Bau duerch eng gutt Berodung ënnerstëtzen. 30 Milliounen Euro stinn dëst Joer fir d'Sanéierung vun den öffentleche Gebaier zur Dispositioun. Dëse Montant muss an de kommende Jore massiv wuessen, an déi Finanzmëttele sollte mir aus dem Kyoto-Fong huelen.

An deem Zesummenhang muss ënnerstrach ginn, dass déi erneierbar Energië beim Bau mat considéréiert musse ginn. Dem Asaz vun de Solarkollektoren, de Wäermepompelen, de Brennwäertkesselen, den Holzverbrennungsiewen, de Fotovoltaikanlage muss eng héich Bedeitung bäigemooss ginn.

No der Energiestrategie vun der Europäescher Unioun musse mir 11% erneierbar Energien am Horizont 2020 asetzen. 4% kënne mir hei am Land notzen, gëtt gesot. Am Joer 2009 louch dee Wäert just bei 1,7%. Et gëtt awer och gesot, dass an de kommende Joren 830 Milliounen hei investéiert kënne ginn. Mir mengen, dëse Wäert misste mir mëttelfristeg op 6% oder 7% erophiewen, fir hei d'Onofhängegkeet (veuillez lire: d'Ofhängegkeet) vum Ausland ze reduzéieren.

De Wirtschaftsminister huet a senger Ried op der Fréijoersfoire ganz couragéiert Wierder an deem Zesummenhang gesot: Bis 2020 sollen zum Beispill 20.000 Fotovoltaikanlagen anstatt haut 2.000, 30.000 Solarkollektorenanlagen anstatt haut 3.000, 125 Wandenergieanlagen anstatt haut 43 opgestallt ginn. Wann dës Wierder zu de Fotovoltaikanlage gesot ginn a sech dann dobaussen eng Euphorie breetmécht, dann dierf dëse Beräich net e puer Woche méi spéit méi klenggeriet ginn. Dat ass kontraproduktiv.

A mengen Ae spillt d'Fotovoltaik eng wuessend Roll an der dezentraler Versuergung fir elektresch Energie. Déi rasant Entwécklung bei den Investitiounskäschten ënnersträicht dat, d'Anlage ginn ëmmer méi präiswäert an dofir fir vill Leit abordabel.

Dofir mussen déi nei öffentlech an och déi bestehend Gebaier op den Asaz vun erneierbaren Energien ënnersicht ginn. De Stat an d'Gemenge mussen hei eng bedeitend Féierungsroll iwwerhuelen. D'Gebaier vun der Uni op Belval - mir hu gëschter véier Projeten dofir gestëmmt - mussen hei e Beispill ginn.

Zweete Punkt - am Beräich vun der Mobilitéit an dem Verkéier: De Succès vun de CAR-e- a CAR-e-plus-Primen a Richtung vu méi spuersamen Autoen ënnersträicht dat voll a ganz. Ma huet awer den Androck, dass munch Matbierger net wéinst der Ëmwelt op déi spuersam Autoe klammen.

Trotz de Primen, déi déi Emissioune reduzéieren, stelle mir fest, dass d'Zuel vun den nei immatrikuléierten Autoen am Joer hei all Joers weider wiisst. Dat heescht, de Verkéier bleift eist Suergekand a Saachen Dreifhausgasemissiounen. Et gouf am Paquet climat dorop higewisen, dass d'Akzise progressiv gehéicht kéinte ginn, an dat no enger Approche prudente et graduelle.

Eng wichteg Neierung an der Mobilitéit stellt sécherlech d'Elektromobilitéit duer. Mir kënnen nëmmen hoffen a wënschen, dass de Stat an d'Gemengen hei eng Virreiderroll spillen. Ëmmerhi kënne si duerch d'Fotovoltaikanlagen op den Diech vun hire Gebaier déi néideg Energie fir d'Bedreiwe vun den Elektromobiller zum Deel selwer produzéieren. Dat si Beispiller - „best practices" -, wou d'Leit dobaussen da vläicht och da kopéiere kéinten.

Drëtte Punkt - am Beräich vun dem öffentleche Verkéier: Et gëtt vun dem „modal split" 25/75 scho laang geschwat. Awer mir mierken näischt dovunner, op alle Fall net vill. Sécher klammen ëmmer méi Grenzpendler op de Bus an den Zuch ëm - do huet sech ganz villes gedoen -, awer well si mierken, dass si zumindest esou schnell, bequem a pünktlech op hir Aarbechtsplaz kommen.

An trotzdeem sinn eis Stroosse moies an owes total blockéiert - d'Staulängten huele permanent zou -, awer keen hannerfreet, welch Retombéeën dat fir d'Wirtschaft a ganz speziell fir d'Gesondheet vun de Mënschen huet. Dofir sollen nach weider Park & Ride-Parkingen an der Peripherie vun der Lëtzebuerger Stad an un de Grenze vun eisem Land ugeluecht ginn an d'Mënschen da mat dem öffentlechen Transport op hir Aarbechtsplaz bruecht kënne ginn. Déi nei geplangten Eisebunnsgaren ënnerstëtzen dës Politik.

An déi nei Parkingsfläche musse mat Fotovoltaikanlage versi ginn: Engersäits ginn d'Autoen net dee ganzen Dag vun der Sonn beschéngt an aneren Intempérien ausgesat, a mir produzéieren domadder och nach elektresch erneierbar Energie. Ma brauch nëmmen e bësse gudde Wëllen!

Een anere wichtege Punkt an deem Zesummenhang: de Kaméidi laanscht eis Stroossen an notamment laanscht d'Autobunnen duerch de wuessenden Trafic. Sollte mir net Schallschutzwänn op Basis vun Déchet-inerten, souwäit se net recycléiert ginn, uleeën? Op dës Schallschutzwänn kënnen da Fotovoltaikanlagen installéiert ginn, mat deenen erëm eng Kéier elektresch Energie produzéiert gëtt.

Ech wor elo frou ze héiere vum Minister Schank, dass en dat an d'Wee leet, ech si ganz houfreg dorobber. Dat wor meng lescht Iddi als Professer op der Uni. An elo no siwe Joer gesinn ech dann endlech Liicht am Tunnel. Ech danken all deene Mënschen, déi hei matgehollef hunn.

***(Interruptions)***

Nach ee weidert interessant Beispill, och fir ze kopéieren: An der Belsch bei Antwerpen si se virun engem décke Mount higaangen a si hu 16.000 Fotovoltaikpanéilen iwwer 3,4 km Eisebunnsstreck Amerstam-Antwerpen, pardon, Amsterdam-Paräis op enger Breet vu 50 m als Daachkonstruktioun gemaach. Domat hu se dann d'Eisebunn an en Tunnel geluecht, se hunn e Schallschutz gemaach fir d'Leit ronderëm a si maachen domadder elektresche Stroum. Eng Leeschtung vun 3.400 kWp, an déi brénge ronn 3.300 MWh elektresch Energie. Op 3,4 km, 50 m breet, dat spuert hinnen 2,4 Milliounen Tonnen $CO_2$. À copier!

Och mir hunn Autobunnen an Eisebunnsstrecken, wou esou Projete realiséiert kéinte ginn. An erëm eng Kéier: Mat e bësse gudde Wëlle kënne mir och hei eppes maachen.

E wichtege Schrëtt stellt awer och fir ons déi douce Mobilitéit duer, dat heescht, den Asaz, ze Fouss ze goen an d'Invitatioun, mam Vëlo ze fueren. Rezent an der Schwäiz gesinn, ee Beispill, do hänke grouss Plakater, do steet drop: „Dee leschte Kilometer ze Fouss goen". Och dat kéinte mir eis zu Häerz huelen.

***(Interruption)***

Véiertens: den Ëmbau an der Energieversuergung mat elektrescher Energie. E puer Fakten: Hei am Land sinn d'Pëtrolsprodukter zu 67% am Endenergieverbrauch bedeelegt, den Äerdgas 16%, elektresch Energie 13%. Mir hunn eng Ofhängegkeet vun 98,13%. 98,13% si mir hei am Land vum Ausland ofhängeg, wat ons Energieversuergung ubelaangt. Fir Remedur ze schafen, muss virun allem der effizienter Energienotzung een héije Stellewäert ageraumt ginn. Den Ëmbau vun der Versuergung mat elektrescher Energie ass ee weidere Schrëtt, an dat ganz speziell elo am Bléck vu Fukushima.

Ma stellt fest, dass sech déi grouss Energieversuergungsentreprisen ëmmer méi vun der zentraler Produktioun vun elektrescher Energie distanzéieren an dofir op déi dezentral Produktioun setzen.

Wat de Verbrauch vun der elektrescher Energie hei zu Lëtzebuerg ubelaangt, esou läit de folgenden Energiemix vir: 23,4% erneierbar Energien elo schonn, 52% fossil Energien an 21% Atomenergie. Duerch déi dezentral Produktioun vun elektrescher Energie - an dat duerch kommunal, regional, national a souguer groussregional Projeten - ginn d'Emissioune vun den Dreifhausgase reduzéiert. De Pakt mat de Gemenge muss endlech hei dee richtege Stellewäert kréien an domat kënne vill Projeten an de Gemengen ugestouss ginn.

D'Notzung vun den erneierbaren Energië muss souwuel am Beräich vun de Gebaier an Haiser wéi och bei de Kleng- a Mëttelentreprisen héijen Uklang fannen. Domat gi parallell déi intelligent Energienetzer opgebaut. Dës Netzer verbannen den Transport vun der elektrescher Energie an d'Iwwerdroung vun den Informatiounen, an dat nom System vun de sougenannten „smart grids". Et kënnt hei zu enger enker Vernetzung vun de Produzente mat de Verbraucher.

D'Offer an d'Demande vun der elektrescher Energie ginn hei optimiséiert. Den Notzungsgrad bei der Produktioun an d'Effizienz beim Verbraucher ginn domadder erhéicht. Do wäert dëst eng grouss Aufgab nach gi fir de Comité de pilotage aus dem Partenariat, an déi eenzel Gruppen hei, déi mussen hire Bäitrag och do nach leeschten.

Der rezenter Ëmfro am Juni no, ganz rezent elo, erkläre sech ëmmer méi Leit hei am Land bereet, déi erneierbar Energien ze ënnerstëtzen. 68% wëllen déi erneierbar Energie, elektresch Energie souguer notzen. 66% kënne sech eng Fotovoltaikanlag op hirem Daach virstellen. A souguer 74% - erstaunlech - kënne sech eng Wandenergieanlag bei hirem Duerf virstellen.

Dat si ganz nei Iwwerleeungen. Ma ass wierklech erstaunt doriwwer. Dat si jo ideal Viraussetzunge fir den Opbau vun der erneierbarer Energieversuergung. Et gëllt dann awer, den Nimby-Syndrom bei munche Leit auszeschalten.

Fënneftens: den Tanktourismus. Erlaabt mer, fir d'Éischt op déi rezent Etüd vun der franséischer Agence ADEME anzegoen. Do gëtt also festgestallt, dass am Joer 2010 d'$CO_2$-Emissioune vun den nei verkaften Autoen hei zu Lëtzebuerg an der Moyenne bei 150 g $CO_2$ op de Kilometer louchen. Domat leie mir awer nach ëmmer iwwert der EU-Moyenne vun 141 g $CO_2$ op de Kilometer. Eis belsch Noperen: 138, a Frankräich 130, Holland 139, just Däitschland 152, Portugal - erstaunlech - 129.

De Groupement pétrolier Lëtzebuerg weist no, dass de Pëtrolssecteur ronn zwee Drëttel vun dem Energieverbrauch hei am Land duerstellt. 2010, d'lescht Joer, sinn dräi Milliarde Liter Diesel, Kerosin a Bensin verkaf ginn. Dräi Milliarden! Dovun 1,8 Milliarden Diesel an nëmmen 358 Millioune Liter Bensin. De Verbrauch reduzéiert sech awer, esou de Groupement selwer, ënner anerem duerch eng méi héich Energieeffizienz an alle Beräicher vun der Wirtschaft.

Duerch de Verkaf vun dësen Energievecteuren am Beräich vum Tanktourismus och sinn 2010 ronn 1,05 Milliarden Euro an d'Statskeess gefloss. D'Fro ass gestallt: Kënne mir op dës Recettë verzichten? Et gouf heibanne schonn dacks iwwert dës Problematik geschwat, awer et weess keen esou richteg dat Rezept, dat mer bräichten, fir erauszeklammen. Ausser et seet een eis, mir brauchen déi Milliard Euro net a weist dann déi néideg Spuermoossnamen op.

Wat op alle Fall net geet: dass mir de Grenzpendler verbidden, hei ze tanken, hinnen, déi dach zum Wuesstum vun eisem Land bäidroen. Vläicht sollt een awer drop oppassen, dass déi eenzel Différentiellë bei den Akzisen net ze héich sinn. Vläicht kann de Minister eis dorobber eng Äntwert liwweren.

Sechste Punkt: d'Ausbildung an d'Ekotechnologien. An der Rumm vun dem Partenariat gouf och der Ausbildung eng héich Bedeitung bäigemooss, an do am Speziellen dem Beräich vun der Energieeffizienz an, wéi ëmmer erëm, der Notzung vun den erneierbaren Energien.

D'CSV-Fraktioun begréisst all déi rezent Ustrengungen an der schoulescher Ausbildung, bei de Beruffschamberen, bei dem OAI, bei der Universitéit a bei de Centres de recherche publics. Eng vun de Konsequenzen aus dëser Ausbildung ass d'Kreatioun vu sougenannten „Eco-Clusteren" hei am Land an och an der Grussregioun.

D'Konklusioune vun der Säit vun der CSV-Fraktioun: De Partenariat fir d'Ëmwelt an de Klima muss an de kommende Méint a Jore weidergefouert ginn a sech Benchmarke setzen, fir esou selwer de Succès vun den Aarbechten ze dokumentéieren.

D'Industrië leeschten hire Bäitrag. Jo, si musse souguer héich Strofe bezuelen, wa se hire Verflichtungen an der Rumm vun dem ETS net nokommen.

Bei de PMEen ass och nach en Aspuerpotenzial dran, mä déi passe gutt op, well déi Energie als Käschte bei hinnen an d'Produktiounskäschten erageet. Villes ass scho geschitt, awer duerch eng gutt Berodung a Begleedung, duerch spezifesch Fördermesurë ginn nach weider gutt Iddië lassgetrëppelt.

An de Beräicher Verkéier a Wunnen hu mir eng ganz Rei vu Mesuren ergraff, an et dierften der nach derbäikommen, fir de Verbrauch hei ze reduzéieren. Hei läit nach ee ganz grousst Aspuerpotenzial. Ech sinn drop agaangen.

D'CSV-Fraktioun begréisst all d'Piste vum Partenariat fir Ëmwelt a Klima a bréngt hir Ënnerstëtzung bei der Ëmsetzung eran. Si rifft all eenzelnen Acteur op, hei eng Hand matunzepaken. Well et dierf net méi esou weidergoen, dass d'Natur vum Mënsch aus Geld- an aus Muechtgier rücksichtslos ausgebeut gëtt. Dat heescht, déi néideg Responsabilitéit iwwerhuelen a konsequent eis Verschwendung massiv reduzéieren!

Dofir ass dem vernetzte Beräich vun der Biodiversitéit, de Bëscher an der Agrikultur och eng besonnesch Bedeitung a Plaz ageraumt ginn. Grad am Beräich vun der Agrikultur musse mer feststellen, dass sech eng katastrophal Entwécklung bei der Produktioun an der Notzung vun de Liewensmëttel fir eng wuessend Populatioun ofzeechent. Dofir gëtt jo och am Partenariat déi ethesch Dimensioun vun eisem Handelen an der Zukunft hannerfrot.

De Professer Dokter Harald Welzer huet a sengem Virtrag am Mäerz dëst Joer gesot: „An enger endlecher Welt ass en onendleche Wuesstum einfach net méiglech. De Ressourcëverbrauch ass mëttlerweil u seng Grenze gestouss. Mir liewe ganz einfach op Käschte vun der Zukunft." Ech mengen, op Käschte vun onse Kanner a Kandskanner!

Schonn de Victor Hugo huet gesot: „Et gëtt näischt méi Wichteges wéi eng Iddi, där hir Zäit komm ass." Ech denken, d'Iddi vun der nohalteger Entwécklung an dem Respekt virun der Ëmwelt ass eng, fir déi ee sech sollt asetzen!

Dofir, Här President, erlaben ech mer, am Numm vun der CSV/LSAP eng Motioun, Här President - oh, et ass eng Madame Presidentin! -, ze iwwerreechen.

**Mme le Président**.- Déi hëlt awer déi Motioun och gären entgéint.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant le «paquet climat» qui a été élaboré dans le cadre du partenariat pour la protection de l'environnement et du climat;*

*- considérant que le «paquet climat» est le résultat d'un processus de concertation qui a rassemblé au sein d'un comité de pilotage les acteurs de la vie publique, à savoir les ministères concernés, les syndicats, les organisations patronales, les communes et les ONG;*

*- considérant que cinq groupes de travail thématiques ont discuté et élaboré des objectifs et des mesures pour les domaines suivants: développement urbain, logement et bâtiment; mobilité, énergie et écotechnologies; biodiversité et stratégies d'adaptation au changement climatique; aspects internationaux de la protection du climat;*

*- considérant qu'il y a eu des divergences entre les partenaires sur certains points et que tous les partis concernés désirent poursuivre et approfondir leurs discussions au sein du partenariat;*

*- considérant que le «paquet climat» est composé de cinq documents à savoir:*

*- un document de synthèse qui reflète l'état d'avancement actuel des discussions au sein du partenariat;*

*- un catalogue de 35 mesures prioritaires du Gouvernement développées par les groupes de travail thématiques;*

*- un projet de stratégie nationale d'adaptation au changement climatique élaboré par un des groupes de travail du partenariat;*

*- un rapport intermédiaire résumant l'état d'avancement des discussions relatives aux questions fondamentales (consensus et divergences);*

*- un projet pour un «pacte climat» avec les communes;*

*- considérant que le «paquet climat» devra servir de base à l'élaboration du deuxième plan d'action national de réduction des émissions de $CO_2$ ainsi que d'une stratégie d'adaptation aux conséquences du changement climatique;*

*- considérant qu'un deuxième plan d'action sur l'efficacité énergétique devra être établi conformément à la directive 2006/32/CE, et qui aura un impact sur l'évolution des émissions de $CO_2$;*

*- considérant que les émissions en provenance des transports routiers ont baissé de 800.000 t de $CO_2$ ou 11,5% entre 2005 et 2009;*

*invite le Gouvernement*

*- à élaborer le deuxième plan d'action national de réduction des émissions de $CO_2$ sur base du document de synthèse et du catalogue des mesures prioritaires, en mettant l'accent sur les mesures nationales menant à des réductions effectives des émissions, ceci en concertation étroite avec la Chambre des Députés;*

*- à préparer le pacte de collaboration avec les communes sur base des orientations identifiées dans le «paquet climat»;*

*- à discuter le deuxième plan d'action sur l'efficacité énergétique au sein du groupe de pilotage avant son adoption définitive par le Gouvernement;*

*- à poursuivre la discussion relative aux questions fondamentales au sein du groupe de pilotage;*

*- à poursuivre ses efforts en vue de parvenir à une réduction progressive des émissions de gaz à effet de serre notamment dans le secteur des transports routiers et dans le secteur du logement;*

*- à envisager à cet effet une augmentation prudente et graduelle de la contribution changement climatique «Kyoto-cent» sur les carburants routiers avant la fin de la présente législature, et à affecter les recettes supplémentaires ainsi générées au «Fonds climat et énergie» pour le financement de mesures en vue de réduire les émissions de gaz à effet de serre, et à continuer à investir prioritairement dans l'infrastructure ferroviaire.*

*(s.) Marcel Oberweis, Fernand Boden, Roger Negri, Ben Scheuer, Marc Spautz.*

**M. Marcel Oberweis** *(CSV).*- Déi nohalteg Entwécklung, wéi se vum Partenariat fir...

***(Interruptions)***

Et kann och mir emol eng Kéier e Lapsus ënnerlafen, et ass ee jo net onfehlbar. Well si vum Partenariat...

**Mme le Président**.- Et ass net schlëmm, Här Oberweis, fuert weider.

**M. Marcel Oberweis** *(CSV).*- Ech si bal fäerdeg, Madame Presidentin. Déi nohalteg Entwécklung, wéi se vum Partenariat fir Ëmwelt a Klima definéiert ginn ass, huet awer nëmmen dann eng éierlech Chance hei am Land, wann de politesche Kader gestréckt ass an d'Mënschen un dës Entwécklung gleewen! D'CSV-Fraktioun wëllt hiren Deel dozou bäidroen.

Ech soe Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Merci dem Här Oberweis. Deen nächste Riedner ass den Här Berger. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Madame Presidentin. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, et gëtt en Zitat, dat seet: „Der Berg kreißte und gebar eine Maus." Riseg Erwaardunge sinn och an de Klimapartenariat geluecht ginn, mä ënnert dem Strëch ass annerhalleft Joer duerno awer nach net vill Neies a Spektakuläres erauskomm an ëmgesat ginn. Kruzial Froen am Beräich Klimaschutz bleiwe weiderhi kontroverséiert an et gëtt kee Konsens op de Mesurë fir $CO_2$-Reduktiounen. An dobäi leeft eis d'Zäit fort! Dat ass leider deen éischte Bilan, deen ee muss maachen, wa mer iwwert de Klimapakt schwätzen. Et kann ee wierklech net do erausliesen, wéi dann elo konkret an effizient de Klimaschutz hei zu Lëtzebuerg soll ëmgesat ginn.

Madame Presidentin, d'Regierung hat d'Décisioun fir esou ee Klimapakt direkt no dem Échec vum Sommet vu Kopenhagen geholl, dee sécherlech e Schock fir d'Politiker war, déi jo deemools ganz vill grouss Erwaardungen an déi Réunioun geluecht haten. An d'Ministere Wiseler a Schank hate sech virgeholl, trotz Échec op der Weltbühn hei zu Lëtzebuerg alles besser ze maachen an duerfir proposéiert, ganz vill Acteuren, vun den ONGen iwwert d'Gemenge bis zu de Vertrieder aus de Beräicher Handwierk, Wirtschaft an esou weider an esou fort un een Dësch ze huelen, fir dann hei am Land nei Mesurë fir de Klimaschutz auszeschaffen, déi och vu jiddwerengem géife gedroe ginn. Sou wäit, esou gutt.

Et ass och scho bal..., vun enger Aart lëtzebuergeschem „Grenelle de l'environnement" war emol Rieds. Ech mengen, mëttlerweil soll dat awer keng Referenz méi sinn. Well, wann ee feststelle muss, wat a Frankräich aus de Grenellë ginn ass, da muss ee soen, dat war vill medialen „Bling-Bling", wou dann de President Sarkozy sech wollt e grénge Mäntelchen, en ekologesche Mäntelchen ëmleeën. Mä wéi et dunn herno ëm d'Eingemachte gaangen ass, wéi et drëms gaangen ass, fir konkret Mesuren ëmzesetzen, do ass ënnert dem Strëch net méi vill bliwwen. An et ass och ze fäerten, datt mer hei zu Lëtzebuerg och eng Kéier en ähnleche Bilan riskéiere mussen ze maachen.

Ech hat am Dezember 2010, also virun annerhallwem Joer, gesot, datt d'DP vun der Saach an der Form hier kee Problem mat esou engem Forum hätt. Ech hat awer och deemols drop higewisen, datt ee soll direkt eng Rei konkret Mesuren ëmsetzen am Beräich Klimaschutz, wou gewosst ass, datt se vu jiddwerengem gedroe sinn, vun deene jiddweree schwätzt, zum Beispill déi vun der Albausanéierung. Ech wäert herno nach en détail op déi dote Mesure zréckkommen.

Och hätt ee kéinten direkt eng Rei Mesuren, déi et schonn an der Vergaangenheet ginn ass, reaktivéieren. Ech denken do zum Beispill un Initiativen, déi zwëschen '99 an 2004 geholl gi waren um Niveau vun de Gemengen. Deemools ass eng ganz systematesch Berodung an de Gemengen initiéiert ginn; zum Beispill am Réidener Kanton ass dat ugaangen. Et sinn déi éischt Niddregenergieschoule gebaut ginn, zu Bour. Et sinn energieaarm Wunnquartieren, nei Lotissementer initiéiert ginn, wéi zu Pëtscht, oder eng ganz Rei aner Mesuren am Beräich vun erneierbaren Energië sinn deemools an de Gemengen ëmgesat ginn.

Firwat? Well mer deemools och schonn d'Gesetz iwwert den Ëmweltfong geännert haten, ebe grad fir de Gemengen ze hëllefe bei hire Klimaefforten, fir dat ze finanzéieren. Dat ware konkret an effizient Mesurë fir $CO_2$-Reduktiounen, déi mer deemools mat de Gemengen ëmgesat hunn. Dat war eigentlech deemools och schonn e Klimapakt, wéi en dann elo an deem Pabeier hei steet, mat de Gemengen, och wa mer dat deemools net esou pompös genannt hunn.

Déi nofolgend Regierungen hunn dat awer dunn nees zréckgeschrauft, fale gelooss zum Deel, an da gëtt et elo op eemol erëm nei, zéng Joer duerno, aus den Äschen erausgehuewen. Ech muss feststellen, datt do vill Zäit verluer gaangen ass a vill Dynamik an deene leschte Joren do gebrach gi war.

Wann ech dat hei soen, dann hunn ech eigentlech och schonn dat ganzt Kapitel iwwert dee spezifesche Klimapakt mat de Gemengen, hunn ech eigentlech dozou schonn alles gesot.

Ech hat am Dezember 2010 och virdru gewarnt, datt een am Partenariat géif riskéieren, laang oder endlos ze diskutéieren, an datt een net géif op e gemeinsamen Nenner kommen. An an deem Zeenario schénge mer eis elo ze befannen. Annerhalleft Joer ass mëttlerweil duerch d'Land gaangen. Konkret ass nach keng eenzeg Mesure nei um Terrain ëmgesat ginn. An dobäi wësse mer jo, all Dag, dee mer am Klimaschutz verléieren, ass en duebel verluerenen Dag!

Et ass och nach keen allgemenge Konsens fonnt ginn an deem, wat ugeduecht oder wat proposéiert ginn ass am Klimapartenariat. Dat Zil also, datt d'Leit alleguerten herno därselwechter Meenung sinn, respektiv datt hei wierklech dee Konsens zwëschen all den Acteure kënnt, dat ass wierklech net erreecht ginn. Zum enge sinn do eng Rei ONGen, net där mannster: de Mouvement écologique, Greenpeace, ASTM oder Caritas. Et waren der jo och nach haut de Mëtteg eng Rei hei virun der Dier, fir dat och nach eng Kéier kloer ze manifestéieren, déi verschidden Organisatiounen hei, déi also och am Klimapartenariat sinn - ech hu se elo net all opgezielt -, mä déi sinn net d'accord mat deem, wat de Moment hei virläit als Dokument.

Si hunn dat - si waren haut de Mëtteg also virun der Dier hei, fir dat kloer ze soen - och an engem Communiqué scho virun e puer Wochen zum Ausdrock bruecht. Ech zitéieren nëmmen, wat do an deem Communiqué steet: „Das bislang erzielte Ergebnis stellt keine Strategie dar" - „viele grundsätzliche Fragen bleiben ungelöst" - „wird aber den Erfordernissen des Klimaschutzes nicht gerecht" - „der Sofortmaßnahmenkatalog spiegelt jedoch nicht die Prioritäten der NGO's wider", an esou virun an esou fort.

Ech mengen, dat ass ganz onzweedeiteg. An do kritt een och d'Gefill, datt dee Klimapartenariat eigentlech nëmmen eng Alibifunktioun huet, fir ze mengen, datt herno jiddwereen domadder d'accord wier an datt mer alleguerten därselwechter Meenung sinn.

Da gëtt et och kee Konsens respektiv keen Accord zwëschen de Regierungsmemberen an hiren Departementer, insbesondere zwëschen dem Energieminister, dee jo awer och eppes domadder ze dinn huet,... An ech froe mech, wou den Här Krecké elo ass? Virdru war e jo nach hei. Ass dat hei e Sujet, deen hien net interesséiert, dee ganze Klimapartenariat? Huet en näischt domadder ze dinn, datt den Här Krecké net hei sëtzt? Mä dat spigelt eigentlech och nëmmen erëm, datt do och an der Regierung kee Konsens ass an deene wichtege Froen, wann et ëm Klimaschutz geet, wann et ëm Energiepolitik geet, an ech hunn elo héieren, och an der CSV - et ass just d'CSV do - an heiansdo och innerhalb vun de Parteien.

Ech wëll nëmmen drun erënneren - den Här Kox war och an där Kommissioun derbäi -, wou de Fraktiounspresident vun der CSV gesot huet, dat ganzt Fukushima, dat wier jo eigentlech nëmme Massepanik a Massenhysterie. Déi Klammer zou. Einfach...

**Une voix**.- An dat huet hie gesot?

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Dat ass textuell esou an der Kommissioun vum Enseignement supérieur vum Fraktiounspresident vun der CSV gesot ginn.

**Une voix**.- Dat ass awer gutt ze wëssen!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Einfach nëmmen, fir ze soen, datt also och an der Regierung kee Konsens ass, awer och innerhalb vun der CSV an der Regierung. Wat seet zum Beispill de Finanzminister heizou? Wat seet de Landwirtschaftsminister dozou? An dat ass natierlech...

***(Interruptions)***

Ah neen, dat huet geännert. Dat huet geännert. Richteg!

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Mä dat kascht eis eng ganz Staang Geld, dat doten!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Madame Presidentin, dat spigelt, Madame...

***(Interruptions)***

**Mme le Président**.- Ech géif lech bieden...

***(Interruptions)***

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Dat kascht eis eng ganz Staang Geld!

**Mme le Président**.- Dir Dammen an Dir Häre Deputéiert, ech géif lech bieden Är Ener-

gie dorop ze verwenden, fir dem Orateur nozelauschteren.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Madame Presidentin.

**Une voix**.- Mir redresséiere Feeler, déi hie mécht.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Deen net bestehende Konsens, dee spigelt sech nämlech och am Dokument vum Partenariat erëm, an et gesäit ee jo och, datt an der Praxis d'Regierung, déi eenzel Memberen awer a verschidde Richtungen zéien!

Ech wëll nëmmen als Beispill den Aktiounsplang vun den erneierbaren Energien zitéieren, deen d'lescht Joer jo vum Energieminister op Bréissel geschéckt ginn ass. Dee Plang huet jo och direkt eppes mat dem Klimaschutz ze dinn. An deen ass deemools opgestallt ginn, ouni datt do awer vill am Klimapartenariat driwwer diskutéiert gi war.

An deem offiziellen Dokument, wat also d'Regierung dunn op Bréissel geschéckt huet, do stinn Ziler dran, déi eigentlech konträr sinn zu deem, wat hei am Partenariat ugestrieft gëtt. Den Energieminister huet als Objektiv dragestallt, datt den Energieverbrauch weider klëmmt bis 2020. Dobäi ass et jo evident, datt den Nohaltegkeetsminister sech jo awer muss asetzen, fir datt den Energieverbrauch erofgeet. Den Energieminister setzt op massiven Asaz vu Biofuel. Dat ass och net vereenbar mat der Nohaltegkeet. An do huet och eben de Landwirtschaftsminister seng Bedenken.

Dëst Joer soll also elo den Energieeffizienzplang ausgeschafft ginn. Dat gëtt awer dann erëm vum Energieminister gemaach - deen also elo net méi hei ass -, deen haut dann och nach e Forum hat, wou mer net konnten dann derbäi sinn, wou natierlech dann d'Leit aus dem Klimapartenariat gefrot ginn, mä wou awer am Endeffekt näischt vun hinnen zréckbehale gëtt. Ech mengen, et stellt ee fest, datt den Energieminister virun allem vill Panik mécht, andeems en dann e Bild moolt vun onvermeidlechen honnertdausend Wandmillen, déi mer missten hei op Lëtzebuerg kréien, fir eis Ziler ze erreechen.

Dann huet een déi Situatioun: De Premier huet hei an der Chamber eng Motioun vun eis akzeptéiert iwwert d'Klimabank - ech kommen herno nach eng Kéier drop zréck -, an da seet awer an enger Plénière hei duerno den Energieminister, dat wier guer näischt an dat kéint een ebe schnell vergiessen. Einfach, fir nëmmen ze illustréieren, datt also keng Kohärenz an der Regierung do erëmzefannen ass an datt sech dat och eben an deem Pabeier hei erëmspigelt.

Madame Presidentin, bei deem Dokument, dat elo virläit, gëtt et eng Rei weider Schwaachstellen. An ech géif der do wierklech dräi, véier ervirhiewen, déi wierklech d'Achillesferse sinn an déi wierklech do net klappen.

Et gëtt keng Prioritéitelëscht opgestallt, mä et ass éischter eng Wonschlëscht. Et wier awer noutwendeg, hei kloer ze soen, wat Virrang misst hunn. Zum Beispill d'Bausanéierung, vläicht d'Mobilitéit. Et ginn zwar 35 Mesurë prioritär opgestallt, mä am Endeffekt ass et awer einfach nëmmen e Sammelsurium vun Iddien, ouni kloer Hierarchie.

Et gëtt och keng zäitlech Rumm - dat ass deen zweete Schwaachpunkt -, et gëtt keng zäitlech Rumm gesat, wéini wat fir eng Mesure muss ëmgesat ginn. Dat ass awer onbedéngt noutwendeg! Et gëtt eng gewëssen Urgence am Klimaschutz. Mir hunn international Engagementer geholl mat kloren Datumer. Da misst een also och hei kloer draschreiwen: Déi dote Mesurë muss bis deen Dag ëmgesat ginn. Och dat steet hei net dran, ob et muer, iwwermuer oder Mokuchsdag eng Kéier soll ëmgesat ginn.

Et gi keng quantitativ Ziler fixéiert. Wann ee Mesuren hëlt, fir den $CO_2$-Ausstouss zu Lëtzebuerg ze reduzéieren, da misst et evident sinn, datt ee jo awer seet bei all Mesure: Dat do bréngt esou vill, mat deenen dote Mesurë kënne mer esou vill Tonnen, esou vill Kilo $CO_2$ aspueren. Wann een zum Beispill als Aktioun proposéiert - wat dat och ëmmer heescht: „planification coordonnée du développement urbain", da misst een och kënnen hannendruschreiwen: Dat bréngt - zum Beispill - 3,5 Milliounen Tonnen, 7 Milliounen Tonnen, wat weess ech. Dat géif dann och erméiglechen, datt ee kéint Prioritéite setzen. Mä och do feelen d'Zuele komplett. Do geet een dann an d'Blannt eran.

Wat och komplett feelt, dat ass de finanziellen Aspekt vun deenen eenzelne Mesuren, also wat se de Stat an de Bierger dann ënnert dem Strëch kaschten. Och dat misst ee kënne chiffréieren, fir eng kohärent Strategie am Beräich Klimaschutz opzestellen. Dat ass, wéi d'Fransouse géife soen, e bësselchen „le nerf de la guerre". Mä och hei: Keng eenzeg Aktioun ass chiffréiert!

Datt mer keng Zuelen um Dësch hunn, fir ze wëssen, wéi vill mer un $CO_2$ spuere bei deenen eenzelne Saachen; wéini, op wat fir enger Zäitschinn dat kéint lafen, dat ass ee fundamentalen oder dat sinn eng Rei fundamental Schwaachpunkte vun dësem Klimapak. An dat mécht och - fir da bei de Suen eigentlech ze bleiwen - dat mécht dee Klimapak do och e bësselche wäertlos.

De Problem ass, datt keng Donnéeë virleien - krute mer an der Kommissioun gesot -, datt mer keng Instrumenter eigentlech hunn, keng Servicer, fir esou Saachen, Donnéeën opzestellen. Da muss ee sech d'Moyene ginn! Mir hunn haut de Mëtteg hei iwwert de Statec geschwat. Kann deen dat oder dierf deen dat vläicht net maachen, fir esou Donnéeën ze liwweren? Ech mengen, wa mer wëllen effizient, seriö Klimapolitik hei zu Lëtzebuerg maachen, musse mer och kloer Donnéeën um Dësch hunn, fir datt mer do dann och kënnen an déi richteg Richtung schaffen.

Et gëtt awer och nach eng aner Ursaach, firwat ee keng Zuele kann hanner eng ganz Rei Mesurë schreiwen - well een einfach do, och, wann ee Statistiken hätt, wierklech näischt kéint dohanner schreiwen - well déi 35 Mesurë vun der Regierung, wuelverstane vun der Regierung - d'ONGen distanzéiere sech jo zum Deel vun deene Mesuren -, wann een déi liest, da sinn déi heiansdo vag bis extrem vag.

Ech wëll der e puer zitéieren, oder den Ufank. Do geet da Rieds vun: „examen des possibilités; réfléchir à une utilisation; lier des mesures", oder „vérifier les possibilités". Eng, déi mer besonnesch gefall huet, wou ech gäre wéilt wëssen, wéi vill $CO_2$ een da spuert, dat ass: „privilégier les piétons aux feux rouges". Voilà, ech mengen, et sinn eng Rei Mesuren, wou ee sech wierklech freet: Wat kéint dat da konkret heeschen? Dat wëllt awer och heeschen, datt een et herno ganz schwéier huet, dann iwwerhaapt esou eppes ze chiffréieren.

Et kënnt och derbäi: Bei 22 Moossnamen, déi do ugeduecht ginn, misst ee fir d'Éischt légiféréieren. Et bräicht een also nach ganz vill, laang Zäit, bis datt een déi am Endeffekt kéint ëmsetzen. Mir sinn och schonn annerhalleft Joer amgaang. Wann een also all déi Mesurë géif ëmsetzen, bräicht een nach vill aner Joren. An deem Klimapak sinn also vill méi Froen, wéi mer Äntwerte fannen!

Ech muss awer soen, an engem eenzegen Domän, an zwar deem vum Logement, fënnt ee glécklecherweis e puer konkret Mesuren. Dat ass e klenge Liichtbléck am Klimapak. De Premier hat jo och déi Mesurë schonns am État de la nation skizzéiert. Sécherlech ass dee ganze Secteur Hausbau enorm wichteg fir eis Efforten an den $CO_2$-Reduktiounen. Do sinn also Usätz, mat deenen een zum Deel kann d'accord sinn.

Ech mengen, mir als DP, mir gi jo net midd fir ze soen, datt ee beim Energiespueren, datt een do enorm vill ka maachen an deem ganze Secteur vum Logement, wann een do investéiert. Hei ass jo praktesch een Drëttel vun eisen $CO_2$-Emissiounen, déi mer do kënnen aspueren. Mir ginn och net midd fir ze soen, datt mer sollen nieft den neien Niddregenergiehaiser, den ugestrieften Zéro-Energiehaiser, e konsequenten Albausanéierungsprogramm duerchzéien.

De Knackpunkt ass jo dee vum Finanzement. Wéi kréie mer d'Leit dozou, esou eng Sanéierung ze maachen? Wéi hëllefe mer de Bierger do derbäi? D'Konzept vun der DP läit um Dësch, mir soe kloer: „Kommt, mir virfinanzéieren de Leit déi Käschte mat enger staatlecher Klimabank, mam Energiespuer-Contracting." A mat de Suen, déi d'Leit dann herno bei der Energie spueren, bezuele se dat zréck. An herno, wa se dat ofbezuelt hunn, gewanne se nach Suen. Dann hätte mer och nëmme Gewënner! Ech hunn dat och schonn oft gesot. D'Leit géife Sue spueren, de Stat spuert Suen, well e keng Kyoto-Strofe misst bezuelen, d'Handwierker géifen enorm Aarbecht fannen. D'Klima, ënnert dem Strëch, géif och eppes dobäi gewannen.

Mëttlerweil huet jo och dann de Premier dat erkannt an eis Motioun ugeholl gehat, duerfir hunn ech haut keng nei méi gemaach. Ech hoffen, datt also dat dann och wäert virugoen. Virdrun huet de Minister Schank mer gesot, datt dat um Wee wier. Dat kënne mer op alle Fall begréissen, wa mer dann do e Stéck virukommen an deem ganze Beräich vun der Klimabank, fir eben de Leit ze hëllefe bei der Albausanéierung.

Madame Presidentin, am Kontext vun dem Kyoto-Protokoll an eisem $CO_2$-Reduktiounsplang stelle sech aner kruzial Froen, ënner anerem ass dat déi vum Tanktourismus. Gewosst ass, datt dat den Haaptundeel ass vun eiser $CO_2$-Negativbilanz. Och hei weist de Klimapartenariat keng Pist op, gëtt keng Äntwerten. D'DP seet, datt mer musse kucken, kuerz- bis mëttelfristeg aus dem Tanktourismus erauszekommen.

Ech mengen, egal wéi wäert dat iergendeng Kéier och Lëtzebuerg opgedrängt ginn, wann ee kuckt, wat um europäeschen Niveau geschitt mat der Harmoniséierung vun Akzisen an esou weider. Mir hunn zum Beispill proposéiert, datt mer solle virtuell schonn aus dem Tanktourismus erausklammen: déi Suen, déi mer elo nach do kréien, budgétiséieren, op d'Säit huelen, fir ze kucken, wéi een dann ouni déi Sue kéint an Zukunft fonctionnéieren, respektiv fir déi a Klimaschutzmesuren ze investéieren.

Dann ass jo och ëmmer déi Diskussioun beim Tanktourismus, wou dann och - wat rezent jo nach den Energieminister gemaach huet - ëmmer den Däiwel un d'Mauer gemoolt gëtt: Wa mer da géifen den Tanktourismus, wa mer deen net méi hätten, datt esou vill Honnert Milliounen, esou vill Milliarden da géife feelen. Dobäi misst ee fir d'Éischt emol eng Kéier kloer rechnen, wéi vill dann effektiv u Recetten erakënnt duerch den Tanktourismus. Am Raum steet eng Milliard.

Et muss een awer soen, op där anerer Säit muss ee jo kucken, datt een och eng ganz Rei Dépensen huet: zum Beispill d'Kyoto-Strofen, déi ee muss bezuelen duerch den Tanktourismus. Dat mécht mëttlerweil och scho pro Joer - eleng dat - iwwer honnert Milliounen. Dann, wat kaschten déi ganz Infrastrukturen eis: d'Stroossen, d'Flécke vun de Stroossen, d'Accidenter vun de Camionen, an esou virun an esou fort? Dat heescht, et misst een eigentlech wierklech emol eng Kéier do dat konkret rechnen.

Säit Jore läit eng Motioun vir an der Chamber, déi dat freet, de Bilan vum Tanktourismus; bis haut hu mer awer do keng kloer Zuelen um Dësch, wéi vill dat kascht. A soulaang een dat net huet, kënne mer also och net do soen, wat fir een anere Wee mer kéinte goen, kënne mer kee seriöen Débat iwwert den Tanktourismus féieren.

Eng aner kruzial Fro ass och déi: Wëlle mer wierklech esou weiderfueren, eis systematesch am Ausland dann elo fräizekafen? Hei zu Lëtzebuerg Tanktourismus, a mir ginn Tourismus maachen an d'Ausland, fir do $CO_2$-Quoten anzekafen, sief dat duerch ontransparent „carbon funds", doduerjer, datt mer dräi aarmséileg Wandmillen an der Atommuecht China finanzéiere fir 20 Milliounen oder fir 35 Milliounen d'Bausanéierung an Estland finanzéieren.

Mir soen, dat ass de falsche Wee. D'DP wëllt, datt mer prioritär hei zu Lëtzebuerg eis Hausaufgabe maachen. Kommt, mir huelen zum Beispill déi 35 Milliounen, déi mer elo an Estland bezuelen, kommt, mir huelen déi, fir hei zu Lëtzebuerg an d'Albausanéierung ze investéieren! Kommt, mir huelen déi Suen, fir hei zu Lëtzebuerg den Handwierker an de Betriber déi Suen zoukommen ze loossen a fir datt mer dann och eppes hei fir eis Betriber maachen!

D'Regierung setzt leider weiderhin op Akafe vun $CO_2$ am Ausland. 2012 wäerten dat scho ronn 300 Milliounen Euro sinn. Wéi gesot, dat ass de falsche Wee. Sou kënne mer eis Kyoto-Ziler net erreechen.

Madame Presidentin, ech hat mam Bierg ugefaangen, ech hale mat deem dann och op: De Bierg, dee riskéiert, nach zimlech laang wäerte missen ze kreessen, an et wäerten nach vill Mais gebuer ginn. Op Latäin seet den Horaz: „Nascetur ridiculus mus." An dee „ridiculus" gefält mer besonnesch gutt, well wat do bis elo erauskomm ass, kéint een, schlecht iwwersat, op Lëtzebuergesch och soen: vill ridicule Mais sinn do derbäi erauskomm.

Et ass, Madame Presidentin, kloer: Soulaang mer keng konkret Moossname festleeën, déi kloer chiffréiert sinn, déi kloer finanzéierbar sinn, soulaang dës Regierung net bei der Energiepolitik un engem Strang zitt, soulaang d'Regierung keng kloer Gesamtstrategie am Klimaschutz op den Dësch leet, soulaang muss een der Regierung Versoen an enger vun deene wichtegsten Erausfuerderunge fir Lëtzebuerg virwerfen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Merci dem Här Berger. Den nächste Riedner ass den Här Negri. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**M. Roger Negri** *(LSAP).*- Merci, Madame Presidentin. Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, an dësem Débat de consultation ass d'Chamber gefuerdert, hir Meenung ze soen zu engem Paquet climat, dee vun enger breeder Basis vun Acteuren zesummen ausgeschafft ginn ass. Dee Klimapaquet enthält ënnerschiddlech Volete mat ënnerschiddlechen Zilsetzungen, op déi ech successiv wäert agoen.

Fir d'Éischt wëll ech awer nach e puer Wuert zur Prozedur soen. De Partenariat, dee gebilt gouf, fir zesumme mat allen Acteuren ze diskutéieren, wéi an deenen nächste Joren d'Prioritéite musse gestallt sinn, fir dass mer eis Ziler am Klimaschutz erreechen, dee Partenariat also ass richtungsweisend, wéi mer an Zukunft mat der Zivilgesellschaft besser kënnen ëmgoen a se besser kënne mat abannen.

Wéi mer am Juli 2005 d'Aarhus-Konventioun ënnerschriwwen hunn, huet de Statsrot eis drop opmierksam gemaach, dass d'Ëmsetzung dovunner fir Lëtzebuerg grouss Veränneruge géif mat sech bréngen, nämlech dass dat géif e Mentalitéitswandel verlaangen an dass dat e groussen Impakt op d'Décisiounsprozesser am Ëmweltberäich wäert hunn.

De Partenariat, deen am Februar d'lescht Joer lancéiert gouf, ass sécher en Ausdrock vun dëser neier Approche an en éischte Schrëtt zu méi participativen Décisiounsprozesser, déi mir als LSAP besonnesch begréissen.

Wichteg ass et, dass mer och an dëser Entwécklung probéieren, méiglechst effizient ze sinn. D'Consultatioune mussen esou organiséiert an encadréiert ginn, dass wierklech eppes dobäi erauskënnt, dass nei Iddien eng Chance hunn, gehéiert ze ginn, sech duerchzesetzen, an dass net ze vill Zäit verluer geet mat allgemengen Diskussiounen, ouni dobäi Konklusiounen ze zéien.

Madame Presidentin, d'Konklusioune vum Partenariat fir Ëmwelt- a Klimaschutz leien eis haut vir. Reng materiell gesinn ass dat e beandrockende Pak vu bal 150 Säiten. Inhaltlech ass d'Resultat éischter duerchwuess. Et gëtt ganz vill allgemeng Iwwerleeungen, déi net nei sinn a wéineg konkret sinn. Mir kennen dat scho vun anere vergläichbare Pabeieren iwwer Aktiounspläng a sollte vläicht driwwer nodenken, wéi mer an Zukunft déi wichtegst a konkret Punkte bei esou Exercicë kënnen erausschaffen, ouni all Kéiers e puer Honnert Säite Literatur ze produzéieren.

Am meeschte konkret Proposen enthält de Katalog mat den - wéi elo schonn ugeschwat - 35 prioritäre Mesuren. Ech wäert mech dofir haaptsächlech op dës Mesuren elo konzentréieren. Si sinn eng Äntwert op d'Fro, wat fir Mesuren am zweeten nationalen Aktiounsplang fir d'Reduktioun vun $CO_2$ solle Virrang hunn, a sollen der Regierung eng Orientéierung ginn, wa se bis Enn des Joers dësen Aktiounsplang ausschaffe soll.

D'Regierung huet am Virfeld d'Schwéierpunkte festgeluecht, esou dass déi meescht Mesurë sech ronderëm d'Theme Bauen, Wunnen a Mobilitéit dréien. Och bei den transversale Sujeten Energie an Ekotechnologie ginn dës Beräicher ugeschwat. Dat ergëtt sech ganz einfach doraus, dass hei dee gréissten Aspuerpotenzial läit, wa mer méi effizient beim Verbrauch vun Energie wëlle ginn.

Wat ass also nei un deem Mesurëkatalog, ofgesi vun der Method, déi ech elo ugeschwat hunn, wéi en zustane komm ass? Nei si virun allem eng Rei vu Proposen, déi d'Aide financière vum Stat respektiv d'Steiere betreffen. Et geet hei drëm, bei den Haushalter a bei de Betriber e gewënschtent Verhalen ze ënnerstëtze respektiv déi ze sanktionéieren, déi wéineg Rücksicht op d'Ëmwelt an op eis Klimaschutzziler huelen.

Besonnesch gutt fanne mer als LSAP déi alleréischt Mesure, déi een op all aner Beräicher iwwerdroe kann. Et geet do ënner anerem Rieds vun „regroupement et simplification des aides financières" a vun „contrôle de l'efficacité des aides financières" am Kontext vun de funktionelle Bauten. Als LSAP si mer der Meenung, dass mer eis ganz generell en Iwwerbléck verschafe missten iwwer all déi bestehend Mesuren am Beräich vu Bauen a Wunnen, iwwer hiren Zweck, iwwer hir Effikassitéit, éier mer erëm nei Mesuren derbäimaachen.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Am Eenzelne sinn déi Mesuren all gutt geduecht, mä am Cumul riskéiere se, zimlech ineffikass ze sinn. Et besteet d'Tendenz, och am Mesurëkatalog, deen eis hei virläit, ënnerschiddlech Zilsetzunge mateneen ze kombinéieren, wat am Resultat awer net ëmmer iwwerzeegend ass. Et gëtt eng Tendenz, ze soen: Mir bezuelen Hëllefe mat ekologescher Zilsetzung nach just un déi sozial Schwaach aus, well déi aner kënne sech dat och selwer leeschten. Oder mir soen: Sozialhëllefe soll et nach just ginn, wann ekologesch Kritäre berücksichtegt ginn. Dat ass eng Vermëschung, déi a mengen Aen net onbedéngt zilorientéiert ass a scho guer net sozial ass.

**Une voix**.- Très bien!

**Une autre voix**.- Jo!

**M. Roger Negri** *(LSAP).*- Zum Beispill d'Mesure N°6, déi de bëllegen Akt betrëfft. Dee

soll an Zukunft nach just zougestane ginn, wann d'Energieklass vun deem Haus oder der Wunneng, déi kaaft ginn, héich ass. An der Praxis bedeit dat, dass just déi Leit, déi sech keng nei Wunneng mat héijen Energiestandardë kënne leeschten, de bëllegen Akt net méi kréien! Wou mer déi leschte Kéier iwwer eng Aschränkung vum bëllegen Akt diskutéiert hunn, hu mir als LSAP eis derfir staarkgemaach, dass wéinstens déi manner betuuchte Leit de bëllegen Akt nach sollte behalen. Elo läit eng Mesure um Dësch, déi just de Contraire bewierkt!

**M. le Président**.- Här Negri, erlaabt Der, datt den Här Gira lech eng Fro stellt?

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Jo.

**M. le Président**.- Här Gira, wann ech gelift.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Ech sinn iwwerrascht iwwert d'Positioun vun der LSAP mat där Kombinatioun Ekologie a Soziales. Fannt Dir dann, dass et Sozialpolitik ass, wann ee Leit mat klengem Revenu Haiser baue léisst, déi extrem schlecht isoléiert sinn, fir dass se a 15 Joer net méi aus an net méi a wëssen, well de Pëtrol dann esou deier wäert sinn, dass se emol keen Zëmmer méi kënnen hëtzen? Fannt Der dat da méi sozial?

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- De Problem ass deen hei, dass déi sozial manner bemëttelt Leit awer net déi Suen hunn, fir sech esou deier Haiser kënnen ze leeschten, déi op deem do Standard berouen. Dat ass de Problem!

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Mä da musse mer deenen hëllefen, dat ze maachen!

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Dat gëtt einfach ze deier!

**Une voix**.- Dat ass jo dat, wat mer maachen.

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Dat ass dat, wat ech hei uschwätzen.

**Une autre voix**.- Wéi ass et dann an zéng Joer?

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- De Problem ass einfach, dass och déi sozial schwaach Leit sech mussen en Energiehaus kënne leeschten. An do ass de Problem.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Si kafe sech souwisou keen Haus méi an Zukunft. Déi lounen nach just.

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Jo, mä...

***(Brouhaha)***

Gréng ass eben deier, ech kann et och net änneren.

***(Brouhaha)***

Et gëtt also déi Tendenz, wou mir eben net der Meenung sinn, dass dat eben esou ass. Wou mir déi leschte Kéier...

***(Brouhaha)***

Wéi gesot, mir hunn elo eng Mesure um Dësch, déi eben de Contraire dovunner bewierkt.

***(Interruption)***

Wie sech elo, zum Beispill, e comfortabelt Passivhaus ka bauen, dee kritt de bëllegen Akt, a wie sech just en aalt Appartement ka leeschten, muss d'Enregistrementskäschte voll bezuelen. Et wonnert mech deemno, dass esou eng Mesure...

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Ech bieden lech, dem Här Negri nozelauschteren!

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Merci, Här President. Et wonnert mech, dass esou eng Mesure aus enger Concertatioun ervirgeet, bei där och Gewerkschaftsvertrieder mat um Dësch souzen!

Als Konklusioun doraus géif ech de Minister bieden, dass mer eng Oplëschtung krite vun alle bestehende Subventiounen, besonnesch am Beräich Logement, fir dass mer wierklech kënnen analyséieren, wat mer och elo hei e bësse kontrovers diskutéiert hunn, wie vun dësen Hëllefe reell ka profitéieren, wéi déi sozial Komponent sech auswierkt a wat den administrativen Opwand ass, deen domat verbonnen ass.

Här President, op de Ministèrë komme se net no mat all deenen Dossieren, fir d'Assainissementsprimen, d'Autosprimen, d'Frigosprimen an esou weider auszebezuelen. Derbäi kënnt, dass d'Gemengen déiselwecht Apparater oft nach eemol subsidiéieren. Hei kéint ee wierklech iwwer eng Simplification administrative nodenken, éier een nach eng Rei nei Subsiden afeiert, besonnesch, wann een an deem Kontext d'ekologesch Primë wëllt vum sozialen Hannergrond vum Bénéficiaire ofhängeg maachen, wat nach méi e kompletten Informatiounsaustausch verlaangt, éier een dann Zomme vun 100 oder 200 Euro kann iwwerweisen, an dat no enger laanger Zäit.

Och beim Energiespuer-Contracting, wat eng interessant Iddi ass, misst een iwwerpréiwen, wéi vill administrativen Opwand domat verbonnen ass. Ähnleches gëllt fir d'Fuerderungen no méi Monitoring an Evaluatioun, no neie Certificaten, déi den energetesche Standard bewäerten. Mir sollten dat do maachen, wou mer eis wierklech konkret Resultater erwaarden. Mir musse gutt oppassen, dass mer net ëmmer méi bürokratesch Barrièren opbauen an eis a laange Prozedure verstrécken, wann näischt Neies dobäi erauskënnt.

Och bei deem Exercice, dee mer hei maachen, weist sech, dass mer a ville Beräicher scho Pläng hunn, déi just misste finaliséiert an ëmgesat ginn. Am Beräich vun der Mobilitéit hu mer e Plan „mobil 2020", deen am Detail all Infrastrukturprojeten oplëscht mat enger Zäitschinn, aus där d'Prioritéiten ervirginn.

Zwou awer vun deene Mesuren, vun deene 35 Mesurë verweisen op de Plan sectoriel «Logement» an op de Plan sectoriel «Transports». An eiser Strategie sinn d'Plans sectoriels effektiv en extrem wichtegt Instrument, fir eis zukünfteg Entwécklung ze steieren, an et ass e seriöe Problem, dass déi Plans sectoriels, no esou vill Jore Preparatiounsaarbecht a nodeems se schonn 2008 presentéiert goufen, net méi virukomm sinn.

Do wollt ech de Minister froen, wéini mer an där Saach, mat de Plans sectoriels, virukommen.

Zënter Mäerz 2010 läit de Projet de loi iwwert den Aménagement du territoire vir, an deem och Dispositiounen drastinn iwwert d'Enteegnungsprozeduren an iwwert d'Virkafsrecht vun der öffentlecher Hand. Well mer d'Plans sectoriels en suspens hale soulaang wéi dës Dispositiounen net a Kraaft sinn, wär et gutt, Här Minister, wann d'Regierung dem Statsrot géif matdeelen, dass dëse Projet de loi fir d'Regierung Prioritéit huet, mam Wonsch, dass de Projet de loi no iwwer engem Joer schnell sollt aviséiert ginn.

Et ass net gutt, dass elo, wou all Gemengen amgaange sinn oder ufänken, hir nei PAGen auszeschaffen, d'Plans sectoriels net virleien. Et bedeit, dass eventuell nei Faiten um Terrain geschaf ginn, déi d'Realiséierung vun de Plans sectoriels erschwéieren. Ganz ofgesinn dovunner, dass déi ganz Neierungen am Aménagement communal mat engem risegen Opwand verbonne sinn.

All déi Ëmweltimpaktstudien, Études préparatoires an esou weider kaschte jo Suen! An déi Prozedure kaschten och vill Zäit. Do wär et gutt, wann déi grouss Orientéierungslinnen, déi de Stat wëllt virginn, matzäit géife festleien, amplaz dass se automatesch all déi PAGen erëm änneren, déi mat grousser Méi bis 2013 ausgeschafft ginn an ausgeschafft solle ginn. Déi entspriechend Recommandatiounen am Mesurëkatalog kann d'LSAP-Fraktioun dofir nëmmen ënnerstëtzen.

Här President, et ass richteg, dass mer héich energetesch Standarden usetzen, wann nei gebaut gëtt, well ee soss eng Chance verpasst an herno duebel muss investéieren. D'Mesure N°4 gesäit an deem Sënn vir, dass mer d'Mindestnorme fir d'Performance énergétique vu Wunnhaiser schrëttweis bis 2018 vun der Klass C oder B op Passivhaus-Standard eropsetzen.

Dës Fuerderung muss onbedéngt zesumme mat der Mesure N°32 gekuckt ginn, déi ënner anerem d'Formatioun an eise Betriber betrëfft. Et ass net akzeptabel, streng Baustandarden anzeféieren, soulaang mer an eiser Baubranche net déi néideg Capacitéiten hunn, fir dat och ëmzesetzen. Mir kënnen de Bierger net zoumudden, méi deier fir e Passivhaus ze bezuelen, wann d'Ausféierung herno esou schlecht ass, dass se just um Pabeier e Passivhaus hunn an zousätzlech awer nach de Schimmelpilz musse bekämpfen. Eréischt wann an deene meeschte Baubetriber den Know-how, fir Passivhaiser ze bauen, zum Standard ginn ass, kënne mer esou Obligatiounen eiser Meenung no aféieren.

Et ass dofir wichteg, d'Betriber massiv ze ënnerstëtzen, fir hir Leit weiderzebilden an dës Qualifikatioun och no bausse siichtbar ze maachen op engem Marché, wou d'Konkurrenz grouss ass a wou mer gezwonge sinn, all auslännesch Handwierker-Certificaten unzëerkennen, onofhängeg vun hirem reelle Wäert. Mir sinn an der Flicht, net ideologesch virzegoen, mä ëmmer ze iwwerpréiwen, wat eng Mesure kascht a wat se reell brëngt.

Well iwwert de Präis vun deene Mesurë gëtt och net geschwat. Dobäi ass et kloer, dass grad am Logement nei ekologesch Standarden d'Wunnen zousätzlech méi deier maachen, an enger Zäit, wou d'Wunnen déi gréisste finanziell Belaaschtung vun den Haushalter ausmécht. Mir dierfen net vergiessen, dass et vill Leit gëtt, déi sech nach just eng Wunneng kënnen doduerch leeschten, well se sech dofir bis un hir Limite an och doriwwer eraus verschëlden. Souguer bei engem Taux 0 kënnen dës Leit net nach Schold ophuelen, fir hir Wunneng energetesch ze sanéieren.

De Klimapak geet och op d'Thema Energieaarmut an, also dorop, dass besonnesch déi Leit, déi net kënnen an energieeffizient Haiser a Geräter investéieren, herno besonnesch staark drënner ze leiden hunn, wann d'Energiepräisser erëm klammen. Dat ass richteg, gräift awer d'Problematik ze kuerz.

Wann d'Energiepräisser klammen, gëtt alles méi deier, net nëmmen de Stroum an de Gas, mä all Produkter, déi bei der Hierstellung, bei der Veraarbechtung a beim Transport Energie verbrauchen. Dat gëllt fir alles, wat mer am Alldag brauchen, och fir existenziell wichteg Gidder wéi Liewensmëttel.

Wa mer dovu schwätzen, dass mer eis op d'Konsequenze vum Klimawandel virbereeden, a wa mer gläichzäiteg opgrond vu steigenden Energiepräisser mat enger genereller Präisdeierecht rechnen, musse mer onbedéngt vun eise Statsfinanze schwätzen, déi et och an Zukunft sollen erlaben, d'Aarmut ze bekämpfen a sozial Ongerechtegkeeten auszegläichen. Ouni eng gewësse Rigueur geet dat hei net!

Mir dierfen net ze vill Schold maachen a mir mussen eis Gedanken ëm eis Recettë vum Statsbudget maachen. An deem Kontext sollte mer et net drop uleeën, fräiwëlleg op d'Recetten aus dem Tanktourismus ze verzichten, och wann dat eis Kyoto-Bilanz op ee Schlag enorm verbessere géif. Fir eise Statsbudget wär dat ee grousse Verloscht, deen a kengem Verhältnis zu den Auswierkungen op de Klimaschutz steet.

Mir mussen domat rechnen, dass dës Recetten eng Kéier ewechfalen. Dat ass an der Rei. Mä bis dohi musse mer derfir suergen, dass mer eng stabil Finanzsituatioun hei zu Lëtzebuerg hunn, déi dee Verloscht dee Moment kann opfänken. Dat bedeit net, dass mir d'Akzisen net virsiichteg weider kënnen eropsetzen, wann dat eis nei Recettë brëngt, ouni dass de ganze Marché awer ewechbrécht.

Och mat Veränneruge bei der Besteierung vu Betribsautoen ass d'LSAP d'accord. Dovunner gouf scho laang geschwat an et ass eigentlech net kloer, Här Minister, firwat dat net schonn ëmgesat gouf.

Här President, wann een de Problem vum Klimaschutz mat e bëssen Distanz kuckt, stellt ee fest, dass et weder un Iddien nach un Dispositiounen a Pläng feelt. Et feelt éischter un der Iwwerzeegung, dass all déi Mesuren hiert Geld wäert sinn, an un der Bereetschaft, op aner Saachen ze verzichten, fir déi Mesuren a Pläng, déi um Dësch leien, kënnen ze realiséieren.

Et hëlleft och net, dass de Klimaschutz op internationalem Plang net méi dee Stellewäert huet, deen en nach virun zwee oder dräi Joer hat. Et ass während der Kris leider net gelongen, dëse Sujet ganz uewen op der Prioritéitelëscht ze halen. Et ass bis elo net gelongen - weltwäit an esou och europäesch, wéi eisen Nohaltegkeetsminister eis et gëschter an der Kommissioun sot -, verbindlech Ziler ze vereinbare fir d'Zäit nom Kyoto-Accord, wou all déi grouss Verursaacher vun $CO_2$-Emissioune misste matmaachen.

An der Opinion publique stellt dat eis eege Klimaschutzpolitik mat a Fro. Schwiereg ze vermëttelen ass dobäi den héijen Undeel un $CO_2$-Reduktiounen, déi mer op ënnerschiddleche Weeër am Ausland akafe mussen. Dëst ass nun emol de Moment net aneschters méiglech, well kuerzfristeg eist Potenzial fir Aspuerunge limitéiert ass an de staarke Wuesstum onweigerlech mat héijen $CO_2$-Emissioune verbonnen ass.

Mir sollten awer probéieren, den nationalen Undeel un $CO_2$-Reduktioune schrëttweis ze erhéijen, an dat geet net nëmmen iwwert d'Sanéiere vun alen Haiser. De Partenariat fir de Klimaschutz bitt hei keng Wonnerléisungen un, an et gëtt sech e bëssen an deem Dokument domat zefridde ginn, dass een Deel vun den Acteure sech onzefridde weist mat deem héijen Undeel vun Emissiounsrechter, déi mer am Ausland kafen.

Här President, mir musse kloer Prioritéite setzen an eis op déi Mesurë konzentréieren, déi noweislech eppes brëngen a wou d'Leit och d'Virdeeler dovu kënne gesinn.

E ganz positiven Usaz a vläicht déi däitlechst Neierung am Paquet Climat ass dofir de Klimapakt mat de Gemengen, wéi den Här Minister et schonn ugeschwat huet. De Stat erkennt domat endlech un, dass d'Gemengen e wichtegen Acteur sinn, déi op engem méi klengen Territoire oft eng Virreiderroll spillen an Iddien entwéckelen, déi spéider vun aneren iwwerholl ginn. Dass d'Gemenge scho laang interesséiert dorunner sinn, e Bäitrag zum Klimaschutz ze leeschten, weist d'Klimabündnis, bei deem eenzel Lëtzebuerger Gemenge schonn zënter 1995 matmaachen.

Am Géigesaz zu deene groussen nationale Pläng a Strategië sinn d'Gemenge ganz no beim Bierger, an hir lokal Aktioune ginn och vill besser dofir wouergeholl. D'Gemenge kënnen e wichtege Bäitrag leeschten zur Sensibiliséierung vun de Leit an Ureegunge ginn, wéi een am Alldag wierklech konkret Energie spuere kann.

Doriwwer eraus sinn d'Gemengen e wichtegen Investor och. Si si responsabel fir den Aménagement communal; si bauen a si kafe Servicer an. An där Approche muss een oppassen, dass de Klimapakt Initiative vun de Gemengen ënnerstëtzt a se net aschränkt. Och hei muss een oppassen, dass d'Etüden, de Monitoring an d'Evaluatioun keen Iwwergewiicht kréie par rapport zu den eigentleche Mesuren.

Här President, zesummefaassend ënnerstëtze mir als (veuillez lire: d') CSV de (veuillez lire: beim) Klima-Paquet...

**Plusieurs voix**.- Ohhh!

***(Hilarité et interruptions)***

**Une voix**.- Et gëtt jo ëmmer besser! Et gëtt ëmmer besser.

**Une autre voix**.- A wéi dann!

***(Interruptions)***

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Ech proposéieren, d'LSAP soll sech opléisen an dann...

***(Hilarité)***

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- ...a si gespaant op den zweeten nationalen Aktiounsplang fir d'Reduktioun vun den $CO_2$-Mesuren (veuillez lire: $CO_2$-Emissiounen), dee jo bis Enn dës Joers...

***(Interruption)***

...fäerdeg muss ginn.

Mir ënnerstëtzen d'Regierung weider bei der Opstellung...

***(Brouhaha)***

...vun dësem zweeten Aktiounsplang. Mir brauchen eng Klimawende, doriwwer si mer eis all eens. An als LSAP hëllefe mir, dëst...

**Plusieurs voix**.- Aaaahhhhhhh!

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- ...och esou séier wéi méiglech ze erreechen. Dat si mer deenen eis folgende Generatioune ganz einfach schëlleg. An deem Sënn ënnerstëtze mer och déi virleiend Motioun vun der Majoritéit, an ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Negri. Als nächste Riedner ass den Här Camille Gira agedroen. Här Gira, Dir hutt d'Wuert.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- «La maison brûle et nous regardons ailleurs!» Dat waren dem fréiere franséische President Chirac seng berühmte Wierder 2002 zu Johannesburg, beim véierte Sommet iwwert de Planéit Äerd am Kontext Klimawandel. Dee Sproch gëllt sécherlech ganz besonnesch och fir Lëtzebuerg.

Zu Lëtzebuerg huet et scho jorelaang gedauert, bis eng Regierung iwwerhaapt gemierkt huet, dass d'Haus géif brennen. Wéi den Damp net méi ze iwwersi war, ass op d'Säit gekuckt gi mam Argument: „Ah, dat do ass ee klenge Sickerbrand, dat wäert scho vum selwen ausgoen." An déi, déi wéi mir, déi gréng oder soss Organisatiounen, matzäit gewarnt hunn, krute gesot: „Wat Dir erëm eng opféiert, wat Dir eng Panik maacht, dat ass alles nëmmen hallef esou schlëmm!"

Mä ech sinn awer iwwerrascht, dass esou Aussoen dann och nach haut vun engem CSV-Fraktiounschef am Kontext Fukushima solle gemaach si ginn an enger Kommissioun. Dat ass fir mech kee banale Fait, dat ass fir mech ganz erschreckend, muss ech soen.

Wéi d'Flamen awer dunn, Här President, schonn aus dem Rez-de-chaussée erausgeschloen hunn, huet deen een oder aneren Ëmweltminister mat engem Eemer Waasser probéiert, ze läschen. Natierlech ass dat Waasser scho verpufft, ier et beim Feier ukomm ass, well et wierklech net am Ausmooss war zu deem, wat an deem Haus geschitt ass. An d'Resultat vum Klimapartenariat ass, dass d'Partner op d'mannst elo eens sinn, dass e 60er Pompjeesschlauch net duergeet, fir ze läschen, mä dass mer emol vläicht sollten en 80er erbäihuelen.

Mä och, léif Kolleeginnen a Kolleegen, nom Klimapartenariat huet dës Regierung keng Strategie, wéi dem Feier bäizekommen ass. Virun allem ass se sech nach ëmmer net bewosst, wat eigentlech d'Ursaach vum Feier ass. Jo, eenzel Regierungsmembere geheien nach ëmmer

monter Uelech op d'Feier - ech kommen herno dorop zréck.

Dat ass fir unzefänken, an e puer Sätz, eis, deene Gréngen, hir Analys zur Situatioun am Beräich Klimaschutz. déi gréng hunn, mengen ech, d'Démarche vum Klimapartenariat ënnerstëtzt. Et wär jo och onlogesch gewiescht, wa mer eng aner Positioun gehat hätten. Ech kéint hei eng ganz Rei Motiounen, Bréiwer, Initiative weisen, wou mer ëmmer erëm drop gedrängt hunn, dass d'ganz Lëtzebuerger Gesellschaft sech emol sollt dësem Thema seriö unhuelen. Zukunftssécher aner Propositiounen hu mer gemaach.

Mir hunn als Gréng awer och direkt am Ufank, wéi déi Iddi vun dëser Regierung, mengen ech, public ginn ass, gesot, dass et awer elo déi leschte Kéier misst sinn, dass mer géifen diskutéieren iwwer eng Klimaschutzstrategie.

Abee, an ech mengen, dat hu meng Virriedner awer gesot an dat hunn och d'Vertrieder vun der Majoritéit missen zouginn: Dat ass sécherlech net de Fall! Sécherlech ass dee Klimapartenariat awer wäit hanner eisen Erwaardungen zréckbliwwen. Mir deelen do d'Meenung vun den ONGen, déi den Eugène Berger hei och schonn zitéiert huet.

An do gëtt et eng ganz Rei Ursaachen. Ech mengen, et ass sécherlech net d'Schold vum delegéierten Nohaltegkeetsminister, deen déi Saach do an de Grapp geholl hat. Ech mengen, et ass och net d'Schold vu senge Leit aus dem Ministère, déi probéiert hunn, dee Prozess do kohärent ze leeden. Et ass och net d'Ursaach vun deene Leit, déi ronderëm déi Dëscher do sëtzen, a sécherlech och net dem Professer Ewringmann seng Schold, deen als Expert vu baussen erbäigezu gi war.

Ech mengen, et gëtt eng Rei méi fundamental Ursaachen, fir dass mer awer no engem oder annerhallwem Joer Diskussiounen net méi wäit sinn. Déi éischt ass folgend: Mir sinn der Meenung, dass d'Objektiver an och de Fonctionnement net kloer genuch definéiert gi waren, wéi et lassgaangen ass.

De Jean-Claude Reding, President vum OGB-L, huet dat viru Kuerzem an engem Interview vum „Lëtzebuerger Land" de 17. Juni esou treffend formuléiert, dass ech ganz einfach hie géif hei zitéieren am Kontext Klimapartenariat: „Unklar war uns aber, was dieses Partenariat sein sollte: Eine Plattform zum Austausch mit der Regierung über deren Konzepte? Oder ein Gremium, das funktioniert wie der Wirtschafts- und Sozialrat oder der Nachhaltigkeitsrat, weil dort alle Beteiligten ihre Ideen einbringen und man sie anschließend diskutiert? Das Partenariat ist etwas Hybrides. Beamte spielen da eine große Rolle als «Fachleute». Aber letzten Endes können sie nicht völlig frei sein; sie müssen einer Linie der Regierung folgen. Wir konnten jedoch nie eine Linie der Regierung erkennen."

Méi treffend - mengen ech - kann een net eng vun de fundamentalen Ursaache beschreiwen, fir dass mer net méi wäit komm sinn. Ech hat dann d'Chance, an eenzelne Sitzungen als Vertrieder vum Syvicol och kënnen an däerfen derbäi ze sinn, an duerfir kann ech awer och déi do Aschätzung vum ganze Prozess bestätegen. Dat ass och dat Gefill, wat ech hat. Do ware ganz vill Leit mat ganz vill guddem Wëllen, déi ronderëm en Dësch souzen. Mä et war net kloer, et war ville Leit net kloer, wat dann den Objet vun där ganzer Diskussioun sollt sinn.

Déi zweet Ursaach, dass mer net méi wäit komm sinn, mengen ech, ass awer, dass de Stellewäert vum Partenariat net héich genuch ugesat gi war. Wann een op där enger Säit den Här Jean-Claude Reding an den Här Robert Weber wëllt sëtzen hunn, da geet et net duer, wa vis-à-vis och héijer Statsbeamte sëtzen.

Jo, et geet och net duer - a sidd mer net béis, Här delegéierte Minister -, et geet dann och net duer, wann den delegéierten Nohaltegkeetsminister op där anerer Säit sëtzt. Do hätten op d'mannst missen déi zwee Nohaltegkeetsministere sëtzen an de Finanzminister an de Wirtschaftsminister. Jo, eigentlech hätt och de Premierminister missen op där anerer Säit sëtzen, hätt missen zumindest an de Sitzunge vum Comité de pilotage sëtzen. Et hätt missen eng Tripartite plus si mat de Gemengen an den ONGen derbäi. Da wär och vläicht méi derbäi erauskomm.

Sou hat een dat Gefill, dass praktesch keng Représentanten, déi do souzen, mandatéiert ware vun hire Comitéen, fir iwwerhaapt kënnen Décisiounen ze huelen. Dann ass et schwéier weiderzekommen.

Eng drëtt Ursaach, déi awer - mengen ech - een der Regierung eleng kann ulaaschten, dat ass, dass et nach ëmmer en erschreckenden Datemangel gëtt. Well ech da selwer konnt bei eenzelne Réuniounen och vun den Aarbechtsgruppen derbäi sinn: Mir sinn ëmmer un dee Manktum do widdergestouss. Dat ass bal net ze gleewen, dass mer 14 Joer no der Ennerschréft vu Kyoto nach ëmmer an enger ganzer Rei wichtege Beräicher kee verlässlecht Datematerial hunn! Dat ass x-mol bedauert ginn an den Aarbechtsgruppen.

Wéi wëllt Der dann, Här President, eng Evaluatioun vun engem éischten Aktiounsplang, vun eenzelne legislativen oder och finanzielle Mesuren - déi an deene vergaangene Jore jo awer geholl si gi mat vill guddem Wëllen -, wéi wëllt Der dann eng Evaluatioun dovu maachen, wann Der kee verlässlecht Material hutt?

A wéi wëllt Der dann, an dat ass och scho vu menge Virriedner ugeschwat ginn, eng seriö Projektioun an och eng Prioritéitelëscht opsetzen, wann Der net kënnt virausgesinn a virausrechnen, wat da mat deenen Aktioune geschitt?

A wa mer am Klimaschutz zu Lëtzebuerg net weiderkommen, ass dat, well dann natierlech och jiddwereen aus dem Bauch eraus seng Interpretatioun vun deem ka maachen, wat an deem Land dann hei geschitt.

Ech ginn Iech e Beispill: Den Här Lux huet nach - mengen ech - virun de leschte Chamberswahlen duergestallt, wéi wa seng Aktiounen, seng Autossteier an och eenzel Subsiden zu enger Reduktioun vum $CO_2$ am Verkéiersberäich gefouert hätten. Abee, d'Zuele weisen elo, dass dat net richteg ass. Zënter Joren, an trotz deene Primen an trotz enger Verschrottungsprime weisen d'Zuelen, dass am nationale Verkéier d'Emissiounen nach ëmmer an d'Luucht ginn. An obwuel bei den neien Autoen eng Rei méi kleng Autoen derbäi sinn, geet awer insgesamt d'$CO_2$-Emissioun vum Inlandverkéier nach ëmmer monter erop.

An dann ass et schwiereg, wann déi Daten net ëmmer zur Hand sinn, wa se net iwwerall novollzéibar sinn. Ech krut nach viru Kuerzem keng Äntwert: Op meng Fro betreffend d'Differenz vun den $CO_2$-Emissiounen zum Beispill vun de Privatautoen an de Betribsautoe konnt den Nohaltegkeetsminister mer net äntwerten, well en déi Donnéeën net huet.

Da muss ech soen: Wéi fonctionnéiere mer dann hei? Wéi wëlle mer da konkret Aktioune maachen? Wéi wëlle mer dann effektiv och deen nächsten Aktiounsplang konkret ëmsetzen, wann esou basis-elementar Donnéeë feelen? Mir tappen hei monter weider am Däischteren. Ech fannen dat awer eng Katastroph!

Besonnesch an Zäiten, wou manner Suen an de Statskeese sinn, misst ee jo awer och net nëmme kucken: Wat bréngt eng Mesure $CO_2$-méisseg? Mä, dass een e Verhältnis mécht: Wat bréngt am meeschte mam mannste Geld?

A wann ee keng esou Zuelen huet, dann ass et och logesch, dass et nach ëmmer nëmmen eng Bottom-up-Politik ass, sou wéi d'ONGen dat och bedauert hunn. Et gi vun ënnen eng Rei Mesurë mat vill guddem Wëllen, wéi ech gesot hunn, initiéiert. An dann hoffe mer, dass eppes geschitt. An deem hei Beräich misst een awer fir eng Kéier emol eng Top-down-Politik hunn. Mir hu Limiten, déi uewe si mat eisen $CO_2$-Emissiounen. Da misst een dat fir déi eenzel Secteuren erofdeklinéieren, fir dann ënne kloer an däitlech ze soen, wat ze maachen ass. D'Basis dozou ass awer da wierklech e seriöt Datematerial. An dat ass net do.

De Professer Ewringmann huet dat och nach eng Kéier bestätegt an der Nohaltegkeetskommissioun vum 8. Juni. A wat mech nach méi erféiert huet, dat ass, dass en nach eng Kéier bestätegt huet, dass dat net nëmmen de Fall ass am Beräich Emwelt- a Klimadonnéeën, mä och ganz kloer an däitlech am Beräich Tanktourismus.

Den Här Professer Dokter Ewringmann huet wuertwiertlech an där leschter, an der Réunioun elo vum 8. Juni gesot: „Was den Bereich Tanktourismus anbelangt, haben wir überhaupt keine Ahnung."

Ech muss Iech froen, Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, fannt Dir dat normal, dass an Zäite vu knappe Keesen, vu jorelaangen Diskussioune mat Gewerkschaften, fir hei oder do 30, 40, 50 Milliounen Euro anzespueren, dës Regierung, dëse Finanzminister net weess, wéi seng 15% Statseinnahmen zustane kommen? Ech fannen dat wierklech awer en erstaunleche Phenomeen.

Duerfir géif ech dann elo fir d'Xt meng liicht ëmgeännert Motioun erabréngen iwwert den Tanktourismus. Si ass wuel eng Kéier ugeholl ginn, mä de fréieren Emweltminister Lux huet mer misse bestätegen, dass nach ëmmer d'Donnéeën net zesumme sinn, fir dass mer awer endlech emol usazweis gewuer ginn, wéi vill dann elo wierklech den Tanktourismus op där enger Säit erabréngt a wat en op där anerer Säit dann awer och kascht, a ville Beräicher. A virun allem, dass mer och emol kënne reagéieren!

Den Dokter Ewringmann sot, wa mer gären déi Saach am A halen, da misste mer praktesch e Monitoring all Dag maachen: Wat geschitt, wann a Frankräich den Diesel dräi Cent an d'Luucht geet? Wat geschitt, wann en an Däitschland véier Cent erofgeet? Wat geschitt, wann en an der Belsch konstant bleift? Mir missten all Dag praktesch d'Donnéeë vun den Tankstelle kréien, an esou weider an esou fort.

***Motion 2***

*La Chambre des Députés,*

*- vu d'un côté les recettes accises pour l'État sur la vente des carburants aux personnes non résidents et de l'autre côté les répercussions de ce phénomène dénommé «Tanktourismus» sur le bilan des émissions de gaz à effet de serre, sur la santé publique et sur l'environnement;*

*- vu la motion que la Chambre des Députés avait adoptée le 23 février 2005 (I-2004- O-M-0417-01(253)) invitant le Gouvernement à faire une étude d'évaluation sur les conséquences économiques, écologiques et financières du phénomène «Tanktourismus»;*

*- vu que cette étude n'a pas été réalisée comme Monsieur le Ministre l'indique dans sa réponse à la question parlementaire n°2223 du 14 janvier 2008 du Député Camille Gira;*

*- vu les résultats du «Partenariat climat» publiés dans un rapport du 29 avril 2011 et notamment le cadre qui a été établi pour le 2e plan d'action climat;*

*- vu que notamment dans le domaine des accises sur la vente des carburants le groupe de travail «mobilité» de ce partenariat «regrette ainsi l'absence de connaissances approfondies d'une étude empirique de l'élasticité des prix qui faciliterait au Gouvernement l'élaboration de sa politique d'accises en la matière»;*

*- vu que le rapport du 29 avril continue dans ce contexte à la page 51 «Auch der Verweis auf die noch ausstehenden Ergebnisse neuer Befragungen kann das generelle Informationsdefizit in dieser für die Luxemburger Politik so zentralen Frage nicht beheben. Für die weitere Diskussion bedarf es einer institutionalisierten Zusammenführung vorhandener Daten und einer Methodenentwicklung zur besseren Abschätzung der Wirkungen von Steuer- bzw. Preisänderungen.»;*

*- considérant que pour procéder à la mise en œuvre des mesures proposées dans le domaine des recettes fiscales et accises, il y a lieu d'améliorer et de systématiser la collecte et l'échange de données avec comme objectif de mieux évaluer les impacts des mesures;*

*invite le Gouvernement*

*à faire élaborer une étude d'élasticité des prix des carburants et des recettes accises sur la vente de ces carburants et à faire également une étude d'évaluation sur les conséquences économiques, écologiques et financières du phénomène «Tanktourismus».*

*(s.) Camille Gira, François Bausch, Félix Braz, Jean Huss, Henri Kox.*

Ech sinn elo frou, dass de Phenomeen Tanktourismus dann endlech awer bei der Majoritéit ukomm ass, wann ech hir Motioun liesen. Ech muss awer soen, dass - an duerfir wäerte mer eis och bei där Motioun enthalen, obwuel mer villes a bal alles ganz sympathesch fannen, wat do drasteet -, mä wa mer net wëssen, wat mat deem Phenomeen ass, fannen ech et elo dann e bëssen erstaunlech, dass mer elo wëlle konkret Mesuren huelen. Da solle mer fir d'Éischt déi Etüde maachen, an da kënne mer iwwert déi Motioun, déi d'Majoritéit eraginn huet, ganz gäre schwätzen.

Ech wéilt just an enger Klammer och nach soen: Och déi gréng wëllen net vun haut op muer den Tanktourismus ofschafen an total do erausklammen. Mir wëssen, dass dat technesch net méiglech ass, an och, dass et finanziell net tragbar ass. Ech wëll Iech awer zum Beispill soen, et geet emol net drëm, en ofzeschafen.

De Professer Ewringmann huet virgerechent, wa mer emol 30% vum Tanktourismus manner hätten, hätte mer reng theoretesch eis ganz Obligatioune fir 2020 elo schonn erfëllt.

Huelt mech elo net an da sot Der, dat wier eis Visioun. Ech wëll dat just als Chiffer emol ee fir allemol hei an d'Diskussioun erabréngen.

Véiert Ursaach, firwat dass mer net weiderkomm sinn: D'Regierung huet net nëmme keng Linn, wéi de Jean-Claude Reding gesot huet, mä och eng Rei Ministere geheie monter Uelech op d'Feier vum Klimawandel. Just e puer Beispiller: Den Nohaltegkeetsminister gehäit Uelech op d'Feier, wann en déi drëtt Spur op der Areler an der Diddenuewener Autobunn baut. Den Ekonomiesminister gehäit Uelech op d'Feier, wann e Léiweng baue léisst. De Finanzminister gehäit Uelech op d'Feier, wann e beim geréngste Widderstand vun de Gewerkschaften d'Frais de déplacement dann awer net halbéiert an domat falsch Messagen erausgëtt.

An esou leed et mer och deet, well ech en an Tëschenzäit ganz staark appréciéieren als President vun der Nohaltegkeetskommissioun, mä och de fréiere Logementsminister huet masseg Uelech op d'Feier gehäit mat sengem Pakt Logement. Well d'Realitéiten no e puer Joer weisen dobaussen, dass dat alles…

**M. Fernand Boden** *(CSV).*- De Contraire ass de Fall, Dir musst en emol liesen! De Contraire ass de Fall!

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Neen, Här Boden, Dir wësst,…

**M. Fernand Boden** *(CSV).*- Frot emol den Här Schank! Frot den Här Schank elo!

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Mat Ärem Pakt Logement geschitt de Géigendeel vun deem, wat am IVL steet, nämlech, dass déi zentral Uertschafte sech sollen entwéckelen. Et geschitt genau de Géigendeel: Déi kleng Landgemenge wuesse wéi verréckt.

**M. Fernand Boden** *(CSV).*- Ma déi aner kréie méi Suen…

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Am Éislek zum Beispill, dat Eenzegt, wat net wiisst, ass Ettelbréck, Dikrech a Wolz. Genau dat wollte mer.

**M. Fernand Boden** *(CSV).*- Dat hänkt awer net um Pakt Logement.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech hu relativ wéineg Zäit haut.

**M. Fernand Boden** *(CSV).*- Et ass gutt.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Duerfir sinn ech gär bereet, dass mer dat do eng aner Kéier diskutéieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, duerfir sinn déi gréng och net verwonnert, wann d'Klimapartenariat wäit hannert den Erwaardunge bliwwen ass, wéi ech et gesot hunn.

Déi 35 Fuerderungen, déi kann een droen. Mä et ass, wéi scho gesot, näischt revolutionär Neies dran. Et si sécherlech eng Rei Verbesserungen, et sinn och eng Rei Verdéiwungen dran. Dat Eenzegt, wat ee vläicht muss soen, dat ass, dass wierklech déi Mesurë besser koordinéiert sinn, dass se méi transversal openeen ofgeschwat sinn. A mir begréissen och, dass de Lien gemaach ginn ass am Ufank vun der Prozedur mam Plan national du développement durable.

Mir bleiwen awer weiderhi skeptesch, wat d'Ëmsetzung vun eenzelne Mesuren ubelaangt. Ech mengen, de Virriedner Roger Negri huet et schonn opgeworf: Et existéiert scho laang eng Iddi, fir Betribsautoen an iergendenger Form anescht ze besteieren. Mir selwer hu ganz konkret Iddien op den Dësch geluecht. Mir sinn da gespaant, wéini dass d'Regierung dann och do mat eppes Konkretes kënnt.

Ech sinn awer och der Meenung - an do sinn ech net grad d'accord mam Eugène Berger -, ech mengen awer schonn, dass eppes ganz Positives bei deem Partenariat erauskomm ass: Dat ass awer dee Klimapakt. Ech menge schonn, dass do awer e qualitative Sprong kënnt, wann ee systematesch mat de Gemengen dat do wëllt maachen. Dat ass virdrun - an Dir hutt et selwer gesot - éischter spontan vun ënne komm an de Klimabündnisgemengen an anere Gemengen.

Ech mengen, wann eng Regierung et awer eng Kéier fäerdeg bréngt, d'Gemengen alleguerte mat an d'Boot ze kréien, dann och awer eng qualitativ…

**M. le Président**.- Entschëllegt, Här Gira, den Här Berger wëllt Iech eng Fro stellen.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Oh, et ass keng Fro. Also, ech wollt dem Här Gira eigentlech soen, datt ech deen Aspekt net a Fro gestallt hunn, de Partenariat mat de Gemengen. Ech hat eigentlech méi nach eng Kéier rappeléiert, datt schonn eng ganz Rei Saachen an der Vergaangenheet gemaach gi sinn an deem Sënn an datt een eigentlech do e bëssen Zäit verluer huet.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech mengen, ech erwaarde mer, dass dat do méi flächendeckend gemaach gëtt. Ech erwaarde mer, dass qualitativ eng aner Approche ass. An déi eenzeg Kritik, déi ech ze maachen hätt an déi ech dem delegéierten Nohaltegkeetsminister géif wierklech wäermstens un d'Häerz leeën: éischter wéi 2020 eng quantitativ Evaluatioun vun deene Mesuren am Klimapakt ze maachen.

Ech mengen, de Minister weess an Tëschenzäit, dass op Basis och vun e puer Pilotgemengen en Instrument existéiert, wat erprouft ass an anere

Länner. A mir sollten dat esou séier wéi méiglech maachen.

Ier ech zum Schluss kommen, Här President: Wéi soll et an eisen Ae weidergoen? Ech wëll betounen, dass déi gréng och kee Problem hunn, wann de Klimapartenariat weider soll goen. Duerch mäin Derbäisinn an eenzelne Réuniounen hunn ech awer festgestallt, dass et en absolut utilen Exercice war. Do souzen awer eng Rei Partner zesummen, déi net onbedéngt d'Traditioun hunn, zesummenzesëtzen. Et huet ee vun deem anere geléiert. D'Leit hu sech och eescht geholl. Et si Leit, déi awer vläicht nei Iddië kritt hunn, fir sech iwwer eenzel Saache Gedanken ze maachen.

Fir dass awer e bessert Resultat dobäi erauskënnt, si fir eis awer eng Rei Konditioune klipp a kloer. Éischtens muss dës Kéier e kloer formuléiert Mandat vun der Regierung erausgoen, wat déi Diskussiounen da sollen. Zweetens muss ee kloer Zäitvirgabe ginn. Drëttens mengen ech, gehéiert eng Opwäertung vun der Compositioun dozou. Et ass haut scho gesot ginn, et ass eng transversal; et ass déi grouss Erausfuerderung fir eis Gesellschaft, an da geet et net duer, dass den Nohaltegkeetsminister do sëtzt, da gehéieren och aner Ministeren a Ministeschen derbäi.

An da musse mer endlech awer eng Rei Grondsazfroen ugoen. Mir mussen eis d'Fro stellen, ob deen exponentielle Wuesstum iwwerhaapt nach méiglech ass. Mir mussen dee wirtschaftleche Strukturwandel, dee souwisou wäert kommen, ugoen an da feststellen a probéieren erauszefannen: Wie wäert Gewënner, wie wäert Verléierer si bei deem wirtschaftleche Strukturwandel? Sou, wéi den OGB-L dat, mengen ech, zu Recht opgeworf huet. Mä da musse mer kucken, dass mer Moyene fannen, fir de Verléierer ze hëllefen an de Gewënner d'Strooss fäerdeg ze maachen.

Mir mussen endlech eng ekologesch Steierreform ugoen. A mir mussen och iwwer international Gerechtegkeet a Kritären, iwwert de Lëtzebuerger Emissiounshandel diskutéieren.

A schlussendlech däerf et och keng Tabuthemae ginn. Ech wëll just ee Chiffer emol eng Kéier an d'Diskussioun werfen. Ech mengen, mir hunn nach ni an deem Haus, och generell zu Lëtzebuerg, iwwert d'Roll vun der Landwirtschaft am Kontext Klimawandel geschwat.

Wann ech gesinn, dass d'Lëtzebuerger Landwirtschaft fir 0,7 Milliounen Tonne responsabel ass an d'ganz Haushalter plus den tertiäre Secteur nëmme fir 1,7 Milliounen, ouni de Verkéier, da musse mer och eng Kéier iwwert d'Landwirtschaft schwätzen. Ech wëll dat elo net hei bewäerten. Mä da mussen och do emol d'Donnéeën op d'Tapéit. Wou kommen déi awer héich Zommen hier? An da musse mer kucken, ob do net och eppes ze maachen ass.

Mä virun allem ass eng Viraussetzung wichteg: dass d'Regierung emol mat enger Linn an net mat eidelen Hänn an dat nächst Klimapartenariat erageet. Soss komme mer wierklech guer net weider!

Mä eent ass fir eis awer och kloer…

**M. le Président**.- Här Gira, Dir misst zwar elo lues zum Schluss kommen.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Jo, ech si bal um Schluss. Gitt mer nach zwou Minutten, wann Der wëllt. Ech huele meng Zäit vun der Motioun mat eran. Dann hunn ech der jo 22 zegutt, mengen ech.

Ech wëll awer och eppes ganz kloer betounen: Egal wéi laang diskutéiert gëtt, iergendwéi eng Kéier kënnt och dës Regierung, kënnt eng Lëtzebuerger Regierung net derlaanscht, an hirer Responsabilitéit Décisiounen ze huelen. Duerfir ass se do. An duerfir ginn d'Ministere bezuelt.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, wann déi däitsch Regierung nëmmen am Konsens hir Décisiounen hätt kënnen huelen, fir den Atomausstieg ze décidéieren, dann hätt se nach 15 Joer kënnen diskutéieren, dann hätt se nawell kee Konsens gehat. Si huet, an dat muss een hir héichhalen, och ënnert deenen Ëmstänn, déi elo waren, ganz kloer hir Responsabilitéit geholl, obwuel och do ganz vill Ongewëssheete sinn. Mir als Gréng sinn iwwerzeegt, dass d'Geschicht der däitscher Regierung wäert Rechnung droen.

A Lëtzebuerg muss eng Kéier gradesou courageiert Décisiounen huelen. Net nëmme wéinst dem Klimaschutz, mä och wéinst eiser wirtschaftlecher Zukunft, eleng wéinst der Energiefro.

Ech weess net, ob Der et matkritt hutt, dass déi International Energieagence eng ganz drastesch Mesure huet missen huelen a 60 Millioune Barrel op den Uelechmaart gehäit huet. Wat ass geschitt? Dräi Deeg sinn d'Präisser erofgaangen an elo gi se schonn erëm an d'Luucht. Ech mengen, dat ass dat, wat usteet!

Meng Konklusioun, Här President, Dir Dammen an Dir Hären: Mir riskéieren an deem Kontext, dass enges Dags och zu Lëtzebuerg keen Uelech méi op d'Feier vum Klimawandel gehäit gëtt, ganz einfach, well wuertwiertlech keen Uelech méi do ass.

déi gréng wëlle mat alle Moyenen dësen Zeenario verhënneren, well dat gëtt eng eenzeg Katastroph. Da brennt eist Haus wuel net méi, mä dann ass awer och gläichzäiteg déi ganz Wirtschaft am Koup. Ech ginn emol dovun aus, dass eigentlech keen hei am Land dat wëllt. Da kommt, mir maachen endlech Neel mat Käpp!

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gira. Als nächste Riedner ass den Här Jean Colombera agedroen. Här Colombera, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wéilt meng Interventioun mat engem chineesesche Spréchwuert ufänken: „Prévisioune si schwiereg, haaptsächlech am Beräich vun der Zukunft."

***(Hilarité et brouhaha)***

Mir stellen hei fest: Mir hunn een Zuelekrich entfesselt. Mir hunn en Zuelekrich entfesselt, mat Prozenter jongléiere mer, baséierend op falsche Prémissen. Als gudden europäesche Schüler stelle mer eis d'Fro, ob mer eis net selwer d'Bee stellen - ekonomesch a sozial. A pseudogréng Mesurë wäerten eis deier kaschten!

Mir sinn als Partei sécherlech averstanen, wann iwwer Nohaltegkeet geschwat gëtt, mat konkreten Zilsetzungen, mat enger kohärenter Logik, mat laangfristegen Nohaltegkeetsplanungen, fir eng ökologesch, sozial a wirtschaftlech zukunftsfäeg Entwécklung unzestriewen. Mä erlaabt eis awer, eis Skepsis auszedrécken, wann hei iwwer Klimaschutz geschwat gëtt.

Et gëtt behaapt, d'Weltklima wier bedroht, an datt d'Maîtrise vum Klimachangement eng vun de gréissten Erausfuerderunge vum 21. Jorhonnert wier, well jo schliesslech an deene leschten 150 Joer d'Mëtteltemperatur ëm 0,9 Grad Celsius geklomme wier.

A fir ze verhënneren, datt bis 2100 d'Temperatur net ëm 4 Grad Celsius klamme soll, muss een alles ënnerhuelen, fir datt d'Temperatur nëmmen ëm 2 Grad Celsius eropgoe soll, soss géif et zu enger grousser Klimakatastroph kommen, mat Iwwerschwemmungen, grousse Periode vun Dréchenheet, d'Gletschere schmëlzen an de Waasserniveau géif bis zu 20 Meter steigen. D'Klimakatastroph wier dann haaptsächlech duerch den $CO_2$ bedéngt, an de Responsabele vum steigenden $CO_2$ ass déi mënschlech Aktivitéit. Dat gëtt vun der IPCC oder der GIEC behaapt, engem Grupp vun Experten, déi sech als Klimaretter profiléieren.

Déi éischt Constatatioun ass: Wéi arrogant muss ee sinn, fir ze behaapten, datt de Mënsch - dee jo bekanntlech dee Schéinsten an dee Flottsten um Planéit ass -, datt de Mënsch eist Klima verännere kann? Déi zweet Constatatioun ass: Op Basis vu welchen Donnéeën hunn déi Experte sech baséiert?

Ech wëll drun erënneren, datt d'IPCC-Experte virausgesot haten, datt d'Gletscherschmelz am Joer 2035 e Fait accompli wier. Et huet sech awer erausgestallt, datt si sech mat den Zuele geiert haten, well si eng russesch Etüd ofkopéiert hunn - an zwar falsch ofkopéiert hunn -, déi d'Gletscherschmelz fir 2350 prognostizéiert hat! Den IPCC, dëse Klimacomité, ass méi wéi eng Kéier désavouéiert ginn, an ouni politesch Konsequenzen. Dat muss een hei awer zitéieren.

Ech hu mech no dësem Lapsus mat aneren Etüde beschäftegt, fir mer eng gewëssen objektiv Meenung ze bilden, a sinn op den Arctic Climate Research Center vun Illinois gestouss, deen eng Datebank iwwer Klima an Ozeanologie huet. Fir ze résuméieren: Et stellt ee fest, datt, wann een d'Klima an deene leschten 3.000 Joer analyséiert, da gouf et Periode vun Äerderwäermung an Äerdofkillung, an dat a Form vu regelméissegen Zyklen.

Den $CO_2$ gëtt an enger Kälteperiod vun den Ozeane gespäichert an an enger Wäermeperiod fräigesat, wat jo elo de Fall ass, well jo den $CO_2$ elo eropgeet. Et gëtt festgestallt, datt den déifste Punkt vun den Hurrikanen, wat d'Inzidenz ugeet, am Joer 2009 war; datt mer säit 30 Joer keen erhéichte Waasserspigel vun den Ozeanen hunn; datt mer säit néng Joer eng Diminutioun vun der Temperatur hunn; an datt mir elo an eng Kälteperiod erakommen a vläicht an zéng bis 30 Joer souguer eng kleng Äiszäit duerchmaache wäerten!

***(Interruptions)***

Dat kënnt vum Arctic Climate Research Center vun Illinois. Dat kënnt Der jo nokucken, dat hunn ech net erfonnt!

Déi drëtt Constatatioun ass: Hei gëtt et verschidden Interessegruppen, déi iergendeng irrwitzeg Behaaptung opstellen, eng Behaaptung, déi wëssenschaftlech net fundéiert ass, well se sech jo op potenziell Computermodeller baséiert, déi aléatoire sinn an net bewise kënne ginn - alles an engem grénge Look agepaakt - an déi permanent de Leit e schlecht Gewësse maachen an eng Untergangsstëmmung provozéieren; déi en plus doduerch alimentéiert gëtt, wa méi eng grouss Katastroph, wéi déi vu Fukushima zum Beispill, geschitt.

An dat gëtt dann esou laang behaapt, bis d'Politiker gleewen, hei ee Mainstream ze erkennen an doropshin Aktioune starten. An do ass jo Greenpeace, eng 200 Millioune schwéier Maschinn, federführend. Et besteet jo bekanntlech eng Connexioun tëschent IPCC a Greenpeace.

Véiert Constatatioun: Et huet een d'Impressioun, datt d'Europäesch Unioun mat hirem Klimapak, dee jo vum Joer 2008 staamt, hei versicht, d'Rudder ze iwwerhuelen an den Takt virzeginn. Hei ass een Domän, deen et der Unioun erlaabt, fir eng zentral Macht auszeüben, sech an déi verschidde staatlech Institutiounen anzemësche mat der Fuerderung vun enger $CO_2$-Tax an enger Rei vu Bremsen. Dat ass eng Form vu Kontroll, getarnt mat engem grénge Mäntelchen, an de Verdacht ass grouss, datt et hei net ëm Klimatologie geet, déi souwisou kee beaflosse kann, mä ëm d'Ofschafung vun engem nationalen a perséinlechen Aktiounsradius.

Fënneft Constatatioun: De Klimapak, deen elo vun der Regierung virgestallt ginn ass, gouf vu verschidde Gruppen duerchdiskutéiert, nämlech: d'Vertrieder vun der Politik, dat heescht vun der staatlecher Verwaltung, d'Organisatioune vun de Patronen, Salariéen, d'Gewerkschaften, d'Gemengen an d'Netregierungsorganisatiounen. Hei ass et jo vu virera kloer, datt et nëmmen zu Kompromëssentscheedunge komme kann, esou datt jo déi allgemeng ugestrieften Ziler mam beschte Wëllen ni erreecht wäerte ginn!

Mir mussen 20% Reduktioun erreechen. Et ass jo jiddwerengem kloer, datt mir dat ni erreeche wäerten. Wat geschitt dann, wa mir vun der EU 30% imposéiert kréien? Dat ass net machbar. An da bleift souwisou nëmmen eng Alternativ, nämlech d'Emissiounsrechter am Ausland opzekafen, mat finanzielle Mëttelen, déi mir hei am Land néideg gebrauche kéinten, fir eis ëmweltfrëndlech Betriber ze förderen.

Déi sechst Constatatioun: Mir hu 35 Mesurë presentéiert kritt, mä mir wëssen net, wat déi 35 Mesurë bréngen. Wéi vill kascht dat? Wéi vill $CO_2$ gëtt domadder agespuert? Déi minimal Donnéeë sinn net do, a mir hu keng Leit fir e seriöe Monitoring an e Suivi. Eis schéngt et, wéi wa mir ee Pilotage à vue duerchzéien. Mir zéien deen een oder anere méi grousse Projet duerch a mir kucke pragmatesch, wat méiglech ass. Mir hu keng Datebasis, fir eis Obligatioune vis-à-vis vun der EU oder der UNO ze erfëllen. Dat Wichtegst ass fir eis d'Prioriséierung vun den Ziler.

D'Diskussioun muss weidergoen. Munch Problemer mussen intelligent geléist ginn. Zum Beispill: Ass et méi wichteg, fir op 15% vum $CO_2$ an op 1,2 Milliarden Euro vum Transittourismus ze verzichten, oder soll een déi zousätzlech Recetten dozou notzen, fir aner Moossnamen ze finanzéieren? Dat sinn Diskussiounen, déi ee muss féieren. Vu datt mir d'Wierkunge vun de Moossnamen net ofschätze kënnen, ass et wichteg, fir alles zesummenzebündelen, mat der Uni, dem Statec an aneren Institutioune wéi de CRPen - sous réserve natierlech -, wann een op esou e Wee wëllt goen.

Siwent Constatatioun: Am Joer 2008 hat Lëtzebuerg 12,25 Milliounen Tonnen un $CO_2$-Emissiounen. 2009 waren et 11,68 Milliounen an 2010 12,19 Milliounen. Do schéngt e Stëllstand, een Équiliber entstanen ze sinn. Elo stellt sech d'Fro: Wat kann deen Eenzelnen nach maachen? Deen Eenzelne ka säin Haus sanéieren; hie kann een Niddregenergiehaus bauen; hie kann Apparater kafen, déi méi effizient sinn; hie kann op den Auto verzichten, wann et méiglech ass, oder en Auto mat wéineg $CO_2$-Ausstouss fueren.

Wéi vill Spillraum huet deen Eenzelnen an der Zukunft? An do stellt sech jo, éischtens, d'Fro vun der Informatioun, awer och, zweetens, d'Fro vun der individueller Fräiheet. Mir hu jo gesinn, datt d'Studente vu sech aus léiwer op den Zuch verzichten an éischter mam Auto fueren, well se iwwerall dohi kommen, wou se wëllen. Mir stoussen duerch eng reduzéiert Finanzéierungsméiglechkeet vum Stat an duerch eng reduzéiert individuell Fräiheet vum eenzelne Bierger op eis Grenzen. An deejéinegen, dee behaapt, datt bis zum Joer 2050 80% bis 95% vum $CO_2$ agespuert musse ginn - dann deet et mer leed -, dee muss op de Mound wunne goen, well hei ass dat net méiglech! Oder en ass einfach een onbeléierbare Fanatiker.

Als Konklusioun, Här President: Mir ënnerstëtzen alles, wat machbar ass, och der Regierung hir Mesuren. Mir weisen op eng interessant Pist, nämlech déi vun der Geothermie, déi hei nach net ugeschwat ginn ass. Mir sinn awer géint all Taxenerhéijung a Reduktioun vun eisem Aktiounsradius. A mir wëllen net - haaptsächlech net - fir domm verkaf ginn am Numm vun enger hypothetescher $CO_2$-Intoxikatioun, déi hei als Problem duergestallt gëtt, déi awer net de Problem ass! An ech zitéieren zum Schluss den Abraham Lincoln fir all d'Politiker: „Manche Leute kann man immer belügen. Alle Leute kann man manchmal belügen. Doch alle Leute kann man nicht immer belügen."

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Colombera. An elo kritt d'Wuert den Här André Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, déi zwee Ministere verstinn, dass ech net an d'Detailer vun dem Klimapakt an dem Partenariat kann agoen. Éischt Remarque: D'Approche ass ze begréissen. D'Approche vum Partenariat ass ze begréissen: d'Abezéiung vun den Acteure vun der Zivilgesellschaft am Beräich vun der Klimapolitik.

Eng aner Fro ass jo awer natierlech, wat da konkret um Niveau vun der Regierungspolitik derbäi erauskënnt. Wann déi ONGen, déi zesummegefaasst sinn am „Votum Klima" an also an deem Partenariat mat bedeelegt sinn, schreiwen: „Die Regierung hat keine Strategie für ein klimafreundliches Luxemburg", dann däerf ee jo hei an der Chamber op d'mannst seng Skepsis ausdrécke par rapport zu esou enger Strategie.

Ech géif awer och betounen - ech mengen, den Här Gira huet dat och scho gesot - esou en Net-Kompliment, dat trëfft eigentlech manner deen zoustännege Minister wéi d'Regierung als Ganzt, a virun allem d'Koordinatioun an d'Kohärenz innerhalb vun der Regierungspolitik. Déi 35 Mesuren, déi hei virgeschloe ginn, déi kann een am Fong geholl alleguerte méi oder wéineger ënnerstëtzen. De Problem ass awer deen, wat dermat geschitt, wéi se ëmgesat ginn. A wann een d'Formuléierunge kuckt, da muss ee soen, déi sinn oft esou vag, dass een eigentlech net weess, wat dann elo eigentlech konkret vun Aktiounen do ze erwaarden ass.

Wa mir hei zu Lëtzebuerg am Moment, wann ech déi Informatioune richteg interpretéieren, 80%, 90% vun eise Klimaschutzmoossnamen iwwer Emissiounsrechter an nëmme 15%, 20% iwwer eege Moossnamen ofdecken, dann ass dat eigentlech net konform jiddefalls zum Geescht vum Kyoto-Prozess. A wa mir den Opkaf vun deenen Emissiounsrechter och nach direkt oder indirekt aus eisem Tanktourismus eraushuelen, da kann ee sech natierlech d'Fro stellen, wéi een dat dann elo soll nennen. Ass dat eng besonnesch klug Finanzpolitik? Oder ass dat esou eppes wéi ekologesch Schizophrenie?

Iwwerhaapt, dee Mechanismus vun dem Handel mat Emissiounsrechter ass äusserst bedenklech, an natierlech net nëmmen hei zu Lëtzebuerg. Net nëmmen, well mer wëssen, dass mat deem Handel gefuddelt gëtt, well oft Emissioune bewosst falsch ageschat ginn, oft och déngen als en Alibi - an ech mengen, dat ass hei zu Lëtzebuerg awer och e bëssen esou -, fir am eegene Land net genuch ze maachen.

Iwwregens weisen eng Rei vun Ekonomisten drop hin, dass deen Handel mat den Emissiounsrechter entre-temps e Bestanddeel, e relativ wichtege Bestanddeel vun de Finanzmäert ass an dass sech eng Blos do och ukënnegt, déi eng Kéier kéint platzen. An ech hu gelies, Europol huet e Rapport erausginn, dass och an deem Handel mat den Emissiounsrechter e gudden Deel vun organiséierter Kriminalitéit erëmzefannen ass.

Här President, mir brauchen e Strukturwandel. Dat ass hei scho gesot ginn. Dat kann natierlech net d'Aufgab vun engem Ministère sinn. Dat ass eng Fro vun der Kohärenz, vun der Koordinatioun - vun der gesamter Regierung - mat den Acteuren aus der Zivilgesellschaft. Awer et ass wéi ëmmer: Bei all deene Froen, déi d'Nohaltegkeet betreffen, feelt et un där Koordinatioun a feelt et un där Vernetzung an un där logescher Kohärenz.

Dee Strukturwandel verlaangt net manner wéi eng Afrostellung vun eisem Wuesstumsmodell, also eng Afrostellung vun eise gesellschaftleche Strukturen an eiser Liewensweis. An dat ass vill verlaangt. Dat ass och vill verlaangt vun eiser

Bevölkerung. An dat geet och nëmmen, wa mer Klimapolitik mat sozialer Gerechtegkeet verbannen. Dat geet net, wa mer vun deenen enge Verzicht verlaangen an déi aner encouragéieren, weider op onbegrenzte Wuesstum ze setzen, de Konsum ze stimuléieren, deen och erëm eng Kéier net klimaverträglech an net nohaltegkeetsverträglech ass.

Zu deene sozialen Aspekter gehéiert zum Beispill d'Wunnengsproblematik am Zesummenhang mat der Energieeffizienz, de Problem vun der Energieaarmut. Do gëtt et eng Etüd, déi Der alleguerte kennt, vun der Salariatschamber mam Mouvement écologique, mat der Caritas, mat souwuel interessanten, wichtegen Analyse wéi och interessante Propositiounen.

Deen noutwendege Strukturwandel - dat ass fir mech déi entscheedend sozial Fro - däerf net zu méi sozialer Ongläichheet, sondern muss zu manner sozialer Ongläichheet féieren. Soss fanne mer net an der Bevölkerung dat Verständnis an déi Ënnerstëtzung, déi mer onbedéngt brauchen, fir dee Strukturwandel do kënnen duerchzeféieren.

**M. le Président**.- Merci dem Här André Hoffmann. Elo kritt nach eng Kéier d'Wuert den delegéierten Nohaltegkeetsminister Marco Schank.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech probéieren dat elo ganz energieeffizient ze maachen, datt et net ze laang dauert,...

**Une voix**.- Très bien!

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*.- ...an Iech net ze strapazéieren.

Dat Éischt, wat ech wollt soen, den Eugène Berger huet op eng Rei Saachen higewisen. Do wëll ech vläicht ervirsträichen, hien huet gesot, datt hien am Kontext vum Emweltschutzfong deemools d'Viraussetzunge geschaf hätt - wat och richteg ass, wat en och deemools gutt gemaach huet -, fir de Gemengen eng Rei Méiglechkeeten ze ginn och, wou Montantë geschaf si ginn, fir bei, ech soen emol, Energieetüden, bei der Schafung vun erneierbaren Energien an esou weider ze hëllefen.

Ech wëll him just soen, datt mir, datt ech probéieren, dat elo nach besser ze maachen - dat ass jo net verbueden - doduerch, datt mer de Pacte climat maachen, wou mer einfach eng aner Virgehensweis hunn, déi wesentlech méi strukturéiert ass. An ech wëll awer och derbäisoen: wou de Finanzminister zougesot huet, fir den Emweltschutzfong, wa mer et iwwert dee goe loossen - dat si mer amgaangen ze kucken -, wesentlech opzestocken, well mer méi Sue brauche fir d'Gemengen. Mir wëllen och ee Bonus schafen, nieft deenen normalen Hëllefen, fir Gemengen, déi méi maachen.

Dann hu mer wëlles, fir eng Équipe climat an all Gemeng, déi eng Konventioun mat eisem Ministère ënnerschreift, en place ze setzen, wou Leit dra sinn zum Beispill aus dem Gemengerot, awer och aus de Kommissiounen, awer och Privatleit, Artisanen an esou weider, wou een Animateur figuréiert. Mir wäerten eis ënner anerem net nëmmen och un den „European Energy Award" unhänken, fir dat qualitatiivt Management fäerdeg ze kréien, wat mer eis wënschen am Kontext vun den Ustrengungen, déi eenzel Gemengen da wäerten zousätzlech maachen.

Ech wëll och derbäisoen, datt deen Tool, deen de Camille Gira ugeschwat huet, fir och déi quantitativ Approche, och do sinn ech fest iwwerzeegt, fir dat mat dranzehuelen. Dat ass net fir déi éischt zwee Joer méiglech, mä no enger Virlafzäit wäerte mer och do de Gemengen...

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Awer virun 2020.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*.- Genau dat! ...de Gemengen entspriechend d'Méiglechkeet ginn.

An ech versprieche mer, ech soen dat ganz éierlech, ganz vill, well d'Gemengen awer e privilegéierte Partner sinn am Klimaschutz. Dat ware se an der Vergaangenheet, an dat wëlle mer nach verstäerken. An ech mengen, datt dat eng vun de wesentleche Moossnamen och wäert sinn.

Da wollt ech soen, virdrun ass monéiert ginn, datt mer keng Ziler hätten. Mä mir maachen en Aktiounsplang, grad fir eis eng Rei Ziler ze ginn! Fir dann och ze kucken, wéi vill Opwand datt mer brauchen, fir déi Mesuren ëmzesetzen. A wann ech virdru vun der Wäermeschutzveruerdnung geschwat hunn, dann ass dat awer ganz kloer ee Moyen, wou mer eis prezis Ziler ginn hunn, wa vum nächste Joer u gesot gëtt, mir erreechen elo déi Normen, déi ech och virdru genannt hunn, B respektiv C. An en vue vun 2018 hu mer dann A+Haisernormen, déi d'Europäesch Kommissioun nach muss fixéieren, also quasi Nullenergiehaiser.

An ech soen Iech, ech war viru 14 Deeg bei der Chambre des Métiers, bei der Chambre de Commerce mat dem „Groupement des entrepreneurs", déi si frou, fir déi Virgaben ze wëssen. Déi wëlle wëssen, wou se dru sinn. An ech soen Iech, vill vun deene Promoteuren, Entrepreneuren, déi maachen dat elo schonn, déi bauen ausschliesslech B, mat Optioun fir A. Dat ass bei deenen Entreprisen, déi wëssen, wat d'Zukunft virgëtt. Déi sinn elo schonn iwwerzeegt, déi brauch een net ze iwwerzeegen am Kontext vun energieeffizient baue respektiv erneierbar Energien notzen.

Da wollt ech och dat kuerz ernimmen, wat de Roger Negri gesot huet am Kontext vun där Angscht, déi en eigentlech viruginn huet, datt mer géifen doduerch, datt am Paquet Logement mat sengen 21 Mesurë virun allem och op d'Durabilitéit respektiv op d'Ekologie higewise gëtt..., do wëll ech äntwerten: An der Vergaangenheet, all déi Primen, déi mer haten am kollektive Beräich, am individuelle Beräich, dat ware Primen, do war just d'Ekonomie an dat Soziaalt. Ech soe „just", well déi zwee Pilieren do eng Roll gespillt hunn. An deen drëtte Pilier, dee war außen vor.

Elo probéiere mer déi dräi Piliere gläichberechtegt - an ech betounen dat Wuert „gläichberechtegt" -, datt keen ze kuerz kënnt. A virun allem - ech mengen och, ech brauch déi Mesuren net nach eng Kéier ze nennen -, probéiere mer och, déi Leit mat deene klenge Paien opzefänken. Firwat sollen déi an Haiser wunnen, wou vill Energie gebraucht gëtt? Just de Contraire muss de Fall sinn. An dat maache mer jo mat enger Partie Mesuren. Ech wëll nëmmen den „écoprêt à taux zéro" nennen.

Awer och um Niveau vum bëllegen Akt, muss ech soen, verstinn ech d'Kritik net. Et war jo ee Moment gesot ginn, de bëllegen Akt wéilte mer ofschafe respektiv en upassen, Sélectivité sociale. Mä wat maache mer elo? Mir behalen e bäi mat dem Sockel vun 10.000 Euro. An 10.000 Euro zousätzlech kritt da jiddwereen, deen ee B baut respektiv een D sanéiert. Ma dat mécht haut, ech wëll net soe jiddwereen, mä jiddwereen, deen et mécht, dee kritt 15.000 Euro vum Stat, wann en ee B baut respektiv 40.000, wann en een A baut. Et soll kee mir soen, datt déi Suen dat net ausgläichen! Vun dohier ass dat, mengen ech, eng flott an eng wichteg Virgehensweis.

Da sinn d'Plans sectoriels ugeschwat ginn. Ech si midd ze soen, datt ech... Ech hu jo och scho virgehäit kritt, ech géif dem Statsrot de schwaarze Péiter ginn. Ech weess net richteg, wiem ech e soss soll ginn. Mir waarden... Am Mäerz 2010 huet d'Regierung dee Projet vun dem neie Landesplanungsgesetz op de Wee ginn. Ben gutt, de Statsrot weess, datt dee Projet wesentlech a wichteg ass an datt mer e brauche mat deem Instrument juridique, fir géint d'Spekulatioun ze wierken, soss kënne mer d'Plans sectoriels net op de Wee ginn.

Mir hunn awer elo d'Zäit genotzt, fir d'Plans sectoriels esou wäit wéi et méiglech ass unzepassen. An ech weess och, ech hunn et scho virun zwee Joer gesot, datt dee Problem wäert entstoen um Niveau vun de PAGen. Näischtdestotrotz wäerten d'Plans sectoriels priméieren. An da waarde mer, bis mer do prett sinn.

Da vläicht nach ee Saz och zur Wäermeschutzveruerdnung - ech hat déi virdrun nach eng Kéier erwähnt - an och, datt d'Promoteure gesot hunn, si wiere prett. Et ass ee Moment gesot ginn, datt d'Angscht géif bestoen, datt eisen eegenen Artisanat an d'Leit am Zesummenhang mam Energiespueren, mat erneierbaren Energien net prett wieren. Ech mengen, datt de Contraire de Fall ass.

Ech mengen, datt eis Betriber prett sinn, datt se fit sinn, fir déi Erausfuerderung do ze huelen. An ech soen et nach eng Kéier: Si si frou, datt se déi Virgaben hunn, datt se wëssen, wat mer wëlles hunn ze maachen am Kontext vun der Wäermeschutzveruerdnung, an da geet dat méi séier. Mir hunn eben de Pech gehat, datt déi Wäermeschutzveruerdnung vun 2008, déi ass ze spéit komm, déi haten déi Däitsch schonn 2002!

***(Interruption)***

An da brauch ee sech net ze wonneren, datt awer op ville Chantieren an eisem Land Däitsch geschwat gëtt.

Ech wollt dann zum Schluss nach soen, datt...

Ah, de Pacte Logement! Dat hunn ech mer awer nach opgeschriwwen: Pacte Logement. Do wëll ech awer soen, datt ech profitéieren dovunner, datt ech iwwert de Pacte Logement un d'Gemenge kommen. Dat ass vläicht dee wichtegsten Effekt, ausser datt natierlech och d'Gemengen honoréiert kréien, wa Wunnenge geschaf ginn, iwwert d'Infrastructures collectives. Mä ech mierken awer, datt se verstäerkt un de Logementsminister eruntrieden, datt se verstäerkt un déi aner Promoteurs publics eruntrieden, fir...

**Une voix**.- Dat huet awer näischt mam Pacte Logement ze dinn!

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*.- Eh, ech weess dat net! Et huet e wahrscheinlech awer gebraucht.

**Une voix**.- Dir bezuelt Haiser, déi 2006 gebaut si ginn, Här Schank. Haalt dach op!

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*.- Mä ech muss awer soen, datt elo d'Gemenge verstanen hunn, datt d'Wunnen eng Missioun ass vun de Gemengen. Virdru sinn et déi grouss Gemengen, déi üblech verdächteg, d'Stad Lëtzebuerg, Esch an all déi aner, déi woussten, wéi wesentlech dat ass. Mä aner Gemenge woussten dat net. An ech muss soen, ech profitéieren awer elo dovunner, an dofir wëll ech dat nach eng Kéier soen.

Zum Schluss - ech hat Iech versprach, ech wier net ze laang - d'Konklusioun. Ech hat ee Moment, wéi ech nogelauschtert hunn, d'Impressioun, d'Konklusioun wier déi, mir sollten net mam Partenariat virufueren. Elo weess ech awer - wéi ech zesumme mam Claude Wiseler d'Partenariat der Press virgestallt hunn, du waren all d'Partner derbäi, ausser an deem Moment d'Gewerkschaften -, datt jiddweree gesot huet, hie géif drop halen, fir wëlle virunzefueren.

An ech mengen, datt dat och gutt esou ass, an ech sinn och frou, datt d'CSV, d'LSAP, déi gréng..., an ech hunn och net den Eugène Berger héiere soen, datt dat net wichteg wier, wann ee géif virufueren. Sou datt ech denken, datt mer déi Virgaben, déi ech a mengen éischten 20 Minutte virginn hunn, datt mer Recht hunn, fir mat deem Partenariat, wou mer däitlech Virgaben hunn, fir domadder dann och weiderzemaachen.

Da wollt ech zum Schluss nach eppes zu de Motioune soen. Et wäert Iech net wonneren, wann ech Iech soen, datt ech d'Motioun N°1 selbstverständlech am Numm vun der Regierung wëll unhuelen. Ech ginn net weider drop an. Dat ass déi richteg Virgehensweis och am Kontext mam Kyoto-Cent.

Da wollt ech soen, datt ech leider déi Motioun vun deene Gréngen net wollt akzeptéieren, awer aus deem Grond, well se superfétatoire ass.

***(Brouhaha)***

Ech wëll soen...

**Une voix**.- Dat ass net wouer.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*.- Ech wëll soen, datt mer... Ma neen, ausgerechent am Partenariat ass eng...

**Une voix**.- Dat ka jo awer net sinn!

***(Brouhaha général)***

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*.- Ausgerechent am Partenariat ass d'Konklusioun vun enger vun den Aarbechtsgruppen, mir géifen eis en Instrument gi fir eng Informatiounsbasis. Ech liesen dat och vir, net datt Der sot, hei, dat do ass bëlleg: „...die Informationsbasis bezüglich der Wirkungen verbessert und transparenter gemacht werden muss, dass insbesondere die Wirkung des Treibstoffexports vor allem in Bezug auf Umwege und seine Verringerung durch Studien und ein statistisches Berichtssystem besser zu erfassen sind." Genau dat maache mer. Ech mengen, datt dat dat Wesentlechst ass, datt dat eis weiderhëlleft. An dofir wollt ech déi Motioun net unhuelen.

Ech soen Iech Merci.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Oh, dat ass awer enttäuschend!

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert d'Motiounen.

***Motion 1***

Fir d'Éischt d'Motioun N°1 vum Här Marcel Oberweis. Den Här Colombera freet zu där Motioun d'Wuert.

**M. Jean Colombera** *(ADR)*.- Jo, Här President, et ass ganz villes gutt. Et ass ganz villes gutt an der Motioun. Leider kënne mer awer net matdroen, dass vum Kyoto-Cent geschwat gëtt. Dat heescht, et gëtt erëm eng Taxerhéijung. An hei ass jo evident: Wien trëfft dat? Natierlech déi Leit, déi net vill hunn! Dofir wäerte mir eis enthalen.

Merci.

**M. le Président**.- Den Här Berger huet d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Ech wollt och matdeelen, datt meng Fraktioun sech enthält bei där Motioun. Et sinn eng Rei Saachen, déi eis e bëssen ze vag schéngen. Et kéint een och zum Beispill soen, elo deen - wat jo natierlech ze begréissen ass -, datt dee Plang iwwert d'„efficacité énergétique" soll am Groupe de pilotage diskutéiert ginn - firwat net hei an der Chamber?

An dann awer virun allem de leschte Punkt, wou do iwwert de Kyoto-Cent diskutéiert gëtt. Ech mengen, wann een dat wëllt seriö maachen, misst een eigentlech fir d'Éischt déi zweet Motioun stëmmen, déi vun deene Gréngen, wou eben da kloer Zuelen um Dësch leien, datt een do an déi Richtung eppes ka maachen. Dat ass jo ënner anerem d'Haaptursaach, firwat mer eis hei wäerten enthalen.

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Här Gira, hutt Dir eng...

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Jo, ech wollt dem Här...

**M. le Président**.- Dir hätt eigentlech keng Zäit méi.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Ech wollt dem Här Berger...

**M. le Président**.- Maacht et also ganz kuerz!

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Ech wollt dem Här Berger Merci soen. En huet nämlech d'Motivatioun matgeliwwert, firwat dass mir eis och enthalen.

**M. le Président**.- Gutt. Kënne mer dann iwwert déi Motioun ofstëmmen? Ech proposéieren à main levée.

***Vote sur la motion 1***

Wien ass mat där Motioun d'accord?

***(Brouhaha)***

De Vote électronique gëtt verlaangt. Da geet d'Ofstëmmen direkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun 1 ass ugeholl mat 32 Jo-Stëmmen, 1 Nee-Stëmm an 21 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: la motion n°1 est adoptée par 33 voix pour contre 21 abstentions.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm (par Mme Nancy Arendt), Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen (par M. Marcel Oberweis), Mme Marie-Josée Frank (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes (par M. Paul-Henri Meyers), Marc Lies (par M. Lucien Clement), Mme Martine Mergen (par M. Marc Spautz), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par M. Lucien Thiel), Raymond Weydert (par Mme Sylvie Andrich-Duval) et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel (par M. Roger Negri), Alex Bodry (par M. Ben Scheuer), Mmes Claudia Dall'Agnol (par M. Ben Fayot), Lydie Err (par M. Claude Haagen), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Roger Negri et Ben Scheuer.*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Carlo Wagner), Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par Mme Anne Brasseur), Mme Lydie Polfer (par M. André Bauler), et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Ech ginn net dovun aus, datt een nach seng Enthalung wëllt begrënnen.

***Motion 2***

Da komme mer zu der zweeter Motioun. Do ass sécherlech och de Vote électronique verlaangt. Duerfir fänke mer elo direkt mam Ofstëmmen un.

***Vote sur la motion 2***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

***(Interruptions)***

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Entschëllegt! D'Madame Polfer votéiert fir sech selwer an net fir mech.

**M. le Président**.- Si stëmmt awer d'selwecht, wéi Dir fir si gestëmmt hutt.

***(Hilarité)***

De Vote ass ofgeschloss.

***(Interruption)***

Jo, mir huelen Äre Vote mat, Madame Polfer.

***(Brouhaha)***

D'Motioun 2 ass ofgelehnt mat 32 Nee-Stëmmen, 19 Jo-Stëmmen a 4 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: la motion n°2 est rejetée par 34 voix contre, 17 voix pour et 4 abstentions.*

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. André Bauler), Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Eugène Berger), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm (par M. Marcel Oberweis), Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen (par Mme Nancy Arendt), Mme Marie-Josée Frank (par Mme Christine Doerner), MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes (par M. Paul-Henri Meyers), Marc Lies (par M. Lucien Clement), Mme Martine Mergen (par M. Marc Spautz), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Weiler (par M. Lucien Thiel), Raymond Weydert (par Mme Sylvie Andrich-Duval) et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel (par M. Ben Scheuer), Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Ben Fayot), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Mme Lydia Mutsch (par M. Claude Haagen), MM. Roger Negri et Ben Scheuer.*

*Se sont abstenus: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzunge si virgesi fir de 5. an de 6. Juli.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 18.49 heures)***

# SÉANCE 41

MARDI, 5 JUILLET 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydie Err, Doyenne**

## Sommaire


**1.** Communications
- *M. le Président*

**2.** Résolution relative à la proposition de directive du Conseil modifiant la directive 2003/96/CE du Conseil restructurant le cadre communautaire de taxation des produits énergétiques et de l'électricité (document COM (2011) 169)
- Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre des Députés
- *M. le Président, M. Alex Bodry*
- *Vote sur la résolution (adoptée)*

**3.** 6299 - Proposition de loi modifiant
- la loi modifiée du 27 mars 1986 fixant les conditions et les modalités selon lesquelles le fonctionnaire de l'État peut se faire changer d'administration,
- la loi modifiée du 26 mai 1954 réglant les pensions des fonctionnaires de l'État et
- la loi électorale du 18 février 2003
- *Déclaration de recevabilité: M. le Président*

**4.** Ordre du jour
- *M. le Président*

**5.** Dépôt d'une motion par M. Fernand Kartheiser
- *M. Fernand Kartheiser*

**6.** 6023 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et modifiant
1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988,
2. la loi modifiée du 28 décembre 1988 réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales,
3. la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles,
4. la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau
- *Rapport de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police: M. Ali Kaes*
- *Discussion générale: M. Fernand Etgen, M. Jean-Pierre Klein, M. Camille Gira, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann*
- *M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*

**7.** Hommage à M. Jean Huss
- *M. le Président, M. Jean Huss*


Au banc du Gouvernement se trouve M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre.

***(Début de la séance publique à 15.00 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Neen, Här President.

### 1. Communications

**M. le Président**.- Ech hu par contre folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) Fir d'Éischt ass d'Lëscht vun den neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten um Büro déposéiert.

2) Folgend Projete goufen an der Administration parlementaire déposéiert: de 27. Juni vun den Deputéierte François Bausch, Xavier Bettel, Lucien Lux, Lucien Thiel a mir selwer d'Proposition de modification de l'article 82 vun eisem Chambersreglement; den 1. Juli vum delegéierten Nohaltegkeetsminister de Projet de loi 6302 iwwert de geologesche Stockage vun $CO_2$, a schliesslech de 4. Juli vum Ausseminister de Projet de loi 6303, en Traité iwwert de Bloc d'espace aérien fonctionnel «Europe Centrale».

3) Dann ass d'Petitioun N°309 géint d'Fermeture vun der Wolzer Maternité den 1. Juli vun der Initiativ „Neen zur Fermeture vun der Maternité Wolz" iwwerreecht ginn.

***Communications du Président - Séance publique du 5 juillet 2011***

*1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau. Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2) La proposition de modification du Règlement de la Cambre des Députés et les projets de loi suivants ont été déposés à l'Administration parlementaire:*

***6301*** *- Proposition de modification de l'article 82 du Règlement de la Chambre des Députés*

*Dépôt: M. François Bausch, Député; M. Xavier Bettel, Député; M. Lucien Lux, Député; M. Laurent Mosar, Député; M. Lucien Thiel, Député, le 28.06.2011*

***6302*** *- Projet de loi*

*a) relative au stockage géologique du dioxyde de carbone*

*b) modifiant la loi modifiée du 17 juin 1994 relative à la prévention et la gestion des déchets*

*c) modifiant la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau*

*d) modifiant la loi du 20 avril 2009 relative à la responsabilité environnementale*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 01.07.2011*

***6303*** *- Projet de loi portant approbation du Traité relatif à l'établissement du bloc d'espace aérien fonctionnel «Europe Centrale» entre la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la Confédération Suisse, fait à Bruxelles, le 2 décembre 2010*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 04.07.2011*

*3) En date du 1er juillet 2011 l'initiative «Neen zu der Fermeture vun der Maternité Wolz» a introduit la pétition n°309 contre la fermeture de la maternité de l'hôpital de Wiltz.*

### 2. Résolution relative à la proposition de directive du Conseil modifiant la directive 2003/96/CE du Conseil restructurant le cadre communautaire de taxation des produits énergétiques et de l'électricité (document COM (2011) 169)

### - Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre des Députés

An hirer Réuniouun vum Freideg, den 9. Juni, huet d'Commission de l'Économie, du Commerce exterieur et de l'Économie solidaire eestëmmeg décidéiert, en Avis politique un d'Europäesch Kommissioun ze riichten iwwert d'Proposition de directive COM (2011) 169, déi eng Taxatioun vun den energetesche Produkter souwéi dem Elektresche betrëfft.

D'Ekonomieskommissioun huet wuelverstane kee Problem, wat de Respekt vum Subsidiaritéitsprinzip ugeet, mä wëllt politesch Bedenken zum Ausdrock bréngen, esou wéi et den nationale Parlamenter an der sougenanntener Barroso-Initiativ erlaabt ass. D'Prozedur, déi hei applizéiert gëtt, ass geregelt am Artikel 168 vun eisem Chambersreglement. Den Avis vun der Ekonomieskommissioun ass lech a Form vun enger Resolutioun verdeelt ginn. E Vote sans débat gëtt virgeschloen.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

Den Här Bodry freet d'Wuert.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Jo, Här President, wann et just erlaabt ass, als President vun der Kommissioun wollt ech just e klenge Punkt rectifiéieren. Et ass esou, dass déi gréng Fraktioun eis matgedeelt huet, dass si u sech sech géifen enthale bei deem Text, dee mer festgeluecht hunn. Déi aner Fraktioune stinn hannert deem Text.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bodry.

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant l'article 168 du Règlement de la Chambre des Députés;*

*- rappelant que la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire a été saisie d'une proposition de directive du Conseil modifiant la directive 2003/96/CE du Conseil restructurant le cadre communautaire de taxation des produits énergétiques et de l'électricité (document COM (2011)169);*

*- constatant que la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire a adopté, lors de sa réunion du 9 juin 2011, un avis politique au sujet de la proposition de directive précitée;*

*décide de faire sien cet avis politique de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire ayant la teneur suivante:*

*«La proposition de directive du Conseil modifiant la directive 2003/96/CE du Conseil restructurant le cadre communautaire de taxation des produits énergétiques et de l'électricité s'inscrit dans la stratégie „Europe 2020" de l'Union européenne qui prévoit une modification du cadre communautaire existant de la taxation de l'énergie destinée à rendre celui-ci davantage conforme aux objectifs de l'Union en matière d'énergie et de lutte contre le changement climatique. Cette modification a été demandée par le Conseil européen dans ses conclusions de mars 2008.*

*La Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire rappelle que le domaine politique sur lequel porte l'initiative législative précitée ne relève pas de la compétence exclusive de l'Union européenne.*

*Bien que la commission parlementaire ait pu constater que cette proposition de directive semble conforme aux principes de subsidiarité et de proportionnalité, elle tient à rendre attentif au fait que cette initiative vise à modifier un cadre légal qui règle une matière sensible pour le Luxembourg en ce qu'elle a une forte influence sur la structure fiscale du pays. Actuellement, ces recettes, sans prendre en compte la taxe sur la valeur ajoutée, représentent à elles seules un ordre de grandeur d'environ 10% des recettes fiscales brutes du Luxembourg.*

*En ce qui concerne la mise en œuvre de la nouvelle directive, la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire partage la volonté de la Commission européenne de différencier la taxation de l'énergie en fonction de critères objectifs, fondés à la fois sur les émis-*

*sions de $CO_2$ et sur le contenu en énergie d'un produit énergétique donné. Elle donne toutefois à considérer que l'assiette de taxation prévue est de nature à compliquer substantiellement la tâche de l'administration, en raison, notamment, de facteurs de conversion peu clairs. La commission parlementaire juge donc hautement utile que le niveau communautaire s'accorde sur une liste des nouveaux taux minimaux applicables aux différents produits énergétiques.*

*Par ailleurs, la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire constate que, conformément à la logique de la directive, la catégorie du diesel professionnel, prévue dans le cadre communautaire de taxation des produits énergétiques actuellement en vigueur, disparaîtra. Elle approuve ce choix tout en rappelant que le Luxembourg n'a jamais usé de son droit d'appliquer un taux professionnel plus avantageux pour le diesel.*

*En ce qui concerne l'échéancier proposé pour l'adaptation de la taxation du gazole, la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire insiste sur la fixation d'un échéancier permettant une adaptation progressive de l'accise perçue sur le diesel.*

*Finalement, la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire exprime ses réserves non seulement quant aux taux proposés pour le diesel, mais également en ce qui concerne le taux positif proposé pour l'utilisation agricole du gazole et le mazout chauffage. En effet, en période de croissance économique molle et de chômage élevé, il paraît risqué de mener une politique de renchérissement du prix de l'énergie, facteur influant fortement le rendement de maintes activités économiques et représentant une part non négligeable des dépenses des ménages.*

*La Commission demande donc à ce que, dans ses modalités d'application, cette proposition de directive tienne compte de l'aspect „coût" pour les entreprises et les ménages. Dans ce même ordre d'idées et de manière tout à fait générale, elle recommande vivement de prévoir une mise en œuvre progressive de ces adaptations fiscales, qui devra permettre aux assujettis d'ajuster de manière souple leur comportement énergétique.»*

*(s.) Alex Bodry, Fernand Boden, Claude Haagen, Lucien Lux, Marc Spautz.*

***Vote sur la résolution***

Wien also mat dëser Resolutioun d'accord ass, ass gebieden, d'Hand ze hiewen.

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

Domadder wier déi Resolutioun dann ugeholl. Ech leeden den Avis dann un déi zoustänneg europäesch Instanz weider.

## 3. 6299 - Proposition de loi modifiant

**- la loi modifiée du 27 mars 1986 fixant les conditions et les modalités selon lesquelles le fonctionnaire de l'État peut se faire changer d'administration,**

**- la loi modifiée du 26 mai 1954 réglant les pensions des fonctionnaires de l'État et**

**- la loi électorale du 18 février 2003**

***Déclaration de recevabilité***

An hirer Réunioun vum 30. Juni huet sech d'Presidentekonferenz fir d'Recevabilitéit vun enger Proposition de loi ausgeschwat. Et handelt sech ëm d'Proposition de loi N°6299 iwwert de Changement d'administration, déi vun den Häre François Bausch, Xavier Bettel, Lucien Lux, Lucien Thiel a mir selwer de 27. Juni deponéiert gouf.

Schléisst d'Chamber sech dem Virschlag vun der Presidentekonferenz un?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 4. Ordre du jour

D'Presidentekonferenz schléit fir dës Woch folgenden Ordre du jour vir:

Haut de Mëtteg hu mer de Projet de loi 6023 iwwert de Gemengenaménagement, nom Modell 2.

Muer de Mëtteg um hallwer dräi hëlt d'Chamber fir d'Éischt en neie Member op; duerno de Projet de loi 6238 iwwert d'Reorganisatioun vun der Chambre des Métiers, nom Basismodell; dann de Projet de loi 6171 iwwert d'Établissements classés, nom Modell 1, an dann d'Interpellatioun vum Här Camille Gira iwwert d'Waasserversuergung, och nom Modell 1.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da freet den Här Kartheiser d'Wuert, fir eng Motioun ze deponéieren.

## 5. Dépôt d'une motion par M. Fernand Kartheiser

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Villmools Merci, Här President. Ech wollt hei nach eng Kéier eng Motioun deponéieren, déi iwwert d'Situatioun am Moyen-Orient an Nordafrika geet. Mir haten déi an der aussepolitescher Kommissioun schonn eng Kéier diskutéiert. Et sinn eng Rei Kommentare vu verschiddene Parteie gemaach ginn. Ech hunn déi Motioun an deem Sënn komplettéiert, fir déi Kommentaren, déi gemaach goufen, mat opzehuelen.

Se betrëfft ënner anerem, an duerfir wär ech Iech dankbar, Här President, wa se géif eenegermoosse séier zum Vote kommen, sief et dës Woch, sief et awer da spéitstens d'nächst Woch, well et sinn esou aktuell Problemer dran ugeschwat, wéi zum Beispill d'Ënnerstëtzung vun der Chamber fir d'Aktioun, déi d'Regierung jo och a Libyen matféiert mat eisen aneren Alliéierten.

Ech soen dem Här Hoffmann vun deene Lénken ausdrécklech Merci fir seng Ënnerschrëft och, déi e pour appui ginn huet. An ech däerf Iech heimadder dës Motioun iwwerreechen.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*- rappelant ses motions et résolutions des dernières années appelant à une paix globale, juste et durable entre Israël et les Palestiniens, appelant en outre au respect de la sécurité d'Israël et la création d'un État palestinien viable et démocratique;*

*- saluant le mouvement populaire dans les pays arabes pour la démocratie et le respect des droits de l'Homme qui devrait également ouvrir de nouvelles perspectives pour la paix dans le conflit israélo-palestinien;*

*- profondément inquiète de la violence contre les minorités religieuses dans un grand nombre de pays dans la région et du non respect continu de la liberté de religion, notamment à l'encontre des Chrétiens, des Bahaïs et des Alaouites;*

*- indigné par la violation continue des droits de l'Homme dans quelques États de cette région y compris par des actes de torture et des exécutions capitales;*

*- inquiète de la non-application de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes;*

*- se félicitant de l'engagement de l'Alliance atlantique en Libye dans l'intérêt de la protection de la population civile;*

*- exprimant sa profonde inquiétude face à la situation dans certains pays arabes et, en particulier, en Syrie et au Yémen où les mouvements démocratiques sont actuellement cruellement réprimés par les Gouvernements en place;*

*invite le Gouvernement*

*1. à soutenir les mouvements démocratiques dans les pays islamiques et à faire valoir son influence auprès des Gouvernements syrien, yéménite et iranien pour qu'ils renoncent à la violence et afin de les faire incliner vers un dialogue pacifique avec l'opposition;*

*2. à continuer en particulier à soutenir l'action de l'Alliance atlantique en Libye conformément aux résolutions pertinentes du Conseil de Sécurité des Nations Unies;*

*3. à faire tout son possible pour soutenir le processus de paix au Moyen-Orient en demandant au Gouvernement israélien comme aux représentants palestiniens de reprendre au plus vite les négociations sur la base des propositions du Quartet;*

*4. à inviter l'Union européenne à soutenir généreusement les pays arabes en voie de transition démocratique, en particulier sur le plan économique, et à contribuer également a titre national à cet objectif;*

*5. à intervenir, à titre national et conjointement avec ses partenaires et alliés, auprès des Gouvernements des États où des Chrétiens ont été victimes de violence pour des raisons religieuses, afin qu'ils garantissent désormais la sécurité des populations chrétiennes et de leur clergé, comme également celle de toutes les autres minorités religieuses, et qu'ils s'engagent pour le respect plein et entier de la liberté religieuse.*

*(s.) Fernand Kartheiser, Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, André Hoffmann.*

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Mir kéimen dann elo zum Projet de loi 6023 iwwert de Gemengenaménagement. D'Riedezäit ass hei nom Modell 2 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Etgen, Klein, Gira, Gibéryen an Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Ali Kaes. Här Kaes, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 6023 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et modifiant

**1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988,**

**2. la loi modifiée du 28 décembre 1988 réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales,**

**3. la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles,**

**4. la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau**

***Rapport de la Commission des Affaires intérieures, de la Grande Région et de la Police***

**M. Ali Kaes** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech mengen, ech brauch kengem heibannen, virun allem net de Kolleege Buergermeeschteren, d'Envergure an d'Wichtegkeet vun dësem Projet de loi ze erklären.

Éier ech awer mäin Exposé vum neien Text ufänken, wëll ech ausdrécklech alle Memberen aus der Intérieurskommissioun e ganz grousse Merci soen. Mir hunn iwwer Méint an e sëlleche Sëtzungen um Text geschafft, bis an de leschten Detail dru gefeilt, an et waren déi ganzen Zäit iwwer gutt a konstruktiv Diskussiounen, an dat iwwert d'Parteigrenzen ewech, an enger ganz agréabeler Aarbechtsatmosphär.

***(Interruption et hilarité)***

Dëst ass wuel ënner anerem awer och drop zréckzeféieren, datt d'Memberen aus der Kommissioun all iergenden Amt um kommunale Plang ausüben oder ausgeübt hunn. Si wëssen also ganz genau, wat dëst Gesetz um Terrain heescht a wéi a wou et huet misse verbessert ginn, fir der Praxis besser ugepasst ze ginn.

Bon, da wëll ech awer och nach e ganz besonnesche Merci adresséieren un d'Madame Marianne Weycker, d'Sekretärin vun der Kommissioun, den Här Max Hengel vun der CSV-Fraktioun, d'Häre Cyrille Goedert an Arno van Rijswick aus dem Ministère, an zur gudder Lescht och un Iech, Här Minister, fir Äert Versteesdemech an deene Situatiounen, wou d'Kommissioun net oder net grad ëmmer direkt mat Iech averstane war.

D'Gesetz vun 2004, a besonnesch d'Philosophie hannendrun, waren u sech net schlecht, mä et hu sech am Laf vun de leschte siwe Joer an der Praxis e puer Problemer gestallt, an elo geet et drëm, dës Problemer ze behiewen. Ech mengen, ech wäert elo näischt virewechhuelen, wann ech soen, datt mer mam neien Text eng ganz Rei vu substanzielle Verbesserungen afëieren, an dat notamment am Beräich vun den Délaien.

Et ass och wichteg, datt mer dësen Text nach virun der Summervakanz stëmmen, well soss wieren all déi PAGen, déi nach nom 37er Gesetz fonctionnéieren, ab dem 8. August verfall, dat heescht, et géif ee sech integral an der Gréngzon befannen. D'Gemenge kréien elo iwwert dëst Gesetz eng Verlängerung vun zwee Joer, fir hire PAG un dat 2004er Gesetz unzepassen. An Ausnahmefäll kann dës Frist dann ëm weider zwee Joer maximal verlängert ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer dann, datt ech weider op de Projet de loi elo aginn. Well ech just gesot hunn, mir hätten eng sëlleche Sëtzunge gehat, wëll ech da vollstännegkeetshallwer kuerz op d'Virgeschicht vum Projet agoen.

Den 30. Mäerz 2009 huet den Innenminister de Projet an der Chamber déposéiert. De 6. Abrëll ass vum Här Innenminister de Projet der Intérieurskommissioun - de 6. Abrëll 2009 war dat - virgestallt ginn. Mir kruten dunn dräi Avisen, engersäits dee vun der Chambre des Métiers, dee vun der Chambre de Commerce an och dee vum Syvicol.

Den éischten Avis vum Statsrot ass vum 23. Mäerz 2010. De 15. Abrëll 2010 sinn ech dunn zum Rapporteur vun der Kommissioun ernannt ginn. Tëschent Abrëll 2010 a Januar 2011 hate mer u sech net manner...

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Kaes nozelauschteren! Et ass e ganz wichtegt Gesetz!

**Une voix**.- Très bien!

**Une autre voix**.- Jo, très bien!

**M. Ali Kaes** *(CSV), rapporteur.*- ...hate mer net manner wéi 21 Réuniounen, an deene mer den Text Artikel fir Artikel duerchgeholl hunn. Derniewent hate mer eng ganz Rei vun Entrevuë mam Syvicol, mam Klimabündnis, mat Gaart an Heem, mam OAI, mat dem Ordre vun de Geometeren an och mam Mouvement écologique.

De 27. Januar hu mer eng ganz Rei vun Amendementer ugeholl. De 7. Juni huet de Statsrot säin Avis complémentaire ofginn. De 15. Juni ass dësen Avis vun der Kommissioun analyséiert ginn, a schlussendlech den 29. Juni huet d'Kommissioun de virleiende Rapport ugeholl.

Dir gesitt, mir hunn eis vill Méi ginn, fir dësen Text gutt an am Detail ze behandelen.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, erlaabt mer awer elo nach e kuerze Réckbléck op den Aménagement communal an den Développement urbain hei am Land.

Éier mer d'Gesetz vun 2004 haten, waren dës Domäner vum Gesetz vum 12. Juni 1937 regéiert, dat sech mam Aménagement vun de Stied an de gréisseren Agglomeratioune befaasst huet. Dësen Text war deemools d'Basisinstrument fir d'Politik vum Urbanismus hei am Land. Prinzipiell war festgehalen, datt d'Gemenge responsabel wiere fir den Aménagement vun hirem Territoire, a fir d'éischte Kéier sinn déi kommunal Aménagementspläng agefouert ginn.

An der Zäit virun 1937 ass et awer kee spezifescht Gesetz ginn. Alles, wat den Urbanismus an d'Wunnraim hei am Land ugaangen ass, ass iwwert d'Gesetzer vun der Circulatioun an der Sécherheet op der Voirie publique geregelt ginn. Wat d'Haiser an den eenzelnen Dierfer ugaangen ass, sou war et jiddwerengem Eenzelne ganz einfach iwwerlooss, wéi a wou en op sengem Territoire oder op senger Propriétéit eng Konstruktioun opgeriicht huet.

Duerch d'Reform vun 2004 ass d'Gesetz vun 1937 abrogéiert ginn. D'Grënn heifir louche ganz kloer op der Hand. Eppes, wat an den 30er Jore vläicht nach Sënn hat, konnt onméiglech nach den Ufuerderunge vum 21. Jorhonnert gerecht ginn. Eis Bevölkerung ass gewuess, d'Dierfer an d'Stied si méi grouss ginn, de Verkéier ass explodéiert an esou weider. Et war also un der Zäit, fir sech dat néidegt Instrument ze ginn, fir eng modern Städteplanungspolitik ze maachen.

Do ass an de leschte Jore jo och ganz villes geschitt. A wann ech zum Beispill d'1999er Gesetz iwwert den Aménagement vum Territoire oder den IVL respektiv de Programme directeur vum Aménagement du Territoire soen, ech mengen, dann ass dat fir jiddwereen heibannen e Begréff.

Duerch all déi nei Ufuerderunge war d'2004er Gesetz also néideg, fir dës fundamental Adaptatiounen duerchzesetzen an nei Prinzipië festzehalen. War zum Beispill bis 2004 fir e Bauprojet d'Realisatioun vun engem PAP d'Ausnahm, sou ass et duerno d'Regel ginn.

Iwwregens, d'Gesetz vun 2004 ass schonn dräimol geännert ginn: Am Juli 2005 sinn, op Basis vun engem administrativen Uerteel, e puer Prezisiounen zu den Dispositions transitoires an d'Gesetz abruecht ginn; am Oktober 2008 duerch de Pacte Logement, deen d'Obligatioun vu Logementer à coût modéré bei PAPen iwwer engem Hektar agefouert huet; an am Dezember 2008 duerch d'Waasserkadergesetz.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ee groussen Deel vun den Ännerungen, déi mir am neien Text festhalen, hu jo zum Zil, eng administrativ Vereinfachung erbäizeféieren an eng besser Lisibilitéit vum Text ze garantéieren. D'Regierung, déi aus de Wahlen 2009 ervirgaang ass, war sech dëser Noutwendegkeet bewosst an huet dowéinst och am Regierungsprogramm ugekënnegt, am Kader vun der Simplification administrative d'Gesetz vun 2004 op de Leescht ze huelen.

D'Zil vum 2004er Gesetz war et jo, eng méi kohärent an eng besser strukturéiert Politik vum Aménagement communal ze maachen. Ech hat et scho gesot, am Laf vun der Zäit huet sech awer erausgestallt, datt den Text e puer schwéierfälleg Prozedure mat sech bruecht huet. Et muss een awer och soen, datt d'Gesetz vun 2004 iwwerhaapt fir d'éischte Kéier emol

Délaie fir déi verschidde Prozeduren agefouert huet.

Och d'Tatsaach, datt aner Prozeduren aus dem Beräich vum Natur- an Emweltschutz, der Evaluatioun vun den Emweltimpakter oder nach dem Kommodo-Inkommodo en Afloss op den Aménagement communal hunn, mécht d'Prozedure bäi Wäitem net méi einfach an zitt se doduerch och nach fatzeg an d'Längt.

Et soll awer op kee Fall heeschen, datt déi grad genannte Prozeduren net richteg a wichteg wieren. Et muss ee just kucken, fir dat Ganzt ganz einfach ze vereinfachen. Haaptzil ass et, déi sougenannte Charge administrative a virun allem d'Délaie fir eng Autorisatioun ze verkierzen.

Kuerz a knapp gesot huet d'Regierung zréckbehalen, datt d'Prozeduren, fir e PAG an e PAP unzehuelen, musse vereinfacht ginn. Esou ass dann och virgesinn, datt d'Maximaldauer vun den Adoptiounsprozedure vun deenen zwee Pläng jo ëm bal d'Halschent gekierzt gëtt doduerch, datt e Parallelismus vun de Consultatiounen, dat heescht vun de kompetenten Ulafstellen - Aménagementskommissioun, Emweltminister - an natierlech och dem Public agefouert ginn ass.

Am selwechte Sënn ass bei de PAPen déi duebel Reklamatiounsméiglechkeet ofgeschaaft ginn, dat heescht, d'Méiglechkeet, fir géint de Vote vum Gemengerot beim Minister ze reklaméieren, ass gestrach ginn, sou datt déi Pläng elo direkt vum Minister kënnen approuvéiert ginn. D'Reklamatiounsméiglechkeet beim Schäfferot virum Vote unique bleift awer bestoen.

Dëst ass doduerch ze erklären, datt jo e PAG, zesumme mam Schéma directeur, dee jo Partie intégrante vun der Étude préparatoire ass, schonn de Prinzip vun der Bebaubarkeet vun enger definéierter Zon an och déi grouss Linne vun der Orientation urbanistique festhält. D'Exekutioun vum PAP-Projet gëtt an engem eenzegen Dokument regruppéiert, dat dem Gemengerot an dem Minister fir d'Approbatioun virgeluecht gëtt.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, fir d'Revisioun vum Gesetz vun 2004 unzegoen, sinn déi verschidden Dispositioune vum Text am Detail analyséiert ginn an och déi verschidde concernéiert politesch an ekonomesch Acteure sinn hei consultéiert ginn. Wann ech soen, politesch Acteuren, da stinn hei natierlech virun allem déi Gemengeresponsabel am Vierdergrond. Dernieft sinn evidenterweis och d'Bureaux d'études concernéiert, déi déi Pläng dann ausschaffen.

Dobäi huet sech erausgestallt, datt d'Koeffiziente vun der Flächennotzung an déi maximal Flächennotzung, déi an de PAG Versioun 2004 festgehale ginn, keng verlässlech Parametere sinn, fir eng kohärent urbanistesch Entwécklung ze garantéieren an deene Quartieren, déi schonn urbaniséiert sinn.

Dës bestehend Quartiere bestinn oft aus onregelméissege Parzellen an net homogene Bauten drop. Dat mécht natierlech op ganz ville Plazen den eenzegaartege Charme vun engem gudden Deel vun Dierfer an Uertschaften aus, déi sech iwwer honnerte vu Joren esou entwéckelt hunn. Wann een hei natierlech just déi virdru genannte Kritäre géif applizéieren, wier dat fir dës pittoresk Uertschafte ganz dramatesch, well dee ganze Cachet vun deenen Dierfer kéint ganz einfach zerstéiert ginn.

Aus dësem Grond gëtt an Zukunft entscheed tëschent dem sougenannten „Quartier existant" an dem „Nouveau quartier". Et muss ee wëssen, datt d'Quartiers existants sech dora kennzeechnen, datt se wéinstens zu 50% bebaut sinn an déi öffentlech Infrastrukture quasi all realiséiert sinn. Déi scho bebauten Zone falen also zukünfteg, wéi ech et scho gesot hunn, ënnert de PAP Quartier existant. Dës PAPen, déi an enger gewëssener Weis den Artikel 27 ersetzen, ginn op Initiativ vun de Gemengen ausgeschafft.

Déi éischte Kéier ginn dës PAPe parallell mam Erneiere vun de 37er PAGen ausgeschafft, fir datt et hei net zu enger Blockad vun de Bauten an de Quartiers existants kënnt. D'Limitë vun dëse PAPe ginn an der Partie graphique vum PAG festgehalen.

E PAP Quartier existant besteet aus enger Partie écrite, déi d'Regele fir künfteg Bauten am Quartier existant klipp a kloer festleet, an och aus enger Partie graphique, falls de Baubestand am Quartier esou komplex ass, datt dat néideg ass, fir dat ganz kloer ze illustréieren. De Contenu vun der Partie écrite an och vun der eventueller Partie graphique gëtt per Règlement grand-ducal festgehalen.

A sengem Avis complémentaire hat de Statsrot d'Ophiewe vu senger Opposition formelle dovunner ofhängeg gemaach, datt de Contenu vun der Partie écrite a graphique via Règlement grand-ducal festgehale gëtt, deen dann och esou nom Conseil d'État muss festhalen, wéini eng Partie graphique u sech iwwerhaapt néideg ass.

Hei wëll ech awer soen, datt am leschte Moment nach e Corrigendum, no Récksprooch mam Statsrot, ze maachen ass, an zwar gëtt de Saz am Artikel 29 (1) vum Gesetz: «Le Plan d'aménagement „quartier existant" se compose d'une partie écrite et d'une partie graphique.» gestrach. Effektiv, wann een dat vergläicht mat deem, wat ech elo virdru gesot hunn, dann ass do keng Kohärenz dran, well an deem Fall misst all Kéiers jo eng Partie graphique erstallt ginn.

Nach net erschlossen Terrainen an Zonen ënnerleien zukünfteg dem PAP Nouveau quartier. Dës PAPen iwwerhuelen deelweis de Contenu vun de PAPen esou, wéi se am aktuelle Règlement grand-ducal vum 25. Oktober 2004 festgehale sinn a bestinn aus engem schréftlechen an engem grapheschen Deel. Dës PAPen exekutéieren a preziséieren d'Dispositioune vum PAG a vum Schéma directeur fir déi Zonen, déi eben nach net bebaut goufen. An dëse Quartiere spillen och d'Regele vun enger optimaler Notzung vum Buedem.

Här President, PAGen a PAPen ausschaffe verlaangt natierlech eng ganz grouss Fachkompetenz. Aus dësem Grond hält d'Gesetz och fest, wien dës Pläng dierf ausschaffen. Zougelooss sinn hei Leit mat engem Universitéitsdiplom, deen den Accès zum Beruff vum Urbanist an Aménageur erlaabt, esou wéi et vum Gesetz vum 28. Dezember 1988 festgeluecht ass.

E wichtegen Aspekt vun dësem Gesetz ass awer och, datt am Objektiv ënnert dem Punkt C vum Artikel 1 d'„utilisation rationnelle de l'énergie, des économies d'énergie et une utilisation des énergies renouvelables" festgehale gëtt. Mir hu relativ laang iwwert deen do Punkt diskutéiert a mir waren eis herno alleguerten eens, dat an där Form ëmzeänneren. Dat erméiglecht de Gemengen, an Zukunft am Beräich vun der Energieversuergung e Lotisseur unzehalen, op niddreg Energie respektiv alternativ Energie zréckzegräifen. Et gëtt och de Gemengen d'Méiglechkeet, sech méi wéi bis elo an alternativ Energien ze lancéieren.

Wichteg ass och nach ze ënnersträichen, datt déi nei Bautereglementer, déi keng dimensionell Prescriptioune méi virschreiwen, nieft der Soliditéit, der Salubritéit, der Sécherheet, der Commoditéit och d'Durabilitéit musse virgesinn, zu där notamment energietechnesch Punkte gehéieren.

E weidere wichtege Punkt ass déi nei Commission d'aménagement, déi sech elo nëmme méi aus fënnef Leit zesummesetzt, mat engem President an engem Vizepresident. Hei gi véier Membere vum Innenminister genannt an ee Member vum Minister, deen den Aménagement du Territoire ënner sech huet. D'Commission d'aménagement befaasst sech an Zukunft haaptberufflech mat den Avisë vun de PAGen, während d'Cellule d'évaluation, déi sech aus dräi Leit vun deene fënnef aus der Commission d'aménagement zesummesetzt, d'Avisen zu de PAPe gëtt.

Wann zousätzlech Experte gebraucht ginn, kënnen d'Kommissioun oder d'Cellule sech dës jee no Bedarf erunzéien. Wann d'Kommissioun respektiv d'Cellule hiren Avis net bannent véier Méint ofginn hunn, da kann de Gemengerot zum Vote vun engem PAG kommen, ouni datt den Avis virläit.

Zum Artikel 10 vum Aménagement-communals-Gesetz sief nach ze soen, datt de PAG zesumme mat der Étude préparatoire, mam Rapport de présentation a mam Rapport iwwert d'Incidences environnementales dem Gemengerot virgeluecht gëtt, net fir en ze approuvéieren, mä fir duerch e Vote gréng Luucht ze ginn, fir d'Élaboratioun weiderzeféieren an d'Consultatiounsphas ze entaméieren, dat alles am Sënn vun der internationaler Aarhus-Konventioun.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et géif nach ganz villes ze soen, mä fir all aner Adaptatioune verweisen ech op mäi schréftleche Rapport.

Här President, erlaabt mer awer nach zum Schluss e puer Wuert zu den Avisen, déi zu dësem Projet de loi komm sinn. Ech limitéiere mech heibäi awer op déi Haaptiddien a verweisen Iech fir d'Detailer un déi jeeweileg Documents parlementaires.

De Syvicol begréisst ganz kloer d'Initiativ, mécht sech awer eng ganz Rei vu Gedanken. Engersäits ass de Syvicol besuergt iwwert d'Autonomie communale, anerersäits fënnt en et schued, datt elo e PAG net méi iwwer e PAP ka modifizéiert ginn, esou wéi dat am 37er Gesetz méiglech war.

Och d'Chambre des Métiers fënnt de Projet ganz sënnvoll am Hibléck op d'Simplification administrative. D'Beruffschamber fënnt awer, datt een nach méi wäit hätt kënne goen a puncto Reformen, well se mengt, datt et nach ze vill Blockade gëtt fir d'Aktivitéiten am Bauberäich.

Fir d'Chambre de Commerce ass d'Aféiere vun deenen zwee Type vu PAPen de richtege Schrëtt. Ähnlech wéi d'Chambre des Métiers ass och d'Handelskummer der Meenung, datt een nach méi hätt kënne verbesseren a reforméieren.

Ofschléissend e Wuert zum Statsrot. Op den éischten Avis hi vun der héijer Kierperschaft hu mir an der Kommissioun den Text ganz iwwerschafft a mir hu ganz vill Iddië vum Statsrot iwwerholl. A sengem Avis complémentaire huet de Statsrot sech mat dem gréissten Deel vun eisen Amendementer averstane gewisen an hat just nach e puer Punkten unzemierken. Hei konnt d'Kommissioun awer jeeweils eng Léisung fannen, sou datt mer haut u sech iwwert de Projet kënnen ofstëmmen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, als ee vun deenen, deen all Dag mat dësem Gesetz konfrontéiert ass, hoffen ech, datt mer all déi Bremsen an Onkloerheeten, déi bis elo bestanen hunn, aus dem Text erausgeholl hunn an datt domadder den Aménagement communal an Zukunft méi einfach gëtt. Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren a ginn och den Accord vun der CSV-Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Ali Kaes. Als éischte Riedner ass den Här Fernand Etgen agedroen. Här Etgen, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Fernand Etgen** *(DP)*.- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, mat enger Bevölkerung, déi all Joer ëm 10.000 Unitéite wiisst, ass Lëtzebuerg dat Land an der EU mat deem stäerksten demographesche Wuesstum. D'Demande u Wunnraum ass also enorm grouss. Dat ass awer net fir d'Offer am gläichen Ausmooss de Fall.

Ech brauch net ze widderhuelen, datt eist Land ee seriöe Wunnengsbauproblem huet. Et feelt un erschwéngleche Wunnengen, et feelt u bezuelbaren Terrainen insgesamt. D'Regierung huet dës Problemer um Wunnengsbau verschlof.

D'Evolutioun an deene leschten 20 Joer huet eis gewisen, datt mer de Problem musse wirtschaftlech ugoen, datt mer eng Steigerung vun der Offer brauchen, well - esou léiert et eis eng Basisregel vun der Ekonomie -: „Alles, wat ze vill deier ass, ass och ze vill rar." Also musse mer d'Offer an d'Luucht drécken, fir eisen heitegen Awunner an deene vu muer bezuelbar Terraine méi no ze bréngen.

Dës héich Präisser um Immobiliëmarché belaaschte besonnesch déi jonk Leit a jonk Familljen am Land, deenen heiansdo soss kee Choix bleift, wéi de Wee an d'Grenzregioun, fir sech do eng Wunneng ze leeschten.

Fir d'Zil, datt mer zu engem méi bëllege Wunne kommen, ze erreechen, gëllt et de Problem vun den onendlech laange Prozedure bei der Erschléissung vu Bauland ze léisen.

De Wunnengsbauminister schwätzt vun 840 Hektar, déi a kierzester Zäit solle valoriséiert ginn, wou ongeféier 12.000 Wunnenge kéinte gebaut ginn. Mir brauchen also ee Gesetz iwwert d'kommunal Bebauung, wat de Gemengen d'Méiglechkeet gëtt, deen doten Défi Meeschter ze ginn.

Och hunn d'Paradigmen an der Landesplanung sech geännert. Eisen Territoire ass definitiv net vergréisserbar, an duerfir musse mir mat Beduecht a Verstand un déi Erausfuerderungen erugoen, déi sech am Beräich vun der Gestaltung vun eisen Dierfer an eise Stied stellen.

Kohärent Bauen ass ouni Zweifel haut eppes, wat gefrot ass, an de kontrolléierte Wuesstum muss och enger Rei vu Regelen ënnerworf ginn, besonnesch wat den Territoire ubelaangt.

Et gëllt och, dem Prinzip vum Développement durable ouni jeglech Konzessioune Rechnung ze droen. Mir mussen haut vill méi op ekologesch Aspekter bei Lotissementer oppassen. D'Gesetzer verléieren hir Wierkung, wa se net mat deem richtegen an deem néidegen Esprit gesi ginn.

D'Gesetz vun 2004 war sécherlech ee Schratt no vir an der kohärenter Urbaniséierung. Bei der Ëmsetzung awer gouf et eng Hällewull vu Schwieregkeeten. Et waren d'Iwwergangsbestëmmungen, déi staark kritiséiert goufen, eng Rei onprezis Formuléierungen am Gesetz wéi och an den Ausféierungsreglementer, déi Rechtsonsécherheet mat sech bruecht hunn, déi 25%-Klausel, wéini muss e PAP gemaach ginn, sou datt d'Gesetz net konnt ëmgesat ginn.

Et koum zu enger Rei vu Jurisprudenzen, déi deem kohärenten Urbanismus awer net onbedéngt Satisfaktioun ginn hunn. D'Gesetz gouf e puermol punktuell geännert. Et war awer séier kloer, datt dat kommunaalt Bebauungsgesetz ee Laangzäitchantier géif ginn.

Dëst Gesetz, wat mer haut virleien hunn, ass d'Resultat vun den Experienzen, déi an deene leschte Jore gemaach goufen. Et ass awer schonn déi véiert Modifikatioun, an esou wéi et ausgesäit wäert et och fir d'Zukunft eng éiweg Baustell bleiwen. Wien d'Zukunft awer wëllt gestalten, muss oppassen, datt en net am Stau stoe bleift. An et ass ze fäerten, datt mer mat dësem Gesetz am Stau stoe bleiwen.

Här President, et ass richteg, datt allgemeng Prozedure méi einfach a méi kuerz ginn. Als Demokratesch Partei wëlle mer dat ausdrécklech begréissen. Dat ass zum gréissten Deel d'Resultat vu konstruktiven Avisen: een éischten, méi schaarfen Avis vum Conseil d'État, een iwweraus konstruktiven Avis complémentaire, fundéiert Avisë vun de Beruffskummeren a vum Syvicol an, last but not least, vun engem konstruktiven Zesummeschaffen an där zoustänneger Kommissioun.

Luef an Unerkennung un all Bedeelegt aus der Regierung, fir déi flott Kooperatioun! Merci och dem Rapporteur fir säi prezise schréftleche wéi och säin engagéierte mëndleche Rapport!

Här President, den Allègement vun de Prozeduren ass awer net nëmmen néideg, fir méi a virun allem méi séier Bauplazen op de Maart ze kréien. D'Verkierzung vu Prozeduren an d'Aféiere vu bindenden Délaien ass awer och aus ekonomesche Grënn onerlässlech. D'Betriber hätte gäre Planungssécherheet, eng Planungssécherheet, déi och ee positiven Impakt op de Präis soll hunn.

Erlaabt mer hei aus dem Rapport vun 2009 vun der Commission spéciale «crise économique et financière» ze zitéieren: «Les procédures administratives, qui se caractérisent en règle générale par une certaine lenteur et un manque d'efficacité correspondant, empêchent trop souvent la machine de tourner à fond et sont sources de pertes de temps, d'énergie et d'argent considérables.» An hei ass ëmmer erëm op eng dréngend Revisioun vum Gesetz vun 2004 higewise wéi och op de Respekt vun den Délaien, wat d'PAGen an d'PAPen ubelaangt, vun de staatlechen Autoritéiten.

D'Chambre des Métiers schwätzt vun «procédures extrêmement complexes, longues, onéreuses et incertaines» a freet eng «simplification radicale». Eng Revisioun vum 2004er Gesetz ass och an allen anere Pabeieren a Punkten, fir d'Konjunktur ze stäipen, gefuerdert ginn.

Här President, et ginn also grouss Erwaardungen un dëst Gesetz gestallt. Erwaardungen, déi leider awer nëmmen zum Deel erfëllt ginn. Et ass nämlech verfeelt ginn, alles, wat den Aménagement communal ubelaangt, ofzestëmmen. Sou hätte mir als Demokratesch Partei zum Beispill gäre gesinn, datt déi virgeschriwwe Prozedur vum Waassergesetz fir d'PAPen an d'Prozedur vum Aménagementsgesetz integréiert gi wier, anstatt datt all Gesetz seng eege Prozedur huet, mat eegene Reklamatiounsdélaien, mat eegenen administrativen a formalen Usprëch.

Hei hätt eng Gläichschaltung ee reellen Zäitgewënn mat sech bruecht. An der Praxis huet sech nämlech erwisen, datt d'Reklamanten an deenen zwou Prozedure ganz oft déiselwecht sinn, mat deeneselwechten Argumenten. Hei hätt ee kënnen Zäit an administrative Formalismus spueren.

De Statsrot hat a sengem Avis zum Waassergesetz schonn am Virfeld dorobber higewisen a geroden, alles, wat mat Aménagement communal vum Waassergesetz ze dinn huet, an d'Gesetz vum Aménagement communal dranzeschreiwen an esou eng wesentlech Erliichterung vun de Prozeduren ze erreechen: «L'ensemble des règles envisagées pèche par un excès de formalisme bureaucratique défavorable à une gestion flexible et aisée des obligations à assumer par le pouvoir local. C'est pourquoi le Conseil d'État recommande vivement de revoir les dispositions dans le sens d'un allègement du fardeau procédural dont les auteurs du projet de loi entendent charger les communes.»

Här President, d'Gesetzer mat den entspriechende Prozedure sollen net nëmme verständlech si fir d'Fachleit, fir d'Juristen, fir d'Beamten, fir d'Technokraten, fir d'Gemengeresponsabel, mä virun allem och fir d'Bierger. Dësem demokratesche Grondsaz fille mir als Demokratesch Partei eis besonnesch verflicht. Wann een Avis public am Reider hänkt, ass et fir deen einfache Bierger schwéier, ze détectéieren, ëm wéi eng Prozedur et sech schlussendlech soll handelen.

Duerfir hätt ee sollen an eisen Aen eng eenzeg Prozedur virgesi fir Waasserautorisatioun an Ap-

probatioun PAP u sech. Dat wier eng reell Simplification administrative gewiescht, déi ee reellen Zäitgewënn mat sech bruecht hätt.

Och wann den Innenminister den Ament säin neit Gesetz iwwert den Aménagement communal lueft an ervirhieft, datt domadder d'Prozedursdélaie vun engem PAP vun 18 op zéng Méint zréckginn, vergësst hien awer ze ernimmen, datt hie verpasst huet, d'Prozeduren aus dem Waassergesetz an d'Aménagementsgesetz ze integréieren. Dës Prozeduren hänken nach ëmmer hanner engem PAP, sou datt mer nach ëmmer bei engem Minimum vun 18 Méint sinn, ier een eng Zill op déi aner baut.

Här President, ech hat virdru gesot, datt et ze fäerten ass, datt mer mat dësem Gesetz am Stau stoe bleiwen. D'Gemengen an d'Bureaux d'études waarde mat Schmäerzen op dëst Gesetz a si hunn d'Viraarbechten, fir d'PAGen ze erneieren, net virugedriwwen, bis dëst Gesetz do ass. Elo awer wäerte se d'Aarbecht net packen. Nei PAGen opstellen, PAPe fir Quartiers existants opstellen, an dat fir d'Gemenge quasi alleguer beieneen.

Loosse mer eis näischt virmaachen! Dat neit Gesetz kann nëmmen optimal fonctionnéieren, an dat war 2004 net anescht, wann déi respektiv Gemengen hire PAG ugepasst hunn. Ech brauch net drop hinzeweisen, datt bis elo, siwe Joer nom Gesetz, nach keng Handvoll Gemengen hire PAG nom 2004er Gesetz approuvéiert hunn.

***(Interruption)***

Awer och d'Cellule d'évaluation wäert am Stau, am Avisstau bleiwen. Et kann ee sech net virstellen, wéi se mat hirer ze klenger personeller Besetzung dës Erausfuerderung kënne meeschteren. Dat seet net nëmmen d'Demokratesch Partei, dat soen och d'Chambre des Métiers an den OAI an hire Positiounen: «La Chambre des Métiers estime cependant qu'il renferme un risque de blocage de l'activité du secteur de la construction, et ce à deux niveaux différents. Blocage au niveau de la cellule d'évaluation et blocage au niveau de la commune.»

Et muss ee wierklech soen, datt d'Regierung net am Stau steet. D'Regierung ass de Stau!

***(Interruption)***

Här President, hei läit d'Responsabilitéit awer net nëmme beim Innenminister, mä besonnesch och beim Landesplanungsminister. Et gëtt ëmmer erëm op d'Plans sectoriels verwisen, déi nach net do sinn. Siwe Joer laang gëtt elo schonns un dëse Pläng erëmgedoktert, ouni datt mir e koordinéiert Konzept hunn. Eent vun den Objektiver vum Gesetz ass et, déi verschidde Planungsinstrumenter ze harmoniséieren an openeen ofzestëmmen, opgrond vun enger klorer a logescher Hierarchie.

Erlaabt mer hei, den heitegen Innenminister drun ze erënneren, wat en 2004 als mandatéierte Spriecher vu senger Partei gesot huet: „Stat a Gemenge mussen Hand an Hand schaffen. Dat Ganzt gëtt op Basis vun deenen aktuelle Gesetzgebunge koordinéiert, an hei, géif ech soen, muss op lokalem, regionalem an nationalem Niveau eng kohärent Wiesselwierkung vun deene verschiddenen Instrumenter stattfannen. Et muss eng real Situatioun gekuckt ginn, déi déi sektoriell Komponente brëngt, déi d'Objektiver setzt an eng Hierarchie an deem Ganze mécht. Eng Hierarchie, déi esou ass, dass déi Elementer, déi den IVL duerstellen, d'Entwécklung vu Stad a Land, Transport, Telekommunikatioun, d'Émwelt an déi natierlech Ressourcen an engem globale Konzept ëmgesat ginn." Fin de citation.

Als Demokratesch Partei deele mir dës Approche. Mä haut, siwe Joer méi spéit, wësse mer nach ëmmer net, wat op engem bestëmmte m² een däerf maachen, well d'Plans sectoriels fir deeselwechte m² verschidden an awer contraire Méiglechkeete virgesinn. Wann deen ee Plang virgesäit, op dësem m² muss d'Natur geschützt ginn, an deen anere Plang seet, op deemselwechte m² geet eng Strooss driwwer oder do soll ee Betrib sech kënnen installéieren, dann ass de Fiasko virprogramméiert. Dann ass et schwéier, e wichtege Pion am Ganzen, déi kommunal Bebauungspläng ëmzesetzen.

D'Plans sectoriels huelen eng Schlësselstellung am Ganzen an, an et hätt ee sech wierklech gewënscht, datt déi verschidde Pläng mam Akraafttriede vun dësem Gesetz um Dësch geleeën hätten. An een, zwee oder ech weess net wéi vill Jore mussen d'Gemengen erëm frësch ufänken. Deen Duerjerneen hätte mir eis dës Kéier wierklech kënne spueren!

Här President, dat kommunaalt Bebauungsgesetz ass par définition een immens technescht Gesetz an huet awer een extrem héijen Impakt op d'Liewe vun de Bierger. Et hätt ee sech duerfir e Gesetz gewënscht, wat laang Joren d'Strooss géif halen. Wann all puer Joer nei Prozedure kommen, nei Begréffer definéiert ginn, ass et fir de Bierger schwéier, sech erëmzefannen. 2004 waren et besonnesch d'Iwwergangsbestëmmungen, déi eis vill Suerge gemaach hunn, an dat wäert och elo net aneschters sinn. Et wäert bei verschiddene Cas de figure schwéier sinn, erauszefannen, wéi eng Législatioun a Kraaft ass.

Als Demokratesch Partei hätte mir eis gewënscht, wann ee PAG pilote ausgeschafft gi wier, fir déi verschidden Zeenarien duerchzespillen. Am selwechte Gedankegang wier et sécherlech ubruecht gewiescht, d'Ausféierungsbestëmmungen an dës Simulatiounen afléissen ze loossen. Op dës Manéier hätt een Inkohärenze kënnen am Keim ausbigelen.

Ech fäerten, mir hunn elo ee Gesetz virun eis leien, wou vun Ufank u schonn de Wuerm dran ass. Ee Gesetz, dat net zu méi Rechtssécherheet wäert féieren, mä wou et, esou wéi gläich no 2004, eng Hällewull vu Prozesser wäert ginn. Modernen Urbanismus misst awer d'Saach vun den Urbanisten an Architekte sinn, an net vun den Affekoten!

De Minister wousst vun Ufank un, wéini dëst Gesetz rechtlech misst a Kraaft trieden: am August vun dësem Joer. Et war also eng vun de virdrénglechsten Aufgaben, dës Échéance am A ze behalen. Wien awer zur rechter Zäit Zäit verschenkt, kënnt mat der Zäit béis ënner Zäitdrock.

Här President, ech hat et schonn ernimmt, villes hänkt och vun deene ville groussherzogleche Reglementer of, där hiren definitiv genaue Contenu mer net kennen. Dës Reglementer sinn entscheedend, ob mer déi ambitiéis a villschichteg gesaten Ziler erreechen. Et wier ze wënschen, datt déi wierklech gutt Usätz am Gesetz vu Simplification administrative net duerch schwéierfälleg an onnëtz Dispositiounen an de Reglementer futti gemaach ginn.

An der Öffentlechkeet ass schonn op eng Rei Onzoulänglechkeeten higewise ginn, déi da bei der Émsetzung Problemer kéinte mat sech bréngen. An duerfir wënsche mir eis, datt dës Reglementer an hirer Schlussversioun nach eng Kéier mat allen Acteuren zesumme sollen duerchgekuckt an iwwerpréift ginn. Mir mussen hei den Duerch- an Iwwerbléck op allen Niveaue behalen. Et war, et ass an et bleift wichteg, datt zentral Elementer vu sektorielle Gesetzer, déi en Impakt op d'kommunal Gesetzgebung hunn, an dëse Reglementer integréiert bleiwe respektiv ginn.

Wann ee scho mam PAG en Instrument ausschafft, wat ee kohärenten Urbanismus soll erméiglechen, muss dëst Instrument och een Outil intégré sinn, mat alle relevanten Donnéeë beieneen. De PAG ass dat Handwierksgeschier, wou de Buergermeeschter oder Gemengentechniker op deen éischte Bléck muss gesinn, wat op engem bestëmmte m² Saach ass.

Här President, eent vun den Haaptobjektiver vun dëser Modifikatioun war jo, fir en Dispositif ze fannen, fir eng Baugenehmegung fir klenger Projete kënnen ze erdeelen, ouni datt misst extra ee PAP gemaach ginn. Beim 2004er Gesetz war et net ëmmer kloer, wéini, wou an ënner wéi enge Konditioune misst ee PAP gemaach ginn. Muss fir e Gardenhaischen, e Carport, en Ubau, e Wantergaart, eng Garage e PAP gemaach ginn?

Mat der Aféierung an der Festleeung vun de PAP Quartier existant kritt dëse Froefächer gréisstendeels eng zefridde stellend Äntwert. De PAP Quartier existant gëtt an enger erliichterter Prozedur op Initiativ vun der Gemeng zesumme mam PAG opgestallt a kann op Initiativ vun de Propriétairen ëmgeännert a modifizéiert ginn.

An der Praxis wäert et hei sécherlech Interpretatiounsschwieregkeete ginn, wou de Quartier existant ophält a wou de Quartier nouveau ufänkt. Am städtesche Raum wäert hei d'Façon de voir aneschters si wéi am ländleche Raum. An der Stad sinn déi grouss Wunnquartieren een eenzege PAP Quartier existant. Um Land gëllt et, an de Quartiers existants d'Regelen esou ze bündelen, fir al Bausubstanz, déi grouss Bauvolumë vun eidel stoende Bauerenhäff a Wunnraum ëmzefonctionnéieren, ouni déi bestehend wäertvoll Architektur ze verletzen. Hei musse mer éischt Erfahrungen ofwaarden, fir definitiv Konklusiounen ze zéien. Dës Neierung geet awer sonner Zweifel an déi richteg Richtung.

Doriwwer eraus bleiwen a bestëmmte Fäll awer Interpretatiounsschwieregkeeten, ob ee PAP oder net muss gemaach ginn. Et ass absolut luewenswäert, datt de PAP Quartier existant enger vereinfachter Prozedur ënnerworf ass. Et ass dëst eng immens grouss Verbesserung.

Här President, deen anere Punkt, deen no 2004 fir vill Diskussiounen an uschléissende Geriichtsaffäre gefouert huet, ass dee vum Pourcentage, deen ofgetruede muss gi fir öffentlech Infrastrukturen. Duerch d'Distinctioun tëschent „quartier existant" an „quartier nouveau" gëtt hei scho villes méi kloer. Dee Kompromëss, dee fonnt ginn ass, dréit deene gréisste Bedenke Rechnung a fënnt och d'Zoustëmmung vun der Demokratescher Partei.

Mat enger Cessioun vun Terrain bis zu 40%, wéi se am initiale Regierungsprojet virgesi war, hätt d'Demokratesch Partei e Problem gehat, well dat, esou wéi de Statsrot sech ausgedréckt hat, enger „expropriation cachée" gläichkomm wier. Déi zréckbehale Formulatioun léisst genuch Spillraum, fir urbanistesch gutt Léisungen am géigesäitegen Averständnis erbäizeféieren.

Här President, ee weidere Punkt, deen Opmierksamkeet verdéngt, ass dee vun der Qualifikatioun fir kënnen ee PAG oder ee PAP, souwuel „quartier existant" oder och „quartier nouveau", opzestellen. Hei musse mer leider feststellen, datt hei net glécklech légiféréiert gëtt, well mer verschidde Vuen iwwer Stage an net Stage an dësem Gesetz an am Projet iwwert d'Néierloossungsrecht hunn.

Och gëllt et op en Neits ee Blocage am Bausecteur wéinst enger reduzéierter Unzuel vu qualifizéierte Büroen ze évitéieren. Souwuel de Statsrot, «qu'un nombre suffisant de personnes qualifiées soit disponible pour répondre aux tâches qui leur sont confiées», wéi och d'Chambre des Métiers, «la Chambre est d'avis qu'il faudra disposer d'une masse critique de personnes détenant les qualifications requises pour éviter des goulets d'étranglement au niveau des procédures», hunn op dës Gefor higewisen.

Et geet an dësem Punkt awer ëm méi. Mir mussen hei zu Lëtzebuerg oppassen, datt den Urbanismus net nëmmen an den Hänn vun e puer Eenzelne läit. Dat wier a méifacher Hisiicht net gutt. D'Qualitéit géif och dorënner leiden. Keen huet an dësem Domän d'Wourecht gepacht! Dat gëllt och fir déi staatlech Kommissioun oder déi eenzel Beamten aus de verschiddene Statsservicer. Mir mussen oppassen, datt net ze vill doctrinéiert gëtt op ee Schema, wou ee Büro oder eng Équipe am Ministère hire Stempel ze vill opdréckt.

Wat ass de Rôle vun der staatlecher Kommissioun? Kontrolléiere se d'Anhale vun de Gesetzer oder kontrolléiere se d'Gestaltung? Am Moment ass et éischter esou, datt se e bëssen d'Gesetzer kontrolléieren a si schwätze vill an d'Gestaltung eran. De perfekte Plang ass ëmmer ganz einfach, heescht et: Einfach Bebauungspläng si Pläng, déi d'Viraussetzunge vun engem qualifizéierten a qualitative Plang erfëllen. Si regelen d'Bebauung awer grondsätzlech net bis op dee leschten Detail a loossen eng gewësse Gestaltungsfräiheet.

De Contrôle, wuelverstanen, ass néideg, awer net nëmmen, wat Urbanismus an Architektur ubelaangt. Fir d'Qualitéit ze garantéieren, besonnesch am Energeteschen, brauch ee Leit, déi dat Ganzt kontrolléieren. Beispill hei: d'Wärmeschutzverueerdnungen. Wann déi vun engem Architekt oder engem Ingenieur erstallt ginn, muss och duerno een de Suivi vun deem Dossier maachen. Och hei brauche mer e Mentalitéitswandel.

Här President, vu datt et sech hei wierklech ëm eng ganz komplex Matière handelt, muss natierlech awer och eng adequat Informatiounspolitik gemaach ginn. Ech denken hei virun allem un de Bierger dobaussen. De Bierger, dee vill Problemer huet - an dat ass och liicht nozevollzéien -, fir duerch déi vill Prozeduren a Virschrëften duerchzekucken.

Och dat ass net péjoratif gemengt. Mir hunn eben eng ganz komplex Législatioun a ganz ville Beräicher, a mir wësse jo och, besonnesch als Kommunalpolitiker, datt vill Décisiounen, déi vu Gemengeréit geholl gi sinn, besonnesch wann et sech elo ëm méi schwéierfälleg Prozeduren handelt, der Öffentlechkeet zu engem groussen Deel net bekannt sinn. Duerfir mussen also nach weider Ustrengunge vu Gemengesäit a vu staatlecher Säit gemaach ginn, fir d'Bierger optimal ze informéieren.

Här President, d'Demokratesch Partei ka sech mat villen Neierunge vun dësem Gesetz identifizéieren, kann dësem Gesetz seng Zoustëmmung awer net ginn, well et ee Gesetz vun de verpasste Chancen ass. An dësem Gesetz feelt de Katalysator, fir kuerzfristeg méi erschlossend Bauland op de Maart ze bréngen a fir d'Ziler vun enger nohalteger Entwécklung am Urbanismus sécherzestellen. Den Innenminister huet et net fäerdeg bruecht, ee Ruck an dëse Politikberäich ze bréngen. An och am Gesetz feelt de Ruck, fir der Bebauungspolitik e qualitative Sprong no vir ze ginn. Schued, wierklech schued!

D'Gesetz vun 2004 ass ni richteg aus de Startbléck erauskomm, an et ass ze fäerten, datt et dësem Gesetz, aus all deenen Ursaachen, déi ech virdrun développéiert hunn, d'selwecht geet. Et ass jiddefalls kee Gesetz, dat et den Awunner hei zu Lëtzebuerg méi einfach mécht, fir hei zu Lëtzebuerg ze wunnen. Et ass kee Gesetz, wat den Accès zu enger bezuelbarer Bauplaz garantéiert. Wéinst dem administrativen a prozedurale Stau musse mer hei zu Lëtzebuerg oppassen, datt mer net geschwënn am Stau wunnen!

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Etgen. Als nächste Riedner ass den Här Jempy Klein agedroen. Här Klein, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jean-Pierre Klein** *(LSAP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif virop dem Här Rapporteur fir säi schréftlechen a mëndleche Rapport Merci soen. Éier ech op d'Detailer vum Projet de loi aginn, dee mer haut virleien hunn, wéilt ech kuerz zréckblécken op d'Evolutioun vum Gesetz iwwert den Aménagement communal.

Fréier hate mer d'Gesetz vun 1937 iwwert den Aménagement des villes et autres agglomérations importantes. An deene bal 70 Joer, wou et a Kraaft war, ass et ganz seele geännert ginn, an zwar véiermol; Modifikatiounen, déi net vu grousser Envergure waren.

Dat ass net esou beim Gesetz iwwert den Aménagement communal vun 2004. Bei all deenen Diskussiounen a Veränneerungen, déi mer bis elo zu deem Gesetz haten, vergësst een heiansdo, sech ze froen, firwat mer d'Gesetz vun 1937 iwwerhaapt duerch en neit Gesetz ersat hunn. Ech wëll drun erënneren, dass 2004 mir als Fraktioun dat Gesetz iwwert den Aménagement communal net gestëmmt haten. Mir haten eis dobäi enthalen.

D'Praktiker an der Verwaltung, an der Juristerei bezeien, dass d'1937er Gesetz kee schlecht Gesetz war, au contraire, e gutt Gesetz, an dass et seng Prouf bestanen hat. Dat Gesetz hätt ee kënne verbesseren a bäibehalen, andeems dass een d'Jurisprudenz mat afléisse gelooss hätt. Et hätt een et och missen un déi heiteg urbanistesch Ufuerderungen upassen, andeems dass een de Geescht vum aktuelle Gesetz erabruecht hätt. Dat ass awer ze spéit!

A wann ee scho gemengt huet, missen 1937 aus dem Wee ze raumen, wier dem Statsrot seng Propositioun vum 14. Juli 2000 eng Iwwerleeung wäert gewiescht, fir een eenzege legale Kader ze schafen, an deem all Instrumenter a Prozedure festgehale wieren, déi d'Planifikatioun an den Aménagement du Territoire géife betreffen. Dat laut dem Beispill vun der Belsch.

Zil ass a bleift et, eng harmonesch Stad- a Gemengenentwécklung ze garantéieren an trotz intensive Bauaktivitéiten d'Landschaft net ze zersiedelen. Mir wëlle besser plangen, fir dass de staarke Wuesstum vun der Bevölkerung, dee mer an deene leschte Jorzéngte kannt hunn, esou mann wéi méiglech zu Laaschte vum Ëmwelt- a Landschaftsschutz geet. An dëser Hisiicht goufen an der Vergaangenheet heiansdo - aus kuerzsiichtegen Interessen eraus - Feeler gemaach, déi een haut net méi ka réckgängeg maachen.

Mir wollten dofir e Gesetz mat méi Contrainten, fir esou Feeler an Zukunft ze verhënneren. Gläichzäiteg wollte mer e Gesetz, dat de Prinzipië vun der Aarhus-Konventioun gerecht gëtt an e bessert Matbestëmmungsrecht vun de Bierger an der Décisiounsprozedur garantéiert.

Et ass tatsächlech net esou einfach, dës Objektiver verbindlech an engem Gesetz festzeschreiwen, ouni laang a komplizéiert Prozeduren ze kréien, déi och nach liicht ugräifbar si fir Leit, déi grondsätzlech géint e Projet sinn. Mir hunn also op där enger Säit Prozeduren, déi sech iwwer Méint a Jore kënnen hinzéien, a gläichzäiteg e gesetzleche Kader, dee sech dauernd verännert, well mer schrëttweis ëmmer méi Aspekter an der Planung wëlle berücksichtegen.

Während mir dat Gesetz vun 2004 déi éischte Kéier am Joer 2005 opgrond vu prakteschen Erfahrunge geännert hunn, waren et 2008 de Pacte Logement an d'Waassergesetz, déi eng Modifikatioun néideg gemaach hunn. Iwwerschneidungen an der Prozedur gouf et zousätzlech mat neie Bestëmmunge beim Naturschutz am Joer 2007. De Projet de loi, iwwert dee mer haut ofstëmmen, soll d'Kohärenz tëschent deene verschiddenen Texter verbesseren an d'Prozedure vereinfachen a méi transparent maachen.

Ausserdeem musse mer mat dësem Gesetzesprojet nach eemol d'Frist verlängeren, déi d'Gemengen hunn, fir en neie PAG auszeschaffen. Et ass jo net zulescht deene ville Modifikatioune vum Gesetz vun 2004 ze verdanken, dass bis elo esou wéineg Gemengen e PAG no

deem neie Modell hunn. Och wa si bis spéitstens 2013 alleguer en neie PAG mussen hunn, esou wéi et elo virgesinn ass, musse mer eis wuel dru gewinnen, dass et ëmmer erëm zu Ännerunge kënnt, no deenen d'Gemengen hir Pläng erëm mussen änneren.

Dat gëllt zum Beispill fir déi nei Plans sectoriels, déi e seriöen Impakt wäerten hunn, wa se eng Kéier a Kraaft trieden. Och eventuell de Klimapakt, deen elo soll mat de Gemenge geschloss ginn, ka Modifikatioune bedéngen.

Wa mer wëllen, dass d'Gemenge sech regelméisseg un nei Entwécklungen upassen, musse mer d'Prozedure méi kuerz a méi einfach maachen. Dat hu mer an dësem Projet versicht. Den Aménagement communal ass a bleift weider ausschliesslech an der Responsabilitéit, an der Kompetenz vun de Gemengen.

Am Géigesaz zu deem initiale Gesetzesprojet ass de Minister net bedeelegt um Ausschaffe vun de kommunale Pläng. Hien iwwerpréift, wéi bis elo, um Enn vun der Prozedur, ob all legal Bestëmmungen agehale goufen, a gëtt doropshi seng Approbatioun oder net. En ass nëmmen habilitéiert, fir e Contrôle de légalité ze maachen, ob den Aménagement communal konform ass zum Gesetz, wat elo modifizéiert gëtt, oder zu anere legalen Instrumenter, wéi zum Beispill d'Gesetz vun 1999 iwwert den Aménagement du Territoire oder d'Plans sectoriels, déi en vigueur sinn. Et ass kee Contrôle d'opportunité. Et ass also keng Atteinte op d'Autonomie communale, an an deem Sënn ass och déi berechtegt Kritik vum Syvicol berücksichtegt ginn.

An deem Kontext ass d'Reorganisatioun vun der Commission d'aménagement, déi elo eng Cellule d'évaluation derbäikritt, fir d'PAPen ze aviséieren, e Schrëtt an déi richteg Richtung. D'Gemenge behalen hir Autonomie, kënnen an Zukunft awer hoffentlech méi schnell en Avis kréien, deen op all wichteg Problemer oder Froen ageet. An der Commission d'aménagement wäert eng besser Koordinatioun iwwert d'Kompetenze vu verschiddene Ministèren eraus méiglech sinn, an d'Schafe vun enger Cellule d'évaluation erméiglecht et, méi schnell en Avis zu engem Projet vu PAP ze kréien.

E wichtegt Element vun dësem Gesetzesprojet ass jo de Versuch, verbindlech a kohärent Délaien anzesetzen, déi zesummegeholl dozou féieren, dass d'Prozedure méi kuerz ginn. D'Schemaen, déi am Rapport opgezeechent sinn, loossen déi Verkierzunge virausgesinn. Soulaang déi wichteg Plans sectoriels, déi am Moment a Form vun Avant-projete virleien, nach net a Kraaft sinn, soll d'Commission d'aménagement ënner anerem d'Gemengen esou beroden, dass net scho Faitë geschaf ginn, déi dësen iwwerregionale Pläng virgräifen an interessant Optiounen ausschalten.

Nei ass an deem Kontext d'Méiglechkeet, fir provisoresche Parkraum ze schafen. Hei kann eng Gemeng eng Genehmegung ginn, fir provisoresche Parkraum ze schafen, déi nëmmen eng begrenzten Zäit gëllt. Dat ass am Kader vum Parkraummanagement ze gesinn, wou d'Zuel vun de Parkplaze limitéiert gëtt, wann Alternativen zum individuellen Transport do sinn. Au fur et à mesure wou de Plan sectoriel «Transports» a Kraaft trëtt an ëmgesat gëtt respektiv wou d'Projeten zum öffentlechen Transport aus dem Konzept „mobil 2020" realiséiert ginn, sollen dës provisoresch Parkingen erëm ewechfalen. Dës Iddi ass nozevollzéien, et muss een awer an der Praxis kucken, wéi gutt dat fonctionnéiert.

D'Gesetz regelt net nëmmen d'Relatioun tëschent Stat a Gemengen, mä och d'Aart a Weis, wéi d'Gemengen hir Bierger informéieren a consultéiere mussen, wa se en neie PAG oder PAP ausschaffen. Et war eng Suerg vun eiser Fraktioun, dass d'Verkierzung vun de Prozeduren net zu Laaschte vun dem Recht vun de Bierger sollt goen, déi sech wëllen informéieren a Stellung zu engem Projet huelen. Mir begréissen et och, dass beim Ausschaffe vun engem PAP, no engem Amendement vun der Chamberskommissioun, weider all interesséiert Bierger kënnen hir Reklamatiounen eraginn, an dass dat net - wéi am initiale Projet virgesinn - limitéiert gëtt op Persounen, déi en direkten, perséinlechen a geséchterten Intérêt hunn.

Op deene meeschte Punkten handelt et sech bei dësem Projet de loi ëm eng Konsolidatioun vun deem Bestehenden. Et gëtt awer och e puer nei Elementer. Dozou gehéiert, dass Froe ronderëm d'Energieeffizienz ausdrécklech mat an de Gesetzestext komm sinn. Dat fält zesumme mat der Propos, fir e Klimapakt tëschent dem Stat an de Gemengen ofzeschléissen. De Stat erkennt domat, dass d'Gemengen e wichtegen Acteur sinn a beim Klimaschutz eng Virreiderroll spillen an Iddien entwéckele kënnen, déi spéider vun aneren iwwerholl ginn.

Nei ass do dernieft de Begréff vun den „quartiers existants". Dësen neie Konzept gëtt méi Rechtssécherheet wéi deen aktuellen Artikel 27, no deem d'Gemeng selwer muss décidéieren, ob e PAP muss gemaach ginn oder net, an domat eng Décisioun hëlt, déi ufechtbar ass. An enger éischter Etapp ass dat méi Aarbecht. Wann den neie PAG zesumme mat de PAPen „quartiers existants" awer bis gemaach ass, huet een eng verlässlech Basis, fir Baugenehmegunge kënnen ze ginn.

Manner zefridde stellend gouf - an den Ae vun der LSAP - de Problem ronderëm d'Beruffsbezeechnung vum Urbanist an Aménageur geléist. An där Fro, wien dann elo däerf e PAG oder e PAP ausschaffen, gouf et zënter 2004 jo schonn e puer Modifikatiounen. D'Zil, dat mer wëllen erreechen, ass dobäi kloer an einfach ze verstoen. Et soll engersäits eng gutt Qualitéit vun de Projete fir e PAG oder e PAP garantéiert ginn, fir dass dës Projeten ouni ze vill Modifikatioune kënnen duerch d'Prozedur goen. Dat setzt viraus, dass se vu Leit ausgeschafft ginn, déi kompetent sinn.

Anerersäits musse mer sécherstellen, dass et genuch Leit gëtt, fir déi Aufgaben ze erfëllen, déi mer iwwert d'Gesetz obligatoresch a mat engem Zäitlimit festleeën. Wa mer de Gemenge virschreiwen, dass si bannent enger bestëmmter Frist hir PAGe mussen erneieren, musse genuch Professioneller do sinn, fir dëser Demande kënne Rechnung ze droen.

Mir verlängeren den Délai, deen am Prinzip scho virun engem knappe Joer ofgelaf ass, elo nach eemol bis den August 2013. Et bleift awer, dass am Iwwergank vum Regime vun 1937 op dee vum Gesetz vun 2004 an engem relativ kuerzen Zäitraum ganz vill Aarbecht muss geleescht ginn! Mat dem Projet de loi, deen eis hei virläit, schränke mer de Krees vu Leit erëm an, déi dës Aarbecht maache kënnen, par rapport zu den aktuelle Bestëmmungen.

De Statsrot hat a sengem Avis vum Mäerz 2010 d'Fro opgeworf, ob et duerno nach genuch kompetent Leit um Marché géif ginn, fir dass d'Gemengen hire Verflichtungen ouni Problemer kéinten nokommen. D'Membere vun der Kommissioun waren der Meenung, dass dat misst méiglech sinn, wann een Iwwergangsbestëmmunge géif virgesi fir all déi Gemengen, déi amgaang sinn, hire PAG ze iwwerschaffen.

Dat ass esou am Gesetzesprojet festgehale ginn, esou dass déi méi restriktiv Definitioun just fir nei Projete gëllt. Woubäi jo domat ze rechnen ass, dass d'Zuel dovunner erofgeet, nodeem dass all Gemeng e PAG no deem neie Modell huet.

Esou vill zum Prinzip an zu den Absichte vun der Kommissioun a vun den Auteure vum Projet de loi.

Ëmgesat ginn ass d'Zil, fir genuch a gläichzäiteg gutt qualifizéiert Urbanisten anzesetzen, iwwert d'Definitioun vun enger neier Beruffsgrupp. Den initiale Projet de loi, deen den 30. Mäerz 2009 déposéiert gouf, huet an dësem Sënn eng Modifikatioun virgesi vum Gesetz vum 28. Dezember 1988 iwwert den Accès zu de Beruffer vum Handwierker, Commerçant, Industriellen an zu anere liberale Beruffer. Et gouf eng nei Beruffsgrupp vun Urbanisten an Aménageuren definéiert, déi e Master an dëse Beräicher mussen noweisen an zousätzlech sollten e Stage maachen, ënnert der Form vun engem Joer Beruffspraxis ënnert der Opsiicht vun engem erfuerene Professionellen.

A sengem Avis vum 23. Mäerz 2010 war de Statsrot mat dëser Dispositioun d'accord, huet awer net agesinn, firwat dës Leit missten e Stage maachen, a proposéiert dësen ewechzeloossen. Dat huet d'Kommissioun am Kader vun hiren Amendementer am Februar dëst Joer gemaach.

De Problem ass deen, dass an der Tëschenzäit - an zwar den 8. Juli 2010, fir genau ze sinn - d'Mëttelstandsministesch en anere Projet de loi déposéiert huet, deen d'Gesetz vun 1988 ofschaaft an duerch en neien Text ersetzt. Och an dësem neien Text gëtt et eng Definitioun vum Urbanist an Aménageur. Allerdéngs ass déi net ganz deckungsgläich mat där aus dem Projet de loi iwwert den Aménagement communal. Während d'Intérieurskommissioun, no der Recommandatioun vum Statsrot, déi eejähreg Beruffspraxis ofgeschaaft huet, gëtt eng zweejähreg Beruffspraxis iwwert deen anere Projet de loi erëm agefouert.

Hei hätt et um Niveau vun der Regierung onbedéngt missen eng besser Koordinatioun ginn, fir eng eenheetlech Definitioun a béide Projeten ze kréien! Am Resultat bedeit dat, dass mer haut e Projet stëmmen, laut deem en Urbanist, en Aménageur oder säin Équivalent keng Beruffspraxis muss virweisen. Duerno wäerte mer hei an der Chamber e Projet stëmmen, deen d'Obligatioun vun enger zweejähreger Beruffspraxis aféiert. Dat ass keng zefridde stellend Situatioun!

Kloerheet ass och an der Kommissioun geschafe ginn, wat d'Engagement vun engem Urbanist oder engem Aménageur an enger Gemeng, déi nach keen huet, vun iwwer 10.000 Awunner ubelaangt. Fir déi Gemengen ass deen Engagement eng Obligatioun. Et ass allerdéngs, laut dem Commentaire vun deem Artikel, net noutwendeg, dass dee Professionelle muss à plein temps agestallt ginn. E kann och à temps partiel agestallt ginn, wéi gesot laut dem Commentaire vum betreffenden Artikel. Et ass net evident, dass am Sträitfall dat dem Riichter duergeet, dass et nëmmen am Commentaire zum Artikel steet.

De Projet de loi, ëm deen et haut geet, huet eng ganz Rei vu positiven Aspekter, déi hoffentlech dozou bäidroen, dass mer an absehbarer Zäit an alle Gemenge modern PAGen hunn, dass d'Quartiers existants esou ausgewise sinn, wéi mer eis dat haut virstellen, an dass nei PAPe kënne gemaach ginn, ouni dass laang Zäit verluer geet.

Wa mer déi Iwwergangsphas hannerun eis hunn, sollt et méiglech sinn, schnell an op eng transparent Manéier Baugenehmegungen ze ginn. A virun allem hoffen ech, dass mer bis dohin eisen Ziler an der Landesplanung, am Natur- an am Landschaftsschutz e gutt Stéck méi no komm sinn.

Dëst sinn nëmme Modifikatioune vun engem Deel vum Gesetz, deen Deel, wou mer bis elo praktesch Experienz domat gemaach hunn. Also si mer nach net um Enn vum Tunnel a wëssen net, wat an Zukunft nach vu weidere Modifikatioune sech opdrängt.

Ëmmerhi muss ee sech froen, wéi an Zukunft duerch d'Séparation des compétences ee Minister deem aneren am Wee steet, wat verhënnert, fir an der Bebauung a räsonabelen Délaie weiderzekommen. Ech denken do besonnesch un d'Naturschutzgesetz an un d'Waassergesetz. Wann déi an der Praxis eng Brems géifen duerstellen, wier dat sécherlech net am Interessi vun den Acteuren, déi dëst neit Gesetz ëmsetze sollen; an och net am Interessi vun deenen, déi solle lotisséieren, bauen; an net am Interessi vum Bausecteur.

Hoffentlech erschwéieren d'Règlements granducaux d'Prozeduren net, mä dass d'Ausféierungsbestëmmungen am Sënn vun dësem Gesetz sinn, wat d'Simplification administrative an d'Kierzung vun den Délaien ubelaangt. Well trotz allem dëse Projet de loi punktuell Verbesserungen am Aménagement communal enthält, ginn ech den Accord vun eiser Fraktioun dozou.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem honorabelen Här Jean-Pierre Klein. Als nächste Riedner ass den Här Camille Gira agedroen. Här Gira, Dir hutt d'Wuert.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, déi gréng bleiwen derbäi, d'Gesetz vun 2004 war an ass e gutt Gesetz. E gutt Gesetz fir all déi, déi eng nohalteg Entwécklung vun eisen Dierfer a Stied wëlle garantéieren; fir déi, déi eng Banaliséierung vun eisen Uertschafte wëlle verhënneren; fir déi, déi d'Wuessen an hire Gemenge wëlle selwer steieren; fir déi Leit, déi der Meenung sinn, dass Privatbesëtz net nëmme Rechter, mä och Flichte mat sech brëngt; fir déi, déi och déi un de Käschte wëlle bedeelegen, déi sech eng gëllen Nues mat Bauterrainen amgaang sinn ze verdéngen an deem Land hei; fir déi, déi d'Bierger an d'Biergerinnen aus enger Gemeng och wëllen un der Gestaltung bedeelege vun deem Ëmfeld, wou déi Leit schlussendlech décidéiert hu wunnen ze goen. Ech mengen, dat ass dat Normaalst vun der Welt, dass se dann och kënne matschwätzen, wéi hir Uertschaft, wou se dann elo wunnen, sech entwéckelt. A virun allem ass dat Gesetz vun 2004 e gutt Gesetz fir déi Leit, déi d'Gesetz vun 1937 och scho konsequent applizéiert hunn.

D'Gesetz vun 2004 ass natierlech e schlecht Gesetz fir déi, déi am léifsten, wat den Aménagement communal ubelaangt, Gottes Waasser iwwer Gottes Land lafe loossen; fir déi, déi de Promoteuren d'Feld iwwerloossen; fir déi Promoteuren, déi just een Zil hunn, séier räich ginn; fir déi Architekten, deenen d'Zuel vun hire Projete méi wichteg ass wéi d'Qualitéit vun deem, wat se an eis Landschaft an an eis Dierfer setzen. An et ass e schlecht Gesetz fir déi, bei deenen d'Propriété privée iwwer alles steet. Et ass e schlecht Gesetz fir all déi, déi all kritesche Bierger als NIMBY tituléieren. An et ass natierlech e schlecht Gesetz fir all déi, déi schonn d'37er Gesetz während Joren a Jorzéngten net korrekt ugewannt hunn.

An all déi Lobbyen, déi ech elo grad hei erwähnt hunn, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, hu profitéiert vun enger Rei Ëmsetzungsproblemer, déi natierlech, no esou engem qualitative Sprong no 70 Joer, virauszegesi waren - an déi hate mir och virausgesot; mir haten eis awer duerchgerongen, dat Gesetz ze stëmmen -, mä déi Lobbyen hu vun deenen Ëmsetzungsproblemer profitéiert, fir Drock ze maachen op allen Niveauen, fir eng ganz Rei positiv Errungenschaften aus deem Gesetz vun 2004 esou séier wéi méiglech erëm réckgängeg ze maachen.

An et war hinnen deelweis och bal gelongen. Ech muss soen, mir waren awer guer net „amused", wéi een dat esou schéin haut seet, als Gréng, wéi mer de Projet de loi gesinn hunn. Notamment, dass do awer op wesentleche Plazen d'Biergerrechter sollten zréckgestuuft ginn; dass d'Leit och bei gréisseren neie PAPen nëmme méi däerften en Asproch hannerleeën, wa se en direkten Intérêt personnel hätten. Deelweis sollt och d'Gemengenautonomie nach méi staark ageschränkt ginn; och nach eng Rei aner Punkten, op déi ech hei net wëll weider agoen.

Ech sinn dann awer ganz frou, dass d'Chamberskommissioun e gudden Deel zréckgeruddert ass, wann ech dat esou däerf soen. An ech muss och soen, dass den Innenminister awer och kompromëssbereet war, fir eng Rei Saachen, déi hie selwer an de Projet de loi geschriwwen hat, awer erëm réckgängeg ze maachen. Ech fannen, dat éiert hien och an dësem Kontext.

An ech si ganz frou, dass mer als Chamberskommissioun et och fäerdeg bruecht hunn, eng Rei - an eisen Ae wesentlech - Verbesserungen an dat heite Gesetz eranzekréien. Wat mech, wat eis als Gréng ganz vill freet, dat ass den Artikel 2 C. Dat ass deen, wou mer eng Base légale fir Aktivitéite fir d'Gemengen am Energieberäich schafen.

Dir Dammen an Dir Hären, Dir kennt eis Positioun. déi gréng sinn der Meenung, dass d'Energiefro déi Fro schlechthin an deenen nächste 15, 20, 30 Joer wäert ginn. An et wier dramatesch gewiescht, wa mer elo uganks des 21. Jorhonnerts en neit Gesetz iwwert den Aménagement communal gemaach hätten, wou mer eis awer wierklech emol net usazweis Gedanke géife maachen, wéi mer da mat der Energieproblematik ëmginn.

Mir hunn als Gréng laang derfir gekämpft. Mir hunn, zesumme mat de Kolleege vun der DP, souguer eng Proposition de loi eragi gehat, déi leider net ugeholl ginn ass. Mä ech sinn awer frou, dass endlech a lues a lues, souwuel am Innenministère wéi an der Regierung insgesamt, d'Asiicht kënnt, dass egal wéi eng Regierung egal a wéi engem ziviliséierte Land et net wäert fäerdeg brénge, hir Energiepolitik, hir Klimaschutzpolitik an de Gréff ze kréien, wa se d'Gemengen net als Alliéierter bei sech huet. An duerfir ass dat hei ganz wichteg!

Et wier jo e bëssche verréckt gewiescht, wann op där enger Säit den Nohaltegkeetsminister eis d'lescht Woch erkläert huet, dass e relativ gutt virukomm ass mam Klimapakt mat de Gemengen, an op där anerer Säit géif beim éischte Projet, deen dann eng Gemeng an deem Pakt wëllt maachen, d'Brems an der rue Beaumont erëm ageluecht gi mam Argument, fir ze soen, ma Dir hutt jo iwwerhaapt keng Base légale! An duerfir mengen ech, dass et ganz wichteg ass an dass et ze begréissen ass, dass endlech déi Base légale hei fir d'Energiepolitik gemaach ginn ass.

Ech wëll net nach eng Kéier dee ganzen Historique vun deem Gesetz hei maachen. Ech hunn dat alles scho bei där éischter Ëmännerung vun 2005 gesot. Dat ka jiddwereen, dee sech interesséiert, do noliesen. Eigentlech gouf et an eisen Aen, an ech kann dat awer vum Terrain och confirméieren, nëmmen dräi Problemer bei der Ëmsetzung vun deem Gesetz vun 2004. Meng Virriedner hu se och schonn deelweis hei erwähnt. Dat Éischt war eben déi systematesch Applikatioun vu PAPen an de Quartiers existants, mat deene generellen Norme vu CMU a COS.

Fir de Rescht wëll ech awer drun erënneren, dass eigentlech awer de Prinzip vum PAP schonn am Gesetz vun 1937 festgesat war. Een, deen d'Gesetz vun 1937 liest, dee stellt fest, dass deemools schonn am Artikel 2 stoung, dass eigentlech, soubal en Terrain an zwee gedeelt gëtt, hätt missen deemools schonn e PAP gemaach ginn. Dass et vläicht bis 2005 do zu kenger Jurisprudenz komm ass, dat ass net d'Schold vum Gesetz vun 2004. An duerfir hunn ech eigentlech ni déi ganz Opreegung verstan, déi bei där ganzer Saach geschitt ass.

Ech muss Iech ganz éierlech soen, soulaang wéi ech Buergermeeschter war, hu mir dat zum Beispill bei eis an der Gemeng applizéiert. Dat war scho laang eng Garantie, dass mer Meeschter géife bleiwen, wat an eisen Dierfer géif ge-

schéien. Et ass fir eis och ëmmer eng Garantie gewiescht, dass och Leit, déi esou Terraine lotisséieren, sech kënnen un den Infrastrukturkäschte bedeelegen.

Et huet sech awer ganz kloer gewisen, dass a Stied haaptsächlech, wou schonn eng enk Bebauung do war, eng Rei Virschrëften aus dem Règlement grand-ducal net ze applizéiere waren. An duerfir, mengen ech, ass et net méi wéi richteg, dass déi Ännerung kënnt. Do muss ee sech natierlech elo froen, firwat mer esou laang gebraucht hunn, fir a mengen Aen den Haaptproblem, deen iwwerhaapt mat deem Gesetz bestanen huet, fir deen net éischter geléist ze kréien. Mä besser spéit wéi ni! An an deem Sënn hu mir och kee Problem mat där Dispositioun.

Dann ass ëmmer erëm d'Fro vun den Délaien opgeworf ginn. Dat ass richteg. Ech mengen, elo si méi kuerz Délaie gesat. Mä och do muss een awer och fairerweis soen, den eigentleche Problem war awer net d'Gesetz vun 2004, mä deen eigentleche Problem war, dass déi Regierung, dass den Innenminister - dass duerch dat neit Gesetz, wou et manifest war, dass méi Aarbecht fir seng Verwaltung, fir säi Ministère géif kommen - net derfir gesuergt hunn, dass se mat Zäit déi néideg Leit hätten.

Dat ass en typesche Phenomeen, dee mer hei erliewen. Dat ass eis esou gaang bei Subsiden am Ëmweltberäich, och am Logement bei der TVA zréckzebezuelen. Hei gëtt décidéiert, d'TVA zréckzebezuelen, da kommen e puer 10.000 Demanden, an da wonnere mer eis, wann herno d'Leit e Joer, annerhalleft Joer, zwee Joer op hir Sue musse waarden!

An da kann et jo awer net d'Äntwert sinn: Ma et ass e schlecht Gesetz! Neen, dat ass net d'Schold vum Gesetz, mä dat ass eigentlech d'Schold vun der Regierung, déi net en prévision eigentlech derfir gesuergt huet, dass se déi néideg Ressources humaines huet, fir dat Gesetz dann och ëmzesetzen.

Ech muss Iech awer och op där anerer Säit soen, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif et awer och net normal fannen, dass, wa mer gréisser PAPe maachen, 60, 70, 80 Haiser bei Uertschaften, déi vläicht nëmmen 1.000, 1.200 Awunner hunn, sidd Dir der Meenung, dass dat a sechs Méint muss iwwert d'Bühn goen? Sidd Dir der Meenung, dass esou e gewaltegen Agréff, dee méi duerstellt wéi vläicht an deene leschten 1.500 Joer an deem Duerf geschitt ass, dass dat bannent sechs Méint muss iwwert d'Bühn goen? Dat ass fir eis keng nohalteg Entwécklung!

Ech mengen, esou wichteg Projeten, déi en Duerf, déi eng Stad och kënnen iwwer Joren, Jorzéngten, Generatioune prägen, wou e ganzt soziaalt Gefüge eventuell op d'Kopp gehäit gëtt, do muss et jo awer nach méiglech sinn, dass all Instanz, déi esou e Projet virgeluecht kritt, déi néideg Zäit, déi néideg Rou huet, fir sech mat de concernéierte Leit driwwer ze ënnerhalen.

Ech mengen, wann ech déi lescht 15, 20 Joer d'Präisentwécklung vun den Terrainen hei nokucken, dann huet jo bis elo nach kee Promoteur Schued gelidden, wa vläicht säi Projet e Joer méi spéit fäerdeg war, mä dann huet en éischter nach méi Benefiss op senge ganzen Terraine gemaach.

Duerfir verstinn ech deelweis och déi ganz Oprouen net. An ech fannen, wann ech duerch d'Land fueren, hunn ech dat Gefill, dass hei eng Rei PAPen, déi do entstinn, nach vill ze séier bâcléiert gi sinn, an dass et vill méi wichteg gewiescht wier, dass souwuel de Schäfferot wéi d'Commission d'aménagement wéi dann awer och de Gemengerot sech méi Zäit geholl hätten, fir uerdentlech Projeten aus deem ze maachen, wat do gemaach ginn ass.

Drëtt Ursaach, déi zu Problemer gefouert huet, dat waren effektiv relativ komplizéiert Iwwergangsbestëmmungen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et fiert ee schlecht mam Jangeli op enger normaler Eisebunnsstreck, d'Gleis ass do nämlech e bësse méi breet. An dat ass e bëssen dat, wat hei geschitt ass an deem Gesetz. Wéi soll ee verlaangen, dass Leit, déi nach mam Jangeli ënnerwee sinn, awer eigentlech sech missten esou lues dru winnen, mat engem Gesetz ëmzegoen, wat awer e bësse méi eng breet Spurbreet huet, wéi sollen déi iergendwéi eens ginn? Do rubbelt a knubbelt et dauernd.

Wat ee méi laang déi zwee Parallelismen do bestoe léisst, wat d'Problemer sécherlech net méi kleng ginn. An ech mengen, dat huet zu ganz vill Problemer dobausse gefouert. D'Leit hunn 20, 30, 40 Joer, och Beamten a Beamtinnen, op de Gemenge mat engem Gesetz geschafft. Elo kréie se wuel en neit, mä si schaffen awer nach weider mat engem ale PAG, mat ale Bestëmmungen, an an engems solle se sech un dat neit Gesetz gewinnen. Ech mengen, do ass villes schifgaangen.

Ech muss och dem Minister de Virworf maachen, dass deemools, ausser véier Regionalversammlungen, déi gehale gi sinn, net genuch Opklärung, och net genuch Werbung, och net genuch positiv Werbung fir dat Gesetz gemaach ginn ass. Ech hu selwer erlieft, dass Leit, wou an esou Réunioune komm sinn, herno net méi gescheit ware wéi virdrun. Do hätt ee vill méi intensiv, mengen ech, op allen Niveaue misse sensibiliséieren, informéieren an erklären, wat dann d'Philosophie vun deem neie Gesetz ass.

Mä duerfir versti mir als Gréng awer nu wierklech guer net, dass mer elo déi problematesch Situatioun, déi fir eis, an eisen Ae mat déi problemateschst ass, dass mer déi elo nach verlängeren! Mir hu kee Verständnis, dass elo d'Gemengen nach Sputt kréie bis 2013 an, wa se dann och nach vläicht e léiwe Bréif schreiwen, theoretesch nach zwee Joer hannendrun, fir mat deem Parallelismus do weiderzefueren.

Ech froen Iech, Här President, ech froen Iech, Här Minister, wat hunn dann déi Schäfferéit an deene leschte siwe Joer gemaach, wou se 2004 gesot kritt hunn, spéitstens a sechs Joer muss Äre PAG fäerdeg sinn? Do sot Der mir awer net, dass do d'Ursaach nëmmen ass, dass anscheinend net genuch Büroen do sinn an dass dat do esou komplizéiert ze maachen ass. Do soen ech Iech awer och ganz kloer an däitlech, Här President, do sinn awer Leit, déi net hir Responsabilitéit geholl hunn, déi se hunn als Schäfferot, derfir ze suergen, an déi ëmmer erëm nei Ursaache sichen.

Mir bedaueren et wierklech, dass elo den Drock net erhéicht gëtt an dass elo wierklech bis 2013 an deemno wéi nach bis 2015 nach Sputt gelooss gëtt. Dat heescht, déi onsécher Situatioun, déi bleift elo nach eng Kéier à la limite véier Joer. An dann hu mer eelef Joer gebraucht, wou mer e Gesetz gestëmmt hunn, bis dann déi lescht Gemeng an deem Land hei en neie PAG huet. Da solle mer eis awer wierklech selwer mat der eegener Nues huelen! Do maache mer eis awer wierklech lächerlech!

An da soll een nach engem auslänneschen Investisseur erklären, mir wieren d'Land vun deene kuerze Weeër a mir géifen et fäerdeg bréngen, relativ séier Reformen hei ëmzesetzen! Ech ka mech ëmmer nëmme wonneren, wéi séier mer et fäerdeg bréngen, wann et heescht, op der Finanzplaz nei Saachen a Bewegung ze bréngen. Wann et drëms geet, dobaussen um Terrain och emol eng Kéier e bësse Restrictiounen ze setzen, de Leit e bëssen um sakrosankte Prinzip vum „droit privé" an „droit de propriété" réckelen ze goen, da si mer schrecklech lues.

Duerfir wollt ech Iech soen, Här President, dass dat do eng vun deenen Ursaachen ass, firwat dass mir eis wäerten enthale bei dësem Gesetz. Fir eis wier et dréngend gewiescht, den Drock ze erhéijen an derfir ze suergen, dass schnellstméiglech déi Gemengen am Lëtzebuerger Land alleguerten um selwechte Level wieren, dass och jiddwereen, all Architekten, all Urbanisten, mat deem neie Genre vu PAGen ze dinn hätt.

Mäi Virriedner, den Här Etgen, huet hei gesot, et misst een och sensibiliséieren no baussen. Dat ass richteg, dass d'Populatioun dat do versteet, dass Leit, déi eng Bauplaz hunn, dat do verstinn, dass Leit, déi wëllen en Haus bauen, dat do verstinn. Mä, Här Etgen, wéi wëllt Der dat dann elo maachen, wann elo nach während véier Joer de Risiko besteet, dass mer zweespureg fueren? Déi eng fueren nach ëmmer mat engem PAG vun 1937 an déi aner fuere mat engem neien. Ech sinn iwwerzeegt, dass mer déi véier Joer nawell keng uerdentlech Aarbecht dobausse kënne maachen. An duerfir ass dat fir eis onverständlech.

Et hätt een zumindest misse soen, dass allerspéitstens 2013 Schluss wier. Mä mir mengen, a wann ech mat de Kolleegen aus der Stad Lëtzebuerg a vun Esch schwätzen, soen déi mer awer, dass mat ganz e bësse gudde Wëllen et souguer vläicht méiglech gewiescht wier, fir August nächst Joer oder vläicht spéitstens Enn 2012 misst dat awer machbar sinn. Da verstinn ech net, dass mer elo hei nach esou vill Sputt loossen. Wat mer méi Sputt loossen, wat den Drock méi kleng ass a wat nach méi Leit erëm Ursaache sichen, fir näischt ze ënnerhuelen.

Déi zweet Ursaach, firwat mer eis wäerten enthalen, déi ass och schonn hei erwähnt ginn. Déi leschte Kéier, an och do ass et net richteg, wa gesot ginn ass an der Zäit, dat Gesetz wier bâcléiert ginn, an et hätt kee gewosst, wat op se géif duerkommen. Dat ass formell net richteg! Déi leschte Kéier - 2004 - war eng exemplaresch Aarbecht geleescht ginn. D'Regierung hat eis sechs Méint... Sechs Méint virum Vote vum Gesetz louche sämtlech Règlements grand-ducaux um Dësch an déi konnte mer an der Kommissioun begutachten.

Et soll haut keen nodréiglech soen, 2004 hätt en net gewosst, wat duerno géif geschéien, well déi Règlements grand-ducaux waren allerguerte bekannt. Wann ee se natierlech net gelies huet, da brauch ee sech herno net ze wonneren. Dës Kéier ass et awer leider, muss ech soen, ëmgedréit.

Ech hat och am Numm vun eiser Fraktioun ganz am Ufank vun der Prozedur e puermol drop higewisen an och gesot, dass mir gäre virum Vote déi Règlements grand-ducaux hätten. Dat ass leider net de Fall. A grad an deem hei Gesetz, mat där Virgeschicht a mat deem Risiko, wat soll kommen, wäerten déi gréng op jidde Fall keng Kaz am Sak hei kafen. Än duerfir ass dat déi zweet Ursaach, dass mir eis enthalen.

A wann ech dann déi awer relativ schaarf Kritik vum Mouvement écologique zu de Règlements grand-ducaux liesen, déi soen, et wieren Inkohärenzen do mam Gesetz, et wiere widderspréchlech Aussoen an deenen eenzelne Règlements grand-ducaux an et wier keng Integratioun vu bestehende Règlements grand-ducaux respektiv Gesetzer, da fillen ech mech awer an där Angscht do bestätegt. A wann och nëmmen d'Halschent wouer sollt sinn, wat de Mouvement écologique behaapt, da sinn awer eng ganz Rei Problemer virausprogramméiert.

Ech weess dann och net, an da schwätzen ech als President vun der Petitiounskommissioun, mir haten eng Entrevue mam Gaart an Heem, do war gesot ginn, deenen hir Doléance, fir erëm Méiglechkeeten ze schafen, fir „Schrebergärten" an deenen eenzelnen, besonnesch an de Landgemengen, mä och an de Stadgemengen ze maachen, sollt a Form vun de Règlements grand-ducaux Rechnung gedroe ginn. Ech kann elo net bei dësem Vote hei ofgesinn, ob dat dann esou ass oder net.

Ech kann och net ofgesinn, ob dann zum Beispill déi fir eis ganz wichteg Bestëmmung am Artikel 2, dass mer Kompetenz am Energieberäich hunn, ob dat sech dann och zum Beispill an där Form an de Règlements grand-ducaux erëmfënnt. Gesäit de Règlement grand-ducal vir, dass ech zum Beispill kann eng Zon definéieren, wou ech en Anschlusszwang un dat bestehend Nahwärmenetz maachen? Weess ech net!

Wann an de Règlements grand-ducaux guer näischt vun der Energiefro sech zréckfënnt, da froen ech mech schlussendlech awer, wat dann dee Saz am Artikel 2 wäert ass. Duerfir ass dat do eis awer e bësse vag an duerfir ass dat eng zweet wichteg Ursaach, firwat dass mir eis wäerten enthalen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, egal wéi géif ech awer dem Innenminister recommandéieren, fir relativ fréi no de Wahle bei deenen neie Schäfferéit, deenen neie Gemengeréit ganz aktiv an intensiv a besser wéi déi leschte Kéier Opklärung, Sensibiliséierung, Werbung fir dat Gesetz hei ze maachen an dann awer wierklech och keng Ausnahme méi ze maachen an derfir ze suergen, dass dann awer wierklech am August 2013 all Lëtzebuerger Gemeng en neie PAG no deem heite Gesetz huet. Dann hale mer de Schued vläicht eenegermoossen a Grenzen.

Well, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir brauchen dréngend eng kohärent Landesplanung an dësem Land. Mir brauchen dréngend eng kohärent Entwécklung vun eisen Dierfer a Stied. Well jiddwereen, dee mat oppenen Aen duerch Lëtzebuerg fiert, mengen ech, misst mer do Recht ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Camille Gira. Als nächste Riedner ass den Här Gast Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëll ufanks dem Rapporteur, dem Kolleeg Ali Kaes, Merci soen, net nëmmen als Rapporteur, mä och als President vun der zoustänneger Kommissioun. Ech mengen, dee Rapport, deen hie gemaach huet, souwuel dee schréftleche wéi dee mëndlechen, geet an all d'Detailer vun dësem dach komplizéierte Projet eran. E Projet, deen den 30. Mäerz d'lescht Joer, virun zwee Joer, 2009 déposéiert ginn ass an zënterhier an iwwer 20 Kommissiounssëtzunge behandelt ginn ass.

Et ass eng gutt Aarbecht an där Kommissioun gemaach ginn. Ech mengen, dat muss jiddweree soen. Mir hu wierklech an allen Detailer an deenen iwwer 20 Kommissiounssëtzungen Artikel fir Artikel duerchdiskutéiert. Et ass een op deem anere seng Iddien a Propositiounen agaangen. Et war wierklech eng konstruktiv Diskussioun, net nëmmen tëschent de Membere vun der Kommissioun, mä och tëschent de Membere vun der Kommissioun an dem zoustännege Minister. Ech wëll duerfir ausdrécklech haut dat hei ervirsträichen, well et einfach der Realitéit entsprécht, och wa mer net an alle Punkten eng Eestëmmegkeet hunn.

D'Zil vun dësem Gesetz ass haaptsächlech, d'Prozeduren am Zesummenhang mam Aménagement communal ze vereinfachen. Iwwer Jorzéngte sinn d'Gemengen am Prinzip mam Gesetz vum 12. Juni 1937 eens ginn. Et ass ëmmer vum 37er Gesetz geschwat ginn. Dëst Gesetz ass 2004 geännert ginn, fir den neie Kritäre vun engem modernen Urbanismus ze entspriechen.

***(Mme Lydie Err prend la présidence.)***

D'2004er Gesetz ass awer schonn erëm dräimol ofgeännert ginn, an zwar duerch d'Gesetzer vum 19. Dezember 2008, d'Waassergesetz; den 22. Oktober, d'Gesetz iwwert de Pacte Logement; an den 19. Juli 2005 si Prezisiounen iwwer Iwwergangsbestëmmunge geholl ginn.

Mir mussen also feststellen, datt eis Virgänger, déi d'37er Gesetz gemaach hunn, net esou schlecht waren. Dëst Gesetz war ëmmerhi 67 Joer d'Basis, op där d'Gemengen an de Stat déi national a kommunal Bauten an hir Aménagementspolitik baséiert hunn. 1937 muss e gudde Joergank gewiescht sinn, well mir hunn och zwee Kolleegen Deputéiert heibannen, déi 1937 gebuer goufen.

D'Gesetz vun 2004 ass an der Zwëschenzäit, wéi gesot, scho véiermol ofgeännert ginn, an d'Gesetz vun haut kann een als Ergänzung zu dem 2004er Gesetz ugesinn. Sécherlech ass d'Welt an deene 60, 70 Joer, wou mer mam 37er Gesetz gefuer sinn, net méi einfach ginn. Mä nach musse mer festhalen, datt mer haut, gewollt oder net gewollt - et kann een och soen, gezwongen oder net gezwongen -, an eng Zäit eragelieft sinn, an där d'Tendenz zum Iwwerreglementéieren d'Regel ginn ass.

Sécherlech sinn opgrond vun neien Erausfuerderungen - landesplanerescher Natur, ëmweltpolitescher Natur, de Versuch vun enger Kombinatioun vu Wunnen, Liewen a Schaffen zesummen, d'Problematik vun engem gudden öffentlechen Transport - d'Haaptursaachen, fir ze légiféréieren. D'Iwwerreglementéierung geet awer och dorop zréck, datt mer an eiser Gesellschaft an enger Gesellschaft liewen, wou net onbedéngt méi de klore Mënscheverstand dominéiert, mä eng bestëmmten Euphorie am Paragraphereiden entstanen ass.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Vill Leit - Professioneller, Privatleit, Promoteuren, Architekten, Urbanisten, Affekoten - schwätze mat, décidéiere mat, streide mat, an net ze vergiessen, verdéngen och gäre mat! An no all optriedende Problemer oder Prozesser gëtt an der Regel alt erëm versicht, duerch eng Ännerung vum Gesetz, oder bei de Gemengen duerch eng Ännerung vun de Reglementer, dëse Problem an de Grëff ze kréien.

Een ëmmer méi grousst Matsproocherecht vun eenzelne Bierger - wat an enger Demokratie als selbstverständlech vun eis all ugesi gëtt - an Organisatioune mécht dëst net alles méi einfach. D'Resultat ass, datt Prozedure mussen opgebaut ginn, déi all dësem solle Rechnung droen. Prozeduren, déi oft als Resultat hunn, datt d'Projeten iwwer Méint a ganz oft iwwer Jore verschleeft ginn.

Iwwer Joren diskutéiere mer heibannen iwwert den Noutstand, dee mer am Wunnengsbau hunn. Nach ëmmer ass et esou, datt an enger fräier Maartwirtschaft d'Offer an d'Demande de Präis bestëmmen. A soulaang wéi mer net genuch Wunnengen op de Maart bréngen, soulaang kréie mer de Problem vum Wunnengsbau och net geléist. D'Vergaangenheet huet och bewisen, datt all staatlech Moossnamen net oder nëmme wéineg gegraff hunn. Den Haaptproblem ass a bleift d'Offer!

Déi oft iwwerdriwwe laang Prozeduren hunn net nëmmen zur Konsequenz, datt d'Projeten net kënnen an engem räsonabelen Délai realiséiert ginn, mä doriwwer eraus sinn dës iwwerdriwwe Prozeduren och zu engem gudden Deel schold un deenen enorm héije Baupräisser. All Dag, Woch, Mount oder Joer, wou ee Projet muss waarden, wou e verschleeft gëtt, lafen d'Zënsen op der Bank a maachen d'Baulandpräisser zousätzlech méi deier.

Dëse Problem ass zënter Jore gewosst, an awer huet weder dës nach déi viregt Regierung eppes Konkretes hei ënnerholl. Et ass ëmmer erëm gebastelt a gefléckt ginn, mam Resultat, datt d'Präisser weider a weider klammen - dat souguer och a Krisenzäiten! -, an datt an der Zwëschenzäit dausende vu Lëtzebuerger hu missen an d'Grenzregioun auswanderen an zum Grenzgänger gi sinn. Dat ass alles d'Resultat vun enger gewosster Problematik, déi mer hei am Land hunn, a wou d'Politik net verstanen huet, déi richteg Äntwerten op déi Froen ze ginn.

Madame President, dëse Projet huet zum Haaptzil, wéi scho gesot, eng Vereinfachung an, nach méi wichteg, eng Verkierzung vun de Prozeduren, dat souwuel wat den Aménagement général wéi den Aménagement particulier ubelaangt. Dat ass och zu engem gudden Deel a dësem Projet gegléckt. Déi zwou Prozedure sinn am Prinzip op d'Halschent vun der Zäit gekierzt ginn. 24 Méint war d'Regel, wann et normal gelaf ass. An Zukunft soll et sech tëschent zéng an 13 Méint ofspillen.

Et gëtt ee Parallelismus agefouert tëschent deenen eenzelne Consultatiounen, dat souwuel wat de Public wéi och déi concernéiert a kompetent Organer ubelaangt. Och ass d'Méiglechkeet bei engem Aménagement particulier ewechgefall, fir beim Minister Recours géint d'Décisioun vum Gemengerot ze maachen.

Wichteg, mengen ech, ass et, datt an eiser komplizéierter Gesellschaft et wichteg gëtt, datt déi Leit, déi grouss Projeten uginn - a mir brauche Leit, déi dee Risiko aginn, fir Projeten unzegoen -, datt déi Leit eng Planungssécherheet kréien. Et ass net ze veränderwerten, datt Leit Projeten uginn, vill Geld dran investéieren oder Geld musse bei Banke léine goen an net wëssen, wéini datt dee Projet iergendwann eng Kéier zu engem gudden Enn kënnt, datt e ka realiséiert ginn. D'Planungssécherheet ass duerfir méi wéi jee wichteg an där heiteger Zäit.

Et ass awer och wichteg, datt dat heite Gesetz kënnt - meng Virriedner hunn dat och schonn ugeschwat -, fir eben d'Verlängerung de Gemengen ze accordéiere bei der Erneierung vun hire PAGen, déi, wa mer d'Gesetz net géife maachen, elo am August an eng gelunge Situatioun géife kommen. Et gëtt elo an enger éischter Etapp ëm zwee Joer, an et kann ëm zwee Joer weider verlängert ginn.

Ech mengen, wa mer éierlech heibanne sinn, musse mer soen, wéi mer dat deemools 2004 an d'Gesetz geschriwwen hunn, ware mer eis alleguer heibanne bewosst, datt et méi wéi schwéier géif ginn, datt d'Gemengen an deem duerch d'Gesetz gesaten Délai hir PAGe géifen alleguer iwwerschafft an erneiert kréien. Deemools ass gesot ginn, kommt, mir setzen awer deen Délai dran, domadder maache mer e gewëssenen Drock op d'Gemengen, fir datt se wierklech derhannert bleiwen, fir datt déi PAGen erneiert ginn!

Mir wossten et. Ech hat allerdéngs, muss ech lech éierlech soen, deemools och net gemengt, datt an deem gesatenen Délai nëmmen esou vill, oder nëmmen esou wéineg, besser gesot, esou wéineg Gemengen d'Prozedur duerchlafe kéinten, fir dem Gesetz gerecht ze ginn.

Haut sti mer also elo virun där Situatioun, wéi mer se 2004 virgesinn haten, an duerfir, mengen ech, soll dat eis och net verwonneren. Ech sinn och iwwerzeegt, datt déi meescht Gemengen et och nach net wäerten an deenen nächsten zwee Joer realiséieren. Mir wëssen alleguer, datt et net nëmmen eng onheemlech komplizéiert Prozedur ass, mä mer wëssen och alleguer, datt mer net genuch Leit an där Branche hei zu Lëtzebuerg hunn, Büroen, déi dat kënne maachen.

A mer mussen och wëssen, datt dësen Hierscht Gemengerotswahle sinn,…

***(Interruption)***

…an och déi Gemengerotswahle wäerten déi eng oder déi aner Répercussiounen nach erëm mat sech bréngen op d'Ausschaffung vun deenen neie PAGen. Dat ass eng Realitéit. Déi muss een einfach an engem Land, wou et nach ëmmer fräi Wahle gëtt, och esou gesinn.

Dann ass e wichtege Punkt, wou mer eis an der Kommissioun eens gi sinn, den Avis vun der Commission d'aménagement. Ech mengen, d'Zesummesetzung vun der Kommissioun, do hate mer verschidde Variatioune virleien. Ech mengen, mir hate souguer eng vum Conseil d'État virleien. Dat wier scho bal esou eng kleng Vollversammlung ginn, déi do proposéiert ginn ass, déi ee sollt asetzen.

D'Kommissioun huet sech am Accord mam Minister, mengen ech, awer do op eng gutt Léisung gëeenegt, fir eng relativ kleng awer effikass Kommissioun zesummenzesetzen, déi sech ka mat Experten ergänze loossen, an deenen déi Haaptleit dat dann och haaptberuffl ech maachen, esou datt een och… Doropshin hu mer jo och décidéiert, fir déi Délaien, wou d'Kommissioun muss hiren Avis ofginn, op véier Méint erofzesetzen.

Ech mengen, dat ass eng wichteg Erneierung, mä och déi war vill diskutéiert, esou datt mer den Délai relativ kuerz gemaach hunn. Mä ech mengen, wann een do Leit hisetzt, déi wierklech Fachleit sinn, déi dat sollen haaptberufflech maachen, da musse mer och zu enger Situatioun kommen, datt mer op deem Niveau do Délaie gesat kréien.

Délaien, wou eng Gemeng, wann d'Commission d'aménagement keen Avis ofgëtt, nom Oflafe vun deem Délai dann awer kann diskutéieren an décidéieren a weider an der Prozedur fueren. Et kann een och vläicht gesinn, datt dat heiten eng Prozedur gëtt, wou eng Kommissioun sech vläicht herno seet: „Ma, an deem Dossier do ass alles an der Rei. Kommt, mer verléieren net vill Zäit mat Avisë schreiwen, mir schreiwen einfach keen Avis!"

Och dat léisst elo dës Prozedur zou. A wann no de véier Méint keen Avis geschriwwen ass, da kënnen d'Gemenge jo doriwwer befannen. Ech géif zwar mengen, datt esou eppes misst d'Ausnahm sinn. Wichteg schéngt et mir awer ze sinn, datt déi zoustänneg Kommissioun zu alle Projeten, déi erakommen, och wa se dermat averstanen ass, dat an engem schréftlechen Avis festhält.

Ee weidere Punkt, dee vill diskutéiert ginn ass - ech versichen elo d'Punkten erauszehuelen, déi meng Virriedner hei nach net esou diskutéiert hunn, fir net alles nach eng Kéier nei ze soe respektiv fir dat eent oder dat anert nach bäizebréngen -, dat ass déi Autorisation de construire provisoire. Ech mengen, mir wëssen alleguer, firwat datt déi Autorisatioun dragesat ginn ass. Mir wëssen awer och, datt an der Vergaangenheet näischt besser gehalen huet, wéi eng provisoresch Autorisatioun.

Hei ass am Fong geduecht ginn, datt ee kéint provisoresch och zum Beispill Parkplazen um Kierchbierg autoriséieren, a wann dann eng Kéier spéiderhin en Tram kënnt, datt dann eben déi Parkplaze kéinten ewechfalen. A vu datt mer wëssen, datt keen Tram dohinner kënnt, wësse mer also och, datt déi Autorisatioun, déi hei als provisoresch ugekënnegt gëtt, da mat der Zäit wäert eng definitiv…

***(Interruption)***

**Une voix**.- E kënnt esou sécher wéi den Amen am Gebiet.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Jo, jo. Neen, ech mengen, dat ass méi sécher. Mir kënnen also sécher sinn, datt dat heiten och mat der Zäit wäert eng definitiv Autorisatioun ginn. Ech mengen, Dir erlieft et net, an ech och net, an eis Kanner och net, fir mam Tram duerch d'Stad ze fueren.

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng)*.- Mir huelen lech mat. Dir kritt en Abo.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Ech verzichte gären drop.

Ee weidere Punkt: Et wier wichteg gewiescht, datt mer all Prozeduren…

***(Interruption)***

Vu Fréiseng an d'Stad fiert ee ganz gudden öffentlechen Transport, do brauche mer duerfir keen Tram.

Wichteg wier och, datt all d'Prozeduren an engem eenzelne Gesetz gläichgestallt wiere ginn. Ech mengen, dat hunn och scho Virriedner gesot. Alles misst an engem Gesetz sinn. Wat d'Autorisatioun an och dat, wat d'Waassergesetz ubelaangt, misst eiser Meenung no alles an engem eenzege Gesetz sinn. Mir misste quasi, wéi mer soten, e Guichet unique kréien, deen de ganzen Aménagement communal géif beinhalten.

Een anere Punkt, Madame President, ass den Artikel 44 (1) iwwert d'Astelle vun Urbanisten an de Gemengen. Hei ass och eng grouss Diskussioun gewiescht, well d'Gesetz am Fong seet, datt eng Gemeng, déi iwwer 10.000 Awunner huet, misst en Urbanist oder een duerch d'Gesetz - ech weess et elo net auswendeg - gläichgestallte Professionellen astellen. A Gemengen ënner 10.000 Awunner, déi kënnen esou en Urbanist astellen, an déi kënnen och mat anere Gemengen zesummen ee gemeinsam astellen, deen da muss d'Autorisatioun vum zoustännege Minister kréien.

Dës zwou Bestëmmunge féiere sécherlech zur Kontradiktioun, wa mer soen, datt eng Gemeng iwwer 10.000 Awunner muss en Urbanist astellen, an ënner 10.000 Awunner kann eng oder méi Gemengen zesummen en Urbanist astellen. Dorauser leet een of, datt déi iwwer 10.000 missten en Urbanist à plein temps astellen. Et ass awer an der Kommissioun kloer gesot ginn, datt et net esou am Gesetz géif stoen. Dat heescht also och, eng Gemeng iwwer 10.000 Awunner kann en deelzäitbeschäftegten Urbanist astellen. An duerfir, mengen ech, ass déi Formuléierung, déi mer hei am Gesetz hunn, onglécklech, well déi sécherlech zur Ierféierung ka leeden.

Ech wëll awer och kloer soen, datt mir als ADR léiwer gesinn hätten, wa mer an deem dote Punkt d'Autonomie communale spille gelooss hätten. Ech mengen, d'Gemenge si grouss an al genuch. Et ass haut, mengen ech, keng Gemeng méi, déi net an enger gewëssener Gréissenuerdnung e Service technique huet. Verschidde Gemengen, déi méi grouss sinn, hunn hir Architekten, anerer stelle sécherlech Urbanisten an. Ech mengen, do hätt een de Gemenge kënnen d'Fräiheet loossen.

Hei gi mer am Fong elo e Monopol géréieren, ouni ze wëssen, ob déi Leit och wierklech eng Beschäftegung à plein temps hunn. Ech wier der Meenung gewiescht, mir hätten dat net brauchen an d'Gesetz ze schreiwen an et hätt ee kënnen higoen an einfach d'Gemengenautonomie spille loossen. D'Gemengen hätte scho gewosst, wéini se wat fir eng Persoun ënner wat fir enge Konditiounen astelle sollten.

Dëst Gesetz soll den 1. August, wéi gesot, a Kraaft trieden. An der Kommissioun ass och matgedeelt ginn, datt all déi Projeten, déi um Instanzewee sinn, dat heescht déi agereecht si gi bei der Commission d'aménagement, fir en Avis unzefroen, datt déi Projete géife laut der aler Gesetzgebung lafen, an datt all déi, déi nach net deen Avis bei der Commission d'aménagement ugefrot hätten, ënnert dat neit Gesetz falen.

D'Règlements grand-ducaux, mengen ech, sinn och a virun allem an der leschter Kommissiounssëtzung eng Kéier diskutéiert ginn - wierklech diskutéiert ginn -, wou den Här Minister eis matgedeelt huet, datt déi alleguer am Prinzip virum 1. August do wieren, wann d'Gesetz a Kraaft trëtt. Mir sollten och nach eng Kéier an der Kommissioun zesummekommen, da virun dem 1. August. Dat ass relativ kuerzfristeg fir dach awer e relativ voluminösen Deel vun all deene Règlements grand-ducaux do.

Ech mengen, hei wier et scho wichteg gewiescht, wa mer déi hätte kënnen éischter gesinn an diskutéieren. Ech mengen, mir sinn awer elo praktesch zwee Joer amgaang, un deem Gesetz hei ze schaffen, a mer wëssen, datt mer un engem Délai houngen, deen August 2011 heescht, esou datt am Fong jiddweree sech hätt kënnen drop astellen.

Ech wëll och drop hiweisen, datt de Mouvement écologique viru kuerzem elo an engem Schreiwes eng relativ staark, staark Kritik un der Virgehensweis vum Minister respektiv wat den Inhalt vun deene Règlement-grand-ducalen ubelaangt zum Ausdrock bruecht huet. Den Här Minister huet eis an der Kommissioun gesot, datt déi zum groussen Deel net berechtegt wier. Ech ginn och dervun aus, datt de Minister dann herno hei a senger Stellungnahm dozou wäert Stellung bezéien.

Mä wéi gesot, et ass eng Regel heibannen an deem Haus ginn, datt, wa mer Gesetzer stëmmen, dann d'Règlements grand-ducaux solle virleien. Hei bei dësem Gesetz wier et sécherlech ganz wichteg gewiescht.

Dann ofschléissend wëll ech nach soen, datt ech mech mengem Virriedner, dem Camille Gira, uschléissen, datt de Minister gutt berode wier, elo kuerzfristeg… Bon, elo ass kuerzfristeg duerch d'Gemengewahle vläicht… Mä wat d'Fonctionnairen ubelaangt, kann een awer kuerzfristeg Informatiounsversammlunge maachen, fir déi an d'Bild ze setze vun deem neie Gesetz.

An dann no de Gemengewahle wier et och net schlecht, wann eben déi nei Schäffen- a Gemengeréit och déi néideg Informatioune kréichen, wat d'Applikatioun vun dësem Gesetz ubelaangt. Do misst een, mengen ech, awer och higoen an iergendwéi e vereinfacht Schema oder Struktur kënne presentéieren. Well mer wëssen alleguer, wann en dat an där Komplizéiertheet, wéi d'Gesetz et virgesäit, virdréit, dann ass et esou wéi mäi Virriedner gesot huet, da ginn déi meescht Leit herno fort a si hunn awer net ganz villes matkritt.

Madame President, Dir Dammen an Dir Hären, ofschléissend wëll ech soen, datt dat heiten ee Gesetz ass, wat an enger gudder Zesummenaarbecht ausgeschafft ginn ass, wou wierklech vill positiv Punkten dra sinn. Mä et sinn och eng Rei Punkten, vun deenen ech der elo e puer ernimmt hunn, déi derzou féieren, datt mir eis als Partei beim Vote wäerten enthalen.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- D'Wuert huet elo den nächsten a leschte Riedner, den Här Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Madame Presidentin, den Här Gira huet Recht. Dat Gesetz vun 2004 war e prinzipielle Fortschrëtt par rapport zu deem Gesetz vun 1937, well et nei Perspektiven opgemaach huet, well et nei Obligatiounen, mä awer och nei Méiglechkeete fir d'Gemenge geschafen huet, fir deene villfältegen Aspekter vun der lokaler Entwécklung Rechnung ze droen.

Dass et bei der Ëmsetzung vun deem Gesetz Schwieregkeete gi sinn, dat ass haut schonn e puermol gesot ginn. Mir kenne se also. Dass dat och eng Neioplag suggéréiert huet, dat ass och kloer, gläichzäiteg mat den Ufuerderunge vun enger sougenannter Simplification administrative, woubäi ee bei där natierlech ëmmer muss oppassen, dass et net zum Nodeel vun den Interesse vun de Bierger respektiv vun der Ëmwelt geet.

Allerdéngs si mat deem neie Gesetz, esou schéngt et, nach Schwieregkeete virprogrammméiert, virun allem dann, wann net déi eenzel Règlements grand-ducaux nach eng Kéier seriö iwwerschafft ginn, esou wéi dat de Mouvement écologique jo am Detail och virdemonstréiert huet, an och u konkrete Fäll getest ginn, wéi dat dann an der Praxis ausgesäit.

Leider, muss ech soen, ass awer och bei der Neioplag vun deem Gesetz d'Geleeënheet net genotzt ginn oder net genuch genotzt ginn, fir d'Reflexioun iwwert d'Entwécklungsplanung vu Stied a Gemenge weiderzedreiwen. Vun engem kohärente Konzept, vun enger iwwergräifender, vernetzter, dynamescher an nohalteger Stad- an Duerfentwécklungsplanung si mer awer nach e Stéck ewech. Do besteet also nach Nohuelbedarf.

Ganz wichteg ass fir mech an där heiter Fro d'Fro vun der Bedeelegung vun der Bevölkerung un der Planung, also d'Fro vun der Demokratie um kommunale Plang. An do geet mir dat Gesetz och net wäit genuch. Demokratie ass jo net einfach d'Recht op Asproch, ëmsou méi, well deen Asproch jo awer net ëmmer, awer oft duerch méi oder wéineger berechtegt Partikularinteresse motivéiert ass.

Dat, wat an der Gemeng geschitt, dat, wat sech an der Gemeng entwéckelt, dat ass awer eng Fro vun allgemengem Intérêt an dat verlaangt also, mengen ech, och en oppenen an demokrateschen Débat. Dat verlaangt och eng Sensibiliséierung vun der Bevölkerung, fir sech un deem Débat ze bedeelegen. Dat heescht konkret, dass scho bei der Ausaarbechtung vun der Étude préparatoire, zum Beispill bei öffentlechen Entwécklungsfroen an ähnleche Forme vun öffentlechen Debatten, d'Bierger sollten agebonne ginn, hir Usiichten iwwert déi bestehend Situatioun kënnen ausdrécken, hir Iddien iwwert déi künfteg Zeenarien och kënnen zum Ausdrock bréngen.

Dat sollt een och legislativ festhalen. Dat ass awer bei der Reform vun dësem Gesetz net geschitt. An da muss natierlech och ofgeséchert ginn, dass déi demokratesch Participatioun och eescht geholl gëtt, dat heescht, dass se bei der Ëmsetzug, bei der Entwécklungsplanung selwer och tatsächlech hiren Nidderschlag fënnt.

Entscheedend ass fir mech eng Fro, déi haut awer wierklech nach guer net ugeschnidde ginn ass. Dat ass d'Fro vun der Verfügungsgewalt iwwert de Buedem. An de 60er a 70er Jore gouf et a ganz Europa, a praktesch alle Länner vun Europa eng zimlech intensiv Diskussioun iwwert d'Buedemrecht, dat heescht iwwert d'Problematik an d'Konsequenze vum private Buedembesëtz.

Dobäi geet et net nëmmen ëm d'Präisspekulatioun, well souguer wann d'Gemeng iwwert d'Planungshoheit verfügt, wéi mer dat nennen, ass et dach esou, dass de private Buedembesëtz déi Planung beaflosst, behënnert oder blockéiere kann. Gemengt ass hei net den Terrain vun engem Eefamilljenhaus, gemengt si grouss Immobiliëbesëtzer. An ech wëll dat un engem konkrete Beispill illustréieren, fir dass ee weess, ëm wat et geet.

Der ARBED, haut der ArcelorMittal, gehéiert ënner anerem zu Esch e grousst Areal direkt beim Escher Stadzentrum, wat sech wonnerbar géif eegne fir en attraktiven öffentleche Stadgaart zum Beispill mat Waasserflächen - där sinn iwwregens do -, eventuell nach mat Wunnengen. Awer et geschitt näischt. Et geschitt näischt an déi Richtung, well de Grondbesëtzer näischt ënnerhélt, dat net wëllt oder seng eege Projeten zréckhält aus Grënn vu spéiderer méi grousser Rentabiliséierung.

Där Beispiller kéint een eng ganz Rëtsch nennen. An dofir mengen ech, dass och den Débat iwwert d'Buedemrecht misst onbedéngt gefouert ginn.

Zur Wunnengsproblematik. Duerch de Pacte Logement ass déi nei Dispositioun an d'Gesetz vun 2004 erakomm. An et gëtt och an deem neie Gesetz iwwerholl, dass bei engem neie Lotissement vun engem Hektar op d'mannst 10% Wunnenge mussen ënnert d'Bedéngunge vun der sozialer Subventioun falen. Ech sinn och domadder d'accord.

Awer dat geet manifestement net duer, well déi Leit, déi am meeschte Problemer hunn hei zu Lëtzebuerg um Wunnengsmaart, dat sinn déi, déi sech dat Haus oder dat Appartement de toute façon net kënne leeschten, fir dass se eventuell eng Subventioun kéinte kréien. Ech

mengen also, et misst zousätzlech an der Législatioun och e bestëmmte Prozentsaz, op d'mannst fir eng bestëmmte Gréisst vu Lotissementer, vu soziale Mietwunnenge respektiv soziale Miet-/Kafwunnenge festgesat ginn.

Fir ofzeschléissen ee Wuert: D'Sozialentwécklung vun eise Stied a vun eisen Dierfer am wäite Sënn vum Wuert hätt méi e grousse Stellewäert verdéngt, wéi dat och an där neier Oplag vun deem Gesetz virkënnt. Ech kann net drop agoen. Ech erlabe mer einfach ze verweisen - wann Dir mir dat och erlaabt - op deen Avis, dee mir an der Zäit ausgeschafft hunn iwwert d'Sozialhëllefgesetz a wou mer probéiert hunn, eis auszedrécken iwwert dat, wat mir eis iwwer eng Sozialentwécklung um Niveau vun de Stied a vun de Gemenge virstellen.

An dat ass awer elo vläicht eng Déformation professionnelle. Ganz zum Schluss zwou Klengegkeeten. Zwou kleng Formfroen, déi mer opgefall sinn. Am Artikel 25, mengen ech, misst et heeschen: „Chapitre 3 du Titre 4", mengen ech, well soss eng Interpretatiounsschwieregkeet besteet. Dat kann emol vläicht deen een oder deen aneren nach nokucken, vläicht de Rapporteur.

An da weess ech net, ob, wann een e Passé simple dohinnersetzt, wou e Présent higehéiert, dat zu juristesche Schwieregkeete kéint féieren. Mä jiddefalls misst et am Artikel 20, zweeten Alinea net heeschen „revêtit" - Passé simple -, sondern „revêt".

Merci am Viraus fir eventuell Verbesserungen.

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Hoffmann. D'Regierung huet elo d'Wuert. Den Här Minister Halsdorf, wann ech gelift.

**M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*.- Merci, Madame Presidentin. Dir Dammen an Dir Hären, d'Gesetz vum Aménagement communal vun 2004 hat jo eng nei Philosophie an d'Urbanisiérung vun eise Gemenge bruecht. 67 Joer hat d'Gesetz vu '37 gedauert, deem de Jean-Pierre Klein haut e bëssen nogetrauert huet. Mä mat deem neie Gesetz hu mer eng Hierarchie kritt, an zwar déi, dass de PAG exekutéiert gëtt duerch d'PAPen, fir ebe Schandtaten oder Sënnen, wéi et se dobausse gëtt, urbanistesch Sënnen ze vermeiden, an och déi Nullachtfünfzehn-Lotissementer, wéi et der genuch am Land gëtt, fir och domat opzehéieren.

Duerfir ass dat iwwerschafftent Gesetz, wat haut hei ofgestëmmt gëtt, wat ech d'ailleurs annoncéiert hu bei deenen Ännerungen, déi mer virdru gemaach hunn. Ech hunn ëmmer gesot: „Mir setzen eis eng Kéier zesummen an da maache mer wierklech ee gutt iwwerschafftent Gesetz." An ech wëll direkt dann och elo soen, dass ech all deene vun der Chamberskommissioun wierklech Merci soe fir déi konstruktiv gutt Zesummenaarbecht, déi mer haten.

Ech sinn och iwwerzeegt, dass, wa mer an e puer Joer e Bilan maachen, dee sécherlech net wäert esou schlecht ausfalen, well dat Gesetz hei berifft sech op déi Grondphilosophie, déi richteg ass an déi ubruecht ass. Well mir versiche jo, d'Applikatioun oder d'Applicabilitéit an d'Praticabilitéit ze verbesseren, fir eben esou méi eng effizient Organisatioun vun dem Gemengenterritoire ze kréien. An dat geet natierlech och nëmmen, wann déi Gemengeresponsabel d'accord sinn an déi Entwécklung am Esprit vum Gesetz weiderdreiwen.

De Wee sécherlech, dee war laang. Mir hu vill nogelauschtert. Et war schwiereg, well vill Interessegruppen do sinn. Dat hu mer jo och de Mëtteg e puermol hei héieren. Mä den Terrain vum Urbanismus an eise Gemengen ass ee schwieregen Terrain, an et war net einfach, déi richteg Kompromësser ze fannen.

Mir hunn also op déi verschidden Acteure wierklech gelauschtert. Dat waren: de Syvicol, d'Planer, d'Urbaniste si mat agebonne ginn, d'Architekten, déi justement dës Reform mussen an d'Praxis ëmsetzen. An hir Erfahrung an Iwwerleeunge si wesentlech - ech soen dat kloer: wesentlech! - an deen neien Text agefloss.

Datselwecht gëllt d'ailleurs och fir d'Reglementer. Et ass net esou, wéi de Mouvement écologique elo kierzlech an engem Communiqué geschriwwen huet, dass mir dat Ganzt géifen iwwert de Knéi briechen, mä mir hu mat de Beruffsverbänn, mat de Gemenge geschwat. De Contraire ass wierklech wouer, an ech wäert och herno kuerz dorop agoen. Ech mengen, den Här Gibéryen huet dat jo och opgeworf. Ech wäert dat och maachen.

Ech soen eppes: Ech sinn dovun total iwwerzeegt, dass et wuel selten esou war, dass groussherzoglech Reglementer esou akribesch mat allen Acteuren diskutéiert goufen oder ausgeschafft goufe wéi dës Kéier. Duerfir wëll ech hinnen och Merci soen: dem OAI, der Aula, dem Syvicol, déi während ronn zwee Joer beim Opstelle vun dësen Texter bis an den Detail mat begleet hunn. Wéi gesot, ech kommen dorop ze schwätzen.

Et ass haut och opgeworf ginn, et sinn net vill Gemengen, déi et fäerdeg bruecht hunn, effektiv mam Gesetz vun 2004 hir PAG-Prozedur fäerdeg ze maachen. Sechs un der Zuel: Esch-Sauer, Bäerdref, Réimech, Conter, Walfer a Stengefort. Eng Gemeng huet e Vote définitif, Schëffleng; eng Gemeng e Vote provisoire, Kielen. An da sinn aacht Gemengen, wou den Avis vun der Commission d'aménagement do ass: Dat ass Schengen, Manternach, Noumer, Reisduerf, Eschweiler oder Eeschweller, Dippech, Béiwen un der Atert a Mompech. An dann nach zwou Gemengen, wou den Dossier erakomm ass: Dat ass d'Gemeng Réiser an d'Gemeng Nidderaanwen.

Sécherlech, bei deenen zwou leschten ass d'Fro opgeworf ginn notamment iwwert déi sougenannten „strategesch Umweltprüfung", déi jo am Fong geholl nei agefouert ginn ass iwwer eng Direktiv op den 22. Mee 2008 hei zu Lëtzebuerg, gesetzlech. Dat ass eng Problematik, déi net einfach ass, well wéi mer gesot hunn, wann et esou eppes gëtt, eng „strategesch Umweltprüfung", muss déi iwwerhaapt bei PAGen agesat ginn? Mir sinn zur Konklusioun komm: jo.

Da kënnt d'Fro: Wéini muss se agesat ginn? Muss se agesat ginn, ier ech d'Prozedur maache vum Aménagement communal? Ka se während der Prozedur agesat ginn? Wéi eng PAGen, wéi eng Bebauungspläng falen drënner? Déi, déi virdrun am Fong geholl schonn an der Prozedur waren, mussen déi nach eng SUP gemaach kréien oder net? Dir gesitt, dat war also eng problematesch Geschicht. An dat erkläert och wahrscheinlech, firwat dass net méi Gemengen oder dass esou wéineg Gemengen, 19 un der Zuel, sech bis elo mat deem Gesetz, wat mer haten, vläicht op den Instanzewee beginn hunn.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Mä et sinn awer och aner Problemer, déi opgefall sinn. Zum Beispill Problemer, wou d'Bierger opgeworf hunn, wou d'Büroen opgeworf hunn, d'Interpretatioun vum Gesetz, den Artikel 27, deen huet och vill Froen opgeworf.

Last but not least nach eng Kéier, wat och de Mëtteg scho gesot ginn ass, d'Plans sectoriels sinn och ugefouert ginn a gesot ginn: Wéi sollen déi Plans sectoriels am Fong geholl an d'Gesetz afléissen? Dat ass wierklech eng Fro gewiescht, déi mer och geléist hunn, mengen ech, well mir hunn et fäerdeg bruecht, zesumme mam Aménagement du Territoire, mat der Landesplanung vum MDDI, also vum Ministère du Développement durable et des Infrastructures, eng kloer Démarche opzestellen, déi also ofgeschwat ass a wou mer mengen, dass mer do, wat dee Volet ugeet, och an Zukunft eng kloer Linn wäerte kréien.

E wesentleche Problem war awer besonnesch deen, dat war fir d'Bauen am Bestand, also am Tissu bâti, fir dat am Fong geholl hinzekréien. Well mam Gesetz vun 2004, den Här Gira hat déi Fro opgeworf, hate mer jo déi Kritäre festgeluecht fir d'Bebaubarkeet a bestehende Quartieren, fir dat ze maachen. An do hu mer missen am Fong geholl dat besonnesch bei PAPe maachen, an déi waren am Artikel 27 opgefouert. Majoritär ass dat esou interpretéiert ginn, dass ee misst permanent e PAP maachen. Anerer soen, et muss een net permanent ee maachen. Gutt, et war do eng gesetzlech, géif ech soen, Onkloerheet, an déi hu mer, mengen ech, geléist kritt mat dësem Projet de loi.

Mir hunn et och fäerdeg bruecht do, wou d'Schong eis am meeschten drécken: An den administrative Prozeduren ass et eis, mengen ech, gelongen, dat Wuert „simplification administrative" mat Inhalter ze fëllen. Mir hunn d'Approbatiounsdélaie vun de PAPen an de PAGen, also de Bebauungspläng an den Deelbebauungspläng, erofgesat, andeem mer eng besser Vernetzung gemaach hu mat de Prozedure vum Ëmweltberäich, a mir hunn esou och d'strategesch Umweltprüfung an d'Prozedur vum PAG integréiert, an den Avis vum Ëmweltminister kënnt an der Prozedur vum Aménagement communal. Doduerch kréie mer eng méi schnell, eng méi kohärent an eng méi einfach Prozedur.

Am Detail hu mer also Folgendes gemaach: Éischtens, am Tissu bâti, wéi ech et virdru gesot hunn, am Baubestand hu mer et fäerdeg bruecht, doduerch, dass mer elo déi Prozedure vun dem PAP an deene Quartiere parallell geschalt hu mat deem vum Bebauungsplang - oder anescht ausgedréckt, mir definéiere scho beim Opstelle vum Bebauungsplang, wéi an dem Tissu bâti gebaut gëtt -, kënnen herno direkt vum Buergermeeschter d'Baugenehmegungen ausgestallt ginn. Mir spueren also do eng Etapp, mir wanne vill Zäit, mir kréie manner Prozeduren. An dëse Quartieren, déi sougenannten „quartiers existants", ass d'Baugenehmegung also elo d'Regel. Dat ass ganz wichteg.

Zweetens hu mer den Délai, bis e Bebauungsplang ugeholl gëtt, och erofgesat, andeem mer éischtens - et ass de Mëtteg scho gesot ginn, mir hunn och an der Chamber doriwwer diskutéiert -: Déi Zäit, wou d'Commission d'aménagement respektiv de Minister hunn, fir déi Projeten ze kucken, war soss sechs Méint. Déi hu mer op véier Méint erofgesat kritt. An et ass ganz wichteg, dass mer also do zwee Méint wannen. Gradesou wichteg ass et awer och, wann déi Avisen net do sinn, da kann d'Prozedur weidergoen. Dat ass ganz wichteg. Sou kréie mer also keng Blocagë méi do. An ech mengen, dass dat dee richtege Wee war.

Bei PAGe kënne jo d'Leit reklaméieren. Si mussen obligatoresch convoquéiert ginn. Mä et ass awer net, se mussen awer net obligatoresch dohinnergoen. Dat heescht, wann et fréier esou war, dass een net komm ass, dann huet de Schäfferot nees misse reconvoquéieren a reconvoquéieren, bis d'Persoun komm ass. Dat ass haut net méi. Do kënne mer also och e klasseschen, do kënne mer also och e Blocage vermeiden.

A schliesslech ass de Vote provisoire, deen existéiert huet, ofgeschaaft ginn. De Gemengerot gëtt elo nach just en Accord, fir dass déi Délibératioun, déi se geholl hunn, kann an d'Consultatioun goen. De Gemengerot beschäftegt sech nach just eemol inhaltlech mam PAG.

Duerfir ass d'Prozedur vun de PAGen - de Rapporteur, den Här Kaes, huet et gesot -, déi haut bei 24 Méint läit, wann op all Niveau reklaméiert gëtt, wéi d'Gesetz dat erlaabt, brauch haut e Bebauungsplang 24 Méint. Muer, wann dat neit Gesetz do ass, also nom 1. August, wäert dat nach 14 Méint maximal sinn. Mir hunn also do zéng Méint praktesch gewonnen. A wa keng Reklamatioune komme bei engem PAG, wann et méi kleng Geschichte sinn, da kéint souguer e PAG an zwee Méint iwwert d'Bühn sinn. Dir gesitt also, dass dat e flott Resultat ass, wat mer do fäerdeg bruecht hunn.

Datselwecht ass bei de PAPen. Do hu mer et och fäerdeg bruecht, d'Prozedur méi kleng ze maachen. An ech wëll dem Här Gira soen, wann e PAP an enger Gemeng gemaach gëtt an et ass e grousse mat 60 oder nach méi Haiser, da gëtt normalerweis emol virdru mam Buergermeeschter geschwat an eventuell och informell mat der Kommissioun, ier deen op den Instanzewee geet. Also, mengen ech awer, dass, wann do wierklech en Dialog besteet tëschent de Promoteuren, tëschent de Bauhären, tëschent de Gemengen an tëschent dem Ministère, da kann een awer wierklech och mat enger reduzéierter Prozedur weider wierklech anstänneg PAPe maachen.

Déi Prozedur hu mer elo. Mat deem Wee, dee mer hei gesicht hunn, hu mer och am Fong geholl aacht Méint gewonnen. Mir hunn et esou gemaach, dass d'Consultatiounen och parallell geschalt ginn. Dat heescht, déi Cellule d'évaluation, déi am Ministère ass, déi elo an der Commission d'aménagement ass, déi huet dräi Méint Zäit. An dann d'Enquête publique dauert 30 Deeg, wou d'Leit kënne reklaméieren.

Mä zousätzlech hu mer awer et esou gemaach, dass net méi muss, dass am Fong geholl d'Reklamanten net méi musse gehéiert ginn. An d'Méiglechkeet, fir beim Minister ze reklaméieren, déi ass ofgeschaaft ginn. Mir sinn der Meenung, ech sinn der Meenung, dass d'Rechter vun eise Biergerinnen a Bierger bestoe bleiwen. Si ginn net beschnidden, well entretemps ass et jo esou, dass Recoursë kënne bei den administrative Geriichter gemaach ginn, wat et virun 1996 net gouf. Also nom 37er Gesetz gouf et déi Méiglechkeet net.

Also 18 Méint haut bei enger Prozedur vun engem PAP, wou maximal reklaméiert gëtt, sinn haut nach just maximal zéng Méint, wou esou e PAP an der Prozedur bleift. A wa keng Reklamatioune bei engem PAP sinn oder wéineg, da kann dat bis op fënnef, sechs Wochen, a fënnef, sechs Woche kann en Teilbebauungsplang schonn iwwert d'Bühn sinn.

Da wëll ech nach eng Kéier soen, dass doduerch, dass mer d'SUP parallell geschalt hunn, déi strategesch Umweltprüfung aus dem Gesetz vum 22. Mee 2008, mat der Prozedur vum Aménagement-communal-s-Gesetz, kréien d'Leit d'Méiglechkeet, op där enger Säit 30 Deeg ze reklaméieren an der Prozedur vum Bebauungsplang a 45 Deeg an der Prozedur vun der SUP. Et ass also och e Parallelismus. Do wanne mer Zäit.

Wichteg ass och - dat ass haut nach net gesot ginn, duerfir soen ech et nach eng Kéier -, dass mer bei engem sougenannten Teilbebauungsplang, engem PAP, den Exekutiounsprojet, fir dee PAP ze exekutéieren, mat der Konventioun zesummeféieren. Doduerch wanne mer och nees eng Kéier Zäit. Doduerch, dass mer vu sechs op véier Méint erofgi mat den Avisen, wanne mer Zäit.

Also, Dir gesitt, hei si vill - wéi géif ech soen? -, vill Elementer beieneebruecht ginn. An ee wichtegt Element, mat dat wichtegst ass dat, dass elo den Innenminister an den Ëmweltminister deeselwechte Moment hir Décisioun huelen. Dat war bis dato net de Fall. Duerfir hate mer zum Beispill zu Ettelbréck oder zu Schieren PAPen, wou d'Décisioune jorelaang ausernee waren, wat décke Kuddelmuddel bruecht huet, juristesche Kuddelmuddel, dat gëtt et elo net méi.

Also, ech menge wierklech, dass mer et fäerdeg bruecht hunn, de Minister zesumme mat der Kommissioun, hei eppes ze ficeléieren, wat an deem Beräich eng Verbesserung wäert brëngen.

Eng aner grouss Verbesserung fir mech ass awer och eis Commission d'aménagement, déi nei Commission d'aménagement, déi steet och fir eng administrativ Vereinfachung. Deen neie Modell, dee mer elo hunn - et ass schonn ugeschwat gi vu verschiddene Riedner -, deen ass mat der Chamberskommissioun ausgeschafft ginn.

Ech mengen, dass déi nei Kommissioun méi Kohärenz huet, dass dat praktesch e Paradigmewiessel ass. Si ass méi kleng, si ass méi flexibel, si passt sech vill besser de Gegebenheeten un, si ass permanent, an duerch hir Ausriichtung a Konzeptioun kréie mer och eng Vereinfachung an der Zesummenaarbecht, well hei hu mer also et fäerdeg bruecht, dass déi Kommissioun net nëmmen, wéi et bis elo war, d'PAGen, d'Bebauungspläng, kuckt, mä och d'PAPen, och d'Teilbebauung.

Och wa mir eng Hierarchie hunn, ass et awer wichteg, dass een déi zwee kennt, well da weess déi lénks Hand, wat déi riets mécht. An hei wësse mer elo dann, well an deemselwechte Gremium déi zwee gekuckt ginn, ass et wichteg, dass ee weess, wat am PAP a wat am PAG geschitt, wat bis elo de Fall net war.

Mir si vu siwe Leit an der Kommissioun op fënnef Leit erofgaangen; de President, de Vizepresident an déi aner Memberen am Sekretariat, déi sinn elo haaptberufflech, dat ass ganz wichteg. Mir hunn eng schlank Struktur mat manner Leit, dat bedeit och manner Bürokratie. An doduerch, dass déi Leit haaptberufflech dat maachen, hu mer en institutionaliséiert Organ, wat ëmmer disponibel ass, wat accessibel ass fir d'Gemengen an och d'Initiateure vu Privatprojeten.

Déi Institutionaliséierung, dat heescht och Kontinuitéit, Kontinuitéit an der Präsenz, an dat bedeit och, dass d'Aarbechte wäerte permanent weidergoen, mir kréie keng Temps-mortë méi, ech géif soen, déi Leit sinn ëmmer disponibel. A sou ass et, wann et néideg ass, kann d'Kommissioun eng Plattform duerstellen, fir an engem fréie Stadium vun engem Projet schonn Divergenzen tëschent verschiddene Statsverwaltungen, déi concernéiert sinn, aus dem Wee ze raumen. Dëst ass eng Approche, ech géif se nennen „guichet unique".

A grad do kann ech op dat agoen, wat den Här Etgen gesot huet. Hien huet d'Fro opgeworf: Jo, déi ganz Geschichte mam Waasser, firwat hu mer dat net hei an d'Gesetz gemaach? Ma ech stelle mer vir, dass, wann dat heiten, déi Kommissioun, gutt fonctionnéiert, da ginn all déi Elementer, déi bei engem PAG respektiv bei engem PAP spillen, hei opgeworf, wou Autorisatioune sinn, an da kënnen déi do horizontal diskutéiert ginn.

Déi gi mat an den Avis erabruecht, mat an d'Diskussioun erabruecht, an da verléiere mer weider keng Zäit, da geet dat schéi kohärent, horizontal aus der Kommissioun eraus, sou dass ech mengen, dass dee Modell, dee mer hei am Fong geholl opgestallt hunn, doduerch, dass e wéi e Guichet unique fonctionnéiert, wierklech eng Vereinfachung ka bréngen.

D'Optioun, déi Dir opgefouert hutt, déi hu mer deemools verworf, well mer gesot hunn, mir hätte gär alles, wat Waasser ass, an engem Gesetz. An ech mengen, dass dat och net falsch ass, well wa mer dee Wee ginn, wou Dir elo sot, da misste mer och mengetwegen d'Permission de voirie, da misst déi och an dat Gesetz hei kommen. An da missten déi Dispositioune vum Kommodo a vun der Ëmwelt och heira kommen. An dat si lauter individuell Genehmegungen. Ech mengen, dass dee Wee hei, dee Modell hei, dass dee sech bewähre wäert an dass dat richteg ass, wat mer hei opgestallt hunn.

Well wann esou Fäll sinn, kommen d'Experte vun de Verwaltungen dohinner. All potenziell Acteure gi mat agebonnen, an ech denken effektiv un d'Waasserwirtschaft, un den Environnement, u Ponts & Chaussées, all déi Leit, déi sinn hei concernéiert. Mä och de Kulturministère ka concernéiert sinn iwwer Sites et Monuments, den Transport iwwer Travaux publics a last but not least och de Syvicol, wou d'Gemengen och mat an där Kommissioun um Dësch sëtzen.

A schlussendlech nach eng Neierung ass de Vizepresident, dat muss e Vertrieder si vum Departement vun der Landesplanung, fir dass och hei gekuckt gëtt, dass d'Virgabe vun der Landesplanung, déi jo besonnesch an de sektorielle Pläng sinn, och hiren Nidderschlag fannen. Mir kréien also hei eng ofgestëmmten, harmoniséiert Planung tëschent dem Stat an tëschent de Gemengen, an déi national landesplanaresch Iwwerleeunge ginn hei kohärent an déi lokal Gemengen-Urbaniséierung afléisse gelooss. Ech mengen, dass dat ee gudde Modell ass, dee gutt wäert fonctionnéieren.

En anert neit Element, wat och nach net vill ugeschwat ginn ass, ass dat vum Schéma directeur. Bis elo hate mer e Plan directeur. Dee Plan directeur, dat ass en Element gewiescht vum PAP, vum Teilbebauungsplang, an deen ass am Wesentleche vu Promoteuren a vu Privatleit ausgeschafft ginn. D'Aufgab war, fir an deenen neie PAPen déi zukünfteg Baulanderschléissung ze orientéieren, do Virgaben ze maachen, déi konkret sollte weisen, wéi d'Notzung, d'Erschléissung, Gréngflächen an esou weider, wéi déi géife gemaach ginn, fir eng optimiséiert Notzung vum Raum ze kréien.

Mä fir dat an d'Hänn vun de Gemengen ze ginn, mengen ech, dat ass richteg, e Niveau driwwer, well hei kréie mer eng global Vue, hei kréie mer déi urbanistesch Iwwerleeungen, déi gi virrangeg. An d'Ausaarbechten, déi wäerte sech an deem Sënn esou maachen, dass dann an Zukunft, net wéi et bis elo war, a wat ech och normal fannen, dass vläicht, wa Privatleit esou Pläng ausschaffen, éischter wirtschaftlech Iwwerleeungen a perséinlech Interesse wäerte beim Schaffen a Plange virrangeg sinn. Hei wäerten urbanistesch Iwwerleeungen dann de Virrang kréien.

Doduerch kréie mer eng Planungshoheit vun de Gemengen, déi gëtt heimat wesentlech confirméiert. Déi urbanistesch Qualitéit an de Gemenge wäert sech verbesseren, an dat erlaabt dann och de privaten Investisseuren eng Verbesserung, well da wësse se kloer, wat op se zoukënnt. Dat heescht, et ass fir si och méi einfach, fir hir Suen am Fong geholl ze investéieren a fir dann e Projet ze realiséieren.

En anere Punkt, deen ugeschwat ginn ass, deen ech kuerz wollt uschwätzen, dat ass deen, deen de Camille Gira notamment ugeschwat huet vun den Objektiver vum Gesetz, wou mer d'accord waren, fir déi rationell Notzung vun der Energienotzung, vun der erneierbarer Energie an och Energiespueren an d'Gesetz ze setzen. Ech fannen, dat ass eng richteg Dispositioun. An der Regierung ware mer där Meenung och, mat de Minister Schank a Wiseler. Dat ass richteg, well d'Gemenge mussen eis hëllefen, dass mer d'Kyoto-Ziler erreechen. Duerfir war dat schonn och richteg, dëst an eist Gesetz hei eranzebréngen.

Sou kann, zum Beispill, d'Energieeffizienz, déi soll an de Bautereglementer vun deenen eenzelne Gemengen do preziséiert ginn. Mir hunn also eng kloer Démarche do, wéi dat soll weidergoen.

D'Verlängerung vun den Délaien: Dir wësst, den 8. August 2011 war den Délai. Ech mengen, well déi Problemer ware mat de strategeschen Umweltprüfungen, mat de Plans sectoriels, fannen ech et normal, well mer hei Neiland hunn, well mer keng Erfahrungswäerter hunn, dass een hei éischter virsiichteg virgeet, dass een näischt iwwert de Knéi brécht an dass een de Gemengen zwee Joer gëtt, méi gëtt, fir am Fong geholl hir PAGen ze realiséieren. Ech ginn och dovun aus, dass a praktesch all Gemenge wuel d'Viraarbechte fäerdeg sinn. Den Délai vun 2013 kann ee realistesch considéréieren, mä si kréien awer d'Méiglechkeet, zweemol ee Joer ze verlängeren, wa se e motivéierten Avis eraginn.

Dann nach just e puer Wierder iwwert d'Règlements grand-ducaux, wou ech virdru gesot hunn, et ass exzeptionell, dass mer d'Gesetz mat den Exekutiounsreglementer hunn, well meeschtens ass dat net esou. Et gëtt oft vun der Oppositioun gefuerdert. Mir gesinn also d'Dispositiounen, wéi se solle fonctionnéieren, an déi goufen och en long et en large mat den institutionaliséierte Partner élaboréiert.

Ech well eng Kéier da verschidde chronologesch Datume bréngen, fir ze weisen, wéi mer fonctionnéiert hunn. Op enger Journée de réflexion am Mee 2009, virun zwee Joer also, ass mat de Membere vun der Commission d'aménagement, mam OAI, mat der Aula, mat der Chambre des Métiers, mat der Stad Lëtzebuerg an der Stad Esch geschwat ginn, diskutéiert gi betreffend dës Règlements grand-ducaux an och betreffend d'Gesetz. Duerno ware Sitzungen, an zwar vum Dezember 2009 un, well deemools hu mer schonn déi Avant-projets de règlements grand-ducaux un déi Leit geschéckt.

Also Dezember 2009, virun 18, 19 Méint, sinn déi Reglementer, déi mer elo fäerdeg hunn, un déi Leit geschéckt ginn, an de Mäerz 2011 ass den Avis vun der Chambre des Métiers gefrot ginn, dee krute mer dëst Joer am Juni. Firwat si mer net éischter heihinnerkomm?, dat ass de Mëtteg opgeworf ginn. Majo, den Avis vum Statsrot war eréischt do am Juli, an zwar de 7. Juli 2011, duerfir konnte mer net éischter domat eraus. An de Syvicol ass kloer mat agebonne ginn, well hien huet säin Accord ginn den 9. Mee 2011.

Dir gesitt also, chronologesch huet dat geklappt, iwwer zwee Joer hu mer déi Reglementer an der Prozedur gehat. An ech fannen et schonn e staarkt Stéck, ech fannen et kee gudde Stil fir de Mouvement, wann de Mouvement schreift, mir géifen alles duerchbaatschen, an ech fannen et och kee gudde Stil iwwerhaapt, wéi de Communiqué geschriwwe war a wéi dat Ganzt do iwwert d'Bühn gaangen ass. Wa mir esou fonctionnéiert hätten ënnereneen, wéi an deem Communiqué hei, da wiere mer net esou wäit komm!

Ech sinn der Meenung, dass mer et fäerdeg bruecht hunn, mat dëse Reglementer, mat dësem Gesetz, wou mer ëmmer de Prinzip vun der Simplification administrative groussgeschriwwen hunn, duerfir hu mer an de Reglementer keng Double-emploien, an duerfir wäert ech den nächste 14. Juli an enger Sitzung am Ministère mat dem Mouvement écologique hinnen Detailer ginn iwwert déi Reglementer.

Wann d'Chamberskommissioun d'accord ass, sinn ech och nach d'accord, nom 14. Juli mat hinnen eng Kommissioun ze maachen, fir hinnen och ze weisen, dass déi Virwërf, déi hei kommen, am Fong geholl net richteg sinn.

Et gëtt gesot, mir missten Tester maache vun de Reglementer. Ma mir hunn Tester! Siwe Joer sinn déi Reglementer elo a Betrib, kann ee soen, a mir hunn déi Reglementer erausgeholl, duerfir brauche mer hei net laang Tester ze maachen. An ech mengen, et sollt ee kucken hei konstruktiv weider zesummenzeschaffen. Mir hunn déi Reglementer nach eng Kéier mam Brëll gelies vum Mouvement a mir sinn zur Konklusioun komm, dass se gutt a kohärent sinn.

Ech kann Iech soen, ech wäert och am Hierscht, wann et... jo, am Hierscht, wann d'Gesetz rechtskräfteg ass, op d'Gemengen zougoen, si informéieren, communiquéieren. Ech sinn net d'accord mat deenen, déi soen, mir hätten net gutt communiquéiert déi leschte Kéier. Et war eng nei Matière, et war eng schwiereg Matière, et huet net jiddweree se direkt verstanen. Mir hunn eist Bescht gemaach, mir wäerten och elo eis Bescht maachen.

An duerfir nach eng Kéier ofschléissend Merci dem Rapporteur fir säi schréftlechen a säi mëndleche Rapport. Merci nach eng Kéier un d'Chamberskommissioun, ech hat dat virdru scho gemaach, alle Leit aus dem Ministère an de Verwaltungen, déi eng Hand mat ugepaakt hunn, och deenen Organisatiounen an Institutiounen, déi duerch hir konstruktiv a proaktiv Mataarbecht zum Ausschaffe vun dësem Projet bäigedroen hunn.

Ech sinn der Meenung, dass mer mat dësem Gesetz e Stéck ginn a Richtung vun engem Lëtzebuerg, ee Land mat kuerze Weeër, doduerch, dass mer déi Simplification administrative aféieren, awer och doduerch, esou wéi et am IVL gefuerdert gëtt, wou gëtt am Land geschafft, wou gëtt am Land gewunnt. A mat dësem Gesetz, mengen ech, wou vill Erfahrungswäerter aus de leschte siwe Joer agefloss sinn, wou vill Leit mat um Terrain geschwat hunn, gëtt et méiglech, d'Strategie um Terrain an der Proximitéit zesumme mat eise Gemengen op eng nohalteg, optimiséiert Fassong ëmzesetzen. Mir kréie mat dësem Gesetz e bessert Instrument, fir festzeleeën, wéi a wou hei zu Lëtzebuerg gewunnt gëtt.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Innenminister. Domadder wiere mer um Enn vun der Diskussioun. Well awer do e Problem besteet, deen och virdru vum honorabelen Här Hoffmann hei opgeworf ginn ass, wat verschidden Erreurs matérielles betrëfft, géif ech Iech proposéieren, datt mer haut net géifen iwwert de Projet ofstëmmen, mä dat do nach eng Kéier a Rou haut de Mëtteg respektiv muer kucken, an da wier de Vote iwwert de Projet muer de Mëtteg.

Wann Der domat d'accord sidd, géife mer also de Vote op muer verleeën, well ech mengen, et wier elo net gutt, wa mer en Text géife stëmmen, wou herno nach déi eng oder aner Erreur matérielle mat dra wier.

## 7. Hommage à M. Jean Huss

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, haut de Mëtteg ass déi lescht öffentlech Chamberssitzung, un där eise Frënd a Kolleeg Muck Huss deelhëlt. Hien huet nämlech décidéiert, säi Mandat zur Verfügung ze stellen an domadder enger méi jonker Kolleegin d'Chance ze ginn, an d'Chamber nozeréckelen. Erlaabt mir dofir, bei Geleeënheet vu senger leschter Sitzung e puer Wuert an all Ärem Numm un hien ze riichten.

De Muck Huss huet seng éischt politesch Spore bei de Jonksozialiste verdéngt, wou hie sech haaptsächlech...

***(Interruption)***

...vun 1970 bis `78 fir eng méi ökologesch Komponent vun der sozialer Gerechtegkeet agesat huet. Well en d'Gefill hat, datt hie sech hei mat sengen Iddien net géif duerchgesat kréien,...

***(Interruption)***

...huet hien dann 1984 zesumme mat eisem fréiere Kolleeg a Frënd Robert Garcia d'Gréng Alternativ Partei gegrënnt, mat där hien dann och datselwecht Joer an d'Chamber gewielt ginn ass.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Hien ass mat e puer wéinegen Ënnerbriechunge praktesch 23 Joer Member vun dësem Haus gewiescht an huet während all deene Jore seng Kompetenz an Erfahrung a ville Beräicher, mä ganz besonnesch an deene vun der Gesondheet an der Ëmwelt agesat.

Hien ass awer net nëmmen an dësem Haus fir seng Kompetenz a säin Engagement geschat, mä och op internationalem Niveau, wou hie ganz besonnesch an der Assemblée parlementaire vum Conseil de l'Europe eng Rei Rapporte geschriwwen huet, déi vill international Resonanz kritt hunn. E Beispill heifir ass ee ganz rezente Rapport iwwert d'Schiedlechkeet vun den Handyen, dee vill, och an internationale Medien, diskutéiert ginn ass.

De Muck Huss huet awer och um eegene Leif erfuer, wat Amalgam fir Konsequenzen op d'Gesondheet kann hunn, an hien huet vun deem Moment u sech onermiddlech derfir agesat, d'Öffentlechkeet fir d'Ëmweltbelaaschtungen a verstoppte Geforen ze sensibiliséieren. Déi logesch Konsequenz heivun ass dann och säin Asaz an der Associatioun „Akut", där hire President hien ass, an déi sech ganz besonnesch asetzt fir méi öffentlech Sensibiliséierung, fir op déi negativ Konsequenze vun Amalgam op d'Gesondheet vun de Mënschen opmierksam ze maachen.

Ganz besonnesch op dësem Gebitt ass de Muck Huss net midd ginn, och an eisem Haus ëmmer erëm op d'Gefore vu verschiddene Produiten anzegoen. An hien huet sech iwwer Joren an dësem Beräich zu engem unerkanntenen Expert eropgeschafft.

Perséinlech hunn ech de Muck Huss kennen an appréciéiere geléiert als laangjährege Member vun der COSAC an duerno vun der OMC-Delegatioun vun der Chamber. Och hei huet hie sech iwwer Jore mat deem fir hien typesche Fläiss an Engagement an Dossieren erageknéit, déi virdrun net onbedéngt zu senge Prioritéite gehéiert hunn.

Nieft deene ville gudden Eegeschafte vum Muck Huss gëtt et awer eng, déi mech ëmmer erëm perséinlech beandrockt, nämlech déi, datt, wann hie sech an en Dossier erageknéit huet, hien deen net méi lassléisst...

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- ...a fir seng Ziler an Idealer kämpft, bis datt hien dat erreecht huet, wat e sech virgeholl huet. Hie mécht dat ëmmer erëm mat enger Begeeschterungsfäegkeet, déi an deene leschte Joren a Méint nach kee Millimeter nogelooss huet, wann ech mech nëmmen u seng Interventioun virun e puer Deeg an dësem Haus erënneren.

Dëst huet dann och an der Vergaangenheet derzou gefouert, datt, wann eise Frënd Muck Huss op der Riednertribün sech mat engem vun dëse Sujeten auserneesetzt, déi him besonnesch um Häerz leien, hien dat mat esou enger Begeeschterung mécht, datt een als President heiansdo seng Problemer huet, fir hien a sengem Wortschwall ze bremsen. An och déi routste Luucht bréngt hien net dervun of, um Riednerpult seng Gedanken op en Enn ze bréngen.

De Muck Huss huet also décidéiert, sech zréckzezéien an domat enger Kolleegin d'Chance ze ginn, an d'Chamber nozeréckelen, an domat och eppes ze maachen, datt den Undeel vun de Fraen an dësem Haus eropgeet.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Léiwe Muck, vu muer u geet eng nei Etapp an dengem Liewen un. Du hues décidéiert, dech erëm méi an der Gemengepolitik ze engagéieren, an där Stad, déi dir ganz besonnesch um Häerz läit, nämlech Esch. Derniewent wäerts du dech sécherlech weider asetze fir déi Themen, déi dir besonnesch um Häerz leien, an hei denken ech an éischter Linn un d'Ëmweltmedezin.

Ech sinn iwwerzeegt, datt s du dech gradesou wéi an der Chamber mat deemselwechten Engagement och hei wäerts asetzen, a mir wäerte sécherlech an Zukunft nach vill vun dir an deem Gebitt héieren. Ech hoffen awer och perséinlech, datt däin Agenda vläicht an deenen nächste Wochen a Méint e bësse manner gefëllt wäert sinn, esou datt s du dech erëm e bësse méi dengem anere groussen Hobby, denge Gäert, déi dech sécherlech an der leschter Zäit e bësselche vermësst hunn, kanns méi intensiv zouwenden.

Mir sinn op jidde Fall houfreg, dech als kompetenten Deputéierten esou laang an eise Reien hunn dierfen ze zielen, a mir wënschen dir all Guddes an hoffen, datt nach all deng Wënsch, déi s du hues, souwuel privat wéi politesch, sech wäerte realiséieren. Mir wäerten dech sécherlech vu muer un alleguerten e bësselche vermëssen a sinn iwwerzeegt, datt mer dech op anere Plazen an Zukunft erëm wäerten erëmgesinn.

Merci, Muck, an „bonne chance"!

***(Applaudissements)***

**M. Jean Huss** *(déi gréng)*.- Merci, Här President, fir déi schéi Wierder a fir déi positiv Aschätzung vu mengen Aktivitéiten hei an der Chamber. Ech halen haut also, well ech an d'Pensioun ginn, meng lescht Ried hei op dëser Tribün. Ech hat menge Parteikolleeginnen a -kolleege virun de Wahle gesot, datt ech net sécher wier, ob ech déi ganz Legislaturperiod géif bleiwen. Haut, no zwee Joer, maachen ech elo dëse Schrëtt, dee mer net liichtfält, a vu muer u wäert meng Kolleegin, d'Josée Lorsché, mech an der Chamber ersetzen.

Kolleeginnen a Kolleegen, mat 64 Joer un d'Pensioun ze denken, dat dierft am Fong bal jiddwereen als normal emfannen, och wann dat net automatesch esou muss sinn. Hei am Sall sëtze Kolleegen, déi souguer eng Partie Jore méi al si wéi ech, an trotzdeem gehéiere si deelweis zu den Aktiivsten an eise Kommissiounen an hei am Plenum.

Wann ech also mäin Abschied hei huelen, dann huet dat net haaptsächlech mat mengem Alter oder mat Gesondheet ze dinn, mä éischter, wéi Der gesot hutt, mam Fait, datt ech schonn zënter '84, also ronn e Véierelsjorhonnert, hei sëtzen. Ech sinn der Meenung, datt ech hei um parlamentareschen Niveau eigentlech genuch erreecht hunn, an ech gesinn elo hei fir mech keng nei Erausfuerderungen, deenen ech mech wéilt oder kéint stellen.

Dir Dammen an Dir Hären, ier ech ufanks den 80er Joren zesumme mam Robert Garcia en Appel lancéiert hat, fir eng gréng Partei ze grënnen, an dunn 1984 fir d'Éischt gewielt gouf, war ech zimlech staark engagéiert a verschiddenen ONGen. An dat ass eng politesch Aarbecht, déi ech no mengem Départ hei natierlech erëm wäert verstäerkt ophuelen.

Ech wäert mech also kengesfalls aus där aktiver Politik zréckzéien, dat kann ech guer net. Am Géigendeel! D'Kommunalwahle sti virun der Dier, an ech wëll mech, wéi Der gesot hutt, eng leschte Kéier zu Esch a fir Esch engagéieren. An ech denken doriwwer eraus och drun, fir mech vun Zäit zu Zäit, wann et muss sinn, och iwwert d'Press oder d'Medien zu nationalen oder europäeschen Themen zu Wuert ze mellen, iwwer Tribune-libren oder Carte-blanchen, selbstverständlech an éischter Linn zu Theme wéi Ëmwelt a Gesondheet, mä zum Beispill och zu de politeschen Hannergrënn vu villen Entwécklungen, déi haut an Europa ganz schiflafen.

Här President, wa muer den Nomëtteg meng Kolleegin Josée Lorsché hei vereedegt gëtt, da wäert dës Chamber net nëmmen eng ganz aktiv an engagéiert Deputéierten derbäikréien, mä et wäert - wat jo méi wéi positiv ass, Dir hutt et ervirgehuewen - dann och eng Fra méi an eiser Fraktioun an och hei an der Chamber sinn. D'Josée Lorsché wäert, dovu sinn ech iwwerzeegt, säi Mandat op iwwerzeegend Aart a

Weis ausüben a sech zu enger grousser Beräicherung vun dëser Chamber entwéckelen.

Kolleegen a Kolleeginnen, erlaabt mer fir meng lescht Ried just e kuerze Réckbléck. Keng Angscht, just ee ganz kuerze Réckbléck…

***(Hilarité)***

…mat just e puer Stéchwierder.

Et war an eisen éischte Joren, no 1984, hei an der Chamber net liicht fir eis. Mir haten et eis selwer net liicht gemaach. Stéchwuert: Spaltung a GAP a GLEI. A mir haten et och vun den deemools am Parlament vertruedenen etabléierte Parteien net liicht gemaach kritt. Stéchwierder: Büroen a Sekretariatsméiglechkeeten, Riedezäiten an esou virun.

Eréischt no enger eng Iddi méi onkonventioneller Aktioun, enger Sëtzaktioun an der Trap vun eiser Chamber zesumme mat aneren Non-inscriten, huet sech dunn an den 90er Joren d'Situatioun schrëttweis verbessert, iwwregens zu Gonschte vun enger Revaloriséierung vun der Chamber insgesamt.

Dir Dammen an Dir Hären, mir haten et, réckbléckend gekuckt, an den 80er Joren och politesch inhaltlech net liicht gemaach kritt, well mer ëmmer erëm mat der Polemik konfrontéiert goufen, mir Gréng wiere jo souwisou just eng Ee-Punkt-Partei, déi gefällegst am beschten erëm ze verschwannen hätt, an dat obschonns mer vun Ufank un an eise Programmer och op d'Noutwendegkeet vun demokrateschen, gesellschaftspoliteschen a soziale Reformen opmierksam gemaach haten a fir eng wirtschaftlech Rekonversioun am Sënn vun Emweltechnologien, vu rationeller Energienotzung, vun Innovatioun a Recherche plädéiert haten. Alles nozeliesen am éischte grénge Wahlprogramm virun 1984.

Nun, déi gréng sinn net nëmmen net vun der Bildfläch verschwonnen, si sinn am Géigendeel schrëttweis ëmmer méi staark ginn, an d'Sujete vun Emwelt a Gesondheet, vun enger anerer Energie-, Klima- oder Transportpolitik, vun enger durabler a sozialverdréiglecher Wirtschaftsentwécklungspolitik stinn zënter Jore schonn, an net eréischt zënter Fukushima, op der internationaler politescher Dagesuerdnung, niewent der Verscholdungs- a Sozialkris, déi virun allem duerch déi dereguléiert Finanzmarchéen a skrupellos Bankieren a Spekulante veruersaacht an ausgeléist gouf.

Béid Aspekter, déi ekologesch Kris an déi aktuell Wirtschafts- a Sozialkris, hunn am Fong déiselwecht Ursaachen, déi do sinn: Egoismus, Wuesstum a Profit kuerzfristeg an ëm jiddwer Präis, an och eng ongesond Muechtkonzentratioun vu multinationale Banken a Firmen, déi net nëmmen de sozialen Zesummenhalt, mä haut och d'Demokratie insgesamt ëmmer méi beschiedegen an a Fro stellen.

Géint dës Entwécklunge missten dofir a mengen Aen am Fong all demokratesch gesënnte Politiker, egal vu wellecher politescher Couleur, vill méi staark aktiv ginn, wa mer net da géint déi berühmte Mauer, an dat sinn déi ganz grouss Maueren, wëlle rennen.

Eng lescht politesch inhaltlech Remarque sief mer op dëser Plaz nach erlaabt. Et ass mer eng Satisfaktioun iwwert d'Gesetz vun der Depenaliséierung vun der aktiver Stierfhëllef, der Euthanasie, wou mech net nëmme meng Fraktioun gutt ënnerstëtzt huet, mä wou ech och mat menger Kolleegin Lydie Err vun der LSAP an anere Kolleegen a Kolleeginnen heibannen eng exzellent Kooperatioun hat. Esou datt iwwert d'Parteigrenzen eraus dat Gesetz duerchkomm ass an de Mënschen doduerjer e klengt Stéck mat un der Selbstbestëmmung bei hirem leschte groussen Départ zudeel ka ginn.

Kolleeginnen a Kolleegen, meng parlamentaresch Aarbecht ass, wéi schonns gesot, vu muer un eriwwer. An ech wäert mech niewent engem kleng Plus u Fräizäit op aneren Niveaue weiderhi fir meng Idealer asetzen.

Domadder wier ech och um Schluss vun dëser kuerzer Abschiedsried ukomm. Ech wéilt awer net vun dëser Tribün oftrieden an dës Chamber verloossen ouni Merci ze soen. Merci ze soen lech, Här President, datt ech d'Geleeënheet kritt hunn, eng lescht Kéier hei ze schwätzen. A Merci natierlech och menge Fraktiounskolleegen a -kolleeginnen, mä och allen anere Kolleeginnen a Kolleegen hei am Sall.

Och wa mer heiansdo oder alt méi oft net d'accord matenee waren, insgesamt hunn ech awer déi ronn 25 Joer, wou ech bei dësen Debatten derbäi war, als relativ fair an ziviliséiert a bei allen Divergenze souguer als relativ kolleegial ëmfonnt, esou datt mer dësen Départ eigentlech elo guer net méi esou einfach fält, wéi ech dat virun e puer Wochen nach geduecht hätt.

Merci wéilt ech och soen der Chamberspress, déi et verständlecherweis net einfach huet, fir wierklech op eng pluralistesch Aart a Weis ëmmer ze berichten, wat hei an der Chamber geschitt. Ee besonnesche Merci soe wéilt ech awer dem Här Frieseisen a senger ganzer Chambersequipe, ob hei am Sall, an de Kommissiounen oder an der Administratioun, déi hir Aarbecht ganz gutt maachen, déi ganz engagéiert an och ganz gentil sinn an déi et engem Deputéierte ganz liicht maachen, fir senger eigentlecher Aarbecht nozekommen. Deeselwechte Merci gëllt selbstverständlech och fir d'permanent Mataarbechter vun eiser grénger Fraktioun.

Et bleiwen um Schluss nach zwee lescht Mercien auszedrécken. Ee Merci alle Wieler, déi mer zënter 1984 ëmmer erëm an ëmmer méi staark hiert Vertrauen ausgedréckt hunn. An ech kann nëmmen hoffen, datt ech hir Erwaardungen net enttäuscht hunn.

An zu Lescht wéilt ech dee gréisste Merci soe menger Fra, dem Viv, wat haut hei op der Tribün sëtzt, genau wéi deemools 1984, wéi ech fir d'Éischt hei den Eed ofgeluecht hunn. Ouni meng Fra, déi mer ëmmer de Réck gestäipt huet, grad och a méi schwieregen a méi stressegen Zäiten, an där sinn et der genuch ginn, hätt ech dës laang Chamberszäit net gepackt. An de Sproch, datt hanner jiddwer aktivem oder erfollegräichem Politiker eng staark Fra steet, trëfft a mengem Fall ganz sécher zou.

Mä, Kolleeginnen a Kolleegen, staark Frae géiere verstäerkt och hei op dës Tribün selwer an och op Décisiounsposten. An dofir sinn ech frou, fir dem Josée Lorsché vu muer u vill Erfolleg mat menger Successioun hei kënnen ze wënschen.

Här President, dat war et. Merci nach eng Kéier, datt ech dës Saachen nach eng Kéier konnt hei zum Ausdrock bréngen. Dat war fir mech ganz wichteg. An ech wënschen Iech alleguerte vill Erfolleg fir Är Zukunft.

Merci.

***(Applaudissements)***

**M. le Président**.- Léif Kolleeginnen a Kolleegen, domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm.

D'Chamber kënnt muer um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 17.36 heures)***


## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal,
Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg


## Sommaire des séances publiques nos 38, 39, 40 et 41


Communications p. 526-527

Ordre du jour p. 527

Heure de questions au Gouvernement

- Question n°118 du 28 juin 2011 de M. Félix Eischen relative au transfert d'une partie de l'Agrocenter à Perl en Allemagne, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures
et
- Question n°119 du 24 juin 2011 de M. Fernand Etgen relative à l'implantation de l'«Agrarcenter», adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures p. 527-528

- Question n°120 du 28 juin 2011 de Mme Claudia Dall'Agnol relative à la réforme des services de secours, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région p. 528

- Question n°121 du 28 juin 2011 de Mme Viviane Loschetter relative au projet de directive européenne relative au congé de maternité, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration p. 528-529

- Question n°122 du 28 juin 2011 de M. Norbert Haupert relative à l'incidence de la réduction du contingent de l'armée belge en Afghanistan sur le contingent luxembourgeois, adressée à M. le Ministre de la Défense p. 529

- Question n°123 du 27 juin 2011 de M. André Bauler relative à la prise en charge des élèves subissant des mesures disciplinaires, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 529

- Question n°124 du 28 juin 2011 de M. Roger Negri relative à la liaison ferroviaire entre Bruxelles et Bâle, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 529

- Question n°125 du 28 juin 2011 de M. Claude Haagen relative au problème des champs électromagnétiques autour du Centre de radiodiffusion de Marnach, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration p. 530

6046 - Projet de loi portant:
1. approbation
a) de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels ouverte à la signature à Lanzarote les 25-26 octobre 2007
b) du Protocole facultatif à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants
2. modification de certains articles du Code pénal et du Code d'instruction criminelle p. 530-532

6273 - Projet de loi
1) portant approbation de l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne, le 8 juillet 2005;
2) modifiant la loi modifiée du 11 avril 1985 portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature à Vienne et à New York en date du 3 mars 1980 p. 532-533

6276 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de coopération concernant la navigation par satellite entre l'Union européenne et ses États membres et le Royaume de Norvège, fait à Bruxelles, le 22 septembre 2010 p. 533

6275 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de sécurité entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume d'Espagne concernant l'échange et la protection réciproque des Informations classifiées, signé à Luxembourg, le 12 novembre 2009 p. 533-534

Heure d'actualité du groupe déi gréng au sujet de l'écart de rémunération entre les femmes et les hommes p. 534-537

6202 - Projet de loi relative à la construction de la Maison du Nombre, de la Maison des Arts et des Étudiants, du Centre de calculs et de la première unité de production de froid à Belval,
6255 - Projet de loi relative à la construction de la Maison du Livre à Belval,
6256 - Projet de loi relative à la réalisation des aménagements urbains et à la création d'espaces de parcage dans la Cité des Sciences à Belval
et
6260 - Projet de loi relatif à la construction de la Maison de l'Innovation à Belval p. 538-544

Question avec débat n°17 de M. André Bauler sur le logement encadré pour personnes âgées p. 544-545

Motion de M. Félix Braz relative au projet de loi n°6261 modifiant la loi modifiée du 6 janvier 1996 sur la coopération au développement p. 545-546

5972 - Projet de loi portant organisation de l'Institut national de la statistique et des études économiques et modifiant la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État p. 547-549

6271 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 août 1992 portant création de l'entreprise des postes et télécommunications p. 549-551

5816 - Projet de loi relative à la concurrence p. 551-553

Débat de consultation sur le «Paquet climat» p. 553-562

Communications p. 562

Résolution relative à la proposition de directive du Conseil modifiant la directive 2003/96/CE du Conseil restructurant le cadre communautaire de taxation des produits énergétiques et de l'électricité (document COM (2011) 169)
- Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre des Députés p. 562-563

6299 - Proposition de loi modifiant
- la loi modifiée du 27 mars 1986 fixant les conditions et les modalités selon lesquelles le fonctionnaire de l'État peut se faire changer d'administration,
- la loi modifiée du 26 mai 1954 réglant les pensions des fonctionnaires de l'État et
- la loi électorale du 18 février 2003 p. 563

Ordre du jour p. 563

Dépôt d'une motion par M. Fernand Kartheiser p. 563

6023 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et modifiant
1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988,
2. la loi modifiée du 28 décembre 1988 réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales,
3. la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles,
4. la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau p. 563-570

Hommage à M. Jean Huss p. 570-571

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°15** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 1446 | Fernand Kartheiser | Introduction d'une monnaie alternative dans le canton de Redange |
| 1448 | Jean Colombera | Promotion de la profession d'infirmier |
| 1450 | Fernand Kartheiser | Musique militaire grand-ducale |
| 1456 | Marcel Oberweis | Inclusion de l'aviation dans le système d'échange de quotas d'émission (SEQE) de l'Union européenne |
| 1461 | Fernand Kartheiser | Tests de résistance des centrales nucléaires européennes |
| 1467 | Fernand Kartheiser | Informatisation des répertoires à tenir par les agences immobilières |
| 1472 | Fernand Kartheiser | Remaniement de la zone de l'autel de la Cathédrale |
| 1476 | Fernand Kartheiser | Reconnaissance du stage pédagogique fait dans le secteur privé par l'État luxembourgeois |
| 1480 | Roger Negri | Conséquences de la promotion d'une ligne directe pour le fret entre Anvers et l'Allemagne et de la fermeture du triage de Ronet |
| 1483 | Gilles Roth | Accès aux concours de recrutement pour conducteur de locomotive organisés par les CFL |
| 1485 | Marcel Oberweis | Système communautaire d'échange de quotas d'émission |
| 1487 | Jean Huss | Rayonnements cancérigènes des portables |
| 1488 | Marcel Oberweis | Projets du Mécanisme de développement propre (MDP) |
| 1490 | Jean Colombera | Formulaire R4 envoyé par la CNS après un congé de maladie de plus de six semaines |
| 1492 | Jean Colombera | Utilisation de titres académiques par les infirmiers spécialisés |
| 1493 | Xavier Bettel | Participation de membres du personnel médical de l'armée à des missions à l'étranger |
| 1494 | Félix Braz | Contrat d'accueil et d'intégration |
| 1495 | Marc Spautz | Réforme des services postaux |
| 1496 | Viviane Loschetter | Aide à l'enfance et à la famille |
| 1498 | Fernand Etgen | Formation continue pour les forestiers |
| 1499 | Fernand Etgen | Heures supplémentaires des forestiers |
| 1502 | Nancy Arendt | Cybercriminalité |
| 1503 | Jean Colombera | Recherche dans le domaine du cancer du poumon |
| 1504 | Jean Colombera | Private-Public Partnerships dans le domaine de la santé |
| 1505 | Jean Colombera | Luxembourg Centre for Systems Biomedicine |
| 1506 | Jean Colombera | Consentement éclairé |
| 1508 | Camille Gira | Mesures de compensation suite au déboisement dans la zone industrielle «Haneboesch» à Differdange |
| 1509 | Claude Adam | Transition graduelle du protocole Internet IPv4 à la version IPv6 au Luxembourg |
| 1513 | Claudia Dall'Agnol | Assurance en cas d'accident des volontaires de la police et de l'armée |
| 1515 | Fernand Kartheiser | Enseignants de religion |
| 1518 | Fernand Diederich et Claude Haagen | Frais d'inscription dans le cadre du stage pédagogique des stagiaires de l'enseignement postprimaire |
| 1519 | Jean Colombera | Cambriolages |
| 1520 | Marcel Oberweis et Gilles Roth | Distribution à titre préventif de comprimés d'iode |
| 1522 | Marc Spautz | Méthode de l'écholocalisation utilisée par les non-voyants comme méthode d'orientation et mode de déplacement |
| 1523 | André Bauler | Congé culturel |
| 1524 | Marcel Oberweis | Programme «Vom Meister zum Master» |
| 1525 | Nancy Arendt | Congé linguistique |
| 1527 | Martine Mergen | Officier de police judiciaire |
| 1528 | Fernand Etgen | Assermentation des officiers de police judiciaire de l'Administration des Douanes et Accises |
| 1529 | Jean Colombera | Télémédecine |
| 1530 | Jean Colombera | Remboursement des dispositifs médicaux |
| 1531 | Jean Colombera | Informatique médicale |
| 1532 | François Bausch | Retenue à la source de l'impôt sur les revenus de l'épargne que le Luxembourg doit transférer à l'État de résidence fiscale des résidents fiscaux d'un autre État membre de l'Union européenne |
| 1533 | Félix Eischen | «Littering» |
| 1534 | Félix Braz | Évaluation par la Commission des accords de réadmission que l'UE a conclus avec des pays tiers |
| 1538 | Alex Bodry | Règles de succession au trône |
| 1539 | André Bauler | Rémunération des stagiaires entrés en service en date du 1er avril 2011 |


**Question 1446** (17.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**introduction d'une monnaie alternative dans le canton de Redange:**

Den honorabelen Deputé-Maire vu Biekerech proposéiert - anscheinend am Eescht - am Kanton Réiden eng nei «Regionalwährung» anzeféieren, de «Beki».

An deem Kontext géif ech gär dem Här Finanzminister dës Froe stellen:

- Ass et zu Lëtzebuerg, oder méi allgemeng an der Eurozone, privaten oder öffentlechen Associatiounen oder Entitéiten - wéi zum Beispill engem Kanton - erlaabt eng eege parallel Währung anzeféieren?

- Wa jo, wat ass déi legal Basis a wat fir Rahmebedingunge mussen dofir respektéiert ginn? Wéi gëtt den Avoir vun de Leit an dëser Währung ofgeséchert?

- Wann dës Iddi rechtlech an an der Praxis duerchzesetze wär, kéint den Här Finanzminister sech esou eng Iddi op nationalem Plang virstellen?

- Am Fall vun enger Iwwerverschëldung vum Kanton Réiden, kënnen den Eurogroup an den internationale Währungsfong dem Kanton esou ënnert d'Äerm gräifen, wéi si et elo am Fall Griichenland, Portugal oder Irland maachen?

- Kéint d'Iddi vun enger paralleler Währung am Kanton Réiden zum Deel bei der Léisung vun de Problemer vu Griichenland, Portugal oder Irland bäidroen?

**Réponse** (5.7.2010) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Depuis le 1er mars 2002, l'euro est la seule monnaie ayant cours légal au Luxembourg.

La loi n'interdit pas l'émission par des associations ou entités privées de monnaies locales ou privées telles que le «Beki». Or, ces monnaies locales ou privées n'ont pas cours légal et ne sont pas garanties par l'État.

L'introduction d'une monnaie locale ou privée équivaut en fait à un contrat entre l'émetteur de la monnaie et son possesseur ou porteur par le biais duquel l'émetteur s'engage à échanger la monnaie contre des biens ou services, le cas échéant en spécifiant les conditions auxquelles cet échange peut avoir lieu. Il en découle qu'afin d'être accepté comme moyen de paiement, l'émetteur de la monnaie locale ou privée doit, aux yeux du porteur, offrir des garanties suffisantes.

Cette question fait actuellement l'objet d'une étude par le Ministère de l'Agriculture. Une conclusion sera tirée le moment venu à la lumière de cette étude et des expériences à l'étranger.

En tout état de cause, il ne saurait être question de l'introduction d'une monnaie alternative ayant cours légal - ce qui serait par ailleurs contraire au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (article 128.1) - mais tout au plus d'un instrument d'échange dans un cadre limité.

**Question 1448** (18.5.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **promotion de la profession d'infirmier:**

Die Gesundheitsreform stellt den allgemeinen Anspruch, Verbesserungen in der Patientenversorgung herbeizuführen. Dieser Anspruch müsste sich insbesondere auch auf das Arbeitsumfeld und die spezifischen Arbeitsbedingungen der Pflegekräfte auswirken. Die Arbeitsbedingungen sind von jeher komplex und schwierig. Reformen stellen allerdings auch bestehende Versorgungssysteme in Frage. So kann man sich vorstellen, dass die Einführung der elektronischen Patientenakte so ein Ereignis sein wird, das herkömmliche Art und Weisen des Arbeitens, des Versorgens, des Informationsaustausches oder des Kommunizierens verändert.

In der kürzlich von der ANIL (Association Nationale des Infirmiers et Infirmières Luxembourgeois) initiierten Kampagne zur Promotion des Berufes der Pflegefachkraft wird auf viele positive und interessante Aspekte dieses Berufes hingewiesen. Allerdings wird kaum über die Problematik, die mit dem Wandel in diesen Berufen und Berufsfeldern einhergeht, eingegangen. Nun muss es doch Gründe geben, die dazu führen, dass es einen Mangel an neuen Berufungen als „Pflegekraft" gibt. Hier stellen sich Fragen im Bereich der Arbeitsbedingungen in diesem nationalen Sektor.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen an die Ministerin für Erziehung und an den Minister für Gesundheit und soziale Sicherheit stellen:

1) Gibt es nationale Studien, die belegen, welche genauen und objektivierbaren Gründe dazu führen, dass junge Menschen, die auf der Suche nach einem paramedizinischen Beruf sind, sich gegen das Studium der Pflegefachkraft entscheiden? Was sind geläufig angeführte Gründe, wieso bei allen interessanten und positiven Aspekten dieser Beruf nicht genügend ergriffen wird?

2) Wie viele Studienabbrecher gibt es in den Klassen des „Lycée technique pour professions de santé", die auf den Beruf des Krankenpflegers (Krankenpflegerin) und des „aide-soignant" vorbereiten?

3) Wie viele Studierende des Berufes „Pflegekraft" bestehen die einzelnen Examina im Rahmen ihrer mehrjährigen Studien nicht?

4) Wie wird hierzulande der Wandel in der Versorgung in den Kliniken und in der ambulanten Pflege gesteuert und gehandhabt? Gibt es spezielle Programme, die „Change Management" zum Thema haben und Versorgungssysteme progressiv umbauen, um den kürzlich beschlossenen Reformen Rechnung zu tragen und sie konkret umzusetzen (z. B. neue Informations- und Kommunikationstechnologien in der medizinischen und pflegerischen Versorgung)?

5) Wie erklärt der Minister sich den undankbaren Spitzenplatz des Gesundheits- und Sozialsektors bei der vor kurzem vorgestellten Studie der Mobbing a.s.b.l. (1. Platz und 15% der Mobbing-Fälle im Bereich „Santé et action sociale"?

6) Denkt der Minister nicht auch, dass eine objektive Bestandsaufnahme der Arbeitsbedingungen im Gesundheits- und Sozialsektor die Vorarbeit darstellen müsste, bevor eine Kampagne zur Promotion und Förderung des Berufes der Pflegekraft gestartet wird?

**Réponse commune** (12.7.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, et de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Die Frage Nr.1448 des ehrenwerten Abgeordneten befasst sich mit der Thematik der Pflegeberufe, sowohl was deren Ausbildung als auch was deren Ausübung angeht.

Im „Lycée technique pour professions de santé (LTPS)" wird gegenwärtig eine Studie über die Anzahl der Studienabbrecher (sowie über die Gründe für diesen Abbruch) in den Klassen, die auf den Beruf des Krankenpflegers und des „aide-soignant" vorbereiten, durchgeführt. Die Resultate dieser Studie liegen allerdings zurzeit noch nicht vor.

Wie folgende Zahlen verdeutlichen, hat in den beiden letzten Schuljahren die Mehrzahl der angehenden Pflegefachkräfte ihr Abschlussdiplom erhalten:

| | Admission | | | | Refus | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 2008/ 2009 | | 2009/ 2010 | | 2008/ 2009 | | 2009/ 2010 | |
| | élèves | % | élèves | % | élèves | % | élèves | % |
| Infirmier | 70 | 98,6% | 81 | 96,4% | 1 | 1,4% | 3 | 3,6% |
| Aide-soignant | 106 | 86,2% | 81 | 83,5% | 17 | 13,8% | 16 | 16,5% |

Eine Datenerhebung aus dem „fichier élèves" für das Schuljahr 2010/2011 ergibt eine Gesamtzahl von 42 Studienabbrechern in den Klassen 12e - 14e SI (infirmier), SR (assistant technique en radiologie) und SL (assistant technique en laboratoire) von 614 Schülern insgesamt, sowie von 32 Studienabbrechern von 305 insgesamt in den Klassen, die auf den Beruf des „aide-soignant" vorbereiten.

Eine „Akademisierung" der einzelnen Pflegeberufe sollte im gesamteuropäischen Kontext der Richtlinie 2005/36/EG über die Anerkennung der Berufsqualifikationen ergründet werden, da luxemburgische Einzellösungen im Zuge der europäischen Freizügigkeit als wenig zweckdienlich erscheinen. Als Beispiele für eine solche europäische „Akademisierung" kann man die Berufe der Hebamme sowie der Krankenschwester und des Krankenpflegers hervorheben.

Gemäß Artikel 5 des Gesetzes vom 26. März 1992 über die Berufsausübung und Revalorisierung verschiedener Gesundheitsberufe können Personen, welche eine Ausübungserlaubnis erhalten haben, das Tragen ihres jeweiligen akademischen Titels beantragen (titre licite de formation). Eine Erlaubnis, den „titre licite de formation" zu tragen, kann vom Minister für Gesundheit nur gegeben werden, wenn kein Verwechslungsrisiko mit einem anderen Gesundheitsberuf besteht.

Des Weiteren wird zurzeit an einer öffentlich zugänglichen Datenbank gearbeitet, welche es dem Patienten erlauben soll, die einzelnen Fachrichtungen der Gesundheitsberufler zu konsultieren.

Bei den Gesundheitsberufen ist die Einführung neuer Technologien stets mit Lehrgängen verbunden, sodass die Patientensicherheit gewährleistet ist.

Der lokale Arbeitsmarkt kann gegenwärtig nicht der nationalen Nachfrage in puncto Pflegefachkräfte nachkommen. So lässt sich auch erklären, dass verschiedene Berufsgruppen - begrüßenswerterweise - zu einer aktiven Promotion mittels Informationskampagnen übergegangen sind, um den Jugendlichen ihren Beruf näherzubringen.

Ohne die Probleme, die durch Mobbing im Pflegesektor entstehen können, relativieren zu wollen, müssen die vorgelegten Zahlen jedoch mit einer gewissen Vorsicht betrachtet werden. Zudem sind die Fallzahlen zu gering (insgesamt 114 Anzeigen, davon 15% aus dem Gesundheitssektor), um eine repräsentative Aussagekraft zu haben. Statistisch gesehen sind sie deshalb nicht voll verwertbar und können somit auch kein wirkliches Bild vom Arbeitsklima im Pflegesektor geben. Folglich lässt sich aus diesen Daten nicht schließen, ob der Pflegesektor anfälliger für Mobbing-Phänomene ist als andere Arbeitssektoren.

*(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 1450** (18.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **Musique militaire grand-ducale:**

Si la qualité des prestations musicales de la Musique militaire grand-ducale (MMGD) est généralement de bonne, voire de très bonne qualité, il en est malheureusement autrement de sa prestance en tant qu'unité militaire lors des parades, prises d'armes ou autres cérémonies militaires.

Les principales critiques portent sur une négligence par trop manifeste de l'école du soldat. Les déficiences sont multiples et apparaissent en particulier à la lumière des évolutions de la MMGD en marche cadencée, de l'exécution des mouvements commandés ainsi qu'à travers des manquements à la discipline lors des périodes d'immobilité. Les tenues militaires ne sont pas toujours portées de façon correcte.

De toute évidence, la MMGD n'atteint pas le niveau de la plupart des corps de musique militaire étrangers, sans pour autant être meilleure sur le plan musical. Pour arriver à ce constat, il suffit de comparer les prestations des différents corps de musique militaire, par exemple à l'occasion de festivals internationaux.

Une deuxième critique à l'encontre de la MMGD porte sur un manque de compréhension du sens de certaines cérémonies militaires, telle que la relève solennelle de la garde devant le Palais grand-ducal. Ainsi, depuis plusieurs années, la MMGD semble confondre cette cérémonie militaire, appelée précisément «solennelle», avec un concert public servant à interpréter non seulement des marches militaires et patriotiques, mais en plus des airs de jazz ou autres pièces de divertissement.

C'est pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Défense:

1) Quelles sont les mesures que Monsieur le Ministre prendra pour améliorer le niveau de la Musique militaire grand-ducale en tant qu'unité militaire?

2) Monsieur le Ministre estime-t-il que la MMGD devrait au moins pouvoir évoluer en formation à un niveau comparable à celui d'autres corps de musique militaire professionnels et de taille similaire dans nos pays alliés?

3) Monsieur le Ministre assurera-t-il le respect des traditions et de l'honneur lors des cérémonies militaires, en veillant, en particulier, à éviter dorénavant toute confusion entre un concert et une cérémonie officielle, en particulier lors de la Fête nationale et des relèves de la garde devant le Palais grand-ducal?

**Réponse** (13.7.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense:*

Je partage l'avis de l'honorable Député que les prestations musicales de la Musique militaire grand-ducale sont en règle générale d'une très grande tenue et contribuent ainsi de manière importante au rayonnement de la musique dans la vie culturelle luxembourgeoise. La qualité de ses concerts reflète le professionnalisme des musiciens qui la composent et de sa direction.

De par son statut particulier la MMGD est appelée à assurer à titre principal l'encadrement d'un nombre important de cérémonies militaires et patriotiques. Il m'importe personnellement que dans ce cadre, la prestation générale de la musique militaire soit à la hauteur des attentes que l'on peut légitimement avoir de la part d'une unité militaire pour de telles manifestations et ce dans le plein respect des traditions militaires.

C'est la raison pour laquelle j'ai demandé au chef d'état-major de veiller personnellement à ce que tant au niveau du drill individuel qu'au niveau de l'évolution de la musique en tant que formation militaire, le soin nécessaire soit apporté de sorte que le caractère militaire de la MMGD ressorte pleinement lors de ces manifestations officielles. Il est évident que ces observations s'appliquent également au programme musical.

**Question 1456** (19.5.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant l'**inclusion de l'aviation dans le système d'échange de quotas d'émission (SEQE) de l'Union européenne:**

Le 14 juillet 2010, la Chambre des Députés a voté le projet de loi qui intègre les activités aériennes dans le système communautaire d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre.

Le 7 mars 2011, la Commission européenne a franchi une étape importante dans la préparation de l'inclusion intégrale de l'aviation dans le système d'échange de quotas d'émission de l'Union européenne à compter du 1er janvier 2012. Elle a fixé le niveau des émissions historiques de l'aviation qui sera utilisé pour calculer le nombre de quotas pour l'aviation disponibles à partir de 2012 à 219.476.343 tonnes de $CO_2$.

Ce chiffre correspond aux émissions annuelles moyennes de l'aviation pendant la période 2004 à 2006. Sur base de ces estimations, le nombre de quotas pour l'aviation à créer en 2012 s'élève à 212.892.052 tonnes de $CO_2$ et le nombre de quotas à créer chaque année à partir de 2013 s'élève à 208.502.525 tonnes de $CO_2$.

À partir de 2012, près de 4.000 exploitants d'aéronefs arrivant dans l'Union européenne ou partant de celle-ci seront couverts par le SEQE. Avec l'inclusion de l'aviation dans le système ETS, les compagnies aériennes devront acheter les quotas manquants sur le marché. Le système ETS obligera les compagnies aériennes à acheter des quotas d'émissions si elles émettent un volume de $CO_2$ supérieur à un peu moins de 85% de la moyenne des émissions 2004-2006.

Il faut noter que la distribution se fait entre compagnies sur base du volume de trafic en 2010. Représentant 1% du volume de trafic, l'aviation se verra allouer 1% des permis disponibles en 2012.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Quel est le nombre de quotas alloué aux compagnies aériennes luxembourgeoises pour l'année 2012 et au-delà?

**Réponse** (6.7.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député, Monsieur Marcel Oberweis, j'ai l'honneur de vous informer que le nombre de quotas alloués aux compagnies aériennes luxembourgeoises pour l'année 2012 et au-delà n'est pas encore connu à ce stade-ci.

En effet, les États membres sont tenus de soumettre à la Commission européenne au plus tard le 30 juin 2011 les demandes d'allocation de quotas reçues de la part des compagnies aériennes. Ces demandes comportent les données vérifiées relatives aux tonnes-kilomètres effectués pendant l'année 2010. La Commission quantifiera ensuite, d'ici le 30 septembre 2011, le référentiel à utiliser pour allouer à titre gratuit les quotas aux compagnies dont les demandes lui ont été soumises. Ce référentiel, exprimé en quotas par tonnes-kilomètres, est calculé en divisant le nombre total de quotas à délivrer gratuitement par la somme des tonnes-kilomètres consignés dans les demandes soumises à la Commission. Il reviendra enfin aux États membres d'appliquer ce référentiel et de délivrer les quotas aux compagnies au plus tard le 28 février 2012.

**Question 1461** (20.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **tests de résistance des centrales nucléaires européennes:**

Dans l'enceinte de la Chambre des Députés, Monsieur le Premier Ministre a notamment déclaré, dans le cadre du discours sur l'état de la nation: «Ainsi, par exemple, nous avons le droit qu'on nous prouve qu'un jumbo-jet aux réservoirs pleins puisse tomber sur la Centrale nucléaire de Cattenom sans provoquer de catastrophe nucléaire. Si cette preuve ne peut pas être apportée, alors Cattenom doit être mis à l'arrêt».

Les spécialistes insistent sur le fait que durant ces derniers jours les membres de l'ENSREG (European Nuclear Safety Regulators Group) ont élaboré un «compromis réellement minimaliste» qui n'inclut que partiellement les risques liés aux erreurs humaines, aux attaques terroristes, aux cyberattaques ou à la chute d'un avion. Selon la presse, le représentant du Luxembourg dans cette enceinte aurait déclaré que le Luxembourg peut souscrire «à ce compromis sur les stress tests». Le Luxembourg aurait notamment renoncé à l'exigence de la résistance d'une centrale nucléaire à la chute d'un avion commercial.

Une ONG affirme avoir des informations fiables selon lesquelles seules l'Allemagne et l'Autriche auraient plaidé pour des critères plus sévères pour ces stress tests.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre:

1) Quelle est la position actuelle du Gouvernement concernant le stress test de la Centrale nucléaire de Cattenom, plus particulièrement en ce qui concerne la chute d'un avion commercial?

2) Les informations selon lesquelles le Luxembourg n'aurait pas soutenu la position plus rigoriste de l'Allemagne et de l'Autriche en matière de contraintes supplémentaires pour les stress tests sont-elles exactes? Si oui, pourquoi le Luxembourg a-t-il accepté de céder sur cette position?

3) Le Gouvernement est-il prêt à se rallier à une position plus exigeante en matière de sécurité nucléaire, telle que souhaitée par tous les partis politiques, syndicats et autres forces vives de la nation réunies au sein du comité d'action «Nationalen Aktiounskomitee géint Atomkraaft»?

**Réponse** (13.7.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

Comme les questions de Monsieur le Député se recoupent avec les questions soulevées par Monsieur le Député Marc Spautz dans ses questions parlementaires n°1418 du 4 mai 2011 et n°1458 du 19 mai 2011 *(cf. compte rendu n°14/2010-2011)*, je voudrais renvoyer à ma réponse à ces deux questions parlementaires. De même, je me permets de renvoyer à ma réponse à la question parlementaire n°1317 de Monsieur le Député Gast Gibéryen concernant le Centre nucléaire de production électrique à Cattenom *(cf. compte rendu n°10/2010-2011)*.

Les questions liées à l'organisation de tests de résistance des centrales nucléaires européennes ont donné lieu à de longues négociations au niveau de l'Union européenne.

Il est à noter que le texte finalement adopté dans ce contexte contient les éléments de la position luxembourgeoise - notamment en ce qui concerne l'impact de la chute d'un avion commercial sur une installation nucléaire - telle que cette position a été défendue par les représentants luxembourgeois dans les différentes enceintes de négociation conformément au mandat leur conféré.

**Question 1467** (23.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**informatisation des répertoires à tenir par les agences immobilières:**

Immobilienagencë musse laut engem Gesetz vum 28. Januar 1948 zwee Répertoirë féiere vun alle Mandaten, Compromisen, an esou weider, wou se Intermédiaire oder Propriétaire waren.

D'Form vun deene Répertoiren, déi an der Annex festgeschriwwen ass, seet, datt all Répertoire muss, op all Säit, vun engem Inspekter vum Enregistrement paraphéiert sinn, wat mat sech bréngt, datt déi Répertoirë mussen op der Hand geschriwwe ginn.

Dës Prozedur ass mat enormem Zäitopwand verbonnen an am Zäitalter vun der Informatik iwwerlieft.

Dowéinst erlaben ech mer dem Här Minister vun der Ekonomie an der Madame Ministesch vun dem Mëttelstand folgend Froen ze stellen:

1) Ass et am Kader vun der „simplification administrative" net ubruecht, dës Prozedur ze vereinfachen?

2) Sinn d'Ministere bereet d'Gesetz esou ze änneren, datt zum Beispill esou e Répertoire an enger informatescher Datei gefouert ka ginn, oder datt e virtuelle Répertoire besteet, wou ee sech zum Beispill iwwer Luxtrust aloggen an do Donnéeën aschreiwe kann?

3) Kënnen d'Ministere sech virstellen, datt esou eng Vereinfachung och zu enger Verbesserung vun der Kompetitivitéit vun de Lëtzebuerger Betriber bäidréit?

**Réponse commune** (5.7.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*, et de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

Il est tout d'abord à noter que les agents immobiliers ne sont pas la seule profession obligée de tenir un répertoire dans l'intérêt du contrôle fiscal. En effet, tant les notaires que les huissiers de justice, les greffiers et les secrétaires des administrations centrales et municipales doivent tenir un tel répertoire fiscal.

Si l'idée d'une simplification de la procédure par la voie de l'informatisation des répertoires est tout à fait nécessaire, il est évident qu'une telle mesure devra englober tous les professionnels tenus de tenir un répertoire fiscal et qu'un fichier central immédiatement accessible à l'administration avec des autorisations d'accès personnelles et sécurisées sera de mise, de sorte que l'authenticité de l'origine des données et l'intégrité de leur contenu soient garanties.

Des réflexions en ce sens doivent bien évidemment être approfondies et mises en œuvre dans le moyen terme et ceci en considération des ressources disponibles et d'autres priorités en

cours d'exécution, comme par exemple l'accès en ligne des répertoires et autres données hypothécaires.

**Question 1472** (25.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **remaniement de la zone de l'autel de la Cathédrale:**

Derzeit scheinen Pläne ausgearbeitet zu werden, um den Altarbereich der Kathedrale neu zu gestalten. So soll unter anderem geplant sein, das hölzerne Chorgestühl durch eine modernistische Metallkonstruktion zu ersetzen.

Sollten diese Informationen sich als zutreffend erweisen, stellen sich gleich mehrere Fragen, sowohl im Hinblick auf die Ästhetik der Kathedrale als auch auf die Möglichkeit, die beiden Messordnungen der katholischen Kirche dort mit der gebotenen Würde zu feiern.

Die in letzter Zeit vorgenommen Renovierungen an der Kathedrale bieten außerdem die Möglichkeit, die Frage nach dem Verbleib des historischen Hochaltars der früheren Jesuitenkirche zu stellen.

Seit der Vergrößerung der Kathedrale in den sechziger Jahren des vorigen Jahrhunderts wurde dort ausschließlich, oder zumindest fast ausschließlich, die Heilige Messe im Novus Ordo Missae zelebriert, der unter Paul VI. eingeführt wurde. Dementsprechend steht seither auch kein richtiger Hochaltar mehr im Altarraum. Lediglich während der Muttergottesoktave scheint der für diese Zeit errichtete Prunkaltar den Ansprüchen eines traditionellen Hochaltars zu entsprechen.

Mit dem Motu proprio Summorum Pontificum aus dem Jahre 2007 und dessen vor kurzem erlassenen Ausführungsbestimmungen in der Instruktion Universae Ecclesiae hat Papst Benedikt XVI. nun den usus antiquior wieder als außerordentliche Form des Ritus gleichberechtigt neben die neue Messe gestellt und ihn sogar als „wertvollen Schatz, den es zu bewahren gilt" bezeichnet. Dieser Ritus soll den Gläubigen großzügig zugänglich gemacht werden und wurde dementsprechend auch wieder am Hauptaltar des Petersdoms zu Rom gefeiert.

Aufgrund dieser Überlegungen möchte ich dem Herrn Minister für öffentliche Bauten folgende Fragen stellen:

1. Stimmt es, dass derzeit an einem Umbau des Altarraums der Kathedrale zu Luxemburg geplant wird? Wenn ja, kann der Herr Minister die diesbezüglichen Pläne der Öffentlichkeit zugänglich machen?

2. Wo befindet sich derzeit der frühere Hochaltar der Jesuitenkirche? Sollte dieser Hochaltar, wenn dies noch möglich sein sollte, nicht wieder seinen Platz in der Kathedrale bekommen?

3. Wäre es angesichts der beiden Riten der katholischen Messordnung und der jüngst erfolgten Aufwertung der Tridentinischen Messe, also des usus antiquior, nicht angebracht, den Altarraum der Kathedrale sichtbar und deutlich so zu gestalten, dass beide Formen der Heiligen Messe dort in Würde gefeiert werden können?

**Réponse commune** (25.7.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*, et de **M. François Biltgen,** *Ministre des Cultes:*

Die Regierung kann auf keine der drei Fragen eine legitimierte Antwort geben.

Die beiden ersten Fragen betreffen die Beziehungen zwischen Gemeinde und Kirchenfabrik der Kathedrale beziehungsweise, weil es sich hier um die Kathedrale handelt, das Erzbistum. Die dritte Frage ist rein kultureller Natur und betrifft ausschließlich die angesprochene Religionsgemeinschaft.

**Question 1476** (26.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **reconnaissance du stage pédagogique fait dans le secteur privé par l'État luxembourgeois:**

Un certain nombre d'enseignants, qui ont fait leur stage pédagogique dans le secteur privé luxembourgeois, passent, pour une raison ou pour une autre, au cours de leur carrière à la fonction publique pour continuer à y travailler comme enseignant. Or, le stage que ces personnes ont fait dans le secteur privé n'est pas reconnu, du moins pas dans son entièreté, par l'État luxembourgeois. Ceci signifie que ces personnes doivent alors refaire tout ou partie d'un stage pédagogique qu'elles avaient déjà complété avec succès au début de leur carrière d'enseignant dans le secteur privé.

Cette pratique est difficilement compréhensible et ce pour au moins trois raisons:

- le stage pédagogique est en principe identique dans le secteur privé et dans le secteur public et les examens se font dans les deux secteurs devant un jury composé exclusivement de représentants assermentés du secteur public luxembourgeois;

- des enseignants en provenance d'un autre pays-membre de l'UE, qui ne possèdent pas la nationalité luxembourgeoise et qui n'ont jamais fait un stage pédagogique au Luxembourg, ni dans le secteur privé ni dans le secteur public, ne sont pas soumis à une telle exigence. Il suffit qu'ils aient eu l'autorisation d'enseigner dans leur pays d'origine pour pouvoir continuer à exercer leur profession au Luxembourg et ce sans devoir faire un stage pédagogique dans notre pays. Dans ce cas, le stage étranger est tout simplement reconnu comme équivalent au stage luxembourgeois dans le secteur public.

- Dans le cas où un fonctionnaire-stagiaire du secteur public est élu à la Chambre des Députés au cours du stage pédagogique, le Gouvernement lui fait cadeau du stage et le nomme directement au moins au grade initial de sa carrière dans l'enseignement public. On peut dès lors se demander si les qualifications professionnelles d'un tel professeur sont supérieures à celles d'un professeur entièrement formé qui passe du secteur privé au secteur étatique?

Notons encore qu'il appartient bien évidemment à l'État de réglementer l'accès à la fonction publique, y compris par l'organisation d'un examen-concours à l'admission aux fonctions enseignantes. La présente question parlementaire ne vise donc nullement à remettre en question le principe de l'examen-concours, mais elle vise exclusivement à étudier la question de la reconnaissance du stage pédagogique des personnes en provenance du secteur privé qui rejoignent ultérieurement la fonction publique.

Ainsi, j'aimerais poser les questions suivantes au Gouvernement:

1. Le Gouvernement est-il d'avis que la pratique actuelle en matière du stage pédagogique pour les enseignants passant du secteur privé au secteur public est discriminatoire au vu du fait que les mêmes exigences ne sont pas applicables aux enseignants ayant fait un stage pédagogique à l'étranger?

2. Combien de personnes travaillant dans l'enseignement sont dans une situation telle que décrite plus haut, c'est-à-dire qu'elles ont dû refaire leur stage pédagogique au moment de passer du secteur privé luxembourgeois à la fonction publique?

3. Combien de personnes travaillent dans l'enseignement public luxembourgeois sans avoir dû faire un stage pédagogique au Luxembourg du fait qu'un stage fait précédemment à l'étranger a été entièrement validé?

4. Le Gouvernement est-il d'avis que le stage pédagogique accompli dans l'enseignement privé luxembourgeois et contrôlé par l'État luxembourgeois est toujours inférieur en qualité à un stage pédagogique fait dans n'importe lequel des autres 26 pays membres de l'Union européenne? Si non, pourquoi les personnes en provenance du secteur privé sont-elles forcées à devoir refaire leur stage?

5. Le Gouvernement est-il prêt à changer la pratique actuelle en la matière et à reconstituer la carrière des personnes sujettes par le passé aux pratiques décrites ci-dessus?

**Réponse commune** (7.7.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle,* et de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

Avant de passer aux réponses, il convient de rectifier certaines affirmations contenues dans les remarques préliminaires aux questions posées par l'honorable Député.

Ad tiret 1: La loi du 13 juin 2003 concernant les relations entre l'État et l'enseignement privé stipule à l'article 19, point 1, paragraphe b: «Pour ce qui est des établissements privés d'enseignement postprimaire appliquant les programmes de l'enseignement public luxembourgeois, les enseignants doivent être détenteurs des diplômes requis dans l'ordre d'enseignement correspondant au secteur public, à l'exclusion des titres sanctionnant la formation pédagogique. L'établissement d'enseignement postprimaire s'engage à organiser une formation pédagogique de son personnel enseignant selon les modalités approuvées par le Ministre».

Certaines écoles privées visées ci-dessus ont fait le choix d'aligner la formation pédagogique qu'ils organisent pour leur personnel enseignant sur les modalités de la formation pédagogique telles qu'elles font partie intégrante du stage pédagogique. Pour les employés des écoles privées, la formation pédagogique est une condition imposée par leur futur employeur; pour les fonctionnaires, le stage pédagogique est en même temps le stage pour accéder à la fonction visée au sens de la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État. Dans le cas des employés des écoles privées, la formation est supervisée par la direction et le conseil d'administration de l'école, tandis que pour les enseignants fonctionnaires, la supervision ainsi que la nomination des commissions d'examen incombent au Ministre ayant l'éducation nationale dans ses attributions.

On ne peut donc pas parler d'un stage pédagogique «identique» aux secteurs privé et public.

Ad tiret 2: Pour être admis au stage pédagogique, outre les conditions d'études et la réussite au concours de recrutement, il faut être ressortissant d'un État membre de l'Union européenne, jouir des droits civils et politiques, offrir les garanties de moralité requises et satisfaire aux conditions d'aptitude physique requises pour l'exercice de la fonction. La nationalité luxembourgeoise n'est plus requise depuis 1999. Ainsi, chaque année, des candidats non luxembourgeois postulent pour être admis au stage. Certains d'entre eux ont obtenu, dans leur pays d'origine, toutes les qualifications requises pour y enseigner. Dans ce cas, ils reçoivent une dispense ou une réduction du stage pédagogique au Luxembourg. Cependant, la plupart ne possèdent pas de formation pédagogique antérieure à leur recrutement et participent donc au stage pédagogique dans les mêmes conditions que les ressortissants luxembourgeois.

Ad tiret 3: Dans le cas évoqué, il faut remarquer que les dispositions de l'article 129 de la loi électorale modifiée du 18 février 2003 ne permettent pas au Gouvernement de donner une interprétation divergente de celle qui a été retenue.

Passons aux réponses aux questions:

1) Les dispenses et réductions du stage pédagogique sont réglées par le règlement grand-ducal du 3 août 2010 concernant la formation théorique et pratique ainsi que la période probatoire des enseignants de l'enseignement postprimaire. L'article 23 stipule que: «Peuvent bénéficier de cette dispense les stagiaires qui, à l'entrée du stage pédagogique, peuvent se prévaloir d'une formation pédagogique théorique et pratique intégrale axée sur l'enseignement postprimaire, auprès d'un établissement d'enseignement public ou privé luxembourgeois ou appartenant à un autre État membre de l'Union européenne.» Il n'est donc pas correct de prétendre que les titulaires du certificat de formation pédagogique issus des écoles privées luxembourgeoises soient discriminés par rapport aux ressortissants européens non luxembourgeois.

2) Les enseignants qui, avant d'être au service de l'État, travaillaient dans une école privée luxembourgeoise appliquant les programmes de l'enseignement public luxembourgeois et qui y ont accompli leur formation pédagogique, ont jusqu'à présent tous reçu une dispense, du moins partielle, au stage pédagogique. La dispense a été intégrale dans le cas où la formation pédagogique était identique à celle qui est dispensée actuellement aux stagiaires; elle a été partielle, avec une formation réduite à un trimestre, pour les titulaires d'une autre formation pédagogique (par exemple une formation dispensée avant la réforme de 1999). Aucun enseignant n'a donc dû refaire son stage pédagogique au moment de passer du secteur privé luxembourgeois au public. Au total, une dizaine d'enseignants ont bénéficié d'une dispense intégrale ou partielle au moment du passage de l'enseignement privé au public.

3) Certains enseignants peuvent se prévaloir d'une formation pédagogique accomplie au moment de leur entrée en stage. Dans tel cas, une commission consultative prévue à cet effet examine le dossier introduit par le candidat et propose au Ministre de l'éducation nationale d'accorder une dispense intégrale ou une dispense partielle au candidat. Une dispense intégrale lui est accordée s'il peut se prévaloir d'une formation pédagogique théorique et pratique équivalente à celle couverte par le diplôme de formation pédagogique luxembourgeois, une dispense partielle lui est accordée si sa formation pédagogique théorique et pratique portait sur des matières différentes de celles couvertes par le diplôme de formation pédagogique luxembourgeois. Une dispense partielle est combinée avec l'obligation de se soumettre à des activités sous tutorat et à une formation à l'Institut de formation qui visent à familiariser le stagiaire avec les objectifs et la pratique de l'enseignement luxembourgeois. Au total, une quinzaine d'enseignants ont bénéficié d'une dispense intégrale ou partielle en vertu de ces dispositions. Remarquons qu'un certain nombre d'entre eux sont des ressortissants luxembourgeois.

4) Les modalités de la formation pédagogique telle qu'elle est dispensée par les écoles privées doivent être, d'après les dispositions de la loi du 13 juin 2003 concernant les relations entre l'État et l'enseignement privé, approuvées par le Ministre de l'Éducation nationale, elles ne sont pas jugées inférieures à la formation pédagogique des enseignants-fonctionnaires luxembourgeois ou européens.

5) Actuellement, le Gouvernement ne voit pas de nécessité à reconsidérer les dispositions concernant les dispenses intégrales ou partielles au stage pédagogique.

**Question 1480** (27.5.2011) de **M. Roger Negri** *(LSAP)* concernant les **conséquences de la promotion d'une ligne directe pour le fret entre Anvers et l'Allemagne et de la fermeture du triage de Ronet:**

Selon des médias belges, les dirigeants du rail belge voudraient promouvoir une ligne directe pour le fret entre Anvers et l'Allemagne, ce qui remet en cause la ligne Athus-Meuse. Parmi les arguments avancés figure entre autres le fait que cet axe passe par le Grand-Duché où une homologation serait nécessaire. De plus, B Logistics annoncerait la fermeture du triage de Ronet pour fin 2011.

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations? Dans l'affirmative, quelles seraient les conséquences pour le fret et plus particulièrement pour la société CFL cargo?

**Réponse** (8.7.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par la question parlementaire n°1480, l'honorable Député Roger Negri souhaite s'informer au sujet de l'avenir de l'axe de fret ferroviaire Athus-Meuse et du triage de Ronet en Belgique.

Les renseignements pris auprès de la direction de la SNCB Logistics permettent de réfuter les craintes au sujet de la pérennité de l'axe Athus-Meuse.

En effet, les rumeurs sur la promotion d'une ligne directe pour le fret entre Anvers et l'Allemagne, qui remettrait en cause l'axe Athus-Meuse passant par le Luxembourg, remontent à l'époque des plans de restructuration de la société SNCB Logistics, qui incluaient également un réexamen du rôle du triage de Ronet.

Or, entre-temps, la direction de SNCB Logistics insiste sur l'importance de l'axe Athus-Meuse et confirme l'engagement de sa société au sein de la société de production commune SIBELIT, gestionnaire du trafic fret sur le corridor Anvers-Suisse, incluant l'axe Athus-Meuse.

**Question 1483** (27.5.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant l'**accès aux concours de recrutement pour conducteur de locomotive organisés par les CFL:**

Il me revient que les conducteurs de locomotive occupés par la société CFL cargo se voient systématiquement refuser l'accès aux concours de recrutement pour conducteurs de locomotive organisés par la société-mère CFL, pour la seule raison que ces candidats sont en poste auprès de CFL cargo alors même que les candidats remplissent par ailleurs toutes les conditions d'accès au concours.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Est-ce que le Gouvernement peut confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, est-ce que le Gouvernement n'est pas d'avis que cette pratique de refuser même l'accès aux concours de recrutement est en violation avec le principe de l'égalité de traitement des personnes?

**Réponse** (8.7.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par la question parlementaire n°1483, l'honorable Député Gilles Roth souhaite s'informer sur le droit des conducteurs de locomotive de la société CFL cargo de se présenter aux concours de recrutement pour conducteurs de locomotive auprès de la société CFL.

À préciser tout d'abord que les sociétés CFL et CFL cargo n'ont arrêté aucune disposition juridique contraignante qui ferait obstacle à l'exercice du droit individuel des conducteurs de locomotive, actuellement occupés par la société CFL cargo, de participer aux concours de recrutement pour conducteurs de locomotive organisés par la société-mère CFL. En outre, il n'existe pas de réglementation interne s'opposant de quelque manière que ce soit à cette option.

En pratique, il existe peu de cas de salariés occupés par la filiale CFL cargo ayant voulu participer à de tels concours, étant donné qu'il existe des différences notables entre le métier de conducteur ferroviaire pour le fret et celui de conducteur de trains de voyageurs. Ainsi, l'expérience professionnelle acquise est très différente.

Certes, la mutation des agents de CFL cargo auprès des CFL risquerait de poser de réelles difficultés pratiques, notamment eu égard aux frais de formation professionnelle exposés par CFL cargo à destination de leurs salariés.

Dans cet ordre d'idées, CFL cargo a repris dans ses contrats de travail l'obligation du remboursement des frais de formation en cas d'un départ prématuré, conformément aux dispositions des articles L.542-15 et L.542-16 du Code du Travail.

**Question 1485** (31.5.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant le **système communautaire d'échange de quotas d'émission:**

Im Rahmen des Europäischen Emissionshandelssystems für Treibhausgasemissionen (EU-ETS) wird ab 2013 die Versteigerung als Grundprinzip für die Zuweisung der Emissionszertifikate eingeführt. Es ersetzt das gegenwärtige System, bei dem der größte Teil der Zertifikate von den Regierungen unentgeltlich vergeben wird.

Laut einer Studie des Zentrums für Europäische Wirtschaftsforschung können die deutschen Unternehmen in Zukunft den Zukauf von Emissionszertifikaten als Aufwand steuerlich geltend machen.

In diesem Zusammenhang möchte ich den Herrn Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen die folgenden Fragen stellen:

- Entspricht die steuerliche Geltendmachung des Aufwandes der Unternehmen für den Erwerb von Zertifikaten den allgemeinen Prinzipien und Regeln des EU-Emissionshandelssystems?

- Sollte dies der Fall sein, bitte ich den Herrn Minister, mir weiterführende Informationen zur steuerlichen Geltendmachung für luxemburgische Unternehmen zukommen zu lassen.

**Réponse** (8.7.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

La directive 2003/87/CE, telle que modifiée successivement par les directives 2004/101/CE, 2008/101/CE et 2009/29/CE, détermine le fonctionnement du système communautaire d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre, et en particulier les méthodes d'allocation de quotas aux entreprises concernées. Il n'existe cependant pas de règles au niveau communautaire en matière de taxation directe pour ce qui est du traitement fiscal des quotas d'émission.

La Direction générale de la Fiscalité et de l'Union douanière de la Commission européenne a publié fin 2010 une étude intitulée «Traitement fiscal des droits d'émission dans le cadre du système d'échange de droits d'émission - options pour améliorer la transparence et l'efficacité». Cette étude aborde les risques de distorsion découlant des diverses pratiques nationales et suggère des solutions pour améliorer la transparence des règles en place pour tous les acteurs impliqués. Il convient de souligner que le Luxembourg, contrairement à plusieurs autres États membres, ne recourt pas à la vente aux enchères des quotas d'émission durant la phase 2008-2012.

**Question 1487** (1.6.2011) de **M. Jean Huss** *(déi gréng)* concernant les **rayonnements cancérigènes des portables:**

1) Le 11 avril 2011, le Comité national russe de protection contre les rayonnements non ionisants avait déconseillé l'utilisation du portable par les enfants et les jeunes en dessous de 16 ans, par les femmes enceintes et par certains types de malades souffrant surtout de maladies neurologiques.

2) Le vendredi, 27 mai 2011, l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe a voté une résolution mettant en garde devant les risques environnementaux et sanitaires potentiels des portables et autres applications des hautes fréquences électromagnétiques en insistant surtout sur la nécessaire protection des enfants et des jeunes et en recommandant aux gouvernements l'application du principe de précaution en la matière. L'Assemblée parlementaire a recommandé dans le cadre de cette résolution une utilisation très stricte du portable dans l'enceinte de l'école.

3) Ces derniers jours, l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) siégeant à Lyon, vient de classer officiellement les rayonnements des portables en classe 2A des cancérigènes possibles.

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants:

- Face à ces nouvelles inquiétantes, comment Madame et Monsieur les Ministres entendent-ils réagir pour protéger la santé des personnes les plus sensibles et notamment les enfants et les jeunes?

- Ne faudrait-il pas intensifier les efforts d'information et de sensibilisation des enseignants, des parents et des enfants concernant les risques sanitaires possibles des portables et d'autres application techniques des hautes fréquences?

- Concernant surtout les salles de classes et les écoles, ne faudrait-il pas appliquer des réglementations très strictes relatives aux risques sanitaires possibles de la télécommunication sans fil?

**Réponse commune** (14.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé*, et de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Les informations rapportées par l'honorable Député reposent sur des études qui sont connues et publiées depuis un certain temps déjà. Ainsi, le rapport du Conseil de l'Europe fait suite aux auditions d'experts, dont la première a eu lieu en septembre 2010. Les études interphone sont à l'origine du classement du CIRC (IARC en anglais) en catégorie 2B menées dans treize pays différents confluent depuis 2004 et ont été publiées en 2010.

Le Ministère de la Santé n'a toutefois pas attendu le classement de l'OMS pour appliquer le principe de précaution. En effet, au printemps 2009 fut édité, conjointement avec le Ministère du Travail et de l'Emploi, un dépliant intitulé «Informations relatives au rayonnement des téléphones mobiles et des stations de base», publié en trois langues (français, anglais et allemand) et distribué entre autres dans les lycées. Ce dépliant porte par ailleurs un certain nombre de conseils aux utilisateurs de téléphones portables dans le but de minimiser dans un esprit de précaution l'exposition aux ondes électromagnétiques.

Étant donné que les adolescents et les enfants constituent de plus en plus un public cible concernant la téléphonie mobile, le Ministère de la Santé encourage une sensibilisation ciblée à destination respectivement de leurs parents ou enseignants, ceci en collaboration avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. Une telle sensibilisation s'inscrirait par ailleurs dans le cadre de la politique du «Plan d'Action Environnement Santé pour enfants CEHAPE» de l'OMS, tel que défini et adopté à Parme en 2010; plan d'action auquel le Ministère de la Santé participe d'ailleurs activement.

Le Ministère de la Santé, dont les experts ont suivi de près ces études respectivement leurs résultats depuis des années, a tenu à rappeler à maintes reprises à la vigilance en cette matière.

Au niveau des écoles, l'utilisation des technologies de l'information et de la communication s'est grandement accentuée ces dernières années. Les développements technologiques ont fait que tous les lycées disposent aujourd'hui de réseaux informatiques internes et de laboratoires d'informatique. Ils installent aussi de plus en plus souvent des ordinateurs dans des salles de classe pour appuyer l'enseignement, l'apprentissage et l'administration scolaires.

Lors de la planification de nouveaux bâtiments scolaires ou de la rénovation des bâtiments existants, l'équipement technique des salles de classe prévoit toujours des réseaux informatiques câblés. Certaines écoles utilisent la connectivité WIFI pour des projets-pilote d'innovation pédagogique de type «Cyber ou Netbook classes».

En règle générale, il est recommandé de prendre des mesures afin de limiter l'exposition des élèves aux ondes des téléphones portables et autres technologies tel le WIFI respectivement d'en faire une utilisation raisonnable.

Dans ce contexte, le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle conseille aux directions des écoles d'appliquer le «principe de précaution» propre à beaucoup de pollutions environnementales et de suivre les recommandations de nombreux scientifiques:

- ne pas laisser fonctionner les antennes WIFI 24 heures/24, mais seulement en cas de besoin,

- ne pas mettre d'antenne WIFI trop près des jeunes de façon permanente,

- ne pas abuser des téléphones portables WIFI, qui sont de plus en plus nombreux.

**Question 1488** (1.6.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant les **projets du mécanisme pour un développement propre (MDP):**

Le secrétariat de la Convention-cadre sur les changements climatiques (CCNUCC) a communiqué début mai 2011 que trois mille projets ont été validés dans 71 pays dans le cadre du mécanisme pour un développement propre, un instrument de lutte contre le changement climatique lancé en 2005.

Le 3.000e projet MDP porte sur l'installation de 41 centrales éoliennes en Mongolie intérieure en Chine. Ce pays est celui qui a le plus bénéficié des MDP avec 1.361 projets, devant l'Inde avec 650 et le Brésil avec 191. Il est à noter que seulement 61 projets MDP ont été enregistrés en Afrique. Le nombre de crédits d'émission (un crédit équivaut à une tonne de $CO_2$) émis s'élève à 600 millions.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

1. Combien de projets MDP ont été réalisés par notre pays respectivement des entreprises luxembourgeoises?

2. Combien de projets MDP ont été réalisés respectivement sont envisagés dans nos dix pays cibles?

**Réponse** (7.7.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

1. Le Luxembourg a conclu à ce stade huit transactions bilatérales utilisant le mécanisme pour un développement propre (MDP) pour un volume d'achat correspondant en principe à 4.722.000 $tCO_2$. Quelques projets indiquent une performance réduite et le volume ajusté de $tCO_2$ basé sur ces indications de performance sera plutôt de 3.700.000 $tCO_2$. Le Luxembourg n'est pas réalisateur des projets en question.

La majorité des réductions d'émission des huit projets MDP proviennent de projets éoliens (43%), suivis par des projets d'efficience énergétique (23%), des projets de captage et combustion/utilisation du biogaz issu des décharges à ordures ménagères (16%) et des projets de biomasse (8%). Le plus grand nombre des projets sont localisés en Amérique latine et dans la région des Caraïbes (44%), suivi par l'Asie de l'Est notamment la Chine (43%) et de l'Asie du Sud (3%).

Le tableau ci-dessous résume les projets MDP dans le cadre desquels le Luxembourg va acquérir des droits d'émission. Mon département ne dispose pas d'informations sur la réalisation éventuelle de projets MDP par des entreprises luxembourgeoises.

*(tableau à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

2. Du tableau ci-dessus on constate qu'un projet est situé dans un de nos pays partenaires, à savoir au Salvador.

Toutefois, nous participons également dans cinq fonds carbone (BioCarbon Fund de la Banque Mondiale, Community Development Carbon Fund de la Banque Mondiale, Asia Pacific Carbon Fund de l'ADB, Multilateral Carbon Fund de la BERD, Carbon Fund for Europe de la Banque mondiale et BEI), qui développent des projets MDP, dont une partie est située dans certains de nos pays partenaires. J'avais déjà fourni de plus amples renseignements à ce sujet dans ma réponse à la question parlementaire n°2722 en 2008 *(cf. compte rendu n°1/2008-2009)* et dans ma réponse à la question parlementaire n°0989 en 2010 *(cf. compte rendu n°7/2010-2011)*.

**Question 1490** (1.6.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **formulaire R4 envoyé par la CNS après un congé de maladie de plus de six semaines:**

Im Rahmen eines Antrags auf Gewährung von Lohnersatzleistungen bei einer Arbeitsunfähigkeit, welche sechs Wochen überschreitet, erhält der bei der luxemburgischen Gesundheitskasse versicherte Arbeitnehmer ein Formular für den ärztlichen Bericht „R4" zugesandt. Dieses Formular ist vom behandelnden Arzt auszufüllen und an die Gesundheitskasse zurückzusenden.

Neben Fragen zur Art der Erkrankung, der Diagnose, der Behandlung und eventuellen weiteren notwendigen Untersuchungen wird dem Arzt außerdem folgende Frage gestellt:

„Steht der Antragsteller im Verdacht, seine Symptome zu übertreiben?"

Hierzu möchte ich dem Herrn Gesundheitsminister folgende Fragen stellen:

1) Was sind die Beweggründe der Gesundheitskasse, eine derartige Frage zu stellen?

2) Liegen Erkenntnisse vor, dass Antragsteller häufig ihre Symptome übertreiben, um irgendwelche ihnen nicht zustehende Leistungen unrechtmäßig zu beantragen?

3) Wird der Antragsteller mit dieser Frage nicht dem Generalverdacht ausgesetzt, irgendwelche ihm nicht zustehende Leistungen unrechtmäßig zu beantragen?

4) Wird mit dieser Frage nicht auch die medizinische Kompetenz des behandelnden Arztes in Frage gestellt oder dem Arzt sogar eine Art Komplizenschaft mit dem Antragsteller unterstellt?

5) Erhält jeder in Luxemburg krankenversicherte Arbeitnehmer ein solches Formular mit dieser Frage, wenn die Arbeitsunfähigkeit sechs Wochen überschreitet?

**Réponse** (20.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Der Fragebogen R4 besteht seit mehr als 20 Jahren in der derzeitigen Form. Ursprünglich wurde der Fragebogen ausgefüllt, wenn man einen Antrag auf Invalidenrente stellte, später wurde seine Verwendung dann ausgeweitet auf die Antragstellung auf Krankengeld.

Die Frage „Steht der Antragsteller im Verdacht seine Symptome zu übertreiben?" unterstellt nicht per se, dass der Antragsteller ein Simulant sein könnte. Um jedoch allen Missverständnissen vorzubeugen, sollte eine andere Formulierung gefunden werden.

Der behandelnde Arzt wird hier seine Verantwortung übernehmen und auf Grund seines Befunds den Fragebogen ausfüllen, oder auch nicht. Seine medizinische Kompetenz wird dadurch sicher nicht in Frage gestellt.

Laut Artikel 173, Absatz 1 der Statuten der Gesundheitskasse, welcher lautet:

„Article 173. Si les périodes d'incapacité de travail déclarées conformément aux articles qui précèdent atteignent six semaines au cours d'une période de référence de 16 semaines, la Caisse Nationale de Santé invite l'assuré par simple lettre à lui retourner le formulaire à utiliser par son médecin traitant pour l'établissement du rapport médical circonstancié prévu par l'article 14, alinéa 1 du Code de la sécurité sociale. Un rappel non recommandé lui est adressé à la fin de la huitième semaine d'incapacité le rendant attentif aux conséquences découlant pour lui du non-envoi dudit rapport. (…)"

wird jedem Versicherten, der innerhalb von einer Periode von 16 Wochen mehr als sechs Wochen krankgemeldet war, der Fragebogen zugestellt, den er nach Erstellen des medizinischen Berichts an die Gesundheitskasse zurückschicken soll.

**Question 1492** (1.6.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**utilisation de titres académiques par les infirmiers spécialisés:**

Seit den 80er Jahren wird die „Revalorisierung" der Pflegefachberufe politisch vorangetrieben. Eine Reihe von Maßnahmen wurden seitdem getroffen, um diesen Beruf attraktiv zu gestal-

ten. Ein Teil dieser neuen und verstärkten Anerkennung könnte die öffentliche Verwendung von akademischen Titeln sein. Diese Praxis ist hierzulande wenig verbreitet, obwohl es in der Pflegegemeinschaft eine Reihe von Pflegekräften gibt, die akademische Titel aufweisen.

In einigen angelsächsischen Ländern tragen Pflegefachkräfte demgegenüber quasi systematisch ihre Titel in den verschiedenen beruflichen Kontexten. So fällt es beispielweise in Foren auf dem Internet auf, dass Diskussionsteilnehmer/innen immer wieder ihre akademischen Titel hinter ihren Namen stellen, aber auch ihre pflegespezifischen Spezialisationen, die sie mit einem anerkannten Titel abgeschlossen haben, mitteilen.

Hierzu möchte ich dem Herrn Gesundheitsminister folgende Fragen stellen:

1) Würde der Gesundheitsminister eine Akademisierung der Pflegefachberufe hierzulande begrüßen?

2) Würde der Gesundheitsminister es unterstützen, dass Pflegefachkräfte ihre akademischen Titel sowie ihre Spezialisationen mit ihrem Namen veröffentlichen?

3) Denkt der Minister nicht auch, dass sich der Status der Pflegefachberufe in der Öffentlichkeit verbessern ließe, wenn es den Pflegefachkräften erlaubt wäre, ihre akademischen Titel oder Spezialisationen mit ihrem Namen zu veröffentlichen?

4) Ist der Minister nicht auch der Meinung, dass die Veröffentlichung von akademischen Titeln und der zusätzlichen, durch ein Diplom belegten Qualifikationen und Spezialisationen die Kompetenz der Pflegefachkräfte unterstreichen könnte?

5) Denkt der Minister gegebenenfalls daran, eine öffentlich zugängliche Datenbank einzurichten, in der die staatlich überprüften Träger von akademischen Auszeichnungen und pflegebezogenen Spezialisierungen aufgelistet sind?

**Réponse** (13.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Die Frage Nr.1492 des ehrenwerten Abgeordneten befasst sich mit der Thematik der Anerkennung und Verwendung von akademischen Titeln im Bereich der Pflegeberufe.

Eine „Akademisierung" der einzelnen Pflegeberufe sollte im gesamteuropäischen Kontext der Richtlinie 2005/36/EG über die Anerkennung der Berufsqualifikationen ergründet werden, da luxemburgische Einzellösungen im Zuge der europäischen Freizügigkeit als wenig zweckdienlich erscheinen. Als Beispiele für eine solche europäische „Akademisierung" kann man die Berufe der Hebamme sowie der Krankenschwester und des Krankenpflegers hervorheben.

Gemäß Artikel 5 des Gesetzes vom 26. März 1992 über die Berufsausübung und Revalorisierung verschiedener Gesundheitsberufe können Personen, welche eine Ausübungserlaubnis erhalten haben, das Tragen ihres jeweiligen akademischen Titels beantragen (titre licite de formation). Eine Erlaubnis, den „titre licite de formation" zu tragen, kann vom Minister für Gesundheit nur gegeben werden, wenn kein Verwechslungsrisiko mit einem anderen Gesundheitsberuf besteht.

Des Weiteren wird zurzeit an einer öffentlich zugänglichen Datenbank gearbeitet, welche es dem Patienten erlauben soll, die einzelnen Fachrichtungen der Gesundheitsberufler zu konsultieren.

**Question 1493** (6.6.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant la **participation de membres du personnel médical de l'armée à des missions à l'étranger:**

Dans sa réponse du 26 mai 2011 à une question parlementaire afférente *(cf. ci-dessus - question parlementaire n°1370)*, Monsieur le Ministre a affirmé que «les membres du personnel médical ne participent en règle générale pas aux déploiements en mission à l'étranger» et que «certains militaires de carrière individuels ont été dans de très rares occasions envoyé en mission».

D'aucuns contestent toutefois les affirmations de Monsieur le Ministre. Ainsi, des membres du service médical auraient, depuis 2003, régulièrement participé à des missions à l'étranger.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Défense:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des détails sur les participations du personnel médical à des missions à l'étranger (missions humanitaires et/ou OMP) ainsi que sur les absences prolongées dues à la participation à des exercices de longue durée et à des cours ou stages à l'étranger?

- De quelle manière a été assuré le soutien médical pour les membres de l'armée par le service de santé au centre militaire de Diekirch pendant ces absences?

- Comment Monsieur le Ministre entend-il éviter d'éventuelles situations critiques en matière de personnel au sein du service de santé à l'avenir?

**Réponse** (11.7.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense:*

Comme indiqué dans ma réponse du 26 mai dernier, il demeure exact que le personnel médical de l'armée luxembourgeoise ne participe que très rarement à des missions à l'étranger. Sur un total de 1.535 militaires ayant participé jusqu'à présent à l'ensemble des missions OMP, quatre étaient issus du service médical.

Ainsi, un officier a participé pendant deux mois en 2008 à l'opération de la Finul au Liban et deux sous-officiers infirmiers ont également fait partie du contingent luxembourgeois au Liban pour chaque fois deux mois et cela de manière individuelle. Un sous-officier infirmier était par ailleurs intégré à la contribution luxembourgeoise dans le cadre de l'aide humanitaire au Pakistan en 2010 de septembre à octobre d'une durée d'un mois.

Le médecin de l'armée et un infirmier militaire ont par ailleurs participé en 2009 à un exercice pour cadres en zone désertique à Djibouti pendant trois semaines, ce qui s'inscrit parfaitement dans le cadre de leur mission.

Quant à la formation continue du personnel médical, notamment sous la forme de cours et de stages à l'étranger, celle-ci s'inscrit d'une part dans des obligations légales liées à la profession médicale et d'autre part répond aux besoins opérationnels spécifiques de l'armée.

Le soutien médical a été assuré pendant ces périodes par les autres membres du service de santé de l'armée.

Enfin, il reste à mentionner que l'armée bénéficie en cas de nécessité également de la proximité du Centre Hospitalier du Nord d'Ettelbruck.

**Question 1494** (6.6.2011) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant le **Contrat d'accueil et d'intégration:**

La loi d'intégration du 16 décembre 2008 prévoit entre autres la mise en place d'un Contrat d'accueil et d'intégration (CAI). Cette volonté du législateur a eu des retombées budgétaires immédiates et conséquentes, puisque les budgets de l'OLAI de 2009 et 2010 ont été dotés d'un total de 334.411 euros, et l'année en cours en évoque encore 176.000 euros. D'ici la fin de l'année 2011 un demi-million d'euros auront donc été investis dans le CAI. Selon un hebdomadaire, un premier contrat pourrait être signé en automne.

Dans ce contexte, je souhaite avoir les renseignements suivants:

- Dans quelle mesure l'organe consultatif national a-t-il été associé à l'élaboration de ce CAI?

- D'autres acteurs de la société civile ont-ils été consultés, et si oui lesquels?

- Comment expliquer que 30 mois se soient écoulés sans que le CAI n'ait vu la lueur du jour?

- Dans son avis de 2006 le Conseil Économique et Social avait souligné la nécessité d'un aspect attractif fort. Quelle sera l'attractivité du CAI?

- Pourriez-vous me faire savoir les affectations des moyens budgétaires par année et par bénéficiaire?

- Quels sous-traitants ont été chargés de quelles missions et pour quels montants?

- Quelles seront les caractéristiques essentielles du CAI, pour autant qu'elles soient fixées à ce stade-ci?

**Réponse** (11.7.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

- Le 24 novembre 2010, le projet de règlement grand-ducal fixant les conditions d'application et modalités d'exécution relatives au Contrat d'accueil et d'intégration (CAI) a été soumis pour avis au Conseil national pour étrangers (CNE). Le 7 janvier 2011, un groupe de travail chargé d'élaborer cet avis a été constitué au sein du CNE. L'avis, adopté par les membres du CNE lors de la séance du 17 février 2011, a été transmis début mars aux autorités compétentes.

- Oui, le projet de règlement grand-ducal relatif au CAI a été avisé le 1er décembre 2010 par la plateforme Migration & Intégration. J'aimerais rajouter que ledit projet de règlement grand-ducal a également été transmis aux chambres professionnelles, ainsi qu'à la Commission nationale pour la protection des données qui a rendu un premier avis le 6 mai 2011 et un avis complémentaire en date du 10 juin.

- Au-delà de la rédaction proprement dite du règlement grand-ducal portant sur CAI - qui est de la responsabilité de deux ministres - je tiens à rappeler que depuis 2009, de nombreuses démarches nécessaires à la mise en œuvre du CAI ont été prises, telles que l'élaboration d'un contrat type d'accueil et d'intégration, le développement d'un outil de gestion dudit contrat et l'analyse des offres de cours de langues existants en étroite collaboration avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, ainsi que l'élaboration des cours civiques et d'une formation de formateurs des cours d'instruction civique, pour n'en citer que certaines.

- La personne qui souscrit le contrat se verra offrir:

- un tarif d'inscription réduit pour les cours de langues suivis pendant la durée du contrat,

- une formation d'instruction civique et journée d'orientation gratuite,

- la dispense d'un des cours civiques facultatifs prévus pour l'acquisition de la nationalité luxembourgeoise,

- la prise en compte du CAI pour l'obtention du statut de résident de longue durée.

- Année: 2009

| Description | Montant | Bénéficiaires |
|---|---|---|
| Conceptualisation et production de matériel de publicité/promotion | 69.233,46 € | Agences de publicité |
| Traduction du matériel de promotion | 11.914,00 € | Sociétés de traduction |
| Concept de la Journée d'orientation et élaboration des cours civiques | 33.263,00 € | Sociétés de consultance |
| Total: | 114.410,46 € | |

Année: 2010

| Description | Montant | Bénéficiaires |
|---|---|---|
| Impression et mise en page/matériel de promotion/ site Internet pour bénéficiaires du CAI | 90.383.61 € | Agences de publicité |
| Élaboration et développement de la formation de formateurs | 39.547,00 € | Consultants |
| Traduction du matériel de promotion et notamment des cours civiques | 8.826,20 € | Sociétés de traduction |
| Appui à la mise en place d'un référentiel pour la gestion du CAI | 29.900,00 € | Sociétés de consultance |
| Total des dépenses en 2010: | 168.656,81 € | |
| Budget voté: | 176.000,00 € | |
| En économie: | 7.343,19 € | |

- La principale caractéristique du CAI est son caractère facultatif. Ainsi, le contrat est proposé à toute personne de nationalité étrangère, âgée d'au moins 16 ans, séjournant légalement sur le territoire luxembourgeois et souhaitant y rester de manière durable. Le contrat constitue un engagement réciproque entre l'État et l'étranger. Conclu pour une durée maximale de deux ans, ce nouveau dispositif d'intégration comporte diverses prestations, dont notamment une formation linguistique en langues luxembourgeoise, française ou allemande au tarif réduit, une formation d'instruction civique gratuite, ainsi qu'une journée d'orientation sur la vie au Luxembourg. Le contrat est respecté dès lors que ces prestations ont été accomplies par le candidat signataire au plus tard dans les deux ans suivant son entrée en vigueur.

**Question 1495** (7.6.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **réforme des services postaux:**

Au cours des dernières semaines, la réforme des services postaux a été le sujet de maintes discussions, que ce soit dans la presse ou dans les milieux politiques. Il s'avère que depuis l'entrée en vigueur de la réforme, les services postaux n'ont pas encore atteint le seuil de qualité exigé.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

- La réforme a-t-elle été discutée avec les syndicats représentés au sein de l'entreprise des P&T?

- Le secret de la correspondance est-il garanti?

- Le problème des nombreux colis et lettres délivrés à de mauvaises adresses, a-t-il été redressé?

- Les nouveaux porteurs sont-ils engagés à temps plein et à durée indéterminée?

- Quel est l'avenir du métier de facteur?

- L'entreprise des P&T répond-elle toujours à sa fonction sociale?

**Réponse** (6.7.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

- La réforme de la distribution postale a été discutée depuis presque deux ans et à maintes reprises avec les représentants syndicaux. Depuis septembre 2010, la cadence de ces réunions a encore été accélérée afin de débattre les mesures prévues, les demandes formulées par les syndicats et les possibilités de compromis.

Les syndicats ont donc, de manière exhaustive et transparente, eu l'opportunité de prendre connaissance du projet de réorganisation de la distribution postale et d'exprimer leur position dans le cadre des nombreuses réunions de concertation. In fine, les plans initiaux du projet de réorganisation de la distribution postale ont été significativement amendés afin de justement refléter au mieux les desiderata des syndicats.

- Le secret de la correspondance continue à être garanti, et ceci à plusieurs niveaux:

- La Constitution précise dans son article 28 que «Le secret des lettres est inviolable».

- La loi modifiée du 15 décembre 2000 sur les services postaux et les services financiers postaux précise dans son article 3 (1) que: «Les opérateurs ainsi que les membres de leur personnel sont tenus de respecter (…) le secret des correspondances», un «opérateur» étant défini comme «toute personne physique ou morale exploitant un service postal».

Le secret des correspondances s'applique donc à tous les opérateurs postaux, et à toutes les personnes y actives, indépendamment de leur statut salarial.

En plus de ces dispositions constitutionnelles et légales, les contrats de travail, les formations internes et les contrats de sous-traitance de l'Entreprise des Postes et Télécommunications (EPT) font référence au secret des correspondances, que les agents respectifs soient des fonctionnaires, des employés publics, ou des salariés.

Le secret de la correspondance est donc bel et bien garanti.

- Il est d'abord à préciser qu'on ne peut certes pas parler de problèmes significatifs en termes de distribution à de mauvaises adresses, les irrégularités observées se limitant à quelques cas isolés.

Il est cependant dans la logique des choses que toute réorganisation nécessite un certain temps de rodage, indispensable afin que les facteurs et les assistant-facteurs puissent s'habituer à et se familiariser avec leurs nouvelles tournées de distribution afin de justement éviter des erreurs de distribution.

- Souhaitant offrir un cadre de travail stable à son personnel et éviter des pratiques précaires observées dans d'autres pays, l'EPT a expressément choisi de recruter ses porteurs de journaux et les assistant-facteurs sous forme de contrat à durée indéterminée.

Les porteurs de journaux sont ainsi, depuis le lancement de la messagerie postale en 2006, recrutés avec des tâches de 20 à 25 heures par semaine, tandis que les assistant-facteurs ont des tâches de 35 à 38,75 heures par semaine. Ces horaires résultent de critères opérationnels (p. ex. les volumes à distribuer, les heures de préparation et de distribution) et, pour ce qui est des quotidiens, d'obligations contractuelles (p. ex. un niveau de qualité très élevé, une heure-limite pour la distribution des quotidiens) etc.

Enfin, et sachant que l'actuelle phase de lancement de la distribution postale nécessite des aménagements et renforcements provisoires et temporaires, et suite aux discussions avec les syndicats, quelques personnes supplémentaires ont été engagées en CDD de six mois pour des tâches hebdomadaires variables, mais supérieures à 20 h/semaine.

- Cette question est directement liée à l'avenir du secteur postal dans son ensemble. L'essor des nouveaux moyens de communication électronique a fondamentalement bouleversé les habitudes de communication des consommateurs, et cette tendance se renforce actuellement encore davantage. Conséquence: le secteur postal se retrouve, à travers le monde, en déclin structurel. Mise à part l'exception des colis qui profitent du succès continu de l'e-commerce, les volumes postaux diminuent dans certains pays européens jusqu'à 15% par an!

Les opérateurs postaux ainsi que leur personnel sont contraints à faire face à ce défi de taille et s'adapter à ce contexte difficile. Il serait illusoire de penser que P&T Luxembourg pourrait échapper à cette évolution.

- L'EPT répond absolument à sa fonction sociale, et ceci à deux niveaux.

D'abord, l'EPT continue à assurer sa mission historique de prestataire du service postal universel via:

- une gamme étendue de services postaux, financiers et de télécommunications;

- des tarifs abordables et très compétitifs;

- un niveau de qualité parmi les plus élevés en Europe, 97,99% du courrier étant distribué le lendemain de son dépôt;

- un réseau étendu de bureaux de postes et de PostShops;

- et, partant, un service de proximité pour les citoyens.

Par ailleurs, l'EPT est, en tant que cinquième employeur du Grand-Duché, consciente de son rôle social envers son personnel:

- entreprise publique, l'EPT offre des emplois sûrs à des conditions au moins équivalentes au marché, et, chose de plus en plus rare, ouverts à une large population de salariés de moindre formation et expérience;

- la majorité de son personnel bénéficie du statut de fonctionnaire ou d'employé public, régi par les dispositions légales et sociales de la fonction publique;

- en complément, des conventions collectives ont été négociées pour d'autres carrières, comme par exemple pour les porteurs de journaux;

- l'EPT et les syndicats ont convenu d'élaborer une nouvelle convention collective avant la fin de l'année en cours, qui s'appliquera rétroactivement aux nouveaux assistant-facteurs.

Enfin, l'EPT est membre de l'Institut pour le Mouvement Sociétal au Luxembourg (IMS) et se positionne, via son comité de développement durable et la participation à des projets de réduction des gaz à effet de serre et de son empreinte environnementale, comme un acteur clé dans la protection environnementale et le développement durable.

On peut donc constater que l'EPT est absolument consciente de son rôle social et sociétal, et qu'elle entreprend tout afin de le renforcer et développer davantage.

**Question 1496** (7.6.2011) de **Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng)* concernant l'**aide à l'enfance et à la famille:**

Face aux profonds remaniements qu'introduit la loi relative à l'aide à l'enfance et à la famille au niveau de l'organisation du secteur social et suite aux critiques du Conseil d'État quant au bien-fondé de certaines mesures envisagées dans les règlements grand-ducaux y afférents, je souhaite poser à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration les questions suivantes:

- Est-ce que Madame la Ministre envisage d'obliger toutes les familles souhaitant accueillir de façon temporaire ou permanente, de jour ou de nuit un ou plusieurs enfants mineurs ou de jeunes adultes au sein de leur famille, à introduire auprès de l'État une demande de reconnaissance comme service d'aide sociale à l'enfance?

- Si tel est le projet de Madame la Ministre, est-ce que l'idée de donner le statut de service d'aide sociale à l'enfance à des personnes privées émane des acteurs impliqués dans ce mode de garde?

- Est-ce qu'une demande explicite dans ce sens a été adressée dans le passé aux responsables politiques?

- Quels moyens ont été employés au préalable pour impliquer, informer et préparer les familles d'accueil à se constituer en service d'aide sociale à l'enfance?

- Est-ce que les acteurs professionnels en place ont favorablement réagi face à cette évolution?

La loi ASFT et la loi ONE fixent un certain nombre de critères, d'obligations, de procédures de contrôles ministériels, de moyens de recours, de sanctions, inhérents à l'obtention d'un agrément comme service d'aide sociale à l'enfance.

- En tenant compte de ces dispositions qui réglementent entre autres la qualification du personnel, l'état des locaux, les conditions d'accessibilité et de transparence, comment et par quel biais Madame la Ministre envisage-t-elle d'adapter ces logiques institutionnelles aux réalités familiales tout en restant conforme au dispositif fixé par la loi?

La famille se définit comme communauté de divers membres liés par un lien de parenté. Si une famille d'accueil est censée devenir un service d'aide sociale à l'enfance:

- À quel membre de cette famille reviendra la tâche de demander l'agrément, puis la reconnaissance, de rédiger les rapports que la loi réclame, de participer à la lutte contre la violence et la toxicomanie, de promouvoir la participation des enfants et de leurs parents?

Dans le système actuel, la mère ou le père d'accueil est affilié(e) à la Caisse de Pension par le service de placement familial pour lequel il ou elle travaille et qui lui verse les indemnités fixées par les barèmes ministériels. Ces services se chargent de déclarer à la caisse les montants des heures individuellement prestées par les familles et paient ensuite les cotisations dues.

- Vu que cette affiliation à la Caisse de Pension est obligatoire, quelle serait la procédure à adopter à partir du moment où une famille d'accueil a le statut d'un service d'aide sociale à l'enfance?

- Les indemnités des familles d'accueil sont pour l'heure actuelle exemptes d'impôts. Si dans l'avenir les familles deviennent directement prestataires de l'Office national de l'enfance, est-ce que cette exemption est automatiquement reconduite?

Une des réglementations fixe les modalités pour lesquelles les institutions et centres d'accueil sont en droit de facturer des forfaits journaliers à l'État lorsque l'enfant en charge séjourne en dehors de l'institution pour une certaine période (retours dans sa famille, colonies de vacances…). L'enfant continue à occuper une place dans l'institution liée à des frais même s'il n'est physiquement pas présent au centre d'accueil.

- Est-ce que les mêmes règles seront appliquées pour le placement familial et l'accueil en famille? Est-ce que des dispositions ont été prises dans ce sens?

Finalement, en tenant compte du nombre important d'agréments et de reconnaissance à attribuer dès la mise en application de la loi (318 familles d'accueil ont été répertoriées en 2010, ces familles ont gardé 580 enfants pendant cette période):

- Est-ce que le Gouvernement a prévu d'augmenter l'effectif du personnel notamment au niveau des équipes techniques censées contrôler la conformité de l'infrastructure des familles d'accueil candidates, pour venir à bout de cette tâche?

**Réponse** (8.7.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Les changements qui interviennent au niveau du placement d'enfants auprès de familles d'accueil sont dus à la mise en œuvre des mesures prévues à l'article 11 de la loi du 16 décembre 2008 relative à l'aide à l'enfance et à la famille qui prévoit notamment à son point c la mesure accueil socio-éducatif en famille d'accueil. Cette mesure trouve son corollaire à l'article 15, point 4 par l'attribution d'un forfait journalier spécifique pour le placement familial. Il est important de signaler qu'ainsi le législateur n'a pas fait de différence au niveau de la loi entre l'accueil en famille et l'accueil institutionnel, ce qui procure à ces familles une reconnaissance particulière pour leur engagement.

Les fonctionnaires du Ministère de la Famille et de l'Intégration et de l'Office national de l'enfance (ONE) ont été en contact permanent avec les services professionnels traditionnellement actifs au niveau du placement familial (Croix-Rouge; Fir ons Kanner (FOK); Antenne familiale Lëtzebuerger Kannerduerf (LKD); SEFIA. Lors de plusieurs réunions de concertation les dispositions de la loi, ainsi que leurs implications ont été discutées. Ces services qui sont en contact journalier avec les familles d'accueil n'ont certainement pas failli à leur tâche de préparer les familles d'accueil aux changements à venir. En outre toutes les familles d'accueil ont été invitées par le Ministère et l'ONE à deux séances d'information pour évoquer les nouvelles procédures administratives et financières. Après ces séances un courrier d'information supplémentaire va être adressé à chaque famille. Notons qu'il y a eu aussi plusieurs entrevues avec les représentants de l'association des familles d'accueil «Fleegeelteren an hir Kanner» (FLEK a.s.b.l.).

Il est vrai que face à ces changements certains services d'accompagnement professionnels se sont posés des questions par rapport à leur rôle futur. Mais pour les services d'accompagnement professionnel, ce qui va changer c'est surtout le mode de financement comme pour l'ensemble du secteur social. Au vu du volume de travail déclaré ceci ne devrait pas poser de problème particulier. En effet, une obligation des familles d'accueil continuera à être suivie par un service professionnel d'accompagnement de l'accueil en famille.

Le Ministère entend appliquer des mesures semblables à celles prévues actuellement au niveau des assistants parentaux. En effet, au vu des répercussions d'une mesure de placement pour un enfant, les dispositions et contrôles pour un placement familial ne sauraient être inférieures dans leur qualité à celles réalisées au niveau des assistants parentaux.

C'est à la famille de choisir en son sein la personne de contact privilégiée pour l'ONE et les services professionnels d'accompagnement de l'accueil en famille.

Au niveau de ces mesures les nouvelles dispositions ne vont pas affecter le système actuel qui reste inchangé en ce sens que ce sera toujours la responsabilité des services professionnels d'accompagnement de l'accueil en famille de valider pour la Caisse de Pension les montants des heures individuellement prestées par les familles d'accueil. L'exemption d'impôt ne sera pas touchée, la source des indemnités payées ainsi que leur destination et affectation demeurant inchangées.

Les dispositions réglant les prises en charge des forfaits journaliers dans les différentes situations se doivent d'être cohérentes pour des situations comparables et se doivent d'être divergentes dans un souci de bonne gestion des finances publiques pour des situations où les coûts ne sont pas identiques pour les différentes catégories de prestataires.

Afin de pouvoir affronter ces nouveaux défis, le Ministère a procédé à plusieurs réorganisations internes et continuera à adapter ses services aux besoins constatés.

**Question 1498** (7.6.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **formation continue pour les forestiers:**

Lors de l'assemblée générale de l'Association des Forestiers Luxembourgeois (AFL) en date du 6 juin 2011 a été soulevé le manque de formation continue pour les forestiers. En effet, le programme de l'INAP ne prévoirait pas de cours adaptés aux besoins spécifiques de la tâche des forestiers.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre a-t-il connaissance de ce problème?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre est-il disposé à mettre en place avec les responsables de l'INAP des cours adaptés aux besoins des forestiers? Si oui, dans quels délais?

**Réponse** (11.7.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

Dans le cadre des moyens budgétaires disponibles, l'Administration de la Nature et des Forêts (ANF) organise chaque année pour l'ensemble de ses agents des cours de formation continue. Ainsi, en 2010 l'ANF a organisé huit cours de formation continue auxquels ont participé 86 agents. D'autre part, elle a soutenu financièrement la participation d'environ une vingtaine d'agents à des séminaires ou colloques organisés par d'autres institutions nationales ou étrangères.

Quant à la planification des cours de formation continue, l'ANF doit réagir à des demandes spécifiques qui se posent au courant de l'année, comme par exemple pour le moment la formation des agents en matière de la nouvelle loi de la chasse. Chaque année l'ANF propose donc quelques cours prévus de longue date ainsi que des cours organisés au fur et à mesure des besoins spécifiques. Pendant les deux dernières années l'ANF a mis l'accent sur la formation continue de ses agents dans le domaine des relations publiques. Pour les années prochaines, l'ANF envisage d'établir un plan de formation continue avec l'aide de l'INAP, instrument qui lui permet d'identifier encore mieux les besoins en formation continue et de s'assurer d'investir dans le développement des compétences qui méritent une amélioration pour répondre au mieux aux besoins de l'ANF.

Depuis plusieurs années l'ANF demande à l'INAP une assimilation de tous les cours de formation continue qu'elle organise, afin que les participants reçoivent un certificat de perfectionnement qui leur est utile dans la progression de leur carrière. Comme les moyens budgétaires de l'INAP sont fort réduits, l'ANF ne demande qu'occasionnellement à l'INAP d'organiser des cours, et ce surtout dans le domaine administratif.

Par ailleurs, il faut soulever que les ressources humaines pour l'organisation des cours de formation continue sont limitées à l'ANF. L'organisation de cours techniques sur le terrain est difficile à réaliser et nécessite beaucoup plus de temps que l'organisation de cours purement administratifs.

**Question 1499** (7.6.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant les **heures supplémentaires des forestiers:**

Lors de l'assemblée générale de l'Association des Forestiers Luxembourgeois (AFL) en date du 6 juin 2011 a été soulevée la question du paiement des heures supplémentaires. En effet, malgré des jugements du Tribunal administratif, les forestiers n'ont pas encore eu satisfaction et n'ont pas encore bénéficié du paiement de ces heures prestées en supplément. En outre, il semble avoir eu des problèmes avec les allongements de grade.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre a-t-il connaissance des faits relatés ci-dessus?

- Dans l'affirmative, est-ce que Monsieur le Ministre n'estime pas que les forestiers méritent d'être honorés de façon correcte pour leur engagement et que, par conséquent, une situation telle que décrite ci-dessus est intenable?

- Comment et dans quels délais Monsieur le Ministre entend-il remédier à cette situation?

**Réponse** (11.7.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

Vers le milieu des années 90 du siècle dernier le Gouvernement avait décidé de confier la formation des futurs préposés forestiers au Lycée technique Agricole d'Ettelbruck. Auparavant la formation des préposés forestiers de l'Administration des Eaux et Forêts se faisait dans le cadre d'une formation interne de l'administration.

Le transfert de cette formation vers le Ministère de l'Éducation nationale devait être précédé d'une modification de la loi militaire, étant donné qu'auparavant les futurs préposés de l'administration forestière devaient transiter obligatoirement par l'armée.

Pendant cette période de transition entre la formation interne et la formation dans le cadre du Lycée technique Agricole un certain nombre de vacances de poste dans la carrière du préposé forestier s'accumulaient avec la conséquence que des triages n'étaient pas occupés. Vu que l'administration devait exercer ses missions officielles vis-à-vis de nos citoyens (gestion des forêts communales et domaniales, autorisations

en matière de la conservation de la nature, subsides en forêt privée, missions de police, etc.) la gestion journalière des triages vacants était confiée à un ou plusieurs préposés des triages voisins. Cette même procédure est actuellement utilisée dans le cas d'une absence prolongée pour maladie. Il est important de mentionner que seulement le remplacement de longue durée occasionne des dépenses budgétaires.

Actuellement la somme accordée à un préposé remplaçant est de 480 € par mois. Dans certains cas, le montant de l'indemnisation s'élève à 10% du traitement de l'agent remplacé. Si plusieurs agents remplacent leur collègue absent, ces sommes sont divisées par le nombre des agents remplaçants.

Afin d'honorer l'engagement des agents qui exercent un surplus de travail important l'on devrait songer à relever considérablement l'indemnité de remplacement. Une seconde solution définitive consisterait dans une augmentation du nombre des préposés forestiers, ce qui permettrait à l'Administration de la Nature et des Forêts de constituer une réserve qui serait mobilisée en cas d'absence prolongée.

Dans le cadre de la fixation de l'indemnité de remplacement, conformément aux décisions des tribunaux administratifs, des informations concrètes avaient été demandées concernant une évaluation de la durée des travaux, de la fréquence des séances, du nombre des cas à traiter, de la nécessité des travaux préparatoires et du degré de difficulté de la mission assignée au demandeur. La direction de l'administration a signalé des difficultés à fournir des informations détaillées au vu de la complexité des missions exercées par les préposés et par les divergences de ces missions à travers le territoire national.

La pondération des missions des triages diffère considérablement suivant la situation géographique: La région septentrionale de notre pays héberge une partie importante de notre population, les activités économiques et les infrastructures ont un impact important sur le paysage, de sorte que l'aspect protection de la nature et des paysages y est plus important que dans la partie nord de notre pays.

Les missions confiées aux préposés locaux sont définies dans la loi organique de l'administration et concernent principalement trois volets:

1. Gestion des forêts

| Mission | Niveau national | Niveau triage |
|---|---|---|
| Gestion des forêts publiques (11.000 ha État/30.000 ha communes) | 41.000 ha | 630 ha |
| Abattage, façonnage et débardage des bois récoltés dans les forêts publiques | 200.000 m³/an | 3.100 m³/an |
| Gestion des ouvriers forestiers | 260 | 4 |
| Surveillance des forêts privées | 47.000 ha | Oesling |
| Dossiers de subvention à la forêt privée | 1.200/an | Oesling |
| Sensibilisation du public | | |
| Surveillance de l'état sanitaire des forêts | 88.000 ha | 1.350 ha |

2. Conservation de la nature

| Mission | Niveau national | Niveau triage |
|---|---|---|
| Traitement des dossiers d'autorisation suivant la loi sur la protection de la nature | 2.000 | 31 |
| Gestion des réserves naturelles | | |
| Mission de police sur le territoire situé en dehors des agglomérations | 240.000 ha | 3.700 ha |
| Dossiers de subvention en matière de conservation de la nature | | |
| Réseau Natura 2000 | 40.000 ha | |

3. Chasse

| Mission | Niveau national | Niveau triage |
|---|---|---|
| Contacts avec 400 syndicats de chasse | 400 | 6 |
| Surveillance de 600 lots de chasse | 600 | 10 |
| Mission de police sur les territoires situés en dehors des agglomérations | 240.000 ha | 3.700 ha |
| Dommages causés aux cultures agricoles et forestières | 2.000 dossiers/ an | 31 |

La plupart des missions importantes constituent des missions à caractère saisonnier, de sorte que ces dossiers doivent être évacués dès leur apparition. Ainsi, les travaux de récolte des bois et les travaux de plantations sont exécutés en hiver, alors que les dommages de gibier causés aux cultures agricoles doivent être traités immédiatement pour ne pas gêner l'exécution des travaux agricoles.

D'autre part, le traitement des dossiers d'autorisation suivant la loi sur la protection de la nature ne peut pas être retardé, étant donné que le requérant n'acceptera pas que son dossier ne soit pas traité pour cause d'absence d'un fonctionnaire.

Il y a lieu de prendre en compte également le fait que le préposé remplaçant son collègue ne possède pas les connaissances concrètes du terrain du triage qu'il est appelé à remplacer. Ce manque de connaissance engendre un surplus de travail non négligeable.

Tous ces arguments démontrent que l'exécution de ces missions dans deux triages constitue une surcharge de travail importante pour le préposé remplaçant. La direction est d'avis que cette surcharge devrait faire l'objet d'une indemnisation de 55 PI par triage remplacé conformément à la décision de la Cour administrative.

**Question 1502** (8.6.2011) de **Mme Nancy Arendt** *(CSV)* concernant la **cybercriminalité:**

L'interconnectivité qui est aujourd'hui indispensable au fonctionnement de notre État et de son économie, le rend en même temps plus vulnérable à toutes formes d'attaques propagées via Internet.

L'État, l'économie et aussi nos données privées sont les cibles de prédilection de cette nouvelle forme de criminalité. Internet est par nature vulnérable, étant donné qu'il a été conçu comme une simple activité d'échange d'informations, comme une mosaïque décentralisée de systèmes qui assure un anonymat relatif.

Le développement des systèmes de communications, de l'informatique et des systèmes de stockage des structures de la société en évolution pose une série de défis d'ordre politique, culturel, économique et affecte la sécurité nationale.

Malgré les avantages incontestables de l'interconnectivité internationale, la dépendance croissante à la technologie de l'information qui en résulte, rend l'État et la société beaucoup plus vulnérables à divers types d'attaques: intrusions informatiques, programmes de brouillage de logiciels ou cyberterrorisme.

Or, en Europe, beaucoup de pays, y compris le Luxembourg, se sont dotés d'une importante infrastructure informatique et pourraient subir des attaques coordonnées contre les sites des parlements, contre divers services ministériels et commerciaux (e-government, e-commerce), contre les partis politiques, contre les organes de la presse, contre les banques, contre les fournisseurs d'énergie ou encore contre des entreprises de communication.

C'est pour cette raison que la lutte contre la cybercriminalité est devenue sans aucun doute une nouvelle priorité de la stratégie sécuritaire de l'OTAN[1].

[1] Voir, Lord JOPLING, Information et sécurité nationale, Projet de rapport général présenté à Assemblée parlementaire de l'OTAN, session de printemps 2011.

C'est dans ce contexte que j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre des Communications et des Médias, de Monsieur le Ministre de la Défense et de Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

- Est-ce que le Luxembourg est aujourd'hui doté de moyens suffisants pour lutter contre la cybercriminalité, en particulier celle qui vise les points névralgiques de notre pays comme par exemple l'approvisionnement en énergie ou encore le secteur financier, mais aussi les données personnelles des habitants?

- Comment le Gouvernement entend-il protéger les nouveaux services administratifs qu'il offre via Internet contre d'éventuelles attaques?

- Est-ce que, dans le cadre des tests de résistance des centrales nucléaires européennes, il est également prévu de vérifier la résistance des centrales nucléaires aux cyberattaques?

**Réponse commune** (11.7.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias*, de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense*, et de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Les infrastructures et réseaux de communications électroniques sont aujourd'hui le moteur principal de la croissance économique, tant nationale qu'internationale.

Ce rôle vital et essentiel que les technologies de communications électroniques jouent non seulement au niveau économique mais également au niveau sociétal crée, hélas, comme l'a souligné l'honorable Députée dans sa question, une certaine dépendance des citoyens, des entreprises et des autorités publiques de ces infrastructures. Cette dépendance est synonyme de vulnérabilité et expose les utilisateurs, privés comme publics et professionnels, à des risques non négligeables, comme des attaques malveillantes ou des défaillances accidentelles.

Garantir le bon fonctionnement des infrastructures et assurer une protection adéquate contre des attaques de tout genre doit dès lors être une priorité pour le Gouvernement.

Ce constat n'étant pas nouveau, le Gouvernement a mis en place, il y a quelques années déjà, des mécanismes de prévention et d'action qui ont fait leurs preuves (Cases; Circl; section spécialisée au sein de la police pour combattre le cybercrime)

Il s'agit aujourd'hui de renforcer les mécanismes de protection existants et de les compléter à la lumière des expériences acquises.

Toutefois, il faut être conscient qu'une protection efficace contre les cyberattaques présuppose que les initiatives nationales soient relayées par des mécanismes de prévention et d'action communautaires voire internationaux. La coopération européenne et internationale est la clef du succès des opérations de lutte anti-cyberattaques.

À ce sujet, il convient de signaler:

- qu'une déclaration d'intention sur la coopération dans le domaine de la cybersécurité entre les trois pays du Benelux a été signée récemment, qui a pour objet d'optimiser la coopération entre les acteurs de ces pays;

- que la Commission européenne a lancé un certain nombre de propositions qui portent notamment sur la modernisation de l'Agence européenne chargée de la sécurité des réseaux et de l'information, (ENISA), la protection des infrastructures critiques ainsi que l'adaptation des dispositions pénales complémentaires en matière de cybercriminalité;

- que les experts du groupe des régulateurs européens dans le domaine de la sûreté nucléaire (ENSREG) ont récemment abouti à une déclaration de compromis sur l'étendue et les modalités des tests de résistance. Cette proposition retient la mise en place de tests de résistance complets, y compris la prévention et l'impact des attaques informatiques.

- qu'en novembre 2010, lors du Sommet de Lisbonne, l'OTAN a adopté le nouveau concept stratégique qui met l'accent sur le développement de la capacité de l'Alliance de prévenir et de détecter les cyberattaques. En application de ces instructions, l'OTAN vient d'adopter une version révisée de sa politique de cyberdéfense. Cette politique propose une approche coordonnée de la cyberdéfense dans l'ensemble de l'Alliance. Une attention particulière devra être accordée à la prévention des cybermenaces, notamment par la protection des systèmes d'information et de communication.

- que les ministères et administrations concernés préparent actuellement, sous la coordination du Ministre des Communications et des Médias, une stratégie de lutte contre les cyberattaques qui devrait permettre une réaction encore plus efficace contre ces attaques dont la complexité et la fréquence augmentent. Je soumettrai mi-juillet des propositions au Conseil de Gouvernement et informerai de suite la Chambre des Députés des décisions prises.

**Question 1503** (8.6.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **recherche dans le domaine du cancer du poumon:**

Seit 2008 leitet Dr. Lee Hartwell aus Seattle, verschiedene Forscher von TGen aus Arizona und vom Biodesign Institute at Arizona State University ein Projekt über Lungenkrebs, an dem auch Luxemburg beteiligt ist. In diesem Rahmen soll Luxemburg ein Forschungsprojekt im Bereich des schwer zu behandelnden Lungenkrebses vorantreiben und eine molekularbasierte Diagnose entwickeln. Dafür sollen neue, personalisierte proteinbasierte diagnostische Werkzeuge zum Tragen kommen. Diese molekularbasierten Daten sollen von der IBBL (Integrierte BioBank Luxemburg) geliefert werden.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie steht es mit diesem von Prof. Lee Hartwell geleiteten Projekt?

2) Wie lange wird es noch dauern, bis positive Resultate für Patienten mit Lungenkrebs erreicht werden?

3) Wie hoch ist bisher der finanzielle Anteil Luxemburgs an diesem Projekt?

4) Wie viel wird in dieses Projekt von luxemburgischer Seite noch in Zukunft investiert?

5) Wie stehen die Chancen für ein neues, wirksames personalisiertes Anti-Lungenkrebsmedikament?

**Réponse** (15.7.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Dieses Forschungsprojekt beruht auf der Zusammenarbeit zwischen einer Forschungsgruppe um Nobelpreisträger Prof. Dr. Lee Hartwell, Seattle, und einer Forschungsgruppe des CRP-Santé. Nach einem etwas schwierigeren Start, im Wesentlichen bedingt durch eine Verzögerung bei der Einführung der Probenentnahme sowohl auf europäischer als auch auf amerikanischer Seite, ist das Lungenkrebs-Forschungsprojekt jetzt „auf Kurs" und die Phase der eigentlichen Proteomikforschung konnte im Herbst 2010 angestoßen werden. Ursprünglich war geplant, diese Phase der Forschung ausschließlich in den Vereinigten Staaten, d. h. in Seattle, durchzuführen. Aufgrund des Aufbaus des Proteomiklabors in Luxemburg (Leitung: Prof. Bruno Domon) werden die Arbeiten nun auch parallel in Luxemburg durchgeführt; der Aufbau dieses Labors ist zu einem großen Anteil der Zusammenarbeit mit dem amerikanischen Partner zu verdanken. Die ersten Forschungsergebnisse bezüglich möglicher Proteomik-Biomarker wurden Anfang Dezember 2010 erzielt; diese werden zurzeit durch neue Versuche ergänzt, die im wesentlichen auf Proben beruhen, die in der überwiegenden Mehrheit von der BioBank IBBL in Luxemburg gesammelt wurden. Ungefähr 80% der Proben kommen dabei aus zwei Krankenhäusern, dem Centre Hospitalier de Luxemburg und der Zithaklinik. Seit einigen Monaten haben sich auch andere Krankenhäuser dieser Initiative angeschlossen.

Die Suche nach neuen Biomarkern anhand der Proteomikforschung ist eine längerfristig ausgerichtete Anstrengung, bei der nicht unbedingt kurzfristige Ergebnisse zu erwarten sind. In der Tat müssen alle potenziellen Biomarker zunächst anhand einer Gruppe von etwa 300 bis 500 Patienten getestet werden, bevor sie schließlich in einer zweiten Phase auf eine größere Testgruppe von Tausenden von Patienten angewendet werden können. Zurzeit wird eine entsprechende größere Testgruppe gemeinsam in Europa und in den Vereinigten Staaten erstellt. Diese Phase dürfte jedoch den Zeitraum von fünf bis acht Jahren in Anspruch nehmen, bevor Ergebnisse in der Therapie angewendet werden können.

Aus diesem Grund wurde kürzlich eine Änderung des Projekts beschlossen, die es ermöglicht, den Patienten in Luxemburg die Forschungsergebnisse schneller zugänglich zu machen. Aufgrund der technischen Möglichkeiten der IBBL werden einer Gruppe von Luxemburger Kliniken im Bereich des Lungenkrebses Biomarker zur Verfügung gestellt, die ansonsten noch nicht der klinischen Routine in Luxemburg zugänglich sind. Diese stehen den Ärzten und Patienten kostenlos zur Verfügung.

Von öffentlicher Seite werden für dieses Forschungsprojekt 11,35 M€ über einen Zeitraum von 3,5 Jahren zur Verfügung gestellt. Entscheidungen über zukünftige Forschungsmittel werden aufgrund der Ergebnisse des laufenden Projektes und anhand konkreter Vorschläge zur Projektweiterführung getroffen.

Ständig werden neue krebsbekämpfende Arzneimittel im Bereich des Lungenkrebses auf den Markt gebracht. Diese Arzneimittel können in der Regel jedoch nur bei einem kleinen Anteil der Patienten (manchmal nur 2 bis 5%) angewandt werden. Die Herausforderung besteht darin, Biomarker zu bestimmen, die es ermöglichen, diejenigen Patienten zu identifizieren, welche besonders gut auf eine bestimmte Behandlung ansprechen. Diese Vorgehensweise entspricht den Prinzipien der „personalised medicine", zu deren Auf- und Ausbau dieses Forschungsprojekt beiträgt. Wie bereits erwähnt, liefert dieses Projekt vor allem die Möglichkeit, bei Patienten in Luxemburg Biomarker anzuwenden, die in anderen Ländern noch nicht zur Verfügung stehen.

**Question 1504** (8.6.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **Private-Public Partnerships dans le domaine de la santé:**

Luxemburg und die Universität haben 2008 drei Partnerschaften eingeleitet, und zwar mit PPM (Partnership for personalized medicine) aus Arizona, mit ISB aus Seattle und TGen aus Arizona. Darüber hinaus ist das LCP (Luxembourg Proteomics Center) mit ThermoFisher Scientific aus Maryland eine Private-Public Partnership eingegangen. ThermoFisher Scientific zum Beispiel - mit elf Milliarden Dollar dotiert - kann getrost als „Big Player" in diesem Geschäftsbereich angesehen werden, so dass sich die Frage des wirtschaftlichen Interesses solcher Gesellschaften stellt.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Wie werden die finanziellen Mittel verwaltet und was hat Luxemburg an finanziellen Mitteln beigesteuert, um in diesen Gesellschaften mitzuentscheiden?

2) Wie hoch ist die Gewinnbeteiligung Luxemburgs bei einem hypothetischen wissenschaftlichen Erfolg durch Wissenschaftler der Luxemburger Universität z. B. bei der Entwicklung eines neuen Medikaments?

3) Was ist für diese „Big Player" abgesehen vom finanziellen Impakt hier in Luxemburg noch von Interesse?

**Réponse** (15.7.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Das LCP- Zentrum (Luxembourg Clinical Proteomics) am CRP-Santé unterhält eine rein wissenschaftliche Kooperation mit der Firma ThermoFisher Scientific. Dies ermöglicht den wissenschaftlichen Mitarbeitern des LCP einen direkten Zugang zu den neuesten Instrumenten (z. B. zu Massenspektrometern für Eiweißbestimmungen), bevor diese überhaupt auf dem Weltmarkt zum Verkauf angeboten werden. Diese Zusammenarbeit verschafft dem LCP einen Wettbewerbsvorsprung gegenüber anderen Forschungszentren im Ausland, wodurch u. a. wissenschaftliche Publikationen ermöglicht werden, welche auf Daten basieren, die anderen Einrichtungen technisch bedingt noch nicht zugänglich sind. Der Forschungspartner ThermoFisher hat dabei den Vorteil, seine neuesten Instrumente unter der Obhut von hochrangigen Forschern (z. B. Prof. Bruno Domon, Leiter des LCP) testen zu lassen, um gegebenenfalls Verbesserungsvorschläge entgegenzunehmen und die Entwicklung weiterzutreiben. Von öffentlicher Seite fließen keine finanziellen Mittel in diese Partnerschaft ein, im Gegenteil profitiert das Forschungszentrum indirekt von den Entwicklungsinvestitionen des Privatpartners.

Bezüglich der Partnerschaft mit Partnership for personalized medicine (PPM) wird von öffentlicher Seite über den Weg eines üblichen Leistungsvertrags ein Gesamtbetrag von 11,35 Millionen Euro über einen Zeitraum von 3,5 Jahren für die Durchführung eines Forschungsprojekts bezüglich Lungenkrebs bereitgestellt. Bei diesem Forschungsprojekt steht die Entwicklung neuer Biomarker im Vordergrund. Die dabei vom amerikanischen Partner erbrachten Forschungsleistungen werden nach einer detaillierten Berechnung abgegolten.

Der Partnerschaftsvertrag mit PPM sieht vor, dass eventuelle Erträge aus der Vermarktung des geistigen Eigentums aus dem gemeinsamen Forschungsprojekt zur Hälfte dem CRP-Santé zukommen.

Die verschiedenen amerikanischen Partner haben sicherlich unterschiedliches Interesse an der Partnerschaft mit luxemburgischen Einrichtungen. Für die gemeinnützigen (non-for-profit) Einrichtungen (wie PPM, ISB, und TGen) steht sicher die wissenschaftliche Kooperation im Vordergrund. Luxemburg bietet diesen Instituten eine gute Möglichkeit, eine wissenschaftliche Präsenz in Europa aufzubauen. Ein Unternehmen (wie ThermoFisher) ist beispielsweise auch an der effizienten Vermarktung seiner Produkte in Europa interessiert und zeigt daher über die wissenschaftliche Zusammenarbeit hinaus weiteres längerfristiges Interesse (z. B. im Bereich Logistik) an einem Standort wie Luxemburg. Meines Wissens wurden diesbezüglich erste Kontakte bereits mit dem Wirtschaftministerium geknüpft.

**Question 1505** (8.6.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **Luxembourg Centre for Systems Biomedicine:**

Ziel des LCSB (Luxembourg Centre for Systems Biomedicine) ist es, ein qualitativ hohes, fachübergreifendes Umfeld und ein Exzellenzzentrum für Forschung und Bildung in der Biomedizin zu schaffen, eine neue Technologie für Bioinformatik und computerisierte Biologie zu entwickeln, neue Strategien für die Vorbeugung und Behandlung von neurodegenerativen Krankheiten zu entwickeln und Anziehungspartner für industrielle Kooperation zu sein. Des Weiteren ist die Forschung im Bereich der Parkinsonkrankheit und der neurodegenerativen Krankheiten eines der großen Ziele des LCSB. Bis dato hat es jedoch sehr wenige Publikationen diesbezüglich gegeben. Aufgrund der Tatsache, dass rund 25 Forscher am Campus Limpertsberg in diesem Bereich forschen, besteht diesbezüglich ein Erklärungsbedarf.

In diesem Zusammenhang möchte ich folgende Fragen stellen:

1) Warum werden nur wenige Publikationen gemacht?

2) Warum ist die Publikationsquote was degenerative Krankheiten im Allgemeinen und Parkinson im Einzelnen angeht praktisch inexistent?

3) Ist das Forscherteam um den leitenden Professor adäquat besetzt und wie lange wird es noch dauern, bis konkrete Erfolge zu verzeichnen sind?

4) Ist das Warten auf die neue Infrastruktur am Campus Belval ein Faktor, um die relative Ineffizienz zu erklären?

5) Wie ist konkret die Marschroute und das Timing in Bezug auf die Forschung im neurodegenerativen Krankheitsbereich?

**Réponse** (15.7.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Es ist richtig, dass es das Ziel des Luxembourg Centre for Systems Biomedicine (LCSB) ist, ein Exzellenzzentrum für Forschung und Bildung in der Biomedizin zu schaffen. Es ist ebenfalls richtig, dass durch den Fokus auf neurodegenerative Erkrankungen, insbesondere im Bereich der Parkinson-Erkrankung, neue Strategien für die Vorbeugung und Behandlung neurodegenerativer Erkrankungen entwickelt werden sollen.

Der Aussage, dass nur wenige Publikationen gemacht wurden, kann ich nicht zustimmen. Das LCSB hat in den letzten zwölf Monaten bereits 13 wissenschaftliche Artikel publiziert, darunter Veröffentlichungen in „PNAS" und „Current Opinion in Biotechnology". Weitere Publikationen sind in Vorbereitung bzw. zur Veröffentlichung eingereicht. Die erste Arbeit zur Parkinson'schen Erkrankung ist ebenfalls bereits „in press". Diese unzutreffende Kritik an einer angeblich geringen Publikationsquote verkennt dabei sowohl die Aufbauarbeit, die für die Etablierung eines international agierenden Forschungszentrums notwendig ist, als auch die üblichen Vorlaufzeiten bei wissenschaftlichen Veröffentlichungen.

Die Anzahl der Veröffentlichungen einer Forschungseinrichtung ist eng mit der Zahl der wissenschaftlichen Mitarbeiter verbunden. Dabei ist zu beachten, dass die Mehrzahl der 25 Forscher des LCSB erst zwischen Oktober 2010 und März 2011 ihre Tätigkeit aufgenommen haben. Ich erinnere in diesem Zusammenhang daran, dass die Gründung des LCSB im September 2009 erfolgte, verbunden mit der Berufung des designierten wissenschaftlichen Leiters des Zentrums, Prof. Dr. Rudi Balling. Zu diesem Zeitpunkt gab es mit Ausnahme des Gründungsdirektors und einer durch die Université zur Verfügung gestellten Assistenz weder Mitarbeiter noch eingerichtete Forschungslabors. Innerhalb weniger Monate gelang es also dem Leiter, ein Forschungskonzept zu entwickeln und die ersten Mitarbeiter für das Zentrum zu rekrutieren. Vergleiche mit dem Aufbau ähnlicher Institute weltweit zeigen, dass der Aufbau des LCSB überdurchschnittlich schnell und erfolgreich vorangegangen ist.

Der Erfolg des LCSB lässt sich auch daran erkennen, dass es dem Zentrum innerhalb eines Jahres gelungen ist, als Partner in drei europäischen Forschungs-Konsortien die Federführung in der Bioinformatik und Computational Biology zu übernehmen und dadurch fast eine Million Euro an Drittmittelgeldern nach Luxembourg zu holen.

Die Fertigstellung der neuen Infrastruktur in Esch/Belval stellt selbstverständlich einen wichtigen Faktor für den langfristigen Erfolg des LCSB dar. Das Zentrum hat allerdings die Wartezeit sinnvoll für die Entwicklung einer nachhaltigen Strategie, für die Rekrutierung qualifizierter Mitarbeiter und für die Einwerbung von Drittmitteln genutzt.

Die weitere Marschroute ist in einem 4-Jahresplan niedergelegt. Darin ist ein Wachstum des LCSB bis Ende 2013 auf etwa 70 Mitarbeiter vorgesehen. Die Forschung im Bereich der neurodegenerativen Erkrankungen wird insbesondere Fragen der molekularen und zellulären Grundlagen der Parkinson'schen Erkrankung und der damit zusammenhängenden „Komorbiditäten" umfassen. Ein zentrales Element der LCSB-Forschungsarbeit ist die enge Verbindung von experimentellen, bioinformatischen und klinischen Forschungsmethoden. Es gibt aus den oben dargelegten Gründen für mich keinerlei Anlass, daran zu zweifeln, dass das Forschungsteam des LCSB adäquat besetzt ist und dass die eingeschlagene Forschungsstrategie mit einer Priorisierung auf neurodegenerative Erkrankungen zum Erfolg führen wird.

**Question 1506** (8.6.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **consentement éclairé:**

Bei anstehenden Interventionen, seien es Untersuchungen oder chirurgische Eingriffe, geht es in erster Linie darum, den betroffenen Patienten zu informieren und im Rahmen eines Gespräches zwischen Arzt und Patient sein aufgeklärtes Einverständnis und die „informierte Einwilligung" einzuholen.

Der Inhalt dieses Aufklärungsgespräches und das diesbezügliche anschließende Einverständnis für den Eingriff werden immer öfter schriftlich festgehalten und eine Kopie wird den medizinischen Unterlagen einer Patientenakte beigefügt.

Hierzu möchte ich dem Herrn Gesundheitsminister folgende Fragen stellen:

1) Wie ist das Einholen des Einverständnisses eines Patienten bei anstehenden Untersuchungen und chirurgischen Eingriffen in Luxemburg geregelt?

2) Gibt es entsprechende nationale Gesetze und Reglemente, die das Einholen des Einverständnisses obligatorisch machen?

3) Gibt es eine einheitliche Vorgehensweise, basierend auf einer vom zuständigen Ministerium ausgehenden Prozedur, nach der Ärzte Patienten unterrichten, aufklären und ihr Einverständnis schriftlich festhalten sollen?

4) Gibt es für bestimmte Untersuchungen, Interventionen und Eingriffe einheitliche Vordrucke, die dem Patienten vorgelegt werden können, sowohl als Informationsquelle als auch als Grundlage für die Einverständniserklärung?

5) Wie viele Gerichtsprozesse wurden in den letzten zehn Jahren in Luxemburg geführt, in denen über „Einverständnis" und „Verantwortlichkeit" verhandelt wurde? Was sagt die nationale Jurisprudenz zur Notwendigkeit von schriftlichen und obligatorischen Einverständniserklärungen vor Eingriffen und Untersuchungen mit Risikocharakter?

6) Was gedenkt der zuständige Minister noch zusätzlich zu unternehmen, um die Informationen, die Rechte sowie schlussendlich die Sicherheit des Patienten im nationalen Gesundheitssystem zu stärken?

**Réponse** (25.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Die Fragen des ehrenwerten Abgeordneten befassen sich mit der Thematik der Information der Patienten, des Einholens des Einverständnisses des Patienten sowie generell mit der Thematik der Stärkung der Rechte des Patienten im nationalen Gesundheitssystem.

Am 5. Mai 2011 habe ich den Gesetzesvorentwurf über die Rechte und Pflichten der Patienten im Rahmen der Sitzung des Gesundheitsausschusses der Abgeordnetenkammer, in Anwesenheit des Herrn Abgeordneten, vorgestellt.

Die Artikel 7 bis 10 dieses Gesetzesvorentwurfs befassen sich im Detail mit den Fragen des Abgeordneten in Bezug auf das Informationsrecht des Patienten sowie mit der Frage des Einholens des Einverständnisses des Patienten. Diese Vorlage verankert auch (Artikel 4) das Recht des Patienten auf sichere sowie qualitativ hochwertige Leistungen.

Was die aktuelle Rechtslage angeht, möchte ich auf die entsprechenden Artikelkommentare verweisen, welche diese im Detail erläutern.

Ziel des vorerwähnten Gesetzesvorentwurfs über die Rechte und Pflichten des Patienten ist ausdrücklich, die Rechte und Pflichten des Patienten in einem kohärenten Rechtsrahmen zu verankern. Mit der ebenfalls geplanten Schaffung von Schlichtungsstellen sollen Beschwerden und Konflikte im Dialog mit den Leistungserbringern einer Lösung zugeführt werden.

Weiter möchte ich darauf hinweisen, dass die 6. Nationale Gesundheitskonferenz am vergangenen 15. Juni in Mondorf stattfand. Schwerpunkt der Konferenz war die Rolle des Patienten im nationalen Gesundheitssystem. Es wurden unter anderem der Inhalt des Gesetzesvorentwurfs über die Rechte und Pflichten des Patienten sowie die Wege zur Stärkung der Rolle des Patienten im Gesundheitssystem mit einem breiten Publikum erörtert. Programm und Referate sind über die Internetseite des Gesundheitsministeriums erhältlich: ttp://www.ms.public.lu/fr/actualites/2011/06/cns-2011/.

**Question 1508** (9.6.2011) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant les **mesures de compensation suite au déboisement dans la zone industrielle «Haneboesch» à Differdange:**

Dans la zone d'activité nationale dénommée «Haneboesch» entre Sanem et Niedercorn se trouve la surface boisée du «Haneboesch». Suivant les dispositions du PAP du 8 avril 1988 en relation avec cette zone industrielle, une parcelle boisée de 7,5 ha a récemment été utilisée pour l'agrandissement de la surface d'exploitation d'une entreprise implantée dans cette même zone d'activité.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Est-ce que, en relation avec le déboisement susmentionné, des mesures compensatoires ont été réalisées ou planifiées? Dans l'affirmative, lesquelles?

- Dans la négative, qui est en charge de planifier et de réaliser les mesures de compensation imposées par la loi? Quand est-ce que ces mesures seront-elles réalisées?

**Réponse** (25.7.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

En sa séance du 28 février 2011 le Gouvernement en Conseil a décidé de lever le statut de réserve d'une partie de la zone d'activité «Haneboesch», telle que définie par règlement grand-ducal du 8 avril 1988.

La surface en question est occupée par une forêt de feuillus du type «stellario carpinetum» et constitue un biotope protégé au sens de l'article 17 de la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles.

Actuellement le MDDI est saisi d'une demande de défrichement de la part du Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur en tant que maître d'ouvrage, mais aucune autorisation y afférente n'a encore été délivrée.

À l'heure qu'il est, le MDDI reste cependant en attente de propositions concernant la localisation des surfaces compensatoires adéquates.

L'envergure exacte des mesures en question sera déterminée sur base d'un bilan écologique détaillé et leur réalisation devra être effectuée au plus tard parallèlement aux travaux de défrichement d'une partie du «Haneboesch».

**Question 1509** (9.6.2011) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant la **transition graduelle du protocole Internet IPv4 à la version IPv6 au Luxembourg:**

Vu l'absence de communiqué ou de déclaration ministérielle à l'occasion du «World IPv6 Day»

de hier, il me semble utile de demander des informations précises sur l'avancement de la transition graduelle du protocole Internet IPv4 à la version IPv6 au Luxembourg. Le passage à la version 6 est urgent en raison d'une pénurie d'adresses Internet encore disponibles en IPv4. Grâce à l'utilisation d'adresses 128bits au lieu de 32bits, la version IPv6 dispose désormais d'une réserve confortable d'adresses IP. Son introduction est néanmoins compliquée par des incompatibilités et une importante phase de transition a donc été prévue. En conséquence le réseau des réseaux mondial se divise actuellement au niveau du protocole IP dans des parties uniquement accessibles par la nouvelle version du protocole Internet (IPv6), des parties uniquement accessibles par la version précédente (IPv4) et enfin des parties - de plus en plus nombreuses - accessibles par les deux versions du protocole Internet.

Malgré deux plans d'action européens, peu de progrès furent enregistrés jusqu'ici. Lors de la présentation du plan d'action 2008, la commissaire luxembourgeoise, alors en charge de la société de l'information et des médias, avait appelé «à faire en sorte qu'IPv6 soit largement employé par les autorités publiques et les entreprises d'ici à 2010». Le plan visait notamment un objectif de 25% d'utilisateurs capables de se connecter via IPv6 en 2010.

Dans ce contexte, je souhaite avoir des informations relatives à l'avancement de la transition d'IPv4 à IPv6 au Luxembourg:

- Quel est l'état d'avancement de la transition vers IPv6 au Luxembourg? Est-ce qu'il y a une échéance pour un fonctionnement en IPv6?

- Combien de serveurs luxembourgeois sont «IPv6 ready», c'est-à-dire capable de fonctionner en parallèle sous IPv4 et v6?

- Combien de serveurs et d'ordinateurs personnels de l'État sont déjà «IPv6 ready»? Y a-t-il une échéance pour le basculement complet en IPv6?

- Combien d'utilisateurs finaux luxembourgeois peuvent déjà se connecter sous IPv6?

**Réponse** (13.7.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias:*

- Internet joue un rôle crucial pour l'économie luxembourgeoise et européenne et est devenu un facteur-clé pour la compétitivité, la croissance et l'emploi au Luxembourg encore plus qu'ailleurs.

Il est donc indispensable pour notre pays de pouvoir anticiper les développements technologiques liés à Internet.

Le protocole Internet IPv6 est un pas important, voire indispensable, vers l'internet de l'avenir.

C'est pourquoi le Gouvernement encourage depuis plusieurs années le déploiement de ce nouveau protocole.

En effet, une première conférence sur IPv6 a été organisée en 2005 par le Gouvernement et l'Université du Luxembourg.

En 2007, le Luxembourg IPv6 Council, la section luxembourgeoise du Conseil international IPv6, a été créée sous la présidence de Prof. Dr. Thomas Engel (Université du Luxembourg, Centre de Recherche Interdisciplinary Centre for Security, Reliability and Trust SnT) et Jean-Marie Spaus (Entreprise des P&T) et sous l'impulsion de Latif Ladid, Fondateur et Président du IPv6 Forum et Senior researcher à l'Université du Luxembourg.

Le IPv6 Council a ensuite développé une roadmap, présentée à la conférence «Les futures tendances de l'internet» qui s'est tenue le 28 janvier 2009 au Centre culturel de rencontre (Abbaye de Neumünster) sur initiative du Gouvernement, avec la collaboration de l'Université du Luxembourg.

Par ailleurs, l'Université du Luxembourg a été choisie par la Commission européenne pour piloter le consortium européen, u-2010 («Vision 2010, prochaine génération de réseaux omniprésents pour gouvernement et entreprise, centrés sur le protocole Internet IP»), dans lequel IPv6 joue un rôle-clé. Ce réseau travaille à relier les systèmes de communication en IPv6, notamment dans des scénarios de crises. Le choix du Luxembourg comme premier site d'essai confirme l'avancement du Luxembourg en ce qui concerne la transition vers IPv6.

Enfin, un workshop sur IPv6 a été organisé dans le cadre de la conférence «Future Internet Summit» qui a eu lieu le 6 juin 2011 au Luxembourg, organisé par l'Université du Luxembourg (SnT) avec le soutien du Gouvernement.

De son côté, le Centre des technologies de l'information de l'État (CTIE) a entrepris les démarches suivantes:

Fin 2008, le CTIE a fait la demande auprès de RIPE (Réseaux IP Européens) de devenir LIR (Local Internet Registry), une condition pour pouvoir demander une gamme d'adresses IPv6. Le 3 avril 2009, le CTIE a obtenu le statut de LIR.

Une fois le statut de LIR obtenu, le CTIE a soumis la demande de se voir attribuer une gamme d'adresses IPv6.

Actuellement, l'on estime que, parmi tous les noms de domaines actifs sous .lu (ca. 58.500), ca. 875 affichent une adresse IPv6, ce qui correspond à peu près à un taux de 1.5%.

En tout, 24 organisations luxembourgeoises ont obtenu des préfixes IPv6. Les principaux fournisseurs d'accès à Internet à Luxembourg offrent déjà aujourd'hui à leurs clients la possibilité de se connecter par le biais d'IPv6 à Internet. Le nombre total des teneurs IPv6 croît rapidement.

Tous ces efforts portent déjà leurs fruits: le Luxembourg se positionne désormais au 2e rang des pays à réseaux IPv6 selon une étude de l'OCDE (OECD Communications Outlook 2011-Preliminary Version).

Comme dans les autres États membres de l'Union européenne aucune date de basculement vers l'IPv6 n'est prévue. Tous les fournisseurs d'accès à Internet prévoient une longue période de coexistence des deux protocoles.

---

**Question 1513** (10.6.2011) de **Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)* concernant l'**assurance en cas d'accident des volontaires de la police et de l'armée:**

Selon le Syndicat national de la Police grand-ducale Luxembourg un problème qui concerne les volontaires de la police et de l'armée reste sans réponse depuis des années. Ces volontaires, sous l'autorité de policiers confirmés, participent à des exercices de la régulation de la circulation ou de contrôles routiers, sans être couverts par le Code de la Route. Le SNPGL craint que la responsabilité civile de l'élève et de l'instructeur soit engagée en cas d'accident.

Déjà en 2006, le SNPGL avait proposé de compléter l'article 6 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques, afin de régler ce problème.

- Monsieur le Ministre partage-t-il l'interprétation du SNPGL que les volontaires ne seraient pas correctement assurés en cas d'accident lors d'un exercice sur la voie publique? Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre est-il d'avis qu'une modification de la loi précitée telle que proposée par le SNPGL en 2006 s'impose?

**Réponse** (13.7.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Le 13 mai 2011, le Gouvernement en conseil a adopté le projet de règlement grand-ducal modifiant l'article 115 de l'arrêté grand-ducal du 23 novembre 1955 et qui disposera que ... «les usagers doivent s'arrêter à toute réquisition des candidats aux carrières de l'inspecteur de police et du brigadier revêtus de leur uniforme qui opèrent dans le cadre d'un exercice pratique en matière d'accidents de la circulation ou d'un stage pratique en unité faisant partie de leur formation de base…».

En annexe une copie du texte de l'article 115 de l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955.

*(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

---

**Question 1515** (14.6.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **enseignants de religion:**

Et schéngt esou ze sinn, datt fir eng Rei vu Leit, déi an der Vergaangenheet als Katecheten am Primärschoulsunterrecht geschafft hunn, keng Contributiounen an d'Pensiounskeess bezuelt goufen. Dofir stelle sech eng Rei Froen iwwert déi Regelungen, déi fir d'Katecheten applicabel sinn, an doriwwer eraus misst och gekuckt ginn, ob déi bestehend Regelen da vun alle Concernéierten, also vum Stat, mä och vun der kathoulescher Kierch, ëmmer gewëssenhaft a korrekt applizéiert goufen a ginn.

Dowéinst wéilt ech dem Här Kultusminister an dem Här Minister vum öffentlechen Déngscht dës Froe stellen:

1) Wéi sinn déi rechtlech Dispositiounen iwwert d'Pensiounsrechter vun de Katecheten an eise Primärschoulen? Ass séchergestallt, datt fir all déi Leit Contributiounen an eng Pensiounskeess bezuelt goufen, respektiv bezuelt ginn, oder awer datt si iwwert de Wee vum Statsbudget eege Pensiounsrechter hunn?

2) Ass deenen Häre Ministere bekannt, datt et Katechete gëtt, déi fréier Schoul gehalen hunn, an déi fir déi Zäit keng Pensiounsrechter unerkannt kruten? Wat ass d'Positioun vun deenen Häre Ministeren zu där Problematik a wéi erkläre si sech esou Zoustänn? Wéi vill Leit si vun där Problematik betraff?

3) Wéi kontrolléiert de Stat, datt all d'Katechete vun der kathoulescher Kierch sozialrechtlech korrekt ugemellt sinn (Pensiounsrechter, Krankekeess, etc…)?

4) Wat wëllen déi Häre Ministeren ënnerhuelen, fir datt déi betraffe Leit hir Pensiounsrechter och nodréiglech a kuerzfristeg kënnen unerkannt kréien?

**Réponse commune** (15.7.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle,* **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative,* et de **M. François Biltgen,** *Ministre des Cultes:*

Les catéchistes en activité de service ont le statut de salariés et relèvent du droit privé. Leur salaire par contre est versé, pour des raisons de simplification administrative, par l'Administration du personnel de l'État, pour le compte de l'Archevêché. Par le biais des cotisations, le droit à pension est assuré auprès de la Caisse Nationale d'Assurance Pension.

Le Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative n'a jusqu'à présent pas encore pris connaissance de doléances éventuelles des intéressés concernant leurs droits à pension. Si effectivement problème il y a, les intéressés sont évidemment invités à contacter nos services pour analyse de leurs dossiers respectifs et proposer, le cas échéant avec le concours de l'Archevêché et de la Caisse Nationale d'Assurance Pension, des solutions appropriées.

En tout état de cause, un droit à pension ne saurait en principe exister qu'auprès de ladite Caisse du régime général de pension alors que le régime de pension des fonctionnaires de l'État n'est pas applicable pour les cas d'espèce qui relèvent d'un régime de pension non public.

Il y a encore à relever que les enseignants en question ne relèvent administrativement pas du département des cultes, mais notamment du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et encore de celui de la Fonction publique.

---

**Question 1518** (14.6.2011) de **MM. Fernand Diederich** et **Claude Haagen** *(LSAP)* concernant les **frais d'inscription dans le cadre du stage pédagogique des stagiaires de l'enseignement postprimaire:**

Selon un récent communiqué de presse du Syndicat Éducation et Sciences (SEW), le stage pédagogique des stagiaires de l'enseignement postprimaire donnant accès à la profession peut uniquement être effectué à l'Université du Luxembourg (UdL). Or, le SEW soulève que l'UdL demande aux futurs enseignants des frais d'inscription de 500 euros par an. Le SEW conclut que les futurs fonctionnaires doivent donc payer eux-mêmes leur formation initiale et obligatoire.

Dès lors, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:

- Quand et par qui a été pris la décision de fixer le montant des frais d'inscription à l'UdL à 500 euros par an? Cette décision a-t-elle été prise d'un commun accord avec le Ministre de l'Enseignement supérieur? La question des futurs enseignants qui sont obligés de suivre les cours à l'UdL dans le cadre de leur stage a-t-elle été discutée dans ce contexte?

- Est-ce que le stage pédagogique en question peut être proposé par une autre université que l'UdL?

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer que l'UdL reçoit une dotation de la part de l'État pour l'organisation de la formation pédagogique? Dans l'affirmative, à quel montant s'élève cette dotation budgétaire? Comment Monsieur le Ministre explique-t-il le fait, que d'un côté, l'UdL est subventionnée pour organiser la formation pédagogique et de l'autre côté, elle demande des frais d'inscription aux stagiaires?

- Est-il prévu d'exonérer les stagiaires des frais d'inscription à l'UdL?

**Réponse** (21.7.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

En réponse à la question parlementaire n°1518 des honorables Députés Fernand Diederich et Claude Haagen, je tiens à préciser que la réponse à cette question n'est pas de la compétence du Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche mais qu'elle relève exclusivement de l'Université du Luxembourg et du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.

Ceci étant, et après concertation avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, j'ai l'honneur de vous informer que l'Université du Luxembourg a fixé à 500 euros les frais d'inscription pour la totalité de la formation pédagogique. Pour rappel: la loi du 12 août 2003 autorise l'Université du Luxembourg à fixer et à prélever les droits d'inscription.

L'organisation du stage pédagogique des enseignants de l'enseignement secondaire est régie par une convention signée entre le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et l'Université du Luxembourg. Cette convention prévoit une prise en charge financière par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle couvrant les dépenses encourues pour l'organisation du stage pédagogique. Dans le cadre de cette convention, l'Université du Luxembourg a reçu 834.204 euros au titre de l'année budgétaire 2010, montant qui équivaut à 0,7% des recettes totales de l'université.

Il a été décidé que les frais d'inscription relatifs à la formation pédagogique allaient être pris en charge dans le cadre de cette convention.

---

**Question 1519** (14.6.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **cambriolages:**

A leschter Zäit heefe sech d'Kloe vun de Leit am Land, speziell am Norden, iwwer Abréch an hir Haiser respektiv hir Gebaier, déi leider immens zougeholl hunn. Dëst féiert zu enger grousser Veronsécherung bei de Bierger.

An dësem Kontext hätt ech folgend Froen un d'Häre Ministeren:

1) Bei wéi vill Abréch ass d'Police dëst Joer geruff ginn, fir ze intervenéiere respektiv eng Enquête ze maachen?

2) Wéi verhält dës Zuel sech mat den Zuelen aus de leschte fënnef Joer?

3) Wéi verhält dës Zuel sech no Regiounen?

4) Wéi ass d'Opklärungsquot dëst Joer respektiv déi lescht fënnef Joer?

5) Wéi eng Konklusioune kann een zéien aus der Opklärungsquot respektiv der Net-Opklärungsquote?

**Réponse** (20.7.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

D'Police huet dëst Joer (bis den 21. Juni 2011) 1.492 Abréch an Abréchsversich festgestallt. 58% dovunner sinn a bewunnten Haiser, a bei 40% vun de Fäll constatéiert d'Police grand-ducale ee Versuch.

An der Annex fannt Dir déi vun Iech gefroten Donnéeën.

Den Opklärungstaux iwwert déi lescht fënnef Joer läit bei 7,69%.

Am Kader vun deene rezenten Abréch, esou wéi iwwert dat ganzt Joer erduerch, féiert a mécht d'Police preventiv Patrullen an engagéiert natierlech all disponibel Mëttel, haaptsächlech och aus dem Beräich vun der Spuresécherung an der Spurenauswäertung, dei zur Verfügung stinn.

*(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

---

**Question 1520** (15.6.2011) de **MM. Gilles Roth** et **Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant la **distribution à titre préventif de comprimés d'iode:**

Il nous revient que les plans d'intervention d'urgence élaborés par les autorités fédérales belges prévoient l'approvisionnement gratuit en com-

primés d'iode de la population habitant dans le périmètre de sécurité d'une centrale nucléaire (rayon de +/- 25 km) auprès des pharmacies de la région. Le stockage des comprimés peut dès lors se faire au niveau de la résidence de la population à risque.

Il s'avère qu'au Luxembourg le stockage des comprimés d'iode est centralisé au niveau des communes, ce qui poserait des problèmes non négligeables de distribution en cas d'accident.

Dans ce contexte, nous voudrions poser la question suivante à Monsieur le Ministre de la Santé et à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:

- Est-ce que le Gouvernement ne s'entend pas aligner sur la pratique belge en approvisionnant directement la population avec des comprimés d'iode dont la durée de validité est de dix au moins?

**Réponse commune** (21.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé,* et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La distribution d'iode stable est une des principales mesures de protection mises en œuvre dans le cadre du plan particulier d'intervention en cas d'un accident à la Centrale électronucléaire de Cattenom. Cette mesure de protection est une mesure efficace pour protéger notamment les enfants et adolescents et pour éviter des cancers de la thyroïde en cas d'exposition élevée à l'iode-131 radioactif rejeté lors d'un accident nucléaire.

La politique de mise en œuvre de cette mesure de protection variait pourtant fortement d'un pays à l'autre. Étant donné que cette situation risque de poser problème en cas d'un accident nucléaire aux confins d'un État, un groupe d'experts fut chargé en 2007 avec la mission d'élaborer des suggestions pour une meilleure harmonisation de ladite mesure entre la France, le Luxembourg, l'Allemagne, la Belgique et la Suisse. Cette harmonisation est en train d'être réalisée par ces pays.

Ce groupe d'experts a proposé des stratégies minimales communes, même si dans certains détails, ces stratégies, souvent pour des raisons administratives ou historiques, peuvent encore présenter de légères différences.

Ainsi, ce groupe d'experts a élaboré des références communes, comme par exemple:

- la définition des groupes cibles les plus vulnérables,

- les niveaux d'intervention communs pour les différents groupes d'âge,

- une posologie et une présentation uniforme des comprimés à distribuer à la population,

- une méthodologie d'évaluation commune en cas d'accident nucléaire,

- une politique de mise en œuvre cohérente et coordonnée.

En ce qui concerne le programme de distribution des comprimés d'iodure de potassium, les experts ont retenu certains principes communs, même si des différences subsistent entre ces différents pays:

- une distribution au préalable à la population est obligatoire pour la population vivant dans un rayon de 5 km autour d'une centrale électronucléaire,

- une distribution au préalable ou un système de stockage et des programmes de distribution sont à prévoir pour les groupes critiques vivant dans un rayon allant jusqu'à 20 km autour d'une centrale électronucléaire,

- une disponibilité de comprimés doit être garantie pour les groupes critiques vivant dans un rayon allant jusqu'à 100 km autour d'une centrale électronucléaire.

Dans une zone de 20 km autour des sites nucléaires de Doel, Tihange, Mol-Dessel (Belgique), Borssele (Pays-Bas) et Chooz (France), ainsi que de 10 km autour du site de Fleurus (Belgique), des comprimés d'iode sont préventivement mis à disposition des ménages et collectivités. Ces comprimés peuvent être retirés auprès d'une pharmacie locale. De grands stocks décentralisés se trouvant à l'extérieur de cette zone peuvent être rapidement amenés sur place afin d'être distribués à la population.

En France, la dispensation gratuite de comprimés à la population est assurée dans le rayon de 10 km autour des sites. La population est invitée à retirer leurs comprimés gratuitement dans les pharmacies. Au-delà d'un rayon de 20 km, les autorités détiennent des stocks centralisés.

En Allemagne, la gestion de crise est du ressort des différents «Länder» et les pratiques varient selon chaque «Land». La commission de radioprotection allemande (Strahlenschutzkommission) recommande la distribution au préalable à tous les ménages endéans un rayon de 5 km autour d'une centrale électronucléaire. Dans un rayon de 5 à 10 km, elle recommande soit une distribution au préalable, soit un stockage décentralisé dans les communes. Dans un rayon compris entre 10 et 25 km, elle recommande un stockage centralisé dans les communes, ainsi que pour un rayon allant de 25 à 100 km le stockage centralisé dans les régions.

Au Luxembourg, le plan particulier d'intervention en cas d'incident ou d'accident à la Centrale électronucléaire de Cattenom prévoit depuis 1986 que des comprimés d'iodure de potassium sont stockés dans les communes situées dans un rayon de 25 km autour de Cattenom. Pour les communes situées au-delà de ce rayon, des comprimés sont stockés dans les centres de secours respectifs de l'Administration des Services de Secours.

Il incombe aux responsables des administrations communales d'organiser la distribution de ces comprimés en cas de besoin, et de définir, voire d'organiser à l'avance la distribution dans leurs communes respectives.

Les conséquences de l'accident nucléaire survenu en 1986 à la Centrale nucléaire de Tchernobyl ont montré que les enfants et les adolescents sont les sujets les plus sensibles à l'iode radioactif, élément très volatil rejeté en quantités importantes dans l'environnement lors de cet accident. Pour garantir une meilleure disponibilité de ces comprimés pour les groupes d'âge les plus sensibles, le Ministère de la Santé a procédé depuis 2001 à la distribution de comprimés d'iodure de potassium dans les établissements scolaires du pays (garderies, crèches, écoles, lycées, etc.). De plus, une distribution au préalable de comprimés d'iode aux parents des nouveau-nés est établie dans les maternités du Grand-Duché. Ces dispositions sont complémentaires à celles qui sont décrites ci-dessus et ne sont pas susceptibles de remplacer la distribution à effectuer par les administrations communales respectives en cas d'urgence radiologique déclenchée par le plan particulier d'intervention de Cattenom.

Le Luxembourg ne procède pas à une distribution généralisée à la population de comprimés d'iodure de potassium à l'avance pour les raisons suivantes:

- une distribution à l'avance ne garantit nullement une meilleure disponibilité de ces comprimés en cas de situation accidentelle, puisqu'un bon nombre de ménages égare ses comprimés au cours des années,

- une distribution à l'avance peut poser le problème d'une absorption incontrôlée par exemple en cas d'incident ne justifiant pas une telle mesure de protection,

- l'expérience dans les pays européens montre que seulement une partie de la population se déplace pour retirer effectivement les comprimés dans les pharmacies.

Ces désavantages ont d'ailleurs été constatés dans le programme luxembourgeois de mise à disposition des comprimés au domicile des parents. Ces observations remettent non seulement l'efficacité du programme en question, mais peuvent également engendrer des risques de santé. En particulier, plusieurs pédiatres ont fait part de leur inquiétude concernant un nombre grandissant de nouveau-nés qui se sont vu administrer un ou plusieurs comprimés en dehors du contexte de l'urgence nucléaire. En réaction, la division de la radioprotection de la direction de la Santé a modifié en coopération avec des acteurs du terrain l'information liée à la distribution directe des comprimés aux parents des nouveau-nés.

En raison de la complémentarité des programmes luxembourgeois, les ministres soussignés, chargés de la mise en œuvre de la prophylaxie d'iode, estiment que l'accessibilité aux comprimés d'iode en cas d'urgence serait optimisée par rapport à un seul mode de distribution.

**Question 1522** (15.6.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **méthode de l'écholocalisation utilisée par les non-voyants comme méthode d'orientation et mode de déplacement:**

L'écholocalisation est la capacité à détecter et localiser des objets dans leur environnement à travers d'échos reçus de ces objets. Cette technique est similaire dans son principe au sonar actif et à l'écholocalisation employée par certains animaux comme les chauves-souris ou les dauphins. Elle a été développée comme méthode d'orientation et de déplacement pour mal-/non-voyants par Daniel Kish. À noter que l'utilisation de l'ouïe par les personnes non voyantes n'est pas nouvelle. La première mention de cette technique remonte au 18e siècle et les premières expériences scientifiques ont, quant à elles, débutées vers la moitié des années '40. Cette méthode a le mérite de favoriser l'autodétermination et l'indépendance des personnes mal-/non-voyantes. Elle permet à celles-ci de se déplacer n'importe où, de faire du mountain-bike comme le prouve son «inventeur» Kish, bref de s'adonner à la plupart des activités qui constituent pour une personne mal-/non-voyante en temps normal un vrai défi.

Or, cette méthode révolutionnaire est peu connue, quand bien même elle a de plus en plus d'adeptes à travers le monde. Il semblerait aussi que plus son apprentissage se fasse tôt, plus les personnes mal-/non-voyantes arriveraient à mieux s'adapter à toute sorte d'environnement.

Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration et de Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- S'ils sont au courant de l'existence de cette méthode?

- Si elle est déjà appliquée au Luxembourg?

- Dans l'infirmative, s'ils estiment qu'elle mérite d'être promue?

- Dans l'affirmative, par quels moyens le Gouvernement entend-il promouvoir cette technique ou méthode?

- L'apprentissage d'une telle méthode notamment à l'étranger pourrait-elle être remboursée par la sécurité sociale du moins aussi longtemps qu'une telle offre n'existe pas au Luxembourg, respectivement aussi longtemps que celle-ci ne couvre pas de manière adéquate une éventuelle demande?

**Réponse commune** (27.7.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration,* et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale:*

La technique de l'écholocalisation peut être appliquée en principe tant aux êtres humains qu'aux animaux à titre d'aide à l'orientation. Elle ne représente pas une technique particulière ni pour les personnes ayant une déficience visuelle, ni pour les non-voyants.

L'orientation avec l'aide de l'audition ou le sens du toucher est déjà renforcée chez les non-voyants dans le sens d'une compensation et n'exige généralement pas une formation technique spéciale et intensive. Ceci vaut surtout lorsque la longue vision est déjà diminuée depuis l'enfance.

L'on peut distinguer entre la perception naturelle des échos, qui est très développée auprès des personnes aveugles et malvoyantes qui ont une ouïe très sensible, et la technique de l'écholocalisation qui n'est possible qu'après un entraînement poussé lors d'une formation assez longue. La méthode s'utilise surtout conjointement avec une canne blanche, un chien guide d'aveugle ou avec la vision résiduelle.

En conséquence, l'application de l'écholocalisation est déjà utilisée dans un certain sens par des non-voyants.

En Belgique la technique de l'écholocalisation fait partie intégrante des cours de mobilité de la Ligue Braille. Au Grand-Duché de Luxembourg cette technique n'est pas expressément enseignée par les entraîneurs de mobilité, mais l'entraînement de mobilité d'une personne aveugle ou malvoyante inclut aussi le développement de l'ouïe en vue de la perception des échos pour s'orienter.

Le Ministère de la Famille et de l'Intégration n'a connaissance d'aucune personne au Grand-Duché de Luxembourg qui est spécialement entraînée dans cette méthode. Certaines personnes aveugles et malvoyantes utilisent la technique de la perception des échos pour s'orienter tout naturellement, si les conditions extérieures le permettent. En effet le bruit, la pluie etc. réduisent la fiabilité de la méthode de l'écholocalisation pour l'être humain.

Le temps nécessaire pour le perfectionnement de cette technique semble toutefois être disproportionné par rapport à l'avantage attendu.

Jusqu'à la réévaluation scientifique, l'utilisation de cette méthode peut donc être utile dans certains cas précis, mais pour le moment elle semble inadéquate pour une application généralisée.

Conformément à l'article 3 du règlement grand-ducal modifié du 18 décembre 1998 fixant les modalités de la détermination de la dépendance, toute personne atteinte d'une grave malvoyance peut bénéficier actuellement d'une prestation en espèce forfaitaire équivalant à six heures d'aide par semaine, ce qui revient approximativement à une valeur monétaire de 150 € par semaine. Ce forfait peut être utilisé pour le financement du coût d'un tel apprentissage à l'étranger.

En tout cas l'écholocalisation peut être un outil complémentaire, mais elle ne peut être promue outre mesure, car les personnes capables de se servir de cette méthode à un niveau poussé, comme Daniel Kish, sont assez rares. Les entraîneurs en mobilité peuvent enseigner cette technique aux personnes aveugles et malvoyantes afin de compléter leur entraînement, mais l'usage exclusif de la technique est quand même limité à un nombre restreint de personnes et reste toujours soumis à des influences externes.

**Question 1523** (15.6.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **congé culturel:**

Le Gouvernement peut octroyer un congé culturel à des artistes créateurs, des interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et à des représentants des fédérations, des syndicats et des associations de travailleurs culturels résidant au Luxembourg. Ce congé a pour objet de permettre aux acteurs culturels de participer à des manifestations de premier plan, tant au Grand-Duché qu'à l'étranger, parallèlement à une activité professionnelle.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture:

- Madame la Ministre peut-elle fournir des informations sur le nombre de personnes qui ont pu bénéficier d'un congé culturel depuis l'introduction de ce dernier tout en indiquant les domaines artistiques les concernant?

- Madame la Ministre peut-elle retracer l'évolution des dépenses budgétaires liées à ce type de congé en différenciant selon le genre d'activité?

- Madame la Ministre peut-elle donner des précisions sur la composition de la commission consultative et sur la procédure selon laquelle elle recommande au Ministre d'accepter ou de refuser un congé culturel?

- Madame la Ministre n'estime-t-elle pas qu'il serait opportun d'évaluer la politique en la matière afin d'opérer, le cas échéant, des corrections de tir permettant d'assurer, si besoin en était, une répartition plus équitable des ressources destinées à financer le congé culturel? Dans l'affirmative, pour quand Madame la Ministre croit-elle pouvoir réaliser une telle évaluation?

**Réponse** (27.7.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

La loi portant institution d'un congé culturel a été votée le 12 juillet 1994 dans le but de soutenir la professionnalisation du secteur et des artistes. Le règlement grand-ducal qui fixe les modalités d'exécution de ladite loi est en vigueur depuis le 13 janvier 1995. De 1995 à début 2011, le Ministère de la Culture a traité 1.174 demandes en obtention de congé culturel. 823 requérants ont reçu une réponse positive et 3.294 jours de congé culturel ont été accordés.

Le tableau suivant reprend le nombre de demandes de congé culturel par domaine artistique.

| 1995-2010 | total | accordé | refusé | jours accordés |
|---|---|---|---|---|
| musique | 793 | 537 | 256 | 1.908 |
| arts plastiques | 25 | 17 | 8 | 89 |
| photographie | 13 | 9 | 4 | 61 |
| littérature/ livres | 12 | 8 | 4 | 26 |
| animation/ spectacle | 27 | 17 | 10 | 60 |
| audio-visuel | 15 | 13 | 2 | 64 |
| danse | 73 | 71 | 2 | 294 |
| théâtre | 150 | 107 | 43 | 582 |
| autre | 66 | 44 | 22 | 210 |
| total | 1.174 | 823 | 351 | 3.294 |

Les domaines les plus représentés sont la musique, le théâtre et la danse. Ceci s'explique par le fait que les projets impliquent souvent des ensembles musicaux ou théâtraux et, par conséquent, il y a forcément un certain nombre

de demandes regroupées par projet. Dans les domaines des arts plastiques, de la photographie ou encore de la littérature, les divers projets n'engendrent en général qu'une à deux demandes.

En ce qui concerne l'évolution des dépenses budgétaires, une ventilation selon les différents domaines artistiques n'étant pas possible, le tableau suivant retrace l'évolution des budgets et des dépenses effectuées dans le cadre de la loi portant institution d'un congé culturel. Les chiffres avant 2001 ne sont plus disponibles (2001: introduction du système SAP pour la gestion de la comptabilité de l'État).

| | 2001 | 2002 | 2003 | 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Budget voté (début d'année) | 12.395 | 13.500 | 13.500 | 13.500 | 13.500 | 20.000 | 5.000 | 25.000 | 25.000 | 10.000 |
| Budget total de l'année | 12.395 | 43.500 | 13.500 | 38.500 | 13.500 | 20.000 | 6.629 | 25.000 | 25.000 | 10.000 |
| Dépense totale de l'année | 7.741,67 | 43.400,11 | 13.405,95 | 38.400,82 | 10.983,94 | 12.208,96 | 6.620,41 | 3.701,22 | 3.326,59 | 4.801,05 |

La commission consultative est composée de trois membres, dont deux fonctionnaires du Ministère de la Culture et un fonctionnaire du Ministère de l'Éducation nationale. Lorsqu'une demande en obtention d'un congé culturel parvient au Ministère de la Culture, il est tout d'abord vérifié si la demande est complète. Si tel est le cas, la commission étudie le dossier et vérifie si toutes les conditions légales pour l'obtention d'un congé culturel sont remplies. Puis, elle entend un expert quant à la manifestation pour laquelle un congé culturel est sollicité. L'avis final de la commission consultative se fait d'après l'évaluation de l'expert et d'après les dispositions budgétaires du Ministère de la Culture. Une fois l'avis formulé, celui-ci est transmis, avec la demande, à la Ministre de la Culture pour décision.

Le Gouvernement ne compte pas modifier actuellement les principes directeurs qui régissent certains types de congés extraordinaires existants comme le congé culturel.

**Question 1524** (16.6.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant le **programme «Vom Meister zum Master»:**

Die Hochschule Darmstadt beabsichtigt, zum Wintersemester 2011/12 im Rahmen eines Pilotprojektes einen „Meister zum Master"-Studiengang im Fachbereich Elektrotechnik einzuführen. Hierbei handelt es sich um einen direkten Studieneinstieg ohne vorgelagerten Bachelorabschluss, mit der Aussicht auf ein „Master of Science"-Diplom. Dabei werden insbesondere berufserfahrene Personen in Besitz eines Meisterbriefs im Bereich der Elektrotechnik visiert. Darüber hinaus können Personen zugelassen werden, die über Abschlüsse verfügen, die mit der Meisterprüfung gleichgestellt sind oder eine berufliche Aufstiegsfortbildung beziehungsweise eine Berufsausbildung vorzeigen können.

Das Programm „Vom Meister zum Master" bedingt zunächst einen sich über zwei Semester ziehenden Vorbereitungskurs, mittels welchem die spezifischen Kenntnisse in den Bereichen Mathematik, Naturwissenschaften und Programmiertechnik sowie Methoden des wissenschaftlichen Arbeitens vermittelt werden. Nach erfolgreichem Abschluss dürfen die Teilnehmer mit den Bachelorabsolventen im Fernstudiengang Elektrotechnik teilnehmen. Das Studium kann mittels einzelner Module durchgeführt werden, wobei jedes Modul mit einem Hochschulzertifikat abschließt, das Studium kann sich demzufolge über mehrere Jahre verteilen.

In diesem Zusammenhang möchte ich dem Herrn Hochschulminister folgende Fragen stellen:

- Herr Minister, wäre es nicht sinnvoll, ein ähnliches Pilotprojekt an der Universität Luxemburg anzubieten, da neben der Wissensvermittlung und Forschung die berufsbegleitende Weiterbildung ein weiteres wichtiges Standbein darstellt?

- Könnte beim Aufbau eines solchen Fernstudiengangs „Vom Meister zum Master" in Elektrotechnik nicht auf die Zusammenarbeit mit den Hochschulinstituten der Großregion, die sich in der Universität der Großregion (UdG) zusammengeschlossen haben, zurückgegriffen werden?

**Réponse** (21.7.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Die Frage des Herrn Abgeordneten betrifft die Einführung eines Studienganges an der Universität Luxemburg. Hier muss hervorgehoben werden, dass die Einführung neuer Studiengänge in der Autonomie der Universität verankert ist. Es obliegt also nicht dem Minister für Hochschule und Forschung zu entscheiden, ob ein solches Projekt sinnvoll ist, oder gar der Universität vorzuschreiben, ein solches Pilotprojekt anzubieten.

Des Weiteren sollte man feststellen, dass es sich bei der Universität der Großregion um ein Interreg-Projekt handelt, das nicht zum Ziel hat, neue Studiengänge einzuführen.

**Question 1525** (16.6.2011) de **Mme Nancy Arendt** *(CSV)* concernant le **congé linguistique:**

La loi du 17 février 2009 porte introduction d'un congé linguistique dont peuvent bénéficier les salariés normalement occupés sur le territoire luxembourgeois et les personnes exerçant une activité professionnelle indépendante ou libérale. Sachant que la non-maîtrise de la langue luxembourgeoise dans certains secteurs comme par exemple celui de la santé ou du commerce peut causer des problèmes réels pour une partie de la population résidente, le congé linguistique constitue incontestablement un pilier important tant de l'intégration sur le marché de l'emploi que de l'intégration dans la société luxembourgeoise.

C'est dans ce contexte que j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi:

- Quel est le pourcentage de travailleurs au Luxembourg maîtrisant la langue luxembourgeoise?

- Combien d'entreprises ont eu recours au congé linguistique?

- Combien de salariés ou autres professionnels ont profité d'une formation en luxembourgeois? Quelles sont les nationalités qui profitent le plus de cette mesure? Quelle est leur moyenne d'âge?

- Combien de demandes ont recueilli un avis défavorable de l'employeur et combien de ces demandes ont été reportées?

- Est-ce que le Ministre est d'avis qu'il serait nécessaire de sensibiliser davantage les personnes de la possibilité de profiter des congés linguistiques?

- Est-ce que les professionnels qui ont profité du congé linguistique utilisent fréquemment la langue luxembourgeoise dans leur vie professionnelle?

- Y a-t-il des informations sur la mise en pratique et les répercussions sur le terrain de cette mesure?

**Réponse** (21.7.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Concernant le pourcentage de travailleurs au Luxembourg maîtrisant la langue luxembourgeoise, le Ministère ne possède malheureusement pas d'informations.

Comme le droit au congé linguistique est un droit individuel du salarié respectivement de l'indépendant, ce ne sont pas les entreprises qui ont recours au congé linguistique mais les individus.

Jusqu'à présent le total des dossiers de demandes d'octroi d'un congé linguistique est de 823, dont 17 indépendants, et les demandeurs salariés travaillent auprès de 165 entreprises différentes.

La nationalité des personnes bénéficiant d'un congé linguistique n'est pas connue, mais concernant le lieu de résidence, les données suivantes peuvent être fournies:

| Belgique | Allemagne | France | Luxembourg | Inconnu |
|---|---|---|---|---|
| 147 | 20 | 343 | 700 | 9 |

Concernant les tranches d'âge les plus représentées, il y a lieu de donner les informations suivantes:

| 1940-1949 | 1950-1959 | 1960-1969 | 1970-1979 | 1980-1989 | 1990-1995 |
|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 48 | 212 | 374 | 175 | 2 |

Un nombre total de 41 demandes d'octroi au congé linguistique ont dû être refusées.

La majorité de ces refus ont été motivés par le fait que les cours n'avaient pas lieu pendant le temps normal de travail et ne donnaient donc pas lieu à un congé spécial.

Seules trois demandes ont été avisées défavorablement par l'employeur concerné, mais sur le report éventuel d'une demande de congé linguistique il n'y a pas de données disponibles.

Afin de faire profiter un maximum de personnes du congé linguistique, il serait effectivement opportun de réfléchir à lancer une nouvelle campagne d'information sur le sujet et ce éventuellement dans le cadre plus global de la promotion de la formation professionnelle continue.

Quant à l'utilisation de la langue luxembourgeoise dans la vie professionnelle, il n'y a pas d'informations concrètes disponibles.

Néanmoins, le fait que le principal domaine d'activité des entreprises encourageant leurs salariés à recourir au congé linguistique est celui de la santé et des soins laisse conclure à une répercussion positive sur le milieu du travail.

**Question 1527** (17.6.2011) de **Mme Martine Mergen** *(CSV)* concernant l'**officier de police judiciaire:**

De nombreuses lois éparses et diverses ont, ces dernières années, accordé la qualité d'officier de police judiciaire à des fonctionnaires.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Est-ce que Monsieur le Ministre peut m'indiquer le nombre total de fonctionnaires ayant à ce jour cette qualité et leur répartition par ministère et administration?

**Réponse commune** (18.7.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Le tableau en annexe datant de 2009 renseigne sur le nombre de fonctionnaires par ministère ayant la qualité d'officier de police judiciaire.

Si l'on entend actualiser ces chiffres, il faudra procéder par lettre circulaire adressée à tous les ministères et administrations, ce qui entraînerait des retards pour l'élaboration de la réponse.

*(tableau à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 1528** (20.6.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant l'**assermentation des officiers de police judiciaire de l'Administration des Douanes et Accises:**

Actuellement les officiers de police judicaire de l'Administration des Douanes et Accises doivent à chaque modification des dispositions légales qui les concernent à nouveau prêter serment. Or, de plus en plus de personnes concernées ne résident plus au Luxembourg et, selon mes informations, leur assermentation semble poser certains problèmes.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances ainsi qu'à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Messieurs les Ministres peuvent-ils me dire où et par qui sont assermentés les officiers résidant à l'étranger?

- Existe-t-il des dispositions légales prévoyant l'assermentation d'officiers de police judiciaire résidant à l'étranger?

- Messieurs les Ministres ne sont-ils pas d'avis que les officiers de police judiciaire de l'Administration des Douanes et Accises devraient, à partir d'un certain grade, prêter serment une seule fois seulement?

**Réponse** (27.7.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Pour certaines mission légales, les fonctionnaires de l'Administration des Douanes et Accises (ADA) doivent justifier, d'une part, d'un grade d'ancienneté défini et, d'autre part, prêter un serment spécifique devant le tribunal d'arrondissement de leur résidence afin d'acquérir la qualité d'officier de police judiciaire (OPJ) en vertu de l'article 15 du Code d'instruction criminelle. Au cas où les fonctionnaires de l'ADA n'ont pas leur résidence au Luxembourg (à l'heure actuelle environ 15 fonctionnaires sont concernés), l'ADA affecte ces fonctionnaires prioritairement à des missions ne requérant pas nécessairement la qualité d'OPJ. L'impact de cette mesure ne perturbe pas outre mesure le bon fonctionnement des services de l'ADA et une modification des dispositions législatives ne s'impose pas. Toutefois, afin de tenir compte de la vie en Grande Région, je compte prévoir dans le cadre d'une réforme future la compétence du tribunal d'arrondissement du lieu de travail pour la prestation de serment.

**Question 1529** (20.6.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **télémédecine:**

Ein Beitrag in der Luxemburger Presse berichtet von einer kürzlich in die Praxis umgesetzten Initiative in der sogenannten „Kannerklinik" des Centre Hospitalier de Luxembourg.

So wird berichtet, dass Eltern ihre Neugeborenen fast ununterbrochen im Internet beobachten können, mittels einer über Internet geschalteten Verbindung zu einer Webkamera, die Bilder des Neugeborenen überträgt. Dabei sollen die übertragenen Bilder datengeschützt und der Zugang für die Eltern nur mit speziell angelegten Benutzernamen und Passwort möglich sein.

Es wird ersichtlich, dass hier eine integrierte Dienstleistung geschaffen wurde, die sich das Potenzial von modernen Informations- und Kommunikationstechnologien im Bereich der medizinischen Versorgung zunutze macht, um auf eine neuartige Art und Weise einen Mehrwert in der „telemedizinischen" Versorgung von Patienten und Angehörigen „auf Distanz" zu generieren.

Auf der Basis dieser neuartigen Dienstleistung könnten weitere und ähnliche telemedizinische Initiativen genommen werden, beispielsweise für die Einholung von Zweitmeinungen, für interaktive telemedizinische Beratungen und Sprechstunden - ein Blick auf die vielfältigen Dienstleistungen des Schweizer Zentrums für Telemedizin (www.medgate.ch) genügt, um sich ein umfassendes Bild zu machen.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an den Herrn Minister stellen:

1) Wie finanziert sich diese Dienstleistung nunmehr im tagtäglichen Betrieb der Kinderklinik? Müssen Eltern, die diese Dienstleistung nutzen wollen, die anfallenden Kosten selbst tragen?

2) Welche öffentlichen Träger haben bei der Umsetzung dieses Projektes finanzielle Mittel zur Verfügung gestellt? War es ein Pilotprojekt?

3) Wird es nunmehr nach den ersten Erfahrungen zu einer landesweiten Ausweitung dieses Dienstes für alle Abteilungen der „Néonatologie" kommen?

4) Inwiefern hat der Minister die Idee und die Konkretisierung dieser Initiative unterstützt? Wird der Minister diese Initiative als gelungenes Beispiel verwenden, um weitere Internetanwendungen in der nationalen Gesundheitsversorgung bei den einzelnen Dienstleistern im Gesundheitswesen einzufordern?

5) Wie sieht der Minister diese neue Entwicklung von Überwachung auf Distanz für das nationale Gesundheitswesen?

6) Gibt es eine nationale Strategie für die zukunftsträchtigen Dienstleistungen der Gesundheitsversorgung „auf Distanz" unter Verwendung des Internets?

7) Wenn ja, wie sieht sie aus und wo können die einzelnen Zielsetzungen und ihre konkreten Umsetzungsmaßnahmen nachgelesen werden?

**Réponse** (27.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Die Gesundheitskasse stellt den Spitälern im Rahmen des jährlichen Gesamtfinanzierungsvolumens Gelder zur Verfügung, um Investitionen zu tätigen, welche nicht einer vorherigen Erlaubnis seitens der Gesundheitskasse bedürfen.

Das Angebot des Centre Hospitalier de Luxembourg, das den Eltern von in der Kinderklinik hospitalisierten Kindern die Möglichkeit bietet, via Internet mit diesen zu kommunizieren, wurde auf diese Weise finanziert.

Grundsätzlich ist es den einzelnen Spitälern überlassen, welche Investitionen sie als notwendig und vorrangig im Interesse der Patienten ansehen und tätigen. Die Gesundheitskasse interveniert nicht in diesen Entscheidungsprozessen.

**Question 1530** (20.6.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **remboursement des dispositifs médicaux:**

In einer vor kurzem vorgetragenen parlamentarischen Frage *(cf. compte rendu n°12/2010-2011 - question parlementaire n°1312/Remboursement des sondes urinaires à usage unique)* wurde indirekt die Problematik der Finanzierung von Material für die Versorgung von Kranken durch die CNS angesprochen. In seiner Antwort geht der Minister auf die derzeitige Praxis ein, die darin besteht, einen Referenzpreis festzulegen, nach dem die Kosten des Materials von der CNS übernommen werden, wobei gewusst ist, dass der tatsächliche Verkaufspreis in der Apotheke höher liegt und der Patient eine Zuzahlung in Kauf nehmen muss. Bei chronischen Krankheiten ergibt sich somit über die Zeit ein nicht zu unterschätzender Anteil an Eigenbeteiligungen und Zuzahlungen.

In Kliniken, wo dasselbe Material verwendet wird, steht dieses dem Patienten, der stationär behandelt wird, gratis zur Verfügung. Logisch wäre, dass dieselben Regeln für Patienten in stationärer wie in ambulanter Behandlung gelten.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an den Herrn Minister stellen:

1) Denkt der Minister nicht auch, dass es einfache Wege geben kann, ausgewählten Gruppen von Patienten, die an Langzeitpathologien leiden, diese Zusatzkosten zu ersparen?

2) Wäre es denkbar, dass über eine einfache administrative Verfügung diesen Patienten beispielsweise Material aus den Klinikapotheken für den regelmäßigen Bedarf der Versorgung zu Hause zur Verfügung gestellt werden könnte, genauso wie dies bereits heute für Patienten, die über die „Soins palliatifs" versorgt werden, geschieht?

3) Würde, über den gemeinsamen Einkauf von Materialien im Rahmen des EHL-Projektes, auch und vor allem der betroffene Patient mit chronischen und multimorbiden Leiden in den Genuss günstigerer Einkaufspreise kommen?

4) Kann der Minister über entsprechende Hochrechnungen anhand der CNS-Datensätze errechnen lassen, was die jährliche Summe an Zuzahlungen/Eigenbeteiligungen am Erwerb von notwendigem Material aller Patienten, die zu Hause versorgt werden und für die das Material „auf dem freien Markt" erworben wird, ergibt?

**Réponse** (27.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

1) Bei der Festlegung des Referenzpreises, von dem die persönliche Beteiligung des Patienten abhängt, bezieht die Gesundheitskasse sich auf die in Luxemburg üblichen Preise sowie auf jene, welche in den Nachbarländern festgelegt werden, und auf die Höhe der dort gültigen Patientenzuzahlungen. Da diese Preise in Luxemburg nicht reglementiert sind, können sie von einem Lieferanten zum anderen stark variieren und demzufolge ist es für die Gesundheitskasse schwierig, die persönliche Beteiligung des Patienten genau einzuschätzen.

2) Die geographische Verteilung der dem Publikum zugänglichen Apotheken und der anderen Lieferanten garantiert den Versicherten einen optimalen Zugang zu medizinischen Materialien sowie eine professionelle diesbezügliche Beratung und durchgehende Öffnungszeiten. Die Rolle der pharmazeutischen Abteilungen der Spitäler beschränkt sich auf die Versorgung mit jenen Materialien, welche bei Behandlungen innerhalb der Spitäler benötigt werden. Strukturell und organisatorisch sind die Spitäler nicht darauf ausgerichtet, die pharmazeutische Versorgung außerhalb ihres Wirkungsbereiches abzusichern, umso mehr als die Auswahl der im Spitalbereich benutzten Materialien von denjenigen Materialien abweichen kann, welche außerhalb des Spitals benutzt werden.

3) Die Eigenschaften des im Spitalbereich benutzten Versorgungsmaterials, welches ausgelegt ist, um Patienten in einer akuten Phase oder in einer postoperativen Phase zu versorgen, können sich stark von jenen unterscheiden, welche das außerhalb des Spitals benutzte Material haben sollte. Die Arbeitsprozesse, die hygienischen sowie die finanziellen Auflagen sind weitere Faktoren, welche die Auswahl der Versorgungsmaterialien in den Spitälern beeinflussen.

4) Die Gesundheitskasse prüft in regelmäßigen Abständen die Höhe der jeweiligen Patientenzuzahlungen.

**Question 1531** (20.6.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**informatique médicale:**

Im Rahmen der praktischen Umsetzung der Reform zur Gesundheitsversorgung geht es unter anderem um die Einführung einer elektronischen Patientenakte (dossier de soins partagé). Um das erfolgreiche Gelingen dieses Vorhabens zu garantieren, müssen notwendige Kompetenzen aufgebaut werden und genügend Experten zur Verfügung stehen. Der Aufbau einer solchen Datenbank und der notwendigen Informationssysteme kann nur gelingen, wenn an der Basis eine integrierte und interaktive Zusammenarbeit zwischen Medizinern, Pflegefachkräften und anderen Experten im Gesundheitswesen auf der einen Seite, sowie IT-Spezialisten auf der anderen Seite stattfindet.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an den Herrn Minister stellen:

1) Gibt es konkrete Ansätze, um in den hiesigen Kliniken medizinische Informatikabteilungen aufzubauen, in denen „Medizin-Informatik-Projekte" von qualifizierten Experten, die sich sowohl aus den Gesundheitsberufen wie aus IT-Spezialisierungen rekrutieren, umgesetzt werden?

2) Gibt es Initiativen in den einzelnen Kliniken des Landes, die darin bestehen, alle relevanten Interessengruppen an einem solchen „Medizin-Informatik-Projekt" im Rahmen einer solchen medizinischen Informatikabteilung zusammenarbeiten zu lassen?

3) Gibt es hierzulande nationale Vorgaben, solche Abteilungen nach bestimmten einheitlichen Rahmenbedingungen innerhalb eines bestimmten vorgegebenen Zeitrahmens aufzubauen?

4) Gibt es beispielsweise in den für das nationale Klinikwesen anwendbaren Besoldungstabellen Funktionen, die spezifisch Qualifikationen und Fähigkeiten im Bereich der medizinischen Informatik abdecken? Sind diese Karrieren bereits im nationalen Gesundheitssystem definiert und offiziell anerkannt? Sind sie im Kollektivvertrag der EHL für die Kliniken des Landes bestimmt und tarifiert?

5) Falls nicht, wird der zuständige Minister dafür schnellstmöglich bei Bedarf die konkreten regulatorischen Grundlagen definieren wollen und die entsprechende politische Initiative vornehmen?

**Réponse** (27.7.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Alle luxemburgischen Spitäler verfügen über eine eigene IT-Abteilung, die sowohl die EDV-Bedürfnisse der Verwaltung als auch jene der Ärzte und des medizinischen Fachpersonals des Spitals begreift.

Es gibt eine Initiative seitens der Entente des hôpitaux luxembourgeois, welche darauf hinauszielt, verschiedene EDV-Anwendungen zusammenzulegen (Schaffung eines sektorgebundenen Informatikzentrums). Durch diese Zusammenlegung könnte eine Spezialisierung der bestehenden Abteilungen unterstützt werden und die Entstehung von medizinisch ausgerichteten EDV-Abteilungen gefördert werden.

Zurzeit werden die medizinisch ausgebildeten Informatiker nicht separat in der Gehälterliste der Spitäler aufgeführt. Es handelt sich normalerweise um Mitarbeiter, welche ein Universitätsstudium abgeschlossen haben und die dementsprechend bezahlt werden.

In der medizinischen Informatik kommt es genau wie in anderen Bereichen darauf an, dass der Informatiker nicht nur auf ein umfassendes EDV-Wissen zurückgreifen kann, sondern zugleich auch über die benötigten fachlichen, sprich medizinischen Kenntnisse verfügt. In dieser Hinsicht ist also der medizinische Informatiker eine Fachrichtung des Informatikers schlechthin und nicht anders zu behandeln als jeder andere Informatiker, der sich in ein berufliches Fachgebiet einarbeiten muss.

**Question 1532** (20.6.2011) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant la **retenue à la source de l'impôt sur les revenus de l'épargne que le Luxembourg doit transférer à l'État de résidence fiscale des résidents fiscaux d'un autre État membre de l'Union européenne:**

Par la loi du 21 juin 2005 transposant en droit luxembourgeois la directive 2003/48/CE du 3 juin 2003 de l'UE, l'État luxembourgeois a introduit une retenue à la source de l'impôt sur les revenus de l'épargne. Pour les résidents fiscaux d'un autre État membre de l'Union européenne les montants de ces retenues sont transférés à 75% de façon agréée à l'État de résidence fiscale.

Selon des articles de la presse locale, le Luxembourg - contrairement à d'autres pays pratiquant la retenue à la source - n'a pas rendu public les montants dus aux différents pays membres de l'UE pour les années 2009 et 2010.

Pour cette raison, je me permets de demander les informations suivantes à Monsieur le Ministre:

1. Quels sont les montants dus aux différents pays membre de l'UE en matière de retenue à la source des impôts sur les revenus d'épargne pour les années 2009 et 2010?

2. Quelles mesures sont prévues pour rendre la publication de ces chiffres automatique?

**Réponse** (27.7.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

Les tableaux de 2009 et 2010 renseignant sur les recettes perçues dans le cadre de la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sont joints en annexe. Une ventilation des différents États membres de l'Union européenne, des territoires dépendants ou pays de résidence y est également prévue. Les données y contenues sont accessibles sur le site du Ministère des Finances.

*(annexe à consulter auprès de l'administration parlementaire)*

**Question 1533** (20.6.2011) de **M. Félix Eischen** *(CSV)* concernant le **«littering»:**

Le «littering», l'abandon sauvage de déchets au bord des routes, est un phénomène qui a pris de en plus en plus d'ampleur au Luxembourg. En 2008, 89 kg de déchets par km ont été collectés le long des routes nationales et 309 kg de déchets par km le long des autoroutes. Dans le cadre de la présentation du nouveau projet de loi relatif aux déchets, Monsieur le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures a annoncé une série de campagnes d'information et de sensibilisation dont une sur le phénomène du «littering».

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:

- Comment et par quelles mesures Monsieur le Ministre entend-il résoudre le problème du «littering»?

- Est-il prévu d'instaurer des amendes pour sanctionner les auteurs du «littering» à l'instar du modèle wallon (existence d'amendes administratives pouvant être infligées directement aux contrevenants par la «police domaniale») et, le cas échant, qui pourrait être habilité à prononcer et percevoir de telles amendes (agents municipaux, police etc.)?

- Afin de sensibiliser et de responsabiliser les pollueurs ainsi que le grand public, est-il prévu d'installer des panneaux d'information le long des routes à l'instar des panneaux de la «sécurité routière»?

- De façon générale, Monsieur le Ministre estime-t-il que les poubelles dans les villes et villages et au bord des routes sont en nombre suffisant pour assurer la propreté dans les lieux publics?

**Réponse** (25.7.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

La question parlementaire de Monsieur le Député Félix Eischen relève la problématique du «littering» en bordure de route. De manière générale on entend par «littering» le dépôt ou le fait de jeter de manière inattentive des déchets en dehors des contenants réservés à cet effet, ce qui peut avoir lieu aussi bien dans la nature que sur le bord des routes ou dans des espaces publics.

En date du 5 juillet 2011 la campagne, «antilittering» 2011 «Keen Dreck op d'Strooss» a été présentée lors d'une conférence de presse. La campagne a pour objectif de sensibiliser les usagers du réseau routier luxembourgeois au littering et d'encourager à une démarche plus respectueuse de l'environnement naturel. Les supports de la campagne sont les affiches le long des autoroutes et des routes nationales, des affiches à l'intérieur des autobus du réseau RGTR, des affiches dans les lieux publics (communes, administrations, ...), des affiches sur les bus «Full back», un concours de jeux et une installation de sensibilisation sur l'aire de Berchem.

La première phase de la campagne se déroulera du 4 juillet au 31 juillet 2011 avec les partenaires suivants: Société Nationale de Contrôle Technique, Automobile Club Luxembourg, Sécurité routière et le Syvicol. Une deuxième phase est prévue pour 2012.

Le Ministère du Développement durable et des Infrastructures a par ailleurs déjà lancé les initiatives suivantes en la matière:

- Un soutien financier a été accordé par le Fonds pour la protection de l'environnement à la ville de Luxembourg en 2011 dans le cadre du projet-pilote «Manifestations respectueuses de l'environnement - Summer in the City». Le projet-pilote vise la mise en place de récipients réutilisables avec consigne lors des manifestations publiques. Ce projet-pilote fournira un exemple pour d'autres communes et éventuellement pour une réglementation future en la matière.

- Un soutien financier a également été accordé par ledit fonds à la ville de Dudelange pour sa campagne «antilittering» en milieu urbain en 2008.

- L'étude «Ausmaß, Qualität und Implikationen von Littering im Großherzogtum Luxemburg» sur commande de l'Administration de l'Environnement a été réalisée en 2009 analysant le «littering» le long des autoroutes et des routes nationales.

- Les campagnes sont téléchargeables du site Internet du portail de l'environnement http://www.environnement.public.lu/dechets/dossiers/littering/index.html

- Le projet «gobelets réutilisables», projet commun de l'Administration de l'Environnement et de la Fondation ÖkoFonds a été réalisé en 2007 dans le cadre de «Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture».

La loi modifiée du 17 juin 1994 relative à la prévention et à la gestion des déchets ne prévoit pas d'avertissements taxés. Conformément à l'article 25 de cette loi, toute infraction est constatée par procès-verbal faisant foi jusqu'à preuve du contraire.

Or, l'article 36 de la directive européenne 2008/98/CE relative aux déchets dit que «Les États membres prennent les mesures nécessaires pour interdire l'abandon, le rejet ou la gestion incontrôlée des déchets». Ce même article précise que des sanctions effectives proportionnées et dissuasives soient mises en œuvre. Afin de satisfaire à ces obligations, le projet de loi n°6288, transposant en droit luxembourgeois cette directive européenne, prévoit dans son article 42 que tout abandon, rejet ou gestion incontrôlée des déchets sont interdits. Dans son article 48 la base juridique pour d'éventuels avertissements taxés est prévue. Outre la police, les agents en charge de la recherche et de la constatation des infractions envers les dispositions de la loi «déchets» seraient alors également habilités à dresser des avertissements taxés.

Dans le cadre de la campagne antilittering 2011 «Keen Dreck op d'Strooss» les 45 panneaux mis en place le long des autoroutes et des routes nationales sont utilisés. À ceci s'ajoutent également des affiches sur les bus «Full back».

Bien que les individus évoquent souvent un manque de poubelles comme cause du littering, ceci n'est pas vérifié par les observations dans de nombreux cas. En effet, les études démontrent qu'en milieu urbain plus de 50% des actes de littering se situent à moins de cinq mètres d'une poubelle non pleine et 10% des actes de littering se situent à moins d'un mètre d'une poubelle.

**Question 1534** (20.6.2011) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant l'**évaluation par la Commission des accords de réadmission que l'UE a conclus avec des pays tiers:**

La Commission européenne a présenté le 23 février une évaluation des accords de réadmission que l'UE a conclus avec des pays tiers (Document COM(2011) 76 final) qui a été à l'ordre du jour du Conseil Justice et Affaires intérieures le 9 juin dernier. Cette évaluation se base sur un questionnaire adressé aux pays membres et un autre adressé aux pays tiers. Selon le rapport de la Commission, elle a reçu des réponses de 21 pays membres, mais pas du Luxembourg.

Le rapport fait une évaluation critique de la mise en œuvre des accords notamment dans les pays tiers et ceci particulièrement pour ce qui concerne le suivi des personnes réadmises.

Dans ce contexte, je souhaite avoir les renseignements suivants:

1. Quelle est l'appréciation du Ministre de l'évaluation faite par la Commission de l'UE?

2. Pourquoi est-ce que le Luxembourg n'a pas participé au processus d'évaluation entrepris par la Commission?

3. Concernant le suivi de la mise en œuvre de ces accords faite dans les «comités conjoints en matière de réadmission», est-ce que le Gouvernement participe aux réunions de ces comités pour les pays tiers vers lesquels le Luxembourg refoule un nombre particulièrement important de personnes?

4. Est-ce que le Gouvernement est prêt à remettre les rapports de ces réunions à la Commission parlementaire en charge du dossier?

5. Est-ce que le Gouvernement est d'accord avec la présence de représentants-observateurs du Parlement européen dans lesdits comités?

6. Est-ce que le Gouvernement soutient la proposition de la Commission d'admettre des représentants d'ONG en tant qu'observateurs dans lesdits comités?

**Réponse** (21.7.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Aux différentes questions j'aimerais répondre comme suit.

1. Je partage entièrement l'analyse faite par la Commission européenne dans le cadre de l'évaluation des accords de réadmission conclus par l'UE. Ces accords apportent une valeur ajoutée réelle en tant qu'instruments d'une politique efficace en matière de retour contribuant ainsi à la lutte contre l'immigration illégale. Par ailleurs, il importe de chercher à intégrer à l'avenir, comme le précise la Commission, les questions de réadmission dans un cadre plus large et cohérent de coopération avec les pays tiers. Les directives de négociation devront dorénavant prévoir des mesures d'incitation spécifiquement conçues (p. ex. assouplissement des régimes des visas) pour le pays tiers concerné, afin de lui offrir une contrepartie politique. Les difficultés rencontrées lors des négociations avec certains pays tiers montrent clairement que sans contrepartie il restera difficile de faire avancer ces dossiers. Nonobstant la prise en compte de mesures incitatives, je persiste à croire qu'il faut continuer à observer le principe «pas d'accord à tout prix». Au vu de ce qui précède, il appartient dès lors à la Commission européenne de poursuivre les dialogues engagés avec certains pays tiers et d'étudier la possibilité de lancer de nouvelles négociations avec d'autres pays tiers en fonction de l'importance, voire de l'urgence des flux migratoires provenant de ces pays.

2. Si le nombre de demandes de protection internationale évoluait lentement au courant des trois dernières années (463 personnes en 2008, 505 personnes en 2009 et 786 personnes en 2010), ce nombre a connu une progression inquiétante pendant le premier semestre de l'année en cours (895 personnes de janvier à juin 2011). Malgré un léger renforcement des effectifs par des agents engagés à durée déterminée, mes services ont de plus en plus de difficultés face à cette augmentation massive des demandes. Il va par ailleurs sans dire que le nombre de recours déposés devant les juridictions administratives, ainsi que le nombre de questionnaires envoyés par les institutions européennes (ou d'autres instances) ont également augmenté ces dernières années. Tous ces facteurs ne font qu'alourdir davantage la charge de travail de mes services qui essayent de gérer prioritairement les urgences. Il faut donc établir des priorités compte tenu des ressources humaines disponibles.

3. Je considère que les comités conjoints en matière de réadmission sont à considérer comme des instruments essentiels dans le cadre du suivi de la mise en œuvre des accords de réadmission conclus par l'UE. Il va de soi que la contribution des experts nationaux est pertinente en raison de la technicité de cette matière. Le Luxembourg participe au cas par cas aux réunions de ces comités, en fonction de l'ordre du jour, notamment si celui-ci concerne des pays tiers qui, en matière de réadmission, ont leur importance pour le Luxembourg.

4. Questionnée sur le caractère public des rapports de réunion, la Commission européenne précise que le règlement intérieur de tous les comités conjoints en matière de réadmission mis en place dispose que les rapports et autres documents des comités sont à traiter de manière confidentielle. En conséquence, ces documents ne sont pas rendus publics. Ces documents ne concernent pas exclusivement l'UE. Leur propriété est partagée avec les pays tiers concernés. Il faudrait donc au moins demander l'accord de ces pays avant de rendre les documents publics.

5. Cette mesure est envisageable dans un esprit de transparence. Je ne m'y oppose pas dès lors qu'une telle mesure dégage une valeur ajoutée, ne retarde pas les travaux des comités conjoints, le tout dans un cadre de travail clairement délimité.

6. Je donne à considérer que cette pratique existe déjà dans les différents groupes de travail au sein du Conseil. À ma connaissance, les ONG ne sont pas systématiquement invitées à participer auxdits groupes de travail, mais plutôt au cas par cas en fonction de l'agenda et de l'opportunité de les y convier. Cette méthode de travail pourrait également être conçue pour les réunions des comités conjoints en matière de réadmission sous réserve d'un accord préalable des experts nationaux, ainsi que de la coprésidence, à savoir la Commission européenne et le pays tiers concerné et, évidemment, d'une plus-value qui s'en dégagerait. Enfin, en ce qui concerne les ONG susceptibles de participer en tant qu'observateurs, j'entends par là des acteurs compétents sur le terrain, notamment des organisations non gouvernementales reconnues dans les pays tiers en question.

**Question 1538** (21.6.2011) de **M. Alex Bodry** *(LSAP)* concernant les **règles de succession au trône:**

La Cour grand-ducale vient d'annoncer que le pacte de la famille de la Maison Nassau a été modifié en ce qui concerne les règles de succession au trône.

Si l'on peut se féliciter que soit mis fin à la discrimination des femmes dans l'ordre de succession au trône, se pose la question de la valeur légale d'une telle modification.

1) J'aimerais savoir de la part du Ministre d'État, si le Gouvernement estime que cette modification du pacte de famille de la Maison Nassau est suffisante pour produire les effets légaux souhaités.

2) Ne faudrait-il pas faire approuver ce changement du pacte de famille par une loi alors que c'est une loi du 16 août 1907 qui a conféré force de loi à l'ancien texte?

3) Le principe du parallélisme des formes en matière de droit public n'impose-t-il pas de suivre la voie législative?

4) Le Gouvernement ne partage-t-il pas l'avis que la solution la plus satisfaisante tant du point de vue juridique que démocratique réside dans l'inscription dans le texte même de la Constitution des règles fondamentales régissant l'accès à la fonction de Chef de l'État?

**Réponse** (27.7.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

Ad 1)

Au vu du libellé de l'article 3 de notre Loi fondamentale, le Gouvernement est d'avis que la modification du pacte de famille, qui a par ailleurs été publiée au Mémorial B du 23 juin 2011, est suffisante pour produire les effets légaux voulus. Pour plus de détails, le Gouvernement se permet de renvoyer aux développements qui figurent sous la réponse apportée à la deuxième question.

Ad 2)

L'article 3 de la Constitution se réfère expressément au pacte de famille. La disposition en question prévoit que «La Couronne du Grand-Duché est héréditaire dans la famille de Nassau, conformément au pacte du 30 juin 1783, à l'article 71 du traité de Vienne du 9 juin 1815 et à l'article 1er du traité de Londres du 11 mai 1867». D'après la conception de notre Loi fondamentale, le pacte de famille constitue une sorte de Constitution bis dont le contenu est déterminé proprio motu par le Grand-Duc. Pour modifier le pacte, il n'y a pas lieu de modifier la Constitution qui a conféré une délégation constitutionnelle au Grand-Duc pour le faire. Ainsi, tant le pacte, que les modifications subséquentes, valent par eux-mêmes. D'ailleurs, force est de constater que ni la Chambre des Députés, ni le Gouvernement, n'interviennent dans le choix du chef de l'État, fonction qui est transmissible dans la même famille de génération en génération.

Le précédent auquel se réfère l'honorable Député, à savoir la loi du 16 août 1907 (il y a lieu de lire loi du 10 juillet 1907), à l'occasion duquel la modification au pacte de famille décidée par le Souverain a fait intervenir le législateur, s'insère dans un contexte historique bien particulier. Les discussions parlementaires de l'époque font d'ailleurs clairement ressortir que la voie législative qui fut empruntée à ce moment n'avait pas fait l'unanimité. Dans son avis relatif au projet de loi de 1907 précité, le Conseil d'État a notamment donné à considérer ce qui suit: «Les nouvelles dispositions sont obligatoires par le seul effet de l'autorité réservée au Grand-Duc, leur validité ne dépend pas d'une consécration législative». La thèse défendue alors par le Président du Gouvernement Paul Eyschen pour soutenir la voie législative était que la loi avait pour objet d'accepter la modification apportée au pacte, modification appelée à entraîner une modification dans les règles de succession au trône, et de conférer au changement décidé par le Souverain, à tous égards, la stabilité dans toutes ses conséquences.

En tirant argument de la nature constitutionnelle du pacte de famille, le Gouvernement est cependant d'avis que le pacte a un effet équipollent à la Constitution. En cette qualité les dispositions échappent bien évidemment au contrôle du législateur et ne sauraient partant être soumises à une quelconque approbation par la loi. Pour être opposables, le Gouvernement est cependant d'avis qu'il est souhaitable que les dispositions du pacte soient publiées au Mémorial.

Ad 3)

Le Gouvernement renvoie aux développements sous le point 2 ci-avant pour soutenir qu'une loi ordinaire, dont le vote est soumis pour le surplus à la majorité simple, ne saurait cadrer avec la valeur constitutionnelle du pacte de famille, pacte qui dans la hiérarchie des normes a une valeur équivalente à la Constitution. Au vu de ce qui précède, et en application du principe du parallélisme des formes en droit public, la voie législative ne s'impose pas en l'espèce.

Ad 4)

Afin de conférer plus de stabilité au corps de règles fondamentales qui régissent l'accès à la fonction de chef de l'État, le Gouvernement peut se rallier à la démarche suggérée consistant à inscrire ces dispositions, actuellement contenues dans le pacte de famille, dans le texte de la Constitution.

**Question 1539** (22.6.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **rémunération des stagiaires entrés en service en date du 1er avril 2011:**

Il me revient de la presse que les jeunes stagiaires entrés en service en date du 1er avril 2011 n'auraient toujours pas reçu la moindre rémunération. Du fait que certains stagiaires avaient un contrat en tant que chargés d'éducation depuis septembre 2010, les avances leur seraient systématiquement refusées et ils continueraient à se voir octroyer leur indemnité de chargés d'éducation. D'autres, qui n'avaient pas travaillé comme chargés d'éducation depuis septembre passé, n'auraient reçu ni traitement ni avances. Le contrôle financier leur refuserait le versement des avances en raison d'une disposition du règlement grand-ducal du 3 août 2010. Sous ces conditions certains stagiaires se verraient obligés de contracter des prêts afin de faire face à leurs dépenses courantes.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

1. Madame la Ministre peut-elle confirmer ces informations et, dans l'affirmative, m'expliquer les raisons de ces problèmes de paiements?

2. Comment se fait-il que l'Université du Luxembourg oblige les stagiaires à payer une taxe d'inscription de 500 € pour une formation obligatoire, alors qu'on ne leur verse pas encore le moindre traitement et qu'on ne leur délivre pas une reconnaissance académique sous forme de points ECTS?

3. Est-il juste que certains stagiaires, dont le contrat en tant que chargés d'éducation a expiré le 31 mars dernier ou qui n'avaient jamais travaillé en tant que chargés d'éducation, aient subi un refus de la part du contrôle financier et de l'Administration du personnel de l'État pour régulariser leur situation en tant que fonctionnaires de l'État et qu'ils se retrouvent à l'heure qu'il est sans sécurité sociale?

4. Est-il vrai que certains stagiaires, qui ont reçu une déclaration de sortie de la Caisse de Maladie (Santé) leurs parents ou en tant que chargés d'éducation (sans nouvelle déclaration d'entrée auprès de la Caisse de Maladie des Fonctionnaires et Employés publics), se seraient déjà vu refuser le remboursement de consultations médicales?

**Réponse** (27.7.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Ad 1)

Le règlement grand-ducal du 3 août 2010 concernant la formation théorique et pratique ainsi que la période probatoire des enseignants de l'enseignement postprimaire détermine entre autres le montant de l'indemnité de stage spécifique à verser aux stagiaires pendant la première période du stage pédagogique, en l'occurrence à partir de cette année scolaire-ci du 1er avril au 14 septembre 2011.

Ad 2)

Pour ce qui est des frais d'inscription pour la formation pédagogique des enseignants de l'enseignement secondaire, il est à noter que mon département est en concertation avec les responsables de l'Université du Luxembourg afin de pouvoir convenir d'une adaptation de la procédure actuelle pour la prochaine rentrée académique, suite à la majoration substantielle des droits d'inscription pour les étudiants.

Ad 3)

Le contrôle financier du Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative avait d'abord une interprétation différente de la définition de la durée de cette première période de stage par rapport à l'interprétation du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, ce qui a obligé l'Administration du personnel de l'État de tenir en suspens le paiement de l'indemnité en cause.

Finalement, le contrôle financier a accordé en juin le visa pour l'ensemble des dossiers.

En conséquence, l'APE a effectué les recalculs nécessaires début juillet et les indemnités de stage seront versées fin juillet, ensemble avec les autres traitements des fonctionnaires de l'État.

Pendant toute cette période, les stagiaires sous contrat de chargés d'éducation pour l'année scolaire en cours ont continué à recevoir cette rémunération comme avance, tandis que pour les autres, le paiement d'avances a été demandé auprès de la Trésorerie de l'État.

Dès lors, tous les enseignants en stage pédagogique ont reçu des avances et/ou leur indemnité de stage définitive au mois de juin ou au plus tard le 21 juillet 2011.

Ad 4)

Il est vrai que dans quelques cas rares, la réaffiliation au Centre commun de la sécurité sociale ne s'est pas faite de façon automatique. L'APE a néanmoins redressé manuellement ces situations sur demande des concernés, de même que pour le seul cas de refus de remboursement de consultations médicales qui a été signalé au MENFP.

d'Chamber
online op
www.
chd.lu

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°16** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

| | | |
|---|---|---|
| 42e séance | mercredi | 6 juillet 2011 |
| 43e séance | mardi | 12 juillet 2011 |
| 44e séance | mercredi | 13 juillet 2011 |




*Les députés écoutent les explications de M. François Weiler.*

# Les députés à l'écoute des agriculteurs

Les difficultés auxquelles les agriculteurs se trouvent actuellement confrontés furent au centre d'une visite que le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a effectuée le 19 juillet 2011 à l'exploitation agricole «An Lämecht» de la famille Weiler à Roodt/Septfontaines. Il était accompagné des membres de la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural.

Le Président de la Chambre d'Agriculture, M. Marco Gaasch, et ses collaborateurs avaient fait le choix de cette exploitation de type «élevage bovin - production de broutards» pour sensibiliser les mandataires publics aux défis que doivent relever en ce moment les jeunes agriculteurs, qui néanmoins restent enthousiastes à exercer leur métier.

M. Raymond Weiler et son fils François sont agriculteurs dans la 5e génération de la famille. En 2000, l'exploitation a arrêté la production laitière pour se consacrer essentiellement à l'élevage de bovins Charolais et de moutons. La sécheresse de cette année inquiète les agriculteurs. Elle a eu un impact aussi bien sur le développement de l'herbe, entraînant une pénurie de fourrage, que sur les plantes de maïs, qui présentent un développement hétérogène. En gros, la récolte en fourrage a diminué d'un tiers par rapport à l'année précédente.

Les députés ont suivi avec intérêt les explications fournies par les agriculteurs qui n'ont pas manqué de leur relater les tracasseries bureaucratiques liées aux procédures administratives auxquelles ils sont soumis.

# Réunion interparlementaire sur l'avenir de la PAC

La réunion interparlementaire sur l'avenir de la Politique agricole commune (PAC), qui s'est tenue en juillet à Bruxelles, a réuni des membres du Parlement européen et des parlements nationaux, dont M. Fernand Boden (CSV) et M. Roger Negri (LSAP) de la Chambre des Députés. La récente proposition de la Commission sur le prochain cadre financier pluriannuel ainsi que le futur paquet législatif de réforme ont constitué les sujets principaux du débat interparlementaire.

Le président de la commission de l'agriculture du Parlement européen, M. Paolo de Castro, a souligné que la proposition d'un gel nominal du budget pour la période 2014-2020 signifierait, en termes réels, une réduction de ce dernier. Le Parlement européen aurait l'intention de modifier la proposition initiale du cadre financier pluriannuel, afin d'assurer à la PAC le financement nécessaire pour atteindre les objectifs de sécurité alimentaire, de protection environnementale et d'équilibre territorial. L'avenir de la PAC et une distribution plus équilibrée des aides directes feraient, selon M. Jerzy Chróścikowski, président de la commission de l'agriculture du Sénat polonais, partie des priorités de l'actuelle présidence polonaise.



*MM. Fernand Boden et Roger Negri (à droite).*

De nombreux parlementaires, dont M. Albert Dess, rapporteur pour le Parlement européen, ont rappelé qu'il était crucial de maintenir des financements suffisants pour que les produits agricoles européens continuent à répondre aux exigences européennes en matière de qualité, de sécurité et de bien-être des animaux.

M. Fernand Boden a salué les propositions de M. Dess et de la Commission. Le député luxembourgeois a toutefois appelé à faire preuve d'une certaine flexibilité en termes d'écologisation, en soulignant que le fait de lier 30% des paiements directs à des mesures d'écologisation dans le premier pilier risquerait, sans augmentation du montant alloué, de se faire au détriment des revenus des agriculteurs, qui, comme au Luxembourg, ont déjà fourni des efforts considérables en matière agro-environnementale dans le cadre du deuxième pilier.

Une distribution plus équitable des paiements directs a également été réclamée par plusieurs députés, ainsi que la défense des intérêts agricoles de l'UE lors des négociations d'accords commerciaux et de la mise en place de mesures à même d'assurer le respect des normes agricoles européennes pour les produits agricoles importés. Certains parlementaires ont, en outre, tenu à mettre en exergue l'importance du financement de la recherche et du développement en matière agricole.

# En quête de vignes et de crémant



*Une délégation parlementaire accueillie à l'Institut viti-vinicole.*

Accompagné des membres de la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, s'est déplacé le 20 juillet 2011 à l'Institut viti-vinicole de Remich.

Accueillie par le directeur, M. Robert Ley, et ses collaborateurs, la délégation parlementaire a inspecté les vignobles adjacents de l'Institut pour se faire une idée des dégâts que la sécheresse a bien pu causer sur certaines grappes des cépages mosellans.

M. Ley a signalé aux députés que les conséquences de la sécheresse au début du printemps n'ont pas été aussi catastrophiques que dans le domaine de l'agriculture. Pour ce qui est des vignes plus âgées, l'influence de la sécheresse reste minime puisque leurs racines, plus profondes, n'ont pas subi de stress hydrique. Ce qui n'est pas le cas des plus jeunes vignes qui par endroits se sont mal développées. Dû à un ensoleillement intense et des chaleurs élevées au mois d'avril, la date des vendanges risque d'être avancée cette année par rapport au calendrier normal, a-t-il prévu.

Après avoir visité les installations de l'Institut, dont notamment le laboratoire, les députés ont pu s'entretenir avec des représentants des groupements de producteurs.

## DANS CE NUMÉRO


| | |
|---|---|
| Élèves à besoins éducatifs particuliers | p. 590 |
| Droits des personnes handicapées | p. 603 |
| Réforme de l'autorisation d'établissement | p. 612 |
| Sommaire des séances publiques nos 42-44 | p. 619 |
| Sommaire des questions parlementaires | p. Q260 |

# À la rencontre des représentants étrangers

Pour la deuxième année consécutive, le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, avait convié en date du 9 juillet 2011 les ambassadeurs accrédités au Luxembourg à se joindre à lui pour approfondir les bonnes relations que le Parlement luxembourgeois entretient avec les représentants diplomatiques d'États étrangers. La rencontre informelle et décontractée fut ponctuée par une promenade dans les alentours du village de Senningen.

Mme Lydie Polfer, Vice-Présidente de la Chambre des Députés, M. Ben Fayot, Président de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration, et M. Raymond Weydert, député-maire de Niederanven, avaient également tenu à s'associer à l'assistance.



*Le Président de la Chambre des Députés avait invité les ambassadeurs à une rencontre décontractée.*

# Nouveau départ après le sommet d'Astana de l'OSCE




*Mme Viviane Loschetter et M. Raymond Weydert.*

L'Assemblée parlementaire de l'OSCE a placé sa session annuelle du 6 au 10 juillet 2011 à Belgrade (Serbie) sous le thème «Renforcement de l'efficacité et de l'efficience de l'OSCE - un nouveau départ après le sommet d'Astana».

Dans sa Déclaration de Belgrade, l'Assemblée demande à l'OSCE de poursuivre ses discussions informelles entamées dans le cadre du processus dit «Processus de Corfou» en vue de définir la stratégie future de l'OSCE dans le cadre de son concept de sécurité globale en tenant compte également des conséquences de la crise économique mondiale et de la crise toute récente dans certains pays de la Méditerranée. Elle demande instamment à la Présidence de l'OSCE d'établir un plan d'action avec de véritables propositions de futures mesures qui devrait être examiné à la prochaine réunion du Conseil ministériel à Vilnius.

Les trois commissions de l'Assemblée parlementaire ont adopté les rapports et résolutions respectifs élaborés par les rapporteurs qui ont été nommés lors de la session annuelle 2010 à Oslo, ainsi que 25 résolutions sur des points additionnels introduits par les délégations. Quatre résolutions ont fait l'objet de discussions en séance plénière portant sur la situation au Belarus, la représentation des femmes à l'Assemblée parlementaire de l'OSCE, la lutte contre la criminalité transnationale organisée et la mise en œuvre du Plan d'action mondial des Nations Unies pour la lutte contre la traite des personnes. Les documents respectifs peuvent être consultés au site Internet de l'Assemblée parlementaire de l'OSCE (www.oscepa.org).

La Chambre des Députés était représentée par M. Raymond Weydert (CSV) et Mme Viviane Loschetter (déi gréng).



## Droits des personnes handicapées

**6141 - Projet de loi portant**

**1. approbation de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, faite à New York, le 13 décembre 2006**

**2. approbation du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées relatif au Comité des droits des personnes handicapées, fait à New York, le 13 décembre 2006**

**3. désignation des mécanismes indépendants de promotion, de protection et de suivi de l'application de la Convention relative aux droits des personnes handicapées**

Le projet de loi sous rubrique a pour objet d'approuver la Convention relative aux droits des personnes handicapées, faite à New York, le 13 décembre 2006, et le Protocole y relatif, fait à New York à la même date.

La convention sur les droits des personnes handicapées a le mérite «d'adapter les droits fondamentaux existants aux besoins des personnes handicapées, de promouvoir et de protéger les droits et la dignité de ces personnes». Elle réunit en un seul instrument juridique contraignant l'ensemble des dispositions protectrices de droit international concernant les personnes handicapées.

Après avoir réaffirmé les principes généraux des instruments internationaux relatifs aux droits de l'Homme (article 3), la convention énonce les droits sous l'angle de leur application à la situation spécifique des personnes handicapées, en particulier:

- le droit à la vie (article 10);

- le droit à la reconnaissance de la personnalité juridique dans des conditions d'égalité (article 12);

- le droit à l'accès à la justice (article 13);

- le droit à la liberté et la sécurité de la personne (article 14);

- le droit de ne pas être soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (article 15);

- le droit de ne pas être soumis à l'exploitation, à la violence et à la maltraitance (article 16);

- le droit de circuler librement et le droit d'acquérir une nationalité (article 18);

- le droit à l'autonomie de vie et à l'inclusion dans la société (article 19);

- la liberté d'expression et d'opinion et le droit à l'accès à l'information (article 21),

- le droit à l'éducation (article 24);

- le droit à la santé (article 25);

- le droit au travail et à l'emploi (article 27);

- le droit à la participation à la vie politique, à la vie culturelle et récréative, aux loisirs et aux sports (articles 29 et 30);

- le droit à un niveau de vie adéquat et à la protection sociale (article 28).

La reconnaissance aux personnes handicapées des droits retenus par la convention a nécessairement comme contrepartie l'obligation pour les États Parties de prendre toutes les mesures appropriées pour garantir le respect ou la mise en application des droits garantis par la convention.

La convention prévoit notamment l'obligation pour les États:

- d'adopter toutes les mesures appropriées d'ordre législatif, administratif ou autre pour mettre en œuvre les droits reconnus par la Convention ou pour éliminer les discriminations envers les personnes handicapées (article 4);

- d'entreprendre ou d'encourager la recherche et le développement de nouvelles technologies adaptées aux besoins des personnes handicapées (article 4);

- de prendre des mesures immédiates, efficaces et appropriées en vue de sensibiliser l'ensemble de la société à la situation des personnes handicapées, de combattre les stéréotypes, les préjugés et les pratiques dangereuses concernant les personnes handicapées et de mieux faire connaître les capacités et les contributions de ces personnes (article 8);

- de prendre les mesures concernant l'accessibilité des lieux et des services (article 9);

- de faire en sorte que le système éducatif poursuive l'insertion scolaire à tous les niveaux et offre, tout au long de la vie, des possibilités d'éducation (article 24).

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 25.05.2010

Rapporteur: M. Paul-Henri Meyers

Travaux de la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances

(Président: M. Jean-Paul Schaaf):

| | |
|---|---|
| 05.10.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| 19.10.2010 | Présentation du projet de loi et examen des avis y relatifs |
| 18.01.2011 | Continuation de l'examen du projet de loi |
| 08.02.2011 | Échange de vues avec le Médiateur |
| 15.02.2011 | Présentation et adoption d'une série d'amendements |
| 28.04.2011 | Présentation du projet de loi et échange de vues avec les membres de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports |
| 24.05.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 05.07.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 13.07.2011

Loi du 28 juillet 2011

Mémorial A, n°169, p. 2898

## Réforme de l'autorisation d'établissement

**6158 - Projet de loi réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales et**

**- modifiant l'article 542-2 du Code du travail;**

**- modifiant la loi modifiée du 16 juillet 1987 concernant le colportage, la vente ambulante, l'étalage de marchandises et la sollicitation de commandes;**

**- modifiant la loi modifiée du 10 juin 1999 relative à la profession d'expert-comptable;**

**- portant abrogation de la loi modifiée du 21 février 1976 ayant pour objet d'instaurer un jour de fermeture hebdomadaire dans les stations de vente de carburant et de lubrifiant pour véhicules automoteurs**

Le projet de loi vise une refonte complète du cadre légal de l'établissement de commerces, d'industries, d'artisans et de certaines professions libérales.

La réforme ne remet pas en cause le principe qui consiste à soumettre l'ensemble des activités commerciales, industrielles et artisanales à un régime d'autorisation préalable sur base de l'honorabilité professionnelle du dirigeant d'entreprise. L'autorisation restera aussi à l'avenir liée à l'exigence de qualifications minimales comme condition d'accès aux activités visées.

Si le principe de l'autorisation préalable est maintenu, il sera néanmoins procédé à une facilitation de l'accès aux activités visées. Jusqu'à présent, une approche formelle fondée sur des diplômes a dominé. Désormais une flexibilité supplémentaire est introduite par la possible prise en compte de l'expérience professionnelle. Une autorisation d'établissement sera dorénavant aussi accessible à des personnes salariées dans une autre entreprise.

La refonte prend en outre en compte les modifications légales nécessaires dans le cadre des directives européennes relatives aux services (2006/123/CE) et aux qualifications professionnelles (2005/36/CE). On peut ainsi noter l'introduction du principe de l'autorisation tacite en cas de silence de l'administration ou encore l'abrogation de la commission consultative, chargée jusqu'à présent d'émettre un avis pour chaque demande d'autorisation d'établissement.

Au niveau général du droit d'établissement, le projet renforce les dispositifs de prévention de «boîtes à lettre» et de faillites frauduleuses. Le dirigeant d'entreprise devra ainsi non seulement satisfaire aux conditions de qualification et d'honorabilité professionnelles mais ne pourra en outre avoir accumulé en nom personnel ou en tant que dirigeant d'une autre entreprise des arriérés de dettes en matière de TVA ou de cotisations sociales. La délivrance de l'autorisation d'établissement sera gardée en suspens jusqu'au règlement de toutes les dettes.

En termes de qualifications professionnelles, il sera aussi à l'avenir distingué entre les activités commerciales, artisanales et industrielles.

En matière commerciale, les exigences de qualification professionnelle ont été adaptées et harmonisées afin de faciliter l'accès aux activités commerciales. L'accomplissement de la formation accélérée organisée par les chambres professionnelles n'est plus nécessaire pour les détenteurs d'un diplôme d'aptitude professionnelle (DAP). Le projet de loi revalorise ainsi cette formation qui suffit désormais à l'accès à la profession. Il en va de même de l'accomplissement d'une pratique professionnelle de trois années, quelle que soit la nature de cette occupation.

Comme auparavant, l'accomplissement avec succès de la formation accélérée organisée par la Chambre de Commerce ou toute formation considérée comme équivalente permet également l'accès aux professions commerciales.

Des conditions supplémentaires sont posées pour les professions de l'Horeca (formation en matière de sécurité des denrées alimentaires ainsi qu'au sujet du respect des droits de l'Homme et la protection des mineurs) et ceux de l'immobilier à l'exemple des agents immobiliers, des syndics et des promoteurs (formation spécifique).

En matière artisanale, le projet prévoit d'abandonner le lien historique entre la formation au niveau du métier et l'accès à l'activité artisanale au niveau du droit d'établissement. L'exigence d'un brevet de maîtrise pour certains métiers est maintenue, mais de nouvelles passerelles d'équivalence pour le brevet de maîtrise sont mises en place. En effet, l'ancienne distinction entre 71 «métiers principaux» et 91 «métiers secondaires» est remplacée par une approche par activités, divisées entre une «liste A» (métiers principaux) comprenant 33 activités et une «liste B» (métiers secondaires) avec 63 activités artisanales.

Les exigences en termes d'établissement pourront ainsi évoluer indépendamment de celles en termes de formation. L'accès aux activités de la liste A est accordé aux détenteurs d'un brevet de maîtrise, celui aux activités de la liste B est accordé aux détenteurs d'un DAP.

Le projet de règlement grand-ducal établissant les listes des activités introduit des critères d'équivalence pour les détenteurs d'autres diplômes et les personnes expérimentées.

Pour les activités de la liste A, un bachelor, le cas échéant combiné avec de la pratique professionnelle, est jugé équivalent. Il en est de même pour un DAP combiné à une expérience professionnelle de six ans en fonction dirigeante.

Pour les activités de la liste B, l'équivalence est donnée par une expérience de trois années combinée avec la preuve de connaissances en matière de gestion d'entreprises.

En matière de procédure administrative, le projet introduit des délais, le principe d'un accusé de réception, l'abolition de la copie conforme et, surtout, le principe de l'autorisation tacite, conformément à la directive services.

Une autorisation spécifique concernant les grandes surfaces à partir de 400 m$^2$ est maintenue. La commission d'équipement commercial est, contrairement à la commission consultative générale, maintenue, même si sa composition est revue.

La directive services interdit en plus l'exigence d'un test économique lors de nouvelles autorisations. L'exigence d'une étude de marché est ainsi abandonnée, même si (à partir de 2.000 m$^2$) des informations commerciales chiffrées sont toujours exigées.

L'autorisation particulière se fondera désormais sur des exigences en termes d'aménagement du territoire et de la qualité de l'urbanisme. Les critères d'évaluation comprennent ainsi l'équilibre centre-ville/périphérie, les flux de transport et la conformité avec le cadre légal de l'aménagement du territoire.

Le projet introduit explicitement le principe de la libre prestation de services dans le marché intérieur européen. Les services relevant du secteur artisanal seront dans ce cadre soumis aux exigences de déclaration préalable prévues par la directive relative aux qualifications professionnelles alors que ceux relevant du secteur commercial ou des professions libérales y échappent.

Le projet modifie en outre la loi modifiée du 16 juillet 1987 concernant le colportage, la vente ambulante, l'étalage de marchandises et la sollicitation de commandes. L'exigence, dans le cadre de la vente ambulante à partir d'un véhicule, d'un établissement au Luxembourg est abolie. Ce changement est imposé par la directive services.

Le projet abolit finalement, conformément au programme gouvernemental, le jour de fermeture obligatoire des stations de vente de carburant en abrogeant les lois du 21 février 1976 et du 11 avril 1985.

Dépôt par Mme Françoise Hetto-Gaasch, Ministre des Classes moyennes et du Tourisme, le 08.07.2010

Rapporteur: M. Lucien Clement

Travaux de la Commission des Classes moyennes et du Tourisme

(Président: M. Lucien Clement):

| | |
|---|---|
| 27.09.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| 20.10.2010 | Présentation du projet de loi |
| 17.03.2011 | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| 29.03.2011 | Continuation de l'examen de l'avis du Conseil d'État |
| 05.04.2011 | |
| 26.04.2011 | |
| 28.04.2011 | |
| 12.05.2011 | |
| 19.05.2011 | Examen et adoption d'une série d'amendements |
| 01.07.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| | Adoption d'un amendement supplémentaire |
| 05.07.2011 | Examen du deuxième avis complémentaire du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 13.07.2011

## Relations entre l'État et les organismes des domaines social, familial et thérapeutique

**6162 - Projet de loi portant modification de la loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique et de la loi du 16 décembre 2008 relative à l'aide à l'enfance et à la famille**

L'objet initial du projet de loi est de mettre la loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique (ci-après la loi ASFT) en conformité avec la directive 2006/123/CE du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur (ci-après la directive services) dont la transposition était à réaliser avant le 28 décembre 2009.

L'importante directive services est un acte juridique à caractère transversal en ce qu'elle a vocation à s'appliquer à tous les services fournis contre rémunération, à l'exception, bien sûr, de ceux qu'elle exclut de manière explicite. Cette directive vient d'être transposée en droit luxembourgeois par la loi du 24 mai 2011 relative aux services dans le marché intérieur.

La loi ASFT a précisément pour vocation d'organiser les services fournis à titre principal ou accessoire et contre rémunération dans les domaines social, familial et thérapeutique. Or, la directive services définit la notion de service à l'article 4, point 1) comme étant *«[…] toute activité économique non salariée, exercée normalement contre rémunération, visée à l'article 50 du traité»*. Les services couverts par la loi ASFT sont donc potentiellement des services tombant sous le champ d'application de la définition des services couverts par la directive services.

Le projet de loi a été élargi par des amendements gouvernementaux du 5 mai 2011. Ces amendements ont pour objet de modifier la loi ASFT ainsi que la loi du 16 décembre 2008 relative à l'aide à l'enfance et à la famille pour les rendre conformes à l'avis du Conseil d'État du 22 mars 2011 portant sur le dispositif réglementaire visant à mettre en œuvre la législation relative à l'aide à l'enfance et à la famille.

Dépôt par Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration, le 16.07.2010

Rapportrice: Mme Sylvie Andrich-Duval

Travaux de la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances

(Président: M. Jean-Paul Schaaf):

| | |
|---|---|
| 05.10.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation du projet de loi |
| 24.05.2011 | Désignation d'un nouveau rapporteur |
| | Présentation d'amendements gouvernementaux |
| | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| 05.07.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 13.07.2011

Loi du 28 juillet 2011

Mémorial A, n°167, p. 2878

## Simplification de la procédure «commodo-incommodo»

**6171 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés**

Le projet de loi 6171 contient des mesures ponctuelles qui ont pour objet de simplifier et d'accélérer la procédure d'autorisation dite «commodo-incommodo» instaurée par la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés.

Dans ce cadre, l'on peut constater l'introduction de deux nouvelles procédures, à savoir la procédure d'enquête publique particulière pour permettre aux demandeurs de synchroniser la procédure «commodo-incommodo» avec la procédure d'adoption d'un plan d'aménagement particulier, ainsi que la procédure de la recevabilité d'un dossier de demande.

Concernant cette dernière procédure, il est à relever que le projet de loi introduit le principe selon lequel «le silence vaut accord». Si l'administration ne prend pas de décision sur la recevabilité d'un dossier endéans le délai de quinze jours, ce dernier est considéré comme recevable.

Le projet de loi établit également le double contrôle concernant la compatibilité d'un établissement classé par rapport aux dispositions en matière d'urbanisme existant actuellement, à savoir un contrôle en amont au niveau du dossier de la demande et un contrôle en aval au moment de la prise de décision par les ministres. Le contrôle en aval est supprimé, car jugé superfétatoire étant donné que la preuve de la compatibilité par rapport aux dispositions d'urbanisme a déjà été fournie en amont. Concernant cette preuve au niveau de la demande d'autorisation, un certificat délivré par le bourgmestre est dorénavant considéré comme preuve suffisante que l'établissement est situé dans une zone prévue à ces fins. Sous réserve de droits acquis, l'exploitation d'un établissement classé n'est permise que s'il est situé dans une telle zone.

Le projet de loi propose encore de modifier la loi de 1999 en ce sens que dorénavant, en cas d'une demande d'autorisation incomplète, l'administration compétente devra inviter le requérant à compléter son dossier en lui signifiant en une fois le relevé de l'ensemble des pièces à fournir.

Parmi les autres mesures destinées à simplifier et à accélérer les procédures, on peut citer notamment les suivantes:

- simplification du régime des composites;

- modification du régime de la caducité de l'autorisation;

- modification du régime d'un établissement qui n'est appelé qu'à fonctionner pendant une durée limitée;

- introduction de certains délais d'instruction de dossiers de demande;

- réduction de certains délais d'instruction des dossiers de demande, ceci aussi bien à charge des administrations que des demandeurs et des communes;

- renforcement du personnel de l'Administration de l'Environnement et de l'Inspection du Travail et des Mines;

Les modifications prévues dans le projet de loi 6171 sont destinées à avoir un effet à court terme mais elles ne sont qu'une première étape dans le processus de simplification administrative. En effet, à moyen terme, des modifications plus profondes sont envisagées au regard des dossiers «e-commodo» (dépôt électronique de la demande) et «Guichet unique urbanisme».

Dépôt par M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 04.08.2010

Rapporteur: M. Fernand Boden

Travaux de la Commission du Développement durable

(Président: M. Fernand Boden):

| | |
|---|---|
| 22.09.2010 | Désignation d'un rapporteur |
| 17.11.2010 | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 05.01.2011 | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 12.01.2011 | Continuation de l'examen du projet de loi |
| 09.02.2011 | Présentation et adoption d'une série d'amendements parlementaires |
| 27.04.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| | Informations concernant la réforme du projet de règlement grand-ducal portant nomenclature et classification des établissements classés |
| 29.06.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 06.07.2011

## Mandat d'arrêt européen

**6178 - Projet de loi portant modification de la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union Européenne**

**1. Le texte de référence: la décision-cadre relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres**

Le mandat d'arrêt européen a été introduit en droit luxembourgeois par la loi du 17 mars 2004[1], (ci-après la loi MAE[2]), qui met en œuvre la décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres (ci-après la décision-cadre). L'article 1er paragraphe (1) de cette décision-cadre définit le mandat d'arrêt européen comme étant *«[…] une décision judiciaire émise par un État membre en vue de l'arrestation et de la remise par un autre État membre d'une personne recherchée pour l'exercice de poursuites pénales ou pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté».* Le mandat d'arrêt européen vise donc le transfert forcé d'une personne d'un État membre à un autre. Le champ d'application assigné au mandat d'arrêt européen comprend *«[…] des faits punis par la loi de l'État membre d'émission d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté d'un maximum d'au moins douze mois ou, lorsqu'une condamnation à une peine est intervenue ou qu'une mesure de sûreté a été infligée, pour des condamnations prononcées d'une durée d'au moins quatre mois»*[3].

La décision-cadre a été le premier instrument juridique à appliquer la reconnaissance mutuelle, principe de base du droit communautaire, au domaine spécifique du droit pénal. Lors du sommet de Tampere les 15 et 16 octobre 1999, les chefs d'État et de gouvernement ont souligné que le principe de la reconnaissance mutuelle devait devenir la pierre angulaire de la coopération judiciaire en matière civile et pénale[4]. La décision-cadre visait ainsi à remplacer le système traditionnel de l'extradition fondé sur une multitude de conventions européennes et internationales[5]. La Commission européenne a précisé qu'*«[E]en matière d'extradition, l'application du principe de reconnaissance mutuelle conduit à ce que chaque autorité judiciaire nationale reconnaisse ipso facto, et moyennant des contrôles minimaux, la demande de remise d'une personne formulée par l'autorité judiciaire d'un autre État membre»*[6]. Une des conséquences essentielles de ce principe a été la suppression, du moins partielle, de l'exigence de la double incrimination. Le décision-cadre a établi une liste d'infractions pour lesquelles aucun contrôle de double incrimination ne pourra être effectué (article 2 paragraphe (2)[7]). Pour les autres infractions, non-énumérées par cette disposition, la remise peut être subordonnée à la condition que les faits pour lesquels le mandat d'arrêt européen a été émis constituent une infraction au regard du droit de l'État membre d'exécution, quels que soient les éléments constitutifs ou la qualification de celle-ci[8].

La décision-cadre a été ainsi le point de départ d'une législation nationale fondée sur le principe de la reconnaissance mutuelle et touchant à des aspects de plus en plus nombreux du droit pénal. Le Luxembourg vient encore de se conformer très récemment à la décision-cadre 2008/909/JAI du 27 novembre 2008 concernant l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux jugements en matière pénale prononçant des peines ou des mesures privatives de liberté aux fins de leur exécution dans l'Union européenne[9]. La loi du 23 février 2010 relative à l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux sanctions pécuniaires en est un autre exemple.

**2. Une adaptation nécessaire de la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne**

L'objet principal du projet de loi est de répondre aux critiques formulées dans un rapport d'évaluation du Luxembourg sur l'application pratique du mandat d'arrêt européen adopté le 19 novembre 2007 par le Groupe multidisciplinaire sur la criminalité organisée de l'Union européenne (ci-après le GMD)[10].

D'une manière générale, ce groupe d'experts a évalué la législation MAE de manière très favorable en retenant que *«[L]la loi est bien rédigée et est très précise sur les procédures d'émission et d'exécution du MAE de sorte que les praticiens ne semblent pas avoir besoin d'outils ou de lignes directrices supplémentaires»*[11]. *Le reproche principal des experts a trait à l'article 37 de la loi MAE qui prévoit que la date limite pour l'émission ou l'exécution du mandat d'arrêt européen est le 7 août 2002*[12]. *L'article 37 de la loi MAE prévoit que pour les faits commis antérieurement au 7 août 2002, les dispositions des conventions européennes et internationales précitées*[13] *continuent à s'appliquer. Les experts du GMD ont indiqué qu'en l'absence de cette disposition «[…] la loi figurerait certainement parmi les meilleures en Europe»*[14].

Il est donc logique que la modification de l'article 37 de la loi MAE constitue la priorité principale du projet de loi sous rapport.

Mais le projet de loi entend également pallier à d'autres insuffisances de la loi MAE eu égard à la décision-cadre et soulevées par le GMD. Ainsi la loi MAE est adaptée aux exigences de célérité de la transmission du mandat d'arrêt européen en tenant compte de l'existence du Système d'information Schengen (ci-après le SIS). Le SIS est un système d'information à grande échelle contenant des signalements de personnes et d'objets. Il est utilisé par les gardes-frontières, les fonctionnaires des douanes et les autorités chargées des visas et du maintien de l'ordre dans l'espace Schengen en vue de garantir un niveau de sécurité élevé[15].

Le projet de loi tient compte d'une exigence de la décision-cadre qui veut qu'un *«[U]un signalement dans le SIS vaut mandat d'arrêt européen […]»*[16].

Dans un même souci d'efficacité et sur recommandation du GMD, le projet de loi prévoit la possibilité pour le Luxembourg d'informer Eurojust si le pays estime qu'il ne pourra respecter les délais impartis pour la remise d'une personne arrêtée. Cette disposition devrait toutefois rester largement inappliquée puisque les experts du GMD ont eux-mêmes pu constater que *«[S]sur la base des statistiques concernant les trois années d'application de la loi, […] la procédure d'exécution est très brève. Aucun dépassement de délais n'a été enregistré à ce jour au Luxembourg en tant qu'État d'exécution»*[17].

D'autres modifications ont trait à la procédure de remise ou d'extradition ultérieure à un autre État que l'État auquel le Luxembourg avait initialement remis une personne en vertu d'un mandat d'arrêt européen émis pour une infraction commise avant la première remise de la personne concernée.

Au-delà des modifications induites par le rapport du GMD, les auteurs du projet de loi ont également indiqué vouloir adapter la législation MAE aux problèmes pratiques révélés dans l'application quotidienne du mandat d'arrêt européen depuis les six premières années.

Dans ce contexte ils proposent de modifier l'article 26 de la loi MAE relatif à l'autorité luxembourgeoise compétente pour émettre un mandat d'arrêt dans les hypothèses où il s'agit soit de rechercher une personne aux fins de poursuites soit de la rechercher aux fins d'exécution d'une peine.

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 20.08.2010

Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission juridique

(Présidente: Mme Christine Doerner):

| | |
|---|---|
| 08.06.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation du projet de loi et examen de l'avis du Conseil d'État |
| 29.06.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 06.07.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 12.07.2011

Loi du 3 août 2011

Mémorial A, n°175, p. 2962

## L'acquisition et la détention d'armes

**6209 - Projet de loi portant:**

**- transposition de la directive 2008/51/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 mai 2008 modifiant la directive 91/477/CEE du Conseil relative au contrôle de l'acquisition et de détention d'armes, et**

**- modification de la loi modifiée du 15 mars 1983 sur les armes et munitions**

**1. L'objet du projet de loi: la transposition de la directive 2008/51/CE**

Le projet de loi a pour objet de transposer en droit luxembourgeois la directive 2008/51/CE du 21 mai 2008 (ci-après la directive 2008/51/CE) modifiant la directive 91/477/CEE du 18 juin 1991 relative au contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes (ci-après la directive

---

1 Relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne; Mémorial A - n°39, 22 mars 2004, page 588.

2 L'abréviation «MAE» signifie mandat d'arrêt européen.

3 Article 2 de la décision-cadre.

4 Proposition de décision-cadre relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres COM(2001) 522 final/2, 25 septembre 2001, page 2.

5 Il s'agit des textes suivants: la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957, le protocole additionnel à cette Convention du 15 octobre 1975, le second protocole additionnel du 17 mars 1978, la Convention européenne du 27 janvier 1977 pour la répression du terrorisme. La Commission européenne précise dans sa proposition de décision-cadre relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres, que «La Convention d'application de l'accord Schengen à travers la mise en place du SIS, a créé un dispositif permettant, dans la pratique, d'améliorer considérablement les mécanismes d'information entre les États membres relativement aux personnes recherchées, et de faciliter les contacts entre autorités nationales lors de l'arrestation d'une personne. Juridiquement toutefois, la Convention Schengen n'apporte rien au regard des mécanismes classiques de l'extradition prévus par la Convention de 1957.

La Convention relative à la procédure simplifiée d'extradition entre les États membres de l'Union européenne du 10 mars 1995 (ci-après dénommée Convention de 1995) ou la Convention relative à l'extradition entre les États membres de l'Union européenne du 27 septembre 1996 (ci-après dénommée Convention de 1996), ont eu pour but d'accélérer et de simplifier les mécanismes de la Convention de 1957, et d'éliminer la plupart des réserves possibles à celle-ci. Elles ne rompent pas toutefois avec le mécanisme, par définition politique et intergouvernemental de l'extradition. En outre, elles n'ont été ratifiées respectivement que par neuf et huit États membres », COM(2001) 522 final/2, 25 septembre 2001.

6 Proposition de décision-cadre relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres, COM(2001) 522 final/2, 25 septembre 2001, page 2.

7 Il s'agit notamment des infractions suivantes : le terrorisme, la traite des êtres humains, la corruption, la participation à une organisation criminelle, le faux monnayage, l'homicide, le racisme et la xénophobie, le viol, le trafic de véhicules volés, la fraude, y compris la fraude aux intérêts financiers de l'Union.

8 Article 2 paragraphe (4) de la décision-cadre.

9 Loi du 28 février 2011 relative à la reconnaissance de jugements en matière pénale ayant prononcé des peines ou des mesures privatives de liberté aux fins de leur exécution dans un autre État membre de l'Union européenne, Mémorial A - n°44, 8 mars 2011, page 634.

10 GMD, Rapport d'évaluation sur la quatrième série d'évaluations mutuelles «l'application pratique du mandat d'arrêt européen et des procédures correspondantes de remise entre États membres» - Rapport sur le Luxembourg, 19 novembre 2007 (ci-après le rapport d'évaluation).

11 Paragraphe 7.1 du rapport d'évaluation, page 31.

12 Selon le GMD, *«[l]a principale critique émise par l'équipe d'experts réside dans la disposition législative prévoyant la date limite du 7 août 2002, qui est clairement contraire à la décision-cadre. L'avis du Conseil d'État aurait déjà dû faire réfléchir le parlement luxembourgeois s'agissant d'une législation européenne à valeur contraignante, non seulement pour les autorités judiciaires (voir l'affaire PUPINO) mais aussi pour les parlements.*
*De plus le parlement luxembourgeois est le seul en Europe à avoir décidé que la législation du MAE serait inapplicable avant le 8 août 2002 non seulement en matière d'exécution mais aussi en matière d'émission. En conséquence, la législation a eu un impact très négatif sur les procédures réelles d'émission et d'exécution des MAE parfois dans des affaires d'une gravité certaine (par exemple dans le cas d'un homicide)»*, rapport d'évaluation, paragraphe 7.1, page 32.

13 Voir note de bas de page n°5.

14 Paragraphe 7.1 du rapport d'évaluation, page 31.

15 Information issue du Site Internet «Europa, Synthèses de législation», Système d'information Schengen 2e génération (SIS II) – règlement (ancien 1er pilier), http://europa.eu/legislation_summaries/justice_freedom_security/free_movement_of_persons_asylum_immigration/l14544_fr.htm .

16 Article 9 paragraphe (3) de la décision-cadre.

17 Paragraphe 7.1 du rapport d'évaluation, page 32.

91/477/CEE). À cette fin, le projet de loi vise à modifier la loi du 15 mars 1983 sur les armes et munitions[18] (ci-après la loi de 1983).

La directive 2008/51/CE constitue une réaction de l'Union européenne au Protocole du 31 mai 2001 des Nations Unies contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies du 15 novembre 2000 contre la criminalité transnationale organisée (ci-après le protocole de 2001). La Commission européenne a signé ce protocole au nom de l'Union européenne le 16 janvier 2002. L'adhésion de l'Union européenne à ce protocole nécessite la modification de certaines dispositions de la directive 91/477/CEE. Le législateur communautaire a également souhaité adapter cette directive à la suite de difficultés d'application constatées par le Parlement européen et le Conseil dans un rapport du 15 décembre 2000 sur la mise en œuvre de la directive 91/477/CEE[19].

Comme le constatent le Conseil d'État et la Chambre de Commerce dans leurs avis respectifs des 8 avril 2011 et 13 décembre 2010, la directive 91/477/CEE n'a pas été intégralement transposée en droit national. La seule mesure de transposition de la directive 91/477/CEE qui a été prise par le Luxembourg consistait à fixer la durée de la validité de la carte européenne d'armes à feu[20].

Le premier objectif poursuivi par le projet de loi vise dès lors à tenir compte des dispositions de la directive 91/477/CEE telle que modifiée par la directive 2008/51/CE suite au protocole de 2001.

Le protocole de 2001 prévoit tout d'abord d'adapter les définitions en matière d'armes. Ainsi la notion d'arme à feu doit comprendre la notion de *«[…] arme à canon portative qui propulse des plombs, une balle ou un projectile par l'action d'un explosif, ou qui est conçu pour ce faire ou peut être aisément transformée à cette fin»*[21]. La législation sur les armes doit également couvrir les *«pièces et éléments»*[22] spécifiquement conçus pour une arme à feu et indispensable à son fonctionnement. La fabrication illicite, le trafic illicite d'armes à feu, de leurs pièces et éléments ainsi que de la munition sont définis par le protocole de 2001[23]. Autre notion à définir dans la législation nationale est le traçage des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions depuis le fabricant[24].

Ces nouvelles définitions sont reprises par la directive 2008/51/CE et intégrées à l'article 1er de la directive 91/477/CEE. Le projet de loi sous rapport les intègre à l'article 1er de la loi de 1983.

Les nouvelles définitions ont comme corollaire un nouveau cadre répressif visant à sanctionner le non-respect des règles prévues par ces textes.

Ainsi, le protocole de 2001 exige que les Parties appliquent, conformément à leur législation nationale, des sanctions telles que la confiscation, la saisie et la destruction des armes à feu ayant fait l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites[25].

Le non-respect des obligations de marquage doit également être sanctionné pénalement par les Parties au protocole de 2001. Les sanctions pénales exigées par le protocole de 2001 ainsi que par la directive 2008/51/CE sont prévues à l'article 28-1 nouveau que le projet de loi propose d'insérer dans la loi de 1983.

Le projet de loi définit également les notions d'armurier et de courtier. La notion d'armurier a été définie par la directive 91/477/CEE, mais non par la loi de 1983. Le projet entend dès lors tenir compte de cette définition et cela d'autant plus que la directive 2008/51/CE exige des États membres qu'ils contrôlent de manière rigoureuse l'activité d'armurier, notamment en ce qui concerne leur honorabilité et leurs compétences professionnelles[26]. Par ailleurs la directive 2008/51/CE étend la définition des armuriers à la fabrication, le commerce, l'échange, la location, la réparation ou la transformation de pièces et de munitions.

Le protocole de 2001, suivi par la directive 2008/51/CE, exige que les États définissent dans leur législation nationale les activités de courtage d'armes[27]. Le projet de loi définit l'activité de courtage d'armes[28] tout en interdisant son exercice par la suite[29]. Certaines armes peuvent néanmoins faire l'objet, à titre accessoire, d'opérations de courtage, mais, dans ce cas de figure, ces opérations doivent être réalisées par un armurier agréé[30]. Aussi, le projet de loi prévoit-il de réprimer pénalement l'exercice de l'activité de courtage[31]. L'interdiction de l'activité de courtage repose principalement sur la considération que le risque que certains courtiers d'armes ne feraient qu'abuser des opportunités offertes notamment par la place financière du Luxembourg pour arranger les transactions financières relatives à des contrats d'armes de guerre a été jugé plus grand que les éventuelles plus-values à espérer de l'autorisation de cette activité au Luxembourg.

En ce qui concerne le marquage, élément important de l'exigence de traçage prévue par le protocole de 2001 et la directive 2008/51/CE, les États membres doivent prévoir dans la législation une obligation de marquage dès la fabrication des armes, alors que la directive 91/477/CEE ne se réfère qu'indirectement à l'obligation de marquage. Afin de tenir compte de ces nouvelles obligations de marquage, le projet de loi propose de modifier l'article 3 de la loi de 1983 et tient ainsi compte de l'article 4 de la directive 2008/51/CE.

En matière de traçage, le protocole prévoit la tenue de registres pour une période d'au moins dix ans en vue d'identifier et de suivre la trace des armes à feu. La directive 2008/51/CE porte cette période à vingt ans et oblige les États membres à assurer l'établissement et la maintenance d'un fichier de données informatisé, centralisé ou décentralisé, qui garantit l'accès, des autorités habilitées, aux fichiers de données dans lesquels chaque arme à feu est enregistrée[32]. Les armuriers quant à eux devront conserver un registre des armes dans lequel sont inscrites toutes les entrées et sorties d'armes pour la durée de l'exercice de leur activité[33].

Enfin, une série de conditions particulières relatives aux mineurs qui peuvent, à titre exceptionnel, détenir une arme principalement pour l'exercice de la chasse et du tir sportif, sont introduites en droit luxembourgeois. La transposition de la directive européenne comporte ainsi l'ajout de deux conditions, à savoir (i) une autorisation parentale avant la délivrance de l'autorisation au mineur, ainsi (ii) qu'une surveillance du mineur lors de l'exercice du tir par la présence et sous la responsabilité d'une personne disposant de l'autorité parentale ou d'une personne majeure disposant d'un permis de port d'armes de chasse ou de sport en fonction du permis délivré au mineur.

**2. La préservation de la philosophie inhérente à la loi de 1983**

Les auteurs du projet de loi disent vouloir préserver la philosophie inhérente à la loi de 1983 sur les armes et munitions pour consolider ainsi la pratique administrative née de son application.

Quelle est cette philosophie inhérente à la loi de 1983? La loi de 1983 ne prévoit que deux catégories d'armes et soumet à autorisation toutes les armes à feu autres que celles qui sont de toute façon prohibées.

Ainsi, la loi distingue entre, d'une part, les armes prohibées et, d'autre part, les armes et accessoires d'armes soumis à autorisation. La catégorie des armes prohibées comporte les armes les plus diverses et comprend des substances lacrymogènes ou toxiques, certains couteaux, coup de poing, casse-têtes, sabres etc.

La deuxième catégorie d'armes prévue par la loi de 1983 est essentiellement composée des armes à feu. Ces armes sont soumises à un régime d'autorisation et, pour des activités professionnelles liées à ces armes, à un agrément spécial. Le projet de loi sous rapport vise essentiellement cette deuxième catégorie d'armes puisque la directive 91/477/CEE, telle que modifiée par la directive 2008/51/CE, s'applique elle aussi aux armes à feu sauf qu'elle prévoit quatre catégories différentes d'armes à feu alors que les armes réglementées par la loi de 1983 sont réparties en deux catégories. Les auteurs du projet de loi ont maintenu la subdivision de la loi de 1983 tout en répartissant en annexe du projet de loi les armes prévues par la directive modifiée 91/477/CEE dans les deux catégories de la loi de 1983[34].

La directive 91/477/CEE laisse aux États membres la liberté de réglementer les armes non à feu.

C'est pourquoi le projet de loi prévoit également d'introduire un régime juridique simplifié pour les armes non à feu et pour les armes anciennes. Ces deux types d'armes sont soumis au Luxembourg à un régime d'autorisation. Les nouvelles dispositions prévoient une différenciation de leur traitement en fonction de leur puissance de tir, ce qui est devenu nécessaire en raison de leur diversification au cours des dernières années.

Ainsi, les auteurs du projet de loi proposent, à l'instar de beaucoup d'autres pays, d'introduire en tant que critère de distinction, la puissance de tir de certains engins[35] et des armes non à feu, ce qui implique que:

- des armes ou engins d'une puissance supérieure à 7,5 joules restent soumis à autorisation en toutes circonstances, conformément au régime actuel;

- des armes ou engins d'une puissance inférieure ou égale à 7,5 joules et supérieure à 0,5 joules sont dorénavant soumis au régime simplifié de l'article 5-2 nouveau[36],

- tandis que les engins d'une puissance inférieure ou égale à 0,5 joules sont exclus du champ d'application de la loi.

Les auteurs du projet de loi ont encore souhaité faire usage de la faculté offerte aux États membres par l'article 3 de la directive 91/477/CEE aux termes duquel les États membres peuvent adopter des dispositions plus strictes que celles prévues par la directive, sous réserve des droits conférés par son article 12, paragraphe (2) aux chasseurs et tireurs sportifs qui voyagent entre États membres avec leurs armes.

Les dispositions plus strictes prévues par le projet de loi concernent notamment:

- l'activité de courtier d'armes qui comme nous l'avons indiqué ci-dessus est interdite;

- l'activité des commerçants d'armes auxquels s'applique le régime des armuriers;

- la fixation d'un âge minimal pour la délivrance d'une autorisation d'armes à des mineurs qu'il est proposé de fixer à 16 ans pour des armes à feu et à 14 ans pour des armes non à feu; consentement parental par écrit; interdiction d'acheter des armes.

- l'agrément pour l'activité d'armurier ne peut être délivré qu'après vérification de l'honorabilité professionnelle et personnelle alors que la directive 2008/51/CE ne prévoit que la vérification de l'honorabilité professionnelle et «privée» ainsi que des compétences de l'armurier. L'agrément ne peut être conféré qu'à des personnes physiques; lorsque l'activité d'armurier est exercée sous forme d'une personne morale, le titulaire de l'agrément doit assurer personnellement et de manière permanente l'exploitation et la gestion journalière du commerce et la délivrance de l'agrément est subordonnée à la communication au Ministre de la Justice de l'identité de tous les actionnaires ou associés, directs ou indirects, personnes physiques ou morales, qui détiennent dans la personne morale en cause une participation, ainsi que les montants de ces participations.

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 15.10.2010
Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission juridique
(Présidente: Mme Christine Doerner):

| | |
|---|---|
| 04.05.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation et examen de l'avis du Conseil d'État |
| 11.05.2011 | Continuation de l'examen de l'avis du Conseil d'État |
| | Adoption de propositions d'amendement |
| 18.05.2011 | Continuation de l'examen de l'avis du Conseil d'État |
| 25.05.2011 | Continuation de l'examen de l'avis du Conseil d'État |
| 22.06.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 06.07.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 12.07.2011
Loi du 3 août 2011
Mémorial A, n°175, p. 2964

[18] Mémorial A, n°26 du 19 avril 1983, page 694, voir également, Recueil des lois spéciales, volume I, «Armes et Explosifs».

[19] Rapport de la Commission au parlement européen et au Conseil, Mise en œuvre de la directive 91/477/CEE du Conseil du 18 juin 1991 relative au contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes, 15 décembre 2000, COM(2000)837 final.

[20] Idem., paragraphe (33), page 9; voir également le règlement grand-ducal pris en exécution de la loi sur les armes et munitions, Mémorial A, n°101 du 28 décembre 1995, page 2546.

[21] Article 3 point c) du protocole de 2001.

[22] Article 3 point b) du protocole de 2001.

[23] Idem, points d) et e).

[24] Idem, point f).

[25] Article 6, paragraphes (1) et (2) du protocole.

[26] Voir considérant (12) de la directive 2008/51/CE.

[27] L'article 12 du protocole de 2001 prévoit que *«En vue de prévenir et de combattre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, les États Parties qui ne l'ont pas encore fait envisagent d'établir un système de réglementation des activités de ceux qui pratiquent le courtage. Un tel système pourrait inclure une ou plusieurs mesures telles que: a) L'exigence d'un enregistrement des courtiers exerçant sur leur territoire; b) L'exigence d'une licence ou d'une autorisation de courtage; ou c) L'exigence de l'indication sur les licences ou autorisations d'importation et d'exportation, ou sur les documents d'accompagnement, du nom et de l'emplacement des courtiers participant à la transaction».*

[28] Article 1, point 8).

[29] Ce qui est permis par l'article 4ter de la directive 2008/51/CE.

[30] Article 27-1 nouveau.

[31] Article 28-1 nouveau.

[32] Article 4, point 4 de la directive 2008/51/CE.

[33] Le projet de loi initial fixait cette durée à 20 ans. A la suite de l'avis du Conseil d'Etat du 8 avril 2011, la Commission juridique a porté cette obligation à la durée de l'exercice des activités de l'armurier.

[34] Ce choix est justifié de la manière suivante: *«Le résultat des négociations était un compromis: d'une part, les quatre catégories, initialement déjà prévues par le texte de la directive 91/477, ont été maintenues mais, d'autre part, la Commission européenne a été chargée de soumettre un rapport sur les avantages et désavantages éventuels d'une future limitation à deux catégories d'armes. Par conséquent, il n'a pas été jugé opportun d'abandonner le principe général des deux catégories d'armes de la loi du 15 mars 1983 dans le cadre de la transposition de la directive 2008/51. Ainsi, le régime relativement strict des armes des catégories B à D de la directive 91/477 tel qu'il résulte du présent projet de loi permet de faire une transposition exacte de la directive, tout en ne modifiant pas fondamentalement la situation juridique des armes à feu au Luxembourg»*, doc.parl. 6209, page 10.

[35] Les auteurs du projet de loi expliquent que *«Or, depuis quelques années, le marché est littéralement inondé de toutes sortes d'engins: il y a ceux qui ont l'apparence parfaite d'une arme à feu, tout en n'étant qu'un jouet d'un point de vue puissance de tir; il y a ceux qui sont destinés à certains genres de sports nouveaux, tels que les marqueurs „paintball", ou encore les „soft air" qui fonctionnent moyennant des cartouches de $CO_2$ ou un dispositif électrique, tout en ressemblant plutôt à une arme d'un film de science-fiction qu'à une arme à feu. Certains engins disponibles sur le marché fonctionnent bien avec de l'air comprimé, mais sont dotés d'une „puissance de tir" qui les qualifie sans aucun doute de jouet; toutefois, par le seul fait qu'ils fonctionnent avec de l'air comprimé, ces engins tombent actuellement dans le champ d'application de la loi du 15 mars 1983. En revanche, d'autres engins fonctionnent sur base d'un dispositif électrique et développent une puissance de tir dépassant même celle des armes à air comprimé classiques; pourtant, ils ne peuvent être considérés comme des armes au sens de la loi du 15 mars 1983 alors qu'ils ne fonctionnent pas moyennant de l'air comprimé»*; doc.parl. 6209, page 12.

[36] Cette nouvelle disposition prévoit le régime d'autorisation simplifié.

## Obligations lors de fusions ou scissions d'entreprises

**6227 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales et portant transposition de la directive 2009/109/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 modifiant les directives 77/91/CEE, 78/855/CEE et 82/891/CEE du Conseil ainsi que la directive 2005/56/CE en ce qui concerne les obligations en matière de rapports et de documentation en cas de fusions ou de scissions**

La directive 2009/109/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 a pour objectif de renforcer la compétitivité des entreprises de l'Union européenne en réduisant les charges administratives qui résultent des dispositions de la directive 78/855/CEE concernant les fusions (la troisième directive sur le droit des sociétés), la directive 82/891/CEE concernant les scissions (la sixième directive sur le droit des sociétés) ainsi que la directive 2005/56/CE en ce qui concerne les obligations en matière de rapports et de documentation en cas de fusion ou de scission (ci-après la directive).

Le Conseil européen a convenu, lors de ses réunions des 8 et 9 mars 2007, que les charges administratives imposées aux sociétés devraient être réduites de 25% d'ici à 2012 afin de renforcer la compétitivité des sociétés dans l'Union européenne. Dans cette perspective, il est donc approprié de réviser les nombreuses obligations d'information imposées aux sociétés, dont certaines semblent désuètes ou excessives et, si possible, de réduire les charges administratives pesant sur ces sociétés.

La directive vise à réduire les coûts liés aux opérations de fusion et de scission en limitant les obligations en matière de rapports détaillés et en permettant aux sociétés de fournir les informations nécessaires aux actionnaires et aux tiers par voie électronique.

Les principales modifications introduites peuvent être résumées comme suit:

- L'utilisation des sites Internet des sociétés ou d'autres sites Internet pour la publication des projets de fusion ou de scission ainsi que d'autres documents mis à la disposition des actionnaires et des créanciers à cette occasion à condition que la sécurité du site Internet et l'authenticité des documents y figurant soit assurée.

- Les obligations de publicité concernant les projets communs de fusion transfrontalière visées par la directive 2005/56/CE doivent être similaires à celles qui sont applicables aux fusions nationales et aux scissions.

- Les États membres peuvent prévoir qu'il n'est pas nécessaire de respecter les obligations en matière de rapports détaillés et d'information applicables aux fusions et aux scissions des sociétés si l'ensemble des actionnaires des sociétés participant à la fusion ou à la scission conviennent de pouvoir s'en dispenser. Un tel accord des actionnaires doit intervenir sans préjudice de la protection des intérêts des créanciers des sociétés concernées, ainsi que des dispositions visant à garantir la communication des informations nécessaires aux employés des sociétés concernées et aux autorités publiques, telle que l'administration fiscale, chargée du contrôle de la fusion ou de la scission conformément à la législation communautaire en vigueur.

- Un rapport d'expert indépendant tel qu'il est prévu par la directive 77/91/CEE n'est souvent pas nécessaire dans la mesure où un rapport d'expert indépendant visant à protéger les intérêts des actionnaires ou des créanciers doit également être établi dans le cadre de la fusion ou de la scission. Les États membres doivent donc avoir, pour ce cas de figure, la possibilité de dispenser les sociétés de l'obligation de rapport prévue par la directive 77/91/CEE ou de prévoir que ces deux rapports peuvent être établis par le même expert.

- Les fusions entre les sociétés mères et leurs filiales ont une incidence économique réduite sur les actionnaires et les créanciers lorsque la société mère détient au moins 90% des actions ou autres titres conférant un droit de vote de la filiale. Il en va de même dans le cas de certaines scissions, notamment lorsque les sociétés sont scindées en de nouvelles sociétés détenues par les actionnaires au prorata de leurs droits dans la société initiale. En pareil cas, les rapports obligatoires en application des directives 78/855/CEE et 82/891/CEE doivent donc être réduits.

Les dispositions insérées par le projet de loi dans le NCPC doivent être comprises comme une adaptation du droit national aux exigences du règlement 4/2009.

Parmi ces adaptations, il importe de retenir celles qui visent à introduire dans le NCPC une nouvelle subdivision en décisions rendues dans un État membre non lié par le protocole de La Haye de 2007 et prévoyant dès lors une procédure d'exéquatur (article 685-2 nouveau) et les décisions rendues dans un État membre lié par ce protocole et ne prévoyant plus de procédure d'exéquatur (article 685-3 nouveau).

Le projet de loi répond ainsi à cette dualité de régimes expliquée ci-avant et instaurée par le règlement 4/2009.

Dans les cas où la procédure d'exequatur est supprimée, le défendeur a, selon l'article 19 du règlement 4/2009, le droit de faire procéder au réexamen de la décision exécutoire, lorsqu'il n'a pas comparu dans l'État membre d'origine. Dans ce contexte, le paragraphe (2) du nouvel article 685-3 prévoit que la juridiction luxembourgeoise sursoit à statuer et le défendeur dispose d'un délai de 45 jours, à partir de la première demande d'exécution, pour prouver qu'il a introduit une demande de réexamen devant la juridiction compétente de l'État d'origine. L'instance est alors reprise devant la juridiction luxembourgeoise saisie à l'issue de la procédure de réexamen.

Le règlement 4/2009 prévoit également que les États membres désignent une autorité centrale chargée de remplir les multiples tâches qui lui sont conférées par le règlement. À cet effet, le projet de loi désigne le Procureur général d'État comme autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par le règlement au sens de son article 49, paragraphe (1). Enfin, le projet de loi détermine les traitements de données à caractère personnel auxquels le Procureur général d'État aura un accès direct à travers un système informatique spécialement créé à cet effet.

Dans ce cadre, une attention particulière a été portée à la protection des données à caractère personnel accessibles par l'autorité centrale.

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 14.12.2010
Rapporteur: M. Léon Gloden

Travaux de la Commission juridique
(Présidente: Mme Christine Doerner):

| | |
|---|---|
| 22.06.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| | Présentation et examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 29.06.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 06.07.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 12.07.2011
Loi du 3 août 2011
Mémorial A, n°175, p. 2970

## Obligations alimentaires: reconnaissance et exécution des décisions

**6237 - Projet de loi portant mise en application du règlement (CE) n°4/2009 du 18 décembre 2008 relatif à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions et la coopération en matière d'obligations alimentaires, modifiant le Nouveau Code de procédure civile**

Le projet de loi a pour objet de mettre le droit national en conformité avec les exigences du règlement (CE) 4/2009 du Conseil du 18 décembre 2008 relatif à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions et la coopération en matière d'obligations alimentaires (ci-après le règlement 4/2009). À cette fin le projet de loi propose de modifier le Nouveau Code de procédure civile (ci-après le NCPC).

Le projet de loi initial a été remplacé par une nouvelle proposition de texte que le Conseil d'État a annexée à son avis du 7 juin 2011.

Ce nouveau texte a été nécessaire pour clarifier que le projet de loi sous rapport n'entend pas transposer le règlement 4/2009, celui-ci étant bien évidemment obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans les États membres conformément à l'article 288 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne[37].

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 05.01.2011
Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission juridique
(Présidente: Mme Christine Doerner):

| | |
|---|---|
| 15.06.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| | Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État |
| 29.06.2011 | Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État |
| 06.07.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 12.07.2011
Loi du 3 août 2011
Mémorial A, n°175, p. 2972

## Réorganisation de la Chambre des Métiers

**6238 - Projet de loi portant réorganisation de la Chambre des Métiers et modifiant la loi du 26 octobre 2010 portant réorganisation de la Chambre de Commerce**

Le projet de loi a pour objet une réforme complète de l'arrêté grand-ducal modifié du 8 octobre 1945 portant réorganisation du statut de la Chambre des Métiers.

Les modifications les plus importantes concernent les points suivants:

**- Le statut de la Chambre des Métiers**

Le texte initial du projet de loi devait attribuer à la Chambre des Métiers le statut d'un établissement public. Cette solution était par ailleurs identique à celle prévue par la loi du 26 octobre 2010 portant réorganisation de la Chambre de Commerce.

Or, à la lumière de l'opposition formelle émise par le Conseil d'État à cet égard, il a été retenu de conférer à la Chambre des Métiers le statut d'une personne morale de droit public.

**- L'affiliation à la Chambre des Métiers**

Le projet de loi redéfinit la notion de ressortissant de la Chambre des Métiers et règle le cas de figure exceptionnel de la double affiliation à la Chambre des Métiers et à la Chambre de Commerce.

Il est proposé de définir les ressortissants de la Chambre des Métiers comme étant, d'une part, toutes les personnes physiques et morales, établies «à titre principal ou accessoire comme artisan», conformément à la législation en matière de droit d'établissement, et, d'autre part, toutes les succursales établies à titre principal ou accessoire comme artisan, à l'initiative de personnes physiques ou morales relevant du droit d'un autre État, conformément à la législation en matière de droit d'établissement.

Le projet de loi entend également préciser que le critère d'affiliation à la Chambre des Métiers est l'exercice d'une activité artisanale, c'est-à-dire d'une activité figurant sur la liste des Métiers, quelle que soit l'importance de cette activité, et que le fait qu'une entreprise exerce à côté de son activité artisanale également une activité commerciale ne change a priori rien à son affiliation exclusive auprès de la Chambre des Métiers, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité commerciale sans aucun rapport avec l'activité artisanale.

Tout en posant un critère d'affiliation clair à la Chambre des Métiers, qui en soi n'est pas nouveau, le projet de loi entend tenir compte d'un revirement juridique opéré par le projet de loi portant réorganisation de la Chambre de Commerce. Dans le cadre de la loi de 1924 précitée, lue en combinaison avec l'article 8 de l'arrêté grand-ducal modifié de 1945, une double affiliation d'une entreprise à la fois à la Chambre des Métiers et à la Chambre de Commerce est en principe exclue.

Pour tenir compte de cette nouvelle situation, le projet de loi propose un critère aussi clair que possible et qui permet de donner une réponse équilibrée à une problématique complexe évitant au maximum une double affiliation, synonyme de double cotisation, ce qui ne saurait être dans l'intérêt des entreprises.

Le projet de loi introduit par ailleurs certains principes et modalités de l'affiliation à la Chambre des Métiers, actuellement fixés par le règlement grand-ducal du 18 mars 2008 relatif à l'affiliation à la Chambre des Métiers et à la fixation des cotisations.

**- Les attributions et les compétences de la Chambre des Métiers**

Une deuxième série de modifications a trait aux attributions et missions de la Chambre des Métiers.

À côté de son rôle consultatif dans la procédure législative et réglementaire qui reste clairement une de ses prérogatives fondamentales, le projet de loi entend faire un toilettage des autres missions de la Chambre des Métiers.

Ainsi, l'engagement de la Chambre des Métiers pour la promotion de l'esprit et de la création d'entreprises, son service d'assistance et de conseil aux entreprises dans les domaines les plus divers, son rôle au niveau de la formation professionnelle initiale, de la maîtrise et de la formation continue, son soutien aux ressortissants intéressés par l'accès aux marchés étrangers, constituent autant d'aspects qui sont dorénavant mentionnés de façon claire et précise dans le texte de la loi.

**- Les principes régissant l'organisation de la Chambre des Métiers**

Une troisième série de modifications concerne l'organisation et la composition de la Chambre des Métiers.

À l'heure actuelle, certains de ces aspects sont traités au niveau du règlement interne de la Chambre des Métiers auquel renvoie l'arrêté grand-ducal modifié du 1945.

Dans le souci d'une meilleure transparence, les principaux aspects organisationnels, plus particulièrement, la répartition des pouvoirs entre les différents organes sont traités dans le cadre de la loi, le règlement intérieur ayant vocation

[37] Selon les auteurs du règlement 4/2009: «*La forme choisie, un règlement, se justifie pour plusieurs raisons. Il ne peut être laissé de marge d'appréciation aux États membres non seulement quant à la détermination des règles de compétence internationale, dont l'objectif est d'assurer la sécurité juridique au profit des citoyens et opérateurs économiques, mais encore quant à la procédure de reconnaissance et d'exécution qui répond à un impératif de clarté et d'homogénéité au sein des États membres. Il en va de même pour les règles de conflit de lois. En effet, la proposition édicte en cette matière des règles uniformes pour la loi applicable, qui sont précises et inconditionnelles et ne nécessitent aucune mesure de transposition en droit national. Si les États membres disposaient, au contraire, d'une marge de manœuvre pour la transposition de ces règles, on réintroduirait l'insécurité juridique que la présente proposition est précisément censée abolir*», Proposition de règlement du Conseil relatif à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions et la coopération en matière d'obligations alimentaires, Bruxelles, COM(2005) 649 final, 15 décembre 2005, page 9.

à régler des aspects de second rang et des détails, règlement qui fera d'ailleurs l'objet d'une publication au Mémorial.

**- Le système électoral de la Chambre des Métiers**

Enfin, le projet de loi entend apporter des changements aux principes et aux modalités de l'élection des membres composant la Chambre des Métiers.

Les modifications apportées en 2006 à l'arrêté grand-ducal étaient ponctuelles, notamment pour tenir compte de l'introduction de la notion de personne morale dans la définition du ressortissant et par conséquent de l'électeur de la Chambre des Métiers.

Dans le cadre du présent projet de loi, il est tenu compte des changements intervenus dans le cadre de la législation en matière de droit d'établissement qui limitent le nombre de métiers en les fusionnant tout en augmentant les champs d'activités.

À l'heure actuelle, l'arrêté grand-ducal de 1945 prévoit que le ministre ayant l'artisanat dans ses attributions détermine avant les élections les métiers ou groupes de métiers auxquels est dévolu un siège à la Chambre des Métiers. Ceci se traduit dans la pratique par un nombre de groupes électoraux se situant entre 19 et 24.

En raison du fait que les entreprises exercent très souvent plusieurs activités artisanales, de sorte que le classement dans tel ou tel groupe électoral ne reflète que très imparfaitement la réalité de l'entreprise en question, et donc de l'électeur, il est jugé utile et nécessaire d'avoir moins de groupes électoraux, qui sont en revanche plus larges quant aux activités artisanales qu'ils couvrent.

Dans un souci de simplification, le projet de loi prévoit de définir six grands groupes électoraux.

À chacun de ces six groupes sera octroyé un nombre de sièges en fonction du nombre des entreprises susceptibles d'en faire partie, démarche s'inscrivant dans le sens de la simplicité et assurant une meilleure représentativité au niveau des électeurs et des candidats, respectivement des élus.

Le projet de loi se propose en plus de fixer les principes à base du fonctionnement du bureau électoral et de régler certaines situations pouvant se présenter suite à l'élection ou au cours du mandat d'un membre élu, situations qui ne demeurent pas ou peu réglées par les textes actuels.

Dépôt par Mme Françoise Hetto-Gaasch, Ministre des Classes moyennes et du Tourisme, le 13.01.2011

Rapporteur: M. Marc Spautz

Travaux de la Commission des Classes moyennes et du Tourisme

(Président: M. Lucien Clement):

25.01.2011 Désignation d'un rapporteur
24.05.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
31.05.2011 Adoption d'une série d'amendements
29.06.2011 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
01.07.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 06.07.2011

04.07.2011 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 12.07.2011

Loi du 28 juillet 2011

Mémorial A, n°172, p. 2938

## Dispositions concernant les élèves à besoins éducatifs particuliers

**6251 - Projet de loi visant l'accès aux qualifications scolaires et professionnelles des élèves à besoins éducatifs particuliers et portant modification**

**a) de la loi modifiée du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée;**

**b) de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques**

Le projet de loi propose la création d'un cadre législatif qui permettra, à travers différents aménagements de leur scolarité, aux élèves à besoins éducatifs particuliers de suivre l'enseignement en classe et de passer les épreuves d'évaluation menant à une certification. Il crée par ailleurs une Commission des aménagements raisonnables et en définit les missions.

Le projet de loi concerne les élèves à besoins éducatifs particuliers qui sont définis comme des élèves présentant une déficience ou une incapacité particulière dont les répercussions les empêchent de faire valoir lors des épreuves d'évaluation les compétences acquises. Toutes les déficiences et toutes les incapacités ne tomberont cependant pas dans le champ d'application de la loi. La déficience et l'incapacité doivent en effet être telles que les désavantages et les obstacles qu'elles comportent pour les élèves concernés puissent être palliés par les aménagements prévus par le projet de loi, aménagements qui doivent rester raisonnables.

Les aménagements raisonnables peuvent porter sur l'enseignement en classe, les tâches imposées à l'élève pendant les cours ou en dehors des cours, les épreuves d'évaluation en classe, les épreuves des examens de fin d'études ou de fin d'apprentissage et les projets intégrés. Il s'agit par exemple d'un aménagement de la salle de classe et/ou de la place de l'élève, d'une salle séparée pour les épreuves, d'une présentation adaptée des questionnaires, d'une dispense d'une partie des épreuves obligatoires prévues pour un trimestre ou semestre, de la prise en considération, pour les résultats annuels, des résultats scolaires portant uniquement sur un ou deux trimestres ou sur un semestre, d'une majoration du temps lors des épreuves et des projets intégrés, de pauses supplémentaires lors des épreuves, du recours à un vérificateur orthographique permettant de détecter les éventuelles fautes d'orthographe sans suggérer les corrections possibles ou encore de l'utilisation d'une langue véhiculaire autre que celle prévue par les programmes de l'enseignement secondaire technique.

Le projet de loi fixe les procédures à respecter, ainsi que les autorités habilitées à décider de ces aménagements. Les aménagements raisonnables sont décidés, selon le cas, par le directeur du lycée, par le conseil de classe ou encore par la Commission des aménagements raisonnables qui est instituée par le présent projet de loi. La Commission des aménagements raisonnables aura notamment pour mission de prendre les décisions en relation avec certains des aménagements raisonnables et de conseiller le ministre sur les mesures à prendre en faveur des élèves à besoins éducatifs particuliers.

Il est encore précisé que les certificats et les diplômes sont identiques pour tous les élèves ayant réussi les épreuves, mais que certains aménagements raisonnables seront mentionnés sur les compléments aux diplômes, les compléments aux certificats et les bulletins.

Dépôt par Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, le 14.02.2011

Rapporteur: M. Fernand Diederich

Travaux de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports

(Président: M. Ben Fayot):

12.05.2011 Désignation d'un rapporteur
Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
24.05.2011 Continuation de l'examen de l'avis du Conseil d'État
30.06.2011 Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État
Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 12.07.2011

Loi du 15 juillet 2011

Mémorial A, n°150, page 2174

## Communications électroniques: protection de la vie privée

**6243 - Projet de loi portant modification**

**1) de la loi modifiée du 30 mai 2005 concernant la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques;**

**2) de la loi modifiée du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel;**

**3) de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;**

**4) du Code de la consommation**

Le présent projet de loi a pour objet de modifier certains articles de la loi modifiée du 30 mai 2005 concernant la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques, afin de transposer en droit luxembourgeois la directive 2009/136/CE.

La directive 2009/136/CE fait partie du nouveau „paquet télécom", réforme du cadre réglementaire de l'Union européenne pour les réseaux et services de communications électroniques, qui est entré en vigueur le 19 décembre 2009. La directive modifie donc la directive 2002/58/CE „directive vie privée et communications électroniques» qui a été transposée en droit national par la loi du 30 mai 2005 précitée.

Les modifications se situent dans le contexte de la réforme du cadre réglementaire de l'Union européenne pour les réseaux et services de communications électroniques. Cette réforme est devenue nécessaire suite à l'évolution des technologies et du marché. Les modifications visées ont pour objet d'instaurer un niveau de protection élevé de la vie privée et des données à caractère personnel qui soit équivalent pour chaque consommateur et utilisateur quelle que soit la technologie utilisée pour fournir un service donné.

Ainsi, il sera introduit une nouvelle procédure de notification, à savoir l'obligation des fournisseurs de services de communications électroniques accessibles au public d'avertir la Commission nationale pour la protection des données (CNPD) en cas de survenance d'une violation de la sécurité et de la confidentialité de données à caractère personnel. Par ailleurs, les fournisseurs seront obligés d'informer leurs abonnés lorsque l'incident constaté est susceptible de les affecter défavorablement au niveau de la protection de leur vie privée et des données les concernant.

Le présent projet de loi a encore pour but de procéder à une modification ponctuelle de deux dispositions concernant le mandat et le statut des membres de la Commission nationale pour la protection des données (CNPD) pour l'ajuster à celui d'autres établissements publics.

En effet, il est proposé de prévoir qu'à l'avenir, le mandat des membres de la CNPD sera renouvelable sans limitation de durée. En outre, le membre issu du secteur privé dont le mandat n'est pas renouvelé pourra désormais devenir conseiller auprès de la CNPD. Le texte actuellement en vigueur prévoit dans l'hypothèse d'une cessation de mandat le maintien de la rémunération pendant une durée maximale d'un an.

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre des Communications et des Médias, le 26.01.2011

Rapporteur: M. Lucien Thiel

Travaux de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace

(Président: M. Lucien Thiel):

26.05.2011 Désignation d'un rapporteur
Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

## Informations sur la consommation d'énergie et d'autres ressources

**6259 - Projet de loi concernant l'indication, par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, de la consommation en énergie et en autres ressources des produits liés à l'énergie**

Le projet de loi 6259 transpose en droit national la directive 2010/30/UE du Parlement européen et du Conseil du 19 mai 2010 concernant l'indication, par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, de la consommation en énergie et en autres ressources des produits liés à l'énergie. Le délai de transposition de cette directive s'est écoulé le 20 juin 2011.

La loi en projet abroge la loi du 25 mars 2009 réglant actuellement cette matière.

Le champ d'application de la loi à venir ne se limite toutefois pas aux seuls appareils domestiques, mais s'étend aux produits liés à l'énergie ayant une incidence significative directe ou indirecte sur la consommation d'énergie et sur d'autres ressources essentielles durant leur utilisation.

La future loi établira un cadre pour l'harmonisation des mesures concernant l'information des utilisateurs finals sur la consommation d'énergie et, le cas échéant, d'autres ressources essentielles pendant l'utilisation de ces produits. Son objectif est d'accroître l'efficacité énergétique des produits liés à l'énergie moyennant, notamment, la mise à disposition d'une information exacte, pertinente et comparable sur la consommation énergétique spécifique de ces produits. Ce dispositif constituera donc un élément supplémentaire contribuant à l'effort politique visant à réduire la consommation énergétique des pays membres de l'Union européenne.

Dépôt par M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 09.03.2011

Rapporteur: M. Claude Haagen

Travaux de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire

(Président: M. Alex Bodry):

30.06.2011 Désignation d'un rapporteur

07.07.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 13.07.2011

Loi du 24 juillet 2011

Mémorial A, n°157, p. 2752

## Conducteurs indépendants: aménagement du temps de travail

**6262 - Projet de loi portant transposition de la directive 2002/15/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 2002 relative à l'aménagement du temps de travail des personnes exécutant des activités mobiles de transport routier pour les conducteurs indépendants**

Le projet de loi 6262 a pour objet de transposer la directive 2002/15/CE relative à l'aménagement du temps de travail des personnes exécutant des activités mobiles de transport routier, et ce pour les conducteurs indépendants. D'après l'article 2 de la directive, elle s'applique aux conducteurs indépendants à compter du 23 mars 2009.

Le projet fait suite à la loi du 21 décembre 2007 portant 1. transposition de la directive 2002/15/CEE du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 2002 relatif à l'aménagement du temps de travail des personnes exécutant des activités mobiles de transport routier; 2. modification du Code du travail. Le champ d'application de la loi de 2007 visait uniquement les travailleurs mobiles employés par une entreprise de transport établie dans un État membre de l'UE qui participe à des activités mobiles de transport routier couvertes par le règlement (CEE) n°3820/85 relatif à l'harmonisation de certaines dispositions en matière sociale dans le domaine du transport par route, ou à défaut, par l'accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Cette loi excluait partant les conducteurs indépendants, visés par l'actuel projet de loi.

Le présent projet correspond dans ses grandes lignes aux articles L. 214-1 et suivants du Code du travail.

Dépôt par M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 10.03.2011

Rapporteur: M. Marc Spautz

Travaux de la Commission du Développement durable

(Président: M. Fernand Boden):

23.03.2011 Désignation d'un rapporteur

Présentation du projet de loi

29.06.2011 Examen de l'avis du Conseil d'État

06.07.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 13.07.2011

## Régime suspensif de TVA

**6266 - Projet de loi complétant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée**

Le projet de loi vise à mettre en place un régime suspensif de TVA pour toutes les opérations réalisées dans des entrepôts autres que douaniers. Il s'agit d'une faculté offerte par la directive 2006/112/CE qui consiste en la possibilité d'exonérer toutes les opérations réalisées sur des biens pendant que ceux-ci sont placés dans ledit régime suspensif.

Le projet de loi, qui a pour objet de créer le cadre juridique permettant l'établissement au Grand-Duché de Luxembourg de zones franches (c'est-à-dire d'emplacements à l'intérieur desquels peuvent être réalisées des activités sur des biens meubles corporels en exonération de la TVA), s'inscrit dans la politique gouvernementale visant à développer le pays en tant que pôle logistique.

La création d'une zone franche permettra notamment à nombre d'opérations d'être exonérées de la taxe, dont les opérations d'entrée, de placement, de transport ou de manutention liées à l'entrée du bien dans le régime suspensif. De même, les opérations de valorisation, de manipulation, ainsi que les cessions réalisées dans le cadre du régime suspensif seront exonérées.

Le régime présente un caractère temporaire dans la mesure où les biens seront taxés à la sortie du régime suspensif, toutes les transactions ayant précédé celle-ci pouvant toutefois, le cas échéant, bénéficier d'une exonération définitive. Ainsi, en règle générale, du fait même du mécanisme du droit à déduction, toute taxe grevant les éléments qui entrent dans la composition d'une livraison de biens étant à compenser par la taxe due en raison de cette dernière, la taxe finalement acquise au Trésor est égale à la taxe calculée sur la rémunération de la livraison. Par voie de conséquence, pour les livraisons assujetties à la taxe à raison de leur rémunération, les exonérations des opérations antérieures s'y rattachant deviendront de facto définitives.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 24.03.2011

Rapporteur: M. Norbert Haupert

Travaux de la Commission des Finances et du Budget

(Président: M. Michel Wolter):

01.07.2011 Désignation d'un rapporteur

07.07.2011 Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

08.07.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 14.07.2011

## Modifications du Règlement de la Chambre des Députés

**6289A - Proposition de modification de l'article 16 du Règlement de la Chambre des Députés**

La modification proposée à l'endroit de l'article 16 a comme origine le rapport de conformité du GRECO sur le Luxembourg en ce qui concerne la transparence du financement des partis politiques, adopté lors de la 47e réunion plénière des 7 à 11 juin 2010. La Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle avait procédé à l'examen des recommandations du GRECO et avait estimé que l'on pourrait compléter l'article 16 du Règlement de la Chambre des Députés par le texte suivant: «Les aides financières accordées aux groupes politiques sont destinées exclusivement à couvrir les dépenses ayant trait aux activités parlementaires et ne peuvent être utilisées pour couvrir des dépenses produites par les partis politiques.»

**6298 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative au statut et au régime des traitements des fonctionnaires de la Chambre des Députés**

Le statut actuel des fonctionnaires de la Chambre des Députés est entré en vigueur le 1er novembre 1986. À l'époque, il a été adopté par le Bureau et non pas par la Chambre siégeant en séance plénière. Le statut a été modifié ponctuellement à plusieurs reprises, mais n'a cependant jamais été adapté aux modifications fondamentales intervenues dans le cadre du statut général des fonctionnaires de l'État. Dès lors, il a été décidé de procéder à une refonte générale du statut des fonctionnaires de la Chambre, en l'alignant autant que faire se peut sur le statut général de la fonction publique.

Le nouveau statut ainsi que le régime des traitements ont été adoptés par la Chambre en séance publique et annexés au Règlement de la Chambre dont ils font partie. Une publication au Mémorial est également assurée. Une proposition de loi, qui a été déposée, va régler les modalités du changement d'administration des fonctionnaires de la Chambre.

Au cours de l'élaboration du nouveau texte se sont posées plusieurs questions fondamentales, dont celle de la base juridique du nouveau statut, celle relative à la renonciation des fonctionnaires de la Chambre à certains droits politiques et encore celle concernant le pouvoir disciplinaire.

La proposition de nouveau statut des fonctionnaires de la Chambre des Députés a comme objectif un alignement maximal sur le nouveau statut général des fonctionnaires de l'État. Il a été tenu compte de toutes les modifications du statut général.

La présente proposition a été rédigée suite à des réunions entre la direction et la délégation du personnel qui se sont déroulées de novembre 2008 jusqu'à fin janvier 2009. Le Bureau de la Chambre des Députés a examiné et adopté la présente proposition au cours de plusieurs réunions ayant eu lieu entre le 5 janvier et le 17 juin 2011.

Le statut général prévoit encore un certain nombre de règlements grand-ducaux. Afin d'éviter une application au personnel de la Chambre de normes juridiques décidées par le Gouvernement seul, il est proposé de prévoir un transfert des pouvoirs au Bureau. Si les dispositions sont techniques, il est proposé de prévoir une indication dans le statut se référant au règlement grand-ducal existant.

**6301 - Proposition de modification de l'article 82 du Règlement de la Chambre des Députés**

Les membres de la Conférence des Présidents ont constaté à plusieurs reprises que la terminologie «question avec débat» avait prêté à confusion. En réalité, il n'y a pas de débat en séance publique, mais simplement un échange entre l'auteur de la question avec débat et le ministre qui répond. Un changement de la terminologie peut donc aider à éviter les malentendus. La Conférence des Présidents propose d'employer à l'avenir la terminologie «question élargie» au lieu et place de «question avec débat». La Commission du Règlement se rallie à cette modification.

Dépôt de la proposition de modification du Règlement n°6289A par MM. François Bausch, Xavier Bettel, Lucien Lux, Laurent Mosar et Lucien Thiel, Députés, le 06.07.2011

Dépôt de la proposition de modification du Règlement 6298 par MM. François Bausch, Xavier Bettel, Lucien Lux, Laurent Mosar et Lucien Thiel, Députés, le 27.06.2011

Dépôt de la proposition de modification du Règlement 6301 par MM. François Bausch, Xavier Bettel, Lucien Lux, Laurent Mosar et Lucien Thiel, Députés, le 28.06.2011

Rapporteur: M. François Bausch

Travaux de la Commission du Règlement

(Président: M. Gast Gibéryen):

01.07.2011 Désignation d'un rapporteur

Examen des propositions de loi

06.07.2011 Présentation et adoption des projets de rapport

Votes en séance publique: 13.07.2011

## Organisation judiciaire

**6304A - Projet de loi portant modification des articles 24 et 39 de la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire**

En date du 5 juillet 2011, le Ministre de la Justice a déposé à la Chambre des Députés le projet de loi sur les attachés de justice et portant modification:

- de la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire;

- de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions de l'ordre administratif;

- du Code d'instruction criminelle;

- de la loi modifiée du 10 août 1992 relative à la protection de la jeunesse.

L'objectif principal de ce projet de loi initial est la réforme du recrutement et du stage des attachés de justice. En outre, le texte proposé prévoit une adaptation des effectifs de certains services judiciaires et le renforcement de la protection juridictionnelle de certaines catégories de justiciables.

Dans le cadre de l'organisation de l'année judiciaire 2011/2012, le Procureur général d'État a signalé au Ministre de la Justice, dans une lettre du 28 juin 2011, l'urgence d'adopter une base légale permettant de désigner des juges supplémentaires pour siéger dans des affaires pénales susceptibles d'entraîner de longs débats. Outre les trois magistrats faisant partie d'une chambre criminelle ou d'une chambre correctionnelle, la juridiction en question pourra se composer d'un ou de plusieurs magistrat(s) supplémentaire(s), qui assisteront à toutes les audiences et qui pourront donc remplacer immédiatement un magistrat titulaire, si l'un d'entre eux tombe malade ou est empêché de faire partie de la composition pour une autre raison. Si la «composition de base» siège jusqu'à la fin de la procédure, c'est elle qui prendra l'affaire en délibéré et prononcera le jugement ou l'arrêt.

Par ailleurs, le Procureur général d'État note que le Tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg connaîtra, au cours de la première partie de l'année judiciaire à venir, «*quatre affaires pénales où l'on pourrait raisonnablement partir de l'idée qu'elles prendront pour deux d'entre elles plus de deux semaines, une troisième*

*six semaines et une quatrième deux mois et demi.»*.

Dans son avis du 5 juillet 2011, le Conseil d'État déclare comprendre la légitimité des considérations développées par le Procureur général d'État. Il propose de scinder le projet de loi sur les attachés de justice et d'intituler le projet de loi nouveau, tel qu'il résulte de la scission, comme suit: «*Projet de loi portant modification des articles 24 et 39 de la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire*». La Haute Corporation se réserve néanmoins le droit d'émettre ultérieurement un avis sur les autres dispositions du projet de loi sur les attachés de justice.

Le projet de loi, tel que résultant de la scission, comportera deux articles reprenant respectivement les points 4) et 5) de l'article II.

D'un point de vue légistique, le projet de loi n°6304 est partant scindé en:

(i) un projet de loi portant l'identifiant parlementaire n°6304A et portant modification des articles 24 et 39 de la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire, et

(ii) un projet de loi portant l'identifiant parlementaire n°6304B et portant modification de la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire, de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions de l'ordre administratif, du Code d'instruction criminelle et de la loi modifiée du 10 août 1992 relative à la protection de la jeunesse.

Dépôt par M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 05.07.2011
Rapporteur: M. Gilles Roth

Travaux de la Commission juridique
(Présidente: Mme Christine Doerner):
06.07.2011 Désignation d'un rapporteur
Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État
07.07.2011 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 12.07.2011
Loi du 3 août 2011
Mémorial A, n°175, p. 2962

CHAMBRE DES DÉPUTÉS

Chamber TV

weist all öffentlech Sëtzung live an integral

An der Stad
*um Kanal S29 (Coditel) oder*
*um Kanal S40 (Eltrona/Siemens)*
•
Zu Esch
*um Kanal S24 / 455.25 Mhz*

An der Gemeng Déifferdeng
*um Kanal S29*
•
An der Gemeng Diddeleng
*um Kanal S32*
•
An der Gemeng Nidderaanwen
*Kanal S29*
•
An der Gemeng Bartreng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Walfer
*um Kanal S29 / 367.25 Mhz*
•
Zu Biwer an zu Wecker
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bous
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bërmereng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Konter
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dippech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

An der Gemeng Dikrech
*um Kanal S19 / 287.25 MHZ*
•
Zu Iermsdref
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Esch-Sauer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Nidder- an Uewerfeelen
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Gréiwemaacher
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hieffenech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hesper
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Kielen (& Brameschhaff),
Keespelt, Meespelt,
Ollem an Nouspelt
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Mamer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Manternach
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Medernach
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

d'Chamber online op
www.chd.lu

# SÉANCE 42

MERCREDI,
6 JUILLET 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Lydia Mutsch, Vice-Présidente**

## Sommaire


**1.** Vérification des pouvoirs et assermentation de Mme Josée Lorsché
- *M. le Président*
- *Interruption de la séance publique de 14.35 à 14.46 heures*
- *M. Claude Adam*
- *Rapport de la Commission de vérification: M. Marc Angel*
- *Prestation de serment et discours de Mme Josée Losché*

**2.** Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales
- *M. le Président*

**3.** 6023 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et modifiant
1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988,
2. la loi modifiée du 28 décembre 1988 réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales,
3. la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles,
4. la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau (suite)
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**4.** 6238 - Projet de loi portant réorganisation de la Chambre des Métiers et modifiant la loi du 26 octobre 2010 portant réorganisation de la Chambre de Commerce
- *Rapport de la Commission des Classes moyennes et du Tourisme: M. Marc Spautz*
- *Discussion générale: M. Lucien Clement (dépôt d'une motion), M. André Bauler, M. Marc Angel, M. Henri Kox*
- *Mme Françoise Hetto-Gaasch, Ministre des Classes moyennes et du Tourisme*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *Vote sur la motion 1 (adoptée)*

**5.** 6171 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés
- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Fernand Boden*
- *Discussion générale: M. Fernand Boden (dépôt d'une motion), M. Eugène Berger, M. Roger Negri, M. Camille Gira (dépôt d'une motion), M. André Hoffmann*
- *M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *Motion 1: M. Camille Gira, M. Eugène Berger*
- *Vote sur la motion 1 (adoptée)*
- *Motion 2: M. Camille Gira (vote reporté)*

**6.** Question urgente n°1558 de M. Camille Gira relative aux listes électorales
- *M. Camille Gira - M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*

**7.** Interpellation de M. Camille Gira sur l'approvisionnement en eau potable du pays
- *Exposé: M. Camille Gira*
- *Débat: M. Ali Kaes, Mme la Présidente (dépôt d'une motion par M. Camille Gira), M. Fernand Etgen, M. Claude Haagen, Mme Martine Mergen*
- *M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*
- *Vote sur la motion 1 (rejetée)*

**8.** Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales (suite)
- *M. le Président*

**9.** Motion de M. Fernand Kartheiser relative au soutien des mouvements démocratiques dans les pays islamiques, au soutien du processus de paix au Moyen-Orient et à l'intervention auprès des Gouvernements où des Chrétiens ont été victimes de violence pour des raisons religieuses
- *Exposé: M. Fernand Kartheiser*
- *Discussion générale: M. Ben Fayot, M. Xavier Bettel, M. Félix Braz, M. Fernand Kartheiser*
- *M. Xavier Bettel (fait personnel)*
- *Vote sur la motion (rejetée)*


Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. Jean-Marie Halsdorf, Marco Schank et Mme Françoise Hetto-Gaasch, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.31 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. Vérification des pouvoirs et assermentation de Mme Josée Lorsché

Mir huelen haut en neie Member an der Chamber op. A sengem Bréif vum 28. Juni 2011 huet den Här Jean Huss matgedeelt, datt hie vum 6. Juli dëses Joers op säin Deputéiertemandat verzicht. Den Artikel 167 vum Wahlgesetz gesäit Folgendes vir: Déi Kandidaten, déi op jiddwer Lëscht no deene kommen, déi als gewielt proklaméiert goufen, sinn dozou opgeruff, d'Mandat vun deenen Deputéierte weiderzeféieren, dat duerch Demissioun, Stierffall oder aus iergendengem anere Grond fräi gouf. Den Artikel 9 vum Chambersreglement hält fest, datt de Chamberspresident fir d'Successioun vun deem vakanten Deputéiertemandat suergt, nodeems en de Statsminister doriwwer a Kenntnis gesat huet.

A mengem Bréif vum 28. Juli 2011 hunn ech mech also un d'Madame Josée Lorsché vun Näerzeng gewannt, déi als éischte Suppléant op der Lëscht vun der Partei vun deene Gréngen aus dem Wahlbezierk Süde steet.

An hirem Bréif vum 1. Juli 2011 huet d'Madame Josée Lorsché matgedeelt, datt si bereet ass, d'Mandat vum Här Jean Huss weiderzeféieren.

Am Artikel 3, Paragraphen 1, 4 a 5 vum Chambersreglement steet Folgendes:

«(1) La Chambre est juge de l'éligibilité de ses membres et de la régularité de leur élection.

(4) En cas d'admission d'un membre suppléant, la vérification est faite par une commission de sept membres tirés au sort.

(5) La Chambre se prononce sur les conclusions de la commission, et le Président proclame députés ceux dont les pouvoirs ont été déclarés valides.»

***Tirage au sort des Députés constituant la Commission de vérification***

Ech géif lech da bieden, d'Kommissioun ze konstituéieren, wéi et am Artikel 3, Paragraph 4 virgesinn ass. Mir lousen elo d'Deputéierten aus, déi an dës Kommissioun kommen: den Här Berger, den Här Meisch, den Här Clement.

**Une voix**.- En ass net do.

**M. le Président**.- Den Här Meisch ass net do, da musse mer nach en anere Kolleeg huelen.

Den Här Thiel. Den Här Thiel ass do. Den Här Adam, den Här Diederich, den Här Angel an den Här Spautz.

D'Kommissioun setzt sech also aus folgenden Deputéierten zesummen: den Här Berger, den Här Thiel, den Här Clement, den Här Adam, den Här Diederich, den Här Angel an den Här Spautz.

Ech géif d'Kommissioun elo bieden, am Sall 4 a 5 zesummenzekommen, fir d'Resultater vun de Wahle vum 7. Juni 2009 ze préiwen, virun allem, wat d'Madame Lorsché betrëfft, an der Chamber doriwwer e Rapport virzeleeën.

D'Sitzung ass ënnerbrach.

***(La séance est suspendue à 14.35 heures.)***

* * *

***(La séance est reprise à 14.46 heures.)***

Déi öffentlech Sitzung geet weider.

D'Wuert huet de President vun der Kommissioun, déi mer elo grad konstituéiert hunn, den honorabelen Här Claude Adam.

**M. Claude Adam** *(déi gréng)*.- Här President, d'Kommissioun, déi duerch Lous zesummegestallt gouf, setzt sech aus folgenden Deputéierten zesummen: den Här Eugène Berger, den Här Lucien Thiel, den Här Lucien Clement, den Här Claude Adam, den Här Fernand Diederich, den Här Marc Angel an den Här Marc Spautz. Den Här Marc Angel gouf zum Rapporteur an ech selwer zum President vun dëser Kommissioun ernannt.

Här President, ech bieden lech deemno, dem Rapporteur d'Wuert ze ginn.

**M. le Président**.- Merci dem Här President vun der Kommissioun, dem Här Adam. An d'Wuert kritt dann elo de Rapporteur, den honorabelen Här Marc Angel.

***Rapport de la Commission de vérification***

**M. Marc Angel** *(LSAP), rapporteur.*- Jo, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, am Numm vun der Commission ad hoc géif ech lech elo eise Rapport hei virdroen.

A sengem Bréif vum 28. Juni 2011 huet den Här Jean Huss de Chamberspresident doriwwer informéiert, dass hien ab dem 6. Juli dëses Joers op säin Deputéiertemandat verzicht. Sou wéi den Artikel 167 vum Wahlgesetz an den Artikel 9 vum Chambersreglement et virgesinn, ginn déi Kandidaten, déi op jiddwer Lëscht no deene kommen, déi als gewielt proklaméiert goufen, dozou opgeruff, d'Mandat vun deenen Deputéierte weiderzeféieren, dat duerch Demissioun, Stierffall oder aus iergendengem anere Grond fräi gouf.

De Chamberspresident suergt fir d'Successioun vun deene vakanten Deputéiertemandater an informéiert de Statsminister dovunner. A sengem Bréif vum 28. Juni 2011 huet de Chamberspresident sech un d'Madame Josée Lorsché gewannt, déi als nächste Suppléant op der Lëscht vun der Partei vun deene Gréngen aus dem Wahlbezierk Süde steet.

Deeselwechten Dag huet de Chamberspresident och de Premierminister doriwwer informéiert. Am Artikel 118 vum Wahlgesetz a méi speziell am Artikel 3 vum Chambersreglement ass virgesinn - an ech zitéieren: «La Chambre est juge de l'éligibilité de ses membres et de la régularité de leur élection.» Eis Kommissioun hat als Aufgab, déi néideg Vérificatioune virzehuelen.

Déi legislativ Wahle vum 7. Juni 2009 sinn den 8. Juli 2009 vun der Chamber iwwerpréift an och validéiert ginn. Aus de Procès-verbalë vun dëse Wahle geet ervir, dass d'Madame Josée Lorsché, wunnhaft zu Näerzeng, effektiv deen éischte Suppléant op der Lëscht vun der Partei vun deene Gréngen am Wahlbezierk Süden ass an duerfir dem Här Jean Huss seng Plaz anhuele kann.

An hirem Bréif vum 1. Juli 2011 huet d'Madame Josée Lorsché eise Chamberspresident informéiert, dass si d'Mandat vum Här Jean Huss wëllt weiderféieren.

D'Kommissioun stellt eestëmmeg fest, dass näischt géint d'Vereedegung vun der Madame Josée Lorsché schwätzt, a wënscht hir vill Gléck bei der Ausübung vun hirem neie Mandat. Den Dossier, deen der Kommissioun zur Verfügung gestallt gouf, gëtt um Büro déposéiert.

Ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- An ech soen dem Här Rapporteur Marc Angel Merci. De Konklusioune vun der Kommissioun no sinn d'Législatioun an d'Reglement op dësem Gebitt respektéiert ginn. Deemno kann d'Madame Josée Lorsché den Här Jean Huss ersetzen.

Ass d'Chamber mat de Konklusioune vun der Kommissioun averstanen?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da géif ech lech bieden, d'Madame Josée Lorsché erakommen ze loossen.

***Prestation de serment de Mme Josée Lorsché***

Madame Lorsché, ech bieden lech, den Eed ze leeschten, sou wéi et am Artikel 57 vun eiser Verfassung virgesinn ass, an dee folgende Wortlaut huet: «Je jure fidélité au Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois de l'État.»

Hieft wann ech gelift déi riets Hand, fir den Eed ofzeleeën, a sot no mir: «Je le jure.»

**Mme Josée Lorsché** *(déi gréng)*.- Je le jure.

**M. le Président**.- Ech ginn Akt vun dem Eed vun der Madame Josée Lorsché. Madame Josée Lorsché, Dir sidd elo als Member vun der Chamber proklaméiert. Meng Félicitatiounen, an ech ginn lech direkt d'Wuert.

**Mme Josée Lorsché** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wann ech haut déi grouss Éier hunn, mäin Amt als Deputéiert unzetrieden, da wëll ech mat engem Merci ufänken. A mengem Numm an am Numm vun eiser Fraktioun riichten ech dee Merci natierlech u mäi Virgänger, den éirewäerte Muck Huss. Als kompetenten, onermiddlechen, zäitweis onbequemen Deputéierten huet hien et 23 Joer laang fäerdeg bruecht, fir kreativ Onrou heibannen ze suergen,…

***(Hilarité)***

…an en huet mat senger onverwiesselbarer Dynamik villen Dossiere säi Stempel opgedréckt.

E ganz perséinleche Merci wëll ech dem Muck awer och ausdrécke fir seng émouvant a léif Wierder vu gëschter Mëtteg, wou hien der Chamber Addi gesot huet, fir an den nächsten 30 bis 40 Joer vu sengem Liewen aner politesch Felder - an heiansdo och säi Gaart - kënnen ze betrieden.

D'Ierfschaft vun engem sympathesche politesche Schwéiergewiicht unzetrieden, ass net einfach, well vill Erwaardungen domat verbonne sinn. Ech kucke mengem Mandat dowéinst mat enger gewësser Spannung entgéint a gesinn doran eng interessant an nobel Erausfuerderung.

Deputéiert ze sinn, erlaabt mir, mech an der Politik nach méi ze engagéieren, mech hir méi ze widme wéi bis elo an eis Nationalpolitik mat mengem Mandat an der Gemeng Beetebuerg ze verbannen. Eis Kommunalpolitik ass interessant. Ech brénge vun do eng Rei Erfahrunge mat, déi ech net wéilt mëssen.

Et ass an de Gemengen, wou ee léiert, wat d'Gesetzer an der Praxis bedeiten, well et ass do, wou se zu engem groussen Deel ëmgesat an erlieft ginn. Dernieft bitt d'Kommunalpolitik d'Chance, fir d'Biergerinnen an d'Bierger um direkte Wee souwuel an d'gesellschaftlecht wéi och an d'politescht Liewen anzebannen. Dat ass eng Chance fir eis Demokratie an déi gëllt et ze notzen.

Esou vill zu de Gemengen. Ech kommen zréck an d'Chamber an zu menge Prioritéiten. D'Ëmwelt an d'Preventivmedezin waren dem Muck seng Spezialgebidder. An och ech wëll mech derfir asetzen, datt d'Ëmweltproblematik an der Medezin méi eng grouss Bedeitung kritt wéi bis elo. Ech kann dobäi op déi wäertvoll Ënnerstëtzung a Mataarbecht vun der Éminence grise, dem Muck, zielen.

D'Gesondheetspolitik wëll ech awer och verbanne mat der Familljepolitik an dobäi op meng 28-järeg Erfahrung als Léierin an der Stad Diddeleng opbauen. Datt kulturell Defiziter, Schoulversoen a gesondheetlech Risiken oft zesummekommen an hir Spuren e Liewe laang hannerloossen, ass eng traureg Tatsaach. A leider wierken d'Chèques-services och do keng Wonner!

Wa momentan iwwer 32.000 Kanner an enger Betreiungsstruktur ënnerbruecht sinn, dann ass dat eng wäertvoll Hëllef fir beruffstäteg Elteren, e grousse Schrëtt a Richtung Emanzipatioun a Gläichstellung vun der Fra, an e grousse Schrëtt a Richtung gesellschaftlech Integratioun vun eise Jéngsten.

Wat de Kanner aus benodeelegten a prekäre Milieuen awer oft feelt, si stabil Bezéiungen an hirem familiären Ëmfeld, kulturell Ureegungen a gesondheetlech Virsuerg.

Domat ginn déi elementar Bedierfnisser an déi eigentlech Grondrechter vum Kand net erfëllt an d'Basis fir e gudde Start an d'Liewen net geluecht.

Aus deem Grond trieden ech a fir e systemateschen Ausbau vun der Fréiförderung vun deene Kanner, mat dobäi enger intensiver Begleedung vun hiren Elteren, déi benodeelegt sinn. Et geet also net drëm, iwwerfuerdert an hëlleflos Elteren aus hirer Verantwortung ze entloossen, mä se mat an d'Boot vun der Erzéiung ze huele vun Ufank un.

Den Däiwelskrees vun Aarmut, Bildungsdefizit an héijem Gesondheetsrisiko an esou Familljen ze duerchbriechen, ass net einfach. Dat wësse mer alleguer. An engem Land mat héijem Wuelstand op där enger Säit an héijem Aarmutsrisiko op där anerer ass et eng vun de gréissten Erausfuerderunge vun der Familljen- a Sozialpolitik.

Weider Themen, déi mir noleien, sinn d'Altersversuergung, d'Inclusioun vu behënnerte Mënschen an d'Gesellschaft, d'Rechter vun homosexuellen an transsexuelle Persounen, de Kanner- a Jugendschutz an d'Gläichberechtegung vun der Fra an eiser Gesellschaft, an eiser Wirtschaft an an der Politik.

Et ass erfreelech natierlech, datt d'Zuel vun de Fraen an der Chamber mat mir op 15 klëmmt. Allerdéngs beweist den Undeel vun dräi Véirel männlechen Deputéierten nach ëmmer, datt d'Chamber, inklusiv déi gréng Fraktioun, en zolidd Iwwergewiicht u Männer huet.

***(Brouhaha)***

Dat Verhältnis ass net ganz gesond, mä et ka gesond ginn, wann d'Roll vun der Fra an der Politik opgewäert gëtt.

***(Brouhaha général)***

**Une voix**.- Ech hu keen Iwwergewiicht.

***(Hilarité générale)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, der Madame Lorsché nozelauschteren!

**Mme Josée Lorsché** *(déi gréng)*.- Nieft der Familljen- a Gesondheetspolitik iwwerhuelen ech och méi en technesche Volet, d'Leit géife soe méi e männlechen -ech mengen, en ass einfach emol technesch -, nämlech dee vun den Travaux publics, déi d'Gemengen an de Stat op ville Pläng zesummeféieren. Nëmme wa Stat a Gemengen Hand an Hand schaffen an d'Weichen zesummen op gréng setzen, dann ass eng nohalteg Gemengenentwécklung a Stadentwécklung an eisem Land méiglech.

Wa vill Gemengen zäitweis bal ënnert dem Verkéier erstécken a wann deen Trafic bewisenermoossen zur Halschent op kuerz Distanzen zréckzeféieren ass, da brauche mer weder staatlech Ëmgehungsstroossen duerch d'Natur nach Autobunnen, fir d'Situatioun ze verbesseren. Eng attraktiv douce Mobilitéit an alle Gemenge kombinéiert mam Ausbau vum öffentlechen Transport an alle Regioune géif d'Liewensqualitéit an eisem Land erhéijen, géif e wäertvolle Bäitrag zum Klimaschutz liwweren a villen Autoen de Wee bei d'Pompel erspueren.

Eng nohalteg Landesplanung ass och nëmmen da méiglech, wann d'öffentlech Hand konsequent dorop hischafft, fir Wunnen, Aarbecht, Noversuergung, Ausbildung a Fräizäitgestaltung esou no wéi méiglech zesummenzebréngen.

De Projet op de Frichë vun Esch/Belval, deen d'lescht Woch nach hei diskutéiert ginn ass, ass e Musterbeispill fir esou eng Planung a mécht interessant Perspektiven op. Alles anescht wéi e Musterbeispill ass dann awer e Projet wéi deen zu Léiweng mat engem isoléierte Konsumtempel op der grénger Wiss.

Als fréier Liichtathletin wëll ech mech och mam Thema Sport auserneesetzen. En Thema, dee jo eigentlech net zu den Urtheme vun deene Grénge gehéiert, mä säi Stellewäert och bei eis verdéngt. Déi gesellschaftlech, ethesch an erzéieresch Fonctioune vum Sport engersäits, seng gesondheetsfördernd, preventiv an therapeutesch Fonctiounen anerersäits sinn déi Facteuren, déi fir mech Prioritéit wäerten hunn.

Zum Schluss nach méi e perséinlecht Wuert iwwert d'Kultur, déi leider oft am Schiet vu villen aneren Theme steet. Obscho mir vill deier Infrastrukturen am Land hunn, ganz vill investéiert hunn a Lëtzebuerg sech an alle Kulturberäicher bis iwwert d'Grenzen eraus behaapte kann, fënnt just eng Minoritéit vun eiser Bevölkerung den Zougang zum kulturelle Liewen. Déi grouss Majoritéit fillt sech net ugesprach.

Ech géif mir wënschen, datt d'Bedeelegung un der Kultur als wichtege Facteur vun Allgemengbildung, vu sozialer Kohäsioun net e Luxus vun enger Elit bleift, mä e reell gelieftent Mënscherecht fir all eis Matmënschen am Land. Fir dohin ze kommen, féiert kee Wee laanscht eng konstruktiv Zesummenaarbecht vun alle politeschen a kulturellen Acteuren. An et féiert och kee Wee laanscht eng wäit gefächert Konscht- a Museksausbildung an eise Schoulen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, als nei Deputéiert sinn ech frou, meng Verantwortung kënnen ze iwwerhuelen a matzeschaffen an dësem héijen Haus.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen der Madame Lorsché Merci a wënschen hir „bonne chance".

## 2. Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales

Mat där neier Zesummesetzung vun der Fraktioun vun deene Grénge gëtt et och eng Rei Ännerungen an de Kommissiounen an an deenen internationalen Delegatiounen.

Et gëtt Folgendes proposéiert: An der Commission du Développement durable ersetzt d'Madame Josée Lorsché den Här François Bausch fir de Volet Travaux publics. An der Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports ersetzt d'Madame Lorsché den Här Claude Adam fir de Volet Sports. An der Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances ersetzt d'Madame Lorsché d'Madame Viviane Loschetter fir de Volet Famille et Jeunesse. An der Commission de la Santé et de la Sécurité sociale ersetzt d'Madame Viviane Loschetter den Här Jean Huss fir de Volet Santé.

An der Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe ersetzt den Här Félix Braz den Här Jean Huss als Membre suppléant. An der Délégation luxembourgeoise à l'Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe ersetzt d'Madame Lorsché den Här Félix Braz als Membre suppléant. Am Conseil interparlementaire consultatif du Benelux ersetzt d'Madame Lorsché den Här Félix Braz als Membre effectif.

Ass d'Chamber mat deenen Ännerungen averstanen?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

D'DP-Fraktioun huet duerch hire Bréif vum 4. Juli ugefrot, datt den Här Eugène Berger d'Madame Lydie Polfer an der Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle esou laang ersetzt, bis datt d'Proposition de révision de la Constitution 6205 an d'Proposition de loi 6206 zum Enn vun hirer Prozedur komm sinn.

Ass d'Chamber och mat dëser Ännerung averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

## 3. 6023 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et modifiant

**1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988,**

**2. la loi modifiée du 28 décembre 1988 réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales,**

**3. la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles,**

**4. la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau (suite)**

Mir kommen dann elo zur Ofstëmmung vum Projet de loi 6023 iwwert de Gemengenaménagement, dee mir gëschter diskutéiert haten a wou et wéinst Erreurs matérielles am Text net méi zur Ofstëmmung komm ass.

Ech wollt Iech fir d'Éischt drop opmierksam maachen, datt am Artikel 24 vum Projet de loi den zweeten Alinea vum éischte Paragraph vum Artikel 29 vun der Loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain gestrach ginn ass. Dës Ännerung gouf Iech och schonn duerch den Document parlementaire 6023[8] matgedeelt.

Wat d'Erreurs matérielles ugeet, ass - fir Verwiesselungen ze vermeiden - an den Artikele 25 a 27 den Titel, zu deem d'Kapitel gehéiert, ze preziséieren. Et ass also am Artikel 25 ze liesen: «L'intitulé du chapitre 3 du Titre 4 de la loi précitée». An am Artikel 27 ass ze liesen: «L'intitulé du chapitre 4 du Titre 4 de la loi précitée».

Et ass dann och e Grammatikfeeler am Artikel 20 am éischte Saz vum zweeten Alinea vum ofgeännerten Artikel 25 ze behiewen. Et ass ze liesen: «Il revêt la forme d'un plan d'aménagement particulier „nouveau quartier"», amplaz vun «Il revêtit». Mir stëmmen elo iwwert den ofgeännerten Text of a wäerten dem Conseil d'État dës Ännerunge schréftlech matdeelen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6023 ass ugeholl mat 38 Jo-Stëmmen, géint 9 Nee-Stëmmen an 11 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi n°6023 est adopté par 38 voix pour, 9 voix contre et 12 abstentions.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert (par Mme Sylvie Andrich-Duval) et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz.*

*Ont voté non: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Eugène Berger), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner.*

*Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Félix Braz);*

*MM. Jean Colombera (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Fernand Kartheiser) et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zum nächste Punkt, dem Projet de loi 6238 iwwert d'Reorganisatioun vun der Chambre des Métiers. D'Riedezäit ass hei nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Clement, Bauler, Angel a Kox. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marc Spautz. Här Spautz, Dir hutt d'Wuert.

## 4. 6238 - Projet de loi portant réorganisation de la Chambre des Métiers et modifiant la loi du 26 octobre 2010 portant réorganisation de la Chambre de Commerce

***Rapport de la Commission des Classes moyennes et du Tourisme***

**M. Marc Spautz** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, beim virleiende Gesetzesprojet, deen d'Mëttelstandsministesch den 13. Januar 2011 an der Chamber déposéiert huet, geet et ëm d'Reform vun der Chambre des Métiers. Fir genee ze si geet et ëm d'Ännerung vum groussherzoglechen Arrêté vum 8. Oktober 1945, op deem déi aktuell Organisatioun vun der Chambre des Métiers fousst an deen elo wäert duerch e komplett neien Text ersat ginn.

Dës wichteg Reform ass néideg ginn, well vill vun deenen aktuellen Dispositiounen net méi den heitegen Ufuerderungen un eng modern Beruffskummer entspriechen. Och gouf vun der Reform profitéiert, fir déi intern Organisatioun an de Fonctionnement vun der Chambre des Métiers ze moderniséieren.

Deen Text, dee mir de Mëtteg stëmmen, ass an der Philosophie vum Text vum 1924er Gesetz geschriwwen an huet sech op verschiddene Punkten un der rezenter Reform vun der Handelskummer inspiréiert.

Den 21. Januar huet d'Chambre des Métiers hiren Avis eraginn, de 27. Januar d'Chambre de Commerce. Den 8. Mäerz hu mer den éischten Avis kritt vum Conseil d'État, zu deem mer och Amendementer gemaach hunn, an den 29. Juni hu mer den Avis complémentaire vum Conseil d'État ënnert d'Lupp geholl, an den 1. Juli de Rapport als Kommissioun ugeholl, dee jo dann och haut zum Vote steet.

Déi wichtegst Ëmännerunge betreffen, éischtens, den neie Statut fir d'Handwierkskummer; zweetens, d'Memberschaft vun der Handwierkskummer, an drëttens d'Kompetenzen, d'Organisatioun an de Fonctionnement vun der Handwierkskummer, an zu gudder Lescht d'Afëiere vun engem neie Wahlsystem.

Ech wëll awer och hei a Klammer soen: Mir mussen och nach en anert Gesetz mat ofänneren, nämlech déi Reform vun der Chambre de Commerce, déi mer d'lescht Joer gestëmmt haten, well mer och do verschidden Dispositiounen elo parallell maachen zwëschent der Chambre des Métiers an der Chambre de Commerce, notamment wat d'Affiliatiounen ubelaangt.

Här President, den initiale Gesetzestext hat virgesinn, par analogie zum Projet vun der Handwierkskummer, de Statut vun engem Établissement public ze maachen an dat ënnert der Tutelle vun der Regierung ze gesinn.

De Statsrot war do alles aneschters wéi begeeschtert vun dëser Propositioun an huet do datselwecht gemaach, wat en och scho gemaach hat bei der Reform vun der Chambre de Commerce, an en huet opgrond vum Artikel 108 vun der Verfassung gesot, dass dat net géif goen. A si hunn nach eng Kéier widderholl, si wieren där Meenung, dass dat net geet, an hunn eng Opposition formelle gemaach.

Bei der Chambre de Commerce hate mer eis deemools driwwer ewechgesat a mir hunn deemools och en zweete Vote constitutionnel gemaach, sou wéi d'Gesetz dat virgesäit. An dësem Fall war et awer elo anescht. An dësem Fall hu mer d'Propositioun vum Statsrot ugeholl a mir hunn e Statut gemaach vu Personne morale de droit public - dat huet och de Conseil d'État extra begréisst, dass mir dat gemaach hunn - , well et ass fir eis och wichteg, dass déi Neutralitéit herrscht fir déi wichteg Missioun, déi d'Chambre des Métiers huet, fir hir Avisen ze ginn zu de Gesetzer, déi mir heibanne verabschieden, déi d'Handwierk an de Mëttelstand belaangen, sou dass et duerfir och wichteg a kloer muss sinn, wéi et do mat den Tutellen ass.

Deen eenzege Bémol, dee mer awer elo hunn, dat ass, dass mer an deenen elo nach fënnef Beruffschamberen - an der Zäit waren et der emol sechs - ënnerschiddlech Interpretatiounen hunn, ënnerschiddlech juristesch Statuter.

An ech mengen, duerfir wär et wichteg, dass mer driwwer nodenken, dass d'Kadergesetz vun de Chambre-professionnellen - wou den Här Klein nach virun zwee Deeg eng Buste vun deem Mann, deen do um Ursprong steet, ageweit huet, de Pierre Dupong - , dass d'Gesetz vun 1924 misst ëmgeännert ginn an dass mer do en neit Gesetz géife kréien. Mä dorop wäert mäi Fraktiounskolleeg, de Lucien Clement, och nach e bësse méi am Detail agoen, dass et wichteg ass, dass mer ee fir alle Mol Kloerheet kréien, wéi d'juristesch Situatioun vun deenen nach fënnef Beruffschamberen ass.

Duerch d'Gesetz gëtt des Weideren d'Notioun vum Ressortissant an der Handwierkskummer nei definéiert. Genee wéi och d'Kritären, wéini een an der Chambre des Métiers respektiv an der Chambre de Commerce Member ass. Den Haaptkritär vun der Affiliatioun ass d'Ausübe vun enger handwierklecher Tätegkeet. Wann eng Entreprise awer niewent der handwierklecher Aktivitéit och nach eng kommerziell Aktivitéit huet, sou bleift een trotzdeem an der Chambre des Métiers. Et gëtt awer och präziséiert, dass eng duebel Affiliatioun, souwuel an der Handwierker- wéi an der Handelskummer, och méiglech ass.

Op d'Attributiounen, d'Missioune souwéi d'intern Organisatioun vun der Handwierkskummer wëll ech elo net weider agoen. Dir kënnt dat alles a mengem schréftleche Rapport noliesen.

Mir erënneren awer och drun, dass den Artikel 41 vun dësem Projet de loi och nach eppes virgesäit. Dat ass nämlech, dass och d'Chambre de Commerce d'Méiglechkeet kritt, wéi dat d'Chambre des Métiers huet, fir statistescht Material ze kréien, an dass mer och als Chamber (veuillez lire: Kommissioun) vun de Classes moyennes eis Kolleege vun der Ekonomie gefrot haten, well mer och do déi zwee Artikelen eben notamment fir d'Chambre de Commerce mat ofgestëmmt hunn, an och d'Ekonomieskommissioun mat deem Bémol vum Statut awer hiren Aval ginn huet, dass mer och déi Ännerunge maachen.

Ech wollt duerfir och nach eng Kéier drop ze sprieche kommen, dass ausser awer elo där Aufgab, déi d'Chambre des Métiers huet, fir hir Avisen ze ginn zu deenen eenzelne Projeten, déi mir heibanne verabschieden, déi Aufgab och ganz wichteg ass, déi se maachen an der Beruffsausbildung, an déi Aufgaben, déi se och maache bei der Meeschterprüfung, wou si eng ganz grouss Aarbecht leeschten, an dass et wichteg ass, dat ze ënnerstëtzen, an dass et och wichteg ass, dass si all déi Moyenë kréien, fir als modern Beruffschamber kënnen ze fonctionnéieren.

Duerfir schafe mer wéi gesot jo och den Arrêté vun 1945 of a maachen och gläichzäiteg am Wahlsystem eppes, wou mer elo vun 19 respektiv 24 Beruffsgruppe schwätzen. An et ass och wichteg, dass déi Betriber esou breet wéi méiglech de Spektrum vum Handwierk erëmginn, fir dass och all Handwierksbetrib an all Branche sech an där Kompositioun vun där Plenarversammlung vun der Chambre des Métiers kann erëmfannen.

Et sinn och do verschidden Ännerunge gemaach ginn an der Wahlprozedur. Och do gëtt et eng kleng Kritik vum Statsrot, op déi ech awer och hei wëll hiweisen, dat ass, dass se gesot hunn, well et extra definéiert gëtt, vun effektive Kandidaten an effektive Mandater a vu Suppléantsmandater. Ech mengen, dat ass Coutume an der Chambre des Métiers zënter éiweg. Dat huet e bëssen zur Kritik gefouert, mä dat ass am Fong just, dass mer eppes maachen, wat elo ëmmer üblech war, fir dass se och déi Méiglechkeet behalen.

A wann elo et soll eng Kéier zu enger Ännerung komme vum 24er Gesetz - wat ech ausseruerdentlech géif begréissen -, da kann een och do kucken, dass een och do géif déi sämtlech Wahlsystemer vun deene fënnef Chamberen op een an deeselwechten Niveau kréien.

Ofschléissend wëll ech awer och soen, dass mer bei dem Artikel 6 eng kleng Erreur matérielle haten. Do steet eng Kéier „internalisation" an et misst dostoen: „efforts d'exploitation". De Statsrot ass schonn informéiert ginn. En neien Text läit och vir. Mä ech wëll awer trotzdeem drop opmierksam maachen, dass dee Rapport, dee mer an der Kommissioun ofgestëmmt hunn, dass mer dorop opmierksam gemaach gi sinn, dass do e klenge Feeler ënnerlaf war, an dass mer deen och domadder berengegt hunn.

A fir de Rescht géif ech Iech bieden, dësem Projet d'Zoustëmmung ze ginn.

Villmools Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Marc Spautz. Als éischte Riedner ass den Här Lucien Clement agedroen. Här Clement, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, bei dësem Projet de loi, dee mer haut de Mëtteg elei diskutéieren, geet et, wéi Der schonn héieren hutt, ëm d'Reorganisatioun vun der Chambre des Métiers. Bei dësem Gesetzestext geet et ëm eng komplett Reform vum groussherzoglechen Arrêté vun 1945, op deem d'Organisatioun vun der Chambre des Métiers am Moment fousst.

Et handelt sech hei net ëm e puer punktuell Adaptatiounen. Neen, et geet drëms, de Statut oder besser gesot d'Organisatioun vun der Chambre des Métiers komplett ze moderniséieren an och selbstverständlech den heitegen Ufuerderungen unzepassen.

Am initiale Gesetzestext war virgesinn, datt deen neie Statut vun der Chambre des Métiers deeselwechte géif ginn oder soll ginn, wéi mer en an der Chambre de Commerce am Gesetz vum 15. Juli 2010 festgehalen hunn, nämlech dee vun engem Établissement public.

E wichtege Punkt an der Reform ass déi nei, déi méi einfach an déi méi prezis Definitioun vum Ressortissant de la Chambre des Métiers. Och d'Fro vun der duebeler Affiliatioun, souwuel där an der Chambre de Commerce wéi där an der Chambre des Métiers, gëtt nei geregelt. Et soll dës duebel Affiliatioun am Prinzip net méi ginn. D'duebel Affiliatioune sinn am Prinzip och net gewollt an et soll se och, wéi ech scho gesot hunn, net méi ginn. Si bleiwen awer weiderhi méiglech, mä awer ënner ganz restriktiven a limitative Konditiounen.

Fir genee ze sinn ass et méiglech an zwee konkrete Fäll: Éischtens, wann de Ressortissant vun der Chambre des Métiers och eng Autorisatioun als Commerçant huet, dat am Zesummenhang vu senger Activité artisanale, dernieft awer och eng Activité commerciale ausübt, déi a kengem Verhältnis steet mat der Activité artisanale. Zweetens, wann de Ressortissant vun der Chambre des Métiers nieft senger Aktivitéit als Handwierker och nach zousätzlech eng industriell Aktivitéit ausübt.

D'Chambre des Métiers selwer begréisst an hirem Avis ausdrécklech souwuel déi nei Definitioun vum Ressortissant wéi och déi vun der duebeler Affiliatioun.

Am neie Gesetz ginn och d'Attributiounen an d'Kompetenze vun der Chambre des Métiers nei definéiert. Nieft hirer bal - géif ech soen - natierlecher Missioun, fir d'Interesse vun hire Beruffsgruppen ze verteidegen an och ze vertrieden, spillt se awer och eng grouss Roll an der Formation professionnelle an natierlech och am législative Prozess, wou se habilitéiert ass, Avisen zu Gesetzestexter an Avisen zu deenen eenzelne Reglementer ofzeginn.

E weidere fundamentale Punkt vun dëser Reform ass d'Ofännerung vum Wahlsystem an der Chambre des Métiers. Fréier huet de Minister décidéiert, wat fir eng Beruffer respektiv wat fir eng Beruffsgruppen a Fro kommen, fir an d'Chambre des Métiers gewielt ze ginn. Dëse System gëtt elo vereinfacht. Et gi mat dësem neie Gesetz sechs grouss Wahlgruppe geschaf.

Entspriechend der Gréisst respektiv der Unzuel vun Entreprisen an dësen eenzelne Wahlgruppe ginn dann d'Sëtzer an der Chambre des Métiers verdeelt oder, besser gesot, festgeluecht. Dësen neie System brëngt mat sech, datt et zu enger besserer, enger méi gerechter Representativitéit vun deenen eenzelne Beruffsgruppen an de Gremië vun der Chambre des Métiers kënnt oder komme wäert. Den neie Wahlsystem gëtt dann och ausdrécklech vun der Chambre des Métiers an hirem Avis begréisst.

Ech kommen elo, wéi ech dat ufanks gesot hunn, nach eng Kéier kuerz op de Statut vun der Chambre des Métiers zréck, dëse Statut, deen opgrond vum Avis vum Conseil d'État zu e puer Diskussiounen an der Chamberskommissioun dann och gefouert huet. Wéi scho gesot, sollt mat dësem Gesetz déi juristesch Natur vun der Chambre des Métiers gekläert ginn.

Här President, am initiale Projet de loi war virgesinn, fir aus der Chambre des Métiers en Établissement public non soumis à la tutelle du Gouvernement ze maachen, an dat par analogie zum Gesetz vun der Chambre de Commerce. Dës Propos krut awer, wéi een esou schéi seet oder wéi ee géif am Fussball soen, vum Statsrot d'Rout Kaart gewisen.

Déi héich Kierperschaft ass net mat dëser Léisung averstan a verweist an dësem Kontext op den Artikel 108bis vun der Verfassung, deen dann och Folgendes seet: «La loi peut créer des établissements publics dotés de la personnalité civile, dont elle détermine l'organisation et l'objet. Dans la limite de leur spécialité le pouvoir de prendre des règlements peut leur être accordé par la loi qui peut en outre soumettre ces règlements à l'approbation de l'autorité de tutelle ou même en prévoir l'annulation ou la suspension en cas d'illégalité, sans préjudice des attributions des tribunaux judiciaires ou administratifs.»

De Statsrot ass der Meenung, datt d'Chambre des Métiers kenger Form vun enger Tutelle énnerworf däerf sinn. Des Weideren oder souwisou ass de Statsrot der Meenung, datt eng Décisioun vun der Chamber heibannen, fir der Beruffskummer de Statut vum Établissement public an dëser Form ze ginn, datt esou eng Décisioun net géif virun engem Verfassungsgeriicht bestoe kënnen.

De Statsrot ass iwwregens net nëmmen am Kader vun dësem Gesetz dëser Meenung, hien huet déiselwecht Remarquen och beim Projet de loi iwwert d'Chambre de Commerce opgeworf. An ech denken, datt de Statsrot dat och bei all anere Beruffskummere géif maachen, déi de Statut vun engem Établissement public sollte kréien.

Mir hunn eis an der Kommissioun dorobber gëeenegt, datt mir dem Statsrot senge Bedenken op dësem Punkt géife Rechnung droen, an hunn décidéiert, der Chambre des Métiers elo folgende Statut ze ginn. D'Chambre des Métiers gëtt eng Personne morale de droit public. Dës Terminologie ass esou vum Conseil d'État suggéréiert ginn. Mat dësem Statut kritt d'Chambre des Métiers déi Autonomie, déi se brauch an déi et hir erlaabt, hire Missioune besser nozekommen. Dat heescht am Kloertext, datt si weiderhin, an dat ass wichteg, an dat a voller Onofhängegkeet Avisen zu Gesetzestexter an zu Reglementer kann ofginn.

Här President, mir als CSV sinn der Meenung, datt bei den aktuelle Statute vun deene verschiddene Beruffskummere keng eenheetlech Linn erkennbar ass, an dat ass mat Sécherheet keen ustriewenswäerten Zoustand. Mir sinn der Meenung, datt et zu engem Statut unique vun alle Beruffschambere komme muss! Dat geet awer nëmmen, wann d'Kadergesetz vum 4. Abrëll vun 1924 iwwert d'Schafung vun de Beruffskummeren op de Leescht geholl gëtt, an datt dat Kadergesetz enger kompletter Reform dann och ënnerzu gëtt.

An dësem Kontext wëll ech dann, am Numm vun der CSV, och eng Motioun déposéieren - ech ginn lech déi, Här President -, wou mir d'Regierung opfuerderen, esou séier wéi méiglech esou eng Reform vum 24er Gesetz an d'Weeër ze leeden.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- vu la loi du 26 octobre 2010 portant réorganisation de la Chambre de Commerce qui attribue le statut d'un établissement public à la Chambre de Commerce;*

*- vu le projet de loi 6238 portant réorganisation de la Chambre des Métiers qui prévoit de conférer à la Chambre des Métiers le statut d'une personne morale de droit public;*

*- considérant les statuts des trois autres chambres professionnelles, à savoir la Chambre des Salariés, la Chambre d'Agriculture et la Chambre des Fonctionnaires et employés publics;*

*- constatant une incohérence considérable entre le statut des cinq chambres professionnelles;*

*- considérant les avis du Conseil d'État du 23 mars 2010 dans le cadre du projet de loi 5939 portant réorganisation de la Chambre de Commerce et du 8 mars 2011 dans le cadre du projet de loi 6238 portant réorganisation de la Chambre des Métiers;*

*- vu la nécessité d'instaurer un régime juridique identique pour toutes les chambres professionnelles;*

*- saluant une réflexion de fond sur le statut des chambres professionnelles dans notre régime institutionnel;*

*invite le Gouvernement*

*- à prendre les mesures législatives nécessaires visant à donner un statut identique à toutes les chambres professionnelles par le biais d'une réforme fondamentale de la loi modifiée du 4 avril 1924 portant création de chambres professionnelles à base élective et*

*- à associer étroitement les chambres concernées dans les travaux préparatifs de ladite réforme.*

*(s.) Lucien Clement, Ben Scheuer, Marc Spautz.*

*(La motion n'ayant porté que trois signatures lors du dépôt, elle a par la suite été cosignée par MM. André Bauler et Henri Kox.)*

Déi vum Conseil d'État geäussert Bedenken, op deem Punkt vun der juristescher Natur vun deene verschiddene Beruffskummeren, mussen ee fir allemol...

**M. le Président**.- Här Clement, Dir misst lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- ...geléist ginn. Jo, Här President. Ech géif nawell soen, datt ech nach fënnef Minutte fir d'Motioun hätt.

**M. le Président**.- Neen, hei net. Mir sinn hei beim Basismodell.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Ech muss Iech do awer soen, datt ech et e bësse cocasse fannen, wann een eng Motioun déposéiert am Modell 0, dann däerf een net zur Motioun schwätzen, a wann ech déi nämlecht Motioun déposéieren am Modell 1, datt ech dann däerf fënnef Minutte schwätzen. Do wäerte mer eng Kéier doriwwer missen diskutéieren.

**M. le Président**.- Här Clement, ech applizéiere just hei eist Chambersreglement.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Ech sinn och elo...

**M. le Président**.- Méi kann ech net maachen.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Ech kommen elo zum Schluss, Här President.

**M. le Président**.- Dann ass et gutt. Merci, Här Clement.

**M. Lucien Clement** *(CSV)*.- Also, ech wollt nach just fir déi aner Fraktioune soen, datt d'Motioun dräi Ënnerschréften dréit, déi vun de Majoritéitsparteien. Et sinn der awer eréischt dräi, esou datt nach Plaz drop ass fir d'Ënnerschréfte vun deene Fraktiounen oder Sensibilitéiten, déi heibannen dës Motioun ënnerstëtze wëllen.

Zum Schluss, Här President, wéilt ech dann nach dem Rapporteur, dem Kolleeg Marc Spautz, Merci soe fir säin exzellente schréftleche wéi mëndleche Rapport. Hie war, wéi mir dat vun him gewinnt sinn, erëm ganz komplett a sengen Ausféierungen.

Dat gesot, Här President, soen ech Merci fir d'Nolauschteren an hoffen, datt de Projet eng grouss Zoustëmmung kritt. An, Dir kënnt Iech et denken, wäert ech och nach den Accord vun der CSV zu dësem Projet de loi ginn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Clement. Als nächste Riedner ass den Här André Bauler agedroen. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, d'Handwierk ass déi éischt Firma hei zu Lëtzebuerg. D'Handwierk representéiert 20% vun de Betriber, 20% vum Emploi, 9% vum PIB an 2% vun den Investissementer.

Den Zäitgeescht géif fir d'Handwierk schwätzen, huet de President vun der Handwierkskummer gemengt. Nohaltegkeet, Regionalismus a Qualitéitsusprëch, dat sinn Entwécklungen, wéi déi Responsabel vun der Chambre des Métiers scho gesot hunn, déi den Handwierksbetriber als nohalteg a regional Acteuren entgéintkommen.

Et brauch een duerfir eng ëmfaassend Reform, well d'Missioune vun der Chambre des Métiers si villfälteg, an duerfir heescht et, dës Institutioun op déi gesetzlech Fundamenter ze stellen, déi de rezenten Entwécklunge gerecht ginn. Duerfir ass den neie gesetzleche Kader fir d'Handwierkskummer onëmgänglech.

De Rapporteur huet déi wichtegst Ännerungen elo d'éinescht genannt, duerfir ginn ech net méi am Detail dorop an. Grad wéi d'Chambre de Commerce ass och d'Chambre des Métiers en Établissement public sui generis. Wéinst enger formeller Oppositioun vum Statsrot, et ass elo d'éinescht erkläert ginn, a well d'Zäit drängt, ass de Choix vun der Personne morale de droit public zréckbehale ginn.

Domat ass d'Landschaft vun de Beruffskummeren, aus statutarescher Siicht, amgaang zersplittert ze ginn. An duerfir verlaangt och d'DP, datt mer zur gegebener Zäit d'Gesetz vun 1924 op de Leescht huelen, fir d'Chamberen op eng gemeinsam statutaresch Basis ze stellen.

D'Chambre des Métiers spillt eng Schlësselroll an der Aus- a Weiderbildung vu Leit, déi sech am Handwierk forméieren a verbessere wëllen. Si ass déi Institutioun, déi derfir ze suergen huet, datt d'Handwierksbetriber iwwert déi mënschlech Ressourcë verfügen, déi si brauchen, fir op engem Marché, deen ëmmer méi hétéroclite an exigent gëtt, ze bestoen.

D'DP begréisst, datt d'CdM e Facilitateur ass, wann et ëm d'Schafung respektiv ëm d'Transmissioun vun engem Betrib geet. Fir eis ass et wichteg, datt d'Chamber all deenen hëlleft, déi e Betrib iwwerhuelen, déi onofhängeg wëlle

ginn, an datt si all déi assistéiert, déi an der Groussregioun aktiv wëlle ginn.

Der DP läit och um Häerz, datt d'CdM ëmmer méi zu engem moderne Service provider an zu engem physesche Guichet unique gëtt. Déi nei gesetzlech Basis wäert dozou bäidroen, datt d'Handwierk iwwer eng performant Berodungsstruktur verfügt a soumat fit bleift, fir am 21. Jorhonnert déi Jobmaschinn ze bleiwen, déi et nach ëmmer war.

„Wahr dein Handwerk, dann wahrt es dich", esou steet zu Dikrech op engem Hausgiewel ze liesen. Mir sollten deen urale Rot, deen nach ëmmer ultramodern ass, ville Jonke mat op de Wee ginn, déi sech fir e Beruff ze entscheeden hunn.

Mir schwätzen ëmmer vun den europäesche Benchmarken, déi eis opfuerderen, datt 2020 40% vun de Leit tëschent 30 a 34 Joer op d'mannst Bac + 3 oder en équivalenten Niveau d'études mussen hunn. Wann een awer gesäit, op wéi vill auslännesch Betriber mir am Handwierksberäich ugewise sinn, misste mer eis dann net och d'Zil setzen, fir déi Jonk, déi heiheem wunnen a sech schwéierdinn, eng passend Aarbecht ze fannen, an d'Handwierk ze orientéieren?

Dat ass en nationalen Effort, deen net eleng vun de Betriber oder engem Ministère ka gemaach ginn. Et ass en nationalen Défi, deen eng kollektiv Ustrengung an e Mentalitéitswiessel verlaangt, an deem sech d'Regierung prioritär unzehuelen huet. D'Zäite sinn eriwwer, wou een an de Lycée gaangen ass an da mat enger Première oder Treizième ouni Weideres eng Plaz am Finanzsecteur fonnt huet, a wou d'Bankeplaz eng grouss Sécherheet a puncto Aarbechtsplaz ginn huet.

En Handwierk nom Lycée léieren, dat bitt engem ganz aner Perspektiven um Aarbechtsmaart. De Marché ass do, grad am Domän vun den erneierbaren Energien, dem energieeffiziente Bauen an am Beräich vun der systematescher Albausanéierung, déi der DP besonnesch um Häerz läit.

D'DP plädéiert derfir - grad wann ee sech bewosst gëtt, wéi vill Jugendlecher heiheem keng Aarbecht fannen -, all Initiativen auszebauen, déi dozou bäidroen, deene Jonken déi manuell Fäegkeete mat op de Wee ze ginn, déi si laang am Aarbechtsprozess halen an déi grad am Handwierk gebraucht ginn. Dat ass e wesentlecht Element am Gesamtkonzept, dat et ze entwéckele gëllt, wann d'Reform vun der ADEM kee Pabeiertiger soll ginn.

„Wahr dein Handwerk, dann wahrt es dich", dës Formule huet näischt un Aktualitéitswäert verluer, an et fält och der neier Chambre des Métiers zou, zesumme mat der Regierung alles ze ënnerhuelen, fir deene jonke Mënschen d'Schaffe mat dem Kapp an den Hänn nees schmackhaft ze maachen!

Ofschléissend géif ech dem Rapporteur, dem honorabele Kolleeg Marc Spautz, Merci soe fir säin ausféierlecheschréftlechen a mëndleche Bericht, an den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. Als nächste Riedner ass den Här Marc Angel agedroen. Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

**M. Marc Angel** *(LSAP)*.- Här President, Madame Minister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, fir d'Éischt wollt ech natierlech dem Rapporteur Marc Spautz am Numm vun der LSAP-Fraktioun Merci soe fir säi gudde schréftlechen a mëndleche Rapport. Mäi Merci geet awer och un déi Responsabel vun der Chambre des Métiers fir hiren exzellenten Avis zu dësem Projet, awer och fir déi Zäit, déi si sech geholl hunn, fir bei all d'Fraktiounen ze goen an hiert Uleies ze erklären. An och déi Visite, déi ons Kommissioun sur place an der Chambre des Métiers konnt organiséieren, war ganz interessant an hëllefräich.

Selbstverständlech schléissen ech mech och un d'Wierder vu menge Virriedner un, déi d'Wichtegkeet vum Handwierk ënnerstrach hunn.

Fir d'Sozialisten ass et ganz wichteg, dass d'Handwierk déi héchstméiglech öffentlech Ënnerstëtzung an Unerkennung kritt. D'Handwierk ass e Secteur, dee Leit beschäftegt, déi mat Kapp a mat Hänn kënne schaffen. D'Handwierk ass besonnesch wichteg an enger Zäit, wou mer oft an Domäne vu virtueller Technik sinn. An d'Handwierk, dat sollt een och net vergiessen, ass e Secteur, deen och äusserst innovativ a kreativ ass, deen ëmmer à la pointe ass, deen ëmmer dozou bäigedroen huet, fir eis Gesellschaft no vir ze bréngen.

Mat dësem Gesetzesprojet 6238 schafe mer e moderne Kader, deen un d'Realitéiten an d'Erausfuerderunge vum 21. Jorhonnert ugepasst ass an deen et der Chambre des Métiers wäert erméiglechen, hir villfälteg Missiounen op eng effikass a kohärent Manéier auszeüben. Am Beräich vun der Organisatioun, dem Fonctionnement, dem Wahlsystem, der Affiliatioun, den Attributiounen a Kompetenze vun der Handwierkerkummer ginn, wéi gesot, vill Dispositioune moderniséiert. De Rapporteur huet déi, wéi gesot, wesentlech Ännerunge schonn am Detail schréftlech a mëndlech gutt erkläert.

Ech wollt duerfir just op e puer Punkten hiweisen, déi fir eis Sozialiste besonnesch begréissenswäert sinn. Ech denken do zum Beispill un all déi nei Dispositioune bei der Wahl vun de Membere vun der Handwierkerkummer. Déi aktuell héich Unzuel vu Wahlgruppen hat bis elo den negativen Effekt, dass Entreprisen, déi verschidden Aktivitéiten ausüben, och just an eng Wahlgrupp klasséiert goufen. Dës Grupp huet da forcément nëmmen zum Deel der Realitéit vun der Entreprise entsprach. De Gesetzesprojet gesäit eng manner grouss Unzuel vun de Groupes électoraux vir, déi gläichzäiteg awer méi Aktivitéiten ofdecken. Dës Modifikatioun wäert fir eng besser Representativitéit um Niveau vun de Wieler wéi och vun de Gewielte suergen.

En anere Punkt, dee besonnesch ervirzestréichen ass, ass d'Redefinitioun vun der Affiliatioun. Duerch eng kloer Definitioun, déi festleet, wéini eng Entreprise an der Handwierkerkummer affiliéiert ass, gëtt versicht, esou gutt wéi méiglech enger Double affiliation an der Chambre des Métiers an an der Chambre de Commerce aus dem Wee ze goen. Besonnesch vum Käschtepunkt vun den Entreprisen hier ass dat begréissenswäert, well eng Double affiliation ass och gläichbedeitend mat enger Double cotisation.

Här President, Madame Minister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, niewent deene ville positiven Aspekter, déi de Projet de loi mat sech bréngt, gëtt et awer och ee Punkt, deen net zefridde stellend ass, an zwar ass dat dee Punkt vum Statut, wou mäi Virriedner, wou de Lucien Clement virdrun am Detail drop agaangen ass. Et ass, an dat hu mer all fonnt, net gutt, wann déi fënnef Beruffschamberen en ënnerschiddleche Statut hunn. Dat hu mer och esou zesummen an der Mëttelstandskommissioun parteiiwwergräifend zum Ausdrock bruecht, a mir waren do all der Meenung, dass mer ee Régime juridique unique brauche fir déi fënnef Beruffskummeren.

Duerfir ass et och gutt, stëmme mir och zu Recht haut de Mëtteg déi Motioun, wou mer an der Chamber décidéiert hunn, an der Kommissioun décidéiert hunn ze maachen, wou mer d'Regierung, wéi gesot, opfuerderen, deen eenheetleche Statut erbäizeschafen, wou mer dat Gesetz vun 1924 wëlle reforméieren. A wat fir eis och wichteg ass - an ech sinn och frou, dass dat an der Motioun ënnerstrach ass -, dass déi Reform an engster Zesummenaarbecht mat alle Beruffschambere kann ausgeschafft ginn.

Dat gesot, ginn ech nach am Numm vu menger Fraktioun, vun der LSAP, den Accord zu dësem Projet an och zu der Motioun an ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Merci dem Här Marc Angel. Als nächste Riedner ass den Här Henri Kox agedroen. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, och direkt am Virfeld wëlle mer den Accord zu dësem Projet ginn, well et u sech och eng Wichtegkeet ass, dass d'Beruffschambere sech hei a Lëtzebuerg deen Numm an de laange Jore geschafen hunn an och ëmmer richteg a wichteg Avisen zu de Gesetzer hei ginn. Och dem Marc Spautz wëll ech Merci soe fir de schréftlechen an de mëndleche Rapport.

Hien ass a sengem mëndleche Rapport hei op déi véier Punkten agaangen - de Statut, d'Memberschaft, d'Kompetenzen an och d'Wahlprozedur -, déi jo u sech hei eis e bëssen ënner Drock gestallt hunn. Et ass nämlech doduerch, wou mer hu missen dat Gesetz elo esou séier och hei stëmmen, well soss déi Beruffswahlen net kënnen duerchgefouert ginn.

Dat ass deen eenzege Punkt, wou ech u sech och wollt hei nach erwähnen an och e bësse kritiséieren, dass mer u sech als Chamber net hei déi superbescht Aarbecht gemaach hunn, zwar och Viraarbecht, well mer innerhalb vu sechs Méint awer zwee Gesetzer gestëmmt hunn iwwer zwou Beruffskummere mat ënnerschiddlechem Statut.

Dat ass awer net onbedéngt der Chamber hire Feeler, well de Statsrot hei eis mat Oppositions formelles behaft huet, a mir praktesch d'lescht Joer bei der Chambre de Commerce ënner Zuchzwang waren, wat d'Affiliatioun ubelaangt huet, an dës Kéier eben, wat de Statut selwer bezéiungsweis d'Wahlen eis ënner Drock gestallt hunn, fir dat Gesetz elo relativ séier duerchzekréien.

Duerfir hat ech och an der Kommissioun drop higewierkt, dass mer eben eng Motioun sollte maachen. An ech sinn och frou, dass déi da vun der CSV-Fraktioun hei virgeluecht ginn ass. Mir wëllen déi selbstverständlech ënnerstëtzen. Mir mengen, dass et wichteg wier, dat Kadergesetz vun 1924 unzegoen, fir endlech déi fënnef Beruffskummeren dann op ee Statut zréckzeféieren, well et wier net ganz glécklech, wann déi ënnerschiddlech Beruffskummeren da mat ënnerschiddleche Statute misste figuréieren.

Duerfir nach eng Kéier, mir kënnen den Accord zu deem Gesetz bréngen, och den Accord natierlech zu der Motioun, déi ech virdrun och ënnerschriwwen hunn.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kox. Domadder wiere mer um Enn vun der Diskussioun. Elo kritt d'Wuert d'Madame Mëttelstandsministesch Françoise Hetto-Gaasch.

**Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre des Classes moyennes et du Tourisme*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt emol wëll ech, fir unzefänken, dem Rapporteur, dem Marc Spautz, e ganz häerzleche Merci soe fir säi gudde Rapport, deen en hei geschriwwen huet. En exzellente Rapport! Ech wëll awer och der Chamberskommissioun selwer an och dem Conseil d'État Merci soe fir déi konstruktiv Aarbecht, déi si hei geleescht hunn. An dann awer och all deene Leit, déi haut de Mëtteg sech zu dësem Projet de loi zu Wuert gemellt hunn.

Ech wëll vläicht, éier ech op déi eng oder aner Remarque aginn, awer och allgemeng e puer Saachen zu dësem Projet de loi soen. Dir musst wëssen, dass d'Handwierk eng 5.500 Entreprisë representéiert. Dat sinn net manner wéi 73.000 Aarbechtsplazen! Dat ass net näischt. Dat ass also e Secteur, deen Aarbechtsplaze schaaft. Wann ech kucken, 1980 hate mer am Handwierksberäich 30.000 Aarbechtsplazen. Mir sinn am Joer 2010 op 73.000 gewiescht. Dat ass an 30 Joer eng méi wéi Verduebelung!

Dat weist awer och, dass d'Handwierk e ganz wichtege Pilier, e wichtege Secteur vun eiser Ekonomie ass an dass se am Fong geholl och doduerjer verdéngen, eng effikass a modern Beruffschamber an och e Statut ze hunn.

D'Chambre des Métiers ass wéi alleguer déi aner Beruffschamberen eben iwwert d'Gesetz vum 4. Abrëll vun 1924 geschafe ginn, zënter dem Zweete Weltkrich duerch den Arrêté grand-ducal vun 1945 organiséiert ginn. An et huet een et de Mëtteg hei gesot, ech mengen, et war einfach iwwerfälleg, dass dat do de fond en comble géif reforméiert ginn.

Et ass eng Reform, déi sech och an de groussen Zich - dat ass och gesot ginn - un der Reform vun der Chambre de Commerce inspiréiert, awer net op alle Punkten. D'Modifikatioun baséiert sech am Fong geholl op fënnef Haaptkategorien: Dat eent ass de Statut - ech wäert och dorop agoen -; d'Affiliatioun - ganz wichteg -; dann d'Attributioun an d'Kompetenze vun der Chambre des Métiers; d'Organisatioun an de Fonctionnement; a schlussendlech hire Système électoral.

Kuerz och e Wuert zum Statut vun der Chambre des Métiers. Hei gëtt jo elo preziséiert, dass d'Chambre des Métiers de Statut vun enger Personne morale de droit public kritt. Et ass vill doriwwer diskutéiert ginn, et ass och kontrovers doriwwer diskutéiert ginn, mä den Avis vum Conseil d'État war an dësem Gesetz eigentlech vill méi prezis, vill méi kloer, wéi en et an deem Kontext war bei der Chambre de Commerce, déi am Fong geholl en Établissement public jo hunn. An duerfir ware mer der Meenung, dass mer hei sollten d'Propositioun vum Conseil d'État iwwerhuelen.

Dir wësst och, dass mer ënner Zäitdrock sinn. Déi Wahlen, déi mussen elo am November preparéiert ginn, fir dass déi Wahlen och uganks 2012 do kënnen ofgehale ginn. An ech muss awer och soen, dass mer wéinst deene villen Diskussiounen, déi mer haten, wéinst dem Statut, wierklech och en Intérêt hunn, dass déi Beruffschambere sollen deeselwechte Statut kréien. Duerfir si mer och d'accord mat där Motioun, déi hei proposéiert ginn ass, wéi gesot, fir eben ze kucken, fir en eenheetleche Statut fir all d'Beruffschamberen ze kréien.

Kuerz zu der Affiliatioun nach. Den Här Clement huet dat ganz gutt erkläert. Also, et ass ganz kloer ewell definéiert, wien zu wéi enger Chamber gehéiert, wéi ee Ressortissant dass dat ass. Et ass awer och ganz kloer definéiert, ënner wéi enge Konditiounen dass ee kann an deenen zwou Chamberen - der Chambre des Métiers an och der Chambre de Commerce - affiliéiert sinn.

Zu den Attributiounen an de Kompetenze vun der Chambre des Métiers wollt ech just soen, dass nieft deem consultativë Rôle awer och net soll vergiess ginn, wéi eng wichteg Roll dass si an där ganzer Formatioun spillen; d'Formation professionnelle initiale, wou se sech drëms këmmeren, déi ganz Maîtrise, déi ganz Formation continue, déi hannendrun hänkt, déi incontournabel ass, a woufir ech hinnen och wierklech e ganz häerzleche Merci soen, dass se dat esou gutt maachen.

Si maachen och ganz vill fir d'Promotioun vun den Entreprisen. An eppes, wat mer och net sollen ënnerschätzen, déi ganz Begleedung vun de Lëtzebuerger Entreprisen, déi Loscht hunn, an d'Ausland schaffen ze goen, déi gi vun hinne begleet an ënnerstëtzt, fir dass dat och gutt iwwert d'Bühn geet.

Bon, iwwert d'Organisatioun wëll ech elo weider näischt soen. Iwwert d'Wahlen, ech mengen, dat géif elo einfach ze wäit féieren. Ech wëll just vläicht eppes erkläre bei de Wahlgruppen, wou et jo esou ass, dass verschidden Handwierksberuffer ewell an engem Wahlgrupp sinn. Doduerch ass am Fong geholl déi Zuel vun de Wahlgruppe signifikant verklengert ginn.

Dat mécht och Sënn, well jo an der Zukunft och am Fong geholl déi etlech Beruffer och am Handwierk deelweis zesummegefaasst ginn, esou dass mer am Fong geholl déi vill Gruppen net méi brauchen. Dat passt dann dee Moment och bei den Droit d'établissement, wou ech dann hoffen, wann alles gutt klappt, dass mer deen dann d'nächst Woch hei gestëmmt kréien. Mir ginn also vun 19 bis 24 Groupes électoraux zréck op sechs Stéck.

Soss wëll ech elo weider näischt zum Wahlsystem soen. Ech wëll just nach op eppes agoen, wat den Här Bauler gesot huet a wat mir och perséinlech um Häerz läit. Den Här Bauler huet vun engem Mentalitéitswiessel geschwat, dee mer musse kréien. Dat ass e Mentalitéitswiessel, dee mer brauche bei den Elteren, bei de Kanner, bei den Enseignanten, fir engersäits emol erëm Respekt virum Handwierk ze kréien, an anerersäits awer och fir erëm Loscht op Handwierk ze maachen.

An ech mengen, do ass eppes, wou mer och mussen driwwer nodenken, wéi mer dat nach besser kënnen an Zukunft maachen. Kleng Kanner hunn am Fong geholl all déi Fäegkeeten, all déi Kompetenzen, déi ee brauch, fir spéider en Entrepreneur ze ginn. Si si virwëtzeg, si hu Loscht ze experimentéieren, si hu Loscht no Léisungen ze sichen. An dat sinn alles Kompetenzen a Fäegkeeten, déi vläicht an eise Schoulen dès le bas âge vill méi missten am Fong geholl gefördert ginn, fir dass mer och herno vläicht deen Entrepreneursgeescht bei deene Jonken dann erëmfannen.

Dat gesot, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, géif ech mech freeën, wann dëse Projet de loi eng grouss Zoustëmmung géif kréien, gradesou wéi d'Motioun. An ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**M. le Président**.- Ech soen der Madame Ministesch Merci. Domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss a mir kéimen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Ech wollt Iech drop opmierksam maachen, datt am Artikel 6, Alinea C den Term „internalisation" duerch „internationalisation" ze ersetzen ass, an am Artikel 35, drëtten Alinea ass am Ufank vum Saz e Komma ze vill: „Après constitution de l'assemblée plénière et en cas de refus". Mir stëmmen elo iwwert den ofgeännerten Text of a wäerten dann dem Conseil d'État dës Ännerunge schréftlech matdeelen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6238 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi n°6238 est adopté à l'unanimité des 60 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par Mme Nancy Arendt), Lucien Weiler (par M. Jean-Paul Schaaf), Raymond Weydert (par Mme Sylvie Andrich-Duval) et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haa-*

*gen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Carlo Wagner), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*MM. Jean Colombera (par M. Fernand Kartheiser), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen) et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

***Motion 1***

Mir hunn dann nach hei eng Motioun vum honorabelen Här Lucien Clement. Wann ech dat richteg verstanen hunn, schéngt mer do e grousse Konsensus iwwert déi Motioun ze bestoen.

Kann ech also par vote à main levée procédéieren?

***(Assentiment)***

Wien ass mat där Motioun d'accord?

Dat schéngt mer d'Unanimitéit ze sinn.

Domadder wier déi Motioun dann och ugeholl.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6171 iwwert d'Établissements classés. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Berger, Negri, Gira a Gibéryen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Fernand Boden. Här Boden, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 6171 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Fernand Boden** *(CSV), rapporteur.*- Ech huelen nach eng Schlupp Waasser. Sou!

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzesprojet 6171 iwwert d'Établissements classés ass eng weider Moossnam vu villen, déi vun der Regierung geholl ginn, fir déi administrativ Démarchë méi einfach ze maachen. De Regierungsprogramm aus dem Joer 2009, dee stellt fest, datt et niewent dem Gesetz vum 10. Juni 1999 iwwert d'Établissements classés nach weider Gesetzer gëtt, déi Autorisatiounsprozedure virgesinn an déi derzou féieren, datt en eenzelne Projet vu véier verschiddenen Ëmweltbewäertungsprozedure betraff ass.

Dofir proposéiert de Regierungsprogramm ënner anerem, fir déi verschidden Texter openeen ofzestëmmen, esou datt et zu kenger onnéideger Aarbecht an zu kengem Double emploi an dëser Cascade vun Ëmweltbewäertunge kënnt. Des Weidere sollen d'Délaien an d'Prozeduren an deene verschiddene Gesetzer synchroniséiert an d'Délaien, besonnesch wat de Kommodo-Inkommodo betrëfft, staark reduzéiert ginn.

Fir de Kleng- a Mëttelbetriber bei hiren Ufroen ze hëllefen, gesäit de Regierungsprogramm och vir, datt e Guichet „autorisations" soll geschaf ginn, deen déi eenzeg Ulafstell fir all Demande fir eng Betribsautorisatioun soll sinn. Dëse Guichet unique „autorisations" soll d'Koordinatioun tëschent deene verschiddenen Administratioune garantéieren an derfir suergen, datt d'Äntwerte vun dësen Administratiounen an deene virgeschriwwenen Délaien a Friste kommen.

Eng vergläichbar scho méi laang geplangte Struktur, déi fir jiddwereen zougänglech ass, dee gäre baut, ass de Guichet „urbanisme". Dëse Guichet soll d'Uwendung vum Gesetz vum Aménagement communal an dem Développement urbain méi einfach maachen. E Gesetz, wat mer jo elo grad haut an der Chamber ofgeännert hunn, och am Sënn vun enger Entschlackung vun de Prozeduren.

Dat zum Regierungsprogramm iwwert déi administrativ Vereinfachungen a puncto Kommodo-Inkommodo.

Dëse Projet de loi realiséiert net dee ganze Regierungsprogramm, bäi Wäitem net, mä hien enthält awer eng ganz Rei vu konkrete Moossnamen, fir d'Kommodo-Inkommodo-Prozedur ze vereinfachen an och ze beschleunegen.

An deem Kontext ginn zwou nei Prozeduren agefouert.

Déi éischt, d'Procédure d'enquête publique particulière, erméiglecht et den Demandeuren, fir d'Kommodo-Inkommodo- an d'PAP-Prozeduren ze synchroniséieren, wat besonnesch interessant ass fir d'Promoteure vun Aktivitéitszonen a fir Persounen, fir Betriber, déi sech an esou Zonen néierloosse wëllen.

Déi zweet ass d'Prozedur vun der Recevabilitéit vun enger Demande d'autorisation. Hei gëtt de Prinzip „le silence vaut accord" agefouert. Sollt also eng Administratioun net bannent 15 Deeg eng Entscheedung iwwert d'Recevabilitéit vun engem Dossier huelen, esou ass dësen Dossier automatesch recevabel. En Dossier ass net recevabel, wa wesentlech Piècen, déi am Artikel 10 opgezielt sinn, feelen. Den Dossier gëtt dann un den Demandeur zréckgeschéckt. D'Prozedur vun der Recevabilitéit gëtt agefouert, well et an der Vergaangenheet vill Zäit an Aarbecht kascht huet, fir laang Lëschte vu feelenden Dokumenter opzestellen.

Wann en Dossier elo recevabel ass, heescht dat awer net, datt e komplett ass. Am Fall, wou Dokumenter bei enger Demande feelen, kann déi zoustänneg Autoritéit den Demandeur bieden, säin Dossier ze vervollstännegen. Hie muss him awer an enger Kéier de Relevé vun alle feelenden Dokumenter zoukomme loossen.

Weiderhi gëtt déi duebel Kontroll, wat d'Vereinbarkeet vun engem Établissement classé mat den Urbanismusregelen ubelaangt, ofgeschaaft. Dat ass de Fall, well de Contrôle en aval vun dëser Kompatibilitéit mat den Urbanismusregelen, dat heescht zu deem Moment, wou déi Décisioun iwwert d'Autorisatioun geholl gëtt, als iwwerflëssig kann ugesi ginn, ënner anerem, well déi entspriechend Dokumenter scho beim Erareeche vum Dossier kontrolléiert ginn.

Iwwregens gëtt an Zukunft och e Certificat vum Buergermeeschter als valabel Prouf ugesinn, datt den Etablissement an der Zone prévue à ces fins läit. Dat erliichtert déi ganz Prozedur. D'Exploitatioun vun engem Établissement classé ass jo nëmme méiglech, wann en an esou enger Zon läit.

Als weider Moossname sinn ënner anerem geplangt - ech ziele se schnell op -:

- d'Vereinfachung vum Regime vun den Établissements composites, déi ënner méi wéi eng Kommodosaklasséierung falen, mat Ausnahm vun der Klass 1. Esou zum Beispill en Hotel mat engem Restaurant. Hotel ass d'Klass 3, Restaurant ass d'Klass 2. Deen Dossier gëtt dann nom Regime vun der Klass 3 kontrolléiert a geregelt;

- d'Ännere vun der Verfallsdauer vun enger Autorisatioun. Zum Beispill am Fall vun der Stëllleeung vun engem Betrib oder vu verschiddenen Installatioune gëtt d'Verfallsdauer vun zwee op dräi Joer eropgesat;

- d'Ännere vun de Regelungen, déi en Etablissement betreffen, wat nëmme während enger bestëmmter Zäit fonctionnéiere soll. E Betrib, deen net méi wéi zwee Joer - bis elo war dat nëmmen ee Joer - fonctionnéiere soll, kann eng Autorisatioun fir ee Joer kréien, déi ëm ee Joer ka verlängert ginn, ouni mussen eng Kommodo-Inkommodo-Prozedur ze duerchlafen;

- d'Aféierung vu verschiddenen Délaien, wat d'Erareechen an d'Behandlung vun den Demandë betrëfft, souwuel fir d'Administratioune wéi och fir d'Gemengen a fir d'Demandeuren;

- d'Reduzéiere vun enger Rei vu bestehenden Délaien;

- an dann d'Opstocke vum Personal vun der ITM an der Administration de l'environnement, also déi zoustänneg Verwaltunge fir d'Kommodo-Inkommodo-Prozedur.

Dës Ännerungen am Projet de loi 6171 solle kuerzfristeg Effeten erzilen. Si ginn an déi richteg Richtung, sinn awer nëmmen ee vu ville weidere Schrëtt um Wee vun der Simplification administrative am Beräich vum Kommodo-Inkommodo. Mëttelfristeg gesinn, si méi déif gräifend Ännerungen néideg, besonnesch wat den „e-commodo" an de Guichet unique ugeet.

Des Weideren dierf awer net vergiess ginn, datt d'Kommodo-Inkommodo-Prozedur net nëmmen duerch ee Gesetz geregelt gëtt, mä datt och eng Rei vu groussherzogleche Reglementer hei matspillen, ënnert deenen ouni Zweifel d'Reglement iwwert d'Nomenclature an d'Klassifikatioun vun den Établissements classés dat wichtegst ass.

Während der parlamentarescher Aarbecht huet den delegéierte Minister Marco Schank eiser Kommissioun d'Haaptlinne vun engem Projet vu Reglement fir d'Ännere vun der aktueller Nomenclature a Klassifikatioun vun den Établissements classés presentéiert, esou wéi e vum Regierungsrot den 22. Abrëll vun dësem Joer ugeholl ginn ass.

De Schwéierpunkt vun dësen Ëmännerunge läit op der administrativer Vereinfachung. Et ass derfir gesuergt ginn, och dee gréisstméigleche Schutz op der Aarbecht a vun der Natur ze garantéieren.

D'Haaptännerunge bestinn doranner, datt all d'Nomenclaturen an enger eenzeger Tabell regruppéiert ginn, sortéiert no Fonctioun respektiv Aktivitéit; datt verschidden Aktivitéiten nei aklasséiert ginn, wat eng vereinfacht Genehmegungsprozedur mat sech bréngt, esou wéi et iwwregens schonn am Plan de relance de la conjoncture vun 2009 an am Plan de relance de la compétitivité des entreprises festgehale gi war.

Fir verschidden Aktivitéite gesäit dëst Reglement en Unhiewe vun den Ufuerderunge vir, ënnert deenen en Etablissement eng Autorisatioun brauch. D'Membere vun der Kommissioun ware sech relativ eens doriwwer, datt en Équiliber muss fonnt ginn tëschent dem Schutz vun der Ëmwelt an der Kompetitivitéit vun den Entreprisen.

Och wa jiddwereen eenzel domadder averstanen ass, datt d'Ëmwelt eng wichteg Roll spillt, esou muss awer och festgehale ginn, datt d'Entreprisë gëeegent Konditioune brauchen, fir sech kënnen ze entwéckelen, wat ënner anerem duerch flexibel Betribsgenehmegungsprozedure soll realiséiert ginn. Mir brauchen awer och déi néideg Leit a Mëttel, fir de Respekt vun de bestehende Regele säitens den Entreprisen ze garantéieren.

Komme mer dann elo zu de verschiddenen Avisen zu dësem Projet.

Esou ass d'Chambre des Salariés zwar fir eng Vereinfachung vun de Prozeduren, mä dëst soll awer net op d'Käschte vun der Sécherheet geschéien. Dofir froe si eng regelméisseg Evaluatioun vun de Konsequenzen, déi dëse Projet wäert mat sech bréngen. Des Weidere fäerte si, datt d'Kierze vu verschiddenen Délaie sech negativ wäert op d'Qualitéit vun der Analys vun den Dossieren auswierken, ausser d'Zuel vum zoustännege Personal géif erhéicht ginn. Si fannen, datt déi virgesinnen Opstockung am Beräich vum Personal bei der ITM an der Administration de l'environnement hirer Meenung no net duergeet.

D'Chambre des Métiers, fir hiren Deel, begréisst de Gesetzesentworf, äussert awer gläichzäiteg zwee Haaptkritikpunkten. Esou bedauere si zum Beispill, datt déi generell Uwendung vun der Règle d'autorisation tacite net vun den Auteuren zréckbehale ginn ass. Ausserdeem ass d'Chambre des Métiers net frou doriwwer, datt de Contrôle de conformité vun engem Etablissement mat den Dispositiounen iwwert den Urbanismus an d'Hänn vun dem Demandeur vun der Autorisatioun geluecht gëtt, deen net onbedéngt e Spezialist an dëser Matière ass. Si froen dofir d'Schafe vum Guichet unique „urbanisme", esou wéi en am Regierungsprogramm virgesinn ass. Ech hu schonn doriwwer geschwat.

D'Chambre de Commerce bedauert, datt de gréissten Deel vun den Ännerungen den Administratiounen zegutt géif kommen, ouni den Entreprisë wierklech vill ze bréngen. Si kritiséiert, datt d'Auteure vum Gesetz keng detailléiert Analys gemaach hu vun alle bestoenden Autorisatiounen, fir nëmmen déi zréckzebehalen, déi onbedéngt néideg sinn, an datt se net de Prinzip vun der Autorisation tacite zréckbehalen hunn, esou wéi et d'Direktiv „services" virgesäit.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer dann, datt ech ofschléissend nach kuerz iwwert den Avis vum Conseil d'État schwätzen. De Conseil d'État begréisst och wéi all déi aner Gremien d'Beméiunge vun der Regierung am Kader vun der Simplification administrative, weist awer dorop hin, datt dës Moossnamen net dierfen op d'Käschte vun der Informatioun vun den Entreprisen a vun Drëttpersoune goen.

Gläichzäiteg stellt de Statsrot sech hannert d'Kritik vun der Chambre de Commerce, wat d'Feele vun enger genereller Iwwerpréiwung vun der Noutwendegkeet vun de gesetzlechen Exigenzen a vun den Délaien ugeet. Et gouf och eng Opposition formelle vum Statsrot, well de virleiende Projet net am Aklang wier mat der Direktiv „services".

Als Äntwert op dës Opposition formelle huet de Ministère an enger ganz detailléierter Note erkläert, woufir et néideg wier, fir en Autorisatiounsregime bei den Etablissements classés bäizebehalen, a woufir de Prinzip vun der Autorisation tacite net kéint zréckbehale ginn.

De Ministère huet den Intérêt ënnerstrach, fir e Régime de police spéciale ze schafen a fir d'Ausübung vun ëmweltverschmotzenden Aktivitéiten u speziell Konditiounen ze bannen. D'Interesse vun Drëttpersoune kéinten och méi liicht léséiert ginn, wann en Établissement classé net ënner spezifesche Konditioune géif exploitéiert ginn.

Wat d'Ausnahm vun der Autorisation tacite ubelaangt, esou begrënnt de Ministère dëst duerch d'Zil fir Verschmotzunge vu Säite vun de Betriber ze vermeiden oder ze reduzéieren, wat spezifesch Betribsgenehmegunge viraussetzt, déi de beschten disponibelen Technologië Rechnung droe mussen, gradesou wéi der Natur an dem Emplacement vum Betrib.

Bemängelt ginn och nach am Fall vun enger Autorisation tacite déi prozedural Schwieregkeeten, wat de Schutz vun den Intérête vun Drëttpersounen a wat den Zäitpunkt, vu wéini un ee kéint e Recours maachen, ubelaangt.

No den Erklärunge vum Ministère huet de Statsrot seng Opposition formelle opgehuewen, awer gläichzäiteg drop higewisen, datt hien an Zukunft méi streng wäert oppassen op d'Anhale vun europäeschen Normen duerch eis Gesetzer, an dëst scho vun der Ausaarbechtungsphas un. Esou verlaangt hien, datt fir all Gesetzes- oder Reglementsprojet, deen en Autorisatiounsregime virgesäit, d'Auteure kloer duerleeën, woufir si eventuell d'Dispositioune vun der Direktiv „services" net uwennen.

Schaarf kritiséiert huet de Statsrot den urspréngleche Text vum Projet, deen eenzel Dispositioune vum Gesetz vun 1999 op zwou verschidden Aart a Weisen ofgeännert huet, déi souguer deelweis géigesätzlech wieren. Am Intérêt vun der Sécurité juridique hat hien dofir gefuerdert, déi néideg Ännerunge virzehuelen an och d'Reiefolleg vun der Presentatioun vun den Artikelen ze changéieren. Sollt dëst net geschéie virum Vote vum Projet, sou géif de Statsrot eng Opposition formelle ausschwätzen. D'Kommissioun huet doropshin den Text deementspriechend amendéiert a si huet eng komplett Restrukturatioun vum Text virgeholl.

D'Kommissioun huet, Dir Dammen an Dir Hären, vill um Text geschafft, besonnesch fir den Avisë vum Statsrot an de Beruffschambere Rechnung ze droen. Den Detail vun dëser Aarbecht kënnt Dir a mengem schréftleche Rapport noliesen.

Ech soen alle Kolleegen aus der Nohaltegkeetskommissioun Merci fir hir gutt Mataarbecht an ech bieden Iech am Numm vun der Kommissioun, dësen Text ze stëmmen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

***Discussion générale***

**M. Fernand Boden** *(CSV).*- Sou, ech wëll dann elo, mat enger anerer Kap, als Spriecher vun der CSV-Fraktioun den Accord vun eiser Fraktioun zu dësem Projet ginn. Dee bréngt, dat ass jo gesot ginn, eng Rei vu Verbesserungen an der Kommodo-Inkommodo-Prozedur an hie stellt e weidere Schrëtt duer a Richtung administrativ Vereinfachung.

Fir d'CSV-Fraktioun ass et wichteg, datt Lëtzebuerg lues a lues erëm zu engem Land gëtt vun de kuerze Weeër tëschent de Verwaltungen, de Gemengen, de Betriber an de Bierger. Dat dréit dozou bäi, fir d'Kompetitivitéit vun de Betriber ze verbesseren a fir de Standuert Lëtzebuerg erëm méi attraktiv ze maachen.

Den Entfesselungsplang fir Betriber vun 2007 huet de Kader gesat an d'Marschroute virginn, fir mëttelfristeg de Betriber d'Liewe wesentlech méi einfach ze maachen. Mir begréissen, datt en Departement vun der administrativer Vereinfachung beim Statsministère geschaf ginn ass. Dat gëtt dëser Problematik méi e grousst Gewiicht a stäerkt d'Duerchschlagskraaft vun deenen, déi d'administrativ Vereinfachung koordinéieren a virundreiwe sollen.

Et kënnen nämlech nëmmen zolidd Verbesserungen an dësem Beräich zustane kommen, wann all d'Ministeren an d'Verwaltunge mat agebonne sinn, wa se och alleguer matzéien.

De Regierungsprogramm ass ambitiéis a puncto administrativ Vereinfachung, a mir wiere frou, wann d'Regierung eng Schëpp géif noleeën, fir dëse Programm och méiglechst schnell ëmzesetzen.

Wat nu méi prezis d'Autorisatiounsprozeduren ubelaangt, sou ass am Regierungsprogramm virgesinn, d'Délaien an d'Prozeduren, déi a verschiddene Gesetzer festgeluecht sinn, besser openaner ofzestëmmen, se besser ze synchroniséieren an all Double emploi ze vermeiden, besonnesch am Beräich vun den Ëmweltetüden, déi sech oft iwwerschneiden.

Mir invitéieren also d'Regierung, dat ze maachen, gradesou wéi eng detailléiert Analys iwwert d'Noutwendegkeet vun de bestoenden Autorisatiounsregimer virzehuelen an nëmmen déi legal Exigenze bäizebehalen, déi onbedéngt néideg sinn.

Et muss och, esou wéi de Statsrot drop insistéiert huet, derfir gesuergt ginn, datt eis Reglementer an eis Gesetzer vun hirer Ausaarbechtungsphas u konform si mat den europäeschen Normen a besonnesch zur Direktiv „services", well hie jo indiquéiert huet, datt en an Zukunft vill méi staark dorobber wäert oppassen an och wäert insistéieren.

Mir begréisse wéi gesot d'Verbesserungen an d'Erliichterungen, déi dëse Gesetzesprojet an der Kommodo-Inkommodo-Prozedur brengt. E weidere wichtege Schrëtt muss awer gemaach ginn duerch d'Schafung an de beschten Délaie vun deene scho virdrun ernimmte Guichet unique „autorisations" a Guichet unique „urbanisme", an och duerch d'Aféierung vum „e-commodo", souwuel wat den elektroneschen Dépôt vun der Demande ubelaangt wéi och déi permanent elektronesch Novollzéibarkeet vum Traitement vun der Demande duerch déi eenzel Instanzen, wat sech op Englesch „tracking" nennt.

Eng wesentlech Roll an der Kommodo-Inkommodo-Prozedur spillt awer och d'Reglement iwwert d'Nomenclature an d'Klassifikatioun vun den Établissements classés.

Et ass jo drop higewise ginn, datt dëst Reglement soll ofgeännert ginn. Mir hätte gären, datt dobäi duerch nei Aklasséierunge vun enger ganzer Rei vun Aktivitéiten d'Genehmegungsprozedure vereinfacht ginn. Mir denken do virun allem un artisanal Aktivitéiten an un Aktivitéiten an enger ausgewisener Gewerbe- oder Industriezon. Hei géif sech villfach eng Aklasséierung an d'Klass 4 opdrängen.

Des Weideren insistéiere mer drop, datt déi Administratiounen, déi mat Autorisatiounsregimer ze dinn hunn, mat genügend Personal dotéiert ginn an och esou reorganiséiert ginn, an d'Schafung vu Guichets uniques soll e Bestanddeel vun esou enger Reorganisatioun sinn, datt se eng effikass Aarbecht kënne maachen am Intérêt vun de Betriber, am Intérêt vun de Gemengen an och vun de Leit.

Ech wëll Iech, Här President, ofschléissend am Numm vun de Majoritéitsparteien eng Motioun iwwerreechen, déi d'Regierung dozou ureegt, déi vu mir ernimmte Punkten ze realiséieren.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant la nécessité de faciliter les démarches administratives aussi bien pour les petites et moyennes entreprises que pour les communes et les personnes privées;*

*- considérant la création du Département de la Simplification administrative auprès du Ministère d'État et la volonté du Gouvernement d'accorder une priorité à la simplification administrative;*

*- vu les mesures de simplification administrative retenues par le programme gouvernemental de 2009 notamment en matière d'établissements classés;*

*- considérant les améliorations au niveau de la simplification et de l'accélération de la procédure «commodo-incommodo» prévues par le projet de loi sous rubrique;*

*- vu le projet de modification du règlement grand-ducal portant révision de la nomenclature et de la classification des établissements classés;*

*invite le Gouvernement*

*- à poursuivre et à intensifier ses efforts en matière de simplification administrative afin d'améliorer la compétitivité de nos entreprises ainsi que l'attractivité du site économique Luxembourg;*

*- à coordonner et synchroniser davantage les délais et les procédures prévus dans les différents textes législatifs, afin d'accélérer les procédures et d'éviter tout double emploi en matière d'évaluations environnementales;*

*- à créer dans les meilleurs délais les guichets uniques «autorisations» et «urbanisme» et à accélérer la mise en place des facilités «e-commodo», y compris un système de suivi électronique («tracking»);*

*- à simplifier la procédure d'autorisation pour les établissements classés par la réduction du nombre des établissements rangés en classe 1 et en classe 3 ainsi que par l'augmentation du nombre des établissements rangés en classe 4, sans pour autant négliger la préservation de l'environnement;*

*- à procéder à une analyse détaillée sur la nécessité des systèmes d'autorisations existants et à veiller à la conformité des lois et règlements aux normes communautaires, et notamment la Directive «services», dès la phase de leur élaboration;*

*- à doter les administrations concernées par les régimes d'autorisations du personnel suffisant et à les réorganiser de façon à ce qu'elles puissent effectuer un travail efficace dans l'intérêt des entreprises, des communes et des citoyens.*

*(s.) Fernand Boden, Lucien Clement, Roger Negri, Ben Scheuer, Marc Spautz.*

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Fernand Boden. Als éischte Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wéilt dem Rapporteur Merci soe fir säi Bericht, deen e gemaach huet, deen zimlech vollstänneg war an deen och souwuel dee schrëftleche wéi dee mëndleche beinhalt.

Ech soen him och Merci duerno als Spriecher vun der CSV, well dat eigentlech och e gudden Iwwergang gëtt op dat, wat ech hei wollt als Ufanksremarque maachen.

D'Motivatioun fir d'Reform vun deem Gesetz, wat mer haut diskutéieren, ass déi ominös Simplification administrative, mat där d'Regierung hofft, de Stat méi performant als Service Provider ze gestalten an de Betriber et ënner anerem méi einfach ze maachen.

Wat dobäi opfält, ass, datt déi meeschte Gesetzer, déi dës Regierung bei der Simplification administrative viséiert, der sinn, déi eppes mat der Émwelt ze dinn hunn. Wann ech kucken, am Koalitiounsaccord vun 2009 si se opgezielt. Wat soll also vereinfacht ginn? D'Kommodosgesetz, d'Naturschutzgesetz, d'Évaluation des incidents sur l'environnement, d'Waassergesetz, d'Prévention des déchets.

Wa mer Atomkraaftwierker hätten an och nach e Gesetz fir d'Atomkraaftwierker, dann hätt d'Regierung wahrscheinlech och nach e Projet eraginn, fir och nach do eng Simplification administrative anzeféieren.

Ech mengen, mir sollen awer net vergiessen, datt de Schutz vu Mënsch an Émwelt hei och muss weider considéréiert ginn. An et ass jo awer esou, datt dann de Schutz vu Mënsch an Émwelt an déi vermeintlech lästeg Gesetzer, déi et an deem Beräich gëtt, op alle Fall an den Ae vun der Regierung d'Haaptursaach schéngen ze sinn, firwat et hei zu Lëtzebuerg net virugeet.

Här President, d'Chambre des Métiers zum Beispill mat hire Betriber ass awer net onbedéngt därselwechter Meenung wéi d'Regierung. 2004 hu se schonn eng Etüd gemaach an d'Betriber gefrot, wat an deenen hiren Aen déi gréissten administrativ Problemer wieren a wou d'Betriber sech géifen déi meeschte Simplificatioun wënschen.

D'Resultat vun där Etüd an Émfro ass kloer: D'Betriber hunn dobäi gesot, datt nëmme 5% - nëmme 5%! - vun administrative Chargen an Opwand am Beräich vun Émweltgesetzer fir si ze fanne sinn. Dat heescht also, 95% vu Schwieregkeeten, wou se sech Simplificatioun wënschen, sinn an anere Beräicher ze fannen, a si soen dat och.

Déi meeschte Betriber gesinn e Bedarf haaptsächlech bei de Sécurité-sociale-s-Gesetzer, bei der TVA an den direkte Steieren. Dat bräicht een also eigentlech net weider ze kommentéieren.

***(Interruption)***

Sécherlech kann een all Gesetz duerchforsten a kucken, wat ee ka straffen a vereinfachen. Duerfir hu mir u sech och kee Problem, wann elo kleng Korrekturen - well eng richteg Reform vum Gesetz ass et jo och awer net -, wann elo kleng Korrekturen um Kommodo-Gesetz gemaach ginn a mir wäerten dat Gesetz och stëmmen.

Mä wann d'Regierung wierklech wëllt eng seriö Simplification administrative ugoen, da soll se och déi richteg Gesetzer op de Leescht huelen, an dat sinn net, oder net eleng, déi verschidden Émweltgesetzer.

Ech recommandéieren also och der Regierung, vläicht eng Kéier déi Etüd vun 2004 - ech hunn och en Exemplar a menger Mapp -, eng Kéier do e Bléck drop ze werfen a sech da vläicht nach eng Kéier nei Gedanken ze maachen iwwert d'Simplification administrative.

***(Interruption)***

Eng aner Considératioun, déi een och soll am Kapp halen, ass, datt iwwer 50% vun den Dossieren, déi an der Émweltverwaltung erakommen - well hei geet et jo haaptsächlech ëm d'Émweltverwaltung bei dësem Gesetz -, inkomplett sinn a verschiddener einfach onzoumuttbar sinn.

Wann zum Beispill e Betrib, eng Firma fir e Kommodo fir Klass 1 e puer Säiten - ech soen emol - Literatur an iergende Kadasterplang draleet, dann dierf een do enger Verwaltung oder engem Gesetz net e Virworf maachen, datt déi ze komplizéiert wieren, datt déi ze vill komplex wieren an datt déi engem géifen d'Liewe schwéier maachen.

Ech mengen, wa Betriber seriö hir Demande eraginn, en uerdentlechen, kompletten Dossier ofliwweren, da kënne se och dovunner ausgoen, datt do kee Gesetz se drun hënnert an datt do och d'Verwaltung wäert dann an den Délaien hir Autorisatioun ausstellen.

Eng lescht préalabel Remarque, Här President, déi ech wéilt dann och maachen, ass, datt, och wa mer d'accord sinn also mat deem, wat mer elo hei wäerte stëmmen, an domat, datt verschidde Prozedure verkierzt an och vereinfacht gi beim Kommodosgesetz, ech och einfach nach eng Kéier wëll rappeléieren, datt ëmmer erëm muss garantéiert sinn, datt dat net dierf zum Nodeel vum Schutz vum Mënsch a vun der Émwelt sinn. Dat ass jo awer d'Grondessenz vun dëse Gesetzer, an dëst Objektiv dierfe mer net aus den Ae verléieren.

Bon, dës puer méi generell Remarquen - awer fir mech wesentlech Remarquen - gemaach, géif ech da prezis op een, zwee Punkte vum Gesetz agoen. Ech ginn net an den Detail, well de Rapporteur huet dat jo scho gemaach. Ech wëll een, zwee Punkten erausgräifen.

Ech mengen, positiv muss ee virun allem zréckbehalen, datt d'Procédure de recevabilité elo gestrafft gëtt an datt domat kënnen Délaien a Waardezäiten, oder ech soen emol, eng Onsécherheetsphas kann ofgebaut ginn. Konkret heescht dat jo: Wann een en Dossier eragëtt an d'Verwaltung an déi mellt sech net innerhalb vu 15 Deeg, da geet een dovunner aus, datt dann den Dossier recevabel ass, respektiv, wann en net an der Rei ass, kritt een en och an deene 15 Deeg zréck. Dat si kloer Délaien, da weess een, wou een drun ass.

Well effektiv konnt dat an der Vergaangenheet eng Ursaach si fir Verzögerungen: Wann zum Beispill d'Verwaltung zousätzlech Pièces da gefrot huet, well den Dossier net komplett war, sinn nei Délaien ugelaf an esou weider. Elo ass dat kloer.

En zweete Punkt, deen ech wéilt eraussträichen, deen ech awer vill méi kritesch gesinn, dat ass dee vun dem Contrôle en aval bei der Kompatibilitéit vun den Demandë mat dem PAG. Konkret handelt et sech ëm dee Punkt, datt e Betrib nëmmen dierf do autoriséiert ginn, wou och de kommunale Bebauungsplang dat erlaabt.

Virdrun huet d'Verwaltung dëst kontrolléiert; dat huet sécherlech vläicht en zousätzlechen Aarbechtsopwand bedeit, e bëssen Zäit. Mä elo geet et jo eigentlech dann duer, datt de Buergermeeschter e Certificat ausstellt a seet: „Et ass an der Rei, op deem Terrain dierf dat do gebaut ginn." An ech muss soen - mat allem Respekt fir déi vill Député-mairen, déi mer jo hei an der Chamber hunn -, mä esou vill Vertrauen hunn ech elo awer net an all d'Buergermeeschteren hei am Land,...

***(Brouhaha)***

...datt se dat ëmmer sachgerecht richteg maachen, an dat riskéiert awer emol zu Certificats de complaisance ze kommen.

***(Interruptions diverses)***

Här President, ech mengen, ech muss e Beispill ginn, fir datt ech hei d'Gemidder ka berouegen. Et ass elo keen hei aus eiser éierewäerter Enceinte; mä ech kommen aus enger Gemeng - ech kommen aus enger Gemeng, fir déi net ze nennen -, do ass dat schonn esou ähnlech geschitt.

Do huet de Buergermeeschter eng Autorisatioun gi fir Luxus-Seniorewunnengen, en huet déi do ginn, obwuel den Terrain net duerfir klasséiert war - an nach ëmmer net ass! De Chantier gouf gestoppt, de Betrib krut kee Kommodo, well et jo eigentlech awer net do erlaabt war, obwuel de Buergermeeschter eng Baugenehmegung ginn huet - haut géif en dann e Certificat ginn. Haut huet de Betrib d'Dieren opgemaach, e mécht Reklamm um Radio.

Iwwregens muss ech och soen, datt hei den Nohaltegkeetsminister net seng Hausaufgabe gemaach huet, en huet net do bis zum Schluss duerchgegraff, mä egal!

Wa mer do also dat géifen an déi nei Prozedur, déi mer haut da stëmmen, drasetzen, dann ass et eigentlech esou, datt elo de Betrib - eigentlech illegal, well en huet jo net déi erfuerderlech Autorisatiounen au départ -, mä datt dann de Betrib haut géif an enger soi-disant Legalitéit kënne seng Dieren opmaachen. Nëmme fir als Beispill ze soen, mat esou enger Dispositioun maache mer d'Dieren op fir Mëssbrauch a Certificats de complaisance.

Här President, et ass gutt, wann een d'Prozedure strafft, wann d'Betriber uerdentlech Dossieren eraginn, fir datt et virugeet. Wat awer gradesou wichteg ass, dat ass, datt genuch Personal do ass, fir déi sëllechen Dossieren ze traitéieren. An der Moyenne muss d'Verwaltung am Joer 1.500 Dossieren traitéieren. Dat ass ee ganze Koup, besonnesch wann ee weess, datt dat zum Deel méi komplex Dossiere sinn. Dat sinn Dossieren heiansdo vun honnerte vu Säiten, déi ee muss traitéieren. Ech weess, datt d'Beamten - ech weess dat wierklech aus Erfahrung - exzellent Aarbecht maachen, do ass absolut kee Virworf ze maachen, au contraire!

Mä mat deene villen Dossieren a mat deene grousse Volumen un Aarbecht wier et och onbedéngt noutwendeg, datt d'Verwaltung zousätzlecht Personal krit. Am Gesetz sinn e puer Poste virgesinn, dat kann ech op alle Fall begréissen. Mä ech fäerten, datt dat awer och net op mëttel oder laang Siicht duergeet, datt also mussen zousätzlech Efforten an deem Beräich gemaach ginn.

Fir uerdentlech Aarbecht ze maachen, brauchen d'Beamten dernieft och adequat Outilen, uerdentlech Büroen, an ech froe mech, ob dat op der Cloche d'Or nach de Fall ass. Bon, d'Verwaltung soll jo an den nächste Joren op eng aner Plaz kommen, mä da muss op alle Fall garantéiert sinn, datt se kënnen uerdentlech do ënner uerdentleche Konditioune schaffen.

Da muss et och d'Zil sinn, fir eis Ressourcen an der Verwaltung optimal ze organiséieren, fir datt d'Beamten hir Aufgaben ënner beschte Konditioune kënne maachen. Duerfir ass et och noutwendeg, datt mer déi Verwaltung géifen engem Audit ënnerzéien, fir se opgrond vun deenen Erkenntnesser, déi sech dorauser géifen erginn, besser, méi effizient kënnen opzestellen.

Well d'Organisatioun vun der Verwaltung, wéi mer se haut hunn, dat ass nach eng aus de 70er Joren, wa meng Erënnerung richteg ass, aus den Ufäng vun der Émweltpolitik hei zu Lëtzebuerg. A mir wëssen alleguerten: Mëttlerweil hunn d'Ufuerderungen un d'Verwaltungen a ville Beräicher fundamental changéiert. Insbesonnesch sinn all déi europäesch Direktiven erakomm, déi enorm vill nei, aner Aufgaben der Verwaltung opdroen, déi awer net an där Logik opgestallt ass.

Dat ass net nei, wat ech soen, dat hunn ech schonn 2003 gesot, an a menger Fonctioun deemools als Statssekretär hat ech eng Initiativ geholl, fir en Audit ze lancéieren, sou wéi ech dat virdrun och schonn deemools, am Joer 2001, bei der Forstverwaltung gemaach hat. Bon, mir kennen d'Geschicht: 2004 ass en neie Minister komm, 2009 nach en anere Minister, mä bis haut ass näischt, ass kee Suivi komm vun där Saach, déi ech lancéiert hat a puncto Audit a noutwendeger Reform vun der Verwaltung.

Duerfir mäin Appel un d'Regierung, fir dëst endlech unzegoen, well dat am Sënn vun der Verwaltung ass, vun de Beamten, dem Service un de Bierger an de Betriber, an net zulescht och am Sënn vum Schutz vu Mënsch an Émwelt.

An, Här President, ech hunn elo keng Motioun preparéiert, well ech weess, datt déi gréng schonn eng virdru preparéiert haten, déi also och d'Regierung opfuerdert, fir en Audit ze maache respektiv eng Reform vun der Verwaltung unzegoen. Ech hunn awer déi Motioun mat bei deene Gréngen ënnerschriwwen - fir ze soen, datt also dat dann och do nach eng Kéier zum Ausdrock kënnt.

Dat gesot also, géif ech awer nieft deene kritesche Remarquen den Accord zu dësem Gesetz vu menger Fraktioun erabréngen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Als nächste Riedner ass den Här Roger Negri agedroen. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, als Éischt wëll ech dem Rapporteur Fernand Boden Merci soe fir seng zwee exzellent Rapporten an him och als President Merci soe fir déi gutt Zesummenaarbecht, déi mer an der Nohaltegkeetskommissioun hunn.

Am sougenannte Kommodo-Inkommodo fir d'Genehmegung vun Installatiounen a Konstruktioune fir Betriber jeglecher Natur, sief dat Industrie-, Agrar- an Offallbetriber, Infrastruktur-, Energie- a Waasserprojeten an esou weider, dem Établissement-classé-Gesetz also, wëlle mir mat deem Projet de loi 6171 vun haut zwee Ziler haaptsächlech ëmsetzen.

Engersäits sollen déi nei Betriber an Installatiounen en héije Schutzniveau fir d'Gesondheet vum Mënsch a fir d'Erhale vun enger propperer Émwelt garantéieren, woubäi d'Bierger e Matsproocherecht hunn, wann et ëm hir Liewensqualitéit geet; an zweetens, anerersäits sollen

d'Betriber, déi sech wëllen implantéieren oder zousätzlech nei Aktivitéite schafen, am Sënn vun hirer optimaler Kompetitivitéit schnell a korrekt doriwwer informéiert ginn, ob se e bestëmmte Projet op där gewënschtener Plaz realiséiere kënnen, an och, ënner wat fir enge Bedéngungen.

Dat bedeit, dass d'Genehmegungsprozeduren net ze laang dierfen daueren an och zilorientéiert mussen opgebaut ginn. Grad awer op deem Punkt gëtt et an der Praxis Problemer. Et gëtt regelméisseg Reklamatioune vu Säite vun den Entreprisen, dass d'Prozeduren net transparent sinn an dass se ze laang daueren.

Och eise Wirtschaftsminister Jeannot Krecké huet mat Recht schonn öfters drop higewisen, dass mir als Standuert u Kompetitivitéit verléieren, well d'Entreprisen do no engem neie Site sichen an hei zu Lëtzebuerg an deem Fall net schnell genuch kloer Äntwerte kréien.

D'Direktiv „services" 2006/123, déi mer viru kuerzem hei an nationaalt Recht ëmgesat hunn, bitt eng ganz einfach Léisung fir dëse Problem un: Si féiert de Prinzip vum „silence vaut accord" an a gesäit vir, dass am Prinzip automatesch eng Autorisatioun virläit, wann d'Administratiounen net bannent dräi Méint geäntwert hunn. D'EU-Direktiv gesäit awer och Ausnahmen zu deem Prinzip vir a bestëmmte Fäll.

Als LSAP si mir der Meenung, dass am Kommodo-Inkommodo grad de Prinzip vum „silence vaut accord" net kann esou einfach ugewannt ginn. De Prinzip, dass e Betrib, deen op dësem Wee automatesch eng Autorisatioun kritt hätt, nëmme well d'Administratioun net séier genuch konnt reagéieren, a wou de Betrib awer net virdrun déi ugeschwaten néideg Konditiounen erfëllt, fir Mënsch an Ëmwelt ze protegéieren, geet fir d'LSAP einfach ze wäit, an e Mëttelwee muss fir all Säiten akzeptabel sinn.

Den Challenge hei, dee misst doranner bestoen, dass d'Genehmegungsprozedure kloer verkierzt ginn, ouni un hirer Qualitéit ze verléieren. Am Gesetz vun haut sinn all Délaien iwwerpréift ginn a wou et méiglech war, och deementspriechend gekierzt ginn.

Sou muss zum Beispill de Requérant bannent 15 Deeg gesot kréien, ob seng Demande recevabel ass. Hei gëllt awer de Prinzip „silence vaut recevabilité". Den Délai, bis wéini muss gesot ginn, ob en Dossier komplett ass, gouf erofgesat, a virun allem kann d'Administratioun, wéi den Här Rapporteur scho gesot huet, nach just eng Kéier nofroen, fir zousätzlech Informatiounen ze kréien.

Déi meeschten Zäit kann zousätzlech zu dëse verkierzten Délaien awer gewonne ginn, wann en Dossier, deen zur Genehmegung virgeluecht gëtt, vu virera komplett ass a vun héijer, gudder Qualitéit ass. Heimat sinn also béid Säite gefuerdert, engersäits d'Betriber mat engem gudden Dossier, an da kënnen d'Verwaltungen an deem Fall och a mussen dann och gutt a séier schaffen a reagéieren.

Dozou gehéiert eng transparent Reglementatioun a virun allem e permanenten Uspriechpartner fir d'Betriber, wou se konkret an effikass berode ginn, de Guichet unique deemno.

Ob d'Délaien elo ze vill oder net genuch gekierzt gi sinn, dat muss sech elo no enger Zäit an der Praxis weisen. Den Drock op d'Verwaltungen dierf och net esou grouss ginn, dass d'Dossieren nach just iwwerflächlech kënne gekuckt ginn. Well dat kann och kontraproduktiv sinn an zu méi Refusë féieren, wann d'Fonctionnairen an de Verwaltunge sech net déi néideg perséinlech Rassurancen iwwer en Dossier konnte verschafen, éier den Délai ofleeft, an da virun hirem Gewëssen - wat een nëmmen allze gutt verstoe kann - am Zweifelsfall e Refus ausspriechen.

Dofir brauchen déi zoustänneg Verwaltungen och genuch a gutt forméiert Leit, fir d'Délaie kënnen ze respektéieren, ouni dass d'Qualitéit vun hirer Aarbecht awer dorënner leit.

An deem Kader wëll ech och nach drop hiweisen, dass all eis Efforten, fir de Betriber méiglechst héich Standarden ofzeverlaangen an hinnen nëmmen eng Genehmegung ze ginn, wa se um neiste Stand vun der Technik sinn, net vill notzen, wann et herno keng systematesch Kontrolle gëtt, déi och mat seriöe Konsequenze verbonne si fir déi Betriber, déi sech net un d'Oplagen halen, déi se bei hirer Autorisatioun gemaach kruten. Och hei mussen déi zoustänneg Verwaltunge genuch qualifizéiert Personal kréien, fir déi Kontrolle kënnen ze maachen.

Här President, am Projet de loi vun haut sinn och Vereinfachunge fir Betriber virgesinn, deenen hir Aktivitéiten an zwou verschidde Kommodosklasse falen - ass scho gesot gi vum Här Rapporteur. An deem Kontext wëll ech drun erënneren, dass d'Modifikatioune vum Gesetz selwer, iwwert dat mer haut ofstëmmen, awer just een Deel vun den Erliichterungen duerstellen, déi bei de Prozedure solle gemaach ginn.

Ee ganz wesentlechen Impakt hunn hei déi ausführend Règlements grand-ducaux. Besonnesch de Règlement grand-ducal, deen definéiert, wat fir eng Betriber a wat fir eng Klass falen, entscheet jo driwwer, ob eng méi oder manner laangwiereg Prozedur gemaach muss ginn an ob eng Enquête publique dozou gehéiert oder net. Dofir gëtt schonn zënter ville Joren doriwwer geschwat, dass dës Nomenclature onbedéngt misst iwwerschafft ginn.

Et sollt analyséiert ginn, ob déi jeeweileg Kommodosklass an hir Prozedur am Verhältnis zu de reellen Nuisancen a Risike vun engem bestëmmten Typ vu Betrib stoe géifen. Dat ass och elo geschitt, mä leider konnte mir als Chamberskommissioun eis kee konkret Bild vun dëse Veränneruge maachen, well mir den Avant-projet de règlement grand-ducal eréischt gëschter kritt hunn.

Mir sinn eis heibannen alleguerte bewosst, dass d'Chamber vun hirer Aarbechtsdeelung hier net zoustänneg ass fir déi ausführend Reglementer an dass de Minister d'Chamber net consultéiere muss, wann en e Reglement ausschafft. Allerdéngs gëtt et regelméisseg Fäll, wou e Règlement grand-ducal engem Gesetz eng bestëmmten Ausriichtung ka ginn, sou dass et fir d'Chamber kann interessant sinn, en Avant-projet ze gesinn, nach éier e Gesetz selwer gestëmmt gëtt, well mer als Deputéiert da besser de Gesamtkontext vum Gesetz aschätze kënnen, éier mer doriwwer ofstëmmen.

Mir schwätze jo vill vu Participatioun, a ganz besonnesch am Kader vun der Kommodosprozedur vum Matsproocherecht vun de Bierger. An dat am Sënn vun der Aarhus-Konventioun, déi mir jo viru Joren hei gestëmmt hunn, déi virschreift, dass déi sougenannten Zivilgesellschaft consultéiert gëtt, wa wesentlech Reglementer am Beräich vum Ëmweltschutz geännert ginn.

Bon, ech hunn awer elo festgestallt, dass de Mouvement écologique als Ëmweltorganisatioun e Bréif un d'Ministere Wiseler a Schank adresséiert huet, aus deem ervirgeet, dass dës Organisatioun en Avant-projet de loi och schonn hat. Dee Bréif ass datéiert op den 1. Juni 2011. Bon, eis Chamberskommissioun hat, wéi gesot, dëst Dokument net, huet et gëschter kritt. Mir haten also deemno net wéi d'Zivilgesellschaft d'Méiglechkeet, eis mat deene geplangten Ëmännerungen an deem Dossier do ze beschäftegen. Bon, ech mengen, dat entsprécht net eisem Verständnis vun Transparenz an enger gudder legislativer Praxis!

D'LSAP-Fraktioun ass der Meenung, dass, wann e Projet fir e wichtege Règlement grand-ducal fäerdeg ausgeschafft gëtt an un ONGe geschéckt gëtt pour avis, wat och ganz gutt a richteg ass, dann awer och déi jeeweileg Chamberskommissioun den Text zum selwechten Zäitpunkt kréie soll, zemools, wa se dat och freet.

Mir hätten dofir de Projet de loi, dee mer hei virleien hunn, vläicht net onbedéngt geännert, mä mir hätten eis awer vläicht besser doriwwer informéiere kënnen, iwwert déi praktesch Auswierkunge vun der Simplification administrative am Beräich vun de Genehmegunge fir d'Établissements classés.

Sou beschwéiert sech zum Beispill hei an deem Fall de Mouvement écologique an deem virgenannte Bréif virun allem iwwer eng Rei vun Aktivitéite vu Baurebetriber, déi deemnächst vun der Kommodosklass 1 an 2 am Règlement grand-ducal ëmgeännert solle ginn an deemno net méi vum zoustännege Minister, mä vum Buergermeeschter solle genehmegt ginn.

Bon, dat kann een als Simplification administrative ugesinn, mä zum Beispill en neie Schwäistall mat iwwer 500 Fierkelen, do kann ee sech awer eventuell Froe stellen, ob dat esou richteg ass. An dat hätt een do kënnen an der Kommissioun diskutéieren.

Am Gesamtkontext wär et also deemno interessant gewiescht fir d'Kommissiounsmemberen, fir esou Saachen nozefroen, wat fir eng Konsequenzen déi verschidden Ëmännerungen an de Kommodosklassen am Zesummespill mat der Législatioun iwwert den Naturschutz an och anerersäits den Aménagement communal gehat hätten.

Bei den Industriebetriber ass et jo souwisou opgrond vun de PAGe kloer, dass déi sech nëmmen an Zone kënnen nidderloossen, déi dofir virgesi sinn a wou och schonn am Kader vun der PAG-Prozedur Ëmweltaspekter gepréift goufen. Bei de Baurebetriber ass dat e bëssen anescht. Si kënnen als eenzeg, an dat ass och gutt esou, an enger Zone verte eng Baugenehmegung kréien.

Eng Diskussioun doriwwer, wéi d'Établissements classés an der Nomenclature ageuerdnet ginn, wär dofir wierklech net onnëtz gewiescht. Mä eise Minister kann eis vläicht herno kuerz soen, wéi séchergestallt gëtt, dass de Gesamtimpakt vu verschiddene Betriber op d'Ëmwelt an d'Gesondheet genuch berücksichtegt gëtt. A vläicht kann de Minister sech jo herno dat eent oder dat anert fir säi Règlement grand-ducal an deem Sënn nach vläicht eng Kéier iwwerleeën.

Zum Projet de loi selwer ginn ech domadder den Accord vun der LSAP-Fraktioun a soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- An ech soen dem Här Roger Negri Merci. Als nächsten a gläichzäiteg leschte Riedner ass den Här Camille Gira agedroen. Här Gira, Dir hutt d'Wuert.

**M. Camille Gira** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, déi gréng wäerten net géint dëse Projet stëmmen. Et kann ee jo net dergéint sinn, wann eng Verwaltung, déi scho jorelaang d'Aarbecht net méi packt, méi Leit kritt. An et kann ee jo och net dergéint sinn, wann een zumindest emol versprach kritt, dass d'Délaien, fir Kommodosautorisatiounen auszestellen, solle verkierzt ginn.

déi gréng stëmmen och net dergéint, och wa mer gradesou bedauere wéi de Roger Negri, dass mer dee Règlement grand-ducal gëschter Owend eréischt um Courrier haten. An och ouni den Abschied vum Muck Huss gëschter Owend wier et awer schwiereg gewiescht, 50 Säiten extrem technesch Matière iwwer Nuecht ze verdauen. Sou dass mer eis hei d'Recht virbehalen, déi eng oder aner Kritik méi spéit unzebréngen.

Wann een dat do net all Dag a sengem Alldag ze bewältegen huet, dann ass et schwiereg, ouni och kënne Réckfro ze huele mat Beamten aus der Verwaltung, ze klären, ob dann elo hei d'Réforme administrative oder d'Simplification administrative uewestoung oder d'Qualitéit vun der Ëmwelt. Mir behalen eis d'Recht vir, a Rou de Règlement grand-ducal ze studéieren an dann eis Kritiken a Commentairen unzebréngen.

Mir stëmmen och net géint de Projet, obwuel eigentlech - an dat ass schonn e bëssen e verwonnerleche Virgang! - laanscht deen hei Règlement grand-ducal, wou eigentlech all Aktivitéiten ënner Kommodo falen, den Här Biltgen an enger Nacht-und-Nebel-Aktioun extra fir d'GSM-Antennen en neie Règlement grand-ducal an d'Welt gesat huet. An Dir hutt vläicht scho matkritt: Mir fannen dat skandaléis, wat do geschitt ass! Mir hunn och scho gefrot, dass déi zoustänneg Kommissioune sollten zesummekommen.

An dräi Wierder, well ech awer an deem hei Kontext erwähnenswäert fannen, wat do geschitt ass: Dir kënnt Iech erënneren, dass an engem Prozess iwwer eng Antenn zu Krautem d'Geriicht - an dräi Wierder a vereinfacht - gesot huet: „Léif Regierung, Dir hutt kee Règlement grand-ducal, deen d'Strooss hält. Äre Règlement grand-ducal, deen déi Matière do bestëmmt, deen ass net rechtskräfteg."

Da wier et jo logesch gewiescht, dass de Minister zesumme mam delegéierten Nohaltegkeetsminister gekuckt hätt, am Kader vun der Reform vun dem Kommodo derfir ze suergen, dass net nëmmen dem Buschtaf vum Uerteel, mä och dem Inhalt vum Uerteel soll Rechnung gedroe ginn, nämlech de Schutz vun de Leit par rapport zu de GSM-Antennen ze verbesseren. Ëmsou méi, wa mer awer gewuer si ginn an der leschter Zäit, dass et ëmmer méi evident gëtt, dass déi Antennen do awer zumindest mat Virsiicht ze genéisse sinn, wat d'Répercussioun op d'Gesondheet vun de Mënschen, déi am Ëmfeld wunnen, ubelaangt.

Abee, wat huet den Här Biltgen gemaach, an zu wat féiert dat, wat e gemaach huet? Mä, an der Praxis, hu Spezialisten eis gesot, dass praktesch fir keng GSM-Antenn méi eng Kommodosgenehmegung fälleg ass. Mir fannen dat wierklech skandaléis. An ech kann Iech soen, mir wäerten dat net esou stoe loossen. Mir wäerten och do derfir suergen, dass dat dobausse bekannt ass. Ech wier frou, dass mer, wann et elo net méi méiglech ass virun der Vakanz, mä dann am September awer déi Kommissioune géifen zesummekréien.

An der Praxis ass et e bëssen esou, wat den Här Biltgen gemaach huet, ass eigentlech Folgendes: Et wier, wéi wann e Geriicht gesot hätt zum Transportminister: „Ma Äre Règlement grand-ducal, dass d'Leit musse mat 50 duerch d'Uertschaft fueren, deen ass net rechtskräfteg", wann den Här Transportminister dann eng Reglementatioun gesot hätt, wou eigentlech drasteet: Jiddweree kann elo esou séier duerch d'Dierfer fueren, wéi e wëllt. Dat illustréiert dat, wat den Här Biltgen hei gemaach huet. A mir fannen dat skandaléis a verstinn och net, wéisou dat do net a Koordinatioun mam Ëmwelt- oder Nohaltegkeetsminister an dem Gesondheetsminister gemaach ginn ass.

déi gréng wäerten awer och net fir de Projet de loi stëmmen. Déi Leit...

***(Interruption)***

Neen, déi Leit... Här Boden, Dir wäert gesinn, wa mer an een, zwee Joer de Rapport d'activité vum Nohaltegkeetsministère kréien, wäerte mer feststellen, dass d'Kommodosgenehmegungen och mat deenen neien Délaien net wäerten d'Délaien anhalen. Mir sinn der Meenung, dass déi puer Leit, déi d'Verwaltung do kritt, net duer wäerte goen, fir déi schéin Délaien, déi elo am Gesetz stinn, anzehalen. Ech fannen, do gëtt sech an d'eegen Täsch gelunn!

Wat notzt et engem Betrib, deen an engem Gesetz e schéinen Délai stoen huet fir säin Dossier, an deen dann awer muss feststellen, well nach ëmmer net Leit genuch op där Verwaltung sinn, dass en dann awer éiweg muss op säin Dossier waarden?

Et wier jo awer logesch, wann een elo erëm liest, dass eng Ekonomie 4,9% gewuess ass, anscheinend; dat heescht jo och, dass esou vill Aarbechtsplaze geschaf si ginn, dass esou vill nei Betriber komm sinn, dass esou vill nei Kommodosgenehmegungen, ënner anerem Autorisatiounen ze maache sinn, da wier et jo och eigentlech logesch, dass ee säi Personal an deene jeeweilege Verwaltungen deementspriechend upasst.

Ech hunn elo mat Freed héieren, dass een anscheinend deemnächst Subside kritt, wann een e Pedelec keeft. Iergendee muss jo och déi Subside kontrolléieren an ausbezuelen. Wann ech gutt am Bild sinn, soll dat och erëm d'Ëmweltverwaltung sinn. Jo, wie bezilt se dann aus? Oder maache mer et erëm wéi bei der TVA? Maache mer et wéi bei de Subside fir Solaranlagen? Mir incitéieren d'Leit, mir soen: „Super, maacht dat!" An d'Leit maachen dat, a si waarden a si waarden a si waarden! A vläicht ass de Pedelec scho futti, ier se hire Subsid kritt hunn.

Dat ass wierklech keng gutt Politik. Wann een A seet, da misst een och B soen. A mir hunn dat Gefill, wéi wann hei eppes tëschent A a B gesot gi wier. Et kommen erëm e puer Leit bäi, mä et wäert net duergoen, fir alles dat, wat dann d'Regierung do positiverweis an deem Beräich wëlles huet, ze maachen.

Et ass awer och, wat d'Reform vun der Verwaltung ubelaangt, an eisen Ae Gepléischters. Eng Plooschter op en hëlzent Been, wéi een esou schéi seet. An ech kann nëmmen dem Virriedner Eugène Berger zoustëmmen, dass definitiv eng grondleeënd Reform vun där Verwaltung néideg wier. 1980 ass d'Basis geluecht ginn. Dat sinn 30 Joer hier. Ech mengen, dass et kaum e Beräich an eiser Gesellschaft gëtt, wou d'Entwécklung esou rasant war an där ganzer Ëmweltproblematik. Ech mengen, 1980 huet nach kee Mënsch vu Klimaschutz a Klimawandel geschwat. An d'Energiefro war och éischter eng ekonomesch Fro wéi dass et eng Ëmweltfro war.

Dofir wier et héich Zäit, géif et héich Zäit ginn, dass an déi Verwaltung Kompetenze komme fir an deem do Beräich. Et ass och héich Zäit, dass mer wirtschaftlech Kompetenzen an dee Beräich kréien, wa mer endlech wëlle vun nohalteger Entwécklung schwätzen. Wa mer wëlle vun enger Integratioun vun deenen dräi Piliere vun der nohalteger Entwécklung schwätzen, da geet et net duer, dass exklusiv Wirtschaftskompetenz am Wirtschaftsministère sëtzt an exklusiv Ëmweltkompetenz am Ëmweltministère! Da muss et och Wirtschaftsfachleit am Ëmweltministère ginn, an et muss Ëmweltfachleit am Wirtschaftsministère a beim Statec an op anere Plaze ginn.

Mir gesinn net, dass dat soll geschéien. An dofir gëtt esou eng Reorganisatioun ganz drängend!

Wat eis awer mindestens gradesou um Häerz läit, dat ass, dass déi Verwaltung eigentlech och nach ni enger preventiver Roll ka Rechnung droen. Firwat huet déi Ëmweltverwaltung esou e schlechten Numm? Mä well se ëmmer de schwaarze Péiter kritt! Well ëmmer den Dossier zum Schluss kënnt a well se eigentlech ni Zäit huet, déi wirtschaftlech Acteuren, déi privat Acteuren, och d'Gemengen dobaussen ze informéieren, ze sensibiliséieren, wann nei Theme kommen. Wann nei Norme kommen, da wier et jo dréngend noutwendeg, dass eng Verwaltung och emol als Alleréischt kéint déi jeeweileg Acteuren informéieren, sensibiliséieren.

Da géif et och vläicht net virkommen - an dat wëll ech awer och nach eng Kéier hei erwähnen -, dass jo anscheinend 50% vun den Dossieren, déi erakomme beim Kommodo, iwwerhaapt net komplett sinn. Da soll een dat och

emol eng Kéier hei op där Tribün soen! Et läit nach laang net ëmmer un enger Verwaltung, wann et éiweg dauert, bis op e Kommodosdossier eng Genehmegung kann ausgestallt ginn, mä ganz oft läit et och un den Acteuren, déi dat selwer ginn. Mä wann natierlech eng Verwaltung emol net Leit genuch huet, fir hir Dossieren ze behandelen, wéi soll dann och dobaussen eng Sensibilitéit entstoen? Wéi soll dann déi néideg Informatioun passéieren, fir dass d'Dossiere vu vireran op dee richtege Wee geleet ginn?

Dofir fannen ech, gëtt et héich Zäit, dass déi Verwaltung endlech Moyenë kritt, fir éischtens genuch Leit ze hunn, fir d'Autorisatiounen auszestellen, mä derniewent awer och, fir endlech kënnen dat eent oder anert Departement opzebauen, fir no bausse proaktiv déi ganz Problematik unzegoen. Dat ass méi néideg wéi jee!

Dofir géif ech och opbauend op dee Virschlag, deen de Mouvement écologique all Mënsch an der Kommissioun geschéckt hat, mat liichten Ëmännerungen a mat der Ënnerstëtzung vum Eugène Berger an domat vun der DP eng Motioun an déi do Richtung erareechen.

***Motion 2***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant que le développement durable se fonde sur le concept d'une harmonisation plus étroite entre les intérêts écologiques, économiques et sociaux;*

*- considérant que la politique énergétique et la protection du climat sont les défis clés du développement durable;*

*- vu que l'Administration de l'environnement est un des acteurs essentiels au niveau de l'intégration d'aspects environnementaux et durables au niveau économique et vu que la composition et la structure actuelles de l'administration, datant dans son fondement de l'an 1980, ne correspondent plus aux exigences d'une administration moderne et efficace;*

*- vu que l'administration ne dispose même pas d'une section «énergie et protection du climat»;*

*- sachant que toute administration moderne promouvant le développement durable devrait pouvoir offrir des informations poussées envers le grand public et les acteurs économiques et que ce défi ne peut pas suffisamment être relevé actuellement par l'administration;*

*- estimant qu'une structure réformée et une démarche plus active de l'administration est autant dans l'intérêt de la protection de l'environnement que de l'économie et que cette réforme se situe dans le contexte de la réforme administrative préconisée par le Gouvernement;*

*- estimant qu'une réforme est indispensable afin de permettre à l'administration non seulement un traitement plus efficace et rapide de dossiers mais en plus une information et consultance plus poussées autant du grand public que des milieux professionnels concernés;*

*- estimant qu'une réforme s'avère d'autre part nécessaire afin que l'administration puisse davantage pallier aux exigences de la politique au niveau européenne et les conséquences en découlant pour notre pays;*

*- vu que la réforme de l'administration a déjà été retenue dans les programmes gouvernementaux de 2004 et 2009;*

*invite le Gouvernement*

*- à charger un bureau spécialisé avec l'organisation d'un audit de l'Administration de l'environnement aussi bien du point de vue thématique que de l'organisation;*

*- à entamer dans les meilleurs délais les travaux de réforme de l'Administration de l'environnement;*

*- à doter l'Administration de l'environnement des moyens financiers, organisationnels et de ressources humaines nécessaires afin de pouvoir mettre en œuvre cette réforme.*

*(s.) Camille Gira, François Bausch, Eugène Berger, Henri Kox, Josée Lorsché.*

Zënter Laangem gëtt scho vun enger grondsätzlecher Reform vun där Verwaltung geschwat. Et misst ugoe mat engem Audit externe, enger Reorganisatioun, fir dass déi Verwaltung endlech déi eminent wichteg Roll, déi se muss spillen an eiser Gesellschaft, och spille kann.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gira. D'Wuert kritt elo den delegéierten Nohaltegkeetsminister Marco Schank.

Ah, den Här Hoffmann war net agedroen, mä e kritt awer bien entendu ganz gär d'Wuert. Här Hoffmann, Dir kritt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, Merci fir d'Wuert. Ech mengen zwar, ech hätt gëschter..., et ass egal. Ech wëll net nach eng Kéier op d'Detailer vum Gesetz agoen. Den Här Boden, den Här Rapporteur, huet se kloer genuch exposéiert. Den Här Berger, den Här Gira hunn eng Rei kritesch Punkten opgeworf.

Ech wëll e bësse méi prinzipiell vläicht zu der Problematik Stellung huelen. Mir hunn am Nohaltegkeetsplang, am éischten Deel vum Nohaltegkeetsplang opgezielt kritt - a relativ detailléiert - 14 negativ Tendenzen hei zu Lëtzebuerg am Beräich souwuel vun der ekologescher wéi der ekonomescher an der sozialer Entwécklung. Et ass iwwregens deen Deel vum Nohaltegkeetsplang, deen op déi meeschten Zoustëmmung gestouss ass, während deen zweeten Deel, do wou politesch Moossnamen entwéckelt gi sinn, vill méi kritesch beliicht ginn ass.

Dorobber wëll ech net zréckkommen, mä d'Fro ass, wéiwäit dass mer an eise Gesetzgebungen an och an dëser Gesetzgebung hei wierklech deenen negativen Tendenzen entgéintwierken an op déi Erausfuerderungen, déi do opgezielt sinn, reagéieren. An ech si mer net sécher, ob dës Reform vum Kommodosgesetz deenen Erausfuerderunge wierklech gerecht gëtt.

Et ass eng punktuell Reform, virun allem am Kader vun der administrativer Vereinfachung. Dat ass elo esou e Schlësselbegréff, dee sech duerch eng Rei vu Reformen duerchzitt. Dergéint ass och prinzipiell näischt ze soen, wann dobäi d'Protektioun vun der Ëmwelt, d'Protektioun vun de Leit, déi an de Betriber schaffen, an d'Informatioun an d'Matsproocherecht vun de Bierger net ze kuerz kommen. Genau dat ass mir awer net kloer.

Ech muss Iech och soen, mech stéiert et awer, dass dee Begréff vun der „simplification administrative" ëmmer nëmmen oder bal ëmmer nëmmen am Kontext vun der Kompetitivitéit vun eise Betriber opgefouert gëtt. Esou steet et och elo nach eng Kéier an der Motioun, déi den Här Boden hei déposéiert huet.

Ech géif awer mengen, administrativ Vereinfachung, dat géif all Bierger ugoen, dat misst all Kategorië vun der Bevölkerung betreffen an dat misst eigentlech jiddwerengem zeguttkommen, an net nëmmen de Betriber respektiv hirer Kompetitivitéit.

**M. Fernand Boden** *(CSV), rapporteur.*- Här Hoffmann, hei geet et ëm de Kommodo-Inkommodo.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ech weess, dass et dorëm geet!

**M. Fernand Boden** *(CSV), rapporteur.*- Jo?

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Ech weess, dass et dorëm geet!

***(Interruptioun)***

Ech weess, dass et dorëm geet. Ech sinn awer der... Dir hätt awer kënnen... Dir schreift, an engem vun Ären Abschnitter ernimmt Dir d'Simplification administrative just am Zesummenhang mat der Kompetitivitéit vun de Betriber!

Hei geet et eben net nëmmen ëm d'Kompetitivitéit vun de Betriber, sondern et geet ëm d'Protektioun vun der Ëmwelt, ëm d'Protektioun vun de Leit, déi do schaffen, an net nëmmen ëm d'Kompetitivitéit! Dat heescht, ech mengen, dass een also och bei der Fro vun der Vereinfachung vun de Prozeduren dat do ëmmer muss mat am Kapp halen an och mat benennen.

Jiddefalls ass et noutwendeg, an do schléissen ech mech och deene Wierder vum Här Berger a vum Här Gira un, dass souwuel d'Ëmweltverwaltung wéi och d'Gewerbeinspektioun, wëll ech awer derbäifügen, déi néideg Mëttele kréien, also och dat néidegt Personal kréien, fir d'Uwendung vun deem Gesetz hei am Sënn vun Ëmwelt a Mënsch ze garantéieren. An dofir ass also eng Reform och vun der Ëmweltverwaltung, mengen ech, tatsächlech noutwendeg.

Ech stelle mer eng grouss Fro, eng grouss prinzipiell Fro, an dat ass d'Fro vun der Relatioun tëschent deem Kommodosgesetz hei op där enger Säit an deenen aneren Niveaue vu Planung, Landesplanung, sektorielle Pläng, Urbanismus an de Gemengen. Ech hu gëschter gesot, dass et onbedéngt noutwendeg wier, dass bei der Étude préparatoire um Niveau vun der Gemengeplanung d'Bevölkerung misst abezu ginn. Ech wëll dat un engem konkrete Beispill illustréieren.

Wa Léiweng - d'Madame Lorsché huet dat de Mëtteg hei an hirer Uganksried zu Recht ernimmt - duerch déi virgelagert Instanze gaange wier, gréng Luucht kritt hätt, dann ännert och d'Kommodosprozedur net méi vill drun. Also, ech mengen, d'Konklusioun ass, dass onbedéngt, dass mer net mengen, mat der Kommodosprozedur hätte mer Mënsch an Ëmwelt protegéiert genuch, sondern d'Konklusioun ass, dass mer virun allem bei deene virgelagerte Prozeduren den Ufuerderunge vun der nohalteger Entwécklung Rechnung droen.

An dofir mengen ech och, dass et onbedéngt noutwendeg wier, an engem vernünftegen Délai eng Evaluatioun vun der Ëmsetzung a vun den Auswierkunge vun dësem reforméierte Gesetz ze maachen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den delegéierten Nohaltegkeetsminister Marco Schank.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt wollt ech dem Président-rapporteur Merci soe fir deen ausféierleche mëndlechen a schréftleche Rapport, wéi mer dat vun him gewinnt sinn.

Dee Projet, iwwert dee mer haut de Mëtteg schwätzen, dee reit sech an an déi ambitiéis Virgehensweis, fir am Zesummenhang vun der Simplification administrative aktiv ze ginn.

Ech wollt e spezielle Merci och der Kommissioun soen, well eigentlech ganz konstruktiv an deene sëlleche Sëtzungen de Projet traitéiert gouf. An och meng Félicitatioun eigentlech un den Departement vun der Simplification administrative ënnert dem Octavie Modert, wou mer ganz gutt Relatiounen zesummen hunn, fir och hei dee Projet insgesamt weiderzedreiwen, well mer jo net nëmmen dësen hunn am Kontext vun der Simplification, mä well dat heiten ee Puzzlesték ass vun engem Ganzen.

Wichteg ass, datt ech nach eng Kéier répétéieren, wat souwuel vu Säite vun der Majoritéit wéi och vun der Oppositioun gesot ginn ass, datt an der Regierungserklärung däitlech gëtt, wou gesot gëtt, d'Regierung fiert weider mat der Revisioun vun de Genehmegungsprozeduren am Kontext vun den Établissements classés. An da steet do: «Les révisions viseront à adapter la nomenclature à l'évolution de la technique, à simplifier les procédures et à réduire les délais tout en gardant un niveau élevé de la protection de l'environnement et d'implication de la population.»

Och déi lescht zwee Wierder sinn ee wesentleche Bestanddeel. Dat heescht, dat, wat d'Regierungserklärung beschreift, dat, wat och de Mëtteg vu verschiddene Bänke beschriwwe ginn ass, ass net d'Quadratur des Kreises, wéi een heiansdo kéint mengen, mä et ass en Challenge. En Challenge, mengen ech, dee mer och mat dësem Projet, mat dësem Text eigentlech positiv evakuéiert hunn.

Natierlech geet deem engen den Text net wäit genuch, deem anere geet en ze wäit. Mä ech mengen awer, datt mer dat probéiert hunn, gutt ze léisen. An ech wëll och an deem Kontext op eis Verfassung hiweisen, wou 2007 am Mäerz den Artikel 11bis bäikomm ass, wou och däitlech gemaach ginn ass, datt de Prinzip vum Développement durable Agank fënnt, wou déi dräi Pilieren eng Roll spillen, gläichberechtegt d'Ekologie mat der Ekonomie an och deem vun der sozialer Kohäsioun.

Wéinst deene villschichtege Kompetenze vum Nohaltegkeetsministère ass et kloer, datt an dëser Matière dat meescht bei eis läit, dat heescht, mir am meeschte sollicitéiert ginn. Den Exercice vun der Vereinfachung vun der Ëmweltgesetzgebung ass natierlech e ganz komplexen, wou eng ganz Rei Contraintë spillen. Ech wëll der just véier oder fënnef opzielen.

Éischtens natierlech en héijen Niveau vun Ëmwelt- an Naturschutz halen. Dann d'Verbesserung, d'Schafe vun engem méi kompetitiven Ëmfeld fir Lëtzebuerger Entreprisen; d'Erhale vun de Rechter vun de Biergerinnen a Bierger, datt déi participéiere kënnen um Prozess iwwer Enquêtes publiques; d'Respektéiere vum Droit communautaire selbstverständlech an och d'Ofstëmme vun där Gesetzgebung mat anere Gesetzgebungen, déi heimat zesummenhänken.

Selbstverständlech hu mer och eng gemeinsam Démarche gehat, gemeinsam den MDDI zesumme mat deene verschiddene Verwaltungen, déi net nëmme bei eis sinn, och mat der Ëmweltverwaltung, mat der ITM, déi beim Aarbechtsminister läit, an och mat dem Waasserwirtschaftsamt, dee bei dem Innenminister läit. Ech ginn elo net op déi eenzel Punkten an. Et ass, mengen ech, gutt gemaach gi vun deene verschiddene Bänken.

D'Recevabilitéit, déi erausgestrach ginn ass. Ech wëll just soen am Kontext vun der Recevabilitéit, datt et awer wesentlech ass, eppes, wat ech zweemol héieren hunn haut de Mëtteg, dat ass, datt ganz vill Dossieren effektiv net komplett sinn, déi erakommen. Et sinn iwwer 50% an et ginn der eigentlech éischter méi. A wann een dann nofreet bei der Verwaltung: Wourunner läit dat?, da kritt ee ganz dacks gesot, datt verschidde Büroen, ënner Ëmstänn fir Suen ze spueren, ee liichten Dossier eraginn, an dann de Bureau d'études eis gewëssermoossen, eis Verwaltung als Bureau d'études profitéiert, wann ech elo esou wëll soen, fir keen anert Wuert ze gebrauchen, fir sech da beroden ze loossen, wat feelt dann nach.

Selbstverständlech geet duerch déi Virgehensweis do immens vill Zäit verluer. Dat heescht, datt d'Verwaltungen een Deel vun der Aarbecht vun de Bureaux d'études maachen, duerch Tëlefon hin an hier, wou da muss consultéiert ginn a matenee geschwat ginn. An esou eng Prozedur, dat dauert Méint. A selbstverständlech, dat ass och gesot ginn, kritt d'Verwaltung oder d'Verwaltunge kréien dat herno ugelaascht.

Duerfir wëll ech och eng Kéier hei an engem Saz soen, datt d'Beamtinnen an d'Beamten an der Ëmweltverwaltung an och an deenen anere Verwaltungen eng ganz zolidd Aarbecht maachen an et och net ëmmer ganz einfach hu vis-à-vis vun deene komplexen Dossieren, déi se do mussen traitéieren.

An dann, wa mer scho bei de Beamtinnen a bei de Beamte sinn, si mer beim Problem vun dem Personal, wat eis feelt. De Projet de loi gesäit eng Partie Leit vir: dräi Ingenieuren, sechs Ingénieurs-techniciens, een Expéditionnaire administratif. An der Tëschenzäit krut ech och zougesot, datt mer déi Leit lo scho kréien, datt do eng Virgehensweis ass, fir datt mer déi Leit operationell kréien.

Well dat geet jo net vun haut op muer. Dir kennt dat. Beim Stat ass dat alles méi lues. Eng Astellungsprozedur muss agehale ginn. Da muss eng Formatioun um INAP gemaach ginn an da kënnt nach eng intern Formatioun derbäi. Alles dat brauch Zäit, sou datt, och wann d'Gesetz gestëmmt ass, ech déi Leit, ech soen emol fréiestens Enn vum Joer, fir net ze soen Ufank nächst Joer hunn. An alles dat ass net gutt.

Ech wëll net op déi Detailer agoen, déi och virdru vun enger Partie vu Bänke gesot gi sinn, zum Beispill am Kontext vun deene Méiglechkeete vun de simultane Prozeduren, déi kënne fonctionnéieren an Zukunft.

Vläicht ee Saz nach zu deem ganze Programm Simplification administrative, d'Schafe vum Guichet unique „autorisations" a selbstverständlech och dem „e-commodo".

Dann, wat nach vläicht wichteg ass, wat net gesot ginn ass, d'Transpositioun vun der Direktiv 2010/75, dat heescht, dat wäert eng substanziell Modifikatioun vum Gesetz vun 1999 noutwendeg maachen, wat déi sougenannt IP-PC-Betriber ubelaangt. Déi Direktiv musse mer bis 2013 spéitstens ëmsetzen.

Dann nach eng Kéier: Déi ganz Simplification administrative reduzéiert sech jo net nëmmen op dëse Gesetzestext. D'Nomenclature ass ugeschwat ginn. Vläicht och zwee Sätz dozou. Wesentlech Ännerungen an der Nomenclature sinn ënner anerem déi, datt den Ensembel vun den Nomenclatures natierlech op engem eenzegen Tableau an Zukunft regruppéiert gëtt. Dat huet de Rapporteur gesot. Hien huet och vun den Ëmklasséierunge geschwat. Ech ginn Iech just zwee, dräi Beispiller.

Zum Beispill d'Zuel vun de Betriber an der Klass 1 gëtt reduzéiert. Fënnef Betriber aus der Klass 1 falen an d'Klass 2, aacht Betriber an d'Klass 3 respektiv 3A oder 3B. Dann d'Zuel vun de Betriber an der Klass 3 gëtt reduzéiert. Do si sechs Betriber, déi am Moment an der Klass 3 sinn, déi souwuel eng Genehmegung vum Ëmwelta vum Aarbechtsminister brauchen, déi falen elo an d'Klass 3A, also wou se eleng eng Genehmegung vum Aarbechtsminister brauchen, respektiv an d'3B, wou se eleng eng Genehmegung vum Ëmweltminister respektiv vum Nohaltegkeetsminister brauchen. An d'Zuel vun de Betriber an der Klass 4 gëtt eropgesat.

Vläicht nach dee Saz: An der bestehender Nomenclature sinn am Moment eelef Betriber an der Klass 4. Déi nei Nomenclature wäert där ongeféier 30 regruppéieren. Als Beispill just, wat d'Reduzéiere vun de Betriber Klass 1, Klass 3 ubelaangt: Kleng Geschäfter ënner 4.000 $m^2$ falen dorënner. Datselwecht gëllt fir méi kleng Bürosflächen ënner 4.000 $m^2$, wéi gesot, déi komme vun der Klass 1 an d'Klass 3.

Da vläicht och ee Wuert wat och mat där Fro zesummenhänkt, déi de Roger Negri opgeworf huet. De Moment ass déi reglementaresch Prozedur amgaang, wat de Règlement grand-ducal Nomenclature ubelaangt. An opgrond vun deenen ugefroten Avisen ass et natierlech méiglech, datt dat Reglement hei oder do ëmgeännert gëtt. Zu deenen Avisen zielen ech och dat, wat d'Chamberskommissioun an deem Kontext seet.

An déi Fro, déi virdrun opgeworf ginn ass, datt de Mouvement eppes wosst, wat d'Chamber eventuell nach net wosst. Et ass esou, datt de Mouvement écologique, wéi och anerer, wéi d'Chambres professionnelles an esou weider,

an deem Comité d'accompagnement ass. An am Virfeld ass, wéi gesot, consultéiert ginn. Och wann déi Consultatioun net esou konnt sinn, wéi se normalerweis virgesinn ass, datt ee sech méi Zäit hätt kënnen huelen, well d'Regierung als Prioritéit gesot huet, mir wëllen do virukommen.

Da gehéieren och nach zwee, dräi Gesetzesprojeten zu deem Programm Simplification administrative. Eent hutt Der haut gestëmmt am Zesummenhang mat dem Aménagement communal, een anert ass d'Offallgesetz, wat mer den 21. Juli, nodeem datt mer och den Avis vum Statsrot schonn hunn, wäerten an der Kommissioun diskutéieren. Just fir do eng Vereinfachung opzeläschten, dat ass déi en matière de transports vun Offäll, wou eng Partie vun deenen Aktivitéiten net méi mussen autoriséiert gi vum Minister, mä datt een Enregistrement bei der Ëmweltverwaltung duergeet, fir do kënnen deen Transport ze maachen.

D'Naturschutzgesetz wäerte mer am Hierscht op den Dësch leeën. Och do wësst Der, datt mer méi maache wéi den Artikel 17 ëmänneren. Do ass och de Prinzip vun de Kompenséierungsmoossnamen, wou e Flächepool geschaf gëtt, virgesinn. Dat hu mer esou gutt wéi ofgeschloss. Dat hu mer aus der Consultatioun gewëssermoossen och an der Tëschenzäit erëm.

An dann erënneren ech nach un dat Gesetz iwwert d'Evaluatioun vum Environnement humain et naturel am Zesummenhang mat Projeten, Stroosseprojeten, Eisebunnsprojeten an och am Kontext Flugverkéier, dat 2009 scho gestëmmt gouf.

Den Eugène Berger huet no der Reform vun der Ëmweltverwaltung gefrot. Bis elo ass dat een internen Dossier. Do ass awer schonn och per Workshop gekuckt ginn, datt d'Mataarbechterinnen, d'Mataarbechter vun der Verwaltung selwer zu Kouer gaange sinn, wéi déi Reform ausgesäit. Et läit och en Text do, eng éischt Ébauche läit um Dësch fir d'Reform vun der Verwaltung. Ech hunn dat awer schonn op dëser Plaz gesot. An ech denken an der Suite vun den Evenementer fir d'Éischt d'Offallgesetz, d'Naturschutzgesetz, an da wäerte mer och e Gesetz op den Dësch leeën am Kontext mat der Reform vun der Verwaltung.

Da war nach ee Moment eng Fro opkomm um Niveau vun de Ställ. Et ass esou, datt eng Partie vu klenge Ställ - also ech schwätze vun der Agrikultur - an d'Klass 4 kommen. Grouss Ställ komme vun der Klass 1 an d'Klass 2. Do kann een derbäisoen, do war jo och schonn an der Kommissioun ee Moment d'Angscht wéi wann dat net ze bewältege wier. Do ass op jidde Fall d'Verwaltung bereet respektiv de Ministère an d'Verwaltung bereet, iwwer „arrêté type" do de Gemenge respektiv de Buergermeeschteren, de Buergermeeschteschen eng Hand unzepaken. Respektiv, datt een en entspriechende Guide zesummestellt, fir Hëllefstellung ze ginn.

Wat d'GSMen ubelaangt hate mer schonn an der Kommissioun ofgemaach, datt do eng Réunion jointe ass esou séier wéi méiglech - wann dat dann am Hierscht ass, ass dat am Hierscht. Mä ech wëll och soen, datt mer do, wou eis Zoustännegkeet ass, ëmmer gekuckt hunn, fir de Principe vun der Précautioun anzehalen. Dat heescht, mir hunn den Opérateuren net méi Leeschtung ginn, wéi déi mussen hunn, fir de Réseau um Fonctionnéieren ze halen. Wéi gesot, wa mer déi Réunion jointe maachen, kann een do op den Detail agoen.

Dann hunn ech nach zwou Motiounen. Déi eng konnt ech mer ukucken. An zwar wäert lech dat net wonneren, wann ech soen, datt ech bereet sinn, och déi unzehuelen. Just zu där Motioun vum Fernand Boden, datt ech selbstverständlech déi Inviten akzeptéieren, virun allem deen „à simplifier la procédure d'autorisation pour les établissements classés" an esou weider iwwert d'Reduktioun vun der Zuel an der Klass 1 an an der Klass 3; dat hunn ech virdru beschriwwen. Mir si jo domadder amgaang. Déi Prozedur ass net ofgeschloss. Mir si jo amgaang, dat ze maachen, an dann, wann d'Avisen alleguerten era sinn, kënne mer dat och ofschléissen.

Wou ech elo keng Zäit hat, dat ass fir d'Motioun 2 ze liesen. Ech proposéieren, wann dat geet, fir dat awer a Rou eng Kéier kënnen ze maachen. A fir dann, datt mer dat dann eng Kéier nohuelen, fir dann dorop zréckzekommen, wann de Camille Gira domadder kee Problem huet.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Kee Problem.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Merci!

**M. le Président**.- Merci dem Här delegéierten Nohaltegkeetsminister. Domadder wiere mer um Enn vun der Diskussioun a mir kéimen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen.

***(Interruption)***

Jo. Mir stëmmen elo iwwert d'Gesetz, duerno kommen d'Motiounen. Mir si beim Gesetz.

Also, mir ware bei de perséinleche Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6171 ass ugeholl mat 50 Jo-Stëmmen, 8 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi n°6171 est adopté par 51 voix pour et 8 abstentions.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par Mme Christine Doerner), Lucien Weiler (par M. Félix Eischen), Raymond Weydert (par Mme Sylvie Andrich-Duval) et Michel Wolter (par Mme Martine Mergen);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera (par M. Fernand Kartheiser), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen) et Fernand Kartheiser.*

*Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen dann elo effektiv zur Diskussioun an Ofstëmmung vun zwou Motiounen.

***Motion 1***

Mir hu fir d'Éischt d'Motioun...

***(Interruption)***

Jo, mir fänken elo emol hei mat der Motioun 1 vum Här Fernand Boden un. Wëllt do nach een dozou d'Wuert huelen? Den Här Gira huet d'Wuert.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Jo, ganz kuerz, Här President. Ech wollt soen, dass mir eis enthale bei där Motioun, obwuel mer eigentlech de Gros vun deem, wat do drasteet, deelen. Mä se ass awer e bësse vun deem Geescht geprägt, deen den Här Berger elo d'éinescht hei duergeluecht huet, e bësse wéi wann déi ganz Problemer an de Betriber nëmme mat Ëmweltgesetzgebung ze dinn hätten. Ech kann aus der Praxis och confirméieren, dat ass och heiansdo Aarbechtsrecht, dass Gesetzgebungen aus der Sécurité sociale souwuel fir d'Betriber wéi fir d'Gemenge wesentlech méi komplizéiert si wéi Ëmweltgesetzgebungen. Duerfir stéiert dat eis e bëssen.

Mir hunn och einfach esou e Problem grad och elo duerch dat Erliefnes mat de GSM-Antennen, der Regierung hei e Fräischäin ze ginn, masseg Betribsklasse vun der Klass 1 an den 3 a waméiglech nach an de 4 ze tässelen. Leider, duerch dat Beispill, mécht dat eis et onméiglech, dat hei ze stëmmen. Duerfir géife mer eis enthalen.

**M. le Président**.- Den Här Berger, wann ech gelift.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. De Camille Gira huet schonn e puer Elementer vun deem gesot, wat ech och wollt soen. Au départ hat ech eigentlech geduecht, datt ee kéint hei soen: „Et ass eng Motion superfétatoire." Mä wann een awer méi genau kuckt, da kann ech dat och effektiv nëmme widderhuelen, wat de Camille Gira elo grad gesot huet, datt et an engem gewëssene Geescht ass, wou ech einfach wëll dat rappeléieren, wat ech a menger Ried gesot hunn, datt eigentlech d'Betriber selwer soen, datt 95% - net zéng oder 20%, mä 95% - an hiren Ae vun de Charge-administrativen an aner Beräicher sinn; d'Sécurité sociale, d'TVA an esou weider, datt mer also och do sollten usetzen.

An en zweete Punkt ass deen: Ech bedaueren e bësselchen, datt elo haut déi zweet Motioun, déi ech mat ënnerschriwwen hunn, net zum Vote kënnt. Well hei an dëser Motioun geet zwar och dovunner Rieds, mä dat geet mer net wäit genuch, well mir froen eigentlech an där Motioun, datt een en Audit mécht.

Wa sech herno d'Verwaltung intern do Gedanke mécht, ass dat schéin a gutt, mä et ass onbedéngt noutwendeg, datt en externen Audit gemaach gëtt, fir datt een do wierklech eng uerdentlech Reform ka maachen. Esou wéi mer dat deemools an der Forstverwaltung gemaach hunn, wou dat och vun engem externen Auditeur gemaach ginn ass. Aus deene Grënn géife mer eis dann och enthalen.

Merci.

**M. le Président**.- Gutt! Wa soss kee méi zu där Motioun…

***(Interruption)***

Wat gelift?

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech wollt just zu där zweeter Motioun soen, ech mengen…

**M. le Président**.- Jo, loosse mer vläicht awer elo emol, Här Gira, déi éischt ofstëmmen, an da komme mer zu där zweeter. Ech ginn dervun aus, datt de Vote électronique verlaangt ass.

***Vote sur la motion 1***

Mir stëmmen dann iwwert dës Motioun of. D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun 1 ass ugeholl mat 39 Jo-Stëmmen, géint 21 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par Mme Nancy Arendt), Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert (par M. Marcel Oberweis) et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz.*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Félix Braz);*

*MM. Jean Colombera (par M. Fernand Kartheiser), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen) et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Ech ginn net dervun aus, datt nach ee seng Enthalung wëllt begrënnen.

***Motion 2***

Da kéime mer zu där zweeter Motioun, déi vum Här Camille Gira. Wëllt do nach een d'Wuert derzou ergräifen?

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Ech mengen, wann den Här Minister nach einfach d'Zäit net hat, fir se ze liesen, dann hunn ech kee Problem, fir ze soen, dass mer se zum Beispill d'nächst Woch sollten ofstëmmen. Ech verstinn dat awer, dass e Minister och gären eng Motioun liest, ier en hei d'Meenung virun der Regierung äussert.

**M. le Président**.- Okay.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- D'nächst Woch?

**M. le Président**.- Ech fannen dat eng gutt Suggestioun. Da kënnt déi op den Ordre du jour vun der nächster Woch.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Très bien.

**M. le Président**.- Merci. Domadder wier dann dëse Punkt och ofgeschloss. Mir kéimen elo zu der Question urgente N°1558 vum Här Camille Gira iwwert d'Wahllëschten. Den Här Camille Gira huet fënnef Minutten Zäit, fir seng Questioun virzedroen, an d'Regierung huet zéng Minutten Zäit, fir drop ze äntwerten. Här Gira, Dir hutt d'Wuert.

## 6. Question urgente n°1558 de M. Camille Gira relative aux listes électorales

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Merci, Här President, dass Der d'Urgence ugeholl hutt, och dass den Innenminister bereet war, de Mëtten an d'Chamber ze kommen, fir direkt ze äntwerten.

An enger Rei Gemenge si vill Parteien, och aner Lëschte vläicht, amgaang, eng Lëscht fir den Oktober opzesetzen, a besonnesch an deene Gemengen, déi fir d'Éischt nom Proporz wielen. Mä och an anere Gemengen ass et awer esou, dass eng Rei Parteien oder Lëschten nach kee Conseiller oder Conseilleren hunn de Moment am Gemengerot. An da sinn déi Lëschten drop ugewisen, 50 Ënnerschréften ze sammelen, fir déi Lëscht kënnen ze déposéieren.

Meng Fro ass, ob déi Leit, déi herno selwer Kandidat oder Kandidatin sinn, och zu deene 50 däerfe gehéieren, fir déi Lëscht ze déposéieren. Wann een den Text liest, steet weder dran, dass dat verbueden ass nach, dass dat erlaabt ass.

Mir hunn eis op eenzelne Plaze schlaugemaach. Mir kruten do éischter gesot, dass et kee Problem ass. Mir kruten awer och gesot, dass et eventuell vum President vum Wahlbüro géif ofhänken, ob déi Lëscht dann esou géif akzeptéiert ginn oder net. Fir awer do all Konfusioun an och all Diskussiounen herno ze évitéieren, wier ech frou, wann den Innenminister elo virun der Vakanz mat Zäit virun de Wahlen de Mëtten hei Kloerheet kéint schafen, dass all Mënsch, deen ënnerwee ass, fir esou Ënnerschréften ze sammelen, weess, ob en da selwer ka mat ënnerschreiwen oder net.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gira. D'Wuert kritt elo den Här Innenminister Jean-Marie Halsdorf.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, déi Fro vum Här Gira ass berechtegt, si ass och gutt gestallt. An ech wëll em dann déi Äntwert ginn, wéi ech déi Problematik gesinn.

Richteg ass, dass deen, deen d'Lëschten akzeptéiert oder d'Décisioun huet, fir d'Lëschten ze akzeptéieren, dass dat de President vum Haaptwahlbüro ass. An et ass och deen, deen déi Décisioun hëlt, mä e kann déi Décisioun awer nëmmen huelen op Basis vum Gesetz. E ka sech net doriwwer ewechsetzen.

A wann een d'Gesetz kuckt, mengen ech, ass d'Situatioun relativ kloer. Et gëtt den Artikel 53 vun der Verfassung, dee seet: «Ne peuvent être ni électeurs ni éligibles:…», éischtens «…les condamnés à des peines criminelles;…», zweetens «…ceux qui, en matière correctionnelle, sont privés du droit de vote par condamnation;…» an drëttens «…les majeurs en tutelle.» An da kënnt dee wichtegste Saz: «Aucun autre cas d'exclusion ne pourra être prévu.» Dat heescht also ganz kloer… Dann: «Le droit de vote peut être rendu par la voie de grâce aux personnes qui l'ont perdu par condamnation pénale.»

A wann ech dann den Artikel 228 vum Wahlgesetz huelen, Här Gira, deen Der uschwätzt: «Les listes sont constituées pour chaque commune par les groupements de candidats qui, par une déclaration signée par eux, acceptent la candidature dans cette commune, et sont présentées conjointement soit par cinquante électeurs inscrits dans la commune, soit par un conseiller communal, sortant ou en fonction.»

Hei geet et also ëm dat aktiivt Wahlrecht, an do muss jiddwereen d'selwecht si virum Gesetz. A wann d'Gesetz an d'Verfassung keng aner Exklusioun virgesäit, ass et kloer, dass déi Leit, déi Kandidat sinn, och op där Lëscht kënne sinn, déi déposéiert gëtt, fir 50 Leit ze hunn a fir da kënnen eng Wahllëscht ze déposéieren. Dat ass fir mech relativ kloer, ech géif soen, ganz kloer. An duerfir, mengen ech, wier domat dee Problem geléist.

Et ass och besser, an ech fannen et och gutt, dass mer dat haut eng Kéier hei an enger öffentlecher Sitzung soen. An da misst déi Saach gekläert sinn.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Innenminister. Domadder wier d'Fro kloer beäntwert an de Punkt och ofgeschloss.

D'Chamber befaasst sech haut de Mëtteg dann elo mat der Interpellatioun vum Här Camille Gira iwwert d'Waasserversuergung. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Kaes, Etgen, Haagen, Gibéryen an d'Madame Mergen. D'Wuert huet elo den Auteur vun der Interpellatioun, den honorabelen Här Camille Gira.

## 7. Interpellation de M. Camille Gira sur l'approvisionnement en eau potable du pays

***Exposé***

**M. Camille Gira** *(déi gréng), interpellateur.*- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Häre, am Mäerz dëst Joer ass bekannt ginn, dass de SEBES décidéiert hätt, seng Traitementsstatioun nei ze bauen an an engems d'Capacitéiten ze vergréisseren.

Wier de SEBES e klenge Gemengewaassersyndikat iergendwou am Land, da wier déi Décisioun sécher keng Interpellatioun hei an de Chamber wäert. Wann een awer weess, dass de Stat zu 50% am SEBES Aktionär ass an och de President stellt; dass de SEBES insgesamt ronn 45% vum Gesamtdrénkwaasser vu Lëtzebuerg liwwert; wann een och bedenkt, dass et hei awer ëm e relativ substanziellen Investissement geet - mengen Informatiounen no schwätze mer kuerzfristeg vun 90 bis 100 Milliounen, mëttel- a laangfristeg awer eventuell vun 170 -, an dass och dermat gerechent gëtt an och dermat ze rechnen ass, dass de Stat mat 50% déi Investissementer do subventionéiert; a wann een dann awer weess, dass déi lescht Zäit an a ronderëm de Stauséi eng Rei Problemer waren, sief dat Bloalgen, sief dat aner technesch Problemer, sief dat de Moment och e ganz niddrege Waasserstand, obwuel dat net direkt e Problem duerstellt, dann ass et fir eis Gréng awer e bëssen erstaunlech, dass dës Décisioun kee Sujet vun enger nationaler Debatt war an dass dëser Décisioun eigentlech net d'Ausschaffe vun enger gesamter an nationaler Strategie virausgaangen ass, wéi et dann zu Lëtzebuerg soll weidergoe mat deenen eenzelne Pilieren a wéi d'Drénkwaasserversuergung da soll ofgeséchert ginn insgesamt, net nëmme fir de SEBES a seng Clienten, mä och fir all déi aner Gemengen a soss Strukturen hei am Land.

***(Mme Lydia Mutsch prend la présidence.)***

Duerfir hu mer dunn och direkt déi Interpellatioun eragereecht, fir och déi Debatt awer da vläicht de Mëtten hei unzestoussen. Ech wollt och dem Innenminister Merci soen, dass et nach méiglech war, dës Interpellatioun dann och virun der Vakanz iwwert d'Bühn ze kréien.

Fir eis als Gréng ass et kloer an natierlech, dass de SEBES net ewechzedenken ass, an et ass och gradesou kloer, dass en an Zukunft eng eminent wichteg Roll ze spillen huet. Ech soen Iech awer gradesou kloer, dass mir als Gréng net esou frou sinn, wann, virun allem ouni dass mer all méiglech Pisten duergeluecht hunn an och iwwer all méiglech Pisten an engem nationalen Débat diskutéiert hunn, d'Drénkwaasserversuergung vu Lëtzebuerg awer ëmmer méi - ëmmer méi! - vun enger zentraler Léisung ofhänkt.

Mir hunn, an ech weie meng Wierder, fir net a komesch Vergläicher eranzekommen, mä esou en Accident wéi Fukushima weist eis ëmmer erëm, wéi geféierlech dass et ass, wann eng Rei grondsätzlech Versuergungen an eiser Gesellschaft, egal ob dat Waasser ass, ob dat Energie ass, wann ech u Flughäfen denken, déi och extrem vill Mouvementer op enger Plaz zentréieren, wéi geféierlech dass et ass, wann ee vun enger zentraler Léisung ofhänkt.

Stellt Iech vir, muer fält ee vun deene ville Mazoutscamionen, déi awer nach op Maacher musse fueren, fir déi Statiounen do ze beliwweren, zu Maartel an d'Sauer. Dann hu mer e gréissere Problem. A wann dee Problem mat de Bloalgen net geschwënn an de Gréff geholl gëtt, da kann ee sech och virstellen, dass dat och eng Kéier méi enk gëtt.

Ech hu schonn d'Saach ugeschwat. Dir hutt Fotoen an der Press gesinn, wéi déif de Stauséi de Moment ass. Do erdiischtert elo nach keen, do ass nach masseg Reserv. Mä stellt Iech awer vir, mir kréien elo e Summer wéi 2003, da wier ech awer emol gespaant, wéi massiv de Phenomeen vun de Bloalgen am September, Oktober ka ginn, an ob et dann och nach esou onproblematesch ass, 45% vun der Lëtzebuerger Drénkwaasserversuergung ze assuréiere wéi de Moment.

Et soll een och an déi ganz Debatt, fannen ech, a souvill wéi ech weess, ass dat awer emol net usazweis geschitt, de Klimawandel mat erabezéien. Ech mengen, dat, wat mer elo schonn dëst Joer erlieft hunn, wat d'Meteo ubelaangt - mä och d'Resultat ass dann um Stauséi ze gesinn -, huet schonn, a mengen Aen op jidde Fall, mat engem Klimawandel ze dinn. Op där anerer Säit kann et och sinn, dass mer duerch de Klimawandel op eemol vill méi Waasser brauchen.

Ech mengen, Dir hutt alleguerten, wann Der nach e bësse Kontakt mam primäre Secteur hei am Land hutt, héieren, dass an der Landwirtschaft, wéi elo dat dréchent Fréijoer war, ganz eeschthaft nogeduecht ginn ass, fir eventuell mat Bewässeren unzefänken. Bon, dat si Froen, déi mer eis nach viru fënnef, virun zéng Joer net konnte virstellen. Mir hu gemierkt, wa mer méi südlech gefuer sinn, dass do ganz Landstreecher Mais an aner Planze bewässert si ginn, an dann huet ee sech ëmmer geduecht: „Wat hu mir et awer gutt zu Lëtzebuerg! Do setze mer de Mais an de Buedem an da reent et an da wiisst dat, an dann huet et sech."

Hei hunn d'Baueren elo eeschthaft driwwer nogeduecht, ob een net muss kucken dat do an d'A ze faassen. Wat dann op eis duerkënnt, dat brauch ech Iech, léif Kolleeginnen a Kolleegen, hei net ze schilderen. An ech mengen, dass och de Klimawandel muss onbedéngt an déi ganz Diskussiounen hei eragefouert ginn.

Am Klimapartenariat war jo e véierten Aarbechtsgrupp, deen ugefaangen huet sech Gedanken ze maachen iwwert déi ganz Problemer. Ech mengen, dass de Klimawandel op d'Lëtzebuerger Drénkwaasserversuergung an zwou Richtunge geet doduerch, dass mer deelweis manner Reen kréien - op jidde Fall vläicht zu deene Perioden, wou mer et bräichten -, an op där anerer Säit d'Besoinë besonnesch an der Landwirtschaft eventuell massiv wäerte steigen. Da kann dat zu fundamental anere Problemer an aneren Iwwerleeungen an deem ganze Kontext féieren. An ech fannen, et ass derwäert, dass mer eis awer intensiv och mat där Problematik do beschäftegen.

Da kënnt ee leider och net derlaanscht festzestellen, dass awer am Stauséi eng schläichend Eutrophéierung stattfënnt, dass mer awer, wat d'Nitratwäerter ubelaangt, iwwer 20 Milligramm leien. Elo ass zwar déi offiziell Norm vun der Weltgesondheetsorganisatioun wuel 50 Milligramm, op där anerer Säit gëtt et awer och eng Recommandatioun, dass een zum Beispill fir Bëbeesfläschen op kee Fall iwwer 10 Milligramm Nitrat soll sinn, well een do awer e gewëssene Risiko vu Blosucht huet. Da muss een awer feststellen, dass een net méi einfach esou kann Eltere vu klenge Kanner soen, si kéinte SEBES-Waasser huelen, fir domat hir Bëbeesfläschen hierzestellen.

Ech ginn och gären zou, an ech weess jo selwer, wéi schwiereg dass et ass, och qualitativ héichwäerteg dezentral Strukturen ze erhalen, a jiddwer Buergermeeschter, deen eng eegestänneg Waasserversuergung huet, weess, dass en och schonn emol Problemer hat. Mir héiere jo och da regelméisseg an der Press, dass an iergendenger Uertschaft oder an iergendenger Strooss d'Leit zwee, dräi Deeg mussen d'Waasser ofkachen, mä dann ass dovun eng Strooss oder zwou oder eng Gemeng betraff. Mir hunn awer erlieft, wéi dramatesch dass et gëtt, wann et eng Kéier heescht: „Sou, elo däerf guer kee SEBES-Waasser méi am ganze Land benotzt ginn." Ech mengen, dat huet awer ganz aner Ausmoossen.

An duerfir menge mir als Gréng, dass et derwäert ass, och iwwer aner Alternative wéi elo just e quantitativen Ausbau um SEBES nozedenken. Mir hunn eng Alternativ: de Lëtzebuerger Sandsteen, plus nach déi eng oder aner geologesch Formatioun. Mä et ass awer nach ëmmer de Lëtzebuerger Sandsteen, deen insgesamt 60 bis 65% vum ganzen Drénkwaasser liwwert.

Heiansdo huet ee jo och dat Gefill, dass dat dobaussen net méi esou richteg bekannt ass. Heiansdo ginn zwou Saache verwiesselt. De SEBES seet zu Recht, dass en 80% vun der Populatioun beliwwert, mä de SEBES liwwert awer net 80% vum ganze Waasser. Am Géigendeel, de SEBES liwwert bis op Weideres emol nach net d'Halschent. De ganze Rescht kënnt aus dem Grondwaasser.

Elo muss een awer feststellen, dass mer déi gutt Quellen am Lëtzebuerger Sandsteen an deene leschte Joren a Jorzéngte sträflech vernoléissegt hunn. Dir kënnt am Rapport vun 2009 vum Innenministère selwer noliesen, 60% vun deene Quelle si mat Pestizide belaascht. Dat heescht net, dass déi Belaaschtung iwwert den Normen ass.

Mä wann een awer och weess, dass och d'Pestizidverseuchung eng schläichend Verseuchung ass, da kann een awer virausgesinn, dass deemnächst déi eng oder aner Quell net méi däerf a ka benotzt ginn. An ëmmerhin 10%, och dat steet an deemselwechte Rapport, vun de Quellen am Lëtzebuerger Sandsteen hu scho missen zougemaach ginn.

Ech weess net, ob dat e Phenomeen ass, deen heibannen an deen dobausse bekannt ginn ass, mä mir hu schonn an deene leschte Jore missen 10% vun deene gudde Quellen am Lëtzebuerger Sandsteen zoumaachen. Sief et, dass dann awer déi eng oder aner duerch Pestiziden iwwerbelaascht war, oder, wat eben nach méi grave ass, dass eng Rei Quellen dann iwwer 50 Milligramm Nitratbelaaschtung leien, wou et dann awer defintiv héich Zäit gëtt, dass een dat net méi einfach esou aus dem Krunn hëlt an dann drénkt.

Ech kann och un engem Beispill am Osten illustréieren, wat dat dann heescht. Do huet dann ee Syndikat virun net allze laanger Zäit eng Quell vun 2.000 Fudder wéinst Nitratbelaaschtung missen zoumaachen. An duerfir geet en dann elo an Däitschland dausend Fudder den Dag fir een Euro akafen.

Ech froen Iech, Här President: Ass dat do d'Zukunft vun der Lëtzebuerger Drénkwaasserversuergung? Här President, geet et net duer, dass mer 99% vun eisem Geméis importéieren? Geet et net duer, dass mer zu 95% vun importéierter Energie ofhängeg sinn? Musse mer eis elo och nach drop astellen, mat däitschem Waasser ze duschen? An dat, well mer an deene leschte 50 Joer eist Drénkwaasser verbëtzt hunn a well mer et an der Vergaangenheet net fäerdeg bruecht hunn, eis gutt Lëtzebuerger Sandsteenquellen ze schützen?

„Mir hu se jo net méi all", géif dozou e gewëssenen Här Jean-Claude Juncker soen. Ech fannen dat hei mindestens esou grave, dass mir an deem Land hei ufänken, net méi genuch Drénkwaasser ze hunn, wéi wann en Agrarzenter deelweis op Pärel geet. An ech fannen, et ass op d'mannst derwäert, esou vill iwwert déi Evolutioun hei ze diskutéiere wéi dat, wat mer an deene leschten aacht, zéng Deeg diskutéiert hunn.

Ech si gär d'accord, dass et an där ganzer Problematik vun de Quellen och eng Gemengeresponsabilitéit gëtt. Ech wëll beileiwen net alles op déi eenzel Regierungen ofdrécken. Mä et war awer nun eemol esou, dass tëschent 1993 an 2008 de Stat laut Waassergesetz responsabel war, fir d'Schutzzonen auszeweisen. A mat Ausnahm vun där ronderëm de Stauséi, wat jo eng Saach à part ass, ass keng eenzeg ausgewise ginn.

Och op Basis vun deem neie Waassergesetz vun 2008, wou mer jo eng gedeelte Verantwortung hunn: Den Exploitant vun der Quell muss d'Schutzzonen ausweisen, mä et läit awer un der Regierung an hire jeeweilege Ministeren, de Règlement grand-ducal ze publizéieren, wou dann d'Restriktioune fir d'Utilisateuren, notamment d'Landwirtschaft, dra sinn.

An och zweeanenhalleft Joer nom Vote vun deem neie Waassergesetz hu mer nach ëmmer kee gültege Règlement grand-ducal. Et sinn eng Rei Gemengen, déi amgaange sinn, hir Schutzzonen auszeweisen, mä dat déngt näischt, och wann déi Dossiere fäerdeg sinn, wa mer net parallell de Règlement grand-ducal kréien, fir dass mer och eng eenegermoossen uniform Aart a Weis kréien, wéi dann déi Restriktiounen iwwert d'Land par rapport zu der Landwirtschaft notamment ausgewise ginn.

Dir kënnt Iech erënneren, dass opgrond och vun enger anerer Quell, déi am Osten huet missen zougemaach ginn, ech selwer déi Problematik hei opgeworf hat d'lescht Joer. Mir haten och déi eng oder aner Réunioun, souguer Réunions jointes tëschent der Intérieurskommissioun an der Agrarkommissioun, a mir haten deemools versprach kritt, bis Enn 2010 wier déi Saach do gekläert a mir krite Virschléi, mir géifen déi och an der Chamber hei gewise kréien, wou dann och e Règlement grand-ducal type géif gewise gi mat deene Restriktiounen, wat da sollt kommen.

Wann eng Rei Quellen awer och net geschützt si ginn, Här President, dann - mengen ech - huet dat awer och dermat ze dinn, dass d'Gemengen oft ganz séier eng Solution de facilité vum SEBES ugebuede kritt hunn oder sech déi Solution de facilité beim SEBES gefrot hunn.

An ech mengen, et war nach haut oder gëschter an der Press, wou mer genausou ee Beispill konnte gesinn, nämlech dat vun der Gemeng Miersch. Déi haten eigentlech och ëmmer gutt Quellen an och genuch Quellen. Do ass, konnt ee liesen, och déi eng oder aner mat Pestizid belaascht. An elo ass dann den Uschloss un de SEBES ageweit ginn.

Ech kennen elo den Dossier net am Detail, ob elo Miersch eng aner Alternativ gehat hätt, mä et ass awer fir mech erëm e symptomatescht Beispill, wou verpasst ginn ass, vu wiem och ëmmer, op där enger Säit déi eege Quellen ze schützen. An dann ass et natierlech relativ einfach - dat ass richteg -, wann een da bei de SEBES geet a seet: „Elo hätte mir gären esou vill Fudder d'Joer, an da leeft dat."

Do muss ech awer d'Fro stellen, ob et esou glécklech ass, dass dann deeselwechte Ministère, deen d'Projete vun de Gemengen autoriséiert an eigentlech och responsabel ass, dass déi hir Aufgab maachen, dass deen och esou staark am SEBES vertrueden ass.

Ech wëll och hei d'Fro vun där Situatioun an de Raum stellen, ob et glécklech ass, dass ee vun den Haaptbeamten aus dem Innenministère, deen och décidéiert, wou d'Suen higinn, dee fir Projete responsabel ass, zur gläicher Zäit President vum SEBES ass.

Ech wëll hei net falsch verstane ginn. Dat huet näischt mat där Persoun vum Här Leonhard ze dinn, mä dat huet domat ze dinn, dass en déi zwou Kapen ophuet, an ech fannen, dass dat do e klassesche Conflit d'intérêts ass. Kee perséinleche Conflit d'intérêts, mä et ass awer schwiereg, wann ech do um Ministère sinn an ech soll elo déi eng oder aner Gemeng an eng gewësse Richtung orientéieren, an ech weess dann awer gläichzäiteg, all Gemeng, déi bei de SEBES kënnt, verbëllegt eigentlech d'Waasser vum SEBES, well d'Frais fixes net schrecklech an d'Luucht ginn, den Ëmsaz awer steigt. Duerfir brauch een net Ekonomist ze sinn, fir ze verstoen, wat do geschitt. An duerfir sinn ech a sinn déi gréng net frou mat där Situatioun.

Ech wollt och de Minister froen, ob en net drun denkt, fir deen do Conflit d'intérêts aus der Welt ze schafen, andeem einfach do eng kloer Separatioun gemaach gëtt, dass déi eng Persounen am Ministère responsabel sinn, fir d'Gemengen an där Politik ze beroden, dass aner Leit, wann et da muss si vum Ministère vläicht, déi Presidentschaft vun deem Syndikat do iwwerhuelen.

Da wollt ech awer zur gläicher Zäit d'Fro stellen, dass déi Fro sech nach méi stellt, wou awer emol systematesch de SEBES 50% vu sengen Infrastrukturdépensë subventionéiert kritt, an déi aner Gemenge kréie meeschtens näischt oder net ganz vill.

Woubäi ech och hei d'Fro - als dann och ee vun de Buergermeeschteren, deen nach seng eege Waasserversuergung huet - muss stellen, ob dat eigentlech verfassungskonform ass am Kontext vun engem Waasserpräis, dee jo anscheinend muss käschtendeckend sinn.

Ass dat nach ze vertrieden, dass déi eng Gemenge 50% vum Stat subventionéiert kréie bei hiren Investissementer an déi aner Leit kréien - wéi gesot - entweder näischt oder net oder net ganz vill?

***(Brouhaha)***

Mir musse jo, wa mer korrekt sinn, eis ganz Käschten op de Konsument vertrieden, a mir hu jo an deene leschte Jore ganz vill iwwer en eenheetleche Waasserpräis aus enger gewësser Richtung diskutéiert.

Ech wéilt déi hei Fro dann emol an de Raum stellen, ob dat do eigentlech nach tolerabel ass an ob net och all déi aner Gemenge misste bei hiren Infrastrukture 50% Subventioune kréien.

Wat mer awer, Här President, an där ganzer Diskussioun an och bei der Décisioun da vum SEBES vermëssen, dat ass wierklech eng Strategie, fir Waasser ze spueren. Dat wier awer vläicht dat Allernéidegst. Well eise Waasserverbrauch geet net nëmmen erop, well mer all Joer méi Populatioun a méi Grenzgänger hunn, mä ech hunn an engem vun de Presseartikelen och gelies, dass de President vum SEBES gesot huet, och d'Moyenne géif leider nach ëmmer an d'Luucht goen.

Mir hu jo elo mat deem neie Waassergesetz da fir eng Kéier de Virdeel, dass d'Waasser méi deier gëtt. Ech mengen, dann ass jo awer och duerch dat neit Gesetz vill méi e groussen ekonomeschen Intérêt do fir déi eenzel Acteuren, dann emol endlech unzefänke mat deem, wat mer 30 Joer net gemaach hunn: nämlech Waasser ze spueren.

Dat muss ugoe bei de Gemengen. Ech krut x-mol confirméiert, dass et eng Hällewull vu Gemenge gëtt, déi tëschent 20 a 25% Verloscht op hiren Netzer hunn. Wa mer amgaange sinn, Waasser an Däitschland kafen ze goen, mengen ech, wier et awer méi gescheit, als Éischt emol déi doten 20 bis 25% vu Verloschter erofzedrécken.

Ech weess net, ob scho jeemools eng Kéier probéiert ginn ass, mat eisen industrielle Verbraucher e Programm ze maachen, e Projet ze maachen, fir Waasser ze spueren. Et gëtt jo schonn usazweis probéiert, Energie ze spueren. Souvill wéi ech weess, ech hunn op jidde Fall nach ni eppes héieren, dass eis Industrie soll och ugehale ginn, Waasser ze spueren. A mat den Haushalter ass mer och net bekannt, dass eng

gréisser Campagne gemaach ginn ass. Sou déi nei Haushaltsgeräter si jo net nëmme kategoriséiert, wat de Stroumverbrauch ubelaangt - A, B, C -, mä do gëtt et neierdéngs och gradesou gutt e Label fir de Waasserverbrauch. Do wier et och net schwéier, derfir ze suergen, dass Leit och do oppassen, wa se akafe ginn, wat se do maachen.

An da schlussendlech d'Fro vun enger Reewaasserréckgewënnungsanlag. Do kann een, an ech weess dat aus eegener Erfahrung, bis zu 30% vu sengem Drénkwaasserverbrauch erofsetzen. An da gi mir déi zéng respektiv 15%, déi an eenzel Berechnunge vum SEBES mat agefloss sinn, wierklech net duer, fir ze soen: „Méi ass net dran. Méi kënne mer net maachen." Ech sinn iwwerzeegt, dass do ganz vill ze maachen ass.

déi gréng sinn also der Meenung, dass een iwwer all dës Problemer an Alternative misst an engem nationalen Débat diskutéieren, ier een duerch den Ausbau vum SEBES definitiv d'Waasserversuergung fir déi nächst 30 bis 40 Joer festleet.

An duerfir wiere meng Froen ofschléissend un de Minister:

Här Minister, ass et nach Zäit, d'SEBES-Décisioun, déi Zäit, wou mer déi Debatt do féieren, nach en suspens ze halen? Wiert Der bereet, eng Diskussioun ze féiere mat alle concernéierte kommunalen a staatlechen Acteuren iwwert déi zukünfteg Gestaltung vun der Drénkwaasserversuergung vu ganz Lëtzebuerg an net nëmme vun deene Leit, déi um SEBES hänken?

Sidd Der net och der Meenung, dass als Resultat vun esou enger Diskussioun eng kloer Strategie mat enger Definitioun vun de Responsabilitéite vun eenzelnen Acteure misst erauskommen?

Sidd Der mat mer d'accord, dass eigentlech deen éischte Schrëtt an esou enger Strategie misst sinn: Wéi kënne mer an deenen nächsten 20, 30 Joer ganz zolidd Waasser spueren? Och do op allen Niveauen.

Ech weess net, ob de Stat schonn iwwerhaapt gekuckt huet, wéi vill Waasser dass hien dann a sengen eenzelne Lycéeën, soss Gebaier, Schwämmen an esou viru brauch. D'Gemenge souwisou, hunn ech scho gesot. An der Industrie, dem Handwierk, den Haushalter, mä och an der Landwirtschaft ass do och nach villes ze maachen.

A wat haalt Der vun enger eventueller Obligatioun - zumindest fir all Neibau -, eng obligatoresch Reewaasserréckgewënnungsanlag anzemaachen? Mir ginn eis jo vill Méi, zu Recht, fir bei neie PAPen dezentral Waasserréckhaltung baussent den Haiser ze maachen, mä wier net eng intern Waasserréckhaltung vläicht méi bëlleg, vläicht méi sënnvoll? A géife mer net zwou Mécke mat engem Schlag treffen, dass mer domat och nach kéinten d'Toiletten a Wäschmaschinnen an aner Haushaltsgeräter innerhalb vun den Haiser maachen?

Da muss ech Iech leider froen, Här President, dass de Minister mer endlech seet: Wéini kommen dann elo déi Règlements grand-ducaux fir d'Schutzzonen, fir dass déi Gemengen, déi gudde Wëllens sinn, déi hir Quelle wëlle schützen, dass déi och kënne virukommen?

A wat gedenkt d'Regierung ze maache géint déi…

**Une voix**.- Très bien!

**M. Camille Gira** *(déi gréng), interpellateur.*- …schläichend Eutrophéierung vum Stauséi, fir och dat an de Grëff ze kréien? Wéi gedenkt d'Regierung déi Problematik vum Klimawandel an d'Diskussiounen anzeféieren?

An ech konnt och am Rapport vun 2009 liesen, dass Der amgaange sidd fir de SEBES, mä vläicht fir d'Lëtzebuerger Land insgesamt, wann e Problem ass beim SEBES, eng nei Solution de rechange oder eng zousätzlech Solution de rechange ze sichen. Wéi wäit sidd Der? Ech wier frou, wann ech dorobber eng Äntwert krit.

Ofschléissend, Här President, déi gréng sinn der Meenung, dass 800 bis 900 Millimeter Waasser, déi all Joer op Lëtzebuerg falen, eigentlech missten duergoen, dass mer et och an deenen nächsten 20 bis 30 Joer géife fäerdeg bréngen, eng eegestänneg Drénkwaasserversuergung vun héijer Qualitéit opzebauen. An duerfir sollte mer endlech ophalen, nëmmen iwwert de Präis vum Waasser ze schwätzen, mä eis endlech Gedanke maachen iwwert de Wäert vun dësem liewenswichtege Gutt.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Mir soen dem Interpellant Merci. Als éischten agedroene Riedner ass et elo um Här Ali Kaes. Här Käes, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Ali Kaes** *(CSV).*- Madame Presidentin, léif Frëndinnen a Frënn, wann iwwer Waasser hei diskutéiert gëtt, da weess jiddwereen, datt ech u sech a mengem Element sinn. Mä Spaass bäisäit, et geet hei ëm e ganz eescht Thema, nämlech ëm eis national Drénkwaasserversuergung. Et ass all Mënsch hei am Land dovunner concernéiert, an ech brauch Iech keen Zeenario virzemolen, wéi et géif ausgesinn, wa mer vun haut op muer keen Drénkwaasser méi hätten.

Spéitstens säit den Diskussiounen ëm d'Waasserkadergesetz am Joer 2008 hei an der Chamber misste mer alleguerte wëssen, datt d'Waasser méi ass wéi just de Krunn opdréien an et einfach lafe loossen a souguer heiansdo ganz irresponsabel lafe loossen. Do sinn ech absolut d'accord mat deem, wat den Här Gira virdru gesot huet.

Ech ginn net nach eemol op de Wäert vun dësem liewenswichtege Gutt an, wat u sech jiddweree Bierger hei am Land dagdeeglech notzt a wou et eng Selbstverständlechkeet ass, datt dat Waasser ëmmer zur Verfügung ass. An et ass u sech schued, datt net jiddweree wierklech déi néideg Responsabilitéit hélt - dat wëll ech nach eng Kéier soen -, fir dat Waasser wierklech ganz kontrolléiert ze notzen.

Wann een hei zu Lëtzebuerg vun Drénkwaasser schwätzt, da lant een och relativ séier beim SEBES. De Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre ass duerch d'Gesetz vum 31. Juli '62 als Gemengesyndikat mat staatlecher Participatioun gegrënnt ginn, an d'Waasseropbereedungsanlag funktionéiert scho ganz laang, nämlech zënter 1969.

82% vun eiser Populatioun op 74% vun der Fläch vum Land gi mat SEBES-Waasser versuergt. An et ass richteg, et kommen nach all Dag Clienten derbäi. An Zuelen ausgedréckt sinn dat vun 1969 bis haut 596.697.084 m³. Ech erspueren Iech elo, wéi vill Liter datt dat sinn. A verschiddene Joren, dorënner déi lescht sechs Joren, waren dat no bäi 20 Millioune m³ pro Joer.

Selbstverständlech ass et net esou, datt d'Waasser aus dem Stau tel quel als Drénkwaasser ka benotzt ginn. An der Statioun vun Esch-Sauer duerchleeft d'Waasser aus dem Stauséi fënnef Phasen, ier et Drénkwaasser ass. Duerno gëtt et an dee grousse Waasserreservoir op Eschduerf gepompelt, vu wou et da gravitär bei déi fënnef Abnehmer vun der SEBES geleet gëtt. Dës sinn, an Dir kennt se alleguerten, d'D.E.A. fir den Norden, den SES fir de Süden, d'Stad Lëtzebuerg, de SIDERE fir den Osten an de SEC fir d'Gemengen am Zentrum vum Land.

Wann an de 70er Joren nach an der Moyenne eppes iwwer 30.000 m³ den Dag vun dem SEBES uechtert d'Land geliwwert ginn ass, sou si mer an deene leschten zéng Jore bei gutt 45.000 m³ ukomm, a Spëtzenzäite sinn et souguer 75.000 m³ par rapport zu 55.000 an de 70er Joren.

D'Zuele beleeë wuel, datt pro Kapp awer de Verbrauch erofgeet, mä proportional dozou ass natierlech e ganz groussen Zouwuess vun den Awunner, wat derzou féiert, datt ëmmer méi Besoin un Drénkwaasser do ass an datt mer iergendwann effektiv un d'Limitë vun eise Méiglechkeete kommen.

De Previsiounen no brauche mer am Joer 2024 192.000 m³ Drénkwaasser, am Joer 2040 héchstwahrscheinlech iwwer 200.000 m³ pro Dag. Et bleift also näischt aneschters iwwreg, mir mussen eis Capacitéite ganz kloer erhéijen.

Et muss een zousätzlech bedenken, datt d'Methoden, mat deenen eis Drénkwaasseropbereedung gemaach gëtt, aus de 60er Jore stamen. Dëst heescht net, datt d'Qualitéit net gutt wier oder datt d'Qualitéit dorënner géif leiden, mä et gëtt hautdësdags ganz kloer nei Technike fir nach méi eng performant Opbereedung.

Wann een elo seet, d'Capacitéite mussen ausgebaut ginn, huet een zwou Méiglechkeeten, a besonnesch zwou Méiglechkeeten am Kontext vum Stau a vun der SEBES. Déi eng ass déi, déi aktuell Statioun auszebauen, oder awer eng nei Statioun ze bauen. Wann een eng nei Statioun baut, da brauch een natierlech dofir e Site. Ech mengen, dat ass ganz kloer.

Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, mir wëssen et alleguerten hei, do si vill Gespréicher, vill Iwwerleeungen, vill Etüden a Berechnungen an och schonn Décisioune geschitt.

Et schwätzt ganz kloer alles oder dat Meescht wéinstens fir en Neibau. Sou géif déi aktuell Opbereedung net gestéiert ginn. Et kann aneschters an och méi effikass gebaut ginn. An anere Wierder an op Lëtzebuergesch gesot, et ass manner Gepiddels an et gëtt definitiv méi bëlleg, wann een eng komplett nei Infrastruktur baut.

Et ass richteg, op déi éischt dräi, véier Joer gesi wier en Embau vum finanzielle Volet hier zwar méi interessant, duerno rechent sech awer ganz kloer eng nei Infrastruktur, en Neibau ëmmer méi. Ech wëll Iech elo d'Berechnungen, déi gemaach gi sinn, net op dëser Plaz exposéieren, well d'Chiffere si ganz eendeiteg.

Sou wonnert et jo dann och net, wéi et scho virdru gesot ginn ass, dass de Comité vun der SEBES am Mäerz vun dësem Joer décidéiert huet, d'Capacitéiten ze erhéijen, an zwar vu 70.000 op 110.000 m³ den Dag, an heifir eben eng nei Statioun zu Eschduerf ze bauen.

Doriwwer eraus muss een och nach méi wäit an d'Zukunft denken. Och do ginn ech dem Här Gira Recht, datt een och Alternative muss kucken, déi eventuell och op enger anerer Plaz leien. Sou wier et ënner anerem méiglech, d'Muselwaasser opzebereeden an un de Réseau vun der Héich-Sauer unzeschléissen. Doduerch kann dann och am Fall vun enger Verschmotzung séier nees erneiert ginn.

Eng aner Méiglechkeet wier en zweete Stauséi, dee vum éischte komplett getrennt ass. Als klenge Bonus souzesoe géif dëse Projet et och nach erlaben, ëmweltfrëndlech Stroum ze produzéieren. Natierlech hunn dës zwou Alternativen och hir negativ Säiten. Sou géife bei engem zweete Stauséi 30 ha „Natura 2000" iwwerschwemmt ginn.

Des Weideren ass natierlech d'Akzeptanz vun de Bierger en vue vun esou engem Projet och net sécher. Et muss ee sech bewosst sinn, datt eben d'Gemengen an d'Awunner ronderëm de Stauséi schonn eng ganz Rei vun Inconvénienten op sech huelen, well si den Drénkwaasserreservoir vu quasi dem ganze Land bei sech hunn.

Dir Dammen an Dir Hären, Dir sidd absolut mat mer averstanen, wann ech soen: Dat nennt ee Solidaritéit mat dem Land. Dir gesitt also, hei muss an Zukunft nach eng Léisung fonnt respektiv eng Décisioun geholl ginn.

Madame Presidentin, léif Kolleeginnen a Kolleegen, wann ee Waasser seet, muss een natierlech och Ofwaasser soen, wat e groussen Afloss op d'Waasserqualitéit huet. Viru méi wéi zéng Joer ass eng grenziwwerschreidend Kläranlag zu Maarteleng zesumme mat eise belschen Nopere gebaut ginn, wou et virun allem drëm gaangen ass, d'Ofwaasser aus der Belsch ze klären, ier et an de Stau leeft. Viru véier Joer ass d'Anlag mat enger drëtter Rengegungsstuf moderniséiert ginn.

Och wann et laang gedauert huet, en Assainissement ronderëm de Stau ze realiséieren, ass dëse Projet amgaangen, ëmgesat ze ginn. De Stauséi-Projet gesäit vir, d'Ofwaasser vu siwe Gemengen an 31 Lokalitéiten a Lieu-diten ze sammelen an ze entsuergen. Dofir musse 56 km Leitungen, 25 Pompelstatiounen, 20 Bassins de rétention gebaut ginn. Insgesamt gëtt beim Ofschloss vum Projet eng Schmotzfracht vu ronn 12.000 Awunnergläichwäerter behandelt.

Här Gira, ech mengen och kënnen ze soen, datt dat och vläicht derzou bäidréit, datt et manner Algen an der Zukunft am Stau wäert ginn. De grousse Prinzip vum Projet ronderëm de Stauséi ass deen, datt d'Ofwaasser vum Séi ewechgepompelt an iwwer zwee Haaptsträng, ee lénks, ee riets vum Séi, hannert d'Staumauer a Richtung Kläranlag gefouert gëtt.

Et goufen hei am Virfeld och Etüden, déi direkt e puer kleng Anlagen um Stauséi selwer virgesinn haten, respektiv souguer Kollekter, deen duerch de Stauséi geet, virgeschloen haten. Dës Varianten hunn awer ganz grouss Gefore fir eben d'Qualitéit vum Drénkwaasser duergestallt a sinn duerfir och net zréckbehale ginn.

De Projet, deen elo ëmgesat gëtt, huet wesentlech Virdeeler, well mir d'Ofwaasser hannert der Staumauer klären, iwwer e stabilen an e ganz erproufte Prozess, an hei och nach kënnen eng UV-Desinfektioun virhuelen. Iwwregens ass dat eng véiert Rengegungsstuf, mat där d'Waasser nach eng Kéier behandelt gëtt, a si ass eemoleg hei am Land. Wäit iwwert d'Grenze vum Land eraus gëtt et nëmmen eng Kéier esou eng Anlag.

Natierlech ass dëst och mat méi héije Rengegungskäschte verbonnen, déi zurzäit eleng - jo - vun den ugeschlossene Gemenge musse finanzéiert ginn.

Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, fannt Dir dat normal? Ech net!

Här Minister, Dir erënnert Iech, d'Kläranlag am Heischtergronn ass am Juni 2009 offiziell ageweit ginn. Am Moment behandelt si d'Ofwaasser vun den Uertschafte Bitscht, Dol, Eschduerf, Géisdref, Heischent, Kauneref, Nacher, Nacherstrooss souwéi vun de Campingen aus dem Heischtergronn. Domadder ass eng Fracht vu ronn 3.000 Awunnergläichwäerter am Summer ugeschloss.

Ech wëll och hei ganz kloer soen - an duerfir soen ech, am Summer ugeschloss -, grad dann, wann et am sensibelsten ass, wann am mannste Waasser am Stau ass, ass et ëmsou méi wichteg, datt d'Waasser net belaascht gëtt duerch ongenügend gekläertent Ofwaasser. An duerfir ass, mengen ech, an där éischter Phas, wéi gesot, wou déi 3.000 Awunnergläichwäerter laanscht de Stau, hannert d'Staumauer an an déi nei Kläranlag gefouert ginn, dat schonn en éischten an e wichtege Schrëtt, fir de Stau méi propper ze kréien.

Ma wéi gesot, dëst wor déi éischt Phas vum Projet. Ausgeschriwwe sinn an der zweeter Phas den Uschloss vun Esch-Sauer, SEBES, Léifreg, Lëlz, Baschelt, Fléiber mat de Campinge vun Esch-Sauer.

Ech wëll och nach eng Kéier hei soen, datt den Tourismus och do eng ganz grouss Roll spillt, well, grad wéi ech et virdru gesot hunn, dann och eng grouss Schmotzfracht grad an engem schlechte Moment do ze traitéieren ass, nämlech an deem Moment, wou den Débit vun der Sauer am niddregsten ass.

Dës Uertschaften, fir dorop zréckzekommen, leede soumat innerhalb vun zwee bis dräi Joer och hiert Ofwaasser an d'Kläranlag an domadder beréiere se och net méi d'Waasser am Stau.

Zur zweeter Phas gehéiert och nach den Uschloss vu Bauschelt, Heischtergronn, Béiwen, Meecher, Noutem, Ënsber souwéi de verschiddene Plage ronderëm de Stau, sou datt duerno u sech d'Spëtzefracht op der Kläranlag am Heischtergronn bei ronn 8.000 Awunnergläichwäerter wäert leien. Dat ass déi Charge, déi laanscht - ganz kloer laanscht - de Stau gefouert gëtt. Déi entspriechend Dossieren heivunner leien zum Deel scho fir d'finanziell Fräigab beim Ministère respektiv sinn nach an der Ausaarbechtung.

Hei gëtt natierlech mat den entspriechende Verwaltunge gekuckt, datt een och gläichzäiteg aner Projete kann ëmsetzen; sou zum Beispill gi verschidde Stroosse mat nei aménagéiert an och d'Drénkwaasserleitunge mat der DEA realiséiert.

Déi drëtt a lescht Phas gesäit dann en Uschloss vun enger ganzer Rei vun Dierfer nach vir, mä déi awer ënnerhalb u sech vun der Staumauer leien an där hiert Ofwaasser keen direkten Afloss op d'Waasser am Stau huet.

Vun den 62 Milliounen Euro sinn haut ronn 40 Milliounen Euro engagéiert. Obwuel den Dossier sech scho knapp zéng Joer an der Exekutioun befënnt, ass d'Gesetzesrumm respektéiert. Trotz grousse juristesche Problemer beim Bau vun der Kläranlag an den doraus resultéierenden - an dat war net négligeabel - Méikäschten, ass den Devis och hei respektéiert ginn. De Projet wäert an zirka fënnef bis siwe Joer komplett ofgeschloss sinn an e läit och domadder an der Rumm, déi ganz kloer ugeduecht wor.

Ech wëll nach eng Kéier soen, datt den Assainissement ganz wichteg ass fir d'Zukunft vun eisem Haapt- oder vun eisem nationalen Drénkwaasserreservoir.

Erlaabt mer nach eng kuerz Iwwerleeung am Kader vun den erneierbaren Energien: Et verbreet sech ëmmer méi d'Geothermie, wou eben de Grondwaasserspigel ugebuert gëtt. Hei musse mer oppassen, datt et net zu engem onkontrolléierte Wildwuchs kënnt, fir datt de Grondwaasserpegel net ze vill fält.

***(Interruption)***

Meng Fraktiounskolleegin, d'Martine Mergen, wäert nach op een aneren Aspekt kuerz agoen, fir d'Interventioun vun der CSV ofzeschléissen.

An ech soen Iech elo scho Merci fir d'Nolauschteren.

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Kaes. Ier d'Wuert weidergeet un den nächste Riedner, wollt ech d'Chamber nach doriwwer informéieren, dass den Här Gira am Numm vun der grénger Fraktioun eng Motioun deponéiert huet. Si dréit fënnef Ënnerschréften, an zwar vum Här Gira selwer, vun der Madame Lorsché, vum Här Kox, vum Här Bausch a vum Här Adam, a si misst och an der Tëschenzäit scho verdeelt gi sinn.

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*- vu l'importance cruciale de l'eau pour les écosystèmes dans nos régions et comme élément du cycle terrestre;*

*- considérant qu'il est primordial de prévenir la pollution de l'eau dans chaque phase de ce cycle;*

*- vu que l'eau destinée à la consommation au Luxembourg provient à environ 57% des nappes phréatiques et à environ 43% du lac d'Esch-sur-Sûre;*

*- vu que les responsables du syndicat intercommunal SEBES ont annoncé l'extension et la modernisation de leurs installations;*

*- considérant qu'en matière quantitative l'Administration des Eaux dans son rapport d'activité 2009 estime «qu'à moyen terme, la capacité maximale de production d'eau potable des infrastructures publiques répondra aux besoins des consommateurs… à condition que la création des zones de protection apporte les améliorations escomptées de la qualité des eaux souterraines.»;*

*- considérant par contre qu'en matière qualitative, la même administration constate «que la majorité des eaux captées dans les eaux souterraines se caractérisent par une dégradation de la qualité microbiologique et/ou physico-chimique et ne pourront, pour certaines du moins, éventuellement plus être valorisées pour l'alimentation en eau potable. La création des zones de protection des sources d'approvisionnement est une priorité absolue pour assurer la durabilité et la sécurité de l'approvisionnement en eau de bonne qualité.» (rapport d'activité 2009);*

*- considérant que pour parer à une éventuelle pénurie en eau potable, Monsieur le Ministre de l'Intérieur avait informé les membres de la commission parlementaire concernée en date du 27 janvier 2010 «qu'une solution de rechange est cherchée pour le Luxembourg, en songeant à un agrandissement du lac de barrage, un approvisionnement auprès de l'Allemagne ou une filtration des eaux alluviales de la vallée de la Moselle.»;*

*- déplorant que depuis 1993 les gouvernements successifs n'ont créé aucune zone de protection des eaux de sources;*

*- sachant que suivant la nouvelle loi de 2008 relative à l'eau, l'initiative pour la création d'une zone de protection autour d'un point de prélèvement doit être prise par l'exploitant de cette source, mais vu que le règlement grand-ducal qui détermine les activités et les restrictions dans ces zones fait toujours défaut;*

*invite le Gouvernement*

*- à rassembler les acteurs communaux et nationaux autour d'une table afin de définir les grandes lignes d'une stratégie commune de la gestion de l'eau potable;*

*- à élaborer une stratégie qui mise sur la protection des eaux souterraines au niveau local afin de valoriser les ressources locales;*

*- à élaborer dans les meilleurs délais les règlements grand-ducaux qui déterminent les modalités en relation avec toutes les activités autorisées ou non dans les zones de protection des sources;*

*- à inciter et à coordonner l'organisation de campagnes de sensibilisation communales contre le gaspillage d'eau potable et pour une utilisation rationnelle de l'eau.*

*(s.) Camille Gira, Claude Adam, François Bausch, Henri Kox, Josée Lorsché.*

Mir géifen da weiderfuere mat der Riednerlëscht, an deen nächsten agedroene Riedner ass den Här Etgen.

**M. Fernand Etgen** *(DP).*- Madame Presidentin, Kolleeginnen a Kolleegen, als Demokratesch Partei begréisse mir et, datt mer eis hei am Haus no laangen Diskussiounen iwwert de Waasserpräis elo emol endlech nees eng Kéier mat dem Kär vun der Waasserproblematik beschäftegen: mat der laangfristeger Ofsécherung vun eisem Land mat Drénkwaasser a mat där gudder Qualitéit vun eisem Drénkwaasser.

Gleeft een den Zuelen, déi de SEBES am Kader vun der Journée de l'Eau den 11. Mäerz vun dësem Joer publizéiert huet, da stoussen d'Fördercapacitéite vun de bestehende Waasserinfrastrukture vun eisem Land schonn haut un hir Grenzen. No den Zuele vun dem SEBES hu si insgesamt bal 21.000.000 m³ Waasser d'lescht Joer geliwwert. Zu de Spëtzenzäiten am Juni a Juli woren dat bal 90.000 m³ Waasser den Dag. De SEBES huet awer just eng Produktiounscapacitéit vu 70.000 m³.

Iwwert d'Land gekuckt louch de Besoin de pointe an därselwechter Zäit bei 190.000 m³. Insgesamt gesi leien d'Fördercapacitéite vum Land awer just bei ëm déi 120.000 m³.

Wéi ass dëst méiglech? Abee, just andeem mir haut scho regelméisseg eis Grondwaasserreserven unzape ginn, déi jo eigentlech als Noutléisung geduecht sinn. Jiddwereen, dee sech mat dem Sujet auskennt, weess, datt een d'Grondwaasserreserven net iwwer Méint unzape kann, soss ass op eemol näischt méi do.

A wann ech d'Ausféierunge vun dem SEBES richteg verstinn, dann ass et de Moment souguer eng Saach vun der Onméiglechkeet, fir de Stauséi auslafen ze loossen, fir Entretiensaarbechten ze maachen, well soss d'Capacitéiten net méi duerginn, fir d'Land mat Drénkwaasser ze versuergen. Iergendwa wäert dat awer notwendeg sinn. Déi lescht Aarbechte ginn nämlech schonn op d'Joer 1991 zréck.

Madame Presidentin, dëse Constat ass alarmant. An et ass net eréischt ee Constat vun haut a vu gëschter. An esou Situatioune geréit een net kuerzfristeg eran. Neen, d'Waasserconsommatioun ass kontinuéierlech iwwert déi lescht Jorzéngte geklommen a wäert och nach weiderhi klammen, wann eise Wirtschafts- a Populatiounswuesstum unhält.

Mir haten Zäit, fir eis heirop virzebereeden, an an de Syndikater gëtt scho säit Joren iwwert dëse Problem geschwat. Mä déi successiv Innenministeren hunn d'Méiglechkeete verpasst, fir fréizäiteg an d'Fördercapacitéite vum Drénkwaasser ze investéieren. Kuckt een an de Plan pluriannuel vum Stat, da fënnt een och haut nach keng Investissementer an dësem Beräich.

Dëst weist, datt d'Regierung an dësem Dossier net agéiert, mä beschtefalls reagéiert. Dëst weist, datt der Regierung d'Wäitsiicht an d'Gefill feelt fir déi enorm Bedeitung, déi d'Drénkwaasserversuergung fir e Land huet. D'Waasserknappheet wäert eng vun de groussen Erausfuerderunge vun der Zukunft sinn. Eng Erausfuerderung, op déi ee laang am Viraus eng Äntwert muss fonnt hunn.

D'Waasser ass noutwendeg, fir ze wuessen, an dat an engem duebele Sënn: natierlech fir d'Planzen, mä och fir eis Ekonomie.

Lëtzebuerg huet am Géigesaz zu sengen Nopeschlänner eng Particularitéit: Déi Méint, wou am meeschte Waasser verbraucht gëtt, sinn de Juni an de Juli. Dann, wann d'Summervakanz ufänkt, fält d'Consommatioun vum Waasser am Géigesaz zu Länner wéi Frankräich, wou d'Spëtzten am August a September gemooss ginn. Dëst weist, wéi ee Facteur déi schaffend Bevölkerung zu Lëtzebuerg ausmécht. Dëst weist, datt mer am Dag eben net nëmmen zu 500.000 sinn, déi Waasser verbrauchen, mä zu 650.000. D'Frontalieren, déi bei eis schaffe kommen, muss ee mat derbäizielen.

Wa mir als Ekonomie awer weider wëlle wuessen, dann heescht dat och, datt mer d'Waasserproblematik an de Grëff musse kréien. D'Waasserversuergung ass deemno eng Elementarfro fir eis Natur, eis Ekonomie an eis Bevölkerung. Fir d'DP gehéiert d'Ofsécherung vum Drénkwaasser duerfir zu enger vun den éischten a wichtegsten Aufgabe vun engem Stat. Jo, et ass eng Fro vu groussem strategeschem Interessi. Et ass eng Fro vun nationaler Souveränitéit.

Kënne mer an dësem Kontext op eng grenziwwergräifend Léisung hoffen? Schéi wier et. Awer an esou enger essenzieller Fro wéi dem Drénkwaasser dierfe mer et net dorobber ukomme loossen. Lëtzebuerg muss och op laang Siicht onofhängeg bleiwen, wat seng Drénkwaasserversuergung ubelaangt.

Madame Presidentin, duerfir wollt ech de Minister froen: Wéi gesäit hei déi kuerz-, mëttel- a laangfristeg Strategie vun der Regierung aus? Wat sinn d'Grënn fir den Ausbau vun de Capacitéite vun dem SEBES, a wou wäerte mer do no dem Ausbau stoen? Kann de Minister eis do haut prezis Pisten a genau Zuele liwweren? Wäert dësen Ausbau duergoen, fir datt d'Waasserversuergung vun eisem Land och laangfristeg ofgesécher wäert sinn?

Den Här Kaes huet eng ganz Rei aner Alternative skizzéiert: éischtens, d'Muselwaasser opbereeden; zweetens een neie Stauséi bauen; drëttens an d'Ausland goen.

An duerfir wollt ech de Minister froen, wéi eng Alternativ vun all deenen Alternativen, déi bis elo hei skizzéiert gi sinn, ass d'Regierung gewëllt, hëllefen ëmzesetzen? Wat sinn d'Planspiller vun der Regierung an dësem Beräich? A leschten Enns, last but not least: Wéi vill wäerten dës Projete kaschten?

Dëst alles si Froen, op déi eng Lëtzebuerger Regierung eng Äntwert misst kënne ginn. A wann net, dann ass et fënnef vir zwielef, fir sech op de Wee ze maachen, fir no enger Äntwert ze sichen.

Madame Presidentin, niewent der Quantitéit ass awer och d'Qualitéit vun eisem Drénkwaasser ee Sujet. Wat d'Grondwaasserbuerunge betrëfft, sinn haut schonn 79% vun den Installatioune vereelst. 60% vum Grondwaasser hunn eng schlecht Qualitéit a sinn duerch Nitrater a respektiv oder Pestizide verknascht.

Fir d'Qualitéit vum Waasser ze garantéieren, hu mir hei an der Chamber am Dezember 2008 dat neit Waasserschutzgesetz ugeholl, dat a sengem Artikel 44 d'Obligatiounen, fir Schutzzonen auszeweisen, stoen huet. Deemno misste fir all Quell, all Buerung an och fir de Stauséi Schutzzonen ausgewise ginn. Dat ass awer bis haut an deene wéinegste Fäll geschitt. Déi eenzeg Schutzzon, déi steet, ass déi vun Esch-Sauer. Verschidden anerer wieren an der Maach.

Dëst beweist, wéi schwéier mer eis an där doten dach wichteger Fro awer dinn. D'Gesetz vun 1993 huet schonn d'Schafe vu Schutzzone virgesinn. Geschafe gouf awer bis elo nach keng eenzeg.

An och an där doter Fro ass dës Regierung eis bis haut all Äntwert schëlleg bliwwen. An ech bezweifelen, datt den zoustännege Minister eis och haut wäert kënne soen, wéi en dës Problematik wëllt upaken.

D'Schutzzone ginn duerch e Règlement granducal geschafen. Beim Ausschafe vun der Reglementatioun, de Verbueter an de spezifesche Konditioune mussen déi betraffe Syndikater, déi betraffe Gemengen, den Naturschutz, awer och a besonnesch d'Landwirtschaft mat agebonne ginn.

Akommesverloschter, déi duerch Schutzmoossnamen net ausbleiwen, musse selbstverständlech kompenséiert ginn. Dat däerf keen Thema sinn.

Et gëllt, positiv un d'Schafe vu Verbuets-, dat heescht Schutzzonen erunzegoen, fir déi ustehend Problematik erfollegräich ze léisen. Virun allem brauch een awer den néidege politesche Courage, fir dës Thematik ëmmer an ëmmer erëm nees op den Ordre du jour ze setzen. Wann dem Minister a senger Regierung dëse Courage feelt, da wäerte mir si dorunner ze erënnere wëssen.

Ech hunn a menger Ried virun dräi Joer schonn dorobber higewisen: An iergendenger Form si mir all Moment op d'Waasser ugewisen. D'Waasser ass elementar. Et fléisst, et läscht, léisst wuessen, spullt, rengegt, botzt, heelt, belieft, zerstéiert, hält un an dreift un, mécht Spaass. An dëst soll och esou bleiwen. Duerfir setze mir eis an.

Madame Presidentin, ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme la Présidente**.- Merci, Här Etgen. Mir kéimen dann zum nächsten agedroene Riedner. Dat ass den honorabelen Här Claude Haagen. Här Haagen, Dir hutt dann domadder d'Wuert.

***(Brouhaha et hilarité)***

**M. Claude Haagen** *(LSAP).*- Merci, Madame Presidentin. Dir Dammen an Dir Häre, am Kader vun dëser Interpellatioun schwätze mer iwwert d'Drénkwaasserversuergung bei eis am Land. Sou wéi et an der Interpellatioun stoung, geet et an dësem Kontext ënner anerem ëm de SEBES, also de Syndicat des Eaux du Barrage d'Esch-sur-Sûre.

A menger Interventioun wëll ech fir d'Éischt op d'Drénkwaassergewënnung iwwert de Stauséi an domadder iwwert d'Staumauer schwätzen. Duerno kommen ech op d'Drénkwaasserofsécherung bei de Gemengen, déi net am SEBES oder an engem aneren Drénkwaassersyndikat sinn.

Madame Presidentin, de Stauséi spillt als national Drénkwaasserofsécherung eng indispensabel, eng entscheedend Roll bei eis am Land. Dat ass schonn ugekënnegt ginn. Ech wëll an deem Kontext iwwert de Bau vun der Staumauer, déi aus dem Joer 1959 staamt, e puer Reflexioune maachen.

Mir schwätze vill vun de Capacitéite vum Stau an doriwwer, wéi dës kënnen erweidert ginn. Mir mussen awer och doriwwer schwätzen, wéi mer kënne garantéieren, dass déi bestehend Qualitéit a Quantitéit vum Drénkwaasser, déi eis de SEBES liwwert, kann erhale ginn.

Wann eppes mam Waasser vum Stau geschitt, zum Beispill eng gewollten oder ongewollte grouss, net kontrolléierbar Pollutioun, dann hu mir alleguerten, an dat wësse mer, ee risege Problem. Däers, sou denken ech, ass jiddweree sech heibannen - awer och dobaussen - bewosst.

Ech wëll awer vun der Geleeënheet profitéieren, fir iwwert d'Staumauer selwer ze schwätzen. Den Term vu Stresstester ass dëser Deeg an aller Mond, zwar an engem anere Kontext, mä ech wollt folgend Gedanke lassginn an och e puer Froen un den zoustännege Minister riichten.

D'Staumauer ass wéi gesot 1959 fäerdeg gebaut ginn an huet also elo knapps iwwer 50 Joer. Wann eppes mat der Staumauer geschitt, sou hu mer nieft der Drénkwaasserversuergung och nach aner Problemer a Suergen. Ech brauch hei nëmmen un de Broch vun der Staumauer vu Fréjus ze erënneren, eng Infrastructure wéi eis Staumauer. Ee Stresstest fir eis Staumauer wier an ass also indispensabel.

Madame Presidentin, an deem Kontext wollt ech den Innenminister froen: Ass schonn esou ee Stresstest vun der Staumauer gemaach ginn, a wéi oft gëtt esou eng kritesch Analys vum Barrage gemaach? Gëtt et een nationale Plan d'évacuation fir d'Bevölkerung am Fall vum Broch vun der Staumauer? Wa jo, ass dëse Plang bei de responsabele Leit vun de lokalen a regionale Protection-civilen oder Pompjeescorpse bekannt an disponibel? Sinn déi verantwortlech politesch Acteuren an deene betraffene Gemengen iwwert deen aktuelle Plan d'évacuation informéiert?

Iwwert dës Iwwerleeunge si sech schonn 1989 Gedanke gemaach ginn, wéi een d'Bevölkerung kéint iwwert de Broch vun der Staumauer informéieren. Deemools ass vum Service national de la Protection civile festgehale ginn, dass een Alarmsystem iwwer Sirenen, am Ganzen 89 Installatiounen, zu engem Käschtepunkt vu ronn 81 Millioune Lëtzebuerger Frang deemools sollt installéiert ginn. Am Rapport interministériel, dee vun der Regierung ufanks den 90er Joren an Optrag gi ginn ass, gëtt als Konklusioun festgehalen, fir e Büro ze beoptragen, een informateschen Informatiouns- a Warnungssystem auszeschaffen.

Här Minister, wou sinn dës Projeten drun? Si se realiséiert, a gegebenenfalls, fonctionnéiere se?

An dësem Sënn wëll ech och drop opmierksam maachen, dass verschidde Gemengeréit, sou zum Beispill Ettelbréck an Dikrech, am Hierscht 2000 sech Suergen ëm dës Problematik gemaach hunn. Dës Suerg ass awer haut nach ëmmer aktuell, sou zum Beispill och an der Optik vun der zukünfteger Urbanisatioun a Planificatioun vun der Nordstad. Ëmmerhi schwätze mer do vu ronn 25.000 Leit - ouni déi Uertschaften ze vergiessen, déi direkt ënnert dem Stau leien! An ech wëll hei emol guer net vun der Héichwaasserproblematik schwätzen a vun deene méigleche Konsequenzen, déi dat géif mat sech droen.

Madame Presidentin, d'Journée de l'Eau vum SEBES vum Mäerz vun dësem Joer huet ganz kloer erwisen, dass d'Waasseropbereedung vum Stau muss ausgebaut an optimiséiert ginn. Verschidden Orateure si schonn op d'Moyenne vum Verbrauch agaangen. Ech wäert dat elo net méi maachen. Mä mir gesinn alleguerten, dass de Verbrauch steteg an d'Luucht geet. An et ass souguer eng Projektioun vum SEBES, déi mat enger Spëtzt fir d'Joer 2040 vun 219.000 m³ pro Dag rechent.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Mir brauchen also fir d'Zukunft compte tenu vum klammende Verbrauch vum Drénkwaasser nei Léisungen. Eis Méiglechkeeten, fir nei Quellen ze erschléissen oder bestehender méi intensiv ze notzen, si limitéiert, a mir musse ganz gutt oppassen, dass mer d'Grondwaasser net iwwerbenotzen, well doduerjer ee Schued géif entstoen, dee laang Joren net kéint ausgeglach ginn.

Ee wichtegt Element sinn dofir d'Campagnen an d'Initiativen, fir Waasser ze spueren. Den Här Gira huet dat schonn ugeschwat. A senge Berechnunge geet d'Waasserwirtschaftsamt dovun aus, dass een duerchschnëttlechen Haushalt zu Lëtzebuerg momentan 180 m³ am Joer verbraucht. Wann een do vun enger Koppel mat zwee Kanner ausgeet, wier dat e Verbrauch vun eppes iwwer 120 Liter Waasser pro Dag a pro Persoun. Do besteet effektiv e gewëssene Spuerpotenzial, zemools wann een drun denkt, dass dat en duerchschnëttleche Wäert ass fir d'Leit alleguer, an do sinn der och, déi iwwert dësem Niveau leien.

Et gëtt awer och nach eng aner Form vu Verschwendung, op déi d'Gemenge méi en direkten Afloss hunn an déi onbedéngt misst verhënnert ginn. Et versickert nach ëmmer vill Drénkwaasser am Buedem, well d'Leitungen al, oder vill Leitungen al an net méi dicht sinn.

Ech ginn dovunner aus, dass mëttlerweil dee gréissten Deel vun de Gemengen, wéi virgeschriwwen, en État des lieux gemaach hunn, wat d'Qualitéit vun hirem Réseau, vun hirer Ofwaasserbehandlung a vun hirer Drénkwaasserqualitéit ubelaangt. Dofir misste si och en Iwwerbléck hunn, wéi vill Waasser duerch schlecht Infrastrukture verluer geet. Et ass net akzeptabel, dass een de Leit seet, si misste Waasser spueren, an d'Gemenge loossen e grousse Pourcentage dovunner am Buedem versickeren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Haagen** *(LSAP).*- Als Konklusioun kann ee soen, dass mer Potenzial hunn, fir d'Waasser méi effizient ze notzen. Trotzdeem wäerte mer an deenen nächste Joren u Grenze stoussen, déi et noutwendeg maachen, dass mer no neie Méiglechkeete sichen, fir zousätzlech Capacitéiten ze gewannen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, an deene leschte Jore goufen an deem Kontext vill Tester an Etüde gemaach an et gouf iwwer en Ausbau vum Stauséi geschwat. De Minister kann eis vläicht herno - an dat ass och schonn ugeklongen - soen, wou dës Projeten elo genau

dru sinn, ob et méiglech a sënnvoll ass, de Stauséi auszebauen, an ob aner Sitë kéinten interessant Perspektive bidden.

Här President, d'Valeur vum Waasser geet ëmmer méi erop a wäert an dësem Jorhonnert eng entscheedend Roll an eiser Gesellschaft spillen. Dofir brauche mer nëmmen d'Entwécklunge bei deene verschiddene finanzielle Fongen ze kucken, wou d'Waasser ëmmer méi eng grouss Roll spillt, och am Finanzsecteur. Et gëtt schonn dovu geschwat, dass dat sougenanntent „blot Gold" am 21. Jorhonnert a senger Bedeitung dem Pëtrol, dem „schwaarze Gold", wäert Konkurrenz maachen.

Wa mer da gesinn, dass och an Europa ëmmer méi Gemengen an och State mat immense finanzielle Problemer belaascht sinn an ënner Drock stinn, Basisinfrastrukturen ze privatiséieren, musse mer eis drop astellen, dass et an Zukunft schwéier Ausenanersetzunge gëtt ëm d'Waasser, ouni dat kee Mënsch ka liewen. Mir mussen also net nëmme plangen, wéi mer eis Capacitéiten erweidere kënnen, mir mussen och alles drusetzen, dass am allgemengen Interessi de Schutz vum Drénkwaasser a vun eise Quellen iewescht Prioritéit huet.

Déi europäesch Kaderdirektiv iwwert d'Waasser gëtt eis déi néideg Moyenen dofir an d'Hand. A mir musse just konsequent sinn an ophalen, Kompromësser ze maachen, wann et drëm geet, eng liewensnoutwendeg Ressource ze schützen.

Här President, seriö Fortschrëtter musse mer ganz besonnesch beim Quelleschutz maachen. Sou schnell wéi méiglech, an och dat ass schonn ugeklongen, muss déi néideg legal Basis geschafe ginn, fir dës Gebidder verbindlech ze schützen, an et musse wierksam Sanktioune virgesi gi fir jiddwereen, deen dat net respektéiert.

Onofhängeg vun de Capacitéite vum Stauséi wäert et och weiderhin esou bleiwen, dass de gréissten Deel vun eisen Drénkwaasserreserven ënnert dem Buedem läit. Wann ee géif e Camion voll Gëft oder en Tank voll Mazout an de Stauséi schëdden oder eidel maachen, géif dat sécher fir grouss Opreegung ënnert der Bevölkerung suergen. Wann awer op engem anere Wee Dag fir Dag eist Grondwaasser verschmotzt gëtt, zum Beispill duerch een diffust Abrénge vu Pestiziden oder Dünger, reegt eis dat vill manner op, well et manner visuell ass a well dës Form vu Pollutioun net esou däitlech ass.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Haagen** *(LSAP)*.- Ee konsequente Quelleschutz ass ëmmer mat Contraintë verbonnen, däers musse mer eis bewosst sinn, zum Beispill fir d'Gemengen a Particulieren, déi wëlle bauen, fir d'Industrie, déi trotz technologesche Fortschrëtter zum Deel erhieflech Emissiounen huet, an net zulescht fir d'Landwirtschaft, déi et an engem staark urbaniséierte Raum hei zu Lëtzebuerg souwisou scho schwéier huet an dach awer en negativen Impakt op d'Waasserqualitéit huet.

Wa mer eis eens sinn, wéi wichteg propper Gewässer an eist Grondwaasser fir eist Iwwerliewe sinn, musse mer akzeptéieren, dass de Quelleschutz iewescht Prioritéit kritt virun allen aneren Interessien, egal wéi berechtegt se sinn. De Stat an d'Gemenge sinn déi Éischt, déi dëser Prioritéit an Zukunft bei all hire Projete musse Rechnung droen.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Claude Haagen. Als Iescht Riednerin ass d'Madame Martine Mergen agedroen. Madame Mergen, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Martine Mergen** *(CSV)*.- Merci, Här President. Ech hunn iwwerluecht, ob ech nach soll untrieden. Ech mengen awer, dass ee klengen Aspekt trotz deene ville Riedner, déi, muss ech soen, op ënnerschiddlech interessant Aspekter vun der Waasserversuergung agaange sinn, feelt. A mengem Kolleeg Ali Kaes senger Ried feelt mer nach ee ganz klengen..., ech wëll eng ganz kleng Lanz briechen awer och nach fir de Stauséi.

Mir wëllen nämlech net ofschléissen, ouni iwwert den dramateschen... - vu dass et eng zimlech urgent Fro ass, an et ass och vläicht en Zoufall, dass déi Fro elo grad drukomm ass -, contrairement zum Här Gira sinn ech méi oft do, an et ass wierklech dramatesch, wann een dat kuckt, d'Schwëmmer, d'Fëscher, d'Paddler, d'Leit an der Géigend an d'Segler, wat fir en niddregen, dramatesch niddrege Waasserstand dëst Joer do ass. Den Normalstand vum Waasser ass 320 m iwwert dem Mieresspigel. E steet haut op 314 m. Dat ass méi déif wéi den Niveau, wou en am Wanter oflafe gelooss gëtt, fir fir d'Fréijoer eng Reserv ze loosse fir d'Crueën an d'Schnéischmëlz.

Et sinn domadder eng Rei Gefore verbonnen, dass mat deem niddregen Niveau Sauerstoff op Plaze kënnt, wou en net higehéiert - ech mengen, den Här Gira huet dat schonn ugeschwat -, an dass mer, wa verschidde Verdauungskreesser vun anaerob op aerob viréieren, dësen Hierscht eng Algeplo kréien, wéi mer nach ni eng haten.

Mir wëssen, dass et üblech ass, ech hunn et scho gesot: De Stauséi gëtt am Wanter auslafe gelooss op en Niveau vun 316 m iwwert dem Mieresspigel. An dëst Joer ass einfach am Fréijoer kee Waasser nokomm. An ech mengen, et brauch een net ze waarden, dass nach e Summer kënnt wéi 2003, fir ze soen, dass d'Saison douewe gelaf ass an dass net ze erwaarden ass viru September, dass en normalen oder en eenegermoossen normalen Niveau, wou een och erëm kéint Aktivitéite maachen, an de Stauséi kënnt.

Ech mengen, d'Wichtegkeet vum Stauséi als Acteur am Tourismus, souwuel fir déi ausländnesch wéi fir d'Noerhuelung, als Noerhuelungsgebitt, brauch een net méi nozeweisen.

Et ass scho gesot ginn, dass, am Kader vun der Liberaliséierung vum Stroummarché, d'Exploitatioun vun den hydroelektreschen Anlage privatiséiert gouf. Dat ass am Joer 2003 geschitt fir de Barrage vun Esch-Sauer. D'SOLER fonctionnéiert op Basis vun enger Konventioun an ass de fait responsabel - an eigentlech si eleng - souwuel fir de Barrage, mä domadder och indirekt fir d'Festsetze vum Fëllzoustand vum Séi. Et gëtt eng minimal Quot vun engem $m^3$ an der Sekonn an d'Sauer lafe gelooss, fir dass do kann en Équiliber mat engem normalen Zoufloss gehale ginn.

Et ass scho vill vun dem SEBES geschwat ginn. De SEBES ass ee vun deenen anere wichtegen Acteuren. En zitt sengersäits - op Basis vu senge Statuten, dat ass och scho gesot ginn - all Dag 60.000 bis 70.000 $m^3$ Waasser haut aus dem Stau. Dat entsprécht engem Niveausënnerscheed vun zwee, ongeféier, net grad dräi Zentimeter pro Dag. Also, wann d'Entwécklung esou weidergeet an den Niveau vum Stau ass ëmmer nach weider amgaang ze falen, dann ass d'Qualitéit vum Drénkwaasser akut a Gefor, an d'Versuergung ganz allgemeng mëttelfristeg.

Ech mengen, mir mussen ons och d'Fro stellen an där akuter Situatioun: Wou sinn hei d'Prioritéiten? Ob et net eng onglécklech Situatioun ass, dass et d'SOLER ass, also e private Betrib, deen d'Décisiounen hëlt, ouni dass op där anerer Säit de SEBES en Afloss drop huet, deen awer d'Verantwortung dréit fir e groussen Deel vun der Drénkwaasserversuergung an onsem Land?

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Mergen. Elo kritt d'Wuert den Här Innenminister Jean-Marie Halsdorf.

**M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, et war eng interessant Diskussioun hei de Mëtteg an der Chamber. Eng Diskussioun, déi och noutwendeg ass. An d'Initiativ vum Camille Gira, fir iwwer eng Interpellatioun en Débat national, en objektiven Débat national ze lancéieren, ech fannen, dat ass eng gutt Iddi.

Mä et muss ee wëssen, wann een esou en Débat féiert, wéi hei d'Kaarte verdeelt sinn. Kloer ass et nach ëmmer, dass, wat d'Waasserberäicher ugeet, do d'Gemengen am Fong geholl nach ëmmer d'Autonomie communale hunn, an dass villes, wat mer maachen a soen, dass een dat muss mat deem Brëll kucken. Gradesou kloer ass et, dass mir als Regierung, och als Ministère respektiv als Verwaltung, natierlech eng Strategie mussen hu fir d'Drénkwaasserversuergung, an dass ech natierlech och dorop wäert agoen a mengen Ausféierungen heiuewen.

Kloer ass et och, dass mer Iwwerleeungen hunn, wat d'Vergréisserung vun de SEBES-Installatiounen ugeet; an och deen drëtte Punkt, deen Der ugeschwat hutt. Also, wéi gesot, ech hunn Iech elo just ee Blat ausgedeelt, do gesitt Der drop d'Eckdate vun der Drénkwaasserversuergung hei zu Lëtzebuerg. Et ass wichteg, dass een déi kennt, fir kënnen déi Diskussioun ze féieren a fir ze gesinn, wéi den Handlungsbedarf ass.

Dir gesitt also, dass mer Capacitéiten hei am Land hu vu 70.000 $m^3$ den Dag am Grondwaasser. An datselwecht hu mer dann och am Stauséi, dat heescht am Iwwerflächewaasser. Mir hunn also eng Capacitéit vun 140.000 $m^3$ pro Dag.

Mir hunn awer och, an dat ass och wichteg ze wëssen, eng Solution de secours. Dat ass, wa mer méi brauchen, déi Deeg, wou mer méi brauchen, dat gesitt Der och op deem Tableau, wou dann zum Beispill steet, elo am Joer 2011 bräichte mer 160.000 $m^3$. Nun, déi hu mer och. Dat si 40.000 $m^3$ pro Dag, déi mer kënnen zéien. Mä déi kënnen net permanent gezu ginn. Wann déi géife permanent gezu ginn, dat wier schlecht fir d'Ekologie am Buedem an och dobaussen. Et ass also eng Solution d'appoint.

Kloer ass et, wa mer déi Capacitéiten hunn, dass déi och net ëmmer do sinn. Wann zum Beispill Wartunge si bei dem SEBES, da kann net esou vill Waasser produzéiert ginn. Oder wann, wéi et elo ass, zum Beispill d'Grondwaasserniveauen amgaang sinn erofzegoen - dat ass elo de Fall -, dann ass natierlech och manner Waasser do. An am Joer 2005 an 2006 zum Beispill, do waren d'Grondwaasserniveaue méi déif wéi déi Joren duerno, wou nees Reen nokomm ass. Mir hoffen, dass et am Wanter vill reent, an da kréie mer nees eng Kéier do méi héich Tauxen.

D'Consommatioun vum Drénkwaasser vun haut a muer hu mir gekuckt. Mir hunn do eng Evaluatioun gemaach. Eng Etüd ass gemaach gi vun engem Büro, an déi Etüd baséiert sech op dem Awunner- an dem Pendlerzeenario vum IVL, op PAG-Reserven an op de Pacte Logement, fir dann ze kucken, wéi d'Populatioun an deenen nächste Jore wiisst a wéi dann eben am Fong geholl d'Consommatioun vum Drénkwaasser sech wäert maachen en fonction vum Wuesstum, fir Iech dat ze soen. A mir hu festgestallt, dass... mir ginn dovunner aus, dass bis 2024 10% manner Drénkwaasser wäert benotzt ginn, a bis 2040 15%.

Deen Datum vun 2024 hu mer extra gewielt - an domat hunn ech schonn eng éischt Fro beäntwert -, well mer da wëllen de Stauséi... dee muss dann eidel gemaach ginn. Dat heescht, de Stauséi steet jo ënnert der Obhut vum Ministère du Développement durable et des Infrastructures, an déi hunn eng kloer Strategie fir de Stauséi, fir déi Mauer ze géréieren. Dee muss dann auslafe gelooss ginn an da gëtt déi Mauer gefléckt, déi gëtt an d'Rei bruecht.

Domadder kann ech dann deelweis op dem Här Haagen seng éischt Fro äntwerten. Dat heescht, d'Mauer gëtt ëmmer, permanent iwwerwaacht. Déi Mauer ass an engem gudden Zoustand. Souwisou, wann d'Mauer géif briechen, dat géif net an engem Coup geschéien. Duerfir ass et och, wann eng Evakuatioun do géif gemaach ginn, do hätt een eng Virzäit, fir dat alles ze preparéieren.

Et gëtt kee Plan d'évacuation. Et ass jo dat, wat Der elo grad gefrot hutt. Dat gëtt et net. Mä et gëtt awer ganz kloer eng Strategie, wat muss geschéien a wéi déi Mauer soll da gewartet gi respektiv wéi op déi Mauer opgepasst gëtt. Do, mengen ech, kéint ee roueg am Bett schlofen, an do wier keng Gefor, déi elo do am Raum géif stoen. Dat ass d'Vue allzäit vun deene Responsabele vum Ministère, deen net a menger Kompetenz ass. Mä dat ass eng Situatioun, déi een awer kéint - a mengen Aen - esou unhuele wéi se elo ass.

Ech hunn Iech gesot, also mir hunn 140.000 $m^3$ Capacitéit. An haut schonn, mat där Capacitéit, déi mer hunn - dat gesitt Der op deem Tableau, deen ech Iech ausgedeelt hunn -, musse mer heiansdo an d'Solution de secours goen. Do musse mer 20.000 $m^3$ pro Dag, wann et wierklech immens waarm ass, wann et iwwer 26, 27 Grad ass am Summer, musse mer dat Waasser da siche goen.

D'Ausrechnungen, déi mer gemaach hunn, sinn déi, dass, wahrscheinlech am Joer 2018, mer op déi Solution de rechange oder déi Solution de secours musse mer total, géif ech soen, drop zréckgräifen. An dat geet net. Duerfir, an dat ass deen éischte Constat, muss de SEBES ausbauen. Dat muss kommen, an zwar, wa méiglech, virun 2018. Dat ass jo och eng Fro, déi hei opgeworf ginn ass. Dat ass en Datum, op dee mer eis mussen ausriichten.

D'SEBES-Anlag huet och elo 40 Joer. Dat wëssen déi Leit, déi heibanne sinn. Déi ass an de 60er Jore gebaut ginn an déi muss nees deem technesche Stand vun haut ugepasst ginn. Duerfir ass et och wichteg, dass hei Diskussiounen an Iwwerleeunge stattfannen. Déi hunn och stattfonnt tëschent der Verwaltung an dem SEBES. Kloer ass et, dass déi nei Anlage sech wäerten op Membrantechnologië baséieren, well dat ass hautdësdags dat, wat een „state of the art" nennt. Dat heescht, eppes aneres kënne mer do net maachen.

Gradesou kloer ass et, dass, wann de SEBES ausbaut, se am Fong geholl esou ausbauen, dass déi 70.000 $m^3$ pro Dag, déi se haut produzéieren, dass se duerno nach 40.000 $m^3$ méi kënne produzéieren. Dat heescht, deen Ausbau op 110.000 $m^3$ pro Dag, dat wäert Realitéit ginn. Méi ass och net dran, mat deem System, dee mer elo hunn. Well et esou ass, dass ee muss, wann een d'Waasser aus engem Floss oder engem Séi hëlt, sech um Niddregwaasserofffloss orientéieren, an deen ass bei der Sauer 2 $m^3$ pro Sekonn. A wann een déi doten zitt, déi 110.000 $m^3$ zitt, da bleiwen nach manner wéi 1 $m^3$, dat ass manner wéi 50%. Also kann een net méi eraushuele wéi dat, wat elo do erausgeholl gëtt. Dat ass och eng Donne, un déi muss ee sech halen. An déi ass och gutt esou.

Gradesou gutt ass d'Décisioun, fir den Neibau vun dem SEBES zu Eschduerf nieft dem Behälter ze maachen, fir esou d'Produktioun net ze stéieren an do keng onméiglech Situatiounen ze kréien. Ech mengen, dat ass och eng gutt Saach. A gradesou gutt ass et, dass d'Ausschreiwungsprozeduren an d'Autorisationsprozedure schonn amgaang sinn am Moment, wat de SEBES ugeet, an dass, wann deen aktuellen Timing kéint agehale ginn, wat ech hoffen, dann hätte mer schonn 2016 am Fong geholl eng nei Fabréck dostoen, wann ech dat däerf esou soen. Dat ass also eng gutt Saach, dass mer do esou konsequent viruginn.

Dann ass eng Fro ugeschwat ginn, en zweet Standbeen huet de Gira et genannt, den Här Gira et genannt,...

***(Hilarité)***

...oder en hat och nach eng zentral Léisung gesot - entschëllegt fir dee klenge Versprecher! -, eng zentral Léisung oder en zweet Standbeen eben hei am Land.

Do gëtt et véier Méiglechkeeten, esou eng Ersatzléisung fir de Waasserbedarf hei zu Lëtzebuerg opzeriichten. Déi muss am Fong geholl fonctionnéieren, wa mer de Séi vidangéieren. Dat ass am Joer 2024, fir déi Reparaturaarbechten un der Staumauer ze maachen. Dat muss awer och geschéien, wann zum Beispill géif en Accident am Stauséi geschéien, wou géif ee groussen Deel vum Séi verschmotzt ginn, muss een also en zweet Standbeen hunn. Do gëtt et also véier Méiglechkeeten, déi ech Iech kuerz wollt hei opweisen.

Éischtens, d'Uferfiltratioun. Dat ass eng Méiglechkeet, déi een hei zu Lëtzebuerg sollt an d'A faassen. Do sinn och verschidde Plaze schonn am Land analyséiert ginn, wou esou eng Uferfiltratioun kéint gemaach ginn. Eng Donne ass do ganz kloer: Wa mer wëlle laangfristeg eis ofséchere mat deem zweete Standbeen, da mussen op d'mannst 70.000 $m^3$ den Dag kënne produzéiert ginn. Dat zielt also nëmme fir grouss Flëss. An da muss och natierlech Niddregwaasser genuch do sinn, wann d'Sonn schéngt.

Duerfir komme verschidde Flëss net a Fro. D'Our, d'Ënnersauer an d'Uelzecht, déi sinn no enger detailléierter Studië écartéiert ginn. Et bleift just nach d'Musel, fir am Fong geholl eng Uferfiltratioun hei zu Lëtzebuerg ze maachen, fir deene Konditiounen, déi mer brauchen, kënne gerecht ze ginn.

Wa mer esou eng Uferfiltratioun géife maachen, da misst déi an den Haff Réimech kommen op Rëmerschen, well do am Museldall ass am meeschte Grondwaasser verfügbar. Hei kéint am Fong geholl d'Muselwaasser zesumme mam Grondwaasser, wat och nëmmen do existéiert, aus dem Muschelkallék an enger performanter Anlag mat modernster Technik zu Drénkwaasser opbereet ginn. Dat ass eng duebel Geschicht an dat ass ganz interessant.

Déi zweet Anlag op der Musel hätt ee grousse geostrategesche Virdeel, well doduerch géife mer eng Komplementaritéit kréien, éischtens zur SEBES-Anlag, wat jo och heibanne gefuerdert ginn ass, dat heescht, net alles op eng national Léisung ze setzen, an zweetens kéint och domat am Fong geholl déi prekär Situatioun vun deenen zwee Drénkwaassersyndikater am Südoste vum Land - an déi ass prekär, dat soen ech Iech - duerch déi Ubannung mat där neier Anlag behuewe ginn. Dat wär eng gutt Saach.

Doriwwer eraus, dat hu mer och nogekuckt, well et ass eng Etüd gemaach ginn iwwert d'Héichte vun den Terrainen an och iwwert d'Capacitéiten, kéint een dat Waasser vun där Uferfiltratioun och an d'Netz vum SEBES alafe loossen. Esou dass, wann eng Katastroph wär, kéint een och vun do aus fir d'ganzt Land während e puer Deeg nach Waasser produzéieren a versuergen. Dat ass also eng gutt Saach, wa mer dat dote kéinte realiséieren. An et ass och eng Solutioun, déi mer wierklech eescht an d'A gefaasst hunn.

En plus, well jo d'Musel ee grousst Anzugsgebitt huet an dernieft nach Schleisen huet, wou d'Waasser gestaut gëtt, ass se wéineg empfindlech op déi meteorologesch an déi klimatesch Schwankungen, esou dass mer eng grouss Versuergungssécherheet mat dësem Modell kréien. An eise Berechnungen no geet déi och iwwert den Zäithorizont vun 2040 eraus. Dat heescht, dat do wier also wierklech eng gutt Solutioun, déi ee kéint maachen.

Doriwwer eraus nach ee wichtege Punkt, e Plus vun där Léisung: Dat Waasser, wat am Haff Réimech aus der Musel géif erausgeholl ginn, dat gëtt nees dem Ökosystem Musel spéitstens zu Waasserbëlleg zougeféiert, an zwar duerch déi urban Entwässerungssystemer. Esou dass den ökologeschen Impakt och wierklech minimal hei wär. Dat Waasser geet ënnen eraus an uewen nees eran. Dat wär also eng gutt Saach.

***(Interruption et hilarité)***

Déi meescht Lëtzebuerger mengen, d'Ënnermusel, dat wär zu Schengen, mä dat ass awer zu Waasserbëlleg, an d'Uewermusel, dat ass zu Schengen. Duerfir si verschidde Leit, déi wëssen och net, wou ënnen an uewen ass. Mä ech weess et awer an ech hunn lech dat jo elo gesot.

***(Interruptions et hilarité)***

Ech gleewen lech dat.

Nun, wéi gesot, den ökologeschen Impakt, dee wär minim. Dann, wat wichteg ass, déi ganz Technik géif och gemaach ginn…

***(Hilarité)***

…mat Membranen, well et wichteg ass, dass all Parametere vun der Drénkwaasserrichtlinn agehal ginn. Och déi Micropolluanten, wat eng Geschicht ass, wou mer an deenen nächste Joren nach méi wéi eng Kéier wäerten driwwer schwätzen.

De Käschtepunkt vun esou enger Léisung ass opgeworf ginn, d'Fro. Ech mengen, den Här Etgen hat déi opgeworf. 100 Milliounen ongeféier. Mä et ass awer wierklech eng grouss Onsécherheet derbäi. Dat kënnen der gradesou gutt 150 vläicht ginn, mä et si keng zéng an och keng Milliard. Mä 100 Milliounen an nach méi ass dat, wat déi Léisung géif kaschten.

Eng zweet Méiglechkeet, dat ass de Bau vun engem neie Stauséi, déi och haut opgefouert ginn ass, duerch d'Opstaue vun engem oder zwee Säitenäerm vum Uewersauerstauséi. Well dat Waasser, wat do gestaut gëtt, eng ähnlech Kompositioun hätt wéi d'Waasser am Uewerstauséi, kéint d'Opbereedung zesumme mam Stauwaasser vum Stauséi gemaach ginn an där neier Anlag, wou de SEBES elo baut. Dat ass eng gutt Saach. A mer bräichten och kee weideren Apport vum Grondwaasser, a mer bräichte keng nei Schutzzon, well alles de Moment… Déi Schutzzon, déi mer elo hunn, dat Anzugsgebitt, dat läit heidran. Dat sinn d'Avantagen.

D'Nodeeler sinn déi, well hei d'Dierbech an d'Néngser Baach geholl ginn. Dat si kleng Anzugsgebidder. Well et kleng Anzugsgebidder sinn, si se méi empfindlech op meteorologesch a klimatesch Schwankungen. An déi Quantitéiten, déi wären an engem Noutfall sécherlech vläicht net ausräichend. Duerfir, dat ass den Nodeel vun där Solutioun.

An deen zweeten Nodeel, deen ass och schonn de Mëtte gesot ginn, wär deen, dass 30 Hektar vum „Natura-2000"-Gebitt iwwerschwemmt géife ginn.

Déi Solutioun do, déi hätt och e Käschtepunkt, eng Gréissenuerdnung vun 100 Milliounen, och indikativ mat groussen Onsécherheeten, ob et der wierklech 100 sinn. Mä en ähnleche Präis wéi déi éischt Solutioun.

Eng drëtt Léisung, déi mer hei zu Lëtzebuerg kéinten an d'A faassen, dat wär e sougenannten Assemblage vu regionale Grondwaasserléisungen. Dat heescht, mir hunn eng Rei Grondwaasserressourcen am Land, déi net genotzt sinn. Si sinn entweder net gefaasst oder si sinn ausser Betrib. Dat sinn ongeféier - an dat ass vill - 14.000 m³ den Dag. An esou kéinten 8.000 m³ den Dag… An et si schonn an de leschte Joren - dat ass virdru vum Här Gira gesot ginn - 8.000 m³ vum Réseau geholl ginn, well se qualitativ net méi gutt waren. Dat heescht, et ware Problemer mat Nitraten a Pestiziden.

An esou kéint een… À moyen terme kann een… An dorop halen ech, dass à moyen terme déi Ressourcen nees duerch een adequate Schutz qualitativ esou wäit verbessert ginn, dass ee se erëm kann als Drénkwaasser notzen. Dat geschitt eben duerch d'Ausweisung vun Drénkwaasserschutzzonen, déi mer amgaange sinn ze maachen. Ech mengen, dat ass immens wichteg. An déi Techniken, déi kënnen u sech ganz einfach ginn, déi kënnen och méi komplizéiert ginn. Dat hänkt vun all Fall of.

Wichteg ass, dass, wa mer esou eng Solutioun géifen an d'A faassen, déi etappeweis ka gemaach ginn. Dat ass flott. Et muss een net alles beienee maachen. Et huet een eng gewësse Flexibilitéit. Et kann een dat „step by step" maachen. An et kann een dat dann der Demographie upassen, den ekonomeschen Entwécklunge vum Land, an och dem Klimawandel, deen och considéréiert muss ginn.

Déi dezentral Léisung, déi erlaabt natierlech e verhältnisméisseg niddrege Käschten- an och en niddregen Ëmweltimpakt, wat och gutt ass. Et géif eng grouss Akzeptanz kréien an eng grouss Identifikatioun bei de lokale Bevölkerunge mat hire Ressourcen. Dat ass also eng interessant Léisung.

Ech mengen, dass och déi Léisung do wahrscheinlech deelweis mat agefousst wäert ginn an eng aner Léisung. Ech gesinn also éischter e Package an deenen nächste Joren, fir eben déi ganz Problematik vum Drénkwaasser hei zu Lëtzebuerg ze garantéieren.

Natierlech, well se dezentral ass, ass et eng komplex Gestioun sécherlech. An d'Versuergungsleitungen, déi kommen och deelweis aus dem Ausland, well och hei zum Beispill d'Vallée de la Fensch oder an der Belsch hu mer do och Méiglechkeeten… Déi géifen aus dem Ausland erakommen, dann hätte mer leider keng Kontroll iwwert de Schutz vun de Ressourcen. Dat ass en negative Punkt, mä ech mengen awer, dass dat eng gutt Léisung wär.

An eng lescht Léisung, dat ass d'Ubannung un en auslännesche Stauséi. Do gëtt et d'Talsperre zu Nonnweiler am Saarland. Déi kéint vun hirer Gréisst a vun hirem Volumen no eng Ersatzléisung sinn. Déi Léisung do ass awer esou, dass do nëmmen e Waasserréckhalt ass, do ass keng Virriichtung, fir Drénkwaasser opzebereeden. Duerfir misste mer déi dann hei zu Lëtzebuerg bauen, wa mer esou eng Léisung géifen an d'A faassen.

A mir hätten och nëmmen e bedéngten Afloss op de Schutz, well dee jo aus dem Ausland, aus Däitschland, aus dem Saarland géif komme bis op Lëtzebuerg. Dat si 70 Kilometer Loftlinn. Wann een dat da rechent mat den Héichten, misste praktesch 90 Kilometer Leitungen do geluecht ginn. Wat awer en exorbitante Käschtepunkt wäert mat sech bréngen, well ee Meter Leitung kascht tëschent 5.000 a 6.000 Euro. Bei 90 Kilometer, da wäre mer praktesch eng hallef Milliard - eng hallef Milliard! - Euro lass, nëmme fir Leitungen ze leeën.

Duerfir mengen ech, déi Léisung ass gutt, et soll ee se als Optioun am Kapp behalen, mä ech mengen, se kënnt nëmmen a Fro, wann déi aner Léisungen net géife goen. An duerfir sollt een déi am Hannerkapp hunn, mä ech mengen awer, et sollt een net onbedéngt op déi als éischt d'Prioritéit bréngen.

Nun, en drëtte Punkt wollt ech nach uschwätzen. Deen hat Dir och, Här Gira, ugeschwat. Dat ass de Schutz vun eisem Grondwaasser. Do wësst Der - an et ass och wichteg, dat emol eng Kéier hei ze soen -, 80% vun de Quellefaassunge fir Drénkwaasserzwecker hei zu Lëtzebuerg hunn eng Liewensdauer, déi méi héich ass wéi 60 Joer. Dat ass schlecht an dat muss ännere.

Do musse mer kucken, dass mer am Fong geholl déi Faassungen esou séier wéi méiglech ersetzen. Et gëtt och - an dat ass gesot ginn - keng gesetzlech ausgewise Schutzzonen, ausser beim Stauséi. Dat ass richteg. Mä den Artikel 44 vun eisem Waassergesetz, dee gesäit vir, dass d'Schutzzone musse bis Enn Dezember 2015 - Här Gira, dat ass Är Fro: „Wéini kommen déi Reglementer?" - duerch e Règlement grand-ducal festgehale ginn.

Wéi maache mer dat elo? Nun, all Grondwaasserschutzzon, do gëtt fir d'Éischt eng Zon festgeluecht. A vun där Zon gëtt dann eng geologesch Studië gemaach duerch en agréémierte Büro. Dës Studië gëtt dann zu 50% aus dem Fonds pour la gestion de l'eau finanzéiert. An do mussen eenheetlech Kritären ugewannt ginn. Egal wou een am Land wunnt, muss et d'selwecht gemaach ginn.

Da gëtt festgeluecht, wéi eng Moossname musse geholl ginn, wéi grouss déi Schutzzone sinn, wéi d'Waasserqualitéit soll sinn an esou weider. Duerfir gëtt eng Procédure publique gemaach. Do kann ee Recourse maachen, an da gëtt zum Schluss e Règlement grand-ducal geholl.

Mir si wierklech intensiv amgaangen drun ze schaffen. Et gëtt och en internen Aarbechtsgrupp mat der Waasserwirtschaftsverwaltung, mat der ASTA, mam Landwirtschaftsministère. De Bilan ass folgenden: Bis Juni 2011 hu mer knapp 40%, an zwar 41 Dossiere vun de Syndikater an de Gemengen, déi Drénkwaasser produzéieren. Am Ganze gëtt et 110 Schutzzonen hei am Land. Déi ginn herno a 84 Règlements grand-ducaux zesummegefaasst. Also, 40% vun de Syndikater an de Gemengen hunn ugefaangen, déi geologesch Schutzzonen ze maachen. Duerfir, wa se eréischt geholl sinn, kënne mer och eréischt e Règlement grand-ducal huelen.

Ech soen, déi grouss Syndikater SEBES, SES, D.E.A. an de SIDERE an d'Stad Lëtzebuerg si mat am Boot. Dat Ganzt kascht 1,2 Milliounen Euro u Studien, wat do investéiert gëtt. Dee ganzen Invest sinn 2,4 Milliounen. Mir leeë 50% bäi. An déi véier éischt geologesch Studië sinn ofgeschloss. Véier Stéck vun - wéi ech elo grad gesot hunn - 84 oder vun 110, wéi een et wëllt. Dat heescht, et ass um Rullen.

Et sinn dräi Pilotstudien. Enn dëst Joer ginn déi dem Public presentéiert. Da gi mer bei d'Leit a mer presentéieren dat. A mir sinn och amgaange mat der Waasserwirtschaftsverwaltung bis Enn dës Joers eng Informatiounsbroschür iwwer Schutzzonen ze maachen. Déi kënnt och eraus. Also wëlle mer och communiquéieren. Déi ganz Kommunikatioun mécht den Innenminister net eleng, e mécht déi zesumme mam Minister Schneider vun der Agriculture, well si och betraff sinn. A sécherlech musse mer eis och Moossname ginn, fir dat Ganzt um Terrain ze kontrolléieren. An domat wäerte mer och kommen.

Wat awer wichteg ass bei enger moderner Waasserpolitik, dat ass och en nohaltegen Drénkwaassermanagement. Do wollt ech och eng Kéier hei de Point maachen, fir lech ze soen, wou mer dru sinn. Mir hu 94 Gemengen, déi an engem Drénkwaassersyndikat sinn. 79 Gemenge si reng vun engem Syndikat ofhängeg. 15 Gemengen hunn nach zousätzlech zum Syndikat eege Ressourcen. An 22 Gemenge sinn autonom hei am Land.

Ech wéilt et kloer an däitlech soen: Ech wär frou, wann déi 22 autonom Gemenge weider autonom bléifen, awer esou, dass se sech en zweet Standbeen ginn. An ech géif se encouragéieren, entweder sech dem Syvicol unzeschléissen oder awer mat enger Nopeschgemeng, zum Beispill wéi Bech a Consdref dat gemaach hunn. Dat ass e richtege Wee.

Wat elo en anere Punkt ugeet, dee wichteg ass, dat ass den techneschen Dossier Nummer eent, den Inventaire an d'Infrastrukturen am Drénkwaasser. Dee sollt gemaach ginn. An déi Gemengen, déi dat gemaach hunn, déi hunn een „Drëpsi" kritt, dee sougenannten Drëpsi.

109 Gemengen hunn esou een Dossier technique eent gemaach. Fënnef Gemengen hunn ugefaangen: Ell, Iermsdref, Fluessweller, Miedernach a Reisduerf. Mä zwou Gemengen hunn nach bis elo näischt gemaach an deem Beräich, obscho mer sechs Joer iwwert d'Deadline vum Drénkwaasserreglement sinn, wat ech wierklech bedaueren a wou ech awer wierklech mengen, dass déi Responsabel vun de Gemengen Eeschweller a Waldbriedemes déi Saach awer elo sollten ugoen, soss musse mer aner Moossnamen huelen. Well dat do geet jo net, dass een am Fong geholl sechs Joer, nodeem eng Dispositioun obligatoresch ass, nach net do ass.

Et gëtt elo en Dossier technique Nummer zwee ausgeschafft op Basis vun der Analyse des risques. Do si scho sechs Gemengen, déi dermat fäerdeg sinn. Et ginn nei Kritären ausgeschafft, fir am Fong geholl am Drénkwaasserberäich och déi richteg Kontrollen ze maachen. An da gëtt deen zukünftegen Drëpsi agefouert. Ech wäert bis Enn dës Joers och do de Gemenge soen, wat se nach musse maachen, fir deen zukünftegen Drëpsi ze behale respektiv ze kréien. Mir hunn also och do eng kloer Strategie.

An ech wëll nach eppes soen: D'Käschten, fir verschmotzt Quelle fit ze maachen, déi sinn héich. Do huele mer d'Beispill, wat den Här Gira virdrun ugefouert huet. Eng Gemeng am Osten hat Problemer. Do ass eng Anlag opgebaut ginn, fir d'Pestiziden ze filtréieren. Dat kascht 500.000 Euro - 500.000 Euro! - ouni Betribskäschten. Dat ginn 0,3 bis 0,4 Euro pro Metercube. Dat ass keng Léisung. Duerfir muss ee preventive Schutz maachen. Dat ass dat, wat zielt.

An d'Qualitéit vun de Quellen - ech hat se kuerz ugeschwat; Dir hutt se och schonn de Mëtteg ugeschwat -: 12% hunn iwwer 50 Milligramm pro Liter an Nitraten. 30% hu méi wéi 37,5 Milligramm pro Liter Nitraten. Do musse Moossnamen ergraff ginn. 30% haten 2008 bis 2010 mindestens eemol méi wéi 100 Nanogramm pro Liter Pestizid; wat also net gutt ass. An 10% vun de Quellen, Pëtzbueren a Bueregen haten 2010 mindestens eemol méi wéi 500 Nanogramm pro Liter als Zomm vu Pestiziden; also och eng Iwwerschreidung vum Grenzwäert. Hei musse mer kloer eng Strategie maachen, dass déi Wäerter do besser ginn.

Nach e lescht Wuert iwwert d'Ressource Grondwaasser. Dir wësst, an de leschten Deeg huet et net vill gereent. Et ass jo och ugeschwat ginn hei mam Stau, dass deen esou déif ass wéi en elo nach ni war. An natierlech huet dat och Afloss op eis Waasserreserven, well 60% vum Drénkwaasser zu Lëtzebuerg ginn aus dem Grondwaasser gewonnen. D'Quelle reagéieren natierlech verschidden en fonction vun der Geologie, well heiansdo dauert et sechs Méint, heiansdo dauert et ee Joer, bis eben deen Effet vum Netreene kënnt.

Mir sinn nach net an enger Situatioun vun engem Enkpass vun de Ressourcen ukomm. Wat elo zielt, ass deen nächste Wanter. Wann deen dréche gëtt, da kréie mer Problemer, well do muss sech am Fong geholl d'Waasser rechargéieren. An do musse mer am Fong geholl hoffen, dass dat sech elo an deenen nächste Méint regelt.

Mir hunn de Moment nach genuch Volumen zur Verfügung. Wat ka sinn - et ass och haut ugeschwat ginn -, dat ass, dass vläicht am Hierscht de Séi dréint. Dat mag sech maachen, dat ka sinn. Gutt, d'Ursaache sinn d'Algen. Da muss natierlech eng Reduktioun vun der Opbereedung gemaach ginn. Do musse mer no Léisunge sichen. An et kann och sinn - dat wëll ech och kloer an däitlech soen -, dass hei eng Phase orange kënnt, wann de Summer weider dréche bleift a wann et iwwer 25 Grad gëtt mat e puer Wochen. Dat kann also op eis zoukommen.

Wat ech awer wëll soen, ass, wann Der lech wëllt informéieren iwwert déi ganz Waasserproblematik, gitt op de Site www.waasser.lu. Do fannt Der Recommandatiounen, wéi ee spuersam mam Waasser kann ëmgoen.

Dat gesot, hätt ech am Fong geholl dee Message un lech bruecht, dass et wichteg ass, dass mer an deenen nächste Joren deen Débat, dee mer haut ugefaangen hunn, weiderféieren, dass mer kloer eng Linn kréien, déi weist, dass Lëtzebuerg sech virbereet op eng Waasserpolitik am 21. Jorhonnert. Ech si frou, dass deen Débat hei esou positiv war.

Ech wëll net méi weider op déi eenzel Detailer agoen. Déi kënne mer an deenen nächste Wochen a Méint diskutéieren. Do si genuch Diskussiounselementer do. Ech si gär d'accord eng Kéier an d'Chamberskommissioun ze kommen. An ech sinn och d'accord… Den Här Gira huet eng Motioun mat dräi Punkten eragereecht, déi a mengen Aen awer - dat wëll ech kloer soen - superfétatoire ass, well wann ech déi Punkten huelen:

- «rassembler les acteurs communaux et nationaux autour d'une table», dat wëll ech maachen. An zwar eng Aart Grenelle, wéi se a Frankräich war. Do sinn ech d'accord, dat sollte mer maachen;

- «élaborer une stratégie», déi hu mer;

- «élaborer dans les meilleurs délais les règlements grand-ducaux», maache mer;

- an «inciter et à coordonner l'organisation de campagnes de sensibilisation», dat si mer amgaangen och ze maachen, an dat maache mer och zesummen.

**Plusieurs voix**.- Huelt se un!

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Duerfir mengen ech, well se superfétatoire ass, wier se hifälleg. Ech engagéiere mech hei…

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Ech bieden lech,…

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Ech probéieren dat awer.

**M. le Président**.- …den Här Innenminister zum Schluss kommen ze loossen!

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Ech proposéieren lech, dass mer e Grenelle aruffen an dass mer dann do déi ganz Problematiken diskutéieren. Duerfir braucht Der a mengen Aen déi Motioun hei net ze stëmmen.

Merci.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Wat soll op deem Grenelle erauskommen?

**M. le Président**.- Merci dem Här Innenminister. Domadder wiere mer um Enn vun dëser Diskussioun.

***Motion 1***

Mir hunn elo nach eng Motioun, iwwert déi ofzestëmmen ass, déi vum Här Camille Gira erabruecht ginn ass. Wëllt nach een dozou Stellung huelen?

***(Négation)***

Wann dat net de Fall ass, ginn ech dervun aus, datt de Vote électronique verlaangt ass, fir doriwwer ofzestëmmen.

***Vote sur la motion 1***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun 1 ass verworf mat 38 Nee-Stëmmen, géint 19 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Fernand Etgen), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et Mme Lydie Polfer;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Félix Braz);*

*MM. Jean Colombera (par M. Fernand Kartheiser), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes (par M. Gast Gibéryen) et Fernand Kartheiser.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval (par M. Marcel Oberweis), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden (par M. Jean-Paul Schaaf), Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes (par Mme Nancy Arendt), MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert (par Mme Martine Mergen) et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel (par M. Roger Negri), Alex Bodry (par M. Ben Scheuer), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz.*

## 8. Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales (suite)

Ech wollt och nach eng Kéier op déi nei Zesummesetzung vun de Kommissioune kommen. Do ass e Redressement ze maachen, wat d'Commission de la Santé et de la Sécurité sociale ugeet. Et ass net d'Madame Loschetter, mä d'Madame Lorsché, déi den Här Huss an dëser Kommissioun fir de Volet Santé ersetzt.

**Plusieurs voix**.- Aaahhh!

**M. le Président**.- Mir kommen dann elo als leschte Punkt vun eisem Ordre du jour zu der Motioun vum Här Fernand Kartheiser iwwert d'Ënnerstëtzung vun den demokratesche Mouvementer an den islamesche Länner, iwwert de Friddensprozess am Mëttleren Osten an iwwert d'Chrëschten, déi Affer vu reliéiser Gewalt sinn. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert als Auteur vun der Motioun.

## 9. Motion de M. Fernand Kartheiser relative au soutien des mouvements démocratiques dans les pays islamiques, au soutien du processus de paix au Moyen-Orient et à l'intervention auprès des Gouvernements où des Chrétiens ont été victimes de violence pour des raisons religieuses

***Exposé***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), auteur.*- Här President, ech soen Iech villmools Merci, datt Der dat elo nach op eisen Ordre du jour gesat hutt. Dir Dammen an Dir Hären, wéi mer hei viru kuerzem geschwat haten iwwert d'Situatioun vun de palästinensesche Prisonnéier an Israel, dunn hat d'ADR gesot, datt dat wuel e wichtege Problem ass, mä datt et net deen eenzegen am Noen Osten ass, an datt mer eis och dréngend misste mat enger Rei vun anere Froen auserneesetzen, well déi natierlech och dramatesch Enverguren hunn an och dréngend sinn.

Bei deenen hate mir genannt d'Noutwendegkeet, fir Friddensverhandlungen opzehuelen téschent Israel an de palästinensesche Vertrieder. Mir hate geschwat iwwert déi Noutwendegkeet, fir déi demokratesch Entwécklungen an den arabesche Staten ze ënnerstëtzen, a virun allem och bei deene Regierungen ze intervenéieren, déi déi demokratesch Mouvementer grausam répriméieren. Do denke mer natierlech un éischter Plaz am Ableck u Syrien an un de Jemen.

Mir haten eng Rei vun anere Problemer ugeschwat, wéi zum Beispill och d'Situatioun vun de reliéise Minoritéiten an enger Rei vun islamesche Länner. Dozou gehéieren an enger grousser Zuel vun islamesche Staten d'Chrëschten, awer och d'Alawiten a Syrien an d'Bahai virun allem am Iran.

Mir haten och d'Mënscherechter ugeschwat a mir sinn domadder dann an d'aussepolitesch Kommissioun komm. An der aussepolitescher Kommissioun sinn u sech dräi Bemierkunge gemaach ginn. Déi éischt war, et wären eng ganz Rei vu verschiddene Sujeten ugeschwat. Do kann een nëmme soen: Dat ass richteg, mä et gëtt nun eemol eng grouss Panoplie vu Problemer an där Regioun vun der Welt, déi mer mussen adresséieren.

Mir hate jo elo zum Beispill viru kuerzem och d'Situatioun vun de Réfugiéen, wou gesot ginn ass: „Et ass wichteg, datt mer déi ekonomesch Situatioun a verschiddenen arabesche Staten ënnerstëtzen, déi Revolutioune kannt hunn." Och dat Element ass zum Beispill an dëser Resolutioun (veuillez lire: Motioun).

An dann, obschonn och gesot gouf, datt ebe scho vill verschidde Problemer géifen dran ugeschwat ginn, gouf nach zousätzlech suggéréiert, eben nach eng Kéier méi am Detail op d'Mënscherechter anzegoen an och eng Referenz op d'Situatioun vun de Fraen an där Regioun anzebauen. Dat hu mer gär gemaach.

Also, déi Resolutioun (veuillez lire: Motioun), déi haut virun lech läit, déi huet fënnef operationell Punkten. Mir wëllen also virun allem, datt d'Regierung intervenéiert, fir bei deene Regimer, déi demokratesch Mouvementer réprimeieren, datt se dat net sollte maachen. Mir wëllen och eis Ënnerstëtzung ausdrécke fir d'Ënnerstëtzung, déi d'Regierung zougesot huet fir d'Lëtzebuerer Aktioun a Libyen, déi mer zesumme mat den Alliéierte maachen, conformément zu de Resolutioune vum Sécherheetsrot.

Mir wéilte bei der israelescher Regierung a bei de palästinensesche Vertrieder intervenéieren, datt d'Friddensverhandlungen nees opgeholl ginn. Mir wéilten déi arabesch Staten, déi Revolutioun kannt hunn, ekonomesch ënnerstëtzen, net nëmmen europäesch, mä och um nationale Plang. A mir wéilten, datt bei deene Regierungen, wou Chrëschten an aner Minoritéiten am Ableck ganz staark verfollegt ginn, datt do intervenéiert gëtt, fir fir déi reliéis Fräiheet vu reliéise Minoritéiten ze intervenéieren.

Mir kennen déi Länner alleguer, déi do concernéiert sinn. Mir hate Problemer an der Türkei mat der Ermuerdung vun engem Bëschof. Mir hate Problem an Ägypten mat de Kopten. Mir hu Problemer a Pakistan, och ënner anerem duerch d'Blasphemiegesetz, wou de chrëschtleche Minister fir reliéis Minoritéite viru kuerzem ermuert ginn ass. Mir hunn eng permanent Verfolgung vu chrëschtleche Minoritéiten am Irak an am Iran. Niewent wéi gesot de spezielle Problemer vun de Bahai an den Alawiten a Syrien.

Et gëtt also eng ganz dréngend Situatioun, wou ee muss soen, datt et och eist Recht ass, fir ze intervenéiere géigeniwwer deene Staten, fir datt do déi reliéis Fräiheet respektéiert gëtt, déi mir ganz selbstverständlech hei och anere Reliounen, déi bei eis sinn, zoubëllegen.

Ech wär duerfir dankbar, well ech net mengen, datt hei eppes an där Resolutioun (veuillez lire: Motioun) wär, wat iergendee kéint mat vernünftegen Argumenter wierklech stéieren, wär ech dankbar fir d'Ënnerstëtzung vun dësem héijen Haus, datt mer eis hei kloer ginn, an och d'Aktioun vun der Lëtzebuerger Regierung a Libyen ausdrécklech ënnerstëtzen. Ech mengen, dat géif engem Parlament an där Situatioun, wou dat Land ass, ganz gutt zu Gesiicht stoen.

Ech soen Iech Merci.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Dozou freet d'Wuert den Här Fayot.

***Discussion générale***

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här President, mir hunn de 7. Juni hei eng Motioun iwwert d'palästinensesch Prisonnéier ugeholl. Bei där Geleeënheet huet d'Sensibilitéit vun der ADR mat der Ënnerstëtzung vum Här Hoffmann eng Motioun virgeluecht, déi de 27. Juni an der aussepolitescher Kommissioun diskutéiert ginn ass an elo erëm zréck hei an d'Chamber kënnt.

Déi Fro, déi ee sech ka bei dëser Motioun stellen, ass: firwat dës Motioun?

Et ass eng Motioun un d'Regierung an eng Motioun un d'Regierung enthält hei fënnef Punkten. Dat hätt jo e Sënn, wann d'Regierung bei hirer Aktivitéit elo eppes aneschters géif maachen. Mä ech constatéieren, dass déi fënnef Punkten, déi hei évoquéiert ginn, wou d'Regierung invitéiert gëtt, eppes ze maachen, dass dat alles dat ass, wat dës Regierung an och viregt Regierungen ëmmer erëm gemaach hunn.

Wann ech déi fënnef Punkten huelen: Dës Regierung, besonnesch och den Ausseminister, déi viregt Regierung - d'Madame Polfer wäert mir do net widderspriechen - huet ëmmer erëm international derfir gesuergt, dass gewaltsam Léisungen duerch en Dialogue pacifique ersat ginn, dass een elo zum Beispill rezent opgrond vun de Resolutioune vun der UNO d'Leit beschützt dobaussen am Land, dass een de Processus de paix am Moyen-Orient fördert, iwwert dat, wat d'Europäesch Unioun am Quartett mécht. An den Ausseminister war viru kuerzem an Israel an a Gaza, fir eben och seng kloer Positioun derzou ze soen.

D'Europäesch Unioun an och Lëtzebuerg ënnerstëtze mat Sue Länner, déi sech wëllen demokratesch entwéckelen. An d'Lëtzebuerger Regierung, d'Europäesch Unioun hunn ëmmer erëm protestéiert géint Violatioune vun de reliéise Minoritéiten, egal wat fir dass et sinn, iwwerall an der Welt, wou dat stattfënnt.

Sou dass ech hei ka soen, dass dës Motioun fir mech komplett superfétatoire ass, étant donné déi permanent a konstant Politik, déi d'Lëtzebuerger Regierung mécht. Et ass exactement déi Politik mat deenen Akzenter, déi gemaach gëtt.

Dës Motioun ass also eng Motioun, keng Resolutioun. Ech wëll dat nach ënnersträichen. Et ass eng Motioun un d'Regierung, qui n'a pas lieu d'être, well d'Regierung exactement dat mécht.

Ech géif also d'Chamber bieden, déi Motioun hei ze refuséieren.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Den Här Bettel huet d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, ech mengen, den Här Fayot huet e Wuert benotzt, dat een déi lescht Zäit manner gehéiert hat. Den Här Weiler wor den Auteur - muss een him soen - vum Qualificatif „superfétatoire" fir e puer Aarbechte vun deemools.

Ech muss Iech soen, dass dat awer hei wierklech de Fall ass beim Här Kartheiser. Den Här Kartheiser rennt hei oppen Dieren an, wou e seet, hei elo misst een do an do agéieren, do, wou d'Regierung agéiert. An da probéiert ee sech awer nach iwwerall e bësse gutt ze maachen. Fir d'Éischt kommen déi eng an da kommen déi aner. Haut kommen hei dann d'Chrëschten drun.

Ech fannen, dass mer an der Commission des Affaires étrangères laang iwwert de Sujet diskutéiert hunn a fir eis de Minister och zur Verfügung stoung an dass mer do d'Situatioun ganz genau analyséiert hunn a gekuckt hunn, wéi mer kéinten agéieren.

An duerfir huet dës Motioun wierklech keen Intérêt, dass ech souguer elo opgestane sinn, fir driwwer ze diskutéieren. Mä mir wäerte se och net stëmmen.

**M. le Président**.- Den Här Braz huet d'Wuert.

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Mir haten an der Kommissioun scho bemängelt, dass an eisen Aen déi Motioun e bëssen eng Motion fourre-tout ass, wou op eng ganz Rei wichteg, awer komplex Problemer mat enger Zeil oder zwou geäntwert gëtt. Dat hale mer net fir de richtege Wee.

Mir mengen och net, dass eis Debatt als Parlament iwwert de Konflikt tëschent Israel a Palästina oder de Palästinenser doduerch besser gëtt, dass mer hei à répétition Motioune maachen. Mir mengen, dass de Rôle vum Parlament soll dee sinn, eng kloer Linn an där do Fro ze hunn. Déi kloer Linn ass méi kloer, wa se net all dräi Woche muss duerch eng nei Motioun ofgeännert ginn oder moduléiert ginn, an dass mer och sollen d'Regierung bei hiren Démarchen um internationale Plang begleeden oder och ënnerstëtzen.

D'Lëtzebuerger Stëmm ass net déi haartst an déi stäerkst an der Geopolitik. Duerfir menge mer, dass mer éischter solle probéieren, mat prezise Messagen, déi verständlech sinn, an deem dote Beräich ze operéieren. Eng Motioun, déi pêle-mêle esou vill verschidden an awer wichteg Problemer wëllt an esou kuerzer Form beäntwerten an traitéieren, gräift ze kuerz, stellt schlussendlech méi Froen, wéi se der beäntwert. An duerfir ënnerstëtze mer déi Motioun net.

**M. le Président**.- Gutt, ech mengen, domadder wier alles gesot. Kënne mer zur Ofstëmmung kommen?

***(Interruption et brouhaha)***

Jo, da ganz kuerz nach eng Kéier, Här Kartheiser.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), auteur.*- Här President, ech soen Iech villmools Merci an och de Kolleegen. Ech hu mer nach extra e bësse Riedezäit gehalen. Ech soen och de Kolleegen alleguerte Merci, déi hei intervenéiert sinn.

Ech wollt just, fir datt dat och an der Öffentlechkeet kloergestallt ass, éischtens, festhalen, datt d'Regierung hei net vertrueden ass bei där Diskussioun.

Ech wollt - zweetens - festhalen, datt den Här Asselborn…

***(Interruption)***

…och an der Vergaangenheet an der Europäescher Unioun refuséiert huet, fir d'Rechter vun de Chrëschten anzetrieden. Dat ass och an der Öffentlechkeet bekannt.

**Plusieurs voix**.- Oh!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), auteur.*- Ech hunn et mat Freed nach an engem Lieserbréif dëser Deeg an der Zeitung gelies.

***(Interruption)***

A jiddweree kann déi Konklusiounen zéien, déi e wëllt dorauser zéien.

An ech wëll - drëttens - feststellen, datt d'Demokratesch Partei,…

***(Interruptions)***

…obscho se hei de Contraire behaapt huet, deen Ableck, wou mer iwwert dës Motioun an der Chamberskommissioun iwwert d'Affaires étrangères diskutéiert hunn, net präsent war.

Ech soen Iech Merci, Här President.

**M. le Président**.- Gutt, elo stëmme mer of. Ech gesi keng ganz grouss Chancen, datt déi Motioun géif ugeholl ginn.

Kënne mer à main levée ofstëmmen?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Ech wëll just fir Fait personnel dem Här Kartheiser soen, dass ech do war a mech ganz gutt kann erënneren, dass déi Bemierkungen, déi schonn hei den Här Braz gemaach huet, och schonn an der Kommissioun gemaach gi sinn. Dann, wann ech gelift: net léien!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR), auteur.*- Dir hutt gesot, Dir wäert net begeeschtert. Dir sidd erausgaangen.

**M. le Président**.- De Vote électronique gëtt hei verlaangt.

***Vote sur la motion***

Da geet direkt d'Ofstëmmen un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen.

***(Brouhaha général)***

**Plusieurs voix**.- Zwee Leit! Zwee Leit!

**Une voix**.- D'ADR seet jo, hei wäre Leit net präsent gewiescht an de Kommissiounen. Si sinn nëmmen zu zwee an der Sitzung hei. Wou sinn déi fënnef Leit?

**Une autre voix**.- Très bien!

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Här Gibéryen, Dir hutt hei net genuch Leit, fir dat kënnen unzefroen. Da gëtt hei à main levée gestëmmt.

***(Brouhaha général)***

Wien ass mat där Motioun d'accord?

***(Interruptions)***

Also, wien ass fir déi Motioun?

Wien ass dergéint?

**Une voix**.- …mat e bësse méi Iwwerzeegung!

**M. le Président**.- Dat schéngt mer awer méi wéi eendeiteg ze sinn. Domadder ass déi Motioun ofgelehnt.

Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn elo um Enn vun eiser Sitzung vun haut ukomm. Déi nächst Sitzunge si virgesi fir den 12., 13. a 14. Juli.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 18.45 heures)***

d'Chamber online op
www.chd.lu

# SÉANCE 43

MARDI,
12 JUILLET 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire


**1.** Communications
- *M. le Président*

**2.** Ordre du jour
- *M. le Président*

**3.** Dépôt d'une motion par M. Claude Adam
- *M. Claude Adam*

**4.** Heure de questions au Gouvernement

- Question n°126 du 11 juillet 2011 de Mme Anne Brasseur relative au Musée de la Forteresse, adressée à Mme la Ministre de la Culture
- *Mme Anne Brasseur - Mme Octavie Modert, Ministre de la Culture*

- Question n°127 du 11 juillet 2011 de Mme Josée Lorsché relative au rapport de «Greenpeace» sur les risques sanitaires et environnementaux de l'herbicide «glyphosate», adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural
- *Mme Josée Losché - M. Romain Schneider, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*

- Question n°128 du 12 juillet 2011 de M. Fernand Kartheiser relative à l'enseignement des langues dans la division supérieure de l'enseignement secondaire, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle
- *M. Fernand Kartheiser - Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*

- Question n°129 du 12 juillet 2011 de M. Eugène Berger relative au projet d'implantation d'un centre commercial et d'un stade de football à Livange, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région
- *M. Eugène Berger - M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*

- Question n°130 du 12 juillet 2011 de M. Henri Kox relative à l'avancement de la mise en place d'un label «sans OGM» pour le lait, la viande et les œufs, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural
- *M. Henri Kox - M. Romain Schneider, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*

**5.** Question avec débat n°21 de M. André Bauler sur la mise en place d'une école bilingue
- *M. André Bauler - Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*

**6.** 6251 - Projet de loi visant l'accès aux qualifications scolaires et professionnelles des élèves à besoins éducatifs particuliers et portant modification

a) de la loi modifiée du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée;

b) de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques
- *Rapport de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports: M. Fernand Diederich*
- *Discussion générale: Mme Tessy Scholtes, M. Eugène Berger, M. Claude Adam, M. Fernand Kartheiser, M. André Hoffmann*
- *Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**7.** 6243 - Projet de loi portant modification

1. de la loi modifiée du 30 mai 2005 concernant la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques;

2. de la loi modifiée du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel;

3. de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;

4. du Code de la consommation
- *Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace: M. Lucien Thiel*
- *Discussion générale: M. Xavier Bettel, M. Ben Fayot, M. Claude Adam*
- *M. François Biltgen, Ministre des Communications et des Médias*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**8.** 6178 - Projet de loi portant modification de la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne
- *Rapport de la Commission juridique: M. Gilles Roth*
- *Discussion générale: M. Xavier Bettel*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**9.** 6209 - Projet de loi portant:

- transposition de la directive 2008/51/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 mai 2008 modifiant la directive 91/477/CEE du Conseil relative au contrôle de l'acquisition et de détention d'armes, et

- modification de la loi modifiée du 15 mars 1983 sur les armes et munitions
- *Rapport de la Commission juridique: M. Gilles Roth*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**10.** 6227 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales et portant transposition de la directive 2009/109/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 modifiant les directives 77/91/CEE, 78/855/CEE et 82/891/CEE du Conseil ainsi que la directive 2005/56/CE en ce qui concerne les obligations en matière de rapports et de documentation en cas de fusions ou de scissions
- *Rapport de la Commission juridique: M. Léon Gloden*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**11.** 6237 - Projet de loi portant mise en application du Règlement (CE) n°4/2009 du 18 décembre 2008 relatif à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions et la coopération en matière d'obligations alimentaires, modifiant le Nouveau Code de procédure civile
- *Rapport de la Commission juridique: M. Gilles Roth*
- *Discussion générale: M. Jacques-Yves Henckes*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**12.** 6304A - Projet de loi portant modification des articles 24 et 39 de la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire
- *Rapport de la Commission juridique: M. Gilles Roth*
- *M. François Biltgen, Ministre de la Justice*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*


Au banc du Gouvernement se trouvent: Mme Mady Delvaux-Stehres, MM. François Biltgen, Jean-Marie Halsdorf, Mme Octavie Modert et M. Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 15.00 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

## 1. Communications

Ech hu folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

1) Fir d'Éischt ass d'Lëscht vun deenen neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten um Bureau déposéiert.

2) Da gouf folgende Projet an der Administration parlementaire déposéiert: de 5. Juli vum Justizminister de Projet de loi 6304 iwwert d'Organisation judiciaire.

3) Den 11. Juli war zu Warschau eng Réunioun vun de Presidente vun de COSAC-Delegatiounen. D'Chamber war vertrueden duerch den Här Fernand Boden.

4) Vum 6. bis den 10. Juli war zu Belgrad d'Session annuelle vun der Assemblée parlementaire vun der OSZE. An hei war d'Chamber vertrueden duerch den Här Raymond Weydert an d'Madame Viviane Loschetter.

5) Vum 4. bis den 8. Juli war zu Kinshasa d'Réunioun vum Büro an d'Session annuelle vun der APF. D'Chamber war hei vertrueden duerch den Här Michel Wolter an d'Madame Anne Brasseur.

***Communications du Président - Séance publique du 12 juillet 2011***

*1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau. Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2) Le projet de loi suivant a été déposé à l'Administration parlementaire:*

***6304** - Projet de loi sur les attachés de justice et portant modification:*

*- de la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire;*

*- de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions*

*de l'ordre administratif;*

*- du Code d'instruction criminelle;*

*- de la loi modifiée du 10 août 1992 relative à la protection de la jeunesse*

*Dépôt: M. François Biltgen, Ministre de la Justice, le 05.07.2011*

*3) Le 11 juillet 2011 une réunion des Présidents des délégations de la COSAC s'est tenue à Varsovie. La Chambre y était représentée par M. Fernand Boden.*

*4) La Session annuelle de l'Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe s'est tenue du 6 au 10 juillet 2011 à Belgrade. M. Raymond Weydert et Mme Viviane Loschetter y ont représenté la Chambre des Députés.*

*5) Du 4 au 8 juillet 2011 ont eu lieu la réunion du Bureau et la Session annuelle de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie à Kinshasa. La Chambre était représentée par M. Michel Wolter et Mme Anne Brasseur.*

**Une voix**.- Oh, très bien!

## 2. Ordre du jour

**M. le Président**.- D'Presidentekonferenz schléit fir dës Woch folgenden Ordre du jour vir:

Haut de Mëtteg hu mer fir d'Éischt eng Froestonn un d'Regierung. Duerno hu mer d'Question avec débat N°21 vum Här André Bauler iwwert d'Schafe vun enger zweesproocheger Schoul. Dann hu mer de Projet de loi 6251 iwwert déi néideg Ännerungen, fir d'Evaluatioun vu Kanner, déi spezifesch schoulesch Hëllefe brauchen, ze erméiglechen, nom Modell 1. Dann hu mer de Projet de loi 6243 iwwert d'Erhale vun der Privatsphär an den elektronesche Kommunikatiounen, och nom Modell 1. Dann hu mer de Projet de loi 6178 iwwert de Mandat d'arrêt européen, nom Basismodell; de Projet de loi 6209, eng Direktiv iwwert d'Besëtze vu Waffen, nom Basismodell; de Projet de loi 6227, Direktiven iwwert d'Sociétés commerciales an d'Fusiouns- an d'Scissiounsprozeduren, och nom Basismodell; dann de Projet de loi 6237 iwwert den Ënnerhalt, nom Basismodell; an de Projet de loi 6304A iwwert d'Organisation judiciaire nom Basismodell.

Muer de Mëtteg um hallwer dräi hu mer fir d'Éischt d'Question avec débat N°22 vum Här Roger Negri iwwert d'Erweiderung vum öffentlechen Transport am Kader vun der Klimaveränneurng; d'Motioun N°2 vum Här Camille Gira iwwert d'Reform vun der Administration de l'Environnement; de Projet de loi 6141, eng Konventioun iwwert d'Rechter vu behënnerte Leit, nom Modell 1; de Projet de loi 6162 iwwert d'Relatiounen tëschent dem Stat an den Organisatiounen aus dem sozialen an therapeutesche Beräich, nom Modell 1; dann de Projet de loi 6262 iwwert d'Aarbechtsstonne vun de Beruffschauffeuren, nom Basismodell; dann de Projet de loi 6158, Direktiven iwwert den Zougang zu verschiddene Beruffer, nom Modell 1; dann de Projet de loi 6259 iwwert d'Étiquettë

vun energetesche Produkter, nach eng Kéier nom Basismodell; d'Proposition de modification du règlement de la Chambre des Députés 6289A, eng Ofännerung vum Artikel 16 vum Chambersreglement, nom Basismodell; dann d'Proposition de modification du règlement 6298 iwwert de Statut vu Chambersfonctionnaires, och nom Basismodell; an da schlussendlech d'Proposition de modification du règlement 6301, eng Ofännerung vum Artikel 82 vun eisem Chambersreglement, och nom Basismodell.

En Donneschdeg de Moien um 9 Auer hu mer fir d'Éischt eng Konsultatiounsdebatt iwwert d'Konklusioune vum EU-Conseil iwwert de Stabilitéits- a Wuesstumsprogramm souwéi iwwert den nationale Reformprogramm, nom Modell 1; de Projet de loi 6266 iwwert d'TVA, nom Basismodell.

An en Donneschdeg de Mëtteg um hallwer dräi hu mer eng Interpellatioun vum Här Claude Meisch iwwert déi europäesch Scholdekris, nom Modell 2.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass et esou décidéiert.

Den Här Adam huet d'Wuert gefrot, fir eng Motioun ze déposéieren.

## 3. Dépôt d'une motion par M. Claude Adam

**M. Claude Adam** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Ech wollt eng Motioun déposéieren, wou mer d'Regierung géifen invitéieren, e Comité de concertation ze schafen, fir iwwert de Campus Walfer ze diskutéieren. Mir mengen, datt dee Site ganz interessant ass an datt do, wann d'Uni bis eng Kéier fortgeet, sech elo schonn d'Fro sollt stellen, wéi mer dee Site kéinten notzen.

Ech wëll déi Motioun do déposéieren. Et wier immens flott, wa se nach dës Woch drukéim, da kéint ee jo méi op de Fong nach dovunner goen.

Merci.

***Motion***

*La Chambre des Députés,*

*- convaincue de l'importance d'une réaffectation intelligente et durable du campus universitaire de Walferdange après le départ de l'université vers Esch-Belval;*

*- considérant la Convention pour un développement intercommunal coordonné et intégratif de l'Uelzechtdall, signée en 2007 et entre-temps reconduit jusqu'au 31 décembre 2012 par les communes de Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Steinsel, Walferdange et le Ministère du Développement durable et des Infrastructures;*

*- rappelant que la Convention «Uelzechtdall» vise le renforcement de la collaboration intercommunale avec comme objectif un développement territorial durable dans la vallée de l'Alzette;*

*- constatant que le Plan sectoriel «Lycées» du Gouvernement ne mentionne ni les lycées en construction à Mersch, ni un lycée dans la commune de Walferdange, mais qu'il exige dans son article 9 que «la détermination des zones d'implantation des nouveaux lycées doit prioritairement se faire en tenant compte des vides scolaires.»;*

*- considérant que le site de Walferdange dispose d'une surface, d'infrastructures et d'une position géographique à fort potentiel et qu'il offre un bon accès aux transports en commun;*

*- estimant qu'il sera vital pour le succès du projet de réaffectation du site d'intégrer le plus tôt possible les besoins et les contraintes de la région de la vallée de l'Alzette, de même que les projets et obligations en matière d'aménagement du territoire de la région de la capitale aux réflexions;*

*- rappelant l'expérience réussie de la mise en place d'un comité de concertation «Belval/Ouest» en 2000, chargé du pilotage politique du dossier et composé de représentants de l'État et des communes concernées sous présidence du Ministère de l'Intérieur;*

*invite le Gouvernement*

*- à créer un Comité de concertation «Campus Walferdange», chargé de piloter le futur développement du site et composé de représentants de l'Université, des communes et des ministères concernés.*

*(s.) Claude Adam, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Josée Lorsché, Viviane Loschetter.*

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam.

Haut de Mëtteg hu mer eng Froestonn un d'Regierung. Laut Artikel 83 vum Chambersreglement huet den Deputéierten zwou Minutten Zäit, fir seng Fro virzedroen, an d'Regierung huet véier Minutten Zäit, fir drop ze äntwerten. D'Froe kommen ofwiesselnd vun der Majoritéit an der Oppositioun.

Als Éischt hu mer d'Fro N°126 vun der Madame Anne Brasseur un d'Kulturministesch iwwert de Musée de la Forteresse. Madame Brasseur, Dir hutt d'Wuert.

## 4. Heure de questions au Gouvernement

**- Question n°126 du 11 juillet 2011 de Mme Anne Brasseur relative au Musée de la Forteresse, adressée à Mme la Ministre de la Culture**

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Här President, Dir Dammen, Dir Hären, viru 15 Joer hu mer e Gesetz heibanne gestëmmt, fir e Musée op den Dräi Eechelen anzeriichten. Virun zwee Joer hunn ech eng Interpellatioun ugefrot, fir driwwer ze diskutéieren, wéi d'Aarbechte weiderginn. Viru 15 Méint hu mer nach eng Kéier eng Rallonge vun de Kreditter gestëmmt, an haut wollt ech wëssen, wou d'Aarbechten dru sinn a wéini d'Madame Minister denkt, dass dee Musée endlech seng Dieren opmécht.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Brasseur. D'Wuert kritt elo d'Kulturministesch, d'Madame Octavie Modert.

**Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture.*- Merci, Här President.

D'Aarbechte gi gutt an am virgesinnenen Tempo an Timing virun. A vun dohier ass et gewosst, datt ech d'Instructioun ginn hunn intern, no grëndlecher Analys, datt de Musée Dräi Eechelen am Juli d'nächst Joer opmécht, an dat nëtzlecherweis géint Mëtt Juli.

Merci.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Ass dat also 2012?

**Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture.*- D'nächst Joer, jo.

**Mme Anne Brasseur** *(DP).*- Et ass gutt, wann ee preziséiert.

**M. le Président**.- Merci der Madame Kulturministesch.

Da komme mer elo zu der Fro N°127 vun der Madame Josée Lorsché un de Landwirtschaftsminister iwwer e Greenpeace-Rapport iwwert den Herbizid Glyphosat. Madame Lorsché, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°127 du 11 juillet 2011 de Mme Josée Lorsché relative au rapport de «Greenpeace» sur les risques sanitaires et environnementaux de l'herbicide «glyphosate», adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural**

**Mme Josée Lorsché** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, meng Fro riicht sech un den Här Minister Romain Schneider a senger Funktioun als Landwirtschaftsminister a betrëfft d'Sprëtzmëttel Roundup, wat een hei am Land fräi ze kafe kritt. Den Haaptbestanddeel vum Roundup ass déi chemesch Substanz Glyphosat.

Laut enger rezenter Etüd, déi am Optrag vu Greenpeace duerchgefouert ginn ass, huet Glyphosat negativ Konsequenzen op d'Emwelt an op d'Gesondheet vu Mënsch an Déier. Der Etüd no ass d'Substanz kriibserregend, si stéiert d'Zelldeelung, si huet en Afloss op d'Entwécklung vun de klenge Kanner a riskéiert beim Fötus zu Malformatiounen ze féieren.

Dat Sprëtzmëttel, wat hei am Land vill agesat gëtt, ass den Erkenntnisser no also méi geféierlech, wéi bis elo ugeholl ginn ass.

Meng Fro duerfir un Iech, Här Minister: Sidd Dir net der Meenung, datt de Produit Roundup opgrond vun deenen Erkenntnisser a Lëtzebuerg vum Maart soll geholl ginn, datt säin Asaz verbuede soll ginn, op d'mannst op öffentleche Plazen, an datt Alternative solle proposéiert ginn?

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci der Madame Lorsché. D'Wuert kritt elo den Här Landwirtschaftsminister Romain Schneider.

**M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ier ech op déi Froen äntwerten, vläicht kuerz eng Kéier ausgeholl, fir e klengt Bild ze hunn. De Glyphosat ass ee Wierkstoff, deen an enger Rei vun Herbiziden, dat heescht Pestizide géint d'Onkraider, benotzt gëtt.

Et ass een Totalherbizid, heescht also, datt en ass fir all Planz, déi domat vernicht gëtt, ausser verschidden OGM-Onkraider. An ech mengen, vun dohier kënnt och déi Analys vu Greenpeace. Herno kommen ech och nach op déi Fro vun den OGMen zréck.

D'Uwendungen, mengen ech, vum Glyphosat gi jo gréisstendeels bei eis an der Landwirtschaft, am kommunale Beräich, am staatleche Beräich, awer och bei der Eisebunn an och bei private Leit virun allem gemaach, och wann een, mengen ech, an där leschter Zäit - d'Madame Lorsché huet dat sécher och mat verfollegt - ganz vill Initiative gesäit am Beräich vun de Gemengen, am Beräich vum Stat a virun allem och, wat d'Informatioun an der Landwirtschaft mat Programmer, mat Berodung betrëfft, an och bei de Privatleit.

D'Zouloossung, mengen ech, vun dëse Wierkstoffer, dee richteg Roundup genannt gëtt vun der Firma Monsanto, gëtt et sécher. De Glyphosat, an awer och 100 aner Planzeschutzmëttel, wou de Wierkstoff dran ass. A mir wësse jo, datt an engem Planzeschutzmëttel ausser dem Wierkstoff aner Substanzen, déi sougenannte Coformulanten, dra sinn.

D'Wierkstoffer gi vun der Europäescher Kommissioun zougelooss. Dat geschitt nodeem Experten aus de Memberstate consultéiert goufen, gemeinsam mat der EFSA, der Europäescher Sécherheetsagence, wou och no de Substanzen, no de Richtlinne vun dem 91/414/CE, an deemnächst virun allem nom Reglement 1107/2009 gekuckt gëtt.

D'Prozedur, mengen ech, de Glyphosat, ass och am Rumm vun dëser Prozedur vun der Kommissioun décidéiert ginn an ënnerläit hei ganz strikte Sécherheetskritären, an et ass net als CME, also als sougenannt kriibserregend, mutagène an toxique fir d'Reproduktioun Substanz agestuuft ginn.

Et muss een och soen, datt dës Tester, déi vu Greenpeace gemaach goufen, op engem Roundup gemaach gi sinn, deen et de Moment zënter Joren hei zu Lëtzebuerg net méi gëtt, deen net méi ugewannt gëtt. Derniewent gi selbstverständlech eng ganz Rei vun anere Roundupen nach benotzt, mä deen heite gëtt an där doter Kompositioun net méi zu Lëtzebuerg ugewannt.

Den zweeten Deel vun Ärer Fro ass deen, wat d'Uwennung betrëfft, fir hei effektiv anzewenden, datt mer vill manner Asaz vun dëse Mëttelen hunn. Dat geschitt, wéi gesot, iwwer Berodung, virun allem och iwwer Promotioun, déi mer maachen an der Landwirtschaft, awer och bei de Gemengen, wou eng Rei Gemenge mat dropgeklomm sinn, an och bei private Leit.

Et muss een och soen, datt de Suivi vun dëse Mëttelen och op europäeschem Niveau konstant am Comité permanent vun der Kommissioun behandelt gëtt, an datt all Studien an och déi vu Greenpeace do ënnert d'Lupp geholl ginn, fir och hei kënnen déi néideg Änneerungen ze maachen, wa se effektiv virgesi sinn. An, ech mengen, och hei zu Lëtzebuerg, wou jo fir d'Zouloossung vun deenen eenzelne Produkter souwuel d'Santé wéi d'Agriculture zoustänneg sinn, suivéiere mir dat och ganz no, souwuel de Gesondheetsminister wéi och de Landwirtschaftsminister.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Landwirtschaftsminister.

Mir kommen elo zu der Fro N°128 vum Här Fernand Kartheiser un d'Erzéiungsministesch iwwert d'Sproochen an der Division supérieure vum Secondaire. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°128 du 12 juillet 2011 de M. Fernand Kartheiser relative à l'enseignement des langues dans la division supérieure de l'enseignement secondaire, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle**

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären. Madame Minister, meng Fro référéiert sech un éischter Plaz un de Regierungsprogramm vun dëser Koalitioun. An deem Regierungsprogramm stoung, datt an der Division supérieure vum Enseignement soll en Optiounsfach Lëtzebuerger Sprooch a Kultur offréiert ginn. Wann een awer elo déi Texter kuckt, déi Dir eis do presentéiert hutt iwwer Är Reformpläng, iwwert d'Classes supérieures am Enseigement secondaire classique an technique, da fënnt een awer keng Spur méi vun deem Lëtzebuerger Sprooch- a Kulturfach.

Duerfir ass meng éischt Fro un Iech: Wéi steet et mat deem Projet? Denkt Dir nach un dat Fach? Gëtt dat seriö weidergedriwwen?

Déi zweet Fro, déi och domadder zesummenhänkt: Wéi ass et mat de Professeren, déi do solle rekrutéiert ginn? Mir hunn elo eng Rei E7, potenziell Professeren, also Leit, déi e Master un der Universitéit am Lëtzebuergesche fäerdeg hunn. Rekrutéiert Dir och elo Leit, fir eben dat Fach Lëtzebuerger Sprooch a Kultur kënnen an de Lycéeën ze enseignéieren?

An dann drëttens, wéi ass et mat der Anthologie? Déi Leit brauche jo och e Buch, eng Basis, eng materiell Basis, fir kënnen e Cours ze ginn. Wéi wäit si mer mam Projet vun enger Anthologie vun der Lëtzebuerger Literatur, déi kéint fir esou e Fach benotzt ginn?

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. D'Wuert kritt elo d'Madame Erzéiungsministesch Mady Delvaux-Stehres.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Merci, Här President. Effektiv steet am Regierungsprogramm, dass mer géifen e Projet ausschaffen als Optiounsfach, dat da fakultativ ass fir d'Lycéeën, fir Lëtzebuerger Sprooch a Kultur unzebidden. Mir haten e Projet, wou eng Studentin sollt dorunner schaffen. Deen ass awer net fäerdeg gemaach ginn, well déi Studentin finalement eppes anescht gemaach huet.

Mir sinn amgaang dorunner ze schaffen, an duerfir sinn ech frou, dass mer elo déi éischt Mastere vun der Uni Lëtzebuerg kréien, déi dann e Master am Lëtzebuergeschen hunn. Am Concours d'nächst Joer wëlle mer Leit rekrutéieren, déi dann e Master am Lëtzebuergeschen hunn, déi dann och kéinten un esou Projete schaffen. Well et geet jo net duer, eng Optioun unzebidden, mir musse jo och e Programm dobäi maachen an dat mat Inhalter féllen.

Wat d'Fro ugeet, wéi wäit an eisem Dokument näischt iwwer eng Optioun Lëtzebuergesch steet: Dat ass richteg, well an deem Dokument nach guer näischt iwwer Optioune steet. Dat ass jo nach d'Feinaarbecht, un där mer amgaang sinn, ier de Projet déposéiert gëtt.

Déi drëtt Fro, wat eng Anthologie ugeet, do mengen ech, dass ee misst fir e Cours Lëtzebuergesch Kultur a Friemsprooch e Schoulmaterial ausschaffen, didaktescht Material, mat deem ee ka schaffen. Dat ass déi eng Aarbecht, déi dee Grupp muss maachen. An déi zweet, mir si scho laang an der Diskussioun mat de Lëtzebuerger Auteuren, fir eng Anthologie vu Lëtzebuerger Texter erauszeginn.

Dat sinn awer Texter vu Lëtzebuerger Auteuren, déi sinn net all lëtzebuergesch, well mir hu jo och Auteuren, déi schreiwen op Däitsch; mir hunn der, déi schreiwen op Franséisch. Mir hunn der och nach an anere Sproochen. An do, no villem Hin an Hier, nom leschte Bréif, deen ech dës Woch erausgeschriwwen hunn, hoffen ech, dass deen dann den Accord fënnt vun eise Partner, dat heescht deenen, déi d'Droit-d'auteuren hunn, an dass mer dann d'Anthologie kéinte publizéieren.

Ech waarden awer elo nach op déi lescht Äntwert. Dir wësst jo, dass do Problemer ware mat den Droit-d'auteuren, souwuel wat d'Auteuren ugeet wéi wat d'Verläg ugeet. An déi lescht Propositioun, déi mer elo maachen, schéngt emol, no mengen Informatiounen, genehm ze si fir déi zwou Parteien. An da kéinte mer d'Anthologie drécke loossen.

Merci, Här President.

**M. le Président**.- Merci der Madame Erzéiungsministesch.

Mir kommen elo zu der Fro N°129 vum Här Eugène Berger un den Innenminister iwwert de Projet vum Bau vun engem Centre commercial an engem Footballstadion zu Léiweng. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°129 du 12 juillet 2011 de M. Eugène Berger relative au projet d'implantation d'un centre commercial et d'un stade de football à Livange, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région**

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. De leschte Freideg hat ech an der Press, respektiv konnt een an der Press liesen, datt d'Regierung weider hannert deem absurde Projet vu Léiweng steet. Dir wësst jo, datt do soll e Stadion mat engem Geschäftszentrum gebaut ginn, dee méi grouss wier wéi déi aktuell Belle-Étoile.

An deem Kontext wollt ech e puer Froe stellen. Zum Éischten, do ass jo rezent en Avis vun der Commission d'aménagement komm, ob een do kann Detailer dozou kréien.

Stëmmt et och, datt an enger éischter Phas méi e kriteschen Avis vun där Kommissioun komm ass, datt deen awer modifizéiert ginn ass opgrond vun Interventioune vum Innenminister?

Wéi steet et mat den Etüden, zum Beispill d'Etüden SUP - strategische Umweltprüfung? Wéi steet et mat Etüden, déi musse gemaach ginn am Virfeld, biomonitoring? Gi Waasserhydraulesch Analyse gemaach - well mir wëssen, et ass een Terrain, dee regelméisseg bei Reen komplett iwwerschwemmt ass?

Méi generell, wéi ass et, wou si mer drun an de Prozeduren? Dat heescht, wou ass den Dossier drun, souwuel op der Säit vun der Regierung wéi och um Gemengeplang?

An da wéilt ech awer och d'Regierung froen, ob se net awer bereet wier, deen Dossier zréckzezéien. Et sinn einfach ze vill Elementer do, déi net kohärent si mat enger sënnvoller Landesplanung.

Här President, ech hunn elo net d'Geleeënheet, fir all déi Punkten opzezielen. D'DP huet dat awer schonn eng ganz Rei Kéiere widderholl, huet dat och schonn eng ganz Rei Kéiere gefrot. A mëttlerweil ass et jo och esou, datt d'CSV aus dem Réiserbann mat hirem Spëtzekandidat, dem Robert Weber,…

***(Interruption)***

…dee Weber, dee jo anscheinend och Member vun dëser Chamber ass, déi gi jo och e Flyer mëttlerweil eraus an der Gemeng, wou se sech kloer géint dee Projet ausschwätzen.

***(Brouhaha)***

Ob och dann d'Regierung sech net all deenen Argumenter, deene gudden Argumenter souwuel vun der DP wéi och vun der CSV-Réiserbann wëllt uschléissen an dee Projet awer géif zréckzéien?

Ech soen Iech Merci, Här President.

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Elo kritt d'Wuert den Här Innenminister Jean-Marie-Halsdorf.

***(Brouhaha)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- War dat net vläicht e Flyer vum LCGB am Réiserbann, datt do den Iertum läit?

***(Hilarité)***

**Une voix**.- Et gëtt iwwerhaapt keen Ënnerscheed tëschent dem LCGB an der…

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech ginn am Fong geholl a menger Iwwerraschung bestätegt duerch déi Fro, déi den Här Berger hei u mech stellt. Well wann en eng Fro stellt iwwert d'Implantatioun vu engem Fussballsstadion zu Léiweng, da muss en déi Fro un déi Leit stellen, déi concernéiert sinn. An dësem Fall mengen ech, wann een iwwerhaapt eng Fro hei stellt, da stellt ee se un de Landesplanungsminister, deen dee Site erausgesicht huet. An ech fannen, wann en dat nach net sollt wëssen, wëll ech him soen: Ech sinn net méi Landesplanungsminister, ech sinn elo Innenminister ginn.

Et ass kloer, dass déi Regierung, wat se déi leschte Kéier gemaach huet, dass se dat och hält. Si steet weider hannert deem Projet oder hannert deem Masterplan. An ech wëll Iech soen, wann Der dat nach net sollt wëssen: Deen nächste Méindeg gëtt de Masterplan virgestallt, da kënnt Der Iech Detailer huelen iwwert dee Projet.

Ech kann Iech just soen, als Innenminister - an dat ass déi Fonctioun, déi ech hei hunn - an och Minister vun der Groussregioun sinn ech mat deem Dossier nach net saiséiert. Ech sinn net betraff. Wann ech eng Kéier betraff ginn, da ginn ech dat iwwert déi Modifikatioun vum PAP a vum PAG, an enger éischter Phas also vum PAG.

Et ass e Bebauungsplang, dee gëtt geännert. Deen Avis ass geschriwwe ginn an deen Avis ass elo bei d'Gemenge gaangen. Soulaang wéi deen Avis bei de Gemengen ass an nach net am Gemengerot ass, ass en net public. Dat heescht, d'Gemeng Réiser beschäftegt sech elo mat deem Avis.

Dann diskutéiert Der wahrscheinlech - Dir sidd jo do am Gemengerot -, da wäert Der doriwwer diskutéieren. An da kënnt eng Diskussioun, an da gëtt dee Projet ausgehaangen. Da gëtt…

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Ech sinn net am Gemengerot.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Ah, ech hat gemengt, Dir wiert am Gemengerot.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Dat kënnt nach alles. Gedëllegt Iech!

***(Interruptions)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Den Här Weber gëtt och eréischt Buergermeeschter.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Sou, den Här Innenminister huet d'Wuert.

**M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région.*- Ech wollt Iech also de Wee soen. Well Der d'Prozedur nach net kennt, ass et gutt, dass ech Iech dat hei da ka soen.

Also, Dir hutt mech jo gefrot, ech soll Iech eppes iwwert d'Prozedur soen. D'Prozedur ass déi, dass dann 30 Deeg dee Projet an der Enquête publique ausgehaange gëtt. An da kënnt de Projet zréck bei den Innenminister. Den Innenminister, dee befaasst sech da grondsätzlech awer nëmme mat der Legalitéit vun der Prozedur. Ass déi Legalitéit richteg oder net, da gëtt e PAP gemaach. An dee mécht eng ähnlech Prozedur. An duerno si mer dann derduerch. An da gesi mer, wat dat heescht.

Ech kann Iech just soen, wësst Der, e PAP an e PAG, Ännerunge vu PAGen, dat sinn am Fong geholl lokalpolitesch Problemer. An ech si wierklech frou, dass ech net oft esou Problemer heihinnerbruecht kréien, well soss wier ech oft hei. Well ech hu ganz oft Diskussiounen, wat lokalpolitesch Saachen ugeet. An ech verstinn zwar, wa Gemengewahle sinn a jiddwereen opgereegt ass, dass en dann…

***(Interruption)***

…an d'Chamber kënnt a mer déi Froen hei stellt, mä ech kann Iech net méi soe wéi dat, wat ech Iech elo gesot hunn.

***(Interruption)***

Dat heescht, ech sinn nach net dermat befaasst.

***(Interruptions diverses)***

Ech sinn nach net dermat befaasst. A wann ech dermat befaasst sinn, huelen ech meng Responsabilitéit.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Innenminister.

Mir kommen elo zu der Fro N°130…

***(Interruptions)***

…vum Här Henri Kox un de Landwirtschaftsminister iwwert de Label „sans OGM". Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

**- Question n°130 du 12 juillet 2011 de M. Henri Kox relative à l'avancement de la mise en place d'un label «sans OGM» pour le lait, la viande et les œufs, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural**

**M. Henri Kox** *(déi gréng).*- Merci, Här President. Ech hunn eng Fro iwwert d'genmanipuléiert Organismen un de Landwirtschaftsminister. Lëtzebuerg war jo bis elo nach ëmmer kritesch an ass nach ëmmer kritesch vis-à-vis vum Ubau vu genmanipuléierten Organismen. Duerfir ënnerstëtze mer och d'Initiativ vum Minister, fir e Label „sans OGM" anzeféieren, dat heescht, fir Liewensmëttel hei a Lëtzebuerg wéi Mëllech, Fleesch oder och alt nach Eeër, déi ouni OGM gefiddert sollte ginn, anzeféieren.

Ech wëll do froen, wou de Projet de Moment drun ass. E soll jo zesumme mat dem Secteur ausgeschafft ginn. Vläicht kann de Landwirtschaftsminister eis do e bëssen Opklärung ginn.

Da wéilt ech och gläichzäiteg froen, wéi et u sech mam Import vu Fuddermëttel ass. Och do gëtt et net esou evident, fir certifiéiert fräit oder jiddefalls certifiéiert Fuddermëttel ze kréien, wat eben net mat OGM veronrengegt ass. Dat si meng zwou Froen un de Landwirtschaftsminister.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kox. D'Wuert kritt elo nach eng Kéier den Här Landwirtschaftsminister Romain Schneider.

**M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, déi Fro vum Deputéierte Kox riicht sech am Prinzip un zwee Deeler.

Deen éischten Deel ass dat, wat d'Regierungserklärung hiergëtt, datt d'Regierungserklärung vum Juli 2009 seet, datt mer virun all Soutien ginn, fir Lëtzebuerg OGM-fräi ze halen, souwuel wat den Ubau betrëfft. Ech mengen, déi Linn kënnt Der verfollegen och op alle Conseilen op europäeschem Niveau.

An dann den zweeten Deel ass dee jo och, wat d'Traçabilitéit vun de Produkter respektiv vun der Produktioun vum Fleesch hei betrëfft, Randfleesch, awer och all déi aner, déi deem hannendru stinn.

Et ass esou, datt ech am Juli 2009, wéi ech Landwirtschaftsminister gi sinn, mech zesummegesat hu mam ganze Secteur, dat heescht, mat där ganzer Schinn, souwuel de Produzente wéi de Veraarbechter wéi dem Handel wéi de Ministèren, déi betraff sinn, wéi de Verwaltungen, awer virun allem och mat de Responsabele vun der Aktioun „sans OGM". Mir hunn eis an enger Rei vun Aarbechtssitzungen an enger grousser Plattform getraff, fir engersäits d'Iddien an anerersäits och d'Problematiken opzeschreiwen an ze notéieren.

Ech hunn duerno mäi Ministère, meng Verwaltunge beoptragt, e Reglement auszeschaffen, fir dee Label „sans OGM" och hei zu Lëtzebuerg ze applizéieren. Mir hunn eis dobäi baséiert op e franséischen Décret, wou mer awer gesinn hunn, nodeem mer d'Analys gemaach hu vun der Plattform, datt mer méi wäit musse goen. Wa mer wëllen ofdecke vun A bis Z mat all deem, wat d'Faisabilitéit, wat d'Applikatioun, wat d'Kontroll, awer virun allem och d'Zesummespill mat de Labelen, déi mer hunn - „Biolabel" awer och d'„Marque nationale" -, betrëfft, da musse mer méi wäit goen.

Mir hunn de Moment ausgeschafft deen Avantprojet de règlement grand-ducal, deen de Moment an der Consultatioun ass beim Ministère de la Santé, deen och nach säitens vu sech muss kucken, éischtens, wat d'Kontrolle betrëfft, awer och d'Moyens de contrôle, déi mer eis do musse ginn. De Ministère de la Santé gëtt mer eng Réckmeldung dovun am September. An da wäert ech et duerno direkt an d'Consultatioun ginn, datt mer erëm eng Kéier zréckgi bei déi, déi un der éischter Plattform deelgeholl hunn, fir datt mer dann e Reglement hei zu Lëtzebuerg kréien, mengen ech, dat och komplett ass, dat och virun allem hëlleft virunzekommen an eis net herno riskéiert, eng Rei vu Filièren ze zerstéieren, wa mer keng Kontrollen hu respektiv keng Planung duerchgesinn hunn.

Deen zweeten Deel ass dee vum Approvisionnement. An ech mengen, hei schwätze mer jo, wat den Import virun allem betrëfft vun Eewäiss, dee mer an d'Ausland siche gi gréisstendeels. Wéi mer wëssen, ass dat Soja. Dir wësst, datt dee meeschten, deen importéiert gëtt de Moment, genmanipuléiert ass aus Amerika oder aus Südamerika.

A mir hunn de Moment nëmmen ee Land, wou mer nach eng Schinn hunn, wou net manipuléierte Soja ass, dat ass Brasilien. Mir hoffen also, datt dës Schinn nach laang wäert bestoe bleiwen an datt mer vun do aus och kënnen dëse Soja importéieren, fir an eise Fuddermëttel fir d'Béischten ze verwenden.

Mir wëssen och, mengen ech, datt mer jo iwwerleeë kënnen, fir eventuell dës Produktioun vun zousätzlechem Eewäiss hei zu Lëtzebuerg ze maachen. Och hei, mengen ech, ass et richteg ze soen, datt mer virun allem och hei konfrontéiert si mat WTO-Ausriichtungen an datt mer musse kucken, a mir hunn ewell ganz dacks mat Frankräich intervenéiert, fir virun allem och hei ee Plan européen d'approvisionnement en protéines an d'Liewen ze ruffen. Mä d'Kommissioun huet bis elo nach net dorobber gelaut. Mä hei, mengen ech, musse mer virun drubleiwen.

Da muss ee kucken, wat mer also nach vu Méiglechkeete kënnen hunn, fir effektiv dësen Eewäiss selwer ze produzéieren oder sichen ze goen. An hei vläicht e puer Zuelen: De Moment importéiere mer 40.000 Tonne Soja op Lëtzebuerg. Dovunner ass dee meeschte Soja genmodifizéiert. Mir wëssen awer, datt, wat d'Fudder betrëfft bei de Randbéischten, 5% Soja dran ass. Mir wëssen, datt bei de Schwäin a bei den Hénger 14% dran ass.

Fir Alternativen ze sichen, mengen ech, misste mer higoen a mir missten engersäits Raps, Ierbessen, Bounen uplanzen hei op europäeschem Niveau respektiv kéinte mer och eng Produktiounssteigerung duerch Grondfudder herstellen. Mä do wësse mer, zum Beispill dëst Joer, bei Dréchenheeten ass dat net ëmmer esou evident.

Duerfir hate mer jo och op der Foire agricole während de Grénglanddeeg eng ganz Rei vu flotte Pisten, déi opgewise goufen, wéi een effektiv d'Grengland nach méi kéint notzen a virun allem méi eewäisshalteg och kéint produzéieren. An ech mengen, datt een an deenen nächste Joren, niewent deene Pisten, déi een hei viru muss exploréieren, virun allem muss kucken, datt mer deen Approvisionnement aus Südamerika, aus Brasilien och kënne garantéieren, fir dann eben och eng Schinn opzebauen, déi dann och ronn am ganze Konzept vu Lëtzebuerg sans OGM ass.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Landwirtschaftsminister.

Domadder wiere mer um Enn vun eiser „question time". Mir kommen elo zu der Question avec débat N°21 vum Här André Bauler iwwert d'Schafe vun enger zweesproocheger Schoul. Den Auteur vun der Fro huet fënnef Minutten Zäit, fir seng Haaptfro an, no der Äntwert vum Minister, seng Zousazfro virzedroen. Der Regierung stinn zéng Minutten zou. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

## 5. Question avec débat n°21 de M. André Bauler sur la mise en place d'une école bilingue

**M. André Bauler** *(DP).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ier ech der Madame Minister haut eng Fro zur École bilingue stellen, wollt ech fir d'Éischt emol op d'Erausfuerderunge vun eisem Schoulsystem agoen. Do wier emol fir d'Éischt d'Diversitéit vun de sozialen a kulturelle Milieuen, aus deenen eis Schüler kommen. Etlech vun hinne kommen aus sozial benodeelegte Familljen.

Och wann d'Heterogenitéit vun de Kulturen a besonnesch de Sproochen eng grouss Chance fir eis Gesellschaft duerstellt, däerf een awer net aus den Ae verléieren, dass si um Ursprong ass vun enger Rei vu Barrièren. Sou verspiere romanophon Schüler seriö sproochlech Schwieregkeete virun allem am Däitschen an am Lëtzebuergeschen. Dat ass eng Tatsaach, op déi bis elo ni adequat reagéiert gouf. Dës Schwieregkeete verschlechteren hir Chancen an der Schoul an um Aarbechtsmaart. D'Disparitéiten op sproochlechem Plang verstäerken déi op sozialem Niveau.

Wa mir wëllen, dass déi sozial Diskrepanzen ageschränkt ginn, däerfe mer d'Kanner mat engem romanophone Sproochenhannergrond net méi wéinst dem Däitsche benodeelegen.

D'DP wëllt keng Schoul, virun allem keng Grondschoul, déi déi sproochlech a sozial Differenze verstäerkt. Fir vill Kanner ass eis Schoul kee soziale Lift méi. Mat enger öffentlecher Schoul, déi net all Kand déiselwecht Chance bitt, wëllt a kann d'DP net liewen.

D'DP huet sech duerfir dem Projet vun der zweesproocheger Schoul verschriwwen. D'École bilingue leet den Akzent op eng Immersion dans les deux langues. D'Schüler buede souzesoen an deenen zwou Sproochen. Si schreiwen a schwätze se gläichzäiteg. D'Romanophone ginn doduerch méi staark wéi elo am Däitschen. An d'Lëtzebuerger sinn hirersäits besser wéi bis ewell am Franséischen. Hei wier also een Zeenario vum Typ Win-Win. Jiddweree wënnt heibäi: d'Lëtzebuerger sougutt wéi d'Franco- an d'Lusophonen. An d'Lëtzebuerger Sprooch wënnt mat, well dee méi séieren Apprentissage vum Däitsche bei de Romanophonen ass och eng Ouverture op d'Lëtzebuergesch.

D'Virdeeler vun der zweesproocheger Schoul leien op der Hand. Dëse Modell ass eng Plusvalue fir déi zwou Sproochegruppen. E verbessert hir Erfollegschancen an e steet fir méi Chancëgerechtegkeet. Mat dësem Modell erliichtere mer de Kanner d'Léiere vun de Sproochen. D'Kanner di sech zimlech einfach, liicht, wann et ëm d'Léiere vun enger neier Sprooch geet. Duerfir ass d'Immersioun d'Basis vun dësem Projet.

Mat dëser Schoulform gëtt den Akzent op déi schoulesch Integratioun geluecht. De Modell beweegt sech an der Logik vum fräie Choix, vun der fräier Wiel. Et gëtt keen zentralistesche Modell flächendeckend ugepeilt. Dës Schoul vermeit d'Opspléckung a franséischsproocheg a lëtzebuergesch Sproochegruppen. Allze dacks verloosse romanophon Schüler de System, fir an eng franséischsproocheg Schoul am Ausland ze wiesselen, wou se dann ënner hiresgläiche sinn a weder Däitsch nach Lëtzebuergesch léieren.

D'École bilingue soll och dem Lëtzebuergeschen eppes bréngen. D'Lëtzebuergescht soll an der Paus, am individuelle Kontakt mam Léierpersonal a während périscolairen Aktivitéite geschwat ginn.

Et ass méi wéi schued, dass d'Madame Minister de Projet vun der École bilingue nom Échec vun „Eis Schoul" net ënnerstëtze wëllt, obwuel de Schäfferot vun der Stad Lëtzebuerg e mat zwou Hänn wëllkomm geheescht huet. Zwee Drëttel vun de Kanner an der Stad sinn nämlech Netlëtzebuerger, sou dass dëse Projet méi wéi noutwendeg gewiescht wier. Et kann net sinn, dass eleng wéinst engem Projet, deen net esou gelaf ass wéi geduecht, all aner Projete mussen drënner leiden.

Et ass fir eis als DP onverständlech, dass d'Madame Minister, déi jo awer soss esou reformfreedeg ass, op dësem Punkt esou zréckhalend

ass. Dat ass ëmsou méi verwonnerlech, wou dëse Projet alles aneschters wéi onausgeräift oder iwwert de Knéi gebrach ass.

Ech wollt d'Madame Minister duerfir froen, wat déi eigentlech Ursaach ass, firwat si kee Pilotprojet an deem Sënn ulafe wëllt loossen. An ech wollt si froen, ob si net wéinstens e Groupe d'experts zesummesetze wéilt, dee sech dësem Sujet an enger éischter Etapp kéint unhuelen.

Här President, déi zweesproocheg Schoul ass eng Chance fir all Kand. Kommt, mir notzen dës Chance am Intérêt vun de Kanner an am Intérêt vun eiser Gesellschaft!

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bauler. Elo kritt d'Wuert d'Madame Erzéiungsministesch Mady Delvaux-Stehres.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.*- Här President, den honorabelen Deputéierten huet elo just eng laang oder eng relativ kuerz Beschreiwung gemaach vun den Erausfuerderunge fir d'Lëtzebuerger Schoul, déi ech och deelen.

Mir sinn effektiv konfrontéiert mat enger grousser Heterogenitéit. D'Zuel vun de Kanner, déi nach Lëtzebuergesch als éischt Sprooch schwätzen, déi hélt permanent of an der Lëtzebuerger Schoul. Mir hunn also de Moment am Précoce nach 44% vun de Kanner, déi Lëtzebuergesch als éischt Sprooch schwätzen. Mir hunn also eng richteg Erausfuerderung, fir d'Kanner zu Lëtzebuerg mat där Villsproochegkeet, déi eis jo esou um Häerz läit, ze familiariséieren.

Duerfir, trotz deene Prämissen, déi den Här Bauler hei duergeluecht huet, hunn ech awer nach Schwieregkeeten, säi Projet vun enger bilinguer Schoul hei nozevollzéien. Well en fait ass eis Schoul bilingue. Mir hunn eng Schoul, wou Däitsch a Franséisch geléiert gëtt vu klengem un. An och nach d'Lëtzebuergesch derbäi. Dat heescht, mir hunn eigentlech eng dräisproocheg Schoul. An dat ass jo ebe fir immens vill Kanner eng riseg Erausfuerderung.

Duerfir si mer jo och amgaangen - säit dem Plan d'action langues -, fir d'Ziler, d'Objektiver vun deenen eenzelne Sproochen ze préziséieren an ze kucken, wéi mer d'Villsproochegkeet kënnen halen, ouni de Kanner doduerch den Accès zu enger Qualifikatioun ewechzehuelen.

Déi Froen, déi den Här Bauler mer gestallt huet, denken ech, dass se zilen op déi kleng Schoul vu Walfer, wat en fait eng franséisch Schoul war. Dat war eng franséisch Schoul, wou och nach Däitsch geléiert ginn ass. Dat war net a priori eng bilingue Schoul. Duerfir denken ech, da war Ar Fro schlecht gestallt. Wann ech se net verstanen hunn, dann denken ech, dass nach vill Leit se net verstanen hunn.

Duerfir wëll ech soen, all eis Schoule si villsproocheg. „Eis Schoul" war e Projet, fir ebe just ze kucken, wéi mer mat der Villsproochegkeet kënnen ëmgoen, wéi ee kéint anescht alphabetiséieren. An ech sinn dat Lescht, wat mech verschléisst fir Projeten, déi gutt duerchduecht sinn, wou ech Träger hunn, wou mer d'Ziler definéieren, wou mer dann och décidéieren: Wou maache mer déi Schoul? A wéi engem Gebai? Mat wéi engen Enseignanten? Wéi rekrutéiere mer d'Kanner, déi dohinnerginn?

Dat alles - wëll ech soen - implizéiert neierdéngs e Gesetz. Dat war fréier méi einfach. An deem ale Schoulgesetz sinn e ganze Koup Saache méiglech gewiescht. An deem neie Schoulgesetz, wa mer déi fundamental Regelen ännere vum Programm, vum Encadrement, vum Rekrutement, well dat wär jo dann net eng normal Quartiersschoul, dat wär jo eng Extraschoul, da musse mer e Gesetz maachen. An dat bedéngt natierlech ganz vill Viraarbecht.

Wéi gesot, ech verschléisse mech net engem Projet. Wa seng Objektiver, Ziler - wéi gëtt en evaluéiert? -, wann dat alles kloer ass, da sinn ech selbstverständlech mat derbäi.

**M. le Président**.- Merci der Madame Éducationsministesch. Den Här Bauler kann nach eng Zousazfro stellen. Dat schéngt en net méi wëllen ze maachen.

Domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zum éischte Projet de loi vun haut de Mëtteg, nämlech dem Projet de loi 6251 iwwert déi néideg Ännerungen, fir d'Evaluatioun vu Kanner, déi spezifesch schoulesch Hëllefe brauchen, ze erméiglechen. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: d'Madame Tessy Scholtes, den Här Eugène Berger, den Här Adam, den Här Kartheiser an den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Fernand Diederich. Här Diederich, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 6251 - Projet de loi visant l'accès aux qualifications scolaires et professionnelles des élèves à besoins éducatifs particuliers et portant modification
## a) de la loi modifiée du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée;
## b) de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques

***Rapport de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports***

**M. Fernand Diederich** *(LSAP), rapporteur.*- Merci, Här President. Madame Minister, Dir Dammen an Dir Häre, dëse Projet de loi ass de 14. Februar 2011 duerch d'Madame Minister vun der Éducation nationale déposéiert ginn. Véier Chambres professionnelles hunn dozou hiren Avis ofginn. De Projet ass doriwwer eraus nach aviséiert ginn duerch de Centre pour l'égalité de traitement, duerch de Conseil supérieur des personnes handicapées souwéi duerch d'A.s.b.l. Solidarität mit Hörgeschädigten.

Den 12. a 14. Mee war d'Presentatioun vum Projet an der Chamberskommissioun, wou eng Rei parlamentaresch Amendementen ugeholl goufen, wouzou de Conseil d'État sech an engem Avis complémentaire vum 21. Juni geäussert huet. Dësen Avis gouf vun der Kommissioun den 30. Juni analyséiert, an de Rapport, deen eis hei virläit, gouf ugeholl.

Den Objet vum Projet besteet doran, déi Arrangementer ze definéieren, déi verschidde Schüler kënnen zougestane ginn, fir et hinnen ze erlaben, den Unterrecht an der Klass ze suivéieren an déi verschidden Evaluatiounen ze bestoen, déi zu enger Certificatioun féieren. D'Prozeduren, déi ze respektéiere sinn, gi festgeluecht, souwéi d'Autoritéiten, déi berechtegt sinn, iwwert déi entspriechend Arrangementer ze entscheeden.

Viséiert si Schüler, déi an der Lag sinn, den normale Schoulprogramm ze suivéieren an déi entspriechend Prüfungen ze bestoen, déi awer Problemer hu wéinst engem Handicap oder enger Krankheet. Si gi Schüler mat besonnesche schoulesche Besoinë genannt - des élèves à besoins éducatifs particuliers. D'Betounung läit hei bei dëser Definitioun net op de Mängel vum Schüler, mä op der Sich no Äntwerten op déi entspriechend Besoinen.

Et si Schüler, déi capabel sinn, dank der Hëllef vu genau definéierten Upassungen den normale Schoulprogramm ze suivéieren, ouni datt, wéi am Enseignement fondamental, op een individualiséierte Plang zréckgegraff gëtt. Heiduerch ënnerscheede se sech vun de Schüler mat spezifesche schoulesche Besoinen, Élèves à besoins éducatifs spécifiques, wéi se an de Gesetzer a Reglementer iwwert den Enseignement fondamental definéiert sinn, déi net déi entspriechend Sockele fir déi verschidden Zyklen erreechen a fir déi een individuelle Léierplang opgestallt gëtt.

D'Schüler, déi an dësem Projet viséiert sinn, gehéieren an de Grupp A, wéi e vun der OCDE definéiert ass. Et si Schüler mat Schwieregkeeten, déi op erwisene sougenannten organeschen Defiziter berouen. D'Schüler, ëm déi et an dësem Projet geet, kënnen ee Problem hu mat hirem Gehéier, hirer Vue, hirer Motricitéit. Si kënnen en organesche Schued hunn, eng spezifesch sproochlech respektiv autistesch Stéierung oder ënner enger laangwiereger oder permanenter Krankheet leiden.

Déi aktuell Reglementatioun gesäit souzesoe keng Moossname fir dës Schüler aus dem Enseignement secondaire a Secondaire technique, dem berufflechen Unterrecht souwéi der Formation des adultes vir, wéi et an den internationale Konventiounen, wéi an der Konventioun vun der UNO iwwert d'Rechter vun den handicapéierte Persoune virgesinn ass, déi vu Lëtzebuerg signéiert ass a vun der Chamber muer soll ratifizéiert ginn.

Eng Sensibiliséierungscampagne soll fir eng positiv Astellung géintiwwer dem Handicap suergen an d'Viruerteeler bekämpfen, dëst op der Basis vun enger besserer Informatioun. D'Ausbildungsprogrammer fir d'Enseignantë sollen eng positiv Approche vum Handicap vermëttelen, mat dem Zil, d'Diskriminatiounen ze bekämpfen a fir inklusiv Communautés scolaires ze suergen. Duerfir brauche mer motivéiert an engagéiert Enseignanten, fir all Kand d'Chance ze ginn, Fortschrëtter ze maachen an ze weisen, wouzou et fäeg ass.

Dëse Projet soll déi Integratioun méiglech maachen an Hiweiser ginn, wat d'Evaluatioun an d'Certificatioun ubelaangt. D'Aménagementer, déi kënnen décidéiert ginn, bezéie sech op den Unterrecht an der Klass; d'Aufgaben, déi de Schüler muss maachen; d'Prüfungen, d'Épreuves vun de Schlussexamen an d'Projets intégrés.

Folgend Upassunge kann de Lycéesdirekter op Virschlag vun der Referenzpersoun décidéieren: d'Ariichtung vum Klassesall souwéi vun dem Schüler senger Plaz; eventuell ee separate Sall fir d'Prüfungen an eng adaptéiert Presentatioun vun de Questionnairen. Heirënner falen d'Gréisst vun der Schrëft, de Gebrauch vu Faarwen oder d'Froestellung a Brailleschrëft. Et ass net virgesinn, Ännerungen um Inhalt oder um Schwieregkeetsgrad virzehuelen oder déi eng oder aner Fro ewechzeloossen.

Folgend Aménagementer gi vum Conseil de classe décidéiert, op Propositioun vun der Referenzpersoun: d'Dispens vun engem Deel vun de Prüfungen, déi pro Trimester oder Semester virgesi sinn; d'Ersetze vun engem Deel vun de Prüfungen duerch eng eenzeg Épreuve um Enn vum Trimester oder Semester; d'Berücksichtegung fir d'Joresresultat vun de Schoulresultater aus engem oder zwee Trimesteren oder engem Semester.

Weider Upassunge gi vun der Commission des aménagements raisonnables décidéiert: De Schüler ka méi Zäit kréie fir seng Prüfung oder däerf supplementar Pause maachen. D'Épreuvë vum Ofschlossexame kënnen op zwou Sessiounen opgedeelt ginn; verschidden Épreuvë kënnen ausserhalb der Schoul ofgehale ginn, doheem oder an enger Institutioun, zum Beispill an engem Spidol. Et kann op technologesch a mënschlech Hëllefen zréckgegraff ginn, fir bestehend Defiziter auszegläichen.

Et kann op een orthographesche Vérificateur zum Beispill zréckgegraff ginn, deen de Schüler op ee Feeler hiweist, awer net déi richteg Äntwert liwwert, esou datt de Schüler muss selwer d'Korrektioun maachen. Dispensë kënnen erdeelt gi fir mëndlech, praktesch, physesch Épreuven oder fir ee Modul. De Schüler ka sech och fir d'Erléiere vu gewësse Matièren zäitweileg an enger anerer Klass ophalen. Den Dossier kann un déi national Commission médico-psychopédagogique iwwerwise ginn.

An den Artikele 6 a 7 ginn d'Aufgaben an d'Zesummesetzung vun der Commission des aménagements raisonnables fixéiert, déi aus siwe Persoune besteet, déi fir en Terme renouvelable vun dräi Joer vum Minister vun der Éducation nationale genannt ginn. D'Kommissioun gëtt vum Direkter vum Centre de psychologie et d'orientation scolaires presidéiert, an hir Délibératioune si confidentiel.

Am Kapitel 4 ginn d'Prozedure festgeluecht, déi musse respektéiert ginn. Et sinn Délaie virgesi souwéi e Recours bei der nationaler Commission médico-psychopédagogique. D'Zertifikater an d'Diplomer sinn identesch fir all Schüler, déi d'Épreuvë bestanen hunn.

Zousätzlech Informatiounen zu den Diplomer an den Zensure ginn aus folgende Mentiounen ervir: de systematesche Gebrauch vun engem orthographesche Vérificateur; de Gebrauch vun enger Sprooch, Däitsch oder Franséisch, déi eng aner ass, wéi an de Programmer virgesinn; d'Dispens vu mëndlechen, prakteschen a physesche Prüfungen; d'Aménagementer, déi sech bezéien op een Haaptfach vum Schlussjoer oder de Schlussprojet intégré.

Am Intitulé gëtt op zwou Gesetzesmodifikatiounen higewisen: éischtens, dat modifizéiert Gesetz vum 14. Mäerz 1973 iwwert d'Schafung vun de Servicer vun der Éducation différenciée, a b) dat modifizéiert Gesetz vum 25. Juni 2004 iwwert d'Organisatioun vun de Lycéeën an de Lycées techniques. D'Referenz op dat neit Gesetz kann an der verkierzter Form gemaach ginn. D'Gesetz trëtt bei der Schoulrentrée 2011/2012 a Kraaft.

Här President, Madame Minister, Dir Dammen an Dir Häre, mat dësem Projet erlabe mer enger Rei Schüler - déi net, wéi déi meescht vun hire Kolleegen, ouni Handicap oder kierperlech Defiziter hir Schoul kënne maachen -, méi Chancëgerechtegkeet am Schoulalldag a bei den Épreuven ze erfueren, am Hibléck op déi ugestriefte Qualifikatioun. Mir wëllen dozou bäidroen, fir de jonke Leit, déi net ëmmer Chance am Liewen haten, hir Problemer eppes ze erliichteren, andeem mir hir Chancen op hirem schoulesche Parcours verbesseren.

An deem Sënn wëll ech den Accord vu menger Fraktioun ginn an ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Fernand Diederich Merci. Als éischte Riedner ass déi honorabel Madame Tessy Scholtes agedroen. Madame Scholtes, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**Mme Tessy Scholtes** *(CSV).*- Här President, Madame Minister, Dir Dammen an Dir Häre, fir d'Éischt wëll ech dem Rapporteur Merci soe fir deen detailléierte Rapport iwwert dëse Gesetzesprojet. Ech fänken u mat engem Punkt, dee muer op der Dagesuerdnung an dësem héijen Haus steet: D'UNO-Konventioun fir d'Rechter vu behënnerte Leit, déi Lëtzebuerg den 30. Mäerz 2007 ënnerschriwwen huet, soll muer ugeholl ginn.

Den Artikel 24 vun der Konventioun gesäit vir, dass déi Staten, déi ënnerschriwwen hunn, d'Recht op Ausbildung fir behënnert Leit unerkennen. Weiderhi steet dran, dass Kanner net opgrond vun enger Behënnerung vum Unterrecht an der Grondschoul oder am Secondaire ausgeschloss däerfe ginn, an dëst am Numm vun der Chancëgläichheet, der Antidiskriminatioun an de Mënscherechter.

Bis haut gëtt et awer an der Lëtzebuerger Législatioun keen Text, dee Schüler mat enger Behënnerung e Recht op extra Dispositioune gëtt. D'Gesetz gesäit just eng individualiséiert Hëllef oder een Appui respektiv d'Integratioun an e Centre d'éducation différenciée vir. Dir gesitt, léif Kolleeginnen a Kolleegen, dass an dësem Beräich hei zu Lëtzebuerg eppes geschéie muss!

Scho viru Joren hat den Unterrechtsministère vu Moossname geschwat, déi behënnerte Schüler ee gläichberechtegt Léieren am Secondaire erméigleche sollten. An der Tëschenzäit sinn och scho Fortschrëtter gemaach ginn. Sou ass d'Zuel u behënnerte Schüler am Enseignement secondaire wéi och am Enseignement secondaire technique an deene leschte Jore konstant eropgaangen.

An dach ass et wichteg, elo net stoen ze bleiwen. Mat dem Gesetzesprojet vun haut maache mir dofir ee weidere klenge Schrëtt a Richtung Inclusioun an der Schoul. Ee wichtege Schrëtt allerdéngs, well d'Heterogenitéit vun de Schüler ëmmer méi grouss gëtt, an all Kand verschidden ass. Et ass also un der Schoul, fir den Défi vun der Diversitéit unzehuelen an all Kand eng Chance an eisem Schoulsystem ze bidden, esou wéi et ënner anerem d'UNO-Konventioun och virgesäit.

D'Fro, déi sech bei dësem Projet - op deen eng ganz Rei vu Betraffenen, an och mir als CSV, laang gewaart hunn - stellt, ass déi, ob en deem Défi och gerecht gëtt. Op den éischte Bléck jo, well en an der Theorie eng besser Inclusioun virgesäit. Een zweeten, méi geneeë Bléck verréit awer, dass hei just ee klengen Aspekt vun engem Problem, dee vill méi grouss ass, behandelt gëtt. Sou betrëfft d'Gesetz nëmmen eng gewësse Kategorie vu behënnerte Schüler, an zwar laut Titel „des élèves à besoins éducatifs particuliers". Gemengt sinn hei Schüler, déi mat gewëssen Aménagementer capabel sinn, den normale Schoulprogramm ze suivéieren.

Mä wou bleiwen dann also déi Schüler, déi sougenannten Élèves à besoins éducatifs spécifiques, déi trotz Aménagementer net den normale Schoulcurriculum bewältege kënnen? Si gesäit de Gesetzestext net vir, obwuel de Regierungsprogramm do keng Ënnerscheeder festhält. An dobäi sollt a misst dach d'Gläichbehandlung vun alle Schüler dat iewescht Zil vun enger inklusiver Schoulpolitik sinn.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme Tessy Scholtes** *(CSV).*- Déi verschidden Associatiounen an d'Eltere vu Betraffenen hate sech hei wuel méi erwaart. An et ass och eise Wonsch als CSV, fir weider Schrëtt op dësem Terrain ze goen.

Déi spezifesch Moossnamen, déi am Text virgesi sinn, déi sougenannten Aménagements raisonnables, si Verännerungen an Upassungen am Unterrecht oder bei der Evaluatioun, déi d'Zil hunn, de Schüler mat besonneschen éducative Bedierfnisser hir Defiziter ze kompenséieren.

Et ginn deementspriechend eng ganz Rei vu spezifesche Moossname geschaf, déi et dëse Schüler erlaben, déi erfuerderlech Kompetenzsockelen ze erreechen an esou hir Chancen um Aarbechtsmaart an an eiser Gesellschaft ze verbesseren. An dëst net am Sënn vun enger Bevirdeelegung vis-à-vis vun de Matschüler, wéi et leider vu Verschiddene gefaart gëtt, mä villméi am Sënn vun der Chancëgläichheet.

Wat eis besonnesch gutt un dësem Gesetzesprojet gefält, ass, dass d'Aménagements raisonnables jee nom Grad vun der Behënnerung vum Schüler ugepasst ginn. All Ufro gëtt individuell behandelt, fir déi beschtméiglech Léisung fir dee jeeweilege Schüler ze fannen. An dës kann och am Laf vun der Schoulcarrière ajustéiert ginn.

Ausserdeem suergt dëse Gesetzestext an eisen Ae fir méi Kloerheet, wat d'Versetzung vu Schüler betrëfft, déi iwwer eng laang Zäit schwéier krank sinn an d'Schoul net regelméisseg besiche kënnen.

Wann ech vu Versetzung schwätzen, kommen ech natierlech net derlaanscht, fir e Bléck op d'Zensuren ze werfen. Den Artikel 16 iwwert d'Evaluatioun an d'Certificatioun stellt fir eng Rei Experten e Problem duer. D'Certificaten an d'Problemer sinn zwar identesch fir all Schüler, déi d'Épreuvë gepackt hunn; op dem Unhang zum Diplom oder zur Zensur mussen awer bestëmmten Aménagements raisonnables - also net all - erwähnt ginn.

Mir mengen net, dass een dat als diskriminatoresch ugesi sollt, mä als eng wichteg Informatioun fir een zukünftege Patron oder fir déi Responsabel vun der weiderer Formatioun, déi esou op eventuell Aménagementer virbereet sinn, fir dass d'Kontinuitéit erhale bleiwe kann. Well genau dat Konzept vun der Kontinuitéit gëtt jo an deene meeschten Avisë vermësst.

An der Grondschoul hunn déi betraffe Kanner en individuellen Unterrechtsprogramm a gi vun enger spezialiséierter Équipe betreit, wat duerno am Secondaire awer net méi de Fall ass. De Passage vun der Grondschoul an de Secondaire ass awer e wichtege Moment fir de Schüler. Seng Schwächten a Stäerkten an eventuell säin Handicap mussen detektéiert ginn, fir hie richteg ze orientéieren an him Perspektiven ze ginn.

Fir eng Kontinuitéit tëschent deenen zwee Regimer ze behalen, musse systematesch Liene geschafe ginn, well eng optimal Integratioun ass nëmmen duerch ee kohärenten Informatiounsfloss méiglech an natierlech duerch den Engagement vun de verschiddenen Acteuren um Terrain. Gemengt sinn d'Enseignanten, déi sech neien Erausfuerderunge stelle mussen, well de schouleschen Erfolleg hänkt zu engem groussen Deel vun den ugewannten didaktesche Methoden of.

An dësem Fall ass et déi pedagogesch Approche vun der Inclusioun, déi vum Enseignant vill Professionalismus verlaangt. Hie muss säin Unterrecht ëmmer méi differenzéieren, fir der heiteger Schoulpopulatioun gerecht ze ginn. Ob hien dorop virbereet ass, ass eng aner Fro.

Mir sinn der Meenung, dass déi aktuell Formatioun vun den Enseignanten net genuch Akzenter an dësem Beräich setzt, an hoffen, dass deem an der Zukunft Rechnung gedroe gëtt.

Mir begréissen et awer, dass de Gesetzesprojet am Artikel 17 explizit d'Formation continue souwéi d'Sensibiliséierung vun der ganzer Schoulgemeinschaft fir déi nei Aménagements raisonnables festhält.

Här President, Madame Minister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, mir sinn eis bewosst, dass dëst Gesetz just ee klenge Bäitrag zur schoulescher Inclusioun vu Kanner mat spezielle Besoinë leescht. Mä mir mengen, dass et an déi richteg Richtung geet a setzen eis derfir an, dass et just den Ufank vu weidere Changementer an dësem Sënn si wäert.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren a ginn heimat den Accord fir d'CSV-Fraktioun. Allerdéngs wëll ech Iech ganz zum Schluss nach eppes mat op de Wee ginn, an zwar dëst Zitat vum Erzéiungswëssenschaftler Professer Dokter Dieter Katzenbach: „Integration bedeutet Duldung. Inklusion ist Zugehörigkeit."

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Scholtes. Als nächste Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wéilt fir d'Éischt dem Rapporteur Merci soen, deen ausféierlech hei eis bericht huet iwwert de Gesetzesprojet souwuel mëndlech wéi och a sengem schréftleche Rapport. Ech wäert duerfir net méi en détail op déi verschidde Punkten agoen. Dat huet hie gutt gemaach. Ech wäert e puer méi prinzipiell Remarquen zu deem Projet maachen.

Zum enge muss ech soen, datt d'DP d'Ausriichtung vun dësem Projet de loi begréisst. D'Zil ass et jo, fir méiglechst vill Kanner mat engem Handicap an d'Regelschoul ze integréieren. Dat hei gëtt elo dann eng institutionell Basis fir all déi Efforten, déi vu ville Proffen, Direkteren, Eltere gemaach gi sinn an deene leschte Joren, déi sech fir d'Integratioun vun de Kanner an d'Regelschoul agesat hunn. An et muss een och drun denken: Och ouni gesetzlech Basis ass an de leschte Jore ganz vill Asaz, ganz vill Engagement vun deene Leit gewise ginn an och ganz vill gutt Aarbecht gemaach ginn.

Et ass jo esou, datt déi eng oder déi aner mengen, datt dës Kanner eng Belaaschtung wiere fir eise Schoulsystem. Ech gesinn dat éischter aneschters. Ech fannen, esou Kanner si ganz oft eng grouss Beräicherung fir eise Schoulsystem, och fir eis Kanner, well déi eng vun deenen anere léiere kënnen. Zum Beispill, déi jonk Kanner, déi keen Handicap hunn, léiere sozial Kompetenzen. Si musse Verantwortung iwwerhuelen, si mussen eventuell mathëllefen, fir deem Schüler mat Handicap da virunzehëllefen.

Op där anerer Säit ass et natierlech och fir déi Jonk mat Handicap immens positiv, wa se gesinn, datt se sech awer kënnen integréieren, datt se an der Schoul kënne mathalen, datt se kënnen en Ofschloss maachen an datt se am Fong geholl doduerjer - well dat ass jo ëmmer den Ufank vun Integratioun an d'Gesellschaft -, datt se also iwwer e flotte Schoulwee, iwwer e gepacktene Schoulwee och sech kënnen an d'Gesellschaft integréieren.

Et soll een awer net mengen, datt elo mat dësem Gesetz all Problemer geléist wieren, wat d'Integratioun vu Kanner a Jonke mat Handicap an der Schoul ugeet. Ech schléisse mech do deene kritesche Wierder vu menger Virriednerin un. Hei geet et jo an éischter Linn ëm Kanner, ëm Jonker mat engem - ech géif soen - méi minime kierperlechen Handicap - wéi gesot, d'DP begréisst ausdrécklech, datt dat elo gemaach gëtt -, mä fir e groussen Deel vu behënnerte jonke Mënsche bréngt dëst Gesetz awer nach näischt.

Ech denken do un all déi Mënschen, déi Jonk, déi Kanner, déi weider un d'Éditf verwise ginn. Oder soll ech eigentlech soen, déi eigentlech do ofgeluecht ginn? Mir, d'DP, plädéieren derfir, datt zousätzlech Efforten och an der Grondschoul musse gemaach ginn, déi jo eigentlech soll inklusiv sinn, mam Zil, datt mer wierklech esou mann wéi méiglech Kanner mussen an d'Éditf schécken an datt mer der ëmmer méi kënnen an déi normal Grondschoul respektiv herno och an d'Lycéeën integréieren.

Ech wäert och muer nach eng Kéier doriwwer schwätzen, wa mer iwwert d'UNO-Konventioun hei debattéieren. Mä op alle Fall, dat ass dat, wou ee muss Ustrengunge maachen, och, oder insbesonnesch och mat der neier UNO-Konventioun, déi mer also muer hei wäerte stëmmen. Dat hei Gesetz geet net duer, an duerfir mussen also och Ustrengunge gemaach gi weiderhin um personelle Plang, un der Ausbildung vun den Enseignanten, um infrastrukturelle Plang an esou weider.

An ech muss soen, datt ech do heiansdo de politesche Wëlle vermëssen, fir dat ëmzesetzen. Et muss ee bedaueren, well d'Ministesch jo awer soss heiansdo net zréckschreckt viru grousse Reformen, schwierege Reformen, datt se awer dee ganze Chantier vun der Integratioun, der Inclusioun vun den handicapéierte jonke Mënschen, och d'Reform vun der Éditf nach net ugaang ass.

Wéi gesot, mir als DP bedaueren och, datt zum Beispill bei der Reform vun der Grondschoul net d'Geleeënheet geholl ginn ass, fir dann och d'Éditf zum Beispill ze reforméiere respektiv wéinstens och d'Éditf an den Text vun der Grondschoul anzeschreiwen, fir wierklech ze weisen, datt dat eng Partie intégrante vun eiser öffentlecher Schoul ass. Dat war an eisen Aen eng verpasste Chance.

Zréck zum Gesetz da vun haut wéilt ech nach eng oder zwou ofschléissend Remarquë maachen. Et soll een op alle Fall évitéieren herno bei der Exekutioun vun deem Gesetz, bei der Ausféierung, datt mer ze vill Bürokratie un den Dag leeën. Dat ass ëmmer d'Gefor bei esou Gesetzer, datt een herno wierklech à la lettre fiert oder wierklech no den Zeile vum Reglement. Hei mussen och heiansdo kuerzfristeg wierklech pragmatesch Léisungen am Intérêt vun de Schüler getraff ginn. An dat soll och an der Praxis weiderhin d'Leitlinn bleiwen.

Et muss een och wëssen, datt hei och nach eventuell d'Schoulen, d'Lycéeë méi besonnesch, vläicht nach méi technesch oder personell Ausstattunge fir d'Exekutioun vun dësem Gesetz brauchen. Och dat muss garantéiert bleiwen, datt mer dat Gesetz, och wann et net komplett ass, dann awer herno uerdentlech kënnen exekutéieren.

Dat gesot, géif ech awer den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet abréngen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Als nächste Riedner ass den Här Claude Adam agedroen. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Adam** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, dat Gesetz, wat mer haut stëmmen, beäntwert e puer Froen, mä et werft awer och eng ganz Rei aner Froen op.

Mir stellen ëmmer erëm fest, datt mer mat enger relativer Liichtegkeet d'Kanner mat engem Handicap an der Spillschoul integréiert kréien. An der Primärschoul gëtt et da scho méi schwiereg, an am Lycée ass et da ganz oft eriwwer mat der Integratioun.

Dat weisen och d'Statistike vun de Schüler an den Éditf-Strukturen op. D'Halschent vun de Kanner an den Éditf-Strukture sinn am Alter vum Enseignement fondamental. Dat heescht, d'Kanner vu véier bis zwielef Joer maache 50% vun där Schülerpopulatioun aus. Déi Jonk vun zwielef bis 16 Joer also, vill méi eng kuerz Altersspann, maachen déi aner 50% aus. Bei den Zwielefjähregen ass d'Nofro no Éditf-Strukture bei den Eltere méi grouss. Et schéngt esou ze sinn, datt mer eng Orientatioun am sechste Schouljoer net nëmmen no Lycée classique, Lycée technique a Modulaire maachen, mä och nach a Richtung Éducation différenciée.

Mat deem Gesetz, wat mer haut virleien hunn, ännere mer guer näischt un deem Tatbestand. Mat engem gewëssene Stolz geet Rieds dovun, datt mer enger Rei Schüler mat engem Handicap et erméiglechen, datt se ee Schoulofschloss an enger vun eise Schoulen am Secondaire kréien. De Cercle des bénéficiaires ass ganz kloer reduzéiert op déi Schüler, déi keen individuelle Léierplang brauchen, mä déi mat enger räsonabeler Hëllef hire Schoulprogramm an hir Prüfungen an Exame kënnen ofleeën.

Dës Aménagements raisonnables sinn och vum Rapporteur opgezielt ginn. Mir begréissen all dës Mesuren a mir hoffen, datt se de Schoulen et an Zukunft méi einfach wäerte maachen, fir esou Aménagementer kënnen ze installéieren. Eigentlech ass et awer schonn zimlech bedenklech, datt mer fir esou eng Saachen, déi awer Selbstverständlechkeete sinn, en extrat Gesetz brauchen.

Bleift déi ganz wichteg Fro, ob een déi speziell Hëllefen och muss bei der Certificatioun ernimmen. Den Artikel 15 vum Gesetz seet, datt all Schüler deeselwechten Diplom kritt. An den Artikel 16 seet, datt déi wichtegst Aménagements raisonnables missten an engem komplementären Dokument zum Diplom festgehale ginn.

De Conseil supérieur des personnes handicapées gesäit eng gewëssen Diskriminatioun doran, well d'Schüler wahrscheinlech niewent hirem Diplom och hir Zensur an hire Complément misste bei engem potenzielle Patron oder enger weiderféierender Schoul presentéieren.

déi gréng gesinn dat net als Diskriminatioun, mä gesinn dat als Noutwendegkeet. Mir deelen d'Approche vum Centre pour l'égalité de traitement. D'Festhale vun den Aménagements raisonnables sinn éischtens d'Festhale vun enger Realitéit, an zweetens, an dat ass ganz wichteg, kann dat och duerchaus eng Hëllef fir d'Zukunft vum Concernéierte sinn. De betraffene Schüler huet eng Basis, fir sech déi Hëllefen, déi e brauch, och an Zukunft ze froen.

Mir hunn also kaum Problemer mam Inhalt vun dësem Gesetz. Et ass jo och net esou, wéi wann hei eppes Neies géif geschafe ginn. Mir hu jo och elo schonn a ville Lycéeën eng Rei Schüler, déi speziell Hëllefsmëttele brauchen an déi dës Hëllefsmëttelen zur Verfügung gestallt kréien an dann och kënne mat Succès hir Schoul maachen.

Wéi vill esou Schüler zurzäit an eise Schoule sinn, dat entzitt sech menger Kenntnis. Vläicht kann d'Ministesch eis do herno e puer Zuele soen.

Mir hunn allerdéngs Problemer mam Geescht vun dësem Gesetz, mat der Mentalitéit, aus där dëst Gesetz gewuess ass. De Cercle des bénéficiaires ass esou reduzéiert, datt dëst Gesetz nëmme fir eng Minoritéit vun enger Minoritéit zum Asaz kënnt.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Adam** *(déi gréng)*.- Eigentlech ass dëst e Gesetz, wat net an de Kader vun enger inklusiver Schoul passt. Mir féiere mat dësem Gesetz den Term „élèves à besoins éducatifs particuliers" an - an Oppositioun zum Term „élèves à besoins éducatifs spécifiques".

Mir hunn eis beméit, deen Ënnerscheed, dee mir elo hei zu Lëtzebuerg tëschent dësen zwou Zorte Kanner maachen, och an anere Länner erëmzefannen. Mir hu keng kloer Definitioun oder Trennung vun dësen zwee Begréffer - Besoins particuliers a Besoins spécifiques - fonnt.

Hei zu Lëtzebuerg gëllt dann elo déi Definitioun, wéi se am Artikel 1 vun deem Gesetz, wat mer haut diskutéieren, steet. Dëst Gesetz betrëfft déi Schüler, déi en Handicap hunn, deen hinnen et net erméiglecht, an dem Lycée oder an der Erwuessenebildung déi Prüfung an Tester matzemaachen. Awer net dës Schüler alleguer: Just déi Schüler si gemengt, deenen hiren Handicap mat Hëllef vu räsonabelen Arrangementer, wéi se dann och am Kapitel 2 vum Gesetz beschriwwe sinn, ka behuewe ginn.

Och wann dat jo u sech eng gutt Saach ass, bleift d'Fro, wat dann elo mat deene Schüler, deene Kanner geschitt, déi en Handicap hunn, deen net duerch esou eng Arrangementer ka behuewe ginn.

Mir si ganz frou, datt souwuel d'Chambre des Salariés wéi och d'Chambre de Commerce an och d'Madame Scholtes fir d'CSV mat Bedauere feststellen, datt dëst Gesetz net wäit genuch geet. Dee Gedanke vun der Inclusioun am Secondaire misst och déi Kanner mat spezifesche Bedierfnisser aschléissen; déi Kanner, déi Problemer hunn um Niveau vun de Sproochen, an déi Kanner mat enger Lernbehënnerung, also all Enfants à besoins spécifiques.

An der Éducatiounskommissioun krute mer gesot, dat wier net den Objet vun dësem Gesetz. Dat ass natierlech wouer. An dat ass awer och ganz bedauerlech.

Mir goufen drop vertréischt, datt een neit Gesetz zu der Éditf an der Ausschaffung ass an datt mat deem Gesetz dës Problematik géif geregelt ginn. Mir fäerten, datt och hei de positiven Usaz vun der Inclusioun, deen déi logesch Weiderféierung vun engem jorzéngtelaange Prozess wier, ze kuerz kënnt.

Mir si vun enger ëmfaassender Exklusioun vu Kanner mat enger Behënnerung nach am Schoulgesetz vun 1912 ausgaangen. Enn vun de 60er Jore goufen et éischt sonderpedagogesch Initiative vun eenzelnen engagéierten Elteren, Schoulmeeschteren a Gemengen. Ech erënneren un d'HMC-Klass zu Esch, d'Schafung vu sougenannte Classes orthopédagogiques.

Ee Meilesteen an der Beschoulung vu Kanner mat engem Handicap war d'Gesetz iwwert d'Schafung vun der Éditf am Joer 1973. Eng noutwendeg Weiderentwécklung war d'Gesetz iwwert d'schoulesch Integratioun vun 1994. Hei kruten d'Elteren theoretesch d'Recht, ze wielen tëschent enger Beschoulung an enger Éditf-Struktur oder der Integratioun an eng regulär Klass.

Mir bedaueren, datt d'Éditf-Strukturen net scho mat der Reform vun der Primärschoul an d'Diskussioun integréiert waren. Fir eis schéngt et kloer, datt, wann ee fir d'Éischt un d'Kanner denkt, dann heescht Inclusioun: Wéi kënne mer méiglechst all Kanner zesummen enseignéieren, déi, déi liicht léieren, an déi, déi schwéier léieren; déi, déi eng speziell Betreiung brauchen, an déi, déi Aménagements raisonnables brauchen? - Eigentlech huet all Kand ee Recht op ee Plan éducatif individualisé.

Mir erkenne keng Bereetschaft vun der Madame Minister, dës Aart a Weis ze denke mat ze ënnerstëtzen. A mir bedaueren dat.

Am Gesetz iwwert d'Grondschoul hu mer definéiert, datt een Enfant à besoins spécifiques ee Kand ass, dat säi Cycle net an dräi Joer packt. D'Situatioun vun den Enfants à besoins spécifiques an eise Schoulen ass keng einfach. Besonnesch wann esou Schüler an den Enseignement secondaire solle wiesselen, feelt et un Aménagements raisonnables a ville Beräicher.

Bleift och nach d'Fro - déi ass och an engem Rapport opgeworf ginn -, ob dës Mesuren, déi mer elo fir d'Enfants à besoins particuliers schafen, och fir d'Privatschoule gëllen.

Op eng Question parlementaire vum 8. Abrëll 2008 vun der Madame Hetto an dem Här Spautz hat d'Madame Ministesch däitlech geäntwert: De SREA zum Beispill kënnt just an déi öffentlech Schoulen. Vum Kand aus gekuckt, ass dat eiser Meenung no kloer eng Diskriminatioun. Ee Kand, wat esou speziell Hëllefe brauch, huet also net deeselwechte Choix wéi ee Kand, wat net op esou Hëllefen ugewisen ass.

Mir sinn der Meenung, datt déi Haltung vum Ministère net ze argumentéieren ass. D'Hëllef ass jo fir d'Kand, net fir d'Institutioun Schoul.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Adam** *(déi gréng)*.- Duerfir misst et eigentlech egal sinn, wou an a wéi eng Schoul d'Kand geet. D'Hëllef muss bei d'Kand kommen. Am Moment muss d'Kand dohinner goen, wou déi eventuell Hëllef ass.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Adam** *(déi gréng)*.- Gëllt dat och fir déi Aménagements raisonnables oder mussen déi och an de Privatschoulen ugebuede ginn? A wa jo, wie finanzéiert se?

Den honorabelen Här Fernand Diederich ass och nach op d'Ausbildung vun den Enseignanten agaangen. Ech soen him Merci do-

fir. Ech stelle just fest, datt do nach immens vill Beréierungsängschte sinn.

D'Madame Scholtes huet gemengt, an der Formatioun vun den Enseignantë misst nach vill geschéien. Och hir ginn ech do absolut Recht. Äm Beräich Beschoulung vun Enfants à besoins spécifiques kann ee just soen: «Il y a du pain sur la planche.»

Merci dann nach dem Här Diederich fir säi mëndlechen a schréftleche Rapport. An Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. Als nächste Riedner ass den Här Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre, ech mengen, datt d'Tonalitéit vun e puer Interventiounen, déi mer elo héieren hunn, net genau erëmgëtt, wéi d'Stëmmung an der Kommissioun war.

Et ass e ganz positive Projet, dee mer haut hunn. An ech mengen, mir hu vill Ursaachen, eis ze freeën iwwert d'Verbesserungen, déi mer dës Woch hei stëmme fir eis handicapéiert Matbierger. Egal wéi mer se elo nennen: „à besoins spécifiques", „à besoins spéciaux" oder wéi och ëmmer, et si ganz positiv Saachen, déi mer dës Woch maachen, wichteg Progrèsen, a mir sollen dat net klengrieden.

Ech wéilt och besonnesch dem Rapporteur villmools Merci soen. En huet dat ganz detailléiert beschriwwen, gradesou wéi aner Kolleegen. Duerfir wéilt ech elo net widderhuelen, wat mer och an der Kommissioun gesot hu vu Virdeeler, och eventuelle Problemer, déi dëst Gesetz huet. Mä et ass e wichtege Schrëtt an eng richteg Richtung fir méi Inclusioun fir déi behënnert Kanner an eise Schoulen.

Sécher, et kann een op deem Wee, et muss ee vläicht op dësem Wee weidergoen op eng realistesch a progressiv Manéier. Eng komplett Inclusioun ass wahrscheinlech ni méiglech fir all Kand, mä mir sollte probéieren, esou wäit wéi méiglech ze goen an effektiv deene betraffene Kanner an engem méiglechst positiven a konstruktive Geescht ze hëllefen.

Mir versti verschidde Kritiken net. Et ass wichteg, mengen ech, fir all zukünftege Patron, datt e wierklech weess, wat déi Leit, déi e wëllt engagéieren, kënnen. Et ass e bëssen eng Atmosphär vu Mësstrauen heiansdo erauszespieren aus verschiddene Riede géigeniwwert de Patronen, fir ze probéieren ze verstoppe vläicht, mat wéi enge besonneschen Aménagementer déi verschidden Diplomer erkämpft goufen, erléiert goufen an de Schoulen. An déi Mériten, déi domadder verbonne sinn, déi si vläicht besonnesch grouss bei deene Leit, déi eben hu misse speziell Aménagementer hunn, fir iwwerhaapt kënnen op deen Niveau ze kommen.

Ech mengen, et muss een de Patronë vertrauen. Vill vun hinnen hu wierklech de Wëllen, esou Leit och bei sech opzehuelen, hinnen eng Chance ze ginn. An ech mengen, et ass einfach wichteg, fir transparent, éierlech och mat hinnen ze sinn a genau opzeschreiwen, op wéi engem Niveau se sinn a wéi hinnen nach ka weider an hirem Beruff gehollef ginn a wéi eng Asazgebidder duerfir och fir si am beschte sinn.

Mir wëllen awer och als ADR, well mer eis deene Problemer bewosst sinn, déi dëst Gesetz vläicht nach huet, nämlech verschidde Saachen, déi nach net geregelt sinn oder net wäit genuch geregelt sinn, wëlle mir awer als ADR der Regierung an eis alleguer mat op de Wee ginn, datt mer dat Gesetz net sollte figéiert gesinn.

Et ass e Gesetz, wat vu senger Natur aus kann evoluéieren, soll evoluéieren. Mir solle kucken, wéi eng Erfahrunge mer elo mat dësem Gesetz maachen. Mir sollen déi Diskussioun iwwer eng méiglechst grouss Inclusioun an de Schoule weiderféieren an dann net zécken, dëst Gesetz ze änneren an och wann néideg dacks ze adaptéieren.

Heiansdo hu mer jo Kritiken, datt mer soen, mir änneren eis Gesetzer ze dacks. Dat heiten ass eent, wou mir soen, mir sollen et all Kéiers upassen dann, wa mer mierken, datt wierklech Problemer sinn, wou mer Leit kënnen hëllefen, well dofir si mer hei an dësem Domän, fir deene Kanner ze hëllefen, déi eis Hëllef brauchen.

Mir hunn eis gefreet, datt mer alleguer eigentlech an dëser Kommissioun, an der Commission de l'Éducation nationale op enger Wellelängt waren, all Parteien zesummen. Dat ass net dacks de Fall. Et ass och e positivt Zeechen, datt an esou engem Gesetz wéi deem heite mir alleguer - mat klengen Nuancen, wat elo d'Portée ugeet an esou weider - an déiselwecht Richtung wëlle goen. Ech mengen, dat éiert déi Lëtzebuerger Politik. An op deem Wee solle mer dann och virugoen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kartheiser. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**Une voix**.- Ech soen dem Rapporteur Merci.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, ech stëmmen natierlech dat Gesetz. Ech hu mer awer d'Fro gestallt, ob et net scho muer iwwerholl wär. Well muer stëmme mer d'Approbatioun vun enger Konventioun iwwert d'Rechter vun de behënnerte Mënschen. An ech froe mech wierklech, ob d'Bestëmmunge vun deem Gesetz, wat mer haut sollen ofseenen, den Usprëch vun där Konventioun gerecht ginn, jiddefalls wa mer déi Konventioun esou ëmsetzen, dass hir Ziler wierklech och erreecht kënne ginn. Dat heescht, dass mer all direkt an indirekt Diskriminéierungen, wéi et an där Konventioun heescht, opgrond vun engem Handicap ofschafen.

Woubäi ech a Klammere muss soen, an der Terminologie vun där Konventioun, am Geescht vun där Konventioun ass den Ausdrock vum Handicap eigentlech och schonn iwwerholl.

Dat Gesetz hei ass dorunner gemooss vill ze vill restriktiv, d'Uwendungsfeld ze enk, bezitt sech praktesch nëmmen op Épreuven, also op Evaluatioun. Et bezitt sech bal nëmmen op technesch a raimlech Aménagementer. An domadder si mat Sécherheet net all Désavantagen, net all Diskriminéierungen ofgebaut vu Kanner a Jugendlechen opgrond vun hirer Diversitéit.

Dat ass de Sproochgebrauch vun der Konventioun vu muer, an net méi dee vum Handicap: vun der Diversitéit. Also Ofbau vun Diskriminéierung opgrond vun der Diversitéit iwwert dee ganze Wee duerch d'Schoul.

Wéi restriktiv dat Gesetz ass, dat gesäit een un der Fiche financière. An do war ech awer e bësse bleech am Gesiicht ginn. Déi Zuel huet hei nach kee genannt. Aus der Fiche financière geet ervir, dass d'Regierung dermat rechent, duerch dat hei Gesetz wären zéng Kanner betraff. Zéng! Zéng am ganze Land! Zéng!

Huet jiddwereen dat matkritt?

Zéng Kanner am ganze Land wäre betraff, laut der Fiche financière vun deem Gesetz hei fir déi Kanner à besoins particuliers.

Do freet ee sech natierlech: Wou sinn dann all déi aner, un déi mer alleguerten denken? A wat fir Mesuren huele mer, fir deenen ze hëllefen?

Een Eenzelpunkt: D'Kommissioun huet en Amendement erabruecht, wou ech meng Bedenken hunn, nämlech en neien Artikel 19, dee vun der Regierung net virgesi war, an deen Artikel 19 gesäit vir, dass op Demande vun engem Kand hin och d'Kand vun engem Lycée an en anere ka geschéckt ginn, wann do déi sougenannten Aménagements raisonnables virgesi sinn.

Ech fannen dat zweeschneideg. Ech sinn eigentlech der Meenung, all Lycée misst d'Flicht hunn, déi Aménagementer ze assuréieren, déi d'Kanner mat deenen ënnerschiddleche Forme vun Handicap brauchen. Well soss besteet d'Gefor, dass e Lycée dat hei als Virwand hélt, fir dem Kand ze suggéréieren: „Da géi op déi Plaz, wou d'Aménagementer bestinn."

A wann ee sech dat bis an den Extremfall duerchrechent, da kann et esou sinn, dass am Land dann ee Lycée wär, deen déi Aménagementer alleguerten hätt. An domadder hätte mer dann erëm eng Kéier eng Diskriminéierungssituatioun an am Fong geholl eng Segregatioun geschaf. Duerfir hunn ech Bedenke par rapport zu deem Artikel.

Ech hunn och Bedenke par rapport zu deem Ausdrock „aménagements raisonnables". Ech sinn eigentlech der Meenung, e Gesetz wéi dat do, dat misst an der Logik vun Droit stoen. An da misst deen éischte Saz sinn: «Les enfants…» - oder - «Les jeunes…» - oder wéi och ëmmer - «…ont droit à…». An dann ass et net méi „aménagements raisonnables", dann ass et „aménagements nécessaires pour garantir ce droit".

An der Konventioun, déi mer muer stëmmen, gi mer permanent vun enger Logik vun Droits aus. An dat ass och de Grond, firwat dass ech mengen, dass dat Gesetz hei scho muer eigentlech iwwerholl ass.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Domadder wiere mer um Enn vun der Diskussioun. Elo kritt d'Regierung d'Wuert, d'Éducatiounsministesch, d'Madame Mady Delvaux-Stehres.

**Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*.- Merci, Här President. Och ech wollt dem Rapporteur Merci soen an ech freeë mech iwwert d'Unanimitéit hei, fir de Projet ze stëmmen.

Ech hu wuel déi kritesch Stëmme gehéiert. Ech wollt just hei awer och der Plénière eng Kéier erklären, wat ech an der Chamberskommissioun gesot hunn. Dat Gesetz hei ass net méi, wéi et behaapt ze sinn. Dat Gesetz hei huet ni behaapt, et géif d'Problemer vun der Schoul, vun alle Kanner, iwwert d'Lernschwieregkeete bis zu Comportementsschwieregkeete bis zum physeschen Handicap léisen.

Dat hei Gesetz huet als eenzegt Zil, fir deene Kanner, déi en Handicap hunn, deen attestéiert ass an dee bescheinegt ass, ze hëllefen, hinnen d'Recht ze ginn, dass se déi Hëllefen an der Schoul kréien, fir dass se hir Kompetenzen an hir Capacitéite kënnen och beweisen.

Et gëtt an der Lëtzebuerger Schoul, an dat ass hei gesot ginn, eng ganz Rei Beispiller a ville Lycéeën, wou Schüler mat Handicap gutt integréiert sinn an déi och mat Erfolleg eng Schoulcarrière maachen. Et gëtt der awer och, déi déi Méiglechkeet net kréien. Jiddweree vun Iech kennt vläicht een oder deen aneren, an ech ka soen, de Moment ass et esou, dass et eigentlech der eenzelner Schoul iwwerlooss ass, a wéi enge Konditioune wéi eng Hëllefe se deene Kanner accordéiert.

Mir hu keen Text - keen Text -, wou drasteet de Moment, op wat e Schüler Recht huet, ausser engem Règlement grand-ducal iwwert de Premièresexamen, wou drasteet, dass de Kommissär kéint Aménagementer décidéieren, wann den Handicap dat géif néideg maachen.

Hei duerch dëst Gesetz schafe mer dann elo déi Base légale, fir dass e Schüler d'Recht huet, fir dat anzefuerderen. An ech gesinn dat jiddefalls als e Progrès un.

Duerfir hu mer och e komplizéierte Wee gemaach. Zu Lëtzebuerg maache mer jo näischt einfach. Aner Länner, déi maache Kategorië vu Kanner oder Mënsche mat Handicap a soen, d'Kategorie A huet d'Recht op dat do, d'Kategorie B op dat do. Dat bedéngt awer, dass een d'Leit muss a Kategorien aklasséieren. Mir hunn dee Wee net gewielt a mir ginn ëmmer eng individuell Léisung sichen. Dat implizéiert natierlech, dass en Dossier muss gemaach ginn an dass eng Kommissioun ass, déi décidéiert: Op wat huet dee Schüler - an dësem Fall sinn et jo Schüler -, op wat huet deen e Recht beim Léieren, bei de Prüfungen a beim Examen?

Duerfir hu mer gesot, en Élève à besoins éducatifs particuliers - déi Besoins éducatifs particuliers kommen iwwregens aus der Konventioun vun de Rechter vun den Handicapéierten -, dat viséiert also ganz kloer Schüler, déi capabel sinn, en normale Progamme scolaire ze suivéieren, wa se déi materiell oder mënschlech Hëllef hunn, déi hinnen erlaabt, hir Capacitéiten ze beweisen.

Dat sinn also net Schüler, déi en aménagéierte Programm kréien, fir awer zu Kompetenzen ze kommen; déi zweet Kategorie vu Schüler, fir déi mer jo eng Léisung gesicht hunn am Grondschoulgesetz, wou mer amgaange sinn och dorunner ze schaffen, fir hinnen am Secondaire Léisungen ze ginn.

Woubäi ech awer muss soen: De Secondaire wëllt net jiddwereen zum selwechten Diplom féieren! Ech hu jiddefalls an dëser Chamber, hei an dëser Plénière vun den Deputéierten nach net héieren, dass se gesot hunn, jiddweree muss eng Première B kréien.

Wann dat natierlech d'Zil ass, dass mer jiddwerengem dat solle ginn: Moi, je veux bien, je prendrai acte, an da musse mer anescht légiféréieren.

Eise Secondaire offréiert jo eng breet Palett vu Formatiounen an déi ass forcément adaptéiert op d'Intelligenz, op d'Léieren, op d'Assiduitéit, op de Fläiss, an natierlech och bei Kanner musse mer probéieren, bei jiddwerengem, och wann e Léierschwieregkeeten huet, fir en zum héchste fir hie méiglechen Zil ze bréngen.

Sou dass ech nach eng Kéier wëll hei insistéieren: Also, dat Gesetz hei ass wierklech e klenge Schrëtt. Awer ech si frou, dass mer dee kënnen hei an der Unanimitéit huelen.

D'Prozedur ass relativ einfach. E Schüler mécht eng Demande an der Schoul, an da kann entweder den Direkter oder de Conseil de classe déi kleng Aménagementer décidéieren. Dat ass, wann zum Beispill e Sall muss extra arrangéiert ginn.

Fir déi méi grouss Aménagementer ass et eng nei Kommissioun, déi geschaf gëtt -d'Commission des aménagements raisonnables -, déi kann also eng Décisioun huelen, wat dem Schüler seng Schoulcarrière ugeet, fir dass e méi Zäit an den Examen an de Prüfungen huet, dass e méi oft eng Paus ka maachen, dass en en Examen net brauch an enger Sessioun ze maachen, dass en eventuell eng Épreuve net muss an der Schoul maachen, wat de Moment net méiglech ass.

De Moment muss een an d'Schoul goen. Mir hunn awer Kanner, déi krank sinn - well dat Gesetz hei ass jo och fir Kanner, déi krank sinn -, fir dass se eventuell an engem Spidol kënnen en Exame maachen. Si kënnen technologesch Hëllefen zur Verfügung kréien. Dat ass also alles wéi zum Beispill Computer, wa se net kënne schreiwen.

Eppes, wat zu villen Diskussiounen Ulass ginn huet: Si kënnen e Vérificateur orthographique kréien. Dat ass also fir Kanner, déi eng schwéier Dyslexie hunn, déi also net dat richtegt Wuert dohinnergeschriwwe kréien, mä awer gesot kréien: „Hei, pass op, dat do ass falsch." A si kënnen eng Dispens kréie vu verschidden Épreuven.

Ech gesinn all Joer Leit, déi rose sinn, well e Kand, wat an engem Rollstull sëtzt, muss eng Turnprüfung maachen. Déi Absurditéit kréie mer duerch dëst Gesetz eraus. Sou dass ech mengen, dass dat hei eppes ass, wat awer méi wéi e puer Kanner eng Erliichterung bréngt am Schoulalldag an hinnen erlaabt, an dezente Konditiounen hir Prüfung an hiren Examen ze maachen. An duerfir sinn ech frou iwwert dëst Gesetz.

Ee Wuert nach zum Artikel 19, wou effektiv en Amendement komm ass vun der Chamberskommissioun op d'Urodung hi vum Conseil d'État, dee gesot huet, et wär vläicht gutt, dass Der awer géift soen, bei verschiddenen Aménagementer, déi méi kostspilleg sinn, dass ee géif d'Schüler regruppéieren.

Dat ass elo als Beispill de Fall, wou mer soen, um Geesseknäppche rassembléiere mer d'Material fir déi Kanner, déi net gutt gesinn, entweder ganz blann sinn oder net gutt gesinn, well do brauche mer nämlech e ganz opwendegt Material, fir d'Computeren, d'Informatik, alles ëmzestellen. Um Geesseknäppche sinn e puer Schoulen, dat heescht, do kënnen d'Kanner also souwuel an d'classique wéi d'technique Schoul goen.

An duerfir soe mer, d'Kanner, déi da Sehschwieregkeeten hunn, eng Déficience visuelle, déi hätte mer gären, dass se alleguerten um Geesseknäppche solle rassembléiert sinn. Dat ass am Sënn, dass mer d'Material net wëllen, dat deiert Material net wëlle verspreeden éischtens an de Schoulen, an zweetens muss dat technescht Personal oder dat spezialiséiert Personal jo och kënne mat de Maschinnen ëmgoen. A mir hunn däers net esou vill, dass mer et kënne verspreeën op alleguerten d'Schoulen.

Ech denken och, dass et fir déi Schüler sënnvoll ass, dass se zesumme sinn, well se sech awer och… Si si jo dann an enger Schoul, an enger normaler Klass, mä si sinn awer och mat Leit, déi déiselwecht Problemer, déi déiselwecht Schwieregkeete wéi si hunn. An dat erlaabt sécher och en Échange tëschent hinnen, fir domadder eens ze ginn.

Sou dass ech Merci soen, dass dat Gesetz hei nach ka virun der grousser Vakanz gestëmmt ginn. Domadder wëlle mir dann direkt déi Kommissioun do asetzen. Dat Gesetz soll a Kraaft triede fir d'Rentrée. Mir mussen also och eng Sensibilisatioun vun den Enseignanten ulafe loossen, well jiddwereen an all Lycée kann dovunner concernéiert sinn an e muss also wëssen, dass et erlaabt ass, engem Schüler, deen en Handicap huet, méi Zäit ze ginn an der Prüfung wéi deenen anere Schüler, ouni dass déi reklaméiere kommen a soen: „Hei, hien huet elo en Avantage op mech." Dat sinn also all déi Froen, déi mer heimadder léisen.

Ech wëll zum Ofschloss soen, dass ech mer ganz genee bewosst sinn, wat d'Portée ass vun dësem Gesetz. Et ass e klenge Schrëtt. Fir déi Leit, déi et concernéiert, ass et awer e wichtege Schrëtt fir eng besser Integratioun fir d'Schüler, Jonker mat engem Handicap, fir dass se eng Chance hunn, zu enger Qualifikatioun ze kommen.

An et ass also och e klenge Schrëtt um Wee vun der Ëmsetzung vun der Konventioun vun de Rechter vun de Persoune mat Handicap, déi jo muer an dësem héijen Haus gestëmmt gëtt.

Duerfir villmools Merci!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Éducatiounsministesch. Domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6251 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Christine Doerner), MM. Fernand Boden (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Félix Eischen), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri (par Mme Claudia Dall'Agnol), Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Carlo Wagner) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6243 iwwert d'Erhale vun der Privatsphär an den elektronesche Kommunikatiounen. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Bettel, Fayot an Adam. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Lucien Thiel. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

## 7. 6243 - Projet de loi portant modification
## 1) de la loi modifiée du 30 mai 2005 concernant la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques;
## 2) de la loi modifiée du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel;
## 3) de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;
## 4) du Code de la consommation

***Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace***

**M. Lucien Thiel** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, de Paquet Télécom ass wuel jiddwerengem heibannen e Begréff, an dat spéitstens säitdeem dëst Haus viru véier Joer eng Rëtsch vun Direktiven - et waren der genee eng hallef Dosen - an d'Nationalrecht ëmgesat hat, déi sech ëm déi eenzel Aspekter vun der elektronescher Kommunikatioun gedréit hunn.

Un a fir sech däerf ee sech dann elo froen, firwat knapps véier Joer duerno nees Direktive fir ëmzesetzen op eisem Dësch leien, déi sech mat genee deemselwechte Sujet befaassen.

Mä d'Äntwert ass liicht, op d'mannst fir déi, déi sech e bësse méi intensiv mat deenen neimoudeschen Instrumenter wéi der digitaler Televisioun, dem Smartphone, dem Tablet - ech hätt och kënnen iPhone an iPad soen, mä ech wollt hei keng Reklamm fir e bestëmmte maachen - erëmklappen.

***(Interruption et hilarité)***

Dat sinn…

Majo, esou war et geduecht. Dir hutt dat direkt gemierkt.

Dat sinn nämlech Saachen, vun deenen een deemools, wéi den éischten Télécomspak ficeléiert ginn ass, bal nach guer näischt wousst. Geneesou wéi deemools Breetband- a Fiberglaskabel héchstens den Technikspezialisten e Begréff waren an nach keen dru geduecht huet, datt mir enges Dags total vernetzt wieren an datt eise ganzen…

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, dem Här Thiel nozelauschteren!

**M. Lucien Thiel** *(CSV), rapporteur.*- Et ass vläicht net interessant genuch, dat do.

**Une voix**.- Dach!

***(Brouhaha)***

**M. Lucien Thiel** *(CSV), rapporteur.*- …an datt eise ganze Wëssensarsenal souguer iergendwou op enger Wollek - Dir wësst jo „cloud computing" - schwiewe géif.

A well dat esou séier gaangen ass, blouf soss näischt iwwreg, wéi och dee regulatoreschen Encadrement un déi rasant Entwécklung unzepassen, wat dann 2009 geschitt ass, wéi zu Bréissel zwou Direktiven an ee Reglement an eng nei Télécom-Versioun agepaakt gi sinn, mat där, fir am Fachjargon ze bleiwen, en Update vun deenen ale Regele gemaach ginn ass.

Déi zwee éischt Volete vun deem neien Télécomspak, an deenen et notamment ëm eng geséchert a gläichméisseg Versuergung vun alle Konsumenten an ëm de fräien Zougang zum Internet fir jiddweree goung, goufe viru fënnef Méint hei an dësem Haus ofgehaakt, wéi mir de 27. Januar zwee Gesetzer gestëmmt hunn, déi d'Bréisseler Virgaben an d'national Législatioun ëmgesat hunn.

Net dobäi waren deemools déi Regelen, déi mam Dateschutz am Telekommunikatiounsberäich ze dinn hunn. Dat ass en zimlech delikaten an och e komplexe Sujet, deen duerfir och e bësse méi Zäit gebraucht huet. Mä haut ass och dee Volet prett a waart drop, vun Iech ofgeseent ze ginn.

Et geet bei dësem Ëmsetzungsgesetz virun allem ëm zwee grouss Uleiessen: Engersäits soll d'Protektioun vum Privatliewen duerch en effikassen Dateschutz verstäerkt ginn, an anerersäits soll d'Fonctionnéiere vun där Instanz, déi grad duerfir viru sechs Joer an d'Liewe geruff gouf, nämlech d'Commission nationale pour la protection des données, ofgekierzt CNPD, nach verbessert ginn.

Et ass evident, datt jiddwer Bierger datselwecht Urecht op Protektioun vu senger Privatsphär huet. Och wann et hautdësdags in ass, säi Séile-Striptease um Facebook an ähnlechen exhibitionistesche Foren ze maachen, ännert dat näischt drun, datt jiddweree weiderhin dat Recht huet, säi Privatliewe géint de Virwëtz vun dobaussen ofzeschiermen, an datt et dem Gesetzgeber seng Flicht ass, fir eng adequat Protektioun ze suergen.

Dat geschitt dann och mat dësem Gesetz, dat dee Schutz vun der Privatsphär op dee leschte Stand vun der technologescher Entwécklung hieft. Et ass jo gewosst, datt de Virwëtz keng Grenze kennt an och net virun deem Eenzelne senger Hausdier haltmécht. Och wann esou e Virwëtz éischter harmlos a souguer duerchaus mënschlech ka sinn, well e sech éischter am Beräich vun deem beweegt, wat mer op gutt Lëtzebuergesch de Beschass nennen, kann hien awer och ausaarten an dann zur reeller Gefor fir deen Eenzelnen a fir d'Gesellschaft ginn.

Dat ass ganz eendeiteg de Fall an Diktaturregimen, déi ouni eng intensiv Iwwerwaachung vun hire Bierger net auszekomme mengen an duerfir all méiglech Bespëtzelungsinstrumenter asetzen. Mä och an deene méi ziviliséierte Länner geet d'Spionitis ëm, sief se vun uewen erof gesteiert an och souguer heiansdo berechtegt, nämlech dann, wann et ëm d'Sécherheet vum Stat oder ëm d'Bekämpfung vun Terrorismus an der organiséierter Kriminalitéit geet, oder sief et, well Geschäftsmécher derhannert stiechen, déi sech un där uraler Wourecht orientéieren, datt Wësse Muecht bedeit, an déi dann hiert Wëssen um Bockel vun hiren Affer zu Mënz ze maache versichen.

Dat alles gëtt natierlech haut doduerch vill méi einfach gemaach, datt et all méiglech Instrumenter gëtt, mat deenen ee sech an d'Privatliewe vum Eenzelnen eraschläiche kann, ob elo als kriminellen Hacker, fir anere Leit hir Bankkonten ze plëmmen, oder nëmmen als „Schmalspur-James-Bond", dee mat sengem Handy heemlech verfänglech Fotoe vu Promië schéisst, fir se engem Revolverblat ze verkafen.

An dësem Gesetz geet et ëm den Asaz vun den Telekommunikatiounsinstrumenter an dorëmmer, ze verhënneren, datt déi Instrumenter mëssbraucht ginn, fir an d'Privatsphär anzebriechen. Datt do déi sougenannte Bedreiwer, also d'Acteure vun der Mobiltëlefonie eng zentral Roll spillen, läit wuel op der Hand, well bei hinne lafen all déi Sträng zesummen, iwwert déi d'Telekommunikatioun geschitt.

Duerfir ginn zum Beispill an deem neie Gesetz d'Provideren dozou ugehalen, der CNPD, also der Iwwerwaachungsinstanz, direkt Meldung ze maachen, wa si eng Attack op d'Privatsphär an hirem Réseau entdecken. A si ginn doriwwer eraus och obligéiert, an deem Fall hire Client oder hir Clientë vun där Attack, vun deenen Attacken an d'Bild ze setzen.

Datt déi Gratwanderung tëschent engem offenen an am Prinzip net kontrolléierten Netz op där enger Säit, an der Protektioun vum Individu op där anerer Säit net ëmmer einfach ass, sief un engem Beispill illustréiert.

Laut Gesetzesprojet sollten am Fall, wou een den 112 urifft, eng Rei vun Informatiounen, ënner anerem d'Internets- an d'Facturatiounsadress vum Uriffer, gespäichert ginn, fir datt d'Police an d'Rettungsdéngschter genee am Bild sinn, besonnesch, wann deen Uruff aus engem Betrib an net vun engem Privatuschloss kënnt. Well do all méiglech Detailer iwwert den Uriffer sollten enregistréiert ginn, hunn net nëmmen d'Providere sech géint deen techneschen Opwand gestäipt, deen domat verbonnen ass, mä et ass och vum Statsrot gesot ginn, dat géif nun awer wierklech ze wäit. Är Kommissioun huet sech dunn där Meenung ugeschloss a si huet d'Lëscht vun den Informatiounen op den absolut noutwendege Minimum gekierzt.

Nach méi Kappzerbrieches wéi d'Protektiounsbarrière ronderëm deen eenzelne Konsument an deem seng Privatsphär awer huet deen zweete Volet vum Gesetz bei der Ausaarbechtung gemaach, dee sech op d'Iwwerwaachungsinstanz selwer, nämlech op d'CNPD bezitt.

Dat huet notamment domat ze dinn, datt d'CNPD als staatlecht Kontrollorgan mat enger gewësser Autoritéit ausstafféiert ginn ass, zu där och d'Ausspriche vu Sanktiounen an d'Verhänke vu Geldstrofe gehéieren. Wéi scho méi dacks bei deenen dräi aneren Instanzen, déi eng ähnlech Missioun ze erfëllen hunn - Dir wësst: d'CSSF, den ILR an de Commissariat aux Assurances -, huet och dës Kéier de Statsrot d'Ouere gespëtzt, well et ëm d'Kompetenz vun deenen éischter als harmlos Établissements publics agestuuften Iwwerwaachungsinstanze geet. Hien huet do e Problem dermat, datt déi gewëssermoosse Polizeibefugnisser kréien, well si jo eigentlech an hirem jeeweilege Beräich och als Polizei agéieren.

Dës Kéier konnt de Problem an domat eng vun den Oppositions formelles vum Statsrot aus der Welt geschaf ginn, andeems iwwer en Amendement d'Méiglechkeet vun engem Recours en réformation virum Verwaltungsgeriicht agebaut gouf, fir de Fall, wou een net mat der Sanktioun vun der CNPD d'accord wär.

Domat ass awer deen éiwege Problem vun deene Kontrollinstanzen nach ëmmer net geléist, déi aus dem angelsächsesche Recht stamen a keng esou eng richteg Plaz an eisem laténgeschen Droit fannen. Urspréinglech aus dem Prinzip vum Autocontrôle entstanen, wéi mir e bei eis bei den Dokteren, bei den Affekote kennen, sinn déi Organer vum Législateur mat offizielle Missioune chargéiert ginn, déi se awer nëmmen dann assuréiere kënnen, wa si mat deenen noutwendege Moyenen ausgestatt ginn. An dozou gehéiert och eng gewësse Polizeigewalt. Mä déi kollidéiert dann direkt erëm mat eisen agefuerene Rechtstraditiounen.

Et ass net fir d'Éischt, datt ech vun dëser Plaz aus fir en eegene Statut fir dës Instanze plädéieren, fir datt si endlech hir Verankerung an eiser Statsorganisatioun fannen. Wat hei feelt, ass eng horizontal Regelung an der Plaz vun deene Silosgesetzer, déi jiddwer Kontrollinstanz fir sech behandelen an zum Deel och ënnerschiddlech encadréieren.

Dat bréngt da souguer mat sech, datt zum Beispill d'Personal net ëmmer d'selwecht behandelt gëtt. Firwat misste mir soss extra an dësem Gesetz festhalen, datt d'Membere vun der CNPDs-Direktioun de Fonctionnairesstatut zegutt hunn, wéi dat bei hire Kolleegen an deenen dräi aneren Institutioune säit jeehier de Fall ass?

Dir gesitt, d'Aarbecht geet eis hei an der Chamber nach esou bal net aus, och wa mir ëmmer, ëmmer méi vun deene Regelen, déi mir hei ofseenen, vu Bréissel virgeknat kréien an dann och nach gesot kréie vun deeneselwechten zu Bréissel, fir wéini mir se ëmzesetzen hunn. Am Fall vun dësem Gesetz war dat eben den 28. Mee dëst Joer. Mir sinn also elo nach bal am Délai, awer nëmme bal.

Duerfir gëtt et och héich Zäit, datt mer deem Gesetz eis Zoustëmmung ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Lucien Thiel. Als éischte Riedner ass den honorabelen Här Xavier Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir haten an eiser Fraktiounssitzung eng länger Diskussioun iwwert dee Projet. Tatsächlech, wann een och kuckt, wéi d'Dispositions législatives am Ausland sinn an den Exposé des motifs, do steet dran: «Une vie sauvée vaut mieux que la vie privée.»

Dat ass e bëssen d'Konklusioun vun deem heiten Text, wou ech awer och wëll selbstverständlech dem Rapporteur Merci soen an och net méi op den techneschen Detail wëll agoen.

Firwat ech dat soen, dat ass, well am Fong elo mat där doter Législatioun - ech mengen, et ass den Artikel 5, deen dat virgesäit -, wann eng Persoun, déi en Appel de secours op den 112 oder op den 113 mécht, deen, deen den Uruff kritt, automatesch am Fong da weess, mat wiem en ze dinn huet. Dat heescht, en huet dann en Numm, en huet eng Adress vun där Persoun, déi do telefonéiert.

Et gëtt selbstverständlech Argumenter, déi derfir schwätzen; Argumenter, dass ee seet géint d'Fausse alerte. Dat ass awer elo net dee wichtegsten, mä dat heescht, een, deen elo géif bei d'Police oder bei d'Pompjeeën uruffen, fir eng Fausse alerte ze maachen, dass dat selbstverständlech dann och méi einfach ka bestrooft ginn.

Mä virun allem geet et drëms, wann et enger Persoun schlecht ass, si e Schlag mécht oder et hir net gutt ass a si telefonéiert a si kann op eng Kéier net soen, wou se ass oder wie se ass, dass een da kann erausfannen, wien ugeruff huet a wou déi Persoun sech befënnt an och kann d'Secoursen dohinnerschécken.

Et soll een awer och net vergiessen, dass aner Leit op den 113 uruffen, deenen et net schlecht ass, mä déi einfach en Akzident wëllen dénoncéieren, déi e Fait wëllen dénoncéieren. An ech kann Iech e Beispill ginn. Regelméisseg si bei der Police Leit, déi telefonéieren, well d'Nopere sech zerstreiden, wou Violences domestiques dra sinn. Et si souguer d'Kanner, déi heiansdo uruffen, well de Papp der Mamm meeschtens jo dann der gëtt, an dann d'Kanner wëllen uruffen a selwer net kënnen intervenéieren, well se Angscht hunn, selwer geschloen ze ginn. An de Risiko besteet, dass duerno am PV vun der Police op jidde Fall dann erauskënnt, wien telefonéiert huet. Wann ee kuckt, wéi meeschtens och d'PVe geschriwwe ginn, da steet do: „Um 18:43 Uhr kam ein Anruf von..., geboren...", etc, etc.

Wann dat de Fall wier, selbstverständlech, Här President, kann et do Niewerisquen hunn, dass scho verschidde Leit, déi bereet wieren, anonym unzeruffen, fir eppes ze dénoncéieren - wéi zum Beispill bei den Noperen, et weess een net an engem Appartementshaus, ob et dee vu lénks, vu riets, vun driwwer oder vun drënner ass, déi awer bereet wieren, esou e Fait ze dénoncéieren -, dann éischter sech soen: „Komm, ech mësche mech léiwer net an, mam Risiko, dass soss den Noper weess, wien telefonéiert huet a wien et gesot huet."

Dowéinster muss ee sech d'Fro stellen, ob et net eng Atteinte à la vie privée ass. An ech hat och an der Kommissioun gefrot, ob et net méiglech wier, fir dass den Usager kéint bei sengem Abonnement eng Case hunn, wou e kéint dropschreiwen, ob en averstanen ass oder net, dass seng Donnéeën esou automatesch da weidergeleet ginn.

Firwat? Well - ech hunn Iech et virdru gesot - menger Meenung no verschidde Leit, déi soen: „Wann ech eppes gesinn oder eppes weess oder wëll soen, awer net onbedéngt wëll, dass gesot gëtt, dass ech et sinn", awer d'Recht kënne behalen, eppes ze dénoncéieren, an net dass direkt gesot gëtt: „Hei, bonjour, Här Bettel, Är Adress, Är Tëlefonsnummer, mir wëssen alles iwwer Iech, Äre Gebuertsdatum" -, wann een einfach eng Nummer composéiert.

Et ass eng Acceptation des risques. Dat heescht, dass de Client dann, wann e säin Abonnement ënnerschreift, seet: „Ech sinn averstanen oder net, a wann et mer ebe schlecht geet, wann et mer schlecht gëtt, wann ech e Schlag maachen oder wann ech net méi ka schwätzen, sinn ech bereet, dass, wann ech telefonéieren an net ka schwätzen, ech eben dee Risiko aginn."

Mir mengen, dass et wichteg gewiescht wier, dass een dem Bierger, dem Usager, deen en Abonnement ënnerschreift, déi Méiglechkeet hätt kënne ginn, dass en hätt kënne soen: „Ech wëll net, dass meng Nummer mat transmittéiert gëtt, wann ech op esou eng Nummer uruffen." Mir fannen et schued, dass déi Dispositioun do net drakomm ass.

Mir wëssen awer och, wat an der Direktiv drasteet. An do gëtt et jo och Diskussiounen a verschiddene Länner, wéi eng technesch Moyenen do mussen zur Verfügung sinn. Hei zu Lëtzebuerg hu mer elo den „push ups“. Dat ass jo dann, dass automatesch dann den 112 oder 113 iwwer eng Meldung gewuer ginn, wien telefonéiert. D'Direktiv gesäit dat vir. Dat heescht, mir wëssen als Partei, dass de Choix, d'Marge de manœuvre vun der Regierung net grouss ass bei enger Transpositioun vun enger Direktiv.

Mir bereie wéi gesot, dass dat net hei zu Lëtzebuerg applizéiert gëtt, dass een d'Recht huet, fir net d'Informatioune weiderzeginn. Fir eis ass et sécher eng Attack awer op d'Privatsphär an op d'Privatliewen.

An der Fraktioun si mer zur Konklusioun komm, Här Minister, dass mer dëse Projet awer wéilte stëmmen, dass mer eis net géifen enthalen, dass mer net géifen dergéint stëmmen, mä wéi gesot, mir fannen et schued, dass déi doten Dispositioun net drakomm ass. Et wier méi e grousse Garant an et wier e Choix gewiescht vum eenzelne Bierger, fir ze akzeptéieren, ob en dat wéilt oder net. Mä mir wëssen, wéi gesot, et ass eng Direktiv. Eis Marge de manœuvre ass zimlech kleng. An duerfir si mer zur Konklusioun och komm, dass mer eis net kéinte géint déi Direktiv stellen.

An duerfir wäerte mer dëse Projet och stëmmen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Als nächste Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Här President, dëse Projet transposéiert a Lëtzebuerger Recht dee leschten Deel vun deem sougenannte Paquet Télécom, deen 2009 vum europäesche Législateur ugeholl gouf. De Rapporteur Lucien Thiel huet dat uganks vu sengem Rapport hei och virgedroen. Ech soen him och Merci fir déi Aarbecht, déi en dofir gemaach huet.

Ech wëll och soen, dass déi europäesch Gesetzgebung iwwert de Schutz vun Donnéeë jo scho vum Joer 1995 hierkënnt an opgrond vun der technologescher Entwécklung e puermol ofgeännert ginn ass.

Dat Gesetz hei verfollegt jo zwee Haaptziler. Dat eent, dat ass Privatsphär vun de Konsumenten an Utilisateure vun elektronesche Kommunikatioune besser ze schützen. An dat anert Zil ass, d'Onofhängegkeet vun den nationale Kontrollinstanzen ze stäerken. Et muss een déi zwee Aspekter zesumme kucken.

Ech erklären d'Architektur vun enger moderner Approche um Gebitt vun den elektronesche Medien: engersäits eng méiglechst grouss Fräiheet, déi d'Éclosioun vun deem Secteur erméiglecht huet an och weider erméiglecht wäert, an anerersäits eng Eegeresponsabilitéit vun de wirtschaftleche Bedreiwer. An iwwert déi zwee ongläich Acteure gehéiert dann eng Kontrollinstanz, déi net staatlech ass, mä öffentlech-rechtlech, well se méiglechst onofhängeg vum Stat soll sinn.

Dat ass jo, wéi de Rapporteur et rappeléiert huet, e bëssen en angelsächsesche Modell, dee mer iwwer Europa do iwwerhuelen. Sou dass de Stat eigentlech als politesch Instanz mam Fonctionnement vun den elektronesche Medien näischt ze dinn huet a sech selwer dëser Kontrollinstanz an hirer Praxis mat elektronesche Kommunikatiounen ënnerwerfe muss.

Elektronesch Kommunikatiounen huele rasant zou. Enorm wirtschaftlech Interesse sinn domat verbonnen. De Konsument liwwert duerch säi Gebrauch vun dëser Kommunikatioun Kéip vu perséinlechen Donnéeën, déi e blühende Marché duerstellen.

D'elektronesch Kommunikatioun ass och natierlech e formidabelt politescht Instrument, dat et erlaabt, Masse vu Leit fir sozial, kulturell oder reliéis Ziler ze mobiliséieren. Den Internet ass e Mëttel vu kritescher Informatioun grad wéi vun intensiver Manipulatioun, wann een zum Beispill un dat denkt, wat elo a Groussbritannien mat „News of the world“ geschitt ass.

Et ass also och e Secteur, deen extrem ufälleg ass, fir déi Donnéeën, déi doranner sinn, fir dass déi op eng onéierlech, crapuléis Manéier kënnen ofgefrot ginn. Dëst ass d'Ursaach - mengen ech - fir eng europawäit Gesetzgebung, déi net méi reng national ka sinn, et deet mer leed. Ech mengen, de fräien Zougang zum Internet ass grenziwwergräifend. Duerfir muss d'Gesetzgebung, déi Regelung dovunner, grenziwwergräifend europäesch sinn.

An dës Gesetzgebung ass eben d'Resultat vu laange Verhandlungen zwësche Kommissioun, Conseil an Europaparlament. Wann een e bëssen nokuckt, wat an deene Verhandlungen, politesche Verhandlungen an deenen Institutioune geschitt ass, da gesäit een, wéi déi verschidden Interesse probéiert hunn, sech do duerchzesetzen. An ech mengen, besonnesch an dësem Gesetz, an der Transpositioun vun dësem Deel vum Paquet Télécom gëtt et kloer, dass awer iwwert d'Europaparlament ganz vill allgemeng Interesse sech duerchgesat hunn.

Déi wichtegst Neierung vun der Regulatioun vun den elektronesche Kommunikatioune besteet an der Verflichtung vun den Déngschtleeschter, all Ugréff op d'Sécherheet an d'Confidentialitéit vu perséinlechen Donnéeën der Commission nationale pour la protection des données ze mellen an d'Utilisateuren doriwwer ze informéieren.

D'Bedreiwer kréien also eng Eegeverantwortung iwwerdroen. Si däerfen net waarden, bis eppes erauskënnt. Si musse selwer aktiv ginn a sech mat der Iwwerwaachungsinstitutioun a Kontakt setzen. An dëst Zesummespill vu privatrechtleche Bedreiwer a vun der öffentlech-rechtlecher Kontroll, déi keng eegen Interessen an deem Secteur huet, soll eng verantwortungsvoll Fräiheet op deem Gebitt vun den elektronesche Kommunikatioune schafen.

Ob dat an der Realitéit fonctionnéiere wäert, muss sech weisen. Et hänkt an der Haaptsaach vun der Duerchschlagskraaft vun der Commission nationale de la protection des données of. Dat heescht, vun de Spezialisten, déi dëser Institutioun zur Verfügung stinn. Et hänkt och vun der Konsequenz of, mat där déi Verantwortung vun de Bedreiwer respektéiert gëtt. An natierlech ass och deen eenzelne Consommateur also Utilisateur vun elektronesche Kommunikatioune gefuerdert.

Mir wëlle jo déi formidabel Kommunikatiounsmëttelen, déi den Internet bitt, net duerch eng autoritär Kontroll anengen. Mir wëllen awer och net erlaben, dass den eenzelne Konsument vun de Multinationale manipuléiert a fir hire Profit exploitéiert gëtt.

D'Commission nationale de la protection des données schwätzt dëse Problem an hirem gudden Avis zum Gesetz un. Si ënnersträicht zum Beispill, dass déi komplizéiert Notizen a klenger Schréft, déi e Benotzer vun engem Site Web an de Servicer muss liesen an approuvéieren, oft ze laang an an engem onverständleche Jargon verfaasst sinn a vu kengem eigentlech genee gekuckt ginn, geschweige da gelies ginn.

Wéi oft hu mer schonn einfach gesot „weiderfueren“, wa mer eng laang Schmier virun ons um Écran haten? An dat mécht dann natierlech d'Dier fir all méiglech Dériven op. Dat heescht, dass d'Bedreiwer vun esou Sitë schlussendlech egal wat mat den Donnéeën herno maache kënnen, iwwert déi se verfügen.

D'Commission nationale pour la protection des données weist an hirem Avis op d'Aarbechte vum Groupe de travail Artikel 29 sur la protection des données am Kader vun der Europäescher Kommissioun hin. Den Artikel 29 kënnt aus der Direktiv vu `95.

Déi sougenannt Publicité comportementale gëtt et schonn zënter den 90er Joren. Si besteet doranner, d'Utilisateure vum Internet ze verfollegen, wa se um Internet surfen an hire Profil während enger Zäit laang opzestellen. Déi Profiler ginn da benotzt, fir Publicitéiten, déi hirem Interessegebitt entspriechen, ze offréieren.

Duerfir huet de Groupe de travail Artikel 29 festgehalen, dass déi sougenannt Cookies am Computer vum Eenzelnen nëmme mat dem Averständnis vum Utilisateur placéiert däerfe ginn. Et muss also d'Méiglechkeet vum „opt out“ ginn, wat largement haut net de Fall ass. A wann also Elementer vun Identitéit gebraucht ginn, fir detailléiert Profils d'utlilisateur opzestellen, mussen déi Profilen dann als Donnée à caratère personnel considéréiert ginn, déi laut der virleiender Direktiv ze schütze sinn. Transparenz ass also gefrot, dass d'Utilisateuren hiren Accord fir d'Kollekt an den Traitement vu perséinlechen Donnéeën en connaissance de cause kënne ginn.

Deen anere Volet - ganz kuerz nach ee Wuert dozou - betrëfft also d'Commission nationale pour la protection des données, déi an der Architektur zwëschent de Bedreiwer an den eenzelne Konsumenten eng wichteg Roll ze spille kritt. Si kritt d'Recht, fir Strofen ze ginn. De Conseil d'État - et ass scho gesot ginn - huet jo verlaangt, dass e Recours en réformation virum Verwaltungsgeriicht géint esou Strofe méiglech ass. Mä onse Stat, mengen ech, soll dësem wichtegen Organ déi néideg Spezialisten zur Verfügung stellen, fir déi Kontrollfunktioun vum Internet effikass duerchzeféieren.

Et ass duerfir och richteg, dass d'Sécurité de l'emploi fir d'Conseilleren agefouert gëtt, déi net méi genannt ginn, an dëst ass sécher och eng wichteg Garantie fir hir Onofhängegkeet.

Här President, selbstverständlech ass meng Fraktioun mat dësem Gesetz d'accord. Ech wollt awer e bësse méi detailléiert op dat Gesetz agoen, well ech mengen, dat hei concernéiert jiddwereen, deen eng Kéier op den Internet geet, a wann en zwee-, dräi-, zéng-, zwanzegmol am Dag drop geet, dann ass en ëmmer méi concernéiert, well da gëtt en - ech wëll net soen en Opfer -, mä da gëtt e potenziell eng Identitéit fir vill Leit, déi sech un him interesséieren. A mir mussen ons bewosst sinn, wat dat fir jiddwer Eenzelnen, och fir ons, bedeit.

Also jo zum Internet, jo zu deem formidabele Mëttel, mä oppassen, Schutz, Transparenz sinn absolut noutwendeg, an duerfir solle mer ons och als Chamber intensiv an Zukunft domat befaassen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. Als nächsten a gläichzäiteg leschte Riedner ass den Här Claude Adam agedroen. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Adam** *(déi gréng)*.- Merci, Här President. Merci fir d'Éischt dem President-Rapporteur, dem Här Thiel, fir seng ausféierlech Rapporten, Merci och dem Här Fayot. Wann een nach bei dem mëndleche Rapport vum Här Thiel eppes net gewosst huet, ech hunn déi ausféierlech Erklärunge vum Här Fayot och ze schätze gewosst.

Mir hunn et haut mat enger Upassung vum Gesetz iwwer spezifesch Dispositiounen zur Protection de la personne à l'égard du traitement des données à caractère personnel dans le secteur des communications électroniques vun 2005 ze dinn, ee Gesetz, wat Bestanddeel war vum éischte Paquet Télécom.

Mir haten als eenzeg politesch Fraktioun géint dëst Gesetz, den deemolege Projet de loi 5181, gestëmmt. Mir haten deemools, grad wéi haut, d'Positioun vertrueden, datt et normal wier, datt d'Opérateuren hir Daten esou laang géife späicheren, wéi se dat bräichte fir d'Facturatioun. Wann dann allerdéngs Zweifel un enger bestëmmter Persoun géif bestoen, wann ee Verdacht besteet, dee begrënnt ass, dann ass et um Riichter ze soen: „Deen do wëll ech mer gäre méi no ukucken.“

Déi Méiglechkeet huet een à tout moment, fir ze soen: „Späichert wann ech gelift deem dote seng Daten e bësse méi laang, deem do musse mer kënnen e bëssen op d'Fangere kucken.“ Dat ass bei Leit, wou ee Verdacht besteet a wou een dee Verdacht ka begrënnen.

De Prinzip awer, datt all Interceptioun vun esou Donnéeën, all Interceptioun eng Violatioun vum Droit à la vie privée vun den Individuen a vum Secret vun der Korrespondenz duerstellt, dat muss de Prinzip bleiwen, och, wann dee Prinzip natierlech muss wéi all Prinzip seng Ausnahmen hunn.

Mat dem Gesetz vun 2005 hat d'Majoritéit de Stockage vun Donnéeën zur Routine erkläert; dat heescht, et ass aus der erlaabter Surveillance an exzeptionelle Fäll d'Regel gemaach ginn. Dat dierf an engem demokratesche Rechtsstat net sinn.

Mir hunn eis et och einfach gemaach, wat d'Käschte betrëfft. Déi héich Käschten, déi hei kreéiert gi sinn, ginn zulaaschte vun den Opérateuren. Dat heescht selbstverständlech näischt anescht, wéi datt de Schlusskonsument, dat heescht den normalen Handy-Besëtzer oder Utilisateur, se zur gudder Lescht op senger Rechnung stoen huet.

Et ass haut net fir d'Éischt, wou an dëser Matière nei légiféréiert gëtt. Sou ass zum Beispill och d'Späicherzäit vun den Date vun zwielef op sechs Méint erofgesat ginn. Um fundamentale Prinzip, datt ouni Verdachtsmoment d'Date vun alle Bierger iwwer een Zäitraum, dee wäit iwwert dat geet, wat fir d'Facturatioun gebraucht gëtt, gespäichert ginn, dorunner huet sech näischt geännert.

Dobäi ass dëse Projet am Verglach zu der aktueller Législatioun e Fortschrëtt, mä leider ass „besser“ an dësem Fall nach net gutt genuch.

De Fournisseur ka bestrooft ginn en cas de manquement répété. Wann de Fournisseur eng éischte Kéier senger Obligatioun net nokënnt, da kritt e just e béise Fanger vun der nationaler Dateschutzkommissioun gemaach.

Dat stellt eis net zefridden. Mir sinn der Meenung, datt, deemno wéi esou en éischte Manquement ausgesäit, dat eigentlech och scho kéint Sanktioune mat sech zéien.

Mir fannen et richteg, datt de Fournisseur bei all Violatioun vu perséinlechen Donnéeë muss d'Dateschutzkommissioun informéieren. Datt dës Informatioun iwwer eng Violatioun vu perséinlechen Date just muss un deen eenzelnen Abonnent weidergi ginn, wa se de Betraffenen negativ touchéiert, léisst vill Spillraum op.

Denkbar wier och gewiescht, et wier och besser gewiescht, datt all Violatioun un den Abonnent weidergereecht géif ginn. An der Kommissioun ass argumentéiert ginn, hei géif et sech oft ëm technesch Pannen handelen, an et hätt kee Wäert, de Konsument onnéideg ze beonrouegen. Wann een all Woch e puer Feelermeldunge kréich, da wier een net méi opmierksam, wa wierklech eppes méi Graves géif passéieren. Dat ass natierlech net falsch, mä et kéint ee jo och direkt mat der Informatioun eng Aschätzung vun der Gravitéit vum Virfall liweren.

Kritiséiert ginn ass virun allem vun de Beruffskummeren, datt de CNPD och ka Sanktiounen ausschwätzen. Mir mengen, datt elo, wou mer och op Avis vum Statsrot een Droit de recours beim Tribunal administratif an d'Gesetz gesat hunn, kee Problem méi mat dëser Kompetenz vun der CNPD dierft sinn.

Här President, d'CNPD, also d'Commission nationale pour la protection des données, kritt mat der Entwécklung am Beräich vun den elektronesche Medien, an ënner anerem och mat dësem Gesetz, eng ganz Rei zousätzlech Aarbecht an och Kompetenzen. Mir kënne just hoffen, datt mat den neien Aufgaben och déi néideg personell a materiell Ressourcen zur Verfügung gestallt ginn, fir eng gutt an effikass Aarbecht am Intérêt vum Dateschutz kënnen ze leeschten.

E weideren Diskussiounspunkt an der Kommissioun war och de Fait, datt mer an d'Gesetz schreiwen, datt jiddwereen, dee beim 112 oder 113 urifft, automatesch eng ganz Rei Informatiounen hannerléisst, wéi zum Beispill seng Télefonsnummer, seng Adress, säin Numm a Virnumm an esou weider.

Ënner anerem, oder virun allem den Här Bettel hat an der Kommissioun gemengt, datt all Bierger och misst kënne refuséieren, datt seng Donnéeën automatesch géife visibel gi bei engem Appel un ee vun den Numéros de secours. Et ass schonn e bëssen iwwert de Problem geschwat ginn. Hei steet de Prinzip vum Schutz vu perséinlechen Daten dem Prinzip vun enger eventueller Non-assistance à personne en danger géigeniwwer.

Ech hat mech an der Kommissioun bei dëser wichteger Fro enthalen, well ech wollt Récksprooch mat menger Fraktioun hunn. déi gréng sinn der Meenung, datt et hei manner ëm eng Fro vun Dateschutz geet, mä éischter ëm eng Fro vun der Organisatioun vun den Hëllefsdéngschter.

Eis Hëllefsdéngschter soen, déi Uriff däerften net anonym sinn, well se soss net effektiv kéinten hëllefen. Dat schéngt mer och logesch ze sinn! Wann ech an der zukünfteger Réserve naturelle Mamerdall spazéiere ginn an en Accident hunn, dann ass et wichteg, datt d'Hëllefsdéngschter mech kënne lokaliséieren. Datselwecht gëllt fir en Accident op enger Landstrooss, wou net all Tourist an och net all Lëtzebuerger genee kann uginn, wou en ze fannen ass.

Eng Persoun, déi a Panik urifft a vergësst, hiren Numm ze soen, oder schlecht beschriwwen huet, wou d'Rettungsdéngschter mussen agräifen, muss kënnen zréck kontaktéiert ginn. An op Nofro bei der Direktioun vun der Protection civile hunn ech eigentlech och eng aner Informatioun kritt wéi dat, wat den Här Bettel elo grad gesot huet: Eis Hëllefsdéngschter hu keng Missioun repressiver Aart!

Een Dealer oder eng Persoun, déi am Drogemilieu steet, muss d'Rettungsdéngschter informéieren, well se zur Assistance à personne en danger verflicht ass. Mä d'Rettungsdéngschter däerfen déi Donnéeën net un d'Police erausginn, et sief dann, et léich eng Demande vun der Justiz vir, wou mer dann erëm bei der Ausnahm vum Prinzip wieren.

Här President, well mer nach ëmmer prinzipiell net mat der allgemenger Späicherung vun Daten iwwert den absolut noutwendegen Zäitraum eraus d'accord sinn, kënne mer och net fir dat heite Gesetz stëmmen, dat näischt un deem Prinzip ännert. Well mer awer och gesinn, datt dëst Gesetz eng Rei Verbesserunge par rapport zur aktueller Situatioun bréngt, stëmme mer och net dergéint. Déi gréng Fraktioun wäert sech beim Vote vun dësem Projet de loi enthalen.

**M. le Président**.- Merci dem Här Adam. Vu datt soss keen zousätzleche Riedner méi agedroen ass, kritt elo direkt d'Wuert den zoustännege Kommunikatiounsminister François Biltgen.

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Häre... Sot mer, wéi vill Minutten ech hunn! Ech weess dat net.

**M. le Président**.- Dir hutt 15 Minutten, Här Biltgen.

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias.*- Dat ass schéin. Ech wëll dem Här Rapporteur...

**M. le Président**.- Dir musst déi awer net ganz opbrauchen.

***(Hilarité)***

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias.*- Jo. Also meng Interventioune sinn ëmmer proportionell zu de Remarquë vun den Deputéierten. Ech huele jo ni Stellung zum Rapporteur, mä ëmmer zu deenen aneren. Duerfir wëll ech awer ufänken dem Rapporteur Merci ze soen, wat mer da scho villes erlaabt net mussen ze soen. Ech wëll awer och der Kommissioun an der Chamber Merci soen. Virun allem awer der Kommissioun, hirem President, dass mer et elo fäerdeg bréngen, als eent vun deenen éischte Länner, net dat Alleréischt, an och nom Délai, awer nëmme kuerz nom Délai de transposition vun den Direktiven, dee ganze Paquet Télécom elo ëmgesat ze hunn zu Lëtzebuerg!

Dat ass och e wesentleche wirtschaftleche Kompetitivitéitsvirdeel. Ech mengen, déi Leit, déi och d'lescht Kéier op den „ICT spring" waren, déi grouss Technologieausstellung um Kierchbierg, hu festgestallt, dass et haut net méi esou ass, dass d'Firmen an deem ganzen ICT-Beräich op Lëtzebuerg kommen - wéi et am Ufank effektiv war - wéinst der TVA, mä dass se komme wéinst enger ganzer Partie vun anere Virdeeler: Dat sinn d'Infrastrukturen, dat sinn d'Datenzentren, dat ass also alles, wat u sech d'Hardware ubelaangt.

Et ass awer och d'regulatiivt Ëmfeld. Se kommen net wéinst Suen heihinner, se kommen net wéinst Subventiounen, se kommen net wéinst der TVA heihinner, se komme wéinst deem regulativen Ëmfeld. An duerfir ass et wichteg, dass mer ëmmer versichen, déi Direktiven esou séier wéi méiglech ëmzesetzen an och esou flexibel wéi méiglech, dass mer effektiv hei konkurrenzfäeg bleiwen.

Dat hu mer och hei gemaach mat dëser Direktiv, wou mer - an och dat ass e wesentlecht Element, dass Firmaen op Lëtzebuerg kommen - ganz vill Wäert op Dateschutz leeën. D'Firme kommen net op Lëtzebuerg, well mer wéineg Dateschutz hätten, mä well mer e gudden Dateschutz hunn. D'Sécherheet vun der Kommunikatioun ass eng wesentlech Fro!

Ech hoffen dëse Freideg kënnen an der Regierung d'Strategie iwwert d'Cybersecurity virzestellen. A wa mer dat e Freideg nach geléngt, da géif ech och e Méindeg hei an d'Chamberkommissioun kommen, fir och déi Strategie virzestellen. Well do geet et net nëmmen drëm, fir vital Infrastrukture vum Stat ofzesécheren, et geet och drëm, fir dass zum Beispill d'Bankeplaz an anerer wierklech hei kënne soen: „Ma zu Lëtzebuerg sinn d'Donnéeë sécher!"

Mir schaffe ganz vill um „cloud computing", wou effektiv d'Fro sech vum Dateschutz stellt. An do si mer amgaang - och mat der Uni zesummen an an enger ganzer Partie Aarbechtsgruppe vun der Regierung - ze kucken, dass mer „cloud computing" esou maachen, dass et och effektiv fir d'Banken interessant ass.

Duerfir sinn ech hei e bësselchen iwwerrascht, wann ech elo héieren, mir géifen hei den Dateschutz aushiewelen. Au contraire! Mir bauen en nach méi op, wéi e scho virdrun an deem éischte Projet, an deem éischte Gesetz war, wat ech selwer nach eraginn hunn.

Ech wëll och dofir eigentlech nëmmen op ee Punkt elo hei zréckkommen, dat ass dee vun dem 112, 113. Well wat hei net gesot gouf op dësen Tribünen, dat ass, dass deen Artikel 7 u sech de Remplacement ass vum alen Artikel 41. A wann Der am urspréngleche Projet de loi nokuckt, da gesitt Der, dass mer hei d'Dateschutzkommissioun gefrot hunn, ier dass mer aktiv gi sinn, an notamment zum Ofschafe vum Artikel 41, wat eng relativ ëmstridde Fro war an der Regierung.

Den Artikel 41 vum 2002er Gesetz, deen huet nämlech eng ganz zentraliséiert Léisung virgesi fir sämtlech Donnéeën an net nëmmen 112, 113, mä alles och fir d'Polizei, an do hätt missen den ILR dat ëmsetzen. An déi Fro, déi zentraliséiert Léisung ass net ëmgesat ginn, notamment wéinst Käschtefroen.

Mir hunn du bei eis am Ministère des Communications gesot: „Majo, eigentlech brauche mer deen Artikel 41 net." Amplaz elo nach deier Suen ze engagéieren, fir e risege Big Brother opzebaue wéi den 41, menge mer, dass opgrond vum Dateschutz dat net néideg wier. Mir hu virgeschloen... An deem éischten Avantprojet de loi, mat deem ech an d'Regierung gaange sinn, hate mer virgeschloen, den Artikel 41 ersatzlos ze sträichen. Doropshi sinn awer Oppositioune komm, notamment engersäits vun der Protection civile, anerersäits awer och vun der Direction générale de la police, déi gesot huet: „Neen, mir brauchen den 41. Kuckt, dass Der d'Sue kritt an dass Der dat technesch ëmsetzt!"

Well mer dunn déi Diskussiounen haten, hu mer dunn notamment zu där heiter Fro - net nëmmen - d'Dateschutzkommissioun am Virfeld gefrot - an dat läit och bei dem Projet initial derbäi -, an d'Dateschutzkommissioun schreift och hei, an duerfir wollt ech dat awer nach eng Kéier ze liese ginn. Well, wa mer nämlech haut dat Gesetz net stëmmen, da bleiwe mer beim alen Artikel 41, an do hu mer wierklech eng Big-Brother-Solutioun dran.

„Ces nouvelles dispositions", dat ass also den Artikel 7, dee vun der Identifikatioun, „remplace aussi bien la dernière phrase de l'article 9 paragraphe 1, dont la suppression par la loi du 24 juillet 2010 avait donné lieu à un regrettable vide juridique", an elo kënnt et, „et remplace", och, „l'article 41 actuel de la loi modifiée du 2 août 2002, qui poursuivait le même objectif, à savoir garantir en cas d'appel d'un numéro d'urgence", an esou weider, „l'accès de plein droit des autorités policières respectivement des services de secours d'urgence à toutes les données d'identification et de localisation disponibles des personnes à l'origine de l'appel." An deen ass vill méi wäit gaangen, den aktuellen Artikel 41, dee mer net ëmgesat hunn, faute de moyens financiers et techniques. Deen ass awer vill méi wäit gaange wéi dat heiten!

Et war de Wonsch vum Kommunikatiounsminister, fir deen ofzeschafen. An d'Dateschutzkommissioun huet du gesot, dass mer mussen eppes maache fir den 112 an 113. Awer, seet se: „Notre commission ne partage en revanche pas l'avis exprimé par Monsieur le directeur général de la police grand-ducale que le système prévu aux termes de l'article 41 serait nécessaire ou préférable à celui prévu par le projet de loi." Opgrond vun deem Avis hu mer dunn den Artikel 7 geschriwwen, wou mer net méi der Polizei Accès ginn zu den Donnéeën.

Duerfir - dat, wat den Här Bettel hei gefaart huet, an do, wou et den Här Adam awer scho richteggestallt huet - hei ass net „données à des moyens répressifs"! Dat war am 41, dat schafe mer elo of. Mir bleiwe bei 112 an 113. An déi brauchen d'Donnéeën, fir Interventiounen ze maachen. Den Här Bettel hat effektiv an der Chamberskommissioun virgeschloen, dass d'Leit missten eng Case cochéieren: Gëtt den 112 dat gewuer oder net?

De Minister huet sech an der Kommissioun dergéint ausgesprach, aus Grënn, déi ech dann och elo nach eng Kéier soen, nämlech folgend: Et gouf en dramatesche Fall viru Joren, wou eng Fra ugeruff huet, déi amgaang war ëmbruecht ze ginn. Doduerch, dass d'Services de secours awer net konnten erausfannen, op wat fir engem Tëlefon déi Fra war, hunn d'Servicer... si sinn ze spéit komm an déi Fra war dout!

An duerfir soen ech, et kann een natierlech d'Beispill, wat den Här Bettel seet: „Ech wëll net, dass erausfonnt gëtt, wann ech mellen, dass d'Nopere matenee streiden", wann een dat am Kapp huet an et géif een d'Case cochéieren, fir ze soen: „Ma ech wëll net, dass meng Nummer beim 112 erauskënnt", da kann een eventuell selwer drënner leiden, dee Moment, wou engem selwer muss gehollef ginn. An et ass duerfir, nach eng Kéier, dass ech mech dergéint ausgesprach hunn, géint déi Propositioun vum Här Bettel, well se effektiv gutt kléngt, mä well se awer d'Problemer net léist.

Derbäi kënnt nach eng Kéier dat, wat, wéi gesot, och schonn den Här Adam gesot huet. Hei ass et nëmme fir d'Services de secours. Hei geet et net weider un d'Services répressifs. Den Här Bettel huet sech hei iwwer Polizeirapporten opgereegt. Bon, hie kennt jo villes vu Polizeirapporten. Do huelen ech elo net Stellung derzou, well do hätt ech villes derzou ze soen. Dat gehéiert net heizou. Mir schwätzen net iwwer Polizeirapporten, mir schwätzen hei iwwer 112 an 113,…

***(Brouhaha général)***

…iwwer 112 an 113. An ech mengen, dass et wichteg ass, dass déi Donnéeën do…

***(Interruption)***

**Une voix**.- …ze vill oder net genuch.

**M. François Biltgen,** *Ministre des Communications et des Médias.*- …dass déi Donnéeën do geholl ginn, fir de Leit ze hëllefen, an déi ginn net un d'Polizei weiderginn, wann et och net grad d'Polizei ass, mä wann et den 112 ass. D'Protection civile gëtt et net weider. An duerfir mengen ech, dass dat heite schonn eng gutt Dispositioun war.

Ech wëll nach eng Kéier soen, hei hu mir schonn am Virfeld d'Dateschutzkommissioun gefrot. Ech mengen, dass mer zu Lëtzebuerg, an dat wëll ech och hei soen, eng ganz gutt Dateschutzkommissioun hunn, déi ganz streng ass, awer och proaktiv ass, fir ze hëllefe Léisungen ze fannen. A mir hunn hei zesumme mat Ärer Kommissioun wierklech an allen Detailer dat gemaach, wat d'Dateschutzkommissioun gesot huet.

Ech wëll Iech och dofir Merci soen, dass Der bereet waart, in extremis een Amendement ze maachen oder e puer Amendementen ze maachen un de Statsrot, fir ze kucken, dass déi Dateschutzkommissioun och eng gewëssen Assurance de survie kritt an dass mer elo aus deene Leit, déi an der Dateschutzkommissioun sinn, Fonctionnairë maachen.

Et brauch een net fir alles, wat de Stat ubitt, Fonctionnairen ze hunn. Dat huet eppes mam Statut vum Fonctionnaire ze dinn. Mä de Statut vum Fonctionnaire ass virun allem do wichteg, wou et ëm Missioune geet, déi eppes mam Exercice de la puissance souveraine ze dinn hunn. An hei just mat enger Dateschutzkommissioun, déi och elo nach Pouvoirs de sanction kritt, ass et wichteg, fanne mir, dass déi Leit wierklech hei als Fonctionnaire gekuckt ginn.

Mir hunn och eng Léisung wéi bei aneren esou Organen. Ech mengen, den Här Thiel huet Recht, dass mer och eng Kéier do mussen iwwer all déi Autorités indépendantes schwätzen. Mä mir hunn déiselwecht Solutiounen do wéi anerer. Do kréien d'Leit also keng Extrawurscht hei an der Dateschutzkommissioun, mä ech mengen, dass et en Organ ass, wou - ech ka mech nämlech un d'Debatten erënneren 2002 - vill Leit sech gefrot hunn, ob mer iwwerhaapt esou eppes bräichten.

Ech mengen, haut ass jiddweree frou, dass mer dat doten Organ hunn. A mir sinn och mëttlerweil esou wäit - do soen ech menge Ministeschkolleege Merci -, dass ëmmer erëm am Virfeld elo emol schonn d'Dateschutzkommissioun gefrot gëtt, an net eréischt zum Schluss, wann de Statsrot oder soss ee seet: „Dir hätt se misse froen."

Mir sinn eis eens, dass ëmmer erëm am Virfeld d'Dateschutzkommissioun gefrot gëtt, an ech mengen, doduerch kréie mer och besser Gesetzer fir d'Leit dobaussen.

Nach ee Wuert zu de Sanktiounen an dem Droit de recours. Et war net, Här Adam, esou, dass keen Droit de recours virgesi war. Dat ass falsch. Et war e Recours en annulation virgesinn a kee Recours en réformation. Dat ass den Ënnerscheed vun der Differenz. Et ass richteg awer, soen ech, ech hunn dat och an der Kommissioun gesot, et huet mer souguer e bësse leedgedoen, dass et mir selwer net opgefall war, wéi ech de Projet gelies hat, wéi ech en déposéiert hunn, dass effektiv bei esou Sanktioune muss ee Recours en réformation kommen.

Dat heescht, fir den Ënnerscheed ze erklären: Beim Recours en annulation seet den Tribunal administratif: „Majo, Dir hutt e Feeler gemaach, huelt en zréck a maacht eng nei Décisioun!" Beim Recours en réformation ersetzt den Tribunal administratif déi falsch Décisioun duerch eng richteg Décisioun. Dat ass den Ënnerscheed. Et war e Recours virgesinn, mä en ass net wäit genuch gaangen. An et ass kloer, opgrond vun der Jurisprudenz vu Stroossbuerg, dass mer hei mussen e Recours en réformation maachen.

Dat gesot, Här President, schenken ech Iech véier Minutten. An ech wär da frou, wa mer dat heite Gesetz da kéinte mat enger grousser Majoritéit op d'mannst stëmmen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Minister. Domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6243 ass ugeholl mat 51 Jo-Stëmmen, géint 7 Enthalungen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Christine Doerner), MM. Fernand Boden (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Lucien Clement), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par Mme Marie-Josée Frank), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Ben Scheuer), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri (par Mme Claudia Dall'Agnol), Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Claude Meisch) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera (par M. Fernand Kartheiser), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter.*

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 6178 iwwert de Mandat d'arrêt européen. Hei ass d'Riedezäit och nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Bettel a Braz. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

## 8. 6178 - Projet de loi portant modification de la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne

***Rapport de la Commission juridique***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, mat dem Gesetzesprojet 6178 maache mir verschidden Upassungen um Gesetz vun 2004 iwwert den europäeschen Haftbefehl. Een europäeschen Haftbefehl, dat ass eng Décisioun vun engem Geriicht aus engem Land A, fir eng Persoun an engem Land B festzehuelen a se un d'Land A auszeliwweren. Esou een europäeschen Haftbefehl kann ausgestallt ginn entweder, fir strofrechtlech Poursuitë géint eng Persoun ze ënnerhuelen, oder fir dass dës Persoun hir Strof an deem Land, dat den Antrag stellt, soll ofsëtzen.

Den europäeschen Haftbefehl gouf 2002 opgrond vun enger EU-Kaderdécisioun agefouert. Dat war deemools ee Meilestee bei dem Opbau vun engem europäesche Rechts- a Sécherheetsraum. Et war iwwregens dat éischt Rechtsinstrument, wat eng automatesch Unerkennung vu Geriichtsuerteeler vun engem EU-Land an deem anere festgehalen huet.

Et ass kloer, dass mat dem Uwuesse vun der Europäescher Unioun esou Rechtsinstrumenter eng grouss Bedeitung hunn. Et setzt e géigesäitegt Vertrauen an d'Justiz vun deenen eenzelne Memberstate viraus. D'Regel „on n'extrade pas ses nationaux" gëtt mat dem europäeschen Haftbefehl ganz einfach ausser Kraaft gesat.

Et soll een och net verstoppen, dass esou Rechtsinstrumenter net ondelikat fir eis Finanzplaz sinn. Si applizéiere sech ënner anerem op Steierdelikter.

Am Joer 2010 goufen 32 där europäesch Haftbefehler vun eise Justizautoritéiten ausgestallt. 23 Haftbefehler krute mir vun anere Memberstaten, déi hei am Land exekutéiert si ginn.

Här President, eis Gesetzgebung iwwert den europäeschen Haftbefehl gouf vun engem Expertegrupp vun der Europäescher Unioun evaluéiert. D'Konklusioune vun deem Grupp ware fir eemol ganz positiv. A Saache Blanchiment krute mir an der Vergaangenheet vum GAFI der regelméisseg op d'Mutz. Beim europäeschen Haftbefehl si mir quasi Musterschüler.

Konkret maache mir folgend Ännerungen: Éischtens, wann eng auslännesch Justizautoritéit eng Persoun zu Lëtzebuerg wëllt festhuelen, da schéckt si un eis Geriichter een europäeschen Haftbefehl. Dat geschitt konkret mat engem definéierte Formulär. Dorop stinn dann Informatiounen iwwert déi gesichte Persoun, d'Strofdot, déi hir reprochéiert gëtt, an d'Prezisiounen zum Uerteel oder dem Haftbefehl, opgrond vun deem dës Persoun gesicht gëtt.

Wann déi auslännesch Autoritéit net weess, wou déi gesichte Persoun sech ophält, da mécht si e Signalement an dem SIS, dem sou-

genannte Schengener Informatiounssystem. Dëst Signalement zielt dann och als Mandat d'arrêt européen.

Wann déi Persoun dann hei zu Lëtzebuerg festgeholl gëtt, dann huet bis elo misse bannent sechs Schaffdeeg d'Original vun dem europäeschen Haftbefehl zu Lëtzebuerg ukommen. Ass dat net de Fall gewiescht, dann huet déi betraffe Persoun missen op fräie Fouss gestallt ginn. De Gesetzestext gëtt op deem Punkt elo geännert, sou dass an Zukunft et duergeet, dass d'Lëtzebuerger Justizautoritéite bannent sechs Deeg eng Kopie vun deem Haftbefehl kréien.

Eng zweet Upassung gëtt gemaach um Niveau vun de Konditioune vun enger sougenannter Réémissioun. Dat ass zum Beispill de Fall, wou eng Persoun vu Lëtzebuerg an d'Belsch géif opgrond vun engem europäeschen Haftbefehl transferéiert ginn, an et géif dann een zweeten Haftbefehl vu franséischen Autoritéite fir aner Strofdoten ausgestallt ginn. An deem Fall wier eng Réémissioun, also eng Ausliwwerung u Frankräich, am Prinzip net méiglech, ouni d'Averständnis vun de Lëtzebuerger Justizautoritéiten. Et sief dann, déi betraffe Persoun wier selwer mat engem Transfert vun der Belsch a Frankräich d'accord.

Drëttens, mat dem Gesetzesprojet ass och eng institutionell Fro verbonnen. Op dësem Punkt hat de Statsrot dann och eng Opposition formelle gemaach. De Punkt ass deen: Wien däerf hei zu Lëtzebuerg en europäeschen Haftbefehl ausstellen, fir zum Beispill eng Persoun, déi hei am Land eng Strofdot begaangen huet, an Däitschland festzehuelen? Während der Instruktiounsphas vun der Strofdot ass et den Untersuchungsriichter. An dem urspréngleche Projet de loi hat d'Regierung virgesinn, dass duerno de Procureur zoustänneg wier.

De Statsrot war awer domat net d'accord an huet proposéiert, dass ee sollt déi Autoritéit zoustänneg maachen, déi an enger reng nationaler Prozedur hei am Land kéint een Haftbefehl geméiss eiser Strofprozessuerdnung ausstellen. D'Commission juridique huet dem Statsrot säi Virschlag iwwerholl.

Am Kloertext ass deemno no dem Ofschloss vun der Instruktioun a während der Prozessphas entweder d'Chambre du Conseil oder souguer eng Juridiction de jugement zoustänneg, fir en europäeschen Haftbefehl auszestellen. Wann de Prozess dogéint ofgeschloss ass an eng Persoun soll gesicht ginn, fir eng Prisongsstrof ofzesëtzen, dann ass de Procureur général zoustänneg, well him de generelle Strofvollzuch hei am Land ënnerläit.

Här President, dee véierten an ouni Zweifel delikateste Punkt vum Gesetzesprojet ass dee vun der zäitlecher Uwendung vun eisem Gesetz iwwert den europäeschen Haftbefehl. An der Praxis huet dat och zu enger ganzer Rei vu cocassë Situatioune gefouert a bekannte Justizaffäre virun eise Geriichter.

Et handelt sech dobäi ëm Folgendes: Wéi déi europäesch Kaderdécisioun 2002 op EU-Niveau ugeholl gouf, konnten déi eenzel Memberstaten deklaréieren, dass si sech nëmmen op Strofdote géif applizéieren, déi no dem 7. August 2002 begaange gi sinn. Deemools hat d'Regierung keng esou eng Deklaratioun gemaach. D'Chamber dergéint hat awer an d'Gesetz iwwert den europäeschen Haftbefehl am Mäerz 2004 ageschriwwen, dass d'Gesetz sech nëmmen op Strofdote géif applizéieren, déi no dem 7. August 2002 begaange goufen.

Dat Ganzt hat zur Konsequenz e Blocage, an dat ass a kriminellen Affäre vu grousser Gravitéit. Zum Beispill den „Hold up" op de Convoi vun der Swissair am Joer 1997. De Problem ass deen, dass tëschent den EU-Memberstaten d'Gesetzgebung iwwert den europäeschen Haftbefehl d'Regele vun der Extraditioun, also der Ausliwwerung, ersetzt.

Bei dem „Hold up" op dem Findel aus dem Joer `97 ass nu Folgendes geschitt: D'Lëtzebuerger Justiz huet un d'Belsch en Ausliwwerungsgesuch, eng Demande d'extradition fir e présuméierten Täter gestallt. D'Belsch konnt där Demande awer net nokommen, well fir si just een europäeschen Haftbefehl vun de Lëtzebuerger Autoritéite kéint gülteg sinn. An d'Belsch liwweren am Kontext vun enger traditioneller Extraditioun e belsche Statsbierger net aus.

Op där anerer Säit hat hei am Land d'Chamber awer décidéiert, dass en europäeschen Haftbefehl nëmme kéint ausgestallt gi fir Tatbestänn vun no dem 7. August 2002. Deemno wor an där Swissair-Affär den Täter an der Belsch bliwwen. Eng Ausliwwerung u Lëtzebuerg war net méiglech. An den Täter konnt deemno hei am Land net fir dës Strofdot de Prozess gemaach kréien.

Ähnlech Blocagë gouf et an der sougenannter Affär Missenard, engem Dokter aus der Eecher Klinik. D'Fransouse sinn enger Demande d'extradition net nokomm opgrond vun dem Prinzip vum „Nul n'extrade ses nationaux", a Lëtzebuerg konnt fir d'Tatbestänn, déi virun 2002 stattfonnt hunn, keen europäeschen Haftbefehl ausstellen.

Fir an Zukunft esou penibel Zwëschefäll ze vermeiden, gëtt elo d'Referenz am Gesetz vun 2004, dass sech hei zu Lëtzebuerg den europäeschen Haftbefehl just op d'Faitë kéint bezéien, déi no dem 7. August 2002 begaange goufen, ganz einfach gestrach.

Fir d'Rechtsemfanne vun dem Bierger ass et schwéier novollzéibar, dass, wann eng Persoun als présuméierten Täter identifizéiert ass, se wéinst Prozedurgrënn net ka virun engem Geriicht dofir zur Verantwortung gezu ginn, well d'Gesetzgebungen an deenen eenzelne Länner op deene Punkten net richteg aneneegräifen.

Et kéint ee sécherlech reprochéieren, mir géifen do eng Retroaktivitéit aféieren. Et ass allerdéngs esou, dass et haut kaum nach Fäll gëtt, wou d'Faiten op virun 2002 zréckginn an déi elo eréischt géifen opgekläert ginn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Här President, dat waren déi Haaptpunkte vun den Upassungen, déi mir um Gesetz vum europäeschen Haftbefehl gemaach hunn. D'Commission juridique recommandéiert, dëse Projet ze stëmmen. An ech gi fir mäin Deel d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Gilles Roth. Da kritt direkt d'Wuert den Här Bettel.

***Discussion générale***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, ganz kuerz. Ech mengen, ech wëll dem Här Roth fir d'Éischt Merci soen. Just eppes, wat mer och schonn an der Commission juridique diskutéiert haten, a wat wichteg ass, och eng Kéier um europäeschen Niveau ze diskutéieren, dat ass: E Mandat d'arrêt ze lancéieren an duerno d'Prozedur ze lancéieren ass einfach. Mä heiansdo gëtt vergiess, de Mandat d'arrêt zréckzezéien oder op jidde Fall Prozeduren ze maachen, wann en net méi gebraucht gëtt. A mir kennen de Fall vu Leit, déi am Ausland verhaft gi sinn, obwuel de Mandat d'arrêt, deen zu Lëtzebuerg ausgestallt gi war, duerno net méi en vigueur war.

Doweinster wier et och wichteg um europäeschem Niveau, wann e Retrait vun engem Mandat d'arrêt an engem Land ass, dass dat och séier un déi aner Länner communiquéiert géif ginn an net, dass d'Leit abusiv verhaft ginn. Mä mir wäerte selbstverständlech dëse Projet de loi och stëmmen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- D'Madame Err huet d'Wuert.

**Mme Lydie Err** *(LSAP).*- Ech wollt den Accord vun der sozialistescher Fraktioun abréngen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci. Da géif ech direkt d'Wuert un de Justizminister viruginn.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech si frou, dass mer dëse Projet hei stëmmen. An ech sinn och frou, dass mer do op déi Dispositioun zréckkomme vun der Retroaktivitéit. Mir haten effektiv - dat war da mäi Virgänger, deen dat négociéiert hat zu Bréissel, den Här Frieden - net gesot, mir wäre géint d'Retroaktivitéit. Duerno ass awer an den Diskussiounen deemools hei an der Chamber déi bäikomm, wat ech nach ëmmer net gutt fannen. An ech sinn och frou, dass d'Chamber elo haut kee Problem gesäit, fir dat och do ze änneren.

Ech mengen, dass dat schonn eng wichteg Saach ass, an ech sinn och frou, dass mer elo erëm konform sinn zum europäesche Recht.

Den Här Bettel huet, ech wëll net soen eng Fro gestallt, en huet e Constat gemaach. Ech si selbstverständlech mat him do eens, a mir wäerten och do d'Injonctiounen un déi noutwendeg Stelle ginn, dass an Zukunft dorop opgepasst gëtt. Et ass effektiv net glécklech, wann esou Saache virkommen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Justizminister. Domadder wiere mer um Enn vun der Diskussioun. Mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6178 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden (par Mme Christine Doerner), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Félix Eischen), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Weiler (par Mme Marie-Josée Frank), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel (par M. Ben Fayot), Alex Bodry (par M. Ben Scheuer), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri (par Mme Claudia Dall'Agnol), Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Xavier Bettel) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera (par M. Fernand Kartheiser), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Eisen nächste Projet de loi ass den 6209, eng Direktiv iwwert d'Besëtze vu Waffen. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et huet sech kee Riedner ageschriwwen. D'Wuert huet dofir elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

## 9. 6209 - Projet de loi portant: - transposition de la directive 2008/51/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 mai 2008 modifiant la directive 91/477/CEE du Conseil relative au contrôle de l'acquisition et de détention d'armes, et - modification de la loi modifiée du 15 mars 1983 sur les armes et munitions

***Rapport de la Commission juridique***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, hei am Land gouf et am Joer 2010 84.821 autoriséiert Waffen, an dat verdeelt op ronn 18.500 Leit. An der Moyenne ginn 242 Autorisatioune pro Woch opgrond vun dem Waffegesetz erdeelt. A mat dem Gesetzesprojet 6209 maache mir haut verschidden Upassunge vun deem Gesetz.

Mir setzen domat eng europäesch Direktiv aus dem Joer 2008 ëm. An déi Direktiv fënnt hiren Ursprong an der UNO-Waffekonventioun vun 2000 iwwert den illegale Waffenhandel.

D'Grondphilosophie vun eisem Waffegesetz aus dem Joer `83 gëtt dobäi net geännert. Prinzipiell gëllt weiderhin, dass de Besëtz vun enger Waff entweder verbueden ass oder enger Autorisatioun vun dem Justizminister ënnerläit. Dorunner ännert sech mat dësem Gesetzesprojet och näischt.

De Gesetzesprojet mécht awer um Niveau vun de Waffen, déi ënnert d'Genehmegungsflicht vun dem Justizminister falen, folgend Preziséiounen, déi och da praktesch Konsequenzen hunn.

Éischtens, et gëtt net méi den traditionellen Ënnerscheed gemaach tëschent sougenannte Feierwaffen oder Loftdrockwaffe wéi zum Beispill engem Loftgewier. De Kritär, deen an Zukunft zréckbehale gëtt, ass dee vun der Energie, déi eng Waff kann entwéckelen.

Wat d'Energie, mat där de Projektil aus der Waff geschoss gëtt, méi grouss ass, wat d'Waff méi gefäierlech ass an deemno méi strikte Konditiounen ënnerläit. Entwéckelt eng Waff een Energieopwand vu manner wéi 0,5 Joule, dann ass dat eng Spillwaff. Si ass net genehmegungsflichteg. Läit den Energieopwand vun der Waff tëschent 0,5 a 7,5 Joule, da gëtt et ee vereinfachten Autorisatiounsregime. Esou eng Waff ka vun engem Erwuessenen ouni Genehmegung doheem gehale ginn. Dës Waff kann och an der Öffentlechkeet ouni Genehmegung transportéiert ginn. Mä dat zielt nëmme fir e Member vun engem Schéissklub, an zwar fir den Transport op de Schéissstand oder bei den Armurier, fir d'Waff ze flécken. All anere Gebrauch vun esou enger Waff ass genehmegungsflichteg. Datselwecht zielt fir de Kaf an d'Benotze vun enger Waff, déi méi wéi 7,5 Joule entwéckelt.

Dës Ënnerandeelung vun de Waffen no dem Energieopwand hu mir vun auslännesche Gesetzgebungen iwwerholl. Den Autorisatiounsregime gëtt duerfir och méi kloer.

Firwat ass dat dann néideg? Mä, et huet sech zum Beispill erausgestallt, dass op der Schueberfouer oder op dem Oktavmäertchen d'Leit konnte Waffe kafen oder gewannen, déi een net méi als sougenannte Spillwaff konnt ugesinn. D'Geschoss aus där Waff war esou staark, dass een domadder eng Persoun konnt verletzen. Datselwecht zielt, fir déi sougenannte Softairwaffen, déi mat $CO_2$-Cartouchë fonctionnéieren, oder d'Paintballe besser ze erfaassen.

D'Regelwierk ass mat deenen neie Bestëmmunge méi prezis, mä nach muss et kënnen applizéiert ginn. Nach muss eis Police dofir mat deenen néidege Moossinstrumenter ausstafféiert ginn, fir d'Stäerkt vun enger Waff kënnen einfach a schnell an der Praxis nozepréiwen. An déi nächste Schueberfouer, déi steet scho virun der Dier.

**Une voix**.- Ah!

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Zweetens, de Gebrauch vun enger Waff als Startpistoul vun enger Sportsmanifestatioun ass méiglech. De Starter muss am Prinzip och dofir eng Genehmegung hunn.

Drëttens, Sammelwaffen - dorënner falen an der Regel Waffen, déi virun 1870 gebaut goufen oder och méi spéit, mä originalgetrei nogebaut goufen - kënnen ouni Autorisatioun vun engem Erwuessene kaaft ginn an doheem gehale ginn. D'Benotzen dovunner an der Öffentlechkeet ass awer genehmegungsflichteg.

Véiertens, d'Aktivitéite vun den Armuriers - engem Waffeschmatt -, dem Waffenhändler an dem Courtier - engem Waffevermëttler - gi genee definéiert. Fir d'Aktivitéit vum Armurier oder déi vum Waffenhändler kënnen auszeüben, brauch een eng Handelsermächtegung vun dem Mëttelstandsminister an zousätzlech eng Autorisatioun vun dem Justizminister.

Fir d'Autorisatioun nu vun dem Justizminister gëtt net nëmmen déi sougenannten Honorabilité professionnelle gepréift, mä och d'Honorabilité privée. Et gëtt also gekuckt, ob dëser Persoun hiert Privatliewen an d'Behuelen an der Rei ass, fir esou eng Aktivitéit kënnen auszeüben.

D'Aktivitéit vun engem Waffevermëttler, engem Courtier, ass hei am Land verbuede fir déi sougenannte Krichswaffen. Dat gouf ausdrécklech an de Gesetzesprojet verankert. Übt een dës illegal Aktivitéit trotzdeem aus, da stinn dorop bis zu fënnef Joer Prisong. D'Iwwerleeung war déi, fir keng ongesond Verbindunge mat der Finanzplaz fir esou Aktivitéiten ze schafen.

De sougenannte Courtage d'armes kann nëmmen als ergänzend Aktivitéit vun engem Armurier ausgeübt ginn. Zum Beispill, wann deen e Juegdgewier géif vermëttelen, wat hie selwer net op Lager hätt. De Gesetzesprojet gesäit och vir, dass een Armurier muss ee Wafferegëster féieren, wou all Waff mat Nummer, Hierkunft Keefer a Verkeefer opgelëscht ass. Dëse Wafferegëster muss den Armurier während senger ganzer Aktivitéit féieren. An de Justizminister huet dorops zu jiddwer Zäit Asiicht.

Fënneftens, de Gesetzesprojet gesäit generell dee sougenannten Traçage vun enger Waff vir. Dat heescht, d'Waff muss markéiert ginn, fir dass een de Suivi vun der Waff, jo souguer vun den eenzelne Stécker kann novollzéien, dat vun der Fabrikatioun an dem Hierkunftsland bis zur Identifikatioun vun dem Keefer. Dëst geschitt, fir déi illegal Fabrikatioun an den illegalen Handel vu Waffen a Munitioun besser kënnen ze bekämpfen. Wann ee versicht, eng Waff ze manipuléieren, da riskéiert ee bis zu fënnef Joer Prisong.

Sechstens, de Gesetzesprojet preziséiert och, wien als Privatpersoun eng erlaabte Waff kann hei am Land kafen oder benotzen. Fir eng Waff kënnen ze kafen oder ze benotzen, brauch een hei am Land e Waffeschäin, dee vun dem Justizminister ausgestallt gëtt. Eng Waff kafe kann nëmmen eng erwuesse Persoun. Ee Mannerjähregen, dee méi wéi 16 Joer huet, kann awer eng Erlaabnis vum Justizminister kréien, fir eng Waff ze halen, virausgesat den Accord vun den Elteren ass ginn. Mat dem Averständnis vun den

Eltere kann een, dee méi wéi 14 Joer huet, vum Justizminister autoriséiert ginn, eng Netfeierwaff ze halen, also zum Beispill ee Loftgewier.

Mä opgepasst! De Mannerjähregen däerf d'Waff nëmme fir d'Sportschéissen a fir d'Juegd benotzen, an dat nëmmen a Präsenz vun enger Persoun - dat heescht, d'Elteren, ënnert där hirer Responsabilitéit, oder enger erwuessener Persoun, déi scho méi wéi zwee Joer ee Waffeschäin huet. D'Benotze vun enger Waff ënnerläit also hei am Land bei de Mannerjährege ganz strikte Konditiounen.

Siwentens, de Gesetzesprojet regelt och dat grenziwwerschreidend Benotze vu Waffe bannent de Memberstate vun der Europäescher Unioun. Dat spillt fir eng Waff, déi hei vu Lëtzebuerg an d'Ausland definitiv transferéiert gëtt. Dat ass de Fall, wann zum Beispill ee Belsch géif eng Waff bei engem Armurier hei zu Lëtzebuerg kafen.

De Justizminister muss iwwert deen Export vun der Waff informéiert ginn, an zwar, ier den Transfert stattfënnt. Ëmgedréit, wann ee Lëtzebuerger seng Waff mat an d'Ausland hëlt, fir op d'Juegd ze goen, muss e virdrun dofir d'Genehmegung an deem betreffende Land hunn. Fir dës Genehmegung am Ausland méi einfach kënnen unzefroen, kann de Lëtzebuerger beim Justizminister en europäesche Waffepass ufroen. Dorops ass preziséiert, dass hien hei am Land de Waffeschäin huet, an och déi Waffen, wou en autoriséiert ass ze hunn.

Wann eng Persoun aus dem Ausland eng Waff op Lëtzebuerg brëngt, da muss si och dofir autoriséiert sinn. Zum Beispill ee Belsch, deen op Lëtzebuerg op d'Juegd kënnt, muss virdrun eng Autorisatioun vun dem Justizminister hunn. Praktesch geschitt dat duerch e Visa, also e Stempel, op säin europäesche Waffepass. Ouni dëse Visa kann d'Juegdgewier net op Lëtzebuerger Territoire agefouert ginn.

Den Transport schliesslech vun enger Waff hei am Land muss och esou gemaach ginn, dass ee vu baussen net erkenne kann, dass et sech ëm eng Waff handelt. Zum Beispill, wann een déi Waff um Récksëtz vu sengem Auto leien huet.

Här President, dat waren déi Haaptpunkten aus dem Gesetzesprojet op eng méi praktesch Aart a Weis erkläert.

***(Brouhaha)***

Et handelt sech wéi gesot ëm Upassunge vum Waffegesetz. D'Gesetz soll an Zukunft awer méi fundamental reforméiert ginn. An de Gesetzestext, sou wéi en zum Vote läit, dee gouf och no verschiddenen Amendementer esou ofgeännert, well den Avis vum Statsrot dat verlaangt huet.

D'Commission juridique recommandéiert, dësen Text ze stëmmen. An ech gi fir mäin Deel d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- An e grousse Merci un de Rapporteur Gilles Roth. Dat war ganz komplett, sou datt keen zousätzleche Riedner sech huet missen aschreiwen. Ech ginn dovun aus, datt et och fir de Justizminister komplett ass?

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- Ech wëll, well ech et virdru vergiess hat - mä e kënnt nach erëm, den Här Roth, fir säi Festival haut weiderzeféieren -, dem Här Roth villmools Merci soe fir deen ausféierleche Bericht.

Ech wollt zwou Saachen, Informatioune ginn. E bësse Saachen, déi den Här Roth zum Schluss vu sengem Rapport gesot huet.

Éischtens ass et ganz kloer, dass mir weiderschaffen op där fundamentaler Reform vum Waffegesetz zu Lëtzebuerg. Ech sinn ëmmer erëm, ech wëll net soen erféiert, mä trotzdeem e bësselchen iwwerrascht, wéi vill Waffeschäiner mer zu Lëtzebuerg hunn an duerfir och da legal Waffen, mat der Hoffnung, dass mer keng illegal Waffen hunn. Mir mussen also eng nei Reform maachen.

Dat Zweet ass, den Här Roth hat och vun de Sportschéisser geschwat. Ech wëll do soen, dass mer jo och gläichzäiteg e Règlement grand-ducal iwwert déi nei Taxë beim Statsrot leien hunn, wou mer wëllen engersäits d'Simplification administrative maachen, well de Service vun de Waffen am Ministère de la Justice, deen ass wierklech oft mat Aarbecht iwwerlaf, well mer déi vill Waffeschäiner hunn. Mir wëllen also kucken, dass de Waffeschäin méi laang geet, doduerch och Suen, also Zäit spueren. Mir wëllen och d'Demande méi einfach maachen. Gläichzäiteg wëlle mer awer dann déi Taxen och erhéijen, well een elo méi laang se kann halen.

Do war eng Diskussioun, wëll ech hei soen, mat de Sportschéisser iwwert deen europäesche Permis, well et nämlech och esou ass, dass d'Sportschéisser - déi Lëtzebuerger - och an d'Ausland musse goen zum Deel, fir kënnen ze schéissen. Mir hu mat deene geschwat a mir hunn do en Amendement un dee Reglement eraginn un de Statsrot, fir dann déi Tax net méi op 50 Euro ze setzen,…

**Une voix**.- Très bien!

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- …mä op 25 Euro. Mir waarden op den Avis vum Statsrot, an da géife mer kucken, och dee Reglement esou séier wéi méiglech an der Regierung unzehuelen.

**M. le Président**.- Merci nach fir déi Prezisioun dem Här Justizminister. Domadder wiere mer dann elo definitiv um Enn vun der Diskussioun a mir géifen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi kommen.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6209 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden (par Mme Christine Doerner), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel (par M. Ben Fayot), Alex Bodry (par M. Ben Scheuer), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri (par Mme Claudia Dall'Agnol), Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Fernand Etgen) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*MM. Jean Colombera (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum Projet de loi 6227, Direktiven iwwert d'Sociétés commerciales a Fusiouns- a Scissiounsprozeduren. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et huet sech bis elo just ageschriwwen den Här Braz. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Léon Gloden. Här Gloden, Dir hutt d'Wuert.

***(Interruption et hilarité)***

## 10. 6227 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales et portant transposition de la directive 2009/109/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 modifiant les directives 77/91/CEE, 78/855/CEE et 82/891/CEE du Conseil ainsi que la directive 2005/56/CE en ce qui concerne les obligations en matière de rapports et de documentation en cas de fusions ou de scissions

***Rapport de la Commission juridique***

**M. Léon Gloden** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, duerch de Gesetzesprojet 6227 setze mer d'Direktiv 2009/109 iwwert d'Obligations en matière de rapports et de documentation en cas de fusions ou de scissions an d'lëtzebuergescht Recht ëm. Doduerch gi verschidden Dispositiounen am Gesellschaftsrecht ëmgeännert.

Dëse Projet de loi gouf vum Justizminister an der Chamber de 14. Dezember 2010 deponéiert. Den Institut vun de Réviseurs d'entreprises huet säin Avis de 17. Mäerz 2011 ofginn. D'Chambre de Commerce huet hiren Avis de 26. Abrëll ofginn. De Statsrot huet säin éischten Avis de 17. Mee gemaach. D'Chambre des Métiers huet de Projet de loi den 20. Juni aviséiert. D'Commission juridique huet an der Réunioun vum 22. Juni eng Rei Amendementer gemaach. An de Statsrot huet den 28. Juni säin Avis complémentaire ofginn.

D'Direktiv 2009/109, a soumadder och dëse Projet de loi, verfollegt zwee Haaptziler: eng Simplification administrative vun der Prozedur, ënnert der Konditioun, datt d'Interesse vun Drëttpersoune respektéiert ginn, an zweetens d'Méiglechkeet, Dokumenter op den Internetsite ze setzen.

Am Kader vun enger Fusioun oder enger Scissioun muss en detailléierte Rapport opgestallt ginn, wou dra beschriwwe gëtt, wéi d'Fusioun oder d'Scissioun ofgewéckelt gëtt, wat fir eng Konsequenz d'Operatioun op d'Créancieren an d'Salariéen huet. Dëse Rapport muss ee Mount virun der Ofstëmmung den Aktionäre virleien.

Duerch dëse Projet de loi kënnen d'Aktionäre vun de Gesellschaften, déi duerch d'Fusioun oder d'Scissioun betraff sinn, décidéieren - à condition, datt all eenzelnen Aktionär, deen e Stëmmrecht huet, averstanen ass -, op esou e Rapport ze verzichten.

Gëtt op esou e Rapport verzicht a geschitt am Kader vun der Fusioun oder Scissioun eng Augmentation de capital oder eng Konstitutioun vun enger neier Gesellschaft duerch en Apport autre qu'en numéraire, also zum Beispill duerch d'Abrénge vun Immobilien, da muss awer e Rapport geméiss Artikel 26 (1) vum Gesellschaftsrecht, also e Rapport vun engem Réviseur d'entreprises gemaach ginn. Dëst gëllt souwuel bei enger Fusioun wéi bei enger Scissioun.

Fir kloer ervirzeträichen, datt de Rapport ënnert dem Artikel 26 (1) nëmmen néideg ass am Kader vun enger Augmentation de capital oder Konstitutioun vun enger neier Gesellschaft, hu mer déi betreffend Artikelen amendéiert. De Statsrot war zwar mat eiser Iwwerleeung d'accord, huet awer gemengt, eis Prezisioune wiere superfétatoire. Mir hunn awer dës Prezisioun bäibehalen, well d'Commission juridique der Meenung ass, datt den Text domadder méi kloer ass.

Eng zweet Vereinfachung vun der Prozedur gesäit vir, datt, wann eng Gesellschaft op d'mannst 90% vun enger anerer Gesellschaft hält an déi am Kader vun enger Fusioun absorbéiert, d'Approbatioun vun der Fusioun duerch d'Assemblée générale ënner gewësse Konditiounen net méi néideg ass.

Am Kader vun enger Fusioun huet den Aktionär d'Recht, verschidden Dokumenter vun de betraffene Gesellschaften, ënner anerem een État comptable intermédiaire, ze kucken.

D'Gesellschaften, déi op enger Bourse cotéiert sinn, mussen am Prinzip pro Semester hire Rapport financier publizéieren. Mam neie Projet de loi brauch esou eng cotéiert Gesellschaft net méi extra nach en État comptable intermédiaire virzebereeden, well se jo schonn e Rapport financier semestriel publizéiert huet.

Déi modern Kommunikatiounsméiglechkeete fannen och ëmmer méi hiren Nidderschlag am Gesellschaftsrecht. Duerch dëse Projet de loi kënne betraffe Gesellschaften ënner verschidde Konditiounen op engem sécuriséierte Site déi Dokumenter publizéieren, déi d'Aktionären am Kader vun enger Fusioun oder Scissioun consultéiere kënnen. Sou brauch den Aktionär sech net méi op de Gesellschaftssëtz ze déplacéieren.

An dësem Kontext ass ervirzeträichen, datt Lëtzebuerg net d'Optioun zréckbehalen huet, fir datt de Projet de fusion nëmmen um Internetsite publizéiert ka ginn. De Mémorial ass déi eenzeg Plattform fir esou offiziell Dokumenter.

Laut aktuellem Artikel 268 (1) vum Gesellschaftsrecht kann de Créancier vun de betraffene Gesellschaften an enger Fusioun oder Scissioun e Recours beim Geriicht maachen, wann e mengt, datt duerch esou eng Operatioun seng Créancë menacéiert wieren.

Mat dësem Projet de loi gëtt dësen Text preziséiert. De Créancier muss de manière crédible beweisen, datt d'Fusioun oder d'Scissioun e Risiko fir seng Rechter duerstellt an datt d'Gesellschaft him keng aner gläichwäerteg Garantië ginn huet.

Finalement hu mer an der Commission juridique eng Disposition transitoire agebaut, fir kloerzestellen, datt, wann dëst Gesetz applicabel gëtt, et sech nëmmen uwennt op d'Fusiouns- a Scissiounsoperatiounen, wou de Projet de fusion nach net am Mémorial publizéiert ass. De Statsrot war domat averstanen. Hien huet just eng Textännerung virgeschloen, déi mir och ugeholl hunn.

Zum Schluss ginn ech dann den Accord vu menger Fraktioun a soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- An ech soen dem Här Gloden Merci. Wéi gesot, et ass hei kee Riedner ageschriwwen.

***(Interruption)***

Den Här Justizminister wëllt kuerz eppes soen.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice.*- De Justizminister seet dem Här Gloden villmools Merci fir deen ausféierleche Bericht an en huet deem näischt derbäizefügen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci och dem Justizminister. Domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6227 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden (par M. Raymond Weydert), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Félix Eischen), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel (par M. Ben Scheuer), Alex Bodry (par M. Ben Fayot), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri (par Mme Claudia Dall'Agnol), Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Fernand Diederich);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Fernand Etgen), Mme Lydie Polfer (par M. André Bauler) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);*

*MM. Jean Colombera (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6237 iwwert den Ënnerhalt. Och hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Hei hu sech ageschriwwen: den Här Braz an den Här Henckes. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Gilles Roth. Här Roth, Dir hutt d'Wuert.

## 11. 6237 - Projet de loi portant mise en application du Règlement (CE) n°4/2009 du 18 décembre 2008 relatif à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions et la coopération en matière d'obligations alimentaires, modifiant le Nouveau Code de procédure civile

***Rapport de la Commission juridique***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, zënter dem 18. Juni regelt en europäescht Reglement déi grenziwwerschreidend Exekutioun vu Justizuerteeler am Beräich vun den Alimentefuerderungen. D'Prozedur gëtt staark vereinfacht. Kuerz gesot: Eng Décisioun, déi zum Beispill am Kader vun enger Scheedung vun engem Geriicht vu Bréissel eng Alimentebezuelung festsetzt, kann elo ouni weider Formalitéiten hei am Land exekutéiert ginn.

Fir dass dat europäescht Reglement dann elo effektiv zum Droe kënnt, musse mir eng Rei Ausféierungsbestëmmungen an eise Code de procédure civile aschreiwen. Den europäesche Rechtsraum hëlt deemno och um Plang vun dem Zivilrecht ëmmer méi konkret Formen un. An et ass dat den direkten Notze fir den eenzelne Bierger.

Nun, op wat fir eng Alimenter bezitt sech dann dat Reglement? Mä op all Alimentebezuelungen, déi am Kontext vun enger Familljesituatioun, enger Verwandtschaft oder engem Bestietnis ageklot ginn. D'Reglement leet fest, viru wat fir engem Geriicht ech eng Alimente-

bezuelung kann akloen. Zoustänneg ass an der Regel d'Geriicht vun deem Land, wou déi Persoun, déi d'Alimenter schëlleg ass, wunnt. Mä et kënne sech och d'Geriichter zoustänneg erkläre vun deem Land, wou een, deen d'Alimenter freet, seng Residenz huet.

Eng Fra, déi zu Arel wunnt an déi gären Alimenter hätt vun hirem Mann, deen hei am Land wunnt, kann dat souwuel virun engem Lëtzebuerger Geriicht maache wéi och virun engem Geriicht zu Arel froen. D'Reglement gesäit deemno méiglechst breet Zoustännegkeetskritäre vun de Geriichter vir.

Dem Bierger kënnt een esou wäit wéi méiglech entgéint. Zum Beispill zwee Griichen, ausser ee vun hinne wier mannerjähreg, kënne sech an enger Konventioun ënnereneen eens ginn, dass d'Geriichter hei am Land zoustänneg géife ginn, fir iwwer hiren Alimentestreit ze décidéieren. D'Lëtzebuerger Geriichter kënne sech souguer zoustänneg erklären, fir iwwer Alimenter ze befannen am Fall, wou eigentlech e Geriicht aus engem drëtte Stat zoustänneg wier. Zum Beispill zwee Amerikaner, déi nëmmen zäitweileg sech géifen hei am Land ophalen, ouni awer effektiv hei ze wunnen.

Wann eng Geriichtsprozedur virun engem Lëtzebuerger Geriicht unhängeg ass, dann hunn déi betraffe Parteien d'Recht op eng sougenannten Assistance judiciaire. Si sollen esou hir Rechter effektiv kënne geltend maachen. Dat geet vun der juristescher Berodung virun a während dem Prozess bis zu dem Iwwerhuele vun de Geriichtskäschten, der Iwwersetzung vun den Dokumenter, jo souguer bis zum Iwwerhuele vun den Transportkäschten, wann déi physesch Präsenz vun enger Partei virun engem Lëtzebuerger Geriicht néideg ass.

Mä opgepasst! Assistance judiciaire heescht net onbedéngt alles gratis. D'Iwwerhuele vun den Affekoten- a Geriichtskäschten duerch de Lëtzebuerger Stat geschitt no den Akommes- a Verméigensverhältnisser vun der betraffener Partei, geméiss de Kritären, déi och hei am Land op d'Assistance judiciaire sech applizéieren. Déi voll Gratuitéit spillt just an onofhängeg vun allen Akommeskritären, wann d'Alimenter ageklot gi vun enger Persoun, déi manner wéi 21 Joer al ass.

Dir gesitt also, dass den Zougang zur Justiz an der Praxis esou einfach wéi méiglech gemaach sollt ginn. Mä wéi gesot, dës Regele spillen nëmmen a grenziwwerschreidende Fäll. Selbstverständlech stinn engem Lëtzebuerger déiselwecht Rechter och an engem aneren EU-Land zou.

Wichtegste Punkt ass awer ouni Zweifel déi automatesch Unerkennung vu Geriichtsuerteeler am Kontext vun Alimentekloen. Dës Regel zielt tëschent all Länner vun der Europäescher Unioun, mat Ausnahm vun Dänemark an England. Dës zwee Memberstaten hunn de sougenannte Protokoll vu La Haye aus dem Joer `97 nämlech net ratifizéiert.

Ee Geriichtsuerteel aus Italien, wat eng Alimentebezuelung festsetzt, muss hei am Land ouni weider Nopréiwung exekutéiert ginn. Et brauch deemno weder eng Unerkennung vun deem Uerteel duerch déi Lëtzebuerger Autoritéiten nach iergendwellech Formalitéite vusäiten den italienesche Geriichter.

All Land muss eng zentral Autoritéit hunn, déi sech ëm all Prozeduren am Kontext vun dem Reglement bekëmmert. Hei am Land gëtt dat de Procureur général. Dat heescht, dass e portugisescht Geriichtsuerteel, wat eng Alimentebezuelung festsetzt, vun de portugiseschen Autoritéiten hei un de Parquet général geschéckt gëtt, an de Parquet général, dee bekëmmert sech dann drëms, dass déi Alimenter, déi geschëllt ginn, effektiv agedriwwe ginn.

Dofir kritt de Parquet général als zentral Autoritéit Zougang zu allen Informatiounen, zum Beispill vun de Sozialversécherungen, de Pensiouns- a Krankekeesen, dem Fonds national de solidarité, dem Arbeitsamt an och dem Kadaster, fir déi néideg Donnéeën ze ermëttelen a fir d'Suen anzedreiwen. De Procureur général kritt souguer d'Recht, fir Nofuerschungen iwwert d'Akommes- an d'Verméigensverhältnisser vun enger Persoun bei enger privater Bank ze maachen. Dëst ass och e reellen Agréff an eist Bankgeheimnis.

Opgrond vun dësem europäesche Reglement kritt de Procureur général am Kontext vun dem Zivilrecht Asiicht op enger Privatpersoun hire Bankkonto. Mä opgepasst! Dëst Reglement spillt nëmme fir grenziwwerschreidend Geriichtsprozeduren. Et applizéiert sech net op e reng Lëtzebuerger Prozess. An deene Fäll ännert sech nämlech näischt.

D'Informatiounen, déi de Procureur général kritt, däerf hien nëmme fir d'Bedierfnisser vun den Alimentebezuelunge benotzen. D'Informatioune kënnen net an aneren Affären zielen. Si kënnen och net un aner Autoritéite weidergereecht ginn, zum Beispill fir d'Steieren.

De Procureur général kritt Zougang zu deene verschiddenen öffentlechen Datebanken. Hie muss sech informatesch awer identifizéieren, wann hien esou ee Fichier consultéiert. Doduerch gesäit een, wie wat fir ee Fichier zu wat fir engen Zwecker gekuckt huet. Eis national Dateschutzkommissioun ass mat der Prozedur fir en Zougang zu den Datebanken och d'accord.

Här President, d'Ëmsetze vun europäesche Rechtsinstrumenter ass oft méi wéi en einfachen Exercice de style. Et seet een oft séier Jo zum Prinzip vun dem fräie Persouneverkéier, mä dat bréngt heiansdo méi oder manner breet Aschnëtter an eist allgemengt reng Lëtzebuerger Rechtsversteesdemech mat sech. D'Commission juridique war sech däers iwwregens zesumme mat dem Justizminister bewosst. An d'Kommissioun recommandéiert, dëse Gesetzesprojet ze stëmmen.

Ech gi fir mäin Deel d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun.

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Gilles Roth Merci. Et ass kee weidere Riedner ausser dem Här Henckes agedroen. Dofir kritt elo nach den Här Henckes d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Här President. Dem Här Roth als Rapporteur Merci. E wor ganz explizit a sengem schréftlechen, mä och a sengem mëndleche Bericht.

Mat dësem Prinzip ass et richteg, datt ee bei de Pension-alimentairë muss hëllefen, datt déi kënne bezuelt ginn un déi Leit, déi se zegutt hunn. Well soss kënnen d'Uerteeler net exekutéiert ginn; soss gëtt et kee Rechtsraum méi, notamment bei den Divorcen.

De Prinzip ass och konform zum Uerteel vum 18. November 2010 vum Europäesche Mënscherechtsgeriicht, wou Frankräich condamnéiert ginn ass, fir seng Prozeduren an der Matière vun der Exequatur, wéi dat bis elo de Fall ass, ze accéléréieren, fir datt innerhalb vun 48 Stonnen esou Uerteeler kënnen duerchgezu ginn.

En ass och konform zu der Konventioun vu La Haye, där aler an och där neier vun 2007, déi elo soll ratifizéiert ginn.

Mä dat Eenzegt, wat ech bedaueren, ass, datt dat heiten iwwer e Règlement européen agefouert gëtt, e Règlement européen, wou d'Propositioun fir d'Éischt 2005 dolouch, déi net an d'Commission juridique vum deemolegen - ech widderhuelen dat: deemolegen - Justizminister bruecht ginn ass.

Well et wier awer derwäert gewiescht, fir doriwwer ze diskutéieren, d'autant plus, datt elo dee Règlement européen jo „d'application directe" ass. Dat heescht, datt e vum 18. Juni 2011 elo schonn d'application ass, egal wat mir hei décidéieren. Mir huelen hei just nach eng Mise en conformité vun deem europäesche Reglement. Mä et gëtt awer nach praktesch Schwieregkeeten, op déi ech wëll agoen.

Éischtens ginn an Europa eng 2,2 Millioune Leit pro Joer bestuet. 350.000 dovunner si binational. An et gëtt ongeféier eng 160.000 Divorcen ënnert deene Binationalen. An Absence vun enger europäescher Rechtskonventioun, déi festleet, a wellechem Land d'Geriichter zoustänneg sinn, fir iwwert den Divorce ze décidéieren, ass et ganz schwiereg a kënnt et oft zu ganz ville Streidereien an zu kontradiktoreschen Uerteeler.

Dofir begréisse mer, datt d'Commission européenne elo higeet an eng Propositioun gemaach huet, fir d'Divorcekompetenzen an de Länner festzeleeën. Déi gëtt elo am Europäesche Parlament diskutéiert. Mä et wier awer och wichteg, datt mir hei kéinten doriwwer diskutéieren, well et ass eng wichteg Saach.

Mä et ass mat ganz ville praktesche Schwieregkeete verbonnen, an doduerch gëtt et dann natierlech och Risiken, soulaang wéi déi Konventioun net besteet, bei Décisioune beispillsweis a Rumänien, beispillsweis a Bulgarien oder an anere Länner, wou een net onbedéngt ganz sécher ass, wéi déi Uerteeler do zustane kommen, a wou et ganz vill Kritike gëtt zu den Uerteeler, datt deen Ablack kontradiktoresch Décisioune kommen.

Wa mer dëst Gesetz elo stëmmen, da kënnen déi exekutéiert ginn, ouni datt iergendeng Kontroll ka bestoen. Dat ass eppes, wou mer bedaueren, datt dat esou ass, well do gëtt et effektiv ganz staark Problematiken, wat déi Länner ugeet, mä och an anere Länner. Mä grosso modo ass et awer och eng positiv Bewäertung vun der Saach fir Lëtzebuerger, déi Créancier sinn am Ausland.

Da muss een och eng Differenz feststellen, an den Här Rapporteur huet dat gesot, dat ass, datt de Procureur général hei zu Lëtzebuerg elo muss nosiche bei sämtleche Banken, ob net en Débiteur vun Alimenter hei zu Lëtzebuerg e Kont huet, a wat fir enger Bank, an e muss dat dann dem Créancier matdeelen. Wann de Lëtzebuerger Créancier elo datselwecht wëllt, well en Alimenter zegutt huet, da kann de Procureur em net hëllefen. Och de Juge de paix net. Wann en also zu Esch wunnt, muss e sech op Audun-le-Tiche domiciliéiere loossen an deen Dag drop muss de Procureur him déi Informatioune ginn.

Esou wäit si mer elo komm, an dat fanne mer net gutt. Dofir wäert d'ADR dësem Projet hir Zoustëmmung net ginn.

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. D'Wuert kritt elo den Här Justizminister François Biltgen.

**M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, mir kënne vill iwwer Däitsch-Oth schwätzen; ech kennen dat Duerf relativ gutt. Ech weess net, ob do an Zukunft, niewent all deene Leit, déi do wunne ginn oder och emol heiansdo do akafe ginn, Leit do géife Geriichtsdemandë maachen.

Mä ech wëll emol fir d'Éischt nach eng Kéier dem Här Roth Merci soe fir säi Bericht iwwer e ganz komplexe Projet. Mir hunn, dat ginn ech gären zou, e bëssen Zäit gebraucht bei eis am Justizministère bis mer de Projet deponéiert hunn, well e komplex Froen opwerft. Den Här Henckes huet déi zwou Haaptkomplexfroen hei opgeworf: d'Reglement, a wéi mer dat hei zu Lëtzebuerg ëmsetzen.

Verschidden aner politesch Prinzipië waren zu Lëtzebuerg. Ech kommen nach eng Kéier op de Prinzip vum Reglement zréck. E Reglement ass effektiv „directement applicable", mä dat wëllt awer net soen, dass doduerch d'Gesetzer automatesch geännert sinn. Dat ass esou eng ganz Diskussioun, déi mer mam Statsrot haten. Mir haten an enger éischter Phas d'Reglement Detail fir Detail ëmgesat. An de Statsrot sot: Neen, legistesch ass dat falsch. Do, wou d'Reglement eppes seet, ass dat publizéiert am Reglement; an do, wou da musse Bestëmmungen ëmgesat ginn, fir d'Reglement kënnen ze applizéieren, musst Der dat am Gesetz maachen. Ech mengen, do si mer eis eens.

Et muss ee jo och net vergiessen, dass et mëttlerweil zënter dem Lissabonner Vertrag eng nei Prozedur gëtt, wou Är Chamber sech strikt drun hält. Dat huet also näischt, Här Henckes, mat mengem Virgänger ze dinn, deen hei hätt wëllen d'Chamber court-circuitéieren. Mä fréier war et esou, dass d'Reglementer net am Virfeld an der Chamber diskutéiert goufen. Zënter dem Lissabonner Vertrag ass dat esou. An an der Commission juridique gi jo dofir dauernd och déi Tests de subsidiarité gemaach. Dir wësst och, dass ech Iech regelméisseg ënnerhalen iwwert dat, wat um europäesche Plang geschitt.

An deem heite Reglement hat Lëtzebuerg ee grousse Problem, deen Dir u sech opgeworf hutt, nämlech, dass elo géifen déi, déi vu baussen eran Hëllef froen, méi Hëllef kréien iwwert de Procureur général wéi déi, déi heibanne sinn.

Dozou zwou Saachen: Fir d'Éischt ass et emol kloer, dass een, deen heibannen ass, souwisou méi outilléiert ass, fir bei d'Instanzen ze goen a bei seng Affekoten, wéi een, deen dobaussen ass. Dat ass dat Éischt.

Dat Zweet ass awer, dass mir eis deemools ganz schwéiergedoen hunn als Lëtzebuerg, zesumme mat den Englänner, fir dat Reglement esou unzehuelen, wéi d'Kommissioun et virgeschloen hat. Well wann een nämlech hei alles mécht, fir de Leit ze hëllefen, da muss een einfach wëssen, dass een dann an dësem Fall vun der Obligation alimentaire de Secret bancaire a Fro stellt. Dir wësst, dass mir zu Lëtzebuerg d'accord sinn, de Secret bancaire net als Bibel unzegesinn, mä do, wou de Secret bancaire Abusë mat sech bréngt, ze soen, mä da muss ee géint d'Abusë goen. Mir sinn awer nach ëmmer fir de Secret bancaire.

Ech hu bis elo net an der Chamber an och net vun Ärer Partei, Här Henckes, héieren, mir missten elo de Secret bancaire hei ofschafen. Dat ass déi grouss Fro. Dat ass déi grouss Fro. Wa mer hei wëllen de Leit méi Hëllefe gi bei den Obligations alimentaires, da musse mer effektiv hei soen, ma da gi mer iwwerall kucken, op alle Banken, wou do Konte sinn, an dann hu mer de Secret bancaire de facto ofgeschaaft.

D'Lëtzebuerger Regierung ass der Meenung, dass de Secret bancaire u sech net schlecht ass, dass de Secret bancaire u sech gutt ass, well do si mer och erëm eng Kéier an der Protection de la vie privée, beim Secret bancaire. Et huet genee eppes mat därselwechter Philosophie ze dinn. An dass mer de Secret bancaire do sollen a Fro stellen an och nëmmen esou wäit sollen a Fro stellen, wéi effektiv en iwwergeuerdneten Interessi kann entgéintstoen, dat maache mer regelméisseg, mä mir maachen awer net méi wéi dat, wat muss sinn, fir de Secret bancaire anzeschränken.

Duerfir hu mer bei dësem Gesetz déi Décisioun geholl, an der Regierung, wéi mer de Projet de loi déposéiert hunn, an och mat Iech zesummen an der Kommissioun, fir eben hei ze soen, hei maache mer dat, wat néideg ass, fir drunzekommen, fir dass mer kënnen déi Obligations alimentaires uerdentlech exercéieren, an duerfir gi mer och net esou wäit hei intern wéi extern.

An nach eng Kéier: Et si kaum déi Leit, déi vun Audun-le-Tiche, Däitsch-Oth wéi mir Escher soen, hei eriwwerkommen, mä et sinn der, déi iergendwou sëtzen an déi wierklech Obligations alimentaires hunn, an duerfir hu mer déi zentral Stell geschaf, beim Parquet général déi zentral Stell geschaf, fir dass déi do kënne gehollef kréien.

Hei zu Lëtzebuerg gi mer awer nach ëmmer dovunner aus, dass déi Obligations alimentaires kënnen uerdentlech exécutéiert ginn. Ech mengen, dat ass och de Fall, an duerfir géif ech lech bieden, deen Text hei esou ze stëmmen, wéi mir Iech e virstellen.

**M. le Président**.- Merci, Här Justizminister. Domat si mer um Enn vun dëser Diskussioun an d'Ofstëmmen iwwert de Projet fänkt un.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6237 ass ugeholl mat 52 Jo-Stëmmen, géint 1 Nee-Stëmm an 2 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi n°6237 est adopté par 53 voix pour, 2 voix contre et 2 abstentions.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par Mme Christine Doerner), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel (par M. Ben Fayot), Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, M. Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Scheuer);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. Fernand Etgen) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira (par M. Claude Adam), Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Henri Kox).*

d'Chamber online op
www.chd.lu

*Ont voté non: MM. Jean Colombera (par M. Gast Gibéryen) et Fernand Kartheiser.*

*Se sont abstenus: MM. Gast Gibéryen et Jacques-Yves Henckes.*

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

***(Négation)***

***(Interruptions)***

Mir kucken dat no, da gëtt dat redresséiert.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

De leschte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut ass de Projet de loi 6304A iwwert d'Organisation judiciaire. D'Riedezäit ass och hei nom Basismodell festgeluecht a bis elo huet sech ageschriwwe just den Här Braz. D'Wuert huet elo...

***(Interruption)***

Och den Här Braz renoncéiert op säi Bäitrag, duerfir kritt dann elo d'Wuert de Rapporteur vum Projet de loi, nach eng Kéier den honorabelen Här Gilles Roth.

## 12. 6304A - Projet de loi portant modification des articles 24 et 39 de la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire

***Rapport de la Commission juridique***

**M. Gilles Roth** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, op eise Geriichter, do gëtt et dëst Joer e waarmen Hierscht. Zumindest véier grouss Affäre wäerten ab dem Oktober virun eis Strofgeriichter kommen, dorënner d'Affär iwwert de Luxair-Accident, déi ab dem 10. Oktober dann endlech soll jugéiert ginn. Dës Affäre wäerten, jiddwer eenzel, eng ganz Rei vu Sitzunge brauchen. Si daueren op jiddwer Fall méi wéi e puer Wochen.

Et besteet deemno e reelle Risiko, dass zum Beispill e Riichter wéinst Krankheet oder engem eventuellen aneren Empêchement ausfält. An deem Fall misst dann de Prozess entweder ënnerbrach ginn, oder de betraffene Riichter misst duerch en anere Magistrat ersat ginn, wat als Konsequenz hätt, dass de Prozess viru Geriicht erëm vu vir misst ufänken. Dat wier schlecht fir all d'Bedeelegt, et géif och dem Image vun der Justiz schueden.

Fir dat ze verhënneren, gëtt mat dem Gesetzesprojet vun haut d'Méiglechkeet agefouert, fir a bestëmmte Prozesser virun engem Strofgeriicht, gläich vun Ufank un, een oder méi zousätzlech Riichter ze bestëmmen. Dës sougenannte Supplementar- oder Ersatzmagistrate sëtzen da vun Ufank u mat an der Riichterkompositioun. Sollt ee vun de Kolleege während dem Prozess verhënnert sinn, fir am Prozess ze sëtzen, da spréngt den Ersatzriichter an. D'Affär kann deemno normal virugoen.

D'Méiglechkeet vun esou engem Ersatzriichter, fir während engem Prozess anzesprangen, besteet bis zur Verkënnegung vun dem Uerteel. Et ass also méiglech, dass no dem Unhéiere vun den Zeien, den Experten, de Beschëllegten, de Plaidoyere vun den Affekoten ee Riichter ausfält, an da säin Ersatz eréischt während dem Délibéré kann asprangen. A fir dass dëse Riichter d'Affär och matkrut, sëtzt hie vun Ufank un an de Sitzungen derbäi.

Et besteet d'Méiglechkeet, fir een oder méi Ersatzriichter fir e Prozess ze bestëmmen. Si sprangen dann an der Reiefolleg vun hirer Designatioun an. Dëst däerft am Prinzip no dem Rang d'ancienneté vun de bestallte Riichtere geschéien. An der Praxis wäerten dës Ersatzriichter an den Affären och uewen op dem Riichtersiège sëtzen.

Mä opgepasst! D'Bestëmmung vun esou Ersatzriichter heescht net, dass dës Affären elo vu méi wéi dräi Riichter solle jugéiert ginn. Fält kee Riichter aus der Basiskompositioun aus, kënnt den Ersatzriichter net zum Zuch.

Mir erfannen d'Rad awer och hei net nei. D'Méiglechkeet vun der Bestëmmung vun Ersatzriichter gëtt et schonn a Frankräich. Et ass och un der franséischer Gesetzgebung, wou mir eis hei inspiréiert hunn. D'Bestëmmung vun Ersatzriichter zielt virun de Bezierksgeriichter hei an der Stad an zu Dikrech, souwuel virun dem Correctionnel wéi och de Kriminalkummeren. Dës Méiglechkeet spillt och bei den Appel-Affäre virun der Cour supérieure de justice hei an der Stad.

D'Bestëmmung vun Ersatzriichter spillt nëmme bei Penal-Affären. Bei den Zivilgeriichter respektiv op dem Verwaltungsgeriicht ass dat och net néideg. Firwat? Mä well hei d'Prozedur schréftlech ass. Déi néideg Ännerunge schreiwe mir an eist Gesetz iwwert d'Justizorganisatioun an.

Här President, et ass e bëssen eng ongewéinlech legislativ Prozedur, déi mir an dësem Fall maachen. D'Bestëmmung iwwert d'Ersatzriichter war ursprénglech en Deel vun dem Gesetzesprojet iwwert de Rekrutement vun den Attachés de justice, dat heescht de jonke Riichteren, deen och ënner anerem nach ëm d'Formatioun vun de Riichteren dréit, d'Opstocke vun den Effektiver vun de Riichteren, d'Avancementer an de Carrièrë vu verschidde Riichter, dem Justizprivileg vun de Magistraten an der Kompositioun vun dem Jugendgeriicht.

D'Bestëmmung iwwert d'Ersatzriichter gouf erausgeholl, well se soss net méi an der Chamber fristgerecht hätt kënnen ofgestëmmt ginn, well de Luxair-Prozess, dee soll den 10. Oktober ufänken, mä déi éischt öffentlech Chamberssitzung an der nächster Sessioun fënnt awer eréischt viraussiichtlech den 11. Oktober statt.

Här President, mir leeschten also haut hei wierklech konkret Aarbecht, an d'Justizkommissioun recommandéiert och dofir, dëse Gesetzesprojet ze stëmmen. Ech gi fir mäin Deel d'Zoustëmmung vun der CSV-Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci och hei nach eng Kéier eisem Rapporteur Gilles Roth. Wéi gesot, et ass kee Riedner ageschriwwen. Ech ginn och dovun aus, datt de Minister just wëllt... Ah, de Minister wëllt awer nach eng Kéier intervenéieren. Da kritt de Minister d'Wuert.

**M. François Biltgen**, *Ministre de la Justice.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll awer als Justizminister e puer Wuert soen zum gesamte Projet de loi, wou mer hei nëmmen een oder respektiv zwee Artikelen erausgeholl hunn an als eegene Projet de loi gemaach hunn. Et ass nämlech e Projet de loi, dee bei eis am Haus, mä deen och an der Justiz als ganz wichteg ugesi gëtt.

Virun allem reforméiere mer - an duerfir hoffen ech och, dass mer am Hierscht mam Rescht vum Projet kënne weiderfueren, soubal mer dann de ganzen Avis vum Statsrot hunn - de Stage vun de Riichteren, vun de sougenannten Attachés judiciaires. Mir hunn...

Kéint ee vläicht just d'Dier do zoumaachen, well et zitt schrecklech eran? Merci!

Doduerch, dass déi ganz Affekotenausbildung reforméiert ginn ass, kenne mer an Zukunft net méi den Avoués-Examen, wéi déi, déi en nach gemaach hunn - zu deenen ech och zielen -, en nach kannt hunn. Et ass ëmmer op deem, wou d'Riichter rekrutéiert gi sinn.

Mir mussen also eppes Neies maachen, a mir wollte bei deem Stage nu wierklech neien Iwwerleeunge Rechnung droen, nämlech där vun der Indépendance de la justice an där och vun der Effektivitéit vun engem Stage, wou net nëmme gekuckt gëtt, wat ee weess, mä och gekuckt gëtt, wat ee kann.

Dat heescht, mir gesinn dëse Projet schonn e bësselchen als Virreider vum zukünftege Conseil national de la justice, dee soll d'Riichter nennen, d'Riichter och an hirer Disziplin begleeden an d'Riichter och an hirem Avancement begleeden. Dat heescht, et ass net méi de Minister, deen elo géif d'Riichter nomméieren, proposéiere fir ze nomméieren, mä an Zukunft e Conseil national de la justice, an duerfir hu mer hei schonn eng Commission indépendante geschaf.

Dat Zweet ass, dass mer och e bësselchen d'Gehälterreform hei virewechhuelen, andeem mer soen: Gutt, du muss natierlech vill Droit kënnen - wann s de keen Droit kanns, kanns de net Riichter ginn -, mä e gudde Jurist ass net onbedéngt e gudde Riichter! Duerfir verlängere mer de Stage a mir kucken en och méi praktesch ze maachen, an och net méi direkt d'Riichteren zum Beispill als Friddensriichter anzesetzen. Déi Attachés de justice géifen da just agesat ginn do, wou Compositions collégiales sinn, well ee jo am Stage, no eiser neier Philosophie, déi mer elo wëllen an Zukunft duerchsetzen, dann net méi schonn e fäerdege Riichter ass oder e fäerdege Statsbeamten ass.

Dat ass also den Haaptgrond vun deem dote Projet. Mir hu versicht, e puer aner Problemer mat ze léisen, an ech wëll ee besonnesch hei ervirhiewen, well dat eng Diskussioun war an dëser Chamber, wéi mer gekuckt hunn, dass bei dem Tribunal administratif e Riichter bäikomm ass. An Zukunft kënne mer d'Attachés de justice och op en Tribunal administratif schécken, fir do auszehëllefen, wat bis elo net de Fall war, well et ass gefaart ginn, mir hätten awer net genuch Leit bei den Tribunaux administratifs, och no deenen neie Riichter. Mir hu schonn deemools gesot, mir géifen dat heite wëllen esou ëmsetzen. An duerfir, och op deem Punkt ass e wichteg.

Mir wëllen eppes Weideres maachen an deem Projet, nämlech wëlle mer kucken, dass an Zukunft nach just Riichter Riichter sinn, an net Affekoten. Mir hunn zurzäit de System nach ëmmer, dass en Affekot och ka Riichter sinn, wann et u Riichtere feelt. Mir mengen, dass dat net gutt wier, wat d'Séparation des pouvoirs ubelaangt, an duerfir schloe mer vir, dass déi, déi elo als Affekot och kënne Riichter sinn, Suppléantsriichter sinn, och an Zukunft dat kënne sinn, mä keng nei méi nomméiert ginn. Da musse mer méi Riichteren astellen.

An ech mengen, et ass méi richteg, mir hunn do Riichter. Ech wëll net soen, dass déi Leit hir Aarbecht schlecht maachen, mä et ass fir de Client, deen am Sall sëtzt, oft heiansdo ganz komesch, dass, fir d'Éischt gesäit en den Affekot streiden, an da gesäit en en op eemol Riichter spillen. Do ass net ëmmer nozevollzéie fir en normale Bierger, wat dat dote soll; och wann déi Leit wierklech an der Regel hir Aarbecht méi wéi gutt maachen.

Dann ass et och esou, dass mer effektiv an deem Projet virgesinn haten, dat doten ze maachen, wat mer elo haut stëmmen - do kommen ech nach eng Kéier drop zréck. Eng weider wichteg Saach, déi mer an deem Projet virgesinn haten, dat ass ze kucken, zum Beispill - dat ass nämlech och e Wonsch vu ville Leit hei aus der Chamber gewiescht - bei de Jugendgeriichter, beim Appel dräi Riichter sëtzen ze loossen an net méi een, wéi dat an der Vergaangenheet war. Och dat ass eppes, wat zum Beispill vum ORK ëmmer erëm gefuerdert gouf.

An da wëlle mer och nach zum Schluss de Privilège de juridiction ofschafe fir d'Magistraten an d'Officiers de police judiciaire, deen eigentlech kee Privilège de juridiction ass, well de Privilège de juridiction heescht, dass een nëmmen eemol ka bei de Riichter goen, dass ee keen Appel eigentlech huet. Dat wëlle mer also och ofschafen.

Mir wollten och, wëll ech hei soen, bei der Cassatioun Leit bäisetzen, well do hu mer wierklech e Problem. Mir sinn eis awer elo eens ginn an der Regierung, dass mer elo emol nach waarden, wéi wäit mer an der Chamberskommissioun mat der Verfassungsreform kommen a mat der neier Cour suprême. Ech hunn awer an der Regierung gesot, dass, deemno wéi et wier, mir awer missten en cours de route eppes bei der Cour de cassation änneren, well de Problem ass, dass et do eng Kéier de Risiko ass, och opgrond vun der Jurisprudenz vu Stroossbuerg, dass mer net genuch Leit hätten.

Voilà, zum Schluss nach zu deem heite Projet de loi: Mir huelen also eppes hei virewech, wat mer an deem gesamte Projet virgesinn haten, mä vu dass dee Projet am beschte Fall kann den 11. Oktober hei gestëmmt ginn, also eréischt da kuerz drop kann a Kraaft trieden, an deen éischte vun deene véier Prozesser, deen den Här Rapporteur hei ernimmt huet, schonn den 10. Oktober ufänkt, sinn ech frou, dass mer hei op de Wonsch vum Procureur général geäntwert hunn, an och de Statsrot hei matgehollef huet, dass mer déi heiten Dispositioun vir huelen.

Mä ech wëll just soen, fir mech ass de Rescht vum Projet gradesou wichteg, an ech hoffen, dass mer dann am Oktober och kënnen de Rescht vum Projet hei stëmmen.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- An ech soen dem Justizminister Merci. Domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss, an och hei komme mer elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6304A ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden (par Mme Christine Doerner), Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel (par M. Ben Scheuer), Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Fernand Diederich), MM. Roger Negri (par M. Ben Fayot ), Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Claude Haagen);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer (par M. André Bauler) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira (par M. Henri Kox), Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*MM. Jean Colombera (par M. Fernand Kartheiser), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Domat si mer och schonn um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer ëm hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 18.14 heures)***

**Chamber TV**
**weist all öffentlech Sëtzung live an integral**

An der Gemeng Bartreng
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Walfer
***um Kanal S29 / 367.25 Mhz***
•
Zu Biwer an zu Wecker
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Bous
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Bërmereng
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Konter
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Dippech
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Dikrech
***um Kanal S19 / 287.25 MHZ***
•
Zu Iermsdref
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Esch-Sauer
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Nidder- an Uewerfeelen
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Gréiwemaacher
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Hieffenech
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Hesper
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
Zu Kielen (& Brameschhaff), Keespelt, Meespelt, Ollem a Nouspelt
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Mamer
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Manternach
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***
•
An der Gemeng Medernach
***um Kanal S40 / 455.25 Mhz***

# SÉANCE 44

MERCREDI,
13 JUILLET 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président • Mme Anne Brasseur, Doyen**

## Sommaire


**1.** Question avec débat n°22 de M. Roger Negri sur le développement des transports publics dans le cadre de la lutte contre les changements climatiques

- *M. Roger Negri - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

**2.** Motion de M. Claude Adam relative au Comité de concertation «Campus Walferdange»

- *Exposé: M. Claude Adam*
- *M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, M. Claude Adam, M. Claude Wiseler*
- *Vote sur la motion (rejetée)*

**3.** Question urgente n°1571 de M. François Bausch relative à la volonté de Qatar Airways de renégocier une série de contrats antérieurs à leur prise de participation dans Cargolux
et
Question urgente n°1572 de M. Gast Gibéryen relative à la volonté de Qatar Airways de renégocier une série de contrats antérieurs à leur prise de participation dans Cargolux

- *M. François Bausch - M. Gast Gibéryen - M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*

**4.** Motion n°2 de M. Camille Gira relative à la réforme de l'Administration de l'Environnement (projet de loi 6171)

- *Exposé: M. Camille Gira*
- *Discussion générale: M. Eugène Berger*
- *M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures*
- *M. Camille Gira*
- *Vote sur la motion 2 modifiée (adoptée)*

**5.** 6141 - Projet de loi portant
1. approbation de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, faite à New York, le 13 décembre 2006
2. approbation du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits des personnes handicapées relatif au Comité des droits des personnes handicapées, fait à New York, le 13 décembre 2006
3. désignation des mécanismes indépendants de promotion, de protection et de suivi de l'application de la Convention relative aux droits des personnes handicapées

- *Rapport de la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances: M. Paul-Henri Meyers*
- *Discussion générale: M. Eugène Berger, Mme Claudia Dall'Agnol*
- *Suspension de la séance publique de 15.59 à 16.09 heures*
- *Discussion générale (suite): Mme Josée Losché, M. Fernand Kartheiser (dépôt d'une motion), M. André Hoffmann, M. Xavier Bettel, M. Ben Fayot*
- *Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration*
- *M. Fernand Kartheiser (fait personnel)*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*
- *Motion 1: M. André Hoffmann*
- *Vote sur la motion 1 (rejetée)*

**6.** 6162 - Projet de loi portant modification de la loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique et de la loi du 16 décembre 2008 relative à l'aide à l'enfance et à la famille

- *Rapport de la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances: Mme Sylvie Andrich-Duval*
- *Discussion générale: M. Eugène Berger, Mme Josée Losché, M. André Hoffmann*
- *Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**7.** 6262 - Projet de loi portant transposition de la directive 2002/15/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 2002 relative à l'aménagement du temps de travail des personnes exécutant des activités mobiles de transport routier pour les conducteurs indépendants

- *Rapport de la Commission du Développement durable: M. Marc Spautz*
- *Discussion générale: M. André Hoffmann*
- *M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**8.** 6158 - Projet de loi réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales et
- modifiant l'article 542-2 du Code du Travail;
- modifiant la loi modifiée du 16 juillet 1987 concernant le colportage, la vente ambulante, l'étalage de marchandises et la sollicitation de commandes;
- modifiant la loi modifiée du 10 juin 1999 relative à la profession d'expert-comptable;
- portant abrogation de la loi modifiée du 21 février 1976 ayant pour objet d'instaurer un jour de fermeture hebdomadaire dans les stations de vente de carburant et de lubrifiant pour véhicules automoteurs

- *Rapport de la Commission des Classes moyennes et du Tourisme: M. Lucien Clement*
- *Discussion générale: M. Marc Spautz, M. André Bauler, M. Ben Scheuer, M. Henri Kox, M. Jacques-Yves Henckes*
- *Mme Françoise Hetto-Gaasch, Ministre des Classes moyennes et du Tourisme*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**9.** 6259 - Projet de loi concernant l'indication, par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, de la consommation en énergie et en autres ressources des produits liés à l'énergie

- *Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire: M. Claude Haagen*
- *Discussion générale: M. Félix Eischen, M. André Bauler*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**10.** 6289A - Proposition de modification de l'article 16 du Règlement de la Chambre des Députés

6298 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative au statut et au régime des traitements des fonctionnaires de la Chambre des Députés

6301 - Proposition de modification de l'article 82 du Règlement de la Chambre des Députés

- *Rapports de la Commission du Règlement: M. Gast Gibéryen (en remplacement de M. François Bausch)*
- *Votes sur les propositions de modification du Règlement de la Chambre des Députés*


Au banc du Gouvernement se trouvent: Mme Marie-Josée Jacobs, MM. Claude Wiseler, Marco Schank et Mme Françoise Hetto-Gaasch, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.30 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wollt Iech drop hiweisen, datt mer haut fir d'éischte Kéier hei an der Chamber eng Simultaniwwersetzung an der Gebärdesprooch wäerten hunn, dëst am Kader vun den Diskussiounen iwwert de Projet de loi 6141, mat deem mir eng wichteg Konventioun fir d'Rechter vu behënnerte Leit wäerten unhuelen. An ech si frou, datt mir eng Iwwersetzerin fonnt hunn, déi dës Debatten direkt vum Lëtzebuergeschen an d'Gebärdesprooch iwwersetze kann. Dëst ass e wichtegt Zeechen, wat d'Chamber vis-à-vis vun deene concernéierte Leit setzt.

Wéinst der Längt vun der Debatt bieden ech Iech ëm Äert Versteesdemech, wa mer d'Sitzung wäerte kuerz ënnerbriechen, fir der Gebärdentraductrice d'Méiglechkeet ze ginn, eng kleng Paus ze maachen.

Mir fänken awer elo eis Sitzung u mat der Question avec débat N°22 vum Här Roger Negri iwwert d'Erweiderung vum öffentlechen Transport am Kader vun der Klimaveränneerung. Dem Auteur vun der Fro sti fënnef Minutten Zäit zou, fir seng Haaptfro an, no der Äntwert vum Minister, seng Zousazfro virzedroen. Der Regierung stinn zéng Minutten Zäit zou. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

## 1. Question avec débat n°22 de M. Roger Negri sur le développement des transports publics dans le cadre de la lutte contre les changements climatiques

**M. Roger Negri** *(LSAP)*.- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir eis Klimaschutzziler ze erreechen, muss den öffentlechen Transport méi gefördert ginn, wa mer den Individualverkéier effizient reduzéiere wëllen.

D'Lëtzebuerger Eisebunn ass amgaangen, zwee grouss Projeten ze plange respektiv schonn ze realiséieren, fir dëst konkret an d'Praxis ëmzesetzen: de Projet vun engem zweete Gleis vu Péiteng op Lëtzebuerg, an anerersäits eng zousätzlech nei Streck tëschent Beetebuerg a Lëtzebuerg. Béid Strecke stelle säit laange Joren e Fläschenhals duer, am Fachjargon e Goulot d'étranglement genannt, deen net nëmmen déi zwou Strecke selwer, mä och dee ganze Lëtzebuerger Eisebunnsréseau un an iwwer hir Saturatiounsgrenze bréngt.

Här President, deen éischte Projet vun der Zweegleisegkeet vu Péiteng op Lëtzebuerg, deen duerch dat parallellt zweet Gleis d'Capacitéit vun der aktueller Streck staark verbessere wäert, ass um Terrain scho ganz wäit avancéiert. Vun den 18 Kilometer Gleis, wou jo och profitéiert gëtt, dat bestehend Gleis mat ze erneieren, ass quasi d'Halschent scho viru kuerzem a Betrib gaangen, an d'Zich kënnen elo schonn zweegleiseg vu Péiteng bis op Dippech fueren.

Wéi ech mer de leschte Samschdeg den Avancement vum Chantier vun Dippech bis an d'Hollerecher Gare op der Plaz ukucke war, du konnt ech feststellen, dass och scho sämtlech grouss Brécken iwwert déi zwou Autobunne komplett realiséiert sinn, an och d'Aarbechten un der neier Gleisplattform tëschent Dippech a Lëtzebuerg amgaange si realiséiert ze ginn.

Meng Fro, Här Minister, ass deemno: Fir wéini, ouni elo e genauen Datum ze nennen, gesitt Dir, dass dëse Projet kann ofgeschloss ginn?

Des Weidere wollt ech froen, mat wat fir engem Käschtepunkt Dir fir de Gesamtprojet vu Péiteng op Lëtzebuerg rechent.

Här President, wat den zweete grousse Projet vun enger neier zousätzlecher Streck vu Beetebuerg op Lëtzebuerg betrëfft, huet d'Regierung jo d'lescht Woch décidéiert, dës 9,8 km nei duebelgleiseg Streck ze bauen, fir domat déi heiteg Streck vu Beetebuerg iwwer Bierchem bis Houwald entlaaschten ze kënnen.

Här Minister, zu dëser Streck wollt ech Iech froen, wéini Der domat rechent, der Chamber den entspriechende Projet de loi kënne virzeleeën, an ob Der eis och e puer Detailer iwwert den Tracé kéint ginn, zum Beispill am Beräich vun der Aire de Berchem laanscht d'Autobunn.

Des Weidere wollt ech Iech froen, ob all déi néideg Terraine scho konnte kaaft ginn, a wéi héich den estimative Gesamtinvest zum Projet wäert sinn.

Ier spéider déi nei Streck mat der aktueller Streck Beetebuerg-Lëtzebuerg op hire jeeweilegen Ennpunkte kéinte matenee verknäppt ginn, muss déi nei Gare périphérique um Houwald realiséiert sinn, déi mer jo d'lescht Joer hei an der Chamber den 18. November 2010 gestëmmt hunn.

De Projet vun der Gare périphérique Houwald war sengerzäit mat engem Montant vun 42,9 Milliounen Euro gestëmmt ginn. Et ass mer elo zu Ouere komm, dass de Moment un enger Low-cost-Versioun studéiert soll ginn.

Hei wollt ech den Här Minister froen, wann dat de Fall wier, wat d'Konsequenzen dovunner wieren. Gëtt de Projet net esou integral realiséiert oder gëtt den aktuelle Projet eventuell méi deier?

Här President, dëst wäre meng Froen, an ech soen dem Här Minister elo scho Merci fir seng Äntwerten.

**M. le Président**.- Merci dem Här Negri. D'Wuert kritt elo den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*.- Merci, Här President. Ech wëll ufänken, andeems ech soen, datt ech dem Här Negri säin Enthusiasmus a säin Engagement fir déi Projeten do bewonneren. Datt e souguer sur place kucke geet, wéi de Chantier avancéiert, dat éiert en. Ech probéieren, dat och heiansdo ze maachen, an ech wonnere mech och ëmmer, wéi schnell verschidden Dossieren, notamment dee vun der Péitenger Streck, an deene leschte Jore virugaange sinn.

Fir op Är Froe prezis ze äntwerten: Fir d'Éischt d'Péitenger Streck, do ass et esou, datt technesch a fonctionnel mer dovunner ausginn, datt 2012, 2013 - ech kann et net genau soen -, mä Enn d'nächst Joer deen dote Projet wäert zu engem Ofschloss kommen, einfach wat dat Bautechnescht ugeet.

Dann ass et awer esou, datt fir en neie Fahrplang respektiv méi eng héich Desserte een awer nach e wéineg muss waarden, bis eng Rei konnex Aarbechten och ofgeschloss ginn, an ier een total vun där neier Streck ka profitéieren, dat wäert 2014 ginn. Mä Dir hutt gefrot nom Ofschloss. 2013 wäerten déi Aarbechten, wann alles normal leeft, ofgeschloss ginn.

Wat de Präis ugeet, sou ass eng Enveloppe gestëmmt gewiescht vun 319 Milliounen Euro mam Index vum Oktober 2001. Do muss ee wëssen, datt d'Chamber 2007 eng Motioun gestëmmt huet, wou se als Éischt den Accord ginn huet, fir och déi bestehend Streck ze erneieren; dat heescht, net nëmmen d'Duebelgleisegkeet, mä fir och dat, wat elo schonn do ass, ze amélioréieren, sous condition, datt dat an der Enveloppe vun deenen 319 Milliounen oder 320 Milliounen dra wär. Dat ass e Käschtepunkt vu ronn 23 Milliounen, an ech ginn dovunner aus, datt mer dat och kënne maachen.

Mir hunn den 18. Juli an der Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire eng Diskussioun iwwer all déi Projete vun der CFL, déi schonn amgaange sinn, fir de finanzielle Stand dozou ze kucken, an do wäert och dann dee genaue Bilan dovunner gemaach ginn. Mä déi grouss Richtung ass déi, déi ech elo gesot hunn.

Wat dann déi Beetebuerger Streck ugeet, do ass et esou, datt mer jo momentan esou wäit sinn, datt mer déi Prozedur, wat mir d'97/11/CE-Prozedur nennen, dat heescht, déi Prozedur, déi verschidde Varianten an Alternative kuckt, ofgeschloss hunn, datt also elo an déi nächst Etapp ka gaange ginn, well mer de leschte Freideg am Regierungsrot dann déi prozedural virgesinnen Décisioun vun der Regierung geholl hunn, wéi deen Tracé soll lafen.

Deen Tracé, Dir hutt eng kleng Beschreiwung gefrot. Et ass natierlech schwéier, wann Der kee Plang hutt a keng Zeechnungen hutt, eng Beschreiwung ze maachen. Mä deen hei Tracé, deen huet sech domadder gekennzeechent, datt en also hannert där neier Gare Houwald ausgeet an dann aboutisséiert virun der Beetebuerger Gare an datt e sech u sech am Weste vun der Autobunn befënnt, woubäi déi aner zwee Trajeten op där anerer Säit vun der Autobunn gewiescht wären, also och méi no bei den Agglomeratiounen.

Deen hei Projet, de Projet N°3 soe mer am technesche Jargon, deen ass erausgewielt ginn, well en also par contre zu den Agglomeratiounen, mä awer och no beim Tracé vun der Autobunn leeft, an dee Moment säin Impakt op de Kaméidi respektiv op d'Émwelt wesentlech manner grouss war wéi bei anere Projeten, an datt en och, duerch de Fait, datt en esou ka gefouert ginn, manner grouss Ouvragen ënnert dem Buedem, iwwert dem Buedem virgesäit, sou datt mer och präislech do besser duerchkomme mat deem do Projet.

Wéi geet et elo weider? Mä vu datt et elo esou ass, datt d'definitiv Décisioun iwwert den Tracé geholl ginn ass, nodeems datt par ailleurs déi gesamt Prozedur gemaach ginn ass, déi doranner bestanen huet, datt alleguer déi véier Gemengen, déi um Tracé leien, informéiert gi sinn, en Avis hu missen huelen, och dat hu misse public aushänken, mer och iwwerall vun all de Gemengen en Avis positif kruten.

Déi eenzeg kleng Remarque vun der Réiser Gemeng, déi mer kruten, dat war, well op engem klengen Deel vun dem Tracé e bestehende Projet aus hirem zukünftege PAG gaangen ass; do ass och recommandéiert ginn, fir deem Rechnung ze droen. Dat heescht, mir hunn elo en Avis positif, an do, wou eng Remarque war, ass der Remarque Rechnung gedroe ginn an der Gemeng, sou datt elo kann deen Tracé do korrekt a problemlos weidergoen. Elo gëtt also den APD ausgeschafft.

Wa mer den APD ausgeschafft hunn respektiv déi prezis parzelleschaarf Pläng gemaach hunn, da geschéien zwou Saachen: Éischt Saach ass, da kéint d'Opkafe vun den Terraine lassgoen. Déi hu mer elo nach net. Dat ass also méi eng laang Prozedur.

An zweetens mengen ech, datt mer 2013 dann och prett sinn, fir e Gesetzestext ze déposéieren, fir och kënnen ebe gesetzlech festzehalen, wat mer do maachen. Mir schätzen, datt mer bei 550 Milliounen Euro wäerte leien, fir dat do ze bauen. Mä ier ech en APD hunn, wëll ech mech net definitiv op eng Zuel fixéieren. Op jidde Fall gesinn ech, datt et weidergeet an där ganzer Streckeféierung. Dat do ass fir mech, ech soen et nach eng Kéier, ee vun deenen absolut prioritäre Projeten, déi mer hunn.

Dann hutt Der eng lescht Fro nach gestallt, dat ass déi vun dem Houwalder Halt a vun der Low-cost-Versioun - hutt Der gesot - vun dem Houwalder Halt. Also, ech weess net, wat Der domadder gemengt hutt. Mir si keng esou Aarbechte bekannt, datt géif déi Gare do ofgespeckt ginn.

Ech wëll just soen, dat, wat Dir gestëmmt hutt hei, dat war eng ofgespeckte Versioun par rapport zu där Versioun, déi virun zwee, dräi Joer entstanen ass. A vläicht kënnt déi Diskussioun aus deem do Grond. Dat heescht, dat, wat Dir gestëmmt hutt, gëtt och tel quel exekutéiert.

Dat Eenzegt, fir komplett ze sinn, wat ee kann derbäisoen, dat ass, datt deen Deel, deen an der Entrée vun der Gare geplangt ass, wahrscheinlech muss an Etappe gemaach ginn, well een en un aner Projeten upasse soll, datt een net alles gemeinsam, gläichzäiteg kann zesumme maachen.

Ech mengen, dat war de wichtegsten Deel vun der Äntwert, deen ech op déi dräi Froe wollt ginn.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Wëllt den Här Negri nach eng Zousazfro stellen?

***(Négation)***

Dat ass net de Fall.

Da kéime mer elo zu der Motioun vum Här Claude Adam iwwert de Comité de concertation Campus Walfer. Här Adam, Dir hutt d'Wuert als Auteur vun der Motioun.

## 2. Motion de M. Claude Adam relative au Comité de concertation «Campus Walferdange»

***Exposé***

**M. Claude Adam** *(déi gréng), auteur.*- Merci, Här President. Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll fir d'Éischt e puer Wuert iwwert den Historique vu menger Motioun hei soen. Wéi de Conseil de gouvernement am Dezember 2005 d'Décisioun geholl huet, datt dat meescht vun der Uni géif op Belval-Ouest konzentréiert ginn, huet sech natierlech d'Fro gestallt: Wat geschitt mat deene verschiddene Siten, déi mer elo hunn?

Ech hat de 17. Februar 2006 eng Question parlementaire gestallt, wou ech gefrot hunn: Wat geschitt zum Beispill mam Site Walfer, wou ganz vill Investissementer gemaach gi sinn? An haut weess ee jo och, et gesäit een, datt dat ee ganz flott aménagéierte Site ass.

Deemools 2006 war d'Äntwert, datt nach keng Décisioun gefall wier an datt déi Décisioun selbstverständlech am Gespréich mat der Gemeng Walfer géif gesicht ginn.

Duerfir hunn ech fënnef Joer méi spéit, de 6. Mee 2011, nach eng Kéier eng Fro gestallt, ob dann elo eng Décisioun do wier. An der Äntwert gouf gesot, datt de Site prinzipiell soll 2014, 2015 fräi sinn. Et ass an Aussiicht gestallt ginn, datt do eventuell eng Utilisation scolaire hikéim wéinst der gudder Accessibilitéit vum Site. Et ass eng Gare an der Géigend. Et ass och gesot ginn, datt et sech ëm e Site classé Monument national handelt, an do solle mer da bis 2011 och méi gewuer ginn, wat machbar ass.

A menger Motioun weisen ech drop hin, datt et e Site ass, deen ebe wéinst senger interessanter Lag ganz interessant ass an datt mer eis - ech mengen, do si mer eis alleguerten eens - eng Réaffectation intelligente vun deem Site sollen ausdenken.

Ech maachen och opmierksam drop, datt et eng Konventioun Uelzechtdall gëtt. An där Konventioun Uelzechtdall si fënnef Gemengen aus dem Uelzechtdall zesummen. An déi Konventioun huet virun allem als But, eng gemeinsam Planung vun deene Gemengen am Uelzechtdall ze assuréieren. Do geet et och ëm Héichwaasserschutz, mä et geet awer och ëm Verkéier. Et geet och ëm Bebauungspläng. An duerfir menge mer, datt dat interessant wier, datt een déi och géif mat abezéien.

Wa mer iwwer eng schoulesch Notzung schwätzen, da muss een awer och feststellen, datt mer an dem Plan sectoriel «Lycées» Walfer net virgesinn hunn an datt mer an deemselwechte Plan sectoriel «Lycées» och Miersch net virgesinn haten. Zu Miersch si mer awer amgaangen, zwee Lycéeën ze bauen, déi och deemnächst fäerdeg gestallt sinn.

An dann erënneren ech och nach drun, datt ech am Juni 2007 eng Motioun hei an der Chamber erabruecht hunn, déi unanime ugeholl ginn ass, wou mer gesot hunn, mir missten eis iwwerleeën, ob een de Lycée zu Miersch,…

***(Interruption)***

…wat eng Annex vum Dikrecher Lycée ass, ob een deen net misst ausbauen, datt dat en eegestännege Lycée géif, wou d'Klassen alleguer wieren. Sou datt sech am schoulesche Beräich ganz villes geännert huet.

Mat all deem, wat ech elo gesot hunn, drängt sech an eisen Aen op, datt een do soll e Comité zesummesetzen. Mir mengen, datt mer zu Belval-Ouest 2000 esou ee Comité haten a gutt Erfahrunge gemaach hunn. A mir mengen, datt d'Importenz vun deem Projet hei zu Walfer eng ähnlech Virgehensaart a -weis géif rechtfertegen.

Duerfir hunn ech och déi Motioun erabruecht, wou mer da géifen, wann Der déi Motioun unhuelt, d'Regierung invitéieren, op esou ee Wee vun engem Comité de concertation och fir de Campus Walfer ze goen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Claude Adam. De Minister hëlt direkt Stellung zur Motioun.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. Ech si bal mat allem d'accord, wat den Här Adam elo gesot huet, ausser mat senger Konklusioun.

**Une voix**.- Oh!

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Just, fir mech awer ze explizéieren, firwat.

**M. Camille Gira** *(déi gréng).*- Dat huet Traditioun, dat do!

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Jo. Éischtens mengen ech, datt et effektiv e wichtegen, flotte Projet ass, dee mer do maachen.

***(Interruption)***

**M. Félix Braz** *(déi gréng).*- Superfétatoire! Do kënnt eppes geflunn.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Ech wéilt en awer net, Dir Dammen an Dir Hären, ech wéilt en awer net vergläiche mat Belval. Well Dir musst einfach wëssen: Zu Belval hu mer ronn 120 ha, déi an engem Urbanismus, an engem Aménagementsplang mat erakomm sinn. Hei schwätze mer iwwer 5 ha. Just zum Vergläich: De Réidener Lycée huet 8 ha.

Mir schwätzen also trotzdeem vun engem Site, wann ech e vergläichen, dee wesentlech eng aner Dimensioun huet, deen déi klassesch Dimensioun huet vun engem Lycéessite, esou wéi se haut gebaut ginn.

Nach bleift et awer dozou, datt ee sech muss eng Method ginn, fir ze schaffen. An ech wollt Iech elo déi Method, déi ech mer wollt ginn, fir ze schaffen, hei explizéieren. Vläicht sidd Der och mat där d'accord.

Dat Éischt, dat ass dat, wat mer elo schonn ofgemaach hunn. Mir hate schonn eng ganz Rei Diskussioune mat der Gemeng Walfer, mat der Steeseler Gemeng, well déi evidenterweis an der Noperschaft dorunner interesséiert sinn, wat geschitt.

Dat Éischt, wat mer elo gemaach hunn, dat ass - esou wéi ech d'ailleurs an enger Question parlementaire am Mee geäntwert hat - eng Étude de faisabilité, wat op deem Site iwwerhaapt réalisabel ass, well Dir musst wëssen, datt et éischtens e schéine Site ass mat vill Beem, vill Park op där enger Säit, datt och de ganze Site geschützt ass, mer also mussen oppassen, wéi mer och do druginn.

Mir hunn eis och mat Sites et Monuments zesummegesat, fir ze kucken, wat iwwerhaapt méiglech ass. Vun der Étude de faisabilité hunn ech elo en Avant-projet kritt. Dee Projet wäert an deenen nächsten Deeg ofgeschloss ginn. Ronn 22.000 m² kënnen do als Notzfläch fir scolaire Zwecker gebraucht ginn. Dat geet och duer, fir eppes Zolittes do ze maachen.

Dat Zweet, wat ech wëll maachen, dat ass da kucken, datt de Groupe de travail, dee sech ëm de Plan sectoriel «Lycées» bekëmmert, och an där Monitoringfonctioun, déi en huet, weidergefouert gëtt, fir eng Validatioun vun deem Site ze maachen a fir och ze kucken, wat am ganze Plan sectoriel logesch ass, datt mer hei maachen, wat mer nach brauchen, a wat dat Sënnvollst ass am Kader vum Aménagement du Territoire mat deem Site do unzefänken.

Déi drëtt Etapp, dat ass dann, datt eng nei Consultatioun selbstverständlech mat der Gemeng Walfer gemaach gëtt a mat all deene Gemengen, déi am Uelzechtdall sinn, well ech et logesch fannen, wa mer esou eng Konventioun Uelzechtdall sinn, datt déi aner Gemengen dann och kënnen d'Informatioune kréien op där enger Säit an och hiren Input an déi Diskussioune mat eraginn.

Hu mer déi verschidden Etappen ofgeschloss, da gëtt eng Décisioun vum Regierungsrot eréischt definitiv geholl - dat ass dann 2012 -, fir de Site ze affectéieren un d'Éducation nationale a fir dann och ze determinéieren, wat fir en Typ vun Infrastructures soclaires soll dohinnerkommen.

Ass dat dann determinéiert an deem Consultatiounskader, deen ech elo beschriwwen hunn, da geet et drëm, mat der Gemeng Walfer ze kucken dee reglementaresche Kader, PAP, Plan directeur, Parkingsproblemer an alles dat, wat mer do ze diskutéieren hunn, a gläichzäiteg d'Étude de faisabilité, fir déi Schoulinfrastrukturen, déi dann décidéiert ginn, datt déi sollten dohinnerkommen, och ze maachen, fir ze wëssen, a wat fir engem Volume, wéi vill Atelieren, wat fir en Typ vu Strukture mer dohinner brauchen. Dat sinn d'Joren 2012, 2013.

An ech mengen, da si mer och am Kontext, wou mer kënnen e Gesetzestext stëmmen, datt, wann 2014, 2015 d'Universitéit do erausgeet, mer prett sinn, fir direkt eis hannendrunzehänken, datt kann ëmgebaut ginn. Dat ass op jidde Fall d'Prozedur an d'Planifikatioun, déi ech mer wëll ginn, fir zesumme mat der Éducatioun, zesumme mat der Kultur, zesumme mat deenen zoustännege Gemengen dee richtege Wee ze fannen, fir zu Décisiounen ze kommen a fir och déi Décisiounen da prett ze hunn, wa mer se brauchen.

Ech menge par ailleurs net, Här Adam, datt mer, och wa mer mat ville Leit do schwätzen, mat der Uni Lëtzebuerg musse schwätzen, well en fin de compte d'Uni Lëtzebuerg erausgeet vun deem Site an op Belval geet. De Site soll do normale scolairen Zwecken zougefouert ginn an am Prinzip net méi universitären Zwecken.

Duerfir géif ech, malgré all Sympathie fir déi Suerg, déi Der do zum Ausdrock brëngt, awer d'Konklusioun net wëllen unhuelen,…

***(Interruption)***

…esou wéi Der se hei beschriwwen hutt, well dee Wee, deen ech elo beschriwwen hunn, mengen ech, dee richtege wär, fir zu deeneselwechten Zilsetzungen ze kommen, wéi Dir mengt.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister. Wëllt soss nach ee Stellung zu der Motioun huelen? Nach eng Kéier den Auteur vun der Motioun. Här Adam, wann ech gelift.

**M. Claude Adam** *(déi gréng), auteur.*- Jo, Merci. Här Minister, ech hunn Är Erklärungen och gären zur Kenntnis geholl. Et bleift mer eigentlech eng éischt Ausso. Et schéngt mer esou ze sinn, wéi wann déi Décisioun praktesch awer gefall wier, datt et e Site scolaire gëtt.

An déi zweet, da wierklech och eng Fro. Bon, eng… Éischtens, hunn ech dat richteg verstanen?

An dat Zweet, déi Fro: Wéi wëllt Der dann déi aner Gemenge mat abannen? Ech hu jo verstanen, Dir wëllt net op e Comité goen. Dir sot: „Mir hu méi e klengen Terrain wéi Esch-Belval." Gutt, dat ass absolut richteg. Mä op där anerer Säit, besonnesch wann et och nach ëm d'Décisioun vun enger Schoul geet, mengen ech, datt dat jo awer och eng Implikatioun op de Schoulsite Miersch hätt. A wat de Verkéier ugeet, mengen ech awer wierklech, datt et iwwer Walfer a Steesel erausgeet, mä och déi aner Gemengen aus dem Uelzechtdall betrëfft.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Zu Ärer éischter Fro, ob d'Décisioun geholl ass, do muss ech mech méi nuancéiert ausdrécken. Formell ass se net geholl, mä ech soen Iech awer ganz kloer, datt d'Madame Delvaux an ech selwer der Meenung sinn, datt mer dat sollen dem Conseil virschloen, well et eng sënnvoll Propositioun ass. A mir ginn a priori och dovunner aus, datt de Conseil déi sënnvoll Propositioun, déi Dir och ënnerstëtzt, eis da wäert de Jo dozou ginn. Dat, fir et formell elo richteg auszedrécken.

Déi zweet Saach, dat ass: Ech mengen, déi normal Prozedur, dat ass emol fir d'Éischt, datt mer am Kader vun dem Aménagement du Territoire dee Monitoringsgrupp kucken, deen eis eng Propositioun mécht, wéi a wat fir een Typ vu Schoul soll op deem do Lieu implantéiert ginn.

Ech mengen, dat hu mer iwwerall gemaach. Inklusiv déi, wéi mer déi Drëtt-Phas-Décisioune vun Déifferdeng geholl hu respektiv vu Mondorf geholl hu respektiv vu Clierf geholl hunn, wou am Fong de Monitoringsgrupp vun dem Plan sectoriel «Lycées» gekuckt huet, wat sënnvoll wier, wat fir eng Implantatioun wou ze maache wier.

Hu mer dat, dann, mengen ech, ass et Zäit, fir eng Kéier mat der Walfer Gemeng an duerno och mat den Uelzechtdall-Gemengen einfach

ze kucken, wann elo eng Décisioun geholl gëtt, datt deen do Typ vu Schoul dohinnerkënnt: Wat heescht dat? Ass dat sënnvoll? Wat musse mer maachen? Wat sinn eventuell Problemer? A wéi kënnen déi eenzel Gemenge sech drop virbereeden?

Den Avantage, datt mer hei de Groupe monitoring vum Plan sectoriel huelen, dat ass, datt et genau deem seng Aufgab ass, dee ganzen Ensembel ze kucken an ze soen: Wéi passt de Choix vun der Schoul, dee mer elo do maachen, an de ganzen Ensembel vun de Lycéeën, déi mer an där Géigend do hunn, a wat ass do sënnvoll? Duerfir hätt ech gär, datt mer an deem Grupp, deen all déi Décisioune bis elo geholl huet, dat och maachen an dann un d'Gemengen eruginn.

Okay? Merci.

**M. le Président**.- Gutt. Merci. Wëllt nach een zu der Motioun d'Wuert ergräifen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Kënne mer dann direkt zur Ofstëmmung iwwert déi Motioun kommen?

***(Assentiment)***

Gutt, mir kéimen also zur Ofstëmmung iwwert d'Motioun.

***Vote sur la motion***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Motioun ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, géint 9 Jo-Stëmmen an 11 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: la motion est rejetée par 39 voix contre, 11 voix pour et 10 abstentions.*

*Ont voté oui: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);*

*MM. Jean Colombera (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes (par M. Norbert Haupert), Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Lucien Thiel), MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Fernand Boden), Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Scheuer), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Roger Negri).*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer (par M. Eugène Berger) et M. Carlo Wagner;*

*M. André Hoffmann.*

Wëllt nach ee seng Enthalung begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Da kéime mer elo zu zwou Question-urgenten. Fir d'Éischt d'Question urgente N°1571 vum Här François Bausch iwwert d'Renégociatioun vu Qatar Airways vu Kontrakter, déi virun hirer Participatioun bei der Cargolux geholl gi sinn, an d'Question urgente N°1572 vum Här Gast Gibéryen iwwert deeselwechte Sujet. Den Auteure sti fënnef Minutten Zäit zou, fir hir Froe virzedroen, an der Regierung zéng Minutten Zäit, fir drop ze äntwerten. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

## 3. Question urgente n°1571 de M. François Bausch relative à la volonté de Qatar Airways de renégocier une série de contrats antérieurs à leur prise de participation dans Cargolux

**et**

## Question urgente n°1572 de M. Gast Gibéryen relative à la volonté de Qatar Airways de renégocier une série de contrats antérieurs à leur prise de participation dans Cargolux

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Merci, Här President, fir d'Wuert. E bëssen iwwerraschend hu mer an enger Dagespress gelies, datt an deem Deal mat der Qatar Airways do Klauselen an de Kontrakter wären, datt an déi Kontrakter, déi schonn ofgeschloss sinn, wat hir Participatioun mat der Cargolux ubelaangt, do an engem Accord supplémentaire vum 9. Juli 2011, dat heescht den Dag, wou ënnerschriwwe ginn ass, eigentlech Renégociatiounsklauselen drabruecht gi sinn.

Dat huet eis besonnesch iwwerrascht, well mer an der Chamberskommissioun, wou mer jo iwwert deen Deal opgekläert gi sinn, näischt dovu gesot kritt hunn. An duerfir géif eis natierlech interesséieren, deen éischte Kontrakt, deen elo dovunner betraff ass, dat ass de Kontrakt Cargolux a LuxairCARGO, wat do ausgehandelt ginn ass. Dat heescht:

Éischtens, d'Fro: Existéiert en Accord supplémentaire tëschent der Cargolux an der Qatar Airways, fir kënnen déi viregt Kontrakter ze renégociéieren? A wa jo, wat steet an deene Kontrakter dodranner? Ëm wat geet et do?

Déi zweet Fro ass: Ënner wat fir enge Konditioune kann den Accord tëschent der Cargolux a LuxairCARGO renégociéiert ginn?

A meng drëtt Fro, dat wär: Gëtt et och nach aner Kontrakter, déi do ofgeschloss gi sinn, déi susceptible sinn, fir kënne renégociéiert ze ginn?

Mir wäre frou, wa mer dorobber haut Äntwerte kréichen. Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. Da kritt den Här Gibéryen d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Merci, Här President. Meng Fro ass déiselwecht wéi dem Kolleeg François Bausch seng. Well mer aus der Press erfuer hunn, datt eben elo sollen no der neier Zesummesetzung vun der Cargolux am Zesummenhang mat der Qatar Airways, datt elo Verträg, déi virdrun d'Cargolux do ofgeschloss hat, elo däerften nei verhandelt ginn.

Eis huet et och iwwerrascht, well mer an der zoustänneger Kommissioun déi Négociatiounen, déi gefouert si ginn, erkläert kritt hunn. An an deene Verhandlungen an der Kommissioun huet awer keen eis gesot, datt am leschte Moment nach en Zousazaccord do gemaach gi wier op Wonsch vun der Qatar Airways, fir ebe kënne bestehend Verträg, déi virdru mat der Cargolux négociéiert si ginn, erëm nei ze négociéieren.

Duerfir wëll ech un déi Froen, déi de Kolleeg Bausch gestallt huet, meng drunhänken, wat zum Deel och déiselwecht sinn:

Éischtens, sinn d'Informatiounen aus der Press a vun de Gewerkschaften, esou wéi mer se haut konnte liesen, richteg? Sinn déi korrekt?

Zweetens, huet d'Regierung Kenntnis vun engem Zousazaccord, deen der Qatar Airways d'Recht gëtt, bestehend Accorden nei ze verhandelen? Huet d'Regierung och dësem Accord zougestëmmt?

Drëttens, besteet d'Gefor, datt nach aner Kontrakter, besonnesch tëschent der Cargolux an anere Lëtzebuerger Entreprisen, sollen opgeléist gi respektiv nei verhandelt ginn?

Véiertens, kënnen iwwerhaapt lafend Kontrakter vun der Cargolux eesäiteg opgeléist ginn oder nei verhandelt ginn, déi opgrond vun engem Wiessel beim Actionnariat kéinten zustane kommen?

A fënneftens, war d'Fro vum Handling mat der Luxair e Bestanddeel vun de Verhandlunge mat der Qatar Airways?

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Elo kritt den Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler d'Wuert.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Merci, Här President. Ech mengen, dat Einfachst, fir op déi sëlleche Froen, déi elo gestallt gi sinn, ze äntwerten, dat ass, datt ech emol d'Description vun de Fakte maachen a vun deem, wat d'Realitéit hei ass, well dat erkläert villes.

A sech, deen Deal, dee mat Qatar Airways ënnerschriwwe ginn ass, dee besteet aus verschiddenen Deeler, déi gläichzäiteg ënnerschriwwe gi sinn.

Dat Éischt, dat ass den normale Contrat de vente, deen de Stat jo och ënnerschriwwen huet, well de Stat jo Vendeur hei an dësem Fall ass. Niewent dem Contrat de vente sinn - an dat ass klassesch esou - nach e puer aner Saachen ënnerschriwwe ginn.

Notamment e sougenanntene Pacte d'actionnaires ass ënnerschriwwe ginn. Dat ass also e Pakt, deen am Fong beschreift, wéi d'Zukunft ass a wéi déi verschidden Aktionäre sollen an Zukunft mateneen ëmgoen. Dee Pacte d'actionnaires huet zum Beispill eng Rei Annexen, Projet-de-statuten, op där enger Säit, an ënner anerem och e Plan de coopération commerciale.

Dir kënnt Iech erënneren, déi Explikatiounssëtzung, déi mer an der Chamber haten, do ass notamment en long et en large dee Plan de coopération commerciale ënnerschriwwe ginn, deen also och beschreift, datt zum Beispill zwee Flich an der Woch vun Doha op Lëtzebuerg an Zukunft wäerte kommen. Dat ass deen een Deel, deen niewent deem klassesche Contrat de vente ënnerschriwwe ginn ass.

Deen zweeten Deel, dat ass e sougenannten „indemnity agreement", deen och nach ënnerschriwwe ginn ass. Also, wann de Pacte d'actionnaires e wéineg deen ass, deen d'Zukunft beschreift a seet, wéi an Zukunft soll gehandelt ginn, dann ass den „indemnity agreement" dat, dat de Passé beschreift an a sech déi Regelen, déi de finanziellen Ausgläich vun dem Passé bedeiten, festleet. Och dat ass am Prinzip e klasseschen Deel vun esou engem Deal, wann e gemaach gëtt. An déi, déi esou Dealer matgemaach hunn, d'Affekoten, déi wëssen, wéi esou Saachen organiséiert ginn.

Notamment ass an deem „indemnity agreement" esou eng Klausel dran, eng Klausel awer, wéi se oft an deenen Typë vu Kontrakter besteet an déi am Fong seet - déi Klausel -, datt wichteg Kontrakter net méi kënnen ënnerschriwwe ginn tëschent dem Dag, wou d'Signature gemaach gëtt, dat heescht am Juni, wou offiziell ënnerschriwwe ginn ass, an deem, wat een e sougenanntenen „closing day" nennt.

Den „closing day", dat ass do, wou alles opgehuewen ass, wat nach muss gecheckt ginn, bis dann déi Transaktioun vun der Signature aus effektiv gëtt, dat heescht d'Suen och ausbezuelt ginn an den Aktionär och richteg Aktionär ass, wann ech dat däerf einfach ausdrécken.

Deen „closing day" ass haut nach net do, well nach eng Rei „approvals" - „Approbatiounen", op Franséisch - da musse komme vun enger Rei Antitrust-Organisatiounen, zum Beispill vun der EU. Déi däitsch sinn do; mir waarden nach op déi chineesesch, südkoreanesch. Dat ass awer och klassesch, dat, wat nach muss geschéien, éier den „closing" da ka gemaach ginn.

Et ass also hei eng üblech Klausel, ëm déi et sech handelt. An ënnert déi Klausel fält selbstverständlech och deen neien Handlings-Accord, dee spezifesch dodranner ernimmt ass.

Et muss ee soen, datt et sech hei, Här Gibéryen, net ëm en Handlings-… oder ëm en Accord handelt, deen opgeléist gëtt an nei verhandelt gëtt. Deen alen Handlings-Accord, deen tëschent der LuxairCARGO an der Cargolux bestanen huet, ass ausgelaf an ass gekënnegt gi vu LuxairCARGO. An et ass en neie Kontrakt, deen ausgehandelt ginn ass, mä deen nach net ënnerschriwwen ass, also nach net en vigueur ass.

An dee Kontrakt, dee fält natierlech ënnert déi Klausel, datt en elo net kann en vigueur trieden an ënnerschriwwe ginn, bis dann den „closing day" do ass. Also nach eng Kéier, fir dat kloerzestellen: Et ass elo kee bestehenden ënnerschriwwene Kontrakt, deen opgeléist ginn ass. An et gëtt och kee bestehende lafende Kontrakt elo opgeléist. Mä eben déi Kontrakter, déi elo mussen nei gemaach ginn, déi sollen dann ënnert déi hei Klausel falen.

Firwat steet esou eng Klausel dran? Mä klassescherweis, fir sécherzestellen och fir deen neien Aktionär, datt hei maartüblech Präisser sinn, an datt déi nei Kontrakter sougenannten „arm's length" sinn. Dat heescht, datt jiddwereng vun deene béide Gesellschaften, déi zukünfteg e Kontrakt haten, och zu Hirem kënnt.

An ech mengen, dat ass och am Intérêt vun der Regierung, datt déi Situatioun esou ass, datt mer déi Kontrakter fir déi eng Gesellschaft wéi fir déi aner Gesellschaft transparent a korrekt hunn. D'Cargolux soll Luxair net ënnerstëtzen, a Luxair sollt d'Cargolux net ënnerstëtzen. Dat ass de Prinzip, mat deem dat hei muss oflafen.

De Conseil - dat hutt Der och gefrot, ech mengen, dat ass den Här Bausch - kann, wann e wëllt, driwwer schwätzen, a wann en dat wëllt, décidéieren, fir den Accord definitiv ze akzeptéieren oder och net. Mä selbstverständlech muss de Conseil dofir eng Majoritéit hunn. An dat kann de Conseil och am Prinzip bei alle Kontrakter maachen, wann en dat wëllt a wann en eng Majoritéit dofir huet.

Voilà! Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler. Domadder ass dëse Punkt ofgeschloss. Mir kéimen elo zu der Motioun N°2 vum Här Camille Gira iwwert d'Reform vun der Administration de l'Environnement. Här Gira, wëllt Dir dozou nach eng Kéier d'Wuert ergräifen?

## 4. Motion n°2 de M. Camille Gira relative à la réforme de l'Administration de l'Environnement (projet de loi 6171)

***Exposé***

**M. Camille Gira** *(déi gréng), auteur.*- Bon, ech mengen, ech hunn dat meescht d'lescht Woch bei den Debatte vum Kommodosgesetz gesot. An engem Saz just nach: Mir sinn der Meenung, dass eng dréngend Reform vun der Ëmweltverwaltung néideg ass. Eng Verwaltung, där hir Grondgesetzgebung zréck an d'80er Jore geet, wou d'Erausfuerderunge vill méi grouss si ginn, mä virun allem och, dass déi Verwaltung ugepasst gëtt u Klimaschutz, Energieproblematik, mä virun allem, dass se och méi Moyenë kritt, dass se endlech och méi preventiv ka virgoen. An duerfir wiere mer frou, wann déi Motioun hei géif ugeholl ginn.

**M. le Président**.- Den Här Berger wëllt zu der Motioun Stellung huelen.

***Discussion générale***

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Jo, Merci, Här President. Ech wollt och kuerz derzou Stellung huelen, well ech jo och mat déi Motioun ënnerschriwwen hunn, ouni dat ze widderhuelen, wat schonn de Camille Gira viru mer gesot huet, datt mir op alle Fall och déi Motioun do wäerten ënnerstëtzen.

Ënner anerem wëll ech nach eng Kéier rappeléieren, datt eigentlech schonn 2003 do éischt Démarchë gemaach gi sinn, fir do en Audit ze lancéiere respektiv dann déi Verwaltung opgrond vun esou engem Audit ze reforméieren. Mëttlerweil an deene leschte Joren ass näischt méi geschitt, an et ass wierklech noutwendeg, datt déi Verwaltung reforméiert gëtt, well virun allem och ganz vill nei europäesch Aufgaben op se zoukommen.

Mir hunn all gudden Dag, géif ech praktesch soen, hei an der Chamber Direktiven, déi mer ëmsetzen, ob dat REACH ass oder anerer, wou nei Aufgaben op déi Verwaltung zoukommen. A si ass net méi strukturéiert, net méi organiséiert. Duerfir an engem Wuert also: Mir ënnerstëtzen och déi Motioun an hoffen, datt hei eng grouss Majoritéit déi och wäert ënnerstëtzen.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Soss nach een, dee wëllt Stellung huelen? Den zoustännegen delegéierten Nohaltegkeetsminister, wann ech gelift.

**M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures.*- Här President, ech wollt soen, datt ech déi Motioun wollt unhuelen, ënnert där Konditioun, datt mer nach zwee Ajoutë kéinte maache respektiv eng liicht Ëmännerung.

Ech deele jo och déi Meenung, ech hunn dat d'lescht Woch gesot, datt mer en Audit brauchen - an dat ass net eréischt zënter der leschter Woch esou -, mä wat natierlech den Auteur vun der Motioun net konnt wëssen, datt mir an der Verwaltung domat amgaange sinn zënter enger Partie Méint. Dat heescht, et ass e Prozess vun Evaluatiounen, vun interne Concertatiounen amgaang, ass nobäi, fir ofgeschloss ze ginn. Do war e Workshop, do waren Interviewen, Ëmfroen an esou weider.

Ech wollt d'Propos maachen, datt mer nach ee Considérant géife bäisetzen, fir däitlech ze maachen, datt eben dee Prozess do amgaangen ass respektiv bal ofgeschloss ass. Ech wollt eng Propos maachen: „vu que ladite reforme a déjà fait l'objet d'un processus d'évaluations et de concertations internes à l'administration au cours des derniers mois et que dès lors, l'Administration de l'Environnement est sur le point de faire aboutir les travaux préparatoires afférents".

An da wollt ech bei deem éischten „invite" do en Ajout proposéieren: „- à charger un bureau spécialisé avec l'organisation d'un audit afin d'évaluer les propositions élaborées par l'Administration de l'Environnement concernant sa réorganisation aussi bien du point de vue thématique que de l'organisation". Dat ass den Text vum Auteur.

An dann nach just am zweeten „invite" ee Begréff échangéieren. Den Auteur hat geschriwwen: „à entamer dans les meilleurs délais"; mir géifen am léifste schreiwen: „à finaliser dans les meilleurs délais", well mer jo amgaange sinn, et quasi fäerdeg ass.

Deen drëtten „invite" ass mer ganz sympathesch. Ech géif virschloen, datt mer deen esou stoe loossen.

Merci, Här President.

**M. le Président**.- Den Här Gira, wann ech gelift.

**M. Camille Gira** *(déi gréng), auteur.*- Merci, Här President. Ech mengen, wann eng intern Reflexioun ugefaange ginn ass a scho bal fäerdeg ass, tant mieux. Wann de Minister awer d'accord ass, dass en extérieure Büro trotzdeem dat do nach eng Kéier analyséiert. Ech fannen et ëmmer wichteg, wann eng Verwaltung soll reforméiert ginn, dass een déi zwee Aspekter huet.

Et ass wichteg, dass vu banne gekuckt gëtt, och dass d'Mataarbechter kënne selwer hir Meenung soen, och selwer hir Visioune fir eng Verwaltung maachen. Mä et ass awer och wichteg, dass ee vu baussen dat Ganzt duerchliicht.

Ech mengen, an deem Sënn hunn ech d'Gefill, dass déi Emännerungen do mat dem Fong vun deem, wat mir wollten, och den Här Berger, mengen ech, konform sinn. An deem Sënn wier ech op jidde Fall d'accord, dass mer d'Motioun mat deem do Wuertlaut kéinten unhuelen.

**Une voix**.- Très bien!

***Motion 2 modifiée***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant que le développement durable se fonde sur le concept d'une harmonisation plus étroite entre les intérêts écologiques, économiques et sociaux;*

*- considérant que la politique énergétique et la protection du climat sont les défis clés du développement durable;*

*- vu que l'Administration de l'Environnement est un des acteurs essentiels au niveau de l'intégration d'aspects environnementaux et durables au niveau économique et vu que la composition et la structure actuelle de l'administration, datant dans son fondement de l'an 1980, ne correspondent plus aux exigences d'une administration moderne et efficace;*

*- vu que l'administration ne dispose même pas d'une section «énergie et protection du climat»;*

*- sachant que toute administration moderne promouvant le développement durable devrait pouvoir offrir des informations poussées envers le grand public et les acteurs économiques et que ce défi ne peut pas suffisamment être relevé actuellement par l'administration;*

*- estimant qu'une structure réformée et une démarche plus active de l'administration est autant dans l'intérêt de la protection de l'environnement que de l'économie et que cette réforme se situe dans le contexte de la réforme administrative préconisée par le Gouvernement;*

*- estimant qu'une réforme est indispensable afin de permettre à l'administration non seulement un traitement plus efficace et rapide de dossiers mais en plus une information et consultance plus poussées autant du grand public que des milieux professionnels concernés;*

*- estimant qu'une réforme s'avère d'autre part nécessaire afin que l'administration puisse davantage pallier aux exigences de la politique au niveau européenne et les conséquences en découlant pour notre pays;*

*- vu que la réforme de l'administration a déjà été retenue dans les programmes gouvernementaux de 2004 et 2009;*

*- vu que ladite reforme a déjà fait l'objet d'un processus d'évaluations et de concertations internes à l'administration au cours des derniers mois et que dès lors, l'Administration de l'Environnement est sur le point de faire aboutir les travaux préparatoires afférents;*

*invite le Gouvernement*

*- à charger un bureau spécialisé avec l'organisation d'un audit afin d'évaluer les propositions élaborées par l'Administration de l'Environnement concernant sa réorganisation aussi bien du point de vue thématique que de l'organisation;*

*- à finaliser dans les meilleurs délais les travaux de réforme de l'Administration de l'Environnement;*

*- à doter l'Administration de l'Environnement des moyens financiers.*

*(s.) M. Camille Gira, François Bausch, Eugène Berger, Henri Kox, Josée Lorsché.*

**M. le Président**.- Okay. Merci dem Här Gira. D'Regierung ass also d'accord, déi Motioun mat verschiddene Modifikatiounen unzehuelen, déi och op den Accord vum Auteur vun der Motioun falen.

Kënne mer dann iwwert déi ëmgeännert Motioun ofstëmmen?

***(Assentiment)***

Ech ginn dervun aus, datt mer dat kënne mat engem Vote à main levée maachen.

***Vote sur la motion 2 modifiée***

Wien ass mat där ëmgeännerter Motioun d'accord?

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

Domadder wär déi Motioun à l'unanimité ugeholl.

Mir kommen dann elo zu eisem éischte Projet de loi vun haut, de Projet de loi 6141, eng Konventioun iwwert d'Rechter vu behënnerte Leit. D'Riedezäit ass hei nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Berger, d'Madame Dall'Agnol, d'Madame Lorsché, den Här Kartheiser an den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Paul-Henri Meyers. Här Meyers, Dir hutt d'Wuert.

## 5. 6141 - Projet de loi portant

## 1. approbation de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, faite à New York, le 13 décembre 2006

## 2. approbation du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits des personnes handicapées relatif au Comité des droits des personnes handicapées, fait à New York, le 13 décembre 2006

## 3. désignation des mécanismes indépendants de promotion, de protection et de suivi de l'application de la Convention relative aux droits des personnes handicapées

***Rapport de la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances***

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'UNO-Konventioun iwwert d'Rechter vun de behënnerte Matmënschen ass den 13. Dezember 2006 zu New York ugeholl ginn. Lëtzebuerg huet déi Konventioun den 30. Mäerz 2007 ënnerschriwwen. De Gesetzesprojet, fir d'Konventioun ze approuvéieren, ass de 25. Mee 2010 an der Chamber deponéiert ginn.

D'Familljekommissioun vun der Chamber huet sech zënter Oktober 2010 mat der Konventioun befaasst. Si huet d'Avisë vun de Chambres professionnelles, dem Statsrot, dem Conseil national des personnes handicapées, dem Centre pour l'égalité de traitement an der Commission consultative des droits de l'Homme analyséiert a si huet opgrond vun deenen Avisen den Text vum Gesetzesprojet ofgeännert a komplettéiert.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Konventioun iwwert d'Rechter vun de behënnerte Matbierger schaaft keng nei Grondrechter. Si rappeléiert d'Prinzipië vun deene bestehenden internationale Mënscherechter. Si rappeléiert och déi verschidde Mënscherechter, allerdéngs ënnert dem besonnesche Bléckwénkel vun de Rechter vun de behënnerte Matmënschen. Do, wou d'Konventioun nei…

**M. le Président**.- Ech bieden Iech, wann ech gelift, besonnesch attentif ze sinn, vu dass hei muss iwwersat ginn! An et ass e ganz wichtege Projet.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV), rapporteur.*- Jo, et ka jo dësen Ablack näischt méi Wichteges gi wéi déi hei Konventioun, géif ech mengen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV), rapporteur.*- Do, wou dës Konventioun nei Akzenter setzt; do, wou se wesentlech innovéiert, dat sinn d'Verflichtungen, déi de Staten operluecht ginn, déi déi Konventioun ratifizéieren, fir déi Rechter, déi d'Konventioun am Bléckwénkel vun den Handicapéierte virgesäit, och anzehalen an ëmzesetzen.

Fir den Ëmsetzungsprozess ze garantéieren an ze begleeden, mussen op Verwaltungsniveau Kontaktplaze geschafe ginn a Koordinatiounsplazen. Virun allem awer sinn d'State verflicht, onofhängeg Instanze mat enger Mission de promotion, de protection et de suivi d'application ze chargéieren. Dat ass an dräi Sätz dat Wesentlecht scho bal.

Ech wëll awer op déi dräi Deeler méi genee nach agoen, ouni ze iwwerdreiwen, a versichen och, déi dräi Deeler e bësse méi genee ze exposéieren.

Fir d'Éischt de Rappel vun de Mënscherechter. An der Präambel vun der Konventioun gi siwen aner international Konventiounen zitéiert, déi zum Deel déiselwecht Rechter enthale wéi d'Konventioun, déi mer haut stëmmen. Allerdéngs ginn an der Konventioun iwwert d'Rechter vun den Handicapéierten nei Bestëmmunge formuléiert, fir am Bléckwénkel, wéi ech gesot hunn, vun den Handicapéierten d'Grondrechter och an hirem Intérêt ëmzesetzen. Zum Deel mat konkrete Moossnamen, déi ze huele si vun deene Staten, déi déi Konventioun ratifizéieren.

Doduerch, dass dës Konventioun op déi mënschlech Grondrechter baséiert an am Intérêt vun deene behënnerte Matbierger eng Uwendung vun deene Rechter ouni Diskriminatioun verlaangt, gëtt eng nei Basis geschafen, déi an Zukunft bei Moossnamen am Intérêt vun de behënnerte Matbierger net méi ignoréiert ka ginn.

D'Konventioun bleift duerfir och net bei abstrakte Rechter stoen. Si formuléiert, wéi ech scho gesot hunn, bal an allen Artikele konkret Verflichtungen, fir d'Staten dozou ze bréngen, am Intérêt vun den Handicapéierten nei Moossnamen ze huelen.

Ech ka ganz sécher net, well d'Zäit et net erlaabt a well dat och spéider eventuell an dem Aktiounsprogramm vun der Regierung zréckgeholl soll ginn, op all déi Artikelen agoen. Ech erlabe mer awer, dräi Bestëmmungen erauszegräifen aus där Konventioun. An ech hunn dräi Texter gewielt, déi mer politesch net esou brisant schéngen, déi a mengen Aen awer hir Wichtegkeet hunn an déi och beweisen, wat ee ka maachen am Intérêt vun deene Behënnerten. Dat sinn d'Artikelen 8, 9 an 19.

Den Artikel 8 ass intituléiert „Sensibilisation". Dir Dammen an Dir Hären, wéi vill Préjugéen, wéi vill falsch Astellungen a falsch Meenungen, wéi vill Oppositioun gëtt et nach an eiser Gesellschaft vis-à-vis vun deene behënnerte Matmënschen?

Wéi vill Sensibilisatioun muss gemaach ginn, elo an an Zukunft, fir dass déi Préjugéen an déi Astellunge kënnen iwwerwonne ginn? Fir dass déi Leit kënnen akzeptéiert ginn op eng positiv Aart a Weis, mat deene Capacitéiten, déi se hunn, mat deene Méiglechkeeten, déi se hunn an déi se eiser Gesellschaft kënne bidden?

Et ass also noutwendeg, sech positiv anzestellen an d'Leit dobaussen, d'Gesellschaft an deem Sënn och ze sensibiliséieren. Net méi an net manner verlaangt den Artikel 8.

An déi Sensibilisatioun geet, ech géif bal soen, vun der Spillschoul iwwert d'Aarbechtsplaz bis an d'Pensioun eran. Si muss also an alle Liewenslagen an op alle Plazen an der Gesellschaft d'Leit fir déi do Aufgab sensibiliséieren.

Fir mech ass d'Sensibilisatioun, esou wéi se hei ugesprach ass, eng vun deene wesentleche Viraussetzungen, fir dass déi Konventioun voll a ganz zum Droe ka kommen.

Zweete Punkt, deen ech erausgräifen, ass d'Accessibilitéit - Artikel 9. Wa mer den Ausdrock Accessibilitéit héieren, denke mer meeschtens un den Zougang zu den öffentleche Gebaier.

Ma, Dir Dammen an Dir Hären, Accessibilitéit an enger moderner Gesellschaft bedeit vill méi. Deen Ausdrock bedeit och den Zougang zu den Transportmëttelen, den Zougang zu den Informatiounsquellen, den Zougang zu de Kommunikatiounsmëttelen, den Zougang zu alle Servicer, déi allen anere Bierger zur Verfügung stinn. Den Zougang zu de kulturellen a sportlechen Aktivitéiten.

Dat bedeit, dass do och muss ëmgeduecht ginn an dass an deem dote Beräich - wann ech soe Kommunikatiounsmëttel - och nach munches an d'Fuerschung muss gestach ginn, fir dass och déi Mëttele kënne geschafe ginn, déi den Zougang och fir déi Handicapéiert - ech denken do zum Beispill un dat, wat mer haut maache fir déi, déi net gutt héieren oder guer net héieren -, fir deenen och den Zougang zu ville vun deene kulturellen Aktivitéiten ze erméiglechen.

Een drëtte Punkt, deen ech opgräifen, ass den Artikel 19: Autonomie et inclusion dans la société. Am Sënn vun der Gläichberechtegung missten déi behënnert Matbierger selwer entscheede kënnen, wou a wéi se an der Gesellschaft wëlle liewen.

Dir Dammen an Dir Hären, meeschtens oder dacks scheitert dat scho bei der Wiel vun der Wunneng. Wéi vill nei Wunnenge ginn direkt esou geplangt, gebaut an ageriicht, dass och eng behënnert Persoun, ouni zousätzlech Käschten, an esou eng Wunneng kann anzéien?

Wéi vill Leit, déi haut an hirem Liewe behënnert ginn, musse mat grousse Käschte Wunnengen ëmänneren, well se net méi konform sinn zu deem Handicap? Wann 100 nei Wunnenge gebaut ginn an et ginn der zwou virgesi fir behënnert Matmënschen, dann ass d'Wiel vun deene Leit wesentlech ageschränkt an eng vun de Bedéngunge vun där Konventioun ass net erfëllt; dat heescht, déi fräi Entscheedung, wéi ee wëllt wunnen a wou e wëllt wunnen, ass domat wesentlech par rapport zu anere Matmënschen ageschränkt an entsprécht net méi de Bestëmmunge vun dëser Konventioun.

Et gëllt also och do, ëmzedenken, ëmzedenken an och de Leit eng Dispositioun, déi e bëssen onschëlleg kléngt, déi awer wesentlech ass, matzehëllefen ëmzesetzen.

Et kéint een an der Diskussioun op aner Beräicher, déi vläicht méi sensibel ginn, agoen. Ech denken do un d'Éducatioun, wou mer gëschter d'Méiglechkeet haten, driwwer ze schwätzen. Ech denken un d'Aarbecht, un d'Vie de travail an nach vill aner Aktivitéiten.

Ech denken, dass mer, wann d'Regierung de Plan d'activité, dee se muss opgrond vun dëser Konventioun zesummestellen, fäerdeg huet, d'Geleeënheet kréien, eenzel an déi Beräicher kënne mat ze diskutéieren an och ze gesinn, wat fir Mesuren dass fir d'Zukunft musse geholl ginn.

Well, Dir Dammen an Dir Hären, d'Konventioun gesäit vir fir d'Ëmsetzen, dass och esou ee Programm muss hiergestallt ginn. An ech mengen, wann ech hei „Regierung" soen, da sinn dat quasiment all Ministèren a Verwaltungen, déi un esou engem Aktiounsprogramm musse mathëllefen. Et muss de Point gemaach ginn, wat scho besteet. Et mussen Ännerunge virgesi ginn. Et musse virun allem nei Moossnamen ugedeit gi fir d'Zukunft, déi geholl ginn opgrond vun de Bestëmmunge vun dëser Konventioun.

An ech erënneren drun, dass, wann dee Plan d'action opgestallt gëtt, dann ass virgesinn an der Konventioun, dass och déi behënnert Matbierger an hir Associatioune bei der Ausaarbechtung musse bedeelegt ginn.

Dat bréngt mech, Dir Dammen an Dir Hären, well ech mech wollt kuerzfaassen, schonn zu mengem leschte Punkt vun dem mëndleche Rapport. Dat ass d'Uwendung vum Artikel 33 vun der Konventioun, dee virgesäit, dass - wéi ech dat scho gesot hunn - op allen Niveauen Kontaktplaze musse geschafe ginn, déi zoustänneg si fir d'Ëmsetze vun der Konventioun an deenen eenzelne Ministèren a Verwaltungen. An derniewent muss och een Dispositif de coordination geschafe ginn.

Besonnesch wichteg ass awer d'Schafung vun onofhängegen Instanzen oder Mechanismen, déi nom Artikel 33 de Suivi maache vun der Uwendung vun der Konventioun. Et ass och deen Artikel, mat deem d'Familljekommissioun sech méi laang beschäftegt huet.

D'Regierung hat virgesinn, fir d'Commission consultative des droits de l'Homme mat där Missioun ze beoptragen. D'CCDH huet awer an hirem Avis vum 21. Oktober 2010 drop higewisen, dass se keng individuell Kloen, keng individuell Plaintë kéint entgéinthuelen, well dat net an hirer legaler Missioun wär. D'Familljekommissioun vun der Chamber huet doropshin den Text ofgeännert.

Mir hunn déi Instanzen, déi d'Konventioun virgesäit, an den Text ageschriwwen, sou dass do keng Diskussioun iwwert déi juristesch Kompetenze ka méi entstoen. Kompetent ginn, esou wéi den Text et virgesäit, d'Commission consultative des droits de l'Homme an de Centre pour l'égalité de traitement fir d'Promotioun an de Suivi d'application vun der Konventioun. Dat läit och an hire legalen Aufgabe mat dran. An d'Gesetzer iwwert déi zwou Instanze brauchen och an där Hisiicht net ofgeännert ze ginn.

Wou e Problem entstanen ass, dat ass d'Mission de protection, dat heescht d'Entgéinthuele vu Kloen. An do huet d'Familljekommissioun gemengt, dass een domat de Médiateur kéint beoptragen, opgrond vum Gesetz vum 23. August 2003. Souwisou ass de Médiateur zoustänneg fir all Problemer, déi deen eenzelne Bierger, och dee behënnerte Matbierger, mat enger öffentlecher Verwaltung huet. Dee Kompetenzberäich gëtt also duerch dat hei Gesetz net erweidert, esou wéi de Conseil d'État dat och gewënscht huet.

Ech maachen nach drop opmierksam, dass opgrond vun der Konventioun d'Regierung no zwee Joer e Rapport muss maachen un de Comité bei der UNO, dee geschaf ginn ass, fir de Suivi ze maachen op internationalem Plang. An d'Regierung ass och gehalen, all véier Joer en zousätzleche Rapport ze maachen iwwert déi Aktivitéiten, déi se am Intérêt vun der Exekutioun vun der Konventioun geholl huet.

Dir Dammen an Dir Hären, ech mengen, dat ass genuch vu Kontrollinstanzen, fir dass och ofgeséchert ass, dass déi Konventioun esou exekutéiert ka ginn, wéi dat och virgesinn ass.

D'Konventioun iwwert d'Rechter vun de behënnerte Matbierger huet fir déi concernéiert

Persounen eng enorm Bedeitung. D'Famillejekommissioun war sech där Bedeitung bewosst. Si huet duerfir eestëmmeg den Text vum Gesetzesprojet ugeholl.

Well souverän Rechter ofgetruede ginn, muss dës Konventioun mat enger qualifizéierter Majoritéit vu 40 Deputéierte gestëmmt ginn. Ech hoffen an ech wënschen, dass déi Majoritéit largement erreecht ka ginn. Ech kann Iech elo scho soen, dass ech den Accord vun der CSV ginn.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Paul-Henri Meyers. Als éischte Riedner ass den Här Eugène Berger agedroen. Här Berger, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Här President, et ass een net behënnert, mä et gëtt ee vun der Gesellschaft behënnert. Dat ass eng batter Feststellung fir vill Mënschen op der Welt. Mir hu ronn 50.000 Bierger zu Lëtzebuerg, déi mat engem Handicap liewen an déi och oft bei eis am Land mat dëser Realitéit konfrontéiert ginn. Dat ass esou, well eis Gesellschaft trotz ville gudden Absichtserklärungen nach ëmmer net inklusiv ass an net all néideg Effortë gemaach ginn, fir d'Mënsche mat engem Handicap optimal ze integréieren.

Wa mer eis als Chamber kritesch ënnert d'Lupp huelen, musse mer feststellen, datt och hei am héijen Haus an deem Sënn Defiziter bestinn. Den Accès fir Behënnerter an eise Sitzungssall oder och op eis Zuschauertribün ass net optimal - fir net méi ze soen.

Ech freeë mech, datt haut de Mëtteg eng Rei behënnert Matbierger uewen op der Tribün sinn. Ech bedaueren awer, datt si net optimal do kënne sëtzen a wierklech d'Débaten an hirer voller Breet kënne suivéieren.

Fir daf Matbierger hu mer keng systematesch Iwwersetzung prett. Haut ass dat ausnahmsweis de Fall. A muer ass dat dann erëm vergiess. A Frankräich zum Beispill ginn d'Sitzunge vun der Assemblée systematesch a Gebärdesprooch iwwersat. Do kann ech nëmme soen: exemple à suivre!

Et gëtt verschidde Beräicher, wou weiderhin Defiziter bestinn. Ech wäert herno nach dorobber zréckkommen. Et ass also méi wéi noutwendeg, datt mer endlech d'UNO-Konventioun fir d'Rechter vun den handicapéierte Matmënsche stëmmen.

Mat dësem Gesetz, mat der Ëmsetzung vun dëser Konventioun kënnt e Paradigmewiessel op d'Politik an d'Gesellschaft duer. Bis elo ass d'Gesellschaft gäre mat den Handicapéierten esou ëmgaang, wéi wa se speziell Objekter wieren, déi ee misst versuergen. An deem Sënn kann een och verschidde Gesetzer aus der Vergaangenheet interpretéieren, déi mer hei zu Lëtzebuerg gestëmmt haten.

Mä d'UNO-Konventioun stellt elo kloer, datt déi handicapéiert Matbierger endlech ënnert dem Bléckwénkel vun de Mënscherechter musse considéréiert ginn. Si si keng speziell Wiesen, déi Sonderrechter brauchen. Si si Mënschen, Matmënschen, déi mussen déiselwecht Rechter erhale wéi all déi aner Mënschen och.

Ech mengen, duerfir ass haut ee ganz wichtegen Dag fir déi ronn 50.000 Mënsche mat Behënnerung zu Lëtzebuerg, well se an de Genoss komme vun deem, wat all Mënsch eigentlech zousteet: nämlech net méi an net manner wéi déi universell Mënscherechter.

D'DP wäert duerfir dëser Konventioun zoustëmmen. Net zulescht och, well fir eis d'Gläichbehandlung an d'Integratioun vun de behënnerte Matmënschen ëmmer en Uleies an eng Iwwerzeegung waren an och bleiwen.

Här President, e Gesetz, eng UNO-Konventioun stëmmen ass eng Saach, se da konsequent an d'Praxis ëmsetzen, ass eng aner Saach. Dës Aufgab ass elo eng grouss Erausfuerderung un d'Politik, un d'Gesellschaft an och un d'Regierung.

Duerfir gesäit d'Konventioun am Artikel 33 och vir, datt national an onofhängeg Gremië geschafe ginn, déi solle Kontaktstell sinn, déi de Suivi maache vum Gesetz respektiv der Konventioun an och déi noutwendeg Promotioun favoriséieren.

Dat war e Punkt, dee mer méi intensiv mat dem Conseil d'État diskutéiert hunn. Schlussendlech ass den Accord fonnt ginn, datt de Conseil consultatif (veuillez lire: d'Commission consultative) des droits de l'Homme - CCDH - an de Centre pour l'égalité de traitement dës Aufgabe sollen iwwerhuelen. Dat si Gremien, déi souwuel Lienë mat der UNO hunn op där enger Säit, respektiv op där anerer Säit och Erfahrung hu mat de Suerge vun de behënnerte Matmënschen. An d'DP kann dësen Dispositiounen, dësem Accord, dee mer do fonnt hunn, och nëmmen zoustëmmen.

Datselwecht gëllt och fir d'Missioun vun der Protektioun, déi dem Médiateur iwwerdroe gouf. Den Ombudsmann gëtt also zoustänneg fir Reklamatiounen oder individuell Plaintë vu behënnerte Mënschen. Mä e klenge Bémol a mengen Aen ass: Dëst beschränkt sech awer op Problemer, déi déi behënnert Matmënsche mat Verwaltungen an öffentleche Stelle kënnen hunn, awer net doriwwer eraus.

Här President, dëst Gesetz gëtt gestëmmt. Déi verschidde Kontroll- a Promotiounsorganer sinn designéiert. Mä domat dierf een awer net unhuelen, datt elo a puncto Integratioun a Mënscherechter vu behënnerte Matbierger alles an der Rei wier hei zu Lëtzebuerg. Loin de là!

Mir musse kucken, eis deeglech Praxis an och verschidde Gesetzer wahrscheinlech un d'Konditioune vun den UNO-Texter unzepassen. Dat ass net esou einfach a sécherlech och eng Ursaach, firwat d'Chamber eng relativ laang Zäit dach gebraucht huet, bis datt se elo endlech dann dës Konventioun hei an der Chamber guttheescht. An et gëtt eng Rei Beräicher, wou weiderhin - géif ech soen - Handlungsbedarf besteet. Ee Beräich zum Beispill, wou nach eppes ze verbesseren ass, betrëfft den Zougang zu de Gebaier, den öffentlechen, an deenen anere Gebaier, de Wunnengen.

Beim Stat, dee mam gudde Beispill soll virgoen, ass dat och nach laang net ëmmer de Fall. Virdrun hat ech jo scho kuerz eise Plenum hei als Beispill genannt. Och d'Associatioun „Nëmme mat eis" weist ëmmer erëm op dës Problematik hin, obwuel mer och hei als Chamber schonn 2001 Gesetzer gestëmmt hunn, déi eigentlech deem missten entgéintkommen an déi eigentlech all déi Barrièrë missten ofbauen.

Datselwecht gëllt och fir d'Mobilitéit an den öffentlechen Transport. Och do si weiderhin eng Rei Defiziter ze vermierken. Net all Bus, net all Verbindung kann zum Beispill vun engem Behënnerten an engem Rollstull liicht benotzt ginn. Heiansdo geet dat guer net.

Et gëtt awer och positiv Beispiller. Wéi zum Beispill an der Stad Lëtzebuerg. Ech wéilt dat och duerfir ervirhiewen. D'Stad setzt speziell Gefierer, Trajeten an, fir zum Beispill de Behënnerten ze erlaben, op Manifestatiounen, sief dat Musekskoncerten oder op d'Feieren zum Nationalfeierdag, ze kommen. An et ass och wichteg, datt se dann herno gutt placéiert sinn, datt se gutt sëtzen, fir datt déi Leit zum Beispill bei engem Rockconcert oder bei aner Manifestatiounen dat kënnen och anstänneg verfollegen, nokucken, datt se net zum Beispill tëschent de Bee vun deenen aneren do mussen erduerchkucken oder guer näischt gesinn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Eugène Berger** *(DP).*- En anere Problem, deen oft vun de Betraffenen opgeworf gëtt, dee besonnesch dafstomm Matmënschen hunn, ass deen, fir kënnen öffentlech Debatten oder Konferenzen oder Versammlungen ze suivéieren. Dat ass jo awer och e Grondrecht, fir kënnen herno um demokrateschen Débat, um Liewen, um demokratesche Liewe voll ze participéieren. Normalerweis kéint eng Iwwersetzung an d'Gebärdesprooch hei einfach Hëllef ubidden.

D'Schwieregkeet ass déi, datt mer awer zu Lëtzebuerg praktesch keng Iwwersetzer hunn, egal vu wat fir enger Sprooch - Däitsch, Franséisch, Lëtzebuergesch -, op d'Gebärdesprooch. Et ginn och kaum Formatiounen ugebuede fir Leit, déi dat kéinte maachen. Och hei ass d'Regierung gefuerdert, fir do praktesch a schnell Solutiounen ze fannen.

Och hei wéilt ech awer dat gutt Beispill vun der Stad Lëtzebuerg zitéieren. An do ka vläicht d'Regierung sech dann inspiréieren. D'Stad Lëtzebuerg bitt an Zesummenaarbecht mat der Associatioun Daaflux, vun där jo och Memberen, ech mengen zwee Memberen op der Tribün haut sinn, bitt mat deenen also Coursen u fir d'Leit, wou se an Owescoursë kënne goen an esou och d'Gebärdesprooch kënne léieren. Ech fannen dat eng ganz flott Initiativ.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- An d'Regierung bezilt se, Här Berger.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Wat gelift?

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- An d'Regierung bezilt se.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Voilà. Ech mengen, dat heescht also…

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Schéin Tripartite.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Gutt. Dat ass also… Här President, dat ass also eng…

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Déi Persounen, déi do sinn, déi vun Daaflux zur Verfügung stinn, ginn déi vun der Gemeng Lëtzebuerg bezuelt, Här Bettel?

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Mir hu jo eng Konventioun.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration.*- Neen, d'Coursen hëlleft Dir bezuelen. An d'Leit bezuele mir.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Mir hunn eng Konventioun do zesummen, Madame Minister.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Ech mengen, hei gëtt elo keng Diskussioun gefouert tëschent der Regierung an der Stad Lëtzebuerg. Et ass ganz eleng den Här Berger, deen elo d'Wuert huet.

**M. Eugène Berger** *(DP).*- Merci, Här President. Einfach nëmmen, fir ze soen, ech mengen, dat si gutt Beispiller. A wann d'Regierung déi also wëllt ënnerstëtzen, dann ënnerstëtzen ech och d'Regierung, datt se nach vill méi där Saachen do mécht. Mä datt d'Regierung awer och soll kucken, datt se um nationale Plang eng Rei där Iwwersetzer kéint forméieren, datt déi kéinten op ville Plazen, datt mer och regelméisseg eis Réuniounen zum Beispill hei an der Chamber kéinten iwwersetze loossen.

E leschte Beräich, deen ech wéilt uschwätzen, ass dee vun der Éducatioun. Dat ass fir mech ee vun deene sensibelsten, een, wou eng Regierung besonnesch dru gemooss gëtt, wéi se et mat dem Respekt vun de Mënscherechter fir Behënnerter hält.

D'Zil muss et jo sinn, fir ze versichen, esou vill wéi méiglech Kanner a jonk Mënsche mat Handicap an eis regulär Schoulen ze integréieren, souwuel an d'Grondschoul wéi och an de Secondaire. An do kann een der Regierung - fir am neie Schouljargon ze bleiwen - net guttschreiwen, datt se de Kompetenzsockel erreecht hätt.

Éischter muss een a leschter Zäit leider d'Tendenz feststellen, fir d'Kanner a Jonker mat Behënnerungen aus der Regelschoul erauszehuelen, ze sortéieren - géif ech soen. Ëmmer méi Schüler mat Schwieregkeeten oder Handicap ginn aus der Grondschoul eraus an d'Éditf gesat. Do besteet dann och guer keng Chance, datt déi Kanner spéider am Secondaire eventuell zréck an d'Regelschoul kéinte kommen. Mir fannen dat eng schlecht Saach. D'DP ass net domadder d'accord.

Souguer an deem Projet, wat jo e Pilotprojet ass, dee sech dat besonnesch zum Zil gesat hat, d'Inclusioun, an deem Projet „Eis Schoul" komme Leit aus der Éditf, fir sech mat deene jonke Mënsche mat Handicap carrément separat ze beschäftegen, déi also och emol net méi do an der Klass ze integréieren oder mat ze implizéieren.

Ech ginn elo net am Detail op all diesbezüglech Problemer am Beräich Schoul an. Mä mir kruten an der Kommissioun, wou mer och eng A.s.b.l., „Elteren a Pedagogen fir Integratioun", empfaang haten, déi all Dag mat dëser Realitéit konfrontéiert gëtt, kee schéinen Tableau vun der Situatioun gemoolt. D'Schoulcarrière vu behënnerte Kanner, déi direkt an d'Éditf ofgewise ginn, ass virgezeechent, a méi schlëmm nach: Si kréien all Chance verbaut, fir sech kënnen an d'Gesellschaft ze integréieren.

Dat ass contraire zu der Iddi vun der Inclusioun, déi mer an d'Grondschoulgesetz ageschriwwen hunn. Dat ass contraire zu der Konventioun, déi mer haut stëmmen. Dat ass och contraire zu de Mënscherechter vun de behënnerte Matmënschen.

Mir haten awer als Chamber d'Geleeënheet, fir beim Gesetz iwwert d'Grondschoul 2009 nei Akzenter ze setzen. Mir hätten deemools kënnen d'Éditf mat reforméieren an zu enger Partie intégrante vun der neier Grondschoul maachen. D'Regierung wollt dat deemools awer net maachen, gradesou och nach ëmmer keng Reform vun der Éditf an Ugréff huelen.

Fir mech ass kloer, datt mer am Beräich Éducatioun net der UNO-Konventioun gerecht ginn an datt mer do an deenen nächste Joren, wa mer déi éischt Rapporte wäerten ofliwweren, och nach zurechtgewise ginn.

Duerfir also den Opruff un d'Regierung, hei schnellstens eng Kursännerung virzehuelen an d'Schoul esou ze gestalten, datt si hirem Optrag vun der Inclusioun vun de behënnerte Kanner ka gerecht ginn.

Här President, ofschléissend wéilt ech dem Rapporteur, dem Här Paul-Henri Meyers, Merci soe fir säin exzellenten a pertinente Bericht. Ech bréngen och den Accord vu menger Fraktioun zu dëser ganz wichteger UNO-Konventioun an.

Heimat kréien endlech déi behënnert Matbierger déi fundamental Rechter zouerkannt, déi all Mënsch brauch, fir kënnen an Dignitéit ze liewen a sech kënnen ze entfalen an e vollwäertege Bierger an der Gesellschaft ze ginn. Mä et geet awer net duer, datt mer als Chamber eng Konventioun stëmmen a mengen, domat eist Gewësse berouegt ze hunn.

Dat Schwieregst ass, dëst Gesetz mat Liewen ze fëllen an de behënnerte Mënschen ze erméiglechen, an alle Beräicher déi Rechter wouerzehuelen. An do ass wéi gesot d'Regierung weiderhi gefuerdert, insbesonnesch am Beräich vun der Éducatioun. Dorunner wäerte mir se an deenen nächste Joren och moossen, wéi se et mat dem Respekt vun de Mënscherechter vun de behënnerte Matmënschen hält.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Eugène Berger. Als nächst Riednerin ass d'Madame Dall'Agnol agedroen. D'Madame Dall'Agnol kritt d'Wuert.

Ech maachen Iech drop opmierksam, datt mer duerno eng kleng Paus maachen, fir der Traductrice och d'Méiglechkeet ze ginn, e bëssen ze raschten.

**Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP).*- Merci, Här President, fir d'lescht Wuert ze hu virun der Paus.

Madame Minister, Dir Dammen an Dir Häre, léif Kolleeginnen a Kolleegen alleguerten, wat ass eigentlech normal? An, ass et normal, anescht ze sinn? Mir sinn an Zäiten, wou d'Medien eigentlech bal nëmmen nach de perfekte Mënsch an d'Fënster stellen a wou Fraen an och Männer ëmmer méi duerno striewen, selwer perfekt ze ginn. An dat mécht et eben net méi einfach fir Mënschen, déi deem Bild ebe just net kënnen entspriechen, well se eng Behënnerung hunn.

A well déi sougenannten - tëschent Gänseféisercher natierlech - „normal Mënschen" net dacks mat Behënnerten a Kontakt kommen, besteet dacks eng Hemmschwell, d'Angscht virum Friemen, well Behënnerter an Netbehënnerter am Alldag, an der Schoul - dat gouf och schonns gesot - an op der Aarbecht och nach ëmmer vill ze vill vunenee getrennt ginn.

Mat der Ratifikatioun vun der Mënscherechtskonventioun fir Leit mat enger Behënnerung schafe mer keng nei Rechter, mä déi existéierend an universell Mënscherechter, déi sollen och fir Leit mat enger Behënnerung vun elo u garantéiert ginn. De Stat also muss derfir suergen, datt d'Konditioune geschaf ginn, fir datt déi behënnert Mënschen hir Rechter geneesou kënnen an Usproch huelen an ausübe wéi all aner Persoun och. Dat ass den Objet vun dëser Konventioun. An op deem Niveau bleiwen dann och hei zu Lëtzebuerg, an dat gouf och vun de Virriedner scho richteg bemierkt, nach eng Rei Saachen ze maachen.

Eng Abezéiung vun de behënnerte Leit an hiren Organisatioune gëtt an alle Phase vun der Ëmsetzung an och an der Iwwerwaachung vun dëser Konventioun virgeschriwwen. An dat ass, eiser Meenung no, och ganz gutt esou. Well och hei zu Lëtzebuerg gëtt et eng Kuerbelbootsch vun Organisatiounen, déi sécherlech all eng gutt a virun allem och eng néideg Aarbecht um Terrain maachen. Et gëllt allerdéngs, all déi Servicer, déi vill Servicer, déi et gëtt, besser mateneen ze vernetzen an och virun allem se no baussen nach vill méi bekannt ze maachen.

Déi international UNO-Konventioun, déi ass méi wéi néideg gewiescht, och fir eist Land, well och bei eis ginn et nach vill Saachen ze verbesseren. Fir nëmmen e puer Problemfelder unzeschwätzen, wou behënnert Mënschen net déiselwecht Rechter hunn, jiddefalls net an der Praxis: Dat ass de Fall an der Éducatioun, wou zwar vill vun Inclusioun an och Integratioun Rieds geet, mä wat an der Praxis awer dacks net geschitt, well d'Moyenen net do sinn, d'Moyenen net duerginn, well d'Plazen net adaptéiert sinn, well d'Schoulpersonal net wëllt oder net capabel ass, behënnert Schüler a seng Klassen ze integréieren.

Dann awer och am Beräich vun der Aarbecht kommen d'Rechter vu behënnerte Mënschen net genuch zum Droen. Dat huet sécherlech mat ville Facteuren ze dinn. Och erëm eng Kéier de Problem vun der Éducatioun an der Formatioun spillt do mat, natierlech och de Problem vum héije Chômage an natierlech vum groussen Drock um Aarbechtsmarché.

Mä weder am öffentlechen nach am private Beräich ginn zum Beispill déi gesetzlech virgeschriwwe Quote fir d'Travailleurs handicapés erfëllt. Et soll och net nëmmen esou sinn, datt déi Quot erfëllt gëtt, dat heescht, datt een eng behënnert Persoun astellt als Alibi an datt se dann dosëtzt näischt ze maachen. Mä fir

d'Éischt a virun allem soll emol gekuckt ginn, deene Leit eng sënnvoll Aarbecht ze ginn, déi och hire Capacitéiten entsprécht.

Da bleift awer och, an dat gouf och scho kuerz ugeschnidden, e Problem wat d'Accessibilitéit vun de Lieuen ubelaangt. Et muss ee sech eng Kéier ziele loossen, wat fir e Spießrutelaf et ass fir eng Persoun an engem Rollstull, wa se stënterlech zum Beispill op d'Toilette muss. Dëst a vill aner Situatiounen, déi fir net behënnert Leit eigentlech am Alldag ganz normal sinn, kee Problem duerstellen, déi kënne fir eng behënnert Persoun eng richteg Épreuve ginn!

A wa mer vun Accessibilitéit schwätzen, da muss awer och dovu geschwat ginn, wat geschitt, wann e Lieu muss evakuéiert ginn. Stellt Iech vir, et brennt, an dat Haus, d'Chamber zum Beispill, dat ass och nach mat engem Lift équipéiert, an am Fall vun engem Brand däerf een dee Lift awer net huelen. Ech wëll mer guer net ausmolen, wat an esou Situatioune kéint geschéien!

Problemer gëtt et och beim Zougank zu den Informatiounen, och bei eis an der Chamber. An d'Organisatioun „Nëmme mat eis", déi huet mat Recht drop higewisen, datt dat, wat mer bei der Entrevue mat hinnen an der Chamberskommissioun zur Dispositioun gestallt hunn, eigentlech misst ee Standard sinn. Dat heescht, datt d'Débaten an d'Emissiounen hei an der Chamber, op Chamber TV, missten a Gebärdesprooch iwwersat ginn oder awer och mat Ënnertitelen ausgestrahlt ginn. Ech weess, dat ass net ëmmer esou einfach - mir gesinn dat haut -, mä dat ass awer och vläicht net esou einfach, well et einfach nach net zum Standard gehéiert.

Da gëtt et natierlech nach ganz aner Problemer, wéi zum Beispill d'Recht vum Behënnerten op e selbstbestëmmt Liewen, hiert Recht op Famill oder och hiert Recht op Sexualitéit.

Här President, Madame Minister, Mënsche mat Behënnerung sinn awer och weltwäit massive Mënscherechtsverletzungen ausgesat. Dës Tatsaach, déi gouf duerch de Rapport vum UNO-Sonderrapporteur Leandro Despouys schonn 1993 däitlech. De Rapporteur zielt do eng ganz Rei Mënscherechtsverletzungen op, déi zum Alldag vu behënnerte Mënsche weltwäit gehéieren.

E schwätzt zum Beispill vum Verbuet sech ze bestueden oder Kanner ze kréien. E schwätzt vun Zwangssterilisatioun, sexueller Gewalt, enger Zwangsënnerbréngung am Heim, kee Wahlrecht hunn, datt behënnert Kanner gezwonge ginn, an eng Spezialschoul ze goen, an och dovun, datt vill Transportmëttelen an och Wunnengen net gëeegent sinn, fir deene spezielle Bedierfnësser vu behënnerte Leit Rechnung ze droen.

Trotz dësem Rapport, deen, wéi ech sot, vun 1993 ass, war et e wäite Wee bis et iwwerhaapt emol zu Verhandlungen iwwer eng Behënnerterechtskonventioun koum. Elo gëtt et se awer, a mir ratifizéiere se haut, an ech hoffen, dat natierlech mat engem unanimë Vote herno.

Déi Konventioun stëmmen, och wann et unanime ass, dat eleng geet awer net duer, well mir mussen déi Konventioun mat Liewe fëllen. Inspiréiere kënne mer eis do zum Beispill och bei eisen däitschen Noperen, déi schonn am Fréijoer 2008 eng Campagne lancéiert hate mam Titel „All inclusive". Dës Campagne huet als Ziler, datt soll gekuckt ginn, wou eben nach Handlungsbedarf um legislative Plang besteet. Mä natierlech och, fir duerch eng gutt Presseaan och Öffentlechkeetsaarbecht d'Inhalter vun der Konventioun no bausse méi bekannt ze maachen.

De Statsrot huet gemengt, et sollt ee sech eng prezis Agenda ginn, fir d'Obligatiounen, déi sech elo aus dëser Konventioun erginn, ze identifizéieren. Mir mengen, datt dat zesumme mam geplangtenen Aktiounsplang soll realiséiert ginn. Ech huelen un, datt d'Madame Minister herno nach wäert op deen Aktiounsplang am Detail agoen an eis vläicht och ka soen, wéi wäit mer sinn. Well aus deem Plang soll, eiser Meenung no, den Input kommen, fir op legislativer Basis, mä och a virun allem an der Praxis hei zu Lëtzebuerg emol op de leschte Stand ze kommen, wat d'Thema Behënnerung ubelaangt.

Et muss an et soll ganz kloer erausgeschielt ginn, wou d'Defiziter hei zu Lëtzebuerg sinn, an och gekuckt ginn, wat kuerz-, mëttel-, mä awer och laangfristeg als Ziler soll festgeluecht ginn. Pabeier, dat wësse mer alleguerten, Pabeier ass gedëlleg, a wann deem Vote vun haut näischt nokënnt, wéi zum Beispill eng Bestandsopnahm, wat et gëtt a wat et nach ëmzesetze gëtt, dann hu mer konkret eigentlech näischt geschafft!

An engem Communiqué huet déi nei gegrënnte Behënnertenorganisatioun „Nëmme mat eis" sech beklot, datt d'Virauswahl vun den Themen, déi an enger éischter Phas fir d'Opstelle vum Aktiounsplang diskutéiert ginn, sech op Beräicher beschränken, wou Konzepter scho virleien, an datt eng Rei méi waarm Eisen eben net géifen ugepaakt ginn.

Si zielen do zum Beispill d'Recht op Sexualitéit an op Partnerschaft a Famill op. Si bekloe sech och, datt net genuch Leit, déi vun enger Behënnerung betraff sinn - anscheinend nëmmen eng Persoun, an déi wier Employé am Familljeministère -, an deem sougenanntenen „Steering group", dee vum Ministère gegrënnt gouf, vertruede sinn. Si hunn duerfir eng Wonschlëscht zesummegedroen, a vläicht kann d'Madame Minister herno och dorobber agoen an e Wuert driwwer verléieren, wéi se fir méi eng staark Participatioun vu Mënsche mat Behënnerung bei der Ausschaffung vun deem Aktiounsplang wëllt suergen.

Et wier doriwwer eraus, wéi gesot, och interessant ze wëssen oder e puer méi Informatiounen ze kréien, wou mer mam Aktiounsplang dru sinn, a vläicht och méi regelméisseg d'Chamber oder d'Chamberskommissioun driwwer ze informéieren, wéi d'Aarbechte lafen. Virun allem och, well an engem Presseartikel am „Lëtzebuerger Land" am Oktober d'lescht Joer schonns op d'Doléancë vun deene Betraffenen higewise gouf!

Mir sollen dës Kéier och net mengen, datt mer einfach laanscht Konkretes kéimen, well eng UNO-Konventioun, déi huet eng grouss Aussewierkung, well se ebe vun esou ville Länner ratifizéiert gëtt. A wann d'Experte bis dee Rapport kréien, dee mer musse maachen, a se da gesinn, datt et net virugeet oder datt näischt geschitt ass, da gräife se op déi sougenannten „mobilisation of shame" zréck.

Dat heescht, se weise mam Fanger op dee Stat, dee senge Flichten, déi aus där Konventioun entstane sinn, net nokënnt. D'UNO huet mat dëser sougenannter „mobilisation of shame" schonn eng ganz gutt Erfahrung gemaach. An ech hoffen natierlech, wa mir mussen eisen éischte Rapport no zwee Joer maachen, datt mer eis net mussen an den Eck stellen, well mam Fanger op eis gewise gëtt!

Dat Gesetz, wat mer haut also stëmmen, ass bei eisen däitschen Nopere schonn zënter Enn Mäerz 2009 a Kraaft an et goufen, genau wéi eben och hei zu Lëtzebuerg, vun deene Betraffene vill Erwaardungen dragesat. Well ëmmer erëm, wann et ëm den Handicap geet, da gëtt vill versprach an da gëtt ganz dacks gesot, datt elo awer endlech dee vill versprachene Paradigmewiessel stattfënnt, an dacks bleift et dann awer bei de Lëppebekenntnisser. Firwat? Majo, et si keng Sanktioune virgesinn!

Däitschland muss dann elo scho säin éischte Rapport maachen, deen no zwee Joer virgesinn ass an un d'UNO erageet. An da koumen natierlech no zwee Joer och déi éischt Kritike vu betraffenen Elteren eran, déi soen, datt deen Aktiounsplang, deen ugekënnegt war, och zwee Joer nom Stëmme vum Gesetz eben nach ëmmer net steet, an datt Däitschland domat senge völkerrechtleche Verflichtungen net nokënnt, well se et ëmmer nach net fäerdeg bruecht hunn, behënnert Kanner an deen normale Schoulunterrecht ze integréieren.

Och hei zu Lëtzebuerg gëtt et - an ech mengen, dat hu mer gëschter Mëtteg hei an deem Haus en long et en large kënnen diskutéieren - am Domän vun der Éducatioun nach Problemer. An ech maachen da just haut kuerz nach eng Kéier drop opmierksam, datt mer, wa mer net wëllen deenen nämlechte Kritiken ausgesat ginn an zwee Joer wéi dat elo eis däitsch Nopere sinn, onbedéngt am Schoulwiesen nach méi, a virun allem vläicht och nach musse méi schnell reagéieren.

Ech sot am Ufank vu menger Interventioun haut, datt d'Bild vum behënnerte Mënsch ganz dacks e falscht ass, well behënnert Leit net an deem Mooss um soziale Liewen deelhuele wéi et ze wënsche wier. An der Schoul, do wou d'Kanner also nach kleng sinn a wou sech hiert Weltbild eigentlech nach formt, wier dann dee richtege Moment, fir unzesetzen. An den Artikel 24, an deem et ëm d'Éducatioun geet, dee weist jo och de Wee, wou et misst higoen.

D'Europäesch Kommissioun huet och Enn d'lescht Joer eng Kommunikatioun zum Thema Handicap erausginn. Do geet ganz kloer aus de Chifferen ervir, datt den Taux de pauvreté vu behënnerte Leit 70% méi héich ass wéi dee vun der Moyenne. Firwat? Ma well den Accès op den Aarbechtsmarché limitéiert ass a well d'Ausbildung dacks net dat hiergëtt, wat se kéint hierginn. Duerfir verflicht och d'EU-Kommissioun sech, fir behënnert Kanner an deen normale Système éducatif ze integréieren a se dobäi och individuell ze ënnerstëtzen.

Wa mer scho vu Chiffere schwätzen, dann ass et och wichteg ze wëssen, datt an der EU ëmmerhin 80 Millioune Leit vun engem Handicap betraff sinn. Een Drëttel vun hinnen huet iwwer 75 Joer, a wat d'Populatioun méi al gëtt, wat dee Chiffer vu betraffene Leit sécherlech nach wäert zouhuelen, wéi d'Europäesch Kommissioun dat och ganz richteg an hirer Kommunikatioun vum leschte Joer bemierkt huet.

Et soll eis heibannen och alleguerte kloer sinn, datt jiddweree vun eis muer, duerch den Alter oder awer och duerch en Accident oder eng Krankheet, selwer ka betraff sinn!

Déi meescht Verflichtungen an der Konventioun, déi riichte sech jo un de Stat. Dat heescht, datt kee perséinlechen Usproch op eng Moossnam besteet, mä datt de Stat fir d'Émsetzung vun de Rechter suerge muss. Zum Beispill doduerch, datt ee bestoend Gesetz oder ebe Virschréften ëmgeännert ginn. Hei kommen ech dann nach eemol op déi Bestandsopnahm zréck, well ouni déi sécherlech näischt ze maachen ass.

Ech wéilt och nach eemol hei iwwert d'Chifferen an d'Statistike schwätzen, där et der och am Domän vum Handicap, wéi a villen aneren Domänen hei zu Lëtzebuerg, leider net genuch gëtt. Och dëst huet d'EU-Kommissioun an hirem Pabeier betount a se wëllt deem ophëllefen. Den Drock ass also do, och fir eist Land, an ech zitéieren elo emol aus deem Pabeier: «L'Union soutiendra et complétera l'action des États membres destinée à collecter des statistiques et des données sur les entraves auxquelles se heurtent les personnes handicapées dans l'exercice de leurs droits.» Enn vum Zitat.

Mir hunn eis an der Familljekommissioun iwwert dës Konventioun och mam Médiateur ënnerhale gehat, dee selwer och ganz richteg sot, datt dëst Gesetz, wat mer haut stëmmen, steet a fält mat de Moyenen, déi zur Verfügung gestallt wäerte ginn. Mir hunn eis laang driwwer ënnerhalen, wien a firwat grad dee soll kontrolléieren, datt dës Konventioun och a Musek ëmgesat gëtt. Mir hunn och laang driwwer diskutéiert, u wien déi Betraffe sech solle wenden, wa se sech diskriminéiert fillen. Ech ginn elo net méi am Detail dorop an, de Rapporteur huet dat schonn zum Deel gemaach.

Ech wéilt awer de Statsrot ënnerstëtzen, wann e seet, an ech zitéieren: datt et „hautement indiqué" wier, déi verschidden zoustänneg Organer op de Métier ze huelen an ze kucken, wie firwat zoustänneg ass, ier et zu engem Kompetenzgerangel bei iergendengem Problem, onofhängeg elo emol vun deem Gesetz, wat mer haut stëmmen, kéint kommen. Et gëtt sécherlech Iwwerschneidungen, déi net gutt sinn an déi sécherlech och an esou engem klenge Land wéi Lëtzebuerg iwwerhaapt net néideg wieren.

Allgemeng hu mer jo hei zu Lëtzebuerg d'Tendenz, ëmmer nei Gremien ze grënnen, wou et dann dacks awer e Kramp ass, fir déi néideg Leit zesummenzekréien, fir déi Gremien, virun allem kompetent, ze besetzen. Et gëllt sech also ze iwwerleeën, eventuell Kompetenzen ze bündelen an dann och déi Gremië besser ze habilitéieren, fir hir Aarbecht kënnen ze maachen, fir dat no beschtem Wëssen a Gewësse kënnen ze maachen, finanziell, mä och personell.

Well ëmmer erëm kënnt, wa mer an der Chamberskommissioun déi eenzel Gremien empfänken, de Problem zur Sprooch, datt eigentlech néierens genuch Personal do ass, an datt dacks Leit bénévole Aarbecht maachen, fir déi eigentlech en Universitaire néideg an och ze bezuele wier. Heirobber wollt ech nach eng Kéier opmierksam maachen, well mer eben hu misse vill driwwer diskutéieren, fir d'Zoustännegkeeten am Kader vun dëser Konventioun ze klären.

Ech hunn elo am Laf vu menger Interventioun dacks d'Beispill Däitschland ugefouert. Ech wollt e Land erauspicken, wat déi Konventioun scho ratifizéiert hätt, wat sech awer kulturell elo net allze vill vun eisem ënnerscheet. Natierlech gëtt et och an deenen anere Länner Good-Practice-Beispiller, a sécherlech hu mir Sozialisten och guer näischt dergéint, eis do ze inspiréieren, well d'Zil ass jo dat, datt dat Beschtméiglech aus där Konventioun soll erausgeholl gi fir déi betraffe Leit.

Voilà, Madame Minister, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat gesot ginn ech natierlech den Accord vun der LSAP-Fraktioun fir dëse Projet, net awer ouni dem Rapporteur e grousse Merci ze soen. De Rapporteur, deen ass bekannt dofir, datt e sech ëmmer vill Aarbecht mécht a ganz vill Méi gëtt, a bei dësem Projet war et wierklech ganz, ganz vill Aarbecht. An duerfir soen ech him och am Numm vun eiser ganzer Fraktioun villmools Merci an Iech natierlech alleguerte Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Dall'Agnol. Mir maachen elo eng kleng Paus. D'Sitzung ass ënnerbrach.

***(La séance est suspendue à 15.59 heures.)***

* * *

***(La séance est reprise à 16.09 heures.)***

***Discussion générale (suite)***

Mir géifen erëm virufuere mat der Diskussioun. Als nächst Riednerin ass d'Madame Josée Lorsché agedroen. Madame Lorsché, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Josée Lorsché** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir unzefänken, e grousse Merci un de Rapporteur, den Här Paul-Henri Meyers, fir seng ausféierlech Erklärungen zum Projet de loi. En zweete Merci wëll ech awer och menger Fraktiounskolleegin Viviane Loschetter ausdrécken. Nodeems si sech jorelaang op dëser Plaz fir d'Rechter fir d'Persoune mat spezifesche Besoinen agesat huet, huet si mir déi Dossieren, wéi ofgemaach, no menger Vereedegung vun der leschter Woch weidergereecht.

Mat der Konventioun iwwert d'Rechter vun de behënnerte Mënschen ass an de Vereenten Natiounen e Meilestee geluecht ginn, dee Perspektive fir d'Zukunft opmécht. „An der Vergaangenheet war et wichteg, datt jiddwereen, deen anescht war, déiselwecht Rechter hat. An Zukunft ass et wichteg, datt jiddwereen d'Recht huet, fir anescht ze sinn." Mat deene Wierder huet e südafrikanesche Friddensnobelpräisdréier a kuerze Wierder d'Iddi ausgedréckt, ëm wat et haut geet.

An enger Gesellschaft, an där et keng Hindernisser gëtt, kann een d'Wuert „Behënnerung" ofschafen. Dee Paradigmewiessel gëtt vun der UNO-Konventioun vun 2006 hoffentlech och erreecht. Am Numm vun der grénger Fraktioun begréissen ech dowéinst, grad wéi all meng Virriedner a meng Virriednerin, datt Lëtzebuerg déi Konventioun am Joer 2007 ratifizéiert huet an domat e grousse Schrëtt zu engem gläichberechtegten a würdevolle Liewe fir Mënsche mat Beanträchtegunge gemaach huet.

Wa mir mat dësem Projet de loi haut, zwar leider mat enger klenger Verspéidung vu fënnef Joer, déi néideg legal Basis schafen, fir déi bestehend Rechtsgebung un d'Bedürfnisser vun de Mënsche mat Behënnerungen unzepassen, fir hir Rechter an hir Würd ze stäerken a gläichzäiteg och ze schützen, da stëmmt déi gréng Fraktioun och dëser wichteger Décisioun ganz kloer zou. Vill ze vill oft stoussen d'Mënschen an der Situatioun vun engem Handicap nämlech u Grenzen, déi hinnen de Wee op e selbstbestëmmt an autonoomt Liewe verspären.

Dëse Projet de loi geet iwwert deen zwar gutt gemengten, mä entmündegende Gedanke vu Virsuerg a Versuergung eraus, andeems en der voller Entfalung vun de betraffene Mënsche Rechnung dréit an hiert elementaart Mënscherecht op Selbstbestëmmung respektéiert.

Leider ass de Wee vun der nobeler Theorie zu der dagdeeglech geliefter Praxis keen einfachen. Obschonns säit Joren eng ganz Rei Instrumenter agesat gi sinn a vill Engagementer geholl gi sinn, ass et de behënnerte Mënschen nach ëmmer net vergonnt, fir op alle Pläng als gläichwäerteg Biergerinnen a Bierger ze liewen, ze handelen, deelzehuelen a sech ze informéieren, esou wéi haut hei an der Chamber, wou eis gehörgeschiedegt Gäscht eis Interventiounen an hir eege Sprooch iwwersat kréien.

Här President, léif Kolleeginnen, léif Kolleegen, fir Würd a Gerechtegkeet op allen Ebenen ze schafen, däerf et net d'Aufgab vun de behënnerte Mënsche sinn, hir Besoinen un d'Gesellschaft unzepassen, mä d'Gesellschaft huet d'Aufgab, fir sech op d'Besoinë vun de behënnerte Mënschen anzestellen. Dee Paradigmewiessel wëlle mir op alle Pläng erreechen. D'Barrièrë fir eng gläichberechtegt a vollwäerteg Bedeelegung vun alle Mënschen op allen Ebenen an der Gesellschaft si villfälteg, esou datt d'Léisungen och villfälteger Natur musse sinn.

De Prinzip vum „Näischt iwwer eis ouni eis", deen am Joer 2006 op der Konferenz vu Graz an enger Deklaratioun festgehale ginn ass, dréckt mat wéineg Wierder vill aus. D'Konzepter an d'Moossnamen, déi d'Mënsche mat Behënnerung betreffen, däerfen net décidéiert ginn, ouni déi betraffe Leit anzebezéien, mat hinnen ze beroden a se mat hinnen zesummen ëmzesetzen.

Op all Punkten, déi am Projet de loi virgesi sinn, ginn ech net am Detail an. Den Här Paul-Henri Meyers huet dat gemaach, a mir wëssen all, wat den Enjeu vun dësem Projet de loi ass. Erlaabt mer just e puer Remarquen.

Ee Beräich, dee mir besonnesch um Häerz läit, ass dee vun der Éducatioun, och am Kontext vun dësem Projet de loi. En inklusive Schoul-

system an e gläichberechtegte Schoulbesuch, deen am Artikel 24 vun der UNO-Konventioun festgehalen ass, huet fir mech eng ganz besonnesch Bedeitung, souwuel aus der Perspektiv vun de Kanner mat spezifesche Besoinë wéi och aus där vun hire Matschülerinnen a Matschüler.

An der fréiester Kandheet ginn d'Schlësselkompetenze vun engem Zesummeliewen am Respekt geluecht, an et ass an der Schoul, wou d'Kanner den Émgang mat der Verschiddenaartegkeet vun de Mënschen am beschte léieren. Schonn eleng aus deem Grond ass et wichteg, all Kanner an engem inklusive Bildungssystem zesummenzebréngen an domat scho bei deene Jéngste souwuel Bewosstsinn wéi och Respekt fir d'Individualitéit vun alle Mënschen ze schafen.

Et ass an der Schoul, wou mir de Grondstee vun deem esou wichtege Mentalitéitswandel an eiser Gesellschaft am beschte kënne leeën. Beréierungsängscht a virun allem och deen an Elterekreesser wäit verbreete Viruerteel, datt an engem inklusive Schoulsystem manner Kompetenze vermëttelt gi wéi an enger exklusiver Eliteschoul, gëllt et ofzebauen. En ass net berechtegt. Dat weisen d'Erfahrungen, déi an deene Schoule gemaach ginn, woubäi déi sozial Kompetenze fir mech déi allergréisste Roll spillen.

Eng gemeinsam Schoul erlaabt et och, déi jonk Mënschen, déi vun enger Behënnerung betraff sinn, vun Ufank un als gläichwäerteg Biergerinnen a Bierger ze betruechten. Mir sinn eis eens, datt verschidde spezifesch Förderungen, virun allem bei gehörlosen oder sehbehënnerte Kanner, wichteg an noutwendeg sinn, gradesou wéi bei Kanner mat grousse kierperlechen a mentale Beanträchtegungen.

Allerdéngs wëlle mer ustriewen, datt d'Quot vun der Inclusioun sech um héichstméiglechen Niveau beweegt, mat engem qualifizéierten Encadrement an engem maximale Personalschlëssel, dee momentan an de Schoulen net ëmmer garantéiert ass. Oft sinn et eis Enseignanten, déi an enger Schoul waren, wou se déi Kompetenzen net geléiert hunn, déi sech och mam Problem vun der Inclusioun vu behënnerte Kanner musse beschäftegen.

Mir brauchen och genuch finanziell Fördermëttelen a Material. Mir brauchen ugepasst Infrastrukturen, déi net nëmmen zougänglech sinn, mä déi och den individuelle Bedürfnisser an den individuellen Interesse vun alle Kanner gerecht ginn. Esou Moossnamen erlaben et, d'Quot vun der Exklusioun esou niddreg wéi méiglech ze halen an zäitlech ze limitéieren.

Ee Punkt, deen déi gréng am Kontext vun der Éducatioun schonn oft kritiséiert hunn, ass, datt d'Éducation différenciée als parallell Struktur zu der Regelschoul fonctionnéiert; den Här Eugène Berger huet och drop higewisen. Bei der Ausaarbechtung vum neie Schoulgesetz ass bewosst drop verzicht ginn, fir d'Édiff an d'Gesetz ze integréieren. Eleng scho vum symbolesche Standpunkt hier ass déi Spaltung net wënschenswäert, well d'Kanner doduerch an zwou Kategorien agedeelt ginn. Dat widdersprécht dem eigentleche Prinzip vun der Inclusioun.

De Projet de loi limitéiert sech bekanntlech net op d'Éducatioun, mä deckt och aner Beräicher, souzesoen all d'Liewensberäicher, of. De Gesondheetsschutz, de soziale Schutz, d'berufflech Ausbildung, d'Beschäftegung, d'Gläichstellung virum Gesetz, d'Bedeelegung um gesellschaftlechen, wirtschaftlechen a politesche Liewen an d'Zougänglechkeet vun den Infrastrukturen an den Transportmëttel sollen duerch dëst Gesetz garantéiert ginn.

Eis Regierung ass also gefuerdert, an hoffentlech net iwwerfuerdert. Si steet virun der grousser Verantwortung an der Obligatioun, adequat Konzepter op alle Pläng ze proposéieren an e konkreten Aktiounsplang mat engem kohärente Moossnamekatalog op d'Been ze stellen.

Laut enger Erhiewung, déi am Joer 2002 um Niveau vun der EU stattfonnt huet, ass all sechst Persoun vun enger liichter bis schwéierer Behënnerung betraff. D'Moossname riichte sech also net nëmmen un eng kleng Minoritéit, mä un eng grouss Zuel vu Matmënschen. Eng Zuel, déi mir oft ënnerschätzen.

Derbäi kënnt, datt mat steigender Liewenserwaardung, déi mir zum Gléck hunn, awer och d'Zuel vun den eelere Mënschen an eiser Gesellschaft klëmmt. Oft sinn et déi eeler Leit méi wéi all déi aner, déi an hire Bewegunge beanträchtegt sinn, déi net méi déi mental Capacitéiten hunn, fir sech an eiser komplizéierter, technescher a schnelllieweger Welt zurechtzefannen. Besonnesch si gëllt et virun der Isolatioun a virum Aarmutsrisiko ze schützen.

Am Numm vun der Madame Loschetter sinn ech frou, hei kënnen drop hinzeweisen, datt an der Chamberskommissioun konstruktiv a fair zesummegeschafft ginn ass, an ech hoffen, datt och den Aktiounsplang d'Resultat vun enger effikasser Kooperatioun vun alle Bedeelegte wäert ginn.

Erlaabt mer zum Schluss nach eng Remarque zum Artikel 33. Deen Artikel gesäit jo vir, um nationale Plang eng zentral Ulafstell ze schafen, déi d'Mëttelen an d'Kräfte bündelt an innerhalb vun enger eenzeger Struktur déi bestehend onofhängeg Gremië matenee verbënnt. D'Chamberskommissioun sollt sech där Analys unhuelen an all Méiglechkeeten ausschäffen, fir esou eng Struktur ze entwéckelen als effikass Kontaktplaz fir all betraffe Mënschen.

Eng Maison des droits de la personne humaine hätt net nëmmen eng berodend an ënnerstëtzend Funktioun, mä kéint och als Iwwerwaachungsorgan derfir suergen, datt d'Ausféierung vun alle Moossnamen op alle Pläng konkret gefördert a geschützt gëtt. An deem Sënn begréissen ech, datt den Här Paul-Henri Meyers an déi Richtung denkt an dat och hei gesot huet.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, dëse Projet de loi ass fir eis alleguer vu grousser mënschlecher an ethescher Bedeitung. Wann de Motto „Ech wëll esou liewen, wéi ech sinn" vun alle Mënschen ergänzt ka gi mam klenge Saz „an ech kann et och", dann hu mir eist Zil erreecht.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Lorsché. Als nächste Riedner ass den Här Fernand Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, villmools Merci. Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll och dës Ried ufänke mat engem grousse Merci un den Här Rapporteur, deen esou gutt geschwat huet, datt mer, mengen ech, all Wuert géifen ënnerschreiwe vun deem, wat Der haut gesot hutt, Här Meyers. An ech wéilt och selbstverständlech Merci soen der Iwwersetzerin. Ech wäert mer Méi ginn, fir besonnesch lues ze schwätzen.

Mir ginn als ADR ganz gär mat op dëse Wee, fir dëst Gesetz ze stëmmen, awer mir wéilten oppassen, datt all dat Positivt a Wichtegt, wat haut hei gesot ginn ass, net Sonndesriede sinn. Wien d'Realitéit am Land kennt, weess, wéi wäit mer nach vun engem Zoustand ewech sinn, dee wierklech deene behënnerte Matmënsche gerecht gëtt.

Praktesch Beispiller kenne mer alleguer. Mir waren nach viru kuerzem zu Déifferdeng an der Sportshal, wou eng Ramp bis erop féiert. Dat heescht, et kann een als Behënnerte mat engem Rollstull eragoen an déi Sportshal, mä banne sinn nëmmen nach Trapen, esou datt behënnert Leit zwar erakommen, mä dann och erëm mussen erausgoen, well se bannen am Gebai guer näischt kënne maachen.

Mir hunn dofir, wat d'Gebaier ugeet, eng ähnlech Attitüd wéi d'Madame Dall'Agnol se scho beschriwwen huet hei virun eis. Mir denken, datt et ganz wichteg ass, net nëmmen iwwert d'Accessibilitéit un e Gebai an an engem Gebai nozedenken, mä och iwwert d'Evakuatioun vun engem Gebai am Fall, wou et géif brennen. Dat ass wierklech wichteg, zemools well d'Lifte souwisou net fonctionnéieren a vill Leit da ganz eescht Problemer hätten.

An deem Sënn wëlle mer och eng Motioun hei deponéieren, déi d'Regierung soll opfuerderen, den Inventar ze maache vum Zoustand an allen öffentleche Gebaier, an dann och déi Mëssstänn oder déi Problemer, déi Defiziter, déi festgestallt ginn, an engem adequaten Zäitraum ze behiewen. Dozou gehéiert selbstverständlech och d'Fro vun der Sécherheet am Fall vun engem Feier.

Déi Motioun, Här President, iwwerreechen ech Iech. Si dréit d'Ënnerschrëfte vun den Deputéierte vun der ADR an déi vum Här Hoffmann. Wann ech gelift!

***Motion 1***

*La Chambre des Députés,*

*considérant que:*

*- la Chambre des Députés approuve la Convention relative aux droits des personnes handicapées, faite à New York le 13 décembre 2006;*

*- notamment à travers des reportages, les personnes handicapées signalent régulièrement de nombreux obstacles à leur liberté de mouvement;*

*- le Centre pour l'égalité de traitement (CET) note dans son avis que «Les bonnes intentions sont largement insuffisantes si elles ne sont pas suivies d'actions pratiques sur le terrain»;*

*demande au Gouvernement*

*- à établir, endéans les douze mois, un inventaire concernant l'accessibilité et les modalités d'évacuation des personnes ayant un handicap portant sur tous les bâtiments publics renseignant plus particulièrement les bâtiments pour lesquels cette accessibilité n'est assurée ou n'est assurée que partiellement;*

*- à établir, à la suite de cet inventaire, un programme pluriannuel sur 48 mois afin de pallier aux déficits constatés dans cet inventaire;*

*- à informer régulièrement la Chambre des Députés sur les progrès réalisés;*

*- à associer les différents acteurs et surtout les personnes ayant un handicap ainsi que leurs représentants à cet inventaire et à la prise de décision pour assurer l'accessibilité aux bâtiments concernés.*

*(s.) Fernand Kartheiser, Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, André Hoffmann.*

**M. le Président**.- Merci.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Eng zweet Fro ass déi vun der Mobilitéit. An do wéilt ech elo just verweisen, als Beispill och erëm exemplativ, op eng Question parlementaire vun der ADR, déi mer schréftlech gestallt hunn, op déi mer och sécher eng schréftlech Äntwert kréien, iwwert d'Mobilitéit vum NOVABUS. Do schéngt et esou ze sinn, datt d'Zuel vun den Trajeten, op déi déi Behënnert d'Recht hunn, erofgesat ginn ass.

Wann dat da wierklech sollt de Fall sinn, da muss ee sech froen, alt erëm eng Kéier: Ginn haut hei net nëmme Sonndesriede gehal? Ass d'Regierung wierklech gewëllt, deene Leit entgéintzekommen, déi besonnesch op esou Servicer, wéi zum Beispill den NOVABUS, ugewise sinn?

Den Haaptpunkt vu menger Interventioun haut ass awer e Recht, wat bis elo nach net ugeschwat ginn ass, awer wat kruzial wichteg ass, an dat ass dat vum Recht op Liewe vun deene behënnerte Matmënschen. Den Artikel 10 vun der Konventioun seet „droit à la vie" - ech zitéieren deen -: «Les États Parties réaffirment que le droit à la vie est inhérent à la personne humaine et prennent toutes mesures nécessaires pour en assurer aux personnes handicapées la jouissance effective, sur la base de l'égalité avec les autres.»

Dat ass e ganz aktuellen Artikel. Ech wëll just dräi Beispiller hei nennen. Mir hunn am Ausland eng Diskussioun, déi mer hei an där Form elo nach net haten, iwwert d'Präimplantatiounsdiagnostik, déi keng Diagnostik ass, well se net op Heelung ofziilt, mä op d'Selektioun vu Liewen. Gesond Leit däerfe liewen, behënnert Leit mussen an der Regel stierwen.

Dat ass d'Präimplantatiounsdiagnostik. Ech hoffen, datt mer déi Diskussioun hei am Land ni wäerte kréien. Mä mir hunn zwou aner Diskussiounen hei am Land, déi kruzial wichteg sinn a wou mer d'Aen net sollen zoumaachen. Och hei am Land ass d'Liewe vun deene behënnerte Matmënsche ganz staark menacéiert.

Dat eent ass d'Diskussioun iwwert d'Ofdreiwung, wou mer iwwert de Wee vun der sozialer Indikatioun elo eng weider Dier opmaachen, fir praktesch e Passe-partout ze kreéieren, fir och behënnert Kanner ouni weider Schwieregkeeten ofzedreiwen.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Déi Entwécklungen, déi mer a leschter Zäit haten, fir och nach déi zweet Consultatioun mat där éischter praktesch ze verschmëlzen an dat Ganzt och nach op enger Plaz ze maachen, ass e weidere schlëmme Schrëtt a Richtung vun enger Vereinfachung vum Doutmaache vum ongebuerene Liewen. An eng vun deenen Haaptkategorië vun deenen, déi dorënner leiden, si selbstverständlech déi behënnert ongebuere Kanner.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Eng zweet Saach ass d'Euthanasie. Mir hate viru kuerzem, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, eng Diskussioun heibannen iwwert d'Reform vum Euthanasiegesetz. Elo froen ech Iech - mir hunn hei eng Rei vu Parteien héieren, an ech schwätzen hei besonnesch déi gréng an d'Sozialisten un -: Mengen déi dat dann, wa se hei vun de Rechter vun de Behënnerte schwätzen, wat se hei soen?

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President,…

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ech wëll Iech virliesen…

**M. le Président**.- Jo?

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- …ech géif Iech wierklech bieden, déi Debatt hei, déi war wierklech immens digne bis elo.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Jo.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Wat den Här Kartheiser amgaangen ass ze maachen, ech muss Iech soen, do protestéiere mir schäerfstens! Dat ass wierklech deem Parlament hei net méi würdeg!

***(Approbation)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ech wëll Iech elo virliesen, wat déi gréng Kolleege proposéiert hunn, wann et ëm d'Euthanasie geet. Do huet den Här Muck Huss, deen elo net méi bei eis ass, am Numm vun deene Grénge gesot, et wäre Lacunen am Euthanasiegesetz. An ech liesen Iech vir: „Dat sinn effektiv Saachen, d'Madame Err huet do een, zwee Beispiller ginn, ech wëll och dat huele vun deene Kanner, déi gebuer ginn an engem Zoustand,…" - „an engem Zoustand", dat heescht net, datt se um Stierwe sinn - „…wou et fir d'Elteren eng absolut verzweifelt Situatioun ass, an net nëmme fir d'Elteren, mä och fir den Dokter, deen dat Kand op d'Welt bruecht huet." Also, mir schwätzen net vun enger verzweifelter Situatioun fir d'Kand, mä fir d'Elteren a fir den Dokter.

„An ech mengen, wann Der emol mat esou Doktere geschwat hutt, déi esou Kanner op d'Welt bréngen,…" - „esou Kanner op d'Welt bréngen"! - „…do stellt sech effektiv d'Fro, wat do fir d'Kand besser ass." Op eemol ass et d'Kand, an net d'Elteren an den Dokter. „Et ass deemno a wéi engem Zoustand datt dat Kand sech befënnt. An et gëtt grausam Situatiounen, wéi d'Kanner haut kënnen op d'Welt kommen, an dat sinn duerchaus da Lacunen a mengen Aen, déi elo effektiv hei an dësem Gesetz nach net geregelt sinn. An dat muss een awer kënnen ënner erwuessene Leit op eng roueg Aart a Weis diskutéieren."

Dat ass d'Positioun vun deene Grénge, wou eigentlech alt erëm eng Kéier besonnesch déi Behënnert menacéiert sinn, an eng Euthanasiesituatioun - ënner Anführungsstréicher - eranzekommen.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, elo geet et wierklech duer! Ech muss Iech soen, dat ass jo net méi ze erdroen!

**Une voix**.- Schummt Iech dach!

***(Brouhaha général)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- D'Sozialisten, d'Madame Err…

**M. le Président**.- Här Kartheiser, ech géif Iech wierklech bieden, Iech e bësselchen ze bremsen! Mir haten hei elo eng ganz gutt Debatt a mir sollen hei zu engem Gesetz iwwert déi behënnert Leit schwätzen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Richteg.

**M. le Président**.- An Dir sidd hei amgaangen, eng Evasioun an aner Sujeten ze maachen, déi net direkt eppes domat ze dinn hunn.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här President, d'Recht op d'Liewe vun deene Behënnerten…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ech wëll dergéint protestéieren, Här President. Dir kënnt Iech als President net hei an e politeschen Débat amëschen! Ech mengen, et ass…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dat ass kee politeschen Débat!

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Mä ech…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Et ass dem Här Kartheiser säi gutt Recht, fir dat an engem publicen Débat ze soen,…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Et ass einfach, mat Dreck op déi aner Leit ze werfen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- …wat e fir richteg fënnt! Et ass jo jiddwerengem säi Recht, och dorobber ze äntwerten.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Här Bausch…

***(Interruptions diverses)***

**M. le Président**.- Ech bieden Iech elo all, wann ech gelift zum Thema zréckzekommen! Här Kartheiser, fuert virun, mä schwätzt wann ech gelift iwwert dee Projet de loi!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Voilà! An am Projet de loi steet den „droit à la vie" vun deene behënnerte Persounen. Dat gehéiert zu deem Gesetz, dat mer haut diskutéieren, an dofir schwätzen ech iwwert d'Recht op d'Liewe vun deene Behënnerten! An ech wëll…

***(Interruptions)***

An den Här Bausch, dee mir hei reprochéiert, ech géif mat Dreck werfen. Deen Dreck, mat deem ech geworf hunn, dat ass d'Ried vum Här Muck Huss…

**Plusieurs voix**.- Neen!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- …hei an der Euthanasie.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dat ass aus dem Kontext geholl. Dat huet heimadder guer näischt ze dinn!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- An ech wëll och hei rappeléieren, wat d'Madame Err vun de Sozialiste gesot huet…

**Mme Viviane Loschetter** *(déi gréng).*- Dir sollt lech schummen!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Jo, neen, ech schumme mech net. Déi Parteien, déi esou eppes soen, solle sech schummen. An dofir zitéieren ech dat hei, well…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dir zitéiert hei hors contexte. Dat huet mat deem hei guer näischt ze dinn.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Neen, mir schwätzen iwwert d'Rechter vun deene Behënnerten, Här Bausch! An déi hunn d'Recht ze liewen!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dir schwätzt net dovun!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- An Dir, Är gréng Partei menacéiert d'Recht vun deene behënnerte Matbierger.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dat ass wierklech net ze gleewen!

***(Brouhaha général)***

**M. le Président**.- Ech géif elo bieden…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Dir sidd eng Zoumuddung fir dëst Parlament!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Jo, et ass eng Zoumuddung an engem Parlament, datt eng Partei heibannen ass, déi iwwerhaapt Zweifelen huet um Recht vu Mënschen, fir ze liewen.

**M. le Président**.- Neen, ech mengen, Här Kartheiser, elo geet et awer wierklech duer!

***(Brouhaha général)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ech zitéieren d'Madame Err.

**M. le Président**.- Neen, esou geet et net, Här Kartheiser!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Jo.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Soss gi mer eraus. Also, dat do ass net ze akzeptéieren!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Jo, ech wëll meng Ried halen, Här President. An ech…

**M. le Président**.- Jo, dann haalt elo wann ech gelift Är Ried! Dir musst souwisou geschwënn zum Schluss kommen,…

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Jo.

**M. le Président**.- …duerfir géif ech Iech elo bieden nach eng Kéier,…

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ech hat och nach eng Motioun déposéiert.

**M. le Président**.- …Iech hei mam Gesetz auserneenzesetzen.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Selbstverständlech, an zwar mam Recht vum Liewe vun deene behënnerte Persounen; den Artikel 10 vun der Konventioun.

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV), rapporteur.*- En intellektuelle Brandstëfter! Dat ass alles, wat Der sidd!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Also, d'Sozialisten.

**M. Paul-Henri Meyers** *(CSV), rapporteur.*- En intellektuelle Brandstëfter sidd Dir!

***(Brouhaha général)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- D'Madame Err huet hei gesot, well Kanner op d'Welt kommen - ech zitéieren -, „déi terribel prématuréiert sinn".

***(Brouhaha général)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Mir ginn eraus. Dat ass net ze erdroen!

***(Brouhaha général)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Weder déi ganz kleng Kanner nach d'Mineure kënnen ënner egal wat fir engen Émstänn iwwer Stierfhëllef - ech zitéieren - „gehollef kréien". Dat „gehollef", dat heescht ganz sécher hei: ëmbruecht ginn. An dat ass natierlech eng ganz dramatesch Saach. An ech sinn och ganz frou, wéi gesot, datt ech dat haut kann hei soen, fir datt jiddwereen, deen eventuell besonnesch interesséiert ass um Lous vun deene behënnerte Mënschen, dat haut och hei ka mathéieren.

***(Des députés des groupes politiques LSAP, DP et déi gréng quittent la plénière en signe de protestation.)***

„Datselwecht", seet d'Madame Err vun de Sozialisten, „gëllt och fir Majeuren,…" - Zitat - „…déi net capabel sinn." Zitatenn. Ech wëll et also elo jiddwerengem, well ech un d'Enn vu menger Zäit kommen, iwwerloossen, fir sech auszemolen, wéi menacéiert wierklech hei am Land behënnert Matmënsche sinn. Ech si frou an dankbar, fir dat hei kënne gesot ze hunn.

Am Numm vun der ADR ginn ech ganz gär den Accord zu dësem Gesetz, inklusiv deem Artikel, dee sech fir d'Recht op d'Liewe vun deene behënnerte Matbierger ausschwätzt.

Ech soen Iech Merci.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Très bien!

**M. le Président**.- Als nächste Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

***(Les députés regagnent la salle.)***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, ech muss einfach fir d'Éischt soen: Et deet mir wierklech leed, dass ech mech net kann argumentativ mat deem ausenanersetzen, wat den Här Kartheiser elo gesot huet.

**Une voix**.- Très bien!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Dofir hunn ech awer keng Zäit. Ech wëll awer dem Här Meyers och nach eng Kéier ausdrécklech Merci soe fir säi beandrockenden, sensibele Rapport, net nëmmen dee schréftlechen, mä och deen hei an der Chamber. An en huet komplett Recht, d'Bedeitung, ech géif gär soen d'historesch Bedeitung vun där Konventioun hei ënnerstrach ze hunn.

D'Madame Lorsché huet scho gesot, déi Konventioun bedeit e Paradigmewiessel an der Behënnertepolitik, also eng nei Approche. Net méi déi Approche vun der Fürsorge - ech kenne leider kee lëtzebuergescht Wuert dofir -, Ausgläich vun Defiziter, well esou war et bis elo eigentlech an der Regel, mä d'Approche vun enger gläicher mënschlecher Dignitéit vun alle Mënschen. Also, d'Approche vu gläiche Rechter, gläiche Mënscherechter. An domadder also d'Interdictioun vun alle Forme vun direkter oder indirekter Diskriminatioun, souwuel am öffentleche wéi am private Beräich.

D'Verantwortung, fir all Diskriminéierungen ze verhënnere respektiv ofzebauen, déi läit no där Konventioun bei der Politik. Déi muss och derfir suergen, dass Viruerteeler an Ausgrenzungen an der Zivilgesellschaft ofgebaut ginn. Gläich mënschlech Dignitéit heescht och, dass all Mënsch e vollt Bewosstsäin vun där eegener mënschlecher Dignitéit huet, kann hunn.

Awer all Barrièren, all Zougangsschwieregkeeten, sief et physescher Aart, sief et rechtlecher Aart an esou weider, all esou Barrièren erschwéieren dat Bewosstsäin vun der eegener Dignitéit vun deene Leit, iwwert déi mer hei schwätzen, well se den Androck vermëttelen, si wären eigentlech am öffentleche Liewen net esou richteg erwënscht.

D'Fortschrëtter am Beräich vun de Mënscherechter beroue ganz oft op engem Onrechtsbewosstsäin, an dat ass och hei de Fall. An eigentlech, muss ee jo soen, fänkt d'Onrecht jo schonn u mat der Sprooch, dat heescht mat der Aart a Weis, mat de Wierder, mat deene mer iwwert déi Leit, déi hei gemengt sinn, schwätze respektiv iwwer hir besonnesch Eegeschaften. Och do setzt déi Konventioun nei Akzenter, zum Beispill mat deem Begréff vun der Diversitéit, deen e bëssen awer dee vum Handicap soll ersetzen, obwuel deen Ausdrock och an der Konventioun nach ëmmer virkënnt.

Fir dat Onrecht, fir all déi Barrièren ofzebauen, also dës Konventioun ëmzesetzen, brauche mer nach erheblech Ustrengungen, Änneurungen am legislative Beräich - mir musse vill Gesetzer eigentlech opbesseren - an natierlech an der Praxis. Dofir brauche mer Wëllen, Mëttelen, Personal a wëssenschaftlech Fuerschung. Richteg a wichteg ass et, dass am Moment schonn un engem Aktiounsplang geschafft gëtt fir d'Émsetzung vun dëser Konventioun an Aarbechtsgruppen. A richteg a wichteg ass et och, dass déi betraffe Leit an hirer Diversitéit un deenen Aarbechtsgruppe bedeelegt sinn.

Wann een d'Rapporte vun deenen Aarbechtsgruppe liest, da gesäit een engersäits, wou et iwwerall nach hapert an där heiter Fro, an anersäits liest een och eng ganz Rei vu Virschléi an deene verschiddenste Beräicher. Ech kann natierlech net op déi eenzel Beräicher agoen; just ee Beispill awer, fir ze gesinn, wou mer iwwerall mussen agräifen.

D'Beispill vun der physescher oder raimlecher Accessibilitéit. Mir hu virun e puer Deeg hei en neit Gesetz gestëmmt iwwert den Aménagement vun eise Stied a Gemengen a mir hunn och iwwert d'Reglementer diskutéiert, wéi dat Gesetz soll ëmgesat ginn. Eigentlech misst jo an all PAG, vun der Étude préparatoire un… An all PAP misst et eigentlech verbindlech Bestëmmungen zur Accessibilitéit gi vu sämtleche Leit, mat wéi engen Eegeschaften och ëmmer.

An dat misst natierlech dann och an deene Règlements grand-ducaux festgeschriwwe ginn. Dat ass am Moment nach net de Fall, och net an deene Projets de règlements grand-ducaux, déi elo virleien a Bezuch op dat Gesetz, wat mer hei gestëmmt hunn.

Also, jo zu dësem Gesetz an dëser Konventioun. An elo dann awer net méi laang gewaart: ëmsetzen!

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Als nächste Riedner ass den Här Xavier Bettel agedroen. Här Bettel, Dir hutt d'Wuert.

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt: Ee grousse Prinzip hei am Haus ass dee vun der Liberté de parole, wat eng Grondregel bei eis ass; mä déi Proposen, déi den Här Kartheiser hei gehalen huet, si fir mech indigne an inakzeptabel.

***(Assentiment)***

Dëse Sujet vun haut ass e seriöe Sujet, e wichtege Sujet, e sensibele Sujet. An erlaabt mer, dass ech op e puer Punkten aginn, déi fir mech hei schonn… Bon, et si ganz vill Virriedner, déi schonn op vill Punkten agaange sinn, mä et si fir mech nach e puer Punkten, déi net schlecht wieren ze diskutéieren.

Deen éischten ass dee vun der Sensibilisatioun. Jo, Dir hutt et gesinn, an et sinn och scho Reportagen op der Tëlee gewiescht, dass et heiansdo verschidde Beruffer gëtt, wou deen een oder deen aneren net weess, wéi e soll reagéieren, wann en op eng Kéier en Usager huet mat engem Rollstull, deen de Bus wëllt huelen oder en Zuch wëllt huelen. Dowéinst ass et och ganz wichteg, dass een d'Personal an deene verschiddene Gemengen - an et si jo eng Rëtsch vu Leit heibannen, déi och Verantwortung an hire Gemengen hunn -, d'Personal an d'Fonctionnairen op dee Problem sensibiliséiert.

Ech wier selbstverständlech frou, wann och bei der Eisebunn - an ech profitéiere vun der Geleeënheet, well hannert der Ministesch sëtzt den Här Wiseler - d'Personal déi néideg Informatiounen a Sensibilisatiounscampagnë gemaach kréich, fir ze wëssen, wéi se solle reagéieren, wann eng Persoun sech presentéiert. Et kann net sinn, dass een - well een dann net weess, wat ee soll maachen - dann eng Persoun am Rollstull beim Bus stoe léisst an da seet: „Vläicht kënnt deen nächsten an dee kann Iech da mathuelen."

Ech ka mech erënneren, virun e puer Joer hat ech dem Här Lux, deemolegen Transportminister, eng Question parlementaire gestallt, wéi et dann ass, wann een den Zuch wëllt huelen. An deemools war et… an den Här Lux, dat muss een och zouginn, huet do och wierklech intervenéiert, fir dass et och soll méi flexibel sinn. Mä et ass nach ëmmer komplizéiert haut. Wann Der e Rollstull hutt an Dir wëllt mam Zuch fueren, musst Der scho bal een Dag oder zwee Deeg virdru Bescheed wëssen, ëm wéi vill Auer dass Der wëllt heemgoen, well déi Flexibilitéit, déi Der als normalen Usager hutt, net garantéiert ass.

Sensibilisatiounscampagnë kënnen och lafen, an ech muss Iech soen, dass ech d'Chance hunn, an der Gemeng Lëtzebuerg d'Madame Kayser ze hunn, eis Coordinatrice sociale, mat där mer och gekuckt hunn - fir elo no de Gemengewahlen gëtt en adoptéiert, an deen ass da fir no de Gemengewahlen am Oktober, November geplangt -, dat heescht, dass dann dee Schäfferot, deen dann am Amt ass, déi Campagne soll starten, wou een d'Leit sensibiliséiert iwwert déi verschidden Handicapen, déi et gëtt.

Zum Beispill „Iessen am Donkelen" ass eppes, wat et am Ausland gëtt, wou am Fong déi Persoun, déi Iech erkläert, wéi een all Dag mécht, fir am Restaurant ze iessen, oder wéi ee mécht, fir ze iessen, Äre Guide ass. An Dir vertraut em voll a ganz. Dat ass eng Experienz, gleeft mer et, wann Der déi gemaach hutt, déi Iech net… déi net näischt mécht. Ech hat och d'Chance, eng Ausstellung kucken ze goen op Hamburg - an d'Madame Ministesch, mir hate scho Sitzungen zesummen - vum „Dialog im Dunkeln", dat ass eng Experienz, déi Der hutt, wou och en Non-voyant Äre Guide ass an Iech do duerch verschidden Zeenen, déi een am alldeegleche Liewen huet, derduerchféiert. Och dat ännert eng Persoun, wann Der do erauskommt.

Wéinst der Kris a wéinst Spuermoossname konnte mer dëse Projet net maachen. D'Gemeng Lëtzebuerg op jidde Fall wier bereet, wann de Ministère och nach interesséiert ass, fir ze kucken eng Versioun „light" vläicht eng Kéier an Zukunft ze organiséieren. Mä wierklech einfach d'Sensibilisatioun ze hunn, fir dass ee weess, wat dat heescht. Dat, wat ass, deen, deen déi Experienz mécht, dee weess, dass en eng hallef Stonn oder eng Stonn drop dat net méi huet. Mä da weess en awer déi hallef Stonn oder déi dräivéirel Stonn, wou en déi Experienz gemaach huet, wat deen anere säi ganzt Liewen erlieft. An dat ass eng Experienz, déi ech nëmme jiddwerengem ka recommandéieren.

Mir wäerten och mat Associatiounen e Basketsmatch organiséieren, mat „Zack" oder mat den „Lux Rollers", wou een dann och eng Kéier am Rollstull Basket probéiert ze spillen, fir dass Der wësst, wéi déi Situatioun ass. Mir wäerten och d'Leit duerch d'Groussgaass goe loosse mat esou Écouteuren, wou een näischt héiert, fir ze kucken, wéi et ass, wann een duerch eng Plaz geet, wou ee gewinnt ass, eppes ze héieren, an op eng Kéier, vun haut op muer, näischt méi héiert.

Här President, ee wichtege Punkt, an ech hunn et virdru scho gesot, beim Zuch ass den Transport, an ech sinn och frou, dass mam Här Bausch an der Gemeng Lëtzebuerg zesumme gekuckt ginn ass, wéi Efforten och kënne gemaach ginn, fir den Transport ze garantéieren.

De Rollibus ass zitéiert ginn, also den NOVABUS ass zitéiert ginn. De Rollibus kann een och zitéieren. Ech mengen, et ass ganz wichteg, eng gewësse Flexibilitéit ze hunn, an et kann een net soen, dass déi Moyens de transport dann zum Beispill de Weekend ëm zéng Auer fäerdeg sinn, an dass een dann net méi heemkënnt. Ech mengen, et ass och d'Recht vun enger Persoun am Rollstull, fir kënne freides owes oder samschdes owes erauszegoen an do och e bësse méi laang kënnen ze bleiwen an dann duerno awer d'Garantie ze hunn, heemzekommen.

Virdrun ass och geschwat gi vun de Gebärdesproochcoursen. Ech hunn do mat der Madame Ministesch geschwat. Et ass eng aner Persoun, déi d'Coursen, déi mer gemengt hunn… déi Coursen, déi mir organiséiert hunn, déi sinn och vun der Gemeng Lëtzebuerg bezuelt ginn. D'Madame Ministesch huet mer gesot: „Dir hutt nach…"

***(Interruption)***

D'Madame Ministesch sot mer: „Dir hutt nach näischt gefrot." Ma dann huelen ech dat zur Kenntnis, da maache mer dat muer. Mä mir hunn zum Beispill d'Chance, dass mer 120 Diplomer d'nächst Woch iwwerreechen u Leit, déi do Gebärdesproochcoursë gemaach hunn. Firwat ech dat hei zitéieren? Well ech einfach wëll soen, dass et wichteg ass, dass aner Gemengen dat och offréieren.

Mir offréieren alleguerten eisen net lëtzebuergesche Matbierger Lëtzebuergesch-Coursen. Än et wier och wichteg, dass een niewent der Offerte vun der Lëtzebuerger Sprooch och d'Offerte géif kréien, fir d'Gebärdesprooch ze léieren. Mir hunn d'Chance, dass d'Nicole an d'Jackie ganz engagéiert Enseignantë sinn, a wou mer souguer elo en „Gebärdecafé" hunn, wou d'Leit zesummekommen an dann zesummen diskutéieren, sech échangéieren an op jidde Fall hir Experienze vun der Woch oder vum Mount dann austauschen.

Ech hu virdrun och vum Transport geschwat. An eppes, Här President, Madame Ministesch, wou ech elo insistéieren, well an e puer Méint si Gemengewahlen…

***(Interruptions)***

Et ass d'Recht…

***(Interruptions)***

Et ass d'Recht an et ass inakzeptabel,…

***(Interruptions)***

Et ass inakzeptabel, Här President, dass verschidde Leit, déi am Rollstull sinn, gesot kréien: „Wann Der wëllt wiele goen, da frot d'Bréifwahl wann ech gelift un!" Et ass d'Recht vun all Bierger, an e Wahlbüro ze goen. Dowéinster soll een och kucken, dass d'Accessibilitéit vun de Wahlbüroen och garantéiert gëtt. Ech weess vu verschidde Fäll, wou dat net garantéiert ass, an da kritt een da gesot, Dir sollt da Wahlbréif (veuillez lire: Bréifwahl) ufroen…

***(Interruptions)***

…sollt Wahlbréif (veuillez lire: Bréifwahl) ufroen. Ech mengen, et ass wichteg, dass och déi verschidde Plazen do accessibel sinn. Wann ee vun…

***(Interruption)***

Den Här Angel mengt jo hei, e misst provozéieren, andeem en Hollerech zitéiert. Wann en

Hollerech zitéiert... ech muss dem Här Angel soen, dass mir selbstverständlech all deene Leit, déi net an e Wahlbüro kënnen eragoen, garantéieren, dass se mat engem Bus op eng Plaz gefouert ginn, déi accessibel ass, an op den anere Plazen, wou eng Ramp just gebraucht gëtt, dann eng Ramp installéiert gëtt.

Ech wier frou, Madame Ministesch an Här President, dass och an Zukunft, why not, d'Gemenge wierklech ënnerstëtzt géife ginn, souguer mat engem Subsid, oder wéi een et da misst souguer contraignant maachen, dass d'ADAPT misst Avisë gi bei gréisser Projeten. Dat ass keng Mussesaach bei ville Gemengen. Mä ech wier frou, wann d'ADAPT och méi oft géif gefrot gi vun deene verschiddene Gemengen, wa grouss Projeten do wieren.

An dann, last but not least, wa grouss Manifestatioune sinn, den Här Berger huet et scho gesot, ob dat elo den „public viewing" ass - wou et zum Beispill och Sendere gëtt, déi d'Gebärdesproochiwwersetzung hunn, esou wéi mer dat och hei hunn -, ass et wichteg, an ech wier frou, wa méi Gemengen och esou Manifestatiounen, oder wann de Stat Saachen organiséiert, och de Reflex hätt, fir direkt alles ze maachen, fir dass déi Leit och eng Vue oder op jidde Fall eng appropriéiert Plaz kéinte kréien.

Wësst Der, mäi Wonsch, Madame Ministesch, Här President, no där Debatt vun haut a fir d'Zukunft, dat wier - Info Handicap gëtt e Präis, deen heescht „Eng Gemeng fir jiddereen" -, ech wier frou, wa mer kéinte soen eng Kéier „E Land fir jiddereen".

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bettel. Als nächste Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen.

**M. Ben Fayot** *(LSAP)*.- Här President, mir hunn de Mëtteg an enger gudder Debatt eng wichteg Konventioun diskutéiert, mat ville gudde Bäiträg, déi op déi Portée vun där Konventioun higewisen hunn. Ech wëll deem näischt bäifügen.

Ech hunn awer och eppes hei erlieft de Mëtteg, wat ech an dëser Chamber, an all deene Joren, wou ech hei sinn, nach net erlieft hunn!

Wat ass geschitt? Et ass en Deputéierten, deen huet déi wichteg a wäitreechend Konventioun profitéiert, fir sech ze profiléieren. A wéi huet e sech wëlle profiléieren? En huet aus enger anerer Debatt, och eng wichteg Debatt, déi hei stattfonnt huet, Sätz erausgerappt a se hei mat deem wichtege Respekt fir handicapéiert Leit verbonnen, an en huet déi Zitater esou forcéiert, dass en eigentlech gesot huet, dass eng Partie Kolleegen heibanne kee Respekt fir déi handicapéiert Leit hätten.

Dat ass ongeheierlech als Method an et ass onwürdeg, fir an esou engem Ablack, wou mer iwwer esou eng wichteg Konventioun hei schwätzen, fir esou eppes ze maachen! Nach eng Kéier, ech hunn esou eppes nach ni hei gehéiert. Ech hunn och nach ni gesinn, dass ee vis-à-vis vu Kolleegen an dëser Chamber esou Methode gebraucht huet, fir se ze déconsidéréieren, fir se an den Ae vun den handicapéierte Leit als Leit duerzestellen, déi déi Handicapen net géife respektéieren. Dat verdéngt just Veruechtung!

An ech hoffen, dass d'ADR sech vun esou Methoden distanzéiert an dass se esou Manéieren, fir e politeschen Débat hei ze féieren, net matmécht. Duerfir, wann dee Kolleeg, deen dat gemaach huet, wann dat elo, loosse mer soen, keen esou ee gebilte Mënsch wier wéi en ass, dann hätt ee kënne soen, et ass en Ausrutscher. Ech mengen net, dass et en Ausrutscher ass. Et ass d'Method, an déi verdéngt Veruechtung!

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

***(Applaudissements)***

**M. le Président**.- Sou, domadder si mer um Enn vun den...

***(Interruption)***

Neen, Här Kartheiser, et ass elo Schluss! Mir kommen elo...

***(Interruptions)***

Da kënnt Der herno... Et ass eng Motioun hei; Dir hutt dann d'Méiglechkeet, zu der Motioun ze schwätzen. Mä elo kënnt d'Madame Familljeministesch drun, fir zu deem Projet de loi Stellung ze huelen.

**Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif mech wëlle fir d'Éischt deene Wierder vum Här Fayot uschléissen an och soen, datt et virun allem an enger Debatt, déi bis dohinner esou serein gefouert gouf, net würdeg war vis-à-vis vun deene Leit, déi haut hei zu Gaascht sinn an déi zum Deel net verstinn, wat hei geschitt. Duerfir fannen ech wierklech, datt dat do eppes ass, wat esou schrecklech déplacéiert ass, datt ee bal keng Wierder dofir fënnt!

***(Interruptions)***

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif duerfir wëllen dem Paul-Henri Meyers awer ëmsou méi félicitéiere fir säi Rapport, deen en hei gemaach huet, mat där néideger Sensibilitéit, an och deene Kolleegen, déi do derzou geschwat hunn. Ech weess net, wéi wäit mer Zäit bleift, fir op déi verschidde Propositiounen an och déi verschidden Themaen anzegoen, déi hei ugesprach gi sinn. Ech wëll och net erëm eng Kéier dee ganzen Historique soen, well et eppes ass, wat ewell e puermol vun de Kolleege gesot ginn ass.

Ech wëll just op d'Wichtegkeet hiweisen, datt den 23. Dezember 2010 och d'Europäesch Unioun d'Konventioun formell approuvéiert huet. Dat ass eppes, wat erstmalig geschitt ass, an domat huet och d'Europäesch Unioun sech verflicht, am Kader vun hire Kompetenzen derfir ze suergen, datt all Rechtsvirschréften, politesch Moossnamen a Programmer op europäeschem Niveau mat de Bestëmmunge vun der Konventioun musse konform sinn.

Et ass de Mëtteg hei gesot ginn, déi bestehend Mënscherechtskonventioune sinn applicabel fir jiddwereen. An da freet ee sech selbstverständlech: Firwat brauche mer dann eng zousätzlech Konventioun fir Mënsche mat enger Behënnerung? An de Rapporteur hat och gesot, et gi keng nei Grondrechter geschaf, mä si gi preziséiert. Et gëtt preziséiert, wat muss geschéien, fir datt och Mënsche mat enger Behënnerung an hirem Alldag vun dëse Rechter a Fräiheete profitéiere kënnen.

Wat notzt et enger Persoun am Rollstull, wa se den Accès kënnt hunn zu engem Musée, mä awer esou vill Träppleken do sinn, datt se net dohinner kënnt? Wat hëlleft et enger dafer Persoun am öffentlechen Transport, wann d'Arrêten zwar ugesot ginn, mä wa se net affichéiert ginn? Wat hëlleft et, wann ech e Flyer kréien, op deem steet, ech muss op d'Gemeng kommen, ech muss bei d'Police goen, ech däerf kee Waasser drénken, wann ech et net ka liesen?

Et sinn also einfach Äntwerten an einfach Problemer aus dem Alldag, deene Mënsche mat enger Behënnerung ausgesat sinn, well eis Ëmwelt net accessibel fir jiddwereen ass. An d'Konventioun léisst keen Zweifel drun, datt et d'Ëmwelt an d'Gesellschaft ass, déi sech muss un d'Besoinë vun de Mënschen upassen, an net ëmgedréit!

D'Mënsche sinn net vu virera behënnert, mä mir behënnere se duerch Barrièren, déi sech all Dag an hire Wee stellen. Et sinn dacks baulech, mä heiansdo och kommunikativ Barrièren. An de Moien huet de Sascha Lang zu Recht gesot: „Et si virun allem d'Barrièren an de Käpp, déi maachen, datt dës Konventioun néideg ass."

D'Konventioun gesäit Verflichtunge vir, déi all Stat, deen d'Konventioun ënnerschriwwen an approuvéiert huet, muss erfëllen. Et ass un de Vertragsstaten, fir déi néideg Mesuren an d'Weeër ze leeden, esou datt d'Ausübe vun de Rechter a Fräiheeten, déi d'Konventioun virgesäit fir Mënsche mat enger Behënnerung, garantéiert gëtt. Et kann ee verschidden Themaen erausplécken. Eent, wat ganz dacks haut erausgepléckt ginn ass, ass dat vun der Accessibilitéit, wou d'Vertragsstate verflicht sinn, déi néideg Moossnamen ze treffen, fir datt d'Mënsche mat Behënnerung gläichberechtegten Zougank kréien zur physescher Ëmwelt, zu Transportmëttelen, zu Informatiounen an och zu de Servicer.

Ech denken do zum Beispill awer och u Sendungen, déi kommen, wou Ënnertitele kënnen dra sinn, awer och Iwwersetzunge vun Dokumenter, entweder a méi enger liichter Sprooch oder, esou wéi mer de Mëtteg d'Geleeënheet hei hunn, och an der Gebärdesprooch.

Et ass vill iwwert d'Gebärdesprooch de Mëtteg hei Rieds gaangen. Mir musse wëssen, datt dat laang Joren hei zu Lëtzebuerg eppes war, wat am Fong net ugesi gouf als eppes, wat gutt wier an néideg wier. Et ass ëmmer drop gehale ginn, datt et besser wier, wann ee géif kloer schwätzen, well et da méi liicht fir d'Leit wier, datt een dat kéint verstoen. Dat ass also och d'Explikatioun, firwat datt mer wéineg Leit zu Lëtzebuerg hunn, déi eng Formatioun op deem Gebitt hunn. Dat ass och d'Explikatioun, firwat et da schwéier ass, fir Leit ze fannen, dee Moment wou ee se brauch.

Vill ass hei iwwer Sensibilisatioun geschwat ginn, och de Rapporteur hat dorobber opmierksam gemaach. Mir si verflicht, konkret an effikass Mesuren ze huelen, fir bei der ganzer Gesellschaft d'Bewosstsinn fir d'Situatioune vu Mënsche mat enger Behënnerung ze schäerfen an de Respekt vun hire Rechter a vun hirer Würd ze förderen. D'Klischeeë mussen ofgebaut ginn an d'Fäegkeete vun deene Mënsche mat enger Behënnerung musse gefördert a gewürdegt ginn.

Ech muss awer och op där anerer Säit soen, datt mer an deene leschte Joren awer och villes erlieft hunn, wat positiv ass. Wa mer an der Zäit hu missen op ville Plaze bei de Gemenge biedelen heiansdo goen, datt däerft en Haus opgemaach gi fir Behënnerter, dann ass dat Gott sei Dank awer eppes, wat haut bal - ech soen awer nëmme bal, well mer och elo nach heiansdo dat erliewen -, bal der Vergaangenheet ugehéiert.

Lëtzebuerg ass verflicht, fir Mënsche mat Behënnerung déi Ënnerstëtzung zoukommen ze loossen, déi si brauchen, fir hir Rechts- an Handlungsfäegkeet selwer auszeüben. Mënsche mat enger Behënnerung mussen op déi néideg Hëllefen ziele kënnen, fir hir Entscheedunge selwer ze huelen a fir selbstbewosst a selbstbestëmmt hiert Liewen ze féieren. Vill ass iwwert d'Éducatioun an d'Formatioun geschwat ginn. An ech denken, datt an där Diskussioun vu gëschter och d'Madame Éducationsministesch all déi Doléancë mat op de Wee kritt huet.

Et bleift awer ze ënnersträichen, datt d'Konventioun de Refus vun dem Aménagement raisonnable als Diskriminatioun wäert. Et muss kloer sinn, datt eng Persoun, déi nëmmen duerch speziell Hëllefen e bestëmmt Recht kann ausüben, dës Hëllefen och muss kënne kréien an net däerf refuséiert ginn. Dëst entsprécht ganz kloer der Definitioun vun der Diskriminatioun an der Behënnerterechtskonventioun! A sollten déi besoten Hëllefen eng Charge disproportionnée, also eng onverhältnisméisseg Belaaschtung fir deejéinegen duerstellen, vun deem se gefuerdert ginn, kann een net méi vun engem Aménagement raisonnable schwätzen. Dat fanne mer heiansdo och bei de Leit, déi eng Aarbecht sichen.

An zwee Joer musse mer heiriwwer e Rapport maachen, an ech denken, datt dat eng gutt Geleeënheet ass, fir ze weisen, wat an der Zwëschenzäit geschitt ass. Iwwert den Artikel 33 ass och vun enger ganzer Rei vun de Virriedner geschwat ginn. De Kontaktpunkt um Regierungsniveau ass de Familljeministère, deen dofir do ass, fir tëschent deene verschiddenen Instanzen an Acteuren de Link ze maachen. Et ass eng Roll vu Koordinatioun. Mä jiddwer Minister a jiddwer Verwaltung huet seng eege Roll ze spillen an d'Responsabilitéit fir d'Ëmsetze vun der Konventioun.

Déi zweet Roll ass déi vun enger onofhängeger Instanz. An do hu mer héieren, dat ass eng Kéier d'Commission consultative des droits de l'Homme, de Centre pour l'égalité de traitement an och den Ombudsmann. An als leschte Pilier selbstverständlech d'Zivilgesellschaft, an do virun allem och déi direkt betraffe Leit, ëm déi et hei geet. Si si vun Ufank un an dësen Entscheedungsprozess mat agebonne ginn, sief dat bei der Verhandlung vun der Konventioun oder och beim Ausschaffe vun dem Aktiounsplang - och dat ass hei gefrot ginn, ob se do mat abezu gi wieren -, an dat soll selbstverständlech och viru geschéien.

Op internationalem Plang gëtt et, niewent der Konventioun, och de Comité, dee fir d'Rechter vu Mënsche mat an d'Liewe geruff gouf an deen, wéi gesot, eng Kéier de Rapport kuckt, mä wou awer och eenzel Leit kënnen eng Plainte maachen, nodeems datt se an hirem eegene Land alleguerten d'Geriichtsbarkeete passéiert hunn.

Dann ass et den Zousazprotokoll, deen d'Konventioun nach eng Kéier verstäerkt an och d'Rechter vun dësem Comité gëtt him zousätzlech Missiounen. Och dat, denken ech, ass wichteg, fir ze kucken, wou mer virukomm sinn, a wa Verletzunge festgestallt sinn, da kann dee Comité op där enger Säit Recommandatioune maachen, e kann awer och zousätzlech Iwwerpréiwungen a Rapporten ufroen.

Dat wichtegst Element, wat no der Ratifizéierung an no dem Vote vun dësem Gesetz kënnt, ass selbstverständlech den Aktiounsprogramm, wou mer zënter dem Ufank vun dësem Joer amgaang sinn, zesumme mat der Zivilgesellschaft deen auszeschaffen, an deen, hoffe mer, bis zum Enn vum Joer wäert färdeg sinn. Et sinn d'Froen an d'Äntwerten zum Thema Behënnerung, déi hir fest Plaz an alle Beräicher an de politeschen Entscheedunge fannen. Esou soll et e Reflex ginn, fir inklusiv ze denken a fir ze vermeiden, datt et duerch Oniwwerluechtheet zu Diskriminatioune kënnt, déi sécher net gewollt sinn an dacks duerch e bëssen Informatiounsfloss problemlos kéinte verhënnert ginn.

Den Aktiounsplang wäert net nëmme legislativ Ännerunge bréngen, mä sécher och administrativ oder och finanziell Hëllefen, déi kënne kuerzfristeg dozou bäidroen, datt d'Mënsche mat Behënnerung gläichberechtegt um Liewen an un der Gesellschaft kënnen deelhuelen. Genau wéi dëst och ewell bei de Verhandlunge vun der Konventioun geschitt ass, war et dem Familljeministère e grousst Uleies, datt d'betraffe Persoune sech konnten äusseren zu de Froen an de Problematiken, déi si selwer betreffen.

An deem Sënn ass am September 2010 en Aarbechtsgrupp agesat ginn, deen zwou wichteg Aufgaben hat: éischtens, à court terme ee wierksamen Aktiounsprogramm op d'Been ze setzen, fir d'Konventioun effikass ëmzesetzen; an zweetens, déi aktiv Zesummenaarbecht vun den direkt betraffene Persounen an de politeschen Décideuren ze vereinfachen.

Vun November 2010 bis Januar 2011 hat sech deen Aarbechtsgrupp mat Vertrieder aus aacht verschiddene Ministèrë getraff. Et ass oppen diskutéiert ginn iwwert d'Aktiounen, déi solle gemaach ginn, d'Ziler, déi mer eis setzen, an och déi Moossnamen an Ziler, déi ausgewielt ginn, fir opgrond vun dëser Analys vun der Lëtzebuerger oder vun der nationaler Législatioun - an och dat war eng Fro vun der Madame Dall'Agnol - ze kucken, wou een iwwerhaapt doranner drun ass. Am Joer 2010 ass déi Analys duerchgefouert ginn.

De Mäerz 2011 huet dunn den éischten Informatiouns- an Diskussiounsowend, wou iwwer 120 Leit derbäi waren, stattfonnt. Et war den offizielle Startschoss fir déi direkt Zesummenaarbecht vun alle Bedeelegte bei der Entwécklung vum Aktiounsplang. Den 2. Abrëll 2011 hu sech schliesslech iwwer 100 Interesséierter fir ee ganzen Dag zesummefonnt an néng Aarbechtsgruppen, wou eben d'Aktiounsaarbechten an den Aktiounsplang virugedriwwe goufen.

D'Aarbechtsgruppen hu sech mat deene folgenden Theme beschäftegt: éischtens, Bewosstsäinsbildung an Informatioun; zweetens, accessibel Kommunikatioun, Informatiounen a fräie Meenungsaustausch; drëttens, Aarbecht a Beschäftegung; véiertens, Erzéiung a Bildung; fënneftens, Gläichberechtegung an Netdiskriminéierung; sechstens, Mobilitéit an Transport; siwentens, Accessibilitéit, Zougank duerch Infrastrukturen an och Servicer; aachtens, gläich Unerkennung virum Recht; néng, Autonomie an Inclusioun; zéng, Gesondheet, an eelef, d'Statistik an d'Datesammlung.

Um Ofschloss vum Aarbechtstreffen ass an der Plénière spontan décidéiert ginn, fir den Aarbechtsgrupp ëm zwou selwer betraffe Persounen ze erweideren, déi och deen Dag selwer gewielt goufen. Den 2. Juli waren dunn d'Participantë fir d'Zweet zu Réimech zesummen, wou konkret Léisungen a Verbesserungsvirschléi zu deene verschiddene Problematike gemaach goufen. An et wäerten elo am Uschloss un dës Aarbechtssitzung nach am Juli an am August kleng Delegatioune vun deenen néng verschiddene Gruppe mat Vertrieder aus deene concernéierte Ministèren zesummekommen, fir déi ausgeschaffte Léisungsvirschléi, déi kontrovers diskutéiert ginn, mam Zil, sech eens ze maachen, wéi eng Mesuren hire Wee an den Aktiounsplang fannen.

Den 1. Oktober an 12. November fannen zousätzlech Aarbechtssitzunge statt. An, wéi gesot, rechne mer, datt bis Enn vum Joer de gemeinsamen Aktiounsplang kann ofgeschloss sinn. Ech si selbstverständlech och zu all Moment gäre bereet, och domadder entweder heihinner ze kommen oder an d'Chamberskommissioun.

D'UN-Behënnerterechtskonventioun gëtt dacks als moralesche Kompass fir d'Behënnertepolitik gesinn. Dëst huet Konsequenze fir eis all. Mir alleguer sinn als Gesellschaft gefuerdert, eis Roll am soziale Modell vu Behënnerung ze spillen. Dee medezinesche Modell vu Behënnerung ass net méi vertretbar. Dat seet d'Konventioun ganz kloer. Et läit net un der gesondheetlecher Beaträchtegung vun enger Persoun, wann een zum Beispill mam Rollstull net duerch eng Dier kënnt. Et läit un der Dier, déi net esou gebaut ass, datt all Persoun, egal wéi se ausgesäit, derduerch ka goen.

Et ass also un eis all, un all Eenzelnem als Persoun, mä selbstverständlech och un de Ministèren - an ech sinn och frou, datt de Mëtteg hei vill op d'Gemengen insistéiert ginn ass -, un de Geschäfter, un de Behënnerteverbänn, un den Organisatiounen, aktiv eisen Deel dozou bäizedroen, datt mer alleguerten eng Plaz an eiser Gesellschaft hunn an datt mer esou gutt wéi méiglech un deene verschiddenen Aspekter vum gesellschaftlechen Zesummeliewe kënnen deelhuelen.

Fir datt dat net nëmmen e fromme Wonsch bleift, wäerten an deenen nächste Méint a Joren - an de Paul-Henri Meyers an anerer hunn

drop higewisen - Sensibiliséierungsaktiounen, mä awer och Formatiounen a Campagnen zum Thema Handicap an deene verschiddenste Beräicher an zu deene verschiddenste Problematiken organiséiert ginn.

Ech soen all deene Merci, déi de Mëtteg hei konstruktiv an dëser Debatt derbäi waren a wënschen, datt mer wierklech net nëmmen d'Gesetz zu enger grousser Majoritéit gestëmmt kréien, mä datt mer och e flotten Aktiounsplang fäerdeg kréien, dee sech a kuerzer Zäit, sécher och mëttelfristeg an och e bësse méi laangfristeg kann ausdehnen, well mer mussen och wëssen, alles dat, wat mer maachen, och am Interessi vu behënnerte Leit, ass och eppes, wat eis alleguerten zeguttkënnt. Alles, wat méi accessibel ass, ass net nëmme besser fir een, dee behënnert ass, mä ass och méi liicht fir déi Leit, déi et net sinn.

Duerfir nach eng Kéier villmools Merci, a villmools Merci och fir Är Mataarbecht bei dem net nëmmen Ausschaffen, mä och herno bei dem Ausféiere vun deem Aktiounsprogramm!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Familljeministesch. Den Här Kartheiser freet nach eng Kéier d'Wuert.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Här President, ech wollt d'Wuert froen nom Artikel 42.2 „Fait personnel".

***(Interruptions)***

**M. le Président**.- Här Kartheiser, ech ginn Iech d'Wuert. Ech bieden Iech awer, Iech esou auszedrécken, datt Der d'Dignitéit vun dësem Haus, a ganz besonnesch d'Dignitéit vun dëser Debatt respektéiert.

**Une voix**.- Vun all eenzelne Member.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR)*.- Här President, dat ass eng Selbstverständlechkeet an ech soen Iech Merci fir d'Wuert. Ech hu selbstverständlech och virdrun, mengen ech, d'Dignitéit vun der Debatt respektéiert.

Ech wëll véier Punkte maachen. Deen éischten ass: Eng Konventioun wéi déi, déi mer haut ratifizéieren, kann een net selektiv liesen. Verschidde Kolleegen hunn iwwert d'Éducatioun geschwat, iwwert d'Mobilitéit, iwwer aner Aspekter. D'Recht op d'Liewen ass Deel vun dëser Konventioun, Artikel 10; d'Recht op Sécherheet, Artikel 14. An dat Eenzegt, wat ech do gemaach hunn, ass och déi Aspekter vun der Konventioun ënnerstrach, déi gläichberechtegt mat allen aneren an där Konventioun stinn.

Deen zweete Punkt, deen ech wëll maachen, ass den Ëmgank hei ënnereneen. Ech ginn accuséiert. Ech hunn hei meng Veruechtung fir kee Kolleeg ausgedréckt! Anerer ware manner virsiichteg an hire Wierder, déi se mir géint-iwwer gebraucht hunn. Ech ginn dovun aus, mir vertrieden hei alleguer d'Lëtzebuerger Vollek, mir droen en Titel, mir sinn éierbar Leit. Ech mengen, mir sollten och am Ëmgank ënnereneen déi Terminologie duerchaus respektéieren an eis net géigesäiteg mat Begréffer wéi Veruechtung entgéinttrieden.

Dat Drëtt ass: Hunn ech Zitater, déi ech gebraucht hunn, aus engem Kontext zesummegerappt? Bon, et sinn Zitater. Mä ech mengen, all Lëtzebuerger Bierger kritt a säi Stot de Kammerbericht geschéckt, a jiddweree kann noliesen, wat iwwert d'Amendementer vum Euthanasiegesetz hei gesot ginn ass.

Jiddweree ka sech eng Meenung maachen, ob dat, wat ech gesot hunn - dat sinn Zitater, wou iwwert d'Amendementer vun deem Gesetz geschwat ginn ass -, ob dat aus dem Kontext gerappt ginn ass oder ob et de Geescht vun deenen Interventiounen an d'Wuert vun deenen Interventiounen erëmgëtt. Ech ginn där Saach mat ganz rouegem Gewëssen entgéint. All Lëtzebuerger ka sech do eng Meenung maachen. An ech sinn iwwerzeegt, datt ganz vill Leit mer wäerte Recht ginn.

An dee leschte Punkt ass: Et gouf gesot, ech wéilt mech hei profiléieren. Erlaabt mer eng ganz perséinlech Bemierkung. Ech maache keng Politik, fir mech ze profiléieren. Ech sinn an d'Politik komm an engem relativ avancéierten Alter, fir fir déi Iddien anzestoen, un déi ech gleewen. An eng vun deenen Iddien ass mäi kathoulesche Glawen, a fir mech ass Katholizismus och antriede fir d'Recht vum Liewen. An dat wäert ech hei an iwwerall, wou ech sinn, ëmmer nees maachen. Ech hu keng bassement perséinlech Interessen, fir mech ze profiléieren. Loin de là! Ech hunn dat net néideg. Mä ech gleewen an ech trieden a fir de Rescht vum Liewe (veuillez lire: fir d'Recht op Liewen) vu menge Matmënschen.

Ech soen Iech Merci, Här President.

**M. le Président**.- Mir sinn elo um Enn vun der Diskussioun. Ech géif och nach eng Kéier wëlle vun der Geleeënheet profitéieren, fir nach eng Kéier eiser Iwwersetzerin e ganz grousse Merci ze soen. Dat war net einfach. Et war eng laang an eng komplizéiert Debatt.

***(Applaudissements)***

Mir kéimen dann elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi. Ech wëll nach eng Kéier drop opmierksam maachen, datt eng Majoritéit vun zwee Drëttel erfuerdert ass an de Vote par procuration net erlaabt ass.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Dann nëmmen déi perséinlech Stëmmen. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6141 ass ugeholl mat 48 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel et Raymond Weydert;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Roger Negri et Ben Scheuer;*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;*

*MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

***Motion 1***

Mir hunn dann hei nach eng Motioun, déi erabruecht ginn ass vum Här Fernand Kartheiser. Wëllt nach een zu där Motioun d'Wuert ergräifen, soss géif ech proposéieren, datt mer direkt géifen driwwer ofstëmmen?

***(Interruptions)***

Neen, et si véier Ënnerschréfte vun der ADR an eng vum Här Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Ech bieden Iech och, d'Dignitéit ze wahren! Mir stëmmen of iwwert den Inhalt vun enger Motioun. Mir stëmmen net of iwwer aner Aussoen, déi ee vun de Signatairë vun dëser Motioun hei gemaach huet. Dat ass meng Haltung.

Dat Zweet: Zum Inhalt vun der Motioun sinn ech der Meenung, dass eigentlech dat misst drakommen, wat ech virdru gesot hunn, nämlech, wann et ëm d'Accessibilitéit vu Gebaier geet, dass eigentlech misst drakommen, dass an de Règlements grand-ducaux, déi sech op d'Gesetz vum Aménagement des villes et des communes bezéien, dass do onbedéngt misste verbindlech Bestëmmungen drakommen iwwert d'Accessibilitéit fir ënnerschiddlech, divers Eegeschaften, déi dat méi schwéier maachen; fir et esou auszedrécken.

**M. le Président**.- Soss nach eng Wuertmeldung? Wann dat net de Fall ass, géife mer iwwert déi Motioun ofstëmmen.

***Vote sur la motion 1***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

***(Interruption)***

Den Här Fayot freet nach eng Kéier d'Wuert.

***(Interruption)***

Mir kucken dat no. Wat d'Resultat vum Vote ugeet, sinn et 43 Nee-Stëmmen, 6 Jo-Stëmmen a 6 Enthalungen. Wann do eppes net richteg ass, da redresséiere mer dat.

*Résultat définitif après redressement: la motion 2 est rejetée par 45 voix contre, 5 voix pour et 6 abstentions.*

*Ont voté oui: MM. Jean Colombera (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

*Ont voté non: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Félix Eischen), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par M. Marc Spautz), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel (par M. Roger Negri), Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Scheuer), MM. Roger Negri et Ben Scheuer;*

*MM. Eugène Berger et Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter.*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen) et Mme Lydie Polfer.*

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6162 iwwert d'Relatiounen tëschent dem Stat an den Organisatiounen aus dem sozialen an therapeutesche Beräich. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht.

***(Interruptions)***

**Une voix**.- Sot Äddi!

***(Applaudissements)***

**M. le Président**.- Et hu sech bis elo ageschriwwen: den Här Berger, d'Madame Lorsché, den Här Gibéryen an den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo d'Rapportrice vum Projet de loi, déi honorabel Madame Sylvie Andrich-Duval.

## 6. 6162 - Projet de loi portant modification de la loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique et de la loi du 16 décembre 2008 relative à l'aide à l'enfance et à la famille

***Rapport de la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances***

**Mme Sylvie Andrich-Duval** *(CSV), rapportrice.*- Här President, Madame Minister, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzesprojet, dee mer haut op der Lee hunn, huet zwee Objeten. Am Ufank sollt just e Kadergesetz vum 8. September 1998, dat d'Relatioune regelt vum Stat mat de privaten Träger am sozialen, familiären an therapeutesche Beräich, dat sougenannten ASFT-Gesetz en Conformitéit gesat gi mat der europäescher Direktiv 2006/123 vum 12. Dezember 2006, besser bekannt ënnert dem Numm Bolkestein oder Direktiv „services".

Duerch Amendementer vun der Regierung gouf den Objet vum Projet de loi erweidert. An zwar geet et elo zousätzlech drëm, fir de groussherzogleche Reglementer, déi d'Gesetz vum 16. Dezember 2008 iwwert d'Aide à l'enfance et à la famille sollten ëmsetzen, eng legal Basis ze verschafen opgrond vun dem Statsrot sengen Avisen zu dësen Texter.

De Projet de loi N°6162 ass vun der Familljeministesch Madame Marie-Josée Jacobs de 16. Juli 2010 hei an der Chamber déposéiert ginn. Et louch en Exposé des motifs an e Kommentar vun de jeeweilegen Artikele bäi. D'Familljen-, Jugend- a Chancëgläichheetskommissioun huet während der Réunioun vum 5. Oktober 2010 de Gesetzesprojet eng éischte Kéier analyséiert. Bei där Geleeënheet gouf den honorabelen Här Mill Majerus Rapporteur genannt.

Et koum en Avis zum Gesetzesprojet era vun der Salariatskummer, der Handelskummer an der Chambre des Fonctionnaires et Employés publics. De 5. Mee 2011 huet d'Regierung Amendementer abruecht, déi ënner anerem och den Titel vum Gesetz geännert hunn. Den Avis vum Statsrot, deen den esou modifizéierte Gesetzestext aviséiert, koum de 17. Mee 2011 eran.

An der Réunioun vun der Familljekommissioun vum 24. Mee goufen d'Regierungsamendementer virgestallt an den Avis vum Statsrot ënnert d'Lupp geholl. Zousätzlech gouf ech als nei Rapportrice bestëmmt als Remplacement vum Mill Majerus. Den 1. Juni huet d'Kommissioun nach parlamentaresch Amendementer ugeholl an den Avis complémentaire vum Statsrot war datéiert op de 7. Juni. De 25. Mee war och nach en zousätzlechen Avis vun der Salariatskummer erakomm.

Mä Rapport gouf dunn de 5. Juli majoritär ugeholl, bei zwou Enthalungen. Insgesamt bewäerten all déi offiziell Avisen d'Gesetzesinitiativ als positiv. Fir weider Detailer verweisen ech op déi jeeweileg parlamentaresch Dokumenter.

Wat den éischte Volet vum Gesetzesprojet ugeet, also d'Ëmsetzung vun der Direktiv „services", ass ervirzehiewen, dass entre-temps d'Kadergesetz vun dëser Direktiv de 24. Mee hei an der Chamber gestëmmt ginn ass. Et geet jo do haaptsächlech ëm de Prinzip vun der Liberté d'établissement an der Liberté de prestations de services (veuillez lire: libre prestation de services), deen innerhalb vun der EU gëllt.

D'Direktiv bezitt sech op d'Déngschtleeschtungen, déi géint Bezuelung ugebuede ginn, gesäit awer och eng Rei Ausnahme vir. Dat aktuellt ASFT-Gesetz regelt d'Konditiounen, ënnert deenen d'Servicer aus dem sozialen, familiären an therapeutesche Beräich kënnen agréémiert ginn, fir hir Déngschtleeschtunge géint Bezuelung an dauerhaft unzebidden.

D'Direktiv hirersäits applizéiert sech net op verschidde sozial Servicer, déi als Ausnahm gëllen, an zwar aus dem Beräich vun de soziale Wunnengen, der Aide à l'enfance an der Hëllef fir d'Familljen a Persounen, déi bestänneg oder vorübergehend bedierfteg sinn; an dat, wann de Stat selwer de Prestataire ass, d'Prestatairë vum Stat mandatéiert oder de Stat als karitativ Associatiounen unerkannt sinn. Dëst sinn nämlech Servicer, déi laut Direktiv wesentlech sinn, fir dat fundamentaalt Recht op Mënschewürd a mënschlech Integritéit ze garantéieren, geméiss de Prinzipië vun der sozialer Kohäsioun an der Solidaritéit.

D'ASFT-Gesetz deckt de Moment net déi Aktivitéiten of, déi temporär duerchgefouert ginn, nëmmen déi, déi dauerhaft stattfannen. D'Direktiv „services" gesäit awer d'Recht vun de Prestatairë vir, fir och temporär Déngschtleeschtungen, bis op déi uewe genannten Ausnahmen ausgeholl, fräi kënnen unzebidden.

Et gëtt dofir en Artikel 1bis an d'ASFT-Gesetz bäigesat, dass dës Déngschtleeschtungen ouni zousätzlechen Agrément hei zu Lëtzebuerg dierfen ugebuede ginn, wa se temporär sinn, mä si kënnen zousätzlechen Exigenzen ënnerleien, déi duerch den allgemengen öffentlechen Interessi néideg sinn, wéi zum Beispill d'öffentlech Sécherheet oder d'Santé publique, wann dës Exigenzen d'Prinzipië vun der Netdiskriminéierung, der Néidegkeet an der Proportionalitéit respektéieren.

Fir d'Detailer zum Ënnerscheed, deen den Europäesche Geriichtshaff mécht tëschent der Liberté d'établissement an der Liberté de prestations de services (veuillez lire: libre prestation de services) a bestëmmtene Fäll, verweisen ech op mäi schréftleche Rapport.

Da gëtt an dësem Gesetzesprojet nach e weidere fundamentale Prinzip vun der Direktiv „services" am ASFT-Gesetz agefouert, an zwar dee vun der Autorisation tacite. D'Prozeduren an d'Formalitéite mussen erméiglechen, dass all Demande a méiglechst kuerzer Zäit behandelt gëtt. An dëse räsonabelen Délai muss virdru public gemaach ginn. Dofir muss elo fir all Agrémentsdemande en Accusé de réception innerhalb vun zéng Deeg gemaach ginn.

An dësem Bréif muss drastoen: den Datum, wou d'Demande ukomm ass; den Délai vun der Instruktioun vum Dossier; d'Recoursméiglechkeeten; an dass d'Autorisatioun ginn ass, wann d'Äntwert net am Délai do ass. Och muss den Demandeur esou séier wéi méiglech matgedeelt kréien, wa säin Dossier net komplett oder irrecevabel ass, ausserdeem wat e muss noreechen an déi doraus erfalend Konsequenzen op den Délai vun der administrativer Instruktioun.

Et ginn e puer Méiglechkeeten am neien Artikel 2bis vum Gesetz, fir eppes ze autoriséieren. Den initialen Délai leeft un, wann déi néideg Dokumenter um Ministère sinn. An op Urode vum Statsrot gouf den Délai op dräi Méint festgesat esou wéi d'Kadergesetz vun der Direktiv „services". Den Délai dierf eemol verlängert ginn, wann d'Komplexitéit vum Dossier dat rechtfertegt. Dat muss dem Demandeur matgedeelt ginn, gradesou wéi d'Dauer vun der Verlängerung an d'Motiver woufir.

D'Kommissioun huet nach e puer textuell Änneruge vum Artikel 2bis virgeholl, ënner anerem op Urode vum Statsrot a vun der Handelskummer.

D'Décisioun iwwert den Agrément muss esou séier wéi méiglech matgedeelt ginn. A wann d'Äntwert net am Délai ukënnt, dann ass den Agrément supposéiert accordéiert ze sinn.

Dann zum zweete Volet vum Gesetzesprojet, de Regierungsamendementer, déi d'Ëmsetzung vum Gesetz vum 16. Dezember 2008 iwwert d'Aide à l'enfance et à la famille sollen erméiglechen. Dëst ass bekanntlech e wichtegt Gesetz, dat eng grouss Reform vun der Organisatioun vun den Hëllefsmoossname fir Kanner a Familljen, deenen et net esou gutt geet, alaut, op déi vun alle Säiten natierlech ongedëlleg gewaart gëtt.

Dofir gi souwuel d'ASFT-Gesetz wéi d'Gesetz vum 16. Dezember 2008 vun der Aide à l'en-

fance et à la famille ëmgeännert, fir se konform ze maachen zum Statsrot sengen Avisen zu de groussherzoglechen Ausféierungsreglementer vum leschtgenanntene Gesetz. Dofir huet de Statsrot sech och mat de geplangte gesetzlechen Ännerungen d'accord erkläert.

Den Artikel 6 vum Gesetz vum 16. Dezember 2008 gesäit d'Kompetenze vir vum Office national de l'enfance - ONE genannt -, fir de Kanner hir Ressourcen a Schwieregkeeten individuell ze evaluéieren, fir Séancen ze organiséieren, fir sech mat de Familljen an Institutiounen ze concertéieren, an och fir d'Kanner an hir Elteren oder gesetzlech Vertrieder ze motivéieren.

Den ONE kritt elo déi néideg legal Basis am erweiderten Artikel 6, fir dës dräi Kompetenzen ze iwwerdroen op spezialiséiert Servicer, deenen hir Rechter a Flichten an engem Kontrakt mat der Ministesch festgehale solle ginn. Domat gëtt et erméiglecht, dass eng onofhängeg Instanz dës Evaluatioune mécht, déi sech just un de Besoinë vun de betraffene Kanner a Familljen orientéiert a keng budgetär Argumenter kann invoquéieren, wéi dat soss vläicht de Fall kéint sinn.

Dës Servicer brauchen awer en Agrément, deen duerno am Artikel vum ASFT-Gesetz virgesi gëtt. Den Artikel 10 vum Gesetz vum 16. Dezember 2008 gesäit dann och elo vir, dass d'Evaluatioun, d'Erschaffe vun Interventiouns- oder Concertatiounsprojeten net nëmme multiprofessionellen Équipen, mä och spezialiséierten an agréémierte Servicer kënnen uvertraut ginn, wann dat kontraktesch mat der Ministesch festgehale gëtt.

Effektiv huet et sech bei der Ëmsetzungsprozedur vum Gesetz vum 16. Dezember 2008 erwisen, dass onofhängeg Servicer sech misste spezialiséieren op dee Package vun Déngschtleeschtungen, déi d'Evaluatioun vun de Ressourcen, d'Orientéierung, d'Koordinatioun an d'Evaluatioun vun der Ëmsetzung vun den Interventiounsprojete begräifen.

Net nëmmen d'Evaluatioun vun den individuelle Méiglechkeeten a Schwieregkeete vun engem Kand a sengem familiäre Kontext ass an de leschte Joren zu enger Schlësselfro am Sozialsecteur ginn, mä och d'Wichtegkeet vun enger ganz fréier a preventiver Awierkung bei de Familljen a Kanner an Nout brauch net méi bewisen ze ginn. Et brauch een also e Service, deen an engem fréizäitege Stadium en oppent Ouer fir d'Problemer huet an zesumme mat de Familljen en Interventiounsprojet entwéckelt.

Dës Roll an d'Koordinatioun dovu sollen dës spezialiséiert an agréémiert Servicer - CPI genannt - iwwerhuelen. Den ONE behält awer d'Recht, fir dës Interventiounsprojeten ënnert d'Lupp ze huelen, fir se unzepassen a fir eng Décisioun zu hirem Finanzement ze huelen. Dës Interventiounsprojete ginn da vun engem Prestataire um Terrain ëmgesat. Bei eventuelle Litigë géif awer den ONE tranchéieren.

Dës Virgehensweis ass vum Ministère zesumme mat de Gestionnairen aus dem Secteur vun der Aide à l'enfance diskutéiert an erschafft ginn. De Statsrot hat awer bemängelt a sengem Avis iwwert d'groussherzoglecht Reglement zum Agrément an der Unerkennung fir den CPI, dass déi legal Basis géif feelen, fir dëst esou ëmzesetzen, an hat eng Opposition formelle ausgesprach.

Bei den Diskussiounen an der parlamentarescher Kommissioun ass dës Aart a Weis, fir un d'Saach erunzegoen, vun Eenzelnen a Fro gestallt ginn. Well et gréisstendeels déiselwecht Gestionnairë sinn, déi verschidden Aufgabe solle wouer hunn, war Rieds vun enger gefaartener Autoprescriptioun. Ze bemierken, dass de Statsrot eng Démarche proposéiert hat, déi vergläichbar ass mat där vun der Fleegeversécherung, wou d'Cellule d'évaluation et d'orientation, déi jo eng Statsverwaltung ass, de Plang vun der Prise en charge ausschafft an dann de Prestataire um Terrain direkt dermat beoptragt.

Dat wollten déi betraffe Gestionnairen aus deem heiten Domän net. Esou hu se sech also zum Beispill schonn zu enger ronn eelef Associatiounen aus dem Secteur zesummegeschloss an enger A.s.b.l., fir déi Missioune vun engem CPI a voller Onofhängegkeet kënnen ze erfëllen.

Domat sinn d'Rolle kloer verdeelt. Den ONE décidéiert, ob et néideg ass oder net, dass den CPI ageschalt gëtt. Den CPI mécht dann eng grëndlech Diagnos vun der Situatioun an entwéckelt e Projet, deen en am Sënn vum Wuel vum Kand a senger Famill suivéiert a koordinéiert, währenddeem de Prestataire um Terrain de Projet ausféiert an direkt beim Kand an der Famill intervenéiert.

Da gëtt nach an dem Artikel 15 vum Gesetz vum 16. Dezember 2008 virgesinn, dass d'Modalitéite vun der Bedeelegung vum Stat kënnen an enger oder méi Kaderkonventiounen, déi och d'Rechter an d'Flichte vun de Gestionnairen an dem ONE festleeën a vum Minister ofgeschloss ginn, festgehale ginn. Dëst erméiglecht méi eng grouss Flexibilitéit bei der preziser Bestëmmung vun de finanzielle Modalitéiten, déi schnell un d'Besoinen am Sozialsecteur kënnen ugepasst ginn.

Well d'Komplexitéit an d'Gravitéit vun de Perséinlechkeetsproblemer a Verhalensstéierunge bei de Kanner a Jugendlechen zouhuelen, presentéiere sech ëmmer nees nei Situatiounen, déi eng permanent Upassung vun den Déngschtleeschtungen erfuerderen. De Statsrot hat monéiert, dass an deem groussherzogleche Reglement iwwert d'Organisatioun an de Fonctionnement vum ONE, deen hien ze aviséieren hat, de Stat de Pouvoir zougedeelt géif kréien, fir d'Konventiounen ofzeschléissen, ouni dass dat am Gesetz vum 16. Dezember 2008 verankert wier. Och hei hat déi héich Kierperschaft eng Opposition formelle ausgeschwat.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ofschléissend wëll ech zum leschte Volet vum Gesetzesprojet ënnersträichen, dass d'Kadergesetz vun der Aide à l'enfance et à la famille duerch déi heiteg Gesetzesännerungen operationsfäeg gëtt. Et gëtt sech e weidere Qualitéitssprong erwaart, deen déi koordinéiert sozial Integratioun vun alle Kanner a Jugendlechen an hire Familje soll förderen, andeems se kënnen op hiert neit Recht zréckgräifen, wa se an Nout sinn.

Dass den iwwergeuerdneten Interessi vum Kand am Mëttelpunkt steet, dierf net vergiess ginn. A bei aller selbstverständlech noutwendeger Reglementatioun dierf awer och d'Richtlinn vun der Simplification administrative net aus den Ae verluer ginn. E Paradigmewiessel bedéngt duerch en neie Finanzement mat Stonneforfaiten, ewech also vun der Feelbedarfsfinanzéierung, wäert fir déi staatlech wéi fir déi privat Instanzen eng grouss Erausfuerderung sinn, zemools am ambulante Beräich. Mä all Neierung brauch bekanntlech eng gewëssen Ulafzäit. Ech sinn iwwerzeegt, dass mat e bësse Bon sens op där enger wéi op där anerer Säit e gangbare Wee ze fannen ass.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech maachen en Appel un Iech, fir dësem Gesetzestext zouzestëmmen. An ech ginn heimat den Accord vun der CSV-Fraktioun, fir dat dann ze maachen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Rapportrice, der Madame Sylvie Andrich-Duval. Elo kritt den éischten agedroene Riedner d'Wuert, den Här Eugène Berger.

***Discussion générale***

**M. Eugène Berger** *(DP)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wéilt och direkt der Rapportrice Merci soe fir hire Bericht, de schrëftleche wéi och mëndlechen, wou een och awer an deem mëndlechen déi eng oder aner Saach verspuert huet, wou ee kéint verschidde Punkte méi kritesch gesinn, wat ech och wäert hei a menger Interventioun maachen.

Här President, wann een eng Lëscht misst opstelle vu parlamentareschen Dossieren, fir ze weisen, wéi legislativ Aarbecht net soll ausgesinn, da misst dee virleiende Projet wuel ganz uewen op dëser Lëscht stoen. Do ass zum engen d'Adaptatioun vun dem ASFT-Gesetz un d'Direktiv „services", déi op den Dezember 2006 zréckgeet, a wou Lëtzebuerg bis Dezember 2009 Zäit hat, fir se ze transposéieren.

Ech mengen, et ass wierklech keng Publizitéit fir eist Land dobaussen, wa mer mat esou Retardë wichteg Direktiven an eis Législatioun iwwerhuelen. D'Regierung kann net op europäeschem Parquet wëlle Musterschüler spillen, wa se doheem hir Hausaufgaben net mécht. Bei dësem Volet vum Gesetz vun deem virleiende Projet de loi huet eist Land net vill Handlungsspillraum - dat muss een esou gesinn -, an et bleift ofzewaarden, wéi eng Auswierkungen dës Adaptatiounen op de Secteur hei zu Lëtzebuerg wäerten hunn.

Mä an dësem Projet stécht jo och nach eppes aneschters dran. Dëse Projet ass jo och e bësse en Alibi oder eng Geleeënheet, fir d'Regierung aus enger mëssleche Lag an engem anere Gesetz erauszeféieren, an déi se sech selwer manövréiert hat. Dëse Projet ass - wéi soll ech soen? - den Endpunkt oder soll ech soen den trauregen Héichpunkt vun engem Dossier, an deem sech d'Regierung mat alles anescht wéi mat Ruhm bekleckert huet; an zwar dem Dossier vun der Aide à l'enfance, och nach ONE genannt.

Viru bal dräi Joer hu mer hei an der Chamber iwwert d'Gesetz zur Aide à l'enfance ofgestëmmt. De Projet war viru méi wéi véier Joer déposéiert ginn. A wann ech dat richteg an Erënnerung hunn, d'Diskussiounen, d'Virbereedunge ginn och nach méi wäit zréck, praktesch bis an d'Ufank 2000er Joren.

An ech ka mech och ganz gutt un d'Diskussiounen an der zoustänneger Chamberskommissioun - déi lescht Diskussiounen, wou ech derbäi war - erënneren, wéi elementar Froen opstoe gelooss gi sinn, well d'Regierungsparteien, d'CSV an d'LSAP, keng Äntwerten op verschidde wesentlech Froen haten, konnte ginn, wollte ginn. Do huet ee sech dann och oft gefrot, wann een déi Diskussioune suivéiert huet, ob do wierklech nach géif den Intérêt vun de Kanner, déi a Schwieregkeete sinn, am Mëttelpunkt stoen, oder ob do net aner Motivatioune bei der Regierung méi wichteg wieren.

Här President, et muss ee sech dat emol eng Kéier virun Aen halen: Mir schafen duerch d'Gesetz eng Institutioun, den Office national de l'enfance, mä mir klären am Gesetz net, wéi d'Kompetenzen an Zesummenaarbecht mat den Acteuren um Terrain sollen ausgesinn! Dëst soll, deemools ass dat gesot ginn, niewent anere wichtege Punkten iwwer Règlements grand-ducaux da spéider geregelt ginn, déi an internen Aarbechtsgruppen, hanner zouenen Dieren ausgeschafft gi sinn; och net onbedéngt e Beispill vu grousser Transparenz vis-à-vis vun dem Parlament. Mä egal.

Dräi Joer huet et gedauert, fir d'Règlements grand-ducaux auszeschaffen. Ech wëll elo hei net méi am Detail dorobber agoen. Do war jo och nach déi eng oder aner Schwieregkeet. Ech hat och eng Kéier eng Heure d'actualité dozou gefrot, déi mer virun e puer Méint hei an der Chamber debattéiert hunn. De Statsrot, deen huet op alle Fall ganz kritesch Avisen dozou ginn an et och an enger kloerer an däitlecher Form gesot. Et ass also eng schlecht Zensur, déi hei d'Regierung oder d'Ministesch fir hir Aarbecht ausgestallt kritt hat.

Ech wéilt just op ee wichtege Punkt agoen, dee vun der legaler Basis vun den CPIen. Ech wéilt och elo net ze vill oder iwwerhaapt eng méi generell Reflexioun iwwert de Sënn oder Netsënn vun den CPIe féieren. Ech mengen, d'Rapportrice war och ganz kuerz dorobber agaangen. Sécherlech ass dat e System, deen déi ganz Saach vereinfacht respektiv wierklech eng direkt a performant Hëllef fir déi Jonk duerstellt. Mä egal.

Wann een elo déi legal Basis vun den CPIe kuckt. De Statsrot kënnt a sengem Avis zum Schluss, datt d'Schafung vun den CPIe bis elo keng juristesch Grondlag hat. An do gëtt et jo dann awer e Problem, well de Ministère ass higaangen an huet um Terrain an der Praxis de Schafunge vun esou CPIen awer schonn zougestëmmt gehat. Fir e Beispill ze huelen: D'Croix-Rouge huet hir Servicer ëmstrukturéiert an e Service CPI gegrënnt. D'Associatioun ACPI ass gegrënnt ginn. Dëst eigentlech alles ouni legal Basis, ouni datt Règlements grand-ducaux a Kraaft getruede waren.

Ech wëll duerfir d'Madame Ministesch hei froen, op wéi enger legaler Grondlag dës Leit an de vergaangene Méint eigentlech geschafft hunn. Ënnert wéi engem Mandat hu se dat gemaach? Wat waren hir Missioune bis elo? An dann och déi Fro: Wat wier passéiert, wann an dëser Zäit en Zwëschefall passéiert wier? Hätten dann d'Geriichter erëm missen iwwert d'Verantwortung vun deenen engen oder aneren tranchéieren? Ech hat gemengt, d'Ministèren oder d'Leit insgesamt hätten hei Lektiounen aus der rezenter Vergaangenheet gezunn.

Här President, mat dem Gesetz iwwert d'Aide à l'enfance huet dës Regierung déi concernéiert Mataarbechter an de Servicer an A.s.b.l.en a juristesch Grozone gefouert an hinnen hei iwwer eng gewëssen Zäit awer keng Planungssécherheet ginn. Dat hat ech och deemools scho bei menger Interventioun gesot bei der Heure d'actualité.

Ech mengen, d'DP ass frou, datt dës Zäit elo endlech op en Enn komm ass. D'DP begréisst och, datt mat dësem Gesetzesprojet elo endlech - et kann ee soen, endlech elo dann - den ONE wierklech a Kraaft kann trieden, voll kann a Kraaft trieden. Mir bedaueren awer wierklech ausdrécklech, datt et zum Schluss net méi esou ëm d'Wuel vun de Kanner gaangen ass, datt dat net eigentlech déi Haaptsuerg an deem ganzen Dossier war. Hei ass et eigentlech am Endeffekt nach just drëms gaangen, fir do déi Dispositifen en place ze kréien, fir datt do keen d'Gesiicht eigentlech soll esou richteg verléieren.

D'Fro, wéi d'Zesummenaarbecht vum ONE an de Servicer um Terrain misst organiséiert ginn, fir eng schnell, effikass a qualitativ héichwäerteg Prise en charge vun de Kanner ze garantéieren, ass leider an den Hannergrond getratt. D'Fro, wéi ee verhënnere kéint, datt d'Associatiounen aus dem socioéducativë Secteur net Juge et partie wieren, ass och nach net geklärt. D'finanziell Ofsécherung, virun allem vun deene klengen Associatiounen, steet menger Meenung no e bëssen an de Stären.

D'Regierung huet elo mat alle Mëttele versicht, en Amendement vun dem Gesetz iwwert d'Aide à l'enfance hei dann elo stëmmen ze loossen an domadder nei Diskussiounen definitiv ze verhënneren. Ech si mer op alle Fall sécher, datt mer eis an de kommende Joren nach méi wéi eng Kéier heibanne mat éischter negativen Auswierkunge vun dësem schlechte Gesetz wäerte musse beschäftegen. An, Här President, aus deem Grond wäert sech d'DP bei dësem Projet duerfir och enthalen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Berger. Als nächst Riednerin ass d'Madame Lorsché agedroen. Madame Lorsché, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Josée Lorsché** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, e Merci un d'Madame Sylvie Andrich-Duval fir hir Ausféierungen als Rapportrice.

Nodeems ech och dësen zimlech heikelen a virun allem ganz komplexen Dossier vu menger Kolleegin Viviane Loschetter geierft hunn, wëll ech nach eemol kuerz op d'Positioun zréckkommen, déi si an de leschte Wochen, Méint a Joren dozou vertrueden huet.

Zu der Ëmsetzung vum Gesetz vun 2008, wat d'Aide à l'enfance et à la famille betrëfft, huet d'Madame Loschetter sech méi wéi eemol mat kriteschen Téin zu Wuert gemellt. Nieft enger Hällewull vu Questions parlementaires huet si eng Heure d'actualité ugefrot an huet am Mäerz 2011, also viru véier Méint, eng Motioun dozou eragereecht.

D'Objektiv vun där Motioun war, fir sämtlech Règlements grand-ducaux zu der Aide à l'enfance et à la famille am Block zréckzezéien, fir sech fir d'Éischt emol fundamental mat der pragmatescher Ëmsetzung vum Gesetz auserneenzesetzen. Dobäi sollt de Besoinen an den Erfahrunge vun de Bedeelegten aus dem Secteur méi geziilt Rechnung gedroe ginn.

Eng Consultatioun um Terrain ass jo schéin a gutt, mä wéi schéin ass se eréischt, wann op déi Leit gelauschtert gëtt. Bedauerlecherweis ass déi Motioun awer net ugeholl ginn, esou datt am Virfeld vun dësem Vote de Volet vun der praktescher Ëmsetzung an eisen Aen net zefridde stellend konnt geléist ginn.

Op den Detail vun der Madame Loschetter hire ville Kritikpunkte kann ech net méi agoen. Se si bekannt, an et géif och de Kader sprengen. Déi rout Luucht vun der Zäit géif ugoen, esou vill waren et der. Duerfir just e puer allgemeng Erklärungen, firwat mir dësem Projet de loi net wäerten zoustëmmen.

Virun de leschte Chamberswahlen ass de Projet am Joer 2008 iwwert de Knéi gebrach ginn, obscho vill Ongereimtheeten zu deem Moment net behuewe waren. Den Avis vum Statsrot zu de Règlements grand-ducaux war méi wéi kritesch an huet déi Mängel bestätegt, esou datt der Madame Loschetter hir Kritik schonn deemools berechtegt war.

Dat bescht Beispill ass d'Organisatioun vum Réseau vun de Coordinateurs de projets d'intervention, déi och elo grad vum Här Berger erwähnt gi sinn. Ouni datt déi sougenannten CPI iwwerhaapt emol eng legal Basis haten, ass hire Fonctionnement awer schonn an de Reglementer beschriwwe ginn. Se sinn zum Deel ausgebilt an agestallt ginn, an op där anerer Säit waren der awer nach net genuch ze fannen, déi sech där vager Aufgab wollte widmen, well net ganz vill Kloerheete bestanen hunn.

De Gestionnairen hirem Wonsch, fir d'Gesetz Aide à l'enfance nach eemol op de Leescht ze huelen, deem ass net Rechnung gedroe ginn, esou datt si der haut presentéierter Optioun am Virfeld och nëmmen hallefhäerzeg zougestëmmt hunn.

Wou sti mer haut? Mir hunn en éischt Gesetz, wat gestëmmt ginn ass, ouni datt seng konkret Schwächten an Defiziter am Virfeld analyséiert gi sinn. Eng Rei Reglementer waren net ausgeräift, hu missen iwwerschafft ginn a maachen eng Adaptatioun vum Gesetz onëmgänglech, fir datt et iwwerhaapt emol fonctiounsfäeg ka ginn. Esou een Zickzackkurs, deen an de leschte Jore stattfonnt huet, féiert elo zu engem neie Projet de loi, engem aneren, deen d'Feeler aus dem éischte Gesetz nees soll behiewen.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, d'Aart a Weis, wéi esou e wichtegt a komplext Gesetz ausgeschafft an ëmgesat gëtt, ass vun eiser Säit aus kritikabel an entsprécht net de Regele vun enger effikasser Politik. Amplaz dat originaalt Gesetz op seng Stäerkten an haaptsächlech op seng Schwächten ze analyséieren an ze evaluéieren - „Evaluatioun" ass jo e ganz aktuellt Wuert -, sinn d'Décisiounen Hals iwwer Kapp am Eiltempo geholl ginn. Et ass weder der kon-

kreter Situatioun um Terrain Rechnung gedroe ginn nach de Kritikpunkte vun der Oppositioun.

An engem Land, wou sech den Estimatiounen no 2.000 Kanner a physescher oder moralescher Gefor befannen, ass dat eng bedauerlech Tatsaach. Aus deene Grënn wäert déi gréng Fraktioun dëst Gesetz net stëmmen. Seng Ëmsetzung wäerte mer allerdéngs vun no verfollegen. Mir wäerten an engem Joer en Tëschebilan froen an déi Adaptatioune fuerderen, déi mir dee Moment fir wichteg an noutwendeg halen.

De Kanner an de Familljen aus schwierege Situatiounen erauszehëllefen, dat ass och eist Zil, an et bleift et och. An deem Sënn hoffe mir, datt déi manner oder méi grouss Divergenzen aus der leschter Zäit kënne behuewe ginn an datt an Zukunft an enger fairer a konstruktiver Zesummenaarbecht e Gesetz zustane kënnt, wat jiddwereen zefridde stellt.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Lorsché. Et bleift mer nach als agedroene Riedner den Här Hoffmann iwwreg. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, déi Diskussioun iwwert déi ominéis Politik vis-à-vis vun de Kanner, haaptsächlech am Zesummenhang mam Office national de l'enfance, déi hate mer schonn. An den Här Berger an d'Madame Lorsché hunn eigentlech alles dat, wat dozou kritesch ze bemierken ass, gesot. Ech wëll en anere Punkt ervirgräifen, dee mir wichteg schéngt, an awer einfach emol dorun erënneren.

Mir sinn hei am Kader vun der Direktiv „services", dat heescht, mir sinn am Kader vun deem, wat ech eng Kéier hei genannt hunn „Bolkestein light" oder „Bolkestein revisited". Dat heescht, et stelle sech hei awer eng Rei vu Froen. Et stelle sech eng Rei vu Froe bei der Ëmsetzung vun där Direktiv, déi sech op d'Aarbechtsrecht bezéie respektiv op d'Qualifikatioun an op d'Qualitéit vun de Servicer.

Ech wëll dat och un engem konkreten, eenegermoosse konkrete Beispill illustréieren. Fir d'Eischt emol gëtt hei gesot, Restriktioune sinn nëmmen erlaabt an der Direktiv - dat ass d'Direktiv „services" -, Restriktioune sinn nëmmen erlaabt, wa se den Ordre public, d'Sécurité publique an esou weider betreffen. Mir wëssen entre-temps aus enger Rei vun Uerteeler vum Europäesche Geriichtshaff, dass deen Ordre public an déi Sécurité publique do vun deem Geriichtshaff an der Regel ganz restriktiv interpretéiert ginn, virun allem dann, wann et ëm den Droit du Travail geet. Restriktiv heescht an deem Sënn, net en faveur vum Droit du Travail.

Wann hei zu Lëtzebuerg eng Associatioun, déi net de Stat ass, déi net vum Stat mandatéiert ass an déi net offiziell den Titel „karitativ" huet, wann déi e Service wëllt leeschten, da muss se awer en Agrément froen oder kann en Agrément froen. A wa se en Agrément freet, da kritt se och gewësse Bedéngunge gestallt, zum Beispill wat d'Qualifikatioun vum Personal betrëfft. Wann eng vergläichbar Associatioun, oder et kann ee souguer vläicht soen Entreprise, an deem Beräich hei op Lëtzebuerg kënnt, fir eng temporär Aktivitéit, da brauch se keen zousätzlechen Agrément, dat heescht, da geet et duer, wa se en Agrément huet an deem Land, wou se hierkënnt.

Elo kann ee sech awer absolut virstellen, dass d'Qualifikatiounsufuerderungen an deem Agrément, an deem Nopeschland oder an deem anere Land ganz anescht ausgesi wéi bei eis. Si kënnen dann hir Servicer hei ubidde mat enger anerer Qualifikatioun, mat manner Qualifikatioun, also méiglecherweis och mat natierlech anere Präisser, anere Rémunératioune fir d'Servicer selwer, an da kéint et, menger Usiicht no, schonn zu enger Konkurrenz kommen, déi der Qualitéit vun de Servicer ganz sécher net déngt.

Ausgeschloss sinn, hunn ech virdrun ugedeit - an do wier ech frou, wann d'Madame Ministesch mech do opkläre kéint -, ausgeschloss sinn no der Direktiv déi sougenannten „karitativ Associatiounen", déi als solch vun dem Stat unerkannt wieren. A meng Fro war - an ech hat och net d'Zäit, dat genau nozekucken -, ob deen Ausdrock „karitativ Associatioun" hei zu Lëtzebuerg e legale Begréff ass oder net. A wann et keen ass, wat mer da mat deem Begréff iwwerhaapt ufänken.

Déi zweet Remarque ass déi, dass ech iwwerhaapt Problemer hu mat deem Begréff „karitativ" am Zesummenhang vu soziale Leeschtungen, well do si mer genau an där entgéintgesater Logik wéi mer virun enger Stonn waren, nämlech déi vu Rechter vun de Leit a Flichte vum Stat, wat eppes anescht ass wéi eng karitativ Approche, déi dann awer hei komescherweis an offiziellen Texter vun der Europäescher Unioun erëm opdaucht.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert d'Madame Familljeministesch Marie-Josée Jacobs.

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Här President, ech wëll mer eigentlech haut de Mëtteg hei kee schlechten Numm maachen, esou kuerz virun der Vakanz, och wann d'Versuchung nawell grouss ass, fir e bësse méi eng laang Ried ze halen. Ech hunn awer fonnt, vu datt d'Madame Andrich-Duval hei am Detail dee ganze Projet explizéiert huet, fir net méi op alles zréckzekommen an nach eng Kéier alles hei duerch d'Millen ze kéieren.

***(Interruption)***

Et ass richteg - Merci, Här Wagner -, et ass richteg, datt mer eng Direktiv ëmzesetzen haten, déi mer hätten ewell méi laang missen ëmsetzen a wou laang driwwer diskutéiert ginn ass, ob et duer géif goen, wa mer e Kadergesetz géife maachen - wat och am Mee dëst Joer gestëmmt gouf - oder ob dann och nach zousätzlech an all eenzelnem Ministère, wou et kéint de Fall sinn, datt se géifen drënnerfalen, misst légiféréiert ginn. Schliesslech ass gesot ginn, et wier méi sécher, wa mer dat och nach géife maachen, an duerfir hu mer déi zwee Artikelen, vun deenen d'Madame Andrich elo grad geschwat huet, dragesat.

Ausgeschloss sinn eng Partie vu Servicer - an elo kënnt dat, wat den Här Hoffmann elo just gesot huet -, dat sinn d'sozial Logementer, d'Aide à l'enfance, Hëllef fir Familljen a Persounen, déi bestänneg Hëllef brauchen, wann dës Servicer vum Stat, vu mandatéierte Prestatairen oder vu karitativ unerkannten Associatioune geleescht ginn. Dat sinn da Servicer, déi normalerweis - am Ënnerscheed op där anerer Säit da vu kommerziellen - dofir an domadder och kee Geld verdéngen. Et ass also an deem Sënn, wou et ze verstoen ass, an an deem Sënn ass och deen Text selbstverständlech, dee mer iwwerholl hunn aus der Direktiv selwer.

D'Autorisatiounen, an do géif ech elo wëllen - well den Här Hoffmann elo gesot huet, do kann et sinn, datt Leit kommen, déi manner Qualifikatiounen hunn, déi aner Qualifikatiounen hunn - Iech erënneren un eng Zäit, wéi d'Lëtzebuerger Leit et schwéier haten, fir en Infirmiersdiplom ze kréien, well se et am Franséischen net gepackt hunn. Da sinn déi all mat Glanz und Gloria do duerchgebriedert, an da koumen déi vun Tréier, déi kee Wuert Franséisch konnten, déi konnte selbstverständlech, am Kader vun der Libre circulation, zu Lëtzebuerg schaffen. Et ass e bësselchen an esou Direktiounen, wou ech mer dat heiten och virstellen.

Et kann duerchaus sinn, datt an engem anere Land... Wéi gesot, ëmmer nach, Här Hoffmann, Här President, ass et jo, datt et nëmme ka si während enger temporärer, an enger temporärer Moossnam; also een, deen temporär eriwwer schaffe kënnt; een, deen definitiv wëllt schaffe kommen, muss selbstverständlech déiselwecht Konditiounen erfëlle wéi e Lëtzebuerger Service, dee sech hei etabléiert. Duerfir, mengen ech, ass doranner d'Gefor net esou grouss. Mir gesi se souwisou net, mä et weess ee jo ni, wéi dat sech kann auswierken.

Duerfir, mengen ech, ass et richteg, datt mer déi zwee Artikelen eben elo do drageschriwwen hunn, fir domadder sécherzestellen... och deen am zweeten Artikel, wou ech awer fannen, dee wichteg an interessant ass. Dat ass eben deen, wou mer soen, wa mer de Leit keng Äntwert ginn, dann hu se d'Autorisation tacite, eppes, wat mer bis elo bei eis net esou vill kannt hunn.

Mir hu vill dovu geschwat, mä heiansdo wier et gutt, wa mer dat méi dacks géifen uwenden, well da géife mer méi séier virukommen, wann een dann de Leit automatesch hir Autorisatioun géif ginn; a mer och selbstverständlech gefrot gi sinn, wierklech nëmmen déi Prozeduren an déi Aarbechte bäizebehalen, déi et wierklech misste ginn. Duerfir hoffen ech, datt mer domadder op där enger Säit déi Direktiv richteg ëmgesat hunn, op där anerer Säit awer och net nach alles méi komplizéiert gemaach hunn, wéi et muss sinn.

Den zweeten Deel, deen dréit ëm d'Aide à l'enfance. Jo?

**M. le Président**.- Den Här Hoffmann stellt Iech gären eng Fro. Sidd Dir d'accord, Madame Ministesch, datt den Här Hoffmann Iech eng Fro stellt?

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Selbstverständlech, mat Plëséier!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Awer eng richteg, gell, keng rhetoresch! An der Direktiv geet Rieds vun deenen, déi ausgeschloss sinn, an zu deene gehéieren dann ënner anerem „les associations caritatives reconnues comme telles par l'État", an da ginn als Beispiller d'Kierche genannt. Duerfir meng Fro nach eng Kéier: Huet dee Begréff „association caritative reconnue par l'État" hei zu Lëtzebuerg eng legal Basis? Hu mir iergendwou dee Begréff stoen, an iergendengem Gesetz oder Reglement, „association caritative reconnue par l'État"?

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Ech kann Iech dat awer elo hei op de réie Mo net soen...

***(Hilarité)***

Ech kann Iech héchstens...

**Une voix**.- Eng Knippche fir d'Madame!

**Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Ech kann Iech héchstens soen, datt ech doranner mer déi Associatiounen a Fondatiounen, a wat et alles gëtt, kéint virstellen, déi och kënne vun de steierlechen... wou d'Leit, wann Der Donen gitt, déi Der kënnt steierlech ofsetzen. Ech loossen dat awer gären nopréiwen, mä ech kann Iech, wéi gesot, awer elo à chaud net direkt dorobber äntwerten.

Iwwert den zweeten Deel, vun der Aide à l'enfance, do wier ech jo awer nach méi an der Versuchung, fir nach méi laang ze schwätzen. Ech wëll awer soen - op där enger Säit seet den Här Berger, wéi laang Zäit mer gebraucht hätten, bis mer dat fäerdeg kritt hunn, an d'Madame Lorsché seet, mir hätten dat iwwert de Knéi gebrach -, da musse mer eis elo fir eng vun deenen zwou Varianten hei entscheeden.

Fir eis war et wichteg - nodeems datt an deene Reglementer, déi mer eraginn hunn an déi de Conseil d'État net positiv bewäert huet a gesot huet, mir hätte keng Base légale, weder fir d'CPIen nach fir d'Kaderkonventiounen -, datt mer gesot hunn, mir wëllen dat net maachen a mir hätte gären, datt dat géif geschéien, an duerfir hu mer effektiv och vun dësem Gesetz profitéiert, fir dat ze maachen.

Ech wëll awer wierklech insistéieren, datt dat hei net eppes ass, en Exercice, dee mer maachen iwwer laang Joren, a wou ech léiwer gehat hätt, e wier méi séier gaangen, wa mer et fäerdeg kritt hätten, datt et wierklech awer hei ëm den Intérêt vun de Kanner geet. Mir amëséieren eis net, fir Gesetzer ze schreiwen, fir herno nëmme just ech weess net wat fäerdeg ze kréien, mä wou et eis wierklech drëm geet, datt individuell d'Kanner à charge geholl ginn.

Et ass jo dat, wat och iwwert d'CPIe soll geschéien, déi déi Analys kënne maachen, déi individuell kënne soen, wat sinn d'Besoinë vum Kand, vun der Familljen, an dat ëmmer am Kader vun de Kannerrechter, wat fir eis de Guide do dervun ass; an op där anerer Säit den ONE dofir do ass, fir ze soen: „Dat ass déi dote Propositioun, déi vun dem CPI gemaach gouf"; wann dat dann néideg war.

Et kann och sinn, datt den CPI net muss do agräifen, mä datt dat kann eng Décisioun vun dem ONE selwer sinn, fir eben domadder ze garantéieren, datt dat, wat mer, ech géif soen op Lëtzebuergesch „d'Guttgoe vum Kand" dat Wichtegst wier, datt dee Bien-être eben iwwert deem steet, dem Kand säin iwwert deem steet, och vu senger Familljen.

Duerfir mengen ech wierklech, datt dat hei en Instrument ass... an ech hunn nach eng Kéier, nodeems datt déi Avisë vum Conseil d'État do waren, déi Associatiounen zesummegeruff, mat deenen dat alles ausgeschafft gouf. Dat war net an enger „dunklen Kammer" do am Ministère, mä et ass mat den Träger um Terrain laang a breet diskutéiert ginn. Dat ass iwwregens ee Grond, firwat datt et vläicht och net grad esou séier gaangen ass, et awer dann op där anerer Säit dofir besser ka funktionéieren, wann et da bis a Kraaft ass.

Ech sinn och frou, datt d'Familljekommissioun insistéiert huet, datt deen eenzelnen CPI och muss en Agrément kréien. Dir gesitt also, datt op där enger Säit den CPI seng Roll ze spillen huet, op där anerer Säit den ONE seng Roll ze spillen huet. Wann den ONE fënnt, datt eng Moossnam net berechtegt ass oder net kohärent ass, da kann en dat och refuséieren a soen, datt en et net géif finanzéieren. Et ass also net, datt deen elo a senge Moyenen an a senger Décisioun domadder géif beschränkt ginn.

An dësem Moment sinn och Réunioune mam Personal amgaang, déi eben opgekläert ginn, wéi de Fonctionnement vun deem Gesetz soll sinn, wéi gesot, wat mer zesumme mat den Träger ausgeschafft hunn a vill Klengaarbecht, kann ech Iech soen. Ech sinn net frou vis-à-vis vu menge Beamten, datt esou gemaach gëtt, wéi wann déi hir Aarbecht net uerdentlech gemaach hätten. Si hu sech ganz vill beméit, fir och do mat jiddwerengem op e gréngen Zweig ze kommen. A mir hoffen - wann elo dat Ganzt gestëmmt ass, an dann duerch déi administrativ Moossnamen alleguerten ënnerschriwwen ass, a wat alles dozou gehéiert fäerdeg ass -, datt mer fir den Oktober kënnen doranner operationell ginn.

Ech weess gutt, datt et net liicht ass, wann een ëmmer gesot kritt, Dir musst eppes Neies maachen, an dee Moment, wou een eppes Neies mécht, fënnt awer jiddwereen, datt dat Neit, wat ee mécht, eigentlech net dat Richtegt ass. Duerfir wier ech frou, wa mer deem Gesetz hei eng Chance géife ginn, datt mer et géife fonctionnéiere loossen a wierklech am Interessi vun de Kanner - vun deene ville Kanner, vun deenen hei geschwat gëtt, vill ze ville Kanner, well jiddwer eenzelnt ass ze vill, wann et ëm net gutt geet -, an datt mer dann och gesinn, wann iergendwou e Problem dann do ass, datt mer dat da kënne behiewen.

Ech géif awer och wëlle just ee Wuert iwwert d'Finanze soen. Mir haten e Budget 2010 fir d'Kanner, déi eben an der Détresse waren, vun 42.360.642 Euro. De Budget 2011 ass 52.273.278 Euro, a fir de Budget 2012 hu mer gefrot, fir 60.053.398 Euro ze kréien.

Här President, ech hoffen, datt ech domadder bei deene Leit, déi elo nach Bedenken haten, déi konnt zerstreeën a soe Merci all deenen, déi et stëmmen, well, wéi gesot, ech si wierklech frou, wa mer dat kënnen ëmsetzen, well ech dovun iwwerzeegt sinn, datt et am Interessi vun de Kanner ass an och vun hire Familljen. Well wann et de Kanner gutt geet, da geet et de Familljen och gutt, an ech mengen, dann hätte mer dat erreecht, wat mer wollten.

Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci der Madame Familljeministesch. Domadder wier d'Diskussioun um Enn, a mir kéimen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6162 ass ugeholl mat 40 Jo-Stëmmen, 6 Nee-Stëmmen an 12 Enthalungen.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi n°6162 est adopté par 39 voix pour, 7 voix contre et 14 abstentions.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf (par M. Lucien Clement), Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Norbert Haupert), Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par Mme Marie-Josée Frank);*

*MM. Marc Angel (par M. Ben Scheuer), Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Claude Haagen).*

*Ont voté non: MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. François Bausch).*

*Se sont abstenus: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Fernand Etgen), Mme Lydie Polfer (par M. Xavier Bettel) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zum nächste Punkt, dem Projet de loi 6262 iwwert d'Aarbechtsstonne vun de Beruffschauffeuren. Hei ass d'Riedezäit

nom Basismodell festgeluecht. Et huet bis elo just ee Riedner sech agedroen, den Här Hoffmann. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marc Spautz. Här Spautz, Dir hutt d'Wuert.

## 7. 6262 - Projet de loi portant transposition de la directive 2002/15/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 2002 relative à l'aménagement du temps de travail des personnes exécutant des activités mobiles de transport routier pour les conducteurs indépendants

***Rapport de la Commission du Développement durable***

**M. Marc Spautz** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dëse Gesetzestext gesäit d'Ëmsetze vun enger Direktiv vir vum Joer 2002, et ass d'Direktiv 2002/15/CE, fir d'Aarbechtszäit vun de Persounen am Transportmilieu, notamment op der Strooss, ze definéieren. Wann et nom Gesetz gaange wier, hätte mir dës Regelung scho säit dem Mäerz 2009 missen ëmsetzen, mä duerch eng Rei vun Ännerunge kënne mir dat eréischt haut maachen an och eréischt haut déi néideg Voten huelen.

An engem Avis vum 28. November 2006 iwwert de Projet de loi 5559, iwwert d'Ëmsetze vun der Basis-Direktiv, war virgesinn, dass mer souwuel d'Chauffeurs salariés wéi d'Chauffeurs indépendants iwwer eng an déiselwecht Aarbechtsgenehmegungen an Aarbechtsbedéngunge kréien. An der Zwëschenzäit awer ass d'Europäesch Kommissioun zu neien Erkenntnisser komm a si wollt en Ënnerscheed maachen tëschent den indépendantë Chauffeuren an de Chauffeurs salariés.

Dës Ëmstänn hunn och d'Regierung deemools dozou gefouert, de Projet net ze maachen, an dass mer esou 2008 an der Prozedur nëmmen déi fir de Salarié ëmgesat hunn, awer net déi fir de Chauffeur indépendant, wou déi Zäit och ëmmer eng Diskussioun war: Wat ass e richtege Chauffeur indépendant a wat ass e soi-disant Chauffeur indépendant? Wou dat just géif gemaach ginn, fir d'Gesetz kënnen ze ëmgoen a wou et ganz schwiereg wier, fir déi Definitioun ze fannen. An doropshin ass de Projet deemools zréckgezu ginn, wat d'Chauffeurs indépendants ubelaangt.

Dat hat awer och eng Konsequenz am Europäesche Parlament, well do hat d'Kommissioun eng extra Direktiv eraginn, déi awer d'Zoustëmmung vum Europäesche Parlament net kritt huet a wou duerfir de 16. Juni 2010 d'Kommissioun hir Propositioun zréckgezunn huet a gesot huet: Okay, da gi mir och dozou iwwer, fir dass jiddwereen ënnert d'Reglement 2002/15/CE soll falen.

An dësem Sënn huet dann och den Nohaltegkeetsminister den 10. Mäerz 2011 an der Chamber e Projet déposéiert. De 7. Juni ass den Avis vum Statsrot komm, de 26. Abrëll hate mer den Avis vun der Chambre de Commerce. An der Sitzung vum 23. Mäerz 2011 gouf ech zum Rapporteur vun dësem Gesetz genannt, an an därselwechter Réunioun hu mer och direkt den Avis vum Statsrot analyséiert. Mir hunn an enger zweeter Réunioun, den 29. Juni, dee Projet nach eng Kéier analyséiert. D'Nohaltegkeetskommissioun huet de 6. Juli 2011 dëse Rapport ugeholl.

Den Haaptkär vun dësem Text ass et, fir d'Regelen zur Fuer- a Pausenzäit bei de Beruffschauffeuren op europäeschem Niveau unzepassen. Domadder sollen d'Sécherheet an d'Aarbechtsbedéngungen op eise Stroosse verbessert ginn. Et soll ausserdeem e faire Konkurrenzmarché entstoen, wou jiddwereen déiselwecht Chancen huet. Mir wëssen ëmmer erëm, dass déi meescht Accidenter bei de Camionen net onbedéngt duerch d'Vitesse geschéien, mä duerch d'Middegkeet! „La fatigue tue", eng grouss Aktioun, déi ëmmer déi europäesch Transportgewerkschafte maachen, wou se opmierksam maachen op de Sekonneschlof, deen do och ka bei deene Chauffeuren ausbriechen.

Dëse Projet betrëfft virun allem den Artikel 214-1 vum Code du Travail, wou mer dat scho laang drastoen hu fir déi Salariats-Chauffeuren, mä dass och elo an Zukunft déi fräischaffend Chauffeuren dodrënner wäerte falen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mir awer och nach kuerz iwwert den Avis vum Conseil d'État ze schwätzen. Wéi virdru schon ugeschwat, war de Statsrot net frou doriwwer, dass d'Definitioun vum Conducteur indépendant net integral aus der Direktiv iwwerholl ginn ass. Esou wéi se an der Direktiv steet, gesäit d'Definitioun vir, dass de Chauffeur, deen net ënnert d'Kritären aus dem Gesetz fält, automatesch un déiselwecht Obligatiounen a Rechter gebonnen ass wéi déi fir den Travailleur mobile am Sënn vum Code du Travail.

Dës zousätzlech Prezisioun hat am Projet de loi gefeelt. Et bleift awer dozou nozedroen, dass souwuel d'Chambre des Salariés wéi och d'Majoritéit vun de Membere vun der Nohaltegkeetskommissioun drop gehalen hunn, dass dat och misst deementspriechend am Gesetz geännert ginn, an och de Minister doropshi seng Zoustëmmung dofir ginn huet.

Duerfir, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ass et wichteg, dass mer deem Projet haut d'Zoustëmmung ginn, an dat am Intérêt vun de Sécherheetsbedéngungen op eise Stroossen an och am Intérêt vun den Aarbechtskonditioune vun deene Leit, déi am Stroossentransport schaffen.

Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren a ginn och den Accord vun der CSV-Fraktioun. Merci!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Marc Spautz. Elo kritt d'Wuert den Här André Hoffmann.

***Discussion générale***

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, engersäits kann een natierlech domat averstane sinn - an dat huet den Här Spautz jo och däitlech genuch erkläert -, dass déi Chauffeuren, déi Salarié sinn, op där enger Säit, an déi, déi net Salarié sinn, op där anerer Säit, gläichgestallt ginn. En huet och déi zwee Haaptgrënn genannt, engersäits d'Fro vun de Schäinselbststännegen, fir dann d'Bestëmmungen ze ëmgoen, an op där anerer Säit selbstverständlech d'Sécherheet op de Stroossen, déi jo net nëmmen d'Chauffeure betrëfft.

Op där anerer Säit muss ech awer soen, dass déi Zäiten, déi hei um europäeschen Niveau festgeluecht sinn als maximal Zäiten, mir iwwert d'Huttschnouer ginn, a virun allem deene Leit, déi Chauffeur sinn. Bis 56 Stonnen, bis zu 60 Stonne kënnen erhéijen als Chauffeur, als Chauffeur! Dat heescht also, wat net nëmmen eng Fro ass vun den Aarbechtskonditioune vun deene Chauffeuren, sondern erëm eng Kéier eng Fro vun der öffentlecher Sécherheet.

A well ech prinzipiell der Meenung sinn, dass d'Aarbechtszäite solle reduzéiert ginn an net op déi do Aart a Weis erhéicht ginn, duerfir enthalen ech mech och beim Gesetz.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Den Nohaltegkeetsminister Claude Wiseler huet elo d'Wuert.

**M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures.*- Just fir all deene Merci ze soen, déi hei un deem Text geschafft hunn. An haaptsächlech dem Rapporteur, dem Här Spautz, deen hei a ganz kuerzer Zäit eng ganz schnell an eng ganz gutt Aarbecht gemaach huet.

**M. le Président**.- Merci och dem Här Nohaltegkeetsminister. Domadder wiere mer um Enn vun der Diskussioun a mir kéimen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6262 ass ugeholl mat 56 Jo-Stëmmen an 1 Enthalung.

*Résultat définitif après redressement: le projet de loi n°6262 est adopté par 59 voix pour et 1 abstention.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par Mme Christine Doerner), Lucien Weiler (par Mme Marie-Josée Frank), Raymond Weydert et Michel Wolter (par Mme Martine Mergen);*

*MM. Marc Angel (par M. Ben Scheuer), Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Fayot);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Lydie Polfer (par M. Fernand Etgen) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par M. Camille Gira), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);*

*MM. Jean Colombera (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*S'est abstenu: M. André Hoffmann.*

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

***(Négation)***

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Eisen nächste Punkt vum Ordre du jour ass de Projet de loi 6158, d'Direktiven iwwert den Zougank zu verschiddene Beruffer. Och hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Spautz, Bauler, Scheuer, Kox an Henckes. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Lucien Clement. Här Clement, Dir hutt d'Wuert.

## 8. 6158 - Projet de loi réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales et
## - modifiant l'article 542-2 du Code du Travail;
## - modifiant la loi modifiée du 16 juillet 1987 concernant le colportage, la vente ambulante, l'étalage de marchandises et la sollicitation de commandes;
## - modifiant la loi modifiée du 10 juin 1999 relative à la profession d'expert-comptable;
## - portant abrogation de la loi modifiée du 21 février 1976 ayant pour objet d'instaurer un jour de fermeture hebdomadaire dans les stations de vente de carburant et de lubrifiant pour véhicules automoteurs

***Rapport de la Commission des Classes moyennes et du Tourisme***

**M. Lucien Clement** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir beschäftegen eis haut mat der Reform vum Droit d'établissement, e Gesetz, wat zënter 1988 déi verschidden Aktivitéiten an Autorisatiounen am Beräich vum Handwierk, dem Handel, der Industrie a vun de liberale Beruffer definéiert an och encadréiert huet. Dëst Gesetz ass am Laf vun der Zäit ëmmer emol erëm punktuell adaptéiert ginn, fir d'Lescht am Joer 2004.

Dës Kéier handelt et sech allerdéngs ëm e wierklech neit Kadergesetz fir d'Nidderloossungsrecht hei zu Lëtzebuerg. Bei der Ausaarbechtung vun dësem Projet de loi huet de Mëttelstandsministère am Virfeld all déi concernéiert Organisme consultéiert an huet se och an d'Diskussioune mat agebonnen. D'Chambre des Métiers, d'Chambre de Commerce, d'Chambre des Salariés, den Ordre des architectes et des ingénieurs-conseils, den Ordre des experts-comptables, de Parquet an déi national Dateschutzkommissioun hunn hir Avisen nom Dépôt vum Gesetz erageschéckt.

***(Mme Anne Brasseur prend la présidence.)***

Des Weideren huet d'Chamberskommissioun sech och nach mat engem Avis vu véier grousse Consulting-Firme beschäftegt an hat och eng Entrevue mat der Fédération horticole an dem Ordre des architectes et ingénieurs-conseils. Op Basis vum Statsrot an op eegen Initiativ hin huet d'Kommissioun vun de Classes moyennes eng ganz Rei Amendementer virgeschloen, vun deenen dann och zum Schluss e gudden Deel den Accord vum Statsrot fonnt huet. Ech kommen do am Laf vu menger Ried nach eng Kéier drop zréck.

An der Kommissioun, wou ech de 27. September d'lescht Joer zum Rapporteur vun dësem Projet de loi genannt gouf, hu mer eis während zwielef Sitzunge mat dësem Projet befaasst, all Kéiers a Präsenz souwuel vun der Madame Minister Françoise Hetto wéi och vun de Responsabelen aus dem Ministère des Classes moyennes.

Madame Presidentin, d'Chamber ass haut, wéi gesot, mat engem äusserst wichtege Gesetzesprojet befaasst, well et geet elei net nëmmen ëm eng Ëmännerung vun deene bestoenden Texter, et geet ëm eng richteg Reform vum 88er Gesetz. Et geet ëm eng komplett Neiregelung vum Nidderloossungsrecht vun de Beruffer am Handwierk, dem Handel, der Industrie a vu verschiddene liberale Beruffer. Ech denken, datt mer mat dësem Gesetz eng Reform maachen, déi deenen Interesséierten a groussem Mooss Satisfaktioun misst ginn.

Éier ech elo am Detail op déi verschidde Punkten aginn, wëll ech awer kuerz déi grouss Zich vun dësem neie Gesetz presentéieren. Firwat kënnt et eigentlech no méi wéi 20 Joer zu enger kompletter Reform? Do gëtt et e puer Grënn. Engersäits sollen d'Dispositiounen iwwert d'Nidderloossungsrecht, déi fir de Moment a verschiddenen Texter geregelt sinn, an en eenheetlechen Text gefaasst ginn. An anerersäits war d'Suerg, de Mëttelstand laangfristeg ofzesécheren an him Planungssécherheet fir déi nächst Joren ze ginn. E weidert Zil soll et sinn, fir dem Mëttelstand neien Opdriff ze ginn, dat Ganzt iwwert de Wee vun engem méi vereinfachten Zougank zu deene verschiddene Beruffer.

Fir de Moment ass den Zougank zu verschiddene Beruffer fir d'Lëtzebuerger Ressortissanten, déi exklusiv dem Lëtzebuerger Recht ënnerleien, méi streng geregelt wéi vläicht fir Ressortissanten aus anere Memberlänner aus der EU. Vill Länner hale sech bei der Vergab vun hiren Diplomer oder Autorisatioune ganz einfach un déi bestehend europäesch Direktiven. Dës Direktive gesinn normalerweis manner strikt Regelen a Konditioune vir, wéi mir dat elei bis elo zu Lëtzebuerg kannt hunn.

Dat ass eng reell Diskriminatioun, déi mat deem virleiende Projet gréisstendeels awer aus der Welt geschafe gi soll. Esou ass am Text virgesinn, d'Konditioune fir den Zougank zu verschiddene Beruffer ze vereinfachen, andeems déi gefuerdert professionell Qualifikatioune gelockert ginn, ouni awer d'Partikularitéite vum Lëtzebuerger System am Mëttelstand wëllen ze ënnergruewen oder a Fro ze stellen. Fir datt dës Lockerung vun den Zougangsbestëmmungen a Saache professionell Qualifikatioun net mëssbraucht gëtt, ginn d'Exigenzen an d'Kritäre vun der Honorabilité professionnelle un déi aktuell Situatioun ugepasst.

En anert Objektiv vun dësem Gesetz besteet doranner, fir déi administrativ Démarchen ze vereinfachen. Et ass dat jo e Punkt, dee sech déi aktuell Koalitioun ganz uewen op de Fändel geschriwwen huet. Et geet virun allem dorëms, fir d'Prozedur vum Ausstelle vun Nidderloossungsautorisatiounen ze vereinfachen. Ausserdeem gi mat dësem Gesetz och nach Deeler vun der Direktiv „services" an d'Lëtzebuerger Recht ëmgesat, genee wéi d'Direktiv 2005/36/CE iwwert d'Unerkennung vun de professionelle Qualifikatiounen.

Wat elo d'Haaptpunkte vum Gesetz betrëfft, esou ass Folgendes dozou ze soen: Fir kënnen elei am Land eng Aktivitéit am Beräich vum Handwierk, vum Handel oder der Industrie oder vun de liberale Beruffer auszeüben, brauch een och an Zukunft weiderhin eng Autorisatioun. Eng Autorisatioun, déi awer an Zukunft op méi minimale Qualifikatiounsufuerderunge fousse wäert.

Och wann de Prinzip vun enger Autorisation préalable bestoe bleift, esou gëtt den Accès zu verschiddene Beruffer awer wesentlech vereinfacht. D'Diplomer eleng sinn net méi ausschlaggebend, fir e Beruff ausüben ze kënnen. De Brevet de maîtrise an d'Gesellepréfung bleiwen awer, wéi dat och an der Vergaangenheet de Fall war, déi traditionell Elementer vum Droit d'établissement a ginn duerch déi nei Reform nach revaloriséiert. Nieft den Diplomer kann een an Zukunft och seng professionell Experienz geltend maachen, fir selbstständeg kënnen e Beruff auszeüben. Ausserdeem kann och eng Persoun eng Autorisation d'établissement ausgestallt kréien, wa se gläichzäiteg Salarié an engem anere Betrib ass.

Duerch d'Direktiv „services", déi mëttlerweil jo jiddwerengem elei am Haus e Begréff misst sinn, kënnt et, wéi virdru scho gesot, zu enger grousser administrativer Vereinfachung. Konkret gëtt an dësem Projet de loi d'„autorisation tacite en cas de silence de l'administration" agefouert.

Dat ass, Madame Presidentin, eng laangjähreg Fuerderung vu villen, wann och net vun alle Parteien heibannen, mä awer och vun de Patronatsverbänn selwer. Dat ass wierklech e grousse Schrëtt a Richtung Vereinfachung a Verkierzung vun de Prozeduren. An ech wëll der Madame Hetto an hirem Ministère ausdrécklech Merci soen, datt se mat op dëse Wee gaange sinn.

Eng weider Neierung, déi d'Prozedure soll beschleunegen, ass d'Ofschafung vun der Commission consultative, déi bis elo am Virfeld fir all Demande d'autorisation d'établissement huet missen hiren Avis ofginn, oder gefrot ginn ass.

Madame Presidentin, schonn am Joer 2004 ass d'Gesetz ënnert dem Minister Fernand Boden deementspriechend ëmgeännert ginn an dat, fir de Phenomeen vun de Bréifkëschtefirmen anzedämmen. Deemools ass ganz kloer definéiert ginn, datt eng Firma e fixe Siège d'exploitation am Land muss besëtzen an d'Raimlechkeete mussen der Aktivitéit vun der Firma ugepasst ginn. Domadder kruten all déi Firmen, déi sech wéinst de Steiervirdeeler oder wéinst anere Virdeeler nëmme fiktiv elei zu Lëtzebuerg wollten nidderloossen, keng Chance méi, dat ze maachen.

Well et anscheinend awer nach ëmmer Schlupflächer gi sinn, gëtt dësen Dispositif elo nach weider verschäerft. Et geet an Zukunft net méi duer, datt den Dirigeant vun enger Entreprise, fir eng Autorisatioun ze kréien, déi néideg Garantië vun Honorabilitéit a vun der professioneller Qualifikatioun muss erfëllen. En däerf ausserdeem och elo keng Scholde méi bei der TVA oder bei der Sécurité sociale hunn. Dës Schold däerf weder en nom personnel sinn nach als Chef vun enger anerer Entreprise. Dës Persoun muss fir d'Éischt all hir Scholde begläichen, éier se elo eng nei Autorisation d'établissement ausgestallt ka kréien.

Wat elo déi professionell Qualifikatiounsufuerderunge betrëfft, esou gëtt an Zukunft weiderhin en Ënnerscheed gemaach tëschent Aktivitéiten am Beräich vum Handwierk, vum Handel a vun der Industrie. Fir den Handel ginn déi méi professionell Qualifikatiounsufuerderungen adaptéiert an harmoniséiert, fir esou den Zougank zu de kommerziellen Aktivitéiten ze vereinfachen.

D'Exigenzen, déi bis haut méi strikt waren, wéi dat an eisen Nopeschlänner de Fall war, ginn deemno dann erofgesat. Esou ass zum Beispill eng ofgeschlosse Formation accélérée, esou wéi se vun de Beruffskummeren organiséiert gëtt, fir eng Persoun mat DAP-Ofschloss net méi virgesinn. Doduerch gëtt dësen Diplom - also den Diplom vum DAP - däitlech opgewäert.

Eng weider Neierung ass, datt eng Beruffserfahrung vun dräi Joer an egal wéi enger Branche an Zukunft den Zougank zu de kommerziellen Aktivitéiten erméiglecht. Wann een elo awer keen DAP-Ofschloss huet respektiv keng Beruffserfahrung vun dräi Joer noweise kann, esou kann een nach ëmmer iwwert de Wee vun der Formation accélérée den Zougank zu de kommerziellen Aktivitéite kréien.

Fir verschidde d'Beruffssparte ginn des Weideren zu den allgemengen Exigenzen zousätzlech Konditioune festgehalen. Wann een am Beräich vun der Horesca säi Business wëllt maachen, da muss een eng zousätzlech Formatioun am Beräich vun der Hygien, der Liewensmëttelsécherheet respektiv am Beräich vun de Mënscherechter an dem Schutz vu Mannerjährege suivéieren. Spezifesch Formatioune mussen och gemaach ginn, wann ee säi Gléck als Immobilienagent, Administrateur vun engem Syndic oder Promoteur immobilier versicht.

Am Handwierk selwer kënnt et zu fundamentalen Neierungen.

Éischtens kënnt et zu enger zolitter Ofännerung an Émorientéierung vun der Lëscht vun de Beruffer. Am Gesetz vun 1988 gëtt en Ënnerscheed tëschent Métiers principaux a Métiers secondaires gemaach. Dës Distinctioun gëtt elo mat dësem Gesetz ofgeschaaft. Déi al Bezeechnunge vu Métiers principaux a Métiers secondaires ginn duerch eng Lëscht vun Aktivitéiten ersat. Dës Lëscht gëtt ënnerdeelt an eng Lëscht A mat zum Deel de fréiere Métiers principaux an eng Lëscht B mat zum Deel de fréiere Métiers secondaires.

Duerch dës nei Opdeelung gëtt och d'Unzuel vun de Beruffer op deenen zwou Lëschte substanziell erofgesat. D'Ursaach vun dëser substanzieller Reduktioun ass, well verschidde Beruffer matenee fusionéiert ginn. Ausserdeem gi vereenzelt Beruffer, déi fréier als Métiers principaux agestuuft goufen, a Métiers secondaires ëmgewandelt, deenen hire Champ d'activités am Géigenzuch dann awer erweidert gëtt. Dat bréngt mat sech, datt ee fir verschidde Beruffer also keng Meeschterkaart méi brauch, och keng zousätzlech Meeschterkaart méi brauche wäert.

Dat bedeit allerdéngs eng liicht Ofwäertung vun der Meeschterkaart selwer. Dat gesäit och d'Chambre des Métiers zum Deel esou. Si ass awer am Contraire der Meenung, datt e Betrib mat enger Meeschterkaart op der B-Lëscht sech qualitativ ka vun deene Leit a Betriber ofgrenzen, déi nëmmen en DAP kënne virweise respektiv op eng Beruffserfahrung vun dräi Joer zréckgräife kënnen.

Si fréier eng 162 Beruffer opgelëscht ginn - 71 als Métiers principaux an 91 als Métiers secondaires definéiert -, esou bleiwen der no där neier Opdeelung 33 op der A-Lëscht an nëmmen nach 63 op der B-Lëscht. Och dat ass als eng zolidd Prozedurvereinfachung unzegesinn.

An ech kann Iech soen a bestätegen, datt vill Demanden do sinn, fir heivun dann och Gebrauch ze maachen oder besser gesot hei vun där Mesure ze profitéieren.

Wéi eng professionell Qualifikatioune sinn dann elo fir déi eenzel Beruffer erfuerdert? Wann een e Beruff op der A-Lëscht wëllt ausüben, esou muss déi Persoun am Besëtz vun enger Meeschterkaart sinn, déi dës handwierklech Aktivitéit couvréiert respektiv wesentlech Bestanddeeler vun dëser Aktivitéit. E Beruff vun der B-Lëscht däerf eng Persoun ausüben, déi am Besëtz vun engem DAP ass oder eng technesch Formatioun vun dräi Joer absolvéiert huet. A béide Fäll muss de Programm, deen absolvéiert ginn ass, déi handwierklech Aktivitéiten, ëm déi et da geet, couvréiere respektiv wesentlech Bestanddeeler vun dëser Aktivitéit.

Och wa fir den Zougank zu verschiddene Beruffer nach ëmmer eng Meeschterkaart verlaangt gëtt, esou ginn awer elo Passerelles d'équivalence zu der Meeschterkaart geschaaft.

D'Gesetz gesäit vir, datt iwwert de Wee vun engem groussherzogleche Reglement Äquivalenzen zu där gefuerderter professioneller Qualifikatioun kënnen definéiert ginn. Dat gëllt fir Leit mat zum Deel aneren Diplomer, déi eng professionell Experienz noweise kënnen. Als Äquivalenz fir d'Ausübe vun engem Beruff vun der A-Lëscht gëllt e Bachelordiplom kombinéiert mat enger professioneller Experienz an deem jeeweilege Beruff. Och eng Persoun mat engem DAP-Diplom kann eng A-Aktivitéit ausüben am Fall wou se eng Experienz vu sechs Joer an enger Fonction dirigeante noweise kann.

Fir d'Aktivitéite vun der B-Lëscht geet eng Experienz vun dräi Joer duer, gekoppelt awer un den Noweis vun enger gewëssener Connaissance en gestion d'entreprise.

Eng weider Neierung am Gesetz ass d'Koppelung tëschent engersäits der Formatioun respektiv der Meeschterkaart an dem Droit d'établissement selwer. Am Moment muss d'Formatioun respektiv d'Meeschterkaart all Volete vun där jeeweileger Handwierksbranche ofdecken. Mam neie Gesetz gëtt dës Exigenz fale gelooss. Et geet an Zukunft duer, datt d'Meeschterkaart fir d'A-Lëscht-Beruffer an DAP fir d'B-Lëscht-Beruffer net méi d'Integralitéit, mä just nach déi wesentlech Aspekter vun där jeeweileger Handwierksbranche ofdecke mussen.

Nach ee Wuert zum Urbaniste/aménageur. Mir hunn d'lescht Woch hei an der Chamber d'Gesetz vum Aménagement communal gestëmmt, wou och de Beruff vum Urbaniste/aménageur definéiert gëtt. Eigentlech sollt an deem Gesetz an an dësem Projet de loi deeselwechten Text gestëmmt ginn, notamment wat déi professionell Qualifikatioun betrëfft. Am Gesetz iwwert den Aménagement communal ass elo fir dëse Beruff keng Pratique professionnelle virgesinn. Dat sollt awer net esou sinn, an et gëtt elo mat dësem Text erëm redresséiert.

Den Accès zum Beruff vum Urbaniste/aménageur ënnerläit enger zweejähreger Pratique professionnelle. Dat, Madame Presidentin, ass esou gewollt, souwuel vun der Mëttelstandskommissioun aus der Chamber wéi och vum Beruff selwer. Mir haten op dësem Sujet och eng extra Réunioun mat deene Verantwortleche vum Beruff selwer.

Wéi gesot, et ass elei e bësselche schifgelaf, mä mir redresséieren dat mat dësem Gesetz. Fir verschiddene Craintë virzegräifen, wëll ech soen, an dat huet d'Madame Hetto och esou an de Kommissiounssitzunge confirméiert, datt déi Urbanistes/aménageurs, déi haut op Projete schaffen, PAG oder PAP, datt déi hir Autorisatioun behalen. Ech denken, datt dat eventuell Problemer, déi do waren, och besäitege wäert.

***(Interruption)***

Jo, ma et feelen dofir keng méi weider. Si si jo nach alleguerten do. Et kritt jo keen eppes ewechgeholl. Datt der vläicht net genuch do sinn, do ginn ech Iech Recht.

Ech kommen elo zum Avis vum Statsrot. A sengen allgemengen Observatiounen zum Projet ass de Statsrot zur Konklusioun komm, datt eis Gesetzgebung a Saachen Nidderloossungsrecht ze vill protektionistesch ausgeriicht wier. Fir de Statsrot ass d'Gesetz éischter eng Brems fir den Développement vun eise Betriber. De Statsrot fënnt, datt déi einheimesch Ressortissantë par rapport zu den auslänneschen, déi sech zu Lëtzebuerg nidderloosse respektiv déi hei bei eis wëlle schaffe kommen, diskriminéiert ginn.

De Grond fir seng Remarque ass, well fir déi einheimesch Ressortissantë méi streng Kritäre beim Nidderloossungsrecht géife gëlle wéi fir déi aner. Dofir hätt sech de Statsrot eng nach méi liberal - an ech betounen „nach méi liberal" - Ausriichtung vun dësem Gesetzesprojet gewënscht.

Esou restriktiv wéi de Statsrot dat gesäit, ass dat heite Gesetz awer net. Et handelt sech nämlech ëm eng ganz kontrolléiert Liberaliséierung vun den Zougangsbestëmmungen an déi eenzel Beruffer. D'Zougangsbestëmmunge sollen net ze streng sinn, mä qualitativ Kritäre sinn a bleiwen awer ee vun den Haaptpunkten, fir spéidere Failliten dann och kënne virzebeugen. An et ass net méi spéit wéi dës Woch, wou d'Chambre de Commerce sech ganz vill Gedanken driwwer mécht, wéi ee géint déi Failliten do kéint virgoen.

Ech wëll elo aus Zäitgrënn net op all eenzelnen Artikel vum Gesetz agoen. Dir kënnt dat alles am Detail a mengem schréftleche Rapport noliesen.

Et waren, Madame Presidentin, vill Diskussiounen an der Kommissioun. Et war och e schwieregt Gesetz mat ville komplizéierten Texter. Den éischten Avis vum Statsrot koum mat net manner wéi 15 Oppositions formelles eran. Selbstverständlech huet déi héich Kierperschaft och Textvirlage proposéiert. Doropshin huet d'Kommissioun net manner wéi 18 Amendementer formuléiert, déi de Statsrot dunn a sengem éischten Avis complémentaire awer nach eng Kéier mat véier Oppositions formelles beluecht huet. Mir hunn dunn nach en Amendement fortgeschéckt. An de Statsrot hat dunn a sengem zweeten Avis…

**Mme le Président**.- Entschëllegt. Ech wëll Iech just drun erënneren, datt d'Zäit ofgelaf ass. An ech géif Iech wierklech bieden, zu de Konklusiounen ze kommen.

**M. Lucien Clement** *(CSV), rapporteur.*- Madame Presidentin, ech hat iwwert d'Sekretärin vun der Kommissioun an der Conférence des Présidents froe gelooss, datt ech eng Rallonge kréich ëm fënnef Minutten.

**Mme le Président**.- Da froen ech d'Chamber, vu datt ech hei d'Présidence hunn, ob d'Chamber domat d'accord wier,…

**M. Lucien Clement** *(CSV), rapporteur.*- Neen…

**Mme le Président**.- …dem Här Clement nach fënnef Minutte weider ze ginn.

***(Assentiment)***

**M. Lucien Clement** *(CSV), rapporteur.*- Ech sinn a fënnef Minutte fäerdeg.

**Mme le Président**.- Dat schéngt den Assentiment vun der Chamber ze fannen. An domat ginn ech dann dem Här Rapporteur déi Riedezäit weider.

**M. Lucien Clement** *(CSV), rapporteur.*- Also, am zweeten Avis complémentaire huet dann de Statsrot nach eng Kéier véier Opposition-formellë gemaach. Mir hunn dunn nach een Amendement fortgeschéckt. An de Statsrot hat dunn a sengem zweeten Avis complémentaire weider kee Problem méi mat dësem Text.

Dir gesitt, Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Häre, et war schonns vill Aarbecht a vill Hin an Hier, och mam Statsrot, bis mer deen heiten Text esou haten, wéi en haut elei an der Chamber presentéiert gëtt an och zum Vote herno stoe wäert.

Wat elo déi eenzel Artikele vum Gesetzesprojet ugeet, wollt ech der e puer erauspicken, mat deene mir eis an der Kommissioun länger Zäit beschäftegt hunn.

Vill Betriber am Handwierkswiesen hu Problemer, fir hir Successioun ze assuréieren. Entweder sinn d'Ierwen net drun interesséiert, de Betrib ze iwwerhuelen, respektiv et gëtt keng Interessenten, fir de Betrib wëllen opzekafen. Dat ass mat grousser Besuergnis ze gesinn. Am Schnëtt mussen nämlech e puer honnert Betriber Joer fir Joer hir Dieren zoumaachen, well se kee gëeegenten Nofolger fir hir Aktivitéit fonnt hunn.

Och ass gewosst, datt an den nächsten zéng Joer eng 1.500 Betriber wäerten hei zu Lëtzebuerg zur Dispositioun stoen. Dat bréngt een zum Nodenken, virun allem, wann ee bedenkt, datt et och haut awer nach méiglech ass, fir ouni Problemer seng Carrière am Handwierk ze maachen. Et gëtt dofir Beispiller genuch. De Lëtzebuerger Marché ass e gesonde Marché. Et ass och e gudde Marché, vun deem een dann och als Handwierker oder als Commerçant mat Sécherheet liewe kann.

Mä et ass eng batter Realitéit, datt et ëmmer manner Leit gëtt zu Lëtzebuerg, déi bereet sinn, dëse Risiko anzegoen a Verantwortung ze iwwerhuelen; Verantwortung fir sech, mä och Verantwortung fir anerer. De Risiko, ze scheiteren, besteet ëmmer an ass deemno och ni ganz auszeschléissen. Vill gutt an talentéiert Leit ginn als Handwierker oder als Chef d'entreprise verluer, well se et einfach virzéien, ouni allze grousse Risiko am Secteur sécurisé ze schaffen.

Fir deem entgéintzewierken, sinn am Gesetz eng ganz Rei vu Modifikatioune virgesinn, déi d'Transmissioun vun engem Betrib solle vereinfachen. Do gouf et an der Vergaangenheet nämlech verschidde Problemer. D'Transmissioun vun engem Betrib ass oft dorunner gescheitert, well déi interesséiert Leit net déi néideg Qualifikatiounen noweise konnten. Et huet sech virun allem ëm Mataarbechter am Betrib selwer gehandelt, déi interesséiert waren, de Betrib op eege Fauscht ze iwwerhuelen, faute de diplôme dat awer net konnte maachen. Dat ännert sech awer elo.

Mir hunn als Kommissioun erreecht, datt an den Text stoe kënnt, datt, wann een eng zéngjähreg Beruffserfahrung an engem Betrib noweise kann, een dann dëse Betrib provisoresch iwwerhuele kann. Déi Persoun muss dann awer innerhalb vun den nächste fënnef Joer déi néideg Qualifikatiounen nohuelen.

Zum Schluss wëll ech dann awer nach alle Leit Merci soen, déi un dësem dach komplexe Projet matgeschafft hunn. Dat geet u bei der Madame Ministesch Françoise Hetto iwwert d'Beamte vum Ministère, de Membere vun der Mëttelstandskommissioun bis hin zu der Kommissiounssekretärin, der Madame Tescher, an dem Marc Reider aus der CSV-Fraktioun.

Als Rapporteur wënschen ech mir, datt dëse Projet eng grouss Zoustëmmung heibanne fanne wäert. Et ass e wichtege Projet, e ganz wichtege Projet fir eis Entreprisen. Si waarden drop, datt en a Kraaft triede soll.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Merci dem Rapporteur fir säin ausféierleche Bericht. Den éischte Riedner, deen agedroen ass, ass den Här Spautz. Här Spautz, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Marc Spautz** *(CSV).*- Merci, Madame President. Madame President, Dir Dammen an Dir Häre, et ass net iwwerdriwwen, wann ech bei dësem Projet soen, dass dat eng noutwendeg Reform fir de Mëttelstand war an dass et wichteg ass, dass mer dem Mëttelstand op déi Aart a Weis nach eng zousätzlech Dynamik ginn, well hien nach ëmmer mat d'Haaptaarbechtsplazen am Lëtzebuerger Land bitt, an dass et och wichteg ass, dass mer där nach weider grënnen, an dass et dofir och wichteg ass, dass mer e gutt Mëttelstandsgesetz hunn.

Ech wëll fir d'Alleréischt dem Rapporteur Lucien Clement Merci soe fir säin ausféierleche Bericht. Dir hutt héieren, mat wat fir enge Schwieregkeete mer konfrontéiert waren. An dofir dem Lucien vun dëser Säit aus: Villmools Merci!

D'Zuele beweisen et, dass de Mëttelstand e ganz wichtegt Standbeen vun der Lëtzebuerger Ekonomie duerstellt. Net manner wéi 17.000 Entreprisë beschäftege ronn 150.000 Salariéen. Dat sinn ëmmerhi 40% vum Emploi intérieur zu Lëtzebuerg. Si sinn d'Réckgrat vun eiser Wirtschaft, an et si si, déi et als Éischten erëm fäerdeg bréngen, wann de Motor un d'Stocke kënnt, fir dass en awer nach weiderrullt an dass en net ausgeet.

Par rapport zur leschter Reform vum Nidderloossungsrecht am Joer 2004 sinn eng 3.000 Entreprisë mat engen 20.000 Salariéë bäikomm. Dat beweist ganz kloer, dass de Mëttelstandssecteur e ganz dynameschen ass, an dass mir him an de leschte Joren e favorabelt Ëmfeld geschafen hunn, vun deem eis Kleng- a Mëttelbetriber konnte profitéieren a wat et hinnen an Zukunft och weiderhi wäert erlaben, sech weiderzeentwéckelen a weider ze wuessen.

Ech erënneren an deem Kontext un d'Kadergesetz fir de Lëtzebuerger Mëttelstand aus dem Joer 2004 vum Fernand Boden, wat et eise PMEen erlaabt, fir sech permanent der technescher a wirtschaftlecher Entwécklung unzepassen. Mir hunn dat Gesetz am Joer 2009 ugepasst, fir eis Betriber op d'Zäit no der Kris virzebereeden, fir dass se méi konkurrenzfäeg gi respektiv bleiwen; hei zu Lëtzebuerg, awer och an der Groussregioun. Och net ze vergiessen ass den drëtte Plan d'action PME aus dem Joer 2008 an den Entfesselungsplang fir d'Betriber, un deem senger Ëmsetzung eis Regierung fläisseg schafft.

Madame President, dass an eisem Land gutt a vill Suen ze verdénge sinn, beweisen net zulescht déi vill auslännesch Betriber, déi Dag fir Dag an eist Land schaffe kommen. Si sinn och e Grond, firwat mir dës Reform hu misse maachen an ausgeschafft hunn. Déi auslännesch Betriber ënnerleien nämlech oft manner strengen Zougangsbestëmmunge wéi déi eenheemesch Betriber. An domadder war dat eng Concurrence déloyale fir eis Betriber hei zu Lëtzebuerg.

Fir dëser Konkurrenz entgéintzewierken, musse mir kucken, dass mir dem Mëttelstandssecteur ëmmer dat beschtméiglecht Ëmfeld ubidden an esou encadréieren, dass si sech ëmmer weider kënnen entwéckelen an och nei an zousätzlech Aarbechtsplaze schafen, an dass dat och weiderhin eng grouss Roll an Aufgab vun hinnen an der Lëtzebuerger Wirtschaft ass. Heizou gehéiert sécherlech och e modernt an der Zäit ugepasstent Nidderloossungsrecht, wat eng ganz Rei vun Aktivitéiten encadréiert, déi ganz verschiddenaarteg gelagert sinn.

Mir als CSV begréissen dëst Gesetz, well et op ville Punkten der Evolutioun an den neien Exigenzen am Beräich vum Handel, dem Handwierk an de liberale Beruffer Rechnung dréit. Et ass méi wéi nëmmen eng Adaptatioun vun der aktueller Gesetzgebung, et bréngt nämlech eng ganz Partie vu funktionelle Verbesserunge fir de Mëttelstand mat sech.

Nieft der administrativer Vereinfachung sinn et virun allem d'Dispositiounen iwwert d'Neiregelung vun der Lëscht vun de Beruffer an hire Champs d'application souwéi d'Dispositiounen, wat d'Iwwerliewe vun engem Établissement ubelaangt, déi dëst Gesetz kennzeechnen. De Rapport vum Projet de loi, deen de Lucien Clement eis haut de Mëtteg virgedroen huet, huet jo op all déi eenzel Punkten higewisen.

D'CSV begréisst d'Neiausriichtung an d'Zesummeleeung vu verschiddene Beruffer am Handwierk an enger A- respektiv enger B-Lëscht. Och wann d'Meeschterprüfung weiderhin d'Viraussetzung bleift a muss bleiwen, fir kënnen e Betrib an engem sougenannten Haaptberuff opzemaachen, esou ass et positiv, dass et an Zukunft méiglech gëtt, fir iwwert de Wee vun Äquivalenze wéi zum Beispill eng zolidd Beruffserfahrung verschidde Beruffer kënnen auszeüben.

Wat elo d'Beruffer op der B-Lëscht betrëfft, esou geet et an Zukunft duer, wann eng Persoun en DAP an der Täsch huet. Duerch d'Ewechfale vun der Formation accélérée gëtt dësen Diplom valoriséiert. Ech si mir sécher, dass sech an Zukunft méi jonk Leit wäerten trauen, iwwert dee Wee an d'Eegestännegkeet ze goen. An dat ass och gutt esou, well et ass wichteg, dass mer méi Leit an ëmmer méi Leit fannen, déi an d'Eegestännegkeet ginn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Marc Spautz** *(CSV)*.- Positiv ze bewäerten ass och de Fait, dass een niewent senger Haaptaktivitéit och sougenannten Travaux accessoires kann ubidden. Domadder droe mir enger ëmmer méi grousser Demande vun de Clientë Rechnung, déi vun den Handwierksbetriber méi wéi nëmmen de Service froen. D'Demande um Marché geet ganz kloer an d'Richtung vun engem Uspriechpartner fir alles, souzesoen alles, aus enger Hand. Mir mengen och, dass dat der Kompetitivitéit vun de klengen- a mëttelstännegen Handwierksbetriber wäert guttdoen a si stäerken.

Nach e Wuert zur administrativer Vereinfachung. D'Regierung huet sech jo elo engagéiert, de Betriber op ville Punkten d'Liewe méi einfach ze maachen. D'Aféiere vum Prinzip vun der Autorisation tacite en cas de non-réponse dans les temps impartis ass e weidert Stéck an dësem grousse Puzzle.

Ech sinn och dervun iwwerzeegt, an ech weess net, ob d'Madame Hetto eis dat ka confirméieren, mä dass och de Justizminister amgaang ass, dass och fir d'Faillitëgesetz, wéi mäi Kolleeg Lucien Clement et ugeschwat huet, nach am Laf vun dësem Joer soll e Projet kommen, dass et och wichteg ass, dass mer déi Gesetzgebung upassen, fir bei der Kompetitivitéit vun den Handwierksbetriber och eng Gläichgerechtegkeet ze maachen.

Eng weider Neierung ass d'Ewechfale vun der obligatorescher Étude de marché fir Commercen iwwer 2.000 Metercarré, en net ze ënnerschätzende Käschtepunkt fir vill Entreprisen. Fir dass awer séchergestallt gëtt, dass net egal wou an egal wéi kann een opgemaach ginn, gëtt et spezifesch Autorisatiounen, déi och weiderhi bestoe bleiwen, fir dass awer net jiddweree ka maachen, wat e wëllt a wéi e wëllt.

Och do gëtt zum Beispill, an dat ass och virun allem eng laang Diskussioun gewiescht… Et muss och gekuckt ginn, wéi et mam Verkéiersopkommen ass a wat dat mat sech bréngt, wann iwwerall méi grouss Betriber kommen, ob och d'Stroosseninfrastrukturen an d'Verbindungsachsen deem entspriechen, fir dass och erëm méi e gréissere Betrib sech kann nidderloossen.

Madame President, déi verschidde Beruffschamberen hunn duerch d'Bänk dës Reform begréisst. Dat mécht och d'CSV-Fraktioun, an ech ginn dofir den Accord zu dësem Projet de loi.

An ech soen Iech Merci fir d'Opmierksamkeet.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Merci dem Här Spautz. Den nächste Riedner ass den Här Bauler. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Merci, Madame Presidentin. Dir Dammen an Dir Hären: „D'berufflech Selbststännegkeet, op déi eege Fäegkeete vertrauen, de Risiko agoen an e Betrib grënnen an domat fir sech selwer a fir anerer eng Existenz grënnen, ass nach ëmmer d'Essenz vun engem Handwierkerbetrib." Dëse Saz ass net aus menger Fieder, mä et ass eng Ausso, déi de President vun der Chambre des Métiers am Mee 2011 gemaach huet, dëst bei Geleeënheet vun der feierlecher Remise vun de Meeschterdiplomer.

E Betrib ze grënne wier wuel e Risiko - esou gouf an deem Kontext gesot -, mä et géifen ëmmer nach Leit hei zu Lëtzebuerg ginn, déi bereet wieren, dëse Risiko anzegoen. Ech kenne selwer engagéiert Leit a menger Regioun, déi d'Chance ergraff hunn, fir en eegene Betrib op d'Been ze stellen an ze iwwerhuelen. Et sinn dat Bierger, déi zum Beispill an enger éischter Phas als Architekt geschafft an dunn décidéiert hunn, sech als klengen Entrepreneur selbststänneg ze maachen an ze spezialiséieren. An et si souguer dorënner Leit, déi den öffentleche Secteur verlooss hunn, fir en Handwierksbetrib ze iwwerhuelen.

D'Handwierk huet nach ëmmer e gëllene Buedem. D'Handwierk huet Zukunft, zemools an engem Land, deem seng Bevölkerung klëmmt an an deem och an den nächste Joren de Bedarf u Wunnengen an un handwierklechen Déngschtleeschtungen zouhuele wäert. Et verwonnert dofir och net, datt zënter Joren all Dag Firmen - an et ass och elo d'éinescht gesot ginn - aus dem noen a wäiten Ausland op Lëtzebuerg schaffe kommen.

Et weist, datt mir heiheem net nëmmen e grousse Besoin un artisanale Servicer hunn, et weist besonnesch, datt et eis u Fachkräfte feelt. An dofir heescht et an de Schoulen eng intensiv Promotioun fir déi handwierklech Ausbildungen ze maachen. Mir hunn et eréischt - d'Madame Minister erënnert sech gären drun - d'lescht Woch betount.

An Zukunft wäert et sech méi a méi lounen, en dueblen Diplom ze hunn, zum Beispill eng Première oder eng Treizième gekoppelt un e Meeschterbrevet. Am Ausland gëtt et déi dote Formel scho méi laang. A Studenten, déi dës Qualifikatiounen hunn, brauchen net ze fäerten, si géife keng Plaz fannen.

Madame Presidentin, d'Classes moyennes regruppéieren insgesamt 150.000 Persounen hei zu Lëtzebuerg. Dat entsprécht méi wéi 40% vum Emploi intérieur. Déi liberal Beruffer, ob als Handwierker, als Commerçant, als Architekt oder als Ingénieur-conseil, hunn, wéi schonns d'éinescht betount, ëmmer nach e gëllene Buedem, zemools wann ee bedenkt, wéi vill Fachleit hei zu Land an den nächste Joren an dëse Beräicher wäerte gefrot ginn. Fachkräften, ob als Handwierker oder als Planer, ginn zusehends gebraucht, virun allem an engem Jorhonnert, an deem d'Ressourcëknappheet à la une ass.

D'Demokratesch Partei huet dofir zënter 2007 e grouss ugeluechten Albausanéierungsprogramm gefuerdert, vun deem d'Bierger, d'Betriber, de Stat a letzlech d'Émwelt profitéiert hätten. Mir hunn dat och haart an däitlech gesot, wéi d'Regierung hire Konjunkturprogramm am Budget 2009 opgestallt huet.

Madame Presidentin, wa mir haut iwwert d'Reform vum Droit d'établissement schwätzen, wëll ech am Numm vun der Demokratescher Partei verschidde Punkten erausgräifen, déi eis an dësem Kontext besonnesch um Häerz leien.

Mir als DP begréissen emol fir d'Éischt, datt et mat dësem Gesetz net zu enger wëller Deregulatioun kënnt, wou ee sech ouni Weideres selbststänneg maache kann. Den Exercice vun engem Beruff oder enger kommerzieller Tätegkeet muss ëmmer u bestëmmte Konditioune gebonne sinn; denke mer un déi berufflech Qualifikatioun, déi ze respektéieren ass, oder denke mer un déi professionell Honorabilitéit.

D'Notioun vun der Honorabilitéit gëtt definéiert an et gëtt eng Lëscht mat Feeler presentéiert, déi d'Honorabilitéit a Fro stellen. An dësem Kontext sief awer bemierkt, datt et net no deem engen oder aneren Ajustement direkt zu engem automateschen Entzuch vun der Autorisatioun kann an däerf kommen. Dacks sinn d'Saachen net esou kloer an da muss Zäit bleiwen, fir kënnen ze appréciéieren, wat effektiv richteg geschitt ass.

Datt de Projet dozou bäidréit, fir de Phenomeen vun de Bréifkëschtefirmen an de Faillites frauduleuses anzedämmen, dat ass u sech e wichtege Schrëtt, souwuel op sozialem wéi op ekonomeschem Plang. Mat dësem Gesetz kënnt et och zu deem, wat d'Handwierkskummer eng Dérégulation intelligente nennt. Den Accès zur Professioun gëtt deemno facilitéiert, zum Beispill duerch Stagen an duerch Äquivalenz-Passerellen.

Dat ass eng Approche, déi mir als Demokratesch Partei nëmme guttheesche kënnen, wuelwëssend, datt d'Bedierfnisser an d'Usprécher vun der Kliantell an de leschte Jore geännert hunn. De Client wëllt am léifste mat engem bestëmmte Betrib schaffen, zemools am Bauwiesen. E Betrib, deen him e Package u Servicer ubitt. Dofir heescht et, méi cibléiert ze schaffen an de Client soumat besser ze zerwéieren.

D'Métiere mussen ënner Ëmstänn kompriméiert ginn, fir besser um Marché opgestallt ze sinn. Et ass gewosst, scho laang, datt etlech ausländnesch Betriber, déi aus der Grenzregioun bei eis schaffe kommen, virun allem an der Baubranche eng „all-in-one"-Léisung - wéi dat esou schéin heescht - offréieren. E gutt Beispill ass de Beräich vum Daachbau. Fréier ass fir d'Éischt de Charpentier komm, dunn den Daachdecker respektiv de Ferblantier.

Déi Métiere waren nach bis viru Joren dacks getrennt. Haut sinn d'Betriber anescht opgestallt, an et heescht déi verschidde Métieren ënner een Hutt ze bréngen. Fréier waren de Bäcker an de Pâtissier getrennt. Haut sinn d'Iwwergäng fléissend. D'Weiderbildung an d'Erfahrung féieren zu weidere Kompetenzen.

Mat dësem Gesetz kënnt also méi Flexibilitéit an d'Handwierk eran. Kleng- a mëttelgrouss Firme kënne gebündelt Produiten ubidden an esou dem Client an aller Transparenz a Sécherheet e méi komplette Service leeschten.

D'DP begréisst dës Approche, zemools well een net dierf vergiessen, datt mer eis selwer e Bee stelle géifen, wa mer op deem Gebitt un ale Muster wéilte festhalen. D'Konkurrenz aus der Grenzregioun ass scho laang aneschters positionéiert, an dofir ass och hei en Ëmdenken erfuerdert. Am Rapport vun der zoustänneger Chamberskommissioun geet net fir näischt Rieds vun enger Discrimination à rebours fir de Lëtzebuerger Mëttelstand, déi bis ewell schwéier ze akzeptéiere war.

Da begréisst meng Fraktioun, datt mat dësem Gesetz d'Notioun vun der Autorisation tacite agefouert gëtt. Et ass dëst eng gutt Saach, well se de Betriber eng gewësse Sécherheet gëtt, datt hiren Dossier bei der Verwaltung net schleeft. Et ass awer gewosst, datt a bal honnert Prozent vun de Fäll all déi Leit a Betriber, déi zum Beispill am Handel täteg wëlle sinn, bannent kuerzer Zäit, heiansdo bannent nëmmen e puer Deeg, eng Genehmegung vun de Classes moyennes kréien.

Iwwert d'Autorisation tacite eraus ass et awer och wichteg, datt déi administrativ Prozedur vereinfacht gëtt an datt a bestëmmte Fäll, zum Beispill am Fall vun engem Changement d'adresse, op eng Notifikatiounsprozedur zréckgegraff ka ginn.

Prinzipiell ass et och luewenswäert, datt mat dësem Gesetz kloer gesot gëtt, wien a wat fir enger Chamber affiliéiert ass. Et gëtt natierlech Situatiounen, wou een an deenen zwou Kummere muss sinn; zum Beispill am Fall vun der Luxair, déi e Commercebetrib ass, mä well si en Atelier mat 50 Leit hunn, musse si och an der Handwierkskummer affiliéiert sinn.

Nach eng Bemierkung zu de Grandes surfaces. De Gesetzesprojet gesäit am Artikel 35 vir, datt d'Schafung, d'Vergréisserung, d'Reprise, den Transfert oder de Changement vun de kommerzielle Branchë vun enger Surface commerciale den Exigenze vun der Landesplanung, der Qualitéit vum Urbanismus oder dem Schutz vun de Konsumente muss entspriechen. Si muss am Besonneschen zum Rééquilibrage vun den Agglomeratioune bäidroen, duerch d'Entwécklung vun den Aktivitéiten an de Stadzentren an an den urbanen Zonen.

Fir e Projet wéi Léiweng schéngen dës Kritären net ze gëllen. Oder, Madame Minister? Mir wiere frou, och Är Argumentatioun nom Här Innenminister vum leschten Dënschdeg ze héieren. Vill avertéiert Leit froe sech dofir, ob dësen Artikel net awer etleche Fräiraum fir Knätschgummi-Interpretatiounen zouléisst, an dann ass dee Paragraph, deen déi landesplanneresch Aspekter mat abezitt, net méi wäert wéi de Pabeier, op deem e steet.

Et ass u sech begréissenswäert, datt am Gesetzesprojet zu de Grandes surfaces, am Kontext vun der Landesplanung, en Abschnitt dem Aspekt vum responsabele Plange Rechnung dréit. Gläichzäiteg wëll ech awer drop hiweisen, datt d'Handelskummer fënnt, datt dës Kritären esou vag sinn, datt et eng grouss Interpretatiounslatitude gëtt. Ech zitéieren d'Chambre de Commerce: „pouvant induire des décisions arbitraires".

Ofschléissend wéilt ech nach eemol drop opmierksam maachen, datt mer et mat dësem Gesetz erméiglechen, de Betriber administrativ Laaschten ofzehuelen an den Droit d'établissement esou ze reforméieren, datt en den Défien an den Exigenze vun der moderner Wirtschaft gerecht gëtt. Et kënnt heimat net zu enger blanner Flexibiliséierung, mä zu noutwendeger, jo onëmgänglecher Vereinfachung an zu verantwortungsvollen Upassungen am Interessi vun de betraffene Betriber.

Mat der Reform vum Droit d'établissement geet et effektiv net duer. Mir brauchen doriwwer eraus och, an ech hunn et schonn d'lescht Woch gesot, e Mentalitéitswiessel a Saachen Esprit d'entreprendre. „Entreprendre au sens large du terme" ass hei gemengt. Dat muss an der Schoul ufänken, schonn an der Grondschoul, wou e selbststännegt Schaffe gefördert muss ginn a wou een de Kanner ëmmer nees de Goût un deem Neien, deem Onentdeckten, awer och um Schaffe fir a mat deenen anere gëtt.

Dat gesot, wéilt ech dem Rapporteur, dem honorabelen Här Lucien Clement, Merci soe fir säin detailléierte Bericht an domadder och den Accord vu menger Fraktioun ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Mme le Président**.- Merci dem Här Bauler. Den nächste Riedner ass den Här Scheuer. Här Scheuer, Dir hutt d'Wuert.

**M. Ben Scheuer** *(LSAP)*.- Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt wollt ech dem Rapporteur Lucien Clement Merci soe fir säi gudde schréftlechen a méndleche Rapport. Haut de Mëtteg stëmme mir iwwer eng ganz wichteg Reform of. Et geet ëm de Mëttelstand, d'Réckgrat vun eiser Ekonomie! Déi plakeg Zuelen, déi am Exposé des motifs opgelëscht sinn, si schonn impressionnant: 17.000 Entreprisen, 150.000 Aarbechtsplazen. Eleng an deene leschten zéng Joer sinn an dësem Beräich 40.000 Aarbechtsplaze geschaf ginn.

De Projet de loi 6158 huet e laange parlamentaresche Wee hanner sech. Den Dépôt ass den 8. Juli 2010 gemaach ginn. D'Chamberen hunn alleguer hiren detailléierten Avis ginn. An de Statsrot huet a sengem éischten Avis net manner wéi 15 Oppositions formelles gemaach! D'Aarbechten an der Chamberskommissioun waren net esou einfach. An ech menge soen ze kënnen, datt mir dem Enjeu vun dësem Gesetz seriö Rechnung gedroen hunn.

Mir ännere mat dësem Gesetz d'Regelen, déi festleeën, ënner wat fir enge Konditiounen een e Betrib opmaachen däerf. Domat ass dëst Gesetz fir d'Lëtzebuerger Ekonomie vu grousser Bedeitung. Den Droit d'établissement, d'Nidderloossungsrecht gëtt aus verschiddenen Ursaache reforméiert. Ech beschränke mech, Madame Presidentin, op e puer wichteg Aspekter vun deem Gesetz, dat jo vum Rapporteur am Detail virgestallt ginn ass.

Éischte Punkt. Dës Reform ass an éischter Hisiicht batter néideg, fir déi sougenannten Discrimination à rebours ofzeschafe respektiv ze verréngeren, déi sech duerch verschidden EU-Direktive lues awer sécher opgebaut huet. Et ka jo net sinn, datt an eisem groussen EU-Bannemaart mat all senge Bewegungsfräiheeten e Ressortissant luxembourgeois et méi schwéier huet, sech hei am Land berufflech néierzeloossen, wéi e Bierger aus aneren EU-Länner, déi heihikommen, fir en Etablissement ze grënnen a sech dobäi op EU-Direktive beruffen, déi méi large si wéi eis Gesetzer a Reglementer!

E puer praktesch Beispiller, déi dës Diskriminatioun beleeën, si scho frappant. Während e Lëtzebuerger eng Meeschterprüfung, also eng professionell héichwäerteg Qualifikatioun opweise muss, fir en Handwierk auszeüben, brauchen EU-Bierger, déi zum Beispill während sechs Joer en Handwierksbetrib geleet hunn, laut EU-Recht keng professionell Qualifikatiounen nozeweisen, fir sech hei berufflech néierzeloossen. Doriwwer eraus kënne si souguer verschidde Métiere gläichzäiteg ausüben.

De Projet de loi probéiert dësen Diskriminéierungen op verschidde Manéieren entgéintzewierken, andeems Ouverturen am Bezuch op berufflech Qualifikatioune gemaach ginn. Et schiele sech ganz kloer zwou verschidden Approchen eraus. Am Handwierksberäich gesäit de Projet de loi e Modell vir, deen et erlaabt, d'Flexibilitéit op där enger Säit an déi néideg berufflech Qualifikatiounen op där anerer Säit mateneen an Aklang ze bréngen. Dat ass schonn eng Zort vu Spagat, deen engersäits d'Schafe vun Entreprisen erliichtere soll, an op där anerer Säit awer och déi néideg fachlech Kompetenze garantéiere soll duerch e Fachwëssen, dat dem Client eng gutt Aarbecht garantéiert.

Am Beräich vum Commerce gëtt, ofgesi vu speziell reglementéierte Secteure wéi zum Beispill dem Horesca-Secteur oder nach den Agent immobilier an d'Promoteuren, den Accès zum Beruff liberaliséiert. D'Formatioun an der Gestion d'entreprise ass net méi obligatoresch. Et brauch een entweder en DAP, fréier Gesellepréifung genannt, oder dräi Joer Beruffserfahrung, an dat egal a wéi engem Beräich. Hei gëtt d'berufflech Qualifikatioun also no ënne revidéiert. Dat muss ee schonn esou soen.

Der Chambre de Commerce geet dat awer guer net wäit genuch, a si seet an hirem Avis, ech zitéieren: «Il y a lieu de supprimer l'exigence d'une qualification professionnelle pour toutes les activités commerciales non spécialement réglementées, à savoir le commerce de gros et de détail ainsi que les services de nature commerciale.»

De Statsrot huet eng ähnlech Approche a freet sech a sengem Avis, firwat d'Auteure vum Gesetzesprojet eng „réglementation tellement stricte" oprechterhalen, wann eis Nopeschlänner de Secteur vum Commerce a vum Artisanat liberaliséieren. Firwat déi Fro? Sécher well derhannert d'Iwwerzeegung steet, datt de Maart, de fräie Maart alles regelt an, fir et emol an der Sprooch vun der Bibel auszedrécken, d'Spreu vom Weizen trennt.

**Une voix**.- Abee jo!

**M. Ben Scheuer** *(LSAP)*.- Dëst Gesetz stellt also e Kompromëss duer tëschent engersäits enger noutwendeger Liberaliséierung, fir der Discrimination à rebours entgéintzewierken, an anerersäits awer déi néideg berufflech Qualifikatiounen an d'Qualitéitsniveauen ze garantéieren. Awer och - an dat däerf een net aus den Ae verléieren -, fir de Faillitë virzebeugen! Dat ass e wichtegen Aspekt, deen ëmmer nees an eisen Diskussiounen ugeklongen ass.

Eng Faillite huet meeschtens dramatesch Konsequenze fir deen, deen an der Faillite ass; fir d'Personal aus dem Betrib ouni Aarbecht, ouni Loun; fir déi Betriber, deenen d'Sue geschëllt sinn. Laut „Creditreform" zu Lëtzebuerg hunn am Joer 2010 iwwer 900 Entreprisë Faillite gemaach. Dat bedeit en trauregen historesche Rekord fir eist Land! Laut CLC goufen an deenen éischte sechs Méint vun dësem Joer ronn 25% méi Faillitë registréiert wéi ëm déiselwecht Zäit zejoert.

Madame Presidentin, d'Problematik vun de Failliten erlaabt et mir, zu engem zweete wichtege Volet vun dësem Gesetzesprojet ze kommen, an zwar dee vun der Honorabilité professionnelle. Och wann d'Honorabilité professionnelle schonn am Gesetz vun 1988 eng Konditioun war, fir eng Autorisation d'établissement ze kréien, esou war d'Notioun awer net kloer definéiert. De Begréff ass wahrscheinlech net esou liicht positiv ze definéieren, mä éischter negativ.

Dat heescht, datt Kritären opgestallt ginn, wéini dës Honorabilitéit verluer geet. Wéini ass dat? Bei gefälschten Dokumenter, bei onbezuelten öffentleche Scholden am Kader vun enger Faillite, bei enger gefälschter Kontabilitéit. Hei geet et jo drëm, fir de Client a fir de Stat viru potenzielle Widderhuelungstäter ze schützen. Dat erlaabt et, fir an Zukunft nozekucken, ob de Kandidat, deen eng Handelsermächtegung ufreet, och wierklech d'Garantie gëtt, fir datt hie säi Beruff kompetent an éierlech praktizéiere kann a wëllt.

Begréissenswäert ass och, datt de Mëttelstandsminister e Patron, deen a Faillite gaangen ass an dee sech erëm wëllt nei etabléieren, dozou obligéiere kann, eng Formatioun an der Gestion d'entreprise ze maachen, déi vun de Beruffschamberen organiséiert gëtt. Och wann dat keng total Garantie gëtt, fir eng nei Faillite auszeschléissen, dann erhéicht et awer d'Chance, datt de Betrib besser gefouert gëtt.

Madame Presidentin, den drëtte Punkt. Nieft der Honorabilité professionnelle gëtt och nach eng aner Konditioun preziséiert, fir eng Autorisation d'établissement ze kréien, an zwar déi vun enger Installation matérielle appropriée, mat deenen néidegen techneschen an administrativen Équipementer. Esou kann an Zukunft besser dem Phenomeen vun de Bréifboîtëfirmaen entgéintgewierkt ginn, wou auslännesch Entreprisë sech fiktiv hei néierloossen, dat mat engem eenzegen Zil: fir vun eisem avantagéisen Ëmfeld am Beräich vun de Steieren an der Sécurité sociale ze profitéieren, ouni awer d'Absicht ze hunn, hei eng reell Aktivitéit auszeüben.

Dëse Phenomeen kann een och als Concurrence déloyale vis-à-vis vun eisen Nopeschlänner betruechten. Et wier schonn interessant ze wëssen, wéi vill där Entreprisen et gëtt an aus wat fir enge Länner si kommen. Sinn et haaptsächlech eis Nopeschlänner, oder kommen d'Entreprisë vu méi wäit hier?

Madame Presidentin, en anere wichtege Volet am Gesetzesprojet, dee begréissenswäert ass, ass dee vun der Simplification administrative. D'Aféierung vun der Autorisation tacite, d'Ofschafung vun der Commission consultative sinn alles Dispositiounen, déi d'Prozedur, fir eng Autorisatioun ze kréien, solle vereinfache respektiv méi schnell maachen.

***(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)***

Och wann de Prinzip vun der Autorisation tacite no dräi Méint begréissenswäert ass, esou muss een awer och dozou soen, datt d'Autorisation tacite kaum wäert zum Asaz kommen, well déi administrativ Décisiounen a puncto Autorisation d'établissement och elo scho schnell geholl ginn. An der Moyenne dauert dat zwou bis dräi Wochen.

Här President, de Gesetzesprojet schaaft also e moderne Kader, deen den europäesche wéi och de betribswirtschaftlechen Evolutiounen, déi et an deene leschte Jore gouf, Rechnung dréit. En enthält vill positiv Aspekter, déi et dem Mëttelstand erlabe sollten, fir sech weiderzeentwéckelen. De Bilan musse mer no enger gewëssener Zäit zéien.

Am Numm vun der LSAP-Fraktioun ginn ech den Accord zu dësem Projet de loi an ech soe Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Ech soen dem Här Scheuer Merci. Als nächste Riedner ass den Här Kox agedroen. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

**M. Henri Kox** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt wëll ech am Ufank dem Rapporteur Merci soe fir säin ausféierleche schréftlechen awer och mëndleche Rapport. Ech mengen, hien ass am Detail op déi wichteg Reform agaangen, iwwert déi grouss Linnen, déi hei beschriwwe gi sinn. Et geet ëm d'Nidderloossungsrecht vum Handwierk, Handel an eng Rei liberal Beruffer. Och ass en op déi eenzel Aspekter agaangen, wat d'Vereinfachung vun dem Zougank zu engem Beruff ugeet. Ech mengen, och do huet déi gréng Fraktioun kee Problem, fir dat mat ze ënnerstëtzen. An et ass och gutt, dass déi Vereinfachunge komm sinn an dass och eng besser Lisibilitéit vun deenen eenzelne Beruffer do ass.

Ech brauch och, mengen ech, net hei nach eng Kéier op d'Noutwendegkeet an d'Wichtegkeet anzegoen, wat d'Handwierksbetriber oder de Mëttelstand am Allgemengen hei zu Lëtzebuerg duerstellen. Duerfir wéilt ech just déi Punkten eraushuelen, déi déi gréng Fraktioun och an der Chamberskommissioun méi kritesch gekuckt huet an déi eis dann och derzou verleet hunn, dësem Projet schlussendlech dann awer net eis Zoustëmmung ze ginn. Ech wëll duerfir am Eenzelnen op déi vläicht zwee méi Haapt-, awer een oder dräi Kritikpunkten agoen, ouni awer zum Schluss vläicht op déi eng oder déi aner Vereinfachung wëllen anzegoen.

Den éischte grousse Kritikpunkt, dat ass fir eis ganz kloer d'Autorisation tacite. Mir haten dat och scho bei der Ëmsetzung vun der Direktiv „services" hei erwähnt, dass mer et net richteg fannen, dass mer an déi Richtung ginn, an dass et sécherlech wichteg ass, dass all Demande an engem räsonabelen Zäitraum opgeschafft ka ginn.

Mir mengen awer, et ass de Prinzip, an deem net onbedéngt déi richteg Moyenë sinn. Ech wëll dat erklären, zemools och hei vläicht - dat muss een erwähnen, an dat ass och vläicht e Luef un de Mëttelstandsministère selwer - keen direkte Besoin do ass, mengen ech, fir déi dräi Méint do anzehalen, well no den Aussoe vun der Ministesch an och vun den zoustännege Beamten an der Kommissioun ginn d'Dossiere relativ zügeg am Ministère ofgehandelt, esou dass déi Betriber relativ séier, wann en dann och fäerdeg ass - an dat ass jo och oft de Fall, wat falsch verstane gëtt, dass oft den Dossier net ganz komplett ass an et do och oft zu engem Hin an Hier kënnt, fir den Dossier da schlussendlech komplett ze kréien, fir en dann ze verschaffen.

Also, no den Aussoe war do Rieds vun aacht oder vun néng Deeg, mengen ech - d'Ministesch kann herno vläicht dorobber nach agoen -, mä mir mengen, dass vläicht dann de Problem op engem aneren Niveau läit. Et sinn eng ganz Rei Verwaltungen, menge mir jiddefalls, déi vu verschidden Unzuele vun Dossiere praktesch iwwerschwemmt ginn, an dass et dann oft zu enger Verschleefung oder Netbehandlung an engem gewëssenen Zäitraum kënnt.

A wann dann emol e Problem do ass, mengen ech, oder et geet net weider, dann ass et vläicht e Fall vu falscher Besetzung innerhalb vun der Verwaltung oder vun Ënnerbesetzung. An ech denken, dass ee sech do éischter misst mat deem Problem ausenanersetzen, anstatt en Automatismus anzeféieren, dee mir an deem Sënn net wëllen ënnerstëtzen, wat mer och schonn an der Direktiv „services" deemools gesot hunn.

En zweete Punkt, deen ech och schonn an der Kommissioun am Numm vun deene Gréngen erwähnt hunn, dat ass d'Ofschafung vun deem Roudag op den Tankstellen. Dir wësst, d'Tankstellenouverturë si geregelt vun engem Gesetz, dat datéiert vun 1976. An hei mat dësem Gesetz gëtt och do d'Ouvertureszäit op siwen Deeg erweidert. Mir mengen, dass dat och net dee richtege Wee ass, insbesondere well mer nach ëmmer déi Ofhängegkeet am Tanktourismus hunn, déi mer heimadder souguer nach zementéieren a weider ausbauen.

Mä et ass emol net dee Grond eleng, deen eis, oder dee Grond, deen ausschlaggebend ass fir déi Kritik dorunner, wou dat dann dozou féiert, dass mer dësem Gesetz hei net kënnen zoustëmmen. Mä et ass éischter, dass et net der Philosophie vun eis entsprécht, nämlech dass mer éischter wëllen erëm hikommen an eng méi kohärent Landesplanung, dass eben net d'Tankstell haut als Tante-Emma-Laden betruecht gëtt, mä dass mer éischter dohi schaffen, erëm innerorts versichen en Handel oprechtzeerhalen, fir méi eng kohärent Entwécklung innerhalb vun den Dierfer ze kréien, an net d'Auslagerung op d'Tankstellen, wou mer dann d'Öffnungszäiten och deels bis spéit an d'Nuecht eran hunn.

E weidere Kritikpunkt oder e Problem ass sécherlech och d'Vente vun Alkohol op den Tankstellen. Mir hätte léiwer gehat, mir hätten hei fir d'Éischt emol d'Analys gemaach, wéi wäit d'Auswierkungen op dee Phenomeen sinn, an och, ob déi Anhalung vun der Surface - well et ass eng minimal Surface, déi virgesinn ass, no enger gewëssener Zäit owes -, ob déi iwwerhaapt agehale gëtt.

En drëtte Punkt - den Här Bauler hat et virdrun och a senger Interventioun kuerz erwähnt -, dat ass d'Autorisatioun vu Grandes surfaces. Mir begréissen et, dass dat an dësem Gesetz awer nach stoe bliwwen ass, dass, wa grouss Surfacë kommen, och d'Opportunitéit ënnersicht gëtt, dass dann awer och déi landesplaneresch Elementer gekuckt ginn.

D'Gesetz, den Artikel 35 huet och eng ganz Rei Kritären opgestallt, ënnert dem Punkt 4 sinn déi opgelëscht, zum Beispill déi vun der Landesplanung, och déi vun der Zone d'activité économique an och vum Transport. Mir mengen hei awer erauszeliesen, wann ech de Kritär vum Transport kucken, dass mer hei eng gesetzlech Legitimatioun kréien, fir herno Léiweng ze bauen. Well ënnert dem Punkt 4B steet zum Beispill fir den öffentlechen Transport: „Le projet doit comporter un concept de service minimal en matière de transport collectif." Ech mengen, dat geet an eisen Aen net wäit genuch.

Dee Projet, wéi en de Moment an den Diskussiounen ass an och schonn deels virgestallt gouf, huet e minimaalt Konzept vun engem öffentlechen Transport. A mir mengen oder mir fäerten, dass heimadder eng nodréiglech Legitimatioun kënnt, fir dee Projet kënnen ëmzesetzen.

Zum Schluss - well virdru meng Virriedner méi wéi am Detail och op déi positiv Elementer agaange sinn, déi trotzdeem dat Gesetz huet, obscho mer et da vläicht net esou ënnerstëtzen - bleift nach de Phenomeen vun der Boîte à lettres. Ech mengen, een, dee Responsabel ass an enger Gemeng, wou dee Phenomeen ganz grouss ass, do erhoffe mer eis heiduerch vläicht méi eng Handhab ze kréien, fir de Bréifkëschte-Phenomeen besser an de Griff ze kréien.

Och d'Réckmeldung vun iwwerhaapt Commercer an enger Gemeng un d'Gemenge wier wichteg. Dat ass jo och heimadder erwähnt ginn, an ech mengen, am Rapport steet jo och dat niddergeschriwwen, dass och d'Gemengen erëm méi an d'Bild gesat ginn, wa Commercen an deenen eenzelne Gemenge sech usiedelen.

Zur gudder Lescht nach eng Kéier: Mir kënnen eben eis Zoustëmmung net ginn, aus deene virgenannten zwee Kritären, besonnesch dee vun der Autorisation tacite an de siwen Deeg Ouverture vun den Tankstellen.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Kox. Als nächste Riedner ass den Här Jacques-Yves Henckes agedroen.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Här President. Mir diskutéieren haut e wichtegt Gesetz. Déi bestehend Gesetzgebung ass 20 Joer al an et huet ee gesinn, datt et décke voll Zäit ginn ass, datt mer déi ganz Gesetzgebung iwwerhuelen. Si hat en éischter protektionistesche Charakter. Mä et gesäit een awer och an der Praxis all Dag, datt de System net méi fonctionnéiert huet, well ganz vill Leit, déi hei zu Lëtzebuerg keng Autorisatioun kritt hunn, sinn deen Ablack op Arel, op Diddenuewen oder op Tréier gaangen, hunn do eng Autorisatioun kritt an déi dann iwwert déi europäesch Reglementatioun zu Lëtzebuerg iwwerschreiwe gelooss.

***(Interruption)***

Ech mengen, jo, Här...

***(Interruption)***

Ech weess, datt den Här Boden... Mä ech kann lech awer soen, et sinn der e puer, déi dat esou gemaach hunn, wa se Schwieregkeeten haten. An et ass doweinst, wou et awer och richteg ass, datt een elo e richtegen, en uerdentlechen Toilettage vun der Gesetzgebung gemaach huet.

Et ass och ze begréissen, datt mer duerch dëst Gesetz déi sougenannte Bréifkëschtefirmen ewechkréien. An den Här Rapporteur a President vun der Kommissioun, deen e ganz gudde Rapport gemaach huet, mëndlech wéi schréftlech, an och déi ganz Debatte ganz gutt gefouert huet, huet hei mat Recht drop higewisen, datt dat ee vun de Punkten ass, wou et wichteg ass, datt mer do agräifen. Well mir gesinn, datt et ganz vill Abusë gëtt.

Mir gesinn zum Beispill, datt Firmen hei eng Gesellschaft grënnen, wou se Personal astellen, wou se alleguerte méi wéi dräi Kanner hunn, well se deen Ablack Intérêt hunn, wéinst den Allocations familiales an aneren Avantagen, déi hei zu Lëtzebuerg ze domiciliéieren, obwuel déi Leit selwer net wëssen, wou Lëtzebuerg läit an héchstwahrscheinlech hir Féiss ni hei op Lëtzebuerg dinn. Ech mengen, esou Saache musse verhënnert ginn, datt mer dat ewechkréien.

Da wëll ech eppes begréissen - an do sinn ech guer net mat onsem grénge Kolleeg d'accord, well dat ass eng vun de Konditioune gewiescht, woufir mir dësem Gesetz zoustëmmen -, dat ass, mir begréissen, datt mer ëmmer méi an onser Gesetzgebung d'Autorisation tacite aféieren.

Et ass absolut wichteg, datt, wann ee wëllt eng Autorisatioun kréien, dann de Stat, dann d'Regierung, dann d'Administratiounen an engem kuerzen Délai äntwerten, an net all méiglech Tricken - well ee keng Zäit huet oder soss eppes vergiess huet -, sou dass een da muss waarde bis... Ech mengen, dat ass reaktionär. Dat ass net der moderner Welt haut entsprach. An dann huet ee besser effektiv an d'Ausland ze goen, fir sech... Do geet et nämlech rapid. Duerfir ass de Prinzip vun der Autorisation tacite eng vun de Konditiounen, firwat mir dëst Gesetz wëlle stëmmen.

Da wollt ech och, well déi Debatt méi oft kënnt, der Madame Mëttelstandsministerin awer soen, datt, egal wéi d'Gesetz elo interpretéiert gëtt, d'ADR géint de Projet Léiweng ass. Do kënnt Der d'Gesetz esou interpretéieren an dréien, wéi Der wëllt, dat ass elo dat, wat elo wichteg ass, datt dat esou gesot gëtt.

Da muss een awer och drop hiweisen, datt mer eng etlech Diskussiounen haten hei an dësem Kontext, datt mer gesinn hunn, datt de Conseil d'État ons ganz vill Oppositions formelles gemaach huet. Ech mengen, en huet en nationale Rekord gebrach! An ech wäert do nach e bëssel che méi drop zréckkommen.

Mä ech wëll awer fir d'Éischt drop hiweisen, datt am initiale Projet de loi vun der Regierung, do stoung dran, datt d'Organisateurs de spectacles érotiques, datt déi misste Cours de droit de l'Homme matmaachen. Well op eng Kéier awer dunn et verschidde Schwieregkeete gi sinn an de Conseil d'État och fonnt huet, datt dat ze vill spezifesch wier, ass elo an d'Gesetz gesat ginn, datt alleguerten déi, déi e Café opmaachen, déi en Hotel hunn, déi mussen elo Cours de droit de l'Homme matmaachen.

Mä wann ech elo den Text hei liesen, wéi en hei geschriwwen ass, Här Rapporteur, do liesen ech dat: „la formation portera également sur le respect des droits de l'homme" - „droits de l'homme" klenggeschriwwen -, wat also heescht, datt deen Ablack d'Organisateurs de spectacles érotiques an Zukunft d'Rechter vum Mann musse geléiert kréien a spezielle Coursen!

***(Hilarité)***

Duerfir géif ech proposéieren, datt mer vläicht „droits de l'Homme" géifen net mat engem klengen „h**" schreiwen, mä mat engem grous**sen „H**". Da wier et un d'Mënscherechter ge**riicht an da wier et e bësselche méi richteg, wat hei gemengt gi war. Ech weess net, ob dat reng legislatistesch, vun der Legistik, pardon, hier esou méiglech ass. Mä ech mengen, et wier awer richteg, well soss kéint et eventuell falsch verstane ginn, an d'Madame Ministerin hätt eng etlech Schwieregkeeten, fir dann esou Coursë richteg ze organiséieren. Mä ech huelen awer un, datt se déi néideg Experten och an der Regierung géif fannen.

***(Hilarité)***

Den anere Punkt, op deen ech wollt agoen, dat sinn d'Oppositions formelles vum Conseil d'État. Wéi ech gesot hunn, en hat etlecher do gemaach, am Ganze 15 Stéck! An et ass eng, op déi ech wëll méi spezifesch agoen, well ech do heiansdo mer d'Fro stellen, ob net am Conseil d'État e puer Leit sinn, déi mengen, de Conseil d'État, dat wier e Jickeclub!

***(Interruptions et hilarité)***

Woufir? Ma well mir alleguerten der Meenung sinn, mir hunn där Saachen elo schonn e puer hei an der Chamber gestëmmt, wou gesot ginn ass, datt mer misste vum Strofrecht an ekonomesche Saachen ewechkommen an datt mer sollte méi op d'Sanctions administratives hikommen. Mir hunn dunn an der Kommissioun och en diesbezüglechen Amendement erabruecht. An da liest een, datt de Conseil d'État a sengem Avis seet: «Le Conseil d'État s'oppose formellement à ce texte qui ne respecte pas le principe de la légalité des incriminations prévu par les articles 12 et 14 de la Constitution.» Dat heescht, datt deen Amendement, dee mer do gemaach hunn, verfassungswidreg wier!

Mä deen, deen dat geschriwwen huet, deen huet net gelies, wat de Conseil d'État nach virun e puer Deeg geschriwwen huet, zum Beispill bei dem Code de la consommation. Do seet de Conseil d'État an dem Ayis vum Gesetzesprojet 5881A: «Le Conseil d'État s'interroge sur le recours systématique à des sanctions pénales pour réglementer les matières économiques et commerciales. Il préconise une réflexion approfondie sur l'utilisation de l'instrument de l'acte administratif répressif ou de la mesure pénale en ces matières.» An en huet also elauter Texter proposéiert deen Ablack, wou et ëm Sanctions administratives gaangen ass.

Dann hate mer en anere Projet de loi iwwert d'Communications électroniques. Do huet de Conseil d'État Folgendes gesot: «Le Conseil d'État exige (...) que soit institué un recours en réformation devant le tribunal administratif contre les décisions prononçant des amendes d'ordre.» A wa mir dat da maachen an en Amendement erabréngen, deen 100% deem entsprécht, wat de Conseil d'État seet, dann ass op eng Kéier eng Opposition formelle do. Do muss ech éierlech soen, do huet een e bëssel che Schwieregkeeten, fir déi Logik, déi do besteet, ze verstoen! Et ass evident, et ass och net ze verstoen, well keng Logik dran ass.

Dofir muss ee sech elo an Zukunft, mengen ech, Madame Ministerin… géif ech Iech eng Suggestioun maachen. Dir deposéiert e Projet de loi, en neien, wou Der deen Amendement mat de Sanctions administratives eragitt, an dann huelen ech un, datt de Conseil d'État, dee vläicht da vum Hellege Geescht besiess gëtt, dann awer kéint op eng Kéier op déi Iddi do zréckkommen an nees erëm déi Sanctions administratives, déi e selwer préconiséiert, duerchzéien.

Woufir ass dat wichteg, datt mer op de Wee vu Sanctions administratives ginn? Ma well mer wëssen, datt de Parquet hésitéiert, fir all Kéiers strofrechtlech Bestëmmungen duerchzezéien.

Ech ginn e Beispill: Wann een illegal Taxifahrte mécht an e steet um Findel do an et kënnt e Polizist an dee mécht em och nach eng Plainte pénale, do kënnt Der sécher sinn, an ech kéint Iech e puer Beispiller ginn, déi gi klasséiert, well dat relativ komplex ass, fir dat da bei den Untersuchungsriichter ze bréngen an hei an do. Mä wann deen illegalen Taxifuerer, deen dosteet, eng Amende administrative vu 500 oder 1.000 Euro kritt, ech mengen, dann huet en et séier bekäppt an da gëtt et och effikass, datt déi Gesetzgebung, déi mer hei hunn, kéint respektéiert ginn.

Déi aner Saach, déi ech nach wollt ofschléissend soen, dat ass, datt ech hoffen, datt den Här Justizminister, wat d'Reform vun de Failliten an de Banquerouten ugeet, am Hierscht dëst Joer wäert e Projet de loi oder e puer Iddien op de Pabeier bréngen, well et ass och wichteg, datt mer do nei Weeër ginn, well mir hu ganz vill Failliten, déi net poursuivéiert ginn, obwuel et Banqueroutë wieren, well d'Rémunératioun vun de Curateure schlecht ass, well munches do net an der Rei ass.

Mä dat gesot, mengen ech, ass et awer iwwert de Fong e gutt Gesetz, notamment wéinst der Autorisation tacite a wéinst enger Moderniséierung vun deem Ganzen. An dofir wäert d'ADR dësem Gesetzesprojet och zoustëmmen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. Domadder wiere mer um Enn vun der Diskussioun, an elo kritt d'Wuert d'Madame Mëttelstandsministesch Françoise Hetto-Gaasch.

**Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre des Classes moyennes et du Tourisme.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll emol fir unzefänken dem Rapporteur, dem Här Lucien Clement, ganz häerzlech félicitéiere fir säi wierklech ganz kompletten, exzellente Rapport, deen en de Mëtteg hei presentéiert huet. An da wollt ech awer och all de Membere vun der Chamberskommissioun Merci soen. Mir hate wierklech kritesch, awer ganz konstruktiv Diskussiounen an där Kommissioun, an ech wollt Iech dofir wierklech villmools Merci soen. An da schlussendlech e grousse Merci un all d'Riedner vun haut de Mëtteg.

Ech wëll vläicht just kuerz, éier ech op verschidde Remarquen aginn, e puer Saache soen, déi en rapport si mat der Reform vum Droit d'établissement. Dat heite Gesetz, dat concernéiert zwee Drëttel vun all eisen Entreprisen. Dat heescht, dat hei Gesetz concernéiert 20.000 Entreprisen. An déi Entreprisen, déi garantéiere ronn 50% vun eisen Aarbechtsplazen.

Dat heescht, de Mëttelstand, dat muss ee soen, ass e Secteur, dee ganz vill Aarbechtsplaze schaaft. An deene leschten zéng Joer eleng si 40.000 Aarbechtsplaze geschaf ginn. Dat weist, dass de Mëttelstand e ganz groussen Deel vun eiser Ekonomie duerstellt. Hien ass dee ganze Commerce, dat ganzt Handwierk, déi ganz Hôtellerie plus d'Gastronomie, déi ganz Déngschtleeschtungsbetriber, vill liberal Beruffer wéi Architekten, Ingenieuren, Kontabelen, d'Expert-comptablen, d'Conseils économiques a Geometeren. Déi alleguer gehéieren zum Mëttelstand.

De Mëttelstand ass awer och e Secteur, deen héich concurrencéiert ass. Dat heescht, dass ganz vill Entreprisen ënnerenee Konkurrent sinn. An duerfir ass et wichteg, extrem wichteg, dass de Législateur dëse wichtege Secteur vun eiser Ekonomie och regelt an domadder séchersstellt, dass keng deloyal Konkurrenz entsteet an eng gesond Konkurrenz besteet.

Dëst Gesetz versicht also eng ganz Rei Ziler ënnert den Hutt ze kréien. Engersäits soll den Entrepreneursgeescht, Entrepreneurship gefördert ginn, anerersäits soll awer och administrativ vereinfacht ginn, an awer soll eng loyal an eng gesond Konkurrenz garantéiert ginn. Dat hu mer versicht ze realiséieren, andeems mer, ech géif soen, responsabel liberaliséiert hunn. Mir hunn also do vereinfacht, wou een dat konnt maachen, ouni grouss Qualitéitsverloschter ze verursaachen, well - ech wëll dat op dëser Plaz och eng Kéier soen - mir sinn net nëmme responsabel vis-à-vis vun eise Betriber, mir hunn och eng Responsabilitéit vis-à-vis vum Konsument an och vis-à-vis vun de Fournisseure vun de jeeweilege Betriber.

Mir hunn den Accès à la profession erliichtert an domadder den Entrepreneurship gefördert, do, wou dat sënnvoll war. A mir hunn e méi streng gemaach, wou d'Experienz vun deene leschte Joren zum Beispill gewisen huet, dass do nach ëmmer op verschiddene Plaze ganz vill Schmu gemaach gëtt. Ech mengen hei virun allem bei der Honorabilitéit vu verschiddene Gérantë vun Entreprisen an - dat ass och de Mëtteg e puermol ugeschwat ginn - bei de Bréifkëschtegesellschaften.

Do wollt ech awer soen, dass et wichteg ass, dass een dat net vermëscht mateneen. Bréifkëschtegesellschaften an Domiciliatioune sollt een net vermëschen, well d'Domiciliatiounen, déi solle selbstverständlech net duerch dat hei Gesetz aneschters reglementéiert ginn.

Et war also den Objet vun dësem Projet de loi, fir den aktuellen Droit d'établissement de fond en comble ze moderniséieren. Et ass jo bekannt, dass den Droit d'établissement zënter 1988 schonn e puermol punktuell adaptéiert ginn ass, mä et war elo einfach Zäit, fir dat ganz nei ze maachen.

Dës Reform huet sech nämlech och duerch d'Direktiv „services" opgedrängt. Mir hunn also versicht, vun där Geleeënheet ze profitéieren an net nëmmen d'Direktiv „services" punktuell ëmzesetzen, mä wierklech eng fundamental Reform vum Droit d'établissement ze realiséieren, esou wéi dat och am Plan d'action en faveur vun de PMEe virgesinn ass.

An deem Kontext wëll ech drop hiweisen, dass eise Service vun den Autorisatiounen och seng ISO-9000-Zertifikatioun verlängert kritt huet an dass duerch een neien Informatikssystem ewell d'Autorisatioune vill méi séier kënnen ausgestallt ginn.

Eng grouss Neierung ass natierlech d'Aféierung vun der Autorisation tacite, déi eis gréng Kolleegen elo net mat ënnerstëtzen, mä déi awer dem Requérant eng méi eng grouss Planungssécherheet gëtt. De Moment hu mer ronn 11.500 Dossieren am Joer, déi ënnert dem Droit d'établissement gefouert ginn. Dat si Neigrënnungen, mä awer och ganz dacks nëmme Changementer vum Gérant oder Changementer vun der Aktivitéit.

Do ass also vill Aarbecht ze leeschten, fir all déi Dossieren an engem korrekten Délai ze evakuéieren. Abee, mir mengen, dass dat heite Gesetz, wat jo villes vereinfacht, awer wéi gesot och Verschiddenes méi streng mécht, an eis nei Informatik et erlabe missten, geschwënn, a fënnef Deeg en moyenne, eng Autorisatioun kënnen auszestellen. An ech wëll dat betounen, well dat ass ëmmer nëmmen de Fall, wa mer en Dossier erakréien, deen och komplett ass. Fënnef Deeg en moyenne, dat ass an Europa e ganz gutt Resultat.

Wat wäert sech dann elo konkret ännere bei de Konditiounen, wann ee sech dann elo wëllt selbstständeg maachen? Majo, wa mer elo mam Commerce ufänken, fir d'Éischt emol, dat si ronn véier Fënneftel vun eisen Autorisatiounen, déi mer erausginn. Et brauch een an Zukunft also entweder den DAP, den Diplôme d'aptitude professionnelle, dat geet an Zukunft duer, oder e vergläichbaren Diplom oder méi en héijen Diplom.

Oder iwwert d''Formation accélérée, déi vun der Chambre de Commerce offréiert gëtt, kann een dat och maachen. Oder déi drëtt Méiglechkeet: Et geet iwwert de Wee vun dräi Joer Beruffserfahrung. Dat, dräi Joer Beruffserfahrung, fir e gewëssent Mooss u Responsabilitéit an Erfahrung awer wierklech kënnen ze garantéieren.

An Zukunft geet am Commerce also eng allgemeng Beruffserfahrung duer, fir sech kënnen op säin eegene Kont ze etabléieren. Natierlech, an dat wëll ech och hei gesot hunn, schuet all spezifesch Formatioun sécher näischt, mä si ass awer net méi zwéngend erfuerderlech. Am Commerce gëtt also ganz staark liberaliséiert, esou dass een am Fong geholl hei net méi ka vun enger Discrimination à rebours vis-à-vis vun eisen Nopeschlänner schwätzen.

Am Horescaberäich, Horecaberäich sinn déi dräi Konditiounen, wéi ech elo gesot hunn, souwisou Bestand, awer zousätzlech nach eng Formatioun an der Hygien an an der Sécurité alimentaire erfuerderlech, an och am Beräich vum Jugendschutz an de Mënscherechter; Droit de l'Homme mat engem groussen „H" geschriwwen.

***(Hilarité)***

Hei sinn haaptsächlech d'Caféen da viséiert.

Am Handwierk ginn eng etlech Beruffer regruppéiert, fir dass d'Handwierker kënne méi Aktivitéiten ausüben. Dat erméiglecht wierklech och enger ganzer Rëtsch vu Betriber, hire Clientë méi e komplette Service unzebidden, an et hëlleft hinnen natierlech och, fir méi kompetitiv vis-à-vis vun hiren auslännesche Konkurrenten ze sinn.

Och ass et an Zukunft méiglech, wann ee mat engem DAP während sechs Joer an enger Fonction dirigeante geschafft huet, e Meeschterhandwierk auszeüben. Do wäert elo deen een oder aneren, deen de Meeschterbréif gemaach huet, erstaunt sinn. Mä ech wëll awer soen, sechs Joer an enger Fonction dirigeante, dat ass net näischt, dat muss ee fir d'Éischt emol och noweisen, well eng einfach Expérience professionnelle vu sechs Joer, déi geet manifestement do net duer.

Zum Handwierk wëll ech nach just och op déi Remarque agoen, déi vum Conseil d'État an och vu verschiddene Presseartikele gemaach ginn ass. Jo, mir si méi streng wéi verschidden aner Länner an Europa, mä ech sinn awer net d'accord, fir, besonnesch beim Handwierk, vun enger Discrimination à rebours ze schwätzen. Mir sinn nämlech genausou streng wéi eis däitsch Noperen, wéi d'Éisträicher an och wéi d'Schwäizer, an dat si Länner, wou d'Handwierk eng grouss Traditioun huet a wou dat och ganz gutt fonctionnéiert. Fir sech am Handwierk u Länner ze orientéieren oder ze inspiréieren, wou et éischter net esou gutt klappt, dat wier irresponsabel.

Just fir ze soen, a Frankräich si se amgaangen ze iwwerleeën, fir notamment am Bauhandwierk méi eng héich Qualitéitsexigenz erëm ze froen, well hiren aktuelle System ganz vill Qualitéitsproblemer mat sech bréngt an ëmmer erëm méi Affären um Geriicht landen, wou onzefridde Clienten d'Entreprisen usichen.

Da kuerz zu de liberale Beruffer: Do changéiert am Groussen a Ganze net ganz vill, just den Unisdiplom gëtt bei deenen, déi bis elo véier Joer Studium haten, op e Master eropgesat. Ausserdeem sinn et e puer Beruffer, wou d'Expérience professionnelle vun engem op zwee Joer eropgesat gouf. Dat betrëfft haaptsächlech d'Architekten, d'Ingenieuren an d'Urbanisten.

An à propos Urbanisten: Am Gesetz iwwert den Aménagement communal, dat jo elo den 1. August a Kraaft trëtt, do gëtt jo de Beruff vum Urbanist agefouert. An Zukunft muss esou een Urbanist och eng Expérience professionnelle noweisen. Vu dass et dee Beruff awer bis elo ënnert där Bezeechnung hei zu Lëtzebuerg net gouf, dat ware bis elo Architekten an Ingenieuren, déi déi Aarbecht gemaach hunn, vu dass dee Beruff also réellement net bestanen huet, wäert natierlech als Expérience professionnelle, esou wéi mir dat froen, och déi Aktivitéit als Urbanist unerkannt ginn, déi vun engem autoriséierten Architekt oder Ingenieur ausgeübt ginn ass. Dat ass och esou am Rapport vun der Chamberskommissioun festgehale ginn.

D'Grande-surfacen, do bleift eng Autorisation particulière weiderhi bestoen, mä si gëtt ganz anere Kritären ënnerworf. Net méi de Risque de déséquilibre an enger Branche commerciale ass ausschlaggebend, mä den Impakt op d'Landesplanung an den Trafic. An an Europa spillt dann an alle Länner deeselwechte Kritär.

Zu de Jours de repos vun den Tankstellen: Ech wëll dorobber hiweisen, dass dat ee Punkt ass, deen am Regierungsprogramm steet. Do fält mat dem Akraafttriede jo vun dësem Gesetz de gesetzleche Roudag ewech, dat heescht d'Tankstellen, déi mussen net méi dee Roudag anhalen. Si kënnen, mä si mussen net.

Ech wëll just och soe bei där Geleeënheet, wann een e weideren Dag op huet, dass ee vläicht och kann driwwer nodenken, dass dat zousätzlech Aarbechtsplaze schaaft.

Dat ass fir d'Tankstellen awer och eng Contrainte manner an och eng Simplification administrative an deem Sënn, well bis elo hu si ëmmer missen all sechs Méint déi Roudeeg nei ufroen, an dann huet dat och ëmmer all Kéiers misse kontrolléiert ginn. Dat heescht, an deem heite Fall ass et och eng Simplification administrative.

An à propos Simplification administrative: Dëst Gesetz erlaabt och vill méi eng effikass Zesummenaarbecht tëschent de verschiddenen Administratiounen. Dat spuert Zäit, Zäit ass Geld, an dem Requérant erspuert et eng ganz Rei vu sougenannten administrativen Démarchen, well déi ginn an Zukunft vun den Administratiounen ënnerenee geregelt.

Och wäert et an Zukunft - an dat ass eppes, wat eis och ganz wichteg war, an der Kommissioun hu mer och laang driwwer geschwat - méi einfach sinn, fir eng Transmission d'entreprise ze organiséieren. Éischtens emol, well d'Beruffsexperienz méi Wäert kritt a verschidden Examen och kënnen duerch Beruffserfahrung ersat ginn.

Zweetens awer och, well am Fall, wou de Gérant zum Beispill onerwaart ewechfält, eng Rei méi flexibel Iwwerschreiwungsméiglechkeeten op Familljememberen, awer och op laangjähreg Mataarbechter méiglech sinn.

Nach ee Wuert zu de Sanctions administratives: Also mir hunn dat am Fong geholl an der Chamberskommissioun ganz gutt fonnt, fir déi anzeféieren an am Fong geholl eng Rei vu penale Sanktiounen als administrativ Sanktiounen ëmzeformuléieren. Leider huet de Conseil d'État eis do net suivéiert an eng Opposition formelle drop gesat.

Ech muss Iech éierlech soen, ech mengen, mir sinn alleguer ganz enttäuscht an och wuel e bësse rosen doriwwer, mä fir awer net méintelaang dowéinst weiderzediskutéieren, hu mer déi Iddi schlussendlech fale gelooss. Ech bedaueren dat wierklech, mä ech géif awer mengen, bei där nächster Reform sollt een dat erëm onbedéngt opgräifen.

Soss sinn et am Gesetz nach eng ganz Rei Prezisiounen, déi d'Saach méi kloer maache wéi et an der Vergaangenheet war, an doduerch, dass et wierklech och en neit Gesetz ass, wat aus engem Goss ass, ass natierlech d'Lisibilitéit vill besser an et muss keen Texte coordonné méi ausgeschafft ginn.

Voilà! Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat war et, wat ech vu menger Säit wollt zu deem Projet de loi soen. Ech wier wierklech frou, wann dat Gesetz Är Zoustëmmung géif fannen.

Dir hutt déi Fro do vu Léiweng gestallt. Ech wëll Iech hei soen, Léiweng steet hei iwwerhaapt net zur Debatt, hei schwätze mer iwwert den Droit d'établissement.

***(Interruption)***

Ech wëll Iech just soen, dass Léiweng säi Wee muss goen, esou wéi all anere grousse Projet och. Mir sinn à ce stade net mat enger Demande befaasst an ech denken, dass mir och net deen eenzege Ministère sinn, deen och nach do muss driwwer befannen.

**Une voix**.- Dat huet den Här Halsdorf och gesot.

**Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre des Classes moyennes et du Tourisme.*- Voilà. Et si jo nach aner Ministèren, wéi den Intérieur, déi och do mussen en Avis ofginn.

Voilà, dat gesot, soen ech Iech Merci fir d'Zesummenaarbecht an ech wier wierklech frou,

## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg


wann dat Gesetz, Här Kox, géif eng grouss Zoustëmmung kréien.

***(Interruption)***

**M. le Président**.- Merci der Madame Mëttelstandsministesch. Domadder si mer um Enn vun der Diskussioun a mir kommen zur Ofstëmmung.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un.

Ech wollt Iech just nach drop opmierksam maachen, datt e puer Erreurs matérielles am Text sinn, an zwar am Artikel 2.20 ass e Bindestréch ze sträichen tëschent „non alcoolisé", an am Artikel 2.21 ass en „s" ze vill beim Wuert „géomètre", dat net am Pluriel sollt sinn. Am Artikel 28.6d ass „déclarative" duerch „déclaratif" ze ersetzen, am Artikel 38 ass e Bindestréch ze sträichen tëschent de Wierder „non membre" an am Artikel 39 ass och e Bindestréch ze vill bei „États membres".

Mir stëmmen also elo iwwert den ofgeännerten Text of a wäerten dem Conseil d'État dës Änneronge matdeelen.

***(Brouhaha et interruption)***

Här Henckes? Ja?

***(Interruption)***

Den „H" kënnt nach derbäi vum Här Henckes.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Beim 9b. Voilà, très bien. Merci, Här President.

***(Brouhaha et hilarité)***

**M. le Président**.- Dir sidd all d'accord, datt mer den „H" vum Här Henckes och nach mathuelen, an da kéinte mer iwwert deen…

**Une voix**.- Da wier emol eng Kéier eppes fir d'Männer gemaach ginn!

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- …da kéinte mer iwwert deen ëmgeännerten Text, mam „H" vum Här Henckes, ofstëmmen.

D'Ofstëmmen huet ugefaangen. Déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Projet de loi 6158 ass ugeholl mat 56, pardon, mat 52 Jo-Stëmmen a 4 Nee-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par Mme Martine Mergen), Lucien Weiler (par Mme Marie-Josée Frank), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel (par M. Roger Negri), Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux (par Mme Lydie Err), Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Scheuer), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Fernand Diederich);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Fernand Etgen), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Eugène Berger), Mme Lydie Polfer (par M. André Bauler) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera (par M. Fernand Kartheiser), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

*Ont voté non: MM. Claude Adam (par M. Henri Kox), Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Dat ass also esou décidéiert.

Da kéime mer elo zum…

***(Interruption)***

Jo? Madame Brasseur.

**Mme Anne Brasseur** *(DP)*.- …de Vote par procuration net fonctionnéiert. Ech wollt duerno dat redresséieren. Merci.

**M. le Président**.- Mir wäerten dat redresséieren, Madame Brasseur.

Mir kommen dann elo zum nächste Punkt, de Projet de loi 6259 iwwert d'Étiquettë vun energetesche Produkter. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht an et hu sech ageschriwwen: déi Hären Eischen a Bauler. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Claude Haagen. Här Haagen, Dir hutt d'Wuert.

## 9. 6259 - Projet de loi concernant l'indication, par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, de la consommation en énergie et en autres ressources des produits liés à l'énergie

***Rapport de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire***

**M. Claude Haagen** *(LSAP), rapporteur.*- Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Hären, de Projet de loi 6259 iwwert den Étiquetage an déi domat verbonnen Informatiounen iwwert den Energieverbrauch vu Produiten ass den 9. Mäerz 2011 hei an der Chamber vum Wirtschaftsminister déposéiert ginn. D'Chambre de Commerce an d'Chambre des Métiers hunn hir Avisen de 7. Abrëll 2011 respektiv de 4. Mee vun dësem Joer ginn. De Statsrot huet säin Avis den 28. Juni 2011 ginn, an an der Ekonomieskommissioun ass de Projet de loi, nodeems d'Kommissioun sech dem Avis vum Statsrot bei enger Opposition formelle ralliéiert huet, unanime de 7. Juli 2011 ugeholl ginn.

Den Objet, de Sënn vun dësem Projet de loi ass, fir d'europäesch Direktiv iwwert den Étiquetage vum Energieverbrauch vu Produkter an déi national Rechtsgebung ze transposéieren. Dës Direktiv iwwerschafft eng Direktiv aus dem Joer 1992, déi mir duerch ee Gesetz vum 25. Mäerz 2009 transposéiert haten. Dat Gesetz gëtt elo abrogéiert.

Här President, de Projet de loi baut de Champ d'application vun der Informatiounsflicht, wat den Energieverbrauch vu Produkter ugeet, aus. Bis elo waren nämlech nëmmen e puer Haushaltsprodukter concernéiert, wéi zum Beispill Frigidairen, Mikrowellen, Wäschmaschinnen, Trockner, Klimaanlagen an esou weider. Op deene Produkter huet nieft enger Informatiounsflicht eng Étiquette, déi Der alleguerte kennt, wou notamment d'Energieperformance klasséiert gouf an zum Beispill een A, B an C, de Konsument op ee Bléck doriwwer informéiert, wéi energiefrëndlech de Produit tatsächlech ass.

Am bestehende Gesetz vum 25. Mäerz 2009 waren, wéi schonns gesot, net all Produkter concernéiert. Déi betraffe Produitë waren explizit opgelëscht. Esou si vill elektronesch Apparater, wéi zum Beispill Televisiounen, Computeren oder Staubsauger, net drënnergefall. Duerch déi nei Direktiv kann dës Informatiounsflicht elo op all Produiten, déi iergendeen Afloss direkt oder indirekt op den Energieverbrauch hunn, vergréissert ginn.

An anere Wierder: Déi nei Definitioun erfaasst net nëmme Produiten, déi Energie consomméieren, mä all Produkter, déi an engem erweiderte Sënn beim Energieverbrauch eng Roll spillen, wéi zum Beispill Fënsteren, Dieren, Duschkapen.

Dës Erweiderung geschitt awer net direkt opgrond vun dëser Direktiv respektiv dem Gesetzesprojet, mä an deem Moment, wou d'EU-Kommissioun den entspriechende Règlement délégué hëlt, deen dann d'application directe an de Memberstaten ass.

D'EU-Kommissioun huet bis elo véier Reglementer, véier Règlements délégués geholl, déi Enn November respektiv Enn Dezember vun dësem Joer a Kraaft trieden. Hei handelt et sech ëm Wäschmaschinnen, Spullmaschinnen, Frigidairen, Tiefkühltruhen an och Fernseher.

Weider Règlements délégués wäerten an noer Zukunft nokommen. Déi betreffend Règlements grand-ducaux, déi elo schonn opgrond vum Gesetz vum 28. Mäerz 2009 bestinn, wäerten esou laang a Kraaft bleiwen, bis déi entspriechend Règlements délégués a Kraaft trieden.

Net betraff vun der Direktiv sinn Okkasiounsprodukter an all Wueren- oder Persounentransportmëttel. Des Weidere sinn d'Plaquettes de puissance, déi aus Sécherheetsgrënn op Produitë gemaach ginn, och erlaabt. Zum Beispill Plaquetten, déi indiquéieren, mat wéi vill Volt ee Produit, eng Buermaschinn zum Beispill, däerf lafen.

Aner Étiquetten, déi de Konsument kéinten ierféieren, ginn ausdrécklech verbueden. Nieft der Étiquette an der Informatiounsfiche, déi dem Produit bäigeluecht sinn, muss de Fournisseur och nach eng technesch Dokumentatioun opstellen, déi et erlaabt, ze kucken, ob d'Informatiounen, déi op der Étiquette an op der Informatiounsfiche sinn, och wierklech exakt sinn, also och wierklech stëmmen. Dës Dokumentatioun muss de Fournisseur och kënnen dem ILNAS an der EU-Kommissioun op Demande hin innerhalb vun zéng Deeg - an dat ass nei - an elektronescher Versioun iwwermëttelen an zur Verfügung stellen.

Här President, den Haaptobjectif vun dësem Gesetz ass et, duerch déi erweidert Definitioun vun de Produkter, déi ënnert den Étiquetage, also d'Informatioun iwwert den Energieverbrauch kënne falen, den Energieverbrauch weider ze reduzéieren an esou e wichtege Bäitrag am Kampf géint de Klimawandel ze leeschten.

Eng gutt an iwwersiichtlech Informatioun dréit derzou bäi, datt beim Kaf vu Produkter de Keefer verstäerkt energiepoliteschen Iwwerleeunge Rechnung dréit. D'Verkafsmethoden, wéi zum Beispill d'Vente à distance, den Tëlefons-, Marketing-, Katalogsverkaf, och den Internetverkaf an esou weider, also Verkafsmethoden, wou de Keefer den Artikel net selwer gesäit, sinn och betraff. Och déi Verkeefer mussen déi néideg Informatiounen iwwert den Energieverbrauch liwweren a falen ënnert dëst Gesetz.

Nei an dësem Projet de loi ass och d'Méiglechkeet, datt Ausschreiwungen iwwert d'Marchés publics kënne betraff sinn. Et solle waméiglech nëmme Produkter kaaft ginn, déi déi beschten Energieperformancen opzeweisen hunn. Dëst natierlech nëmmen an de Limiten, déi am Marchés-publics-Gesetz vum 25. Juni 2009 och virgesi sinn.

An deemselwechte Kontext ginn duerch de Gesetzesprojet och Incitatiounsmesuren erlaabt, déi d'Produiten an de Verkaf vun Niddregenergieprodukter fördere sollen. D'Aufgab vum ILNAS, also vum Institut luxembourgeois de la normalisation, de l'accréditation, de la sécurité et qualité des produits et services, besteet doran, derfir ze suergen, datt dës nei Étiquetage- an Informatiounsregelen a der Praxis och agehale ginn. Wann dat net geschitt, kann den Direkter vum ILNAS derfir suergen, datt de betraffene Produit net op de Marché kënnt respektiv vum Marché och erofgeholl gëtt. D'EU-Kommissioun an déi aner EU-Länner ginn an dësem Fall direkt iwwert dëse Schratt informéiert.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dëse Gesetzesprojet ass ee weidere klengen, mä awer wichtege Mosaiksteen am Kampf géint de Klimawandel, andeems den Handel mat neien an ëmweltfrëndleche Produitë gefördert an ausgebaut gëtt. Fir weider Detailer verweisen ech op mäi schréftleche Rapport.

Ech soen Iech Merci, datt Der mer nogelauschtert hutt, a ginn natierlech den Accord vun der LSAP-Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Claude Haagen. Als éischte Riedner ass den Här Félix Eischen agedroen. Här Eischen, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Félix Eischen** *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass net nei, dass op villen Niveauen eppes muss a soll ënnerholl ginn, fir een aktiivt Ëmweltbewosstsinn bei de Leit waakreg ze këddelen. Dacks beweegt den normale Bierger sech an dës Richtung duerch e finanziellen Ureiz oder duerch eng geziilt Sensibiliséierung. Dat heiten, wat mir elo haut zum Vote stellen, ass u sech béides.

Am Fall vun dësem Projet geet et drëms, de Konsument scho beim Akaf vun elektreschen Apparater op säin ëmweltfrëndlecht Gewëssen opmierksam ze maachen, an dat ebe via engem neien Étiquetage.

Wat och sécher hei ze begréissen ass, dat ass, dass de Konsument eng méi staark Position de force vis-à-vis vum Produzent zougesprach kritt. Deen Éischtgenannten huet en an der Hand a kann duerch säi Kaf oder och duerch säin Netkaf opzeechnen, wou et higeet.

Am Artikel 4 vun dësem Projet geet genee Rieds iwwert den Devoir d'obligation vum Produzent. De But dovunner ass sécher opzeklären, wat nobel ass a Sënn mécht, mä de Konsument riskéiert sech allerdéngs och e bësselchen am Informatiounsdschungel ze verléieren. Sou zum Beispill am Fall vun de Frigoen; déi si bekanntlech a verschidde Kategorien agedeelt. Sou weess dann och all Stot, ob säi Killschaf en A+ oder en A++ ass. Mä ausser, dass eise Client elo wahrscheinlech weess, dass e fir deen ee méi Subsid kritt wéi fir deen aneren, huet en awer keng genee Virstellung dervun, wat deen een dann elo méi an deen anere manner brauch a wat dat dann och genee fir d'Ëmwelt heescht.

D'Fro nom Verständnis stellt sech, oder anescht geschwat: D'Suggestioun, déi ee soll maachen, ass déi, eng Étiquette opzezeechnen, déi de Konsument och versteet.

Doriwwer eraus stellt sech d'Fro no der Iwwersiichtlechkeet vun den Energiekategorien. Den technesche Fortschrëtt ass esou, dass Gott sei Dank all Joer méi ëmweltfrëndlech Produkter entwéckelt ginn an op de Maart kommen. An zéng Joer wäerte mer da Frigoen hu vun der Klass A+++, mat zeg Plussen hannert dem A. Do kann et da sinn, dass eise Konsument awer liicht an d'Verziele kënnt.

Här President, de Prinzip vun dësem Étiquetage ass natierlech ze begréissen. Allerdéngs bleift fir d'Zukunft a Saache Verständnis fir de Konsument nach e wéineg Loft no uewen. Ech schléissen awer mat engem klore Merci un de Rapporteur. Den honorabelen Här Claude Haagen huet esou geschwat, dass all Mënsch et och verstanen huet. An ech gi selbstverständlech den Accord vun der CSV-Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Félix Eischen. Als nächste Riedner ass den Här Bauler agedroen. Här Bauler, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Bauler** *(DP)*.- Merci, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt wollt ech dem honorabele Kolleeg Claude Haagen Merci soe fir säin detailléierte Bericht zu dësem Projet.

Exakt, pertinent a virun allem vergläichbar Informatioune sinn déi noutwendeg Bedéngung, fir datt de Konsument déi Produkter wielt, déi spierbar manner Energie an aner Ressourcë während hirer Liewenszäit verbrauchen. Dat ass een net ze ënnerschätzenden Ureiz, fir d'Éischt emol fir d'Produzenten. Eigentlech wënnt bei dësem Effort jiddwereen, de Verbraucher, den intelligenten an ëmweltbewosste Fabrikant a virun allem eist natierlecht Ëmfeld, besonnesch am Kontext vum Klimaschutz.

De Konsument huet eng immens Muecht, wann e wëllt. Dës Muecht läit all Kéiers dann a sengen Hänn, wann en déi Produzenten duerch e Refus d'achat strooft, déi net genuch Ustrengunge maachen, fir d'Ëmwelt ze schounen oder zumindest däitlech manner ze belaaschten.

Fir kënne richteg ze entscheeden, brauch en awer dofir eng komplett an objektiv Informatioun. Mat dësem Projet maache mer sécherlech e weidere Schrëtt an d'Richtung vun enger rationaler Notzung vun eise Ressourcen.

An deem Kontext géif ech nach drop hiweisen, datt et wichteg ass, datt de Client wierklech

objektiv informéiert gëtt, mä awer och virun engem Akaf korrekt berode gëtt. Pertinent Informatiounen an eng kompetent Berodung si verlaangt. An domat schléissen ech mech un d'Iwwerleeung vum Här Eischen un, dee vun engem Informatiounsdschungel geschwat huet.

Et kënnt also op eng kompetent Berodung un. Et läit an dem Konsument sengen Hänn, wiem hie bei engem Akaf de Virzoch wëllt ginn. Grad a Saache Berodung kënnen d'Händler sech differenzéieren, ëmweltbewosst Konsumente fir sech gewannen an esou en nach bessere Bäitrag zu ëmweltschounende Léisunge leeschten.

Dëst gesot, géif ech den Accord vu menger Fraktioun ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci och dem Här Bauler. Et ass soss kee Riedner méi agedroen. Ech géif och soen, dat war alles esou komplett, datt d'Regierung net onbedéngt dozou misst d'Wuert huelen.

***(Brouhaha et hilarité)***

Domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6259 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par Mme Christine Doerner), Lucien Weiler (par Mme Marie-Josée Frank), Raymond Weydert et Michel Wolter (par Mme Martine Mergen);*

*MM. Marc Angel (par M. Roger Negri), Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux (par M. Ben Scheuer), Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Claude Haagen);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch (par M. André Bauler), Mme Lydie Polfer (par Mme Anne Brasseur) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par Mme Viviane Loschetter), François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par Mme Josée Lorsché), Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen elo zu dräi Ännerungsvirschléi vun eisem Chambersreglement, déi mer an enger Diskussioun wäerten diskutéieren. Vu datt de Rapporteur vun deenen dräi Ännerungsvirschléi leider Gottes verhënnert ass, gëtt en ersat vum Här Gast Gibéryen, deen eis wëllt de Rapport iwwert déi dräi Ännerungsvirschléi maachen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

## 10. 6289A - Proposition de modification de l'article 16 du Règlement de la Chambre des Députés

## 6298 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative au statut et au régime des traitements des fonctionnaires de la Chambre des Députés

## 6301 - Proposition de modification de l'article 82 du Règlement de la Chambre des Députés

***Rapports de la Commission du Règlement***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR), en remplacement de M. François Bausch (déi gréng), rapporteur.*- Merci, Här President. Et sinn dräi Ännerungen, déi vun der Reglementskommissioun proposéiert ginn.

Déi éischt Ännerung, d'Propositioun 6289A, betrëfft den Artikel 16 an huet am Fong mat der Parteiefinanzéierung respektiv mat der Finanzéierung vun de Groupes politiques ze dinn. Dat geet zréck op e Rapport vum Groupe GRECO vum Juni 2010, wou deen am Fong eng absolut Transparenz, wat d'Parteiefinanzéierung hei zu Lëtzebuerg ugeet, verlaangt huet.

Méi prezis geet et drëms, ëm ee Punkt, wat Transferte kéinte sinn, déi tëschent engem Groupe parlementaire an de politesche Parteie sinn. Mir waren deemools, wéi d'Parteiefinanzéierungsgesetz hei gestëmmt ginn ass, parteiiwwergräifend eis eens, datt et keng Transferte solle gi vun de Groupes politiques vis-à-vis vun de politesche Parteien. Mä dat huet awer keen Nidderschlag deemools am Parteiefinanzéierungsgesetz fonnt. Et steet natierlech och net an eisem Reglement, esou datt am Fong dat een Accord ass, mä deen awer keng gesetzlech Basis huet.

An deem Zesummenhang muss een och soen, datt d'Fro opgestallt ginn ass, wien dat soll kontrolléieren. D'Parteiefinanzéierungsgesetz gesäit vir, datt d'Parteie vun der Cour des Comptes kontrolléiert ginn. D'Fro huet sech gestallt, ob dann och d'Groupes politiques kéinte vun der Cour des Comptes kontrolléiert ginn.

Et ass ganz kloer, datt opgrond vum Gesetz vum 8. Juni 1999 iwwert d'Cour des Comptes och d'Cour des Comptes d'Recht huet, all Etablissementer vum Stat, notamment dann och d'Chamber respektiv déi Organer, déi vun der Chamber finanzéiert sinn, dat sinn an dësem Fall d'Groupes politiques, ze kontrolléieren. Et ass also elo schonn e Recht och vun der Cour des Comptes, fir kënnen d'Groupes politiques ze kontrolléieren.

D'Fro stellt sech allerdéngs, wann d'Cour des Comptes eppes kontrolléiert, da ka se nëmmen eppes kontrolléieren opgrond vun deem, wou se eng gesetzlech Basis huet. An do spillen d'Kritären, déi d'Chamber an hirem Reglement oder iwwert de Bureau fixéiert huet, wat déi Transferte vun der Chamber un d'Groupes politiques bedeit. Zum Beispill, wann et kloer am Gesetz steet, datt mer fir d'Personal an de Groupes politiques Kreditter kréien, da kann d'Cour des Comptes also kontrolléieren, ob déi Ofrechnungen, déi tëschent de Groupes politiques an der Chambersverwaltung gemaach ginn, korrekt sinn a konform zum Gesetz.

Mä wat d'Transferten un d'Partis politiques ubelaangt, gëtt et keng legal Basis. An dat wëlle mer elo mat enger Ännerung vum Artikel 16 vun eisem Chambersreglement nohuelen, andeems datt mer déi Bestëmmung an eist Chambersreglement asetzen, andeems mer schreiwen: «Les aides financières accordées aux groupes politiques sont destinées exclusivement à couvrir les dépenses ayant trait aux activités parlementaires et ne peuvent être utilisées pour couvrir les dépenses produites par les partis politiques.»

Dat heescht, elo, wann dëst Reglement a Kraaft trëtt, ass eng legal Basis do, fir datt keng Transferten däerfe vun de Groupes politiques vis-à-vis vun de politesche Parteie goen, an d'Cour des Comptes huet dann och eng legal Basis, fir ze kontrolléieren.

Dës Propositioun ass an der Reglementskommissioun eestëmmeg ugeholl ginn. Et war eng Propositioun, déi vun der Presidentekonferenz ageleet gi war.

Ech soen Iech Merci.

Här President, soll ech déi aner Rapporten...?

**M. le Président**.- Fuert direkt virun, Dir sidd elo esou gutt lancéiert, Här Gibéryen!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR), en remplacement de M. François Bausch (déi gréng), rapporteur.*- Den zweete Projet, dee betrëfft d'Personal hei vun der Chamber, eis Fonctionnairen. Eis Fonctionnairen, déi houngen iergendwéi an engem juristeschen, ech géif bal soe loftfräie Raum, well se net direkt ënnert de Statut vun de Statsbeamte gefall sinn, mä op där anerer Säit am Fong ënnert déi Décisiounen, déi hei an dem Chambersbureau geholl gi sinn, gefall sinn.

Doduerch, datt mer elo hei eng Ännerung an eisem Reglement proposéieren, andeems datt mer am Fong zwou Annexe maachen an eisem Reglement, eng Annex, déi de renge Statut vum Fonctionnaire ubelaangt, an déi zweet Annex, wat de Regime vun den Traitementer vun de Fonctionnairen ubelaangt, gi mer domadder och hei eng gesetzlech Basis, fir eben déi Situatioun vun eise Fonctionnairen ze regelen. Gläichzäiteg ass vum Bureau aus, a Verhandlunge mat dem Personal, versicht ginn, fir eben déi Situatioun vun de Chambersfonctionnairen, déi iwwer Joren net méi ugepasst ginn ass, un den allgemenge Statut vun de Statsbeamten unzepassen.

Dat ass eng Aarbecht gewiescht, déi am Bureau vun der Chamber geschitt ass, no Gespréicher mat dem Personal. An dat fënnt elo alles säin Afloss hei an eist Chambersreglement a Form vun zwou Annexen. Dat bedeit, datt och an Zukunft, wa souwuel um Regime wéi um Statut vun de Fonctionnairen eppes ännert, dat dann och all Kéiers muss hei duerch d'Chamber, duerch eng sougenannten Ännerung vun eisem Reglement, wat d'Annexen ubelaangt, gestëmmt ginn.

Et gëtt eng Rei vun aneren Detailer, déi heiranner nach an deem Zesummenhang sinn. Do verweisen ech op dee gudde schréftleche Rapport vum Kolleeg François Bausch, wou do jiddwereen dat kann duerchliesen. Och dës Propositioun kënnt aus der Presidentekonferenz an ass an der Reglementskommissioun eestëmmeg ugeholl ginn.

Dann hätte mer nach eng drëtt Ännerung ze maachen. Dat betrëfft den Artikel 82. Wann et kengem esou richteg opgefall ass, mä och dat ass der Presidentekonferenz opgefall, datt et eng Rei vu Konfusiounen an der Vergaangenheet gi sinn, wa mer esou eng Question avec débat haten - haut de Mëtteg hate mer nach esou ee Fall -, wou dat anscheinend zu Konfusioune gefouert huet, well dat eng Question avec débat genannt ginn ass, awer am Sënn vum Wuert net onbedéngt een Débat hei an der Chamber stattfonnt huet.

An dat soll anscheinend zu Konfusioune gefouert hunn, wou dann du gesot ginn ass, et sollt een deen Ausdrock Question avec débat duerch Question élargie ëmänneren. An och do huet d'Reglementskommissioun un där Propositioun vun der Presidentekommissioun net gewot, iergendwéi eppes ze änneren an huet dat och eestëmmeg ugeholl, fir datt d'Chamber dann elo soll hei och den Artikel 82 am Reglement, also d'Question avec débat als Question élargie ëmänneren.

Dat sinn déi dräi Propositiounen, déi mer Iech géife proposéieren ze stëmmen. Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen, deen extrem kloer an däitlech war, esou datt et sech eriwwregt, mengen ech, datt nach een dozou Stellung wëllt huelen,...

***(Hilarité)***

...esou datt ech géif proposéieren, datt mer géifen zum Vote iwwert déi dräi Reglementsmodifikatioune kommen. Déi Éischt, dat ass d'Reglementsmodifikatioun 6289A.

***Vote sur la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés n°6289A***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

D'Propositioun 6289A ass ugeholl mat 57 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Christine Doerner), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel (par M. Roger Negri), Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux (par M. Ben Fayot), Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Scheuer), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Lydie Err);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Fernand Etgen), Claude Meisch (par M. André Bauler), Mme Lydie Polfer (par M. Eugène Berger) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par Mme Viviane Loschetter), François Bausch (par Mme Josée Lorsché), Félix*

Chamber TV

och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vun 19:00 Auer un

d'Chamber online op

www.chd.lu

## Sommaire des séances publiques nos 42, 43 et 44

Vérification des pouvoirs et assermentation de Mme Josée Lorsché p. 572-573

Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales p. 573

6023 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et modifiant
1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988,
2. la loi modifiée du 28 décembre 1988 réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales,
3. la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles,
4. la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau (suite) p. 573

6238 - Projet de loi portant réorganisation de la Chambre des Métiers et modifiant la loi du 26 octobre 2010 portant réorganisation de la Chambre de Commerce p. 573-576

6171 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés p. 576-580

Question urgente n°1558 de M. Camille Gira relative aux listes électorales p. 580

Interpellation de M. Camille Gira sur l'approvisionnement en eau potable du pays p. 581-586

Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales (suite) p. 586

Motion de M. Fernand Kartheiser relative au soutien des mouvements démocratiques dans les pays islamiques, au soutien du processus de paix au Moyen-Orient et à l'intervention auprès des Gouvernements où des Chrétiens ont été victimes de violence pour des raisons religieuses p. 586

Communications p. 587

Ordre du jour p. 587-588

Dépôt d'une motion par M. Claude Adam p. 588

Heure de questions au Gouvernement

- Question n°126 du 11 juillet 2011 de Mme Anne Brasseur relative au Musée de la Forteresse, adressée à Mme la Ministre de la Culture p. 588

- Question n°127 du 11 juillet 2011 de Mme Josée Lorsché relative au rapport de «Greenpeace» sur les risques sanitaires et environnementaux de l'herbicide «glyphosate», adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural p. 588

- Question n°128 du 12 juillet 2011 de M. Fernand Kartheiser relative à l'enseignement des langues dans la division supérieure de l'enseignement secondaire, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 588

- Question n°129 du 12 juillet 2011 de M. Eugène Berger relative au projet d'implantation d'un centre commercial et d'un stade de football à Livange, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région p. 588-589

- Question n°130 du 12 juillet 2011 de M. Henri Kox relative à l'avancement de la mise en place d'un label «sans OGM» pour le lait, la viande et les œufs, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural p. 589

Question avec débat n°21 de M. André Bauler sur la mise en place d'une école bilingue p. 589-590

6251 - Projet de loi visant l'accès aux qualifications scolaires et professionnelles des élèves à besoins éducatifs particuliers et portant modification
a) de la loi modifiée du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée;
b) de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques p. 590-593

6243 - Projet de loi portant modification
1) de la loi modifiée du 30 mai 2005 concernant la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques;
2) de la loi modifiée du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel;
3) de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;
4) du Code de la consommation p. 593-595

6178 - Projet de loi portant modification de la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne p. 595-596

6209 - Projet de loi portant:
- transposition de la directive 2008/51/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 mai 2008 modifiant la directive 91/477/CEE du Conseil relative au contrôle de l'acquisition et de détention d'armes, et
- modification de la loi modifiée du 15 mars 1983 sur les armes et munitions p. 596-597

6227 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales et portant transposition de la directive 2009/109/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 modifiant les directives 77/91/CEE, 78/855/CEE et 82/891/CEE du Conseil ainsi que la directive 2005/56/CE en ce qui concerne les obligations en matière de rapports et de documentation en cas de fusions ou de scissions p. 597

6237 - Projet de loi portant mise en application du Règlement (CE) n°4/2009 du 18 décembre 2008 relatif à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions et la coopération en matière d'obligations alimentaires, modifiant le Nouveau Code de procédure civile p. 597-599

6304A - Projet de loi portant modification des articles 24 et 39 de la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire p. 599

Question avec débat n°22 de M. Roger Negri sur le développement des transports publics dans le cadre de la lutte contre les changements climatiques p. 600-601

Motion de M. Claude Adam relative au Comité de concertation «Campus Walferdange» p. 601-602

Question urgente n°1571 de M. François Bausch relative à la volonté de Qatar Airways de renégocier une série de contrats antérieurs à leur prise de participation dans Cargolux

et

Question urgente n°1572 de M. Gast Gibéryen relative à la volonté de Qatar Airways de renégocier une série de contrats antérieurs à leur prise de participation dans Cargolux p. 602

Motion n°2 de M. Camille Gira relative à la réforme de l'Administration de l'Environnement (projet de loi 6171) p. 602-603

6141 - Projet de loi portant
1. approbation de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, faite à New York, le 13 décembre 2006
2. approbation du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits des personnes handicapées relatif au Comité des droits des personnes handicapées, fait à New York, le 13 décembre 2006
3. désignation des mécanismes indépendants de promotion, de protection et de suivi de l'application de la Convention relative aux droits des personnes handicapées p. 603-609

6162 - Projet de loi portant modification de la loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique et de la loi du 16 décembre 2008 relative à l'aide à l'enfance et à la famille p. 609-611

6262 - Projet de loi portant transposition de la directive 2002/15/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 2002 relative à l'aménagement du temps de travail des personnes exécutant des activités mobiles de transport routier pour les conducteurs indépendants p. 612

6158 - Projet de loi réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales et
- modifiant l'article 542-2 du Code du Travail;
- modifiant la loi modifiée du 16 juillet 1987 concernant le colportage, la vente ambulante, l'étalage de marchandises et la sollicitation de commandes;
- modifiant la loi modifiée du 10 juin 1999 relative à la profession d'expert-comptable;
- portant abrogation de la loi modifiée du 21 février 1976 ayant pour objet d'instaurer un jour de fermeture hebdomadaire dans les stations de vente de carburant et de lubrifiant pour véhicules automoteurs p. 612-617

6259 - Projet de loi concernant l'indication, par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, de la consommation en énergie et en autres ressources des produits liés à l'énergie p. 617-618

6289A - Proposition de modification de l'article 16 du Règlement de la Chambre des Députés,

6298 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative au statut et au régime des traitements des fonctionnaires de la Chambre des Députés

et

6301 - Proposition de modification de l'article 82 du Règlement de la Chambre des Députés p. 618-619

*Braz (par M. Henri Kox), Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Mir kéimen dann elo zum Ännerungsvirschlag 6298.

***Vote sur la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés n°6298***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

***(Interruption)***

Gutt, mir redresséieren dat dann nach.

Och hei ass de Vote ofgeschloss an d'Propositioun 6298 ass ugeholl mat 57 Jo-Stëmmen.

*Résultat définitif après redressement: la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés n°6298 est adoptée à l'unanimité des 58 votants.*

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par Mme Christine Doerner), Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Alex Bodry (par M. Ben Scheuer), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux (par M. Roger Negri), Mme Lydia Mutsch (par Mme Lydie Err), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Ben Fayot);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Fernand Etgen), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. André Bauler), Claude Meisch (par M. Carlo Wagner), Mme Lydie Polfer (par M. Eugène Berger) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par Mme Viviane Loschetter), François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par Mme Josée Lorsché), Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera (par M. Jacques-Yves Henckes), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Mir kommen dann elo zum Vote iwwert dee leschten Ännerungsvirschlag, nämlech den Ännerungsvirschlag 6301 vun eisem Chambersreglement iwwert den Artikel 82.

***Vote sur la proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés n°6301***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

An och dësen Ännerungsvirschlag ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Christine Doerner), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Fernand Boden), Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);*

*MM. Marc Angel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Alex Bodry (par M. Ben Scheuer), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux (par M. Roger Negri), Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Claude Haagen);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Fernand Etgen), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Eugène Berger), Mme Lydie Polfer (par M. André Bauler) et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam (par Mme Viviane Loschetter), François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par Mme Josée Lorsché), Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;*

*MM. Jean Colombera (par M. Fernand Kartheiser), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.*

Domadder si mer dann och um Enn vun eiser Sitzung ukomm. D'Chamber kënnt muer de Moien ëm néng Auer nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 19.48 heures)***

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°16** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 1497 | André Bauler | Réaffectation du Château de Wiltz |
| 1511 | Fernand Kartheiser | NOVABUS |
| 1541 | Fernand Etgen | Fermeture de la maternité de l'Hôpital Saint-Joseph à Wiltz |
| 1544 | Fernand Kartheiser | Retrait du contingent de l'armée luxembourgeoise d'Afghanistan |
| 1545 | Xavier Bettel | Candidature éventuelle du Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur pour le poste du président du conseil d'administration d'une grande compagnie de fret aérien |
| 1549 | Marc Spautz | Réforme du cycle supérieur de l'enseignement secondaire |
| 1551 | Fernand Kartheiser | Aide au développement |
| 1559 | Félix Braz | Arrêt C-61/11 dans l'affaire El Dridi de la Cour de justice de l'Union européenne |
| 1564 | Fernand Kartheiser | Us et coutumes diplomatiques |
| 1575 | Jean-Paul Schaaf | Programme d'échange de seringues au Centre pénitentiaire de Schrassig |


**Question 1497** (7.6.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **réaffectation du Château de Wiltz:**

Dans sa réponse à ma question parlementaire du 3 décembre 2010, Monsieur le Ministre des Finances avait annoncé que la décision relative à la réaffectation du Château de Wiltz serait prise au plus tard vers la fin du premier semestre 2011.

Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des informations nouvelles sur le projet visant la revitalisation du Château de Wiltz?

- Quelle est l'orientation conceptuelle qui a été retenue?

- Quels sont les partenaires publics et privés qui contribueront à la concrétisation de ce concept?

**Réponse** (3.8.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

La réaffectation du Château de Wiltz a fait l'objet d'une procédure de sélection faite en coopération par l'État et la ville de Wiltz. Lors de cet appel à candidature, sept cahiers de charges ont été retirés par des intéressés qui ont aussi participé aux visites des lieux. À la suite seulement deux dossiers incomplets ont été remis qui se sont avérés, à l'issue des discussions, comme étant irréalisables.

À l'issue de cette procédure, la ville de Wiltz a marqué son intérêt à prendre en location l'ensemble du Château de Wiltz.

La ville de Wiltz utilisera certaines parties à des fins culturelles, une autre surface sera occupée par des services à vocation régionale ou touristique. Des pourparlers sont aussi en cours pour l'installation d'un restaurant/brasserie avec terrasse dans la cour intérieure du château.

Finalement, la ville de Wiltz a l'intention de sous-louer une partie des surfaces à des entreprises de services ou technologiques qui cherchent un lieu d'implantation.

L'État, propriétaire, et la ville de Wiltz, locataire, constitueront un comité de gérance permettant aux représentants de l'État qui sera représenté par le Service des Sites et Monuments, l'Administration des Bâtiments publics et l'Inspection générale des Finances, de donner son avis sur la bonne gestion du site. La ville de Wiltz s'est engagée à contribuer à l'avenir à la revitalisation du Château en lui conférant un rayonnement régional et national tout en veillant à la création d'emplois.

**Q260**

**Question 1511** (9.6.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **NOVABUS:**

An eisem Land musse ganz sécher nach vill Effortë gemaach ginn, fir eise Matbierger mat Behënnerungen d'Liewe méi einfach ze maachen. A ville Punkte kéinten a sollte mir eis do un der internationaler Konventioun iwwert d'Rechter vun de behënnerte Mënschen orientéieren, déi den 3. Mee 2008 a Kraaft getrueden ass.

Besonnesch betount sief hei, dass déi Konventioun op d'Aspekter vun der Mobilitéit a vum Transport mat Recht grousse Wäert leet.

An där Hisiicht spillt zu Lëtzebuerg den NOVABUS eng wichteg Roll. Allerdéngs schéngen an der Lescht eng Rei vun Décisioune geholl ginn ze sinn, déi net am Sënn vun enger méi grousser Onofhängegkeet oder enger besserer Liewensqualitéit vun deene Leit leien.

Dowéinst wéilt ech deenen zoustännege Ministere gär e puer Froen an deem Zesummenhang stellen:

1. Ass et wouer, dass d'Benotzung vum NOVABUS fir behënnert Leit op 15-mol am Mount limitéiert gouf? Wa jo, firwat ass dat esou? Ass d'Regierung net och der Meenung, dass mir alles sollten dofir maachen, dass och déi behënnert Leit sech esou fräi an onofhängeg wéi méiglech déplacéiere kënnen? Wär et dowéinst net richteg, fir ganz op Limiten ze verzichten oder, wann dann awer esou Limitë missten existéieren, fir déi dann esou héich unzesetzen, dass si keen Obstakel am Alldag duerstellen?

2. Firwat mussen eis behënnert Matbierger fir d'Benotzung vum NOVABUS bezuelen, wa jo, wéinstens fir déi méi schwéier behënnert Leit, den öffentlechen Transport am Prinzip gratis ass? Kéint net op d'mannst fir déi Behënnert vun der Kategorie C den NOVABUS gratis sinn? Wat ass d'Positioun vun der Regierung iwwert d'Transportkäschte vun de Familljemembere vun deene behënnerte Leit, zum Beispill vun hire Kanner?

3. Firwat muss eng Begleetpersoun vun engem Behënnerten och e Busbilljee bezuelen? Hir Hëllef ass jo dacks onverzichtbar fir déi Leit, fir dass si sech iwwerhaapt kënnen déplacéieren. Sinn esou Käschten also net och de facto en Obstakel fir d'Bewegungsfräiheet vun deene Behënnerten? Ass d'Regierung net och der Meenung, dass d'Begleetpersoune vu Behënnerten, déi op esou eng Persoun ugewise sinn, misste Recht op e Gratistransport hunn?

4. Wéi ass et mat den Déieren, déi Matbierger mat Behënnerung ënnerstëtzen, wéi zum Beispill de Blannenhënn? Däerfen déi Déiere gratis matfueren?

5. Wär et net méiglech fir d'Benotzungszäite vum NOVABUS méi generéis ze regelen? Kéint een net och sonndes a feierdags e Service bis op d'mannst Hallefnuecht garantéieren? A kéint een net fir Silvester en Déngscht bis an déi fréi Muerestonne virgesinn, fir dass eis behënnert Matbierger kéinten a méi engem grousse Mooss matfeieren?

6. Wéi laang am Viraus muss een am Ableck en NOVABUS bestellen? Wär et net méiglech fir esou e Bus och méi kuerzfristeg ze kréien, fir och deene Behënnerten e bësse méi spontan Déplacementer ze erméiglechen?

7. Gesäit d'Regierung eng Optioun, fir den Transport mam NOVABUS och fir kuerz Strecken iwwert d'Grenz méiglech ze maachen?

8. Wéi gëtt d'Qualitéit vum Service NOVABUS kontrolléiert? Gëtt et eng Plaz un déi déi interesséiert Leit kënnen hir Suggestiounen oder Reklamatioune riichten?

9. Wéi sinn eis national allgemeng Regelungen iwwert dee behënnertegerechten Equipement vun allen öffentleche Bussen? Mussen et iwwerall Rampen a Plattforme fir Rollstill ginn? Wéi ass d'Formatioun vun de Chauffeuren am Hibléck op den Émgang mat deene behënnerte Leit? Mussen si ëmmer opstoen an hëllefen, wann e behënnerte Mënsch wëll an en öffentleche Bus eran- oder erausklammen?

**Réponse commune** (4.8.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*, et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Als Introduktioun wëlle mir dem honorablen Deputéierten e puer allgemeng Explikatiounen zum NOVABUS ginn, éier mir am Detail op seng néng Froen äntwerten.

Den NOVABUS ass en individuelle Service. En ass geduecht fir Persoune mat Mobilitéitsproblemer - deenen et nëmme mat grousse Schwieregkeeten oder guer net méiglech ass op den öffentlechen Transport zréckzegräifen - et ze erméigleche fir un deene verschiddensten Aktivitéiten deelzehuelen.

D'UN-Konventioun iwwert d'Rechter vu Mënsche mat enger Behënnerung baut drop op, dass Mënsche mat enger Behënnerung déiselwecht Rechter hunn ewéi all aner Mënschen och, dass d'Vertragsstaten alles mussen drusetzen, dass si dës Rechter och kënnen ëmsetzen, an dass d'Diskriminéierung vu Leit mat enger Behënnerung vermidde respektiv gestoppt gëtt.

1. Den NOVABUS funktionéiert nom Prinzip vum „Aménagement raisonnable". D'besote Konventioun versteet dorënner Aménagementer, déi néideg gi wa Mënsche mat enger Behënnerung verschidde Rechter net am nämlechte Mooss ausübe kënne wéi all aner Mënschen, well z. B. ee Service fir si net accessibel ass. An dësem Fall muss den NOVABUS als een „Aménagement raisonnable" gesi ginn, dat heescht als komplementaart Mëttel zum öffentlechen Transport, dee muss esou konzipéiert sinn, dass hie beschtméiglechst och de Besoinë vu Leit mat Mobiliteitsproblemer entsprécht.

Den NOVABUS soll also fir Leit mat schwéierer Behënnerung punktuell dann zum Asaz kommen, wann den öffentlechen Transport dem Besoin net entsprécht. Den „occasionnellen" Charakter vun sengem Asaz war vun Ufank u virgesinn, an dofir ass de regelméissegen Transport, wéi z. B. op eng Aarbecht, net beim NOVABUS méiglech. Et geet a kengem vun eisen Dokumenter Rieds vun engem Maximum vu 15 Fahrten de Mount.

Op Nofro vu Busentreprisen ass awer matgedeelt ginn, dass méi wéi 15 Fahrten de Mount als regelméisseg kéint ugesinn ginn. Bei exceptionnelle Fäll ass dës Zuel net onbedéngt bindend.

Wéi d'Zuelen am Punkt 9 et weisen, sinn a kuerzer Zäit d'Demande an de Käschtepunkt esou gewuess, dass huet missen ee Moyen fonnt ginn, fir dass jiddwereen da ka vum NOVABUS profitéieren, wann en e wierklech brauch. En dagdeeglechen individuelle Gebrauch méi wéi eng Kéier den Dag ass aus organisatoreschen a finanzielle Grënn net méiglech.

Haut sinn d'Servicer vum Ministère fir nohalteg Entwéckelung an Infrastruktur zesumme mat de Servicer vum Familljeministère amgaangen ze analyséieren, wéi wäit et méiglech ass de méigleche Benotzerkrees vum NOVABUS besser ze definéieren, fir en nach méi deene Persounen zur Verfügung ze stellen, déi e wierklech brauchen.

2. Den NOVABUS ass en opwendege Service a ka sécher net duerch den Tarif vu fënnef oder aacht Euro finanziell ofgedeckt ginn. Dësen Tarif ass deemno méi als eng „Gebühr" géint all Mëssbrauch ze gesinn, well et dee bei Transporter op Bestellung leider ëmmer erëm gëtt. D'Käschte vum NOVABUS leien 2010 bei 4.172.487,38 an d'Einnahme bei 217.960 Euro.

3. Et ass richteg, dass all Begleetpersoun am NOVABUS och den Tarif bezuele muss. Am Géigendeel zum öffentlechen Transport hei am Land, wou Begleeder vu Behënnerte vun der Kategorie C (+ 75%) gratis matgeholl ginn, ass am NOVABUS de Chauffeur de Begleeder, deen de Client op der Dier ewechhëlt, him an de Bus hëlleft an hien och eraus begleet.

4. Am öffentlechen Transport wéi och beim NOVABUS si Blannenhënn oder d'Muppen, déi behënnert Mënsche begleeden, gratis zougelooss.

5. Den NOVABUS gëtt all Dag bis owes 22.00 Auer ugebueden. Op Wonsch vun de Leit hu mir dës Zäiten d'Weekender (Freideg a Samschdeg) bis 24.00 Auer verlängert. Fir d'Sonndeger an d'Feierdeeg war bis elo net däermoosse vill Nofro vun de Leit. Och den öffentlechen Transport fonctionnéiert am Prinzip nëmme bis nuets 22.00-23.00 Auer. Behënnerte Matbierger, déi sech nuets méi spéit déplacéieren, stinn, ausser dem NOVABUS, nach eng Rei aner Mëttelen zur Verfügung (Taxi, Taxi-Ambulance…).

6. Den NOVABUS soll en Dag am Viraus bis spéitstens 18.00 Auer bestallt ginn, (viru Sonndeger/Feierdeeg oder fir méindes spéitstens samschdes oder den Dag virdru bis 12.00 Auer), dëst fir ze garantéieren, dass den Transport zu de gewënschte Bedéngunge ka gefuer ginn. Bei méi spéider Bestellung (z. B. den Dag selwer) muss den Transportbetrib entscheeden, ob hien dat nach fuere kann en fonction vun der Disponibilitéit vun de Gefierer.

7. Den NOVABUS ass nëmmen innerhalb vun de Grenze vu Lëtzebuerg méiglech. Anerefalls misst dee vum Lëtzebuerger Stat finanzéierte Service och op d'ganz Nopeschlänner ausgedehnt ginn.

8. De Ministère du Développement durable et des Infrastructures ass zoustänneg fir den NOVABUS, souwuel fir d'Organisatioun ewéi och fir d'Kontroll. D'Brochure iwwert den NOVABUS informéiert iwwert déi néideg Ulafstelle fir déi Leit, déi e Problem oder Virschléi virzebréngen hunn.

9. D'Lastenheft fir all Bussen, déi am öffentlechen Transport fueren, gesäit vir, dass si eng Plaz fir e Rollstull oder eng Kannerkutsch musse virgesinn. Bussen, déi am Stadbetrib oder ëm eis Stied fueren, sinn „Niederflurbussen", déi och eng Ramp fir e Rollstull hunn. All Linne wou d'Bussen esou ageriicht sinn, sinn am Fuerplang mat engem Zeechen („Kannerkutsch") markéiert. Bussen op grousse Strecken iwwer Land hu keng Ramp virgesinn. D'Chauffeure kréien e Cours gehalen, woubäi och den Émgang mat Behënnerte behandelt gëtt, genee sou wéi „Éischt Hëllef". Si si gehalen Hëllef ze leeschte wann eng behënnert Persoun an de Bus wëllt klammen.

Zum Schluss wëlle mir nach op d'Chiffren zréckkommen, déi weisen, wéi den NOVABUS vun Ufank un évoluéiert huet, sougutt wat de Käschtepunkt betrëfft wéi och d'Clienten, déi gefouert gi sinn.

| | total coût € | total clients |
|---|---|---|
| Total 2008 | 851.191,44 | 5.647 |
| Total 2009 | 2.796.189,06 | 21.005 |
| Total 2010 | 4.172.487,38 | 30.294 |

Wann déi monatlech Dépensen am Januar 2009 114.830 Euro bei 889 Clientë bedroen hunn, esou waren dat schonn 285.938 Euro fir 2.192 Clienten am Januar 2010 an 387.940 Euro fir 2.705 Clienten am Januar 2011.

Dës Zuele sinn och elo nach amgaang ganz séier ze klammen a waren am Mäerz 2011 schonn op 453.687 Euro fir 3.348 Clienten. Dat heescht vu Januar 2009 bis Mäerz 2011 eng Steigerung vun 395% vun de monatlechen Ausgaben.

Et kann een och drop hinweisen, dass d'Zuel vun de potenzielle Benotzer (Leit, déi eng Invalidekaart B hunn) tëscht 2008 an 2010 vun 158 neie Benotzer d'Joer op 1.368 nei Benotzer pro Joer geklommen ass.

Zum Schluss däerf een an deem Kontext och net vergiessen, dass mir all Joer ronn

35.000.000 Euro ausgi fir de sougenannten „Ediff"- (éducation différenciée) Transport, deen d'Kanner an déi Erwuessen an d'Schoule respektiv an d'Ateliers protégés transportéiert.

Et geet drëm ze garantéieren, dass dëse wichtege Service och an Zukunft deene Leit, déi e wierklech brauchen, dann ugebuede ka ginn, wa si e brauchen.

**Question 1541** (22.6.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **fermeture de la maternité de l'Hôpital Saint-Joseph à Wiltz:**

Selon un reportage diffusé sur les ondes de RTL Radio Lëtzebuerg, la maternité de l'Hôpital Saint-Joseph à Wiltz fermerait ses portes bien plus tôt qu'initialement prévu. En effet, les services en question seraient transmis à Ettelbruck avec effet au 31 juillet 2011.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre a-t-il été informé au préalable de cette décision? Est-ce que les autorités compétentes de la CNS ont été informées de cette décision?

- Quelle solution de transition avait été prévue dans le scénario initial dans lequel la fermeture de la maternité était prévue pour la fin de l'année?

- Est-ce que toutes les précautions ont été prises afin de garantir un service adéquat à Wiltz jusqu'au 31 juillet?

- Par quels moyens seront informées les personnes concernées afin d'éviter dans des cas d'urgences des délais inutiles, voire dangereux?

**Réponse** (1.8.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Dans sa question, l'honorable Député fait référence à un reportage diffusé sur les ondes de RTL relatif à la fermeture de la maternité du Centre Hospitalier du Nord (CHdN) sur son site de Wiltz.

Je tiens à informer l'honorable Député que je fus informé le lendemain de la séance du conseil d'administration (CHdN) du 20 juin de sa décision d'avancer au 31 juillet 2011 la date de fermeture de la maternité sur le site de Wiltz. Cette décision fut par ailleurs prise à l'unanimité par le conseil d'administration.

Je tiens de même à faire part à l'honorable Député que la Caisse Nationale de Santé (CNS) fut aussi informée de manière officieuse dans les mêmes délais et que, selon mes informations, le comité directeur de la CNS sera informé à l'occasion de sa prochaine réunion qui est fixée en date du 3 août prochain.

Afin d'assurer une phase de transition adéquate pour le transfert initialement prévu pour le 1er janvier 2012 des activités de la maternité à Wiltz vers le site d'Ettelbruck, toutes les dispositions nécessaires ont été prises en collaboration et en concertation avec toutes les personnes concernées, tant au niveau médical que soignant et administratif.

Selon les informations dont je dispose de la part de la direction du CHdN, je peux assurer à l'honorable Député que toutes les précautions ont été prises afin de garantir le bon fonctionnement du service de maternité sur le site de Wiltz jusqu'au 31 juillet prochain, et notamment par un engagement pris par les médecins concernés d'assurer pendant cette période les services requis, par des instructions données au personnel soignant et par l'information de la population par le biais de tous les médias disponibles ainsi que directement dans les cabinets des gynécologues pratiquant dans la région.

**Question 1544** (28.6.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **retrait du contingent de l'armée luxembourgeoise d'Afghanistan:**

E Mëttwoch, den 22. Juni, huet de President vun de Vereenegte State vun Amerika ugekënnegt, en Deel vu sengen Truppen - 33.000 Zaldoten - aus dem Afghanistan ofzezéien. Dunn hunn aner Länner wéi Frankräich, dat Vereenegt Kinnegräich, Däitschland a Spuenien ähnlech Schrëtter ugekënnegt. Och d'Belsch hunn de Réckzuch vun engem groussen Deel vun hirem Kontingent bekannt ginn.

An dem Zesummenhang stellt sech och d'Fro no der Zukunft vum belsch-lëtzebuergesche Contingent am Afghanistan. Och misst en éischte Bilan iwwert dësen Asaz gezu ginn.

Dofir erlaben ech mer, dës Froen un den Här Verdeedegungsminister ze stellen:

1. Huet den Här Verdeedegungsminister scho mat de belschen Autoriteiten iwwert d'Zukunft vun hiren Truppen am Afghanistan geschwat?

2. Wéini ginn déi Lëtzebuerger Truppen aus Afghanistan ofgezunn?

3. Kënnen déi Häre Ministeren opzielen, wéi eng finanziell Mëttele Lëtzebuerg bis elo an den Afghanistan fléisse gelooss huet, besonnesch och fir den Équipement an d'Formatioun vun der afghanescher Arméi an der Police, den Désarmement vun de Géigner, mä och fir zivil Rekonstruktions- an aner Projeten (national, international an europäesch)?

4. Wei vill huet de lëtzebuergesche Militärengagement am Afghanistan bis elo kascht (Personalkäschten, Acheminement vum Material, Participatioun u Fraisën vum westleche Militärasaz oder um belsche Contingent)?

5. Wéi eng konkret politesch a militäresch Konditioune mussen am Afghanistan erfëllt sinn, fir datt d'Lëtzebuerger Regierung considéréiert, datt mir eis kéinte mat engem rouege Gewëssen zréckzéien?

**Réponse commune** (28.7.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères,* et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de la Défense:*

1. Wéi ech der Défense- an Aussekommissioun scho konnt de 4. Juli matdeelen, wäert ech weiderhin am Kontakt mat mengem belschen Homolog bleiwen, wat d'Zukunft vun hiren Truppen am Afghanistan ugeet.

2. Den aktuelle Mandat gesäit vir, datt d'Lëtzebuerger Participatioun un der ISAF (der internationaler Sécherheets- an Assistance-Force) bis Enn 2014 wéidergefouert gëtt. Dësen Datum entsprécht der Transitiounsperiod, déi zesumme mat der afghanescher Regierung um Sommet vu Lissabon am November 2010 festgehale gouf. D'Lëtzebuerger Kontributioun schreift sech an een Ensemble an, un deem all d'Partneren deelhuelen.

3. Säit dem Joer 2000 huet Lëtzebuerg 42.260.932 € u finanziell Mëttele fir den Afghanistan bereet gestallt, dovunner 12.126.000 € fir Formatioun, Infrastrukturen, an Équipementer vun der afghanescher Arméi, sou wéi 1,2 Millioune fir d'Sécherstellen, respektiv d'Zerstéierung vu Munitioun, 751.000 € fir Déminage a 730.000 € fir d'Formatioun vu Grenzpersonal am Kader vun der Lutte géint den Drogentrafic. 125.000 € sinn un den UNO Entwécklungsprogramm (PNUD) verséiert ginn, fir d'Wahlvirbereedungen ze ënnerstëtzen, an duerch eis Kooperatioun goufen 27.228.419 € fir den zivilen Opbau, Gesondheets- a rural Développement-Projeten, wéi och humanitär Programmer vun UNO-Agencen an ONGen bereet gestallt.

4. D'Lëtzebuerger Bedeelegung un der ISAF huet bis elo 3.195.000 € kascht, wouvunner 2.074.000 € Personalkäschte sinn, 237.000 € Transportkäschte vu Material, 185.000 € Käschte fir Kommunikatiounsmoyenen an Infrastrukture vun eisem Contingent op der Plaz, a 687.000 € Bedeelegung u Fraisën am Kader vum Arrangement technique mat der Belscher Arméi.

5. Déi militäresch Konditioune fir e Réckzuch vun der ISAF sinn duerch den Transitiounsprozess („Inteqal") virgeschriwwen. Zesumme mat den afghaneschen Autoritéite ginn am sougenannte JANIB (Joint Afghan NATO Inteqal Board) d'Sécherheetssituation evaluéiert an dann décidéiert fir wéi eng Deeler vum Land d'Responsabilitéit fir d'Sécherheet un d'Afghanen iwwergi gëtt. De Rôle vun der internationaler Communautéit an och der ISAF evoluéiert also mat der wuessender „Afghaniséierung", déi op der Kabul-Konferenz offiziell ageleet gouf, an um Sommet vun der NATO zu Lissabon réaffirméiert gouf. Dës Weidere ginn am Kader vum UNO-Mandat - op deem sech d'ISAF jo baséiert - regelméisseg déi haapt politesch a Sécherheetsentwécklungen evaluéiert.

**Question 1545** (28.6.2011) de **M. Xavier Bettel** *(DP)* concernant la **candidature éventuelle du Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur pour le poste du président du conseil d'administration d'une grande compagnie de fret aérien:**

Selon des informations diffusées par la presse quotidienne, Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur aurait récemment montré de l'intérêt pour le poste de président du conseil d'administration d'une grande compagnie de fret aérien.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur ainsi qu'à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Messieurs les Ministres peuvent-ils confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, quels sont les éléments qui ont empêché une candidature de Monsieur le Ministre pour le poste en question?

- Est-ce que Monsieur le Premier Ministre avait été informé de l'intérêt de Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur?

**Réponse commune** (28.7.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur,* et de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député, il y a lieu de préciser qu'en date du 28 juin 2011, certains médias luxembourgeois ont rapporté que le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur aurait eu l'intention de prendre les fonctions de président du conseil d'administration de Cargolux Airlines International S.A. dans le contexte de la reconfiguration de ce conseil au mois de juillet 2011, suite à l'entrée au capital de la société Qatar Airways. Le Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur a démenti via un communiqué de presse cette information dans les heures qui ont suivi la publication.

À noter encore que le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur n'a suivi que marginalement les négociations entre Cargolux et Qatar Airways, menées par les sociétés concernées et suivies par le Ministre des Finances et le Ministre du Développement durable et des Infrastructures.

**Question 1549** (29.6.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant la **réforme du cycle supérieur de l'enseignement secondaire:**

Le projet concernant la réforme du cycle supérieur de l'enseignement secondaire proposé par le Ministère prévoit la mise en place des dominantes et d'une spécialisation progressive, ainsi que des grilles d'horaires pour visualiser la répartition des matières dans les trois volets (langues et mathématiques/spécialisation/formation générale) ainsi que la complémentarité entre spécialisation et formation générale.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Est-il vrai que les sections artistiques et musicales seront supprimées et comment les jeunes artistes peuvent-ils être préparés à l'avenir aux études supérieures en beaux-arts et en musique?

- Est-ce que le statut des arts dans la réforme du cycle supérieur de l'enseignement secondaire et secondaire classique perdra en importance?

- Comment est-ce que le Ministère envisage d'assurer une formation artistique envers tous les élèves?

**Réponse** (13.7.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Le programme gouvernemental de la législature 2009-2014 prévoit de réorganiser les classes supérieures de l'enseignement postprimaire avec une double ambition: préparer les jeunes aux études supérieures et à la vie professionnelle et leur transmettre une large culture générale.

L'objectif de la réforme est de maintenir les points forts du système tout en remédiant aux désavantages qu'ils entraînent. Il s'agira d'implémenter un système plus flexible et une formation générale plus étendue en même temps qu'une spécialisation exigeante qui permettra aux élèves d'acquérir des connaissances et compétences approfondies dans certaines matières.

En avril de cette année, un complément au document d'orientation a été présenté aux acteurs scolaires dans le cadre de la réforme des classes supérieures de l'enseignement secondaire dit «classique». Ce document précise la nouvelle structure de la grille horaire des classes de 2e et 1re qui se caractérise par une subdivision en trois volets à l'intérieur desquels certaines matières sont obligatoires et d'autres au choix de l'élève:

- volet langues et mathématiques où figurent les trois langues de base du système scolaire luxembourgeois (allemand, français et anglais) ainsi que les mathématiques,

- volet spécialisation où sont regroupées les branches qui correspondent au profil de la dominante, au moins trois matières sont à choisir,

- volet formation générale où figurent les branches qui ne font partie ni du volet spécialisation, ni du volet langues et mathématiques, mais qui sont complémentaires, de façon à ce que chaque élève dispose d'une culture générale la plus étendue possible.

Ad 1)

Il convient de noter que le système des nombreuses sections au sein desquelles il n'y avait pas de possibilités de choix est abandonné au profit de deux dominantes avec un large éventail de choix de cours. L'organisation par deux dominantes, aussi paradoxal que cela puisse paraître, permet l'accès d'un plus grand nombre d'élèves à des cours de spécialisation.

Actuellement, environ 10% des élèves sont inscrits en section artistique ou en section musicale et y suivent des cours de spécialisation dans une de ces deux branches, soit huit leçons au total par semaine en 2e et 15 leçons en 1re. Les 90% des élèves des autres sections n'ont pas accès à ces cours de spécialisation.

Dans le nouveau système, tous les élèves de la classe de 2e auront la possibilité de choisir des cours de spécialisation dans le domaine des arts. En dominante «sciences humaines», ils pourront choisir en classe de 2e jusqu'à neuf leçons de cours de spécialisation par semaine (dont six en éducation artistique et trois en éducation musicale ou six en éducation musicale et trois en éducation artistique) et en dominante «sciences naturelles», ils pourront fréquenter trois leçons de cours de spécialisation en éducation artistique par semaine. En classe de 1re, il s'agira de douze leçons (huit et quatre respectivement en éducation artistique ou musicale) en dominante «sciences humaines» voire quatre leçons de spécialisation en éducation artistique en dominante «sciences naturelles». Il est donc clair que le nouveau système, à l'instar de l'ancien système des sections, permettra aux jeunes de se préparer aux études supérieures en beaux-arts et en musique.

Les élèves qui ne choisiront pas de cours de spécialisation en éducation artistique ou musicale suivront obligatoirement des cours relevant à la fois de l'éducation artistique et musicale dans le volet de la formation générale. Ainsi, par rapport à la situation actuelle, 90% des élèves pourront bénéficier d'un accroissement de la dimension culturelle dans leur formation et le système proposé assure un accès pour tous les élèves à des cours dans le domaine des arts.

Ad 2) + 3)

Je suis d'avis que cette réforme, par l'augmentation du nombre de choix et par l'augmentation des élèves qui auront accès à des cours, soit de spécialisation, soit de formation générale dans le domaine des arts, ne compromet aucunement le statut des arts dans l'école luxembourgeoise, et que, bien au contraire, elle permet de trouver un équilibre plus harmonieux entre une spécialisation choisie pour certains et une formation artistique de base pour les autres.

**Question 1551** (29.6.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**aide au développement:**

D'Madame Minister Jacobs huet scho méi dacks hei an der Chamber drop higewisen, datt si eng Politik verfollegt, déi ganz besonnesch vill Wäert op d'Fraen an d'Fraerechter leet. Si huet och eng extra „Genderstrategie" virgestallt.

Ech wollt d'Madame Minister elo froen, wat am Gesondheetsberäich genee dorënner ze verstoen ass.

1. Ënnerstëtzt Lëtzebuerg an iergendenger Form Kliniken oder aner medizinesch oder para-medizinesch Ariichtungen, Berodungsinstitutiounen oder ganz allgemeng Politiken, déi d'Ofdreiwung vun ongebuerene Kanner virhuelen, recommandéieren oder toleréieren?

2. Wann d'Madame Ministesch géif gewuer ginn, datt mat Lëtzebuerger Geld Ofdreiwungen an Entwécklungslänner praktizéiert oder direkt oder indirekt ënnerstëtzt oder finanzéiert ginn, géif si dann esou Zoustänn direkt ënnerbannen?

3. Trëtt d'Madame Ministesch an hire Rieden an internationalen Optrëtter konsequent fir de

Schutz vum ongebuerene Liewen an, a kämpft si géint all Form vun Ofdreiwung?

**Réponse** (21.7.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Coopération et de l'Action humanitaire:*

De Gesondheetssecteur gehéiert zu den Haaptinterventiounssecteure vun der Lëtzebuerger Entwécklungshëllef. Eis Aktivitéite reflétéieren d'Demande vun eise Partnerlänner. Mat anere Wierder, mir passen eis Aktivitéiten de Prioritéite vun den Autoritéiten an deem jeeweilege Land un, souwäit wéi dat och mat onsen Objektiver a Prioritéite kompatibel ass. Dat geschitt natierlech am Respekt vun der Législatiioun an de Partnerlänner.

Am Fall vun engem Land, dat den Avortement och da verbitt, wann therapeutesch Konterindikatioune virleien, thematiséiere mir dat an eise bilaterale Gespréicher.

**Question 1559** (7.7.2011) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant l'**arrêt C-61/11 dans l'affaire El Dridi de la Cour de justice de l'Union européenne:**

Par son arrêt C-61/11 dans l'affaire El Dridi du 28 avril 2011, la Cour de justice de l'Union européenne a déclaré incompatible la réglementation d'un État membre, en l'occurrence l'Italie, avec la directive du Conseil 2008/115, relative aux normes et procédures communes applicables au retour des ressortissants de pays tiers en séjour irrégulier. En effet, cette réglementation prévoyait l'infliction d'une peine d'emprisonnement à l'égard d'un ressortissant d'un pays tiers en séjour irrégulier pour le seul motif qu'il demeurait sur ledit territoire sans motif justifié en violation d'un ordre de quitter le territoire dans un délai déterminé. Cette constatation d'incompatibilité avec la directive vaut autant pour la peine d'emprisonnement prévue en cas de non-respect d'un ordre de l'autorité publique de quitter le territoire national dans un délai fixé, que pour la criminalisation elle-même du non-respect d'un tel ordre.

Dans ce contexte, je souhaite avoir les renseignements suivants:

- Quelles conclusions Messieurs les Ministres tirent-ils de cet arrêt pour le Luxembourg, sa législation et sa réglementation?

**Réponse** (21.7.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

La législation italienne prévoit une peine d'emprisonnement d'un à quatre ans pour un ressortissant d'un pays tiers en séjour irrégulier pour le seul motif que celui-ci demeure, en violation d'un ordre de quitter dans un délai déterminé le territoire de cet État, sur ledit territoire sans motif justifié.

Selon la Cour de justice de l'Union européenne, les États membres ne sauraient prévoir une peine privative de liberté en vue de remédier à l'échec de mesures coercitives adoptées pour procéder à l'éloignement forcé. Les États membres ne peuvent donc pas, en vue de procéder à l'éloignement forcé des ressortissants de pays tiers en séjour irrégulier, procéder à l'enfermement de ces personnes pour la seule raison qu'elles continuent de se trouver de manière irrégulière sur le territoire de l'État après qu'un ordre de quitter le territoire national leur a été notifié et que le délai imparti dans cet ordre a expiré. Par contre, la Cour précise que les États membres conservent toutes leurs compétences en matière de droit pénal et sont donc libres d'adopter des mesures pénales destinées à dissuader des ressortissants de pays tiers de demeurer illégalement sur le territoire de ces États, mais dans le respect du droit de l'Union.

Le Luxembourg ne prévoit pas de sanction pénale comparable à celle appliquée en Italie. L'article 140 de la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration peut être appliqué à un étranger qui n'est pas dans une procédure d'éloignement.

Lors d'une réunion du comité de contact «directive retour» en date du 24 juin 2011, la Commission européenne a relevé qu'au moins douze États membres de l'Union européenne prévoient actuellement des sanctions pénales en cas d'entrée et de séjour irréguliers. La Commission retient que les différentes dispositions doivent être examinées au cas par cas en tenant compte des critères développés par la Cour de justice de l'Union européenne. Ainsi, la Commission procédera dans les mois à venir à une évaluation des législations des États membres.

J'entends attendre les conclusions de cette évaluation pour décider d'une modification éventuelle de la loi. La transposition prochaine de la directive «sanctions employeurs» présentera d'ailleurs une bonne occasion pour réfléchir sur tout le volet des sanctions actuellement prévues par la loi.

**Question 1564** (11.7.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **us et coutumes diplomatiques:**

Dans leur réponse commune à ma question n°1510 du 9 juin 2011 concernant, entre autres, la publication de la nomination de plusieurs futurs ambassadeurs non-résidents du Luxembourg avant que ceux-ci n'aient obtenu l'agrément du futur État accréditaire *(cf. compte rendu n°14/2010-2011)*, Monsieur le Premier Ministre et Monsieur le Ministre des Affaires étrangères ont répondu comme suit: «La perception des "us et coutumes" de la diplomatie a quelque peu changé depuis le Congrès de Vienne au début du XIX$^{e}$ siècle. Il est fréquent, sinon la règle aujourd'hui, que la désignation d'un ambassadeur auprès d'un autre pays fasse l'objet d'un communiqué avant que l'agrément n'ait été demandé. Dans la mesure où le privilège d'accorder ou non l'agrément ne s'en trouve amoindri, ceci n'enfreint aucune disposition légale, internationale ou nationale.»

Dans ladite question parlementaire, je m'étais d'ailleurs référé explicitement à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 et non au Congrès de Vienne de 1815.

En ce qui concerne le contenu de la réponse obtenue, je désire d'abord citer la note intitulée «Projet de nominations au niveau de chef de poste» signée par le secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères en date du 22 avril 2011 et adressée à tous les membres du corps diplomatique luxembourgeois.

Dans sa note, qui reprend également des nominations d'ambassadeurs résidents et non-résidents, le secrétaire général écrit: «Je tiens à souligner le caractère confidentiel de ces informations. Le Ministère doit obtenir l'agrément auprès des pays d'accréditation pour ces nouveaux chefs de poste avant qu'une quelconque information à leur sujet ne puisse être divulguée.»

Dès lors, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre et à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1. Messieurs les Ministres n'ont-ils pas aussi l'impression que leur réponse à ma question parlementaire n°1510 se trouve en contradiction avec la pratique du Ministère des Affaires étrangères, qui essaie visiblement encore de respecter les us et coutumes diplomatiques?

2. Messieurs les Ministres estiment-ils qu'il y a eu un changement dans les us et coutumes diplomatiques entre le 22 avril 2011 et le 9 juin 2011 qui pourrait justifier leur réponse à ma question parlementaire précitée?

3. Si oui, Messieurs les Ministres peuvent-ils énumérer les autres pays, à part le Luxembourg, qui publient la liste des ambassadeurs proposés avant d'avoir obtenu l'agrément de l'État accréditaire?

4. Messieurs les Ministres savent-ils que le fait de proposer un ambassadeur qui se verrait refuser l'agrément peut amoindrir le prestige de l'État accréditant, en l'occurrence le Luxembourg, alors que le prestige de l'État accréditaire ne s'en trouverait pas affecté?

5. Pourquoi Messieurs les Ministres affirment-ils vouloir donner une certaine transparence à la nomination de certains ambassadeurs et non à celle d'autres, en l'occurrence à ceux énumérés dans la note du 22 avril, alors que l'état d'avancement de la procédure de nomination des uns et des autres est au même niveau?

6. Messieurs les Ministres sont-ils d'avis qu'il convient de répondre à l'avenir de façon complète et honnête à des questions parlementaires?

**Réponse commune** (27.7.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*, et de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

1. Non.

2. Non.

3. Sans objet.

4. Nous avons une autre appréciation que celle de Monsieur le Député. Le processus de sélection d'un ambassadeur ne se réduit pas à une question de «prestige» pour l'État accréditaire ni pour celui accréditant.

5. Nous comptions mettre en exergue spécifiquement l'état du dossier de notre réseau diplomatique non résidant.

6. Nous nous engageons à répondre, dans le même élan d'honnêteté que celui qui anime, sans doute, l'auteur de cette question, aux questions parlementaires à venir, comme nous l'avons fait par le passé.

**Question 1575** (13.7.2011) de **M. Jean-Paul Schaaf** *(CSV)* concernant le **programme d'échange de seringues au Centre pénitentiaire de Schrassig:**

Suivant le règlement grand-ducal du 23 décembre 2003, un programme d'échange de seringues a été instauré au Centre pénitentiaire en 2005. Cette mesure a été prise dans un souci de «limitation des dégâts» pour les toxicomanes, qui constituent quelque 40% des prévenus et détenus au CPL.

Cette politique est reconnue par les experts internationaux pour éviter une infection hépatique et une contamination par le virus du SIDA parmi les usagers de drogues dures. Extra muros, les drogués se procurent des seringues stériles dans les pharmacies ou dans les institutions qui les leur distribuent (Jugend- an Drogenhëllef, Abrigado…).

Considérant, d'un côté, que la possession et la consommation de drogues en prison reste illicite, et d'un autre côté qu'une prison totalement libre de drogues est illusoire, le programme d'échange privilégie la prévention.

Ce programme est soumis à une procédure rigoureuse:

- le détenu fait une demande écrite au médecin chargé de cette mission;

- le médecin en question informe le détenu de la procédure;

- le détenu signe un accord et reçoit son kit contenant le matériel nécessaire à une injection propre et deux seringues;

- les seringues peuvent être échangées après usage à l'infirmerie de la prison.

En pratique, le délai entre la première demande et la réception du kit à seringues peut être de plusieurs jours. Or, au cas où un détenu dispose d'une dose d'héroïne ou de cocaïne, il ne faut pas s'attendre à ce qu'il poursuive la procédure prévue et attende des heures, voire jours, avant de consommer. S'il utilise alors une seringue d'un codétenu, le risque d'infection est donné.

Il me revient encore que certains détenus, par peur d'être sanctionnés pour détention de drogues, éviteraient le programme d'échange.

Faire une prévention efficace de la transmission de maladies infectieuses devient alors un défi irréalisable. Les professionnels de la santé exerçant en prison risquent de vivre en conflit avec la loi et les règlements, ainsi qu'avec les us et coutumes de la prison.

De cet exposé ressortent les questions qui s'imposent:

- Quels bilans quantitatif et qualitatif le Ministre tire-t-il du programme d'échange depuis 2005?

- Les toxicomanes prévenus et détenus ne devraient-ils pas disposer d'un traitement équivalent aux toxicomanes extra muros, pour lesquels il existe une tolérance de la part des forces de l'ordre en ce qui concerne la consommation, toute aussi illégale, de leur drogue, ne serait-ce qu'aux alentours de la «Fixerstuff»?

- La limitation des dégâts étant prioritaire pour la population carcérale fragilisée, le Ministre voit-il des moyens supplémentaires pour réduire les risques d'infections?

**Réponse** (28.7.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Le programme d'échange de seringues ayant débuté au CPL au mois d'avril 2006, sa mise en œuvre quantitative, jusqu'au mois de juin 2011, se présente comme suit:

| Année | étuis remis | seringues échangées |
|---|---|---|
| 2006 (à partir d'avril) | 23 | 283 |
| 2007 | 24 | 77 |
| 2008 | 36 | 178 |
| 2009 | 33 | 261 |
| 2010 | 34 | 328 |
| 2011 (jusqu'à juin) | 13 | 199 |
| Total: | 163 | 1.326 |

Ces chiffres ont été établis sur base d'un relevé anonyme mensuel dressé par le médecin du CPL.

Quant au principe, il faut souligner que le programme d'échange de seringues est un moyen efficace pour réduire certaines conséquences néfastes de l'usage de drogues. Il réduit le partage de seringues et d'aiguilles, donc le risque de transmission de maladies infectieuses (hépatite, SIDA et autres) parmi les détenus qui s'injectent des drogues et, à terme, à leurs partenaires sexuels. L'échange de seringues ne compromet pas la sécurité du personnel ou du détenu; au contraire, il contribue à rendre les conditions de travail et de vie plus sûres.

Le détenu admis dans le programme reçoit un étui libellé à son nom qui contient deux seringues. Après l'usage des seringues, le détenu peut échanger ses seringues par le biais du service médical. Par ailleurs, le détenu signe un document déclarant qu'il s'engage: à l'échange des seringues, à les réserver à son usage personnel, à ne posséder qu'un seul étui, à ne pas remettre l'étui à d'autres personnes et à remettre l'étui et les seringues au moment de la libération.

Quant au volet qualitatif du programme, force est de constater que le volume des seringues échangées est resté jusqu'à présent en deçà des espérances sans que les raisons y relatives puissent être avancées avec certitude. Il semble cependant que beaucoup de détenus hésitent à profiter de ce programme afin de rester anonymes à cet égard; une autre explication pourrait être le fait que, intra muros comme extra muros, d'autres modes de prise de drogues, par exemple par inhalation (blowing, sniffing), sont devenus plus fréquents.

Cependant, la question d'une éventuelle tolérance en matière de prise de drogues en milieu carcéral est très délicate. S'il est vrai que, d'une façon générale, une adaptation des conditions intra muros à celles existant extra muros est souhaitable et même envisagée dans le cadre de la réforme pénitentiaire, toujours est-il que cette approche n'est à suivre que si les raisons de la tolérance extra muros existent également intra muros. Or, dans le cas précis de la prise de drogues, il faut malheureusement partir de l'hypothèse qu'une tolérance y relative aurait considérablement plus de désavantages que d'avantages, dont principalement celui d'une augmentation du trafic de drogues, générée par celle de la consommation, c'est-à-dire de la demande.

Pour lutter contre le fléau des infections en milieu carcéral en général, il y a encore lieu de mentionner la distribution de «kits», en parallèle avec celle des étuis de seringues, contenant des tampons d'alcool, des flacons d'eau stérile, de l'ascorbine, des tampons secs et des filtres. Par ailleurs, d'autres mesures consistent dans la distribution gratuite de préservatifs et de désinfectants (eau de javel diluée) aux détenus par l'infirmerie, ainsi que bien entendu les possibilités de substitution offertes par le service médico-psychologique pénitentiaire (SMPP) et les efforts de prévention dans le cadre du programme TOX.

À envisager dans ce contexte serait peut-être la distribution contrôlée d'héroïne à des détenus pour lesquels tous les autres programmes d'abandon de toxicomanie ou de substitution de substances stupéfiantes ont échoué.

d'Chamber
online op
www.
chd.lu

# LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS
## DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

COMPTE RENDU DES SÉANCES PUBLIQUES **N°17** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011

| | | |
|---|---|---|
| 45e séance | jeudi | 14 juillet 2011 |
| 46e séance | jeudi | 14 juillet 2011 |
| 47e séance | jeudi | 15 septembre 2011 |


# Bilan avant la fin de session parlementaire



Le jeudi, 14 juillet 2011 aurait dû avoir lieu la dernière séance publique de la session parlementaire 2010-2011 avant que les députés ne se réunissent à nouveau le mardi, 11 octobre - le deuxième mardi du mois d'octobre étant traditionnellement consacré à l'ouverture d'une nouvelle année parlementaire - pour entamer la nouvelle session 2011-2012.

Or, en cette année 2011, particulièrement riche en évènements politiques et économiques, où la crise des dettes souveraines européennes tient en haleine les marchés financiers et les gouvernements de la zone euro, les mandataires élus se sont revus le 15 septembre à l'occasion d'une séance publique spécialement dédiée à la ratification de certaines mesures européennes en faveur d'un renforcement des moyens du Fonds européen de stabilité financière (FESF) décidées le 21 juillet à Bruxelles.

### Hausse sensible du pourcentage des femmes parlementaires

Dans son traditionnel discours de fin de session, le Président de la Chambre des Députés, M. Mosar, a évoqué la présence de désormais 15 députées dans l'enceinte du Marché-aux-Herbes, ce qui fait augmenter le taux de présence des femmes parmi les élus à un niveau de 25%. Mmes Diane Adehm, Tessy Scholtes et Josée Lorsché ont ainsi pu hériter des sièges laissés vacants par M. Jean-Louis Schiltz, M. Mill Majerus, décédé lors d'un tragique accident de la route, et M. Jean Huss.

Le vote d'un nouveau statut pour les agents de l'administration parlementaire, la mise en place probable d'une future plate-forme permettant aux citoyens de communiquer avec les députés via pétition électronique ainsi que la signature d'une convention entre la Chambre et l'Université du Luxembourg pour établir une chaire de recherche en études parlementaires constituent autant de motifs de satisfaction aux yeux du Président.

### Crise économique et financière

Concernant l'Europe touchée par la crise économique et financière, M. Mosar s'est montré préoccupé du sentiment croissant de mécontentement parmi les citoyens européens qui souvent considèrent comme injuste de devoir contribuer de manière aussi substantielle au sauvetage des pays membres en naufrage financier, et ce d'autant plus que les États visés se sont manœuvrés par leur propre faute, voire parfois par malhonnêteté dans cette situation précaire.

Pour prévenir tout sentiment d'injustice dans le cadre des mesures à mettre en œuvre pour sauver l'euro, M. Mosar a souligné qu'il faudra à tout prix éviter de privatiser les bénéfices et de mutualiser les dettes.

### Droit de participation dans les décisions européennes

En outre, M. le Président a discerné un important malaise du côté des parlementaires tant européens que nationaux quant à leur droit de participation dans les décisions européennes qu'ils voient se réduire. Il met en garde contre toute amputation de ce droit, base de toute démocratie et compétence primordiale de tout parlement, surtout dans le contexte des mesures et décisions budgétaires à prendre dans le cadre du mécanisme de sauvetage européen.

Enfin, M. le Président a regretté la vitesse parfois non justifiée avec laquelle certaines décisions, européennes et nationales, sont prises et il a souligné la nécessité de réserver plus de temps à une discussion parlementaire approfondie ainsi que l'importance d'une politique d'information plus ciblée, afin de favoriser une large acceptation par l'opinion publique.

Pour clore son discours, M. le Président a déploré que si peu de non-Luxembourgeois se soient inscrits pour les prochaines élections communales du 9 octobre 2011. M. Mosar a tenu à rappeler que l'atout majeur du Luxembourg a toujours été constitué par la diversité de ses habitants qui, dans le respect mutuel et le dialogue, ont su façonner le Luxembourg tel que nous le connaissons aujourd'hui.

# Décès inopiné de M. Lucien Thiel: «Une perte pour le pays tout entier.»



C'est avec consternation que la Chambre des Députés a appris la nouvelle de la disparition inopinée de M. Lucien Thiel, député et président du groupe CSV, décédé au cours de la matinée du 25 août 2011 à l'âge de 68 ans.

M. Thiel était marié et père de deux enfants. Après avoir suivi l'École Supérieure de Journalisme et l'Institut des Hautes Études Internationales à Paris, il exerçait pendant de longues années la profession de journaliste, carrière durant laquelle il fut également rédacteur en chef des journaux «Revue» et «Lëtzebuerger Land». En tant que directeur de l'ABBL, il a défendu les intérêts de la place financière luxembourgeoise avec l'engagement et les compétences qui lui étaient propres.

En 2004, M. Lucien Thiel a été élu député de la circonscription du centre au sein du Parti chrétien social. Lors des élections législatives du 7 juin 2009, les électeurs lui ont largement renouvelé la confiance. À partir du 1er mars 2011, il a pris la présidence du groupe politique CSV. Il assurait par ailleurs depuis le début de la législature la présidence de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, des Media, des Communications et de l'Espace.

Lors de sa séance publique du 15 septembre, la Chambre des Députés a honoré la mémoire du défunt. Dans son discours d'hommage, dont voici quelques extraits, M. le Président Laurent Mosar a tenu à souligner qu'à côté des grandes qualités humaines de M. Lucien Thiel, c'est surtout son expertise dans ses domaines de prédilection - place financière et finances publiques - qui fera défaut.

«Den Thiels Luss (…) wosst ëmmer mat sengem Fachwëssen ze iwwerzeegen. Zënter 2004 ass hien net manner wéi 61-mol zum Rapporteur vun engem Gesetzesprojet ernannt ginn. Et gëtt sécherlech net vill Deputéierten, déi esou eng Bilanz opzeweisen hunn!

Ech wollt awer vun dëser Plaz aus ganz besonnesch säin Engagement ervirsträichen, wat hien zudag geluecht huet, wéi hien 2008 d'Spezialkommissioun „Wirtschaftskris" presidéiert huet. Ech hat selwer de Plëséier, Member vun där Kommissioun ze sinn, an ech muss am Réckbléck soen, datt déi Sëtzunge vun där Kommissioun déi waren, wou ech a menger gesamter parlamentarescher Carrière am meeschte bäigeléiert hunn a wichteg Erfahrunge gesammelt hunn.

Perséinlech verléieren ech e ganz gudde Frënd. Seng Partei a Fraktioun verléiert ee vun hire Beschten. Den Thiels Luss wäert eis op ville Plaze feelen, virun allem a senger Famill, awer och an dësem Haus wéi awer och um Kräizbierg, ganz besonnesch bei sengen handicapéierte Matmënschen.»

# Non aux mines et bombes à sous-munitions



*Mme Lynn Bradach, M. Pierre Delandmeter (2e et 3e de gauche) et des jeunes ambassadrices de Handicap International reçus par M. Laurent Mosar.*

«Les tragédies humaines ne sont pas inévitables!» C'est ainsi que s'est exprimée Mme Lynn Bradach dont le fils, un US Marine, a été tué en 2003 en Iraq par une sous-munition américaine. Face au Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, elle a témoigné de la souffrance des familles de victimes ainsi que du calvaire des mutilés. «L'attitude du Luxembourg est exemplaire. Motivez d'autres pays à agir contre les sous-munitions» a-t-elle lancé, entourée du Président de Handicap International, M. Pierre Delandmeter, du Directeur, M. Martin Lagneau, et de jeunes Luxembourgeoises issues de l'École privée Fieldgen faisant campagne contre les mines et bombes à sous-munitions.

«Les témoignages personnels sont d'une très grande valeur. Votre fils serait fier de vous.»

Ce furent les paroles de M. Laurent Mosar, qui a encore souligné l'importance de l'action de Handicap International et félicité les jeunes pour leur engagement.

## DANS CE NUMÉRO


| | |
|---|---|
| Hommage à M. Lucien Thiel | p. 637 |
| Stabilité de l'euro | |
| - Interpellation sur la crise de la dette | p. 629 |
| - Garantie de l'État au EFSF | p. 639 |
| Sommaire des séances publiques nos 45-47 | p. 647 |
| Table analytique 2010-2011 | p. 648 |
| Sommaire des questions parlementaires | p. Q263 |



d'Chamber online op
www.chd.lu

# Le SIDEC focalise l'attention

Le traitement des déchets ménagers en milieu rural diffère de celui des déchets collectés en ville. Des trajets de ramassage plus longs impliquent des frais de transports élevés. La nature des déchets varie aussi: les ménages vivant à la campagne produisent davantage de déchets organiques (comme des coupes d'arbres ou d'arbustes) qui ne se prêtent pas à la fermentation (production de biogaz). Dans le cadre d'une visite le 8 septembre 2011 des installations du SIDEC, les députés de la Commission du Développement durable ont été informés de ces aspects.

Le centre du Fridhaff près d'Ettelbruck récolte tous les ans des dizaines de milliers de tonnes de déchets dont quelque 40.000 tonnes sont soumis à un traitement spécifique dans une installation mécano-biologique. Un procédé spécial, unique au Luxembourg, permet de réduire le poids et le volume des déchets. Au cours du traitement, les machines séparent les matières qui peuvent encore être valorisées, notamment à des fins de production d'énergie. Ainsi, au bout de six semaines, la quantité des déchets se trouve réduite de 50% pour ensuite être mise en décharge.

Créé en 1972, le syndicat intercommunal SIDEC assure la gestion complète des déchets ménagers et assimilés, collectés dans les 55 communes membres réparties dans la moitié nord du pays. La visite des députés s'est effectuée dans le cadre des discussions sur le projet de loi 6288 concernant la gestion des déchets. Les représentants du SIDEC n'ont pas manqué de faire connaître aux députés leurs points de vue et convictions pour une gestion optimale des déchets produits. Dans cette optique, ils plaident notamment pour une prise en compte des spécificités régionales.



*Visite du SIDEC par des membres de la Commission du Développement durable.*



*M. Laurent Mosar et M. J. Dennis Hastert.*

# L'ancien «speaker» à Luxembourg

Le Président de la Chambre des Députés, M. Laurent Mosar, a eu une entrevue le 9 septembre 2011 avec M. J. Dennis Hastert, ancien Président de la Chambre des Représentants des États-Unis d'Amérique, en visite privée au Luxembourg.

Lors de leur entretien à la Chambre des Députés, les deux hommes politiques ont évoqué les origines luxembourgeoises du «speaker», les activités actuelles de M. Hastert, les relations bilatérales ainsi que la situation économique aux États-Unis. M. J. Dennis Hastert fut Président de la Chambre des Représentants de janvier 1999 à janvier 2007.

Il a visité le Grand-Duché à plusieurs reprises, notamment en 2001, 2002, 2004 et 2005. À l'occasion de chacune de ces visites, M. Hastert se rendait également à Osweiler, le village luxembourgeois dont ses ancêtres étaient originaires avant d'émigrer aux États-Unis au cours de la deuxième moitié du 19e siècle.

# Le Luxembourg contribue à lutter contre la faim

«Fill the cup» - «Une tasse remplie, un enfant nourri»: les Nations Unies (ONU) ont choisi une tasse rouge pour représenter la quantité de nourriture dont doit disposer un enfant pour pouvoir se développer. Depuis la mise en place des premiers programmes internationaux pour combattre la faim dans le monde, la lutte contre la famine a dû développer de nouvelles stratégies. Le 14 septembre 2011, les membres de la Commission des Affaires étrangères se sont entretenus avec la directrice du Programme alimentaire mondial (PAM), Mme Josette Sheeran, sur les nouveaux visages et formes de la faim ainsi que sur les moyens de lutte mis en place par l'ONU.

Catastrophes naturelles, sécheresse, guerres civiles: les Nations Unies estiment à près d'un milliard le nombre de personnes sous-alimentées. Souvent, ce n'est pas la nourriture qui manque, mais les moyens pour y accéder. À travers le PAM, les Nations Unies ont introduit des «bons d'achat alimentaires électroniques», des cartes à rations numériques qui permettent aux plus démunis de s'approvisionner auprès des commerçants locaux. De meilleures techniques de stockage permettent en plus de conserver la nourriture sur place dans des conditions hygiéniques adéquates. «À travers la gestion d'entrepôts, nous contribuons à la création d'activités locales et à réduire la dépendance» a expliqué Mme Sheeran. Le PAM soutient la mise en place d'infrastructures locales et le développement de programmes de formation. Il met en garde contre le «landgrabbing», l'achat et l'exploitation de terres par des pays étrangers au continent africain ne disposant pas de suffisamment de terres arables.

La directrice a remercié le Luxembourg pour son engagement dans la lutte contre la faim.

Avec un budget de 31 millions d'euros engagés sur les années 2012-2015 et le système de télécommunication «emergency.lu», le Grand-Duché figure parmi les 23 principaux pays donateurs dans le monde.



*Mme Josette Sheeran (au milieu) a rencontré des membres de la Commission des Affaires étrangères.*

# Réunion des présidents des commissions des affaires étrangères à Varsovie

Début septembre, la traditionnelle conférence des présidents des commissions des affaires étrangères (réunion bisannuelle ayant lieu à chaque fois dans le pays membre de l'Union européenne qui préside le Conseil) s'est tenue à Varsovie. En sa qualité de Président de la Commission des Affaires étrangères et européennes de la Chambre, M. Ben Fayot (LSAP) y a pris part.

Deux points essentiels figuraient à l'ordre du jour des discussions:

- le partenariat oriental, dont la Pologne, qui depuis le 1er juillet assume pour la toute première fois la présidence tournante de l'Union européenne, a fait l'une de ses priorités;

- l'avenir des conférences réunissant deux fois par an les présidents des commissions des affaires étrangères et des commissions de défense des parlements des 27 pays membres de l'Union européenne (UE).

M. Andrzej Halicki, Président de la Commission des Affaires étrangères du Parlement polonais, s'est prononcé pour une revitalisation des relations entre l'UE et les pays de l'Europe orientale, composée notamment par l'Ukraine, la Géorgie, la Moldavie et la Biélorussie. Des accords de libre échange, un régime de visas assoupli ainsi que des contacts au niveau de la société civile et des parlements devraient à terme rapprocher ces pays de l'Union. M. Halicki a saisi l'occasion pour stigmatiser une nouvelle fois la situation des droits de l'Homme en Biélorussie qui à ses yeux constitue une honte pour l'Europe.

Pour ce qui est du futur suivi parlementaire des politiques de sécurité et de défense (la question se pose avec une certaine acuité depuis le démantèlement de l'Union de l'Europe occidentale) ainsi que de la politique étrangère de l'UE, rien n'est encore acquis. La seule chose sur laquelle les parlementaires s'accordent pour l'instant est la création d'un organe léger, sans grand appareil bureaucratique, purement consultatif qui puisse assumer cette fonction de suivi. Une décision définitive en ce sens devrait être prise à l'occasion de la réunion des présidents des parlements nationaux de l'UE en avril 2012.

Finalement, un dernier point de discussion portait sur l'aide que l'Union est susceptible de fournir aux pays arabes qui viennent de se débarrasser du joug des régimes autocratiques qui les dirigeaient. Le secrétaire général adjoint du Service d'action extérieure de l'UE précisa que l'Union offrira son aide (conseils, expertise et fonds dédiés à la construction d'institutions démocratiques respectueuses de l'État de droit et des droits de l'Homme) sans imposer quoi que ce soit. En Libye notamment, où un besoin pressant de sécurité élémentaire se fait sentir, l'UE agira sous l'égide de l'ONU.

# Mission d'information auprès de l'OCDE

Des membres de la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle de la Chambre des Députés se sont rendus en date du 16 septembre passé à Paris au siège de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE). Le but déclaré de la visite était de s'informer sur certains programmes en matière d'éducation auprès de la Direction de l'Éducation de cette organisation internationale.

L'OCDE, dont une des missions consiste à comparer la façon dont les systèmes éducatifs de ses pays membres (34 pays à travers le monde) préparent les jeunes à la vie moderne, promeut toutes politiques susceptibles d'améliorer le bien-être économique et social partout dans le monde.

À l'ordre du jour figuraient notamment des entrevues avec

- Mme Barbara Ischinger, directrice de l'Éducation,

- M. Dirk Van Damme, chef du Centre pour la recherche et l'innovation dans l'enseignement,

et

- M. Andreas Schleicher, conseiller spécial du secrétaire général, en charge de la politique de l'éducation, et chef de la division des indicateurs et des analyses.

Les députés luxembourgeois se sont particulièrement intéressés à l'enquête TALIS (Enquête internationale sur les enseignants, l'enseignement et l'apprentissage) qui est susceptible de fournir maintes informations sur les conditions de travail des enseignants, l'enseignement et les pratiques d'apprentissage dans les établissements scolaires. Une deuxième enquête de ce genre - TALIS 2013 - est actuellement en préparation.

Étant donné qu'à l'heure actuelle le Luxembourg ne figure pas parmi les pays participant à l'étude, les membres de la commission se sont interrogés sur l'opportunité d'une éventuelle participation du Grand-Duché.

Les autres échanges de vues avec les responsables de l'OCDE ont en outre porté sur les programmes PISA (Programme international pour le suivi des acquis des élèves) et PIAAC (Programme pour l'évaluation internationale des compétences des adultes), programmes qui renvoient à la stratégie de l'OCDE en matière de compétences.



*Des membres de la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et l'Ambassadeur du Luxembourg à Paris, S.E. M. Georges Santer (5e de gauche) au siège de l'OCDE à Paris.*

# Entretien avec des députés koweïtiens



*Des parlementaires koweïtiens et luxembourgeois.*

Les révolutions populaires dans certains pays arabes («Printemps arabe») et le rôle de l'ONU ont figuré au centre des entretiens entre députés koweïtiens et luxembourgeois le 7 septembre 2011.

Les parlementaires se sont montrés préoccupés par la situation en Libye, en Tunisie, en Égypte, en Syrie et au Yémen et ont exprimé l'espoir que les mouvements de libération respectifs pourront bénéficier à tous les pays des régions concernées.

Les représentants koweïtiens et luxembourgeois ont souligné leur soutien au processus de démocratisation en cours. Ils ont été d'accord pour dire que les Nations Unies devraient jouer un rôle important dans la recherche de solutions durables. Le Président de la Commission des Affaires étrangères de la Chambre, M. Ben Fayot, a rappelé la position du Luxembourg pour lequel il est inacceptable que les dirigeants encore en place usent de violence contre leur propre population et ordonnent aux membres de l'armée de tirer sur leurs propres concitoyens.

La délégation du groupe d'amitié parlementaire est présidée par M. Mubarak Al Kherainej, qui est également le Président de la Commission des Affaires étrangères de l'Assemblée du Koweït (Majiles Al Ommah). Accueillis par le Président de la Chambre, M. Laurent Mosar, les députés ont notamment soutenu l'idée d'un renforcement des relations commerciales et économiques entre le Koweït et le Luxembourg.

XXXVIIe session de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie

# Élection d'un nouveau Président

La XXXVIIe session de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) qui s'est tenue à Kinshasa du 6 au 8 juillet 2011 à l'invitation de M. Evariste Boshap, Président de l'Assemblée nationale de la République démocratique du Congo, a réuni plus de 250 participants dont une douzaine de présidents d'assemblées.

Les débats de la session, à laquelle ont participé Mme Anne Brasseur (DP) et M. Michel Wolter (CSV), étaient placés sous le thème «paix, démocratie et élections» au sein de la communauté francophone. Ils étaient marqués par le discours du Secrétaire général de la Francophonie, M. Abdou Diouf, qui a évoqué la tendance dangereuse de la remise en cause de la légitimité, voire du principe même du processus électoral dans nombre de pays. Il a souligné l'importance de la volonté d'admettre que la démocratie confère un caractère provisoire à l'exercice du pouvoir et de la volonté d'admettre que la démocratie n'est pas une fin en soi, mais le moyen le plus sûr de favoriser la stabilité, la paix et les conditions propices à un développement durable.

Lors de la séance solennelle d'ouverture, l'Assemblée a également entendu les allocutions de M. Jacques Chagnon, Président de l'Assemblée nationale du Québec et Président de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie, et de M. Joseph Kabila Kabange, Président de la République démocratique du Congo.

Lors de la session, M. Roch Marc Christian Kaboré, Président de l'Assemblée nationale du Burkina Faso, a été élu comme nouveau Président de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie, alors que M. Michel Wolter a été réélu dans sa fonction de trésorier de l'APF. C'est dans cette qualité que M. Wolter a présenté à l'Assemblée et au Bureau de l'APF, dont la réunion a précédé la session, les comptes de l'exercice 2010 et le budget rectifié pour 2011 qui prévoit notamment la création d'un Fonds de soutien à la coopération parlementaire.



*Le trésorier de l'APF, M. Michel Wolter (CSV).*

Suite aux travaux des commissions parlementaires de l'APF, les parlementaires de la Francophonie ont adopté des résolutions portant sur le renforcement de la coopération interparlementaire, la lutte contre le VIH/SIDA et l'élimination de toute forme de violence sexuelle, notamment dans les conflits armés.

Sur le plan politique, l'APF a constaté qu'à Madagascar la situation reste plus que préoccupante tandis qu'au Niger, en Haïti et en Côte d'Ivoire des améliorations peuvent être constatées bien que la situation reste très fragile. Le printemps arabe avec le renversement des régimes autocratiques en Tunisie et en Égypte et le changement de la constitution au Maroc ont été salués. Au vu des violations des principes fondamentaux de l'APF, la section syrienne a été suspendue.

# NOUVELLES LOIS

## SESSION ORDINAIRE 2010-2011

## Garantie de l'État au EFSF

**6314 - Projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 2010 relative à l'octroi de la garantie de l'État dans le cadre de l'instrument européen de stabilisation de la zone euro**

Le projet de loi n°6314 adapte le cadre législatif en vigueur afin de tenir compte de la modification de l'accord concernant la Facilité européenne de stabilité financière (EFSF). La modification vise à renforcer la capacité de prêt effective de l'EFSF.

Dans ce mécanisme, le Luxembourg se porte actuellement garant pour un montant maximal de 1,15 milliard d'euros. Par le vote du présent projet de loi, cette garantie sera portée à 2 milliards d'euros.

Au total, les garanties apportées par les pays membres de la zone euro passeront de 440 milliards à 780 milliards d'euros.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 08.08.2011
Rapporteur: M. Michel Wolter

Travaux de la Commission des Finances et du Budget (Président: M. Michel Wolter):

| | |
|---|---|
| 08.09.2011 | Désignation d'un rapporteur |
| | Examen de l'avis du Conseil d'État |
| 09.09.2011 | Présentation et adoption d'un projet de rapport |

Vote en séance publique: 15.09.2011
Loi du 22 septembre 2011
Mémorial A, n°201, page 3632

# SÉANCE 45

JEUDI,
14 JUILLET 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire


**1.** Débat de consultation sur les conclusions du Conseil de l'Union européenne relatives au Programme de stabilité et de croissance et au Programme national de réforme

- *Exposé: M. Luc Frieden, Ministre des Finances*
- *M. Lucien Thiel, M. Claude Meisch, M. Lucien Lux, M. François Bausch (dépôt d'une demande d'organiser un débat d'orientation), M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann*
- *M. Luc Frieden*

**2.** 6266 - Projet de loi complétant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée

- *Rapport de la Commission des Finances et du Budget: M. Norbert Haupert*
- *Discussion générale: M. Lucien Thiel, M. Claude Meisch, M. Roger Negri, M. François Bausch, M. Gast Gibéryen*
- *M. Luc Frieden, Ministre des Finances*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*

**3.** Résolution relative à la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil relative à l'efficacité énergétique et abrogeant les directives 2004/8/CE et 2006/32/CE (COM(2011)370) - Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre des Députés

- *Vote sur la résolution (adoptée)*


Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; M. Luc Frieden, Ministre.

***(Début de la séance publique à 9.00 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Neen, Här President.

**M. le Président**.- Als éischte Punkt hu mer haut eng Konsultatiounsdebatt iwwert d'Konklusioune vum EU-Conseil iwwert de Stabilitéits- a Wuesstumsprogramm an iwwert den nationale Reformprogramm. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht an et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Thiel, Meisch, Lux, Bausch, Gibéryen an Hoffmann. An elo kritt fir d'Alleréischt d'Wuert de Finanzminister, den Här Luc Frieden.

## 1. Débat de consultation sur les conclusions du Conseil de l'Union européenne relatives au Programme de stabilité et de croissance et au Programme national de réforme

***Exposé***

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären Deputéiert, wann d'Finanz-, d'Wirtschafts- an elo d'Scholdekris an Europa eis eng Lektioun vermëttelt huet, dann ass et ganz sécher déi, datt mer méi wéi jee extrem ee vun deem aneren ofhänken, datt d'Interdependenz tëscht eise State méi grouss ginn ass an datt dat, wat op där enger Plaz geschitt, en Effet huet op enger anerer Plaz, respektiv datt dat, wat mir oder anerer maachen, och ëmmer erëm Konsequenze fir Drëtter huet.

Mir liewen net fir eis eleng a mir liewen net op enger Insel. An duerfir mengen ech, ass et richteg a gutt, datt mer och an Europa, wa mer nei Krise wëllen évitéieren, eis Wirtschafts- a Finanzpolitik besser openeen ofstëmmen.

Dat ass keng Amëschung vu baussen an dat, wat mir maachen, mä dat ass einfach enger neier Realitéit Rechnung droen a Souveränitéitsrechter och gemeinsam ausüben.

Wa mir iwwer Griichenland oder Portugal schwätzen, da schwätze mer doriwwer, well dat och eis betréfft. A wann anerer mat eise Budget an eis Wirtschaftspolitik kucken, da maache se dat och, well dat, wat bei eis geschitt, en Effet op si huet.

Dat ass d'Konsequenz vun enger Wirtschafts- a Währungsunioun. Dat ass d'Konsequenz vun engem Europa, wat eis villes bruecht huet politesch, sozial a wirtschaftlech. An dat ass, mengen ech, net weider ze ënnerleeën an engem Land, wat esou eng oppen Ekonomie wéi eis huet.

De Moie kënnt d'Regierung an d'Chamber, well se gären am Kader vun dem Europäesche Semester d'Meenung vum Parlament héiert iwwert dat, wat an Europa iwwer eis gesot gëtt opgrond vun deene Propositiounen, déi d'Regierung gemaach huet, engersäits am Kader vum Stabilitéitsprogramm, dee sech méi mat den öffentleche Finanze beschäftegt, an anererséits am Kader vum nationale Reformprogramm, deen eng Rei wirtschaftspolitesch Ziler, déi an Europa definéiert ginn an déi national mussen deklinéiert ginn, ëmsetzt.

Ech mengen, et ass wichteg, datt mer realiséieren, datt d'Europäescht Semester zwou Dimensiounen huet: engersäits, datt an all de Länner vun der Europäescher Unioun am éischten Hallefjoer gekuckt gëtt, wat geschitt an deene respektive Politiken. Wéi kënne mer se esou gestalten, datt net deen een dohinner zitt an deen aneren dohinner zitt, mä datt mer gemeinsam zu engem Zil komme vun enger Ekonomie, déi wettbewerbsfäeg ass, an datt mer Statsfinanzen hunn, wou net een deen aneren an e Lach eranzitt, well en eng irresponsabel Finanzpolitik mécht?

Mä niewent dem Timingsaspekt, datt an deenen éischte sechs Méint vum Joer jiddweree seng grouss Orientatiounen eragëtt an déi am Kader vun enger Debatt am Europäesche Ministerconseil gekuckt ginn, huet et awer och eng zweet Dimensioun: An dat ass déi, datt mer Wirtschaftspolitik a Finanzpolitik méi enk musse matenee verknäppen.

Et kann ee sech net Ziler ginn an der nationaler Reformpolitik, sief dat eng europäesch Strategie wéi déi „2020", déi virdrun eng Lissabon-Strategie war, an dann de Contraire maachen an der Budgetspolitik, oder ëmgedréit.

Duerfir ass et och positiv ze bewäerten, datt mer an Europa eis derzou beweegt hunn, datt mer alles zesumme maachen an all de Länner engersäits, an datt den nationale Reformprogramm an de Stabilitéits- a Wuesstumsprogramm och mussen zesummegoen. Et geet ëm d'Kohärenz vun eiser Politik.

An deem Kader wësst Der, datt d'Lëtzebuerger Regierung am Abrëll dëst Joer déi zwee Programmer bei d'europäesch Institutioune geschéckt huet. D'Europäesch Kommissioun huet se analyséiert, an déi Konklusioune vun der Europäescher Kommissioun sinn duerno an de Conseil vun de Finanzministeren transmettéiert ginn. A sowuel d'Finanzministere wéi duerno d'Ausseministere wéi duerno d'Stats- a Regierungschefen hunn déi Konklusiounen ugeholl, déi de Moien den Objet vun där Debatt hei am Parlament sinn.

D'Konklusioune vum Europäesche Conseil si véier Stéck, mat deene mer eis, mengen ech, de Moien hei mussen auserneesetzen a wou et wichteg ass, datt déi eenzel politesch Fraktiounen hir Meenung derzou soen, well dat soll afléissen an d'Aarbecht, déi d'Regierung an deenen nächste Méint mécht.

Ech géif se fir d'Éischt eng Kéier rappeléieren, éier se vläicht e puer Commentairen och vu Regierungssäit mat sech zéien. Déi éischt Recommandatioun ass déi, datt d'Finanzministere respektiv de Conseil vun de Ministeren an Europa seet, datt, wa mer zousätzlech onerwaarten Einnahme kréien, da solle mer méi schnell op eist mëttelfristegt Budgetszil kommen an datt mer dat Budgetszil 2012 scho sollten erreechen.

Zweetens soen d'Kolleegen an Europa, datt mer missten eng grouss Reform vun eisem Pensiounssystem maachen, fir seng Viabilité à long terme, also seng Finanzéierbarkeet laangfristeg ofzesécheren. A se weisen drop hin, datt mer virun allem missten den Taux de participation vun den eelere Mataarbechter vergréisseren, datt mer also d'Leit méi laang sollen an der Aarbecht halen, datt mer den effektiven Alter vum Antrëtt an d'Pensioun sollte versichen ze héijen.

Drëttens seet de Conseil vun den europäesche Ministeren, datt mer sollte Moossnamen ënnerhuelen, fir zesumme mat de Sozialpartner eisen Négociatiouns- an Indexatiounssystem vun de Gehälter ze reforméieren, fir sécherzestellen, datt d'Evolutioun vun de Gehälter besser d'Evolutioun vun der Produktivitéit reflétéiert.

An déi véiert Moossnam ass déi, datt de Conseil proposéiert, datt mer Moossnamen huelen, fir d'Jugendaarbechtslosegkeet ze reduzéieren.

Dat sinn déi véier Recommandatiounen, déi Lëtzebuerg kritt. Recommandatiounen, déi net einfach eng Bewäertung vu bausse sinn an eng Amëschung vu baussen, mä Analysen, déi gläichzäiteg mat deene gemaach gi vun anere Länner, fir ze kucken, ob net Diskrepanzen tëscht der wirtschaftlecher an der sozialer Entwécklung an engem Land par rapport zu engem anere Land geschéien; mat all deene Konsequenzen, déi dat fir d'gesamt Wirtschafts- a Währungsunioun kann hunn, an natierlech och fir eist Land selwer.

Ech kann Iech soen, datt d'Lëtzebuerger Regierung déi véier Zilsetzungen, déi hei gi gi sinn, voll a ganz deelt. An et ass elo ze kucken, och opgrond vun där Debatt, déi hei am Parlament stattfënnt, wéi mer déi Zilsetzungen an deenen nächste Méint ëmsetzen. Well et ass kloer, datt Europa net virschreift, wéi een dat soll maachen, mä eng Appréciatioun gëtt, wou ee soll higoen.

E puer Wuert vläicht zu deenen eenzelne Punkten. D'Finanz- a Budgetssituatioun, wou de Conseil seet, datt, wann zousätzlech onerwaarten Einnahme kommen, mer dann eisen Defizit méi schnell solle reduzéieren: D'Finanz- a Budgetssituatioun vun eisem Land ass besser wéi déi an deene meeschten anere Länner vun Europa. Et gëtt fir de Moment nëmmen dräi Länner an Europa, déi net ënner eng exzessiv Defizitsprozedur vun der Europäescher Unioun falen: Dat ass Schweden, dat ass Estland an dat ass Lëtzebuerg. Dat ass gutt esou! An et ass wichteg, datt mir och hei am Land weider versichen, wa méiglech an engem gemeinsamen Effort, datt mer un deem Zil kënne festhalen.

Well et ass kloer, datt ee klengt Land vill méi Schwieregkeeten huet wéi ee grousst Land, fir, wann deen een oder anere Schock kënnt, dorop kënnen ze reagéieren. An et ass och noutwendeg, datt mer e wettbewerbsfäegt Ëmfeld behalen, wa mer och wëllen an Zukunft an enger oppener Ekonomie Investisseuren op Lëtzebuerg kréien an domadder Aarbechtsplaze schafen.

Duerfir deele mer déi Zilsetzung, déi d'Europäesch Unioun eis do setzt. Mä och wann d'Europäesch Unioun se net géif setzen, mengen ech, wär et déi richteg Zilsetzung. Dat ass konform zu der Budgetspolitik, déi mer joren-, jorzéngtelaang hei zu Lëtzebuerg gemaach hunn.

Wann ech d'Situatioun vun deenen éischte sechs Méint vun eise Statsfinanze kucken, da gesi mer, datt déi sech an déi richteg Richtung entwéckelt. Mir hunn an deenen éischte sechs Méint ronn sechs Milliarden Dépensë gehat an och ronn sechs Milliarde Recettë gehat. Dat ass, virun allem, wann ech d'Recettësäit kucken, eng Evolutioun, déi sech positiv entwéckelt par rapport zum Budget vum Joer 2010. An déi Mehreinnahmen, déi dat mat sech gezunn huet, déi sinn och en ligne mat deem, wat mer am Budget virgesinn haten.

Dir wësst, datt mer eng relativ staark Croissance vun den Einnahmen am Budget 2011 virgesinn haten. An déi Croissance ass och, an doriwwer freeën ech mech, agetrueden.

Et dierf een doriwwer eraus awer net iwwersinn, och wann no deenen éischte sechs Méint mer also Einnahmen an Ausgabe relativ équilibréiert hunn, datt do op der Recettësäit eng Rei exzeptionell Elementer dra waren an datt een op der Dépensësäit net dierf iwwersinn - an dat beweist och d'Vergaangenheet - datt, wann d'Recetten op zwielef Méint erakommen a gerechent ginn, d'Dépensen op 15 Méint gerechent ginn. Et kann een also net einfach soen: Wat am Juni ass mol zwee ass d'Resultat vum Enn vum Joer.

Traditionell ginn an deenen éischten dräi Méint vum Joer, wat duerno kënnt - wou nach op de Budget vun dësem Joer ka gebucht ginn -, nach eng ronn 500 Milliounen zousätzlech ausginn. Dat ass wéi an de Betriber: Den Ofschloss gëtt am Mäerz dat Joer duerno gemaach.

Ech géif also kënne soen, wann ee versicht, an dësem Moment eng provisoresch Bilanz ze zéien, da kann ee soen, datt d'Steierenevolutioun gutt ass, datt mer héchstwahrscheinlech den Defizit kënnen domadder méi reduzéieren, mä datt beim Stat selwer, beim Zentralstat en Defizit bleift, och wann deen Defizit héchstwahrscheinlech méi kleng gëtt.

Dat Zweet, mengen ech, wat een an dësem Moment ka soen, dat ass, datt mer d'Dépensen am Gréff hunn. Et gëtt keng Ausrutscher op der Säit vun den Dépensen, déi net am Budget virgesi waren.

Mä drëttens mengen ech, datt een net dierf iwwersinn, datt d'Situatioun extrem onstabel ass, volatil ass an datt, wann een déi rezent Analys och liest vum Statec, een da gesäit, datt de Finanzsecteur, wat ëmmerhi bei Wäitem dee gréisste Secteur ass, wat d'Steiereinnahmen ubelaangt, datt dat dee Secteur ass, dee sech bis elo no der Kris am mannsten erholl huet, an datt an deem Secteur natierlech och déi äusserst schwiereg Situatioun vun der Dette souveraine, also vun dem Scholdestand an Europa an deem, wat doraus nach kann entstoen, zu äusserster Virsiicht plädéiert.

Mir kënnen eis also freeën iwwer e Resultat an der budgetärer Entwécklung - och dank deene Moossnamen, déi mer d'lescht Joer geholl hunn; dat hei entsteet net vum selwen, et si konjunkturell Elementer an et si politesch Elementer, déi zu deem bessere Resultat féieren, an datt mer eis doriwwer kënne kollektiv freeën.

Mä ech mengen, datt et falsch wär, wa mer doraus géifen d'Konklusioun zéien, datt mer elo direkt kënnen erëm esou maachen, wéi wa mer virun der Kris wären. Ech plädéiere fir Virsiicht wéinst deem ganz onsécheren Ëmfeld, iwwert dat mer jo och de Mëtteg am Kader vun der Interpellatioun vum Här Meisch iwwert d'Dette souveraine wäerte méi am Detail schwätzen. An ech plädéiere fir Virsiicht, fir ze kucken, datt mer deen Defizit, dee mer beim Stat behalen, datt mer dee reduzéieren.

Wa mer e méi schnell kënne reduzéieren, da wëlle mer dat maachen. Well dat ass gutt, fir datt mer net mussen een Defizit iwwer nei Schold finanzéieren. Wien Defizit mécht, muss Scholden ophuelen. An et ass, mengen ech, eist gemeinsamt Zil, fir datt mer keng Scholden oder keng gréisser Scholde mussen an deenen nächste Jore maachen.

Duerfir mengen ech och, datt alles, wat méi erakënnt, wat nei erakënnt net dierf zu neie permanenten Dépensë féieren, datt mer also musse ganz gutt oppassen, datt mer virun allem eis drop konzentréieren, d'Schold an den Defizit ze reduzéieren, an net eng längerfristeg nei Scholdesituatioun an Defizitsituatioun preparéieren.

Wann also Ännerunge musse kommen, sinn ech - sou wéi dat iwwregens am Spuerprogramm ëmmer meng Meenung war - éischter der Meenung, datt ee muss bei de Steiere Reduktioune maache wéi bei den Dépensen Augmentatioune maachen. Dir wësst, datt ech als Finanzminister ni waarm war fir Steiererhéijungen, well ech gären hätt, datt mer eng leeschtungsfrëndlech a sozial gerecht Steierlandschaft hätten, an datt mer duerfir och séchergestallt hunn - wann een eis Steierlandschaft kuckt par rapport zu den Nopeschlänner -, datt mer dat och bäibehalen hunn.

Ech plädéieren also derfir, datt, wa mer Reflexioune maachen, mer éischter op Steiermoossnamen zréckkomme wéi nei Dépensë bäisetzen. Leeschtungsfrëndlechkeet an enger Steierlandschaft, Wettbewerbselementer an der Betribsbesteierung sinn noutwendeg, fir datt d'Leit Loscht hunn ze schaffen a fir datt d'Betriber, wa se eng Plaz sichen, wou se hir Aarbechtsplaze schafen, Lëtzebuerg op hirem Radarschierm net vergiessen.

Mir wäerte muer an der Finanzkommissioun an an der Budgetskontrollkommissioun am Detail déi eenzel Chiffere vun deenen éischte sechs Méint kucken. Mä ech wollt lech haut hei an der Séance publique vun der Chamber éischt Indikatioune ginn, wéi déi éischt sechs Méint ausgesinn. A mir wäerte sécherlech an deenen nächste Méint, och en vue vun der Élaboratioun vum Budget, wou mer déi Debatte vun de Moie mathuelen, do am Detail dat méi kucken.

Eng zweet Propositioun vum Conseil betrëfft d'Pensiounsreform. Och do deelt d'Regierung d'Meenung vum Europäesche Conseil vun de Ministeren. Duerfir huet d'Regierung jo och éischt Propositiounen op den Dësch geluecht, wéi esou eng Pensiounsreform kéint ausgesinn.

Et dierf een awer net iwwersinn, och nach eng Kéier hei, firwat esou eng Pensiounsreform noutwendeg ass: De Conseil schreift zu Recht, datt d'Augmentatioun vun den öffentlechen Dépensen, déi mam Alter zesummenhänken, zu Lëtzebuerg an deenen nächste Jorzéngten déi stäerksten Augmentatioun vun der ganzer Europäescher Unioun ass.

Et gëtt also a kengem Land esou eng Situatioun, bedéngt och duerch de Pensiounssystem, dee mir hunn, dee finanzéiert gëtt vun deene Leit, déi schaffen, a wëssend, datt mer eng ganz staark Croissance an deene leschte Joren haten, datt mer also e Problem net kuerzfristeg an eisem Pensiounssystem hunn - deen ass ofgeséchert -, mä datt mer mëttel- a laangfristeg e Finanzéierungsproblem hunn an datt mer duerfir wëllen als Regierung déi Pensiounsreform maachen. A mir si fir de Moment, wéi Der wësst, an de Konsultatiounen, och mat de Sozialpartner, fir déi éischt Iddien, déi d'Regierung op den Dësch geluecht huet, ze iwwerkucken.

Déi aner Ministere weisen och drop hin, a mir wëssen dat och hei zu Lëtzebuerg, datt mir en Taux d'emploi vun den eeleren Arbeitnehmer hunn, dee mat deen niddregsten an der Europäescher Unioun ass. An der Alterskategorie 55 bis 64 Joer hu mer zu Lëtzebuerg nëmmen en Taux d'emploi vun 38,2%. D'Moyenne an der Europäescher Unioun ass 46%.

Dat verlaangt natierlech, wa mer wëllen dee System finanzéierbar halen, datt mer mussen iwwert déi dote Situatioun och am Kader vun där Pensiounsreform Weeër fannen, fir datt den effektiven Antrëttsalter an d'Pensioun, aus engem Bléckwénkel vu Finanzéierung, mä och wëssend, datt d'Leit - ech soe Gott sei Dank fir d'Mënschen - haut vill méi al ginn, datt mer dee Problem och domat limitéiert kréien, wat d'Finanzéierung an d'Ofsécherung vun de Pensiounen à la longue betrëfft.

Zum Index an zur Evolutioun vun de Salairen ass scho villes gesot a geschriwwe ginn. Fir d'Regierung ass et kloer, datt mer eis där Problematik net kënne verschléissen, ëmsou méi, wou och hei och nach eng Kéier ënnerstrach gëtt, datt an der Period 2000 bis 2010 d'Coûts salariaux unitaires annerhallefmol méi schnell zu Lëtzebuerg evoluéiert hu wéi an der Moyenne vun deene vun den Euro-Memberstaten, datt dat also zu enger Distortioun vun de Konkurrenzelementer och zu Lëtzebuerg féiert.

Duerfir menge mer och, sou wéi mer dat d'lescht Joer och gesot hunn, datt et net kéint sinn, datt innerhalb vun enger kuerzer Zäitspan zwou Indextranchë géifen erfalen. Den Index, dee mer dëst Joer liicht no hanne verréckelt hunn, erfält den 1. Oktober. D'Regierung ass der Meenung, datt et net denkbar ass wéinst der Wettbewerbsfäegkeet vun de Betriber - besonnesch a virun allem vun deenen, déi an der internationaler Konkurrenz täteg sinn, déi also Konkurrenten hunn am Ausland, déi net dëse Regelen ënnerworf sinn -, datt mer mussen driwwer diskutéieren esou schnell wéi méiglech, wéi ee kann évitéieren, datt am Ufank vum nächste Joer eng nei Indextranche erfält.

D'Regierung ass och der Meenung, datt déi Propositiounen, déi de Statsminister gemaach huet am Kader vun där leschter Tripartite an déi och heibanne schonn emol diskutéiert gi sinn, datt déi mussen op eng sachlech Aart a Weis - a vläicht brénge mer dat jo och eng Kéier fäerdeg - och an dësem Haus nach eng Kéier diskutéiert ginn.

Wat de Chômage ubelaangt, bleift dat eng riseg Erausfuerderung fir d'Regierung a virun allem och fir den Aarbechtsminister an d'Schoulministesch, well mer feststelle mussen - leider! -, datt mer beim Jugendchômage schéngen e strukturelle Chômage ze hunn an datt d'Jugendaarbechtslosegkeet zu Lëtzebuerg vill méi héich ass wéi d'Aarbechtslosegkeet am Allgemengen. An deem europäeschen Dokument gëtt rappeléiert, datt d'Jugendaarbechtslosegkeet zu Lëtzebuerg bei 16% ass, woubäi mer wëssen, datt mer fir d'gesamt aktiv Populatioun e Chômage vu 6% hunn.

Et ass also eng äusserst schwiereg Aufgab och fir déi zoustänneg Ministeren, fir derzou bäizedroen, datt déi séllechen Aarbechtsplazen, déi mer schafen - a mir schafen der vill -, datt déi och kënne besat gi mat Leit, déi aus eisem Schoulsystem kommen. Dat hu mer bis elo leider net genuch fäerdeg bruecht. Well all Element vu Jugendaarbechtslosegkeet féiert à la longue net nëmmen zum Drama fir déi eenzel betraffe Leit, mä fir déi ganz Gesellschaft, well dat Jugendlecher sinn, déi keng Perspektiv hunn an déi domadder en fait net dierfe fir d'Gesellschaft verluer goen. An dat kann een net nëmme mat Sue beäntweren, do muss ee versichen, déi mat op de Wee vun enger Schaff ze bréngen!

Dat sinn déi véier Recommandatioune mat hiren Erklärungen, wéi d'Kommissioun an de Conseil vun der Europäescher Unioun se presentéieren. D'Regierung fënnt, datt dësen Exercice vum Nolauschteren och vun de politesche Kräften hei am Land, déi Dir representéiert als Vertrieder vun de Lëtzebuerger, datt dat äusserst wichteg ass, fir deenen nozelauschteren. Duerfir wëlle mer haut nolauschteren.

An alles dat, wat hei gesot gëtt, wëlle mer mathuelen an déi Debatten, déi mer am Kontext vum Budget am Mount September an der Regierung féieren an am Kontext vun de strukturelle wirtschaftlechen a soziale Reformen och bis Enn dës Joers wëlle maachen. Well d'Regierung bleift der Meenung, datt déi Froe vum Pensiounssystem, déi Froe vun der Indexéierung vun de Léin am Gläichklang mat dem Wuesstum vun der Produktivitéit an d'Diskussioune ronderëm eventuell Moossnamen, fir de Chômage kënnen ze reduzéieren, bis Enn dës Joers musse geféiert ginn. Et kann een déi Problemer do net op d'laang Bänk schieben!

Dat maache mer och net, well mir sinn eis bewosst vun eiser grousser Responsabilitéit, fir datt dat hei e Land bleift, an deem et agréabel ass ze wunnen an ze schaffen. Mä duerfir brauch een en Emfeld, an deem och Aarbechtsplaze geschafe ginn an an deem d'Statsfinanze gesond ginn. An duerfir wëlle mir eis beméien.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister. An als éischte Riedner ass den Här Lucien Thiel agedroen. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, bis elo schéngt déi nei Budgetsprozedur eben, iwwert déi eis de Minister dann elo och nach eng Kéier am Detail geschwat huet an déi déi e bëssen enigmatesch Bezeechnung „Europäescht Semester" dréit, net onbedéngt vill Mënschen hei am Land - an ech géif bal gär soen, och bei eis hei am Haus - vum Stull gerappt ze hunn.

Dobäi handelt et sech ëm ee vun deene gréisste Souveränitéitstransferte bis elo, mat deem d'EU-Memberstaten alt erëm eng Kéier e weidert Stéck vun hirer nationaler Chasse gardée u Bréissel oftrieden. Do gëtt een den Androck net lass, datt sech bei eis net sonnerlech Gedanken iwwert déi Verlagerung gemaach gëtt an datt mir eis méi oder wéineger domat offonnt hunn - domat offonnt hunn, datt d'Musek ëmmer manner bei eis spillt an datt Bréissel eis ëmmer méi diktéiert, wat mer ze maachen hunn.

Déi Remarque soll awer elo beileiwe wann ech gelift net als Kritik un Europa an um Integratiounsprozess opgefaasst ginn. Am Contraire zu gewëssen Zäitgenossen am Ausland, déi vereenzelt a verzweifelt versichen, den Euro an domadder Europa kapottzerieden - a mir wäerten de Mëtteg nach doriwwer schwätzen -, si mir der Meenung, datt et kee Wee méi zréck aus der europäescher Eenegung gëtt an datt et dofir viru mam europäesche Jabel goe muss.

Dozou gehéiert och déi wirtschaftlech an déi finanzpolitesch Integratioun, déi nach laang net wäit genuch geet an déi dofir nach méi wéi een zolitten Hoff néideg mécht. D'Beispill Griichenland huet eis dat jo méi wéi däitlech gewisen. Am Semestre européen geet et elo dorëm, e gewëssene Streamlining vun de Wirtschafts- a Finanzpolitiken an Europa fäerdeg ze bréngen, wat ënner anerem och bedéngt, datt Bréissel säi Wuert bei der Budgetspolitik vun deenen eenzelne Memberlänner matrieden däerf.

An der Praxis fonctionnéiert dat da folgendermoossen: Am Januar stellt d'EU-Kommissioun hir Wuesstumsprognose fir d'Unioun a fir déi eenzel Memberstate vir. Am Februar ginn de Conseil an d'Europaparlament hir Commentairen zu deene Prognosen of. Am Mäerz formuléiert de Sommet, den EU-Sommet seng Recommandatioune fir déi eenzel Memberstaten an am Abrëll ginn déi national Reformpläng an d'Konvergenzprogrammer - a mir hunn déi zwee Elementer haut op der Lee - vun de Memberlänner un d'Kommissioun op Bréissel geschéckt.

An da ginn am Mee déi national Propositioune vun der Kommissioun ënnert d'Lupp geholl an am Juni schéckt d'Kommissioun hir Recommandatiounen, déi um Sommet vum Europäesche Rot ofgeseent goufen, un déi eenzel Memberen, déi da gebiede sinn, sech méiglechst dono ze riichten.

Mir krute just um Virowend vun eisem Nationalfeierdag eis Zensur vu Bréissel. Si résuméiert a 15 Punkten eis Situatioun. A si leeft op véier Konklusiounen eraus, déi mir eis elo zu Gemitt féieren an eis zu Häerzen huele sollen, éier iwwert de Summer de Budget an domat de politesche Fahrplang fir dat anert Joer opgestallt gëtt.

Déi éischt vun deene véier Konklusiounen, déi eis de Minister elo grad explizéiert huet an zu deenen d'Experten zu Bréissel komm sinn, bezitt sech op d'Budgetspolitik comme telle: Do heescht et, mir sollten déi erfreelech Konjunkturbeliewung am Moment an déi domat verbonnen zousätzlech Steierrecetten natierlech dofir benotzen, fir eise Budgetsdefizit weider erofzeschrauwen a fir eventuell schonn dat anert Joer erëm am Équiliber ze sinn. Woubäi „am Équiliber sinn" soe wëllt, datt mir en Iwwerschoss vun 0,5% vum PIB packe misste, well mir fir Belaaschtungen an der Zukunft - an ech soen do nëmmen d'Stéchwuert „Pensiounen" - virzesuergen hunn.

Dat kléngt ganz schéin, datt alles esou gutt geet. Mä et ass vläicht net realistesch genuch. Wuel geet et am Moment erfreelecherweis erëm biergop mat eiser Ekonomie, an dat esou däitlech, datt de Statec seng Wuesstumsprognosen elo kierzlech fir dëst Joer bis op 4% eropgeschrauft huet, dat heescht op en Niveau, wéi mer e fréier gewinnt waren. Datt dem Finanzminister seng Recetten ähnlech an d'Luucht ginn, hu mer elo héieren an et läit och op der Hand. Mä genausou läit et op der Hand, datt dat Appetit mécht bei deem engen oder bei deem aneren!

Mä och wa mir bis un d'Enn vum Joer sollten eng Milliard méi wéi geplangt erakréien, géif dat nach ëmmer net duergoen, fir de Budget - vum Zentralstat, mengen ech - erëm an den Équiliber ze bréngen. An anere Wierder: Et wäert eis trotz dem Boom kaum geléngen, eis bannent engem Joer vun engem Defizit vun 1,5 op deen Iwwerschoss vun 0,5% eropzeschaffen, dee mir brauchen, fir op Dauer am Gläichgewiicht ze sinn.

Souwisou wiere mer souguer mat engem équilibréierte Budget - dat wësst Der all - nach ëmmer net ganz aus eisem Scholdelach eraus. An dat misste mer jo awer och bal fäerdeg bréngen, well Der wësst jo: Scholde kaschten och Zënsen!

Op alle Fall ass de Message vu Bréissel kloer: D'Plus-valuë gehéieren net an de Konsum, mä an de Rééquilibrage vun de Statsfinanzen. A wat dann nach Rescht bleiwe sollt, huet prioritär an d'Infrastrukturen an an d'Moderniséierung vun eisem Land gestach ze ginn, well do si mer duerch d'Kris och an d'Hannertreffe geroden.

Mir sollten eis elo vun der Euphorie vum Ablack net dozou verféiere loossen, d'Strenz erëm aus dem Schaf ze huelen an - jo, éierlech gesot - op Käschte vun deenen, déi no eis kommen, eis ze zerwéieren. Wann ee sech ze vill um Buffet zerwéiert, kéint ee jo och emol eng Indigestioun kréien. Mä dat ass en anert Thema.

Déi zweet Recommandatioun befaasst sech mat eise Pensiounen, méi genee mat der Noutwendegkeet, eng ëmfaassend Rentereform an Ugréff ze huelen, déi d'Finanzéierung op laang Siicht ofséchert an déi domat ufänke soll, datt déi eeler Leit méi laang am Aarbechtsprozess bleiwe sollen. Mir kommen net derlaanscht, de Pensiounsalter un déi däitlech gewuesse Liewenserwaardung unzepassen, heescht et vu Bréissel. Dat heescht op Lëtzebuergesch, mir kommen net derlaanscht, de Pensiounsalter eropzesetzen.

Bal kéint ee mengen, hei géifen oppen Dieren agerannt, well genee op déi Solutioun leeft jo och dee Konzept fir eng Pensiounsreform eraus, dee kierzlech vun der Regierung virgestallt gouf an dee virgesäit, datt een entweder eng Kierzung vu senger Pensioun a Kaf huelen oder awer dräi Joer méi laang schaffe goe muss,...

***(Interruption)***

...fir déiselwecht Pensioun wéi haut ze kréien.

Ech hunn d'Wuert, Här Hoffmann, Dir kritt et herno. Mir wëssen, mir wëssen, Här Hoffmann, datt dat e waarmt Eisen ass an datt notamment d'Gewerkschafte ganz a guer net mat där Iddi averstane sinn. Dir och net!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Richteg!

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Mä alternativ eleng iwwert d'Cotisatioun de Problem ze léisen, woubäi natierlech d'Belaaschtung nëmmen no uewe wuesse soll, schmaacht nach laang net jiddwerengem, well hei ganz eendeiteg de Wonsch, mir wëssen et, no weiderer Ëmverdeelung de Papp vum Gedanken ass. Doriwwer muss ee sech dann eens ginn.

D'Recommandatioun Nummer dräi huet, wéi kéint et aneschters sinn, mat eisem léiwen Index ze dinn. Mir sollten, sou heescht et, am soziale Konsens eise Salairessystem reforméieren, fir datt d'Lounentwécklung am Aklang mat der Produktivitéitssteigerung a mat der Evolutioun vun eiser Kompetitivitéit evoluéiert.

Am Kloertext heescht dat jo wuel, datt mir den Index endlech ofschafe sollen. Well mat deem gëtt d'Lounentwécklung just nëmme mat der Deierecht synchroniséiert, derbanst weder op d'Evolutioun vun der ekonomescher Leeschtung nach op déi vun der Konkurrenzfäegkeet Rücksicht geholl gëtt. Mir kennen dat Lidd, well mir kréien et ëmmer erëm vum Ausland virgetrotert. Do kenne se esou en Index net, well hie fir déi meescht tatsächlech kee Sënn mécht - wuelgemierkt keen ekonomesche Sënn -, awer fir eis wuel e soziale Sënn.

D'Kritik um Index ass bestëmmt an der Theorie berechtegt, mä an der Praxis geet et e bësse méi nuancéiert zou. An normalen Zäiten deet den Index kengem wéi. A wann et méi kriddeleg gëtt an d'Ekonomie riskéiert, duerch den Index Schued ze erleiden, da gesäit bei eis d'Gesetz jo vir, datt d'Brems ageworf ka ginn. Wéi dat jo dëst Joer erëm geschitt ass, wéi mer den Tranchenerfall voluntaristesch op den Oktober festgesat an domat d'Indexautomatik kuerzerhand ausgeschalt hunn.

Doriwwer eraus wier et awer net vu Muttwëll, wa mir eis och Gedanken iwwer Alternativléisunge maache géifen, sief et eng Neutraliséierung vun de Spritpräisser - déi ass jo schonn oft erwähnt ginn hei -, sief et eng Indexdeckelung, mat där ech awer Problemer hunn, well een da muss en „cap" maachen, a bei engem „cap" gëtt et ëmmer Schwieregkeeten. Oder nach besser, an dat wier meng Suggestioun, nach besser eng no uewen ofgeflaachten Indextranche, datt den Index och wierklech eng sozial Dimensioun kritt. Och déi Iwwerleeungen, mengen ech, missten eigentlech op den Ordre du jour vun der nächster Tripartitesronn am September gehéieren.

Déi véiert a lescht Recommandatioun dréit sech ëm eis Éducatioun. Wuel ass d'Jugendaarbechtslosegkeet den Ophänker fir dës Recommandatioun. Mä eigentlech geet et ëm d'Ursaach vun deem Chômage. An dat ass, Dir wësst et, d'Inadéquatioun tëscht der berufflecher Qualifikatioun an den Usprëch vun eisem Aarbechtsmaart.

Och deene Bréisseler ass opgefall, datt do eppes net bei eis klappt: Mir hunn iwwer 2.000 Demandeurs d'emploi, déi ënner 26 Joer sinn, an op där anerer Säit kommen iwwer 150.000 Grenzgänger all Dag an d'Land schaffen, wat jo weist, datt et net un Aarbechtsplaze bei eis feelt. De Problem ass d'Ausbildung vun deene Jonken, wat dann erëm ëmsou méi verwonnerlech ass, well mir op där anerer Säit wëssen, datt eis Éducatioun mat Ofstand déi deierst wäit a breet ass. Trotz eise miserabele PISA-Zensuren di mir eis awer nach ëmmer schwéier domat, hei Neel mat Käpp ze maachen. A mat „Neel mat Käpp" mengen ech, datt mer eis endlech virhuelen, esou séier wéi méiglech ënnert déi zéng Bescht vu PISA ze kommen an net ënnert déi zéng Lescht.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, et kéint een natierlech soen, déi véier Recommandatioune wieren näischt Neies a mir hätten net op déi Bréisseler mat hirem Europäesche Semester gewaart, fir eis mat dëse Problemer auserneenzesetzen - allerdéngs net op déi Bréisseler Fassong, mä op eis eegen Aart a Weis.

Mä amplaz elo op déi bekannte Lëtzebuerger Manéier op déi Recommandatiounen ze reagéieren an eis domat erauszerieden, déi ausländnesch Expertë wéisste jo dach net, wat fir eis gutt ass, well mir eng Rass fir sech sinn, sollte mir eis vläicht seriö mat deene véier Recommandatioune beschäftegen. Firwat se net elo mat an d'Vakanz huele muer an och e bëssen doriwwer nodenken? Da kéinte mer vläicht am Hierscht d'Budgetsdiskussioune wierklech virbereet an en connaissance de cause ugoen.

Well, Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, op déi Bréisseler Recommandatiounen eis gefalen oder net: Esou ganz aus de Féiss si se awer net!

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Thiel. Als nächste Riedner ass den Här Claude Meisch agedroen. Här Meisch, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, an dëser Debatt iwwert de sougenannten „Semestre européen" an de Stabilitéitsplang vun der Regierung beschäftege mer eis mat deene Recommandatiounen, déi Europa Lëtzebuerg mat op de Wee ginn huet.

Datt Europa sech ëm eis Affär këmmert, mengen ech, ass net falsch, well dann, wa mer wëllen a Richtung vun enger Konvergenz vun der Finanz- a vun der Wirtschaftspolitik kommen, dann däerf eben net jiddwereen - just wann et ëm Finanz- a Wirtschaftspolitik geet - op sengem eegenen Terrain dat maachen, wat e fir richteg fënnt. Mir erliewe jo haut Dag fir Dag, wa mer d'Zeitungen opschloen, wéi mer ofhänken ee vun deem aneren, wat dat, wat mir hei maachen, wat dat fir Répercussiounen op déi aner huet, a ganz besonnesch eben och, wat op anere Plazen an Europa gemaach gëtt, wéi mir domadder kënnen entweder profitéieren oder awer och uerg a Matleedenschaft gezu ginn.

An dofir: Wa mer fuerderen a wa mer mengen, mir mussen och déi aner e bëssen an eng gemeinsam Linn eragedrift kréien, da musse mir och selwer akzeptéieren, datt Europa sech mat deem engen oder anere Sujet, deen eis hei ugeet, dann och eng Kéier méi seriö beschäftegt. Et mécht ganz besonnesch Sënn, wa mer eng gemeinsam Währung hunn, well dat ass jo och eng Schicksalsgemeinschaft. An dat gesi mer och hei Dag fir Dag, dann ass et eben eng Noutwendegkeet, datt d'Wirtschafts- an d'Finanzpolitiken, ech géif souguer soen, e bësse méi wéi koordinéiert sinn, mä e Stéck an eng gemeinsam Linn kënnen afléissen.

Wa se a Griichenland déi zahlreich Recommandatiounen, déi hinne sécherlech an de leschte Joren a Jorzéngte gemaach gi sinn, wa se déi respektéiert hätten, wa se hiert Bescht gemaach hätten, fir déi ëmzesetzen, dann hätte mer haut eng aner Situatioun. Da bräichte mer déi Debatt iwwert d'Scholdekris vun haut de Mëtteg net ze féieren. Da wär Griichenland sécherlech à même gewiescht, fir seng eege Problemer selwer kënnen ze léisen an hätt net no der Solidaritéit vun den europäesche Partner misse jäizen.

Mä a Griichenland wäert et esou gewiescht sinn, wéi et a villen anere Länner och de Fall war, wéi et heiansdo och hei zu Lëtzebuerg war, dann, wa vu baussen ee komm ass an huet gesot, iwwerleet Iech emol dat heiten oder maacht emol eppes do, an eng Rei vun Hausaufgaben opgelëscht huet. Dann ass dee grousse Kreesch komm an et huet jiddweree gemengt: „Neen, wat soll deen doten da wëssen? Mir loossen eis dach vun deem näischt soen. Mir wëssen et besser, wat fir eis hei noutwendeg ass!"

Mä wéi hale mir et als Lëtzebuerger mat de gudde Rotschléi vu baussen? Hu mir ëmmer nogelauschtert an dat gemaach, wat eng OECD, wat en FMI, wat Europa, wat e Professer Fontagné oder soss gescheit Leit eis mat op de Wee ginn hunn? Ech erënnere mech och, datt oft gejaut ginn ass: „Wat soll deen da wëssen, wat kennt dee vu Lëtzebuerg? Mir wëssen dat besser, Dir kennt eis net." Also verstoppe mer deen Dossier do, déi Etüd do, déi Recommandatiounen do ganz, ganz schnell an engem ganz, ganz déiwen Tirang, mir späre zou a mer geheien de Schlëssel dach nëmme wäit ewech.

Dofir verwonnert et net, datt an deene véier Recommandatiounen, déi do formuléiert sinn, jo, den Index nach eng Kéier en Thema ass, datt de Pensiounssystem nach eng Kéier en Thema ass, well et ass jo net fir d'Eischt, datt mer dorobber opmierksam gemaach ginn, datt do Handlungsbedarf wär.

Et gëtt zwee Sujeten an deene véier Recommandatiounen, jo, wou mer nach net esou laang opgefuerdert ginn, eppes ze maachen. Et ass dat den Ofbau vum Budgetsdefizit, well mer bis ewell an enger glécklecher Situatioun waren déi lescht Jorzéngten, datt mer kaum Budgetsdefiziter kannt hunn. Dat gëtt awer och ze denken! Do huet sech also och eng Verschlechterung vun der Situatioun bemierkbar gemaach.

Gradesou eng Verschlechterung vun der Situatioun huet sech bei der véierter Recommandatioun, beim véierte Sujet bemierkbar gemaach, nämlech der Jugendaarbechtslosegkeet, déi jo zum Deel dramatesch ass. An ech hoffen, datt mer, wa mer elo d'Problemer vun der Jugendaarbechtslosegkeet wëllen ugoen, wa mer de Budgetsdefizit wëllen ofbauen, datt mer dann net nach eng Kéier esou laang brauchen an esou oft mussen opgefuerdert ginn, wéi dat beim Index a bei de Pensiounen de Fall war, datt mer déi Problemer do vill méi eescht huelen.

Wann Europa eis recommandéiert, de Budgetsdefizit elo mat Hëllef vun enger gudder konjunktureller Situatioun méi schnell ofzebauen, da muss ech soen, da rennt ee bei der Demokratescher Partei do oppen Dieren an. Well mir hunn déi Logik vun der Regierung ni matgedroen, datt ee seet: „Mir wëllen eigentlech den Defizit reduzéieren, mä 2014 gi mer eis awer zefridden, wa mer am Zentralstat nach ëmmer eng Milliard Defizit pro Joer schreiwen, déi mer dann och pro Joer missten zousätzlech léine goen."

An et war jo esou, an dat war jo den Zeenario, deen nach quasi am Ufank vun dësem Joer respektiv bei de Budgetsdebatte vum leschte Joer gegollt huet, datt mer dann och ab 2014 pro Joer nach ronn eng Milliard misste léine goen. Dat huet eis op jidde Fall keng Satisfaktioun ginn.

Mir bleiwen awer och derbäi, datt mer soen: „Dat, wat mer momentan u Wuesstumsschub zu Lëtzebuerg erliewen, dat ass gutt an dat musse mer notzen." Mä dat eleng geet net duer. Mir brauchen zwee Pilieren, op deene sech eis Ustrengunge baséieren, fir den Defizit ze reduzéieren. Deen een, dat muss ebe sinn, fir d'Croissance weider ze encouragéieren, an deen aneren, dat muss awer dann och de Pilier vun enger zolitter Spuerpolitik sinn, déi mer bis ewell hei zu Lëtzebuerg vermësst hunn.

Firwat brauche mer déi zwee? Mir mierken, datt mer zu Lëtzebuerg eis Systemer, notamment eis Sozialsystemer, esou opgestallt hunn, datt mat weidere Recetten d'Dépensen automatesch mat klammen, datt mat weidere Recetten, déi duerch d'Wirtschaftscroissance, duerch zousätzlechen Emploi generéiert sinn, eis Sozialausgaben direkt mat an d'Luucht gezu ginn. Dofir kënne mer eis eben net eleng dorobber konzentréieren, datt mer den Defizitproblem duerch d'Croissance geléist kréien, och wann et guttdeet, och wann et sécherlech hëlleft.

Et geet also net ouni weidere Spuereffort. Woubäi mer do nach eng Kéier d'Terminologie wëllen eigentlech kloerstellen: Wann d'Regierung vu Spuereffort schwätzt, da waren haaptsächlech Steiererhéijunge gemengt. Dat ass net deen Effort, dee mir gären hätten. An et wonnert mech schonn elo, datt dann dräi Méint virun de Gemengewahlen tëscht de Regierungsparteien elo quasi d'Konkurrenz ausgebrach ass, wien dann elo als Éischten an am stäerksten d'Ofschafung vun der Krisesteier wëllt fuerderen, a wéini datt se dann effektiv géif kommen.

Ech wëll just drun erënneren: Mat der DP wär et keng Krisesteier ginn. Et wären och aner Steiererhéijungen net ginn, well mer dat schonn deemools, scho virun engem Joer net gutt fonnt hunn, well mer dat net sënnvoll fonnt hunn aus deene Grënn, déi de Finanzminister eigentlech hei développéiert huet: well eng Steiererhéijung engem eben d'Loscht hëlt, fir ze investéieren a fir ze schaffen a fir et besser ze maachen a fir sech ze engagéieren. Dat ass haut absolut richteg, mä et war virun engem Joer gradesou richteg. Dofir hätte mer déi Steiererhéijunge virun engem Joer solle si loossen, da bräichte mer elo net driwwer ze debattéieren, wéini datt mer se da géifen zréckhuelen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Wou e Recht huet, huet e Recht.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Hätte mer iwwert den Index eng vernünfteg an eng sozialverträglech Léisung fonnt, och dat hätt zu engem däitlechen Erspuernis fir de Statsbudget kënne féieren.

Wäre mer déi lafend Ausgabe méi seriö ugaangen a mir hätten eis net zefridde gi mat engem Äspuerpotenzial vun engem Joer op ronn dräi Promille vun de gesamten Ausgaben!

Hätte mer eis scho viru Joren op de Wee gemaach an eng nei Familljepolitik, wou mer kloer Prioritéite gesat hätten, net weider zu Gonschte vun de Geldleeschtungen, mä méi zu Gonschte vun de Sachleeschtungen, amplaz datt mer weiderhi béides finanzéiere missten!

Hätte mer eis Subventiounspolitik emol eng Kéier am Detail gekuckt a wierklech analyséiert: Jo, wat hëlleft dann eppes, wou erreeche mer duerch déi zahlreich Subventiounen, déi mer de Bierger, awer och den Entreprisen hei am Land zeguttkomme loossen, da wierklech eppes? Wou erreeche mer en Änneren am Verhalen? Wou verhalen d'Entreprisen an d'Bierger vun deem Land sech dann esou, wéi mer et eigentlech herno gären hätten? Oder wou verpuffen déi grouss Budgeten, déi mer do zur Verfügung stellen, eigentlech ganz schnell ouni Resultat, ausser datt se herno de Stat ganz vill Geld kascht hunn?

Hätte mer schonn eng Klimabank, ech mengen, da wäre mer och an der Ënnerstëtzung vun erneierbaren Energien a vun der Albausanéierung e gutt Stéck méi wäit a mir hätten doduerjer virun allem de Statsbudget manner belaascht, wéi et mat der jëtzeger Politik de Fall wär.

Da wäre mer sécherlech - mat där doter Politik, wa mer déi gemaach hätten - de Recommandatioune vun der Europäescher Unioun schonn e ganzt Stéck méi no komm a mir hätten haut schonn eise Budgetsdefizit däitlech méi staark am Gréff, wéi et haut de Fall ass, a mir bräichten eis eben net nëmmen op déi Croissance, déi mer momentan glécklecherweis hunn, ze verloossen!

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- 16,1% vun deene Jonken hei zu Lëtzebuerg sinn am Chômage, hu keng Plaz. Dat heescht, déi kréien eigentlech gesot: „Mir brauchen dech hei net!" An dat ass e mënschlecht Schicksal, et ass eng Vergeudung vu Ressourcen. An ech hoffen net, datt mer elo nach eng Kéier probéieren, mat därselwechter Politik d'Impressioun ze maachen, mir kéinten de Problem dann elo léisen.

Mir hu virun... - et ass nach net laang hier - hei e Gesetzesprojet, en hat d'Ziffer 5611, diskutéiert. Et ass vill driwwer gestridde ginn am Land. En ass ëmgesat ginn. An et ass gesot ginn: „Domadder kënne mer dann elo d'Jugendaarbechtslosegkeet bekämpfen." Dee 5611 do muss gescheitert sinn, soss hätte mer net 16,1% vun deene Jonken hei am Land am Chômage!

Mir brauchen also, wa mer dee Problem do wëlle seriö ugoen, net nëmmen nach eng Kéier an nach eng Kéier an nach eng Kéier d'Opkache vun därselwechter Politik! Mir brauchen do eng aner Politik, soss komme mer aus där doter Situatioun net eraus. A mir riskéiere jo, datt dee Jonken, deen haut keng Plaz huet, datt dee muer och keng wäert fannen, an datt mer den Taux an der Moyenne, dee mer haut bei 6% leien hunn, datt mer deen duerch déi Generatioun vu Jonken, déi eropwiisst, déi Schwieregkeeten huet, an den Aarbechtsmaart eranzekommen, datt mer deen Taux vu 6% iwwert déi nächst Joren däitlech nach wäerten no uewen drécken.

Wou de Minister Recht huet, huet e Recht: Et ass net nëmmen den Aarbechtsminister, deen och an der Verantwortung ass, et ass och d'Éducatioun. An ech mengen, et ass och eng kollektiv Aufgab vun der Politik hei am Land, dat doten unzegoen, wa mer deene Jonken hei am Land wëllen eng Chance ginn, fir hiert Liewen ze gestalten. An e Liewe gestalte kann een eben nëmmen, wann een op zolitte Bee steet. An op zolitte Bee steet een, wann een eng Aarbecht huet.

Déi Kritik un der jëtzeger Politik ass jo net nëmmen en Discours, deen hei vun der Oppositioun gefouert gëtt. Mir hu viru Kuerzem e Rapport presentéiert kritt vun der Cour des Comptes, wou eigentlech d'Ineffikassitéit vun deene Mesuren, déi en place sinn, nach eng Kéier ënner Beweis gestallt gëtt. Mir hu virun enger Rei vu Joren eng Etüd gehat vum CEPS, déi scho quasi datselwecht gesot huet. An och wann d'Mesuren dann en neien Numm kréien, nei ugestrach ginn, dann hëlleft dat doten eigentlech näischt.

De Minister ass amgaangen, ganz vill Ännerungen, ganz vill Neies unzekënnegen. Wann ech dann awer emol kucken, wat mer momentan an eisen Dokumenter hei am Parlament erëmfannen, an deene Gesetzesprojeten, déi déposéiert sinn, da si mer do nach ganz, ganz wäit dovunner ewech. A wéi ech virdru gesot hunn, gëllt et awer, do keng Zäit ze verléieren, well dee Jonken, deen haut mat 18, 19, 20 Joer keng Plaz fënnt, wa mer net reagéieren, riskéiert deen, datt en a fënnef Joer mat 23, 24, 25 Joer och nach keng Plaz fënnt. An et kënnt nach eng Kéier eng Generatioun vu jonken Demandeur-d'emploien no.

Et gëtt momentan vun enger Reform vun der ADEM geschwat. Ech fäerten, datt déi eleng net duergeet. D'Reform vun der ADEM, datt se muss gemaach ginn, do si mer eis alleguerten eens. Datt mer aus där Verwaltungsstruktur e Stéck mussen erauskommen, aus der aktueller Logik e Stéck mussen erauskommen, datt mer en anere Service mussen ubidden, datt mer méi a Richtung vu Proximitéit musse kommen, datt mer méi a Richtung vu personaliséiertem Service musse kommen, do si mer eis alleguerten eens.

Ech bleiwen awer derbäi, datt, wa mer den Haaptakzent net op d'Weiderbildung vun den Demandeur-d'emploië setzen a wa mer den Haaptakzent net op d'Aktivéierung vun den Demandeur-d'emploië setzen, da wäert all nei Mesure an da wäert och d'Reform vun der ADEM scheiteren.

Et geet net duer, einfach ze soen, d'Beschäftegungsinitiativen, dat wär eng Weiderbildungsmesure. Et geet och net duer, fir ze soen, e virtuellen Job an iergendenger anerer Mesure, dat wär eng Aktivéierung. Mir musse wierklech all d'Forcen dorobber konzentréieren, soss geet et net duer.

Mir hunn eben hei eng spezifesch Situatioun, wou mer Aarbechtsplaze schafen, mä wou mer et net fäerdeg bruecht hunn, déi Leit, déi hei am Land op der Sich sinn no enger Aarbecht, esou ze forméieren, hinnen dee Bagage mat op de Wee ze ginn, datt se eng vun deenen nei geschafenen Aarbechtsplaze kënnen unhuelen.

A ronderëm eis, do gëtt et Honnertdausende vu jonke Leit, déi gären op Lëtzebuerg schaffe kommen, déi Diplomer an der Täsch hunn. A mat deene si mer a Konkurrenz. A mer kënnen de Problem vu Jugendaarbechtslosegkeet an de Problem vum Chômage tout court nëmme léisen, wa mer fit sinn, fir där doter Konkurrenz och kënnen entgéintzekucken.

Den Index wäert dann nach eng Kéier en Thema sinn. Mir hätten eis eigentlech gewënscht gehat, datt mer d'lescht Joer eng vernünfteg Léisung do fonnt hätten. Dann hätt den Europäesche Conseil eis net nach eng Kéier missen déi Recommandatioun do mat op de Wee ginn. Da misste mer elo net nach eng Kéier ziddere virun deenen Diskussiounen, déi dann offensichtlech mat onkloerem Ausgang am Hierscht sollen op eis duerkommen: onkloer fir déi Beschäftegt, onkloer fir d'Patronen hei am Land, onkloer fir déi, déi wëllen op Lëtzebuerg investéiere kommen, an onkloer, mengen ech, och fir de Finanzminister, dee säi Budget muss ficeléieren.

De Luc Frieden huet hei gesot, et wär evident, datt Ufank 2012 keng nächst Indextranche géif erfalen no där, déi dann ofgemaach war fir den Oktober 2011. En huet gesot, doriwwer géif geschwat ginn. De Lucien Thiel huet nach eng Kéier op d'Tripartite verwisen. Wann een eng Regierung huet, déi dat dote wëllt ugoen, da kënnt een heihinner an et seet een, wéi een et wéilt maachen.

Den Här Thiel huet am perséinlechen Numm hei eng Propos op den Dësch geluecht fir den Index, deen no uewen hin nach e bëssen net géif gedeckelt ginn, mä auslafen, wat eng Propos ass, déi dem Deckele vum Index relativ no schéngt ze kommen.

Mä wou d'Regierung steet, wat d'Regierung da gedenkt ze maachen, mat wat fir enger Propos d'Regierung an déi Tripartite am September wëllt eragoen, dat weess nach keen. An ech wëll nach eng Kéier ze bedenke ginn, datt et d'lescht Joer ee vun de grousse Problemer war, datt d'Regierung net eng kloer an eng unanime Positioun hat an deem doten Dossier, an datt dat mat zum Scheitere vun där Tripartite bäigedroen huet. Ech hoffen, mir erliewen dëst Joer net nach eng Kéier deeselwechten Zeenario.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Fir d'Demokratesch Partei ass d'Positioun zum Index ganz kloer. Si ass bekannt: Mir gesinn den Index weiderhin als e wichtegt Sozialinstrument, an dofir muss en net muttwëlleg futtigemaach ginn. An e wäert mat der Demokratescher Partei och net muttwëlleg futtigemaach ginn.

Den Index ass fir eis awer och e Punkt, iwwert deen, wann d'Situatioun um Aarbechtsmaart et erfuerdert, wann d'Situatioun vun der Kompetitivitéit vu ganzen net nëmme Betriber, mä vu ganze Branchen hei am Land et erfuerdert, muss vernünfteg kënnen diskutéiert ginn. Dat schéngt mat der aktueller Majoritéit awer schwiereg ze sinn, wann net gesot, schlecht méiglech ze sinn, obschonn eigentlech am Land eng relativ breet Majoritéit vu Leit jo d'accord gewiescht wär, och schonn d'lescht Joer, fir am Domän vum Index zu sënnvolle Léisungen ze kommen.

Eng vun de sënnvolle Léisungen, déi d'Demokratesch Partei ustrieft, ass den nohaltegen Index, wéi ech en esou gären nennen, wou mer d'Energiepräisser eraushuelen, manner pondéréieren. Well ech mengen, wa mer wëllen an en Zäitalter vun der Nohaltegkeet antrieden, mécht et kee Sënn méi, datt dat, wat ech op der Pompel oder fir de Mazoutstank ze fëllen oder bei der Gasrechnung méi muss bezuelen, datt mäi Patron dat mat iwwerhëlt an ech selwer keen Ureiz hunn eigentlech, an erneierbar Energien ze investéieren oder mäin Haus ze sanéieren.

Esou eng Politik, mengen ech, muss awer och flankéiert ginn. Esou eng Politik däerf net einfach elo décidéiert ginn a soen: „Elo hu mer den nohaltegen Index. D'Energiepräisser, déi zielen net méi, well mer wëssen, datt ganz vill Leit am Land ënnert de méi héijen Energiepräisser leiden." Et si ganz besonnesch déi, déi drënner leiden, déi och den Index brauchen, déi et spieren, wann et op der Pompel oder am Mazoutstank oder op der Gasrechnung méi deier gëtt.

Dofir brauche mer eben och aner Modeller, fir de Leit ze hëllefen, der Energiefal ze entkommen, fir an erneierbar Energien ze investéieren, fir hir al Haiser ze sanéieren. An ech erënneren do nach eng Kéier un eis Propos vun der Klimabank, wou mer de Leit wëllen hëllefen, déi Investitioune virzefinanzéieren, sou datt se herno kënne rembourséiere mat deem, wat se Mount fir Mount aspueren.

D'Energiefro ass am 21. Jorhonnert eng ganz zentral Fro. Et ass och eng zentral Fro vu sozialer Gerechtegkeet, de Leit ze hëllefen, der Energiefal ze entkommen.

Den Index wäert also da spéitstens am Hierscht en Thema sinn. Dat Thema wäert eis also net a Rou loossen. Gitt dach einfach emol eng Kéier richteg dorunner! Fannt eng Léisung, sou datt mer net Joer fir Joer dat doten Thema nees erëm eng Kéier hei an der Aktualitéit erëmfannen.

D'Pensioune solle reforméiert ginn. Mir solle kucken, der Rentemauer ze entkommen. Bis dohinner si mer eis jo alleguerten eens a mer wäerten och haut de Moien hei keen Dissens feststellen. Wann ech dann awer kucken, wat fir eng Weeër ee wëllt beschreiden, fir dohinner ze kommen, souwuel vum Inhaltlechen hier wéi awer och vun der Form hier, da wëll ech awer dach eng Rei vu Remarquë maachen.

Zur Form bedaueren ech nach eng Kéier, datt et hei eigentlech zu deem Entworf vun där Rentereform komm ass ouni e breet ugeluechtenen Dialog, och mat der Oppositioun hei am Haus. Mir froen zënter 2006 e Rentendësch zwee, well mer dervun iwwerzeegt sinn, datt, och wann et ëm déi laangfristeg Ofsécherung vun de Pensioune geet, mer e parteiiwwergräifende Konsens hei am Haus brauchen, datt bei enger Rentepolitik, wou et ëm Systemer geet, déi iwwer 40 Joer mussen d'Strooss halen, datt et do net duergeet just, datt eng Majoritéit sech eens mécht an dann e Projet duerchbaatscht.

Mir brauchen hei och iwwert déi nächst Legislaturperioden eraus eng Stabilitéit an der Rentefro. An déi kritt een awer nëmmen an der Rentefro, wann eng Regierung do ass, déi de Courage huet, sech och mat der Oppositioun an deem dote Punkt un den Dësch ze setzen. Zënter 2006 fuerdere mer dat. Et ass bis haut leider net seriö dozou komm.

Inhaltlech zu deem, wat um Dësch läit, kann ee soen, datt et eng Rei vu gudden Usätz gëtt. Den Usaz, fir de Leit ze proposéieren, méi laang ze schaffen, fir datselwecht ze kréien, oder éischter aus dem aktive Liewen kënnen auszescheeden an da vläicht och eng Rei vun Aboussen um Niveau vun hirer Pensioun ze maachen, hunn ech scho gesot hei op dëser Plaz, ass eigentlech eng gutt Iwwerleeung a ka matgedroe ginn. Et ass e Stéck Wahlfräiheet an deem System, deen nei geschafe géif ginn. An do dergéint ass net ganz vill ze soen.

Et bleiwen awer nach eng ganz Rei vu Froen, déi och bis haut net beäntwert sinn, wou och de Sozialminister keng Äntwert konnt drop fannen. Wéi ass et mat deene Leit, well se laang Joren, Jorzéngte schwéier kierperlech geschafft hunn, déi net kënne fräiwëlleg méi laang schaffen a wou de Patron och seet: „Ech brauch déi Leit do am Betrib net méi" oder „Ech ka se net méi halen", wéi maache mer deenen et méiglech? Wéi ass et mat dem Encouragement vu privater Virsuerg? An aner Froe si bis haut do net beäntwert.

Wann et ëm Rentepolitik geet, dann ass et fir d'Demokratesch Partei eng Fro vu Generatiounegerechtegkeet, wou eng fir déi aner Generatioun mat soll astoen, esou wéi déi nächst Generatioun dann och fir déi Jonk vun haut soll astoen. Dat heescht awer an eisen Aen, datt all Generatioun e Bäitrag zu esou enger Reform muss leeschten. An dat vermëssen ech e Stéck.

**M. le Président**.- Här Meisch, Dir misst lues awer sécher zum Schluss kommen.

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Ech si bei de Pensiounen, also bei deenen eelere Matbierger ukomm, dann huelen ech un, datt ech gläich wäert en Enn hei fannen.

**Plusieurs voix**.- Ooohhh!

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Dat heescht, datt ech mer dat flott agedeelt hunn, an ech hu mer de wichtegsten Thema fir zum Schluss opgehuewen.

**Une voix**.- Déi sinn och dann ze vill.

***(Interruptions)***

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Neen, neen, neen. Lauschtert no! Wann all Generatioun e Bäitrag soll leeschten, da verstinn ech net, datt bei där vun der Regierung proposéierter Reform et esou soll sinn, datt eigentlech do déi zukünfteg Pensionären déi sinn, déi hire Bäitrag leeschten, datt déi, déi haut ufänke mat schaffen, dee gréisste Bäitrag ze leeschten hunn, an déi, déi haut an der Pensioun sinn, eigentlech am ale System bleiwen. Net nëmmen, datt se d'Héicht vun hirer Pensioun agefruer kréien, wou ech absolut domadder d'accord wär, mä datt och duerch de System vum Ajustement se nach weider géif an d'Luucht gesat ginn.

Et mécht fir eis kee Sënn, haut engem nach eppes méi ze ginn, fir muer engem aneren eppes méi mussen ewechzehuelen. Dat ass net Rentegerechtegkeet an dat ass net Generatiounegerechtegkeet, wéi d'Demokratesch Partei sech se virstellt. An dofir muss nach eng Kéier doriwwer hei am Haus diskutéiert ginn.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP)*.- Wa mer also déi Recommandatiounen do wëllen eescht huelen, da musse mer eis un d'Aarbecht maachen, da muss d'Regierungsmajoritéit sech un d'Aarbecht maachen. Wa mer nees déi Recommandatiounen do bei déi vill aner Dokumenter an den Tirang spären, da ware se de Pabeier net wäert, wou se drop geschriwwe waren.

Wa mer vernünfteg Léisunge wëlle sichen a wa jiddweree fir sech selwer sech d'Fro stellt: „Wou kann ech vu menger Positioun e Stéck ofwäichen?" - an dat gëllt da besonnesch fir déi Diskussiounen, déi am Hierscht hei musse gefouert ginn -, fir deem aneren, och deem anere Sozialpartner, vläicht e Stéck entgéintzekommen, amplaz datt eigentlech just inakzeptabel Fuerderungen ëmmer nees widderholl ginn, da mengen ech, da kéinte mer en nationale Konsens fannen.

Wann dës Debatt dann och e Stéck Ouverture vun de Positioune mat sech bréngt, wéi déi Debatt iwwert de Semestre européen an iwwert de Stabilitéitsprogramm vun der Regierung, dann, mengen ech, komme mer och e Stéck méi wäit wéi dat bei deenen Debatte virdrun. Mir hate viru Kuerzem eng iwwert den État de la nation, do ass et ëm déiselwecht Sujete gaangen. Mir schwätzen all Joer hei iwwert de Statsbudget, och do geet et ëm déiselwecht Sujeten, mä mer mierken, datt mer eigentlech kee richtegt Stéck méi wäit komm sinn.

Dir wësst scho laang, wat d'Demokratesch Partei zu deene véier Themen do wëllt maachen. Dir wësst, wou mer och eng Regierung bereet si mat ze ënnerstëtzen. Wann d'Regierung sech eens wär, kéinte mer e gutt Stéck virukommen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Meisch. An als nächste Riedner ass den Här Lucien Lux agedroen. Här Lux, Dir hutt d'Wuert.

**M. Lucien Lux** *(LSAP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, mir hunn als LSAP-Fraktioun vun Ufank un déi Method vun der noutwendeger Koordinéierung vun de Politiken an der EU ënnerstëtzt. Mir hu beim Débat d'lescht Joer iwwert d'Method, déi mer eis do gewielt hunn, kloergemaach, dass mer d'accord si mat enger Obligation de résultat zu deenen eenzelne Politiken.

Mir hunn awer och däitlech gemaach - an ech mengen, dat gëtt jo haut och méi wéi kloer no deenen éischte Wuertbeiträg, déi mer héieren hunn, dass mer awer kloergemaach hunn -, dass d'Souveränitéit vun deem Wee, dee mer sichen, fir zu deem Zil ze kommen, dass déi muss garantéiert bleiwen, dass d'Souveränitéit vun den nationale Weeër, d'Souveränitéit awer och vun der Legitimitéit vun den national gewieltene Parlamenter muss kloer si betreffend wéi mer zu wat fir engen Ziler kommen. An an deenen Nuancen, déi mer haut wäerten zu deene véier Recommandatiounen héieren, läit jo och, mengen ech, den demokrateschen Débat, dee mer zu Lëtzebuerg wéi an allen anere Länner musse féieren.

Mir deelen also dem Finanzminister Luc Frieden seng Feststellung, déi e ganz am Ufank gemaach huet, vun der Interdependenz vun deenen eenzelne Politiken. Et ass richteg: Wann et eng Solidaritéit gëtt an de Konsequenze vun deem, wat mer an eenzelne Länner haut erliewen, da mengen ech, muss et och kloer sinn, dass een d'Recht muss hunn, en A op den Noper kënnen ze geheien an deem eng Rei vu Saachen ze soen. Nach, wéi gesot, ass et um Noper ze kucken, wéi en zu sengen Ziler soll kommen.

Ech sinn och e bëssen erstaunt driwwer, wann de Moie bal vun Eenzelne gemaach gëtt, wéi wann déi véier Recommandatiounen, wéi wann dat ganz nei Saache wären, wéi wa mer do Saache gewuer gi wären elo op eemol, déi mer net scho laang gewosst hätten. Heiansdo hunn ech bei deene véier Recommandatiounen d'Gefill, dass awer do och Saache gesot ginn, déi mer selwer scho laang wëssen,…

***(Interruption)***

…déi mer scho laang maachen.

**Une voix**.- Ohoho!

**M. Lucien Lux** *(LSAP)*.- Ech mengen, dass dat also heiansdo oppe Scheierpaarte sinn, wa mer déi véier Saachen huelen. Ech mengen, d'Konsolidéierung an eng virsiichteg Finanzpolitik, ech mengen net, dass mer domadder ufänke mat der Recommandatioun, déi mer elo gelies hunn. All déi Regierungen, déi mer kannt hunn an deene leschte Joren, hu sech esou enger Politik verschriwwen. An Tatsaach ass, dass d'Resultater, déi mer gesinn, wa mer déi nëmme mat de Maastrichter Kritäre vergläichen oder nëmmen emol mat deenen aneren EU-Länner vergläichen, weisen, dass mer hei och gutt Resultater gewisen hunn.

D'Froe vun der Rentereform, do wëll ech just drun erënneren, dass de Sozialminister am Ufank 2008 déi éischt Aarbechtsgruppen agesat huet, ënner anerem och mat de Sozialpartner, well mer bei der Rentereform jo am Beräich si vun de Beitragzahler, vun der Solidaritéit innerhalb vun der Sécurité sociale.

An dass den Index en Thema ass, wat eis säit 20, 30 Joer begleet, wësse mer. Nach rezent hu mer am Joer 2006 an engem Tripartitesaccord eng Modulatioun vum Index virgeholl. A mir hunn nach net méi spéit wéi am September d'lescht Joer an der Bipartite mat de Gewerkschaften eng Modulatioun vum Index virgeholl.

Mir hunn also och net op déi Recommandatioun do misse waarden, fir festzestellen, dass mer do heiansdo am Accord - wa méiglech am Accord - mat de Sozialpartner och zu Décisioune kommen. An dass eis de Chômage, besonnesch dee bei deene Jonken, Suerge mécht - ech kommen herno nach eng Kéier drop zréck -, ass, mengen ech, och en Dauerthema vun deene leschte Jore gewiescht.

Ech wëll trotzdeem zwou méi generell Bemierkungen zu der Method maachen, déi mer hei wielen, an och zu de Recommandatiounen e bëssen an hirem Ganzen.

Déi éischt ass déi, dass mer dobausse vis-à-vis vum Public, vun der Opinion publique musse gutt oppassen, dass mer deene Recommandatiounen och e Sënn ginn, dass mer kloermaachen, dass dat net eng technokratesch Übung ass, déi zu Bréissel gemaach gëtt, a kloermaachen - an de Finanzminister huet dat de Moie probéiert, zu deenen eenzelne Punkten de Leit kloerzemaachen -, firwat dass mer verschidde Saache maachen, wat dat mat de Mënsche konkret dobaussen ze dinn huet, ëm wat et schlussendlech geet.

Zum Beispill an der Fro vum Euro, wat dat zum Beispill fir déi kleng Leit géif bedeiten, wa mer eng weider Eurokris géife kréien, dass dat virun allem déi géif treffen an dass mer also dofir all Effort musse maachen, fir dobaussen och bei de Leit kloerzemaachen, wat de Sënn vun deenen eenzelne Moossnamen, déi mer maachen, ass.

Et kann ee sech dann awer och d'Fro stellen, firwat et just déi do véier Recommandatioune sinn. Et hätt ee sech och kënne virstellen, dass et och aner Recommandatioune fir Lëtzebuerg hätt kënne ginn. Ech kéint mer virstellen, dass eng fënneft Recommandatioun geheescht hätt, dass mer Effortë misste maachen, fir derfir ze suergen, dass zum Beispill all déi elengerzéiend Fraen hei zu Lëtzebuerg, déi zu 51% no beim Aarmutsrisiko sinn, dass mer hei eng Recommandatioun ausgeschwat hätten, fir Efforten an horizontale Politiken, awer och a prezise Moossnamen ze maachen, fir deem entgéintzekommen.

Dat hätt kloergemaach, dass et eis net nëmmen ëm makroekonomesch Donnéeë geet, ëm makroekonomesch Resultater geet, mä dass et eis och doriwwer eraus am soziale Beräich, an deem, wat - ech géif soen - d'Feinmechanik an d'Feinmotorik an der Gesellschaft ass, dass et eis och ëm déi Froen dobausse géif goen.

Eng zweet Bemierkung, déi ech wëll maachen, dat ass, dass mer ganz gutt mussen oppassen, dass mer hei net engem demokrateschen Defizit ënnerleien. Mir mussen och kloermaachen, dass déi Politiken do op Plaze geholl ginn, wou et eng Legitimitéit gëtt, fir se ze huelen.

Wann d'Leit d'Gefill kréien, dass munches einfach alternativlos ass, dass et eis vu Bréissel diktéiert gëtt a wann et vu Bréissel kënnt, einfach esou muss sinn, da gëtt et, mengen ech, bei ville Leit dobaussen dach awer e Gespier ze wëssen: Wou ass d'Legitimitéit vun nationale Parlamenter? Wou ass d'Legitimitéit vun engem Europäesche Parlament? Sinn all déi Leit, déi eis do virschreiwen, wat fir eng Weeër mer ze goen hunn oder wat fir eng Moossnamen ze huele sinn, sinn déi legitiméiert, fir eis dat kënnen an deenen eenzelne Punkten ze soen? Ech mengen, dass déi Fro vun der Legitimitéit a vun der demokratescher Gestaltung vun där Method, déi mer hei maachen, eng ass, op déi mer ganz gutt mussen oppassen!

Zu deene véier Recommandatiounen - grad wéi meng Virriedner - e puer Remarquen. Ech mengen, mir wäerten zu eenzelne vun hinne souwisou an deenen nächste Wochen a Méint Zäit hunn, fir eis och am Detail an dësem Haus doriwwer ze ënnerhalen.

Zu där Fro vun den öffentleche Finanzen a wéi schnell mer wat fir een Zil mussen erreechen an där Recommandatioun, elo eis Trajectoire ze accéléréieren, fir nach méi schnell - an zwar 2012 - zu engem ausgeglachene Budget an der genereller öffentlecher Hand ze kommen, soe mer als LSAP-Fraktioun ganz kloer, dass mer bei där Recommandatioun der Meenung sinn, dass dat kaum realistesch ass an et och net wënschenswäert ass, dat Zil ze erreechen. An ech wäert och soen, firwat dass mer zu där Konklusioun kommen.

Ech deelen déi Meenung, déi de Finanzminister hei ausgedréckt huet, dass d'Bild vun eisen öffentleche Finanze weder schwaarz nach wäiss ass, dass et e kontrastéiert Bild ass vun Entwécklungen, déi positiv sinn, an awer och vu Suergen, déi mer eis am Beräich vun den öffentleche Finanze weiderhi musse maachen.

Et kann een ouni Weideres soen, dass mir - an ech hu mer déi Trajectoire, déi mer Ufank d'lescht Joer zu Bréissel am Pacte de stabilité eraginn hunn, nach eng Kéier ugekuckt, bei där Trajectoire gesäit een -, dass mer a sech zwee Joer en avance si vun deem, wat mer eis Ufank 2010 virgeholl haten.

Ech mengen, dass dat opgrond vun deene Méi-Recetten, déi mer kannt hunn, vun enger Croissance, déi mer erëmgewonnen hunn a ville Secteuren… An de Finanzminister huet zu Recht drop higewisen, dass och dat Bild vun der Croissance e kontrastéiert ass: Mir hu ganz gutt Zuelen an eenzelne Beräicher - an der Baubranche, an der Industrie, an der Energie -, mä mir hu weiderhin an dem wichtegste Secteur, deem vun de Finanzen, eng Entwécklung, déi Suerge mécht an déi zu engem Deel nach ëmmer negativ bleift.

Mä wann een déi Trajectoire vun Ufank 2010 hëlt, da si mer deemools dervun ausgaangen, dass mer am Joer 2011 an der öffentlecher Hand en Defizit hätte vu minus 3%. Dat war déi Trajectoire, déi mer eis virgeholl haten. Gëschter huet de Statec eisen Defizit fir d'öffentlech Hand op minus 0,8% fir dëst Joer fixéiert. Et gesäit een also den Ënnerscheed zwësche minus 3%, Trajectoire Ufank d'lescht Joer, a minus 0,8%, dat, wat de Statec haut fir dëst Joer virausgesäit: wat fir ee Wee mer gaange sinn, och duerch déi Spuermoossnamen, déi mer geholl hunn, mä net nëmmen, an ech mengen, dat ass also och e Resultat vun där Politik, déi mer gemaach hunn.

Et bleift awer, wann ee feststellt, dass mer am Joer 2014 dat Resultat vun engem ausgeglachene Budget an der Administration publique kënnen erreechen, et bleift, dass an der Administration centrale - an dofir soen ech, ass et e kontrastéiert Bild -, et bleift, dass mer do en Defizit behalen, an et mécht och weider Suergen, dass mer um Niveau vun der Verschëldung bis d'Joer 2014 vun enger Verschëldung vun 23% ongefeier kënnen ausgoen.

Dat ass eng héich Verschëldung fir eist Land. Och wann een nach déi Mise vum Aktiëpaquet vu BGL BNP Paribas géif erausrechnen, bleift dat eng Suerg, an et ass vläicht am beschten auszedrécken, wann ee seet, dass, wa mer un de Politiken näischt ännere oder wann d'Croissance eis net dobäi hëlleft, da wäerte mer am Joer 2014 eng Zënslaascht hunn, déi no bei 250 Milliounen Euro läit.

Ech mengen, eleng déi Zuel geet duer, fir kloerzemaachen, dass hei e kontrastéiert Bild bleift, mä dass mer der Meenung sinn, dass mer um gudde Wee sinn an dass mer also net eng Accélératioun elo musse maachen, sief et doduerch, dass mer erëm Investitioune géifen ofbremsen, sief et, dass mer nei Spuermoossnamen opleeën.

Dofir si mer och am Zesummenhang mat der Krisesteier der Meenung - an dat war jo iwwregens och esou ofgemaach -, dass mer d'Krisesteier vun 0,8% zwar am Gesetz fir 2011 an 2012 schonn décidéiert hunn, mä awer ganz kloergemaach haten, dass et en Acquis wär fir 2011, mä dass mer iwwer 2012 nach eng Kéier géifen am Hierscht unhand och vun den neisten Zuelen - a muer de Mëtteg kréie mer jo déi neisten Zuelen am Detail vun dem éischte Semester - dann insgesamt doriwwer haart nodenken.

Déi zweet Fro, vum Rentenalter, ech mengen, och do ass et kloer - an de Finanzminister huet déi Zuele genannt vun der Beschäftegung vun eelere Matbierger. Hien huet festgestallt, dass mer do nach ëmmer e Strapp ënnert der

Moyenne leie mat ronn 38%, 39% Taux d'emploi bei eelere Matbierger, déi tëschent 55 a 64 Joer géife leien, par rapport zu enger europäescher Moyenne vu 46%.

Mä et muss een awer och, Här Finanzminister, soen, wann een dat do feststellt - a mir hunn also do nach en Effort ze maachen, dee jo an de Virschléi vun der Regierung och mat dran enthalen ass -, et bleift awer och ze soen, dass mer am Joer 2000 nach bei engem Taux d'emploi an deem dote Beräich louche vu 26%!

Dat heescht, mir hunn also an deene leschten zéng Joer an deem Beräich e ganz groussen Effort gemaach duerch eng Rei vu Moossnamen, op déi ech elo net aginn, mä ech mengen, mir sinn och hei an der Tendenz op engem gudde Wee. An déi Pensiounsreform, déi mer elo ze maachen hunn, ech mengen, do sollt een ophalen, déi eng oder déi aner Solutiounen ze tabuiséieren.

Et ass ze fannen op deem Gebitt vun der Pensiounsreform dat intelligent, géif ech soen, dat intelligent Dräieck tëschent op där enger Säit méi laang ze schaffen - a mat enger Liewenserwaardung, déi sech entwéckelt huet, wéi mer se kennen, schéngt dat mer, erschéngt dat eis als LSAP en normale Wee ze sinn, en normale Prozess ze sinn -, dat ass deen ee Pilier.

Deen zweeten ass sécherlech dee vun de Leeschtungen, déi méi flexibel musse gestalt ginn - woubäi mir mengen, dass deen Ofbroch vun 1,85 beim Taux de majoration proportionnelle op 1,60 net esou brutal ka geschéien, wéi een dat an den Texter esou erausliest, mä dass et do e progressiven Ofbau bis op 1,60 muss ginn -, an op där anerer Säit, an drëttens, och déi Fro vun den neie Recetten: Och dorauser soll ee keen Tabu maachen.

Ech soen hei ganz däitlech: Fir eis ass de Wee kuerzfristeg vun neie Recetten eng Solution de facilité, dee mer net wëlle goen. Mir mengen och, an dat soll een ëmmer erëm däitlech maachen, dass - an ech kommen herno beim Punkt vum Index dozou - bei der Produktivitéit, wou mer hei an eisem Land an alle Rankingen extrem gutt dostinn, et och drop ukënnt, wa mer eng gutt an eng héich Lounentwécklung hunn, derfir ze suergen, dass mer déi aner Trëmp, déi mer dozou hunn, déi zum Beispill vu ganz niddrege Lounniewekäschten, dass mer do ganz gutt mussen oppassen, wat mer maachen. An ech mengen, dofir soll een also do e vernetzt Bild kucken, an net nëmmen eng Politik kucken, mä all d'Politiken an engem gesamte Mosaik, an engem gesamte Bild sech virun Aen halen.

An ech stelle fest, an dat ass jo emol dat Positivt, dass d'Fronte bei de Sozialpartner an der Fro vun der Pensiounsreform awer a Bewegung sinn. D'Gewerkschaften, déi nach viru Méint proposéiert hunn, den Déplafonnement bei de Cotisatiounen ze maachen, hunn déi Iddi ewechgelooss, hu se net méi an hirem Paquet vun deenen dräi Gewerkschaften, a si proposéieren eng nei Iddi, déi déi ass vun enger Cotisation sociale généralisée mat derselwechter Assiette wéi bei der Fleegeversécherung als zousätzleche Recettenaarm fir d'Pensiounsreform.

Dat ass eng interessant Iddi, well mer hei och géifen derfir Suerg droen, fir net Betriber direkt ze decken, déi bei där Fro vu Cotisatioun net touchéiert wären. Mir hätten an deem Aarm en Déplafonnement a mir hätten och aner Recetten, déi mer géife mat eranhuelen. Dat schéngt eis en interessante Wee ze sinn. Jiddefalls, dat ass den Dräieck, wéi mir e gesinn, an dass mir dee maachen am Rahme vun dem Ëmlageverfahren, schéngt eis eng gutt Saach ze sinn.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Däerf ech dem Här Lux eng Fro stellen?

**M. le Président**.- Den Här Hoffmann stellt lech gär eng Fro.

**M. Lucien Lux** *(LSAP)*.- Sécher!

**M. le Président**.- Här Hoffmann.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Wann ech dat dann elo richteg interpretéieren, dann heescht dat jo, dass Dir mat där Recommandatioun, déi mer hei vum Conseil kruten, net averstane sidd. Well dat, wat do drasteet, dat entsprécht net deenen Alternativen oder Méiglechkeeten, déi Dir elo opgezielt hutt an déi vun de Gewerkschafte kommen.

Misst dat dann net bedeiten - well den Här Minister huet jo de Moie gesot, alles, wat haut hei gesot gëtt, dat huele mer mat -, misst dat also elo net bedeiten, dass mer mathuelen, dass dee Punkt Nummer zwee - mengen ech, war et - an de Recommandatiounen, dass deen also vun eisem Parlament hei net esou akzeptéiert gëtt, sondern muss ëmgeännert ginn am Sënn vun aneren Alternative wéi dat, wat do an deem Abschnitt steet?

**M. Lucien Lux** *(LSAP)*.- Ech mengen, Här Hoffmann, wann Der gutt nogelauschtert hutt, dann hunn ech am Ufank gesot, mir ënnerleeën eis enger Obligation de résultat an deenen eenzelne Recommandatiounen, mä mir fillen eis absolut fräi ze décidéieren, national a ganz souverän hei zu Lëtzebuerg, wéi mer déi eenzel Saachen erreechen.

An ech hunn och beim Punkt vun den öffentleche Finanze gesot, dass mer déi Zilsetzung, fir ze soen, mir sollen dann 2012 schonn den Équiliber erreechen, dass mer déi Zilsetzung, déi do genannt gëtt, net deelen, dass mer der Meenung sinn, dass een do och net soll - wéi géifen d'Gewerkschafte soen? - sech „kapottspueren", mä dass een och bei dem Punkt vun de Rente soll kucken, wéi mer do op eis Aart a Weis an am intelligentesten an natierlech och am Konsens mat de Beitragzahler, déi dobausse sinn, déi d'Gewerkschafte si fir d'Assuréen, déi d'Betriber sinn, wéi mer do zu Solutioune solle kommen.

Ech wëll zu deem drëtte Punkt vum Index net ze wäit aushuelen. Mir hunn en Accord vum 29. September 2010, an deen Accord, sou hunn ech d'Gefill, soll elo mat Liewe gefëllt ginn. Dat war, mengen ech, dat, wat gëschter no der Bipartite kloergemaach ginn ass, fir am September sech an enger Tripartite ze gesinn an ze kucken: Wéi brénge mer et fäerdeg - natierlech, an ech mengen, doriwwer brauche mer jo net vill ze diskutéieren, den Indexsystem, deen net zur Dispositioun steet! -, derfir ze suergen, wéi brénge mer et fäerdeg, wann innerhalb vun engem Rhythmus vun zwielef Méint, enger Period vun zwielef Méint méi wéi eng Tranche erfält?

Da gëllt et fir d'Éischt emol, eng stringent Analys ze maachen, firwat dass dat esou ass, an net einfach, an dofir plädéiere mer haut de Moien, fir ergebnisoffen, „open minded" an déi Diskussiounen eranzegoen, an da wierklech ze kucken: Wat sinn d'Grënn, firwat dass mer zum Beispill um Niveau vun der Inflatioun, zum Beispill um Niveau vun dem Undeel vun den administréierte Präisser un der Inflatioun, dem Undeel vum Pëtrol an esou virun..., wéi ass d'Situatioun an deenen eenzelne Secteuren?

An ech muss soen, wann ech eenzel Länner kucken, déi eis hei elo relativ hefteg - konservativ bis rietspopulistesch gefouert Länner -, déi eis elo soen, hei, mir sollen den Index ofschafen: Ech stelle just fest, humblement fest, dass dëst Land och mam Index wäitgehend besser Resultater, wirtschaftlech a sozial a finanziell Resultater mam Index huet, wéi vill aner Länner ouni Index! Dofir géif ech all deene Länner soen...

***(Interruptions)***

Dofir géif ech all deene Länner soen, e bësse Bescheidenheet wär do gutt, mengen ech, a besonnesch dann, wann een och gesäit - an et gëtt ëmmer de Lien gemaach, dee richteg ass -, dass een d'Lounentwécklung och par rapport zu der Produktivitéit soll kucken.

Ech stelle just fest, dass virun e puer Wochen de Conference Board säin neiste Ranking gemaach huet um Niveau vun der Analys vun der Produktivitéit an deenen eenzelne Länner, an en huet dann net nëmmen d'Lounentwécklung gekuckt, mä och dat, wat ech virdru gesot hunn: Wéi sinn d'Lounniewekäschten, wéi ass d'Aarbechtszäit vun de Salariéen - déi zu Lëtzebuerg ganz héich ass -, wéi ass d'fiskal Landschaft - déi zu Lëtzebuerg ganz interessant fir d'Entreprisen ass. An e kënnt dann zum Resultat, dass an der Produktivitéit ënner 39 Industrienatioune Lëtzebuerg op der éischter Plaz mat der beschter Produktivitéit läit.

A wann ech d'Resultater kucken, déi de Statec eis viru Kuerzem nach gerechent huet an der Groussregioun - dat ass also net, dass mer eis da vergläiche mat Länner, wou et vläicht net vergläichbar ass, mä wa mer an der Groussregioun kucken -, dann hu mer och do beim Statec senger Analys festgestallt, dass mer an deene meeschte Secteuren an der Produktivitéit an am Coût vun enger geschafftener Aarbechtsstonn, dass mer do besser do leien, souguer par rapport zu Däitschland, déi jo hei, mengen ech, eng geziilte Politik an deene leschte Jore gemaach hunn. Souguer an Däitschland, an der Industrie an Däitschland ass eng geschafften Aarbechtsstonn 3,10 Euro méi deier wéi zu Lëtzebuerg.

Dat, wann een also, wéi gesot, e Gesamtbild kuckt, an net nëmme sech op ee Beräich konzentréiert a fokusséiert. Dofir menge mer, dass mer also déi Analys ergebnisoffen am September solle maachen a kucken, wa méiglech zu engem Resultat mat de Sozialpartner ze kommen. Mir géifen et wierklech wënschen, dass d'Tripartite dann e gewëssene Revival géif erliewen! Wann een zwar d'Aussoen héiert, da fält et engem schwéier, dorunner ze gleewen. Mä ech mengen, dass een - d'Hoffnung stierft jo bekanntlech zulescht -, dass een also soll hoffen, dass d'Tripartite erëm an en Trëtt kënnt, deen et erlaabt, zu Accorden do ze kommen.

E lescht Wuert zu der Propositioun vun der Recommandatioun um Niveau vun der Aarbechtslosegkeet. Ech mengen, dass dat eng Recommandatioun ass, déi richteg ass, déi berechtegt ass, déi mer eis zu Häerze mussen huelen. An ech stinn, wéi munch Kolleegen heibannen, nach ënnert dem Androck, ech wollt scho bal soen „ënnert dem Schock" vu gëschter Moien, vun der Réunioun, déi mer haten, der Commission jointe - Travail a Comexbu -, an ech muss éierlech soen, mir feelen heiansdo d'Wierder, wann ech dat héieren, wat mer gëschter aus dem Mond vun eiser Rapportrice, der Kolleegin Anne Brasseur, nach eng Kéier héieren hunn a wat mer dann och héieren hu vum Aarbechtsminister selwer.

Dann, mengen ech, gëtt et héich Zäit, dass mer wierklech e Big Bang an der ADEM kréien, fir derfir ze suergen, dass mer hei net - och hei an deem héijen Haus - permanent Moossnamen décidéieren, wéi mer dat nach 2006 an deem groussen Hoff gemaach hunn a säit praktesch 1979 bei deenen éischte Jugendbeschäftegungsmoossnamen décidéiert hunn, mä, dass mer eis och eng Method ginn an der ADEM, déi derfir suergt, dass effektiv d'Saachen uerdentlech ëmgesat ginn, dass se uerdentlech suivéiert ginn, dass se uerdentlech evaluéiert ginn. Dass also wierklech e professionellen, e moderne Management gemaach gëtt!

Ech mengen, dozou ass jo gëschter munches gesot ginn. Et geet jiddefalls net duer, dat ass emol ganz kloer - an ech mengen, heibanne si mer eis doriwwer eens, an ech mengen och, mäi Virriedner hätt dat och gesot -, et geet net duer, eng Reform ze maache vum Kadergesetz vun enger Verwaltung, vun der ADEM an dësem Fall, fir ze mengen, dass dann alles géif besser goen. Nach muss dann och innerhalb vun där Verwaltung wierklech derfir gesuergt ginn, dass dann och déi eenzel Saachen och wierklech seriö attackéiert ginn.

An, dass mer eng Inadéquatioun hu par rapport zu enger positiver Entwécklung, dat ass nach ee vun de positiven Zeechen, déi ee kéint nennen, dass mer an dësem Land an deene leschte Joren, souguer während de Jore vun der Kris, e positive Saldo hate vun der Schafung vun Emploien. Am Moment leie mer eppes Klenges iwwer 2%, wou mer Aarbechtsplazen hei zu Lëtzebuerg schafen.

Dass mer et domadder, mat esou enger Entwécklung, net fäerdeg bréngen, och wierklech signifikativ d'Aarbechtslosegkeet bei alle Leit, mä virun allem och bei eise jonke Leit erofzesetzen, ass u sech eng eenzeg Katastroph! An ech mengen, dorunner muss och d'ADEM wéi vill aner Acteuren dobaussen am soziale Liewen e Beitrag leeschten. An d'Regierung, mengen ech, muss do derfir suergen, déi néideg Rahmebedéngungen ze schafen, fir dass dat och geet.

Summa summarum: Déi véier Zilsetzungen, déi véier Recommandatioune stoussen net op daf Oueren. Ech mengen, et sinn zum Deel Dauertheme vun der Lëtzebuerger Politik. Mir hunn a ville vun deene Beräicher gutt Resultater. Mä mir hunn a ville vun deene Beräicher och nach eng ganz Rei vun Hausaufgaben a vun Erausfuerderungen ze attackéieren. Mir sinn als LSAP-Fraktioun bereet, bei all deene Punkten do eis Verantwortung ze iwwerhuelen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Lux. An als nächste Riedner ass den Här François Bausch agedroen. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Merci, Här President, fir d'Wuert. Mir hu véier Recommandatioune kritt vun der Kommissioun op Basis vun deem Pabeier, dee mer eraginn hunn am Kader vum Semestre européen. Ech wéilt mat deem éischte Punkt, der éischter Recommandatioun ufänken, nämlech déi Efforten, déi mer misste maachen, fir den nominale Budgetsdefizit ze reduzéieren.

Ech mengen, et kann ee vill driwwer diskutéieren, wat d'Grënn dofir sinn, datt de Budgetsdefizit, dee mer kannt hunn an nach kennen, méi schnell zréckgeet wéi erwaart. Sécherlech en Deel vun dem Budgetsdefizitsréckgang ass zréckzeféieren op eng Rei Efforten, déi gemaach gi sinn um Niveau vun der Regierung. Dat ass net ze négligéieren.

Mä ech géif awer wëlle behaapten, datt de Fait, datt de Budgetsdefizit insgesamt esou vill méi séier zréckgeet a wierklech spronghaft ufänkt zréckzegoen, dat huet eiser Meenung no ausschliesslech ee Grond, an zwar déi dach iwwerraschend schnell Erhuelung vun eiser Wirtschaft an deen iwwerraschend schnellen Ustieg vun dem Wuesstum an deementspriechend natierlech och vun de Recettë vum Stat.

Dofir, déi éischt Fro, déi ee sech emol scho muss stellen, wann ee wëllt iwwert de weideren Ofbau vum Defizit schwätzen, dat ass, ob ee geséchert kann dovun ausgoen, éischtens, datt dee Wuesstum, dee méi schnellen oder méi héije Wuesstum, dee mer elo kannt hunn Enn dës leschte Joers an och dat éischt Trimester dëst Joer, ob et wierklech esou sécher ass, datt deen unhält. Zweetens: ob déi Mehreinnahmen, déi mer do erakréien, ob dat wierklech Sënn mécht, déi zu groussen Deeler direkt nëmmen anzesetze fir d'Schold vun der Vergaangenheet.

Op déi zwee Punkte wëll ech agoen, fir dann awer zu engem drëtten ze kommen, wou mir mengen, datt misst generell diskutéiert ginn, nämlech iwwert de Rôle vum Stat am Kontext vun eisem wirtschaftlechen Handelen a wirtschaftlechen Émfeld vun haut.

Mir sinn net esou iwwerzeegt dovunner an esou euphoresch wéi verschidde Leit, datt dat wirtschaftlecht Émfeld an dee Wuesstum vun ëm déi 4%, datt deen esou ofgeséchert ass. Mir hunn éischter gewësse Bedenken a mir fäerten, datt dat op relativ sandegem Ënnergrond steet. Dofir gëtt et eiser Meenung no zwee ganz kloer Parameteren, déi eis do Suerge maachen.

Deen éischten, dat ass, datt d'Finanzkris net eriwwer ass. An ech mengen, dat, wat mer an deene leschten Deeg a Wochen erliewen an och wäerten nach erliewen an deenen nächste Méint, nämlech d'Scholdekris an Europa, dat ass ee Volet dovunner. Mä awer och de Fait, datt déi Regulatioun vun de Finanzmäert nach net gemaach ginn ass, déi eiser Meenung no hätt misse kommen aus der Léier eraus vun der Kris vun 2008.

Wann ee gesäit, wat fir eng Risike mer lafen duerch déi Scholdekris, an där mer eis de Moment befannen, da kann et ganz schnell passéieren, datt dee Wuesstum, dee mer haut hunn an dee mer och prognostizéiert kréien aus verständleche Grënn, op Basis vun de Chifferen, déi mer haut hu vum Statec fir dëst Joer a souguer fir d'nächst Joer, datt dee sech erëm no ënne wäert bewegen.

Dat heescht, datt déi positiv Iwwerraschung, déi mer erlieft hu beim Wuesstum - well do wëll ech emol eng Kéier drun erënneren, et ass keen dovunner ausgaangen, datt Enn dës leschte Joers an am éischten Trimester dëst Joer de Wuesstum esou géif an d'Luucht goen! -, datt dat och eng Kéier an de Contraire ka passéieren, datt mer dann zwar vläicht e positive Wuesstum prognostizéiert hu fir dëst Joer a fir d'nächst Joer, deen ëm déi 4% läit, mä dee wahrscheinlech net esou wäert ausfalen.

Deen zweete Grond, dat ass, datt d'Konjunktur nach ëmmer engem grousse Risiko ausgesat ass, an dat ass dee vun den héijen Energiepräisser. Dat ass natierlech en Däiwelskrees, an deem mer do dra sinn. Well et ass kloer: Soubal éischt Zeechen ukomme vu Risike fir d'Konjunktur, ginn d'Energiepräisser zréck, well da gerechent gëtt, datt d'Demande no Energie an haaptsächlech no Pëtrol zréckgeet.

Mä gradesou gutt: Wann éischter positiv Unzeechen ze vermelle sinn, datt d'Konjunktur sech gutt wäert weiderentwéckelen, dat heescht, datt mer eng gewësse Stabilitéit géife kréien, da ginn d'Energiepräisser erop, well natierlech da jiddwereen dovunner ausgeet, datt d'Demande no Energie an dann och no Pëtrol wäert steigen. An duerch déi Verknappung, déi mer kréie bei de fossilen Energieträger, riskéiere mer dann, datt de Pëtrolspräis an donc d'Energiepräisser insgesamt eropginn. Wat natierlech dann erëm eng Kéier direkt negativ Konsequenzen huet fir d'Ekonomie duerch méi héich Inflatioun, duerch verdeiert Produktioun, déi domadder verbonnen ass, an deementspriechend dann och erëm riskéiert, de Wuesstum schonn direkt erëm ofzebriechen.

Dat heescht, mir hunn zwee Facteuren, déi wierklech eeschthaft kënnen op de Wuesstum drécken, an donc och op d'Recettë vum Stat. A wann ech dann nach en drëtten derbäikucken, dat ass, datt mer extrem ofhängeg si bei eise Recettë vum Stat virun allem vum Finanz- an Déngschtleeschtungssecteur, a wann ech weess, datt den éischte Facteur, deen ech genannt hunn, nämlech d'Verschëldungsproblematik an d'Risiken, déi fir de Finanzsecteur do derhannert stiechen, datt dat natierlech kann direkt fir eis vill méi e groussen Impakt hunn!

Mir si vill méi vulnérabel - et kann een et bal esou soen - bei eisen öffentleche Finanzen duerch déi Ofhängegkeet vum Finanz- an Déngschtleeschtungssecteur wéi vläicht déi aner Länner, déi méi breet opgestallt sinn. Donc huet dat direkt en Impakt op eis Recetten.

Donc ass fir eis déi Diskussioun iwwert d'Bekämpfung vun der..., also d'Erofsetze vun de Scholden, gesi mir dat éischter an deem

Bléckwénkel a vläicht net esou optimistesch wéi aner Leit.

Mir mengen awer och, an dat ass deen zweete Punkt, deen ech wëll uschneiden an deem Kontext, datt, wa mer besser Recetten hunn, da musse mer bei deem Méi u Recetten duerch dee méi héije Wuesstum, dee mer kritt hunn, da musse mer do och iwwer zwee aner Punkten diskutéieren, déi méi wichteg sinn, oder ganz wichteg si fir d'Risiken, déi ech virdru beschriwwen hunn haaptsächlech beim drëtte Punkt, bei eisem Defizit, dee mer hunn, bei eiser gesamter wirtschaftlecher Opstellung, där ze vill grousser Ofhängegkeet, da musse mer déi méi Recetten notzen, fir doraus erauszekommen, eis méi breet opzestellen, wirtschaftlech ze diversifiéieren.

Dat heescht, een Deel vun de Suen, vun deene Mehreinnahmen, déi mer da kréien duerch méi een héije Wuesstum, missten eiser Meenung no direkt agesat ginn net fir d'Scholde vun der Vergaangenheet, mä zum Beispill fir d'Investitiounspolitik, déi jo och an der Zäit gestreckt ginn ass, fir déi erëm méi staark an de Vierdergrond ze bréngen, dat heescht, méi Suen ze investéieren.

An zweetens awer: Souguer och en Deel vun de Sue missten op d'Säit geluecht ginn an en Zukunftsfong, deen nëmmen dierft genotzt ginn, fir Ausgaben ze tätegen, déi eis Ekonomie diversifiéieren, dat heescht, eis méi breet opstellen, donc eis och besser Chancë verschafen, eisem Land, fir d'Zukunft.

Wann ech dat soen, dann ass et relativ kloer, da muss een natierlech och den Ofbau vun de Scholden an deem Liicht kucken an da muss ee wëssen, datt een d'Fonctionnementskäschten engersäits beim Stat an anerersäits awer och d'Gesamtausgabe vum Stat muss am A behalen an deenen nächste Joren, an da kann ee sech net vill Spréng erlaben.

Mir sinn awer och der Iwwerzeegung, datt, wann et ëm den Ofbau vun de Scholde geet, net nëmmen iwwert d'Ausgabesäit dierf diskutéiert ginn, mä och iwwert d'Einnahmesäit muss diskutéiert ginn. Ech gesinn dat natierlech virun allem och am europäesche Kontext - an de Mëtteg wäert ech dorobber zréckkommen a menger Ried, wann et ëm d'Scholdekris geet -, mä och am nationale Kontext.

Mir hu gesot bei deene Mesuren, déi getraff gi si vun der Regierung am Kader vun der Scholdebekämpfung, am Kader vun de Folge vun der Kris, datt mir bei deene steierlech isoléierte Mesuren, déi do getraff gi sinn, verschiddener vläicht kënnen novollzéien, anerer ware mer guer net domadder averstanen, datt mir léiwer gesinn hätten, datt de Stat higaange wär an en hätt eng wierklech seriö, fundamental Reform gemaach vun eisem Steiersystem an de Steiersystem méi no sozialen, awer och no ekologesche Kritären ausgeriicht.

Dat géif eis e bësselche Spillraum ginn, fir an anere Beräicher kënne Saachen ze maachen. Et hätt awer och sécherlech als Haaptgrond, fir éischtens de Steiersystem no de Steiergerechtegkeetskritären an eiser Gesellschaft emol méi genau ze kucken, dat heescht, d'Verdeelung vu Chargen an eiser Gesellschaft: Wie bezilt iwwerhaapt nach haut Steieren? Wéi vill? A wie bezilt der vläicht manner? Dat ass eng wichteg Debatt, déi eiser Meenung no misst gefouert ginn. Dat Zweet ass awer och deen ëmweltpolitesche Lenkungscharakter, deen ee misst do draleeën. Dee wär och wichteg. An dat géif ënnert dem Strëch och sécherlech op der Einnahmesäit eng Rei Ressourcë fräimaachen, fir kënne verschidde Saachen ze finanzéieren.

Dofir, wéi gesot, ass déi Diskussioun fir eis, déi eigentlech ugefaangen huet mat der Kris. Well d'Kris, do si mer der fester Iwwerzeegung, huet eis sécherlech d'Lag verschlëmmert, an där mer sinn, mä si huet eis awer virun allem och eng Rei strukturell Schwächten an Defiziter, déi mer hunn an och hate virun der Kris, just méi däitlech virun Ae gefouert. A mir dierfen déi net aus den Ae verléieren. Mir sollen elo net mengen, well d'Konjunktur besser geet a méi Recetten doduerch erakommen, datt mer eis erëm kéinten zrécklehnen an zréckverfalen an déi al Situatioun an net méi mussen doriwwer schwätzen.

Da wollt ech awer nach, Här President, Dir Dammen an Dir Hären..., well mer der Meenung sinn, datt an deem dote ganze Kontext eng Debatt misst gefouert ginn hei zu Lëtzebuerg iwwert de Rôle vum Stat, de Rôle régulateur a redistributif vum Stat an eiser Ekonomie, virun allem och am Kontext vun dem Oprechterhale vun enger gewëssener sozialer Gerechtegkeet, datt mer eng Kéier missten eng fundamental Debatt doriwwer féieren. Mir mussen déi eng Kéier lassgeléist féieren an och méi intensiv virbereeden, géif ech soen, an enger Kommissioun.

Dofir huet meng Fraktioun..., wäert ech och hei elo eng Demande déposéiere fir en Débat d'orientation, wou mer am Detail erklären, wéi mer déi Debatt wéilte gesinn, wéi mer se wéilte strukturéieren, a wou mer hoffen, datt all Fraktioune bereet sinn, mat op dee Wee ze goen.

Ech si souguer der Meenung, datt ee soll kucken, an der Finanzkommissioun doriwwer ze diskutéieren, ob een hei net souguer en Débat d'orientation misst maache mat engem Rapport, dat heescht, dee wierklech intensiv virbereet gëtt. Well hannert där Diskussioun hei verstoppe sech all zukünfteg Diskussiounen iwwert d'finanziell Situatioun vum Stat, awer och iwwert d'sozial Gerechtegkeet an dësem Land. Ech wëll dat heimadder an engems déposéieren, Här President.

***(M. François Bausch dépose une demande d'organiser un débat d'orientation.)***

Den zweete Punkt, dat ass dee vun de Renten. Eis Fraktioun huet do eng kloer Meenung. Mir sinn der Meenung, datt mer zwee fundamental Problemer hunn. Dat eent ass dee vun dem Kippe vun der Alterspyramid. Eise Rentesystem ass opgebaut op e Generatiounevertrag. An en ass eigentlech esou opgebaut ginn zu enger Zäit, wou den Altersduerchschnëtt vun de Leit net wéi haut bei éischter 80 Joer, mä éischter tëschent 50 a 60 Joer louch an der Moyenne.

Et ass relativ kloer, datt, wann een dat Kippe kuckt vun der Alterspyramid an déi wierklech dramatesch Konsequenzen, déi dat kann hu fir d'Ofsécherung an de Finanzement vun eisem Rentesystem, da muss ee ganz kloer eppes änneren. Da muss een eiser Meenung no iwwert de Rentenalter kënne schwätzen. Mir sinn awer der Iwwerzeegung, datt awer eppes muss garantéiert ginn: datt muss en Ënnerscheed gemaach ginn an eiser Gesellschaft tëschent Leit, déi pénibel Aarbechtskonditiounen hunn a Leit, déi ënner normalen Aarbechtskonditioune schwätzen (veuillez lire: schaffen).

Dat heescht, soen ech elo emol, Leit, déi op Schichte musse schaffen: Et ass haut ganz kloer medezinesch bewisen, datt déi Leit eng vill manner héich Liewenserwaardung hunn duerch de Fait, datt se esou onregelméisseg schaffen. Oder Leit, déi ganz schwéier Aarbechte musse maachen: Fir déi musse selbstverständlech aner Konditioune gëlle wéi fir Leit, déi sécherlech och vill schaffen, mä net ënner esou penibelen Aarbechtskonditioune musse schaffen, wéi zum Beispill Leit, déi ënner Schichtkonditioune musse schaffen.

Da menge mir awer och, datt ee muss iwwer Saachen diskutéieren, wéi vläicht e luesen Ausstieg an de Rentenalter, wou ee Kombinatioune kéint maachen. An ech fannen, datt eigentlech d'Richtung, déi do vum Sozialversécherungsminister elo virgezeechent ginn ass, wat de Rentenalter ubelaangt, eigentlech e Wee ass, dee mir kënne matgoen, deen eigentlech ee richtege Wee ass, deen d'Regierung geet. An dat hu mer och vun Ufank un ëmmer gesot.

Wat d'Finanzen ubelaangt, esou gëtt et do e puer Saachen awer nach ze soen. Éischtens, mir mussen eis awer och d'Froe stellen, ob den öffentleche Rentesystem dofir do ass - dat heescht, den öffentlech garantéierte Rentesystem dofir do ass -, fir Renten an egal wat fir enger Héicht ofzesécheren. An ob een net muss wierklech dee Méi-Pilier-System, dee mer jo schonn opgebaut hunn, ob een deen net nach misst weider verstäerken an dann eng Diskussioun féieren: Wat ass dann dee Rentenniveau, deen den öffentleche Rentesystem fir jiddwereen an dëser Gesellschaft soll garantéieren?

A wat ass dat, wat ee sech wëllt doriwwer eraus nach leeschten als Eenzelpersoun, well een a sengem aktive Liewe vläicht vill méi verdéngt an a senger Rent herno och weider wëllt méi en héije Revenue hunn, wou ee jo dann och selwer méi Méiglechkeeten huet, fir sech ofzesécheren zousätzlech zu dem öffentlech garantéierte Rentesystem, deen een huet?

Doriwwer muss ee kënnen diskutéieren. Well mir sinn net der Iwwerzeegung, datt déi 4%-Wuesstumseuphorie iwwer Jorzéngten éischtens machbar ass an zweetens och wënschenswäert ass! Well ech mengen, d'Berechnungen, déi gemaach gi si vum Robert Kieffer, schwätzen hei eng kloer Sprooch. Mir mussen eis hei d'Fro stellen: Wëlle mer ee Land, wou mer bis 2050 oder 2060 iwwer eng Millioun Aarbechtsplaze mussen hunn, mat alle Konsequenzen, déi dat huet fir d'Entwécklung vun deem Land hei an och dem Käschtepunkt, deen do hannendrustécht?

Mir als Gréng soen do op alle Fall: Mir wëllen dat net! Mir wëlle sécher, datt dat Land soll weider sech ekonomesch weiderentwéckelen, mä mir wëlle keng verréckt Zeenarien, wou mer souwisou ënnert dem Strëch der Meenung sinn, datt se onrealistesch sinn, well iwwer Jorzéngten e Wuesstum vu 4% en moyenne ze halen, dat, si mer der Iwwerzeegung, datt dat net haltbar wäert sinn, scho guer net méi an eiser Zäit, an där mer haut liewen.

Mir mengen awer och, datt dat, wat den Här Lux ugeschwat huet elo virdrun, eng richteg Pist ass, déi ee soll och verfollegen. Well beim Rentesystem an de Sozialversécherunge geet et och drëms ze kucken, wéi ee wierklech kann nei Finanzéierungsquelle fannen a wéi een d'Aarbecht kann entlaaschten. A mir mengen, de Wee, dee mer haut scho bei der Fleegeversécherung hunn, fir Cotisatiounen ze berechnen, datt ee soll och iwwer esou ee supplémentairë Wee nodenke fir bei der Rentenversécherung, fir iwwert dee Wee verschidde Revenuen, déi dann net op der Aarbecht leien, mä éischter, géif ech soen, op der Kapitalsäit leien, fir déi mat anzebezéien an de Finanzement.

Den drëtte Punkt, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ass dee vun der Lounentwécklung am Land an der Kompetitivitéit. Ech mengen, et ass sécherlech richteg a wichteg, datt een, wat d'Lounentwécklung an d'Kompetitivitéit ubelaangt, net kann einfach d'Aen zoumaachen a maachen, wéi wann de Rescht, wat an Europa geschitt, eis näischt géif ugoen.

Mir mussen awer hei och relativéieren: De Moment läit Lëtzebuerg, wat d'Lounentwécklung ubelaangt a wann ee se mat dem europäeschen Niveau vergläicht, ongeféier am Mëttelfeld. Dat heescht, mir leien net bei deene Beschten a bei den „best of class". Do wëll ech awer direkt soen, datt de Moment jo, wann een Däitschland kuckt, wat an de Statistiken do ganz gutt läit, dat awer och e Wee ass, wou Europa sech soll iwwerleeën - an de Mëtteg wäert ech och nach dorobber zréckkommen -, ob dat ustriewenswäert ass, datt mer all op den Niveau vun Däitschland eropginn, oder ob et net ustriewenswäert ass, datt mer mussen an Europa derfir suergen, datt Däitschland éischter op eisen Niveau kënnt, wat d'Lounentwécklung ubelaangt, wéi ëmgedréit.

Dat heescht, wann een iwwert déi Kompetitivitéitsaspekter diskutéiert am Kontext mat der Lounentwécklung, da geet et och drëms ze diskutéieren: Wat fir en Europa, wat fir eng Welt a Gesellschaft wëlle mer iwwerhaapt? A wéi e Stellewäert soll dee soziale Volet an och d'Lounverhältnis deementspriechend hunn?

Mä ënnert dem Strëch leie mer awer och net esou schlecht. Dat huet awer natierlech virun allem dermat ze dinn - an dat solle mer eis och bewosst sinn -, datt mer hei zu Lëtzebuerg ganz niddreg Lounniewekäschten hunn. A wa mer kucken, wat fir eng Risiken op deene leien, da musse mer eis bewosst sinn, datt dat Verhältnis ganz schnell effektiv kann zu Lëtzebuerg kippen zu Ongonschte vun eis, wa mer un de Lounniewekäschte vill maachen, also dat heescht, do d'Aarbecht méi belaaschten.

Déi Indexdebatt: Do wëll ech just haut och kuerz soen, datt mir der Iwwerzeegung sinn, datt den Index sécherlech net hei als Bouc émissaire soll duerhalen oder ka geholl ginn, fir iwwert d'Lounentwécklung ze diskutéieren, well den Index ass jo eigentlech keng Lounerhéijung. Et ass en Inflatiounsausgläich, et ass en Ausgläich fir e Verloscht vu Loun, deen een eigentlech virdrun hat.

Elo wëll ech awer net niéieren evidenterweis, datt den Index, esou wéi en zu Lëtzebuerg fonctionnéiert, a vu datt mer déi Problematik vun den Energiepräisser hunn, datt dat Problemer ka fir eis schafen. An doriwwer muss een a Rou diskutéieren. Mir hunn eng Rei Propose gemaach a wäerten der och weider maachen.

Mir sinn awer der Iwwerzeegung, datt den Indexsystem, esou wéi en zu Lëtzebuerg besteet, op kee Fall dierf a Fro gestallt ginn, mä soll oprechterhale ginn. Et missten eiser Meenung no just eng Rei Ajustementer gemaach ginn, selbstverständlech mat soziale Begleetmesuren. An déi sozial Begleetmesuren do kann een eiser Meenung no och nëmmen iwwert déi ekologesch Steierreform - eng ekologesch a sozial Steierreform - maachen.

Mir bedaueren et dofir, datt d'Regierung net op dee Wee gaangen ass an datt mer eigentlech vill ze vill ofwaarden esou vun enger Indextranche zur anerer an dann ëmmer erëm esou momentan Saachen diskutéieren, wéi datt mer eis emol endlech géife wierklech méi laangfristeg iwwerleeën, fir e System ze kréien, wou dann net ëmmer erëm déi Spannungen opkommen a wou dann och eng gewësse Garantie vu sozialer Gerechtegkeet kéint garantéiert ginn.

Dee leschte Punkt, Här President, well meng Zäit leeft esou lues of…

**M. le Président**.- Jo, si ass schonn ofgelaf. Ech ginn lech nach…

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Just nach eng Minutt.

**M. le Président**.- …eng Minutt kuerz, an da kommt Der awer zum Schluss, Här Bausch.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Ech kommen direkt zum Schluss, Här President. Dee leschte Punkt, do brauch ech och net vill ze soen, well meng Fraktioun huet viru Kuerzem e Pabeier virgeluecht, well et geet jo hei… Also, mir hunn e Pabeier virgeluecht zur ADEM, mä an deem Text, an der Recommandatioun vun der Kommissioun geet et manner ëm d'ADEM wéi iwwert de Bildungssystem an iwwert d'Qualifikatioun, déi op eisem Aarbechtsmaart verlaangt ass, an d'Schwächten, déi mer bei der Orientéierung vun eisem Bildungssystem hunn.

An och do, Här President, hu mir e ganze Koup Propose gemaach, ugefaange vun de Schwächten, déi mer an eisem Bildungssystem hunn, wou mir eng Gesamtschoul proposéiere mat Ganzdagsbetreiung, bis iwwert d'Reform vun der Beruffsausbildung, vun der Orientation scolaire, vun dem Service de psychologie et d'orientation scolaires. An ech géif dofir op dee Pabeier verweisen, fir dann déi Zäit ze spueren, wou een alles kann noliesen, wat eis Positioun ass an eis Recommandatiounen an deem Beräich sinn.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. An als nächste Riedner ass den Här Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech mengen, et ass gutt, datt mer déi Diskussiounen haut hei iwwert de Stabilitéits- a Wuesstumsprogramm féieren, iwwert déi véier Recommandatiounen, déi eis vun der Europäescher Unioun proposéiert ginn.

Et ass dëst eng nei Prozedur, déi am Fong nach an enger Testphas ass an déi och am Prinzip nach keng legal Basis huet. Mir mussen awer wëssen, wa mer an déi Richtung géifen definitiv goen, datt mer da géifen eng weider Souveränitéitsverlagerung vun den Nationalstaten un Europa maachen. Eng Souveränitéitsverlagerung, déi mir als ADR net wäerte matdroen!

D'Konsequenzen, firwat datt mer an déi Situatioun hei komm sinn a firwat datt elo solle weider Pouvoiren un d'Europäesch Unioun goen, si gewosst. Et ass d'Kris. Et ass d'Eurokris. Et sinn d'Defiziter, déi an enger Rei vu verschiddenen EU-Staten enorm Iwwerschëss gemaach hunn.

Ech mengen, Griichenland ass dat beschte Beispill, wat mer an deene leschte Wochen a Méint hei a ganz Europa diskutéiert hunn. Et ass awer och dat Beispill, dat beweist, datt d'Europäesch Unioun hir Aarbecht net gemaach huet. Well jiddweree weess haut, datt deemools, wéi d'Europäesch Unioun (veuillez lire: Griichenland) an den Euro opgeholl ginn ass, woussten déi Responsabel an der Unioun, datt se falsch Chiffere geliwwert kritt hunn. A si hunn awer Griichenland trotzdeem an den Euro opgeholl!

An och, mengen ech, huet Europa d'Méiglechkeet gehat, ze agéieren am Kader vun de Stabilitéitskritäre vu Maastricht. Wann déi respektéiert gi wieren, wiere verschidde Länner net an déi Situatioun komm. Mä si sinn esou laang respektéiert ginn, bis verschidde grouss Länner bis op eng Kéier net méi déi Stabilitéitskritäre respektéiert hunn oder respektéiert kritt hunn. Du si se einfach opgelackert ginn.

D'Europäesch Unioun hat also d'Méiglechkeeten, fir Kontrollméiglechkeeten ze hunn, mä si huet se bewosst net genotzt. Duerfir kann et net sinn, well se hir Aarbecht net gemaach huet, datt se duerfir als Merci, als Dank soll zousätzlech Pouvoire kréien.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, kuerz zu deene véier Punkten.

Zousätzlech Einnahmen: D'Zil muss sinn, an ech mengen, do si mer eis heibannen eens, datt een als Land een Intérêt drun huet, fir d'Budgetsdefiziter op Null ze bréngen, d'Scholden esou kleng wéi méiglech ze halen. Et muss ee sech awer duerfir net - wéi een dat seet - futtispueren. Mä d'Zil soll och duerfir net sinn, datt mer onbedéngt mussen 2012 erëm an engem équilibréierte Budget sinn. Mä mir hu schonn en Intérêt drun, fir mëttelfristeg '13, '14 oder '15 ze kucken, datt eise Statsbudget erëm an en Équiliber kënnt.

Mir hunn d'lescht Joer hei d'Krisesteier agefouert. Ech mengen, et war eng vun den Ursaachen, firwat datt eis Partei och géint de Budget gestëmmt huet, well mer gesot hunn, datt dat eng Steier wier, déi net hätt missen agefouert ginn. An deemools war och den Ac-

cord mat de Gewerkschafte getraff ginn, datt déi Krisesteier sech nëmme géif op den Exercice 2011 limitéieren. Am Gesetz stoung herno awer 2011 an '12. A mir sinn duerfir selbstverständlech och Demandeur, datt déi Krisesteier d'nächst Joer erëm ofgeschaaft gëtt.

Mä mir hunn awer och hei, mengen ech, vu Bréissel eppes confirméiert kritt, wat mer ëmmer hei am Kader vun de Budgetsdebatten an och iwwert d'Lag vun der Natioun gesot hunn, nämlech datt de Budgets- a Finanzminister de Budget esou presentéiert huet, andeem datt en d'Recetten ënnerschat an d'Dépensen iwwerschat huet, fir domadder een iwwerdriwwenen Defizit ze presentéieren a sech domadder en Argument ze ginn, fir kënne Sozialofbau hei zu Lëtzebuerg ze bedreiwen. Dat ass em 2006 gegléckt. D'lescht Joer ass dat him nëmme méi zum Deel gegléckt. An ech hoffen, datt dat déi leschte Kéier war, datt dat gegléckt ass.

Mir hoffen also, datt mer zesummen op eng vernünfteg Aart a Weis versichen, eise Budget erëm an den Équiliber ze brëngen, kee Budgetsdefizit ze maachen, d'Scholden esou niddreg wéi méiglech ze halen, an datt mer op där anerer Säit awer de Leit doduerch d'Kafkraaft net huelen an de Betriber och an Zukunft d'Méiglechkeet ginn, weider hei zu Lëtzebuerg ze investéieren. Mir gesinn a Griichenland, wou am Fong futtigespuert gëtt, wéi do alles zesummebrécht. Dat ass dee falsche Wee. Mä eng Ekonomie kann nëmme fonctionnéieren, wann de Stat se net aussuckelt.

Den Index, mengen ech, ass fir d'ADR kloer. Mir stinn zum Index, an zwar zum Indexsystem, wéi mer en am Ableck kennen. Déi nächst Tranche, déi elo am Oktober erfält, do ass d'Gesetz gemaach ginn, datt déi no hanne verréckelt ginn ass. An et gëtt elo diskutéiert iwwert déi Tranche, déi uganks d'nächst Joer soll erfalen, an do gëtt dann elo gesot, déi Tranche géif ze séier hannert där nächster Tranche erfalen.

Mä et ass net esou, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, datt déi Tranche vum nächste Joer ze séier no där Tranche vun dësem Joer erfält, mä d'Ursaach ass, well déi Tranche vun dësem Joer ze spéit erfält! Déi Tranche hätt dëst Joer missen uganks des Joers erfalen. An elo ass déi no hanne gerëckelt ginn. An déi gëtt dann als Ursaach geholl, fir ze soen: „Ma elo erfält déi nächst Tranche schonn erëm ze fréi no där doter."

Wa mer also elo déi nächst vun uganks des Joers erëm géifen no hanne réckelen, da wier datselwecht Argument erëm bei där nächster Indextranche. Da géife mer erëm soen: „Hei, elo erfält déi schonn erëm ze no hannert där nächster Tranche, da musse mer déi erëm no hanne verréckelen."

Also, d'Ursaach ass net, well déi d'nächst Joer am Fréijoer erfält oder uganks des Joers erfält, mä d'Ursaach ass, well dës Regierung e Gesetz gemaach huet an déi lescht Indextranche no hanne verréckelt huet. Ech mengen, duerfir soll een dat ganz kloer soen: Wann elo d'Argumenter hei opgefouert ginn, datt déi nächst Indextranche d'nächst Joer ze vill fréi géif erfalen, dat ass net d'Ursaach. D'Ursaach ass, well déi dëst Joer ze spéit erfält.

E weidere Punkt: d'Jugendaarbechtslosegkeet, wou d'Kommissioun sécherlech richteg läit. An ech mengen, dat ass dee Punkt, wou ech géif soen, wou mir eis wierklech als Land musse schummen, datt mer an engem Land wéi Lëtzebuerg eng Jugendaarbechtslosegkeet hunn, déi am Ableck bei 16% ass. De Kolleeg Lucien Lux huet elo grad d'Sitzung vu gëschter Moie vun der Comexbu ugeschwat, wou den Aarbechtsminister präsent war a wou en am Fong zwou kloer Aussoe gemaach huet.

Déi éischt Ausso war, datt d'ADEM net fonctionnéiert. An déi zweet Ausso, déi e gemaach huet, dat ass, datt d'Schold am Fong bei senge Virgänger louch, also bei dem Aarbechtsminister, dee virun him war, dem Här Biltgen. An dee virun dem Här Biltgen, ech mengen, dat war e gewëssenen Här Juncker.

Wa mer also dem aktuellen Aarbechtsminister seng Aussoe richteg hei zur Kenntnis huelen, dann ass d'Schold vun dem grousse Chômage, dee mer hunn, d'Schold vun der Jugendaarbechtslosegkeet, d'Schold, datt d'ADEM net fonctionnéiert, zréckzeféieren op seng Virgänger: d'CSV-Ministeren. Also ass d'CSV Schold un deem Chômageproblem, där Situatioun, wéi mer se haut hei virfannen.

Ech mengen, léif Kolleeginnen a Kolleegen, Dir Dammen an Dir Hären, mä och den aktuellen Aarbechtsminister ass an der Zwëschenzäit zwee Joer am Amt! A wann en och déi richteg Analys an déi richteg Konklusiounen zitt, datt d'Schold bei senge Virgänger läit, da mécht dat awer net d'Situatioun méi propper a méi einfach fir hien. An hie muss awer elo agéieren! Hien ass zwee Joer am Amt an et ass nach näischt geschitt!

Mir fäerte ganz, wann deen nächsten Aarbechtsminister kënnt, da fällt deen datselwecht Uerteel iwwer hien, wéi dat, wat hien iwwer seng Virgänger fällt. An domadder ass de Leit, déi am Chômage sinn, awer net gehollef. Mir stellen also fest, datt déi viregt Aarbechtsministeren näischt gemaach hunn - certifiéiert vum aktuellen Aarbechtsminister. A mir kënne selwer certifiéieren, datt den aktuellen Aarbechtsminister och nach näischt opweises huet. A monter ginn d'Zuele vum Chômage an d'Luucht, a virun allem och vun der Jugendaarbechtslosegkeet!

D'Schoulpolitik ass selbstverständlech deen zweete Punkt, wou mer wëssen, datt do d'Haaptursaach vum Chômage a vum Jugendchômage läit. Hei, mengen ech, sinn déi verschidde successiv Regierungen dru schold, déi iwwer Joren - et kann ee bal soe Jorzéngten - eng falsch Schoulpolitik gemaach hunn, déi laanscht d'Orientatioun vun de Besoinë vum Aarbechtsmaart orientéiert ausgebilt hunn. An haut sinn et déi Jugendlech, déi keng Aarbecht fannen, déi an der Konkurrenz vun engem décken Drock vun der Groussregioun stinn, dat sinn am Fong déi, déi d'Konsequenze vun där falscher Schoulpolitik do mussen droen.

Här President, dee véierte Punkt: d'Renten. D'ADR huet am Februar hir Propositiounen iwwer eng Reform am Rentewiese kloer op den Dësch geluecht. Lëtzebuerg huet, géif ech soen, an der Vergaangenheet seng Aarbecht am Rentendossier gemaach a mir brauchen duerfir och keng Lektioune vu Bréissel ze kréien.

Ech war iwwerhaapt iwwerrascht, datt Bréissel gemengt huet, si missten eis Lektioune maachen, wat d'Renten ubelaangt. An do hunn ech bei mir geduecht, datt déi Leit, déi déi Propositioune gemaach hunn, vläicht neidesch sinn op de Lëtzebuerger Rentesystem, datt déi eis net kënne vergonnen, datt mir esou ee Rentesystem hei zu Lëtzebuerg hunn, an datt si wahrscheinlech selwer e Rentesystem hunn, dee vill méi schlecht ass, datt si souwuel am aktive wéi am pensionéierte Liewe regelrecht Hongerleider wieren.

Dunn hunn ech geduecht: „Géi emol dohinner kucken, wéi dann de Rentesystem an der Europäescher Unioun ass." An et gëtt do zwee Systemer. Déi normal europäesch Fonctionnairen, déi bezuelen 10,9% Cotisatioun. Mä da gëtt et eng Kategorie, am Ableck sinn et 129 „très hauts fonctionnaires" - esou ginn déi an der Europäescher Unioun genannt -, an déi bezuelen - lauschtert gutt! - guer keng Cotisatioun, mä déi kréien einfach eng Pensioun.

Déi verdéngen och guer net esou schlecht. Wann ech kucken, déi 129, déi hunn an der Moyenne ee Gehalt vun 21.260 Euro de Mount. Dee Klengste bei hinnen ass de Greffier mat 16.329 Euro. An deen Décksten, dat ass de President vun der Kommissioun mat 29.504 Euro. De Vizepresident, oder d'Vizepresidentin - ech weess net, wien dat ass - vun der Kommissioun verdéngt der 22.122.

Selbstverständlech ass dat Ganzt ouni Indemnitéiten. Esou kréie se zum Beispill, wa se dräi Kanner hunn - ech weess net, wien der dräi huet -, 2.000 Euro bei hiert Gehalt netto de Mount derbäi. Et kritt een och eng Pensioun bei hinnen, an zwar 70%. An duerfir brauch ee keng 40 Joer bei hinne schaffen ze goen, mä déi kritt ee schonn no 16 Joer. Da kritt ee scho 60% vun deene Paien do als Pensioun.

Wann een elo kuckt…

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, kann ech eng Fro stellen?

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, wa genuch Zäit ass.

**M. le Président**.- Jo, Dir hutt der zwar net méi ganz vill. Déi ass a sech schonn ofgelaf. Den Här Hoffmann stellt Iech… Da kritt Der déi guttgerechent. Här Hoffmann, stellt Är Fro.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Niewent där, Här President, déi ech dann normal zegutt hunn.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här Gibéryen, déi, déi Der elo genannt hutt, sinn déi mat bedeelegt un deene Recommandatiounen, déi mer elo kritt hunn a wou drasteet, mir sollen zum Beispill den Index manipuléieren?

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Selbstverständlech!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Sinn dat déiselwecht?

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Dat si ganz genau déiselwecht! Et war eng kuerz Fro an eng kuerz Äntwert.

***(Hilarité)***

D'Renten.

**M. le Président**.- Den Här Finanzminister wëllt lech…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Ech hu scho gesot: selbstverständlech…

**M. le Président**.- Neen, Här Finanzminister, fuert Dir virun. Oder…

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Stellt Dir och eng Fro?

***(Interruption)***

Neen.

**M. le Président**.- Den Här Finanzminister huet d'Wuert gefrot. Dat kann d'Regierung ëmmer maachen, Här Gibéryen.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Ech wëll just d'Chamber informéieren, datt et Recommandatioune si vum Conseil vun de Finanzministeren, an net vun der Kommissioun oder vu Beamte vun der Kommissioun. Ech…

***(Interruption)***

Neen, neen. Dat ass eng wichteg Prezisioun, well et ass de Conseil. Et sinn also d'Finanzministere vun all de Länner vun der Europäescher Unioun, déi déi Konklusiounen émettéieren, an et ass net en Dokument vun der Kommissioun.

**Une voix**.- Här Gibéryen, sot eis och, wat déi verdéngen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, dat hunn ech och net gesot. Ech hu gesot, et ass en Dokument vun der Europäescher Unioun, wat natierlech de Conseil décidéiert huet. An de Conseil huet dat Dokument décidéiert, wat vun de Fonctionnairen ausgeschafft ginn ass.

***(Interruption)***

Et war och de Conseil, deen deene Fonctionnairen, deenen 129 „très hauts fonctionnaires", déi Gehälter an déi Pensiounen zougestanen huet.

Här President, wann een ee Mandat Kommissär ass, da kritt ee 5.000 Euro Pensioun. Wann een zwee Joer an der Kommissioun ass, kritt ee schonn 2.000 Euro Pensioun.

Här President, dat ass méi wéi d'Mindestpensioun hei zu Lëtzebuerg, wou een hei zu Lëtzebuerg muss 40 Joer derfir schaffen. Déi kritt een, wann een zwee Joer an der Kommissioun ass, da kritt een do schonn 2.000 Euro. Wann een zwee Mandater huet, huet een 11.000 Euro Pensioun. Selbstverständlech - ech wëll dat nach eng Kéier ernimmen - ouni Cotisatioun!

An, Här President, wat een och nach net däerf vergiessen: Déi si cumulabel mat allen anere Revenuen. Se falen net ënner Anticumulbestëmmungen. A well dat net duergeet, kréien déi Leit dann, wa se an der Kommissioun ophalen, eng Indemnité de déménagement an eng Indemnité de transition. Dat géif zum Beispill beim Här Barroso - deen huet säi Mandat elo Gott sei Dank verlängert kritt, mä da kritt e se eben an e puer Joer -, deen hätt zum Beispill niewent senger Pensioun nach eng Indemnitéit vu 439.609 Euro niewent senger Pensioun kritt, well e President vun der Kommissioun war.

Duerfir ass e Rapport gemaach ginn. Déi sinn zur Konklusioun komm: «C'est un comble, l'administration européenne, garante de l'orthodoxie budgétaire et si prompte à jouer les gendarmes vis-à-vis des États membres qui ne respectent pas les principes de bonne gestion et de rigueur économique, mène, pour elle-même, aux frais des contribuables, une politique laxiste totalement coupée des réalités.»

An déi Leit, Här President, déi maachen dann eisem Conseil des Ministres Recommandatiounen, déi deen dann unhëlt. Mir soen Iech ganz kloer - Här President, ech wëll dem Här Frieden dat soen an dem Här Juncker; si si ganz dacks zu Bréissel: Fänkt zu Bréissel un! A soulaang wéi Der et net fäerdeg brëngt, déi iwwerdriwwe Paien a Pensiounen ofzeschafen, soulaang braucht Der eis och net heihinner Recommandatiounen ze brëngen. Dann ass dat e Wësch, deen net méi wäert ass, wéi an de Pabeierkuerf gehäit ze ginn!

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**Une voix**.- Wat denken d'Leit iwwert d'Deputéiert hei zu Lëtzebuerg, iwwert deenen hir Paien?

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, ech kann an zwou Minutten net differenzéiert… Et deet mer leed. Ech proposéieren lech also emol ganz einfach: Mir huelen eng grouss, schéin Enveloppe an doranner leeë mer déi Recommandatiounen, déi mer elo kritt hunn, an déi schécke mer op Bréissel zréck. Mat engem Begleitbréif, si missten hir Kopie emol vläicht nach eng Kéier iwwerschaffen an emol nach eng Rei Donnéeë sammelen, déi se guer net gekuckt hunn, wéi zum Beispill d'Entwécklung vun der Lounquot hei zu Lëtzebuerg an an Europa, respektiv iwwerhaapt am Allgemengen d'Verdeelung vum geschafene Räichtum.

Ech wär och bereet, un deem Begleitbréif ze hëllefen. Ech géif als Éischt eigentlech schreiwen: Hutt Dir se eigentlech nach all? Europa ass amgaangen ausenanerzefalen. Europa ass amgaangen, seng Legitimitéit ze verléieren. Europa, esou schreift de Jürgen Habermas, gëtt zu engem „Verein, der seine Energien in Hahnenkämpfen um die Besetzung seiner einflussreichsten Posten mit den farblosesten Figuren verschleißt". An Dir kacht weider un Ärer klengkaréierter Kontabilitéit. An Äre Projet fir Europa beschränkt sech dran, d'Salariat ënner Drock ze setzen, de Sozialstat ofzebauen, deen awer zu engem gudden Deel bäigedroen huet zu der Legitimatioun vun den Nationalstaten an deen also och eigentlech misst zu der Legitimatioun vun engem vereenten Europa bäidroen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Méi laang schaffen, manner verdéngen. Dat ass ganz einfach den zentrale Message an deene Recommandatiounen. Méi laang schaffen oder manner Rent.

Fir vill Leit ganz einfach béides, well se zwar méi laang schaffen, an awer net un hir 43 Joer Cotisatiounen erukommen, wéi dat jo elo geplangt ass, well se et einfach net méi packen oder well se keng Aarbecht méi fannen. Manner verdéngen, well d'Ofschafung oder d'Manipulatioun vum Index heescht jo a Wierklechkeet: Reduktioun vum reale Loun. Also: de Lounquotenundeel vun de Léin nach eng Kéier erof.

Da kënne mer also weider kräfteg Dividenden a Bonussen ausdeelen, an esou ka sech da weider de Räichtum uewen accumuléieren. An dann däerfe mer deen och nach net méi staark besteieren, well, wéi den Här Frieden gesot huet, d'Leeschtung muss sech lounen.

An dann däerfen d'Staten, déi hire Budget net méi an d'Gläichgewiicht brëngen, déi däerfen da bei deem accumuléierte private Räichtum no Empruntë biedele goen, mat zum Deel iwwerhéichten Zënsen, un deene sech d'Banken dann nach eng Kéier eng gëllen Nues verdéngen, sou dass d'Konzentratioun vum Finanzkapital ka weidergoen.

An esou rëtsche mer da lues a lues an en Zäitalter an Europa eran, wat vu verschiddene gescheite Leit schonn als „Postdemokratie" bezeechent gëtt. Ech mengen, dat, wat mir haut hei erliewen, dat ass eigentlech schonn e Beispill vu Postdemokratie. Well ech froe mech - ech froe mech! -, wéi een Afloss mir wierklech hei als Parlament nach op dat hunn, wat um europäeschen Niveau geschitt!

Also ëmmer méi wäit ewech, mengen ech, vun deem politeschen Europa mat engem staarke Sozialstat, och mat enger ekonomescher gemeinsamer Gouvernance, déi sécher verschiddene vun de Grënner vun der Europäescher Unioun virgeschwieft huet, mä vun deem Zil, wéi gesot, mer eis ëmmer méi wäit ewechbewegen!

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Da kritt nach eng Kéier d'Wuert den Här Finanzminister Luc Frieden.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances.*- Här President, ech géif just gären der Chamber Merci soe fir dës Debatt. Et ass jo eng Konsultatiounsdebatt. Ech muss soen, an de groussen Zich, wann ech déi vläicht virleschten Interventioun ewechloossen, war et eng sachlech, konstruktiv, nëtzlech Debatt. An, wann ech mer déi Bewäertung dierf erlaben, zu ganz groussen Deeler eng responsabel gefouert Debatt, déi eis hëlleft, mengen ech, och déi grouss Erausfuerderungen, déi an deene véier Recommandatioune vum Conseil sinn, ëmzesetzen.

Dat ass vill Aarbecht. Mä ech hunn Iech gesot, datt de Kalenner vun der Regierung deen ass, fir déi bis Enn des Joers ëmzesetzen. Duerfir mengen ech, datt mer och do géifen opgrond vun dëser Debatt Nëtzleches mathuelen, fir dat kënnen ze maachen.

Merci!

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister. Domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kommen elo zum Projet de loi

6266 iwwert d'TVA. Hei ass d'Riedezäit nom Basismodell festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Thiel, Meisch a Gibéryen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Norbert Haupert. Här Haupert, Dir hutt d'Wuert.

## 2. 6266 - Projet de loi complétant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée

***Rapport de la Commission des Finances et du Budget***

**M. Norbert Haupert** *(CSV), rapporteur.*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, de Projet 6266 huet als Objet, de juristesche Kader ze schafen, fir hei zu Lëtzebuerg Fräizonen ze etabléieren. Dat heescht, Zonen, an deenen Aktivitéiten op Wueren - de Projet schwätzt vun „biens meubles corporels" - realiséiert kënne ginn, ouni datt op all eenzel Aktivitéit TVA berechent muss ginn an och keng TVA dee Moment erhuewe gëtt sou laang, wéi déi Wueren an der Zon dra sinn.

Dat wëllt also net heeschen, datt déi Aktivitéiten net der TVA ënnerworf sinn. Si sinn nëmme vun deem Moment un, wou se an déi Fräizon erakommen, bis zu deem Moment, wou se do erëm erausginn, vun der TVA suspendéiert.

Dëse Projet reit sech an d'Politik vun der Regierung an, déi Lëtzebuerg zu engem Logistikzenter wëllt développéieren. Duerch seng zentral Lag an Europa a besonnesch duerch säin développéierte Cargocenter um Findel huet eist Land am Fong geholl zwou Trëmp an der Hand, fir am Beräich vun der Logistik méi aktiv ze gi wéi bis elo an do och op europäeschem, op internationalem Plang eng wichteg Roll ze spillen.

Wéi fonctionnéiert dee System? Ben, et ass esou, datt all déi Operatiounen op Wueren, déi am Prinzip der TVA ënnerworf wieren, vum Moment, wou d'Wueren an d'Fräizon erakommen, bis zu deem Moment, wou se nees erausginn, vun der TVA suspendéiert sinn. Also alleguer dës Operatiounen, déi begräifen ënner anerem den Transport vun de Wueren an d'Zon eran, de Stockage vun de Wueren an der Zon, d'Verlueden an den Transport bannent der Zon, d'Beaarbechtung an d'Wäertopbesserung, déi op de Wuere virgeholl ginn, a souguer d'Cessiounen; dat heescht, all déi Verkeef vun de Wueren, déi an der Zon virgeholl ginn, profitéiere vum System a sinn also vun der TVA suspendéiert.

Am Moment, wou déi Wueren aus der Zon erausginn, gëtt d'TVA fälleg, an de Besëtzer vun deem Moment - vu datt jo de Besëtzer oft ka changéiert hunn -, dat heescht, de Besëtzer vun de Wueren am Moment, wou se erausginn, deen ass verflicht, d'TVA ze deklaréieren an och ze bezuelen.

Wat sinn d'Virdeeler vun deem Regime? Ben, d'Virdeeler vun deem Regime leien an der administrativer Vereinfachung. All déi Fournisseure vun den Déngschtleeschtungen, déi bannent der Zon virgeholl ginn, brauche sech zu Lëtzebuerg net der TVA ze identifizéieren a brauchen och mathi keng Deklaratioun ze maachen. Si brauche keng TVA virzestrecken, fir se dann erëm als TVA en amont ofsetzen ze kënnen.

Well de System de Remboursement vun der TVA - an dat ass wichteg - en amont och staark reduzéiert, gëtt d'Méiglechkeet vun der „fraude carrousel" vun der TVA och wesentlech beschränkt; ee Bedruch, deen an der Europäescher Unioun an zweestellege Milliarden Euro evaluéiert gëtt!

D'Gestioun an d'Opsiicht vun esou enger Zon ënnerläit der Responsabilitéit vun engem agréémierten Opérateur. Dee muss hei zu Lëtzebuerg etabléiert sinn an der TVA identifizéiert sinn. Deen ass verflicht, eng „comptabilité matières" unzeleeën a Buch ze féieren iwwer all Operatiounen, déi an der Fräizon un deene Wuere realiséiert ginn.

Well d'Douanesverwaltung zoustänneg ass fir ähnlech Dépôten, wéi den Entrepôt fiscal an den Entrepôt douanier, gëtt se och duerch d'Gesetz, aus evidente Grënn vu Rationalisatioun, mat de Froen, wat de Régime suspensif TVA ugeet, beoptragt.

D'Avisë vun den zoustännege Beruffschambere si gedeelt. D'Chambre de Commerce ass wéinst dem Apport zu eiser Wirtschaft fir de Projet, während d'Salariatskummer éischter skeptesch ass wéinst de Gefore vu Wäisswäsche vun illegal verdéngte Gelder, wat net zum positiven Image vun eisem Land kéint bäidroen.

Mat dësem Gesetz gëtt dës Gefor kengesweegs vergréissert. Déi agréémiert Opérateure sinn engersäits strenger Reglementatioun ënnerworf, an anerersäits ass eis Législatioun, wat de Kampf géint d'Wäisswäschen ugeet, eng vun deene strengste Législatiounen. Och huet d'Regierung sech bereet erkläert, d'Evolutioun vun där Législatioun am A ze behalen an d'Opérateurs aggréés op d'Lëscht vun deene Leit ze setzen, déi eng extra Opmierksamkeet iwwert déi suspekt Operatiounen, wat d'Geldwäscherei betrëfft, walte solle loossen.

De Conseil d'État huet eng Rei vu Redaktiounsännerunge virgeschloen, deenen eis Kommissioun sech zum gréissten Deel uschléisse konnt. Wat den Detail vum Projet ubelaangt an d'Erklärung, firwat mer verschidden Ännerungsvirschléi vum Statsrot net ugeholl hunn, verweisen ech op de schréftleche Rapport.

D'Finanz- an d'Budgetskommissioun hat mäi Rapport den 8. Juli mat grousser Majoritéit ugeholl a schléit der Chamber vir, den Text esou ze stëmmen, wéi en hei un deem Rapport unhänkt. Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Rapporteur Norbert Haupert. Als éischte Riedner ass den Här Thiel agedroen. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

***Discussion générale***

**M. Lucien Thiel** *(CSV).*- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, mir Lëtzebuerger hunn an deene leschten zwee Jorhonnerten zweemol geluusst: eng Kéier mam Stol an duerno mat de Banken. De Finanzsecteur fëllt eisem Stat ëmmer nach d'Keesen, mä mir wëssen, datt dat net wäert éiweg de Fall sinn oder net éiweg de Fall muss sinn, an datt mir dofir eis Ekonomie diversifizéiere mussen - a sief et och nëmmen, fir eis aus där geféierlecher Ofhängegkeet vum Geldsecteur erauszeschaffen an eis Eeër op méi Kierf ze verdeelen.

Mir hu Gott sei Dank nach eng zolidd Exportindustrie, déi, obwuel geschrompt, nach e gewëssent Zukunftspotenzial huet. Mä mir wëssen och, datt mir ëmmer méi an eng Servicegesellschaft erarutschen. Do hu mir eis jo dofir schonn e bëssen en Nascht gemaach, wéi mer voll op den ICT, de berühmtenen „information and communications technology"-Beräich gesat hunn. Ronderëm eng huerteg héichgezunnen Infrastruktur mat Datenzentre queesch duerch d'Land hu mir eis am Internet an entre-temps och am Cloud-Beräich breetgemaach an esou en neie Pilier fir eis Ekonomie opgebaut.

***(Brouhaha)***

Mä virun deem ICT-Cluster hate mir schonn eng aner Grappe, wéi dat och esou schéin heescht, déi mer probéiert hunn, an déi heescht Logistik. Si ass ronderëm eis Cargolux entstanen, deenen hir Jumboen dagaus, dagan Honnerte vun Tonne Frachtgidder um Findel oplueden oder austippen. An déi Gidder, déi musse schliesslech erbäi- oder weidertransportéiert ginn.

Wann een elo dee Logistikfuedem do weiderspënnt, da muss et net beim Op- an Ofluede bleiwen, mä et kann ee sech och nach aner Aktivitéiten an deem Kontext virstellen: zum Beispill Servicer, déi mam temporäre Stockage, mam Empaken oder souguer mat enger Weiderveraarbechtung vun den ugeliwwerte Gidder ze dinn hunn.

Genee dat hat eis Regierung an der Nues, wéi si dëse Gesetzesprojet ausgeschafft huet, deen eis elo eise Kolleeg Norbert Haupert esou gutt beschriwwen huet. Obwuel déi sougenannt Fräihandelszonen, am Sënn vun Tax-free-Zonen, am Marché commun net méi méiglech waren, gouf dach mat enger Direktiv vun 2006 iwwert d'TVA eng Hannerdier vu Bréissel agebaut, déi ënner gewëssene Konditiounen esou eng Zone franche erlaabt, an zwar andeems d'TVA zäitweileg suspendéiert gëtt. Also keng steierfräi Zon, mä eng Zon, wou d'Steier vorübergehend opgehuewen ass. Awer nëmme vorübergehend!

D'Iddi ass guer net domm, well domat stousse mir an eng Maartlück, déi bis elo an der EU nach kaum genotzt gouf. Neen, iwwerhaapt net genotzt gouf! Deen eenzegen Entrepôt an Europa ass zu Genf, an dee platzt aus allen Néit, well d'Nofro esou grouss ass. An zu Singapur - eis gutt Frënn a Konkurrenten - riichte se am Ablack e Megadépôt op, well se och do gesinn hunn, datt domat Suen ze verdénge sinn.

Mat dësem Gesetz maache mir d'Dier nach e bësse méi wäit op fir eis Wirtschaft a ginn eisem Land domat eng zousätzlech Zukunftsperspektiv. Et ass natierlech schwéier ze soen, wat fir Ausmoossen déi nei Aktivitéit kréie wäert a mat wéi enge Retombéeë fir de Stat ze rechnen ass. Et däerft awer elo scho feststoen, datt an där Zon um Findel eng Rëtsch vun Aarbechtsplazen entstoe wäerten an datt déi Valeur ajoutée, déi do realiséiert gëtt, sech och an de Bicher vum Finanzminister däerft néierschloen.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, souguer eis Finanzplaz kéint hir Freed un där neier Zone franche hunn, well fir hir Fongenindustrie, déi jo zu hirem Haaptpilier ginn ass, deet sech och hei eng nei Dier op. Niewent deene villen anere Fonge gëtt et nämlech och zu Lëtzebuerg OPCen, déi an esou Saache wéi Wäin, wéi Tableauen oder souguer Sammleraueren investéieren. Well et hei ëm ganz konkret Wäerter geet, musse logescherweis déi Wäerter dann och iergendwou physesch sinn. Dofir ass d'Fro berechtegt, firwat dat dann net an engem Entrepôt um Findel ka sinn, dat heescht, an direkter Noperschaft zur Fongenindustrie selwer.

Dat mécht Sënn an et kann ausserdeem nëmmen dozou bäidroen, datt wéinst der geographescher Proximitéit engersäits an därselwechter Juridictioun - dat spillt och eng Roll - d'Vertraue vun den Investisseuren an déi Fongen nëmmen nach wiisst. Deemno eng Win-win-Geschicht op der ganzer Linn!

Här President, deen neie Créneau, dee sech do fir eist Land opdeet, ass wuel net deen eenzegen, mä awer e Grond weider, fir dësem Gesetz zouzestëmmen. D'CSV-Fraktioun wäert dat op jidde Fall maachen.

Merci!

**M. le Président**.- Merci dem Här Thiel. Als nächste Riedner ass den Här Claude Meisch agedroen. Här Meisch, Dir hutt d'Wuert.

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, meng zwee Virriedner hunn et gesot: Et ass hei en Element vun Diversifizéierungspolitik, wat souwuel seng Répercussioune kann hunn, a virun allem seng Répercussioune wäert hunn op d'Logistikbranche, mä awer och de Finanzsecteur kéint dovunner profitéieren. Mir wäerten dat Gesetz do och stëmmen - ech wëll dem Här Norbert Haupert Merci soe fir säi schréftlechen an och mëndleche Rapport -, well mer nach e grousse Besoin gesinn u weider Efforten, fir eis Ekonomie méi breet opzestellen, nei Pilieren opzebauen.

Wat een e bësse bemängele kann an dësem Domän, dat ass, datt et dach en isoléiert Element ass, souwuel wat d'Logistikbranche ubelaangt wéi dach och vläicht déi positiv Répercussiounen op de Finanzsecteur, an datt mer wéineg gesinn, souwuel momentan d'Logistik wéi och d'Finanzplaz, wat déi grouss Zukunftsstrategië solle sinn, an datt eenzel kleng, punktuell Mesurë sécherlech net duerginn, fir do prett ze si fir d'Zukunft.

An dësem konkrete Projet hätt ech awer nach eng ganz Rei vu Froen, déi de Minister vläicht ka beäntwerten. Wéi wäit si mer? Ech liesen, datt d'Entrée en vigueur vun dësem Gesetz soll ee Mount no der Publikatioun stattfannen. Mir wëssen awer, datt mer eng Infrastruktur brauchen. Mir wëssen, datt mer Acteure brauchen, déi déi Operatiounen do iwwerhuelen, datt mer déi och mussen agrééieren. Wéi wäit si mer? Hu mer do e Konzept? Wéi grouss och soll déi Infrastruktur do ginn? Op wéi vill Aktivitéit wäerte mer eis do mussen ausriichten? A wéini si mer prett?

Virun allem awer och d'Fro: Wéini ass eis Administratioun do prett? Well wann Acteure wëllen déi doten Aktivitéit hei exercéieren, da kënne mer dat nëmme maachen, wa mer dann och wierklech schnell als déi zoustänneg Administratiounen do kënnen drop reagéieren.

Mir mussen och, mengen ech, grad hei dorop uechtginn, datt mer weider virbildhaft do virginn, wat souwuel dann d'Zuvorkommenheet vun deenen zoustännegen Administratiounen ubelaangt, wat awer och dann dee ganze Volet Applikatioun vun eiser dach restriktiver Gesetzgebung iwwert de Blanchiment ubelaangt.

Et war jo an deem engen oder an deem aneren Avis ze liesen, datt et hei kéint sinn, datt déi eng oder déi aner Hannerdier kéint opgoe fir de Blanchiment. Dat muss natierlech eis gemeinsam Suerg sinn, fir dat op alle Fall ze évitéieren. Mir wëssen, wéi schnell mer an der internationaler Kritik sinn. Mir wëssen, wat fir eng negativ Répercussiounen dat sécherlech net nëmme fir déi heiten Aktivitéiten, mä fir ganz vill aner Aktivitéiten hei zu Lëtzebuerg, notamment de Finanzsecteur, kéint hunn.

Dofir musse mer virun allem do prett sinn, d'Aen opzehalen, déi néideg Kontrollen och kënnen ze maachen, wann dat Gesetz dann hei net nëmmen a Kraaft getrueden ass, mä och um Terrain wäert ëmgesat ginn.

Ech soen Iech Merci a bréngen nach eng Kéier d'Zoustëmmung vu menger Fraktioun.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Claude Meisch. Als nächste Riedner ass den Här Roger Negri agedroen. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

**M. Roger Negri** *(LSAP).*- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll dem Rapporteur Norbert Haupert e grousse Merci soe fir seng exzellent Rapporten. Mir als LSAP wäerten dëse Projet hei voll ënnerstëtzen. Och an deem Sënn, well dat ee vun de Créneauen ass, deen eise Wirtschaftsminister Jeannot Krecké schonn ëmmer virugedriwwen huet. An deem Sënn gi mer den Accord vun eiser Fraktioun zu dësem Projet de loi.

Villmools Merci!

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Negri. Als nächste Riedner ass den Här Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

***(Interruption)***

Jo, Dir waart net agedroen.

***(Interruption)***

Jo, et ass kee Problem. Den Här Bausch huet dann d'Wuert.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Jo, Här President, ech muss leider dee positive Cortège hei e bësselchen duerjerneebréngen an enttäuschen, well meng Fraktioun wäert dee Projet hei net stëmmen.

**Une voix**.- Ooohhh!

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Mir si selbstverständlech der Meenung, datt et wichteg ass, datt mer eist Land diversifiéieren. Mä mir fäerten, datt mer hei eppes maache fir d'Diversifikatioun, wat net nëmmen op ganz wackelege Féiss steet, mä wat doriwwer eraus och kéint zu gréissere Kollateralschied fir eis Finanzplaz féieren.

Firwat? Mä éischtens: Ëm wat handelt et sech hei? Et kann ee vläicht nach, wann een dat emol esou einfach logesch kuckt, driwwer sech ënnerhalen, ob et net Sënn mécht, datt, vu datt mer e Flughafen hunn, wou vill Wuere „gehandlet" ginn, ob een am Fong aus deem Handling do net sollt eng gewësse Plus-value erauszéien, aus deenen Transporter, déi iwwer Lëtzebuerg hei kommen. Dat heescht, an engem gewëssene Sënn déi Nuisancen, déi mer och doduerjer hunn, datt déi an engem gewëssene Sënn positiv géife genotzt ginn, fir do Plus-valuen erauszeschloen.

Mir mengen awer, éischtens, datt den Transportsecteur an deenen nächste 15, 20 Joer, haaptsächlech wat de Fluchverkéier ubelaangt, gewalteg Ëmbréch wäert erliewen duerch d'Problematik vun der Energie an den Energiepräisser. A mir sinn als Gréng zimlech sécher, datt a 15, 20 Joer eis Ekonomie, esou wéi se haut fonctionnéiert, mat haaptsächlechem Opbau op „just in time", wou quasi keng Stockagë méi gemaach ginn a wou den Transport, dee bëllegen Transport eng ganz grouss Roll spillt, ganz aneschters wäert fonctionnéieren.

Duerfir si mir net esou euphoresch, éischtens, datt dat doten e Créneau ass, dee gréisser Retombéeën, positiv Retombéeë kann hunn. En huet op där anerer Säit awer eng ganz Rei sécherlech negativer. Ech wëll hei nëmmen un d'Engagementer vu Lëtzebuerg an dem Beräich vun de Reduktioune vum $CO_2$ denken. A wann heiduerjer zum Beispill den Transportsecteur, den internationalen Transportsecteur och nach an d'Luucht geet, wäert dat eis sécherlech och Problemer schafen, och finanzieller Natur.

Mir sinn awer och der Iwwerzeegung, datt hei ganz zweifelhaft Saache kënne geschéien. An ech zitéieren dat, wat den Avis geschriwwen huet vun der Chambre des Salariés, deem mer an där Fro eigentlech nëmme kënnen zoustëmmen. Déi schreiwen: «En effet, la CSL se demande si ces dispositions ne permettent pas d'établir un écran de fumé, derrière lequel peuvent agir en tout secret des opérateurs douteux et si elles ne favorisent pas dans une certaine mesure des opérations de blanchiment.»

Elo kann een natierlech soen, an dat hu mer och an der Kommissioun diskutéiert: Ben, alles ass ëmmer e gewëssene Risiko vu Blanchiment! Mä ech mengen, wann ech kucken, den Här Thiel huet virdrun hei e puer Saachen opgezielt, Fongen, déi mat Wäin handelen, Tableauen oder Sammlerobjeten. Also ech mengen, dat sinn awer Saachen, déi sech besonnesch gutt eegnen, fir „écrans de fumé" opzebauen, a wou besonnesch héich Risikoe si fir Blanchiment oder fir „douteux" Geschäfter.

Duerfir si mir och der Iwwerzeegung, datt hei eis Finanzplaz gewësse Risiken dréit. Mir musse jo derfir suergen - a mir suergen och gär derfir! -, datt déi Finanzplaz am internationale Kontext positiv dosteet, datt se net dauernd an der Schosslinn steet. A mir fäerten, datt dat heiten

eng Geschäftsgrondlag kéint ginn, déi éischter dozou bäi kéint droen, datt mer an Zukunft kéinten an e ganz schlecht Liicht geroden, dat heescht, datt mer Imageverloschter doduerjer kéinte kréien.

Dat heescht, mir sinn net iwwerzeegt, datt dat doten an iergendengem Sënn eppes Positives ka brénge fir d'Finanzplaz. Mir si souguer der Meenung, wéi gesot, datt et mëttelfristeg ganz grouss Risike kann droe fir d'Image de marque vun eiser Finanzplaz.

Jo soe mir zur Diversifizéierung, och fir eis Finanzplaz. Mir hunn do aner Saache proposéiert. Mir gesinn haaptsächlech fir d'Fongenindustrie dee ganze Beräich vun der nohalteger Entwécklung, wou mer mat Schmäerzen drop waarden, datt mer endlech Initiativen huelen, fir zum Beispill e Label ze schafe fir déi Fongen, an am Kontext vun der nohalteger Entwécklung, fir datt mer eng Finanzplaz, eis Finanzplaz, dee Créneau, deen do op wäert goen, dee Milliounen Aarbechtsplaze wäert schafe weltwäit an deenen nächste Jorzéngten, datt mer eis do positiv abrénge. An ech mengen, dat sinn och Beräicher, wou et sécherlech vill ze verdénge géif gi fir eis Finanzplaz a wou et och aarbechtsplazméisseg gesi wierklech ganz positiv Retombéeë kéinte ginn.

Mä mir soen Neen zu esou enger Diversifikatioun wéi déi heiten, wou mer der Meenung sinn, datt et just nëmmen en äusserst zweifelhaft Schlupfloch ass, wat hei geschafe gëtt, wat eng Kéier ganz dramatesch Konsequenze kéint fir eist Land a fir eis Finanzplaz kréien.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. Elo kritt dann d'Wuert den Här Gibéryen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. D'ADR wäert dësem Projet zoustëmmen. Mir sinn der Meenung, datt dat heiten eng Nisch ass, wou mer als Land gutt drun dinn, fir déi opzehuelen. Wa mer esou retizent an der Vergaangenheet virgaange wiere wéi eis Virgänger, wa mer esou Bedenken, wéi de Kolleeg François Bausch se elo hei geäussert huet, gehat hätten, dann hätte mer ni hei zu Lëtzebuerg och eng Finanzplaz dierfe maachen, mat engem Bankgeheimnis, wou mer jo awer bis elo alleguer der Meenung waren, datt dat richteg war an datt d'Land dovunner och seng richteg Friichte gedroen huet.

Mir hunn och déi Remarquen, souwuel déi, déi de Conseil d'État, wéi déi, déi d'Chambre des Salariés geschriwwen huet, gelies. Mir hunn dat diskutéiert a mir sinn awer zur Konklusioun komm, datt mer hei als Lëtzebuerg géint näischt verstoussen, weder géint internationaalt Recht, datt mer op där anerer Säit hei zu Lëtzebuerg och déi Instrumenter hunn, déi kënnen effikass Kontrolle maachen. An ech mengen, d'Lëtzebuerger Finanzplaz steet weltwäit do als eng gutt Finanzplaz, déi sech näischt zuschelde komme gelooss huet an a keng Skandaler verwéckelt ass.

Mir sinn net an d'grouss Krisen eragezu ginn. Et ass en Zeechen, datt hei zu Lëtzebuerg dat no engem System fonctionnéiert, wat international Renommée huet. An ech mengen, wa mer dat heiten och an där Optik an an där Richtlinn kucken, da kann dat heiten och eng nei positiv Entwécklung fir d'Lëtzebuerger Plaz mat sech bréngen.

Mir kënnen net ëmmer nëmme schwätzen, datt mer Logistikzentre wëllen entwéckelen, datt mer nei Aarbechtsplaze wëllen heihinnerkréien, virun allem op dësem Niveau. Hei wësse mer, datt et dat schonn zweemol op der Welt gëtt. Et gëtt et zu Genf an zu Singapur. Et ass e Maart do. Et ass och e Maart an Europa do.

Firwat soll net Lëtzebuerg an deem Maart opgoen an eis déi Méiglechkeete ginn, fir hei zu Lëtzebuerg eng Offer ze ginn, un där mer kënnen Aarbechtsplaze schafen an un där och nach de Stat ka verdéngen, wou mer alleguerten Intérêt drun hunn? An duerfir bréngen ech d'Zoustëmmung vun eisem Grupp.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Da kréich elo nach d'Wuert den Här Finanzminister Luc Frieden.

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Jo, Merci, Här President. Ech géif gäre fir d'Éischt dem honorabelen Här Haupert Merci soe fir säi Rapport an alle Kolleege fir hire Bäitrag.

Bei dësem Projet de loi gesäit een, wéi d'Steierpolitik e wesentlecht Instrument ass vun enger erfollegräicher Wirtschaftspolitik. Duerch dëse Projet, wou mer, wéi den Här Haupert dat zu Recht erkläert huet, eng Suspensioun vun der TVA maachen, erlabe mer mat deem Instrument eng Diversifikatioun vun der Wirtschaft a virun allem och, nei Aarbechtsplazen zu Lëtzebuerg ze schafen. An alles, wat zu deem ka bäidroen, mengen ech, sollte mer ënnerstëtzen!

Dëse Projet, wëll ech soen - och dem Här Bausch -, steet net op wackelege Féiss, weder juristesch nach praktesch. Juristesch net, well e sech baséiert op eng TVAs-Direktiv, wou mer heimadder all d'Méiglechkeeten aus där Direktiv ausschöpfen. A mir hunn och, esou wéi dat an där Direktiv virgesinn ass, den Aval gefrot zu dësem Projet vun engem TVAs-Comité, deen an der Europäescher Unioun besteet a wou d'Kommissioun, d'Europäesch Kommissioun dran ass an d'Memberstaten. Mir kruten den 1. Juli, virun e puer Deeg also, ouni Commentaire d'Approbatioun vun deem Comité de TVA, sou datt also och nom europäesche Recht dëse Projet an der Rei ass.

Déi praktesch Observatiounen, déi sech deem géifen unhänken: Selbstverständlech ass bei all Aktivitéit ëmmer e Risiko vun illegalen Aktivitéiten! Ech gesinn awer dee Risiko hei net méi grouss wéi bei all aneren Transport- a Stockageaktivitéiten. An et ass duerfir selbstverständlech, datt souwuel den Opérateur vun där Zon wéi och déi Propriétairë vun deene Gidder, déi do stockéiert sinn, a voller Transparenz vis-à-vis vun de Lëtzebuerger Autoritéite musse bekannt sinn. Dat heescht, datt mer souwuel juristesch duerch d'Gesetz iwwert de Blanchiment souwéi praktesch duerch déi Autoritéiten, déi fir d'Applikatioun vun deem Gesetz zoustänneg sinn, musse kucken, wat do leeft.

An dat ass, wéi gesot, d'nämlecht wéi bei all Activité économique stockage, dépôt, déi mer och elo schonn haut zu Lëtzebuerg hunn, dat gëtt heimadder net vergréissert. Selbstverständlech dierf een d'Aen net zoumaache virun der Tendenz vu Leit, fir ëmmer erëm illegal Aktivitéiten ze maachen. Mir wäerten alles drusetzen, datt dat net geschitt.

Den Agrément, an domadder kommen ech och zu där Fro, déi zu Recht den Här Meisch gestallt huet: Mir musse kucken, datt dat elo net nëmmen e Gesetz ass, mä datt et och an der Praxis fonctionnéiert. Et ass eng Firma do, déi och déi Erfahrung schonn am Ausland huet, déi sech fir dee Projet interesséiert. Déi ass relativ wäit an hire Preparative virukomm. Et ass en Terrain identifizéiert ginn um Findel, wou déi Hal kann opgeriicht ginn. Dat gëtt e relativ groussen Investissement. Also dovunner profitéieren dann och Lëtzebuerger Entreprisen, déi dat musse bauen.

Dee Bau, wa meng Informatioune richteg sinn, soll geschwënn ufänken, wann dat Gesetz hei gestëmmt ass. Den Agrément muss gi gi vun der Douanesverwaltung. Ech hunn der Douanesverwaltung Instruktioune ginn, datt se alles a Plaz setzen, fir datt se kënnen net nëmmen en Agrément ginn - dat ass net esou komplizéiert -, mä och duerno de Monitoring vun där Aktivitéit maachen.

Mä déi Aktivitéit kann natierlech eréischt ulafen, wann déi ganz Hal do gebaut ass. Dat gëtt eng ganz sophistiquéiert Hal, esou datt dat awer wäert ee bis annerhalleft Joer daueren, bis déi Aktivitéit richteg un d'Rulle kënnt.

Dat Gesetz, wéi gesot, dat wäert am Oktober a Kraaft trieden.

Ech si frou fir déi breet Zoustëmmung hei an der Chamber. Vläicht kënne souguer och déi gréng Kolleegen dem Projet zoustëmmen, wann ech hinne soen, datt mer, och opgrond vun där Erfahrung, déi mer gemaach hunn am Kampf géint d'Geldwäsch, och all Instrumenter wäerten asetzen, fir ze kucken, datt um Finanzsecteur, am allgemengen Transport, am Stockage an och hei keng illegal Aktivitéiten iwwer Lëtzebuerg kommen. An ech muss soen, d'Erfahrungen, déi Genève a Singapur gemaach hunn, och an deem dote Beräich, beweisen, datt dat méiglech ass.

Ech soe soss Merci fir d'Ënnerstëtzung bei dësem Projet.

**M. le Président**.- Merci och dem Finanzminister. Domadder wier d'Diskussioun ofgeschloss, a mir kéimen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6266 ass ugeholl mat 51 Jo-Stëmmen, géint 7 Neen-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Lucien Clement), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Paul-Henri Meyers (par M. Fernand Boden), Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Lucien Thiel, Lucien Weiler (par M. Marc Spautz), Raymond Weydert (par Mme Sylvie Andrich-Duval) et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roger Negri), MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Fernand Etgen), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Jean Colombera (par M. Jacques-Yves Henckes), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser (par M. Gast Gibéryen).*

*Ont voté non: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par M. Camille Gira), Camille Gira, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Henri Kox).*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

## 3. Résolution relative à la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil relative à l'efficacité énergétique et abrogeant les directives 2004/8/CE et 2006/32/CE (COM(2011)370) - Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre des Députés

An hirer Réunioun vum Mëttwoch, den 13. Juli, hunn d'Commission du Développement durable an d'Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire eestëmmeg décidéiert, en Avis politique un d'Europäesch Kommissioun ze riichten iwwert d'Proposition de directive COM(2011)370, déi d'energetesch Effikassitéit betrëfft. D'Nohaltegkeetskommissioun an d'Ekonomieskommissioun hu wuelverstane kee Problem, wat de Respekt vum Subsidiaritéitsprinzip ugeet, mä wëlle politesch Bedenken zum Ausdrock bréngen, esou wéi et den nationale Parlamenter an där sougenannter Barroso-Initiativ erlaabt ass.

D'Prozedur, déi applizéiert gëtt, ass geregelt am Artikel 168 vun eisem Chambersreglement. Den Avis vun der Nohaltegkeetskommissioun an der Ekonomieskommissioun ass Iech a Form vun enger Resolutioun verdeelt ginn.

***Résolution***

*La Chambre des Députés,*

*- considérant l'article 168 du Règlement de la Chambre des Députés;*

*- rappelant que la Commission du Développement durable ainsi que la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire ont été saisies d'une proposition de directive du Parlement européen et du Conseil relative à l'efficacité énergétique et abrogeant les directives 2004/8/CE et 2006/32/CE (document COM(2011)370);*

*- constatant que les commissions parlementaires précitées ont adopté, lors de leur réunion jointe du 13 juillet 2011, un avis politique au sujet de la proposition de directive précitée;*

*décide de faire sien cet avis politique de la Commission du Développement durable et de la Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire ayant la teneur suivante:*

*«La proposition de directive du Parlement européen et du Conseil relative à l'efficacité énergétique et abrogeant les directives 2004/8/CE et 2006/32/CE (document COM(2011)370) porte sur un domaine politique qui ne relève pas de la compétence exclusive de l'Union européenne.*

*Or, l'Union européenne s'est fixé comme objectif de parvenir à une économie d'énergie primaire de 20% en 2020 et en a fait un des grands objectifs de la stratégie «Europe 2020», objectif partagé par le Luxembourg.*

*Toutefois, même les estimations les plus récentes de la Commission européenne, qui tiennent compte des objectifs nationaux d'efficacité énergétique pour 2020 fixés par les États membres dans le cadre de la stratégie «Europe 2020», suggèrent que l'Union européenne parviendra à la moitié seulement de l'objectif de 20% pour cette date.*

*L'initiative législative communautaire sous rubrique, qui répond à une demande du Conseil européen et du Parlement européen, vise donc principalement à stimuler les efforts en matière d'efficacité énergétique afin d'exploiter le potentiel considérable qui continue à exister en ce domaine.*

*Ainsi, cette proposition de directive transforme certaines mesures définies par la Commission européenne dans le nouveau Plan pour l'efficacité énergétique, présenté le 8 mars 2011, en mesures à caractère contraignant.*

*La proposition de directive ne fixe pas d'objectifs contraignants à atteindre par les différents États membres. Les progrès réalisés par les États membres seront par contre surveillés de près par la Commission européenne qui est chargée d'évaluer, pour le 30 juin 2014, si l'Union est susceptible d'atteindre son objectif en ce domaine. Le cas échéant, une nouvelle proposition de directive sera élaborée qui fixera des objectifs contraignants pour chaque État membre.*

*Même si les auteurs de la proposition de directive affirment vouloir simplifier l'acquis en remplaçant certaines obligations de communication d'informations par une seule série de rapports annuels (approfondis tous les trois ans) et ainsi réduire la charge administrative pesant sur les États membres, l'analyse du texte de la proposition de directive fait apparaître que les nouvelles mesures proposées et le contrôle étroit que la Commission entend exercer en ce domaine sont de nature à accroître cette charge administrative.*

*Ainsi, les États membres sont tenus de rendre compte, le 30 avril de chaque année au plus tard, des progrès enregistrés dans la réalisation de leurs objectifs nationaux d'efficacité énergétique. À cela s'ajoutent des rapports détaillés à transmettre tous les trois ans, le premier le 30 avril 2014 au plus tard, qui contiennent des informations sur la politique nationale en matière d'efficacité énergétique, les plans d'action, les programmes et les mesures mis en œuvre ou prévus au niveau national et communal en vue d'améliorer l'efficacité énergétique afin d'atteindre l'objectif national d'efficacité énergétique.*

*Ces rapports additionnels sont en plus à compléter par des estimations actualisées de la consommation globale d'énergie primaire escomptée en 2020 et par une estimation des niveaux de consommation d'énergie primaire dans certains secteurs.*

*Compte tenu des effectifs de l'administration gouvernementale luxembourgeoise et plus précisément des départements ministériels compétents dans le domaine de l'énergie, de fortes réserves ont été exprimées quant à la fréquence et l'étendue des rapports à établir par l'exécutif national pour le compte de la Commission européenne.*

*Par conséquent, et sans remettre en cause l'intention et la visée de la proposition de directive sous examen, les commissions parlementaires insistent, en ce qui concerne sa mise en œuvre, qu'il soit veillé à ce que la charge administrative imposée ne soit pas disproportionnée.*

*En ce qui concerne les mesures prévues, les commissions parlementaires tiennent à exprimer leurs doutes quant à la relation coût-effet de certaines des mesures prévues et plaident en faveur d'une plus grande flexibilité pour les États membres dans le choix des instruments leur permettant d'atteindre leur objectif.»*

*(s.) Alex Bodry, André Bauler, Fernand Boden, Norbert Haupert, Henri Kox.*

***Vote sur la résolution***

E Vote sans débat gëtt virgeschloen. Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Wie mat dëser Resolutioun d'accord ass, ass gebieden, d'Hand ze hiewen.

Dat schéngt mer d'Unanimitéit vun dësem Haus ze sinn. Domadder ass dës Resolutioun ugeholl. Ech soen Iech Merci an ech leeden den Avis un déi zoustänneg europäesch Instanze weider.

Domadder si mer um Enn vun eiser Sitzung vun de Moien ukomm. D'Chamber kënnt de Mëtteg um hallwer dräi nees zesummen.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 11.32 heures)***

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire

**1.** Interpellation de M. Claude Meisch sur la crise de la dette européenne
- *Exposé: M. Claude Meisch*
- *Débat: M. Lucien Thiel, M. Alex Bodry, M. François Bausch, M. Jacques-Yves Henckes, M. André Hoffmann*
- *M. Luc Frieden, Ministre des Finances*

**2.** Discours de M. le Président
- *M. le Président*

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Luc Frieden et Mme Octavie Modert, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.30 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

**M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances*.- Neen, Här President.

**M. le Président**.- Dann hu mer haut de Mëtteg eng Interpellatioun vum Här Claude Meisch iwwert déi europäesch Scholdekris. D'Riedezäit ass nom Modell 2 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Thiel, Bodry, Bausch, Henckes an Hoffmann. D'Wuert huet elo den Auteur vun der Interpellatioun, den honorabelen Här Claude Meisch.

## 1. Interpellation de M. Claude Meisch sur la crise de la dette européenne

***Exposé***

**M. Claude Meisch** *(DP), interpellateur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, jo, zënter ronn bal engem Joer diskutéiert Europa d'Scholdekris, Griichenland, ënner aneren europäesche Länner, d'Auswierkungen dovunner. Zënter engem Joer si mer amgaange mat der Griichenland-Rettung, an den Dossier ass haut méi akut wéi jee, wann een déi rezent Entwécklungen am Laf vun dëser Woch emol eng Kéier kann novollzéien.

Et ass nach keng Léisung en vue, dat hu mer déi lescht Deeg gesinn. Et feelt un engem kohärente Konzept, an dat, wat een u Virschléi héiert, dat, wat een u Reaktiounen héiert, an och dat, wat bis ewell ëmgesat ginn ass, erënnert een dach éischter un d'Method „Lernen durch Versuch und Irrtum" wéi un e Konzept, wat aus engem Goss wier a wou jiddwereen 100% géif dru gleewen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP), interpellateur*.- Dës Woch sot den europäesche Währungskommissär, den Olli Rehn: „Mir schléisse keng Optioun aus." Elo kann dat sinn, datt dat e virsiichtege Mann ass, deen hei net ze vill wollt soen. Déi Ausso kann een natierlech awer och aneschters interpretéieren, als eng Zort vun Hëlleflosegkeet, well wann ee jo weess, wou et soll higoen, dann äntwert een net, andeems ee seet, mir schléisse keng Optioun aus.

Fait ass, datt d'Spekulatioun nach wie vor net ënnerbonnen ass. Fait ass, datt en Iwwergräife vun engem Land op dat anert net verhënnert ginn ass bis ewell. Fait ass awer och, datt den europäesche Steierzueler an och de Lëtzebuerger Steierzueler mat an der Verantwortung, mat am Risiko stinn.

Griichenland krut zwar eng Rei vun Oplage gemaach. Griichenland huet sech och un e gudden Deel vun deenen Oplage gehalen. Et ass net esou, wéi wann do keng Effortë gemaach gi wieren. An trotzdeem huet d'Situatioun sech net verbessert, mä éischter am Contraire, si huet sech verschlechtert. Dat weist, datt mer an där doter Problematik nach keng Léisung fonnt hunn.

Wéi konnt et iwwerhaapt zu där doter Situatioun kommen? Do musse mer nach eng Kéier zréckgoen an d'90er Joren an uganks vun de Joren 2000, 2001. Mëttlerweil wësse mer, datt e Land wéi Griichenland gefuddelt a getrickst huet. Mir wëssen awer och - mä mir woussten och déi Zäit! -, datt d'Griichen en héijen Defizit haten an den 90er Joren.

Wa mer den Defizit, de griichesche Statsdefizit an de Joren 2000 bis 2010 kucken, da war deen an der Moyenne iwwer 7%. En hätt, laut dem Stabilitéitspakt, allerdéngs missen ënner 2% leien. Haut läit e bei iwwer 13%! Am Laf vun deenen zéng Joer do huet d'griichesch Gesamtschold sech méi wéi verduebelt, fir dann elo e Gesamtstatsdefizit vun 160% vum PIB auszemaachen.

De Jean-Claude Juncker wousst dat dote schonn, huet en op d'mannst virun e puer Méint am „Quotidien" gesot. En hätt et och ëmmer gesot, en hätt drop higewisen, mä et muss keen op e gelauschtert hunn! De Wonsch, fir a Richtung vun engem groussen Euro ze goen, de Wonsch, fir méiglechst vill Länner mat eranzehuelen, de Wonsch, fir Griichenland, Spuenien, Portugal, Italien mat an den Euro eranzehuelen, muss zu deem Zäitpunkt also méi grouss gewiescht sinn, wéi d'Warnunge vun enger ganzer Rei vum wëssenschaftleche Sachverstand, an och wéi d'Verflichtungen zu enger maximaler Transparenz.

Europa ass dee Moment awer och um hallwe Wee stoe bliwwen, well trotz engem groussen Euro, wou méiglechst vill Länner matgemaach hunn, et eben net zu enger grousser Solidaritéit tëschent deene Länner komm ass, wou jiddwereen eigentlech mat deem anere responsabel ass a jiddwereen deem anere seng Aktiounen och mat muss..., fir d'Konsequenze vu sengen Aktiounen och mat muss gruedstoen, mä wou awer eigentlech, wann et ëm d'Wirtschaftspolitik geet, ëm d'Finanzpolitik geet, jiddweree seng eegen Zopp doheem ka kachen.

Et ass also net zu enger méi wäit reechender politescher Unioun komm, et ass also net zu enger méi wäit reechender wirtschaftlecher Unioun komm, virun allem, wann et ëm eng gemeinsam Wirtschafts- a Finanzpolitik soll goen.

Déi maximal Äntwert, déi dee Moment méiglech war, war den europäesche Stabilitéitspakt, deen e klore Kader sollt setze fir déi eenzel Wirtschafts- a Finanzpolitiken, dee Limitë sollt setze fir d'Statsdefiziter.

Mä haut wësse mer och, a mir mussen eis d'Fro stellen: Wat ass esou e Stabilitéitspakt wäert, wa beim Antrëtt an den Euro schonn eng Rei vu Länner déi Kritären net erfëllt hunn, wann am Laf vun deene Joren déi 3% Defizit-Limite méi wéi eng Kéier dépasséiert ginn ass, ouni datt et zu Konsequenze komm ass? An et sinn net nëmmen déi Länner gewiescht, vun deene mer haut schwätzen, déi déi Limiten do dépasséiert hunn; et war entre-temps dann eben och eng Kéier Frankräich, et war eng Kéier Däitschland, wou dat de Fall war, ouni datt do agegraff ginn ass.

Et gesäit een, datt d'Europäesch Unioun sech d'Moyenen net ginn huet, fir genee kënnen ze kontrolléieren, an d'Suitë waren dann och déi Tricksereien an déi Fälschungen, déi mer kennen.

Et gouf Warnungen och am Laf vun deene Joren do, virun allem dee Moment, wou d'Sanktiounsmechanisme beim Dépassement vum Defizitkritär net ugewannt gi sinn. Beim franséischen a beim däitschen Defizit hunn der vill gewarnt: Wann dat dote Schoul mécht, da wäerten nach ganz vill anerer och nokommen a wäerten de Krunn erëm opdréien, wann et drëms geet, fir Dépensen ze maachen an d'Scholden einfach weiderlafen ze loossen!

Et si Warnunge ginn, déi gesot hunn: Mir kënnen net e puer Zonen an Europa mat enger gemeinsamer Währung hunn, wou awer d'Inflatioun däitlech ënnerschiddlech ass. Mir kënnen net bei enger gemeinsamer Währung an deene Länner e puer Zonen hunn, wou d'Lounentwécklung däitlech ënnerschiddlech ass - déi méi schnell komescherweis a Südeuropa gaangen ass, wéi dann an Nordeuropa.

Et ass awer relativ einfach, dat muss ech zouginn hei, d'Feeler vu gëschter ze analyséieren, ze dokumentéieren a Virschléi dorauser ze zéien - dat ass deen einfachsten Deel vum Exercice sécherlech vun haut de Mëtteg. D'Erausfuerderunge vun haut sinn awer vill méi gewalteg. Et geet nach wie vor drëms, en Iwwergräife vun der Scholdekris ze vermeiden, ze évitéieren, datt mer déi akut Situatioun, déi mer haut a Griichenland fannen, muer a Portugal, a Spuenien, an Irland, an Italien fannen. All déi Länner do sinn an de leschten Deeg an an de leschte Woche jo méi wéi eng Kéier genannt ginn, datt do Zweifel wieren.

Well wann et zu esou engem Iwwergräife kënnt, da schwätze mer hei net méi nëmme vun engem zweeprozentegen Undeel vum europäesche PIB, deen do betraff wier duerch eng Scholdekris, mä wann zum Beispill e Land wéi Italien do wierklech a Schwieregkeete géif geroden, dat déi drëttgréisste Wirtschaftskraaft am Euro ass, dann hätte mer sécherlech eng aner Situatioun, an d'Auswierkungen op déi gemeinsam Währung wieren nach eng Kéier vill méi gewalteg.

Den Zesummenhalt vum Euro ass sécherlech eng vun deenen anere Geforen dann och, déi momentan besteet. Et gëtt kee Fahrplan, fir aus dem Euro nees erauszekommen, et gëtt kee Fahrplan zréck zu anere Währungen, weder fir eng eenzel Währung, fir en eenzelt Land wéi Griichenland, nach fir aner Länner.

Woubäi ech awer momentan wëll soen, datt mer eigentlech, haut gekuckt - dat muss awer net esou bleiwen, mä haut gekuckt -, keng Eurokris hunn. Den Euro ass stabil, virun allem, wann een e mam Dollar vergläicht. Elo wësse mer awer och, datt natierlech d'USA hir Problemer hunn, hir Defizit-Problemer hunn, hir Scholde-Problemer hunn a gradesou riskéieren, dann an d'Mille vun de Ratingagencen ze kommen, mat all deem, wat hannendrunhänkt, wéi esou munecht europäescht Land.

Mä mir mussen haut - a Gott sei Dank, nach kënne mer vun enger Scholdekris schwätzen, an eben net vun enger Eurokris -, mä d'Eurokris muss évitéiert ginn! Déi grouss Erausfuerderung ass dann, fir déi Scholdekris do an deenen eenzelnen europäesche Länner ze bekämpfen.

Do läit dann eigentlech och den Iwwel, an et ass dat, wat mer am meeschte Suerge mécht: Wéi kréie mer et hin, déi betraffe Länner do erëm wirtschaftlech op eegestänneg Féiss ze setzen, wa mer gläichzäiteg eng Spuerronn no där anerer musse lancéieren? Wéi gëtt an deene Länner do och d'Europäesch Unioun gesinn, wa vu Bréissel, zum Deel vun eis, vun aneren EU-Memberstate permanent eng Rei vun neien Oplage kommen, déi sécherlech indiquéiert sinn, mä déi natierlech an deene Länner ganz aneschters wäerte gesi ginn? Dat wäert sech och net nëmme positiv op d'Bild vun der Europäescher Unioun an deene betraffene Länner do auswierken.

An d'Fro: Wéi stabil sinn déi Demokratien an deene Länner?, däerf, mengen ech, och gestallt ginn, wann ee gesäit, wat fir eng Efforten déi Länner do musse maachen, wat vun hinne verlaangt gëtt a wat fir eng Répercussiounen dat fir déi eenzel Leit an deene Länner och kann hunn. Et war jo scho méi wéi eng Kéier, datt et do héich hiergaangen ass op de Stroossen.

Sécherlech hunn déi Länner Feeler gemaach. D'Griichen hu getrickst, Bréissel gouf beduckst, Bréissel huet sech awer gläichzäiteg och beduckse gelooss. Och aner Länner sécherlech hunn ee Feeler gemaach: an den éischte Jore vum Euro vun deenen niddregen Zënsen ze profitéieren. Amplaz dovunner ze profitéieren, fir de Scholdenofbau an d'Weeër ze leeden, ass éischter gekuckt ginn, datt dee finanzpolitesche Spillraum, deen doduerjer fir déi Länner entstanen ass, benotzt ginn ass fir nei Dépensëprogrammer.

Et hätt éischter misse gekuckt ginn, Scholden ofzebauen. Et hätt éischter misse gekuckt ginn, sënnvoll vläicht an d'Zukunft ze investéieren. Do ass sécherlech net Griichenland eleng, déi dat falsch ugepaakt hunn.

An et ass versäumt ginn, an déi wirtschaftlech Substanz vun deene Länner kënnen ze investéieren, déi ze stäerken, déi opzebauen. A virun allem hu vun där doter Situatioun vum Euro bis ewell och déi méi entwéckelt Länner profitéiert, duerch hir Exportindustrie, duerch e grousse Marché, deen do opgaangen ass, duerch d'Méiglechkeet och, datt eng Rei vu Länner mam Euro d'Méiglechkeet haten, eben och op Importproduiten aus aneren Eurolänner kënnen zréckzegräifen.

Fir mech ass kloer, datt ouni wirtschaftlech Perspektive fir déi betraffe Länner keen Auswee aus der Scholdekris ze fannen ass. Länner, déi um Wee aus dem Defizit sinn - a mir hunn de Moien nach eng Kéier festgestallt, datt dat fir Lëtzebuerg gëllt; mir wëssen och, datt dat zum Beispill fir Däitschland gëllt -, déi hunn dee Wee jo net nëmme mat Spuereffortë gemaach, déi hunn dee Wee virun allem mat engem wirtschaftlechen Opschwong gemaach, mat enger gudder Konjunktur. Nëmme mat Spuerefforten erauszekommen, ass sécherlech ze schwéier a fir munecht wirtschaftlech méi schwaacht Land einfach onméiglech.

Dozou mussen allerdéngs och déi betraffe Länner selwer bäidroen, duerch eng Hällewull vun den noutwendege strukturelle Reformen an deene Länner; andeems se sech attraktiv maache fir Privatinvestitioune vu baussen; andeems se sech wirtschaftlech e Stéck méi opmaache wéi se dat haut sinn; andeems se weider op eng gutt Formatioun, virun allem fir déi jonk Leit, setzen; andeems se awer och attraktiv genuch bleiwen, fir déi jonk Leit, déi gutt forméiert jonk Leit am Land ze halen, wou mer jo Dag fir Dag liesen an et heiansdo och mierken, wa mer engem hei an de Stroosse begéinen, datt dat och net ëmmer selbstverständlech ass.

An esou enger ähnlecher Situatioun wier et virum Euro eigentlech aneschters gewiescht: E Land wéi Griichenland, mat enger eegestänneger Währung virum Euro, hätt ofgewäert. Et wier dozou komm, datt déi, déi griichesch Schold gehalen hätten an der griichescher Währung, eigentlech manner an hirer Landeswährung herno zréckkritt hätten, wat an deem Sënn och verkraaftbar gewiescht wier, well sech jo eigentlech duerch déi méi héich Zënsen do och dee Risiko, dee se op sech geluede hunn, relativ gutt bezuele gelooss huet.

Déi Ofwäertung vun der Landeswährung hätt dann zu enger Verstäerkung vun der Kompetitivitéit gefouert, hätt zu engem Ukuerbele vun der Exportwirtschaft gefouert a virun allem an deene Länner, déi dann e bësse méi mat Sonn geseent si wéi mir, sécherlech och dem Tourismus net schlechtgedoen.

Dat dote geet haut net méi. Haut, mat enger gemeinsamer Währung, ass eben deen dote Wee ausgeschloss. Dat, wat dann haut proposéiert gëtt, dat ass esou eng soi-disant virtuell Ofwäertung, déi esou ausgesäit, datt déi Länner dozou verdonnert ginn ze spueren, datt déi Länner gesot kréien, si missten hir Léin zréckschrauwen, datt se missten hir Sozialleeschtungen zréckschrauwen, fir iwwert deen dote Wee dann déi Kompetitivitéit ze erreechen, déi se virdrun iwwer eng Ofwäertung hätte kënne fannen.

Mir wëssen awer - virun allem, well mer wëssen, wéi et an eisem Land heiansdo ass, wa mer dann nëmmen iwwert den Index diskutéieren -, datt deen dote Wee a munchem betraffene Land vill méi e schwierege Wee ass an datt deen natierlech demokratesch vill méi schwéier ëmzesetzen ass an ze goen ass.

Ech bleiwen awer derbäi, datt eng Rei vu Spuereffortë méiglech sinn an engem Land wéi Griichenland, dat, mengen ech, ouni deem Land ze no ze trieden an ouni mech do a seng Politik wëllen anzemëschen, awer vill ze héich Militärausgaben huet fir e Land, wat net akut bedroht ass, wou sécherlech nach Spuerpotenzial ass.

A Griichenland kéint een d'Steierrecettë sécherlech verbesseren, wann een e gerechten, och e performante Steiersystem hätt, wann een och déi Steieren, déi geschëllt wieren, géif andreiwen. Ech hunn de Moien nach eng Kéier gelies, datt de griichesche Premierminister elo op d'Iddi komm ass, fir Privatentreprisen ze chargéieren, Steiere vu senge Bierger a vu sengen Entreprisen anzedreiwen. Dat ass vläicht eng innovativ Iddi, iwwert déi ee vläicht laang misst diskutéieren, ob se dann elo richteg ass oder falsch, mä et weist awer, datt sécherlech do an deene Länner e grousse Problem och besteet, mä datt do awer och nach Marge de manœuvre besteet, fir et besser ze maachen.

***(Interruption)***

Dann ass et déi vill diskutéiert Privatiséierung, déi, mengen ech, och Risike ka mat sech brén-

gen, gläichzäiteg awer och eng Chance kann duerstellen. Wann d'Privatiséierung intelligent ugaange gëtt, dann däerf et net en einfacht Versëlwere vum Tafelsilber sinn, mä da muss et, mengen ech, dozou féieren, datt mer duerch dee Schratt privat Kapital an dat Land erakréien. Da muss et dozou féieren, datt mer duerch dee Schratt do déi griichesch Ekonomie méi performant kënnen opstellen, datt och duerch dee Schratt do se nei strukturéiert gëtt an international méi kompetitiv gëtt. Da kann et d'Initialzündung sinn, fir datt och an Zukunft nach privat Kapital aus dem Ausland an deem Land investéiert gëtt.

A bei aller Zréckhalung, déi ee sech och hei erëm eng Kéier, mengen ech, muss operleeën, wann een iwwer en anert Land schwätzt, mengen ech awer, datt et sënnvoll wier, datt déi europäesch Länner sech do géife Gedanke maachen, wéi se Griichenland bei der Privatiséierung, bei där ustehender Privatiséierung kéinten ënnert d'Äerm gräifen, net andeems gesot gëtt, dat dote muss un deen doten zu deem dote Präis verkaaft ginn, mä datt een awer dee Sachverstand, iwwert deen zum Beispill eng Europäesch Kommissioun verfügt an esou Dossieren, do zur Verfügung stellt, fir eng adequat Berodung kënnen ze maachen.

Wat kann Europa mëttelfristeg maachen? Bon, fir d'Alleréischt, mengen ech, gëllt et, an der éischter Phas deene Länner de finanzpolitesche Spillraum ze loossen, dee se net méi hunn, well se einfach momentan op de Kapitalmäert kee Geld méi zu vernünftegen Tauxe geléint kréien a se doduerjer riskéieren, ganz schnell an d'Situatioun vun der Zuelungsonfäegkeet ze kommen.

Ech hunn d'Impressioun, den Här Kartheiser...

**M. le Président**.- Jo, den Här Kartheiser wëllt Iech eng Fro stellen, Här Meisch.

**M. Claude Meisch** *(DP), interpellateur.*- Selbstverständlech!

**M. le Président**.- Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert!

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ech hu mäi Knäppchen elo net hei. Ech weess net, ech hoffen, dat kann enregistréiert ginn, well ech hunn elo keng Méiglechkeet, mäi Mikro unzestellen, et fonctionnéiert net. Geet dat?

***(Interruptions diverses)***

**M. Xavier Bettel** *(DP).*- Et ass gutt, mir héieren Iech, Här Kartheiser.

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ma da sinn ech ganz frou, Här Bettel.

***(Hilarité)***

Här President, Merci, datt Der mer d'Wuert gitt. Ech hunn elo nogeduecht, wou den Här Meisch geschwat huet. Den Här Meisch huet gesot, datt a Griichenland notamment géif Potenzial bestoe bei de Militärausgaben, fir déi ze reduzéieren. Ech wollt den Här Meisch froen, wéi e sech dat virstellt, well ech mengen, mir sinn eis jo all hei bewosst, a wéi enger besonnescher Situatioun Griichenland ass, souwuel wat d'Ägäis ugeet wéi d'Loftverletzunge wéi déi onkloer territorial Revendicatioune vun der Türkei an d'Sécherheetsgarantië fir Zypern.

Meng Fro un den Här Meisch ass: Wou mengt den Här Meisch, datt Griichenland ka Militärausgaben aspueren, a wéi soll dann d'Sécherheet vun der Regioun gewährleescht ginn, wann dat net méi vu Griichenland gemaach gëtt?

Merci.

**M. Claude Meisch** *(DP), interpellateur.*- Ech wëll dem Här Kartheiser soen, datt ech weder de griicheschen Arméiminister nach de griichesche Finanzminister sinn an hei elo keng Propose ka maachen, wat fir eng Kasären datt sollte geschloss ginn an op wat fir eng Acquisitiounen datt do sollt verzicht ginn.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP), interpellateur.*- Ech stelle just fest, datt fir e Land wéi Griichenland d'Militärausgaben am Verhältnis vun de gesamten Ausgaben extrem héich sinn, an ech mengen, wëssend, datt et eng Rei vu Konflikter ginn huet, déi nach net alleguerte bäigeluecht sinn, stellen ech net fest, datt Griichenland muer géif vun enger grousser Invasioun bedroht ginn.

**Une voix**.- Richteg!

**Une autre voix**.- Très bien!

**M. Claude Meisch** *(DP), interpellateur.*- D'Invasioun an dat, wat Griichenland haut Problemer mécht, dat ass eben dat, wou mer haut de Mëtteg driwwer schwätzen. Dat sinn déi Leit, déi keng Aarbecht hunn, dat sinn déi Jonk, déi keng Perspektiv hunn, an dat geet eis alleguerten och hei eppes un. Dofir mengen ech, datt, wann en Effort do méiglech ass, da sollt deen och gemaach ginn. A wann ech vergläichen, wat déi griichesch Militärausgabe sinn, a wat se an anere vergläichbare Länner sinn, da sinn ech dovunner iwwerzeegt, datt do Efforten dra sinn.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Une voix**.- Elo geet den Här Kartheiser erëm an d'Luucht.

***(Brouhaha et hilarité)***

**M. Fernand Kartheiser** *(ADR).*- Ech hunn dat net héieren!

***(Interruptions et hilarité)***

**M. Claude Meisch** *(DP), interpellateur.*- Kuerzfristeg ass et drëms gaangen, fir de Griichen e gewëssene finanzpolitesche Spillraum ze loossen, dee se net méi haten, well se Scholden, déi se hu missen zréckbezuelen, erëm mat neie Scholden hu misse finanzéieren, wou d'Zënse méi héich waren, an doduerjer dach d'Situatioun vun der Zuelungsonfäegkeet ganz, ganz no komm ass.

Dofir waren Iwwerleeungen, fir d'Scholden zu deenen identesche Konditiounen ze verlängeren. Deelweis ass geschwat gi souguer vu bessere Konditiounen zu méi gënschtegen Zënsen - sécherlech richteg, fir eben deem Land ze erméiglechen, aus der Zënsfal erauszekommen.

Domadder konnt déi sécher Statsfaillite évitéiert ginn, well d'Griiche momentan zu vernünftege Konditiounen eben net méi geléint kritt hunn, an et ass awer och Zäit gewonne ginn. Et ass Zäit gewonne ginn, fir datt virun allem déi, déi déi griichesch Statsschold halen, an dat si ganz vill Banken, an net nëmme griichesch Banken, ganz vill aner Banke queesch uechtert d'Welt, datt déi och Zäit hunn, fir sech ze restrukturéieren, fir eventuell Verloschter, déi dann op se wäerten duerkommen, duerch eng Réevaluatioun vun deenen Obligatiounen do, fir déi kënnen ze provisionnéieren.

Domadder ass op jidde Fall e grousse Schratt gemaach gewiescht an enger akuter Situatioun, fir eng zweet Bankekris ze verhënneren, an et war richteg, dat als éischt Zil an der Nout dann unzestriewen.

D'Fro stellt sech awer haut a sécherlech och nach an nächster Zäit: Ka Griichenland mat enger gesamtstaatlecher Verschëldung vun 160% vum PIB jee aus där doter Situatioun erauskommen? Kënne se jee erëm eng Kéier op eegene Féiss stoen? Si se mat 160% Verschëldung vum PIB à même, muer, iwwermuer oder nach en Dag méi spéit nees selwer op de Kapitalmäert aktiv ze ginn an do Kreditter opzehuelen zu vernünftegen Zënsen, déi hir Budgeten dann och kënnen hierginn?

Wa mer éierlech sinn, dann ass dat wuel kaum de Fall. Dat heescht dann awer och, datt nëmmen doduerjer, datt d'Scholde verlängert ginn, nëmmen doduerjer, datt mer aner Mechanismen - op déi ech nach wëll zréckkommen - en place gesat hunn, de Problem net definitiv wäert geléist sinn, an datt eng Ëmschëldung, e Scholde-Cut oder eng Ëmstrukturéierung vun der griichescher Schold nach wie vor um Ordre du jour steet.

Et sinn eng Rei vun anere Modeller jo och schonn applizéiert gi respektiv diskutéiert ginn, proposéiert ginn. Een dovunner war de Modell, deen de Jean-Claude Juncker, de Chef vum Eurogroup an d'Diskussioun bruecht huet vun de sougenanntenen „Euro-Bonds", wou en Deel vun der Schold éischter iwwert dann déi europäesch Länner zesumme soll opgeholl ginn, wat erlaabt hätt, dann zu räsonabelen Tauxe kënnen ze léinen. Tauxen, déi fir Griichenland da méi gënschteg gewiescht wieren. Tauxen, déi natierlech awer och fir déi aner Länner méi ongënschteg gewiescht wieren.

Eng relativ rezent Iwwerleeung aus dëser Woch schéngt gewiescht ze sinn, datt de Rettungsfong, dee jo konstruéiert ginn ass, datt dee selwer sollt aktiv ginn a griichesch Obligatioune sollt zréckkafen, wat ee vläicht dann och als eng „bad bank" vun der Scholdekris kéint bezeechnen.

Tatsaach op jidde Fall ass, datt bei all deenen dote Mechanismen, vun deene mer schwätzen, déi am Raum stinn an och déi, déi schonn applizéiert goufen, et esou ass, datt et wäert Répercussiounen hunn, datt et Répercussiounen op déi aner Länner wäert hunn, datt et och herno eis eppes wäert kaschten, datt et dee lëtzebuergesche Steierzueler, déi aner europäesch Steierzueler net wäert einfach indemne loossen.

Déi Garantien zum Beispill, déi mer ginn hu fir de Rettungsschierm, do wësse mer, datt et esou ass, datt mer déi haut honoréiert kréien, datt mer do haut déi Zënsdifferenz iwwerwise kréien. Mä wann awer eng Kéier de Fall antrëtt, datt d'Griichen hir Schold wierklech net méi kënnen zréckbezuelen, wann et zu enger Ëmstrukturéierung kënnt, da wësse mer awer och, datt do muss Geld an déi aner Richtung fléissen.

Mir hunn och festgestallt, datt d'Europäesch Zentralbank jo aktiv ginn ass déi lescht Méint, ganz vill griichesch Statstiteren als Garantie geholl huet, fir Banken neit Geld auszeléinen. Jo, och do erëm eng Kéier: Wann et zu enger Ëmschëldung kënnt, wann et zu enger Ëmstrukturéierung vun der europäescher Schold kënnt, och da wësse mer, datt dat zu Defiziter um Niveau vun der Europäescher Zentralbank wäert féieren, déi dann och erëm eng Kéier répercutéiert wäerte ginn op d'EU-Memberlänner, also och op déi europäesch Steierzueler.

Hei sti mer also och alleguerten am Risiko. E Risiko, dee bis ewell op jidde Fall net komplett konnt évitéiert ginn.

Wichteg, mengen ech, ass et, och dat eng Kéier hei ze betounen. Et geet net duer, fir ze soen: „Momentan kréie mer déi Zënsdifferenz vun de Garantien, déi mer ginn hunn, iwwerwisen." Mer mussen, mengen ech, awer och soen, wat de Risiko ass, wéi héich datt en ass a wat fir eng Zommen datt och eng Kéier Lëtzebuerg do riskéiert musse bäizeleeën.

Ee Punkt, dee momentan ganz staark diskutéiert gëtt, dat ass de Rôle vun de Ratingagencen. Et ass net nei, datt dee Punkt diskutéiert gëtt. De Rôle vun de Ratingagencë war schonn à la une kuerz nom Ausbroch vun der Finanzkris. Deemools ass gemengt ginn, si wieren net streng genuch. Haut gëtt gemengt, se wieren eigentlech ze vill streng.

De Problem kënnt dohier, datt, wann et elo zu enger Ëmschëldung géif kommen oder zu enger Ëmstrukturéierung oder nëmmen zu enger Verlängerung vun der griichescher Schold, datt dat vun de Ratingagencë kéint als Ausfall vu Griichenland gewäert ginn. Vläicht ass et och net ganz falsch; wann e Land seng Schold net méi kann zréckbezuelen, wann e Land do muss gehollef kréien derbäi, wann e Land seng Schold muss verlängert kréien, well et eben och keng nei Gelder méi geléint kritt, fir déi al Scholden zréckzebezuelen: Jo, wat ass dat aneschters wéi eigentlech en Ausfall vun deem Land?

Wat bedenklech ass, ass natierlech, datt en Erofsetze vum Rating vun engem Land direkt och zu deem féiert, wat dann eigentlech déi Ratingagence do wollt feststelle respektiv prognostizéieren. An do muss ee sech da scho froen, wat dee ganzen Zirkus da soll, ob e wierklech hëllefräich ass?

Eng aner Fro ass déi vun deenen dräi führende Ratingagencen, déi jo eigentlech gedroe gi vun der amerikanescher Finanzindustrie: ob et do gutt ass, datt mer der nëmmen dräi hunn. Ob et gutt ass, datt se alleguerten aus den USA kommen. Ob et gutt ass, datt se eigentlech Interessien och an der Finanzindustrie selwer, op d'mannst indirekt, hunn. Mä och dat do, d'Äntwert drop wier: ob et eng europäesch Ratingagence wier, wiem déi ënnerstallt wier, wat fir eng Interessien datt déi am gegebene Fall hätt, och an enger ganz konkreter Situatioun wéi där, déi mer momentan an der Scholdekris erliewen, dat bleift nach alles ze diskutéieren.

Ech mengen, datt dat e Punkt ass, wou sollt driwwer nogeduecht ginn. Ech mengen op jidde Fall awer net, datt et zu esou einfache Solutioune soll féieren, wéi mer se am Laf vun dëser Woch och héieren hunn. Déi eenzeg Schold hei bei de Ratingagencen ofzeleeën; ech mengen, datt dat et sech dach e bëssen ze einfach gemaach ass an datt dat riskéiert, vun den eigentlechen Ursaache vum Problem ofzelenken. Gelift?

**Une voix**.- Wat ass dann Är Meenung, Här Meisch?

**M. Claude Meisch** *(DP), interpellateur.*- Ech hu gesot, datt een iwwer eng europäesch Agence kéint nodenken. Ech hunn awer Bedenken doriwwer, wann dat eppes wier, wat vun der europäescher Politik géif geschafe ginn, aus der Daf gehuewe gi quasi, an dann och weider vun der europäescher Politik géif suivéiert ginn. Wéi soll een do d'Onofhängegkeet am Fall vun enger Scholdesituatioun vun engem europäesche Memberland da wierklech garantéieren, wann et esou ass, datt een eigentlech dann do sech selwer erëm eng Kéier misst kontrolléieren?

Dofir sot ech: „Kommt, mir denken doriwwer no." D'Ratingagencë waren net „helpful" an dësem Fall. Si waren net „helpful", well dat, wat se prognostizéiert hunn, direkt agetratt ass duerno. De Mechanismus ass awer esou, mä ech mengen, datt mer nach kee bessere bis ewell do fonnt hunn. Do sinn eng Rei vu Reflexiounen noutwendeg.

An, nach eng Kéier: Eenzeg an eleng just mam Fanger op d'Ratingagencen ze weisen, dat fannen ech dach hei ze kuerz gesprongen.

Mëttelfristeg, mengen ech, sollte mer alles dru setzen, fir ähnlech Situatiounen ze évitéieren, fir wierklech aus där heiter Situatioun ze léieren, fir kloer Regelen ze definéieren, eis d'Moyenen ze ginn, déi dann awer och ze kontrolléieren an dann awer och - onofhängeg dovunner, wien da betraff ass - kënnen ze sanktionéieren.

An déi kloer Regele sinn einfach, ganz einfach. Se si quasi banal: Ech kann net op Dauer méi Geld ausgi wéi ech erakréien. Ech muss Scholden zréckbezuelen, déi ech maachen. Wa jiddweree sech un déi Regele bis ewell gehalen hätt, da wiere mer net an dëser Situatioun!

Mëttelfristeg awer gradesou wichteg sinn déi wirtschaftlech Perspektive fir Südeuropa. Mir däerfen net drop drécken, datt déi Länner sech kapott musse spueren. Mir mussen alles maachen, fir datt si och e Stéck méi attraktiv gi fir Privatinvestitioune vu baussen. Och do muss Innovatioun gefördert ginn. Mir musse kucken, datt si hir Roll fannen an enger gesamteuropäescher Wirtschaftsketten, datt och si vun deem, wat u Plus-valuë geschafe gëtt hei an Europa, hiren Deel dozou kënne bei ganz, ganz prezise Produktkette bäidroen.

Dat kënne mer net nëmme vu bausse maachen. Do si grouss Ustrengungen an deene Länner selwer noutwendeg. Déi éischt Viraussetzung natierlech: datt Privatinvestitioune vu baussen erakommen. Dat sinn och zolidd Statsfinanzen. Et sinn transparent Marchéen, déi net ëmmer an iwwerall gi waren. Et ass eng performant Infrastruktur.

Et ass sécherlech och eng aner Form vu Gouvernance. Wa Griichenland net à même ass, fir en Deel vun deenen europäesche Strukturfongen, déi hinnen zougeschwat ginn, ofzeruffen, well se net eege Projete kënnen entwéckelen, op d'Féiss setzen, fir da vun deenen europäesche Gelder, déi do waren, déi reservéiert si fir se, fir déi da kënnen ofzeruffen, dann huet dat Land sécherlech och e Problem mat senger eegener Gouvernance.

Tatsaach op jidde Fall ass, datt jo mat Tourismus an Olivenuelech et sécherlech net duergeet an datt mer wäerten eng fragil Konstruktiouun als Euro behalen, wa mer an där Eurozon do, wirtschaftlech gesinn, wierklech an zwee Tempoen ënnerwee sinn. Südeuropa hëllefen, nees op d'Féiss ze kommen, dat ass dann och dat, wat mer eis och hei missten als Missioun operleeën. Aneschters, fäerten ech, wäert et net goen. Aneschters wäerte mer och kee stabilen Euro op Dauer kënne behalen.

An och déi aner europäesch Länner kënne vun deem Prozess do profitéieren. E stabilen Euro fir d'ganz Eurozon, also och fir Lëtzebuerg, ass e Plus fir eis Ekonomie. E stabilen Euro a stabil Länner am südeuropäesche Raum, dat ass am Interessi och vun eise Banken. Stabilitéit an deene Länner ass och am Interessi vun eise Betriber, virun allem och vun eisen Exportbetriber. Wann déi Länner do wirtschaftlech op de Féiss stinn, dann ass déi wirtschaftlech Zesummenaarbecht och e Plus fir déi mëttel- an nordeuropäesch Länner.

Et kann och nëmme bénéfique si fir déi politesch Stabilitéit an deene betraffene Länner. Wa mer Situatiounen op Dauer behalen, datt 50% - 50%! - vun deene Jonken ouni Aarbecht sinn an deene Länner, da solle mer net mengen, datt esou d'politesch Stabilitéit op Dauer ze gewährleeschten ass. Do ass en enorme politesche Sprengstoff, dee bis ewell nach net kontrolléierbar ass. An et ass einfach och eng Viraussetzung, fir datt déi ganz Europäesch Unioun no dëser Krisesituatioun eng nei Zukunftschance kritt, wa mer et net fäerdeg bréngen, datt souwuel Nord- a Südeuropa an engem dach vergläichbare wirtschaftlechen Tempo kënnen an d'Zukunft fueren.

Gëtt et aner Alternativen? Wieren aner Alternativen nach ginn, betraffe Länner aus dem Euro auszeschléissen? Et konnt kee mir op jidde Fall bis ewell erklären, wéi dat géif goen. Wéi d'Scholdekris fir dat Land dann évitéiert géif ginn, konnt och nach kee mer erklären, well et jo esou ass, datt déi Länner momentan hir Scholden an Euro hunn. Wa se géifen eng eege Währung erëm maachen, déi dann dramatesch géif ofgewäert ginn, misste se jo nach vill méi eigentlech vun der eegener Währung op den Dësch leeën, fir deier Euroen ze kafen, fir dann hir Euroschold kënnen ze rembourséieren.

Och deen Zeenario, fir datt ee Land, vläicht e puer Länner, aus dem Euro géifen ausscheren, a mir hätten herno nach e Käreuro oder en Nordeuro - ech weess net, ob et e gudde wier fir déi verbleiwend Länner am Euro. Et géif sécherlech zu enger Ofwäertung vun deenen neien individuelle Währunge féieren a gläichzäiteg zu enger Opwäertung vun deem, wat mer als verbleiwenden Euro da géife bezeechnen.

Eng däitlech Opwäertung heescht dann awer och eng Rei vu Problemer fir d'Exportindustrie,

déi op Dauer och schiedlech wiere fir déi ganz wirtschaftlech Situatioun an deene Länner, déi dann nach an deem Euro do wieren. D'Schwäiz muss momentan wierklech Ustrengunge maachen, fir mam héije Schwäizer Frang eens ze ginn. Déi Schwäizer Zentralbank huet däitlech missen intervenéieren. An esou Interventioune wäerten och net op Dauer méiglech sinn. A wann deen héije Schwäizer Frang nach laang Zäit wäert unhalen, da wäert et sécherlech och an der Schwäizer Exportindustrie deen een oder deen anere ginn, deen dat net ouni Schued wäert iwwerstoen.

Et gëtt an esou Fäll wéi deenen heiten ebe kee konkrete Modell. Et kann een net hei an d'Léierbicher kucke goen a kucken ënner Kapitel 7.3, wat een do mécht. Et gëtt keng Prezedenzfäll. Dofir, mengen ech, sollt ee sech un eng Rei Grondprinzipien orientéieren.

Een dovunner hunn ech genannt. Dat ass nämlech, an enger éischter Phas Zäit gewannen, fir en Dominoeffekt ze verhënneren. Et däerf hei net zu engem zweeten „Lehman Brothers" kommen. Mir däerfen hei net einfach emol teste goen, sou wéi an Amerika getest ginn ass: Wat geschitt dann, wann eng grouss international vernetzte Bank an d'Faillite geréit? Packe mer dat? Packe mer dat net? Mir däerfen hei net higoen a soen: „Wat geschitt dann elo, wann en Euroland an d'Faillite geréit. Packe mer dat? Packe mer dat net?" Mir wëssen haut besser wéi nach virun dräi Joer, datt d'Konsequenzen enorm wieren an desastréis kéinte sinn.

Mir wäerte mëttelfristeg net laanscht eng Ëmstrukturéierung vun der Schold kommen. Ech gehéieren och do zu deenen, déi soen, datt ee muss déi, déi d'Schold gehalen hunn; déi, déi an Obligatiounen - griichesch Obligatiounen oder vun anere Länner - investéiert hunn; déi, déi awer och do vun héijen Zënse profitéiert hunn an déi Zënse gären a Kaf geholl hunn als Contrepartie zu deem Risiko, dee se dann och matgedroen hunn, jo, datt och déi awer net däerfen déi sinn, wou anerer herno dann - notamment déi europäesch Staten an europäesch Steierzueler - fir se mussen asprangen!

Et kann net esou sinn, datt eben nëmmen op där enger Säit een e Risiko op sech hélt, an am Fall, wou et gutt geet an ech da Gewënn gemaach hunn, deen a meng eegen Täsch stiechen, an dann, wann et schifgeet, ruffen, datt iergende Land mam Steierzueler, mat der Force vum Steierzueler mech soll aus der Patsch eraus rette kommen.

Dofir, mengen ech, sollen och déi, déi d'Schold halen, participéieren, virun allem och, wann ee gesäit, wat an der leschter Woch lass war, wou ganz vill Banken hir griichesch Statstitrë verkaf hunn, virun allem u Spekulanten, déi se elo ganz niddreg akaf hu mat vläicht 50% vum Nominalwäert. Loosse mer e Beispill emol eng Kéier duerchrechnen: Wann et dann zu enger Rettungsaktioun kënnt an dann de Wäert nëmmen op 75% vum Nominalwäert géif eropgoen, dann hätten déi mat hirer Interventioun e Benefiss vu 50% gemaach op där doter Operatioun.

Ech mengen, och dat soll e Grond sinn, datt mer déi, déi d'Scholden halen, sollen an där enger oder anerer Form mat participéiere loossen.

Kloer Regele fir d'Zukunft sinn deen anere Grondprinzip; Hëllef fir déi wirtschaftlech an och déi demokratesch Stabilitéit an deene betraffene Länner. Ech mengen awer och, datt mer hei de Steierzueler sollte kloer soen, wat op eis duerkënnt, wat fir e Risiko datt mer schonn agaange sinn a wat dann eventuell am Fall, wou eben net alles riicht ausgeet, muss vun eis och u Geldmëttel da wierklech opbruecht ginn.

Da mengen ech awer och, datt déi Politik, déi mir maachen als Lëtzebuerger Land, als aner Länner, datt déi och hei an dëse Länner demokratesch muss legitiméiert sinn. Mir hunn dat richteg gemaach, wat de Rettungsschierm ubelaangt. Do hu mer hei an der Chamber e Gesetz gestëmmt. Mir hunn doriwwer debattéiert, an et war eng large Majoritéit, déi deem Gesetz d'Zoustëmmung ginn huet.

Dee Risiko, dee mer momentan ginn, well zum Beispill d'Europäesch Zentralbank griichesch Statsobligatiounen a Garantie geholl huet, do gi mer e Risiko an, well wann déi Statsobligatiounen net méi ganz zréckbezuelt ginn, da féiert dat zu engem Defizit vun der Zentralbank, deen dann och de Lëtzebuerger Steierzueler zum Deel mat muss iwwerhuelen. Dat ass eng Method, déi eben net demokratesch legitiméiert ass, well d'Décisiounen net hei am Parlament konnte falen.

Mä ech mengen, datt mer awer dofir musse gréisst Transparenz gëlle loossen an datt mer Weeër musse fannen, fir datt och déi doten Interventiounsweeër, wou finalement de Steierzueler nach de Risiko muss droen, demokratesch legitiméiert sollte sinn.

Dann, wann déi Situatioun do sech berouegt sollt hunn - ech hoffen, datt et net méi allze laang wäert sinn -, mengen ech, musse mer och erëm eng Kéier an eng Welt zréckkommen, déi no ganz normale Prinzipië fonctionnéiert: an eng Welt, wou eng Bank, wa se schlecht geschafft huet, och ka faillite goen; an eng Welt, wou e Land dann, wann et sech ze vill Scholden opgeluecht huet, dann, wann et mat deem Geld dat Falscht gemaach huet, och ka faillite goen.

Dat ass keng Wonschvirstellung, mä dat sinn awer ganz normal Regelen. Well et kann op Dauer eben net esou sinn, datt jiddwereen emol einfach Geld ophëlt, datt jiddwereen emol einfach spekuléiere geet, datt jiddwereen emol einfach probéiert, an am Fall, wou et gutt geet, de ganze Benefiss dovunner astécht, an am Fall, wou et schlecht geet, da ganz schnell nom Stat oder no engem Stateverbond rifft, fir da fir d'Defiziter opzekommen.

Dat ass op jiddwer Fall net esou, wéi ech mer eng fonctionnéierend Maartwirtschaft op Dauer virstellen. An der Maartwirtschaft ass de Prinzip vun der Faillite och en Element doranner. Dofir musse mer ebe kucken, datt mer weiderhin dru schaffen, déi systemesch Risiken ofzebauen, datt mer net herno a Situatioune sinn, datt, wann ee Land géif ausfalen, oder datt, wann eng Bank Schwieregkeeten hätt, et dann e Flächebrand géif ginn.

An där Situatioun si mer haut nach net. Mä fir zréck an eng normal Welt ze kommen, wou deen, dee Risiken iwwerhëlt, och muss grueds toe fir déi Risiken, déi en iwwerholl huet, musse mer kucken, weiderhin déi systemesch Risiken ofzebauen.

Mam Vote virun enger Rei vun Deeg vum griichesche Parlament zum Spuerplang, dee jo knapp ausgaangen ass, mä trotzdeem positiv ausgaangen ass, hu ganz vill Commentateure gesot, Griichenland ass gerett bis de September. Ech fäerten och, datt dat heiten net déi lescht Debatt an dësem Haus ass. Ech fäerten och, datt mer nach méi wéi eng Kéier hei zu Lëtzebuerg, um europäesche Plang a vläicht och doriwwer eraus eis musse Gedanke maachen, wat mat Griichenland, wat mat anere Länner geschitt, wat mer an dëser Scholdekris maachen a wat deen nächste Schratt ass, deen ze maachen ass.

Ech hoffe just net, datt et eis geet wéi dem Sisyphus, deen all gudden Dag erëm eng Kéier säi Steen eropgerullt huet an e moies erëm ënnen um Fouss vum Bierg erëmfonnt huet. Ech hoffen net, datt mer am September erëm hei zesummekommen an da musse feststellen, datt déi Efforten, déi momentan gemaach ginn, fir aus der Scholdekris erauszekommen, alleguerten ëmsoss waren, an datt d'Situatioun sech vläicht nach eng Kéier verschlechtert huet.

Mir kréien d'Vertrauen an Europa nëmmen dann, mir kréien d'Vertrauen an den Euro och nëmmen dann, wa mer - jo! - och als europäesch Länner eng zolidd an eng gemeinsam Strategie hunn, fir dëser Scholdekris Meeschter ze ginn. Déi Strategie konnt ech bis ewell an all hire Konturen nach net entdecken. Dorunner muss nach geschafft ginn.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Meisch. An als nächste Riedner ass den honorabelen Här Thiel agedroen. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

***Débat***

**M. Lucien Thiel** *(CSV)*.- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, no villem Gedeessems gouf d'lescht Woch jo eng weider Hëllefstranche fir Griichenland fräigemaach, mat där sech dat Land, dat um Bord vun der Faillite ass, fir déi nächst Méint, op d'mannst fir déi nächst Méint iwwer Waasser hale kann. Vun deenen 110 Milliarden Euro, déi de Griichen am Kader vun der grousser Rettungsaktioun vun EU a Währungsfong an Aussiicht gestallt gi sinn, goufen zwielef Milliarde labber gemaach, nodeems d'Parlament zu Athen sech zu weideren drastesche Spuermoossname bereet erklärt hat. Ouni déi Finanzsprëtz wier Griichenland dëser Deeg net méi amstand gewiescht, senge Verflichtunge vis-à-vis vum Ausland nozekommen - dat heescht, seng Scholden zréckzebezuelen -, a wier domat de facto faillite gewiescht.

Mä wat heescht dat fir e Stat, deen enger landleefeger Meenung no als souverän Entitéit eigentlech guer net faillite goe kéint, well hien ëmmer erëm op seng Steierzueler zréckgräife kann?

Dat stëmmt an der Theorie. Mä déi Rechnung geet spéitstens dann net méi op, wann näischt méi beim Steierzueler ze huelen ass, well d'Wirtschaft am Eemer ass. Da kann och de Stat senge Verflichtungen am Land selwer net méi nokommen a keng Paien a keng Pensiounen u seng Statsdénger méi bezuelen. Dat wier grad a Griichenland mat sengem krass iwwerdimensionéierte Statsapparat en Drama a géif wuel direkt an e Biergerkrich féieren. An un deem war d'Land jo scho ganz no an deene leschte Wochen drun, wéi et ëm d'Spuermoossname goung, déi der Regierung vun hiren auslännesche Créancieren opgezwonge goufen.

Déi zwielef Milliarde goufen eréischt fräigemaach, nodeems d'Parlament zu Athen mat enger hauchdënner Majoritéit - dat ass elo grad gesot ginn - déi Oploe vun der EU a vum IWF akzeptéiert hat. D'griichesch Regierung hat sech iwwert déi Spuermoossnamen eraus, déi se scho virdrun zougesot hat, wéi se déi éischt Finanzhëllef erkaaft hat, dozou engagéiert, weider 28 Milliarde bis 2015 anzespueren - wat net näischt fir e Land ass, dat ausser dem Tourismus kaum Ressourcen huet.

An domat net genuch huet, Athen och missen akzeptéieren, een Deel vum Statsbesëtz ze privatiséieren, wat weider 50 Milliarden an déi eidel Keess brénge soll. Och déi Moossnam wërft eng Rëtsch vu Froen op, déi nach net beäntwert sinn.

Op där enger Säit ass d'Skepsis grouss, datt mam Verkaf vu staatlechen Immobilien, wéi zum Beispill deem alen Athener Flughafen oder dem Schëffshafe vu Piräus, all déi erhoffte Milliarden ze louse sinn, well d'Clientë fir esou Soldekeef an engem kranke Land éischter dënn uechtert d'Welt geséit sinn an dofir d'Präisser séier am Keller wäerte sinn.

Op där anerer Säit wäert d'griichesch Vollek kaum zouloossen, ka kaum zouloossen, datt säi Statsbesëtz verschierbelt gëtt, datt d'Milliardäre sech seng Inselen ënnert den Nol räissen an datt en Uelechscheich sech d'Akropolis keeft. Vum Widderstand vun de Gewerkschaften net ze schwätzen, wann et un d'Privatiséierung vun deene sëlleche Statsbetriber geet.

Dat alles ass also nach net gelaf. Och net déi Participatioun vun de private Créancieren, meeschtens Banken, un der Rettungsaktioun, déi méi oder wéineger fräiwëlleg gezwonge sech d'lescht Woch bereet erkläert hunn - méi oder wéineger bereet erkläert hunn -, hiren Deel bäizedroen.

Dat soll jo iwwer en zimlech komplizéierten Ëmschëldungsmodell geschéien, deen d'Fransouse virgeschloen hunn - hir Banke si schliesslech mat 96 Milliarden dee gréisste Créancier a Griichenland - an deen zimlech kritesch vun den Expertë bewäert gëtt, well hien um Enn méi virdeelhaft fir d'Banke wéi fir d'Griiche kéint sinn.

Dobäi riskéiert déi ganz opwendeg an deier Rettungsaktioun nuren d'Wierkung vun enger Drëps op e gliddege Steen ze hunn. Well hei gëtt just e Land fir den Ament, dat heescht fir déi nächst dräi, véier Méint, virun der Faillite gerett. D'Ursaachen awer, déi Griichenland dohinner bruecht hunn, wou et haut ass, sinn domat nach laang net eliminéiert. Et wäert nach Joren, wann net Jorzéngten daueren, bis datt d'Griichen aus dem Schneider sinn. Datt si dat net eleng aus eegener Kraaft fäerdeg bréngen, ass kloer. Dofir gouf jo de Rettungsprabbeli erfonnt an dofir krute si déi Päerdskur verschriwwen, déi anerer sech kaum gefale gelooss hätten.

Mä domat ass et net gedoen. D'Griiche mussen och verstoen, datt si selwer, an zwar si als Allereischt, schold un deem Misär sinn an datt a leschter Instanz si selwer derfir ze suergen hunn, datt op laang Siicht hiert Iwwerliewen assuréiert gëtt.

Mä et geet hei scho laang net méi nëmmen ëm Griichenland. Et geet och ëm Portugal. An ëm Spuenien an ëm Irland. A säit dëser Woch erëm Italien, wat um wackelen ass.

***(Interruption)***

Well dem Här Berlusconi säi Land - ëmmerhin déi drëttgréisst Wirtschaftsmuecht an der Eurozon - an deenen nächste Méint 130 Milliarden op den Dësch bliedere muss, fir senge Finanzverflichtungen nozekommen, an d'Finanzmäert drun zweifelen, datt Italien dat am Ablack stemme kéint, ass net méi ausgeschloss, datt do en neie Client drop waart, ënnert de Prabbeli ze kommen. Wann dat awer sollt de Fall sinn, da wieren déi 120 zousätzlech Milliarde Garantien, déi elo fir Griichenland an d'A gefaasst ginn, Peanuts am Verglach zu deenen 1.300 bis 1.500 Milliarden, déi da fälleg géifen.

Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, well esou vill Suen am Spill sinn, kann a muss d'Roll, déi Europa an deem Ganzen ze spillen huet, an der Zäit limitéiert sinn, an der Hoffnung, datt d'Finanzmäert sech endlech vun der Soliditéit vum Euro iwwerzeege loossen a mat hirer wëller Spekulatioun géint eenzel Länner an der Eurozon ophalen.

Déi Roll, déi Europa ze spillen huet, erënnert iergendwéi un dat, wat nom Zweete Weltkrich geschitt ass, wéi mat Hëllef vun den Amerikaner an hirem Marshallplang eisen zerstéierte Kontinent erëm opgebaut ginn ass. Dës Kéier sinn d'Mëttelmierlänner an enger ähnlecher Situatioun wéi deemools Westeuropa. An d'Roll vun den USA huet d'Europäesch Unioun ze iwwerhuelen.

Et ass dofir scho méi wéi traureg, wa gewëssen EU-State sech elo aus där Solidargemeinschaft, déi jo eng Währungsgemeinschaft ëmmer ass, verabschiede wëllen, well si an d'Keess gebiede ginn.

Eis däitsch Noperen zum Beispill schénge vergiess ze hunn, datt kee méi vun der europäescher Währungsunioun profitéiert huet wéi si. Wéi wiere se soss zum Exportchampion ginn? A si gi mam schlechte Beispill vir, elo, wou et gëllt, Solidaritéit spillen ze loossen.

Op eemol entdecken angeblech gescheit Leit, datt laut Lissabonner Vertrag eigentlech keen EU-Land deem aneren aus der Schold eraushëllefen däerf. Dofir gi se da bis virun hiert Verfassungsgeriicht, dat jo eigentlech nëmme fir d'Inlandsrecht zoustänneg ass, fir mat hirer juristescher Hoerspléckerei Recht ze kréien. Dat ass lamentabel, an et wier un der Politik, fir géint déi europafeindlech Stëmmung, déi domat am Land geschafe gëtt, unzegoen an de Leit kloerzemaachen, datt Europa net nëmmen do ass, fir datt een dovu profitéiere kann, an datt et net geet, datt ee sech aus dem Stëbs mécht, wann et ëm d'Bezuele geet.

Wien nach net verstanen huet, datt Griichenland retten - egal wéi retten - och heescht, den Euro ze retten, an datt dat um Enn erëm eng Kéier heescht, iwwerhaapt Europa ze retten, deem ass wierklech net méi ze hëllefen! Och, wann hien nach esou vill Dokter- a Professertitele ronderëm sech spadséiere féiert.

Här President, ee vun de Grënn, firwat am Moment déi iwwerzeegten Europäer - een dovun ass jo de Chef vun der Eurozon, dee mer gutt kennen - sech esou an d'Geschir geheien, fir Griichenland an déi aner Failliteskandidate ronderëm d'Mëttelmier ze retten, ass och d'Ustiechungsgefor, déi vun deene Kranken ausgoe kann.

Iwwert déi dramatesch Rettungsaktioun fir Griichenland ware scho bal déi aner Länner op der Intensivstatioun a Vergiess geroden. Dobäi sinn d'Spuenier an d'Portugisen an neierdéngs och d'Italiener nach laang net aus dem Schneider. A souguer d'Iren, vun deene scho gesot gouf, si wiere spéitstens an zwee Joer iwwert de Bierg, dat heescht, an zwee Joer wiere se erëm amstand, sech zu normale Konditiounen um Maart ze finanzéieren, hu virgëscht erëm eng gewéitscht kritt, wéi se vu Moody's nach eng Kéier erof-„gerate" gi sinn.

D'Contagiounsgefor an der Eurozon ass esou laang net gestoppt, wéi monter weider iwwer e Kollaps vun der Währungsunioun a vum Euro droplassspekuléiert gëtt, an esou laang d'Finanzmäert méi op d'Ratingsagencë wéi op d'Politik lauschteren.

Entre-temps hu mer jo agesinn, datt et e grousse Feeler war, fir deenen dräi amerikaneschen „Rater" den Terrain komplett ze iwwerloossen an et esou wäit kommen ze loossen, datt si ganz eleng de Reen an d'gutt Wieder op de Finanzmäert maachen. Well keen anere wéi si entscheet doriwwer, wie wéi vill Zënsen op senge Kreditter bezuele muss; wat bei deenen Zommen, déi hei um Spill stinn, grad fir déi Länner net näischt ass.

Elo, nodeems de Portugisen an den Iren hir Emprunten op den Niveau vun „Junk-Bonds", dat ass e Fachausdrock fir Schrott, erofgestuuft gi sinn, si se zu Bréissel erwächt a si hunn deenen dräi „Rater", deenen dräi groussen „Rater" - well et gëtt och anerer - de Krich erkläert. Dat soll dann esou ausgesinn an der Realitéit, datt an Zukunft Länner, déi ënnert de Rettungsprabbeli geholl ginn - oder um Wee dohinner sinn -, net méi däerfen „gerate" ginn.

Hei hu mer et vläicht, an dat ass en Hoffnungsschimmer, mat deem éischte konkrete Versuch vun der Politik ze dinn, fir endlech erëm d'Iwwerhand iwwert d'Finanzmäert ze kréien, déi hinnen an de Jore virun 2008 total aus den Hänn gerutscht waren. Mä et ass, wéi gesot, nëmmen den Ufank, an eng Garantie de bonne fin fir dee Virstouss gëtt et leider och nach net.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Thiel. Als nächste Riedner ass den Här Bodry agedroen. Här Bodry, Dir hutt d'Wuert.

**M. Alex Bodry** *(LSAP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, léif Kolleegen, et ass, mengen ech, no villen Zuelen an Aussoen, déi scho vun de Virriedner gemaach gi sinn, vläicht gutt, wann ee versicht, dat Ganzt, déi ganz Situatioun ronderëm Euroland a ronderëm Griichenland vläicht och bildlech ze ëmschreiwen.

Den Androck, deen een ëmmer méi huet, nach verstäerkt duerch déi Diskussiounen och an deene leschten Deeg, dat ass deen, dass d'Euroland krank ass, dass mer et mat engem risege Lazarett ze dinn hunn, wou Griichenland an der Intensivstatioun läit, wou Irland, Portugal ënner Perfusioun stinn an aner Spidolsbetter scho preparéiert sinn. Si waarden op de Patient Spuenien, op de Patient Griichenland (veuillez lire: Italien), jo anscheinend - gëtt behaapt - och d'Belsch wier schonn op der Waardelëscht.

Deene Patiente geet et schlecht. Dobäi sinn d'Ursaache vun der Kränkt bekannt, och wa se net iwwerall déiselwecht sinn. Mä iwwert d'Heelungsmethode besteet Oneenegkeet, Oneenegkeet bei deem medezinesche Personal, dat bei de Patienten um Bett steet. Do gëtt et Adepte vun den doucen Heelungsmethoden, et gëtt déi vun der staarker Medezin. An och iwwert d'Verhënnerung vun enger Verbreedung vun der Krankheet gëtt tëscht den Dokteren an der Eurozon ganz hefteg gestridden, an dat och an aller Öffentlechkeet.

D'Gefor vun enger Ustiechung ass also haut net ewech. An dobäi kënnt nach derbäi, dass déi medezinesch Expertë vu baussen, déi berühmtberüchtegt Ratingagenturen, all Heelungspronosticë vun den Dokteren ëmmer erëm a Fro stellen a mat ganz pessimistesche Liewensprognosen doruechter lafen.

Euroland ass mat enger Kris vun de Statsscholde konfrontéiert, déi sech keen nach, mengen ech, virun zwee Joer hätt kënnen an deem doten Ausmooss virstellen. D'EU brauch also, dat kéint scho bal eng Konklusioun sinn, d'EU brauch méi wéi jee eng staark politesch Féierung, fir an esou Krisenzäite kënnen ze reagéieren, anstatt en Hin an Hier, dee sech iwwer laang Méint hinzitt. D'EU brauch eng iwwerzeegend gesamtheetlech Äntwert op de Phenomeen vun der Zahlungsonfäegkeet vun eenzelnen europäesche Länner oder e Risiko dovunner, an d'EU brauch sécherlech och eng Preventiounspolitik an deem dote Beräich.

Dës Problematik gëtt sécherlech net vereinfacht doduerjer, dass mer et hei mat engem Domän ze dinn hunn, wou op där enger Säit et eng ganz Rëtsch vu sachlechen Objektiver, rationell novollzéibaren Elementer an der Diskussioun gëtt, mä awer och ganz vill Elementer, déi éischter am Beräich vum Irrationellen unzesiedele sinn.

Mir hunn et hei sécherlech och mat Froe vu Vertrauen ze dinn. Mir hunn et awer och sécherlech mat Froe vu Spekulatioun ze dinn. Spekulatioun, an dat huet och den Interpellant nach gewisen am Beispill vu Griichenland, déi monter elo och weidergeet, déi monter erëm amgaang ass, déi elo opgebaut ass op de Verkaf, den Akaf an de Verkaf vu Statsobligatiounen. Spekulatioun, déi zu engem gudden Deel och eigentlech d'Ursaach ass vun deem ganze Misär. Zumindest huet dee Phenomeen zu enger däitlecher Verschlëmmerung vun der Situatioun bäigedroen.

Duerfir mengen ech, dass dës Kris och eppes erëm eng Kéier däitlech mécht - dat ass schonn duerch d'Finanzkris vun 2008 kloer ginn -, dat sinn d'Onzoulänglechkeeten, dat sinn zum Deel och d'Perversitéite vun dem liberale kapitalistesche System.

Eenzel Eurolänner weisen, dat ass kloer, ze vill héich Statsscholden aus, deelweis - mä net ëmmer - gekoppelt och mat engem ganz zolitte Statsdefizit, déi hiren Handlungs- an Zahlungsspillraum verengen. Mä dach awer ass et wichteg - ech mengen, mir sollten hei net nëmmen op Griichenland kucken, mä och op all déi aner Dossieren, déi momentan opleien -, dorop hinzeweisen, dass d'Situatioun eigentlech net déiselwecht an all Land ass. Ech hu gesot, d'Ursaache sinn anescht, mä awer och d'Envergure ass anescht, wann een einfach nëmmen déi blank Zuele sech virun Aen hält.

Griichenland ass ganz kloer: 142,8% Verschëldung vum PIB. D'Zuele vun 2010, do brauch een net vill driwwer ze diskutéieren. Derbäi kënnt och nach e lafende Statsdefizit, deen och bei gutt 10% läit. Dann hu mer Irland mat 96,2% PIB-Verschëldung, Portugal bei 93%, mä dann huet een dann Italien mat 119%. Also, méi eng staark Verschëldung wéi déi Länner, déi ech virdrun opgezielt hunn. An d'Belsch, mat 96,8%, louch 2010 och méi héich wéi Irland, méi héich wéi Portugal. An och aner, souguer grouss Länner, wéi Groussbritannien, wéi d'Belsch, wéi Frankräich leien net ganz wäit ewech vun deenen doten Zuelen.

Spuenien läit do zum Beispill nëmme bei 60%; géif also eigentlech nach, wat deen dote Punkt ugeet, den urspréngleche Stabilitéitskritären entspriechen. Mä bei Spuenien ass et éischter de Problem vum lafende Statsdefizit, deen immens héich ass.

Wann een déi Zuelen natierlech kuckt an et däerf een awer kuerz hei e Bléck op Lëtzebuerg werfen, gesäit een, dass d'Aueren hei nach anescht ticken. Mir leien 2010 bei enger Statsschold vun 18,4% vum PIB. Mir sinn no Estland an no Bulgarien deen am geréngste verschëllte Stat hei an der ganzer EU. A wann een och elo déi lafend öffentlech Defiziter kuckt 2010, si mer och d'Nummer dräi. Just Schweden an Estland hunn do besser Wäerter wéi Lëtzebuerg.

Natierlech schléisst dat net aus, dass mer och an där ganzer Operatioun éischtens mat engem Risiko ausgesat sinn an dass mer och mat implizéiert sinn an déi ganz Rettungsversich. Well mir hunn et awer nach ëmmer mat Versich ze dinn, déi um Niveau vun der Europäescher Unioun respektiv vun der Eurozon geholl si ginn respektiv momentan an der Diskussioun sinn.

Mir hunn net wäit bräichten an d'Täsch ze gräife bis elo, dat ass wouer. Mä de Risiko ass grouss. Déi Garantien, déi mer bereet sinn ze ginn - an do huet d'Chamber jo och hire prinzipiellen Accord schonn zu engem Deel zumindest vun deene Garantië ginn -, se sinn héich, se sinn och fir Lëtzebuerg ganz héich. Also duerfir muss et eng Fro sinn, déi eis och muss beschäftegen, net nëmmen haut an dëser Debatt, mä och intensiv an deenen nächste Wochen a Méint weider muss beschäftegen.

Ech wëll net weider op d'Situatioun vu Griichenland agoen. Ech mengen, d'Virriedner hunn dat schonn zu engem gudden Deel gemaach. Ech wëll just eng zousätzlech Fro och hei opwerfen, déi bis elo net esou séier behandelt ginn ass, déi mer eis awer musse besonnesch och als Lëtzebuerger Chamber stellen. Dat ass, wéi mir eigentlech als politesch Institutioun weider enk mat agebonne bleiwen an déi ganz Froen, déi sech do wäerte stellen, mat hiren direkte Répercussiounen op Lëtzebuerg.

Bis elo ass et esou gewiescht, et ass eng gängeg Praxis hei zu Lëtzebuerg, dass d'Regierung dach eigentlech éischter informéiert, wann Décisiounen op europäeschem Plang, um Niveau vum Ministerrot geholl sinn. D'Fro stellt sech, ob mer och hei zu Lëtzebuerg net sollten awer an e Wee iwwergoen, wou déi Implikatioun och vum Parlament schonn éischter stattfënnt. Vläicht net onbedéngt esou wäit goen, wéi dat an Däitschland an anere Länner ass: An Däitschland ass dat zum Deel jo och vum Bundesverfassungsgeriicht imposéiert, dass d'Parlament do praktesch d'Décisioune muss guttheeschen, ier d'Regierung sech formell engagéiert.

Mä et muss ee sech also hei d'Fro stellen. Dat wier e Wonsch vun der sozialistescher Fraktioun, dass mer, wéi gesot, als Parlament net nëmmen ex post informéiert ginn, wann Décisioune geholl ginn, mä dass wa méiglech och kéint eng Consultatioun, zumindest um Niveau vun den zoustännege Chamberskommissiounen, vun der Regierung stattfannen, ier wierklech wäit gräifend Décisiounen op europäeschem Niveau geholl ginn.

Dat schéngt eis méi konform ze sinn zu engem uerdentleche Fonctionnement vun engem parlamentaresche System, wéi mer en hei zu Lëtzebuerg kennen. Do schéngt et eis wichteg ze sinn, dass d'Legislativ, also och déi national Volleksvertriedung, ganz fréizäiteg an den europäeschen Décisiounsprozess agebonne gëtt bei esou wichtegen Décisiounen, déi hei an deenen nächste Wochen a Méint grad an där doter Fro wäerten ustoen, mat deem direkten Impakt, deen dat och huet op den Engagement, och de finanziellen Engagement op laang Joren hin, vun eisem Land.

Wichteg schéngt eis ze sinn - an déi Iddi mécht hire Wee; dat hate mer scho gesot bei enger Heure d'actualité, déi mer hei zu deem Thema viru Kuerzem am Parlament haten -, dass ee bei all Diskussioun ronderëm Griichenland, alle Mesuren, déi ee virschléit, och do dat Ganzt a sengem Kontext gesäit an net nëmmen ausschliesslech insistéiert op Spueren, op Aschnëtter bei den Ausgaben, op Verkaf vun Aktiva respektiv op Erhéijung vu Steieren.

Dat ass e wichtegen Deel, mä dass een och probéiert, dat ze verbanne mat awer och Entwécklungs- a Wuesstumsperspektive fir déi Länner, déi an där doter Situatioun sinn, well ouni dat ass praktesch keng Chance, do erauszekommen. Well alles, wat een do versicht ze maachen, riskéiert een eigentlech duerch eben eng Rezessioun, déi sech verlängert, erëm ze verléieren op där anerer Säit; och alles, och den Dosage vun der Medezin bleift do eng ganz wesentlech Fro.

Des Weidere muss, mengen ech, och eng Suerg bleiwen, och wann dat momentan net méi esou un éischter Plaz vun der Aktualitéit steet, awer trotzdeem, déi Roserei, déi Verzweiflung vu ganz breede Bevölkerungsschichten an deenen dote Länner, och déi Desillusioun vun der jonker Generatioun par rapport och zu Europa, déi duerch déi ganz Diskussiounen do opkommen, an et däerf een, mengen ech, also och deen negativen Impakt do op d'Opinion publique par rapport zum europäesche Gedanken net ënnerschätzen. Duerfir soll een och weider do ganz virsiichteg sinn a mat Aemooss eigentlech un déi Situatioun do erugoen.

Vill ass geschwat ginn och hei vun de Ratingagenturen. Och eis Lëtzebuerger Kommissärin huet sech jo mat deem gewinnte Panache eigentlech zu Wuert gemellt an där doter Fro. Dat kléngt jo och alles ganz gutt.

***(Interruption)***

Dat kléngt jo alles ganz gutt. Wie seet net: Maache mer dann eng europäesch Ratingagentur? Jo, wie soll déi opbauen? Wéi soll se fonctionnéieren? Wie soll se bezuelen? Wéi gesäit dat alles am Detail aus? Do hunn ech wéineg eigentlech driwwer héieren.

An duerfir, esou sympathesch engem déi Iddi och ass, muss een awer wëssen, dass dat sécherlech net vun haut op muer geschitt an dass domadder och net einfach all Problemer vum Dësch wieren. Och wann ech net ënnerschätzen, dass Ratingagenturen net nëmmen en Thermometer sinn, wéi dat oft duergestallt gëtt, mä awer schonn och mat schold sinn un deem Emballement, dee praktesch déi ganz Finanzkris do an deene leschte Méint kritt huet.

Et stellt sech och d'Fro, ob e Stat kann eigentlech mat ähnleche Kritäre bewäert ginn, wéi ee Privatbetrib bewäert gëtt. Do si menger Usiicht no awer vill aner Considératioune mat erunzezéien, déi een net bei engem normale Privatbetrib erëmfënnt. Duerfir, de Rating fir Staten ass sécher méi eng kriddelech, méi eng sensibel Fro, wéi dat fir eenzel Betriber de Fall ass.

Ech mengen, Dréi- an Aangelpunkt vun der aktueller Äntwert vun Europa zur Griichenland-Fro ass jo eigentlech dee Rettungsprabbeli, den europäesche Rettungsprabbeli a senger klenger Versioun elo, a senger méi grousser Versioun dann ab 2013. Do muss ee soen, dass ee sécherlech den Androck kritt - an all Diskussioune ronderëm jo weider Moossname beleeën dat -, dass den Hëllefsmechanismus, esou wéi en elo besteet, sécherlech net wäert duergoen, sécherlech net duergeet, och wat seng Missioun ugeet, fir all Äntwerten op déi Froen ze ginn, déi sech elo stellen.

Ech deelen d'Aschätzung vu ganz ville Leit, déi soen, dass ee fréier oder spéider sécherlech net laanscht Ëmstrukturéierunge vun de Statsscholden, besonnesch och vun der griichescher Schold kënnt, ob dat elo den Zënsfouss ass, ob dat elo eng Verlängerung ass vun de Lafzäiten, ob dat och - dat ass jo elo eng Fro, déi weider soll gepréift ginn - d'Réckgab ass vu griichesche Statsobligatiounen.

Mir kennen d'Haltung vun der Europäescher Zentralbank zu där doter Fro, wëssen awer och, dass et awer eng ganz Rei vun Iwwerleeunge gëtt, déi dote Pist net scho virzäiteg ewechzeloossen, mä nach ëmmer seriö ze iwwerpréiwen. An net méi spéit och wéi haut hu sech jo och eng Rei vun eminente Politiker an Europa zu Wuert gemellt, fir och déi Iddi vun den „Euro-Bonden" erëm eng Kéier frësch opzegräifen. Och déi ass sécherlech net definitiv vum Dësch.

Wat ech selwer e bëssen als fatal Entwécklung bezeechnen, dat ass, dass all nei Iddi, déi kënnt, zugläich erëm zerrappt gëtt. Bal ass se do, huelen déi eng Stellung dergéint an, an dat bréngt och no baussen e schrecklecht Bild eigentlech vun Europa eriwwer, e Bild awer vun enger gewëssener Hëlleflosegkeet. Europa bréngt et momentan net fäerdeg, eigentlech geuerdnet iwwer all déi Froen och öffentlech ze diskutéieren, an et verstäerkt sech ëmmer méi den Androck, dass mer wierklech an enger Spiral dra sinn, déi eis weider kéint erofzéien. Dat ass sécherlech net gutt.

Fir eis Partei ass et och wichteg bei alle Léisungen, no enger technesch propperer, no enger politescher Léisung, dass een awer och net dierf aus den Ae verléieren, dass am Endeffekt och d'Akzeptanz vun der öffentlecher Meenung an Europa, déi spillt jo och mat herno. Dat eent ass jo en Accord, deen een ënnert Techniker, ënner Politiker fënnt. Dat anert ass och d'Akzeptanz eigentlech bei der öffentlecher Meenung an Europa zu deem, wat un Décisioune geholl gëtt.

D'Akzeptanz hänkt an eisen Ae ganz vill dovunner of, wéi wäit och dat Resultat do als sozial gerecht emfonnt gëtt: dass d'Leit wierklech hei d'Emfannen hunn, dass probéiert ginn ass, eng ausgeglache Léisung ze fannen, dass net déi Kris do um Bockel vu bestëmmte Kategorien ausgedroe gëtt, mä dass do jiddweree Säint dozou bäidréit.

Dat geet un natierlech bei den Nationalstaten, déi d'Ausléiser si vun där ganzer Diskussioun, dass déi hire Bäitrag musse leeschten. Dat geet awer och weider iwwer eng gerecht Opdeelung an Europa. An dozou gehéiert selbstverständlech och eng ugemiesse Bedeelegung vum Privatsecteur un der Maîtrise hei vun der Statsscholdekris. Et geet jo drëm, fir se eigentlech hei net zu engem Schued féieren ze loossen. Also musse si och selwer e Bäitrag leeschten zu deem Ganzen.

Et däerft net esou sinn, dass dat aalt Spréchwuert, dat seet: Ma loosse mer d'Defiziter kollektivéieren a loosse mer u sech d'Gewënner natierlech weider privatiséieren, dat däerf an deem heite Fall sécherlech net spillen. Duerfir ass u sech e gemeinsamen Effort vun allen Acteuren hei verlaangt, well soss fäerten ech, dass d'Akzeptanz an der Opinion publique, och hei zu Lëtzebuerg, wäert géint null tendéieren, deemno wat am Endeffekt bei deenen europäeschen Décisiounen erauskënnt.

Do ergëtt sech selbstverständlech, dat muss een, mengen ech, och kloermaachen, och hei zu Lëtzebuerg, dass de Fait, dass mer hei asprangen, de Fait, dass hei d'Solidaritéit spillt, dass dat net eleng en altruistesche Geste ass, mä dass dat natierlech och ganz kloer verbonnen ass mat der Verteidegung vun nationalen Intérête vun deenen eenzelne Länner, déi do mat upaken.

Et gëtt eng ganz Rëtsch vu Statistiken. Och wa Lëtzebuerg - mengen ech -, onse Bankesecteur iwwert de Fongesecteur bei Griichenland net direkt concernéiert ass, wann een awer déi Lëscht do weider kuckt an et stellt ee sech vir, et géif eng Kéier bis Italien goen, da wësse mer, dass mer da ganz no beim GAU ukomm sinn! Da si mer wierklech, da gëtt de System u sech a Fro gestallt, wann esou e Land géif mat eng Kéier an eng Kris erarutschen. An da wier och den Impakt op Lëtzebuerg immens.

Ech mengen, do si ganz aner Zuelen, déi da mat an d'Spill kommen, wéi déi, déi mer elo bei deenen éischte Länner eigentlech gewinnt waren. Also, dat ass schonn eng Entwécklung, déi ee muss ganz kloer am A behalen.

Ech schléisse vläicht mat enger anerer Fro, déi haut nach net opgeworf ginn ass, déi sech awer - an dat gesäit een an de Kommentaren, déi gemaach ginn - ëmmer méi stellt. Dat ass déi, ob dee ganze Froekomplex ronderëm déi Kris hei vun de Statsscholden, an déi Bedrohung, déi eigentlech op dee ganze System an op den Euro ausgeet, ob sech dann d'Äntwert eigentlech net schlussendlech herno wäert och op eng ganz politesch Fro konzentréieren: Dat ass déi vun der zukünfteger Ausriichtung vun der Europäescher Unioun.

Eenzel Leit hunn dat op déi plastesch Form reduzéiert: en Ausenanerbrieche vun der Unioun oder de Federalstat Europa? Et stellt sech selbstverständlech d'Fro, ob mer et fäerdeg bréngen, hei déi richteg Äntwert, eng wierksam Äntwert, eigentlech eng nohalteg Äntwert op déi Kris ze fannen, ouni eppes un eise fundamentale Fonctionnementsregele vun der Unioun ze änneren.

Ass eng Verdéiwung eigentlech vun der Zesummenaarbecht an der gesamter Wirtschafts- a Finanzpolitik net déi eenzeg gangbar Äntwert op déi dote Kris, déi mer amgaange sinn ze vollzéien? Mat deem, wat dat heescht: dass d'Nationalstaten - dat ass och schonn undiskutéiert ginn haut hei - ëmmer manner eigentlech vun eegene Befugnisser an deem ganze Beräich hunn.

Et ass vläicht keng Entwécklung, déi jiddwereen hei gären huet. Ech perséinlech sinn och net onbedéngt e Frënd vun deem Ganzen, mä ech fäerten awer, dass sech herno wäert politesch och déi dote Fro ganz akut stellen, sou dass een, mengen ech, och bei deenen heiten Diskussioune kann dat zréckbehalen, wat och am Ausland net anescht ass: Hei gi vill Froen opgeworf, mä eng Äntwert, mengen ech, fanne mir och haut an dëser Chamber net.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bodry. Als nächste Riedner ass den Här Bausch agedroen. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

**M. François Bausch** *(déi gréng).*- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, ech wéilt zum Ufank vu menger Ried fir d'Éischt e puer Saachen an Erënnerung ruffen. D'Gewiicht vun der griichescher Schold an der Eurozon ass net méi grouss wéi 3,7% vum PIB vun der gesamter Eurozon. Souguer mat Irland a Portugal mécht et net méi wéi 7,4% aus. Wann also op ee Coup géif een Drëttel vun dëser Schold ge-

strach ginn, wieren dat net méi wéi 2,5% vum PIB vun der Eurozon.

Natierlech ass et net esou einfach. Mä dëst weist awer, datt mer net virun engem onléisbare Problem stinn, deen eis och an den Ae vun..., also deen eis kéint d'Aen aus dem Kapp kaschten. Wa mer et awer net fäerdeg bréngen, dës Kris ënner Kontroll ze kréien, da gesäit et aneschters aus: Italien ass déi drëttgréissten Ekonomie am Euroraum a seng Schold ass méi wéi duebel esou grouss wéi déi vu Griichenland, Portugal an Irland zesummen.

D'Ursaache vun der griichescher Schold sinn och bekannt. An den 2000er Jore gouf ënner enger konservativer Regierung massiv gelunn, wat de Statsbudget, de PIB an d'Steieren ugeet. Steierhannerzéiung war d'Regel, an de griichesche Statsapparat war u sech sécher net deen effikassten.

**Une voix**.- Elo beim PASOK awer och net!

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Mä dat war och schonns virun zéng Joer gewosst. D'Banke woussten dat. D'Kommissioun zu Bréissel wousst et. Si waren all mat eigentlech Komplizen an där Geschicht. Mä et ass och kloer awer duerfir - dat entschëllegt näischt -, datt d'Griichen duerfir mussen ëmdenken a spueren an och ganz vill musse spueren. Dat weist awer och de Grondiwwel an der Eurozon, de Mangel u Solidaritéit am ekonomeschen a fiskalesche Beräich.

Dat heescht, mir mussen en Déséquiliber am Aussenhandel, an der Statsverschëldung, an der Aarbechtslosegkeet, bei de Mindestléin an esou weider op europäeschem Niveau ugoen. De Modell vun engem gemeinsame Marché, dee fir de Rescht awer nëmmen op Kompetitivitéit setzt, dee kann net fonctionnéieren. Steierkompetitivitéit féiert zum Ausbludde vum Stat. Dëse soll awer gläichzäiteg gutt ausgebilten, sozial ofgeséchert a flexibel Aarbechtskräften zur Verfügung stellen. Dat kann net fonctionnéieren!

D'Eurokris ass also un éischter Stell och eng vun der schlechter politescher Gouvernance. An datt déi europäesch Finanzministeren dëse Méindeg erëm keng Décisioun geholl hunn, mécht dat och nach eng Kéier méi kloer.

Am Fréijoer 2010 gouf schonns eng Kéier vill iwwert déi griichesch Situatioun an Europa geschwat an ee risegen Hëllefspak op de Wee bruecht: 110 Milliarden Euro iwwer dräi Joer! Firwat féiert dat eis dann elo op eemol erëm eng Kéier no engem Joer an déi Situatioun, datt Griichenland d'Eurozon erëm virun esou Schwieregkeete stellt?

Well sech deemools d'Europäer an d'Täsch gelunn hunn, géif ech soen, well et war och schonns deemools kloer, datt 110 Milliarden iwwer dräi Joer net kéinten duergoen. Mä deemools wollt déi däitsch Bundesregierung net méi wäit goen. Also musse mer elo eis nach eng Kéier vun de Finanzmäert dreiwe loossen an ënner onnéidegem Drock eng besser Léisung fannen.

Genau wéi an den 2000er Joren hu mer also och d'lescht Joer de Kapp an de Sand gestach a gemengt, wa mer de Stuerm net géife gesinn, da kéint en och net esou schlëmm sinn! Allerdéngs kann ee Rettungspak, egal wéi grouss en ass, den Euro net retten, soulaang net gekuckt gëtt, fir och déi verschidden Acteuren um Finanzmarché an d'Gitt ze huelen.

Ech denken do un éischter Stell un dat gefäierlecht Zesummespill tëschent Ratingagenturen a Finanzbanken. Déi eng setzen d'Quot vun de Länner erof, déi aner setzen d'Zënsen an d'Luucht. D'Resultat ass eng massiv Spekulatioun géint souverän Staten an der Eurozon. Esou eppes passéiert net, well déi fundamental Daten an der Eurozon esou schlecht wieren, mä well gewosst ass, datt d'Gouvernance économique an der Europäescher Unioun net wäert capabel sinn, fir dorobber ze reagéieren.

D'Griichen hunn een onheemlech groussen Effort gemaach an deene leschten dräi Joer. D'Léin, déi sinn ëm bal 9% gefall. Gläichzäiteg sinn d'Präisser awer massiv geklommen, notamment duerch d'Erhéijung vun der TVA op 23%. An der Moyenne sinn awer an Europa d'Léin ëm 1,6% geklommen. De Griichen hir Importatioune sinn ëm 30% gefall, méi wéi a kengem aneren EU-Land. An de Statsdefizit ass ëm 6,2% vum PIB zréckgaangen. Nëmmen Ungarn huet nach e bësse méi agespuert wéi Griichenland.

Also d'Griiche maachen een onheemlechen, kolossal groussen Effort, fir ze spueren. De Chômage huet sech verduebelt. Déi sozial Konsequenzen dovunner si bal onerdréiglech ginn. An elo soen Europa, d'Kommissioun, den FMI an d'Zentralbank hinnen trotzdeem: „Et geet net duer. Dir musst op d'mannst nach 30 Joer esou weiderfueren, an ausserdeem verkafe mer elo nach de ganze Statssëlwer." Alles, wat do ass, wat nach iergendwéi rentabel ass, soll privatiséiert ginn!

Kee Wonner, datt do d'Griichen net méi matmaachen, well dat ass keng Léisung, dat ass den Doutschlag vun enger Natioun. A souguer d'Finanzmäert si sech eens, datt dat keng Léisung ass, och wa se op déi Privatiséierung gierkse wéi d'Kaz op d'Maus.

Ech denken awer och, datt mer net nëmme sollten op Griichenland kucken. Wou am Fréijoer an Däitschland honnertdausend Leit géint d'Atomkraaft manifestéiert hunn, sinn zur gläicher Zäit schonns zu London honnertdausend Leit wéinst de soziale Spuermoossnamen do op d'Strooss gaangen. Déi viregt Woch waren an England erëm honnertdausend Proffen a Justizbeamten am Streik, well se géint der Regierung hir Spuerpläng protestéiert hunn. Och an Italien, Irland sinn d'Leit op d'Strooss gaangen zu Zéngdausenden. A Spuenien huet d'Jugend während Wochen öffentlech Plaze besat. Déi arabesch Revolten, déi jo och Revolte géint ekonomesch Ongläichheet sinn, strahlen aus op Europa.

All dat weist, datt d'Leit es och hei genuch hu mat enger Politik, déi zënter 20 Joer déi sozial Ongläichheete verschäerft, wou d'Précaritéit, d'„working poor", Hartz IV a sozial Polariséierung zum Alldag gehéieren an déi politesch Entmündegung beim RMGist voll amgaangen ass.

Wéi stelle mir eis de Wee aus der Kris vir? Op alle Fall si mer der Meenung, datt déi europäesch Solidaritéit muss spillen. D'Griichen hu genuch gespuert. Si hunn et verdéngt, datt mer hinnen elo eng Hand ausstrecken. Si brauchen eng Perspektiv, eng europäesch, eng ekonomesch a virun allem eng sozial.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Et kéint een natierlech elo higoen an an all Euroland eng Kontributioun vun 2,5% vun hirem PIB froen an domadder jeeweils en Drëttel vun der griichescher, portugisescher an irescher Schold bezuelen. Esou kéint een d'Kris entschäerfen, well déi Länner dann erëm kéinten op eegene Bee stoen. Mä mir hätten da sécherlech nach ëmmer keng besser Gouvernance, Gouvernance économique an der Europäescher Unioun.

Déi nächst Entgleisung géif sécher net laang op sech waarde loossen. Italien kënnegt sech jo schonns un. An derhannert sti Spuenien an Holland nach prett. Mir hätten och d'Finanzmarchéen nach net reguléiert, fir d'Spekulatioun géint d'Statsscholden a géint den Euro ze ënnerbannen. Virun allem awer wäerte mer duerfir keng Majoritéit an der Eurozon fannen. Zum Deel sécher zu Recht, well esou virun allem de Steierzueler misst blechen. Dat schéngt eis am Moment sécherlech net ubruecht ze sinn.

Duerfir gëtt elo diskutéiert, eng sougenannte fräiwëlleg an awer substanziell Participatioun vun de Banken an d'Spill ze bréngen. De Conseil huet dat jo elo décidéiert, an den Här Frieden wollt eis virun dräi Woche wäissmaachen, dat wier d'Léisung. Do geet et dann net méi ëm Scholde sträichen, mä drëms, déi Scholden no Oflaf nach eng Kéier ze verlängeren, wann néideg ëm 30 Joer, vläicht mat méi niddregen Zënsen.

Nach maachen d'Banken do net mat. Mä et ass och schonns kloer, datt, wa mer déi griichesch Schold op 30 Joer strecken, dat eng fantastesch Finanzrendit gëtt. All Joer ginn Zënse bezuelt, an d'Griiche wäerte weider bludde fir eis Banken. Dat kann et sécherlech och net sinn. Dat ass sécherlech och dat falscht Spill an et wäert mat Sécherheet och net opgoen!

**Une voix**.- Très bien!

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Ass et sënnvoll, elo vun de Griichen ze verlaangen, datt si hire Stat privatiséieren, fir wéinstens en Deel vun de Scholden direkt kënnen zréckzebezuelen? Den Här Frieden wollt eis jo virun dräi Wochen och dovunner iwwerzeegen an huet gemengt, dat wier keng ideologesch Fro. Den Här Juncker huet duerfir de Modell vun der däitscher Treihand - „Treuhand" - virgeschloen. Also, wann dat awer keng Fro vun Ideologie ass, da froen ech mech, wat Ideologie ass!

Ekonomesch ass et op jidde Fall net besonnesch sënnvoll. Déi puer Betriber, déi wierklech sech verkafe loossen, sinn déi wéineg, déi dem griichesche Stat och nach laangfristeg Einnahme bréngen. Se ze verkafen, ass wéi wann de Bauer seng eenzeg Mëllechkou géif verkafen. Da bleift him geschwë guer näischt méi iwwreg. A grad d'Beispill vun der Treuhand weist, datt e puer Joer, nodeems déi hiert Onwiese gedriwwen hat, an Ostdäitschland quasi keng Steiereinnahme méi ze verzeechne waren, virun allem keng Ierfschaftssteiere méi. Ee kloert Zeechen, datt dat ganzt Land, déi ganz Regioun an d'Ausland verkaaft ginn ass.

**Une voix**.- Blühende Landschaften!

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Et ass och dat, wat mer de Griiche wëllen undoen: hir Statsbetriber, déi nach fonctionnéieren am Moment, déi nach gutt fonctionnéieren, an d'Ausland ze verkafen, d'Servicer, déi se leeschten, ze reduzéieren a kommerzialiséieren an de Benefiss an d'Ausland ze féieren. Esou ka sécherlech Griichenland net gerett ginn!

Mir si jiddefalls net averstane mat där doter Logik, wou d'Privatiséierung de Griiche vun der EU soll opgezwonge ginn. Dat leeft dorop eraus, datt dëst Land net gehollef kritt. Mir mussen duerfir awer als Géigeleeschtung derfir suergen - dat ass ganz wichteg -, datt dat Land net nach weider geplëmmt gëtt.

An natierlech sinn et och nëmmen d'Filetsstécker, déi sech grouss europäesch Konzerner dierften esou erausschneiden. Ech hunn hei eng Lëscht leien, wou ee ka kucken, wat rentabel wier a wat sécherlech déi Beräicher sinn, wou potenziell interesséiert Gesellschafte sech och schonn ugemellt hunn, fir se ze kafen. An dorobber fanne mer RWE, Katar, d'Gesellschaft vum Frankfurter Flughafen, déi - ech soen et awer e bëssen ironesch - potenziell Lëtzebuerger Gesellschaft Gazprom, de Rüstungskonzern Rheinmetall an divers chineesesch Entreprisen. Do stierze se sech drop wéi d'Hyänen, evidenterweis, well dat natierlech déi Beräicher sinn, déi nach rentabel sinn. De Rescht wëllt keen, do kënnen d'Griiche kucken, datt se domadder eens ginn.

Do, Här President, Dir Dammen an Dir Häre, maache mir net mat, well mer der Iwwerzeegung sinn, datt esou en Europa an esou eng Logik net kënne fonctionnéieren an zu sozialen Opstänn wäerte féieren.

Ass d'Scholde sträichen dann déi besser Léisung? Mir denken, och net, well dat géif d'Laascht ze vill eesäiteg op Griichenland leeën. Déi griichesch Banke wieren op ee Coup faillite a Griichenland géif sécher op e puer Joer guer keng Sue geléint kréien. Ausserdeem wësse mer och net, wéi eng Auswierkungen dëst op Portugal, Irland, Italien a Spuenien hätt.

Ausserdeem ass et och dann esou, datt iwwer reduzéiert Steierrecettë vun de Banken de Stat an also déi aner Steierzueler missten dru gleewen, a Griichenland selwer, vläicht och an anere Länner. Och dann hätte mer déi net zur Keess gebieden, déi am meeschten d'Moyenen hätten an och zum gudden Deel d'Verantwortung eigentlech missten awer mat iwwerhuelen.

Eiser Meenung no ass duerfir de Wee aus där Kris, aus där Scholdekris insgesamt an Europa vill méi komplex. Mir mengen, datt een éischtens eng europäesch koordinéiert Steierpolitik bräicht, fir do mëttel- a laangfristeg wierklech draus erauszekommen. Mir brauchen eng koordinéiert Steierpolitik an Europa, fir datt mer d'Statsdefiziter net nëmmen iwwer onsozial Spuermoossname reduzéiert kréien, mä och iwwer eng voluntaristesch Einnahmepolitik, déi aktiv Steierschlupflächer zoumécht a sozial Ongläichheet reduzéiert.

Déi Steierpolitik muss virun allem op Kapitalverméigen a Finanztransaktiounen orientéiert ginn, an net onbedéngt op déi Leit, déi souwisou schonn net vill hunn, respektiv déi, déi fir Loun a Gehalt musse schaffe goen a keng Méiglechkeeten hunn, fir Steierflucht ze maachen.

No gudde Schätzunge kéinten esou tëschent 500 an 1.000 Milliarden Euro pro Joer zousätzlech an d'Statskeesen an der EU fléissen. Domadder kéint een déi griichesch, portugisesch, iresch an awer och déi ungaresch, estnesch, lettesch, italienesch Staten ënnerstëtzen. Gläichzäiteg géif eis esou eng Steierreform och déi néideg Moyenë ginn, fir aktiv do a Beräicher ze investéieren, wou d'Ressourceneffizienz, den Embau vun Energiesystemer an eng nohalteg Mobilitéit dat verlaangen. Also dat, wat mir scho längst fuerderen: e Green New Deal.

**Une voix**.- Très bien!

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Esou eng Steierpolitik muss awer och begleet gi vun enger besserer Zesummenaarbecht an enger wierklecher Transparenz a Steierfroen, sou datt Steierhannerzéiung an -evasioun innerhalb vun der Europäescher Unioun ophéieren.

De Gilles Carrez vun der UMP a Frankräich huet d'lescht Woch am franséische Parlament nach ee Rapport publizéiert, no deem Kleng- a Mëttelbetriber - ech betounen: Kleng- a Mëttelbetriber! - bis zu 20 Prozentpunkte méi Steiere bezuele wéi grouss transnational Konzerner, déi Steierparadäiser benotzen, fir mat legalem fiskalem Engineering quasi sämtlech Steieren ze ëmgoen!

Een, dee mengt, en Europa kéint weider nach laang esou fonctionnéieren, dee läit wierklech falsch an dee wäert sozial Spannungen erliewen, wéi mer se scho laang net méi erlieft hunn. Dat dierft et an Europa an eisen Aen net méi ginn! Mir sinn och iwwerzeegt, datt Europa glat keng Perspektiv huet, wa mer dat doten net endlech opgehuewe kréien. Fir datt et kloer ass: Kleng- a Mëttelbetriber bezuelen an der Regel 20% bis 30% Steieren, grouss Konzerner, transnational Konzerner null bis zu 10%!

Transparency Däitschland fuerdert deementspriechend den däitsche Stat op, sech och fir Schwaarzgelder vun de Griichen an der Schwäiz zum Beispill anzesetzen. Mir wëssen, datt grad Däitschland amgaangen ass, duerch e Steierofkommes mat der Schwäiz jorelaang Efforten an der EU no méi Steiergerechtegkeet an Transparenz ze torpedéieren.

Transparency schätzt, datt räich griichesch Bierger 600 Milliarde Gelder an der Schwäiz schwaarz deponéiert hunn! Dat ass net näischt! Dat ass bal dat Duebelt vun der griichescher Schold! An et weist, datt Verméigen do ass, wat kéint besteiert ginn a wat eigentlech och misst besteiert ginn.

Mir gesinn also ëmmer méi däitlech, datt dës extrem Konzentratioun vun héije Verméigen a Finanzzentren de soziale Fridden an déi ekonomesch Liewensfäegkeet vun allen europäesche Staten op d'Spill setzt.

Zweete Punkt: Mir brauchen „Euro-Bonds"! D'Europäesch Zentralbank ass sécher och keen Onscholdsengel, an et gëtt ëmmer méi kloer, datt d'Europäech Zentralbank eng eminent Roll spillt an deem Ganzen. Wann de Jean-Claude Trichet den Eurostaten domadder dréit, d'EZB géif d'griichesch Banken net méi refinanzéieren, wann d'Eurolänner deem Land op eng aner Aart a Weis géifen hëllefen, wéi hien et fir richteg fënnt, dann ass dat e staarkt Stéck! Dann ass dat Erpressung, déi eng europäesch Politik sech net dierft bidde loossen. Da verléisst iwwregens och d'Europäesch Zentralbank den Terrain vun der politescher Neutralitéit, well et ass ganz kloer politesch Amëschung.

Wa se da weider esou strikt Austeritéitsmooss-name fuerdert, ass et evident, datt, wéi gesot, d'Europäesch Zentralbank an der Politik konkret matmëscht. Duerfir si mer och der Meenung, datt ee muss hir absolut politesch Onofhängegkeet a Fro stellen, esou wéi se haut ass. Si brauch zumindest eng streng demokratesch Kontroll, eiser Meenung no, duerch d'Europäescht Parlament.

**Une voix**.- Très juste!

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Dat gesot, gesi mer d'Europäesch Zentralbank awer an enger wichteger Roll, nämlech déi „Euro-Bonds" erauszegi fir all déi Länner, déi sech un enger gemeinsamer Fiskal- a Wirtschaftspolitik bedeelegen. An enger éischter Stell soll d'Europäesch Zentralbank d'Verschëldung vun esou State garantéieren a se dann an e gemeinsamt Dëppe fléisse loossen, d'„Euro-Bonds". Doduerch géif sech och fir stabil Länner wéi Däitschland den Zënssaz vun der öffentlecher Schold net wesentlech änneren. Au contraire: De Finanzmaart kéint net méi wéi bis elo déi eng Länner géint déi aner ausspillen.

Drëtte Punkt: Mir mussen d'Finanzmäert ënner Kontroll bréngen. An ech kann nëmme staunen: Vill Saachen, iwwregens och vun deenen, déi ech elo virdru gesot hunn, wéi och elo deen drëtte Punkt, déi waren 2008, um Héichpunkt vun der Kris, quasi Konsens an Europa tëschent alle politesche Kräften, mä dat schéngt elo schonn erëm a Vergiessenheet geroden ze sinn.

Drëtte Punkt: Mir mussen d'Finanzmäert ënner Kontroll bréngen. Am Moment ass et jo esou, datt sech d'Politik vun de Finanzmäert dreiwe léisst. Dat gëtt spéitstens kloer, wann een déi fundamental Date vun der Eurozon ukuckt: manner Verschëldung, privat an öffentlech, besser Aussenhandelsbilanz, besser virbereet op Ressourcëknappheet, besser sozial Systemer wéi all aner Regiounen an der Welt. Trotzdeem gëtt wéinst der politescher Schwächt géint den Euro spekuléiert, an net, well den Euroraum esou schlecht opgestallt wier.

D'Europaparlament huet do eng Rei intelligent Décisioune geholl, op Initiativ zum Beispill vum gréngen Europadeputéierte Pascal Canfin. Et geet do virun allem drëms, fir d'Spekulatioun géint d'Staten ze verhënneren, andeems verschidden Type vu Geschäfter verbuede ginn. Mir wëssen haut, datt verschidde Spekulatiounsgeschäfter de Marché méi destabiliséieren, wéi se em hëllefen. Wann et ëm d'Erspuernis a wann et ëm d'Aarbechtsplaze vu Milliioune Leit geet, gehéieren esou Geschäfter eiser Meenung no verbueden.

**Une voix**.- Très bien!

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Mir hof-

fen, datt de Conseil de Courage huet, fir dëse Verbesserungen, déi d'Europaparlament décidéiert huet, zouzestëmmen an esou deene schlëmmste Spekulatiounen endlech e Rigel virzeschieben, well dat wier déi wichtegst Viraussetzung, fir datt mer aus där Kris erauskommen.

Als Konklusioun, Här President, Dir Dammen an Dir Hären: Mir sinn éischtens der Meenung, datt an deem Fall vu Griichenland wéi och an allen aneren europäesche Länner, déi an där Situatioun sinn, d'europäesch Solidaritéit, den europäesche Solidaritéitsgedanke muss spillen. D'Griichen hu genuch gespuert. Si hunn et verdéngt, datt mer hinnen elo eng Hand ausstrecken. Si brauchen eng Perspektiv, eng europäesch, déi e sozialen an en ekonomesche Charakter huet, déi fir si fir d'Zukunft och eng Perspektiv bitt.

Europa huet de Choix an deenen nächste Joren, fir an zwou Richtungen ze goen: entweder esou weiderzefuere wéi an deene leschten zéng Joer an dann all Kredibilitéit ze verléieren, oder Symbolcharakter ze kréien, Modellcharakter ze kréien, fir eng sozial Perspektiv, fir e Modell ze ginn, wou Räichtum gerecht verdeelt gëtt, wou Nohaltegkeet eescht geholl gëtt. An et ass fir eis ganz kloer, datt et déi zweet Variant ass fir dat Europa, fir dat mir astinn.

Mir sinn och fest iwwerzeegt, datt, wa mer net dee Wee aschloen, da wäerte mer Renationaliséierungen erliewen an Europa, déi extrem dramatesch politesch Auswierkungen a Konsequenze wäerten hunn, an da wäerte mer deen europäesche Modell, un deem mer elo während Jorzéngte geschafft hunn, an de Koup schéissen - selwer!

Deen zweete Punkt a menger Konklusioun ass: D'Finanzmarchéé mussen ënner Kontroll geholl ginn. An ech hu virdrun opgezielt, wat eiser Meenung no misst geschéien.

Deen drëtte Punkt, Här President, ass: Mir brauchen eng europäesch harmoniséiert Steierpolitik, déi Kapital, Verméigen an och Betribssteieren an engem Mooss besteiert, datt och en uerdentleche Bäitrag dozou gedroe gëtt, zu dem Finanzement vun allen öffentlechen Déngschtleeschtungen, datt se e Bäitrag leeschten zu enger sozial gerechter Émverdeelung vu Räichtum.

A virun allem: Mir mussen derfir suergen, datt et esou ass, datt d'Évasion fiscale a den „Engineering fiscal" innerhalb vun der Europäescher Unioun konsequent bekämpft ginn.

Nëmme wa mer dat erreechen - si mir iwwerzeegt -, wäert Europa eng Perspektiv hunn a wäerte mer aus där Kris erauskommen. Sollt dat net de Fall sinn, wäerte mer eis méi wéi eng Kéier mat deem Misär hei musse beschäftegen a wäerten d'Konsequenzen ëmmer méi dramatesch ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. An als nächste Riedner ass den Här Henckes agedroen. Här Henckes, Dir hutt d'Wuert.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Merci, Här President. Den Euro hat als Zil, déi europäesch Ekonomien ze stabiliséieren an d'Integratioun vun der europäescher Ekonomie ze accéléréieren. Deemools ass schonn drop higewise ginn, datt, wann en Euroland an ekonomesch Schwieregkeete kéim, et net méi dévaluéiere kéint an op drastesch Spuermoossnamen a Reformen zréckgräife misst. D'Entscheedung, fir Länner an d'Eurozon opzehuelen, déi ekonomesch op schwaache Féiss stoungen an och haut nach stinn, wor e Feeler. Et wor eng Dreemerei, déi geholl gouf ënnert dem Afloss vun der Eurodrog.

Duerch den Euro sollten déi schwaach Eurolänner vun deeneselwechten niddregen Zënse profitéiere wéi Däitschland. Et gouf vun den Eurofinanzministere gedreemt, doduerch géifen déi schwaach Eurolänner zukunftsorientéiert investéieren, Scholden ofbauen, déi national Ekonomie stäerken opbauen a méi kompetitiv gestalten. A Wierklechkeet hu vill Eurolänner haaptsächlech zousätzlech Ausgabe beschloss. D'Resultater sinn Defiziter, déi net méi kleng, mä méi grouss goufen.

Ouni den Euro wieren dës Länner séier an ekonomesch Schwieregkeete komm a si hätten also misse séier reagéieren, dévaluéieren an aner Mesuren huelen. D'Zil vum Euro ass also net erreecht ginn.

Et muss een och festhalen, datt zënter der Grënnung vun dem Euro den Eurogroup selwer mech un déi dräi Afen erënnert: Näischt gesinn, näischt soen an näischt héieren. Déi Situatioun do - gesäit een - ass eng Verantwortung, déi den Eurogroup muss droen. Dei ablacklech Situatioun wäert och déi ekonomesch Differenzen ënnert de Länner nach weider vergréisseren.

De Credo geet elo drop lass, fir op jidde Fall egal wéi den Euro ze verteidegen, an datt all Remaniement, all Ännerung um Eurosystem absolut net ze veräntwerten an ze diskutéiere wier. D'Angela Merkel huet um Forum vun Davos gesot: „Wann den Euro échouéiert, dann ass Europa och um Enn."

Duerch esou eng Ausso gëtt gesot, datt den Eurosystem net däerf geännert ginn, datt den Euro an de bestehende Strukture mat allen Eurolänner muss verteidegt ginn, egal wat et kascht.

Mir gesinn zënter engem Joer, wat esou eng stur Haltung kascht, a Griichenland, Portugal, Irland, Spuenien an och anere Länner. Europa ass gegrënnt ginn, fir d'Liewensqualitéit, de Wuelstand vun de Bierger ze verbesseren, ze maximiséieren. Haut geet et deen anere Wee. Dëst Zil muss awer d'Haapt-EU-Zil bleiwen, well soss brauche mer keng Europäesch Unioun.

Déi ablacklech Eurogroup-Politik, fir ëmmer méi Schold ze schafen, déi net kann an och net wäert zréckbezuelt ginn, muss op en Enn kommen. Si kënnt och zum Enn, well d'Bierger an all deene Länner, a ville Länner an Europa net méi matmaachen, a mat Recht net méi matmaachen!

Den Albert Einstein huet gesot: „Et ass verréckt, fir ëmmer datselwecht ze maachen an aner Resultater ze erwaarden." Dofir si mir der Meenung, datt den Eurosystem muss reforméiert ginn. Et ass falsch, fir iwwer finanziell Mesurë permanent Zäit ze gewannen, ouni datt u wesentleche Problemer iergendeppes geännert gëtt.

Et ass och elo falsch, wéi d'EU-Kommissärin, d'Madame Reding, kierzlech gesot huet, datt déi ganz Schold net beim Eurogroup wier, mä just nëmme bei de Ratingagenturen. A si proposéiert dann eng europäesch Ratingagentur. Jo, mä wie sëtzt dann an där europäescher Ratingagentur? Nees erëm Leit, déi vum private Secteur, vu Banke kommen, vu Spekulatiounsfongen? Oder sinn et Représentantë vun de Staten? Dat hätt also absolut näischt geännert. Dat heite wier vläicht nëtzlech, mä et ass op jidde Fall keng Schold un der Kris; et ass éischter, datt jorelaang näischt gemaach ginn ass, obwuel jiddweree wousst, wat géif gemaach ginn.

Da wëll ech méi kuerz oder méi ausféierlech och op d'Problematik a Griichenland agoen. D'Fro, déi ee sech stellt, ass: Geet et drëm, Griichenland ze retten, oder geet et drëm, d'Banken ze retten? Geet et drëm, Griichenland an de Griichen ze hëllefen, oder geet et drëm, se ze bestrofen? Fir den Ablack ass déi Politik éischter dann, fir de Banken ze hëllefen an d'Bierger a Griichenland ze bestrofen.

Et muss een och festhalen, datt déi ablacklech Mesuren, déi elo geholl gi sinn zënter der Kris, a Griichenland näischt bréngen. Awer glat näischt! De Budgetsdefizit an den éischte sechs Méint a Griichenland ass elo vun 12,8 Milliarden Euro - e Plus vun 28%! D'Steiereinnahme sinn ëm 8,3% op d'Joer 2010 zréckgaangen an 13% op d'Joer 2009. D'Ausgabe vum Budget sinn 8% an d'Luucht gaangen. D'konsolidéiert Schold konnt net reduzéiert ginn. Et ass also alles net besser ginn. Et ass schlëmmer ginn.

Woufir? Ma well d'Bierger op eng Kéier net méi matmaachen. Et entsteet eng parallell Ekonomie. An den administrative Stat kritt och net méi dat duerchgefouert, well en net preparéiert ass. Sou muss een zum Beispill festhalen, datt den europäesche (veuillez lire: griichesche) Stat 10.000 Leit besteiert huet an déi misste 37 Milliarden Euro bezuelen. Mä si ginn net agedriwwen. Dat ass eng Problematik, déi ee misst ugoen. Dat ass relativ schwéier, well dat brauch seng Zäit. Dat ass e System, dee muss fonctionnéieren. An dat geet net vun haut op muer.

Déi aner Fro, déi ee sech muss stellen: Ka Griichenland een Dag seng Schold zréckbezuelen? Neen! Et si 780 Milliarden Euro, déi geschëllt sinn, dovunner de griichesche Stat 350 Milliarden Euro, an dat sollen eelef Milliounе Leit zréckbezuelen.

Dat ass, wéi wa bei der Commission de surendettement hei zu Lëtzebuerg ee sech géif virstelle goe mat engem Revenu vun 2.000 Euro, an e misst eng Millioun Euro oder zwou Milliounen Euro zréckbezuelen. Dee System geet net. Dat steet gutt um Pabeier, mä jiddweree weess, datt de Surendettement, dat hei déi Schold net kann zréckbezuelt ginn. Folglech sinn déi Austéritéitsmesuren och net kredibel.

Da muss een och festhalen, datt et a Griichenland ekonomesch gesinn u Kompetitivitéit feelt an datt doduerjer och d'Situatioun sech net verbessert. Or, wann een engem Land wëll hëllefen, da muss ee senger Ekonomie hëllefen. Dat ass dat, wat hei net geschitt.

D'Méiglechkeeten, déi elo bestinn, dat ass, datt mer permanent datselwecht maachen - 2010, 2011. Domadder kann een also de System eng Zäitche weiderlafe loossen, mä et léist kee Problem. Et léist de Problem a Griichenland net!

Dat Zweet ass méi europäesch Integratioun. Dat féiert dann derzou, datt mer en europäesche Stat hu mat eenheetleche Steieren, wéi déi gréng Kolleegen dat hei wëllen. Mä deen, deen haut antrëtt fir en eenheetleche Steiersystem um europäeschen Niveau, deen trëtt dofir an, datt d'Kompetitioun ënnert de Länner net méi um Niveau vun de Steiere geschitt, mä um sozialen Niveau, an dann ass de Sozialdumping d'Tromp. Méi héich Steieren heescht méi Sozialdumping. Dat ass de Choix, mat deem mir op jidde Fall net wëllen d'accord sinn, an et muss een och feststellen,…

***(Interruption)***

…datt et elo scho relativ schwéier ass…

**M. le Président**.- Den Här Hoffmann stellt lech gär eng Fro, Här Henckes.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Jo.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här Henckes, Dir sidd jo awer net der Meenung, dass eng Steierharmoniséierung no uewen, dass dat eng Sozialharmoniséierung ausschléisst? Béides misst sinn.

**M. Jacques-Yves Henckes** *(ADR)*.- Ech wëll dem Här Hoffmann just nure soen, datt et besser ass, 10% Steieren ze hu vun eppes wéi 70% vun näischt! Well déi ginn nämlech dann an anere Länner récupéréiert, a soss ass et just nuren en Transfert.

Dofir mengen ech och, datt een haut scho gesäit, datt bei der europäescher Integratioun - kucke mer dach nuren d'Belsch, et gesäit een, datt e belsche Flamänner, dee wëllt haut schonn dem franséische Flamänner, dee just an der Nopeschstad wunnt, kee Sou ginn -, do gesi mer, wéi wäit mer hei mat esou Illusioune vu grousser europäescher Integratioun kënne fueren! Dat dote bréngt guer näischt.

Déi aner Solutioun wier d'Faillite. Fir Spekulatiounsfongen ass dat eppes Wonnerbares, well déi sinn ofgeséchert iwwer eppes, wat een nennt „credit default swaps". Déi kréichen also voll d'Suen eran, déi si gutt ofgeséchert. Alleguerten déi aner, déi géife gläich mat der Geess goen. Mä ech weess, datt verschidde Parteien dovunner dreemen, well da wier dat grousst Kapital futtigemaach ginn.

Mä et muss een awer och festhalen, datt bei der griichescher Schold 50% vun de Stéit a Griichenland där Schold hunn. Et sinn also déi griichesch Bierger, déi géifen haaptsächlech heirënner leiden, wann et op eng Faillite géif kommen.

Déi aner Méiglechkeet, déi an der Diskussioun steet, dat ass, datt Griichenland aus dem Euro erausgeet. Dat ass eng Méiglechkeet, déi ze envisagéiere muss sinn.

Woufir? Well Griichenland an enger ganz spezifescher Situatioun ass. Et ass dat eenzegt Euroland, wat dee mannste Commerce huet mat der Eurozon. Et sinn eng 30% nure vu sengem Commerce mat der Eurozon. Alleguerten déi aner Importer kommen aus anere Länner, aneren EU-Länner, oder ausserhalb vun der EU.

Eng véiert Méiglechkeet ass, fir d'Scholden ofzebauen, dat, wat een an techneschen Termen en „haircut" nennt. Dat heescht, datt een déi Schold, déi muss zréckbezuelt ginn, reduzéiert, dat heescht also, datt déi, déi Suen zegutt hunn, zwëschen zéng a 60% vun hirer Schold missten opginn. Eng aner Méiglechkeet wier, datt een d'Schold op eng länger Zäit géif verdeelen, zum Beispill vun zéng op 15 Joer.

An da gëtt et eng drëtt Méiglechkeet, dat ass dat, wat een nennt den „rollover". Dat heescht, dat wier e Mix vun deenen zwee. Dat heescht, datt déi, déi Suen zegutt hunn, géifen op een Deel vun hirer Schold verzichten a si géifen och déi Schold strecken.

Ech mengen, et muss ee Prinzip hei gëllen, dat ass: Et muss Schluss si mat der Privatiséierung vun de Profitter an der Nationaliséierung vun de Perten.

Mir sinn als ADR der Meenung, datt mer mussen den europäeschen Eurosystem reforméieren, grondleeënd nei diskutéieren, an datt een dann natierlech muss Iwwergangsmesuren treffen, bis een do zu enger Eenegung kënnt a gutt Propositioune ka maachen.

Wat Griichenland ugeet, esou plädéiere mir fir en „rollover". Dat heescht, datt d'Schold muss obligatoresch erofgesat ginn an datt se och soll gestreckt ginn.

Mir sinn och der Meenung, datt Griichenland misst eng direkt Hëllef kréien, fir de Bierger, de Banken, hiren Entreprisen ze hëllefen - och der Europäescher Zentralbank -, an dat misst eng direkt Hëllef sinn an deem Kontext vun dem „rollover".

Mä da misst et awer och eng Konditioun ginn dobäi: Dat ass, datt Griichenland sech misst aus der Eurozon erauszéien. Dat schéngt ons déi richteg Léisung ze sinn, well deen Ablack Griichenland an d'Griichen d'Méiglechkeet hätten, fir sech selwer aus hirer komplizéierter Situatioun erauszeginn. A mir géifen deen Ablack och hinnen hëllefe mat deene Suen aus Europa, fir datt se aus där Scholdekris kéinten erauskommen. A mir géifen och deen Ablack dem Euro selwer hëllefen, en éischte Schratt an déi richteg Richtung ze maachen.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Henckes. An als leschte Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk)*.- Här President, den Här Bodry huet haut gemengt, iwwert d'Diagnos vun der Kris wäre mer eis eigentlech eens, mä net iwwert d'Therapien.

Ech mengen dat net. Ech mengen, dass mer eis iwwert d'Diagnos esou wéineg eens sinn, wéi iwwert d'Therapien, well wa mer eis iwwert d'Diagnos eens wären, géife mer eis wahrscheinlech och iwwert d'Therapien eens ginn.

Wa mer d'Diagnos géife seriö eigentlech huelen, da géife mer net weiderfuere mat der Verdeelung vun ënnen no uewen. Well dat geet nach ëmmer esou weider wéi virdrun. Da géife mer ëmgedréit verdeelen. Da géife mer eis net vun de Finanzmäert un der Nues ronderëmféiere loossen, mä da géife mer se an d'Gitt huelen.

«La crise de l'euro est d'abord une défaite intellectuelle. Nous sommes tellement pénétrés par l'idéologie néolibérale que nos neurones sont aussi oxydés que la volonté politique de nos dirigeants. La sortie de crise passe tout autant par une désintoxication des esprits et par une mise en cause de tabous que par des mesures techniques, nécessaires, et des inflexions de politique.»

Dat steet net an engem Traktat vun der Lénker, sondern an engem Artikel vun engem fréiere Commissaire au plan aus Frankräich. Déi Mise en cause de tabous an déi Désintoxicatioun falen offensichtlech deenen europäesche sougenannten Eliten enorm schwéier. An do stinn natierlech och gradesou enorm Interessen dohannert.

D'Banken, déi zu engem groussen Deel verantwortlech si fir d'Finanzkris duerch abenteuerlech Produkter an Aktivitéiten… Neen, ech huele mech erëm, well d'Banken, dee ganze Finanzsecteur huet jo nëmmen dat gemaach, wouzou d'Politik en encouragéiert huet, huet nëmmen dee Spillraum ausgenotzt, deen en opgemaach kritt huet duerch politesch Mesurë vun deene leschten zwee, dräi Jorzéngten.

Dass a Griichenland déi politesch Responsabel Feeler gemaach hunn, wéi och op anere Plazen, dat sief net bestridden, mä firwat sinn déi Feeler dann zougelooss ginn - och vun den europäesche Responsabelen? Wien huet dann Objectioune virbruecht, wéi d'griichesch Regierung innerhalb vun 20 Joer den Taux vun de Steieren op de Benefisser erofgesat huet vu 46% op 25%?

Keen huet sech do zu Wuert gemellt, am Géigendeel, oder bal keen, op jiddwer Fall net déi Verantwortlech an Europa, well a ganz Europa déi Verantwortlech bei dem Steierdumping matgemaach hunn. Well wat do a Griichenland geschitt ass e bëssen extrem, dat ass an anere Länner och geschitt, an och do gesäit een net wierklech eng Émorientéierung.

Am Joer 2008 hu mer d'Banke gerett mat öffentleche Gelder. Géint d'Wirtschaftskris hu mer probéiert virzegoe mat Relance-Pläng, erëm eng Kéier öffentlech finanzéiert. An elo hu mer e Problem mat öffentleche Scholden an enger ganzer Rei vu Länner, net nëmmen a Griichenland, an deenen engen natierlech e bësse méi wéi an aneren, mä eigentlech a ganz Europa.

Ech zitéieren e franséischen Auteur, well dat Bild mer gutt gefall huet, wat e gebraucht: «Le secteur bancaire s'est écroulé. L'État s'est porté à son secours et est tombé à sa suite. La banque a alors grimpé sur les épaules de l'État, ce qui lui a permis de sortir du trou. L'État, lui, y est resté.»

A wann dann d'Gefor besteet, well „l'État est dans le trou" - am Lach hänke bleift -, dass d'Staten hir Schold net kënnen un hir privat Créancieren, also un d'Banken zréckbezuelen, och well d'Zënse klammen, da muss een erëm eng Kéier mat öffentleche Gelder hëllefen, fir dass d'Banken zu Hirem kommen. An da muss een der europäescher Populatioun eng Päerds-

kur vun Austeritéit opzwéngen, net nëmmen a Griichenland, mä iergendwéi iwwerall an Europa.

Da komme mer natierlech an deen Däiwelskrees, dass mer d'Demande ofwiergen - well dat jo net nëmmen eng Fro ass vu sozialer Gerechtegkeet, dat ass och eng ekonomesch Fro -, d'Demande ofwiergen, domadder d'Rezessioun verschäerfen, an erëm eng Kéier d'öffentlech Finanzen doduerch ënner Drock geroden. Op déi do Aart a Weis komme mer net eraus!

An deem leschte Rapport vun der UNO iwwert d'sozial Situatioun vun der Welt steet zu deem, wat mer am Moment hei an Europa maachen, ënner anerem dat hei: «Les mesures d'austérité prises par certains pays comme la Grèce et l'Espagne face à un endettement public excessif non seulement menacent l'emploi dans le secteur public et les dépenses sociales, mais rendent la reprise plus incertaine et plus fragile.» Dat gëtt dee Cercle vicieux, aus deem mer dann net méi erauskommen.

Nach méi streng e Rapport vun enger Kommissioun vum Conseil de l'Europe, en Text vun enger Kommissioun, deen ënnerschriwwen ass - dat huet mech e bëssen erstaunt awer - vu Vertrieder vun alle groussen europäesche Parteien, alleguerten, deene konservativen, deene liberalen, deene lénken, an déi schreiwen dat hei: «De l'avis de la commission,...», dat ass d'Sozialkommissioun vum Europarot: «De l'avis de la commission, ces mesures...», also déi Mesures d'austérité, «...ces mesures risquent de représenter un danger pour la démocratie et les droits de la personne humaine, en particulier les droits sociaux, tout aussi grave que l'endettement des États qu'elles visent à combattre.»

Also, esou komme mer net weider! Esou maache mer net nëmmen d'sozial Gerechtegkeet an Europa kapott, esou geet och de Projet Europa insgesamt d'Baach eran.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Elo kritt d'Wuert den Här Finanzminister Luc Frieden.

**M. Luc Frieden**, *Ministre des Finances*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären Deputéiert, d'Situatioun ass ganz schwiereg a si ass eescht. Duerfir mengen ech, datt et gutt a richteg ass, datt mer de Mëtteg opgrond vun der Interpellatioun vum Här Claude Meisch nach eng Kéier iwwert dës Thematik schwätzen. A wann ech soen, nach eng Kéier, da soen ech direkt derbäi: Et ass sécherlech, au vu vun de Schwieregkeeten, net fir d'Lescht, wou mer iwwert dëst wichtegt Thema musse schwätzen.

Ech géif och duerfir wëllen dem Här Bodry soen, datt et fir d'Regierung eng Selbstverständlechkeet ass, an d'Parlament ze kommen, net nëmmen, wann eng nëtzlech Interpellatioun ass, mä och do dertëschent, fir virun allem an der Finanz- a Budgetskommissioun iwwert déi Erausfuerderungen, déi Méiglechkeeten, déi Optiounen, déi um Dësch leien, ze diskutéieren, an ech si frou ze héieren, datt och d'Parlament dat esou gesäit.

Ech mengen, och an deenen nächste Wochen, och am August wäerten déi Diskussioune weidergoen, sou datt mer do och musse mat der Finanzkommissioun kucken, wéini mer déi Sitzunge maachen, well dee Problem ass net ze léisen dëse Mount a muss an deenen nächste Wochen a Méint weiderdiskutéiert ginn. Ech wäert also do regelméisseg weider an d'Chamberskommissioun kommen, sou wéi mer dat och an der Vergaangenheet gemaach hunn.

D'Situatioun ass ganz schwiereg, an et gëtt och keng einfach Léisung. De Problem ass jo am Fong, datt mer aus enger Finanzkris evoluéiert hunn an eng Wirtschaftskris, déi schlëmmst zënter den 30er Joren, an déi huet sech weiderentwéckelt an eng Scholdekris, woubäi déi Scholdekris verstäerkt ginn ass doduerch, datt d'Staten op eng responsabel Aart a Weis de Finanzsystem ënnerstëtzt hunn. Dat hu se net gemaach, fir de Banken d'Suen nozegeheien, mä fir d'Clientë vun de Banken an de Finanzsystem am Intérêt vun de Leit, déi op eisem Kontinent wunnen, ze retten.

Mir hu Konjunkturprogrammer opgeluecht an Europa, fir déi privat Nofro, déi méi kleng ginn ass, ze kompenséieren duerch eng staatlech Nofro. Dat huet natierlech den Defizit an de Länner verstäerkt, a wien Defizit mécht, mécht och Schold.

De Problem awer wier nëmmen hallef esou schlëmm, wann déi aner Länner Finanzpolitike gemaach hätten, wéi Lëtzebuerg se traditionell gemaach huet, well mir hunn an deene gudde Jore Suen op d'Säit gesat a mir konnten zu engem groussen Deel Konjunkturprogramm- a Finanzstabiliséierungsmoossname bezuelen aus de Reserven. Déi Länner, déi awer scho virdrun eng grouss Schold haten, hunn also net kënnen op Reserven zréckgräifen, mä hunn déi Schold, déi se haten, nach vergréissert.

Dat bréngt eis an eng Situatioun, déi quasi onléisbar haut ass, an trotzdeem musse mer se léisen, wa mer net wëllen, datt alles zesummebrécht. Mir hunn also hei en duebele Problem: eng ze grouss Schold an deene meeschte Länner an e ganz massive Kompetitivitéitsproblem vun den Ekonomië vun enger Rei vu Staten.

Wann ech kucken, datt d'öffentlech Schold an der Moyenne an Europa haut bei bal 90% vum Bruttoinlandsprodukt läit, da gesäit een, wéi substanziell de Problem ass, net nëmmen an deene Länner, déi fir de Moment Hëllef kréien, mä och a villen anere Länner.

Nëmmen, an dat hu mer och de Moien hei rappeléiert, nëmmen dräi Länner, an zënter virgëschter véier Länner si fir de Moment net an enger exzessiver Defizitprozedur. Dat sinn an der Eurozon Estland a Lëtzebuerg; zënter dëser Woch hu mer d'Prozedur bei Finnland erëm opgehuewen, well d'finnescht Resultat besser ass, wéi dat am Ufank erwaart gi war. An ausserhalb vun der Eurozon hu mer nach Schweden, wat net an esou enger Defizitprozedur dran ass. All déi aner Länner, dat heescht, 24 oder 23 vu 27, hunn e Problem vun öffentleche Finanzen.

Elo musse mer also kucken, wéi kënne mer do erauskommen, well et ass eng Saach, e Constat ze maachen, et ass eng aner, Léisungen ze fannen. Et gëtt net eng Léisung, déi een op den Dësch leet an dann huet ee se. Mir mengen, datt et e Pak vu Moossname muss ginn, mä och do sinn der derbäi, och déi, déi fir de Moment an der Diskussioun sinn, déi alleguerten déi eng oder déi aner Konsequenz hunn.

Zu deem Pak gehéieren eng hallef Dose Saachen, an ech géif der e puer wëllen opzielen.

Fir d'Éischt mussen déi Länner, déi e grousse Problem hunn an déi gehollef kréien, déi Programmer, déi ofgemaach gi si mat deenen anere Länner an der Europäescher Unioun, ëmsetzen. Dat gëllt fir Griichenland, dat gëllt fir Irland, dat gëllt fir Portugal.

Firwat musse se dat maachen? Well, wa se jee eng Kéier wëllen d'Chance hunn, erëm als normaalt Land op d'Finanzmarchéen ze goen, fir Sue geléint ze kréien, wa se net hiert eegent Haus an Uerdnung hunn, kréien déi ni méi Sue geléint. Duerfir gëtt et kee Wee derlaanscht, fir datt se déi sécherlech ganz schwiereg, fir d'Mënschen a fir d'Politik schwiereg Moossname mussen ëmsetzen.

Zweetens, an dat découléiert och vun deem, wat ech virdru gesot hunn, mussen och all déi aner Länner hir Budgetsdefiziter reduzéieren an hir Scholde reduzéieren. Mir kënnen net weiderfuere mat 80, 90% Scholdemoyenne an der Europäescher Unioun; mir mussen op 60% an drënner kommen, sou wéi dat och am Ufank vun der Wirtschafts- a Währungsunioun ofgemaach gi war. Also, Budgetsdisziplin muss en Zil si fir all d'Länner vun der Europäescher Unioun, well mer alleguerten dorunner hänken, wann een irresponsabel an der Budgetspolitik ass.

Drëttens, ech hu gesot, datt eng Rei Länner enorm strukturell Problemer hunn. Déi Länner hu sech missen iwwerleeën, wéi se hir Ekonomie kënne méi konkurrenzfäeg maachen. Eng Rei vun deene Problemer sinn am Fong négligéiert ginn, well déi Länner - zu Recht, wéi ech fannen - aus den europäesche Solidaritéitsmechanisme Sue kritt hunn, fir Infrastrukturen ze bauen. Dat huet hinne gehollef, hiert Ëmfeld ze verbesseren, mä si hunn négligéiert, sech och drëms ze bekëmmeren, datt hir Ekonomie net nëmmen aus Infrastrukture besteet, déi vu bausse finanzéiert ginn, mä datt och hir Betriber musse Qualitéit a Präis am internationale Konkurrenzëmfeld kënne produzéieren. An dat ass leider an enger Rei vun de Länner net de Fall.

Véiertens - et gëtt keng Hierarchie an dëse Punkten, si mussen an eisen Ae gemeinsam realiséiert ginn -, dat ass d'Verstäerkung vum Stabilitéits- a Wuesstumspakt a vun deem, wat mer déi makroekonomesch Iwwerwaachung nennen. Et gëtt oft geschwat vun enger europäescher Wirtschaftsregierung. Ech hunn deen Term net ganz gären, well eng Regierung ass een Organ, an dat hu mer net, well mir sinn net an enger politescher Unioun, mä mir sinn an enger Wirtschafts- a Währungsunioun.

Dat kann also nëmmen heeschen, datt mer eis musse gemeinsam Regele ginn, an der Ofwiesenheet vun enger Regierung an engem Parlament, quitte datt déi parlamentaresch Entwécklung vläicht méi wäit ass an Europa wéi déi gouvernemental Entwécklung. Da musse mer gemeinsam Spillregelen hunn. A wann déi Spillregelen net agehale ginn, da muss et och Strofe ginn. Leider ass dat esou, well mir hu gemierkt virdrun, datt an der Ofwiesenheet vu Sanktiounen eng Rei Länner sech net un d'Spillregele gehalen hunn.

Ech bedaueren, datt et net méiglech war bis haut, an de Gespréicher tëschent der Kommissioun, dem Europaparlament an dem Europäesche Conseil vun de Finanzministeren eng Solutioun ze fannen iwwert déi verschidde legislativ Moossnamen, fir de Stabilitéits- a Wuesstumspakt ze verstäerken!

Dat scheitert fir de Moment virun allem nach op engem Punkt, nämlech no wat fir engen Ofstëmmungsmechanismen am preventiven Aarm vum Stabilitéitspakt - also éier et schifgaangen ass - ee ka Sanktiounen décidéieren. Mir hunn dës Woch am Conseil vun de Finanzministeren nach eng Kéier wäermstens deene Länner empfohlen, déi do bremsen, fir datt déi sech hibewegen op déi Propositioune vum Europaparlament, déi d'Lëtzebuerger Regierung als räsonabel a responsabel an dësem Kontext fënnt.

Fënneftens menge mer, datt mer Mechanisme mussen hunn, déi ähnlech si wéi den Internationale Währungsfong, datt, wann e Problem an engem Land entsteet, och hors crise, dann Instrumentarien op der Plaz sinn, fir kënnen deem Land ze hëllefen, verbonne mat strikten Oplagen. Duerfir hu mer zäitweileg d'europäesch Finanzstabilitéitsfacilitéit op d'Bee gesat, déi och dës Chamber approuvéiert huet. A mir hunn och dës Woch deen neie permanenten europäesche Stabilitéitsmechanismus ënnerschriwwen, an deem virgesinn ass, datt no 2013 eng Zort „Europäesche Währungsfong" steet.

Deen temporäre Rettungsmechanismus, dee beleeft sech, wéi Der wësst, op 440 Milliarden Euro. Dovunner si Gott sei Dank bis elo eréischt ganz wéineg der gebraucht ginn. Do huet Lëtzebuerg jo keng Suen draginn, mä mir gi Garantien. Allerdéngs hu mer festgestallt, datt mer dee mussen net a sengem Gesamtvolumen opstocken, mä datt mer mussen d'Effikassitéit vun deem verbesseren.

An duerfir wäerte mer d'Chamber am September mat engem Projet de loi saiséieren, fir de Montant vun deene Garantien nach eng Kéier eropzesetzen. Datselwecht maache selbstverständlech déi aner Länner an Europa och. Mir wäerten zugläich och d'Chamber saiséiere mam Projet de loi iwwert den europäesche Rettungsmechanismus, dee permanente Stabilitéitsmechanismus.

Dat alles hëlleft awer näischt, wa mer net déi kuerzfristeg Problemer och an de Grëff kréien. Well déi fënnef éischt Punkten, déi ech elo grad genannt hunn, sinn der, déi mer fir noutwendeg fannen, fir laangfristeg d'Stabilitéit vun der Eurozon ze garantéieren.

Kuerzfristeg musse mer kucken, wat mer kënne maachen a puncto vun deene Liquiditéitshëllefen, déi mer enger Rei vu Länner ginn hunn, also Griichenland, Portugal an Irland, verbonne mat ganz strikte Konditionalitéiten. Dat heescht, mat anere Wierder, mir hunn net einfach Sue ginn, geléint, mä mir hu gesot: „Dir kritt déi Suen nëmme geléint, wann Der och eng Rei Moossnamen huelt, fir bei Iech selwer entweder nei Einnahmen ze schafen oder den Defizit duerch Dépensëreduzéierunge méi kuerz, méi kleng ze maachen."

De Problem ass, datt mer hu misse feststellen am Fall vu Griichenland, datt déi Moossnamen, déi mer décidéiert hunn an deem éischte Rettungspak, et net erlaabt hunn, och wéinst Problemer, virun allem Problemer an deem Land selwer, fir datt dat Land erëm ab 2012, wéi dat initialement erwaart war, kéint op d'Marchéë goen. Mir hunn eis also duerfir missen iwwerleeën, wat mer weider kënne maachen, fir datt Griichenland iwwer seng Problemer, déi et fir de Moment huet, ewechkënnt.

Déi Diskussioun ass schwiereg genuch, well et jo net einfach ka sinn, datt mer Sitzung fir Sitzung zousätzlech Hëllefen engem Land ginn, wann een net d'Perspektiv och zugläich huet, datt dat Land erëm eng Kéier selwer op seng Féiss kënnt. Et muss een also kucken, datt Griichenland och gehollef kritt, och déi noutwendeg technesch Assistenz kritt, fir datt och seng Verwaltungen - an dee Problem ass och virdru vum Interpellant ugeschwat ginn - à même sinn, op eng effikass Aart a Weis Privatiséierung ze maachen, mä och zum Beispill Steieren adequat anzedreiwen. Den IWF hëlleft do, mä och eng Rei Memberstate schécken elo Experten an dat Land, fir d'Effikassitéit vun där Administratioun ze verbesseren.

D'Schwieregkeet ass nach méi grouss ginn doduerch, datt - zu Recht oder Onrecht, dat wëll ech emol guer net a Fro stellen, well déi Debatt hate mer och schonn eng Kéier hei an dëser Chamber - eng Rei Länner gesot hunn: „Et kann net nëmmen esou sinn, datt mer zu honnert Prozent staatlech Suen als Hëllefe ginn, mä och de Privatsecteur muss seng Hëllef leeschten."

A priori liicht dat jiddwerengem an, mä eréischt an der Analys vun deene Problemer - an dat erkläert, firwat mer och nach keng Léisung hunn -, an der Analys vun deene Problemer hu mer gemierkt, datt, wann ee seet, de Privatsecteur muss hëllefen, dat heescht also de Finanzsecteur, da kann dat ganz gutt heeschen, datt um Enn vum Lidd awer erëm den öffentleche Secteur muss hëllefen. Nämlech dann, deemno wéi dee Mechanismus ausgesäit, wann dat zu enorme Schwieregkeete fir all déi Banke féiert, déi deem Land Sue geléint hunn. A wann déi Länner, wann déi Banken a Schwieregkeete kommen, dat heescht, och deenen hir Clienten, da stellt sech erëm d'Fro vun der Stabilitéit vum gesamte Finanzsecteur.

An dorobber, Dir Dammen an Dir Hären, hu mer bis elo keng Léisung fonnt! Well an de Konklusioune vum Conseil européen stoung, datt d'Participatioun vum Privatsecteur misst dräi Konditiounen entspriechen: Éischtens misst se substanziell sinn, zweetens misst se fräiwëlleg sinn an drëttens - fräiwëlleg wéinst der Ustiechungsgefor -, an drëttens dierft dat net zu engem „event of default", zu enger Zahlungsonfäegkeet, zu engem Zahlungsausfall vun deem Land considéréiert ginn.

An all d'Modeller, déi op den Dësch komm sinn, och déi, déi hei zitéiert gi si vun de franséische Banken, mä et goufen och anerer, hunn net deenen dräi Kritären entsprach. Mat anere Wierder: Bei all Modell si Froen opkomm, si Méiglechkeeten opkomm, datt, wa géif an engem Land dat do als Zahlungsausfall ugesi ginn, dat kéint interpretéiert ginn och vun de Mäert, datt déi Situatioun och kéint an anere Länner antrieden, datt missten d'Banken an hire Bicher déi Obligatioun zu engem ganz anere Wäert aschreiwen, mat all deene Konsequenzen, déi dat mat sech zitt.

Duerfir sinn ech och zréckhalend mat där Propositioun, datt ee Land an der Währungsunioun kéint Faillite maachen. Et gouf an enger Währungsunioun nach ni eng Situatioun, wou e Land Faillite mécht, an duerfir huet een och keng empiresch Elementer, fir ze kucken, wat fir eng Konsequenzen dat kéint hunn an der Appréciatioun, déi d'Mäert op aner Länner hunn, déi och ganz héich Verschëldungen hunn.

Mir mussen absolut évitéieren, datt et zu enger Ustiechungsgefor kënnt fir och all déi aner Länner, well dat déi ganz Eurozon an domadder och de Finanzsystem an der Eurozon kéint mat an e Lach eranzéien.

Och eng Restrukturatioun, dat heescht, wat hei genannt ginn ass en „haircut", wann een also net méi 100% zréckbezilt, mä nëmme 50 oder 60%, féiert zur Konsequenz, datt selbstverständlech all déi, déi Sue geléint hunn, kënnen a gréisser Schwieregkeete kommen, an dat kann och interpretéiert ginn, datt déi Regel géif duerno och bei Statsobligatioune vun anere Länner applizéiert ginn. Och do kann een d'Ustiechungsgefor net ausschléissen.

Duerfir ass eis Meenung net, datt mir géint eng Participatioun vum Privatsecteur sinn, well déi kléngt logesch, mä eis Suerg ass, an d'Suerg ass vun deene meeschte Finanzministeren, ob mer e System fannen, deen d'Ustiechungsgefor op aner Länner évitéiert. Ustiechungsgefor, déi en fait fir d'éischt aner Länner géif betreffen an duerno d'Finanzinstituter, also eis als Clientë vu Finanzinstituter och iwwerall an Europa.

Elo bréngt et näischt, an der öffentlecher Debatt all Dag en anert Land an d'Diskussioun mat eranzezéien. Leider ass dat geschitt. Leider geschitt dat ëmmer erëm. Dat mécht natierlech d'Nervositéit vun de Mäert nach méi grouss, a mir sichen no Mëttelen, fir dat gestoppt ze kréien. Mä dat schéngt eis äusserst schwiereg.

Ech mengen och net, bei aller Suerg, déi ee kann iwwert d'Ratingagenturen hunn, datt dat de fundamentale Problem ass. Mech stéiert och e bëssen an där Debatt, soen ech, datt ee mengt, duerch de Fait, datt dat amerikanesch Ratingagenture wieren, géifen déi sech anescht behuelen, wéi wann et Europäer wieren. A wann et Europäer wieren, da géifen déi eng gutt Bewäertung ausstellen.

De Problem ass net d'Ratingagentur. De Problem ass dat, wat se bewäerten. An eng Rei Länner hunn eben e fundamentale Problem. An dee Problem gëtt reflétéiert - heiansdo vläicht liicht accentuéiert oder um falsche Moment - duerch d'Bewäertunge vun de Ratingagenturen. Mä ech wiere mech am Fong géint d'Iddi, datt ee seet, wa mir eng europäesch Ratingagentur hätten, datt déi géif all déi Länner do mat enger ganz positiver Bewäertung unhiewen.

Iwwregens wëll ech och soen, datt, wann zum Beispill d'Europäesch Zentralbank där Obligatiounen als Garantien hëlt - an och dat ass e

fundamentale Problem, deen een hei net dierf négligéieren -, wann also déi Obligatiounen net méi géifen zréckbezuelt ginn, datt dat och e Problem fir d'Europäesch Zentralbank ass. Mä d'Europäesch Zentralbank baséiert sech an hirer Bewäertung net nëmmen op déi Ratingagenturen, mä déi mécht och hir eege Bewäertung. An och d'Europäesch Zentralbank seet, datt eng Rei vun deene Länner - an duerfir brauch een och net an enger Ratingagentur ze schaffen, fir dat ze wëssen -, eng Rei vun deene Länner e fundamentale Problem hunn.

A wa mer dee fundamentale Problem net geléist kréien, da kréien déi och ni weder vun enger amerikanescher nach vun enger asiatescher nach vun enger europäescher Ratingagentur positiv Bewäertungen!

Elo diskutéiere mer e ganze Koup Léisungen, zum Beispill och d'Erofsetze vun den Zënsen, eng Verlängerung vun de Maturitéiten - also vun den Délaien, wou ee muss zréckbezuelen -, e Réckkaf vun de Scholden. Mä keng vun deene Méiglechkeeten eleng bréngt eis zur Solutioun.

Héchstwahrscheinlech komme mer net derlaanscht, en zweete Rettungsprogramm ze maachen, deen zu engem ganz groussen Deel aus öffentleche Gelder finanzéiert gëtt, well nëmmen esou kréie mer d'Marchéë berouegt an nëmmen esou kënne mer sécherstellen, datt et net eng substanziell Ustiechungsgefor op aner Länner an der Eurozon gëtt.

Mir sinn zu 17, an et sinn eng Rei Länner, déi Schwieregkeeten hunn. Duerfir muss eisen Intérêt sinn, och deen als Lëtzebuerger, déi vläicht wéineg direkt finanziell Engagementer bei Griichenland hunn, awer wäitaus méi finanziell Engagementer - dat heescht, Sue geléint hunn - an anere Länner an Europa, och mir hunn also en direkten nationalen Intérêt, datt déi Ustiechungsgefor op aner Ekonomien an Europa net kënnt.

Mir hunn eng gemeinsam Währung. An eng gemeinsam Währung verflicht zur Solidaritéit an zur Responsabilitéit. Loosse mer net vergiessen, datt den Euro eis grad och hei am Land enorm vill Avantagë bruecht huet. Et gëtt keng Wiesselcoursschwankunge méi. Et gëtt keng Transaktiounskäschte méi. E Land, wat esou vill exportéiert an aner Länner vun der Europäescher Unioun, huet e massiven Intérêt drun, datt et eng gemeinsam Währung gëtt.

Mir hunn en Intérêt drun, keng Währung méi ze hu mat engem Land, wéi mer laang Zäit eng Währungsunioun haten, wat zënter iwwer engem Joer keng Regierung huet. Mir kënne vu Gléck schwätzen,...

***(Interruption)***

Mir kënne vu Gléck schwätzen...

Ech wëll net... Wa se hir national Währung hätten a keng Regierung, mengen ech, datt et scho laang net méi géif goen. Besonnesch mat deem Scholdestand, deen eis belsch Noperen hunn.

Et koum keng Dévaluatioun. Et ka keng Dévaluatioun méi ginn an iergendengem europäesche Stat - och während der Kris -, wat eiser exportorientéierter Industrie an Ekonomie gehollef huet.

All déi Phenomeener, all déi Avantagen, loosse mer déi an dëse schwieregen Deeg net vergiessen. Et bleift, datt et keng einfach Léisung gëtt, mä datt mer eng Léisung musse fannen. Mir hate ganz konstruktiv Gespréicher an deene Sitzungen. Mä well et net eng Léisung gëtt a well och eng Rei ënnerschiddlech Interpretatioune sinn iwwert d'Konsequenz vun deene Léisungen, brauche mer nach e bëssen Zäit. Déi Zäit kënne mer hunn, well déi nächst Tranche, déi Griichenland muss bezuelt kréien, de 15. September erfält.

Et gëllt also, an deenen nächsten Deeg op europäeschem Plang u weidere Léisungen ze schaffen. Mir maachen dat Stonn fir Stonn - all d'Finanzministeren an der Eurozon -, fir ze kucken, wat fir eng Léisung méiglech ass.

En fait awer mengen ech, datt et iwwert den Euro eraus nach ëm vill méi geet. Et geet en fait ëm Europa, wat eis vill bruecht huet a wat d'Léisung ass zu ganz ville Problemer, déi grenziwwerschreidend sinn. Kaum ee Problem - sief et an der Energie, sief et an der Ekonomie, sief et an der Sécherheet, sief et an der Immigratioun - ass vum Nationalstat eleng ze léisen. Än duerfir geet et drëm, bei allem Misär, bei alle Schwieregkeeten dat grousst Bild vun deem, wat Europa eis bréngt, net ze vergiessen.

En attendant musse mer d'Problemer vun der Eurozon léisen. An do gëlle fir eis d'Wierder vu Solidaritéit a Responsabilitéit. Wa mer déi zwee zesummebréngen, ech mengen, da geet d'Schëff net ënner.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister. Domadder wäre mer um Enn vun dëser Diskussioun.

## 2. Discours de M. le Président

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, mir sinn elo um Enn vun eiser leschter öffentlecher Sitzung vun dëser Sessioun ukomm. Wéi dat schonn Traditioun ass, wëll ech vun dëser Sitzung profitéieren, fir nach eng Kéier op d'Aarbechten an dësem Haus an op d'Evenementer vun de leschte Méint kuerz zréckzekucken an och en Ausbléck no vir ze maachen.

Fir d'Éischt, fir emol ze ënnersträichen, datt et dach aussergewéinlech ass, datt an enger normaler Sessioun dräi nei Deputéiert hiren Eed ofgeluecht hunn. Dat eng Kéier fir d'Éischt duerch den trageschen Doud vun eisem léiwe Kolleeg Mill Majerus, an des Weideren duerch d'Demissioun vun eise Kolleege Jean-Louis Schiltz a Muck Huss. Si sinn duerch dräi Dammen ersat ginn: d'Diane Adehm, d'Tessy Scholtes an d'Josée Lorsché, esou datt d'Zuel vun de Fraen an der Chamber vun zwielef op elo 15 an domadder hire Prozentsaz op ee Véirel eropgaangen ass.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Dëst ass eng äusserst erfreelech Tendenz, an ech hoffe perséinlech, datt se och wäert undaueren.

Wat déi statistesch Auswäertung vun de legislativen Aarbechten ugeet, wëll ech Iech de Mëtteg net mat Zuele langweilen, mä Dir hutt virdrun e Relevé ausgedeelt kritt, wou Dir all Detailer erëmfannt.

All dës Zuele virausgesat, erlaabt mir, kuerz op e puer Sujeten anzegoen, déi mer perséinlech um Häerz leien. Fir d'Éischt emol, wat déi intern Aarbechten an dësem Haus ugeet.

Ech si frou, datt mer gëschter den neie Statut vun de Fonctionnairë gestëmmt hunn, deen dann och endlech kann haut a Kraaft trieden. Ech wëll op dëser Plaz dann och profitéieren, fir niewent eisem Generalsekretär, dem Claude Frieseisen, deen à l'origine vun dësem Projet ass, och sengem Adjoint, dem Benoît Reiter, Merci ze soe fir hir wäertvoll Aarbecht an dësem Dossier. Net ze vergiessen d'Madame Benassutti an den Här Agnes, déi hinne bei der Redaktioun vun dësem wichtege Projet mat hirer Kompetenz zur Säit stoungen.

E Merci geet awer och un d'Personaldelegatioun an d'Leit aus deem Groupe de travail, dee si sech zur Säit gestallt haten, fir déi gutt Zesummenaarbecht an d'Disponibilitéit, déi si ëmmer erëm gewisen hunn, fir datt mir eis an dëser dach komplexer Matière konnte virubewegen. E leschte Merci dann un de Chambersbureau, d'Reglementskommissioun an de Rapporteur François Bausch souwéi säi Remplaçant, de Gast Gibéryen, dee gëschter de mëndleche Rapport virgedroen huet.

Deen nächste wichtege Schrëtt ass elo d'Proposition de loi iwwert de Changement d'administration, fir datt de ganze statutäre Kader komplett ass. Ech hoffen, datt mir dëst bis Enn des Joers nach kënne fäerdeg bréngen an och dës Proposition de loi approuvéieren. Mat den Exekutiounsreglementer wäert de Bureau sech am Hierscht beschäftegen.

En aneren Dossier, deen ech wollt ervirhiewen, well e fir d'Haus, awer och fir d'Bierger dobausse vu Bedeitung ass, ass dee vun der elektronescher Petitioun. Hei geet et drëms, déi nei Technologien ze notzen, fir de Bierger et méi einfach ze maachen, der Chamber hir Préoccupatiounen an hir Suerge matzedeelen.

Ech wëll hei e grousse Merci ausriichten un de President an un all d'Membere vun der Petitiounskommissioun fir hir exzellent Viraarbecht, déi si an dësem Dossier geleescht hunn. D'Presidentekonferenz huet dann och an engem éischten Échange de vues e Préjugé favorable fir d'Propositiounen gehat, a mir wäerten dann och an deenen nächste Méint dru schaffen, fir op déi Froen iwwert d'praktescht Ëmsetze vun esou enger elektronescher Petitioun konkret Äntwerten ze fannen.

Finalement sinn ech dann haut de Mëtteg frou, Iech kënne matzedeelen, datt net méi spéit wéi muer de Mëtteg ech fir d'Chamber mat dem Recteur vun der Uni Lëtzebuerg eng Konventioun iwwer eng Chaire de recherche en études parlementaires wäert ënnerschreiwen, duerch déi mir gemeinsam Recherchen an dem Domän vun der Demokratie an dem Parlamentarismus ënnerstëtzen.

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, erlaabt mer, kuerz iwwer Europa an d'Europäesch Unioun ze schwätzen. Ech wëll hei d'Geleeënheet notzen, fir der Secrétaire générale adjointe Isabelle Barra mat all hire Kolleeginnen a Kolleege vun der Cellule européenne Merci ze soe fir déi exzellent Aarbecht, déi si bei der Virbereedung an der Gestioun vun den europäeschen Dossiere maachen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Dëse Merci geet natierlech och un déi zoustänneg aussen- an europapolitesch Kommissioun ënnert hirem engagéierte President Ben Fayot.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

***(Brouhaha)***

**M. le Président**.- D'Matbestëmmung vun den nationale Parlamenter bei der EU-Politik gëtt ëmmer méi wichteg. Hei huet de Vertrag vu Lissabon villes verbessert an et gëtt sécherlech haut vill méi a méi intensiv iwwer europäesch Sujeten an deenen diverse Fachkommissioune vun de Parlamenter an och hei an eiser Chamber diskutéiert.

Nach gëtt et awer op dësem Punkt verschidden Defiziter, wou ech just de Mëtteg ee wëll ervirsträichen, nämlech dee vun de Fiches d'impact zu europapoliteschen Dossieren, déi eis leider nach ëmmer net virleien. Ech géif hei nach eng Kéier d'Regierung invitéieren, eis déi Fichen zur Verfügung ze stellen, wat eis Diskussiounen iwwert déi Punkten an deenen duerfir zoustännege Kommissioune géif erliichteren.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, wa mir bei der Europapolitik a bei Europa sinn, fale mir verschidde Phenomeener op, déi eis als Politiker musse beschäftegen: engersäits d'Verdrësslechkeet vu ville Leit, ganz besonnesch vis-à-vis vun der Europapolitik.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- An de leschte Méint goung et hei virun allem drëm, wéinst der Wirtschafts- a Finanzkris Krisemanagement ze maachen. Dat war an dat ass ëmmer absolut noutwendeg, well et hei virun allem drëm geet, an et ass de Mëtteg och e puermol scho gesot ginn, den Euro an domadder eigentlech och Europa ze retten.

Dës Politik ass allerdéngs net ëmmer einfach no baussen ze vermëttelen, a vill Bierger kënnen net novollzéien, datt mat hire Steiersuen aner State finanziell gerett musse ginn; dëst ganz besonnesch, wann dës Staten deelweis mat gefälschtem Zuelematerial operéiert hunn, fir kënne Member vun der Eurozon ze ginn.

Hei hu vill Bierger d'Gefill, datt et net gerecht zougeet an dësem Europa an datt et eenzel State gëtt, déi musse bezuelen, an anerer, déi profitéieren, ouni selwer finanziell zum Fonctionnement vun dëser Europäescher Unioun bäizedroen.

Op där anerer Säit gëtt et besonnesch an der Finanzwelt eenzel Institutiounen a Persounen, déi State mat grousse Scholde versichen an d'Faillite ze dreiwen an hoffen, datt dës State vun der Politik opgefaange ginn, fir domadder erëm eng Kéier gutt ze verdéngen.

Bei der Diskussioun vun all deene Krisepäck musse mer oppassen, datt et net zu enger Privatiséierung vun de Bonië kënnt an d'Scholde vun der Allgemengheet musse gedroe ginn. D'Bierger hei am Land an iwwer eis Grenzen eraus reagéieren äusserst emfindlech, wa se d'Gefill hunn, datt d'Prinzipië vu Gerechtegkeet verletzt ginn. Gerechtegkeet ass en urmënschlecht Bedierfnes a si ass och d'Viraussetzung, fir datt d'Solidaritéit tëschent de Staten an der Europäescher Unioun an de Mënsche ka fonctionnéieren.

En zweete Punkt, dee mer um Häerz läit, ass deen, datt ech spieren, datt et an der Europäescher Unioun ëmmer méi Politiker an och Parlamentarier gëtt, déi verdrësslech sinn, well se d'Gefill hunn, net genuch matbestëmmen ze kënnen an deenen Décisiounen, déi an den EU-Conseils geholl ginn, wou d'Roll souwuel vum Europaparlament wéi vun den nationale Parlamenter just nëmmen nach ëmmer méi oft dra besteet, fir Décisiounen ofzeseenen.

Dat ass dem Parlamentarismus säi Fundament ewechgeholl. Vertrauen, Transparenz a Matbestëmmung fir d'Bierger an de Parlamentarier sinn d'Basis fir eng Demokratie, déi gutt fonctionnéiert. Déi national Parlamenter musse méi an déi wichteg europäesch Décisiounen agebonne ginn.

Dëst muss de Fall sinn och bei de Moossnamen iwwert den europäesche Rettungsmechanismus, wou et schlussendlech ëm net méi an net manner geet wéi d'Budgetsrecht vun de Parlamenter, wat zu deene Kärkompetenze gehéiert, déi och an enger politesch méi integréierter Europäescher Unioun de Parlamenter op kee Fall dierfen entzu ginn.

En anere Punkt, dee mir Suerge mécht, ass d'Vitesse, mat där vill Décisiounen op europapoliteschem Niveau geholl ginn. Et ass wuel esou, datt dëst a verschiddene Situatiounen duerch d'Urgence net anescht méiglech ass, well d'Situatioun se forcéiert, kuerzfristeg ze handelen. Et gëtt allerdéngs niewent dësen Themen och nach eng Rei Gebidder, wou net déiselwecht Urgence besteet a wou mir eis erëm sollten Zäit huelen, fir iwwert d'Problemer an d'Erausfuerderungen ze diskutéieren. Dëst gëllt sécherlech net nëmme fir europapolitesch, mä och fir national Sujeten, déi eis beschäftegen.

Zu der Demokratie gehéiert nun emol, datt een deem aneren nolauschtert, Argumenter a Géigenargumenter austauscht an aus der Diskussioun sech Décisiounen erginn, déi dann och solle geholl ginn.

D'Rapiditéit, mat där oft ouni Nout haut Entscheedunge getraff ginn, beonrouegt a féiert derzou, datt bei ville Bierger, awer och Politiker, d'Impressioun opkënnt, datt hei iwwert d'Käpp vun de Parlamentarier an domadder och vun de Bierger dobaussen ewech Décisioune geholl ginn.

D'Politik muss doniewent awer och oppassen, datt se sech genuch Zäit hëlt, fir déi Entscheedungen, déi geholl ginn, de Mënschen dobausse besser ze erklären, fir datt keng falsch Meenungen an Ängschten entstinn.

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, zu deene geschilderten Ängschte gehéiert och d'Angscht virun deem, wat een net kennt, d'Angscht virun deem, wat friem ass. An duerfir erlaabt mir nach kuerz op ee Punkt anzegoen, dee mer besonnesch um Häerz läit, nämlech d'Integratioun vun den auslännesche Matbierger hei am Land.

Et sinn an deene leschte Wochen a Méint vill Effortë gemaach ginn, an dat net nëmmen am Kontext vun de Gemengewahlen am Hierscht. Do hält de Succès, trotz dëse villen a gudden Efforten, vun den Aschreiwungen op de Wielerlëschte sech dach a Grenzen. Net nëmmen dat mécht mir Suergen, mä och vereenzelt Aussoen, déi ee vun de Leit dobausse matkritt.

Ech wéilt duerfir drun erënneren, datt d'Stäerkt vun dësem Land all déi Leit sinn, déi hei liewen oder hei schaffen. Hir Gemeinsamkeeten, mä och hir Diversitéit, maache Lëtzebuerg zu deem, wat et ass. Jiddwereen, deen hei lieft, soll, egal wou en hierkënnt, sech hei doheem fillen an déiselwecht Chancen hunn.

An do wëll ech un eng Ausso vum däitsche Bundespräsident Christian Wulff erënneren, dee sot: „Wat mir manner derno froen, wou eng Persoun hierkënnt, mä éischter, wou se hiwëllt, wa mir net méi no deem froen, wat eis trennt, mä no deem, wat eis verbënnt, da gëtt d'Zesummeliewe méi mënschlech a méi e grousse Succès."

Jiddweree ka vun deem anere léieren a grad d'Diversitéite maachen de Räichtum vun eisem Land aus. Déi Problemer, déi do sinn, musse fréi genuch a richteg erkannt ginn a mir musse se da léisen. Dialog ass heifir déi éischt Viraussetzung fir e gesond Zesummeliewen am Respekt ee vun deem aneren.

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, um Enn vun der leschter öffentlecher Sitzung vun dëser Sessioun soen ech lech alleguerten e ganz häerzlechen an déiwe Merci: de Mataarbechter aus dësem Haus, mat virop dem Generalsekretär Claude Frieseisen,…

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- …de Mataarbechter aus de Fraktiounen a politesche Sensibilitéiten, der parlamentarescher Press, dem Sécherheetspersonal. Mäi Merci geet awer och un d'Membere vun der Regierung.

Erlaabt mir, Iech dann elo alleguerten eng ganz erhuelsam Vakanz ze wënschen, an ech freeë mech schonn, Iech spéitstens Ufank September gesond a monter erëmzegesinn, fir déi vill Aarbecht, déi eis do wäert erwaarden, zesummen ze bewältegen.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**Une voix**.- Merci, Här President!

**M. le Président**.- Mir sinn domadder um Enn vun dëser Sitzung ukomm, an d'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 16.58 heures)***

# SÉANCE 47

JEUDI,
15 SEPTEMBRE 2011

**Présidence: M. Laurent Mosar, Président**

## Sommaire


**1.** Hommage à la mémoire de M. René Putzeys, Député honoraire
- *M. le Président*

**2.** Hommage à la mémoire de M. le Député Lucien Thiel
- *M. le Président, Mme Martine Mergen, M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État*

**3.** Communications
- *M. le Président*

**4** Résolution relative au Livre vert «Moderniser la directive sur les qualifications professionnelles» (document COM (2011) 367) - Art. 169 du Règlement de la Chambre des Députés
- *M. le Président*
- *Vote (résolution adoptée)*

**5.** Ordre du jour
- *M. le Président*

**6.** 6314 - Projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 2010 relative à l'octroi de la garantie de l'État dans le cadre de l'instrument européen de stabilisation de la zone euro
- *Rapport de la Commission des Finances et du Budget: M. Michel Wolter*

**7.** Dépôt d'un projet de loi et de deux arrêtés grand-ducaux de retrait par Mme Octavie Modert, Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative
- *Mme Octavie Modert, Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative*

**8.** 6314 - Projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 2010 relative à l'octroi de la garantie de l'État dans le cadre de l'instrument européen de stabilisation de la zone euro (suite)
- *Discussion générale: M. Claude Meisch, M. Alex Bodry, M. François Bausch, M. Gast Gibéryen, M. André Hoffmann, M. Ben Fayot*
- *M. Luc Frieden, Ministre des Finances*
- *Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel*


Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; Mmes Marie-Josée Jacobs, Mady Delvaux-Stehres, MM. Luc Frieden, François Biltgen, Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler, Nicolas Schmit, Mme Octavie Modert, M. Marco Schank, Mme Françoise Hetto-Gaasch et M. Romain Schneider, Ministres.

***(Début de la séance publique à 14.30 heures)***

**M. le Président**.- Ech maachen d'Sitzung op.

## 1. Hommage à la mémoire de M. René Putzeys, Député honoraire

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, während dëse Summerdeeg huet eis déi traureg Noriicht vum Doud vun engem fréiere Kolleeg, dem René Putzeys, erreecht. Hien ass no laanger Krankheet den 23. August am Alter vun 80 Joer gestuerwen.

1957 huet de Minister Jean Wolter den deemolege Scoutschef fir d'Politik gewonnen.

Obwuel de René Putzeys en engagéierte Mënsch war, op déi verschiddenst Aart a Weisen an der Politik gewierkt huet, huet hien awer eréischt am Joer 1984 fir d'Éischt u legislative Wahlen deelgeholl. Hien ass och direkt an d'Chamber gewielt ginn, wou hien zéng Joer laang als Süddeputéierten an de Reie vun der CSV wor.

De Sozialpolitiker huet wäertvoll an zukunftsorientéiert Aarbecht hei an dësem Haus geleescht. Sou war hie Rapporteur fir den neien „Fonds pour l'emploi" a fir d'Gesetz, dat e garantéiert Mindestakommes geschaf huet.

Dem René Putzeys säin Häerz huet eendeiteg op der sozialer Säit geschloen. Laang Joren huet hien déi vill geschate Sozialrubrik am „Wort" geschriwwen a war säit 1965 Member vum LCGB, deem säi Vizepresident hien och zäitweis war.

Vun 1974 bis 1982 war hie Member vum Verwaltungsrot vun der ARBED an ass do fir d'Interessië vun den Aarbechter agetrueden an huet an där Zäit esou munches fir si erreecht.

Am Joer 1987 huet de biergernoe René Putzeys beim éischten Ulaf an de Gemengewahlen esou vill Stëmme kritt, datt hien direkt Buergermeeschter vun der Gemeng Péiteng ginn ass an dat Mandat bis 1993 ausgefouert huet. Hien huet sech hei ganz besonnesch fir eng grenziwwerschreidend Zesummenaarbecht staarkgemaach a fir seng Beméiungen huet hien d'Sëlwermedail vun der Fondation du Mérite européen kritt.

De René Putzeys war kee Mann vun de Wierder, mä e Mann vun den Doten. D'Uleie vun deene sozial Schwaachen a Benodeelegte koum him vum Häerz. Et ass deemno fir hie selbstverständlech gewiescht, Sozialsekretär vu senger Partei, der CSV, gewiescht ze sinn. Hien hat an dëser Fonctioun ëmmer en oppent Ouer an hat dat richtegt Gespier fir dem Vollek seng Problemer. Sou konnt hien och seng berufflech Erfahrungen als Haaptinspekter vun der Assurance sociale am soziale Beräich an der Politik asetzen.

De René Putzeys ass vun eis gaang. Der Famill vum Verstuerwene wëll ech am Numm vun der Chamber mäin déifste Matgefill ausdrécken.

Ech géif Iech bieden, e Moment opzestoen, fir dem Här René Putzeys senger ze gedenken.

***(Respect d'une minute de silence)***

Ech soen Iech Merci.

## 2. Hommage à la mémoire de M. le Député Lucien Thiel

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, léif Famill vum Här Lucien Thiel, ech hunn op dësem Dag erëm déi traureg Flicht, am Ufank vun eiser Sëtzung engem léiwe Kolleeg Äddi ze soen, deen eis op tragesch Manéier, viru genau dräi Wochen, fir ëmmer verlooss huet.

Wéi ech de 25. August iwwer Mëtteg, wéi wahrscheinlech déi meescht vun Iech, déi schrecklech Noriicht vun eisem Frënd Thiels Luss sengem plötzlechen Doud matgedeelt kritt hunn, war ech schockéiert a konnt et net gleewen. Eréischt den Dag virdrun hat hie mir um Télefon gesot, datt hie seng Vakanz wéi all Joer zu Lignano genoss hätt a sech mat neier Energie op d'Erausfuerderungen an dat kommend parlamentarescht Joer stierze wéilt. Ganz besonnesch gefreet huet hie sech op déi ausseruerdentlech Sëtzung vun haut de Mëtten, wou hie jo urspréinglech sollt Rapporteur vun deem Projet sinn, dee mer herno hei wäerten diskutéieren.

Mam Thiels Luss verléiert d'Chamber, nëmmen e puer Méint nom trageschen Doud vum Mill Majerus, e weidere kompetenten an engagéierten Deputéierten, dee sech nach vill virgeholl hat fir d'Zukunft. Hien hannerléisst dann och an dësem Haus en déift Lach, mä awer och vill Spuren, op déi ech wëll agoen.

Dem Thiels Luss säi Beruffsliewe war duerch dräi grouss Etappe markéiert. Fir d'Éischt war hie Journalist, duerno Direkter vun der Bankenassociatioun ABBL a schlussendlech Politiker.

Ech wëll haut an hei virun allem déi politesch Aarbecht vum Verstuerwene beliichten.

Den Thiels Luss huet am Alter vun 61 Joer eng nei Erausfuerderung ugeholl an huet sech bei de Landeswahlen 2004 als Kandidat vun der CSV Zentrum presentéiert. Hien ass fir seng éischt Kandidatur op déi exzellent sechst Plaz komm an domadder direkt an d'Chamber gewielt ginn. 2009 hunn d'Wieler him d'Vertrauen erneiert, an hien ass nach mat engem bessere Resultat wéi 2004 an d'Chamber erëmgewielt ginn.

Den Thiels Luss huet sech gutt an dësem Haus zurechtfonnt a wosst ëmmer mat sengem Fachwëssen ze iwwerzeegen. Zënter 2004 ass hien net manner wéi 61-mol zum Rapporteur vun engem Gesetzesprojet ernannt ginn. Et gëtt sécherlech net vill Deputéierten, déi esou eng Bilanz opzeweisen hunn!

Hien ass och ee vun deene ganz wéinegen Deputéiertekolleege gewiescht, déi de Privileg haten, zweemol de Budgetsrapport ze maachen. An hien huet dat mat groussem Asaz gemaach an och net gefaart, a senge jeeweilege Budgetsrapporten eng Rei Wourechten ze soen, fir déi en net ëmmer hei am Haus an och ausserhalb applaudéiert kritt huet.

Ech wollt awer vun dëser Plaz aus ganz besonnesch säin Engagement ervirsträichen, wat hien zudag geluecht huet, wéi hien 2008 d'Spezialkommissioun „Wirtschaftskris" presidéiert huet. Ech hat selwer de Plëséier, Member vun där Kommissioun ze sinn, an ech muss am Réckbléck soen, datt déi Sëtzunge vun där Kommissioun déi waren, wou ech a menger gesamter parlamentarescher Carrière am meeschte bäigeléiert hunn a wichteg Erfahrunge gesammelt hunn. Dëst zulescht dank der Aart a Weis, wéi de Luss d'Sëtzunge vun där Spezialkommissioun organiséiert a presidéiert huet.

Eng vu senge Konklusiounen aus sengem Rapport ass jo dann och gewiescht, ëmmer erëm virun der Kris hannert der Kris ze warnen. A wa mir haut d'Evolutioun weltwäit, awer och an der Eurozon kucken, huet hien och hei erëm Recht behalen.

Niewent de Finanzen huet hie sech nach am Beräich vum Enseignement supérieur an der Fuerschung grad ewéi de moderne Medien engagéiert, wou him d'Uni Lëtzebuerg besonnesch um Häerz louch. Sou gouf hien 2009 zum President vun der Héichschoulkommissioun ernannt an als Matgrënner vun der „Luxembourg School of Finance" huet hie sech fir de verstäerktenen Austausch vu Wirtschaft a vu Fuerschung agesat.

Den 1. Mäerz dëst Joer ass den Thiels Luss nom Récktrëtt vum Jean-Louis Schiltz Fraktiounspresident vun der CSV ginn an huet ouni vill ze kloen a mat Begeeschterung dës nei Erausfuerderung ugeholl.

Leider Gottes hate mir an der Presidentekonferenz nëmmen d'Geleeënheet, e puer Méint zesumme mam Luss ze schaffen. Mä an där kuerz bemoossener Zäit, wou hie bei eis war, huet hien duerch seng mënschlech Qualitéiten et fäerdeg bruecht, eng Rei Dossiere virunzebréngen, woufir mir him e grousse Merci schëlleg sinn.

Den Thiels Luss ass e Politiker gewiescht, deen iwwert d'Meenungsverschiddenheeten ëmmer erëm den Dialog gesicht huet an deen eigentlech ni nodroend war, och par rapport zu deene Kolleeginnen a Kolleegen, déi eng aner Meenung hate wéi seng.

Hien huet eis alleguer duerch seng Kompetenz, awer och duerch seng Korrektheet iwwerzeegt.

Den Thiels Luss ass awer och e Mënsch gewiescht, deen en oppent Ouer fir déi Schwaach an der Gesellschaft hat, déi eis Hëllef ganz besonnesch brauchen. An dofir huet hie sech niewent senger politescher a professioneller Aarbecht ganz besonnesch an der Fondatioun Kräizbierg engagéiert, där hire President hie säit dem 1. Mäerz war.

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, léif Famill Thiel, hannert dem Journalist, Bankemënsch a Politiker stoung awer och e léiwe Mënsch, e Papp, e Grousspapp, e Mann, dee gär klassesch Musek gelauschtert huet an deen a senger knapp bemoossener Fräizäit mat Begeeschterung Tennis gespillt huet. En Gentleman, deen en Handkuss nach perfekt beherrscht huet a mat deem een oft a vill konnt laachen.

Perséinlech sinn ech awer ëmmer erëm impressionnéiert gewiescht vum Luss, wann ech gesinn hunn, mat wat fir enger Begeeschterung hie sech deenen neien Technologië verschriwwen hat. Sou huet hie mir oft mat Liichtegkeet all meng Froen iwwert de Fonctionnement vum neien iPhone oder iPad kënnen erklären. An ech war ëmmer e bësselche jalous, wéi schnell de Luss sech an deenen neien Technologien erëmfonnt huet.

Niewent all dëse Qualitéiten ass awer eng, déi eis sécherlech alleguerten an Erënnerung wäert bleiwen, nämlech déi vu senger grousser Gentillesse, mat där hien op seng Matmënschen zougaangen ass.

Perséinlech verléieren ech e ganz gudde Frënd. Seng Partei a Fraktioun verléiert ee vun hire Beschten. Den Thiels Luss wäert eis op ville Plaze feelen, virun allem a senger Famill, awer och an dësem Haus wéi awer och um Kräizbierg, ganz besonnesch bei sengen handicapéierte Matmënschen.

Wéi mir de 5. Abrëll dëst Joer op dëser Plaz eisem Kolleeg Mill Majerus Äddi gesot hunn, huet de Lucien Thiel fir d'CSV d'Wuert ergraff, an ech wëll zum Ofschloss e puer Wuert aus senger Ried iwwerhuelen, well se och op hie selwer zoutreffen:

„Mir vernäipen eis haut virun dir an déifster Trauer, mä och am Gedenken un ee vun eis, dee sech no engem schonn iwwerräiche Liewen nach eng Kéier opgemaach hat, fir sech dës Kéier als Deputéierte voll a ganz fir seng Matmënschen anzesetzen. D'Schicksal huet dech net gelooss, däi Wierk bis un d'Enn ze féieren, mä du solls wëssen, datt s du och esou iwwert d'Moosse Grousses geleescht hues, an datt deng Famill, deng Kolleegen hei am Haus an deng Frënn houfreg op dech kënne sinn!"

Äddi Luss!

Ech géif dann, esou wéi dat hei am Haus Gebrauch ass, elo der Fraktioun vum Verstuerwenen d'Wuert ginn. An deem Sënn ass et d'Madame Martine Mergen vun der chrëschtlech-sozialer Vollekspartei, déi elo d'Wuert ergräift, fir e puer Wierder zu deem Ulass un eis ze riichten.

Madame Mergen, Dir hutt d'Wuert.

**Mme Martine Mergen** *(CSV)*.- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, léif Familljen Thiel, de Laurent Mosar huet elo grad eng Biographie virgestallt, déi esou exzeptionell, esou villfälteg an esou intensiv ass, dass ee sech bal net ka virstellen, dass se vun nëmmen engem eenzege Mënsch schwätzt.

Dem Luss säi Liewe war e Mosaik, deem seng faarweg Steng, déi elo ugeschwat goufen, seng dräi Beruffsliewen, seng Fra Maggy, seng Kanner Corinne an Tom, seng dräi Enkelen, de Yann, den Tun an de klengen Toni, säi sozialen Engagement, virun allem um Kräizbierg, mä och op villen anere Plazen, a seng villfälteg Hobbyen, d'Konscht an all hiren Ausdrocksformen, säi Motorrad, säin Tennis; e konschtvolle Mosaik also, dat zesummegehale gouf an och op eng voluntaristesch Aart a Weis gestalt gouf vum Mënsch Luss Thiel.

Hien hat dräi Qualitéiten, déi haut an der Éducatioun an der Formation professionnelle ugestrieft ginn, an zwar de Savoir, de Savoir-faire an de Savoir-être. Dat an allem, wat e gemaach huet, well alles, wat e gemaach huet, huet en och gutt gemaach.

Dëst alles war an de leschte Wochen ausféierlech an der Press ze liesen, a mir als Fraktioun heibannen an um Knuedler hunn nach ëmmer Problemer, fir den Ausmooss vun onsem Verloscht ze erfaassen.

Hie war net nëmmen e gudden a faire Kolleeg, en Gentleman - den Här Chamberspresident huet schonn op säin eleganten Handkuss ugespillt -, mä och fir vill vun ons e Frënd, dee mer op Reesen an an der Fräizäit konnte kenneléieren. Hien hat ëmmer en oppent Ouer fir en Uleies, an dat huet hien als onse President vun der Fraktioun prédestinéiert.

E puer vun ons haten d'Chance, dem Maggy an dem Luss hir Hospitalitéit zu Lignano ze erliewen a mat hinnen duerch Venedig ze trëppelen, op de Spure vum Thomas Mann sengem Gustav von Aschenbach oder dem Commissario Brunetti vum Donna Leon, an esou Saache vergësst een net.

En ass scho vill gelueft ginn an en ass zu Recht gelueft ginn. Vill Stëmmen hunn awer och verlaude gelooss an de Fait kritiséiert, dass hie sech net geschount hat. Mä grad dat, Dir Dammen an Dir Häre, war ee vu senge wesentleche Charakterzich.

Hien huet awer och alles gemaach, fir sech fit ze halen. Hien huet regelméisseg säit Jorzéngte mat deem nämlechte Partner, dem Pit Ludwig, Tennis gespillt. Hien huet ëmmer virum Dessert ons Fraktiounsiesse verlooss. Dir hutt en awer emol öfters mat engem Apel vum Angèle vum Stater Maart gesi goen oder mat enger Täsch voller Nëss ugetraff. Hie war e Genossmënsch, awer net am pejorative Sënn, hien hat och ëmmer eng immens Disziplin.

Gradesou wéi en alles, wat e gemaach huet, mat ganzem Engagement gemaach huet, huet hien och alles genoss, wat d'Liewen em geschenkt huet a wat e sech duerch haart Aarbecht erschafft hat: seng Familljen, Konscht, a jo, en huet et sécher och genoss, am öffentleche Liewen ze stoen.

Ech wéilt hei e Mann zitéieren, deen am selwechten Alter war wéi hien, wéi e gestuerwen ass, deem seng lescht Deeg ech als jonke Stagiaire zu Wien erlieft hunn. Och e Genossmënsch an e groussen Artist, de Curd Jürgens, deen eemol gesot huet: „Léiwer de Stonne méi Liewen, wéi dem Liewe méi Stonnen."

Dëse Sproch passt genee op de Luss, an dat musse mer all verstoen, a wann hie sech net geschount hat, da war dat säi Liewen a schlussendlech seng Décisioun, déi mer all mussen akzeptéieren.

En ass plötzlech gestuerwen an en huet net laang gelidden. Dat ass natierlech e schwaachen Trouscht fir déi, déi ëm en traueren, ganz besonnesch fir seng Familljen a fir seng vill Frënn.

Ech hunn nach haut de Reflex, wann eppes ass oder war, wann ech eng Fro hunn oder e Problem, säi Rot ze froen, den Tëlefon erauszehuelen an him eng SMS ze schécken, an da fält engem an: En ass net méi do!

Luss, mir vermëssen dech!

**M. le Président**.- Den Här Statsminister kritt elo d'Wuert.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*.- Här President, léif Famill Thiel, léif Kolleegen, den Doud, esou mengen ech jiddwerfalls, dee wier oft eng Erléisung. Besonnesch, wann e kënnt no enger laanger Streck vu Peng a vu Leiden a vun ängstleche Froen.

Wann en dann awer einfach esou kënnt, onvirbereet - zack -, dann ass den Doud eppes, wat keen Trouscht a sech dréit, mä eppes, wat ee mat ville Froe fëllt a wourop ee keng Äntwert huet, well déi Zort vu Stierwen een total sprachlos mécht. An och, wann ee sech dann ënner Frënn a Kolleegen zesummesetzt, wann een déi béis Noriicht kritt huet, fir ze schwätzen a fir se ze tréischten, da mierkt een, dass all Schwätzen näischt hëlleft, well et kritt ee jo keng Äntwert formuléiert, net fir sech an net fir anerer.

An esou war dat och, wéi de Lucien Thiel gestuerwen ass. A rar waren déi am Land, déi sech net erféiert hätten iwwert déi Noriicht!

An der Bibel steet, an ech zitéieren déi selten: „Du sollst dir kein Bildnis machen von Gott." A wat do wouer ass, ass och wouer iwwert d'Mënschen. An trotzdeem mole mer eis ëmmer eis eege Biller iwwert déi aner, klasséiere se, kategoriséiere se, stufen an, an da liewe mer net mat deem, wat dee Mënsch ass, mä mat deem Bild, dat mer eis iwwert dee Mënsch gemaach hunn.

An esou ass et mir eigentlech och, well ech ka jo hei net eng Liewensbeschreiwung maachen, mä nëmme meng Skizz entwerfen, mam Lucien Thiel gaangen. Ech hunn e laang Jore kannt als Journalist. Ech hunn dëser Deeg eng Rei vun Artikelen, déi en iwwer mech geschriwwen huet, nogelies. Et war net ëmmer gutt, wat e geschriwwen huet; doriwwer hu mer awer och zesumme ganz oft de Geck gemaach.

Ech ka mech éiweg erënneren, wéi ech deen éischte Budget gemaach hunn, dat war de Budget vum Joer 1985, huet en am „Lëtzebuerger Land" geschriwwen: „No deem Budget do an no deem Budgetsminister do: Von nun an geht's bergab." An huet herno missen zouginn, dass dat zoufällegerweis awer net esou gaange wier.

De Lucien Thiel war ee Mënsch, un deen ech mech mat wuessender Freed, lues a lues iwwer laang Joren, jo Jorzéngten, erugetaascht hunn, an ëmmer nach Sträit mat em hat. Wéi en Direkter vun der ABBL war, war ech net mat alle Statements, déi en ofginn huet iwwert d'Regierungspolitik, averstanen. Ech hale se och haut nach fir falsch. Mä lues a lues, well mer eis mat deeneselwechte Saache beschäftegt hunn, ass fir d'Éischt eng Complicitéit an der Saach entstanen, an duerno eng Complicitéit tëschent Persounen.

An dat hu mer weider wuesse gelooss, bis dat eng richteg Frëndschaft ginn ass, déi als sichtbar Form den Ausdrock vun enger gemeinsamer Landeplaz, Dir wësst wou, stattfonnt huet.

An dunn hunn ech e vu méi no gekuckt. An dunn hunn ech gesinn, dass dat een aussergewéinleche Mënsch wier. Ee Liberalen, jo, mä net ee Liberalen am parteipolitesche Sënn vum Wuert. E Liberalen am fräisënnege Sënn vum Wuert. Ee Liberalen, deen déi philosophesch Dimensiounen, déi de Liberalismus, dat liberaalt Denken, dat onofhängegt Denken huet, a sech gedroen huet, dat en derzou bruecht huet, dat Denken, dat fräisënnegt Denken, fir anere Mënschen nozelauschteren, sech net anzespären an deem Denken, wat an him selwer iwwer eng laang Erfahrung erugewuess war, mä Eenzelnes vun deem, wat e sech zesummegeduecht hat, wat en als sécher emfonnt hat, erëm a Fro ze stellen.

Mech huet ëmmer beandrockt, wéi e konnt op aner Leit zougoen a wéi e konnt aus deem Material, wat en do geliwwert kritt huet, sech eng Usiichtelandschaft erubilde loossen, déi, wann e se virgedroen huet, anerer impressionnéiert huet, well se villes vun hirem eegenen Denken an deem, wat e gesot huet, erëmfonnt hunn.

Et war ee Mënsch, dee villfälteg Interessen hat an dee gebilt war. Et gëtt ëmmer manner Leit, déi eng breet Bildung hunn. En ass nach aus enger Schoulzäit komm, wou een automatesch dorop gestouss ginn ass, well een et och wollt a well anerer een dohinner bruecht hunn.

A mech huet ëmmer zu mengem groussen Nodeel impressionnéiert, dass e fir Argumenter, déi keng sinn, mä déi sech hannert der Autoritéit vun deem, dee se virbréngt, verstoppen, iwwerhaapt net zougänglech war. Ech hunn ni eng Explikatioun mat em gewonnen, wann ech gesot hunn: „Dat ass esou, well ech et soen!"

***(Hilarité)***

Dat geléngt mer och mat aneren ëmmer manner.

Et war ee Mënsch, dee selbstänneg geduecht huet an deen net anzespäre war a Parteikategorien oder a philosophesch zougespaarte Raim, mä hien hat Freed un der Kraaft vun den Argumenter, wann déi op Iddië gefousst hunn, déi ausgewuess waren. An esou huet hien, dee Liberalen - an deem fräisënnege Sënn vum Wuert -, sech och gutt zurechtfonnt an deem Milieu, an deem en dann no deem laange Wee gelant war an dee méi Allgemengwuel orientéiert ass; wat hie jo och war, wann een déi aussergewéinlech vill, déi aussergewéinlech grouss Zuel vu senge multiplen Engagementer gekuckt huet.

An esou ass et e Mënsch, dee mir vill bruecht huet - ech kann dat net anescht soen -, hie mir mat Sécherheet méi wéi ech him; dee menger Partei - fir déi ech hei net schwätzen, mä an där ech awer sinn - vill bruecht huet, och dësem Haus, well et een Deputéierte war, deen duerch Kompetenz, duerch gutt Preparatioun, duerch gutt gefächert Fachwëssen ze beandrocken an ze glänze wosst.

Ech muss soen, mir vermëssen en. Ech muss och soen, ech vermëssen en all Dag. Ech vermëssen e wierklech! An dat Vermëssen, dat ass kleng géint dat Vermësse vu senger Famill. Ech si frou, dass ech e begéint hunn a mengem Liewen.

**M. le Président**.- Ech wëll dann och am Numm vun der ganzer Chamber dem Lucien Thiel senger Fra, senge Kanner an der ganzer Famill eist déift an opriichtegt Bäileed ausdrécken.

Ech géif Iech bieden, opzestoen, fir dem Verstuerwenen eng lescht Éier ze erweisen.

***(Respect d'une minute de silence)***

Ech soen Iech Merci.

D'Sitzung ass ënnerbrach.

***La séance est suspendue à 15.54 heures.***

* * *

***La séance est reprise à 15.55 heures.***

Déi öffentlech Sitzung geet weider.

## 3. Communications

Ech hu folgend Kommunikatiounen un d'Chamber ze maachen:

Fir d'Éischt ass d'Lëscht vun den neie parlamentareschen Ufroen a vun den Äntwerten um Bureau déposéiert. An d'Lëscht vun de Projeten, déi während dem Summer an der Administration parlementaire déposéiert goufen, ass och um Bureau déposéiert a gëtt un d'Fraktioune verdeelt.

***Communications du Président - séance publique du 15 septembre 2011***

*1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.*

*Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.*

*2) Les projets de loi et les projets de règlement grand-ducaux suivants ont été déposés à l'Administration parlementaire:*

***6305*** *- Projet de loi portant modification de la loi du 11 mai 2007 relative à la création d'une société de gestion de patrimoine familial («SPF»)*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 15.07.2011*

***6306*** *- Projet de loi modifiant la loi modifiée du 19 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration*

*Dépôt: M. Nicolas Schmit, Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration, le 18.07.2011*

***6307*** *- Projet de loi modifiant et complétant l'article 76 de la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental*

*Dépôt: Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, le 26.07.2011*

***6308*** *- Projet de loi modifiant le Code du Travail*

*Dépôt: Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, le 26.07.2011*

***6309*** *- Projet de loi portant approbation de la Convention sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation, faite à New York, le 21 mai 1997*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 03.08.2011*

***6310*** *- Projet de loi portant transposition de la directive 2009/12/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 2009 sur les redevances aéroportuaires et portant modification de la loi modifiée du 31 janvier 1948 relative à la réglementation de la navigation aérienne*

*Dépôt: M. Claude Wiseler, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 05.08.2011*

***6311*** *- Projet de règlement grand-ducal relatif à la production d'électricité basée sur la cogénération*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce*

***6312*** *- Projet de règlement grand-ducal modifiant*

*1. le règlement grand-ducal modifié du 30 novembre 2007 concernant la performance énergétique des bâtiments d'habitation;*

*2. le règlement grand-ducal du 31 août 2010 concernant la performance énergétique des bâtiments fonctionnels*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 05.08.2011*

***6313*** *- Projet de loi relatif à la carte d'identité pour les membres des Corps diplomatique et consulaire résident et les agents de l'Union européenne et des organisations internationales ayant leur siège au Luxembourg*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 08.08.2011*

***6314*** *- Projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 2010 relative à l'octroi de la garantie de l'État dans le cadre de l'instrument européen de stabilisation de la zone euro*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 08.08.2011*

***6315*** *- Projet de loi*

*- portant réorganisation de l'Institut luxembourgeois de la normalisation, de l'accréditation, de la sécurité et qualité des produits et services et portant organisation du cadre général pour la surveillance du marché dans le contexte de la commercialisation des produits,*

*- modifiant*

** la loi modifiée du 17 mai 1882 sur les poids et mesures,*

** la loi modifiée du 14 août 2000 relative au commerce électronique,*

** la loi modifiée du 31 juillet 2006 relative à la sécurité générale des produits,*

** la loi du 25 mars 2009 relative à la compatibilité électromagnétique,*

** la loi du 27 mai 2010 relative aux machines, et*

** la loi du 15 décembre 2010 relative à la sécurité des jouets*

*- abrogeant la loi modifiée du 20 mai 2008 relative à la création d'un Institut luxembourgeois de la normalisation, de l'accréditation, de la sécurité et qualité des produits et services*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 10.08.2011*

***6316*** *- Projet de loi modifiant la loi modifiée du 1er août 2007 relative à l'organisation du marché de l'électricité*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 10.08.2011*

***6317*** *- Projet de loi modifiant la loi modifiée du 1er août 2007 relative à l'organisation du marché du gaz naturel*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 10.08.2011*

***6318*** *- Projet de loi portant modification de la loi du 13 février 2007 relative aux fonds d'investissement spécialisés*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 12.08.2011*

***6319*** *- Projet de loi:*

*- portant transposition de la directive 2010/73/UE du Parlement européen et du Conseil du 24 novembre 2010 modifiant la directive 2003/71/CE concernant le prospectus à publier en cas d'offre au public de valeurs mobilières ou en vue de l'admission de valeurs mobilières à la négociation et la directive 2004/109/CE sur l'harmonisation des obligations de transparence concernant l'information sur les émetteurs dont les valeurs mobilières sont admises à la négociation sur un marché réglementé;*

*- portant modification de la loi du 10 juillet 2005 relative aux prospectus pour valeurs mobilières;*

*- portant modification de la loi du 11 janvier 2008 relative aux obligations de transparence concernant l'information sur les émetteurs dont les valeurs mobilières sont admises à la négociation sur un marché réglementé*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 12.08.2011*

***6320*** *- Projet de loi portant approbation de l'Accord de libre échange entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, signé à Bruxelles, le 6 octobre 2010*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 29.08.2011*

***6321*** *- Projet de loi portant approbation de l'Accord-cadre entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, signé à Bruxelles, le 10 mai 2010*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 29.08.2011*

***6322*** *- Projet de loi modifiant l'article 24 du Code de la Sécurité sociale*

*Dépôt: M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Sécurité sociale, le 30.08.2011*

***6323*** *- Projet de loi sur la sécurité maritime*

*Dépôt: M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 30.08.2011*

***6324*** *- Projet de règlement grand-ducal abrogeant le règlement grand-ducal du 4 juin 2001 relatif à certaines modalités d'application et à la sanction du règlement CE n°2037/2000 du Parlement européen et du Conseil du 29 juin 2000 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, tel que modifié par les règlements CE n°2038/2000 et 2039/2000*

*Dépôt: M. Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, le 02.09.2011*

***6325*** *- Projet de loi relative à la mise en application du Règlement (UE) n°211/2011 du Parlement européen et du Conseil du 16 février 2011 relatif à l'initiative citoyenne*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 06.09.2011*

***6326*** *- Projet de loi portant transposition de la directive 2010/24/UE du Conseil concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances relatives aux taxes, impôts, droits et autres mesures*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 12.09.2011*

***6327*** *- Projet de loi relative aux titres dématérialisés et portant modification de:*



www.chd.lu

*- la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier:*
*- la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier;*
*- la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales;*
*- la loi modifiée du 3 septembre 1996 concernant la dépossession involontaire de titres au porteur;*
*- la loi modifiée du 1er août 2001 concernant la circulation des titres et d'autres instruments fongibles;*
*- la loi modifiée du 20 décembre 2002 concernant les organismes de placement collectif;*
*- la loi du 17 décembre 2010 concernant les organismes de placement collectif;*
*- la loi modifiée du 13 février 2007 relative aux fonds d'investissement spécialisés;*
*- la loi modifiée du 22 mars 2004 relative à la titrisation*

*Dépôt: M. Luc Frieden, Ministre des Finances, le 12.09.2011*

***6328** - Projet de loi sur l'accueil de jeunes au pair, modifiant 1. la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration 2. la loi du 4 juillet 2008 sur la jeunesse*

*Dépôt: Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration, le 14.09.2011*

***6329** - Projet de règlement grand-ducal relatif à la participation du Luxembourg à la mission d'observation de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe des élections présidentielles au Kirghizistan*

*Dépôt: M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères, le 14.09.2011*

## 4. Résolution relative au Livre vert «Moderniser la directive sur les qualifications professionnelles» (document COM (2011) 367) - Art. 169 du Règlement de la Chambre des Députés

D'Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports, d'Commission des Classes moyennes et du Tourisme an d'Commission de l'Économie, du Commerce extérieur et de l'Économie solidaire hunn an hire jeeweilege Réuniounen décidéiert, en Avis politique un d'Europäesch Kommissioun ze riichten iwwert d'Dokument COM (2011) 367, déi de Livre vert «Moderniser la directive sur les qualifications professionnelles» betrëfft.

Déi dräi Kommissiounen hu wuelverstane kee Problem, wat de Respekt vum Subsidiaritéitsprinzip ugeet, mä wëlle politesch Bedenken zum Ausdrock bréngen, esou wéi et den nationale Parlamenter an där sougenanntener Barroso-Initiativ erlaabt ass. D'Prozedur, déi applizéiert gëtt, ass geregelt am Artikel 169 vun eisem Chambersreglement.

Den Avis commun vun der Commission de l'Éducation nationale, vun der Mëttelstandskommissioun a vun der Ekonomieskommissioun ass lech a Form vun enger Resolutioun verdeelt ginn. E Vote sans débat gëtt virgeschloen.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dat schéngt esou de Fall ze sinn.

***Vote***

Wie mat dëser Resolutioun d'accord ass, ass gebieden, d'Hand ze hiewen.

Wien ass géint déi Resolutioun?

Een, dee sech enthält?

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Domadder wier déi Resolutioun à l'unanimité ugeholl. Ech soen lech Merci, an ech leeden den Avis dann un déi zoustänneg europäesch Instanz weider.

## 5. Ordre du jour

D'Presidentekonferenz schléit fir haut de Mëtteg folgenden Ordre du jour vir: d'Diskussioun iwwert de Projet de loi 6314 iwwert d'Erweiderung vum Euro-Rettungsschierm, nom Modell 2.

Ass d'Chamber domadder averstanen?

***(Assentiment)***

Dann ass dat esou décidéiert.

Mir kommen dann och elo zu deem Projet de loi 6314 iwwert d'Erweiderung vum Euro-Rettungsschierm. D'Riedezäit ass hei nom Modell 2 festgeluecht. Et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Meisch, Bodry, Bausch, Gibéryen a Fayot…

**Une voix**.- An Hoffmann!

**M. le Président**.- …an Hoffmann; net ze vergiessen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Michel Wolter. Här Wolter, Dir hutt d'Wuert.

## 6. 6314 - Projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 2010 relative à l'octroi de la garantie de l'État dans le cadre de l'instrument européen de stabilisation de la zone euro

***Rapport de la Commission des Finances et du Budget***

**M. Michel Wolter** *(CSV), rapporteur.*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass mat enger gewëssener Emotioun, wou ech am Numm vun der Finanz- a vun der Budgetskommissioun de Rapport zum virleiende Gesetzestext maachen. Eigentlech hat ech als President vun der Kommissioun - an Dir hutt et, Här President, scho gesot - mat mengem Frënd, dem Lucien Thiel, ofgemaach, dass hien dëse Rapport géif maachen, esou wéi hien och de Rapport zum Gesetz vum 9. Juli 2010 gemaach huet, wou mer fir d'éischte Kéier iwwert dëse Sujet geschwat hunn. Leider huet d'Liewen oder den Doud et aneschters décidéiert, esou dass ech dee Rapport am Numm vun der Kommissioun hei maachen an him en och speziell wëll widmen.

Well mam Luss verléiere mer och an der Finanzkommissioun net nëmmen e gudde Frënd, e gudde Kolleeg, mä virun allem och ee vun eise verséiersten a kompetenteste Finanzexperten, deen op seng Aart a Weis an op déi Aart a Weis, déi hie charakteriséiert huet, och bei eis an der Finanzkommissioun zum Deel ganz schwiereg Dossieren eis op eng ganz verständlech Aart a Weis duergeluecht huet. An ech kann Iech soen, als President vun der Finanzkommissioun, wann een dem Luss e Projet ze maache ginn huet, da war ee sécher, dass dat ouni vill Schwieregkeete géif iwwert d'Bühn goen.

Dann ass dat hei e Projet, deen an deem Sënn och speziell ass, dass mer matzen an der Summervakanz, wann een dat emol esou ka soen - där parlamentarescher op jidde Fall -, zesummekommen, fir e Projet de loi ze stëmmen. Dat géife mer sécher net fir all Projet de loi maachen en séance publique.

Selbstverständlech maache mer dat hei an dat weist och op de Charakter vun dësem Projet de loi hin, dee sech zu engem Sujet ausschwätzt aus eiser Siicht, dee brandaktuell an Europa ass an deem seng Konsequenzen ee jo quasi vun Dag zu Dag oder vu Woch zu Woch muss am A behalen.

De Projet u sech ass den 8. August vun dësem Joer vum Finanzminister Luc Frieden déposéiert ginn an huet als Objet, fir de Montant vun der Lëtzebuerger Statsgarantie am temporären europäesche Rettungsschierm - kuerz EFSF genannt - vun 1,15 Milliarden op 2 Milliarden Euro maximal opzestocken.

Ech wëll drun erënneren, dass den EFSF de 17. Mee 2010 am Kader vun enger Réunioun vum Eurogroup an d'Liewe geruff ginn ass. Et handelt sech hei ëm eng Spezialgesellschaft mat Sëtz zu Lëtzebuerg, déi am Numm vu Länner aus der Eurozon anere Länner, déi a finanziell Schwieregkeete gerode sinn, ka Suen um Finanzmarché léine goen. Wann déi Gesellschaft Sue léine geet, da garantéieren déi 17 Eurostaten dee Prêt, deen da vun der EFSF gemaach gëtt. D'Länner aus der Eurozon sti souzesoe Bierg fir déi Prêten.

Dës Prêtë gëtt et natierlech net zum Nulltarif. Et gëtt se weder fir d'Banken nach fir déi betraffe Länner. Si ginn nëmmen ënnert der Bedéngung accordéiert, dass déi betraffe Länner zolidd musse spueren, fir hir Defiziter ze reduzéieren. An dat schéngt normal, wann ee bedenkt, dass aner Länner Bierg fir Sue stinn, déi do geléint ginn. Géif deemno an Irland oder a Portugal, zwee Länner, déi ënnert dem Rettungsschierm sinn, de Spunnes mat de Sue bedriwwe ginn, da wieren et net méi déi Länner eleng, mä quasi all déi aner Länner aus der Eurozon, déi dofir bleche missten.

Am Mee 2010 ass festgehale ginn, dass dës Zweckgesellschaft bis zu 440 Milliarden Euro Kreditter kann ophuelen. Déi Garantie vu 440 Milliarden ass opgedeelt tëschent deene 17 Memberstate vun der Eurozon, konform zu hirem Schlëssel am Kapital vun der Europäescher Zentralbank.

Fir de Moment heescht dat, dass Lëtzebuerg fir 1,15 Milliarden Euro geruedstoe muss. Lëtzebuerg, wéi déi aner Länner och, muss dann asprangen, wann dat Land, wat de Kredit krut, deen net méi zréckbezuele kann. Soulaang déi betraffe Länner zréckbezuelen, fléisst e gewëssenen Zënsertrag souguer an eise Budget eran. Géife si dat net méi maachen, da krit déi ganz Geschicht en negativen Impakt op eise Statsbudget. Dës Garantie vun 1,15 Milliarden ass duerch d'Gesetz vum 9. Juli 2010 autoriséiert ginn.

Här President, léif Kolleegen, iwwert déi lescht Méint huet sech d'Vertrauenskris op de Finanzmäert weider zougespëtzt, an den Euro, wéinst de grousse Scholdeproblemer a villen Eurolänner, kënnt ënner Drock. Esou hunn Irland a Portugal missen ënnert de Rettungsschierm geholl ginn. Si si bis elo déi zwee eenzeg Länner, déi Kreditter vum EFSF zur Verfügung gestallt kruten.

Fir där Vertrauenskris an Europa an an den Euro entgéintzewierken an e staarkt Signal un d'Finanzwelt ze senden, ass am Conseil européen vum 24. a 25. Juni dëst Joer décidéiert ginn, den europäesche Rettungspräbbeli ze stäerken. Et huet sech nämlech erausgestallt, dass fir den „rating AAA", fir déi Prêten ze behalen, dës net bis zu 120%, mä bis zu 165% musse garantéiert sinn.

Fir dass den EFSF deemno 440 Milliarden am Marché léine kann, musse Garantië vun insgesamt 780 Milliarden zur Verfügung stoen. Dës Erhéijung bréngt mat sech, dass och fir Lëtzebuerg sech d'Garantie no uewen upasst, nämlech vu momentan 1,15 Milliarden op 2 Milliarden Euro. Dofir musse mer d'Gesetz vum 9. Juli 2010 ofänneren, wat mer dann och haut solle maachen.

Säit dem Vote vum Gesetz hu sech da weider nach zwee Elementer geännert. Éischtens, den EFSF ass entre-temps autoriséiert, um Primärmarché Statsobligatioune vun de betraffene Länner opzekafen. An zweetens ass Estland dem Euro bäigetratt an deemno och Garant vum Instrument ginn.

De Statsrot gëtt a sengem Avis gréng Luucht fir d'Opstocke vun der Statsgarantie, well et fir de Moment keng Alternativ zum Rettungsschierm géif ginn. Hie weist awer drop hin, dass laut den europäesche Verträg keen „bail-out" kann zougelooss ginn. Am Kloertext heescht dat, dass laut EU-Recht kee Land fir engem anere Memberland seng Scholden a Verflichtunge muss riichtstoen. Hien zitéiert an dësem Kontext den Artikel 125 iwwert de Fonctionnement vun der Europäescher Unioun.

De Statsrot versteet awer, dass déi exceptionell wirtschaftlech Émstänn an der Eurozon d'Memberstaten obligéiert hunn, sech fir eng gewëssen Zäit vum Prinzip vum „no bail-out" ewechzebewegen. De Statsrot geet dovun aus, dass d'Finanzhëllefe kompatibel si mam Artikel 125, well hie weist drop hin, dass d'Hëllefen u ganz strikt Bedéngunge geknäppt sinn.

Esou mussen déi betraffe Länner hir Budgete sanéieren an hir Wirtschaft nei ukuerbelen. Dofir fuerdert de Statsrot d'Regierung dann och op, derfir ze suergen, dass d'Finanzhëllefen hiren exceptionelle Charakter behalen an zäitlech begrenzt bleiwen an dass d'Bestëmmunge vum Artikel 125 iwwert de Fonctionnement vun der Europäescher Unioun respektéiert ginn.

Här President, zum Schluss nach zwou Remarquen.

Éischtens, de griichesche Rettungspak vun 110 Milliarden, deen ass net iwwert den EFSF ofgewéckelt ginn. Bei dësem Pak handelt et sech ëm en Accord tëschent de Finanzministere vun der Eurozon, der Europäescher Zentralbank an dem Internationale Währungsfong. D'Europäesch Unioun bedeelegt sech mat 80 Milliarden un dësem Pak ënnert der Form vu bilaterale Prêten. Déi aner 30 Milliarden, déi kommen iwwert den Internationale Währungsfong. Déi Lëtzebuerger Participatioun beleeft sech iwwer dräi Joer op 200 Milliounen Euro.

Zweetens, den aktuelle Rettungsschierm, dee leeft bis 2013 a soll duerno duerch en endgültegen europäesche Stabilitéitsmechanismus, den EMS, ersat ginn. Dofir muss awer en neie Projet de loi déposéiert ginn, op dee mer da le moment venu an dëser Chamber wäerten ze schwätze kommen, an dee jo och schonn an enger ganzer Rei vun anere Länner an der Diskussioun steet.

Schlussendlech hate mer an der Kommissioun mam Minister och nach eng Diskussioun iwwert d'Relatioun tëschent der Chamber an der Regierung an dësem Zesummenhang. Mir hunn déi Démarche formaliséiert, déi mer an deene leschte Jore scho praktesch applizéiert hunn, an zwar déi, dass de Minister sech engagéiert huet, bei neien Engagementer, dat heescht wann nei Länner ënnert de Schierm solle kommen, au préalable eng Consultatioun vun der Chamber a Form vun der Finanzkommissioun stattfannen ze loossen, déi dann décidéiert, ob eng öffentlech Debatt an der Chamber an der Plénière stattfënnt oder net.

Zweetens, bei substanziellen Ännerunge vu bestehenden Engagementer gëtt d'Chamberskommissioun duerch de Finanzminister informéiert.

Dat gesot, hate mer eng Diskussioun iwwert déi eenzel Aspekter vun deem Projet de loi an der Kommissioun. Et war eng grouss Majoritéit vun de Kolleege mat enger Géigestëmm der Meenung, dass mer dem Plenum vun der Chamber solle recommandéieren, de Projet de loi, iwwert deen ech elo hei exposéiert hunn, unzehuelen. An ech géif dat dann och am Numm vun der Finanzkommissioun maachen a gläichzäiteg den Accord vun der CSV-Fraktioun ginn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Michel Wolter. Ier mer an der Diskussioun virufueren, wollt nach d'Regierung en Dépôt vun engem Projet de loi maachen.

## 7. Dépôt d'un projet de loi et de deux arrêtés grand-ducaux de retrait par Mme Octavie Modert, Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Här President, ech géif Iech virdru warnen, Iech an d'Séileliewe vun der Regierung anzemëschen.

***(Hilarité)***

**M. le Président**.- Dat, mengen ech, hunn ech iwwerhaapt net wëlles, Här Statsminister.

**M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État.*- Et notzt och näischt.

**M. le Président**.- Madame Kulturministesch, wann ech gelift.

***(Interruption et hilarité)***

**Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative.*- An enger vun deenen anere Qualitéiten, nämlech als Minister vum öffentlechen Déngscht, hunn ech vum Grand-Duc iwwer groussherzoglechen Arrêté vum 18. August erlaabt kritt fir hei ze hannerleeën de Projet de loi relative à l'identification des personnes physiques, au registre national des personnes physiques, à la carte d'identité, aux registres communaux des personnes physiques, deen e ganze Koup Gesetzer ännert. A gläichzäiteg wëll ech och de Retrait maache vun zwee Gesetzer, N°5950 an N°5949.

***6330** - Projet de loi relative à l'identification des personnes physiques, au registre national des personnes physiques, à la carte d'identité, aux registres communaux des personnes physiques et portant modification de 1) l'article 104 du Code civil; 2) la loi modifiée du 22 décembre 1886 concernant les recensements de population à faire en exécution de la loi électorale; 3) la loi modifiée du 30 mars 1979 organisant l'identification numérique des personnes physiques et morales; 4) la loi communale modifiée du 13 décembre 1988; 5) la loi électorale modifiée du 18 février 2003.*

Merci, Här President.

**M. le Président**.- Ech ginn Iech Akt vun Ärem Dépôt. An elo fuere mer an der Diskussioun virun. Als éischte Riedner zum Projet de loi ass den honorabelen Här Claude Meisch agedroen. Här Meisch, Dir hutt d'Wuert.

## 8. 6314 - Projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 2010 relative à l'octroi de la garantie de l'État dans le cadre de l'instrument européen de stabilisation de la zone euro (suite)

***Discussion générale***

**M. Claude Meisch** *(DP).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, an der leschter Chamberssëtzung vum leschte parlamentaresche Joer hat ech eng Interpellatioun zu genau deem dote Sujet ugefrot, nämlech der Scholdekris an Europa. An d'Diskussioun, wéi se deemools gefouert ginn ass, wäert ganz der heiteger Diskussioun ähnelen. Mäi Schlusswuert war, datt Griichenland elo gerett wier, virleefeg, wahrscheinlech bis de September.

Mir sinn am September, an den Dossier steet nees um Ordre du jour, nämlech mat esou enger Dréngleschkeet, datt mer eis an der parlamentarescher Summerpaus hei nees zesumme gesinn, fir dann dem Eurorettungsschierm eng zweet Stuf bäizesetzen.

De Rapporteur huet et gesot, an ech wëll em Merci soe fir säi schréftlechen a mëndleche Rapport.

D'Demokratesch Partei stëmmt dëst Gesetz. Mir hunn och déi éischt Stuf vum europäesche Rettungsschierm fir den Euro matgedroen. Hei gëtt d'Garantie vun 1,15 Milliarden Euro op 2 Milliarden eropgesat. An och de Rettungsschierm, déi Struktur, déi sech EFSF nennt, kritt eng zweet Kompetenz derbäi, nämlech datt se kann um Marché secondaire intervenéieren a Statstitren do opkafen. Wat mer ausdrécklech eigentlech och begréissen, well dat jo en Exercice ass, deen an der Lescht virun allem d'Europäesch Zentralbank gemaach huet. Wat net falsch war, fir et ze maachen, wat positiv Auswierkungen hat, virun allem wat derzou gefouert huet, datt d'Marchéë sech dach e Stéck wäit stabiliséiert a berouegt hunn.

Mä et kann ee sech awer d'Fro stellen, ob dat doten d'Aufgab war vun der Europäescher Zentralbank, a wéi wäit dat doten och demokratesch legitiméiert war, fir vun der Europäescher Zentralbank esou virzegoen. Mat deem Schrëtt, dee mer hei maachen, gi mer déi Kompetenz do eriwwer an d'Struktur vum Rettungsschierm. An domadder ass also och esou eng Interventioun an Zukunft demokratesch legitiméiert.

Mir stëmme mat Jo, well mer keng aner Alternativ gesinn. Wat wieren Alternativen? Et gëtt der, déi brénger der an d'Diskussioun. Et gëtt vun enger direkter Ëmschëldung vu Griichenland geschwat. Et gëtt och vun engem Austrëtt vu Griichenland aus dem Euro geschwat. Nun, eiser Meenung no hätt dat awer néfaste Konsequenze fir Griichenland, awer net nëmme fir Griichenland, mä och fir Europa, fir eise Bankesystem a schlussendlech och domadder fir Lëtzebuerg.

Griichenland wier direkt faillite bei esou engem Schrëtt. Den Aussenhandel géif zesummebriechen, domadder ganz, ganz vill griichesch Entreprisen. D'Banke géife grouss Verloschter maachen, an de Risque fir eng zweet Bankekris no där vun 2008 wier ganz, ganz héich anzeschätzen.

D'DP wëllt mat hirem Jo haut hei esou en Zeenario évitéieren. Mir brauchen also d'Interventioun vun aneren europäesche Länner. Mir brauchen haut elo an dëser Situatioun, wou mer sinn, déi europäesch Solidaritéit. An d'Fro, déi sech muss gestallt ginn, an, ech mengen, se ass sech gestallt ginn an deene leschte Wochen, ass: Wat gëtt méi deier, retten oder net retten?

D'UBS, Schwäizer Bank, huet eng Etüd virgeluecht, déi seet, datt et däitlech manner deier géif ginn, iwwer e Mechanismus wéi deen heiten elo d'Situatioun ze stabiliséieren, Griichenland an aner Länner virun der Statsfaillite ze bewahren. Et kéint een dervunner ausgoen, datt dat e Käschtepunkt vu ronn dausend Euro pro Awunner aus der Eurozon wier, also un all de Länner aus den Euro-Memberstaten. Wa mer Griichenland géife fale loossen, hätt dat eng multipel Mol méi héich Auswierkung, wéi wa mer se probéieren iwwert dëse Mechanismus hei ze retten.

Och ass do gekuckt ginn, wat d'Ausscheede vun zum Beispill engem staarken Euroland wéi Däitschland géif bewierken. Dat hätt och enorm Käschten, déi däitlech méi héich wieren, mat bis zu 8.000 Euro op de Kapp fir all däitsche Statsbierger dat éischt Joer a 4.500 Euro, laut där Etüd, fir all Joer duerno. Et gëtt also zu deem, wat hei probéiert gëtt ze maachen, keng Alternativ, och wann nach ganz vill Froen opstinn.

Mir mengen och, datt déi zweet Stuf vum Eurorettungsschierm net wäert duergoen, an datt et haut sécherlech net déi leschte Kéier ass, datt mer doriwwer an dësem Haus mussen diskutéieren. Et konnt nach keen erklären, wéi Griichenland et zum Beispill sollt fäerdeg bréngen, mat senger enormer Statsschold, déi et accumuléiert huet, nees en équilibréierte Budget déi nächst Joren ze presentéieren, jo déi Schold do iergendwéi probéiere kënnen ofzebauen.

Mat ronn 160 Prozent vum PIB, mat enger Rezessioun, an där dat Land dran ass, well och déi Spuerefforten, déi gemaach ginn, derzou féieren, datt d'Ekonomie nach eng Kéier méi lues dréit, mat enger Situatioun, wou ee mierkt, datt de Wëlle vun der Regierung, de Courage vun der griichescher Regierung an d'Force vun der Politik och do par rapport zum Drock vun der eegener Populatioun lues a lues an d'Wanke kënnt, fir deen ugefouerten an och dee vun Europa gefuerderte Spuerkurs weiderzeféieren.

Mat engem Mangel u wirtschaftleche Perspektive fir dat Land, mat ville jonke Leit, déi ouni Aarbecht, ouni Perspektive sinn an hirem Land ganz oft och de Réck dréien. Mat engem wuessenden Zweifel un der Europäescher Unioun, déi fir villes, wat da schlecht leeft momentan, responsabel gemaach gëtt, mat engem gewëssenen Zweifel un der sozialer Maartwirtschaft a sécherlech och iergendwann eng Kéier mat engem gewëssenen Zweifel un der Demokratie.

Mir brauchen also eng Ëmstrukturéierung à moyen terme, op déi eng oder op déi aner Manéier, vun der griichescher Statsschold, fir deem Land eng Méiglechkeet ze ginn, och do kënnen erauszekommen.

An ech mengen, wann ee momentan d'Marchéë kuckt, da gleewen déi och net drun, datt Griichenland eleng erauskënnt. Ech mengen, haut oder gëschter huet ee misse véier Milliarden Euro bezuelen, fir sech géint de Risiko ze versécheren, datt een zéng Milliarden, déi ee Griichenland geléint hat, net méi géif erëmkréien, wat e Rekordpräis ass. Dat weist eigentlech, wéi de Risiko momentan ass, datt Griichenland seng Schold net kann zréckbezuelen, wéi dee vum Marché ageschat gëtt.

Wat mer awer maachen a firwat dat heite richteg ass, dat ass, datt mer Zäit gewannen, bis mer eng definitiv Solutioun kënnen ugoen. Zäit gewannen, bis mer d'Risiken, déi momentan och bei der Europäescher Zentralbank leien, Risiken, déi momentan bei ganz villen anere grousse private Bankhaiser leien, eenegermoossen an de Gréff kënne kréien.

Dat heescht awer gläichzäiteg och, datt d'Rettung vum Euro an déi Interventioun, déi mer haut hei stëmmen, datt déi eis finalement riskéiert eppes ze kaschten! An ech mengen, et ass ze einfach, se heihinnerzestellen an ze soen: Mir ginn eigentlech hei nëmme Garantien, mir kréie souguer Zënsen, a wann dann alles gutt ausgeet, dann huet dat eis finalement näischt kascht an ënnert dem Strëch hu mer vläicht nach e klenge Boni gemaach.

Nieft deem, wat mer haut hei décidéieren als Garantie ze erhéije fir d'EFSF, nieft där Kompetenz, déi déi Struktur derbäikritt, fir um Marché secondaire Titren opzekafen - a wa se dat mécht, ee jo och dovunner kann ausgoen, datt se vläicht herno net méi den Nominalwäert géif erëmkréien -, do dernieft wësse mer, datt duerch déi Interventioune vun der Europäescher Zentralbank e weidere Risiko besteet, datt och doduerjer eng Kéier de lëtzebuergesche Statsbudget géif belaascht ginn, nämlech dann, wann déi Titren, déi d'Zentralbank a Garantie geholl huet, respektiv déi se um secondairë Marché opkaaft huet, wann och déi net méi komplett géife bedéngt ginn, da géif dat dozou féieren, datt mer fréier oder spéider och iwwer eise Statsbudget missten eng vun deene Laaschten do droen.

An ech mengen, dat muss een de Lëtzebuerger och ganz kloer soen. Et muss ee soen: Wat kascht et herno Lëtzebuerg, wann et zu enger Verlängerung zum Beispill vun der griichescher Statsschold kënnt? Et muss ee ganz kloer soen: Wat kascht et Lëtzebuerg, wa mer e Scholdeschnëtt maache vun 20, 30, 40, 50%? Wat kascht et Lëtzebuerg, wa bei der Europäescher Zentralbank, duerch hir Interventiounen, herno e Verloscht muss équilibréiert ginn?

Ech mengen, wa mer gären hätten, datt déi Politik, déi mer haut hei maachen, eng Akzeptanz soll kréien, och bei de Lëtzebuerger dobaussen, da brauche mer och eng Rei vu méi Transparenz, fir de Leit kloer ze soen, wat mer maachen an zu wat dat finalement och ka féieren a wat et eis och, als Lëtzebuerger Land, finalement wäert oder kéint kaschten.

Europa ass an eisen Aen awer och weider gefuerdert, Här President, an d'Demokratesch Partei mengt net, datt mer mat manner Europa aus dëser Kris erauskommen. Mir gehéieren éischter zu deenen, déi mengen, datt mer mat méi Europa kënnen déi Kris do bewältegen. A mir menge virun allem, datt mer mat engem Europa déi Kris kënne bewältegen, dat besser funktionéiert wéi dat, wat mer bis ewell haten.

Méi Europa brauche mer zum Beispill, wann et drëms geet, ze hëllefe Südeuropa wirtschaftlech nees op d'Féiss ze kréien. Wat momentan net de Fall ass! Well, wa mer gären den Euro a senger jetzeger Kompositioun halen, wa mer gäre Länner an engem Wirtschaftsraum, an engem Währungsraum halen, déi haut - ech kucken do och zum Beispill op Däitschland - wirtschaftlech héich Performancë produzéieren, staark produktiv sinn, an aner Länner, virun allem am südeuropäesche Raum, déi dach wirtschaftlech ganz staark Problemer hunn, fir do kënne matzehalen, da riskéiert dat op Dauer net ze goen, souwuel den Euro, all déi Länner am Euro ze halen, een eenheetleche Währungsraum ze halen an awer esou komplett verschidden Ekonomien ze hunn.

Wa mer gesinn, wat déi ekonomesch Problemer an deene Länner sinn, wéi héich d'Aarbechtslosegkeet ass, d'Jugendaarbechtslosegkeet am ganz Besonneschen, wann ee gesäit, wéi un der Maartwirtschaft do gezweifelt gëtt, a wann ee weess, datt dat ganz oft herno dozou féiert, datt och d'Demokratie nach eng Kéier an Zweifel gefouert gëtt, dann, mengen ech, musse mer eis an Europa d'Fro stellen, wéi mer Südeuropa méi staark kënnen ënnert d'Äerm gräifen, fir et wirtschaftlech dach nees op eng richteg Bunn ze kréien. Den Europadeputéierte Charles Goerens huet eigentlech do en Term geprägt, deen ech hei nach eng Kéier wéilt an d'Diskussioun bréngen, vun engem „Marshall-Plang" fir Südeuropa.

Ech mengen och, datt mer méi Europa brauchen, wann et ëm d'Gouvernance geet vun Europa. Mir hu festgestallt déi lescht Méint a Wochen, datt d'Politik sech eigentlech vun de Marchéë joe léisst. Dat huet a mengen Ae virun allem ee Grond, nämlech dee Grond, datt d'Politik net konnt reagéieren, datt d'Politik ganz oft net handlungsfäeg war, an datt mer eben net déi Institutiounen um europäesche Plang haten, déi do ganz schnell konnten intervenéieren. Déi eenzeg Institutioun, déi do war, d'Europäesch Zentralbank, huet intervenéiert an huet dat och gemaach - och wann et vläicht net hiren Optrag initialement war -, mä huet awer do zu enger Berouegung kënne bäidroen.

Mat där Struktur, déi mer haut hei ausweiten, der EFSF, wäerte mer dann och dozou bäidroen, datt mer eng zweet Struktur kréien, déi handlungsfäeg ass an Europa an déi op de Marchéë kann intervenéieren, wann et dann noutwendeg ass.

Ech mengen awer och, datt mer weider mussen driwwer nodenken iwwert déi wirtschaftlech an déi finanzpolitesch Koordinatioun an der Eurozon, datt mer och vläicht nei Mechanisme brauchen, déi fir eis och als Demokratesch Partei keen Tabu sinn. Dat hu mer virum Summer gesot, dat soe mer elo nom Summer. Mat eis kann een iwwer „Euro-Bonds" zesummen nodenken, mat eis kann een och iwwer eng Scholdebrems nodenken.

Woubäi ech wéilt ze bemierke ginn, datt mer am Maastrichter Vertrag, an de Konvergenzkritären, eng Scholdebrems haten, a wéi se dunn hätt solle gräifen, dunn ass se ganz schnell ausser Kraaft gesat ginn. Amerika huet eng an der Verfassung, a wéi se hätt solle gräifen, ass se och nees ganz schnell ausser Kraaft gesat ginn. Also dat schéngt mer och net den eenzege wichtege Mechanismus ze sinn! Ech mengen och, datt ee mat eis kann driwwer diskutéieren, den europäesche Stabilitéitspakt weiderzedenken, automatesch oder semiautomatesch Sanktiounen kënne mat a Kraaft trieden ze loossen.

Et gëtt eng aner Diskussioun momentan um europäesche Plang gefouert, nämlech déi vun engem haaptamtleche Chef vum Eurogroup. Ech mengen, datt och dat eigentlech nëmmen ee Schrëtt ka sinn. Ech gesinn den Här Premierminister, wéi e beschäftegt war déi lescht Méint a senger Fonctioun als Chef vum Eurogroup, an ech mengen, hie weess wéi keen aneren, wat dat dote bedeit huet. A wann do de Wonsch no engem haaptamtleche Chef vum Eurogroup da genannt gëtt, dann, mengen ech, gëtt et eigentlech keen Argument, wat do dergéint schwätzt. Mir mengen awer och, datt dat just ee Schrëtt däerf sinn, datt dat och just ee Schrëtt da ka sinn a sécher net d'Léisung vum ganze Problem kann heeschen.

Deen hätt als Aufgab, mengen ech, virun allem de Konsens tëschent de Länner an enger ganzer Rei vu wichtegen an akute Froen ze organiséieren. Ech menge virun allem, datt et och drëms geet, de Länner nach eng Kéier méi däitlech kloerzemaachen, op där enger Säit vläicht e klengt Stéck vun hire Kompetenze mat opzeginn, fir op där anerer Säit e Stéck méi Matsprooch um europäesche Plang bei deene grousse Froen dann och kënnen ze kréien.

Mir sëtzen an dëser Fro, spéitstens zënter mer den Euro hunn, alleguerten an engem Boot a mir mussen an déiselwecht Richtung rudderen. Mir musse virun allem am Takt rudderen, fir dat Boot do nees a roueg Gewässer kënnen ze kréien. Dat ass net einfach, déi Aufgab do, an och en haaptamtleche Chef vum Eurogroup wäert et net einfach hunn!

D'europäesch Press, Deeler vun der europäescher Politik mengen, datt dee Chef vum Eurogroup net soll Jean-Claude Juncker heeschen. Dat si virun allem d'Schwësterparteie vun der CSV, déi konservativ an déi chrëschtlech-demokratesch Parteien an Europa, déi mengen, datt et besser wier, de Jean-Claude Juncker sollt net méi un deem Posten do interesséiert sinn, wat hien dann och eis an dem Rescht vun Europa matgedeelt huet.

Do dernieft, mengen ech, hu mer awer och eng zweet Tendenz, déi mer feststellen, nämlech déi, datt Europa ëmmer méi d'Affär gëtt vun deene Groussen. Merkel a Sarkozy diktéieren a vill anerer notéieren. An ech mengen, datt dat net gutt ass. Ech mengen, datt mer eis hei zu Lëtzebuerg kënne schnell eens sinn, datt dat doten net gutt ass. An ech mengen och, datt et un der Zäit ass, datt mer et erëm eng Kéier méi kloer a méi däitlech soen, datt Europa gedroe gëtt vu ganz ville Länner, vu groussen a vu manner groussen, an datt et net esou ka sinn, datt déi eng virginn an d'Richtung uginn an déi aner eigentlech nëmmen op deemselwechte Pad herno kënnen hannendrulafen.

Da wéilt ech nach eng lescht Remarque maachen, Här President. Europa leit ënnert der ablécklecher Scholdekris, déi europäesch Ekonomie leit ënnert der ablécklecher Scholdekris a virun allem d'Vertraue vun de Mënsche leit ënnert der ablécklecher Scholdekris. A wa Lëtzebuerg och an Zukunft soll weider kënne prospéréieren, dann, mengen ech, musse mer d'Fanger ganz schnell ewechloosse vun enger weiderer Verschëldung hei zu Lëtzebuerg, da solle mer dee Wee net nogoen, deen aner europäesch Länner gaange sinn, well soss verléiere mer fréier oder spéider dach eng Kéier eis Onofhängegkeet an dësem klenge Land.

Ech soen Iech Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Claude Meisch. Als nächste Riedner ass den Här Alex Bodry agedroen. Här Bodry, Dir hutt d'Wuert.

**M. Alex Bodry** *(LSAP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, duerch dëst Gesetz soll déi Lëtzebuerger Statsgarantie am Kader vum europäesche Stabilisatiounsinstrument fir d'Eurozon - EFSF - vu maximal 1,15 Milliarden ëm 850 Milliounen Euro op zwou Milliarden Euro eropgesat ginn.

Mat dësem Vote gëtt d'Chamber hiren Accord zu där europäescher Décisioun, fir d'Mëttele vun deem EU-Schierm, dee jo bis Mëtt 2013 gëllt, vu 440 Milliarden op 780 Milliarden Euro eropzesetzen. Déi Zuelen, déi ech virdru genannt hu fir Lëtzebuerg, entspriechen also dem Undeel, deen eist Land um Kapital vun der Europäescher Zentralbank huet: 0,17%.

De Michel Wolter huet et scho gesot, an ech ka mech ëmmer nëmme wonneren, wann een och Berichter iwwer ähnlech Debatten am Ausland liest, dass een ëmmer liest, et géif iwwert d'Griichenland-Hëllef ofgestëmmt ginn an de Parlamenter. Dat geschitt och hei zu Lëtzebuerg net iwwert deen heite Vote! Hei geet et eenzeg an eleng drëm, fir eben déi Lëtzebuerger Statsgarantie eropzesetze par rapport zu deem, wat mer am bestehende Gesetz festgeluecht haten.

Bis elo huet och eigentlech Griichenland nach net vun deem Mechanismus direkt profitéiert, well bis elo déi Hëllefe fir Griichenland iwwer e bilaterale Wee ausbezuelt si ginn, an dat gëllt och fir Lëtzebuerg. Lëtzebuerg huet also eng bilateral Garantie gi par rapport zu Griichenland, an dat wäert sech eréischt kuerzfristeg änneren. Länner, déi bis elo vun deem Hëllefsprabbeli profitéiert hunn, si virun allem Irland a Portugal gewiescht. Fir Griichenland wäert dat an Zukunft de Fall och kënne sinn.

Wann also dës erhéichte Lëtzebuerger Statsgarantie spillt, dann ass dat net onbedéngt fir Griichenland. Dat kann och fir Griichenland de Fall sinn. An et weess ee jo net - et wëllt een den Däiwel net un d'Wand molen -, wat fir eng Entwécklungen nach kënnen an Zukunft kommen.

Ech mengen, e Bléck op d'Verschëldung vun eenzelne State gëtt awer Indikatioun iwwert de Schwieregkeetsgrad, mat deem mer eigentlech momentan hei an Europa konfrontéiert sinn, well wann een déi Statistik kuckt, gesäit een, dass hanner Griichenland, déi effektiv eng Statsschold hu vun iwwer 140% vun hirem PIB, gläich duerno Italien kënnt mat 119% vum PIB Statsschold, gefollegt vun der Belsch un drëtter Plaz mat knapp 97% vun hirem PIB. Dat sinn Eurostat-Zuele vun 2010.

An och bei deene Länner, déi sech ëmmer gär als Lokomotiv vun Europa gesinn - Däitschland vun der Madame Merkel a Frankräich vum Här Sarkozy -, och do ass een nëmme verwonnert, wann een déi Statistike kuckt - dat si jo och déi grouss Verfechter vun de gëllene Regelen haut -, dass déi alleguerte wäit iwwert dem eigentleche Scholdeplaffong vum Stabilitéitspakt leien, dee jo bei 60% initial festgeluecht ginn ass. Si leien - Däitschland wéi Frankräich - bei iwwer 80% Statsschold vun hirem PIB!

D'LSAP-Fraktioun wäert dëst Gesetz stemmen, a) well et zurzäit keng valabel a manner risikoräich Alternative gëtt zu deenen Hëllefspäck, deene garantéierten Empruntë fir iwwerschëllt Eurolänner, déi sech um Kapitalmaart net méi kënnen zu vertrietbare Bedéngunge finanzéieren, a b) well an dësen onsécheren Zäiten, wou iwwert d'Zukunft vum Euro, also och d'Zukunft vun Europa, vill diskutéiert gëtt, jo, wou se um Spill steet, all Zeechen, all Zweifel, all Réckzug als Zeeche vu Schwächt gedeit gëtt, wat erëm zu neien zousätzleche spekulative Bewegunge géif féieren.

Et ass net ze erkennen, awéiwäit d'Faillite vun engem Euroland oder - aner Hypothees - den Ausschloss vun engem Land aus der Eurozon eng besser Léisung wier wéi deen Hëllefsmechanismus, deen elo iwwert déi lescht 18 Méint an Europa opgebaut ginn ass.

Keen Expert kann haut mat eenegermoosse Sécherheet berechnen, wat fir prezis Konsequenzen esou Entwécklungen hätten. Loosse mer also net den Zauberlehrling an Europa spillen! Virun allem d'Gefor vun enger Ausweitung vun esou engem Präzedenzfall vun enger staatlecher Faillite op aner Defizitlänner ass völleg onberechenbar. Eng Insolvenz, och wa se organiséiert, kontrolléiert wier - ass dat iwwerhaapt méiglech, eng Insolvenz vun engem Stat wierklech ze kontrolléieren an all hiren Auswierkungen? -, dréit wuel kaum zu enger Berouegung op de Finanzmäert bäi. Just de Contraire ka passéieren: Aner Staten, déi an enger ähnlech schwiereger Situatioun sinn, kéinte schnell an nei Turbulenzen erarutschen, well dann d'Vertraue völleg ewech wier. Fält ee vun den Dominosteng, kënnen déi aner ganz liicht nofalen.

D'EU ass eng Gemeinschaft. Eng Gemeinschaft lieft vu Solidaritéit. Solidaritéit ass also och an dëse Stonne gefrot. Mä Solidaritéit ass keng Eebunnstrooss, kee Sens unique. Déi, déi gehollef kréien, mussen och eng Géigeleeschtung brénger, hir eege Verantwortung iwwerhuelen an derfir suergen, dass se hir Statsschold, hir Budgetsdefiziter, hir strukturell Insuffizienzen an de Gréff kréien, zumindest mëttelfristeg.

Solidaritéit ass och op dem Gläichheetsprinzip opgebaut. Eng Gemeinschaft vu gläiche Partner, do passt déi Extrawurscht fir Finnland, déi bei de Griichenlandgarantië concédéiert ginn ass, einfach net an d'Bild eran. Sou bilateral Zousazgarantië si Gëft fir eng Solidargemeinschaft. Do muss zréckgeruddert ginn.

Mir aner sollten, wéi och international Institutiounen dat ëmmer méi maachen -Experte vum IWF, Experte vun der UNO -, an d'A faassen an net de Feeler maachen, dass mer ausschliesslech an deenen Diskussiounen eis op d'Kappe vu Statsausgaben, op d'Reduzéierung vu Scholde limitéieren. Mir mussen och d'Suerg hunn, mat deem méi luese Wuesstum, dee sech an Europa zurzäit ofzeechent, dass mer net vergiessen, dass mer iwwer esou Moossnamen, eesäiteg Moossnamen, och déi zaart wirtschaftlech Reprise, déi mer an deene leschte Semester kannt hunn, erëm eng Kéier ganz liicht kéinten a Fro stellen an eventuell souguer de Wee fir eng nei Rezessioun an Europa géifen opmaachen.

D'Efforten, déi bei der Konsolidéierung vun den öffentleche Finanze verlaangt ginn, mussen och gerecht opgedeelt ginn. Dozou gehéiert och an eisen Aen eng Bedeelegung vum Privatsecteur, a besonnesch och vun de Banken.

Déi rezent Explosioune vun de Statsdefiziter hu schliesslech all am Endeffekt an der leschter Phas ze di gehat och mat de Statshëllefen, déi bei de Bankerettungen hu misse bezuelt ginn. De Bankesecteur huet also am meeschten och bei enger Statsfaillite ze verléieren. Duerfir ass et nëmme richteg, dass bei der Sich vu Léisungen, beim Schnüre vun Hëllefspäck och eng Participatioun vum Privatsecteur a vum Finanzsecteur mat berücksichtegt gëtt.

D'Sanéiere vun de Statsfinanze ka sech net eesäiteg um Bockel vun deene klengen a mëttleren Akommesse maachen. Länner wéi Griichenland mussen och eng fair Chance behalen, erëm wirtschaftlech wuessen ze kënnen, an op deem A soll Europa och net blann sinn an deenen nächste Méint a Joren.

Wann d'LSAP-Fraktioun dëst Gesetz haut stëmmt, da gëtt se domadder selbstverständlech kee Blankoscheck fir d'Regierung, wat den Ëmgang mat där Statsgarantie ugeet. Hei gëtt e Maximum festgesat. Wann et da konkret gëtt, muss d'Chamber informéiert ginn. A wann nei Hëllefspäck geschnürt ginn, wa bei der Ausféierung vun deene bestehenden Hëllefspäck et zu wesentleche Changementer kënnt, wann zum Beispill Divergenzen an Europa optrieden, wat d'Aschätzung vun der Erfëllung vun de Bedéngungen ugeet, fir esou Suen auszebezuelen, da menge mir, dass d'Chamber vun der Regierung muss consultéiert ginn - consultéiert ginn, ier Décisiounen definitiv op europäeschem Plang gefall sinn.

Et ass och am Interessi vun der Regierung, vum Finanzminister, dass bei esou grousse finanziellen Engagementer, bei esou Risiken d'Deputéierten, d'Volleksvertriedung enk mat agebonne bleift an déi europäesch Entscheedungsprozesser. Dat stäipt och hinnen am Endeffekt politesch de Réck.

Am Regelfall soll déi Consultatioun iwwert de Wee vun eiser Budgets- a Finanzkommissioun hei an der Chamber lafen. An exzeptionelle Fäll, wann et ëm wierklech existenziell Froe geet, schéngt mer selbstverständlech ze sinn, dass d'Chamber als Plénière och muss iwwert déi dote Froen diskutéieren.

Dës Prozedur brauche mer net onbedéngt gesetzlech festzeleeën, mä se muss fest Bestanddeel si vun engem breede politeschen Accord, dee mer hei tëschent der Legislativ an der Exekutiv hunn. An de Minister Frieden huet jo an eiser leschter Sitzung vun der Finanzkommissioun och ze erkenne ginn, dass e prinzipiell mat esou enger Aart a Weis, fir virzegoen, och averstanen ass.

Essenziell ass et, dass dësen Dialog Regierung/Parlament net ex post, nodeem d'Décisioune gefall sinn, stattfënnt, mä am Virfeld vun definitiven Entscheedungen op europäeschem Plang. Nëmmen esou kënne mer zumindest usazweis och eng öffentlech Debatt iwwert déi Froen och hei zu Lëtzebuerg hunn.

Mir hu jo momentan de ganz seriöe Problem, dass an där relativ konfuser Diskussioun, wou déi Professionell scho Schwieregkeeten hunn, sech erëmzefannen an Europa, ronderëm den Euro, ronderëm d'Statsfinanzen d'öffentlech Meenung sech bal net méi kann erëmfannen.

Ech mengen, dass et och eng Aufgab ass vun dëser Chamber, déi dat jo och emol am Virfeld vun dem Referendum iwwert d'europäesch Verträg gemaach huet, do méi eng aktiv Roll vläicht och no baussen ze spillen.

Déi doten essenziell Froen - wéi et an Europa weidergeet, wéi et mam Euro weidergeet, wat d'Souveränitéitsrechter vun deenen eenzelne Staten ubelaangt, wéi vill méi Europa dass mer an der Eurozon vläicht brauchen -, dat dierfte Froe sinn, déi mer net däerfen de Populisten iwwerloossen. Dat si Froen, déi mer mussen de Courage och hunn, un d'Leit selwer erunzedroen. Mir mussen als Chamber, als politesch Parteien de Kontakt mat de Leit, mat de Bierger an deenen dote Froe sichen, well et existenziell Froen och vläicht fir Lëtzebuerg sinn, déi sech am Endeffekt an där ganzer Diskussioun do wäerten erausstellen.

Wat och wichteg ass nach eng Kéier heizou ze betounen, dat ass, dass mat deem Vote vun deem heite Gesetz sech näischt ännert un den Décisiounsprozeduren a -mechanismen, déi gëllen an Europa, wat déi konkret Bereetstellung vun Hëllefen un aner Staten ugeet. Et wäert och an Zukunft esou bleiwen, dass all Regierung muss hiren Accord ginn, ier eng weider Tranche un iergende Land ausbezuelt gëtt iwwert dee Rettungsprabbeli fir den Euro. Dat ass, mengen ech, och eng ganz wesentlech Fro, déi et wichteg ass, och wéinst där Konfusioun, déi an der öffentlecher Meenung heiansdo entsteet, no baussen och kloerzemaachen.

Nach eng Kéier: Hei gëtt net iwwert de Griichenlandpak an d'Ausbezuele vun deenen nächsten Tranchen an der Chamber ofgestëmmt. Dat gëtt op aneren Niveaue gemaach. Awer do muss ëmmer d'Lëtzebuerger Regierung och mat d'accord sinn, fir dat ze maachen.

Déi mécht dat jo opgrond vun de Berichter och, déi se kritt vun der Troika, vun der Kommissioun, vun der Europäescher Zentralbank, vum Internationale Währungsfong, a si mécht dat och no Récksprooch mat deenen anere Regierungen. An ech denken, dass kee Stat en Interessi huet selbstverständlech, Geldgeschenker ze maachen. Wa schlussendlech déi Tranchen ausbezuelt ginn, dann ass e gudde Grond do, fir dat ze maachen.

Och wann ee selbstverständlech perséinlech den Androck huet, soufern ee selwer duerchgesäit, dass de Risiko, dass eventuell dat eent oder dat anert Land, an notamment Griichenland, méi Schwieregkeeten huet, fir déi geléinte Suen zréckzebezuelen, sécherlech haut als méi grouss kann ageschat ginn, wéi dat nach virun etleche Méint de Fall war. Dat soll een och ganz däitlech soen. Dat soll eis awer net drun hënneren, fir op deem getréppelte Pad awer konsequent virunzefueren.

Wichteg schéngt mer och ze sinn, dass bei där Décisioun iwwert d'Opstocke vun de Statsgarantien och op europäeschem Niveau d'Décisioun gefall ass, fir deem Rettungsprabbeli och eng Rei vun zousätzleche Méiglechkeeten ze ginn, fir anzegräifen. Dat geschitt eben iwwer en Accord tëschent de Regierungen, wou och Texter scho virleien.

Do ass eben ënner anerem och festgehale ginn, dass an Zukunft net nëmmen dee Rettungsfong do kann, wéi dat elo d'Zentralbank mécht, och Obligatiounen um Marché secondaire opkafen, mä och kann indirekt zumindest Banke preventiv Sue léinen. Dat schéngt mer eppes ganz Wesentleches ze sinn. Egal a wat fir Hypotheesen dass mer erarutschen an nächster Zäit, bleift dat doten e ganz wichtegt Handlungsinstrument, wat Europa sech iwwert deen heite Wee gëtt. An dorobber, mengen ech, kënne mer op jidde Fall net liichtfankeg och verzichten.

Wat d'Aschätzung vun der däitsch/franséischer Initiativ ugeet, fir eng sougenannte Scholden- oder Defizitbrems an déi national Verfassungen anzeschreiwen, bleift eis Fraktioun bei hirer Meenung: Si mécht fir Lëtzebuerg kee Sënn. D'Regierung war jo och esou klug, wéi se iwwert d'Verfassungsännerungen am Juni/Juli diskutéiert huet, an hire Proposen, an hirer Stellungnahm och net nëmmen undeitungsweis eng Propos an déi dote Richtung hei an der Chamber eranzereechen.

Et ass ganz kloer, dass mer als LSAP zu enger Budgetspolitik stinn, déi mëttelfristeg muss équilibréiert sinn. Dorauser ergëtt sech dann och selbstverständlech eng begrenzte Statsschold. Mir brauchen eng gewësse Budgetsdisziplin och hei zu Lëtzebuerg. Mä mir brauche keng gëlle Regel an der Verfassung, well ech der Meenung sinn, dass esou eng Regel politesch net opportun ass a juristesch komplett ineffikass ass. Mir kennen hei zu Lëtzebuerg zum Beispill keng abstrakt Normekontroll. Et ass kee Verfassungsgeriicht do, wat e Budgetsgesetz géif kontrolléieren.

An drëttens fannen ech et och relativ verwegen, dass d'Regierungen eigentlech d'Constituanten opfuerderen, an engem gewëssene Sënn hir national Verfassungen ze änneren.

Ech sinn eigentlech a menger Skepsis zu där ganzer Entwécklung do ronderëm déi Règle d'or bestätegt ginn doduerjer, wéi ech probéiert hunn emol déi Texter unzekucken, déi elo gestëmmt si ginn. Et ass ganz interessant. De franséischen Text, de spueneschen Text, dat, wat an Italien diskutéiert ginn ass, den däitschen Text: Dat si grondverschidden Texter. Do steet a kengem datselwecht dran! D'Definitioune vun den Defiziter, d'Definitiounen, wat gekuckt gëtt fir déi Defizitberechnung, dat variéiert total vun engem Stat an deen aneren.

Dat heescht, wat eigentlech hei duerch déi Ukënnegung sollt erreecht ginn, dat heescht, eng kloer Linn eranzebréngen an déi eenzel Staten, ass amgaang total erëm eng Kéier aus dem Rudder ze lafen, well jiddwereen aner Dispositiounen drasetzt.

An esou eng Regel mécht jo eigentlech och nëmme Sënn, wa se nach eng gewësse Flexibilitéit och zouléisst. Et muss ee jo och kënnen eng antizyklesch Budgetspolitik nach eng Kéier féieren. Et muss een also erëm eng Kéier déi Regel ofschwächen duerch aner Bestëmmungen, déi dann erëm eng Kéier net méi an der Verfassung stinn, mä déi stinn an normale Gesetzer dran. Alles dat - mengen ech - féiert dozou ze soen, dass dat Ganzt am Endeffekt eng gutt Ukënnegung ass, déi a priori gutt kléngt, mä déi ech awer nach ëmmer an d'Kategorie vun der Symbolik oder, méi graff gesot, vun der Schaumschléierei géif wëllen aklasséieren.

E lescht Beispill zu där ganzer Fro do: Däitschland huet zënter 1949 och eng Aart Scholdebrems a senger Verfassung dran. No deene Rapporten, déi ech konnt liesen, ass insgesamt zéngmol bis elo déi däitsch Verfassung op deem dote Punkt violéiert ginn. Esou wäit zur Wierksamkeet vun esou enger gëllener Regel!

Ech mengen och, dat hunn ech och scho gesot, dass et net vill bréngt, d'Budgetspolitik eleng op den Équiliber ze reduzéieren, mä dass d'Budgetspolitik och méi ass wéi nëmmen d'Recherche vun engem Gläichgewiicht. Mä Budgetspolitik huet eppes mat Inhalter ze dinn, huet eppes mat Infrastrukturpolitik ze dinn, huet eppes mat Ausgaben am soziale Beräich ze dinn. A wa mer iwwer esou Froen diskutéieren och an der Verfassung, mussen déi doten Elementer selbstverständlech och mat berücksichtegt ginn. Mir kënnen net nëmmen eis op esou eng gëlle Regel reduzéieren.

An ech wéilt, fir dat ofzeschléissen, nach e lescht Zitat uféieren. Et ass méi rezent. Et ass vun engem - mengen ech - groussen Europäer geprägt gi gëschter, dem Jacques Delors, deen iwwert d'Règle d'or am Allgemengen - en huet net nëmmen iwwer Frankräich geschwat - Folgendes gesot huet: «On se fout du monde. La règle d'or, d'abord, ça fait rêver, c'est une bonne opération de marketing, mais derrière, c'est le vide.» Méi ass, mengen ech, dozou net ze soen.

Mä wat mer brauchen, an dat ass méi seriö, dat ass selbstverständlech Effortë fir d'Gouvernance économique an Europa ze verbesseren, besonnesch natierlech an der Eurozon. Europa an d'Eurozon brauche méi eng staark wirtschaftlech Zesummenaarbecht. Wichteg ass natierlech och, dass all déi politesch Accorden, déi bis elo getraff si ginn, och am Stabilitéitspakt a verbindlech Texter ëmgesat ginn. Souwisou deen Text, deen huet suprakonstitutionelle Charakter an et ass eigentlech deen, deen am Fong am Endeffekt zielt. An do sinn d'Diskussioune jo och nach amgaang tëschent dem Europaparlament an dem Conseil, fir sech do eens ze setzen an zu enger Rei vun neie Proposen ze kommen.

Nei Proposen, där gëtt et der ganz vill. Et vergeet keen Dag, wou net iergendee Politiker an Europa mat neie Propose kënnt. Et sinn där seriöer derbäi; et sinn der och e bësse farfeluer derbäi, déi sech mam Fändel jo ofginn. Quitte dass e Fändel och eppes ganz Wichteges ass, wat mir jo och emol zu Lëtzebuerg diskutéieren. Mä ech mengen, dass déi Halbmast-Diskussioun an Europa eis net wäit féiert.

A wat virun allem opfält: Soubal eng Iddi kënnt, da kënnt direkt eng Géigepropositioun mat derbäi. An dat ass en desastréist Bild, wat Europa als Ganzt momentan gëtt. Dat muss ech soen. Dat ass eng kollektiv Verantwortung, déi d'europäesch Politiker do vun alle Borden hunn. Mä et ass evident, dass dat Bild, wat Europa gëtt, éischtens e Bild ass vun enger Gemeinschaft, déi wierklech an der Kris ass, net nëmme mat enger Kris konfrontéiert ass, mä wierklech an enger déiwer Kris stécht. An et kann ee roueg soen, dass d'EU dee Stresstest, deen hir d'Finanzmäert eigentlech opgezwongen hunn, amgaangen ass ze verfeelen.

E Wuert vläicht och awer iwwert déi Finanzmäert, wéi mer dat esou léif ausdrécken. Dat kléngt jo alles relativ positiv. Ech hat den Androck, dass déiselwecht zum gudden Deel och responsabel waren un enger décker Kris, déi virun zwee, dräi Joer lassgetréppelt ginn ass. An déiselwecht Finanzmäert, déi joen eigentlech - déi joe momentan! - d'europäesch Politik an deelweis och d'Nationalpolitik viru sech hir.

Wie sinn dat - déi Finanzmäert? Wie stécht do hannendrun? Sinn dat nëmme Leit, déi dat legitimt Interessi vertrieden, fir d'Sécherheet vun hire Placementer garantéiert ze hunn? Oder sinn net do och vill Spekulanten hannendrun? Spekulanten um Bockel vun der Gesondheet vun den eenzelne Länner hei an Europa?

Et ass eigentlech dat, wat net akzeptabel ass. An et ass duerfir, wou mer och als Sozialisten drop drängen, dass an där ganzer Diskussioun iwwert de Wee, deen Europa geet, mer net vergiessen, och iwwert d'Regulatioun vun de Finanzmäert ze schwätzen, an och net vergiessen, iwwert de Verbuet vun eenzelnen Transaktiounen ze schwätzen.

Och eng Finanztransaktiounssteier, wa se breet ugeluecht ass, däerf net aus der Diskussioun eraus sinn. Do gëtt et also eng ganz Rëtsch vu Froen, déi een net däerf aus den Ae verléieren an déi et wichteg ass, och gläichzäiteg ze behandelen.

Mäi Frënd, de Fayots Ben, wäert a senger Interventioun och nach am Detail op eng Rei vu méi institutionelle Froen, déi Europa betreffen, agoen.

Ech wëll just zum Schluss soen, dass mer als LSAP-Fraktioun dëst Gesetz wäerte stëmmen, net mat Begeeschterung - wie mécht dat schonn? -, et gëtt ëmmer e gewëssene Risiko, net nëmmen e gewëssenen, mä e reelle Risiko, dee mat der Operatioun hei verbonnen ass, mä awer aus der Gewëssheet eraus, dass an allen Hypotheesen zousätzlech Hëllefe fir eenzel Eurolänner noutwendeg wäerte bleiwen.

Egal wat geschitt, mir kommen net un engem gewëssenen Deel vu Solidaritéit derlaanscht. An dat heiten Instrument, dat gemeinsamt Instrument ass nach ëmmer dat bescht, fir déi Solidaritéit do konkret auszeüben. An dat haut ze refuséieren, ass a mengen Aen net nëmme géint d'Interesse vun Europa, mä och géint d'Interesse vu Lëtzebuerg.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Alex Bodry. Als nächste Riedner ass den Här François Bausch agedroen. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

**M. François Bausch** *(déi gréng)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Häre, jo, och déi gréng wëllen dësen Ausbau vun der europäescher Stabilitéitsfacilitéit stëmmen an allen Dimensiounen, wéi se scho vu menge Virriedner duergeluecht goufen. Dat erspuert mer och souwisou nach eng Kéier op déi Detailer anzegoen, well ech Iech net heibanne wëll langweilen. Ech wäert awer duerfir meng Zäit wëllen notzen, fir e bësse méi ausféierlech iwwert d'Scholdekris an dee ganze politeschen Imbroglio, dee sech de Moment do opbraut ronderëm, ze diskutéieren.

Mir sinn éischtens der Meenung, datt dat, wat mer haut stëmmen, néideg ass, a mir sinn zweetens der Meenung, datt e klengt Land mat enger grousser Bankeplaz eng besonnesch Verantwortung an dëser Finanzkris huet. Där musse mer eis stellen, an dat heescht, mir musse mat deem, wat mer hunn, zu der Léisung vun deem Problem do bäidroen.

Elo ass et jo esou, datt, wann ee kuckt, wat fir eng Diskussiounen an Europa lafen, an Däitschland am Moment virun allem, wou ee Verschiddener bal net méi erëmerkennt an deem, wat se soen an deene leschte Wochen… Ech fäerten och, datt mer haut de Mëtteg wäerten nach esou Saachen ze héiere kréien, datt gemengt gëtt: „Ma, wat hu mir eigentlech domat ze dinn? Mir bezuelen do fir d'Banken, fir d'griichesch Banken, fir e griichescht Land, e Land, wat jo eigentlech nëmme Misswirtschaft gemaach huet déi lescht 20 Joer." An esou weider an esou virun. „A wär et net méi einfach, kommt, mir loosse se faillite goen an da kënne se eraus aus dem Euro goen, an dann hu mir dee Problem net hei op eise Schëllere leien." An esou weider.

Ech wëll éischtens emol drop hiweisen, datt eigentlech d'griichesch Schold, déi gesamt Schold, 2% vum PIB vun der Europäescher Unioun ausmécht. A wann et wierklech nëmme géif drëm goen, ech schwätzen emol net vu Facteuren, datt déi Saachen, déi gesot ginn, net stëmmen, respektiv datt et engem net kann egal sinn, ob e Vollek zugronn geet, mä eleng déi 2% do, et ass net dat, wat d'Banken an och net d'Europäesch Unioun un de Rand vum Ofgrond oder vum Ruin wäert bréngen.

De Problem, dee sech stellt, an dee schéngt nach ëmmer net esou richteg verstan ginn ze sinn, oder - loosse mer et besser esou ausdrécken - et gëtt der ëmmer méi, déi léiwer nationalpolitesch op déi nächst Wahlréchéance kucken oder op hir sinkend Umfragewäerter an dann d'Kaart vun dem Nationalismus wëllen ausspillen, wat ganz geféierlech ass, an dann de Leit egal wat zielen an eigentlech da laanscht den Thema wëllen diskutéieren.

Well, ëm wat geet et hei eigentlech? Et geet wéi gesot net ëm déi griichesch Schold, déi also nëmmen 2% - ech betounen nach eng Kéier: 2% - vum europäesche PIB ausmécht. Dat verkraafte mer locker. Mä et geet drëms, datt, wann d'griichesch Ekonomie zesummebrécht respektiv - also, déi ass jo schonn zesummegebrach -, mä wann de griichesche Stat faillite geet, dann ass et glaskloer, da kommen déi nächst Etappen hannendrun.

Déi si jo schonn amgaangen, déi gi jo scho virbereet. Da kënnt Irland, da kënnt Spuenien, da kënnt Portugal, da kënnt Italien. A spéitstens bei deene Genannte wéi Spuenien an Italien, dann hu mer net nëmmen e Schnapp an en Houscht, mä dann hu mer méi wéi eng Longenentzündung an der Europäescher Unioun an och hei zu Lëtzebuerg. Et muss jo awer kee mengen, mir géifen hei op enger Insel am loftleere Raum wunnen a mir kéinten eis där Situatioun do entzéien.

Et geet also hei drëms kloerzemaachen, datt mer an enger Schicksalsgemeinschaft sëtzen, wou mer ee vun deem aneren ofhänken a wou souwisou mer keen anere Choix hunn, wéi d'Solidaritéit spillen ze loossen a versichen ze verhënneren, datt deen Dominoeffekt do weider spillt.

Ech ka jo och nëmme staunen, wann ech Leit héieren esou Saachen zum Beschte ginn, egal och wann et an engem grousse Land ass wéi an Däitschland, wann da gesot gëtt: „Mir hunn näischt domadder ze dinn an et ass eis egal." An esou weider an esou virun. „Mir sinn dichteg, kuckt emol eis Konjunktur, wat ass déi esou gutt gaangen d'lescht Joer."

Da vergësst een ze soen zum Beispill e klengen Detail, also éischtens emol, datt Däitschland zum Beispill en absolut Exportland ass an datt Däitschland esou gutt dosteet, dat huet näischt domat ze dinn, datt innerhalb vun Däitschland esou brillant alles tipptopp ass, mä well Däitschland als grouss Exportnatioun enorm konnt exportéieren déi lescht zwee Joer an datt iwwer 50% vun den Exporter innerhalb vun der Europäescher Unioun zum Beispill ginn. An datt, wa mer einfach higinn a mir loosse Länner zesummebriechen a verfaulen - Griichenland, Italien, Spuenien, wien och nach ëmmer -, dann ass et séier eriwwer mat deem Export vun Däitschland. An da wäert jo awer kee mengen, datt och e grousst a wirtschaftlech staarkt Land wéi Däitschland net och relativ séier an der Rezessioun sténg an an deem nämlechte Schlamassel stieche géif wéi déi Länner, déi elo betraff sinn.

An da froen ech mech iwwerhaapt, wat ee sech wëllt virstellen, wann ee gesäit, a wat fir enger Welt datt mer de Moment liewen, wou mer konfrontéiert sinn an enger globaliséierter Welt mat Giganten, wirtschaftleche Gigante wéi China, déi sech entre-temps esou lues - ech soen emol op gutt Lëtzebuergesch - de Spunnes erlaben a soen: „Mir kafe ganz alles op, wann et muss sinn. Mir si bereet, lech ze hëllefen, mir ginn Iech d'Geld." - an esou weider an esou virun -, wou een dann de Courage nach wëllt eraushuelen, fir heihinnerzekommen an ze soen: „Eis ass Griichenland an alles, wat elo geschitt, komplett egal. Mir si Lëtzebuerg a mir hunn eis Souveränitéit hei ze verteidegen a mir géifen eleng ganz gutt eens ginn an där Situatioun, wou mer do liewen."

Also, beim beschte Wëllen, dat mag vläicht kuerzfristeg populistesch ganz gutt kléngen, mä de Schued, deen een domadder uriicht an de Käpp vun de Leit an der Bevölkerung, deen ass gewalteg. An de Schued, deen ee mëttelfristeg domadder uriicht, dat ass fir mech irresponsabel. An ech muss Iech och ganz éierlech soen, deelweis iwwer verschidden Aussoen do kënnt mer esou lues den Dégoût héich, wann ech lauschteren, wat eenzel Leit zielen, well se eigentlech mat der eegener Bevölkerung spillen aus wierklech klengkaréierten, primitiivste politeschen Iwwerleeungen eraus. An dat ass net méi nozelauschteren.

Wa mir dat awer matstëmmen an och der Meenung sinn, datt et souwisou keen anere Choix gëtt, aus deene Grënn, wou ech genannt hunn, dann ass dat awer net, well mer der Meenung sinn, datt mer schrecklech zefridde si mat deem, wat d'Regierungen eis an Europa zum Beschte ginn a wéi se mat där Kris do ëmginn. An et gëtt duerfir och erëm Zäit, mengen ech emol, fir nach eng Kéier erëm de Bilan ze zéien, fir ze soen, datt et hei net nëmmen drëms geet, wa mer hei mussen hëllefen, ëm e puer onverantwortlech Regierungen ëm d'Mëttelmier, déi an deene leschte Joren iwwer hir Verhältnisser gelieft hätten a fir déi mer elo musse vun eise batter verdéngte Suen e puer hierginn.

Natierlech gëtt et eng Rei Länner, déi méi Scholde gemaach hunn oder vill ze vill gemaach hunn an déi och eng schlecht Gouvernance haten. Griichenland ass sécher eent vun deenen. Mä dat ass awer net de Grondproblem vun där Kris, an där mer dra sinn.

Et muss een awer vläicht drun erënneren, vu wou déi Kris ausgaangen ass. Genau virun dräi Joer ass Lehman Brothers an den USA zesummegebrach. Dat war den Ausléiser vun enger dramatescher Bankekris, déi zur gréisster Rezessioun zënter 1929 gefouert huet. D'Ursaach awer war an ass a bleift och, datt d'Liberaliséierung vun de Finanzmäert iwwert déi lescht 30 Joer am Fong den Ausléiser dovu war.

Déi Liberaliséierung vun de wichtege Regelen, déi bis dohinner geholl gi sinn, déi huet et méiglech gemaach, datt Privatleit sech konnten iwwerschëlden, datt d'Banken hir risikoräich Kreditter ausgelagert hunn, de Risiko esou verstoppt gouf an d'Banke vill ze wéineg Eegekapital fir vill ze vill Kreditter haten an och de State vill ze einfach Kredit ginn hunn an deene leschten 20 Joer.

No der Bankekris vun 2008 gouf zwar vill geschwat iwwert d'Reguléierung vun de Finanzmäert, de Banken an den Investitiounsgesellschaften, awer eigentlech ass bis elo nach net schrecklech vill gemaach ginn an der Praxis. Zu den noutwendege Reguléierunge vun de Finanzmäert gehéiert zum Beispill eiser Meenung och, datt ee sech Gedanke mécht oder muss maachen iwwert dee reelle Schued, deen Offshore-Finanzgeschäfter maachen. Offshore-Banking ass eng Realitéit mat dramatesche Konsequenze fir vill Länner. An nëmme wéineg Leit profitéieren dovunner.

D'Bankekris vun 2008 gouf iwwerdroen, andeems eng Rei State mat Milliardenzommen d'Banke gerett hunn an hir faul Kreditter iwwerholl hunn. Dat ass zum Beispill fir Irland de Fall. An dat ass och dat, wat oft vergiess gëtt, wa mer iwwert déi Länner diskutéieren, datt et grondsätzlech ënnerschiddlech Situatioune gëtt, jee nodeem wat fir ee Land mer kucken a wou déi Verscholdung hierkënnt.

A Griichenland ass ganz sécherlech e ganz gudden Deel hausgemaach. An Irland awer net! Irland ass esou héich verschëllt haut, well Irland natierlech déi grouss Finanzplaz hat oder huet, an do déi Finanzplaz an déi Banke mat deene Geschäfter besonnesch getraff gi sinn. Irland huet missen als klenge Stat eng Rei Banke carrément retten. An déi ganz irlännesch Schold kënnt haaptsächlech duerch d'Rettung vu Banken.

A Spuenien huet et erëm aner Grënn. A Spuenien huet et Grënn vun enger Immobilieblos, déi geplatzt ass, déi awer ënnert dem Stréch och mat de Finanzmäert ze dinn huet, well et si jo a Spuenien net normal kleng Leit, déi déi Immobilieblos verursaacht hunn, mä och oft erëm eng Kéier Fongen, déi am Immobilieberäich täteg waren.

A Portugal ass d'Situatioun erëm eng aner. A Portugal ass effektiv éischter eng typesch Statsverscholdung, e Stat, deen iwwer seng Verhältnisser gelieft huet. An Italien zu engem groussen Deel och. Duerfir, wéi gesot, alles dat muss ee bedenken, wann een doriwwer diskutéiert.

An elo, wann ech kucken, wat an deene leschte Méint respektiv zënter 2008 geschitt ass, quasi zur gläicher Zäit hunn d'Banken an d'Investitiounsfongen ugefaange mat de Statsscholden, virun allem vun den Eurolänner, ze spekuléieren. An zënterhier lafen eis europäesch Regierungen nëmmen nach hannendrun, huelen hir Décisiounen ze spéit an ze hallefhäerzeg!

An elo kënnt d'Diskussioun op, well natierlech d'Vertrauenskris tëschent de Banken nach ëmmer net behuewen ass, d'Banke sech ënnereneen nach ëmmer - déi grouss, ech schwätzen hei natierlech vun deene grousse Banken -, sech nach ëmmer net Geld léinen. Elo gëtt gesot, da muss weider Geld op de Marché gepompelt ginn, Geld gedréckt ginn, wéi een esou schéi seet. An da gëtt gemengt, dat wier de richtege Wee.

Mä wat ass dann d'Konsequenz dovunner? Mir iwwerschwemmen d'Marchéën dauernd mat Geld, wat gedréckt gëtt vun den Zentralbanken, fir et emol salopp auszedrécken. Wat ass dann d'Konsequenz dovunner? Et soll jo awer kee mengen, datt dat d'Vertrauenskris ophieft. Au contraire!

Déi Suen, déi do op d'Marchéë gespullt ginn an der gudder Hoffnung, datt se genotzt ginn, fir datt d'Investissementer erëm ugekuerbelt ginn, dat heescht, datt d'Kreditklemm ofgefiedert gëtt oder ofgebremst gëtt, déi ginn erëm eng Kéier genotzt vun deenen nämlechten, déi eis an d'Kris vun 2008 gefouert hunn, fir Spekulatioun ze bedreiwen, virun allem zum Beispill géint d'Eurolänner a géint den Euro!

Ech wëll Iech nëmme just zitéieren, et ass en Zitat, wat ech huele vun engem däitschen Ekonomist, deen éischter aus dem sougenanntene lénks-kathoulesche Milieu kënnt - et ass en Zitat aus enger Zäitschréft, déi heescht „Publik-Forum", wat eng däitsch kathoulesch Zäitschréft ass, mä et ass awer en Ekonomist, dee ganz gutt ass; mir haten deen och eng Kéier schonn op Lëtzebuerg invitéiert -, deen dozou Folgendes schreift, a wat menger Meenung no ganz zoutreffend ass, hie seet:

„Die europäische Zentralbank druckt immer mehr Geld und pumpt es in die Schuldnerländer Europas. Christine Lagarde, die neue Chefin des Internationalen Währungsfonds, will der Bankenwelt am liebsten noch mehr Geld zur Verfügung stellen, weil diese sich gegenseitig immer weniger leihen. Immer neue Geldschwemmen sind jedoch nicht Teil der Lösung, sondern Teil des Problems! Statt die weltwirtschaftlichen Probleme anzugehen, füllen sie die Taschen derer, die ohnehin schon genug haben und nichts zur Lösung der Probleme beitragen. So nehmen die Banken und Investmentfonds das Geld und spekulieren einfach weiter wie bisher bis zum nächsten Crash!"

An dat ass genau deen Zeenario, dee mer de Moment erliewen!

Wa mer dann op där anerer Säit kucken, wat d'Léisungen - entre Guillemets d'„Léisungen" - sinn, déi d'Politik oder d'europäesch Regierungen oder d'Europäesch Unioun sech afale loossen, esou ass et ëmmer erëm dat nämlecht: ausschliesslech Austeritéitspolitik, also d'Ausgabe reduzéieren, virun allem natierlech bei de Sozialausgaben, an d'Steieren, un de Steierschrauwen dréien.

A wann un de Steierschrauwe gedréit gëtt, gëtt un deene falsche gedréit, well et gëtt an der Regel un der TVA gedréit. A wien trëfft d'TVA am häertsten? Souwisou déi Leit, déi am mannsten hunn! Well d'TVA ass, wéi mer wëssen, net progressiv, keng progressiv Steier, et ass eng Konsumsteier. A wa mer esou d'TVA erhéije ginn, wéi et zum Beispill a Griichenland de Moment geschitt oder och an anere Länner, da kréien déi der virun allem laanscht d'Läffelen, déi souwisou schonn d'Verléierer si bei der Kris a bei deem Ganzen. Da menge mer, domadder géife mer de Problem léisen. Dobäi ass gewosst, datt dës sougenannte fiskalesch Konsolidatioun net dem Stat hëlleft, säi Budget an den Équiliber ze bréngen.

An da gëtt och nach niewebäi, an dat muss een awer och emol eng Kéier soe wéi et ass, och wa mer wëssen, datt et strukturell Problemer am Pensiounswiesen an am Krankekeesewiese gëtt, mä et gëtt awer hei ganz kloer niewebäi versicht vu verschiddene Kräften, déi Kris entretemps auszenotzen, fir ratzekal de Sozialstat wierklech auszehielechen an en an eng Richtung ze dréien, déi contraire ass zu deem, wat mer an der europäescher Sozialstatstraditioun an deene leschte 50 Joer kannt hunn.

An do schwätzen ech elo net… Ech weess, datt et do an den eenzelne Parteie ganz ënnerschiddlech Meenunge gëtt. Ech wëll elo net behaapten, datt an iergendenger Partei eng Partei unisono där doter Meenung wier, mä et gëtt der awer entre-temps vill ze vill, déi där doter Meenung sinn an déi där doter Strategie nolafen.

Duerfir gëtt och, eiser Meenung no, eng grondsätzlech falsch Politik gemaach, déi grouss Risiken dréit, déi zum Vertrauensverloscht an der Europäescher Unioun vun de Bevölkerungen an d'Institutioune féiert, ëmmer méi staark an deene Länner, wou de Moment déi Austeritéitsprogrammer lafe souwisou, mä och ëmmer méi an deenen anere Länner. Well et soll ee sech näischt virmaachen: D'Leit gesi jo, wat geschitt, a si spieren och, wat op se zoukënnt, a si gesinn eigentlech, datt et net ganz gerecht zougeet.

A well mer souwisou, eiser Meenung no, duerch esou eng Politik an déi nächst Rezessioun wäerten erarutschen, verréngere sech natierlech net d'Scholde vun de Staten. Au contraire! Dat wäert dozou féieren, datt d'Scholde riskéieren nach méi an d'Luucht ze goen. An dann, an der Konterpartie, wa mer näischt maachen an dat Spill do net duerchbriechen, wäerten d'Finanzmäert et weider riichten a weider spekuléiere géint den Euro, géint eenzel Länner, an dozou bäidroen, datt mer wierklech an den Ofgrond rutschen.

Dat huet domat ze dinn… Do kann ee sech froen: Ma wéi dann, sinn déi dann alleguer geckeg? Neen! Mä dat huet domat ze dinn, datt de Maart blann ass par rapport zu esou Konsequenzen. De Maart ass e gutt Instrument fir d'Schafung vu Räichtümer. Mä de Maart ass komplett blann par rapport zu sozialen, ekologeschen oder gesellschaftspolitesche Konsequenze vun deem, wat geschitt. A wann een e Maart net reguléiert, dann ass et relativ kloer, da leeft e blannemännerchers mat an d'Katastroph. Well et geet just drëms, de kuerzfristege Profit ze maximéieren. A wann d'öffentlech Hand keng Regele schaaft, gëtt dat net gesinn.

Historesch Beispiller gëtt et genuch. Mir haten der am leschte Jorhonnert vill ze vill, déi grausam, grausamst Konsequenze fir d'Mënschheet haten! Wat war dann d'Konsequenz vun 1929, well jo ëmmer de Parallelismus gezu gëtt zu där Kris hei par rapport zu där? Mä d'Konsequenz, dat war de Faschismus an den Zweete Weltkrich!

Mir sinn natierlech net elo um Virowend vum Faschismus oder vum Zweete Weltkrich, dat wëll ech net behaapten, mä et muss een awer wëssen - wat ech virdru gesot hunn -, datt, wann d'Politik net versteet, datt d'Politik erëm muss d'Iwwerhand gewannen an déi Mäert do reguléieren an derfir suergen, datt d'Gerechtegkeet erëmkënnt, datt och Emverdeelungsgerechtegkeet erëmkënnt, da kënne mer awer ganz séier an déi Situatioun kommen.

Duerfir ass eis Meenung, datt dat, wat mer elo hei maachen, sécherlech e klenge Fortschrëtt ass, well mer eigentlech duerch dat, wat am Juli festgehale ginn ass a wat mer haut wäerte stëmmen, nach méi déi Gemeinschaft zesummeschweessen an effektiv domadder ze verstoe ginn, datt et eigentlech keen anere Wee gëtt. Mä et ass net d'Léisung vum Problem!

Mir hunn och eng Rei Problemer oder Suergen, loosse mer emol esou soen, mat Saachen, déi heidran enthale sinn. Et ass vidru gesot gi vum Här Bodry, et wier jo elo eng gutt Saach, datt d'EFSF zum Beispill och kéint Statsscholden opkafe goen, dat heescht, dat maachen, wat d'Zentralbank an der Nout elo tëschenzäitlech gemaach huet. Dat bedeit dann natierlech ënnert dem Stréch, datt, wa spekuléiert gëtt, zum Beispill haaptsächlech géint Länner wéi Spuenien an Italien, dat awer net esou evident gëtt.

Da muss ee sech natierlech d'Fro stellen, ob dee Schierm, dee mer hei opgespaant hunn, wann dat relativ oft gemaach gëtt, wéi séier, wéi laang datt deen nach duergeet. An ech mengen och net, datt dat… dat kann ëmmer nëmmen eng absolut Noutléisung sinn! Well dat kann net d'Konsequenz dovunner sinn, vun esou enger Regelung, well soss riskéiere mer jo wierklech carrément nach ze förderen, datt monter géint Spuenien zum Beispill oder Italien spekuléiert gëtt.

Mä d'Fro, déi ee sech natierlech muss stellen, och wa mer dat hei haut stëmmen, ass, wéi et elo weidergeet. Et geet jo am Moment vill Rieds iwwert de Risiko vun enger neier Rezessioun. Zu Recht, eiser Meenung no, well d'Parameteren, déi sinn net ganz glécklech. An alles dat, wat de Moment geschitt, a virun allem och natierlech déi vill Politiker, déi an Europa déi verrécktesten Theorië vertrieden, och dat dréit net zum Vertraue bäi, a sécherlech verschäerft dat éischter d'Situatioun, wéi datt et se berouegt.

Mä et kann een awer natierlech och net an d'Zukunft kucken an et weess een och net, wéi et sech weiderentwéckelt. Wat mer awer wëssen, dat ass, wéi Finanzkrise vun där doter Envergure, vun där, wou mer elo zënter 2008 dra sinn, wéi se sech kënnen entwéckelen, andeems mer an d'Vergaangenheet kucken, andeems mer eis ebe méi wéi eng Kéier an Erënnerung ruffen, wat eben an der Vergaangenheet geschitt ass. An da gesäit een, wat ka passéieren oder wat kéint passéieren, wat ganz

probabel Zeenarioe sinn. An ech mengen, et ass dat, wat mer eis musse virun Aen halen.

Duerfir weess een och, datt et net eriwwer ass mat der Finanzkris. Nom Platze vun der Kreditblos an der Bankekris koum et eben zur Verlagerung vun de faule Kreditter bei déi öffentlech Hand. Déi si jo net vun haut op muer verschwonnen. Well déi awer a verschiddene Länner... oder well verschidde Länner, loosse mer esou soen, iwwer hir Verhältnisser gelieft hunn a well se schonn e Konjunkturprogramm awer décidéiert hu virun zwee Joer, gëtt et elo ze vill Scholden an der öffentlecher Hand. Duerfir ass aus enger Bankekris eng allgemeng Statsscholdekris ginn, zousätzlech. An duerfir brauch ee selbstverständlech eng Léisung. Mä d'Léisung läit net an deem, wou mer am Moment amgaange si vill ze diskutéieren, mat verschidden Ausnahmen, op déi ech nach wäert zréckkommen.

An Europa musse mer eis d'Fro stellen, ob mer weider un der Iddi vun enger EU wëlle schaffen, déi duerch sozialen Ausgläich, duerch eng gemeinsam an ausgeglachen ekonomesch Entwécklung, duerch Rücksicht op d'Begrenztheet vun de Ressourcen de Fridden an de Wuelstand an Europa an doriwwer eraus wëllt erhalen. Dat ass eigentlech déi wesentlech Fro, déi mer eis musse stellen. A mir als Gréng, dat soen ech ganz däitlech, si fir déi dote Variant.

D'Alternativ dozou wier en Zréck an nationalstaatlech Revéieren. Bei der därzäiteger ekonomescher Situatioun, genau wéi an där an den 30er Joren, hätt dat eiser Meenung no dramatesch Konsequenzen a géif eis an d'Katastroph féieren. Duerfir stinn och déi gréng zu Europa. A mir stinn dozou, datt Griichenland zur Eurozon gehéiert an och weider muss gehéieren. A wa mer an eisen Dreem géifen drun denken, datt Griichenland d'Eurozon kéint verloossen, da wieren dat fir eis éischter déi schlëmmsten Albdreem.

déi gréng stinn allerdéngs och dozou, datt Lëtzebuerg muss solidaresch si mat deem Europa, vun deem et jo lieft, a vill a gutt gelieft huet. Well ouni eis Noperen an ouni d'Eurozon wiere mer haut net do, wou mer sinn! Mir hunn onheemlech - dat musse mer eis emol eng Kéier agestoen, wa mer och op där enger Säit elo déi Finanzliberaliséierung kritiséieren -, mir hunn als Lëtzebuerg onheemlech dovu profitéiert. Mir sinn dat Land an der Europäescher Unioun, wat de loin am meeschten dovunner profitéiert huet.

Dat heescht, mir hunn eis eigentlech an deene leschten 30 Joer hei zu Lëtzebuerg net genuch oder net wëlle mat de Risiken an negative Konsequenzen dovu beschäftegen, well et eis op d'Käschten dovunner ganz gutt gaangen ass. An duerfir hu mer och, eiser Meenung no, haut eng besonnesch Responsabilitéit a mir musse besonnesch bereet sinn, och eppes Klenges wéinstens dovunner zréckzeginn, wat mer kritt hunn.

Mä mir mengen awer, datt an der Europäescher Unioun, no der Ausweitung elo vum EFSF, misst iwwer eng ganz Rei konkret Saachen diskutéiert ginn. Ech wëll och direkt däitlech maachen, dat, wat eis am mannsten interesséiert, dat ass déi Diskussioun, déi elo entstanen ass, déi wochelaang oder - jo, wochelaang kann ee soen - sämtlech Zeitungen a Medien an Europa beschäftegt, nämlech: Bleift den Här Juncker nach nom Hierscht President vun der Eurozon oder kréie mer en europäesche Finanzminister? A wie soll dat ginn? An da gi 50 Nimm zitéiert an esou weider.

Dat interesséiert eis - an dat huet elo näischt mat eisem Premierminister ze dinn - eigentlech rose wéineg, well de Problem léist sech jo net, andeem mer ee Kapp duerch een aneren ersetzen an Europa oder respektiv em en neien Titel ginn, oder ob mer an der Kommissioun en usiedelen oder wou och ëmmer. Dat ass sécherlech och eng institutionell Diskussioun, déi ee ka féieren, mä dat ass awer déi allerlescht an déi allermannst eigentlech wichtegst, fir ze féieren.

Déi wichtegst, déi ze féieren ass, dat sinn déi inhaltlech Froen, déi ze kläre sinn. An déi inhaltlech Froen, dat ass, éischtens, d'Regulatioun vun de Finanzmäert. Zweetens, eng europäesch Wirtschafts- a Sozialpolitik ze kréie mat enger europäescher Wirtschafts- a Sozialregierung, fir och inhaltlech ze definéieren, wat dat ass.

An dann, drëttens, d'„Euro-Bonds" seriö ze huelen, natierlech net einfach esou, mä ënner ganz klore Konditiounen, mat Spillregelen, mat strenge Spillregelen, wou natierlech net méi jiddweree ka maachen, wat e wëllt. Well, wann ech vun enger gemeinsamer wirtschaftlecher Politik oder Finanzpolitik, also Wirtschaftspolitik schwätzen, dann heescht dat natierlech och, datt verschidden national Souveränitéitsspillraim mussen agëengt ginn, soss kann et net fonctionnéieren!

Wa mer weider mengen, mir kéinte just elo do zwee, dräi Leit iergendwou hisetzen an d'Europäesch Unioun an déi géifen dann do grouss Theorien zum Beschte ginn, an ënnert dem Strëch, national, maache mer all weider - deen een huet e Kierperschaftssteiersaz vun 8% an deen aneren ee vu 44%, an d'Bemiessungsgrondlag vun der Betribsbesteierung, déi wier an deem enge Land e Schwäizer Kéis an an deem anere Land wier se enk gestrafft -, dann ire mer eis!

Duerfir sinn dat déi Froen, déi fir eis déi wichtegst sinn an iwwert déi misst intensiv diskutéiert ginn. An net, ob de Mister x oder de Mister y oder d'Madame y, fir dann awer och emol eng Fra an d'Spill ze bréngen, deen een oder deen anere Poste kritt.

Da kommen ech bei den drëtte Punkt. D'Betribsbesteierung an d'Besteierung vu Kapitalgesellschaften, haaptsächlech d'Bemiessungsgrondlag a virun allem och d'Fixatioun, eiser Meenung no, vu minimale Steiersätz misst en Thema ginn. Mir sinn net der Meenung, datt kee Wettbewerb méi soll an Europa kënne spillen. Et ass sécherlech esou, datt an Europa duerchweegs nach kënne Spillraim bestoen. A mir mengen net, datt alles iwwer ee Leescht muss gezu ginn. Mä et mussen awer minimal Konditioune geschafe ginn, déi fir jiddwereen eenegermoossen d'nämlecht sinn, well soss profitéiere mer ëmmer een op d'Käschte vun deem aneren, während enger kuerzer Zäit, a mir riichten eis awer ënnert dem Strëch gemeinsam zugronn. Dat ass d'Konsequenz dovun.

Dann natierlech d'Finanztransaktiounssteier; et ass och fir eis wichteg, datt iwwert déi geschwat gëtt. A last but not least eng ekologesch Steierreform, déi natierlech fir eis méi ze dinn huet mat der Problematik, wou ech virdru gesot hunn, kuerz ugedeit hunn, vun der Begrenztheet vun de Ressourcen, mä déi awer och eng sozial- a wirtschaftspolitesch wichteg Connotatioun huet. Well, wa mer dann zréckkommen och emol eng Kéier zur Realekonomie: D'Marchéë vum 21. Jorhonnert sinn déi, déi am Beräich vun der Ressourceneffizienz leien! An iwwer ekologesch Steierreforme kënne mer sécherlech och dozou bäidroen an hëllefen, datt déi gefördert ginn.

Duerfir, Här President, mir stëmmen dëst Gesetz mat, mä mir stëmmen et mat ënner all deene Reserven, wou ech Iech elo just hei grad erklärt hunn.

Ech soen Iech Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Bausch. Als nächste Riedner ass den Här Gast Gibéryen agedroen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR)*.- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, fir d'Éischt och e Merci un de Kolleeg Michel Wolter als Rapporteur vun dësem Projet. E Rapport, dee kuerz, awer korrekt war.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, den 1. Juli d'lescht Joer huet d'Chamber hei e Gesetz gestëmmt, wou de Lëtzebuerger Stat eng Statsgarantie iwwerholl huet am Kader vun engem europäeschen Instrument, EFSF genannt, fir d'Stabilisatioun vun der Eurozon. Dëst Gesetz, wat der EFSF erlaabt huet, Empruntë bis zu enger Héicht vu 440 Milliarden opzehuelen, a wou de Lëtzebuerger Stat mat 1,15 Milliarde säin Deel garantéiert huet, ass ouni Géigestëmm hei am Parlament ugeholl ginn. E gutt Joer elo méi spéit soll dëst Gesetz ofgeännert ginn an dem Stat seng Garantie vun 1,15 Milliarden op 2 Milliarde gehéicht ginn. D'ADR wäert dësem Gesetz net méi zoustëmmen, an dat aus enger Rei vun Ursaachen.

Virun engem Joer huet et hei bei den Debatten, déi relativ kuerz waren, geheescht, datt dës Garantië méi e symbolesche Charakter hätten an a priori sollen dozou déngen, ech zitéieren de Rapporteur: „Fir datt den Euro bei der nächster Reeschauer am Dréchene bleift a fir ze verhënneren, datt d'Finanzmäert den Euro an de Keller spekuléieren." A weider sot hien, datt d'Instrument nëmme géif agesat ginn, ech zitéieren, wann „wirklich" - wéi déi Däitsch soen - „alle Stricke reißen"! An de Finanzminister huet an därselwechter Debatt gesot: „Et kann een hoffen, datt dat Instrument vläicht iwwerhaapt net brauch a Kraaft ze trieden."

D'Realitéit ass awer, wéi mer all konnte feststellen, just de Contraire. D'Finanzmäert konnten net berouegt ginn, an d'Instrument ass gebraucht ginn an a Kraaft getratt. D'„Tageblatt" vun haut, a sengem Leitartikel, résuméiert dat an deem enge Saz: „Ein gutes Jahr später ist klar, das maßgeblich vom Eurogruppenchef Jean-Claude Juncker entwickelte SPV namens EFSF hat sich verrannt, steckt im Schuldensumpf fest!" Dat huet de Leitartikler vum „Tageblatt" haut geschriwwen, nodeems en e Gespréich mam Parteipresident vun der LSAP gefouert hat.

A well déi finanziell Kredibilitéit vu verschiddenen Eurostaten déi net ass, oder net méi ass, wéi se uganks ugeholl ginn ass, mussen déi eenzel Eurostaten, fir datt den EFSF iwwerhaapt kann Emprunten op de Finanzmäert ophuelen, hir Garantië vun 120% op 165% eropsetzen. Dat heescht, datt dem Lëtzebuerger Stat seng Garantie vis-à-vis vun där Zomm vu 440 Milliarde vun 1,15 op 2 Milliarde klëmmt. Et ass also alles aneschters komm, wéi et eis virun engem Joer hei vu Regierungssäit erklärt ginn ass.

Griichenland war virun engem Joer den Haaptdiskussiounsthema. Griichenland krit déi Gelder nëmmen ënner strenge Konditiounen. Déi Konditiounen, wéi se sinn a wéi se agehale ginn, kënne mer all Dag erliewen. D'griichescht Vollek, wat keng Schold un deem Misär huet, kritt alles auszeläffelen. D'griichescht Vollek gëtt ausgequëtscht bis op déi lescht Drëps. Et gëtt e grenzenlose Sozialofbau an deem Land bedriwwen. An déi Räich a Griichenland bezuelen haut och nach ëmmer keng Steieren.

Och hei huet eise Premier, dee sech heiheem esou gären e soziale Mäntelchen undeet, d'Muskele spille gelooss, fir datt de sozialen Ofbau a Griichenland misst duerchgezu ginn. Den 1. Mäerz 2010 huet de Jean-Claude Juncker am „Handelsblatt" gesot, fir de Fall, wou d'Griichen net de „Spuerprogramm Sozialofbau" géife realiséieren, sot hien: „Sie können sicher sein, wir haben die Folterwerkzeuge im Keller und wir zeigen sie, wenn es nötig ist."

Griichenland gëtt futtigespuert an dat Land kritt all finanziell Substanz entzunn, fir iwwerhaapt nach eng Kéier e Wuesstum ze erreechen. Dat beweisen och déi aktuell Chifferen. Esou sollt Griichenland dëst Joer maximal Emprunten an der Héicht vu 17 Milliarde maachen, huet awer an den éischte sechs Méint schonns misse 16 vun deene 17 Milliarde Schold ophuelen.

D'Steierrecettë sollten an d'Luucht goen a sinn a Wierklechkeet an den éischte sechs Méint awer vun 28,7 op 26,8 Milliarden zréckgaangen. D'Statsdépensë sollten zréckgoen, sinn awer am Géigesaz vun 38,2 Milliarden d'lescht Joer op 40,9 Milliarden an den éischte sechs Méint an d'Luucht gaangen. De Statsdefizit gëtt also net méi kleng, mä en ass an den éischte sechs Méint vun 12,45 d'lescht Joer op 15,57 Milliarden dëst Joer geklommen.

D'Griichen haten e Wirtschaftswuesstum vu minus 3,8 fir dëst Joer virgesinn, an no deenen éischte sechs Méint läit e bei 7,5%. An déi neiste Chifferen, déi dës Woch publizéiert si ginn, schwätze fir Enn dës Joers vun engem Wirtschaftswuesstum vu minus 10%.

De Chômage ass op 16,6% geklommen a wäert bis Enn dës Joers bei 18% a Griichenland leien. D'Regierung wëllt, wéi mer dëser Deeg konnten erfueren, nach weider Zéngdausende vun Aarbechtsplazen a Griichenland ofbauen. D'Jugendaarbechtslosegkeet ass op 40% momentan geklommen.

Hei, léif Kolleeginnen a Kolleegen, tickt eng Zäitbomm! D'Fro bleift hei, wéi laang d'griichescht Vollek dat doten nach ka matmaachen, wéi laang déi Leit, déi keng Schold un deem ganze Misär hunn a schonn net vill hunn, nach bereet sinn, weider e Sozialofbau ze bedreiwen.

Mir hunn als ADR virun zwee Méint proposéiert, Griichenland sollt eiser Meenung no aus dem Euro austrieden. Mir wëssen alleguer, datt ee Land net kann dozou verflicht ginn, mä datt e Land dat selwer muss décidéieren. Mä mir soten awer och, datt déi aner Länner dem griichesche Stat an de Banke musse finanziell hëllefen, fir datt se kënnen op de Wee goen, an déi finanziell Hëllef soll eng Konditioun sinn, fir datt se op dee Wee ginn. Soss erkritt Griichenland sech net méi an zitt aner Länner no.

Méi däitlech, wéi den däitsche Bundespresident Wulff et zu Recht gesot huet an d'Fro gestallt huet: „Wer rettet am Ende die Retter?" An där Politik, déi mer elo maachen, gëtt doudsécher ee Land no deem aneren nogezunn, an da stellt wierklech d'Fro sech herno, wien dann nach déi Länner rett, déi elo am Ufank déi aner sollte retten, wat awer net geglëckt ass.

„Mir hëllefen de Griichen", gëtt ëmmer gesot. Neen, mir hëllefen net de Griichen. Mir hëllefen de Banken, déi de Griiche Geld geléint hunn! D'Banken hu Risikogeschäfter mat de Griiche gemaach an och duerfir méi héich Zënsen akassséiert. An elo, wou de Risiko antrëtt, gëtt de Risiko vun de Banken op d'Allgemengheet - dat heescht: de Steierzueler - transféréiert, nom Motto: D'Benefisser gi fir d'Bankekapital privatiséiert an d'Defiziter an d'Risikoe gi verstaatlecht an op de Steierzueler gewälzt.

Zwee Drëttel vun de Scholden, déi d'Griiche bei de Banken hate virun der Kris, sinn an der Zwëschenzäit ëmgewälzt ginn op d'Europäesch Zentralbank, den Internationale Währungsfong an op d'Eurostaten. D'Griichen hunn awer u sech nach eemol esou vill Schold wéi virdrun. Deen eenzege Virdeel, dee se kéinten heiraus zéien, dat ass, datt se vis-à-vis vun deene virgenannten Organisatioune manner Zënse musse bezuele respektiv elo méi eng laang Lafzäit kréien.

Et ass un éischter Stell also net de Griichen, mä de Banken, déi de Griiche Gelder geléint hunn, gehollef ginn. An an deem Zesummenhang däerf een d'Hedgefongen net vergiessen, déi zum Beispill nach dëst Joer den 19. Juli nach séier griichesch Statsobligatioune kaaft hunn an dräi Deeg méi spéit se fir 10% bis 15% Profit weiderverkaaft hunn. Mir mussen d'Länner retten, net d'Banken an d'Spekulanten aus den Hedgefongen aus der Responsabilitéit befreien. Duerfir hu mir en „roll over" proposéiert, domadder missten d'Hedgefongen nieft de Banken och mat un der Hëllef fir Griichenland participéieren.

E weidere Punkt, Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ass Finnland. Wéi mer aus der internationaler Press - net vun onser Regierung, mä aus der internationaler Press - erfuer hunn, kritt Griichenland (veuillez lire: Finnland) am Kader vun dësem Gesetz, wat hir Säit ubelaangt, eng Garantie: eng Garantie, déi hir Garantie soll ofdecken. A wat fir enger Form dat geschitt, ass net kloer.

An der Finanzkommissioun sot de Finanzminister eis, hie wier domadder net averstanen. D'Stats- an d'Regierungschefen hunn awer - och laut internationaler Press - hir Zoustëmmung zu dëser Ofsécherung vis-à-vis vu Finnland ginn. Hei hu mer also an eiser Regierung zwou Meenungen: e Statsminister, deen zougestëmmt huet, ee Finanzminister, deen net domadder averstanen ass. Et ass also eng Oppositioun hei tëschent deenen zwee Haaptleit, wat dësen Dossier ubelaangt, an der Regierung.

Eis interesséiert awer: Wann hei d'Parlament esou e Vote hëlt iwwer esou e Gesetz, wéi gëtt Finnland dann elo wierklech behandelt? Gëtt et an Europa zweeërlee Mooss? Kritt ee Land Garantië fir déi Garantien, déi se hei iwwerhuelen, an déi aner Länner net? Dat kann et an däerf et eiser Meenung no net sinn! Mä d'Regierung ass eis bis haut nach de Bewäis schëlleg bliwwen oder d'Erklärung schëlleg bliwwen, wéi Griichenland (veuillez lire: Finnland) behandelt gëtt an ob se Garantië kréien oder net. An och dat misst, mengen ech, hei kloer gesot gi vun der Regierungssäit virun engem Vote, wéi Finnland behandelt gëtt, ob déi eng Extrawurscht an dësem Dossier gebrode kréien oder ob ee Land wéi dat anert behandelt gëtt.

Mä do dernieft gëtt et och nach aner Länner, wou et iwwerhaapt net sécher ass, datt si dësem Rettungsschierm zoustëmmen. Zum Beispill d'Slowakei wëllt dem Rettungsschierm - esou, wéi et haut ausgesäit, a laut den Aussoe vun hirem Chambers- a Parlamentspresident - net zoustëmmen, mat dem Argument, datt Europa sech net u seng Kritäre gehalen hätt an d'Europäesch Zentralbank net d'Recht hätt, fir faul Statsscholdschäiner opzekafen.

Et weess also iwwerhaapt keen, ob dëse Rettungsschierm jeemools kann a Kraaft trieden. Mir hätten och duerfir nach Zäit gehat fir ofzewaarden, wat an anere Länner geschitt. Mir hätten net missen onbedéngt an der Summervakanz zesummentrieden, well déi aner Parlamenter och eréischt am Oktober doriwwer décidéieren.

Här President, dann nach e puer Wierder zum Sommet vun der Madame Merkel an dem Här Sarkozy elo am Laf vum Mount August zu Paräis. Si hunn dräi Punkte festgehalen. Éischtens: Et soll eng international Finanztransaktiounssteier agefouert ginn. Zweetens: All Memberlänner vum Eurogroup sollen an hirer Verfassung eng Scholdebrems aschreiwen. Drëttens: Si wëllen eng Wirtschaftsregierung fir den Euro, an dës Wirtschaftsregierung soll vum EU-Rotspresident, dem Här Hermann Van Rompuy, gefouert ginn.

Eleng schonn d'Tatsaach, datt den Här an d'Dame Merkel a Sarkozy ëmmer méi am Virfeld décidéieren, wat duerno op engem europäesche Sommet nach just offiziell décidéiert gëtt, léisst déif blécken, wéi Europa fonctionnéiert. D'Madame Merkel an den Här Sarkozy si sécherlech d'Handlanger vun hire groussen däitschen a franséische Banken. An d'Stats- a Regierungschefe sinn neierdéngs dann erëm d'Handlanger vun der Madame Merkel an dem Här Sarkozy, nom Schema: Groussbanke ginn ofgeséchert an d'Risikoe ginn op d'Steierzueler transféréiert, verbonne mat engem Sozialofbau.

Dat ass Europa, een Europa, wat mir esou net wëllen! An all déi, déi haut dësem Gesetz zou-

stëmmen, maache sech och zu Handlanger an zum Kompliz vun där Politik.

Zu deenen dräi Punkten, wat de Sommet Merkel/Sarkozy ugeet - d'Finanzsteier: D'ADR seet jo zu enger Finanztransaktiounssteier, wa se international geregelt ass, an am beschten um Niveau vum G20. D'Banken hu bis haut nach näischt vun där vun hinne verschëlltener Kris bäigedroen.

Zweetens: d'Scholdebrems. Viraus muss een de Stil huelen, ech géif souguer soen, d'Arroganz, d'Iwwerhieflechkeet, datt e Statspresident an eng Bundeskanzlerin sech d'Recht huelen, fir anere Länner wëlle virzeschreiwen, wat si an hire Verfassunge misste verankeren. Wann et eng Souveränitéitsfro gëtt, dann ass et eiser Meenung no d'Constitutioun, d'Verfassung vun engem Land. An do kann och kee franséische President a keng däitsch Bundeskanzlerin engem Land Virschrëfte maachen, wat se an hir Verfassung ze schreiwen hunn oder net!

D'ADR huet am Kader vun de leschte Budgetsdebatten och esou eng an der Verfassung verankert Scholdebrems an d'Diskussioun bruecht. Mä et muss een awer och wëssen - dat hu mer gesot -, datt laut de Maastricht-Kritäre mer schonns eng Scholdebrems hunn. A meng Virriedner hunn hei - de Kolleeg Alex Bodry - och erkläert, wéi an anere Länner, wou esou Scholdebremse bestinn, wéi se wierken, oder besser gesot, wéi se an der wierklecher Situatioun, wou et eescht gëtt, net wierken. Et gëtt also hei, um Niveau vun de Maastricht-Kritäre gëtt et Stabilitéitskritären. Si si just net agehale ginn!

Mir kënnen ons nach alleguer erënneren, wéi eise Statsminister a senger Fonctioun als Eurogroup-President mat vollem Mond deklaréiert huet, et géif näischt un deene Stabilitéitskritäre geännert ginn. Si géifen net opgeweecht ginn. Si géifen zu honnert Prozent respektéiert ginn. Et géife keng Exzeptioune gedult ginn. Dat war esou laang richteg, bis verschidde grouss Länner d'Kritären net méi erfëllt hunn. A bis haut hunn déi verschidden Eurostaten zesummen d'Stabilitéitskritäre ronn 80-mol verletzt, all Kéiers mat der Zoustëmmung vun de Stats- a Regierungschefen.

Si hu sech géigesäiteg d'Absolutioun ginn, fir eben d'Stabilitéitskritären ze violéieren. A well se hir Aarbecht net gemaach hunn an drop gehalen hunn, datt d'Stabilitéitskritäre respektéiert misste ginn, doduerch, datt se bestoend Texter iwwert d'Stabilitéitskritären net applizéiert hunn, hätte se elo - an dat ass de Combel! - gären duerfir méi Pouvoir.

D'Stats- a Regierungschefe si mat schold un där aktueller Situatioun, well si selwer zougelooss hunn, datt d'Stabilitéitskritären violéiert si ginn. D'ADR ass dergéint, weider Souveränitéitsrechter un en onsozialt Europa ofzetrieden, dat iwwert déi a Punkt 3 virgeschloe Wirtschaftsregierung.

Dës Wirtschaftsregierung, wéi de Sommet Merkel/Sarkozy iwwerhaapt, hat nëmmen zum Zweck, fir eise Premier Jean-Claude Juncker ze entmuechten. Et ass kloer no deem Sommet, datt dem Jean-Claude Juncker seng europäesch Zukunft an der Vergaangenheet läit. Hie weess dat och an huet duerfir d'Flucht no vir ergraff, andeems hie säi Posten zur Verfügung stellt, wann dëse Posten duerch en haaptamtleche President géif besat ginn.

Mä och wa keen haaptamtleche President gesat gëtt, gëtt de Posten awer nei besat, an ouni hien. Hei ass och dee beschte Bewäis, wéi Europa fonctionnéiert: Merkel/Sarkozy décidéieren, a wien eng aner Meenung huet - ob se richteg oder falsch ass, ass emol net wichteg -, dee gëtt einfach liquidéiert. Ob ee vill Aarbecht mécht - wéi eise Premier sécherlech an deene leschte Méint a Joren am Zesummenhang mam Euro gemaach huet - oder net, dat gëtt net respektéiert. Wann et net deenen zwou Persounen an de Krom passt, da gëtt een einfach an Europa liquidéiert. Sou ass nun emol eben an Europa haut d'Politik!

Och nach ee Wuert zu de bilaterale Prêten, déi de Lëtzebuerger Stat Griichenland ginn huet. Lëtzebuerg soll Griichenland 200 Millioune ginn. Dovunner sinn elo 60% ausbezuelt, an eng nächst Tranche ass elo fälleg. Da si 70% oder 140 vun deenen 200 Millioune bezuelt. Mä wat elo nei gëtt, an dat ass och aneschters wéi dat, wat am Ufank duergestallt ginn ass: D'Lafzäit ass net méi - wéi dat am Ufank war - dräi Joer, mä an Zukunft ass déi Lafzäit 15 Joer. A fir déi nei Tranche sinn d'Zënsen och net méi iwwer 5%, mä fir déi nei Tranche sollen nach 3,5% bezuelt ginn. De Rescht, wat dann nach bleift bis déi 200 Milliounen, gëtt an Zukunft vun der EFSF finanzéiert.

Fir eis ass kloer, datt mer déi dote Suen ni méi wäerten erëmkréien. An eise Finanzminister erkläert de Lëtzebuerger nach ëmmer, mir géife mat deenen dote Suen ee Geschäft maachen. D'Griiche géifen eis schliesslech Zënsen duerfir bezuelen. Wat de Finanzminister vergiess huet, de Lëtzebuerger awer ze soen, ass, datt déi Suen, déi mer de Griiche léinen, datt mir déi selwer léine gaange si bei eng Bank an datt mir dann och hei Zënse bezuelen. Ech erënneren drun, datt mer d'lescht Joer zwou Milliarde léine waren.

Et kann een also net nëmme soen: „Mir kréien Zënsen", mä et muss ee gläichzäiteg awer och soen, datt mer fir déi Suen, déi mer de Griiche ginn, hei Zënse musse bezuelen. An da bleift ënnert dem Strëch näischt méi Rescht. Also kann een net soen, mir géife mat de Griichen e Geschäft maachen. A wann ee ganz éierlech ass, da misst een de Lëtzebuerger och nach soen, datt mer déi Suen, déi mer de Griiche ginn, sécherlech, méi wéi sécher net méi wäerten zréckkréien.

Nach ee Wuert zur Europäescher Zentralbank. Ech mengen, wann do de Chefekonomist demissionéiert, well e mat der Politik net méi averstanen ass, da léisst dat déif blécken. Vill Spezialisten a Juriste soen, datt och d'Europäesch Zentralbank iwwerhaapt net hätt kënnen oder dierfen déi faul Statspabeieren oder Obligatiounen opkafen.

Et ass kloer: D'Kapital vun der Zentralbank ass och Geld, wat den eenzelne State gehéiert. Et gehéieren hir also och Gelder, déi den eenzelne Steierzueler gehéieren. An all dat Geld, wat hei opkaaft ginn ass, dat muss eng Kéier erëm rekapitaliséiert ginn, an och do wäert de Lëtzebuerger Stat iergendwann eng Kéier erëm, wéi all déi aner Staten, zur Keess gebiede ginn. An och hei muss de Steierzueler an d'Täsch gräifen.

Europa leit ënnert deene groussen Diskussiounen, souwuel wat seng Glafwierdegkeet wéi wat d'Vertrauen ubelaangt. Wann Europa weiderfiert, just de Banken ze hëllefen an d'Risikoen op d'Bierger ze transféréieren, wann Europa weiderfiert, fir sozialen Ofbau ze bedreiwen an ze priedegen - ech erënneren nëmmen drun, och dee Bréif, dee mir kritt hunn -, sief et an der Fro vum Index, sief et an der Fro vun de Renten, da verléiert Europa - mat Recht, soen ech - u Glafwierdegkeet, well d'Leit wëlle keen esou een Europa, wat just fir d'Spekulanten do ass a wat d'Risikoen op seng Bierger, op d'Sozialpolitik ëmwälzt. Mir hätte gären en Europa, wat sozial ass, en Europa, wat sozial a fiskal Mindestnorme festhält.

Zum Schluss, Här President, soen ech: Mir bezuelen hei vill Geld, dat soll een de Leit soen! Dat Geld, wat d'Europäesch Zentralbank verpufft huet, bezuele mer. Déi Gelder, déi mer hei iwwert de Fong ausginn, bezuele mer doudsécher eng Kéier, well déi Garantië ginn dann ageléist. An déi Prêten, déi mer Griichenland iwwer bilateral Prêtë ginn hunn, déi bezuele mer och. Griichenland kann déi Suen, déi et elo aus där sougenanntener Hëllef kritt huet, einfach net méi zréckbezuelen. Dat ass, wéi wann ee Geld...

**M. le Président**.- Här Gibéryen, Dir misst zum Schluss kommen.

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Här President, et mengt ee grad, Dir hätt op mäi Blat hei gekuckt, well ech si wierklech elo um leschte Saz.

**M. le Président**.- Majo, dat ass wonnerbar!

***(Hilarité)***

**M. Gast Gibéryen** *(ADR).*- Duerfir lauschtert dann nach wann ech gelift, Här President, de leschte Saz gutt no: Dat ass, Griichenland, dat ass, wéi wann ee Geld géif an e schwaarzt Lach, e Faass ouni Buedem schëdden. Dat huet näischt méi mat Solidaritéit ze dinn. Dat ass ganz einfach Kamikazepolitik, an duerfir wäert d'ADR géint dëst Gesetz stëmmen.

Ech soen Iech Merci.

**Une voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Gibéryen. Als nächste Riedner ass den Här André Hoffmann agedroen. Här Hoffmann, Dir hutt d'Wuert.

**M. André Hoffmann** *(déi Lénk).*- Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, absolut d'accord mat europäescher Solidaritéit. Mir bräichten der nach vill méi! Ekonomesch, sozial Solidaritéit am Kader vun enger staarker Integratioun, am Kader vun enger Wirtschafts-, Fiskal-, Sozialunioun mat enger staarker demokratescher Legitimatioun.

Dat Bild, dat Bild do, dat ass awer en anert Europa wéi dat, wat am Moment besteet! Wat ass dat da fir eng Solidaritéit, wa se verbonnen ass mat Konditiounen, déi drop erauslafen, dass deene Leit, déi schaffen, hir Léin, hir sozial Rechter ofgebaut ginn an dass am Endeffekt d'Finanzindustrie dovu profitéiert?

Et ass schonn e speziellt Gespan, dat Europa. Um Bock vum Kutscher sëtze manifestement net déi politesch Responsabel, mä d'Banken an d'Hedgefongen an d'Pensiounsfongen an d'Spekulanten! Et sinn déiselwecht Kutscher, déi d'Kar an d'Kris gedriwwen hunn!

Awer amplaz se vum Bock erofzegeheien - „de Primat vun der Politik", géif een dat nennen -, léisst Europa sech dreiwe wéi verstéiert Päerd, eemol hü, eemol hott, awer leschten Enns eigentlech ëmmer an déi Richtung, déi si, déi Kutscher do, gären hätten. Dobäi gëtt munches zertrampelt, vum europäesche Sozialstat bis zur europäescher Demokratie.

Fir dass se net erféieren, hunn d'Päerd nawell oft Scheiklappen un. An et géif jo tatsächlech hei Grond ginn, ze erféieren. Mir stiechen an enger déiwer Systemkris, aus där mer net nohalteg erauskommen, ouni grondsätzlech d'Logik vun der gesellschaftlecher Entwécklung ze änneren.

„Ich beginne zu glauben, dass die Linke recht hat", titelt een, deen éischter zum Här Frieden sengem Veräin gehéiert, nämlech den Erausgeber vun der grousser konservativer Zeitung „Frankfurter Allgemeine". An e fiert dann ënnert deem Titel weider: „Es zeigt sich - wie die Linke immer behauptet hat -...", domat si mir net laang gemengt, mä die Linke am Allgemeinen oder wien och ëmmer lénks. „Es zeigt sich - wie die Linke immer behauptet hat -, dass ein System, das angetreten ist, das Vorankommen von vielen zu ermöglichen, sich zu einem System pervertiert hat, das die wenigen bereichert."

Dir misst eis also soen, léif europäesch Politiker, och léiwe Minister, wéi Dir där Perversioun en Enn wëllt setzen, wéi Der déi enorm Konzentratioun vu privatem Räichtum wëllt ofbauen. Dir misst eis soen, well dat hänkt jo direkt domadder zesummen, wéi Der d'Muecht vun de Finanzmäert wëllt briechen. Dir misst eis soen, wéi Der laangfristeg d'ekonomesch Entwécklung a budgetär Gläichgewiichter wëllt erreechen, wann Der systematesch d'Kafkraaft an d'Nofro ofwiergt. Dir misst eis soen, wéi Der sozial Gerechtegkeet wëllt erreechen ouni vun uewen no ënnen ze verdeelen.

„Die Verteilungsfrage muss vor der Wachstumsfrage gelöst sein", seet den Heiner Flassbeck, Ekonomist vun der UNO-Entwécklungsorganisatioun. Dir misst eis soen, wéi Der den ekologeschen Ëmbau vun der Gesellschaft wëllt finanzéieren, wann Der den europäesche Staten eng drastesch Austeritéitspolitik opzwéngt. Dir misst eis soen, wéi Der d'Aarbechtslosegkeet wëllt ofbauen, ouni ëmmer méi onsécher a prekär Aarbechtsplazen ze schafen, vun deenen ee kaum nach mënschewierdeg liewe kann.

Dir misst eis soen, wéi mer eng politesch Unioun sollten hikréien, déi mir gären hätten, mat enger staarker demokratescher Legitimatioun, déi se bräicht, wa mer de Leit hir sozial Rechter ofbauen, iwwer hir Käpp ewech, an d'Populatioune vun Europa géintenaner ausspillen.

Wann Dir d'Vertraue vun de Biergerinnen a Bierger vun Europa méi héich géift schätze wéi d'Vertraue vun de Finanzmäert, da misst Der all déi Froen do beäntwerten, méiglechst kloer, méiglechst schnell.

Merci.

**M. le Président**.- Merci dem Här Hoffmann. Als leschte Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

**M. Ben Fayot** *(LSAP).*- Här President, ech si frou iwwert dës Debatt, déi an der Plénière stattfënnt, an ech hoffen, dass mer der och

Chamber TV

och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vun 19:00 Auer un

d'Chamber online op
www.chd.lu
mat de Rubriken

- Actualité
- Organisation et fonctionnement
- Travail à la Chambre
- La Chambre et l'UE
- La Chambre et vous

## Chambre des Députés

**Compte rendu officiel**

**Supplément commun aux quotidiens:**
Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal,
Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

**Contenu rédactionnel:**
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

**Conception, saisie de texte et mise en page:**
Polygraphic Communication SA, Differdange

**Concept et coordination générale:**
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

nach weider kréien, well et ass wesentlech, dass mer dobausse virum Vollek iwwert dat, wat mer hei décidéieren, an och dat, wat mer matdroen, Rechenschaft ofleeën.

Här President, trotz dem Pessimismus, deen dorëmmer grasséiert, trotz dem Euro-„bashing", deen dorëmmer stattfënnt, muss ee soen, dass den Euro jo eng Erfollegsgeschicht ass, dass en eng wesentlech Roll am Bannemaart spillt an dass en och als Weltwährung d'Stäerkt vun Europa no baussen elo dokumentéiert a festegt. An dofir muss een dat am Kapp behalen, wann een iwwert d'Rettung vun deem engen oder deem anere Land am Kader vun der Scholdekris hei schwätzt. Et sinn also Dimensiounen ze kucke fir d'Éischt, éier een op Kritiken op deem engen oder op deem anere Plang usetzt.

Den Euro, dat europäescht Geld, ass geschaf ginn ouni eng gemeinsam Wirtschaftspolitik. Eng Zäit laang huet dat jo funktionéiert. D'Mäert hunn un den Euro gegleeft an hunn den eenzelne Länner méi oder wéineger déiselwecht Zënse fir hir Empruntë gefrot. Mä no der Kris vun 2008 war dat net méi wouer, an d'Finanzmäert hu méi genee op déi eenzel Länner gekuckt. An domat ass d'Scholdekris vu verschiddene Länner an der Eurozon entstanen.

Déi Geschicht weist eppes: An Europa ginn d'Memberlänner sech oft ambitiéis Ziler, gi sech och eng Partie Mëttelen, fir se ze erreechen, mä ginn net bis un d'Enn vun hirer Logik. Firwat? Mä well eben d'Europäesch Unioun nach ëmmer eng Unioun vu fräien, souveräne Länner ass, keng Sowjetunioun, mä eng Unioun vu fräie Länner, déi besonnesch och an der Finanz- a Budgetspolitik souverän bleiwe wëllen.

An de Grad vun der Souveränitéit, dee se wëllen erhalen, hänkt vun der grondleeënder Approche vun der Zesummenaarbecht of. Et gëtt dofir zwee verschidde Konzepter vun der Zesummenaarbecht an Europa. Et muss een ëmmer dorunner erënneren, well dat ass fundamental fir dat, wat mer hei diskutéieren. Dat eent, dat ass méiglechst vill europäesch Länner an engem grousse Maart ouni Grenzen zesummenzebréngen an den Handel ze entwéckelen. All aner Politikfelder bleiwen dann national. Dat anert Konzept, dat ass duerch e konvergéierende Prozess rivaliséierend Länner zesummeschaffen ze doen.

Et ass dofir einfach ze verstoen, firwat d'Vereenegt Kinnekräich den Euro net matmécht, an och Schweden an Dänemark net. Länner, déi den Euro kéinte kréien, mä déi en net wëllen, well se de Prozess vun der konvergéierender Zesummenaarbecht net matmaache wëllen. An an anere Länner, déi trotzdeem bereet sinn, den Euro matzemaachen: Elo komme Populiste vu riets a vu lénks, fir d'Grenzen ënnert dem Virwand vun der Démondialiséierung erëm zoumaachen ze wëllen, an doduerch gëtt natierlech och an deene Länner d'Verdéiwung, d'Zesummeréckelen, d'Konvergenz méi schwéier.

An dofir hänkt d'Fro, Här President, wéi et mam Euro weidergoe soll, enk dermat zesummen, wéi Europa sech weiderentwéckelt a wéi staark de politesche Wëlle vun de Länner a besonnesch den Eurolänner ass, den europäesche Prozess weiderzedreiwen.

Et ass eigentlech iwwerflësseg ze soen, mä et muss een et ëmmer erëm soen, dass Lëtzebuerg déi europäesch Integratioun brauch, fir ze iwwerliewen. Mir sinn net hei an enger technokratescher Diskussioun. Mir sinn an enger politescher Diskussioun iwwert d'Liewe vu Lëtzebuerg an Europa. Et ass eng Existenzfro fir Lëtzebuerg a fir Europa. An en Europa - dat wëll ech awer och nach eng Kéier hei gesot hunn - zwëschen 30 bis 40 Länner, op dat mer histeieren, Länner aus dem Westbalkan, déi wëllen an Europa kommen, Länner aus Osteuropa, d'Türkei, wéi et op ons duerkënnt, wäert wuel kee staark integréiert Europa ginn.

Déi verstäerkt Zesummenaarbecht, déi de Vertrag vu Lissabon virgesäit, wäert wuel méi wéi eng Kéier zur Uwendung komme mussen. An en Europa mat verschiddene Vitessen ass virprogramméiert. Déi héchste Vitesse muss déi vun der Eurozon als Kärsteck vun der europäescher Integratioun sinn. Dofir mussen all déi Konsequenze gezu ginn, déi eng gemeinsam Währung verlaangt. An dat heescht eng méi intensiv Zesummenaarbecht.

D'Stäerkt an d'Stabilitéit vun der Währung hänken of vun der Wirtschaftskraaft, vun der budgetärer Soliditéit a vum politeschen Zesummenhalt vun de Länner, dee se hunn. An de politeschen Zesummenhalt gëtt garantéiert duerch d'Solidaritéit. Fir ons Sozialisten ass e staarkt Europa net nëmmen en Europa vum fräie Wueren-, Déngschtleeschtungs- a Kapitalverkéier, et ass virun allem e solidarescht Europa. Dat heescht, Solidaritéit ënnert de Länner a Solidaritéit an de Länner.

Solidaritéit ënnert de Länner, dat war säit jeehier eng fundamental Errungenschaft vun der Europäescher Unioun, säitdeem se besteet; nämlech aarme Länner a Géigenden an Europa duerch gemeinsam Hëllef, duerch gemeinsam Zesummenaarbecht lues a lues op e méi héijen Niveau eropzebréngen. An dat ass zu engem groussen Deel, et muss een et trotzdeem och hei soen, gelongen.

A wien haut den Austrëtt vu Griichenland oder iergendengem anere Land aus dem Euro freet, muss wëssen, dass e sech domat fundamental géint déi europäesch Logik stellt, nämlech déi vun engem solidareschen Europa. Dofir kann den Austrëtt vu Griichenland aus dem Euro keng Optioun sinn, ofgesinn dovun, dass de Vertrag dat net erméiglecht.

Trotz alle Kritiken, déi een natierlech och Griichenland kann adresséieren, an déi Zuelen, déi mäi Virriedner, oder de Gast Gibéryen virdru genannt huet, sinn natierlech…, maachen nodenklech, selbstverständlech. An dofir verstinn ech och d'Finanzministeren an d'Regierungschefen an och de President vum Eurogroup, dass se Griichenland oft e béise Fanger maachen.

Wann dat Land awer seng al Währung géif erëmhuelen, géif dat eng staark Geldentwäertung fir dat Land bedéngen, e massive Verloscht vu Kafkraaft a Präiserhéijunge fir all importéiert Wueren, eng sozial Katastroph fir déi meescht Mënschen a besonnesch fir déi kleng Leit an deem Land.

E solidarescht Europa heescht och, sozial gerecht an all eenzelnem Land. Den Effort, fir Scholden ofzebauen a Budgeten ze équilibréieren, wann dat da muss sinn, muss dofir iwwerall do, wou et noutwendeg ass, fir d'Éischt déi treffen, déi méi wéi genuch hunn.

An e solidarescht Europa kann och net dora bestoen, dass fir déi zukünfteg Generatiounen net méi investéiert gëtt. Dofir muss een d'Europäesch Unioun an d'Europäesch Investitiounsbank félicitéieren, dass se e massive Bäitrag fir d'Investitiounen an Europa maachen. An et muss een drun erënneren, dass zum Beispill 2010 d'Europäesch Investitiounsbank fir 70 Milliarden Euro Emprunten opgeholl huet, déi an de Memberlänner investéiert ginn.

A schliesslech géifen d'Leit dobaussen net verstoen, dass de Stat d'Banke rett an d'Banke kee Bäitrag zur Léisung vun der Kris géife maachen. All déi Créancieren, déi duerch d'Spekulatioun op Statsscholde massiv verdéngt hunn a massiv verdéngen, musse bei der Hëllef fir héich verschëllte Länner matmaachen.

Um Sommet vum 21. Juli 2011 gouf décidéiert, dass d'griichesch Emprunten op fräiwëlleger Basis ëmgetosch kënne ginn. An et wär interessant ze héiere vum Här Finanzminister, wou mer mat der Ëmsetzung vun där Décisioun vun de Stats- a Regierungschefen haut dru sinn.

Här President, d'politesch Diskussioun an Europa leeft op ville Pläng, an de Länner wéi an Europa. Si ass fir d'Bierger dobausse schwéier ze duerchkucken. Hektik prägt dës Diskussioun. Noriichten iwwert d'Bourssë bis zur Panik maachen d'Leit dronken. Et muss virun allem no bausse kloer sinn, an ech mengen, all Politiker, dee responsabel ass, muss sech dat op den Hutt schreiwen, op wéi engem Niveau dat och ëmmer ass, dass d'Politik de Cap hält an dass jiddwereen an déiselwecht Richtung geet.

Ech wéilt e bëssen op déi politesch Diskussioun agoen, op déi verschidden Elementer an där politescher Diskussioun.

Éischtens, déi Politik, déi vum Europäesche Rot, vum ECOFIN, vun der Europäescher Zentralbank, vun der Kommissioun a vun dem Eurogroup duerchgefouert gëtt, geet onser Meenung no an déi richteg Richtung. Dofir droe mir, dat ass jo vum Virriedner Alex Bodry gesot ginn, déi Opstockung vum europäesche Stabiliséierungsinstrument mat.

Et ass kee Wonnermëttel, dat mat engem Coup d'Léisung an der Scholdekris brénge géif. Grondsätzlech besteet déi Politik - nach eng Kéier, fir et ze widderhuelen - an enger solidarescher Behandlung vun de Länner, déi aus eegener Kraaft hir Schold net Meeschter ginn.

Dozou gehéieren den Europäesche Rettungsfong an d'Interventioun vun der Europäescher Zentralbank fir Statspabeieren ze kafen. Dat ass e Schrëtt hin zur Vergemeinschaftung vun de Scholde vu Länner, déi aus eegener Kraaft déi Schold net Meeschter ginn. An 2013 soll jo och dann dee Rettungsfong an en „Mécanisme européen de stabilité" ëmgewandelt ginn, fir deem och nach weider Méiglechkeeten ze ginn, d'Scholdekris ze maîtriséieren.

Zweete Punkt: De Wee vun der weiderer Integratioun vu finanziellen Instrumenter ass an där Logik, déi ageschloe ginn ass vun den europäeschen Autoritéiten. Ech zitéieren zum Beispill, wat den Europadeputéierte Robert Goebbels proposéiert huet, fir zum Beispill e gemeinsamt europäescht Emissiounsinstitut ze schafen, wouduerch och e gemeinsamen europäesche Maart vu Statsobligatioune geschafe géif ginn, amplaz dass mer elo 27 national fragmentéiert Mäert hunn. Dat kéint e flëssege Maart mat niddregen Zënse sinn, wou den Handel vun deene Pabeiere ganz lieweg wär.

Mir sinn och, selbstverständlech, fir „Euro-Bonds", esou wéi déi Häre Juncker an Tremonti se virgeschloen hunn, déi mat den néidege Kontroll- a Bremsmechanismen ausgestatt ginn, fir dass se net erëm weider zu enger neier Scholdefal ginn.

En interessante Modell ass och dee vun europäeschen Obligatiounen, déi op Investissementer cibléiert sinn, wéi se vun den europäesche Sozialisten am Europaparlament proposéiert ginn. Schonns elo sinn d'Empruntë vun der Europäescher Investitiounsbank esou eng Aart europäesch Obligatioun, an et ass sécher, dass och eng weider Iwwerleeung déi vun engem europäesche Währungsfong ass, deen aus dem europäesche Stabiliséierungsmechanismus erwuesse kéint.

Drëtte Punkt an der Diskussioun: Zwëschent dem Europaparlament an dem Conseil fënnt augenblécklech e Bras de fer statt iwwert de sougenannten „sixpack", dat heescht déi Texter iwwert d'Gouvernance économique. Déi fundamental Fro an deem Bras de fer ass, wat fir Mëttelen et gëtt, fir d'Länner ze zwéngen, dat, wat se mat décidéiert hunn, bei sech och duerchzeféieren.

D'Länner ergräifen net gäre Sanktioune géint eent vun hinnen, well si kéinte jo och emol selwer an de Fall kommen, dass anerer géint si wéilte Pressioun ausüben. Déi sougenannt „peerpressure" ass eigentlech soft, fir en internationaalt Wuert ze gebrauchen, an all Land behält op ville Pläng, och an der Wirtschafts-, Finanz- a Budgetspolitik, méi oder wéineger seng voll Souveränitéit, op déi kee verzichte wëllt, och net Lëtzebuerg. Mä et ass net akzeptabel, dass Regelen a sachlech Virgaben - sachlech Virgaben, net politesch Virgaben, mä sachlech Virgaben, déi gemeinsam opgestallt ginn - net ëmmer eescht geholl ginn.

Bei der Ausenanersetzung elo am Europaparlament zwëschent dem Rot an dem Europaparlament iwwert déi Gouvernance geet et an der Haaptsaach ëm d'Fro vun der Automaticitéit vun Interventioune respektiv Sanktioune géint e Memberland, dat sech net u gemeinsam Regelen hält. D'Europaparlament freet keng voll Automaticitéit, mä et géif gären dem Ministerrot et méi schwéier maachen, eng Propositioun vun der Kommissioun géint e Land ze verwerfen. Dofir d'Iddi vun der Majorité qualifiée inversée, also méi enger héijer Majoritéit, fir eng Sanktioun géint e Land ofzelehnen.

Mir sinn d'accord mat den Europadeputéierten, och mat de Lëtzebuerger Europadeputéierten, deenen hir Positioun ech mer ugekuckt hunn, fir den Drock op déi Länner ze erhéijen, déi sech net un d'Virgaben an d'Objektiver vun der Budgets- a Finanzpolitik halen.

Allerdéngs ass eng vollständeg Automaticitéit net akzeptabel fir ons. Et kann een d'Intervention vun den nationale Parlamenter net einfach court-circuitéieren. Si mussen an der Budgetspolitik dat lescht Wuert behalen. Grad eléi et wichteg ass, dass d'national Parlamenter duerch de Semestre européen hiert Wuert matschwätze sollen a mussen. Un hinnen ass et, un ons Parlament ass et, an dëser wichteger Etapp mat agebonnen ze ginn a matzeschaffen, fir ze wëssen, ëm wat dass et geet a wat mer herno mat décidéieren.

Véierte Punkt: Kann de Prozess hin zu enger méi effikasser europäescher Wirtschaftsregierung am Kader vun deem heitege Vertrag stattfannen? Oder muss de Vertrag geännert ginn? Munnech Leit schwätze scho vun engem federalen Europa, fir dat besser hinzekréien. Musse vertraglech nei Institutioune geschafe ginn? Musse weider Kompetenziwwerdrounge vun de Memberlänner zur EU stattfannen?

Ech sinn - a meng Partei och - iwwert déi Perspektiv éischter skeptesch. Fir de Vertrag vu Lissabon hu mer aacht Joer gebraucht, mat engem Konvent an e puer Referenden - déi ausgaange sinn, wéi mer wëssen. Virun allem léisen nei Institutioune per se keng Problemer.

Dofir mengen ech, solle mer déi Energie, déi mer dofir asetze géifen, gebrauchen, fir hic et nunc politesch Kompromësser am Kader vum bestehende Vertragsrahmen ze fannen. Ech mengen, mir sinn um gudde Wee dohinner, wa mer de politesche Wëllen hunn. A wann de politesche Wëllen an de Länner net besteet, dann, mengen ech, bréngt och eng Vertragsännerung nawell keng Léisung, ofgesinn dovunner, dass mer dann iwwerhaapt net dozou kommen.

Fënnefte Punkt: Parallell zu der Stabiliséierung vum Euro muss d'Wirtschafts- a Finanzpolitik vun de Memberlänner méi enk zesummeréckelen. Dat ass sécher dat Schwieregst vun der ganzer Entreprise. Mir hunn am Summer hei als Sozialiste gesot, dass mer déi gemeinsam Zilsetzung iwwert d'Reduktioun vu Budgetsdefiziter an den Ofbau vun der Schold zesumme mussen ugoen. Mir mengen awer, dass jiddwer Land d'Recht behale muss, säi Wee dobäi selwer festzeleeën, well Europa, d'europäesch Länner, dat ass kee politesch neutrale Grond. Et ass e Grond, an deem verschidde Politike kënne gemaach ginn, an do muss all Land no deem, wéi seng Politik ausgeriicht ass, seng Mëttele kënnen asetzen.

De Geescht vun enger enker Zesummenaarbecht an Europa soll sech allerdéngs net dorop, op d'Wirtschafts- a Finanzpolitik beschränken. Ech hu viru kuerzem, virun e puer Deeg de Jacques Delors gehéiert, deen nach erëm eng Kéier ënnerstrach huet, dass et drëm geet, fir vill méi enk um europäesche Plang op ville Pläng zesummenzeréckelen, ob dat Energie, Energieversuergung, Immigratioun, Fuerschung, Investitioune fir Infrastrukturen an esou weider, Ausbau vum sozialen Europa an esou weider sinn. Also: méi europäesche Geescht vis-à-vis vun deem Populismus an deem Skeptizismus, deen ëmmer méi iwwer Europa ausgeschott gëtt.

Sechstens, sechste Punkt: Et gëtt och gesicht, iwwer institutionell Weeër ouni Vertragsännerung eng Léisung ze fannen. Et geet Rieds vun engem europäesche Finanzminister, deen eng Verwaltung kréich, déi de Chef vum Eurogroup jo elo net huet. Vu verschidde Regierunge gëtt dann den Här Van Rompuy virgeschloen, de President vum Conseil européen als Chef vum Euro, iwwert de Wee vum Conseil européen. Et geet Rieds vun engem „Stühlerücken" zwëschent europäesche Finanzministeren als Chef vum Eurogroup.

Sécher ass et ze begréissen, dass d'Regierungschefen, a besonnesch zwee vun hinnen, zwee vun deene gréissten, mathëllefe wëllen, d'Eurokris ze léisen. Mä mir hunn als Lëtzebuerger ëmmer méi op dat Communautäert gesat, éischter wéi op dat Intergouvernementaalt. An d'Dérive, Här President, hin zum Intergouvernementalen ass am Augenbléck extrem staark an Europa. Dofir, mengen ech, solle mer ons och als Lëtzebuerger Regierung an den

europäeschen Institutiounen derfir asetzen, dass d'Kommissioun eng wichteg Roll behält.

Siwent Remarque nach schlussendlech iwwert déi faméis „règle d'or", déi den Alex Bodry scho behandelt huet. Déi besteet jo doranner, dass d'Länner an hiert iewescht Gesetz, an hir Verfassung eng Scholdegrenz aschreiwen. Och déi Iddi entspréngt därselwechter Froestellung, déi ech nach erëm rappeléieren: Wéi e Land obligéieren, d'Scholdegrenz net ze iwwerschreiden? Wa schonns d'Europäesch Unioun d'Länner net disziplinéiere kann, da solle se dat selwer iwwer hiert eegent Gesetz maachen. Dat ass jo d'Iddi, déi derhannert stécht.

Esou logesch dat och schéngt, ass dat och keng Garantie, dass et fonctionnéiert. Den Alex Bodry huet et gewisen. All Land mécht do mat senger Verfassung, wat et wëllt. An dass et näischt bruecht huet, weise jo vill Beispiller, an éischter Linn och Däitschland selwer.

Här President, fir ofzeschléissen: Mir däerfen net vergiessen, dass d'Scholdekris a verschiddenen Eurolänner an d'Rezessioun vun 2008 duerch déi weltwäit Turbulenzen op den internationale Finanzmäert entstane sinn. Soulaang déi global Finanzmäert net disziplinéiert ginn, sinn och eng Weltwährung, wéi den Euro se haut ass, oder aner Währungen net virun neie Problemer gefeit.

Trotz Rettungsaktioune vun de Banken, obwuel d'Staten, also d'Politik, also d'Leit alleguer d'Banken an d'Finanzwelt a leschter Instanz iwwer Waasser gehalen hunn, hunn d'Staten et net fäerdeg bruecht: éischtens, déi Finanzwelt ze reguléieren; zweetens, déi iwwerdriwwe Bonussen ze encadréieren; drëttens, eng Transaktiounssteier anzeféieren; véiertens, de Ratingagencen entweder hir Pouvoiren ze beschneiden oder eng europäesch Ratingagence - onofhängeg Ratingagence - op de Wee ze bréngen, a fënneftens, d'Finanzacteuren op déi Créneauen ze beschränken, fir déi se eng Expertise hunn, a Finanzproduiten ze verbidden, déi ze vill Risiko enthalen.

Do si mer trotz G7, trotz G20 nach net weiderkomm. An ech menge schonn, dass dat politesch eng absolut wesentlech Prioritéit fir d'Länner alleguerten ass. Soulaang mer dat politesch an Europa an also och zu Lëtzebuerg net upaken an net an d'Diskussioun erëm kommen och mat der Finanzwelt selwer, bleiwe mer op hallwem Wee stoen.

Dofir mengen ech schonn, dass dat hei, dës Diskussioun éischter soll en Ufank si wéi en Enn, mä selbstverständlech droe mer dee Rettungspak hei mat. A mir hoffen, dass ons Regierungen an déi iewescht an Europa, ob dat an der Kommissioun ass oder och am Conseil européen, endlech mat enger Stëmm schwätzen an de Cap halen, fir dass dobaussen d'Finanzwelt an d'Mënschen erëm Vertraue kréien an dat, wat se maachen.

Merci.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Fayot. Domadder wiere mer um Enn vun der Diskussioun. Elo kritt d'Wuert den Här Finanzminister Luc Frieden.

**M. Luc Frieden**, *Ministre des Finances*.- Här President, Dir Dammen an Dir Häre Deputéiert, dat lescht Gespréich, wat ech mam Kolleeg Deputéierte Lucien Thiel gefouert hunn, war iwwert dëse Projet de loi. Duerfir erlaabt mer, him, deen och an dëser Legislaturperiod dee Rapporteur war vu Projeten, déi ech am Numm vun der Regierung abruecht hunn, deen am heefegste Rapporteur vu menge Projet-de-loië war, och him eng Kéier kollektiv heifir nach eng Kéier Merci ze soen!

Merci natierlech och dem President vun der Finanzkommissioun a Rapporteur, deen direkt agesprongen ass, fir déi Aufgab ze iwwerhuelen, dee sech awer souwisou mat där Aufgab beschäftegt hätt, dem Michel Wolter, well en, wéi gesot, déi Kommissioun leet, déi dëse Projet schnell am Summer och gekuckt huet. An duerfir och Merci dem ganze Parlament an de Membere vun der Finanzkommissioun, déi och iwwert déi Summerméint sech ëm dës Matière bekëmmert hunn.

Et schéngt mer och en Zeeche vu Responsabilitéit vun dësem Haus ze sinn, datt, obschonns d'parlamentaresch Rentrée vun der Plenarsitzung ëmmer eréischt am Oktober ass, mer - sou wéi déi aner Parlamenter an Europa - kucken, datt d'Beschlëss vum Conseil européen vum 21. Juli bis Enn September ëmgesat ginn. Well nëmmen dann hu mer all déi Instrumenter en place, fir kënnen dat Beschtméiglecht ze maachen, fir d'Wirtschafts- a Währungsunioun an dëse schwieregen Zäite virunzebréngen.

Dëst ass kee flott Gesetz. Dëst ass net e Gesetz, wat ee mat grousser Freed hei virbréngt, mä et ass e Gesetz, wat noutwendeg ass. Et ass e Gesetz, wat noutwendeg ass an engem méi breede Kontext, deen hei och de Mëtteg, fannen ech, vu bal alle Fraktiounen op eng responsabel an zukunftsorientéiert Aart a Weis beliicht ginn ass.

Et geet schlussendlech hei ëm eng Wirtschafts- a Währungsunioun, déi mer alleguerte wollten, déi mer wollten, well mer e Bannemaart hunn a well mer an engem Land wunnen - an dat ass och de Mëtteg hei vu verschiddene Riedner rappeléiert ginn -, deem se enorm vill bruecht huet. Et huet eisem Land vill bruecht an der Stolindustrie, där hiren honnertsten Anniversaire zu Lëtzebuerg mer haut gefeiert hunn. Et huet eisem Land vill bruecht bei der Finanzplaz, déi, wéi keng aner, vun internationalen, also grenziwwerschreidenden Aktivitéite lieft.

An et ass do, als fundamentaalt Element vun engem Bannemaart, wou mer der Meenung waren, iwwert déi lescht Joren, datt mer och eng gemeinsam Währung bräichten. An och déi gemeinsam Währung, mat alle Suergen, déi mer an dësen Deeg doriwwer hunn, huet eis iwwert déi lescht zéng Joer, zwielef Joer - zéng Joer, wou et se a Form vu Schäiner gëtt, 1999, wou se formell agefouert ginn ass - enorm Avantagë bruecht.

Dévaluatiounen, déi ëmmer konkurrenziell Avantagen enger Ekonomie kënne schafen, gëtt et net méi. Et gëtt keng Transaktiounskäschte méi. Et gëtt keng Ënnerscheeder méi vu Wiesselcoursen, déi vun haut op muer d'Präisser vu Produkter kënne fundamental änneren. An och d'Inflatioun war déi lescht zéng Joer an Europa, an der Eurozon historesch niddreg, wat en Avantage ass, vun deem mer alleguerten, a virun allem déi Leit mat klenge Revenuen, enorm profitéiert hunn, well se net déi Suen, déi se ugespuert hunn, vun der Inflatioun opgeknabbert kritt hunn.

Mä et ass richteg, datt net alles geklappt huet. An dat huet domadder ze doen, engersäits, datt mer eng Währungsunioun gemaach hunn, mä keng politesch Unioun a keng Wirtschaftsunioun, op d'mannst net mat all hiren Attributer, wéi dat an enger normaler... an engem Land mat enger Währung mat sengen Instrumenter um politeschen a wirtschaftleche Plang soss besteet. An dat Zweet ass, datt mer eis an enger Währungsunioun Regele ginn hunn, déi iwwer Jore vun enger ganzer Rei vun de Membere vun där Währungsunioun net respektéiert gi sinn.

Et ass och net richteg ze soen, datt nëmmen duerch d'Agrëffer vun de Staten an der Finanz- a Wirtschaftskris 2008 bis 2010 d'Defiziter an d'Defizitgrenzen an d'Scholdegrenzen iwwerschratt gi sinn. Neen, eng ganz Rei Länner

CHAMBRE
DES DÉPUTÉS

Chamber TV

weist all
öffentlech
Sëtzung
live an integral

An der Stad
*um Kanal S29 (Coditel) oder*
*um Kanal S40 (Eltrona/Siemens)*
•
Zu Esch
*um Kanal S24 / 455.25 Mhz*

An der Gemeng Déifferdang
*um Kanal S29*
•
An der Gemeng Diddeleng
*um Kanal S32*
•
An der Gemeng Nidderaanwen
*Kanal S29*
An der Gemeng Bartreng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Walfer
*um Kanal S29 / 367.25 Mhz*
•
Zu Biwer an zu Wecker
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bous
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Bërmereng
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Konter
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Dippech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

An der Gemeng Dikrech
*um Kanal S19 / 287.25 MHZ*
•
Zu Iermsdref
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Esch-Sauer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Nidder- an Uewerfeelen
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Gréiwemaacher
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hieffenech
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Hesper
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
Zu Kielen (& Brameschhaff),
Keespelt, Meespelt,
Ollem an Nouspelt
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Mamer
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Manternach
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*
•
An der Gemeng Medernach
*um Kanal S40 / 455.25 Mhz*

hunn och scho virun 2008 sech net un d'Kritäre vun der Wirtschafts- a Währungsunioun gehalen. Mä duerch déi noutwendeg Agréffer, bei der Rettung vun de Finanzinstituter virun allem, hire Clienten a bei de Konjunkturprogrammer, ass natierlech dee Scholdestand méi héich ginn.

Wa mer haut an der Eurozon e Scholdestand hu vun eppes 88% vum Bruttoinlandsprodukt, ass dat evident, datt dat enorm vill laangfristeg Problemer och opwerft, well en Defizit, dee kann ee reduzéieren, wann en een-, zweemol stattfënnt. Eng Schold, déi op esou engem héijen Niveau ass, kann een nëmmen iwwer Joren ofbauen an et verlaangt, datt een zugläich Strukturreforme mécht, fir datt d'Wirtschaft an deene Länner ka wuessen.

An där Situatioun, wou mer sinn, gëtt et keng einfach an evident Léisung. An ech soen Iech, soss wier se och scho laang do. Et gëtt net eng Léisung, wou ee seet, mir maachen dat do an dann ass et dat. Duerfir fannen och déi sëlleche Sitzunge vun de Stats- a Regierungschefen engersäits, vun de Finanzministeren anerersäits statt. An do gëtt et och logescherweis Kontradiktiounen, well déi eng an déi aner, géif ech bal soen, Recht hunn.

Jo, mir mussen den Defizit an d'Schold reduzéieren. Wa mer dat awer ze schnell oder an alle Länner d'nämlecht maachen, kann dat och dozou féieren, datt mer deen noutwendege konjunkturellen Opschwong och bremsen. Den Équiliber do ze fannen ass schwiereg. Mä deene Länner ze soen, déi elo schonn eng ganz héich Schold a ganz héijen Defizit hunn, Dir braucht net ze spueren, Dir musst d'Suen ausginn, fir Är Ekonomie unzekuerbelen, deene muss een dann awer och soen, wou se déi Sue sollen hierhuelen. Déi Sue sinn net do, also musse se vun iergendwou kommen.

Duerfir menge mer, datt mer mussen an deene Länner, déi fundamental Feeler an hirer Wirtschafts- a Finanzpolitik déi lescht Jore gemaach hunn, datt déi musse wuel temporär gehollef kréien, mä zugläich awer iwwert déi nächst puer Joer substanziell Reduktioune vun hirer Schold a vun hirem Defizit maachen. Maache se dat net, da musse mir alleguerte laang nach dofir bezuelen, ouni de fundamentale Problem vun deene Länner geléist ze hunn. Et kann een net iwwer laang Joren ewech méi Suen ausginn, wéi een der erakritt.

De Wee dohinner ass schwiereg, an ech hu gesot, et gëtt keng einfach Léisung. An et gëtt och net nëmmen eng Léisung, déi reng finanztechnesch ass, ouni wëllen ofzestreiden, datt mer iwwer eng ganz Rei konnex Sujeten och mussen diskutéieren.

Mä d'Aféierung vun enger Finanztransaktiounssteier oder eng Limitatioun vu verschiddene Finanzprodukter - iwwregens ass an deem Beräich an deene leschte Jore ganz vill geschitt, ouni datt dat grouss Medienattentioun kritt huet; d'Finanzmaartreguléierung ass e gutt Stéck weiderkomm, och opgrond vun där Aarbecht, déi d'Europäesch Kommissioun an de Conseil vun de Finanzministere gemaach huet -, mä alles dat léist net déi fundamental Noutwendegkeet, fir elo ze kucken an deene Länner, wou de Problem am gréissten ass, wéi mer kënnen agräifen a wéi mer kënnen e Message vu Vertrauen un d'Marchéën, un d'Investisseuren - wat ganz oft normal Bierger och sinn, déi State Sue geléint hunn; a ganz vill Bierger och an dësem Land hu Statsobligatioune kaaft -, wéi mer kënne kucken, datt déi am Vertraue kënnen investéieren, an déi, déi investéiert hunn, datt déi hir Suen zréckbezuelt kréien.

An deem Kontext ass ze gesinn, engersäits, dee Rettungsschierm, iwwert dee mer de Mëtteg hei diskutéieren, wou mer d'Léincapacitéit vun deem Instrument vergréisseren, esou wéi de Rapporteur Michel Wolter dat virdrun exposéiert huet, an anerersäits d'Hëllefen u Griichenland.

Ech wëll hei nach eng Kéier rappeléieren - och der ADR, deen zum Schluss gesot huet, mir gi Griichenland keng Suen, duerfir stëmme mer géint dëst Gesetz, in etwa -: Dat hei ass näischt, wat direkt mat Griichenland ze doen huet. Ech kommen op Griichenland zréck. Mir stëmmen hei en fait en Instrument, wat schonn d'Chamber eng Kéier approuvéiert huet, deem mer méi Kraaft ginn, fir och ze weisen, datt d'Politik méi staark ass wéi d'Finanzmäert an datt, wann eppes geschitt, mir eng Zort europäesche Währungsfong hunn, deen d'Suen huet, fir kënnen ze léinen, ze léinen ënner strikte Konditiounen.

Fir datt e ka mat där voller Kraaft déi 440 Milliarde léinen, datt en zugläich och de Statut vun engem „triple A" huet, dat heescht, datt e kreditwürdeg ass, datt en zu engem niddregen Taux geléint kritt, duerfir musse mer déi Garantien, déi mer ginn, erhéijen. An duerfir wëll ech hei och nach eppes derbäifügen, wat largement an der Debatt net de Mëtteg gesot ginn ass. Lëtzebuerg gëtt hei eng Garantie vun zwou Milliarden Euro. Dat ass eng Garantie, déi fir de Moment absolut net vun deem Fong, vun där Gesellschaft gebraucht gëtt. Déi Gesellschaft huet fir de Moment eréischt 48 Milliarden Euro versprach un Irland an u Portugal.

D'Lëtzebuerger Garantie, déi sech beleeft op eppes 0,25% vum Deel, dee mir am Kapital vun der Europäescher Zentralbank hunn, beleeft sech also an deem dote Kontext fir de Moment op theoretesch 125 Milliounen Euro. Vu datt vun deenen 48 Milliarde fir Irland a Portugal der eréischt néng ausbezuelt gi sinn, ass eisen Deel un der Garantie fir de Moment 25 Milliounen Euro. Och déi Garantie ass nach net bezu ginn. Déi Garantie hu mer ginn.

Duerfir, wann d'Fro zu Recht de Mëtteg opgeworf ginn ass: Wat hu mer dann hei ze bezuelen? Fir de Moment hu mer fir den EFSF nach näischt bezuelt. Eis reell Garantie, déi fir de Moment engagéiert ass, ass 125 Milliounen. Dovunner, wéi gesot, op deenen ausbezueltene Suen, 25 Millioune Garantie. Mä dee Gesamtvolumen, theoretesch bis wuer den EFSF ka goen, gëtt opgrond vun deenen Arrangementer, déi haut hei zum Vote stinn, op zwou Milliarde fixéiert.

An deem Kontext och eng Prezisioun betreffend Griichenland, well déi Fro och heiansdo gestallt gëtt. Bei Griichenland - well mer deemools nach net déi Struktur hei vum EFSF haten - hu mer gesot, do maachen all d'Länner bilateral Prêten. Déi bilateral Prêten, déi Lëtzebuerg am Kontext vun där Gesamtenveloppe vum griicheschen Hëllefspak, dee sech op 80 Milliarden Euro an Europa an 30 Milliarden IWF beleeft, do ass de Lëtzebuerger Deel 206 Milliounen Euro. Vun deem Prêt hu mir bis elo 124 Milliounen Euro ausbezuelt an déi nächst Tranche ass fir den Oktober virgesinn. An et ass un enger Décisioun vun de Finanzministeren, opgrond vun engem Rapport, deen d'Europäesch Zentralbank, den IWF an d'Kommissioun maachen, fir ze kucken, ob d'Konditiounen erfëllt sinn, gëtt décidéiert, ob déi nächst Tranche bezuelt gëtt oder net.

Kee kann haut soen, ob d'Griichen et packen. Mä ech soen, wa mer net probéieren ze hëllefen, datt se et packen, an dat ass, firwat mer et maachen, ass de Risiko vum Chaos a vun der Ustiechung op aner Länner vill méi grouss.

Duerfir, déi, déi hei behaapten, ech hätt gesot, déi Sue gi mer, mer kréie se bezuelt a mer kréie se erëm: Esou een naiven Discours hunn ech ni gefouert. Mir soen, jo et si Problemer do, mir hänken all enorm zesummen an deem Europa - zu Recht, well mer jo och dovunner profitéieren, datt mer e grousse Bannemaart hunn -, also musse mer och an dësem Moment Solidaritéit weisen, gebonnen u Konditiounen, an dann alles maachen, fir datt et geet.

Wa mer direkt soen, et fonctionnéiert net, da brécht oder riskéiert esou vill zesummenzebriechen. An duerfir wär dat keng responsabel Haltung.

Dee gréisste Risiko, wann an engem Land eppes Substanzielles geschitt, ass dee vun der Contagioun, vun der Ustiechung op aner Länner an domadder op Problemer, déi ganz schwiereg an de Gréff ze kréie sinn.

Mir kënnen net all Problemer mateneen hei léisen, mä de griichesche Problem musse mer bilateral an zum Deel iwwer EFSF léisen. Duerno musse mer kucken, deem EFSF an no 2013 dem europäesche Stabilitéitsmechanismus, mat deem mer an d'Chamber och an deenen nächste Wochen a Méint kommen; dee permanenten europäesche Währungsfong muss d'Instrumenter hunn, fir heiansdo kënne Suen ze léinen.

Natierlech musse mer och weider un der Ëmsetzung vun de Beschlëss vum 21. Juli vun de Stats- a Regierungschefe schaffen, an dat maache mer, wéi zum Beispill der Participatioun vum Privatsecteur, der Participatioun vun de Banken. Do hunn eng ganz Rei Sitzungen och ënnert der Autoritéit vun dem Eurogroup-Chef, dem Lëtzebuerger Statsminister - dem Här Juncker -, stattfonnt. Dat geet ganz gutt virun. An déi wäerte sech dorunner bedeelegen. Gradesou wéi déi Diskussioune weiderginn iwwer méiglech Garantiearrangementer.

Mä dozou och just e Wuert. Et gëtt absolut keng Divergence de vue tëschent dem Eurogroup-Chef a mir iwwer méiglech Garantien un Drëttstaten. D'Konklusioune vum Conseil européen soen, do, wou et appropriéiert ass, kënne Garantiemechanismen agefouert ginn. Déi Diskussiounen, déi an der Press duergestalt gi sinn, wéi wa just Finnland do kéint Garantië kréien, droen net der Realitéit Rechnung. Déi meescht Länner, wann net alleguerten, waren dergéint, datt ee Land géif eng Sonderbehandlung kréien. Mä wann am Kader vu verschiddenen Arrangementer, techneschen Arrangementer ee Land wéi Finnland esou eppes kritt, da muss dat och aneren ugebuede ginn.

Wéi dat genee ausgesäit, kann ech haut nach net soen, well mir muer respektiv den Owend a Polen fueren, de Statsminister an ech, well do ass eng Sitzung vun de Finanzministere vun der Eurozon, wou grad iwwert déi dote Problematik diskutéiert gëtt. Et ka ganz gutt sinn, datt Finnland en Element vun Deelgarantie kritt. Dat gëtt dann och deenen aneren ugebueden. Mä en Contrepartie héchstwahrscheinlech kréie se da keng Rémunératioun oder aner Arrangementer net. Mä déi meescht Finanzministere sinn der Meenung, datt, wann Arrangementer kommen, da mussen déi zur Dispositioun vun alle Länner stoen.

Finnland huet dat gefrot. Duerfir stoung Finnland hei an der Fënster. Mä et gëtt keng Sonderbehandlungen, well soss kann dee ganze Mechanismus à la longue net fonctionnéieren.

Mir mussen also dee Rettungsschierm hei hunn. Et ass net d'Léisung zu alle Problemer. Et gëtt net eng Léisung. Mä ech mengen, wa mer dat heiten net maachen, da riskéiere mer ganz villes derbäi. Mir mussen esou Instrumenter, wéi där Sociétéit EFSF, wéi dem europäesche Stabilitéitsmechanismus, d'Elementer ginn, fir kënne schnell anzegräifen. An duerfir mussen d'Staten do derhannert stoen. An den Euro ass fir eis a bleift fir eis e wichtegt Instrument.

Duerfir awer och d'Noutwendegkeet, datt déi Diskussiounen tëschent dem Conseil, der Kommissioun an dem Europaparlament iwwert d'ekonomesch Gouvernance vun Europa schnell virukommen, datt de Stabilitéitspakt renforcéiert gëtt virun allem a sengem preventiven Deel. A Lëtzebuerg huet do eng ganz konstruktiv Roll gespillt. Aus dem Euro eraustrieden, och dat wëll ech nach eng Kéier soen, ass absolut keng Léisung fir e Land, wat esou vill Handel mat anere Länner aus der Eurozon mécht.

An ech wëll derbäi och soen: Souguer déi, déi ausserhalb vun der Eurozon sinn, gesinn haut, wéi interdépendant mer sinn. An d'Beispill vun der Schwäiz, déi ënner engem enorme Problem kämpft, fir där iwwermëisseger Stäerkt vum Schwäizer Frang entgéintzewierken, well dat dem Export schuet, beweist, datt och e Land ausserhalb vun der Eurozon mat de Länner vun der Eurozon, ob et dran ass oder net, enorm vill ze doen huet.

Fir eis ass den Euro e Stéck Europa. A vill vun de Problemer, déi mer hunn, vill vun den Erausfuerderungen, och deene positiven, déi mer hunn, déi kann een nëmme léisen, wann een zesumme Saache mécht. D'Nationalstate si gutt a wichteg, mä si bréngen et net eleng fäerdeg, d'Problemer an d'Défië vun eiser Gesellschaft ze léisen. Net, wann et ëm Krich a Fridde geet. Net bei Energie- an Ëmweltfroen. Net an der Kriminalitéitsbekämpfung. Net an der Immigratioun an och net bei den Handels- a Wirtschaftsfroen.

Duerfir, mir als klengt Land, wat éiweg en Intérêt hat un Europa an all deene Sujeten do an och deenen neien, déi derbäikomm sinn, huet een Intérêt do, fir matzegestalten d'Zukunft vun deem Europa.

An duerfir sinn ech am Fong, bei aller Suerg ëm dat, wat an dësen Deeg geschitt - a mir sinn nach laang net aus de Schwieregkeeten eraus, och net, wa mer dat Gesetz hei stëmmen -, bei aller Suerg dorëm, sinn ech awer frou am Fong iwwert déi responsabel Haltung, déi mer de Mëtteg hei gesinn hunn an den Interventioune vun de Kolleege vun der CSV, der LSAP, der DP a vun deene Gréngen, net, well se de Mëtteg e Projet vun der Regierung ënnerstëtzt hunn - natierlech och doweinst -, mä well, wann et ëm den Intérêt vun eisem Land a vun Europa geet, datt mer da wëssen, wou eis Intérête sinn a wéi mer mussen zesummestoen.

An duerfir wollt ech am Numm vun der Regierung Merci soen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. le Président**.- Merci dem Här Finanzminister Luc Frieden. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

***Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel***

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6314 ass ugeholl mat 54 Jo-Stëmmen, géint 5 Nee-Stëmmen.

*Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Christine Doerner), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz (par Mme Claudia Dall'Agnol);*

*MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), MM. Fernand Etgen, Paul Helminger, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;*

*MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira (par M. François Bausch), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.*

*Ont voté non: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;*

*M. André Hoffmann.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

***(Assentiment)***

Et ass also esou décidéiert.

Mir sinn elo um Schluss vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzunge si fir den 11., 12. an 13. Oktober virgesinn.

D'Sitzung ass opgehuewen.

***(Fin de la séance publique à 17.23 heures)***

## Sommaire des séances publiques nos 45, 46 et 47


Débat de consultation sur les conclusions du Conseil de l'Union européenne relatives au Programme de stabilité et de croissance et au Programme national de réforme p. 620-626

6266 - Projet de loi complétant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée p. 627-628

Résolution relative à la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil relative à l'efficacité énergétique et abrogeant les directives 2004/8/CE et 2006/32/CE (COM(2011)370) - Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre des Députés p. 628

Interpellation de M. Claude Meisch sur la crise de la dette européenne p. 629-636

Discours de M. le Président p. 636

Hommage à la mémoire de M. René Putzeys, Député honoraire p. 637

Hommage à la mémoire de M. le Député Lucien Thiel p. 637-638

Communications p. 638-639

Résolution relative au Livre vert «Moderniser la directive sur les qualifications professionnelles» (document COM (2011) 367) - Art. 169 du Règlement de la Chambre des Députés p. 639

Ordre du jour p. 639

6314 - Projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 2010 relative à l'octroi de la garantie de l'État dans le cadre de l'instrument européen de stabilisation de la zone euro p. 639-647

Dépôt d'un projet de loi et de deux arrêtés grand-ducaux de retrait par Mme Octavie Modert, Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative p. 639

# TABLE ANALYTIQUE 2010-2011


**Compte rendu nº1**

Composition des organes de la Chambre des Députés p. 1
Discours de M. le Président p. 1-2
Ordre du jour p. 2
Dépôt d'une proposition de révision de la Constitution et d'une proposition de loi p. 2
6119 - Projet de loi instituant le recours en matière de marchés publics p. 2-4
Communications p. 4-6
Résolution relative à l'adoption par la Chambre des Députés de l'avis politique de la Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural sur la réforme du cadre législatif européen de l'autorisation des OGM p. 6-7
6163 - Projet de loi
- portant renforcement du cadre légal en matière de lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,
- portant organisation des contrôles du transport physique de l'argent liquide entrant au, transitant par ou sortant du Grand-Duché de Luxembourg,
- relative à la mise en œuvre des résolutions du Conseil de Sécurité des Nations Unies et des actes adoptés par l'Union européenne comportant des interdictions et mesures restrictives à l'encontre de certains États, régimes politiques, personnes, entités et groupes,
- modifiant:
1. le Code pénal,
2. le Code d'instruction criminelle,
3. la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire,
4. la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme,
5. la loi modifiée du 19 février 1973 concernant la vente de substances médicamenteuses et la lutte contre la toxicomanie,
6. la loi modifiée du 11 avril 1985 portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature à Vienne et à New York en date du 3 mars 1980,
7. la loi modifiée du 31 janvier 1948 relative à la réglementation de la navigation aérienne,
8. la loi du 20 juin 2001 sur l'extradition,
9. la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne,
10. la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale,
11. la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier,
12. la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier,
13. la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances,
14. la loi modifiée du 9 décembre 1976 relative à l'organisation du notariat,
15. la loi modifiée du 10 août 1991 sur la profession d'avocat,
16. la loi modifiée du 10 juin 1999 relative à l'organisation de la profession d'expert-comptable,
17. la loi du 18 décembre 2009 relative à la profession de l'audit,
18. la loi modifiée du 20 avril 1977 relative à l'exploitation des jeux de hasard et des paris relatifs aux épreuves sportives,
19. la loi modifiée du 17 mars 1992 portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne, le 20 décembre 1988,
20. la loi modifiée du 14 juin 2001 portant approbation de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, faite à Strasbourg, le 8 novembre 1990,21. la loi modifiée du 20 mars 1970 portant réorganisation de l'administration de l'enregistrement et des domaines;
6017 - Projet de loi portant
1. approbation de la Convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne
2. approbation du Protocole du 16 octobre 2001 à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne
3. modification de certaines dispositions du Code d'instruction criminelle et de la loi du 8 août 2000 sur l'entraide judiciaire en matière pénale
et
6168 - Projet de loi
- portant approbation de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988 et du Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988;
- et modifiant la loi du 14 avril 1992 instituant un code disciplinaire et pénal pour la marine p. 7-18

**Compte rendu nº2**

Allocution de bienvenue p. 19
Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés p. 19
Communications p. 19
6205 - Proposition de révision de l'article 52 de la Constitution
et
6206 - Proposition de loi portant modification de la loi électorale modifiée au 18 février 2003 p. 19
Ordre du jour p. 19
Résolution «zum beschleunigten Ausbau der Moselschleusen» p. 19-20
Résolution relative à la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil modifiant la directive 97/9/CE du Parlement européen et du Conseil relative aux systèmes d'indemnisation des investisseurs - COM (2010) 371 p. 20
Heure de questions au Gouvernement
- Question n°81 du 19 octobre 2010 de M. Mill Majerus relative à l'utilisation des couloirs pour bus par le personnel soignant des réseaux «Help» et «Stëftung Hëllef Doheem», adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 20-21
- Question n°82 du 18 octobre 2010 de M. Fernand Etgen relative aux critiques des syndicats du secteur agricole luxembourgeois sur la situation critique dans laquelle se trouvent un bon nombre d'exploitants, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural p. 21
- Question n°83 du 19 octobre 2010 de M. Marc Lies relative à l'impact de l'aménagement du ban de Gasperich sur le trafic dans la commune de Hesperange, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 21-22
- Question n°84 du 19 octobre 2010 de M. Camille Gira relative à l'impôt commercial, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région p. 22
- Question n°85 du 19 octobre 2010 de Mme Martine Mergen relative à l'introduction d'un examen médical préventif à l'âge de 50 ans chez l'homme, qui remplacerait l'ancien examen obligatoire pour la prolongation de la validité du permis de conduire, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 22
- Question n°86 du 19 octobre 2010 de M. Jean Colombera relative aux autorisations de transfert à l'étranger, adressée à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 22-23
- Question n°87 du 18 octobre 2010 de M. Eugène Berger relative à la pollution des sols dans les alentours de l'aire de Berchem, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 23
- Question n°88 du 19 octobre 2010 de M. Claude Adam relative à la prise en charge des élèves affectés d'un handicap et à besoins éducatifs spéciaux par l'Éducation différenciée, le nombre d'enfants inscrits et l'évolution prévue de cette filière, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 23
Question avec débat n°14 de M. Jean Colombera relative à l'utilisation thérapeutique du cannabis p. 23-24
5939 - Projet de loi portant réorganisation de la Chambre de Commerce (second vote constitutionnel) p. 24-25
Interpellation de M. Gast Gibéryen sur le corps des sapeurs-pompiers: analyse de la situation actuelle et des défis majeurs résultant d'un environnement économique et social en mutation. Ébauche des initiatives politiques et législatives qui s'imposent p. 25-33
Débat de consultation au sujet des lignes directrices de la réforme des classes supérieures de l'enseignement secondaire et secondaire technique p. 33-44
Ordre du jour p. 44
Débat de consultation sur le nouveau concept stratégique de l'OTAN p. 44-50
6136 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 16 juin 2008 p. 50-51
6156 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Serbie, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 29 avril 2008 p. 51

**Compte rendu nº3**

6136 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 16 juin 2008 (suite) p. 52
6156 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Serbie, d'autre part et de l'Acte final, signés à Luxembourg, le 29 avril 2008 (suite) p. 52
Débat d'orientation n°6193 sur le financement des grands projets d'infrastructure réalisés par l'État
et
Débat d'orientation sur les projets d'infrastructures p. 52-64

**Compte rendu nº4**

Résolution relative à la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil établissant un espace ferroviaire unique européen (document COM (2010) 475 final) p. 65-66
Résolution relative à la proposition de décision du Parlement européen et du Conseil établissant le premier programme en matière de politique du spectre radioélectrique - COM (2010) 471 p. 67
Ordre du jour p. 67
Déclaration de politique européenne et étrangère présentée par M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères p. 67-71
Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés p. 71
Communications p. 72
Débat sur la politique européenne et étrangère p. 72-84
Communication
- Remplacement d'un Conseiller à la Cour des Comptes p. 85
Question urgente n°1014 de M. Félix Braz relative au budget de l'OLAI p. 85-86
6137 - Projet de loi relatif à l'aménagement du boulevard Raiffeisen et du boulevard Kockelscheuer dans le cadre de la construction du réseau routier du ban de Gasperich
et
6146 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 mai 1995 relative à la gestion de l'infrastructure ferroviaire p. 86-90
Constitution de la «Sous-commission Création d'un droit européen des contrats pour les consommateurs et les entreprises de la Commission juridique (SCCJ)» p. 90
5993 - Projet de loi autorisant le Gouvernement à participer au financement de la construction à Gasperich de nouveaux bâtiments pour l'École Française de Luxembourg et pour le Lycée et Collège Vauban p. 90-93
5976 - Projet de loi relative à l'introduction des normes comptables internationales pour les entreprises modifiant
1. la loi modifiée du 19 décembre 2002 concernant le registre de commerce et des sociétés ainsi que la comptabilité et les comptes annuels des entreprises;
2. la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales;
3. l'article 13 du Code de Commerce p. 93-94
Heure d'actualité demandée par le groupe DP sur le plan d'action national en matière d'énergies renouvelables p. 94-98
Heure d'actualité demandée par le groupe déi gréng sur la stratégie du Gouvernement en relation avec la réorganisation des réseaux de distribution d'énergie au Luxembourg p. 98-100
Question avec débat n°15 de M. Robert Weber relative au Conseil supérieur de la Mutualité (CSM) p. 100-101
Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil portant modification du règlement (CE) n°1698/2005 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen agricole pour le développement rural (Feader) (document COM (2010) 537 final) p. 102-103
Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n°73/2009 du Conseil établissant des règles communes pour les régimes de soutien direct en faveur des agriculteurs dans le cadre de la politique agricole commune et établissant certains régimes de soutien en faveur des agriculteurs (document COM (2010) 539) p. 103
Résolution relative aux propositions de règlement du Parlement européen et du Conseil
- modifiant le règlement (CE) n°1467/97 du Conseil visant à accélérer et à clarifier la mise en œuvre de la procédure concernant les déficits excessifs (COM (2010) 522),
- sur la mise en œuvre efficace de la surveillance budgétaire dans la zone euro (COM (2010) 524),
- modifiant le règlement (CE) n°1466/97 relatif au renforcement de la surveillance des positions budgétaires ainsi que de la surveillance et de la coordination des politiques économiques (COM (2010) 526), ainsi que d'une proposition de directive du Conseil sur les exigences applicables aux cadres budgétaires des États membres (COM (2010) 523) p. 103-104
Communications p. 104
Ordre du jour p. 104
Heure de questions au Gouvernement
- Question n°89 du 30 novembre 2010 de M. Roger Negri relative aux récents développements concernant l'installation d'un radar sol à l'aéroport de Findel, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 104-105
- Question n°90 du 29 novembre 2010 de M. Fernand Etgen relative aux délégués de sécurité dans les établissements scolaires communaux, adressée à M. le

Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative p. 105

- Question n°91 du 24 novembre 2010 de M. Gast Gibéryen relative aux conducteurs de train, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 105

- Question n°92 du 29 novembre 2010 de M. André Bauler relative à la carte de légitimation des médecins, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 105

- Question n°93 du 29 novembre 2010 de M. Eugène Berger relative au revêtement obligatoire de pneus d'hiver, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 105-106

- Question n°94 du 29 novembre 2010 de M. Xavier Bettel relative aux observations et filatures des services de sécurité de l'Ambassade des États-Unis et la protection des données à caractère personnel, adressée à M. le Ministre des Communications et des Médias p. 106

6145 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 27 juillet 1991 sur les médias électroniques p. 106-110

6198 - Projet de loi portant approbation du Protocole modifiant le Protocole sur les dispositions transitoires annexé au Traité sur l'Union européenne, au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, fait à Bruxelles, le 23 juin 2010 p. 111

6186 - Projet de loi portant approbation des Amendements aux Annexes II et III de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est (OSPAR) relatifs au stockage des flux de dioxyde de carbone dans les formations géologiques, adoptés lors de la réunion de la Commission OSPAR, qui s'est tenue à Oostende (Belgique) du 25 au 29 juin 2007 p. 112-113

6192 - Projet de loi concernant certaines modalités d'application et la sanction du règlement (CE) n°1007/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 sur le commerce des produits dérivés du phoque p. 114-115

**Compte rendu n°5**

6118 - Projet de loi relative à la sécurité des jouets p. 116-120

Dépôt d'une motion par M. Lucien Thiel p. 120-121

6135 - Projet de loi établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits liés à l'énergie et modifiant la loi du 19 décembre 2008 établissant un cadre pour la fixation d'exigences en matière d'écoconception applicables aux produits consommateurs d'énergie p. 121

6203 - Projet de loi fixant les droits d'accise et les taxes assimilées sur les produits énergétiques, l'électricité, les produits de tabacs manufacturés, l'alcool et les boissons alcooliques et modifiant

1. la loi modifiée du 30 juin 1976 portant 1. création d'un fonds pour l'emploi; 2. réglementant l'octroi des indemnités de chômage complet;

2. la loi modifiée du 23 décembre 2004 1. établissant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre; 2. créant un fonds de financement des mécanismes de Kyoto; 3. modifiant l'article 13bis de la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés;

3. la loi du 1er août 2007 relative à l'organisation du marché de l'électricité;

4. la loi du 1er août 2007 relative à l'organisation du marché du gaz naturel p. 122-123

6153 - Projet de loi portant règlement du compte général de l'exercice 2009 p. 123-125

6223 - Comptes du service intérieur de la Chambre des Députés pour l'exercice 2009 p. 125-126

Résolution approuvant les comptes de la Cour des Comptes pour l'exercice 2009 p. 126

6166 - Projet de loi portant introduction des mesures fiscales relatives à la crise financière et économique et portant

1. modification de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu;

2. modification de la loi modifiée du 30 juin 1976 portant

1. création d'un fonds pour l'emploi;

2. réglementation de l'octroi des indemnités de chômage complet;

3. introduction d'une contribution de crise

et

6167 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 28 juin 2002

1. adaptant le régime général et les régimes spéciaux de pension;

2. portant création d'un forfait d'éducation;

3. modifiant la loi modifiée du 29 avril 1999 portant création d'un droit à un revenu minimum garanti p. 126-141

Dépôt d'une motion par M. Fernand Kartheiser p. 141

Communications p. 141

Ordre du jour p. 141

6200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011

*- Rapport de la Commission des Finances et du Budget p. 141-145*

*- Exposé de M. Luc Frieden, Ministre des Finances p. 146-151*

**Compte rendu n°6**

6200 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2011 (suite) p. 152-176

Communications p. 176

Ordre du jour p. 176-177

6196 - Projet de loi portant réforme du système de soins de santé et modifiant:

1. le Code de la Sécurité sociale;

2. la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers p. 177-190

Motion de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire relative au système e-go p. 190-191

Motion de M. Fernand Kartheiser relative à la libération du sergent Gilad Shalit p. 191-192

Établissement d'une liste de trois candidats pour le poste de conseiller de la Cour des Comptes p. 193

6217 - Projet de loi portant ajustement des pensions et rentes accident au niveau de vie de 2009 p. 193-198

6177 - Projet de loi portant introduction d'un taux de cotisation unique dans l'assurance accident et modifiant:

1. le Code de la Sécurité sociale;

2. la loi modifiée du 18 avril 2008 concernant le renouvellement du soutien au développement rural p. 198-200

**Compte rendu n°7**

Ordre du jour p. 201-203

6222 - Projet de loi modifiant les articles L.222-4 et L.222-9 du Code du travail p. 203-207

Dépôt d'une motion par M. Félix Braz p. 207-208

6196 - Projet de loi portant réforme du système de soins de santé et modifiant:

1. le Code de la Sécurité sociale;

2. la loi modifiée du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers p. 208-209

6208 - Projet de loi modifiant la loi du 11 novembre 2009:

1. concernant certaines mesures temporaires visant à atténuer les effets de la crise économique sur l'emploi des jeunes;

2. modifiant certaines dispositions du Code du travail p. 209-212

6170 - Projet de loi concernant les organismes de placement collectif et

- portant transposition de la directive 2009/65/CE du Parlement européen et du Conseil du 13 juillet 2009 portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant certains organismes de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM) (refonte);

- portant modification:

- de la loi modifiée du 20 décembre 2002 concernant les organismes de placement collectif;

- de la loi modifiée du 13 février 2007 relative aux fonds d'investissement spécialisés;

- de l'article 156 de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu p. 213-215

6183 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée et portant transposition

- de l'article 3 de la directive 2008/8/CE du Conseil du 12 février 2008 modifiant la directive 2006/112/CE en ce qui concerne le lieu des prestations de services;

- de la directive 2009/69/CE du Conseil du 25 juin 2009 modifiant la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée en ce qui concerne la fraude fiscale liée aux importations;

- de la directive 2009/162/UE du Conseil du 22 décembre 2009 modifiant diverses dispositions de la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée;

- de la directive 2010/66/UE du Conseil portant modification de la directive 2008/9/CE définissant les modalités du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, prévu par la directive 2006/112/CE, en faveur des assujettis qui ne sont pas établis dans l'État membre du remboursement, mais dans un autre État membre p. 215-216

Questions parlementaires - Article 80(5) du Règlement de la Chambre des Députés

- Question n°2458 du 9 avril 2008 de M. Xavier Bettel relative à l'engagement budgétaire pris par le Ministre du Trésor et du Budget dans le cadre de l'acquisition de terres du Grand-Duc près du Château de Colmar-Berg, adressée à M. le Ministre des Finances p. 216

- Question n°664 de M. François Bausch du 20 mai 2010 relative aux recettes et dépenses engendrées pour le budget d'État par l'application d'une tranche indiciaire, adressée à M. le Ministre des Finances p. 216

- Question n°925 de M. Xavier Bettel du 28 septembre 2010 relative au paquet de mesures d'économies, adressée à M. le Ministre des Finances p. 216-217

Déclaration de M. Luc Frieden, Ministre des Finances, relative aux mesures décidées lors de la bipartite du 15 décembre 2010 p. 217-222

Discours de fin d'année de M. le Président p. 222-223

Déclaration du Gouvernement sur les propos d'un membre du Gouvernement dans le cadre d'une enquête policière p. 224-229

Retrait du rôle des affaires de la Chambre des Députés p. 229

Communications p. 229

Changement de dénomination de l'Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne p. 229-230

Ordre du jour p. 230

Heure de questions au Gouvernement

- Question n°95 du 25 janvier 2011 de M. Ali Kaes relative à la participation personnelle en cas d'admission en policlinique dans un hôpital, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale

et

Question n°96 du 25 janvier 2011 de M. Félix Braz relative à la participation de 2,5 euros à charge des assurés pour le passage en «policliniques», adressée à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 230

- Question n°97 du 25 janvier 2011 de M. Ben Scheuer relative au récent braquage informatique du marché des échanges de quota $CO_2$, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 230-231

- Question n°98 du 21 janvier 2011 de M. Eugène Berger relative à la situation de l'Administration de la Navigation aérienne, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 231

- Question n°99 du 25 janvier 2011 de M. Roger Negri relative aux travaux préparatifs liés à la mise en place d'un tram léger dans la ville de Luxembourg, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 231

- Question n°100 du 25 janvier 2011 de M. Fernand Kartheiser relative aux récentes prises de position des professeurs de français, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 231-232

- Question n°101 du 21 janvier 2011 de M. André Bauler relative à la construction des nouveaux bâtiments pour les besoins de l'Administration de la Nature et des Forêts à Diekirch, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 232

- Question n°102 du 24 janvier 2011 de M. Fernand Etgen relative à la construction d'un nouveau hangar pour les besoins de Luxembourg Air Rescue, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 232

Motion de M. Ben Fayot concernant la liberté d'expression et d'information dans l'UE

et

Résolution de M. Ben Fayot relative au soutien de la Chambre des Députés au peuple tunisien p. 233-235

Motion de M. Félix Braz concernant la prolongation de la mission en Afghanistan p. 235-236

Nomination d'un réviseur d'entreprises pour l'Entreprise des Postes et Télécommunications p. 236

6221 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative aux propositions de loi;

6228 - Proposition de modification de l'article 167 du Règlement de la Chambre des Députés

et

6229 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés p. 236-237

Heure d'actualité du groupe DP au sujet de la problématique du suicide au Luxembourg p. 237-240

Heure d'actualité du groupe déi gréng au sujet de la protection des enfants contre la maltraitance et les abus sexuels p. 240-245

**Compte rendu n°8**

Allocution de M. le Président à l'occasion de la visite officielle de SEM Pavel Gantar, Président de l'Assemblée nationale de la République de Slovénie p. 246

6201- Projet de loi modifiant:

1. la loi modifiée du 21 mai 1999 concernant la fonction de candidat dans les carrières enseignantes de l'enseignement postprimaire

2. la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État p. 246-249

6215 - Projet de loi portant modification

1. de l'article 3, paragraphe a) de la loi du 27 mai 2010 portant

1. modification de la loi du 29 juin 2005 fixant les cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique,

2. modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État,

3. modification de la loi du 9 juillet 2007 portant

1) création d'un lycée à Luxembourg-Dommeldange

2) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État,

4. abrogation de la loi du 10 août 1991 portant

1) création de la fonction d'instituteur d'économie familiale;

2) modification de la loi modifiée du 10 août 1912 concernant l'organisation de l'enseignement primaire;

3) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;

4) modification de la loi du 6 septembre 1983 portant

a) réforme de la formation des instituteurs;

b) création d'un Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques;

# Table analytique


c) modification de l'organisation de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire;

2. des articles 42 et 46 de la loi modifiée du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental p. 249-251

Heure d'actualité demandée par le groupe DP au sujet de l'engagement et de la formation des chargés d'éducation p. 251-254

Heure d'actualité demandée par le groupe DP sur l'éducation morale et sociale dans l'enseignement fondamental p. 254-257

6151 - Projet de loi modifiant la loi du 16 juillet 1984 relative aux laboratoires d'analyses médicales p. 257-259

Dépôt d'une demande de convocation d'une réunion jointe de deux commissions parlementaires par M. Félix Braz p. 260

Dépôt d'une motion par M. Claude Adam p. 260

5858 - Projet de loi portant modification de:

1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

2. la loi électorale modifiée du 18 février 2003 p. 260-268

6126 - Projet de loi portant modification de l'article 457-3 du Code pénal p. 268-270

6104 - Projet de loi renforçant les moyens de lutte contre la corruption et portant modification

1) du Code du Travail

2) de la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État

3) de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux

4) du Code d'instruction criminelle et

5) du Code pénal p. 270-271

6149 - Projet de loi sur les réseaux et les services de communications électroniques

et

6180 - Projet de loi modifiant la loi du 30 mai 2005 portant organisation de la gestion des ondes radioélectriques p. 271-273

Communications p. 273-274

Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil modifiant le règlement (CE) n°1234/2007 du Conseil en ce qui concerne les normes de commercialisation (COM (2010) 738 final) - Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre p. 274

Ordre du jour p. 274 p. 275 p. 276 p. 277

Dépôt d'une motion par M. André Hoffmann p. 274-275

6144 - Projet de loi modifiant et complétant la loi du 20 avril 2009 portant création du Centre des technologies de l'information de l'État p. 275-276 p. 280

6220 - Projet de loi portant approbation de la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro, le 27 octobre 2005 p. 276-277 p. 279-280

Dépôt d'une motion par Mme Lydie Err p. 277

6060 - Projet de loi relative à la reconnaissance de jugements en matière pénale ayant prononcé des peines ou des mesures privatives de liberté aux fins de leur exécution dans un autre État membre de l'Union européenne p. 277-279

Motion de M. Claude Adam relative à l'implantation du nouvel «Agrarcenter» à Colmar-Berg p. 280-281

Interpellation de M. Gast Gibéryen sur la problématique du nombre important de faillites au Luxembourg p. 281-289

**Compte rendu n°9**

6210 - Projet de loi portant exécution du règlement (CE) n°443/2009 du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 établissant des normes de performance en matière d'émissions pour les voitures particulières neuves dans le cadre de l'approche intégrée de la Communauté visant à réduire les émissions de $CO_2$ des véhicules légers p. 290-293

Interpellation de M. Gast Gibéryen sur la problématique du nombre important de faillites au Luxembourg (suite) p. 293

5331 - Proposition de loi sur les enquêtes parlementaires

et

6240 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés sur les enquêtes parlementaires p. 293-296

Interpellation de M. André Hoffmann sur l'évolution de la pauvreté et des inégalités sociales au Luxembourg ainsi que sur les politiques menées et à mener pour réduire cette pauvreté et ces inégalités p. 296-306

Motion de M. André Hoffmann sur le soutien des forces luttant pour la démocratie en Égypte p. 306-308

Motion de Mme Lydie Err sur le traitement inhumain de personnes et le trafic illicite d'organes humains au Kosovo - Soutien de l'EULEX p. 308-309

Interpellation de M. Fernand Kartheiser sur la situation des hommes divorcés et, en particulier, des pères divorcés au Luxembourg

et

Interpellation de Mme Lydie Err sur la situation des femmes divorcées au Luxembourg p. 309-321

Question avec débat n°16 de M. Jean Huss relative aux suites de l'affaire Mediator

et

Question parlementaire n°1227 de M. Jean Colombera relative aux suites de l'affaire Mediator p. 321-322

6219 - Projet de loi portant approbation du Protocole, signé à Luxembourg, le 24 juin 2010 modifiant l'Accord de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, signé les 25 et 30 avril 2007 p. 322

6195 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques p. 322-323

Communications p. 323-324

Résolution relative à la proposition de règlement du Parlement européen et du Conseil portant organisation commune des marchés dans le secteur agricole et dispositions spécifiques en ce qui concerne certains produits de ce secteur (règlement «OCM unique»), proposition législative émanant de la Commission européenne (COM (2010) 799) - Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre p. 324-325

Rôle des affaires de la Chambre des Députés p. 325

Ordre du jour p. 325 p. 326

Hommage à M. Jean-Louis Schiltz p. 325

Vérification des pouvoirs et assermentation de Mme Diane Adehm p. 325-326

Composition du Bureau p. 326

Composition de la Conférence des Présidents p. 326

Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales p. 326

Question urgente n°1297 de M. Xavier Bettel relative aux sanctions à l'encontre du Colonel Kadhafi et de ses proches p. 326-327

Heure de questions au Gouvernement

- Question n°103 du 8 mars 2011 de M. Marc Angel relative aux prix des taxis, adressée à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur p. 327-328

- Question n°104 du 4 mars 2011 de M. André Bauler relative au futur site du Nordstad-Lycée, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures p. 328

- Question n°105 du 7 mars 2011 de M. Roger Negri relative aux mesures visant à inclure sur le marché de l'emploi les élèves ayant quitté l'école sans diplôme, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration p. 328-329

- Question n°106 du 8 mars 2011 de M. Claude Adam relative à la nomenclature des différents cycles de l'école fondamentale, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 329

- Question n°107 du 8 mars 2011 de M. Marc Angel relative aux dangers des pointeurs laser pour les différents modes de transport et les sanctions éventuelles, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures p. 329

- Question n°108 du 8 mars 2011 de M. Gast Gibéryen relative aux prix élevés des carburants, adressée à M. le Ministre des Finances p. 329-330

- Question n°109 du 8 mars 2011 de M. André Hoffmann relative à la législation nationale concernant les sanctions envers des pays tiers, notamment en ce qui concerne les transactions financières, adressée à M. le Ministre des Finances p. 330

Débat d'orientation sur la gouvernance économique au sein de l'UE et sur le pacte de convergence et de compétitivité projeté p. 330-338

6182 - Projet de loi relative aux garanties du Trésor en matière de droits de succession p. 338

6194 - Projet de loi portant approbation de la Convention de sécurité sociale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Argentine, signée à Alcalá de Henares, le 13 mai 2010 p. 338-339

**Compte rendu n°10**

Dépôt d'un projet de loi p. 340

Débat d'orientation sur le projet de programme national de réforme du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la stratégie «Europe 2020» p. 340-353

Heure d'actualité du groupe DP sur l'aide à l'enfance p. 354-358

**Compte rendu n°11**

Hommage à la mémoire de M. le Député Mill Majerus p. 359-360

Communications p. 360-361

Changement de composition d'une délégation internationale p. 361

Retraits du rôle des affaires de la Chambre des Députés p. 361

6263 - Proposition de loi

1. portant modification de la loi du 21 décembre 2007 portant réglementation du financement des partis politiques;

2. portant modification de la loi électorale modifiée du 18 février 2003 p. 361

Ordre du jour p. 361

6265 - Projet de loi adaptant certaines modalités d'application de l'échelle mobile des salaires et traitements et modifiant l'article 11 de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État p. 361-364

5881A - Projet de loi portant introduction d'un Code de la consommation p.364-367

6165 - Projet de loi portant

- transposition de la directive 2009/111/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 modifiant les directives 2006/48/CE, 2006/49/CE et 2007/64/CE en ce qui concerne les banques affiliées à des institutions centrales, certains éléments de fonds propres, les grands risques, les dispositions en matière de surveillance et la gestion de crises;

- transpositions pour les établissements de crédit de la directive 2009/49/CE du Parlement européen et du Conseil du 18 juin 2009 modifiant les directives 78/660/CEE et 83/349/CEE du Conseil en ce qui concerne certaines obligations de publicité pour les sociétés de taille moyenne et l'obligation d'établir des comptes consolidés;

- parachèvement de la transposition de la directive 2009/14/CE du Parlement et du Conseil du 11 mars 2009 modifiant la directive 94/19/CE relative aux systèmes de garantie et le délai de remboursement;

- modification de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;

- modification de la loi modifiée du 17 juin 1992 relative aux comptes des établissements de crédit;

- modification de la loi du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier;

- modification de la loi du 31 mai 1999 régissant la domiciliation des sociétés;

- modification de la loi modifiée du 13 juillet 2007 relative aux marchés d'instruments financiers;

- modification de la loi du 11 janvier 2008 relative aux obligations de transparence sur les émetteurs de valeurs mobilières;

- modification de la loi du 10 novembre 2009 relative aux services de paiement p. 367-368

6211 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 21 juin 1976 relative à la lutte contre la pollution de l'atmosphère p. 368-371

6224 - Projet de loi portant certaines modalités d'application et sanction du règlement (CE) n°850/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 concernant les polluants organiques persistants et modifiant la directive 79/117/CEE p. 371-372

6235 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Moldavie en matière de sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 14 juin 2010 p. 372

Déclaration de politique générale sur l'état de la nation de M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État p. 373-378

Débat sur l'état de la nation p. 378-405

**Compte rendu n°12**

Communications p. 406

Ordre du jour p. 406

Vérification des pouvoirs et assermentation de Mme Tessy Scholtes p. 407

Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales p. 407

Dépôt d'une proposition de loi par M. Ben Fayot p. 407

Heure de questions au Gouvernement

- Question n°110 du 3 mai 2011 de M. Jean-Paul Schaaf relative à l'utilisation des défibrillateurs externes automatiques, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 407-408

- Question n°111 du 2 mai 2011 de M. Eugène Berger relative à l'information périodique des assurés de la Caisse Nationale de Santé, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 408

- Question n°112 du 3 mai 2011 de M. Ben Fayot relative à l'état d'avancement de la nouvelle bibliothèque nationale, annoncée par M. le Premier Ministre dans sa déclaration du 5 mai 2010, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 408

- Question n°113 du 3 mai 2011 de M. François Bausch relative à la vente de parts de la société anonyme Cargolux à la compagnie aérienne Qatar Airways, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures

et

Question n°1416 du 2 mai 2011 de M. André Hoffmann relative à la participation de Qatar Airways dans le capital de Cargolux, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur p. 408-409

- Question n°114 du 3 mai 2011 de Mme Nancy Arendt relative à l'application de la loi du 11 août 2006 relative à la lutte antitabac, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 409

- Question n°115 du 3 mai 2011 de M. Eugène Berger relative au projet d'une gare au Pfaffenthal et aux répercussions sur les concepts de mobilité intégrés «mobilitéit.lu» et «mobil 2020», adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 409-410

- Question n°116 du 3 mai 2011 de M. Marc Angel relative à la mise en œuvre des plans d'action de lutte contre le bruit,

adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 410

- Question n°117 du 3 mai 2011 de M. Claude Haagen relative aux aides financières aux installations de biogaz liées aux tarifs d'injection, adressée à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur p. 410

Question avec débat n°18 de M. Eugène Berger au sujet des dangers et nuisances découlant du trafic de transit de poids lourds lié au tourisme à la pompe au Luxembourg p. 410-412

6022 - Projet de loi relative aux services dans le marché intérieur p. 412-417

6128 - Projet de loi concernant l'exercice de certains droits des actionnaires aux assemblées générales de sociétés cotées et portant transposition de la directive 2007/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 concernant l'exercice de certains droits des actionnaires de sociétés cotées p. 417

Heure d'actualité du groupe DP sur la rareté croissante des ressources naturelles non renouvelables et ses répercussions sur l'économie luxembourgeoise p. 417-420

Interpellation de M. Henri Kox au sujet de la stratégie énergétique du Gouvernement à court et à long terme, y compris le rôle de l'énergie nucléaire p. 420-430

Allocution de M. le Président à l'occasion de la visite officielle de SE Mme Irena Degutienė, Présidente du Seimas de la République de Lituanie p. 421

6278 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection p. 430-435

Communications p. 435-436

Ordre du jour p. 436

Dépôt d'une motion par M. Camille Gira p. 436

6139 - Projet de loi portant fusion des communes d'Esch-sur-Sûre, de Heiderscheid et de Neunhausen;

6197 - Projet de loi portant fusion des communes d'Ermsdorf et de Medernach;

6245 - Projet de loi portant modification de la loi du 28 mai 2009 portant fusion des communes de Clervaux, de Heinerscheid et de Munshausen;

6246 - Projet de loi portant fusion des communes de Burmerange, de Schengen et de Wellenstein;

6247 - Projet de loi portant fusion des communes de Consthum, de Hoscheid et de Hosingen

et

6248 - Projet de loi portant fusion des communes de Bascharage et de Clemency p. 436-444

6176 - Projet de loi portant réalisation du pont provisoire et des accès au chantier dans le cadre de la réhabilitation du pont Adolphe à Luxembourg p. 444-448

6179 - Projet de loi portant:

1. transposition de la directive 2005/47/CE du Conseil du 18 juillet 2005 concernant l'accord entre la Communauté européenne du rail (CER) et la Fédération européenne des travailleurs des transports (ETF) sur certains aspects des conditions d'utilisation des travailleurs mobiles effectuant des services d'interopérabilité transfrontalière dans le secteur ferroviaire;

2. modification du Code du Travail p. 448-449

**Compte rendu n°13**

Allocution de M. le Président à l'occasion de la visite officielle de SE Mme Barbara Prammer, Présidente du Nationalrat d'Autriche p. 450

Heure d'actualité du groupe déi gréng au sujet du plan sectoriel «stations de base - communications mobiles» p. 450-453

Dépôt d'une motion par M. Félix Braz p. 453

Question avec débat n°19 de M. Jean Colombera au sujet des détenus pour problèmes de délits sexuels p. 453-454

6254 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions d'ordre administratif p. 454-455

Résolution relative à la proposition de directive du Conseil concernant une assiette commune consolidée pour l'impôt sur les sociétés (ACCIS) - COM (2011) 121 - Art. 168 (5) et (7) du Règlement de la Chambre p. 456

5888 - Projet de loi relative à la chasse p. 457-471

Dépôt d'une motion par M. Jean Huss p. 471

Dépôt d'une motion par M. Ben Fayot p. 471

6164 - Projet de loi

- portant transposition:

- de la directive 2009/110/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 concernant l'accès à l'activité des établissements de monnaie électronique et son exercice ainsi que la surveillance prudentielle de ces établissements, modifiant les directives 2005/60/CE et 2006/48/CE et abrogeant la directive 2000/46/CE;

- de la directive 2009/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 mai 2009 modifiant la directive 98/26/CE concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres et la directive 2002/47/CE concernant les contrats de garantie financière, en ce qui concerne les systèmes liés et les créances privées;

- portant modification:

- de la loi du 10 novembre 2009 relative aux services de paiement, à l'activité d'établissement de monnaie électronique et au caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et les systèmes de règlement des opérations sur titres;

- de la loi du 5 août 2005 sur les contrats de garantie financière;

- de la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme;

- de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier;

- de la loi modifiée du 23 décembre 1998 portant création d'une commission de surveillance du secteur financier p. 471-472 p. 472-473

6212 - Projet de loi portant approbation de la Convention relative au dédouanement centralisé, concernant l'attribution des frais de perception nationaux qui sont conservés lorsque les ressources propres traditionnelles sont mises à la disposition du budget de l'UE, signée à Bruxelles, le 10 mars 2009 p. 472

Hommage à la mémoire de M. Léon Bollendorff, Président honoraire p. 474

Communications p. 474

6280 - Proposition de loi modifiant la loi du 21 septembre 2006 sur le bail à usage d'habitation p. 474

Ordre du jour p. 474-475

Dépôt d'un document par M. François Bausch p. 475

Motion de M. Ben Fayot sur les prisonniers palestiniens p. 475-477

6258 - Projet de loi portant approbation

- de la Convention 185 révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-onzième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close, le 19 juin 2003, et

- de la Convention du travail maritime, adoptée par la Conférence internationale du Travail (maritime) à sa quatre-vingt-quatorzième session, qui s'est tenue à Genève le 7 février 2006 p. 477-478

6257 - Projet de loi portant

1. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Luxembourg, le 25 janvier 2010, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Japon tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et/ou d'un certain autre impôt, signée à Luxembourg le 5 mars 1992;

2. approbation de l'Avenant et du Protocole additionnel, signés à Lisbonne, le 7 septembre 2010, en vue de modifier la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Portugaise tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole y relatif, signés à Bruxelles le 25 mai 1999;

3. approbation de l'Avenant et de l'échange de lettres y relatif, signés à Hong Kong, le 11 novembre 2010, en vue de modifier la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Hong Kong le 2 novembre 2007;

4. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Bruxelles, le 7 septembre 2010, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Suède tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Stockholm le 14 octobre 1996;

5. approbation du Protocole et de l'échange de lettres y relatif, signés à Rome, le 18 septembre 2009, modifiant la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Saint-Marin tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole y relatif, signés à Luxembourg le 27 mars 2006;

6. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Barbade tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, ainsi que l'échange de lettres y relatif, signés à Londres le 1er décembre 2009;

7. approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Panama tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et du Protocole y relatif, signés à Luxembourg le 7 octobre 2010;

et prévoyant la procédure y applicable en matière d'échange de renseignements sur demande p. 478-479

Heure d'actualité du groupe déi gréng sur la gestion par les pays de l'Union européenne de la crise de la dette publique en Europe p. 479-482

Débat d'orientation au sujet des relations entre l'État et les communes d'une part et les cultes religieux d'autre part p. 482-494

**Compte rendu n°14**

6214 - Débat d'orientation sur le rapport d'activité du Médiateur (2009-2010) p. 495-501

Motion de M. Camille Gira sur le refus de la clause de confidentialité dans le cadre des droits d'émissions négociés dans le cadre du Protocole de Kyoto p. 501-502

6213 - Projet de loi portant certaines modalités d'application et sanction du règlement (CE) n°1221/2009 du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 concernant la participation volontaire des organisations à un système communautaire de management environnemental et d'audit (EMAS), abrogeant le règlement (CE) n°761/2001 et les décisions de la Commission 2001/681/CE et 2006/193/CE p. 502-503

6241 - Projet de loi portant exécution et sanction du règlement (CE) n°1005/2009 du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone p. 503

6242 - Projet de loi portant exécution et sanction de certains règlements communautaires relatifs aux installations contenant certains gaz à effet de serre fluorés p. 503-504

6274 - Projet de loi portant approbation d'amendements au texte et aux Annexes I, II, III, IV, VI et VIII du Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux polluants organiques persistants, signé à Aarhus, le 24 juin 1998, adoptés par les Parties le 18 décembre 2009 par Décisions 2009/1 et 2009/2 à l'occasion de la 27e session de l'Organe exécutif, tenue à Genève du 14 au 18 décembre 2009 p. 504

Heure d'actualité du groupe déi gréng sur l'avenir du projet de recherche „Eis Schoul" p. 505-508

6226 - Projet de loi

1. portant création de postes de renforcement dans les carrières administratives et techniques pour les besoins du Lycée technique agricole, du Lycée technique Mathias-Adam de Pétange, du Lycée technique de Lallange, du Lycée Nic-Biever à Dudelange et du Lycée technique pour professions éducatives et sociales;

2. complétant l'article 15 de la loi modifiée et complétée du 25 juillet 2005 portant création d'un lycée pilote;

3. complétant la loi du 12 mai 2009 modifiant et complétant

a) la loi du 25 juillet 2005 portant création d'un lycée pilote;

b) la loi du 12 janvier 2004 portant création d'un établissement d'enseignement secondaire technique à Redange-sur-Attert, dénommé par la suite «Atert-Lycée» p. 508-509

Débat d'orientation sur le rapport de la Commission nationale de contrôle et d'évaluation de l'application de la loi sur l'euthanasie p. 509-515

Motion de M. Jean Huss sur la lutte antitabac p. 515-517

6138 - Projet de loi portant incrimination des entraves à l'exercice de la justice et portant modification du Code pénal et du Code d'instruction criminelle p. 517-520

6218 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 29 août 2008 sur la libre circulation des personnes et l'immigration et la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection p. 520-525

**Compte rendu n°15**

Communications p. 526-527

Ordre du jour p. 527

Heure de questions au Gouvernement

- Question n°118 du 28 juin 2011 de M. Félix Eischen relative au transfert d'une partie de l'Agrocenter à Perl en Allemagne, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures

et

Question n°119 du 24 juin 2011 de M. Fernand Etgen relative à l'implantation de l'«Agrarcenter», adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures p. 527-528

- Question n°120 du 28 juin 2011 de Mme Claudia Dall'Agnol relative à la réforme des services de secours, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région p. 528

- Question n°121 du 28 juin 2011 de Mme Viviane Loschetter relative au projet de directive européenne relative au congé de maternité, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration p. 528-529

- Question n°122 du 28 juin 2011 de M. Norbert Haupert relative à l'incidence de la réduction du contingent de l'armée belge en Afghanistan sur le contingent luxembourgeois, adressée à M. le Ministre de la Défense p. 529

- Question n°123 du 27 juin 2011 de M. André Bauler relative à la prise en charge des élèves subissant des mesures disciplinaires, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 529

- Question n°124 du 28 juin 2011 de M. Roger Negri relative à la liaison ferroviaire entre Bruxelles et Bâle, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 529

- Question n°125 du 28 juin 2011 de M. Claude Haagen relative au problème des champs électromagnétiques autour du Centre de radiodiffusion de Marnach, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration p. 530

6046 - Projet de loi portant:

1. approbation

a) de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels ouverte à la signature à Lanzarote les 25-26 octobre 2007

# Table analytique


b) du Protocole facultatif à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants

2. modification de certains articles du Code pénal et du Code d'instruction criminelle p. 530-532

6273 - Projet de loi

1) portant approbation de l'Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adopté à Vienne, le 8 juillet 2005;

2) modifiant la loi modifiée du 11 avril 1985 portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature à Vienne et à New York en date du 3 mars 1980 p. 532-533

6276 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de coopération concernant la navigation par satellite entre l'Union européenne et ses États membres et le Royaume de Norvège, fait à Bruxelles, le 22 septembre 2010 p. 533

6275 - Projet de loi portant approbation de l'Accord de sécurité entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume d'Espagne concernant l'échange et la protection réciproque des Informations classifiées, signé à Luxembourg, le 12 novembre 2009 p. 533-534

Heure d'actualité du groupe déi gréng au sujet de l'écart de rémunération entre les femmes et les hommes p. 534-537

6202 - Projet de loi relative à la construction de la Maison du Nombre, de la Maison des Arts et des Étudiants, du Centre de calculs et de la première unité de production de froid à Belval;

6255 - Projet de loi relative à la construction de la Maison du Livre à Belval;

6256 - Projet de loi relative à la réalisation des aménagements urbains et à la création d'espaces de parcage dans la Cité des Sciences à Belval

et

6260 - Projet de loi relatif à la construction de la Maison de l'Innovation à Belval p. 538-544

Question avec débat n°17 de M. André Bauler sur le logement encadré pour personnes âgées p. 544-545

Motion de M. Félix Braz relative au projet de loi n°6261 modifiant la loi modifiée du 6 janvier 1996 sur la coopération au développement p. 545-546

5972 - Projet de loi portant organisation de l'Institut national de la statistique et des études économiques et modifiant la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État p. 547-549

6271 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 août 1992 portant création de l'entreprise des postes et télécommunications p. 549-551

5816 - Projet de loi relative à la concurrence p. 551-553

Débat de consultation sur le «Paquet climat» p. 553-562

Communications p. 562

Résolution relative à la proposition de directive du Conseil modifiant la directive 2003/96/CE du Conseil restructurant le cadre communautaire de taxation des produits énergétiques et de l'électricité (document COM (2011) 169)

- Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre des Députés p. 562-563

6299 - Proposition de loi modifiant

- la loi modifiée du 27 mars 1986 fixant les conditions et les modalités selon lesquelles le fonctionnaire de l'État peut se faire changer d'administration,

- la loi modifiée du 26 mai 1954 réglant les pensions des fonctionnaires de l'État et

- la loi électorale du 18 février 2003 p. 563

Ordre du jour p. 563

Dépôt d'une motion par M. Fernand Kartheiser p. 563

6023 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et modifiant

1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988,

2. la loi modifiée du 28 décembre 1988 réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales,

3. la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles,

4. la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau p. 563-570

Hommage à M. Jean Huss p. 570-571


**Compte rendu n°16**


Vérification des pouvoirs et assermentation de Mme Josée Lorsché p. 572-573

Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales p. 573

6023 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et modifiant

1. la loi communale modifiée du 13 décembre 1988,

2. la loi modifiée du 28 décembre 1988 réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales,

3. la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles,

4. la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau (suite) p. 573

6238 - Projet de loi portant réorganisation de la Chambre des Métiers et modifiant la loi du 26 octobre 2010 portant réorganisation de la Chambre de Commerce p. 573-576

6171 - Projet de loi modifiant la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés p. 576-580

Question urgente n°1558 de M. Camille Gira relative aux listes électorales p. 580

Interpellation de M. Camille Gira sur l'approvisionnement en eau potable du pays p. 581-586

Composition des commissions parlementaires et des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales (suite) p. 586

Motion de M. Fernand Kartheiser relative au soutien des mouvements démocratiques dans les pays islamiques, au soutien du processus de paix au Moyen-Orient et à l'intervention auprès des Gouvernements où des Chrétiens ont été victimes de violence pour des raisons religieuses p. 586

Communications p. 587

Ordre du jour p. 587-588

Dépôt d'une motion par M. Claude Adam p. 588

Heure de questions au Gouvernement

- Question n°126 du 11 juillet 2011 de Mme Anne Brasseur relative au Musée de la Forteresse, adressée à Mme la Ministre de la Culture p. 588

- Question n°127 du 11 juillet 2011 de Mme Josée Lorsché relative au rapport de «Greenpeace» sur les risques sanitaires et environnementaux de l'herbicide «glyphosate», adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural p. 588

- Question n°128 du 12 juillet 2011 de M. Fernand Kartheiser relative à l'enseignement des langues dans la division supérieure de l'enseignement secondaire, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 588

- Question n°129 du 12 juillet 2011 de M. Eugène Berger relative au projet d'implantation d'un centre commercial et d'un stade de football à Livange, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région p. 588-589

- Question n°130 du 12 juillet 2011 de M. Henri Kox relative à l'avancement de la mise en place d'un label «sans OGM» pour le lait, la viande et les œufs, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural p. 589

Question avec débat n°21 de M. André Bauler sur la mise en place d'une école bilingue p. 589-590

6251 - Projet de loi visant l'accès aux qualifications scolaires et professionnelles des élèves à besoins éducatifs particuliers et portant modification

a) de la loi modifiée du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée;

b) de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques p. 590-593

6243 - Projet de loi portant modification

1) de la loi modifiée du 30 mai 2005 concernant la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques;

2) de la loi modifiée du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel;

3) de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;

4) du Code de la consommation p. 593-595

6178 - Projet de loi portant modification de la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres de l'Union européenne p. 595-596

6209 - Projet de loi portant:

- transposition de la directive 2008/51/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 mai 2008 modifiant la directive 91/477/CEE du Conseil relative au contrôle de l'acquisition et de détention d'armes, et

- modification de la loi modifiée du 15 mars 1983 sur les armes et munitions p. 596-597

6227 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales et portant transposition de la directive 2009/109/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 septembre 2009 modifiant les directives 77/91/CEE, 78/855/CEE et 82/891/CEE du Conseil ainsi que la directive 2005/56/CE en ce qui concerne les obligations en matière de rapports et de documentation en cas de fusions ou de scissions p. 597

6237 - Projet de loi portant mise en application du Règlement (CE) n°4/2009 du 18 décembre 2008 relatif à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions et la coopération en matière d'obligations alimentaires, modifiant le Nouveau Code de procédure civile p. 597-599

6304A - Projet de loi portant modification des articles 24 et 39 de la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire p. 599

Question avec débat n°22 de M. Roger Negri sur le développement des transports publics dans le cadre de la lutte contre les changements climatiques p. 600-601

Motion de M. Claude Adam relative au Comité de concertation «Campus Walferdange» p. 601-602

Question urgente n°1571 de M. François Bausch relative à la volonté de Qatar Airways de renégocier une série de contrats antérieurs à leur prise de participation dans Cargolux

et

Question urgente n°1572 de M. Gast Gibéryen relative à la volonté de Qatar Airways de renégocier une série de contrats antérieurs à leur prise de participation dans Cargolux p. 602

Motion n°2 de M. Camille Gira relative à la réforme de l'Administration de l'Environnement (projet de loi 6171) p. 602-603

6141 - Projet de loi portant

1. approbation de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, faite à New York, le 13 décembre 2006

2. approbation du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits des personnes handicapées relatif au Comité des droits des personnes handicapées, fait à New York, le 13 décembre 2006

3. désignation des mécanismes indépendants de promotion, de protection et de suivi de l'application de la Convention relative aux droits des personnes handicapées p. 603-609

6162 - Projet de loi portant modification de la loi du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique et de la loi du 16 décembre 2008 relative à l'aide à l'enfance et à la famille p. 609-611

6262 - Projet de loi portant transposition de la directive 2002/15/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 2002 relative à l'aménagement du temps de travail des personnes exécutant des activités mobiles de transport routier pour les conducteurs indépendants p. 612

6158 - Projet de loi réglementant l'accès aux professions d'artisan, de commerçant, d'industriel ainsi qu'à certaines professions libérales et

- modifiant l'article 542-2 du Code du Travail;

- modifiant la loi modifiée du 16 juillet 1987 concernant le colportage, la vente ambulante, l'étalage de marchandises et la sollicitation de commandes;

- modifiant la loi modifiée du 10 juin 1999 relative à la profession d'expert-comptable;

- portant abrogation de la loi modifiée du 21 février 1976 ayant pour objet d'instaurer un jour de fermeture hebdomadaire dans les stations de vente de carburant et de lubrifiant pour véhicules automoteurs p. 612-617

6259 - Projet de loi concernant l'indication, par voie d'étiquetage et d'informations uniformes relatives aux produits, de la consommation en énergie et en autres ressources des produits liés à l'énergie p. 617-618

6289A - Proposition de modification de l'article 16 du Règlement de la Chambre des Députés;

6298 - Proposition de modification du Règlement de la Chambre des Députés relative au statut et au régime des traitements des fonctionnaires de la Chambre des Députés

et

6301 - Proposition de modification de l'article 82 du Règlement de la Chambre des Députés p. 618-619


**Compte rendu n°17**


Débat de consultation sur les conclusions du Conseil de l'Union européenne relatives au Programme de stabilité et de croissance et au Programme national de réforme p. 620-626

6266 - Projet de loi complétant la loi modifiée du 12 février 1979 concernant la taxe sur la valeur ajoutée p. 627-628

Résolution relative à la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil relative à l'efficacité énergétique et abrogeant les directives 2004/8/CE et 2006/32/CE (COM(2011)370) - Art. 168 (5) du Règlement de la Chambre des Députés p. 628

Interpellation de M. Claude Meisch sur la crise de la dette européenne p. 629-636

Discours de M. le Président p. 636

Hommage à la mémoire de M. René Putzeys, député honoraire p. 637

Hommage à la mémoire de M. le Député Lucien Thiel p. 637-638

Communications p. 638-639

Résolution relative au Livre vert «Moderniser la directive sur les qualifications professionnelles» (document COM(2011)367) - Art. 169 du Règlement de la Chambre des Députés p. 639

Ordre du jour p. 639

6314 - Projet de loi modifiant la loi du 9 juillet 2010 relative à l'octroi de la garantie de l'État dans le cadre de l'instrument européen de stabilisation de la zone euro p. 639-647

Dépôt d'un projet de loi et de deux arrêtés grand-ducaux de retrait par Mme Octavie Modert, Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative p. 639


**Heures de questions au Gouvernement:**

**Compte rendu n°2**


- Question n°81 du 19 octobre 2010 de M. Mill Majerus relative à l'utilisation des

couloirs pour bus par le personnel soignant des réseaux «Help» et «Stëftung Hëllef Doheem», adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 20-21

- Question n°82 du 18 octobre 2010 de M. Fernand Etgen relative aux critiques des syndicats du secteur agricole luxembourgeois sur la situation critique dans laquelle se trouvent un bon nombre d'exploitants, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural p. 21

- Question n°83 du 19 octobre 2010 de M. Marc Lies relative à l'impact de l'aménagement du ban de Gasperich sur le trafic dans la commune de Hesperange, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 21-22

- Question n°84 du 19 octobre 2010 de M. Camille Gira relative à l'impôt commercial, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région p. 22

- Question n°85 du 19 octobre 2010 de Mme Martine Mergen relative à l'introduction d'un examen médical préventif à l'âge de 50 ans chez l'homme, qui remplacerait l'ancien examen obligatoire pour la prolongation de la validité du permis de conduire, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 22

- Question n°86 du 19 octobre 2010 de M. Jean Colombera relative aux autorisations de transfert à l'étranger, adressée à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 22-23

- Question n°87 du 18 octobre 2010 de M. Eugène Berger relative à la pollution des sols dans les alentours de l'aire de Berchem, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 23

- Question n°88 du 19 octobre 2010 de M. Claude Adam relative à la prise en charge des élèves affectés d'un handicap et à besoins éducatifs spéciaux par l'Éducation différenciée, le nombre d'enfants inscrits et l'évolution prévue de cette filière, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 23

**Compte rendu n°4**

- Question n°89 du 30 novembre 2010 de M. Roger Negri relative aux récents développements concernant l'installation d'un radar sol à l'aéroport de Findel, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 104-105

- Question n°90 du 29 novembre 2010 de M. Fernand Etgen relative aux délégués de sécurité dans les établissements scolaires communaux, adressée à M. le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative p. 105

- Question n°91 du 24 novembre 2010 de M. Gast Gibéryen relative aux conducteurs de train, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 105

- Question n°92 du 29 novembre 2010 de M. André Bauler relative à la carte de légitimation des médecins, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 105

- Question n°93 du 29 novembre 2010 de M. Eugène Berger relative au revêtement obligatoire de pneus d'hiver, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 105-106

- Question n°94 du 29 novembre 2010 de M. Xavier Bettel relative aux observations et filatures des services de sécurité de l'Ambassade des États-Unis et la protection des données à caractère personnel, adressée à M. le Ministre des Communications et des Médias p. 106

**Compte rendu n°7**

- Question n°95 du 25 janvier 2011 de M. Ali Kaes relative à la participation personnelle en cas d'admission en policlinique dans un hôpital, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale

et

Question n°96 du 25 janvier 2011 de M. Félix Braz relative à la participation de 2,5 euros à charge des assurés pour le passage en «policliniques», adressée à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 230

- Question n°97 du 25 janvier 2011 de M. Ben Scheuer relative au récent braquage informatique du marché des échanges de quota $CO_2$, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 230-231

- Question n°98 du 21 janvier 2011 de M. Eugène Berger relative à la situation de l'Administration de la Navigation aérienne, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 231

- Question n°99 du 25 janvier 2011 de M. Roger Negri relative aux travaux préparatifs liés à la mise en place d'un tram léger dans la ville de Luxembourg, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 231

- Question n°100 du 25 janvier 2011 de M. Fernand Kartheiser relative aux récentes prises de position des professeurs de français, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 231-232

- Question n°101 du 21 janvier 2011 de M. André Bauler relative à la construction des nouveaux bâtiments pour les besoins de l'Administration de la Nature et des Forêts à Diekirch, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 232

- Question n°102 du 24 janvier 2011 de M. Fernand Etgen relative à la construction d'un nouveau hangar pour les besoins de Luxembourg Air Rescue, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 232

**Compte rendu n°9**

- Question n°103 du 8 mars 2011 de M. Marc Angel relative aux prix des taxis, adressée à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur p. 327-328

- Question n°104 du 4 mars 2011 de M. André Bauler relative au futur site du Nordstad-Lycée, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures p. 328

- Question n°105 du 7 mars 2011 de M. Roger Negri relative aux mesures visant à inclure sur le marché de l'emploi les élèves ayant quitté l'école sans diplôme, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration p. 328-329

- Question n°106 du 8 mars 2011 de M. Claude Adam relative à la nomenclature des différents cycles de l'école fondamentale, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 329

- Question n°107 du 8 mars 2011 de M. Marc Angel relative aux dangers des pointeurs laser pour les différents modes de transport et les sanctions éventuelles, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures p. 329

- Question n°108 du 8 mars 2011 de M. Gast Gibéryen relative aux prix élevés des carburants, adressée à M. le Ministre des Finances p. 329-330

- Question n°109 du 8 mars 2011 de M. André Hoffmann relative à la législation nationale concernant les sanctions envers des pays tiers, notamment en ce qui concerne les transactions financières, adressée à M. le Ministre des Finances p. 330

**Compte rendu n°12**

- Question n°110 du 3 mai 2011 de M. Jean-Paul Schaaf relative à l'utilisation des défibrillateurs externes automatiques, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 407-408

- Question n°111 du 2 mai 2011 de M. Eugène Berger relative à l'information périodique des assurés de la Caisse Nationale de Santé, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 408

- Question n°112 du 3 mai 2011 de M. Ben Fayot relative à l'état d'avancement de la nouvelle bibliothèque nationale, annoncée par M. le Premier Ministre dans sa déclaration du 5 mai 2010, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 408

- Question n°113 du 3 mai 2011 de M. François Bausch relative à la vente de parts de la société anonyme Cargolux à la compagnie aérienne Qatar Airways, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures

et

Question n°1416 du 2 mai 2011 de M. André Hoffmann relative à la participation de Qatar Airways dans le capital de Cargolux, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur p. 408-409

- Question n°114 du 3 mai 2011 de Mme Nancy Arendt relative à l'application de la loi du 11 août 2006 relative à la lutte antitabac, adressée à M. le Ministre de la Santé et à M. le Ministre de la Sécurité sociale p. 409

- Question n°115 du 3 mai 2011 de M. Eugène Berger relative au projet d'une gare au Pfaffenthal et aux répercussions sur les concepts de mobilité intégrés «mobilitéit.lu» et «mobil 2020», adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 409-410

- Question n°116 du 3 mai 2011 de M. Marc Angel relative à la mise en œuvre des plans d'action de lutte contre le bruit, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 410

- Question n°117 du 3 mai 2011 de M. Claude Haagen relative aux aides financières aux installations de biogaz liées aux tarifs d'injection, adressée à M. le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur p. 410

**Compte rendu n°15**

- Question n°118 du 28 juin 2011 de M. Félix Eischen relative au transfert d'une partie de l'Agrocenter à Perl en Allemagne, adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures

et

Question n°119 du 24 juin 2011 de M. Fernand Etgen relative à l'implantation de l'«Agrarcenter», adressée à M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures p. 527-528

- Question n°120 du 28 juin 2011 de Mme Claudia Dall'Agnol relative à la réforme des services de secours, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région p. 528

- Question n°121 du 28 juin 2011 de Mme Viviane Loschetter relative au projet de directive européenne relative au congé de maternité, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration p. 528-529

- Question n°122 du 28 juin 2011 de M. Norbert Haupert relative à l'incidence de la réduction du contingent de l'armée belge en Afghanistan sur le contingent luxembourgeois, adressée à M. le Ministre de la Défense p. 529

- Question n°123 du 27 juin 2011 de M. André Bauler relative à la prise en charge des élèves subissant des mesures disciplinaires, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 529

- Question n°124 du 28 juin 2011 de M. Roger Negri relative à la liaison ferroviaire entre Bruxelles et Bâle, adressée à M. le Ministre du Développement durable et des Infrastructures p. 529

- Question n°125 du 28 juin 2011 de M. Claude Haagen relative au problème des champs électromagnétiques autour du Centre de radiodiffusion de Marnach, adressée à M. le Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration p. 530

**Compte rendu n°16**

- Question n°126 du 11 juillet 2011 de Mme Anne Brasseur relative au Musée de la Forteresse, adressée à Mme la Ministre de la Culture p. 588

- Question n°127 du 11 juillet 2011 de Mme Josée Lorsché relative au rapport de «Greenpeace» sur les risques sanitaires et environnementaux de l'herbicide «glyphosate», adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural p. 588

- Question n°128 du 12 juillet 2011 de M. Fernand Kartheiser relative à l'enseignement des langues dans la division supérieure de l'enseignement secondaire, adressée à Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle p. 588

- Question n°129 du 12 juillet 2011 de M. Eugène Berger relative au projet d'implantation d'un centre commercial et d'un stade de football à Livange, adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région p. 588-589

- Question n°130 du 12 juillet 2011 de M. Henri Kox relative à l'avancement de la mise en place d'un label «sans OGM» pour le lait, la viande et les œufs, adressée à M. le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural p. 589

**Questions avec débat:**

Question avec débat n°14 de M. Jean Colombera relative à l'utilisation thérapeutique du cannabis p. 23-24

Question avec débat n°15 de M. Robert Weber relative au Conseil supérieur de la Mutualité (CSM) p. 100-101

Question avec débat n°16 de M. Jean Huss relative aux suites de l'affaire Mediator

et

Question parlementaire n°1227 de M. Jean Colombera relative aux suites de l'affaire Mediator p. 321-322

Question avec débat n°17 de M. André Bauler sur le logement encadré pour personnes âgées p. 544-545

Question avec débat n°18 de M. Eugène Berger au sujet des dangers et nuisances découlant du trafic de transit de poids lourds lié au tourisme à la pompe au Luxembourg p. 410-412

Question avec débat n°19 de M. Jean Colombera au sujet des détenus pour problèmes de délits sexuels p. 453-454

Question avec débat n°21 de M. André Bauler sur la mise en place d'une école bilingue p. 589-590

Question avec débat n°22 de M. Roger Negri sur le développement des transports publics dans le cadre de la lutte contre les changements climatiques p. 600-601

**Questions urgentes:**

Question urgente n°1014 de M. Félix Braz relative au budget de l'OLAI p. 85-86

Question urgente n°1297 de M. Xavier Bettel relative aux sanctions à l'encontre du Colonel Kadhafi et de ses proches p. 326-327

Question urgente n°1558 de M. Camille Gira relative aux listes électorales p. 580

Question urgente n°1571 de M. François Bausch relative à la volonté de Qatar Airways de renégocier une série de contrats antérieurs à leur prise de participation dans Cargolux

et

Question urgente n°1572 de M. Gast Gibéryen relative à la volonté de Qatar Airways de renégocier une série de contrats antérieurs à leur prise de participation dans Cargolux p. 602

**Questions parlementaires:**

Question n°2458 du 9 avril 2008 de M. Xavier Bettel relative à l'engagement budgétaire pris par le Ministre du Trésor et du Budget dans le cadre de l'acquisition de terres du Grand-Duc près du Château de Colmar-Berg, adressée à M. le Ministre des Finances p. 216

Question n°664 de M. François Bausch du 20 mai 2010 relative aux recettes et dépenses engendrées pour le budget d'État par l'application d'une tranche indiciaire, adressée à M. le Ministre des Finances p. 216

Question n°925 de M. Xavier Bettel du 28 septembre 2010 relative au paquet de mesures d'économies, adressée à M. le Ministre des Finances p. 216-217

Question avec débat n°16 de M. Jean Huss relative aux suites de l'affaire Mediator

et

Question parlementaire n°1227 de M. Jean Colombera relative aux suites de l'affaire Mediator p. 321-322

# QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU **N°17** • SESSION ORDINAIRE 2010-2011


## Sommaire des questions parlementaires


| Question n° | Auteur | Objet |
|---|---|---|
| 1432 | Fernand Kartheiser | Réunion concernant l'Euro au Château de Senningen le 6 mai 2011 |
| 1449 | Marc Spautz | Hall des soufflantes |
| 1512 | Ben Scheuer | Résidus de médicaments dans l'eau |
| 1514 | Camille Gira | Réorganisation des services de secours |
| 1535 | François Bausch | Accidents de cyclistes |
| 1536 | Jean Colombera | Protection des animaux |
| 1537 | Jean Colombera | Crèches |
| 1542 | François Bausch et Henri Kox | Décision de l'Agence internationale de l'énergie (AIE) de libérer une partie des réserves de pétrole de leurs États membres |
| 1543 | André Hoffmann | Enseignements et actions de réparation suite aux traitements inhumains subis par un citoyen tunisien expulsé du Luxembourg |
| 1547 | Fernand Etgen | Panne à la centrale de télécommunication de la Police grand-ducale le 1er juin 2011 |
| 1550 | Félix Eischen | Taux de rémunération pour l'électricité produite à partir de biogaz |
| 1552 | Marcel Oberweis | Engagement financier suite au sommet de l'environnement à Cancun en décembre 2010 |
| 1553 | Ben Fayot | Site du Marienthal |
| 1554 | Fernand Kartheiser | Symboles politico-religieux dans les salles de classe |
| 1555 | Fernand Kartheiser | Camp de réfugiés d'Ashraf |
| 1557 | Claudia Dall'Agnol | Institut grand-ducal |
| 1560 | Gilles Roth | Obligation de prudence incombant à un conducteur d'un véhicule |
| 1561 | Marcel Oberweis | Décentralisation de l'approvisionnement en énergie |
| 1562 | André Hoffmann | Crèches en forêt |
| 1565 | Jean Colombera | Chercheurs luxembourgeois |
| 1566 | Fernand Kartheiser | Droit d'information de parents divorcés |
| 1567 | Fernand Kartheiser | Perte de la fonction de «comptable extraordinaire» de l'ambassadeur du Luxembourg à Athènes |
| 1568 | Claude Adam | Système de rémunération des ayants-droit pour le prêt public des bibliothèques étatiques, communales et associatives |
| 1569 | Marcel Oberweis | Autorisation de la culture OGM |
| 1570 | André Bauler | Distribution des manuels scolaires |
| 1574 | André Bauler | Chemin vicinal «An der Bëlz» |
| 1576 | Tessy Scholtes | Acquisition de la nationalité luxembourgeoise |
| 1577 | Emile Eicher et Marcel Oberweis | Extension des pistes cyclables transfrontalières au nord du Luxembourg |
| 1578 | Henri Kox | Inventaire des sites potentiels pour éoliennes au Grand-Duché établi par la Société Électrique de l'Our (SEO) |
| 1580 | Jean Colombera | Feu couvant dans la déchetterie du Sidec |
| 1581 | Henri Kox | Travaux effectués à la centrale hydroélectrique de Rosport et conséquences de la baisse abrupte du niveau d'eau de la Sûre |
| 1582 | Marc Spautz | Critiques émises à l'encontre des autorités luxembourgeoises suite aux réparations effectuées à un barrage de régulation de Rosport |
| 1583 | André Bauler | Risque de cancer lié au gaz naturel radon |
| 1584 | André Bauler | Mise sur le marché simultanée d'«apps» concernant la mobilité au Luxembourg par les CFL et la CdT |
| 1586 | André Bauler | Problème du «littering» |
| 1587 | Claude Adam | Offre bilingue des formations professionnelles |
| 1588 | Claude Adam | Droits d'auteur des œuvres vidéo |
| 1589 | Claude Adam | Inclusion des enfants à besoins spécifiques dans l'école |
| 1590 | Marcel Oberweis | Développement du télétravail |
| 1591 | Marc Spautz | Disparités sociales de mortalité |
| 1592 | Nancy Arendt | Usage de compléments nutritionnels chez les sportifs |
| 1593 | Nancy Arendt | Accidents de la route causés par une tierce personne |
| 1595 | Jean Colombera | Contrats à durée déterminée dans le secteur de la santé |
| 1596 | Jean Colombera | Ruptures de stock de certains médicaments |
| 1597 | Jean Colombera | Libéralisation du secteur de la santé |
| 1598 | Jean Colombera | Infomations sur les ordonnances médicales |
| 1599 | Jean Colombera | Aides pour les chercheurs indépendants |
| 1600 | Jean Colombera | Installation d'un réseau Internet sans fil dans plusieurs salles de classe du Lycée technique Joseph Bech à Grevenmacher |
| 1601 | André Hoffmann | Convention relative aux droits des personnes handicapées dans le cadre de l'aménagement communal |
| 1603 | Carlo Wagner | Revêtement obligatoire de pneus d'hiver pendant la saison hivernale |
| 1604 | Robert Weber | Rééducateur en psychomotricité |
| 1605 | Carlo Wagner | Faillite probable d'une grande entreprise luxembourgeoise de construction |
| 1608 | Jean Colombera | Introduction de «Diagnosis Related Groups» (DRGs) |
| 1609 | Jean Colombera | Prévention d'accès de folie meurtrière, de prises d'otages et d'attentats |
| 1610 | Fernand Etgen | Fermeture d'agences régionales de la Caisse Nationale de Santé (CNS) |
| 1611 | André Bauler | Mesures de sécurité à prendre le long de la route reliant les villes de Diekirch et d'Ettelbruck (E421) |
| 1612 | Gilles Roth | Activité de l'ambassadeur luxembourgeois auprès de la Grèce |
| 1614 | Fernand Etgen | Mesures en faveur des petites et moyennes entreprises (PME) |
| 1615 | André Bauler | Mise en place d'internats dans l'enseignement fondamental |
| 1618 | Jean Colombera | Protection des animaux |
| 1619 | Fernand Kartheiser | Reproches formulés contre l'actuel ambassadeur du Luxembourg à Athènes |
| 1620 | Jean Colombera | Médecin référent |
| 1622 | Jean Colombera | Service d'urgences |
| 1625 | Gilles Roth | Déductibilité des frais de formation professionnelle |
| 1626 | Gilles Roth | Réduction de l'indemnité de poste de l'ambassadeur luxembourgeois en Grèce |
| 1630 | Fernand Etgen | Travaux de renouvellement de l'OA127 à Schieren |
| 1631 urgente | Alex Bodry | Accords bilatéraux dans le cadre des aides accordées à la Grèce |
| 1635 | Fernand Kartheiser | Application de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens |
| 1637 urgente | André Hoffmann | Demande d'adhésion de l'État de Palestine à l'ONU |
| 1640 | Félix Braz | Transfert progressif de services du secrétariat du Parlement européen vers Bruxelles |
| 1644 | Léon Gloden | Règlement grand-ducal du 14 décembre 1976 portant réorganisation du casier judiciaire aux personnes morales |
| 1647 | André Hoffmann | Transbordement ou stockage de bombes à sous-munitions à l'Aéroport de Luxembourg |
| 1661 urgente | André Hoffmann | Grève de la faim de réfugiés irakiens |
| 1665 urgente | Fernand Kartheiser | Légalité de la publication du sondage «Politmonitoring» à moins de 30 jours des élections communales |


**Question 1432** (10.5.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **réunion concernant l'Euro au Château de Senningen le 6 mai 2011:**

En date du 6 mai 2011, une réunion concernant l'Euro, et plus particulièrement la situation de la Grèce, s'est tenue au château de Senningen. Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Premier Ministre.

1. Qui a pris l'initiative pour la réunion du 6 mai? Est-il exact que cette idée a été lancée par Madame Christine Lagarde, Ministre français des Finances?

2. Comme le Luxembourg s'oppose par principe à des réunions restreintes, par exemple dans le format G4, et insiste régulièrement sur un traitement égal de tous les États conformément au droit international et aux Traités européens, pourquoi Monsieur le Premier Ministre a-t-il dérogé à cette règle pour privilégier les grands États membres de la zone Euro par rapport aux autres? Monsieur le Premier Ministre ne craint-il pas qu'une telle manière de procéder nuise aux intérêts luxembourgeois dans d'autres enceintes en «légitimant» en quelque sorte la marginalisation des moyens et petits États?

3. Quels étaient les critères objectifs pour sélectionner les participants à la réunion de Senningen?

4. Dans d'autres pays européens membres de la zone Euro, comme par exemple aux Pays-Bas, en Autriche et en Finlande, d'éminents hommes politiques se sont montrés irrités du fait que leur pays respectif n'a pas été invité à ladite réunion. Monsieur le Premier Ministre ne craint-il pas que son comportement en qualité de Président de l'Eurogroupe puisse nuire aux relations bilatérales entre le Luxembourg et ces pays?

5. Monsieur le Premier Ministre sera-t-il encore candidat à la Présidence de l'Eurogroupe en 2012?

6. Monsieur le Premier Ministre est-il conscient que les faux démentis apportés par le Gouvernement luxembourgeois dans le contexte de la réunion de Senningen ont nui à sa crédibilité comme à celle du Gouvernement et de la politique en général? N'estime-t-il pas qu'une politique d'information respectueuse de la vérité serait la seule option valable pour un Gouvernement d'un État de droit?

7. Monsieur le Premier Ministre est cité dans la presse avec des déclarations tendant à justifier le mensonge en politique. Quelle est la position du Premier Ministre sur l'utilisation du mensonge comme moyen politique?

**Réponse** (15.9.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État:*

Il me tient à cœur de m'excuser auprès de l'honorable Monsieur Fernand Kartheiser de répondre avec un retard excessivement long à la question qu'il m'a posée en date du 10 mai 2011.

Ad question 1:

L'initiative pour la réunion du 6 mai 2011 a été prise par Madame Christine Lagarde en sa qualité de Président en exercice du G7/G20 des Ministres des Finances.

Ad questions 2 et 3:

La réunion du 6 mai 2011 a réuni les membres européens (zone euro) du G7/G20-Finances, en l'occurrence Allemagne, France, Espagne, Italie, Commission européenne, Banque centrale européenne et Président de l'Eurogroupe. La réunion a été organisée dans la foulée des réunions annuelles du Fonds monétaire international, du G7-Finances et du G20-Finances qui ont eu lieu à Washington le 14-16 avril 2011. Lors de ces réunions, les partenaires non européens avaient exprimé certaines critiques à l'égard de la gouvernance économique en Europe, et notamment en ce qui concerne la gestion de la crise de la dette souveraine. La réunion a donc été convoquée pour apporter une réponse européenne concertée à ces critiques et pour informer le Gouvernement grec, par l'intermédiaire de son Ministre des Finances, de ces critiques.

La réunion du 6 mai 2011 n'était donc pas une réunion de l'Eurogroupe en format restreint. Par ailleurs, je continue à m'opposer à toutes sortes de réunions «européennes» en format restreint et auxquelles les 17 membres de la zone euro ou les 27 membres de l'Union européenne ne soient pas tous invités ou consultés.

Ad question 4:

Je ne partage pas ces craintes pour les raisons exprimées supra.

Ad question 5:

Je me formerai une opinion sur cette question lorsqu'elle sera d'actualité, c'est-à-dire vers la moitié de l'année 2011 et je le ferai à la lumière des évolutions qu'auront connues les règles entourant la gouvernance de la zone euro d'ici-là.

Ad question 6:

J'estime que la politique d'information des Gouvernements et des institutions internationales doit être respectueuse de la vérité. En même temps, je rends attentif au fait que des informations sorties de leur contexte spécifique ou des fausses nouvelles (comme, par exemple, l'information parue le 6 mai 2011 sur le site Internet de «Der Spiegel» sur une sortie de la Grèce de la zone euro) risquent de perturber sérieusement les marchés financiers et de déstabiliser des économies nationales et l'économie européenne voire internationale et qu'il convient dès lors de faire un usage responsable des informations dûment vérifiées.

Ad question 7:

La citation à laquelle fait référence l'honorable Député est sortie de ce contexte spécifique (cf. supra.). J'estime en effet que l'utilisation du mensonge est inadmissible en politique.

**Question 1449** (18.5.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant le **hall des soufflantes:**

Fin 2010, Madame la Ministre de la Culture avait déclaré que l'affectation future du hall des soufflantes à Esch/Belval dépendrait d'une étude d'experts sur l'état de la structure métallique et du toit.

Dans la presse écrite de ce jour, le directeur du Service des sites et monuments nationaux vient de révéler que la restauration du hall engendrerait des coûts importants et s'est par conséquent prononcé contre une conservation du hall.

Vu les développements ci-dessus, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture:

- Madame la Ministre peut-elle m'informer si cet avis du directeur du Service des sites et monuments nationaux est partagé par le Gouvernement?

- Quels seraient les coûts de la conservation du hall des soufflantes?

**Réponse** (18.8.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

En réponse aux questions de Monsieur le Député Marc Spautz concernant le hall des soufflantes à Esch/Belval, j'ai l'honneur d'apporter les informations suivantes:

L'étude que j'avais demandée à la fin de l'année passée sur l'état de la structure métallique et du toit a été analysée par mes services. Si la structure en acier ainsi que les fondations du hall se trouvent dans un état acceptable, il échet de constater que le recouvrement du toit ainsi que certaines parties de la façade devront être entièrement refait. Ces travaux de réaménagement s'avèrent être indispensable notamment afin de protéger le hall contre les effets d'intempérie et pour garantir une sécurité adéquate aux personnes fréquentant le hall et passant sur ses abords.

Le bureau d'ingénieur en charge de l'étude sous revue évalue les travaux de restauration nécessaires (notamment toit et façades) pour permettre l'accès du grand public aux espaces utilisés dans le cadre de l'organisation d'événements et de conférences à quelque 3,875 millions d'euros. En élargissant ces travaux à l'ensemble du hall, compte tenu des dimensions monumentales de l'infrastructure, le coût total s'élèverait à quelque 4,870 millions d'euros. Considérant ces investissements importants à engager pour les travaux de sécurisation, il convient de faire remarquer que la dotation du programme pluriannuel du Fonds pour les monuments historiques ne permettra pas de procéder à une restauration comprenant un aménagement intérieur intégral du hall. Ceci dit, un réaménagement de fond en comble de l'intérieur de ce hall ne me paraît guère souhaitable, puisqu'il en altérerait par trop le caractère brut et industriel. Les fonds disponibles permettront en principe de financer les travaux de conservation et de sécurisation.

Je suis d'avis qu'il convient d'œuvrer à une conservation de cet édifice industriel qui reflète, par sa monumentalité, l'ampleur des activités sidérurgiques au Luxembourg. Lors d'une visite récente des lieux, les agents de mon Ministère et du Service des sites et monuments nationaux, le président de l'AGORA ainsi qu'un bureau d'architecte allemand, lequel avait déjà assisté à l'époque le Gouvernement dans le cadre des travaux de préparation des plans d'aménagement du site intégral de Belval, ont tous partagé mon idée que ce hall industriel pourrait parfaitement se prêter à attirer des activités et du public sur le site de Belval.

Dans ce contexte, le bureau d'architecte allemand en question s'est proposé d'élaborer une préétude sans engagement financier sur des possibilités d'affectation future du hall des soufflantes qui présente, je tiens à le rappeler, une surface de quelque 12.000 m² au seul rez-de-chaussée. Ce n'est qu'au vu des résultats de cette préétude que l'on pourra tirer les conclusions quant à l'affectation future du hall des soufflantes ainsi que quant aux travaux de conservation à réaliser le cas échéant.

**Question 1512** (9.6.2011) de **M. Ben Scheuer** *(LSAP)* concernant les **résidus de médicaments dans l'eau:**

Depuis le début de juin, les Ministères français en charge de l'Environnement et de la Santé ont lancé un Plan national pour lutter contre les résidus de médicaments dans l'eau. Entre autres, une campagne nationale de mesure dans l'eau potable et les eaux servant à en faire avait été confiée en 2009 par le Ministère en charge de la Santé au Laboratoire d'Hydrologie de Nancy (Anses), avec l'appui des agences régionales de santé. Les résultats en ont été rendus publics en février 2011.

Cette étude montre qu'un quart des échantillons d'eau testés contiennent des traces de médicaments (caféine, antiépileptiques et anxiolytiques sont les plus représentés). Elles proviennent principalement du rejet des eaux usées et des déjections des animaux d'élevage, mais aussi de médicaments périmés qui n'ont pas été traités de façon correcte. En France, sur près de 30.000 tonnes de médicaments non utilisés par an, seules 13.000 tonnes sont récupérées dans les pharmacies.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Selon les estimations de Monsieur le Ministre de la Santé, quelle est la quantité de médicaments vendus au Luxembourg, respectivement celle des médicaments non utilisés? Quelle est la quantité récupérée par les centres de recyclage?

- Monsieur le Ministre de l'Intérieur peut-il me dire si des contrôles spécifiques sont effectués afin de détecter les résidus de médicaments dans les eaux de surface ou dans l'eau potable distribuée au Luxembourg? Dans l'affirmative, quels sont les résultats de ces analyses? Le niveau de pollution est-il comparable à celui qui existe dans nos pays voisins?

- Est-ce que, à l'instar du plan national lancé en France, les Ministères luxembourgeois coopèrent afin de prendre des mesures concrètes pour lutter contre les résidus de médicaments dans l'eau? Est-ce qu'il existe des moyens techniques pour réduire l'impact de ces résidus dans le cadre de l'assainissement des eaux? Dans quelle mesure les stations d'épuration au Luxembourg sont-elles équipées à cet effet?

**Réponse commune** (1.8.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région,* et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La question parlementaire de l'honorable Député Ben Scheuer a pour objet la problématique des substances pharmaceutiques dans les eaux de surface, les eaux souterraines ainsi que les eaux potables.

Un ensemble de sources est susceptible de contribuer aux rejets environnementaux des médicaments parmi lesquels figurent les utilisations en médecine humaine, les prescriptions médicales ou celles dispensées sous conseil par les pharmaciens ainsi que les utilisations en médecine vétérinaire des animaux d'élevage et domestiques.

En 2009, l'utilisation en médecine humaine ambulatoire des médicaments prescrits se chiffre aux alentours de 8,6 millions d'emballages. La classe de médicaments la plus prescrite est celle ayant trait au système nerveux central (SNC) avec 1,95 millions d'emballages, dont environ un million d'emballages regroupant les antidépresseurs, tranquillisants et hypno-sédatifs. Le poids de la classe SNC se chiffre à 16 tonnes en matière de principes actifs purs.

La classe des médicaments antibiotiques se chiffre à environ 0,5 millions d'emballages prescrits en ambulatoire. Ceci équivaut à une consommation en poids de 3,3 tonnes de principes actifs d'antibiotiques. En milieu hospitalier, le poids des antibiotiques utilisés équivaut à 0,75 tonnes.

Au Luxembourg comme dans d'autres pays, une partie des médicaments dispensés aux patients reste inutilisée et ce pour de multiples raisons: non-observance du traitement par les malades, taille de conditionnement non adaptée au traitement prescrit, arrêt du traitement en raison d'effets indésirables, décès du patient. À l'heure actuelle, il n'existe pas de données objectives provenant d'enquêtes effectuées auprès des foyers pour déterminer le pourcentage des personnes menant à terme leur traitement et celles qui gardent les médicaments non utilisés jusqu'à la date de péremption pour les jeter dans les ordures ménagères ou les ramener par retour aux pharmacies.

Les pharmacies luxembourgeoises acceptent le retour des médicaments non utilisés et font un tri parmi les médicaments périmés ou non. Les médicaments dotés d'une date de péremption à échéance adéquate sont envoyés à une organisation non gouvernementale agréée.

La présence de médicaments dans le cycle urbain de l'eau résulte de la faible dégradation de ces substances dans les stations de traitement des eaux usées. Ce sujet a fait l'objet de nombreux projets de recherche au courant des dernières années et a incité à la création de multiples groupes de travail internationaux, notamment auprès de la Commission internationale pour la protection du Rhin, dans lesquels le Grand-Duché du Luxembourg est représenté par des fonctionnaires de l'Administration de la Gestion de l'Eau. Dans sa réponse à la question parlementaire n°0449 de l'honorable Député Marcel Oberweis *(cf. compte rendu n°11/2010-2011),* le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a donné de plus amples détails sur ces travaux.

Bien que les substances pharmaceutiques ne fassent pas l'objet de contrôles de routine, l'Administration de la Gestion de l'Eau participe à des projets de recherche initiés pas les Centres de Recherche Publics Gabriel Lippmann et Henri Tudor afin de générer des données représentatives pour le Luxembourg. En 2009, le Luxembourg a également participé à des campagnes d'échantillonnage d'eaux de surface et d'eaux souterraines organisées par le Centre commun de recherche de la Commission européenne dans 23 États membres de l'Union européenne. Les résultats ont confirmé que de nombreuses masses d'eau de surface sont influencées par les activités anthropiques. Les substances pharmaceutiques détectées dans le cadre de cette campagne correspondent à celles trouvées dans les autres pays. Il s'agit par exemple de substances anti-épileptiques (carbamazépine), d'anti-inflammatoires non stéroïdiens (diclofenac, ibuprofène et kétoprofène), de hypocholestérolémiants (bézafibrate et gemfibrozil), d'antibiotiques (sulfamethoxazole) et de caféine. Il est important de noter que la présence de caféine est surtout due à la consommation de boissons contenant de la caféine. Certaines hormones telle l'éthynil estradiole de la pilule contraceptive ont également été détectées au cours d'une période de crue dans le cadre d'une étude réalisée par le Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann. Les classes de substances ainsi que les substances individuelles détectées reflètent une situation tout à fait comparable à celle de nos pays voisins. Pour certaines substances telles l'ibuprofène et la caféine les concentrations retrouvées dans les eaux de surface sont plus élevées que celles indiquées dans nombreuses publications scientifiques. Ceci est dû entre autres au fait qu'au Luxembourg les masses d'eau réceptrices des rejets des stations d'épuration ont souvent un débit relativement faible par rapport au volume d'eau rejeté par la station. Ainsi la dilution des substances médicamenteuses dans les eaux de surface est moins importante que pour une station d'épuration située en aval d'un grand bassin versant. Ainsi, en fonction du débit des rivières, les concentrations de certaines substances médicamenteuses peuvent atteindre des concentrations de plusieurs centaines de nanogrammes par litre (un nanogramme étant un milliardième d'un gramme). Ces concentrations, tout en restant largement en dessous des seuils présentant des effets toxiques pour l'homme, peuvent avoir une influence négative sur les écosystèmes aquatiques.

Dans les eaux souterraines les fréquences de détection ainsi que les concentrations de substances pharmaceutiques sont fortement réduites en comparaison avec les eaux de surface. Ceci s'explique par le fait que les substances ont tendance à être retenues lors de leur passage dans le sol et que seuls les aquifères directement influencés par les eaux de surface peuvent présenter des traces de ces substances. En janvier 2011 l'Administration de la Gestion de l'Eau a analysé 24 forages potentiellement influencés par des eaux de surface. Lors de cette campagne la caféine a été détectée dans 55% des forages analysés et ceci à de très faibles concentrations (20 à 80 ng/L). Dans la même campagne, une seule autre substance pharmaceutique, à savoir le/la carbamazépine (à raison de 20 ng/L) a été détectée.

Pour la production d'eau potable, les concentrations retrouvées dans les eaux de surface ne posent pas de problèmes, car les substances sont éliminées par les techniques de traitement employées dans la potabilisation des eaux de surface. En vue du renouvellement de la station de traitement des eaux du lac de la Haute-Sûre, l'Administration de la Gestion de l'Eau en coopération avec le SEBES et un consultant technique a réalisé des essais d'élimination de substances pharmaceutiques et phytopharmaceutiques par les différentes techniques préconisées pour la nouvelle station de traitement des eaux du lac de la Haute-Sûre. Ces essais ont permis de faire une présélection des techniques membranaires afin d'assurer une élimination efficace des polluants d'origine anthropique susceptibles de se retrouver dans l'eau brute amenée vers la station de traitement.

Quant à la coopération interministérielle, il faut souligner que les eaux destinées à la consommation humaine font partie des attributions du Ministre de la Santé ainsi que du Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région; par conséquent, il existe déjà une coopération des différents services techniques ainsi qu'un échange régulier sur les sujets d'actualité. Il faut cependant aussi relever que le Centre de Recherche Public Henri Tudor avait, à deux reprises, proposé en collaboration avec l'Administration de la Gestion de l'Eau, le Service du contrôle des médicaments et le CEPS/INSTEAD de réaliser un projet de recherche visant à mieux évaluer la variabilité des concentrations des médicaments et leur influence sur l'écologie de nos eaux de surface au Fonds national de recherche. Malheureusement, le projet n'a pas été retenu par le Fonds national de recherche au motif qu'il était trop ambitieux.

Il est certain que le moyen le plus efficace de lutter contre la présence de médicaments dans

le cycle de l'eau consiste dans la réduction de l'émission de ces substances. Les efforts actuellement en cours pour remplacer le système d'évacuation des eaux unitaires par un système séparatif permettent de réduire de façon significative les quantités d'eau non traitées rejetées dans les eaux de surface par les déversoirs d'orage. Ainsi, il peut être assuré qu'au moins les substances pharmaceutiques pouvant être éliminées par les stations d'épuration soient vraiment acheminées vers ces stations. L'élimination de la plupart des substances pharmaceutiques au niveau des stations d'épuration nécessite cependant une quatrième étape de traitement. En Suisse les premières stations d'épuration biologiques ont été équipées d'un traitement à l'ozone suivi d'une filtration sur charbon actif. Ce traitement quaternaire a permis une réduction significative des concentrations des substances xénobiotiques, dont également les médicaments. Un programme de mesures accepté par l'Assemblée fédérale de la Suisse prévoit d'étendre ce traitement quaternaire à une centaine de stations d'épuration. L'extension concerne, d'une part, toutes les stations de plus de 10.000 équivalents habitants, d'autre part, les stations situées dans des régions vulnérables, par exemple celles rejetant dans des rivières avec faible débit. Les coûts d'investissement sont estimés à un milliard d'euros avec une augmentation des frais de fonctionnement de l'ordre de 5 à 10% pour les grandes stations et de l'ordre de 15 à 25% pour les plus petites stations. Actuellement aucune des stations de traitement luxembourgeoises n'est équipée d'une étape d'ozonation et les projets d'extension en discussion ne prévoient pas de traitement quaternaire. Il faut également noter que les coûts de fonctionnement supplémentaires occasionnés par une extension du traitement devraient être récupérés à travers une adaptation de la tarification des eaux usées.

Une dernière approche consiste à mettre en place des traitements avancés aux endroits engendrant les effluents à forte teneur en résidus pharmaceutiques comme ceux en provenance d'hôpitaux ou de maisons de soins. Le projet PILLS (Pharmaceutical Input and Elimination from Local Sources) cofinancé par le Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) dans le cadre du programme Interreg IVb a pour objectif d'évaluer l'efficacité économique et écologique de ces systèmes de traitement décentralisés. Les partenaires du projet sont le syndicat Emschergenossenschaft (Allemagne), le Centre de Recherche Public Henri Tudor, la Waterschap Groot Salland (Pays-Bas), l'institut EAWAG (Suisse), la Glasgow Caledonian University (Grande-Bretagne) et l'Université de Limoges (France), l'Administration de la Gestion de l'Eau est représentée dans le comité d'accompagnement du projet. Dans le contexte de ce projet le Centre de Recherche Public Henri Tudor a installé une station de traitement pilote au site du Centre Hospitalier Emile Mayrisch à Esch-sur-Alzette pour trouver une technique optimisée pour ce type d'effluents.

**Question 1514** (14.6.2011) de **M. Camille Gira** *(déi gréng)* concernant la **réorganisation des services de secours:**

Dans le cadre de la réforme des services de secours, Monsieur le Ministre avait annoncé la création de nouveaux centres de première intervention, des centres d'incendie et de secours et des centres de renfort.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires intérieures:

- À l'état actuel, combien d'agents professionnels sont affectés aux différents centres de secours en service?

- Dans le cadre de la réorganisation des services de secours, suivant quels critères les emplacements des nouveaux centres sont-ils déterminés?

- Dans le futur, quels seront l'équipement matériel et le nombre ainsi que la qualification des agents professionnels des différents nouveaux centres?

**Réponse** (2.9.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député Camille Gira fait référence à la création de nouveaux centres de secours dans le cadre de la réforme des services de secours.

Il y a tout d'abord lieu de préciser que dans le cadre de la réforme des services de secours, il est prévu d'établir une hiérarchisation entre les différents centres de secours existants, plutôt que de créer de nouveaux centres de secours. Cette hiérarchisation s'appuie sur un maillage serré du territoire et un pyramidage des missions, où chaque centre se voit confier la protection d'un secteur géographique déterminé en fonction de l'analyse des risques existants et des objectifs de couverture fixés par les autorités politiques.

Le collège des experts-consultants, que j'avais chargé de mener une réflexion à ce sujet, a proposé dans son rapport trois niveaux pour mettre en œuvre cette hiérarchisation:

- Les centres de première intervention (CPI)

Leur mission consiste à assurer un premier niveau de réponse pour une première action visant à stabiliser la situation dans les domaines de la lutte contre l'incendie, des opérations techniques et du secours à personnes notamment par la mise en œuvre des défibrillateurs automatiques externes. Le réseau de CPI est constitué des corps de sapeurs-pompiers locaux qui assurent déjà un maillage étroit du territoire avec des délais d'intervention courts.

- Les centres d'incendie et de secours de renfort (CIS-R)

Ils sont chargés des mêmes missions que les CPI dans leur commune d'implantation et d'apporter un renfort aux CPI d'un secteur de 1er appel dans les domaines de la lutte contre l'incendie et des opérations techniques ainsi que de la mise en œuvre des ambulances.

- Les centres d'incendie et de secours d'appui (CIS-A)

Ils sont chargés des mêmes missions que les CIS-R dans leur propre secteur et apportent en outre, dans un secteur couvrant plusieurs CIS-R, un renfort spécialisé dans la couverture des risques particuliers.

Le collège des experts-consultants avait conclu dans son rapport que les CIS-R et CIS-A seraient notamment à désigner sur la base des centres de protection civile existants en les regroupant avec les corps de sapeurs-pompiers locaux. Des ajustements pourraient être nécessaires en raison de considérations liées aux risques à couvrir ou à l'organisation locale. Les experts n'ont pas exclu la création de quelques centres d'incendie et de secours de renfort (CIS-R) supplémentaires pour optimiser la couverture des risques courants.

Actuellement, un groupe de travail composé de membres des différentes parties prenantes concernées (Administration des Services de Secours, Comité des sages de la Protection civile, Fédération nationale des corps de sapeurs-pompiers, Inspectorat du service d'incendie et de sauvetage, Syvicol) est en train de concrétiser les propositions des experts en ce qui concerne l'analyse et la couverture des risques. Il appartient à ce groupe de travail de proposer les critères qui détermineront la future hiérarchisation des centres de secours, ainsi que leur équipement. On peut cependant d'ores et déjà affirmer qu'un des critères déterminant sera le délai d'intervention.

Concernant les agents professionnels des services de secours, l'Administration des Services de Secours dispose actuellement de 22 agents répartis dans les centres de secours comme suit:

- Dudelange: 2 agents

- Esch-sur-Alzette: 11 agents

- Lintgen: 2 agents

- Mertert: 2 agents

- Nordstad (centres de secours d'Ettelbruck et de Diekirch): 5 agents

À noter que dans la mesure du possible, les agents affectés aux centres de secours d'Esch-sur-Alzette et de la Nordstad peuvent être mis à disposition des autres centres de secours du pays en cas de manque d'effectifs d'ambulanciers volontaires. Le recrutement de trois agents professionnels supplémentaires est actuellement en cours, ce qui permettra de renforcer les effectifs avant la fin de l'année. Les travaux actuellement en cours dans le cadre de la réforme devront déterminer le nombre des agents professionnels supplémentaires nécessaires pour garantir une disponibilité permanente de nos services de secours.

Concernant la qualification des agents professionnels, un profil professionnel est en cours d'être établi en collaboration avec les acteurs concernés. Ce profil professionnel concerne à la fois les activités de secours à personne, de sauvetage et de lutte contre l'incendie et déterminera la future carrière des agents professionnels des services de secours.

**Question 1535** (21.6.2011) de **M. François Bausch** *(déi gréng)* concernant les **accidents de cyclistes:**

Suite à deux accidents graves de cyclistes qui attendaient aux feux rouges à droite d'un véhicule lourd sans y avoir été remarqués par les conducteurs, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable:

1. Est-ce que Monsieur le Ministre prévoit de lancer une campagne d'information et de sensibilisation pour cyclistes et automobilistes en relation avec la problématique décrite ci-dessus?

2. Est-ce que Monsieur le Ministre envisage d'installer systématiquement des sas pour bicyclettes aux carrefours réglés aux feux rouges?

3. Est-ce que Monsieur le Ministre estime que des mesures techniques (rétroviseur supplémentaire à optique élargie) s'imposent aux véhicules d'une certaine envergure (poids lourds, autobus, etc.)?

**Réponse** (7.9.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député s'enquiert sur les accidents de deux cyclistes avec des poids lourds et les mesures éventuelles à entreprendre pour éviter de tels accidents dans le futur.

Dans ce contexte, il y a lieu de relever qu'au mois de mai 2011, le Ministère du Développement durable et des Infrastructures - département des Transports, a lancé la campagne de sensibilisation «Du bass net eleng op der Strooss, denk drun. Denk mat!». Cette campagne, qui avait comme groupe cible les usagers vulnérables de la route notamment, les deux-roues (cyclistes, motocyclistes), tout en s'adressant aux autres usagers de la route, avait les objectifs suivants:

- Incitation au respect mutuel et à la prévoyance sur la route.

- Encourager les cyclistes et motocyclistes à se rendre visibles.

- Rappeler aux automobilistes d'adapter leur conduite à la réapparition par beau temps des usagers vulnérables (vélos, motocyclettes) sur la route.

- Attirer, par des exemples concrets, l'attention, tant du groupe cible que des autres usagers (conducteurs), sur des situations de conflits potentiels qui peuvent résulter dans des accidents et qu'il s'agit dès lors d'éviter (p. ex.: «angle mort»).

- Encourager tous les usagers de la route à anticiper les comportements des autres usagers.

Un des éléments visés par la campagne était donc la visibilité des cyclistes, tant de la perspective du cycliste que de celle des autres usagers de la route.

En ce qui concerne l'équipement technique des véhicules par des rétroviseurs destinés à réduire l'«angle mort», il y a lieu de souligner que ces dispositions découlent de textes européens qui ont été repris dans la réglementation nationale.

Dans ce contexte, il me paraît utile de rappeler l'initiative que les trois pays du Benelux avaient prise à cet égard en 2005. En effet, alors que dans les années 2000 à 2005 il y avait eu de nombreux accidents du même genre que ceux malheureusement intervenus récemment au Luxembourg, les pays du Benelux avaient saisi à l'époque la Commission européenne d'une proposition de directive visant à rendre obligatoire l'équipement des poids lourds par des dispositifs de vision indirects (soit des rétroviseurs «grand angle» et/ou des caméras) supplémentaires afin d'augmenter ainsi le champ de vision des conducteurs et de renforcer par-là la sécurité des autres usagers de la route, et particulièrement celle des usagers vulnérables (piétons, cyclistes) se trouvant dans l'alentour direct des véhicules en question.

L'initiative Benelux a finalement trouvé ses retombées dans la directive 2003/97/CE, concernant le rapprochement des législations des États membres relatives à la réception ou l'homologation des dispositifs de vision indirecte et des véhicules équipés de ces dispositifs qui a rendu obligatoire l'équipement de tous les véhicules poids lourds neufs mis en circulation à partir du 26 janvier 2007 avec des dispositifs de vision conformes aux exigences de cette directive, soit avec des dispositifs assurant une extension sensible du champ de vision des conducteurs de ces véhicules;

la directive 2007/38/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 juillet 2007 concernant le montage a posteriori de rétroviseurs sur les poids lourds immatriculés dans la Communauté a introduit l'obligation d'équiper également tous les véhicules poids lourds en circulation au moment de la mise en vigueur de cette directive et ayant été immatriculés après le 1er janvier 2000 de dispositifs conformes à la directive 2003/97/CE précitée. Cette prescription est devenue applicable le 31 mars 2009. Ainsi, environ 5.500 poids lourds ont dû être équipés a posteriori (entre 2007 et 2009) de dispositifs de vision supplémentaires au Luxembourg.

Depuis le 1er avril 2009, la conformité des véhicules concernés aux exigences de la directive 2003/97/CE précitée est vérifiée par la Société Nationale de Contrôle Technique lors du contrôle technique périodique, en application de la directive 2007/38/CE précitée.

Enfin, en ce qui concerne la question relative à une éventuelle installation systématique de sas pour bicyclettes aux carrefours réglés aux feux rouges, il y a lieu de noter qu'à l'intérieur des agglomérations, le pouvoir réglementaire en matière de circulation revient aux administrations communales de sorte que l'installation de tels sas pour bicyclettes relève de la compétence des autorités communales.

**Question 1536** (21.6.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **protection des animaux:**

Mehrere Fälle von brutalsten Pferdequälereien, wie in Bauschleiden, Kruchten, Schieren, Wiltz und Diekirch, haben in den letzten Wochen für viel Aufregung gesorgt. Mehreren Pferden, die sich auf der Weide aufhielten, wurden mit einem scharfen Gegenstand tiefe Schnittwunden zugefügt. Pferdebesitzer versuchen nun, durch eine Plakataktion auf diese schrecklichen Missstände hinzuweisen und bitten die Bevölkerung weitere Taten zu verhindern und gegebenenfalls bei der Ermittlung der Täter zu helfen.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an den Herrn Minister stellen:

1) Gibt die Polizei in solchen Fällen Empfehlungen aus, zum Beispiel was die Mithilfe der Bevölkerung betrifft?

2) Welche präventiven Maßnahmen hat die Polizei in diesem konkreten Fall in Gang gesetzt, um solche Taten zu unterbinden?

3) Bietet die aktuelle Gesetzgebung genügend Mittel, um gegen solche Fälle von Tierquälerei vorzugehen? Wenn nein, in welchen Punkten müsste das Gesetz verbessert werden, und wird die Regierung der Abgeordnetenkammer diese Änderungen vorschlagen?

**Réponse** (8.8.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Die Polizei hat in den letzten sechs Monaten vier Klagen in Betreff Pferdemisshandlung entgegengenommen respektive derartige Straftaten festgestellt.

Neben der Entgegennahme der Klagen, welche an die zuständige Staatsanwaltschaft gerichtet wurden, hat die Polizei mehrere zweckdienliche Hinweise aus der Bevölkerung erhalten, dies nach einem allgemeinen Medienaufruf in der Presse sowie auf der Internetseite der Polizei www.police.lu.

Der Artikel 538 des Strafgesetzbuches sowie die Gesetzgebung über den Tierschutz erlauben eine angemessene Strafverfolgung.

**Question 1537** (21.6.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **crèches:**

Le Ministère de la Famille a accordé de nombreux «agréments» pour des crèches, notamment à des organisations de type commercial. Suite notamment à des plaintes de parents et des reportages dans la presse, certaines de ces structures sont mises en cause pour privilégier le côté lucratif à l'esprit initial du législateur, qui consiste à ce que l'encadrement des tout jeunes enfants puisse être garanti dans une atmosphère sereine.

Dans ce cadre, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille:

1. Le Ministère a-t-il reçu des plaintes significatives concernant l'accueil dans les crèches? Quelle est l'évolution du nombre de ces plaintes depuis 2005? Quels sont les principaux motifs de plainte?

2. Quelle est la procédure au niveau des parents souhaitant porter plainte? Existe-t-il des registres ad hoc? Le Ministère de la Famille publie-t-il un numéro de téléphone et une adresse

de courrier électronique pour permettre aux parents concernés de déposer leurs plaintes?

3. Quelles sont les démarches faites au niveau du ministère consécutives à la demande d'une plainte? Les parents sont-ils le cas échéant informés des suites qui y sont données?

4. Des agréments ont-ils été retirés suite à des plaintes de parents? Si oui, combien et pour quels motifs?

5. Quel est, en ordre général, le suivi du Ministère de la Famille vis-à-vis des crèches - publiques et privées - agréées? Y a-t-il un suivi régulier, et si oui à quelle fréquence?

6. Madame la Ministre est-elle satisfaite de la qualité des crèches et quelles améliorations pourraient être apportées pour y assurer un meilleur accueil?

7. Quelle est l'attitude de Madame la Ministre au regard du problème du personnel des crèches non conventionnées, qui n'ont pas besoin de respecter la convention collective du secteur des travailleurs sociaux, ce qui conduit a une grande rotation du personnel, source de déstabilisation des enfants admis aux crèches?

**Réponse** (1.8.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

1. L'offre totale de places en services d'éducation et d'accueil pour enfants de 0 à 12 ans a quadruplé de 2004 (7.712 places) à 2010 (32.342 places). De l'année 2009 à l'année 2010 l'offre totale de places a progressé de 34%.

Pendant cette même période le secteur des crèches à but lucratif dites crèches commerciales a augmenté de 2.369 à 4.425 places, donc une progression de 87% en une année.

Étant donné que les services agréés d'éducation et d'accueil pour enfants de 0 à 12 et notamment le secteur des crèches commerciales sont en pleine expansion, le nombre de plaintes relatives à ces structures est également en augmentation. Pour le 1er semestre de l'année 2011 nous avons reçu 17 plaintes.

Ces réclamations se répartissent principalement en trois thèmes:

- L'alimentation: la qualité des repas et l'encadrement pendant la prise des repas

- Le ratio d'encadrement (nombre d'enfants par professionnel)

- La facturation (litiges entre des parents et la structure)

2. Les crèches commerciales sont des entreprises privées à but lucratif agréées par l'État.

Le Gouvernement a déclaré soutenir le développement de la qualité. Dans un souci de qualité et dans l'intérêt supérieur de l'enfant, le Ministère de la Famille et de l'Intégration a notamment mis en place un site Internet, le portail accueil enfance (www.kannerbetreiung.lu) ayant pour objectif de permettre aux parents de se renseigner sur les structures d'éducation et d'accueil, de comparer leurs offres et de s'informer sur les détails de fonctionnement du chèque-service accueil.

Sur ce site les crèches commerciales sont invitées à présenter leur offre socio-éducative. En outre, les parents peuvent y trouver des recommandations au niveau du contrat d'accueil à signer entre les parents et la crèche commerciale.

La liste de tous les services d'éducation et d'accueil agréés se trouve sur les sites:

- www.guichet.lu (www.guichet.public.lu/fr/citoyens/publications/famille/liste-creches-non-conventionnees/liste-creches-non-conventionnees.pdf )

- www.mfi.public.lu (www.mfi.public.lu/monde_associatif/organismes_agrees/CrechesNonConvAgr.pdf)

Ces listings sont actualisés toutes les six semaines.

En cas de réclamations concernant la qualité du service, le premier interlocuteur des parents est la direction ou le propriétaire de la crèche commerciale.

Au-delà du recours devant les responsables de l'entreprise gérant la crèche commerciale, les parents ont la possibilité de contacter le «service conciliation vie familiale-vie professionnelle du Ministère de la Famille et de l'Intégration» par téléphone, par mail ou par courrier. Au sein de ce service, une «cellule plainte et réclamation» composée de professionnels du domaine socio-éducatif, assure la suite des plaintes, dont les modalités sont précisées ci-après (cf. point 3).

3. Toute réclamation ou plainte concernant les services d'éducation et d'accueil privés - conventionnés ou commerciaux - est prise en charge par un membre de la «cellule plainte et réclamation».

En cas de besoin une visite d'inspection est organisée par les agents du Ministère pour déterminer les mesures à prendre. Les mesures sont prises en fonction de la gravité de la situation:

- Ainsi «en cas de risque imminent pour la santé physique ou morale de l'usager d'un service, le ministre compétent ou le fonctionnaire délégué à cet effet peut prendre toute mesure appropriée ou saisir l'autorité compétente en vue de la protection de l'usager concerné» (cf. art. 6 de la loi du 8 septembre réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique).

S'il s'agit d'une situation portant atteinte à la santé physique ou psychique d'un enfant, le plaignant est informé de la possibilité de déposer une plainte auprès de la police. Parallèlement une visite d'inspection est organisée par les agents du Ministère, si nécessaire en collaboration avec la police ou tout autre service concerné.

- Au cas où la plainte a trait à une situation où les conditions légales ou réglementaires ne sont pas ou plus remplies, le Ministre a la possibilité de prendre une décision de refus ou de retrait de l'agrément en vertu d'un arrêté dûment motivé (cf. art. 4 de la loi du 8 septembre réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique). Dans ce cas une mise en demeure sera prononcée. Pendant la période de mise en demeure, la structure a la possibilité de se conformer aux exigences de la loi. En cas de non-respect, l'agrément peut être retiré.

En ce qui concerne l'information des parents, il convient de noter que tout retrait d'agrément est publié au Mémorial.

Sur demande expresse, les parents peuvent obtenir des renseignements généraux les concernant.

4. Depuis 2001, plusieurs mises en demeure ont été prononcées. Motifs: infrastructures non conformes au règlement en vigueur, gestion irresponsable de la nutrition des enfants, nombre d'enfants accueillis dépassant le nombre d'enfants agréés.

5. Un suivi régulier des crèches conventionnées existe sous forme de réunions d'échange et d'information qui ont lieu trimestriellement. Pour l'ensemble des crèches - commerciales et conventionnées - les conditions d'agrément sont vérifiées régulièrement.

6. Dans l'accord de coalition le Gouvernement a déclaré développer la qualité au niveau des organismes et leurs services et élaborer un cadre de référence national précisant les objectifs d'une éducation de qualité.

À l'heure actuelle l'élaboration d'un tel curriculum pédagogique national d'éducation et d'accueil d'enfants de 0 à 12 ans est en train de se faire en collaboration avec l'Université du Luxembourg, des experts internationaux ainsi qu'avec le concours actif des communes et des organisations œuvrant dans ce domaine.

Par ailleurs, au-delà de l'élaboration d'un tel curriculum, des efforts constants sont entrepris pour améliorer la qualité des services d'éducation et d'accueil des enfants, à savoir:

- publication d'un manuel sur l'assurance de qualité: «Pädagogische Qualität von Anfang an. Leitfaden für Fachkräfte zur Konzeptentwicklung in Kinderbetreuungsstrukturen,

- mise en place du site www.enfancejeunesse.lu; ce portail donne une vue d'ensemble de la formation continue s'adressant au personnel éducatif des services du domaine de l'éducation non formelle des enfants et des jeunes, et

- mise en valeur et publication des «modèles de bonne pratique».

7. Nous constatons une fluctuation au niveau du personnel socio-éducatif du secteur des crèches commerciales, ce que nous regrettons car les jeunes enfants ont besoin de relations stables. Les raisons de cette rotation sont multiples. Toutefois c'est un fait que la convention collective de travail pour les employés privés du secteur d'aide et de soins et du secteur social signée en date du 17 juillet 1998, déclarée d'obligation générale par règlement grand-ducal, n'est pas applicable pour les sociétés commerciales qui exploitent des structures d'éducation et d'accueil pour enfants.

Nous tenons à ce que les exploitants de crèches commerciales respectent les conditions de l'agrément et de la loi du travail en vigueur.

## Q266

**Question 1542** (24.6.2011) de **MM. François Bausch** et **Henri Kox** *(déi gréng)* concernant la **décision de l'Agence internationale de l'énergie (AIE) de libérer une partie des réserves de pétrole de leurs États membres:**

Pour la troisième fois dans l'histoire, l'Agence internationale de l'énergie a décidé de débloquer des réserves stratégiques de pétrole. Concrètement, les 28 pays membres de l'AIE ont convenu de libérer deux millions de barils de pétrole par jour disponibles dans leurs stocks d'urgence sur une période initiale de 30 jours. Plus de 4,1 milliards de barils de brut sont stockés par les pays membres de l'AIE, dont 1,6 milliards de barils constituent des stocks publics détenus exclusivement à des fins d'urgence.

Alors qu'en principe le déblocage des réserves pétrolières n'est prévu qu'en cas de crise ou de conflits, cette décision de l'AIE a pour motif principal le combat de la hausse du prix du pétrole. Face à une demande toujours croissante et une stagnation de la production pétrolière le risque de l'inflation des prix pétroliers est bien réel.

Dans ce contexte, nous voudrions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Quelle était la position du Luxembourg face à cette décision de l'AIE?

- La période de déblocage pourra-t-elle être prolongée? Quelles sont les conditions prévues dans la décision de l'AIE?

- Quelle est la lecture que le Gouvernement fait de ces événements?

- Le Luxembourg est-il concerné par la décision de l'AIE de débloquer les réserves stratégiques? Dans l'affirmative, quelle sera la contribution du Luxembourg?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que face à cette crise pétrolière un changement de la politique énergétique devient de plus en plus urgent?

**Réponse** (2.8.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Un déblocage des réserves de l'AIE est effectué dans le cadre de l'accord relatif à un programme international de l'énergie qui définit notamment les règles de fonctionnement de l'AIE.

Une mesure d'urgence de l'AIE ne peut être décidée que sur base d'une constatation émise par le secrétariat de l'AIE si une réduction d'une certaine envergure des approvisionnements en pétrole se produit ou si une telle réduction est raisonnablement susceptible de se produire respectivement si une réduction des approvisionnements en pétrole pourrait causer de sérieux dégâts économiques. Cette constatation est basée sur une analyse du marché pétrolier détaillée de l'AIE.

Sur base des analyses de marché de l'AIE et tenant compte de la constatation émise en juin 2011 par l'AIE, qui a retenu que les approvisionnements provenant de la Lybie restent coupés et que les marchés de pétrole internationaux restent tendus dans un futur proche, le Luxembourg a déclaré soutenir l'action collective de l'AIE et a également attesté son consentement au plan initial de réponse tel que proposé par l'AIE, plan qui ne prévoyait à ce stade pas de rôle actif du Luxembourg en ce qui concerne le déblocage des stocks.

La période initiale de déblocage de réserves stratégiques de pétrole, telle que décidée par l'AIE, s'étend sur 30 jours si les marchés restent tendus à la suite d'un approvisionnement toujours coupé. L'AIE n'exclut pas la proposition d'un déblocage de stockage supplémentaire, déblocage qui pourrait également engager d'autres membres de l'AIE.

Je tiens à souligner que je partage les analyses de l'AIE qui constatent qu'il subsiste des tensions au Moyen Orient et en Afrique du Nord, notamment en Libye, où les exportations de pétrole sont à l'arrêt depuis le début de l'année. S'y ajoute que la demande en produits pétroliers reste forte, poussée notamment par la demande de la Chine et de l'Inde.

Au cours des dernières années, j'ai réorganisé de façon fondamentale le secteur de l'énergie de manière à augmenter la sécurité d'approvisionnement et la compétitivité des prix de l'énergie sans perdre de vue les défis à long terme qui sont: le développement de l'efficacité énergétique et le recours aux énergies renouvelables.

**Question 1543** (28.6.2011) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant les **enseignements et actions de réparation suite aux traitements inhumains subis par un citoyen tunisien expulsé du Luxembourg:**

Après une vaste opération de police le 31 mars 2003 et des perquisitions dans les milieux musulmans au Luxembourg, Monsieur Salmi Taoufik Kalifi, ayant la double nationalité tunisienne et bosniaque, fut arrêté et accusé d'appartenir à un réseau islamiste terroriste. Pourtant, on ne sortit aucune preuve des activités criminelles présumées. Monsieur Taoufik fut expulsé le 4 avril 2003 vers la Tunisie. Un avis détaillé de la Commission consultative des droits de l'Homme de décembre 2003 a fortement critiqué l'opération de police, l'expulsion - et le manque de collaboration des instances responsables pour son enquête. À une question parlementaire de Monsieur le Député Serge Urbany du 6 août 2003: «Le Gouvernement estime inopportun de répondre» (réponse du 17 septembre 2003), en raison notamment de «la protection des secrets intéressant la sécurité extérieure de l'État» *(cf. compte rendu n°1/2003-2004)*.

Les violations des droits de l'Homme par le régime tunisien étaient déjà bien documentées par des ONG comme Amnesty International, et les dangers que l'expulsé devait encourir auraient dû être connus. Et en effet, Salmi Taoufik fut arrêté à l'aéroport par la police tunisienne, détenu au secret, longuement torturé, et finalement condamné en 2006 par un tribunal militaire à six ans de prison. Sorti de prison en 2009, il restait pourtant sous surveillance de la police. Le reportage récent dans un hebdomadaire luxembourgeois rappelle les souffrances subies par Salmi Taoufik et sa famille et leurs séquelles («Folter auf Lebenszeit») et précise que celui-ci entend demander des comptes aux responsables - inclusivement à l'État luxembourgeois.

Je voudrais donc prier Messieurs les Ministres de répondre aux questions suivantes:

1. Le Gouvernement est-il prêt à rouvrir le dossier et fournir toutes les informations concernant les perquisitions et les expulsions de 2003? Et notamment:

2. Y eut-il des inculpations, des condamnations - respectivement des dédommagements de familles «perquisitionnées»?

3. D'où émanaient les informations concernant le prétendu réseau islamiste?

4. Qui disposait de quelles preuves concernant ce réseau?

5. Les autorités luxembourgeoises ont-elles collaboré dans cette affaire avec les autorités tunisiennes, et si oui, en quoi consistait cette collaboration?

6. Pourquoi le ou les suspects ne furent-ils pas soumis à la juridiction nationale?

7. Après l'expulsion et les premières informations faisant état de la détention et des tortures, le Gouvernement est-il intervenu auprès des autorités tunisiennes, si oui, par quels moyens, et avec quels résultats?

8. Le Gouvernement envisage-t-il une réparation morale et matérielle des torts affligés à Monsieur Salmi Taoufik et sa famille?

9. La réparation morale éventuelle inclura-t-elle une enquête fournie des événements de 2003, dont les résultats seraient accessibles aux personnes concernées et au public?

10. Actuellement, un ressortissant de la République démocratique du Congo, défenseur des droits de l'Homme, craignant pour sa sécurité et sa vie dans son pays d'origine, en est - après deux refus - à sa troisième demande d'asile. Les enseignements de l'affaire Salmi Taoufik ne devraient-ils pas inciter à plus de circonspection en ce qui concerne le traitement de telles demandes?

**Réponse commune** (3.8.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État,* de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice,* et de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

Une instruction a été ouverte à la demande du Ministère public contre Monsieur Taoufik Ben Mohammed Salmi, alias Mohammed Kalifi alors qu'il existait des indices graves et concordants, provenant de différentes sources, que l'intéressé s'adonnait en groupe à des activités contraires à la loi. L'instruction a été menée à charge et à décharge.

Dans le cadre de cette instruction une perquisition a été ordonnée par le juge d'instruction.

Comme il n'y a pas eu d'inculpation à la suite de cette perquisition, les juridictions luxem-

bourgeoises n'ont pas été saisies et il n'y a par conséquent pas eu de condamnation.

Il convient encore de signaler que Monsieur Taoufik Salmi, alias Mohammed Kalifi avait introduit une demande en vue d'être reconnu comme réfugié et que cette demande a été rejetée le 12 septembre 2000. Tant le tribunal administratif, saisi d'un recours contre ce refus, que la Cour administrative, sur appel, ont rejeté le recours comme n'étant pas fondé.

Au terme de cette procédure, Monsieur Kalifi s'est trouvé en situation irrégulière sur le territoire national. Il a fait l'objet d'un refus d'entrée et de séjour et a été rapatrié dans son pays d'origine. À noter encore qu'un recours introduit devant le tribunal administratif contre la décision de refus d'entrée et de séjour a été rejeté le 18 décembre 2003 et que la Cour administrative a confirmé cette décision le 13 mai 2004.

Le Luxembourg n'a pas d'emprise sur le déroulement des procédures judiciaires dans lesquelles Monsieur Kalifi a pu être impliqué en Tunisie.

En ce qui concerne les perquisitions du 31 mars 2003, les personnes lésées ont fait valoir leurs droits à indemnisation devant la justice civile luxembourgeoise et ont eu gain de cause. Monsieur Salmi Taoufik Kalifi quant à lui n'a pas demandé une réparation d'un préjudice qu'il aurait subi.

Enfin, quant au cas de la (troisième) demande d'asile d'un ressortissant de la République démocratique du Congo, il y a lieu de souligner qu'elle est appréciée à l'instar de toute demande d'asile, tant par les agents du Ministère que par les juridictions administratives, au cas par cas et avec la précaution nécessaire en tenant compte des faits rapportés par le demandeur tels que placés dans le contexte politique général de son pays d'origine.

**Question 1547** (29.6.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **panne à la centrale de télécommunication de la Police grand-ducale le 1er juin 2011:**

Il me revient qu'en date du 1er juin 2011 le numéro d'appel d'urgence 113 de la police ainsi que la radiocommunication de la police n'ont pas été opérationnels pendant plus d'une heure. Les appels entrants n'ont pas non plus été déviés sur un numéro alternatif, et la police n'a pas fait de communication à la presse pour en avertir la population.

Dans ce contexte, j'aimerais savoir:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer les faits relatés ci-dessus?

- Dans l'affirmative, quelles étaient les causes de cette panne?

- Quelles conséquences Monsieur le Ministre entend-il tirer de cet incident?

- Comment se fait-il que la nouvelle centrale de télécommunication de la Police grand-ducale ne dispose pas d'un dispositif de sauvegarde en cas de panne?

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas que la police devrait dans des cas de figure similaires en informer le public?

**Réponse** (5.8.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Le 1er juin 2011, un défaut technique sur l'installation électrique au niveau du tableau général de basse tension (TGBT) a provoqué une coupure partielle de l'alimentation de courant vers 13.28 heures. D'abord relayés par des batteries de secours, une procédure manuelle de basculement des appels 113 a été immédiatement initiée. À 14.08 heures, le défaut technique a été détecté et réparé.

Le numéro d'appel 113 a été hors service pendant 32 minutes, des centres d'intervention de la police relayant le 113. Un contact permanent avec le 112 a également été assuré.

Une analyse ultérieure a montré que neuf appels du public vers le 113 n'ont pas abouti. La radiocommunication de la police n'a à aucun moment été touchée par la panne.

Toutes les précautions prises pour sécuriser l'ensemble des nouveaux composants techniques intégrés au Centre d'intervention de la police ayant été prises, la police a immédiatement pris toutes les mesures aussi bien au niveau de l'installation électrique que du central téléphonique qui s'imposent. Une communication au public aurait, vu la très courte durée de la panne, risqué de créer la confusion.

**Question 1550** (29.6.2011) de **M. Félix Eischen** *(CSV)* concernant le **taux de rémunération pour l'électricité produite à partir de biogaz:**

26 Biogasanlage beliwweren den Ament hei zu Lëtzebuerg 45.000 Stéit siwen Deeg op siwe mat Stroum. Am Règlement grand-ducal vum 8. Februar 2008 betreffend d'Aspeisetariffer an d'Stroumnetz gëtt fir d'Bedreiwer vun de Biogasanlage Folgendes festgehalen:

Fir an de Genoss vun den neien Aspeisetariffer (déi tëscht 12 a 15 ct de KW/Stonn leien) ze kommen, mussen d'Anlagen:

1. hir elektresch Leeschtung, schwätz installéiert Leeschtung, ëm 20% eropgesat hunn,

2. opgrond vun enger Referenzrechnung iwwer dräi Joer (vum zweete Joer un) déi netto Stroumproduktioun ëm 40% gehéicht hunn.

Nodeems d'Anlagen erneiert goufen, kënnen awer eng Rëtsch vu Bedreiwer dësen Ufuerderungen net nokommen. Bei enger Steigerung vun 20% Leeschtung kommen eng etlech Anlagen net automatesch op eng 40% Steigerung vum Output. Hei muss mat Motorleeschtunge vun 22 Stonnen den Dag gerechent ginn, wat extrem héich ass.

Duerch d'Wiederëmstänn an de leschte Wochen, dat heescht duerch déi laang Drécheperiod an de Méint Abrëll a Mee, hu vill Bedreiwer net genuch Biomass fir d'Anlagen, esou dass déi gefuerdert 40% och dacks net erreecht ginn.

Ass dëst de Fall a realiséiert den Opérateur och nëmme minimal manner Leeschtung wei déi virgeschriwwe Quoten, da fält hien automatesch zréck op de Basistarif vu 7 ct, mat deem keng Anlag fonctionnéiere kann.

Bekannt sinn och schonn zwee Härtefäll vu Bedreiwer, déi grouss Beträg mussen zréckbezuelen.

Bei engem Opérateur gouf des Weideren um Netz geschafft, esou dass hie während enger Zäit net konnt aspeisen, folglech de Produktiounsdefizit och net a senger Kompetenz louch.

An deem Kader wéilt ech dem Här Minister vun der Wirtschaft dës Froe stellen:

- Denkt de Minister opgrond vun dëse Virgaben, déi op recherchéierte Fakte berouen, drun, déi gefuerdert Produktiounssteigerung vu 40% op 20% zréckzefueren a wa jo, a vu d'Urgence, wéi gedenkt de Minister ze reagéieren, fir dës Situatioun esou séier wei méiglech ze änneren?

- Wéi gedenkt de Minister bis dohinner bei Härtefäll ze reagéieren?

**Réponse** (8.8.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Als Äntwert op d'parlamentaresch Fro vum honorabelen Deputéierte Félix Eischen betreffend d'Kritäre fir Erneierungen an Erweiderunge vu Biogasanlagen am Kader vun den Aspeisetariffer kann ech Iech folgend Informatioune matdeelen:

Den „Règlement grand-ducal du 8 février 2008 relatif à la production d'électricité basée sur les sources d'énergie renouvelables" (weiderhin „d'Reglement") gesäit a sengem Artikel 6, Paragraph 2 vir, dass ënner bestëmmte Konditiounen eng Biogasanlag, déi erneiert respektiv erweidert gëtt, méi laang wéi 15 Joer a maximal bis zu 20 Joer vum Aspeisetarif ka profitéieren. D'Kritären, déi esou eng Anlag muss erfëllen, sinn am Virfeld vun der Erstellung vum Reglement mat de betraffene Secteuren diskutéiert ginn, mat dem Zil, den Ausbau vun de Biogasanlagen zu Lëtzebuerg weiderzebréngen an dobäi ënner anerem op d'Erfahrung vun de schonn aktiven Anlagebedreiwer ze setzen. Op der Basis vum Reglement ass effektiv d'Produktioun vu Stroum aus Biogasanlagen an d'Luucht gaangen, net zulescht och duerch d'Investitiounen an de bestoenden Anlagen.

Et ass natierlech ëmmer méiglech, dass aus deem engen oder anere Grond eng Anlag d'Kritäre fir een oder méi Joren net erfëllt. Fir dat Joer kritt déi betreffend Anlag dann een Aspeisetarif dee manner héich ass wei deen aus dem Reglement. Et besteet awer d'Méiglechkeet, dass dës Anlag am doropfolgende Joer de Kritär nees erfëllt an domadder och erëm déi méi héich Aspeisetariffer fir hir Produktioun kritt. Dofir muss all Ausbau vun enger Anlag an deem Sënn geplangt ginn, dass se méiglechst ëmmer d'Kritären erfëlle kann, déi vum Reglement virgesi sinn. Et läit an deem Sënn och am Ermiesse vum Bedreiwer, mat wéi engem Risiko hien d'Neterfëllung vun de Kritäre bei dem Ausbau vu senger Anlag berücksichtegt.

Eng Ännerung vun de Kritären zitt och eng Ännerung vun dem Reglement mat sech, fir déi déi reglementaresch Prozedur substanziell ass. An deem Sënn ass et schwéier virstellbar, d'Reglement kuerzfristeg unzepassen.

Am Kader vun der Ëmsetzung vun dem lëtzebuergeschen Erneierbar-Energien-Plang gëtt am Moment um Reglement geschafft an et ass virgesinn, dëst op verschiddene Punkten unzepassen, och am Beräich vun de Biogasanlagen. Am Kader vun dëser Revisioun ginn dann och d'Kritären nach eng Kéier méi genee analyséiert, an ech wäert versichen, d'Doléancë vun de betraffenen Acteuren ze berücksichtegen an, no Méiglechkeet, déi betreffend Kritäre réckwierkend unzepassen, dëst am Aklang mat de bestoenden nationalen an europäesche Regelen.

**Question 1552** (29.6.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant l'**engagement financier suite au sommet de l'environnement à Cancun en décembre 2010:**

Lors du sommet de l'environnement à Cancun des Nations Unies en décembre 2010, les pays industrialisés ont promis aux pays du Sud de mettre à disposition le montant de 30 milliards de dollars d'aide d'urgence par an et ceci pendant la période 2010-2012.

Cette aide est destinée aux pays en voie de développement qui leur permettra à réaliser des politiques d'atténuation et d'adaptation au changement climatique. L'Union européenne s'est engagée à contribuer à hauteur de 7,2 milliards d'euros.

Suite aux délibérations, trois stratégies ont été recommandées, à savoir: le financement des besoins prioritaires communs aux pays cibles (eau, agriculture), le financement des projets d'atténuation permettant de bénéficier de fonds supplémentaires via les marchés du carbone et le financement de la formation des ressources humaines dans le but d'élaborer des cahiers des charges dans le cadre de projets à soumettre aux pays bailleurs.

Dans ce contexte, je voudrais poser la question suivante à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures.

- Quel est l'engagement du Luxembourg dans cette aide destinée aux pays en voie de développement durant la période 2010-2012?

**Réponse** (4.8.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député, Monsieur Marcel Oberweis, j'ai l'honneur de vous communiquer les informations reprises ci-après:

L'assistance financière que les pays industrialisés se sont engagés, lors de la 16e conférence des parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (fin 2010 à Cancun), à fournir aux pays en développement comporte les trois volets suivants:

- «financement de mise en œuvre rapide»

L'engagement collectif pris par les pays industrialisés lors de la conférence des parties précédente de fournir 30 milliards de $ US durant la période 2010 à 2012 aux pays en développement a été confirmé à Cancun. La contribution de l'Union européenne s'élève à 2,4 milliards d'euros.

- financement à long terme de la lutte contre le changement climatique dans les pays en développement.

L'engagement collectif des pays industrialisés de fournir 100 milliards de $ US par an à partir de 2020 a également été confirmé à Cancun.

- création du «Green Climate Fund» pour appuyer les actions d'adaptation dans les pays en développement.

Il convient de noter que la question des sources de financement de ce fonds, dont la gestion sera effectuée pendant les trois premières années par la Banque mondiale, devra encore être réglée.

La contribution du Luxembourg au «financement de mise en œuvre rapide» (période 2010-2012) s'élève à neuf millions d'euros, montant strictement additionnel à l'aide publique au développement existante.

**Question 1553** (29.6.2011) de **M. Ben Fayot** *(LSAP)* concernant le **site du Marienthal:**

Le site du Marienthal est en travaux depuis un certain temps. Les passants observent que des démolitions importantes y sont en cours, à côté de quelques réfections à l'église de l'ancien couvent des Pères blancs.

Aussi voudrais-je savoir de la part de Monsieur et de Mesdames les Ministres:

- s'il est toujours prévu d'installer une ferme pédagogique, dépendant du Service National de la Jeunesse, dans l'ancienne ferme du couvent et quand elle pourra commencer ses activités.

- quels seront les ressources humaines et les moyens en termes de bâtiments et d'installations agricoles prévus pour cette ferme pédagogique;

- si les démolitions en cours actuellement sont dirigées et surveillées par le Service des Sites et Monuments et ne touchent qu'à ce qui est absolument nécessaire pour une rénovation respectueuse de l'ensemble historique;

- où en sont les fouilles archéologiques entamées depuis un certain temps dans l'enceinte du couvent.

**Réponse commune** (10.8.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*, de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration*, et de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

Par sa question parlementaire, Monsieur le Député Ben Fayot souhaite avoir des informations sur les travaux effectués sur le site du Marienthal.

La mise en place d'une ferme pédagogique, dépendant du Service National de la Jeunesse, fait partie du programme de construction conformément à ce qui a été décrit dans l'exposé des motifs de la loi du 30 mai 2008 relatif à la transformation et à la rénovation du Centre Marienthal.

La ferme proprement dite sera installée à l'endroit de l'ancienne ferme du monastère, plus particulièrement dans le bâtiment «grande grange». Des salles supplémentaires pour le travail éducatif avec les groupes de jeunes sont prévues dans le bâtiment «petite grange». Les besoins en ressources humaines et les moyens financiers nécessaires au fonctionnement de la ferme pédagogique ont été décrits préalablement. La décision finale sera prise dans le cadre de la loi sur le budget de l'État dès que la question de la réouverture se pose.

La ferme pourra commencer ses activités dès la fin des travaux de rénovation.

Par ailleurs, l'honorable Député se demande «si les démolitions en cours actuellement sont dirigés et surveillées par le Service des Sites et Monuments et ne touchent qu'à ce qui est absolument nécessaire pour une rénovation respectueuse de l'ensemble historique».

Nous avons l'honneur de confirmer à Monsieur le Député que le projet de réaménagement du site de l'ancien monastère du Marienthal, classé monument national depuis le 13 septembre 2002, a reçu l'approbation du Ministère de la Culture en date du 21 septembre 2009 après examen et avis du Service des Sites et Monuments et de la Commission des sites et monuments nationaux. Selon les informations reçues de la part de l'Administration des Bâtiments publics et du Service des Sites et Monuments Nationaux, les travaux de démolition en cours sont réalisés conformément aux plans approuvés. L'on précise que le suivi et le contrôle des travaux sont assurés par le Service des Sites et Monuments Nationaux qui veille au respect de la substance bâtie historique.

Il importe de souligner dans ce contexte que le Service des Sites et Monuments Nationaux assume lui-même le rôle de maître d'ouvrage pour les travaux de réfection de la toiture et de la restauration des fresques de l'église de l'ancien couvent des Pères blancs.

Monsieur le Député souhaite également avoir des renseignements par rapport à l'état d'achèvement des fouilles archéologiques dans l'enceinte du couvent.

Les nombreuses substructions mises au jour grâce aux fouilles archéologiques réalisées depuis 1998 dans l'enceinte du couvent sous la direction d'une conservatrice du service d'archéologie médiévale et postmédiévale au Musée National d'Histoire et d'Art nous permettent de retracer une image globale du site par rapport à la reconstitution du couvent tel qu'il se présentait au début du 18e siècle.

Les connaissances sur l'évolution du site étaient assez rudimentaires du chef de la destruction quasi complète du couvent suite à sa sécularisation pendant la Révolution Française et se basaient uniquement sur des sources historiques

et iconographiques. Les résultats des fouilles ont cependant démontré que l'évolution de ce site était beaucoup plus riche et complexe qu'initialement présumé. Il semble que le couvent ait été déplacé à un certain moment de son existence. Ainsi, une attention particulière est portée à la question de l'emplacement initial du couvent au 13e siècle.

Il reste dès lors encore un nombre considérable d'investigations à effectuer aussi bien sur le terrain, qu'en bibliothèque et en archives. Chaque intervention, chaque aménagement du site devra être accompagné par des recherches archéologiques préliminaires. Des sondages diagnostiques délimités permettent de recevoir des informations indispensables au complément de l'histoire du site et d'évaluer le potentiel archéologique des endroits destinés à être réaffectés ou transformés. Un maximum de structures historiques peut ainsi être sauvé tout en réduisant au minimum des arrêts des travaux de réaménagement du site.

Ce site particulièrement riche en éléments historiques est également un terrain propice pour l'organisation de camps archéologiques. Ces camps organisés régulièrement par le Service Nationale de la Jeunesse depuis l'an 2000 sont très populaires auprès d'un jeune public intéressé, car ils lui offrent l'opportunité de vivre un chapitre de l'histoire de son pays natal.

Nous tenons à assurer l'honorable Député de l'étroite collaboration entre les services archéologiques du Musée National d'Histoire et d'Art, le Service des Sites et Monuments, l'Administration des Bâtiments publics, le Service National de la Jeunesse, et les responsables du site à ce projet d'une grande importance nationale au niveau historique, archéologique et pédagogique.

**Question 1554** (30.6.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **symboles politico-religieux dans les salles de classe:**

Am Kontext vun der Scolaritéit vun eise Kanner ginn dacks a gär Begréffer wéi z.B. „Integratioun", „Kohärenz" a „Wäerter" benotzt. D'Fro stellt sech, ob a wéi esou Ziler an enger konkreter Symbolik an de Klassen duergestallt ginn.

Dowéinst wollt ech d'Madame Minister froen:

1. Muss an all Klassesall eng Foto vum Groussherzog hänken? Wa jo, gëtt dës Obligatioun och agehal a kontrolléiert?

2. Muss an all Klassesall e Kruzifix hänken? Wa jo, gëtt dës Obligatioun och agehal a kontrolléiert?

**Réponse** (4.8.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

No Concertatioun mat anere concernéierte Ministèrë kann ech Iech matdeelen, dass et keng Bestëmmung gëtt, déi virschreift, dass eng Foto vum Groussherzog oder e Kruzifix an de Klassesäll hänke muss.

**Question 1555** (30.6.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **camp de réfugiés d'Ashraf:**

La situation autour du camp d'Ashraf en Irak suscite de nombreuses inquiétudes. Ainsi, le Haut représentant de l'Union européenne pour les Affaires étrangères, Madame Catherine Ashton, et de nombreuses autres personnalités ont déjà fait connaître publiquement leur position sur cette question. La position de l'UE est soutenue par le Luxembourg.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1. Monsieur le Ministre est-il disposé à intervenir d'urgence et à titre national auprès du Gouvernement de l'Irak, auprès du Comité international de la Croix-Rouge, auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et auprès du Haut Commissariat pour les Réfugiés des Nations Unies et d'autres instances intéressées afin que la sécurité et les droits fondamentaux des habitants du camp d'Ashraf soient entièrement protégés?

2. Est-ce que la diplomatie luxembourgeoise suit de près l'évolution en Irak et en particulier la situation dans le camp d'Ashraf?

**Réponse** (3.8.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

L'application des droits de l'Homme et des principes de l'État de droit est à la base de la politique étrangère luxembourgeoise et les événements au camp d'Ashraf n'y font pas exception. C'est ainsi que le Gouvernement luxembourgeois soutient la position européenne défendue par le Haut Représentant Madame Ashton.

Une des innovations les plus tangibles du Traité de Lisbonne a été la mise en place du Service européen pour l'action extérieure et l'extension des prérogatives du Haut Représentant. Les procédures améliorées permettent aux États membres de l'UE d'agréger leurs positions nationales, renforçant ainsi leur impact et leur portée.

La diplomatie luxembourgeoise se tient informée sur la situation au camp d'Ashraf et ailleurs, entre autres grâce aux canaux de communication interinstitutionnels.

**Question 1557** (1.7.2011) de **Mme Claudia Dall'Agnol** *(LSAP)* concernant l'**Institut grand-ducal:**

Dans la réponse de Madame la Ministre de la Culture à ma question parlementaire n°0189 du 16 octobre 2009 *(cf. compte rendu n°4/2009-2010)*, il est précisé: «Conscient des mérites que l'Institut grand-ducal a acquis, le Gouvernement a toujours l'intention de reloger les six sections avec leurs bibliothèques dans un espace qui leur sera spécialement réservé au sein de la nouvelle Bibliothèque nationale et universitaire. Le projet prévoit toujours de leur donner de meilleures conditions de travail et de réunion que celles dont elles disposent actuellement.»

Étant donné que le programme de construction pour la future BNL à Luxembourg-Bricherhaff semble avoir été arrêté lors d'une récente réunion du Gouvernement en Conseil, et qu'il ne semble pas être prévu d'intégrer les bibliothèques patrimoniales - certaines très volumineuses - des sections de l'Institut grand-ducal dans la future bibliothèque universitaire à Belval, je me permets de poser la question suivante à Madame la Ministre:

- Est-il toujours prévu d'intégrer les bibliothèques des sections de l'Institut grand-ducal dans la future Bibliothèque nationale au site Bricherhaff?

**Réponse** (5.8.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture:*

L'honorable Députée Madame Dall'Agnol s'enquiert, dans le contexte de la construction d'une nouvelle Bibliothèque nationale, s'il n'est plus prévu d'intégrer les bibliothèques des sections de l'Institut grand-ducal dans la future Bibliothèque nationale au site du Bricherhaff, «étant donné que le programme de construction pour la future BnL à Luxembourg-Bricherhaff semble avoir été arrêté lors d'une récente réunion du Gouvernement en Conseil».

Les informations dont semble disposer l'honorable Députée en relation avec les bibliothèques des sections de l'IGDL sont manifestement erronées. J'avais en effet tenu à ce que les sections de l'Institut grand-ducal puissent également être intégrées au nouvel immeuble de la BnL.

Je puis ainsi confirmer à l'honorable Députée que le Conseil de Gouvernement a retenu, dans sa séance du 27 mai 2011, sur proposition conjointe des Ministres du Développement durable et de la Culture, un site au lieu-dit Bricherhaff à Luxembourg-Kirchberg pour la construction du nouveau bâtiment de la Bibliothèque nationale. J'avais pris l'initiative à la suite de la formation du Gouvernement en 2009 de proposer à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures un site alternatif pour l'implantation d'une nouvelle Bibliothèque nationale, en raison des délais qui se sont par trop allongés pour permettre une planification raisonnable des travaux de construction d'une nouvelle demeure pour la BnL.

Nos services ont collaboré à l'élaboration du programme qui prévoit, comme par le passé, que les six sections de l'Institut grand-ducal ainsi que la Société préhistorique, avec leurs bibliothèques respectives, seront hébergées dans le futur bâtiment de la Bibliothèque nationale.

**Question 1560** (7.7.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant l'**obligation de prudence incombant à un conducteur d'un véhicule:**

Il s'avère qu'un nombre important d'accidents de circulation sont dus à un manque de prudence des conducteurs. L'article R412-6 du Code de la Route français dispose que tout conducteur doit se tenir constamment en état et en position d'exécuter commodément et sans délai toutes les manœuvres qui lui incombent. Ses possibilités de mouvement et son champ de vision ne doivent pas être réduits par le nombre ou la position des passagers, par les objets transportés ou par l'apposition d'objets non transparents sur les vitres.

Cette disposition permet notamment de répréhender les conducteurs qui mangent ou boivent des cannettes en conduisant.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes au Gouvernement:

- Est-ce qu'une disposition analogue existe dans le Code de la Route luxembourgeois permettant de répréhender notamment le fait de manger ou de boire tout en conduisant un véhicule?

- Dans la négative, est-ce que le Gouvernement envisage d'introduire une telle disposition dans le Code de la Route?

**Réponse** (7.9.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire, l'honorable Député Monsieur Gilles Roth s'enquiert sur l'existence d'une disposition dans le Code de la Route permettant d'appréhender les conducteurs qui conduisent leur véhicule tout en mangeant ou buvant.

Tout d'abord, il y a lieu de noter qu'aucune disposition spécifique n'existe dans le Code de la Route (arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques) prohibant de manger ou de boire au volant, ni de fumer d'ailleurs.

Cependant, le Code de la Route prévoit en son article 140 que «tout conducteur doit conduire de façon à rester constamment maître de son véhicule».

Par conséquent, cette disposition est susceptible de sanctionner tout conducteur qui, par le fait de manger ou de boire au volant, constitue un danger pour les autres usagers de la circulation sous réserve qu'il ne reste pas maître de son véhicule en lâchant par exemple le volant de ses deux mains.

**Question 1561** (7.7.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant la **décentralisation de l'approvisionnement en énergie:**

Die luxemburgische Regierung hat sich bereits vor einigen Jahren dazu verpflichtet, den Anteil erneuerbarer Energien am Gesamtverbrauch bis zum Jahre 2020 auf 11% anzuheben. Die Integration jener Energieträger setzt jedoch voraus, dass die Energieversorgung dezentralisiert wird. So sollen 20.000 Photovoltaikanlagen, 90 Windenergieanlagen, 125 Biogasanlagen sowie 30.000 Solarkollektoranlagen bis zum Jahr 2020 installiert werden.

Außerdem werden wegen der starken Produktionsschwankungen der erneuerbaren Energieträger Speicherelemente wie z. B. Akkumulatorenstützpunkte, Elektromobilflotte oder Blockheizkraftwerke benötigt. Diese können durch die Speicherung der elektrischen Energie elektrische Leistung während der Spitzenlastzeiten gewährleisten. In diesem Zusammenhang bestand bis vor einigen Jahren ein großherzogliches Reglement, das für die eingespeiste Spitzenleistung eine Vergütung von 111,55 Euro pro kW vorsah.

In diesem Zusammenhang möchte ich dem Herrn Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen sowie dem Herrn Minister für Wirtschaft folgende Fragen stellen:

- Welche konkreten Schritte sind in Bezug auf die Erhöhung des Anteils erneuerbarer Energien an der nationalen Energieversorgung mittelfristig geplant? Wird diesbezüglich ein „plan sectoriel de l'implantation des sites d'énergies renouvelables" erstellt?

- Welche Möglichkeiten der dezentralen Speicherung sind vorgesehen?

- Wird das frühere großherzogliche Reglement bezüglich der Vergütung der eingespeisten elektrischen Spitzenleistung aus dezentralen Produktionseinheiten überarbeitet?

- Welche Abschnitte entlang der Autobahnen werden für die Errichtung von Schallschutzwänden mit integrierten Photovoltaikanlagen ausgewählt?

- Wie können sich die Einwohner unseres Landes finanziell an einem Ausbau der Nutzung von erneuerbaren Energien beteiligen?

**Réponse commune** (10.8.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*, et de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Als Antwort auf die parlamentarische Anfrage des ehrenwerten Abgeordneten Marcel Oberweis betreffend die zukünftige Energieversorgung Luxemburgs können wir Ihnen folgende Informationen mitteilen:

Im Juli 2010 wurde der Luxemburger Aktionsplan für erneuerbare Energie (nachfolgend „der Plan"), welcher im Rahmen der Richtlinie 2009/28/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. April 2009 zur Förderung der Nutzung von Energie aus erneuerbaren Quellen (nachfolgend „die Richtlinie") erstellt werden muss, durch den Regierungsrat verabschiedet und anschließend an die Europäische Kommission gesendet. Der Plan sieht bis 2020 einen starken Zuwachs in sämtlichen Technologien erneuerbarer Energien vor. So ist beispielsweise ein Zuwachs von ca. 20.000 Photovoltaikanlagen, 30.000 solarthermischen Anlagen, 50 Windrädern, 100 Biogasanlagen, 10.000 Wärmepumpen und 15 Wasserkraftwerken (eine größere Anlage und 14 mittlere Anlagen) bis zum Jahre 2020 notwendig, um die gesteckten Ziele zu erreichen. In Kapitel 4 des Plans werden die Maßnahmen zur Verwirklichung der Ziele der Richtlinie aufgelistet und beschrieben. In der Liste in Kapitel 4.1 werden 37 Strategien und Maßnahmen zur Förderung der Nutzung von Energie aus erneuerbaren Quellen beschrieben. Diese Maßnahmen sind derzeit in Ausarbeitung, sehen allerdings nicht die Erstellung eines „plan sectoriel de l'implantation des sites d'énergies renouvelables" vor. Die gewählte Strategie orientiert sich an den Erfahrungen anderer Länder, die durch einen angemessenen Förderrahmen geeignete Rahmenbedingungen für die Entwicklung von wirtschaftlichen Projekten durch private und öffentliche Akteure ermöglichen. In diesem Zusammenhang laufen derzeit Arbeiten, um die Förderprogramme in allen betroffenen Bereichen zu überarbeiten.

Mit dem weiteren Ausbau der erneuerbaren Energien in Europa wird aufgrund der immer stärkeren Fluktuationen in der Produktion ein stark steigender Bedarf an Speicherung von elektrischer Energie entstehen. Hier werden primär Pumpspeicherkraftwerke eine Rolle spielen. Durch den Ausbau des Pumpspeicherkraftwerks in Vianden, der im Jahre 2013 abgeschlossen werden soll, wird Luxemburg einen wesentlichen Beitrag zur Erweiterung der Speicherkapazitäten in Europa leisten. Erst in einer späteren Phase können im Rahmen des Einsatzes von intelligenten Zählern und intelligenten Stromnetzen die Voraussetzungen geschaffen werden, um eine Elektromobilflotte zu Speicherzwecken zu nutzen. Derzeit werden im Rahmen der Überarbeitung des Gesetzes über die Organisation des Strommarktes die Grundlagen für die Einführung von intelligenten Zählern gelegt. Was die Vergütungsregeln von Strom aus Kraft-Wärme-Kopplungsanlagen auf Basis von fossilen Energien (im Allgemeinen Erdgas) angeht, so werden die Prioritäten in der Zukunft auf die erneuerbare Kraft-Wärme-Kopplung gelegt. In diesem Zusammenhang hat der Regierungsrat Mitte Juli eine Reform der großherzoglichen Verordnung über die Vergütung von Strom aus Kraft-Wärme-Kopplung auf den Weg gebracht.

Betreffend die Frage zur Errichtung von Schallschutzwänden mit integrierten Photovoltaikanlagen hat die Straßenbauverwaltung den Auftrag festzustellen, an welchen Stellen entlang der Autobahn größere Photovoltaikanlagen errichtet werden können. Im Rahmen dieser Studie sollen auch die Aspekte der Verkehrssicherheit und der Wirtschaftlichkeit betrachtet werden. Die Resultate dieser Studie liegen jedoch noch nicht vor und somit können zurzeit noch keine spezifischen Abschnitte zur Errichtung solcher Schallschutzwände angegeben werden.

Betreffend die Frage zur finanziellen Beteiligung der Einwohner Luxemburgs am Ausbau von erneuerbaren Energien ist zu erwähnen, dass das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen mit dem „Règlement grand-ducal du 20 avril 2009 instituant un régime d'aides pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des énergies renouvelables" finanzielle Anreize geschaffen hat, um Investitionen von Privatpersonen in Photovoltaikanlagen, solarthermische Anlagen, Biomasseanlagen (beispielsweise Pellets- und Holzhackschnitzelanlagen), Erd- und Luftwärmepumpen zu unterstützen. Des Weiteren garantiert das unter der Verantwortung des Ministeriums für Wirtschaft und Außenhandel stehende „Règlement grand-ducal du 8 février 2008 relatif à la production d'électricité basée sur les sources d'énergie renouvelables" einen Einspeisetarif für die Produktion von Strom aus Sonnenenergie, Biogas, Klärgas, fester Biomasse, Holzabfällen, Wasserkraft und Windenergie über 15 Jahre. Mit diesen Förderanrei-

zen wird den Einwohnern Luxemburgs die Möglichkeit gegeben, wirtschaftliche Investitionen im Bereich der erneuerbaren Energien durchzuführen. Die vorgenannten Förderprogramme werden derzeit analysiert und gegebenenfalls angepasst, um eine verstärkte Entwicklung der erneuerbaren Energien sowie die Ziele des Plans erreichen zu können.

**Question 1562** (7.7.2011) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant les **crèches en forêt:**

La première crèche en forêt du Luxembourg («Bëschcrèche») démarra en 2002 à Esch-sur-Alzette. Sa valeur éducative, son apport pour l'épanouissement, pour la santé physique et psychique des enfants et pour leur intégration sociale ne fait guère de doute. La crèche en forêt permet aussi plus de flexibilité qu'une institution traditionnelle. Les parents expriment leur satisfaction et la «liste d'attente» est longue. Pourtant, peu d'initiatives similaires ont suivi. La commune de Schifflange a récemment inauguré sa propre «Bëschcrèche», mais il me semble évident que la demande actuelle et potentielle dépasse largement l'offre.

C'est pourquoi je voudrais prier Madame la Ministre de bien vouloir répondre aux questions suivantes:

1. Combien y a-t-il (à sa connaissance) de crèches en forêt au Luxembourg, avec combien de places et combien d'enfants inscrits?

2. Quel est le statut des crèches en forêt existantes: communales, associatives conventionnées, privées… et le cadre du personnel éducatif?

3. Madame la Ministre est-elle en mesure d'estimer l'envergure de la demande?

4. Quelles sont les mesures actuelles et/ou envisagées par le Ministère pour favoriser la création d'autres crèches en forêt?

5. Madame la Ministre envisage-t-elle notamment de sensibiliser voire d'inciter les communes et les structures conventionnées existantes à créer de nouvelles crèches en forêt?

**Réponse** (23.8.2011) de **Mme Marie-Josée Jacobs,** *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

1. & 2. À l'heure actuelle, les trois services ci-après énumérés sont agréés et conventionnés en tant que «crèches en forêt»:

| - Maison relais Fielser Bëschcrèche (no. d'agrément: MR 400/2) | |
|---|---|
| Adresse: | L-7620 Larochette, 79, rue de Mersch |
| groupe cible: | enfants de 0-3 ans |
| capacité d'accueil max.: | 24 enfants |
| enfants inscrits: | 24 |
| Statut: | convention signée entre État (Ministre de la Famille et de l'Intégration) et l'administration communale de Larochette |
| Gestionnaire: | Administration communale de Larochette |
| Prestataire: | Maison Relais vun de Fielser Biddestöpp a.s.b.l. |
| Personnel socio-éducatif: | 130 heures/semaine (éducatrices graduées, éducatrices, infirmière) |

| - Maison relais Schifflange - Bëschcrèche (no. d'agrément: MR 409/2) | |
|---|---|
| Adresse: | L-3872 Schifflange, 38, rue du Parc |
| groupe cible: | enfants de 4 - 12 ans |
| capacité d'accueil max.: | 24 enfants |
| enfants inscrits: | 35 |
| Statut: | convention signée entre État (Ministre de la Famille et de l'Intégration) et l'administration communale de Schifflange |
| Gestionnaire: | Administration communale de Schifflange |
| Prestataire: | Association pour la Promotion des Activités Socio-Éducatives (APASE) a.s.b.l. |
| Personnel socio-éducatif: | 80 heures/semaine (éducatrice graduée, éducatrices) |

| - «Bëschcrèche» am Ellergronn (no. d'agrément: FJ 01002002) | |
|---|---|
| Adresse postale: | B.P. 417, L-4005 Esch-sur-Alzette |
| groupe cible: | enfants 2-4 ans |
| capacité d'accueil max.: | 15 enfants |
| enfants inscrits: | 20 enfants pour 2011 (46 enfants pour 2012) |
| Statut: | convention signée entre État (Ministre de la Famille et de l'Intégration) et l'association sans but lucratif APASE |
| Gestionnaire: | |
| Prestataire: APASE asbl | Association pour la Promotion des Activités Socio-Éducatives (APASE) a.s.b.l. |
| Personnel socio-éducatif: | 128 heures/semaine (éducatrices, agent non diplômé 30 hrs/sem.) |

3. Le Ministère de la Famille et de l'Intégration ne dispose pas de données précises concernant les demandes de parents pour des crèches en forêt. Dans le cadre de différentes maisons relais pour enfants existantes, il existe des projets en planification similaires au concept d'une crèche en forêt (par exemple à Beaufort).

Au niveau national, l'offre totale de places en services d'éducation et d'accueil pour enfants de 0 à 12 ans (crèche, maison relais, assistance parentale) a quadruplé de 2004 (7.712 places) à 2010 (32.342 places). De l'année 2009 à l'année 2010, l'offre totale de places a progressé de 34%. Pour l'année 2011, une augmentation de 8.000 places supplémentaires en services d'éducation et d'accueil pour enfants de 0 à 12 ans subventionnés par l'État est prévue.

4. & 5. La petite enfance est une période d'apprentissage intense au cours de laquelle se forment des compétences et des bases décisives pour la vie. Les jeunes enfants ont donc besoin de liberté et d'autonomie tant au niveau de «temps» que «d'espace». Des concepts pédagogiques tels que «la crèche en forêt» en tiennent parfaitement compte et trouvent donc le soutien du Ministère de la Famille et de l'Intégration.

En collaboration avec l'Université du Luxembourg ainsi qu'avec le concours actif des communes et des organisations œuvrant dans le domaine de l'éducation et de l'accueil de l'enfance, le Ministère est en train d'élaborer un Curriculum pédagogique national d'éducation et d'accueil des jeunes enfants. Basé sur ce cadre de référence, chaque commune respectivement chaque gestionnaire pourra développer sa conception pédagogique spécifique adaptée au contexte socioculturel et géographique.

Des efforts constants sont entrepris pour améliorer la qualité des services d'éducation et d'accueil des enfants, à savoir:

- mise en place du site www.enfancejeunesse.lu; ce portail donne une vue d'ensemble de la formation continue s'adressant au personnel éducatif des services du domaine de l'éducation non formelle des enfants et des jeunes;

- mise en valeur et publications des «modèles de bonne pratique»;

- organisation de conférences avec des chercheurs internationaux.

Par le biais de ces outils de communication, le Ministère en collaboration avec les organismes gestionnaires et l'Université du Luxembourg veut inciter les prestataires à présenter leurs conceptions diverses et à développer leurs projets en tenant compte des expériences nationales et internationales.

**Question 1565** (11.7.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **chercheurs luxembourgeois:**

Ein erklärtes Ziel der nationalen Luxemburger Forschungspolitik besteht darin, junge, talentierte Fachkräfte für die hiesige Forschung zu gewinnen und vor allem sesshaft zu machen. Schüler aus dem Luxemburger Sekundarunterricht, ob Lycée oder Lycée technique, sollen gefördert und motiviert werden, um den Weg in die Forschung anzutreten.

Für viele Studenten scheint es noch immer schwierig, als Forscher mit abgeschlossenem Doktorstudium hierzulande eine angemessene Arbeit zu finden. Auch die Enttäuschung in Bezug auf die Verdienstmöglichkeiten scheint manche PhD-Titelinhaber dazu zu bewegen, sich früh in der Arbeitswelt umzuorientieren. So sind Fälle bekannt, in denen PhD-Titelinhaber sich schlussendlich für ein Lehramt in höheren Schulen der Sekundarstufe entscheiden, weil dort die Gehaltsstrukturen klarer und strukturierter sind und der Verdienst attraktiver scheint, als in der Forschung.

Dazu möchte folgende Fragen an den Herrn Minister für Hochschulwesen und Forschung stellen:

1) Sind in unserem Land bereits unabhängige Untersuchungen der oben beschriebenen Phänomene gemacht worden?

2) Wie viele junge PhD/Doktorat-Inhaber haben in den letzten fünf Jahren in nationalen öffentlichen Forschungszentren postuliert, wie viele haben eine feste Anstellung bekommen, wie viele sind in Zeitkontrakte gestellt worden und wie viele sind nach fünf Jahren noch aktiv in einem dieser öffentlichen Forschungszentren?

3) Wie viele dieser PhD/Doktorat-Inhaber haben in den öffentlichen Dienst gewechselt, um eine Stelle als Lehrer anzunehmen oder eine Stelle als Beamter außerhalb der wissenschaftlichen Forschung?

4) Wie sieht das Gehalt von PhD/Doktorat-Inhabern in der nationalen Forschungswelt aus im Vergleich mit dem Lehramt in der Sekundarstufe?

5) Welche Programme gibt es, um den jungen Forschern zu helfen, sich nachhaltig in der nationalen Forschungswelt anzusiedeln, und um ihnen zu erlauben, eine Karriere aufzubauen?

6) Gibt es einen Sanktionskatalog gegen öffentliche Forschungszentren, wenn sie gewisse Prinzipien der proaktiven und nachhaltigen Integration von jungen Forschern aus Luxemburg nicht erkennbar und effektiv respektieren?

**Réponse** (22.9.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Die Anfrage des ehrwürdigen Abgeordneten erweckt den Eindruck, die Entwicklungsmöglichkeiten eines jungen Forschers seien auf Arbeitsplätze in der Forschung beschränkt. Die Möglichkeiten, die sich einem Forscher mit Doktoratsausbildung bieten, sind jedoch sehr vielfältig. So können Forscher sich an Hochschulen oder öffentlichen Forschungszentren der Grundlagenforschung oder stärker auftragsorientierten Projekten widmen. Sie können aber ebenso in staatlichen Laboratorien oder in privaten Unternehmen, z. B. im Technologietransfer oder in der Produkt- und Prozessinnovation tätig sein.

Laut Angaben der Europäischen Kommission fehlen allein in Europa für diese Arbeitsfelder etwa 700.000 Forscher.

Demzufolge ist die Lehrerlaufbahn in der Sekundarstufe in Luxemburg sicher nicht als primäres Ziel der Ausbildung von jungen Doktoranden anzusehen. Allerdings ist es nicht ausgeschlossen, dass junge Promovierte sich aufgrund der attraktiven Bedingungen für diese Laufbahn entscheiden. Soweit dem Ministerium für Hochschule und Forschung bekannt, wurden aber bislang keine unabhängigen Untersuchungen durchgeführt hinsichtlich der „Abwanderung" von jungen Promovierten in die Beamten- oder Lehrbeauftragtenlaufbahn.

An der Universität Luxemburg und in den Forschungszentren spielt die Nationalität bei der Rekrutierung junger Forscher im Vergleich zu Ausbildung, Erfahrung und Kompetenz eine untergeordnete Rolle. Mit durchschnittlich 5% ist der Anteil der Luxemburger Doktoratsinhaber, die sich um eine Stelle an den öffentlichen Forschungsinstituten bewerben, sehr gering, erklärt sich zum Teil aber aus dem im Vergleich zum Ausland wesentlich kleineren Reservoir an jungen Promovierten. Dabei ist zu vermerken, dass dieser Anteil in Bezug auf Neuanstellungen respektive das Angestelltenverhältnis nach fünf Jahren relativ konstant bleibt. In der Regel verfügen diese Forscher nach spätestens fünf Jahren über einen unbefristeten Arbeitsvertrag.

Das Bruttomonatsgehalt eines jungen Promovierten, dem vom Fonds national de la recherche eine Forschungsförderung zugesprochen wird, liegt bei 3.870 €. Bei Karrierebeginn stehen einem jungen Sekundarlehrbeauftragten monatlich 320 Indexpunkte zu, dies entspricht einem Bruttomonatsgehalt von 5.370 €.

In den letzten Jahren hat der Fonds national de la recherche zwei neue Programme ins Leben gerufen, die Forschern erlauben, eine Karriere in Luxemburg aufzubauen. Das Programm PEARL richtet sich an etablierte Wissenschaftler, während ATTRACT jungen erfolgversprechenden Forschern die Möglichkeit bietet, ihre Forschungskarriere innerhalb eines nationalen Forschungsinstituts aufzubauen. Diese Maßnahmen ergänzen so das Forschungsbeihilfe-Programm „Aides à la formation-recherche", welches sich auf die Förderung von Doktoranden und jungen Promovierten bezieht.

Aus ihrer eigenen Arbeitserfahrung heraus haben die Forschungseinrichtungen die Notwendigkeit einer proaktiven und nachhaltigen Integration von jungen Forschern erkannt. Die Erstellung eines Sanktionskataloges erscheint daher nicht notwendig.

**Question 1566** (11.7.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant le **droit d'information de parents divorcés:**

Il me revient que la Caisse Nationale de Santé aurait refusé à un père divorcé de lui donner un historique médical pour un de ses enfants pour le motif qu'il ne disposerait pas de l'autorité parentale.

Or, si tel est bien le cas, une telle attitude de la part d'une instance officielle me semble inacceptable. Il doit être clair de nos jours que les deux parents, même divorcés, doivent toujours avoir les mêmes droits et devoirs sur leurs enfants communs, indépendamment de leur état civil. Le législateur introduira d'ailleurs l'autorité parentale conjointe comme règle générale.

Même du point de vue de la situation légale actuelle, une telle attitude ne me semble pas admissible et ce, entre autres, en raison de l'arrêté de la Cour Constitutionnelle 47/08 du 12 décembre 2008.

Par conséquent, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale:

1. Quelle est la pratique de la Caisse Nationale de Santé envers les parents divorcés? Est-ce que les deux parents sont toujours traités de façon strictement égale et non discriminatoire?

2. Monsieur le Ministre peut-il garantir en particulier qu'aucun parent divorcé ne se verra plus refuser un historique médical concernant un de ses enfants?

**Réponse** (4.8.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

En réponse à la question parlementaire en question, je tiens à vous informer que les parents divorcés sont traités par la Caisse Nationale de Santé de façon égale et non discriminatoire en ce qui concerne la mise à disposition de l'historique médical de leurs enfants.

Cet historique médical est mis à disposition sur demande d'un des parents et il est envoyé à l'adresse du demandeur indiquée dans le système informatique de l'assurance maladie/assurance dépendance.

Comme les procédures de la Caisse Nationale de Santé prévoient l'égalité de traitement à ce sujet, je pense qu'il est superfétatoire de donner des garanties supplémentaires à ce niveau.

**Question 1567** (11.7.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **perte de la fonction de «comptable extraordinaire» de l'ambassadeur du Luxembourg à Athènes:**

Suite à la réponse que Monsieur le Ministre des Affaires étrangères a bien voulu apporter à ma question parlementaire n°1516 du 14 juin 2011

*(cf. compte rendu n°14/2010-2011)*, j'ai l'honneur de revenir à la situation à l'ambassade du Luxembourg à Athènes.

En effet, j'ai appris qu'on aurait retiré à l'actuel ambassadeur à Athènes la qualité de «comptable extraordinaire» suite à des irrégularités financières commises par celui-ci. Un tel développement aurait même été une première dans les annales de la diplomatie luxembourgeoise.

Par conséquent, j'ai l'honneur de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1. Monsieur le Ministre peut-il confirmer que l'ambassadeur du Luxembourg à Athènes n'est plus en charge des finances de son ambassade et qu'on lui a retiré la fonction de «comptable extraordinaire»?

2. Si oui, quelles ont été les raisons précises pour cette décision?

3. Est-ce que le fait de retirer à l'ambassadeur du Luxembourg à Athènes ses traditionnelles coaccréditations en Géorgie et en Roumanie est en rapport avec les problèmes financiers qui semblent s'être produits à l'ambassade à Athènes?

4. Quelles sont les conséquences que Monsieur le Ministre prendra pour réagir aux dysfonctionnements à l'ambassade à Athènes?

**Réponse** (21.7.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

1. Oui.

2. L'ambassadeur du Luxembourg à Athènes ayant dû s'absenter pour une période prolongée, le chancelier de l'ambassade a assumé la charge de «comptable extraordinaire».

3. Je renvoie l'honorable Député à ma réponse à la question parlementaire n°1516.

4. La gestion financière des ambassades est soumise à un mécanisme de contrôle strict qui encadre les recettes et dépenses de nos postes, du moment où elles sont décidées jusqu'à leur exécution. Ce contrôle est exercé par des instances internes et externes au Ministère. Toute irrégularité constatée est examinée et suivie, le cas échéant, des mesures appropriées.

**Question 1568** (11.7.2011) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant le **système de rémunération des ayants-droit pour le prêt public des bibliothèques étatiques, communales et associatives:**

Dans son arrêt du 30 juin 2011 concernant l'affaire C-271/10, la Cour européenne de Justice s'est prononcée sur une affaire opposant l'État belge à la société de gestion de droits d'auteurs belge VEWA et a déclaré non conforme une disposition-clé du système de rémunération belge des titulaires des droits d'auteur en matière de prêt public d'œuvres protégées. Vu l'existence d'une disposition légale similaire au Luxembourg, on peut en déduire que la législation luxembourgeoise peut elle aussi être contestée juridiquement (règlement grand-ducal du 8 janvier 2007 relatif à la rémunération équitable pour prêt public).

La Cour précise que la rémunération versée aux auteurs des œuvres mises à disposition du public par des bibliothèques et autres établissements de prêt ne doit non seulement être fixée en fonction du nombre d'usagers, mais également en fonction du nombre d'œuvres disponibles au titre de prêt. Par-là, les grands établissements de prêt public devraient verser une indemnité plus importante que les établissements plus petits.

«L'article 5, paragraphe 1, de la directive 92/100/CEE du Conseil, du 19 novembre 1992, relative au droit de location et de prêt et à certains droits voisins du droit d'auteur dans le domaine de la propriété intellectuelle, s'oppose à une législation, telle que celle en cause au principal (l'arrêté royal belge du 25 avril 2004 relatif aux droits à rémunération pour prêt public des auteurs, des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des producteurs de premières fixations de films), qui institue un système selon lequel la rémunération due aux auteurs en cas de prêt public est calculée exclusivement en fonction du nombre d'emprunteurs inscrits dans les établissements publics, sur la base d'une somme forfaitaire fixée par emprunteur et par an.»

**Q270**

«38. Ainsi, plus le nombre d'objets protégés mis à disposition par un établissement de prêt public est élevé, plus l'atteinte aux droits d'auteurs est large. Il s'ensuit que le montant de la rémunération à acquitter par un tel établissement devrait prendre en compte le nombre d'objets mis à la disposition du public et que, par conséquent, les grands établissements de prêt public devraient verser une rémunération plus importante que les établissements plus petits.»

Je tiens à rappeler qu'au Luxembourg les grandes bibliothèques - pour la plupart sous tutelle de l'État - sont exemptées du payement de la rémunération susmentionnée en tant qu'institutions de recherche, scolaires ou ne s'adressant qu'à un public restreint. Les petites bibliothèques de lecture publique, sous tutelle de communes et d'associations sans but lucratif, sont donc les principales «rémunératrices».

Dans ce contexte, et en me référant à ma question parlementaire du 6 novembre 2006 *(cf. compte rendu n°6/2006-2007)*, je me permets de poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture et à Monsieur le Ministre de l'Économie:

1. Est-ce que le Gouvernement partage l'avis que cet arrêt implique également une adaptation de la législation luxembourgeoise?

2. Est-ce que le Gouvernement reste satisfait de la discrimination entre grandes institutions de prêt exemptées de l'obligation de rémunération et les petites bibliothèques de prêt public non exemptées?

3. Ne faudrait-il pas réformer au niveau européen et national le système de rémunération des droits d'auteur en matière de prêt public afin de permettre une exemption plus large, voire générale des établissements de prêt public?

4. À défaut, est-ce qu'un modèle de rémunération basé sur une contribution étatique globale (pour les bibliothèques étatiques, communales et associatives) ne pourrait pas servir de modèle?

**Réponse commune** (13.9.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture*, et de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

1. Tout en rappelant «qu'il n'existe aucune raison objective justifiant la fixation par le juge communautaire de modalités précises de détermination d'une rémunération uniforme» et qu'«il appartient aux seuls États membres de déterminer, sur leur territoire, les critères les plus pertinents pour assurer, dans les limites imposées par le droit communautaire le respect de cette notion (la notion de «rémunération due aux auteurs en cas de prêt public»)» - marge d'appréciation des États membres d'ailleurs formellement prévue à l'article 5, paragraphe 1 de la directive 92/100/CEE suivant lequel les États peuvent fixer le montant de la rémunération due aux auteurs en cas de prêt public en fonction de leurs propres objectifs de promotion culturelle - l'arrêt intervenu a retenu deux critères permettant, au regard des juges européens, de tenir compte au mieux des éléments constitutifs du préjudice que subit un auteur en raison de l'utilisation de son œuvre sans son autorisation, à savoir:

- le nombre d'œuvres protégées mis à la disposition du public par l'établissement de prêt public, d'un côté, et

- le nombre d'emprunteurs inscrits dans cet établissement, de l'autre côté.

Cette décision est intervenue sur question préjudicielle portant sur la conformité aux directives 92/100/CEE et 2006/115/CE d'un arrêté royal de droit belge prévoyant une rémunération forfaitaire de un euro par an par personne majeure inscrite dans un établissement de prêt pour autant qu'elle ait au moins fait un emprunt durant la période de référence et de 0,5 euro par an par personne mineure inscrite dans un établissement de prêt pour autant qu'elle ait au moins fait un emprunt durant la période de référence à titre de prêt public.

Il faut relever à ce titre que l'État belge a interprété la rémunération à verser à titre de prêt public en vertu de la directive 92/100/CEE, voire de la directive 2006/115/CE, comme purement symbolique, raison pour laquelle celle-ci a été fixée à niveau très réduit. Or, dans son arrêt du 30 juin 2011, la Cour de Justice de l'Union européenne a retenu que du fait que la rémunération à fixer par les États doit pouvoir permettre aux auteurs de percevoir un revenu approprié, son montant ne saurait être purement symbolique.

Un système forfaitaire tel que celui mis en place en Belgique, système forfaitaire d'ailleurs non contesté dans son principe par les juges européens, a également été mis en place au Luxembourg.

Le système luxembourgeois diffère cependant du système belge en ce qu'il prévoit un montant forfaitaire par usager inscrit par établissement de prêt public et ayant effectué au moins un emprunt pendant l'année civile écoulée qui s'élève à deux euros sans différenciation en fonction de l'âge de l'utilisateur. Ce système de rémunération des auteurs pour le prêt public de leurs œuvres, basé sur le nombre d'emprunteurs inscrits dans un établissement de prêt public, à l'exclusion du nombre d'œuvres protégées mises à la disposition du public par l'établissement de prêt public n'est pas défavorable aux auteurs dans la mesure où le nombre d'œuvres protégées disponibles au prêt public dans les établissements luxembourgeois, qui sont de taille petite et moyenne, s'avère être beaucoup plus restreint que celui des œuvres proposées dans les établissements de prêt publics étrangers équivalents, telles que les institutions de prêt belges. De ce fait, le risque d'un déséquilibre entre la rémunération des auteurs pour le prêt de leurs œuvres protégées et le nombre d'œuvres prêtées est très limité.

En ce qui concerne la répartition de la rémunération pour prêt public au Luxembourg, l'organisme de gestion en charge, à savoir Luxorr a.s.b.l., procède à une ventilation des sommes dues en fonction des œuvres réellement empruntées par les usagers. Par cette clef de répartition, malgré l'absence d'une prise en compte directe du nombre d'œuvres protégées mis à la disposition du public par un établissement de prêt public, la rémunération versée en fin de compte à un auteur d'une œuvre protégée n'est pas totalement dissociée des éléments constitutifs du préjudice subi par ce dernier du fait de l'utilisation de son œuvre sans son autorisation.

Un système de rémunération qui accorderait trop d'importance au nombre d'exemplaires mis à la disposition du public par l'établissement de prêt public, c'est-à-dire détenus par ce dernier, entraînerait, du moins pour certaines bibliothèques avec des fonds volumineux, une explosion des frais et sans doute une politique d'acquisition et de prêt plus restrictive, ce qui serait finalement préjudiciable aux livres imprimés et à leurs ayants droit.

Il convient donc d'analyser les conséquences que cet arrêt engendrera en Belgique, voire dans d'autres États membres avant de pouvoir se prononcer sur d'éventuelles modifications ou adaptations de notre législation en matière de prêt public. Dans l'immédiat et au vu des considérations qui précèdent une adaptation de la législation luxembourgeoise ne s'impose pas.

2. L'État luxembourgeois, à l'instar de l'État belge et d'autres États membres, a, conformément aux dispositions de l'article 5 de la directive 92/100/CEE et de l'article 6 de la directive 2006/115/CE, instauré une exemption du paiement de la rémunération pour prêt public, exemption figurant à l'article 65 de la loi modifiée du 18 avril 2001 sur les droits d'auteur, les droits voisins et les bases de données. Les établissements de prêts exemptés se trouvent définis à l'article 3 du règlement grand-ducal du 8 janvier 2007 relatif à la rémunération équitable pour prêt public, règlement complété par l'arrêté grand-ducal du 31 mars 2008 désignant les institutions et établissements pratiquant le prêt public en tant que mise à disposition pour l'usage, exempts du paiement de la rémunération pour prêt public.

Cet arrêté donne l'énumération détaillée des institutions et établissements exempts du paiement de la rémunération pour prêt public afin de les délimiter de ceux qui ne sont pas exempts.

Les critères d'exemption retenus à l'article 3 du règlement grand-ducal du 8 janvier 2007 relatif à la rémunération équitable pour prêt public visent à exclure «certaines catégories d'établissements» de prêt de l'obligation du paiement de la rémunération, tel que le prévoit la directive, sans pour autant en exempter la quasi-totalité voire la totalité des établissements qui procèdent à de tels prêts. Une telle exemption priverait les auteurs d'une rémunération leur permettant d'amortir leurs investissements et ne manquerait pas d'avoir des répercussions sur l'activité de création d'œuvres nouvelles.

En ce faisant, la législation nationale respecte les obligations de la directive.

La Commission européenne a en effet précisé dans son rapport sur le droit de prêt public dans l'Union européenne que «si un État membre exemptait (…) toutes les bibliothèques publiques du paiement de la rémunération (…), il exempterait la majorité des établissements de prêt de l'application du droit de prêt public. (…) Cette situation serait contraire à l'intention du législateur communautaire de prévoir un droit de prêt public».

Par ailleurs la Cour de Justice de l'Union européenne a eu l'occasion de préciser que l'expression «certaines catégories d'établissements» qui figure à l'article 5, paragraphe 3 de la directive 92/100/CEE doit être entendue en ce sens qu'elle se réfère à une notion à caractère quantitatif. Ainsi, seul un nombre limité de catégories d'établissements potentiellement tenus de verser une rémunération est susceptible d'être exempté de ladite obligation (arrêt du 26 octobre 2006, Commission/Espagne, C-36/05, Rec. p. I-10313).

L'exemption de la rémunération pour prêt public au Luxembourg a ainsi été axée sur les institutions et établissements pratiquant le prêt spécialisé, thématique ou ouvert à un public ciblé, et dont le répertoire se compose d'œuvres spécialisées susceptibles de n'intéresser qu'un public restreint.

Les bibliothèques communales ainsi que la Bibliothèque nationale ne répondent pas à ces critères et constituent d'ailleurs les principales bibliothèques publiques au Luxembourg, raison pour laquelle elles ne figurent pas sur la liste détaillée des institutions et établissements exempts.

Un équilibre a ainsi été recherché entre les intérêts des titulaires de droits qui ne peuvent interdire le prêt public tout en ayant droit à une rémunération ainsi que la promotion des objectifs culturels de l'État.

L'intention du législateur était de respecter au maximum les droits des titulaires sur leurs œuvres, raison pour laquelle les seuls établissements de prêt à cercles d'usagers restreints ont été exemptés de la rémunération pour prêt public alors que l'obligation de rémunération des auteurs doit demeurer la règle générale.

Pour cette raison, il n'est pas justifié de parler de discrimination dans ce contexte.

Finalement, il échet de relever que bon nombre de bibliothèques à vocation régionale bénéficient de subsides de l'État. En effet, conformément à l'article 4 du règlement grand-ducal du 4 juillet 2010 portant exécution de la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques, l'État prend en charge, dans certaines limites, les frais de personnel et autres frais de fonctionnement des bibliothèques publiques parmi lesquels sont expressément énumérés les frais liés au paiement de la rémunération équitable pour prêt public telle qu'elle est prévue au règlement grand-ducal du 8 janvier 2007 relatif à la rémunération équitable pour prêt public.

3. Les auteurs, artistes interprètes ou exécutants voire leurs ayants droit disposent du droit exclusif d'autoriser ou d'interdire la location et le prêt de leurs œuvres. La seule dérogation à ce droit exclusif est constituée par le prêt public de leurs œuvres licitement rendues accessibles au public, et le droit à rémunération pour prêt public, appelé licence légale, a été introduit au niveau communautaire afin de compenser cette impossibilité d'interdiction du prêt public desdites œuvres.

Une exemption générale à cette licence légale n'est actuellement pas prévue par les textes nationaux et communautaires et ne pourrait être décidée qu'au niveau communautaire et interviendrait incontestablement au détriment des titulaires de droits sur les œuvres sujets à prêt public.

Toute contrepartie de l'impossibilité du refus de prêt public de leurs œuvres serait ainsi refusée auxdits titulaires, rompant de sorte l'équilibre entre intérêts étatiques de promotion d'objectifs culturels et ceux des titulaires se voyant spoliés de manière absolue d'un droit sur leurs œuvres.

4. Un modèle de rémunération basé sur une contribution étatique globale s'avérerait extrêmement difficile voire impossible à élaborer en raison des fluctuations des différentes données variables de calcul à respecter, à savoir le nombre d'établissements de prêt concernés, le nombre d'emprunteurs inscrits par établissement et ayant effectué au moins un emprunt au courant de l'année civile écoulée voire même, eu égard à l'arrêt C-271/10 de la Cour de Justice de l'Union européenne, le nombre d'objets mis à la disposition par établissement public.

À ceci s'ajouterait la problématique de l'autonomie communale et les aspects d'aides d'État.

Finalement, une prise en charge de la rémunération pour prêt public par l'État au moyen d'un paiement forfaitaire déresponsabiliserait les bibliothèques et leurs usagers de la problématique du respect de la propriété intellectuelle, à laquelle il nous paraît néanmoins important d'éduquer le public. Un tel modèle forfaitaire serait d'ailleurs en contradiction avec l'esprit de l'arrêt belge précité qui vise une rémunération proportionnelle et non pas forfaitaire et globale.

**Question 1569** (12.7.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant l'**autorisation de la culture OGM:**

Face à une opposition persistante de l'opinion publique à l'utilisation des OGM dans l'agriculture, le Parlement européen a proposé dans un texte approuvé mardi 5 juillet 2011 d'ouvrir à chaque État membre de l'Union européenne la possibilité de décider de l'autorisation des OGM dans son agriculture nationale. Jusqu'à présent, les décisions d'interdiction ou d'autorisation avaient été prises au niveau communautaire sous l'égide de l'EFSA (Agence européenne de sécurité des aliments).

Le Parlement européen a dans ce contexte proposé plusieurs motifs qui pourraient servir de base pour de telles interdictions par les États membres, à savoir la mise en danger de la biodiversité, le risque d'un développement de la résistance aux pesticides pour certaines plantes, la possibilité de croisement de variétés génétiquement modifiées avec des espèces domestiques.

La Commission européenne quant à elle admet tous les motifs à part les motifs de santé ou d'environnement dont l'évaluation reste du domaine de l'EFSA.

À l'heure actuelle, la culture de deux OGM est autorisée au sein de l'Union européenne. Pourtant, certains pays invoquent des clauses de sauvegarde pour ne pas ouvrir la culture de ces deux OGM, qui sont le maïs MON810 de Monsanto et la pomme de terre OGM Amflora du groupe allemand BASF.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre de l'Environnement, Monsieur le Ministre de l'Agriculture:

- Quelle est la position du Gouvernement luxembourgeois face à l'attribution de la compétence de l'autorisation des OGM aux États membres?

**Réponse commune** (24.8.2011) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*, de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

La Commission européenne a adopté en juillet 2010 la proposition législative modifiant la directive 2001/18/CE, qui prévoit de donner aux États membres la possibilité d'interdire ou de restreindre de façon permanente la culture des plantes OGM sur leur territoire, et ceci sur base d'une liste limitative d'arguments invocables.

En juillet 2011, le Parlement européen a adopté son avis en première lecture sur cette proposition. Les discussions au sein du Conseil des Ministres de l'Union européenne sont actuellement bloquées.

Le Gouvernement luxembourgeois, fidèle à son approche basée sur l'application du principe de précaution, soutient l'idée de permettre aux États membres d'interdire de façon permanente la culture des plantes OGM sur leur territoire.

Ce concept n'aura cependant de portée réelle que si la proposition initiale de la Commission européenne est modifiée dans le sens d'une plus grande flexibilité accordée aux États membres quant aux arguments qu'ils pourront invoquer pour interdire ou restreindre la culture des plantes OGM.

Ainsi, le Gouvernement luxembourgeois a proposé d'élargir la liste des raisons invocables par les points suivants:

- l'efficacité insuffisante des mesures de coexistence pour garantir l'absence de contamination des produits ou filières sans OGM, tout particulièrement en présence d'une structure parcellaire très morcelée;

- les motifs environnementaux ayant trait à la protection de la faune et flore régionales et complémentaires à ceux qui ont été pris en considération dans le cadre de l'évaluation des risques par l'EFSA;

- les arguments liés aux impacts agronomiques et phytosanitaires de la mise en culture d'OGM, notamment l'apparition de résistances aux pesticides;

- les motifs de santé publique.

Les arguments supplémentaires mis en avant par le Gouvernement luxembourgeois rejoignent en fait en grande partie le contenu des amendements votés par le Parlement européen.

Finalement, le Gouvernement luxembourgeois continue de demander, en cohérence avec les conclusions du Conseil des Ministres européens de l'Environnement de décembre 2008:

- la réalisation des cinq actions prioritaires définies dans ces conclusions;

- et plus particulièrement une réforme de la procédure d'autorisation et d'évaluation communautaire des OGM, pour qu'elle prenne aussi en compte les effets sanitaires et environnementaux à moyen et à long terme, de même que des facteurs socio-économiques.

**Question 1570** (12.7.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **distribution des manuels scolaires:**

Il me revient que la livraison des manuels scolaires à une adresse unique dans les communes a mené depuis plusieurs années, surtout depuis l'augmentation du nombre des manuels édités par le MENFP, à des retards considérables de distribution si bien que bon nombre d'enfants ne disposaient pas de leurs manuels au moment de la rentrée scolaire.

En effet, les administrations communales, surtout celles des communes ayant plusieurs établissements scolaires sur leur territoire, se voient confrontées à un énorme surplus de travail en devant organiser la répartition exacte des manuels sur les différentes écoles.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Madame la Ministre peut-elle confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, ces dernières années, combien d'élèves ne disposaient pas de leurs manuels au moment de la rentrée?

- Madame la Ministre n'estime-t-elle pas qu'au vu des problèmes susmentionnés le système de distribution des manuels scolaires devrait être revu et simplifié?

**Réponse commune** (13.9.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, et de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

Le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle ne dispose pas d'informations ou de réclamations de la part des écoles concernant une distribution tardive des manuels scolaires.

Il est vrai que la distribution des manuels scolaires aux différents bâtiments scolaires à l'intérieur d'une commune d'une certaine taille nécessite des travaux administratifs et logistiques importants de la part de l'administration communale. Si cette distribution «intracommunale» était assurée par les soins de la division Imprimés et Fournitures de bureau (anciennement Service Central des Imprimés de l'État) du CTIE (Centre des Technologies de l'Information de l'État), celle-ci devrait être entièrement réorganisée, tant au niveau du traitement des commandes et de la facturation qu'au niveau de la distribution. Une telle réorganisation nécessiterait la mise en place de nouvelles ressources matérielles, techniques et humaines au niveau de l'État et créerait des dépenses supplémentaires.

Pour illustrer la charge de travail liée à la rentrée scolaire, ci-après les données pour la rentrée 2010-2011. La division Imprimés et Fournitures de bureau du CTIE a durant la période de fin juillet à octobre 2010 organisé la livraison auprès des communes de plus de 450.000 livres et manuels scolaires de l'enseignement fondamental.

Les livraisons se sont faites en plusieurs fois étant donné l'indisponibilité de divers titres lors de la livraison initiale.

Permettre aux communes de scinder leurs commandes par bâtiment scolaire multiplierait le nombre de livraisons, et donc de commandes à préparer, par ce nombre de bâtiments (nombre total de bâtiments scolaires d'enseignement fondamental au Luxembourg suivant les chiffres du Statec de 2008: 402).

Une autre difficulté relève du fait que la distribution des livres scolaires se fait au courant des vacances d'été. En règle générale, les écoles sont fermées durant cette période, ce qui n'est pas le cas pour les administrations communales. Or, il s'avère impossible que, pour assurer la bonne réception et le contrôle des livraisons, les responsables au niveau de la division Imprimés et Fournitures de bureau fixent plusieurs centaines de rendez-vous individuels avec les membres des comités d'école, tout en essayant de respecter leur disponibilité pendant une période de congé. Au vu de ces considérations, il paraît actuellement impossible de procéder à une réorganisation des procédures en vigueur pour la distribution des manuels scolaires, car au lieu de résoudre des problèmes, cela ne ferait au contraire que les aggraver.

Finalement, il convient de souligner qu'à côté de la distribution des manuels scolaires aux communes, la division Imprimés et Fournitures de bureau du CTIE assure également l'approvisionnement des lycées et des librairies et ceci avant la rentrée scolaire. Le fractionnement des commandes conduirait inévitablement à une prolongation des délais de livraison de sorte que la fourniture des manuels ne puisse se faire endéans des délais raisonnables, mettant ainsi en danger le bon déroulement de l'enseignement et des classes.

**Question 1574** (13.7.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **chemin vicinal «An der Bëlz»:**

Depuis des années un nombre croissant d'automobilistes empruntent le chemin vicinal («An der Bëlz») reliant le village d'Erpeldange/Ettelbruck à la localité de Warken, en passant par la rue du Château, la rue de la Croix et la rue du Pont à Erpeldange. Tout comme le CR351, passant par le «Goldknapp», les ruelles étroites du secteur protégé d'Erpeldange sont utilisées comme itinéraire de délestage, voire comme contournement improvisé, ce qui provoque des nuisances et des situations intenables sur le plan de la sécurité. Il va sans dire que ce trafic intense, notamment aux heures de pointe, est dû aux problèmes de circulation, dont souffre en particulier la ville d'Ettelbruck, et aux mouvements pendulaires qui ont lieu au sein de la Nordstad.

Il n'est donc pas surprenant que les conseils communaux d'Erpeldange (13 septembre 2004) et d'Ettelbruck (20 décembre 2004) aient proposé à Monsieur le Ministre des Travaux publics de l'époque d'étudier la possibilité de connecter le CR348 (Warken-Bourscheid) au giratoire d'Erpeldange par une nouvelle voie routière qui pourrait relier l'Hôpital Saint-Louis, la seule clinique du Nord ayant un service d'urgence 24hrs/24hrs, par une voie alternative au réseau routier national. Entre-temps les communes de la Nordstad ont décidé d'élaborer, en collaboration étroite avec le Ministère du Développement durable et des Infrastructures, un concept de mobilité dont les résultats seraient publiés en automne 2011.

Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des précisions sur l'évolution du nombre de véhicules qui traversent tous les jours les ruelles concernées d'Erpeldange, le chemin repris «Goldknapp» et le chemin vicinal («An der Bëlz») depuis 2001?

- L'ancien Ministère des Travaux publics avait-il fait établir une étude de faisabilité d'une telle liaison routière? Dans l'affirmative, quelles en auraient été les conclusions?

- À quelle stratégie Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures préfère-t-il réserver la priorité en vue de pallier ces problèmes de circulation graves?

- Monsieur le Ministre est-il d'avis que seul le concept de mobilité élaboré pour la Nordstad sera susceptible d'endiguer ces mouvements pendulaires?

**Réponse** (1.9.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire, l'honorable Député Monsieur André Bauler s'enquiert sur le trafic croissant dans les petites ruelles d'Erpeldange.

Le dernier comptage effectué à ces endroits date de 2000 et avait révélé un trafic journalier plutôt modéré de 300 voitures en 24 heures dans la rue de Hämrich (CR351 entre Diekirch et Erpeldange) et de 600 voitures en 24 heures «An der Bëlz». Par conséquent, il n'est pas possible de se prononcer pour le moment sur l'évolution du nombre de véhicules sur les tronçons de route évoqués par l'honorable Député André Bauler.

De façon générale, l'on précise que tous les projets d'infrastructure routiers, ferroviaires et destinés aux autobus urbains et interurbains à l'étude ont été analysés dans le cadre de l'élaboration du «projet de plan sectoriel transport». Le projet de plan retient les infrastructures qui sont considérées adéquates dans le concept global de la mobilité au Grand-Duché.

En particulier, quant à une éventuelle nouvelle voie routière partant du giratoire d'Erpeldange en direction de la «Haart» respectivement en direction du CR348 (avenue Salentiny/Hôpital Saint-Louis à Ettelbruck), l'Administration des Ponts et Chaussées avait analysé divers tracés possibles. Il s'est pourtant vite cristallisé que pour surmonter les grandes différences de niveau, il faudrait d'importants ouvrages sous forme de ponts et de tunnels. Pour cette raison, la connexion du CR348 (Warken-Bourscheid) au giratoire d'Erpeldange n'a pas été retenue dans le projet de plan.

Il est cependant évident que cette problématique ponctuelle de trafic sera analysée dans le cadre du concept de mobilité «Nordstad» qui est en cours d'élaboration. Le concept de mobilité devra émettre des propositions de solution pour tous les points critiques dans la Nordstad. À noter que le projet de réaménagement du réseau routier à Ettelbruck dans le cadre du projet multimodal de la gare, devrait apporter une nette amélioration à la situation du trafic à l'entrée d'Ettelbruck et dans l'avenue Salentiny.

Aussi, il échet de se rendre compte que le concept de mobilité à lui seul ne résout pas la problématique mentionnée. Il proposera un ensemble de mesures ainsi qu'un plan d'action pour les concrétiser. Un des objectifs majeurs est le renforcement considérable des quotes-parts transport public et mobilité douce («modal split»).

Il peut également s'avérer justifié, le cas échéant, après cette première étape, d'envisager des infrastructures supplémentaires qui ne sont pas, à l'heure actuelle, prévues dans le «projet de plan sectoriel transport».

Enfin, il ne faut pas perdre de vue qu'à l'heure actuelle déjà sont prévus dans le cadre du développement de la «Nordstad» le contournement d'Ettelbruck moyennant raccordement de la N7 à la N15 direction Niederfeulen, le contournement Nord de Diekirch et comme indiqué ci-dessus le projet multimodal de la gare d'Ettelbruck permettant une réorganisation du réseau routier, projets qui constituent un investissement de plus de 100 millions d'euros.

**Question 1576** (14.7.2011) de **Mme Tessy Scholtes** *(CSV)* concernant l'**acquisition de la nationalité luxembourgeoise:**

Selon l'article 6, paragraphe (2), de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise, une personne souhaitant profiter de la naturalisation doit disposer d'une autorisation de séjour au Grand-Duché de Luxembourg depuis au moins sept années consécutives précédant immédiatement la demande de naturalisation et y avoir résidé effectivement pendant la même période.

Or, le Luxembourg est un petit pays caractérisé par une forte mobilité internationale de sa population. Parmi les 44% de non-luxembourgeois qui résident actuellement au Luxembourg, nombreux sont ceux qui, tout en ayant passé une grande partie de leur vie au Grand-Duché, quittent le pays pour se rendre pour quelques années à l'étranger afin d'y exercer, par exemple, une profession tout en décidant par la suite de retourner au Luxembourg.

L'article 6, paragraphe (2), de la loi du 23 octobre 2008 oblige ces personnes, qui souvent ont vécu au Luxembourg pour une période bien supérieure à sept ans, d'attendre à nouveau sept ans afin de pouvoir introduire une demande en naturalisation.

- C'est dans ce contexte que j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre de la Justice s'il n'estime pas que la législation de 2008 devrait tenir compte de la réalité décrite ci-dessus et partant, s'il ne faudrait pas moduler l'exigence concernant la durée de résidence par exemple en permettant la prise en compte d'une résidence de sept ans fractionnée dans le temps?

**Réponse** (20.9.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

Pour être admis à la naturalisation, l'article 6(2) de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise prévoit une résidence effective et légale pendant une durée d'au moins sept années. Ces sept années doivent être consécutives et précéder immédiatement la demande en naturalisation. L'application de l'article précité aboutit au résultat suivant:

Après avoir passé une grande partie de leur vie au Grand-Duché, les personnes, qui partent à l'étranger pour des raisons professionnelles ou autres et qui retournent au pays, doivent attendre sept années, à compter de la date du retour, avant de pouvoir présenter une demande en naturalisation.

Une modulation de la condition de résidence, telle que suggérée par l'honorable Députée, nécessiterait une modification de la loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise.

Vu que cette législation est seulement en vigueur depuis le 1er janvier 2009 et vu qu'elle a permis une augmentation substantielle du nombre de naturalisations, une modification législative me semble être prématurée.

**Question 1577** (18.7.2011) de **MM. Emile Eicher** et **Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant l'**extension des pistes cyclables transfrontalières au nord du Luxembourg:**

Gemäß Artikel 80 der Geschäftsordnung der Abgeordnetenkammer bitte ich Sie, die parlamentarische Anfrage betreffend den grenzüberscheitenden Ausbau der Fahrradwege im Norden des Landes an die Frau Ministerin für Tourismus weiterzuleiten.

Die luxemburgische, belgische und deutsche Eifel-Ardennen-Ösling-Region ist der größte grenzüberschreitende Naturpark in der Großregion. Zahlreiche Rad- und Wanderwege sind in den vergangenen Jahren eingerichtet worden und bieten den Touristen faszinierende Einblicke in unterschiedliche Landschaften. Für die Großregion ergibt sich daraus ein hoher wirtschaftlicher Mehrwert sowie die Schaffung von neuen Arbeitsplätzen. Um dieses Potenzial noch weiter auszunutzen, sollte der Ausbau der bestehenden Rad- und Wanderwege unterstützt werden. Das touristische Angebot könnte so erweitert werden und der grenzüberschreitende Kultur- und Umwelttourismus gefördert werden.

In diesem Zusammenhang ist vorgesehen, die stillgelegte Vennbahntrasse auszubauen. Dadurch würde eine 130 km lange grenzüberschreitende Route entstehen, die sowohl Wanderer als auch Radfahrer anziehen soll. Durch die Verbindung mit anderen vorhandenen Fahrradpisten in Belgien, in Deutschland und den Niederlanden würde der Norden Luxemburgs an ein weit verzweigtes europäisches Netz angebunden werden.

Ein wichtiges Element des Vennbahn-Route-Projektes stellt einerseits das Teilstück von 7 km auf der belgischen Seite und andererseits dasjenige zwischen Ulflingen über Huldingen bis an die belgische Grenze auf der luxemburgischen Seite dar.

In diesem Zusammenhang möchte ich der Frau Ministerin für Tourismus folgende Fragen stellen:

- In welchem Stadium befinden sich die Arbeiten auf dem Teilstück der Fahrradpiste zwischen Ulflingen über Huldingen bis an die belgische Grenze?

- Wird man diese Fahrradpiste grenzüberschreitend an die Vennbahn-Route anbinden?

- Ist vorgesehen, diese Fahrradpiste an die bestehenden Fahrradpisten PC20 und PC21 anzubinden?

**Réponse** (7.9.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Durch die parlamentarische Anfrage wollen die Abgeordneten Oberweis und Eicher Informationen über die Vennbahn im Norden des Landes.

Bei dem durch das Interreg-IV-Förderprogramm mit finanziellen Mitteln unterstützten Projekt der Vennbahn-Route handelt es sich um einen 130 km langen grenzüberschreitenden Radweg von Aachen (D) nach Troisvierges (L), der überwiegend über die stillgelegte Bahntrasse der Vennbahn durch die Eifel-Ardennen-Ösling-Region verläuft. Rund 7 km der Gesamtlänge der Vennbahn-Route verlaufen über das Territorium des Großherzogtums Luxemburg und sind Bestandteil der Fahrradpiste PC21, die von Kautenbach nach Schmëtt führt.

Das 7 km lange Projekt auf luxemburgischem Territorium wurde in zwei Baulose aufgeteilt. Die Arbeiten am ersten Teilstück, das auf einer Länge von 4,2 km von Troisvierges nach Goedange führt, werden voraussichtlich im November dieses Jahres abgeschlossen. Die Arbeiten zum 2,8 km langem zweiten Baulos, zwischen Goedange und der belgischen Grenze in Richtung Lengeler mit einem 775 m langen Grenzlandtunnel, befinden sich momentan in der Ausschreibung und werden noch im Herbst dieses Jahres in Angriff genommen. Die Eröffnung der gesamten Vennbahn-Route ist für die touristische Saison 2012 vorgesehen.

Da die Vennbahn-Route auf luxemburgischem Territorium Bestandteil der Fahrradpiste PC21 ist, ist deren Anschluss an diesen Radweg des luxemburgischen Radwegenetzes garantiert. In Kautenbach wird die PC21 dann an die Fahrradpiste PC20 anschließen, die in ost-westlicher Richtung von Kautenbach nach Schleif bis hin zur belgischen Grenze verläuft.

**Question 1578** (19.7.2011) de **M. Henri Kox** *(déi gréng)* concernant l'**inventaire des sites potentiels pour éoliennes au Grand-Duché établi par la Société Électrique de l'Our (SEO):**

Suivant mes informations la Société Électrique de l'Our (SEO) dispose d'un inventaire des sites potentiels pour éoliennes sur le territoire du Grand-Duché. Cet inventaire est l'outil de base de cette société pour étudier et lancer des projets pour la construction de parcs éoliens.

L'État luxembourgeois compte parmi les deux plus grands actionnaires de la SEO et détient 40,3% des parts de la société.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Est-ce que l'État a contribué au financement de l'inventaire de la Société Électrique de l'Our?

- Dans l'affirmative, est-ce que l'inventaire en question peut également être consulté par d'autres acteurs?

- Dans la négative, Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas qu'il serait utile que l'État dispose également d'un tel instrument de planification et de le rendre accessible à d'autres acteurs afin de dynamiser ainsi ce secteur des énergies renouvelables?

- Est-ce que Monsieur le Ministre envisage de faire établir un plan sectoriel de l'énergie éolienne par lequel les différents sites potentiels pourraient être déclarés d'utilité public?

**Réponse** (7.9.2011) de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député Henri Kox concernant l'inventaire des sites potentiels pour éoliennes au Grand-Duché de Luxembourg établi par la Société Électrique de l'Our (SEO), je puis vous communiquer les informations ci-après:

En ce qui concerne la question relative à un inventaire des sites potentiels pour éoliennes sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg de la Société Électrique de l'Our (SEO), j'aimerais préciser que la SEO m'a informé qu'elle s'est en effet procuré des données éoliques à travers une société spécialisée dans ce domaine. Ces données pourraient être considérées comme un inventaire des sites potentiels de l'énergie éolienne au Luxembourg. Je tiens à préciser que l'État n'a pas contribué financièrement à l'établissement des données prémentionnées de la SEO.

Pour ce qui est de la question sur l'utilité pour l'État de disposer d'un inventaire des sites potentiels comme instrument de planification qui soit également accessible à d'autres acteurs, je tiens à souligner que la stratégie choisie par le Gouvernement pour avancer de façon conséquente dans le développement des énergies renouvelables est celle de créer, comme dans la grande majorité des autres États membres de l'Union européenne, un cadre d'incitatifs financiers stable et adapté permettant de créer un climat d'investissement pour les acteurs économiques qui mène à la réalisation des objectifs tels que prévus par le plan d'action national en matière des énergies renouvelables. Dans cette logique, il n'est pas prévu d'établir - ni pour l'énergie éolienne ni pour les autres technologies renouvelables comme la photovoltaïque, le biogaz et la biomasse - un inventaire des sites potentiels d'implantation. En effet, je suis d'avis que l'établissement de tels inventaires respectivement de plans sectoriels pour les énergies renouvelables en général et pour l'énergie éolienne en particulier risque de ne pas générer les effets escomptés voire même de freiner le développement de ces technologies du fait du temps à compter pour leur établissement et de leurs effets potentiels négatifs sur les acteurs économiques ayant des intérêts en matière de terrains ou autres.

Afin avancer dans le développement des énergies renouvelables sur le territoire national, je suis en train de préparer une réforme de la réglementation concernant les tarifs d'injection pour l'électricité produite à partir des énergies renouvelables. En outre, il faut préciser que le Gouvernement a documenté, par l'adoption du plan d'action national en matière des énergies renouvelables, une certaine priorité pour le développement des énergies renouvelables au niveau national. Comme il a déjà été précisé dans la réponse à la question parlementaire n°1311 du 11 mars 2011 de Monsieur le Député Marcel Oberweis *(cf. compte rendu n°12/2010-2011)*, le Ministre en charge de l'Environnement utilise généralement, lors des procédures d'autorisation pour les installations basées sur les énergies renouvelables, sa marge d'interprétation en faveur de la réalisation des objectifs en matière des énergies renouvelables.

**Question 1580** (19.7.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **feu couvant dans la déchetterie du Sidec:**

Nach einem Schwelbrand auf der Sidec-Deponie auf dem Fridhaff konnte der Umweltminister am 14. Februar 2011 Entwarnung geben was die Zwischendichtung angeht. Zu bemerken sei, dass seit 2001 weitere acht Schwelbrände in dieser Deponie verzeichnet sind. Aktuell wurde ein weiterer Schwelbrand geortet, sodass die Sidec-Verantwortlichen eine Probebohrung an einer kritischen Stelle der Zwischendichtung vornehmen mussten, um überhaupt die Brandstelle zu finden. Auffällig ist, dass die Bevölkerung nicht über den aktuellen Schwelbrand informiert wird.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an den Herrn Minister für nachhaltige Entwicklung und an den Herrn Innenminister richten:

1. Welche Erkenntnisse gibt es über den aktuellen respektive rezenten Schwelbrand?

2. Ist die Vergrößerung der Deponiekapazität nach diesem Zwischenfall noch zu verantworten?

3. Wie steht es mit dem Sanierungskonzept?

4. Wieso ist es den Beschäftigten der Sidec-Deponie verboten über Zwischenfälle auf der Sidec-Deponie zu berichten?

**Réponse** (12.9.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

ad 1: Der Umweltverwaltung wurde ein aktualisierter Zwischenbericht über den Brandherd des im Dezember 2010 entdeckten Deponiebrandes eingereicht. Während der Aushubarbeiten am Brandherd wurde festgestellt, dass noch Brandgeruch und Rauch an dieser Stelle auftraten. Nachdem der Betreiber durch Tiefenbohrungen den Bereich erhöhter Temperatur festgelegt hatte, wurden diese Abfälle ausgekoffert und im Bereich der Deponie auf einer Lehmschicht ausgebreitet. Der Brandherd des Schwelbrandes von Dezember 2010 ist demnach ausgehoben und gelöscht worden.

Die Zwischenabdichtung ist zwecks Begutachtung an dieser Stelle freigelegt worden. Es hat sich herausgestellt, dass die Zwischenabdichtung augenscheinlich Schaden erlitten hat. Der vom Organisme agréé ausgearbeitete Arbeitsplan (cf. Punkt 3) legt die weiteren zu unternehmenden Schritte fest (definieren des zu sanierenden Bereiches, Vorgehensweise bei der Sanierung, usw.).

ad 2: Zurzeit liegt dem Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen kein Antrag über eine eventuelle Vergrößerung der Sidec-Deponiekapazität vor. Sollte Sidec eine solche Vergrößerung realisieren wollen, muss diese entsprechend den Bestimmungen des modifizierten Abfallgesetzes vom 17. Juni 1994 und dem modifizierten Gesetz vom 10. Juni über klassifizierte Betriebe einer Genehmigungsprozedur unterworfen werden. Im Rahmen dieser Prozedur ist, auf Basis der vorzulegenden Informationen und Gutachten, zu prüfen, ob eine entsprechende Vergrößerung genehmigt werden kann.

ad 3: Der Arbeitsplan über die Vorgehensweise bei der Sanierung der Zwischenabdichtung aus Asphalt ist der Umweltverwaltung vom Organisme agréé am 9. Mai 2011 zwecks Abstimmung zugestellt worden, so wie dies vom Gesetz vom 21 April 1993 über die „Organismes agréés" vorgesehen ist. Am 7. Juli 2011 ist der Arbeitsplan für die Sanierung der Zwischenabdichtung und der in diesem Zusammenhang notwendigen Müllumlagerung von der Umweltverwaltung gutgeheißen worden.

ad 4: Entsprechend den Bestimmungen des Artikels 8, Paragraph 2 des modifizierten Gesetzes vom 17. Juni 1994 über die Vermeidung und Bewirtschaftung von Abfällen ist der Betreiber einer Anlage zur Bewirtschaftung von Abfällen, also auch einer Deponie, verpflichtet alle Schäden oder Unfälle, die die geordnete Funktion der Anlage oder des Standortes beeinträchtigen können oder die potentielle Gefahren für den Mensch oder die Umwelt darstellen, der Umweltverwaltung anzuzeigen.

Inwiefern es den Beschäftigten der Sidec-Deponie verboten ist, über Zwischenfälle auf der Deponie zu berichten, entzieht sich meinen Kenntnissen und liegt ausschließlich im Kompetenzbereich der Sidec-Verantwortlichen.

**Question 1581** (20.7.2011) de **M. Henri Kox** *(déi gréng)* concernant les **travaux effectués à la centrale hydroélectrique de Rosport et les conséquences de la baisse abrupte du niveau d'eau de la Sûre:**

Dans le contexte des travaux d'entretien à la centrale hydroélectrique de Rosport, le niveau d'eau du barrage a été baissé de deux mètres. En conséquence les bras secondaires de la Sûre ont été mis au sec et un grand nombre de poissons sont morts, de même que les mulettes (moule perlière d'eau douce).

La centrale hydroélectrique appartient à la SEO dont l'État luxembourgeois détient 40,3% des parts.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

1. Est-ce que l'impact de la baisse du niveau de la Sûre a été évalué au préalable?

2. Qui a coordonné les travaux entre les différents acteurs concernés (Administration de la Gestion de l'Eau, Ponts et Chaussées, SEO, Fédération luxembourgeoise des pêcheurs sportifs)? Comment est-ce que le Ministre évalue cette coordination?

3. Quelle coordination a été mise en œuvre avec les autorités allemandes concernées? Ont-elles été informées dans des délais raisonnables de l'envergure et de l'impact des travaux?

4. Est-ce que la SEO a prévu des mesures de restauration de la faune et de la flore endommagées?

**Réponse commune** (1.9.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures*, de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région*, et de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député Henri Kox concernant les travaux d'entretien effectués à la centrale hydroélectrique de Rosport et des conséquences de la baisse abrupte du niveau d'eau de la Sûre, nous vous communiquons les informations ci-après:

D'emblée il y a lieu de préciser que les travaux effectués au barrage de Rosport sur la Sûre frontalière se situent dans le contexte de la mise en œuvre des dispositions de la loi du 13 mai 2009 relative à la réhabilitation des installations hydroélectriques de Rosport et la mise en conformité de la continuité de la Sûre à Rosport. Cette loi a été votée à l'unanimité par la Chambre des Députés en date du 23 avril 2009 et les documents parlementaires du projet de loi y afférent (n°5940) décrivent en détail le projet tout en précisant que l'Administration des Ponts et Chaussées y agit en tant que maître d'ouvrage.

Les installations hydroélectriques de Rosport ont été construites entre 1957 et 1960 par l'État luxembourgeois sur la Sûre frontalière conformément à la convention entre l'État Rhénan-Palatin et le Luxembourg du 25 avril 1950 et exploitées jusqu'en 2003 par le Service de l'Énergie de l'État, la responsabilité de surveillance et d'entretien des ouvrages de génie civil incombant à l'Administration des Ponts et Chaussées. Suite à une convention signée le 3 avril 2003, l'État a cédé l'exploitation de ses centrales hydroélectriques à la société Soler S.A., la Société luxembourgeoise des énergies renouvelables, créée le 27 juin 2001 par la Société Électrique de l'Our (SEO) avec Cegedel-Participations. Partant, la responsabilité des travaux réalisés incombe exclusivement à l'État luxembourgeois.

L'élaboration des deux volets du projet en question, à savoir la remise en état de l'ouvrage hydroélectrique datant du début des années 1960 ainsi que le rétablissement de la continuité écologique au droit du barrage de Rosport a fait l'objet d'une concertation étroite entre le maître d'ouvrage et les autorités compétentes. Étant donné que ces installations se trouvent en partie sur le condominium qui se trouve sous la souveraineté partagée entre l'Allemagne (Rhénanie-Palatinat) et le Luxembourg depuis le 26 juin 1816, date de signature du traité des limites entre les Royaumes des Pays-Bas et de Prusse, l'Administration des Ponts et Chaussées en tant que maître d'ouvrage a associé à ces réunions tant les autorités luxembourgeoises (Administration de la Gestion de l'Eau et Administration de la Nature et des Forêts) que les autorités rhénano-palatines (Struktur- und Genehmigungsdirektion Nord). Les

autorisations en matière de gestion et de protection de l'eau ainsi que de protection de la nature ont été dûment délivrées par les ministres compétents.

Étant donné qu'un abaissement temporaire partiel du plan d'eau de courte durée (18 juillet au 28 juillet 2011) s'est avéré indispensable pour la réalisation des travaux, l'Administration des Ponts et Chaussées en tant que maître d'ouvrage et l'Administration de la Gestion de l'Eau se sont concertées au préalable en vue d'envisager des dispositions permettant la protection de la faune et de la flore aquatiques. Dans ce contexte, il y a lieu de rappeler que la vidange de la retenue de Rosport était prévue de façon explicite dans le document parlementaire n°5940.

En ce qui concerne la mise en œuvre de mesures d'urgence sur le terrain, il convient de souligner que les services étatiques, à savoir l'Administration de la Gestion de l'Eau, l'Administration de la Nature et des Forêts, l'Administration des Ponts et Chaussées, les services de l'administration communale de Rosport et de la ville d'Echternach, ainsi que les services de secours ont fait tout leur possible pour assurer le maintien et pour rétablir la qualité des habitats touchés par l'incident technique. Les autorités rhénano-palatines ont été informées vers midi le 19 juillet 2011 par l'Administration de la Gestion de l'Eau qui a assuré la coordination de ces mesures de concert avec les responsables des services de secours.

L'échange d'informations entre les autorités luxembourgeoises et allemandes est une pratique courante qui se base sur une tradition de presque 200 ans. Suite aux évènements récents il a été convenu lors d'une rencontre bilatérale entre les autorités luxembourgeoises (Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région, Ministère du Développement durable et des Infrastructures, Administration de la Gestion de l'Eau, Administration de la Nature et des Forêts, Administration des Ponts et Chaussées) et rhénano-palatines (Ministerium für Umwelt, Landwirtschaft, Ernährung, Weinbau und Forsten, Struktur- und Genehmigungsdirektion Nord) d'améliorer encore davantage la coopération bilatérale. Ainsi les procédures administratives au niveau des cours d'eau formant le condominium vont faire l'objet d'une analyse critique et il est envisagé de les arrêter de façon écrite. S'y ajoute qu'un comité d'accompagnement bilatéral permanent va être mis en place pour le chantier de la centrale de Rosport.

Étant donné que les travaux encourus tombent sous la compétence exclusive de l'État luxembourgeois, ni la Société Électrique de l'Our (SEO) en tant que copropriétaire de la société Soler, ni la société Soler en tant que telle ne sont concernées par des mesures de restauration de la faune et de la flore endommagées. Lors d'une entrevue entre les autorités luxembourgeoises (Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région, Ministère du Développement durable et des Infrastructures, Administration de la Gestion de l'Eau, Administration de la Nature et des Forêts, Administration des Ponts et Chaussées) et rhénano-palatines (Ministerium für Umwelt, Landwirtschaft, Ernährung, Weinbau und Forsten, Struktur- und Genehmigungsdirektion Nord) avec les ONG luxembourgeoises (natur&ëmwelt et Mouvement écologique) et allemandes (BUND für Umwelt und Naturschutz, Landesverband Rheinland-Pfalz et NABU-Naturschutzbund Deutschland, Rheinland-Pfalz) et la Fédération Luxembourgoise des Pêcheurs Sportifs (F.L.P.S.) il a été convenu de mandater un expert d'une étude de suivi (monitoring) en vue d'établir un bilan écologique de l'incident et de déterminer, le cas échéant, des mesures de rétablissement d'un point de vue écologique. Conformément au principe du pollueur-payeur les frais de cette étude sont pris en charge par l'État luxembourgeois.

**Question 1582** (20.7.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **critiques émises à l'encontre des autorités luxembourgeoises suite aux réparations effectuées à un barrage de régulation de Rosport:**

Suite aux travaux effectués au niveau d'un barrage de régulation près de la centrale hydroélectrique de Rosport, le niveau de la Sûre a baissé de près de deux mètres. Des milliers de poissons sont morts d'un déficit d'oxygène notamment parce que les autorités luxembourgeoises ont décidé de débrancher une pompe. Au-delà de cette décision que la «Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs (FLPS)» juge irresponsable voire scandaleuse selon les affirmations d'un de ses responsables cité dans le «Luxemburger Wort» de ce matin, les autorités luxembourgeoises auraient également mal géré la suite des évènements. On reproche[1] entre autres aux autorités luxembourgeoises un manque de communication avec les autorités allemandes concernées qui n'auraient été alertées que tardivement et ne seraient intervenues que hier en fin d'après-midi. À noter que ce n'est pas la première fois qu'un tel incident - mort de milliers de poissons - se produit suite à des travaux de réparation ou d'entretien de barrages ou de centrales hydrauliques.

Dans ce contexte, j'aurais aimé savoir de Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

- Les critiques formulées à l'égard des autorités luxembourgeoises et sub-mentionnées sont-elles pertinentes?

- Le Ministre peut-il indiquer à quel moment les autorités allemandes ont été contactées?

- La réaction des autorités luxembourgeoises est-elle conforme au procédé habituel?

- Où se trouve défini un tel procédé?

- Ne faudrait-il pas, à la lumière des incidents survenus en début d'année au niveau de la Moselle et de ceux récents au niveau de la Sûre, prévoir un autre modus operandi plus efficace?

**Réponse** (2.9.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

La question parlementaire de l'honorable Député Marc Spautz a pour objet les critiques émises à l'encontre des autorités luxembourgeoises suite aux réparations effectuées à un barrage de régulation de Rosport.

Les travaux effectués au barrage de Rosport sur la Sûre frontalière se situent dans le contexte de la mise en œuvre des dispositions de la loi du 13 mai 2009 relative à la réhabilitation des installations hydroélectriques de Rosport et la mise en conformité de la continuité de la Sûre à Rosport telles que décrites en détail dans les documents parlementaires du projet de loi y afférent (n°5940).

L'élaboration des deux volets du projet en question, à savoir la remise en état de l'ouvrage hydroélectrique datant du début des années 1960 ainsi que le rétablissement de la continuité écologique au droit du barrage de Rosport a fait l'objet d'une concertation étroite entre le maître d'ouvrage et les autorités compétentes. Étant donné que ces installations se trouvent en partie sur le condominium qui se trouve sous la souveraineté partagée entre l'Allemagne et le Luxembourg depuis le 26 juin 1816, date de signature du traité des frontières entre les Royaumes des Pays-Bas et de Prusse, l'Administration des Ponts et Chaussées en tant que maître d'ouvrage a associé à ces réunions tant les autorités luxembourgeoises (Administration de la Gestion de l'Eau et Administration de la Nature et des Forêts) que les autorités rhénano-palatines (Struktur- und Genehmigungsdirektion Nord) et des autorisations en matière de gestion et de protection de l'eau ainsi que de protection de la nature ont été dûment délivrées.

En vue de réaliser les travaux susmentionnés, un abaissement temporaire partiel du plan d'eau de courte durée (18 juillet au 28 juillet 2011) s'est avéré indispensable. Cette mesure a fait l'objet d'une concertation entre l'Administration des Ponts et Chaussées en tant que maître d'ouvrage et l'Administration de la Gestion de l'Eau et des dispositions permettant la protection de la faune et de la flore aquatiques ont été envisagées. Ainsi la capture de poissons dans les bras alluvionnaires créés l'année passée aux environs de Steinheim (L) et Edingen (D) dans le contexte de la mise en œuvre d'une mesure anti-crues à haute valeur écologique a été organisée même si elle s'est avérée très difficile suite aux dépôts de sédiments encourus lors de la crue trentenale de janvier 2011.

Un pourcentage réduit de poissons est mort lors de cet incident, il s'agit notamment d'environ 400 individus d'espèces de poisson de petite taille (3-12 cm) telles que la loche franche, (Bachschmerle, Barbatula barbatula) et l'épinoche (Dreistacheliger Stichling, Gasterosteus aculeatus). Le nombre de poissons juvéniles qui ont succombé s'est avéré très réduit, ainsi environ 50-100 alevins de chevaines (Döbel, Leuciscus cephalus, 1-2 cm) et d'alevins de carpes communes (Karpfen, Cyprinus carpio, 3-4 cm) ont péri. Des poissons de taille plus importante n'ont pas subi de dommages. Du côté de Steinheim une grande partie de la population piscicole a su s'échapper dans le courant principal de la Sûre tandis qu'une partie plus réduite est restée saine et sauve dans le bras secondaire peu profond alimenté en eau de façon quasi permanente par le biais de pompes. Dans le bras secondaire du côté d'Edingen, les petits poissons ayant survécu dans des petits plans d'eau ainsi que les moules d'eau douce (Anadonta anatina) ont été amassés et également remis dans le courant principal de la Sûre.

En ce qui concerne la mise en œuvre de mesures d'urgence sur le terrain, il convient de souligner que les services étatiques, à savoir l'Administration de la Gestion de l'Eau, l'Administration de la Nature et des Forêts, l'Administration des Ponts et Chaussées, les services de l'administration communale de Rosport et de la ville d'Echternach, ainsi que les services de secours ont fait tout leur possible pour assurer le maintien et pour rétablir la qualité des habitats touchés par l'incident technique. Les autorités rhénano-palatines ont été informées vers midi le 19 juillet 2011 par l'Administration de la Gestion de l'Eau.

L'échange d'informations entre les autorités luxembourgeoises et allemandes est une pratique courante qui se base sur une tradition de presque 200 ans. Suite aux évènements récents il a été convenu lors d'une rencontre bilatérale entre les autorités luxembourgeoises (Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région, Ministère du Développement durable et des Infrastructures, Administration de la Gestion de l'Eau, Administration de la Nature et des Forêts, Administration des Ponts et Chaussées) et rhénano-palatines (Ministerium für Umwelt, Landwirtschaft, Ernährung, Weinbau und Forsten und der Struktur- und Genehmigungsdirektion Nord) d'améliorer encore davantage la coopération bilatérale. Ainsi les procédures administratives au niveau des cours d'eau formant le condominium vont faire l'objet d'une analyse critique et il est envisagé de les arrêter de façon écrite. S'y ajoute qu'un comité d'accompagnement bilatéral permanent va être mis en place pour le chantier de la centrale de Rosport.

**Question 1583** (20.7.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **risque de cancer lié au gaz naturel radon:**

L'Organisation mondiale de la Santé (OMS) informe que le radon, un gaz naturel inerte et radioactif dépourvu d'odeur, de couleur ou de goût, constitue la deuxième cause de cancer pulmonaire dans beaucoup de pays. À en croire l'OMS, ce gaz, qui provient de la désintégration radioactive naturelle de l'uranium, situé par exemple dans les roches, serait responsable de 3 à 14% des cancers du poumon, selon la concentration moyenne dans les pays concernés. L'OMS met en évidence que le radon constitue entre autres la première cause de cancer pulmonaire chez les non-fumeurs. Face aux risques liés au radon, il n'est donc pas surprenant qu'elle recommande que les États développent des programmes ayant pour objet de diminuer les dangers encourus par la population en baissant, notamment les risques pour les citoyens qui sont confrontés à des concentrations élevées.

Dans ce contexte, je viens d'apprendre que des concentrations élevées de radon (> 100 Bq/l) ont été également détectées dans certaines contrées de l'Eifel, région voisine des Ardennes luxembourgeoises.

Partant je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des précisions sur les concentrations de radon dans les différentes contrées du Grand-Duché de Luxembourg?

- Dans l'affirmative, quelles sont les régions qui, te cas échéant, seraient exposées à de fortes concentrations?

- Existe-t-il des études en la matière qui analysent surtout la fréquence de cancers pulmonaires par canton ou par région?

- Le Luxembourg peut-il compter sur les conseils d'un laboratoire isotopique? Si tel est le cas, quelles sont ses constatations? Le public en aurait-il déjà été informé?

- Par quelles actions concrètes le Gouvernement entend-il sensibiliser les habitants exposés à d'éventuelles concentrations élevées? Le Gouvernement aurait-il éventuellement l'intention de proposer des mesures visant à réduire les concentrations dans les logements des personnes concernées?

**Réponse** (16.9.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Le radon est un gaz radioactif naturellement présent à la surface de la Terre. Il est quantifié en becquerels (nombre de désintégrations par seconde) par mètre cube d'air (Bq/m$^3$).

Depuis le début des années 90, le Ministère de la Santé a démarré un programme de mesure des taux du gaz radioactif radon dans les habitations privées. Les résultats ont révélé une concentration moyenne du radon dans les habitations de 60 Bq/m$^3$ au Gutland et de 150 Bq/m$^3$ dans l'Oesling.

Il est néanmoins très difficile de différencier les cancers pulmonaires liés au tabagisme de ceux qui sont liés au radon. Ainsi, une étude, par canton ou par région, qui se limiterait forcément sur un nombre limité de cas, ne serait pas appropriée. Les effets sanitaires dus à l'exposition au radon sont toutefois très bien documentés dans la littérature. Au lieu d'étudier le nombre des cancers, des mesures du radon sur les lieux d'exposition représentent un outil beaucoup plus ciblé et plus fiable pour permettre de contrôler voire réduire l'exposition et donc de protéger la santé.

La direction de la Santé du Ministère de la Santé est dotée d'un laboratoire de radiophysique intégré au sein de la Division de la radioprotection. Ce laboratoire est, entre autres, spécialisé dans la mesure du radon dans l'air dans les habitations privées, écoles, crèches et dans certains lieux de travail. Les informations relatives aux activités dudit laboratoire sont accessibles via le site Internet du Ministère de la Santé.

Des mesures du radon sont réalisées en permanence par la Division de la radioprotection et elles permettent de sensibiliser le public ainsi que les professionnels à cette thématique. Ceci fut le cas lors de la campagne de mesures de 2006 à 2007 qui a eu lieu dans les écoles primaires et préscolaires du Nord du pays. Citons également l'atelier relatif à la problématique du radon au Luxembourg organisé en décembre 2006 par le laboratoire de la Division de la radioprotection et qui s'adressait aux membres de l'Ordre des architectes luxembourgeois. De plus, la Division de la radioprotection fournit les conseils pour réduire toutes concentrations élevées de radon.

**Question 1584** (20.7.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **mise sur le marché simultanée d'«apps» concernant la mobilité au Luxembourg par les CFL et la CdT:**

Le développement d'applications («apps») pour les smartphones est actuellement en vogue. Dans ce contexte, il est étonnant de voir apparaître simultanément deux «apps» pratiquement concurrentes pour l'information sur la mobilité au Luxembourg. Il s'agit en effet de l'offre smartphone des CFL (CFL mobile) et de l'«app» de la Communauté des Transports (CdT).

Voilà pourquoi j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

1. Monsieur le Ministre peut-il fournir des précisions sur les coûts de développement de ces deux «apps»?

2. Quels sont les coûts (internes et externes) d'entretien et de mise à jour annuels des «apps» en question?

3. Pourquoi les CFL et la CdT, qui se trouvent directement ou indirectement sous la tutelle de votre Ministère, ont-ils choisi de développer séparément des «apps» qui, à la fin du compte, ne diffèrent que marginalement? Qui a été le développeur de ces applications?

4. Monsieur le Ministre est-il disposé à intervenir auprès des CFL et de la CdT afin d'éviter à l'avenir de tels doubles emplois tout en développant d'éventuelles synergies?

**Réponse** (7.9.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire n°1584 du 20 juillet 2011, l'honorable Député André Bauler souhaite s'informer au sujet des applications pour smartphones des CFL et du Verkéiersverbond.

Les applications pour smartphones représentent l'extension logique des sites Internet et constituent un moyen de communication moderne, efficace et nécessaire avec les clients. Il est donc évident que chaque entreprise et chaque établissement se positionne individuellement à ce sujet pour garder et développer son identité et son image de marque.

L'application du Verkéiersverbond «mobiliteit.lu» pour smartphones a été développée par la société HaCon. Cette société a développé toute la gamme de produits que le Verkéiersverbond

[1] Voir «Trierischer Volksfreund» de ce matin qui titre un de ses articles «Luxemburger lassen die Sauer ab und Tausende Fische sterben - Offenbar Kommunikationsprobleme mit deutschen Behörden».

exploite depuis 2006 dans le cadre des services en relation avec l'horaire intégré national des transports publics.

Les frais liés au développement de l'application pour l'iPhone s'élèvent à 27.000 euros. Les frais annuels de maintenance s'élèvent à 7.700 euros. Au-delà le Verkéiersverbond a fait développer une version spécifique pour l'iPad, des applications pour les smartphones de type Android, Blackberry, Symbian ainsi qu'une version générique pouvant être utilisée sur la plupart des smartphones.

L'application des CFL couvre plusieurs fonctionnalités:

1. l'information sur les horaires nationaux et internationaux («TripPlanner», «Departures»)

2. l'information du client sur des perturbations planifiées (p. ex. chantiers) ou imprévues (p. ex. incidents d'exploitation) dans le trafic ferroviaire («CFL Trafic Infos»)

3. l'information du client sur des offres commerciales (p. ex. promotions), des trains spéciaux à l'occasion de certaines manifestations culturelles et sportives ou encore des nouvelles de l'entreprise («CFL News»)

4. la possibilité pour le client de transmettre en direct des réclamations et suggestions («Feedback»).

En ce qui concerne le renseignement sur les horaires, les CFL ont recherché des synergies avec le Verkéiersverbond. Ainsi, les applications des CFL et du Verkéiersverbond se basent sur une même application (HAFAS mobile) développée par la société HaCon qui est utilisée aussi par d'autres opérateurs ferroviaires et associations de transport public en Allemagne, Belgique, Suisse, Autriche, Danemark et Suède, ainsi que dans les villes de Berlin et Zurich.

Pour le trafic national (train et bus), les applications des CFL et du Verkéiersverbond utilisent la même base de données, garantissant ainsi les synergies à ce niveau. Cette base de données n'est pas spécifique aux applications mobiles mais sert aussi et surtout à alimenter le site Internet du Verkéiersverbond. Pour l'application des CFL, ces données sont ensuite enrichies par les données ferroviaires internationales, qui pour des raisons contractuelles ne peuvent pas être mises à disposition du Verkéiersverbond. Ces informations supplémentaires sont essentielles pour la clientèle des CFL.

Les fonctionnalités 2. à 4. précitées sont spécifiques aux CFL et les CFL comptent les développer davantage au futur.

Les frais de développement de l'application CFL étaient de l'ordre de 35.000 euros. Les frais de maintenance annuels sont de 18.000 euros et couvrent également la mise à jour régulière des données horaires nationales et internationales.

La recherche de synergies entre les CFL et le Verkéiersverbond a ainsi permis de réduire au minimum les frais de développement et de maintenance des applications mobiles.

**Question 1586** (22.7.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant le **problème du «littering»:**

Début juillet le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures a présenté la campagne de sensibilisation «Keen Dreck op d'Strooss». Cette campagne vise à sensibiliser les utilisateurs des réseaux routiers nationaux au problème du «littering», à encourager les citoyens à adopter une attitude plus respectueuse de l'environnement et à changer ainsi leur comportement. Il est un fait que le «littering» le long des voies routières ou dans des espaces publics va croissant depuis quelques années. À en croire le Ministère, ce phénomène déplorable est le plus fréquemment lié à la consommation de boissons, de nourriture et de cigarettes.

Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:

- Monsieur le Ministre peut-il fournir des précisions sur les mesures qu'il se propose d'entamer après la phase de sensibilisation à proprement parler?

- Le Ministère envisage-t-il de collaborer intensément avec les lycées et écoles fondamentales afin de sensibiliser en particulier les jeunes à cette problématique?

- Monsieur le Ministre peut-il me dire si le Gouvernement serait disposé à sanctionner le comportement du «littering» en infligeant des amendes aux citoyens concernés, notamment à ceux qui jettent des déchets sur le bord des voies routières ou dans des espaces publics?

- Les contrôles effectués par la Police grand-ducale seront-ils renforcés à l'avenir en vue de combattre le fléau du «littering»?

**Réponse** (30.8.2011) de **M. Marco Schank,** *Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures:*

La question parlementaire du Député Monsieur André Bauler relève la problématique du «littering» en bordure de route. Dans ce contexte, les réponses suivantes peuvent être données:

Après la première phase de sensibilisation «Keen Dreck op d'Strooss» en 2011, une deuxième phase de la campagne est prévue en 2012.

La campagne pourrait être étendue à l'espace urbain en collaboration avec les municipalités, cela après accord du Syvicol, partenaire de l'action de sensibilisation lors de la première phase.

Après concertation avec le Ministère de l'Éducation nationale, une collaboration avec des écoles pourrait être convenue pour la deuxième phase de la campagne.

L'article 36 de la directive européenne 2008/98/CE relative aux déchets dit que: «Les États membres prennent les mesures nécessaires pour interdire l'abandon, le rejet ou la gestion incontrôlée des déchets». Ce même article précise que des sanctions effectives proportionnées et dissuasives sont mises en œuvre.

Afin de satisfaire à ces obligations, le projet de loi n°6288, transposant en droit luxembourgeois cette directive européenne prévoit dans son article 42 que tout abandon, rejet ou gestion incontrôlée des déchets sont interdits. L'article 48 se propose d'introduire une base juridique pour d'éventuels avertissements taxés.

L'acte du «littering» ne peut être constaté qu'en flagrant délit et donc lors de la présence des agents contrôleurs sur le réseau routier (à voir aussi réponse du Ministère de l'Intérieur).

**Question 1587** (25.7.2011) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant l'**offre bilingue des formations professionnelles:**

L'école luxembourgeoise rassemble d'un côté un grand nombre d'élèves n'ayant pas le luxembourgeois comme langue maternelle et de l'autre côté un nombre important d'élèves ayant des faiblesses dans l'une ou l'autre langue d'enseignement, à savoir le français ou l'allemand. Madame la Ministre a d'ailleurs évoqué de nombreuses fois les problèmes liés à l'importance des langues lors de la présentation des projets de réforme, notamment en ce qui concerne l'enseignement secondaire.

Selon mes informations, la réalité linguistique n'est par contre pas suffisamment prise en compte lors de la réforme de la formation professionnelle, qui combine heures d'école et de stage en entreprise. En dépit de l'annonce du Ministère de vouloir offrir les différentes formations professionnelles menant aux diplômes de CCP (anciennement CITP et CCM), de DAP (anciennement CATP) et de technicien aussi bien en allemand qu'en français, l'offre réelle se révèle être très largement dominée par des formations unilingues allemandes. Un certain nombre de formations professionnelles sont d'ailleurs offertes hors de nos frontières, en coopération avec des centres de formation de nos pays voisins. Cette situation a pour conséquence un nombre élevé d'élèves qui choisissent, voire qui se voient contraints de choisir un apprentissage professionnel non pas en fonction de leurs intérêts et talents, mais en fonction de l'offre de formation dans leur langue forte.

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants de la part de Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Est-ce que Madame la Ministre partage mon appréciation que l'absence d'offre de formations parallèle dans les deux langues contraint les apprentis à choisir leur futur métier non pas en fonction de leurs intérêts ou talents, mais en fonction de l'offre linguistique et que cela risque de créer des élèves-apprentis démotivés?

- Combien de formations professionnelles furent offertes en langue française et combien en langue allemande au cours de l'année scolaire 2010/2011, année de début de la réforme? Combien de formations germanophones et francophones seront offertes durant les deux années scolaires à venir, phase finale de la réforme?

- Combien de formations furent organisées parallèlement en allemand et en français lors de l'année scolaire 2010/2011? Lesquelles? Combien de formations seront organisées parallèlement en français et en allemand au cours des deux prochaines années scolaires? Lesquelles?

- Est-ce que les formations professionnelles offertes par exemple à Arlon (en français) ou à Bitburg (en allemand) sont également offertes dans l'autre langue véhiculaire, soit au Luxembourg, soit en apprentissage transfrontalier?

- Quelles sont les raisons pour le manque de formations en langue véhiculaire française? Est-ce que les lycées n'ont pas les moyens pour offrir ces formations? Est-ce qu'il y a éventuellement un manque d'enseignants ou de matériel didactique en langue française?

- Quels sont les moyens prévus pour remédier à cette situation?

**Réponse** (30.8.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

D'un point de vue historique, la formation professionnelle au Grand-Duché de Luxembourg trouve ses sources dans un enseignement essentiellement basé sur la langue allemande. Au fil des années, le nombre croissant d'élèves présentant des difficultés avec un enseignement en langue allemande a amené le Ministère à introduire des formations à régime linguistique spécifique (RLS) où tous les cours, à l'exception des cours de langues, sont dispensés exclusivement en langue véhiculaire française. Outre l'offre de classes RLS, de nombreux lycées sont en mesure d'organiser des classes bilingues dans lesquelles l'enseignement se fait en langue véhiculaire française aussi bien qu'en langue allemande. Ces classes présentent une réelle chance de réussite aux élèves francophones.

Le Ministère est cependant dans l'impossibilité matérielle et infrastructurelle d'offrir toutes les formations professionnelles initiales dans les deux langues véhiculaires. L'organisation des classes se fait toujours en fonction du nombre d'élèves intéressés et ceci indépendamment de la langue véhiculaire. Dans le cas où une classe ne peut être organisée dû à un nombre insuffisant d'élèves, ces élèves sont orientés, dans la mesure du possible, vers des formations transfrontalières dans la langue de leur choix.

Avec l'introduction de la réforme professionnelle, le Ministère entend augmenter à moyen terme l'offre de classes RLS. Pour la rentrée scolaire 2011/2012, l'offre en formations en langue véhiculaire française est identique à celle de l'avant-réforme.

Pendant l'année scolaire 2010/2011, 548 élèves ont suivi une classe à régime linguistique spécifique pour les formations suivantes: aide-soignant, coiffeur, conseiller en vente, cuisinier, électricien, électronicien en communication, employé administratif et commercial (cours du soir), installateur chauffage, installateur sanitaire, mécanicien d'autos et de motos, mécanicien d'usinage, serrurier de construction, technicien administratif et commercial, technicien électrotechnique (section communication), vendeur, vendeur-magasinier. Il s'y ajoute un certain nombre d'élèves francophones ayant suivi une classe bilingue.

**Question 1588** (25.7.2011) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant les **droits d'auteur des œuvres vidéo:**

Tandis que le régime luxembourgeois de rémunération des titulaires des droits d'auteur en matière de prêt public d'œuvres protégées prévoit des dispositions claires et que des sociétés de gestion de droits d'auteur existent pour les livres et la musique (Luxxor, Sacem), il ne semble y avoir ni de dispositions précises ni de société de gestion des droits en matière d'œuvres vidéo. Indépendamment des critiques qu'on peut adresser à un tel système de valorisation des droits d'auteur, cette situation provoque de la confusion dans le secteur du prêt public.

Tandis que le CNA a négocié lui-même des accords en matière de droits d'auteur avec des sociétés de production luxembourgeoises couvrant ces activités, certaines bibliothèques hésitent toujours à offrir un service de prêt public d'œuvres vidéo et notamment des films luxembourgeois (p. ex. sur DVD) afin d'éviter un conflit éventuel avec la loi.

Dans ce contexte, je me permets de poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture et à Monsieur le Ministre de l'Économie:

1. Est-ce que le Gouvernement peut confirmer qu'il n'existe pas de société de gestion des droits d'auteur luxembourgeoise sur le modèle de Sacem ou de Luxorr en matière de prêt public d'œuvres vidéo?

2. Est-ce que toute bibliothèque étant reconnue comme institution de recherche, scolaire ou ne s'adressant qu'à un public restreint est exemptée du paiement de la rémunération pour prêt public en ce qui concerne les œuvres vidéo protégées?

3. Quelles sont les options qui s'offrent actuellement aux bibliothèques luxembourgeoises - publiques et privées - pour proposer une activité de prêt public d'œuvres vidéo en accord avec la législation en matière de rémunération équitable pour prêt public?

**Réponse commune** (15.9.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre de la Culture*, et de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

1. Il n'existe pas de société de gestion collective pour gérer les droits sur les œuvres audiovisuelles fixées sur support (DVD, blue-ray) (documentaire, fiction, vidéomusique…) à Luxembourg. Il en existe très peu à l'étranger, sauf quelques-unes pour certaines catégories d'œuvres audiovisuelles. La raison en est que les différents droits des différents détenteurs de droits (scénariste, interprète, chorégraphe, réalisateur, etc.) sont, dans la plupart des cas, cédés au producteur, sauf les droits sur les œuvres musicales. Cet état des choses est reflété dans l'article 24 de la loi modifiée du 18 avril 2001 sur les droits d'auteur, les droits voisins et les bases de données: «Sauf stipulation contraire, les auteurs et les autres créateurs de l'œuvre audiovisuelle sont présumés céder au producteur à titre exclusif tous les droits d'exploitation audiovisuelle de l'œuvre, à l'exception des créateurs des compositions musicales. Cette cession comprend les droits nécessaires à cette exploitation tels les droits d'ajouter des sous-titres ou de doubler l'œuvre.»

La société de gestion collective Luxorr gère toutes les œuvres de prêt public et, suivant un accord entre Luxorr et la société de gestion collective Sacem Luxembourg, redistribue les rémunérations pour prêt public sur les œuvres musicales, y compris les œuvres musicales intégrées dans une œuvre audiovisuelle, à Sacem Luxembourg. Cette façon de procéder a l'avantage pour tous les acteurs de diminuer les charges administratives.

2. Toute bibliothèque est exemptée du paiement de la rémunération pour prêt public si elle se retrouve sur la liste de l'arrêté grand-ducal du 31 mars 2008 désignant les institutions et établissements pratiquant le prêt exempts du paiement de la rémunération équitable pour prêt public. L'arrêté précité ainsi que le règlement grand-ducal du 8 janvier 2007 relatif à la rémunération équitable pour prêt public sur base duquel il a été adopté ne différencient pas les différentes catégories d'œuvres protégées par le droit d'auteur.

Il n'en reste pas moins que toute bibliothèque - publique ou privée - désireuse de commencer ou de continuer une activité de prêt d'œuvres vidéo doit s'acquitter des droits liés à l'acquisition de cette œuvre, sachant que cet acquittement prend la forme d'un prix plus élevé que dans le commerce (généralement 200% du prix de vente dans le commerce) lorsque l'œuvre est destinée à faire l'objet d'un prêt public (i.e. d'une mise à disposition pour l'usage et non pour un avantage économique ou commercial direct ou indirect) et qu'il ne couvre que la licence du producteur de l'œuvre à l'exclusion des droits sur les œuvres musicales faisant partie intégrante des œuvres audiovisuelles comme expliqué sous 1.

3. Les options qui s'offrent aux bibliothèques luxembourgeoises - publiques et privées - sont les suivantes:

- acquérir, comme le font notamment le CNA ou la BNL, des œuvres vidéo auprès des fournisseurs officiels ou centrales d'achat (allemands ou français) pour bibliothèques qui ont identifié, négocié et rémunéré les différents droits d'auteur en amont en y incluant le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;

- demander aux fournisseurs ou centrales d'achat ne travaillant pas avec le Luxembourg d'inclure un avenant à leurs contrats avec les producteurs/distributeurs afin d'acquérir les droits pour notre territoire;

- étant donné que les producteurs détiennent dans la très grande majorité des cas les droits sur les œuvres audiovisuelles (sauf sur les œuvres musicales faisant partie intégrante des œuvres audiovisuelles comme expliqué sous 1), s'adresser directement aux différents producteurs afin de payer directement, moyennant un contrat de gré à gré, la rémunération pour prêt public.

À noter aussi qu'actuellement le Conseil supérieur des bibliothèques publiques, institué par la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques, s'efforce de préparer une activité de conseil et d'assistance aux bibliothèques publiques («bibliothèques publiques» dans le sens de bibliothèques ayant obtenu l'agrément ministériel en tant que «bibliothèque publique» et non pas dans le sens de «bibliothèques financées par une collectivité publique») ainsi qu'aux bibliothèques qui se trouvent en phase transitoire en vue d'un agrément en tant que bibliothèque publique qui entendent élargir leur offre par un choix significatif d'œuvres vidéo luxembourgeoises et/ou étrangères. Le Conseil, à travers son groupe de travail audiovisuel, entend en cette occasion amorcer un dialogue entre les responsables des bibliothèques et les producteurs audiovisuels luxembourgeois. Cette première rencontre sera organisée après une réunion entre le Conseil supérieur des bibliothèques publiques et les responsables des bibliothèques précitées prévue en octobre 2011.

**Question 1589** (25.7.2011) de **M. Claude Adam** *(déi gréng)* concernant l'**inclusion des enfants à besoins spécifiques dans l'école:**

À la différence du personnel de l'ancien SREA, les nouvelles équipes multi-professionnelles n'ont plus pour mission d'accompagner les enfants à besoins spécifiques dans les écoles privées. Les élèves ne peuvent donc plus recevoir d'aide spécifique dans les écoles privées et perdent donc le libre choix entre école privée et école publique pour la poursuite de leur cursus scolaire.

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants de la part de Madame la Ministre de l'Éducation nationale:

- Est-ce que Madame la Ministre peut confirmer cette situation?

- Dans l'affirmative, est-ce que cette modification ne constitue pas une discrimination des enfants à besoins spécifiques qui - à la différence des autres enfants - n'ont plus le libre choix entre enseignement public et enseignement privé?

- Est-ce que cette modification n'enfreint pas le principe d'école inclusive pour les écoles privées?

- Est-ce que Madame la Ministre entend modifier cette situation, notamment suite à la ratification récente de la Convention de l'ONU relative aux droits des personnes handicapées, texte qui rejette la ségrégation et impose le principe d'inclusion des personnes handicapées dans l'école «normale»?

**Réponse** (7.9.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

La loi du 13 juin 2003 concernant les relations entre l'État et l'enseignement privé définit les conditions que les établissements privés, qui appliquent les programmes de l'enseignement public luxembourgeois, doivent respecter afin de pouvoir bénéficier d'une contribution de l'État. Chaque année le Ministre détermine le coût moyen par élève en se référant au budget de l'exercice en cours et en prenant en compte l'intervention de l'État dans les rémunérations du personnel enseignant, y compris les charges sociales. Il est entendu que les écoles privées sont libres d'offrir en sus de leurs obligations légales des services et prestations supplémentaires, notamment envers des enfants présentant des déficiences sensorielles et des besoins particuliers.

Le service rééducatif ambulatoire assumant des fonctions d'appui et d'aide a été créé par arrêté grand-ducal du 9 janvier 1998 dans le cadre de l'Éducation différenciée, une institution étatique regroupant des écoles et des services publics instaurés en faveur des enfants à besoins spécifiques. Ce service public a été intégré dans les équipes multiprofessionnelles avec le vote de la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental. Les prestations de l'ancien service rééducatif ambulatoire ont donc toujours visé l'enseignement public pour aider les enfants de l'école publique qui ont un besoin spécifique.

Des actions de coopération et d'aide entre l'ancien service rééducatif ambulatoire et les écoles privées sont possibles, notamment dans des situations où une haute spécificité de profils professionnels est nécessaire et fait défaut dans un établissement privé.

Ainsi le tutorat d'agents de l'enseignement privé peut être assuré par des intervenants spécialisés de l'Éducation différenciée pouvant se prévaloir des expériences professionnelles afférentes. Il est également prévu de soutenir des titulaires de l'enseignement privé par des conseils ponctuels relatifs à des méthodes d'enseignement individualisées ou à l'aménagement de la salle de classe, dans le cas où l'installation d'équipements spéciaux est requise. Par ailleurs, les formations continues offertes en matière de pédagogie spéciale sont accessibles aux intéressés de l'enseignement privé.

Une coopération entre les professionnels du service de l'Éducation différenciée et les écoles privées peut donc avoir lieu en sus des contributions allouées aux établissements privés appliquant les programmes de l'enseignement public.

Reste à noter que dans un souci d'amélioration de la qualité des prises en charge des élèves à besoins éducatifs spécifiques, la concentration de ressources humaines et matérielles spécialisées sur un nombre limité de sites scolaires peut s'avérer indispensable.

Puisque la loi du 13 juin 2003 concernant les relations entre l'État et l'enseignement privé demeure inchangée, je ne puis constater une modification voire une discrimination nouvelle des enfants à besoins spécifiques dans les écoles privées et les questions 2, 3 et 4 ne se posent pas.

**Question 1590** (26.7.2011) de **M. Marcel Oberweis** *(CSV)* concernant le **développement du télétravail:**

Le travail à domicile est déjà bien répandu dans de nombreux pays. Alors qu'il dépasse 30% en Finlande, en Suède ou aux États-Unis et atteint 18% en moyenne en Europe, le télétravail accuse encore un grand retard au Luxembourg.

L'article 19bis de la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État prévoit que «le fonctionnaire peut être autorisé par le chef d'administration à réaliser une partie de ses tâches à domicile par télétravail en ayant recours aux technologies de l'information». Les conditions et modalités de cette forme de travail seront fixées par règlement grand-ducal.

À la fin de l'année 2009, le règlement relatif au télétravail a atteint sa phase finale d'élaboration. Il ressort du rapport d'activité 2010 du Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative que le Gouvernement s'est engagé à mettre en vigueur rapidement la nouvelle réglementation en la matière.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Le règlement grand-ducal en question a-t-il déjà été adopté?

- Dans l'affirmative, quelles sont les conditions et modalités de cette nouvelle forme de travail?

- Combien de fonctionnaires ont déjà profité de cette nouvelle réglementation?

- Existe-t-il des données statistiques quant à l'application du télétravail dans le secteur privé?

**Réponse** (7.9.2011) de **Mme Octavie Modert,** *Ministre déléguée à la Fonction publique et à la Réforme administrative:*

Monsieur le Député Marcel Oberweis s'enquiert du développement du télétravail dans la fonction publique et voudrait plus particulièrement savoir si le règlement grand-ducal y relatif a déjà été adopté. Dans ce cas, il voudrait connaître les conditions et modalités d'application du télétravail et le nombre de fonctionnaires bénéficiant de cette nouvelle réglementation. L'honorable Député voudrait également savoir s'il existe des statistiques quant à l'application du télétravail dans le secteur privé.

En réponse, je voudrais informer l'honorable Député qu'actuellement le département de la Fonction publique prépare des amendements au projet de règlement grand-ducal déterminant les conditions générales relatives à l'exercice du télétravail dans la fonction publique afin de tenir compte d'un certain nombre de remarques formulées par le Conseil d'État et la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics dans leurs avis respectifs.

À part les quelques modifications résultant des amendements à venir, je peux à ce stade informer l'honorable Député que dans ses grandes lignes les conditions et modalités d'application du télétravail seront les suivantes:

- les fonctionnaires de l'État et les employés de l'État engagés à durée indéterminée pourront bénéficier du télétravail, sous réserve que leur tâche s'élève au moins à 50% d'une tâche complète et exception faite des agents occupant un poste de direction et des fonctionnaires stagiaires;

- le candidat-télétravailleur devra pouvoir se prévaloir d'au moins cinq années de service;

- le nombre des emplois par carrière pouvant être aménagés et exercés sous forme de télétravail sera limité à 15% de l'effectif total de l'administration concernée; cette limite pourra être augmentée jusqu'à 25% dans des cas exceptionnels et si l'intérêt du service le permettra;

- l'agent souhaitant bénéficier du télétravail devra introduire sa demande écrite au moins six mois à l'avance et la décision y relative lui sera notifiée au moins trois mois avant la date à partir de laquelle le télétravail est demandée;

- une convention à conclure entre l'État et l'agent concerné règlera le détail des conditions relatives à l'organisation du télétravail, à savoir une définition du lieu de prestation du télétravail et de la configuration de la station de travail y installée, une description de la tâche du télétravailleur, avec le cas échéant les objectifs à atteindre, l'existence éventuelle d'un dispositif de surveillance, le rappel des obligations incombant au télétravailleur notamment en matière de confidentialité ainsi que la détermination de l'horaire de travail;

- le télétravailleur bénéficiera d'une formation appropriée avant le début de cette nouvelle forme de travail;

- il continuera de bénéficier des droits et d'être soumis aux devoirs découlant du statut général des fonctionnaires de l'État;

- il bénéficiera d'un appui technique ainsi que d'une prise en charge des coûts directement liés au télétravail et d'une éventuelle perte ou détérioration des équipements utilisés;

- l'administration prendra les mesures nécessaires pour assurer la protection des données;

- le télétravailleur devra être présent dans les locaux de son administration au moins 20% du temps de travail normal mensuel;

- l'autorisation de télétravail sera accordée pour une période de deux ans et sera assortie d'une période d'essai de deux mois; elle pourra être renouvelée pour des périodes de deux ans;

- un retour vers la formule de travail antérieure pendant la période accordée de télétravail ne pourra en principe se réaliser que par voie consensuelle entre les deux parties; toutefois, le chef d'administration pourra y mettre fin lorsque l'intérêt du service l'exigera, en cas de baisse notable de la performance du télétravailleur ou en cas de négligences de l'intéressé dûment constatées.

Finalement, en réponse à sa dernière question, je voudrais informer l'honorable Député que le département de la Fonction publique ne dispose pas de statistiques au sujet de l'application du télétravail dans le secteur privé.

**Question 1591** (27.7.2011) de **M. Marc Spautz** *(CSV)* concernant les **disparités sociales de mortalité:**

Selon une récente publication du CEPS intitulée «Disparités sociales de mortalité au Luxembourg», il paraît que les inégalités sociales de mortalité persistent au 21e siècle. On meurt de manière différente en fonction du régime professionnel et de la nationalité. Bien que les inégalités soient de manière générale plutôt modérées tant chez les hommes que chez les femmes, des différences ont pu être notées. Ainsi p. ex., c'est parmi les personnes appartenant au régime professionnel des employés privés que l'on retrouve le pourcentage le plus élevé de décès par tumeurs, viennent ensuite les fonctionnaires et les ouvriers. Les personnes employées dans le domaine de l'agriculture sont beaucoup moins touchées par les maladies tumorales, alors qu'elles sont davantage concernées par les maladies cardio-vasculaires ou du système respiratoire. La nationalité détermine aussi le mode de décès. L'étude met en avant des disparités pour les cinq principales causes de décès. Il ressort de ladite publication du CEPS que les Portugais meurent davantage de cancers que les Luxembourgeois. Ventilé par sexe, ce sont les hommes de nationalité italienne qui décèdent le plus souvent de tumeurs, alors que chez les femmes, les tumeurs sont les principales causes de décès des résidentes françaises.

De l'aveu des auteurs de la publication susmentionnée, leur étude est assez sommaire et approximative faute de données fiables. Un groupe de travail a d'ailleurs été créé au niveau du Ministère de la Santé afin d'améliorer de manière générale l'information sanitaire au Luxembourg et notamment le système des données sanitaires.

Dans ce contexte, j'aurais aimé savoir de Monsieur le Ministre de la Santé:

- Depuis quand le group de travail existe-t-il?

- Le groupe est-il déjà parvenu à des conclusions d'amélioration? Dans l'affirmative, quelles suites le Gouvernement entend-il donner à ces conclusions?

- Dans la négative, le Gouvernement peut-il me renseigner sur la date probable de conclusion des travaux dudit groupe?

**Réponse** (7.9.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

L'honorable Député se réfère dans sa question parlementaire à la publication de Monsieur Anastase Tchicaya et Madame Nathalie Lorentz intitulée «Disparités sociales de mortalité au Luxembourg» (CEPS-INSTEAD, working paper n°2011-37) qui peut être consultée à l'adresse Internet suivante: http://www.ceps.lu/pdf/3/art1654.pdf

Comme l'a très justement remarqué l'honorable Député dans sa question parlementaire, la prédite étude est assez «sommaire et approximative» alors que les auteurs de celle-ci se sont basés sur des indicateurs qui ne sont ni fiables, ni pertinents pour pouvoir effectuer une analyse des disparités socioéconomiques en matière de mortalité au Luxembourg. Ainsi, par exemple, la nationalité des personnes résidentes au Luxembourg, sans l'associer à d'autres indicateurs, ne peut à elle seule pas être révélatrice du niveau socioéconomique de ces personnes. Il en est de même pour l'affiliation à une caisse de maladie (anciennement ouvrier, employé privé etc.) qui ne peut pas être considérée comme un indicateur fiable et constant permettant d'en déduire le niveau socioéconomique d'une personne.

Sous l'impulsion de la direction de la Santé, plusieurs groupes de travail interdisciplinaires (notamment membres du Ministère de la Santé, de la direction de la Santé, de l'IGSS, du Statec, du CRP-Santé etc.) ont été créés il y a quelques années et leurs travaux ont comme objectif commun d'améliorer l'information sanitaire en général et comme objectifs spécifiques:

- d'actualiser les systèmes de recueil de données (registre des causes de décès, registre médical des naissances etc.);

- d'améliorer le système d'information sanitaire en général;

- d'améliorer le système de production de données de mortalité en particulier.

Les efforts qui ont été entrepris jusqu'à présent par ces différents groupes de travail dans le but d'améliorer le système de collecte d'informations, de données sanitaires de même que l'étude de facteurs directes et indirectes sur la santé au Luxembourg ont permis l'élaboration d'un certain nombre de publications dans le domaine sanitaire, dont notamment «La mortalité au Luxembourg: évolution historique, situation actuelle et perspectives futures du système national de surveillance de la mortalité», «Surveillance de la santé périnatale au Luxembourg: 2001-2003», «Enquête sur la situation des personnes atteintes de maladies rares au Luxembourg» etc. Ces publications peuvent toutes être consultées sur le site Internet http://www.sante.public.lu

Une réflexion sur les disparités économiques a été intégrée dans ces travaux. Néanmoins, la difficulté d'élaborer des indicateurs socioéconomiques fiables et comparables en matière de mortalité n'est pas une difficulté spécifique au Luxembourg, mais elle se pose également au niveau européen, comme l'a souligné l'étude d'Eurostat «Analysing the socioeconomic determinants of health in Europe: new evidence from EU-SILC», qui est également consultable sur Internet à l'adresse suivante: http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_OFFPUB/KS-RA-10-016/EN/KS-RA-10-016-EN.PDF

**Question 1592** (27.7.2011) de **Mme Nancy Arendt** *(CSV)* concernant l'**usage de compléments nutritionnels chez les sportifs:**

De nombreux compléments alimentaires pour sportifs sont proposés sur Internet avec des allégations prometteuses sur les performances, qui ne reposent cependant souvent sur aucune justification scientifique ou médicale, alors qu'ils peuvent avoir des effets néfastes sur la santé.

En plus, ces produits peuvent être contaminés par des substances non signalées sur l'emballage qui risquent d'influencer un contrôle antidopage.

Dans ce contexte, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Sports:

- Monsieur le Ministre est-il au courant de la problématique susmentionnée et du danger potentiel de produits commandés par Internet où il est difficile de retracer les pays d'origine?

- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre envisage-t-il de mener une compagne d'information en direction des sportifs de compétition et de haut niveau sur les effets nocifs possibles sur la santé et sur les effets que certains compléments nutritionnels peuvent avoir sur les résultats des contrôles antidopage?

- Comment les élèves du «Sportlycée» sont-ils sensibilisés en la matière?

**Réponse** (30.8.2011) de **M. Romain Schneider,** *Ministre des Sports:*

Par question parlementaire du 27 juillet 2011, vous avez attiré mon attention sur la vente de compléments alimentaires pour sportifs par Internet.

Le fléau des compléments alimentaires de provenance non identifiée, de composition et d'étiquetage non conforme à la réglementation est un problème connu pour les effets néfastes sur la santé des sportifs et le risque de contrôle antidopage positif par des produits contaminés.

Le service médico-sportif du département ministériel des Sports en informe les sportifs et donne des conseils diététiques lorsqu'ils passent les examens médico-sportifs périodiques.

Quant au problème des produits contaminés, j'ai confiance dans le travail de l'Agence Luxembourgeoise Antidopage (ALAD) qui, au Luxembourg, est en charge de tout ce qui se passe de près dans la lutte antidopage. Le Ministère des Sports en tant que membre fondateur de l'ALAD est d'ailleurs représenté au sein du conseil d'administration par trois membres.

Depuis sa création, l'agence a mis beaucoup d'importance sur l'éducation, la sensibilisation et la prévention dans la lutte antidopage.

Elle a créé un site Internet qui renseigne sur les substances et méthodes interdites, mais également sur les produits non prohibés qui permettent de se soigner en toute sécurité et elle fait référence à un nombre de liens pour des renseignements utiles.

Nombreuses sont les conférences tenues par les responsables de l'ALAD à la demande de fédérations, clubs, associations, communes et communautés scolaires sur la lutte antidopage. En 2011, pas moins de 60 entraîneurs ont suivi un cours sur la problématique du dopage lors de leur formation initiale.

Parler aujourd'hui de la lutte antidopage sans évoquer les dangers inhérents aux suppléments alimentaires n'est plus imaginable. Les responsables de l'ALAD ne se lassent de rappeler aux sportifs que l'utilisation de suppléments nutritionnels est dans la majorité des cas superflue et que nombreux sont les produits contaminés accidentellement ou volontairement par des substances interdites.

Il est d'ailleurs possible de s'adresser par téléphone ou mail à l'ALAD en cas de questions sur des médicaments ou suppléments alimentaires et de se procurer du matériel d'information (listes, brochures…).

À mon sens, il n'y a donc pas lieu de mener une campagne spéciale car le processus de sensibilisation est déjà bien entamé; il faut continuer sur la voie engagée.

Quant aux élèves du «Sportlycée», ils sont instruits dans l'application d'un «e-learning program» comprenant sept modules dont un est spécialement consacré aux suppléments alimentaires. Ceci s'avère être le moyen le plus efficace d'intervention auprès des jeunes afin qu'ils apprennent dans un milieu qui est le leur.

Lors de l'examen médico-sportif périodique, les jeunes sportifs talentueux doivent en outre remplir un questionnaire sur leur alimentation et tout particulièrement sur les suppléments alimentaires dont ils feraient éventuellement usage. Le médecin peut ainsi aborder le sujet du dopage dès le début des carrières sportives et il peut donner des conseils diététiques aux sportifs pour réaliser des performances sans avoir recours ni à des suppléments ni à des substances dopantes. Cette démarche sensibilise aux dangers des suppléments alimentaires et procure des informations sur les produits et méthodes interdites. Une brochure énumérant des médicaments avec lesquels on peut se soigner en toute sécurité est distribuée par la même occasion.

Les responsables de l'ALAD ne se limitent pas aux seuls sportifs du «Sportlycée». Ainsi, des journées de prévention ont été organisées avec d'autres lycées dont notamment l'Athénée et le Lycée de Dudelange.

Briser la conduite dopante amène à nous occuper de l'individu: le rendre fort, sûr de soi, de ses moyens, de son entourage, de son entraînement, de son alimentation, de sa récupération. Il faut non pas se pencher sur les produits, mais plutôt sur les consommateurs potentiels, sur les sportifs.

Je dois d'ailleurs relever en terminant qu'au sein de l'Union européenne, le contrôle d'un étiquetage approprié des médicaments et des suppléments alimentaires est une des préoccupations de l'intervention communautaire dans la lutte antidopage, de même que s'en occupe l'Agence mondiale antidopage (AMA) par des accords nombreux de coopération avec l'industrie pharmaceutique.

**Question 1593** (27.7.2011) de **Mme Nancy Arendt** *(CSV)* concernant les **accidents de la route causés par une tierce personne:**

Chaque année, des dizaines de personnes sont blessées voire tuées dans des accidents routiers provoqués par une tierce personne.

Je voudrais dès lors poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Existe-t-il des statistiques sur ce type d'accident et le cas échéant Monsieur le Ministre peut-il me renseigner sur la catégorie d'âge des personnes ayant causé dommage à autrui?

- Combien de personnes ont été blessées respectivement tuées dans de tels accidents?

- Quelle a été l'origine des accidents (vitesse, malaise, alcool etc.)?

- Sachant qu'à partir de l'âge de 50 ans les automobilistes doivent se soumettre à un examen médical en vue du renouvellement de leur permis de conduire, combien de personnes se sont vu refuser le prolongement de leur permis de conduire?

- Combien de fois la commission médicale du département ministériel des Transports a-t-elle décidé de soumettre des personnes à un contrôle pratique afin d'évaluer leurs capacités de conduite et quels ont été les résultats de ces tests?

**Réponse** (7.9.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Députée souhaite avoir des précisions sur les accidents de la route causés par une tierce personne ainsi que sur le renouvellement des permis de conduire.

En ce qui concerne les accidents de la route causés par une tierce personne, il convient de rappeler tout d'abord qu'en 2010 le nombre de personnes tuées ou blessées dans des accidents de la circulation s'élève à:

| | Tués | Blessés graves | Blessés légers | Total |
|---|---|---|---|---|
| Conducteurs de véhicules automoteurs | 23 | 99 | 448 | 570 |
| Motocyclistes | 1 | 50 | 39 | 90 |
| Conducteurs de c.m.a (<50 cm³) | 0 | 4 | 17 | 21 |
| Cyclistes | 1 | 10 | 24 | 35 |
| Piétons | 1 | 47 | 95 | 143 |
| Passagers de véhicules | 6 | 36 | 181 | 223 |
| Passagers de motcycles | 0 | 3 | 5 | 8 |
| Passagers de c.m.a | 0 | 0 | 1 | 1 |
| Total | 32 | 249 | 810 | 1.091 |
| Source: Statec, Police grand-ducale | | | | |

alors que le nombre de personnes tuées ou blessées, victimes d'une tierce personne, équivaut à:

| | Tués | Blessés graves | Blessés légers | Total |
|---|---|---|---|---|
| Conducteurs de véhicules automoteurs | 2 | 21 | 146 | 169 |
| Motocyclistes | 0 | 9 | 7 | 16 |
| Conducteurs de c.m.a (<50 cm³) | 0 | 0 | 5 | 5 |
| Cyclistes | 0 | 4 | 8 | 12 |
| Piétons | 0 | 22 | 51 | 73 |
| Passagers de véhicules | 6 | 36 | 181 | 223 |
| Passagers de motcycles | 0 | 3 | 5 | 8 |
| Passagers de c.m.a | 0 | 0 | 1 | 1 |
| Total | 8 | 95 | 404 | 507 |
| Source: Statec, Police grand-ducale | | | | |

La classe d'âge des personnes ayant causé dommage à autrui se présente comme suit:

| | classe d'âge | en% |
|---|---|---|
| 18-24 ans | 27 | 18.6 |
| 25-34 ans | 32 | 22.1 |
| 35-44 ans | 25 | 17.2 |
| 45-54 ans | 21 | 14.5 |
| 55-64 ans | 9 | 6.2 |
| 65-74 ans | 2 | 1.4 |
| 75 ans et plus | 5 | 3.4 |
| inconnu | 24 | 16.6 |
| Total | 145 | 100.0 |
| Source: Statec, Police grand-ducale | | |

Pour l'année 2010, les causes présumées de ces accidents sont:

| | délit | en% |
|---|---|---|
| Vitesse excessive | 42 | 29.0 |
| Non-observation de la ligne de sécurité | 11 | 7.6 |
| Suivre de trop près le véhicule précédent | 11 | 7.6 |
| Faute de dépassement | 10 | 639 |
| Non-observation des panneaux de circulation | 6 | 4.1 |
| Conduite du côté interdite | 5 | 3.4 |
| Non-observation du droit de priorité | 5 | 3.4 |
| Autres fautes | 55 | 38.0 |
| Total | 145 | 100.0 |
| Source: Statec, Police grand-ducale | | |

Dans ce contexte, il convient de relever encore que dans 83 des 145 cas, le test d'alcoolémie a été également positif.

Ensuite l'honorable Députée s'enquiert sur le renouvellement des permis de conduire.

Dans ce contexte, il convient de relever qu'à partir du 1er janvier 2010, les permis de conduire des catégories A (motocycles) et B (voitures automobiles à personnes) sont valables jusqu'à l'âge de 60 ans du titulaire. C'est à partir de ce moment que les personnes concernées doivent se soumettre à un premier examen médical en vue du renouvellement de la durée de validité de leur permis de conduire.

En 2010, le Ministère du Développement durable et des Infrastructures a traité 1.684 demandes en renouvellement du permis de conduire, dont 30 ont fait l'objet d'un refus.

Pendant cette même période, 64 examens de contrôle pratique ont été effectués, pour vérifier si l'état de santé des personnes concernées est tel qu'elles peuvent participer en toute sécurité à la circulation routière. À noter qu'il s'agit en l'occurrence du nombre total des examens effectués, certaines personnes ayant dû se présenter à plusieurs reprises.

Suite à ces examens de contrôle pratique:

- dix personnes ont eu leur permis de conduire renouvelé sans restriction;

- douze personnes ont fait l'objet d'une restriction de leur droit de conduire;

- huit personnes se sont vu retirer le permis de conduire.

d'Chamber online op
www.chd.lu

**Question 1595** (27.7.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **contrats à durée déterminée dans le secteur de la santé:**

Die Verträge auf Zeit, sogenannte CDDs (contrat à durée déterminée) haben im Gesundheits- und Sozialwesen hierzulande Einzug erhalten. Ein Blick in die Arbeitsangebote der nationalen Tageszeitungen zeigt die Ausweitung dieses neuzeitlichen Phänomens. Aber auch in persönlichen Gesprächen im alltäglichen Kontakt mit betroffenen Gesundheitsberuflern wird dieses Thema angesprochen und auf die negativen Folgen hingewiesen.

Dabei ist gewusst, dass Sozial- und Gesundheitswesen normalerweise in der Gesellschaft verwurzelte Bereiche sind, in denen krisensicher, über Zeit kontinuierlich Pflege- und Versorgungskräfte gebraucht werden. In demselben Maße müsste es möglich sein, über lange Zeitphasen den Bedarf an Pflege- und Versorgungspersonal strategisch wie operationell vorausplanen zu können und so den bediensteten Arbeitnehmern Kontraktsicherheit zu gewähren. Dem scheint aber immer weniger in diesem Sektor der Wirtschaft der Fall zu sein.

Das neue Phänomen trifft dann in erster Linie Frauen, junge Arbeitnehmerinnen, Menschen, die gerade in das Arbeitsleben eingetreten sind und ihre Lebenspläne realisieren wollen, die zum Beispiel Familien gründen oder ein Zuhause einrichten wollen.

Mit der Ungewissheit eines Arbeitskontraktes auf Zeit geht dann ein in vielen Hinsichten prekäres soziales Statut im Leben einher. Beispielsweise bei der Bank, wenn ein Darlehen für die Anschaffung eines Hauses versprochen wird. Oft ist der CDD-Arbeitskontrakt dann der erste Beweggrund der Bank, die Anfrage negativ zu bewerten.

Aber auch im Gesundheits- und Sozialwesen selbst macht die Praxis der CDDs keinen Sinn. Hier werden neue Mitarbeiter/innen in CDDs eingestellt, sie laufen durch initiale Schulungsmaßnahmen, erwerben eine ganze Menge Wissen und Erfahrung über Abläufe in diesen Strukturen und werden dann am Ende des Zeitkontraktes dann doch nicht weiterbeschäftigt mit der Konsequenz, dass dieses Wissen und das damit verbundene Investment quasi für den Arbeitgeber wie auch für die Arbeit gebende Struktur verloren gehen.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an den Herrn Minister für soziale Sicherheit stellen:

1) Gibt es Statistiken, die das neue Phänomen belegen? Wie sieht die Progressionsrate der Arbeitskontrakte vom Typ „Contrat à durée déterminée" hierzulande im Gesundheits- und Sozialwesen aus über den Zeitraum der letzten zehn Jahre?

2) Welche Personen sind betroffen? Wie viele Personen werden nach Ablauf der Fristen im Rahmen eines Zeitkontraktes fest eingestellt? Wie viele werden nach Ablauf der Fristen aus dem Arbeitsverhältnis entlassen und müssen nach einer neuen Arbeitsstelle suchen?

3) Welche Motive werden angegeben, um dieses neue Phänomen zu rechtfertigen? Inwiefern ist das kanadische Bewertungssystem der Arbeitsbelastung (PRN - Projet de recherche en nursing) mitverantwortlich für die sprunghaften Einstellungs- und Entlassungspraktiken und das Zurückgreifen auf die für den Arbeitgeber „flexibleren" Zeitkontrakte?

4) Wie sieht der zuständige Minister das Phänomen und die damit verbundenen sozialen Nachteile und seine mittel- und langfristigen Konsequenzen auf die Beschäftigten im Gesundheits- und Sozialsektor dieses Landes?

5) Was denkt der Minister zu unternehmen, um diese Praxis im Gesundheits- und Sozialsektor einzudämmen, um der Qualität und Menschlichkeit in den Arbeitsverhältnissen in diesen wichtigen Bereichen unserer Wirtschaft wieder den Vorrang zu geben?

**Réponse** (31.8.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Das Ministerium für soziale Sicherheit verfügt über keine aufgeschlüsselten Daten, was die Entwicklung der Art der Arbeitsverträge in den Bereichen Pflegeversicherung und Spitäler zwischen 2000 und 2010 angeht. In den Budgetverhandlungen der Gesundheitskasse mit den Spitälern und der COPAS, welche die Dienstleister im Bereich der Pflegeversicherung vertritt, wird nur über Vollzeitposten diskutiert, die Art der Arbeitsverträge steht nicht zur Diskussion.

Für die Entwicklung der Zahl der befristeten Arbeitsverträge in diesen Bereichen gibt es verschiedene Erklärungen, welche zu einem großen Teil sicher mit dem Ersetzen von abwesenden Beschäftigten zu tun haben (Ersetzen von Mutterschaftsurlaub, von Elternurlaub, Ersetzen von Teilzeitarbeit im Anschluss an eine Geburt usw.). Gerade in den Bereichen der Pflegeversicherung und des Spitalswesens ist die Zahl der Mitarbeiter in den letzten zehn Jahren stark gestiegen und der Anteil der weiblichen Beschäftigten sehr hoch. Zudem war die Notwendigkeit, Fehlzeiten der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen zu ersetzen, im Pflege- und Spitalsbereich schon immer höher als in anderen Berufssparten und es wäre möglich, dass die 2001 erfolgte Nachbesserung in Sachen Mutterschutz zu einer verstärkten Notwendigkeit geführt hat, verlängerte Abwesenheitszeiten insbesondere von Arbeitnehmerinnen im Mutterschutzurlaub mit unbefristetem Arbeitsvertrag durch Personen mit befristetem Arbeitsvertrag zu ersetzen.

Nicht alle Arbeitsplätze eines Spitals werden durch den PRN begründet, obwohl die Anzahl der davon abhängigen Posten einen Großteil der Gesamtzahl der Arbeitsplätze in diesem Bereich betrifft. Der PRN hat aber in den letzten Jahren eine große Stabilität aufgewiesen, und wenn es Schwankungen gab, so gingen sie im gesamten Spitalsbereich eher nach oben als nach unten. Die Unsicherheit gegenüber der Entwicklung des PRN-Faktors kann also nicht allein als verantwortlich für die Änderung der Einstellungspolitik, wenn es eine solche denn gegeben hätte, angesehen werden.

**Question 1596** (27.7.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **ruptures de stock de certains médicaments:**

Les pharmaciens font régulièrement état de ruptures de stock sur des médicaments. Récemment, tel est le cas pour les produits «Singulair 5 mg», «dehydro sanol tri» ou «Clexane». Les pharmaciens se trouvent ainsi dans l'impossibilité de délivrer des médicaments prescrits par les médecins. Cette rupture de stock va de plusieurs jours à des périodes supérieures à un mois. Certains pharmaciens n'hésitent pas à sacrifier leurs marges et à s'approvisionner en dehors des circuits habituels afin de satisfaire leurs clients.

Or, ce problème a été soulevé dès 2007 lors de la publication de l'étude «Indice européen 2007 des consommateurs des soins de santé». Un communiqué de presse indiquait alors: «Pourquoi l'accès aux nouveaux médicaments est-il si médiocre alors que le système bénéficie de très bons financements? Je suggérerais au Luxembourg de s'aligner sur certains des systèmes les plus rapides et non sur le plus lent d'Europe occidentale, c'est à dire le système belge», a déclaré Mr. Johan Hjertqvist, président de la société Health Consumer Powerhouse, lors de l'analyse des résultats de l'indice au Luxembourg.

Les raisons de certaines difficultés d'approvisionnement ont ainsi été identifiées depuis un certain nombre d'années, et sont liées à une trop grande dépendance du circuit d'approvisionnement belge.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

1) Monsieur le Ministre peut-il confirmer que le Luxembourg est régulièrement confronté à des ruptures de stock et autres problèmes d'approvisionnement sur certains médicaments?

2) Si oui, quelles en sont les raisons et pourquoi une solution durable n'a-t-elle pas encore été trouvée?

3) De quels pays le Luxembourg importe-t-il ses médicaments? Quelles sont les «parts de marchés» par pays d'importation?

4) Monsieur le Ministre peut-il recourir à une «Cellule de vigilance» qui surveille l'approvisionnement en médicaments, recueille des informations sur de potentielles ruptures de stock et réagit à ces situations en diversifiant les sources s'approvisionnement?

5) Quelles mesures concrètes Monsieur le Ministre propose-t-il de mettre en œuvre pour apporter une solution durable à ces problèmes récurrents? Est-il par exemple proposé de mettre fin à certaines situations de «monopole de fait» et de diversifier les sources d'approvisionnement?

6) Existe-t-il un portail Internet permettant de signaler les médicaments en rupture de stock et de fournir aux médecins, aux pharmaciens et aux patients des stratégies pour parer à ces ruptures?

**Réponse commune** (31.8.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale:*

1) Sans pouvoir parler d'un phénomène régulier, il y a lieu de constater que le Luxembourg n'est pas à l'abri des problèmes d'approvisionnement sur certains médicaments.

2) Sans pouvoir identifier de façon exhaustive tous les facteurs générateurs de chaque pénurie, il y a lieu de remarquer que le problème provient notamment de l'exiguïté du marché luxembourgeois, ce qui fait que d'éventuels goulots d'étranglement se font sentir immédiatement. En effet, le contingentement calculé par l'industrie pharmaceutique pour le marché luxembourgeois est calculé en fonction de la population cible. Par ailleurs, le phénomène de la production «just in time» et la dépendance du marché luxembourgeois des grandes multinationales et surtout des réseaux de distribution belges ne rendent pas la situation moins précaire.

3) Le Luxembourg importe principalement de la Belgique et de l'Allemagne. En 2010, les parts de marché en fonction du montant net (date prestation) étaient les suivantes:

Allemagne: 11%

Belgique: 87%

4) Au Luxembourg, ce sont les grossistes luxembourgeois qui recueillent et gèrent ces informations.

5) Le projet de règlement grand-ducal relatif au statut du grossiste en médicaments est supposé remédier à ces problèmes. En ce qui concerne toutefois le monopole de fait et la diversification du marché, il faut se rendre compte que ce sont les grandes multinationales qui imposent l'approvisionnement du marché luxembourgeois, ce qui rend difficile voire impossible toute tentative de diversification.

6) Même si un tel site Internet n'existe pas, les pharmaciens ont très souvent la possibilité de substituer un médicament équivalent au médicament en rupture de stock.

**Question 1597** (27.7.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **libéralisation du secteur de la santé:**

Mit der im Jahre 2013 eintretenden Liberalisierung der Gesundheitsdienste im europäischen Gesundheitsmarkt, die im Rahmen der „neuen europäischen Direktive zu grenzüberschreitenden Gesundheitsdienstleistungen" erfolgt, wird sich für das nationale Gesundheitssystem konkret die Frage stellen, wie es mit ausländischer Konkurrenz umgehen will und kann, nachdem es bisweilen durch ein konsequent betriebenes Regulationssystem weitgehend „in der abgeschirmten Isolierung" arbeiten konnte.

In einer rezenten Ausgabe des von den Ministerien für Gesundheit und Soziales herausgegebenen Informationsblattes „InSight SantéSécu" wurde auf diese wichtigen Herausforderungen hingewiesen, ohne jedoch eingehender auf die konkreten Fragen einzugehen, die sich bereits heute dringend stellen. So wurde auf Folgendes hingewiesen:

„Luxemburg ist als kleines Land besonders von dieser Direktive betroffen. Ein wenn auch kleiner Teil der Luxemburger sowie Versicherte mit Luxemburger Krankenversicherung lassen sich im Ausland medizinisch versorgen. Umgekehrt interessieren sich auch die Bewohner der Grenzregion verstärkt für das Luxemburger Gesundheitswesen. So bringt die Direktive für das Großherzogtum wichtige Herausforderungen mit sich, aber auch Chancen für die Patientenversorgung und den nationalen Gesundheitssektor."

Wenn sich die politisch Verantwortlichen auch der Herausforderungen bewusst zu sein scheinen, so stellen sich dennoch konkret Fragen. So beispielweise die Frage betreffend die Zulassung von ausländischen Versorgungsleistern, von Medizinern über Pflegefachkräfte, Gesundheitsberufler (u. a. Physiotherapeuten) oder auch kommerzielle Anbieter im Bereich der ambulanten Dienste, seien diese aktiv in der Pflege beim Patienten zuhause oder im Rahmen von medizinischen Zentren.

Umgekehrt natürlich besteht auch die Möglichkeit für luxemburgische Dienstleister, im nahen ausländischen Grenzgebiet Aktivitäten zu entwickeln. Vor allem kann angenommen werden, dass, wenn sich einmal die Zulassungsbedingungen auf dem hiesigen Gesundheitsmarkt ändern, sich ein Schneeballeffekt einstellen könnte, mit Konsequenzen unter anderem auf die derzeitigen Lohnniveaus für qualifizierte Gesundheitsfachkräfte hierzulande.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an den Herrn Minister für soziale Sicherheit stellen:

1) Welche konkreten Maßnahmen werden bereits heute von Seiten der zuständigen Ministerien genommen, um die nationalen Dienstleister im Gesundheits- und Sozialwesen auf diese neue Herausforderung vorzubereiten?

2) Gibt es bereits heute Anfragen für neue Dienstleistungen, die grenzüberschreitend angeboten werden und von denen Versicherte der CNS profitieren könnten? Was kann der Minister bereits zu diesem Zeitpunkt über Verhandlungsergebnisse mitteilen?

3) Gibt es zu diesem Zeitpunkt Aktivitäten von Dienstleistern im Bereich der Versorgung (Gesundheit und Soziales), die im Ausland etabliert sind und nach ausländischen Lohnvorgaben ihre in Luxemburg tätigen Mitarbeiter bezahlen? Wäre diese Praxis heute legal?

4) Wie steht es mit der Homologation (Autorisation d'exercer/Droit d'établissement) ab 2013 mit der konkreten Umsetzung der europäischen Direktive? Bleibt dem nationalen Regulator eine Möglichkeit erhalten, über die Ablehnung der Akkreditierung respektive der Homologation um den nationalen Markt zu ordnen?

5) Bleibt dem zuständigen nationalen Minister demnach noch eine Möglichkeit, regulierend national einzugreifen, oder besteht der offene europäische Markt? Wenn ja, welche Mechanismen respektive Stellschrauben könnten dennoch zum Einsatz kommen?

6) Welche Auswirkungen wird das Phänomen auf die hier in Luxemburg gezahlten Löhne im Gesundheits- und Sozialwesen haben? Wie kann der zuständige Minister gegen Dumping vorgehen?

7) Gibt es heute ein nationales öffentliches Internetportal, auf dem die europäische Direktive zu grenzüberschreitenden Gesundheitsleistungen aus der nationalen Perspektive heraus aufgearbeitet wird und die betroffenen nationalen Dienstleister und Arbeitnehmer sich eingehend informieren können, um für sich selbst und für das nationale Gesundheitswesen quasi „proaktiv und präventiv" konstruktive Beiträge bei der Umsetzung leisten zu können?

**Réponse** (31.8.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

Es scheint hier eine Vermischung der Richtlinie über Dienstleistungen im Binnenmarkt (2006/123/EG), auch Bolkestein-Direktive genannt, und der Richtlinie über die Ausübung der Patientenrechte in der grenzüberschreitenden Gesundheitsversorgung (2011/24/EU) vorzuliegen.

Die erste hat zum Ziel, die Bedingungen, unter welchen Dienstleistungsbetriebe aus einem Mitgliedstaat grenzüberschreitend in einem anderen Mitgliedstaat arbeiten können, zu vereinfachen, die zweite richtet sich an die Versicherten und ihr vorrangiges Ziel ist es, die Rechte der Patienten zu klären durch eine bessere Informationspolitik im Rahmen der grenzüberschreitenden Gesundheitsversorgung, durch die Klärung der Bedingungen, welchen die Vorabgenehmigung bestimmter grenzüberschreitender Gesundheitsdienstleistungen unterliegt, durch die Schaffung von nationalen Kontaktstellen für die grenzüberschreitende Gesundheitsversorgung und durch eine Kostenrückerstattung, welche in der Höhe derjenigen entspricht, welche im Mitgliedstaat selbst rückerstattet worden wäre.

Die Gesundheitsversorgung ist von der Richtlinie über Dienstleistungen im Binnenmarkt (2006/123/EG) explizit durch Artikel 17, Punkt 7 ausgeschlossen:

„Artikel 17 - Weitere Ausnahmen von der Dienstleistungsfreiheit

Artikel 16 findet keine Anwendung auf: (…)

7. die Angelegenheiten, die unter die Verordnung (EWG) Nr.1408/71 fallen;(…)"

Die Umsetzung der Richtlinie über die Ausübung der Patientenrechte in der grenzüberschreitenden Gesundheitsversorgung (2011/24/EU) muss bis spätestens zum 25. Oktober 2013 erfolgt sein. Eine diesbezüglich zusammengestellte interministerielle Arbeitsgruppe trifft sich regelmäßig. Auf europäischer Ebene treffen sich in einem von der EU-Kommission eingesetzten Ausschuss Vertreter der Mitgliedstaaten und der Kommission. Eine bilaterale Unterredung zwischen den Mitgliedern der EU-Kommission und Vertretern Luxemburgs hat bereits stattgefunden.

Die Verwaltungen unterziehen zurzeit die Richtlinie einer fundierten Analyse, um ihre Auswirkungen auf die bestehende Gesetzgebung und Reglementierung sowie auf die aktuelle verwaltungstechnische Praxis einschätzen zu können und um ihre Texte und Prozesse den Anforderungen der Richtlinie entsprechend abzuändern.

**Question 1598** (27.7.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **infomations sur les ordonnances médicales:**

Falls ein Patient sich mit einer „Ordonnance médicale" in die Apotheke begibt, um sich Material für eine Wundversorgung zu besorgen, kann dieses Unterfangen zunächst einmal an administrativen Hürden scheitern.

Immer wieder werden Mediziner mit ihren ausgestellten ärztlichen Verordnungen konfrontiert, die nach Angaben der Apotheker nicht ganz den Vorschriften der CNS entsprechen sollen und so nicht abgerechnet werden können, also de facto das Rezept abgeändert respektive ergänzt werden muss.

So beispielsweise bei der Bezeichnung von Material, das bei der Versorgung von Wunden, Stomien, Kathetern und anderen therapeutischen Vorgängen benutzt wird. Dieser Vorgang ist zeitraubend für den betroffenen Patienten, den behandelnden Arzt wie auch Apotheker und verzögert nicht zuletzt die Aufnahme der Therapie des Patienten zu Hause und ist dabei noch kostenintensiv für alle Beteiligten.

Nun ist gewusst, dass die Apotheken bereits heute über ein elektronisches Programm verfügen, welches die genauen Bezeichnungen dieses selben Materials bis ins letzte Detail aufweist.

Auf der anderen Seite stehen dem verschreibenden Arzt diese Mittel zurzeit nicht zur Verfügung. Der Anspruch der CNS auf präzise Information zu den verordneten Materialien und die Realität in Sachen zur Verfügung stehender Mittel zur Detaillierung der Verschreibung von Material klaffen demnach oft auseinander.

Es ginge also wohl in erster Linie darum, den Medizinern die Mittel und Ressourcen zu verschaffen, um Rezepte ausstellen zu können, die den hohen Anforderungen der CNS genügen können.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an den Herrn Minister für Gesundheit und soziale Sicherheit stellen:

1) Wie kann nach Meinung des zuständigen Ministers die Effizienz in der Ausstellung von Rezepten verbessert werden?

2) Denkt der Minister nicht auch, dass die Zurverfügungstellung von elektronischen Mitteln durch die CNS die Schreibarbeit der Mediziner erleichtern würde und gleichzeitig die von der CNS eingeforderten Informationen auf der „Ordonnance médicale" erbringen könnte?

3) Gibt es Statistiken im nationalen Gesundheitssystem, welche die Rate der „revidierten Ordonnances médicales" beziffern?

4) Kann der Minister Angaben darüber geben, wie die genaue Quote der Rezepte ist, die über informatische Medien erstellt wurden, gegenüber dem Anteil an konventionellen handgeschriebenen Rezepten?

5) Wie steht es hierzulande mit dem sogenannten „ePrescribing", bei dem das Rezept elektronisch erstellt wird und papierlos bis zum Apotheker weitergeleitet wird?

6) Gibt es ein konkretes Einführungsdatum dieses Pilotprojektes in Sachen „ePrescribing" für das nationale Gesundheitswesen?

7) Was sind die konkreten Vorgaben des strategischen nationalen Plans zur Umsetzung von „eHealth" in dieser Hinsicht?

**Réponse commune** (31.8.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale:*

Die von den Medizinern beim Erstellen eines ärztlichen Rezeptes zu beachtenden Regeln sind sowohl in dem Abkommen mit den Ärzten (Artikel 26-47) als auch in den Statuten der Gesundheitskasse dokumentiert. Diese Bestimmungen können auf elektronischem Wege abgefragt werden in der Rubrik „Législation" der Webseite der Gesundheitskasse: www.cns.lu. Die Statuten der Gesundheitskasse beinhalten unter anderem im Anhang die „Liste positive des médicaments" sowie die Listen der von der Gesundheitskasse übernommenen medizinischen Leistungen. So kann der Arzt über alle notwendigen Informationen verfügen, damit seine Rezepte ohne Beanstandungen von der Gesundheitskasse rückerstattet werden. Außerdem sind die Medikamentendaten in elektronischer Form aus der Datei CEFIP abrufbar.

Gemäß Artikel 34 des Codex der medizinischen Berufspflicht „muss der Arzt seine Verschreibungen mit der notwendigen Klarheit formulieren, darauf achten, dass sie für den Patienten und sein Umfeld verständlich sind".

Artikel 25 desselben Codex bestimmt, dass „die Ausübung des Arztberufes für den Mediziner den von ihm gemachten Diagnosen entsprechend die Erstellung von Zertifikaten, Attesten und Berichten beinhaltet, welche vom Gesetz oder den Verordnungen vorgesehen sind. Diese Dokumente müssen in einer korrekten und lesbaren Weise erstellt werden, datiert sein, die Identifizierung des Unterzeichners ermöglichen sowie seine Unterschrift tragen. (…)".

Die Konvention zwischen der Gesundheitskasse und der Ärztevereinigung behandelt nicht nur in den Artikeln 26 bis 47, welche die Regeln der Erstellung von ärztlichen Rezepten beinhalten, die Pflicht des Arztes, sich der Wichtigkeit seiner Verschreibungen bewusst zu sein, sondern ebenfalls in Artikel 91, der besagt, dass die statutarischen Bestimmungen den Ärzten entgegengehalten werden können, und in Artikel 87, welcher bestimmt, dass der Arzt die Pflicht hat, die die Gesundheitsversorgung und die soziale Sicherheit betreffende Gesetzgebung zu kennen, insoweit sie ihn betrifft.

Es bestehen weder Statistiken über die Anzahl der rektifizierten Rezepte, noch über den Prozentsatz der handschriftlich erstellten Rezepte gegenüber den elektronisch erstellten Rezepten.

Ein Projekt „ePrescribing" muss man im Zusammenhang mit Datenschutzauflagen und mit den Schwierigkeiten, welche es bei der gesicherten Speicherung und Übermittlung der Daten zu lösen gilt, sehen.

**Question 1599** (27.7.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant les **aides pour les chercheurs indépendants:**

Meistens wird die Forschung in den Betrieben oder in öffentlichen Institutionen vorangetrieben. Hierbei kann der Forscher auf Beihilfen sei es durch die Betriebe oder durch seine Institution zählen. Viele dieser Forschungsprojekte werden vom Fonds national de recherche (FNR) unterstützt.

Unabhängige Forscher, die nicht in einer Institution oder in einem Betrieb arbeiten, haben aber größere Schwierigkeiten, um in den Genuss einer Beihilfe vom FNR zu kommen, um Projekte durchzuführen. Die einzige Möglichkeit ist eine Post-Doktorat-Börse, die aber zum Beispiel an die Bedingung geknüpft ist, dass die Doktorarbeit nicht länger als acht Jahre zurückliegt. Falls der unabhängige Forscher die Uni anspricht und sie bittet, ein Forschungsprojekt zu unterstützen, um somit in den Genuss der Beihilfe des FNR zu kommen, dann muss die Uni das Projekt bewilligen, was nicht immer der Fall ist, da hier verschiedene Professoren vielleicht eine andere Meinung vertreten und das Forschungsprojekt als solches nicht akzeptieren. Das „Monopol" von den wenigen Institutionen kann so die unabhängige Forschung verhindern.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an den Herrn Minister für Hochschulwesen und Forschung stellen:

1) Gibt es Möglichkeiten für unabhängige Forscher, die nicht in einem Betrieb oder einer Institution arbeiten, an die Forschungsgelder vom FNR zu kommen, ohne dass die Uni vermittelt? Wenn ja, welche?

2) Warum gibt es nur eine Post-Doktorat-Börse, wenn der Doktortitel nicht mehr als acht Jahre zurückliegt, wissend dass die Erfahrung mit der Lebensdauer zunimmt und es nicht ungewöhnlich ist, dass ein älterer Forscher ein gutes Projekt starten kann?

3) Ist die Regierung gewillt, das Gesetz über die Beihilfen vom FNR zu verbessern, um die Arbeit von unabhängigen Forschern zu erleichtern?

**Réponse** (22.9.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:*

Forscher, die keiner Institution angehören, sind in Europa und Amerika eher selten, da die zur Forschung benötigten Rahmenbedingungen eine institutionelle Anbindung oft unabdingbar machen. Wissenschaftliche Arbeit ist in der Regel geprägt durch den intensiven fachlichen Austausch mit Kollegen, sowohl in der täglichen Arbeit als auch auf Kongressen und Tagungen. In diesem Sinne fördert der Fonds national de la recherche überwiegend Forschungsvorhaben von Forschungsgruppen sowie von Kooperationen mit Forschungsinstitutionen im Ausland.

Gleiches gilt für das Instrument zur Förderung von Doktoranden und Promovierten „Aides à la formation-recherche" (AFR), welches im Jahr 2008 das seit 1987 bestehende Forschungsstipendien-Programm abgelöst hat und im Besonderen darauf abzielt, Karriereanfängern den Eintritt in eine Forschungskarriere zu erleichtern. Dabei wurde gesetzlich im Sinne einer qualitativ hochwertigen Ausbildung der Nachwuchsforscher festgehalten, dass Kandidaten nur in Zusammenarbeit mit einer Forschungsinstitution von diesen Fördermaßnahmen profitieren können. Zu den Voraussetzungen einer solchen hochwertigen Ausbildung gehören die wissenschaftliche Begleitung des Stipendiaten durch einen qualifizierten Betreuer an der Gastinstitution, der tägliche wissenschaftliche Austausch mit Fachkollegen, die Einbindung in Formationszyklen sowie die Einführung in die Arbeitsabläufe in wissenschaftlichen Institutionen (z. B. Übernahme von Lehraufträgen, Betreuung von Studenten und Doktoranden etc.). Diese Voraussetzungen sind bei einem unabhängig arbeitenden Forscher kaum gegeben.

Ich verweise darauf, dass die AFR-Fördermaßnahme in erster Linie dazu dient, Kandidat(inn)en bei Karrierebeginn in ihrer Ausbildung zum Forscher zu unterstützen. Aus diesem Grund gibt es eine zeitliche Einschränkung für die Vergabe der Forschungsförderung an Post-Doktoranden. In zahlreichen anderen europäischen Ländern gelten derartige Fördermaßnahmen für Post-Doktoranden lediglich bis ca. vier Jahre nach dem Doktorat. Ab diesem Zeitpunkt wird erwartet, dass sie die Möglichkeit haben, über die Einbindung in das Projekt einer Forschungsgruppe ihre wissenschaftliche Arbeit in einem geregelten Arbeitsverhältnis weiterzuführen.

Forscher in einem solchen geregelten Arbeitsverhältnis sind im Übrigen nicht von der AFR-Förderung ausgeschlossen. Dabei muss jedoch sichergestellt sein, dass sie mindestens 50% ihrer Arbeitszeit an dem geförderten Forschungsprojekt arbeiten und die oben erwähnten Kriterien der AFR-Fördermaßnahme erfüllen. Die Höhe der AFR-Förderung wird an die spezifischen Begebenheiten angepasst.

Zurzeit sehe ich keinen Anlass, die gesetzlichen Bestimmungen bezüglich der AFR-Fördermaßnahmen abzuändern.

**Question 1600** (27.7.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**installation d'un réseau Internet sans fil dans plusieurs salles de classe du Lycée technique Joseph Bech à Grevenmacher:**

Selon mes informations, plusieurs salles de classe du Lycée technique Joseph Bech à Grevenmacher devraient être prochainement équipées avec un réseau Internet sans fil Wi-Fi.

De multiples rapports attirent l'attention sur les risques d'une exposition continue aux rayonnements électromagnétiques. Tant le Ministère de la Santé que le Ministère de l'Éducation nationale semblent d'ailleurs sensibilisés à cette problématique. Récemment, en date du 12 juillet 2011, dans une réponse commune à la question parlementaire n°1487 *(cf. compte rendu n°15/2010-2011)*, on peut ainsi lire: «Lors de la planification de nouveaux bâtiments scolaires ou de la rénovation des bâtiments existants l'équipement technique des salles de classe prévoit toujours des réseaux informatiques câblés. (…) En règle générale, il est recommandé de prendre des mesures afin de limiter l'exposition des élèves aux ondes des téléphones portables et autres technologies tel le Wi-Fi respectivement d'en faire une utilisation raisonnable.»

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et à Monsieur le Ministre de la Santé:

1) Est-il exact que plusieurs salles de classe du Lycée technique Joseph Bech à Grevenmacher vont être prochainement équipées avec un réseau Wi-Fi?

2) Si oui, pour quelles raisons les recommandations communes formulées dans la réponse à la question parlementaire n°1487 ne sont-elles pas appliquées au Lycée technique Joseph Bech?

3) Est-il encore possible, avant la rentrée 2011/2012, d'installer un réseau câblé au Lycée technique Joseph Bech? Madame la Ministre de l'Éducation nationale donnera-t-elle des instructions en ce sens?

4) Quelles mesures le Gouvernement va-t-il mettre en œuvre pour imposer le «principe de précaution» dans la problématique des rayonnements électromagnétiques (réseau Wi-Fi, antennes «GSM»,…) plus particulièrement dans les lieux fréquentés par les enfants et les adolescents?

**Réponse commune** (12.9.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle,* et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Le Lycée technique Joseph Bech à Grevenmacher (LTJBG) participe avec six autres lycées au développement à la mise en place d'un livre de classe électronique («eKlassebuch (eKB)») actuellement en phase pilote. Après la mise en place d'une infrastructure «hardware» centralisée auprès du Centre de technologies de l'Éducation, plusieurs solutions «hardware» de déploiement dans les lycées sont en train d'être étudiées.

Dans le cadre de la phase pilote du projet, la direction du LTJBG a opté pour un modèle d'exploitation de l'eKB basé sur l'introduction de tablettes tactiles (iPads ou autres) comme support électronique. Étant donné que ces tablettes ne peuvent être connectées que via un réseau local de type Wi-Fi, l'utilisation de ce dernier est incontournable. Par conséquent, l'installation d'un réseau câblé dans les salles de classe n'apporterait pas de plus-value opérationnelle pour la mise en œuvre de cette initiative pédagogique locale.

Il convient de rappeler à l'honorable Député la réponse commune du Ministre de la Santé et de la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle à la question parlementaire n°1487 de Monsieur le Député Jean Huss relative aux rayonnements cancérigènes des portables.

Comme indiqué dans cette réponse, le Ministère de la Santé applique depuis plusieurs années le principe de précaution en ce qui concerne les rayonnements électromagnétiques en général. Ainsi, au printemps 2009 fut édité, conjointement avec le Ministère du Travail et de l'Emploi, un dépliant intitulé «Informations relatives au rayonnement des téléphones mobiles et des stations de base», publié en trois langues (français, anglais et allemand) et distribué entre autres dans les lycées. Ce dépliant fournit un certain nombre de conseils aux utilisateurs de téléphones portables dans le but de minimiser, dans un esprit de précaution, l'exposition aux ondes électromagnétiques.

D'autre part, des campagnes de sensibilisation concernant les champs électromagnétiques et notamment les hautes fréquences ont été réalisées dans différents établissements scolaires (par exemple au Lycée Aline Mayrisch à Luxembourg en 2007, à l'école primaire de Sanem en 2008 ou encore au Lycée Josy Barthel à Mamer en 2011) par les services de la direction de la Santé et ce à la demande des enseignants ou responsables. Les agents de la direction de la Santé se tiennent à la disposition de tous les enseignants ainsi que de tous les responsables d'établissements scolaires qui souhaiteraient procéder à une campagne de sensibilisation similaire.

Par ailleurs, les services compétents de la direction de la Santé mesurent depuis plusieurs années les intensités des champs électromagnétiques de hautes fréquences à l'intérieur des bâtiments qui sont fréquentés par des enfants ou adolescents tels que des crèches, foyers, écoles, lycées, etc.

De telles mesures d'intensité sont également effectuées de manière «préventive» afin d'optimiser l'emplacement des antennes internes et minimiser l'exposition de toute personne aux champs électromagnétiques. Les experts de la direction de la Santé suivent aussi l'avancement des études scientifiques en la matière et ils appliquent à titre de précaution le principe «Alara» (as low as reasonably achievable) de sorte que les intensités des champs électromagnétiques mesurées dans les établissements scolaires restent nettement en dessous des limites en vigueur.

Suite au classement des ondes électromagnétiques de hautes fréquences émanant des téléphones mobiles comme potentiellement cancérigènes en mai 2011 par l'IARC (International Agency Research for Cancer), il est envisagé d'élaborer ensemble avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle des recommandations informant sur les risques en relation avec des technologies de communication à haute fréquence et donnant des conseils techniques «préventifs» relatifs aux mesures à mettre en œuvre face à de tels risques.

**Question 1601** (27.7.2011) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant la **convention relative aux droits des personnes handicapées dans le cadre de l'aménagement communal:**

La Chambre des Députés vient de voter le 13 juillet le projet de loi portant approbation de la Convention relative aux droits des personnes handicapées. Selon l'exposé des motifs, l'acces-

sibilité au sens large du terme est un «grand pilier de la Convention». Et en effet, dans l'article 9 de la Convention, les États Parties s'engagent à prendre toutes les mesures pour garantir cette accessibilité, notamment «l'identification et l'élimination des obstacles et barrières à l'accessibilité» ainsi que l'élaboration de «normes nationales minimales…». Il me semble aller de soi que la mise en œuvre de telles mesures devrait être l'une des priorités de l'aménagement communal. Or, ni la loi sur l'aménagement communal et le développement urbain de 2004, ni la version modifiée récemment, ni les règlements grand-ducaux en vigueur, ni les projets de règlements grand-ducaux connus ne contiennent des dispositions précises et contraignantes concernant cette accessibilité. Voilà pourquoi je voudrais prier Monsieur le Ministre de répondre aux questions suivantes:

1. Monsieur le Ministre envisage-t-il d'introduire dans les nouveaux règlements grand-ducaux concernant l'aménagement communal des dispositions précises et obligatoires concernant le droit d'accès des personnes handicapées, de manière à leur permettre de «participer pleinement à tous les aspects de la vie» (article 9 de la Convention)?

2. Entend-il notamment inscrire, dans «l'étude préparatoire» au PAG, une identification systématique de tous les obstacles et de toutes les barrières qui entravent, pour les personnes handicapées, l'accès aux différentes activités de la vie, et dans la «stratégie de développement», un plan tout aussi systématique pour l'élimination de ces obstacles?

3. Monsieur le Ministre entend-il prescrire des mesures analogues aussi pour les plans d'aménagement particulier (PAP)?

4. La Convention insistant à juste titre sur la participation active des personnes handicapées et des organisations qui les représentent, Monsieur le Ministre voudra-t-il prescrire aussi, par voie de règlement grand-ducal ou de circulaire, qu'une telle participation doit être garantie lors de l'élaboration et de l'exécution des PAG et des PAP?

**Réponse** (24.8.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

S'il est vrai que ni la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain ni ses règlements d'exécution ne prévoient des dispositions spécifiques en matière de mesures et dispositions à prendre dans le cadre d'un plan d'aménagement général en vue d'identifier et d'étendre l'accessibilité en faveur des personnes handicapées, il n'en reste pas moins que le respect des objectifs visés peut être poursuivi en exécutant diverses dispositions générales des textes existants.

À noter que les questions plus spécifiques relatives à la sécurité, la salubrité et l'hygiène publiques, qui figurent parmi les objectifs poursuivis par la loi précitée, seront désormais traitées au niveau d'un règlement communal sur les bâtisses (article 39 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain).

Un règlement type en la matière, qui sera mis à disposition des communes, est actuellement en cours d'élaboration au sein de mon département ministériel.

Ce document contiendra des dispositions détaillées relatives à l'accessibilité des bâtisses de nature publique et privée pour personnes à mobilité réduite. Y seront notamment abordés des aspects tels que le nombre d'emplacements de stationnement réservés aux personnes à mobilité réduite, l'accessibilité extérieure aux bâtisses, la signalétique particulière, le dimensionnement des portes d'entrée, des couloirs, des ascenseurs, des pièces d'eau, des chambres, des cabines d'essayage, les équipements des guichets publics, le nombre de logements à réserver aux personnes à mobilité réduite, etc.

En application du principe d'autonomie communale, les communes disposent d'un pouvoir réglementaire certain en la matière, pouvoir qui peut néanmoins être restreint par d'éventuels règlements grand-ducaux, pris en vertu de la loi portant approbation de la Convention précitée.

S'agissant de la participation active des personnes handicapées et des organisations qui les représentent pendant la phase d'élaboration des projets d'aménagement général et particulier, je me permets de vous renvoyer aux dispositions des articles 10 à 16 ainsi qu'à l'article 30 de la loi susmentionnée. Ces articles prévoient notamment une procédure d'enquête publique ouverte à toute personne physique, morale ainsi qu'à toutes les associations intéressées. Au cours de cette enquête publique, toute personne intéressée est à même de faire part de ses doléances, objections et réclamations.

**Question 1603** (29.7.2011) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant le **revêtement obligatoire de pneus d'hiver pendant la saison hivernale:**

Au début de l'année Monsieur le Ministre avait annoncé que ses services étudieraient la possibilité de mettre en place un cadre législatif prévoyant le revêtement obligatoire de pneus d'hiver pendant la saison hivernale. Selon mes informations, une solution ne semble pas encore être en vue.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- À quel stade se trouvent actuellement les travaux de préparation concernant la mise en place d'un cadre législatif prévoyant le revêtement obligatoire de pneus d'hiver?

- Dans quels délais pourra-t-on s'attendre à la mise en place du cadre législatif afférent?

- Est-ce que les travaux pourront encore être finalisés avant la prochaine saison hivernale comme Monsieur le Ministre l'avait annoncé initialement?

**Réponse** (15.9.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Par sa question parlementaire, l'honorable Député s'enquiert sur l'état d'avancement des travaux de préparation concernant la mise en place d'un cadre législatif prévoyant le revêtement obligatoire de pneus d'hiver pendant la saison hivernale.

À cet égard, il y a lieu de relever qu'en sa séance du 29 juillet 2011, le Conseil de Gouvernement a entériné un avant-projet de règlement grand-ducal, disposant qu'en cas de conditions météorologiques hivernales, seuls les véhicules automoteurs munis de pneus d'hiver peuvent être conduits sur la voie publique.

Le Conseil d'État a été demandé en son avis en date du 8 août 2011.

La date d'entrée en vigueur du projet de règlement grand-ducal en instance de procédure est fixée au 1er octobre 2012 sous réserve de l'obtention de l'avis du Conseil d'État avant cette date.

Pour l'hiver 2011/2012, le département des Transports lancera une campagne de sensibilisation, dans le cadre de la sécurité routière, relative à la nécessité d'utiliser des pneus adaptés aux conditions météorologiques afférentes.

**Question 1604** (29.7.2011) de **M. Robert Weber** *(CSV)* concernant le **rééducateur en psychomotricité:**

Le règlement grand-ducal du 7 juin 2007 déterminant pour la profession de rééducateur en psychomotricité

1. les études en vue de l'obtention du diplôme,

2. les modalités de reconnaissance des diplômes étrangers et

3. l'exercice de la profession

soulève certaines questions:

1) selon l'article 6. … le Ministre ayant l'Éducation nationale dans ses attributions peut imposer au requérant soit:

- de se soumettre à une épreuve d'aptitude ou un stage d'adaptation, au choix du requérant.

- Quels sont les critères qui incitent Madame la Ministre à imposer au requérant une épreuve ou un stage?

- Pourquoi les étudiants issus de la Haute École Léonard de Vinci Marie Haps de Bruxelles doivent-ils se soumettre à une épreuve ou un stage tandis que les étudiants ayant suivi leurs études en France n'ont ni l'une ni l'autre obligation? Tous les deux comptabilisent 180 point ECTS.

2) L'article 8 prévoit que le programme de l'épreuve d'aptitude porte notamment sur la législation luxembourgeoise concernant les professions de santé. Or, certains étudiants ayant terminé une formation en psychomotricité ont suivi, lors de leur parcours scolaire au Luxembourg, le programme de la législation luxembourgeoise concernant les professions de santé (et sanctionné par un examen). Pourquoi alors ce double emploi?

Et quelle est la différence qui existe en Belgique et en France par rapport à la législation luxembourgeoise concernant les professions de santé?

3) L'article 10 dit que le Ministre fixe le début et la fin du stage. Pourquoi le stage est-il en général d'office d'une durée d'une année?

4) Concernant ce stage, beaucoup d'étudiants ont fait un ou plusieurs stages dans le cadre de leur programme de formation. Beaucoup d'entre eux ont fait des stages au Luxembourg. Quelle est donc la différence entre le stage dans le cadre de leur formation et le stage pour la reconnaissance de leur diplôme?

5) Pouvez-vous me communiquer une liste des places vacantes pour effectuer un stage selon l'article 14 dudit règlement?

6) Madame, Messieurs les Ministres, ne croyez-vous pas que traiter les étudiants issus de Belgique et issus de France en matière de reconnaissance des diplômes de façon différente est discriminatoire quant aux directives européennes? Tous les résidents luxembourgeois suivant une formation en psychomotricité et qui réussissent à leurs examens disposent de diplômes étrangers.

**Réponse commune** (7.9.2011) de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle,* de **M. François Biltgen,** *Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*, et de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Conformément aux dispositions de la directive 2005/36/CE relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles, qui a été transposée en droit luxembourgeois par la loi du 19/06/2009 ayant pour objet la transposition de la directive 2005/36/CE pour ce qui est a. du régime général de reconnaissance des titres de formation et des qualifications professionnelles b. de la prestation temporaire de service, l'examen d'une demande de reconnaissance d'un diplôme étranger tombant sous les dispositions du système général peut faire apparaître des différences substantielles entre la formation sanctionnée par le diplôme étranger et les exigences nationales en matière de formation. Ainsi, lorsque de telles différences substantielles existent, le requérant se voit octroyé le choix, soit de démontrer son aptitude à exercer la profession moyennant une épreuve, soit de se soumettre à un stage d'adaptation afin de combler d'éventuelles lacunes.

La décision sur l'existence ou non de différences substantielles n'est prise qu'après un examen particulier de chaque demande de reconnaissance, permettant d'analyser individuellement le dossier de chaque requérant. Sont ainsi pris en considération tant le titre de formation qu'une éventuelle expérience professionnelle. Cet état de fait explique pourquoi certains requérants reçoivent une reconnaissance directe de leur diplôme tandis que d'autres, même issus du même établissement de formation, doivent se soumettre à un stage d'adaptation ou une épreuve.

Par ailleurs, nous tenons à souligner que la comptabilisation d'un nombre égal d'ECTS n'implique pas forcément que deux formations sont équivalentes quant à leur contenu. Ainsi, et contrairement aux diplômes français de psychomotricien qui sanctionnent une formation portant pendant trois années sur la psychomotricité, la formation d'assistant en psychologie dispensée à la Haute École Léonard de Vinci Marie Haps de Bruxelles, dont l'honorable Député fait mention, ne porte que pendant les deux dernières années principalement sur la rééducation en psychomotricité, tandis que la première année porte sur la psychologie en général. Or, étant donné que la réglementation nationale exige une formation de trois années consacrée à la psychomotricité, il échoit de constater pour le diplôme en question l'existence de différences substantielles avec les exigences nationales en ce qui concerne la durée d'études requise.

Au vu de ce qui précède, il ne saurait donc être question de faire état de différences de traitement discriminatoire entre les demandes de reconnaissance de diplômes délivrés dans différents pays.

En ce qui concerne le volet des épreuves d'aptitude portant sur la législation luxembourgeoise concernant les professions de santé, il convient de noter que celle-ci porte sur des aspects spécifiques de la législation sanitaire luxembourgeoise, dont plus particulièrement entre autres le règlement grand-ducal du 7 juin 2007 déterminant pour la profession de rééducateur en psychomotricité: 1. les études en vue de l'obtention du diplôme, 2. les modalités de reconnaissance des diplômes étrangers, et 3. l'exercice de la profession, et que ces textes ne font pas l'objet d'un enseignement dispensé lors du parcours scolaire luxembourgeois général. Il ne s'agit donc nullement d'un double emploi, mais bien plus d'une garantie essentielle en vue d'assurer que les futurs rééducateurs en psychomotricité disposent des connaissances nécessaires pour exercer correctement leur profession.

Finalement, il convient de relever que les stages d'adaptation suivis dans le cadre d'une procédure de reconnaissance ont une toute autre finalité que les stages accomplis lors de la formation professionnelle. Ainsi, ces derniers font partie intégrante des études en psychomotricité et tendent à conférer à l'étudiant des notions de pratique sur le terrain. Les stages d'adaptation par contre ont pour vocation de combler d'éventuelles lacunes par rapport aux exigences nationales et de permettre au requérant de se familiariser avec les spécificités du milieu socio-professionnel luxembourgeois. Il n'existe d'ailleurs pas de liste des places vacantes pour effectuer un stage d'adaptation en raison de la multitude des terrains de stage potentiels et l'impossibilité de planifier une telle matière qui reste soumise à des fluctuations permanentes du nombre des demandeurs.

**Question 1605** (29.7.2011) de **M. Carlo Wagner** *(DP)* concernant la **faillite probable d'une grande entreprise luxembourgeoise de construction:**

Depuis quelques jours, la faillite probable d'une grande entreprise luxembourgeoise de construction fait la une dans la presse nationale.

En date du 28 juillet, Monsieur le Ministre a reçu, ensemble avec Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, une délégation des salariés de l'entreprise concernée. Dans le cadre de cette entrevue, Monsieur le Ministre a donné sa parole que tout serait entrepris afin de maintenir les emplois menacés («On ne va pas vous laisser tomber. Je vous le garantis.»).

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi:

- Est-ce que Monsieur le Ministre s'était concerté au préalable de sa déclaration avec Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur?

- Étant donné que la faillite de l'entreprise semble être inévitable, comment Monsieur le Ministre entend-il réaliser ses promesses faites vis-à-vis des salariés de l'entreprise en question?

**Réponse** (18.8.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

En réponse à la question parlementaire relative à la faillite d'une grande entreprise de construction luxembourgeoise, je peux informer l'honorable Député que les actions suivantes ont été mises en œuvre:

D'abord, contrairement à ce qui est insinué, jamais promesse n'a été donnée de maintenir les emplois dans l'entreprise en question, car il s'est avéré très vite que la faillite de l'entreprise fortement endettée était devenue inévitable.

Compte tenu de cette situation, deux priorités ont été fixées:

Premièrement, le paiement rapide des salaires des mois de juin et de juillet dus au personnel de la société dès la mise en faillite étant donné qu'ils n'avaient plus touché leurs salaires. Comme la procédure normale prévue à l'article L126-1 du Code du Travail aurait retardé ce paiement encore de plusieurs mois, il a été pris recours à une garantie de l'État qui permet le versement par un établissement financier de ces salaires dès cette semaine. Les salaires du mois d'août pourront être payés ultérieurement.

Deuxièmement, tous les efforts sont d'ores et déjà déployés par une cellule de l'ADEM coordonnée par le consultant en charge du secteur de la construction pour replacer les salariés de la société auprès d'autres employeurs. Des contacts sont déjà établis avec plusieurs entreprises du secteur ainsi qu'avec les fédérations. De même seront ouvert rapidement les droits au chômage pour tous ceux qui n'auront pas pu être placés dans les plus brefs délais. Ils pourront le cas échéant être intégrés dans le programme Fit4génie civil en vue d'une réinsertion professionnelle.

**Question 1608** (2.8.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant l'**introduction de «Diagnosis Related Groups» (DRGs):**

In der Diskussion um die Reform der Gesundheitsversorgung, die im vergangenen Jahr intensiv geführt wurde, schien die Frage der not-

wendigen Einführung von „Diagnosis Related Groups" (DRGs) in der öffentlichen Diskussion kaum bis keine Rolle gespielt zu haben.

Dabei erschien es allemal interessant festzustellen, dass das Luxemburger Gesundheitswesen wohl das letzte ausstehende Gesundheitssystem zu sein scheint, das bis zum heutigen Tag nicht die eine oder andere Form von DRG-basierten Anwendungen betreibt.

Auf der anderen Seite etabliert sich langsam aber sicher der europäische Gesundheitsmarkt. Durch die Anforderungen, die mit der Umsetzung der europäischen Direktive für grenzüberschreitende Versorgung nunmehr unausweichlich auf das nationale Gesundheitswesen zukommen, wie beispielweise mit der von der Direktive erwarteten Einführung einer analytischen Buchhaltung im Gesundheitswesen, stellen sich insbesondere eine Reihe Fragen.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an den Herrn Minister für Gesundheit und soziale Sicherheit stellen:

1) Wieso hat das Luxemburger Gesundheitswesen bis zum heutigen Zeitpunkt die Einführung und Verwendung von DRGs (Fallpauschalen) konsequent verweigert?

2) Ist der Minister der Ansicht, dass sich Luxemburg der Einführung von DRGs auf Zeit entziehen kann, auch und insbesondere mit Blick auf die Entwicklungen im europäischen Gesundheitsmarkt?

3) Was sind die Erkenntnisse auf der Ebene der zuständigen Ministerien bezüglich der Nützlichkeit respektive Notwendigkeit des Betreibens von DRG-basierten Datensystemen im nationalen Gesundheitssystem? Gibt es eine entsprechende Studie?

4) Was bewegte die Regierungskoalition 2004-2009 dazu, die angekündigte Studie über die „Groupes homogènes" nicht in konkrete Schritte zur Einführung von DRGs in Luxemburg weiterzutreiben?

5) Kann das Luxemburger Gesundheitswesen auch ohne DRGs effizient arbeiten? Was sind die alternativen Mechanismen (zu DRG-basierten Fallpauschalen), die heute im nationalen Gesundheitswesen zum Zuge kommen? Welche Länder haben solchen alternativen Mechanismen den Vorzug gegeben und sie bis heute beibehalten?

6) Welche konkreten Anpassungen in der nationalen Dateninfrastruktur des Gesundheitswesens müssten vorgenommen werden, um das Gesundheitssystem „DRG-kompatibel" zu machen?

**Réponse** (16.9.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé, Ministre de la Sécurité sociale:*

Die meisten EU-Länder gehen zu einem vergleichbaren Finanzierungsmodus des Spitalwesens über. Allerdings muss man sich bewusst sein, dass in keinem anderen Land die Anzahl der Spitäler so niedrig ist wie in Luxemburg und dass die Inbetriebnahme und Instandhaltung eines DRG-Systems nicht einfach ist und hohe Kosten verursacht. In Deutschland und in Frankreich liegt die Zahl der betroffenen Spitäler zwischen 2.000 und 3.000, in den Vereinigten Staaten zwischen 4.000 und 5.000, die luxemburgische Situation ist also nicht vergleichbar.

Zudem kann man nicht einfach das in einem anderen Staat angewandte System kopieren, weder das deutsche noch das französische, da diese ihre Eigenheiten und Besonderheiten haben und auch an die Gegebenheiten im Land angepasst wurden. So wurde das deutsche System zum Beispiel aus einer australischen Abwandlung eines amerikanischen Basiskonzepts weiterentwickelt. Das französische System T2A ist eine Tarifierung der Leistungen, die an die spezifische Situation des französischen Gesundheitswesens angepasst wurde.

In Luxemburg wird die Frage sich nicht anders stellen. Man wird nicht ohne weiteres ein ausländisches System kopieren können, sondern man wird es an das luxemburgische Spitalwesen anpassen müssen, da es sich von denjenigen der Nachbarländer zumindest dadurch unterscheidet, dass die Ärzte im Spitalbereich größtenteils als liberale Mediziner arbeiten.

Bis zum 25. Oktober 2013 muss Luxemburg jedoch die Richtlinie (2011/24/EU) über die grenzüberschreitende Gesundheitsversorgung umgesetzt haben und muss also über ein Rückerstattungssystem der Behandlungskosten in einem ausländischen Spital verfügen, das in der Lage sein muss, in allen Fällen spezifische Behandlungskosten aufzustellen.

Demzufolge wird Luxemburg allen praktischen Schwierigkeiten und finanziellen Zwängen zum Trotz nicht umhin kommen, sich dem Studium aller Fragen bezüglich anzuwendender Referenzsysteme oder des Anwendungsperimeters dieser Pauschalen zu widmen, um sein Finanzierungssystem der Leistungen des Spitalbereiches transparent zu gestalten.

Zurzeit basiert das luxemburgische Finanzierungssystem des Spitalwesens auf einer Budgetisierung der Tätigkeiten. Die Reform der Gesundheitsversorgung, welche durch das Gesetz vom 17. Dezember 2010 erfolgte, sieht verschiedene Anpassungsmaßnahmen dieses Finanzierungsmodells vor, so z. B. die Einführung einer einheitlichen, analytischen Buchhaltung, welche auf der Identifizierung des Patienten oder der erbrachten Leistung als Kostenfaktor aufbaut. Diese Arbeiten dürften die benötigten Daten liefern, um die Notwendigkeit und die Machbarkeit der Einführung eines Tarifierungssystems der Spitaltätigkeiten zu prüfen.

**Question 1609** (2.8.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **prévention d'accès de folie meurtrière, de prises d'otages et d'attentats:**

Die dramatischen Ereignisse vom Freitag, den 22. Juli 2011 in Norwegen zeigen wieder einmal, dass es keine absolute Sicherheit gibt. Dennoch zeigen die Vorkommnisse auch, dass es Täterprofile gibt, die bereits im Vorfeld einer Verbrechertat im Rahmen einer Rasterüberwachung präventiv ausgemacht werden könnten.

Oft genug hat sich auch in der Vergangenheit gezeigt, dass Menschen, die zu solchen Taten fähig waren, in ihren Bekanntenkreisen bereits vor der Tat als seltsam, bizarr oder absonderlich beschrieben wurden. Zudem kann angenommen werden, dass eine ganze Reihe von Aktionen, Verhaltensweisen, Interessen sowie Tätigkeiten dieser Kategorie von potenziellen Tätern bei den Sicherheitsleuten eine gewisse Aufmerksamkeit erwecken könnte und dadurch auf deren „Liste" einer eingehenden Überwachung unterzogen würden.

Auf der anderen Seite ist es erstaunlich, dass Waffenscheine an quasi jeden, der minimale Bedingungen erfüllt, ohne kontinuierlich den Beweis erbringen zu müssen, auf Dauer in der Lage zu sein, in allen Lebens- und Gemütslagen einen vernünftigen und stets überlegten Gebrauch dieses Privilegs des Waffenbesitzes oder von deren Benutzung zu machen, ausgestellt werden.

Es ist noch in Erinnerung, wie im Rahmen des Prozesses gegen den Geiselnehmer von Wasserbillig der behandelnde Psychiater darauf hingewiesen hat und die potenzielle Gefahr schilderte, die von diesem „Psychopathen" in seiner damaligen Gemütslage ausging.

Deshalb möchte ich folgende Fragen an die Herren Innen- und Justizminister stellen:

1) Wäre es nicht im Sinne der Präventionsarbeit von öffentlichem Interesse, Besitzer von Waffen und Antragsteller eines Waffenscheins einem obligatorischen Psychotest zu unterziehen, um so ein Persönlichkeitsprofil zu erstellen? Sollen Waffenscheine für eine begrenzte Zeit ausgestellt werden?

2) Wie wird in Luxemburg eine entsprechende Präventionsarbeit gemacht, z. B. um auf die Gefahr von potenziellen Amokläufern hinzuweisen und Verhaltensregeln aufzustellen im Falle solch einer Gefahrensituation?

3) Welche konkreten Lehren wurden aus der Geiselnahme im Jahre 2000 im „Spatzennascht" in Wasserbillig gezogen?

**Réponse commune** (15.9.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*, et de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

Einleitend ist zu bemerken, dass laut dem abgeänderten Waffengesetz vom 15. März 1983 und der Durchführungsverordnung vom 13. April 1983 alle Waffengenehmigungen nur für eine begrenzte Dauer ausgestellt werden und jede Verlängerung einer Genehmigung eine Überprüfung des Antragstellers voraussetzt.

In diesem Sinne ist auch die Vermischung der drei in der parlamentarischen Anfrage angesprochenen Themen (Terrorismus, Geiselnahme und legaler Waffenbesitz) als irreführend anzusehen. Terroristen und Geiselnehmer greifen im Regelfall nicht auf legal genehmigte Waffen zurück, da sie verhindern möchten, im Vorfeld ihrer Tat aktenkundig zu werden. Dies trifft jedenfalls auf den Geiselnehmer von Wasserbillig aus dem Jahre 2000 wie auch auf den Geiselnehmer vom 17. August 2011 in Luxemburg zu. Für die Verhinderung von terroristischen Attentaten und Geiselnahmen wäre also eine ernst zu nehmende medizinisch-psychologische Untersuchung (MPU) im Rahmen von Waffengenehmigungen nicht zielführend.

Was die systematische Durchführung einer MPU bei der allgemeinen Genehmigung von Waffen betrifft, so muss hervorgehoben werden dass, eine solche auch nicht generell in den Ländern eingeführt wurde, die von Amokläufen heimgesucht worden sind, beziehungsweise dass auch Länder nicht von Amokläufen verschont worden sind, obwohl die einschlägige Gesetzgebung eine MPU bereits vorgesehen hat. In diesem Sinne kann hingewiesen werden auf das deutsche Waffengesetz vom 11. Oktober 2002, § 6 (3), das ein fachärztliches Eignungszeugnis systematisch nur für Antragsteller unter 25 Jahren vorsieht, oder das französische Dekret Nr.95-589 vom 6. Mai 1995, Artikel 40, das eine systematische MPU nur vorsieht, wenn eine Person bereits in einem psychiatrischen Krankenhaus behandelt worden ist, oder auch das belgische Waffengesetz vom 8. Juni 2006, Artikel 11 § 3, Nr.6, in Verbindung mit § 4, Absätze 5 und 6, das zwar im Prinzip eine MPU vorsieht, jedoch eine ganze Reihe von Antragstellern, z. B. Jäger und Sportschützen, die auch in Belgien die Mehrheit der Waffenbesitzer darstellen, von dieser Pflicht ausnimmt.

Dies lässt sich sicherlich begründen durch die sehr schwierige Machbarkeit sowie den erheblichen Aufwand, die eine auch nur ansatzweise zuverlässige MPU voraussetzen würde:

- Bei rund 18.000 legalen Waffenbesitzern in Luxemburg würde die Zahl der in Frage kommenden Fachärzte, die eine MPU durchführen könnten, schon ein Problem darstellen, da z. B. Allgemeinmediziner, Hausärzte etc. davon natürlich ausgeschlossen werden müssten.

- Hinzu kommt, dass eine ernst zu nehmende MPU nicht nach einem einmaligen Termin erstellt werden könnte und sich dementsprechend über Wochen und Monate hinziehen würde. Wenn eine solche längere Wartezeit bei einem erstmaligen Antrag - das heißt, bevor die Person im Besitz von Waffen ist - noch zu bewerkstelligen wäre, so würde sie bei Personen, die bereits im Besitz von Waffen sind (bei Verlängerungen z. B.) eine ganze Reihe von schwierigen Fragen aufwerfen.

- Da sich der psychologische Zustand einer Person in einem relativ kurzen Zeitraum durch besondere Einflüsse stark ändern kann, sowohl positiv wie auch negativ, müsste für jeden Waffenbesitzer eine MPU in relativ kurzen Zeitabständen wiederholt werden.

- Die Durchführung einer systematischen MPU würde die ärztliche Schweigepflicht ernsthaft in Frage stellen und das deontologisch geschützte Vertrauensverhältnis zwischen Arzt und Patient beeinträchtigen, es sei denn, die MPU müsste von einem Facharzt ausgestellt werden, der den Antragsteller noch nie behandelt hat; das würde natürlich wieder die Zuverlässigkeit der MPU in Frage stellen, da sie dann von einem Arzt durchgeführt werden würde, der weder die Person noch ihre Vorgeschichte kennt.

Eine ernst zu nehmende MPU wäre also im Allgemeinen im Rahmen von Waffengenehmigungen dementsprechend auch nicht zielführend.

Sollte sich allerdings bei einem Antrag auf Genehmigung oder auf Verlängerung einer Genehmigung für Waffenbesitz herausstellen, dass die geistige Gesundheit des Antragstellers einer Genehmigung entgegensteht, so wird gemäß Artikel 16 Absatz 2 des Waffengesetzes vom 15. März 1983 der Antrag natürlich abgelehnt und die Waffen werden gegebenenfalls sichergestellt.

Seit Dezember 2010, in enger Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Erziehung und Berufsausbildung und auf Anfrage der jeweiligen Direktoren, hat die Polizei Professoren, Lehrpersonal und verschiedene Mitarbeiter der jeweiligen SPOS im Bereich „Amok" ausgebildet, und zwar wie folgt:

- präventive Maßnahmen sowie technisch mögliche Maßnahmen,

- Täterprofil und Vorgehensweise des Täters,

- Zusammenarbeit zwischen der jeweiligen Schule und der Polizei,

- direkt zu ergreifende Maßnahmen.

Des Weiteren ist es wichtig zu unterstreichen, dass die Polizei permanent die Einsatzkonzepte analysiert und die Ausbildungen des Personals dementsprechend anpasst.

Spezifische „Amok"-Ausbildungen sind sowohl bei der Grundausbildung wie bei der Weiterbildung vorgesehen.

Die Geiselnahme Wasserbillig fällt in einen anderen Einsatzbereich wie der Amoklauf.

**Question 1610** (3.8.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant la **fermeture d'agences régionales de la Caisse Nationale de Santé (CNS):**

Plusieurs agences régionales de la Caisse Nationale de Santé (CNS) ont été fermées au cours des dernières années. Il me revient que la CNS aurait l'intention de fermer encore davantage, sinon la totalité de ses agences.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations?

- Dans l'affirmative, quels seraient les motifs pour cette décision?

- Quelles seraient, le cas échéant, les agences affectées par cette mesure? Quand est-ce que les agences concernées seraient fermées?

**Réponse** (31.8.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

En réponse à la question parlementaire en question, je tiens à vous informer que depuis la fusion des caisses de maladie et de l'Union des caisses de maladie et la création de la Caisse Nationale de Santé (CNS) une seule agence au sens propre du terme a fermé ses portes. Il s'agit de l'agence Schlassgoart à Esch en novembre 2009. Le motif de cette décision était la faible fréquentation de cette agence. Il faut savoir qu'il y a encore une autre grande agence à Esch-sur-Alzette.

La CNS n'a pas l'intention de fermer d'autres agences.

**Question 1611** (3.8.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant les **mesures de sécurité à prendre le long de la route reliant les villes de Diekirch et d'Ettelbruck (E421):**

La route reliant les villes de Diekirch et d'Ettelbruck (E421) présente en certains endroits de sérieux problèmes de sécurité. Ainsi, par exemple, au centre d'Ingeldorf, en face de l'entrée de la rue du Berger, le passage pour piétons permettant de franchir la ligne ferroviaire (PN111) est mal sécurisé si bien que les personnes venant du CR359 (rue du Cimetière) et voulant traverser la route d'Ettelbruck se voient exposées à des risques élevés. En effet, la bande séparant le chemin de fer et la route en question est étroite et n'est pas du tout sécurisée. Or, il se trouve que le PN111 est utilisé par bon nombre de piétons souhaitant accéder soit au cimetière d'Ingeldorf soit aux surfaces commerciales situées de l'autre côté de la voie ferrée, le bruit du trafic routier empêchant notamment les personnes âgées d'entendre à temps un train approchant le passage à niveau.

Voilà pourquoi je m'empresse de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- En attendant le réaménagement de l'axe central entre Diekirch et Ettelbruck (boulevard urbain prévu dans le «Masterplan Nordstad») et le nouveau concept de mobilité pour la région, Monsieur le Ministre peut-il me dire s'il est disposé à prendre des mesures provisoires de sécurisation à cet endroit précis de la route d'Ettelbruck? Dans l'affirmative, quelles pourraient être ces mesures?

- Monsieur le Ministre peut-il renseigner sur l'évolution du nombre de véhicules automoteurs roulant tous les jours sur l'axe central reliant Diekirch à Ettelbruck (depuis 2002)?

- L'ancien Ministre des Transports avait annoncé - avant les élections législatives de 2009 - qu'il ferait étudier l'aménagement éventuel de deux arrêts supplémentaires sur l'antenne ferroviaire Diekirch-Ettelbruck afin d'accroître l'attractivité de cette dernière. Quelles sont les conclusions de cette étude et qui l'a réalisée?

- Monsieur le Ministre peut-il indiquer d'autres mesures que le département des Travaux publics se propose de mettre en œuvre à court terme le long de la route d'Ettelbruck en vue de sécuriser davantage les endroits ou passages critiques?

**Réponse** (7.9.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député s'inquiète de sérieux problèmes de sécurité au niveau du passage pour piétons à la hauteur du passage à niveau PN111 de l'antenne ferroviaire Diekirch-Ettelbruck.

Tout d'abord, l'on précise que le passage à niveau PN111 est conforme au règlement général de la Signalisation RGS 03 du 19 mars 1992. La sécurité de la traversée ferroviaire repose sur la visibilité des trains (et non sur l'ouïe) qui est largement donnée vers les deux côtés. La signalisation et l'accès par portillons limite matériellement l'accès aux seuls piétons tout en les empêchant de traverser les voies hors connaissance de cause.

En outre, il faut évoquer que le passage pour piétons cité se trouve endéans les panneaux de localisation, donc à l'intérieur de l'agglomération d'Ingeldorf, mais sur un tronçon de route plutôt en zone de transition avec une limitation de la vitesse maximale à 70 km/h. Un îlot central avec refuge pour piétons est aménagé à la hauteur du passage pour piétons de façon que les piétons puissent traverser la route N7 en toute sécurité en deux étapes. La sécurité des piétons désirant traverser la route devrait donc être garantie en ces lieux.

À noter qu'en juillet 2011 le marquage horizontal sur la route N7 entre Diekirch et Ettelbruck a été refait en grandes parties dans l'intérêt de la sécurité des usagers de la route. Ce renouvellement de la signalisation horizontale est aussi à la base des limitations de la vitesse maximale de 50 km/h soit de 70 km/h actuellement en place sur un tronçon de route assez fréquenté mais tout de même peu accidentogène.

Toutefois l'Administration des Ponts et Chaussées ne se ferme pas à prendre contact avec les autorités communales d'Erpeldange pour envisager des mesures de sécurisation supplémentaires sur la route N7, toutes réalisables à court terme.

Quant à l'évolution du nombre de véhicules automoteurs roulant tous les jours sur l'axe central reliant Ettelbruck à Diekirch, on note un trafic journalier de 20.000 passages de véhicules en jours ouvrables en 2010.

Enfin, en ce qui concerne l'aménagement éventuel de deux arrêts supplémentaires sur l'antenne ferroviaire Ettelbruck-Diekirch, l'on précise qu'une étude de faisabilité à ce sujet a été effectuée par la SNCFL. Or, les conclusions y afférentes seront intégrées dans l'étude globale relative au concept de mobilité Nordstad.

**Question 1612** (8.8.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant l'**activité de l'ambassadeur luxembourgeois auprès de la Grèce:**

Il me revient que l'ambassadeur du Luxembourg auprès de la République hellénique s'est pendant une période prolongée absenté de son poste à Athènes et n'a partant pas assumé ses fonctions sur place.

Je voudrais dans ce contexte poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1. Est-ce que l'ambassadeur a continué à percevoir son indemnité de poste durant sa période d'absence?

2. Si oui, est-ce que le Gouvernement n'est pas d'avis que les faits reprochés au fonctionnaire en question soient répréhensibles d'une tentative de concussion, sinon d'éventuelles autres infractions pénales?

3. Dans l'affirmative, est-ce que le procureur d'État en a été avisé en vertu de l'obligation de dénonciation incombant aux fonctionnaires et autorités constituées sur base de l'article 23 alinéa 2 du Code d'instruction criminelle?

4. Quels sont les frais engendrés annuellement par l'État luxembourgeois pour assurer une représentation diplomatique en Grèce?

**Réponse** (18.8.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

1. L'indemnité de poste dont jouit le fonctionnaire détaché à l'étranger au service de l'État est réduite conformément à l'article 6 du règlement grand-ducal du 1er août 1998 fixant le statut financier des missions diplomatiques et consulaires à l'étranger et de leurs agents lorsque le fonctionnaire concerné est absent de son poste. Cette réduction a été appliquée à l'indemnité de poste de l'ambassadeur en Grèce comme elle l'est pour tous les fonctionnaires dans le même cas de figure.

2. Sans objet

3. Sans objet

4. Les frais engendrés par l'État luxembourgeois pour assurer le fonctionnement de la représentation diplomatique à Athènes se sont élevés à 473.870,91 € en 2009 et, selon le compte provisoire, à 487.677,50 € en 2010. À noter à cet endroit que l'ambassade du Luxembourg à Athènes est conçue comme une ambassade régionale permettant des coaccréditations dans au moins deux autres pays. L'effectif total de ce poste est de huit personnes à plein-temps, dont les deux diplomates luxembourgeois, ainsi que d'une demi-tâche.

**Question 1614** (8.8.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant les **mesures en faveur des petites et moyennes entreprises (PME):**

Ces derniers jours ont été publiés les résultats d'une enquête sur le développement des petites et moyennes entreprises (PME) dans la Grande Région. Selon l'étude en question, les PME luxembourgeoises obtiennent dans la plupart des catégories (performance, positionnement, compétitivité, politique gouvernementale, facteurs externes, etc.) de plus mauvais résultats que leurs concurrents de la Grande Région. Ainsi, seulement 14% des dirigeants d'une PME installée au Grand-Duché sont d'avis que la politique gouvernementale a un effet positif sur le développement de leur entreprise.

Sachant que les PME constituent un pilier important de l'économie luxembourgeoise, je souhaiterais poser les questions suivantes à Madame la Ministre des Classes moyennes et du Tourisme:

- Quelles sont les mesures du plan d'action PME, voté en 2008 par la Chambre des Députés, qui ont déjà été mises en pratique?

- Quelles sont les mesures qui tardent encore d'être réalisées? Quelles sont les raisons pour ces retards?

- Au vu des résultats assez mauvais des PME luxembourgeoises, est-ce que le Gouvernement prévoit d'autres mesures en faveur des PME que celles prévues par le plan d'action?

**Réponse** (15.9.2011) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre des Classes moyennes et du Tourisme:*

L'étude de PWCLuxembourg sur la compétitivité des PME en Grande Région à laquelle l'honorable Député fait implicitement référence a été réalisée au cours du dernier trimestre 2010 et publiée le 12 mai dernier. Le projet conduit au Luxembourg auprès d'une soixantaine d'entreprises ainsi qu'en Lorraine, en Rhénanie-Palatinat, en Sarre et en Wallonie permet d'avoir une perception des défis auxquels les entrepreneurs doivent faire face et reflète le point de vue des entrepreneurs de cette époque. Il faut relever qu'au moment de la réalisation des enquêtes, les PME luxembourgeoises étaient moins optimistes que les PME allemandes.

La lecture de cette étude corroborée par un entretien de mes services avec PWCLuxembourg ne m'a pas permis de tirer les mêmes conclusions que l'honorable Député quant aux mauvais résultats qu'obtiendraient les PME luxembourgeoises dans les catégories relatives à la performance, au positionnement, à la compétitivité mais par contre m'a permis de découvrir de nouvelles données intéressantes mais peu connues comme l'évolution positive du nombre d'entreprises familiales du Luxembourg qui mettent en œuvre des stratégies de développement dynamique (de 45% en 2007 à 61% en 2010). Pour rappel, l'étude souligne que «même si les PME familiales ont été touchées par la crise, elles sont en moyenne plus souvent bénéficiaires que les autres PME». J'ai noté également que les PME luxembourgeoises sont les premières pour la mise en œuvre de ressources suffisantes pour le développement de l'entreprise grâce à la combinaison de la qualité et de la quantité des actifs financiers et humains, même si le problème du recrutement des salariés et notamment des cadres supérieurs et dirigeants est une difficulté réelle pour les entreprises. Enfin, je relève avec satisfaction que désormais 59% des PME disposent d'une stratégie de succession. Notons qu'au Luxembourg, contrairement aux pays avoisinants, «les successions en ligne directe se font sans droits de succession».

En ce qui concerne le chiffre de 14% de PME luxembourgeoises qui trouvent que les actions menées par le Gouvernement ont eu un impact positif, il serait utile de compléter ce constat par la remarque des auteurs de l'étude, à savoir: «au-delà de l'effet de ces mesures, il semble qu'un effort de communication des autorités soit essentiel pour convaincre les entrepreneurs de la pertinence de ces dispositions». J'en ai pris bonne note et je remercie l'honorable Député de me donner l'occasion de me livrer à un exercice de communication en procédant à un rapide récapitulatif des mesures les plus récentes.

En effet, la mise en œuvre des mesures du troisième plan d'action en faveur des PME élaboré en étroite collaboration avec les chambres et fédérations professionnelles et adopté en 2008, est largement réalisée. Sont notamment réalisées les mesures qui concernent les aides étatiques, le financement et le droit d'établissement. La consultation des rapports d'activités 2009 et 2010 du Ministère des Classes moyennes et de la partie des rapports européens concernant le Luxembourg et plus précisément de la SBA (Small Business Act) fiche technique du Luxembourg 09 (la fiche 2010/2011 devant être publiée sous peu par la Commission européenne) permet de se faire une opinion sur l'ampleur des mesures en faveur des PME. À titre d'exemples, puisque je n'entends pas commenter chacun des points des 21 pages du plan d'action, voici quelques-unes des dernières mesures prises:

Refonte du droit d'établissement: La loi entrera en vigueur en septembre 2011. Son objectif est d'adapter le droit d'établissement aux réalités du marché. La nouvelle loi n'est pas une énième modification du texte de base existant - la loi d'établissement du 28 décembre 1988 - mais une refonte complète, cohérente et novatrice. Elle apporte des changements tant fonctionnels que sur le fond, destinés à stimuler, à faciliter et à accompagner la volonté d'entreprendre, qui en constitue le véritable fil rouge.

En matière commerciale, la loi prévoit de revaloriser la formation de base CATP/DAP qui suffit à l'accès à la profession. Il en va de même d'une pratique professionnelle de trois années, quelle que soit la nature de cette occupation, ou, comme auparavant, de l'accomplissement avec succès de la formation accélérée organisée par la Chambre de Commerce ou toute formation considérée comme équivalente.

En matière artisanale, il est prévu de maintenir l'exigence d'un brevet de maîtrise pour les activités «liste A»/métiers principaux, mais de nouvelles passerelles d'équivalence sont créées:

- pour les titulaires d'un DAP/CATP qui ont travaillé au moins six années dans des fonctions dirigeantes dans l'activité artisanale de liste A pour laquelle l'autorisation est sollicitée, ou dans une partie essentielle de celle-ci,

- pour les artisans qui possèdent une autorisation d'établissement pour l'exercice d'une activité nécessitant un brevet de maîtrise, s'ils ont travaillé dans une partie essentielle d'une activité artisanale connexe pendant trois années.

Pour les professions libérales, la loi prévoit d'intégrer les notions de grades du processus de Bologne, les anciens diplômes étant acceptés s'ils peuvent être considérés comme équivalents.

Le délai d'obtention d'une autorisation d'établissement a été réduit à 10 jours (7 jours lorsque la nouvelle loi d'établissement sera appliquée) grâce à la mise en place d'une gestion informatisée des demandes qui permettra également aux administrés de consulter de manière interactive leur dossier à partir de l'automne 2011. Par son insertion dans la partie entreprises du site Internet «de Guichet», qui entre-temps est devenu une source d'informations unique pour les entreprises, elle constituera d'ailleurs un des piliers de ce qui sera un portail unique électronique «one-stop-shop» qui permettra de traiter pratiquement toutes les demandes et procédures administratives qu'une entreprise est amenée à effectuer au cours de son existence. Pour garantir un service de qualité, le Ministère a adopté la norme ISO 9000; les enquêtes de satisfaction que nous réalisons dans ce contexte nous confirment que nous sommes sur la bonne voie avec un taux de satisfaction qui est supérieur à 87%.

Financement des entreprises: L'instrument du prêt de création en faveur de projets visant la création de PME a été mis en place.

Par ailleurs, le prêt de reprise en faveur de projets visant la reprise d'actifs par des PME (dans le cadre d'une transmission d'une PME) a été mis en place par la SNCI.

Une majoration importante de certaines aides étatiques à l'investissement dans les petites et moyennes entreprises a été effectuée. Par ailleurs, certaines activités, jusqu'à présent exclues du bénéfice de la loi du 30 juin 2004 portant création d'un cadre général des régimes d'aides en faveur du secteur des classes moyennes, ont été ajoutées à la liste de bénéficiaires de la loi en question.

Les taux d'intervention en matière de soutien financier pour les mesures de formation professionnelle continue ont été augmentés.

Le soutien aux Mutualités du Commerce et de l'Artisanat a été prolongé. Il s'agit d'une intervention financière accordée aux mutualités pour couvrir jusqu'à 50% de leurs pertes. Ceci aura pour conséquence un partage du risque entre partenaires privés et publics. Cette mesure permettra d'assurer la disponibilité de crédits et de moyens de financement pour les PME, palliant d'éventuels problèmes de liquidités.

Autres mesures: Suite à plusieurs réunions avec les partenaires sociaux, une dérogation temporaire a été accordée à tous les commerçants du pays pour pouvoir ouvrir leurs magasins jusqu'à 20:00 heures tous les samedis et certaines veilles des jours fériés, à l'exception des 24 et 31 décembre 2010 et 2011.

À l'initiative du Ministère un réseau de femmes ambassadrices de l'entrepreneuriat (FEALU), conformément au projet européen en la matière, a été mis sur pied.

Le Test PME et le principe «Think small first» sont appliqués. Ce test issu des lignes de force du SBA ou Small business Act for Europe est un des critères d'analyse du «Mieux légiférer» à respecter lors de l'élaboration d'une nouvelle législation. Il consiste à évaluer l'impact sur les PME de toute nouvelle proposition législative ou administrative. Les auteurs de nouveaux textes réglementaires et législatifs sont tenus d'examiner s'ils peuvent exempter les PME de charges superflues et prévoir des procédures allégées dans leur cas, en particulier pour les déclarations et les obligations d'information. Le respect de ce principe est régulièrement vérifié par les avis du Comité de coordination simplification du DSA dans la procédure ex ante.

L'obligation de produire des copies conformes à l'original a été abrogée.

Parmi les mesures qui sont en cours de réalisation, je tiens à signaler notamment:

- Le lancement officiel de l'assistant électronique pour les demandes d'autorisation d'établissement au courant du mois de septembre (quelque centaines de dossiers en provenance des chambres professionnelles ont déjà pu être traités avec succès de cette façon depuis le mois d'avril dernier). L'utilisation de ce service est sécurisée par une carte Luxtrust.

- Le Luxembourg s'est engagé comme les autres États membres de l'UE à réduire d'un quart le fardeau administratif d'ici à 2012. Le temps nécessaire pour démarrer une nouvelle société ne devrait pas dépasser une semaine et le délai maximum pour obtenir des licences et permis d'exploitation ne devrait pas être supérieur à un mois.

**Question 1615** (8.8.2011) de **M. André Bauler** *(DP)* concernant la **mise en place d'internats dans l'enseignement fondamental:**

Dans sa réponse à ma question orale du 7 juin 2010 concernant la mise en place d'internats dans l'enseignement fondamental, Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle m'avait confirmé que le Gouvernement était en train de réfléchir sur la création de telles structures en collaboration étroite avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration. Il m'avait été signalé qu'un tel internat pourrait ouvrir ses portes dans la commune de Goesdorf. Cette structure servirait, le cas échéant, de modèle à d'autres internats dans l'enseignement fondamental. Madame la Ministre m'avait également informé qu'un groupe de travail aurait été créé afin d'élucider les questions se posant dans ce contexte.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle ainsi qu'à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

- Mesdames les Ministres peuvent-elles me fournir des informations sur les travaux du groupe de travail institué ad hoc? Au cas où le groupe aurait clôturé ses travaux, quelles sont ses conclusions, voire ses recommandations?

- Quels sont les sites qui pourraient être envisagés en vue de la mise en place de tels internats spécifiques?

- Quand le projet modèle à réaliser dans la commune de Goesdorf pourrait-il se concrétiser?

- Le Gouvernement est-il disposé à prévoir à cette fin des moyens financiers dans le budget de l'année 2012?

**Réponse commune** (16.9.2011) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch,** *Ministre de l'Égalité des chances*, et de **Mme Mady Delvaux-Stehres,** *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

- Une structure formelle de coopération entre les deux ministères a été créée en 2010 pour mettre en œuvre des missions communes du programme gouvernemental. Il s'agit entre autres de l'intensification de la collaboration entre les maisons relais et les écoles. Un règlement grand-ducal commun a été élaboré et soumis au Conseil de Gouvernement en juillet 2011.

Dans un esprit de rapprochement des structures et de recherche de synergies, le groupe suit également de près l'évolution des internats sociofamiliaux pour l'accueil des enfants de l'enseignement fondamental. Il existe, sur le plan national, un besoin croissant d'offres d'accueil temporaires pour des enfants qui rencontrent de graves problèmes dans leur milieu familial et social. L'observation de comportements difficiles en classe et le constat de problèmes psychologiques et sociaux des élèves, amène à prendre en compte, non seulement la situation scolaire de ces enfants, mais de considérer leur situation sociale, familiale et relationnelle à l'intérieur de la famille. Souvent ces enfants sont en grande détresse et ce sont les problèmes difficiles qu'ils vivent à leur domicile qui sont à l'origine de situations d'échec scolaire et de comportements difficiles en classe. Des mesures d'éloignement temporaires de leur milieu familial et social, avec un accueil institutionnel permettent d'alléger ces situations difficiles.

Afin d'améliorer la situation tant scolaire que familiale des enfants et de permettre leur réinsertion dans la famille et leur milieu social d'origine le plus rapidement possible, une étroite collaboration, voire une mise en réseau de l'école et des services sociaux, ainsi qu'un encadrement des enfants et des parents est de mise.

- Actuellement, il existe deux internats pour élèves de l'école fondamentale, un à Luxembourg-ville, un deuxième à Troisvierges.

Outre le site de Goesdorf, un autre projet est prévu au centre du pays.

Pour 2012, la création d'un internat supplémentaire a été planifiée dans le sud du pays, à Dudelange. Le gestionnaire responsable en sera la Fondation Pro Familia.

- Étant donné que les infrastructures scolaires et parascolaires n'ont plus répondu aux besoins de la population grandissante de la commune de Goesdorf, les responsables ont pris l'initiative de repenser leurs infrastructures dans une démarche globale, répondant à la situation spécifique de la commune et à l'évolution de la société en général. Le projet dénommé Interact vise la mise en place d'un ensemble d'institutions telles que crèche, école fondamentale, maison relais, internat et hall sportif et aussi un lieu de rencontre avec le monde adulte, notamment avec les personnes du troisième âge. Les responsables veulent mettre l'accent sur la création de synergies entre ces différentes institutions, par l'architecture des lieux et par une coopération structurée entre tous les acteurs. Les lignes directrices de ce projet sont une approche globale des enfants et de leur entourage, l'intégration de toutes les institutions impliquées, un lieu encourageant, la démocratie, la coopération, l'estime des autres et un travail par projets.

Dans le contexte de l'ouverture de l'école vers d'autres institutions, le projet Interact vise deux principaux partenaires de coopération qui sont l'internat sociofamilial Sacprim et l'antenne familiale, un service de consultation et d'assistance familiale. La coopération étroite entre ces trois institutions optimise les chances de réussite des enfants à besoins spécifiques et de leurs familles.

Le gestionnaire des structures extrascolaires est la Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf.

Le futur internat spécialisé compte accueillir douze à 16 enfants, qui, sur recommandation d'un assistant social doivent être temporairement sortis du milieu familial ou social. Le projet prévoit l'installation de la structure d'accueil avec séjour pour enfants scolarisés dans les locaux de l'actuelle école fondamentale de Nocher. Lors de l'achèvement des travaux de construction du site de Dahl et du déménagement de l'école fondamentale, l'installation de l'internat spécialisé pourra être réalisée, ce qui, cependant, ne saura se faire avant l'année 2013. Les crédits nécessaires seront à prévoir au niveau du budget 2013.

Le projet de la commune de Goesdorf et de la Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf a été présenté et discuté dans son ensemble par le groupe interministériel.

- Vu que la mise en œuvre de ces projets n'est pas prévue pour l'année en cours, des moyens financiers spécifiques ne sont pas prévus pour 2012. Mais le budget du Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques (SCRIPT) du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle prévoit les moyens nécessaires pour l'engagement d'experts chargés d'élaborer un concept pour le suivi scolaire des élèves concernés.

**Question 1618** (10.8.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant la **protection des animaux:**

Auf die parlamentarische Frage Nr.1536 in Sachen Pferdemisshandlung *(cf. ci-dessus)* hat der Innen- und Polizeiminister mitgeteilt, dass die Polizei in den letzten sechs Monaten vier Klagen in Betreff Pferdemisshandlung entgegengenommen respektive derartige Straftaten festgestellt hat. Die Klagen wurden an die zuständige Staatsanwaltschaft gerichtet.

Deshalb erlaube ich mir, folgende Fragen an den Herrn Justizminister zu richten:

1. Hat der Staatsanwalt in dieser Sache aufgrund von Artikel 538 des Strafgesetzbuches sowie der Gesetzgebung über den Tierschutz ermittelt?

2. Wenn ja, mit welchem Ergebnis? Konnten die Tierquäler ermittelt werden?

3. Allgemein, wie oft wurden seit 2000 die Gerichte mit Strafsachen aufgrund von Artikel 538 des Strafgesetzbuches sowie der Gesetzgebung über den Tierschutz befasst? Welche Strafen wurden ausgesprochen?

**Réponse** (15.9.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

1. L'article 538 du Code pénal auquel se réfère la question parlementaire sanctionne pénalement le seul empoisonnement des chevaux ou autres bêtes de voiture ou de charge. Or, comme la question vise le mauvais traitement des animaux en général, les recherches du Parquet de Luxembourg ont porté plus généralement sur toutes les infractions entrant en ligne de compte et figurant soit dans le Code pénal, soit dans des lois spéciales.

2. Sur base de ces textes, entre le 1er janvier 2011 et le 15 août 2011, 16 affaires ont été enregistrées au Parquet de Luxembourg. Le sort suivant a été réservé à ces affaires:

| | |
|---|---|
| Classées surseoir auteur inconnu (SAI): | 8 |
| Classées ad acta: | 2 |
| En cours de fixation à l'audience: | 2 |
| Enquêtes en cours: | 4 |

Sont compris dans ces affaires deux dossiers de cruauté envers les chevaux, dont un dossier a été classé sans suite, l'auteur étant resté inconnu, l'autre dossier se trouvant au stade de l'enquête.

À noter qu'au Parquet de Diekirch, un dossier a été enregistré et a été classé sans suite, l'auteur étant resté inconnu.

Pendant la même période, aucun dossier n'a été enregistré sur base de l'article 538 du Code pénal.

3. Entre le 1er janvier 2009 et le 31 décembre 2010, 37 affaires ont été enregistrées au Parquet de Luxembourg. Le sort suivant a été réservé à ces affaires:

| | |
|---|---|
| Classées surseoir auteur inconnu (SAI): | 7 |
| Classées ad acta: | 10 |
| Instructions au Cabinet d'instruction en cours: | 1 |
| Enquêtes en cours/Substitut: | 7 |
| Fixées à l'audience: | 1 |
| Jugements au correctionnel: | 6 |
| Jugements après renvoi au Tribunal de Police: | 5 |

Est compris dans ces affaires un dossier de cruauté envers les chevaux, l'enquête étant toujours en cour à l'heure actuelle. Aucun dossier n'a été enregistré sur base de l'article 538 du Code pénal.

En ce qui concerne les peines prononcées au cours de cette période par le tribunal correctionnel (six jugements) respectivement le Tribunal de Police (cinq jugements), le détail est le suivant:

A) Tribunal correctionnel:

1) Interdiction de tenir des poneys et chevaux pendant dix ans

Amende: 1.500 euros

Prison: trois mois avec sursis total

2) Confiscation de chien

Amende: 1.500 euros

3) Interdiction de tenir des animaux pendant 15 ans

Amende: 1.500 euros

Prison: trois mois

4) Interdiction de tenir des animaux de compagnie pendant trois ans

Confiscation de chiens

Amende: 2.000 euros

5) Interdiction de tenir des animaux

Confiscation des animaux

Amende: 2.500 euros

6) Amende: 500 euros

Rétablissement des lieux

B) Tribunal de Police

1) Confiscation de chien

2) Interdiction de tenir des animaux de compagnie pendant dix ans

3) Acquittement

4) En cours de fixation au Tribunal de Police

5) En cours de fixation au Tribunal de Police

**Question 1619** (10.8.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant les **reproches formulés contre l'actuel ambassadeur du Luxembourg à Athènes:**

Dans un article paru dans un hebdomadaire luxembourgeois en date du 5 août 2011, un nombre de reproches graves ont été formulés à l'encontre de l'actuel ambassadeur du Luxembourg à Athènes. Le journal, qui affirme avoir fait ses recherches en collaboration avec des collègues sur place, a concrétisé les «irrégularités», dont l'existence a été admise entre-temps en termes généraux par Monsieur le Ministre des Affaires étrangères.

Ainsi, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

1. Dans sa réponse du 14 juillet 2011 à ma question parlementaire n°1567 *(cf. c-dessus)*, Monsieur le Ministre affirme que l'ambassadeur aurait «dû s'absenter» pour des périodes prolongées. Quelles étaient les raisons pour ces absences prolongées? Ces absences avaient-elles été autorisées préalablement par le Ministre des Affaires étrangères?

2. Est-il exact que l'ambassadeur a été absent sans autorisation de son poste et qu'il a de fait résidé ou vécu pendant des périodes prolongées à Berlin?

3. Est-il exact que l'ambassadeur a instruit ses collaborateurs à l'ambassade à prétendre que le chef de la mission serait présent à Athènes alors qu'il était à l'étranger?

4. Est-il exact que l'ambassadeur s'est servi de façon assez systématique de son téléphone cellulaire pour répondre à des appels destinés au chef de la mission diplomatique en Grèce à partir de Berlin? Si oui, qui a payé ses communications?

5. Est-il exact que cet ambassadeur aurait essayé de procurer un emploi à son partenaire au sein de l'ambassade?

6. Est-il exact que des faits similaires se seraient déjà produits lorsque ce fonctionnaire était encore chef de la mission diplomatique en Pologne?

**Réponse** (17.8.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

Je renvoie l'honorable Député à ma réponse du 14 juillet à la question parlementaire n°1567, en date du 11 juillet 2011 *(cf. ci-dessus)*, ainsi qu'à ma réponse du 11 août 2011 à la question parlementaire n°1612, en date du 8 août 2011 *(cf. ci-dessus)*.

**Question 1620** (10.8.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **médecin référent:**

La Chambre des Salariés a émis de sérieuses objections au sujet du règlement grand-ducal déterminant les modalités de désignation, de reconduction, de changement et de remplacement en cas d'absence du médecin référent que chaque assuré doit avoir. Apparemment, l'assuré n'est pas obligé de se référer à un médecin référent, mais l'assuré qui conclut une convention avec le médecin référent bénéficie du tiers payant. L'exposé des motifs du projet de loi mentionnait déjà, dans certains cas à définir par la CNS, la possibilité d'un remboursement préférentiel des honoraires d'un médecin spécialiste si l'assuré y était dirigé par le médecin référent.

Dans ce contexte, je souhaite poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale:

1. Le règlement grand-ducal concernant le médecin référent ne viole-t-il pas le principe du libre choix pour l'assuré et en même temps le principe du libre exercice des professions médicales ainsi que le principe de l'égalité de traitement des assurés?

2. Ces dispositions n'auront-elles pas un effet de progression des dépenses de maladie, étant donné que l'assuré sera tenté de consulter systématiquement le médecin référent, avant de se rendre chez un médecin spécialiste, pour bénéficier des avantages au niveau du remboursement par la CNS?

3. Quels sont les critères de la qualification, de la formation professionnelle et de la formation professionnelle continue nécessaires pour devenir médecin référent?

4. Le Gouvernement va-t-il organiser des formations spécifiques pour les médecins au préalable de la mise en vigueur du règlement grand-ducal? Si oui, quand ces cours seront-ils organisés? Quelle en sera la durée et la matière proposée?

5. De quelle manière le Gouvernement informera-t-il la population sur les modalités, les avantages voire la nécessité de conclure un contrat avec un médecin référent?

**Réponse** (31.8.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Sécurité sociale:*

La loi du 17 décembre 2010 portant réforme du système de soins de santé prévoit l'introduction du médecin référent au 1er janvier 2012. Dans le cadre des discussions préalables au vote de cette loi, le choix d'opter pour un système de médecin référent volontaire, servant de médecin de confiance et assurant la fonction d'un guide dans le parcours de soins, a trouvé un large consensus. Le libre choix du médecin n'est donc pas mis en cause. La volonté de renforcer les soins primaires dans notre système trop souvent axé sur les soins hospitaliers et de revaloriser le rôle des médecins de premier recours tels que le médecin généraliste ou le médecin pédiatre est une priorité centrale du projet de réforme, qui suit dans ce domaine également l'exemple de beaucoup d'autres pays européens. Pour les autres arguments ayant amené le législateur à introduire le médecin de référence dans le dispositif de santé national, il est renvoyé aux documents parlementaires du projet de loi n°6196, notamment au rapport final de la Commission parlementaire Santé et Sécurité sociale.

Étant donné que la Constitution définit la santé comme matière réservée à la loi, les missions du médecin référent sont fixées à l'article 19bis du Code de la sécurité sociale, comme l'a d'ailleurs exigé le Conseil d'État dans son avis. Dès lors, le projet de règlement grand-ducal en question avisé par la Chambre des Salariés mais non encore pas le Conseil d'État, se limite à des modalités très précises, à savoir la désignation, la reconduction, le changement et le remplacement en cas d'absence du médecin référent. Comme pour maints domaines de notre système de soins de santé, les dispositions pratiques devront être réglées aux niveaux conventionnel et statutaire, voire au niveau des nomenclatures des professions de santé, laissant ainsi un important champ d'initiative aux discussions et aux négociations entre les représentants de l'État, les partenaires sociaux réunis au sein de la Caisse Nationale de Santé (CNS) et les prestataires de soins.

Dès l'entrée en vigueur de la réforme, les acteurs précités se sont appliqués de façon motivée dans la mise en œuvre du dispositif du médecin référent. Ainsi, les discussions avec l'Association des médecins et médecins-dentistes (AMMD) et le Cercle des médecins généralistes ont permis de clarifier l'action du médecin référent par exemple dans le cadre de programmes de prévention. Ces dispositions, tout comme les obligations et qualifications professionnelles du médecin référent ou encore le traitement administratif seront intégrées dans un projet de convention à conclure entre la CNS et l'AMMD. Il est également clair que l'introduction du médecin référent nécessitera une campagne d'information adaptée à l'attention du corps médical et des assurés. L'introduction du médecin référent, qui va certainement se faire de façon progressive, sera évaluée de façon continue en ce qui concerne son impact sur le système de la santé.

**Question 1622** (11.8.2011) de **M. Jean Colombera** *(ADR)* concernant le **service d'urgences:**

1) Wie viele Menschen nehmen diesen Dienst durchschnittlich pro Jahr in Anspruch, und wird statistisch erfasst, um welche Krankheiten oder Unfälle es sich handelt?

2) Gibt es Einschätzungen, um wie viele wirkliche Notsituationen es sich überhaupt handelt?

3) Kann der Minister bestätigen, dass die Patienten zum Notdienst gehen, weil sie sonst monatelang warten müssen, um einen Termin beim Spezialisten zu bekommen?

4) Wie viele Menschen wurden letztes Jahr nach einer Aufnahme im Notdienst in ein Krankenhaus eingewiesen?

5) Wie ist die Auslastung des Notdienstes, und was sind die Wartezeiten für die Patienten?

6) Gibt es Unterschiede zwischen den einzelnen Kliniken, und wird hier eine Statistik geführt?

7) Ist dem Minister bekannt, dass Patienten im Notdienst schnell „abgefertigt" wurden und es dann zu Komplikationen gekommen ist?

8) Wurden in diesem Zusammenhang Beschwerden beim Ministerium eingereicht?

9) Wie sieht der Minister die Qualität des Notdienstes?

10) Besteht nicht die Gefahr, dass in den Notdiensten gespart wird und dies dann zu Lasten der Qualität geht?

**Réponse** (16.9.2011) de **M. Mars Di Bartolomeo,** *Ministre de la Santé:*

Je voudrais tout d'abord informer l'honorable Député que mes services ne disposent à l'heure actuelle pas de statistiques détaillées quant au nombre de personnes qui se sont présentées aux services d'urgence des différents établissements hospitaliers à travers le pays, quant aux pathologies qui ont amené ces mêmes personnes à recourir à un tel service d'urgence ainsi que quant aux délais d'attente dans les différents services d'urgence.

Le futur système de documentation de l'activité médicale devrait permettre de produire des statistiques plus précises.

Je peux néanmoins indiquer à l'honorable Député que j'ai été saisi de 16 plaintes durant l'année 2010 et de neuf plaintes durant l'année 2009 qui ont trait aux services d'urgence des établissements hospitaliers luxembourgeois.

Étant donné le nombre élevé de passages en polyclinique et aux services d'urgence des hôpitaux, il n'est pas surprenant qu'il y ait de temps en temps des problèmes, même si je les regrette autant que les responsables et les prestataires des établissements concernés.

À tous les niveaux nous avons comme objectif de limiter ces inconvénients au strict minimum et de faire en sorte qu'ils restent sans conséquences dommageables pour les patients. Mais il nous tient aussi à cœur de les éviter et de les prévenir, notamment en les anticipant à partir des leçons que nous pouvons tirer des signalements, suggestions et doléances dûment portés à notre connaissance de sorte à nous permettre de les identifier et d'intervenir, notamment là où ils se sont produits, pour en tirer les conclusions et mettre en place les mesures et améliorations qui s'imposent.

En matière de ressources et de compétences, les statistiques et leur comparaison internationale (carte sanitaire, OECD etc.) montrent que les hôpitaux luxembourgeois sont dotés d'un personnel suffisant et bien qualifié. Par ailleurs ils disposent, dans quasi toutes les spécialités, d'un nombre suffisant de médecins pour assurer des services continus et conformes à tous les niveaux, y compris au service d'urgence. En ce qui concerne ce dernier, il convient toutefois de signaler qu'il est inhérent à sa nature de devoir faire face à des pics aléatoires d'activité qui peuvent expliquer ponctuellement des délais d'attente, notamment dans les cas pour lesquels le degré de l'urgence ou de la gravité de la sollicitation, après tri objectif, n'impose pas une prise en charge prioritaire.

Je peux également rassurer l'honorable Député que les services d'urgence ne font pas l'objet d'économies qui pourraient remettre en cause la qualité des services médicaux qui y sont prestés.

**Question 1625** (18.8.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant la **déductibilité des frais de formation professionnelle:**

Un arrêt récent rendu par la Cour fédérale allemande accepte la déductibilité fiscale des frais de formation engagés en rapport avec l'apprentissage d'une profession future. Les frais d'études et de loyers effectués par un étudiant peuvent désormais être déduits fiscalement comme pertes et être compensés à ce titre avec les revenus professionnels réalisés durant les premières années d'activité professionnelle.

L'arrêt de la juridiction fiscale allemande revêt un intérêt certain pour le Luxembourg dans la mesure où la législation et la jurisprudence fiscales luxembourgeoises sont fortement alignées sur la législation et la jurisprudence fiscales allemandes.

Or, il s'avère qu'actuellement seuls les frais de perfectionnement professionnel sont déductibles au Luxembourg à titre de frais d'obtention mais non pas les frais de formation professionnelle.

Je souhaiterais dans ce contexte poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances:

- Quelle est l'incidence de l'arrêt de la Cour fédérale allemande sur la pratique administrative luxembourgeoise consistant à refuser la déductibilité fiscale des frais de formation professionnelle?

- Est-ce que, dans l'intérêt de la sécurité juridique et afin d'éviter une possible série de recours devant les juridictions administratives luxembourgeoises, le Gouvernement entend voir préciser les conditions de déductibilité des frais de formation professionnelle par voie de circulaire administrative?

**Réponse** (16.9.2011) de **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

La législation fiscale allemande prévoit certains mécanismes de prise en considération de pertes générées par un excédent de dépenses déductibles par rapport aux recettes. Une telle mesure est le report, en tant que revenu net négatif, sur une année d'imposition postérieure, de pertes survenues dans des catégories de revenus autres que les bénéfices tels les revenus de location ou encore les revenus d'une occupation salariée. C'est sur ce mécanisme que sont greffés deux arrêts du BFH («Bundesfinanzhof») du 28 juillet 2011, admettant la possibilité de déduction, le premier arrêt, de frais d'études universitaires en médecine consécutives à l'examen de fin d'études secondaires («Abitur»), le second de frais d'une première formation professionnelle, en tant que frais d'obtention antérieurs («vorab entstandene Werbungskosten»). Dès lors, il y aurait lieu de fixer les montants des pertes d'une occupation salariée ainsi générées pour un certain nombre d'années d'imposition précédant celles du début de l'activité professionnelle.

Tout d'abord, il y a lieu de noter que la loi concernant l'impôt sur le revenu luxembourgeoise (L.I.R.) ne connaît aucun mécanisme de report de pertes, survenues dans une catégorie de revenus, sous forme de compensation directe du revenu négatif encouru au cours d'une année d'imposition antérieure avec un revenu positif de la même catégorie au cours d'une année postérieure. Seul le report de pertes sous forme de dépenses spéciales, est permis, sous certaines conditions de forme et de fond. Ce report se limite aux bénéfices visés aux numéros 1 à 3 de l'article 10 L.I.R. (bénéfice commercial, bénéfice agricole et forestier, bénéfice provenant de l'exercice d'une profession libérale). Toutes les autres catégories de revenus en sont partant exclues.

Dans les motifs de son arrêt, le BFH se fonde sur l'assimilation des notions de frais d'obtention et de dépenses d'exploitation admise par la jurisprudence allemande (BFH du 4 mars 1986 VIII R 188/84) pour constater que pour autant que les frais de formation sont provoqués par l'exercice futur de l'activité professionnelle, ils constitueraient des frais d'obtention. Or, cette assimilation est étrangère tant à la législation qu'à la jurisprudence luxembourgeoises, la notion de frais d'obtention se confinant aux dépenses faites directement en vue d'acquérir, d'assurer et de conserver les recettes. Il en résulte que les raisonnements du BFH ne sauraient être suivis en ce qui concerne les frais d'obtention. S'il est vrai que la loi luxembourgeoise définit les dépenses d'exploitation des trois premières catégories de revenus comme dépenses provoquées exclusivement par l'entreprise, il n'en reste pas moins que la formulation allemande n'exige pas expressis verbis que ces dépenses soient exclusivement provoquées par l'entreprise. Il n'est de plus pas envisageable, en l'état de notre législation, d'admettre un report de pertes sous forme de dépenses spéciales dès avant la création même de l'entreprise alors que les entreprises existantes se voient liées à des conditions de forme exigeantes pour l'octroi du report et notamment une comptabilité régulière durant l'exercice au cours duquel la perte est survenue.

L'approche générale du législateur allemand en la matière diffère encore de la conception luxembourgeoise par l'admission, à la déduction en tant que dépenses spéciales, des frais de formation personnelle jusqu'au montant de 4.000 €. La jurisprudence luxembourgeoise a été formelle et reste inchangée depuis la création des tribunaux administratifs en 1997. Elle distingue les frais de formation professionnelle des frais de perfectionnement professionnel. Les frais de formation professionnelle, tout comme les frais d'éducation, rentrent dans le cadre des dépenses privées au sens de l'article 12,1 L.I.R. et ne sont dès lors pas déductibles. Les frais de formation englobent toutes les dépenses faites en vue de la préparation à l'exercice d'une profession («Ausbildungskosten»). Ils se distinguent des frais de perfectionnement professionnel, c'est-à-dire des dépenses faites par le contribuable pour perfectionner ses connaissances dans la branche professionnelle dont relève son activité («Fortbildungskosten») qui sont déductibles comme dépenses d'exploitation ou frais d'obtention. Sont à ranger du côté des dépenses de perfectionnement professionnel, les dépenses faites non pas en vue d'un changement fondamental de profession ou de carrière, mais pour faciliter l'avancement dans la profession d'ores et déjà exercée par le contribuable. (Pasicrisie luxembourgeoise, bulletin de jurisprudence administrative 2010, Impôts n°174). Les dépenses en relation avec des études supérieures sont à considérer, par principe, comme des frais de formation professionnelle dès lors qu'il s'agit d'un premier cycle d'études supérieures («Erststudium») (Pasicrisie luxembourgeoise, bulletin de jurisprudence administrative 2010, Impôts n°175). Une jurisprudence récente (TA du 5 octobre 2009, n°24848 du rôle, confirmé par CA du 6 juillet 2010, n°26311C du rôle) refusa la qualification de frais de perfectionnement et dès lors le caractère déductible à des dépenses exposées par un contribuable, employé de banque, pour la formation de «Diplom-Betriebswirt» pour le motif que malgré que cette formation se soit inscrite dans la même branche professionnelle que celle dans laquelle il était déjà engagé professionnellement, elle constitue une formation autonome nouvelle et a permis au demandeur de changer de profession et d'accéder à une carrière supérieure avec un poste à responsabilité supérieure.

En guise de conclusion, il y a lieu de retenir que les arrêts du BFH susvisés en matière de déduction des frais de formation professionnelle ne trouvent pas de répercussion sur la pratique à suivre au Grand-Duché de Luxembourg, les deux législations en la matière divergeant considérablement. Les circulaires et notes de service du directeur de l'Administration des Contributions directes émises en la matière gardent dès lors toute leur validité.

**Question 1626** (18.8.2011) de **M. Gilles Roth** *(CSV)* concernant la **réduction de l'indemnité de poste de l'ambassadeur luxembourgeois en Grèce:**

Dans sa réponse à ma question parlementaire n°1612 *(cf. ci-dessus)* Monsieur le Ministre des Affaires étrangères indique que la réduction de l'indemnité de poste de l'ambassadeur en Grèce aurait été appliquée conformément à l'article 6 du règlement grand-ducal du 1er août 1988 fixant le statut financier des missions diplomatiques et consulaires à l'étranger et de leurs agents.

Ladite disposition prévoit une réduction d'un quart de l'indemnité de poste dans les cas d'un congé ordinaire, d'un congé extraordinaire respectivement d'un congé de maladie dépassant 30 jours.

Il paraît cependant que l'ambassadeur du Luxembourg auprès de la République hellénique se soit absenté pendant une période prolongée de son poste à Athènes pendant laquelle il n'a partant pas assumé ses fonctions sur place.

Je voudrais dans ce contexte poser la question suivante à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères:

- Est-ce que le Gouvernement entend partant confirmer que pendant son absence prolongée de son poste à Athènes, l'ambassadeur était en congé ordinaire et que la durée de son absence n'a pas dépassé la durée du congé annuel de récréation prévu par les dispositions légales et réglementaires applicables en la matière?

- Dans l'affirmative, est-ce que ce congé a été accordé par le supérieur hiérarchique de l'ambassadeur et que le Gouvernement était partant au courant de l'absence de l'ambassadeur en question?

**Réponse** (8.9.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

L'octroi des congés réglementaires est encadré par la loi. Chaque administration est tenue de veiller à ce que la loi soit respectée par ses agents, notamment pour ce qui est de la durée du congé. Le Ministère des Affaires étrangères veille à ce que les fonctionnaires et employés qui en dépendent, bénéficient de leurs congés réglementaires conformément aux dispositions légales et procédurales qui s'imposent à eux, tout en respectant leurs droits en la matière. Ceci vaut également pour l'ambassadeur du Luxembourg à Athènes qui a les mêmes droits et obligations en la matière que ses collègues. Le Ministère s'emploie à les faire respecter sans exceptions.

**Question 1630** (22.8.2011) de **M. Fernand Etgen** *(DP)* concernant les **travaux de renouvellement de l'OA127 à Schieren:**

Depuis presqu'un an l'accès à la N7 à Schieren (P.K.28, 150-28, 200) est interdit aux conducteurs dans les deux sens, à l'exception de véhicules et de machines impliqués dans une mission de gestion et/ou de contrôle du chantier. Cet état de choses est non seulement à l'origine de graves problèmes de sécurité dans les rues de déviation, mais a un impact majeur sur la qualité de vie des habitants des rues concernées.

C'est pourquoi, je me vois obligé de poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures:

- Quelles sont les causes qui ont empêché l'Administration des Ponts et Chaussées jusqu'à l'heure actuelle de finaliser les travaux de renouvellement de l'OA127?

- Monsieur le Ministre peut-il me fournir des précisions sur les délais d'exécution et des précisions sur les travaux en souffrance?

- Pour quand la fin des travaux est-elle prévue?

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas qu'une année devrait suffire pour finaliser un chantier de cette envergure?

**Réponse** (15.9.2011) de **M. Claude Wiseler,** *Ministre du Développement durable et des Infrastructures:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député s'inquiète, suite aux travaux à l'ouvrage d'art OA127 portant la route N7 sur la voie ferrée à Schieren, de graves problèmes de sécurité dans les rues de déviation avec un impact majeur sur la qualité de vie des habitants des rues concernées.

Il y a lieu d'évoquer tout d'abord que les travaux sur l'ouvrage d'art OA127 à Schieren sont de différentes natures, à savoir:

- la reconstruction du tablier de l'ouvrage;

- l'élargissement de l'ouvrage en vue de l'aménagement d'un couloir pour bus de Schieren jusqu'au carrefour à sens giratoire N7/N15 à Ettelbruck dans le but d'avantager les transports en commun vers le centre de développement et d'attraction Nordstad;

- le rehaussement du profil longitudinal de la route N7 suite à la demande de la société nationale CFL de rehausser le gabarit pour les chemins de fer à 6,00 m.

Au vu de la nature des travaux et de la présence de différents intervenants, l'organisation des travaux sur le chantier s'avère très complexe. L'élargissement des culées est techniquement très compliqué et il y a lieu d'entreprendre des travaux de consolidation de talus lors de l'aménagement des fondations de ces culées.

Le fait que le pont OA127 traverse les rails des chemins de fer a comme conséquence que certains travaux ne peuvent être exécutés que lorsque les caténaires sont hors tension, c'est-à-dire lorsqu'il n'y a pas de passages de train.

Or, au motif que l'accès au chantier doit être autorisé à tout moment aux services d'urgence et à la circulation des bus, les travaux doivent être exécutés en deux phases:

La première phase s'étend d'octobre 2010 à décembre 2011 et vise l'élargissement du pont et la reconstruction du tablier direction Ettelbruck. La deuxième phase durera de décembre 2011 à juillet 2012 et concerne la reconstruction du tablier direction Schieren.

La fin des travaux est donc prévue au cours de l'année 2012.

La complexité des travaux et l'envergure du chantier expliquent la durée prolongée de ce chantier alors que mes services s'efforcent de faire exécuter les travaux dans les meilleures conditions possibles.

**Question urgente 1631** (23.8.2011) de **M. Alex Bodry** *(LSAP)* concernant les **accords bilatéraux dans le cadre des aides accordées à la Grèce:**

Alors que la Chambre des Députés est invitée à débattre et approuver le 15 septembre 2011 un projet de loi relative à l'octroi de la garantie de l'État dans le cadre de l'instrument européen de stabilisation de la zone euro, un accord gréco-finlandais compromet sérieusement la sérénité des discussions autour du soutien financier à accorder à certains États de la zone euro.

- Pour quelles raisons le Luxembourg a-t-il approuvé lors du dernier Conseil européen du 21 juillet 2011 le principe d'accords bilatéraux sur des garanties à côté des règles communes relatives aux aides accordées à la Grèce?

- Est-ce que le Gouvernement estime que l'accord conclu récemment entre la Grèce et la Finlande nécessite l'approbation des autres États de la zone euro?

- Est-ce que le fait de recourir à de telles garanties bilatérales n'affaiblit pas la position de notre pays en cas de défaillance éventuelle de la Grèce face à ses obligations financières?

**Réponse commune** (29.8.2011) de **M. Jean-Claude Juncker,** *Premier Ministre, Ministre d'État*, et **M. Luc Frieden,** *Ministre des Finances:*

La déclaration des chefs d'État ou de Gouvernement et des institutions de l'Union européenne du 21 juillet 2011 prévoit que «le cas échéant ('where appropriate'), un contrat de garantie sera mis en place de façon à couvrir le risque résultant, pour les États membres de la zone euro, des garanties qu'ils auront fournies au FESF».

À l'instar de la grande majorité des États membres, le Luxembourg estime que l'octroi de garanties «bilatérales» pour couvrir le risque résultant de la participation dans le FESF n'est pas indiqué et le Luxembourg a affirmé son opposition à de tels accords au cours des discussions sur la crise de la dette souveraine en Europe. En effet, l'octroi de garanties supplémentaires soulève de nombreux problèmes techniques et juridiques qui risquent de fragiliser l'efficacité des mesures de stabilisation décidées par les chefs d'État ou de Gouvernement de la zone euro. Par ailleurs, l'octroi de garanties «bilatérales» pose un problème politique dans la mesure où de tels accords ne sont pas compatibles avec le principe du traitement égalitaire de tous les États membres.

Lors du sommet du 21 juillet 2011, les chefs d'État ou de Gouvernement de la zone euro ont néanmoins avalisé la possibilité de tels accords de garantie «bilatéraux» étant donné que pour un État membre, en l'occurrence la Finlande, l'octroi d'une telle garantie est une condition politique préalable à sa participation financière dans le programme d'assistance financière à la Grèce.

Il convient de relever qu'à ce stade, aucune décision quant à l'octroi d'une telle garantie n'a été prise. Les discussions sur les modalités techniques et juridiques d'une telle garantie sont toujours en cours et ces modalités devront être approuvées par tous les États membres de la zone euro.

**Question 1635** (26.8.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant l'**application de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens:**

Selon l'article 24 de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens, chaque commune doit disposer d'une fourrière communale apte à l'accueil des chiens saisis en exécution de ladite loi.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

1. Combien de chiens ont été castrés, saisis, confisqués ou euthanasiés conformément à la loi relative aux chiens depuis son entrée en vigueur et pour quelles raisons?

2. Est-ce que toutes les communes disposent d'une fourrière communale comme prévu à l'article 24? Sinon, quelles sont les communes qui n'ont pas encore une telle fourrière?

3. Est-ce que l'État surveille l'état dans lequel se trouvent ces fourrières?

**Réponse** (20.9.2011) de **M. Romain Schneider,** *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

Les questions de Monsieur le Député appellent les réponses suivantes.

En premier lieu, je tiens à souligner que la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens a été introduite afin d'avoir une base légale pour responsabiliser les propriétaires de chien et pouvoir sanctionner ceux qui par leur comportement anormal dérangent ou même mettent en danger l'ordre public.

Le nombre d'animaux castrés dans le cadre de la loi est inconnu et difficile à évaluer puisqu'un grand pourcentage de chiens, surtout des femelles, est castré pour le confort de leur propriétaire.

La plupart des plaintes qui proviennent à l'Administration des Services vétérinaires concernent le bien-être animal qui est couvert par la législation concernant la protection animale.

À ce jour, trois chiens ont été saisis et transférés à l'Asile national pour animaux de Luxembourg-Gasperich. Ces chiens avaient montré à plusieurs reprises un caractère agressif et leur propriétaire ne faisait aucun effort pour éviter qu'un incident ne se reproduise. L'euthanasie n'est pratiquée que s'il n'y a aucune possibilité de trouver un nouveau propriétaire pour les chiens.

L'article 24 de la loi prévoit que chaque commune doit disposer d'une fourrière ou recourir au service d'une autre commune ou d'une association de protection animale afin de pouvoir héberger les chiens saisis.

L'Administration des Services vétérinaires ne dispose pas d'informations sur le nombre et le nom des communes ne disposant pas de fourrière, puisque dans les rares cas de saisie de chiens nous avons eu recours à l'Asile national pour animaux.

L'Administration des Services vétérinaires ne fait pas de contrôle dans ces fourrières mais fournit à la demande de l'administration communale les exigences prévues par le règlement grand-ducal du 18 mars 2000 déterminant les conditions de confort minima de détention et d'entretien des animaux de compagnie qui sont à respecter.

**Question urgente 1637** (26.8.2011) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant la **demande d'adhésion de l'État de Palestine à l'ONU:**

Le 20 septembre 2011, le président palestinien Mahmoud Abbas présentera formellement aux Nations Unies la demande de pleine adhésion de l'État de Palestine, dont les frontières engloberont, conformément au droit international, les territoires palestiniens occupés par Israël en 1967, à savoir la Cisjordanie (y compris Jérusalem-Est) et la Bande de Gaza.

Aujourd'hui, 122 États, soit une nette majorité des membres de l'ONU, reconnaissent la Palestine comme État. Si les États-Unis restent hostiles à une déclaration unilatérale d'indépendance, un certain nombre d'États occidentaux, notamment la France et le Royaume-Uni, se montrent désormais ouvertement favorables à une telle initiative, et ce d'autant plus que le processus de paix marque le pas en raison de la persistance du Gouvernement israélien dans son projet de colonisation des territoires palestiniens occupés. Le Gouvernement luxembourgeois, notamment à travers son Ministre des Affaires étrangères, Monsieur Jean Asselborn, a laissé entendre à plusieurs reprises, notamment lors du Conseil «Affaires étrangères» de l'Union européenne organisé le 20 juin 2011 à Luxembourg, qu'il pourrait également être prêt à soutenir une telle démarche.

S'il est vrai qu'une reconnaissance de l'État de Palestine par le Luxembourg ne serait que la suite logique de la politique menée ces dernières années par le Gouvernement en faveur d'une paix juste et durable au Proche-Orient, sa forte portée symbolique ainsi que ses conséquences juridiques devraient conduire le Gouvernement à revoir certaines zones d'ombre de sa politique étrangère, notamment dans le domaine commercial. Ainsi, le fait qu'Israël soit un pays-cible prioritaire pour le commerce extérieur luxembourgeois, et que le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur refuse d'interdire aux entreprises luxembourgeoises de commercer avec des entreprises israéliennes implantées dans des colonies en territoire palestinien occupé (cf. notre question parlementaire n°0718 et la réponse du Ministre Krecké) *(cf. compte rendu n°17/2009-2010)*, situation déjà illégale à l'heure actuelle, sera impossible à soutenir après une éventuelle reconnaissance de l'État de Palestine par le Luxembourg. Pour rappel: la politique de colonisation israélienne est un acte internationalement illicite, qualifiable de crime de guerre au titre de l'article 49 de la IVe Convention de Genève du 12 août 1949 et de l'article 8 du Statut de la Cour pénale internationale du 17 juillet 1998. Le Gouvernement luxembourgeois, et plus particulièrement le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, a l'obligation d'empêcher des entreprises luxembourgeoises à s'en rendre complices, à défaut de quoi il engagera sa responsabilité au niveau international.

Je prierais donc Messieurs les Ministres de répondre aux questions suivantes:

1) Le Gouvernement luxembourgeois reconnaîtra-t-il l'État de Palestine dans les frontières de 1967?

2) Le Gouvernement luxembourgeois soutiendra-t-il l'adhésion de l'État de Palestine comme membre à part entière de l'ONU, y compris en cas de veto américain, dans le cadre de la procédure dite de la résolution 377 (résolution Acheson), élargissant les compétences de l'Assemblée générale?

3) Quelles seront les conséquences, notamment diplomatiques, d'une telle reconnaissance sur les relations entre le Luxembourg et, respectivement, la Palestine et Israël?

4) Quelle que soit la décision relative à la reconnaissance de l'État de Palestine, le Gouvernement luxembourgeois continuera-t-il à laisser commercer des entreprises luxembourgeoises avec des partenaires israéliens sans vérifier si ceux-ci sont implantés en tout ou partie dans des colonies?

**Réponse commune** (2.9.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères*, et de **M. Jeannot Krecké,** *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Compte tenu du blocage du processus de paix au Proche-Orient qui persiste depuis presque un an déjà, la question du statut international de la Palestine a acquis une importance majeure au cours des derniers mois. L'ouverture de la 66e Assemblée générale de l'ONU, en septembre à New York, pourrait être le théâtre d'une décision à cet égard.

Cela dit, définitivement et officiellement, le contenu d'une démarche palestinienne auprès de l'ONU n'est pas encore connu à l'heure actuelle. Étant donné la complexité des enjeux politiques et juridiques liés à une telle démarche, une prise de position de tous les acteurs concernés ne pourra se faire que le moment venu.

Le Luxembourg participe activement aux processus de prise de décision internationaux. Une réunion informelle des Ministres des Affaires étrangères de l'Union européenne (Gymnich meeting) aura lieu le 2 et le 3 septembre à Sopot, en Pologne, dans le but de définir une approche cohérente et commune. La position de l'UE dans le contexte d'une éventuelle démarche palestinienne y sera discutée. Au fur et à mesure que le contenu exact de la démarche palestinienne se concrétise, les pays de l'UE vont arrêter leur position.

Les tractations et démarches seront très certainement nombreuses lors des semaines de l'AGNU.

Le Luxembourg soutiendra les droits du peuple palestinien à l'ONU et ailleurs. Le Luxembourg œuvrera ainsi pour une position européenne unifiée, qui reflète le concept d'une solution à deux États, avec un État palestinien indépendant et viable sur base des frontières de 1967. Le droit du peuple palestinien de vivre dans un État souverain, en paix avec Israël, demeure le fondement de l'approche du Gouvernement luxembourgeois.

En ce qui concerne le point 4 de la question de Monsieur le Député, il est renvoyé à la réponse à la question parlementaire n°0718 du 22 juin 2010 de Monsieur le Député qui n'est pas affectée sur le fond par une éventuelle reconnaissance d'un État palestinien.

**Question 1640** (1.9.2011) de **M. Félix Braz** *(déi gréng)* concernant le **transfert progressif de services du secrétariat du Parlement européen vers Bruxelles:**

Selon des informations qui me sont parvenues, on peut constater depuis la mi-2009 un transfert progressif de services du secrétariat du Parlement européen vers Bruxelles.

Pourtant, l'accord de siège conclu jadis entre le Gouvernement luxembourgeois et le Parlement européen avait prévu que le secrétariat du Parlement européen resterait à Luxembourg.

Or, selon mes informations, le nouveau secrétaire général du Parlement aurait transféré ses bureaux à Bruxelles, et seulement six parmi 28 fonctionnaires de son cabinet resteraient à Luxembourg.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

1. Quelle est la situation actuelle du personnel du secrétariat du Parlement européen et notamment de son secrétaire général en termes de présence permanente au Luxembourg?

2. Quelles mesures entendez-vous prendre afin d'assurer le respect de l'accord de siège?

**Réponse** (15.9.2011) de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

Luxembourg est, à côté de Bruxelles, la ville-siège la plus importante de l'Union européenne en tant que siège unique de la Cour des Comptes et du pôle judiciaire de l'UE avec la Cour de Justice, le Tribunal et le Tribunal de la Fonction publique de l'Union européenne. Elle abrite en outre la Banque européenne d'investissement qui joue un rôle important en tant qu'organe financier de l'Union.

Luxembourg accueille également, durant trois mois par an, les sessions ministérielles du Conseil de l'UE et héberge certains services de la Commission européenne ainsi que le Secrétariat général du Parlement européen.

D'un point de vue juridique, la question du siège des Institutions est réglée depuis la Décision des représentants des gouvernements des États membres sur l'installation provisoire des institutions de 1965 et repris dans le «Protocole portant sur la fixation des institutions et de certains organes, organismes et services de l'Union européenne», annexé au Traité de Lisbonne.

Le nombre de personnes employées par les institutions européennes à Luxembourg - en constante augmentation - avoisine aujourd'hui, tous statuts confondus, le chiffre de 11.000.

1) En ce qui concerne, plus particulièrement, le personnel du Secrétariat général du Parlement européen, il convient de noter que l'accord Juncker-Fontaine, intervenu en 2000, en fixe le nombre minimal à 2086, hors élargissement. Actuellement, le nombre de postes affectés est de 2.410 unités environ.

Il faut cependant rappeler que si le Parlement européen a son siège dans la capitale alsacienne, il a, en tout, trois lieux de travail: Strasbourg, Luxembourg et Bruxelles. Le fait que le secrétaire général, ainsi qu'une partie de son cabinet, ait, pour des raisons fonctionnelles, des bureaux à Bruxelles et à Strasbourg n'est pas incompatible avec sa présence permanente à Luxembourg.

L'engagement du Parlement européen à Luxembourg s'inscrit dans le long terme comme le démontre la construction en cours d'un nouveau bâtiment de 120.000 m², le Konrad Adenauer 2, au Kirchberg, qui regroupera tous les agents du Parlement dont le lieu de travail se trouve statutairement à Luxembourg.

2) Le Luxembourg est vigilant quant au respect des traités et décisions en matière de siège des institutions européennes, y compris celles qui garantissent la présence du Secrétariat général du Parlement européen. Les accords Juncker-Hänsch de 1996 et Juncker-Fontaine de 2000 sont l'expression de la volonté du Gouvernement de rester mobilisé quant à l'évolution des effectifs du Parlement européen à Luxembourg.

Par le passé, certaines interprétations du Parlement des décisions de base concernant son siège ont obligé le Luxembourg, en désaccord avec le Parlement, à saisir la Cour de Justice. Actuellement, le Luxembourg s'est constitué en appui d'un recours introduit par la France devant la Cour à l'encontre d'une décision du Parlement européen visant à réorganiser son calendrier des séances aux dépens de Strasbourg. La France estime cette réorganisation non conforme aux accords de siège. Le Luxembourg appuie sa démarche pour des raisons de principe tenant à l'obligation de respecter les décisions touchant au siège des institutions.

Enfin, le Ministère des Affaires étrangères, par le biais du Comité de coordination pour l'installation d'Institutions et d'Organismes européens à Luxembourg, entretient des contacts réguliers avec toutes les institutions installées au Luxembourg et assure le suivi de l'évolution des effectifs à Luxembourg tout en veillant au respect des traités en la matière. C'est dans ce cadre que le président du Comité rencontre régulièrement le Secrétaire général du Parlement, pour aborder, entre autres, les questions liées à la présence du Secrétariat à Luxembourg.

**Question 1644** (2.9.2011) de **M. Léon Gloden** *(CSV)* concernant le **règlement grand-ducal du 14 décembre 1976 portant réorganisation du casier judiciaire aux personnes morales:**

Depuis l'introduction en droit luxembourgeois de la responsabilité pénale des personnes morales par la loi du 3 mars 2010, les personnes morales ayant fait l'objet d'une condamnation bénéficient du régime de la réhabilitation de droit et de la réhabilitation judiciaire prévus aux articles 646 à 658 du Code d'instruction criminelle.

Dans son avis du 19 janvier 2010 relatif au projet de loi introduisant la responsabilité pénale des personnes morales dans le Code pénal et dans le Code d'instruction criminelle, le Conseil d'État attire «(...) l'attention des auteurs du projet de loi sur la nécessité d'adapter le règlement grand-ducal modifié du 14 décembre 1976 portant réorganisation du casier judiciaire rédigé dans la logique d'une condamnation des seules personnes physiques».

Le règlement grand-ducal du 14 décembre 1976 ne mentionne en effet que le «condamné» sans préciser qu'il peut s'agir d'une personne physique ou d'une personne morale et les dispositions relatives aux données personnelles du condamné ne se réfèrent qu'aux personnes physiques.

- C'est dans contexte que j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre de la Justice s'il est prévu de modifier le règlement grand-ducal du 14 décembre 1976 afin de tenir compte de l'avis précité du Conseil d'État.

Une modification du règlement grand-ducal du 14 décembre 1976 me paraît essentielle en vue de garantir la sécurité juridique des personnes morales.

**Réponse** (20.9.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice:*

L'honorable Député s'enquiert de la situation de l'inscription au casier judiciaire des condamnations prononcées à l'égard de personnes morales.

Actuellement, des travaux sont en cours afin de transposer en droit interne la décision-cadre 2009/315/JAI du Conseil du 26 février 2009 concernant l'organisation et le contenu des échanges d'informations extraites du casier judiciaire entre les États membres.

Par ces travaux, le règlement grand-ducal modifié du 14 décembre 1976 portant réorganisation du casier judiciaire sera également adapté afin que les condamnations prononcées à l'égard de personnes morales reçoivent également inscription au casier judiciaire.

Un avant-projet de loi relatif à l'organisation du casier judiciaire et aux échanges d'informations extraites du casier judiciaire entre les États membres sera déposé d'ici fin de l'année.

**Question 1647** (4.9.2011) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant le **transbordement ou stockage de bombes à sous-munitions à l'Aéroport de Luxembourg:**

Parmi les dépêches des ambassades des États-Unis qui viennent d'être publiées par WikiLeaks, il y en a trois (découvertes d'abord par des journalistes attentifs de la radio 100,7) classées comme «confidentielles», qui concernent les positions du Gouvernement luxembourgeois par rapport à l'interdiction des bombes à sous-munitions (BASM - Streubomben).

Je me permets de rappeler que Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères a signé le 3 décembre 2008 à Oslo la convention internationale interdisant les bombes à sous-munitions, entrée finalement en vigueur le 1er août 2010, que la Chambre des Députés a approuvé à l'unanimité le 7 mai 2009 cette convention («Loi du 4 juin 2009 portant approbation de la Convention sur les armes à sous-munitions, ouverte à la signature à Oslo le 3 décembre 2008») et que cette loi interdit explicitement en son article 2 «de détenir, de transporter, de transférer, de stocker ou de conserver des armes à sous-munitions…».

Or, les dépêches de l'ambassade des États-Unis publiées par WikiLeaks révèlent une attitude surprenante du Gouvernement luxembourgeois par rapport à la question des BASM et soulèvent des interrogations sérieuses sur le respect et de la loi et de la convention par le Gouvernement.

Ainsi, selon la dépêche du 5 mai 2007, dès avant la signature de la Convention d'Oslo, un haut fonctionnaire du Ministère des Affaires étrangères aurait assuré à l'ambassade des États-Unis que l'opposition du Luxembourg aux BASM ne permettrait pas d'interférer avec son engagement comme membre de l'OTAN et que ni le survol du Luxembourg ni l'utilisation de l'aéroport pour l'expédition de BASM ne seraient touchés par une interdiction ou des restrictions éventuelles. «He specifically states that neither the flight over Luxembourg territory nor the use of Findel International Airport for shipments of CM (Cluster Bombs) would be affected by any such ban or restrictions.»

Selon une deuxième dépêche du 13 décembre 2007, un autre haut fonctionnaire du Ministère des Affaires étrangères aurait confirmé que l'engagement du Luxembourg dans l'OTAN impliquerait qu'une législation éventuelle ne devrait pas empêcher le transbordement des BASM à l'Aéroport de Findel: «nothing in the legislation would interfere with Luxembourg's responsibilities as a NATO member.»

Enfin, le 2 décembre 2008, la veille du départ de Monsieur le Ministre des Affaires étrangères à Oslo pour la signature de la convention, une dépêche confirme que rien dans la convention ne saurait toucher les obligations du Luxembourg comme membre de l'OTAN.

Ces révélations soulèvent, bien entendu, quelques questions fondamentales, auxquelles je voudrais prier Messieurs les Ministres de bien vouloir répondre.

1. Comment le Gouvernement peut-il justifier un engagement international sur le contenu, la portée ou l'interprétation d'une convention ou d'une loi avant que celles-ci n'aient été finalisées respectivement votées par la Chambre des Députés?

2. Comment l'appartenance à l'OTAN peut-elle déterminer l'application du droit international et du droit national?

3. Après l'entrée en vigueur de la loi du 4 juin 2009, le Gouvernement a-t-il maintenu son engagement de ne pas entraver l'utilisation de l'Aéroport de Findel pour le transbordement ou le stockage des BASM - dans ce cas en violation manifeste de la loi et de la convention?

4. Monsieur le Ministre peut-il fournir des détails sur de tels transbordements ou stockages de BASM à l'Aéroport de Findel?

5. Qu'en sera-t-il de l'application de l'article 4 de la loi du 4 juin 2009 qui prévoit des sanctions fortes (réclusion de cinq à dix ans et amende de 25.000 à 1.000.000 euros) pour toute personne physique ou morale qui aurait sciemment commis l'une des infractions aux dispositions des articles 2 et 3 de la loi, donc aussi la participation au transport ou au stockage de BASM?

6. Enfin, le Gouvernement est-il prêt à s'engager de façon vérifiable à omettre tout acte, toute autorisation contraire à la loi du 4 juin 2009 et empêcher de façon conséquente toute infraction à cette loi par qui que ce soit sur le territoire du Luxembourg?

**Réponse commune** (7.9.2011) de **M. François Biltgen,** *Ministre de la Justice*, et de **M. Jean Asselborn,** *Ministre des Affaires étrangères:*

Les dépêches auxquelles Monsieur le Député Hoffmann se réfère, divulguées sur Internet par WikiLeaks, n'engagent que leurs auteurs.

En tant que Ministre des Affaires étrangères, et cela vaut pour les fonctionnaires travaillant sous mon autorité, je n'ai jamais dévié de ma détermination, entérinée par le Conseil de Gouvernement, de contribuer à l'adoption rapide de la Convention sur les armes à sous-munitions, de la signer pour le Grand-Duché, de solliciter le vote de ratification de la Chambre des Députés et de la promouvoir auprès des États non encore parties.

J'ajouterais que nous fûmes parmi les premiers à signer, puis, à ratifier cette convention.

1. La procédure définie par la loi fondamentale qui détermine la signature et la ratification d'un accord international par le Grand-Duché a été respectée en tous points. L'engagement pris par le Gouvernement est celui qui a été adopté par la Chambre.

2. L'article 21 de la Convention sur les armes à sous-munitions, telle qu'elle a été adoptée par la Chambre, permet à un État partie de la convention de s'engager dans une coopération et des opérations militaires avec des États non-parties de la convention. Le Luxembourg est donc en parfaite conformité, tant avec ses obligations qui découlent de la loi du 4 juin 2009 qu'avec celles liées à son appartenance à l'OTAN.

3. À partir de l'entrée en vigueur de la loi de ratification de la convention, le 4 juin 2009, jusqu'à présent, le Gouvernement a appliqué à la lettre les dispositions de celle-ci.

4. Mon Administration ne dispose d'aucune information attestant ou pouvant faire croire que l'Aéroport de Luxembourg, soit en sa capacité d'infrastructure pouvant être utilisée dans le cadre de l'OTAN, soit à un quelconque autre titre, ait été utilisé à une fin prohibée par la Convention sur les armes à sous-munitions.

5. Il va de soi que, dans l'hypothèse d'une violation de la Convention sur les armes à sous-munitions dûment constatée par les autorités compétentes, des poursuites sont susceptibles d'être engagées. Ceci étant, il ne m'appartient pas de préjuger de l'action de l'ordre judiciaire qui agit dans l'indépendance que notre Constitution lui garantit.

6. En signant et en ratifiant la Convention sur les armes à sous-munitions, le Luxembourg a pris un engagement. Cet engagement sera tenu par le Gouvernement et les administrations chargées d'en assurer l'application, dans le cadre des moyens légaux de contrôle et de sanction à leur disposition.

**Question urgente 1661** (19.9.2011) de **M. André Hoffmann** *(déi Lénk)* concernant la **grève de la faim de réfugiés irakiens:**

Depuis le 1er septembre, donc depuis bientôt trois semaines, quatre ressortissants de l'Iraq, au nom d'un groupe de réfugiés et demandeurs d'asile irakiens, font la grève de la faim à la Place Clairefontaine. Dans la crainte de devoir retourner dans un pays déchiré par la violence, vivant depuis bien longtemps dans une incertitude douloureuse quant à leur sort futur, ils demandent simplement une réponse concernant leur demande d'asile. Par leur grève de la faim, forme d'action déjà - pour ainsi dire - classique et non violente, ils veulent ainsi attirer l'attention sur leur détresse en espérant que leur demande sera entendue.

Dans ce contexte, je voudrais donc prier Monsieur le Ministre de répondre aux questions suivantes:

- Quelle est la raison des très longs délais dans les procédures de demandes d'asile - ne serait-ce que pour un premier entretien?

- Comment Monsieur le Ministre envisage-t-il de remédier à cette situation, sans pourtant recourir à des procédures expéditives, et donc en garantissant un traitement approfondi individuel des demandes d'asile?

- Dans quels délais Monsieur le Ministre compte-t-il donner une réponse concrète aux demandeurs d'asile irakiens?

- Monsieur le Ministre entend-il offrir aux quatre demandeurs d'asile de la Place Clairefontaine une assistance ou un accompagnement médical afin d'éviter des nuisances physiques ou psychiques graves liées à leur grève de la faim?

**Réponse** (22.9.2011) de **M. Nicolas Schmit,** *Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration:*

J'aimerais répondre comme suit aux différentes questions de l'honorable Député.

Depuis le début de cette année, quelque 1.270 personnes ont déposé une demande d'asile au Luxembourg, dont la majorité de nationalité serbe (543 personnes) et macédonienne (217 personnes). En date du 31 août 2011, 996 demandes d'asile étaient en cours de traitement, parmi lesquelles 596 personnes n'étaient pas encore auditionnées.

Face à cette arrivée massive de demandeurs de protection internationale, et au vu des retards d'ores et déjà accumulés dans le traitement des dossiers, le Conseil de Gouvernement, lors de sa séance du 1er septembre 2011, a décidé le recrutement, à durée déterminée, de six agents supplémentaires dont deux seront affectés aux auditions et quatre aux décisions. Dès lors, lorsque ces nouvelles recrues seront pleinement opérationnelles, le service des réfugiés comptera neuf agents en charge des auditions, de même que neuf agents en charge des décisions et de la rédaction des mémoires à déposer dans le cadre de recours contentieux devant les juridictions administratives. Je suis confiant que ce renforcement permettra de rattraper progressivement le retard accumulé depuis plus d'un an.

Concernant les 37 personnes d'origine irakienne, mes services procèderont à leur audition entre le 22 septembre et le 8 décembre 2011. Les intéressés ont été informés en conséquence. Il est acquis que les demandes bénéficieront d'un traitement individuel approfondi. Mais j'espère qu'elles seront clôturées au plus tard au printemps 2012 au niveau de la Direction de l'Immigration.

Étant donné que les «demandeurs d'asile de la Place Clairefontaine» ont reçu une indication précise quant à la date de leur audition, j'espère qu'ils en tireront les conséquences et mettront fin à leur action, évitant ainsi toute nuisance physique et psychique.

**Question urgente 1665** (21.9.2011) de **M. Fernand Kartheiser** *(ADR)* concernant la **légalité de la publication du sondage «Politmonitoring» à moins de 30 jours des élections communales:**

Parmi les personnalités nommées, plusieurs sont candidates aux élections communales. Or, l'article 97 de la loi électorale stipule que: «pendant le mois qui précède le jour des élections européennes, législatives et communales ainsi que pendant le déroulement de celles-ci, la publication, la diffusion et le commentaire de tout sondage d'opinion ayant un rapport direct ou indirect avec ces élections, par quelque moyen que ce soit, sont interdits. Ceux qui ont contrevenu aux dispositions du présent alinéa sont punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 500 à 12.500 euros».

Par conséquent, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur:

1. Monsieur le Ministre estime-t-il que la loi a été enfreinte par la publication de ce sondage?

2. Si oui, quelles sont les mesures que Monsieur le Ministre désire prendre?

**Réponse** (22.9.2011) de **M. Jean-Marie Halsdorf,** *Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région:*

L'honorable Député pose la question de la légalité d'un sondage dénommé «Politmonitoring» au regard de l'article 97 de la loi électorale.

Ledit article prévoit que «pendant le mois qui précède le jour des élections européennes, législatives et communales ainsi que pendant le déroulement de celles-ci, la publication, la diffusion et le commentaire de tout sondage d'opinion ayant un rapport direct ou indirect avec ces élections, par quelque moyen que ce soit, sont interdits. Ceux qui ont contrevenu aux dispositions du présent alinéa sont punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 500 à 12.500 euros».

Le sondage visé par l'honorable Député a été publié en date des 18 et 19 septembre 2011, donc à une date postérieure à la date limite fixée par l'article précité.

Encore s'agit-il de savoir si, par sa nature, ledit sondage contrevient aux interdictions prévues à l'article 97 de la loi électorale.

Or, je viens d'être informé que dans la suite de la publication des résultats du sondage en question, une enquête préliminaire a été ouverte par Monsieur le Procureur d'État près le Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Dès lors, en raison de la saisine des autorités judiciaires il n'appartient pas aux autorités administratives de se prononcer sur la légalité du sondage précité et ceci d'autant plus que l'article 97 précité est de nature essentiellement pénale.

**Chamber TV** *och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vu 19:00 Auer un*